

ИТАЛЬЯНСКО-
РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

DIZIONARIO
FRASEOLOGICO
ITALIANO-RUSSO

Т. З. ЧЕРДАНЦЕВА
Я. И. РЕЦКЕР
Г. Ф. ЗОРЬКО

ИТАЛЬЯНСКО- РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

около 23 000
фразеологических единиц

под редакцией Я. И. РЕЦКЕРА



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1982

Рецензенты:

доктор филол. наук В. Г. ГАК, ФАУСТА МАРЕТТИ,
ДЖУЗЕППЕ ТОРРИЕРИ, М. Ю. ДЫХОВИЧНАЯ

Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф.

Ч 45 Итальянско-русский фразеологический словарь: Ок. 23 000
фразеологических единиц/Под ред. Я. И. Рецкера.— М.:
Рус. яз., 1982.— 1056 с.

Словарь включает фразеологизмы, устойчивые сравнения, пословицы и поговорки, встречающиеся в итальянской классической и современной художественной литературе.

Фразеологизмы, как правило, снабжены текстовыми иллюстрациями из произведений итальянских писателей с переводами на русский язык.

Словарь рассчитан на специалистов итальянского языка, переводчиков, преподавателей и студентов институтов и факультетов иностранных языков.

Может быть полезен итальянцам, изучающим русский язык.

Ч 460202000-206 162—82
015(01)-82

ББК 81. 2 Ит
ЧИ(Итал)

Тамара Захаровна
ЧЕРДАНЦЕВА

Яков Иосифович
РЕЦКЕР

Герман Федорович
ЗОРЬКО

**ИТАЛЬЯНСКО-
РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

Зав. редакцией
М. Е. ШЕВЬЕВА

Ведущий редактор
А. М. ЗАЙЦЕВА

Редакторы
Е. И. ЧЕРЕДЕЕВА
Р. С. БУКРЕЕВА
Г. А. БАРЫШЕВА

Художественный редактор
Г. П. ВАЛЛАС

Технический редактор
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ

Корректоры
Н. А. АЛЕКСЕЮК
Н. Л. ПОНОМАРЕВА

За аутентичность цитат
отвечают авторы словаря

ИБ № 1350

Сдано в набор 10.10.80. Подписано в печать 22.09.82. Формат 84×108/16. Бумага
типогр. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 110,88. Усл.
кр.-отт. 110,88. Уч.-изд. л. 188,95. Тираж 17 000 экз. Заказ № 730. Цена 8 р. 80 к.

Издательство «Русский язык». 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23.

Ленинградская типография № 2 головное предприятие ордена Трудового Красного
Знамени Ленинградского объединения «Техническая книга» им. Евгении Соколовой
Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, поли-
графии и книжной торговли. 198052, г. Ленинград, Л-52, Измайловский проспект, 29.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Италянско-русский фразеологический словарь продолжает серию иностранно-русских фразеологических словарей, выпускаемых Издательством.

Словарь предназначен для специалистов итальянского языка, переводчиков, преподавателей и студентов, изучающих итальянский язык. Он может быть рекомендован итальянским специалистам в области русского языка и фразеологии.

При составлении словаря использовалась большая картотека, собранная авторами на основании изучения классической и современной итальянской художественной литературы и публицистики, а также итальянские

толковые и фразеологические словари (см. библиографию).

Словарь в процессе его подготовки подвергался неоднократному рецензированию, а также обсуждался на кафедре романских языков в Московском государственном университете. Весь словарь в рукописи прочитали Фаустой Маретти, Джузеппе Торриери, М. Ю. Дыховичной. Авторы и редакция старались учесть все критические замечания и пожелания, высказанные при рецензировании словаря.

Все замечания и пожелания просьба направлять в издательство «Русский язык» по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23.

СОСТАВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Отбор единиц для двуязычного фразеологического словаря едва ли не самая трудная задача, стоящая перед его составителями. В зависимости от объема словаря и особенностей каждого конкретного языка во фразеологический словарь включаются единицы достаточно разные: идиомы, пословицы, поговорки, крылатые слова и т. п. Итальянско-русский фразеологический словарь регистрирует в основном словосочетания и предложения, в которых план выражения и план содержания не совпадают, т. е. перевод отдельных компонентов этих словосочетаний и предложений не позволяет понять смысл целого.

Хотя фразеология являлась и является предметом пристального изучения лингвистов, особенно отечественных, до сих пор не существует единого мнения о том, что считать фразеологической единицей (ФЕ). Теоретические споры, к счастью, не мешают выходу словарей, которые пользуются доверием у читателей, ожидающих от любого словаря ответов на свои многочисленные вопросы. Все это заставляет составителей двуязычных фразеологических словарей при отборе единицы не ограничиваться только «чистой» фразеологией, но вклю-

чать в словарь словосочетания, трудные для перевода, многие из которых относятся к лексико-аналитическим образованиям или являются составными терминами.

Итальянско-русский фразеологический словарь предназначен для широкого круга лиц, владеющих итальянским языком или изучающих его. Он является справочником для читателей и переводчиков художественной, общественно-политической и научно-популярной литературы, а также для филологов, занимающихся изучением итальянской фразеологии. В большинстве своем единицы словаря широко иллюстрированы примерами из произведений итальянской художественной литературы, публицистики и прессы. При переводе единицы авторы старались не только дать читателю образный эквивалент, но показать, там где это возможно, характер формирования образа, отражающий национальную специфику итальянского языка. Поэтому многие ФЕ не только имеют русский эквивалент, но и переведены буквально, а также содержат нейтральные, необразные эквиваленты, т. к. использование фразеологии в разных функциональных стилях итальянского и русского языков не совпадает.

Основные признаки ФЕ

В словаре содержатся ФЕ, имеющие структуру словосочетания или предложения, состоящие из слов, в том числе и служебных. В частности сюда входят такие ФЕ, как *in barba a...* (вопреки, несмотря на...), *aver(ce)la con qd* (поссориться с кем-л., обидеться на кого-л.), однако в словарь не входят отдельные слова, даже если некоторые из них восходят к ФЕ или имеют общее с ними происхождение.

В отличие от слов, которые могут быть как мотивированными, так и немотивированными, ФЕ в большинстве своем мотивированы, хотя сама природа мотивированности у слов и ФЕ различна. Мотивированность слов связывается с той или иной прямой номинацией, которая ложится в основу другой, тоже прямой номинации. Мотивированность ФЕ не связана непосредственно со значением слов-компонентов, т. е. она не может быть прямой. ФЕ мотивированы на основе смысла более сложного синтаксического целого, в котором они функционировали как словосочетания или предложения свободного синтаксиса. Иными словами, ФЕ обозначают ситуацию, воспринимаемую как «типичную» или образную, т. е. косвенно называющую другую ситуацию, прямое обозначение которой нежелательно или недостаточно выразительно. Кроме того, ФЕ могут называть реальию, некогда существовавшую и ставшую нарицательной, а также представлять собой стяженную структуру, несущую в себе смысл всего синтаксического целого. Например, *con le mani in mano* (слова руки, ничего не делаю); *cazz* (или *caschi, cascasse*) *il mondo* (во что бы то ни стало, любой ценой) и т. п. Чаще всего мо-

тивированность ФЕ является образной, т. е. в ее основе лежит образное переосмысление ситуации, которая передается свободным словосочетанием или предложением. Образная мотивированность ФЕ прямо не связана с ее функционированием в современном языке. Это значит, что ФЕ, являющаяся по своей природе образно-мотивированной, может употребляться в современном языке как стилистически нейтральная: *prendere piede* (укорениться). Таким образом, под фразеологической мотивированностью понимается мотивированность особого рода, основанная не на использовании одной номинации для создания другой, а на переосмыслении ситуации, выраженной словосочетанием или более сложным синтаксическим целым.

Фразеологические единицы обладают устойчивостью. Если устойчивость в языке можно понимать как постоянно существующую связь между языковым знаком (словом) и той объективной реальностью, которую он называет, то очевидно, что устойчивость лежит в основе процесса номинации. Такого рода устойчивость можно назвать первичной, онтологической по своей природе. ФЕ, являясь вторичными образованиями, становятся языковыми знаками именно в силу возникновения у них свойства постоянно встречаться в разных контекстах с одним и тем же значением, которое не складывается из значений слов-компонентов ФЕ. Такого рода устойчивость можно назвать вторичной. Она отличается от первичной тем, что возникает в речи в результате переосмысления уже существующих языковых знаков. Вторичная устойчивость возможна в силу

асимметрии языкового знака, она лежит в основе появления переносных и других значений отдельных слов.

Фразеологическая устойчивость может быть свойственна словосочетаниям и предложениям, которые, обладая «застывшей» или, по выражению Ш. Балли, «зржавевшей» формой (постоянным компонентным составом), в любом окружении (контексте) встречаются с одним и тем же значением, закрепившимся за ними в момент их становления. Под становлением ФЕ понимается процесс, предполагающий, как правило, «вхож-

дение» в узус того или иного словосочетания или предложения, которое, будучи использовано иносказательно, в определенной ситуации, оказалось настолько выразительным, понятным и типичным, или, напротив, уникальным для данного языкового коллектива, что стало использоваться с этим иносказательным смыслом и в других контекстах. Таким образом, под ФЕ понимается неосоднословная устойчивая структура, мотивированная на основе ситуации или более сложного синтаксического целого, обладающая значением, отличным от значений составляющих ее компонентов.

Значение и толкование ФЕ

Одним из важнейших свойств ФЕ является наличие у них собственного значения, которое присуще им как единицам языка. Под значением понимается соотношение языкового знака с определенной объективной реальностью, понятием, оно устойчиво и свойственно единице словаря того или иного языка. Обладая значением, ФЕ, как и слова, выполняют в предложении определенную синтаксическую функцию, которая, как известно, во многом зависит от значения и тесно с ним связана. В силу особенностей формирования своего значения ФЕ обычно выполняют в предложении функцию предиката в широком смысле этого слова (являются сказуемым или входят в его состав, определяют глагол и т. п.). В функции субъекта (подлежащего) могут появиться только ФЕ с опорным именным компонентом и то лишь в том случае, если до этого в тексте имело место нефразеологическое представление референта, который затем обозначается ФЕ. Так, например, невозможно употребление в роли подлежащего ФЕ *testa quadra a)* умница; *b)* тупица. В итальянском языке, в частности, такой ФЕ обязательно будет предшествовать детерминатив в виде определенного артикля, указательного местоимения или приложение в виде имени собственного: *quella testa quadra (di Pietro)*.

Стремясь понять и передать значение ФЕ, как бы «зашифрованное», «скрытое» за смыслом того словосочетания или предложения, которое выступает как ее «форма», необходимо представить это значение с помощью других слов, употребленных в своих первичных значениях, не забывая о том, чтобы при этом была четко выражена и синтаксическая потенция ФЕ, ее способность присоединять к себе слова и выступать в функции определенного члена предложения. Всем этим требованиям отвечает предложение во многих словарных статьях данного словаря идеограмма.

Идеограмма является метаязыковой единицей, своеобразным толкованием ФЕ, ее нейтральным эквивалентом. Она может представлять собой слово, словосочетание или предложение, каждое слово которых должно точно соответствовать внеконтекстуальному словарному значению. Идеограмма отличается от любого другого толкования ФЕ наличием свободных валентностей, т. е. тех же открытых позиций для присоединения членов предложения, которые свойственны ФЕ. В ней содержится указание на синтаксическую функцию ФЕ. Кроме того, идеограмма, в отличие от любой другой словарной дефиниции, может, в случае необходимости, использоваться в речи как синоним ФЕ. Она должна также содержать оценочные семы, обуславливаю-

щие использование данного слова в позиции предиката. Например, ФЕ *urlare (come) Caino* имеет идеограмму «орать, вопить» и образный эквивалент «кричать благим матом». ФЕ *tirare su le calze a qd* (букв. надевать чулки на кого-л.) переводится идеограммой: «допытываться, пытаться проникнуть в чужую тайну», в то время как в переводе примеров используются более образные эквиваленты.

Образ — это те ассоциации, которые вызывает у говорящего и слушающего буквальное понимание слова, словосочетания или предложения в том случае, если они употребляются не в своем первичном, прямом значении. Неизменность образа обусловлена одинаковыми ассоциациями, которые вызваны буквальным пониманием словосочетаний. Такое положение вполне возможно, если в основе образа лежит одна и та же черта или особенность материально-исторической и сигнификативной сущности слов-компонентов или всего словосочетания. Например, итальянские фразеологизмы *un corvo bianco* (букв. белый ворон) и *una mosca bianca* (букв. белая муха) могут быть поняты одинаково, если их сопоставить с общей для них идеограммой — «большая редкость, диковина». Белые мухи и белые вороны в природе не встречаются, именно поэтому можно сделать вывод, что в основу образа положена одна и та же сигнификативная сущность словосочетания. Напротив, русский фразеологизм «белая ворона» (идеограмма — «большая редкость») и «белые мухи» — поэтическая метафора слова «снег» — имеют в своей основе разный образ. Говорить о совпадении образа можно в том случае, если совпадают и ассоциации, связанные с буквальным пониманием фразеологической единицы и идеограммы.

Процесс становления образа связан с использованием неких слов в прямом или переносном значении в определенной, конкретной ситуации (контексте) и дальнейшим использованием его в этом же значении в аялогичных ситуациях. Между словами и образом теряются прежние связи. Если в первичной ситуации именно слова способствовали созданию образа, то впоследствии образ как бы растворяет в себе эти слова. С помощью образа создается новый смысл. Новые элементарные смыслы, появившиеся в результате создания образа, чаще всего не укладываются в эти слова, а иногда и не имеют с ними ничего общего. «Толкование» образа, т. е. передача образа с помощью необразных средств, требует других слов, содержащих соответствующие новые элементарные смыслы. На этом и основано создание и использование идеограмм.

Многозначность фразеологических единиц

В основе многозначности ФЕ обычно лежит образ. Члены языкового коллектива понимают образ благодаря опыту, практике не только лингвистической, но и материально-исторической. Например, фразеологизм *essere*

di buon cordovano (букв. быть сделанным добрым сапожником) создает образ прочности, но не обязательно изящества, эlegantности. Этой ФЕ в современном итальянском языке соответствуют две идеограммы —

два значения: а) быть крепким, здоровым (ср. русск. желадно кроен, да крепко шит); б) быть толстокожим.

Многозначными признаются фразеологизмы, обладающие более чем одним значением. Каждому новому значению фразеологической единицы должна соответство-

вать новая идеограмма. Таким образом, число идеограмм соответствует числу значений фразеологических единиц. Отдельные значения полисемичной фразеологической единицы могут быть связаны общностью образа, а также развиваться на основе функционирования фразеологической единицы.

Варианты фразеологических единиц

Под вариантами во фразеологии понимаются разновидности одной и той же единицы, которые, при полном сохранении тождества своего значения и образа, могут иметь различия в компонентном составе.

На основе тождества идеограммы и образа или символа можно выделить следующие типы вариантов фразеологических единиц:

1. фонетические: *corvi con corvi non si cavano gli occhi* (*corbo con corbo non si cava mai occhio*), которые могут содержать в качестве компонентов фонетические варианты слов;

2. морфологические: *mostrare la corda* (*le corde*) (быть потертым, износиться), которые могут содержать

в качестве компонентов морфологические варианты слов;

3. лексические: *fare di una mosca (di una pulce) un elefante* (делать из мухи слона), а *bocca asciutta* (*a denti asciutti*) (ни с чем, не солоно хлебавши), допускающие замены слов-компонентов синонимами, словами, обозначающими родовое или видовое понятие, имя собственное или нарицательное, разные замены эфемистического характера;

4. лексико-синтаксические (квантитативные): *salire in cielo, al terzo (ai settimo) cielo* (быть на седьмом небе), допускающие различную «протяженность» структуры, не влияющую на образ и идеограмму.

Синонимия фразеологических единиц

Синонимия фразеологических единиц строится на тех же принципах, что и синонимия слов. Именно поэтому можно сопоставлять слова, свободные словосочетания и фразеологические единицы. Однако явление синонимии во фразеологии имеет и свои особенности. Рассматривая варианты фразеологических единиц, мы отметили совпадение трех моментов: идеограммы, компонентного состава и образа. При синонимии необходима только общность идеограммы, в то время как компонентный состав не совпадает. Кроме того, ФЕ — синонимы являются обычно реакцией на аналогичные ситуации. Близость синонимов определяется близостью тех ассоциаций, которые вызывает буквальное понимание фразеологической единицы. Например, при общей идеограмме «зря стараться» мы различаем в приведенных ниже ФЕ разные способы формирования сходного образа:

<i>portar i vasi a Samo</i>	(возить вазы на остров Самос, где их производят)
<i>portar acqua al mare (alla fonte)</i>	(носить воду в море)
<i>portar i frasconi a Vallombrosa</i>	(возить лес в Валломброза, где его много)
<i>portar legna al bosco (alla selva)</i>	(в лес дрова возить)
<i>portar pietre (sassi) alle muricce</i>	(носить камни в каменоломню)
<i>portar civette (nottole) a(d) Atene</i>	(возить сов в Афины — сова, как известно, была символом Афин)
<i>portar coccodrilli in Egitto</i>	(возить крокодилов в Египет)

Ясно, что речь идет о предметах, которые доставляют туда, где их много.

Следует подчеркнуть, что синонимия довольно широко распространена во фразеологии. Основными критериями выделения фразеологических синонимов является тождество идеограмм, синтаксических связей и принадлежности опорного слова ФЕ к одному и тому же грамматическому классу, а также общность ситуации, реакцией на которую может быть тот или иной фразеологизм. Синонимы-фразеологизмы различаются в стилистическом плане, что непосредственно связано с различными образами, лежащими в основе значения ФЕ. Сама идеограмма может быть контекстуальным синонимом всех фразеологических единиц, для которых она является общей, что особенно важно при переводе с одного языка на другой, когда критерии употребления фразеологических единиц в различных функциональных стилях не совпадают.

Следует отметить, что при рассмотрении синонимов в словаре мы сталкивались с рядом промежуточных случаев. В частности, отдельные ФЕ, компонентный состав которых не совпадает, имеют одинаковую идеограмму и один и тот же образный эквивалент. Например, ФЕ *dei miei stivali* (букв. моих сапог) и *dei miei corbelli* (букв. моих корзиночек) имеют значение «плохой, ничего не стоящий» и обычно употребляются как определение к именам существительным, обозначающим профессию или занятие: *avvocato (medico) dei miei stivali* (*dei miei corbelli*) горе-адвокат (горе-врач). Такого рода ФЕ весьма похожи на дублиеты. Однако целесообразно их рассматривать как семантические варианты, т. е. дублиеты обычно не бывают образными. К сожалению, в словаре не всегда удавалось показать такого рода вариантность из-за отсутствия общей константы,

Типы ФЕ со структурой словосочетания

Типы ФЕ различаются в зависимости от опорного слова, под которым подразумевается слово, организующее внутреннюю структуру ФЕ, ее компонентный состав. Наиболее четко различаются глагольные и именные ФЕ.

К глагольным ФЕ относятся единицы, в которых глагол является организующим центром, т. е. он управляет

компонентами ФЕ. Актуализация глагольных ФЕ, введение их в речь происходит с помощью глагольного компонента. Глагольные ФЕ могут состоять только из глагола с энклитикой типа *prender(se)la* (соп или *contro*) *qd* (сердиться, злиться; обижаться на кого-л.) или *aver(ce)la* *con qd* (поссориться с кем-л., обидеться на кого-л.) или глагола с отнесшимися к нему сло-

вами: *accordare le campane* (примирить, внести мир и покой), *avere gli orecchi foderati di prosciutto* (быть глухим, быть глухой тетерей). Следует подчеркнуть, что глагольные ФЕ могут иметь собственное управление, отличное от управления опорного глагола чаще всего в том случае, если глагол реализует свои валентности внутри ФЕ. Например, *far caso a...* (принимать во внимание, обращать внимание на...) или *farci (dei или il) cattivo sangue* (нервничать, раздражаться, портить себе кровь). Опорное слово-глагол сохраняет все признаки своего функционального класса за исключением способности к трансформациям, требующим перестановки компонентов внутри ФЕ (например, невозможна пассивная трансформация). Все глагольные ФЕ выполняют в предложении функцию основного или дополнительного сказуемого.

К именованным ФЕ относятся единицы, в которых организуемым центром является имя существительное. Важной особенностью именной ФЕ, отличающей ее от свободных словосочетаний, является характеризующее

ее значение. Оно складывается на основе амальгамы значений компонентов. Тем не менее, компоненты именных ФЕ, в отличие от глагольных, сохраняют большую близость к слову. В основе переосмысления значительного числа именных ФЕ лежит метонимия (синекдоха) или комбинация метонимии с метафорой, что достигается благодаря реализации коннотативных смыслов слов — компонентов ФЕ: *occhi ladri* (плутовские глаза), *finto nome* (псевдоним), *cuor di leone* (отважный человек) и др. Ряд именных ФЕ образуется на основе метафоры (сравнения). Обычно так переосмысляются ФЕ, близкие к составным терминам типа: *occhio di buca* (слуховое окно), а также ФЕ, образовавшиеся на основе вычленения из более широкого контекста (пословиц, сравнительных оборотов и т. п.) и на основе национальных или заимствованных реалий: *ocche di Campidoglio* (гуси, которые спасли Рим), *eminenza grigia* (серое престоительство, серый кардинал — лицо, обладающее тайной властью).

Фразеологические единицы со структурой предложения

Обладая всеми основными признаками фразеологизмов, такими, как многокомпонентность, фразеологическая устойчивость, фразеологическая мотивированность и наличие собственного значения, ФЕ со структурой предложения имеют ряд особенностей: они не моделируются, не подвержены трансформациям, в частности не могут быть переведены в косвенную речь, всегда экспрессивны. Структура предложения, свойственная этим типам ФЕ, лишает их возможности каких бы то

ни было формальных связей с остальными частями высказывания. Поэтому единственный вид связи у этих единиц с остальной частью высказывания — это примыкание. ФЕ со структурой предложения могут иметь самые различные формы: *chi s'è visto, s'è visto* (только его и видели); *acqua in bocca* (молчок!); *e buona notte ai suonatori* (букв. доброй ночи музыкантам — и дело с концом, и кончен бал) и многие другие.

Пословицы и поговорки

Пословицы и поговорки являются языковым выражением коллективного опыта народа, говорящего на данном языке. Хотя все слова в пословице обычно сохраняют свое словарное значение, смысл описываемой в ней ситуации заключается в морали, содержащейся в пословице. Например, пословица *La barba pop fa il filosofo* (не всякий бородач — философ) содержит мораль: по внешнему виду нельзя судить о человеке. Русский эквивалент этой пословицы — «не всяк монах, на ком клобук». Особую роль пословицы и поговорки играют в образовании фразеологических единиц. Они являются источником пополнения фразеологического фонда языка, выделяя из своего состава ФЕ со структурой словосочетания. Например, ФЕ *acqua passata* (прош-

лого не воротишь) появилась из пословицы *Acqua passata pop macina più; abbaiare alla lupa* (лаять на луну; зря стараться) из пословицы *La lupa pop cura l'abbaiare dei cani* (собака лает — ветер носит). Очевидно, что фразеологические единицы в более конденсированной форме передают смысл пословицы, ее мораль.

Поговорки, в отличие от пословиц, не содержат морали, они являются реакцией на ту или иную ситуацию, в которой содержится оценка этой ситуации говорящим: *Il meglio è nemico del bene* (лучшее — враг хорошего). Поговорки, имеющие структуру словосочетания, в сущности не отличаются от других ФЕ и приравниваются к ним.

Устойчивые формулы речи

Устойчивые формулы речи, хотя и относятся к фразеологии, т. к. обладают фразеологической устойчивостью, тем не менее составляют особую группу словаря того или иного языка, близкую к междометиям. Они могут рассматриваться как основные лингвистические проявления поведения человека в условиях повседневной жизни коллектива, как устойчивые формы ре-

чевого этикета того или иного народа. В словарь включены устойчивые формулы речи, выражающие приветствие, побуждение, удовольствие, благодарность и другие реакции собеседников на речевую и неречевую ситуацию: *si figurì a)* ну что вы!, еще бы!; *b)* не стоит благодарности, не за что; *va bene a)* все в порядке, все хорошо; *b)* ладно, согласен; пусть, правда.

Фразеологизированные и лексико-аналитические структуры

В итальянско-русский фразеологический словарь включены словосочетания, которые нельзя назвать фразеологическими в полном смысле слова. Однако они близки по своей природе к ФЕ. К такого рода словосочетаниям причисляются так называемые лексико-аналитические структуры, а также словосочетания, где

переосмысление касается только одного из компонентов, в то время как другие компоненты не изменяют своих зарегистрированных в словаре значений. Словосочетания, в которых переосмысление касается только одного из компонентов, очень близки к ФЕ, т. к. подчас вопрос о том, насколько значение других компонентов ока-

зывается неизменным, решить трудно. В частности, *fare una notte bianca* (провести бессонную ночь) рассматривается как ФЕ, т. к. оказывается, данная единица означает отсутствие сна вообще, а не только ночью. Слово-сочетания типа *un tempo canino (da cani)* (собачья погода) стоят очень близко к ФЕ, они включены в словарь. Словарь содержит такие словосочетания, один из компонентов которых полностью сохраняет свое лексическое значение, а другой выступает как «усилитель» признака, качества. Например, *stanco morto* (смертельно усталый); *ubriaco fradicio* (мертвецки пьяный) и им подобные.

Аналитические структуры, как известно, образуются по моделям, входящим в синтаксическую систему конкретного языка. Это словосочетания, в которых грамматическое и лексическое значения представлены расчленению. Однако уже в самой синтаксической системе существуют модели лексикализованные, т. е. такие, в которых грамматические форманты не лишены полностью лексического значения, хотя и десемантизиро-

ваны по сравнению со своим словарным значением. Таковы многие перифрастические обороты, некоторые формы каузативных конструкций и т. п. Система итальянского глагола особенно богата такого рода образованиями, которые при изучении языка и при переводе могут вызвать известные трудности. К лексико-аналитическим структурам мы относим словосочетания, образованные по существующим в языке моделям аналитических образований, ни один из компонентов которых не является носителем лишь грамматического значения, а в той или иной мере лексикализован, например: *dar fastidio (noia)* (мешать, причинять беспокойство и т. п.).

Читатель найдет в словаре и составные термины-реалии, относящиеся к политической жизни современной Италии, поскольку они могут представить трудность при чтении и понимании современных текстов, а между тем двуязычные словари их, как правило, не регистрируют.

Иллюстрации к фразеологическим единицам

Рождение ФЕ и их жизнь в языке с трудом поддается наблюдению и регламентировано только узусом. Составители словаря, хотя и не ставили перед собой задачи датировать появление тех или иных ФЕ, тем не менее, выбирая примеры для словаря, стремились охватить возможно более широкий круг произведений художественной литературы не только различных жанров и авторов, но и различных эпох. В словаре приводятся цитаты, иллюстрирующие использование ФЕ в произведениях классиков эпохи Возрождения, начиная с XIV века, таких, как Боккаччо, Саккетти, Фиренцуола, Банделло. Значительная часть примеров взята из произведений известных итальянских писателей более позднего времени: Гольдони, Фосколо, Джустини, Леопарди, Маидзони и других. Большинство иллюстраций почерпнуто из книг современных итальянских писателей и драматургов: Моравиа, Кальвино, Павезе, Арпино, Фенольо и других, а также из газет и научных изданий последних лет. Небольшая часть примеров взята из произведений писателей, широко использующих в своем творчестве диалект. Эти «диалектные» примеры иллюстрируют ФЕ, употребительные в общенациональ-

ном языке, но обладающие известным диалектным колоритом (Де Филиппо и др.).

Такое разнообразие примеров позволяет читателю почувствовать ситуацию, в которой уместно употребление той или иной ФЕ, и изменения в значении, или появление новых оттенков значений на протяжении веков. Некоторое число ФЕ, помещенных в итальянско-русском фразеологическом словаре, были зарегистрированы составителями словаря впервые, на основании встретившихся литературных примеров.

Многие архаичные ФЕ, выписанные из итальянских толковых словарей разных лет, не проиллюстрированы в нашем словаре примерами в силу их очевидной малой употребительности. Однако авторы сочли целесообразным сохранить их в составе данного словаря. К такому решению авторов побудили понятный интерес советских читателей и литераторов к произведениям эпохи Возрождения, в том числе к фольклору, а также весьма существенная особенность ФЕ, заключающаяся в том, что, как известно, любая ФЕ способна, при соответствующих условиях, обрести в языке новую жизнь.

Т. З. Черданцева

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Ведущим принципом при переводе ФЕ как в словарном гнезде, так и в иллюстративных примерах является стремление найти в русском языке фразеологическое соответствие. В особенности это относится к ФЕ с образной основой. Способы перевода ФЕ в словарной статье, т. е. основного перевода, можно грубо разделить на три категории: эквиваленты, варианты соответствия (или аналоги) и описательный перевод (гермин Ф. Энгельса, означающий интерпретацию).

Эквивалент — это постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста. К сожалению, эта категория, столь удобная для переводчика, имеет весьма скромный удельный вес во фразеологическом фонде итальянского языка. Ведь абсолютный эквивалент в русском языке должен полностью передавать не только смысловое значение, но и экспрессивно-оценочную и функционально-стилистическую характеристику итальянской ФЕ. Такому совпадению препятствует национальное своеобразие фразеологии каждого из сопоставляемых языков.

Нужно сказать, что распределение фразеологизмов по указанным трем способам перевода не зависит от их структурно-семантической категории. Это легко проверить на конкретных примерах. Эквиваленты встречаются при переводе всех категорий одиовершинных и многовершинных ФЕ, начиная с простейших сочетаний существительного с предлогом и кончая предложениями — образными и переосмысленными пословицами и поговорками. Например, *all'ingrosso* (оптом), *alla meglio* (кое-как), *alla chetichella* (втихомолку), *sulle spine* (как на иголках). Стало быть, эквивалентом может быть и русское слово, и образная, и образная ФЕ в русском языке. Важно, что в подавляющем большинстве случаев эквивалентное соответствие не зависит от контекста.

Читатель найдет в словаре примеры эквивалентного (точнее, моноэквивалентного) перевода ФЕ различных фразеологических моделей: именных и глагольных, наречных и предложных. Это касается не очень значительного процента ФЕ, где между итальянской и русской ФЕ можно поставить знак равенства. Чаще всего к этой категории принадлежат фразеологические термины и так называемые «интернациональные» ФЕ, лишенные «местного колорита»: *caro espiatorio* (козел отпущения), *carne da cannone* (пушечное мясо), *pietra di paragone* (пробный камень). Это субстантивные ФЕ, имеющие постоянное соответствие (эквивалент) в русском языке: *salire al settimo cielo* (быть на седьмом небе), *mettere i bastoni fra le ruote* (вставлять палки в колеса), *scioccare nel suo brodo* (вариться в собственном соку), *pagare un occhio della testa* (платить втридорога), *tenere sulla graticola* (держат в волнении, на горячих углях), *pestare l'acqua nel mortaio* (толоть воду в ступе) — типичные примеры глагольных эквивалентных соответствий. Однако нужно помнить, что в самом определении эквивалента было оговорено, что он, как правило, не зависит от контекста. Но нет пра-

вил без исключений: *caro d'orega* (шедевр), в «Трактирщице» Гольдони маркиз называет Мирандолину *un caro d'orega*, и А. К. Дживелегов с полным основанием переводит «это перл создания».

В переводе любого художественного произведения можно нередко встретить подобные случаи контекстуального перевода ФЕ, имеющих эквивалентное соответствие в русском языке.

Разные значения фразеологизмов отмечаются в словаре буквами алфавита, как например, *colare a rizzo* а) пойти ко дну, утонуть; б) пойти прахом, потерпеть крах; с) пасть духом. Подобная дифференциация ясно указывает на многозначность этой ФЕ, что подтверждается примерами. В первом значении речь идет о корабле, во втором — о надеждах, в третьем — о моральном состоянии.

Крайне опасны для понимания и перевода «ложные» эквиваленты. Примеры из литературы имеют не только иллюстративную, но и более важную, документирующую функцию. Столь закономерная для переводчика тенденция — передавать итальянскую идиому русской идиомой — таит в себе опасность отклонения, а подчас и искажения подлинного значения итальянского фразеологизма.

Не всегда переводчик может использовать и идеограмму, указанную в словарной статье. Превалирование языковой практики, живой речи над языковой теорией очень метко отметил деятель итальянского Просвещения Джованн Батиста Джелли еще более четырехсот лет тому назад:

Джелли. — Скажите, что, по-вашему, лежит в основе создания? Правила создают язык, или язык создает правила?

Бартоли. — Кто же может сомневаться в том, что только язык создает правила, что если они не содержатся в нем и не подтверждаются им, то они лишены всякого основания? (G. B. Gelli, «Ragionamento sopra la difficoltà di mettere in regole la nostra lingua»).

Эту истину можно безоговорочно отнести и к переводу фразеологических единиц. В наиболее выгодном положении оказывается переводчик, когда итальянский оборот имеет в русском языке постоянное равнозначное соответствие — эквивалент. Особенно важно это для образных ФЕ, когда в двух языках совпадает не только внешняя оболочка. Значительно чаще в словаре фигурируют варианты соответствия (или аналоги), отмеченные знаком \approx (приблизительно равняется). И это вполне понятно. В подавляющем большинстве случаев русское соответствие не является единственным, и в словарной статье приводится несколько переводов. Здесь оказывают влияние два (по меньшей мере) фактора: национальное своеобразие образной основы итальянской ФЕ, не воспроизводимое в переводе, и даже при наличии русского аналога — его пригодность только в тесной зависимости от контекста.

Указанное ограничение затрагивает и целый ряд ФЕ, имеющих аналогичную образность и структуру

в русском языке. Так, например, *cadere dalle nuvole* значит не только «упасть с облаков», «свалиться с неба», но и просто «ничего не понимать; не знать того, что известно всем» или даже «разинуть рот от изумления». Когда эта ФЕ встречается в обращении, в прямой речи, то ее экспрессия в итальянском не имеет оттенка грубости, присущей русскому аналогу. В смысловом отношении нельзя поставить знак равенства между висюльями не совпадающими итальянскими и русскими фразеологизмами типа *mettere per il naso* «водить за нос», что может означать и «взять под ноготь», «всцело подчинить себе» или *gettare la polvere negli occhi* «пускать пыль в глаза», раскрывающееся иной раз в контексте как «втирать очки», «обманывать», а также при переводе подавляющего числа пословиц и сравнений, как будет видно из дальнейшего изложения.

При отсутствии эквивалента или аналога в переводе ФЕ используется интерпретация, т. е. объяснительный перевод. Например, *la visita di Santa Elisabetta* (длгий, затянувшийся визит); *aiuto (soccorso) di Pisa* (запоздалая помощь — в 1509 году пизанцы долго ждали помощи от императора Максимилиана).

Иной раз приходится прибегать к довольно пространным объяснениям. Например, *dà da bere al prete, che il chierico ha sete* (говорят о том, кто, стараясь для себя, делает вид, что помогает другому).

В словаре можно найти десятки итальянских ФЕ, возникших на основе переосмысления (как правило, иронического) выражений, имеющих прямое или косвенное отношение к Библии и религиозному культу.

Большую трудность для перевода представляют компаративные ФЕ. Итальянский язык исключительно богат образными сравнениями, которые не имеют прямого соответствия в русском языке. Сказанное относится, конечно, к стереотипным сравнениям, зафиксированным словарями как фразеологические единицы. Конечно, есть сравнения, имеющие русскую аналогию, но их меньшинство. Особенно разветвленную сеть сравнений имеют цвета: *bianco, nero, rosso*, где, учитывая стандартность каждого из них, переводчик обязан дать и стандартное русское соответствие, часто стирающее образную основу итальянского. Однако сопоставление этих статей в словаре не должно вызывать огорчение переводчика, так как в подавляющем большинстве случаев образность таких стереотипных сравнений уже не воспринимается самими итальянцами, и роль второго компонента сравнений сводится лишь к усилению сравниваемого признака. Аналогичное явление наблюдается и с компаративными фразеологизмами других, например, французского и английского языков.

Русским эквивалентам: «красный как мак, красный как (вареный) рак, красный как кумач» соответствует ряд итальянских сравнений, где только первые два совпадают. Можно без преувеличения сказать, что лишь не более одной десятой итальянских стандартных сравнений имеет такое же образное соответствие в русском языке. Если *nuotare come un pesce* и «плавать как рыба» совпадают, то *sapo come un pesce* никак нельзя перевести дословно, так же как нельзя использовать стереотипное русское сравнение «здоров как бык», ибо, как видно из примера в словаре, это сравнение может относиться и к молодой девушке. Поэтому с полным основанием *sapo come un pesce* можно переводить: «очень здоровый».

Ни одно из сравнений со вторым компонентом *pasqua* не может быть передано хотя бы приблизительным сравнением по-русски: *allegro come una pasqua, contento come una Pasqua, felice come una pasqua, tranquillo come una Pasqua, grasso come una pasqua* выражают

лишь усиление признака, обозначенного прилагательным, и не требуют перевода сравнением.

Особую трудность представляют сравнения со вторым компонентом — собственным именем — *allegro come Celestino*. В словаре, правда, сделана попытка передать это сравнение сравнением «весел как король», но этот перевод далеко не универсален.

Решающее значение при переводе сравнений имеет контекст. Показательны в этом отношении примеры сравнений с *pallido*: *pallido come di carta, come un cencio (lavato), come di (la) cera, come un morto, come uno spettro, come uno straccio*. В русском языке всему этому ряду соответствуют только два сравнения: «бледный как полотно», «бледный как смерть».

Словарь не дает рядов итальянских фразеологических синонимов, хотя и для изучающего итальянский язык, и для переводчика несомненным недостатком словаря является совпадение переводов разных ФЕ с одной и той же идеограммой: «умереть» или «зря стараться». Особенно трудно передать в переводе экспрессивно-эмоциональные и оценочные оттенки чуть ли не сотни итальянских синонимов понятия «умереть». О том, какими разнообразными и разнохарактерными средствами выражается это понятие, написана специальная монография G. Morandi "In quanti modi si possa morire in Italia.. Torino, 1883.). Не имея возможности привести целиком все ФЕ этого ряда, ограничимся лишь характерными примерами, показывающими различные приемы перевода.

Можно считать калькой, когда в переводе совпадает или почти совпадает образная и экспрессивная основа итальянской ФЕ. Например, *passare a miglior vita* (отойти в лучший мир), *andare nell'altra vita* (отправиться на тот свет), *rendere la carne alla terra* (сойти в могилу), *non essere più nel libro dei viventi* (быть вычеркнутым из списка живущих). Несмотря на некоторые формальные отступления от полного калькирования, все перечисленные переводы сохраняют ту же экспрессивно-эмоциональную и экспрессивно-оценочную характеристику. *Chiudere gli occhi* (закрыть глаза, очи) возвышенной по-русски, но совпадают оба значения: уснуть и умереть.

Иное дело, когда итальянская образная основа совершенно чужда русскому языку. В лучшем случае удастся прибегнуть к трансформации — образному преобразованию с сохранением экспрессии: *andare ai cavoli* (отправиться червей кормить), *andare tra gli alberi pizuti* (дать дуба, сыграть в ящик), хотя русские соответствия все же будут грубее итальянских.

Однако, как можно видеть из литературных примеров, приведенных в словаре, контекст имеет решающее влияние на выбор вариантов перевода, подчас довольно далеких от соответствий, указанных в словарной статье.

Примеры «обертонального» перевода показывают, что в контексте иной раз сравнение вовсе не обязательно переводить сравнением, метафору — метафорой, метонимию — метонимией, т. е., другими словами, что у переводчика есть законное право замены одного образного средства другим. Более того, он может пользоваться и приемом компенсации, т. е. возмещать потерю какой-либо детали, передавать описательно образный фразеологизм с тем, чтобы возместить эту потерю другими средствами и даже в другом месте текста, лишь бы сохранить общую экспрессивно-стилистическую тональность целого. В практике художественного перевода такое явление наблюдается довольно часто. И этим объясняется тот факт, что в этом словаре не всегда можно было использовать цитаты из существующих русских переводов художественных произведений, переводов, выполненных даже на высоком уровне.

Я. И. Рецкер

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1. Словарь построен по гнездовой системе: фразеологические единицы, в состав которых входит одно и то же слово, помещены в одной статье, независимо от того, какое место в словосочетании занимает данное слово.

Так, в гнезде *campo* приводятся все сочетания с этим словом, например:

campo di fortuna
discordia nel campo di Agramante
dall'altro campo
abbandonare il campo и т. д.

2. Гнездовые слова (вокабулы) даются в словаре в алфавитном порядке.

Омонимы составляют разные статьи и отмечаются римскими цифрами:

aria I f
aria II f
aria III f

Орфографический вариант вокабулы следует на алфавитном месте со ссылкой на основное написание:

AVASCO m см. ABBASCO

3. Полисемичные вокабулы с обособленными значениями переводятся на русский язык, однако указываются лишь те значения, которые представлены во фразеологических единицах, как например:

ARMA f

1) оружие; 2) род войск

В таких случаях за каждой фразеологической единицей гнезда ставится цифра в скобках, указывающая, в каком значении употребляется гнездовое слово в данном выражении. Например:

arma azzurra (2)
arma benemerita (2)
arma bianca (1)

За гнездовым словом (и его значениями, если они даны) в структурно-алфавитном порядке приводятся фразеологические единицы.

4. Чтобы читатель мог быстрее найти нужные выражения и получить наиболее полное представление о фразеологии, включающей данное слово, каждая фразеологическая единица повторяется в словаре столько раз, сколько самостоятельных слов она содержит.

Так, выражение *essere a bottega* помещается и под словом *essere*, и под словом *bottega*, однако перевод и иллюстрации приводятся только один раз — в данном случае под существительным *bottega*, а в гнезде *essere* дается ссылка: *essere a bottega см. B-1091*.

Все фразеологические единицы словаря имеют свой порядковый номер в пределах данной буквы (отсылочные словосочетания не нумеруются).

5. Для удобства пользования словарем перевод единицы и иллюстрации дается обычно в гнезде первого

существительного этого оборота. Если сочетание состоит из двух инфинитивов или из глагола с наречием, то перевод дается при первом инфинитиве, за исключением глаголов *avere, fare, lasciare*, выступающих в служебной функции.

Сочетания, имеющие в своем составе прилагательные, обозначающие цвет, как правило, переводятся в гнезде данного прилагательного. Например, перевод сочетания *carta bianca* дан в гнезде *bianco*.

Если фразеологическая единица имеет несколько вариантов, то перевод их дается при общем для них элементе (константе), например:

gli viene l'acqua (или l'acquolina) alla (или in) bocca переводится в гнезде *bocca*.

Сравнения переводятся в гнезде сравниваемого слова. Например: *bianco come la cera* — в гнезде *bianco*.

6. Фразеологические единицы в пределах одного гнезда (например *acqua*) располагаются в следующем порядке:

a) именные сочетания (сочетание существительного с прилагательным или двух существительных):

acqua ardente } (гнездовое слово + при-
acque basse } лагательное).
acqua a catinelle (гнездовое слово + суще-
ствительное).

brutte (или cattive) acque (прилагательное + гнездовое слово).
buco nell'acqua (существительное + гнездовое слово).

b) обстоятельственные фразеологические обороты различной структуры:

da che l'acqua bagna
coll'acqua alla gola
all'acqua e sapone

c) глагольные сочетания (с глаголом в инфинитиве):

avere acqua in bocca
avere addosso l'acqua bollita
bere l'acqua dell'oblio

d) сочетания с глаголом в личной форме, пословицы и поговорки, крылатые речения:

acqua cheta vermini mena

Глагольные гнезда строятся по алфавиту компонентов:

ABBANDONARE v
abbandonare le armi
abbandonare la bandiera
abbandonare il campo

Служебные слова (артиккли, предлоги, союзы и т. п.) при алфавитном распределении внутри гнезда во внимание не принимаются.

Если несколько фразеологических единиц имеют общую неизменную часть, то эта общая часть выносится

в виде «шапки», а все сочетания следуют за ней со знаком тире:

- bocca chiusa:**
 — a bocca chiusa
 — avere (или tenere) la bocca chiusa
 — rimanere a bocca chiusa

7. Варианты фразеологических сочетаний приводятся в скобках после слов *или* или *тж.* (*или* — когда повторяется часть сочетания; *тж.* — когда повторяется все сочетание). Например:

in bocca a tutti (или ai volgo, alla gente; тж. per tutte le bocche)

Перевод вариантов дается в гнезде наиболее употребительного из них, а от остальных значимых компонентов даются отсылки на это гнездо.

8. Если какое-либо слово в составе данного выражения необязательно, то оно заключается в круглые скобки:

bocca di ieri (fatta a panieri)

Антонимические варианты сочетаний даются в квадратных скобках:

avere qđ per bene [per male]

9. Различные значения фразеологического сочетания обозначаются латинскими буквами со скобкой. Точкой с запятой разделяются более дифференцированные русские соответствия одному и тому же итальянскому значению; различные оттенки значений отделяются друг от друга запятой.

Если выражение имеет несколько значений, то они располагаются, как правило, в таком порядке: от конкретного — к абстрактному, от общего — к частному:

- piantare la bandiera a)** водрузить знамя; **b)** завоевать.
ripiegare la bandiera a) прекратить сопротивление; **b)** умереть.

10. К каждому итальянскому выражению дается перевод. Если соответствующее русское выражение не полностью совпадает по значению с итальянским или основано на ином образе, то перед ним ставится знак приблизительного равенства \cong :

belli in faccia, brutti in piazza prov. \cong всем-то хорошо, да душа ни в грош.

11. Если фразеологические обороты имеют ограниченную сферу употребления, то при их курсивом указывается соответствующая стилистическая помета, например, *ист.*, *поэт.*, *прост.* и т. д.

12. Ко многим фразеологическим единицам после перевода дается иллюстрация из произведений итальянских авторов.

Все цитаты приводятся без каких-либо изменений, в отдельных случаях допускаются лишь незначительные сокращения. Для того чтобы уточнить ситуацию, которая может быть неясна из краткой цитаты, личные местоимения при переводе иногда заменяются соответствующими именами действующих лиц.

13. В целях экономии места часто используются комплексные цитаты, содержащие две (и более) фразеологические единицы. Например, в букве «В» при единице 654. *carta bianca* дана иллюстрация, в которой встречаются еще фразеологические единицы.

**libro bianco
 bandiera bianca
 crisi bianca**

На соответствующие единицы данная иллюстрация не повторяется, но указывается: *пример см. тж. В-654.*

14. В словаре указывается только происхождение выражения, но отнюдь не этимология составляющих его слов.

Этимологические сведения даются только для итальянских реалий. Если же выражение заимствовано из других языков, то указывается самый факт заимствования, объяснение же не приводится.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Battaglia S. Grande dizionario della lingua italiana. 1961—1976, vol. 1—9
2. Battisti C., Alessio G. Dizionario etimologico italiano. Firenze, 1968. Vol. 1—5
3. Cappuccini G., Migliorini B. Vocabolario della lingua italiana. Firenze, 1958
4. Cerrutti F., Rostagno L. Vocabolario della lingua italiana. Firenze, 1955
5. Devoto S., Oli G. C. Vocabolario illustrato della lingua italiana. Milano. 1967
6. A. de Felice, A. Duro. Dizionario della lingua e della civiltà italiana contemporanea. Firenze, Palumbo, 1975
7. Garzanti. Dizionario Garzanti della lingua italiana. Milano, 1974
8. Gabrielli A. Dizionario dei sinonimi e dei contrari. Milano, 1967
9. Giusti G., Capponi L. Dizionario dei proverbi italiani. 2-a ed. Milano, 1956
10. Giusti G. Raccolta di proverbi toscani. Firenze, 1853
11. Fucci F. Dizionario del linguaggio giornalistico. Milano, 1962
12. Fumagalli C. Chi l'ha detto? Tesoro di citazioni. Firenze, 1921
13. Galli de'Paratesi N. Semantica dell'eufemismo. Torino, 1964
14. Grandi R. Motti e detti romaneschi. Milano, 1967
15. Lapucci C. Per modo di dire. Firenze, 1969
16. Massa S. Italian idioms and proverbs. New York, 1940
17. Melzi C. B. Il novissimo Melzi. Milano, 1957
18. Migliorini B. Vocabolario della lingua italiana. Milano, 1972
19. Morandi G. In quanti modi si possa morire in Italia. Torino, 1883
20. Nieri I. Parole e nomi propri del parlar lucchese derivati della bibbia e del rito ecclesiastico. 1965
21. Pallotta G. Dizionario della politica italiana. 1964
22. Panzini A. Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni. Milano, 1950
23. Palazzi F. Novissimo dizionario etimologico, fraseologico, grammaticale, ideologico e dei sinonimi. Milano, 1960
24. Petrocchi P. Novo dizionario universale. 1931. Vol. 1—2
25. Provenzal D. Dizionario dei dubbi linguistici. 1961
26. Provenzal D. Perché si dice così. Milano, 1966
27. Rigutini G., Fanfani B. Vocabolario italiano della lingua parlata. Firenze, 1883
28. Sandron. Dizionario Sandron della lingua italiana. Firenze, 1976
29. Sansone M. Dizionario ideologico. Sinonimi e contrari della letteratura. Milano, 1962
30. Tommaseo N., Bellini B. Dizionario della lingua italiana. Torino, 1879. Vol. 1—4
31. Treves E. Si dice? Dubbi e errori. Milano, 1951
32. Zingarelli N. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 1973
33. Alberti S. Dizionario moderno italiano-tedesco. 1964
34. Carbonelli S. Dizionario fraseologico italiano-spagnolo. Milano, 1950—1957
35. Dupont L. Les pièges du vocabulaire italien. Genève, 1965
36. Garzanti. Comprehensive Italian-English Dictionary. New York, 1961
37. Ferranti V. Vocabolario italiano-francese. Torino, 1960
38. Paoli B. A. Dizionario moderno italiano-francese. 1965
39. Pekelis C. A. Dictionary of Colorful Italian Idioms. New York, 1965
40. Ross G., Frenzel D. 1000 italienische idiomatische Redensarten. Firenze; Frankfurt am Mein, 1958
41. Frenzel D. Italienische idiomatische Redensarten. 1974
42. Rigutini G. S., Balle Oscar. Nuovo dizionario italiano-tedesco. Leipzig, 1919
43. Rovère, Lacombe. Nouveau dictionnaire français-italien et italien-français. Paris. s/d
44. Selvani G. Italienisch wie es nicht in Wörterbuch steht. Firenze; Frankfurt am Mein. 1965
45. Ghiotti C. Nuovo vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese. Torino, 1910
46. Vanzini R. Fraseologia italiano-russa. Modena, 1965
47. Vanzini R. Dizionario fraseologico Italiano-francese. Modena, 1955
48. Криворотова П. Итальянско-русский словарь. М., 1838—1839, т. 2
49. De Bubo. Итальянско-русский словарь. Одесса, 1894
50. Гливенко И. И. Итальянско-русский словарь. М., 1936
51. Герье С. В. Итальянско-русский словарь. М., 1953
52. Скворцова Н. А., Майзель Б. Н. Итальянско-русский словарь. 2-е изд. М., 1977
53. Майзель Б. Н., Скворцова Н. А. Русско-итальянский словарь. 2-е изд. М., 1972
54. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1956
55. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967
56. Французско-русский фразеологический словарь/Под ред. Я. И. Речкера. М., 1963
57. Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сб. образных слов и иносказаний. Спб., 1903. Т. 1—2
58. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т. 1—4
59. Толковый словарь русского языка/Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935—1940. Т. 1—4
60. Словарь русского языка. М., 1957—1961. Т. 1—4
61. Даль В. Пословицы русского народа. М., 1967
62. Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А. И. Молоткова. М., 1967
63. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1968

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ABBREVIAZIONI

Итальянские Italiane

agg — aggettivo
adv — avverbio
dial — dialettale
ecc. — eccetera
escl — esclamazione
f — femminile
f pl — femminile plurale
inf — infinito
lat — latino
m — maschile
m pl — maschile plurale
num — numerale
prep — preposizione
pron — pronome
prov. — proverbio
qc — qualche cosa, qualcosa
qd — qualcheduno, qualcuno
v — verbo

Русские Russe

библ. — библейское выражение
гл. — глагол
груб. — грубое слово, выражение
карт. — термин карточной игры
муз. — музыка
обыкн. употр. — обыкновенно употребляется
поэт. — поэтическое выражение
презр. — презрительно
прост. — просторечное выражение
ср. — сравни
такж. — также
уст. — устаревшее выражение
фольк. — фольклор
школ. — школьное выражение
шутл. — шутливое выражение
эвф. — эвфемизм

A

A f

1. dall'a al fio (или alla zeta) (обыкн. употр. с гл. говорения и восприятия) от начала до конца; от «а» до «я»; от доски до доски; от корки до корки:

«Se volete ch'io v'aiuti, bisogna dirmi tutto, dall'a fino alla zeta» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Если вы хотите, чтобы я вам помог, нужно рассказать мне все, от альфы до омеги.

«È stato solo nell'ultimo tempo che Miceni si diede quell'aria d'importanza... non prima, perché il signor Sanneo ha dovuto spiegargli tutto dall'a fino alla zeta» (I. Svevo, «Una vita»).

— Мичени стал задирать нос только в последнее время... Раньше синьору Саннео приходилось объяснять ему его обязанности от начала до конца.

Teresina. — ...tutte le volte che lo le racconto una scena di gelosia, lei vuol sapere ogni cosa dall'a alla zeta (E. Possenti, «La nostra fortuna»).

Терезина. — ...всякий раз, когда я ей рассказываю о сцене ревности, она хочет знать всю историю до мельчайших подробностей.

(Пример см. тж. А-492).

2. non dire né a né bé молчать как рыба, не раскрыть рта (ср. ни бе ни ме).

3. essere all'a начинать с азав, с самого начала.

4. essere a e z быть альфой и омегой чего-л., быть началом и концом.

5. rifarsi dall'a a) начать с самого начала; вернуться к истокам; б) рассказывать с самого начала.

АВАСО т см. АВВАСО

АВАТЕ т

parere un padre abate см. P-36.

risponde il frate come l'abate canta см. F-1246.

6. tale abate, tali monaci prov. каков поп, таков и приход.

АВБАКАРЕ v

abbacare di zeri см. Z-37.

АВБАКЧИАРЕ v

abbacchiare le acerbe e le mature см. А-94.

АВБАКО (тж. АВАСО) т

7. avere poco abbaco а) не уметь считать; б) не знать самых простых истин.

8. avere tutto l'abbaco sulle dita не блистать талантами, звезд с неба не хватать:

Un uomo, che abbia sulle dita tutto l'abbaco, compresa la regola del tre semplice e composta... non può accendere ed alimentare dentro di sé una fiamma segreta (S. Farina, «Fruiti proibiti»).

В душе человека, все способности которого ограничиваются знанием таблицы умножения и правил арифметики... не может гореть тайное пламя.

non c'è bisogno d'aver studiato l'abbaco см. В-779.

9. ci vuol l'abbaco это проще простого, это проще пареной репы.

АВБАГЛИО т

10. fare (или pigliare, prendere) (un) abbaglio (тж. cadere in abbaglio) сделать ошибку, дать промашку, попасть впросак:

— Non è donna da tollerare senza richiami un'offesa, né da pigliare abbagli sul conto vostro. Ha le sue idee; e se le manca l'esperienza, ha la ferma volontà di acquistarla (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Она не из тех, кто может снести обиду или заблудиться на ваш счет. Она знает, чего хочет, и если ей еще не хватает опыта, то она полна решимости его приобрести.

L'autore della «Signora delle Camelie», ha posto nel «Demimonde», che è, s'io non prendo abbaglio, la più bella commedia del nostro secolo, due personaggi l'uno in faccia all'altro (F. Martini, «Al teatro»).

В «Полусвете», если не ошибаюсь, лучшей комедии XIX века, автор «Дамы с камелиями» противопоставил друг другу двух героев.

...proponendo per moglie a suo nipote Rina Miriani, credeva d'avergli trovata una delle solite educande senza idee proprie, senza volontà, senza carattere. E prese un abbaglio (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

...сватав своему племяннику в жены Рину Мириани, он полагал, что нашел одну из обычных воспитанниц монастырской школы, без собственных мыслей, без воли, без характера. Тут-то он и ошибся.

АВБАИАРЕ v

abbalare alle calcagna см. С-84.

abbaiare alla luna см. L-895.

abbaiare al vento см. V-249.

fare come il can da pagliaio che abbaia di lontano см. С-459.

lasciare abbaire un cane см. С-463.

non trovare un can (или né cane né gatto) che gli abbaia см. С-470.

ove can non abbaia см. С-439.

il cane abbaia alla luna см. С-473.

can che abbaia non morde см. С-474.

a cane che abbaia, o pane, o bastone см. С-475.

cane che molto abbaia prende poche lepri см. С-480.

can da pagliaio abbaia e sta discosto см. С-483.

11. chi troppo abbaia, empie il corpo di vento prov. ≈ шуму много — толку мало; чем больше шуму, тем меньше толку.

la luna non cura l'abbaire dei cani см. L-914.

non s'abbaia a vuoto см. V-984.

non trova un cane che ci abbaia см. С-502.

АВБАИАТА f

12. fare l'abbaiaata высмеивать кого-л., издеваться над кем-л.

АВБАКАНАРЕ v

abbandonare le armi см. А-1100.

abbandonare la bandiera см. В-191.

abbandonarsi nelle (или in) braccia a qc см. В-1165.

abbandonarsi nelle (или in) braccia di qd см. В-1151.

abbandonare il campo см. С-372.

abbandonare il corpo см. С-2736.

abbandonare il mondo см. М-1775.

abbandonare nelle peste см. P-1391.

abbandonare la presa см. P-2254.

abbandonare la vita см. V-718.

АВБАКАНАТО agg

fanciullezza abbandonata см. F-143.

parola abbandonata см. P-467.

a briglia abbandonata (тж. a briglie или a redini abbandonate) см. В-1221.

lasciar fare qd con abbandonate redini см. R-157.

АВБАКАНО т

13. a suo abbandono по своему усмотрению, по своему вкусу.

14. lasciare (или mettere, porre) in abbandono бросить на произвол судьбы, оставить без помощи, без ухода; забросить.

ABBARUFFATO *m*

15. meglio il suo abbaruffato che quel d'altri assettato *prov.* ≡ хоть плохонькое, да свое.

ABBASSARE *v*

abbassare le ali *см.* A-428.

abbassare le armi *см.* A-1100.

abbassare il capo *см.* C-745.

abbassare le corna *см.* C-2687.

abbassare la cresta *см.* C-3042.

— fare abbassare la cresta a qd *см.* C-3043.

abbassare il dito grosso *см.* D-681.

abbassare la fronte *см.* F-1355.

abbassare la lancia davanti a qd *см.* L-125.

abbassare le mani *см.* M-525.

abbassare gli orecchi (или le orecchie) *см.* O-528.

abbassare l'orgoglio *см.* O-595.

abbassare le piume *см.* P-1874.

abbassare la testa *см.* T-511.

— fare abbassare la testa *см.* T-512.

abbassare la visiera *см.* V-636.

abbassare la voce *см.* V-839.

fare abbassare il tono a qd *см.* T-728.

necessità abbassa nobiltà *см.* N-136.

ABBASTANZA *adv*

16. averne abbastanza: ne ho abbastanza с меня хватит, мне надоело (*пример см.* V-88).

ABBATTERE *v*

17. abbattersi bene [male]: mi sono abbattuto bene [male] мне повезло [не повезло].

ABBECEDARIO *m*

stare in soggezione coll'abecedario *см.* S-884.

ABBICCI *m*

18. all'abbcici (обыкн. употр. с гл. essere, tornare, ess.) с азав, с самого начала:

«Chi è il nostro direttore, il maestro che ci insegna? chi dirige? nessuno... Sono all'abbcici e non trovo chi mi insegna a leggere correntemente» (S. Torresani, «Il teatro italiano negli ultimi vent'anni (1945—1965)»).

— Кто наш режиссер? Кто наш учитель? Кто руководит нами? Никто... Я еще только осваиваю азбуку искусства, а учить меня бегло читать некому.

19. non sapere (neanche) l'abbcici (или l'abc) не знать ни аза, ничего не смыслить:

— Entrare nel mondo degli scacchi — per chi non ne sa nemmeno l'abc — ti fa sempre un po' come Alice nel paese delle Meraviglie («L'Unità», 25 ottobre 1978).

Приобщиться к миру шахмат для человека, который в них ни аза не смыслит, — это все равно, что попасть, как Алиса, в страну чудес.

ABBISOGNARE *v*

chi abbisogna non abbia vergogna *см.* V-333.

ABBOCCARE *v*

abboccare (al)l'amo *см.* A-633.

abboccare un chiodo arrugginito *см.* C-1737.

abboccare la ciliegia *см.* C-1898.

abboccare l'esca *см.* E-172.

ABBONDANZA *f*

20. abbondanza del cuore избыток чувств.

21. — per abbondanza del cuore от избытка чувств; от всего сердца.

corno dell'abbondanza *см.* C-2686.

imbarazzo dell'abbondanza *см.* I-43.

22. guazzare nell'abbondanza кататься как сыр в масле.

23. nuotare nell'abbondanza утопать в роскоши:

«Caro signor avvocato — disse di punto in bianco indicando la tavola — Lei nuota nell'abbondanza, mentre, in generale, tutti qui intorno crepano di fame...» (A. Moravia, «La ciociara»).

— Дорогой господин адвокат, — сказал он вдруг, указывая на стол, — у вас такое изобилие, а ведь вообще-то все тут дохнет с голоду...

(Пример см. тж. C-3152).

24. l'abbondanza genera fastidio *prov.* ≡ хорошенького понемножку.

ABBONDARE *v*

abbondare qd con chiacchiere *см.* C-1659.

abbondar (in) parole *см.* P-497.

abbondare qd con parole *см.* P-498.

il riso abbonda nella bocca degli sciocchi (или stolti) *см.* R-419.

ABBORDO *m*

25. di facile abbordo общительный.

26. di grande (или di molto) abbordo недоступный: egli è di grande abbordo к нему не подступиться.

27. a (или di, sul) primo abbordo на первый взгляд, по первому впечатлению, поначалу.

ABBOZZARE *v*

28. abbozzala! тоск. брось, перестань!

— Avete avuto un'ispirazione romantica? Bisogna ma il niconico o di poesia?..

— Che storie!

— Abbozzala! (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— У вас бывают приступы романтического вдохновения?

Тяга к меланхолии и поэзии?..

— Что за чушь!

— Брось эту болтовню!

ABBRACCIARE *v*

abbracciare la croce *см.* C-3083.

abbracciarsi le ginocchia *см.* G-451.

abbracciare (la) nebbia *см.* N-125.

abbracciare le ombre *см.* O-331.

abbracciare l'orso *см.* O-646.

abbracciare un partito *см.* P-685.

abbracciare lo stomaco *см.* S-1766.

chi moito (или troppo) abbraccia nulla stringe (тж. chi più abbraccia, meno stringe) *см.* S-1945^a.

i poveri s'ammazzano e i signori s'abbracciano *см.* P-2193.

ABBREVIARE *v*

abbreviare i giorni di qd *см.* G-575.

ABBRIVO *m*

29. dare l'abbrivo дать полный ход:

Quei mistero, quei pericoli avevano dato l'abbrivo alla mia immaginazione infantile (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Эта таинственность, эти опасности разожгли мое детское воображение.

30. pigliare (или prendere) l'abbrivo набирать скорость.

ABBRUCIARE *v*

abbruciarsi le cervella *см.* C-1583.

ABBUIARE *v*

abbuiare la gloria *см.* G-794.

ABC

non sapere (neanche) l'abc *см.* A-19.

ABELE

31. meglio morire Abele che Caino ≡ лучше быть жертвой, чем палачом.

ABISSO *m*

abisso di scienza *см.* S-443.

sull'orio dell'abisso *см.* O-605.

32. andare (или scivolare) verso l'abisso катиться в пропасть, идти к гибели.

ABITARE *v*

abitare agli antipodi *см.* A-928.

camin che teme il fumo è cattivo da abitare *см.* C-300.

innanzi il maritare abbi l'abitare *см.* M-848.

ABITO *m* 1) одежда, платье; 2) привычка

abito bruno (1) *см.* B-1263.

abito nero (1) *см.* N-181.

33. abito di confidenza (1) домашнее платье.

34. abito da società (1) верхнее платье, вечерний костюм. in abito adamitico (1) *см.* A-261.

35. *deporre* (или *lasciare, spogliare*) l'abito (1) снять себя духовный сан, монашество.

36. *far l'abito a...* (2) привыкнуть к...

37. *mutar abito* (1) ≡ сменить кожу, переродиться: ...e davvero lo non mi sento in umore di mutar abito (A. Cervi, «*Ultime lettere di Jacopo Ortis*»). ...но, по правде говоря, мне не охота меняться.

38. *pigliare* (или *prendere, vestire*) l'abito (religioso) (1) постричься в монахи:

Doveva prendere l'abito, per fuggire agli occhi del mondo (A. Cervi, «*Ultime lettere di Jacopo Ortis*»). Она должна была стать монахиней и удалиться от мира.

spogliare l'abito (1) см. А-35.

39. *staccar(si) un abito* (1) купить отрез на платье.

vestire l'abito religioso (1) см. А-38.

40. l'abito non fa il monaco (1) *prov.* не ряса делает монаха; не всяк монах, на ком клобук:

«E la gloria dell'abito questa, signor conte, che un uomo, il quale al secolo ha potuto far dir di sé, con questo indosso, diventi un altro...»

«Vorrei crederlo... ma alle volte, come dice il proverbio... l'abito non fa il monaco» (A. Manzoni, «*Il promessi sposi*»).

— В том-то, сеньор граф, и состоит честь нашего одеяния, что человек, который к миру вызывал такие толки, облянвшись в сутану, становится совсем иным...

— Хотел бы верить этому... во с другой стороны, как говорит пословица, не всяк монах, на ком клобук.

...e quantunque l'abito non faccia il monaco, perché il cappello non manifesterebbe qualche cosa del capo che lo porta? (A. Albertazzi, «*Novelle umoristiche*»).

...конечно, клобук еще не делает человека монахом, во разве по шляпе иной раз нельзя судить о человеке?

ABITUATO *agg*

abituato al miele см. М-1397.

ABLATIVO *m*

41. *essere* (rldotto) all'ablativo (assoluto) лишиться абсолютно всего:

Va a sapere che fosse questo Don Farcuccio... sta di fatto ch'egli rimase senza mantello e senza cappuccio; anzi, secondo la leggenda, rimase addirittura senza niente addosso, tanto che, per coprire le pudende, decorosamente si mise una mano davanti e l'altra, dietro Dunque, restare come Don Farcuccio, significa perdere tutto, ridursi all'ablativo (R. Grandi, «*Motti e detti romaneschi*»).

Поди угадай, кто был этот дон Фаркуччо... Известно только, что он остался без плаща и капюшона. Более того, согласно преданию, он и вовсе был голый; в чтоб прикрыть срам, одвой рукой он закрывал перед, а другой зад. Таким образом, стать как дон Фаркуччо — значит потерять все, остаться без всего.

In meno di cinque anni la famiglia Ronda ha dato fondo ad un vistoso patrimonio, e adesso è all'ablativo assoluto (H. A. Frenzel, «*1000 idiomatiche Redensarten Italienische*»).

Не прошло и пяти лет, как семейство Ронда растратило до гроша значительное состояние и теперь сидит на мели.

AB OVO *lat*

42. cominciare ab ovo начать с (самого) начала.

AB OVO USQUE AD MALA *lat*

43. conoscere «ab ovo usque ad mala» досконально, основательно знать.

ABRAMO

44. nell'orto di Abramo *библ.* в лоне Авраамовом, в раю:

— E tu, Luca, non vuoi essere un signore?

— Non dubitare: sarà un signore anche lui senza andare nell'orto di Abramo (M. Moretti, «*I puri di cuore*»).

— А ты, Лука, не хочешь быть сеньором?

— Не сомневайся, он тоже будет сеньором, даже не бывав в лоне Авраамовом.

ABUSO *m*

45. per abuso незаконно.

ACATE

46. Il fido Acate верный, преданный друг [миф. Ахат — спутник Энея].

ACCA *f*

47. non capir(ci) un'acca ничего не смыслить, ни бельмеса не понимать:

Un galantuomo, un patriota... ma un citrullo che non capisce un'acca degli affari e va allegramente in rovina (E. Castelnovo, «*L'onorevole Paolo Leonforte*»).

Это честный малый и патриот..., но простофиля, ничего не смыслящий в делах и легкомысленно катящийся к разорению.

48. non dare un'acca ничегошеньки, ровным счетом ничего не дать, ломаного гроша не дать.

49. essere per acca не иметь никакого веса, ничего не значить.

non importare un'acca см. I-126^a.

50. non rispondere un'acca ничего не ответить.

51. non sapere un'acca (или quattro acche) ровным счетом ничего не знать, ничегошеньки не знать, не знать ни аза:

Carlo. — Parla... Ne capirà tanto lui, che non sa un'acca d'italiano! (G. Ferioli, «*Donne*»).

Карло. — Говори... Что он поймет? Ведь он по-итальянски ни бельмеса не понимает!

(Пример см. тж. S-1204).

52. sapere quattro acche знать только от и до.

53. non stimare un'acca ни во что, ни в грош не ставить.

non valere un'acca см. V-25.

ACCADEMIA *f*

54. fare (dell')accademia (или le accademie) *ирон.* дискутировать, диспутировать; разглагольствовать:

— E del resto, come parlate voi della guerra? Mentre i nostri fratelli combattono, voi fate le accademie? (E. Corradini, «*La guerra lontana*»).

— Впрочем, как вы можете говорить о войне? В то время как наши братья сражаются, вы занимаетесь пустой болтовней.

ACCADERE *v*

accadere comodo см. C-2320.

ACCAMPARE *v*

accampare ragloni см. R-53.

ACCAPPONARE *v*

fare accapponare la pelle см. P-1036.

mi si accappona la pelle см. P-1068.

ACCAPPONATO *agg*

avere la pelle accapponata см. P-1030.

ACCAREZZARE *v*

accarezzare la bottiglia см. B-1106.

accarezzare le spalle a qd см. S-1243.

mordere la mano che accarezza см. M-639.

chi accarezza la mula, buscherà del calci см. M-2144.

chi il suo figlio troppo accarezza non ne sentirà allegrezza см. F-693.

chi vuol la figlia, accarezzi la madre см. F-676.

figlio troppo accarezzato non fu mai bene allevato см. F-694.

ACCATTARE *v*

chi (im)presta, tempesta e chi accatta, fa la festa см. P-2258.

ACCECARE *v*

buio da accecare см. B-1410.

affezione accieca ragione см. A-331.

fortuna cieca, i suoi accieca см. F-1139.

ACCEDERE *v*

accedere a un luogo см. L-975.

ACCENDERE *v*

accendere (le) candele см. C-406.

accendere una candela (davanti) a qd см. C-407.

accendere una candela a Dio (или a Cristo, ai santi) e una al diavolo см. C-408.

accendere ceri см. C-1549.

55. accendersi come un fiammifero вспыхивать как порох:

«Eh, sf, Andrea è uno che si accende come un fiammifero, cosa volete?» (G. Arpino, «*Storie di provincie*»).

«Да что там, Андреа из тех, что вспыхивают как спичка»...

accender qualche moccolo см. M-1609,

accendere le reni см. R-226.

vi si accenderebbe lo zolfanello *см.* Z-73.
 ad altare diroccato non s'accende candela *см.* A-521.
 chi vuoi vedere un uomo [una donna] di poco, lo [la] metta a accender il fuoco *см.* F-1548.
 nutri la serpe in seno ti accenderà veleno *см.* S-675.
 piccolo vento accende fuoco, e il grande lo smorza *см.* V-284.

poca favilla accende molta paglia *см.* F-326.

ACCENNARE *v*

accennare l'asso *см.* A-1273.
 accennare coppe (или in coppa) e dare (in) bastoni (тж. accennare coppe или picche e dare denari или spade) *см.* C-2613.
 accennare di sì *см.* S-747.

ACCERTARE *v*

accerta il corso, e poi spiega la vela *см.* C-2824.

ACCESO *agg*

partita accesa *см.* P-666.
 rosso come un carbone acceso *см.* R-546.

ACCESSO *m*

56. di facile [difficile] accesso доступный [недоступный].

ACCETTA *f*

colpo d'accetta *см.* C-2210.

coll'accetta:

57. — fare (или tagliare) con l'accetta сделать кое-как, небрежно, как попало:

«Perché io, sa, non faccio complimenti: noi del paese, signorina, slam tagliati giù con l'accetta» (*G. Testori, «Aspetta e spera»*).
 — Я, знаете ли, барышня, не церемонюсь: нас, деревенских, майерам не обучали.

58. fare (или dare) giustizia con l'accetta судить наобум.

59. — fare (или dare) sentenze coll'accetta рубить сплеча.

60. — fare le parti con l'accetta обделить, обйти кого-л.

darsi l'accetta sui piedi (или dell'accetta nelle gambe) *см.* P-1642.

ad albero che cade, accetta, accetta *см.* A-454.

a legno duro, accetta tagliente *см.* L-355.

ACCETTAMENTO *m*

61. senza accettazione di persona нелицеприятно, невзрачно на лица.

ACCETTANTE *agg*

62. accettante e stipulante *шутл.* аз грешный.

ACCETTARE *v*

accettare battaglia *см.* B-342.

accettare qc per contanti (или per denaro contante, per moneta contante, corrente, buona, per buona moneta, per valuta corrente) *см.* C-2489.

accettare il gioco di qd *см.* G-498.

ACCHIAPPARE *v*

acchiappare anche il mestolo *см.* M-1307.

acchiappare la cantonata *см.* C-587.

acchiappare sul fatto *см.* F-276.

acchiappare la fortuna per i capelli (или per ciuffetto, per il ciuffo) *см.* F-1131.

acchiappare il mestolo *см.* M-1307.

acchiappar le mosche *см.* M-2036.

acchiappare qd in parola *см.* P-499.

acchiappare qd per la pelle del culo *см.* P-1051.

acchiappare la sorte per i capelli (или per un ciuffetto, per il ciuffo) *см.* F-1131.

63. acchiappalo! (или va l'acchiappa!) поди-ка, поймай, ищи ветра в поле!

64. non mi ci acchiappi! меня не проведешь!

Pelefante non acchiappa il toro *см.* E-44.

ACCHITO *m*

65. di primo acchito сразу, с самого начала:

«Lo sa, mi piace di indovinare di primo acchito le persone, lei invece, lo ammetto, ancora non sono riuscito a classificarla» (*G. Montesano, «La cupola»*).

— Знаете, я научился распознавать людей с первого взгляда, но, признаюсь, до сих пор не могу вас раскусить.

Il barchetto... era pieno, ma di primo acchito l'attenzione di Luca fu attratta da una giovane donna di insolita bellezza che sedeva a poppa, accanto a una signora anziana (*F. Sacchi, «La primadonna»*).

Пароход был полон народу, но внимание Луки сразу же привлекла молодая необыкновенно красивая женщина, сидевшая на корме рядом с пожилой дамой.

ACCIAIO *m*

saído come (un) acciaio (или come l'acciaio) *см.* S-77.

stomaco d'acciaio *см.* S-1762.

testa d'acciaio *см.* T-486.

66. l'acciaio si rompe e il ferro si piega *prov. ≅* дуб ломится, былинка гнется.

ACCIARINO *m*

67. battere l'acciarino *груб.* заниматься сводничеством.

ACCIDENTE *m*

68. accidente a ferrai(u)olo (апоплексический) удар. brutto come un accidente *см.* B-1278.

tocco d'accidente *см.* T-695.

69. senza tirare un accidente *≅* не моргнув глазом, совершенно равнодушно, безразлично, хладнокровно:

...sapeva perdere sulla rossa o sulla nera, senza tirare un accidente qualche decina di mille lire, fossero magari dei creditori (*G. Rovetta, «Mater dolorosa»*).

...он мог, поставив в рулетку на красное или на черное, не моргнув глазом, проиграть несколько десятков тысяч лир, притом взятых в долг.

70. non capire un accidente *груб.* ни черта не понимать, ни бельмеса не смыслить:

«Ma parla da cristiano, parla, che io non ti capisco un accidente» (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

— Да говори же ты по-человечески, говори же! А то я ни черта не понимаю.

correre come un accidente *см.* C-2777.

71. non fare un accidente *груб.* ничего не делать, палец о палец не ударить.

non importare un accidente *см.* I-126^a.

72. mandare accidenti *груб.* посылать проклятия, проклинать, клясть.

73. urlare come un accidente *груб.* орать как сумасшедший (бесноватый).

74. accidenti al meglio! *груб.* к черту лучшее! (*ср.* от добра добра не ищут).

75. che gli venga un accidente! *груб.* чтоб ему пусто было!, да пропади он пропадом!

76. ti pigli un accidente! (тж. accidenti a te!) *груб.* черт тебя побери!

ACCIDIA *f*

77. far venire l'accidia нагонять тоску, вызывать скуку.

ACCIUGA *f*

78. fitti (или pigiati, stipati, stretti) come le acciughe (in un barile или in scatola, nella salamoia) (тж. fitti come il buio, come il lino, come le mosche, come sardine) *≅* как сельди в бочке:

Ho detto, «pigiatli come acciughe» tanto per usare una immagine letteraria: in realtà non c'era spazio nemmeno per pigiarci (*I. Calvino, «Le Cosmicomiche»*).

Я сказал «набнты, как сельди в бочке», только чтобы употребить литературный образ: на самом деле и набивать-то нас некуда было.

Decise di rimettersi a lavorare: quello di calzolarlo gli pareva il mestiere più facile, ma a Matella, i calzolari sono fitti come le mosche... (*L. Bigiaretti, «Carlone, Vita di un italiano»*).

Карлоне решил снова приняться за работу: ремесло сапожника казалось ему легче всего, но сапожников в Мателли было как собак нерезаных.

...una mattina per tempo si mosse la cavalcata dal palazzo regio, ed era proprio un grande e bello spettacolo; la gente stava fitta come il lino per le strade (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

...однажды утром кавалькада двинулась в путь из королевского дворца. Это было по-настоящему грандиозное зрелище, Плотные толпы людей заполнили улицы.

La gente in piazza, fitta come le mosche (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Народу на площади бытком набито.

magro come un'acciuga см. M-126.

secca come un'acciuga см. S-539.

aver (tanto) cervello quanto un'acciuga см. C-1565.

79. benedette le acciughe! ≙ отруби голову — болеть не будет; хорошо тому, у кого головы нет (в ответ тому, кто жалуется на головную боль).

ACCOCCARE *v*

80. accoccarla a qd обмануть кого-л., сыграть с кем-л. злую шутку.

accoccare una frecciata a qd см. F-1263.

tal ti ride in bocca che dietro te l'accosca см. B-940.

ACCOGLIENZA *f*

81. fare mille accoglienze оказать радушный прием.

ACCOGLIERE *v*

accogliere come un cane in chiesa см. C-430.

accogliere il vento in rete см. V-269.

ACCOMODAMENTO *m*

lettera d'accomodamento см. L-429.

ACCOMODARE *v*

82. accomodarla все устроить, уладить.

accomodare sotto il banco см. B-163.

accomodarsi alle battute см. B-365.

accomodare qd per il di delle feste (или per le feste) см. F-474.

accomodare al diavolo см. D-320.

accomodare due uova nel piatto см. U-179.

accomodare le partite см. P-670.

accomodare al proprio dente см. D-149.

accomodarsi lo stomaco см. S-1767.

accomodare le uova nel paniere (или nel panierino) см. U-178.

non saper accomodare l'aggettivo col sostantivo см. A-338.

chi non si scomoda, non si accomoda см. S-467.

83. tra noi ci si accomoda sempre *prov.* свои люди — сочтемся.

ACCOMPAGNARE *v*

accompagnare costa costa см. C-2961.

accompagnare coll'occhio см. O-81.

84. accompagnare come l'ombra il corpo следовать как тень за кем-л.

chi accompagna la pentola col paiuolo, quando s'incapperanno, si romperà la pentola см. P-1242.

(è) meglio (essere) soli che male accompagnati см. S-990.

ACCONCIARE *v*

acconciare qd per il di delle feste (или per le feste) см. F-474.

acconciare il latino a qd см. L-220.

acconciarla senza sale см. S-87.

le buone parole acconciano i mali fatti см. P-590.

per via (или per la strada) **s'acconcian le some** см. S-999.

ACCONCIATURA *f*

85. perdere l'acconciatura упустить случай.

ACCONCIO *agg e m*

86. cadere (или andare, venire, tornare) (in) **acconcio** приходится кстатн, подходить:

Vol stessa, che la Iodate palesemente, non ne credete in suor vostro una jota. Ma essa vi torna acconcia per guadagnare tempo, per pigliarvi diletto dei nostri tormenti (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

Вы сами, открыто восхваляя такую теорию любви, в глубине души не верите в нее ни на йоту. Но она вас устраивает, так как позволяет выиграть время и натешиться нашими страданиями.

C'è nell'opera di Poe una novella che torna acconcia per descrivere la condizione del mio animo di quel tempo (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

Есть у Эдгара По одна новелла, которая как нельзя больше подходит для характеристики моего душевного состояния в то время.

87. essere acconcio come i peperoni получить забучку, получить по первое число.

ACCONSENTIRE *v*

chi tace, acconsente (e chi non parla non dice niente) см. T-19.

ACCOPIARE *v*

Dio (prima) li fa, e poi li accoppia см. D-477.

ACCORDARE *v*

accordare le campane см. C-323.

accordare i suoni см. S-2088.

il canto non s'accorda col tenore см. C-565.

chi ha accordato l'oste può andare a dormire см. O-721.

ACCORDATURA *f*

88. andarsene (или finire) in **accordature** переливать из пустого в порожнее.

ACCORDO *m*

d'amore e d'accordo см. A-645.

— filare d'amore e d'accordo см. A-646.

89. andare d'accordo ладить, жить в мире и согласии:

Ora però... sgradevole trovava il modo con cui Cesare riusciva ad andar d'accordo con impiegati e dattilografe (G. Arpino, «Altre storie»).

Однако... способ, с помощью которого Цезаре удавалось ладить со служащими и машинистками, был ему теперь непрятен.

(Пример см. тж. C-3150; N-233; P-2255; R-325; S-2072 b).

star d'accordo come cani e gatti см. C-433^a.

star chiaro e d'accordo con qd см. C-1674.

90. (è) meglio un magro accordo che una grassa sentenza *prov.* ≙ худой мир лучше доброй ссоры.

91. pochi e mal d'accordo хоть их мало, они постоянно ссорятся.

ACCORGERSI *v*

vedere un bruscolo (или la festuca) **nell'occhio altrui** (или degli altri, del prossimo) e non accorgersi della trave nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri) см. T-891.

92. bada, te n'accorgerai da ultimo! смотри, потом поздно будет!

chi si pettina con le proprie mani non s'accorge di strapparsi i capelli см. M-697.

se n'accorgono le budelle! см. B-1370.

se n'accorgerebbero anche le mosche см. M-2063.

ACCORRERE *v*

accor'uomo! см. U-136.

ACCORDARE *v*

accordare le mani a qd см. M-526.

ACCORTO *agg*

accorto l'uomo! см. U-137.

ACCDSTARE *v*

non accostare nulla alle labbra см. L-31.

accosta più la camicia che la gonn(ell)a см. C-294.

alla pentola che bolle non s'accosta la gatta (или un gatto non s'accosta) см. P-1245.

93. non ci si può accostare не подступиться, не по карману (о ценах).

ACCOZZARE *v*

non accozzare la cena con la merenda см. C-1457.

accozzare il ceppo e la mannala см. C-1508.

non accozzare il desinare (или il pranzo) **colla cena** см. C-1457.

accozzare pentolini см. P-1248.

non accozzare tre palle (или pallottole) **in un bacino** см. B-37.

non sapere accozzare in un anno due (или tre) **mani di nocciolo** см. M-657.

non sapere accozzare il nome col verbo см. N-418.

non sapere accozzare tre palle (или pallottole) **in un bacino** см. B-37.

ACCULATTARE *v*

acculattare le panche см. P-198.

ACCUSA f

scusa non (ri)chiesta, accusa manifesta см. S-518.

ACCUSARE v

accusare la botta см. B-1069.

accusare il colpo см. C-2251.

chi si scusa, s'accusa (тж. chi si scusa senza essere

accusato, fa chiaro il suo peccato) см. S-519.

ACERBO agg

bocche acerbe см. B-791.

nemico acerbo см. N-150.

suslina acerba см. S-2105.

94. (ab) bacchiare le acerbe e le mature a) брать что попало, без разбору; быть невзыскательным; б) гоняться за каждой встречной юбкой.

masticare una nespola acerba см. N-243.

ACERRIMO agg

nemico acerrimo см. N-150.

ACETO m

aceto del quattro (или sette) ladri см. L-81.

95. non credere neanche all'aceto ни во что не верить, не верить ни в бога ни в черта.

96. dimostrare che l'aceto si fa col vino доказывать, что уксус делается из вина, доказывать очевидное; доказывать, что дважды два — четыре:

«Per l'amor di Dio. Non ti venisse l'idea di dimostrarmi che l'aceto si fa col vino» (V. Pratolini, «Metello»)

— Бога ради, не объясняй мне совершенно очевидные вещи.

non metterci (su) né sale né aceto см. S-95.

per forza si fa l'aceto см. F-1183.

97. guardati da aceto di vin dolce prov. ≅ а тихом омуте черти водятся.

dal mal pagatore o aceto o cercone см. P-74.

si prendon più mosche con una gocciola di miele che con un barile d'aceto (тж. si pigliano più mosche con un cucchiaino di miele che con un bigoncio di aceto) см. M 2062.

98. prima d'esser aceto fui vino prov. был когда-то в уксус вином.

del vin dolce si fa l'aceto forte см. V-609.

ACHILLE

99. la lancia di Achille копье Ахилла (наносившее раны, которые можно было исцелить только ржавчиной, снятой с этого копья).

100. tallone d'Achille ахиллесова пята:

Cercai il tallone d'Achille di Paolone. Trovato: le donne. Ci pensai su. Sì, mi sembrava un'ottima idea (T. Malenotti, «La novella bima»).

Я стал искать слабое место Паолоне. Нашел: женщины. Подумал об этом. Да, идея отличная. (Пример см. тж. С-2365).

101. essere Achille sotto la tenda a) быть причиной всех бед; б) разобидевшись, удалиться от дел.

ACIDO m

102. avere buoni acidì шутил. иметь луженый желудок.

ACQUA f

103. acqua ardente водка.

104. acque basse a) (тж. male или cattive, brutte acque) затруднения; б) безденежье:

Renzo colse l'occasione, chiamò l'oste con un cenno, gli chiese il conto. lo saldò senza tirare, quantunque l'acqua fosse molto basse (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Ренцо воспользовался случаем, внаком подозвал хозяина, потребовал счет и расплатился, не торгуясь, хотя в кошельке у него уже было пусто.

105. — essere in acque basse сидеть без гроша, сидеть ва мели.

106. — essere (или navigare, nuotare, trovarsi) in cattive (или brutte, male) acque a) плыть в непогоду, бороться с волнами:

...In dieci minuti furono nella peste in cerca di Tonio; ma questi, che da mezz'ora nuotava in cattive acque, colla barca

strep e il timone rotto, aveva studiato migliore buttarci a nuoto (E. De Marchi, «Il signor dottorino»)

...Через десять минут и они попали в тяжелое положение, рывскивая Тонно, который вот уже с полчаса боролся с бурными волнами. После того как его лодка дала течь, а руль был сломан, он решил, что лучше всего спастись влывь.

b) (тж. cadere in male acque) сесть на мель, оказаться в затруднительном положении:

— Gli affari d'Europa diventano a un tratto intricatisimi: il reame è in pericolo; il commercio in cattive acque: Bismarck e la Russia si guardano in cagnesco (E. De Marchi, «I coniugi Spazzoletti»).

— Положение в Европе внезапно чрезвычайно осложнилось. Италия в опасности, торговля переживает австой. Бисмарк в Россия злобно поглядывают друг на друга.

«Cosa vuole», mi disse, «d'inverno noi veneziani siamo in brutte acque. D'estate coi forestieri vi è sempre da arrangiarsi in qualche modo...» (G. Comisso, «Satire italiane»).

— Что вы хотите, — сказал он мне, — зимой мы, венецианцы, бедствуем. Летом, когда приезжают иностранцы, можно еще кое-как перебиться...

Rinaldo si trovava allora in male acque. Una banda di Saraceni gli tendeva agguato nel bosco (S. di Giacomo, «Novelle napoletane»).

И тогда Ринальдо попал в переделку. Целая шайка сарацинов подстерегала его в лесу.

Nora era tornata da Alberta da un palo di giorni. Aveva dichiarato che Tutti, in cattive acque, non poteva più mantenerla all'albergo (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

Нора несколько дней тому назад сернулась к Альберте. Она сказала, что Tutti, оказавшись на мели, больше не может платить за нее в отеле.

(Пример см. тж. С-1556).

107. acqua borra ничтожная, някудышная вещь.

108. acque calme спокойствие, мир, тишина:

Ma le acque erano tornate calme come per incanto non appena ella aveva acquistato la certezza che la relazione era cessata (C. Cassola, «Il taglio del bosco»)

Но как только она убедилась в том, что Пьеро порвал со своей любовницей, в доме, точно по мановению волшебной палочки, вновь устоялся мир и тишина.

109. acqua cheta себе на уме:

...la ragazza acqua cheta, non lo mostrava ma voleva tutto il tempo che Rinaldo scegliesse tra lei e noi (A. Moravia, «Racconti romantici»)

...девица была себе на уме, она все время хотела, хотя и не показывала этого, чтобы Ринальдо выбрал между ней и нами.

acqua dannata (или dirotta, a dirotto) см. A-117.

110. acqua dolce пресная вода.

111. — d'acqua dolce умеренного толка, умеренного направления:

Doloroso equivoco, questo qui, che in tempi di ribollimenti politici ha fatto sempre molte vittime, specie fra i liberali d'acqua dolce (C. Collodi, «Opere»).

В силу этого печального парадокса политические волнения уносят много жертв, особенно среди либералов умеренного толка.

112. acqua ferma неподвижная водная гладь:

La barca scivolava sull'acqua ferma (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Лодка скользила по спокойной глади моря.

113. acqua lustrale святая вода.

114. acqua morta стоячая вода.

115. acqua perduta напрасный труд, тщетные усилия.

116. acqua viva родниковая вода.

117. acqua a catinelle (тж. acqua come Dio la manda; acqua dannata или dirotta, a dirotto, a orci, a rovesci, a secchie) проливной дождь, дождь как из ведра:

Veniva giù un'acqua dannata. La stalla era vuota, ci alloggiato le pecore, e noi alla meglio (E. Fea, «Il forestiero»)

Дождь полил как из ведра; мы загнали овец в пустой хлев и сами кое-как устроились.

...Nasce una gran burrasca, che l'acqua cascava giù a catinelle (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...Разыгралась страшная буря; дождь полил, как из ведра.

Salliron la scala, usciron di chiesa; duravano i lampi, i tuoni e l'acqua a secchie (M. d'Azeglio, «Ettore Pteramosca»)

Они поднялись по лестнице и вышли из церкви. Грелся гром, блистали молнии; дождь лил как из ведра.

uffarsi e

ложенье,
ураля с
ла течь,
пастьясь

азаться

atissimi:
Bismarck
rchi, «I

сложни-

ой, Бис-

iamo in

anglarsi

i, вене-

страицы,

anda di

Giacomo,

йке са-

i. Aveva

i mante-

a)

льберте.

льше ве

ь.

io non

ione era

i порвал

ию вол-

va tutto

Moravia.

ла, котя

жду ней

7.

ренного

ollimenti

i liberali

е волне-

лов уме-

elli, «La

усилия.

manda;

rovesci,

ведра:

vuota, ci

«Il fore-

в пустой

va gli a

ntalesi»).

из ведра,

pl. i tuoni

«sca»)

в. Гремел

118. acqua di lunga vita живая вода, эликсир жизни:

Ma il vecchio marinaio aveva portato con sé il barile dell'acqua di lunga vita e vi immerse il cadavere del giovane: lo videro saltar fuori più sano di prima (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Но старый моряк принес бочку живой воды, опустил в нее убитого юношу, и тот выскочил оттуда живым и здоровым.

acqua a orci см. A-117.

119. acqua piena della luna уст. а) понос; б) менструация.

acqua a rovesci (или a secchie) см. A-117.

120. acqua vite водка.

brutte (или cattive) acque см. A-104a).

chiaro come l'acqua (di sorgente) см. C-1671.

fresco come un bicchier d'acqua см. F-1302.

ingenuo come l'acqua fresca см. I-267.

innocente come l'acqua см. I-302.

innocente come l'acqua dei maccheroni см. I-303.

male acque см. A-104a),

puro come l'acqua da bere см. P-2553.

puro come l'acqua dei maccheroni см. P-2554.

savio come l'acqua см. S-263.

stupido come l'acqua calda см. S-1980.

buco nell'acqua см. B-1333.

burrasca in un bicchiere d'acqua см. B-1478.

cuore d'acqua см. C-3186.

il diavolo e l'acqua santa:

— essere il diavolo e l'acqua santa см. D-309.

— mescolare il diavolo e l'acqua santa см. D-310.

— come il diavolo l'acqua santa см. D-311.

— fuggire (или scappare) come il diavolo dall'acqua santa см. D-312.

— stare col diavolo e (anche) con l'acqua santa см. D-313.

121. dottore (или medico) dell'acqua dolce (или fresca) горе-лекарь.

marinato d'acqua dolce см. M-843.

nodo di acqua см. N-358.

prova del fuoco e dell'acqua см. P-2361.

scroscio d'acqua см. S-497.

tempesta in un bicchier d'acqua см. T-176.

tuffo d'acqua см. T-968.

da che l'acqua bagna см. A-132.

122. coll'acqua alla gola (тж. nell'acqua fino alla gola) в затруднительном, в тяжелом положении:

Egli non le aveva scritto che due o tre lettere, nei casi più urgenti, quando si era trovato proprio coll'acqua alla gola (G. Verga, «Eros»).

Он написал ей лишь два или три письма, когда был в особенно тяжелом положении.

«Sono costretti a vendere, con l'acqua alla gola, e ancora salta loro il ticchio di voler distinguere fra biglietti e feddi di credito» (G. Tomasi di Lampedusa, «Il mattino di un mezzadro»).

— Ведь они должны продать имение, их уже приперло к стенке, а они еще привередничают, подавая им явличные, а не векселя.

A me non ne viene in tasca niente, figuriamoci, ma mi rimprovesce vedere un galantuomo nell'acqua fino alla gola (E. De Marchi, «Demetrio Pianelli»).

Заметьте, мне от этого никакой пользы, но я не могу видеть человека в беде.

123. con l'acqua in gola в спешке:

«Così poi mi puoi accompagnare alla stazione».

«Bisogna far tutto con l'acqua in gola, allora» (D. Buzzati, «Un amore»).

— Потом ты сможешь проводить меня на вокзал.

— Тогда придется все делать в страшной спешке.

(Пример см. тж. C-2847).

124. acqua a momenti кстатн, в самый раз, к месту:

Mentre i cavalli si mettevano al trotto ella scorse Leonforte e lo salutò con la mano, che acqua a momenti (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Когда лошади пошли рысдой, она увидела Леонфорте и в знак приветствия подняла руку. Как кстатн!

125. all'acqua di rose а) сладенький, слащавый:

Un Puccini all'acqua di rose, come si è tentato inventare di presentarlo, è troppo falso e troppo insipido (C. Sartori, «Puccini»).

Пуччини на розовой водичке, каким его пытались представить, — это нечто страшно фальшивое и пресное.

b) поверхностный, мелкий, мелочный:

E io, che sono sua figlia, io giovane, io non dovevo sentire nulla di mio, perché potessi occuparmi soltanto dei suoi interessi meschini; quello che potevo sentire era all'acqua di rose, una cosina a fior di pelle (G. Piovene, «Lettere di una novizia»).

И я, ее дочь, молодая девушка, не имела права на собственные чувства, я должна была заниматься лишь ее мелочными делами, мне разрешались лишь мелкие, пустые переживания.

c) «розовый», умеренный, колеблющийся.

126. all'acqua e sapone неподдельный, естественный:

Si dice «all'acqua e sapone» di una bellezza semplice. Di quelle che hanno la rara virtù di saper stare in qualsiasi ambiente con classe e discrezione («L'Unità», 6 dicembre 1955).

Неподдельная красота — это красота естественности и простоты. Красота, имеющая редкое достоинство выделяться своим благородством в любом окружении.

127. della più bell'acqua (тж. di una bella acqua, di purissima acqua) а) чистой воды: un diamante della più bell'acqua бриллиант чистой воды; б) настоящий, истинный:

Queste due creature sono una cosa sola, nelle loro espressioni e quanto di più bello ci può essere nel nostro popolo, sono dei popolani della più bell'acqua (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

Эти два молодых человека — нечто необычайно, в их чертах отражено все самое прекрасное, чем отличается наш народ. Это дети народа в лучшем смысле слова.

c) ирон. высшей марки, отъявленный: un briccone della più bell'acqua отъявленный мошенник, плут.

come una secchia d'acqua см. S-533.

128. fra le due acque в нерешительности, в сомнении.

129. — navigare (или nuotare) tra due acque стараться выйти сухим из воды:

Si destreggiò in modo da navigare tra due acque (F. De Roberto, «I Vicerè»).

Он действовал осторожно, чтобы выйти сухим из воды.

130. — essere (или stare, tenersi, trovarsi) tra due acque быть в нерешительности, в замешательстве.

131. — tenersi tra le due acque служить и нашим и вашим, вести двойную игру.

a fior d'acqua см. F-895.

— amici a fiore d'acqua см. F-896.

— tenersi a fior d'acqua см. F-897.

132. da che (il fuoco scaldi e) l'acqua bagna старо как мир; с незапамятных времен, испокон века, с тех пор как существует мир.

a pane e acqua см. P-241.

a pelo d'acqua см. P-1085.

133. a quattro acque ≅ потрепанный, выдавший внды:

Bella scena vedere il conte coi peli della barba la metà più lunghi di quelli della parrucca, con un cappello a quattro acque e un ferraiuolo bigio (L. Magalotti, «Lettere»).

Ну и вид у графа... с бородой длиннее, чем волосы парика, в выдавшей внды шляпе и а сером коротком плаще.

affogare in un bicchier d'acqua см. B-711.

134. agitare le acque взволновать, взбаламутить, вызвать волнение:

Signora in viola. — Irene ha ragione. Tocca a me. Io cha ho fatto, insomma io che ho agitato per prima le acque (D. Fabbri, «Il confidente»).

Дама в фиолетовом. — Ирина права. Это на моей совести. Ведь это я... в общем, это я первая взбаламутила всех.

135. andare alle acque поехать на воды.

135a. andare contr'acqua плыть против течения.

136. andare (или andarsene) in acqua а) сильно вспомнить; б) портиться, разлагаться, гнить.

— il cervello gli va in acqua см. C-1618.

136^a. *andar per acqua* пользоваться водным транспортом, ехать водой.

andare come l'acqua alla china см. A-705.

andare per acqua col vaglio см. A-186.

137. *andare (или essere) all'acqua e al vento (или per acqua e per vento)* путешествовать, странствовать; скитаться:

Compar Alfio. — Cosa avete detto, comare Santa?

Santuzza. — Dico che mentre voi siete fuorivvia, all'acqua e al vento, per amor del guadagno, comare Loia, vostra moglie, vi adorna la casa in malo modol (*G. Verga, «Cavalleria rusticana»*).

Кум Альфио. — Что вы сказали, кумушка Санта?

Сантуцца. — Я сказала, что, пока вы странствуете в погоне за заработком, кума Лола, ваша законная жена, позорит ваш семейный очаг!

andare per acqua e per vento alle noci di Benevento см. B-552.

annegare in un bicchiere d'acqua см. B-711.

138. *avere acqua in bocca* в рот воды набрать.

139. *avere l'acqua (fino) alla gola* а) быть по горло в воде; б) находиться в затруднительном положении, испытывать серьезные трудности:

«...La delicatezza! Gli scrupoli della delicatezza sarebbero il lusso per un povero diavolo che ha l'acqua alla gola» (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— ...Деликатность! Все эти тонкости — слишком большая роскошь для бедняги, которому некуда податься. (Пример см. тж. B-1080).

140. *avere addosso l'acqua bollita* пасть духом, расстряться:

Oh, questi votaborst hanno oggi avuto l'acqua bollita addosso (*G. M. Cecchi, «Commedie in prosa»*).

О, эти расточители теперь совсем приуныли.

aver mantello a (или per) ogni acqua см. M-714.

avere paura dell'acqua fresca см. P-896.

battere (l')acqua nel mortaio см. A-186.

bere l'acqua di Fontebranda см. B-565.

141. *bere l'acqua dell'oblio* предать забвению, забыть:

Anche a poter fargli bere l'acqua dell'oblio della quale favoleggiavano gli antichi, non sarebbe stato facile addormentarlo nella dimenticanza (*O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»*).

Даже если бы ему дали испить воды из источника забвения, о котором повествуют древние легенды, он вряд ли смог бы перестать думать о случившемся.

142. *bere d'ogni acqua* быть неразборчивым, не привередливым:

Lo potete invitare senz'altro. Non guarda tanto per il sottile, beve d'ogni acqua (*H. A. Frenzel, «1000 idiomatiche Redensarten Italienisch»*).

Можете пригласить его к себе без церемоний. Он человек не мелочный и совсем не привередлив.

143. *buttarsi nell'acqua per qd* броситься в воду ради кого-л., пожертвовать собой ради кого-л.

144. *buttare (или gettare, mettere, versare) acqua (или dell'acqua) sul (или nel) fuoco* (тж. *versare l'acqua sui carboni*) охладить пыл, умерить страсти, утихомирить:

Meno male che l'onorevole Corimbo, un veterano delle pairie battaglie, aveva gettato dell'acqua sul fuoco... Eh, mettersi nei panni del Governol. (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

Хорошо еще, что депутат Коримбо, большой дока по части парламентских боев, попытался успокоить разбушевавшиеся страсти... Что ж, поставьте себя на место правительств!

— Forse si riuscirebbe a mettere un po' d'acqua sul fuoco, ma credo che ormai sia tardi (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Может быть, еще удалось бы унять немного страсти, но боюсь, что теперь уже слишком поздно.

...E qualche parola fatta arrivare di qua e di là all'orecchio di Marina aveva ridestata... quella scherzosa allegria, che versa un secchio d'acqua sui carboni (*E. De Marchi, «Due anime in un corpo»*).

...Случи, дошедшие до Марины, снова пробудили в ней... шутили... веселое настроение, которое действует на влюбленного как ушат холодной воды.

(Пример см. тж. P-1668).

145. *calmare le acque* успокоить, унять страсти:

Era stato Augusto a calmare le acque (*G. Arpino, «Il processo»*).

Как раз Аугусто и успокоил страсти.

146. *confondere le acque* мутить воду; сбивать с толку:

— Che c'entra, questo è soltanto il nome.

— Be, ma confonde le acque (*F. Palmieri, «Le pecore nere»*).

— Какое это имеет значение, ведь это только название.

— Да, конечно, но оно может сбить с толку.

146^a. *non credere neppure nell'acqua bollita* быть очень недоверчивым.

147. *dare l'acqua alle mani* сесть за стол, приступить к еде.

148. *dar acqua al mare* в море воду носить, зря стараться:

Corallina. — E un dar acqua al mare voler dar consigli ad un uomo della sua qualità (*C. Goldoni, «La serva amorosa»*).

Кораллина. — Давать советы такому человеку — все равно, что в море воду таскать.

dare dei remi in acqua см. R-217.

149. *disgradarne l'acqua delle giugiole* превзойти все ожидания.

150. *dormire anche nell'acqua* спать на ходу; валиться с ног от усталости.

151. — *egli dormirebbe nell'acqua* он отчаянный соня, он и стоя спать готов.

152. *essere acqua chiara* быть чистым как стеклышко, быть невинным:

«...Fiorello è acqua chiara, non ha tradito mai nessuno» (*G. Scerbanenco, «Villa della disperazione»*).

— ...Фьорелло чист как стеклышко. Он никогда никого не предавал.

153. *essere come l'acqua e li fuoco (или come il fuoco e l'acqua, come il gatto e l'acqua bollita)* быть несоместимым как огонь и вода; быть заклятыми врагами.

154. *essere all'acqua e al sole* побывать в различных переделках; пройти огонь, воду и медные трубы:

Adesso la cugina aveva tutt'altra faccia anche lei: le labbra strette per non lasciarsi scappare la pazienza, e una ruga nel bel mezzo della fronte, la ruga della gente che è stata all'acqua e al sole per farsi la roba — e che deve difenderla (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Теперь у кузины выражение лица изменилось. Она плотно сжала губы, чтобы не потерять самообладания, лоб ее пересекла морщина, как у человека, всего навывадавшегося, прежде чем разбогатеть, и готового защищать свое богатство.

155. *essere nell'acqua sopraccaro* иметь дел выше головы.

essere all'acqua e al vento (или per acqua e per vento) см. A-137.

non essere buono a lessare l'acqua см. B-1449.

essere un (или come il) pesce fuor d'acqua см. P-1351.

156. *essere più grosso dell'acqua (или che l'acqua) dei maccheroni* а) быть толстым, жирным; б) быть простаком, дураком:

D'un uomo di poco intelletto si dice volgarmente: più grosso dell'acqua dei maccheroni (*G. A. Papini, «Lezioni sopra il Buschiello»*).

О человеке, обделенном умом, грубо говорят: дурак дураком.

157. *fare acqua* а) запастись (пресной) водой; б) (тж. *spandere acqua*) эвф. мочиться; с) (тж. *mettere acqua*) дать течь, протекать:

Ma la barca non faceva acqua; e il mare... adesso era buono, quasi calmato (*M. Puccini, «Ebrei»*).

Но лодка не текла, и море... теперь приосмирило и почти успокоилось.

(Пример см. тж. M-771).

d) быть в плохом состоянии, не выдерживать критики

158. — fare acqua da tutte le (или да varie) parti трещать по всем швам:

Adesso la casa... fa acqua davvero da tutte le parti, come una scarpa rotta (G. Verga, «I Malavoglia»).

A нынче этот дом... разваливается, как гнилой башмак. Ma anche questa ipotesi che Nino si sforzava di avvalorare ai propri occhi faceva acqua da varie parti (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Но и эта гипотеза, которую Нино старался оправдать в своих собственных глазах, трещала по всем швам.

159. fare acqua da occhi ничего не добиться:

M'importa più il consenso di Lisetta, che il vostro; anzi che col vostro, senza il suo, si farebbe dell'acqua da occhi (G. B. Fagioli, «Commedie»).

Мне важнее получить согласие Лизетты, чем ваше. Даже если вы дадите свое, а она мне откажет, я останусь ни с чем.

160. fare (l')acqua di papavero нагонять сон нудными разговорами:

Cavaliere. — Potrei darti per soggetto uno che vuol far lo spirito, ed invece fa l'acqua di papavero (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Кавалер. — Я бы ему предложил сочинить комедию об умнике, который своими плоскими остротами нагоняет сон.

fare (l')acqua nei vaglio см. A-186.

fare come l'asino (dell'ortolano) che porta il vino e beve l'acqua см. A-1209.

fare un buco nell'acqua (или in acqua) см. B-1334.

161. far correre acqua su una pietra говорить без толку, убеждать без успеха (ср. как об стенку горох):

— Senti: è il dovere di dirtelo: credo anch'io che sarà far correr acqua su una pietra, ma non vuol dire: un giorno, chi sa? avresti potuto anche rimproverarmi (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— Послушай, я должна это тебе сказать, хоть и считаю, что это все равно как об стенку горох. Но кто знает? Может быть, когда-нибудь ты упрекнешь меня за мое молчание.

fare delle parole come i cani dell'acqua см. P-528.

far quattrini sull'acqua см. Q-66.

far venire l'acqua all'ugola см. B-895.

162. finire sott'acqua исчезнуть, пропасть:

Nei grandi vortici dell'attivismo generale, Tutti finì sotto l'acqua (C. Paoletta, «Le notti del cinema»).

В период бурных событий Тути как в воду канул.

163. friggere con l'acqua быть на мели, нуждаться, бедствовать.

164. fuggire (или scansare) l'acqua sotto le grondaie попать из огня да в полями.

gettare (dell')acqua sul (или nel) fuoco см. A-144.

gettare (l')acqua nel mortaio (или sui muro, nei vagli) см. A-186.

gettare (un po' di) olio sulle acque agitate см. O-300.

165. gettare via l'acqua sporca col bambino dentro вместе с водой выплеснуть и ребенка.

166. non guadagnare (neppur) l'acqua per lavarsi le mani ничего не зарабатывать.

inacidire le acque см. A-167.

interdire acqua e fuoco (или fuoco e acqua) см. F-1528.

interdire dall'acqua e dal fuoco см. F-1529.

167. intorbare l'acqua chiara (тж. intorbicare или inacidire le acque) мутить воду, напускать туману:

...Il vecchio intorbida le acque, fa in modo che siano parecchi a ciarlare, suscita l'impressione che qualcuno abbia mancato di rispetto a Milano, e prima che l'equivoco sia chiarito è già lontano un miglio (G. Marotta, «Mal di gal-leria»).

...Старик напускает туману, втягивает в разговор несколько человек, затем вдруг создает впечатление, что якобы кто-то проявил неуважение к Милану, и, прежде чем недоразумение выяснится, его и след простыл.

Calcolato o casuale che fosse, l'accento del ministro Scalfaro al progetto di introduzione del latino come materia obbligatoria nella scuola media è già riuscito a inacidire le acque sempre agitate dal dibattito sui problemi scolastici («Paese sera», 8 agosto 1972).

Будь то намеренно или случайно, упоминание министра Скальфаро о проекте введения латыни как обязательного предмета в программу средних школ замутило еще больше и без того взбаламученные воды школьной проблемы.

168. lasciare andare l'acqua alla (или per la) china (тж. lasciare correre l'acqua all'inghiù) ≈ пустить на самотек:

Dunque, lascia correre l'acqua per la china; ancora ne saremo guadagno (F. D. Guerrazzi, «Il buco nel muro»).

Поэтому предоставь дело естественному ходу, нам это будет на руку.

169. lasciar correre l'acqua al mulino лить воду на чью-л. мельницу.

170. lasciar passare l'acqua sotto i ponti выжидать, ждать подходящего случая, момента.

lasciarsi portare dal corso dell'acqua см. C-2820.

171. lavare qd coll'acqua fredda перемывать кому-л. косточки, злословить о ком-л.

172. lavorare sott'acqua действовать тайком, потихоньку, незаметно; подкапываться, копать под кого-л., плести интриги:

— Io, invece, ho lavorato e come! Sott'acqua, si capisce (M. Puccini, «Ebrei»).

— А я действовал, да еще как! Втихаря, разумеется.

lervarsi la sete con l'acqua salata см. S-700.

173. macchiare (un po') d'acqua (слегка) разбавить (внно) водой.

mandare (l')acqua al mare см. A-183.

mangiare pane e acqua см. P-270.

mettere acqua см. A-157 с).

174. metterci dell'acqua утихомирить, примирить; умерить страсти, уладить ссору.

mettere (dell')acqua sul (или nel) fuoco см. A-144.

175. mettere acqua, non legna не подливать масла в огонь.

176. mettere l'acqua in molle шути. приготовить угощение.

177. mettere dell'acqua nel suo (или proprio) vino а) разбавить (себе) внно водой; б) умерить свои притязания:

Il Padronato esige l'abbandono del progetto di nazionalizzazione dell'industria aeronautica e del cantieri navali. I sindacati... rimproverano anche al governo Wilson di avere, a questo proposito, già messo troppa acqua nel suo vino («Corriere della sera», 6 novembre 1975).

Предприниматели требуют от английского правительства отказа от проекта национализации самолето- и судостроительной промышленности. Профсоюзы же обвиняют правительство Вильсона в том, что оно слишком мало сделало шагов в этом направлении.

178. ministrar l'acqua alle gane творить добро, за короткое воздают злом.

179. navigare sott'acqua действовать тайно, исподтишка:

Tenendosi da parte, navigando sott'acqua, era riuscito (F. de Roberto, «La messa di nozze»).

Держась в стороне и действуя исподтишка, он добился цели.

180. navigare in buone (или placide) acque быть в хорошем положении, состоянии; преуспевать:

Si nota subito dal suo abito malandato che non naviga in buone acque (E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»).

По его поношенной одежде сразу видно, что дела его идут не блестяще.

Se a Torino il duca d'Eleda si dava buon tempo, ciò non voleva dire che l'amministrazione comunale di Borghignano navigasse in placide acque (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Если герцог д'Эледа наслаждался жизнью в Турине, это вовсе не значило, что в округе Боргиально дела шли как по маслу.

odlare come il diavolo l'acqua santa см. O-257.

181. passare l'acqua (или le acque) проходить курс лечения минеральными водами, пить минеральные воды.

perdersi in un bicchiere d'acqua см. B-711.

182. pescare nell'acqua torbida (или nel torbido) ловить рыбу в мутной воде:

Male incorrerà a chi vuol pescar nel torbido perché resterà pescato («L'Unità», 2 gennaio 1970).

Плохо придется тому, кто попытается ловить рыбу в мутной воде: он сам попадет на крючок.

pestare (l')acqua nel mortaio (тж. porre l'acqua negli orcioli fessi) см. А-186.

183. portare (или mandare) (l')acqua al mare (тж. portare acqua alla fonte или in mare) носить воду в море, делать ненужную работу (ср. в лес дрова носить) (пример см. L-815).

184. portare (или riportare) l'acqua nel (или al) mulino di... (тж. recare, tirare l'acqua al mulino di...) лить воду на чью-л. мельницу:

Questa notizia, che divideva e quindi indeboliva avversari di Costanza, riportò l'acqua nel mulino della zia la quale, dal venti per cento a cui era salita, ritornò precipitosamente al quindici (F. Sacchi, «La primadonna»).

Эта новость, разделив и ослабив противников Костанца, дала воду на мельницу тетушки, которая, согласившись было дать императору двадцать процентов, сразу же вернулась к пятнадцати.

...è di quelli chi vanno al Parlamento per tirar l'acqua al loro mulino (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

...он из тех, кто стремится попасть в парламент, чтобы лить воду на мельницу богачей.

Ognuno tira l'acqua al proprio mulino (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Каждый думает о своей выгоде.

(Пример см. тж. С-1257; О-243).

185. portare l'acqua con gli orecchi a (или per) qd расшибиться в лепешку ради кого-л.:

Fabrizio. — Per me vi porterò l'acqua colle orecchie. Ma vedo che tutto è gettato via.

Mirandolina. — Perché gettato via? Sono forse un'ingrata? (C. Goldoni, «La locandiera»).

Фабрицио. — Для вас я готов в огонь и воду. Но мне кажется, что все мои старания ни к чему.

Мирандолина. — Почему же ни к чему? Разве я не умею быть благодарной?

186. portare acqua col vaglio (или col paniere; тж. andare per acqua col vaglio; battere или pestare (l')acqua nel mortaio; fare (l')acqua nel vaglio; gettare (l')acqua nel mortaio или sul muro, nel vaglio; porre l'acqua negli orcioli fessi; zappare in acqua или nell'acqua) воду в ступе толочь, воду решетом носить:

— Fioravante, m'affanno tanto con te per darti l'istruzione, ma è come pestar l'acqua nel mortaio. Come faccio a lasciarti la corona? (I. Cavino, «Fiabe italiane»).

— Fiorаванте, я все делаю, чтобы дать тебе образование, но это все равно что воду решетом носить. Как же я смогу оставить тебе корону?

Frangipane (guarda l'orologio). — Ma potete anche andare tutti: tanto è già due ore che stiamo qui, a pestare l'acqua nel mortaio (L. Sciascia, «L'onorevole»).

Франджипане (посмотрев на часы). — Впрочем, можете все отправиться домой. Вот уже два часа, как мы с вами толчем воду в ступе.

187. prendere l'acqua a) выйти в море, пуститься в плавание; b) промокнуть под дождем.

188. privare d'acqua e di fuoco лишить всего на свете. recare l'acqua al mulino di... см. А-184.

189. riparare d'acqua come un vaglio протекать, пропускать воду, быть дырявым.

riportare l'acqua nel (или al) mulino di... см. А-184.

190. non sapere che acqua bere (или in che acqua pescare; тж. non sapere in quant'acque si pesca или in che acqua si naviga) растеряться; не знать, что делать.

191. saper misurare in quant'acqua si trovi знать свое место.

192. non saper neanche d'acqua calda (или bollita) не иметь ни вкуса, ни запаха (ср. ни рыба ни мясо).

scansare l'acqua sotto le grondaie см. А-164.

scrivere su una pozza d'acqua см. Р-2203.

sentirsi venire l'acqua alla (или in) bocca см. В-865.

somigliarsi come due gocce (iol) e d'acqua см. S-1001.

somigliare a qd come una goccia d'acqua см. S-1002. spandere acqua см. А-157 b).

192^a. sposarsi con l'acqua dell'insalata ≅ повенчаться вокруг ракнтового куста:

«Se sua figlia piace tanto a mio figlio, lui non se ne immischia il pane a casa propria, ciascuno lo fa come vuole lui. Si sono forse sposati con l'acqua dell'insalata?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Уж если мой сын так любит его дочь, то пусть он не вмешивается в их жизнь. У каждого в доме свои порядки. Что, разве они обвенчаны вокруг ракнтового куста?

193. stare lontano dall'acqua corrente e da can che mostra il dente бояться собственной тени, всего бояться. stare come l'olio sopra l'acqua см. О-304.

194. tenere acqua in bocca держать язык за зубами, помалкивать.

tenere i segreti come il vaglio l'acqua см. S-592.

tirare l'acqua al mulino di... см. А-184.

195. tirare su acqua torba dal pozzo вытаскивать грязь со дна колодца, вспоминать старое зло:

Simone. — Eh, che discorsi mi fate! che acqua torba tirate su dal pozzo, dopo tanto silenzio! (U. Betti, «Un albergo sul porto»).

Симоне. — Ну что вы говорите? Сколько желчи после столь долгого молчания!

togliere fuoco e acqua (или acqua e fuoco) см. F-1528.

trattare il denaro come acqua di grondaia см. T-861.

tremare come (un')acqua sotto il vento см. T-913.

196. trovare l'acqua dolce e il terren tenero ≅ как сыр в масле кататься.

197. non trovare acqua nel mare in море воды не найти; ≅ в трех соснах заблудиться.

198. valere di meno dell'acqua versata dopo le tre ничего не стоить [от старинного обычая выбрасывать на улицы нечистоты после трех часов ночи].

199. versare l'acqua bollita sul cotto подливать масла в огонь.

versare (dell')acqua sul (или nel) fuoco (тж. versare l'acqua sui carboni) см. А-144.

200. vivere sull'acqua как сыр в масле кататься, жнть припеваючи.

zappare nell'acqua (или in acqua) см. А-186.

201. all'acqua!, all'acqua! пожар!, горим!

202. acqua in bocca! молчок!:

...Io vorrei dirvi tutti i soavi pensieri che quella casta splendidezza di forme mi fece germogliare nella mente... Ma basta: acqua in bocca e tiro innanzi da forte (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

...Я хотел бы передать вам, какие сладостные мечты пробудило в моей душе это целомудренное совершенство форм... Но довольно, я умолкаю и продолжаю свой рассказ.

— Prepareremo queste tre opere e attenderemo. Ma le signore ricordino solo una cosa. Segreto, segreto assoluto, acqua in bocca (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Будем готовить эти три картины и выжидать. Но пусть дамы не забывают одно: необходимо хранить тайну, никому ни слова.

— Aspetto la mia sorellina... Ma non lo dica a nessuno... Acqua in bocca, signor cavaliere (L. di Falco, «Una donna disponibile»).

— Я жду мою сестрицу... Но не говорите об этом никому...

— Я буду нем, как могла, ваша честь.

203. l'acqua che non ha sfogo, stagna prov. ≅ под лежащий камень вода не течет.

204. acque chete sono le cattive (или son quelle che immollano; тж. l'acqua cheta rovina или rompe i ponti) prov. ≅ в тихом омуте черти водятся:

Era tanto tranquilla che, con tutto che le volessi bene, non potevo fare a meno di paragonarla dentro di me a una acqua cheta. Ma non quella che, come dice il proverbio, rompe i ponti (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Она была на редкость спокойна, и, хотя я очень ее любил, я невольно в душе сравнивал ее с тихим омутом, но, конечно, не с тем, в котором водятся черти.

205. acqua cheta vermini mena prov. в стоячей воде заводятся черви: ≅ лень — мать всех пороков.

206. l'acqua corre alla borrana (или alla china, all'inghi) prov. все в мире идет своим чередом.

207. l'acqua che corre non porta veleno *prov.* проточная вода не тухнет.

208. l'acqua corre, e il saugue tira *prov.* ≅ родная кровь притягивает.

209. l'acqua che devi bere guarda di non infortidirla *prov.* ≅ не плюй в колодец — пригодится воды напиться.

210. l'acqua fa le funi дождь льет как из ведра.

211. l'acqua fa marcire i pali *prov.* ≅ а) вода мельницы ломает; б) шутил. к чему мне вода, лучше дай вина.

acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa *см.* F-1453.

acqua alle funil *см.* A-221.

212. le acque s'intorbidano *prov.* ≅ запахло порохом.

213. l'acqua lava e il sole asciuga *prov.* ≅ все проходит, все образуется; вода вымоет, солнце высушит.

214. acqua lontana non spegne il fuoco *prov.* помощь нужна вовремя (*ср.* дорого яичко ко христову дню).

215. l'acqua del mare non lava *prov.* ≅ много в море воды, да она соленая.

216. le acque si sono mosse лед тронулся, начало положено.

217. acqua alle mulel целую речку готов выпить!, пить так пить!

218. (è) l'acqua da occhil это чепуха!, это ерунда!

219. acqua passata (non macina più) *prov.* прошлого не воротить; что было, то сплыло; что прошло, то былем поросло; что прошло, в воду ушло:

«...tu sei la mia figliola, il tuo animo lo conosco, so che è buono Perciò acqua passata» (V. P. *Atolini*, «Lo scialo»).

— ...ты моя дочь, я знаю, что сердце у тебя доброе, поэтому забудем все.

Tatu (*accorrendo*). — Una cicatrice? insomma ch'è stato?

Totò (*accorso anch'egli*) — Robertol

Roberto (*pallido*) — Niente. Acqua passata (P. M. Rosso *di San Secondo*, «La tunisina»).

Tatu (*доббегая*). — Шрам? Кто это тебя?

Totò (*тоже доббегая*) — Robertol

Roberto (*поблбеднев*). — Ничего. Дело прошлое.

— È un reazionario di tre cotte... Però in gioventù ne ha fatte di tutti i colori, e parecchie delle nostre contadine... Basta... Acqua passata non macina più (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Это махровый реакционер... Но в молодости он прошел сквозь огонь, воду и медные трубы, и некоторые из наших крестьянок... Впрочем... что прошло, то былем поросло.

Bellagioia. — Che vuoi che me ne importi? N'è passata d'acqua... e molta di sudicia (E. Possenti, «Risveglio»).

Белладжойя. — Какое это имеет теперь значение? Столько уж воды утекло... да какой грязной

220. l'acqua e il popolo non si può tenere *prov.* наводнение и гнев народа не сдержатся.

221. acqua alle ruotel (*или alle funil*) а) успокойся!, не горячись! б) на помощь!

l'acqua scaldata, più tosto gelata *см.* T-801.

222. all'acqua ci scalzeremo ≅ мы сами с усами; мы сами не хуже других.

223. l'acqua scava la roccia *prov.* ≅ вода и камень точит; терпенье и труд все перетрут.

224. acqua ma non tempesta *prov.* все хорошо в меру.

225. acqua torbida non fa specchio *prov.* мутная вода зеркала не заменит.

226. l'acqua va al mare (*или all'orto*) *prov.* ≅ деньги к деньгам:

«...Si sposa con un principe meridionale vecchio basucco, che potrebbe essere suo nonno... ricco però, dice che possiede mezza Calabria... Insomma l'acqua va al mare» (A. Moravia, «Racconti romani»).

— ...Она выходит замуж за князя с юга. Этот старый колпак мог бы быть ее дедушкой, но он богат. Говорит, что у него половина Калабрии... В общем, деньги в деньгам.

Arno non ingrossa (*или non vien grosso*) d'acqua chiara *см.* A-1135

l'asino porta il vino e beve l'acqua *см.* A-1228.

227. bevi l'acqua come il bue, e il vino come il re *prov.* ≅ пей, да меру разумей.

bevi il vino e lascia andare l'acqua ai mulino *см.* V-599.

228. calunniare, calunniare che a tirare dell'acqua al muro, sempre se n'attacca *prov.* клевета, что уголь: не обожжет, так замарает.

229. cane (*или chi fu*) scottato dall'acqua calda, ha paura (*anche*) della fredda (*тж.* cane scottato teme l'acqua fredda) *prov.* обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

230. in (*или dopo*) cent'anni e cento mesi torna l'acqua ai suoi paesi *prov.* ≅ ничто не ново под луной; все возвращается на круги своя.

chi cade nell'acqua è forza che si bagni *см.* A-233.

231. chi è portato giù dall'acqua s'attacca a' rasol (*или a ogni spino*) *prov.* ≅ утопающий за соломинку хватается.

chi fu scottato dall'acqua calda, ha paura (*anche*) della fredda *см.* A-229.

chi ha passato il guado, sa quant'acqua tiene *см.* G-1125.

chi non vede il fondo non passi l'acqua *см.* F-1026.

chi non miele in vaso nuovo, provi se tiene acqua *см.* M-1406.

232. chi teme acqua e vento non si metta in mare *prov.* воды бояться — моряком не бывать (*ср.* волков бояться — в лес не ходить).

233. chi va all'acqua si bagna, chi va a cavallo cade (*тж.* chi cade nell'acqua è forza che si bagni) *prov.* ≅ коли в воду попал, будешь мокрым; волков бояться — в лес не ходить:

Eh, cose che accadono. Chi va all'acqua si bagna, e chi va a cavallo cade (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Это случается в жизни. По воду ходить, да не замочиться — так не бывает.

234. chi vuol dell'acqua chiara vada alla fonte *prov.* за чистой водой к роднику идти надо (*ср.* без труда не выловншь и рыбку из пруда).

chi vuol far l'altrui mestiere, l'acqua attinge nei paniere *см.* M-1295.

i danari vanno via come l'acqua benedetta *см.* D-133.

235. è come l'acqua sul fuoco ≅ как рукой сняло!

Annal. — Oh! l'energia del nostro dottore è stata come l'acqua sul fuoco! Miracolosa! (R. Eracco, «La fine dell'amore»).

Анн. — О, наш доктор проявил такую энергию, и все как рукой сняло! Просто чудол!

236. è acqua sul marmo ≅ это чепуха; это пустое!

— È tutta scena. Per quello che ci riguarda, le minacce di un ricattatore sono acqua sul marmo (L. Bertazzi, «Come bere un caffè»).

— Все это — спектакль. Все угрозы этого шантажиста — мыльный пузырь.

è come bere un bicchier d'acqua *см.* B-575.

è peccato che se ne va coll'acqua benedetta *см.* P-950.

237. è sempre meglio l'acqua che va che l'acqua che sta *prov.* проточная вода всегда лучше стоячей (*ср.* под лежачий камень вода не течет).

Il fium non ingrossa (*или non vien grosso*) d'acqua chiara *см.* F-949.

gronda acqua come paniere sfondato *см.* G-1079.

238. s'intende acqua, ma (*или e*) non tempesta *prov.* хорошенького понемножку.

239. laverebbe acqua ≅ он и воду мыть готов; он ужасный чистюля.

240. mol'acqua è (*ormal*) passata sotto i ponti много воды с тех пор утекло:

«Quanto a me», disse Renzo, «me la spicchio io. Molta acqua è passata sotto i ponti» (B. Tocchi, «Gli onesti»).

— Это я проверю сам, — сказал Ренцо. — С тех пор много воды утекло.

il mulino non macina senza acqua *см.* M-2158.

dalla neve o cotta o pesta non avrai che acqua *см.* N-269.

241. non bisogna fidarsi dell'acqua morta *prov.* ≅ в тихом омуте черти водятся:

Ha ragione l'antico proverbio che non bisogna mai fidarsi dell'acqua morta (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»). Права старинная поговорка, которая гласит: в тихом омуте черти водятся.

242. non è acqua del suo pozzo это не его слова, не его мысли; он говорит с чужих слов, с чужого голоса. non si fa un mantello per un'acqua sola *см.* M-722.

243. non intorbare (или non intorbidare) l'acqua che hai (d)a bere *prov.* не плюй в колодец — пригодится воды напиться.

non serve dire: per tal via non passerò, né di tal'acqua non beverò *см.* V-519.

244. non si staccerebbero neanche coll'acqua calda (или bollita) их водой не разольешь.

non tentare il guado senza saper quant'acqua tenga *см.* G-1126.

245. oggi è acqua schietta сегодня весь день идет дождь.

ogni acqua l'ammolla *см.* A-247.

246. ogni acqua non gli ammolta они не робкого десятка:

Non sa ella quanto trattabile e benigna sia quella disciplina... e quanto iranchi siano coloro che la professano, mentre ogni acqua non gli ammolta e non temono grattaticci (F. Redi, «Opere»).

Она не знает, насколько приемлема и благотворна эта доктрина и насколько искренни проповедующие ее, но они не робкого десятка и не бояся нападок.

247. ogni acqua lo bagna (или l'ammolla) ≅ на него все шишки валятся:

Da un temperamento di ferro son passato a essere un coccio per una lunga traila di dolori e di disturbi d'ogni genere, e adesso, ogni poc'acqua mi bagna (G. Giusti, «Epistolario»).

Из человека с железными нервами, после всяких ударов судьбы, я превратился в тряпку, и теперь на меня все шишки валятся.

248. ogni acqua spegne il fuoco *prov.* ≅ на пожаре всякая вода сгодится.

ogni mulino vuol la su'acqua *см.* M-2158.

249. ogni trista acqua cava la sete *prov.* пить захочешь — любую воду выпьешь.

il padrone non va per l'acqua *см.* P-50.

250. piccola acqua fa cessar gran vento *prov.* от малого дождя большой ветер стихает.

251. quando l'acqua tocca il collo, tutti imparano a nuotare *prov.* как тонуть начнешь, так и плавать научишься.

quando brucia nel vicinato, porta l'acqua a casa tua *см.* V-556.

quando la fontana è secca, si conosce il valor dell'acqua *см.* F-1029.

ii sangue non è acqua *см.* S-193.

tanto va l'orcio per l'acqua che affine si rompe *см.* O-493.

gli viene l'acqua alla (или in) bocca *см.* B-943.

252. viene giù acqua a catini (или a catinelle; *тж.* viene giù un'acqua della madonna) ≅ дождь льет как из ведра:

Si turbò il cielo, venne giù acqua a catini (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Небо нахмурилось, и хлынул дождь.

Continua a venir giù un'acqua della madonna (U. Simonetti, «Tirar mattina»).

Льет так, что охота помянуть мадонну.

Arrivò al paese che era già notte buia, e perché faceva tempaccio e l'acqua veniva giù a catinelle, andò diritto dritto alla casa della Fata (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

В деревню Пинюккио попал только поздней ночью. И так как было ненастье и дождь ллл как из ведра, он прямо-хонько направился к дому феи.

zucchero e acqua rosa, non guasta mai alcuna cosa *см.* Z-101.

ACQUAIO *m*

gola d'acquaio *см.* G-840.

253. andarsene per il buco (или la gola) dell'acquaio как в воду кануть.

254. essere un acquaio (или una gola d'acquaio) быть иснасыттой утробой, есть все без разбора.

255. mandar tutto per la gola (или per il buco) dell'acquaio промотать, проесть все состояние.

ACQUAIOLA *agg*

bolla acquaiola *см.* B-994.

fare di una bolla acquaiola un canchero (или una fistola) *см.* B-995.

ACQUERELLO *m*

256. conoscere (или distinguere) l'acquerello dal mosto cotto (или il mosto dall'acquerello) знать толк в чем-л.; знать что к чему.

perdere (или rimetterci) il mosto e l'acquerello *см.* M-2092.

ACQUISTARE *v*

acquistare corpo *см.* C-2737.

acquistarsi il danno *см.* D-18.

acquistare un nome *см.* N-424.

acquistare spazio *см.* S-1320.

acquistare tempo *см.* T-238.

con arte e con ingegno s'acquista mezzo regno; con ingegno e con arte s'acquista l'altra parte *см.* A-1171.

chi non s'arrischia non acquista *см.* A-1140.

in gioventù devi acquistare quel che in vecchiaia ti può giovare *см.* G-640.

257. il mal acquistato se ne va in fumo *prov.* ≅ плохо нажитое впрок не пойдет.

colla pazienza s'acquista scienza *см.* P-917.

la roba mal acquistata non arricchisce *см.* R-484.

chi non tien conto del poco non acquista l'assai *см.* C-2567.

258. chi sa acquistare e non custodire può ire a morire *prov.* ≅ кто умеет добывать, да не умеет беречь, тому впрок в могилу лечь.

ACQUISTO *m*

(è) meglio un soldo di buon acquisto che mille d'imbrogli *см.* S-932.

la roba di mal acquisto se la porta il vento *см.* R-484.

ACQUOLINA *f*

avere (или sentire, sentirsi venire, farsi venire) l'acquolina alla (или in) bocca *см.* B-865.

far venire l'acquolina in bocca *см.* B-895.

gli viene l'acquolina alla (или in) bocca *см.* B-943.

ADAGIARE *v*

adagiarsi sulle piume *см.* P-1875.

ADAGIO *adv*

259. adagio, Biagio (le scale son di vetro)! (*тж.* adagio che le scale son di vetro!; adagio ai mali passi!; andiamo adagio con l'asino!) осторожней на поворотах!:

— Adagio, Biagio! — andava raccomandando a sé stesso — qui non si scherza (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

— Легче на повороте! — продолжал он внушать самому себе. — С такими вещами не шутят.

Signore. — Ohè, amico, andiamoci adagio con l'asino! Che ho di strano che fai gli occhi scannati? (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

Господи и. — Эй, дружище, полегче на поворотах! Что ты так на меня уставился?

(Пример *см.* *тж.* C-350)

chi si marita in fretta, stenta adagio *см.* F-1322.

ADAMANTE *m*

260. scrivere in adamante записать навечно, высечь на камне.

ADAMITICO *agg*

261. in costume (или in abito) adamitico в костюме, в одежде Адама:

Visto in una foresta ed in costume adamitico può essere scambiato con naturalezza per un gorilla (F. Giovannini, «La babelle»).

Если бы вы увидели его в лесу и в костюме Адама, го легко приняли бы его за гориллу

ADAMO

262. nudo come (babbo) Adamo нагой, голый:

— Se le vostre vesti avessero ricevuto una sola goccia di quel liquido., avreste dovuto continuare il vtaggio, nudo come babbo Adamo (*E. Salgari, «Il corsaro nero»*).

— Если бы на вашу одежду попала хоть одна капля этой жидкости., пришлось бы вам продолжить путешествие в костюме нашего праотца Адама.

263. il vecchio Adamo ветхий Адам, человеческая природа, грешный человек.

264. — il vecchio Adamo ritorna (*или ricompare*) *prov.* ≅ горбатого мognла исправит.

265. costume (*или vestito*) d'Adamо костюм, одежда Адама, нагота.

266. discendenza (*или figlio, nipote, seme*) d'Adamо семья Адамова, род человеческий.

vestito d'Adamо *см.* А-265.

267. da Adamо in qua ≅ от Адама, нспокон века.

discendere (*или essere*) dalla costola di Adamо *см.* А-269.

268. essere parente per parte di Adamо ≅ быть седьмой, десятой водой на киселе.

mangiare colla forchetta d'Adamо *см.* F-1063.

269. nascere (*или discendere, essere, venire*) dalla costola di Adamо ≅ быть человеком с присущими человеку недостатками:

Siamo tutti nati dalla costola di Adamо, tiglicuа mlai (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Все мы люди, все человеки, дочка.

270. siamo tutti d'Adamо все мы люди, все человеки. il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio degli imbecilli (*или dei minchioni*) da Adamо in qua (*тж.* il Se e il Ma son gran minchioni *или son due corbellerie* da Adamо in qua) *см.* S-522.

ADATTARE *v*

adattarsi al dosso *см.* D-852.

adattare le vele al (*или secondo il*) vento *см.* V-154. ogni basto non s'adatta ad ogni dosso (*или a tutti i dossi*) *см.* B-329.

271. purché v'adattiate! не обессудьте!; чем богаты, тем и рады!

ADDESSARE *v*

addensare spropositi *см.* S-1534.

ADDENTRARE *v*

addentrarsi nelle viscere dell'argomento *см.* V-631.

ADDIACCIO *m*

272. dormire all'addiaccio спать под открытым небом:

...avevamo due massicci rastrellamenti, di cui il secondo fu eseguito da circa trecento uomini e ci costrinse a irrazionarci e tenerci nascosti nei boschi per tre giorni e tre notti, senza mangiare e dormendo all'addiaccio a quasi duemila metri di altezza (*P. L. Bellini delle Stielle, U. Lazzaro, «Dongo ultima azione»*).

...начались массовые облавы, в которых участвовало триста фашистов, и пришлось трое суток скрываться в лесах, разбившись на группы, и три ночи, без куска хлеба, спать под открытым небом на высоте почти двух тысяч метров.

ADDIETRO *adv*

tempo addietro *см.* T-223.

in qua addietro *см.* Q-3.

273. guardarsi addietro а) оборачиваться назад; оглядываться; б) опасаться.

tornare un passo addietro *см.* P-829.

ADDIO *m*

274. il supremo addio последнее «прости».

275. dare addio попрощаться; распрощаться, расстаться:

Anno per anno anche i frequentatori del bar «Roma» cambiavano — qualcuno non tornava più in paese, altri, finiti gli studi, vi si sistemavano definitivamente dando una specie di addio alla giovinezza (*A. De Jaco, «Una storia di emigranti»*).

Да и завсегдатей бара «Рим» с годами тоже менялись. Одни покидали родные края, другие, окончив учебу, устраивали свою жизнь, навсегда распрощавшись с молодостью.

— ...In quanto all'asilo., dovrai dargli un bell'addio (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— ...Что же до приюта., тебе придется распрощаться с ним навсегда.

276. dare l'ultimo addio уйти из жизни.

277. dire addio прощаться:

Io, mi ricordo. ...benissimo atteggiavo il cavallo nel dirle addio colla mano (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Я, помнится, ...гарцевал на коне и на прощанье махал ей рукой.

(Пример *см.* тж. S-915 б).

278. — non vi (*или ti*) dico addio я не прощаюсь, скоро увидимся.

279. — digli addio! нишн пропало!

280. addio si dice a chi muore ≅ не прощай, а до свиданья.

addio fave! *см.* F-316.

addio giudizio! *см.* G-741.

ADDIRIZZARE *v*

addirizzare le gambe ai cani *см.* G-131.

addirizzare la testa *см.* T-513.

un gobbo per far il sarto non s'addirizza le spalle *см.* G-827.

il mal di morte addirizza le gambe a chi l'ha storte *см.* M-245.

ADDOLCIRE *v*

addolcire la pillola (amara) *см.* P-1817.

ADDOLORATO *agg*

parere Madonna addolorata *см.* M-50.

ADDOPPIARE *v*

addoppiare il passo *см.* P-779.

ADDORMENTARE *v*

addormentarsi sugli allori *см.* A-495.

addormentarsi nelle braccia del Signore *см.* S-785.

addormentarsi con le galline *см.* G-69.

addormentarsi in un'idea *см.* I-15.

281. addormentarsi come sasso уснуть как убитый: ...furono colti da un sonno tanto grave, che s'addormentarono come sassi (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

...на них напал такой тяжелый сон, что они свалились как убитые.

addormentarsi nel Signore *см.* S-785.

addormentarsi del sonno del giusto *см.* S-1027.

chi ben (i)strumenta, dorme sicuro e bene s'addormenta *см.* B-531.

farebbe addormentare un uccello mentre vola *см.* U-16.

ADDOSSARE *v*

addossare la colpa a qd *см.* C-2200.

ADDOSSO *adv e prep*

con il diavolo addosso *см.* D-318.

282. avere qd addosso быть преследуемым кем-л.:

In qualche momento di lucidità mi dico che tutto questo è assurdo, ch'io finirò per impazzire. D'altra parte non posso liberarmi, ho veramente qualcuno addosso, lo sento ormai anche fisicamente (*C. Caccioli, «Il cielo e la terra»*).

В минуты просветления я говорю себе, что все это вздор и что я сойду с ума. С другой стороны, я не могу избавиться от почти физического ощущения, что кто-то неоступно следит за мной.

avere addosso l'acqua bollita *см.* A-140.

avere l'argento vivo addosso *см.* A-1015.

avere una camicia addosso e l'altra al fosso *см.* C-270.

avere un demonio addosso *см.* D-87.

avere il diavolo addosso *см.* D-323.

avere la febbre addosso *см.* F-346.

avere la fifa addosso *см.* F-674.

avere il fistolo addosso *см.* F-937.

avere il fuoco addosso *см.* F-1500.

aver una gran fiaccona addosso *см.* F-522.

aver mercurio addosso *см.* M-1218.

aver molti anni addosso *см.* A-901.

avere molta carne addosso *см.* C-955.
 avere molta ciccia addosso *см.* C-1805.
 avere parecchi San Giovanni addosso *см.* G-623.
 non avere più camicia addosso *см.* C-271.
 avere poca carne addosso *см.* C-955.
 avere la scomunica addosso *см.* S-468.
 avere spaghetti addosso *см.* S-1229.
 avere uno spedale addosso *см.* S-1341.
 avere la sperpetua addosso *см.* S-1362.
 non aver tanta carne addosso da sfamare una margheria *см.* C-956.

283. buttare qc addosso a qd взваливать на кого-л., приписывать кому-л. что-л.:

— Vial Fa pena a sentir la gente che gli butta addosso il ridicolo! Un giorno o l'altro se n'accorge (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Ну, знаешь! Противно слышать, как они делают из него посмешище! Раню или поздно он это поймет.

buttarsi addosso come mosche sullo zucchero *см.* M-2035.

284. cacciarsi addosso напаялить, надеть на себя.

285. cadere addosso come una mela matura свалиться как спелая груша:

Eva. — E poi ti lamenti che non ti do confidenza. Ci mancherebbe altro. Tu non mi capisci e non mi meriti. Ti sono caduta addosso come una mela matura e hai creduto di raccogliermi senza fatica. E te la prendi col Signore (*C. Pavese, «Racconti»*).

Ева. — И ты еще жалуешься, что я тебе не доверяю. Только этого не доставало. Ты меня не понимаешь, ты меня не стоишь. Я тебе слишком легко досталась, тебе не пришлось прилагать никаких усилий. И еще позволяешь себе роптать на бога.

cascare addosso a... *см.* C-1218.

286. cavarsi d'addosso qc избавиться, отделаться от чего-л.

correre addosso *см.* C-2778.

287. dare (или darsi, darla, essere) addosso a... преследовать; нападать на..:

— È il mio pianeta, che tutti m'abbiano a dare addosso; anche i santi (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Видно, такая уж моя планета, от всех мне попадает, даже от святых.

— Diana! — fece Barghi piccato — Sembrirebbe che se l'avessi con la tua amica.

— Io? Figurati un po' se me ne importa! Ne combini pure quante vuole, e non sarò certo io a darle addosso (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Diana! — воскликнул обиженный Барги. — Можно подумать, что ты дуешься на свою приятельницу.

— Я?! Подумаешь, какое это имеет значение! Пусть она делает, что угодно, но, конечно, я меньше всего намерена на нее нападать.

— L'avanguardia ha sempre ragione. Cioè chi dà addosso all'avanguardia ha sempre torto («La nuova questione della lingua»).

— Авангард всегда прав. Не прав всегда тот, кто нападает на авангард.

— Occupati dei fatti tuoi — gridò Giubbino, e fu quasi addosso al vecchio (*E. Pea, «Il forestiero»*).

— Не суйся не в свое дело! — крикнул Джуббио, готовый броситься на старика.

(Пример *см.* тж. F-487 b; V-417).

farsela addosso *см.* F-176.

farsi addosso a qd *см.* F-177.

fare la donna addosso *см.* D-790.

288. levarsi qc d'addosso освободиться от чего-л. (пример *см.* P-1563).

mettere l'argento vivo addosso *см.* A-1016.

mettere il diavolo addosso a qd *см.* D-343.

mettere una gran fifa addosso *см.* F-675.

metter gran timore addosso *см.* T-645.

metter una malinconia addosso *см.* M-299.

mettere le mani addosso a qd *см.* M-626.

mettere una pena addosso *см.* P-1144.

mettere i piedi addosso *см.* P-1670.

289. metterseli tutti addosso разорваться на туалетах.

mettere l'uggia addosso *см.* U-41.

piangere addosso a qd *см.* D-863.

290. piombare addosso a qd наброситься на кого-л.:

...non si accorsero del cane Mastino, che mentre faceva il suo giro d'ispezione piombò loro addosso come una furia (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

...они не заметили даже пса Мاستино, который, совершая обход парка, с яростью набросился на них.

291. saltare addosso a qd a) броситься на шею:

— Io lo conosco... Eppure non solo non gli salto addosso, ma, al cenno che mi fa... io mi avvicino e gli siedo accanto (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

— Я его знаю... Однако я вовсе не бросаюсь ему на шею, а просто по его знаку... подхожу и сажусь рядом.

b) напасть на кого-л.; c) сесть на шею кому-л. (пример *см.* C-2537).

292. sentirsi qc (или qd) addosso быть преследуемым по пятам:

Quegli asini e quegli asinai, la più noiosa genia del mondo, avevano tanto perseguitato il cavaliere durante le sue passeggiate, che se li sentiva ancora addosso (*E. De Marchi, «I coniugi Spazzolotti»*).

Эти ослы и их погонщики, самое надоедливое племя в мире, так докучали кавалеру во время его прогулок, что он до сих пор чувствовал их у себя за спиной.

s(u)onare le campane addosso *см.* C-336.

292^a. stare addosso стоять, висеть над душой:

Anche Bianca aveva la matrigna che le stava addosso (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

У Бьянки тоже была мачеха, не дававшая ей спуска.

Lui porta in casa, ogni sera di sabato, il suo denaro, ma madre lo riceve, e si siede, lo conta nel grembiule... Le sta addosso con gli occhi la ragazza di mio fratello (*E. Vittorini, «Il Sempione strizza l'occhio al Frejus»*).

Каждую субботу вечером он приносит домой свой заработок, и моя мать встречает его, садится и пересчитывает деньги в переднике... а дочь моего брата неотступно следит за ней глазами

(Пример *см.* тж. C-2075).

tagliarsi le legna addosso *см.* L-336.

tagliare le legna addosso altrui (или a qd) *см.* L-337.

293. tenere addosso a qd делать наперекор кому-л.

294. tirare qc addosso a qd a) бросать, сыпать что-л. на кого-л., обливать кого-л. чем-л.; b) навлекать что-л. на кого-л.:

«Per fortuna sua», disse Frank con un grasso riso, «Cristo ha troppo buon naso per occuparsi della «polnische Wirtschaft». Si tirerebbe addosso un sacco di guai» (*C. Malaparte, «Kaputt»*).

— К счастью для себя, — сказал Франк смеясь, — у Христа слишком хорошее чутье, чтобы заниматься «полнische Wirtschaft». Он навлек бы на себя кучу неприятностей.

tirarsi addosso una coltre *см.* C-2281.

295. venire addosso a... напасть на...

296. una addosso e l'altra al fosso \cong гол как сокол.

297. bisogna stargli molt'addosso за ним нужен глаз да глаз.

ai cani magri vanno addosso le mosche *см.* C-1382.

la casa gli è cascata addosso *см.* C-1192.

gli cascan i panni d'addosso *см.* P-338.

298. cascano (или piovano, vengono) tutte addosso a me мне мне ужасно не везет.

ai cavalli magri vanno addosso le mosche *см.* C-1382.

gli è cresciuta l'erba addosso *см.* E-113.

gli è giunta (или gli è venuta) la piena addosso *см.* P-1743.

ha il malanno e l'uscio addosso *см.* M-155.

il male, il malanno e l'uscio addosso *см.* M-187.

non casca la casa (или il cielo, il mondo) addosso *см.* C-1871.

non gli è rimasto sangue addosso *см.* S-188.

piovano (или vengono) tutte addosso a me *см.* M-298.

ADEGUARE *v*

adeguare al suolo *см.* S-2084.

ADEGUATO *agg*

mancia adeguata *см.* M-329.

ADERIRE *v*

più aderito che il polpo allo scoglio *см.* P-1988.

ADESSO *adv*

299. adesso come adesso как раз теперь, в данный момент:

— *Chi va al mulino s'infarina.* Come vi sfiderei a cazzotti tutt'e due! Uno alla volta, s'intende: adesso come adesso non mi sento davvero un colosso (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

— С кем поведешься, от того и наберешься. До чего мне хочется отлубасить вас обонх! Сначала, разумеется, одного, потом другого: пока у меня не очень-то много силенок.

ADIRARE *v*

chi s'adira ha il torto *см.* T-793.

chi tosto s'adira, tosto rischiarà *см.* T-801.

ADITO *m*

300. dare adito a qc давать основание, повод для чего-л.

301. dare adito a qd di (+ *inf.*) предоставить кому-л. возможность что-л. сделать.

302. prendere adito воспользоваться случаем; вмешаться.

ADOP(E)RARE *v*

adoperare l'asso di bastoni *см.* A-1274.

adoperare due pesi e due misure (или doppio peso e doppia misura) *см.* P-1375.

adoperare le forbici *см.* F-1040.

adoperare la frusta *см.* F-1380.

adoperare le mani *см.* M-526^a.

adoperare le mestole *см.* M-1302.

adoperare la scure *см.* S-513.

adoperare tutti i suoi ferruzzi *см.* F-464.

chi ha più cervello, più ne adopera *см.* C-1621.

chi ha più giudizio (e) più n'adopera *см.* G-743.

chi porta spada e non l'adopra, ha bisogno di chi lo sopra *см.* S-1227.

non v'è cattivo paniero, che non s'adopri alla vendemmia *см.* P-313.

ADORAZIONE *f*

303. l'adorazione dei magi *библ.* поклонение волхвов.

ADORNARE *v*

il tacere adorna l'uomo *см.* T-20.

ADORNO *agg*

camera adorna fa donna savia *см.* C-264.

la sella adorna non fa migliore il cavallo *см.* S-605.

ADRIATICO

304. regina (или signora) dell'Adriatico царица, владелица Адриатики (о Венеции).

ADUNANZA *f*

305. adunanza civile человеческое общество.

ADUNARE *v*

adunarsi a crocchio *см.* C-3075.

adunare ferro (e fiamma) nella ferita *см.* F-449.

AEREO *agg*

per via aerea *см.* V-467.

AFA *f*

306. fare afa *тоск.* надоедать.

AFFAMATO *agg*

307. affamato come lupo голодный как волк:

Ecco che capitano i tre soldati affamati come lupi (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

И вот входят в трактир три солдата, голодные как волки.

lupo affamato, mangia pan muffato *см.* L-1006.

AFFANNO *m*

cerchio d'affanni *см.* C-1536.

308. darsi (или prendersi) affanno заботиться, хлопотать, стараться.

309. pigliare l'affanno поддаться тревоге, беспокойству, растревожиться:

Di giorno, tanto va; ma quando vien sera, quando vedo ascendere i lumi, mi comincio a pigliar l'affanno (*E. De Amicis, «La carrozza di tutti»*).

Днем еще куда ни шло, но когда наступил вечер и зажигаются огни, меня охватывает тревожное чувство.

preso il partito, cessato l'affanno *см.* P-712.

AFFARE *m*

310. affare magro (*тж.* magro affare) пустяковое, невыгодное дело:

«Anche suo padre... mica m'aveva tacluto che era matta, che facevo un magro affare a sposarla...» (*G. Arpino, «Altre storie»*).

— ...И ее отец... вовсе не скрывал, что она сумасшедшая и что моя женитьба — не самое выгодное дело...

311. affare spallato гиблое дело.

312. affar d'oro золотое дно, выгодная сделка:

— Sarebbe un affar d'oro. Il palazzo di Roma e la villetta di Porto d'Anzio valgono il milione da loro soli (*E. Castelli-nuovo, «I Moncalvo»*).

— Это чрезвычайно выгодное дело: дом в Риме и вилла в Порто д'Анцио уже сами по себе стоят миллион.

magro affare *см.* A-310.

donna (или femmina) d'affari (или di mal affare) *см.* D-780.

il giro degli affari *см.* G-663.

313. uomo d'affari деловой человек; бизнесмен, делец.

314. d'alto affare (*тж.* di grand'affare) важный, высокого полета:

La subita mossa delle genti da Barletta l'ammoniva a prestar fede a Don Michele... e gli faceva pensare che fosse realmente quell'uomo d'alto affare che diceva (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Возмущение жителей Барлетты говорило Мартинно, что стоит поверить дону Микеле... и что он действительно тот большой человек, за которого себя выдает.

315. di mal affare с плохой репутацией, непорядочный: uomo di mal affare человек с подмоченной репутацией.

dare fuoco a un affare *см.* F-1510.

316. essere in affare a) быть занятым; b) быть замешанным в каком-л. деле.

317. fare un affare заключить (выгодную) сделку:

Dimenticavo di dirvi che fu in questo periodo che Mimmo si scopri l'atavico bernoccolo di commercio: i clienti avevano sempre l'impressione di avere la roba regalata, di fare un affare, e lo adoravano (*M. Sarenì, «I giorni della nostra vita»*).

Чуть не забыла сказать, что именно в это время Миммо обнаружил в себе скрытые коммерческие способности; у клиентов всегда создавалось впечатление, что им достается все чуть ли не даром, и они его обожали.

318. farne un affare di Stato делать из мухи слона, раздуть всякую малость.

319. incanaiare un affare a) хорошо, правильно поставить дело; b) дать ход делу.

320. intingere in (или a) un affare \cong блюсти свой интерес.

rompere il collo a un affare *см.* C-2121.

tirare il collo a un affare *см.* C-2129.

321. gli affari sono (gli) affari дела есть дела:

Scaramanzia. — Povera signora, mi fa pena!.. Ma d'altronde come si fa?.. Gli affari sono gli affari (*L. Chiarelli, «I volchi d'artificio»*).

Скарамандия. — Бедная женщина, мне ее жалко!.. Но что поделаешь?.. Дела есть дела.

322. (che) beil'affare! *ирон.* хорошенькое дело!, хорошенькая история! ну и дела! (*пример см.* A-598).

I denari sono il nervo degli affari *см.* D-130.

323. è un affar di nulla! *ирон.* это не шутка!, ничего себе пустяк!

ogni anno viene col suo affare *см.* A-916.

AFFATICARE *v*

324. affaticarsi per improvverire зря стараться.

chi dice il vero non s'affatica *см.* V-374.

AFFATTO *adv*

325. per (l')affatto (*тж.* affatto affatto, affatto affatissimo, tutt'affatto) вовсе нет (*после отрицания*); в самом деле (*после утверждения*).

326. nient'affatto (*реже* null'affatto) отнюдь нет, ничего подобного.

AFFÉ *esci*

327. affé mia! (тж. affé di me!; affé di Dio!; affé affé!) ей-бory!, ей-ей!

328. affé di Bacco! (тж. affé dell'oca!) черт возьми!

AFFERMARE *v*

chi tace afferma см. T-19.

AFFERRARE *v*

afferrare per il bavero см. B-376.

afferrare per il ciuffo см. C-1987.

afferrare la fortuna per i capelli (или per un ciuffetto, per il ciuffo) см. F-1131.

afferrare il punto см. P-2510.

afferrare la sorte per i capelli (или per un ciuffetto, per il ciuffo) см. F-1131.

la fortuna va afferrata per i capelli см. F-1146.

volge presto il calvo a chi la chioma non afferra см. C-209.

AFFETTARE *v*

buio che s'affetta col filo (или col coltello) см. B-1410.

AFFETTO *agg e m*

329. ben [mal] affetto a qd хорошо [плохо] относящийся к кому-л.

330. ben [mal] affetto da qd любимый [нелюбимый] кем-л.

fare la mozione degli affetti см. M-2126.

AFFEZIONE *f*

prezzo d'affezione см. P-2277.

331. affezione accieca ragione *prov.* любовь слепа.

332. l'affezione non si vende né si compra *prov.* любовь не продается и не покупается.

AFFIBBIARE *v*

333. affibbiarla a qd сыграть злую шутку с кем-л.

affibbiare un'etichetta a qd см. E-263.

affibbiarsi in giornea см. G-532.

affibbiare nespole см. N-242.

AFFIDARE *v*

affidarsi capo e piedi (nelle mani di qd) см. C-720.

affidarsi alla fortuna см. F-1116.

affidarsi al mare см. M-795.

affidare la pecora al lupo см. P-964.

AFFIGGERE *v*

affiggere alle cantonate см. C-582.

AFFILARE *v*

affilare le armi см. A-1094.

affilare il ferro см. F-439.

all'invidioso gli si affila il viso e gli cresce l'occhio см. I-374.

AFFINARE *v*

per rimenar la pasta il pan si affina см. P-848.

AFFINITÀ *f*

334. affinità elettiva родство душ, взаимная симпатия.

AFFITTARE *v*

avere affittato l'ultimo piano (или il piano di sopra) см. P-1504.

AFFLITTIVO *agg*

pena afflittiva см. P-1130.

AFFLITTO *agg*

pane afflitto см. P-219.

AFFOGARE *v*

affogare in un bicchier d'acqua см. B-711.

affogare nel brodetto см. B-1246.

affogare il cane con le lasagne см. C-444.

affogare nei debiti см. D-64.

affogare nei guai см. G-1127.

affogare nel latte e miele см. L-231.

affogare in uno sputo см. S-1553.

non avere pozzo da affogare см. P-2206.

335. mandare ad affogarsi послать к черту, ко всем чертям.

bada di non affogare il mugnaio см. M-2138.

o (или bisogna) bere o affogare см. B-573.

i bocconi grandi sono quelli che affogano см. B-984.

c'è da affogare il mugnaio см. M-2139.

chi affoga s'appiccherebbe alle funi del cielo см. F-1474.

chi affoga s'attacherebbe ai rasoi (тж. chi sta per affogarsi s'attacca a un fil di paglia) см. A-1299^a.

chi n'ha cento le marita; chi n'ha una l'affoga см. C-1501.

la fame affoga fame см. F-123.

336. puoi andare a affogarti! (тж. va a affogarti!) такое уж у тебя невезение; (тебе) впору утопиться.

l'uomo che affoga si attacca anche alle spine см. A-1299^a.

va a affogarti! см. A-336.

AFFONDARE *v*

affondare il dente см. D-150.

due nocchieri affondano il bastimento см. N-329.

AFFRENARE *v*

temperanza l'affreni e prudenza ti meni см. T-175.

AFFRETTARE *v*

affrettare il cammino см. C-303.

affrettare i tempi см. T-239.

337. sollecitare (или spronare) chi s'affretta подзадоривать, поддакивать.

AFFRONTARE *v*

affrontare di petto см. P-1418.

AFFUMICATO *agg*

magro come un'aringa affumicata см. M-126.

AGGETTIVO *m*

338. non saper accomodare l'aggettivo col sostantivo двух слов не уметь связать.

AGGHIACCIARE *v*

chi altri agghaiaccia, se stesso infredda см. A-565.

AGGIO *m*

339. per aggio вдобавок, к тому же еще.

aggirare *v*

340. aggirare qd come un arcolaio завертеть, запутать кого-л.

aggirare il cervello см. C-1581.

341. aggirarsi come un paleo ≅ вертеться как белка в колесе.

AGGIUNGERE *v*

aggiungere le beffe al danno см. D-19.

aggiungere esca ad esca см. E-173.

aggiungere esca (al fuoco) см. E-178.

aggiungere ferita sopra ferita см. F-407.

aggiungere fiamme al fuoco (или fuoco sul fuoco) см. F-1494.

aggiungere legna al (или sul) fuoco см. L-334.

aggiungere luce al sole см. L-815.

aggiungere una mala giunta a una mala (или malva-gia) derrata см. G-765.

aggiungere una nuova pietra all'edificio см. P-1777.

aggiungere le più alte (или supreme) vette di qc см. V-441.

per aggiungere un mosc(h)erino ai mosconi см. M-2067.

342. non c'è da aggiungere né da levare нечего ни прибавить, ни убавить.

AGGIUSTARE *v*

aggiustare il cervello см. C-1562.

aggiustare come va см. A-722.

aggiustare le costole a qd см. C-2974.

aggiustare il cuore см. S-3222.

aggiustare qd per il di delle feste (или per le feste) см. F-474.

aggiustare il mazzocchio a qd см. M-1018.

aggiustare le parole см. P-547.

aggiustare le partite con qd см. P-671.

aggiustare il tempo см. T-240.

aggiustare la testa см. T-513.

per la strada s'aggiusta la soma см. S-999.

AGGRAPPARE *v*

aggrapparsi al collo di qd см. C-2105.

F-1474.
per af-
oga см.

aggrapparsi alle gambe di qd см. G-132.
aggrapparsi alle ultime festuche см. F-512.

AGGRAVARE *v*

aggravare la coscienza см. C-2936.
aggravarsi sulla fune см. F-1464.
aggravare la mano см. M-527.

AGGRINZITO *agg*

stomaco aggrinzito см. S-1760.

AGGROTTARE *v*

aggrottare le ciglia (или la fronte) см. C-1882.

AGGROVIGLIARE *v*

aggrovigliare la matassa см. M-922.

AGGUAGLIARE *v*

343. a mal(c) agguagliare (даже) при беглом сравнении.

AGGUATO *m*

344. in agguato (обыкн. употр. с гл. essere, stare, rimanere, ecc.) а) в засаде; б) на чеку, настороже:

Ritornò al cancello di corsa, affannato, fu nella sua stanza. Dalla finestra rimase in agguato (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Задыхаясь, он повернул обратно, вбежал в комнату и встал настороже у окна.

345. attirare in un agguato завлечь в ловушку.

346. mettere agguato расставлять ловушки, строить козни, интриговать.

AGHETTO *m*

bocchino da sciogliere aghetti см. B-954.

quanto un puntale d'aghetto см. P-2468.

347. fare come le monache che danno un aghetto per avere un galletto дать узденку, чтобы получить коня.

AGIATA

348. Monna Agiata сибаритка.

AGIATO

349. Don Agiato сибарит.

AGILE *agg*

agile come una gatta (или com'un gatto) di piombo см. G-254.

agile di mano см. M-472.

mano agile см. M-439.

AGIO *m*

350. a suo agio (тж. a bell'agio; a tutt'agio) в свое удовольствие; спокойно, не спеша; легко, без труда:

Faceva colazione a suo agio, prendendo il suo tempo, senza quasi accorgersi di esser sola (M. Serao, «Cuore inferno»).

Она завтракала в свое удовольствие, не спеша и почти не чувствуя одиночества.

La donna-cosmonauta è stata ripresa oggi... molte volte: e ogni volta... è apparsa ugualmente tranquilla, disinvolta, perfettamente a suo agio («Paese sera», 17 giugno 1963).

Женщину-космонавта показывали нам сегодня по телевидению... несколько раз; и каждый раз... она была спокойна, непосредственна и непринужденна.

Mirandolina. — ...Il Conte e il Marchese, frattanto che con quelle si vanno trattenendo, mi lasceranno in pace; e potrà a mio bell'agio trattar con Cavaliere (C. Goldoni, «La locandiera»).

Мирандолина. — ...Пока граф и маркиз будут беседовать с ними, они оставят меня в покое, и я смогу без всяких помех заняться кавалером.

(Пример см. тж. C-2343).

351. — fare a suo agio поступать по своему усмотрению:

Cenarono in silenzio, poi Baba disse che doveva uscire un minuto.

— Fai a tuo agio, — rispose Guelfi (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Они молча поужинали, а потом Баба сказал, что ему нужно на короткое время отлучиться.

— Как хочешь, — ответил Гуэльфи.

352. — mettere a suo agio расположить к себе:

Così Gloria metteva a proprio agio gli amici, o i conoscenti che sarebbero diventati suoi amici (G. Soavi, «Gli amici malati di nervi»).

Так Глория старалась расположить к себе друзей и тех знакомых, которые могли стать ее друзьями.

353. — mettersi a proprio (или suo) agio а) расположиться поудобнее; устроиться со всеми удобствами:

S'udi un brusio nell'aula, come di gente che si mette a proprio agio (T. Lori, «Politico dell'amor puro»).

В зале суда раздался шум, как бывает, когда публика начинает усаживаться поудобнее.

б) ничем не стеснять себя, не церемониться.

354. — sentire (или sentirsi) a suo agio чувствовать себя свободно, непринужденно:

Il duca d'Alba, per esempio, poteva parlare sentendosi perfettamente a suo agio soltanto con se stesso e con un'altra dozzina di duchi, ma non di più (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Например, герцог Альба мог чувствовать себя непринужденно, разговаривая лишь с самим собой или с другими герцогами, но больше ни с кем.

Professore. — E allora bombardino, non bombardino, è lo stesso. Non mi preoccupo più. Allora ini sento a mio agio (S. Giovaninetti, «L'abisso»).

Профессор. — И тогда, бомбят их, или не бомбят, мне все равно. Меня это не касается.

355. a grande agio а) с полной свободой; б) со всеми удобствами.

356. in mezzo agli agi в полном довольстве:

Era piuttosto patetica, la signora Annetta, nel mostrar la casa ov'era nata e cresciuta in mezzo agli agi (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Синьора Аннетта была просто трогательна, показывая дом, где она родилась и выросла в полном довольстве.

357. avere agio (или essere in agio) di (+ inf.) иметь досуг, иметь возможность сделать что-л.:

Adesso ho agio di pensare a certe cose alle quali non è facile pensare nella vita attiva (I. Silone, «Vino e pane»).

Теперь у меня достаточно времени, чтобы поразмыслить над вещами, о которых некогда думать занятому человеку. (Пример см. тж. C-466; D-833; S-1478).

non poter stare in nave in agio см. N-115

358. vivere negli agi (или in mezzo agli agi) \cong жить в полном довольстве, жить припеваючи.

359. chi tosto erra (или falla) a bell'agio si penta prov. \cong поспешишь — людей насмешишь.

360. ogni agio porta porta seco un disagio prov. \cong нет веселья без похмелья.

AGITARE *v*

agitare le acque см. A-134.

agitare l'aria см. A-1033.

AGITATO *agg*

gettare (un po' di) olio sulle acque agitate см. O-300.

AGLIATA *f*

361. fare un'agliata долго и нудно говорить.

AGLIETTO *m*

consolarsi con l'aglietto см. A-362.

AGLIO (тж. AJETTO) *m*

grande quant'uno spicchio d'aglio см. G-967.

verde come un aglio см. V-305.

362. consolarsi con l'ajetto (или l'aglietto) утешаться чесночком (ср. нужда научит калачи есть):

Consolarsi co' l'ajetto è adeguarsi ad una squallida realtà... fare buon viso a cattiva sorte come chi, avendo imbandito sempre la tavola con intingoli prelibati, riesce ad adattarsi a pane ed aglio, il più semplice dei cibi (R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»).

«Утешаться чесночком» — значит смириться с печальной действительностью... делать приятную мину при плохой игре, как это случается с человеком, который, привыкнув к отличному столу, вынужден вдруг перейти на самую простую пищу, на хлеб с чесноком.

363. non costare un aglio не стоить ни гроша.

364. esser come gli agli, che hanno il capo bianco e la coda verde быть похожим на чеснок — белым сверху и зеленым снизу (о старом, но крепком человеке).

365. mangiare (или rodere) l'aglio затануть злобу.

366. mangiare agli e cipolle (или rape e cipolla) перебиваться с хлеба на воду, есть один хлеб, сидеть на одном хлебе.

367. sapere d'aglio производить неприятное впечатление.

tenere il cappone dentro e gli agli fuori см. С-867.
dàgli, dàgli, le cipolle diventano agli см. С-1958.
il mortaio sa sempre d'aglio см. М-1937.

368. tant'è puzzar d'un aglio che d'una resta prov. ≅ хрен редьки не слаще.

tanto se ne sa a manglare uno spicchio d'aglio come un capo см. S-1402.

AGNELLINO *m*

morbido com'un agnellino см. М-1894.

piangere come un agnellino см. P-1489.

AGNELLO *m*

fare come il lupo all'agnello см. L-997.

piangere come un agnello см. P-1489.

369. fatti agnello, sei mangiato; fatti tigre, rispettato prov. слабых уничтожают, а сильных уважают; стань только овцой — волки найдутся.

AGNOLO *m*

fare la via dell'agnolo a qd см. V-484.

370. ridere agli agnoli смеяться без причины.

AGNUSDEI

371. fare l'Agnusdei прикидываться тихоней, смиренным.

AGO *m*

372. ago in un (или nel) pagliaio (или fienile) (обыкн. употр. с гл. cercare, trovare, ecc.) иголка в стоге сена:

«E se per avventura Vittorio veniva a cercarmi in bottega, mi fingevo indaffaratissimo: buttavo giù degli scaffali montagne di libri, come cercassi l'ago nel pagliaio (C. Bernari, «Amore amaro»).

А если случалось, что Витторио приходил за мной в лавку, я делал вид, что занят срочным делом: сбрасывал на пол с полок горы книг, как будто искал иголку в стоге сена.

Doveva capitare la buona sorte di arrivare proprio sull'isba con dentro entrambi comandanti. Era come cercare due aghi in un pagliaio, ma non rimaneva altro da fare (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

Только счастливый случай мог бы привести его в избу, где помещались оба офицера. С таким же успехом можно было искать иголку в стоге сена, но у него не оставалось другого выхода.

«Che noial mettersi alla ricerca di un cadavere con questo caldo, con tutte le migliaia di cadaveri che ci sono in giro per la Moldavia! È come voler cercare un ago in un fienile» (C. Malaparte, «Kaputt»).

— Ну и работенка! Искать труп в такую жару, да еще когда в Молдавии кругом валяются тысячи несбранных трупов! Это все равно что искать иголку в стоге сена.

Zanuppi ha stramato ed eliminato parecchie famose ghenghe; ha rintracciato più di un ago nel fienile di Milano, e la sua nomina a vicequestore non è improbabile (G. Marotta, «Altri racconti milanesi»).

Дзануппи раскрыл и ликвидировал несколько на шумевших афер, он разыскал не одну иголку в огромном стоге сена, которым является Милан, и не исключено, что его выдвинут на пост помощника комиссара полиции.

«Forse Nicola aveva fiutato sin dall'inizio, in quelle vignette, l'espedito. Ha un mucchio d'immaginazione, trova l'ago nel fienile dei vostri dipinti, no?» (G. Marotta, «Mal di galleria»).

— Пожалуй, Никола сразу почувствовал, что можно сделать с этими карикатурами. У него богатое воображение, он сумеет найти шедевр в куче ваших рисунков.

dal filo all'ago см. F-761.

373. avere sempre ago e filo всегда быть во всеоружии, быть готовым ко всему.

374. campare (или vivere) sull'ago (или dell'ago, coll'ago) жить шитьем.

375. dare un ago per (ri)avere un palo (di ferro) ≅ дать щепку, чтобы получить бревно.

376. essere l'ago della bilancia di qd a) служить мериллом чего-л.; b) быть судьей.

non importare un ago см. I-126a.

377. incuranare l'ago начать дело.

378. infilare l'ago al buio делать что-л. наугад.

379. rimanere con l'ago nel polsino сидеть как на иголках:

Alfonso. — Matilde, Miti! E io avevo voglia d'aspetta'. So' rimasto con l'ago infilato nel polsino (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Альфонсо. — Матильда, Мати! А я хотел дожидаться тебя и сидел как на иголках.

380. non saper tenere l'ago in mano не уметь держать иглы в руке (ср. не руки, а крюки).

vivere sull' (или dell', coll') ago см. A-374.

381. dove non si mette l'ago si mette la testa prov. ≅ горе тому, кто порядка не наводит в доме.

382. piccolo ago scioglie stretto nodo prov. и маленький крючок тугой узел распушает.

383. qui mi cadde l'ago ≅ я в затруднении, не знаю, что делать; у меня руки опускаются.

384. ci vuol altro che ago e refe prov. ≅ здесь иголкой и наперстком не отделаешься; тут нужно что-то посильней.

AGOSTINO

385. prendere il domine Agostino диал. быть при смерти, при последнем издыхании; чувствовать, что настал последний час:

La sventurata Porziella che si vide a tall estremi, con una cera di condannato a morte, con occhi da spiritata, con una bocca di chi ha preso il domine Agostino, con il cuore di chi sta tra la mannaia e il ceppo, porse la mano all'orco. E l'orco se la trascinò, soletta, a un bosco (G. Basile, «Lo cunto de li cunti»).

Несчастливая Порциелла, видя, что делать больше нечего, словно приговоренная к смерти, полная отчаяния, чувствуя, что настал ее последний час и сердце ее готово вот-вот разорваться, протянула руку Чудищу. И Чудище поволокло бедняжку в лес.

AGOSTO *m*

farsi bello (или onore) del (или col) sol d'agosto см. S-948.

lagnarsi del sol d'agosto см. S-950.

sudar di gennalo come d'agosto см. G-351.

vendere il sol d'agosto см. S-959.

386. chi dorme d'agosto, dorme a suo costo prov. ≅ время упустишь — урожай потеряешь.

ogni uccello di agosto è beccafico см. U-20.

AGRAMANTE

387. discordia nel campo di Agramante раздор в стане противника [В поэме Ариосто «Неистовый Роланд» Аграманте — предводитель сарацинов, в лагере которого во время осады Парижа начались раздоры].

AGRESTO *m*

388. fare (или cogliere) l'agresto обчитывать своих хозяев при покупке провизии; быть нечестным на руку (о прислуге).

chi ha vin dolce, non imbotti agresto см. V-603.

l'uva diventa agresto см. U-263.

AGRO I *m*

389. Agro romano окрестности Рима.

AGRO II *agg e m*

390. agro come (или più di) un limone (тж. agro a spendere) скупой, прижимистый, скарденый.

391. aver dell'agro con qd иметь зуб против кого-л., на кого-л.

AGUZZARE *v*

aguzzare l'appetito см. A-955.

aguzzarsi il cavicchio sul ginocchio см. C-1413.

aguzzare il cervello см. C-1562.

aguzzare le ciglia см. C-1883.

aguzzare i denti см. D-151.

aguzzare i suoi ferri см. F-436.

aguzzare i suoi ferruzzi см. F-464.

aguzzare le labbra см. L-32.

aguzzare il mulino см. M-2150.

aguzzare gli occhi см. O-82.

aguzzare gli orecchi см. O-529.

aguzzarsi il palo sulle ginocchia см. P-188.

aguzzare la penna contro... см. P-1168.

aguzzare la vista см. V-685.

AGUZZO agg

essere dietro a qd con le canne aguzze см. C-516.

AI:

392. né ai né bai ≅ ничего; ни бе, ни ме.

393. — non dire né ai né bai не говорить ни слова:

Cirimbriscola non disse né ai né bai; solo mandò a chiamare il cuoco della cucina reale e gli disse di mettere un grano d'oppio nella pietanza del Re (A. Baldini, «La strada delle meraviglie»).

Чиримбрискола не сказал ни слова; только послал за поваром королевской кухни и велел ему положить крупишку опиума в еду королю.

394. — senza dir né ai né bai не сказав ни слова; не проронив ни звука:

Gli altri due, che dormivano in una capanna un po' distante, se n'erano andati a metà della serata senza dire né ai né bai (D. Paolella, «Le italiane furiose»).

А те двое, что спали в хижине поодаль, ушли вечером, не сказав ни слова.

...Grifone trasse pronto la spada e tagliò la testa alla strega, che cadde a terra senza dire né ai né bai (A. Baldini, «La strada delle meraviglie»).

...Грифон тут же вытащил меч и отрубил голову ведьме. Ведьма упала на землю — даже охнуть не успела.

AIÀ f

avere un sedere com' un'aia см. S-568.

menare il can per l'aia см. C-466.

395. metter in aia отложить в долгий ящик.

mettere stoppia in aia см. S-1793.

396. pagare sull'aia расквитаться.

397. l'aia non è luogo per cani da caccia всему свое время (и место).

AIATO avv

398. andare (или stare) aiato бродить без цели.

AIRE m

399. dar l'aire дать толчок, подтолкнуть:

S'erano dati l'aire ridendo e scherzando, e avevano terminato che non ridevano più; si erano fatti seri (G. Rovetta, «Maier dolorosa»).

Они поддтегивали друг друга смехом и шутками, но обычно смех прекращался, и оба становились серьезны.

400. prender l'aire a) взять разбег, разбежаться:

Il Colombo prese l'aire e in pochi minuti arrivò col volo tanto in alto che toccava quasi le nuvole (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Голубь взлетел вверх и через несколько минут был так высоко, что почти касался облаков.

b) рьяно приняться за дело:

D'edizioni nuove non so nulla, ma so quando i pirati hanno preso l'aire, non li fermerebbero le funi (G. Giusti, «Epistolario»).

О новых изданиях мне ничего не известно; я знаю только, что если за дело примутся пираты, их не остановит даже виселица.

Tutta questa predica durò una buona mezz'ora perché... da parte sua, una volta preso l'aire, le parole gli uscivano di bocca come vorticanti piume d'uccello (M. Cartasegna, «Un fiume per confine»).

Вся эта проповедь длилась добрых полчаса, так как у каноника... стоило ему разойтись, слова слетали с уст, как перья с ощипываемой птицы.

AIUOLA f

401. tirare l'aiuola a una chiosa не упустить своего.

AIUOLO m

402. tirare l'aiuolo шутил. отправиться на тот свет, протянуть ноги, умереть.

AIUTARE v

aiutare (a mandare innanzi) la barca см. B-275.

aiutare a barda e a sella см. B-291.

aiutare a calci e morsi см. C-121.

aiutarsi coi denti см. D-152.

aiutar la linea см. L-614^a.

aiutarsi con le mani e con i piedi см. M-528.

aiutarsi a vicenda см. V-553.

403. aiutati che ti aiuto (тж. chi s'aiuta, Dio l'aiuta; chi è in tenuta, Dio или il ciel l'aiuta; gente allegra, Iddio или Dio, il cielo l'aiuta) prov. кто сам не плошает, тому бог помогает:

Margherita. — ...Dice il proverbio: aiutati che ti aiuto... male non fare e paura non avere e così via discorrendo... (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Маргерита. — ...Ведь, как говорится в пословице: «Кто сам себе помогает, тому бог помогает», и так далее, и тому подобное...

anche chi tiene il piede aiuta a scorticare см. P-1716. chi s'aiuta, Dio l'aiuta (см. chi è in tenuta, Dio или il ciel l'aiuta) см. A-403.

afia china tutti i santi aiutano см. S-225.

Dio ci aiuti см. D-471.

fortuna i forti aiuta (e i timidi rifiuta) (тж. la fortuna aiuta gli audaci) см. F-1142.

gambe aiutami! см. G-186.

all'ingiu (или alla scesa) tutti i santi aiutano см. S-225.

AIUTO m

aiuto di Pisa см. P-1839.

con l'aiuto di Dio см. D-457.

consiglio di vecchio e aiuto di giovane см. C-2470.

404. meglio un aiuto che cinquanta consigli prov. советчиков много, а помощников нет; любая помощь лучше пятидесяти советов.

AIZZARE v

aizzare i cani all'erta см. C-445.

AJETTO m см. AGLIO

ALA f

nero come le ali del corvo см. N-172.

405. sotto le ali di qd под крылышком у кого-л.:

— Quel vile, quel vile! Che ha mangiato e bevuto in casa mia, che è stato sotto le mie ali, che si gode i miei libri. Io, tiranneggiare mia moglie? (M. Puccini, «Scoperia del tempo»).

— Ах, негодяй, негодяй! Ел и пил в моем доме, пользовался моим покровительством и моими книгами и еще смеет обвинять меня в том, что я тираню свою жену!

406. — prendere (или ricoverare) sotto le sue ali взять под крылышко, под (свою) защиту:

La Tremonti l'ha presa proprio sotto le sue ali... Quella non le fa ombra (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Госпожа Трёмонти взяла ее под свое крылышко... Она иа нее не надыхнется.

La sola Tremonti era stata espansiva fin dal principio, l'aveva ricoverata sotto le sue ali e con l'autorità di esempio aveva vinta la ritrosia delle altre (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Только госпожа Трёмонти с самого начала была полна энтузиазма. Она взяла ее под свою защиту и своим примером преодолела сопротивление других.

(Пример см. тж. B-338).

407. — tenere qd sotto le ali опекать, защищать, держать под крылышком:

Ora non avrai più chi ti lavi e chi ti pettini. Ora non avrai più la mamma per tenerti sotto le ali come la chiozza (G. Verga, «Novelle rusticane»).

Некому тебя теперь ни причесать, ни помыть. Нет у тебя теперь мамы, которая держала бы тебя под крылышком, как наседка.

408. (con) le ali ai piedi бегом, во всю прыть, как на крыльях.

409. in un batter d'ali в одно мгновение.

abbassare le ali см. A-428.

allargare (или aizzare) le ali см. A-427.

410. alzare le ali da terra ≅ a) оставить этот мир, умереть; б) витать в облаках; быть не от мира сего.

411. avere le ali (ai piedi) лететь как на крыльях, мчаться.

412. avere (или tenere) le ali (или l'aii) basse (или stanche, flosce) быть птицей невысокого полета.

413. avere le ali corte ничем не выделяться из массы.

414. battere le ali a) бить, махать крыльями; б) взлететь, подняться на воздух.

415. bruciare le ali обжечь, опалить крылышки, погореть на чем-л.

calare le ali см. А-428.

416. non cavare l'ala ad una vespa быть безобидным, добрым, беззлым; ≅ мухи не обидеть:

Ma ser Andreino... non avrebbe cavato l'ala ad una vespa dopo essere stato punito (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Но сеньор Андреино... и мухи бы не обидел, даже будучи обижен сам.

417. dare le ali (тж. dare ala) способствовать успеху, продвигать кого-л.

417^a. dare dell'ala a qd отвернуться; повернуться спиной к кому-л.:

Ora il Re, a cui queste grandezze e cortesie del Seniscalco non piacevano anzi erano a noia... comincio, come si suoi dire, dargli dell'ala (M. Bandello, «Novelle»).

Теперь король, которому величавость и любезность мажордома совсем не нравились, более того, были ему неприятны... стал, как говорится, поворачиваться к нему спиной.

418. esercitare le ali набить руку, привыкнуть:

...furto... per cui dalla tenera infanzia s'era sentito attratto esercitando le ali in scuola o in famiglia con fiero successo (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

...воровством... к которому он пристрастился с раннего детства, он с успехом занимался и в школе, и дома.

419. fare ala (davanti) а... выстроиться шпалерами (в ожидании или в честь кого-л.); расступиться перед.:

La gente operaia del quartiere faceva ala davanti al portone (A. Deljini, «Racconti»).

Рабочий люд квартала выстроился шпалерами у подъезда.

Sul marciapiede qualche passante si fermava a far ala alla parata (I. Calvino, «Il reggimento smarrito»).

Некоторые прохожие уступали шествию дорогу и останавливались вдоль тротуара.

420. far cadere le ali расхолаживать, обескураживать.

421. far volare senz'ali спустить с лестницы.

422. impennare (или impiumare) le ali спешить, лететь как на крыльях.

mangiarsi un'ala di cuore (или di fegato) см. F-390.

423. mettere ali мчаться, лететь как на крыльях.

424. mettere le ali опериться, расправить крылья:

Verdi sta mettendo le ali: ...ha stretto l'amicizia con personalità del mondo, teatrale (A. Oberdorfer, «Appunti per la biografia di Giuseppe Verdi»).

Верди расправляет крылья... Он завязывает знакомства с известными театральными деятелями.

Quando la Rapisarda vide ritornare nella sua borsa... i biglietti rossi di diecimila, i sogni... rimisero le ali (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Когда Рapisарда увидела, что в ее кошелек возвращаются... красные десятитысячные кредитки, ее мечты... возродились.

425. mettere le ali ai piedi а) подталкивать, подхлестывать:

La Nena tornò da capo a uscire a correre con orgasmo intorno, che pareva le mettesse le ali ai piedi (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Нена опять бросилась к выходу и побежала, охваченная страхом, с такой быстротой, как будто у нее выросли крылья.

б) окрылять:

Questa decisione gli mise le ali ai piedi (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Это решение окрылило Микеле.

426. mettersi le ali sui (или ai) piedi мчаться, лететь как на крыльях.

427. muovere (или alzare, allargare, spandere, spiegare) le ali расправить крылья, развернуться, действовать:

E giovane, ha bisogno di muovere le ali (G. Arpino, «Altre storie»).

Бальдини молод. Ему нужен размах.

428. piegare (или abbassare, calare) le ali опустить крылья, сложить оружие, признать себя побежденным:

— Vedrete, — insinuò Quaglione, — che Corimbo piegherà le ali (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Вот увидите, — проронил Квальоне, — Коримбо сложит оружие.

spandere (или spiegare) le ali см. А-427.

429. sputare un'ala di fegato (или di polmone) а) говорить горячо, страстно, убедительно; б) задыхаться (на подъеме, при беге и т. п.)

430. siare (desto) sulle ali быть наготове, настороже, начеку.

431. tarpare le ali подрезать крылья, стать поперек дороги.

432. tenersi sull'ali быть ровным, сдержанным.

tenere le ali (или l'ali) basse (или stanche, flosce) см. А-412.

433. volare senz'ali ≅ прыгать выше головы, делать невозможное.

434. le cattive notizie (или le disgrazie) hanno le ali prov. худые вести не лежат на месте; дурная слава (быстро) летит.

435. non si può volar senz'ali prov. ≅ выше головы не прыгнешь.

scarpe in mano e ali ai piedi см. S-359.

ALABARDA f

436. appoggiare l'alabarda жить на чужой счет.

437. appoggiare (или piantare, posare) l'alabarda a qd хозяйничать в чужом доме.

ALADINO

438. avere la lampada d'Aladino знать секрет, волшебное слово.

A LA PAGE franc

439. essere à la page быть в курсе дел, быть хорошо информированным.

ALATO agg

leone alato см. L-377.

ALBA f

l'alba di Meino см. M-1057.

440. l'alba dei tafani шутил. утро лентяя, полдень.

441. — alzarsi (или levarsi) all'alba dei tafani ≅ проснуться очень поздно.

ALBERELLO m

imbiancare due muri col medesimo alberello см. M-2192.

ALBERGO m

topo d'albergo см. T-740.

442. alloggiare (или dormire) all'albergo della luna (или della stella; тж. alloggiare или dormire alla frasca или all'osteria della frasca; alloggiare или dormire allo scoperto) шутил. остановиться в гостинице «Под луной»; спать под открытым небом.

443. dare albergo дать приют:

La ragazza dunque ridiscendette per sapere se Testa di Bufala si contentava di dare albergo a quel figliolo del Re (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Девушка снова сошла к Буйволной Голове, чтоб узнать, захочет ли она дать приют этому королевичу.

ALBERO m

albero genealogico см. А-446.

444. albero (della scienza) del bene e del male (тж. albero della conoscenza) древо познания добра и зла:

...il fachiro del ragia faceva muovere su per l'Albero del Bene e del Male... un grosso serpente docile (R. Vacchelli, «La città degli amanti»).

...факир раджи заставлял крупную змею послушно ползать по древу познания добра и зла...

445. albero della succagna призовой столб (на народных гуляньях):

Barilai disse: — Sì, se lassù ci fosse l'albero della succagna: una ghirlanda di polli, file di salami e bottiglie di vino (A. Panzini, «La pulcetta senza pulcettaggio»).

Барилаи сказал: — Да, вот если бы там прямо на дереве росли цыплята, колбасы и бутылки с вином.

...l'ultimo dei mortali può diventar ministro, arcivescovo, generale!.. Insomma *l'albero della Libertà* e *l'albero di cucagna* sono una cosa stessa. E la gente *se la beve* (E. Candland, «*La bujera*»).

...последний человек может стать министром, архиепископом, генералом!.. Словом, дерево свободы вроде столба с прищипкой на верхушке. И люди верят.

446. *albero di famiglia* (или *genealogico*) родословное древо.

447. *albero della libertà* исл. дерево свободы:

Il «trono decaduto»... «l'albero della libertà» da difendere col sangue, il «cittadino», sono espressioni che fioriscono in questo periodo (G. Pallotta, «*Le parole del potere*»).

«Поверженный трон»... «дерево свободы», которое надо защищать деною собственной крови, «гражданин» — вот слова и выражения, появившиеся в тот период.

(Пример см. тж. А-445).

albero della scienza del bene e del male см. А-444.

448. *albero di vita* библ. древо жизни.

449. *agli alberi del sole* за горами, за долами; в тридцатом царстве.

450. *andare tra gli alberi pizzuti* дать дуба, сыграть в ящик, умереть.

451. *non crescere sugli alberi* на улице не валяться, быть редким:

Il colpo era ottimo. Ma quel tipo di lavoro non cresce sugli alberi (L. Bertazzi, «*Come bere un caffè*»).

Дельце было отличное. Такая работа на улице не валяется.

menare qd per le cime degli alberi см. С-1913.

452. *portare alberi aila selva* возить деревья в лес, заниматься никчемным делом.

453. *restare (или stare) sull'albero e (или a) cantare* дожидаться случая:

«Ora, prima che loro siano in grado di aiutare la famiglia passeranno per lo meno dieci anni. Ragion per cui, tu ed io dovremmo stare altri dieci anni sull'albero a cantare» (V. Pratolini, «*Cronache di poveri amanti*»).

— Значит, прежде чем мои братья смогут помочь семье, пройдет еще по меньшей мере десяток лет. И ради этого нам с тобой придется еще десять лет ждать у моря погоды.

l'albero non cade per un colpo см. С-2264.

454. *ad albero caduto, d'agli, d'agli* (тж. *ad albero che cade, accetta, accetta*) *prov.* ≅ споткнувшегося каждый толкнуть норовит (ср. на бедного Макара все шишки валяются):

Si suole dire: «*A caldata vecchia ammacatura o buco*»... e ancora: «*ad albero che cade, accetta, accetta*» (B. Croce, «*Breviario di estetica*»).

Принято говорить: «На старом котле либо дыра, либо вмятина»... или «Споткнувшегося каждый толкнуть норовит».

l'albero si conosce dal frutto (gli uomini si conoscono ai fatti) см. F-1407.

455. *albero che non frutta, taglia, taglia* *prov.* ≅ упавшее дерево рубят на дрова.

456. *albero spesso (или troppo) trapiantato, mai di frutti è caricato* *prov.* ≅ от перекачки-поля пользы мало.

457. *chi a buon albero s'appoggia, buon ombra lo ricorre* *prov.* ≅ надежная опора не подведет.

il frutto non casca lontan (или la frutta cade non lontano) dall'albero см. F-1389.

dal frutto si conosce l'albero (gli uomini si conoscono ai fatti) см. F-1407.

ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento см. L-339.

al primo colpo non cade l'albero см. С-2264.

tale albero, tale frutto см. F-1410.

ALBIONE

458. *figlia di Albione* дочь Альбиона, англичанка.

ALBO m

459. *albo d'oro (или d'onore)* книга, доска почета.

460. *cancellare dall'albo degli esseri umani (или dei viventi)* вычеркнуть из книги живых:

Forse lei non aveva afferrato completamente il senso del messaggio — che lei non esisteva più, per lui, Carlo Pontani,

l'aveva cancellata dall'albo degli esseri umani, dei viventi (G. Scerbanenco, «Aspettando il Supremo»).

Возможно, она не вполне уловила смысл послания, состоявший в том, что она для него, для Карло Понтани, больше не существует, что он вычеркнул ее из списка живущих, из книги жизни.

ALCUNO agg

senza cosa alcuna см. С-2887.

ALEA f

461. *correre l'alea* идти на риск, испытывать судьбу.

ALFA f

462. *l'alfa e l'omega* альфа и омега, основа основ:

— Lei almeno *capisce a volo*... Non lasciarsi sfuggire i segreti propri e cercar di sorprendere i segreti altrui, ecco l'alfa e l'omega della nostra professione (E. Castelnovo, «*I Moncalvo*»).

— Вы по крайней мере понимаете с полуслова... Не выдавать своих тайн и стараться разгадать чужие — вот альфа и омега нашего ремесла.

Non esiste film che non rappresenti, o meglio che non indichi delle cose in movimento. Il movimento è dunque l'alfa e l'omega di questo mezzo espressivo («*Film 1961*»).

Нет такого фильма, в котором бы не представлялись или — лучше — не показывались предметы в движении. Знают, движение — это альфа и омега искусства кино.

463. *dall'alfa all'omega* (обыкн. *употр. с гл. говорить и восприятия*) от альфы до омеги, от начала до конца.

ALFABETO m

464. *avere (или sapere) per alfabeto* знать как свои пять пальцев, знать досконально.

465. *capire l'alfabeto* понимать, что к чему, понимать суть дела.

466. *perdere l'alfabeto* запутаться, сбиться.

ALGEBRA f

467. *per me è algebra* ≅ это для меня китайская грамота.

468. *non è algebra* ≅ не бог весть какая сложность.

469. *non ci vuole l'algebra* это легко понять, это само собой понятно.

ALICE m

secco come un alice см. S-539.

ALIDO agg

470. *farla alida a)* мало заработать, получить гроши; *b)* попасть впросак, опростоволоситься.

ALIMENTARE v

alimentare l'incendio см. I-156.

ALITO m

471. *all'alito* (тж. *con l'alito*) с большой легкостью.

472. — *fare (или finire) con l'alito* выполнить что-л. изящно, тонко.

473. *raccogliere l'alito* прийти в себя, оправиться.

ALLACCIARE v

474. *allacciarsela (aita)* задирать нос, воображать из себя.

allacciarsela al dito см. D-682.

allacciarsi il vaio см. V-22.

non essere degno di allacciare le scarpe a qd см. D-78.

bella faccia ii cuor allaccia см. F-67.

là le viti s'allacciano con le salsicce см. V-778.

ALLARGARE v

allargare le ali см. A-427.

allargare la bocca см. B-860.

allargare la borsa (или i cordoni della borsa) см. B-1032.

allargare le braccia см. B-1153.

allargare il freno см. F-1295.

allargare le gambe см. G-164.

allargare la mano см. M-529.

allargare l'orizzonte см. O-600.

allargare il tempo см. T-241.

il cuore mi si allarga см. С-3294.

ALLEGARE I vallegare il falso *см.* F-108.**ALLEGARE II v**allegare i denti *см.* D-153.tal pera (или uva) mangia il padre, che al figliuolo allega i denti *см.* P-1281.**ALLEGGERIRE v**475. alleggerire qd di qc *шутл.* украсть что-л. у кого-л. alleggerire la mano *см.* M-530.**ALLEGREZZA f**

476. allegrezza di pan fresco недолгая радость.

477. allegrezza fa bel viso *prov.* счастье красит.chi il suo figlio troppo accarezza non ne sentirà allegrezza *см.* F-693.grave è la tristezza che segue l'allegrezza *см.* T-937.della legna verde e non si vede allegrezza *см.* V-323.**ALLEGRO agg**

478. allegro come Celestino (или come una pasqua) ≅ рад-радешенек, весел как король:

Dopo un mese sarebbe tornato allegro come Celestino (*E. De Marchi, «Il signor dottorino»*).

Спустя месяц он бы вернулся из Швейцарии, сняв от счастья.

— Va male, — disse la serva. — Quello è allegro come una pasqua (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

— Плохо дело, — сказала служанка — Он прямо-таки сияет.

(Пример *см.* *тж.* B-385).donna (или femmina) allegra *см.* D-780.malattie allegre *см.* M-165.ragazza allegra *см.* R-31.479. prenderla allegra не принимать близко к сердцу, легко относиться к чему-л. (пример *см.* C-3178).compagno allegro per cammino ti serve per ronzino *см.* C-2342.gente allegra, Iddio (или Dio, il cielo) l'aiuta *см.* A-403.**ALLELUIA m**vecchio come l'alleluia *см.* V-92.

480. fino al giorno (или al di) dell'alleluia до (дня) страшного суда; ≅ до второго пришествия.

ALLENTARE vallentare la borsa *см.* B-1032.allentare la briglia *см.* B-1223.allentare a qd la cavezza *см.* C-1405.allentare i cordoni della borsa *см.* B-1032.allentare il freno *см.* F-1295.allentare la mano *см.* M-531.allentare lo straccalle all'asino *см.* S-1806.chi se l'ha a male, s'allenti *см.* M-231.**ALLESSO agg**481. chi lo vuole allessato (или al lessato) e chi arrosto *prov.* ≅ на вкус и цвет товарища нет.**ALLETTARE v**allettare il sonno *см.* S-1028.il cane s'alletta più con le carezze che con la catena *см.* C-476.**ALLEVARE v**allevarsi la serpe in seno *см.* S-671.allevato in una stalla *см.* S-1597.fiore allevato in serra *см.* S-680.figlio troppo accarezzato non fu mai bene allevato *см.* F-694.**ALLOCCO m**482. fare l'allocco (или la figura d'un allocco; *тж.* restare или rimanere come un allocco) оторопеть, обалдеть:Tommaso restò lì come un allocco, col fagotto in mano (*P. P. Pasolini, «Una vita violenta»*).

Томмазо застыл как чурбан на месте со свертком в руке.

...Il Bracciere, sentendo che sua moglie era innocente, restò come un allocco (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

...Брачьеро, услышав, что его жена невиновна, остолбенел от удивления.

ALLODOLA (тж. LODOLA) f

483. specchio (или specchio, richiamo) per (chiappare) allodole (или lodole) ловушка, уловка, приманка:

Mi sono dato alle scienze, benché non mi interessi il loro maneggio di specchietti che non prendono mai l'allodola (*R. Bacchelli, «L'incendio di Milano»*).

Я отдал свои силы наукам, хотя меня не интересуют умствования, рассчитанные на простяков.

«Quarto, Cristina Mattioli... Non dimentichiamo che hanno tentato di zittirla e che possono anche riprovarci. Possiamo usarla come specchio per le allodole» (*S. Signoroni, «Tesimonianza d'accusa»*).

— И, в-четвертых: Кристина Маттиоли... Не будем забывать, что они пытались затыкнуть ей рот и могут попытаться снова сделать то же самое. Мы сможем использовать ее как приманку.

484. appostar l'allodola смотреть за кем-л. во все глаза, следить за кем-л.

485. appostar le allodole ≅ курить фимиами, расточать хвалу.

dar la carne dell'allodola *см.* C-957.**ALLOGARE v**allogare la lingua *см.* L-695.**ALLOGGIARE v**alloggiare all'albergo della luna (или della stella; *тж.* alloggiare alla frasca или all'osteria della frasca; alloggiare allo scoperto) *см.* A-442.alloggiare a discrezione *см.* D-614.alloggiare alla prima osteria *см.* O-723.chi prima arriva, prima alloggia *см.* P-2293.chi tardi arriva, male alloggia *см.* A-1143.**ALLOGGIO m**

486. bruciare l'alloggio смыться, не заплатив за квартиру.

487. fermarsi al primo alloggio довольствоваться поверхностным решением, скользить по поверхности, по верхам.

ALLORA avv

488. allora allora совсем недавно, только что; сейчас:

Se Fieramosca fosse stato presente, gli avrebbe dichiarata la sua risoluzione allora allora, senza dubitar un momento (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Если бы Фьерамоска был здесь, Джиневра рассказала бы о своем решении сразу же, ни минуты не колеблясь.

Apparecchiato in tal modo il podestà..., si dispose allora allora di caricar la trappola (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Подготовив таким образом подеста..., дон Микеле тут же решил расставить капканы.

489. allora come allora как раз в то время, именно тогда.

490. d'allora innanzi впредь.

491. d'allora in poi с тех пор, с той поры, после этого:

...il Brandeburgo passò prima al Wittelsbach, poi ai Lussemburgo; nel 1417 l'imperatore Sigismondo ne investì gli Hohenzollern, che lo tennero da allora in poi (*L. Salvatorelli, «Profilo della storia d'Europa»*).

...Бранденбург сначала достался Виттельсбахам, потом Люксембургам. В 1417 году император Сигизмунд передал эти владения Гогенцоллернам, которым они с тех пор и принадлежали.

492. fin d'allora (*тж.* da allora) с тех пор:...da allora... unica lettura... della famiglia era un settimanale cattolico... che leggevano tuttavia coscientemente dall'a alla zeta (*B. Fonzi, «I pianti della Liberazione»*).

...с тех пор... единственным, что читали в семье, был католический еженедельник..., который они все-таки добросовестно прочитывали от корки до корки.

493. fino (или sino) allora до того, до тех пор.

494. allora si conosce il bene, quando si perde *prov.* что имеем — не храним, потерявши — плачем.**ALLORO m**foglia d'alloro *см.* F-967.

495. addormentarsi (или riposare) sugli allori почить на лаврах:

«Ma non considerare la partita finita... abbiamo fatto soltanto il grosso del lavoro... non addormentarti sugli allori (A. Moravia, «Il disprezzo»).

— Не считай, что все уже сделано... сделано только главное... еще рано почивать на лаврах.

«Lui, lo hai visto?»

«No» rispose Aurelio... arrossendo: «Perché la signora disse che riposava».

«Su gli allori, eh?» aggiunse il Salvo (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— А его ты видел?

— Нет, — ответил Аурелио., покраснев. — Синьора сказала, что он почивает.

— На лаврах, а? — добавил Сальво.

(Пример см. тж. P-1595).

496. cogliere allori пожинать лавры.

497. esser come l'alloro быть постоянным участником.

498. mietere allori пожинать лавры:

Mentre Angelica mieteva allori, Maria Stella spettegolava su un divano con due vecchie amiche (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

Пока Анжелика пожинала лавры, Мария Стелла сплетничала, сидя на диване с двумя старыми приятельницами. riposare sugli allori см. A-495.

la festa non è sempre dov'è l'alloro см. F-509.

passata la festa, levato l'alloro см. F-507.

ALLUNGARE v

allungarsi (или allungare) i calzoni см. C-234.

allungare il collo см. C-2100.

— fare allungare il collo a qd см. C-2101.

allungare i denti см. D-154.

allungare il fatto см. F-271.

allungare la fune см. F-1465.

allungare la gamba см. G-133.

allungare le gambe см. G-134.

allungare la mano см. M-532.

allungare il naso см. N-36.

allungare gli orecchi см. O-529.

allungare le parole см. P-500.

allungare il passo см. P-779.

allungare una pedata см. P-983.

allungare i piedi см. P-1624.

allungare gli stinchi см. S-1728.

allungare la strada см. S-1834.

allungare il vino см. V-591.

499. per non allungarla короче говоря:

Pagò il conto, uscì e prese a diritta. E per non ve l'allungare più del bisogno, col nome di Gorgonzola, di paese in paese, ci arrivò, un'ora circa prima di sera (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Он заплатил по счету, вышел из харчевни и зашагал прямо по дороге. Короче говоря, идя от деревни к деревне под именем Горгонццла, он добрался к вечеру до места.

chi piglia moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso см. M-1688.

gli si è allungato il muso см. M-2244.

ALMANACCARE v

non sapere che lunari almanaccarsi см. L-922.

ALMANACCO m

500. fare almanacchi фантазировать, строить воздушные замки:

Giacinta. — Ma se dite ora di non volerlo, se gli fate la mal'azione di licenziarlo, non arriva domani, che voi ed io per Livorno e per Montenero siamo in bocca a tutti: si alzano sopra di noi delle macchine, si fanno degli almanacchi... (C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»).

Джачинта. — Да, теперь вы говорите, что не хотели его приглашать, но если вы на свою беду ему откажете, то и вы и я, мы оба, будем у всех на языке в Livorno и Montenero; люди будут перемывать наши косточки и придумывать бог знает что...

ALÒ

501. fare come Sant'Alò che lasciò il mondo come lo trovò делать как святой Алò, который оставил мир таким, каким он был; ≅ проявлять безразличие, отрешенность от мира [Alò — народное искажение имени

святого Элиджио — Sant'Eligio — считавшегося в XIII веке покровителем лошадей и кузнецов].

502. fare come Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò поступать как святой Алò, который сначала умер, а потом заболел; ≅ делать шиворот-навыворот, начинать не с того конца.

503. viva Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò prov. да здравствует святой Алò, который сначала умер, а потом заболел; ≅ много будешь знать, скоро состаришься (говорят детям, пристающим с вопросами).

ALOE m

504. chi mangia aloè, campà gli anni di Noè prov. кто пастой алоэ пьет, тот до ста лет доживет.

ALPE f

505. dall'Alpi al Capo Passero от края и до края [Мыс Пассеро находится в Сицилии].

506. pag venuto (или sceso) dall'alpe он темный, неотесанный мужлан.

ALTALENA f

507. fare (al)l'altalena a) качаться на качелях; b) играть чужой судьбой:

Leone. — Ma va' là, che tra me e mia moglie qua, ieri, pareva che faceste all'altalena, e su, e giù, e io nel mezzo ad aggiustarmi e ad aggiustarvi a punto. Ah! avete creduto di giocarvi me, la mia vita? Avete fallito il colpo, cari miei! Io ho giocato voi (L. Pirandello, «Il giuoco delle parti»).

Леоне. — Стало быть, вчера вы с моей женой играли мною как пешкой, передвигая то сюда, то туда, чтобы я, спасая себя, спасал и вас. Вы думали, что играете мной, играете моей жизнью. Но вы прогадали, любезные мои, я переиграл вас.

508. tenere sull'altalena qd ≅ держать в напряжении:

Elsa mi teneva sull'altalena. Parentesi di tenerezza, e anche di passione; ma tutt'a un tratto s'incupiva, si tagliava da me, direi, mi abbandonava (G. Marotta, «Mal di galleria»).

Эльза держала меня в постоянном напряжении: то казалась нежной и даже страстной, то вдруг мрачнела, отдалялась и, как будто, готова была бросить меня.

ALTARE m

sicuro come sull'altare см. S-751.

509. andare all'altare пойти к венцу, обвенчаться, сочетаться браком.

510. condurre all'altare повести к алтарю, жениться.

511. fare altare contro altare противоречить самому себе:

Da Idolatra non ti deporti anche tu allor che adori la tua volontà, di maniera, che le rendi un culto Divino, ch'è quanto dire la tieni per prima regola? Questo è un fare altar contr'altare (P. Segneri, «Del probabile»).

Ведь ты тоже впадаешь в идолопоклонство, когда, поклоняясь своей воле и обожествляя ее, ставишь ее превыше всего? Это значит, что ты противоречишь самому себе.

512. fare un contr'altare сорвать дело.

513. innalzare agli (или all'onore, agli onori degli) altari канонизировать, возвести к ранг святых.

514. mettere qd sopra un altare молиться на кого-л.:

Mia madre, Umberto, me l'aveva messo sopra un'altare; Clara invece lo buttava giù (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Моя мать просто молилась на Умберто, зато Клара, та ни во что его не ставила.

515. mettere (или porre, tenere) sull'altare (или sugli altari) a) рел. причислить к лику святых; b) возвеличивать, возносить:

— Tu non hai mai fatto nulla per nessuno; tu non hai fatto che il tuo comodo e il tuo vantaggio sempre: accarezzato, preferito, tenuto su l'altare (G. D'Annunzio, «Trionfo della morte»).

— Ты никогда ничего не делал для других, ты всегда заботился только о своих удобствах, о своей выгоде, тебя всегда баловали, хвалили, молились на тебя.

516. passare dall'altare alla polvere спуститься с неба на землю.

porre sull'altare (или sugli altari) см. A-515.

517. sacrificare qc sull'altare di... принести что-л. на алтарь чего-л.; жертвовать чем-л. во имя чего-л.

518. scoprire gli altari *выдавать чужие грехи, чужие тайны.*

519. scoprire un altare per ricoprirne un altro *найти одно, потеряв другое; сделать одно за счет другого (ср. Тришкин кафтан).*

tenere sull'altare *(или sugli altari) см. А-515.*

520. tornare agli altari *восстановить свой авторитет; стать снова объектом поклонения:*

Per Cena era finita e io tornai agli altari *(G. Parise, «Il prete bello»).*
Для Чены все было кончено, и я опять стал героем дня.

521. ad altare diroccato non s'accende candela *prov. ≅ снявши голову, по волосам не плачут.*

522. è come levare qc di sull'altare *≅ все равно, что грабить бедняка, что снять с бедного последнюю рубашку.*

nella felicità gli altari non fumano *см. F-398.*

sbaglia il prete all'altare (e il contadino all'aratro) *см. P-2269.*

ALTARINO *m*

523. scoprire gli altarini *выдавать чужие тайны:*

«Però anche tu, Amalia, sei un fenomeno. Dicci, dicci come hai scoperto gli altarini di Nicola» *(G. Marotta, «Mal di galleria»).*

— Да ведь ты, Амалия, тоже фрукт. А ну, рассказывай, как ты выдала Никола.

«Gina non c'entra. Sono io, belio mio, che ti ho scoperto gli altarini. Gina, l'abbiamo invitata come testimone» *(V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).*

— Джина тут ни при чем, это я, милый мой, открываю тебе глаза. Джину мы пригласили как свидетельницу. *(Пример см. тж. M-922).*

ALTERARE *v*

alterare lo stomaco *см. S-1768.*

ALTERNATO *agg*

ordine alternato *см. O-500.*

ALTEZZA *f*

524. essere *(или mettersi, stare) all'altezza di qc*
быть на уровне, на высоте:

«Giulio... restò interdetto, parendogli di non essere all'altezza del compito» *(L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).*
«Джулио... очень удивился, поскольку ему показалось, что он не справился с этой задачей.

E allorché il figliolo aveva rimodernato tutto, s'era rimodernata anche lei... E in codesta idea fissa s'era adoperata a mettersi, come si direbbe, all'altezza dei tempi *(B. Cicognani, «Villa Beatrice»).*

И так как сын ее обновил все вокруг, она сама тоже обновилась... И под влиянием этой навязчивой идеи она старалась, как говорится, идти в ногу с веком.

essere all'altezza del proprio dramma *см. D-906.*

ALTISSIMO *agg*

d'altissimo momento *см. M-1725.*

ALTO *I 1. agg e avv*

alto un braccio *см. B-1149.*

l'alta cagione *см. C-59.*

aita camorra *см. C-313.*

alte cime *см. C-1906.*

alto due dita *см. D-676.*

l'alto fattore *см. F-301.*

alto mare *см. M-783.*

— in alto mare *см. M-784.*

— essere in alto mare *см. M-785.*

— mettere in alto mare *см. M-786.*

— navigare in alto mare *см. M-787.*

— ritornare in alto mare *см. M-788.*

— siamo in alto mare, bisogna nuotare *см. M-789.*

525. alto quanto *(или come) un mattone* а) маленький *(о ребенке);* б) глубокий *(о снеге).*

alto un palmo *(da terra) см. P-177.*

alto papaverato *см. P-362.*

gli alti papaveri *см. P-364.*

alto papavero *см. P-363.*

alto silenzio *см. S-793.*

l'alto Sire *см. S-826.*

alta società *см. S-847.*

526. alto quanto *(или come) un soldo di cacio* *≅ от горшка два вершка:*

«Sei alto un soldo di cacio, pesi una cinquantina di chili, e ti vanti di essere forte?!» *(M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).*

— От горшка два вершка, вес каких-то пятьдесят кило, и ты еще хвастаешься своей силой?!

— Ma come avete fatto a crescere così presto?

— E un segreto.

— Insegnatemele: vorrei crescere un poco anch'io. Non lo vedete? Sono sempre rimasto alto come un soldo di cacio *(C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).*

— Как это вы так быстро выросли?

— Это секрет.

— Откройте его мне. Я тоже хотел бы немного подрасти. Вы видите, я так и остался коротышкой.

alto una spanna *см. S-1289.*

alto tradimento *см. T-819.*

la crema dell'alta società *см. C-3032.*

mare alto *см. M-767.*

d'alto affare *см. A-314.*

527. alto aito *приблизительно, примерно.*

d'alto bordo *см. B-1017.*

in alto luogo *см. L-972.*

ad alta voce *см. V-835.*

528. al più alto *(тж. a darla alta)* в крайнем случае, в лучшем случае.

a capo alto *см. C-696.*

con ciglio aito *см. C-1876.*

a *(или con la) fronte aita* *см. F-1350.*

a naso alto *см. N-35.*

a notte aita *см. N-485.*

a testa alta *см. T-499.*

— andare a *(или colla) testa alta* *(тж. portare la testa alta) см. S-500.*

a voce aita *см. V-835.*

aggiungere le più alte vette di qc *см. V-441.*

allacciarsela alta *см. A-474.*

amare in alto luogo *см. L-976.*

andare a gambe alte *см. G-136.*

ascendere *(или attingere) le più alte vette di qc* *см. V-441.*

avere alti i merli *см. M-1239.*

dire ad alta voce *см. V-848.*

529. farla alta *промахнуться, промазать.*

530. imporla troppo alta *жить не по средствам.*

531. intonarla troppo alta а) *муз.* взять слишком высоко; б) зарваться, зайти слишком далеко.

mandare a gambe alte *см. G-163.*

nascere di alto luogo *см. L-983.*

532. portarla alta *ходить с высоко поднятой головой.*

portare aita la bandiera *см. B-201.*

portare il cappello alto *см. C-855.*

raggiungere le più alte vette di qc *см. V-441.*

rimanere sulle *(или nelle) alte cime* *см. C-1918.*

salire alle più alte vette di qc *см. V-441.*

533. sentire alto di sé *возомнить о себе слишком много.*

stare alto di quattrini *см. Q-73.*

tener alta la bandiera *см. B-201.*

tener alta la cresta *см. C-3044.*

tener alta la madia *см. M-46.*

tener alto l'onore di... *см. O-389.*

tenere il capo alto *см. C-803.*

alto le mani! *см. M-691.*

alto stato, alto travaglio *река см. S-1659.*

chi è più alto è il bersaglio di tutti *см. B-600.*

chi fa la casa in piazza, o la fa alta o la fa bassa *см. C-1202.*

è giorno alto *см. G-596.*

fronte alta! *см. F-1370.*

quando è aita la passione, è bassa la ragione *см. P-747.*

troppo alti sono i fichi *см.* F-643.
a voli troppo alti e repentini sogliono i precipizi essere vicini *см.* V-913.

ALTO I 2. m

534. alti e bassi a) взлеты и падения:

Gli alti e bassi nel pubblico aumentavano di tensione, si sentivano delle voci che parevano volersi far largo nel commento generale (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).
Симпатии и антипатии публики становились все более явными. Раздавались голоса, которые пытались перекрыть общий гул.

Le suore sopportavano alla meglio tutti questi alti e bassi, e gli attribuivano all'indole bisbetica e leggiera della signora (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Сестры с трудом переносили эти резкие смены настроения, приписывая причуды аббатисы ее своеобразному и изменчивому характеру.

b) повышения и понижения (на бирже) (пример *см.* P-1645).

535. — gli alti e bassi della fortuna превратности судьбы.

536. — avere gli alti e bassi резко меняться (о здоровье, настроении):

— Lo avete conosciuto in una cattiva sera: ha degli alti e bassi singolarissimi (F. Martini, «La marchesa»).

— Вы познакомились с ним в неудачный вечер: у него бывают поразительные смены настроения.

mal d'alto *см.* M-173.

mani in alto *см.* M-457.

537. cadere (или cascare) dall'alto пасть духом, опечалиться:

Vedendo che Martino cadeva dall'alto, il capocomico lo confortò con savie parole (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Увидев, что Мартино совсем пал духом, директор театра постарался утешить его.

538. — far cascare qc da alto (или dall'alto) придавать слишком большое значение чему-л.:

Questi sapeva che i carbonai sono gelosissimi del loro mestiere, ombrosi e superbi, e fanno cascar dall'alto anche le operazioni più semplici (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Он знал, что угольщики очень ревниво относятся к своей профессии. Молчаливые и гордые, они преувеличивают важность самых простых вещей.

539. far (l')alto e (il) basso ≈ делать погоду, верить судьбы:

Permanere. È un verbo inutile che ha lo stesso significato di «rimanere», e dovrebbe tenersi... chiuso in uno di quegli ambienti «ufficiali» che l'hanno partorito. Invece fa l'alto e il basso, oggi (F. Fochi, «L'italiano facile»).

«Пребывать» — глагол ненужный. У него то же значение, что и у «оставаться». Ему бы и... остаться в тех официальных кругах, что его породили. Но сегодня он царит повсюду.

Adesso poteva fare alto e basso, in casa... adesso nessuno brontolava, nessuno faceva dei brutti musi quando parlava lei, nessuno le diceva «sciocchezze!» (A. Fogazzaro, «Daniela Cortis»).

Теперь она могла делать в доме все, что угодно... Теперь никто не ворчал, не корчил недовольной мины в ответ на ее слова, никто ей не говорил: «Какие глупости!».

(Пример *см.* тж. В-20).

540. guardare d'alto (или dall'alto) in basso смотреть сверху вниз; смотреть свысока:

— Li avevamo sempre tra i piedi. Volevano saper le tue notizie... portavano dei regalucci a me... Ora ci guardano d'alto in basso (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Прежде они вечно путались у нас под ногами. Приходили узнавать, нет ли вестей от тебя... приносили мне подарки... А теперь смотрят на нас сверху вниз.

(Пример *см.* тж. В-436; С-2034).

541. guardare dal (или di) basso in alto смотреть со смиренным почтением, с подострастием:

Resta l'amore, ma l'orgasmo, lo stordimento della passione si calma ed Emma osserva, studia suo marito, non più dal basso in alto, tenendolo sollevato fra le nubi, ma guardandolo vicino, faccia a faccia (O. Rovetta, «L'idolo»).

Любовь осталась, но восторг и упоение страстью миновали, и Эмма больше не смотрит на мужа снизу вверх, не возносит его до небес, а стоит перед ним, лицом к лицу, и пристально вглядывается в него.

542. levarsi in alto возгордиться.

mettere il cuore in alto *см.* С-3269.

543. montare in alto высоко вознестись.

544. portare qd in alto превозносить кого-л.

545. prender qc dall'alto начать что-л. издалека, рас-сказывать о чем-л. с самого начала.

546. prenderla dall'alto быть гордым, высокомерным:

Lei rispose subito, con calma: «Se non ci credi, lasciamoci subito e non vediamo più». Protestai, costernato: «Eh, come la prendi dall'alto» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Она тотчас же сказала спокойно: «Если ты не веришь, давай сейчас же расстанемся навсегда». Я огорчился и ответил: «Какая ты гордая».

547. trattare qd dall'alto in basso относиться свысока к кому-л., смотреть сверху вниз на кого-л.:

Non poco aumenta i miei dolori la superbia dei miei colleghi e dei miei capi. Forse mi trattano dall'alto in basso perché vado vestito peggio di loro (I. Svevo, «Una vita»).

Мне еще тяжелее от высокомерия, с которым ко мне относятся мои сослуживцы и начальники. Может быть они смотрят на меня сверху вниз, потому что я одет хуже их.

in alto il cuore! *см.* С-3291.

mani in alto! *см.* M-691.

ALTO II m

548. fare alt(o) a) остановить; b) остановиться, сделать остановку.

549. fare alto ià одергивать, не допускать возражений.

550. alto là! a) стой!:

Quando giungo davanti all'ufficio postale e, proprio quando prego in cuor mio di essere liberato da brutti incontri, mi viene intimato l'alto là. (Don Sante Bartolai, «Da Fossoli a Mauthausen. Memorie di un sacerdote nei campi di concentramento nazisti»).

Когда я подхожу к почтовой конторе и молю бога про себя, чтобы ни на кого не напориться, вдруг слышу оклик: «Стой! Ни с места!»

b) ну-ну, постой:

Rosaura. — Ma questa è la cameriera.

Alecchino. — Alto là, signor padron, questa l'è roba mia (C. Goldoni, «Il bugiardo»).

Розаура. — Но ведь это моя камеристка.

Алеккини. — Минуточку терпения, синьор хозяин, тут затронуты мои интересы.

— Alto là, caro amico, non dire sedotta. La seduzione è di cattivo genere (F. Dall'Ongaro, «La pianella perduta»).

— Легче на поворотах, дорогой друг, не надо говорить о совращении. Совращение невинной девушки — дурной тон.

ALTOPASCIO

551. morire di fame in Altopascio умирать с голоду среди изобилия.

ALTRO agg e m

552. come un altro обычный, не хуже (и не лучше) другого:

Spiegò che cost'era il tiro al bersaglio, che cosa faceva la donna nella sua baracchetta in piazza della Pescheria... Un divertimento come un altro, un mestiere come un altro (M. Moretti, «I puri di cuore»).

Лука объяснил, что такое тир и что делает женщина в своем павильоне на Рыбной площади... Развлечение как развлечение и ремесло ничем не хуже другого.

Alberto. — ...Questa faccenda dell'onore o l'ammetti o non l'ammetti. Se l'ammetti, diventa un contratto come un altro, i cui obblighi non sono gli stessi per tutti (R. Bracco, «Uno degli onesti»).

Альберто. — ...Что касается чести, то один может ее признавать, а другой — нет. Раз ты ее признаешь, ты становишься участником договора, который, как и любой договор, накладывает на каждого особые обязательства.

I padroni si credono in diritto di fare delle ragazze quello che gli pare. Le ragazze lavorano per vestirsi, così dicono i padroni. Possederle è un sistema come un altro per farle vestire meglio (E. Petri, «Roma ore 11»).

Хозяева считают себя вправе делать с девушками все, что хотят. По их мнению, девушки работают, чтобы одеваться. Что ж, чем плох способ — попользоваться ими, играя на страсти к нарядам.

«Tu vuol dunque che si torni alle condizioni di prima... è una proposta come un'altra, mi temo che tu sia venuto troppo tardi» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Значит, ты хочешь вернуться к прежним условиям... что ж, это вполне разумное предложение. Беда только, что ты пришел с ним слишком поздно.

(Пример *см.* тж. С-1088).

- altro discorso *см.* D-599.
 l'altra metà di me stesso *см.* M-1312.
 l'altro mondo *см.* M-1757.
 cosa (или cose, roba) dell'altro mondo *см.* M-1758.
 — gente dell'altro mondo *см.* M-1759.
 — andar(sene) all'altro mondo (*тж.* partire per l'altro mondo) *см.* M-1760.
 — essere più nell'altro mondo che in questo *см.* M-1761.
 — mandare (или spacciare, spedire, tirare) all'altro mondo *см.* M-1762.
 l'altro paese *см.* P-56.
 l'altra vita *см.* V-706.
 — andare nell'altra vita (*тж.* passare all'altra vita) *см.* V-707.

fanciullo che ne farebbe degli altri *см.* F-146.

552. quel d'altri чужое добро.

553. altro che a): altro che! еще как!; еще бы!:

«Lo conosci?» disse lei.

«Altro che!» (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

— Ты его знаешь? — спросила она.

— Еще бы!

(Пример *см.* *тж.* B-594).

b) более того, мало того:

«Mamma, invece, era veramente spagnola».

«Ah, sì?»

«Altro che. Di Barcellona» (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

— А вот мама была действительно испанкой.

— Да ужели?

— Больше того. Из Барселоны!

(Пример *см.* *тж.* C-557; C-2991; L-818).

554. per altro впрочем (пример *см.* B-1167; B-1442; C-968).

555. se non altro по крайней мере.

556. senz'altro без сомнения, несомненно; разумеется, конечно:

«Andremo tutti e tre insieme allo Sferisterio, se lei è d'accordo».

«Senz'altro», ella disse (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

— Пойдемте все втроем на стадион, если вы не возражаете?

— Конечно, — отвечала она.

Alberio. — Avrei bisogno di una macchina.

L'ispettore. — Senz'altro! Le metto a disposizione una macchina di servizio (A. De Benedetti, «Buonanotte, Patrizia»).

Альберто. — Мне нужна машина.

Инспектор. — Пожалуйста. Служебная машина в вашем распоряжении.

— Sai, è molto occupato... Voleva vederti: mi ha detto se puoi passare da lui domattina.

— Ci passo senz'altro (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Ты знаешь, он очень занят... но хочет тебя видеть. Он мне сказал, чтобы ты зашел к нему завтра утром.

— Обязательно зайду.

— Ci tasseremo per cento lire a testa ogni settimana... La proposta venne accettata senz'altro (G. Rodari, «W la Saponia!»).

— В неделю каждый из нас будет вносить сто лир... Предложение было принято без возражений.

Disi senz'altro che la risposta a tutte e tre le questioni è puritorno negativa (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Скажу сразу же, что ответ на все эти три вопроса, к сожалению, отрицательный.

Al contrario era anche più fredda ed evasiva della figlia. E, mosse poche domande sul viaggio e sul soggiorno, tornava, senz'altro, in cucina o al suo lavoro di cucito (A. Moravia, «Cortigiana stanca»).

Напротив, она была еще более холодной и уклончивой, чем ее дочь. Задав несколько вопросов о поездке, она снова возвращалась на кухню или принималась за шитье.

Veramente la timidezza della signora Riccardi, che il marito chiamava senz'altro «orsa», non sarebbe andata tanto facilmente incontro a conoscenze nuove (B. Tocchi, «Giovani amici»).

И, действительно, из-за своей робости синьора Риккарди, которую муж бесцеремонно называл дикаркой, трудно сходилась с новыми знакомыми.

(Пример *см.* *тж.* A-142; C-2681; M-1353; M-1800).

l'aitr'anno *см.* A-889.

dall'altro campo *см.* C-371.

sott'altro cielo *см.* C-1838.

fra altre cose *см.* C-2882.

l'altro giorno *см.* G-563.

d'un altro millesimo *см.* M-1437.

sopra un altro piede *см.* P-1618.

un altro poco *см.* P-1906.

per un altro verso *см.* V-386.

ben altro *см.* A-559.

fra un boccone e l'altro *см.* B-971.

da un capo all'altro *см.* C-697.

per un conto o un altro *см.* C-2513.

per un conto., per un altro... *см.* C-2514.

tra un discorso e l'altro *см.* D-601.

domani l'aitro *см.* D-758.

un giorno o l'altro *см.* G-555.

da un giorno all'altro *см.* G-556.

una goccia dopo l'altra *см.* G-831.

in un modo o nell'altro... *см.* M-1639.

da un momento all'altro *см.* M-1724.

in nessun altro modo *см.* M-1646.

a nessun altro secondo *см.* S-560.

per null'altra misura *см.* M-1569.

557. più che altro в основном; скорее, больше всего.

più un di che l'altro *см.* D-291.

558. quant'altri mai как нельзя более., из ряда вон выходящий:

Il suo repertorio era infatti eterogeneo quant'altri mai: andava, come abbiamo visto, dalla tragedia alla farsa, dalla commedia al dramma (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Репертуар Монкальво был поистине из ряда вон выходящим по разнообразию. Как мы видели, он переходил от трагедии к фарсу, от комедии к драме.

tra un salmo e l'altro *см.* S-104.

senza altri argomenti *см.* A-1021.

senza altri preamboli *см.* P-2225.

senza star a dir altro *см.* D-520.

559. tutt'altro (*тж.* ben altro) совсем не., напротив, наоборот:

Mia nonna era completamente differente. Dotata di un aspetto tutt'altro che bello, aveva una faccia dal colorito grigiastro (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Моя бабушка была совсем другой. Ее никак нельзя было назвать красивой, к тому же у нее был землистый цвет лица.

L'Italia fascista era tutt'altro che moralista. L'aristocrazia italiana, al pari delle «autorità» del governo fascista, avevano fatto dall'adulterio un gioco di società (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Фашистская Италия отнюдь не была страной высокой морали. Итальянская аристократия, соревнуясь с фашистской олигархией, сделала адюльтер чем-то вроде салонной игры.

per un verso o per l'altro *см.* V-389.

andare per un'altra china *см.* C-1729.

aprire un buco per chiuderne un altro *см.* B-1338.

avere altro per (il) capo *см.* C-724.

560. avere altro che fare (или altro da grattarsi) иметь дела поважнее, иметь своих забот по горло:

— Se Piedipapera vuol esser pagato, Ntoni non se la pappa; ve lo dico io. I Malavoglia avranno altro da grattarsi, se Piedipapera si piglia la casa del nespolo (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Если Пьединапера хочет, чтобы с ним расплатились, Нтони ее не заполучит, это я вам говорю. У Малавоглия будут другие заботы, если Пьединапера заберет дом у князьского дерева.

avere un'altra gatta da (или a) pelare *см.* G-252.

avere altra paglia in becco (или in bocca) *см.* P-83.

avere altro in fasca *см.* T-96.

avere altro per la testa *см.* T-517.

avere una camicia addosso e l'altra al fosso *см.* C-270.

avere una gamba in un posto, una in un altro *см.* G-140.



aver da un lato il precipizio e dall'altro i lupi *см.* L-225.

cantare una e farne un'altra *см.* C-543.

non capire altro latino che... *см.* L-213.

coprirsi col mantello degli altri (или d'altri) *см.* M-720.

dar un'altra mano a qc *см.* M-574.

dare una cosa per un'altra *см.* C-2892.

dare l'un dente sull'altro *см.* D-168.

dire altro che messere *см.* M-1272.

dire un giorno pane, l'altro vino *см.* G-582.

entrare da un orecchio e uscire dall'altro *см.* O-552.

essere dall'altra parte della barricata *см.* B-305.

essere come le campane che chiamano gli altri e non entrano in chiesa *см.* C-330.

fare qc con la pelle degli altri *см.* P-1039.

guardare con (un) altro occhio (или con altri occhi) *см.* O-176.

non lasciare il poco per l'as'ai, che forse l'uno e l'altro perderai *см.* P-1925.

levar la carne dalla pentola bollente con la zampa degli altri *см.* C-968.

mandare a un altro tempo *см.* T-270.

mangiarsi (или manicarsi) l'un l'altro col sale *см.* S-93.

mangiare a modo suo, vestire a mo' degli altri *см.* M-1676.

mettere qc ad altri per le corna *см.* C-2703.

mettere una gamba a cavallo dell'altra *см.* G-158.

mettere un piede davanti all'altro *см.* P-1671.

mostrarsi da meno dagli altri *см.* M-1113.

porgere l'altra guancia *см.* G-1138.

prendere altro pendio *см.* P-1154.

prendere qd in scambio per un altro *см.* S-315.

prendere il volo per altri lidi *см.* V-912.

prestarsi il sale l'un l'altro *см.* S-96.

ricoprirsi coi mantello degli altri (или d'altri) *см.* M-720.

rivendere altri a un tanto (или a un soldo) il mazzo *см.* M-1015.

scherzare con la pelle degli altri *см.* P-1058.

scoprire un altare per ricoprirne un altro *см.* A-519.

sentire l'altra campana *см.* C-334.

stare dall'altra parte della barricata *см.* B-305.

tagliare il panno sugli altri *см.* P-334.

tenere il piede mentre che altri scortica *см.* P-1706.

tingersi a un altro sole *см.* S-957.

tirare il carro dove altri vuole *см.* C-1044.

vedere un bruscolo (или la festuca) nell'occhio degli altri e non sentire le travi (или e non accorgersi della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri) *см.* T-891.

non veder lume per altri occhi *см.* L-874.

una addosso e l'altra al fosso *см.* A-296.

altro cacio bisogna a tal lasagna *см.* C-40.

561. altra cosa ii dire, altra ii fare (т.е. altro è dire, altro è fare) *prov.* одно дело говорить, другое — делать:

E si parlava di dieci anni come della cosa la più sicura del mondo. Ma altro è dire e altro è fare, come sempre (M. Barbi. «Crusca, lingua e vocabolari. Per un grande vocabolario storico della lingua italiana»).

O decennaleтнем сроке говорили как о реальности, не вызывающей никакого сомнения. Но не все то сбывается, о чем мечтается.

(Пример *см.* т.ж. F-297).

562. altro è correre, altro è arrivare *prov.* одно дело стремление, другое — достижение.

563. altro è parlar di morte (или di morire), altro è morire *prov.* одно дело говорить о смерти, другое — умереть.

altro (è) la pratica, altro (è) la grammatica *см.* P-2222.

altri templi, altre cure *см.* T-290.

564. altro è tendere, altro è pigliare *prov.* одно дело хотеть, другое — мочь; попытка — не пытка.

un barbiere rade l'altro *см.* B-270

del ben degli altri se ne gode tutti *см.* B-489.

in casa d'altri bisogna bussare coi piedi *см.* C-1189.

565. chi altri agghiaccia, se stesso infredda *prov.* кто других морозит, тот и сам простудится.

566. chi d'altri è sospettoso, è di sé mal mendoso *prov.* ≙ кто других подозревает, сам нечист бывает.

chi altri tribola, sé non posa *см.* T-929.

chi lo becca in un modo, chi in un altro *см.* B-383.

chi dà retta al cervello degli altri, butta via il suo *см.* C-1620.

chi due lepri caccia, l'una non piglia e l'altra lascia *см.* L-397.

chi la pensa in un modo e chi in un altro *см.* M-1674. chi per piacere a uno dispiace a un altro, perde cento per cento *см.* P-1469.

567. chi piscia come le altre è come le altre *prov.* ≙ *руб.* все мы из одного теста.

chi pon suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio *см.* N-72.

chi ride del mal degli altri, ha il suo dietro l'uscio *см.* M-230.

568. chi ruba per altri è impiccato per (или da) sé (или va alle forche per sé) *prov.* тот, кто крадет для других, сам себе готовит виселицу.

chi sa, è padrone degli altri *см.* P-48.

chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso *см.* F-1194.

chi spera in quello d'altri, perde il suo *см.* S-1361.

chi vuol male ai suoi non può voler bene agli altri *см.* M-232.

un chiodo (s)caccia un altro *см.* C-1760.

il cieco guida l'altro cieco *см.* C-1827.

una ciliegia tira l'altra *см.* C-1901.

— le bugie sono come ciliege che una tira l'altra *см.* C-1902.

— le disgrazie sono come (le) ciliege che una tira l'altra *см.* D-632.

colpita una guancia, si porge l'altra *см.* G-1139.

un conto fa il ghiotto e un altro il taverniere (или l'oste) *см.* G-407.

un diavolo paga l'altro *см.* D-368.

un diavolo (s)caccia un altro *см.* D-370.

una disgrazia ne tira un'altra *см.* D-632.

569. è un altro me это мое второе «я».

è un altro conto! *см.* C-2570.

è un'altra musica *см.* M-2220.

(è) un altro paio (или par) di maniche (или di croce) *см.* P-108.

è sordo da un orecchio, e in quell'altro ci ha un penocchio *см.* S-1099.

è tomo da fare quello e altro *см.* T-712.

è tutt'altra minestra *см.* M-1476.

con l'error d'altri il proprio si conosce *см.* E-158.

un gailo in un pollaio galline agli altri non lascia *см.* G-104.

un giorno si stenta, e quel altro si digiuna *см.* G-600.

l'invidia fa agli altri la fossa e poi ci casca dentro *см.* I-368.

uno leva la lepre e l'altro la piglia *см.* L-400.

un male ne origina un altro *см.* M-248.

un male tira l'altro *см.* M-250.

ci mancherebbe altro! *см.* M-326.

una mano lava l'altra (e tutt'e due lavano il viso или e tutt'e due grattano il fil delle reni) *см.* M-705.

meglio il suo abbaruffato che quel d'altri assettato *см.* A-15.

una mela fracidita contamina tutte le altre *см.* M-1066.

morto un papa, se ne fa un altro *см.* P-357.

всего,

да вои

ri mai:
a. dalla
se»).
высхдя-
длнл от

против,

di un
colorito

зя было
ый цвет

stocrazia
sta ave-
la Mora,

ской мо-
фашист-
салонной

1338.

rattarsi)
рло:

on se la
grattarsi,
Verga, «I

латились,
Лалаявольа
м у книз-

3-252.

P-83.

и. C-270.

см.

570. non occorre altro! ладно!, договорились!
 un occhio alla meta e un altro alla via *см.* O-247.
 il pane degli altri è troppo salato *см.* P-298.
 una parola tira l'altra *см.* P-610.
 quando salta una capra, saltano tutte le altre *см.*
 C-883.
 quel che non fa a uno, fa a un altro *см.* F-208.
 con quella misura che misuri gli altri, misureranno te
см. M-1594.
 il sapere ha un piede in terra, e l'altro in mare *см.*
 S-234.
 se non hai altri moccoli (puoi andare a letto al buio!)
см. M-1613.
 se uno dice pera, e quell'altro dice pera e mela *см.*
 P-1280.
 uno dice pari, l'altro caffè *см.* P-446.
 uno si diverte a grattarci e l'altro si prende le sue
 pulci *см.* P-2412.
 uno fa i moccoli e quell'altro li raccoglie *см.* M-1614.
 una ne pensa il ghlotto, un'altra il taverniere *см.*
 G-407.
 uno semina e un altro raccoglie *см.* U-108.
 un uomo in bocca a un altro non s'è mai visto *см.*
 U-147.
 un uomo vale un altro e anche meno *см.* U-170.
 va a raccontarla a un altro *см.* R-21.
 una virtù chiama l'altra *см.* V-624.
 571. ci vuol altro тут требуется иное; тут совсем
 иное дело:
 Si tratta della Spagna, figliuolo mio: sa che affare è la
 Spagna? San Marco è forte a casa sua; ma ci vuol altro
 (A. Manzoni, «I promessi sposi»)
 Тут замешана Испания, сынок. А ты знаешь, что за шту-
 ка Испания? Святой Марк силен у себя дома, а тут со-
 всем иное дело.
 572. — non ci vorrebbe altro! только этого не доста-
 вало!
 ci vuol altro che ago e refe *см.* A-384.
 ci vorrebbe altra barba che la sua *см.* B-261.
 ci vuol altro braccio che il tuo *см.* B-1181.
 ci vogliono altre spalle che le tue *см.* S-1282.
 ALTROVE *adv*
 avere l'orecchio altrove *см.* O-535.
 avere la testa altrove *см.* T-524.
 trasportare altrove i penati *см.* P-1149.
 va a raccontarla altrove *см.* R-21.
 ALTRUI *agg, pron e m*
 appiccicare ad altrui un (или il) campanello *см.* C-348.
 battere qc per il capo altrui *см.* C-740.
 cacciare un porro altrui *см.* P-2075.
 cavare prima la trave dell'occhio proprio che la fes-
 tuca dall'occhio altrui *см.* T-887.
 essere nell'altrui mercè *см.* M-1216.
 fiutare lo sterco altrui *см.* S-1703.
 gettare pietre nell'altrui orto *см.* P-1769.
 guardare la pagliuzza nell'occhio altrui (e non vedere
 la trave nel proprio) *см.* P-102.
 ingrassare alle spalle altrui *см.* S-1261.
 mangiar pane dell'altrui farina *см.* P-269.
 mangiare i sudori altrui *см.* S-2038.
 mietere l'altrui campo *см.* C-386.
 pestare qc nel capo altrui *см.* C-787.
 piantare un porro altrui *см.* P-2075.
 spellarsi le mani nell'altrui mestiere *см.* M-662.
 stare all'altrui pane *см.* P-283.
 valersi dell'opera altrui *см.* O-413.
 vedere un bruscolo (или la festuca) nell'occhio altrui
 e non sentire le travi (или e non accorgersi della trave)
 nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri; тж. notare
 il fuscello или guardare la pagliuzza nell'occhio altrui e
 non vedere la trave nel proprio) *см.* T-891.
 vedere la lisca nell'occhio altrui *см.* L-735.

l'asino degli altrui libri *см.* A-1195.
 chi per altrui mano s'imbocca, tardi si satolla *см.*
 M-696.
 chi per altrui promette va per le larghe ed esce per le
 strette *см.* L-180.
 chi dell'altrui (roba) prende, la sua libertà vende *см.*
 L-547.
 chi si fa largo dell'onore altrui, riesce talpa del suo
см. O-392.
 chi scherza con altrui, non si sdegni se altri scherza-
 no con lui *см.* S-395.
 chi vuol fare l'altrui mestiere, fa la zuppa (или l'acqua
 attinge) nel paniere *см.* M-1295.
 a far per mano altrui spesso ci si duole *см.* M-701.
 quando odi (или senti) gli altrui mancamenti, tieni
 la lingua dentro i denti (или chiudi la lingua fra i denti)
см. M-324.
 ALTURA *f*
 573. montare in altura вознестись, возгордиться.
 ALVO *m*
 574. sin dall'alvo materno с колыбели.
 ALZAIA *f*
 575. tirare l'alzaia тянуть лямку.
 ALZARE *v*
 alzare le ali *см.* A-427.
 alzare le ali da terra *см.* A-410.
 alzarsi all'alba dei tafani *см.* A-441.
 alzare baracca *см.* B-223.
 alzare il becco *см.* B-389.
 alzare il bollore *см.* B-1006.
 alzare le braccia *см.* B-1152.
 alzare i calcagni *см.* C-85.
 alzare il capo *см.* C-721.
 alzarsi il capo di qc *см.* C-722.
 alzare al cielo *см.* C-1854.
 alzare il collo *см.* C-2102.
 alzare le corna *см.* C-2688.
 alzare la cresta *см.* C-3044.
 alzarsi con la cuffia di traverso *см.* C-3135.
 alzare il dito *см.* D-683.
 non alzare un dito *см.* D-684.
 alzare il dito (in croce) alle labbra *см.* D-685.
 alzare la fede *см.* F-362.
 alzare il fianco *см.* F-542.
 alzarsi con le galline *см.* G-70.
 alzare la gloria *см.* G-795.
 alzare il gomito *см.* G-875.
 alzare la greppia a qd *см.* G-1036.
 alzare l'indice *см.* I-203.
 alzare le insegne *см.* I-312.
 alzare dal letto *см.* L-477.
 alzare la mangiatoia *см.* M-390.
 alzare i manichetti *см.* M-400.
 alzar le mani *см.* M-533.
 alzare la mano su... *см.* M-534.
 alzare i mantici *см.* M-726.
 alzare a marino *см.* M-846.
 alzar la mazza *см.* M-993.
 alzar le mazze *см.* M-994.
 alzare il mazzo (или i mazzi) *см.* M-1016.
 alzar le mele *см.* M-1059.
 alzar la mira (или le mire) *см.* M-1518.
 576. alzarsi com'una molla вскочить как на пружинах.
 alzare alle nuvole *см.* N-622.
 non alzare gli occhi da... *см.* O-83.
 alzarsi in piedi *см.* P-1584.
 alzarsi coi polli *см.* P-1963.
 alzare la polvere *см.* P-2001.
 alzare ai sette cieli *см.* C-1854.
 alzare le spalle *см.* S-1244.
 alzare alle stelle *см.* S-1690.
 alzare lo stomaco *см.* S-1768.

alzare il tacco *см.* T-13.
 alzare le tende *см.* T-351.
 alzare la testa *см.* T-514.
 alzare le vele *см.* V-155.
 alzare il viso *см.* V-652.
 alzare la voce *см.* V-840.
 non aver forza d'alzare un dito *см.* F-1168.
 essere facile ad alzare le mani *см.* M-589.
 chi si corica coi bambini, si alza pisciato *см.* B-154.

ALZATA *f*

577. alzata d'ingegno a) хитрость, уловка; b) *ирон.* блестящая идея.
 578. alzata d'insegne a) призыв к оружию; b) внезапное начало военных действий.
 alzata di scudi *см.* S-501.

ALZATACCIA *f*

579. fare un'alzataccia подняться, встать ни свет ни заря, чуть свет.

ALZATO *agg*

a gambe alzate *см.* G-121.
 a visiera alzata *см.* V-635.

AMANTE *m, f*

amante del cuore *см.* C-3199 b).
 donna negoziante né moglie né amante *см.* D-806.

AMARE *v*

amare in alto (*или* buono) luogo *см.* L-976.
 amare quanto l'anima *см.* A-774.
 amarsi come cani e gatti *см.* C-433^a.
 amare i suoi conodi *см.* C-2321.
 amare come (*или* quanto) il fumo negli occhi *см.* F-1437.

amare in grande luogo *см.* L-976.

580. amarsi come il lupo e la pecora любить друг друга как волк и овечка:

Fulgenzio (a Filippo). — Io credo che si amano come il lupo e la pecora (*C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»*).

Фульдженцио (обращаясь к Филиппо). — Думаю, что они любят друг друга как волк и овечка.

amare quanto gli occhi suoi *см.* O-84.

amare il palco *см.* P-126.

amare più che la luce degli occhi *см.* O-52^a.

amare più del pane *см.* P-245.

amare più dei propri occhi *см.* O-84.

amare come la pupilla dell'occhio *см.* P-2548.

amare con tutta l'anima *см.* A-774.

ama l'amico tuo col vizio suo *см.* A-613.

si ama il cane per il padrone *см.* C-471.

581. ama chi l'ama, e chi non l'ama sprezza \cong каков привет, таков ответ; люби того, кто тебя любит.

l'asino ama la sua gramigna *см.* A-1220.

582. chi ama teme \cong кто любит, тот страдает.

chi ama, il ver non crede *см.* V-373.

chi ben ama, ben castiga *см.* B-528.

ogni formica ama il suo buco *см.* F-1079.

ogni simile ama il suo simile *см.* S-809.

ogni uccello ama il suo nido *см.* U-22.

ogni volpe ama la sua tana *см.* V-922.

si può amar la salsa verde senza mangiar le biade in erba *см.* V-324.

il tignoso non ama il pettine *см.* T-641.

AMAREZZA *f*

583. avere dell'amarezze con qd быть в обиде, обидеться на кого-л.

584. ingoiare amarezze проглотить, стерпеть обиду.

AMARO *1. agg*

bocca amara *см.* B-792.

— con la bocca amara *см.* B-793.

— avere la bocca amara *см.* B-794.

— lasciare la bocca amara B-795.

boccone amaro *см.* B-962.

— inghiottire (*или* ingollare, ingozzare, mandare giù, trangugiare) un boccone amaro *см.* B-963.

pillola amara *см.* P-1816.

— addolcire (*или* dorare, inargentare, indorare, in-zuccherare) la pillola amara *см.* P-1817.

— ingoiare (*или* inghiottire) la pillola amara *см.* P-1818.

585. chi è amaro in corpo (*или* chi ha dell'amaro in corpo, chi ha dentro amaro), non può sputar dolce *prov.* у кого горечь внутри, тому все горько.

colombo pasciuto, ciliegia amara *см.* C-2154.

poco fiele fa amaro assai (*или* molto) miele *см.* F-658.

AMARO *2. m*

586. avere dell'amaro contro qd быть в обиде, иметь зуб на кого-л.

587. avere l'amaro in bocca e sputar dolce говорить не то, что думаешь.

588. inghiottire amaro e sputar dolce делать хорошую мину при плохой игре.

589. lasciare l'amaro in bocca оставить неприятный осадок.

590. masticare amaro злиться, злобствовать, исходить злостью; затаить зlobу.

590^a. — masticare amaro e sputa dolce \cong мягко стелет, да жестко спит.

591. sputare amaro con qd изливать желчь на кого-л.:

Nanni. — Che gli fa? che gli fa, la moglie di Malerba?

Pina. — Niente. E neppure io vi ho fatto niente, e voi che sputate amaro e avete la pelle dura (*G. Verga, «La Lupa»*).

Нанни. — Какое ему дело? Какое ему дело до жены Малерба?

Пина. — Никакого. Но ведь я вам тоже ничего не делала, а вы, жестокий человек, срываете на мне зло.

sputare dolce per non ingollare l'amaro *см.* D-742.

chi ha dell'amaro in corpo (*или* chi ha dentro amaro), non può sputar dolce *см.* A-585.

dopo il dolce ne viene l'amaro *см.* D-744.

AMATORE *m*

prezzo d'amatore *см.* P-2277.

AMATORIO *agg*

filtro amatorio *см.* F-809.

AMBASCIATA *f*

ambasciata da calzoni *см.* C-233.

AMBASCIATORE *m*

perdere il messo e l'ambasciatore *см.* M-1276.

592. ambasciator non porta pena *prov.* посланец вины не несет:

«...e, senza andar tanto a cercare, lo dice anche il proverbio: ambasciator non porta pena. E, i proverbi, signor conte, sono la sapienza del genere umano» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— ...и незачем далеко ходить за примером, ведь говорит же пословица, что посланец вины не несет. Пословица же, сеньор граф, — мудрость рода человеческого.

AMBIARE *v*

caval vecchio non imprende ad ambiare *см.* C-1386.

AMBIATURA *f*

lasciare (*или* perdere) il trotto per l'ambitura *см.* T-962.

caval vecchio non muta ambiatura *см.* C-1386.

AMBIO *m*

lasciare (*или* perdere) il trotto per l'ambio *см.* T-962.

AMBITO *agg*

ambita gara *см.* G-228.

AMBO *m*

593. non se ne cava un ambo \cong ему хоть бы что, хоть бы хны; ему море по колено; ему все трын-трава.

AMBRA *f*

chiaro come l'ambra *см.* C-1671.

AMBROGIO

593^a. fare le scale di Sant'Ambrogio злословить, сплетничать.

AMBULANTE *agg*

biblioteca ambulante *см.* B-708.

cadavere ambulante *см.* C-43.

calepino ambulante *см.* C-184.

dizionario ambulante *см.* D-729.

enciclopedia ambulante *см.* E-66.

ospedale ambulante *см.* O-668.
essere una gazzetta ambulante *см.* G-319.

AMEN *m*

594. in meno che (non) si dice (или si dica) amen (тж. in un amen; in meno d'un amen) в одно мгновение, в один миг, вмиг:

È infatti, in men che si dice amen il contadino scese: entrò di corsa nel pollajo... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

И действительно, в тот же миг из дому появился хозяин. Он вбежал в курятник...

In men che si dice, il pino cominciò a bruciare e a divampare, come una candela agitata dal vento (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

В мгновение ока сосна вспыхнула и запылала, как свеча на ветру.

(Пример *см.* тж. T-274).

595. il troppo amen guasta la festa *prov.* хорошенького понемножку; все хорошо в меру.

AMENO *agg*

amene lettere *см.* L-433.

caro ameno *см.* C-673.

AMERICA

596. zio d'America *шутл.* американский дядюшка.

597. scoprire l'America ≅ «изобрести велосипед», сделать давно известное открытие.

598. trovare l'America найти Эльдorado, напасть на золотую жилу:

A pensare! mi pareva d'aver trovato l'America per te, a trovarli quello sposo; e adesso, invece, mi s'aprono gli occhi, per vedere questo bell'affare che abbiamo fatto! (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Подумать только! Я-то думала, что осчастливила тебя, когда выдала за него замуж. И где только были мои глаза? Теперь-то я вижу, что мы наделали!

599. l'America finiva (или è finita) ≅ кончилась сладкая жизнь:

...si capisce, dal momento che finiva l'America, e dove la trova, un'altra donna come lei, non solo bella e piacente, ma compiacente in tutti i capricci possibili e immaginabili! (M. Prisco, «La dama di piazza»).

...понятно, пришел конец его сладкой жизни. Где он найдет такую женщину, как она, не только красивую и приятную, но и готовую потакать всем его капризам?

AMICIZIA *f*

600. amicizia di cappello (или di saluto) шапочное знакомство.

601. amicizia riconciliata è (come) una piaga mal saldada *prov.* замранный друг ненадежен.

conti spessi, amicizia lunga *см.* A-617.

denari e amicizia non curano la giustizia *см.* D-123.

602. grande amicizia genera grand'odio *prov.* ≅ от любви до ненависти один шаг.

patti chiari, amicizia lunga *см.* A-617.

quattrini e amicizia rompon le braccia alla giustizia *см.* Q-83.

603. a voler che l'amicizia si mantenga, un panierino vada e uno venga *prov.* дружба требует поддержки.

AMICO *m*

604. amico del bicchiere любитель в рюмку глядеть, пьяница.

605. amici sulla bottiglia собутыльники:

...oppure ancora gli viene offerto un buon pranzo come lei oggi l'ha offerto a me e diventano amici sulla bottiglia (A. Moravia, «La ciociara»).

...а если их еще и вкусным обедом угостят, как вы меня сегодня угостили, то они и вовсе становятся друзьями-собутыльниками.

606. amico di cappello (или di saluto, da starnuto) шапочный знакомый, шапочное знакомство.

l'amico Cilegia *см.* C-1897.

amico del (или di) cuore *см.* C-3199.

amici a fiore d'acqua *см.* F-896.

amici di Giobbe *см.* G-460.

amico a parole *см.* P-487^a.

607. amici per la pelle закадычные друзья.

608. amico della propria pelle шкурник.

amico di saluto (или da starnuto) *см.* A-606.

609. amico di (или del) tu близкий друг.

610. amico di vetro ≅ обидчивый друг.

611. da amico по-дружески.

612. dall'amico высшего качества, великодушный.

essere amici come cani e gatti *см.* C-433^a.

613. ama l'amico tuo col vizio suo *prov.* ≅ принимай друзей такими, какие они есть.

614. gli amici degli amici sono amici *prov.* ≅ друзья наших друзей — наши друзья.

615. amico beneficato, nemico dichiarato *prov.* ≅ лучший способ нажать врага — сделать человеку добро.

616. amici di buon giorno, son da mettere in forno (тж. l'amico si vede nella necessità; al bisogno si conosce l'amico или chi è amico; ne'pericoli si vede chi d'amico ha vera fede; nella sventura si conoscono gli amici) *prov.* ≅ друзья познаются в беде:

Meglio un amico in piazza che cento once in tasca, ti ha insegnato il maestro scarpajo tuo. L'amico è amico e si vede nella necessità (P. A. Butta, «Il volantino»).

Не имея сто рублей, а имея сто друзей. Так учил тебя старый сапожник. Друг — он всегда друг, и познается он в беде.

617. amici cari (ma patti chiari) e (la) borsa del pari (тж. conti или patti chiari, amici cari; patti chiari, amicizia lunga или e la borsa del pari; patti chiari; conti spessi, amicizia lunga) *prov.* ≅ дружба дружбой, а табачок врозь или а денежкам счет; одно другому не мешает; уговор дороже денег:

«Dici benissimo», fece uno di quelli, finto tonto: «Cesare chissà, già si immaginava di sfruttarti... meglio mettere le mani davanti».

«Patti chiari, amicizia lunga» (A. Moravia, «Racconti romani»).

— Ты очень верно говоришь, — сказал один из них, протасок, — Цезаре, небось, уже думал подобраться к твоей машинке... с ним надо быть осторожной.

— Дружба — дружбой, а денежки врозь.

Il primo attore. — Anch'io, anch'io; ma non le parole da dire. Oh, patti chiari, signorina, intendiamoci: non s'aspetti ch'lo parli come lei mi vorrà tirare a parlare secondo le battute che s'è preparate, sa? (L. Pirandello, «Questa sera si recita a soggetto»).

Герой-любовник. — Я тоже готов, но только не повторять заученные слова. О, давайте договоримся, сеньорина, чтобы не было недоразумений: не ожидайте, чтобы я покорно повторял за вами реплики, которые вы для меня приготовили заранее.

— Me ne vado.

— Ma, patti chiari. Ricordati che noi non ci siamo conosciuti. Hai capito? (R. Bracco, «Il neonato»).

— Я уйду.

— Так вот, уговор дороже денег. Помни, что мы с тобой друга не знаем. Понятно?

— Non devi sporcarmi con la paura. Io voglio guadagnarci la felicità di moglie facendo la puttana...

— Patti chiari, meglio così — concluse Nira, contenuta ma irritata sotto il tono di disinvoltura (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Ты не должна унижать меня запугиванием. Ведь я хочу заработать на жизнь счастливой жены ремеслом шлюхи...

— Что ж, одно другому не мешает, даже лучше будет, — отвечала Нира, стараясь прикрыть небрежным тоном свое раздражение.

...Se torni a casa la sera senza che... le vacche siano satolle, ti farò vedere io. Patti chiari, amici cari! (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...Если вернешься к вечеру, а... скот не покормишь — пеняй на себя. Дружба дружбой, а служба службой.

(Пример *см.* тж. C-2534).

618. amico mio, cortese, secondo l'entrate, fatti le spese *prov.* ≅ по одежке протягивай ножки.

dagli amici mi guardi Dio, dai nemici mi guardo io *см.* D-464.

619. amici come prima! давай помиримся!

620. amici alla scelta, e parenti come sono *prov.* ≅ друзья выбирают, родственников — нет.

621. amici da starnuti, ii più che tu ne cavi è un «Dio t'aiuti!» *prov.* ≅ от плохих друзей помощи не жди. l'amico si vede nella necessità *см.* A-616.

622. amico di ventura, molto briga e poco dura *prov.* ≅ новый друг ненадежен.

623. amico e vino vogliono esser vecchi *prov.* лучше, чтоб друг и вино были старыми.

per un bel detto si perde un'amico *см.* A-625.

al bisogno si conosce l'amico (или chi è amico) *см.* A-616.

in casa dell'amico ricco, sempre ammonito; in quella dell'amico povero, sempre lodato *см.* C-1190.

casa di terra, caval d'erba, amico di bocca non valgono il piede d'una mosca *см.* C-1200.

624. chi manca a un amico, ne perde cento *prov.* одному другу изменишь — сто потеряешь.

chi sta fermo in casi avversi, buon amico può tenersi *см.* C-1246.

chi tempo ha e tempo aspetta, perde l'amico e denari non ha mai *см.* T-301.

chi del vino è amico, di se stesso è nemico *см.* V-604.

conti chiari, amici cari *см.* A-617.

donna con molti amici ha molte lingue mordaci *см.* D-805.

625. è meglio perdere (или piuttosto perdere) un amico che un bel tratto (или tiro, motto; тж. per un bel detto si perde un amico) *prov.* ≅ ради красного словца не жалуют и родного отца.

626. meglio un amico in piazza che cento once in tasca *prov.* не имей сто рублей, а имей сто друзей (пример *см.* A-616).

mercanzia non vuole amici *см.* M-1200.

un nemico è troppo, e cento amici non bastano *см.* N-159.

non c'è migliore specchio che l'amico vecchio *см.* S-1333.

ne' pericoli si vede chi d'amico ha vera fede *см.* A-616. piuttosto perdere un amico che un bel tratto (или tiro, motto) *см.* A-625.

nella sventura si conoscono gli amici *см.* A-616.

il tempo è buon amico *см.* T-323^a.

nei tempi felici troverai molti amici *см.* T-329.

627. val più un amico che cento parenti *prov.* ≅ хороший друг лучше ста родственников.

AMLETO

628. fare l'Amleto a) (тж. esser un Amleto) быть нерешительным; b) притворяться, разыгрывать комедию:

...fare l'Amleto significa oggi popolarmente «mostrarsi indeciso, inconcludente» e anche «fingere, recitare una commedia» (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

...«быть Гамлетом» теперь в разговорном языке означает «быть нерешительным», а также «притворяться, разыгрывать комедию».

AMMACCATURA f

a caldaia vecchia ammaccatura o buco *см.* C-147.

AMMAINARE v

ammainare la bandiera *см.* B-192.

AMMALARSI v

fare come Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò *см.* A-502.

viva Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò *см.* A-503.

AMMALIZIATO agg

un uccello ammaliziato non dà retta alla civetta *см.* U-27.

AMMATTONARE v

ammattone il mare *см.* M-796.

AMMAZZARE v

ammazzare l'anno *см.* A-895.

ammazzare bestie e cristiani *см.* B-620.

ammazzare la gallina per mangiare l'uovo *см.* G-71.

ammazzare il tempo *см.* T-242.

vender la pelle dell'orso prima d'ammazzarlo *см.* P-1066

629. ammazzala! черт возьми!

630. ammazza ammazza (siete tutti una или d'una razza) все одним миром мазаны:

— Tutto questo sta bene... però vi conosco voi altri sceneggiatori: ammazza ammazza siete tutta una razza... quando avete preso i quattrini, beato chi vi rivede (A. Moravia, «Il disprezzo»).

— Все это хорошо... но я-то вас, сценаристов, знаю. Все вы одним миром мазаны... Денежки получили — и нищи вы, свиньи.

Tedeschi, inglesi, americani, russi, per me, come dice il proverbio, ammazza. ammazza. è tutta una razza. (A. Moravia, «La sciocchezza»).

Для меня что немцы, что англичане, что американцы, что русские были, как говорится, все одним миром мазаны.

n'ammazza più la gola che la spada *см.* G-864.

cent'ocche ammazzan un lupo *см.* O-14.

la febbre continua ammazza anche il leone *см.* F-347.

(la fine del corsale è annegare) il fine del soldato è d'esser ammazzato *см.* F-829.

non l'ha ammazzato la balia *см.* B-106.

i poveri s'ammazzano, e i signori s'abbracciano *см.* P-2193.

prima di vender la pelle conviene ammazzar l'orso (тж. non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso) *см.* P-1074.

631. quel che non ammazza ingrassa *prov.* ≅ все полезно, что в рот полезло.

tanto razzola la gallina, che scopre il coltello che l'ammazza *см.* G-88.

la troppa coda ammazza la volpe *см.* C-2063.

AMMENDA f

632. fare ammenda (delle proprie colpe) прийти с повинной, принести повинную:

...e il Conte... si risolve a prender moglie, coll'intendimento di rompere ogni relazione con i suoi amici del giorno avanti e di fare ammenda di così grave trascorso (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

...и граф... решил жениться, порвать со своими прежними друзьями и принести повинную за такую измену.

AMMETTERE v

non ammettere indugi *см.* I-225.

la legge non ammette ignoranza *см.* L-320.

AMMINISTRARE v

amministrare la giustizia *см.* G-777.

amministrare il tempo *см.* T-243.

AMMOLLARE v

ogni acqua non gli amolla *см.* A-246.

ogni acqua l'ammolla *см.* A-247.

AMMONIRE v

in casa dell'amico ricco, sempre ammonito; in quella dell'amico povero, sempre lodato *см.* C-1190.

AMMORBARE v

una pecora infetta n'ammorba una setta *см.* P-975.

AMMORBIDIRE v

ammorbidire il biscotto *см.* B-769.

AMO m

633. abboccare (al)l'amo (тж. mordere или rimanere all'amo; pigliare или prender l'amo) попасться на удочку:

Lusingata dalla lode, la signora Annetta fu sul punto d'abboccar l'amo (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Польщенная похвалой, сеньора Аннетта уже была готова клюнуть на приманку.

Quest'ultimo non indovinava mai queste triste malizie e abboccava immanabilmente all'amo (A. Moravia, «Cortigiana stanca»).

Брамбилла не догадывался обо всех этих уловках и всегда попадался на удочку.

— E voi, — rimbeccò donna Olimpia, — voi avete subito morso all'amo (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— А вы, — сказала донна Олимпия, — вы сразу попались на удочку.

Toroso era scontento oltremodo di non scorgere Fausta tra le tante donne... Segno che l'amo aveva preso e che ormai non c'era più che da tirare (A. Moravia, «La mascherata»).

Торезо был очень недоволен, не видя Фаусту среди других женщин... Это означало, что он пойман на крючок и остается только вытаскивать добычу.
(Пример см. тж. А-635).

634. andare a pescare coll'amo d'oro (или d'argento) ловить рыбу на золотой крючок, идти на риск.

635. gettare l'amo забросить удочку:

Così, pensai che se fossi riuscito a gettarle l'amo del cinema, avrebbe abboccato senza fallo (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Поэтому я и подумал, если бы мне удалось закинуть ей удочку насчет кино, Агата непременно бы клюнула.

Avevo gettato l'amo ed ero sicuro che il pesce avrebbe abboccato. Infatti, dopo un momento, Mimosa si alzò (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Я забросил удочку и был уверен, что рыбка клюнет. Действительно, через минуту Мимоза поднялась.

mordere (или rimanere) all'amo (тж. pigliare, prendere l'amo) см. А-633.

come l'anguilla ha preso l'amo, bisogna che vada dov'è tirata см. А-755.

invan si pesca se l'amo non ha l'esca см. I-360.

AMORE *m*

636. amor proprio самолюбие:

— ...gli scolari che studiano fanno sempre scomparire quelli... che non hanno voglia di studiare. E noi non vogliamo scomparire! Anche noi abbiamo il nostro amor proprio! (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

— ...ученики, которые учатся, всегда затирают тех... которые не хотят учиться. А мы не хотим, чтобы нас затирали! У нас тоже есть самолюбие!

amore di campanile см. С-356.

637. amor del tarlo корыстная любовь.

fiaccola d'amore см. F-520.

figlio d'amore см. F-678.

filtro d'amore см. F-809.

frutto dell'amore см. F-1392.

linguaggio dell'amore см. L-720.

mal d'amore см. M-178.

il verme dell'amore см. V-361.

638. in amore плодородная (о почве).

639. per amore а) по любви; б) охотно, добровольно, по собственному почину.

640. per amore di... из любви к...; ради, для: per amor mio ради меня, из любви ко мне.

641. — per amore dell'arte из любви к искусству:

— Aspetta, non si produrrà mica così, per puro amore dell'arte o per puro effetto decorativo (T. Landolfi, «*Racconti impossibili*»).

— Постой, это будет сделано не из любви к искусству и не просто для красоты.

642. — per amore di brevità для краткости, ради краткости (пример см. D-257).

643. — per (l')amor di Dio (или di cielo; тж. per grazia di Dio или del cielo) ради бога; слава богу:

«Celestina», dissi, «per l'amor di Dio, stai calma. Non mi mettere nei pasticci».

«Tu mi prendi alla leggera, e fai male», disse (N. Salvaggio, «*L'acrobata*»).

Челестина, — сказал я, — ради бога, успокойся, не ставь меня в затруднительное положение.

— Ты меня не принимаешь всерьез и плохо делаешь, — сказала она.

Il dottore. — Calmatil Calmatil! Per amor del cielo! (G. Rovetta, «*L'Idolo*»).

Доктор. — Успокойся, успокойся! Ради бога!

Io non ho simpatie fasciste, per l'amor di Dio! (G. Arpino, «*Un delitto d'onore*»).

Я не питаю симпатии к фашизму, упаси боже!

(Пример см. тж. А-764; G-484).

— barba fatta per amor di Dio см. В-231.

644. — per l'amor di Dio nessuno dà nulla (или niente) проз. за «Христа ради» ничего не получишь.

645. d'amore e d'accordo в любви и согласии:

Se l'opposizione si arriparava e Costanza poteva restare d'amore e d'accordo alla Scala, tanto meglio (F. Sacchi, «*La primadonna*»).

Если враги успокоятся и Костанца сможет тихо и мирно продолжать петь в театре, тем лучше.

646. — filare d'amore e d'accordo жить душа в душу.

647. per amore o per forza волей-неволей, хочешь не хочешь:

Finalmente, per amore o per forza, riuscirono a mettere in letto la baronessa (G. Verga, «*Mastro-don Gesualdo*»).

Наконец, всеми правдами и неправдами, им удалось уложить баронессу в постель.

— Canta pure, Grillo mio, come ti pare e piace: ma io so che domani, all'alba, voglio andarmene di qui, perché se rimango qui, avverrà a me quel che avviene a tutti gli altri ragazzi. Vale a dire mi manderanno a scuola, e per amore o per forza mi toccherà a studiare; e io, a dirtela in confidenza, di studiare non ne ho punto voglia (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

— Нет, Сверчок, пой сколько твоей душе угодно. Я знаю одно: завтра на рассвете я отсюда уеду, потому что, если я останусь, со мной будет то же, что и со всеми ребятами — меня пошлют в школу, и, волей-неволей, мне придется учиться, а я, по правде говоря, вовсе этого не хочу.

Olinda. — ...Adesso, però, questo vestito l'hai da mettere e subito per amore o per forza (A. Moravia, «*Il mondo è quello che è*»).

Олинда. — ...Но теперь тебе не отвертеться, и ты, хочешь не хочешь, наденешь это платье.

648. non aver (né) amore né sapore \cong быть бесчувственным чурбаном.

649. fare (al)l'amore а) ухаживать за кем-л., крутить любовь, любезничать:

Non bisogna credere, però, che Iride non fosse una ragazza seria. Le piaceva, sì, far l'amore, ma sulla strada, alla maniera dei contadini, ritta presso una siepe, con le macchine che andavano e venivano (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Не нужно, однако, думать, что Ириде была легкомысленной девушкой. Ей очень нравилось любезничать, но, как это принято у крестьянок, она не уходила далеко, а стояла с парнем у кустов возле дороги, по которой все время проносились машины.

(Пример см. тж. F-1314 b).

б) предаваться любовным утехам:

Paolo era via, in viaggio, la cameriera non sarebbe tornata che al tramonto; ella era sola in casa. E se lui adesso spiccasse il volo dalla veranda al terrazzo, e venisse a lei e la stringesse ai fianchi con le sue braccia ella farebbe l'amore con lui? (E. Vittorini, «*Piccola borghesia*»).

Паоло был в отъезде, горничная не вернется домой до вечера, и она была одна в квартире. Если бы он перескочил со своего балкона на ее террасу, вошел в ее комнату и обнял ее, разве не отдалась бы она ему?

Elena aprì incuriosita lo sportello della macchina, ma il nodo si sciolse e fuggirono due lucertole.

— Le hai disturbate mentre facevano all'amore — disse Ennio con serietà (L. di Falco, «*Una donna disponibile*»).

Элена, охваченная любопытством, открыла дверцу машины, но узел вдруг распался, и ящерицы разбежались.

— Ты помешала им заниматься любовью, — серьезно произнес Эннио.

(Пример см. тж. С-1683; F-1255).

650. fare all'amore con qc страстно желать чего-л., стремиться к чему-л.

651. filare l'amore (или il perfetto amore) крутить любовь:

Giorgio. — Ma com'è che non si vede ancora?

Diana. — È naturale: starà filando il perfetto amore (L. Chiarelli, «*Fuochi d'artificio*»).

Джорджо. — Но почему его все еще нет?

Диана. — Это вполне понятно: он срывает цветы наслаждения.

(Пример см. тж. R-605).

652. levar l'amore a... (или per...) а) отучить, отвратить от...; б) (тж. perdere l'amore a... или per...) разлюбить.

653. mettere l'amore a qc вложить душу во что-л., всей душой, всем сердцем отдаться чему-л.

mettere il dente in amore см. D-182.

perdere l'amore a... (или per...) см. А-652 б).

654. ponere l'amore влюбить:

— Messer Guglielmo d'Arteze fu a Firenze per la signoria del potentissimo re Roberto, e pose amore a una dei Cavalanti (P. Fanfani, «*Cecco d'Ascoli*»).

— Месье Гийом д'Артуа был во Флоренции по воле великого короля Роберта и полюбил одну из Кавальанти.

655. prendere amore a (или per) qc пристраститься к чему-л.

656. prendersi d'amore влюбиться.

657. stare in (или sull')amore (или sugli amori) влочься за кем-л., флиртовать; любезничать.

658. vivere d'amore заниматься проституцией.

659. amor con amor si paga за любовь платят любовью.

660. amore antico non si scorda prov. старая любовь не ржавеет:

Santuzza. — Tanto è vero che amore antico non si scorda più (G. Verga, «Cavalleria rusticana»).

С а н т у з з а. — Значит, верно говорят, что старая любовь не ржавеет.

661. amore ha nome l'oste prov. ≅ вот так сказанул, попал пальцем в лужу.

662. l'amore è cieco (e pazzo) prov. ≅ любовь слепа; любовь зла (полюбишь и козла).

663. amore è cieco (e vede da lontano) prov. любовь слепа, а видит далеко:

Insomma, quei due, dato che l'amore è cieco, mi venivano dritti addosso (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

В общем, поскольку любовь слепа, эти двое шли прямо на меня.

664. l'amore è muto prov. любви не надо слов.

665. amor fa amore e crudeltà fa sdegno (или tirannia) prov. ≅ как аукнется, так и откликнется.

666. amor di ganza fuoco di paglia prov. ранняя любовь недолговечна.

667. l'amore, l'inganno e il bisogno insegnan la retorica prov. ≅ нужда заставит — и слова найдутся.

668. amor male impiegato, vien mal remunerato prov. ≅ надо уметь любить, чтоб быть любимым.

669. amore non conosce misura prov. ≅ любовь не знает меры.

670. l'amore non è beilo se non è stuzzicarello prov. ≅ милые бранятся, только тешатся.

671. amor non ha sapienza, e l'ira non ha consiglio prov. ≅ любовь не слушает разума, а гнев — советов.

672. amore non sente fatica prov. ≅ любовь не знает усталости.

673. amor non si trova al mercato prov. (настоящую) любовь (на рынке) не купишь.

674. amore e (или nè) signoria non vogliono (или non soffrono) compagnia prov. ≅ любовь и власть не терпят соперников.

675. amor nè tosse non si può celare (тж. amor, fuoco e tosse non si cela или presto si conosce; amore e tosse non si nascondono или non si possono nascondere, non si cela; amore, tosse e scabbia, non la mostra chi non l'abbia) prov. ≅ любви (огня) да кашля от людей не скроешь; ≅ шила в мешке не утаишь:

Dice bene il proverbio: «Amore, tosse e scabbia, non la mostra chi non l'abbia» (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»). Верно говорит пословица: «Только тот может скрыть любовь, кашель и чесотку, у кого их нет».

La pesca con la dinamite è come la tosse o l'amore, non si può nascondere (G. Marotta, «San Gennaro non dice mai no»).

Рыбная ловля с динамитом похожа на кашель или любовь: ни то, ни другое нельзя скрыть.

676. amor vecchio non invecchia (тж. amore nuovo va e viene, ma quello vecchio si mantiene) prov. старая любовь не ржавеет:

...c'era anche lo svago, per così dire, e in più il piacere di aver ripreso l'antica amicizia. Datosi che l'amore nuovo va e viene, ma quello vecchio si mantiene (E. La Stella, «La dolce torosa»).

...кроме простого развлечения, тут было и удовлетворение оттого, что возобновилась старая дружба, поскольку новая любовь бледнеет и лишь старушка не ржавеет.

677. in amore (или nella guerra d'amore) vince chi fugge prov. в любовной войне побеждает бегущий:

Disse che lei ce lo sapeva che in amore vince chi fugge, ma lei non era buona a farsi desiderare ed era sempre lei

a correre appresso a Zangrilli: era più forte di lei (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Ей давно известно, — сказала Марчелла, — что, чем меньше любишь, тем больше нравишься; но ей не удавалось влюбиться к себе страсть, и она сама всегда бегала за Зангрилли: это было сильнее ее.

678. chi per amore si piglia, per rabbia si scompiglia (или si scapiglia; тж. chi si piglia per amore, si tiene poi per rabbia; chi si piglia d'amore, di rabbia si lascia) prov. ≅ от любви до ненависти один шаг:

E parve bene esser vero il proverbio che volgarmente fra noi si dice, che chi si piglia d'amore, di rabbia si lascia, perciò che non stettero molto insieme che naque una discordia tra loro la più fiera del mondo... (M. Bandello, «Novelle»).

И тут вполне оправдалась широко известная поговорка: кто легко поддается любви, легко переходит и к ненависти. После недолгой совместной жизни между любовниками начались ссоры, яростней каких свет не видал.

679. chi ha amore in seno, sempre ha gli sproni al fianco ≅ любовь хоть кого прищипит.

chi ha fortuna in amor, non giuochi a carte см. F-1137.

680. chi soffre per amor non sente pena prov. любовная ноша не тянет.

681. chi vuol l'amor celato, lo tenga bestemmiato prov. кто любишь, не хвали.

682. dov'è amore è timore prov. там где любовь, там и страх.

683. fortunato in amore, sfortunato al gi(u)oco prov. кто счастлив в любви, несчастлив в игре.

alla forza d'amore soggiace ogni valore см. F-1182.

nella guerra d'amor vince chi fugge см. A-677.

il mal d'amore non si medica см. M-236.

non c'è cosa peggiore che in vecchie membra pizzicor d'amore см. C-2921.

684. per amore non si sente dolore prov. ≅ для милого ничто не в труд:

Gli scapoli, se hanno qualche visita da fare, possono andare a piedi, poiché per amore non si sente dolore (A. G. Barilli, «Capitan Docéno»).

Холостякам можно и пешком пройти, ведь для милого дружка семь верст не околица.

685. il prim'amore non si scorda mai prov. первая любовь долго помнится; старая любовь не ржавеет.

sdegno cresce amore см. S-521.

senza Cerere e Bacco è amor debole e fiacco см. C-1543.

686. sfortunato in amore fortunato al gi(u)oco prov. кто несчастлив в любви, счастлив в игре.

sogni tu follie d'amore? sogna pecore il pastore см. F-988.

AMOROSO agg

amorosi nodi см. N-363.

filtro amoroso см. F-809.

pasticcio amoroso см. P-849.

AMPIO agg

di ampio respiro см. R-255.

AMPOLLA f

avere il diavolo nell'ampolla см. D-327.

ANAGRAFE f

687. cambiare l'anagrafe жить, скрываться под чужим именем.

ANALISI f

688. in ultima analisi в конечном счете, в результате, в конце концов:

Uccidersi non conta nulla. Con un colpo di rivoltella, con un tuffo nel fiume, con un volo da un grattacielo, con una pozione velenica, non si fa, in ultima analisi, che firmare il decreto, da cui la nostra intimità personale viene dichiarata di dominio pubblico (U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Cosimo Così»).

Покончить с собой — проще простого. Пусть себе пулю в лоб, утопиться, броситься с небоскреба или отравиться — все это, в конце концов, лишь свидетельствует о том, что даже крах нашей внутренней жизни мы делаем всеобщим достоянием.

(Пример см. тж. C-925).

ANASTASIA

689. Madame Anastasia *шутл.* цензура.

ANATEMA *m*

690. scagliare l'anatema (*тж.* fulminare un anatema) предавать анафеме.

ANATRA (*тж.* ANITRA) *f*

691. camminar a(d) anatra (*или* anitra) ходить вразвалку, ковылять.

692. trarre alle anitre погибнуть, умереть:

Ora il maggior di tutti che si chiamava Truffa, trasse all'anitre sopra una ruota in Lamagna (*L. Salviali, «Dialogo dell'amicizia»*).

Теперь их главарь, по имени Труффа, отправился на тот свет, будучи колесован в Ламанье.

ANCA *f*

693. battersi l'anca предаваться отчаянию, отчаяваться.

694. dar d'anche задать стрекача, улепетнуть.

695. menar l'anche (*тж.* muovere l'anca *или* d'anca)

идти быстрым шагом, вышагивать.

avrebbero mangiato l'anca di Gramolazzo che l'aveva di ferro *см.* G-939.

ANCELLA *f*

696. ancella del Signore мадонна, богородица.

ANCHE *adv*

697. per anche a) еще; b) впрочем, однако.

quand'anche *см.* Q-28.

ANCORA *f*

698. ancora di salvezza (*или* di speranza) якорь спасения, последняя надежда:

Agli Italiani era stata offerta un'ancora di salvezza nel promemoria di Quebec (*E. Musco, «La verità sull' 8 settembre 1943»*).

Итальянцам в Квебекском документе был предложен якорь спасения.

699. esser come l'ancora стоять на месте; деградировать.

700. levare (*или* salpare, trarre) l'ancora сняться с якоря; уйти, отправиться в путь.

701. tenere sull'ancora держать в ожидании.

702 è come l'ancora, che sta sempre nel mare e non impara mai a nuotare *prov.* его учить — что с бороной по лесу ходить.

ANCORA *adv*

non essere ancora all'insalata *см.* I-306.

è ancora al di là da venire *см.* L-9.

ha ancora il latte alla (*или* sulla, in) bocca (*или* sui denti, sulle labbra; *тж.* non ha ancora rasciutto il latte su'denti; gli puzza ancora la bocca di latte; ha la bocca che puzza ancora di latte) *см.* L-239.

703. non è ancora quella buona не пришло еще время, еще не пробил час.

ANCUDINE *f см.* INCUDINEANDARE *v*

704. andare appresso a qd a) следовать за кем-л.; b) желать кого-л.

andare verso l'abisso *см.* A-32.

andare (in) acconcio *см.* A-86.

andarsene in accordatura *см.* A-88.

andare d'accordo *см.* A-89.

andare alle acque *см.* A-135.

andare contr'acqua *см.* A-135^a.

andare (*или* andarsene) in acqua *см.* A-136.

andare per acqua *см.* A-136^a.

705. andare come l'acqua alla china a) плыть по течению, двигаться самотеком; b) идти как по маслу:

— Vi ci vuole una donna bella e di spirito. Se volete aver gente in casa vostra, non l'avrete che a questo patto; che sia ricca...

— Oh! poco importa...

— Siete ricco voi abbastanza. Fin qui le cose vanno come l'acqua alla china (*F. Martini, «Peccato e penitenza»*).

— Вам нужна красивая и остроумная жена. Если хотите, чтобы в вашем доме бывали люди, это неперемное условие; и чтобы она была богата...

— О, это неважно!

— Да, вы сами достаточно богаты. Что ж, пока все идет как по маслу.

andare per acqua col vaglio *см.* A-186.

andare all'acqua e al vento (*или* per acqua e per vento) *см.* A-137.

andare per acqua e per vento alle noci di Benevento *см.* B-552.

andare aiato *см.* A-398.

andare tra gli alberi plzzuti *см.* A-450.

andare all'altare *см.* A-509.

andare per un'altra china *см.* C-1729.

andar(sene) all'altro mondo *см.* M-1760.

andare nell'altra vita *см.* V-707.

andare all'anima *см.* A-775.

andare ad animo *см.* A-835.

andare agli antipodi *см.* A-929.

andare in (*или* per, all')aria *см.* A-1034.

andare sotto le armi *см.* A-1090.

andare in arme *см.* A-1095.

andare dietro al suo asino *см.* A-1198.

andare sull'asino *см.* A-1199.

andare d'attorno *см.* D-56.

andare attraverso *см.* A-1327.

andare avanti *см.* A-1348.

non andare avanti senza il soffietto *см.* A-1349.

andare sull'avviso *см.* A-1396.

andare a babborivegg(i)oli *см.* B-8.

andare di balla *см.* B-118.

andare alle Ballodole *см.* B-139.

andare a banco *см.* B-166.

andare alla banda *см.* B-184.

andare sotto le bandiere *см.* B-188.

andare nella barca di qd *см.* B-287.

andare alla barra *см.* B-303.

andare a bastonare i pesci *см.* P-1346.

andare a battiscarpa *см.* B-359.

andare per la batuta *см.* B-366.

andare alle belle a qd *см.* B-444.

andare bene in sulla persona *см.* P-1320.

andare a bere *см.* B-569.

andare in bernecche *см.* B-586.

andare in bestia *см.* B-621.

andare alle birbe *см.* B-756.

706. andare come la biscia (*или* la serpe) all'incanto действовать как зачарованная змея, действовать по чужой указке:

Al qual cimento andranno fidanti e sicuri gli schietti e mondi e fervorosi cattolici, ma la Curia romana vi andrà trascinata e come la biscia all'incanto (*T. Mamiani della Rovere, «Scritti politici»*).

На этот риск пойдут с полным доверием правверные и неустовые католики, а за ними последует, как зачарованная, и римская курня.

...andava come la serpe all'incanto, e da principio faceva come suoi dirsi, un passo innanzi e due indietro... (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

...он шел, как зачарованный, и сначала, как говорится, делал шаг вперед, два — назад.

andare in bizza *см.* B-785.

andare in bocca a qd *см.* B-861.

andare per le bocche *см.* B-862.

andare a Borselli *см.* B-1046.

andare a brace *см.* B-1183.

andare per le brevi *см.* B-1202.

andarsene in briciole *см.* B-1205.

andare alla briglia *см.* B-1224.

andare in (*или* di) brocca *см.* B-1237.

andare in (*или* a) brodetto *см.* B-1247.

andare in broda (*или* in brodo) di giuggiole (*или* di succiole) *см.* B-1243.

andare per le brutte *см.* B-1282.

andarsene per il buco dell'acquaio *см.* A-253.

andare a Buda *см.* B-1356.

andare a bue *см.* B-1375.

andare in buffa *см.* B-1394.

andare alla burchia *см.* B-1473.

andare di burina *CM.* B-1476.
andare alla (*или in*) busca *CM.* B-1482.
andare a(lla) caccia di... *CM.* C-16.
andare in caccia *CM.* C-21.
andare a caccia con il bue zoppo *CM.* B-1378.
andare a caccia di farfalle *CM.* C-17.
andare alla caccia dei grilli *CM.* C-18.
andare a caccia del vento *CM.* C-19.
andare in cafarnao *CM.* C-51.

707. andare dietro a qd come un cagnolino ходить как
тень за кем-л.

andare alle calende greche *CM.* C-181.
andare coi calzare (*или calzari*) di piombo *CM.* C-228.
andare al camposanto *CM.* C-396.
andare per i canneti *CM.* C-528.
andare a Canossa *CM.* C-537.
andare in cantina *CM.* C-548.
andare da (*или in un*) canto *CM.* C-573.
andare canzone *CM.* C-607.
andare capace *CM.* C-613.
andare a capo *CM.* C-682.
andare al capo *CM.* C-747.
andare col capo rotto *CM.* C-723.
andare col cappello in giro *CM.* C-846.
andare da qd col cappello in mano *CM.* C-844.
andare a Capri *CM.* C-887.
andare per la carità *CM.* C-927.
andare per la sua carreggiata *CM.* C-1017.
andare per la carreggiata *CM.* C-1018.
andare sulla carretta *CM.* C-1027.
andare in carrozza *CM.* C-1047.
andare a carte quarantotto *CM.* C-1062.
andare per casa *CM.* C-1152.
andare a catafascio *CM.* C-1269.
andare col (*или sul*) cavallo di San Francesco *CM.*
C-1341.

andare ai cavoli *CM.* C-1420.
andare in cembali *CM.* C-1451.
andare col cenbalo in colomhaia *CM.* C-1451.
andare alla cerca *CM.* C-1528.
andare a cercare i fichi in punta (*или in vetta*) *CM.*
F-624.

andare fuori di cervello *CM.* C-1563.
andare in chiasso *CM.* C-1682.
andare alla chicchera *CM.* C-1715.
andare in cielo *CM.* C-1841.
andare in (*или fino al*) cielo per qc *CM.* C-1842.
andare in cimbali *CM.* C-1919.
andare ciondolone *CM.* C-1952.
andare a cogliere i ceci con la brocca *CM.* C-1436.
andare di concerto *CM.* C-2388.
andare a concimare i campi *CM.* C-373.
andare dal coniglio alla lepre *CM.* C-2436.
andare aila consuma *CM.* C-2477.
andare in contegno *CM.* C-2497.
andar a contraffare le nespole *CM.* N-241.
andare controcorrente *CM.* C-2577.
andare contropelo a qd *CM.* C-2580.
andare di corpo *CM.* C-2738.
andare contro (la) corrente *CM.* C-2774.
andare per le corte *CM.* C-2852.
andarsene di coscienza *CM.* C-2937.
andare al Creatore *CM.* C-3016.
andare a crocchio *CM.* C-3075.
andare a(l) cuore *CM.* C-3223.
andare a curare i polli *CM.* P-1964.
andare daccapo *CM.* D-1.
andare dattorno *CM.* D-56.
andare dattorno a qd *CM.* D-56^a.
andare dentro *CM.* D-216.
andare alla (*или in*) deriva *CM.* D-235.
andare destro *CM.* D-266.

andare al diavolo *CM.* D-321.
andare dieci per uscio *CM.* D-384.
andar dietro *CM.* D-388.
andare dietro a qd *CM.* D-389.
andar(sene) senza dire né asino né bestia *CM.* A-1200.
andare diritto *CM.* D-565.
andare discosto *CM.* D-608.
andare come un dito nell'occhio *CM.* D-673.
andare dolce dolce *CM.* D-739.
andarsene a Domeneddio *CM.* D-762.
andare a dondolo *CM.* D-775.
andare a donne *CM.* D-788.
andare alia dottrina *CM.* D-880.
andare in dozzina *CM.* D-898.
andarsene dritti dritti a Siena *CM.* S-758.
andare dritto in paradiso con tutte le scarpe *CM.* D-566.
andare dritto come una spada *CM.* D-558^a.
andare per due vie *CM.* V-471.
andare in Emmaus *CM.* E-62.
andare per l'erba *CM.* E-96.
andare con l'erbolina in mano con qd *CM.* E-124.
andare da Erode a Pilato *CM.* E-133.
andare in erratico *CM.* E-148.
andare all'esca *CM.* E-174.
andare sulle estremità *CM.* E-224.
andare a fagiolo *CM.* F-78.
andare in fallo *CM.* F-98.
andare sulla falsariga di qd *CM.* F-106.
andare con la fama fino al cielo *CM.* F-113.
andare a fantasia *CM.* F-161.
andare a farsi benedire *CM.* F-183.
andare a far(si) una bevuta *CM.* B-634.
andare a farsi fottere (*или friggere*) *CM.* F-183.
andare a far polli *CM.* P-1965.
andare a fare il sorcino *CM.* S-1087.
andare a farsi squartare *CM.* F-183.
andare a far terra per ceci *CM.* T-404.
andare in fascio *CM.* F-232.
andare al fatto *CM.* F-272.
andare per i fatti suoi *CM.* F-273.
andare in (*или a*) fiamme *CM.* F-532.
andare a fiamme e fuochi *CM.* F-533.
andare per fichi e tornarsi con le sole scorze *CM.*
F-622.
andare per filo della sinopia *CM.* F-766.
andare a (*или per*) filo di spada *CM.* F-747.
andare a finire sui muriccioli *CM.* M-2175.
andare a finire come le nozze di Pulcinella *CM.*
P-2416.
andare in fisima *CM.* F-935.
708. andare come il fodero alla spada прийтись тю-
телька в тютельку, быть как раз.
andare a (*или al, in*) fondo *CM.* F-1006.
andare al fondo di... *CM.* F-1007.
andare fino in fondo *CM.* F-1002.
andare alla (*или sulla*) forca *CM.* F-1050.
andare in un forno *CM.* F-1089.
andare alla fossa *CM.* F-1188.
andarsene alla francese *CM.* F-1206.
andare franco a... *CM.* F-1209.
andare in frantumi *CM.* F-1217.
andare in frasca nel far qc *CM.* F-1222.
andare dietro alle frasche pascendosi di vento *CM.*
F-1221.
andare freddo *CM.* F-1270.
andare in frega *CM.* F-1283.
andare in fregola *CM.* F-1292.
andare al fresco *CM.* F-1308.
andare a Fuligno *CM.* F-1425.
andare in fuono *CM.* F-1439.
andare a fuoco *CM.* F-1495.
andare sul fuoco *CM.* F-1496.

andare fuori *см.* F-1558.
 andare a furia *см.* F-1586.
 andare sulle furie *см.* F-1587.
 andare in furore *см.* F-1589.
 andare da galeotto a marinaio *см.* G-51.
 andare in galera *см.* G-55.
 andare a gallina *см.* G-72.
 andare a gallo *см.* G-94.
 andar dietro alle gambe *см.* G-135.
 andare a gambe all'aria (*или* a gambe alte, ritte, levate) *см.* G-136.
 andare gamba gamba *см.* G-123.
 andare dove le gambe portano *см.* G-135.
 andare come i gamberi *см.* G-193.
 andare fuori di gangheri *см.* G-215.
 andare a gara *см.* G-230.
 andare a gatta *см.* G-256.
 andare alla gatta per il lardo *см.* L-157.
 andare le gatte in zoccoli *см.* G-257.
 andare in gattesco *см.* G-279.
 andare come un gatto arrostito (*или* frugato, frustato, scottato) *см.* G-292.
 andare al gatto per la sugna *см.* G-293.
 andare per i generali *см.* G-328.
 andare a genio (*или* di genio a qd) *см.* G-347.
 andare di gente in gente *см.* G-360.
 andare in ghingheri *см.* G-401.
 andare a ghirigoro *см.* G-411.
 andare Giacomo Giacomo *см.* G-427.
 andare in gioco *см.* G-479.
 andare a giornata *см.* G-520.
 andare a giorno *см.* G-576.
 andare in girandola *см.* G-647.
 andar (sene) in giro *см.* G-675.
 andare in giro come uno zingaro *см.* G-677.
 andare (a) gironi *см.* G-695.
 andare giù *см.* G-697.
 non andare giù a qd *см.* G-698.
 andar giù come le pere cotte (*или* mature) *см.* P-1267.
 andare in gloria *см.* G-796.
 andarsene in gloria *см.* G-797.
 andare glorioso di qd *см.* G-811.
 andare in Goga (e) Magoga *см.* O-272.
 andarsene per la gola dell'acquaiolo *см.* A-253.
 andare a golfo lanciato *см.* G-868.
 andare a gonfie vele *см.* V-151.
 non andare per il gozzo *см.* G-909.
 andare a grado a qd *см.* G-925.
 andare alla grattugia *см.* G-1013.
 andare (grondon) grondoni *см.* G-1080.
 andare sulla gruccia (*или* sulle grucce) *см.* G-1111.
 709. andare come un guanto быть в пору, хорошо сидеть:
 Ella aveva un vestito bianco che le andava come un guanto (G. Verga, «Il marito di Elena»);
 На ней было белое платье, которое сидело как влитое.
 Queste scarpe stavano lunghe a Lorusso e infatti, ogni mattina ci metteva dei giornali affinché non gli uscissero dal piede. A me, invece, ...andavano come un guanto (A. Moravia, «Racconti romani»);
 Эти ботинки были велики Лоруссо и он, действительно, каждое утро набивал их газетами, чтобы они не сваливались. А мне... они были как раз в пору.
 andare in guazzetto *см.* G-1168.
 andare all'incanto *см.* I-150.
 andare d'incanto *см.* I-148.
 andare incontro *см.* I-178.
 andare indietro con gli anni *см.* I-207.
 andarsene all'inglese *см.* I-270.
 andare a ingrassare i cavoli *см.* C-1420.
 andare innanzi a... *см.* I-283.
 non andare né innanzi né indietro *см.* I-281.
 andarsene insalutato ospite *см.* O-670.
 andar con l'insegna sulla gaggia *см.* I-311.

andare insieme *см.* I-316.
 andare intorno *см.* I-353.
 andare a isonne *см.* I-407.
 andare là là *см.* L-17.
 andare in là con gli anni *см.* A-896.
 710. andare come il ladro alla forca идти как на казнь, как на виселицу:
 Mi mandò là, e io vi andai come il ladro alla forca, dubitando che, partito io, e' non la maritassino (G. M. Cecchi, «Drammi spirituali»);
 Он послал меня туда, и я пошел, как на казнь, полный сомнений: не выдали ли ее замуж в мое отсутствие.
 andare per lana e tornarsene (*или* irsene) toso *см.* L-113.
 andare largo ai canti *см.* C-572.
 andare sul lastrico *см.* L-203.
 andare a Legnaia *см.* L-341.
 andare dalla lepre al coniglio *см.* C-2436.
 andare lesto *см.* L-414.
 andare per le leste *см.* L-415.
 andare lesto ai canti *см.* C-572.
 andare a letto con qd *см.* L-478.
 andare a letto come (*или* con, quando) le galline (*или* i polli, all'ora dei polli) *см.* G-69.
 andar in levante *см.* L-508.
 andare di lì *см.* L-529.
 andare lì lì *см.* L-530.
 andare per le liscie *см.* L-741.
 andare sotto le logge *см.* L-774.
 andare lontano *см.* L-787.
 andare a luna *см.* L-896.
 andar per le lungaggini *см.* L-926.
 andare per le lunghe *см.* L-941.
 andare per la maggiore *см.* M-104.
 andare per la mala *см.* M-309.
 andare a male *см.* M-207.
 andare mal in gamba *см.* G-137.
 andare per la mala via *см.* V-472.
 andarsene in (*или* alla) malora (тж. andare per la malora) *см.* M-312.
 andare manco *см.* M-344.
 andare a mangiare il pane degli angeli *см.* P-227^a.
 andare alla mano di qd *см.* M-535.
 andare per le mani di qd *см.* M-644.
 andare a Maravalde (*или* a Maravalle) *см.* M-738.
 andar inatto di... *см.* M-967.
 andar alia mazza *см.* M-995.
 andare in mazzo *см.* M-1010.
 andare sui mazzi *см.* M-1017.
 andare per la memoria *см.* M-1083.
 andar a menadito *см.* M-1098.
 non andare né a messa né a pred'ca *см.* M-1254.
 andare di mezzo (реже in mezzo) *см.* M-1340.
 andare in mezzo alla strada *см.* S-1835.
 andare per la minore *см.* M-1496.
 andare in minuzzoli *см.* M-1511.
 andare in miseria *см.* M-1543.
 andare molto *см.* M-1709.
 andare al (*или* nel) mondo di là *см.* L-3.
 andarsene dal (*или* da questo) mondo *см.* M-1775.
 andare a monte *см.* M-1863.
 andare a monte Fiasconi *см.* M-1864.
 andare a mostra *см.* M-2095.
 andare a mulinello *см.* M-2149.
 non andare al mulino *см.* M-2151.
 andare a nanna *см.* N-5.
 andare a nascondersi *см.* N-30.
 andare a nascondersi sotto il letto *см.* L-479.
 andarsi a nascondere sotto il moggio *см.* M-1680.
 andare naufrago *см.* N-110.
 andar di nicchera *см.* N-273.
 andare in niente *см.* N-555.
 andare nel nirvana *см.* N-315.

andare per il nome di Dio *cm.* N-419.
 andare di notte *cm.* N-489.
 andare a nozze *cm.* N-525.
 andare in nulla *cm.* N-555.
 andar nel numero dei piú *cm.* N-581.
 andare nelle (*или* per le) nuvole *cm.* N-623.
 andar nei nuvoli *cm.* N-630.
 andare in oca *cm.* O-7.
 andare con l'occhio *cm.* O-85.
 andare in Oga (e) Magoga *cm.* O-272.
 andare oltre *cm.* O-316.
 andare un'oncia in cent'anni *cm.* O-358.
 andare in opera *cm.* O-408.
 andare in orbita *cm.* O-487.
 andar(sene) cogli orecchi bassi *cm.* O-530.
 andare in pace (*или* con la pace di Dio) *cm.* P-7.
 andarsene a quel paese *cm.* P-58.
 andare al paio *cm.* P-130.
 — fare andare qd ai paio *cm.* P-131.

711. andare come una palla di fucile *мчатся пулей:*

Andava via come una palla di fucile (*C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»*).
 Пинноккио летел как пуля.

andare alle panche *cm.* P-199.
 andare in paradiso *cm.* P-388.
 andare alla parata *cm.* P-402.
 andare al pari con qd *cm.* P-430.
 andar sopra la parola *cm.* P-501.
 andar a pascolare pecore in Sardegna *cm.* S-242^a.
 andar d'un passo con qd *cm.* P-780.
 andare a passo di lumaca *cm.* L-856.
 andare a Patrasso *cm.* P-879.
 andare pazzo di qc *cm.* P-931.
 andare pedibus calcantibus *cm.* P-986.
 andare in peduli *cm.* P-994.
 andarne col peggio *cm.* P-997.
 andare sotto la peile *cm.* P-1027.
 andare a pelo *cm.* P-1095.
 andare contro pelo *cm.* P-1083.
 andare alle pendici *cm.* P-1151.
 andare a pennello *cm.* P-1193.

712. andare come il pere *быстро раскупаться, раскупаться нарасхват.*

andare in pernio *cm.* P-1305.
 andare a pescare coll'amo d'oro (*или* d'argento) *cm.* A-634.
 andare per la pesta *cm.* P-1392.
 andarci per le peste *cm.* P-1393.
 andare a (*или* in) pezzi *cm.* P-1460.
 andare per la piana *cm.* P-1486.
 andarci piano *cm.* P-1496.
 andare a piantar cavoli *cm.* C-1421.
 andare in piazza *cm.* P-1542.
 andare a picco *cm.* P-1567.
 andare ai piedi di qd *cm.* P-1625.
 andarsene fuori dai piedi *cm.* P-1626.
 andare piede innanzi piede *cm.* P-1627.
 andare co i piedi di piono *cm.* P-1828.
 andare a piè zoppo *cm.* P-1613.
 andare pieno *cm.* P-1751.
 andar(se)ne colla piena *cm.* P-1737.
 andar contro la piena *cm.* P-1736.
 andare come una pittura *cm.* P-1852.
 andare tra i piú *cm.* P-1863.
 andare a pollaio *cm.* P-1951.
 andare in polvere *cm.* P-2002.
 andare in poppa *cm.* P-2055.
 andare di porta in porta *cm.* P-2090.
 andare in porto *cm.* P-2125.
 andare per le poste *cm.* P-2144.
 andarsene per le poste *cm.* P-2145.
 andare in quel posto *cm.* P-2170.
 andare a(1) pro di qc *cm.* P-2321.

andare a processione *cm.* P-2327.
 andare sotto processo *cm.* P-2328.
 andare coi propri piedi *cm.* P-1628.
 andare per la propria strada *cm.* S-1836.
 andare a prova *cm.* P-2365.
 andarsene con un pugno di mosche *cm.* P-2392.
 andare a punto *cm.* P-2511.
 andare in puzzo *cm.* P-2565.
 andare in qua e in là *cm.* Q-2.
 andare al (*или* in) quarto *cm.* Q-46.
 andare a quarti di luna *cm.* L-896.
 andare in quattro *cm.* Q-93.
 andare coi quattro ferri all'aria *cm.* A-1034.
 andare alla radice *cm.* R-23.
 andare di ragia *cm.* R-38.
 andare a ramengo *cm.* R-101.
 andare ramingo come Caino *cm.* C-71.
 andare a remo e (a) velo *cm.* R-215.
 andare del resto *cm.* R-273.
 andare per la riga *cm.* R-343.
 andare a riguardo *cm.* R-366.
 andare a rincalzare i cavoli *cm.* C-1420.
 andare a rincalzare un fico *cm.* F-623.
 andare a ritrecine *cm.* R-443.
 andare a Roma da (*или* per) Mugello *cm.* R-505.
 andare a Roma e non vedere (*или* senza vedere) il papa *cm.* P-350.
 andare a rotolo (*или* a rotoli) *cm.* R-567.
 andare in rotta *cm.* R-570.
 andar tra il rotto e lo stracciato *cm.* R-581.
 andare a rovescio *cm.* R-587.
 andare in rovina *cm.* R-595.
 andare a ruba e a sacco *cm.* R-602.
 andare in ruffe raffe *cm.* R-609.
 andare a ruota *cm.* R-632.
 andare come una saetta *cm.* S-60.
 andare a sangue *cm.* S-146.
 andare a sbaraglio *cm.* S-275.
 andare a Scesi *cm.* S-390.
 andare a Scio *cm.* S-456.
 andare col secolo *cm.* S-555.
 andare a seconda *cm.* S-559.
 andare a sentir cantare i grilli *cm.* G-1058.
 andare sul (*или* al) sicuro *cm.* S-753.
 andare in sinistro *cm.* S-822.
 andare al sodo *cm.* S-856.
 andare per il solco *cm.* S-901.
 andare ai sole *cm.* S-939.
 andare in solluchero *cm.* S-982.
 andare a sorte *cm.* S-1110.
 andare sotterra *cm.* S-1156.
 andare per il sottile *cm.* S-1164.
 andare sotto *cm.* S-1171.
 andare di sotto *cm.* S-1172.
 andare al di sotto *cm.* S-1173.
 andare a sparabico *cm.* S-1292.
 andare a spasso *cm.* S-1307.
 andare a spasso per il mondo *cm.* S-1309.
 andare per le spicce *cm.* S-1404.
 andare sportelloni *cm.* S-1510.
 andare alla stagiata *cm.* S-1592.
 andare in (*или* a, alla) stampa (*или* alle stampe) *cm.* S-1609.
 andare alle stelle *cm.* S-1688.
 andare stoccheggiando *cm.* S-1749.
 andare alla strada *cm.* S-1837.
 andare fuori strada *cm.* S-1838.
 andare per la sua strada *cm.* S-1836.
 andare stretto *cm.* S-1940.
 andare (in) su *cm.* S-1986.
 andare in su colla cantata *cm.* C-545.
 — si va troppo in su colla cantata *cm.* C-546.
 andare su di giri *cm.* G-676.

К на

форса,
зесчи,

олный

о см.

или

per la

227^a.

M-738

54.

1775.

1680

andar su per le nuvole (или per i nuvoli) *см.* N-624.
 andar su pei peri *см.* P-1307.
 andare in (или a) subbuglio *см.* S-2005.
 andare in subisso *см.* S-2007.
 andare al tappeto *см.* T-70.
 713. andare come una tartaruga двигаться как черепаха.
 andare a tasto *см.* T-121.
 andare a tavola apparecchiata *см.* T-137.
 andare a tempo *см.* T-244.
 andare a terra *см.* T-405.
 andare in terra *см.* T-406.
 andare per terra *см.* T-407.
 andare a terra Cavoloni *см.* C-1416.
 andare terra terra *см.* T-401.
 andare alla (или in) testa *см.* T-515.
 andare a (или colla) testa alta *см.* T-500.
 andar con la testa in (или per) aria *см.* T-501^a.
 andare a testa bassa *см.* T-503.
 andarne a (или colla) testa rotta *см.* T-516.
 andare a tono *см.* T-725.
 andare a (или da) torno *см.* T-767.
 andare a trastullo *см.* T-851.
 andare a (или per) traverso *см.* T-899.
 andare di traverso *см.* T-900.
 andare troppo in là *см.* L-11.
 andare troppo oltre *см.* O-317.
 andare a trovare qd *см.* T-963.
 andar a trovare i nostri nonni *см.* N-448.
 andare a tutta valvola *см.* V-52.
 andare sull'undici once *см.* O-362.
 andare in vacca *см.* V-4.
 andare a valle *см.* V-44.
 andare a vanga *см.* V-54.
 andare vano *см.* V-61.
 andarsene ai (или per i) suoi vantaggi *см.* V-66.
 andar a vedere ballar l'orso *см.* O-647.
 andare a vele gonfie (или sciolte, spiegate) *см.* V-151.
 andare in veleno *см.* V-168.
 andare sul velluto *см.* V-181.
 714. andare e venire a) ходить взад и вперед (*при-*
мер см. A-649); b) быть преходящим, кратковремен-
 ным, недолгим.
 715. — non fare che andare e venire быть все время
 в движении.
 andare e venire come topi in un granaio *см.* T-744.
 andare dietro al vento di Mongibello *см.* M-1838.
 andare col vento in poppa [in prua] *см.* V-240.
 andare alla ventura *см.* V-293.
 andare a verso (или ai versi) a qd *см.* V-390.
 andare al verso (или ai versi) di qd *см.* V-391.
 andare per il suo verso (или per i suoi versi) *см.* V-392.
 andare a vettura *см.* V-442.
 andare per la sua via *см.* V-473.
 andar via come una fucilata *см.* V-525.
 andare per il suo viaggio *см.* V-546.
 andare in visibillo *см.* V-633.
 andare sul viso a qd *см.* V-653.
 andare in volo *см.* V-907.
 andare alla volta di... *см.* V-946.
 andare a vuoto *см.* V-978.
 andare a zigzag *см.* Z-50.
 andare a zonzo *см.* Z-82.
 andare a zonzo col cervello *см.* Z-83.
 fare andare la barca *см.* B-279.
 far andare nel dimenticatoio *см.* D-437.
 fare andare per filo *см.* F-776.
 fare come va fatto *см.* F-182.
 gettare il manico dov'è andata la scure *см.* M-407.
 716. lasciarsi andare пустить на самотек, махнуть ру-
 кой, смотреть сквозь пальцы:

La duchessa si morse le labbra dell'essersi troppo lasciata
 andare nel discorso (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Герцогиня досадливо прикусила губки из-за того, что в
 разговоре позволила себе зыйти слишком далеко.

Spacca. — ...Queste sono sue idee... Perché non mi ama...
 Ide. — Ma lasciamo andare (*C. G. Viola, «Il romanzo dei
 giovani poveri»*).

С п а к к а. — ...Это он так думает..., потому что меня не
 любит.

И л ь д а. — Оставим это.

Il vizio, tuttalpiù, consisteva dunque in quel sordido
 lasciarsi andare, in quella sinistra quanto inconsapevole con-
 vinzione sulla vanità del tempo (*G. Arpino, «Altre storie»*).

Порок, самое большее, состоял в тупом безразличии, в
 мрачной и неосознанной убежденности в том, что время
 суетно.

(Пример *см. тж.* C-603; D-198; L-710; P-1979; V-768).

717. lasciarsi andare su лечь, опуститься:

Riccio s'era lasciato andare sulla sabbia, stanco (*G. Arpino,
 «Le mille e una Italia»*).

Усталый, Риччо опустился на песок пляжа.

lasciare andare l'acqua alla (или per la) china *см.*
 A-168.

lasciare andare un calcio *см.* C-133.

lasciarsi andare secondo la corrente *см.* C-2775.

lasciare andare dodici denari al soldo (или per un sol-
 do; *тж.* lasciare andare due soldi per ventiquattro de-
 nari) *см.* D-106.

lasciare andare due (или tre) pani per coppia *см.*
 P-265.

lasciare andare la mazza *см.* M-999.

lasciarsi andare a promesse *см.* P-2341.

parere quello che va a vendere le solette *см.* S-967.

pigliare le gambe e andarsene *см.* G-172.

potere andare per la fava alle tre ore (или alla mez-
 zanotte) *см.* F-313.

non poter andare né a piedi, né a cavallo *см.* P-1691.

prendere armi e bagagli e andarsene *см.* A-1084.

non ritrovare la strada per andarsene a casa *см.*
 S-1876.

volere andare in paradiso in carrozza *см.* C-1048.

andiamo adagio con l'asino! *см.* A-259.

gli è andata buca *см.* B-1306.

andate là! *см.* L-23.

è andata liscia! *см.* L-747.

è andato tutto in bordello *см.* B-1016.

ii bene va preso quando Dio lo manda *см.* B-495.

la carne non va senz'osso *см.* C-985.

il cavallo fa andar la sferza *см.* C-1381.

c'è da andare a rotta di collo come i carrozzini di
 Napoli *см.* N-12.

il cervello gli va in acqua *см.* C-1618.

il cervello gli è andato a guazzo (или a spasso;
тж. il cervello gli va a torno или a cerchio) *см.*
 C-1617.

chi ha accordato l'oste può andare a dormire *см.*
 O-721.

chi è vergognoso, vada straccioso *см.* V-337.

chi di lontano si va a maritare, o è ingannato o ti
 vuole ingannare *см.* M-847.

718. chi non va, non vede e chi non prova, non crede
prov. ≅ под лежачий камень вода не течет.

chi non vuol ballare non vada alla festa *см.* F-501.

chi può andare di passo per l'asciutto, non trotti per il
 fango *см.* P-834.

chi tosto viene, tosto se ne va *см.* T-803.

chi va all'acqua si bagna, chi va a cavallo cade *см.*
 A-233.

719. chi va becca (или lecca) e chi sta (или siede) si
 secca *prov. ≅* под лежачий камень вода не течет.

chi va a caccia senza cani, torna a casa senza lepri
см. C-26.

chi va alla festa e non è invitato torna (a casa) scon-
 solato *см.* F-503.

chi va alla guerra, mangia male e dorme in terra *см.*
 G-1188.

chi va là? *cm.* L-24.
 — sul chi va là *cm.* L-25.
 chi va di là dal mare, muta il cielo, ma non muta l'animo *cm.* M-814.
 chi va lecca e chi sta (*или* slede) si secca *cm.* A-719.
 chi va a letto coi cani si leva colle pulci *cm.* C-489.
 chi va a letto senza cena, tutta (la) notte si dimena *cm.* L-501.
 chi va col lupo, impara a uriare *cm.* L-1004.
 chi va al mulino s'infarina (*или* bisogna che s'infarinari) *cm.* M-2156.
 chi va alle nozze e non è invitato torna (a casa) sconsoiato *cm.* F-503.
 chi va piano, va sano (e va lontano) *cm.* P-1498.
 chi va per questi mari questi pesci piglia *cm.* M-815.
 chi va e torna, fa buon viaggio *cm.* V-550.
 chi va con lo zoppo impara a zoppicare *cm.* Z-85.
 720. chi vuol, vada e chi non vuol mandi *prov.* ≅ если хочешь, чтобы было хорошо, делай сам.
 le chiacchiere non vanno al mulino *cm.* C-1665.
 721. come va как надо: uomo come va хороший человек; cosa come va хорошая вещь. (*пример cm.* C-773).
 722. — aggiustare come va отделать кого-л. по первое число.
 723. come va va кое-как.
 come va la baracca? *cm.* B-226.
 come va ia barca? *cm.* B-288.
 come va la baraccia? *cm.* B-290.
 come va o come sta *cm.* C-2295.
 la cosa va da sè *cm.* S-527.
 la croce va *cm.* C-3102.
 i danari vanno via come l'acqua benedetta *cm.* D-133.
 il diavolo non (ci) andrebbe per un'anima *cm.* D-365.
 il diavolo va in carrozza *cm.* D-371.
 il diavolo va per il convento *cm.* D-372.
 dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei *cm.* D-530.
 domandando si va a Roma (*или* si va dappertutto) *cm.* D-757.
 724. dov'andrà a battere (il capo)? ≅ тут еще бабушка надвое сказала; еще неизвестно, чем это кончится, к чему это приведет.
 dov'è andato il sacco. vanno (*или* vadan) le corde *cm.* S-39.
 dove va la chiochia debbono andare anche i pulcini *cm.* C-1731.
 dove va la nave può andare il brigantino (*или* il navicello) *cm.* N-116.
 gli è andato il fiato *cm.* F-603.
 è andata gobba *cm.* G-821.
 è con'andare a prendere il pane al forno *cm.* P-293.
 è un osso che va di traverso *cm.* O-712.
 è peccato che se ne va coll'acqua benedetta *cm.* P-950.
 femmine e galline per andar troppo si perdono *cm.* F-402.
 la festa va fatta il giorno che corre *cm.* F-495.
 la fortuna va afferrata per i capelli *cm.* F-1146.
 alla guerra si va pieno di danari, e si torna pieno di vizi e di pidocchi *cm.* G-1192.
 il lampo va dinanzi alla grandine *cm.* L-106.
 legala bene e lasciala andare *cm.* L-301.
 ma vada a far la calzetta *cm.* C-230.
 al macello va più capretti giovani che vecchi *cm.* M-28.
 male, male che la vada *cm.* M-289.
 la malizia va avanti gli anni *cm.* M-307.
 il mangiare va fra giubba (*или* fra gonna) e camicia *cm.* M-388.
 il meglio va serbato da ultimo *cm.* M-1056.
 non ci andrebbe il diavolo per un'anima *cm.* D-365.
 non importa andare a Roma per la penitenza *cm.* R-507.
 non va carne senz'osso *cm.* C-985.
 ogni dí ne va un dí *cm.* D-293.

ognuno va col suo senno al mercato *cm.* S-625.
 l'onore va dietro a chi lo fugge *cm.* O-397.
 il padrone non va per l'acqua *cm.* P-50.
 paese che vai, usanza che trovi *cm.* P-66.
 pare (*или* sembra) che vada alla morte *cm.* M-1988.
 a passo a passo si va a Roma *cm.* P-835.
 peggio che andar di notte *cm.* N-499.
 perchè vada il carro, bisogna ungere le ruote *cm.* C-1046.
 il pesce va mangiato quando è fresco *cm.* P-1365.
 può andare a pigliar il macco alle dodici *cm.* M-26.
 puoi andare a affogarti! *cm.* A-336.
 puoi andare a farti sotterrare! *cm.* S-1161.
 puoi andare a seppellirti *cm.* S-657.
 quando ha (da) andar male, vada così *cm.* M-292.
 quel che non va nelle maniche va nei gheroni *cm.* M-399.
 quel che vien di salti, va via di balzi *cm.* S-125.
 questo piede (*или* piè) non va da questa gamba *cm.* P-1729.
 la roba va, i costumi rimangono *cm.* R-487.
 la roba va alla roba (e i sassi alle macerie) *cm.* R-488.
 la roba va dove vale *cm.* R-489.
 a rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa carriera *cm.* R-604.
 se ne va, e a Lucca ti rivedi! *cm.* L-803.
 lo stomaco gli va via *cm.* S-1784.
 la superbia andò (*или* va) a cavallo e tornò (*или* torna) a piedi *cm.* C-1397.
 tanto va la capra al cavolo che ci lascia il pelo *cm.* C-884.
 tanto va la gatta al lardo, che ci lascia lo zampino *cm.* G-278.
 tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo *cm.* M-2065.
 tanto va l'oca al torso, che ci lascia il becco *cm.* O-17.
 tanto va l'orcio per l'acqua che alfine si rompe *cm.* O-493.
 tanto ne va a chi tiene, quanto a chi scortica *cm.* T-364.
 il tribolato va dietro al condannato *cm.* C-2403.
 tutti i fiumi vanno al mare *cm.* F-951.
 tutte le strade (*или* le vie) vanno a Roma (*тж.* per tutte le strade si va a Roma; a Roma si va per più strade; a Roma ci si va da tutte le strade; si va per più vie a Roma) *cm.* R-509.
 tutto va per la piana *cm.* P-1487.
 tutto va bene *cm.* B-539a).
 gli uomini vanno veduti in pannelle e le donne in cuffia *cm.* U-172.
 va l'acchiappa! *cm.* A-63.
 va a affogarti! *cm.* A-336.
 va bene *cm.* B-539.
 725. vada bene, vada male ≅ что бы ни случилось, как бы то ни было:
 Dà retta a me, fratello: di tutto questo fatto, vada bene, vada male, meno ne parlerai, meglio sarà per te (*M. d'Aze-glio, «Ettore Fieramosca»*).
 Послушай меня, братец, что бы ни случилось, чем меньше ты будешь говорить об этом деле, тем лучше для тебя.
 va tra la camicia e la gonnella *cm.* C-298.
 va(ssi) la capra zoppa se il lupo non la intoppa *cm.* C-885.
 va a contarla ai morti *cm.* M-2024.
 va al (*или* col) diavolo *cm.* D-322.
 va a farti frate! *cm.* F-1248.
 gli va il fumo al naso *cm.* F-1459.
 vada il fumo dove vuole andare *cm.* F-1462.
 va a giornata *cm.* G-519.
 mi vanno giù le interiora *cm.* I-344.
 vatt'impicca! (*тж.* va' t'mpicca!) *cm.* I-114.

va là (тж. vada là!) см. L-23.
 va' a letto! см. L-502^a.
 va' al limbo! см. L-598.
 va' a lippa (a mangiar la trippa)! см. L-726.
 va liscio (come l'ollo) см. L-746.
 va alla messa! см. M-1265.
 vattel' a pesca! см. P-1338.
 ne vanno pochi per dozzina см. D-905.

va' alla predica! см. P-2232.
 va a raccontarla altrove (или a un altro) см. R-21.
 726. vallo a sapere ну да, ну и; вот и, поди узнай:

Perché un uomo con le gambe storte è una cosa triste?
 Vallo a sapere (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Почему кривоногий мужчина вызывает чувство жалости?
 Поди узнай.

va da sé см. S-527.

727. (o la) va o(la) spacca! (тж. o va o si spezza или
 si stronca!) prov. ≅ была не была; пропадать так про-
 падать; или пан или пропал:

Ma il bel sole e il progetto di camminare lungamente mi
 danno l'ebbrezza agonista di giocatore alla: o va o spacca
 che è sicuro di vincere (G. Piovene, «Le furie»).

Однако яркое солнце и перспектива длительной прогулки
 вызывают во мне пьянящее чувство игрока, готового пойти
 ва-банк и уверенного в победе.

Il villaggio era piccolo, non potevano esservi forse molto
 nutrite. «O la va o la spacca», disse un alpino (E. Corradi,
 «La ritirata di Russia»).

Деревушка была крошечная, и там вряд ли могли нахо-
 диться значительные силы. «Бог не выдаст, свинья не
 съест», — сказал один альпийский стрелок.

(Пример см. тж. С-2234).

va' a spasso! см. S-1308.

vada alla stufa! см. S-1978.

728. va come va (тж. se la va, la va) будь что будет:

Libo non temeva più lo sguardo della signora Amedea.
 A fine viaggio, andava come andava (D. Paolella, «Le italiane
 furiose»).

Либо уже больше не боялся встречаться глазами с сеньо-
 рой Амедей. К концу путешествия он решил: будь что будет.

Vah, vada come vada. Mi pregaro, lo intuisco, per la nona
 o decima trasfusione di sangue (G. Marotta, «Mal di gal-
 leria»).

Эх, была не была, чувствую, что надо готовиться к де-
 вятому или десятому переливанию крови.

va' via! см. V-542.

ne va la (или di) vita см. V-770.

va' a zappare см. Z-22.

ANDARE II m

729. coll'andar del tempo с течением времени:

— E bada, Alberto: sono le cose queste di cui non s'intende
 tutto il pregio che quando si sono perdute... Forse... coll'an-
 dar del tempo... chi sa? (F. Martini, «La marchesa»).

— И помни, Альберто, ведь цену подобным вещам
 узнаешь лишь тогда, когда их потеряешь... Быть может...
 лишь с течением времени... Кто знает?

730. a corto (или a poco) andare вскоре, в скором
 времени:

Islandese. — ...Ma poiché quel che è distrutto, patisce; e
 quel che distrugge, non gode, e a poco andare è distrutto
 medesimamente; dimmi quello che nessun filosofo mi sa dire:
 a chi piace o a chi giova cotesta vita infellicissima dell'uni-
 verso? (G. Leopardi, «Operette morali»).

Островитянин. — ...Ответь мне на вопрос, на кото-
 рый до сих пор мне не мог ответить ни один философ: коль
 скоро страдает не только тот, кто подвергается уничтоже-
 нию, а победитель ничего не выигрывает и через какое-то
 время наступает его черед страдать, то кому же удобна и
 кому же приятна эта злосчастная жизнь во вселенной?..

731. a lungo andare в течение долгого времени; в
 конце концов:

Ma certamente non fu, se a lungo andare si fece essa
 stessa complice dell'inganno per contentare il nonno (S. Fari-
 na, «Le tre commedie della vita»).

Но конечно Керубина не была довольна. Ведь уже давно,
 чтобы улажить старика, она стала соучастницей обмана.

Il duca. — Distinguere bene ciò che era stato biasimevole
 non sapevo, e non saprei nemmeno adesso. A lungo andare se
 ne perde il concetto preciso (R. Bracco, «Sperduti nel buio»).

Герцог. — Различать то, что заслуживает порицания, я
 не умел и даже теперь не научился. Постепенно теряешь
 ясное представление о вещах.

E a lungo andare avrei potuto richiamare l'attenzione dei
 monelli col mio gesticolare, col mio correre forsennato, a capo
 nudo, com'ero uscito dalla «kneipe» (E. De Marchi, «Redi-
 tivo»).

В конце концов, я мог бы привлечь внимание мальчишек,
 когда я, размахивая руками, выбежал как оглашенный с
 непокрытой головой из трактира.

732. d'un medesimo andare таким же образом.

a poco andare см. A-730.

733. sopra questo andare в таком плане, в таком духе;
 и так далее, и тому подобное.

734. a tutto andare (тж. a tutt'andare) а) во всю, изо
 всех сил:

I calabroni s'arrabbiarono e si misero a pungere a tutt'an-
 dare (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Шершни обозлились — и давай друг друга жалить.

(Пример см. тж. С-2738).

b) непрерывно, без удержу: piove a tutt'andare дождь
 льет не переставая.

è un cattivo andare contro vento см. V-279.

ANDATO agg

bell'e andato см. B-427.

ANDATURA f

caval vecchio non muta andatura см. C-1386.

ANDAZZO m

735. andazzo quotidiano рутина.

ANELLO m

compare dell'anello см. C-2343.

736. avere l'anello ar (или ai) collo диал. втюриться
 по уши:

Ci ha l'anello al collo. Si dice di un uomo pazzamente
 innamorato di una donna. «Ha l'anello al collo», poveretto,
 non c'è più niente da fare, è irrecuperabile (R. Grandi, «Mot-
 ti e detti romaneschi»).

Он по уши втюрился. Так говорят о безумно влюбленном.
 «Втюрился по уши». Бедняга! Делать нечего. Тут уж ничем
 не поможешь.

ANFITRIONE

737. essere un Anfitrione быть радушным хозяином.

ANGELO m

738. angelo custode (или tutelare) ангел-хранитель:

Quei provvedimenti di polizia... inducevano Felice Caval-
 lotti a dire che «la libertà in Italia cammina fra due angeli-
 custodi, il prete e il carabiniere» (G. Pallotta, «Le parole del
 potere»).

Эти полицейские преследования... вынудили Феличе Ка-
 валлотти заявить, что «свобода в Италии шествует между
 двумя ангелами-хранителями — между священником и поли-
 цейским».

739. l'angel matto Люцифер.

740. angeli dell'inferno ангелы ада, дьяволы.

741. angelo del male злой гений:

Questi giovani sempre attraenti dal punto di vista fisico
 quanto sono ripugnanti o per lo meno sconcertanti sotto il
 profilo morale, divengono in certo senso angeli del male...
 Le donne di solito vi fanno una figura miserevole. La miseria
 cittadina naturalmente fa da sfondo e giustificazione («Film
 1961»).

Эти молодые люди, всегда привлекательные физически и
 отталкивающие или, по крайней мере, вызывающие удив-
 ление с точки зрения морали, становятся, в некотором роде,
 злыми гениями... Женщины обычно играют в этих фильмах
 жалкую роль. Бедность, естественно, служит фоном и оправ-
 данием для всего происходящего на экране.

cantiere degli angeli см. A-742.

capelli d'angelo см. C-622.

color d'angelo см. C-2167.

742. fabbrica di (или degli) angeli (тж. cantiere degli
 angeli) фабрика ангелов, абортарий:

Adriana Mosetti lesse alcuni titoli, fra i più significativi:
 In pieno centro una fabbrica di angeli... Forse per istinto
 masochistico di farsi male, ne lesse anche un altro paio:
 Adriana Mosetti nel cantiere degli angeli (G. Scerbanenco,
 «Pericolo di vita»).

Адриана Мозетти прочла несколько заголовков. Самыми
 примечательными были: «Абортарий в самом центре горо-

да»... Видимо под влиянием мазохистского желания причинять себе боль, она стала читать дальше: «Адриана Мозетти в абортарий».

pane degli angeli *см.* P-227.

— andare a mangiare il pane degli angeli *см.* P-227^a.
tuffo a angelo *см.* T-969.

discutere sul sesso degli angeli *см.* S-690.

743. far l'angelo упасть в обморок.

far vedere il volo dell'angelo *см.* V-908.

744. mandare qd a cena (или a desinare) con gli angeli отправить на тот свет, убить.

745. suonare all'angelo звонить в колокола по случаю смерти ребенка.

746. angelo sulla giovinezza, diavolo sulla vecchiezza *prov.* ≅ седина в бороду, а бес в ребро.

747. sta passando un angelo тихий ангел пролетел:

«Sta passando un angelo». — Non ho capito che cosa intendesse dire e mi sono guardato intorno. Allora lei è scorpriata a ridere (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

«Тихий ангел пролетел». — Я не понял, что она хотела сказать, и оглянулся; тогда она залилась смехом.

ANGIOLETTO *m*

dormire come un angioletto *см.* D-834.

ANGOLARE *agg*

pietra angolare *см.* P-1758.

ANGOLO *m*

748. pieno d'angoli надменный, высокомерный:

Don Litterio... aveva due visi al suo comando; uno umilmente giulivo per coloro che eran dappiù di lui; l'altro arci-ricciato, e pieno d'angoli per quelli che eran da meno (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

У дна Литтерлио... было два лица: одно, смиренно-радостное, — для тех, кто выше его по положению, другое, хмуро-надменное, — для тех, кто пониже.

749. cacciare in un angolo загнать в угол.

ANGUILLA *f*

ricco di pel d'anguilla *см.* R-313.

avere la voglia dell'anguilla *см.* V-870.

fare la serpe tra le anguille *см.* S-672.

guizzare di mano come un'anguilla *см.* A-752.

750. pigliare anguille развлекаться, забавляться.

751. prendere (или tenere) l'anguilla per la coda держать змею за хвост, находиться в рискованном положении:

Non lessono mai costoro il Lucano dove si vede e Cesare e Pompeo possedere in fine la fortunosa morte, e non il mondo per loro acquistato? Similmente Alessandro e Ottaviano Augusto hanno tenuto l'anguilla per la coda (F. Sacchetti, «La battaglia delle belle donne di Firenze colle vecchie»).

Они не читают Лукана, из которого видно, что и Цезарь, и Помпей не покорили мир, а обрели насильственную смерть. Равным образом, Александр Македонский и Октавиан Август не раз были на краю пропасти.

752. scappare (или sfuggire, sguizzare, guizzare) (di mano) come un'anguilla выскользнуть из рук как угорь:

«Onorevole, che vuole: ...è un tipo ambiguo, sfugge come un'anguilla» (N. Salvataggio, «L'acrobata»).

— Что вам сказать, господин депутат, ведь его не поймешь: он изворачивается как угорь.

753. tenere l'anguilla per la coda *см.* A-751.

754. l'anguilla che vuol mangiare insalata bisogna che venga a terra ≅ без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

754. chi piglia l'anguilla per la coda e la donna per la parola, può dire di non tener nulla *prov.* кто поймал угря за хвост или женщину на слове, тот ничего не поймал.

755. come l'anguilla ha preso l'amo, bisogna che vada dov'è tirata *prov.* взялся за гуж — не говори, что не дюж.

ANGURIA *f*

rosso come un'anguria *см.* R-546.

ANIMA *f*

756. anima bella милейший, милый мой (*чаще в обращении*).

757. anima dannata (или persa, spersa, in pena) пропадающая душа, пропащий, конченный человек:

— Io, anima persa, non m'ero buttata dalla finestra perché mi aveva assistito qualcuno del cielo (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— И я, погибшая душа, если я не выбросилась из окна, то лишь потому, что мне помог кто-то, висюпальный самый небом.

Cos'era venuto a fare? Era un'anima del purgatorio, comparsa per aiutar le donne; era un'anima dannata d'un pellegrino birbante e impostore (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Зачем он приходил? Это душа, пришедшая из чистилища на помощь женщинам, это осужденная душа странника, плута и нечестивца.

758. — come un'anima dannata (или persa, in pena) (обыкн. употр. с гл. gridare, correre, raccomandarsi, ecc.) как оглашенный, как сумасшедший:

Il prevosto... brancicava il mantello... andando su e giù come un'anima dannata (L. Capuana, «Le paesane»).

Настоятель... нервно мял свою мантию... и рассказывал взад и вперед по комнате как неприкаянный.

759. — essere l'anima dannata di qd быть чьим-л. злым гением.

— soffrire come un'anima dannata *см.* S-872.

760. anima disperata отчаявшаяся, потерянная душа:

Suonano fioche e insistenti le campane d'allarme, ululano come anime disperate le sirene del porto (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Тревожно звонят не переставая колокола, режут отчаянно sireны в порту.

Fra quanta gente d'armi contasse l'Italia non v'era l'anima più disperata di costui... Senza pensieri, non attendeva che a darsi buon tempo, ed al bisogno menar le mani (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

В италийской армии не было более отчаянного смельчака... Легкомысленный, он думал только о том, как бы повеселее провести время, а при нужде и подражаться.

761. anime gemelle родственные души.

762. anima lunga a) долговязый; b) медлительный:

Col suo tono apatico, di anima lunga, aggiunse... (V. Pratolini, «Diario sentimentale»).

И он добавил апатичным тоном медлительного человека...

763. anima morta отпетый, закоренелый грешник.

anima nata *см.* A-764.

— avere l'anima nera come il carbone (или più nera del carbone) *см.* N-170.

anima (s)persa *см.* A-757.

764. anima viva (или vivente, nata) (обыкн. с отриц.): non c'è anima viva нет ни (одной) живой души.

Non vi era anima viva sul sentiero né sulle praterie (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Ни на тропинке, ни на лугу не было ни души.

Pinocchio... si dette a piangere, a strillare, a raccomandarsi: ma erano pianti e grida inutili, perché... dalla strada non passava anima viva (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пиноккио... стал плакать, кричать, звать на помощь, но все было напрасно, потому что... на улице не было ни одной живой души.

Attraversaron la piazza, dove per grazia del cielo, non c'era ancora anima vivente (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Они пересекли площадь, где, благодаренье небу, еще не было ни души.

(Пример *см.* тж. D-162).

anima in pena *см.* A-757.

765. anima di stoppa слабохарактерный человек, тряпка:

— Ora, se tu non sei un'anima di stoppa, se il tuo amore per me è vero, se tu hai fede in me, ora tu devi provarmelo, o rassegnarti a perdermi per sempre (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

— Если у тебя не жалкая душонок, если ты действительно любишь меня и веришь мне, то теперь ты должна это доказать или потерять меня навсегда.

766. bell'anima человек прекрасной души, добрая душа.

767. buon'anima блаженной памяти, покойный:

Mio nonno che è morto di tanti anni, mio padre buon'anima, avrebbero dovuto mandarmi la nuova se si sta bene o se si

sta male di là (A. Panzini, «Sei romanzi fra due secoli»). Дед мой, умерший много лет назад, и мой покойный отец должны были бы прислать мне весточку, плохо ли, хорошо ли там, на том свете.

Al notaio poi scrisse per chiedere se la defunta, buon anima, avesse lasciati beni stradotali (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Нотариусу он потом написал письмо, спрашивая, не оставила ли покойная, царство ей небесное, имущества сверх придавого.

(Пример см. тж. В-1492; М-1949).

768. cieco dell'anima несумный.

maestro delle anime см. М-70.

medicina dell'anima см. М-1030.

la morte dell'anima см. М-1943.

pastore d'anime см. Р-862.

769. (in) anima e (in) corpo (тж. corpo e anima; in corpo e in anima) (обыкн. употр. с гл. darsi, dedicarsi, ess.) душой и телом; целиком и полностью:

— Mio caro Palin, come vedrete da voi stesso, ho dovuto dedicarmi tutto, anima e corpo a questa opera (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— Милейший Палин, как сами видите, я весь, душой и телом, отдался служению этой цели.

Mommi era diventato il braccio destro di Baba. Con la consueta buona volontà, egli si era dato anima e corpo all'organizzazione del Partito (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Момми стал правой рукой Баба. Со свойственной ему добросовестностью он весь отдался делу партии.

Non lo seguivo, non l'avrei seguito: caso mai, mi sarei gettato, anima e corpo, nella direzione opposta (M. Soldati, «La busta arancione»).

Я не пошел по стопам Алессандро, я никогда бы не сделал этого. Скорей всего я бы бросился, очертя голову, в противоположную сторону.

770. coll'anima sulle labbra душа в пятках:

M'avete spaventato! Non è questa la maniera... Oggi che ogni galantuomo sta coll'anima sulle labbra!.. (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Вы меня испугали! Разве так можно... Теперь ведь у каждого порядочного человека душа в пятках!..

771. con l'anima sospesa с замираньем сердца, не дыша (от волнения, страха):

Il medico guardava attento l'inferma; Gigi guardava lui con l'anima sospesa (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Врач внимательно осматривал больную. Джиджи с замираньем сердца следил за вим.

(in) corpo e (in) anima см. А-769.

con la morte nell'anima см. М-1955.

772. senz'anima бездушный, бессердечный; безразличный, холодно.

773. con sette anime in corpo come i gatti ≈ живущий как кошка:

La Rapisarda? Ancora in gamba e con sette anime in corpo come i gatti; ma è vecchia, poco potrà fare ancora (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Раписарда? Еще хоть куда, живуча как кошка. Но уже старуха и едва ли многое сможет сделать.

774. amare quanto (или con tutta) l'anima (тж. volere un bene dell'anima) любить всей душой, всем сердцем:

...io gli voglio un ben dell'anima, so che anche lui ne vuole a me... (R. Fucini, «La giacchetta rivoltata»).

...я люблю его всей душой, знаю, что и он меня любит так же...

...Pinochio acquistò subito la stima e la simpatia di tutti i ragazzi di scuola... e tutti gli volevano un bene dell'anima (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...Пиноッキо тут же завоевал уважение и симпатии всех мальчишек в школе, ...и все полюбили его от души.

775. andare (или arrivare) all'anima (тж. passare l'anima) трогать, волновать:

A quel buon giovanotto passava l'anima il pensiero di aversi a separare dal suo ufficiale (E. De Amicis, «La vita militare»).

У этого молодого человека душа замирала при мысли, что ему придется расстаться со своим командиром.

776. avere (l')anima иметь совесть.

777. avere qc sull'anima иметь что-л. на душе, на совести.

avere l'inferno nell'anima см. I-243.

aver la morte nell'anima см. М-1957.

778. avere sette anime come i gatti быть живучим как кошка:

La Rapisarda aveva sette anime come i gatti (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Раписарда была живуча как кошка.

779. avere tutta l'anima sulla punta della lingua быть открытым, как на ладони:

Oggi non posso tacerti nulla: ho tutta l'anima sulla punta della lingua (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Сегодня я ничего от тебя не скрою: я должна открыть душу.

780. bersi l'anima быть пьяницей.

781. cavare nell'anima прийти в голову.

782. cavare (или rubare) l'anima заставлять страдать.

783. cavare l'anima coi denti вынуть, встрясти душу:

E l'altra te ripete: se l'attenti, l'ti caverò l'anima coi denti (F. Pananti, «Opere»).

И она ей ответила:

— Если ты будешь упрямиться, я душу из тебя выну.

784. dannarsi l'anima погубить душу, взять грех на душу:

— Io non ci vengo. — borbottava lo zio Crocifisso a comporre Tino... — Ho mangiato troppa bile e non voglio dannarmi l'anima (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Я не приду, — бормотал дядюшка Крочифиссо куму Тино... — Я и так много зла видел и не хочу брать грех на душу.

Mara. — Me l'avete data perché, ci morissi a fuoco lento, la casa! Per farmi dannare l'anima me l'avete data! (G. Verga, «La Lupa»).

Мара. — Вы отдали мне дом только для того, чтобы я сгорела на медленном огне? Вы отдали его мне, чтобы погубить меня!

Santuzza. — Ma la gnà Lola, no, vedete! Quella lì mi vuol far dannare l'anima (G. Verga, «Cavalleria rusticana»).

Сантуцца. — Нет, вы посмотрите на эту Лолу! Она доведет меня до того, что я возьму грех на душу.

785. dare anima подбодрить, ободрить.

786. dare l'anima a qd всецело подчиниться кому-л.

787. dare l'anima per qd отдать свою жизнь, пожертвовать жизнью ради кого-л.:

Non basta aver detto che Ester è indipendente figlia unica di un insigne avvocato lombardo, il quale, leone nel Foro, e un agnellino al cospetto di lei e per lei darebbe l'anima (U. Facciolo de Lagarda, «Cronache cattive»).

Недостаточно сказать, что Эстер — самостоятельный человек, единственная дочь известного адвоката из Ломбардии. Он — гроза в суде, а перед ней ягненок и готов за нее хоть в огонь.

788. darsi all'anima подумать о душе.

dare l'anima al diavolo см. А-817.

789. dare qc per l'anima dei morti отдать что-л. безвозмездно, бесплатно.

esalare l'anima см. А-800.

790. essere l'anima di qc быть душой чего-л.

791. essere anima e cuore жить душа в душу.

792. essere un'anima in due corpi (тж. essere più anime in un corpo; essere due anime in un nocciolo) быть неразлучными (друзьями).

essere un'anima di leccio (тж. essere più duro dell'anima di leccio) см. L-287.

793. essere come un'anima del limbo не находить себе места, быть неприкаянным.

essere un corpo e un'anima см. С-2751.

794. far girare l'anima надоедать.

795. frugarsi l'anima исповедоваться, открывать душу:

Il paese per quattro o cinque giorni si frugò l'anima (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Вся деревня в течение четырех или пяти дней выкладывала свою душу на исповеди.

796. giocarsi l'anima быть азартным игроком.

797. lasciare l'anima a Dio (e la roba a chi s'appartiene) отдать богу душу (и азартным имуществом).

798. lasciare l'anima a Dio e le scarpe al diavolo отдать богу душу, а свой скарб дьяволу.

799. leggere nell'anima come in un libro aperto читать в душе как в открытой книге:

Ludovico. — Ha convenuto perfettamenteamente che Caterina non è tranquilla, e l'assicuro che quella vecchietta le sa leggere nell'anima come in un libro aperto (*R. Bracco, «Tragedie dell'anima»*).

Людовико — Она прекрасно понимала, что Катерина не спокойна. и, уверяю вас, эта старушенция видит ее насквозь.

800. mandar fuori (или esalare, rendere, spirare) l'anima (тж. render l'anima a Dio) испустить дух, отдать богу душу, умереть.

801. mangiarsi (или mordersi, rodarsi) l'anima злиться.

802. mettere dell'anima (или metterci l'anima) in qc вкладывать душу во что-л.

803. mettersi all'anima (тж. mettersi sull'anima)

a) взять грех на душу; б) сожрать, слопать:

A colazione è capace di mettersi all'anima un mezzo capretto aggrosto e un fiasco di vino (*G. Rigutini e P. Fanfani, «Vocabolario italiano della lingua parlata»*).

За завтраком он в состоянии умять половинку жареного козленка и выдуть бутылку вина.

804. mettere l'anima e la vita всю душу отдать, всей душой отдаться, всю душу вложить.

805. mondare l'anima dal peccato очистить душу от греха.

mordersi l'anima см. A-801.

passare l'anima см. A-775.

806. perdere l'anima dietro a qd убиваться ради кого-л.:

Ma se crede che io debba perderle dietro l'anima stia dov'è che io sto dove sono (*G. Testori, «La padrona»*).

Но если вы думаете, что я буду убиваться ради вас, то лучше оставайтесь на своем месте, я тоже останусь там, где я есть.

807. pignorare l'anima заложить душу дьяволу:

Fu il terremoto, e se non fosse stato che il Biscottini minacciando al Bertucci di fargli pignorare l'anima per via di una cambiale scaduta, ... non si fosse all'ultimo momento imposto coi suoi metodi spicci, chissà come andava (*F. Sacchi, «La primatonna»*).

Разразился скандал, и если бы в последнюю минуту со своей обычной ловкостью не вмешался Бискоттини, угрозывший Бертуцци погубить его, путив в ход просроченный вексель, неизвестно чем бы кончилось это столкновение.

808. raccomandare l'anima (a Dio) отдавать богу душу, быть при смерти.

809. rapire l'anima приводить в восторг, в восхищение.

reggere l'anima coi denti см. A-815.

rendere l'anima (a Dio) см. A-800.

810. rimettere l'anima in corpo a qd успокоить чью-л. душу, утешить кого-л.; подбодрить кого-л.:

Maestro Cecco volò tosto da messer G. e G. se gli profferse amico e difensore... le quali profferte gli rimisero l'anima in corpo (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Маэстро Чекко тут же полетел к мессеру Г. Тот сказал, что он его друг и защитник... Эти уверения успокоили душу Чекко.

rodarsi l'anima см. A-801.

811. rompere l'anima a qd вымотать душу кому-л., надоесть, осточерть кому-л.:

Isabella. — Mi rompe già abbastanza l'anima per sapere se l'amc davvero, sospettoso com'è... faccio già i salti mortali per convincerlo... e tu vorresti che alla vigilia del matrimonio, io scoprissi le batterie e gli domandassi, chiaro e tondo notizie sul capitale? (*D. Fabbri, «La bugiarda»*).

Изабелла. — Он и так, с его подозрительностью, вымотал из меня всю душу, требуя доказательств любви... и я изворачивалась как могла, чтобы его убедить... А ты хотел бы, чтобы накануне свадьбы я спросила его напрямик насчет денег?

(Пример см. тж. N 87).

rubar l'anima см. A-782.

812. scocciare l'anima a qd разбередить душу:

— Senti, se sapevo che avrei l'intenzione di scocciarmi l'anima, non sarei nemmeno venuta (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

— Послушай, если бы я знала, что это мне так разбередит душу, я бы не пришла.

spirare l'anima см. A-800.

813. sputare l'anima болеть, страдать грудью:

«Noi non abbiamo bisogno di iniezioni di ottimismo, ma di fosforo e di calcio, qui c'è che sputa l'anima» (*E. Biagi, «Disonora il padre»*).

— Нам не хватает не инъекций оптимизма, а фосфора и кальция — вот что подтачивает наши силы.

814. sudare l'anima per (+inf.) выбиваться из сил, чтобы...

815. tenere (или tirare, trattenere, reggere) l'anima coi denti дышать на ладан:

Aveva il volto di chi sentendosi venir meno trattenga tra i denti la sua propria anima e la gusti (*G. D'Annunzio, «Il fuoco»*).

У него было лицо человека, который, теряя сознание, неплывался за жизнь.

Infatti da giovane era anche più brutto e magro, sembrava più zoppo; sembrava tirasse l'anima coi denti (*A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»*).

Действительно, в молодости он был еще более худ и некрасив, казалось, он еще больше хромал, и в чем только душа держалась!

816. togliere l'anima очень огорчить.

trattenere l'anima coi denti см. A-815.

817. vendere (или dare) l'anima al diavolo продать, заложить душу дьяволу:

Il povero giovane malediva la sua bellezza, e arrivò a dire che per liberarsene avrebbe dato l'anima al Diavolo (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

Бедняга проклинал свою красоту и до того уже дошел, что сказал: «Душу дьяволу заложу, лишь бы от нее освободиться».

volere un bene dell'anima см. A-774.

818. sull'anima di... клянусь именем..., памятью..:

— Non mi ricordo — disse il bigliettaio — sull'anima di mia madre, non mi ricordo... (*L. Sciascia, «Il giorno della civetta»*).

— Не помню, — говорил кондуктор, — клянусь памятью моей матери, не помню...

«Non ditele niente di stasera» s'assicurò Castiglia.

«Sull'anima mia...» (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).

— Не говорите ей ничего про сегодняшний вечер, — сказал на всякий случай Кастилья.

— Да будь я проклят!..

(Пример см. тж. N-89).

l'anima divide см. D-719.

il diavolo non (ci) andrebbe (или non ci andrebbe il diavolo) per un'anima см. D-365.

819. mi gira l'anima меня мутит (от всего этого).

la roba ruba l'anima см. R-485.

820. gli viene l'anima ai denti он выходит из себя, он сердится.

ANIMALE 1. agg

economia animale см. E-17.

ANIMALE 2. m

821. animali immondi библ. нечистые животные (чаще о свиньях).

822. animal da fieno презр. мужлан, деревенщина.

animali da tiro см. T-673.

ANIMATO agg

cartoni animati см. C-1115.

ANIMO m

823. animo cattivo злодей.

824. animo forte храбрец, смельчак.

825. — con animo forte стойко, твердо, решительно.

826. mal animo злой умысел:

Abbassò ancora la voce, e sfogando il suo mal animo contro l'Adelaide Nocera soggiunse: — Egli ha almeno il merito di mostrarsi quello che è (*E. Castelnuovo, «I coniugi Vare-dò»*).

Поизвив голос и срывая зло на Аделаиде, Ночера сказал: — У него по крайней мере то достоинство, что ничего из себя не строит.

827. — con mal animo неохотно, против воли.

828. — mostrare mal animo выказывать неприязнь, colpa d'animo см. C-2199.

- concetto de l'animo см. С-2390.
 sospensione d'animo см. S-1122.
 829. a un (или d'un) animo единодушно.
 830. con animo aperto с открытой душой:

Lino. — È una domanda innocente fatta con animo aperto — non aggrottare la fronte (D. Fabbri, «Orbite»).
 Лино. — Это невинный вопрос, заданный с открытой душой; не хмурься.

831. d'animo e di cuore всем сердцем, всей душой.
 832. ad animo (ri)posato спокойно.
 833. di buon [mal] animo а) охотно [неохотно]; б) в хорошем [плохом] настроении:

Ho trovato Ezio di buon animo, sereno, pacificato... (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).
 Я застал Эцио в хорошем расположении духа, спокойным, умиротворенным...

Signora Nobel. — Siamo di buon animo. Le probabilità che Alfredo conferisca con loro signori sono aumentate (C. Terzon, «Avevo più stima dell'idrogeno»).
 Сильора Нобель. — Могу вас порадовать. Ваши шансы, господа, на аудиенцию с Альфредо возросли.

834. di tutto l'animo душевно, сердечно.
 835. andare ad animo быть по душе, нравиться.
 836. aprire (или manifestare, dire) (tutto) l'animo a qd раскрыть, излить душу кому-л.
 837. avere in animo иметь намерение, намереваться:

Rivolse lo sguardo... alle ceste di libri dello zio Leonardo. Questi ultimi aveva in animo di portarseli a Milano, ma per il momento non c'era nemmeno da pensarci (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Он бросил взгляд... на корзины полные книг дяди Леонардо. Книги он собрался отвезти в Милан, но пока об этом нельзя было даже и думать.

Ma di queste cose tratterò più distesamente in una storia di riso, che ho in animo (G. Leopardi, «Operette morali»).
 Но об этой материи я поговорю подробнее в истории смеха, которую замышляю написать.

(Пример см. тж. С-158; Т-686).

838. avere l'animo a... быть преданным, привязанным к...

839. avere l'animo di (+inf.) иметь мужество, иметь достаточно мужества, чтобы..., осмелиться, решиться на...

840. buttare giù d'animo падать духом, терять мужество.

cattivarsi l'animo di qd см. А-861.

dire (tutto) l'animo a qd см. А-836.

841. entrare nell'animo di qd понять кого-л., войти в чье-л. положение:

Paolo. — ...tu devi entrare nell'animo mio e avere qualche pietà di me (G. Giacosa, «I diritti dell'anima»).

Паоло. — ...ты должна войти в мое положение и пожалеть меня.

842. essere all'animo внушать, вызывать любовь, привязанность.

843. essere d'animo (тж. mettere in animo; porre l'animo) иметь намерение, намереваться, собираться.

844. essere dell'animo di qd быть на чьей-л. стороне; быть согласным с кем-л.; полностью разделять чье-л. мнение.

845. essere d'un animo быть единодушным, соглашаться.

846. far animo a qd ободрять кого-л.:

Ei si caricava Ranocchio sulle spalle e gli faceva animo alla sua maniera, sgridandolo e picchiandolo (G. Verga, «Rosso malpelo»).

Он сажал Лягушонка на плечи и на свой манер подбадривал его, ругая и давая подзатыльники.

Accostò la sua seggiola a quella di lui, per fargli animo, e soggiunse: «Parlate, parlate, sugino mio» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Она подвинула свой стул к нему поближе, чтобы подбодрить его, и добавила: «Я вас слушаю, слушаю, кузен».

847. farsi animo мужаться:

Piangevo io veramente nel sogno, e il giorno di poi mi feci animo e mi azzardai di passare il cancello di questa villa, piano, e quasi con devozione (A. Panzini, «Leuna e Lia»).

Я плакал во сне, а на следующий день, набравшись духу, решил переступить порог виллы; я вошел гудя, как в храм.

Mi feci animo, di colpo mi voltai (M. Bontempelli, «Nittia»).
 Я собрал все свое мужество в неожиданно повернулся. (Пример см. тж. D-366; Т-642).

848. fare un animo risoluto решиться:

...Pinocchio non seppe più resistere e, fatto un animo risoluto, disse... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...Пиноккио больше не мог устоять против соблазна и, окончательно решившись, сказал...

La Caterina, quando lo vide il curriere, si fece un animo risoluto e lo chiamò (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Когда Катерина увидела королевского курьера, она собралась с духом и позвала его.

849. fare quel che dà animo поступать как заблагорассудится, действовать по своему усмотрению.

850. fermare l'animo принять решение.

851. fermare l'animo in... привязаться к...

guadagnarsi l'animo di qd см. А-861.

852. imprimersi nell'animo запечатлеться, остаться в душе.

853. levare l'animo da... разлюбить.

854. mancare d'animo лишиться мужества, струсить.

manifestare (tutto) l'animo a qd см. А-836.

mettere in animo см. А-843.

855. mettere nell'animo внушать.

856. mettersi in animo бить себе в голову.

mettersi l'animo in pace см. P-17.

857. perdersi (или smarrirsi) d'animo растеряться, пасть духом:

«E con che faccia potrei io chieder a Dio qualcosa per me, quando v'avessi abbandonata? Voi in questo statof Voi ch'Egli mi confida! Non vi perdetevi d'animo!» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— А с каким бы лицом я стал просить у бога чего-нибудь для себя, если бы бросил вас? В таком-то положении! Вас, которых господь отдал под мою защиту! Не падайте духом!

«È questo?»

La ragazza annui.

«Ma qui dice: età anni ventisei», osservò Emilio dopo avere voltato una delle foto.

Irma non si perse d'animo (M. Soldati, «Le due città»).

— Это он?

Ирма кивнула головой.

— Но здесь сказано: возраст 26 лет, — заметил Эмилио, прочитав надпись на обороте фотографии.

Девушка ничуть не смуглилась.

(Пример см. тж. С-424; F-1509; I-43).

porre l'animo см. А-843.

858. porre l'animo a qc прислушиваться к чему-л., соглашаться с чем-л.

porre l'animo in pace см. P-17.

859. pigliare (или prendere) animo a (или sopra) qd превзойти кого-л.:

La maggiore importanza che è in esse [arti], volendole vincere e dominare, non in altro consiste che nel pigliare animo sopra di loro (B. Cellini, «La vita»).

Самое важное в искусстве — воля к победе и овладению мастерством, а это значит превзойти все свершенное доселе.

860. prendere animo addosso a qd рассердиться, разозлиться на кого-л.

861. prendere (или cattivarsi, guadagnarsi) l'animo di qd завоевать любовь, уважение кого-л.

862. recare qd al proprio animo подружиться с кем-л. /riaprire le piaghe dell'animo см. P-1480.

863. rinnovare l'animo утешить, успокоить, ободрить.

864. riprendere animo воспрянуть духом:

I liberatori... in alcuni punti erano stati ributtati in mare, in altri, presso Salerno, resistevano aggrappati alla riva: e i tedeschi avevano ripreso animo e furore (C. Matarie, «La pelle»).

Освободители... в некоторых пунктах были отброшены к морю, в других, в районе Салерно, они еще держались, зацепившись за берег, и немцы, воспрянув духом, неистовствовали.

smarrirsi d'animo см. А-857.

865. stare con l'animo sospeso быть в нерешительно-сти.

866. tenere animo собираться, намереваться.

867. tenere vivo qc nell'animo живо помнить что-л.

868. trarre l'animo a sé не думать о чем-л.

869. uscire dall'animo утратить чью-л. любовь, быть отвергнутым.

870. gli basta l'animo di (+*inf.*), у него достаточно мужества, чтобы.., он достаточно решителен, чтобы.. (пример см. С-2266).

chi va di là dal mare, muta il cielo, ma non muta l'animo см. М-814.

871. mi gode l'animo у меня душа радуется, я очень рад:

«Mi gode proprio l'animo del sentire che il nostro amatisimo sovrano s'è rimesso bene in salute» (E. Calandra, «La bufera»)

— У меня душа радуется, когда я слышу, что наш возлюбленный монарх поправился.

872. mi manca l'animo у меня не хватает духу; мне изменяет мужество:

...altre volte l'avrei smascherata... Quel giorno me ne mancava l'animo (C. Bernari, «Amore amaro»).

...в другое время я бы разоблачил ее... Но тогда у меня не хватило духу.

873. mi passa per l'animo (тж. mi viene in animo) мне приходит в голову, я думаю.

874. non mi regge l'animo a (+*inf.*) у меня не хватает духу.

ANITRA f см. ANATRA

ANNASARE v

annasare il cielo см. С-1843.

ANNASPARE v

annaspar (la) nebbia см. N-125.

ANNATA f

875. annata cara тяжелый, голодный год.

876. annata scarsa неурожайный год.

ANNEGARE v

annegare in un bicchier d'acqua см. В-711.

chiudere il pozzo dopo che è annegato il vitello см. P-2207.

la fine del corsale è annegare; il fine del soldato è d'essere ammazzato см. F-829.

ANNESSO m

877. annessi e connessi пристройки, службы.

878. — con tutti gli annessi e (i) connessi со всем скарбом:

Io e gli altri ci troviamo in mezzo alla strada con tutti gli annessi e i connessi: tu, invece, vai a casa tua, da papà e ti trovi meglio di prima (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я и все остальные останемся на улице со всем своим скарбом, ты же пойдешь домой, к папочке, и заживешь ты еще лучше прежнего.

ANNESTARE v

annestare in sul secco см. S-544.

ANNIBALE

879. insegnare a Annibale per (или a far) la guerra учить Ганнибала воевать; учить ученого.

ANNO m

880. anni canuti старость.

881. anno emergente первый год летоисчисления.

882. anni grassi [magri] библ. удачные [неудачные]

годы:

Ma gli anni non son tutti grassi, ugualmente, e in ogni modo non c'è nessuna ragione di gettar il denaro dalla finestra (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Не все годы одинаково удачны, и уж, во всяком случае, нет смысла бросать деньги на ветер.

883. anni mal contati неполные годы:

...tornare a casa a diciassette anni compiuti, l'età quando si allungano le vesti di quattro dita e si è a quattro passi da un marito purchessia che piglierebbe lei come a diciotto anni mal contati era stata presa sua madre... (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

...вернуться домой, когда тебе исполнилось 17 лет, в том возрасте, когда начинаешь носить длинные платья и вот-вот выйдешь замуж, лишь бы нашелся жених, как ишелся он для матери, которая выскочила замуж в неполные восемнадцать...

884. Ann Santo (тж. anno del Giubileo) юбилейный год (отмечаемый каждые 25 лет католической церковью).

885. — si farà l'anno santo \cong это еще бог весть когда будет; этого еще нужно дожидаться.

886. anno sociale бюджетный отчетный год.

887. anni suonati: è a trent'anni suonati ему уже стукнуло 30 лет.

— Ooh! era ora finalmente a trentatré anni suonati! Suonati un'ostia! li ho compiuti dieci giorni fa (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— Да! Стукнуло тридцать три. Стукнуло, черт подери! Десять дней назад.

anni verdi см. V-306.

gli anni della discrezione см. D-611.

anno dei Giubileo см. A-884.

gli anni di Matusalen(me) см. M-990.

anni di San Giuseppe см. G-773.

grave di anni см. E-252^a.

888. intero per gli anni зрелых лет.

lungo come l'anno della fame см. L-929.

verdi anni см. V-306.

interesse a capo d'anno см. I-339.

la leggenda dell'anno mille см. L-324.

889. l'altr'anno (тж. l'anno di là) в прошлом году.

890. l'anno uno (quando non era nessuno) \cong в незапамятные времена; испокон века.

891. (inn)anzi gli anni преждевременно.

nell'aprile degli anni см. A-967.

nei fiore degli anni см. F-902.

da lungo volgere d'anni см. V-898.

892. mill'anni долго; давно.

892^a. — campare mill'anni жить тысячу лет, быть долговечным, долгожителем.

893. — mi pare (или mi sa) mill'anni... а) жду не дождусь...

All'abate parve mill'anni di sostituire il mugnaio in suo luogo; e così fu fatto. Fatto il mugnaio abate, la mattina di buon'ora si mise in cammino (F. Sacchetti, «Novelle»).

Аббат дожидаться не мог, когда мельник займет его место. И так было сделано. Переодевшись в аббата, мельник пустился в путь.

b): mi par mill'anni! сколько лет, сколько зим!

894. col toccare gli anni достигнув зрелости, возмужав:

Eppure, Tori, col toccare gli anni, aveva ucciso e per futile motivo, un giovinotto, Giuvi, suo intimo amico, senza spiegare perché uccidesse (D. Rea, «Cappuccia»).

И вот Тори, достигнув зрелого возраста, убил из-за пустяка молодого человека, Джуви, своего близкого друга, и даже не мог объяснить, почему он это сделал.

nel verde degli anni см. V-317.

col volgere degli anni см. V-900.

895. ammazzare l'anno \cong провожать старый год (пальбой из ружей и фейерверком).

andare indietro con gli anni см. I-207.

896. andare in là con gli anni a) дряхлеть под тяжестью лет; b) томиться ожиданием.

andare un'oncia in cent'anni см. O-358.

897. non aspettare più i ... anni перевалить за ... лет:

Non aspettava più i quarant'anni l'Adelaide, ma era sempre una bella brunetta dai grandi occhi vivaci... (E. Castelnuovo, «I coniugi Vareda»).

Аделаиде было за сорок, но она по-прежнему оставалась красивой брюнеткой с большими живыми глазами.

augurare gli anni di Nestore см. N-250.

898. avere gli anni di giudizio быть совершеннолетним:

Ma il giudice gli rispose che la Nina aveva già gli anni di giudizio, ed era padrona di fare quel che gli pareva e piaceva (G. Verga, «Don Licciù Papa»).

Однако судья возразил, что Нина уже совершеннолетняя и может поступать так, как ей заблагорассудится.

Siete vedovo finalmente, e gli anni del gludizio li avete anche avere per pigliare una risoluzione (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

В конце концов, вы ведь вдовец и уже давно достигли такого возраста, чтобы самому принимать решения.

899. avere gli anni di Matusalemme (или di Noè, di primo topo) дожить до седни, прожить мафусаилов век. avere cent'anni per ganba см. G-119.

avere sopra le cuoia un certo numero d'anni см. C-3167.

900. avere un dato numero d'anni nel culo гроб. обрати мхом, быть очень старым.

901. avere molti anni addosso (или di cavalletto; тж. aver molti или tanti anni sul gallone или sul groppone, sulla gropa, sulla schiena, sulle spalle) быть в преклонном возрасте:

«Ma l'ho degli anni addosso, e il campamento nun sono bono a guadagnarne!» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— Но я старик и уже не могу заработать себе на пропитание.

902. avere più anni del prezzemolo обрести мхом, быть очень старым.

903. calarsi (или levarsi, togliersi) gli anni убавлять себе годы, скрывать свой возраст:

— Siamo coetanei sempre, — confermò la Norina. — Non sono donna da calarmi gli anni (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Мы же ровесницы, — подтвердила Норина. — Я не из тех женщины, которые скрывают свой возраст.

904. discendere cogli anni стареть.

905. empire d'anni состарить.

906. essere (или trovarsi) in là (или avanti, innanzi) con gli (или negli) anni быть пожилым:

Era un normale cavallo, Gramo; un po' in là con gli anni e di carattere mite; era passato attraverso padroni l'uno più cattivo dell'altro. Quest'ultimo che aveva, Mansueto, lo faceva sgobbare come un mulo nonostante l'età (L. Caccio, «Un gesto da cavallo»).

Грамо был обычный коняга, в летах и смирный. Он переменил массу хозяев, и один был хуже другого. Последний, Мансуэто, несмотря на солидный возраст Грамо, заставлял его работать, как вола.

— A volte c'incontravo l'on. Bergamaschi... E vero che sta poco bene? — Eh... anche lui è in là con gli anni. (C. Casola, «Il taglio del bosco»).

— Я когда-то встречался здесь с депутатом Бергамаски... Правда, что он болен? — А... а он тоже уже далеко не молод.

— Sì, — l'interuppe desolatamente, — ho capito senza che tu stia a dirlo; anche tu pensi: un giorno o l'altro, ed è anche in là cogli anni (R. Vacchelli, «Tre giorni di passione»).

— О да, — с отчаянием в голосе перебила она. — Я поняла тебя с полуслова. Ты подумал: ведь рано или поздно наступит день... ведь он тоже далеко не первой молодости.

Un Re, trovandosi in là con gli anni, e col figlio già grande che non voleva imparar nulla, s'insospettì e lo mandò a chiamare (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

У одного короля был взрослый сын, который ничему не хотел учиться. Дожив до преклонных лет, король обеспокоился и велел позвать его к себе.

È troppo avanti negli anni (C. Alvaro, «L'uomo è forte»).

Он слишком стар.

(Пример см. тж. I-357).

essere oltre negli (или cogli) anni см. O-319.

lasciare passare dodici mesi ogni anno см. M-1248.

lavorare tredici mesi all'anno см. M-1249.

levarsi gli anni см. A-903.

907. non mostrare gli anni che s'ha выглядеть моложе своих лет.

908. nascere l'anno dei dolori родиться под несчастливой звездой, родиться неудачником.

909. portare bene [male] gli anni (или i propri anni, il peso degli anni) казаться моложе [старше] своих лет.

910. rimandare all'anno mai ≅ отложить в долгий ящик; отложить до второго пришествия.

non sapere accozzate in un anno due (или tre) mani di nocciolo см. M-657.

togliersi gli anni см. A-903.

trovarsi in là (или avanti, innanzi) con gli (или negli) anni см. A-906.

vivere gli anni di Nestore см. N-251.

con arte e con inganno si vive mezzo l'anno, con inganno e con arte si vive l'altra parte см. A-1171.

l'asino che non ha fatto la coda in trent'anni non la fa più см. A-1222.

il ben d'un anno se ne va in un giorno (или in una bestemmia) см. B-490.

in (или dopo) cent'anni e cento mesi torna l'acqua ai suoi paesi см. A-230.

911. chi campa tutto l'anno vede tutte le feste prov. ≅ кто долго проживет, многое увидит.

chi fa a modo suo, campa cent'anni см. M-1673.

912. chi ha degli anni, ha dei malanni prov. ≅ старость не радость.

chi mangia aloè campa gli anni di Noè см. A-504.

chi all'onore suo manca un momento, non si ripara poi in anni cento см. O-394.

chi sta in cervello un'ora è pazzo per un anno см. C-1623.

come la gallina mugellese che ha cent'anni e mostra un mese см. G-78.

è come la luna di Bologna, che sta cent'anni e poi ritorna см. B-1010.

fammi fattore un anno, se sarò povero, mio danno см. F-303.

913. giovane d'anni e d'ingegno ≅ молодо — зелено. la malizia vien (или va) avanti gli anni см. M-307.

mancan sei mesi a finir l'anno см. M-1250.

914. non è l'anno! ≅ не может быть! (о приятном, но неправдоподобном известии).

915. ogni anno ne passa uno (тж. ogni anno che passa, passa il meglio) prov. ≅ год от году не легче; старость не радость.

916. ogni anno viene col suo affare prov. каждый год приносит свои заботы.

pan di un giorno e vin d'un anno см. P-306.

prete Peo, di trent'anni disse messa, e di quaranta non la sapeva più dire см. P-1252.

917. il prim' anno che non è nebbia шутил. ≅ после дождей в четверг, никогда.

918. di qui a cent'anni tanto varrà il lino quanto la stoppa prov. через сто лет и лен, и пакля будут в одной цене; ≅ поживем — увидим.

i travagli tiran giù l'anno см. T-886.

val più un buon giorno con un uovo che un mal anno con un bue см. G-610.

ANNODARE *v*

annodare il filo (или le fila) см. F-767.

mi si annoda la lingua см. L-700.

ANNOSIARE *v*

scherzo, riso e gioia quand'è troppo annoia см. S-401.

ANNOVERARE *v*

annoverare i correnti см. C-2772.

in pecunia annoverato см. P-980.

delle pecore annoverate mangia il lupo см. P-974.

ANTENNA *f*

grosso com'un antenna см. G-1092.

ANTICAMERA *f*

politica d'anticamera см. P-1945.

919. fare anticamera дожидаться, ждать приема:

Io scrissi di risposta dietro al biglietto: «Se il segretario ha bisogno, venga lui da me, perché io non ho tempo di fare anticamera, che devo lavorare!» (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Вместо ответа я написал на обороте: «Если я нужен секретарю, пусть секретарь зайдет ко мне; у меня нет времени дожидаться в передних, мне работать надо».

920. — far fare anticamera a qd манежить кого-л., заставлять долго ждать приема.

— la fortuna non vuole fare anticamera см. F-1143.

921. per l'a ходило

Pe nell'a (U. S. Ho ne bi

ANTI

antic

ANTIC

antic

l'ant

l'anti

922.

как ми

l'età

il mo

la no

temp

923.

tica) п

Mio

di las

(A. Me

Mo

заяты

più an

di an

di an

di an

d'anti

restar

amore

ANTICC

924. f

cogliere

плоды;

ANTIFO

925. c

vuoi arg

...in

to... av

«La don

...ел

ску... о

ripeter

926. l'a

песни.

927. d

нается с

ANTIP

928. ab

куличках

929. an

930. es

тнвополо

stare a

ANTONIT

931. pi

кого-л. за

— O

(G. Argu

— Ax,

932. po

я не могу

933. Sa

Антоний

ном масле

troppa g

ANTRO т

перо со

921. non mi è passato (или non ce l'avevo) nemmeno per l'anticamera (del cervello) мне и в голову не приходило, я не имел ни малейшего понятия:

Però davvero io non ci pensavo, non ce l'avevo neanche nell'anticamera: m'ero fissato che dovevo diventare commesso (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Но об этом я и впрямь не думал, и в мыслях такого не было. Я вбил себе в голову, что стану коммивояжером.

ANTICIPARE *v*

anticipare i tempi *см.* T-245.

ANTICO 1. *agg*

antico come la luna *см.* L-886.

l'antico nemico *см.* N-152.

l'antico padre *см.* P-34.

922. antico come il prezzemolo очень старый (*ср.* старо как мир).

l'età antica *см.* E-232.

il mondo antico *см.* M-1746.

la nostra madre antica *см.* M-55.

tempo antico *см.* T-183.

923. all'antica a) по старинке; b) (*тж.* tagliato all'antica) патриархального склада, старого закала:

Mio padre, che è un uomo all'antica, mi diede il permesso di lasciare gli studi dopo una scenata da non si dire (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Мой отец, человек старого закала, разрешил мне бросить занятия после страшной сцены.

più antico del brodetto *см.* B-1245.

di antica data *см.* D-45.

di antica mano *см.* M-508.

di antico pelo *см.* P-1091.

d'antico stampo (*тж.* sullo stampo antico) *см.* S-1620.

restar bianco e antico *см.* B-682.

amore antico non si scorda *см.* A-660.

ANTICO 2. *m*

924. fare come gli antichi (che tagliavano il fico per cogliere i fichi) рубить дерево, чтобы собрать с него плоды; рубить сук, на котором сидишь.

ANTIFONA *f*

925. capire l'antifona (*тж.* capire dall'antifona dove vuoi arrivare) понять намек, знать, откуда ветер дует:

...l'ingegner Costamagna, se tornava e leggeva... il biglietto... avrebbe capito l'antifona (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

...если бы инженер Костаманья вернулся и прочел... записку..., он понял бы, что к чему.

ripetere la stessa antifona *см.* S-1710.

926. l'antifona è più lunga del salmo ≅ запев длиннее песни.

927. dall'antifona si conosce il salmo ≅ все начинается с начала, все имеет свое начало.

ANTIPODE *m*

928. abitare (или stare) agli antipodi жить у черта иа куличках; жить на другом конце города.

929. andare agli antipodi разойтись во мнениях.

930. essere (или avere idee) agli antipodi быть противоположного мнения, противоположных убеждений.

stare agli antipodi *см.* A-928.

ANTONIO

931. pigliare qd per un Sant'Antonio *прон.* принимать кого-л. за святого, за монаха:

— O Gioacchino! ma mi pigli per un Sant'Antonio! (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Ах, Джаоккино! ты что, меня за монаха принимаешь?

932. non sono Sant'Antonio ≅ я не святой Антоний, я не могу быть сразу в двух местах.

933. Sant'Antonio s'innamorò del porco *пров.* святой Антоний влюбился в свинью; ≅ чушь, чепуха на постном масле.

troppa grazia, sant'Antonio! *см.* G-1027.

ANTRO *m*

nero come l'antro dell'inferno *см.* N-176.

APE *f*

934. come l'api ad un favo как бабочки на свет:

Fulgenzio. — Questo sciame d'amanti come l'api ad un favo (G. Giacosa, «Il marito amante della moglie»).

Фулдженцио. — От этих поклонников отбоя нет: слетаются как мухи на мед.

935. morta l'ape, non si succia più m(i)ele *пров.* ≅ от мертвой пчелы меду не получишь.

936. non si può pigliare il miele senza le api *пров.* ≅ без пчелы меду не добудешь.

APERTA *f*

a(d) aperta di libro *см.* L-567.

APERTIS VERBIS *loc. lat.*

937. parlare «apertis verbis» называть вещи своими именами.

APERTO 1. *agg*

aperto a due battenti *см.* B-346.

aperto a tutti i venti *см.* V-241.

cuore aperto *см.* C-3176.

— a cuore aperto *см.* C-3177.

in aperta campagna *см.* C-314.

con animo aperto *см.* A-830.

all'aria aperta *см.* A-1028.

a bocca aperta *см.* B-833.

— a bocca aperta com'un luccio *см.* B-834.

a braccia aperte *см.* B-1142.

— giacere a braccia aperte *см.* B-1143.

a cielo aperto *см.* C-1837.

a faccia aperta *см.* F-32.

a (или con la) fronte aperta *см.* F-1350.

a gambe aperte *см.* G-120.

a grembo aperto *см.* G-1031.

a libro aperto *см.* L-567.

di mente aperta *см.* M-1124.

con l'occhio aperto (*тж.* con gli occhi aperti) *см.* O-61.

a occhi aperti *см.* O-60.

— dormire ad (или con gli) occhi aperti *см.* O-150.

— dormire a occhi aperti come la lepre *см.* O-151.

a porte aperte *см.* P-2087.

a viso aperto *см.* V-648.

aspettare le lasagne a bocca aperta *см.* L-191.

avere casa aperta *см.* C-1154.

aver gli occhi aperti *см.* O-99.

cantare (или dire) a note aperte *см.* N-458.

essere un libro aperto *см.* L-570.

938. fare all'aperta действовать открыто, в открытую (*пример см.* S-1981).

giocare a bisca aperta *см.* B-766.

legger nell'anima come in un libro aperto *см.* A-799.

nascere con gli occhi aperti *см.* O-190.

sfondare una (или la) porta aperta *см.* P-2110.

tenere aperti gli occhi *см.* O-217.

tenere casa aperta *см.* C-1154.

tenere il conto aperto *см.* C-2563.

tenere gli occhi aperti *см.* O-99.

tenere tavola aperta *см.* T-142.

trovare tutte le porte aperte *см.* P-2114.

battete e sarà aperto *см.* B-351.

chi sta col becco aperto, ha l'imbeccata di vento *см.* B-401.

a mal coperto, rasoio aperto *см.* M-238.

APERTO 2. *m*

938^a. all'aperto на воздухе; на улице:

...E allora nessuno vuole chiudersi in casa, tutti preferiscono stare all'aperto... i bambini di questa città... stanno sempre fuori... (A. De Jaco, «La paura»).

...И потому никому не хочется сидеть дома, все предпочитают быть на воздухе..., ребята в этом городе... все время проводят на улице.

(Пример см. *тж.* C-1744).

APERTURA *f*

939. apertura a destra [a sinistra] *полит.* сдвиг, поворот вправо [влево].

940. ad apertura di libro (обыкн. употр. с гл. tradurre, cantare, ecc.) с листа, без подготовки.

941 avere (или farsi) apertura завязать знакомство, дружеские отношения.

APOCALISSE (тж. APOCALISSI) f

il cavallo dell'apocalisse (или dell'apocalissi) см. C-1337.

— magro come il cavallo dell'Apocalisse см. M-126.

APOSTOLICO agg

lettera apostolica см. L-420.

sede apostolica см. S-562.

APOSTOLO m

942. l'apostolo del fico Иуда.

943. — devoto all'apostolo dei fico a) последователь Иуды, предатель; b) шпиц, осведомитель.

944. Apostolo delle nazioni рел. апостол нации, святой Петр.

945. far l'apostolo проповедовать нежелающим слушать (ср. глас вопиющего в пустыне).

insegnare il credo agli apostoli см. C-3031.

APPAGARE v

appagare l'occhio см. O-86.

APPALLOTTOLARE v

appalottolare un bambino см. B-153.

APPALTO m

gara d'appalto см. G-226.

946. in appalto (обыкн. употр. с гл. dare, prendere, ecc.) на откуп.

APPANNARE v

appannare alla ragna см. R-91.

ogni fiato l'appanna см. F-611.

l'onore ogni fiato l'appanna см. F-612.

APPARECCHIATO agg

andare a tavola apparecchiata см. T-137.

APPARENZA f

per il gioco delle apparenze см. G-476.

ad onta delle apparenze см. O-400.

947. stando all'apparenza судя по виду.

948. conservare (или salvare, serbare) le apparenze (тж. star, tenere, tenersi alle apparenze) соблюдать приличия:

Essa veniva da me tutti i giorni, con la scusa di aiutare nelle faccende mamma Grazia, che non ha mai sospettato niente... E davanti a tutti, io conservavo con gran scrupolo le apparenze (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdi-na»).

Атриппина приходила ко мне каждый день под предлогом помочь по хозяйству мамаше Грации, которая ничего не подозревала... А перед посторонними я старался тщательно соблюдать приличия.

Il re ballava sempre liberamente con le donne che gli piacevano. Non si preoccupava nemmeno di salvare le apparenze (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Король всегда без стеснения танцевал с дамами, которые ему нравились, и несколько не заботился о соблюдении приличий.

I più indulgenti dicevano che marito e moglie erano separati di fatto, da un pezzo, e serbavano le apparenze esteriori per riguardi umani (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Более снисходительные говорили, что супруги давно разошлись и лишь стараются соблюдать внешне приличия.

...era strano che proprio gli uomini tenessero tanto alle apparenze (C. Pavese, «Tra donne sole»).

...было странно видеть, что именно мужчины стараются соблюдать видимость приличий.

949. grattare qd oltre apparenza пытаться узнать чье-л. настоящее лицо

salvare (или serbare) le apparenze (тж. stare, tenere, tenersi alle apparenze) см. A-948.

950. l'apparenza inganna (тж. le apparenze ingannano) прогов. внешность, наружность обманчива:

«...Molte volte ti sarò sembrato indifferente, freddo, egoista, cane... Ma l'apparenza inganna» (E. Calandra, «La bufera»).

— Может быть часто я казался тебе безразличным, холодным, эгоистом, бесчеловечным... Но внешность обманчива.

(Пример см. тж. N 48).

APPARIRE v

apparire sulle (или nelle) cantonate см. C-583.

apparire fiori e baccelli см. F-904.

far apparire il fondo a... (или di...) см. F-1025.

far apparire (tutto) roseo см. R-543.

il diavolo non è così (или tanto) brutto come appare см. D-366.

APPARTENERE v

appartenere alla compagnia della lesina см. C-2335

appartenere al (или del) numero см. N-587.

appartenere alla stessa razza см. R-132.

APPELLO m

951. Appello di Caduti упоминание при переключке имен павших на поле брани.

952. per appello e per appunto (обыкн. употр. с гл. conoscere, sapere, ecc.) досконально, как свои пять пальцев.

APPENA avv

appena schiuso del guscio см. G-1203.

appena slattato см. S-831.

con appena due dita см. D-680.

appena muovere il passo см. P-813.

avere appena in capo asciutto см. C-725.

APPENDERE v

appendere il cappello см. C-847.

appendere qc al chiodo см. C-1738.

appendere in dubbio см. D-910.

chi più che (non) deve prende fila la corda che l'appende см. C-2670.

APPESO agg

faccia appesa см. F-12.

APPESTATO m

fuggire come un appestato см. F-1418.

APPETIRE v

ogni simile appetisce il suo simile см. S-809.

APPETITO m

953. appetito canino волчий аппетит.

954. appetito eroico шутол. аппетит, достойный героев древности.

fabbrica dell'appetito см. F-2.

— lavorare per la fabbrica dell'appetito см. F-3.

955. aguzzare l'appetito возбудить аппетит.

956. l'appetito è il miglior condimento (или il miglior ingrediente, la miglior salsa; тж. la fame è miglior condimento; il primo condimento è l'appetito) пров. голод — лучшая приправа, голод — лучший повар.

957. l'appetito vien mangiando пров. аппетит приходит во время еды:

Dicono che vuol mettersi anche a speculare sulle terre. L'appetito vien mangiando (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Говорят, что он собирается заняться и земельными спекуляциями. Аппетит приходит во время еды. (Пример см. тж. B-1014).

il primo condimento è l'appetito см. A-956.

APPICCARE v

958. appiccarla a qd разыграть кого-л., зло подшутить над кем-л.

959. appiccarsi con qd пристать к кому-л. с болтовней, с разговорам.

appicare ad altrui un (или il) campanello см. C-348.

appiccarsi alla canna (e alle funi del cielo) см. C-512.

appicare ferri addosso a qd см. F-437.

appicare fiaschi см. F-554.

appicare il fiasco a qd см. F-555.

appicare il fuoco alla miccia см. F-1513.

appicare un lucignolo см. L-849.

appicare il maio ad ogni uscio см. M-149.

appicarsi alle mani см. M-536.

appicarsi ai panni di qd см. P-320.

appiccar sonagli см. S-1012.

appicare a qd il sonaglio di qc см. S-1013.

appicare zane *см.* Z-14.

appiccato con la cera *см.* C-1513.

appiccato con lo sputo *см.* S-1552.

960. mi si appicca (alla mente) come le fave al muro (или come le fave secche a'duri marmi) меня это не трогает (*ср.* как об стенку горох).

chi affoga s'appiccherebbe alle funi del cielo *см.* F-1474.

Iappola di piano che s'appicca agli stivali grossi *см.* L-156.

APPICCIARE *v*

appicciare alle cantonate *см.* C-582.

appiccarsi alle costole di qd *см.* C-2971.

appicciare la patacca *см.* P-867.

appiccato con la cera *см.* C-1513.

appiccato con lo sputo *см.* S-1552.

APPIÈ *adv*

961. trovarsi appiè оказаться неспособным сделать что-л.

APPIGIONARE *v*

avere appigionato l'ultimo piano (или il piano di sopra) *см.* P-1504.

le case che s'imbiancano si vogliono appigionare (*тж.* chi imbianca la casa, la vuole appigionare) *см.* C-1194.

APPIGIONASI *m*

a lettere d'appigionasi *см.* L-441.

— parlare a lettere d'appigionasi *см.* L-442.

962. aver l'appigionasi alla testa *разг.* быть придурковатым.

APPIGLIARSI *v*

appigliarsi al partito *см.* P-686.

non sapere da che parte appigliarsi *см.* P-656.

le donne s'appigliano sempre al peggio *см.* D-795.

APPIOPPARE *v*

appioppare nespole *см.* N-242.

APPLAUDIRE *v*

spellarsi le mani a furia di applaudire *см.* M-663.

APPLICARE *v*

applicare il codice delle manette *см.* C-2065.

APPOGGIARE *v*

appoggiare l'alabarda *см.* A-436.

appoggiare l'alabarda a qd *см.* A-437.

chi a buon albero s'appoggia, buon ombra lo ricopre *см.* A-457.

APPORRE *v*

apporre coda a coda *см.* C-2024.

apporsi a un filar d'embrici *см.* F-732.

apporre al Paternostro *см.* P-873.

apporre al sole *см.* S-940.

963. non sapersi apporre не знать что к чему.

N, e, ne apponetevi quel che è *см.* N-1.

APPOSTA *adv*

nato apposta per... *см.* N-90^a.

è meglio imbatlersi che cercare apposta *см.* I-48.

APPOSTARE *v*

appostare l'allodola *см.* A-484.

appostare le allodole *см.* A-485.

appostare qd nel covo *см.* C-3005.

APPRESSO *adv*

indi appresso *см.* I-194.

964. metter appresso редко сравнивать, сопоставлять.

APPREZZARE *v*

donna in casa e al suo lavoro, non l'apprezzi ed è un tesoro *см.* D-798.

APPRODARE *v*

agli orbi non approda il sole *см.* O-492.

APPRODO *m*

punto d'approdo *см.* P-2483.

APPUNTATO *agg*

965. parlare appuntato говорить манерно

APPUNTINO *m*

966. Ser Appuntina критикан.

APPUNTO *m*

per appello e per appunto *см.* A-952.

star ritto per l'appunto *см.* R-455.

come le nozze di Cò (или di Cavone) che fecer per l'appunto *см.* N-524.

APRILE *m*

pesce d'aprile *см.* P-1345.

967. nell'aprile degli anni (или della vita) во цвете лег.

968. aprile, quando piove e quando ride (или quando si piange e si ride) *prov.* переменчивый, как апрель

APRIRE *v*

aprire (tutto) l'animo a qd *см.* A-836.

aprire i battenti *см.* B-347.

non aprire bocca *см.* B-863.

aprire la bocca alla borsa (или al sacco) *см.* B-864.

aprire le braccia *см.* B-1153.

aprire un buco per chiuderne un altro *см.* B-1338.

aprire la calca *см.* C-80.

aprire il campo *см.* C-374.

aprirsi una carriera *см.* C-1033.

aprire casa *см.* C-1153.

aprire il corso a... *см.* C-2814.

aprire le dighe *см.* D-415.

aprire l'entrata *см.* E-76.

aprire un'epoca nuova *см.* E-82.

aprire il fuoco *см.* F-1497.

aprire un fuoco di fila contro qd *см.* F-1498.

aprire la gabbia *см.* G-10.

aprire il giudizio a qd *см.* G-736.

aprire le mani *см.* M-537.

aprire gli occhi *см.* O-87.

aprire gli occhi a qd su qc *см.* O-88.

aprire gli occhi alla luce (del sole) *см.* O-89.

aprire gli occhi alla verità *см.* O-90.

aprire gii orecchi a qc *см.* O-531.

aprire il passo *см.* P-781.

aprirsi il passo *см.* P-782.

aprire il petto *см.* P-1419.

aprire la porta (или le porte a...) *см.* P-2091.

aprir le sante lucie *см.* L-843.

aprire uno spiraglio *см.* S-1446.

aprire la strada *см.* S-1839.

aprirsi la (или una) strada *см.* S-1840.

aprirsi un (или il) varco *см.* V-79.

aprire la via *см.* V-474.

senza aprir becco *см.* B-388.

apre la bocca e lascia parlar lo spirito *см.* B-930.

apriti cielo! *см.* C-1862.

s'apre una pina verde! *см.* V-313.

969. apri la finestra (или la porta, l'uscio)! врешь, брат, это ты загнул!

le cateratte del cielo si aprono (или si erano aperte) *см.* C-1282.

ciò che neve chiude, sole apre *см.* N-268.

il denaro apre tutte le porte *см.* D-124.

i micini hanno aperto gli occhi *см.* M-1384.

in piazza non aprir mai sacco *см.* P-1554.

Sesamo, apriti! *см.* S-685.

AQUILA *f*

avere gli occhi d'aquila *см.* O-100.

970. non distinguere l'aquile dai moscerini не отличать орла от курицы; не видеть, не понимать различия.

971. non essere un'aquila ≙ не хватать звезд с неба, быть посредственностью:

Barbarani. — E sarà una disgrazia sentitissima per tutta Milano. Pieno di attività, di capacità, e, senz'essere un'aquila, pieno di buon senso (*G. Rovetta, «L'Idolo»*).

Б а р б а р а н и. — Это будет ужаснейшим позором для всего Милана. Ведь он полон сил и энергии, и, хотя не хватает звезд с неба, способнейший и рассудительнейший человек.

972. insegnare alle aquile volare учить орлов летать, заниматься бесполезным делом.

973. urlare come un'aquila spennata ≅ кричать благим матом.

ARABICO agg

scritto arabo см. S-489.

ARABO 1. agg

araba fenice см. F-406.

lingua araba см. L-628.

ARABO 2. m

974. essere arabo быть совершенно непонятным (ср. китайская грамота):

— Il commercio moderno, il credito, la Borsa sono per lui arabo, sanscrito, e peggio (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Современная коммерция, биржа, кредитные операции для него все равно что китайская грамота, если не хуже.

975. parlare arabo говорить неясно, непонятно.

976. parlare agli arabi ≅ толковать глухому (ср. как об стенку горох):

...un posto da poter rammentare con una spalmata di ponciranza sul sussiego, ma quanto al ballare con qualcuna era parlare agli arabi (L. Davi, «Soldi a brancate»).

...при случае этот ресторан не стыдно было бы небрежно упомянуть в разговоре. Но вот, чтобы потанцевать там с девушкой — об этом нечего было и думать.

977. non è mica arabo это понятно, это совершенно ясно.

ARALDO m

978. araldo del giorno дневное светило, солнце.

979. araldo del mattino предвестник утра, жаворонок:

Era la lodola, araldo del mattino (F. Martini, «Al teatro»).

Это был жаворонок, предвестник утра.

ARANCIO m

fiori d'arancio см. F-883.

ARARE v

arare col bue e con l'asino см. B-1376.

arare diritto см. D-567.

arare il mare см. M-797.

arare in su e in giù см. S-1983.

980. non s'ara come s'erpica ≅ на все нужно умение. quando i bovi non vogliono arare, non serve fischiare см. B-1119.

ARATORE 1. agg

fare la mosca aratrice см. M-2040.

ARATORE 2. m

981. non c'è aratore tanto buono che a volte non faccia il solco storto prov. ≅ человеку свойственно ошибаться; и на старуху бывает проруха.

ARATRO m

982. par uscito (или levato) dall'aratro он темный, неотесанный мужлан.

sbaglia (или erra) il prete all'altare e il contadino all'aratro см. P-2269.

la zappa d'argento, l'aratro di ferro см. Z-21.

ARAZZO m

983. star sull'arazzo править, княжить, царствовать.

ARBITRO m

984. arbitro d'eleganze законодатель мод:

Tancredo... conobbe il dottor Paolieri, «sch'era un arbitro d'eleganze, a giudicarne da quel soprabito giallo» (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Танкредо... узнал доктора Паольери, «который, судя по его желтому пальто, был законодателем мод».

985. arbitro delle sorti вершитель судеб.

ARCA f

arca di Noè см. N-380.

— ai tempi dell'arca di Noè см. N-384.

— vecchio come l'arca di Noè см. V-92.

arca di scienza см. S-443.

986. arca di virtù ходячая добродетель.

987. mettere in arca копить, класть в кубышку.

lettere in carta, denari in arca см. L-456.

ARGANGELO m

neanche se venisse l'arcangelo Gabriele см. G-26.

ARCATA f

988. tirare in arcata a) (тж. trarre или saettare in arcata) действовать на авось, наобум; b) (тж. dare delle arcate) выпытывать, выведывать; c) (тж. dare delle arcate) колоть, язвить.

ARCATO agg

con ciglio arcato см. C-1877.

ARCHETTO m

989. parere preso all'archetto (или agli archetti) неловко чувствовать себя (в тесной одежде).

ARCIONE m

990. inforcare gli arcioni обуздать, взять верх, подчинить.

991. tenere (a)gli arcioni сосредоточить внимание, заботу.

ARCO m

992. con l'arco (или col midollo) dell'osso (или delle ossa, della schiena) изо всех сил, во всю мочь.

993. — mettercisi con l'arco della schiena ≅ стараться что есть мочи, из кожи вон лезть:

Adelame ci si metteva con l'arco della schiena, e tanto lavoro che in pochi giorni il terreno e le piante era una meraviglia a vederle (G. Nerucci, «Sessanta novette popolari montalesi»).

Аделама в поте лица стал приводить в порядок запущенный сад и огород и так старался, что через несколько дней на все это было любо-дорого смотреть.

994. nei trarre d'un arco в одно мгновение.

995. avere l'arco lungo быть себе на уме.

996. avere (или tenere) l'arco teso (тж. stare con l'arco teso) быть начеку, настороже; быть внимательным.

997. fare arco della persona горбиться.

998. far (venir) arco di stomaco вызывать тошноту. stare con l'arco teso см. A-996.

999. tendere l'arco di... напрягать (ум, внимание).

tenere l'arco teso см. A-996.

1000. l'arco tira molto [poco] ума палата [звезд с неба не хватает].

l'arco troppo teso si spezza (тж. chi troppo tira l'arco, lo spezza; chi troppo tira, l'arco si spezza) см. S-1385. ha qualche freccia in suo arco см. F-1262.

ARCOBALENO m

1001. cavalcare (или passare sotto) l'arcobaleno ≅ добиться невозможного; прыгнуть выше головы.

ARCOLAIO m

aggirare qd come un arcolaio см. A-340.

1002. essere un arcolaio быть фантазером.

1003. girare (или volgersi) come un arcolaio крутиться, вертеться.

1004. mettere sull'arcolaio una matassa alla volta делать что-л. постепенно, соблюдая строгий порядок.

1005. mettersi in capo (или in testa) l'arcolaio предаваться мечтам, фантазиям.

volgersi come un arcolaio см. A-1003.

1006. quanto più è vecchio l'arcolaio, meglio gira prov. ≅ старый конь борозды не портит.

ARDENTE agg

acqua ardente см. A-103.

camera (или cappelia) ardente см. C-253.

— fare la camera ardente (тж. mettere su una camera ardente) см. C-254.

sulla brace ardente см. B-1182.

sui carboni ardenti см. C-904.

il lupo d'esser frate ha voglia ardente, mentr'è infermo, ma sano se ne pente см. L-1008.

ARDERE v

fuscello da ardere см. F-1595.

1007. chi non arde, non incende prov. кто сам не горит, тот и других не зажжет.

fuoco che arde in cima, non ne fare stima см. F-1550.

ARDITO agg

modi arditi см. M-1622.

a barba di pazzo, rasoio ardito см. B-258.

è ardito il gallo sopra il suo letame *см.* G-102.

ARDUO *agg*

arduo passo *см.* P-758.

ARENA *f*

1008. *dramma da arena* низкопробная драма.

1009. (di)scendere (или entrare) nell'arena выйти на арену, вступить на поприще.

1010. portare arena al lido носить песок на пляж; зря стараться, делать ненужное дело.

1011. seminare nell'arena (или sull'arena) строить на песке.

1012. sull'arena semina chi sue speranze pone in cuor di femmina *prov.* прогадает, кто на женщин уповаает:

Nell'onde solca e nell'arena semina E'l vago vento spera in rete accogliere Chi sue speranze fonda in cuor di femmina (I. Sannazaro, «Il viaggiatore sedentario»).

Тот волны боронит и сеет на песке,
И сетью обуздаг бег ветра тешит,
Кто сердцу женщины довериться решится.

Margherita. — Ah, Luigi, dice pur bene il proverbio: sull'arena semina chi sue speranze pone in cuor di femmina (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Маргерита. — Ах, Лунджи, в пословице хорошо сказано: прогадает, кто на женщин уповаает.

ARGANO *m*

1013. con gli (или a forza di) argani с иеимверными усилиями, с великим трудом.

1014. tirare qd con gli argani принудить кого-л. силой.

ARGENTO *m*

astro d'argento *см.* A-1292.

nastri d'argento *см.* N-82.

su un piatto d'argento *см.* P-1535.

andare a pescar coll'amo d'argento *см.* A-634.

1015. aver l'argento vivo addosso (тж. essere come l'argento vivo) быть как ртуть, не стоять, не сидеть ни минуты на одном месте, быть непоседой:

...lei era la più giovane, era bella perché aveva diciotto, venti anni, e «l'argento vivo addosso» come dicevano coloro che la conoscevano (V. Pratolini, «Metello»).

...она была моложе всех, хороша собой, потому что было ей лет восемнадцать — двадцать и была в ней живинка, как говорили те, кто ее знал.

...si divertiva e rideva... col due gemelli di Miranda, che avevano l'argento vivo addosso come la loro povera mamma (V. Pratolini, «Metello»).

...он веселился и смеялся... вместе с близнецами Миранды, которые были такими же живинками, как их бедная-мать.

1016. mettere l'argento vivo addosso раззадорить, взволновать кого-л.:

— Il mio biglietto te ha messo l'argento vivo addosso? — gli domandò la viscontessa, vedendolo arrivare prima delle dieci (G. Verga, «Tigre reale»).

— Вы сгорали от нетерпения, получив мою записку? — спросила виконтесса Джорджо, когда он явился к ней задолго до десяти.

i denari d'argento spezzano (или il martello d'argento spezza) le porte di ferro *см.* D-124.

a nemico che fugge ponte d'argento! *см.* N-158.

la parola è d'argento, il silenzio è d'oro *см.* P-598.

la zappa d'argento, l'aratro di ferro *см.* Z-21.

ARGILLA *f*

1017. la mortale argilla *позт.* брeнная глина, человек. colosso dai piedi d'argilla *см.* P-1577.

della stessa argilla *см.* S-1708.

avere i piedi d'argilla come il colosso di Rodi *см.* P-1629.

ARGO

1018. gli occhi (или i cent'occhi) d'Argo глаз да глаз, полная осторожность.

ARGOMENTO *m*

1019. argomento (bi)cornuto *шутл.* дилемма.

1020. argomento sodo веский довод.

1021. senza altri argomenti ≈ короче говоря:

Plotone. — E senza altri argomenti, non sentiamo noi che l'inclinazione nostra da per stessa ci tira, e ci fa odiare la morte, e temerla, ed averne orgore, anche a dispetto nostro? (G. Leopardi, «Operette morali»).

Плотон. — Короче говоря, разве мы не чувствуем, что в силу самой природы нашей мы склонны испытывать ненависть, страх и ужас перед смертью, даже презирая себя за это?

addentrarsi nelle viscere dell'argomento *см.* V-631.

ARIA *f*

libero come l'aria *см.* L-537.

libero come gli uccelli dell'aria *см.* L-538.

color dell'aria *см.* C-2168.

colpo d'aria *см.* C-2211.

— prendere un colpo d'aria *см.* C-2212.

1022. in aria (обыкн. употр. с гл. campare, essere, restare, ecc.) лишенный опоры, основания; смутный, неопределенный:

...non ho certo trascurato l'aspetto metafisico e perfino religioso delle mie calamità, insistendo forse fin troppo sulla ipotesi che esse fossero in relazione diretta con la volontà di un certo trapassato che ce l'aveva su con me per delle ragioni sue non del tutto campate in aria (G. Berto, «Il male oscuro»).

...конечно, я не упустил из виду и метафизическую, и даже религиозную сторону моих несчастий, может быть, преувеличивая то, что она имела прямую связь с волей умершего, мстившего мне по причинам, далеко не лишенным основания.

«Eccoli qui i coltelli! E poi dite che le accuse sono fondate in aria (E. Calandra, «La bufera»).

— Вот они — ножи. А вы еще говорите, что обвинения ни на чем не основаны.

— castelli in aria *см.* C-1262.

— costruire (или fabbricare, fare) castelli in aria *см.* C-1264.

1023. — discorsi campati (или parole campate) in aria пустые разговоры:

Gia per ora son discorsi in aria... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Пока это все пустые слова...

Ed ecco a dimostrare che tutte queste non sono soltanto parole o progetti campati in aria, un interessante libretto... dal titolo: Ringiovanire l'esame di coscienza (C. Cederna, «Signore & Signori»).

И вот доказательство того, что все это не пустые слова и химеры, — перед нами любопытная книжница... под названием «Омолодим суд совести».

— andare in aria *см.* A-1034.

— avere il cervello in aria *см.* C-1566.

— camminare coi piedi in aria *см.* P-1636.

1024. — levarsi in aria высоко подняться, воспарить, взгордиться.

1025. — parlare in aria (или all'aria) a) бросать слова на ветер; b) говорить, ни к кому не обращаясь:

«La distrazione delle donne», continuava l'altro, e scoccò un eh! sempre parlando in aria (L. Bonanni, «L'adultera»).

— Женская рассеянность — эх, да что говорите! — продолжал он, все еще ни к кому не обращаясь.

1026. — pescare in aria схватить на лету, быстро поить.

— saltare in aria *см.* A-1054.

— far saltare in aria *см.* A-1055.

1027. — tenere in aria qd держать в напряжении, в неизвестности:

— Suvvia, capitano, — gli dissi... — non ci tenete in aria coi vostri misteri. O come potreste esser morto allora, e trovarvi oggi qui a raccontarla? (A. G. Barrili, «Capitan Dodèro»).

— Ну, капитан, — сказал я... — не мучьте нас вашими тайнами. Как же вы могли умереть тогда, а теперь рассказывать нам здесь об этом?

— tenere il naso in aria *см.* N-66.

1028. all'aria aperta под открытым небом:

Pastore, all'improvviso, mi ha chiesto perché ho la faccia e le gambe così scure, gli ho risposto che è perché vivo in campagna e sto sempre all'aria aperta con il sole, con il vento e certe volte con la pioggia (U. Pirro, «Diario di uno scolaro»).

Пасторе неожиданно спросил, почему у меня такие темные лицо и ноги. Я сказал, потому что я живу в деревне, всегда на открытом воздухе, на солнце, на ветру, а иногда и под дождем.

1029. all'aria libera a) на вольном, открытом, свежем воздухе (пример *см.* S-163); b) на свободе.

1030. con l'aria che tira в такой обстановке, при таких обстоятельствах:

E si può sapere dove ha intenzione di andare in viaggio con l'aria che tira? (A. Drago, «Il fidanzato»).

Интересно знать, куда это вы собираетесь отправиться в путешествие при этих обстоятельствах?

E del resto se un giorno o l'altro entrerai nella nostra casa, potrai vedere di persona se la fortuna l'abbiamo o non l'abbiamo meritata e se costa o non costa, con l'aria che tira, tener in piedi quel po' po' di roba (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

К тому же, если ты войдешь в нашу семью, ты сама убедишься, заслужили ли мы наше богатство, и каково по нашим временам управляться со всем этим добром.

a gambe all'aria см. G-121.

lungo la linea d'aria см. L-612.

1031. a mezz'aria а неподвижно повиснув в воздухе:

Ero caracissimo, a tavola, di rimanere col cucchiaino a mezz'aria... per canticchiare sottovoce le improvvisate melodie che mi nascessero... nel cervello (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Я был способен за столом, не донеся ложку до рта., вдрут запеть потихоньку мелодию, которая... возникла у меня в голове.

Restano tutti come a mezz'aria, delusi (L. Pirandello, «L'amica delle mogli»).

Все застыли в неподвижности, потрясенные.

b) не окончив, не доведя до конца; на полпути:

«Capisci? Hai capito?..» seguita a chiederci mentre ci svela la serata... nella quale non c'è proprio niente da capire, perché nulla è avvenuto e come al solito quando c'è di mezzo lei, tutto è rimasto a mezz'aria (C. Cederna, «Signore & signori»).

«Понимаешь? Поняла?..» — спрашивает она, стараясь объяснить нам, что произошло на вечер., хотя понимать тут решительно нечего и ничего там не произошло именно потому, что на вечер была она и, как всегда, из-за этого все пошло вкривь и вкось.

c) (обыкн. употр. с гл. dire, parlare, intendere, ecc.) намеками, с полуслова:

— Quanto le sono grata, amico mio caro!

— Di che?

— Di parlarmi così, a mezz'aria, di inezie, evasivamente, come se ci fossimo visti tutti i giorni (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Как я вам благодарна, мой дорогой друг!

— За что?

— За то, что вы говорите со мной намеками, о пустяках, не касаясь важного, так, как если бы мы с вами виделись каждый день.

1032. — pendere a mezz'aria свисать:

A mezz'aria, da un balcone di legno pendevano pannocchie dell'anno passato (C. Pavese, «Prima che il gallo canti»).

С деревянного балкона свисали прошлогодние метелки.

col naso in aria (тж. a naso all'aria) см. N-35.

con la testa in (или per) aria см. T-501.

— andar con la testa in (или per) aria см. T-501^a.

1033. agitar l'aria сотрясать воздух; говорить, высказываться:

— Le avete fatta una bella réclame — concluse il Cresti, che sentiva arrivata l'ora di agitar l'aria e di far coraggio anche a Massimo (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

— Хорошую рекламу вы сделали этой вилле, — заметил Крести, почувствовав, что пора нарушить молчание и подбодрить Массимо.

1034. andare all'aria (или in, per aria; andare или cadere a gambe all'aria или per aria; andare coi quattro ferri all'aria; mostrare i ferri in aria; trarre i ferri per l'aria или in aria) а) упасть, полететь кувырком, вверх тормашками:

...ma la bestiola, voltandosi a secco, gli dette una gran matusata nello stomaco e lo gettò a gambe all'aria (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...но ослик, резко повернувшись, так сильно ударил его головой в живот, что Пиноккио полетел вверх тормашками.

b) пойти прахом, погибнуть:

Io ho messo su un'azienda, con quei dieci milioni, e se ora glieli restituisco mi va tutto a gambe per aria. Mi vanno all'aria gli impiegati e la mia famiglia (C. Alvaro, «Settantacinque racconti»).

С помощью этих десяти миллионов я начал дело, а если сейчас я их верну, то и сам вылечу в трубу, и служащих, и свою семью пуцну по миру.

— Vedi la scena, no? — papà grida, s'alza, il pranzo va per aria... (A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»).

— Ты представляешь себе эту сцену? — Отец поднимает крик, вскакивает с места, весь обед расстраивается...

Le questioni giudiziarie non hanno da far niente colle politiche; e se le prime dovessero esser turbate nella loro soluzione dall'incostanza delle seconde, il mondo andrebbe a gambe all'aria (M. d'Azeglio, «Lettere a sua moglie»).

Отправление правосудия должно быть независимо от политики. Если столь переменчивое направление политики будет вмешиваться в дела правосудия, то в мире воцарится хаос.

Spiga — Non capisci tu, piuttosto, che tutte queste diavolerie da un momento all'altro, possono andare a gambe all'aria (L. Pirandello, «Il giuoco delle parti»).

Спига. — Разве ты не понимаешь, что с минуты на минуту все эти махинации могут потерпеть полный крах.

1035. aver paura dell'aria (тж. inimicarsi l'aria) быть домоседом, не показывая носа на улицу.

avventar calci all'aria см. A-1041.

1036. buttare all'aria перевернуть вверх дном, вызвать потрясение:

Luca — Siamo tanto in basso. Non potremo risollevarci più. Bisognerebbe avere il coraggio di dire la verità, tutta, a costo di buttare tante cose all'aria, perché altrimenti, qui, si va alla rovina, alla rovina... (D. Fabbri, «La libreria del sole»).

Лука. — Мы так низко пали, что уже не сможем подняться. Нужно иметь мужество сказать всю правду, даже если это грозит нам большими потерями. Не то нам грозит гибель, верная гибель...

Era brava e pulita la Rosa e appena arrivata aveva buttato all'aria tutta la casa e dato di bianco, che ora pareva un'altra (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Какой хорошей и любящей чистоту женщиной была наша Роза! Не успела перешагнуть через порог, как перевершила весь дом, побелила стены, просто не узнать его стало.

Il romanzo di Alberto Bevilacqua ridiventa attuale nella Parma di oggi che, negli ultimi mesi, è stata buttata all'aria da grandi lotte, da fortissimi scioperi («L'Unità», 21 ottobre 1969).

Роман Альберто Бевилаква снова стал актуальным для нынешней Пармы, которая за последние несколько месяцев пережила сильные потрясения в результате острой борьбы, массовых забастовок.

cadere a gambe all'aria (или per aria) см. A-1034.

1037. cambiare (или mutare) aria уехать, переменить обстановку:

Per sfuggire ai... debiti... la famiglia si trasferì in Liguria, nel 1863 però dovette nuovamente cambiar aria e si stabilì a Firenze (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Чтобы уйти от... долгов..., семья переехала в Лигурию. Но в 1863 году ей вновь пришлось переменить местожительство и поселиться во Флоренции.

...poi gli dava noia aver per compagno nel viaggio, e probabilmente anche nel soggiorno, Massimo Claris, giovane ufficiale, che mutava aria per ordine del conte padre e previa licenza dei superiori (E. Calandra, «La bufera»).

...к тому же у него вызывала досаду необходимость иметь в качестве спутника, и не только во время путешествия, но, может быть, и всего пребывания, Массимо Клариса, молодого офицера, который, по воле графа — своего отца — и с благословения начальства, переезжал на новое место, чтобы изменить обстановку.

(Пример см. тж. P-1048).

1038. campare (или nutrirsi) d'aria питаться воздухом, жить святым духом.

capire per aria см. A-1052.

1039. capire quello che è nell'aria знать, в чем дело chiedere scusa anche all'aria che uno respira см. S-515.

1040. dare (l')aria a... проветривать:

La sera dopo, avevo fatto il bagno in casa mia e, data l'aria alle stanze, camminavo sui ciottoli soliti (C. Pavese, «Tra donne sole»).

На другой вечер, приняв ванну и проветрив комнаты, я отправилась по знакомой мне дороге.

Il custode, non avvisato a tempo, non aveva ammonito la cena, né data aria alle stanze (E. Calandra, «La bufera»).

Слуга, который не был предупрежден о его приезде, не приготовил ужина и не проветрил комнаты.

1041. dar (или avventar) calci all'aria болтаться в воздухе, быть повешенным:

«Dicono che i fornal son birboni... C'è del grano nascosto... Ma tocca a chi comanda a tener buone spie, e andarlo a

disotterrare, e mandare anche g'inceffatori a dar calci all'aria, in compagnia de' fornai» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Говорят, что пекари — разбойники... Они прячут зерно... Тут уж дело начальства иметь хороших сыщиков и достать его хоть из-под земли, да кстаи и спекулянтов заодно с пекарями вадернуть на виселицу.

1042. **dividere l'aria** сотрясать, потрясать воздух.

1043. **essere nell'aria** (или **per aria**) носиться в воздухе; нависать, угрожать:

Dieci minuti di ritardo non erano molti, specie trattandosi di una donna: ma io sapevo di certo che non sarebbe venuta... era per l'aria (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Опоздать на десять минут, особенно, если дело идет о женщине, — это немного. Но я был уверен, что она не придет...: что-то подсказывало мне это.

Gli altri scherzavano e chiacchieravano, con sforzo però, perché, c'era qualche cosa per aria (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Другие шутили и болтали, но как-то через силу, потому что в воздухе чувствовалось недоброе.

far saltare il cervello all'aria см. C-1583.

1044. **fiutare l'aria** разнюхивать, разузнавать (пример см. C-2526).

1045. **fiutare nell'aria** почувствовать, почуять:

Non era stato facile tenere segreta la sventura piombata sulla gaudente Trezeri; i bagnanti l'avevano fiutata nell'aria fin dal primo giorno (*S. Farina, «Vivere per amare»*).

Нелегко было держать в тайне обрушившееся на Трезери несчастье, и курортники с первого же дня вспышки хо-леры точно почуяли это.

1046. **imbuscherarsi dell'aria torba** плевать на все.

1047. **incorporare l'aria** привыкнуть, акклиматизироваться.

inimicarsi l'aria см. A-1035.

intendere per aria см. A-1052.

levare il pel per aria см. P-1110.

1048. **mandare all'aria** а) взорвать, уничтожить:

— Proprio a me doveva capitare, a me... marito di una moglie che... se viene a sapere questo... è capace di mandare all'aria anche il Duomo, pur di scoprire la verità (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— И должно же это было случиться, именно со мной... мужем такой жены... Если только она узнает об этом... она готова будет взорвать собор, лишь бы докопаться до правды.

б) **покончить с...**

...pure, anche ora, come già altre volte nel passato, sentivo che un consiglio buono, da amico, poteva mandare all'aria quel giusto rancore in cui mia lotta trovava le sue ultime forze (*M. Carasagna, «Un fiume per confine»*).

...и все же теперь, как не раз прежде, мне казалось, что добрый дружеский совет может развеять по ветру эту, пусть и справедливую, мою злобу на тех людей, борьба против которых доводила меня до полного изнеможения.

Raniero. — Non volevo confessare che sono stato io non la fidanzata, a mandar tutto all'aria (*E. Possenti, «Un altro amore»*).

Raniero. — Мне не хотелось говорить правду: это я, а не невеста, послал помолвку ко всем чертям.

mandare a gambe all'aria см. G-163.

mostrare i ferri in aria см. A-1034.

mutare aria см. A-1037.

1049. **mutare l'aria** проветрить (помещение, комнату).

nutrirsi d'aria см. A-1038.

parlare all'aria (или **in aria**) см. A-1025.

1050. **pigliare** (или **prendere**) **aria** (или **l'aria**, una **boccata d'aria**) проветриться, погулять:

Uscii a pigliar aria, con il mio discorso e molte altre gravi cose sullo stomaco (*A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»*).

Я вышел подышать свежим воздухом; голова моя была полна предстоящей речью и еще кучей тяжелых дум.

— Cosa fate qui?

— Niente. Prendiamo aria.

— Circolate, circolate (*G. Germanetto, «Le memorie di un barbieri»*).

— Что вы тут делаете?

— Ничего. Прогуливаемся.

— Проходите, проходите.

Don Giuseppe fu salutato dal cavalier Quaglione che era uscito a prender una boccata d'aria (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

Дона Джузеппе приветствовал кавалер Квальоне, который вышел подышать свежим воздухом.

Rimaneva un attimo in strada per una boccata d'aria senza pialto... (*G. Arpino, «Altre storie»*).

Он выходил на минутку подышать воздухом, без пальто...

1051. **prendere dell'aria** простудиться, простыть.

1052. **prendere** (или **capire, intendere**) **per aria** схватить, понять на лету, с полуслова.

prendere una ventata d'aria см. V-228.

1053. **romper l'aria** мчаться, нестись.

1054. **saltare per** (или **in**) **aria** взорваться, взлететь на воздух:

Un borghese in bicicletta che veniva dalla stazione disse che il deposito di munizioni... saltava per aria (*G. Comisso, «Giorni di guerra»*).

Горожанин, приехавший на велосипеде со станции, сообщил, что склад боеприпасов... взлетел на воздух.

1055. — **far saltare in aria** взорвать:

Le parole sono indicate... dall'avanguardia come strumenti di distruzione, bombe dirompenti utili per far saltare in aria l'edificio vecchio e logoro della tradizione (*«La nuova questione della lingua»*).

Слова, по мнению... авангардистов, — орудия разрушения, своего рода бомбы, способные взорвать обветшавшее здание традиции.

stare a pancia all'aria см. P-213.

trarre i ferri per l'aria (или **in aria**) см. A-1034.

1056. **trovarsi per aria** оказаться брошенным, покинутым:

«Non la capisco più, quella ragazza. Parlava, mi diceva tante cose, e adesso mi trovo per aria» (*G. Arpino, «La suora giovane»*).

— Я просто не понимаю этой девушки. Она говорила со мной, столько рассказала мне и вдруг бросила одного.

1056^a. **vivere per aria** витать в облаках (пример см. C-1740).

1057. **i cenci** (или **gli stracci**) **vanno sempre all'aria** *prov.* где тонко, там и рвется:

Crespino. — Maledetto ventaglio!.. Qualche cosa farò, io non voglio che mi mettano in qualche imbarazzo. Ho sentito dire che in certi occasioni gli stracci vanno all'aria (*C. Goldoni, «Il ventaglio»*).

Crespino. — Будь проклят этот веер!.. Надо что-то сделать, я не хочу, чтобы меня впутали в историю. Ведь недаром говорится, что всегда бедняк окажется виноват.

«I cenci vanno all'aria, signora mia, e chi ha fatto il danno invece la passa liscia» (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Бедняк за все в ответе, сеньора, а кто делает зло, тому все сходит с рук.

Prima fece un discorsetto sul tema che gli stracci vanno sempre all'aria; poi promise di provvedere a farli stare un po' meglio e a dar lavoro (*R. Bacchelli, «La città degli amantii»*).

Он начал с рассуждения о том, что где тонко, там и рвется, а затем пообещал похлопотать, чтоб им стало легче и чтоб им дали работу.

(Пример см. тж. V-169).

chi s'impaccia col vento, si trova colle mani piene d'aria см. V-277.

chi uccella a mosche, morde l'aria см. M-2050.

darebbe noia all'aria см. N-396.

(è) meglio un uccello in gabbia che cento per aria см. U-18.

1058. **non è aria** (di + *inf.*) неподходящий момент, не время (для...):

«Ti dico di piantarla. Non è aria oggi» (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

— Брось, говорю тебе. Не до того сегодня.

1059. **non lo sa (nemmeno) l'aria** ≈ все шито-крыто:

Corallina. — Assolutamente non v'è altro rimedio che venire una mattina da me.

Rosaura. — E se si viene a sapere?

Corallina. — Non lo saprà nemmeno l'aria (*C. Goldoni, «La serga amorosa»*).

Кораллина. — Тут уж никакое средство вам не поможет, разве что вы решитесь как-нибудь утречком прийти ко мне домой.

Розаура. — А вдруг кто узнает?

Кораллина. — Все будет шито-крыто.

«Fidanzata ad altro?» domandò don Cosmo, fermandosi. «No, no, ufficialmente no!» negò subito Capolino. «Ma... zitto però, mi raccomando, non deve saperlo neanche l'aria (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Помолвлена не с ним? — спросил дов Космо, остановившись.

— О нет, официально нет! — поспешил опровергнуть Каполино. — Но... молчок, прошу вас, об этом не следует даже заикаться.

1060. non spira l'aria buona плохо дело, дело пахнет жареным.

gli stracci vanno sempre all'aria см. A-1057.

1061. tira aria (или un'aria brutta) это грозит неприятностью, это пахнет жареным:

Eunice... doveva aver capito che tirava un'aria brutta, perché mi salutò appena (A. Moravia, «Racconti romani»).

Эуниче... должно быть, поняла, что пахнет жареным, потому что едва поздоровалась со мной.

(Пример см. тж. O-264).

ARIA II f

aria di famiglia см. F-129.

con aria da menimpipo см. M-1101.

1062. con l'aria di niente (тж. con aria da nulla) с безразличным видом:

— E dove, l'hanno nascosta? — domandò Pomodoro con aria di niente (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— А где же ее спрятали, хижину? — спросил синьор Помодоро с безразличным видом.

con aria di suffic(i)enza см. S-2044.

1063. avere delle arie напускать на себя важный вид; воображать.

1064. aver l'aria di... иметь вид, выглядеть; походить на...:

— Voi siete ubriacof

— Ah si?

— Ne avete tutta l'aria... (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Вы пьяны!

— Да вы что?

— У вас такой вид...

E se poi va avanti a piovere? ha tutta l'aria di andare avanti, se ne sarà per un paio d'ore almeno (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

А если опять пойдет дождь? Очень похоже на то, что пойдет и будет хлестать, по крайней мере, часа два.

(Пример см. тж. C-182; F-955; L-743; M-1781; O-353; V-764).

1065. — aver l'aria di me n'impipo (или di me ne imbuschero) проявлять наплевательское отношение.

1066. dare l'aria a... (тж. rendere aria a...) быть похожим, походить на...:

Vista in costume da bagno, Amelia era sporgente di fianchi e come fattezze dava un po' l'aria a un cavallo (C. Pavese, «La bella estate»).

Купальник особенно подчеркивал ее бедра, и всем своим видом она смахивала на лошадь.

1067. darsi l'aria di... делать вид, что...:

...Teodoro passava da un tavolino all'altro, un uomo che si dava l'aria di far tutto lui mentre, in realtà, non faceva che bere a sbafo e giocare a carte (A. Moravia, «Racconti romani»).

Теодоро переходил от столика к столику, делая вид, что это все его работа; на самом деле, он только пил на даровщинку да играл в карты.

(Пример см. тж. B-350).

1068. darsi aria (или arie; тж. darsi delle arie; darsi aria d'importanza; prendere delle arie) важничать:

A me lei non badava molto, perché si dava arie e io a scuola non ero molto bravo (V. Sermoniti, «La bambina Eugora»).

На меня она не обращала внимания, так как я учился не очень-то хорошо, а она очень воображала.

E proprio vero: Filippo lavora e fa i soldi e il figlio intanto passa il tempo a leggere i libri e a darsi delle arie (A. Moravia, «La ciociara»).

Это правда: Филиппо работает и зарабатывает деньги, а сыночек книжки читает да важничает.

(Пример см. тж. A-1).

1069. dire (или giudicare, stimare) ad aria судить по виду, по внешности.

1070. prendere un'aria принимать вид (пример см. E-40).

rendere aria a... см. A-1066.

1071. stare in aria con qd держаться холодно, высокомерно по отношению к кому-л.

Pareva quella volta — e vi avrebbe messo chiunque la mano al fuoco — che il matrimonio dovesse aver luogo... Qualche risata, sì, gli era scappata guardando il suocero commentatore, che anche con lui stava in aria e gli parlava alle volte con quella sua callosità pomatosa (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Но на этот раз — можно было бытаться об заклад — Перачетти должен был жениться... Конечно, у него разок-другой вырвался смешок, когда его тесть командор даже на него смотрел свысока и разговаривал с ним подчас подчеркнуто сухим тоном.

stimare ad aria см. A-1069.

ARIA III f

aria di spolvero см. S-1499.

1072. ad aria на слух: cantare ad aria петь на слух.

ARIANNA

1073. filo di Arianna миф. нить Ариадны, путеводная нить:

E la mia scienza che ho in sospetto. Odio, ma sì, odio il gomitolone di fili d'Arianna che ho in mano (G. Marotta, «Mal di galleria»).

К своей науке я отношусь с подозрением. Ненавижу, да, ненавижу этот клубок нитей Ариадны, который держу в своих руках.

Ho accettato di penetrare il labirinto, di cui sospettavo l'esistenza, ma che i miei pensieri avevano costantemente fuggito. So che vi incontrerò il Minotauro e che non possiedo alcun filo di Arianna per poter ritornare di nuovo alla luce (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Я решился войти в лабиринт, о существовании которого подозревал, хотя и гнал от себя все время эту мысль. Я знаю, что там мне предстоит встреча с Минотавром и у меня нет нити Ариадны, чтобы выйти оттуда на белый свет.

ARIDO agg

1074. arido come l'esca (или la pomice; тж. più arido che la pomice) сухой как песок, как пемза; сухой, черствый как сухарь:

Che se poi il tema era di quelli che toccano il sentimento, c'era proprio qualche cosa che le impediva di mettere lì, sulla carta, certe parole... «Arida come la pomice» l'aveva definita il professore d'italiano (B. Ciognant, «Villa Beatrice»).

Когда тема сочинения касалась чувств, что-то внутри мешало Беатриче выразить это словами на бумаге... Учитель итальянского сказал о ней: «Черства как сухарь».

ARINGA f

magro come un'aringa affumicata см. M-126.

secco come un'aringa см. S-539.

ARISTARCO

1075. essere un Aristarco (тж. far l'Aristarco) быть слишком суровым критиком; придирааться, изощряться в придирах.

ARISTOCRAZIA f

aristocrazia nera см. N-182.

ARLECCHINO

discorso d'Arlecchino см. D-598.

1076. essere un Arlecchino (тж. fare l'Arlecchino) а) быть легкомысленным, ветреным; б) быть посмешищем.

1077. far l'Arlecchino servitore di due padroni быть слугой двух господ.

ARLOTTO

1078. esser come la bandiera del piovano Arlotto ≅ состоять целиком из краденого добра [этим. франц. уст. Arlot — мошенник, плут].

1079. essere come il piovano Arlotto che sapeva leggere solamente nel suo libro (или breviario) а) быть неграмотным; б) никого не слушать, считаться только со своим собственным мнением.

ARMA f 1) (тж. ARME f) оружие; 2) род войск. arma azzurra (2) см. A-1406.

1080. arma benemerita (2) уст. корпус карабинеров.

arma bianca (1) см. В-646.

1081. armi spirituali (1) оружие церкви, отлучение.

armi e bagagli:

1082. — con armi e bagagli (1) со всеми пожитками:

...dopo la morte di lui, si era trasferito con armi e bagagli nella città stessa dov'era il mio collegio (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

...после смерти управляющего, он со всеми пожитками переехал в тот же город, где был мой коллеж.

1083. — cedere armi e bagagli (1) уступить, сдать; капитулировать:

— D'altronde ci tengo che loro, donne, la pensino al pari di noi.

— Ne sono convinta; ed è per questo che... è difficile non cedere armi e bagagli e piantare in asso il buon senso, per dedicarsi ad alcunchè di più divertente (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— С другой стороны, я полагаю, что вы, женщины, думаете так же, как и мы.

— Я в этом уверена; именно поэтому... трудно не уступить, отбросив здравый смысл, и заняться чем-либо более веселым.

1084. — prendere armi e bagagli e andarsene (1) уйти совсем, убраться со всеми монатками.

1085. arma a doppio taglio (1) обоюдоострое оружие; палка о двух концах.

1086. le prime armi (1) первые стычки с противником.

1087. — essere alle prime armi (тж. fare le prime armi) (1) быть новичком, делать первые шаги в чем-л.:

Bionti (col cappello e soprabito, è un giovanissimo avvocato alle prime armi. Elegante.) (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Битонти (в шляпе и пальто, совсем молодой начинающий адвокат. Элегантный мужчина).

Dovevano essere commossi, il Barezzi e il Provesi, maestro di Verdi, a questo primo saggio pubblico delle composizioni del giovanetto. Ma non perchè egli fosse alle primissime armi (A. Oberdorfer, «Appunti per la biografia di Giuseppe Verdi»).

Должно быть, Барезци и Провези, учителя Верди, волновались на этом первом публичном прослушивании произведений молодого композитора, но вовсе не потому, что сам композитор был таким уж новичком.

Uscito a poco più di ventun anni dalla Scuola di Scienze Sociali di Firenze sarei stato inviato a fare le mie prime armi in una Ambasciata (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

Когда в 21 год я окончил школу общественных наук во Флоренции, меня должны были послать набираться опыта в одно из посольств.

Il confino Leopoldo, che allora faceva le prime armi nel bel mondo, possedeva un guanto rapito ad Adriana (E. De Marchi, «Il signor dottorino»).

Молодой граф Леопольдо, который в то время делал первые шаги в светской жизни, хранил перчатку, похищенную им у Адрианы.

compagno d'arme (1) см. С-2341.

fatto d'arme (или d'armi) (1) см. F-260.

— fare fatto d'arme (1) см. F-261.

fortuna delle armi (1) см. F-1110.

fratello d'armi (1) см. F-1250.

1088. gente d'armi (тж. uomini d'arme) (1) воины, солдаты (пример см. А-760; С-1227).

maestro dell'armi (1) см. М-71.

re d'arme (1) см. R-138.

1089. sotto le armi (1) в армии, на военной службе:

E anche da dire che più di dieci anni dell'età sua produttiva ebbe a passarli sotto le armi (R. Bacchelli, «America in confidenza»).

Надо добавить, что более десяти лет, в пору творческого расцвета, художник должен был служить в армии.

1090. — andare sotto le armi (1) уйти на военную службу:

Una mia cugina si chiama Eros... quando per caso il mio padrone, il signor Gianluigi, lo seppe, gridò: «...Ma è proprio femmina? Sotto le armi non c'è andata?» (G. Marotta, «Le milanesi»).

Одну мою кузину зовут Эрос... Когда мой патрон, синьор Джанлуиджи, случайно узнал об этом, он воскликнул: «...Да не может быть! Эрос — женщина? А ее не призывали на военную службу?»

Ma sotto le armi ci vanno tutti; e, si sa, gli anni passano ed è facile dimenticare uno tra i mille che vanno sotto le

armi. E infatti, nove volte su dieci, la persona mi guardava e rimaneva in forse (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»). Но в армию все попадают; и понятно, что через много лет легко забыть одного из тысячи, которые были на военной службе. И, действительно, в девяти случаях из десяти человек смотрел на меня в нерешительности.

1091. — chiamare (или mandare, prendere) sotto le armi (1) призвать на военную службу:

Aveva fatto le pratiche per esser preso sotto le armi (R. Bacchelli, «Oggi, domani e mai»).

Он оформил все документы для поступления в армию.

1092. con l'arma al braccio (1) во всеоружии; с оружием в руках:

Il dottore, partendo da Venezia all'alba, era giunto in tempo da assistere con l'arma al braccio alle ultime operazioni della... levatrice del luogo. (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Доктор выехал из Венеции на рассвете со всеми инструментами и прибыл на помощь... местной акушерке, когда она кончала принимать роды.

1093. per l'onore dell'armi (1) за честь, ради чести мундира:

Il dottor Lampedusi, così per l'onore dell'armi, difendeva mollemente il povero Corimbo. In fondo si godeva a sentirlo attaccare (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Доктор Лампедузи, просто чтобы спасти лицо и честь мундира, вяло защищал злосчастного Коримбо, но в душе был рад, что тот попал в передел.

abbandonare (или abbassare) le armi (1) см. А-1100.

1094. affilare le armi (1) оттачивать оружие; готовиться к бою.

1095. andare in arme (1) пойти на войну.

1096. arrotare le armi contro qd (1) ополчиться на кого-л.

1097. avere (или metter su) l'arme di cinque topi (или di casa Vecchieffi) (1) быть очень старым, дожить до седины, до преклонного возраста.

1098. aver l'arma segreta (1) знать секрет, волшебное слово.

1099. brandire (или imbrandire) le armi (1) бряцать оружием; взять в руки оружие.

1100. cedere (или abbandonare, abbassare, mettere giù, deporre, posare) le armi (тж. rendere l'armi) (1) сложить оружие, признать себя побежденным, сдать:

...mi hanno circondato i germanici e a noi dopo tanti sforzi ci è toccato abbassare le armi (G. Comisso, «Saire italiane»).

... я попал в окружение, и, несмотря на все усилия, нам пришлось сдать немцам.

Provo tuttavia un certo sollievo, perché non credevo che la mamma avrebbe ceduto le armi con tanta facilità (P. Spalitti, «Esame di riparazione»).

И все же я испытываю некоторое облегчение, так как не предполагал, что мама так легко уступит.

Nol ragazze siamo oggetto di una azione continua di corruzione e molte cedono le armi (E. Petri, «Roma ore 11»).

Нас, девушек, постоянно пытаются развратить, и многие поддаются соблазну.

...l'altro, con cui pareva che la prepotenza in persona si fosse umiliata, che la bravaria fosse venuta, per dir così, a render l'armi, e a chiedere il riposo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...а у другого, казалось, наступила пора, когда на смену деспотизму пришло смирение, и у него хватило мужества, так сказать, сложить оружие и искать отдохновения.

1101. dare all'arme (1) дать сигнал к оружию.

1102. dare un'arma in mano a qd (1) вложить оружие в чьи-л. руки

deporre le armi (1) см. А-1100.

1103. essere in arme (или sotto l'arme) (1) быть готовым к бою.

far il viso dell'arme (1) см. V-660.

1104. gettare un'arma (или le armi) (1) бросить оружие.

1105. giocare d'armi (1) упражняться в обращении с оружием; фехтовать.

1106. gridare arme (1) поднять тревогу.

imbrandire le armi (1) см. А-1099.

1107. impugnare le arme (1) взяться за оружие.

1108. **levarsi** (*или sorgere*) **in armi** (1) **взяться за оружие.**

mettere giù le armi (1) *см.* A-1100.

mettere su l'arme di cinque topi (*или di casa Vecchietti*) (1) *см.* A-1097.

1109. **muovere le armi** (1) а) **взяться за оружие, начать военные действия;** б) **выступить против кого-л. или чего-л.; обрушиться с критикой, с обвинениями против кого-л. или чего-л.**

1110. **passare per le armi** (1) **расстрелять:**

Quei due sciagurati si meritano la forca, e invece saranno passati per le armi! (*E. Calandra, «La bufera»*).

Эти двое горемык заслуживают виселицы, но их расстреляют.

posare le armi (1) *см.* A-1100.

1111. **presentare le armi** (1) **взять на караул.**

render l'armi (1) *см.* A-1100.

rendere arme a Giove (1) *см.* G-629.

rendere le armi a Giove (1) *см.* G-630.

1112. **sonare all'armi** (1) **трубить, бить тревогу; звать к оружию.**

sorgere in armi (1) *см.* A-1108.

1113. **sospendere l'armi** (1) **приостановить военные действия.**

1114. **stare sull'armi** (1) **быть начеку.**

1115. **tenere in arme** (1) **держат под ружьем.**

1116. **togliere l'armi di mano a qd** (1) **обезоружить, усмирить кого-л.**

venire all'esperimento dell'armi (1) *см.* E-199.

1117. **all'armi!** (1) **к оружию!, тревога!** (*пример см.* T-681 б).

1118. **le armi de'poltroni non tagliano né forano** (*или né bucano*) (1) *prov.* ≡ у труса и ружье не стреляет, и штык не ранит.

mano alle armi! (1) *см.* M-703.

ARMARE *v*

armarsi di digiuno *см.* D-419.

armare uno scherzo *см.* S-397.

ARMATO *agg*

1119. **armato fino ai denti** (*или fino agli occhi, di tutto punto, come un saracino*) **вооруженный до зубов:**

La casa bruciava, e ora si vedevano i fascisti armati fino ai denti (*A. Cervi, «I miei sette figli»*).

Дом пылал, и уже можно было видеть вооруженных до зубов фашистов.

...comparve sulla soglia un ragazzaccio, armato come un saracino (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

...на пороге появился вооруженный до зубов молодец.

— Generale, siamo stati traditi! — gridò uno dei tre capitani giungendo di corsa. — Le mie truppe hanno avvisato una colonna di gatti scoriani, armati di tutto punto (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Генерал, нас предали! — воскликнул один из трех капитанов, подбегая к главнокомандующему. — Моя войска обнаружил целую колонну полосатых котов, вооруженных до зубов!

(*Пример см. тж.* C-2971).

(**con**) **armata mano** (*тж.* a mano armata) *см.* M-484.

non è mica uscita armata come Minerva dal cervello di

Giove *см.* M-1456.

ARME *f* *см.* ARMA

ARMONICO *agg*

capo armonico *см.* C-673.

ARNESE *m*

1120. **arnese di** (*или da*) **galera** **висельник, каторжник.**

1121. **arnese di polizia** **шпюн.**

1122. **buon'arnese** (*тж.* un certo arnese) *ирон.* известная личность.

1123. **cattivo** (*или tristo*) **arnese** **негодяй, мерзавец:**

— E un fristo arnese, e gente come lui non ha da fram-mischiarli a famiglia onesta come la nostra (*V. Bersezio, «Racconti popolari»*).

Он негодяй, и подобных людей нельзя допускать в такую порядочную семью, как наша.

(*Пример см. тж.* B-566; D-496)

1124. **vecchi arnesi del mestiere** **опытные люди, старые волки:**

La cattura di Cimino e Torreggiani — vecchi arnesi del mestiere — e dei quattro giovani «killer» sardi ingenui esponenti della nuova malavita sarda — non chiude certo il capitolo dell'ordine pubblico in Italia (*«Corriere della sera» 7-8 marzo 1967*).

Арест Чимино и Торреджани — старых волков — и четверых молодых сардинских головорезов, неопытных представителей преступного мира Сардинии, конечно же, не говорит о том, что общественное спокойствие в Италии восстановлено.

1125. **essere** (*или stare*) **male** [**bene**] **in arnese** а) **быть плохо** [**хорошо**] **одетым:**

Alcuni dei giovani spettatori si voltarono, sorpresi del mio ingresso. Per essi ero un estraneo... e per giunta male in arnese... (*V. Pratolini, «Cronaca familiare»*).

Несколько парней, наблюдавших за игроками, обернулись и с удивлением посмотрели на меня, когда я вошел. Для них я был чужаком... да к тому же плохо одетым.

б) **находиться в плохом** [**хорошем**] **положении** (*пример см.* C-937); в) **плохо** [**хорошо**] **себя чувствовать.**

1126. **mettere in arnese** **подготовить.**

1127. **rimettere in arnese** **поставить на ноги, помочь оправиться.**

1128. **rimettersi in arnese** ≡ **привести себя в порядок, принарядиться.**

stare male [**bene**] **in arnese** *см.* A-1125.

1129. **bell'arnese!** *ирон.* ≡ **хорош гусь!**; **хорошенькое дело!**

ARNIONE *m*

1130. **persona con gli arnioni grossi** а) **богач;** б) **власть имущий.**

1131. **avere gli arnioni grossi** а) **быть богачом;** б) **обладать властью.**

ARNO

1132. **la lingua dell'Arno** **тоscanское наречие.**

cercare un cece in Arno *см.* C-1439.

1133. **cercare i funghi nell'Arno** **искать грибы в Арно, добиваться невозможного.**

1134. **lavare i suoi cenci in Arno** **окупаться в воды Арно, черпать из источника настоящего итальянского языка.**

1135. **Arno** (*или il fiume*) **non ingrassa** (*или non vien grosso*) **d'acqua chiara** (*или se non intorbida*) *prov.* от трудов праведных не наживешь палат каменных.

1136. **non l'empirebbe Arno** (**con la piena**) **ему и воды Арно не хватит; ему всегда всего мало.**

ARPAGONE

1137. **essere un Arpagone** **быть жадным** [*по имени героя комедии Мольера «Скупой»*].

ARPIA *f*

secco come un'arpia *см.* S-540.

ARPIONE *m*

attaccare le voglie all'arpione *см.* V-869.

ARRABATTARE *v*

occhio non vede e cuor non s'arrabatta *см.* O-243.

ARRABBIARE *v*

il cane morde quand'è arrabbiato *см.* C-481.

1138. **se t'arrabbi, hai torto** **если ты сердиться, значит ты не прав:**

— De Nada, se t'arrabbi hai torto (*R. Bacchelli, «La città degli amant»*).

— Де Нада, раз ты сердиться, значит, ты не прав.

ARRABBIATO *agg*

1139. **all'arrabbiata** **наспех, кое-как, беспорядочно.**

ARRAMPICARSI *v*

arrampicarsi sugli specchi *см.* S-1326.

arrampicarsi sui vetri *см.* V-437.

insegnare ai gatti ad arrampicarsi *см.* G-299.

ARRECARE *v*

arrecare male *см.* M-208.

arrecare onta a qd *см.* O-402.

ARRENDERSI *v*

arrendersi a discrezione *см.* D-615.

ARRI *escl*

val piú una frustata che cento arri *см.* F-1384.

ARRICCHIRE *v*

arricchirsi con le ladre fatiche *см.* F-241.

chi ha paura del diavolo non arricchisce *см.* D-355.

la roba mal acquistata non arricchisce *см.* R-484.

ARRICCIARE *v*

arricciare il grifo *см.* G-1048.

arricciare le labbra *см.* L-33.

arricciare il muso *см.* M-2233.

arricciare il naso *см.* N-37.

arricciar(si) il pelo *см.* P-1096.

mi si arricciano i capelli *см.* C-656.

ARRISCHIARE *v*

arrischiare la pelle *см.* P-1028.

arrischiare un uovo per guadagnare un bue *см.* U-180.

1140. chi non s'arrischia non acquista (*тж.* chi non arrischia — suo danno) *prov.* риск — благородное дело; кто смел, тот и съел.

ARRIVARE *v*

arrivare all'anima *см.* A-775.

arrivare (con) la barca *см.* B-276.

arrivare ad una bella età *см.* E-250.

arrivare al bersaglio *см.* B-596.

arrivar con la bestia *см.* B-622.

arrivare a capo di qc *см.* C-683

arrivare alla cima *см.* C-1910.

arrivare al cuore *см.* C-3272.

arrivare al dunque *см.* D-929.

arrivare a ferri *см.* F-438.

arrivare in fondo a qc (*или* fino in fondo di qc) *см.* F-1008.

arrivare alle frutta *см.* F-1386.

1141. arrivare come un fulmine a ciel sereno porазить как гром с ясного неба.

arrivare al fumo delle candele *см.* F-1440.

arrivare al gran punto *см.* P-2512.

arrivare a lumi spenti *см.* L-864.

non arrivare a mezza gamba di qd *см.* G-138.

arrivare dopo la musica *см.* M-2213.

arrivare con l'occhio *см.* O-91.

arrivare in porto *см.* P-2126.

arrivare ai pugni *см.* P-2393.

arrivare al punto *см.* P-2512.

arrivare quando si spengono le candele *см.* C-409.

arrivare quando son spenti i lumi *см.* L-864.

arrivare a questi ferri *см.* F-438.

arrivare alle scaglie *см.* S-302.

arrivare al traguardo *см.* T-828.

arrivare colle trombe e partire coi corni *см.* T-944.

arrivare con l'ultima corsa *см.* C-2798.

arrivare all'ultima ora *см.* O-434.

arrivare a vedere spegnere i lumi *см.* I-864.

capire dall'antifona dove vuoi arrivare *см.* A-925.

essere arrivato a compietá *см.* C-2355.

che arriva alle stelle *см.* S-1686.

altro è correre, altro è arrivare *см.* A-562.

chi mal mangia, male arriva *см.* M-285.

chi mal naviga, male arriva *см.* M-286.

1142. chi prima arriva, prima alloggia (*тж.* chi prima arriva, e prima macina) *prov.* кто смел, тот и съел; кто первый пришел, тот вдвое нашел.

1143. chi tardi arriva, male alloggia *prov.* ≅ поздно пришел — только костн нашел:

— Chi tardi arriva male alloggia, — soggiunse il duca Arnolfi, prendendo dalle mani d'uno degli uscieri il cappello e la mazza (*E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

— Опоздавшему — кости, — заметил герцог Арнольфи, беря из рук одного из швейцаров свою шляпу и трость.

— Colpa vostra: siete venuto tardi. Chi tardi arriva male alloggia (*A. Panzini, «La cagna nera»*).

— Вы сами виноваты: приходили бы пораньше. Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол.

1144. fin dove arriva (*или* si stende) la vista (*тж.* fin dove poteva arrivare con l'occhio) насколько хватает глаз:

Gli alberi alti in giro fin dove potevo arrivare con l'occhio, coperti di neve... (*N. Palumbo, «La mia università»*).

Вокруг, насколько хватало глаз, высокие деревья, покрытые снегом...

raglio d'asino non arriva in cielo (*тж.* i ragli di asini non arrivano al cielo) *см.* R-90.

lo stomaco gli è arrivato alle calcagne *см.* S-1785.

la toppa non arriva al rotto *см.* T-754.

ci vuol la scala per arrivarigli al naso *см.* S-309.

ARRIVATO *agg*

bell'e arrivato *см.* B-428.

ARROSSIRE *v*

arrossire fino alla radice dei capelli *см.* R-24.

la carta non arrossisce *см.* C-1108.

ARROSTITO *agg*

rosso come un gambero arrostito *см.* R-546.

andare (*или* correre, fuggire) come un galto arrostito *см.* G-292.

chi la vuole frita, chi arrostita *см.* F-1334.

ARROSTO *m*

fumo d'arrosto *см.* F-1435.

1145. piú a punto (*или* piú a tempo) che l'arrosto suo-временный; своевременно.

1146. dare (*или* fare) un arrosto сделать оплошность, дать маху.

1147. far girare l'arrosto иметь власть.

mangiare la salvia e lasciare l'arrosto *см.* S-134.

1148. l'arrosto, piú gli è unto, e meglio gira *prov.* ≅ каши маслом не испортишь.

a can che lecca spiedo, non gli dare arrosto *см.* C-477.

chi lo vuole allessato (*или* al lessato) e chi arrosto *см.* A-481.

costa piú la salsa che l'arrosto *см.* S-109.

1149. per fare un arrosto di lepre occorre (per lo meno) la lepre *prov.* чтобы сделать ragu из зайца, надо иметь (хотя бы) зайца:

...ma per fare un arrosto di lepre occorre per lo meno la lepre, così per ottenere un futuro duca d'Eleda, occorreva intanto un contino... (*G. Rovetta, «Mater dolorosa»*).

...чтобы сделать ragu из зайца, нужен во всяком случае заяц, а чтобы иметь в будущем герцога д'Эледа, необходимо был наследник...

1150. (è) meglio aspettar l'arrosto che (trovare) il diavolo nel catino *prov.* ≅ всякому овощу свое время; опоздавшему — кости.

molto fumo e poco arrosto (*тж.* piú fumo che arrosto) *см.* F-1458.

1151. mi piace l'arrosto, ma del fumo non so che farne ≅ люблю жаркое, но не люблю кухонный чай:

Mirandolina. — L'eccellentissimo signor marchese Arsura mi sposerebbe? Eppure, se mi volesse sposare vi sarebbe una piccola difficoltà. Io non lo vorrei. Mi piace l'arrosto, e del fumo non so che farne (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Мирандолина. — Сиятельный господин маркиз Арсура готов жениться на мне? Но даже если это так, здесь есть маленькое препятствие: я этого не хочу. Я люблю удовольствия, но расплачиваться за них мне неохота.

ARROTA *f*

1152. per arrota (*или* arrotto) кроме, сверх того.

ARROTARE *v*

arrotare le armi contro qd *см.* A-1096.

arrotare i denti (*или* il becco, le zanne) *см.* D-155.

arrotare l'erre *см.* E-149.

arrotare il ferro *см.* F-439.

arrotarsi le ganasce *см.* G-206.

arrotare l'ira contro qd *см.* I-395.

arrotare la lingua *см.* L-663.

arrotare le parole *см.* P-502.

ARROTO *m*

per arrotto *см.* A-1152.

ARROVESCIATO *agg*

bucò arrovesciato *см.* B-1331.

ARRUFFARE *v*

arruffare la matassa *см.* M-922.

arruffare il pelo *см.* P-1096.

più si arruffa la matassa e meno se ne trova il bandedo *см.* M-929.

ARRUFFATO *agg*

1153. all'arruffata беспорядочно.

col pelo arruffato *см.* P-1086.

ARRUFFIANATO *agg*

denaro arruffianato *см.* D-90.

ARRUGGINIRE *v*

fare arrugginire i denti *см.* D-171.

ARRUGGINITO *agg*

abboccare un chiodo arrugginito *см.* C-1737.

ARTE *f*

arte bianca *см.* B-647.

1154. arte galenica медицина.

1155. arte grossa кузнечное дело, ремесло.

1156. arti illiberali (или meccaniche, mercenari) ремесла.

1157. arte infernale a) алхимия; черная магия; b) (чаще *pl*) козни дьявола, дьявольские ухищрения.

1158. arti maggiori *ист.* старшие цеха (во Флоренции).

1159. arte magirica редко кулинария.

arti meccaniche (или mercenari) *см.* A-1156.

1160. arti minori *ист.* младшие цеха (во Флоренции).

1161. arte muta немое кино.

1162. arti mute изобразительное искусство; живопись.

1163. arte prima грамматика.

1164. arti sorelle живопись и скульптура.

l'arte di Caifasso *см.* C-69.

l'arte di Forbicino *см.* F-1047.

1165. arte della lesina сапожное дело.

arte di Milano *см.* M-1424.

1166. male arti коварная лесть; происки; уловки.

figlio dell'arte *см.* F-681.

maizia nell'arte *см.* M-302.

nome d'arte *см.* N-408.

per amore dell'arte *см.* A-641.

1167. ad arte (тж. a bell'arte) намеренно, нарочно:

Il cavaliere, ad arte o no, lo aveva toccato nel debote, domandandolo se era vero che quell'anno avrebbe adoperato la trebbiatrice a Margitello (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

С умыслом или ненароком, кавалер задел кузена за живое, спросив его, правда ли, что в этом году он намерен пустить в ход молотилку в Марджителло.

Emilia — Ma io non te lo credetti e indovina subito che lo dicevi ad arte per destare la mia compassione (I. Svevo, «La verità»).

Эмилиа. — Но я тебе не поверила: я сразу догадалась, что ты говорил нарочно, чтоб меня разжалобить.

a regola d'arte *см.* R-194.

1168. non aver né (или essere senza) arte né parte не иметь ни кола, ни двора:

Sposato, figuriamoci, con sei figli; siccome approdò a Milano senz'arte né parte... sencioso (G. Marotta, «Le milanesi»).

Представьте себе, когда он появился в Милане с женой и шестью детьми, он был оборванцем, у него не было ни кола, ни двора...

«Gino non ha né arte né parte, ma soltanto delle cattive abitudini» (V. Pratolini, «Il quartiere»).

— У Джино нет ничего за душой, но зато есть дурные наклонности.

(Пример *см.* тж. E-103).

far l'arte di Michelaccio (или michelaccio, Michelasso) (:mangiare, bere e andare a spasso) *см.* M-1382.

1169. gettar l'arte околдовать, зачаровать.

1170. tentare tutte le arti a) перепробовать все занятия, ремесла; b) пустить в ход все средства,

1171. con arte e con ingegno s'acquista mezzo regno, con ingegno e con arte s'acquista l'altra parte (тж. con arte e con inganno si vive mezzo anno, con inganno e con arte si vive l'altra parte) *prov.* умением и обманом можно век прожить.

1172. chi ha arte, ha parte *prov.* ≅ ремесло мастера кормит.

dove manca natura, arte procura *см.* N-103.

per fare vita pura conviene arte e misura *см.* V-771.

1173. impara l'arte e mettila da parte (тж. impara arte e virtù, e se bisogno è, cavala su) *prov.* ≅ ремесло не коромысло, плеч не оттянет; учиться всегда пригодится.

1174. niuno s'ha da vergognare della sua arte *prov.* не годится своего ремесла стыдиться.

la povertà insegna tutte le arti *см.* P-2200.

ARTEFICE *m*

1175. ognuno è artefice della propria fortuna (или della sua sorte; тж. la sorte è come ognuno se la fa) *prov.* всяк сам своего счастья кузнец.

ARTICOLO *m*

1176. articolo di fede догмат веры.

1177. — essere un articolo di fede быть принятым на веру.

1178. in articolo di morte на смертном одре, при смерти.

essere alla giornata dell'articolo *см.* G-525.

ARTIFICIALE *agg*

madre artificiale *см.* M-52.

ARTIGLIO *m*

lasciare la coda negli artigli di qd *см.* C-2041.

ASCENDENTE *m*

1179. buono [cattivo] ascendente счастье [несчастье].

ASCENDERE *v*

ascendere le (più alte или supreme) vette di qc *см.* V-441.

ASCENSIONE *f*

non lo camperebbe (или guarirebbe) l'uovo dell'Ascensione *см.* U-199.

ASCIA *f*

ma(e)stro d'ascia *см.* M-72.

1180. aver bisogno d'ascia требовать сокращения, исключения длиннот.

1181. dar sentenze coll'ascia судить наобум, вслепую.

1182. fare con l'ascia сделать грубо, топорно.

1183. far la giustizia coll'ascia творить неправый суд.

ASCIATA *f*

1184. dare un'asciata рубить сплеча.

ASCIUGARE *v*

asciugare il danaro a qd *см.* D-97.

asciugare il sudore con la granata a qd *см.* G-949.

asciugare le tasche *см.* T-95.

l'acqua lava e il sole asciuga *см.* A-213.

non si asciuga il mare con un bicchiere *см.* M-821.

non si fece mai bucato di notte che non si asciugasse di giorno *см.* B-1311.

ASCIUTTO *1. agg*

1185. asciutto come l'esca (тж. più asciutto dell'esca) ≅ без гроша в кармане, на мели:

Leone. — Scusami, sal, se ricorro a questi sistemi; ma che vuoi, sono più asciutto dell'esca (S. Benelli, «Tignola»).

Леоне. — Извини меня, что я прибегаю к таким способам, но что делать — я сижу без гроша.

— Sono asciutto come l'esca; oggi è la domenica grassa e voglio scialarmela; i compagni mi aspettano, e dunque fuori almeno un fogliolino da dieci, e presto (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

У меня нет ни гроша, а сегодня масленица, и я хочу погулять; меня ждут товарищи. Дай мне хоть десятку, да поскорее.

balia asciutta *см.* B-101.

pasta asciutta *см.* P-840.

uomo di nari asciutte *см.* N-18.

1186. a becco asciutto (тж. a bocca asciutta; a denti asciutti; a gola asciutta; a labbra asciutte) (обыкн.,

употр. с гл. restare, rimanere, lasciare, ecc.) ни с чем, несолоно хлебавши, ничего не добившись; с носом:

Meriti dunque che io non ti lasci a bocca asciutta, senza averti spiegato la ragione di alcune mie stranezze (*G. Tomasi di Lampedusa, «Racconti»*).

Стало быть, ты заслуживаешь того, чтобы я не оставил тебя в неведении и объяснил причину некоторых моих странностей.

— E che cosa è accaduto a tuo padrone?

— Guarda, proprio *sul più bello* siamo costretti di rimanere a bocca asciutta (*M. Savini, «Fantasmi»*).

— А что случилось с твоим хозяином?

— Представь себе, как раз о самом интересном мы ничего и не узнали.

Sono, anzi siamo ancora a denti asciutti del tuo discorso sul Parini... che, spero, vedremo presto (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Мы все еще лишены удовольствия познакомиться с твоей речью о Парини, но надеюсь вскоре получим ее.

Rientro a casa a gola asciutta e non si senti di cantare l'«Ave Maria» di Gounod... Finì col ridersi sopra, ed esclamò: «Beh, per questa volta la frittata l'ho fatta io!». (*R. de Renzis «Il cantore del popolo»*).

Он вернулся домой голодный и не смог спеть «Аве Марья» Гуно... Но он отнесся к этому с юмором и воскликнул: «Ну что ж! На этот раз я сам испортил дело!»

a ciglio asciutto *см.* C-1878.

a pane asciutto *см.* P-242.

con (или a) piede asciutto *см.* P-1598.

attraversare un torrente a piedi asciutti *см.* P-1599.

non avere ancora (или avere appena) il capo asciutto *см.* C-725.

1187. avere la gola asciutta come un pezzo d'esca: ha la gola asciutta come un pezzo d'esca y него горло пересохло.

avere le tasche asciutte *см.* T-105.

tener asciutte le polveri *см.* P-2013.

asciutto il piede e calda la testa (e nel resto vivi da bestia) *см.* P-1717.

ASCIUTTO 2. m

1188. all'asciutto (*обыкн. употр. с гл. essere, restare, ecc.*) без гроша, на мели:

Quando gli chiedo un prestito, mi risponde sempre: «Sono all'asciutto» (*M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»*).

Когда я прошу у него в долг, он всегда отвечает: «Я на мели».

chi può andar di passo per l'asciutto, non trotti per il fango *см.* P-834.

ASCOLTARE v

ascoltare tutte le campane *см.* C-324.

parla poco e ascolta assai, e giammai non fallirai *см.* P-462.

ASCOLTO m

1189. essere in ascolto подслушивать; прислушиваться.

Per fortuna in quel momento Pomodoro non era in ascolto, perché aveva troppo da fare al capezzale di Cilegino (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

К счастью, в этот момент сеньор Помидор не подслушивал: у него было много дел у постели Вишенки.

(Пример *см.* тж. T-637).

ASIATICO agg

morbo asiatico *см.* M-1897.

ASINA f

asina di Balaam *см.* B-88.

1190. farsi asina пойти на панель, стать проституткой.

ASININO agg

canto asinino *см.* C-554.

carezza asinina *см.* C-914.

ASINO m

1191. asino bardato (или bendato, risalito) выскочка, парвеню.

1192. asino calzato (e vestito) (или vestito e calzato) круглый, форменный дурак, осел:

— Chi ti ha detto di toccare il canotto? ecco, asino calzato, ora mi hai fracassato il timone (*E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»*).

— Кто тебе велел трогать шлюпку? Осел ты эдакий, ты сломал руль.

1193. asino matricolato тупица:

Il terzo strumento era la frusta. Veniva usata solo per punire gli asini matricolati e le azioni imperdonabili (*D. Rea, «Ritratto di maggio»*).

Третьим орудием была плетка. Ею наказывали тупиц-второгодников и тех, кто совершил непростительные поступки.

asino risalito *см.* A-1191.

asino solenne *см.* S-966.

1194. asino spaccato абсолютный осел, осел ослом.

asino vestito e calzato *см.* A-1192.

1195. l'asino degli altrui libri педант.

asino di Balaam *см.* B-88.

asino di Buridano *см.* B-1474.

1196. asino del mugnalo ишак, осел мельника (который возит зерно, а ест солому).

1197. asino d'oro разбогатевший мужлан, парвеню, выскочка.

banco degli asini *см.* B-160.

bellezza dell'asino *см.* B-414.

calcio dell'asino *см.* C-119.

carezza dell'asino *см.* C-914.

mese degli asini *см.* M-1244.

pelle d'asino *см.* P-1016.

pezzo d'asino *см.* P-1441.

il ponte dell'asino *см.* P-2027.

stagione degli asini *см.* S-1579.

strada dove ci passa (или passò) l'asino *см.* S-1825.

testa d'asino *см.* T-483.

tacco d'asino *см.* T-700.

trotto d'asino (или dell'asino) *см.* T-958.

— essere come il trotto dell'asino *см.* T-959.

come il basto all'asino *см.* B-318.

a schiena d'asino *см.* S-408.

allentare lo stracciale all'asino *см.* S-1806.

1198. andar dietro al suo asino идти своей дорогой, не прислушиваясь к чужому мнению.

1199. andare (или essere condotto) sull'asino быть выставленным к позорному столбу.

1200. andar(sene) senza dire né asino né bestia уйти, не сказав ни да, ни нет:

Al fine di queste parole vide sulla tavola gli avanzi della cena, e presili con prestezza e senza domandar licenza... se n'andò... senza dire... né asino né bestia (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Вложив все это, старуха заметила на столе остатки ужина и, не спросив разрешения, быстро собрала их... и вышла... даже спасибо не сказала.

arare col bue e con l'asino *см.* B-1376.

attaccare l'asino dove vuole il padrone *см.* A-1217.

1201. avere gli orecchi lunghi come quelli dell'asino *см.* O-540.

battere il basto invece dell'asino *см.* B-320.

1201. capire dove casca l'asino знать, где собака зарыта:

— Sai che dice il Vangelo? «A chi ti da uno schiaffo, porgi l'altra guancia» Ti senti animo di farlo?

— A chi mi dà uno schiaffo, lo gli sparo in bocca.

— Bene... Ci sono fesserie anche nel Vangelo, dunque... Ma torniamo al Pitre...

— Ho capito, ho capito dove casca l'asino (*L. Sciascia, «Il mare colore del vino»*).

— Знаешь, как сказано в Евангелии: «Тому, кто ударит тебя по щеке, подставь другую щеку» Ты способен на это?

— Тому, кто посмел бы меня ударить, я влепил бы пулю в лоб.

— Ладно... Значит и в Евангелии есть глупости... Но вернемся к Питре...

— Я знаю, где зарыта собака.

correre al palio degli asini *см.* P-133

1202. credere che un asino voli (или gli asini volino) верить небылцам.

dar la biada all'asino *см.* B-638.

disputare dell'ombra dell'asino *см.* O-336.

durare come il trotto dell'asino *см.* D-934.

1203. essere l'asino надрываться за других, делать черную работу, ишачить.

1204. essere l'asino alla lira (тж. essere или fare come l'asino al suon della lira или della cetra) разбираться как свинья в апельсинах.

1205. essere l'asino che vola быть не на своем месте (ср. как корове седло).

essere condotto sull'asino см. А-1199.

1206. fare l'asino а) быть ослом, дураком (пример см. N-206); б) (тж. fare carezze d'asino) волочиться за кем-л.:

Per quanto gli fossero piaciute sempre le donne foderate di ciccia, il vecchio colonnello faceva l'asino con Maria Bevilacqua, specialmente quando la vedeva triste, angosciata, stravolta (A. Palazzeschi, «Musica proibita»).

Хотя старому полковнику всегда нравились женщины в теле, он любезничал с Марией Бевилакка, особенно, когда она была грустной, чем-то взволнованной, подавленной.

...lo si vedeva gironzolare per la chiesa con una lunga canna in mano da daf sulla testa, senza riguardo, ai giovanotti scappati che andavano li per far gli asini colle ragazze (L. Caruana, «Le paesane»).

...он расхаживал по церкви с длинной палкой в руках, которой он бил без разбору по головам легкомысленных парней, пришедших в церковь поволочиться за девушками.

с) надрываться за других, делать черную работу, ишачить.

1207. fare l'asino per non pagare il dazio прикидываться дурачком, простаком.

1208. fare come l'asino del pentolaio а) подвигаться вперед с частыми остановками (как осел коробейника); б) тянуть волюнку, рассказывать сказку про белого бычка.

1209. fare come l'asino (dell'ortolano) che porta il vino e beve l'acqua ≅ стараться изо всех сил для других, без всякой пользы для себя (как осел, что возит вино, а пьет воду).

1210. far come l'asino alla secchia (или al catino, al corbello) проявить черную неблагодарность.

fare come l'asino al suon della lira (или cetra) см. А-1204.

1211. far come quello che cercava l'asino e c'era sopra iscarsò osla, sidia na nem (ср. ищет рукавицы, а они — за поясом).

fare la fine dell'asino см. F-820.

1212. imbrigliare l'asino per la coda взнуздывать осла с хвоста, делать шиворот-навыворот.

1213. lavare il capo (или la schiena, le orecchie, la testa) all'asino зря стараться, попусту трудиться, метать бисер перед свиньями.

1214. — è come lavare il capo all'asino ≅ дурака учить — что мертвого лечить.

1215. lavorare come un (или quant'un) asino работать как ишак, как вол, ишачить.

1216. legare l'asino (a buone caviglie или a buona caviglia) спать спокойно.

1217. legare (или attaccare) l'asino dove vuole il padrone слепо повиноваться приказам; беспрекословно повиноваться:

Carlo. — Capisco. Hai legato l'asino, come si dice, dove vuole il padrone.

Walter. — Appunto. I progetti infatti sono suoi, solamente suoi (D. Fabbri, «Paludis»).

Карло. — Понятно. Ты привязал осла, как говорится, там, где хотел хозяин.

Вальтер. — Совершенно верно. Проекты действительно сделаны им.

Lo zio. — Te lo vuoi far nemico? Attacca l'asino dove vuole il padrone (E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»).

Дядя. — Ты хочешь нажать себе врага? В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

(Пример см. тж. В-225).

1218. mettere l'asino a cavallo (тж. mettere la sella all'asino) совмещать несоместимое (ср. как корове седло):

Come? colesto sciallaccio sopra un abito così bello? E proprio un metter l'asino a cavallo (G. Rigutini, P. Fanfani, «Vocabolario italiano della lingua parlata»).

Как! Надеть такой платок на такое красивое платье? Да это идет как корове седло.

1219. sentire scascarsi l'asino ≅ чувствовать, что почва ускользает из-под ног:

Ma qua don Cosmo senti scascarsi l'asino: sapeva appena dove fosse la dispensa; e la chiave forse l'aveva Mauro con sé (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Но тут дон Козмо почувствовал, что попал в тупик, он даже не мог вспомнить, где кладовая, а ключ, вероятно, Мауро носит с собой.

andiamo adagio con l'asino см. А-259.

1220. l'asino ama la sua gramigna ≅ на вкус и на цвет товарища нет.

1221. asino che ha fame, mangia d'ogni strame prov. ≅ голод не тетка.

1222. l'asino che non ha fatto la coda in trent'anni non la fa più ≅ в тридцать лет ума нет — и не будет.

1223. asin che raglia mangia poco fieno prov. ≅ меньше говори, больше делай.

1224. asino duro, baston duro prov. горбатого исправит могила, а упрямого — дубина.

1225. l'asino in mezzo ai suoni ≅ ему медведь на ухо наступил.

dall'asino non cercare la lana см. L-118.

1226. l'asino non conosce la coda se non quando non l'ha ≅ что имеем — не храним, потерявши — плачем.

1227. all'asino non sta bene la sella oslu ne pristalo ходить под седлом.

1228. l'asino porta il vino e beve l'acqua prov. осел возит вино, а пьет воду (ср. сапожник без сапог).

1229. l'asino quando c'è cascato (или dove l'asino è cascato) una volta non ci casca più prov. ≅ ошибся, что ушибся — вперед наука (пример см. E-201).

1230. l'asino, quand'ha mangiato la biada, fira calci al corbello prov. ≅ не плюй в колодец: пригодится воды напиться.

1231. l'asino scappa prima delle trombe ≅ поспешишь — людей насмешишь.

1232. attacca l'asino a una buona caviglia prov. ≅ осла выбирай крепкононого, а друга надежного.

i cavalli si conoscono alla sella e gli asini al basto см. С-1379.

1233. cercava l'asino, e c'era sopra prov. искал осла, а сам сидел на нем; искал осла, а он был рядом; ≅ искал рукавицы, а они за поясом.

1234. chi asino è, e cervo (esser) si crede, al saltar della fossa se n'avvede prov. ≅ осел, хоть мнит, что он олень, не перепрыгнет через пень (ср. видно птицу по полету).

1235. chi asino nasce, asino more prov. ослом родился, ослом и умрешь.

chi lava la testa all'asino, butta via il ranno e il sapone см. А-1242.

1236. chi mette all'asino la sella, la cigna va per terra prov. кто седло на осла надевает, тот подпрыгнет.

chi non capisce sua scrittura, asino di natura (тж. quell'è asino di natura chi non capisce la sua scrittura; chi non intende nella sua scrittura è un asino per natura; chi non sa leggere la или nella sua scrittura, è (un) asin di или per natura) см. S-492.

1237. chi non può dare all'asino dà al basto prov. ≅ кошку бьют — невестке наветки дают.

il ciuco 'dà del bue all'asino см. С-1985.

1238. come l'asino che corre quand'è vicino alla stalla как осел, который охотно бежит только к дому (говорится о людях, тяжельх на подъем).

1239. come asino sape, così (s)minuzza rape prov. всякий делает, что может; выше головы не прыгнешь.

la discrezione è madre degli asini см. D-621.

dove l'asino è cascato una volta, non ci casca più см. А-1229.

è come cercar la lana all'asino см. L-118.

1240. è meglio un asino oggi, che un barbero a San Giovanni prov. ≅ лучше синицу в руки, чем журавля в небо.

1241. è meglio un asino vlvò che un dottore morto *prov.* лучше дураком жить, чем ученым помереть.

1242. a lavare la testa all'asino si perde ranno e sapone (*тж.* chi lava la testa all'asino, butta via il ranno e il sapone) *prov.* дурака учить — только время терять. in mancanza di cavalli, gli asini trotano *см.* C-1392.

1243. non c'è mica un asino solo che va al mulino *prov.* ≅ на этом (белый) свет клином не сошелся.

l'orzo non è fatto per gli asini *см.* O-663.
la pazienza è la virtù o degli asini o dei santi *см.* P-919.

1244. piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butti (in terra) *prov.* ≅ покорный мул лучше норовистого коня; хоть на осле, да ехать.

alla prova si scortica l'asino *см.* P-2370.

1245. qual asin dà in parete, tal riceve ≅ как аукнется, так и откликнется.

1246. qui casca l'asino ≅ вот в чем заковыка, то-то и оно-то:

Tancredi (con bonaria indulgenza). — Ecco, vede, è qui che casca l'asino. Se ne accorge anche lei che questa storiella non sta in piedi! (*A. De Benedetti, «Il libertino»*).

Tancredi (добродушно и снисходительно). — Видите ли, в этом-то и заковыка. Вы сами понимаете, что вся эта история не выдерживает критики.

raglio d'asino non arriva al cielo (или non sale al cielo; *тж.* i ragli di asini non arrivano al cielo) *см.* R-90.

il re non letterato, è un asin coronato *см.* R-150.

1247. a tal'asino tale strame *prov.* ≅ каждому по заслугам (*ср.* по Сеньке и шапка).

fra tanti muli può stare un asino *см.* M-2163.

1248. viene asin di monte, caccia caval di sorte ≅ славны бубны за горами; за морем и телушка — полушка.
ASPERGES *m*

1249. dare l'asperges *рел.* дать благословение.

ASPETTARE *v*

aspettare il baldacchino *см.* B-92.

aspettare qd al balzo *см.* B-147.

aspettare che cali il panierino dal cielo *см.* M-433.

aspettare il comodo (или i comodi) di qd *см.* C-2322.

aspettare il corvo *см.* C-2864.

non aspettare le due *см.* D-914.

aspettare gente *см.* G-361.

aspettare a gloria *см.* G-798.

aspettare l'imbeccata *см.* I-49.

aspettare le lasagne a bocca aperta (*тж.* aspettare che le lasagne piovano in bocca) *см.* L-191.

aspettare la lepre al balz(ell)o *см.* L-390.

aspettare maggio che fiorisca (или che venga) *см.* M-97.

aspettare la manna (in bocca) del cielo *см.* M-433.

aspettare la palla al balzo (или che balzi) *см.* P-144.

aspettare la palla alla posta *см.* P-2153.

aspettare la pappa scodellata *см.* P-372.

aspettare che la pera caschi da sola *см.* P-1264.

aspettare le pere guaste *см.* P-1265.

aspettare la piena *см.* P-1738.

aspettare che piova la manna (in bocca) del cielo *см.* M-433.

non aspettare più i ... anni *см.* A-897.

aspettare il porco alla quercia (или alla ghianda) *см.* P-2061.

aspettare la provvidenza *см.* P-2374.

aspettare che scenda il panierino dal cielo *см.* M-433.

non aspettare tratto di corda *см.* T-877.

aspettare qd al varco *см.* V-80.

1250. aspettare e non venire è cosa da morire *prov.* хуже нет ждать напрасно.

aspetta cavallo che l'erba cresca (или cresce) *см.* C-1375.

aspetta duoli chi lusinga i figlioli *см.* D-932.

aspetta il merlo *см.* M-1232.

il bene bisogna cercarlo, e il male aspettarlo *см.* B-490^a.

1251. chi aspetta non respinge (*тж.* chi può aspettare ha ciò che vuole) ≅ все приходит (вовремя) к тому, кто умеет ждать:

— Chi aspetta non respinge... — concluse l'altro (*S. Benco, «Il castello dei desideri»*).

— Кто ждет, дождется., — заключил Бертрамо.

chi beneficio fa, beneficio aspetti *см.* B-548.

chi fa bene bene aspetta *см.* B-494.

chi fa male, aspetti male (*тж.* chi la fa, l'aspetti) *см.* F-204.

chi ha carità, carità aspetti *см.* C-932.

chi ha tempo non aspetti tempo (*тж.* chi ha tempo e aspetta tempo, perde tempo; chi ha tempo e tempo aspetta, tempo perde) *см.* T-299.

chi luogo e tempo aspetta, vede allin la sua vendetta *см.* L-987.

chi mal fa, male aspetti *см.* F-204.

chi parla per udita aspetti la (s)mentita *см.* U-30.

chi può aspettare, ha ciò che vuole *см.* A-1251.

chi tempo ha e tempo aspetta, perde l'amico e denari non ha mai *см.* T-301.

chi da venti non n'ha, di trenta non n'aspetti *см.* V-231.
domandagli se aspetta il messo *см.* M-1277.

(è) meglio aspettare l'arrosto, che (trovare) il diavolo nel catino *см.* A-1150.

lavoro fatto, denari aspetta *см.* L-277.

lettera fatta, fante aspetta *см.* L-457.

ogni fallo aspetta il suo laccio *см.* F-104.

il tempo viene per chi lo sa aspettare (*тж.* il tempo non vien mai per chi non l'aspetta) *см.* T-343.

ASPRO *m*

1252. cercare l'aspro nel iiscio придираться к мелочам.

ASSAI *adv, agg e m*

1253. uomo d'assai на все руки мастер.

lasciare il poco per l'assai *см.* P-1913.

passarne assai *см.* P-735.

1254. l'assai basta e il troppo guasta (*тж.* col poco si gode e coll'assai si tribola) *prov.* хорошенького понемножку.

assai ben balla a chi fortuna suona *см.* F-1135.

1255. assai è meglio un male che la morte *prov.* любая болезнь лучше смерти.

assai migliora chi non peggiora *см.* M-1422.

1256 assai e molto очень и очень: assai e molto ne dubito я очень и очень в этом сомневаюсь

assai parole e poche lance rotte *см.* P-589.

assai rumore, e poca lana *см.* R-625.

assai sa chi non sa, se tacer sa *см.* S-232.

assai vince chi non gioca *см.* V-582.

chi assai desidera, assidera *см.* D-253.

gente assai, fanno assai, ma mangiano troppo *см.* G-366.

mano bianca è assai lavata *см.* B-687.

molti pochi fanno un grande assai *см.* P-1924.

né poco né assai *см.* P-1896.

non lasciare il poco per l'assai, che forse l'uno e l'altro perderai *см.* P-1925.

ASSALIRE *v*

assalire alle spalle *см.* S-1254.

assalire al(la) strada *см.* S-1841.

quando la fame assale, musica non vale *см.* F-126.

ASSALTO *m*

1257. cogliere qd d'assalto застичнуть врасплох.

1258. fare assalto ворваться, вломиться куда-л.

1258^a. prendere d'assalto a) брать приступом (*пример см.* P-998); b) осаждать, допекать.

ASSASSINO *1. m*

faccia d'assassino *см.* F-14.

fare giuro d'assassino *см.* G-771.

lavorare come un assassino *см.* L-258.

ASSASSINO 2. agg

fame assassina см. F-117,
occhi assassini см. O-28.

ASSE f

1259. (chiuso) fra quattro assi в гробу.

1260. lasciare sull'asse оставить в тяжелом положении, в нищете:

Nostro padre col voler dare il suo pane e la sua pietanza a tutti i picocchi della strada si è ridotto a morire fallito e a lasciare i figliuoli sull'asse (E. De Marchi, «*Racconti lombardi dell'ultimo Ottocento*»).

Наш отец, стремясь накормить и напоить всех бедняков и уличных бродяг, совершенно разорился и оставил детей в бедственном положении.

1261. trovarsi stretto fra due assi находиться в отчаянном положении.

ASSEDIO m

1262. porre l'assedio a qd a) усиленно ухаживать, обхаживать, осаждать кого-л.; b) надоедать, докучать кому-л.

ASSEGNO m

firmare un assegno in bianco см. B-702.

ASSENTE m

1263. gli assenti hanno torto prov. отсутствующий всегда виноват; кого нет, с того и ответ.

1264. all'assente e al morto non si deve far torto prov. об отсутствующих и о мертвых плохо не говорят.

ASSENZA f

1265. brillare (или splendere) per (la propria или la sua) assenza (или per l'assenza) блистать своим отсутствием: ha brillato per la propria assenza его отсутствие было замечено [Так писали в древнем Риме о полководце триумфаторе, которого заочно чествовали проносимыми знаменами].

in assenza del gatto (или della gatta) i topi ballano см. G-308.

chi ti loda in presenza ti biasma in assenza см. L-769.

tal piglia leone in assenza, che teme un topo in presenza см. L-386.

ASSESTARE v

assestare la mira см. M-1519.

ASSETTATO agg

meglio il suo abbaruffato che quel d'altri assettato см. A-15.

ASSICURARE v

assicurare la barca in porto см. B-277.

assicurarsi la paga см. P-69.

assicurarsi il pane (или il fornaio) см. P-246.

ASSIDERARE v

chi assai desidera, assidera см. D-253.

ASSIEME avv

virtù e fortuna non istanno di casa assieme см. V-625.

ASSIUOLO m

capo d'assiuolo см. C-676.

ASSO m

1266. asso fermo (или fisso) домосед.

1267. — essere asso fisso in ... быть своим человеком в...

1268. — è asso fisso! это точно, в этом нет сомнения.

1269. asso pigliatutto руки загребушие.

1270. l'asso della manica последняя надежда; последний козырь.

1271. o asso o sei все или ничего, пан или пропал.

1272. più cattivo di tre assi (del Banchellino) хуже некуда, очень плохой.

1273. accennar l'asso prost. быть кривым.

1274. adoperare l'asso di bastoni пустить в ход палку, избить кого-л.

1275. avere (или tenere) l'asso nella manica всегда уметь выкрутиться, устроиться, устроить дело; быть пробынным; знать секрет, волшебное слово:

A lui spiaceva il dover lasciare la Ketty, ché l'insieme si stava mettendo bene, ma forse Massimo aveva di meglio in

serbo. Un uomo come lui ha sempre più d'un asso nella manica (L. Davi, «*Soldi a brancate*»).

Ему не хотелось оставлять Кетти: с ней дело шло на лад. Но, как знать, возможно, Massimo имел про запас кое-что получше. У таких людей, как правило, не один козырь в руках.

1276. avere l'asso nel ventriglio быть заядлым игроком.

1277. avere tutti gli assi in mano иметь все козыри в руках (пример см. P-1352).

1278. cadere dal sei nell'asso впасть в немилость, попасть в опалу.

1279. esser l'asso di briscola ≅ быть важной персоной:

«Tua cugina è un vero asso di briscola, ma tu hai fatto una fesseria. Non si buttano gli uomini in casa di donne sole...» (L. Preti, «*Giovinazza, giovinezza*»).

— Твоя кузина, действительно, женщина что надо. Но ты сделал глупость. К одиноким женщинам так не врываються...

1280. fermare in asso покинуть, оставить, бросить.

gettare i dadi in asso см. D-5.

1281. gettare peggio che asso попасть в тяжелое положение.

1282. lasciare (или piantare) in asso (или dual. in asso) неожиданно бросить, покинуть, оставить на произвол судьбы:

Ne ha battuto cinque capitoli; e ora mi lascia in asso (G. Savi, «*Fantabulous*»).

Она отпечатала пять глав романа, а теперь отказала мне. А poco a poco, però, i clienti aumentarono. Compagni simpatizzanti, qualche prete, e parecchi ufficiali che avevano piantato in asso il mio vecchio padrone (G. Germanetto, «*Memorie di un barbiere*»).

Мало-помалу моя клиентура разрасталась. Сочувствующие нам, несколько священников и офицеров, перешли ко мне, покинув моего бывшего хозяина.

Il dottore piantò in asso i suoi pensieri e corse con la mano al campanello che premeva nervosamente (T. Lori, «*Bufere sull'Arno*»).

Доктор отогнал неприятные мысли и, протянув руку к звонку, нервно нажал на кнопку.

«Sta a vedere che adesso salgono e ci piantano qua in asso come due fessi» (G. A. Cibotto, «*La vacca mora*»).

— Вот увидишь, они сейчас съедут сами в машину, а нас бросят здесь, как двух дураков.

(Пример см. тж. A-1083; B-462; I-19; L-204; O-256; R-515; T-76).

1283. restare (или rimanere) in asso быть брошенным на произвол судьбы, остаться ни с чем:

...Moriani si ammala gravemente... così che tutto viene interrotto e non si può pensare a dare la mia opera!.. Rimasì quindi in asso!.. (G. Verdi, «*Autobiografia dalle lettere*»).

...Тяжело заболела певица Морьяни... Все остановилось. И думать нельзя было о том, что пойдет моя опера!.. Я остался ни с чем...

tenere l'asso nella manica см. A-1275.

ASSODARE v

fa come l'uova; più bollono e più assodano см. U-198.

ASSOLUTO agg

essere (ridotto) all'ablativo assoluto см. A-41.

essere allo zero assoluto см. Z-41.

spiatellare un po' assoluto см. N-323.

ASSOLVERE v

assolvere una funzione см. F-1482.

ASSOMIGLIARE v

assomigliare fino nel bianco degli occhi см. B-695.

assomigliarsi come due gocc(ie) d'acqua см. S-1001.

1284. assomigliarsi come uovo a uovo быть похожими как две капли воды:

Perché, mancati gli uomini... non si trova più regni né imperi che vadano gonfiando e scoppiando come le bolle, perché sono tutti sfumati; non si fanno guerre, e tutti gli anni si assomigliano l'uno all'altro come uovo a uovo (G. Leopardi, «*Operette morali*»).

Стало быть, когда не будет больше людей, исчезнут с лица земли все королевства и империи, которые, разбухнув до предела, лопнули как мыльные пузыри и растворились в воздухе. И тогда не будет войны и каждый год будет похож на другой, как две капли воды.

1284^a. chi si assomiglia si piglia prov. ≅ рыбак рыбака видит издалека.

ASSOTTIGLIARE *v*

assottigliarsi il cavicchio sul ginocchio *см.* C-1413.

assottigliare il cervello *см.* C-1562.

chi piglia mogliie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso *см.* M-1688.

1285. chi troppo s'assottiglia, si scavezza *prov.* \cong на всякого мудреца довольно простоты.

ASSUEFARE *v*

l'incudine è assuefatta ai fracasso *см.* I-189.

ASSUMERE *v*

assumere un contegno *см.* C-2498.

ASTA *f*

1286. essere alle aste (*тж.* fare le aste) учиться писать.

1287. mettere (*или* vendere) all'asta продавать с молотка, с аукциона.

ASTIO *m*

1288. l'astio entra in culo alle galline *prov.* \cong от зависти никто не застрахован.

1289. se l'astio fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe *prov.* от зависти никто не застрахован.

ASTREA

1290. bilancia di Astrea весы правосудия:

Il presidente del Tribunale riassunse in poche parole le prove adolte *pro e contro*, e mostrò chiaramente da qual parte accennava inclinarsi la bilancia di Astrea (*F. Dall'Ungaro, «Novelle»*).

Председатель суда кратко суммировал все данные за и против и ясно указал, в какую сторону должна была склониться чаша весов правосудия.

ASTRO *m*

1291. astro idalio *позт.* Венера.

1292. astro d'argento луна.

l'astro del mattino *см.* M-953.

esatto come gli astri *см.* E-171.

ASTROLOGO *m*

1293. essere come l'astrologo di Brozzi che indovinava le merde al tasto *груб.* быть страшно мудрым, угадывать дерьмо на ощупь.

ASTUTO *agg*

1294. astuto come una volpe хитрый как лиса:

— E astuto come una volpe, energico come Montbars... (*E. Salgari, «Il corsaro nero»*).

— Губернатор хитер как лиса, энергичен как Монбар...

più astuto del diavolo *см.* F-1577.

ASTUZIA *f*

senno vince astuzia *см.* S-627.

ATENE

1295. portar civette (*или* nottole) a(d) Atene \cong в море воду носить, зря стараться:

— Egli parlava naturalmente, e credendo, per dirla con lui, di portare nottole ad Atene, supponeva che il signor Leonardo sapesse della mia morte già «fin dalle calende greche» (*E. De Marchi, «Due anime in un corpo»*).

Он говорил с ним просто и думал, что не сказал ему ничего нового, предполагая, будто синьор Леонардо уже с давних пор знает о моей смерти.

1296. se Atene piange, Sparta non ride *prov.* если Афины плачут, Спарте не до смеха.

ATTACCARE *v*

1297. attaccarla con qd связываться, ссориться с кем-либо.

attaccare l'asino dove vuole il padrone *см.* A-1217.

attaccare (un *или* il) bottone (*или* bottoni) *см.* B-1117.

attaccare briga *см.* B-1213.

attaccare una campanella a qd *см.* C-345.

attaccare i campanelli *см.* C-349.

attaccare il campanello al gatto (*или* al collo del gatto) *см.* C-350.

attaccare alle cantonate *см.* C-582.

attaccarsi a un capello *см.* C-635.

attaccare il cappello *см.* C-847.

attaccare (il)cappello al chiodo *см.* C-848.

attaccare qc al chiodo *см.* C-1738.

attaccarla a ciei del forno *см.* C-1844.

1298. attaccarsi come la colla (*или* come la gramigna, come una mignatta, come l'ostrica allo scoglio) пристать как банный лист.

attaccarsi alle costoie di qd *см.* C-2971.

attaccare i denti *см.* D-156.

attaccarsela con Dio *см.* D-460.

attaccarsi alle falde di qd *см.* F-88.

attaccare il fiasco *см.* F-556.

attaccarsi a un filo di paglia *см.* F-768.

attaccarsi alle funi del cielo *см.* F-1466.

non attaccare con la gente *см.* G-362.

attaccar la giumenta *см.* G-753.

attaccarsi come la gramigna *см.* A-1298.

attaccarsi all'intonacato *см.* I-350.

attaccarsi alla lettera *см.* L-449.

attaccare lite *см.* L-753.

attaccare un lucignolo *см.* L-849.

attaccare il maio ad ogni uscio *см.* M-149.

attaccare un manico al suo nome *см.* M-403.

attaccare un mercato *см.* M-1204.

attaccarsi come una mignatta *см.* A-1298.

attaccare moccoli *см.* M-1610.

attaccarsi come l'ostrica allo scoglio *см.* A-1298.

attaccarsi a un partito *см.* P-866.

attaccare i pensieri alla campanella (*или* al campanello) dell'uscio *см.* C-346.

attaccarsi al rasoio *см.* R-123.

attaccarsi a tutti gli uncini *см.* U-65.

attaccare l'uncino *см.* U-66.

attaccarsi al vetro *см.* V-438.

attaccare le voglie all'arpine (*или* alla campanella, al campanello dell'uscio; *тж.* attaccare una voglia a un chiodo) *см.* V-869.

attaccare le zaganelle *см.* Z-2.

attaccato con la cera *см.* C-1513.

attaccato con lo sputo *см.* S-1552.

più attaccato che il polpo allo scoglio *см.* P-1988.

essere attaccato a un filo *см.* F-774.

essere (*или* sfare) attaccato alla gonnella (*или* alla sottana) della mamma *см.* M-315.

lasciar i pensieri e le mafinonie attaccate alla campanella dell'uscio *см.* C-346.

non sapere a qual gancio attaccarsi *см.* G-212.

tenere qd attaccato ai panni *см.* P-336.

1299. con me non attacca \cong меня не поведешь; со мной шутки плохи:

Lui sghignazzò: «No, bello mio, no, non fare il modesto, con me non attacca (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Он усмехнулся: — Нет, милый мой, не скромничай, меня не поведешь.

attacca l'asino a una buona caviglia *см.* A-1232.

si attacca la carota *см.* C-1010.

calunniare, calunniare, che a tirare dell'acqua, al muro sempre se n'attacca *см.* A-228.

ai cavalli magri si attaccan le mosche *см.* C-1382.

1299^a. chi affoga s'attaccherebbe ai rasoi (*тж.* chi è portato giù dall'acqua s'attacca a rasoi *или* a ogni spino; chi sta per affogarsi s'attacca a un fil di paglia; l'uomo che affoga si attacca anche alle spine) утопающий хватается за соломинку:

— Il povero signor Goetz credette che si potesse riparare al disastro col falsificare qualche numero sui registri...

— L'uomo che affoga si attacca anche alle spine (*E. De Marchi, «Redivivo»*).

— Бедный синьор Гец надеялся избежать катастрофы, подделав номер в кассовой книге...

— Утопающий хватается за соломинку.

chi se ne frega al ferro, gli s'attacca la ruggine *см.* F-461.

le donne s'attaccano sempre al peggio *см.* D-795.

l'uomo che affoga si attacca anche alle spine *см.* A-1299^a.

ATTECCHIRE *v*

non attecchire la cena con la merenda (тж. non attecchire il desinare или il pranzo colla cena) см. C-1457.

non attecchire due parole см. P-503.

non attecchire una palanca см. P-117.

ATTENDERE *v*

attendere al balzo см. B-148.

attendere ai fatti suoi (или propri) см. F-283 b).

attendere alla fiamma e lasciar andare il fumo см. I-534.

attendere qd al varco см. V-80.

ATTENDIBILE *agg*

fonte attendibile м. F-1030.

ATTENERE *v*

attenersi al colombaio см. C-2148.

fare come chi loda il monte e s'attiene al piano см. M-1867.

mettere da banda il meno, per attenersi al più см. B-180.

chi in tempo tiene, col tempo s'attene см. T-302.

loda il monte e attienti al piano см. M-1877.

loda il poggio e attienti al piano см. P-1935.

ATTENTI *escl*

attent'alle gambe! см. G-184.

attenti all'occhio! см. O-239.

ATTESTARE *v*

attestare su migliori (или proprie) posizioni см. P-2137.

ATTICO *agg*

sali attici см. S-82.

ATTINGERE *v*

attingere le (più alte или supreme) vette di qc см. V-441.

chi vuol far l'altrui mestiere, l'acqua attinge nel pagniere см. M-1295.

ATTIRARE *v*

attirare in un agguato см. A-345.

1300. attirare come il miele (или come zucchero) (attira) le mosche (или come la rondine al nido) быть приятельным, как мед для мух:

E cercava di farsi un'idea dell'esistenza di queste donne amabili e spensierate che attirano gli uomini come il miele attira le mosche (E. Castelnuovo, «I coniugi Bardelli»).

Он пытался представить себе образ жизни этих любезных и легкомысленных дам, к которым мужчины льнут как мухи к меду.

Aveva una tana in centro, il mio quasi fidanzato, e me la decantava illudendosi che la sua teiera e il suo giradischi mi avrebbero alla fine attirata lassù come la rondine al nido (G. Marotta, «Le milanesi»).

У моего, так сказать, жениха было гнездышко в центре, и он расписывал мне его, надеясь, что чайник и проигрыватель в конце концов привлекут меня как муху на мед.

Quando c'era Antonio, buonanima, ci veniva gente, un avvocato attira le persone come lo zucchero attira le mosche (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Когда был жив Антонио, мир праху его, в нашем доме было полно людей. К адвокату люди слетаются, как мухи на мед.

ATTIVO *m*

1301. segnare (или mettere) all'attivo ставить в актив; считать достижением, записать в актив.

ATTIZZARE *v*

attizzare il fuoco см. F-1499.

attizzare l'occhio см. O-92.

ATTO 1. *m*

atti di maiolica см. M-151.

1302. in atto фактически, в действительности.

1303. nell' (или sull') atto тотчас, немедленно.

1304. — cogliere sull'atto (тж. sorprendere nell'atto) захватить на месте преступления, поймать с поличным.

1305. — morire sull'atto умереть на месте, умереть мгновенно.

1306. — per atto di... в знак чего-л.

1307. all'atto (или in atto) pratico на практике, на деле.

condurre all'atto см. A-1315.

1308. dare atto засвидетельствовать.

1309. dare atto a qc продвинуть что-л., дать ход чему-л.

1310. fare gli atti подать в суд:

Per ogni nonnulla, anche per una pietruzza caduta dal murello di cinta, anche per una festuca di paglia, gridava che gli sellassero la mula per correre in città a fare gli atti (L. Pirandello, «La giara»).

Из-за каждого пустяка, из-за камешка, упавшего с забора, из-за каждой пропавшей соломинки он кричал, чтобы седлали мула: он поедет в город жаловаться.

1311. fare l'atto сделать, осуществить:

La minacciai di batterla, e ne feci l'atto (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Я пригрозил, что побью ее, и выполнил свою угрозу.

1312. fare l'atto di (+inf.) намекать на.., сделать вид, показать, что..:

— Oh!.. ma se incontro Lucignolo, guai a lui! Gliene voglio dire un sacco e una spata!.. — E fece l'atto di uscire (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Ну, ..если я встречу Люциньоло, плохо ему будет! Уж я скажу ему пару ласковых слов!.. — И Пиноккио уже хотел выйти.

(Пример см. тж. P-580).

fare atto di fede см. F-366.

1313. fare atto di presenza появиться для формы, для приличия (на короткий срок):

Vi sono esposizioni di pittura, dove conviene fare atto di presenza... (M. Serao, «Cuore inferno»).

Бывают такие художественные выставки, которые положено посещать...

1314. fare un atto di stizza досадливо поморщиться, отмахнуться.

1315. mettere (или recare, ridurre, tradurre) in atto (тж. condurre или ridurre all'atto) осуществить, провести в жизнь:

Quella minaccia, se messa in atto, poteva procurarmi seri fastidi con la polizia (C. Bernari, «Amore amaro»).

Если бы угроза была приведена в исполнение, это привело бы меня к серьезным неприятностям с полицией.

1316. mettere in (или agli) atti заактировать; приложить к актам, подшить к делу; сдать в архив.

1317. prendere atto констатировать; официально признать:

Gilda. — Prendo atto che possedete anche dei magnifici denti (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Джилльда. — Отмечу также, что у вас прекрасные зубы.

Ma subito Teresa non vedeva più in lui una persona superiore. «Basta, basta, ho capito, non ti vuoi compromettere. Ne prendo atto, ma ricordati che l'intelligenza non basta (G. Piovene, «Le furie»).

Но теперь Тереза перестала видеть в нем высшее существо. «Хватит, я поняла, ты не хочешь компромитировать себя. Я это учту, но имей в виду, что одного ума недостаточно».

recare (или ridurre, tradurre) in atto (тж. ridurre all'atto) см. A-1315.

ATTO 2. *agg*

1318. non esser atto a portare i libri dietro a qd в подметки не годиться кому-л.

una pecora marcia è atta a infettarne un branco см. P-975.

ATTORNO *adv e prep*

andare d'attorno см. D-56.

avere qd d'attorno см. D-57.

1319. farsi attorno (или d'attorno, dattorno) хлопотать, суетиться:

Ma il pensiero assillante di don Gastone erano le recensioni. Con tutto il suo darsi d'attorno non ne aveva avuta una (G. Parise, «Il prete bello»).

Но мечтой для Гастона была статья о нем. Несмотря на все его старания, ни одной статьи не было.

Così il desinare si era concluso con la figliola che s'era messa a piangere e la moglie che si dava dattorno per consolarla (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Таким образом обед закончился, и девочка залилась слезами, а хозяйка выбивалась из сил, утешая ее.

1320. essere (или stare) attorno (или dattorno) a qc a) окружать что-л.; b) усердно заниматься чем-л.

1321. essere (или stare) attorno (или dattorno) a qd a) приспавать к кому-л.; b) водить компанию с кем-л.

1322. guardarsi attorno действовать с осторожностью, осмотрительно.

1323. levarsi d'attorno (или dattorno) отделаться от..:

Come levarseli d'attorno gli occhi della Wally quali eran stafi di là dalla cassa la sera in cui il G. M. l'aveva abbordato per la prima volta? (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Как забыть тот взгляд, который бросила на него из-за кассы Валли в тот вечер, когда Г. М. заговорил с ним в первый раз?

Insomma io non posso levarmi dattorno le ridicole cagioni della malinconia (U. Foscolo, «Epistolario»).

В конце концов я не могу избавиться от меланхолии, вызванной смехотворными причинами.

1324. mandare attorno пустить слух, сплетню.

stare attorno a qc см. А-1320.

stare attorno a qd см. А-1321.

1325. tenere attorno не оставлять, не бросать чего-л.

ATTRARRE v

attrarre il fiato см. F-576.

1326. essere attratto come il ferro dalla calamita тянуться как железо к магниту:

Tutti gli scontenti, per una ragione o per l'altra, sono attratti da costui come il ferro dalla calamita (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Все обездоленные по тем или иным причинам тянутся к нему как железо к магниту.

ATTRAVERSARE v

attraversarsi nel gozzo см. G-914.

attraversar le mire di qd см. M-1520.

attraversare monti e mari см. M-1865.

attraversare il Rubicone см. R-605.

attraversare un torrente a piedi asciutti см. P-1599.

ATTRAVERSO avv

1327. andare (или rimanere) attraverso a) застрять в горле; b) принимать плохой оборот.

1328. pigliare qc attraverso a) истолковать что-л. в дурную сторону; b) обидеться на что-л.

AUDACE m

la fortuna aiuta gli audaci см. F-1142.

AUGE m

1329. in auge (обыкн. употр. с гл. essere, tornare, venire, ecc.) в расцвете сил; в зените славы:

— Oggi è di moda far gli spiriti forti, protestare contro l'oscurantismo, il clericalismo...

— Ma che? Ma che? — interruppe il cugino. — Anzi i clericali tornano in auge (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

Сейчас модно быть сильным человеком, протестовать против обскурантизма и клерикализма...

— Что вы, что вы! — перебил его кузен, — теперь клерикалы опять в моде.

— Gli amici di Leonardo. — ribatté l'avvocato: — stavano intorno a Leonardo come sempre succede intorno a un uomo che è in auge... (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Леонардо, — заметил адвокат, — окружали друзья, как это всегда бывает, когда человек находится в зените славы...

Lalla si mostrava amabile, lusinghiera, più carina che mai; tentava tutte le sue risorse: ma non riusciva a ritornare in auge (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Лалла старалась быть любезной, обхидительной, более обаятельной, чем когда-либо. Она пускала в ход все средства, но тщетно: ей не удалось вернуть свое место в высшем свете.

(Пример см. тж. N-583; P-92).

1330. vivere in auge (или nell'auge) пользоваться славой, уважением, авторитетом.

AUGELLO m

non entra in gabbia augel canuto e vecchio см. G-18.

AUGIA

1331. le stalle d'Augia авгиевы конюшни.

1332. — spazzare le stalle di Augia чистить авгиевы конюшни.

AUGURARE v

augurare gli anni di Nestore см. N-250.

AUGURIO m

uccello di cattivo (или di mal) augurio см. U-10.

1333. auguri (или salute) e figli maschi! (тж. salute e un figliol maschio!) ≅ (желаю) счастья вам и сыновей! (поздравление новобрачным или пожелание чихнушему).

è cattivo augurio quando la gallina di casa canta da gallo см. C-1197.

AULA f

1334. aula magna актовый зал.

1335. l'aula magna di Montecitorio итальянский парламент.

AUREO agg

aurea mediocrità см. M-1039.

auree speranze см. S-1349.

AUSONIO agg

l'ausonia lingua см. L-654.

AUSPICALE agg

giorno auspicale см. G-535.

AUSPICIO m

1336. sotto gli auspici di... под знаком, под эгидой:

In questa impresa, scaligera si verificava per lui proprio l'equivalente del detto: l'operazione è riuscita ma il malato è morto. Le stagioni riuscivano ma l'impresario moriva. La nuova poi si apriva sotto i più neri auspici (F. Sacchi, «La primadonna»).

Для Бисконтини его антреприза в Ла Скала вполне оправдывала старую поговорку: «Операция прошла успешно, но больной скончался». Каждый сезон проходил с успехом, но импресарно грозил крах. Над новым сезоном тоже сгустились тучи.

1337. con buoni [cattivi] auspici при добрых [плохих] предзнаменованиях; в добрый [недобрый] час.

AUT lat

1338. mettere (или porre, dare) un aut aut поставить кого-л. перед выбором.

AUTO f

male d'auto см. M-179.

AUTOBUS m

1339. perdere l'autobus упустить момент, случай.

AUTODAFÈ m

1341. fare un autodafè предать огню, сожжению.

AUTORE m

1342. l'Autore supremo божественный творец, Данте.

1343. autore del giorno дневное светило, солнце:

Io dimando a te, o sole, autore del giorno e preside della vigilia: nello spazio dei secoli da te distinti e consumati fin qui... vedesti tu alcuna volta infra i viventi essere beato? (G. Leopardi, «Cantico del gallo sinestrestre»).

Я вопрошаю тебя, о солнце, источник дня, властитель жизни, удалось ли тебе на протяжении многих веков, порожденных и погашенных тобой... увидеть на земле хоть одно существо, одаренное счастьем?

1344. autore dei giorni (или della vita) отец, родитель:

— Ah, babbo! — grida la neoprincipessa, gettando le braccia al collo dell'autore dei suoi giorni... (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— О, папа! — воскликнула принцесса, бросаясь на шею своему родителю...

AUTORITÀ f

1345. avere autorità del sangue иметь право приговора к смертной казни.

1346. spendere l'autorità di qd использовать чей-л. авторитет (в каких-л. целях).

valersi della propria autorità см. V-32.

AUTUNNO m

1347. autunno della vita зрелый возраст, закат жизни.

AVANTI avv

da oggi in avanti см. O-277.

d'ora in avanti см. O-484.

di poco avanti см. P-1902.

1348. andare avanti a) идти вперед; b) продолжать.

1349. — non andar avanti senza il soffiutto нуждаться в подталкивании, в поддержке.

1350. essere avanti in (или con) qc продвигать что-л.; преуспеть в чем-л.

— essere avanti negli (или con gli) anni см. А-906.

1351. farsi (или trarsi) avanti выступать вперед:

Mentre giocavo in giardino, si faceva avanti vestita d'una sottana nera e lunga... (G. Piovene, «Lettere di una novizia»).

Моя губерналка, в длинной черной юбке, подходила ко мне, когда я играла в саду...

Si tiravano indietro e poi ancora si facevano avanti... (A. De Jaco, «Una storia di emigranti»).

Толпа то отступала, то снова наступала...

(Пример см. тж. С-856; F-217; L-934).

fare un passo avanti см. P-795.

fare un passo avanti e uno indietro см. P-796.

1352. mandare avanti продвигать вперед.

1353. mandare (или tirare) avanti (или innanzi) la famiglia (или la casa, la baracca, la barca) содержать семью:

Ero io che mandavo avanti la baracca, come faranno ora che non ci sono più? (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

Только я и зарабатывал на жизнь. Что они теперь будут делать без меня?

— ...Ma ha tanti pensieri, povera donna; sa, è lei che manda avanti la baracca (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— ...Но у нее, бедняжки, столько забот! Знаете, ведь у нее на плечах все хозяйство.

Gente che non vuol capire che i suoi idoli fan quel che fanno per tirar avanti alla meno peggio la baracca della vita (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Они из тех, кто не хочет понимать, что ваши кумиры просто пытаются как-то свести концы с концами.

mandare avanti a calci см. С-134.

mandare avanti la carretta см. С-1029.

1354. mettere avanti qc выдвигать, высказывать что-л.

1355. mettersi avanti a) стать впереди; выйти вперед; b) привлечь к себе внимание.

metter le mani avanti см. M-627.

porre il piede avanti см. P-1688.

1356. portar avanti продолжать:

Il più delle volte tuttavia, a quel punto, nessuno aveva né interesse né voglia di portar avanti la discussione (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Чаще всего, однако, ни у кого не было в таких случаях ни интереса, ни желания продолжать спор.

portare avanti la carovana см. С-1015.

1357. sonare l'avanti трубить наступление, дать сигнал к наступлению.

1358. tirare avanti a) жить; справляться:

«Hai visto che anche senza mamma tiriamo avanti benissimo?» «Sì, papà. Però la mamma, prima di mettermi dentro alla vasca, mi toglie i calzoncini» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Ну вот, и без мамы мы отлично справляемся.

— Конечно, папочка. Но мама, перед тем как посадить меня в ванну, снимает с меня штанишки.

b) тянуть ляжку; сводить концы с концами:

Il gobbo Tabagnino era un povero clabattino che non sapeva come fare a tirare avanti, perché nessuno gli dava mai neanche da rattoppare una scarpa (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Горбун Табанино был бедным сапожником. Он не знал, как же дальше жить, потому что никто и никогда не давал ему даже заплатки на башмак поставить.

Non so se ti ho mai detto che da qualche anno tira avanti ricorpiando musica e dando lezioni di chitarra (G. Marotta, «L'oro di Napoli»).

Не знаю, говорила ли я тебе, что вот уже несколько лет дон Иньяцио перебивается тем, что переписывает ноты и дает уроки игры на гитаре.

(Пример см. тж. В-904; M-126).

tirare avanti la famiglia (или la casa, la baracca, la barca) см. А-1353.

tirare avanti la carretta см. С-1029.

tirare avanti alla meglio см. M-1042.

trarsi avanti см. А-1351.

trovarsi avanti con gli (или negli) anni см. А-906.

uscir coi piedi in avanti см. P-1712.

non veder più avanti см. V-109

bisogna pensarci avanti per non pentirsi poi см. P-1199.

la malizia vien (или va) avanti gli anni см. M-307.

AVANZARE v

avanzare verso le cucine см. С-3126.

avanzare a grandi giornate см. G-521.

gli avanza il giudizio (или il senno) come la cresta all'ocche см. С-3046.

AVANZATO agg

avanzato in età см. E-249.

avanzato alla morte см. M-1945.

a notte avanzata см. N-485.

a tempo avanzato см. T-220.

AVANZO m

1359. gli avanzi mortali брешные останки, прах.

avanzo di (или da) forza (тж. avanzo delle patrie galere или di riformatorio) см. G-53.

avanzo alla morte см. M-1945.

1360. i miseri avanzi жалкие останки, брешное тело.

1361. d'avanzo (тж. in avanzo) больше, чем нужно.

1362. — ne ho d'avanzo! с меня хватит!, с меня довольно!

zara all'avanzo! см. Z-26.

AVARIZIA f

1363. l'avarizia è scuola d'ogni vizio prov. жадность — мать всех пороков.

AVARO agg e m

1364. avaro a chicchi очень жадный.

1365. l'avano buono è l'avano del tempo prov. скупой на время — хороший скупой; пора да время дороже золота; время выиграно — все выиграно.

1366. l'avano non fa mai bene, se non quando tira le calze prov. жадный делает добро только после смерти; скупой не для себя копит: помрет, ничего с собой не возьмет.

1367. l'avano spende più che il liberale prov. скупец потратит больше мога (ср. дешево да гнило, дорого да мило).

il formaggio è sano, se vien d'avara mano см. F-1072.

l'infortunato (или l'impronto) vince l'avano см. I-127.

a padre avaro, figliol prodigo см. P-38.

AVELLO m

il puzzo che spira l'avello см. P-2563.

AVE(M)MARIA f

1368. avemaria infilzata ханжа, святоша.

1369. in meno di un'avemaria (тж. in un'avemaria)

В одно мгновение:

Si udì un gran baccano pel castello, tutti furono in piedi in men che non si dica un'avemaria (G. Verga, «Una peccatrice»).

В замке начался переполох. В одно мгновение все были на ногах.

1370. sino all'Avemaria до вечерней службы:

Cestunava la signora Argia, dopo aver desinato, fare un pisolino. Qualche volta le riusciva, qualche volta no! Ma se le riusciva, dormiva beata sino all'Avemaria (A. Panzini, «La pulcetta senza pulcettaggio»).

Госпожа Арджа имела обыкновенно поспать после обеда. Иногда это ей удавалось, только иногда, но если уж удавалось, она спала до самой вечерней службы.

1371. dire l'avemaria della scimmia бормотать сквозь зубы.

1372. infilzare (или snocciolare, spipolare) avemmarie молиться день-деньской, бубнить, бормотать молитвы; только и знать, что шептать «Аве Мария».

sapere come l'avemmaria см. S-229.

saper a mente come l'avemmaria см. M-1158.

AVENTINO

1373. ritirarsi sull'Aventino бойкотировать что-л.:

...il colonnello si era ritirato sull'Aventino in quanto voleva un governo «a maggioranza di civili» («Paese sera», 17 luglio 1972).

...полковник подал в отставку, так как требовал формирования правительства «с большинством из гражданских лиц».

AVERE I. v

1374. aver(ce)la con qd possorittarsi с кем-л., обидеться на кого-л.; чувствовать неприязнь к кому-л., иметь что-л. против кого-л.:

Io sono romano, ma ce l'ho con Roma, da qualche tempo (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Хотя я римлянин, но с некоторых пор не в ладу с Римом.

Diego. — E così, ce l'avevo con te, cercavo anche di offenderti, fra me e me (U. Betti, «Un albergo sul porto»).

Диего. — Да, я сердился на тебя, даже старался мысленно обидеть тебя.

«Che cos'hai?», avevo provato a chiedergli.

«Io? Niente. Perché?»

«Mah, non so. Sembra quasi che tu ce l'abbia con me» (G. Bassani, «Dietro la porta»).

— Что с тобой? — попробовал я спросить его.

— Со мной ничего. А что?

— Да так... Мне показалось, что ты за что-то сердился на меня.

(Пример см. тж. A-287; A-1022; I-147; M-313 c); M-2239; P-1354).

averne abbastanza см. A-16.

avere acqua in bocca см. A-138.

avere l'acqua (fino) alla gola см. A-139.

avere l'acquolina alla (или in) bocca см. B-865.

avere qd addosso см. A-282.

avere addosso l'acqua bollita см. A-140.

avere agio di (+ inf.) см. A-357.

avere dell'agro con qd см. A-391.

avere le ali см. A-411.

avere le ali (или l'ali) basse (или stanche, flosce)

см. A-412.

avere le all corte см. A-413.

avere le all ai piedi см. A-411.

avere per alfabeto см. A-464.

avere gli alti e bassi см. A-536.

avere alti i merli см. M-1239.

avere altro per (il) capo см. C-724.

avere altro che fare см. A-560.

avere un'altra gatta da (или a) pelare см. G-252.

avere altro da grattarsi см. A-560.

avere altra paglia in becco (или in bocca) см. P-83.

avere altro in tasca см. T-96.

avere altro per la testa см. T-517.

avere dell'amarezze con qd см. A-583.

avere dell'amaro contro qd см. A-586.

avere l'amaro in bocca e sputar dolce см. A-587.

non avere (né) amore né sapore см. A-648.

non avere ancora il capo asciutto см. C-725.

avere l'anello ar (или al) collo см. A-736.

avere (l')anima см. A-776.

avere qc sull'anima см. A-777.

avere l'anima nera come il carbone (или più nera del carbone) см. N-170.

avere in animo см. A-837.

avere l'animo a... см. A-838.

avere l'animo di (+ inf.) см. A-839.

avere gli anni di giudizio см. A-898.

avere gli anni di Matusalemme (или di Noè, di primo topo) см. A-899.

avere apertura см. A-941.

avere appena il capo asciutto см. C-725.

avere l'appigionasi alla testa см. A-962.

avere l'arco lungo см. A-995.

avere l'arco teso см. A-996.

avere l'argento vivo addosso см. A-1015.

avere delle arie см. A-1063.

avere l'aria di см. A-1064.

avere l'aria di me ne imbuschero (или di me n'impio) см. A-1065.

avere l'arme di cinque topi (или di casa Vecchietti) см. A-1097.

avere l'arma segreta см. A-1098.

avere gli arnioni grossi см. A-1131.

non avere né arte né parte см. A-1168.

avere l'asso nella manica см. A-1275.

avere l'asso nel ventriglio см. A-1276.

avere qd d'attorno см. D-57.

avere autorità dei sangue см. A-1345.

avere per non avvenuto см. A-1384.

avere la bacchetta magica см. B-24.

avere la bacchetta in mano см. B-23.

avere la bacchettina fatata см. B-28.

avere il baco con qd см. B-45.

avere il baco di... см. B-46.

avere i bachi см. B-47.

non avere i bacii см. B-48.

avere baldanza addosso a qd см. B-95.

avere da banda см. B-175.

non avere bandiera см. B-193.

avere in bando см. B-208.

avere il bandolo della matassa см. B-212.

avere la bara all'uscio см. B-219.

aversene una barba см. B-237.

avere la barba di (или a) (+ inf.) см. B-238.

avere la barba (lunga) см. B-239.

non avere barbazzale a qd см. B-266.

averne basta (di...) см. B-314.

avere la bava alla bocca см. B-373.

non avere il becco d'un quattrino (или d'un centesimo) см. Q-55.

non avere il becco torto см. B-390.

avere un bel (+ inf.) см. B-445.

avere un bel da fare см. F-184.

avere bella cera см. C-1522.

avere una bella età rispettabile см. E-250.

avere bel gioco (in mano) см. G-481.

avere una bella linea см. L-615.

avere una bella macca см. M-5.

avere una bella sonata см. S-1018.

avere qd bello e spacciato см. B-436.

avere bel tempo см. T-246.

avere un bel verso см. V-393.

avere bell'e visto см. B-437.

avere la benda (или le bende) agli (или sugli) occhi см. B-476.

avere bene см. B-483.

1375. avere qd per bene [per male] хорошо [плохо] относиться к кому-л.

avere ben donde см. D-773.

avere il bernoccolo di qc см. B-588.

avere la berretta rossa см. R-548.

aver bisogno d'ascia см. A-1180.

aver bisogno dell'ossigeno см. O-673.

non aver bisogno di svegliarino см. S-2116.

avere le bizze fino alla punta dei capelli см. C-636.

avere in bocca см. B-866.

avere la bocca anara см. B-794.

avere la bocca buona [cattiva] см. B-867.

avere la bocca chiusa (или cucita, tappata) см. B-799.

avere la bocca agli orecchi см. B-868.

non avere né bocca né orecchi см. B-869.

avere qc per un boccone di pane см. B-967.

avere il boccone smaltito e la pesca monda см. B-973.

averne una borsa см. B-1033.

avere la borsa gaia см. B-1034.

avere una botta nel naso см. N-38.

avere sulle braccia см. B-1154.

avere le braccia legate см. B-1155.

avere il braccio lungo (или le braccia lunghe) см. B-1156.

avere le braccia tronche см. B-1155.

avere le brache fino al ginocchio см. B-1123.

non aver un briciolo di qc см. B-1210.

avere la briglia di qc in mano см. B-1225.

avere il bruno см. B-1269.

avere un bruscolo in un occhio (или nell'occhio, negli occhi) см. B-1275.

- avere brutta cera *cm.* C-1522.
 avere un brutto quarto d'ora *cm.* Q-44.
 avere la buccia dura *cm.* B-1316.
 avere il budello diritto *cm.* B-1359.
 avere le budeie legate insieme *cm.* B-1360.
 aver le budella in un paniere *cm.* B-1361.
 avere del bue *cm.* B-1377.
 averla buona *cm.* B-1444.
 avere del buono *cm.* B-1445.
 avere buoni acidi *cm.* A-102.
 avere buone calcagna *cm.* C-86.
 avere buone carte in mano *cm.* C-1069.
 avere buona cera *cm.* C-1522.
 avere in buon concetto *cm.* C-2392.
 avere buon corso *cm.* C-2808.
 avere buona derrata *cm.* D-238.
 avere buon gioco (in mano) *cm.* G-481.
 aver buone lettere *cm.* L-435.
 aver buoni lombi *cm.* L-780.
 aver buona mano *cm.* M-538.
 avere buona mano a (+ *inf.*) *cm.* M-539.
 aver buono in mano *cm.* M-540.
 averla a buon mercato *cm.* M-1202.
 aver buon mercato di qc *cm.* M-1205.
 avere il buon naso in qc *cm.* N-39.
 avere dei buoni numeri *cm.* N-583.
 aver buon occhio *cm.* O-92^a.
 avere buoni omeri *cm.* O-355.
 aver buon partito (alle mani) *cm.* P-687.
 non aver buon sangue con qd *cm.* S-147.
 avere buone spalle *cm.* S-1245.
 avere buona stampa *cm.* S-1610.
 avere buono stomaco per... *cm.* S-1769.
 avere buon tempo *cm.* T-246.
 avere i cacchioni *cm.* C-9.
 avere il calabrone nell'orcio *cm.* C-74.
 avere qd alle (*ulu* sulle) calcagna *cm.* C-87.
 avere qd in un calcetto *cm.* C-113.
 avere un calcio in gola *cm.* C-122.
 avere del calendario *cm.* C-173.
 avere nei (*ulu* sul) calendario *cm.* C-174.
 non avere qd nel suo calendario *cm.* C-175.
 avere qc in non cale *cm.* C-185.
 non avere un callo a (+ *inf.*) *cm.* C-192.
 avere il callo (*ulu* i calli) sulla coscienza *cm.* C-193.
 non avere le calze *cm.* C-212.
 non avere calze in (*ulu* nei) piedi *cm.* C-213.
 non avere calzoni *cm.* C-235.
 avere qd di camerata *cm.* C-265.
 avere una camicia addosso e l'altra al fosso *cm.* C-270.
 avere la camicia sudicia *cm.* C-272.
 avere campane grosse (*ulu* ingrassate) *cm.* C-325.
 avere campo di (*ulu* a) (+ *inf.*) *cm.* C-375.
 avere un cane alla coda (*ulu* alle costole) *cm.* C-446.
 avere i cani in corpo *cm.* C-2739.
 averne fin sopra i capelli *cm.* C-631.
 avere qd per i capelli *cm.* C-637.
 avere i capelli canuti *cm.* C-638.
 avere a (*ulu* in) capitale *cm.* C-664.
 avere qc in (*ulu* per ii) capo *cm.* C-726.
 avere il capo per bellezza *cm.* C-727.
 avere il capo a bottega *cm.* C-728.
 avere il capo in cembali *cm.* C-729.
 avere il capo come un cestone *cm.* C-730.
 non avere né capo né coda *cm.* C-731.
 averla tra (il) capo e il collo *cm.* C-701.
 avere il capo nella (*ulu* dentro la) fossa *cm.* F 1189.
 avere il capo ai grilli *cm.* C-732.
 avere il capo inceppato *cm.* C-733.
 avere il capo tra le (*ulu* nelle) nuvole *cm.* C-734.
 avere il capo nei piedi *cm.* C-735.
 avere il capo pieno di grilli *cm.* G-1059.
 avere il capo a segno *cm.* S-580.
 avere il capo nel sole *cm.* C-736.
 avere il cappo al collo *cm.* C-861.
 non avere le capre *cm.* C-876.
 avere capriccio di... *cm.* C-889.
 avere carestia di qc *cm.* C-911.
 aver cara la cotenna *cm.* C-2982.
 avere carità di qc *cm.* C-928.
 avere carne per i propri (*ulu* i suoi) denti *cm.* D-201.
 aver caro di (+ *inf.*) *cm.* C-998.
 aver caro qc *cm.* C-999.
 aver caro meno d'una medagliata *cm.* M-1024.
 avere caro qc mille once d'oro (*ulu* mille fiorini) *cm.* C-999^a.
 avere la carta da giocare *cm.* C-1067.
 avere qd a carte quarantotto *cm.* C-1063.
 avere le carte in regola *cm.* C-1068.
 avere qd per casa *cm.* C-1155.
 avere casa aperta *cm.* C-1154.
 non avere né casa né letto *cm.* T-628.
 avere la catena al collo *cm.* C-1272.
 avere cattedra *cm.* C-1289.
 avere cattiva cera *cm.* C-1522.
 avere in cattivo concetto *cm.* C-2392.
 avere cattivo partito (alle mani) *cm.* P-687.
 avere un cattivo quarto d'ora *cm.* Q-44.
 avere cattivo sangue con qd *cm.* S-147.
 avere cattiva stampa *cm.* S-1610.
 avere cattivi vicini *cm.* V-557.
 avere causa vinta *cm.* C-1304.
 avere un cavicchio (per ogni buco) *cm.* C-1414.
 avere il cece (dentro le orecchie) (*ulu* all'orecchio, nell'orecchio, negli orecchi, agli orecchi) *cm.* C-1437.
 avere i ceci nella testa *cm.* C-1438.
 avere cent'anni per gamba *cm.* G-119.
 non avere un centesimo (da *ulu* per far cantare il cieco) *cm.* Q-55.
 non avere un centesimo di qc *cm.* C-1490.
 avere cera *cm.* C-1521.
 avere la cera negli orecchi *cm.* C-1514.
 avere un cerchio alla testa *cm.* C-1540.
 avere una certa età *cm.* E-258.
 avere certe sgrintie *cm.* S-732.
 avere il cervello a... *cm.* C-1564.
 avere cervello quanto un'acciuga *cm.* C-1565.
 avere il cervello in aria (*ulu* sopra la berretta) *cm.* C-1566.
 avere il cervello nella borsa *cm.* C-1567.
 avere il cervello a bottega *cm.* C-1568.
 avere il cervello in bucato *cm.* C-1569.
 avere il cervello nelle calcagna (*ulu* nei calcagni) *cm.* C-88.
 avere il cervello fuori di calende *cm.* C-1570.
 avere il cervello sopra il cappello *cm.* C-1566.
 non avere il cervello a casa *cm.* C-1578.
 avere il cervello chi sa dove *cm.* C-1566.
 avere cervello di fico *cm.* C-1571.
 avere il cervello in fondo ai piedi *cm.* C-1572.
 avere il cervello nei garetti *cm.* G-240.
 avere il cervello in giro *cm.* C-1566.
 avere il cervello in ipoteca *cm.* C-1573.
 avere il cervello nella lingua *cm.* C-1574.
 avere il cervello malato *cm.* C-1575.
 avere il cervello nel mondo della luna *cm.* M-1756.
 avere il cervello nelle nuvole *cm.* C-1566.
 aver cervel quanto un'oca *cm.* O-8.
 avere il cervello a orioli *cm.* C-1576.
 avere il cervello a pignore *cm.* C-1577.
 non avere il cervello a posto *cm.* C-1578.

- avere il cervello in processione (*ули* a spasso) *cm.* C-1566.
 avere il cervello secco *cm.* C-1579.
 avere il cervello a segno *cm.* S-580.
 avere il cervello di stoppa *cm.* C-1580.
 avere il cervello nella stufa *cm.* C-1569.
 avere il chiasso all'uscio *cm.* C-1683.
 avere la chiave di... *cm.* C-1700.
 avercela il chiodo *cm.* C-1739.
 avere i suoi chiodi (fissi) *cm.* C-1740.
 avere un chiodo nella testa *cm.* C-1741.
 avere una ciabatta di Machiavelli *cm.* M-25.
 avere a ciancia *cm.* C-1782.
 avere cibo (*ули* la ciccia) per i propri (*ули* i suoi) denti *cm.* D-201.
 avere il cintol(in)o rosso *cm.* R-551.
 avere cipiglio *cm.* C-1954.
 avere in cocca frecce (*ули* dardi, strali) *cm.* C-1999.
 avere un cocomero sullo stomaco (*ули* in capo) *cm.* C-2011.
 avere qd alla coda *cm.* C-2025.
 avere la coda corta *cm.* C-2026.
 avere la coda di paglia *cm.* C-2027.
 avere la coda piú lunga del grado *cm.* C-2028.
 non avere coda da sferzarsi *cm.* C-2029.
 avere la coda taccata di mal pelo *cm.* C-2030.
 avere un codone di paglia *cm.* C-2027.
 avere i coglioni duri (*ули* quadrati) *cm.* C-2074.
 avere i coglioni gonfi (*ули* pieni) di... *cm.* C-2075.
 avere qd sul collo *cm.* C-2103.
 avere i colombi in colombaia *cm.* C-2152.
 non avere colore *cm.* C-2183.
 avere un colpo di fulmine *cm.* C-2220.
 avere il coltello alla gola *cm.* C-2272.
 avere il coltello per il manico (*ули* dalla parte del manico) *cm.* C-2273.
 avere commercio con qd *cm.* C-2307.
 avere commercio di lettere *cm.* C-2308.
 avere il comodo di qc *cm.* C-2323.
 avere compagnia in casa *cm.* C-2334.
 avere il compasso negli occhi *cm.* C-2353.
 avere (di) comune con... *cm.* C-2373.
 avere in confidenza *cm.* C-2417.
 avere in considerazione *cm.* C-2459.
 avere la consuma (in corpo) *cm.* C-2478.
 avere qc in contanti *cm.* C-2484.
 non avere conto *cm.* C-2525.
 avere copia di qd *cm.* C-2605.
 avere qc sui corbelli *cm.* C-2631.
 avere la corda al collo *cm.* C-2637.
 avere la corda sulla noce *cm.* C-2642.
 avere i cordoni grossi *cm.* C-2674.
 avere per le (*ули* sulle) corna *cm.* C-2689.
 avere le corna in seno e mettersele in capo *cm.* C-2690.
 avere le corna (e sette palcni) (*тж.* avere le corna in testa) *cm.* C-2691.
 avere qc in corpo *cm.* C-2740.
 avere il corpo grande (*ули* in gola) *cm.* C-2741.
 avere corso *cm.* C-2809.
 avere corso legale *cm.* C-2810.
 avere corso di legge *cm.* C-2811.
 avere la coscienza di qd *cm.* C-2938.
 avere la coscienza larga *cm.* C-2939.
 avere coscienza pelosa *cm.* C-2940.
 avere qd alle costole *cm.* C-2972.
 avere una cotta (di mille cavalli) *cm.* C-2990.
 avere il cranio duro *cm.* C-3011.
 avere la croce all'uscio *cm.* C-3084.
 avere un croilo *cm.* C-3107.
 avere la cuccuma *cm.* C-3122.
 avere qd sulla cuccuma *cm.* C-3123.
 avere culo *cm.* C-3146.
 avere il culo cotto nei ceci rossi *cm.* C-3147.
 aver sopra le cuoia un certo numero di anni (*ули* di lustri) *cm.* C-3167.
 aver le cuoia dure *cm.* C-3166.
 aver cuore *cm.* C-3224.
 avere (il) cuore di (+ *inf.*) *cm.* C-3225.
 avere il cuore a qc *cm.* C-3226.
 avere qc a cuore *cm.* C-3227.
 avere in cuore *cm.* C-3228.
 avere qc nel cuore *cm.* C-3229.
 avere qd nel cuore (*тж.* aver cuore per qd) *cm.* C-3230.
 avere il cuore di cera *cm.* C-3231.
 avere il cuore fermo *cm.* C-3232.
 avere il cuore foderato di lamiera (*ули* di bronzo) *cm.* C-3233.
 avere il cuore in gola *cm.* C-3234.
 avere il cuore gonfio (*ули* grosso) *cm.* C-3235.
 avere il cuore d'un grillo *cm.* G-1060.
 avere il cuor sulle labbra (*ули* sulla lingua, in mano) *cm.* C-3236.
 avere il cuor di rapa *cm.* C-3237.
 avere il cuore sospeso (*ули* stretto) *cm.* C-3238.
 avere il cuore nello zucchero *cm.* C-3239.
 avere qd in cura *cm.* C-3310.
 avere qc in cura *cm.* C-3311.
 avere il danno e le beffe *cm.* D-20.
 avere una data faccia *cm.* F-45.
 avere un dato numero d'anni nei culo *cm.* A-900.
 avere qd dattorno *cm.* D-57.
 avere debiti fin sopra i capelli *cm.* D-64.
 avere un demonio addosso *cm.* D-87.
 avere il demonio in corpo *cm.* C-2741^a.
 avere il demonio nelle mani *cm.* D-89.
 avere denari contati *cm.* D-98.
 aver dei denari con mattana *cm.* D-99.
 avere denaro a palate *cm.* Q-57.
 avere denti per qc *cm.* D-157.
 avere fra i denti *cm.* D-158.
 avere un dente (*ули* il dente avvelenato) contro qd *cm.* D-159.
 avere dentro di sé (*ули* dentro il sangue) un gatto che graffia *cm.* G-294.
 avere per detto *cm.* D-273.
 avere per non detto *cm.* D-274.
 avere il diavolo addosso *cm.* D-323.
 avere il diavolo nell'ampolla *cm.* D-327.
 avere il diavolo nelle braccia *cm.* B-1157.
 avere il diavolo per capello *cm.* D-323.
 avere il diavolo in corpo *cm.* C-2741^a.
 avere il diavolo nelle gambe *cm.* D-324.
 avere il diavolo in groppa *cm.* D-325.
 avere il diavolo nella peile *cm.* D-323.
 avere il diavolo con sé (*ули* dalla sua) *cm.* D-326.
 avere il diavolo in testa *cm.* D-327.
 avere diciotto in volta *cm.* D-380.
 aver dieci lupi nello stomaco *cm.* L-996.
 avere che (*ули* a che, da) dire con... (*ули* contro... su...) *cm.* D-504.
 avere la diritta *cm.* D-550.
 avere discrezione di qc *cm.* D-616.
 avere la disdetta *cm.* D-622.
 avere in disegno *cm.* D-624.
 avere le dita di fata *cm.* F-237^a.
 aver divieto col masticare *cm.* D-723.
 avere donde *cm.* D-773.
 avere doppio peso e doppia misura *cm.* P-1375.
 avere il dosso per il bastone *cm.* D-853.
 avere in dottrina *cm.* D-881.
 non avere né dritto né rovescio *cm.* D-568.
 avere due braccia sole *cm.* B-1158.
 avere due coscienze *cm.* C-2941.
 avere due croci sulle spalle *cm.* C-3086.

- non avere due dita di cervello *cm.* D-686.
 avere due pesi e due misure *cm.* P-1375.
 avere eccezione *cm.* E-10.
 avere eco *cm.* E-13.
 avere effetto di (+ *inf.*) *cm.* E-26.
 avere un emporio di cognizioni *cm.* E-65.
 avere entrata con (*или* a) qd *cm.* E-77.
 avere entrata con qd *cm.* E-81.
 avere l'esca al cuore *cm.* E-175.
 avere dell'estro *cm.* E-229.
 non avere un ette *cm.* E-265.
 avere la fabbrica in casa *cm.* F-6.
 avere le faccende a gola *cm.* G-849.
 avere (la) faccia di (+ *inf.*) *cm.* F-46.
 avere faccia di... *cm.* F-47.
 avere (la) faccia tosta di (+ *inf.*) *cm.* F-46.
 non avere faccia di vero *cm.* F-48.
 avere fanatismo *cm.* F-142.
 avere da (*или* a, a che, che) fare con qd *cm.* F-185.
 — non avere (niente *или* nulla) a che fare con... *cm.*
 F-186.
 avere a che fare con qc come la luna coi granchi *cm.*
 F-187.
 avere che fare in... *cm.* F-188.
 non avere da farsi un paio di scarpe *cm.* S-335.
 avere farina per i propri (*или* i suoi) denti *cm.* D-201.
 avere le fate nelle mani *cm.* F-237^a.
 avere il fatto suo *cm.* F-274.
 avere un fatto con qd *cm.* F-275.
 avere fava *cm.* F-307.
 avere la febbre addosso *cm.* F-346.
 non aver né fede né legge *cm.* F-363.
 avere il (*или* del) fegato *cm.* F-387.
 avere festa *cm.* F-475.
 avere la festa *cm.* F-476.
 avere la fiammata lunga *cm.* F-536.
 avere qd al fianco destro *cm.* F-543.
 aver fiato *cm.* F-577.
 avere fiato di (*или* da) (+ *inf.*) *cm.* F-578.
 avere il fiato corto *cm.* F-579.
 avere il fiato grosso *cm.* F-566.
 avere un fiato nel naso *cm.* F-580.
 non avere un fico secco *cm.* F-620.
 non avere fiele *cm.* F-648.
 avere il fiele nella lingua *cm.* F-649.
 avere il fieno alle corna *cm.* F-660.
 avere fifa (*или* la fifa addosso) *cm.* F-674.
 non avere né figliolo né cagnuolo *cm.* F-700.
 avere figura *cm.* F-712.
 avere un filo in mano *cm.* F-769.
 avere il filo rosso *cm.* R-551.
 non avere né fine né fondo *cm.* F-816.
 non avere fiore di senno *cm.* F-905.
 avere delle fisime (per capo) *cm.* F-936.
 avere il fistolo addosso *cm.* F-937.
 avere qc fitto nell'ossa *cm.* O-685.
 avere flemma *cm.* F-957.
 avere il fodero nel bucato *cm.* F-966.
 avere nelle forbici *cm.* F-1041.
 avere la formula magica *cm.* F-1084.
 avere fortuna *cm.* F-1117.
 avere una fortuna *cm.* F-1118.
 avere la fortuna dalla sua *cm.* F-1119.
 avere la fortuna per il ciuffetto (*или* ciuffo) *cm.*
 F-1132.
 non avere forza d'alzare un dito (*или* di muovere una
 foglia) *cm.* F-1168.
 avere forza quant'una formica *cm.* F-1167.
 avere frasche per la testa *cm.* F-1223.
 avere i frati alle finestre *cm.* F-1241.
 avere le fregne *cm.* F-1288.
 avere fretta *cm.* F-1317.
 avere fronte *cm.* F-1356.
 avere la fronte incallita *cm.* F-1342.
 non avere fumi *cm.* F-1441.
 avere della fune *cm.* F-1467.
 avere il fuoco di... *cm.* F-1517.
 avere il fuoco addosso *cm.* F-1500.
 avere il fuoco in corpo *cm.* F-1501.
 avere fuoco allo stomaco *cm.* F-1502.
 avere gamba a qc *cm.* G-139.
 non avere le gambe *cm.* G-143.
 avere una gamba in un posto, una in un altro *cm.*
 G-140.
 avere le gambe toste *cm.* G-141.
 non avere né garbo né creanza (*или* né garbo né gra-
 zia) *cm.* G-238.
 averci il gatto nella madia *cm.* G-295.
 avere gatta (*или* gatto) da (*или* a) pelare (*или* da
 pettinare) *cm.* G-251.
 avere genio per qc *cm.* G-348.
 avere ghigna di (+ *inf.*) *cm.* G-398.
 avere un giambone sugli occhi *cm.* G-438.
 avere qc in gioco *cm.* G-480.
 avere il gioco vinto (*или* il gioco in mano) *cm.* G-481.
 avere il giogo (intorno) al collo *cm.* C-2104.
 avere un giorno nero *cm.* N-202.
 non avere un giorno spiccio *cm.* G-577.
 avere il giramento di scatole *cm.* G-646.
 avere il giudizio in ipoteca *cm.* G-731.
 avere la giumenta legata *cm.* G-754.
 avere la giunta e la derrata *cm.* G-766.
 aver gola di qc *cm.* G-850.
 avere la gola asclutta come un pezzo d'esca *cm.*
 A-1187.
 aver la gotta alle mani *cm.* G-901.
 avere qc nei gozzo *cm.* G-911.
 avere grado di qc *cm.* G-929.
 avere il granaio vuoto *cm.* G-948.
 avere il granchio alla borsa (*или* al borsellino, alla
 scarsella, alle mani) *cm.* G-957.
 avere grane con... *cm.* G-942.
 avere una gran chiacchiera *cm.* C-1660.
 avere una gran ciarla *cm.* C-1793.
 avere la gran fava *cm.* F-307.
 avere una gran fiaccona addosso *cm.* F-522.
 aver gran mercato di qc *cm.* M-1205.
 avere una gran sosta di debiti *cm.* D-64.
 avere grande stato (presso qd) *cm.* S-1655.
 avere in (*или* di) grazia *cm.* G-1019.
 avere grido *cm.* G-1044.
 avere de' grilli per il capo (*или* per la testa) *cm.*
 G-1059.
 avere la grinta di... *cm.* G-1072.
 avere in groppa qc *cm.* G-1081.
 avere una grossa carta in mano *cm.* C-1069.
 avere grossa la pelle *cm.* P-1029.
 averci gusto *cm.* G-1212.
 averci un gusto matto *cm.* G-1211.
 avere un handicap *cm.* H-1.
 avere l'hic e l'hoc *cm.* H-3.
 avere (l')idea di... *cm.* I-16.
 avere idee agli antipodi *cm.* A-930.
 non averci l'imboccatura a... *cm.* I-59.
 avere il suo impiccato e le sue corna (*тж.* avere il
 suo impiccato all'uscio) *cm.* I-118.
 avere incremento *cm.* I-181.
 avere l'inferno nell'anima (*или* nel cuore) *cm.* I-243.
 avere intendimento *cm.* I-331.
 avere di là da ragione *cm.* R-57.
 avere il laccio (intorno) al collo *cm.* C-2104.
 avere le lacrime facili (*или* in tasca) *cm.* L-57.
 avere le lagrime agli occhi (*или* in pelle) *cm.* L-54.
 avere la lampada d'Aladino *cm.* A-438.

avere qd al lato destro *cm.* L-224.
 aver da un lato il precipizio e dall'altro i lupi *cm.* L-225.
 non aver né legge né fede *cm.* F-363.
 avere il leone per il ciuffetto *cm.* L-379.
 avere libera via *cm.* V-475.
 avere qd nel suo libro *cm.* L-568.
 non aver la lingua *cm.* L-664.
 avere qc sulla lingua *cm.* L-665.
 aver la lingua grossa (*или* tonda dei blesi) *cm.* L-666.
 non avere la lingua impedita *cm.* L-666^a.
 aver la lingua legata *cm.* L-667.
 non aver lingua, né occhi, né orecchi *cm.* L-668.
 aver la lisca *cm.* L-733.
 aver la lucertola a due code *cm.* L-838.
 aver la lucia *cm.* L-844.
 avere la luna (*или* le lune; *тж.* aver la luna matta *или* storta, di traverso; aver le lune rovesce *или* a rovescio) *cm.* L-897.
 aver luogo *cm.* L-977.
 avere una lupa (in corpo) *cm.* L-992.
 avere una macca *cm.* M-5.
 avere la madia piena *cm.* M-44.
 aver una malattia nelle mani (*или* nell'unghie) *cm.* M-169.
 avere male *cm.* M-209.
 avere (*или* aversi, aversela, aversene) a male (*тж.* aversela per male) *cm.* M-210.
 avere qd per male *cm.* A-1375.
 avere male campane *cm.* C-325.
 aver mal nella lingua *cm.* M-211.
 avere il mal della lupa *cm.* M-185.
 aver male mani *cm.* M-541.
 avere la maledetta *cm.* M-293.
 avere alla mammella *cm.* M-322.
 avere qc nella (*или* in) manica *cm.* M-393.
 avere qd nella manica *cm.* M-394.
 avere il manico di qc *cm.* M-404.
 non avere manico *cm.* M-405.
 avere una manina in qc *cm.* M-428.
 avere la mannaia a due dita dal collo *cm.* M-436.
 averci mano *cm.* M-542.
 avere mano a (+ *inf.*) *cm.* M-539.
 aver la mano *cm.* M-543.
 aver la mano a qc *cm.* M-544.
 aver (la) mano (*или* le mani) in qc *cm.* M-545.
 avere a mano (*или* alle mani, fra le mani, in mano, nelle mani, per mano, per la mano, per le mani, sotto mano) *cm.* M-546.
 avere le mani nei capelli a qd (*тж.* avere le mani in capo a qd *или* nella chioma di qd) *cm.* M-486.
 avere la mano dritta *cm.* M-547.
 avere le mani di fata *cm.* F-237^a.
 avere la mano felice *cm.* M-548.
 aver la mano larga *cm.* M-549.
 avere le mani legate *cm.* M-550.
 avere la mano leggera *cm.* M-551.
 aver le mani libere *cm.* M-552.
 aver le mani di lolla *cm.* M-553.
 avere le mani lunghe *cm.* M-445.
 aver le mani nette *cm.* M-554.
 avere le mani d'oro *cm.* M-465.
 aver le mani in pasta *cm.* M-466.
 aver la mano stretta *cm.* M-549.
 aver le mani vergini di qc *cm.* V-327.
 aver mantello a (*или* per) ogni acqua *cm.* M-714.
 avere un mattone sullo stomaco *cm.* M-981.
 aver mazze e corna *cm.* M-996.
 aver mazze e cetera (*или* eccetera) *cm.* M-997.
 aver la medaglia di San Venanzio *cm.* V-208.
 aver la meglio *cm.* M-1047.
 aver le melate *cm.* M-1072.
 aver il melone *cm.* M-1077.
 aver per meno *cm.* M-1111.

aver mente a qc *cm.* M-1129.
 avere a mente *cm.* M-1130.
 avere in mente *cm.* M-1131.
 aver la mente infusa *cm.* M-1132.
 avere mercurio addosso *cm.* M-1218.
 aver mestieri (*реже* mestiere) di... *cm.* M-1297.
 avere il mestolo (*или* la mestola) (in mano) *cm.* M-1308.
 non avere da mettersi le scarpe *cm.* S-335.
 avere una mezza idea *cm.* 1-12.
 avere il miele in bocca *cm.* M-1399.
 avere il miele in bocca, e il rasoio a cintura *cm.* M-1400.
 non aver milza *cm.* M-1439.
 aver a mira qc *cm.* M-1521.
 aver (la) mira a... (*тж.* aver in mira di...; aver di mira) *cm.* M-1522.
 non aver che di mirare *cm.* M-1533.
 non aver misura *cm.* M-1575.
 avere la misura di qc *cm.* M-1574.
 aver modo *cm.* M-1655.
 avere il modo di... *cm.* M-1656.
 non aver modo né misura *cm.* M-1657.
 aver molti anni addosso (*или* di cavalletto, sul galione, sul groppone, sulla groppa, sulla schiena, sulle spalle) *cm.* A-901.
 avere molte cambiali in giro *cm.* C-243.
 avere molta carne addosso (*или* indosso) *cm.* C-955.
 avere molta carne al fuoco (*или* a bollire, a cuocere) *cm.* C-954.
 aver molta chiacchiera *cm.* C-1661.
 avere molta ciccia addosso *cm.* C-1805.
 avere molta derrata *cm.* D-238.
 avere molti globuli rossi *cm.* G-792.
 aver molti inverni sul groppone *cm.* I-365.
 non aver mondo *cm.* M-1776.
 avere il morale a pezzi *cm.* P-1461.
 avere il morale alle stelle *cm.* M-1887.
 avere il morale a terra *cm.* M-1888.
 aver(ce)la a morte con qd *cm.* M-1949.
 avere la morte nell'anima (*или* in cuore) *cm.* M-1957.
 avere la morte alla gola *cm.* G-851.
 aver la morte all'uscio *cm.* M-1958.
 avere la mosca al naso *cm.* M-2032.
 avere a motto *cm.* M-2118.
 avere la muffa al (*или* sotto il) naso *cm.* M-2132.
 avere il muso con qd *cm.* M-2235.
 avere (il) muso di... *cm.* M-2234.
 non avere il muso volt(at)o (all')indietro *cm.* I-207^a.
 avere naso in qc *cm.* N-39.
 non avere naso *cm.* N-40.
 avere il naso rosso *cm.* R-552.
 aver il nastrino rosso *cm.* R-553.
 non avere neanche una linea di tempo *cm.* L-618.
 avere i nervi doppi *cm.* N-228.
 avere i nervi foderati *cm.* N-229.
 avere i nervi scoperti (*или* tesi, in pezzi, a fior di pelle) *cm.* N-230.
 avere il nervoso *cm.* N-238.
 non aver niente a che fare con... *cm.* F-186.
 non aver niente (*или* nulla) (da mettere) sotto i denti *cm.* D-160.
 non aver niente da (*или* che) spartire con qd *cm.* S-1302.
 non aver(cì) niente a che vedere con... *cm.* V-114.
 avere il no difficile *cm.* N-321.
 aver le noci in bocca *cm.* N-344.
 avere un nodo nel (*или* al) fazzoletto (*или* alla pezzola) *cm.* N-365.
 aver(sela) a noia *cm.* N-393.
 avere (*или* aversela) a noia come (*или* piú che) il fumo negli occhi *cm.* F-1438.
 aver notizia con femmina *cm.* N-474.
 non aver nulla da buttare via *cm.* V-530.

- non aver nulla a che fare con... *CM.* F-186.
 non aver nulla al sole *CM.* S-942.
 non aver nulla da (*или* che) spartire con qd *CM.*
 S-1302.
 non aver(c)i nulla a che vedere con... *CM.* V-114.
 avere i numeri *CM.* N-582.
 avere dei numeri *CM.* N-583.
 avere i numeri interi *CM.* N-584.
 aver occhio *CM.* O-92^a.
 avere (l')occhio a qc *CM.* O-94.
 non avere occhio *CM.* O-95.
 avere occhi per... *CM.* O-96.
 averne fin sopra gli (*или* sino agli) occhi *CM.* O-97.
 avere l'occhio addosso a qd *CM.* O-98.
 avere gli occhi aperti *CM.* O-99.
 avere gli occhi d'aquila *CM.* O-100.
 avere occhi di basilisco *CM.* O-102.
 avere gli occhi di bove *CM.* O-37.
 avere gli occhi buoni *CM.* O-101.
 avere gli occhi nelle calze *CM.* O-103.
 avere gli occhi in capo *CM.* O-104.
 avere gli occhi di dietro *CM.* O-105.
 avere gli occhi di falco *CM.* O-100.
 avere gli occhi foderati (di panno) *CM.* O-106.
 avere gli occhi foderati di prosciutto *CM.* O-107.
 avere un occhio alla gatta e uno alla padella (*или*
 alla pentola) *CM.* O-108.
 avere gli occhi impeciati *CM.* O-109.
 avere occhio linceo (*или* l'occhio di lince) *CM.* O-110.
 avere gli occhi alle mani a qd *CM.* O-111.
 avere gli occhi (*или* l'occhio) a' mochi *CM.* O-112.
 non avere né occhi, né orecchi *CM.* O-113.
 aver gli occhi d'osso *CM.* O-114.
 aver gli occhi tra(i)pidi (*или* fra il sonno) *CM.* O-115.
 avere l'occhio alle penne (*или* al pennello) *CM.* O-116.
 avere gli occhi nel sedere *CM.* O-117.
 avere gli occhi fuori della testa *CM.* O-118.
 avere gli occhi in testa *CM.* O-99 c).
 aver l'occhio a tutto *CM.* O-119.
 non aver ombra d'un quattrino *CM.* Q-55.
 non avere un'oncia di... *CM.* O-359.
 avere gli oneri ma (*или* e) non gli onori *CM.* O-365.
 aver l'onore *CM.* O-373.
 avere in onore *CM.* O-390.
 aver l'onore dell'iniziativa *CM.* O-374.
 aver l'onore d'una partita *CM.* O-375.
 avere in ordine *CM.* O-515.
 avere l'orecchio di... *CM.* O-532.
 avere l'orecchio *CM.* O-533.
 avere orecchie per qc (*или* gli orecchi a qc) *CM.* O-534.
 aver l'orecchio altrove *CM.* O-535.
 avere gli orecchi foderati (di prosciutto *или* di salame,
 di panno) *CM.* O-536.
 averne gli orecchi fradici *CM.* O-537.
 aver gli orecchi impeciati (*или* le orecchie impeciate)
CM. O-538.
 avere gli orecchi lunghi (*или* le orecchie lunghe) *CM.*
 O-539.
 avere gli orecchi lunghi come quelli dell'asino *CM.*
 O-540.
 avere l'orecchio alla musica *CM.* O-533.
 aver l'orecchio d'una talpa *CM.* O-541.
 avere origine da... *CM.* O-599.
 avere l'orologio in testa *CM.* O-642.
 avere qc nell'ossa *CM.* O-685.
 non avere osso che ben voglia *CM.* O-686.
 aver le ossa dure *CM.* O-687.
 aver l'ossa peste *CM.* O-688.
 aver l'osso del poltrone *CM.* O-689.
 aver le ossa rotte *CM.* O-690.
 aver le pacche *CM.* P-1.
 avere paglia in becco *CM.* P-84.
 non avere un paio di mutande *CM.* M-2254.
 non aver palato *CM.* P-123.
 avere il palato fino *CM.* P-122.
 avere la palla in mano *CM.* P-145.
 avere delle palle nere sulla coscienza *CM.* P-146.
 avere in palma di mano *CM.* P-168.
 avere un palmo di barba *CM.* P-184.
 aver la pancia agli occhi *CM.* P-206.
 avere del pancotto nel cervello *CM.* P-216.
 avere pane per i propri (*или* i suoi) denti *CM.* D-201.
 avere del pane in luogo del cervello *CM.* P-247.
 avere il panno e le forbici *CM.* P-321.
 avere un papa in tasca *CM.* P-351.
 avere pappa nel cervello (*тж.* avere della pappa frul-
 lata nella testa) *CM.* P-376.
 avere parecchi San Giovanni addosso *CM.* G-623.
 avere parenti in chiasso *CM.* P-414.
 avere la parola *CM.* P-504.
 aver parola facile *CM.* P-505.
 avere la parola sulle labbra *CM.* P-506.
 avere la parola pronta *CM.* P-507.
 avere la parrucca con la coda *CM.* P-614.
 avere da parte *CM.* P-624.
 avere parte nella commedia *CM.* P-623.
 avere partita vinta *CM.* P-672.
 avere un partito preso *CM.* P-680.
 avere pascolo per i propri (*или* i suoi) denti *CM.* D-201.
 avere la pasqua in domenica *CM.* P-724.
 avere il passo corto *CM.* P-783.
 avere pasta per i propri (*или* i suoi) denti *CM.* D-201.
 avere paura dell'acqua fresca *CM.* P-896.
 aver paura dell'aria *CM.* A-1035.
 non aver paura dell'inferno *CM.* P-897.
 aver paura delle mosche (*или* d'una mosca) *CM.*
 M-2033.
 aver paura della propria (*или* sua) ombra *CM.* O-332.
 avere la pazienza di Giobbe (*или* d'un santo, d'un cer-
 tosino, d'un benedettino) *CM.* P-912.
 avere la pece sugli occhi *CM.* P-954^a.
 aver la peggio *CM.* P-998.
 avere la pelle accapponata *CM.* P-1030.
 avere la pelle dura *CM.* P-1014.
 avere il pelo al (*или* sul) cuore *CM.* P-1097.
 non avere peli sulla lingua *CM.* P-1098.
 non aver pelo che pensi a qc *CM.* P-1099.
 avere il pelo sullo (*или* nello) stomaco *CM.* P-1097.
 aver pensiero *CM.* P-1203.
 aver pensiero a... *CM.* P-1204.
 aver il pensiero a... *CM.* P-1205.
 avere il pensiero lungo *CM.* L-948^a.
 non avere un pensiero al mondo *CM.* P-1206.
 avere qc in pentola *CM.* P-1232.
 avere la pentola al fuoco *CM.* P-1233.
 avere la pera mezza *CM.* P-1266.
 avere il pesce senza la lisca (*или* senza la spina) *CM.*
 P-1347.
 avere un pessimo quarto d'ora *CM.* Q-44.
 avere il pettine e il cardo *CM.* P-1406.
 avere petto a qc *CM.* P-1420.
 avere qc a petto *CM.* P-1421.
 avere il petto villano *CM.* P-1422.
 non aver un picciolo *CM.* P-1565.
 avere qd fra i piedi *CM.* P-1579.
 avere qc in piedi *CM.* P-1585.
 avere i piedi d'argilla come il colosso di Rodi *CM.*
 P-1629.
 avere un piede sulla bara *CM.* F-1189.
 avere il piede sulla buccia di un cocomero *CM.* P-1630.
 avere un piede (*или* i piedi) nella (*или* dentro la) fossa
CM. F-1189.
 avere piede marino *CM.* P-1631.
 avere i piedi a (*или* in) terra *CM.* P-1708.

- averne piena una borsa *CM.* B-1033.
 avere pieno il gozzo *CM.* G-910.
 averne pieni gli occhi *CM.* O-120.
 averne piene le scatole *CM.* S-363.
 averne piene le tasche *CM.* T-97.
 avere la pipita *CM.* P-1837.
 avere i pisani *CM.* P-1840.
 avere piú anni del prezzemolo *CM.* A-902.
 avere piú bel tempo che chi fa cialde *CM.* T-247.
 avere piú bisogno di qc che il tignoso del cappello
CM. B-772.
 avere piú buchi d'un vaglio *CM.* V-17.
 non avere piú camicia addosso *CM.* C-271.
 avere piú corna che capelli *CM.* C-2691.
 avere piú debiti della lepre (*ulu* che lepre, che peli)
CM. D-64.
 avere piú faccende che un mercato *CM.* M-1206.
 aver piú da fare che a un par di nozze *CM.* N-526.
 non avere piú le gambe *CM.* G-143.
 aver piú gangheri della lepre *CM.* G-216.
 avere piú magnificenza che la quintadecima *CM.* M-119.
 non aver piú le natiche *CM.* N-88.
 non avere piú i primi denti *CM.* D-161.
 avere piú segreti d'un magnano *CM.* M-116.
 avere piú virtù della bet(t)onica *CM.* V-623.
 aver pizzicore di qc *CM.* P-1884.
 avere poco abbaco *CM.* A-7.
 avere poca carne addosso (*ulu* indosso) *CM.* C-955.
 avere un po'di mattoni *CM.* M-980.
 aver poca mente *CM.* M-1133.
 aver un po' di naso (in fatto di qc) *CM.* N-41.
 avere poco occhio *CM.* O-121.
 avere poco olio neila lucerna *CM.* O-293.
 avere poco peccato in qc *CM.* P-945.
 avere poco sale nel cervello (*ulu* in zucca) *CM.*
 S-88.
 avere poco sonno *CM.* S-1029.
 averne pochi degli spiccioli (e meno da spicciolare) *CM.*
 S-1406.
 aver il porco nella peile *CM.* P-2062.
 non avere dove posare il capo *CM.* C-737.
 non aver posta ferma *CM.* P-2154.
 non avere pozzo da affogare *CM.* P-2206.
 aver pratica di... *CM.* P-2214.
 aver le pratiche con... *CM.* P-2215.
 avere pratica e grammatica *CM.* P-2216.
 aver presa *CM.* P-2249.
 aver presente *CM.* P-2256.
 non avere né principio né fine *CM.* F-816.
 non avere qd nel proprio calendario *CM.* C-175.
 avere qc in propria cura *CM.* C-3312.
 avere il proprio disegno *CM.* D-625.
 avere il proprio gioco *CM.* G-481.
 avere qd in pugno *CM.* P-2394.
 avere un pugno di cenere in bocca *CM.* P-2395.
 avere un pugno nel naso *CM.* N-38.
 avere il pugno stretto *CM.* P-2396.
 avere i pulcini di gennaio *CM.* P-2419.
 avere in punto *CM.* P-2513.
 non avere il punto di paila *CM.* P-2515.
 avere un punto piú del diavolo *CM.* P-2514.
 averne fin qua *CM.* Q-4.
 avere qualche cosa *CM.* C-2889.
 aver qualche linea (di febbre) *CM.* L-616.
 aver qualche pensiero per la testa *CM.* P-1207.
 avere qualche rotella fuori posto *CM.* R-564.
 avere qualche santo in paradiso *CM.* S-211.
 avere qualcosa con qd *CM.* Q-19.
 avere qualcosa al sole *CM.* Q-20.
 non avere un quanttrino (da *ulu* per far cantare
 il cieco) *CM.* Q-55.
 non avere un quattrino del giudizio *CM.* Q-56.
 avere (dei) quattrini a palate (*THC.* avere quattrini a
 giumelle) *CM.* Q-57.
 avere quattro dita di pelo sullo stomaco *CM.* P-1100.
 aver rabbia *CM.* R-4.
 aver ragione *CM.* R-54.
 aver ragione di qd *CM.* R-55.
 aver ragione di qc *CM.* R-56.
 aver ragione da vendere *CM.* R-57.
 avere un ramo di pazzo (*ulu* di pazzia) *CM.* R-104.
 avere un ranocchio in corpo *CM.* R-114.
 avere qc in regalo *CM.* R-172.
 non avere regola, né modo *CM.* R-200.
 avere il (suo) resto *CM.* R-274.
 avere il resto del carlino *CM.* R-268.
 aver da ricoprire il melarancio *CM.* M-1070.
 avere qc a ridosso *CM.* R-329.
 avere un rigiro *CM.* R-358.
 avere riguardo (*ulu* riguardi) a... *CM.* R-367.
 aversi riguardo *CM.* R-368.
 non avere riguardo (da... a...) *CM.* R-369.
 avere il riso in bocca *CM.* R-414.
 aver rispetto di... *CM.* R-431.
 aver roba in corpo *CM.* C-2742.
 aver roba a saccate *CM.* S-10.
 avere la rosa nei denti *CM.* R-525.
 aver le rose senza spine *CM.* R-526.
 avere delia ruggine con qd *CM.* R-614.
 avere il ruzzo *CM.* R-645.
 non avere del sacco le corde *CM.* S-24.
 avere un sacco di soldi *CM.* S-13.
 avere in saccoccia *CM.* S-45.
 avere le saccocce piene *CM.* S-46.
 aver le saccocce vuote *CM.* S-47.
 avere sale in dogana (*ulu* in zucca) *CM.* S-89.
 non avere sale di saliera *CM.* S-90.
 avere salva la faccia *CM.* F-49.
 non avere sangue *CM.* S-152.
 avere il sangue guasto *CM.* S-148.
 avere il sangue guasto con qd *CM.* S-149.
 avere (il) sangue di piattola *CM.* S-150.
 avere il sangue rosso *CM.* S-151.
 non aver sangue nelle vene *CM.* S-152.
 non averci il santo con qd *CM.* S-209.
 non averci il suo santo a (+ *inf.*) *CM.* S-210.
 aver un santo dalla sua *CM.* S-211.
 avere scacco (matto) *CM.* S-298.
 non avere scarpe in piedi *CM.* S-335.
 avere la schiena di vetro *CM.* S-409.
 avere schifo a... *CM.* S-426.
 avere la scienza infusa *CM.* S-445.
 avere lo scilinguagnolo rotto (*ulu* sciolto) *CM.* S-448.
 avere la scomunica (addosso) *CM.* S-468.
 aver sé medesimo *CM.* M-1026.
 avere un sedere com'un'aia (*ulu* com'un vicinato) *CM.*
 S-568.
 avere segreti col bargello *CM.* B-296.
 avere sempre ago e filo *CM.* A-373.
 avere sempre piena la madia *CM.* M-44.
 avere la sentenza nel gobbo *CM.* S-640.
 avere i sentimentalismi *CM.* S-646.
 avere le seste negli occhi *CM.* S-691.
 avere sette anime come i gatti *CM.* A-778.
 avere i sette spiriti della gatta (*ulu* come i gatti) *CM.*
 S-1465.
 avere il sigillo alla bocca (*ulu* sulle labbra) *CM.* S-767.
 avere soggezione *CM.* S-880.
 avere dei soldi da parte *CM.* P-624.
 avere sonno *CM.* S-1031.
 avere un sonno da morire *CM.* S-1030.
 avere il sopravvento *CM.* S-1082.
 avere sorte (*ulu* la sorte a vento) *CM.* S-1111.
 avere spaghetto (addosso) *CM.* S-1229.

- avere (uno) spago *CM.* S-1233.
 avere le spalle di qd *CM.* S-1246.
 avere qd sulle spalle *CM.* S-1247.
 avere qc sulle (*ullu* sopra le) spalle *CM.* S-1248.
 avere le spalle coperte *CM.* S-1249.
 avere le spalle da facchino *CM.* S-1245.
 avere le spalle larghe *CM.* S-1250.
 avere le spalle al muro *CM.* S-1239.
 avere le spalle quadre *CM.* S-1250.
 avere le spaliine *CM.* S-1283.
 avere qc da spartire (con qd) *CM.* S-1301.
 avere lo specchietto sudicio *CM.* S-1324.
 avere uno spedale addosso *CM.* S-1341.
 avere la sperpetua addosso *CM.* S-1362.
 avere spia di qc *CM.* S-1387.
 non avere uno spicciolo *CM.* S-1407.
 avere le sue spine *CM.* S-1429.
 avere lo spirito di... *CM.* S-1466.
 avere la spranghetta *CM.* S-1524.
 non avere né stadera né canna in casa *CM.* S-1569.
 avere le stirature *CM.* S-1734.
 avere stocco *CM.* S-1751.
 avere la stoffa di... *CM.* S-1752.
 aver della stoffa *CM.* S-1753.
 aver la stola sui piedi *CM.* S-1756.
 avere gli stomachini *CM.* S-1759.
 avere stomaco per... *CM.* S-1769.
 avere qd sullo stomaco *CM.* S-1770.
 avere stomaco delicato *CM.* S-1771.
 avere lo stomaco (foderato) di taffetta *CM.* S-1773.
 aver lo stomaco lungo *CM.* S-1772.
 avere gli stomacucci (*ullu* stomacuzzi) *CM.* S-1759.
 avere una stoppa da comunione *CM.* S-1788.
 avere gli stranguglioni *CM.* S-1913.
 avere dello stretto *CM.* S-1941.
 avere la sua *CM.* S-2058.
 avere del suo *CM.* S-2059.
 avere qd dalla sua *CM.* S-2060.
 avere la sveglia a tracolla *CM.* S-2113.
 avere il tabacco del nonno *CM.* T-1.
 avere una tacca *CM.* T-8.
 avere tanti anni sul gallone (*ullu* sulla groppa, sul
 groppone *ullu* sulla schiena, sulle spalle) *CM.* A-901.
 avere tanto di barba *CM.* B-239.
 non avere tanta carne addosso da sfamare una mar-
 meggia *CM.* C-956.
 avere tanto cervello quanto un'acciuga *CM.* C-1565.
 avere tante fatiche sul groppone *CM.* F-242.
 aver tanto di lingua fuori *CM.* L-669.
 avere tanto d'occhi *CM.* O-122.
 avere tanta roba sullo stomaco *CM.* S-1774.
 avere la tarantola *CM.* T-81.
 avere il (*ullu* dei) tarlo con qd *CM.* T-91.
 avere qd in tasca *CM.* T-98.
 avere qc in tasca *CM.* T-99.
 avercela in tasca *CM.* T-100.
 avere le tasche asciutte *CM.* T-105.
 avere le tasche ben fornite *CM.* T-101.
 avere le tasche gaie *CM.* T-104.
 avere le tasche mosce *CM.* T-102.
 avere in tasca la nebbia *CM.* T-103.
 averne le tasche piene *CM.* T-97.
 avere le tasche piene *CM.* T-104.
 avere le tasche vuote *CM.* T-105.
 avere il tatto d'un elefante *CM.* T-131.
 avere del tempo *CM.* T-248.
 avere tempo sereno *CM.* T-249.
 non avere tempo di voltarsi *CM.* T-250.
 avere tempone *CM.* T-348.
 non avere terra ferma *CM.* T-408.
 avere della terra (*ullu* delle terre) al sole *CM.* T-408^a.
 non aver terren fermo *CM.* T-444.
 avere la testa a qc *CM.* T-519.
 avere in testa *CM.* T-520.
 non avere testa per qc *CM.* T-523.
 avere per la testa *CM.* T-526.
 averne sopra la testa *CM.* T-521.
 avere la testa altrove *CM.* T-524.
 avere la testa neile calcagna (*ullu* nei calcagni) *CM.* C-88.
 avere testa sul collo *CM.* T-518.
 avere la testa grossa *CM.* T-525.
 avere la testa lì *CM.* T-526.
 avere la testa com'un maglio (*ullu* magliaccio) *CM.* T-527.
 avere la testa nel mondo della luna *CM.* M-1756.
 avere la testa fra le (*ullu* neile) nuvole *CM.* T-528.
 avere la testa a Pechino *CM.* P-959.
 avere la testa piena di grilli *CM.* G-1059.
 avere la testa piena di segatura *CM.* T-529.
 avere la testa a posto *CM.* T-518.
 avere la testa fuori di posto *CM.* T-530.
 avere la testa come una rapa *CM.* T-531.
 non avere la testa con sé *CM.* T-522.
 avere la testa a segno *CM.* S-580.
 avere la testa fra i sogni *CM.* T-533.
 avere la testa fra le spalle *CM.* T-518.
 avere la testa via *CM.* T-534.
 non avere tetto *CM.* T-628.
 avere il timone in mano *CM.* M-555.
 avere il tiro secco *CM.* T-669.
 avere del tondo *CM.* T-719.
 avere (ii) torto *CM.* T-784.
 avere dei torti verso qd *CM.* T-785.
 avere (il) torto marcio *CM.* T-786.
 avere le traveggole *CM.* T-894.
 avere tre croci sulle spalle *CM.* C-3086.
 avere tre mattoni *CM.* M-980.
 avere tre pani per coppia *CM.* P-248.
 aver tronche le gambe *CM.* G-142.
 avere troppa carne al fuoco (*ullu* a bollire, a cuocere)
CM. C-954.
 avere troppo il signore *CM.* S-781.
 avere una trovata *CM.* T-964.
 avere un tuffo al cuore *CM.* C-3284.
 avere tutto l'abbaco sulle dita *CM.* A-8.
 avere tutta l'anima sulia punta della lingua *CM.* A-779.
 avere tutti gli assi in mano *CM.* A-1277.
 non avere tutti i suoi giorni *CM.* G-578.
 non aver tutti i suoi mesi *CM.* M-1246.
 avere tutti i quarti di nobiltà *CM.* Q-47.
 non avere tutti i torti *CM.* T-784^a.
 non avere tutti i suoi venerdì *CM.* V-216.
 avere in uggia *CM.* U-39.
 avere che ungere *CM.* U-68.
 avere qd nelle (*ullu* sotto le, tra le) unghie *CM.* U-77.
 avere le unghie lunghe *CM.* U-73.
 avere unguento ad ogni piaga *CM.* U-97.
 non averne uno che dica due *CM.* D-915.
 avere l'uovo mondo *CM.* U-181.
 avere un valico nella testa *CM.* V-38.
 non avere il valsente d'un quattrino (*ullu* d'uno spillo)
CM. V-48.
 avere il vantaggio del vento *CM.* V-67.
 avere il vanto *CM.* V-70.
 aver il vanto di... *CM.* V-71.
 averci a vedere *CM.* V-113.
 non avere che vedere con... *CM.* V-114.
 avere delle vedute sopra qd *CM.* V-138.
 avere la veduta più corta di una spanna *CM.* V-139.
 avere veleno in corpo *CM.* V-169.
 avere una vena di dolce *CM.* V-204.
 aver venti soldi per lira *CM.* S-922.
 aver venticinque soldi per lira *CM.* S-923.
 avere vento di... *CM.* V-250.
 avere Il vento (della fortuna) In (*ullu* alla) poppa (*тж.*

avere il vento in fil di ruota; avere il vento per sé) *CM.* V-238.
 avere del verde *CM.* V-318.
 avere il verme *CM.* V-362.
 avere una vernice di qc *CM.* V-364.
 avere verso *CM.* V-394.
 averci verso a qc *CM.* V-395.
 avere qc in vezzo *CM.* V-444.
 avere via il capo dietro... *CM.* C-738.
 avere via libera *CM.* V-475.
 avere a vile *CM.* V-570.
 avere viso di qd *CM.* V-654.
 aver viso da (*ulu* di) (+*inf.*) *CM.* V-655.
 avere il viso verde *CM.* V-319.
 non avere il viso volt(at)o (all')indietro *CM.* I-207^a.
 avere qc in vista *CM.* V-686.
 avere delle viste su qd *CM.* V-687.
 aver la vista per mattonella *CM.* M-986.
 avere voce *CM.* V-841.
 avere la voce in cantina *CM.* C-548.
 avere voce in capitolo *CM.* V-842.
 avere la voglia dell'anguilla *CM.* V-870.
 non avere volto da (+*inf.*) *CM.* V-960.
 avere il volto di cera *CM.* V-961.
 avere qd nello zero *CM.* Z-38.
 avere delle zolle *CM.* Z-76.
 avere la zucca nelle nuvole *CM.* Z-93.
 fare a tu me l'hai *CM.* T-966.
 fuggire quanto averne nelle gambe *CM.* G-155.
 giocare a tu me l'hai *CM.* G-462.
 mostrare di avere il cavallo di denari, poi avere la fantesca di coppe *CM.* C-1368.
 pretendere di avere le uova senza ricorrere alla gallina *CM.* U-192.
 non sapere dove si ha la testa *CM.* T-592.
 non sapere dove si ha il capo *CM.* C-798.
 cose che non le hanno gli speciali *CM.* C-2874.
 più di quanti ha capelli in testa *CM.* C-634.
 abbi donna di te minore, se vuoi essere signore *CM.* D-793.
 abbi fortuna e dormi! *CM.* F-1134.
 abbi mente! *CM.* M-1172.
 abbi pur fiorini, che troverai cugini *CM.* F-921.
 anche la mosca ha la sua collera *CM.* M-2047.
 avuta la grazia, gabbato lo santo *CM.* F-507.
 il bisogno non ha legge *CM.* L-318.
 le bugie hanno coda corta (*ulu* le gambe corte, il naso lungo) *CM.* B-1400.
 (canta canta) t'avrai il moccolo! *CM.* M-1612.
 casa che ha buon vicino, val più qualche fiorino *CM.* C-1191.
 c'è chi ha le voci e chi (schiaccia *ulu* pappa) le noci *CM.* V-857.
 chi abbisogna non abbia vergogna *CM.* V-333.
 chi s'adira ha il torto *CM.* T-793.
 1376. (è come la fiera di Sinigaglia) chi ha avuto, ha avuto *prov.* что сделано, то сделано.
 chi ha dell'amaro in corpo (*ulu* chi ha dentro amaro), non può sputar dolce *CM.* A-585.
 chi ha degli anni, ha dei malanni *CM.* A-912.
 chi ha arte, ha parte *CM.* A-1172.
 chi ha ad aver bene, dormendo gli viene *CM.* B-498.
 chi ha ad avere mala mattina non occorre che si levi tardi *CM.* M-950.
 chi ha buona cappa facilmente scappa *CM.* C-837.
 chi ha (buon) cavallo in stalla non si vergogna di andare (*ulu* può andare) a piedi *CM.* C-1389.
 chi ha buona lingua, ha buone spalle *CM.* L-701.
 chi ha il buon vicino, ha il buon mattutino *CM.* V-559.
 chi ha il capo di cera, non vada al sole *CM.* C-816.
 chi ha capre ha corna *CM.* C-882.
 chi ha carità, carità aspetti *CM.* C-932.

chi ha cattivo gioco (ri)mescola le carte *CM.* G-505.
 chi ha cinquanta carnevali, si può mettere gli stivali *CM.* C-995.
 chi ha (la) coda di paglia ha sempre paura che gli pigli fuoco *CM.* C-2057.
 chi ha il culo nell'ortica spesse volte gli formica *CM.* C-3162.
 chi ha denari e prati, non sono mai impiccati *CM.* D-121.
 chi ha denti non ha pane, e chi ha pane non ha denti *CM.* D-206.
 chi ha difetto e non tace, ode sovente quel che gli (di)spiace *CM.* D-408.
 chi ha donne ha brighe (*ulu* danni) *CM.* D-794.
 chi ha a esser fantino nasce col cercine in capo *CM.* F-169.
 chi ha da esser zanaiole nasce col manico in mano *CM.* Z-15.
 a chi ha fame è buono ogni pane *CM.* F-121.
 chi ha fame non ha sonno *CM.* F-122.
 chi ha fastidio delle mosche se le cacci da sé *CM.* M-2049.
 chi ha figlioli ha duoli (*ulu* tutti i bocconi non son suoi) *CM.* F-703.
 chi ha un figliolo solo lo guasta (*ulu* lo fa matto) *CM.* F-704.
 chi ha fortuna in amor, non giuochi a carte *CM.* F-1137.
 chi ha fretta, indugi *CM.* F-1321.
 chi ha giudizio porta la puzza lontano da casa *CM.* G-744.
 chi ha la gobba non se la vede *CM.* G-819.
 chi ha il grano non ha le sacca *CM.* G-988.
 chi ha il lupo nella bocca, l'ha sulla groppa *CM.* L-1003.
 chi ha il lupo per compare, porti (*ulu* tenga) il can sotto il mantello *CM.* L-1004.
 chi se l'ha a male, s'allenti *CM.* M-231.
 chi ha il mal vicino, ha il mal mattutino *CM.* V-559.
 chi ha mamma non pianga *CM.* M-318.
 chi l'ha a mangiar la lavi *CM.* M-374.
 chi ha la mestola in mano si fa la minestra a suo modo *CM.* M-1304.
 chi ha moglie, ha doglie *CM.* M-1684.
 chi ha da morir di forca, può ballar sul fiume *CM.* F-1058.
 chi ha il neo, e non se io vede, ha la fortuna, e non se lo crede *CM.* N-164.
 a chi ha l'occhio del bue una mosca pare un cavallo *CM.* O-241.
 chi ha gli onori ne porta i pesi *CM.* O-393.
 chi ha orecchi, intenda (chi ha denaro spenda) *CM.* O-591.
 chi ha del pane non gli manca cane *CM.* P-291.
 chi ha paura del diavolo non arricchisce *CM.* D-355.
 chi ha paura non mangia *CM.* P-901.
 chi ha paura non vada alla guerra *CM.* P-902.
 chi ha paura d'ogni figura, spesso inciampa nell'ombra *CM.* P-903.
 chi ha paura di passare, non semini panico *CM.* P-904.
 chi ha pazienza, ha i tordi grassi a un quattrin l'uno *CM.* P-915.
 chi ha del pepe, ne mette anche sul cavolo *CM.* P-1260.
 chi ha più cervello, più ne adopere *CM.* C-1621.
 chi ha più giudizio (e) più n'adopere *CM.* G-743.
 chi ha più polvere spara (*ulu* e più tiri) *CM.* P-2016.
 chi ha poco panno, porti il vestito corto *CM.* P-340.
 chi ha poca vergogna, tutto il mondo è suo *CM.* V-334.
 chi ha poili, ha pipite *CM.* P-1972.
 chi ha prurito si gratti *CM.* P-2384.
 chi ha ragione teme, chi ha torto spera *CM.* R-84.
 chi ha della roba, ha de' parenti *CM.* R-476.
 chi ha la rogna si gratti *CM.* R-499.
 chi ha a rompere il collo, trova la scala al buio *CM.* C-2133.

chi ha la sanità è ricco e non lo sa *см.* S-196.
 chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino *см.* T-167.
 chi ha tempo, ha vita *см.* T-300.
 chi ha tempo non aspetti (*или* non perda tempo; *тж.* chi ha tempo e aspetta tempo, perde tempo; chi ha tempo e tempo aspetta, tempo perde) *см.* T-299.
 chi ha terra, ha guerra *см.* T-435.
 a chi ha testa non manca cappello *см.* T-607.
 chi ha testa di vetro non vada a battaglia di sassi *см.* T-620.
 chi ha ventura e chi ha ventaccio *см.* V-299.
 chi ha ventura, poco senno gli basta *см.* V-300.
 chi ha vigna, ha tigna *см.* V-569.
 chi ha vin dolce, non imbotti agresto *см.* V-603.
 chi lingua ha, a Roma va *см.* L-702.
 chi lingua ha, se la caverà *см.* L-703.
 chi moglie non ha, mogli mantiene *см.* M-1685.
 chi moglie non ha, moglie si trova *см.* M-1686.
 chi n'ha cento le marita; chi n'ha una l'affoga *см.* C-1501.
 1377. chi ne ha ne semina! \cong у кого их много, тому не страшно терять! (о *роняющем деньги*).
 chi non ha cervello abbia gambe *см.* G-185.
 chi non ha cervello, suo danno *см.* C-1622.
 chi non ha dazio, non teme i dazini *см.* D-62.
 chi non ha debiti non ha credito *см.* D-69.
 chi non ha denari, scarta bella *см.* D-122.
 chi non ha da fare, Dio gliene manda *см.* D-465.
 chi non ha giudizio abbia gambe *см.* G-185.
 chi non ha s'impicchi *см.* I-112.
 chi non ha letto e desco, mangi in terra e dorma al fresco *см.* L-500.
 chi non ha piaghe se le fa *см.* P-1483.
 chi non ha poveri o matti nel parentado, è nato o di lampo o di tuono *см.* P-2192.
 chi non ha quattrini, non abbia voglie *см.* Q-81.
 chi non ha la testa, abbia gambe *см.* G-185.
 chi non ha travagli, tenga de' cavalli *см.* T-884.
 chi non l'ha all'uscio, l'ha alla finestra *см.* U-235.
 chi perde ha sempre torto *см.* T-794.
 1378. chi più ha, più desidera (*или* più vuole; *тж.* chi più n'ha, più ne vorrebbe) *prov.* чем больше имеешь, тем больше хочется.
 1379. chi più ne ha, più ne metta *prov.* кому больше дано, с того больше и спросится.
 chi poco ha, caro tiene *см.* P-1920.
 chi tempo ha e tempo aspetta, perde l'amico e denari non ha mai *см.* T-301.
 chi da venti non n'ha, di trenta non n'aspetti *см.* V-231.
 ciascuno ha la sua croce *см.* C-3098.
 come fai, così avrai *см.* F-204.
 1380. come l'ho avuta, così l'ho data *prov.* \cong за что купил, за то и продаю:
 «Dunque sei stata tu?»
 «Io non sono stata... come l'ho avuta, così l'ho data»
 (A. Moravia, «*Racconti romani*»):
 — Так это ты придумала?
 — Нет, не я... За что купила, за то и продаю.
 cose che non (le) hanno gli speziai *см.* C-2874.
 date pane e pane avrete *см.* P-292.
 Dio l'abbia in gloria *см.* G-805.
 le donne hanno i capelli lunghi e il giudizio corto *см.* D-801.
 le donne hanno un punto più del diavolo *см.* D-802.
 le donne hanno sette spiriti come i gatti *см.* D-803.
 è come la fiera di Sinigaglia chi ha avuto, ha avuto *см.* A-1376.
 l'errore ha scusa *см.* E-160.
 la fame non ha legge *см.* L-318.
 finché avrà il fiato *см.* F-608.
 finché uno ha i denti in bocca, non sa quei che gli tocca *см.* D-210,

i furbi hanno la vista corta *см.* F-1579.
 le gambe hanno più ingegno del cervello *см.* G-187.
 gioventù non ha virtù *см.* G-642.
 ha ancora il latte alla (*или* sulla, in) bocca (*или* sui denti, sulle labbra) *см.* L-239.
 1381. l'hai avuta perché l'hai voluta *сам заварил, сам и расхлебывай*.
 ha bel mentire chi vien da lontano *см.* M-1175.
 ha la bocca di latte (*или* la bocca che puzza ancora di latte) *см.* L-239.
 ha buone nuove oggi *см.* N-605.
 ha una cera da far lume al mio mortorio *см.* C-1526.
 ha le gambe che fanno Iacopo Iacopo *см.* G-188.
 ha avuto il suo giusto *см.* G-789.
 ha il guscio in capo *см.* G-1208.
 ha una lima che gli rode lo stomaco *см.* L-591.
 ha il malanno e l'uscio addosso *см.* M-155.
 ha più buscherate lui che santi in camera *см.* B-1488.
 ha qualche freccia in suo arco *см.* F-1262.
 hanno orecchi anche i muri (*или* le siepi) *см.* O-592.
 l'invidia ha gli occhi penetranti *см.* I-369.
 il leone ebbe bisogno del topo *см.* L-383.
 la lepre non se n'ha a ir senza cani *см.* L-398.
 la lingua non ha osso e rompe (*или* e fa rompere) il dosso (*или* le ossa) *см.* L-710.
 la menzogna ha le gambe corte *см.* M-1181.
 i muli hanno forza nelle gambe *см.* M-2162.
 nasca quel che ha da nascere *см.* N-26.
 ne ho pochi de'santi in camera *см.* S-220.
 la necessità non ha ferie (*или* festa) *см.* N-138.
 la necessità non ha legge *см.* L-318.
 niuno s'ha da vergognare della sua arte *см.* A-1174.
 il nome l'ha con sé *см.* N-440.
 non ha ancora rasciutto il latte su'denti *см.* L-239.
 non si ha a cantare il gloria innanzi a salmo *см.* G-809.
 non ho a fare con orbi *см.* O-491.
 non ha né fine né fondo *см.* F-832.
 non ci ho mica una miniera *см.* M-1484.
 non ci ho mica la stampa *см.* S-1615.
 non ho il muso volto all'indietro *см.* M-2245.
 non ce l'avevo nemmeno per l'anticamera del cervello *см.* A-921.
 non ce l'hai lo specchio? *см.* S-1334.
 non ha a stare in un filar di cose *см.* F-734.
 non si ha tanto caldo da cuocere un uovo *см.* C-171.
 non si può aver le viti legate colle salsicce *см.* V-777.
 o che ci ho le Indie *см.* I-201.
 o che ci ho la zecca? *см.* Z-30.
 ogni cosa ha (la sua) misura *см.* C-2928.
 ogni diritto ha il suo rovescio *см.* R-593.
 ogni gatta (*или* gatto) ha il suo gennaio *см.* G-353.
 ogni granchio ha la sua luna *см.* G-962.
 ogni legno ha il suo fumo (*или* tarlo) *см.* L-357.
 ogni male ha la sua ricetta *см.* M-255.
 ogni medaglia ha il suo rovescio *см.* M-1023.
 ogni monte ha la sua valle *см.* M-1875.
 ogni mosca ha la sua ombra *см.* M-2061.
 ogni pelo ha la sua ombra *см.* P-1127.
 ogni pesce ha la sua lisca *см.* P-1360.
 ogni pianta ha la sua radice *см.* P-1513.
 ogni regola ha la sua eccezione (*или* le sue eccezioni) *см.* R-212.
 ogni ritto ha il suo rovescio *см.* R-593.
 ogni salita ha una scesa *см.* S-102.
 ogni serpe ha il suo veleno *см.* S-676.
 ogni soldato ha il bastone da maresciallo nella sua giberna *см.* S-910.
 ogni stadera ha il suo romano (*или* contrappeso) *см.* S-1571.
 ogni uccello ha (da fare) il suo verso *см.* U-23.

ognuno ha la sua croce *см.* C-3098.
 ognuno ha il difetto della sua virtù *см.* D-410.
 ognuno ha il suo impiccato all'uscio *см.* I-120.
 ognuno ha opinione, ma non discrezione *см.* O-420.
 ognuno ha il suo punto del minchione *см.* P-2542.
 ognuno ha il suo ramicello *см.* R-102.
 ognuno ha le sue rogne *см.* R-500.
 la pazienza l'hanno i frati nelle maniche *см.* P-921.
 la pesca avrà il nocchioio *см.* P-1335.
 i poveri non hanno parenti *см.* P-2196.
 procede come se avesse le pastoie *см.* P-2326.
 quando ha (da) andar male, vada così *см.* M-292.
 quando s'ha a rompere il collo, si trova la scala *см.* C-2133.
 quando puoi aver del bene, pigliane *см.* B-505.
 quello che ha da esser dei lupi non sarà mai dei cani *см.* L-1015.
 quel che ha da essere sarà *см.* E-216.
 le rose hanno le loro spine *см.* R-536.
 il sapere ha un piede in terra, e l'altro in mare *см.* S-234.
 se l'arrabbi, hai torto *см.* A-1138.
 (se) avessi il modo! *см.* M-1670.
 se non hai altri moccoli (puoi andare a letto al buio)! *см.* M-1613.
 se le rane avessero i denti... *см.* R-110.
 se se n'avvede me l'abbo, se non se n'avvede me la gabbo *см.* G-7.
 mi sembra di avere le corna *см.* C-2710.
 i soldi hanno paura a star soli *см.* S-936.
 superbia senz'aver, mala via suol tenere *см.* S-2099.
 tutto quello che ho lo porto con me *см.* T-992.
 la vanga ha la punta d'oro *см.* V-55.
 il vero ha il morbo in casa *см.* V-382.
 la volpe ha paura della sua coda *см.* C-2063.

AVERE 2. *m*
 non c'è avere che valga sapere *см.* S-233.
 dal sapere vien l'avere *см.* S-235.
 1382. tristo è quell'avere che il suo signor non vede *пров.* ≅ без хозяина дом — сирота.

AVORIO *m*
 lucido come l'avorio *см.* L-845.
 torre d'avorio *см.* T-772.
 — essere una torre d'avorio *см.* T-773.
 — (rin)chiudersi in una (или nella) torre d'avorio *см.* T-774.

AVVALLO *m*
 1383. dare avvallo a) поручиться по векселю; b) под-
 держать, подтвердить.

AVVEDERE *v*
 se se n'avvede me l'abbo, se non se n'avvede me la gabbo *см.* G-7.
 se n'avvedono le budelle! *см.* B-1370.
 tardi s'avvede il ratto (или topo), quando si trova in bocca al gatto *см.* T-86.
 la volpe non si avvide di aver coda altro che quando l'ebbe perduta *см.* V-927.

AVVELENATO *agg*
 avere il dente avvelenato contro qd *см.* D-159.

AVVENIRE *v*
 1384. avere per non avvenuto считать недействитель-
 ным.
 1385. avvenga che può (или che vuole) будь что бу-
 дет.
 in che millesimo avvenne? *см.* M-1438.
 presto e bene raro avviene *см.* P-2263.

AVVENTARE *v*
 avventarsi ai calcagni di qd *см.* C-89.
 avventare calci all'aria *см.* A-1041.
 1386. avventarsi come la fame al pan caldo бросаться,
 набрасываться, как голодный на хлеб.
 avventarsi nel ferro *см.* F-440.

1387. chi non può dare avventa *пров.* ≅ если сам слаб,
 ищи покровителя.

AVVENTURA *f*
 1388. correre l'avventura испытывать судьбу.
 1389. mettere in avventura a) подвергать опасности,
 риску; b) компрометировать.

AVVERSO *agg*
 sorte avversa *см.* S-1108.
 chi sta fermo in casi avversi, buon amico può tenersi *см.* C-1246.

AVVERTENZA *f*
 1390. mettere in avvertenza насторожить; предупред-
 дить.

AVVERTITO *agg*
 uomo avvertito, mezzo salvo (или mezzo munito) *см.* U-145.

AVVEZZO *agg*
 1391. chi è avvezzo a fare, non si può stare *пров.* ≅
 трудолюбивому всегда дело найдется.

AVVIAMENTO *m*
 1392. prendere avviamento принять хороший оборот,
 пойти на лад.

AVVIARE *v*
 avviare su una (или sulla) buona strada *см.* S-1842.

AVVILUPPARE *v*
 avviluppare il cervello *см.* C-1581.
 avviluppare fraschi e viole *см.* F-1224.

AVVIO *m*
 1393. dare l'avvio положить начало, начать:
 ...questa festa non ha tuttavia nulla di orgiastico, non dà
 e non potrebbe dare l'avvio a nessuno spogliarello... (*Film*
1961).
 ...однако этот праздник ничего общего не имеет с оргией,
 тут нет и не может быть места никакому стриптизу...
 1394. prendere l'avvio начаться:
 ...l'operazione alleata aveva ormai preso l'avvio e nessuno
 l'avrebbe più potuta fermare (*E. Musco, «La verità sull'*
8 settembre 1945).
 ...операция союзников началась, и никто уже не смог бы
 ее остановить.

AVVISATO *agg*
 uomo avvisato è mezzo salvato (или salvo) *см.* U-145.

AVVISO *m*
 1395. (in) sull'avviso (или sugli avvisi) настороже,
 начеку:
 «...Statti dunque in sugli avvisi, se ti preme il ben vivere»
 (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi*).
 — ...Так что будь осторожен, если хочешь жить спокойно.
 1396. andare sull'avviso действовать осторожно, осмо-
 трительно.
 1397. mettere (in) sull'avviso (или sugli avvisi) пре-
 дупреждать, предостерегать:
 ...non vorrei che un domani mi rinfaciassi di non averti
 messo sull'avviso (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti*).
 ... я бы не хотела, чтобы когда-нибудь в будущем ты
 упрекала меня за то, что я тебя не предупредила.
 Messa in sull'avviso, non ebbe che ad osservare, attenta-
 mente osservare, per accertarsi della verità (*G. Rovetta,*
«Mater dolorosa).
 После такого предостережения Марии ничего не остава-
 лось, как следить, пристально следить за мужем, чтобы
 убедиться в истине.

AVVOCATO *m*
 1398. avvocato del diavolo адвокат дьявола.
 1399. — fare l'avvocato del diavolo a) быть адвокатом
 дьявола:
 — E lasciate — proruppe Marta con una specie d'allegria
 disperata — che io faccia fra gli angeli l'avvocata del diavolo
 (*R. Bacchelli, «Tre giorni di passione*).
 — Разрешите мне, — произнесла Марта с какой-то отчаян-
 ной веселостью, — быть адвокатом дьявола среди ангелов.
 b) быть заядлым спорщиком, не уступать в споре:
 ...e Otello che, quando apriva la sua, di bocca, era soltanto
 per fare il bastian contrario o l'avvocato del diavolo!
 (*G. Bassani, «Dietro la porta*).
 ...если Отелло и открывал рот, так только для того, чтобы
 либо противоречить, либо все опровергать.

parlare come (или quanto) un avvocato см. P-451.
al confessore, medico e avvocato, non tenere il ver (или non tien nulla) celato см. C-2409.

AZIONE f

linea di azione facile см. L-608.

1400. le buone azioni non vanno mai perdute prov. ≅ добрые дела никогда не пропадают даром.

ciascuno (или ognuno) è figlio (или figliolo) delle sue (или proprie) azioni см. F-695.

l'uomo si conosce dalle sue azioni см. U-148.

AZZANNARE v

azzannare le calcagna di qd см. C-89.

AZZECCAGARBUGLI m

1401. essere l'azzeccagarbugli ≅ быть крючкомвором [по имени персонажа романа А. Мандзони «Обрученные»]:

Oh, caso, caso! E i filosofi verranno poi a sostenere che esso non è l'ordinario, anzi l'azzeccagarbugli delle umane vicende! (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

Ах, эта игра случая! А философы еще станут отрицать, что случай может быть тем крючкомвором, который распоряжается судьбами людей!

AZZECCARE v

1402. azzeccarla a qd сыграть шутку с кем-л.

1403. azzeccarne qc добиться чего-л.

1404. — non azzeccarne (nemmeno) una a) постоянно ошибаться, делать все невпопад; b) потерпеть неудачу:

Terzo giocatore. — Nient'affatto! Codesti scrittori non ne azzeccano una (V. Brancati, «Questo matrimonio non si deve fare»).

Третий игрок. — Совсем нет! Этим писателям ничего не светит.

azzeccare garbugli см. G-239.

azzeccarla giusta см. G-784.

AZZUFFARE v

azzuffarsi col vino см. V-592.

AZZURRO agg e m

1405. nato nell'azzurro ≅ голубых кровей:

...ma come vi sono donne nate nell'azzurro e che cadono giù... così ve ne sono altre... che si sentono attratte a sollevarsi in alto, sempre più in alto, nell'azzurro, e la buona Andreina era di queste (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

...есть женщины высокородные, но низко павшие... Но есть и другие..., которых влечет подняться как можно выше, в голубую даль, и милая Андреина принадлежала к их числу.

1406. arma azzurra авиация, военно-воздушные силы.

1407. Libro azzurro «Голубая книга» (собрание дипломатических документов Франции, Англии).

1408. nastro azzurro голубая лента ордена Святого духа.

1409. principe azzurro голубой принц, сказочный принц:

— Il Principe Azzurro! Babbo Natale in persona! M'hal fatto passare per la sirena, per poter recitare meglio la parte del Principe Azzurro con la ragazzina! (F. Giovannini, «La babelle»).

— Сказочный принц! Добрый Дедушка Мороз! Выставил меня ведьмой перед этой девочкой, чтоб самому легче было сойти за сказочного принца!

sangue azzurro см. S-139.

fare un ballo in campo azzurro см. B-131.

1410. volare nell'azzurro ≅ предаваться сладостным мечтам, витать в облаках:

— Ah, sì, sì; le trenta lire sono trovate; torniamo dunque a volare nell'azzurro! (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

— Ах, да, конечно! тридцать лир у меня в кармане, и снова можно витать в облаках.

B

B m, f

1. somigliare (ad) un(a) B походит на букву B, быть (толстым) как бочка:

Grasso bracato e peso di carbone. Il suo caro Taddeo somigliava un B (G. Giusti, «Amor pacifico»).

Поперек себя шире и тяжелее мешка с углем, ее любимец Таддео походил на тумбу.

BABBEO m

ridere come un babbeo см. R-324.

BABBO m

2. Babbo Gelo (тж. Babbo Natale) Дед Мороз, рождественский дед:

Babbo Gelo o Babbo Natale com'è stato chiamato da noi, sono rappresentazioni del vecchio patriarca... («Giornali», 30 dicembre 1973).

Дед Мороз, или рождественский дед, как у нас его называли, — это изображения старого патриарха...

(Пример см. тж. A-1409).

3. il babbo dei maccheroni венец. папаша Макарон (карнавальная маска).

nudo come babbo Adamo см. A-262.

4. a babbo morto (обыкн. употр. с гл. dare, prestare, ecc.) в ожидании наследства, в расчете на наследство:

Costui imprestò, a babbo morto, una bella somma di denaro a Mallinor, non ancora ventenne, e con degli interessi favolosi... (A. Delfini, «Racconti»).

Мальтинору, которому не было еще и двадцати лет, он одолжил, как будущему богатому наследнику, кругленькую сумму под баснословные проценты...

essere più ghiotto che il can di Babbo nero см. G-403.

5. babbo e mamma non campan sempre prov. ≅ не все под крылышком у родителей жить.

6. chi ha babbo non pianga, chi ha mamma non sospiri prov. ≅ нечего вздыхать, коли есть отец да мать.

7. cose che non hanno nè babbo né mamma бог весть что, невесть что.

BABBONERO m

essere come il cane di babbonero см. C-455.

BABBORIVEGG(I)OLI m

8. andare a babborivegg(i)oli отправиться к праотцам, умереть.

BABELE

9. torre di Babele a) Вавилонская башня; b) вавилонское столпотворение:

Si ritrovarono insieme alla porta del caffè. Vi si trattennero parecchio perché vi costituirono una piccola torre di Babele. Mario seppe dire in tedesco due parole... (I. Svevo, «Novella di buon vecchio»).

Они встретились у входа в кафе и задержались там на некоторое время, так как там собралась разноязыкая толпа. Марно умел с грехом пополам объясняться по-немецки...

BABELICO agg

confusione babelica см. C-2428.

BABI

ai tempi di Babi Babò см. T-221.

BACARE v

10. la non baci! не все еще потеряно!

BACATO agg

non valere un quattrin bacato см. V-25.

non volere per cacio bacato см. C-39.

BACCALA m

impaiato come un baccalà см. I-87.

secco come un baccalà см. S-539.

11. puzzare (или sapere) di baccalà (da lontano) un miglio) быть отъявленным безбожником.

BACCALARE m

12. baccalare di Salamanca (тж. gran baccalare) бакалавр из Саламанки (ср. профессор кислых щей):

...è sicuro che baccala è rimasto vivo a lungo nelle locuzioni gran baccalare o baccala(r) di Salamanca, applicato a «chi vuol fare il saccente, darsi importanza» (B. Migliorini, «Che cos'è un vocabolario?»).

...ясно, что слово baccalà... надолго осталось жить в выражении «великий бакалавр из Саламанки». Так говорят о человеке, который «хочет показать свою ученость».

BACCANALE agg

la baccanal vivanda см. V-788.

BACCANELLA f

13. mettere su (или rizzare) baccanella собирать, зазывать.

BACCANO *m*

14. fare baccano шуметь, скандалить, разорваться:

— La gente non è come te, che non bevi, non canti, non fai baccano (A. Gatti, «La terra»).

— Ты не похож на других. Ведь ты не пьешь, не поешь, не скандалишь.

fare un bosco a baccano *см.* B-1050.

BACCELLAIO *m*

essere (или restare, rimanere) padrone dei baccellaio *см.* F-43.

BACCCELLO *m*

apparire fiori e baccelli *см.* F-904.

15. distinguere baccelli da paternostri не путать разные вещи (*ср.* путать божий дар с яичницей).

essere fiori e baccelli con qd *см.* F-909.

scrivere fichi e leggere baccelli *см.* F-634.

16. chi ha mangiato i baccelli, spazzi i gusci *prov.* за удовольствия надо платить; ≈ любишь кататься, люби и саночки возить.

BACCHETTA *f*

17. bacchetta (или bacchettina) fatata волшебная палочка.

18. — con un colpo di bacchetta fatata по мановению волшебной палочки:

Ma se imprendevo a parlare dei suoi progetti agrari... tutti sgranavano gli occhi, quasi stessero per atterrare la, con avida mani, la loro parte delle immense ricchezze che il marchese faceva rigurgitare con un colpo di bacchetta fatata... (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Но когда он начинал говорить о своих аграрных проектах... все пожирала его глазами; казалось, они уже тянулись к нему своими жадными руками, чтобы захватить свою долю несметных богатств, которые, точно по мановению волшебной палочки, щедро рассыпал в них воображении маркиз.

19. a bacchetta полновластно.

20. — comandare (или governare) a bacchetta держать в строгости, командовать; держать в ежовых рукавицах:

Il capo del battaglione Dieu aveva preso alloggio nel loro palazzo, e bisognava vedere e sentire come comandava a bacchetta! (E. Calandra, «La bufera»).

Командир батальона Дие расположился в их замке, и нужно было только видеть и слышать, как он командовал!

Amilcare. — Carperil tu comandi a bacchetta, e non sei ancora mia moglie (G. Gherardi, «Il sogno di un brillante»).

А м и л ь к а р е. — Черт возьми! Ведь ты еще не моя жена, а уже командуешь.

Se qualche volta la Gertrudina trascorrevva a qualche atto un po' arrogante e imperioso... «tu sei una ragazzina,» le si diceva: «queste maniere no ti convengono: quando sarai madre badessa, allora comandarai a bacchetta, farai alto e basso» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Если Гертрудина иногда позволяла себе подерзнуть или поступала несколько вызывающе, ей говорили: «Ты — девочка, так себя вести тебе не подобает; когда станешь аббатисой, тогда и будешь командовать и делать все, что тебе вздумается».

(Пример *см.* тж. S-1149).

21. sotto la bacchetta di nocciuolo в солдатах; в армни:

— E facile che vi consentino, perché piace loro tanto quanto a me il vedermi sotto la bacchetta di nocciuolo austriaca... (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

— Родители, наверное, примирятся с вами, так как они не больше моего хотят, чтобы австрийцы забрили мне лоб...

22. a suon di bacchetta по чьему-л. приказу; под чью-л. дудку.

23. avere la bacchetta in mano (тж. tenere, maneggiare la bacchetta) быть хозяином положения:

«Le difficoltà del momento» sono accampate, da chi ha la bacchetta in mano, per ogni e qualsiasi pretesto (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

«Временные трудности» под разными предлогами создаются теми, в чьих руках находится власть.

24. avere la bacchetta magica сделать что-л. легко, как по волшебству, как по мановению волшебной палочки.

25. dare la bacchetta a qd дать власть кому-л., дать кому л. право распоряжаться.

26. deporre (или gettare, lasciare, rendere) la bacchetta сложить с себя полномочия.

maneggiare la bacchetta *см.* B-23.

27. passare per le (или sotto le) bacchette *ист.* быть прогнанным сквозь строй, подвергнуться наказанию шпицрутенами.

tenere la bacchetta *см.* B-23.

a (mal) villano non gli dar bacchetta in mano *см.* V-575.

BACCHETTINA *f*

bacchettina fatata *см.* B-17.

28. avere la bacchettina fatata иметь успех во всем.

BACCHIARE *v*

bacchiare le acerbe e le mature *см.* A-94.

essere come il gigante da Cigoli che bacchiava i ceci con pertiche *см.* C-1892.

BACCHIO *m*

29. a(l) bacchio a) наудачу, наугад, как попало;

b) случайно.

30. — vivere al bacchio кое-как перебиваться (пример

см. C-713b).

in un bacchio (baleno) *см.* B-99.

BACCO *m*

rosso come un Bacco *см.* R-546.

31. libare (или sacrificare) a Bacco приносить жертвы Бахусу, пьянствовать,

affé di Bacco! *см.* A-328.

32. per bacco! (тж. per Bacco!; per baccone!; per bacco baccone!; per Bacco Baccone!; per bacco tabacco!; corpo di bacco!; corpo di Bacco!; cospetto di bacco!; Dio bacco!) черт возьми!

Conte. — Cospetto di bacco! Io son sempre stato solito trattar donne: ne conosco li difetti ed il loro debote (C. Goldoni, «La locandiera»).

Г р а ф. — Черт возьми! Уж я-то умею обращаться с женщинами. Я знаю все их слабости и недостатки.

— Quando vedrete la sposa vi scorderete di tutta scolastica filosofia. Per Bacco! Vedrete che giovinotta di garbato (C. Goldoni, «La bancarotta»).

— Когда вы увидите жену, вся философская премудрость вылетит у вас из головы. Увидите, что за красotka, черт подери!

— Per Bacco! Io ti credevo sui digesti a quest'ora; ed eccoti già a correre le strade come uno sfaccendato (G. Verga, «Una peccatrice»).

— Черт возьми! — Я то думал, что ты сидишь сейчас над римским правом, а ты словяешься по улицам, как какой-нибудь шалопай.

(Пример *см.* тж. P-2398).

33. Bacco, tabacco e Venere riducon l'uomo in cenere *prov.* ≈ пьянство, табак и женщины до добра не доведут: senza Cerere e Bacco è amor debole e fiacco *см.* C-1543.

BACCONE *m*

per (bacco) baccone! (тж. per Bacco Baccone!) *см.* B-32.

BACH

34. sonare Bach *жарг.* смыться, улизнуть (*напр.* с лекции и т. п.).

BACHEROZZO(LO) *m*

35. tirare a tutti i bacherozz(ol)i гнаться за наживной.

BACIARE *v*

baciare basso *см.* B-312.

baciare il chiavistello *см.* C-1709.

— far baciare il chiavistello *см.* C-1710.

baciare la destra *см.* D-258.

baciare il fiasco *см.* F-557.

baciare manino *см.* M-429.

baciare la mano che ci percuote *см.* M-556.

baciare la polvere *см.* P-2003.

baciare la soglia *см.* S-888.

baciare la terra *см.* T-409.

baciare terra *см.* T-410.

baciar la terra dove passa qd *см.* T-411.

non essere degno di baciare dove passa qd *см.* D-78.

non sapere che santo baciare *см.* S-216.

- bacio la mano (*или le mani*) см. М-692.
 c'è chi bacia la mano che vorrebbe veder mozza см. М-695.
 chi due bocche bacia, una convien che gli sputa см. В-936.
 gli bacerebbe i piedi см. Р-1718.
 non darebbe un Cristo a baciare см. С-3070.
- BACIATO** *agg*
 baciato (in fronte) dalla fortuna см. F-1112.
 a (*или con la*) bocca baciata см. В-835.
 ricevere qc a man baciata см. М-653.
 bocca baciata non perde ventura см. В-931.

BACINO *m*

36. netto (*или pulito*) come un bacino (di barbiere) а) очень чистый; б) отличный, хороший; в) без гроша, без денег:

Certi baiocchi che io mi trovo sono tutti consumati, talché mi trovo netto che un bacino di barbiere (M. Franzesi, «Opere»).
 Несколько оставшихся у меня монет все израсходованы, и теперь я гол как сокол.

37. non (sapere) accozzare tre palle (*или pallottole*) in un bacino ≡ ничего не смыслить, быть олухом, остолопом:

Quando alcuno fa, o dice alcuna cosa sciocca... gli dice in Firenze: tu non accozzeresti tre pallottole in un corno, o vero bacino (B. Varchi, «Opere»).
 Когда кто-нибудь делает промах или несет чепуху, во Флоренции ему говорят: «Ты олух паря небесного».

BACIO *m*

38. bacio alia francese поцелуй в обе щеки.
 39. bacio di Giuda поцелуй Иуды; предательство.
 40. ai bacio близко.
 41. bacio bacio совсем близко, рядом.
 morte di bacio см. М-1944.
 42. finire dai baci зацеловать до смерти:
 ...mi struggo di fargli mille carezze e di finirlo dai baci (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).
 ...мне не терпится приласкать его и зацеловать до смерти!
43. morire nel bacio del Signore умереть по-христиански, умереть причастившись.
 44. bacio di bocca spesso il suor non tocca prov. ≡ на устах мед, а в сердце лед.

BACO *m*

45. avere il baco con qd иметь зуб против кого-л.
 46. avere il baco di ... иметь какую-л. жилку, иметь склонность к ...
 47. avere i bachi дуться, быть недовольным.
 48. non avere i bachi быть (как нельзя) кстати.
 essere olio da bachi см. О-296.
 49. fare baco a qd пугать кого-л.
 50. far baco baco подсагривать.
 51. (ri)mandare il baco alia sua frasca упорно думать о чем-л.

BACOSCO *m*

- non valere un bacocco см. V-25.

BADA *f*

52. mettere a bada обратить внимание, предостеречь
 «Offre l'avvocato Blaas. Eh! Tocca al più vecchio!» saltava su la vocetta del padrone come per mettere a bada l'invadenza del giovane (G. Parisi, «Amore e fervore»).
 «Угощает адвокат Блаас! Подходите по старшинству!» — раздался фальцет хозяйна кафе, словно он предупреждал бестактность юности.
53. stare a bada а) медлить, мешкать:
 Ed egli stava, irresoluto, a bada (G. Pascoli, «Poemi del Risorgimento»).
 А он в нерешительности все еще не трогался с места.

- б) быть, оставаться под надзором:

Ed è ben si bestia costui, che egli si crede troppo bene che le giovani sieno così sciocche, che elle stiano a perdere il tempo loro, stando alla bada del padre e dei fratelli, che delle sette volte sei soprastanno tre o quattro anni più che non debbono a maritarle (G. Vossaccio, «Decameron»).
 До чего же слеп тот, кто убежден, будто девушки так глупы, что готовы попусту терять время под надзором отца

и братьев, ведь большинство из них до замужества пребывает в девичестве на три-четыре года больше, чем следует.

- с) выжидать; быть начеку, быть осторожным.

54. tenere a bada а) заставлять ждать, манежить:

Si rammentò a proposito che mancavan pochi giorni al tempo proibito per le nozze: — e, se posso tenere a bada, per questi pochi giorni, quel ragazzino, ho poi due mesi di respiro... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Кстати, дон Аббондио вспомнил, что остается всего несколько дней до поста, когда венчаться запрещается, и если, подумал он, я смогу проманежить этого парня еще несколько дней, у меня будет два месяца передышки...

Io non voglio tenervi a bada con le mie ciarle, perché la notte è alta... (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

Я не хочу занимать ваше внимание своей болтовней, ведь час уже поздний...

- б) держать под наблюдением, глаз не спускать: держать при себе:

...il deputato della maggioranza e il segretario del Ministero degli interni si sforzavano di accaparrar l'attenzione della Mariannina che li teneva a bada tutti e due senza trascurare il cugino Giorgio (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

...представитель большинства в палате и секретарь министерства внутренних дел старались завладеть вниманием Марианнины которая держала их при себе, не забывая и кузена Джорджо.

...le Contesse del Ciliegio hanno intenzione di mettere in questo canile un feroce mastino per tenere a bada i monelli, che da qualche tempo si dimostrano poco rispettosi (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...графини Вишенки намерены посадить в эту будку свирепого пса, для острастки озорников, которые в последнее время совсем распустились.

BADALONE *m*

55. mandare al badalone прогнать, послать к черту.

BADALUCCO *m*

56. tenere a badalucco заставлять ждать, манежить.

BADARE *v*

- badare alla caviglia e al panno см. С-1415.
 badare ai fatti suoi (*или propri*) см. F-283b).
 non badare ai mezzi см. М-1374.
 badare a ogni mosca che vola см. М-2034.
 badare ai propri cenci см. С-1463.
 badare ai sodo см. S-856.
 non badare a spese см. S-1366.
 badare per il sottile (*или ai sottile*) см. S-1164.
 badare troppo a (*или tanto al*) cacio che la trappola scocchi см. С-32.
 bada, te n'accorgerai da ultimo! см. А-92.
 bada di chi ti fidi, fidarsi è bene, ma non fidarsi è meglio см. В-535.
 bada, mi levo una scarpa! см. S-352.
 bada di non affogare il mugnaio см. М-2138.
 bada di non far mosse! см. М-2087.
 chi burla lo zoppo, badi d'esser diritto см. Z-86.
 mentre il can bada, la lepre sbietta (*или se ne va, va via*) см. С-496.
 sulla pelle della serpe nessuno bada alle macchie см. P-1073.

BADATO *agg*

- a canna badata см. С-511.

BADESSA *f*

57. essere badessa e volere parer novizia а) быть аббатисой, а прикидываться послушницей; б) молодиться, стараться выглядеть моложе своих лет.
 58. parere una badessa иметь цветущий вид.
 59. stare come (*или da*) badessa как сыр в масле кататься.

BADIA *f*

60. badia a spazzavento халупа, трущоба, дыра.
 feudatario della badia di San Sempliciano см. F-517.
 casa mia, pur (*или per*) piccina, che tu sia, tu mi sembri (*или pari*) una badia см. С-1196.

BADIALE *agg*

- sproposito badiale см. S-1532.

BAFFO *m*

61. con i (или coi) baffi a) энергичный; волевой:

— Lei è peggio degli industriali padri di famiglia... ma quelli almeno erano uomini coi baffi e hanno fatto Torino (C. Pavese, «La bella estate»).

— Вы хуже этих отцов семейств — заводчиков... Те были, по крайней мере, людьми волевыми, они создали Турин.

b) эффективный, действенный:

Per smettere di fumare bisogna scegliere qualche cosa coi baffi! («L'Espresso», 1976, N 23).

Чтобы бросить курить, нужно выбрать эффективное средство.

62. sotto i baffi под носом.

63. — farla sotto i baffi a qd провести, обмануть кого-л.

64. — passare sotto i baffi di (или a) qd a) разыграть кого-л., подшутить над кем-л.; b) оставить кого-л. с носом, оставить кого-л. ни с чем:

I ragazzi, rifugiati con me nel collegio, gli passavano sotto i baffi, gli contendevano le donne dei caffè (C. Pavese, «Prima che il gallo canti»).

Ребята, укрывавшиеся вместе со мной в школе, дурачили его и уводили от него девушек из кафе.

65. — ridere (или sorridere) sotto i baffi усмехаться:

M'accorgo che la sorella ride sotto i baffi, muta, arcigna (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Я заметил, что молчаливая, хмурая сестра усмехается про себя.

Carlo la sente ciabattare in cucina, sorride sotto i baffi perché intuisce di che si tratta. (G. Marotta, «A Milano non fa freddo»).

Карло слышит, как Тереза хлопочет ва кухне, и улыбається про себя, догадываясь, что там готовится.

(Пример см. тж. В-1446).

66. fare un baffo a qd не иметь никакого значения для кого-л.:

...l'espressione mi fa un baffo, «non me ne importa nulla», per quanto di volgarissima origine, esce oggi liberamente dagli altoparlanti cinematografici... (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

...выражение «мне на это наплевать» в значении «мне это безразлично», хотя и просторечное по происхождению, сейчас звучит с экранов кино...

67. farsi baffi (или un baffo) di qc плевать на что-л., пренебрегать чем-л., ни в грош не ставить что-л.:

Carlo. — Apprezza molto le tue parole...

Giorgina. — Che le apprezzi o no io me ne faccio un baffo, come dite volattri (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Карло. — Она очень ценит твоё мнение... Джорджина. — Ценит или не ценит, мне на это наплевать, как это у вас принято говорить.

68. leccarsi i baffi: mi leccerei i baffi я был бы в восторге.

69. — da leccarsi i baffi ≅ (так, что) пальчик оближешь:

Finalmente si fece coraggio e mi preparò delle cene intere, di leccarsi i baffi, perché era una bravissima suoca (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Наконец она осмелела и стала готовить мне настоящий ужин, да такой, что пальчики оближешь, ведь стряпать она умела отлично.

70. mettere i baffi a) отпустить усы; b) возмущать, стать мужчиной.

71. mordersi i baffi a) закусить, прикусить ус; b) задуматься; c) досадовать.

prendere il turco per i baffi см. Т-978.

BAGAGLIO *m*

armi e bagagli:

— con armi e bagagli см. А-1082.

— sedere armi e bagagli см. А-1083.

— prendere armi e bagagli e andarsene см. А-1084.

72. fare i bagagli сложить чемодан, собрать вещи (пример см. Р-995).

72^a. partire senza bagaglio отправиться туда, где багаж не нужен; отправиться туда, откуда нет возврата; умереть:

Sto morendo, viene un prete e mi dice: confessatevi, figlio mio. Sì, padre, rispondo, bisogna dunque partire senza bagaglio? (G. Marotta, «A Milano non fa freddo»).

Ко мне, умирающему, приходит священник и говорит: «Исповедуйтесь, сын мой». «Да, отец мой, — отвечаю, — ничего не поделаешь, раз мне предстоит отправиться туда, куда съездят без багажа».

BAGNARE *v*

bagnarsi il becco см. В-391.

bagnarsi la bocca см. В-870.

bagnare le gote см. G-898.

bagnarsi le labbra см. L-34.

bagnarsi le mani di sangue см. М-557.

bagnare il naso см. N-42.

bagnarci il pane см. Р-249.

73. bagnarsi prima di piovere ≅ делать что-л. раньше времени, раньше срока:

Il notaio divenne rosso. «E se fosse vero?» pensò. «Sono stato imprudente a bagnarmi prima di piovere! non ho commesso mai nella mia vita una leggerezza come questa! (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Нотариус покраснел. «А что если это так? — подумал он. Было неразумно лезть в воду, не зная броду. Ведь за всю жизнь я ни разу не дал маху».

«E se non c'è la volontà di Dio...» — interruppe Barbara.

«Non correre, tu aspetta che finisca di parlare! Dio non ha voluto fino ad oggi. Ma domani, che sa? Tu sei bagnata prima di piovere! Non eravamo dentro il fuoco che non si poteva aspettare ancora un po'! (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— А если наш брак не освящен волей господней, — прервала его Барбара.

— Не торопись, ты!.. Дай мне досказать. Господь не освятил доныне, но кто знает, что он сделает завтра? Зачем было предвирать события? Ведь под вами не горела земля, и можно было подумать еще немного.

bagnarsi l'ugola см. U-45.

chi va all'acqua si bagna, chi va a cavallo cade (тж.

chi cade nell'acqua è forza che si bagni) см. А-233

da che (il fuoco scalda e) l'acqua bagna см. А-132.

ogni acqua lo bagna см. А-247.

BAGNATO *agg*

74. bagnato e climato прошедший огонь и воду.

75. bagnato fino al midollo (delle ossa) (или fino alle

midolla, fino alle ossa, come un pollo, come un pulcino;

тж. molle fino all'ossa) промокший насквозь, до костей,

до нитки:

Tornò a casa bagnato come un pulcino (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пинюккио вернулся домой, промокший до нитки.

(Пример см. тж. В-837).

come il can bagnato см. С-425.

come un pulcino bagnato см. Р-2418.

barba bagnata è mezzo fatta (или rasa) см. В-254.

(è) meglio piè bagnato che testa rotta см. Р-1724.

76. piove sul bagnato prov. ≅ одно к одному; счастливому — счастье:

La macchina d'eccezione è la mia; un bolide tedesco, mio padre la pagò sette milioni e rotti ma non l'aveva manco inaugurata, si può dire, quando zac, i medici gliela vietarono. Piove sul bagnato... (G. Marotta, «Mal di galleria»).

У меня машина по особому заказу, немецкая гоночная. Отец выложил за нее семь миллионов с гаком, но даже он успел обновить ее, как вдруг врачи запретили ему водить. Мне повезло.

se non è zuppa, è pan bagnato см. Z-106.

BAGNO *m*

77. bagno penale каторга.

78. bagno di sangue кровавая баня.

79. fare un bagno a vapore взмокнуть, вспотеть.

BAGORDO *m*

80. darsi ai bagordi предаваться безудержному веселью:

Vedo che anche lei si dà qualche volta ai bagordi (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Я вижу, что и вы иногда не прочь повеселиться.

BAI:

né ai né bai см. А-392.

— non dire né al né bai см. А-393.

— senza dir né ai né bai см. А-394.

BAIA f

81. dare la baia a qd насмеяться, издеваться над кем-л.:

Se poi Martino non vi era, tutti mi davano la bala, perché restavo così meglio meglio come un pulcino lontano dalla chioccia... (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Если не было Мартино, все меня дразнили, потому что я тосковал, как цыпленок вдали от наседки...

82. fare le baie шуметь.

83. volere la baia шутить; высмеивать, подшучивать.

BAIANTE m

84. essere tra baiante e ferrante оказаться между двух огней, между молотом и наковальней.

BAIOCCO m

non vaiere un baiocco см. V-25.

BAIONE m

85. fare il baione кричать, шуметь, галдеть

86. far il baione a qd a) ошкарать, освистать кого-либо;

Era senza cappello e ancora con la toga del Tribunale addosso... in piazza. I monelli gli facevano il baione dietro credendolo una maschera in domino nero (G. Faldetta, «Santi Isidoro»).

Он выбежал на площадь с непокрытой головой, в судейской мантии... Мальчишки бежали за ним с гиканьем, думая, что это человек в черном маскарадном домино.

b) уличивать, улаживать (обыкн. ребенка).

BAIONETTA f

87. reggersi sulle balonette опираться на штыки.

BALAAM

88. asina (или asino) di Balaam валаамова ослица.

BALCONE m

89. stare al balcone быть сторонним наблюдателем.

BALDACCHINO m

90. di baldacchino важный, выдающийся: una persona di baldacchino важная персона.

91. — principe di baldacchino венценосец.

92. aspettare il baldacchino a) предвкушать удовольствие; b) ожидать почестей.

BALDANZA f

93. a baldanza уверенно:

Il padroneggiare la rima a baldanza e vistosamente... doveva garbare a chi vantavasi di aver sempre tratto la rima a dir quel ch'ei volesse meglio (G. Carducci, «Prose»).

Пользоваться рифмой уверенно и эффективно пристало лишь тому, кто может похвалиться умением выразить рифмованными стихами то, что думает.

94. a baldanza di qd на свой страх и риск.

95. avere baldanza addosso a qd относиться свысока к кому-л.; третировать кого-л.

96. prendere baldanza addosso a qd быть нахальным с кем-л.

BALDORIA f

97. fare baldoria кутить, пировать, веселиться:

...con sua grande sorpresa, vide le finestre del Castello illuminate.

— Il barone e il duchino fanno baldoria — pensò contrariato... (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...к своему величайшему удивлению сынов Помидор увидел, что окна замка освещены.

— Барон с герцогом веселятся, — подумал он с досадой...

BALENA f

grosso come una balena см. G-1092.

nero come la bocca della balena см. N-166.

98. sembra una balena tant'è grasso ≅ жирный как боров, как свинья.

BALENARE v

balenare in (или per) capo см. C-810.

balenare a secco см. S-545.

balenare a spinapesce см. S-1435.

in men che non balena см. B-99.

BALENO m

lesto com'un baleno см. L-408.

99. in (men di) un baleno (тж. come il baleno; in un bacchio baleno; in un bacchio; in un battibaleno; in men che non balena) мгновенно, моментально:

Una trincea con mille e mille camminamenti notti a noi soli, con un sistema di avvisi... così che, in un battibaleno, avevamo notizie di uomini e di cose... (D. B. Malaguzzi, «A Milano nella Resistenza»).

Пользуясь множеством ходов сообщения, известных нам одним..., мы могли получить в кратчайший срок сведения о людях и событиях...

Ettore presto come il baleno lascia il remo, e colla spada in alto si lancia fra i nemici (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

С неожиданной быстротой Этторе бросил весло и, подняв меч, ринулся на врагов.

E come Guglielmo non desiderava altro, così egli fu in meno che non balena (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

А поскольку Гульельмо ничего иного и не желал, он в мгновение ока оказался у брата Марко.

No fatto la strada in un bacchio (A. M. Salvini, «Lettere»).

Этот путь я проделал без передышки.

...vedrai quando ti avrò sposata. Ti mangerò la dote in un battibaleno (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

...ты увидишь, что будет, когда мы поженимся. Я проем твою приданое в два счета.

(Пример см. тж. O-472).

100. dopo il baleno, il tuono prov. ≅ нет дыма без огня.

BALESTRA f

dare (или tirare) il pane con la balestra см. P-255.

i cani portano la balestra см. C-484.

BALIA f

101. balia asciutta няня.

102. a balia на выучку, на воспитание (обыкн. упот. с гл. dare, mandare, ecc.)

103. — essere a balia ≅ быть чьим-л. питомцем:

Una signora attempata, enormemente grassa e ansante... si teneva attaccato un piccolo tenentino di cavalleria, biondo, roseo, paffuto, il quale, davanti a quel donnone, pareva proprio che ci fosse a balia (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Пожилая, чрезвычайно полная и разгоряченная особа... не отпускала от себя молодого лейтенант-кавалериста, белокурого, розовощекого и пухленького, который рядом с этой матроной выглядел просто сосунком.

104. — prendere a balia взять под свое крылышко, под свою защиту.

105. — tenere a balia a) удерживать, не отдавать; b) отложить в долгий ящик.

imbevvere (или succhiare) col latte della balia см. L-235.

106. non l'ha ammazzato (или strozzato, ucciso) la balia он дожил до глубокой старости.

107. non siamo mica stati a balia insieme ≅ мы вместе свиней не пасли; прошу без фамильярностей, без амикошества:

«Non è il caso di alzare la voce, non siamo stati a balia insieme» (C. Pavese, «Racconti»)

— Нечего кричать, мы с тобой вместе свиней не пасли.

BALIA f

108. in balia di... во власти:

Giovanna è in balia di questo genere di aspirazioni, che le confondono continuamente la carne con l'anima (R. Brignetti, «La deriva»).

Джованна находится во власти таких желаний, когда и тело, и душа в полном смятении.

...un esercito era diventato in poche ore e poche migliaia di strada una folla. Gli uomini erano caduti in balia di se stessi (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

...за считанные часы армия, пройдя несколько миль, превратилась в толпу. Солдаты были предоставлены самим себе.

Alberto. — Avrei potuto risparmiarmi la fatica di farie questa preghiera, ma la cosa era troppo importante per lasciarla in balia del caso (I. Svevo, «L'avventura di Moria»).

Альберто. — Я мог бы избежать себя от необходимости обращаться к ней с этой просьбой, но дело было слишком важным, чтобы полагаться на волю случая.

essere come una canna in balia dei flutti см. C-513.

BALLA f

109. balla di cenci (обыкн. употр. с гл. essere, parere, ecc.) чуело гороховое.

110. balla di lana тряпка, бесхарактерный человек:

...Io sarevo da un pezzo che non un uomo mi ero preso per genero ma una balla di lana o qualcosa di simile. Lui dorme, e lasciamolo dormire (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

...я уже давно понял, что взял себе в зятя не мужчину, а тифяк или нечто вроде этого. Он все спит, и пусть его спит.

111. a balle в изобилии.

112. allo stringere (или allo legare) delle balle в заключение, в конце концов.

andare di balla см. В-118.

113. bere una balla поверить выдумке, небылице:

...e senza alcuna ragione plausibile succede che qualcuna di queste balle viene bevuta da una parte o dall'altra e allora si combina un film (G. Berto, «Il male oscuro»).

...и бывало так, что какая-либо из этих небылиц без всякого разумного основания принималась на веру той или другой стороной, и в результате появлялся фильм.

114. cacciare la balla заливать, трепаться:

— Mi son sposata giovanissima, a quindici anni! — naturalmente abbiamo capito tutti che cacciava la balla ma nessuno ha fiutato (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— Я вышла замуж совсем молоденькой, в пятнадцать лет! — Конечно, все мы поняли, что она заливает, но никто и слова не сказал.

(Пример см. тж. S-1316).

115. entrare di balla прийти на выручку, на помощь.

116. essere di balla быть соучастником.

116^a. essere in balla быть не в себе (от усталости и т. п.)

117. fare le balle смотаться, смотать удочки.

118. fare (или andare, stare) di balla войти в сговор, сговориться, стакнуться:

...Io sono un burattino, che avrò tutti i difetti di questo mondo: ma non avrò mai quello di star di balla e di reggere il sacco alla gente disonesti (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...я только деревянная кукла, и у меня такие же недостатки, как у всех, но я никогда не соглашусь быть пособником бесчестных людей.

119. pigliare la balla надрызгаться, наклюкаться, напиться.

120. rompere le balle надоедать, приставать:

...ci han a romper le balle al mercatino giovedì e venerdì per dare una mano a scaricar cesti e casse e avere un altro mezzo chilo disponibile per il sabato e la domenica (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...по четвергам и пятницам они крутятся на рынке: помогают сгружать корзины и ящики, чтобы заработать еще на бутылку на субботу и воскресенье...

— Ti diverti?

— Moltissimo, ...io adoro la musica.

— Io invece mi son rotto le balle (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— Тебе весело?

— Очень... Я обожаю музыку.

— А у меня она уже в печенках сидит.

stare di balla см. В-118.

121. tenere di balla потакать вранью:

Ma allora sei della partita, le tieni di balla, ora capisco, i gesti, i complimenti, le moine per questa donna cara e brava... (A. Palazzeschi, «Un signore solo»).

Ты, видно, и сам с ней заодно, потакаешь ее вранью, теперь я понимаю, откуда все комплименты и любезности этой «умелой», «милой» прислуге...

122. questa è la balla, e questa è la mostra (тж. questa è la mostra, e questa è la balla) ≅ за что купил, за то и продаю.

BALLANTE agg

danaro ballante см. D-91.

BALLARE v

ballare sulla corda см. C-2643.

ballare la danza intorno al pozzo см. D-26.

123. ballare com'un orso танцевать как медведь.

ballare secondo il suono (dei denari) см. S-2089.

ballare tutti a un suono см. S-2090.

ballare sul veiiuto см. V-180.

andare a vedere ballar l'orso см. O-647.

124. far ballare qd толкнуть кого-л. на риск.

far ballare i burattini см. B-1470.

far ballare qd sulla corda см. C-2665.

far ballare i denti см. D-172.

far ballare le ganasce см. G-207.

far ballare il mento см. M-1176.

125. far ballare qd come un palco заставить кого-л. ходить по струнке; заставить кого-л. плясать под свою дудку.

far ballare i quattrini см. Q-65.

far ballare qd su (или sopra) un quattrino см. Q-59.

fare (или lasciare) ballare i sorci nella cassa (или nella credenza) см. S-1088.

far ballare senza suoni см. S-2092.

far ballare il trescone см. T-927.

assai ben balla a chi fortuna suona см. F-1135.

in assenza del gatto (или della gatta) i topi ballano см. G-308.

si balla secondo il suono см. S-2093.

in casa de' sonatori non ci si balla см. C-1199.

chi ha da morir di forza, può ballar sul fiume см. F-1058.

chi non vuol ballare non vada alla festa см. F-501.

ci si può ballare il minuetto см. M-1499.

i denti gli ballano in bocca см. D-266.

non tutti i diavoli ballano a un suono см. D-376.

126. ora si balla! (тж. ora balliamo!) ≅ и угораздило же!, хорошенькое дело!, ну и влипли в историю!, вот-те на!

partito il gatto i sorci ballano (тж. quando manca il gatto i sorci ballano; quando non c'è il gatto, i topi ballano; quando la gatta non è in paese или in casa i topi или i sorci ballano) см. G-308.

quand'uno è (или quando si è, quando si ritrova) in ballo, bisogna ballare см. B-138.

senza suono non si balla см. S-2094.

suona (pure) ch'io ballo! см. S-1017.

a voler che il mento, balli, alle man' gna fare i calli см. M-1178.

BALLATA f

127. fornire la ballata ≅ положить конец.

tal sonata, tal ballata см. S-1019.

BALLERINO agg

terra ballerina см. T-394.

BALLETO m

128. in un balletto (тж. in due или tre balletti) ≅ в два счета:

La favola è lunga ma io te la racconterò in tre balletti (E. Pea, «Il contrappunto»).

Это долгая история, расскажу ее тебе в двух словах.

BALLO m

ballo di San Vito см. V-783.

maestro di ballo см. M-73.

chiamare in ballo см. B-134.

129. entrare in ballo принять участие; вмешаться.

130. essere in ballo быть, участвовать, быть замешанным:

La stessa signora Clara, benché fosse stanca, espresse il desiderio che si tirasse innanzi fino a Sant'Agnese. — Ormai siamo in ballo, — ella disse. — A Sant'Agnese riposeremo (E. Castelnovo, «I Moncalvo»).

Сеньора Клара, несмотря на усталость, выразила желание доехать до монастыря святой Аньезы. «Раз уж мы снялись с места, — сказала она, — отдохнем в монастыре».

Sarei solo in ballo; mi buscherei anche dell'inquieto, dell'imbroglione, dell'accattabrighe... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Придется все расхлебывать мне одному, да здобавок прольвешь беспокойным человеком, клузником и интриганом...

«...Sia buona e mi dica tutta la verità, perché quando sono in ballo i minorenni, non scherziamo» (G. Scerbanenco, «Lolite si muove»).

— ...Будь умницей и скажи мне все начистоту. Потому что, когда в деле замешаны несовершеннолетние, мы шутить не любим.

Ma anche il peccato di Filippo, e soprattutto l'insistenza nei peccato, quindici anni e più, con una donna maritata, con tre bambini in ballo, era cosa grave (B. Tocchi, «Gli onesti»).

Но и грех Филиппо, его упорная, более чем пятнадцатилетняя связь с замужней женщиной, да еще и с тремя ребятами на руках, — дело нештучное.

«...cavaliere, ditemi, quando nella battaglia è in ballo una questione assoluta per voi e voi solo...» (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

...Хотел бы я знать, кавальере, что делаете вы, когда борьба касается вас лично, когда замешаны ваши личные интересы...

— Sai come sono — rispose Lucilio. — Non potrei fare a meno di muovermi e di tentar qualche cosa, se anche si trattasse di gente sconosciuta. Figurati poi ora che è in ballo la tua famiglia, la nostra povera vecchia! (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Ты же знаешь меня, — отвечал Луччино. — Если бы речь шла даже о незнакомых мне людях, и то я бы не мог сидеть сложа руки, а тут грозит беда всей твоей семье и нашей бедной старушке.

(Пример см. тж. P-1571).

131. fare un ballo in campo azzurro болтаться на ви- селце.

fare canto e ballo см. C-562.

mettere in ballo см. B-134.

132. mettersi di ballo начать действовать, начаться:

Avevamo fatti i conti senza la corrente che era fortissima in quel luogo. Anche il vento si metteva di ballo (A. G. Barilli, «Capitan Dodéro»).

Мы все рассчитали, но не учли, что в этом месте было сильное течение, а тут ветер задул во всю мочь.

133. tenere in ballo откладывать, оттягивать; водить за нос:

— Non si spunta, non si spunta! Lo so come fa. Ci terrà in ballo, ci dirà: domani. E domani sarà dopodomani (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Нет, она ни за что не уступит. Знаю я повадки Шрамм. Она будет нас водить за нос. Скажет завтра, а потом завтра превратится в послезавтра.

tenere la mano al ballo см. M-672.

134. tirare (или mettere, chiamare) in ballo пустить в ход, использовать:

— Cosa farà ora sua signoria illustrissima per difendermi, dopo avermi messo in ballo? (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Что же теперь сделает светлейший синьор, чтоб защитить меня, после того как он впутал меня в это дело?

Gli dissi: «Sono venuta per chiederti notizie di tua madre!» Si oscurò in viso e mi rispose: «Sapevo che avresti cercato di ricattarmi tirando in ballo mia madre» (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

— Я пришла узнать, как поживает твоя мать, — сказала я. Он помрачнел и ответил: — Я так и знал, что ты станешь меня шантажировать и приплетать сюда мою мать.

Eugenio. — Allora... chiamo mia moglie? Libero. — Faccia pure. ...Però non tiri in ballo la lettera, la dichiarazione, per piacere...

Eugenio. — La tiri già in ballo lei (D. Fabbri, «Processo di famiglia»).

Эудженио. — Так я позову жену? Либеро. — Пожалуйста. ...Только сделай мне одолжение, не упоминай о письме и о признании...

Эудженио. — Она сама об этом напомним.

Era successo più di una volta, dopo averlo invitato, tiravano in ballo argomenti a cui Marcello non sapeva come rispondere (G. Parisi, «Amore e fervore»).

Не раз случалось, что старые приятели приглашали его в кафе и одолевали вопросами, на которые Марчелло не знал, как ответить.

135. tornare (или venire) in ballo снова возникнуть, появиться:

Ieri è tornato in ballo quel tale Giuseppe S., l'uomo ritenuto malato di mente al punto che, dopo essere stato catturato a Caserta, è stato rinchiuso al manicomio di S. Maria della Pietà («L'Unità», 7 maggio 1970).

Вчера опять заговорили о некоем Джузеппе С., который настолько психически болен, что из Казерты он был отправлен в психиатрическую больницу Санта Мария дельла Пьетра.

136. il ballo è all'ultima danza prov. кончен бал.

137. ogni bel ballo stufa prov. все хорошо в меру; хорошенкого понемножку:

Colombina. — Dice il proverbio: ogni bel ballo stufa, e il sempre ridere è cosa da pazzi (C. Goldoni, «La serva innamorata»).

Коломбина. — Ведь не зря говорится: «Все хорошо в меру», а вечно смеяться просто глупо.

138. quand'uno è (или quando si ritrova, quando si è) in ballo, bisogna ballare prov. козь попал на бал, так танцуй (ср. взялся за гуж — не говори, что не дюж; навзвался груздем — полезай в кузов):

In certi momenti, sentiva nausea, stanchezza di quei piccoli intrighi. Intanto, si trovava nel ballo; doveva ballare! (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Иногда ему становилось тошно, до того ему опротивели эти медкие интриги. Но раз уж взялся за гуж...

Il colonnello s'accorgeva del pericolo, ma si era in ballo e bisognava ballare (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Полковник заметил опасность, но... навзвался груздем, полезай в кузов.

Ma ormai era dentro e in qualche modo o uscirne o restarci, doveva pur ballare (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Но так или иначе, она влипла, и ей нужно было на что-то решиться: бросить его или оставаться с ним.

(Пример см. тж. M-266).

BALLODOLE f pl

139. andare alie Ballodole тоск. а) отправиться на тот свет, умереть; б) пойти прахом [Ballodole — местечко неподалеку от флорентийского кладбища].

BALLOTTA f

140. ingrassare alle ballotte: ingrasserà alle ballotte шутил. ≡ он и воздухом сыт будет (о тощем человеке).

141. lessare a ballotta сварить (картошку) «в мундире».

BALOCCHINO

142. letto di Balocchino шутил. виселица.

BALOCOCCO m

143. pigliare (или prendere) qc come un balocco (или per un balocco) относиться несерьезно к чему-л., превращать что-л. в игру: piglia la vita come un balocco он живет играючи.

BALTA f

144. dar (la) balta a qc промотать (деньги, наследство).

dare (di или la) balta al cervello см. C-1585.

gli ha dato (di или la) balta il cervello (тж. il cervello gli ha dato di или la balta) см. C-1624.

BALZANO agg

cervello (или ingegno) balzano см. C-1553.

testa balzana см. T-471.

BALZARE v

balzare agli occhi см. O-123.

balzare in piedi см. P-1586.

balzare di seggio см. S-574.

145. balzare su come una molla бурно отреагировать на...:

Solmi balzò su come una molla; questa volta era proprio scoppiato: tiraiti gli scappo di alzare la voce... (M. Felisatti, F. Pittorri, «La morte con le ali bianche»).

Сольми подпрыгнул как на пружине. На этот раз он просто взорвался; он даже голос повысил...

aspettare la palla che balzi см. P-144.

dare alla palla quando balza см. P-147.

far balzare il cuore in gola см. C-3254.

la palla gli balza (in mano или sul guanto, sul tetto) см. P-159.

quando la palla balza, ciascun sa darle см. P-162.

BALZELLO m

aspettare la lepre al balzello см. L-390.

BALZO m

146. di (или in) un balzo сразу, вдруг; мгновенно:

Corallina. — Non gli ha parlato precisamente di voi, perché così di balzo non doveva nemmeno farlo (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Кораллина. — О вас лично я ему не говорила, да и не подобает заводить этот разговор без надлежащей подготовки.

Avevo sinora pensato che ella avesse raggiunto il limite massimo della sua durezza e crudeltà verso di me. Ed ecco, invece, questo limite, di un balzo, era varcato (A. Moravia, «Il disprezzo»).

До тех пор я думал, что она уже дошла до предела в своей жестокости и непримиримости ко мне. Но теперь, в одно мгновение, и этот предел был превзойден.

147. aspettare qd al balzo ждать случая поймать кого-л. на чем-л.

aspettare la lepre al balzo см. L-390.

aspettare la palla al balzo см. P-144.

148. attendere ai balzo выжидать момент, ждать удобного случая.

cogliere (или pigliare, prendere) la palla al balzo см. P-147.

il cuore mi diede un balzo см. C-3298.

la palla è venuta al balzo см. P-161.

quel che vien di salti, va via di balzi см. S-125.

BAMBAGIA (тж. **BAMBAGINE**) f

fiocco di bambagia см. F-868.

149. nella bambagia (обыкн. употр. с гл. allevare, avvolgere, tenere, vivere, nascere, stare, ecc.) под стеклянным колпаком, в тепличных условиях:

Era sempre l'automobile del Nebbia, perché il Purillo, lui, fa sua Isotta-Fraschini, la custodiva nella bambagia (N. Ginzburg, «Le voci della sera»).

Они ездили всегда на машине Неббия, потому что Пурилло на свою «Изотту-Фраскини» только любовался.

— Bambagia, siete stati tutti allevati nella bambagia! E come siamo stupidi noi a non approfittarne; vi accopperemo uno sull'altro come bagarozzi (M. Puccini, «Scoperia del tempo»).

— Вас всех воспитывали в тепличных условиях! До чего мы были глупы, что не перебили вас всех как тараканов!

Nasario fu gracile e debole.; lo avvolgemmo nella bambagia, come si dice... (G. Marotta, «Le milanesi»).

Насарю был слабым и хрупким ребенком... и мы, как говорится, держали его под стеклянным колпаком...

Penetrato questo concetto nelle menti dei generalissimi, i miei uomini furono, come suol dirsi, tenuti nella bambagia (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Когда до высшего командования дошла эта мысль, моих людей стали, как говорится, держать под стеклянным колпаком.

...il signor Celestino quasi ha vissuto nella bambagia e ha conservato sulla pelle e nella carne la morbidezza e il colore dell'adolescenza (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

...сеньор Челестино жил, можно сказать, под стеклянным колпаком и сохранил здоровье и юношескую свежесть лица. (Пример см. тж. G-312).

150. — cadere nella bambagia удачно упасть, упасть и не ушибиться]

Quella meschina... In mezzo alla sua disgrazia può dire d'essere caduta nella bambagia (E. A. Marchi, «Grandi romanzi»).

Эта неудачница..., несмотря на все несчастья, можно сказать, отделалась легким испугом.

151. mettere della bambagia sotto i piedi а qd ≈ помогать кому-л. стать на ноги:

...aveva dedicato tutto se stesso a splanargli la via... e a mettergli della bambagia sotto i piedi (G. Verga, «Tigre reale»).

...отец Джорджо посвятил себя целиком одной цели: расчистить дорогу... и всячески облегчить существование своему сыну.

punire col bastone della bambagia см. B-339.

scuotere la bambagia sul dosso см. D-860.

152. trarre la bambagia del farsetto измучить, довести до изнеможения.

BAMBINO m

buono come un bambino см. B-1426.

contento come un bambino см. C-2504.

ingenuo come un bambino см. I-267.

153. appallottolare un bambino подбросить, подкинуть ребенка.

gettare via l'acqua sporca col bambino dentro см. A-165.

154. chi si corica coi bambini, si alza pisclato prov. ≈ кто ложится спать с младенцем, проснется в луже:

«Se ha ragione lui chiudo lo studio e me ne vado in un'altra città. Il torto mio è stato di mettermi coi giovani... Chi si corica coi bambini, si alza pisclato!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Если этот малый прав, я закрою свою контору и перееду в другой город. Зря я положился на нынешнюю молодежь. Ведь недаром говорится: кто ложится спать в одну постель с младенцем, рискует проснуться в луже.

BAMBOLA f

155. bambola di specchio зеркальное стекло.

BAMBU m

sipario di bambú см. S-823.

BANANA f

cadere su una buccia di banana см. B-1317.

calpestare una buccia di banana см. B-1318.

trovare una buccia di banana см. B-1326.

BANCA f

la banca dei monchi см. M-1739.

— sarà riscosso (или pagato) alla banca dei monchi см. M-1740.

156. in banca по (внешнему) виду, на вид.

157. mandare sotto banca (или sotto le banche) ни во что не ставить, пренебрегать.

BANCHELLINO

più cattivo di tre assi del Banchellino см. A-1272.

BANCHETTO m

158. banchetto della vita пир жизни, жизненный пир:

...quella democrazia laboriosa che suda sui campi e nelle officine... ha il diritto di assidersi anch'essa al banchetto della vita (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

...этот трудовой люд, работающий в поте лица на полях и в мастерских..., тоже имеет право участвовать в жизненном пире.

BANCHISA f

freddo come una banchisa см. F-1267.

BANCO

159. essere come l'ombra di Banco быть пугалом, устарать одним своим присутствием [В. Шекспир «Макбет»].

BANCO m

160. banco degli asini ≈ штрафная скамья (для неуспевающих или провинившихся школьников):

«Sal, mamma, oggi la maestra ha fatto sedere quel cluco di Pierino nel banco degli asini!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Знаешь, мама, сегодня учительница посадила этого осла Пьерино на штрафную парту!

161. banco di prova пробный камень:

E non possiamo nemmeno dimenticare che la Corea ha costituito un banco di prova politico per il nuovo Presidente («Paese sera», 15 agosto 1977).

И не следует забывать, что вопрос о Южной Корее стал пробным камнем внешней политики нового президента.

sordo come un banco см. S-1092.

lavoro di banco см. L-266.

162. sotto (il) banco тайно, секретно (пример см. G-697b).

163. — accomodare sotto il banco замять.

164. — mettere sotto il banco положить в долгий ящик, положить под сукно.

165. — vendere (di) sotto banco продавать из-под полы, из-под прилавка.

da far ridere i banchi см. R-326.

166. andare a banco а) явиться в суд; б) пойти под суд.

167. chiamare a banco вызвать в суд.

essere a banco см. B-172.

168. fare saltare il banco карт. сорвать банк.

169. levare il banco ≈ закрыть заседание.

170. mettere a banco давать (денги) в рост.

171. montare in banco показывать фокусы.

piantare hanco e burattini см. B-1471.

172. *sedere (или essere, stare) a banco* судить, отправлять правосудие.

173. *tenere (il) banco a)* карт. держать, метать банк; б) занимать ведущее положение, место:

Alle nove di sera, Francesco *teneva ancora il banco* coi suoi gassconti (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

В девять вечера Франческо еще занимал компанню своими рассказами.

Era l'ufficiale che poco prima mi aveva costretto a scappare dalla saletta del bar, il quale *teneva banco* fra un gruppo di camerati (G. A. Cibotto, «La vaca mora»).

Это был тот самый офицер, который незадолго до того выгнал меня из бара. Он сидел, окруженный группой фанштов.

A trentasette anni, con vent'anni di carriera cinematografica sulle spalle morbide... Brigitte Bardot *tiene ancora il banco* («L'Unità», 9 gennaio 1972).

В 37 лет, имея за плечами 20 лет работы в кино... Брижит Бардо все еще занимает ведущее положение.

L'Italia, grazie alla televisione, ha *tenuto banco a Venezia* («Rinascita», 4 settembre 1970).

Италия, благодаря телевидению, занимала ведущее место на фестивале в Венеции.

174. *uscire da banco* оправдаться. *chiacchiere e tabacchiere il banco non le impegna* см. С-1665.

BANDA f

bande nere см. N-183.

da banda:

175. — *avere da banda* отложить в сторону, накопить (деньги).

176. — *farsi (или ritirarsi, ritirarsi, tirarsi) da banda a)* отстраниться, отойти в сторону:

Golpe. — ...Io voglio tirarmi da banda, per intendere quel che dicono, qui non pensio che mi veggono (A. Firenzuola, «La Trinzia»).

Г о л ь п е. — ... Попробую держаться в тени, чтобы послушать, о чем они будут говорить, тут, думаю, они меня и заметят.

б) отклониться от темы.

177. — *lasciare (или mettere, porre, frarre) da banda a)* отложить в сторону, сохранить:

Da parecchi giorni... aveva trovato fiori sulla soglia. Non li aveva tolti mai. Li poneva da banda, perché non fossero calpestati (A. Fogazzaro, «Il Santo»).

Уже в течение нескольких дней... она находила на пороге цветы. Она их не убирала, а только отодвигала в сторону, чтобы их не растоптали.

б) не обращать внимания, пренебрегать.

178. — *stare da banda* оставаться в стороне, не принимать участия.

179. — *tenere da banda* не подпускать, держать на расстоянии.

180. — *mettere da banda il meno, per attenersi al più* ≙ отказать от малого, чтобы получить большее:

— Non è curioso — diss'ella.

— No, — soggiunsi, — non sono. Potrei essere curioso di leggere nel suo cuore: non già di vedere i suoi passaporti.

— Ah, bene! — argutò argutamente la mia sconosciuta. — Ella mette da banda il meno, per attenersi al più (A. G. Barilli, «Come un sogno»).

— Вы не любопытны! — сказала она.

— Нет, — согласился я, — не любопытен. Я бы предпочел скорее заглянуть в ваше сердце, чем в паспорт.

— Ну что ж! — лукаво возразила моя незнакомка. — Вы отказываетесь от малого, чтобы получить большее.

181. *da banda a banda (или banda per banda)* насквозь; со всех сторон.

182. — *passare da banda a banda* перейти в другой лагерь.

183. *da nessuna banda a)* ниоткуда; б) без причины.

184. *andare alla banda a)* потерпеть неудачу; пойти прахом, погибнуть; б) опьянеть.

185. *dare alla banda* дать крен.

BANDIERA f

bandiera bianca см. B-648.

bandiera di ricatto см. R-307.

— *essere (или fare) bandiera di ricatto* см. R-308.

186. *bandiera da ogni vento* флюгер, человек, меняющий свои взгляды, держащий нос по ветру.

razzo a bandiera см. P-929.

187. *a bandiera* как попало, в беспорядке. *sotto le bandiere:*

188. — *andare sotto le bandiere a)* вступить в армию, пойти в полдаты; б) встать под чьи-л. знамена.

189. — *tenere sotto le bandiere* держать под ружьем.

190. *a bandiere spiegate (или levate; тж. a bandiera spiegata) a)* с развернутыми знаменами; б) с триумфом.

191. *abbandonare la bandiera* дезертировать.

192. *ammalnare la bandiera* спустить флаг, сдатьсь.

193. *non aver bandiera* ≙ быть аполитичным, стоять в стороне, быть вне политики:

Perché nessuno ha il diritto in Firenze, e si può dire in tutta Italia, di *starsene alla finestra, di non prender parte ai fatti degli altri, o come si dice, di non aver bandiera, mentre le libertà del popolo sono in pericolo* (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Ведь никто во Флоренции, да, пожалуй, и во всей Италии, не имеет права быть просто наблюдателем, ни во что не вмешиваться или, как говорится, считать, что его дело — сторона, когда гражданским свободам угрожает опасность.

194. *battere bandiera (di...)* выступать под каким-л. флагом:

Ma anche perché la realtà sociale è più forte e prepotente di quella letteraria, la nuova borghesia detiene il potere economico, e può perciò *battere anche la bandiera culturale* («La nuova questione della lingua»).

Но поскольку социальная действительность доминирует над литературной, экономическая власть находится в руках новой буржуазии, которая может взять в свои руки знамя культуры.

essere come la bandiera del piovano Arlotto см. A-1078.

195. *essere (или restare) fedele alla sua bandiera* хранить верность, быть верным чему-л.:

...alludeva alle offerte che gli erano fatte da gente che avversava il progetto... Egli però desiderava *restar fedele alla sua bandiera* (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

...он намекал на выгодные предложения, которые он получал от противников его проекта... Но он хотел оставаться верным делу, за которое боролся.

196. *far bandiera a)* опередить, прийти первым (в бе-ге); б) попасть в десятку (при стрельбе).

197. *far la bandiera* воровать (о портном).

198. *inalberare la bandiera (или l'insegna) di qc* под-нять знамя чего-л.

199. *mutare (или voltare) (la) bandiera* переменитьсь в другой лагерь.

200. *piantare la bandiera a)* водрузить знамя; б) завоевать.

201. *portare (или tenere) alta (или salda) la bandiera* высоко держать знамя, быть на высоте положения (при-мер см. F-794).

202. *portare la bandiera in qc* держать первенство в чем-л.

restare fedele alla sua bandiera см. B-195.

203. *ripiegare le bandiere a)* прекратить сопротивление; б) умереть.

204. *spiegare bandiera* провозгласить свое политиче-ское кредо:

— Quando ti deciderai a *splegar bandiera?* Il tuo è il solo giornale importante che ancora non abbia spiegato bandiera (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Когда же ты решишься провозгласить свое кредо? Только твоя газета не открыла еще свое лицо.

tenere alta (или salda) la bandiera см. B-201.

voltare (la) bandiera см. B-199.

quando il cieco porta la bandiera, guai a chi vien dietro см. C-1832.

BANDIRE v

bandire la croce addosso a... (или contro..., dietro...) см. C-3085.

bandire ai quattro venti см. V-246.

BANDITO agg

205. *mensa (или tavola) bandita (тж convito bandito) пир горой.*

tare (или tenere) corte bandita см. С-2828.

BANDO m

il novissimo bando см. N-518.

messa al bando см. M-1266.

avere in bando см. В-208.

206. *dare bando прогнать прочь, отогнать:*

Un'oscura renitenza, un certo rancore... impedivano a Luca di corrispondere fiduciosamente a quell'invito di dar bando ai pensieri gravi... (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

Глухое сопротивление, затаенная обида... мешали Луке довериться этому зову и отогнать мрачные мысли...

207. *essere al (или in) bando a) находиться в изгнании; б) быть в опале, в немилости.*

208. *mettere a (или al, in) bando (тж. avere in bando) запирать, отвергать:*

Oggi il cuore è messo al bando. È un pericolo per il regime. Guarda come vengono educati i fanciulli: gli si dà un fucile, magari di legno, ma non importa, purché fin da piccoli imparino ad amare la guerra (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

В наше время чувства под запретом: это опасно для режима. Посмотри, как воспитывают детей: мальчику дают ружье, пусть деревянное, неважно, лишь бы с младенческих лет он научился любить войну.

Moltissime sono le ragazze madri, ed esse non sono affatto messe al bando o additate al disprezzo pubblico (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Есть множество матерей-одиночек, но они не подвергаются остракизму или общественному презрению.

208^a. *mettere al bando di ... прогнать:*

Egli era quello che mi veniva a cercare, quando qualche imperlinenza commessa mi metteva al bando della famiglia (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Именно он приходил ко мне, когда за какой-нибудь пропуск меня не допускали в комнаты.

209. *mettere la festa a bando e prezzo назначить цену за чью-л. голову:*

A bando e prezzo era messa la festa dell'insorto; si guerreggiava da entrambe le parti con uguale accanimento... (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

За голову мятежника была объявлена награда. Обе стороны сражались с равным остервенением...

210. *tenere al bando не подпускать близко, держать на расстоянии:*

Tenuta un po' al bando, sola e intimorita dalla crescente inimicizia che sentiva intorno a sé man mano che gli eserciti tedeschi avanzavano su Parigi, viveva la sua povera vita... (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

Покнутая почти всеми, одинокая и напуганная недружелюбием, которое росло по мере продвижения немцев к Парижу, она влячила жалкое существование...

BANDOLO m

211. *bandolo della matassa* главное, самое существенное:

— Sempre intesi che tutto debba succedere per caso; e qui è il bandolo della matassa (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— При этом, запомните, все должно произойти случайно, и в этом соль.

Antonio Canizzaro è stato arrestato per detenzione abusiva di materiale esplosivo... Potrebbe essere Canizzaro un bandolo dell'aggrovigliata matassa dentro la quale opera la trama nera? («Paese sera», 26 ottobre 1972).

Антонио Каниццаро арестован за незаконное хранение взрывчатых веществ... Возможно, что он — звено в запутанной цепи, связывающей воедино целую преступную шайку.

212. — *avere (или possedere) il bandolo della matassa* держать все нити в своих руках:

Pensava che altri l'immaginasse riempita del costume da bagno e altro oggetto simile; e invece conteneva diamanti e braccialetti di platino: situazione da commedia degli inganni, ma lui era il solo a possedere il bandolo della matassa (A. Moravia, «L'amante infelice»).

Коста думал, что со стороны казалось, будто в его кожаной сумке был купальный костюм и тому подобные предметы, а отнюдь не бриллианты и платиновые браслеты. Ситуация напоминала комедию ошибок. Но у него одного был в руках ключ к разгадке.

A cinque anni, Vivetta era stata, da una crudele governante, battuta con una ruvida spazzola. Guarirla, non appena ebbi fra le dita il bandolo della matassa, fu relativamente facile (G. Marotta, «Mal di galleria»).

В пять лет Виветту была жесткой щеткой злая гувернантка. Но, получив ключ к разгадке, я смог без особого труда вылечить ее.

213. — *cercare il bandolo (della matassa)* искать ключ, искать выход из положения.

214. — *perdere (или smarrire, non trovare) il bandolo (della matassa)* потерять путеводную нить.

215. — *trovare il (или giungere al) bandolo della matassa* распутать клубок, найти путеводную нить; найти выход из положения:

Come si vede, sebbene fingessi con me stesso di aver trovato finalmente il bandolo della matassa, ossia il motivo vero del disamore di Emilia, in fondo non ne ero affatto sicuro (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Как видно, хотя я и обманывал самого себя, считая, что нашел, наконец, самое главное, то есть понял причину неприязни Эмилии, на самом деле я не был в этом уверен.

Tancredi pensò che la fortuna d'un uomo consiste alle volte nel trovare il bandolo d'una matassa di filo... (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Танкреди подумал, что судьба человека иной раз зависит от того, сумеет ли он распутать клубок противоречий...

I carabinieri sperano comunque, al termine delle ricerche nella zona, di trovarsi con in mano qualche indizio, il filo per giungere al bandolo della matassa («L'Unità», 7 novembre 1970).

Карabinieri надеются в результате розысков в этом районе получить некоторые данные, которые помогут распутать клубок преступлений.

216. *cavare il bandolo* напасть на след, нащупать нить, связать.

217. *dare il bandolo per sciogliere la matassa* помочь найти выход из положения:

Lalla voleva vivere, voleva primeggiare nel bel mondo, e però s'era consolata all'annuncio della partenza che mentre l'avrebbe portata in mezzo alla gente, le dava il bandolo per sciogliere quella matassa, fra Sandro e lei, anche troppo imbrogliata (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Лалла хотела жить, блистать в высшем свете и все же была довольна, узнав о предстоящем отъезде. В городе она попадет в новую среду, и это поможет ей распутать клубок слишком запутанных отношений с Сандро.

plù si arruffa la matassa e meno se ne trova il bandolo см. M-929.

BARA f

218. *fino alla bara* до самой могилы, до гробовой доски.

— *fin alla bara sempre se n'impara* см. I-92.

dalla culla alla bara см. С-3140.

con un piede nella bara см. P-1603.

219. *avere la bara all'uscio* быть при смерти.

220. *far voltare qd sulla bara* ≈ заставить перевернуться в гробу:

Mi canti sempre la stessa canzone! Il fidanzato di quella ragazza avrebbe fatto voltare una santa sulla bara (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Ты все твердишь мне одно и то же! Жених этой девушки был так красив, что заставил бы перевернуться в гробу от зависти даже святую.

mettiamo il morto sulla bara см. M-2016.

il morto è sulla bara см. M-2017.

voglio vedere il morto nella bara см. M-2016.

BARACCA f

alzare la baracca см. В-223.

221. *chiudere baracca* закрыть лавочку, кончить дело (пример см. S-1312 b).

222. *fare baracca* кутить.

mandare avanti (или innanzi) la baracca см. A-1353.

223. *metter su (или alzare, rizzare) baracca* затевать ссору, лезть на рожон.

piantare baracca e burattini см. В-1471.

tenere in piedi una baracca см. P-1595.

224. tenere su la baracca управлять делами, быть хозяином, быть опорой семьи:

Il ministero farà a meno del mio voto: non sarò certo io che terrà su la baracca (A. Panzini, «Piccole storie del mondo grande»).

Правительство обойдется и без моего голоса. Не на мне же все держится.

tirare avanti (или innanzi) la baracca см. A-1353.

225. voltare baracca переметнуться в другой лагерь:

Ma ora che mi rammento, non sarebbe a caso il posto d'Accademico della Crusca che m'avesse fatto voltar baracca, legare l'asino dove vuole il padrone? (G. Giusti, «Epistolario»).

Но теперь, поразмыслив, я думаю, что мне не по плечу быть членом Академии Круска: это заставило бы меня повернуть оглобли в другую сторону и перестать быть хозяином своих действий.

226. come va la baracca? как делишки?

BARATTARE *v*

227. barattarsela подраться.

barattare le carte in mano (или in tavola) см. C-1070.

barattar galla a muschio см. G-64.

barattare le noci in chiocciole (или in coccole) см. N-345.

barattare l'oro colia carta см. O-626.

barattar una parola (или due, tre, quattro parole) con qd см. P-508.

228. chi baratta, imbratta *prov.* ≅ у всякой плута свой расчет.

BARATTO *m*

229. mettere in baratto обратить в бегство.

BARATTOLO *m*

230. fare come i topi degli speciali che leccano i barattoli (тж. leccare i barattoli come i topi degli speciali) ≅ зариться как кот на сметану; облизываться как лиса на виноград.

BARBA *f*

231. barba fatta per amor di Dio ≅ халтура; работа за так, за спасибо (о плохो выполненной, скудно или вовсе не оплачиваемой работе).

232. barba d'uomo мужчина что надо:

Barba d'uomo: uomo di valore, locuzione nostra viva, quando usava la barba (A. Panzini, «Dizionario moderno»).

Barba d'uomo — настоящий мужчина — выражение, возникшее, когда принято было носить бороду.

233. rovinato (или tribolato, rifinito) nelle barbe погибший во цвете лет.

alla barba a... см. B-236.

234. alla barba di qd (обыкн. употр. с гл. mangiare, campare, ecc.): за чей-л. счет:

Ciò che volete togliere di bocca a questi innocenti, c'è già chi se lo mangia alla vostra barba! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Вы хотите отобрать кусок у этих невинных детей, а на него кое-кто уже разевает рот.

235. con la barba отменный, лучшего качества.

236. in barba (или alla barba) a... вопреки, несмотря на.., наперекор; назло:

Ma in compresi... che non potevo e non volevo perdere Ignacio, in barba a tutte le convenzioni di questo mondo (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Но я поняла... что не могу и не хочу потерять Игнасио, наперекор всем предрассудкам этого света.

Ci siamo sempre intesi, e ci intenderemo anche questa volta in barba a chiunque (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Мы всегда понимали друг друга и теперь будем друзьями назло всем.

Voleva che i famigliari non s'accorgessero ch'egli rincasava così tardi. La casa era grande e con qualche accorgimento si poteva farla in barba a tutti (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Он не хотел, чтобы домашние заметили, что он возвращается так поздно. Дом был большой и, прибегнув к некоторой предосторожности, можно было делать это незаметно.

— in barba al divieto см. D-721.

237. aversene una barba быть сытым по горло чем-л.:

«Ammetterai», disse, «che la tua presenza ci paralizza un po' tutti, interrompe la nostra vita abituale, qui. Dopo ventiquatt'ore, ohé, se ne ha una barba» (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

«Ты сам понимаешь, наверное, — сказала жена, — что твое присутствие стесняет нас всех, нарушает привычный ритм жизни. Уже через день ты всем в тягость».

238. avere la barba di (или a) (+inf.) иметь смелость, дерзость.

239. avere la barba (lunga) (тж. aver tanto di barba) быть «с бородой», быть уже давно всем известным:

I bottegai vicini e di fronte, osservando il fenomeno non dicevano più: «C'è novità» come quando la cosa aveva la barba lunga (A. Palazzeschi, «Il palio dei buffi»).

Владельцы соседних лавок, глядя на нововведение, уже не говорили: «Подумаешь, новость!», как это делалось при виде давно известных уловок.

Asdrubale. — È una storia di quelle che han le barbe (G. Giacosa, «Il marito amante della moglie»).

А с д р у б а л. — Это история с длинной бородой.

avere un palmo di barba см. P-184.

240. dire in barba a qd выпалить, сказать прямо в лицо.

241. far (si) la barba бриться:

Gli passò una mano sulla guancia ossuta.

«Ti devi fare la barba» disse (A. De Jaco, «Una settimana eccezionale»).

Она провела рукой по его впалой щеке.

— Тебе надо побриться, — сказала она.

242. far barba (тж. mettere le barbe) пускать корни, укореняться:

La neve... rimane ancora per un pezzo posata sopra il terreno, e imbagnato e riscaldato, perché le semenze stieno sotto e facciamo barba (A. M. Salvini, «Prose toscane»).

На земле еще некоторое время задерживается снег... Он дает влагу и сохраняет тепло, и семена прорастают и пускают корни.

243. fare la barba a qd a) брить кого-л.; b) придираться к кому-л.; c) вредить кому-л.:

Tuo nonno gli ha fatto la barba, al Montel (G. Deledda, «Chiaroscuro»).

Твой дед насолил этому Монте!

fare la barba bianca in (или su) qc см. B-651.

fare la barba e il contropelo см. C-2582.

244. farla in barba di gatto (или di micio) пользоваться чем-л. за чужой счет.

245. fare la barba ai muri ≅ перестраховываться:

«Hai deciso cosa farai dopo?» chiese Eliana. Forse anche lei sentiva la stessa voglia e reagiva come poteva: facendo la barba ai muri e ponendo domande di rito, così dissimili da lei (B. Gasparini, «Rosso di sera»).

— Ты уже решил, что будешь делать по окончании школы? — спросила Элиана. Может быть, и она чувствовала то же желание и боролась с ним как могла, перестраховываясь и задавая шаблонные вопросы, что было так не похоже на нее.

246. fare la barba di stoppa a qd сыграть с кем-л. скверную шутку; навредить, напакостить кому-л.

247. fare la barba a tutti превзойти, переплюнуть всех.

248. far venire la barba надосеть, наскунить.

249. giurare per sua barba *шутл.* клясться своей бородой.

250. mettere la barba отпустить бороду.

mettere le barbe см. B-242.

251. non parlare nella barba называть вещи своими именами.

prender San Pietro per la barba см. P-1791.

252. servire qd di barba e (di) capelli (или di barba e parrucca) поколотить, отдубасить кого-л.:

— Leggerete la «Squilla» domani, leggerete la «Squilla» — egli ripeteva con enfasi. — Corimbo è servito di barba e di parrucca... (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Читайте завтрашний номер «Колокольчика», читайте «Колокольчик», — продолжал выкрикивать продавец газет, — Коримбо получил хорошую трепку...

253. stare in barba di micia (или di micio, di gatta) ≅ а) быть здоровым как бык; быть живучим как кошка; б) жить припеваючи.

254. barba bagnata è mezzo fatta (или rasa) prov. ≅ лиха беда — начало; доброе начало полдела откачал.

255. la barba non fa il filosofo не всякий бородач — философ (ср. не всяк монах, на ком клобук).

256. a barba folle rasoio molle prov. ≅ ко всему нужен свой подход.

257. alle barbe de' pazzi il barbiere impara a radere prov. на чужих ошибках учатся.

258. a barba di pazzo, rasoio ardito prov. ≅ на твердое полено — острый топор.

259. chi barba non ha, e barba tocca si merita uno schiaffo nella bocca prov. ≅ яйца курицу не учат.

260. a farsi la barba ci vuol pochi soldi, a farsi minchionare non ci vuol nulla prov. легко остаться в дураках; ≅ на всякого мудреца довольно простоты.

261. non è cosa per la sua barba (т.е. ci vorrebbe altra barba che la sua) это ему не по зубам, не по силам; это не его ума дело.

262. non c'è barba d'uomo che... нет никого (на свете), кто...:

Non c'è barba d'uomo capace di farlo smettere se non voglia (A. Palazzeschi, «Romanzi straordinari»).

Никто из смертных не сможет его переубедить, если ему что-либо взбредет в голову.

l'occasione fa la barba di stoppa alle persone см. O-20. sa quanti peli ci vogliono a fare una barba см. P-1129. ci vorrebbe altra barba che la sua см. B-261.

BARBAGIANI

263. Il paese dei Barbagiani Страна дураков:

— E dove mi volete condurre?

— Nel paese dei Barbagiani (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— А куда вы хотите меня повести?

— В Страну дураков.

BARBARE V

264. barbarla a qd ≅ сыграть злую шутку с кем-л.

BARBARESCO m

265. fare del barbaresco пустить (лошадь) вскачь, галопом.

BARBAZZALE m

266. non avere (или non portare) barbazzale a qd ни с кем не считаться.

267. parlare senza barbazzale говорить без околничностей, без экивоков.

BARBERIA

nelle (или sulle, in) secche di Barberia см. S-529.

268. venire di Barberia ≅ с луны свалиться.

BARBERO m

correre come un barbero см. C-2780.

è meglio un asino oggi, che un barbero a San Giovanni см. A-1240.

il maggior disagio per i barberi è star sulle mosse см. D-589.

alla svolta si provano i barberi см. S-2126.

BARBIERE m

la moglie del barbiere см. M-1681.

netto (или pulito) come un bacino di barbiere см. B-36.

essere come i rasoi de' barbieri, che son sempre in fillo см. R-124.

269. farsela come i barbieri обманывать друг друга, стараться перехитрить друг друга.

— fare a farsela come i barbieri см. F-179.

alle barbe de' pazzi il barbiere impara a radere см. B-257.

270. un barbiere rade l'altro prov. ≅ рука руку моет. chi vuol udire novelle, dal barbiere si dicono belle см. N-507.

BARBIGI m pl

271. ridere (или sorridere) sotto i barbigi усмехаться в усы, смеяться исподтишка.

BARBIGLIONE m

272. a barbiglioni шутя, запросто; небрежно, левой ногой.

BARBONE m

sproposito da can barboni см. S-1532.

BARCA f

273. barca d'impicci куча неприятностей.

274. a barche во множестве, в избытке; навалом.

BARCA II f

barca di Pietro см. P-1785.

275. aiutare (a mandare innanzi) la barca вносить свою лепту, содействовать успеху:

Ha talento per il disegno, e si propone di aiutare la barca facendo ritratti a carboncino (E. Cecchi, «America amara»). У него талант рисовальщика, и он намерен помогать семье, рисуя портреты углем.

Perciò si doveva aiutarci colle mani e coi piedi per mandare avanti quella barca della casa dei nespole (G. Verga, «I Malavoglia»).

Вот поэтому и приходилось трудиться в поте лица, чтобы в деле под хурмой дела шли хорошо.

andare nella barca di qd см. B-287.

276. arrivare (con) la barca добиться успеха; достичь цели.

277. assicurare (или condurre) la barca in porto а) довести дело до благополучного конца; б) быть в безопасности.

278. essere nella (или sulla) stessa barca быть в одинаковом положении; быть товарищами по несчастью:

«Forse per il pubblico, non per noi, siamo tutti sulla stessa barca...» (E. Biagi, «Disonora il padre»).

— Может быть это успокоит читателей, но не нас, ведь все мы плывем в одной лодке...

279. fare andare la barca продвигать дело, предприятие.

280. guidare (или reggere) la barca а) стоять во главе, нести ответственность:

— Che faremo noi se qui... non è segno alcuno di festa?

— Noi la faremo, non dubitate, bene. Lasciate pur guidare la barca a me (M. Bandello, «Novelle»).

— Что нам делать, если здесь... и не пахнет праздником?

— Будьте уверены, мы сами его организуем. Предоставьте проверить все это дело мне.

б) содействовать обману, помогать в темном деле:

Bisogna ch'io finga d'esser pazzo, voi reggete la barca (I. A. Nelli, «Le serve a forno»).

Я должен прикнуться умалишенным, а вы мне подыгрывайте.

281. lasciarsi levare di (или in) barca дать себя провостить, обмануть, позволять водить себя за нос:

Immaginatevi che io lo voglio intendere bene, ch'io non son uso a lasciarmi levar in barca (G. M. Cecchi, «Commedie in prosa»).

Представьте себе и запомните хорошенько, я не из тех, кто даст водить себя за нос.

282. legare la barca al lito обеспечить благополучие семьи.

283. mandare la barca направлять ход событий:

Nella nostra vita quotidiana quando siamo sicuri di essere poi a mandare la barca, proprio allora ci accorgiamo... che la barca ci fa andare, e dove vuole (A. Palazzeschi, «Sorelle Materassi»).

В повседневной жизни, когда мы преисполнены уверенности, что мы сами направляем ход событий, вдруг оказывается, что события управляют нами.

284. — mandare la barca dello Stato стоять у кормила власти.

— mandare avanti (или innanzi) la barca см. A-1353. mandare in Cornovaglia senza barca см. C-2712.

285. menare la barca вести дело, хозяйство:

Destrezza, abilità, prudenza: i requisiti che una buona masala deve avere se vuol menare la barca dal primo al trentuno del mese senza troppi urti né falle troppo larghe (F. Cialente, «Un inverno freddissimo»).

Умение, ловкость, бережливость — вот качества, необходимые хозяйке дома, если она хочет вести хозяйство от первого до тридцать первого числа без особых потрясений и зияющих проорех.

286. *menare in barca* *qd* водить кого-л. за нос.
reggere la barca *см.* В-280.
tirare avanti (или innanzi) la barca *см.* А-1353.
tirare i remi in barca *см.* R-218.
287. *venire (или andare) nella barca di qd* идти за кем-л., быть заодно с кем-л.:
 «Tu non pensi — pronunciò, serio — che da quel posto, da Cingoli, lo potrei anche non tornare?» «Senti, caro: io nella tua barca non ci vengo; e fai presto a dirmi che favore vuoi, lo vedi quanto ho da fare?» (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).
- А ты не думаешь, — спросил он с серьезным видом, — что я оттуда, из Чинголи, могу и вовсе не вернуться?
 — Послушай, милый мой, твои дела меня не касаются. Говори скорее, что тебе от меня надо, ты видишь, у меня хлопот полно рот.
288. *come va la barca?* как делишки?
 289. *barca rotta, marinaio scapolo prov.* ≡ моряку море дом родной; без корабля моряк холостой.
- BARCACCIA** *f*
 290. *come va la barcaccia?* шутл. как делишки?
- BARDA** *f*
 291. *aiutare a barda e a sella* помочь, выручить (из беды):
 — Pensa alla salute, bella giovane mia; non consumare questa bellezza piangendo, ché tu hai trovato la tua buona fortuna, e qui son io per aiutarti a barda e a sella (G. Basile, «Lo cunto de li cunti»).
- Подумай о здоровье, молодушка; не губи такую красоту слезами. Тебе повезло: я здесь для того, чтоб выручить тебя из беды.
- BARDARE** *v*
asino bardato *см.* А-1191.
somaro bardato *см.* S-1000.
- BARDOTTO** *m*
baciare il bardotto *см.* F-557.
 292. *passare a bardotto* *тоск.* получить даром, задарма.
 293. *passare per bardotto* быть на побегушках; работать за других.
- BARELLA** *f*
 294. *a barella* в изобилии, в большом количестве.
 295. *portare qd a barella* нести кого-л. за руки и за ноги.
- BARGELLO** *m*
 296. *avere segreti col bargello* шпионить.
 297. *dare nel bargello* иметь неприятную встречу.
esser come la campana del bargello che s(u)ona sempre a vitupero *см.* С-329.
 298. *stare di casa al bargello* сидеть в тюрьме.
- BARGIGLIO** *m*
 299. *gonfiare i bargigli* надуться как индюк (*пример* *см.* U-184).
- BARILE** *m*
fitti (или pigiati, stipati, stretti) come le acciughe in un barile *см.* А-78.
a bocca di barile *см.* В-836.
 — *piovere (или venire giù) a bocca di barile* *см.* В-837.
 300. *dormire su un barile di polvere* сидеть на бочке с порохом, играть с огнем.
fare il pesce in barile *см.* P-1353.
fare (или giocare) a scarica barili *см.* S-332.
piovere a barile sfondato *см.* P-1831^a.
si prendon più mosche con una gocciola di miele che con un barile d'aceto *см.* M-2062.
- BARILETTO** *m*
 301. *sgocciolare (или vuotare) il bariletto* выболтать секрет, тайну.
- BAR(I)LOTTO** *m*
 302. *pettinare il barlotto* пить горькую, пьянствовать.
- BARO** *agg*
lingua bara *см.* L-629.
- BARRA** *f*
 303. *andare (или stare) alla barra* выступать в суде; защищать дело в суде.

304. *saltare la barra* уйти, ударить без разрешения (*из казармы, закрытого учебного заведения и т. п.*):

Poi mi giurarono e spregiurarono che alle nove sono tutte a letto, che nessuna (delle monache) salta la barra o rientra al tocco (C. E. Gadda, «Le meraviglie d'Italia»).

Потом они клялись и божились, что после девяти все монахини находятся в постели, и ни одна из них не убежит самовольно и не возвращается поздно ночью.

stare alla barra *см.* В-303.

BARRICATA *f*

305. *essere (или stare) dall'altra parte della barricata* быть по другую сторону баррикады; придерживаться противоположных убеждений:

— Lei è dall'altra parte della barricata, commissario, non sa cosa vuol dire (C. Fruttero e F. Luventini, «La donna della domenica»).

— Вы, комиссар, с другой стороны баррикады. Вы не знаете, что это такое.

306. *fare le barricate* а) строить баррикады; б) поднимать восстание.

BASETTA *f*

307. *leccarsi le basette* облизывать пальчики.

308. *ridere (sela) sotto le basette* усмехаться в усы, смеяться исподтишка.

BASILISCO *m*

avere (или fare) occhi di basilisco *см.* O-102.

saltare come un basilisco *см.* S-111.

BASSO *l. agg*

bassi fondi (della società) *см.* F-997.

basso mondo *см.* M-1763.

bassi tempi *см.* T-204.

acque basse *см.* А-104.

— *essere in acque basse* *см.* А-105.

colpo basso *см.* С-2209.

Indie Basse *см.* I-196.

modo basso *см.* M-1623.

ore basse *см.* O-422.

paesi bassi *см.* P-52.

di basso conio *см.* С-2438.

di bassa estrazione *см.* E-223^a.

di bassa lega *см.* L-292.

— *essere di bassa lega* *см.* L-293.

di bassa mano *см.* M-509.

a bassa voce *см.* V-835.

a capo basso *см.* С-698.

(a) *ciiglia basse* *см.* С-1879.

(con) *la coda bassa* *см.* С-2022.

a (или con) fronte bassa *см.* F-1351.

col muso basso *см.* M-2229.

con gli occhi bassi *см.* O-62.

a testa bassa *см.* T-502.

— *andare a testa bassa* *см.* T-503.

a voce bassa *см.* V-835.

andarsene cogli orecchi bassi *см.* O-530.

avere le ali (или l'ali) basse *см.* А-412.

cadere in bassa fortuna *см.* F-1120.

dare le carte basse *см.* С-1071.

fare man bassa *см.* M-600.

nascere di basso luogo *см.* L-983.

stare a (или tenere la) fronte bassa *см.* F-1352.

309. *tenere qd (a или in) basso* держать кого-л. в черном теле:

Considera che il modo di tener basso un tal servo, è ricordargli frequentemente ch'è un asino (P. Segneri, «Del probabile»).

Дабы такой слуга не забывался, надо почаще ему напоминать, что он — осел.

tenere le carte basse *см.* С-1100.

c'è il tetto basso *см.* T-634.

chi fa la casa in piazza, o la fa alta, o la fa bassa *см.* С-1202.

quando è alta la passione, è bassa la ragione *см.* P-747.
il tetto è basso *см.* T-634.

BASSO 2. m

aiti e bassi см. A-534.

— gli alti e bassi della fortuna см. A-535.

— avere gli alti e bassi см. A-536.

le parti da basso см. P-615.

310. cadere (или scendere, essere) in basso (тж. scendere basso) низко пасть, опуститься:

Baldovino. — ...e più in basso io cadrò e più danno egli ne avrà (*L. Pirandello, «Il piacere dell'onestà»*).

Бальдоино — ...и чем ниже я паду, тем больше вреда это нанесет моему будущему сыну.

Una certa volta, se non ero più che fortunato, sarei stato ucciso. Avevo, dunque, rischiato anch'io. Anch'io ero, come si dice, sceso in basso (*M. Soldati, «Il vero Silvestri»*).

Был такой случай, когда меня чуть не убили, да мне повезло. Значит и я, как говорится, опускался на самое дно.

(Пример см. тж. A-1036; S-1777).

far (l')alto e (il) basso см. A-539.

guardare d'alto (или dall'alto) in basso см. A-540.

guardare dai (или di) basso in alto см. A-541.

mettere il cuore in basso см. C-3269.

311. mirare a basso смотреть свысока.

scendere in basso см. B-310.

tenere qd a (или in) basso см. B-309.

trattare qd dall'alto in basso см. A-547.

BASSO 3. avv

312. baciare basso a) унижаться, пресмыкаться; b) поклоняться; снимать шляпу перед...

scendere basso см. B-310.

BASSURA f

313. bassura terrestre земная проза:

Eravamo tornati, dopo una breve incursione nelle bassure terrestri del successo di cassetta, alle zone aeree dell'arte e dello spirito (*A. Moravia, «Il disprezzo»*).

Совершив небольшую экскурсию в прозаическую область кассового успеха, мы вернулись в заоблачные выси искусства и идеалов.

BASTA escl

314. averne basta (di...) быть сытым по горло чем-л.:

Dopo un po' di giorni, il Renzo cominciò ad averne basta di quella storia (*L. Calvino, «Fiabe italiane»*).

Через несколько дней королеву порядком поднадоела вся эта история.

basta così! см. C-2950.

punto e basta! см. P-2543.

BASTARDO agg

letto bastardo см. L-463.

BASTARE v

l'assai basta e il troppo guasta см. A-1254.

gli basta l'animo di (+inf.) см. A-870.

ni bastano una capanna ed il suo cuore см. C-3296.

gli basta il cuore di (+inf.) см. C-3292.

basta l'intenzione см. I-335.

basta un pazzo per casa см. P-934.

315. basta (или bisogna) vincere e non si deve strvincere prov. ≅ от добра добра не ищут.

chi ha ventura, poco senno gli basta см. V-300.

a chi compra non bastano cent'occhi, a chi vende ne

basta uno solo см. O-240.

dove bisogna fatti, le parole non bastano см. F-294.

Francia o Spagna, basta che se magna см. F-1208.

una gocciola basta a far traboccare il vaso см. G-836.

il mondo è largo (e deve bastare a tutti) см. M-1819.

un nemico è troppo, e cento amici non bastano см. N-159.

non gli basta la strada см. S-1894.

o di paglia o di fieno basta che il corpo (или purché il sacco) sia pieno см. P-97.

a piccol forno poca legna basta см. F-1095.

quando una cosa sta ben che basta, lasciala stare, se non si guasta см. C-2930.

vince la forza e la ragion non basta см. F-1184.

il voto senza l'opera non basta см. V-972.

316. Bastian (или bastian) contrario упрямый спорщик:

Bastian contrario, popol. detto nelle terre subalpine di persona che contraddice per sistema. Vi fu, si dice, un Bastiano Contrario, malfattore e morto impiccato... (*A. Panzini, «Dizionario moderno»*).

«Упрямый Бастнан» прост. — говорится в северных районах Италии о человеке, который одержим духом противоречия. Прозвище приписывают некоему Бастнану, разбойнику, кончившему жизнь на виселице.

Con un moto d'impazienza, Eustachio porbottava fra sé: «Ecco lui, bastian contrario» (*A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»*).

Эустакио недовольно ворчал про себя: «Вечно он так, упрямец несчастный!»

E quella sera volle sederesi accanto e «farle la corte». Testardo, puntiglioso e bastian contrario com'era (*F. Vegliani, «Malaparite»*).

И в этот вечер он пожелал сесть рядом с Робертой Мазье и «поухаживать» за ней. И делал это со свойственным ему упорством, своевольем и желанием насолить.

317. — fare il bastiano contrario противоречить:

D'accordo? Anche tu non fai il «Bastian contrario»? Via, allora... (*G. Argino, «La suora giovane»*).

Согласны? Ты тоже не артачишься? Ну, тогда пошли... (Пример см. тж. A-1399 b).

BASTIMENTO m

due nocchieri affondano li bastimento см. N-329.

BASTIONE m

unione, aia città è gran bastione см. U-99.

BASTO m

318. come il basto all'asino кстати, впору (обыкн. употр. с гл. stare).

319. da mettergli e cavargli il basto кроткий как ягненок.

320. battere il basto invece dell'asino отвести душу, выместить свое раздражение, гнев на слабом (ср. кошку бьют — невестке наветки дают).

321. essere da basto e da sella ≅ быть мастером на все руки.

322. gettare via il basto per la sella слишком много о себе мнить, заноситься.

323. mettere il basto a) навьючить; b) подчинить, укротить.

pareggiare la bestia e il basto см. B-628.

324. portare basto быть чьим-л. слугой, серой скотиной.

325. portare il basto нести на себе бремя всех забот.

326. non portare il basto не быть обремененным семьей.

327. rodere il basto (или i basti) сплетничать, говорить гадости:

Di chi dice male d'uno il quale abbia detto male di lui (il che si chiama rodersi i basti) e gli rende, secondo il favellare d'oggi, il contraccambio, s'usa dire: Egli s'è riscosso (*B. Varchi, «Opere»*).

О том, кто отзывается плохо о своем хулителе, или, как говорится, злословит о нем, или, другими словами, дает ему сдачи, можно сказать, что он с ним расквитался.

328. non trovare (il) basto che entri не находить занятия по вкусу.

i cavalli si conoscono alla sella e gli asini al basto см. C-1379.

chi non può dare all'asino dà ai basto см. A-1237.

329. ogni basto non s'adatta ad ogni dosso (или a tutti i dossi) prov. ≅ всякому свое.

BASTONARE v

bastonare di santa ragione см. R-52^a.

andare (или tornare) a bastonare i pesci см. P-1346.

essere (или restare) becco e bastonato см. B-405.

come un cane bastonato см. C-426.

la prima si perdona, la seconda si bastona см. P-2296.

BASTONATA f

bastonate da ciechi см. C-1819.

330. bastonate da orbi тумак, побой.

due ciechi a fare (или che fanno) alle bastonate см. C-1820.

331. cavare le bastonate dalle mani (или di mano) di un monco вечно лезть на рожон, нарываться на скандаль.

BASTONE m

332. bastone vestito ≅ «вешалка», «жердь» (о высокой и худой женщине).

il bastone e la carota:

333. — politica del bastone e della carota политика кнута и пряника.

334. — usare il bastone e la carota использовать политику кнута и пряника.

bastone di comando см. C-2283.

335. bastone da pollaio a) насест; b) грязная вещь.

336. bastone della vecchiaia опора старости:

Uscimmo ancora col babbo ed egli era orgoglioso di me, diceva: «Il mio ragazzo». «L'erede», «Il bastone della mia vecchiaia» (V. Pratolini, «Via de Magazzini»).

Мы вышли на улицу вместе с отцом, и он с гордостью, указывая на меня, говорил: «Мой сынок. Наследник. Опора моей старости».

più sudicio d'un baston di pollaio см. S-2027.

puillo com'un bastone da pollaio см. P-2423.

sporco com'un baston da pollaio см. S-1501.

337. sotto il bastone под иглом, под гнетом.

col bossolo e col bastone см. B-1054.

accennare coppe (или in coppa) e dare (in) bastoni см. C-2613.

adoperare l'asso di bastoni см. A-1274.

avere il dosso per il bastone см. D-853.

338. cacciare (или mettere) il bastone (или i bastoni) fra le (или tra le, nelle) ruote (или ruota; тж. ficcare или mettere un bastone fra le gambe) вставлять палки в колеса, мешать:

— Ah quel balordo tien duro! E trova dei più balordi che lo prendono sotto le loro ali. S'accorgeranno quel che ci si guadagna a cacciarmi i bastoni fra le ruote (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— А, так этот олух упорствует! И нашел других олухов, которые взяли его под свое крылышко! Они скоро убедятся в том, какая награда ждет тех, кто посмеет вставлять мне палки в колеса.

E non star lì con quella faccia, è festa, non mettere i bastoni fra le ruote (G. Arpino, «La suora giovane»).

И не сиди с таким видом, сегодня праздник, и ты нам его не порти.

— ...Ma intanto, è vero o non è vero che si diverte a contrastarci la roba nostra, a metterci il bastone nelle ruote, a tenerci a stecchetto come due collegiali? Ho cinquanta anni, io (F. Chiesa, «Villadorna»).

— А между тем, разве это не факт, что он изощряется, старается всюду становиться нам поперек дороги, вставлять нам палки в колеса, держать нас впроголодь точно двух школьников. А ведь мне уже пятьдесят.

— Non mettere bastoni tra le ruote, tu, — esclamò Livia, — quando la Saponia decide una cosa, è cosa fatta, come dice Sandrino.

Michele sorrise: — Sono convinto anch'io che tutto andrà bene. Siete proprio una società coi fiocchi (G. Rodari, «W la Saponia»).

— Да не ставь же нам палки в колеса! — воскликнула Ливия. — Если Салония что-то решила, значит так и будет, как говорит Сандрино.

Michele улыбнулся: — Я тоже уверен, что все будет хорошо. У вас действительно отличное общество.

— ...Io poi ho ragione di vedere... che il prefetto non vi porrà bastoni fra le ruote (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...У меня к тому же есть основания полагать... что префект не будет вам ставить палки в колеса. (Пример см. тж. M-550; P-1354).

parere una Madonna in cima a un bastone см. M-51.

339. punire col bastone della bambagia пожуричь, асина дура, бастон дура см. A-1224.

a cane che abbaia, o pane, o bastone см. C-475.

ogni soldato ha il bastone da maresciallo nella sua giberna см. S-910.

tosto si trova il bastone per dare al cane см. T-805.

BATTAGLIA f

346. battaglie incruenti бескровные битвы (о литературных спорах).

341. battaglia di mano штурм, приступ.

cavallo di battaglia см. C-1338.

nome di battaglia см. N-409.

regina delle battaglie см. R-181.

342. accettare battaglia принять бой:

Finalmente mi feci coraggio e, deciso di accettar battaglia, presi il foglio accusatore (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

Наконец я набрался храбрости и, решив принять бой, взял из ее рук злополучный лист.

343. discendere nella battaglia начать, завязать бой.

344. passare battaglia подавлять силой.

chi ha testa di vetro non vada a battaglia di sassi см. T-620.

BATTAGLIO m

sordo come il battaglio di campana см. S-1092.

chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglio sopra la testa см. C-342.

BATTAGLIONE m

345. a battaglioni в большом количестве, в изобилии; толпами.

BATTENTE m

346. cuore aperto a due battenti душа нараспашку:

A sedici anni Alberto era un giovinetto alto e delicato, coi capelli biondi — cuore aperto a due battenti (G. Verga, «Eros»).

В шестнадцать лет Альберто был высоким стройным юношей с белокурыми волосами и с душой нараспашку.

347. aprire [chiudere] i battenti открываться [закрываться], начинать [кончать] работу:

L'Università di Urbino, vecchia di cinquecento anni, chiuderà i battenti? O si salverà diventando statale? Urbino è in pericolo («Giorni», 30 dicembre 1973).

Университет в Урбино, который недавно отпраздновал свой пятисотлетний юбилей, будет закрыт? Или его удастся спасти, передав государству? Урбино в опасности.

BATTERE v

348. battersela пуститься наутек:

«Io... me la batto. Son uomo di mondo, e so come vanno queste cose. Questi merlotti che fanno ora tanto fracasso, domani o doman l'altro, se ne staranno in casa, tutti pieni di paura» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— А я... я смываю удочки. Я человек бывалый и знаю, как делаются такие дела. Эти дурни, что сейчас так шумят, завтра или послезавтра запрут у себя дома, дрожа от страха.

Agnese. — La zia! La zia che vien! Scappo.

Prudenzio. — Me la batto; col dovuto rispetto (G. Rovella, «Collera cieca»).

Аньезе. — Тетушка! Тетушка идет! Я удираю.

Пруденцио. — С вашего позволения, я тоже смываюсь.

battere l'acciarino см. A-67.

battere (l')acqua nel mortaio см. A-186.

battere le ali см. A-414.

battersi l'anca см. A-693.

battere bandiera (di...) см. B-194.

battere il basto invece dell'asino см. B-320.

battere la birba см. B-757.

battere in breccia см. B-1197.

battere le calcagna (или il calcagno) см. C-90.

battere in camicia см. C-273.

battere la campagna см. C-315.

battere il cane al posto del padrone см. C-447.

battere il capo см. C-739.

battere qc per il capo altrui см. C-740.

battere il capo nel (или contro il) muro см. M-2185.

battere la carreggiata см. C-1018.

battere cassa см. C-1250.

battere la cassa см. C-1251.

battere la cavallina см. C-1336.

battere sul (или il) chiodo см. C-1742.

battere di ciglio см. C-1884.

battere le ciglia см. C-1885.

non batter ciglio см. C-1886.

— senza batter ciglio см. C-1887.

battere corpo a corpo см. C-2730.

battere il culo in terra (или sul lastrico, sul lastrone) *см.* C-3148.
 battere i denti *см.* D-162.
 battere il deretano sui lastrico *см.* L-203.
 battere la diana *см.* D-300.
 battere la Diana sul lunario *см.* D-301.
 battere due chiodi (или ferri) a una calda *см.* C-145.
 battere nel falso *см.* F-109.
 battere falsa moneta per qd *см.* M-1832.
 battere il ferro *см.* F-441.
 battere il ferro mentre (или finché, quando) è caldo *см.* F-442.
 battere la fiacca *см.* F-518.
 battere la fiaccona *см.* F-523.
 battere il fianco (или i fianchi) *см.* F-544.
 battere freddo (или batterla fredda) a qd *см.* F-1271.
 batter la frusta *см.* F-1381.
 battere la furlantina *см.* F-1583.
 battere le gazzette *см.* G-318.
 battere il ginocchio *см.* G-452.
 battere la grancassa (или la gran cassa) *см.* C-1251.
 battersi a guerra finita *см.* G-1184.
 battere l'incudine *см.* I-184.
 battere la lana sul groppone *см.* L-114.
 battere le lastre *см.* L-198.
 battere il lastrico *см.* L-203.
 battersi alla legione *см.* L-332.
 349. battersi come un leone драться как лев:
 Gli spagnoli si battono come Iconi, ma vengono sopraffatti («Giorni», 30 dicembre 1973).
 Испанцы дрались как львы. Но их разбили.
 battere (in или a) un luogo *см.* L-978.
 battere le mani *см.* M-558.
 battere il marciapiede *см.* M-751.
 battere la marina *см.* M-841.
 batter marina *см.* M-842.
 battere le mascelle *см.* M-895.
 battere sul medesimo tasto *см.* T-122.
 battere il messere *см.* M-1271.
 battere la musica *см.* M-2214.
 battere il muso *см.* M-2236.
 battere nel mustacchio *см.* M-2251.
 battere il naso in... *см.* N-43.
 battere il nocce *см.* N-339.
 batter gli occhi *см.* O-124.
 — non batter gli occhi *см.* O-125.
 batter la paglia *см.* P-85.
 battersi a palme *см.* P-169.
 non battere palpebra *см.* P-196.
 battere il passo *см.* P-784.
 battere le penne *см.* P-1169.
 battersi in (или il, nel) petto *см.* P-1423.
 battere i piedi *см.* P-1632.
 battere alla porta *см.* P-2092.
 battersi al primo sangue *см.* S-153.
 battere il proprio trentuno *см.* T-926.
 battere ai punti *см.* P-2516.
 battere la (или in) ritirata *см.* R-437.
 battere la selia invece del cavallo *см.* S-595.
 battere sodo *см.* S-857.
 battere la solfa *см.* S-968.
 battere la strada *см.* S-1844.
 battere una strada *см.* S-1843.
 battere il tacco *см.* T-14.
 battere il taccone *см.* T-16.
 battere il tempo *см.* T-258.
 battere la testa *см.* T-535.
 battere la testa nel (или contro il) muro *см.* M-2185.
 battere il trentuno *см.* T-926.
 battere il (или un) tuffo *см.* T-970.
 battere l'ultima carata *см.* C-618.
 battere il vento (или i venti) *см.* V-251.

battere via *см.* V-476.

non sapere dove battere il capo *см.* C-799.

non sapere dove batter la testa *см.* T-593.

in un batter d'ali *см.* A-409.

350. batti batti postepennno, мало-помалу:

«Porco», gridò «te la do lo la modella».
 Niente da fare. Tuttavia, batti batti, finil per convincere quella santa donna (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

— Свинья, — кричала она, — я покажу тебе натурщицу! Делать нечего. Однако капля камень долбит — в конце концов я убедил свою жену.

E spesso le persone giovani... da principio si danno arie di gran signori, di milionari veri; ma alla fine, batti e ribatti, si scopre che di denaro ne hanno poco (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Нередко молодые люди... при первом знакомстве выдают себя за важных особ, чуть ли не за миллионеров, но потом выясняется, что денег-то у них малоовато.

in un batter di ciglio *см.* C-1881.

in un batter d'occhio *см.* O-75.

dove non batte sole *см.* S-961.

senza batter polso *см.* P-1991.

a tamburo battente *см.* T-56.

— uscire a tamburo battente *см.* T-58.

351. battete e sarà aperto *библ.* толците и отверзется, стучите и откроется.

batti il ferro (или il chiodo) mentre (или quando) è caldo *см.* F-460.

al batter del martello si scopre la magagna *см.* M-876.

si batte la sella per non battere il cavallo (тж. per non battere il cavallo si batte la sella) *см.* S-603.

c'è battuta la grandine *см.* G-976.

il cuore mi batte in gola *см.* C-3303.

dov'andrà a battere il capo *см.* A-724.

è come battere il muro (тж. è un batter al muro) *см.* M-2199.

faccia che ci si batterebbe sulle monete *см.* F-19.

la lingua batte dove il dente duole *см.* L-706.

non è tempo da battere in camicia *см.* T-311.

quando non si può batter un cavallo si batte la sella *см.* C-1395.

qui batte il punto *см.* P-2544.

BATTERIA *f*

352. scoprire le batterie обнаружить тайные замыслы, планы:

Ora si tratta d'indovinare di che colore la vuole. Ma senza scoprire le batterie, ché mancherebbe l'elemento sorpresa (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Теперь надо угадать, какого цвета он хочет галстук, но главное — сохранить все в тайне, иначе сюрприза не получится.

(Пример *см.* тж. A-811).

BATTESIMO *m*

353. battesimo dell'equatore праздник Нептуна (при пересечении экватора).

354. battesimo di (или del) fuoco боевое крещение.

nome di battesimo *см.* N-410.

355. essere come al battesimo il compare быть необходимым.

mangiare colla forchetta del battesimo *см.* F-1063.

356. tenere a battesimo быть крестным отцом [крестной матерью]; быть кумом [кумой].

357. tenere a battesimo qc присутствовать при рождении чего-л.

BATTEZZARE *v*

battezzato di domenica *см.* D-766.

battezzare il vino *см.* V-591.

vin battezzato non vale un fiato *см.* V-606.

BATTIBALENO *m*

in un battibaleno *см.* B-99.

BATTISCARPA *m*

358. a battiscarpa наспех, на ходу: mangiare a battiscarpa наскоро поесть, перекусить на ходу.

359. — andare a battiscarpa топтать, идти пешком.

BATTUTA f

360. **battuta di spirito** остроумная шутка:

— *Come mai sei qui? Ti sei forse perso in palude?* — Risero assieme. Che uno di loro potesse perdersi in palude era una battuta di spirito (S. Magi Bonjanti, «Speranza»)

— Как ты сюда попал? Мы думали, ты утонул в болоте. Все засмеялись. Чтобы кого-либо из них могло засосать в болоте — да это просто смешно.

361. **a battuta a)** в такт; **b)** кстати.

362. **battuta per battuta** шаг за шагом; снова и снова:

E poi c'era il lavoro, quello scopo unico e assorbente della sua vita: le lezioni di armonia, le ore passate al pianoforte, e tutte le prove per la scena, le entrate, i movimenti, i gesti, rifatti, battuta per battuta (P. Sacchi, «La primadonna»).

A кроме того работа — единственная и всепоглощающая пель ее жизни — уроки гармонии, часы, проведенные за фортепиано, репетиции, выходы, обработка роли, отдельных сцен, снова и снова, шаг за шагом.

363. **in due (или in quattro) battute** в два счета, очень быстро, мгновенно.

364. **alle prime battute di qc** в начальной стадии, на первых порах.

365. **accomodarsi alle battute** подчиняться чужой воле.

366. **andare per la battuta** идти проторенным путем.

367. **perdere la battuta** ≅ сбиться с ритма, такта:

Quella corrispondenza d'importanti sensi veniva poi interrotta, durante la recita, perché Alessandro temeva di perdere, come si suol dire, la battuta (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Это любовное переглядывание прервалось во время репетиции, так как Алессандро боялся, как говорится, сбиться.

368. **portare la battuta** задавать тон, пользоваться авторитетом.

BATTUTO agg

strada battuta см. S-1820.

via battuta см. V-451.

a spron battuto (тж. con battuti sproni) см. S-1529.

(è) **meglio esser di man battuto che di lingua feruto** см. M-707.

la strada battuta non mette erba см. S-1899.

BAULE m

369. **fare i bauli** укладываться, готовиться к отъезду.

370. **partire in una cassa (или in un sacco) e tornare in un baule** ничему не научиться, остаться невеждой.

viaggiare come un baule см. V-544.

BAVA f

371. **bava di vento** дуновение ветерка:

...sul levar del sole che si mette sempre una bava di vento, gli uccelli cantavano per salutare il giorno che nasce (A. Monti, «I cipressi di Gianda»).

...на восходе солнца всегда поднимается легкий ветерок, и птицы поют, приветствуя новый день.

372. **con la bava alla bocca** с пеной у рта.

373. **avere la bava alla bocca (тж. fare la bava)** быть возбужденным:

Con la fame non si ragiona. Ce n'è già più d'uno che mette in discussione di tornare sul lavoro. E quell'Aminta. In specie, lui no, lui è per continuare, ma promette poco di buono. Na la bava alla bocca (V. Pratolini, «Metello»).

Голод не тетка. Некоторые уже поговаривают о том, чтобы вернуться на работу. Аминта же — нет; он за то, чтобы продолжать забастовку, но хорошего ждать нечего. Он вне себя.

374. **far ventre la bava alla bocca** привести в бешенство, в ярость.

BAVAGLIO m

375. **mettere il bavaglio** заткнуть рот, заставить молчать.

BAVERO m

376. **prendere (или afferrare, tirare) per il bavero a)** взять за шиворот; **b)** насмеяться:

Era diventato tanto meccanico nella sua attività e privo di fantasia, e così appolloso per la sicumera, che nemmeno si accorgeva come Pompona gli sfuggisse scaltra, e lo prendesse per il bavero in maniera sopraffina (A. Palazzeschi, «Pompona»).

Петух Туба был так апатичен и так механически выполнял свои обязанности и, в то же время, был так важен и спесив, что даже не замечал, как ловко курица Помпона ускользала от него и как тонко умела посмеяться над ним.

c) **вредить за нос:**

Per un agnello che vale una piastra i grossi negozianti stan lì a discutere, a inveire, a tirarsi per il bavero delle ore (B. Barilli, «Il viaggiatore volante»).

Из-за ягненка, которому грош цена, крупные торговцы могут препираться часами, стараясь надуть друг друга.

BAZZICARE v

bazzicare coi diavolo e con i santi (или e con i frati)

см. D-349.

chi bazzica coi ladro o rubare o far vista см. L-83.

chi bazzica lo zoppo impara a zoppicare см. Z-85.

dimmi con chi bazzichi e ti dirò chi sei см. D-530.

BE:

non dire né a né bè см. A-2.

BEARE v

beare l'occhio см. O-86.

BEATO agg e m

beata ignoranza см. I-38.

di beata memoria см. M-1081.

377. **essere fra i beati** быть на том свете; приказывать долго жить, умереть:

Anna. — Beato tel Giacomo (ridendo). — Ehi.. Perché la sciaiolata (segna il petto) l'ho presa di traversol.. Se era per così... (indica di punta) a quest'ora sarei fra i beati, davvero! (G. Rovetta, «Romanicismo»).

Анна. — Благодарю бога! Джакоминно (смеясь). — Да!.. Потому что удар (показывает на грудь) пришелся поперек!.. Если бы он поразил меня так... (показывает острием в грудь), то я давно бы был в царстве небесном.

far la vita del beato porco см. V-731.

378. **beato lei!** хорошо вам; ваше счастье! (пример см. B-377; E-56).

beati i monocoli in terra di ciechi см. C-1834.

379. **beati i poveri di spirito** библи. блаженны нищие духом.

a conti fatti, beati i matti! см. C-2568.

donna che guida, beato chi si fida см. D-814.

poca brigata vita beata см. B-1218.

in terra di ciechi beato chi ha un occhio (solo) см. C-1834.

BECCAFICO m

grasso come un beccafico см. G-992.

ogni uccello di agosto (или di settembre) è beccafico см. U-20.

BECCARE v

380. **beccarle** получить по шее.

381. **non beccare di qc** ничего не смыслить, не знать толку в чем-л.

beccare una bella marmotta см. M-858.

beccarsi il cervello см. C-1598.

beccare la foglia см. F-970.

beccarsi i getti см. G-379.

beccarsi un guadagno см. G-1121.

beccarsi un malanno см. M-154.

beccare una marmotta см. M-858.

382. **beccare un po' di tutto** хвататься верлушек.

beccare il sole см. S-954.

beccarsi lo stipendio см. S-1733.

beccare l'uva a qd см. U-262.

dare a beccare all'oca см. O-9.

dare a beccare alle putte см. P-2556.

dare beccare all'umore см. U-61.

senza beccare un quattrino см. Q-54.

la biscia becca il ciariatano см. B-768.

383. **chi lo becca in un modo, chi in un altro** пров. ≅ у каждого барона своя фантазия, каждый по-своему с ума сходит.

chi va becca e chi sta (или siede) si secca см. A-719.

i due galletti si beccarono см. G-67.

del fitto non ne beccan le passere см. F-943.

quel che secca gli è quei che becca см. S-531.

ВЕССО I m

384. becco d'un quattrino (или d'un centesimo) гроши, копейки, самая малость:

Il solo con quale osasse scambiare qualche idea.. si chiamava Dandolo Zappetta, al quale non era fino allora sparitato in premio nemmeno il becco d'un centesimo (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Единственного, с кем он иной раз осмеливался обменяться мнениями... звали Дандоло Дзэппетта, на долю которого до сих пор не выпадало ни единого гроша.

(Пример см. тж. D-63).

385. — senza il becco d'un quattrino без гроша за душой;

Era senza il becco d'un quattrino ma allegro come una pasqua (M. Appellius. «Da mozzo a scrittore»).

Паскуале Чирилло, без гроша за душой, был весел как птичка.

— non avere (или non vedere) il becco d'un quattrino (или d'un centesimo) см. Q-55.

386. — non pagare il becco d'un quattrino не заплатить ни гроша:

Al processo avevo citato parecchi Infortunati da me assistiti e il nostro legale. Gli infortunati deposero... che non pagavano il becco di un quattrino (G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»).

На суде я сослался на нескольких пострадавших, которым я помогал, и на нашего юриконсульта. Они показали... что не платили ни гроша.

— non valere il becco d'un quattrino см. V-25.

bocca a becco di gallina см. B-815.

carne col becco см. C-943.

meccchi e becchi см. M-1022.

a becco asciutto см. A-1186.

387. a becco rotto в изобилии, в большом количестве.

388. senza aprir becco не вымолвив ни слова, точно в рот воды набрав:

...va allegramente in rovina pel gusto di stare in Roma dalla prima alla ultima seduta della Camera senza mal aprir becco, perché madre natura non gli ha largito il dono dell'eloquenza (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

...он сам роет себе яму тем, что упорно остается в Риме от начала до конца сессии парламента, хотя за все время ни разу рта не открывает, потому что мать-природа не наделила его даром красноречия.

389. alzare il becco груб. возвысить голос, заговорить:

«E non credere di poter alzare tanto il becco, sai?» gli ghignò Decimo (G. Arpino. «Il processo»).

«Не думай, что здесь тебе дадут так разевать пасть!» — прошипел Дечимо.

arrofare il becco см. D-155.

avere altra paglia in becco см. P-83.

390. non avere il becco torto заглядывать в рюмочку, складывать (за галстук) (ср. он не дурак выпить).

avere paglia in becco см. P-84.

391. bagnarsi il becco наклюкаться, напиться.

392. chiudere il becco груб. заткнуться: chiudi il becco! замолчи!, заткнись!

393. dare di becco a... напасть на... ударить.

394. dare di becco nel fondo пойти ко дну (о корабле).

395. metterci il becco in (или a) qc совать свой нос куда-л., во что-л.:

«Questi sono affari miei. Arturo è un amico... tu non ci hai da mettere il becco» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Это мое дело. Артуро — друг... а тебе не стоит соваться в эти дела.

...se le dicevo una frase gentile, subito un altro ci metteva il becco (A. Moravia, «La noia»).

Стоило мне сказать ей комплимент, как тут же кто-нибудь встречал в разговор.

mettere il becco in molle см. M-1702.

396. portare via sotto il becco утащить из-под самого носа:

— Non per nulla si sussurrò a suo tempo che De Paez stesse per... la Schramm, quando don Luca gliela portò via sotto. scusate, il becco (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Не зря в свое время ходили слухи, что Де Пазс увидался за... Шрамм, когда дон Лука, простите за выражение, увел ее у него из-под самого носа.

397. prendersi di becco con qd ≅ схватиться, сцепиться с кем-л.:

Ce l'avevo sulle corna, Umberto, ma i nostri rapporti erano cortesi... Rapporti, insomma da guerra fredda, tra persone che aspettano la prima occasione per prendersi di becco (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Он у меня поперек горла стоял, этот Умберто, но отношения у нас были любезными... В общем, это были отношения как при холодной войне, когда так и ждут случая, чтобы сцепиться.

398. raddrizzare il becco allo sparviere заниматься бесполезным делом.

399. rinfrescare il becco промочить горло.

400. spalancare il becco разинуть рот.

tenere il becco in molle см. M-1704.

400^a. tornare sotto il becco di qd ≅ торчать у кого-л. под носом.

401. chi sta col becco aperto, ha l'imbeccata di vento проов. кто рот разевает, тот ветер глотает; ≅ молчание — золото.

è lontana l'erba dal becco см. E-117.

è un merlo dal becco giallo см. M-1236.

402. ecco fatto il becco all'oca (e le corna al podestà) тут и дело с концом; теперь дело в шляпе.

l'erba è lungi dal becco см. E-117.

le galline fanno l'uova per il becco (тж. la gallina è bella e buona, di per becco fa l'uova) см. G-82.

la mosca pungendo la tartaruga, si rompe il becco см. M-2056.

ogni uccello è buono per becco suo см. U-23.

tanto va l'oca torso, che ci lascia il becco см. O-17.

tu sei un bel merlo, ma ti manca il becco giallo см. M-1230.

ВЕССО II m

403. becco contento рогиносен:

— Oh, poveretto! Insomma, è becco contento?

— No, — ribatté il mellifluo dottore, — è felice, e quando la moglie s'innamora di qualcuno, cotesto devoto servitore di Eros l'assiste (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

— Ah, бедняга, в общем это великодушный рогиносен?

— Нет, — возразил медоточивый доктор — Он счастлив, и когда его жена влюбляется в кого-либо, этот ревностный почитатель Эроса помогает ей.

404. essere becco быть рогатым

405. essere (или restare) becco e bastonato остаться ни с чем, остаться с носом:

Ora tutti sanno che il bambino è figlio di O'ello e che il vecchio Nesi era «becco e bastonato» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Все знают, что ребенок — сын Отелло и что старик Неси околпачили.

406. far becco наставить рога:

— Pensaci, hai tre giorni di tempo per fare becco (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Подумай хорошенько, в твоём распоряжении три дня, чтобы ему наставить рога.

— È facile... per le figlie e le signore di famiglia vestirsi come sono vestite. Non hanno che da chiedere. Non hanno nemmeno da far becco l'amico (G. Pavese, «Tra donne sole»).

— Этим дочкам и матронам... легко так одеваться. Стоит только попросить. Им даже не надо наставлять рога своим мужьям.

407. mungere il becco донть козла; зря стараться; заниматься бесполезным делом.

salvare capra e il becco см. C-881.

ВЕСФА f

408. calza della Befana чулок для подарков (который дети подвешивают у камина 6 января).

ВЕСФА f

aggiungere le beffe al danno см. D-19.

avere il danno e le beffe (тж. restare или rimanere con il danno e con le beffe) см. D-20.

lasciare qd col danno e colie beffe см. D-20.

ВЕСГА f

409. darsi (или prendersi) la bega взять на себя труд.

BELLA f

410. bella di notte ночная красotka (о проститутке).

BELLEROFONTE

411. lettera di Bellerofonte письмо Беллерофонта; жидвое, вероломное послание [миф.].

BELLEZZA f

412. bellezza malandrina вызывающая красота.

413. bellezza sporadiche шутил. женские прелести.

414. bellezza dell'asino (или del diavolo) красота юнош, молодости:

...non capisco come io abbia potuto perdere la testa per una così carina fin che si vuole ma tanto insipida poveretta che se le toglievo la bellezza dell'asino niente altro le restava (G. Berio, «Il mate oscuro»).

...сам не понимаю, как я мог потерять голову из-за такой, правда хорошенькой, но такой пустой простушки; если отнять у нее свежесть, то ровным счетом ничего не останется.

Il discorso dei matrimonii, della ragazza che è ormai cresciuta, della bellezza della gioventù che è come quella dell'asino, a Salvatore glielo aveva fatto anche la cognata (P. A. Buttita, «Il volantino»).

Разговор о замужестве, о девушке, которая уже стала вполне взрослой, о красоте, которая, увы, быстро проходит, вела с Сальваторе и невестка.

bellezza della Nencia см. N-162.

415. una bellezza di qc очень много, уйма чего-л.:

«Sono passate la bellezza di sei ore!» esclamò con una voce di desolazione (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

— Ведь прошло добрых шесть часов! — в ее голосе слышалось отчаяние.

416. — fare una bellezza di denari загрести кучу денег; сколотить приличное состояние.

417. per bellezza для украшения, для видимости, для мебели:

La figlia, lei, invece, non faceva nulla e stava lì, è la parola, per bellezza (A. Moravia, «Racconti romani»).

Дочка, наоборот, ничего не делала и стояла у лотка, так сказать, для мебели.

— avere il capo per bellezza см. C-727.

418. chiudere (или finire, terminare) in bellezza закончить красивым жестом.

419. mettersi in bellezza прихорашиваться, принарядиться.

420. morire in bellezza умереть во цвете лет.

421. bellezze per un giorno e bontà per sempre prov. ≅ красота быстротечна, а доброта — вечна; красота — на час, доброта — навек.

la gioventù è una bellezza a sé см. G-641.

poca macchia guasta una bellezza см. M-11.

BELLICO agg

metalli bellici см. M-1318.

BELLICO m

422. legare il bellico a) перевязать пуповину; b) породить.

423. era meglio che ti lasciavano sciolto il bellico лучше бы тебе вовсе не родиться.

BELLIMBUSTO m

424. fare il bellimbusto (или bell'imbusto) a) франтить; b) бездельничать.

BELLINO agg

425. con le belle belline вкрадчивыми и лстивыми словами.

426. fare il (bello) bellino (или le belle belline, il bellino bellino) подольститься, подмазаться к кому-л.:

Balestra era forte, sbragativo, non faceva il bellino e non era affatto spione (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

Балестра был сильным, быстрым, не был подлизой и не ябедничал.

Corallina. — Chi ha da importare a me che il mio padrone mi lascia ingannare da una donna finta? Ch'ella gli faccia di belline sul viso, e lo maledica dietro le spalle (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Кораллина. — Какое мне дело до того, что мой хозяин позволяет притворнице-жене себя обманывать? Что она говорит ему в лицо лстивые слова, а за спиной его пролаивает.

«Tu, mia cara, fai male malissimo a fargli le belle e belline. Tu dovresti trattarlo come si merita (G. Parise, «Il fidanzamento»).

— Ты, дорогая, ведешь себя неправильно, хуже некуда, обхаянная его. Нужно поступать с ним, как он этого заслуживает.

BELLO 1. agg

bello e + agg.

427. — bell'e andato в безнадежном состоянии:

— Sì, ti alloggerai ben volentieri, ma sono la madre del Fulmine, e quando viene... sei bell'andata! (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Я с удовольствием разрешила бы тебе переночевать. Но я мать Молнии, и когда она вернется домой... ты пропала!

«Devi tornare alla Camera, per far piacere a me. Devi dirigere il giornale.

«Oh, quello è bell'e andato» rispose Cortis (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

— Ты должен вернуться в парламент, хотя бы из уважения ко мне. Ты должен руководить газетой.

— О, с этим уже покончено, — отвечал Кортис.

428. — bell'e arrivato окончательно установленный, выясненный, решенный:

— E per finire, sai che ti dico? Che il suono non so cosa sia...

— Glà, a codesta conclusione c'ero bell'e arrivato da me (T. Landolfi, «Racconti impossibili»).

— И в конце концов, знаешь, что я тебе скажу? Что я не знаю, что такое звук...

— Представь себе, я тоже пришел к такому же выводу.

429. — bell'e buono настоящий, истинный; действительно, не что иное как:

— Lo sa, signora mia, che costeto io lo chiamo amore bell'e buono? (G. Verga, «Eros»).

— Знаете ли, уважаемая синьора, по-моему, это не что иное как любовь.

«Senti, Dina», dissi, «ti prego di non insistere... questo è un sarciccio bello e buono e io non voglio cedere al sarciccio» (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

— Послушай, Дина, — сказал я. — Не упорствуй, пожалуйста! — Ведь это просто-напросто каприз, а я не хочу потакать капризам.

— Ma non ha l'aria preoccupata affatto, sembra l'uomo più tranquillo del mondo, se così fosse sarebbe un fenomeno di incoscienza bello e buono (A. Patuzzeschi, «I fratelli Cucoli»).

— Но он ничуть не встревожен; кажется, нет в мире человека, спокойней его; если это так на самом деле, то он — воплощение полной бесчувственности.

Osaldo fu costretto a letto da una febbre a 40. «Tifo bello e buono» disse il medico... (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Освальдо слег с температурой 40. «Самый настоящий тиф», — сказал врач.

Era la Bianca di sempre ed ha detto: «Licenziamento bello e buono, non è così?» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Бьянка была верна себе и сказала ему: «Так попросту говоря, ты меня прогоняешь, да?»

430. — bell'e fatto готовый:

Chiarina. — Le camicie glielo faccio fare io, quattro d'estate e quattro d'inverno. Lui le trova nel tirelto belle e fatte senza sapere nemmeno da dove sono venute (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Кьярина. — Это я заказываю рубашки, четыре летних и четыре зимних. Он открывает ящик и находит их готовенькими, даже не подозревая, откуда они взялись.

(Пример см. тж. F-238; M-1701).

— bell'e fatta la minestra см. M-1471.

— trovar la minestra maritata bell'e fatta (или bell'e scodellata) см. M-1469.

431. — bell'e guarito совсем здоровый:

(«Non aver paura, mi copro; e poi son bell'e guarita» (B. Ciognani, «Villa Beatrice»).

— Не бойся, я тепло одета. И потом ведь я совсем здорова.

432. — bell'e imballato пьяный вдрызг.

433. — bell'e morto совершенно мертвый, мертвехок, мертвец не бывает.

— A mio credere il burattino è bell'e morto: ma se per disgrazia non fosse morto, allora sarebbe indizio sicuro che è sempre vivo! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— По-моему, буратино абсолютно мертв, но если, к несчастью, это не так, тогда это верный признак того, что он все еще жив!

434. — bello e pronto готовый:

— Che peccato che Alberto non sia ad ascoltare dietro un uscio come usa nelle commedie! Risparmierebbe a me la fatica di una spiegazione e troverebbe qui bella e pronta una consolatrice (F. Martini, «La marchesa»).

Как жаль, что Альберто не подслушивает за дверью, как бывает в театре. Это избавило бы меня от объяснений, а он нашел бы готовую к его услугам утешительницу.

E il senatore Aquilli si era trovato bello e pronto il prete per mandarlo via (F. Vegliani, «Malaparte»).

А сенатор Аквилли, не долго думая, нашел предлог, чтобы отделаться от него.

— essere bell'e ito см. I-397.

— è bell'e finita см. F-859.

— essere bell'e fritto см. F-1333.

435. — è bell'e liquidato! (тж. è bell'e spacciato!; è bell'e spicciato!) его песенка спета.

436. — avere qd bello e spacciato ≅ разделиться с кем-л., поставить на ком-л. крест:

Lo sfuggivano tutti, lo guardavano d'alto in basso... Infatti l'opinione pubblica di Borghignano lo aveva bello e spacciato (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Все избегали его, смотрели на него сверху вниз... В сущности, общественное мнение Боргиньяно считало его коичным человеком.

437. — avere bell'e visto точно, ясно видеть, принимать (пример см. M-681).

bell'anima см. A-766.

una bella botta см. B-1066.

bel cero см. C-1547.

le belle contrade см. C-2572.

bella copia см. C-2608.

bella età:

— arrivare (или giungere) ad una bella età (тж. avere una bella età) см. E-250.

— essere di bella età см. E-251.

bel fusto см. F-1604.

bella gente см. G-358.

belle lettere см. L-434.

un bel mazzo см. M-1008.

bel merio см. M-1229.

— tu sei un bel merlo, ma ti manca il becco giallo см. M-1230.

un bel mobile см. M-1603.

— bel mobile! см. M-1604.

il bel mondo см. M-1747.

bella mostra см. M-2094.

un bel no см. N-320.

438. un bel niente (или nulla) совсем ничего:

Non si vedeva un bel nulla. Nero il cielo, nera la terra (C. Boito, «Macchia grigia»).

Кругом ничего не было видно. Черным-черны был и небо и земля.

439. bello come l'oro прекрасен как (майский) день:

— Ma a che dobbiamo la fortuna e l'onore di questa sua visita?

— Aspetto la mia sorellina, che è bella come l'oro (L. di Falco, «Una donna disponibile»).

— Но чему мы обязаны честью этого визита?

— Я жду сестричку, она у меня хороша как майский день.

il Bel Paese см. P-57.

440. bello come una perla (griglia) прекрасный как жемчужина, прекрасный как драгоценный камень:

Giunto in cima a un'alta collina vide, adagiata nel verde, laggiù, bella come una perla grigia, la città di Siena (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Поднявшись на вершину высокого холма, Риччо, внизу, увидел утопающую в зелени, прекрасную, как серая жемчужина, Сиену.

un bel pezzo см. P-1452.

— da un bel pezzo см. P-1453.

— per un bel pezzo см. P-1454.

un bel pezzo di... см. P-1455.

un bel po' см. P-1907.

bella società см. S-847.

441. bello come (или quant'è) il sole (или come la luce del sole, come un occhio di sole) прекрасен как ясный день:

Carmela. — Ma tu sei bellol! Bello come il sole! (V. Brancati, «Questo matrimonio non si deve fare»).

Кармела. — Но ведь ты красив! Красив как солнце!

Un Re aveva una figlia, bella come la luce del sole (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

У одного короля была дочь, прекрасная как свет утренней зари.

E cosa vede?.. una ragazza giovane e bella come un occhio di sole (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

И что же он видит?.. девушку, прекрасную как солнце. (Пример см. тж. G-459).

bello spirito см. S-1460.

bella stagione см. S-1580.

bel tempo см. T-206.

— darsi (al) bel tempo см. T-207.

un bel Tizio (или tizio) см. T-687.

bell'umore см. U-59.

bel vedere см. V-132.

fresco e bello см. F-1306.

anima bella см. A-756.

cocco bello см. C-2006.

...e compagnia bella см. C-2332.

età beila см. E-233.

un no bello см. N-320.

di una bella acqua (тж. deila più bell'acqua) см. A-127.

a bell'agio см. A-350.

a bell'arte см. A-1167.

con le belle belline см. B-425.

di bella brigata см. B-1214.

442. con le belle e con le buone ≅ любими сред-ствами; не мытьем, так катаньем.

alla bella diana см. D-299.

a bei diletto см. D-428.

per la sua bella faccia см. F-40.

un bel giorno см. G-564.

alla bella libera см. L-543.

di bel mattino см. M-954.

443. alla bell'e meglio (тж. alla bella e meglio) как придется, наудачу:

Carlo è appena imbastito, alla bell'e meglio. Per il momento (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Карло с трудом выкарабкался, но не совсем. Надолго ли?

Donna Sara Alaimo s'era accomodata alla bell'e meglio i capelli sotto la cuffia ed era scesa a baciar la mano al vescovo, piegando un ginocchio fino a terra (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Донна Сара Алаймо постаралась поскорее убрать волосы под чепец, сошла вниз, и, опустившись на одно колено, поцеловала руку епископа.

nel bel mezzo см. M-1336.

sul bel mezzo см. M-1337.

di bel nuovo см. N-612.

per i begli occhi di qd см. O-76.

a bell'otta см. O-730.

a bella posta см. P-2151.

a bello studio см. S-1975.

a suoi bei tempi см. T-232.

per il bel viso см. V-650.

444. andare alle belle a qd угождать, оказывать услугу кому-л.

445. avere un bel (+ inf.) сколько бы ни, что бы ни, тщетоно:

Don Lorenzo Giulente, rimastogli amico, ebbe un bel difenderlo, smentire le esagerazioni, gli animi amareggiati dal disinganno chiedevano un capro espiatorio (F. De Roberto, «La messa di nozze»).

Дон Лоренцо Джуленте, верный дружбе, тщетоно пытался защищать его, опровергать преувеличенные обвинения. Но людям, ожесточенным разоблачениями, нужен был козел отпущения.

D'altronde aveva un bel fare a sforzarsi a credere che il modo come la Velia aveva presentate le cose era la pura

verità: bisognava non aver conosciuto, come lui, le donne, per non capire che quello era un racconto, per così dire, spurcato, «ad usum delphini...» (B. Cicognani, «La Velia»).

Впрочем, он тщетно пытался верить, что объяснения, данные Веллей, были сушей правдой. Нужно было так не знать женщин, как он, чтобы не понимать, до какой степени ее рассказ очищен и приспособлен, как говорят, ad usum delphini, для несовершеннолетних...

Passai una notte scellerata. Avevo un bel dirmi che nulla era vero di quanto veniva accagionato a Cecco, ch'egli era incaricato di tanta iniquità (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Я провел убийственную ночь. Тщетно пытался я убедить себя, что все случившееся с Чеcco неправда, что он неспособен на такую несправедливость.

— Storie, sì! Hanno un bel dire che son storie (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Глупости, конечно! Хорошо им говорить, что это глупости!

avere bella cera см. C-1522.

avere un bel da fare см. F-184.

avere bel gioco (in mano) см. G-481.

avere una bella linea см. L-615.

avere una bella massa см. M-5.

avere una bella sonata см. S-1018.

avere bel tempo см. T-246.

avere un bel verso см. V-393.

avere più bel tempo che chi fa cialde см. T-247.

beccare una bella marmotta см. M-858.

cacciarsi in un bel pantano см. P-347.

cogliere il più bel fiore см. F-906.

combinarne delle (или di) belle см. B-447.

contarne delle belle см. C-2491.

dare un bel da fare см. F-189.

darsi alla bella vita см. V-722.

dirla bella (тж. dirle le belle, dire le belle, dirne delle belle) см. D-492.

discorrere della pioggia e del bel tempo см. P-1823.

essere del bel numero см. N-589.

essere il più bel fico del panierо см. F-629.

446. fare la bella выиграть партию:

Tutti ormai stavano per fare la bella, quando, d'improvviso... si vide passare con la faccia bianca e i capelli al vento, Coletta (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Каждый из ребят старался выиграть, как вдруг... появилась, бледная, с распущенными волосами, Колетта.

447. farne (или combinarne) delle (или di) belle (тж. farla bella) наделать, натворить дел:

Prese le quattro povere bestie, e le diede a Renzo, con un'occhiata di compassione sprezzante, che pareva volesse dire: bisogna che tu l'abbia fatta bella (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Взяв несчастных четырех каплунов, она вручила их Ренцо, взглянув на него с пренебрежительным состраданием, словно хотела сказать: «Хорошенькую ты видио выкинул штуку».

Il funzionario allibì; i due agenti allungarono le labbra serrate pensando: «L'abbiamo fatta bella!» (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Чиновник посмел от страха. Двое агентов вытянули губы и подумали: «В хорошенькую историю мы влипли!».

Per due o tre volte nella sua vita, nelle epoche decisive, i nervi gliene avevano fatto delle belle, dovendone poi sopportare per lungo tempo le conseguenze (M. Serao, «Cuore inferno»).

Два или три раза за всю жизнь, в ответственный момент, его нервы сдавали, и ему потом долгое время приходилось расплачиваться за это.

Filippo. — Chi sa che cosa aveva quest'oggi Giuliano per il capo! Si sfogava con me, ecco tutt'ol Voi dovevate avergliene fatte di belle per averlo ridotto in quello stato (I. Svevo, «Le tre di Giuliano»).

Филиппо. — Кто его знает, что это на него нашло сегодня! Я попался ему под горячую руку, вот он и обрушился на меня. Должно быть, вы ему здорово насолили, раз он дошел до такого состояния.

448. farsi bello прихорашиваться:

«Non gli dirò proprio niente... perché egli sarebbe... capace di credere che gli ho raccontata una bella fandonia: per farmi bello!» (M. Puccini, «Ebrei»).

— Я ничего ему не скажу... а то вдруг он подумает... что это чистая выдумка и что я говорю это лишь бы похорашиваться.

— farsi bello con le penne del pavone см. P-911.

449. — farsi bello di qc присваивать себе заслугу, хвастаться мнимыми заслугами.

fare il bello bellino (или le beile belline) см. B-426.

fare il bello e il brutto (или cattivo) tempo см. T-264.

fare bella figura см. F-717.

fare una bella fine см. F-818.

fare la bella gamba см. G-150.

fare il bei giovane см. G-617.

fare il bell'imbusto см. B-424.

far bella mostra (di sé) см. M-2098.

fare bella la piazza см. P-1546.

farsi bello del (или col) sol di luglio (или d'agosto) см. S-948.

fare un bei tiro см. T-680.

far la bella vita см. V-726.

fare la pioggia e il bel tempo см. P-1824.

farne vedere di belle e di brutte см. V-117.

450. mettere (или ricopiare) in beila (или in bello) переписать начисто.

mettere qd in un bel pasticcio см. P-852.

pariare della pioggia e del bel tempo см. P-1823.

prendere un bel po' di botte см. B-1073.

451. raccontarla bella (тж. raccontarne delle belle) рассказывать бог знает что (пример см. F-1176).

rendere un bei servizio см. S-683.

ricopiare in bella (или in bello) см. B-450.

scaldarsi a una bella fascina см. F-231.

452. scamparla (или scapparla) bella легко отделаться:

Finalmente il Sor Pisello capì che l'aveva scampata bella, per merito di Cipollino e della Talpa, e non finiva più di ringraziare i suoi salvatori (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Наконец адвокат Горошина понял, что легко отделался благодаря помощи Чиполлино и Крота, и принялся благодарить своих спасителей.

— Anche per questa volta l'ho proprio scampata bella! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— И на этот раз я счастливо отделался!

schiantarne delle belle см. S-405.

schiantare una bella pagina nella storia см. P-79.

stamparla bella см. S-1616.

succhiellare una bella carta см. C-1099.

superarla bella см. S-2095.

trovare una bella vigna см. V-567.

vederne delle belle см. V-104.

vedere un bel mondo см. M-1808.

allegrezza fa bel viso см. A-477.

l'amore non è bello se non è stuzzicarello см. A-670.

(che) bell'affare! см. A-322.

bell'arnese! см. A-1129.

bei cece! см. C-1447.

bel compimento! см. C-2363.

bello è contemplare il mare dal porto см. M-811.

un bel corno! см. C-2708.

beila cosa! (тж. belle cose!) см. C-2904.

per un bei detto si perde un'amico см. D-279.

bella faccia! см. F-66.

453. belli in faccia, brutti in piazza prov. ≅ всем-то хорош, да душа ни в грош.

bella faccia il cuor allaccia см. F-67.

454. bello e fello prov. ≅ сверху мило, внутри гнило.

bella figura! см. F-725.

bella forza! см. F-1179.

la bella gabbia non nutrice l'uccello см. G-16.

belle galanterie! см. G-41.

bel giudizio! см. G-742.

il bel giuoco è far de' fatti e parlar poco см. G-503.

bella gloria! см. G-804.

bella l'Italia, bella la Spagna, più bello il paese dove si magna см. I-410.

bel lavoro! см. L-275.

— hai fatto un bel lavoro! см. L-276.

bel mestiere! см. M-1294.

bella moglie, dolce veleno *см.* M-1683.
 bel momento che avete scelto! *см.* M-1729.
 nelle belle muraglie si genera il serpe *см.* M-2169.
 bell'onore s'è fatto! *см.* O-391.
 bel regalo! *см.* R-173.
 bella roba! *см.* R-472.
 bella scoperta! *см.* S-470.
 un bel tacere non nuoce *см.* T-20.
 un bel tacere non fu mai scritto *см.* T-22.
 il bel tempo non dura sempre *см.* T-291.
 il bel tempo non vien mai a noia *см.* T-292.
 bella vlgna, poca uva *см.* V-568.
 455. bella in vista spesso è trista *prov.* так-то хороша, да какова душа?
 bella vita! *см.* V-767.
 brutta in fasce, bella in piazza *см.* B-1294.
 al buio, la villana è bella quanto la dama *см.* B-1422.
 la burla non è bella se non è fatta a tempo *см.* B-1477.
 che bel vanto! *см.* V-74.
 che bella zizzola! *см.* Z-69.
 456. chi nasce bella nasce maritata *prov.* красивой ро- диться — замужней быть.
 chi non ha denari, scarta bella *см.* D-122.
 457. a chi piaccion le belle e a chi le brutte; per questa strada si maritan tutte *prov.* кому нравятся хо- рошенькие, кому — страшненькие, а потому все выхо- дят замуж; на всякий товар есть свой покупатель.
 chi tosto erra (или falla) a bell'agio si penta *см.* T-804.
 chi vuol udir novelle, dal barbier si dicono belle *см.* N-507.
 come la castagna, bella di fuori, dentro la magagna *см.* C-1261.
 cosa bella è mortale, passa e non dura *см.* C-2906.
 458. la è bella! (*тж.* questa è bella!) вот это здорово!

E quelli ufficiali!.. Che visini diafani, non hanno sangue nelle vene! Basta, è vero che anche lui è sempre stato bianco come la cera e, non faccio per dire, ma ad Arcole non avea molto l'aria di curarle le palle austriache!.. Ma questi... purché alla prima rugiada non si squagliano. La sarebbe bella (*M. Savini, «Fantasma»*).

A эти офицеры!.. Восковые лица, словно у них ни кровинки в жилах. Правда, и он тоже всегда был бледен как полотно, но, и это не пустые слова, на Аркольском мосту не видно было на его лице страха перед пулями австрия- ков!.. А эти... лишь бы они не бросились бежать при пер- вом залпе. Вот была бы картина!

Conte D'Albafiorita. — Oh, questa è bella! Voi mi vorreste impedire ch'io amassi Mirandolina? (*C. Goldoni, «La locan- diera»*).

Граф Д'Альбафiorита. — Ну это уж слишком! Вы что, хотите мне запретить любить Мирандолину? (*Пример см. тж. I-892*).

è bel modo *см.* M-1671.

è meglio perdere un amico che un bel tratto (или tiro, motto) *см.* A-625.

è piú bella la veste che la sposa *см.* V-424.

la fiera par bella a chi vi guadagna *см.* F-672.

la gallina è bella e buona, di per becco fa l'uova *см.* G-82.

a grinta dura bella cera *см.* G-1073.

ha bel mentire chi vien da lontano *см.* M-1175.

lodatevi, cesto, che avete bel manico! *см.* M-413.

non c'è piú bel inesso che se stesso *см.* M-1278.

459. non è bello il bello, ma ciò che piace (*тж.* non è bello quel che è bello, è bello quel che piace или та quel che piace) *prov.* ≈ не по хорошю мил, а по милу хорош;

Uguccone. — ...e per dir «Quella è piú bella» tu sai che non è bello quel ch'è bello, ma quel che piace (*A. Firenzuola, «La Trinuzia»*).

Угуччоисе. — ...а можно ли сказать, что она — прекраснейшая из всех. Ведь ты сам знаешь поговорку: не то хоро- шо, что хорошо, а то хорошо, что нравится.

— Don Livio, non è bello il bello, ma ciò che piace: l'Agenzia Giacinto farà piacere le cose alle cose. Il mondo al mondo, ve l'assicuro io (*G. Marotta, «Mal di galleria»*).

— Дон Ливьо, красиво только то, что приятно глазу. Агентство Джачинто сумеет сделать красивой любую вещь. создать красоту для любого человека, уверяю вас.

non fu mai si bella scarpa che non diventasse una ciabatta *см.* S-357.

il novelio tutto è bello *см.* N-511.

ogni bel ballo stufa *см.* B-137.

ogni bel gioco dura poco *см.* G-510.

ad (или per) ogni uccello il suo (или il proprio) nido è bello *см.* U-22.

piuttosto perdere un amico che un bel tiro (или tratto, motto) *см.* A-625.

se il cavallo è buono e bello, non guardar razza o mantello *см.* C-1396.

460. se è bella, è vanitosa; se è brutta, è fastidiosa *prov.* хороша — да не на радость, неказиста — тоже в тягость.

sei un bel genere! *см.* G-337.

slamo tutti belli a un modo *см.* M-1679.

tante belle cose! *см.* C-2932.

a un uom ben nato o un viver bello o un bel morir con- viene *см.* U-146.

vedere e non toccare è un bello spasimare *см.* V-130.

vesti una colonna, la pare una bella donna *см.* C-2164.
 ci vuoi una bella forza! *см.* F-1185.

BELLO 2. m

461. bello ideale идеал красоты.

462. nel bello di... (*тж.* sul piú bello) в самый разгар; в решающий момент:

Io trovo invece che la cucinarla è un'arte infida perché, sul piú bello, quando si crede di stare per ottenere un suc- cesso, accade invece, non si sa come, di servire a tavola della roba immangiabile, e questo capita di solito quando ci sono ospiti (*M. Sereni, «I giorni della nostra vita»*).

А я вот считаю, что кулинария — это неблагодарное ис- кусство: в самый решающий момент, когда, казалось, до- стиг успеха, вдруг, неизвестно почему, подаешь на стол не- что совершенно несъедобное, и это происходит обычно при гостях.

...non maturava mai nulla: passava da un'occupazione all'altra... e alla prima difficoltà si sdava; oppure, sul piú bello, dopo un faticoso tirocinio, quando sarebbe bastato un ultimo sforzo piccolo, nullal a montel (*B. Cicognani, «La Veltia»*).

...но Альберто ничего не доводил до конца: он метался от одного занятия к другому и при первом же затруднении пасовал. Или в критический момент, после тяжких трудов, когда, казалось, нужно было поднажать еще немного, про- вал! Полный провал!

E allora voleva andarsene nel bello di lavoro e stare via due giorni? (*S. Magi Bonfanti, «Speranza»*).

А теперь Зван в самый разгар страды собирается от- сутствовать целых двое суток?

Maurizio resterà come uno che sia lasciato in asso sul piú bello (*L. Pirandello, «Il piacere dell'onestà»*).

Маурицио чувствует себя как человек, который в трудную минуту оказался в тупике.

(Пример см. тж. A-1186; B-580; M-1700).

463. conciliare il bello con l'utile сочетать приятное с полезным:

— Veramente sarebbe meglio conciliare il bello con l'utile (*A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»*).

— Действительно, было бы хорошо сочетать приятное с полезным.

464. essere nei suo bello быть в расцвете; быть в от- личном состоянии.

465. fare il bello кокетничать, строить куры.

466. fare il bello sul muso a qd ≈ притворяться лю- безным:

I due Lastrafarda, quantunque gli facessero il bello sul muso, perché avevano paura di buscarsi una sciabolata ne dicesero di cotte e di crude sul suo conto (*G. Rovetta, «Mater dolorosa»*).

Братья Ластрафарда, хоть внешне были очень любезны с Делла Валле, так как опасались его шпаги, за спиной же поносили его на чем свет стоит.

467. fare il bello in piazza важничать, лгаться.
 piantare qd sul bel del prefazio *см.* P-2236.

468. vedere il bello не упустить случай, момент.
il bruno, il bel non toglie см. В-1271.
che si fa di bello? см. F-195.

469. si mette al bello погода устанавливается.
non è bello il bello, ma ciò che piace см. В-459.
ci volle del buono e del bello per... см. В-1469^a.

BELLO 3. avv

470. bel bello потихоньку; осторожно; спокойно:

Per una di queste stradicciole, tornava bel bello dalla passeggiata verso casa... don Abbondio (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

По одной из таких тропинок не спеша возвращался домой с прогулки... дон Аббондио.

Allora si pose a fare la posta, a non perdere d'occhio la cara nipotina, e quel venerdì... la vide incontrarsi con Vharè, salutarsi, fermarsi e poi, bel bello, andarsene via insieme (G. Rovetta, «Maier dolorosa»).

Тогда Пьер-Луиджи занял наблюдательный пост, чтобы не потерять из виду дражайшую племянницу, и как раз в пятницу увидел, как Лалла встретилась с Варэ, как они поздоровались, остановились и потом потихоньку пошли вместе, рука об руку.

BELLOSGUARDO m

471. stare a bellosguardo ≅ бить баклуши; сидеть сложа руки.

BELLUMORE m

472. fare il bellumore острить, шутить.

BELTA f

473. beltà e follia vanno spesso in compagnia ≅ красота часто бывает своснравна.

bontà passa beltà см. В-1015.

BELZEBÙ

474. mandare a casa di Belzebù отправить в преисподнюю, в тартарары:

— ...un colpo di mitraglia sarebbe sufficiente a mandarci tutti e due a casa di Belzebù (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— ...одни выстрел картечью, и мы оба отправляемся ко всем чертям.

BENDA f

475. sacre bende a) монашеское одеяние; b) постриженне в монахи, в монахнии.

476. avere la benda (или le bende) agli (или sugli) occhi иметь шоры на глазах, ничего не видеть, не замечать.

477. cavar via (или levare, strappare) la benda dagli occhi сорвать повязку с глаз, открыть глаза на что-л.:

— Ma il marchese Giuseppe ha ragione... lo avevo l'obbligo sacrosanto di strappargli la benda di non permettere ch'egli fosse lo zimbello della gente (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Но маркиз Джузеппе прав... Моей священной обязанностью было открыть ему глаза, не допустить, чтобы он стал посмешищем.

Folletto. — Che nuove? che il sole si è levato o caricato, che fa caldo o freddo, che qua o là è piovuto o ha tirato vento? Perché, mancati gli uomini, la fortuna si è cavata via la benda... e se ne sta colle braccia in croce a sedere (G. Leopardi, «Operette morali»).

Фоллетто. — Что нового? что солнце взошло или село, что стало холодно или жарко, что там выпал дождь, а тут задул ветер? Ибо теперь, когда исчезло все человечество, fortuna сбросила повязку с глаз... и, скрестив руки, предалась покою.

(Пример см. тж. С-311).

478. mettere la benda надеть шоры на глаза:

...tutto fu manomesso, fracassato, gettato nella strada sottoposta. Né bastò ancora; il furore aveva messo la benda a tutti; i più scellerati approfittarono di quella cecità ubriaca (G. Rovani, «La tragica giornata del venti aprile»).

...все, что попадалось под руку, разбивалось в щепки и выбрасывалось на улицу. Но мало того... Ярость до такой степени ослепила всех, что преступные элементы воспользовались этой слепотой опьяненных ненавистью людей.

strappare la benda dagli occhi см. В-477.

479. gli cadde la benda dagli occhi пелена упала с его глаз; он прозрел:

Alla età di 25 anni io pure avevo delle illusioni.; un anno dopo mi cadde la benda e vidi con chi avevo da fare (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

В возрасте 25 лет я тоже питался иллюзиями... Годом позже пелена упала с моих глаз и я увидел, с кем имею дело.

BENDATO agg

asino bendato см. А-1191.

BENE 1. m

480. I beni di fortuna a) материальная обеспеченность, имущество:

Il suo antico maestro, un avvocato in voga... gli aveva risposto francamente che aveva già nello studio due giovani senza beni di fortuna, che bisognava aiutare a spingere innanzi in tutti i modi (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Его бывший учитель, известный адвокат... откровенно признался, что у него в конторе уже работают два бедных молодых человека и что им нужно всячески поспособствовать.

b) неожиданная удача (ср. не было ни гроша, да вдруг — алтын).

481. — beni di fortuna passano come la luna prov. ≅ найтвое без труда легко прожить; случайно найтвое впрок не идет.

ogni ben di Dio см. D-453.

albero (della scienza) del bene e del male см. А-444.

corpo e beni см. С-2726.

— perdere corpo e beni см. С-2726^a.

482. uomo [donna] da bene (или dabbene) честный, порядочный человек (пример см. F-959; P-2190; V-684).

di là da bene см. L-7.

483. aver bene жить спокойно, счастливо:

Maestro Dino del Garbo, dopo le ultime parole che dissegli maestro Cecco, ...non ebbe più bene di se (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Маэстро Динно дель Гарбо после того, что сказал ему Чекко, ...уже не мог жить спокойно.

— Guai a quei ragazzi che si ribellano al loro genitori e che abbandonano capricciosamente la casa paterna! Non avranno mai bene in questo mondo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Горе тем ребятам, что противятся родителям и из каприза уходят из родного дома! Никогда не будет им счастья...

(Пример см. тж. В-1024; P-1757).

non avere osso che ben voglia см. O-686.

condurre a bene см. В-486.

484. consumare il bene di sette chiese быть очень расточительным, прожигать огромные деньги.

dir un mondo di bene см. M-1769.

485. far bene a qd быть полезным:

— Sì — disse — sei forse un po' magro e molto abbronzato, ma ti si addice. Il viaggio ti ha fatto bene (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Да, — сказала она, — может ты и похудел немного и сильно загорел, но это тебе к лицу. Путешествие пошло тебе на пользу.

— È dolce o amara?

— È amara, ma ti farà bene (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Лекарство сладкое или горькое?

— Горькое, но оно тебя вылечит.

— Forse una tazza di caffè ti farà bene? (M. Puccini, «Ebrei»).

— Может чашечка кофе подбодрит тебя?

(Пример см. тж. С-557; P-759; Q-30).

fare a fine di bene см. F-838.

non lasciar capello che voglia bene см. С-644.

486. portare (или condurre) a bene довести до конца, завершить, выполнить что-л.:

Sapeva portare a bene certe covate di ventiquattro pulcini senza che un uovo andasse disperso (A. Palazzeschi, «Romanzi straordinari»).

Он мог успешно довести до конца высиживание двух дюжины цыплят, причем ни одно яйцо не пропадало.

487. rendere bene per male (или di male bene) платить добром за зло.

488. vedere in bene видеть в лучшем свете, с лучшей стороны.

venire a bene см. V-222.

voler bene a... см. V-880.

— voler bene come i cani alle cipolle *см.* C-1957.
 — volere bene come agli occhi suoi (или più che alla luce degli occhi suoi) *см.* V-881.
 — voler bene come la pupilla dell'occhio *см.* P-2548.
 volere un bene dell'anima *см.* A-774.
 allora si conosce il bene quando si perde *см.* A-494.
 l'avaro non fa mai bene, se non quando tira le calze *см.* A-1366.

489. del ben degli altri se ne gode tutti *prov.* чужой кусок всегда кажется слаще.

490. il ben d'un anno se ne va in un giorno (или in una bestemmia) *prov.* ≅ иаживешь за год, а потеряешь за день.

490^a. il bene bisogna cercarlo, e il male aspettarlo *prov.* ≅ добра добивайся, а беды дожидайся.

491. ben lontano è meglio di male vicino *prov.* благо в будущем лучше беды в настоящем.

492. il bene non fu mai tardi *prov.* ≅ лучше поздно, чем никогда.

492^a. il bene non è mai troppo ≅ кому счастье привалило, тому и больше подавай.

493. ben tardi venuto, per niente è tenuto *prov.* ≅ когда зубов не стало, тогда и орехи принесли; дорога ложка к обеду.

494. il bene trova il bene (тж. chi fa bene ha bene; chi fa bene bene aspetta; chi fa del bene non avrà bene) *prov.* за добро платят добром (пример *см.* F-257).

495. il bene va preso quando Dio lo manda *prov.* ≅ дают — бери.

496. chi bene e mai non può soffrire, a grande onore non può venire *prov.* кто слишком разборчив, многого не достигнет.

497. chi chiama bene, in casa gli viene *prov.* кто ищет, тот найдет.

chi fa bene ha bene (тж. chi fa bene bene aspetta; chi fa del bene non avrà bene) *см.* B-494.

chi fa bene per paura, niente vale e poco dura *см.* P-900.

498. chi ha ad aver bene, dormendo gli viene *prov.* ≅ удача и к спящему придет; кому счастье служит, тот ни о чем не тужит.

chi ha provato il male, gusta meglio il bene *см.* M-226.

499. chi si vuol bene s'incontra *prov.* на ловца и зверь бежит.

chi vuol male ai suoi non può voler bene agli altri *см.* M-232.

500. fa del bene e avrai sempre bene *prov.* добро сеять — добро и пожинать:

Fa del bene, dice un antico proverbio, e avrai sempre bene (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

«Добро сеять, — говорит старая пословица, — добро и пожинать».

501. dal falso bene viene il vero male *prov.* нескреннее добро оборачивается настоящим злом.

d'un male nasce un bene *см.* M-246.

mangerebbe il ben di sette chiese *см.* M-378.

il meglio (или l'ottimo) è (il) nemico del bene *см.* N-156.

502. niun bene senza male, niun male senza bene *prov.* ≅ нет худа без добра.

503. non si conosce il bene se non quando s'è perso *prov.* что имеем — не храним, потерявши — плачем; цену вещи узнаешь, когда ее потеряешь.

non gli è rimasto capello che voglia bene *см.* C-657.

504. ogni bene alfin svanisce, ma la fama mai perisce *prov.* ≅ добрая слава лучше богатства.

505. quando puoi aver del bene, pigliane *prov.* ≅ дают — бери, не звай.

da tanto male può venir qualche bene *см.* M-259.

506. il troppo bene rompe le panchette (или sfonda le cassette) *prov.* ≅ от добра добра не ищут.

BENE 2. avv

ben affetto a qd *см.* A-329.

ben affetto da qd *см.* A-330.

ben altro *см.* A-559.

ben piantato (sulle gambe) *см.* P-1526.

ben tagliato *см.* T-29.

il mondo bene *см.* M-1747.

società bene *см.* S-846.

507. per bene добропорядочный, хороший:

Se tu frequentassi qualche volta i salotti delle famiglie per bene, ti faresti subito un'opinione se sian bubbole o verità! (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Если бы тебе пришлось бывать в салонах избранного общества, ты бы скоро научился отличать настоящее от поддельного.

Gli chiesi chi fossero questi ragazzacci. Mi disse dei nomi, lascio intendere che non era tutta gente per bene (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я спросила у него, что это за разбитные ребята. Он назвал имена и дал понять, что не все они из порядочных. (Пример *см.* тж. C-2810; F-874; T-681 b).

508. ben bene как следует, тщательно, хорошенько:

La madre di don Pietrino e le sue due fedeli cameriere ogni tanto tiravano fuori quegli oggetti, li spolveravano ben bene e poi li rimettevano negli stessi posti (E. Patti, «Le donne e altri racconti»).

Мать дон Пьетрино и две верные служанки то и дело выносили все эти вещи, тщательно перетрясли их и затем ставили на место.

509. a ben essere на всякий случай, ради предосторожности.

510. o bene o male a) всеми правдами и неправдами:

O bene o male, trovavano tutti la maniera d'essere cugini, magari in terzo grado (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Всеми правдами и неправдами каждый и каждая из них пытались выдать себя за родственников, пусть далеких, покойной.

b) как никак, в любом случае:

Il duca dunque fu riconosciuto e accettato come capo della frazione, e così, o bene o male, se non una celebrità, divenne una notorietà della Camera (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Таким образом герцог оказался как бы признанным главой группировки и, во всяком случае, стал если не знаменитостью, то известным человеком в палате депутатов. (Пример *см.* тж. P-763).

511. bene e meglio еще и не так.

512. di bene in meglio все лучше и лучше, час от часу не легче:

— Sel scoraggiato della pittura?

— Maledetta l'ora in cui mi ci misi.

— Di bene in meglio (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

— Ты разочаровался в живописи?

— Будь проклят тот час, когда я начал ею заниматься.

— Час от часу не легче.

— Ti sel anche messo a spiarmi? Di bene in meglio. Che cosa hai veduto? (B. Cicognani, «La Velia»).

— Так ты еще стал шпионить за мной? Час от часу не легче. Что же ты видел?

Inghilterra. — ...consiglio che ognuno dei nostri paesi offra, singolarmente, la cittadinanza onoraria al professor Mobil.

Ministro esteri. — Di bene in meglio (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Представитель Англии. — ...я полагаю, что каждая из наших стран должна предложить присвоить профессору Мобелу звание почетного гражданина.

Министр иностранных дел. — Лучше не придумаешь. (Пример *см.* тж. P-2168).

per ben parere *см.* P-416.

a dire bene *см.* D-514.

a impiccarla bene *см.* I-111.

al far bene dei conti *см.* C-2523.

quando bene *см.* Q-28.

a vagliarla bene *см.* V-15.

abbattersi bene *см.* A-17.

andare bene in sulla persona *см.* P-1320.

avere qd per bene *см.* A-1375.

avere ben donde *см.* D-773.

avere le tasche ben fornite *см.* T-101.

cadere bene *см.* C-45.

513. cantare (или predicare) bene e razzolare (или guspare) male \cong речи что мол, а дела что польнь; словами туда-сюда, а делом никуда.

cascare bene см. C-1219.

cavarsela bene см. C-1400.

dire bene см. D-493.

dire bene a qd см. D-494.

dire bene di qd см. D-495.

essere bene in arnese см. A-1125.

essere ben foderato см. F-965.

essere bene in gambe см. G-149.

essere ben imbrogliato см. I-67.

essere impastato bene см. I-94.

514. fare bene преуспевать, делать успехи:

Ha bisogno che qualcuno le dica che è brava e che fa bene a scuola (C. Alvaro, «La moglie»).

Девочке нужен человек, который говорил бы ей, что она молодец, что она хорошо учится.

(Пример см. тж. F-191; R-315).

515. farci bene хорошо справиться с чем-л.

farla bene см. F-178.

516. farsela bene \cong развлечься, встряхнуться:

...la sera prendon su la Mercedes e vanno a Milano a «farsela bene», come dicono loro, cioè a passar la serata con un entraîneuse da quaranta mila lire (C. Cederna, «Signore & signori»).

...вечером молодые люди садятся в «мерседес» и едут в Милан «встряхнуться», как они говорят, то есть провести вечер в обществе девицы за сорок тысяч лир,

farsi ben volere da qd см. V-882.

fare come padre Zappata che predicava bene e raspava (или razzolava) male см. Z-23.

imbattersi bene см. I-46.

incartarla bene см. I-154.

indovinarla bene см. I-220.

infilarla bene см. I-255.

517. informare bene работать челюстями, уминать за обе щеки.

inghiottire poco bene см. P-1912.

legarsi bene le scarpe см. S-341.

518. levarselo bene дешево отделаться.

meritarlo e ben unto см. M-1222.

519. mettere bene a) начинаться хорошо, сулить хорошие результаты (о деле) (пример см. A-1275); б) внести мир, принести спокойствие, примирить, уладить:

Era un tipografo. ...un bersagliere ardente del partito, sempre pronto a tutti i servizi, a conciliare, a ammansire, a metter bene (E. De Amicis, «La carrozza di tutti»).

Это был типографский рабочий, ...ревностный член партии, всегда готовый помочь, дать совет, уладить споры и разногласия.

520. mettersi bene прилично, хорошо одеваться:

Ma dietro a lei c'era già un tipo alto, elegante, molto ben messo (L. Davi, «La scheggia nell'occhio»).

Но за ней стоял какой-то длинный, элегантный, отличный одетый тип.

metter bene insieme см. I-317.

morire bene см. M-1908.

nascere bene см. N-19.

521. passarsela bene a) хорошо себя чувствовать; б) жить припеваючи, жить не тужить:

No conosciuto una famiglia intera di Pinocchi., e tutti se la passavano bene (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Знавал я целую семью Пиночки., все они жили не тужили.

(Пример см. тж. F-1130).

portare bene a qd см. P-2116.

portare bene gli anni (или i propri anni, il peso degli anni) см. A-909.

portare bene la sua lancia см. L-130.

predicar bene e razzolare (или guspare) male см. B-513.

procedere bene см. P-2325.

spassarsela bene см. S-1306.

522. stare bene a) чувствовать себя хорошо (пример см. B-534; C-240; G-504); б) жить в достатке:

— Sì, sì, è una persona che sta bene, questo è chiaro, si capisce, altrimenti non ci avrebbe presi sulle spalle (A. Palazzeschi, «I fratelli Ciccio»).

— Да, да, конечно, это зажиточный человек, это ясно, иначе он не взял бы нас на свое попечение.

523. — sta bene... ну ладно., хорошо:

«Pierino, non mangiare così in fretta! Prima di tutto non sta bene...» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Пьерино! Не торопись во время еды: прежде всего, это некрасиво...

(Пример см. тж. V-151).

524. stare bene a qd сидеть хорошо на ком-л., быть в пору кому-л.; быть к лицу:

Sotto la giacca ci avevo una maglia rossa accollata che mi stava bene (A. Moravia, «La noia»).

Под пиджаком у меня был красный свитер, который мне очень шел.

(Пример см. тж. S-134).

525. — ben ti sta так тебе и надо, поделом тебе:

Martino. — ...Dunque, il padre mi teneva a stecchetto come operaio, e il figlio mi pagava bene... come uomo di mondo... Antonio. — Ben ti sta (R. Bracco, «Il diritto di vivere»).

М а р т и н о. — ...Так вот, отец держал меня в черном теле, как рабочего, а сын платил мне хорошо... как человеку светскому...

А н т о н и о. — По заслугам!

Senza volerlo, Sofia metteva così in dubbio come avevano già fatto Maria Luisa e Andreina, la buona fede del giovane. «Ben ti sta», egli pensò pieno di rabbia (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Помню воли София, так же как Мария Луиза и Андреина, стала сомневаться в искренности Пьетро. «Так мне и надо», — с раздражением думал он.

Vide che la seta azzurra era infangata. «Ben le sta», pensò con rancore (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Он увидел, что голубая шелковая обшивка шкатулки испачкана. «Тем хуже!» — с досадой подумал он.

(Пример см. тж. T-658).

stare bene in arnese см. A-1125.

star bene di carne см. C-974.

stare bene in gambe см. G-149.

star bene in un guinzaglio см. G-1197.

star bene a pollaio см. P-1956.

tener(si) bene in testa см. T-600.

foccare bene di tasti см. T-125.

trovarsi bene in gambe см. G-149.

vagliare bene un partito см. P-710.

vedere bene qd см. V-105.

vedere bene qc см. V-106.

venir bene см. V-221 и V-222.

all'asino non sta bene la sella см. A-1227.

assai ben balla a chi fortuna suona см. F-1135.

ben dire e mal fare non è che sé con sua voce dannare см. D-521.

526. il ben fare non porta merito \cong за добро редко платят добром.

il ben rendere fa il ben prestare см. R-222.

527. ben venga chi ben porta prov хорошо принимают того, кто приходит не с пустыми руками; за добро добром и платят.

la camicia dei gobbi tagliata male torna bene см. C-295.

528. chi ben ama, ben castiga prov. \cong кого люблю, того и бью:

«Chi ben ama ben castiga» dice un proverbio che doveva essere molto caro a donna Prassede (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

«Люблю как душу, трясю как грушу» — эта поговорка, по-видимому, была дорога сердцу донны Праседы.

529. chi ben comincia è alla metà dell'opera prov. доброе начало полдела откачал; хорошее начало — половина дела.

chi ben dona, caro vende, se villan non è chi prende см. V-574.

530. chi ben si guarda, ben si salva *prov.* ≅ бережного бог бережет.

531. chi bene strumenta (или instrumenta), dorme sicuro (e bene s'addormenta) *prov.* кто делает добрые дела, тот спит спокойно, у того подушка в головах не вертится.

532. chi ben vive, ben muore *prov.* кто честно жил, тот честно умирает.

533. chi fa bene quel che ha da fare, non è mai tardi *prov.* ≅ хоть не скоро, только б скоро.

a chi manca il panno, non può ben coprirsi *см.* P-341.

chi non fa bene in gioventù, stenta in vecchiaia *см.* G-638.

chi non fa la festa quando viene, non la fa poi bene *см.* F-500.

chi non può bene dire, non può maledire *см.* D-524.

534. chi sta bene non si muova (или non si muove) *prov.* от добра добра не ищут:

— ...stavo tanto bene... Ma perché, poi, andarmene? Chi sta bene non si muova (*L. Calvino, «Fiabe italiane»*).

— ...мне было так хорошо... Зачем же мне куда то ехать? Ведь от добра добра не ищут.

chi strapazza cani e gatti, non fa bene i su' fatti *см.* C-490.

chi vuol vivere e star bene pigli (или prenda) il mondo come viene *см.* M-1816.

per conoscer bene qd bisognerebbe mangiar (или bisogna averci mangiato) insieme un moggio (или uno stajo) di sale *см.* S-99.

dico bene *см.* D-528.

dico bene o dico male? *см.* D-529.

facendo male, sperando bene, il tempo va, e la morte viene *см.* T-304.

535. (bada di chi ti fidi,) fidarsi è bene, ma non fidarsi è meglio *prov.* ≅ доверяй, но проверяй:

— Perbacco — non potel fare a meno di esclamare. — Una nuova esperienza che dimostra la veridicità del vecchio adagio: fidarsi è bene... (*T. Malenotti, «La novella burla»*).

— Черт подери! — не сдержался я. — Это еще раз доказывает правильность старой поговорки: «Береженого бог бережет».

«Fidarsi è bene», brontolava, «non fidarsi è meglio...» (*E. Calandra, «La bufera»*).

— Доверять — доверяй, — ворчал он, — да проверяй.

figlio troppo accarezzato non fu mai bene allevato *см.* F-694.

formento, fava e fieno non si volsero mai bene *см.* F-1075.

in fretta e bene non vanno insieme *см.* F-1323.

il gallo canta bene e razzola male *см.* G-103.

i giorni spesi bene (al lavoro) sono i meglio impiegati *см.* G-599.

(la) granata nuova spazza bene tre giorni *см.* G-954.
legala bene e lasciala andare (или stare, trarre) *см.* L-301.

i maestri son quelli che fanno le cose bene *см.* M-91.

le merci ben disposte hanno più occhio *см.* M-1213.

non stanno bene due galli in un pollaio *см.* G-106.

ogni vero non è ben detto *см.* V-379.

piano si lavora bene *см.* P-1499.

presto e bene non stanno (или non vanno) insieme (или raro avviene) *см.* P-2263.

quando una cosa sta bene che basta, lasciala stare se non si guasta *см.* C-2930.

536. ride bene chi ride l'ultimo *prov.* хорошо смеется тот, кто смеется последним:

— Ridi, ridete. Ma ride solo bene chi ride per ultimo (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Смейся! Смейтесь. Но ведь хорошо смеется только тот, кто смеется последним.

il sano consiglia bene il malato *см.* S-204.

se bene stimo *см.* S-1725.

se non è vero, è ben trovato *см.* V-381.

soli non si starebbe bene neanche al Paradiso *см.* S-991.

537. per star bene si fa delle miglia *prov.* чтобы хорошо жить, надо старание приложить.

il tempo bene speso è un gran guadagno *см.* T-318.

538. tutto è bene quel che finisce bene *prov.* все хорошо, что хорошо кончается:

Francesca disse sorridendo, ma con voce un poco sorda: «Tutto è bene quel che finisce bene» (*M. Prisco «Gli eredi del vento»*).

Франческа сказала с улыбкой, хотя голос ее звучал глухо: «Все хорошо, что хорошо кончается».

a un uom ben nato o un viver bello o un bel morir conviene *см.* U-146.

539. va bene a) (*тж.* tutto va bene) все в порядке, все хорошо (*пример см.* M-213); б) ладно, согласен; пусть, правда:

— Ti sembrerà strano, sono una donna come tante, se fossi stata una romantica o una frivola non avrei sposato un bravo uomo va bene, ma infine niente più che un piccolo commerciante (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

— Может тебе покажется это странным, но я самая обычная женщина, будь я легкомысленной или увлекающейся мечтательницей, я бы не пошла замуж за мелкого коммерсанта, пусть даже и порядочного человека.

vada bene, vada male *см.* A-725.

540. volevo ben dire! я так и знал!, я так и думал!

BENEDETTINO *m*

avere la pazienza d'un benedettino *см.* P-912.

BENEDETTO *agg*

male benedetto *см.* M-173.

mani benedette *см.* M-440.

di benedetta memoria *см.* M-1081.

rimandare segnato e benedetto *см.* S-576^a.

benedette le acciughe! *см.* A-79.

i danari vanno via come l'acqua benedetta *см.* D-133.

è peccato che se ne va coll'acqua benedetta *см.* P-950.

BENEDIRE *v*

benedire qd col manico della granata (или della scopa) *см.* G-949.

benedire con tutt'e due le mani *см.* M-559.

andare a farsi benedire *см.* F-183.

mandare a farsi benedire *см.* F-192.

541. che Dio ti benedica! (*тж.* fatti benedire!; che si faccia benedire!) *ирон.* чтоб тебе пусто было!

BENEDIZIONE *f*

542. dare la benedizione a) благословить на...; б) *ирон.* бросить, отказать от...

543. dare la benedizione con le calcagna *груб.* болтаться на веревке, быть повешенным.

544. dare la benedizione del papa monco *груб.* всыпать.

BENEFICATO *agg*

amico beneficato, nemico dichiarato *см.* A-615.

BENEFICENZA *f*

pesca di beneficenza *см.* P-1336.

BENEFICIO (*тж.* BENEFIZIO) *m*

545. a beneficio di fortuna (или di natura) на волю случая, наудачу, на авось.

546. con (или sotto) beneficio d'inventario *ирон.* с оговоркой:

Ci ha di quelli, quali fanno di berretta a Victor Hugo, e lo valutano poeta, ma sotto beneficio d'inventario; accettano la sua poesia, ma rifiutano le sue metafore e le sue antitesi (*F. De Sanctis, «La giovinezza»*).

Некоторые преклоняются перед Виктором Гюго как поэтом, но с оговоркой: они высоко ставят его поэзию, хотя и не признают его метафор и антифез.

Non senza aver avvertito che la riunione definitiva si terrà domattina, e che ogni voce dev'essere accolta con beneficio d'inventario (*«L'Unità», 8 settembre, 1962*).

Однако мы должны сказать, что итоговое заседание жюри соберется завтра утром и любое мнение следует воспринимать критически.

547. i benefici dei morti van presto in fumo (или sono presto dimenticati) *prov.* ≅ с глаз долой, из сердца вон.

548. chi beneficio fa, beneficio aspetti *prov.* ≅ за добро добром и платят.

BENEMERITO *agg*

arma benemerita *см.* A-1080.

BENEPLACITO *m*

549. a beneplacito по усмотрению, по желанию; как заблагорассудится:

Perché dunque rimettersi a beneplacito di chi ne offende, permettendo ch'egli ci possa turbare con una ingiuria non meritata? (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Зачем же приносить себя в жертву обидчику, позволяя ему нарушать наш покой незаслуженными оскорблениями?

BENESTARE *m*

550. gli puzza il benestare (тж. gli è venuto a noia il benestare) ≅ он с жиру бесится.

BENEVENTO

551. Il nocce di Benevento *фольк.* место шабаша ведьм.

552. andar per acqua e per vento alle noci di Benevento путешествовать с большими неудобствами, трудностями.

BENEVOLENZA *f*

tira piú un filo di benevolenza che cento para di buoi *см.* F-805.

BENGODI:

il paese di bengodi (или Bengodi) *см.* P-53.

BENIAMINO *m*

553. beniamino della fortuna (или della sorte) ба-ловень судьбы:

— Non sei la moglie invidiata d'un beniamino della fortuna? (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Разве тебе не завидуют как жене бловня судьбы?

BENNARDO

salsa di San Bennardo *см.* B-584.

BENONE *m*

554. volere un benone grande a qd крепко любить кого-л.

BENSERVITO *m*

555. dare il benservito a qd уволить кого-л.:

«Insomma ti ha dato il benservito?» osservò tranquillamente Valentina (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Иначе говоря, она дала тебе отставку? — спокойно заметила Валентина.

Duca. — ...Ad ogni modo, è vero, sì, anch'io, e perciò ne ho un certo rimorso. Altrimenti a quest'ora ti avrei dato il benservito (S. Benelli, «Tignola»).

Герцог. — ...Во всяком случае, ты прав, я тоже не без вины, и поэтому я чувствую что-то вроде угрызений совести. Не то, я бы тебя сейчас же уволил.

BENVEDUTO *agg*

556. essere benveduto da qd пользоваться благо-склонностью, расположением кого-л.

BENVENUTO *m*

557. dare il benvenuto принять радушно.

558. essere il benvenuto найти радушный прием.

BENVOLERE *v*

559. farsi benvolere (или ben volere) da qd снискать любовь, расположение кого-л.

560. metterci tutto il (suo) benvolere приложить все старания.

561. prendere a benvolere почувствовать расположе-ние:

Costel mi aveva preso a benvolere o, per dir meglio, mi aveva accolto sotto la sua protezione (A. Panzini, «La cagna nera»).

Жена директора очень благоволила ко мне и даже, можно сказать, оказывала мне протекцию.

(Пример *см.* тж. C-3206).

BENZINA *f*

562. fare benzina (тж. fare il pieno di benzina) за-правиться:

— Si va o non si va?

— Ho dovuto fare benzina... Ma ora siamo quasi pronti (M. Puccini, «Ebreis»).

— Мы едем или нет?

— Мне надо было заправиться... Но теперь мы почти го-тovy.

BERE (тж. BEVERE) *l. v*

563. b(ев)erla: io non la bevo меня не проведешь!

— Per farla breve: a trentadue anni e dopo la vita che avete menata, non mi venite a raccontare di voler essere un marito sul serio, perché io non la bevo (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Короче говоря, не пытайтесь меня уверить, что в тридцать два года, после такой жизни, вы имеете серьезное намерение жениться. Меня не проведешь.

(Пример *см.* тж. S-2013).

564. bersela поверить на слово, слепо верить во что-л.:

Il buon uomo si rallegrò di queste parole, parendogli che il mercante se la fosse bevuta (A. Firenzuola, «Discorsi degli animali»).

От таких слов бедняга возрадовался и ему показалось, что купец клюнул на эту удочку.

Basta dire che è stata fatta contro di loro una satira, ed essi se la bevono per una lode (C. Goldoni, «Il servitore di due padroni»).

Достаточно сказать, что это сатира, а они приняты ее за панегирик.

(Пример *см.* тж. A-445).

565. bere l'acqua di Fontebranda быть немного не в себе.

bere l'acqua dell'oblio *см.* A-141.

bersi l'anima *см.* A-780.

bere una balla *см.* B-113.

bere bianco *см.* B-676.

bere il calice (sino alla feccia или fino all'ultima stila) *см.* C-189.

bere a cinghia *см.* C-1931.

bere una goccia *см.* G-832

bere grosso (тж. berle grosse) *см.* G-1097.

bere un'impresa *см.* I-133.

bere qc dalle labbra di qd *см.* L-35.

566. bere come un lanzo (или come un lanzicheneco, come una spugna, com'un tedesco) пить как извозчик:

E beveva, beveva piú lui che una spugna; e quella povera moglie si sentiva impazzire. Ma, con gli anni, ci fece il callo, e lo lasciava fare, quel brut'arnese di marito (S. Strati, «Lo Zuccone»).

А он пил и пил без просыпу. А бедная жена чуть с ума не сходила. Но со временем притерпелась и махнула рукой на этого черта-муженька.

bevere la luna *см.* L-898.

bere la morte a sorsi (a sorsi) *см.* M-1959.

bere con gli occhi qd *см.* O-126.

bere d'ogni acqua *см.* A-142.

bere ai rigagnoli *см.* R-354.

bere a sciacquabudella *см.* S-438.

bere sopra qc *см.* S-1055.

be(ve)rci sopra *см.* S-1056.

bere come una spugna *см.* B-566.

ber(si) la strada *см.* S-1848.

be(ve)rci su *см.* S-1987.

bere com'un tedesco *см.* B-566.

567. beverseli tutti пропить все деньги.

bere sino all'ultima goccia *см.* G-833.

bere a zinz(ol)ini *см.* Z-55.

568. bere e zifolare пытаться совместить несовмести-мос.

569. andare a bere ирон. свалиться в воду.

570. darla a bere рассказывать небылицы, заливать, втирать очки:

«Il ciclista non te la dà a bere, eh? Abbiamo sentito che gli dai del cretino (G. Soavi, «Bravi in guerra»).

Велосипедист ведь надул тебя? Мы слышали, как ты обозвал его кретином.

Ma a me non la danno a bere quelli che hanno le mani pulite... (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Но меня эти чистоплюи не проведут.

«Le donne con una mano ti accarezzano e con l'altra cantano. Ma è così facile, santo diavolone, dargliela a bere! Ci vuole soltanto un po' d'abilità (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Женщины одной рукой тебя ласкают, а другой прикидывают на счетах. Но ведь так легко их обмануть, черт подери! Даже особой ловкости не требуется.

fare come l'asino (dell'ortolano) che porta il vino e beve l'acqua см. А-1209.

571. far bere a) окурить с головой:

In acqua Pier Lingera che era il più forte fece bere tutti uno per volta, poi tutti si misero d'accordo e insieme fecero bere Pier Lingera (*L. Calvino, «I racconti»*).

В море Пьер Линджера, который был самым сильным, окунул с головой всех по очереди, а потом все сговорились и окунули с головой его самого.

b) втирать очки, обманывать.

non intorbare (или intorbicare) l'acqua che bai (d) a bere см. А-243.

572. portare a bere бросить в воду.

non sapere che acqua bere см. А-190.

sputare nel bicchiere dopo averci bevuto см. В-714.

stare a bere tutte le ore legali см. О-427.

facile come ber un uovo см. F-71.

puro come l'acqua da bere см. P-2553.

in meno che non si beve un ovo см. U-177.

l'acqua che devi bere guarda di non intorbicirla см. А-209.

l'asino porta il vino e beve l'acqua см. А-1228.

bevi l'acqua come il bue, e il vino come il re см. А-227.

573. o (или bisogna) bere o affogare одно из двух; иного выхода нет:

Quando apparvero le prime case della città quasi non ebbe più il coraggio di reggere il volante. O bere o affogare — egli disse non appena si accorse della sua indecisione (*L. di Falco, «Una donna disponibile»*).

Когда появились первые дома при въезде в город, его охватило малодушие, и он готов был повернуть назад машину. «Нет, или паян или пропал» — сказал он себе, чтобы побороть нерешительность.

Tardi me ne ricordai, me n'avvidi tardi: sperai che dicesse di no... D'altronde, o bere o affogare (*R. Vacchelli, «Tre giorni di passione»*).

Но я это поняла слишком поздно, я надеялась, что Розалия скажет Гаспару «нет»... Впрочем, другого выхода не было.

(Пример см. тж. Т-989).

beva la feccia chi ha bevuto il vino см. F-353.

bevi il vino e lascia andar l'acqua al mulino см. V-599.

chi ha bevuto tutto il mare, ne può bere una scodella см. M-813.

574. chi più beve manco (или meno) beve prov. ≅ тот, кто пьет, мало живет.

date (или dà) da bere al prete, che il chierico ha sete см. P-2266.

575. è come bere un bicchier d'acqua (или un caffè, un uovo, un torio d'uovo) это легче легкого:

Voglio che l'acozzare un Dizionario che abbia garbo non sia come bere un ovo; voglio che tutti noi che ci mescoliamo in queste faccende, abbiamo il nostro impiccato all'uscio, ma s'intende acqua e non tempesta (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Я хочу, чтобы составление полноценного словаря не считалось таким же легким делом, как выкурить папиросу; я хочу, чтобы мы все, причастные к этому, сознавали каждый свою долю ответственности и работа шла ровно, без лихорадки.

— Alla guerra s'imparano solo il male: e rubare, uccidere è per questi sparafulcili come bere un bicchier d'acqua! (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

На войне учатся только плохому: ограбить, убить для этих головорезов ничего не стоит.

Raccogliere dieci milioni non è mica come bere un ovo (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

Собрать десять миллионов лир — это вам не фунт изюму.

mangia da sano e bevi da malato см. S-203.

il mangiare insegna a bere см. M-385.

non darebbe bere a secchia см. S-536.

576. non si può bere e fischiare (или zifolare) нельзя пить и свистеть одновременно; нельзя делать два дела сразу.

non serve dire: per tal via non passerò, né di tal'acqua non beverò см. V-519.

i paperi menano a bere le oche (или l'ocche a bere) см. P-370.

quando il vino è spillato bisogna berlo см. V-605.

a questo fiasco sta a bere см. F-563.

chi l'ha fatta, la beve см. F-199.

tanto beve l'oca quanto il papero см. О-18.

BERE 2. m

577. portare il bere уметь пить, пить и не пьянеть.

578. tenere qd a bere e a mangiare (или a mangiare e bere) кормить, содержать кого-л.

579. a chi piace il bere, parla sempre di vino prov. ≅ у кого что болит, тот о том и говорит.

BERLICCHE m

580. far berlic(che) (e) berloc(che) (тж. far berlocche) не сдержат обещания; бросать слова на ветер:

Era buono costui a far berlicche e berlocche, a disertare il suo posto sul più bello, e poi a rovesciare la broda addosso agli altri, come fece con me (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Ему ничего не стоило надавать пустых обещаний, а потом, в самый разгар работы, покинуть свой пост и свалить свою вину на других, в том числе и на меня.

BERLINA f

espore alla (или in) berlina см. В-582.

581. meritare la berlina заслужить позор:

Pandolfo. — Io andrò forse in galera; ma la sua lingua merita la berlina (*C. Goldoni, «La bottega del caffè»*).

Пандольфо. — Меня, вероятно, посадят в тюрьму, но вас за ваш язык стоит поставить к позорному столбу.

582. mettere (или esporre) alla (или in) berlina выставить у позорного столба, на всеобщее посмешище; сделать общим посмешищем:

Il professor Toti si reca in cucina e cerca d'abbordar la servetta, per avere qualche notizia da lei; ma fa larghi giri, perchè sa che la servetta gli è nemica, sparla di lui, fuori, come tutti gli altri, e lo mette in berlina, brutta scema (*L. Pirandello, «Pensaci, Giacomino!»*).

Профессор Тотти отправляется на кухню, чтобы поговорить со служанкой и узнать от нее, что с Маддаленой, но начинает издали. Он знает, что она его враг, поносит его перед людьми, выставляет его на посмешище, дура такая.

Io non so che ci avesse quell'uomo: o che in gioventù qualche donna gli avesse fatto un torto; oppure che fosse nato a quel modo, con un carattere così, da prender gusto a mettere alla berlina le cose buone e belle (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Не знаю, какая муха его укусила: может быть, в молодости какая-то женщина обидела его, может, такой уж он уродился, с таким характером, но ему доставляет удовольствие высмеивать все хорошее и прекрасное.

BERLINGOZZO m

583. partorire un berlingozzo наделять шуму, поднять шумиху из-за пустяка.

BERLOCHE m

fare berlic(che) (e) berloc(che) (тж. fare berlocche) см. В-580.

BERNARDO

584. saisa di San Bernardo (или Bannardo) a) голод; b) ирон. хороший аппетит.

585. essere di Bernardo вызывать смех.

BERNECCHIE m

586. andare in bernecche нализиться, наклюкаться, опьянеть.

587. essere in bernecche быть пьяным в стельку, в доску.

BERNOCCOLO m

588. avere il bernoccolo di qc иметь способность, склонность к чему-л.:

È che le donne non hanno bernoccolo del gioco (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

Но ведь у женщин нет тяги к азартной игре.

— Ma che ti fa il diploma a Milano? A Milano quello che conta è avere il bernoccolo degli affari. Ti ci pulisci il sedere, col diploma (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

— На кой черт тебе диплом в Милане? В Милане важно иметь деловую хватку. Дипломом ты можешь там подтеряться.

Lui si che ha il bernoccolo della culinaria, e ha avuto anche modo di esercitarsi nei quattro anni di vita da studente, quando con Manlio si cucinavano tutto in camera (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

У него действительно были кулинарные способности, да к тому же он имел возможность развить их за четыре года студенческой жизни, когда они вместе с Манлио сами стрипали для себя в своей комнате.

BERRETTA f

berretta rossa см. R-547.

— aver la berretta rossa см. R-548.

coi capo sulla berretta см. C-699.

avere il cervello sopra la berretta см. C-1566.

589. fare di berretta a) приветствовать кого-л., здороваться с кем-л. (обнажая голову); b) (тж. cavarsi la berretta) преклоняться перед авторитетом (пример см. B-546).

590. lasciarsi portare via la berretta быть неудачником, ничтожеством.

portare il cordone alla berretta см. C-2675.

591. tirare giù berretta никого не уважать, плевать на все и вся.

BERRETTO m

592. berretto frigio (или di Bruto) фригийский колпак.

berretto verde см. V-309.

593. nascere col berretto in testa родиться в рубашке:

È nato col berretto in testa (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Он в рубашке родился.

BERSAGLIERO agg

594. alla bersagliera быстро, проворно, энергично:

Enrica. — E tu ci resti volentieri al suo servizio? Teresina. — Altro che! È un padrone simpatico; e la pensa alla bersagliera (E. Possenti, «La nostra fortuna»).

Энрика. — А ты охотно продолжаешь оставаться у него на службе?

Терезина. — Еще бы! Он приятный начальник и такой энергичный.

Alla bersagliera, il plotone raggiunge la bottega del barbiere (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

В одно мгновение вся ватага очутилась у парикмахерской.

BERSAGLIO m

595. bersaglio della fortuna жертва судьбы.

tiro a bersaglio см. T-672.

596. arrivare al bersaglio (тж. colpire или raggiungere il bersaglio) достигнуть цели, добиться своего:

Con lui siamo tutti sicuri di arrivare al bersaglio (G. D'Annunzio, «Prose di ricerca»).

С его помощью мы несомненно добьемся своего.

597. dare nel bersaglio попасть в точку, угадать.

598. essere il bersaglio di qd быть предметом чьих-л. насмешек.

599. mettere a bersaglio подвергать опасности, риску:

Milord Bonfil. — La causa non interessa voi solo; ci sono io molto più interessato; e la vostra contesa può mettere la mia reputazione al bersaglio (C. Goldoni, «Pamela martirata»).

Милорд Бонфил. — Это касается не только вас, но гораздо больше затрагивает меня, и ваши претензии могут поставить под удар мою честь.

raggiungere il bersaglio см. B-596.

600. chi è più aito è il bersaglio di tutti кому больше дано, с того больше и спрашивается; большому кораблю — большое плавание.

BERTA

601. al tempo (или ai tempi) che Berta filava (тж. quando Berta filava; ai tempi della regina Berta; al tempo del re Martino или Pipino) в стародавние времена; ≈ при царе Горохе:

Lassù tutto andava, del resto, in questo modo, come ai tempi che Berta filava (A. Moravia, «La Ciociara»).

Там все было так, как в доброе старое время.

Forse ai tempi che Berta filava, Natale, Capodanno e Befana erano feste sul serio, modeste ma sincere (A. Moravia, «Racconti romani»).

Может быть, во времена царя Гороха Рождество, Новый год и Крещение были настоящими праздниками, скромными, но настоящими.

— Noi non facciamo vocabolari... E considera che questo è stampato nel 1948... Un tempo! Al tempo di re Martino forse... (L. Sciascia, «Il mare colore del vino»).

— Но мы не пишем словарей... А словарь Палацци написан в 1948 году... Сколько воды утекло... Со времен царя Гороха...

602. — non è più (II) tempo che Berta filava уже не те времена.

BERTA f

603. dare la berta a qd ≈ пасмехаться, издеваться над кем-л.:

Mi sentii rivivere, diedi la berta ai medici e rifintai le loro insulse pozioni (J. Nievo, «Confessioni di un italoano»).

Я почувствовал, как силы возвращаются ко мне, послал подальше всех врачей и отказался от их противных микстур.

BERTOLDO

604. fare come Bertoldo ≈ выйти сухим из воды [легендарный Бертольдо, приговоренный к повешению, выпросил у короля право самому выбрать дерево для казни и, «забраковав» каждое из них, был помилован за свою хитрость].

BERTOLOTTO m

605. a bertolotto даром, на чужой счет.

BERTONE m

tra puttana e bertone, non si tien ragione см. P-2558.

BERTUCCIA f

paternostro della bertuccia см. P-871.

— dire il paternostro della bertuccia см. P-872.

606. darsi alla bertuccia (или alle bertucce) a) выходить из себя, сердиться; b) отчаиваться.

607. dire l'orazione della bertuccia ворчать, ругаться.

608. fare la bertuccia a qd передразнивать кого-л.

fare il calio al culo come le bertucce см. C-197.

609. parere una bertuccia in zoccoli быть похожим на шута горохового, быть посмешищем.

610. pigliare (или prendere) la bertuccia наклеветаться, назююкаться, напиться.

BERTUELLO m

611. entrare nel bertuello попасть в переплет, в затруднительное положение.

612. essere il bertuello di qd быть мишенью для чьих-л. насмешек, быть предметом чьих-л. насмешек.

613. lasciare (или mettere) nel bertuello поставить в затруднительное положение.

BESTEMMIA f

il ben d'un anno se ne va in una bestemmia см. B-490.

614. la bestemmia gira, gira, torna in capo a chi la tira prov. ≈ не рой другому яму, сам в нее попадешь.

BESTEMMIARE v

615. bestemmiare come un luterano (или come un saracino, com'un turco, come un vetturino, peggio d'un luterano, peggio d'un turco) ругаться последними словами, ругаться как извозчик, как сапожник:

Urlava, gesticolava, colla schiuma alla bocca, bestemmiando come un turco (L. Capuana, «Le paesane»).

Он кричал, размахивал руками и с пеной у рта ругался как извозчик.

«...C'erano gli altri ex alpini con me, e bestemmiavano come i turchi» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Там были еще и другие бывшие альпийские стрелки. Ругались они как извозчики.

...il romito... s'arrabbiò a bono... e bestemmiava peggio d'un turco (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari monalesi»).

...отшельник... страшно разозлился... и стал ругаться хуже сапожника.

(Пример см. тж. C-1860).

chi vuol l'amor celato, lo tenga bestemmiato см. A-681
non c'è posto nemmeno per bestemmiare см. P-2183.

BESTIA f

bestia nera см. N-184,

616. *bestia rara* чудак.
617. *bestia da macello* а) убойный скот; б) пушечное мясо; с) болваны, олухи, дураки.
- 617^a. *bestia da soma* выючное животное (пример см. L-943).
- bestie da tiro* см. T-673.
- stanco come una bestia* см. S-1624.
- tempo da bestie* см. T-201.
618. *da bestia* а) глупо; безрассудно; б) тяжелый: lavoro da bestie тяжкий труд.
619. — *morire da bestia* умереть как собака, слдохнуть.
620. *ammazzare bestie e cristiani* обрушиться на всех и вся.
621. *andare (или entrare, montare, saltare) in bestia* разъяриться, рассвирепеть:
- Corallina*. — Se ne parlate più, mi fate montar in bestia (C. Goldoni, «La serva amorosa»).
- Кораллииа. — Если вы не замолчите, я рассержусь.
- Infatti i fascisti vanno in bestia* (A. Cervi, «I miei sette figli»).
- Фашисты буквально взбеленились.
- Qualcuno dei nostri andava in bestia per questo trattamento di favore che veniva riservato ai greci (U. Pirro, «Le soldatesse»).
- Кое у кого из итальянцев такое благосклонное отношение к грекам вызвало бешенство.
- *Ritirati — ruggiva — non farmi saltare in bestia* (V. Bersezio, «Racconti popolari»).
- Убрайся! — зарычал он. — Не доводи меня до белого каления.
- andar(sene) senza dire né asino né bestia* см. A-1200.
622. *arrivare con la bestia* прикатить на авто.
623. *camminare a bestia* ходить на четвереньках.
- conoscere l'umore della bestia* см. U-60.
- dare l'orzo alle bestie* см. O-661.
- entrare in bestia* см. B-621.
624. *fare la bestia* прийти в раж, в крайнее возбуждение:
- Marco si sentì sciolto di colpo: sciolte le gambe, sciolto il cuore, che si mise a far la bestia (F. Chiesa, «Villadoro»).
- Марко вдруг почувствовал себя свободным, свободным физически и морально, и его сердце бешено забилося.
625. *far venire fuori la bestia* разбудить зверя в ком-л., разъярить кого-л.:
- «Ti avverto... di non far venire fuori la bestia che è in me!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).
- Предупреждаю... Не буди во мне зверя!
- lavorare come una bestia* см. L-257.
626. *mandare qd in bestia* вывести из себя, разозлить:
- La moglie per lo più non gli rispondeva; oppure gli diceva qualche cosa che serviva soltanto a mandarlo in bestia un poco di più (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).
- Жена, как правило, не отвечала ему. Или же говорила что-нибудь такое, что еще больше взвинчивало его.
- Frangipane*. — ...Perché questo è un popolo che tollererà tutto: ma l'idea, mi perdoni l'espressione, di essere fatto jesso, lo manda in bestia (L. Sciascia, «L'onorevole»).
- Ф р а н д ж и п а н е. — ...Ведь эти люди способны вынести все, но сознание того, что их, прости за откровенность, оболванивают, вызывает у них бешенство.
- (Пример см. тж. E-164; G-215).
627. *mangiare bestie e cristiani* метать громы и молнии, неистовствовать.
- montare in bestia* см. B-621.
628. *pareggiare la bestia e il basto* соразмерять цель и средства; ≅ по одежке протягивать ножки.
- saltare in bestia* см. B-621.
- asciutto il piede e calda la testa (e nel resto vivi da bestia)* см. P-1717.
629. *a bestia vecchia non manca mai soma prov.* была бы шея, а хомут найдется.
630. *è una brutta bestia* а) это противный человек, чудовище; б) это ужасная вещь.
631. *morta la bestia, spento il veleno prov.* ≅ смерть всякому языку првнвяжет (ср. горбатого могила исправит).

BET(T)ONICA f

avere più virtù della bet(t)onica см. V-623.

essere conosciuto (или uoto) come bet(t)onica (тж. essere più conosciuto della bettonica) см. C-2448.

BEVA f

632. *essere (или trovarsi, sentirsi) nella sua beva* быть в своей стихии, оседлать своего конька.

BEVERE v e t см. BERE

BEVUTA f

633. *fare una bevuta* а) наглотаться воды (купаясь); б) напиться; с) (тж. prendere una bevuta) дать маху, попать впрохак.

634. — *andare a far(si) una bevuta* участвовать в пирушке, попойке.

BEVUTO agg

punti bevuti см. P-2477.

BI m, f

635. *grasso come un bi* толстый как бочка.

636. *parere un bi* быть толстым как бочка.

BIACCA f

male di biacca см. M-180.

BIACCO m

fischiare come un (или più d'un) biacco см. F-926.

637. *fuggire (или scappare) come un biacco* а) дать тягу, смотать удочки; б) не даваться в руки, ускользнуть.

vicino alla serpe c'è il biacco см. S-678.

BIADA f

638. *dare la biada all'asino* кормить осла зерном напрасно стараться.

dar de' calci al vaglio dopo aver mangiato la biada см. C-127.

essere come il cavallo grasso che, mangiata la biada, dà calci al vaglio см. C-1364.

mettere (или porre) la falce nella biada altrui см. F-85.

l'asino, quand'ha mangiato la biada, tira calci al corbello см. A-1230.

a caval biada e strada см. C-1378.

a cavallo che non porta sella, biada non si crivella см. C-1383.

il cavallo vuol biada in corpo, il muio, nelle gambe см. C-1388.

chi teme le passere, non semina biade см. P-742.

si può amar la salsa verde senza mangiar le biade in erba см. V-324.

BIAGIO

639. *sapere a quanti di (или giorni) è San Biagio* звать толк в чем-л., звать что к чему.

adagio, Biagio (le scale son di vetro)! см. A-259.

BIANCO 1. agg

640. *bianco e rosso* ≅ кровь с молоком.

641. *bianco di bucato* чист как после стирки.

642. *bianco come la camicia (или come una candela, come la carta, come un cencio di bucato, come un cencio lavato, come la cera, come un fazzoletto, come un giglio, come un lenzuolo, come un morto, come un panno, come un panno lavato, come una spugna, come un verme)* бледный, белый как полотно, как мел, как бумага:

Virginia. — ...infatti Filuccio cominciò a sudare, diventò bianco come la carta (E. De Filippo, «Vene mio e core mio»).

В и р д ж и н и я. — ...Правда, Филуччо ударил в пот и он побелел как полотно.

«Dammi i soldi!» disse. «Basta che nun m'ammazzi, che c'ho famiglia.» disse il benzinaro, bianco come una candela, togliendosi svelto svelto la borsa e dandola al Cagone (P. P. Passolini, «Una vita violenta»).

— Давай деньги, — сказал Когоне. — Только не убивай меня. У меня семья, — сказал заправщик, бледный как полотно, поспешно вынимая кошелек и отдавая его.

Mastro Genio, bianco come un cencio di bucato... si nascondeva dietro a un gruppo di operai (F. Perri, «Emigranti»).

Мастер Дженио, бледный как полотно, ...спиртался за группу рабочих.

Diana aveva arrovosciata la festa sulla spalliera della sedia, era bianca come un cencio lavato (E. Castelnovo, «I coniugi Bardelli»).

Диана откинулась на спинку кресла, бледная как полотно.

— È cosa da nulla: un sarogiro...

— Madonna santal! La si vedesse; è bianca come la cera! [T. Lori, «Bufere sull'Arno»].

— Ничего страшного, просто головокружение...

— Святая дева! По ней видно: она бледна как смерть! Carluccio fu in piedi, bianco come un lenzuolo (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Карлуччо стоял белый как простыня.

San Girolamo era più bianco di un morto (S. Strati, «Il beato don Girolamo»).

Святой Джироламо был бледнее смерти.

La Longa si fece bianca come un fazzoletto, dalla contentezza, e corsero tutti in cucina a veder la lettera (G. Verga, «I Malavoglia»).

Лонга от радости даже побледнела, и все побежал в кухню посмотреть на письмо.

Ma non piangeva, anche se... la faccia gli era bianca come un ranno (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Но он не плакал, хотя... лицо у него побледнело как полотно.

...e quando Lalla si appoggiava sui regoli, Sandro, più bianco di un ranno lavato, le baciava in estasi i bei ditini (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

И когда Лалла свешивалась через решетку в окне, Сандро, белый, точно выстиранная простыня, в восторге целовал ее пальчики.

«Saranno tutti neri, gli altri» disse Carlo: «E io tornerò a casa bianco come un verme» (G. Arpino, «La ragazza di Barcellona»).

«Все загорят, — сказал Карло, — а я вернусь домой бледный, как спрехота».

(Пример см. тж. В-458).

643. bianco di camino *ирон.* чист как трубочист.

bianco come una candela (или come la carta, come un cencio di bucato, come un cencio lavato, come la cera, come un fazzoletto, come un giglio) см. В-642.

644. bianco come il latte (или come un marmo) белый как молоко, как мрамор, белоснежный:

Si pose seduta sul letto, e cavando di sotto le coltri un piede piccoletto... e bianco come il latte, lo nascose in una pianarella vermiglia (M. d'Aeglio, «Ettore Fieramosca»).

Она села в постели и, выставив из-под покрывала маленькую белоснежную ножку..., спрятала ее в алую туфельку.

— Cosa posso dirti? Che è rovinato o quasi: stop; che ha con sé una donna con la carne più bianca del latte: stop... (M. Puccini, «Ebrei»).

— Что тебе сказать? Д'Альтеа разорен, или почти разорен. Точка. С ним женщина, чья кожа блее молока. Точка...

...mi volto e veggio la mia incognita, bianca come un marmo (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

...Я оборачиваюсь и вижу мою незнакомку, белую как мрамор.

bianco come un lenzuolo см. В-642.

bianco come un marmo см. В-644.

bianco come un morto см. В-642.

645. bianco come la neve a) (тж. bianco come la neve intatta) белоснежный; б) седой как лунь.

bianco come un ranno (или come un ranno lavato, come una spugna, come un verme) см. В-642.

gato come una cornacchia bianca (или come un merlo bianco, come una mosca bianca, come le mosche bianche; тж. più raro di un corvo bianco или dei corvi bianchi) см. R-121.

646. arma bianca холодное оружие.

647. arte bianca хлебопеченье.

648. bandiera bianca белый флаг, капитуляция:

D'altra parte ho dovuto capitolare: bandiera bianca, non ce la facevo assolutamente più a andare avanti in sto modo (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

С другой стороны, пришлось капитулировать. Выкинуть белый флаг. Я абсолютно не мог больше так жить.

(Пример см. тж. В-654).

649. capelli bianchi белые, седые волосы.

650. — fare i capelli bianchi поседеть (от переживания).

651. — fare i capelli bianchi (или la barba bianca) in (или su) qc поседеть на чем-л., корпеть над чем-л.

652. — mettere i capelli bianchi поседеть от горя, от отчаянья.

653. carbone bianco «белый уголь», гидроэнергия.

654. carta bianca (тж. foglio bianco) (обыкн. употр. с gl. consegnare, dare, lasciare, mandare, ecc.) карт-бланш, неограниченные полномочия, полная свобода действий:

Non conviene chiedere fiducia preventiva e carta bianca: la fiducia bisogna meritarsela con l'opera (M. Barbi, «Crusca, lingua e vocabolari»).

Не следует требовать авансом доверия и свободы действий: надо доказать на деле, что заслуживаешь их.

I colori danno alle espressioni politiche, da secoli, una vasta gamma di significati... Dare carta bianca, in politica vuol dire affidare un mandato pieno, senza riserve o condizionamenti, una prova estrema di fiducia e di riguardo. Il libro bianco, con le esperienze politiche inglesi, come a dire il libro della verità, bianco, innocente, rivelatore. La bandiera bianca, come simbolo della resa... Crisi bianca, cioè crisi di fatto, la pre-crisi, prima di giungere alla crisi formale (G. Palloita, «Le parole del potere»).

Цвет истари придавал выражениям, употребляющимся в политике, широкую гамму значений... «Предоставить карт-бланш» в политике означает предоставить полную свободу действий, без ограничений и оговорок, это доказательство высшей степени доверия и уважения. «Белая книга» — по опыту английской дипломатии — книга истины, белая, оправдывающая, разоблачающая книга. Белый флаг — символ поражения... «Белый кризис» — предкризисный период перед наступлением настоящего кризиса.

(Пример см. тж. F-191).

655. colletto bianco «белый воротничок», служащий.

656. corvo bianco белая ворона, редкость, диковина, cosa da segnare col carbone bianco см. С-2876.

657. crisi bianca предкризисный период, депрессия (пример см. В-654).

658. denti bianchi come mandorle sbucciate \cong блоснежные зубы:

...la sua bocca... leggermente aperta, mostrava dei denti grossi e bianchi, come mandorle sbucciate (F. Perri, «Emigranti»).

...ее полуоткрытые уста... позволяли видеть крупные, белые как жемчуг зубы.

659. fava bianca белый шар (при тайном голосовании).

foglio bianco см. В-654.

660. frati bianchi e neri а) белое и черное духовенство; б) шугл. вши.

661. inferno bianco зона вечных снегов:

Sono dieci giorni che qui fa un tempo splendido, proprio oggi dovevi arrivare, per vedere l'inferno bianco (B. Barilli, «Lo stivale»).

Вот уже десять дней, как здесь стоит прекрасная погода, и как раз сегодня ты должен был приехать, чтобы полюбоваться панорамой вечных снегов.

662. Libro bianco Белая книга (собрание оправдательных политических и дипломатических документов) (пример см. В-654).

magia bianca см. M-105.

663. matrimonio bianco фиктивный или не осуществленный фактически брак.

664. la morte bianca «белая смерть», рудничный газ.

665. mosca bianca белая ворона, редкость, диковина.

666. notte bianca бессонная ночь.

667. — passare (или fare) una (или la) notte bianca (тж. passare или fare una или la notte in bianco) провести бессонную ночь; не спать:

L'idea di passare un'altra notte bianca mi atterri (C. Pavese, «La bella estate»).

При мысли о еще одной ночи без сна меня охватил ужас.

Cominciò a praticare uomini maturi, affaristi, altri giovani figli di industriali, facendo le notti bianche, giocando, indebitandosi (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

Теперь он проводил время с солидными людьми, дельцами, с молодежью — детьми промышленников. Кутял ночи напролет, играл, делал долги.

...il rimanente della notte l'avevan voluto passare in bianco (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...остаток ночи они решили бодрствовать.

— ...un'altra volta bisognerà che *misuri le parole*, uno scherza, scherza e lei invece passa la notte bianca (C. Frutiero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— ...в другой раз думай, что говоришь, шутки шутками, а Карла из-за этого не спит.

Centinaia di migliaia di persone hanno fatto la notte in bianco («L'Unità», 26 aprile 1970).

Сотни тысяч людей не ложились спать в эту ночь.

668. omicidio bianco смерть от несчастного случая на производстве:

Nuovo omicidio bianco in un cantiere della Bufalotta, con un risvolto allucinante: la vittima, invece che essere portata immediatamente in ospedale, è stata accompagnata a casa («L'Unità», 18 luglio 1972).

Опять убийство без убийцы на верфи Буфалотта с жуткими деталями: вместо того, чтобы немедленно отправить пострадавшего в больницу, его отвезли домой.

paria bianca см. P-139.

— dare palla bianca см. P-140.

669. parte bianca ист. а) «белые» (одна из партий гвельфов в средневековой Флоренции); б) сторонники римского папы; клерикалы.

670. pecore bianche привилегированные.

671. polizza bianca пустой билет (в лотерее).

672. punto bianco пауза, перерыв:

Nonostante la rivelazione di quel vuoto gli sguardi non avevano perduto la vivacità, e dopo un punto bianco la riacquistarono rapidamente (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccolli»).

Хотя это молчание не осталось незамеченным, их переглядывание не потеряло своей живости и после небольшой паузы их глаза встретились опять.

673. schiave bianche белые рабыни.

sciopero bianco см. S-459.

674. vedova bianca соломенная вдова:

Inoltre molti uomini emigrano, rifacendosi all'estero un'altra famiglia, con il conseguente fenomeno delle «vedove bianche» («Paese sera», 27 febbraio 1963).

К тому же, многие мужчины эмигрируют, создают за границей новую семью. И вот появляются «соломенные вдовы».

675. voce bianca а) муз. дискант; фальцет (пример см. C-1227); б) беззвучный голос:

Marta impallidì. Rispose con voce bianca. «Nelle sue stanze non c'è e non vedo dove potrebbe essere andata a finire» (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

Марта побледнела и срывающимся голосом сказала: — В комнатах ее нет. Не знаю, куда она могла запропасться.

с) невозмутимый, бесстрастный тон:

— Ah, vedo... — fece l'onorevole con una voce bianca (G. da Verona, «La vita cominciata domani»).

— А, понимаю... — невозмутимо произнес депутат.

676. bere bianco сесть в лужу, в калошу; потерпеть неудачу.

677. daria bianca ≅ воздержаться от голосования; голосовать против.

essere come gli agli, che hanno il capo bianco e la coda verde см. A-364.

678. essere figlio della gallina (или dell'oca) bianca быть всеобщим любимцем, баловнем:

Di uno che è costato poco in una famiglia o in un gruppo di persone possiamo dire non solo che è l'ultima ruota del carro, ma anche il fanalino di coda. Al contrario il preferito, il beniamino è il figlio dell'oca bianca, o quello che ha il cintolino rosso (B. Migliorini, «Frasesologia pittoresca da Conversazioni sulla lingua»).

О человеке, с которым мало считаются в семье или в кругу людей, можно сказать не только, что он — последняя спица в колеснице, но также, что он на последнем месте. Напротив, о том, кого любят, предпочитают, говорят, что он всеобщий любимец, он в рубашке родился.

Marinetta era la figlia della gallina bianca; sua madre e Angela la tenevano in adorazione (R. Zena, «La bocca del lupo»).

Мариетте жилось как у Христа за пазухой: ее мать и Анджела души в ней не чаяли.

fare la barba bianca in (или su) qc см. B-651.

679. far bianco qd жарг. прикончить, укокошить:

Peppantonì tirò fuori il coltello e si scagliò contro Giampaolo deciso a farlo bianco (S. Strati, «Peppantonì»).

Peppantonì выхватил нож и бросился на Джампаоло, решив прикончить его на месте.

680. farsi bianco обелить себя, оправдаться.

mettere il pelo bianco см. P-1116.

681. nicchiare a pan bianco ныть, хныкать, жаловаться без особой причины.

682. restare bianco e antico (тж. rimanere bianco) остаться ни с чем.

683. vedere (tutto) bianco видеть (все) в розовом свете, быть оптимистом.

684. votare bianco опустить незаполненный бюллетень; проголосовать против:

— A giugno, se non hai un'idea che fai? Voti bianco? (F. Palmieri, «Le pecore nere»).

— В июне, если у тебя не будет собственного мнения, за кого ты будешь голосовать? Или опустить незаполненный бюллетень?

anche le mucche nere danno il latte bianco см. M-2128.

685. bisogna serbare le monete bianche per i giorni neri prov. ≅ береги копейку про черный день.

chi non suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio см. N-72.

685^a. è a (или da) segnare con carbone bianco это нечто небывалое, беспрецедентное, это большая редкость.

686. guardati dal villano che ha sempre camicia bianca prov. ≅ у работника и руки должны быть рабочими.

687. mano bianca è assai lavata prov. ≅ естественная красота не требует прикрас.

moglie stanca, moglie bianca см. M-1692.

688. d'un uovo bianco (spesso) nasce un pulcin nero prov. ≅ в семье не без уroda.

689. gli son venuti (или piovuti) i capelli bianchi он поседел.

BIANCO 2. m

690. cambiare in bianco а) чистый бланк; б) свобода действий:

Questa formula, alquanto singolare... costituiva anche una cambiale in bianco per noi (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Эта формула, при всей своей необычности, развязывала нам руки.

— firmare una cambiale in bianco см. B-702.

691. pasta in bianco макароны со сливочным маслом и луком.

692. pesce in bianco отварная рыба.

tiro in bianco см. T-671.

693. tratta delle bianche торговля рабынями:

Dopo, si sarebbe iniziata la seconda parte conclusa dalle figure del cotillon, ultima delle quali, ideata da Mac, la tratta delle bianche (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccolli»).

Потом должна была начаться вторая часть. Заключительная фигура котильона, придуманная Маком, изображала торговлю рабынями.

694. in bianco а) вареный, отварной; patate, riso in bianco отварной картофель, рис; б) нулевой, с нулевым результатом: incontro in bianco матч с нулевым результатом, с ничейным счетом; с) на мели, без гроша:

Per dire la sincera verità, pure Rocco e Alvaro, qualche volta, e più di qualche volta, stavano in bianco (P. P. Pasolini, «Le ceneri di Gramsci»).

Если говорить правду, то Рокко и Альваро нередко, вернее, довольно часто, сидели на мели.

di punto in bianco см. P-2493.

695. assomigliare fino nel bianco degli occhi походить на кого-л. как две капли воды:

...tal quale il padre cui assomigliava fin nel bianco degli occhi (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...отец и сын были похожи как две капли воды.

chiamar nero il nero e bianco il bianco см. N-203.

696. conoscere il bianco dal nero знать, что к чему. уметь отличать хорошее от плохого.

697. dare di (или il) bianco (тж. *dare una mano или due mani di bianco*) а) побелить, выбелить; б) поставить крест, предать забвению:

...vedo anch'io che, non essendoci ora più nessuno che vi tenga di mira, e voglia farvi del male, non è cosa da prendersene gran pensiero: tanto più, che c'è stato di mezzo quel decreto grazioso, per la nascita del serenissimo infante. E poi la pestel la pestel ha dato di bianco a di gran cose la pestel (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...я и сам вижу, что больше никому на вас точить зубы и некому вам вредить. Стало быть, не стоит и думать об этом, тем более, что позже был издан декрет о помиловании в честь рождения светлейшего инфанта. А потом и чумал чумал она кое от кого нас избавила.

dare il nero per bianco см. В-704.

698. distinguere il bianco dal nero отличать черное от белого, понимать что к чему.

699. non distinguere il nero dal bianco не отличать черного от белого, ничего не понимать.

700. fare del (или il) bianco nero (тж. *far diventare bianco il nero*) доказывать, что черное — белое.

fare una (или la) notte in bianco см. В-667.

far vedere il bianco per nero (или il nero per bianco) см. В-704.

701. firmare in bianco поставить свою подпись на чистом листе.

702. firmare una cambiale (или un assegno) in bianco слепо доверяться кому-л., дать кому-л. карт-бланш:

Roberto. — Vuoi proprio che mi ci metta di mezzo? Sì? Mi dai pieni poteri? Ma dopo non rammaricartene.

Raniero. — Ti sarò grato in eterno.

Roberto. — Non firmare cambiali in bianco (E. Possenti, «Un altro amore»).

Роберто. — Так ты хочешь, чтобы я был между вами посредником? Да? Дашь мне свободу действий? А потом не будешь расканваться?

Раньеро. — Буду тебе по гроб благодарен.

Роберто. — Не выдавай неограниченных полномочий.

703. lasciare in bianco а) оставить пробел, пустое место; б) обойти молчанием:

Una filosofia che non è filosofia, perché, ti lascia in bianco tutt'i problemi che la costituiscono (F. De Sanctis, «La giovinezza»).

Эта философия не является философией, так как обходит молчанием самую ее суть.

mettere il nero sul bianco см. N-214.

704. mostrare (или far vedere) il bianco per nero (или il nero per bianco; тж. dare il nero per bianco; mostrare bianco per bruno; vendere nero per bianco) выдавать черное за белое.

passare una (или la) notte in bianco см. В-667.

705. pigliare (или prendere) il bianco per nero принимать белое за черное.

porre il nero sul bianco см. N-214.

706. il bianco e il nero han fatto ricca Venezia *prov.* на белом (хлопке) и черном (перце) Венеция разбогатела. *ci corre quanto dal bianco al nero (или dal nero al bianco)* см. С-2790.

passata la festa, il pazzo in bianco resta см. F-502.

BIASCICARE *v*

biascicarla male см. M-264.

BIASIMARE *v*

chi biasima vorrebbe comprare см. С-2365.

chi ti loda in presenza ti biasima in assenza см. L-769.

chi loda San Pietro, non biasima San Paolo см. P-1792.

BIBBIA *f*

707. fare insieme una bibbia вступить в неравный брак.

BIBLICO *agg*

dolore biblico см. D-747.

BIBLIOTECA *f*

708. biblioteca ambulante *шутл.* ходячая энциклопедия.

topo di biblioteca см. T-741.

BICCHIERE *m*

709. il bicchiere della staffa последний, заключительный тост, «посошок».

frasco come un bicchier d'acqua см. F-1302.

amico del bicchiere см. A-604.

burrasca in un bicchiere d'acqua см. B-1478.

culo di bicchiere см. C-3142.

tempesta in un bicchier d'acqua см. T-176.

710. uomo da bicchieri пьяница:

Sul molo era anche Bacciccin Tribordo che era conosciuto come un vagabondo e un uomo da bicchieri (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

На молу стоял также и Бачччин Трибордо, известный всем бродяга и пьянчужка.

711. affogare (или annegare, perdersi) in un bicchier d'acqua утонуть, захлебнуться в стакане воды:

Don Reposi ha aiutato Marco a non smarrirsi, a non agitarsi, a non perdersi in un bicchiere d'acqua (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Дон Репози помог Марко не сбиться с дороги, не потерять присутствия духа и не погрязнуть в повседневных мелочах.

Esitai; conveniva mostrargli il biglietto da visita, o no? Pensai che Brigida pensasse: «Ecco, affoga in un bicchiere d'acqua, imbecille» (G. Marotta, «Mal di galleria»).

Я колебался, показать ли ему визитную карточку или нет? И подумал, что Бриджида решит: «Ну и болван, он сам себя топит».

Affoghereste in un bicchier d'acqua» osservò sorridendo Alfredo. «Il getto veniva prodotto mediante pompe» (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

— Ну как же вы не понимаете? — улыбаясь заметил Альфредо. — Нефтяной фонтан забил с помощью насоса.

fare (или lasciare) il colletto al bicchiere см. С-2094.

712. incoronare i bicchieri наполнить до краев бокалы.

perdersi in un bicchiere d'acqua см. В-711.

713. rompere un bicchiere con qd быть друзьями:

— Diego! M'avvedo che non hai rotto bicchieri. Che t'è successo? (U. Betti, «Un albergo sul porto»).

— Диего! Я вижу, что ты не очень-то дружественно настроен. Что с тобой?

non saper fare un O neanche col bicchiere см. O-I.

714. sputare nel bicchiere dopo averci bevuto отплатить черной неблагодарностью.

715. urare giù un bicchiere di vino опрокинуть стаканчик (*пример* см. M-577).

716. toccare il bicchiere con qd чокаются с кем-л.

è come bere un bicchier d'acqua см. В-575.

non si asciuga il mare con un bicchiere см. M-821.

717. non si rompe mai un bicchiere che non se ne compran tre *prov.* ≅ беда никогда не приходит одна; пришла беда — отвори ворота.

718. gli piace il bicchiere ≅ он любит заглядывать в рюмку, он выпить не дурак.

l'uomo si conosce in tre congiunture, alla collera, alla borsa e al bicchiere см. U-150.

BICORNUTO *agg*

argomento bicornuto см. A-1019.

BIDONARE *v*

719. far bidonare qd оставить с носом, надуть, обмануть:

...e infatti parto per andare in clinica ma prima passo all'Excelsior dove il Commendatore non c'è naturalmente ma io aspetto per non farmi bidonare (G. Berto, «Il male oscuro»).

...и действительно, я отправляюсь в клинику, но по пути захожу в «Эксельсиор», где, конечно, не застаю командора, я остаюсь его ожидать, чтобы не дать ему надуть меня.

BIDONE *m*

719^a. fare un bidone *жарг.* надуть, обмануть (*пример* см. G-1140).

BIECO *agg*

a ciglia bieche см. C-1880.

con gli occhi biechi см. O-74.

BIETTA *f*

720. mettere bietta поссорить, внести раскол.

serrare l'uscio a bietta см. U-229.

BIFRONTTE *agg*

Giano bifronte *см.* G-439.

BIGIO *agg*

farne di nere e di bige *см.* N-212.

al buio (*или* di notte) tutte le gatte son bigie *см.* B-1422.

se non fu lupo, fu almeno cane bigio (*т.ж.*, se non è lupo sarà *или* è can bigio; non si grida mai al lupo che non sia can bigio) *см.* L-1017.

BIGLIETTO *m*

biglietto di grosso taglio *см.* T-34.

721. far(si) il biglietto взять, купить билет:

Lea tesse l'orecchio ai commenti. S'erano divertiti, contrariamente alle intenzioni del film. Lea fece il biglietto ed entrò (*D. Paolella, «Le notti del cinema»*).

Lea прислушалась к разговорам. Вопреки намерениям создателей фильма, зрители казались смеялись. Lea купила билет и вошла в зал.

BIGONCIA *f*

722. a bigonice в большом количестве: piove a bigonice дождь льет как из ведра.

Un Re andava a caccia coi suoi servi. S'annuvolò e cominciò a piovere a bigonice. Tra i servi vi fu un fuggi fuggi (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

Один король поехал со слугами на охоту. Небо нахмурилось и полил проливной дождь. Слуги заматались.

723. montare (*или* salire) in bigoncia ораторствовать, проповедовать.

724. trovarsi in bigonice попасть в затруднительное положение.

BIGONCIO *m*

si pigliano più mosche con un cucchiaino di miele che con un bigoncio di aceto *см.* M-2062.

BILANCIA *f*

bilancia di Astrea *см.* A-1290.

725. le bilance della giustizia весы правосудия.

726. in bilancia в состоянии равновесия.

727. — stare in bilancia a) сохранять равновесие; b) сохранять благоразумие.

728. come la bilancia d'uno speziale \cong как на аптекарских весах:

La dichiarazione è interessante perché, pur enunciata in termini calibrati come la bilancia di uno speziale, essa non traslascia alcuno degli argomenti-chiave della lunga controversia (*«L'Unità», 4 aprile 1965*).

Заявление интересно хотя бы потому, что будучи изложено исключительно ясно и точно (как в аптеке), оно не оставляет в стороне ни одной из основных тем спора.

peso che dà il tracollo alla bilancia *см.* P-1371.

729. dare il crollo (*или* il tratto, il tracollo) alla bilancia перевесить; оказать решающее влияние, повлиять решающим образом:

L'idea d'una malattia... l'idea della morte fra i terrori di una coscienza non pura, sopravvenne in un momento di titubanza, diede il tratto alla bilancia, e le fece prender la risoluzione (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Мысль о болезни... о смерти в ужасных муках нечистой совести пришла к ней в минуту колебания, эта мысль послужила толчком и сразу же заставила принять решение.

Il Duca. — La vanità di parere uomo prima del tempo e la libertà di spendere senza misura hanno dato il tratto della bilancia (*A. Torelli, «I mariti»*).

Герцог. — Тщеславное стремление раньше времени казаться мужчиной и возможность транжирить деньги сыграли свою роль.

Bortolo Dogna... dava il tracollo alla bilancia con la sua autorità calligrafica (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leoneforte»*).

Благодаря своему каллиграфическому почерку, Бортоло Донья... одержал победу над другими кандидатами.

essere l'ago della bilancia di qd *см.* A-376.

730. pesare colla bilancia dell'oro (*или* dell'orafa) основательно взвесить, тщательно продумать.

731. mettere (*или* porre) sulla bilancia положить на чашу весов; взвесить, рассмотреть:

Non si dirà quali condizioni egli metteva segretamente sulla bilancia di questa sua fiamma paterna (*O. Vergani, «Astenza a porte chiuse»*).

Трудно сказать, какие условия Гверини втайне собирался противопоставить этому внезапно вспыхнувшему отеческому чувству.

732. tenere pari la bilancia быть беспристрастным.

BILANCIO *m*

733. bilancio delle forze соотношение сил, равновесие сил.

734. fare il bilancio di qc подвести итог чему-л.:

Ragazza dagli occhiali. — Vedo la mia condizione. Mi sento più che mai una spostata. Ho fatto il bilancio... (*D. Fabbri, «Il confidente»*).

Девушка в очках. — Я понимаю свое положение. Как никогда, я сознаю свою ненужность. Я подвела итог...

735. tenere il bilancio вести учет, бухгалтерию.

BILE *f*

bile nera *см.* N-185.

736. crepare (*или* schiattare) dalla bile лопнуть от злости.

737. digerire la bile отойти, успокоиться.

738. guastarsi la bile сердиться, раздражаться.

739. mandare (*или* sputare) la bile исходить желчью.

740. mangiare troppa bile хлебнуть горя (*пример см.* A-784).

741. masticare bile позеленеть от злости.

schiattare dalla bile *см.* B-736.

742. sfogare la bile излить желчь, сорвать зло:

Egli sfogò la bile che gli recava la domanda facendogli un lungo sermone, rimproverandogli la sua follia (*G. Verga, «Il marito di Elena»*).

Дядюшка Лунджи, выслушав его просьбу о деньгах, излил свою желчь, прочитав ему длинную проповедь и осыпав упреками за расточительность.

sputare la bile *см.* B-739.

743. mi bolle (*или* mi piglia, mi sale, mi salta, mi viene) la bile меня зло берет:

«Ti ricordi i diecimi che ti davo? Mi pigliava la bile se ti vedevo dividere le bruciate con le altre» (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

— Ты помнишь, как я давал тебе монетки? Мне было досадно видеть, когда ты делилась жареными каштанами с другими девочками.

BILIARDO *m*

calvo come una paila da biliardo *см.* C-207.

pelato come una paila da biliardo *см.* P-1012.

BILICARE *v*

744. chi troppo bilica, sbilancia *prov.* \cong лучшее — враг хорошего.

BILICO *m*

745. essere (*или* stare) in bilico a) быть в нерешительности:

La Rapisarda stava in bilico tra la diffidenza verso tutti e la buona stella (*B. Tecchi, «La terra abbandonata»*).

Рapisарда была в нерешительности, колеблясь между недоверием ко всем и верой в свою звезду.

b) быть в неопределенном положении; c) пошатнуться (*о делах*).

746. tenere qd in bilico держать кого-л. в напряжении, в неопределенном положении.

BILLI *m*

747. essere il billi быть последней спицей в колеснице; ничего не значить.

748. fare billi billi coi capo трясти головой.

BIMOLLE *m*

cantare (*или* fare) la zoffa per bimolle *см.* Z-72.

BINARIO *m*

749. binario sbagliato ложный путь:

Ormai mi ero infilato nel binario sbagliato e mi toccava percorrerlo fino in fondo (*A. Moravia, «Il disprezzo»*).

Теперь, когда я вступил на ложный путь, приходилось идти до конца.

politica del doppio binario *см.* P-1947.

750. tenersi in giusti binari \cong держаться в рамках:

«Allora è una crisi...»

«Ma no, è solo la preoccupazione di tenersi nei giusti binari. Come ditta noi ci siamo permessi diversi lussi» (*G. Arpino, «Altre storie»*).

— Так это кризис...

— Да нет! Это только забота о том, чтобы не выходить из определенных рамок. Как фирма мы позволяли себе некоторую роскошь.

BINDO

751. pagare (или fare) il dí di San Bindo откладывать платежи до страшного суда, не платить.

BINOCOLO *m*

752. guardare (или vedere) col binocolo alla rovescia смотреть, как в перевернутый бинокль, преуменьшать, недооценивать:

Da questo momento, me, il signor Bob, mi vede col binocolo alla rovescia (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

С этой минуты, синьор Боб, вы смотрите на меня, словно через перевернутый бинокль.

BIOCCOLO *m*

753. raccogliere (или raccattare) i bioccoli собирать слухи, подслушивать, шпионить.

BIONDO *agg*

il biondo imperatore della foresta *см.* I-101.

BIRACCHIO *m*

754. non sapere biracchio di qc ничего не смыслить в чем-л.

BIRBA *f*

755. birba matricolata сорвиголова (пример *см.* S-336).

756. andare alle birbe убраться к черту, ко всем чертям.

757. battere (или fare) la birba озорничать, шалопайничать:

Don Marzio. — Andranno tutti e due in pellegrinaggio a battere la birba. Tutta la loro entrata consiste in un mazzo di carte (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Дон Марцио. — Они вдвоем отправятся в путь наудалую. Все их доходы только от колоды карт.

758. mandare alle birbe послать к черту, ко всем чертям.

759. le birbe dicono... (или inventano...) злые языки говорят...

BIRBANTE *m*

760. chi è birbante la mattina è anche la sera *prov.* ≅ горбатого могила исправит.

BIRBONE *m e agg*

tocco di birbone *см.* T-700.

combinare (или giocare) tiro birbone *см.* T-681 b).

BIRIGNAO *m*

761. parlare (или recitare) con birignao говорить нараспев:

Forse aveva fatto l'attrice di piccole parti su teatri d'ultimo ordine; certo nel parlare recitava col birignao (R. Vaccelli, «La città degli amanti»).

Мать Доротей, может быть, подвизалась на выходящих ролях в каком-нибудь захудалом театре и, конечно, говорила нараспев.

BIRILLO *m*

crollare come birilli di legno *см.* C-3106.

BIRRA *f*

762. a tutta birra сломя голову, во весь опор, на полном газу, на всех парах:

La valanga passò a tutta birra, alzando la polvere rossa e pesante lungo il ciglione spelacchiato (P. P. Pasolini, «Le ceneri di Gramsci»).

Вся ватага пронеслась во весь опор вдоль насыпи, подняв красноватую пыль.

«Lunedì l'avevano imbroccata giusta, ma la sera è arrivato il veto».

«Che veto d'Egitto!»

«Marcia indietro a tutta birra» (G. Montesano, «La cipolla»).

— В понедельник дело было на мази, но вечером был получен приказ «отставить».

— Какой к черту приказ!

— Полный назад.

763. — correre a tutta birra мчаться во весь опор.

764. farci la birra *прост.* плевать на что-л.

BIRRO *m*

più furbo di un birro *см.* F-1577.

correre come se si avessero i birri dietro *см.* C-2779.

BIS *m*

765. un bis in idem повтор, повторение.

BISANTE *m*

non stimare un bisante *см.* S-1724.

non valere un bisante *см.* V-25.

BISBETICO *agg*

nome bisbetico *см.* N-405.

tempo bisbetico *см.* T-184.

BISCA *f*

766. giocare a bisca aperta играть азартно, с азартом.

BISCIA *f*

767. a biscia a) в изобилии, в большом количестве; b) (тж. in biscia) зигзагообразно, извилисто, змееобразно.

andare come la biscia all'incanto *см.* A-706.

768. la biscia becca (или morde) il ciarlatano (тж. la biscia si volta al ciarlatano) *prov.* нашла коса на камень.

BISCOTTINO *m*

gli è come il fattore delle monache, va avanti a furia di biscottini *см.* F-302.

BISCOTTO *m*

769. ammorbire il biscotto расчистить путь, облегчить достижение цели.

770. imbarcarsi (или mettere, mettersi) in mare (или in nave, in galea) senza biscotto взяться за дело, за работу без подготовки (*ср.* не суйся в воду, не зная броду).

BISOGNARE *v*

altro cacio bisogna a tal lasagna *см.* C-40.

il bene bisogna cercarlo, e il male aspettarlo *см.* B-490^a.

bisogna bere o affogare *см.* B-573.

bisogna cuocer il pane quando il forno è caldo *см.* P-289.

bisogna darsi ai tempi *см.* T-293.

bisogna essere prima garzone e poi maestro *см.* G-245.

bisogna far la festa quando ricorre (или è) il Santo *см.* F-495.

bisogna far sciocco per non pagare il sale *см.* S-458.

bisogna fare la spesa secondo l'entrata *см.* E-80.

bisogna guardare alle mani e non agli occhi *см.* M-693.

bisogna prima pensare e poi fare (тж. bisogna pensarci avanti per non pentirsi poi) *см.* P-1199.

bisogna rischiare la scardova per avere il salmone *см.* S-330.

bisogna rispettare il cane pel padrone *см.* C-471.

bisogna serbare le monete bianche per i giorni neri *см.* B-685.

bisogna spendere secondo le entrate *см.* E-80.

bisogna stargli molt'addosso *см.* A-297.

bisogna vincere e non si deve stravincere *см.* V-583.

bisogna vivere e lasciare vivere *см.* V-794.

in casa d'altri bisogna bussare coi piedi *см.* C-1189.

chi nasce mulo bisogna che tiri calci *см.* M-2161.

chi va al mulino bisogna che s'infarini *см.* M-2156.

chi vuol fare il mercante della lana, non bisogna guardare a ogni peluzzo *см.* M-1194.

dove bisogna fatti, le parole non bastano *см.* F-294.

gambe mie, non è vergogna, il fuggir quando bisogna *см.* G-189.

coile lesine bisogna esser punterolo *см.* L-407.

non bisogna dir quattro finché il gatto non è nel sacco (тж. non bisogna dir gatto finché non è nel sacco) *см.* S-40.

non bisogna far il diavolo (или il nero) più nero che non è *см.* N-220.

non bisogna lasciarsi il capo prima di romperselo *см.* C-821.

non bisogna fidarsi dell'acqua morta *см.* A-241.

non bisogna metter mai la paglia accanto al fuoco *см.* P-96.

non bisogna pescare tutte le secchie che cascano *см.* S-535.

a ogni cosa bisogna trovare il suo manico *см.* M-414.
per conoscer bene qd bisognerebbe mangiar (или би-
sogna averci mangiato) insieme un moggio (или uno
staio) di sale (*тж.* prima conoscere qd bisogna consumare
un moggio di sale) *см.* S-99.

perché (или а voler che) il carro non cigoli (или пер-
ché vada il carro), bisogna ungere le ruote *см.* C-1046.
quand'uno è (или quando si è, quando si ritrova) in
bailo, bisogna ballare *см.* B-138.

quando il vino è spillato bisogna berlo *см.* V-605.
quando le volpi si consigliano, bisogna chiudere il pol-
laio *см.* V-923.

siamo in alto mare, bisogna nuotare *см.* M-789.

BISOGNINO *m*

il bisognino fa (la) vecchia trottare (или fa trottare
la vecchia) *см.* B-776.

BISOGNO *m*

771. i bisogni della natura естественные потребности.

aver bisogno d'ascia *см.* A-1180.

772. avere più bisogno di qc che ii tignoso del cappello
очень нуждаться в чем-л.

aver bisogno dell'ossigeno *см.* O-673.

non aver bisogno di svegliarino *см.* S-2116.

773. fare al bisogno подходить, соответствовать; удо-
влетворять, быть достаточным.

774. fare (di) bisogno закончить дело.

775. fare i suoi (или i propri) bisogni отправлять есте-
ственные потребности:

«...ci hanno sputato sopra».

«...e gettato sassi» fece un altro.

«...e qualcheduno ci ha fatto i propri bisogni!» (*V. Bran-*
cati, «Passo del silenzio»).

— ...ням плевал в лицо.

— ...бросали в нас камнями, — добавил другой.

— ...а некоторые мочились прямо на нас!

l'amore, l'inganno e il bisogno insegnan la retorica *см.*
A-667.

ai bisogno si conosce l'amico (или chi è amico) *см.*
A-616.

776. bisogno fa prod'omo (*тж.* bisogno fa buon fante;
il bisogno fa l'uomo ingegnoso; il bisogno или il biso-
gnino, la necessità fa (la) vecchia trottare или fa trot-
tare la vecchia, la vecchina) *prov.* ≅ нужда и хромого
плясать заставит.

777. bisogno genera bisogno *prov.* ≅ одно к одному.

il bisogno non coposce (или non ha) legge *см.* L-318.

il buon cavallo (или caval che corre) non ha bisogno
di sproni *см.* C-1376.

il buon vino non ha bisogno di frasca *см.* V-600.

778. chi gioca per bisogno, perde per necessità *prov.*
бедному в карты не везет.

chi porta spada, e non l'adopra, ha bisogno di chi lo
copra *см.* S-1227.

il leone ebbe bisogno del topo *см.* L-383.

779. non c'è bisogno d'aver studiato l'abbaco ≅ для
этого университета кончать не надо, это и так каждому
ясно.

780. non c'è bisogno d'esser indovini тут не надо быть
пророком.

781. non c'è bisogno d'inventario тут описи не потре-
буется, тут всего — ничего, всего-то кот заплакал.

782. non c'è bisogno della lanterna ≅ это видно нево-
оруженным глазом, это каждому видно.

783. quando il bisogno picchia all'uscio l'onestà si get-
ta dalla finestra ≅ когда нужда стучится в дверь, тут
уже не до честности.

784. se ti trovi dal bisogno stretto, prima che da altri
vai dal poveretto *prov.* ≅ чем беднее, тем мудрее, чем
богаче, тем скупее.

BISOGNOSO *agg*

giovane ozioso, vecchio bisognoso *см.* G-622.

BISUNTO *agg*

vinò e bisunto *см.* U-110.

BIVIO *m*

essere (come) Ercole al bivio *см.* E-128.

BIZANTINO *agg*

fare questioni bizantine *см.* Q-105.

BIZZA *f*

785. andare (или montare) in bizza рассердиться, ра-
возлиться, вспылить.

avere le bizzo fino alla punta dei capelli *см.* C-636.

786. fare le bizzo (или la bizza) хныкать, капризничать
(о детях).

montare in bizza *см.* B-785.

787. pigliare la bizza ≅ поддасться прихоти, капризу:

Quando alle donne gli piglia la bizza, si sa pur troppo,
sono capaci d'ogni cosa e anco de' commetter de' delitti
(*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

Слишком хорошо известно, что если уж женщине попадет
вожжа под хвост — она на все пойдет, даже на преступ-
ление.

788. gli è montata (или saltata) la bizza он рассер-
дился, обозлился; он вспылит:

— Bada, Grillaccio del mal'augurio! se mi monta la
bizza, guai a te! (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

— Смотри, Сверчущее! Ты у меня покаркаешь! Если я
разозлюсь, тебе не одобровать!

BIZZEFFE *f pl*

789. a bizzeffe в избылии.

BLESO *m*

avere la lingua tonda dei blesi *см.* L-666.

BLOCCO *m*

790. tenere il blocco ≅ пикетировать:

...mi aveva visto prendere il caffè col figlio di N., e poi
andare alle zolfare, a cui anche essi tenevano il blocco
(*C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre giornate in Sicilia»*).

...он видел, как я пил кофе с сыном N. и потом отпра-
вился к серным шахтам, в пикетировании которых они тогда
участвовали.

BLU *agg*

sangue blu *см.* S-139.

BOA *m*

giro di boa *см.* G-664.

BOBOLI

l'erba voglio non si trova nemmeno in Boboli *см.* E-116.

BOCCA *f*

791. bocche acerbe желторотые (*пример см.* C-1015).

792. bocca amara горький осадок (*пример см.* G-1215).

793. — con la bocca amara с горечью в сердце; стис-
нув зубы:

Pensò con la bocca amara: «Sapessi quel che mi è costata
la tua gioia, piccola» (*V. Brocchi, «I tempi del grande
amore»*).

Он с горечью подумал: «Знала бы ты, малютка, чего мне
стоила эта твоя радость!»

Alberto non crede al diritto del forte, non vuole la guerra,
ma è tra i primi a partire per la Scuola militare, con la
bocca amara, col cuore stretto dai presagi (*U. Facco de
Lagarda, «Cronache cattive»*).

Альберто не верил в право сильного, не хотел войны, но
одним из первых пошел в военное училище, стиснув зубы
и подавив одолевавшие его тяжелые предчувствия.

(*Пример см. тж. P-2411*).

794. — avere la bocca amara чувствовать горечь (оби-
ды, несправедливости).

795. — lasciare la bocca amara оставить горький оса-
док:

Giulio era di malumore; la spezzante risposta del centu-
rione gli aveva lasciato la bocca amara (*L. Preti, «Giovinez-
za, giovinezza»*).

Джулио был в дурном настроении. Резкий ответ центу-
риона оставил на душе горький осадок.

bocca che arriva alle orecchie *см.* B-809.

796. bocca buona (или delicata, fine, scelta) гурман,
лакомка.

— avere la bocca buona *см.* B-867.

797. — essere di bocca buona быть гурманом, любить вкусно поесть:

Venite al bar! Vi posso offrire cento americani, non uno! Sono di manica larga, di bocca buona non guardano tanto per il sottile (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Приходите в бар! Я могу вас познакомить с сотней американцев, не то что с одним! У них широкая натура, они не дураки поесть и не очень-то щепетильны.

...quando l'occupazione si estese all'intero territorio, i militari bonaccioni non guardavano per il sottile, si dimostrarono di bocca buona (A. Drago, «Il fidanzato»).

...когда оккупация распространилась на всю территорию Италии, покладистые господа офицеры не стали придираяться к мелочам и проявили полное понимание.

797^a. — essere di bocca buona con qd быть покладистым; любезным:

Mi piace, caro giovane, perché vedo che lei è di buona bocca con me... Un bicchier di vino non fa male (A. Panzini, «Sei romanzi fra due secoli»).

Вы мне нравитесь, милейший молодой человек, вы любезны со мной... Бокал вина не повредит.

— lasciare la bocca buona см. В-898.

bocca chiusa:

798. — a bocca chiusa молча, не проронив ни слова, словно в рот воды набрав:

«Professore, come si è comportato mio figlio?»

«Assai male: in chimica è rimasto a bocca... aperta, ed in matematica, a bocca... chiusa!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Скажите, господин учитель, как вел себя мой сын на экзаменах?

— Довольно плохо: на химии он стоял... раскрыв рот, а на математике... как в рот воды набрал!

799. — avere (или tenere) la bocca chiusa (или suta, tappare) держать язык за зубами:

«Oggi devo dire al babbo che sei stato molto maleducato!»

«Eh sì, ha ben ragione il babbo quando dice che le donne non sono capaci di tenere la bocca chiusa!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Сегодня я скажу папе, что ты вел себя очень невежливо.

— Конечно. Отец прав, когда говорит, что женщины неспособны держать язык за зубами!

800. — rimanere a bocca chiusa хранить молчание.

801. — In bocca chiusa non c'entran mosche (тж. non entrarono mai mosche in bocca chiusa; in bocca serrata non entrò mai mosca) prov. молчание — золото, кстати промолчать, что большое слово сказать:

Adesso tocca a lei. Si ricordi sopra tutto che in bocca serrata non entrò mai mosca (E. Calandra, «La bufera»).

Теперь ваша очередь. Помните, что молчанье — золото.

bocca delicata см. В-796.

bocca dolce:

802. — con la (или colla) bocca dolce ласково, мягко:

M'hai visto finora colla bocca dolce; ma adesso ti fo vedere anche l'amaro (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

До сих пор я всегда обходился с тобой ласково, но теперь придется применить и строгость.

803. — a bocca dolce ласково, вкрадчиво.

804. — lasciare a bocca dolce наобещать (с три короба).

805. — rimanere a bocca dolce быть довольным, удовлетворенным.

806. — tenere a bocca dolce отделяваться обещаниями, кормить завтраками, мазать по губам.

807. — fare la bocca dolce угоститься, выпить, закутить:

Don Gesualdo... se avete intenzione di farci fare la bocca dolce!... Mi pare che sia tempo!.. (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Дон Джезуальдо... если вы собираетесь угостить нас... то, мне кажется, теперь самое время!..

bocca fine см. В-796.

808. bocca inutile лишний рот, иждивенец.

809. bocca larga come un forno (или come la misericordia di Dio; тж. bocca che arriva alle orecchie, che pare un forno или una stanferna) рот до ушей (хоть веревочки пришей):

Allora uscì fuori un burattinale, un omone così brutto, che metteva paura soltanto a guardarlo... La sua bocca era larga come un forno, i suoi occhi parevano due lanterne di vetro rosso (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Тогда на сцену вышел кукольник. Это был громадный и ужасный человек, один вид которого нагонял страх... У него был огромнейший рот, а глаза — как два красных фонаря.

E, sbadigliando, spalancava una bocca che pareva un forno (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

И, зевая, он распахивал огромнейший рот.

810. bocca iernia а) сладкоежка; б) разборчивый в еде.

811. bocca mozza неразборчивый в еде.

bocca nera см. N-186.

bocca che pare un forno (или una stanferna) см. В-809.

bocca scelta см. В-796.

812. bocca svivagnata огромнейший рот, ртище, пасть

813. bocca unta лстец.

814. — con la bocca unta ≅ с лстывыми устами:

...e Lalla... aveva sempre in pronto... qualche fioretto alla Madonna, che la faceva ammirare... da tutti quei reverendi con la bocca unta (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

...у Лаллы... всегда был наготове... какой-нибудь цветочек, чтобы поставить его перед ликом Мадонны и вызвать восхищение к своей особе... у этих преподобных отцов с елейными речами.

815. bocca a becco di gallina ≅ губки бантиком.

816. bocca di ferro луженая глотка:

— ...Certe salse sono piccanti anche a chi ha la bocca di ferro (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Есть такие соусы, что и луженому желудку покажутся пикантными.

817. bocca da fuoco (или di scarico) артиллерийское орудие.

818. bocca di ieri (fatta a panieri) нюня, размазня, плакса.

819. bocca d'incendio пожарный кран.

820. bocca d'inferno злой язык.

821. bocca d'oro золотоуст, краснобай.

822. bocca di ramarro мертвая хватка.

bocca di scarico см. В-817.

823. bocca da sfamare иждивенец; нахлебник:

«...Io non posso stare nemmeno un mese senza guadagnare, ho delle bocche da sfamare» (G. Arpino, «Il talento umano»).

— ...Я и месяца не могу пробыть без работы, ведь дома голодные рты.

824. Bocca della Verità «Уста истины» (фонтан в Риме):

...cominciò a piangere pur continuando a parlare, con le lagrime che gli colavano in bocca, gli imbroglivano le parole e gli facevano fare una smorfia lamentosa che sembrava la maschera della Bocca della Verità (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...он заплакал, продолжая говорить; слезы текли ему в рот и мешали словам, а лицо скривилось в гримасу, как у «Уст истины».

Smontai a Bocca della Verità, enitrai nell'Anagrafe (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я вышел у фонтана «Уста истины» и вошел в Бюро записей актов гражданского состояния.

825. bocca della verità правдивые уста.

826. — è la bocca della verità его устами глаголет истина:

Lelio. — Da che ho l'uso della ragione, non v'è persona che possa rimproverarmi di una leggera bugia... Domandatelo al mio servitore.

Arlecchino. — Signora sì; el mon padron l'è la bocca della verità (C. Goldoni, «Il bugiardo»).

Лелио. — С тех пор, как я себя помню, никто не может упрекнуть меня в малейшем отступлении от истины... Спросите моего слугу.

Арлеккин. — Да, синьора, устами моего господина глаголет сама истина.

— So che il padre guardiano è la bocca della verità; ma nessuno può essere meglio informato di voi su questa faccenda (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я знаю, что устами отца-настоятеля глаголет истина, но никто не может этого знать лучше вас.

carico di debiti (или immerso ne' debiti) sino alla bocca см. D-63.

827. **largo di bocca** щедрый на слова, на обещания, на посулы.

828. — **largo di bocca e stretto di mano** *prov.* ≅ щедр на слова и скуп на дела.

lesto di bocca *см.* L-409.

nero come la bocca della balena *см.* N-166.

pieno di debiti sino alla bocca *см.* D-63.

latino di bocca *см.* L-208.

munizioni da bocca *см.* M-2166.

829. **a bocca** устно, словесно.

830. **a (или con, per) una bocca** в один голос, единогласно, единодушно.

831. **in (или per) bocca di qd** по словам такого-то, как указывает такой-то:

— Vi prego, Oligi: ascoltate fino in fondo: ...egli vi parla per bocca mia (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Прошу вас, Джиджи, дослушайте до конца: ...он говорит то, что и я мог бы сказать.

832. — **sapere per bocca di qd** знать с чьих-л. слов.

833. **a bocca aperta** с открытым ртом, с разинутым ртом:

Le mie sorelle stavano a guardare a bocca aperta, non senza invidia, mentre io mi preparavo al giorno delle pozze (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Мои сестры не без зависти смотрели, широко раскрыв рот, на мои приготовления к свадьбе.

Davvero, per farsi onore, il sindaco Magnesco avrebbe voluto metter su una camera ardente da far restare tutti a bocca aperta, col catafalco e ogni cosa (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

И впрямь, не желая ударить лицом в грязь, синдик Маньеско хотел приготовить для высокопоставленного покойника пышные похороны с катаfalком и всеми регалиями, чтобы все ахнули от изумления.

La madre... vide il gesto e rimase a bocca aperta, guardandoci. Questa mi guardava, guardava la Dirce, e faceva tanto d'occhi, ma si capiva di già che non avrebbe parlato (A. Moravia, «Racconti romani»).

Мать... увидела этот жест и застыла, открыв рот и уставившись на нас. Она смотрела на меня, на Дирче глазами, полными ужаса, но было ясно, что она ничего не скажет.

(Пример *см.* тж. В-798; Т-360).

834. **a bocca aperta come un luccio** ≅ раскрыв рот как рыба:

A sentir codeste parole il contadino rimase lì a bocca aperta com'un luccio (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

От этих слов крестьянин аж рот раскрыл как рыба.

a bocca asciutta *см.* A-1186.

835. **a (или con la) bocca baciata** с дорогой душой, с превеликой охотой, с превеликим удовольствием.

836. **a bocca di barile** дополна, в изобилии, доверху.

837. — **piovere (или venire giù) a bocca di barile** лить как из ведра:

...si levò un temporale che pareva un finimondo, con lampi, tuoni, fulmini e saette, e l'acqua che veniva giù a bocca di barile. Il giovane, molle fino all'ossa... vide una grotta e vi si rifugiò (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...поднялась такая буря, что, казалось, настал конец света: молнии, гром и дождь как из ведра. Юноша промок до костей... Он увидел грот и спрятался там.

838. **a bocca a bocca** с глазу на глаз.

839. **di bocca in bocca** из уст в уста:

Un po' apposta e un po' per inavvertenza le amiche invidiose avevano lasciato correre di bocca in bocca la notizia della morte di Adelmo Marsellini (A. Delfini, «I racconti»).

То ли намеренно, то ли по неосторожности завистливые подруги стали передавать из уст в уста весть о смерти Адельмо Марселлини.

840. **a bocca e borsa** вскладчину, на паях.

841. **a bocca di cane** с приоткрытой дверью, чуть приоткрыв дверь:

Dall'uscio, socchiuso a bocca di cane, il vecchio vedeva le spalle del Rettore (E. Pea, «La figlioccia e altre donne»).

С порога через приоткрытую дверь старик видел спину настоятеля.

842. **a bocca forzata** впопыхах:

Mi salutava come se fosse stato un parente prossimo che partiva... a cui si danno e di cui si ricevono, a bocca forzata le ultime raccomandazioni e gli addii (E. Pea, «La figlioccia e altre donne»).

Он попрощался со мной, как с отправляющимся в путешествие близким родственником..., с которым впопыхах обмениваются советами и напутствиями.

in bocca alla gente (*тж.* sulla bocca della gente) *см.* B-853.

843. **con la bocca incantata** с восторгом, с восхищением.

844. **con la bocca inzuccherata** медоточиво, слащаво.

845. **a bocca di lupo** разинув пасть (*ср.* каши просят — о рваных бамаках).

846. **in bocca al lupo a)** (*тж.* in bocca all'orco) (*обыкн. употр. с гл.* cadere, cascare, mettersi, venire, mandare, ecc.) волку в пасть, навстречу опасности:

E dico, con quella bagattella di cattura venir qui, proprio in paese, in bocca al lupo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Я считаю, что этот приказ о вашем аресте не шутка и вы пришли сюда, прямо волку в пасть.

«Perché vuoi farlo? Sarebbe una pazzia andare a mettersi in bocca al lupo» (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

— Зачем тебе это? Было бы безумием лезть на рожон.

b) **ни пуха ни пера:**

— Arrivederla, signora, in bocca al lupo; ma torni indietro... (R. Fucini, «Vanno in Maremma»)

— До свидания, синьора, ни пуха ни пера. Возвращайтесь поскорей...

Poi l'amico mi dette una bella stretta di mano.

— Ognun per conto suo per non dare nell'occhio ed in bocca al lupo! (M. Appellus, «Da mozzo a scrittore»).

Потом друг мой сказал, крепко пожимая мне руку: — Теперь разойдемся, чтоб не бросаться в глаза. И ни пуха ни пера!

Una lunga, premureca stretta di mano, un «in bocca al lupo» a piena voce ed il colonnello si congedò (M. Puccini, «Ebrei»).

Долгое, почтительное рукопожатие, громогласное «ни пуха ни пера», и полковник удалился.

(Пример *см.* тж. L-729).

c) **когу, псу под хвост:**

Vuol dire che ho lavorato per buttare ogni cosa in bocca al lupo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Значит, я работал, чтобы все выбросить псу под хвост.

in bocca alla morte *см.* M-1956.

847. **a bocca di notte** с наступлением темноты.

in bocca all'orco *см.* B-846 a).

848. **bocca a pila** с открытым ртом, в изумлении.

849. **la bocca secca** с пересошим ртом:

Le immagini erano sparite e Pierino e i suoi genitori avevano la testa confusa. La bocca secca, il cuore in gola (G. Arpino, «Il ragazzo che non voleva imparare»).

Изображения исчезли, у Пьерино и его родителей в голове все перемешалось, во рту пересохло; они задыхались.

850. **a bocca stretta** сквозь зубы.

851. **con la bocca stretta** (a cuore) сложив губы сердечком, слащаво:

...e noi ridevamo perché Romolo, con la bocca stretta a cuore e tutto il viso sforzato alla dolcezza, era proprio uno spettacolo (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...а мы смеялись, так как Ромоло, сложивший губы сердечком и весь расплывшийся в сладкую улыбку, был просто загляденье.

(Пример *см.* тж. P-2485).

852. **bocca a terra** ≅ тише воды, ниже травы; запуганный:

Dobbiamo agire subito, ora che ci credono dispersi e bocca a terra. È questione di giorni. Insorgeremo a Roma ed a Milano (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Мы должны действовать быстро, пока те думают, что мы разбрелись кто куда и смирились. Через каких-нибудь несколько дней мы поднимем восстание в Риме и Милане.

853. **in bocca a tutti** (*или* al volgo, alla gente; *тж.* sulla bocca di tutti *или* della gente; *пер* *или* di tutte le bocche) у всех на устах; ≅ притча во языцех:

Ragazze come me, che non sono mai state sulla bocca della gente, in San Frediano ne trovi a dozzine (V. Pratolini, «Metello»).

Таких девушек как я — о которых никто никогда худого слова не скажет, в Сан-Фреддиано сколько хочешь.

Al bandito... premeva soprattutto dimostrare che i delinquenti sono vivi per indurre il nonno Salvatore ad accelerare le operazioni di pagamento del riscatto. Il prezzo, molto alto, è sulla bocca di tutti («L'Unità», 13 aprile 1971).

Похитителю... важно было прежде всего доказать, что оба его пленника живы, чтобы заставить деда Сальваторе побыстрее внести выкуп. Все говорят о весьма значительной сумме.

(Пример см. тж. А-500; С-448).

854. a bocca vuota несолоно хлебавши:

Tra i «salvatori» si accende un vivacissimo alterco... Ne approfitta papà Caruso per afferrare il figlio e metterselo nella sua auto. Polizia e carabinieri dietro, a bocca vuota («L'Unità», 13 aprile 1971).

Между «спасителями» завязался яростный спор... Папа Карузо воспользовался этим, схватил сына и посадил его в свою машину. Полицейские и карабинеры бросились за ними, но остались с носом.

con la bava alla bocca см. В-372.

con le budella in bocca см. В-1358.

a cento bocche см. В-857.

col cuore in bocca см. С-3211.

855. per fare buona bocca на закуску:

— Oh, uccidano anche me, e la sia finita! Ma perché aspettano ancora?

— Perché?... perché? — borbottò il francese. — Prima di tutto, perché siete il capo, ed era naturale vi serbassero per ultimo, per far buona bocca (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

— Ох, пусть уж убьют и меня, и чем скорей, тем лучше. Что же они медлят? Почему?

— Почему?... почему? — пробормотал француз. — Прежде всего, потому что вы — командир, и они оставили вас на закуску.

856. a mezza bocca а) вполголоса, тихонько:

Però quel tu mi fece piacere, sebbene detto a mezza bocca e come per caso (A. Moravia, «Racconti romani»).

Однако это «ты» мне было приятно, хотя и произнесла она это вполголоса и как бы невзначай.

...e mi pare di sentire l'allegria risata di Cia, la canzone a mezza bocca di mia madre, e il borbottio bonario della voce di mio padre (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

...и кажется мне, я слышу веселый смех Чи, тихое пение моей матушки и добродушно-ворчливый голос отца.

b) робко, нерешительно, неуверенно:

Non potei fare a meno di protestare a mezza bocca: «Sì, però io non sono un santo» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

И все же я не удержался и робко возразил: «Но ведь я не святой».

c) сквозь зубы, нехотя: dire a mezza bocca сказать сквозь зубы.

con la morte in bocca см. М-1956.

857. a piena bocca (тж. a cento bocche) а) много-словно; б) в большом количестве, в избылики; с) преувеличенно.

con la schiuma alla bocca см. S-433.

858. con tanto di bocca от всего сердца.

per (или di) tutte le bocche см. В-853.

859. colla viva bocca собственными устами:

Se non ti ho fatto colla viva bocca questa confessione fu solamente a ragione d'esser io il padre e tu il figliuolo (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Если я собственными устами не сделал тебе этого признания, то лишь потому, что ты мой сын, а я — твой отец.

860. allargare la bocca быть щедрым на обещания, на посулы.

861. andare (или cadere) in bocca а) qd попасть в руки, оказаться во власти кого-л.:

Finisce sempre a andare in bocca di qualche furbo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

В конце концов такой человек всегда попадает в лапы к какому-нибудь мошеннику.

862. andare (или correre, volare) per le bocche (тж. correre su tutte le bocche) быть у всех на устах:

Il giorno seguente, nel paesetto di Lucia e in tutto il territorio di Lecco, non si parlava che di lei, dell'Innominato, dell'arcivescovo e d'un altro tale, che, quantunque gli piaces-

se molto d'andar per le bocche degli uomini n'avrebbe in quella congiuntura, fatto volentieri di meno (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

На другой день в деревушке, где жила Лючия, и во всей округе Лекко только и было разговору, что о девушке, о Безмянном, об архиепископе и о том человеке, который, хотя и любил, когда его имя было у всех на устах, при данных обстоятельствах предпочитал, чтобы о нем говорили поменьше.

Le sue gesta singolari correvano su tutte le bocche e si posavano a colmare i vuoti delle molte ore d'ozio e di noia che sono la massima specialità delle città provinciali (A. Palazzeschi, «Il gobbo»).

О его необыкновенных подвигах говорили абсолютно все, и это помогало коротать время и преодолевать скуку, которой славятся провинциальные города.

Pericoloso è il tranvai per quelli a cui tocca di tanto in tanto di «correre per le bocche» dei loro fratelli in Cristo (E. De Amicis, «La carrozza di tutti»).

Трамвай опасен для тех, кто время от времени попадает на язык своим братьям во Христе.

863. non aprire bocca не раскрывать рта, не проронить ни слова (пример см. В-1256 б).

864. aprire la bocca alla borsa (или al sacco) раскошелиться; быть щедрым, не скупиться на расходы.

aspettare (che piova) la manna in bocca del cielo см. М-433.

aspettare le lasagne a bocca aperta (тж. aspettare che le lasagne piovano in bocca) см. L-191.

avere acqua in bocca см. А-138.

865. avere (или sentire, sentirsi venire, farsi venire) l'acquolina alla (или in) bocca (тж. sentirsi venire l'acqua alla или in bocca) испытывать очень сильное желание, вожделение (ср. слюнки текут):

...e via via che cavava fuori gli altri pesci, sentiva venirsi l'acquolina in bocca (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...и когда он вытаскивал из сети остальную рыбу, он почувствовал, как у него слюнки потекли.

...Anselmo si sentiva venire l'acquolina per la bocca in nello scorgere l'oro, l'argento, le pietre preziose (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...У Ансельмо чуть слюнки не потекли при виде золота, серебра и драгоценностей.

avere altra paglia in bocca см. Р-83.

avere l'amaro in bocca e sputar dolce см. А-587.

avere la bava alla bocca см. В-373.

866. avere in bocca твердить, повторять одно и то же.

867. avere la bocca buona [cattiva] чувствовать приятный [неприятный] вкус во рту.

avere la bocca cucita см. В-799.

868. avere la bocca agli orecchi иметь рот до ушей.

869. non avere né bocca né orecchi держать язык за зубами:

Cotesto bigliettaio, Carlino di nome, conosceva i frequentatori del cinematografo uno ad uno, la sapeva lunga su molte cose, e su tutte, mi fu detto poi, chiudeva un occhio e tutti e due, non aveva né bocca né orecchi (V. Pratolini, «Diario sentimentale»).

Этот билетер, звал его Карлино, знал в лицо каждого посетителя кино и о многих знал всю подноготную, но, как мне позже сказали, умел закрывать глаза, ничего не слышать и держать язык за зубами.

avere la bocca tappata см. В-799.

avere il miele in bocca см. М-1399.

avere il miele in bocca, e il rasoio a cintura см. М-1400.

aver le noci in bocca см. N-344.

avere più larghi gli occhi che la bocca см. О-93.

avere un pugno di cenere in bocca см. Р-2395.

avere il riso in bocca см. R-414.

aver il sigillo alla bocca см. S-767.

870. bagnarsi la bocca промочить горло.

871. cadere (или cascare, scappare) di bocca сорваться с языка.

cadere in bocca а) qd см. В-861.

872. cadere in bocca al cane сойти на нет, плохо кончиться (ср. пойти псу под хвост).

873. cadere dalle bocche di tutti (внезапно) быть преданным забвению.

cascare di bocca см. В-871.

874. non cascare in bocca ogni giorno come i fichi secchi быть в редкость, в диковинку (ср. на дороге не валяется).

cavare a qd le parole di bocca см. P-510^a.

875. cavare il freno di bocca развязать язык.

cavarsi il boccone (или il cibo, il pane, il pasto) di bocca см. В-904.

876. chiudere (или cucire, murare, tappare) la bocca a qd заткнуть рот кому-л., не давать говорить кому-л.:

Bata. — Non capisco l'utilità di venircelo a dire a noi, non saremo noi che potremo tappare la bocca a qualche milione di chiacchieroni (U. Betti, «Corruzione al Palazzo di Giustizia»).

Б а т а. — Не понимаю, какой толк в том, что вы пришли сказать нам об этом. Мы не можем заткнуть рты миллионам болтунов.

...e allora, dacché metà del primo piano restava inutile, era proprio quel che ci voleva per uno scapolo: libertà e al tempo stesso come nel cuore d'una famiglia — c'era di che tappare la bocca alla gente che trova da mormorare su tutto (B. Cicognani, «La Velia»).

...и поскольку половина второго этажа оставалась незакрытой, это было самое подходящее место для холостяка: полная свобода и одновременно жизнь как бы в семье. Теперь можно было заткнуть рот тем, кто всегда найдет повод посплетничать.

(Пример см. тж. L-304).

877. contare i bocconi (или il pane) in bocca a qd считать каждый кусок, попрекать кого-л. каждым куском. correre per le bocche (или su tutte le bocche) см. В-862. cucire la bocca a qd см. В-876.

878. cucirsi la bocca помалкивать, в рот воды набрать:

E voi altri badate alle vostre faccende. E cucitevi la bocca, eh! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

А вы занимайтесь своим делом. И держите язык за зубами, да!

(Пример см. тж. D-685).

darsi filo alla bocca см. F-772.

879. empire la bocca a qd заткнуть рот, помешать говорить кому-л.

880. empir (si) la bocca con parole витиевато, цветасто выражаться.

881. empire la bocca di riso давиться от смеха.

882. essere la fragola in bocca all'orso a) быть каплей в море; b) попасть в переделку, в переплет.

883. essere presso la bocca di qd внимательно выслушать кого-л.

884. fare bocche заливаться смехом, хохотать.

885. fare le bocche насмеяться, издеваться, осмеивать.

886. far (ci) (или farsi) la bocca a... a) привыкнуть, пристраститься к...; приспособиться к..:

La mamma non disse nulla, ma nell'intimo era dispiaciuta: ormai aveva fatto la bocca al matrimonio della figlia con un Errera (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

Мама ничего не сказала, но в глубине души она была огорчена: она уже привыкла к мысли, что дочь ее станет женой одного из Эррера.

«Aspettiamo a dispiacerci. Perché è a parlare da domani notte che si saprà se ci si deve mettere il lutto o se si debbono accendere i fuochi. Io, a dirti la verità, ci ho quasi fatto la bocca (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Пока рано огорчаться. Только завтра ночью будет известно, надевать ли нам траур или готовиться к празднику. Я, по правде говоря, уже привык ко всему.

b) предвкушать:

Sarebbe stato tanto bello, per lui, fare un viaggio a modo suo. Aveva fatto la bocca a vedere quei paesi (E. Pea, «La figlioccia e altre donne»).

Так было бы хорошо отправиться в путешествие по своему выбору. Он мечтал повидать чужие страны.

887. fare a bocca e borsa есть в складчину.

888. far la bocca a cul di pollo жеманничать, сюсюкать.

889. far bocca d'orclolo изобразить улыбку на лице.

890. far bocca da ridere a) смеяться притворно, натянутым смехом:

— Baiel — disse un altro; — alla fin fine, la sua storia ci ha dato un gusto matto.

— Se la è così, tanto meglio, — rispose capitano Dodéro, facendo bocca da ridere (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

— Все это сказки! — произнес другой офицер. — Но ваша история нас все-таки позабавила.

— Раз так, тем лучше, — сказал капитан Додеро, натянуто смеясь.

b) шутил. просить каши (о рваных башмаках):

E mentre ch'io mi sento il cuor dividere, Fanno le scarpe mie bocca da ridere (F. Pananti, «Opere»).

И сердце рвется от тоски, И просят каши башмаки.

891. fare la bocca storta кривить рот.

892. fare la bocca stretta говорить сдержанно, с оглядкой.

far cascare il pane di bocca a qd см. P-260.

far cascare le parole di bocca см. P-523.

fare come quello che cercava la pipa e l'aveva in bocca см. P-1834.

893. farsi portare per bocca dal fornaio a) уклоняться от уплаты долга; b) быть скаредным.

894. far tanto di bocca разинуть рот от изумления.

895. far venire l'acquolina in bocca (или l'acqua all'ugola) вызывать сильное желание (ср. слюнки текут):

— Chetati, mi fai venire l'acquolina in bocca (A. Palazzeschi, «Quelle...»).

— Хватит разговоров, а то у меня уже слюнки текут.

— Ho mangiato una cosa che se te la dico ti faccio venire l'acquolina in bocca (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Ел я такую штуку, если рассказать, у тебя слюнки потекут.

farsi venire l'acquolina alla (или in) bocca см. В-865.

far venire la bava alla bocca см. В-374.

896. fuggire di bocca сорваться с языка.

gettare una fava in bocca al leone см. F-310.

897. guastarsi la bocca a) ощутить неприятный вкус во рту; b) чувствовать неприятный осадок.

imparare a bocca см. В-921.

lasciare l'amaro in bocca см. А-589.

898. lasciare la bocca buona [cattiva] оставить приятный [неприятный] вкус во рту.

899. lasciare in bocca не слушать, пропустить мимо ушей.

900. lasciare qd in bocca ai cani бросить кого-л. в беде. lasciarsiicare in bocca см. С-5.

901. lavarsi la bocca di qd перемывать чьи-л. косточки.

902. levare di bocca вытянуть изо рта; non gli si leva di bocca una parola neanche colle tanaglie у него слова изо рта не вытянешь — хоть клещами тащи.

903. levare (или togliere) a qd il boccone (или il cibo, il pane, il pasto) di bocca (тж. portare via il boccone di bocca) вырвать кусок изо рта; лишить кого-л. послед-ного куска хлеба:

Da che io ho denti da roder cibi, e corpo da ripor vivande, mai nel vedermi torre il pasto di bocca mi venne voglia di far le pazzie che farei adesso (P. Aretino «La cortigiana»).

С тех пор как у меня появились зубы, чтобы жевать пищу, и желудок, чтобы ее переваривать, я никогда не выходил из себя, когда кто-нибудь отнимал у меня кусок хлеба, но теперь я в бешенстве.

— Ma se mi viene una febbre, io non ho un cane che mi porti una goccia d'acqua.

— Meglio non aver nessuno, che aver dei cani, per modo di dire, che vi porterebbero via il boccone di bocca, se potessero (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

— Но случись мне заболеть, ни одна собака не подаст мне глотка воды.

— Чем иметь таких собак, лучше никого не иметь. Ведь они, как говорится, готовы вырвать последний кусок изо рта.

(Пример см. тж. В-234; L-239; V-253).

904. **levarsi (или cavarsi, togliersi) il boccone (или il cibo, il pane, il pasto) di bocca** жертвовать своими интересами ради кого-л.:

Mi son rovinato; mi son levato il pan di bocca, ho durato morte e passione tutta la vita... Ma spogliare del tutto le mie figliuole ora... (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Я разорился вконец, я пожертвовал всем для нее, я жил этой страстью и бросал вызов смерти... Но теперь лишитъ всего своих дочерей...

Mi levo il pan di bocca per nutrirmi... (G. Marotta, «L'oro di Napoli»).

Я куска не доедаю, чтобы прокормить их...

«Per tirare avanti con la professione bisogna prendere tutti i clienti che vengono... rassegnarsi a mandare la parcella a poveracci che devono togliersi il pane di bocca... e non vedo neppure te, Giulio, in questi panni» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— Чтобы как-то сводить концы с концами при такой профессии, надо принимать всех клиентов, которые к тебе приходят... примириться с тем, что надо кое-что послать и беднягам, которые вынуждены лишать себя куска хлеба... А я даже тебя, Джулио, в этой роли не представляю.

(Пример см. тж. P-1041; P-2168).

levare le parole di bocca a qd см. P-537.

levare la polpetta di bocca a qd см. P-1985.

levar l'unto di bocca см. U-112.

905. **menare qd per la bocca** поносить кого-л., дурно отзываться о ком-л.

906. **metter bocca in qc** вмешиваться во что-л., совать нос в чьи-л. дела:

— Io posso parlare quanto mi pare di cose mie a Meremuci, senza che per questo tu debba metter bocca (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Мне кажется, я имею право говорить о своих делах с Меремучи, когда считаю нужным, и ты не должен вмешиваться.

— Tu stai zitta, — la interruppe brusco il marito. — Le donne in queste cose non devono metterci bocca (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— А ты помалкивай, — оборвал ее муж. — Женщины не должны совать свой нос в эти дела.

— Ma chi sei tu? Ma che vuoi tu qui? — gridò Diego senza più freno. — Tu non hai il diritto di metter bocca in queste cose (G. D'Annunzio, «Trionfo della morte»).

— Да кто ты такой? Чего ты хочешь? — уже вне себя вскричал Диего. — Ты не имеешь права соваться в наши дела.

(Пример см. тж. E-69; L-523).

— **mettere la bocca in cielo** см. B-911.

907. **mettere di bocca** наговорить с три короба.

908. **mettere in bocca a)** брать в рот: non mette più in bocca nulla ch'è tanto on уже давно ничеро в рот не берет; **b)** (тж. porre in bocca) вложить в уста, подсказать: io gli ho messo in bocca queste parole это он говорит с моих слов.

mettersi il chiavistello alla bocca см. C-1711.

mettere il dito sulla bocca см. D-685.

mettere l'indice sulla bocca см. I-206.

mettere il lucchetto alla bocca см. L-804.

mettere il morso in bocca см. M-1932.

mettere parole in bocca a qd см. P-546.

mettere una spranga alla bocca см. S-1522

mozzare la parola in bocca см. P-548.

muovere sette volte la lingua in bocca см. L-686.

murare la bocca a qd см. B-876.

nettarsi la bocca di qc см. B-915.

909. **parlare con la bocca piccina** говорить с осторожностью, с опаской.

909^a. **pendere dalla bocca di qd** смотреть в рот кому-л., внимательно слушать кого-л.

910. **porre bocca a (или in) qc** говорить о чем-л., ска- зать свое слово о чем-л.

porre in bocca см. B-908 b).

911. **porre (или mettere) la bocca in cielo** высоко за- махиваться:

Flaterio. — E pur bisogna che questa professione sia molto nobile, perché qual altra fanno i più gran signori nelle corti?

Contenta. — Non tocca a me a por la bocca ne' celi (J. A. Nelli, «Il tormentator di se stesso»).

Флатерно. — Но, должно быть, эта роль подхалима весьма благородна, так как ее выполняют самые важные господа при дворе.

Контента. — Это не моего ума дело.

porrsi il chiavistello alla bocca см. C-1711.

porre le parole in bocca см. P-556.

portare il rasoio sotto il manto, e il riso in bocca см. R-126.

portare via il boccone di bocca см. B-903.

912. **pulirsi la bocca** ≅ придержать язык:

Agnese. — E dire che tutt'e due non ne volevano saperel Però... se non m'inganno, questa volta zie mie... pulitevi la bocca! (G. Rovetta, «Collera cieca!»).

Аньезе. — Только подумать, что вы обе знать ни о чем не хотели! Впрочем..., милейшие тетушки, на этот раз... вам лучше придержать язык.

non rammentarsi dal naso alla bocca см. N-59.

non reggere un cece (или tre ceci) in bocca см. C-1444.

913. **restare con la bocca rotta** получить по зубам; быть битым.

non ricordarsi dal naso alla bocca см. N-59.

ridere in bocca a qd см. R-325.

914. **riempire a bocca** наполнить до краев.

915. **rifarsi (или nettarsi) la bocca di qc a)** закусить, запить чем-л.:

Don Matteo bevve mal volentieri nella prima casa ma fece ugualmente il giro di tutte le altre con la speranza di rifarsi la bocca in seguito (F. Jovine, «Signora Ava»).

Дон Маттео выпил нехотя кофе, предложенный ему в первом доме, и все же обошел все другие в надежде, что ему предложат что-нибудь повкуснее.

b) отвлечься, отдохнуть душой:

Ognuno che vorrebbe divertirsi a prenderlo un po' in giro finisce che si diverte di più a prenderlo sul serio. E mio zio finisce sempre... per rifarsi la bocca con una buona soddisfazione (E. Vittorini, «Le donne di Messina»).

Всякий, кто начинал было подсмеиваться над ним, в конце концов получал большее удовольствие от серьезного разговора. Тогда и у дядюшки, к его полному удовлетворению..., сглаживалось то неблагоприятное впечатление, которое создавалось вначале.

c) отказаться от..., поставить крест на...

risciacquarsi la bocca см. B-917.

rompere l'uova in bocca a qd см. U-194.

rompere la parola in bocca a qd см. P-566.

rubare la parola di bocca a qd см. P-567.

non saper tenere (или reggere) un cece (или tre ceci) in bocca см. C-1444.

scappare di bocca см. B-871.

916. **scappare di bocca allo sbadiglio** избавиться от скуки:

...girandolando di città in città per scappare di bocca allo sbadiglio venne finalmente a Venezia e vi si stabilì (E. De Marchi, «Due anime in un corpo»).

...чтобы избавиться от одолевшей его скуки, он переезжал из города в город, пока, наконец, не обосновался в Венеции.

917. **sciacquarsi (или risciacquarsi) la bocca** ≅ пере- мывать косточки, заниматься критиканством:

Arturo Labriola... si sciacquava ogni sera la bocca a criticare quella che era stata la passività dell'Aventino (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

По вечерам Артуро Лабриола... продолжал злословить, критикуя так называемую пассивность властей.

918. **scogliere la bocca a qd** дать высказаться, вызвать на откровенность.

919. **sciogliere la bocca al sacco** разразиться тирадой. **sentire (или sentirsi venire) l'acqua (или l'acquolina) alla (или in) bocca** см. B-865.

920. **sentirsi la bocca cattiva** чувствовать горечь во рту:

...i dolori di pancia gli erano quasi del tutto passati, solo lui si sentiva la bocca cattiva (G. Berto, «Il male oscuro»).

...бол в желудке почти прекратилась, и только осталась горечь во рту.

921. **significare (или imparare) a bocca** передать на словах:

«Frate Marco vi significherà a bocca, come la Vice vostra non è ammaliata, né disamorata di voi» (P. Fanfani, «Secco d'Ascoli»).

— ..Брат Марко на словах вам передаст что ваша Биче не попала под колдовские чары и не разлюбила вас.

922. **smontare la bocca** дать в зубы; выбить зубы. **soffiare col boccone in bocca** см. В-982.

923. **spalancare la bocca** разинуть рот (от удивления).

924. **spregiare colla bocca** презрительно скривить губы.

925. **squarciare la bocca** вывихнуть челюсти (от зевоты, смеха и т. п.).

stare coi dolce in bocca см. D-743.

strappare il pan di bocca a qd см. P-286.

strappar parola di bocca см. P-577.

strozzare le parole in bocca см. P-578.

tagliare le parole in (или di) bocca a qd см. P-580.

tappare la bocca a qd см. В-876.

tenere acqua in bocca см. А-194.

tenere la bocca cucita (или tappata) см. В-799.

non tenere un cece (или tre ceci) in bocca см. С-1444.

tenere con le ciliege a bocca см. С-1900.

tener la lingua in bocca см. L-695.

tenere il rasoio sotto il manto, e il riso in bocca см. R-126.

tirare a qd le parole di bocca см. P-510^a.

togliere a qd il boccone (или il cibo, il pane, il pasto) di bocca см. В-903.

togliersi il boccone (или il cibo, il pane, il pasto) di bocca см. В-904.

togliere le parole in (или di) bocca a qd см. P-580.

togliere il respiro dalla bocca см. R-261.

trarre a qd le parole di bocca см. P-510^a.

926. **troncare in bocca** прервать, пресечь:

Ma padron Nino, senza fermarsi, senza voltarsi, con la berretta a barca di pelo calcata fin su gli occhi... e la pipetta tra i denti, troncò in bocca a tutti domande e recriminazioni (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Но хозяин баржи Нинно Мо, не останавливаясь и не оборачиваясь, в шапке, надвинутой на самые глаза, и с трубкой в зубах, резко пресекал все расспросы и укоры.

troncare le parole in (или di) bocca a qd см. P-580.

927. **turare la bocca** затыкать рот:

Colombina — Fate bene, se volete ch'io faccia, a turarmi la bocca col malrimonio (C. Goldoni, «I due gemelli veneziani»).

Коломбина. — Вы правильно делаете, что хотите заткнуть мне рот, женившись на мне.

Isabella. — ...Non mi avrai chiamata qui... ancora con la febbre, per turarmi la bocca... bell'accoglienza... (D. Fabbri, «La bugiarda»).

Изабелла. — ...Ведь не позвала же ты меня сюда, да еще больную, только затем, чтобы заткнуть мне рот... Хорошо прием...

928. **uscire di bocca** сорваться с языка:

Improvvisamente dissi: — Vorrei lavorare con... voi, Baba. E per questo che sono venuto da te. — Le parole m'erano uscite di bocca inconsciamente (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

И вдруг я сказал: «Я хотел бы работать вместе... со всеми вами, Баба. За этим я и пришел к тебе». Эти слова непроизвольно вырвались у меня.

(Пример см. тж. А-400 б).

929. **venire in (или a) bocca** приходиться на ум, на язык.

volare per le bocche см. В-862.

acqua in bocca! см. А-202.

930. **apre la bocca e lascia parlar lo spirito** он сам не ведает, что говорит.

bacio di bocca spesso il suo, non tocca см. В-44.

931. **bocca baciata non perde ventura** prov. ≅ от поцелуев уста не блекнут.

932. **bocca mia, che vuoi tu** сколько душе угодно.

bocca di miele, cuore di fiele см. M-1409.

933. **la bocca porta le gambe** prov. ≅ не полонаешь — не потопашь.

in bocca serrata non entrò mai mosca см. В-801.

934. **bocca di sporta!** кривляка несчастный!

935. **bocca unta non disse mai male (или non può dir di no)** prov. ≅ подмазанное колесо не скрипит; не подмажешь, не поедешь.

a cavai donato non si guarda in bocca см. С-1380.

chi barba non ha, e barba tocca, si merita uno schiaffo nella bocca см. В-259.

936. **chi due bocche bacia, una convien che gli sputa** prov. ≅ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймашь.

937. **chi ha bocca vuol mangiare** prov. ≅ каждому есть хочется.

chi ha il lupo nella bocca, l'ha sulla groppa см. L-1003.

chi (si) taglia il naso s'insanguina la bocca см. N-73.

cortesia di bocca assai vale e poco costa (или molto vale e costa poco) см. С-2841.

il cuore mi viene in bocca см. С-3304.

i denti gli ballano in bocca см. D-208.

938. **di per la bocca si scalda il forno** prov. ≅ ходят в дверь, а не в окно.

a dir miele non s'indolcisce la bocca см. M-1407.

finché uno ha denti in bocca, non sa quel che gli tocca см. D-210.

ha ancora il latte alla (или sulla, in) bocca (тж. ha la bocca di latte; ha la bocca che puzza ancora di latte) см. L-239.

(il) **miele in bocca e cuore di fiele (или e fiele in cuore, e il rasoio, e il coltello a cirtola (или in mano))** см. M-1409.

gli morì la lingua in bocca см. L-713.

napoletano, largo di bocca e stretto di mano см. N-11.

negherebbe col boccone in bocca см. N-140.

non gli manca (или muore) la lingua in bocca см. L-714.

939. **non metter bocca dove non ti tocca** prov. не лезь не в свое дело; не суй нос, куда не дорос.

non si può soffiare col boccone in bocca см. В-987.

non si può tenere farina in bocca e soffiare см. F-224.

onestà di bocca assai vale e poco costa см. O-366.

le ore della mattina hanno l'oro in bocca см. O-475.

parla perché ha lingua in bocca см. L-717.

la parola non gli muore in bocca см. P-605.

la parola uscita dalla bocca non si può richiamare см. P-611.

gli puzza ancora la bocca di latte см. L-239.

il riso abbonda nella bocca degli sciocchi (или stolti) см. R-419.

940. **tal ti ride in bocca che dietro te l'accocca** prov. ≅ покормил калачом, да в спину кирпичом; мягко шлет, да жестко спать.

941. **tante bocche, tanti gusti** prov. ≅ о вкусах не спорят; сколько голов, столько умов.

tardi s'avvede il ratto (или il topo), quando si trova in bocca al gatto см. T-86.

i toscani hanno il cielo negli occhi e l'inferno in bocca см. T-799.

942. **tutte le bocche son sorelle** prov. все рты одинаковы (говорят, когда едят из чужой посуды).

un uomo in bocca a un altro non s'è mai visto см. U-147.

943. **gli viene l'acqua (или l'acquolina) alla (или in) bocca** у него слюнки текут:

— Conestabile! m'hai domandato cento fiorini per mio riscatto: non credevo di valer tanto poco, e per insegnarti a stimar pari miei te ne darò dugento! — (Il Tedesco spalancava gli occhi e gli veniva l'acqua alla bocca) — si, dugento; e poi questo non sarebbe niente (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Коннетабль, ты просил за меня сто флоринов выкупа. Не думал я, что стою так мало, и, чтоб научить тебя уважать таких как я, даю тебе двести! — (У Шварценбаха потекли слюнки, и он захлопал глазами). — Да, двести, и это еще не все.

gli son venute (или vennero) le budella in bocca см. В-1373.

BOCCACCIA f

944. **fare la boccaccia** плакать, капризничать (о детях).

945. **fare le boccacce** а) строить рожи, гримасничать:

Per esempio, la sera, dopo aver bevuto quel litro e mezzo o anche due litri, me ne andavo in camera e lì, davanti allo specchio dell'armadio, facevo le boccacce, tanto per ridere. Lui diceva, allora: «Siamo alle solite, hai bevuto» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Например, вечером, выпив литра полтора или даже два, я уходил к себе в комнату и там, перед зеркальным шкафом, корчил рожи, просто так, смеха ради. Тогда этот в зеркале говорил мне: «Опять то же самое, опять ты напился».

b) кривить рот, выражать презрение.

chi può faccia e chi non può faccia boccaccia см. F-203.

BOCCALE m

946. а **boccali** в избытке, в большом количестве.

baciare il boccale см. F-557.

947. **è scritto nei boccali di Monte Lupo (или Monte-**

lupo) prov. ≡ это старо как мир.

BOCCATA f

948. **in due boccate** в два счета.

949. **non dir boccata** не проронить ни слова.

950. **far boccate di sangue** харкать кровью.

pigiare (или prendere) una boccata d'aria см. А-1050.

951. **non saperne boccata** ничего не знать, не смыслить.

BOCCETTA f

952. **giocare alle bocchette** играть в бирюльки (пример см. E-135).

BOCCINO m

953. **bocchin di miele** златоуст, краснобай.

954. **bocchino da sciogliere aghetti** жеманная особа.

955. **fare il bocchino (tondo)** складывать губы банти-

ком:

A sentirsi chiamare Eccellenza, il burattinaio fece subito il bocchino tondo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»). При слове «превосходительство» кукольник умильно улыбнулся.

Camminava su gli spessi tappeti più che mai in punta di piedi; faceva il bocchino a tutte le cose belle e preziose che vedeva (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Он еще больше старался ходить на цыпочках по мягким коврам, умильно складывая губы перед каждым предметом роскоши.

BOCCIA f

fiore in boccia см. F-884.

956. **colpir (con) la boccia** провалить на экзамене, при обсуждении.

BOCCINO m

957. **gompere il bocchino** раздражать, надоедать; выводить из себя.

958. **mi gira il bocchino** у меня голова кругом идет.

BOCCIOLINO m

959. **gli gira il bocciolino della testa** он чокнулся, у него винтиков не хватает:

«Gnaffel» dico io. «Ti gira il bocciolino della festa? Dunque adesso vi racconto tutto» (A. Panzini, «Sei romanzi fra due secoli»).

— Вот еще! — говорю я. — У тебя не все дома? Вот возьму и все расскажу, как было.

BOCCIOLO m

la rosa con molte foglie e pochi boccioli см. R-523.

BOCCONCELLO m

mangiare (или prendere) un bocconcello см. В-980.

BOCCONCETTO m

mangiare (или prendere) un bocconchetto см. В-980.

BOCCONCINO m

un bocconcino ghiotto (или saporito) см. В-964.

bocconcino di cardinale (или da preti, da prete, da principe, da re) см. В-965.

960. **bocconcino d'oro** золото, золотко:

«Che bocconcino d'oro che sei!» disse Camilla (G. Parise, «Il prete bello»).

«Какое ты золотко!» — сказала Камилла.

961. а **bocconcini** а) кусочками, по частям; б) урывкам.

mangiare (или prendere) un bocconcino см. В-980.

BOCCONE m

962. **boccone amaro** а) горькая пилюля, разочарование, неприятность; б) тяжелое испытание; с) унижение, обид.

963. — **inghiottire (или ingollare, ingozzare, mandare giù, trangugiare) un boccone amaro** проглотить горькую пилюлю, стерпеть горечь обиды:

Ma mi toccava invece ingozzare bocconi amari (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Но мне приходилось глотать обиды.

...Qui gli corse quasi involontariamente la mano sull'elsa, ma tosto la ritrasse, e seguito a parlare con quel volto contratto che fa chi è costretto ad inghiottire un boccone amaro (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...Тут почти невольно рука его скользнула к эфесу шпаги, но он тотчас же отдернул ее и продолжал разговор. Выражение его лица было такое, как у человека, проглотившего горькую пилюлю.

(Пример см. тж. М-440).

964. **un boccone (или un bocconcino) ghiotto (или saporito)** а) лакомый кусок, вкусное кушанье; б) лакомый кусочек (чаще о женщине) (пример см. В-1492; D-694).

965. **boccone (или bocconcino) di cardinale (или da preti, da prete, da principe, da re)** отборный, лакомый кусочек:

«La mia Stefania è un bocconcino da principe», aveva detto la madre, osservando la figliola fino da bambina (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— Моя Стефания — блюдо для королевского стола, — говорила ее мамаша, следившая за дочкой с колыбели.

«...D'Altea non vuol perdere questo bocconcino da re» (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Д'Альтеа не хочет потерять этот лакомый кусочек.

966. **boccone di pane** а) кусок хлеба; б) ничтожная сумма.

967. — **avere qc per un boccone di pane** получить, достать что-л. даром.

968. — **guadagnarsi un boccone di pane** зарабатывать себе на жизнь, на кусок хлеба.

969. — **lavorare per un boccone di pane** работать ради куска хлеба.

boccone da preti (или da prete, da principe, da re) см. В-965.

а **bocconi** см. В-972.

970. **in un boccone (тж. in due или tre bocconi)** а) залпом, в один присест; б) в мгновение ока (пример см. D-257).

971. **fra un boccone e l'altro** во время еды, за столом.

972. (а **pezzi** е) а **bocconi** а) из кусочков; на кусочки:

Le due ragazze avevano preparato un magnifico letto coi lenzuoli che sentivano di lavanda, col famoso piumino messo insieme a pezzi e bocconi dalla signora Caterina, durante l'ultima sua malattia, coi frastagli del suo vestito di sposa (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

Девушки приготовили ему постель на славу: с пахнущими лавандой простынями и замечательной периной, сшитой сеньорой Катериной во время ее последней болезни из лоскутов ее подвенечного платья.

b) урывками; понемногу:

...ma come ho detto di Lisa non mi parlava mai; queste storie le avevo sapute a pezzi e bocconi da certe conversazioni e allusioni davanti la famiglia riunita (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

...но, как я уже сказал, си никогда не говорил со мной о Лизе; ее историю я узнал по частям из различных разговоров и намеков, когда семья бывала в сборе.

Pian piano l'equivoco si chiarì. A pezzi e bocconi, rubandosi l'un l'altro la parola, Massimo e Livia raccontarono al commissario tutto quanto (G. Rodari, «W la Saponia!»).

Постепенно недоразумение выяснилось. Перескакивая с одного на другое, перебывая друг друга, Массимо и Ливия все рассказали комиссару.

Libò, a pezzi e bocconi, aveva appreso la storia di Cosimo in un orecchio, il carabinieri non voleva che ne parlasse (D. Paolella, «Le italiane furiose»).

Либб выслушал историю Козимо, рассказанную ему на ухо урывками, так как карабинер не хотел, чтобы говорил об этом.

a spizzichi e bocconi см. S-1483.

973. avere il boccone smaltito e la pesca monda получить что-л. без труда.

buffare giù un boccone см. B-978.

cavarsi il boccone di bocca см. B-904.

974. contare i bocconi in bocca a qd считать каждый кусок, попрекать кого-л. каждым куском.

975. fare un boccone di qc a) проглотить разом, съесть в один присест;

...la servetta portò a Pomodoro uno squisito dolce di cioccolata. Pomodoro ne fece un boccone (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...служанка принесла сыбору Помидору изумительный шоколадный торг. Помидор проглотил его в один миг.

b) разделаться в два счета:

E anziché accusarlo di averla presa per interesse non doveva essergli grata perché le salvava la dote, mentre novanta mariti su cento, nel caso suo, ne avrebbero fatto un boccone? (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

И вместо того, чтобы обвинять его в женитьбе по расчету, разве не должна она быть благодарна ему за спасение ее приданого? Ведь девяносто мужей из ста на его месте просто прикарманяли бы ее состояние.

976. far bocconi di qd оклеветать, ошельмовать кого-л.

977. indorare il boccone позолотить, подсластить пиллюлю.

levare a qd il boccone di bocca см. B-903.

levarsi il boccone di bocca см. B-904.

978. mandare (или buffare) giù un boccone съесть, проглотить кусок:

La Marianna voleva a tutta forza che la mandasse giù un boccone; ma la non volle a nessun patto, e s'accontentò d'un bicchier d'acqua (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).
Марианна изо всех сил старалась заставить Клару съесть хоть кусочек, но та ни за что не соглашалась и лишь выпила стакан воды.

979. mangiarsi qd in un boccone a) запугать, застрашать кого-л.; b) съесть со всеми потрохами, уничтожить кого-л.

980. mangiare (или prendere) un boccone (или bocconcello, bocconcetto, bocconcino, due bocconi) перехватить, перекусить (на скорую руку):

Guglielmo lo invitò a mangiare un boccone con loro. Quello non si fece pregare (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Гульельмо пригласил его перекусить вместе с ними, и тот не заставил себя упрашивать.

L'oste si sconsorse, e rispose con tono afflitto... — Cenare? Vorrete dire mangiar un boccone alla meglio? (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Трактирщик изогнулся в поклоне и переспросил огорченно: — Поужинать? Вы хотите сказать, кое-как перекусить?

Terminato di prendere un boccone... si era seduto davanti alla porta (L. Scarpina, «Le paesane»).

Перекусив..., он уселся перед дверью.

981. pigliare (или prendere) qd al boccone (come la rana или come il ranocchio) ≅ поймать кого-л. на удочку:

Io ho poco merito d'essermi serbato intero perché son nato vestito, ma perdio quand'anco fossi venuto al mondo nudo di tutto, spero che non m'avrebbero preso al boccone (G. Giusti, «Epistolario»).

Я не ставлю себе в заслугу, что сохранил цельность характера: я родился в сорочке, но, ей-богу, даже если бы появился на свет голым как всякий смертный, не дал бы себя водить за нос.

portare via il boccone di bocca см. B-903.

prendere un boccone (или due bocconi) см. B-980.

prendere qd al boccone (come la rana или come il ranocchio) см. B-981.

982. soffiare col boccone in bocca делать несколько дел сразу.

stare in gola come un boccone a qd см. G-860.

togliere a qd il boccone di bocca см. B-903.

togliersi il boccone di bocca см. B-904.

983. volere il boccone smaltito e la pesca monda хотеть невозможного.

984. i bocconi grandi sono quelli che affogano prov. ≅ с большой высоты и падать больно.

chi ha figlioli, tutti i bocconi non son suoi см. F-703. il ghiotto sconta i buoni bocconi см. G-406.

ai giovani i buoni bocconi, ai vecchi gli stranguglioni см. G-620.

985. i meglio bocconi son quelli che strozzano prov. ≅ что не по карману, то и хочется.

negherebbe col boccone in bocca см. N-140.

non è boccone per i suoi denti см. D-212.

986. non c'è boccon del netto тут дело нечисто, тут что-то неладно.

987. non si può soffiare col boccone in bocca prov. два дела разом не делают; ≅ за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймашь.

ogni dolore torna a boccone см. D-754.

988. mi torna il boccone alla gola у меня кусок застрекает в горле.

BOCCUCCIA f

989. far boccuccia презрительно, пренебрежительно кривить рот:

— E quegli altri? — chiese il giovane. Certi cavalieri andavano ancheggiando, come colti da dolci brividi, e facevano boccucce (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

— А эти? — спросил юноша. Некоторые рыцари ехали, сладострастно покачивая бедрами, и при этом делали презрительную мину.

BOFFI:

male in borgo e peggio in boffi см. B-1026.

BOIA m

990. essere (или fare) il boia di qd быть мучителем, тираном.

991. pagare il boia che ti frusti самому себе вредить; ≅ рубить сук, на котором сидишь.

992. il boia è padron delle teste, ma non delle lingue prov. палач может рубить головы, но не может заткнуть рты.

993. boia d'un mondo! черт подери!:

— Sapete chi fu Stradivario?

— Ma sì... uno che faceva lironi e chitarre a Cremona.

— Lironi e chitarre! Violini, bola d'un mondo, violini; e migliori violini del mondo (R. Bacchelli, «Il mulino del Po»).

— Вы знаете, кто такой Страдивари?

— Ну конечно. Тот, кто делал лиры и гитары в Кремонне.

— Лыры и гитары! Черта с два! Скрипки! Лучшие скрипки в мире.

(Пример см. тж. G-240).

porterebbe la sporta al boia см. S-1505.

BOLLA f

994. bolla acquaiola a) ерунда, чепуха; b) ничтожество; ничтожный, никудышный человек.

995. — fare di una bolla acquaiola un canchero (или una fistola) ≅ делать из мухи слона.

996. bolla di sapone мыльный пузырь:

— Mi rallegro, sai, mi rallegro sinceramente... Sarà per febbraio o marzo?

— Lascia stare i pronostici... Se fosse una bolla di sapone? (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Меня очень радует, правда, меня это искренне радует... Когда же это состоится, в феврале или марте?

— Не будем загадывать... А вдруг это окажется мыльным пузырем?

997. — come una bolla di sapone как мыльный пузырь:

Leonardo Nascemi eretto a giudice d'un uomo e ad arbitro d'una grande contesa, pensava innanzi tutto di non giocarsi la propria carta sul tavoliere perdente, poi a servire la giustizia, questa bella parola gonfia e luccicante come una bolla di sapone (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Леонардо Нашеми, на долю которого выпало быть судьей человека и арбитром в серьезном деле, заботился прежде всего о том, чтобы не высказаться в пользу проигрывающей стороны, а уже потом о служении справедливости, этому красивому, но пустому, как мыльный пузырь, слову.

998. — finire in una bolla di sapone (тж. scoppiare или svanire come una bolla di sapone) лопнуть как мыльный пузырь:

— S'essi non hanno fiducia nella solidità dell'edificio finanziario eretto con tanti sforzi da mio marito, credi pure che non ne ho fiducia neanche io e che non mi stupirei punto di veder svanir tutto quanto come una bolla di sapone (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Если они сомневаются в финансовой прочности предприятия, с таким трудом созданного моим мужем, то, поверь, я и сама сомневаюсь в этом и несколько не удивлюсь, если дело лопнет как мыльный пузырь.

(Пример см. тж. А-1284).

BOLLARE v

bollare ai fuoco см. F-1503.

999. chi bolla sbolla ≅ своя рука — владыка; закон — что дышло, куда повернул, туда и вышло:

I tre buoni uomini... andarono alla città dell'avvocato che aveva mosso la causa; e, quasi lagrimosamente, dicevano che c'era una bolla e che essi avevano soddisfatto e pagato.

— Chi bolla sbolla! — rispose l'avvocato (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Все трое... пошли в город, где жил адвокат, который начал дело, и со слезами стали доказывать ему, что они все оплатили, удовлетворили все претензии и что все это дело решенное.

— Решенное и перерешить можно, — ответил адвокат.

E qui deve ogni uomo ricordare che la legge dei beni veri dell'anima, quella rimane sempre uguale per vari di Governi e di Stati; ma la legge dei beni vani muta continuamente, e chi bolla sbolla come dicono alla Faggiola (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Каждый человек должен помнить, что закон для истинных ценностей души всегда один и не зависит ни от правительства, ни от государств.; закон же для преходящих ценностей постоянно меняется по принципу «своя рука — владыка», как говорят в Фаджале.

BOLLATO agg

carta bollata см. C-1050.

furbo bollato e trincato см. F-1576.

serio come un foglio di carta bollata см. S-666.

BOLLENTE agg

caimare i bollenti spiriti см. S-1467.

levar la carne dalla pentola bollente con la zampa degli altri см. C-968.

BOLLETTA f

1000. essere (или trovarsi) in bolletta быть, сидеть на мели, без гроша:

Le ho confessato che ero in bolletta e lei allora mi ha suggerito di chiedere prima di uscire il denaro occorrente a mio padre (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Я признался матери, что у меня нет ни гроша, и она мне посоветовала перед уходом попросить деньги у отца.

(Пример см. тж. N-572).

BOLLIRE v

bollire nel suo (или proprio) brodo см. B-1251.

1001. bollire come un paiuolo ≅ тарыхеть, как пустая бочка; все время ворчать.

bollire in pentola см. P-1234.

avere molta (или troppa) carne a bollire см. C-954.

1002. far bollire e mal cuocere поднять большой шум из-за пустяка.

far bollire la pentola см. P-1236.

mettere (или porre) molta (или troppa) carne a bollire см. C-954.

sapere (или vedere) quel che bolle in pentola см. P-1241^a.

1003. la boile ≅ что-то назревает, затевается (пример см. B-1328).

mi bolle la bile см. B-743.

1004. gli bolle qc in capo (или in testa) он что-то затевает, он что-то задумал.

gli bolle qc in pentola см. P-1241.

gli bolle il sangue nelle vene см. S-181.

la caldaia mi bolle см. C-146.

il caldo delle lenzuola (или de' lenzuoli) non fa bollire la pentola (или le pentole) см. C-169.

fa come l'uova: più bollono e più assodano см. U-198. alla pentola che boile non s'accosta la gatta (или un gatto non s'accosta) см. P-1245.

la pentola mi bolle a mala pena см. P-1246.

mi sento bollire il cervello см. C-1625.

BOLLITO agg

rosso come un gambero bollito см. R-546.

pesce bollito см. P-1341.

avere addosso l'acqua bollita см. A-140.

non credere neppure nell'acqua bollita см. A-146^a.

essere come il gatto e l'acqua bollita см. A-153.

non sapere neanche d'acqua bollita см. A-192.

versare l'acqua bollita sul cotto см. A-199.

non si staccerebbero neanche coll'acqua bollita см. A-244.

se non è zuppa, è pan bollito (тж. tant' è zuppa che pan bollito) см. Z-106.

BOLLO m

carta da bollo см. C-1050.

1005. metterci sopra bollo e sigillo сделать дело, покончить с делом; поставить крест на чем-л.:

E se dice che il povero Nicolosi era cornuto, possiamo metterci sopra bollo e sigillo che le corna ci sono (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

И если уж он говорит, что бедняга Николози был рогат, то можно быть совершенно уверенным, что рога ему наставили.

BOLLORE m

1006. alzare (или levare, staccare) il bollore закипать.

1007. farsi passare i bollori остыть, охладить свой пыл:

...lo condusse fino al bidone dell'acqua. Quindi gli spinse dentro la testa, affinché, come disse, oltre che lavarsi gli occhi, si facesse passare i bollori (V. Pratolini, «Metello»).

...он подвел его к бочке с водой, окунул в нее голову, чтобы не только промыть глаза, но, как он сказал, и охладить его пыл.

levare il bollore см. B-1006.

1008. mettere qd in bollore приводить в возбуждение, разжигать:

Che sei una donna, e il denaro... il denaro ha il magico potere di mettere subito in bollore, voi donne (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Ведь ты женщина, а деньги... деньги имеют волшебное свойство приводить вас, женщины, в исступление.

staccare il bollore см. B-1006.

BOLOGNA

1009. oro di Bologna (che si fa или che diventa rosso dalla vergogna) ≅ поддельное золото (ср. самоварное золото).

come i clechi di Bologna см. C-1829.

1010. è come la luna di Bologna (che sta cent'anni e poi ritorna) его редко можно увидеть, его в кои веки увидишь; ≅ он как ясное солнышко редко появляется.

BOMBA f

1011. una bomba in testa ≅ внезапная неприятная новость; внезапный удар:

«Ce la siamo cavata con la paura». insisté modulando una cantilena un po' estatica che s'impone alle donne.

«E qualche bomba in testa», dice secca la Salvati (L. Bonanni, «L'imputata»).

— Мы отделались легким испугом, — повторил он, придавая своему голосу восторженную певичность, которая так импонирует дамам.

— И хорошеньким ударом, — сухо заметила Сальвиати.

a prova di bomba см. P-2363.

1012. sparare bombe врать без зазрения совести, заливать, отливать пули.

1013. toccare bomba (не успеть) прийти и тут же уйти.

1014. tornare a bomba вернуться к предмету разговора:

— Sei discreta. — disse Leonforte in tono scherzoso.

Ella ribatté. — L'appetito vien mangiando... Ma, per tornare a bomba, questa Parigi? (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Ты скромна, — шутливо заметил Леонфорте.

— Appetit приходит во время еды, — возразила она. — Но вернемся к нашей теме. Как насчет Парижа?

BONO *agg e m см.* BUONO

BONTÀ *f*

pagare il fio della troppa bontà *см.* F-865.

bellezza per un giorno e bontà per sempre *см.* B-421.

1015. bontà passa beltà *prov.* доброта важнее красоты:

«Basta», soggiunse Arignani; «Sor Luigi lei ha potuto veder da vicino una gran bella dama».

«Bontà passa beltà» sentenziò Vecchio (*E. Calandra, «La bufera»*).

— Ну хватит, сеньор Лунджи, — добавил Ариньяни. — Вы имели возможность видеть вблизи эту прекрасную даму.

— Доброта важнее красоты, — изрек Беккио.

BORDELLO *m*

1016. è andato tutto in bordello все пошло прахом.

BORDO *m*

donna di bordo *см.* D-781.

1017. d'alto bordo важный, высокого полета:

Ostentavano la conoscenza delle sarte di lusso e dei grandissimi alberghi internazionali, raccontavano di frequentare i nights d'alto bordo (*D. Buzzati, «Un amore»*).

Они всячески старались дать понять, что шьют только у портных высшего класса, пользуются только самыми шикарными отелями международного разряда и проводят время в самых феешенебельных ночных клубах.

(Пример *см.* *тж.* S-1192).

1018. girare (или virare) di bordo a) переменить направление, изменить курс; b) лавировать, выкручиваться:

— Tu non mi conosci, non m'hai conosciuto; ma il male è che siamo ridotti in una condizione che, prima, da un pezzo avrei virato di bordo; ma questa volta non è potuto (*B. Cognani, «La Velta»*).

— Ты меня не понимаешь и никогда не понимала, но беда в том, что мы попали в такое положение, из которого прежде я бы выкрутился, а теперь не смог.

BORDONE *I m*

1019. piantare il bordone устроиться в чужом доме, злоупотребить гостеприимством:

Vittoria. — Che importa a me del signor Ferdinando? Io non mi prendo soggezione di lui. M'immagino che anche quest'anno verrà in campagna a piantare il bordone da noi (*C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»*).

Виктория. — Что мне за дело до сеньора Фердинанда? Меня его присутствие нисколько не трогает. Представляю себе, что и летом он обоснуется у нас на вылле.

1020. prendere il (suo) bordone (*тж.* scuotere i bordoni) отправиться в путь:

...dovetti senza indugio scuotere i miei bordoni in fretta e furia (*A. Palazzeschi, «Il codice di Perelà»*).

...мне пришлось, не теряя времени, собраться впопыхах и отправиться в путь-дорогу.

BORDONE *II m*

1021. fare (il) bordone a... аккомпанировать:

Così cantando... passammo sotto la volta della gran porta ove i nostri passi risonarono facendo bordone al canto (*M. Bontempelli, «L'amante fedele»*).

Итак, с пеннем... мы вошли под своды больших городских ворот, где наши шаги зазвучали гулким аккомпанементом.

1022. tenere (il) bordone a qd поддерживать кого-л., помогать кому-л.:

Giulio Del Ponte, che forse, al pari di Lucilio, aveva fra le signore qualche motivo per voler rendersi piacevole, aguzzava il proprio ingegno per tener bordone al compagno (*I. Niveo, «Confessioni di un italiano»*).

Джулио Дель Понте, у которого, как и у Луччилю, были свои причины добиваться благосклонности дам, старался быть остроумным, чтобы не отстать от приятеля.

Fernanda. — Bell'azione, quella del suo signore Silvano!.. Come vorrei torcergli il collo! E magari lei lo sapeva! Magari gli teneva bordone (*E. Possenti, «Villetta fuori porta»*).

Фернанда. — Хорошенькие дела у вашего сеньора Сильвано!.. С каким наслаждением я бы свернула ему шею! А вы, верно, знали об этом. И, чего доброго, помогали ему.

Da più ore è seduto fuori l'osteria di via dei Malcontenti, per godersi il vino e dire malignità negli orecchi delle conoscenti, con Oreste barbieri che gli tiene bordone (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

Часами он просиживает перед трапезной на улице Мальконтенти, попивая вино и рассказывая всякие гадости на ухо знакомым, а парикмахер Оресте подлакивает ему.

Mi parve anzi di impallidire per l'ira e dissi con voce alterata: «Se lei intende per civiltà che un marito tenga

bordone al corteggiatore di sua moglie, ebbene, caro Rheingold, io sono e mi sento incivile» (*A. Moravia, «Il disprezzo»*).

Я почувствовал, что даже поблелел от гнева, и произнес изменившимся голосом: «Если вы понимаете под культурностью готовность мужа поощрять ухаживание за своей женой, то, дорогой Рейнгольд, я считаю себя некультурным человеком».

(Пример *см.* *тж.* S-1708).

BORDONE *III m*

1023. far venire (или rizzare) i bordoni наводить ужас.

1024. mi si rizzano (или mi viene) i bordoni у меня волосы поднялись дыбом, мурашки по телу, по спине пошли:

— ...Purtroppo io sono stato un figliuolo cattivo, e il Grillo parlante aveva ragione quando diceva: «I ragazzi disobbedienti non possono aver bene in questo mondo». E io l'ho provato a mie spese... e anche ieri sera in casa di Mangiafoco, ho corso pericolo... Brrrr! mi viene i bordoni soltanto a pensarci! (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

— ...Увы! я был плохим сыном, и прав был Говорящий Сверчок, когда поучал: «Непослушных детей ничего хорошего в жизни не ожидает». И я сам в этом убедился...; еще вчера вечером у страшного хозяина кукол меня чуть-чуть не... Брр! у меня волосы дыбом встают — только подумаю об этом!

BORGO

1025. diritto come Borgo Torto *прон.* ≅ прямой как коряга, как штопор (*пример см.* C-1295).

1026. male in borgo e peggio in boffi из одной беды да в другую; ≅ из огня да в полымя.

BORIA *f*

1027. metter su boria важничать, чваниться.

BORIOSO *agg*

prima ricco e poi borioso *см.* R-316.

BORNIO *agg*

dare un caval bornio per uno cleco *см.* C-1361

BORRA:

acqua borra *см.* A-107.

BORRANA *f*

l'acqua corre alla borra *см.* A-206.

BORSA *I f*

1028. borsa leggera пустой кошелек.

1029. le borse agli occhi мешки под глазами.

1030. buona borsa денсжный туз, богач, мощна.

medico da borsa *см.* M-1032.

a bocca e borsa *см.* B-840.

1031. borsa infreddata (*тж.* infreddato di borsa) шутил без гроша в кармане, с пустым кошельком.

1032. allargare (или allentare, sciogliere) la borsa (или i cordoni della borsa) раскошеляться, выкладывать денежки:

Il Senato, generalmente riluttante, allarga i cordoni della borsa (*C. Barbieri, «Quarto potere negli Stati Uniti»*).

Обычно «шуповатый сенат на этот раз широко распахнул кошелек.

(Пример *см.* *тж.* C-1938).

aprire la bocca alla borsa *см.* B-864.

1033. averne (piena) una borsa быть сытым по горло:

«...Proprio me dovevi mandare a cercare in casa il tuo...»
«Il mio cosa?»

«Be' lasciamo perdere».

«Lasciamo perdere un corno? lei si mise a urlare «possibile che tu mi debba sempre considerare una puttana? Ne ho una borsa ormai» (*D. Buzzati, «Un amore»*).

— ...Именно меня надо было посылать за твоим...
— За моим, за кем?

— Ну, оставим.

— Черта с два оставим! — завизжала она. — Неужели ты будешь всегда считать меня гулящей? Я этим уже сыта по горло.

1034. avere la borsa gaia иметь денежки в кармане.

avere il cervello nella borsa *см.* C-1567.

avere il granchio alla borsa *см.* G-957.

1035. chiudere (или stringere) i cordoni della borsa ≅ закрыть наглухо кошелек:

Il «miracolo» ha avuto breve durata e oggi gli Italiani sono invitati nuovamente a stringere i cordoni della borsa e della cinghia (*«L'Unità», 1963*).

«Экономическое чудо» длилось недолго. И сегодня итальянцы вынуждены снова сократить свои расходы и потуже затянуть пояса.

1036. **empir(si) la borsa** набивать мощну.
fare a bocca e borsa см. В-887.
1037. **far borsa (comune)** жить общим котлом.
1038. **impaniare la borsa** заставить раскошелиться.
mettere la briglia alla borsa см. В-1227.
mettere mano alla borsa см. М-628.
1039. **misurare la borsa** быть расчетливым, бережливым.
1040. **mungere (или ripulire) la borsa a qd** выудить, выкачать деньги у кого-л.
1041. **reggere la borsa al ladro** быть соучастником в краже.
1042. **rimetterci di borsa** приплатить, выложить из своего кармана.
ripulire la borsa a qd см. В-1040.
sciogliere (i cordoni del) la borsa см. В-1032.
1043. **smungere (или spremere) la borsa** опустошить, облегчить кошелек.
stringere i cordoni della borsa см. В-1035.
1044. **tenere la borsa stretta (тж. tenere stretti i cordoni della borsa)** быть скупым, скардным.
1045. **toccare qd nella borsa a)** просить денег у кого-л.; б) задеть за живое.
amici cari (ma patti chiari) e (la) borsa del pari (тж. patti chiari e la borsa del pari) см. А-617.
il ricco impicca la borsa см. R-317.
- l'uomo si conosce in tre congiunture, alla collera, alla borsa e al bicchiere см. U-150.
- BORSA II f**
borsa nera см. N-187.
- BORSELLI**
1046. **andare a Borselli** быть биржевым спекулянтom.
- BORSELLINO m**
avere il granchio al borsellino см. G-957.
1047. **il borsellino canta** кошелек полон денег.
non gli duole il borsellino см. D-746.
- BORSONE m**
1048. **far borsone** нажиться, отхватить солидный куш.
- BOSCO m**
guerra di bosco см. G-1176.
sugo di bosco см. S-2052.
uccel di bosco см. U-8.
1049. **da bosco e da riviera (или da campagna)** ловкий, приспособляющийся к любой обстановке:
Ma perché i Toscani dicono... che un tale è da bosco e da riviera? Perché si riferiscono a un tale che, pur vivendo, come tutti gli altri, in un certo luogo, è adatto a stare dovunque tu lo metta (F. Fochi, «L'italiano facite»).
- Но почему же тосканцы говорят, что... такой-то нигде не пропадет? Потому что они имеют в виду человека, который, хотя и живет, как и все, в каком-то определенном месте, вполне сможет прожить и в любом другом, куда бы он ни попал.
- cavare la lepre dal bosco** см. L-391.
1050. **fare un bosco a baccano** поднимать страшный шум.
portare frasche nel bosco (или legna al bosco) см. F-1228.
1051. **chi più boschi cerca, più lupi trova** prov. ≅ дальше в лес — больше дров.
1052. **chi promette nel bosco, deve mantenere in villa** prov. ≅ если обещал — выполни; любое обещание надо выполнять.
(è) meglio essere uccel di bosco che uccel di gabbia см. U-17.
- la fame caccia (или leva, snida, fa uscire) il lupo dal bosco см. F-124.
un uccello in mano ne val due nel bosco см. U-18.
- BOSSOLETTO m**
1053. **dare (или vendere) bossoletti** рассказывать небылицы, дурачить, втирать очки.

BOSSOLO m

1054. **col bossolo e col bastone** с сумой и посохом:
«Mi meraviglio di te, — disse il Rosa, — e se mi stroppio, e se mi accesco, a rivederci collo bossolo e col bastone (S. Rosa e L. Lippi, «Lo filosofo negro»).
- Ты меня поражаешь, — сказал Роза. — Если я стану хромым или ослепну, я уйду с сумой и посохом.
1055. **del primo bossolo** первого сорта, высшего ранга (о людях).
1056. **soffiare nel bossolo** отвести душу.
- BOTRIONE**
1057. **fare come il cane di Botrione** держать сторону сильного, быть на стороне сильного.
- BOTTA I f**
1058. **botta (e) risposta a)** словесная перепалка:
I richiami a Milano, le botte risposte, la comune eccitazione, travolsero anche Poli (C. Pavese, «Il compagno»).
- Вызовы в Милан, словесные перепалки, всеобщее возбуждение вывели из равновесия и Поли.
- b) телевикторина.
1059. **botta da maestro a)** мастерской удар; б) находка, остроумный ответ:
«Una botta da maestro intanto l'aveva già data il nostro avvocato qui» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdin»).
— Но наш адвокат уже нанес обвинению мастерской удар.
1060. **botte da orbi (обыкн. употр. с гл. dare, menare, ecc.)** потасовка, драка:
Fernanda — Sentinella all'erta!.. Se quel disgraziato ricompare, giù botte da orbi (E. Possenti, «Villetta fuori porta»).
- Фернанда. — Сторож, гляди в оба!.. Если этот негодяй появится, всыпь ему хорошенечко.
- Se arrivano i carabinieri per mandarci via saranno botte da orbi (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).
- Если придут carabinieri, чтобы согнать нас с этой земли, начнется страшная драка.
- ...dopo aver tradotto con molta coscienza tutti i libri «De bello gallico», non sono mai riuscito a comprendere se Cesare, in Gallia, ha preso botte da orbi, o se anche allora le guerre si vincevano a furia di battaglie perdute (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).
- ...переведя самым добросовестным образом все книги «Записок о галльской войне», я так и не умудрился понять, разгромили ли там Цезаря. Или уже и тогда потерпевший поражение мог считаться победителем.
1061. **botta da sangue (апоплексический) удар:**
«E quella chi è?» Al fratello mancò poco che gli venisse una botta di sangue. «Come chi è? Santo diavolone, è mia figlia... Non te l'ho scritto?» (P. A. Butta, «Il volantino»).
- «А эта кто такая?» Брата чуть удар не хватил. «Как кто? Черт подери, моя дочь... Я же тебе писал!»
1062. **a una botta** сразу.
1063. **a botta per botta** время от времени.
1064. **a botta calda** по горячим следам, под свежим впечатлением; не теряя времени:
Fortunata gliela porse subito... e mormorò un saluto, contenta di non dover rispondere a botta calda (P. Chiara, «La spartizione»).
- Фортуната покорно протянула ему руку и... прошептала слова прощания, довольная тем, что не надо отвечать сразу.
1065. **con una botta di penna (одним) росчерком пера:**
Li c'è carta, penna e calamaio. Siedi e scrivi. Con una botta di penna te lo riduco io a ragione (L. Pirandello, «Tutti i romanzi»).
- Вот бумага, перо и чернила. Садись и пиши. Одним росчерком пера я его образумлю.
1066. **una bella botta** большой урон.
1067. **in quattro botte** в два счета, моментально.
1068. **a (или di) tutta botta** испытанный, твердый, крепкий.
1069. **accusare la botta** ≅ парировать удар (пример см. G-272).
- avere una botta nel naso** см. N-38.
1070. **fare (или prendersi) a botte (тж. menar botte)** драться:
«Non si preoccupi. Io magari faccio a botte con qualche marito geloso, ma con le mogli sono un gentiluomo» (G. Marotta, «Mal di Galleria»).
- Не беспокойтесь. Иной раз я, пожалуй, не прочь проучить как следует ревнивого мужа, но с женами я веду себя как джентльмен.

Una faccia bionda ma dura, con il sorriso di chi vuole essere simpatico ma sa che deve lottare e menar botte nella vita (G. Arpino, «Altre storie»).

Это было лицо блондинки, но лицо жесткое. Ее улыбка говорила о том, что она хочет быть симпатичной для окружающих, но должна бороться за существование и давать сдачи.

...voi due, tu e Tessitore, per la Nella, quasi quasi vi prendevate a botte (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...вы оба, ты и Тесситоре, чуть не дрались из-за Неллы. (Пример см. тж. P-490).

1071. **fischiare una botta a qd** нанести удар кому-л. **menar botte** см. В-1070.

1072. **percuotere di botta salda** вздуть, поколотить.

1073. **prendere un bel po' di botte** получить как следует:

— *Come sarebbe a dire?* Ma è evidente: lo Sapponi subito dopo la Liberazione prende un bel po' di botte (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Что это значит? Совершенно очевидно: сразу же после Освобождения Салпони получил по шее.

prendersi a botte см. В-1070.

prendersi una buona mano di botte см. М-648.

1074. **tener botta** выдержать испытание, удар:

«Se sapessi quel che fa patire, conosceresti il colore della pancia». «È una ragione che tien botta» (R. Bacchelli, «Il mulino del Po»).

— Если бы ты знал, как это тяжело, то и ты бы боялся.

— Довод веский!

tirar giù botte см. G-711.

1075. **la botta è ita** дело сделано, сделанного не воро-

тишь.

BOTTA II f

1076. **camminare (или saltellare) come una botta** (тж. **camminare a botta**) ходить вприпрыжку, иметь прыгающую походку.

1077. **la botta che non chiese non ebbe coda** пров. ≅ под лежащий камень вода не течет; на бога надейся, а сам не плошай.

1078. **come disse la botta all'erpice** ≅ скатертью дорожка.

BOTTE f

la botte delle Danaidi см. D-17.

dare un colpo al cerchio e uno alla botte см. C-2252.

1079. **essere una botte che non s'empie** быть бездонной бочкой, ненасытной утробой.

1080. **essere in una botte di ferro** а) быть уверенным в себе, в своем деле; б) чувствовать себя в безопасности, быть как за каменной стеной; ≅ быть как у Христа за пазухой:

Avevo un'idea: chiamo io Simonetta, le parlo come se niente fosse, e, dopo, siamo in una botte di ferro (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Мне пришла в голову удачная мысль: я позволю Симонетте, поговори с ней как ни в чем не бывало, и тогда мы с Звтой будем в полной безопасности.

Mia madre gli versa un grappino o il caffè, ormai sono diventati amici suoi, le raccontano i loro guai e sospirano: «Beata lei, signora, che apparentemente ha l'acqua alla gola ma che per la sostanza è in una botte di ferro» (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Мать подносит судебному исполнителю рюмочку виноградной водки или чашечку кофе, они уже стали в нашем доме своими людьми, они ей рассказывают о своих трудностях и говорят: «Ваше счастье, синьора, что, несмотря на тяжелое материальное положение, ваше имущество все равно как в сейфе — неприкосновенно».

(Пример см. тж. C-2273).

essere cattiva doga da botte см. D-732.

1081. **essere d'una medesima botte** быть из одного теста.

1082. **fare legno (или legname) da botte** быть нахалом, нахальничать.

fare sedile di botte см. S-571.

1083. **volere la botte piena e la moglie (или la serva) ub(b)riaca (или briaca)** желать невозможного (ср. и волки сыты и овцы целы):

— Non avete gioielli da vendere?

— Sì, ma dopo aver ottenuto il divorzio resterei senza un soldo.

— Ho capito: volete la botte piena e la moglie ubriaca. Se bramate tanto la libertà, dovete pur pagarne il prezzo (F. Giovanni, «La babelle»).

— У вас есть драгоценности, которые можно бы было продать?

— Да, но после развода я останусь без гроша.

— Ясно: вы хотите невозможного. Но ведь если вы так жаждете свободы, за нее надо платить.

1084. **la botte dà (solo или soltanto) del vino che ha prov.** из бочки можно вылить только то вино, которое в нее налито; из кувшина можно вылить только то, что в нем было:

«È una porcheria, ma la botte dà soltanto il vino che ha» (G. Piovene, «Le furie»).

— Это, конечно, свинство. Но ведь, чего нет — того нет.

1085. **nelle botti piccole (или piccine) c'è il vino buono prov.** ≅ маленький, да удаленький; мал золотник, да дорог:

Cosa vuol dire esser bassetti. Tutti ci canzonano.. e le donne non ci prendono sul serio, come se fossimo bambini. Eppure, come dice il proverbio, nelle botti piccole c'è il vino buono (A. Moravia, «Racconti romani»).

Вот что значит быть коротышкой. Все над нами насмеяются.. а женщины не принимают нас всерьез, как будто мы дети. И все-таки, как говорится в пословице: «Мал, да удал».

1086. **botte vuota suona meglio** (тж. sono le botti vuote quelle che cantano; quanto più vino manca, tanto più la botte suona) пров. пустая бочка лучше гремит.

1087. **fa' che la botte spilli!** да не тяни волюнку!, ближе к делу!

1088. **quando la botte fila, poco più se ne tira** пров. самое трудное — начать; доброе начало — половина дела. **quanto più vino manca, tanto più la botte suona** см. В-1086.

sono le botti vuote quelle che cantano см. В-1086.

BOTTEGA f

casa e bottega:

— essere (или stare) a casa e bottega см. C-1128.

— fare casa e bottega (тж. stare di casa e bottega) см. C-1129.

— porsi a casa e bottega см. C-1130.

— tenere casa e bottega см. C-1131.

ferro (или ferraccio) di bottega см. F-427.

fondi di bottega см. F-995.

a uscio e bottega см. U-212.

avere il capo a bottega см. C-728.

avere il cervello a bottega см. C-1568.

1089. **capitare a bottega** оказаться кстати, быть своевременным.

1090. **chiudere (или scassare, serrare, smettere la) bottega** прикрыть лавочку; закончить:

Alle otto di sera... l'ora in cui le ambasciate si sfollano, quasi di colpo. E una desolazione improvvisa, si chiude bottega (N. Salvalaggio, «L'acrobata»).

В восемь вечера... наступает час, когда почти одновременно из посольств все разъезжаются. Полное запустение. Лавочка закрывается.

L'asfalto del viale è tutto bagnato. — To' San Filippo! — grida. — Sembra che sia piovuto di nuovo. — E si risolve a chiudere bottega (R. Brignetti, «La derisoa»).

При виде мокрой мостовой Манрико кричит: — Эй, Сан Филиппо, кажется опять пошел дождь! — И они решают, что пора кончать бал.

1091. **essere a bottega** а) быть докой, собаку съест на чем-л.; б) *жарг.* сидеть в кутузке, в тюрьме:

Voleva dire che era in bottega (P. P. Pasolini, «Ragazzi di vita»).

Он хотел сказать, что сидел за решеткой.

essere a casa (или a uscio) e bottega см. C-1128.

1092. **far bottega di qc** торговать чем-л.; спекулировать, наживаться на чем-л., делать карьеру на чем-л.:

I più discreti li tacciavano di crudeltà e d'ostinazione: per tutti gli altri, era manifesta impostura, cabala ordita per far bottega sul pubblico spavento (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Люди более осторожные обвиняли врачей в жестокости и упорстве. Для всех других гут был явный обман, козни, выважные стремлением нажиться на охватившем всех страхе перед чумом.

1093. *fare per la bottega* быть полезным, удобным.

1094. *fermarsi alla prima bottega* хвататься за первое попавшееся; цепляться за первого встречного.

godersi donna e bottega см. D-791.

1095. *mettersi a bottega* а) стать торговцем; б) усердно приняться за дело.

1096. *mettere (или prendere) a bottega* взять под свое покровительство.

metter (il) cervello a bottega см. C-1599.

1097. *saper stare a bottega* хорошо обслуживать покупателей.

scassare (или serrare, smettere la) bottega см. B-1090.

stare con il capo a bottega см. C-728.

stare a casa (или a uscio) e bottega см. C-1128.

1098. *sviare la bottega* отбить клиентов.

1099. *tenere qd a bottega* обхаживать, улаживать кого-л.

tenere il capo a bottega см. C-728.

tenere il cervello a bottega см. C-1568.

1100. *tirare alla propria bottega* заманивать клиентов.

1101. *tornare a bottega* вернуться к теме, к предмету спора.

1102. *a bottega!* а) за дело! б) осторожно!

1103. *non ogni bottega ne vende* такое на улице не валяется; это большая редкость.

1104. *ogni bottega ha la sua malizia prov.* ≅ в каждой лавке свой обман.

BOTTIGLIA f

amici sulla bottiglia см. A-605.

fondi di bottiglia см. F-996.

1105. *in bottiglia* ≅ в миниатюре:

...era un'immagine gioiosa e gloriosa di Torino: ...una Torino in bottiglia (M. Soldati, «Le due città»).

...это было веселое и блестящее отражение Турина. — ...Турина в миниатюре.

1106. *accarezzare la bottiglia* прикладываться к бутылке:

Luigi. — Perdonate, Milady, ma il signor Marchese...
Bianca. — Sì, sì, accarezzò un poco troppo la bottiglia (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Д у и д ж и. — Простите, миледи, по сиеньор маркиз...
Б и а н к а. — Да, да, выпил лишнего.

1107. *discorrere con la bottiglia* осушить бутылку, разправиться с бутылкой:

Per fortuna qualche volta don Prezemolo non poteva saltar fuori da nessuna parte, perché era andato a fare un pisolino o perché indugiava a tavola a discorrere con la bottiglia (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

К счастью, иногда дон Петрушка был не в состоянии совать нос куда бы то ни было, так как в это время он либо спал, либо задерживался за столом, приканчивая бутылочку.

tirare il collo a una bottiglia см. C-2128.

BOTTINO m

1108. *fare bottino* грабить, заниматься грабежом:

Fanno un bottino di armi, ma le macchine vanno a fuoco (A. Cervi, «I miei sette figli»).

В качестве трофеев они отбирают оружие, а машины сжигают.

1109. *mandare (или mettere) a bottino* отдать на разграбление.

BOTTO m

1110. *di botto* вдруг, внезапно; сразу:

Si rizzò egli di botto e fece un passo innanzi (S. Farina, «I ratti proibiti»).

Вдруг он вскочил на ноги и сделал шаг вперед.

Ella non disse nulla... e io... fermai la macchina di botto (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Эмилля не сказала ни слова... и я... резко остановил машину.

Nome, senso, onestà, che altro poteva chieder di meglio il governo per nominare sindaco il marchese? E la caccagna di

quei signori sarebbe finita di botto (L. Capriana, «Il marchese di Roccaverdana»).

Уважаемое имя, знатность, честность, чего еще могло требовать правительство, назначая маркиза городским головой? И тогда привольной жизни этих господ пришел бы сразу конец.

(Пример см. тж. P-1745; T-83).

1111. *in un botto* в одно мгновение.

1112. *botto botto* время от времени.

1113. *di tutto botto* изо всех сил.

1114. *dare un botto* приложиться к бутылке; почать бутылку.

1115. *fare il botto* разбиться, удариться:

...ogni tanto una finestra si apriva e un fiasco oppure una lampadina fulminata volava per l'aria e veniva a farci il botto proprio tra i piedi (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...время от времени открывалось окно и из него летела бутылка или перегоревшая лампочка и разбивалась на куски прямо у нас под ногами.

1116. *far un botto alle carte* перекинуться в карты.

chi gioca al lotto in rovina va di botto см. L-796.

BOTTONE m

1117. *attaccare (un или il) bottone (или bottoni)* при- ставить с пустыми разговорами, с болтовней, надоедать болтовней:

Rimasi sulla piazza perché cominciava ad arrivare gente e volevo che qualcuno mi attaccasse il bottone dell'America. La maledicevo adesso, in cuor mio, l'America (M. Carliasegna, «Un fiume per confine»).

Я остался на площади: народ начал выходить, и мне захотелось, чтобы кто-нибудь задержал меня расспросами об Америке. Как я в душе проклинал ее теперь, эту Америку!

Se incontrava qualche cameriera intenta ad accompagnare a spasso i bambini subito attaccava bottone con garbo (G. Parise, «Il prete bello»).

Если ему навстречу попадалась няня, вышедшая на прогулку с детьми, он тотчас же вежливо вступал с нею в разговор.

Per carità! per carità che non attacchi bottoni di politica, che non faccia discussioni in treno (G. Parise, «Il prete bello»).

Боже мой! Боже мой, только бы он не говорил о политике, не заводил разговоров в поезде.

essere nella stanza dei bottoni см. S-1635.

1118. *sbagliare il primo bottone* а) ошибиться в главном; б) начать дело не с того конца.

non valere un bottone см. V-25.

BOVE m

occhio di bove см. O-35.

occhi di bove см. O-36.

avere gli occhi di bove (тж. *guardare или vedere tutto con occhi di bove*) см. O-37.

1119. *quando i bovi non vogliono arare, non serve fischiare prov.* ≅ когда волю не хотят пахать, свистом не поможешь.

tira più un pel di sottana, che dodici paia di bovi in una piana см. S-1153.

BOZZA f

1120. *bozza a chi tocca* поделом, так и падо; каждому свое.

BOZZACCO m

tutte le susine diventano bozzacchi см. S-2106

BOZZOLO m

1121. *chiudersi in bozzolo* замкнуться в себе; вариться в собственном соку.

1122. *uscire dal bozzolo* а) вылупиться из кокона; б) выйти из пеленок; в) вступить на общественное поприще, выйти на политическую арену.

BRACA f

in calze e brache см. C-211.

1123. *avere le brache fino al ginocchio* струсить, сдрейфить.

1124. *calare (или calarsi) le brache* сдаться, капитулировать; уступить:

...Non crediate che vi parli così perché ho intenzione di calar le brache (V. Pratolini, «Metello»).

— Не думайте, я говорю это не потому, что решил уступить.

Rompere con Luciano adesso, subito, avrebbe voluto dire dargliela vinta troppo presto, calare ignobilmente le brache anche davanti a lui (G. Bassani, «Dietro la porta»).

Поссориться с Лучано сейчас означало бы слишком быстро сдаться, спасовать и перед ним.

1125. dar le brache alla moglie попасть под каблук, быть под каблуком у жены.

non essere buono a tirare le brache da solo см. В-1449.

1126. giocare (или perdere) le brache остаться без штанов, прогореть; проиграться в пух и прах.

1127. infilare (или mettere) le brache al mondo ирон. учить уму-разуму, поучать всех и вся:

Donato, scontrosamente, intervenne, dicendo che quella era una politica di freddezza e di ragionamenti per aria, e che il filosofo avrebbe detto che i loro «idealismi» eran di chi vorrebbe «metter le brache al mondo» (R. Bacchelli, «L'incendio di Milano»).

Дониато резко возразил, заявив, что это пассивная и оторванная от жизни политика и что философски мыслящий деятель сказал бы, что в своих идеалистических устремлениях они готовы поучать весь мир.

...ma neanche nei momenti di maggiore rigidità nell'assetto internazionale, l'imperialismo riuscì a mettere le brache al mondo nella sua incertezza («Rinascita», 22 ottobre 1971).

...но даже в моменты самой большой международной напряженности империализму не удавалось заставить мир плясать под свою дудку.

1128. mettere le brache al capo (тж. portare le brache) командовать в доме (о женщине).

perdere le brache см. В-1126.

1129. prendere qd con le brache in mano накрыть, застукать с полициным.

1130. ripescare tutte le brache собирать сплетни, рыться в чужом грязном белье.

1131. spogliare fino alle brache обыграть в пух и прах, ободрать как липку.

1132. mi cascan le brache a) у меня живот подвело (от голода); б) у меня руки опускаются.

ai sottili cascan le brache см. S-1168.

BRACALONI:

1133. a bracaloni небрежно, веряшливо; спустя рукава.

BRACCIO m

1134. il braccio destro (или migliore) правая рука, главный помощник (пример см. А-769; V-614).

1135. braccio secolare светская власть.

1136. braccio di ferro а) силач; б) грубая сила, нажим:

— C'è voluto un po' di braccio di ferro perché ci procurassero uno che andava a ripescare le vecchie serie (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Пришлось на них нажать, прежде чем они послали кого-нибудь покопаться в старых билетах.

1137. — fare il braccio di ferro меряться силами:

Domandò a Agostino: «Sai fare il braccio di ferro?» (A. Moravia, «Agostino»).

— Ты умеешь играть в «кто сильнее»? — спросил он Агостино.

1138. braccio della legge рука закона.

braccia come stanghe см. S-1625.

sciopero delle braccia incrociate см. S-459.

1139. a braccio (тж. a braccia) а) руками, вручную; б) без подготовки, экспромтом:

Supponete che, a Rimini, il padre Cristoforo faccia un gran fracasso col suo quaresimale, perché non predicava sempre a braccio, come faceva qui, per i pescatori e i contadini (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Представьте себе, что в Римини padre Кристофоро надел много шуму в великий пост: ведь он не всегда импровизирует проповеди, как делал здесь для рыбаков и крестьян.

1140. — giudicare a braccia судить на глазок.

1141. — vendere a braccia продавать «с локтя» (отмеряя на глазок).

1142. a braccia aperte (обыкн. употр. с гл. accogliere, aspettare, ricevere, ecc.) с распростертыми объятиями:

Furono ricevuti a braccia aperte, e veduti con gran piacere: rammentavano una buona azione (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Их встретили с распростертыми объятиями и оказали им радушный прием: их доброе дело не было забыто.

Il «Vocabolario» dell'Accademia accoglie a braccia secondo me fin troppo aperte la nomenclatura scientifica (G. Pasquali, «Per un tesoro della lingua italiana»).

Словарь Академии, на мой взгляд, слишком охотно включает научную терминологию.

(Пример см. тж. D-102; F-696; S-1539).

1143. — giacere a braccia aperte лежать без чувств.

(con le) braccia cortesi см. С-2836.

1144. colle braccia in croce сложа руки (пример см. В-477).

1145. in braccio a Morfeo (или al sonno) в объятиях Морфея, в объятиях сна.

1146. a braccia quadre а) в избылии; много; б) сильно.

1147. — ingannare a braccia quadre нагло обмануть.

1148. — rubare a braccia quadre ободрать как липку, обчистить до последней нитки.

in braccio ai sonno см. В-1145.

1149. aito un braccio от горшка два вершка:

«E alta un braccio e è digià tutta orgoglio», diceva la zia Corinna (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

«Сама-то пигалица, а гордости у нее...», — говорила тетя Коринна.

con l'arma al braccio см. А-1092.

1150. di tre braccia una lira три охапки за лиру, дешевка.

1151. abbandonarsi (или rimettersi) nelle (или in) braccia di qd а) отдаться в чьи-л. руки; б) положиться на кого-л., довериться кому-л.

abbandonarsi nelle (или in) braccia a qc см. В-1165.

addormentarsi nelle braccia del Signore см. S-785.

allargare le braccia см. В-1153.

1152. alzare le braccia поднять вверх руки, сдаться.

1153. aprire (или allargare, spalancare) le braccia а) раскрыть объятия:

Qualche minuto dopo, invece, dovetti persuadermi che l'Italia di Badoglio non mi apriva le braccia, ma mi apriva la porta del carcere (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

Но уже через несколько минут я убедилась, что Италия Бадольо не раскрыла передо мной своих объятий, зато открыла двери тюрьмы.

(Пример см. тж. P-2398).

б) развести руками (от удивления, недоумения):

Nulla da dire: nulla da fare. Non c'era che da allargare le braccia in segno di rassegnazione (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Словами не поможешь, ничего не поделаешь. Оставалось лишь развести руками в знак покорности судьбе.

...per tutta risposta aprivano le braccia (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

...сестры вместо ответа лишь молча разводили руками.

1154. avere (или tenere) sulle braccia а) иметь на руках; иметь на своем попечении; б) держать в своих руках; нести ответственность:

«Tu hai le sorti d'Italia su le braccia, lo sai!» esclamò Nicoletta (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Я понимаю, в твоих руках судьба Италии! — воскликнула Николетта.

1155. avere le braccia legate (или tronche) быть связанным по рукам (и ногам).

1156. avere il braccio lungo (или le braccia lunghe) иметь длинные руки; обладать большими возможностями:

— Tu sai che ho il braccio lungo in tutto il mondo. Che soprattutto ho potenti amicizie nell'America del Sud. in Argentina, in Brasile (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Ты знаешь, что у меня большие связи во всем мире. Что у меня есть влиятельные друзья в Южной Америке, в Аргентине, в Бразилии.

...il Consiglio del Dieci aveva le braccia lunghe ed il ribelle era costretto a vivere sotto l'incubo di un misterioso colpo di pugnale (F. S. di Brazza, «Da Leonardo a Marconi»).

— ...у Совета Десяти были длинные руки, и непокорный вынужден был жить в вечном страхе получить неожиданный удар кинжалом в спину.

1157. avere il diavolo nelle braccia быть неутомимым, не знать усталости.

1158. avere due braccia sole иметь только две руки, иметь ограниченные возможности (ср. у меня не десять рук).

buttare le braccia al (или in) collo di qd см. C-2105.

1159. cadere in braccio a qd оказаться в чьей-л. власти:

Stupida era stata lei a cadergli in braccio (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Глупая, зачем она попала к нему в лапы.

1160. cadere (или cascare) tra le braccia di qd ≅ попасть в чьи-л. объятия:

Faremo così: ho un amico che con un biglietto si presterebbe a farti fare una magnifica figura davanti a lei... Garantisco che la bionda ti cascherà tra le braccia (T. Malenotti, «La novella bum»).

Сделаем так. У меня есть друг, который за приличную курюру сделает тебя неотразимым в ее глазах... Гарантирую: блондинка упадет в твои объятия.

1161. campare colle proprie (или delle sue) braccia жить своим трудом, зарабатывать на жизнь своими руками:

«No' siamo avvezze a campare 'n sulle braccia» (G. Nerucci «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— Мы привыкли своими руками зарабатывать себе на жизнь.

cascare tra le braccia di qd см. B-1160.

1162. dare il braccio a qd a) предложить руку, взять кого-л. под руку; b) протянуть кому-л. руку помощи.

1163. dare (di) braccio a qd оказать помощь, помочь кому-л.

1164. dare braccio libero a qd предоставить кому-л. свободу действий.

dare in braccio a qd см. B-1168.

1165. darsi (или rimettersi, abbandonarsi) nelle (или in) braccia a qc отдаться во власть чего-л., предаться чему-л.

1166. fare alle braccia бороться, меряться силами.

1167. fare un braccio di muso a qd ≅ быть в большой обиде на кого-л.:

Ma per altro si sforzò a ballare quasi tutta la sera, e si tenne sempre intorno un gran circolo, per non avere a trovarsi sola con Giorgio, che le girava continuamente vicino, e faceva un braccio di muso a tutta quella gente (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Впрочем, окруженная целой толпой поклонников, она старалась танцевать весь вечер, чтобы не оказаться вдвоем с Джорджио, который все время не отходил от нее и смотрел вольком на эту компанню.

1168. gettare (или dare) in braccio a qd отдать в чьи-л. руки, во власть кому-л.:

Fu questa notizia sorprendente che gli tolse la capacità di pensare e lo gettò in braccio ai suoi persecutori (I. Svevo, «Corso viaggio sentimentale»).

Это неожиданное известие повергло его в замешательство, и он попал в руки преследователей.

gettare le braccia al (или in) collo di qd см. C-2105.

1169. incrociare le braccia a) сидеть, сложа руки; b) бросить работу, забастовать.

1170. legare le braccia связать по рукам, лишитъ свободы действий.

1171. offrire (или porgere) il braccio a qd предложить свою помощь, поддержку.

1172. pregare qd con le braccia in croce умолять кому-л.

1173. prendere braccio a) получить власть (над кем-л.); b) выйти из повиновения.

rimettersi nelle (или in) braccia di qd см. B-1151.

rimettersi nelle (или in) braccia a qc см. B-1165.

spalancare le braccia см. B-1153.

1174. spirare tra le braccia di qd умереть, скончаться на руках у кого-л.

tagliare le braccia см. B-1176.

tenere sulle braccia см. B-1154.

1175. togliere in braccio выставить напоказ:

Domani da qui il Governo, che protegge tutti coloro che dell'amor di patria affagottato e folto in braccio si fecero scudo per tanti anni ai sassi del popolo censore, manderà in Sicilia l'esercito e l'armata per soffocare con la violenza questo palpito di vita nuova che noi giovani vi abbiamo destato! (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Завтра же правительство, покровительствующее всем тем, кто, прикрываясь фальшивой и выставленной напоказ любовью к родине, оградило себя от гнева раскусившего их народа, пошлет в Сицилию войска, чтобы задушить быение новой жизни, пробужденной нами, молодыми.

1176. troncare (или tagliare) le braccia a) лишитъ средств к существованию; b) подрезать крылья; ограничить свободу действий.

1177. vivere delle braccia жить трудом своих рук; зарабатывать на жизнь своими руками.

1178. voler essere cento braccia sotto terra быть готовым провалиться сквозь землю, сгорать от стыда.

1179. mi cadono (или mi cascano) le braccia у меня руки опускаются:

Da che aveva posto il piede nella casa di lui a Girgenti e conosciuto la madre e la sorella, s'era sentito cader le braccia (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Когда он переступил порог своего дома в Джирдженти и узнал ближе свою мать и сестру, у него опустились руки.

Ma quando... pensava che per addottorarsi in medicina gli mancavano due anni buoni... allora si sentiva cascare le braccia (S. Farina, «Vivere per amare»).

Но когда... он думал о том, что для получения диплома врача понадобится еще не менее двух лет..., у него руки опускались.

1180. mi lego il braccio al collo я умываю руки.

quattrini e amicizia rompon le braccia alla giustizia см. Q-83.

se gli dà un dito, ti prende anche il braccio см. D-711. tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uomo см. T-439.

1181. ci vuol altro braccio che il tuo ≅ для этого у тебя кистка тонка (пример см. B-1244).

BRACE (тж. BRAGIA) f

rosso come una brace (или come una bragia) см. R-546.

1182. sulla brace (ardente) (тж. sulle braci roventi) как на (горящих) углях:

Fabio. — Maurizio, perdio, non scherzare! Io sono sulla brace! (L. Pirandello, «Il piacere dell'onestà»).

Фаббио — Мауритцио, черт возьми, тут не до шуток! Я как на горящих углях!

— Malata di nuovo?

— No; ma...

— Ma? Presto, di'; non tenermi sulla brace (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Она опять больна?

— Нет. Но...

— Но что? Скорей, говори. Не мучай меня.

1183. andare a brace вылететь в трубу, прогореть.

1184. cadere (или cascare) dalla padella nella brace (тж. cascare dalla brace nel fuoco; uscire dalla или della brace e rientrar nel fuoco) попасть из огня да в полымя:

Però, se aveva sperato di sottrarsi alle tentazioni con l'abbandonare l'antico mestiere di cameriere di trattoria per quello di cameriere di caffè, corse rischio di cadere dalla padella nella brace (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Однако, если он надеялся избежать полбазия, сменить прежнюю профессию официанта ристорана на должность официанта кафе — он рисковал попасть из огня да в полымя.

— ...il mio posto fu immediatamente preso da un altro... così che quel disgraziato cadde dalla padella nella brace (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...мое место тут же занял другой... Так что этот несчастный попал из огня да в полымя.

Riflettel a lungo. Non avevo alternative. Stare nella padella o cadere nella brace. E dovevo scegliere subito... (F. Giobertini, «La babelle»).

Я долго раздумывал. Выбора не было: из огня — прямо в полымя..., вынрять надо было не медля...

1185. farsi di brace вспыхнуть, покраснеть:

Elena... si fece di brace in viso, e gli diede il bentornato con tal voce tremante che il giovane si chiuse quella voce in cuore per non dimenticarla mai più (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Элена... вспыхнула и приветствовала его с такой дрожью в голосе, что этот голос навсегда остался в сердце юноши. — Conosci il significato della gaggia? — le domandò con corto turbamento nella voce.

Adele si fece di brace, e accennò negativamente col capo (G. Verga, «Eros»).

— Ты знаешь, что значит поднести желтую акацию? — спросил он с легкой дрожью в голосе

Адель вспыхнула и отрицательно покачала головой.

uscire dalla (или della) brace e rientrar nel fuoco см. В-1184.

1186. vivere a brace жить беззаботно, припеваючи. **è nera la brace!** см. N-219.

molto fumo e poca brace см. F-1458.

BRACINO m

nero come un bracino см. N-167.

BRADO agg

allo stato brado см. S-1654.

BRAGIA f см. BRACE

BRAMARE v

chi sempre face, brama la pace см. P-23.

più da noi è bramato quel che ci è negato см. P-1872.

BRANCATA f

non valere una brancata di noccioli см. V-25.

BRANCO m

una pecora marcia è atta a infettarne (или ne guasta) un branco см. P-975.

BRANCOLARE v

brancolare nel buio см. B-1418.

BRANDANO

1187. mangerebbe la sporta a Brandano он оборванец, голодранец [*Brandano* — монах-путешественник VI в. н. э., описание его путешествий пользовалось большой популярностью в Средние века].

BRANDELLO m

col cuore a brandelli см. C-3210.

1188. senza lasciar brandelli без всякого ущерба:

Anche dalle forche del ricatto e del furto era uscito senza lasciar brandelli (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Даже став на опасный путь шантажа и грабежа, он вышел сухим из воды.

ridurre il cuore a brandelli a qd см. C-3278.

BRANDIRE v

brandire le armi см. A-1099.

brandire la spada см. S-1216.

BRAVEGGIARE v

chi maneggia non braveggia см. M-356.

BRAVO I agg e m

1189. bravo com'un lampo ирон. храбрый на словах. **brav'uomo** см. U-123.

1190. alla brava а) уверенно, смело; лихо:

...ma pensi chi ha viscere pietose la miseria d'un brillante condannato ad assistere ai quattro atti d'un dramma moderno piantato alla brava sull'adulterio lagrimoso (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

...по подумай только, какое сострадательное сердце должен иметь актер, чтобы выдержать все четыре акта современной драмы, лихо развертывающейся на фоне душещипательного адюльтера!

б) сразу, одним махом:

La gioia di vedersi legato in qualche modo ad Annetta fu tale che credette di poter correre a casa e stendere alla brava tutto l'argomento di un romanzo, fissandone anche i capitoli (I. Svevo, «Una vita»).

Открытый радостным сознанием того, что он уже определенным образом связан с Аннеттой, он был уверен, что примчавшись домой, сможет единым махом набросать сюжет романа и даже наметить отдельные главы.

esser bravo per i numeri см. N-590.

1191. fare il bravo храбриться (ср. В-1194):

Un semaforo inversamente acceso lo costrinse a sostare. «Suvvia, verde, fai il bravo», disse qualcuno che gli stava al fianco (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Светофор переключился, и ему пришлось остановиться. — Эй, далн зеленый, двигай, — сказал кто-то, стоявший рядом.

bravo, Meo! см. M-1187.

bravo merlo! см. M-1233.

1192. i bravi muoion con le scarpe in piedi ≅ храбрые умирают стоя.

1193. chi lo capisce (или chi l'indovina) è bravo! по-пробуй пойми!:

Gennaro... borbottava incamminandosi pe' fatti suoi: — Son tutte ad un modo! Chi le capisce è bravo! (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Дженнаро... бубнил, отправляясь по своим делам: «Все бабы на один манер! Черт их всех разберет!»

fuor del pericolo ognuno è bravo см. P-1296.

BRAVO II m

1194. fare il bravo быть наглым, вести себя нахально (ср. В-1191).

BRECCIA f

1195. sulla breccia (обыкн. употр. с гл. essere, stare, restare, ecc.) на (босвом) посту; во всоружии:

— Credi che non mi sgomentì l'idea di dover star sempre sulla breccia, sempre alla vedetta perché nessuna buona occasione ci sfugga, perché nessun pericolo ci colga impreparati (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Ты думаешь, меня не страшит мысль о том, что я всегда верчусь как белка в колесе, всегда настороже, стараюсь не упустить ни одного удобного случая и не дать нас застигнуть врасплох.

Per il momento, il Signor Callisto, varcata la soglia dei sessant'anni, si considerava tuttavia sulla breccia (A. Bon-santi, «La buca di San Colombano»).

Но синьор Каллисто, хотя ему и перевалило за шестьдесят, не собирался сдаваться.

(Пример см. тж. M-14).

1196. — morire sulla breccia умереть на посту:

Due italiani morirono sulla breccia, uno di febbre nera, l'altro di filariosi tropicale (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Двое итальянцев умерли на посту, один от черной оспы, другой от тропической лихорадки.

1197. battere in breccia а) пробить брешь; б) разнести в пух и прах.

1198. fare breccia сломить сопротивление:

Letio. — Se puoi, approfittati; se fai breccia procura ch'ella cooperi colla sua padrona per me (G. Goldoni, «Il bugiardo»).

Лелио. — Пожалуйста, воспользуйся удобным случаем, если ты сможешь переубедить ее, чтобы она и ее госпожа помогли мне.

BRENNO

1199. la spada di Brenno меч Бренна, право сильного [В 390 г. до н. э. галльский полководец Бренн, разбивший римские войска, осадил Капитолий и согласился пощадить сенаторов за огромный выкуп. Когда римляне стали жаловаться на то, что у галлов фальшивые гири, Бренн бросил на весы свой меч, воскликнув: *Vae victis!* — Горе побежденным!].

BREVE agg

1200. fra breve в скором времени.

1201. a dire (или a dirla, a farla, per farla) breve (тж. alle brevi; per dirla brevemente) короче говоря:

Quando però fu chiaro che Cilliegino non avrebbe smesso di piangere, lo mandarono a letto.

Fragoletta fece del suo meglio per consolare il povero visconte, ma non c'era verso...

Per farla breve, Cilliegino si ammalò gravemente (G. Rod-dari, «Le avventure di Cipollino»).

Когда стало ясно, что Вишенка не перестанет плакать, его уложили в постель.

Земляничка изо всех сил старалась утешить несчастного виконта, но все было напрасно...

Короче говоря, Вишенка серьезно заболел.

(Пример см. тж. В-563; С-2006).

1202. andare per le brevi a) идти кратчайшим путем; идти прямо к цели; b) не распространяться, рассказывать вкратце.

compiere molti tempi in breve spazio см. Т-256.

dare un breve respiro см. R-257.

BREVEMENTE avv

per diria brevemente см. В-1201.

BREVIARIO m

essere come il piovano Arlotto che sapeva leggere solamente nel suo breviario см. А-1079.

BREVITA f

per amore di brevità см. А-642.

BRIACO agg e m

1203. briaco com'una monna vdryzг пьяный.

essere come il teatro dei briachi см. Т-157.

volere la botte piena e la moglie (или serva) briaca

см. В-1083.

BRICCICA f

1204. perdersi in bricche потерять время по пустякам, размениваться на мелочи.

BRICCONE m

soïenne briccone см. S-965.

malattia del briccone см. М-167.

BRICCIOLA f

1205. allarsene in briciole a) превратиться в прах, исчезнуть:

E poi c'è il castello, sempre nella parte bassa, che una volta doveva essere anche più bello di quello di Monesiglio, ma adesso se ne va in briciole (B. Fenoglio, «Un giorno di fuoco»).

Там же в низине стоит замок, который в старину мог поспорить красотой с Монезильо, а теперь превращается в руины.

b) быть вне себя, быть в сильном волнении:

...mi gettò un'occhiata melanconica... E ricominciò a tremare, che pareva andasse in briciole (F. Chiesa, «Tempo di marzo»).

...он бросил на меня горестный взгляд... и опять задрожал всем телом, как в лихорадке.

1206. partecipare alle briciole участвовать в дележе:

— Partecipano alle briciole i tuoi vecchi amici?

— Come no? (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

— А твои старые друзья участвуют в этом деле?

— Еще бы!

1207. raccattare le briciole подбирать крохи; крохоборствовать.

1208. non saperne briciola ровно ничего не знать.

1209. tirare su qd a briciole di pane ≅ взрастить, взлелеять кого-л. в холе.

BRICIOLO m

1210. non avere un briciolo di qc не иметь ни на грош чего-л.

1211. fare (или mandare, ridurre) in briciole разбить вдребезги, разорвать на клочки, разнести в пух и прах.

BRIGA f

1212. a mala briga с трудом, едва.

1212^a. a male briga тоск. как только, едва!

...chiese la limosina d'un tozzo di pane, e a male brigue che fu sallo uscito fuori del casegiato (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...он попросил Христа ради кусок хлеба и, как только утолил голод, тут же ушел из городка.

(Пример см. тж. В-1269).

1213. attaccar briga ввязаться в драку (пример см. R-92).

darsi le brige degli'impacci см. I-85.

chi ha donne ha brigue см. D-794.

una corazza serve a cento brigue см. C-2629.

BRIGANTINO m

dove va (или dov'è ita) la nave può andare il brigantino см. N-116.

BRIGARE v

amico di ventura, molto briga e poco dura см. А-622.

BRIGATA f

1214. di (bella) brigata всем скопом, все вместе,

1215. essere della brigata быть из той же компании, быть своим (человеком).

1216. far brigata составлять одну группу, одно целое.

1217. far brigate подружиться, завязать дружбу.

ire in villa colla brigata см. V-571.

1218. poca brigata vita beata ≅ чем меньше, тем лучше:

«Poca brigata, vita beata!» concluse l'altro (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Чем меньше народу, тем лучше, — заключил священник.

BRIGLIA f

1219. briglia di sopra вор. жарг. ≅ кляп.

1220. con le briglie in mano внимательно, осторожно.

1221. a briglia scioita (или abbandonata, lenta; тж. a briglie или a redini abbandonate; a tutta briglia) во всю прыть, во весь дух, во весь опор.

1222. — correre a briglia scioita пуститься во все тяжкие:

Che se c'erano donne capaci di uccidere il proprio marito per correre a briglia scioita con altri uomini, altre ve n'erano che avevano agito assai diversamente (A. Palazzeschi, «Stampe dell'800»).

Были женщины, способные убить своего мужа, чтобы пуститься во все тяжкие с другими мужчинами, но были и совсем иные женщины.

1223. allentare (или dare, lasciare, slentare) la briglia отпустить, ослабить поводья; дать волю:

Vi ho allentata per qualche tempo la briglia, e ecco che volatrite ve n'appropittate (R. Bacchelli, «Il mulino del Po»).

На некоторое время я ослабил за вами надзор, и вы не преминули воспользоваться этим.

1224. andare alla briglia сопровождать всадника пешком.

1225. avere la briglia di qc in mano держать бразды правления в своих руках.

dare (или lasciare) la briglia см. В-1223.

1226. lasciare (или mettere, porre) la briglia (или le briglie) sul collo предоставить полную свободу кому-л.; распустить кого-л.:

«E quel don Rodrigo anche al mio tempo era per quella strada; ma ora fa il diavolo affatto, a quel che vedo; fin che Dio gli lascia la briglia sul collo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Ах этот дон Родриго! Даже в мое время он обнаруживал такие склонности, но теперь, как я вижу, он совсем распоясался и не уймется, пока бог это терпит.

«Invece lui dice che vuol cugarmi lasciandomi, come si dice, la briglia sul collo... secondo lui, sentendomi libera, dovei frenarmi (A. Moravia, «L'amante infelice»).

— Напротив, он говорит, что хочет перевоспитывать меня, предоставив мне, как говорится, полную свободу действий... По его мнению, когда я почувствую себя свободной, я смогу себя сдерживать.

1227. mettere la briglia alla borsa урезать свои расходы, экономить.

1228. non portare briglia быть необузданным, не знать удержу.

1229. prendere le briglie in mano взять бразды правления в свои руки:

Per questo è necessario che ci riesca io, prima che il commendatore decida di prendere in mano le briglie e faccia magari un ripulisti (G. Arpino, «Altre storie»).

Поэтому и надо, чтобы первым был я, до того как шеф решит взять все дело в свои руки и произвести чистку.

1230. richiamare alla briglia призывать к порядку.

1231. ruzzare (или scherzare) in briglia a) петь Лазаря, плакаться на судьбу:

D'uno ch'è benestante ciò è aglato delle cose del mondo, ...pigola sempre, o fa alcuna cosa da poveri, si vuol dire... «egli ruzza» o veramente «scherza in briglia» (B. Varchi, «La succera»).

О зажиточном и даже наделенном в изобилии благами мирскими, ...который вечно хнычет и прикидывается немудрым, обычно говорят: он поет Лазаря.

b) не унывать.

slentare la briglia см. В-1223.

1232. tenere la briglia не выпускать из виду.

1233. tenere alla (или in) briglia держать в узде:

Era fiero di mostrargli la propria capacità di tenere alla briglia tanta gente, di saper usare il potere (G. Montesanto, «La cipolla»).

Де Грегори с гордостью показывал ему, что он может вертеть как хочет столькими людьми и умеет пользоваться властью.

1234. briglie e sprono fanno il caval bono prov. ≅ узда и шпоры сделают любого коня послушным.

BRILLARE v

brillare per (la sua или la propria) assenza (или per l'assenza) см. A-1265.

BRISCOLA f

il due in briscola см. D-911.

contare come (или quanto) il due a (или di) briscola см. C-2492.

essere l'asso di briscola см. A-1279.

BRUSCOLO m

1235. levarsi i bruscoli dagli occhi ясно увидеть что-л. (ср. у меня открылись глаза).

BRIVIDO m

sentire i brividi nelle ossa см. O-707.

1236. mi vengono i brividi ≅ у меня мурашки по спине пробежали, меня дрожь берет:

— ...Se tu arrivavi un minuto più tardi, a quest'ora io ero bell'e fritto, mangiato e digerito. Brrr! ...mi vengono i brividi soltanto a pensarvi! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— ...Опоздай ты на мигу, меня бы уже давно изжарили, съели и переварили. Брр! ...мурашки по коже бегают, только подумаю об этом!

BROCCA f

1237. andare in (или di) brocca прийтись к стати.

(andare a) cogliere i ceci con la brocca см. C-1436.

1238. dare in brocca a) попасть в цель; b) отгадать.

1239. mostrarsi di brocca contro qd обижаться, дуться на кого-л.

BROCCOLO m

1240. raccogliere broccoli собирать сплетни.

BRODA f

1241. broda e ceci дождь с градом.

1242. innocente (или puro) come la broda del maccheroni (или dei fagioli) чистый, невинный как вода из-под макарон.

1243. andare in broda (или in brodo) di giuggiole (или di succiole) прийти в телячий восторг, растаять от удовольствия:

E le donne acciavellate da questo tafano vanno in sol-luchero, in broda di giuggiole (E. Pea, «Il forestiero»).

А дамы, оказавшись в фаворе у этого завятого ухажера, приходят в экстаз и просто млеют от восторга.

«Ha preso da me e da suo nonno! Con noi Magnano, caro amico, le donne vanno in brodo soltanto che le tocchiamo con un dito» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Он пошел в меня и своего деда. Нам всем, Маньяно, стоит дотронуться до женщины одним пальцем, и она тает.

...manca a questo racconto tutto ciò che è più ghiottamente richiesto dai lettori volgari: amori lascivi, atroci delitti...; tutte quelle pazzie insomma, che piacciono al volgo cieco, il quale va in brodo di succiole leggendo (P. Fanfani, «Preziosità alla III ed. del «Cecco d'Ascoli»).

...в этой повести нет ничего из того, что так алчно требует недостаточно культурный читатель. Нет тут пошлой любви, жестоких преступлений...; в общем, ничего того, что нравится невеждам, которые, смакуя подобные страницы, приходят в телячий восторг.

1244. buttare (или gettare, riversare, rovesciare, versare) la broda addosso a qd обвинять кого-л.:

— Per buttar la broda addosso a quello che fa far quest'impresa, troppo l'avresti a buttar alta, e ci vuol altro braccio che il tuo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Чтобы свалить вину на того, кто руководит этим делом, тебе пришлось бы слишком высоко подняться. Но у тебя лямка тонка.

E si buttan la broda a Tizio e Caio (F. Paranti, «Avventure e osservazioni sulle coste di Barbata»).

Они сваливают свою вину на кого угодно.

(Пример см. тж. В-580; С-2534).

BRODETTO m

il brodetto degli spartani см. S-1300.

1245. più antico (или più vecchio) del brodetto допотопный.

1246. affogare nel brodetto таять от удовольствия, умиляться:

Quel sempliciano del poderaio, ...per lo contento e speranza del gran guadagno, affogava nel brodetto (F. Baldinucci, «La veglia»).

Этот простака, хозяин поместья, ...в предвкушении большой выгоды уже заранее блаженствовал.

1247. andare in (или a) brodetto портиться, ухудшаться:

Il guaio si è ch'ormai non è più tempo: perché tutti i serrami ne gli ha rosi la ruggine, e ogni cosa è andata a brodetto (R. M. Bracci, «Dialoghi sopra la nuova edizione dei canti carnascialeschi»).

Беда в том, что теперь уже время потеряно: все его замки изъедены ржавчиной и все у него пошло прахом.

BRODO m

1248. brodo lungo a) жидкий бульон; бурда:

Trappola. — Quando si apre una bottega nuova, si fa il caffè perfetto; dopo sei mesi di più, acqua calda e brodo lungo (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Траппола. — Когда открывают новое заведение, там подают превосходный кофе, а спустя полгода — подогретую бурду.

b) растянутая, скучная речь, история:

«Sai quanti fidanzamenti durano molto, ma molto di più? Io non voglio dir nulla, per carità, tu hai fatto benissimo, e i brodi lunghi si sa come vanno a finire (G. Parise, «Amore e fervore»).

— Разве ты не знаешь, что можно долго, очень долго оставаться жепихом и невестой? Я ничего не хочу сказать, зачем же? Ты все сделал отлично. А как кончается всякая волянка, всем известно

1249. brodo di carrucola шутил. «водничка», суп «с таком».

1250. brodo di succiole бурда, брандахлыст, пойло, баланда.

andare in brodo di giuggiole (или di succiole) см. B-1243.

1251. bollire (или suocere) nel suo (или proprio) brodo вариться в собственном соку:

«Quante volte v'ho detto, all'uno e all'altro, che i frati bisogna lasciarli suocere nel loro brodo?» (I. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Сколько раз я говорил вам обоим, что монахов лучше оставить в покое?

«Hai ragione... ma sai cosa farei al tuo posto? Lo lascerei suocere nel suo brodo, tranquillo, sicuro... e poi un bel giorno, pap, lo planterei» (A. Moravia, «La romana»).

— Ты права..., но знаешь, что бы я сделал на твоём месте? Пусть себе продолжает в том же духе, спокойно, ничего не подзревая... А потом, в один прекрасный день, ты бросишь его.

1252. far brodo годиться, подходить, устранивать:

Lei non è soltanto un pubblicista, a quel che pare, ma anche un campione di tennis. Della Rovere sostiene che anche questo fa brodo, perché gli americani sono sportivi (N. Salvaggio, «L'aerobata»).

Вы ведь не только журналист, но, кажется, и чемпион по теннису. Делла Ровере считает, что это большой плюс, ведь американцы любят спорт.

Agostina. — Ma zio, le parole che hai detto non sono di un santo!

Reverendo. — E di chi sono?

Agostina. — Di Martin Lutero!

Reverendo. — Fanno brodo lo stesso! (V. Brancati, «Rafaele»).

Агостина. — Дядя, эти слова совсем не принадлежат святому!

Аббат. — А кто же их сказал?

Агостина. — Мартин Лютер!

Аббат. — Ничего, все равно подлодит.

Paolo. — Ordinariati, incarichi, stipendi sicuri, stipendi incerti, diplomati, lauree: tutto farà brodo! (V. Brancati, «Questo matrimonio non si deve fare»).

Паоло. — Штатные должности, нештатные должности, твердые оклады, временные оклады, дипломы, свидетельства — все пригодится!

1253. lamentarsi a brodo grasso с жиром беситься, gallina vecchia fa buon brodo см. G-86.

BRONCIO *m*

1254. fare (или portare, prendere, tenere) il broncio a qđ дуться, сердиться на кого-л.:

Ed ella che aveva la pretesa di non essere piú una bambina, gli faceva il broncio proprio da bimba (G. Verga, «Eros»).

И хотя Адель заявляла, что она уже не ребенок, она злилась на него совсем по-детски.

...ed io prendevo un broncio da non dire (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

...а я злился ужасно.

Se sapessi quanto mi costa questa lettera! Essa è frutto d'una lotta fra il cuore che voleva confortarti e piangere teo e lo spirito che si ribellava per tenerti il broncio (S. Farina, «Frutti proibiti»).

Если бы ты знал, чего мне стоит написать это письмо! Это результат борьбы между сердцем, которое стремится утешить тебя и плакать вместе с тобой, и рассудком, который восстает и заставляет меня сердиться на тебя.

Piú tardi trovò un amico, Gemmati, per quale ebbe tenerezze e gelosie d'amante, sino a tenergli il broncio quando seppe che sorrideva alla figliuola del barbiere che stava di faccia (G. Verga, «Eros»).

Потом он подружился с неким Джеммати, которого любил и ревновал как возлюбленную, и с которым чуть не поссорился, когда тот начал улыбаться дочери цирюльника, жившего напротив.

Gustavo, senza parlare, — teneva il broncio al padre perché questi lo teneva a lui, — consegnò ad Alfonso una lettera (I. Svevo, «Una vita»).

Густаво молча протянул письмо Альфонсо. С отцом он был в ссоре, потому что отец был в ссоре с ним. (Пример см. тж. С-1525; L-897).

BRONZO *m*

duro come il bronzo см. D-936.

1255. sacri bronzi *позт.* церковные колокола.

cielo di bronzo см. C-1835.

cuore di bronzo см. C-3187.

faccia di bronzo см. F-15.

— con faccia di bronzo см. F-16.

fronte di bronzo см. F-1344.

muro di bronzo см. M-2180.

stomaco di bronzo см. S-1762.

viso di bronzo см. V-640.

avere il cuore foderato di bronzo см. C-3233.

BROZZI

essere come l'astrologo di Brozzi che indovinava le merde al tasto см. A-1293.

BRUCIAPELO *avv*

1256. a bruciapelo внезапно, неожиданно, вдруг; ни с того ни с сего:

Io, invece, che da un pezzo lo sorvegliavo, questo Enrico, e ci avevo la mia idea... gli domandai a bruciapelo: «Di' un po', ma niente niente per caso tu non saresti lo Scia di Persia travestito?» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

А я уже порядочно следил за ним, за этим Энрико, и у меня было о нем свое мнение... Я спросил его в лоб: «Скажи-ка, а ты часом не переодетый персидский шах?»

«E come va? Hai mangiato a colazione?» disse entrando a bruciapelo nell'ufficio di Adolfo (E. Vittorini, «Piccola borghesia»).

— Как поживаешь? Ты уже завтракал? — спросил он с места в карьер, войдя в бюро к Адольфо.

Il tenente... gli domandò, così a bruciapelo, quale fosse la sua professione (A. Moravia, «La ciociara»).

Лейтенант... вдруг ни с того ни с сего спросил, чем он занимается.

Quel giorno, il capitano... non volle neppure aprir bocca quando gli fu fatto quel colpo a bruciapelo dal suo vicino di sinistra (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

В тот день капитан... даже рта открывать не собирался. Вдруг сосед слева нанес ему этот удар.

(Пример см. тж. S-1538).

1257. — prendere a bruciapelo застать врасплох

1258. — sparare a bruciapelo а) выстрелить в упор; б) пристать с ножом к горлу.

BRUCIARE *v*

bruciare le ali см. A-415.

bruciare l'alloggio см. A-486.

1259. bruciare come una candela вспыхнуть как свеча (пример см. A-594).

bruciare le cervella см. C-1582.

bruciarsi le cervella см. C-1583.

bruciare la coda см. C-2031.

bruciarsi la coda см. C-2032.

bruciare come l'esca см. E-176.

bruciare l'incenso (или il grano d'incenso) см. I-158.

bruciare le labbra см. L-36.

bruciare le navi dietro di sé см. N-114.

bruciare il padiglione см. P-29.

1260. bruciare come la paglia гореть как солома.

bruciare il pagliaccio (или il pagliolo, il pagliericcio) см. P-98.

bruciare il paglione см. P-99.

bruciare i piedi см. P-1633.

bruciare i ponti (dietro di sé) см. P-2030.

bruciare la scuola см. S-509.

bruciare le tappe см. T-69.

bruciare i tempi см. T-251.

bruciare i vascelli см. V-84.

bruciare sul vivo см. V-806.

bruciare in volata см. V-877.

mi brucia le mani см. M-694.

gli brucia il pelo см. P-1124.

mi bruciano le suole см. S-2082.

piccola scintilla può bruciare una villa см. S-455.

quando brucia la casa tutti si scaldano см. C-1205.

quando brucia nel vicinato, porta l'acqua a casa tua см. V-556.

la terra brucia sotto i piedi см. T-441.

BRUCIATICCIO *m*

1261. non sapere né (di) bruciolo (или cotto, fumo, puzzo) né (di) bruciaticcio ничего не знать:

Giorgio... poi riviene a casa... fece i su' fagotti e... fuggì tanto lontano, che di lui nun ne seppano più né puzzo né bruciaticcio (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Потом Джорджо... вернулся домой... собрал пожитки и... убежал так далеко, что о нем не было больше ни слуху, ни духу.

«Votate a sapere che il marito... lei e' nun l'ha più rivisto, e nun n'ha saputo più né fumo né bruciaticcio...» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

«Надо вам сказать, что мужа... она больше так и не увидела, и ни слуху ни духу о нем не было...»

sentir puzzo di bruciaticcio см. P-2567.

non voler sentire né puzzo né bruciaticcio см. P-2568. dov'è stato il fuoco, ci sa sempre di bruciaticcio см. F-1549.

BRUCIATO *agg e m*

gioventù bruciata см. G-636.

sentire odore di bruciato см. O-264.

c'è odore di bruciato см. O-267.

BRUCIOLO *m*

non sapere né (di) bruciolo né (di) bruciaticcio см. B-1261.

BRUCO *agg*

bruco ignudo см. I-40.

nudo bruco см. N-537.

nudo bruco come una canna (тж. nudo e bruco come un verme) см. N-538.

BRULLO *agg*

1262. brullo come la palma della mano голый как ладонь:

Il lido che io scorgevo, e le colline dell'isola, mi offrivano sembianza di un'oasi, di un paradiso terrestre; laddove la scogliera... appariva brulla come la palma della mano (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

Открывшийся перед мной взором берег и холмы острова были похожи на оазис, на земной рай, а гряда скал была голая как ладонь.

BRUNO *1. agg*

1263. abito bruno (тж. veste bruna) траур (одежда).

1264. segno bruno траур.

1265. la veglia bruna *позт.* ночь.

1266. donna e luna, oggi è serena, domani è bruna
prov. ≅ женский нрав переменчив.

BRUNO 2. m

1267. grave bruno a) черный цвет; b) глубокий траур.
unghie lustrate a bruno см. U-71.

1268. a bruno в знак траура, в трауре.

1269. avere (или mettere, portare, prendere) il bruno
(тж. vestir(si) di bruno или a bruno) носить траур:

A male brighe dentro le porte rimanette male in nel vedere tutte le case parate a lutto e la Corte vestiva di bruno (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Как только он въехал в город, ему стало не по себе, потому что не только все дома, но и придворные были в трауре.

Era molto lontano, in un viaggio di studio, quando suo padre s'ammalò; e non ebbe tempo di tornare prima che la madre e le sorelle fossero già vestite a bruno (G. A. Borgese, «Le belle»).

Он был далеко, в поездке с научной целью, и, узнав о болезни отца, вернулся домой, когда мать и сестры уже были в трауре.

1270. mettere il bruno al cuore повергнуть в мрачное настроение:

Questo stato d'isolamento dava una fittizia tenacità alla sua passione, anche senza la sua immaginazione, che ostinavasi di mettere il bruno al suo cuore (G. Verga, «Eros»).

Это одиночество подогревало его страсть, не говоря уже о воображении, которое упорно погружало его в черную меланхолию.

mostrare bianco per bruno см. B-704.

1271. il bruno, il bel non toglie *prov.* хоть и черен, да мил; ≅ не по хорошу мил, а по милу хорош.

BRUSCO agg e m

lusco e brusco см. L-1019.

— fra (il) lusco e (il) brusco см. L-1020.

tempi bruschi см. T-185.

1272. con le brusche сурово, строго, жестко.

1273. — dire colle brusche сказать резко, в резком тоне.

con le buone o con le brusche см. B-1443.

1274. usare le brusche держать в ежовых рукавицах.

BRUSCOLO m

1275. avere un bruscolo in un occhio (или nell'occhio, negli occhi) иметь заботы, неприятности, огорчения.

1276. essere a qd come un bruscolo in un occhio (тж. essere un bruscolo negli occhi per или a qd) ≅ быть для кого-л. как бельмо на глазу.

fare d'un bruscolo una trave см. T-889.

1277. levarsi un bruscolo dall'occhio избавиться от хлопот, от забот.

1277^a. levarsi i bruscoli dagli occhi ясно увидеть что-л. (ср. у меня открылись глаза).

vedere un bruscolo nell'occhio altrui (или degli altri, del prossimo) e non sentire le travi (или non accorgersi della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri) см. T-891.

ogni bruscolo gli pare una trave см. T-893.

BRUTO

berretto di Bruto см. B-592.

BRUTTO agg

1278. brutto come un accidente (или come il peccato, quanto il peccato, come il peccato mortale) страшен как смертный грех (пример см. C-1295).

brutte acque см. A-104.

— essere (или navigare, nuotare, trovarsi) in brutte acque см. A-106.

brutta copia см. C-2609.

1279. brutto da far mettere le mani nei capelli невообразимо безобразный.

brutta pagina см. P-76.

brutto come (или quanto) il peccato (mortale) см. B-1278.

un brutto quarto d'ora см. Q-43.

— passare (или avere, vivere) un brutto quarto d'ora см. Q-44.

male brutto см. M-173.

1280. alle brutte в худшем случае, на худой конец; в крайнем случае:

— Alle brutte, alle brutte, ci è sempre un mestiere alle mani; e poi s'anco avessi a fare la vita, credi che mi sgomenterei? (B. Cicognani, «La Velia»).

— На худой конец у меня все же есть мое ремесло. Даже если бы мне пришлось пуститься во все тяжкие, думаешь, я бы испугалась?

Col marchese Costavilla se la sarebbe vista lei, alle brutte, appena il bambino fosse stato salvo. Scovarlo in capo al mondo, dirglielo in faccia: «è un maschio! l'unico maschio di una sporca razzaccia...» (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

С маркизом Коставила она разделяется, в конце концов, сама, как только будет вне опасности ее внук. Она разищет маркиза хоть на краю света и бросит ему в лицо: «Этот мальчик, единственный отпрыск вашей прогнившей породы...»

1281. di brutto a) внезапно, вдруг:

All'officina non ritornai così di brutto. Aspettai che venisse una giusta occasione (C. Pavese, «Il compagno»).

Я не сразу вернулся в мастерскую. Я ожидал подходящего случая.

b) громко; угрожающе:

Due squadre di giovincelli trasteverini stanno facendo una partita al pallone, urlando di brutto, e correndo, come un branco di pecore (P. P. Pasolini, «Ragazzi di vita»).

Две команды молодых парней из Трастевере играют в футбол, орут во все горло и носятся, как стадо баранов.

a muso brutto см. M-2230.

1282. andare per le brutte принимать плохой оборот:

«Io ho cercato di smorzare; ma vedendo che la cosa andava per le brutte, ho creduto che fosse mio dovere d'avvertir di tutto il signor zio» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я пытался было утихомирить его, но, видя, что дело принимает плохой оборот, счел своим долгом предупредить обо всем вас, синьор дядюшка.

avere brutta cera см. C-1522.

essere su una brutta china см. C-1730.

essere in un brutto frangente см. F-1216.

fare il bello (или buono) e il brutto tempo см. T-264.

farsi brutto см. B-1290.

1283. farla brutta a qd сыграть злую шутку с кем-л.:

Una sera gliela fecero brutta. Appostarono il passaggio nell'erba e gli tesero un fildifero nascosto (C. Pavese, «La luna e i falò»).

Однажды вечером они сыграли с ним злую шутку: устроили засаду, протянув поперек дороги спрятанную в траве проволоку.

fare (una) brutta figura см. F-718.

fare una brutta fine см. F-819.

fare il brutto muso см. M-2237.

fare (или giocare) un brutto tiro см. T-681.

farne vedere di belle e di brutte см. U-117.

fare il viso brutto a qd см. V-661.

1284. finire brutta плохо кончить.

giocare un brutto gioco см. G-491.

1285. guardare (di) brutto смотреть с подозрением:

Poi avevano pesato le patate e i fagioli, s'erano messi d'accordo guardandosi di brutto (C. Pavese, «La luna e i falò»).

Потом они взвесили картофель и фасоль и поделили их, недоброзначно поглядывая друг на друга.

1286. mettersi al brutto ≅ принять дурной оборот:

— Lei segni te che sel suo genero, segni la sua gente e i suoi animali se vuole, ma mica me. Va bene? E se ce la trovo un'altra volta la cosa si mette al brutto (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Пусть она клеймил тебя, своего зятя, своих родных и свой скот, но только не меня. Понятно? Если я ее застаю здесь в другой раз, дело кончится плохо.

metter in giro brutte ciarle см. G-689.

1287. montarsi alle brutte дойти до крайнего озлобления, разъяриться, рассвирепеть:

— Non ti ho già detto che ci siamo bisticciati laggiù, in quella sua puzzolente bottega? Sì, sì, mi sono montato alle brutte (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Я тебе не говорил, что мы поцапались с ним, в его вонючей лавке? Да, да, я дошел до белого каления.

1288. *passarne delle brutte* пережить тяжелые времена, невзгоды:

Sicuro che ho voglia di scherzare: e mi pare che sia ora finalmente. Ne abbiamo passate delle brutte, n'è vero, i miei giovani? (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Конечно, я шучу, но мне кажется, что теперь уж близок наш час. Ведь правда, мои молодые друзья, мы прошли через тяжелые испытания?

1289. *pigliare qd colle brutte* нагубить кому-л. грубо обращаться с кем-л.

1290. *rimanere (или restare, farsi) brutto* а) огорчиться, нахмуриться; б) растеряться; с) остаться с носом. *tirarsi una brutta coperta* см. С-2599.

trovarsi in un brutto frangente см. F-1216.

1291. *veder(se)la brutta* переживать тяжелую минуту.

1292. *vederne delle brutte* быть тертым калачом: не на viste delle brutte он выдывал виды.

1293. *venire alle brutte con qd* пойти на разрыв с кем-л., поссориться с кем-л.; подрасться.

belli in faccia, brutti in piazza см. В-453.

1294. *brutta in fasce, bella in piazza* *prov.* из некрасивой девочки вырастает красивая девушка:

Dev'essere molto brutta, a giudicare dalla faccia che fa la gente che, per educazione, cerca di farmi qualche compimento. Anzi, una vecchia zia mi ha detto addirittura: «Coraggio, figlia mia! brutta in fasce, bella in piazza» (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

Должно быть, девочка очень некрасива, если судить по выражению лица тех, кто старается сказать мне приятное из вежливости. Более того, одна моя старая тетушка мне прямо сказала: «Ничего, доченька: в пеленках — страхотулька, а после — красотулька».

a chi piaccion le belle e a chi le brutte; per questa strada si maritan tutte см. В-457.

Il diavolo non è così (или tanto) brutto (come lo si dipinge или come appare) см. D-366.

è una brutta bestia см. В-630.

è una brutta matassa см. M-928.

se è bella, è vanitosa; se è brutta è fastidiosa см. В-460.

tira un'aria brutta см. A-1061.

BRUTTURA f

1295. *far bruttura* отправлять естественные надобности.

BUBBOLA I f

tremare come una babbola см. T-913.

BUBBOLA II f

1296. *bubbola in (или per la) testa* фантазия, блажь:

La Rapisarda non aveva queste bubbole per la testa (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

У Рapisарды не было в голове этих несбыточных фантазий.

S'arrabbiava contro se stessa. Non voleva «storie», non voleva bubbole in testa. Sapeva che aveva davanti a sé una lunga e dura battaglia (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Она злилась на самое себя. Она не хотела никаких пердря, не хотела никаких новомодных выдумок. Она знала, что впереди упорная и длительная борьба.

1297. *dar bubbole* рассказывать небылицы, заливать, отливать пули.

BUCA f

1298. *buca cieca* а) волчья яма; б) западня.

cavare il granchio dalla buca см. G-958.

cavare il granchio dalla buca colle mani altrui см. G-959.

1299. *dare intorno alle buche a qd* стараться развязать язык кому-л.

1300. *fare la buca a qd* жарг. прикончить, уколошить кого-л.:

— Poco da vivere, il figlio del segretario, — disse Tom. — Ojela faccio io la buca (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

— Этому сыну секретаря недолго осталось жить, — сказал Том. — Я его прикончу.

1301. *farsi buca* разорять:

«Sempre lì, tutti lì a mangiare, tutti su quelle spalle. Ci fa buca? Ci fa buca!» (I Palazzeschi, «Sorelle Materassi»).

— Всегда у них полно народу, всегда у них в доме едят, сдят у них на шею. Разоренье! Просто разоренье!

1302. *fare una buca* а) брать в долг; б) растратить чужие деньги.

1303. *fare una buca in...* найти себе приют, осесть на каком-л. месте.

fare le buche nelle gote см. G-899.

1304. *pigliare alle buche* поймать в ловушку.

1305. *furare una buca* заткнуть дыру, уплатить долг.

1306. *gli è andata buca* у него ничего не вышло:

«Mentre, invece, — ridacchiò, — gli è andata buca» (G. Bassani, «Dietro la porta»).

— У него же, — хихикнул он, — получилась фига.

BUCARE v

bucare la legge см. L-312.

bucare la pancia a qd см. P-207.

bucare la scuola см. S-509.

bucare l'uovo см. U-182.

le armi de' poltroni non tagliano né bucano см. A-1118.

BUCATO I agg

1307. *bucato come un colabrodo* дырявый как решето:

...e vide Lello appioppato contro un pezzo di parete bucata come un colabrodo (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

...он увидел Лелло, прижавшегося к куску изрешеченной стены.

bucato fino alle ossa см. O-679.

mani bucate см. M-441.

per (или con) quattro soldi bucati см. S-920.

non dare un quattrin bucato см. Q-62.

non dare un soldo bucato см. S-924.

leticare per una palanca bucata см. P-118.

non valere una palanca bucata (или un soldo bucato) см. V-25.

BUCATO II m

bianco di bucato см. B-641.

bianco come un cenclo di bucato см. B-642.

1308. *per far bucato alla coscienza* для очистки совести.

avere il cervello in bucato см. C-1569.

avere il fodero in bucato см. F-966.

1309. *fare il bucato* а) стирать белье; б) устроить чистку:

Siete l'uomo fatale, mandato in ferra per provare come quattro e quattr'otto che bisogna fare il bucato alla vecchia società (G. Verga, «I Malavoglia»).

Вы роковая личность. Самой судьбой вы посланы на землю доказать как дважды два — четыре, что старое общество нуждается в чистке.

fare (или lavare) il bucato in famiglia см. F-138.

mettere il fodero nel bucato см. F-966.

mettere un moro in bucato см. M-1920.

mettere il proprio cenclo in bucato см. C-1470.

parer la lista del bucato см. L-750.

1310. *risciacquare a qd il bucato* задать головоломку.

1311. *non si fece mai bucato di notte che non si asciugasse di giorno* *prov.* как ни стирай белье ночью, а сушить придется днем (*ср.* шила в мешке не утаишь).

1312. *non si fece mai bucato che non piovesse* *prov.* как за стирку, так и дождь, беда всегда приходит не вовремя.

pane e bucato non duran sempre см. P-299.

lo scritto non si mette in bucato см. S-490.

tutti i cenci vogliono entrare in bucato см. C-1478.

BUCCIA f

1313. *buccia di fico (или di porro)* чепуха, ерунда; детские игрушки:

— A loro basta di non pagare il biglietto quando vanno al teatro. Scrocconi e svergognati! Ma questa, è una buccia di fico anche per loro! (E. Pea, «Il forestiero»).

— Они рады пролезть в театр зайцем. Наглые дармоеды! Для них это раз плюнуть!

1314. *buccia buccia* поверхностно, небрежно, кое-как:

Eppure li lesse, con una specie di terrore, e li riflesse anche. Ragionavano assai meglio del cugino, che riferiva le

cose buccia buccia (*L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»*).

И все же он их читал, хоть и не без опаски, и даже перечитывал. Книги были логичней, чем слова кузена, который все валил в одну кучу.

1315. di una (или della stessa) buccia (обыкн. употр. с гл. essere, sembrare, ecc.) одного поля ягода, одним миром мазаны.

1316. avere la (или essere di) buccia dura a) быть толстокожим, нечувствительным; б) быть живучим.

avere il pede sulla buccia di un cocomero см. P-1630.

1317. cadere su una buccia di limone (или di banana; тж. scivolare или sdrucchiolare sulla buccia) поскользнуться на лимонной корке; потерпеть неудачу, попасть впросак:

Partendo da Roma, io avevo dato il mio nuovo indirizzo a Giovacchino... Questa fu la buccia sulla quale scivolai (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Уезжая из Рима, я дал мой новый адрес Джоваккино... и, конечно, на этом я и погорел.

(Пример см. тж. D-256).

1318. calpestare una buccia di limone (или di banana) сделать рискованный шаг:

— Tu credi davvero che sciocchezze simili si protraggano per l'eternità?

— Io non credo niente — replicò rabbonito l'avvocato — Ma penso ch'è inutile calpestare una buccia di limone, quando si può evitarla! (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Ты думаешь, что подобные глупости могут длиться вечно?

— Я ничего не думаю, — смягчившись, отвечал адвокат. — Но мне кажется, что не стоит рисковать, если можно этого избежать.

essere di buccia dura см. B-1316.

essere d'un pelo (или d'un peso) e d'una buccia см. P-1104.

1319. fare la buccia a qd укокошить, убить кого-либо.

1320. non intendere buccia ничего не смыслить.

1321. lasciare (или rimettere) la buccia лечь костями, погибнуть, пойти прахом.

1322. perire nella buccia погибнуть в зародыше.

1323. riportare a casa la buccia выйти сухим из воды, уцелеть.

1324. rivedere le bucce a qd раскритиковать.

scivolare (или sdrucchiolare) sulla buccia см. B-1317.

1325. spuntare fuori dalla buccia a) вылупиться из яйца, родиться; б) развиваться.

1326. trovare una buccia di banana наткнуться на подводный камень; наткнуться на неожиданное препятствие:

Il canonico Filippetti... trovò una buccia di banana più tardi, quando si preparava la guerra d'Abissinia (*G. Piovene, «Le Furie»*).

Каноник Филиппетти... напоролся на подводный камень позже, когда шли приготовления к войне с Абиссинией.

non valere una buccia di porro см. V-25.

1327. la buccia ha da somigliare al legno prov. ≅ каков поп, таков и приход.

questa non è una buccia di porro см. P-2083.

BUCCIO m

costar del cuoio e del buccio см. C-3168.

1328. fare il buccio a qd укокошить, убить кого-л.:

Per questa volta, messo mi sia, come disse quello; ma un giorno o altro gli fo il buccio. Gli è troppo che la bolle (*A. Soffici, «L'eterno Voreo»*).

На этот раз я действительно попался, как сказал тот тип; но в один прекрасный день я его укокошу. Это давно уже назрело.

BUCHINO m

1329. chi non cuse buchino, cuse bisone prov. не штопаешь дырочку, будешь штопать дыру; ленивому — работы вдвое; сама себя раба бьет, колья нечисто жнет.

BUCINE m

1330. entrare nel buccine попасть в переделку.

BUCO m

1331. buco arrovesciato бессмыслица, ерунда, чепуха.

1332. buco storto брюзга.

1333. buco nell'acqua напрасный труд, пустое:

«Vi dico io che tutto questo non serve a nulla, ...è un buco nell'acqua» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— А я вам говорю, что все это ни к чему, ...это все равно что толочь воду в ступе.

1334. — fare un buco nell'acqua (или in acqua) толочь воду в ступе; зря стараться:

«Sì, planterò tutto, perché ho capito finalmente di essere un lucapace... Vedrai che farò un buco nell'acqua anche nella professione» (*L. Preti, «Giovinetta, giovinetta»*).

— Да, я все брошу, потому что наконец понял: ни на что я не гожусь... Вот увидишь, и на работе мне ни черта не добиться.

...ma la cosa era fatta, e ben sapeva che voler ora tentare contro questi giovani bravissimi di riaver la sua preda, era un voler fare un buco nell'acqua (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

...но дело было сделано, и Дон Микеле прекрасно сознавал, что пытаться отобрать добычу у этих молодцов — напрасный труд.

(Пример см. тж. B-1488).

1335. buco di casa (или da gatti) дыра, конура (о жилище помещенни):

La cucina era un buco da gatti (*C. Pavese, «Paesi tuoi»*). Это была не кухня, а самая настоящая дыра.

Ci pensava e si buttava nei lavoro... rintanandosi nel suo buco di casa con la finestra contro un muro sporco di cortile... (*P. A. Butti, «Il volantino»*).

Он думал об этом и яростно набрасывался на работу, забившись в свою конуру, единственное окно которой выходило на грязную стену двора...

1336. buco di paese ≅ провинциальная дыра, захолустье, медвежий угол:

«Ma a lei, a te, v'importa di cosa può dire questa gente, in questo buco di paese?» (*G. Arpino, «Storie di provincia»*).

— Но для нее, для тебя, так ли уж важно, что будут болтать эти людишки из этой провинциальной дыры?

1337. a buco кстати, вовремя.

andarsene per il buco dell'acquaio см. A-253.

1338. aprire un buco per chiuderne un altro найти одно, потеряв другое.

avere un cavicchio per ogni buco см. C-1414.

avere più buchi d'un vaglio см. V-17.

non cavare un grillo dal buco см. G-1061.

non cavare un ragno dal (или da un) buco см. R-98.

— senza cavare un ragno da un buco см. R-99.

1339. cercare in ogni buco искать по всем углам.

colmare un buco см. B-1349.

entrare per il buco della chiave см. B-1348.

1340. far buco сделать купюру (в тексте); выпустить (текст) с купюрами.

1341. fare un buco in qc нанести урон, ущерб.

1342. — fare un buco in una cassa растратить, присвоить чужие деньги.

1343. — fare un buco alla legge преступать, нарушать закон.

1344. — fare un buco nell'orario (или nel calendario) дать себе передышку, сделать перерыв в работе.

1345. — fare un buco in un patrimonio промотать наследство, наделать долгов.

1346. — fare un buco nelle regole (или nel regolamento) нарушать правила.

1347. far vedere (или mostrare) per (или da) un buco di grattugia a) дать взглянуть на что-л. недоступное; б) сделать большое одолжение.

non levare un ragno dal (или da un) buco см. R-98.

mandare tutto per il buco dell'acquaio см. A-255.

mettere i chiodi nel buco vecchio см. C-1751.

1348. passare per il buco (della chiave) (тж. entrare per il buco della chiave) с трудом пройти, проникнуть куда-л.:

Ma la logica non è sempre la legge del nostro vivere anzi, il più delle volte non c'entra nemmeno per il buco della chiave (A. Palazzeschi, «Romanzi straordinari»).

Но логика далеко не всегда является законом нашей жизни, в большинстве случаев мы тщательно загибаем от нее все щели, через которые она могла бы проникнуть.

1349. tappare (или turare, colmare) un buco заткнуть дыру; уплатить, погасить долг.

non tirare un ragno dal (или da un) buco см. R-98.

1350. trovare un buco найти себе местечко, скромное занятие; устроиться, пристроиться.

1351. uscirne per il buco della chiave с трудом выпутаться, ускользнуть.

1352. vivere nel suo (или nel proprio) buco сидеть в своем углу; жить уединенно.

1353. buco via buco, fa buco prov. ≅ из ничего ничего и не получится.

a caldaia vecchia ammaccatura o buco см. C-147.

ha trovato il naso al su' buco см. N-76.

1354. non glielo fo vedere (или mostro) da un buco di grattugia prov. ≅ не видать ему этого как своих ушей.

non tutte le ciambelle riescono col buco см. C-1780.

1355. ogni buco ha il suo chiodo prov. на все есть своя отмычка:

Ogni buco ha il suo chiodo, chi l'ha vecchio e chi l'ha nuovo (G. Verga, «I Malavoglia»).

К каждой замочной скважине найдется ключ, если не старый, так новый.

ogni fornicia ama il suo buco см. F-1079.

la rappezzatura è peggiore del buco см. R-119.

tutte le ciambelle non riescono col buco см. C-1780.

BUCONE m

chi non cuce buchino, cuce bucone см. B-1329.

BUDA

1356. andare a Buda отправиться к праотцам, на тот свет, умереть.

1357. prender Buda ≅ взяться за трудное дело, свершить подвиг, великое дело [этим. Венгрия была оккупирована турками с 1541 по 1680 г.].

BUDDA

Orco Buddal см. O-498.

BUDELLO m

stretto come un budello см. S-1939.

1358. con le budella in bocca ≅ в страхе, в панике:

— E poi che è successo?

— Niente, per fortuna... mia sorella è scappata con le budella in bocca (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— И что случилось потом?

— К счастью, ничего... Сестра страшно перепугалась и убежала.

1359. avere il budello diritto быть прожорливым, жадным, ненасытным.

1360. avere le budelle legate insieme быть в родстве; быть в тесной дружбе.

1361. avere le budella in un paniere ≅ трястись от страха.

1362. cavare le budella (di corpo di qd) (тж. mettere a qd le budella in mano или intorlo al collo) выпустить кишки кому-л., прикончить кого-л.:

...per difendere la propria libertà non ci pensavano due volte a correre a fare alle coltellate in Santa Reparata, a bruciare il Savonarola in Piazza della Signoria, a minacciare il Papa, che se veniva a Firenze gli avrebbero messe le budella in mano (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

...в старое время тосканы, не задумываясь, бросились защищать свою свободу с оружием в руках, сожгли Савонаролу на площади Синьории и грозились выпустить кишки Папе... если он придет во Флоренцию.

1363. dare in budella гроб. потерпеть неудачу, провалиться.

1364. empirsi le budella наесться до отвала, набить брюхо.

1365. empirsi le budella di fiorini набить кошину, разбогатеть.

mettere a qd le budella intorno al collo (или in mano) см. B-1362.

1366. seminare le budella a) показывать кишки, поtroха (о мягкой мебели, матрасе); b) прост. подыхать.

1367. sentirsi torcere le budella чувствовать глубокое отвращение.

1368. vendere le budella a Dio ≅ продать душу дьяволу:

«La fame continua... Speriamo in bene, ma se continua così bisogna vendere le budella a Dio per sfamarsi» (G. Comisso, «Saire italiane»).

— Голод все свирепствует... Надеемся на лучшее, но если будет так продолжаться, придется продать душу дьяволу, лишь бы поесть.

1369. voler vedere le budella a qd собираться выпустить кишки кому-л.

1370. se n'avvedono (или se n'accorgono) le budelle! шутил. нечего, хватит нюни распускать!

1371. per le budella! черт возьми!

1372. mi cascano le budella я умираю от голода.

malattia alla pelle, salute alle budelle см. M-171.

ognun vede il mantello, nessun vede il budello см. M-723.

1373. gli si rimescolano (или tremano) le budelle (или budella; тж. gli son venute или vennero le budella in bocca) a) у него кишки поют; b) он труса празднует. BUE m

1374. bue d'oro (тж. bue federato di quattrini) a) золотой телец; b) богатый дурак, невежда, неуч.

forte come un bue см. F-1102.

sano come un bue см. S-200.

cuore di bue см. C-3188.

occhio di bue см. O-35 a).

pezzo di bue см. P-1441.

testa di bue см. T-483.

1375. andare a bue a) ходить по пятам, быть чьей-л. тенью; b) прогореть, вылететь в трубу.

andare a caccia con il bue zoppo см. B-1378.

1376. arare col bue e con l'asino из кожи вон лезть.

arrischiare un uovo per guadagnare un bue см. U-180.

1377. avere del bue быть глупым.

non aver visto corna a buoi см. C-2692.

1378. cacciare (или andare a caccia) con il bue zoppo ≅ добиваться чего-л. негодными средствами.

chiudere la stalla quando i buoi sono scappati (или dopo che sono scappati, fuggiti i buoi) см. S-1599.

1379. scuocere il bue зря время терять.

1380. dare nel bue прикидываться дурачком, протачком.

1381. fare il bue a) работать как вол; b) валять дурака.

fare come i buoi di Noferi см. N-389.

1381^a. imparare (или insegnare) il bue a mente ≅ быть неучем, невеждой.

levare il pelo a un bue см. P-1111.

mettere il carro innanzi (или davanti) ai buoi см. C-1043.

restare come i buoi di Noferi см. N-389.

sapere quante paia fan(no) tre buoi см. P-107.

serrare la stalla quando i buoi sono scappati (или dopo che sono scappati, fuggiti i buoi) см. S-1599.

tor(ce)re il pelo a un bue см. P-1122.

bevvi l'acqua come il bue, e il vino come il re см. A-227.

1382. dal bue dinanzi; dal mulo di dietro; e dalla donna da tutte le parti prov. бык опасен спереди, мул — сзади, а женщина — со всех сторон.

1383. bue fiacco stampa piú forte il pié in terra (тж. bue vecchio, solco dritto) *prov.* ≅ старый конь борозды не портит.

1384. il bue mangia il fieno perché si ricorda che è stato erba *prov.* все хорошо в свое время.

1385. il bue si stinna per le corna e l'uomo per la parola *prov.* ≅ быка ценят по рогам, а человека — по делам:

«Aveve la mia parola!» disse l'altro.
«Badate, notaio, che il bue si stinna per le corna e l'uomo per la parola!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).
— Даю вам честное слово, — сказал нотариус.
— Не забывайте, что быка ценят по рогам, а человека — по делам.

a chi ha l'occhio del bue una mosca pare un cavallo *см.* O-241.

il ciuco dà del bue all'asino *см.* C-1985.

1386. donne (или mogli, spose) e buoi dei paesi tuoi *prov.* ≅ жену и быка не бери издалека:

Chiarina. — Sposi e buoi dei paesi tuoi.
Matilde. — La signorina Chiarina si preoccupa che le mentalità di un marito e di una moglie di due paesi diversi non riescono a trovare il punto di contatto (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Кьярина. Жену и быка не бери издалека.
Матильда. — Синьорина Кьярина опасается, что муж и жена родом из разных мест не сойдутся характерами.

Non dico che tutte queste usanze non m'intimidiscano, non mi lascino perplesso... Moglie e buoi dei paesi tuoi (M. Moretti, «Cento novelle»).

Не могу сказать, чтобы все эти обычаи меня не отпугивали или не ставили в тупик... Недаром говорится: жену и быка не бери издалека.

male in vacche e peggio in buoi *см.* V-9.

1387. con un sol bue non si può far buon solco *prov.* один вол борозды не делает (*ср.* одна ласточка весны не делает).

1388. tanto casa un bue quanto (или come) mille mosche (или rondini) *prov.* ≅ что в лоб, что по лбу:

Alla domenica mi dava una lira, io volevo invece venti soldi e allora ridendo diceva: «Folle! Non sai che tanto casa un bue come cento rondini!» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

По воскресеньям мать давала мне лиру, я же непременно хотел получить двадцать сольди. Она смеялась и говорила: «Дурачок! Разве ты не знаешь, что это одно и то же?»

tira piú un filo di benevolenza che cento para di buoi *см.* F-805.

gli uomini si legano per la lingua (или per le parole), i buoi per le corna *см.* U-158.

val piú un buon giorno con un uovo che un mal anno con un bue *см.* G-610.

BUEZIO

1389. avere studiato nel buezio звезд с неба не хватать, быть недалеким, ограниченным человеком [*игра слов, основанная на близости звучания слова bue — символ тупости — и имени философа Бозция*].

BUFALO *m*

fatica da bufalo *см.* F-239.

dare dentro da bufalo *см.* D-219.

1390. non distinguere i bufali dall'ocche не разбираться, ничего не понимать.

mangiare come (или quanto) un bufalo *см.* M-366.

soffiare come un bufalo *см.* S-866.

soffiare com'un bufalo al laccio *см.* S-867.

1391. non troverebbe (или non vedrebbe) un bufalo nella neve он и буйвола на снегу не найдет, он ничего дальше своего носа не видит.

BUFERA *f*

1392. a bufera растерзанный, растрепанный.

1393. far bufera кутить, пировать.

BUFFA *f*

1394. andare in buffa быть осмеянным, быть посмешищем.

1395. buttare (или mandare, tirare) giú (la) buffa сбросить маску, показать свое истинное лицо.

1396. mostrare le buffe рассказывать сказки, басни, заливать.

cio (или quel) che vien di ruffa ruffa se ne va di buffa baffa *см.* R-611.

BUFFO *agg*

1397. buffo come un (или piú buffo d'un) lume a mano до смешного устарелый; старо как прялка.
piú buffo dell'ovo sodo *см.* U-174.

BUFFONE *m*

fare il dosso di buffone *см.* D-858.

BUGIA *f*

fior di bugia *см.* F-885.

pane delle bugie *см.* P-231.

1398. gabellare bugie быть ротозеем, попасться на удочку.

1399. la bugia ti corre (или ti si vede correre) su per il naso ≅ по носу видно, что врешь.

1400. le bugie hanno coda corta (или le gambe corte, il naso lungo; la bugia monta a cavallo sul naso; le bugie son zoppe; colle bugie si va poco lontano) *prov.* у лжи короткие ноги, ложь сразу видна:

— Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito, perché ve ne sono di due specie: vi sono le bugie che hanno le gambe corte, e le bugie che hanno il naso lungo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Ложь, мой мальчик, можно узнать сразу, потому что она бывает двух видов. Есть ложь, у которой короткие ноги, и есть другая — с длинным носом.

1401. per bugie non ce la può il lunario уменьем лгать он любой календарь перецеголяет.

le bugie sono come le ciliege (che una tira l'altra) *см.* C-1902.

1402. chi si fida in bugia, col ver perisce *prov.* кто верит лжи, от правды погибает.

lunga via, lunga bugia *см.* V-518.

un poco di vero fa credere tutta la bugia *см.* V-380.
il vero punge e la bugia unge *см.* V-383.

BUGIARDO *agg e m*

1403. bugiardo come un cavadenti (или come un epitaaffio, come una gazzetta, come un lunario, come un cielo di marzo; тж. piú bugiardo di un epitaaffio или di un gallo, delle moie) лживый, обманчивый, ненадежный:

Vi garbi o no, sono Curzio Scimmeri, trentanovenne, di genitori ignoti, alquanto ben fatto (non esagero, ho continue prove del mi' fascino) e bugiardo come un cielo di marzo (G. Marotta, «Mal di Galliera»).

С вашего позволения я — Курцио Шиммери, тридцати девяти лет от роду, сын неизвестных родителей, однако недурен собой (я не преувеличиваю, имеются многочисленные доказательства моего обаяния), я всегда готов обмануть, как мартовская погода.

1404. far bugiardo qd изблечить кого-л. во лжи.

sfidare Lelio il bugiardo *см.* L-359.

1405. al bugiardo non è creduto il vero *prov.* ≅ кто вчера солгал, тому и завтра не поверят; лживый, хоть правду скажет, никто не поверит.

1406. il bugiardo deve aver buona memoria (тж. chi vuol esser bugiardo abbia la memoria) *prov.* лживому нужна твердая память, врупу нужна хорошая память.

1407. chi è bugiardo è ladro *prov.* лжец тот же вор (≅ *ср.* проврался, что проигрался: люди долго помнят).

1408. chi giura è bugiardo *prov.* ≅ кто любит божиться, любит врать; божиться — значит врешь.

1409. si conosce prima un bugiardo che uno zoppo *prov.* лживого раньше узнаешь, чем хромого; ≅ у лжи короткие ноги.

ogni bugiardo si mette (или si pone) in caffo *см.* C-58.

BUIO *agg e m*

1410. buio fitto (или pesto, sprofondato; тж. buio da accicare, che s'affetta col filo или col coltello; buio come in cantina или in gola, in un sotterraneo, in tasca; buio d'inferno, da ladri, di pesce) крошечная, непроглядная тьма:

Era buio pesto. La raccolta di tre quarti del plotone portò via più di un'ora (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

Тьма была кромешная. Чтобы собрать три четверти взвода, пришлось потратить более часа.

La dentro... faceva buio come in un sotterraneo (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

На кухне... было темно как в погреб.

(Пример см. тж. М-638).

fitti come il buio см. А-78.

camera buia см. С-255.

regni bui см. R-188.

salto nel buio см. S-114.

1411. alla buia вслепую, ощупью; бессознательно.

1412. al buio di... (обыкн. употр. с гл. avere, essere, tenere, ecc.) в неведении:

Serafina. — ...E noi al buio di tutto. Roberto, che potevamo non vederli più! (P. M. Rosso di San Secondo, «La tunisiata»).

Серафина. — ...А мы-то ничего не знали. Роберто, ведь мы могли больше тебя не увидеть!

1413. al buio al buio в кромешной тьме.

brancolare nel buio см. В-1418.

cadere nel buio см. В-1419.

1414. far buio вылететь в трубу, обанкротиться.

1415. far buio a qd заслонить кому-л. свет.

1416. imbottar buio а) бездельничать, притворяясь страшно занятым; б) наделать кучу ошибок.

infilare l'ago al buio см. А-378.

1417. mettere qd al buio посадить в темную, за решетку.

1418. navigare (или brancolare) nel buio блуждать в темноте:

Non è possibile che la polizia e i carabinieri brancolino sempre nel buio quando si deve prendere un bandito («Giornali», 30 dicembre 1973).

Совершенно немыслимо, чтобы каждый раз, когда речь идет о поимке бандита, полиция и carabinieri бродили в потемках.

1419. (ri)cadere nel buio ≅ оказаться в тени, сойти со сцены:

Ebbe solo un qualche momento di notorietà, poi ricadde nel buio (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

После короткого периода славы он снова оказался в тени.

1420. vedere del buio столкнуться с препятствием, затруднением.

1421. vivere di buio come le piattole есть очень мало, питаться святым духом.

1422. al buio (или di notte) tutte le gatte son bigie (тж. al buio, la villana è bella quanto la dama) prov. ≅ ночью все кошки серы.

1423. buio via buio, fa buio (или fa tenebre) prov. тоск. мрак, помноженный на мрак, мрак и остается; из ничего получится ничего:

V'è di più: in molti casi il Chiarissimo rompe i ragioni dell'aritmetica e della logica, perché se buio via buio fa buio, Chiarissimo via Chiarissimo dicono che possa far buio egualmente (G. Giusti, «Epistolario»).

Больше того: во многих случаях литературные светила нарушают законы математики и логики, и подобно тому как мрак, помноженный на мрак, дает тьму, так и светило, помноженное на светило, не дает света.

1424. c'è del buio это дело темное, здесь что-то кроется.

chi ha a rompere il collo, trova la scala al buio см. С-2133.

chi nasce di gatta, piglia i topi al buio см. G-271.

1425. in corpo c'è buio prov. ≅ чужая душа — потемки.

se non hai altri moccoli puoi andare a letto al buio! см. М-1613.

BUONO (тж. BONO) agg e m

buon'anima см. А-767.

buon'arnese см. А-1122.

buono ascendente см. А-1179.

1426. buono come un bambino простодушный как младенец:

— Non posso rimanere molto tempo inginocchiata. Credo di essere svenuta...

— Quale imprudenza! — mormorò Collamagno, ridiventato buono come un bambino (M. Serao, «Cuore inferno»).

— Я не могу долго стоять на коленях. Боюсь упасть в обморок...

— Какая неосторожность! — прошептал Колламаньо, снова подбрав.

buona borsa см. В-1030.

la buona causa см. С-1301.

buon costume см. С-2980.

buono cuore см. С-3196.

buona diavola см. D-303.

buon diavolo см. D-316.

buono per far lume ai morti см. L-858.

la buona fede см. F-356.

— sorprendere la buona fede см. F-357.

buona fonte см. F-1030.

una buona forchetta см. F-1060.

buona guerra см. G-1180.

la buona intenzione см. I-335.

una buona lama см. L-91.

buona lana см. L-108.

buone lettere см. L-434.

— avere buone lettere см. L-435.

buona limosina см. L-604.

buona lingua см. L-655.

buono alla madia см. М-42.

un buon mobile см. М-1603.

1427. buono di molto очень добрый

1428. un buono a niente (или a nulla) ничтожный, негодный:

La voce fischiava in mezzo al cortile come un serpente nella polvere «...un buono a niente, uno screanzato» (F. Ciantele, «Cortile a Cleopatra»).

Среди двора слышался голос, похожий на змеиное шипение.

— ...Бездельник, грубиян

— Aveste rapporti con l'imputato?

— Sì.

— Che cosa vi sembrò?

— Un buono a nulla (A. Palazzeschi, «Il codice di Perelà»).

— Вы были связаны с обвиняемым?

— Да.

— Что вы можете о нем сказать?

— Это ничтожество.

Germano mi ha chiesto perché fossi tanto amico di Luca. Mi ha detto che lui lo considerava un buono a nulla e una femmineccia (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Джермано спросил меня, почему я так подружился с Лукой. Он мне сказал, что считает его ничтожеством и тряпкой.

(Пример см. тж. М-558; Р-853; Т-526; U-124).

la Buona Novella см. N-503.

1429. buono come un olio ≅ очень гладкий, приятный:

...il mare diventò tranquillissimo e buono come un olio (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...море стало спокойным-спокойным и гладким как зеркало.

1430. buono come il pane добрейшей души (человек):

Sposò una giovinetta modesta, virtuosa, casalinga, lavoratrice, né bella né brutta, non priva d'intelligenza, buona come il pane (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Он женился на девушке скромной, порядочной, домовитой, трудолюбивой, не бог весть какой красавице, но неглупой и с добрым сердцем.

(Пример см. тж. С-1295).

una buona pasta d'uomo см. Р-839

buona pelle см. Р-1022.

buona penna см. Р-1163.

un buon pezzo см. Р-1452.

il buon Pierino см. Р-1755.

buon senso см. S-629a).

buona stagione см. S-1580.

buona stecca см. S-1664

buona stella см. S-1681.

buon tempo см. T-206.
 — avere buon tempo см. T-246.
 — darsi (al) buon tempo см. T-207.
 — prendersi buon tempo di qc см. T-208.
buono tre volte см. V-933.
buoni uffici см. U-33.
 — offrire i suoi buoni uffici см. U-34.
buon uomo см. U-124.
buona volontà см. V-914.
 — uomini di buona volontà см. V-915.
 — metterci (tutta) la buona volontà in qc см. V-916.
bell'e buono см. B-429.
tre volte buono см. V-933.
bocca buona см. B-796.
 — avere la bocca buona см. B-867.
 — essere di bocca buona см. B-797.
 — essere di bocca buona con qd см. B-797^a.
 — lasciare la bocca buona см. B-898.
cosa che [non] fa fare un buon chilo см. C-1728.
ingenuo in buona fede см. I-268.
il limbo delle buone intenzioni см. L-597.
matto a buono см. M-960.
piatto di buon viso (или di buon cuore) см. P-1534.
1431. un poco di buono дурной, негодный, худой:

Corallina. — E che credono? Ch'io sia una sfacciatata, una donna scorretta, un poco di buono? (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Кораллина. — А что обо мне думают? Что я безнравственная, распущенная, презренная женщина?

— Io so invece qualcosa.

— Che cosa, per esempio?

— Che Alvise era un poco di buono (U. Calzavara, «Il For-nareto di Venezia»).

— А я кое-что знаю.

— Что же, например?

— То, что Альвизе был дурным человеком.

(Пример см. тж. M-214).

stagione buona см. S-1580.

uomo di buona testa см. T-495.

volta buona см. V-930.

1432. buon per... che... слава богу, хорошо хоть..., хорошо еще что...

1433. a buono усердно, прилежно; вовсю:

Quando ebbe trovato il nome al suo burattino, allora cominciò a lavorare a buono (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Как только Джеппетто придумал имя своей кукле, он усердно принялся за работу.

1434. — scripare a buono переписать начисто, набело

1435. — piovere a buono лить как из ведра (o *дожде*).

1436. alla buona a) просто, запросто:

...i due coniugi dissero al giovanotto che se desiderava fare qualche visita, giacché erano vicini, quando le sue occupazioni gliene avessero lasciato il tempo, sarebbero stati lietissimi di riceverlo, così alla buona, in famiglia (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Супруги сказали молодому человеку, что, если ему вздумается посетить их, по-соседски, когда он будет свободен..., они с радостью примут его у себя запросто, по-семейному.

Mariangela tentava dunque... di liberarlo prima che il trasferimento in Algeria divenisse un fatto irreparabile, e sperava di riuscirci alla buona, per vie di amicizie (A. Drago, «Il fidanzato»).

Мария Анджеля старалась... освободить Энрико еще до того, как его перевод в Алжир обрел бы все ее попытки на провал, она надеялась, что сумеет легко добиться цели, благодаря связям.

b) как придется, кое-как, так себе:

Le due o trecento persone, sedute alla buona su alcune panche che tenevan luogo di tribune, formavano il solito pubblico elegante di Stoccolma (C. Malaparte, «Kaputt»).

Две-три сотни зрителей, кое-как разместившихся на скамьях, заменявших трибуны, составляли обычную элегантно-публику Стокгольма.

(Пример см. тж. C-1265).

c) простой, безыскусный, без прикрас:

È un uomo alla buona, quasi un operaio (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Это простой человек, похожий на рабочего.

Queste sono note di viaggio, non vogliono esser altro che note, tirate alla buona, frettolosamente (A. G. Barrili, «Con Garibaldi alle porte di Roma»).

Это путевые заметки без всяких претензий, просто беглые наброски.

V'è in ogni sua espressione un fondo di filosofia alla buona, ma appunto per questo spontanea e fattiva (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

В маске Менегинно, в каждой ее черте, есть своя бесхитростная философия, именно потому она естественна и правдива.

(Пример см. тж. F-593).

1437. con le buone по-хорошему:

Vittoria... voleva persuaderla colle buone ad aver pazienza per qualche momento; ma l'abborrimento per quel luogo era divenuto per colei una smania... onde seguiva a far forza (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Виктория... по-хорошему пыталась убедить ее потерпеть немного; но отвращение к этому месту першло у Джиневры в неистовое желание покинуть его..., поэтому она продолжала настаивать.

— Da questa casa, o te ne vai con le buone o ti caccio a forza, — gli gridava la moglie (S. Strati, «Il beato don Girolamo»).

— Или ты уйдешь из этого дома добру-поздорову, или я тебя выставлю! — кричала жена.

1438. — prendere (или pigliare) qd con le buone ≈ подойти к кому-л. по-хорошему:

— E vattene! Che vuoi da me? Parla, sfogati! Ti prendo con le buone e spari calci... Mettiti il cuore in pace, figliuolo mio (L. Pirandello, «L'esclusa»).

— Ну и уходи! Что ты хочешь от меня? Говори откровенно! Ведь я тебе добра желаю, а ты отбрыкиваешься... Успокой свою мятущуюся душу, сынок.

— Credi che non abbia capito che intenzioni hai? Visto che non ce la fai con le cattive, cerchi di prendermi con le buone. Ma tanto te l'ho detto, con me fai un buco nell'acqua. Capito? (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Думаешь, мне не понятно, чего ты хочешь? По-плохому у тебя ничего не вышло, так ты решил подъехать ко мне по-хорошему. Но я же тебе сказала, напрасно стараешься. Понятно?

1439. di buono всерьез.

1440. in buona спокойно; по-дружески.

1441. sul (или nel) buono di... в разгар, посреди...

1442. per buona ≈ с одобрением, одобчительно:

L'osservazione ora giudiziaria e sottile come tutte quelle che sogliono fare le donne quando la loro graziosa personcina non entra in causa. Per altro, cortesia voleva che io non gliel'ammettessi per buona (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

Замечание было разумным и тонким, как это обычно удается особам женского пола, когда их чувствительная натура не подвергается испытанию. Впрочем, из вежливости я воздержался от одобренных комментариев.

di buon animo см. A-833.

con buoni auspici см. A-1337.

1443. con le buone o con le cattive (или con le brusche; тж. alle buone e alle cattive) так или иначе; кнутом и пряником; не мытьем, так катаньем:

«Ma tu lo vedi, ...ho pazientato, ti ho preso alle buone e alle cattive, — e non ne è venuto fuori niente» (M. Carasigna, «Un fiume per confine»).

Но ты видишь, ...я терпеливо пытался поладить с тобой всеми средствами, но из этого ничего не вышло.

Il figliuolo colle buone e colle cattive tentava di calmarla (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Сын всячески старался ее успокоить.

E allora bisogna, con le buone o con le brusche, costringerla ad entrare nel giuoco; o ad uscirne per sempre, annettandola (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

И вот, так или иначе, нужно заставить ее вступить в игру или, уничтожив, вывести ее из игры навсегда.

Aldo. — Io ti dico solo questo: che non ti lascio andare neanche se crepi. Tu rimani qui, con le buone o con le cattive (M. Antonioni, «Il grido»).

А льдо. — Скажу тебе одно: ты не уедешь, хоть тресни. Хочешь — не хочешь, ты останешься здесь.

«Sono qui perché ho giurato a me stessa di far tanto con le buone o con le cattive da convincerti a tornare con Matteo» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Я пришла к тебе, так как дала себе клятву любыми средствами уговорить тебя вернуться к Маттео.

(Пример см. тж. G-736).

- di buon conio *см.* C-2438.
 a (ogni) buon conto *см.* C-2517.
 di buon cuore *см.* C-3206.
 di (или in) buon dato *см.* D-52.
 di buona dentatura *см.* D-139.
 a buona derrata *см.* D-237.
 a (или di) buon diritto *см.* D-574.
 con buona faccia *см.* F-41.
 di (или in, con) buona fede *см.* F-360.
 di buona gamba (тж. di buone gambe) *см.* G-127.
 a (или di) buon gioco *см.* G-477.
 di buon grado *см.* G-922.
 di mio buon grado *см.* G-923.
 o buon grado o malgrado *см.* G-921.
 di buon grato *см.* G-1009.
 con buona grazia di qd *см.* G-1016.
 di buon inchiostro *см.* I-164.
 di buona lega *см.* L-294.
 di buona lena *см.* L-361.
 a (или in, sotto) buona luna *см.* L-891.
 — essere (или trovarsi, stare) in buona luna *см.* L-892.
 — nascere (или esser piantato) sotto buona luna *см.* L-893.
 di buona mano *см.* M-510.
 di buone mani *см.* M-511.
 di buon mattino *см.* M-955.
 di buona memoria *см.* M-1081.
 a buon mercato *см.* M-1201.
 — averla (или cavarcela) a buon mercato *см.* M-1202.
 con buona misura *см.* M-1567.
 alla (или in) buon'ora *см.* O-448.
 a (или di) buon'ora *см.* O-449.
 con (sua) buona pace *см.* P-5.
 di buon passo *см.* P-774.
 di buona pasta *см.* P-842.
 a buon prezzo *см.* P-2283.
 a (или di, in) buon punto *см.* P-2506.
 di buona regola *см.* R-197.
 per la buona regola *см.* R-198.
 a buon rendere *см.* R-223.
 per buon rispetto *см.* R-429.
 di buona vena *см.* V-201.
 per buona ventura *см.* V-295.
 di buon viso *см.* V-651.
 di buona voglia *см.* V-868.
 di buon volere *см.* V-894.
 una buona volta *см.* V-940.
 con le belle e con le buone *см.* B-442.
 di buzzo buono *см.* B-1496.
 per fare buona bocca *см.* B-855.
 per ogni buon rispetto *см.* R-429.
 un'ora buona *см.* O-442.
 di rio in buono *см.* R-394.
 accettare qc per moneta buona (или per buona moneta) *см.* C-2489.
 amare in buon luogo *см.* L-976.
 1444. averla buona иметь удачу в чем-л.:
 Io ero contento, perché non l'ho mai avuta buona con i re, tutti i re (G. Arpino, «Storie di provincia»).
 Я был доволен, потому что мне всегда не везло с королями, ни с одним из них.
 1445. avere del buono иметь хорошие стороны.
 aver buoni acidi *см.* A-102.
 aver buone calcagna *см.* C-86.
 aver buone carte in mano *см.* C-1069.
 aver buona cera *см.* C-1522.
 avere in buon concetto *см.* C-2392.
 aver buon corso *см.* C-2808.
 aver buona derrata *см.* D-238.
 aver buon gioco (in mano) *см.* G-481.
 aver buoni lombi *см.* L-780.
 aver buona mano *см.* M-538.
 avere buona mano a (+inf.) *см.* M-539.
 aver buono in mano *см.* M-540.
 aver buon mercato di qc *см.* M-1205.
 avere il buon naso in qc *см.* N-39.
 avere dei buoni numeri *см.* N-583.
 aver buon occhio *см.* O-92^a.
 aver buoni omeri *см.* O-355.
 aver buon partito (alle mani) *см.* P-687.
 non avere buon sangue con qd *см.* S-147.
 aver buone spalle *см.* S-1245.
 aver buona stampa *см.* S-1610.
 aver buono stomaco per... *см.* S-1769.
 avere gli occhi buoni *см.* O-101.
 avviare su una (или sulla) buona strada *см.* S-1842.
 buttarsi al buono *см.* B-1494.
 cavare buon viso di qc *см.* V-657.
 chiudere un occhio e menare il buon per la pace *см.* O-138.
 condurre qc a buon porto *см.* P-2127.
 1446. dar la buona ≡ дать несколько очков вперед, дать фору:
 Sempre ridendo sotto i baffi, quel giovanotto... mi suonò le due prime, poi mi diede la buona e mi fece anche quella (C. Pavese, «Paesi tuoi»).
 Постоянно усмехаясь, этот молодой человек... обставил меня в первых двух партиях, потом дал мне фору и опять выиграл.
 dar la buona fortuna *см.* F-1122.
 dare (a) buon gioco *см.* G-482.
 dare la buona mano *см.* M-575.
 dar buon odore di sé *см.* O-261.
 dare il buono per la pace *см.* P-8.
 dar buone parole *см.* P-514.
 dar buone parole e friggere *см.* P-515.
 dar la buona pasqua *см.* P-726.
 dare il buon pro *см.* P-2314.
 dare una buona uscita *см.* U-244.
 dare la buona ventura *см.* V-296.
 dar buona voce *см.* V-844.
 dar conto buono di sé *см.* C-2530.
 descrivere (или dipingere) qd con buoni colori *см.* C-2188.
 dir la buona fortuna *см.* F-1122.
 dire qc in buon latino *см.* L-214.
 dir buon punto *см.* P-2523.
 dire in buon volgare *см.* V-896.
 domandare all'oste se ha buon vino *см.* O-719.
 non domandare all'oste se ha buon vino *см.* O-722.
 1447. essere in buona быть в хорошем настроении.
 1448. non esser buono a ... быть не способным на ...
 ...dice che io, senza di lui, non son buona a niente (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).
 ...он говорит, что без него я ни на что не гожусь.
 (Пример *см.* тж. A-901; C-1070).
 1449. — non esser buono a lessare l'acqua (или a scacciarsi neanche le mosche, neanche a soffiarsi il naso, a tirare le brache da solo) ни на что не годиться, быть ни на что не способным:
 «Non siamo buoni a tirarci su le brache da soli, ecco tutto» diceva: «In città sono più furbi, Scioperano, fanno valere le loro ragioni. Qui siamo al fondo del pozzo» (G. Arpino, «La suora giovane»).
 — Мы сами ни на что не способны, вот в чем дело, — говорил он. — В городе народ похитрей: бастует, заставляет прислушиваться к своим требованиям. У нас же здесь болото.
 essere su buon cavallo *см.* C-1363.
 essere in buon concetto *см.* C-2394.
 essere in buona corda *см.* C-2647.
 essere di buon cordovano *см.* C-2678.
 essere di buona cucina *см.* C-3127.
 1450. non esser buono né da cuocere né da serbare ≡ быть ни на что не годным.
 essere buono alla festa dei magi *см.* F-473.

essere nelle buone grazie di qd *см.* G-1022.
 non esser buono per legare le scarpe a qd *см.* D-78.
 non essere sul buon libro di qd *см.* L-572.
 essere di buon osso *см.* O-692.
 essere di buon pasto *см.* P-857.
 essere a buon porto *см.* P-2128.
 essere di buon senso *см.* S-633.
 essere sulla buona strada *см.* S-1849.
 essere in buoni termini con qd *см.* T-380.
 esser piantato sotto buona luna *см.* L-893.
 fallire a buon fine *см.* F-837.
 fare il buono e il brutto (или cattivo) tempo *см.* T-264.
 fare buona cera a qd *см.* C-1525.
 far(si) buon cuore *см.* C-3255.
 fare buon effetto *см.* E-30.
 fare buona festa a... *см.* F-484.
 fare buona figura *см.* F-717.
 fare una buona fine *см.* F-818.
 fare a buon fine *см.* F-838.
 fare (a) buon gioco *см.* G-482.
 fare buona gran cera *см.* C-1524.
 fare di buon metallo falsa moneta *см.* M-1323.
 fare buona presa con qd *см.* P-2252.
 fare buon pro *см.* P-2316.
 fare buon sangue *см.* S-163.
 farsi buon sangue *см.* S-164.
 fare una buona scuola *см.* S-510.
 far una buona tavola *см.* T-138.
 fare buon viso (a cattiva fortuna или a cattivo gioco, a cattiva sorte) *см.* V-658.
 fare la parte dei buon Samaritano *см.* S-138.
 1451. giocare di buono прикидываться добряком.
 guardare di buon occhio *см.* O-177.
 lasciare un buon nome *см.* N-428.
 legare l'asino a buone caviglie (или a buona caviglia) *см.* A-1216.
 leggere la buona ventura *см.* V-298.
 mandare a buon fine *см.* F-824.
 1452. mandare tutte buone a qd потакать кому-л.; ублажать, баловать кого-л.:
Eugenio. — Arriva! Arriva... con quasi due ore di ritardo. E tu continua a far finta di niente! A mandargliele tutte buone! (*D. Fabbri, «Processo di famiglia»*).
 Э уд же и и о. — Идет, идет... с опозданием почти на два часа. А ты делай вид, будто ничего не случилось! И продолжай потакать ему!
 1453. menar buono (тж. menar la buona) уступать, прощать, спускать, смотреть сквозь пальцы.
 1454. menare il buon per la pace уладить миром; примирить.
 1455. mettersi al buono [al cattivo] уллучиться [ухудшиться] (o погoде).
 1456. mettere del buono принять действительные меры.
 1457. mettere in buona \cong задобрить:
 ...il Cina... mi batte una mano sulla spalla per mettermi in buona (*U. Simonetta, «Tivar mattina»*).
 ...Чина... хлопает меня по плечу, чтобы задобрить.
 mettere in buona luce *см.* L-821.
 mettere una buona parola *см.* P-544.
 mettere buona ragione *см.* R-71.
 mettere a buon segno *см.* S-583.
 mettere sulla buona strada *см.* S-1861.
 mettere sulla buona via *см.* V-492.
 mostrare in buona luce *см.* L-821.
 nascere sotto buona luna *см.* L-893.
 nascere sotto buona stella *см.* S-1682.
 navigare in buone acque *см.* A-180.
 pagare di buona moneta *см.* M-1835.
 parlare in buon volgare *см.* V-896.
 pigliare qc per moneta buona (или per buona moneta) *см.* C-2489.

portare a buon fine *см.* F-824.
 predire la buona ventura *см.* V-298.
 1458. prendere qc per buono принять что-л. за чистую монету:

E si tranquillizza soprattutto perché prende per buono tutto quel che le vien detto (*C. Cederna, «Signore & Signori»*).

И она успокаивается главным образом потому, что принимает за чистую монету все, что ей говорят.

prendersi una buona mano di botte *см.* M-648.
 prendere qc per moneta buona (или per buona moneta) *см.* C-2489.

prendere in buona parte *см.* P-655.
 presentare in buona luce *см.* L-821.
 1459. rimettersi in buono образумиться, исправиться.
 rimettersi nella buona via *см.* V-500.
 1460. ritornare in buona con qd помириться с кем-л.
 1461. sapere di buono прийти по вкусу, нравиться.
 sapere buon grado a qd *см.* G-928.
 scaldarsi a una buona fascina *см.* F-231.
 sentire buon grado a qd *см.* G-928.
 sostenersi in buon reggimento *см.* R-177.
 spender una buona parola per qd *см.* P-572.
 1462. tener buono qd \cong заставить хорошо себя вести, держать в повиновении:

Non so perché allora tutti i dottori avessero l'abitudine di portare due grandi baffi e una folta barba... Ma forse era per incutere timore ai bambini come me, e tenerli buoni durante le visite (*T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»*).

Не знаю почему, но в то время у всех врачей была привычка носить большие усы и густую бороду... Может для того, чтобы внушить робость таким ребятам как я, что они не баловались во время осмотра?

1463. tenersi (in) buono di qc использовать в своих интересах, воспользоваться.

tenere buon grado a qd *см.* G-928.
 tirare il collo a una buona occasione *см.* C-2129.
 foccare il tasto buono *см.* T-128.
 vedere di buon occhio *см.* O-177.
 vendere la pelle a buon mercato *см.* P-1065.
 amici di buon giorno, son da mettere in forno *см.* A-616.

attacca l'asino a una buona caviglia *см.* A-1232.

l'avaro buono è l'avaro del tempo *см.* A-1365.

bisogno fa buon fante *см.* B-776.

1464. il bono è bono, ma il miglior è meglio *prov.* хорошо что хорошо, но лучше еще лучше.

nelle botti piccine (или piccole) c'è il vino buono *см.* B-1085.

briglie e sprono fanno il caval bono *см.* B-1234.

il bugiardo deve aver buona memoria *см.* B-1406.

le buone azioni non vanno mai perdute *см.* A-1400.

a buon cavaliere non manca lancia *см.* C-1332.

il buon cavallo non ha bisogno di sproni (*тж.* a buon cavallo non occorre dirgii trotta) *см.* C-1376.

buona cera e cattivi moccoli *см.* C-1518.

la buona compagnia è mezzo pane *см.* C-2337.

buone cose! *см.* C-2905.

la buona cura scaccia la mala ventura *см.* C-3314.

il buon di si conosce (или si vede) dal mattino *см.* M-959.

buona fortuna! *см.* F-1136.

buona la forza, meglio l'ingegno *см.* F-1180.

il buon giorno si conosce (или si vede) dal mattino *см.* M-959.

fra il buon grano è il loglio *см.* G-987.

buona guardia schiva ria ventura *см.* G-1161.

buona incudine non teme martello *см.* I-187.

a buon intenditor poche parole (или il parlar corto) *см.* I-334.

di buone intenzioni è lastricato l'inferno (или son lastricate le vie dell'inferno) *см.* I-336.

a buona lavanderia non manca pietra *см.* L-248.

la buona mancia! *cm.* M-336.
 con le buone maniere, tutto s'offlene *cm.* M-425.
 il buon marinaio (*или* marinaro) si conosce al cattivo tempo *cm.* M-844.
 il buon marito fa la buona moglie *cm.* M-853.
 il buon nocchiero muta vela, ma non tramontana *cm.* N-328.
 il buon nome non lo vende lo speciale *cm.* N-435.
 buona notte! *cm.* N-493.
 buona notte, Gesù (, che l'olio è caro) *cm.* G-378.
 buona notte al secchio! *cm.* N-494.
 e buona notte (ai sonatori)! *cm.* N-495.
 buon padrone! *cm.* P-47.
 buon papero e cattiva oca *cm.* P-369.
 le buone parole acconciano i mali fatti *cm.* P-590.
 le buone parole non rompono i denti *cm.* P-591.
 le buone parole ungono, le cattive pungono *cm.* P-592.
 il buon pastore tosa ma non iscortica *cm.* P-865.
 un buon pentirsi non fu mai tardi *cm.* P-1230.
 buona permanenza! *cm.* P-1304.
 sotto il buon prezzo ci cova la frode *cm.* P-2291.
 buon principio fa buon fine *cm.* P-2308.
 buon pro (ti faccia)! *cm.* P-2322.
 buone ragioni non intese (*или* male intese) sono perle a porci tese *cm.* R-83.
 1465. buono per il re, buono per me *prov.* что хорошо для короля, неплохо и для меня.
 con buon rispetto! *cm.* R-433.
 la buona roba si loda da sé *cm.* R-473.
 buon sangue non mente *cm.* S-182.
 e buona sera! *cm.* S-662.
 buon soffietto fa buon fuoco *cm.* S-868.
 buono studio rompe (e vince) rea fortuna *cm.* S-1976.
 il buon tempo fa scavezare il collo *cm.* T-294.
 al buon tempo ognun sa ire *cm.* T-295.
 buon vecchio, soico dritto *cm.* V-98.
 buona via non può tenere, quel che serve senz'averne *cm.* V-516.
 la buona via si piglia dal canto *cm.* V-515.
 buon viaggio! *cm.* V-549.
 il buon vino fa buon sangue *cm.* V-601.
 buon vino, favella (*или* flaba) lunga *cm.* V-602.
 il buon vino non ha bisogno di frasca *cm.* V-600.
 la carestia fa buona masseria *cm.* C-913.
 carne tirante fa buon fante *cm.* C-980.
 casa che ha buon vicino, val più qualche fiorino *cm.* C-1191.
 d'un cattivo ceppo (*или* legno) non può venire una buona scheggia (*или* non si leva una buona stecca) *cm.* C-1511.
 la cattiva lavandaia non trova mai la buona pietra *cm.* L-249.
 che buon vento (ti porta *или* mena, conduce)? *cm.* V-276.
 chi a buon albero s'appoggia, buon ombra lo ricopre *cm.* A-457.
 chi cena a buon'ora, non cena in malora *cm.* O-470.
 chi comincia a aver buon tempo, l'ha per tutta la vita *cm.* T-296.
 chi è reo, e buono è tenuto, può fare il male e non essere creduto *cm.* R-235.
 chi fila e fa filare, buona massaia si fa chiamare *cm.* M-915.
 chi ha buona cappa facilmente scappa *cm.* C-837.
 chi ha buon cavallo in stalla non si vergogna di andar (*или* può andare) a piedi *cm.* C-1389.
 chi ha buona lingua, ha buone spalle *cm.* L-701.
 chi ha il buon vicino, ha il buon mattutino *cm.* V-559.
 a chi ha fame è buono ogni pane *cm.* F-121.
 chi inciampa e non cade, buon segnale *cm.* I-168.
 chi non crede alla buona madre, crede poi alla matrigna *cm.* M-58.

chi non fu buon soldato, non sarà buon capitano *cm.* S-909.
 chi sta fermo in casi avversi, buon amico può tenersi *cm.* C-1246.
 chi va e torna, fa buon viaggio *cm.* V-550.
 il cielo la mandi buona *cm.* C-1866.
 consiglio di due non fu mai buono *cm.* C-2464.
 consiglio in vino non ha mai buon fine *cm.* C-2473.
 Dio ce la mandi buona *cm.* D-471.
 dopo il cattivo vien il buono *cm.* C-1298.
 due minestre a un pasto non fanno buono *cm.* M-1474.
 duro con duro non fa buon muro *cm.* D-947.
 1466. è buono a mandarlo per la morte ero только за смертью посылать.
 (è) meglio il poco e buono che il molto e cattivo *cm.* P-1921.
 (è) meglio un soldo di buon acquisto che mille d'imbrogli *cm.* S-932.
 fattore nuovo tre di buono *cm.* F-304.
 frate sratato e cavol riscaldato non fu mai buono *cm.* F-1243.
 la gallina è bella e buona, di per becco fa l'uova *cm.* G-82.
 gallina vecchia fa buon brodo *cm.* G-86.
 il ghiotto sconta i buoni bocconi *cm.* G-406.
 ai giovani i buoni bocconi, ai vecchi gli strangugioni *cm.* G-620.
 grano pesto fa buon cesto *cm.* G-989.
 grossa testa non fa buon cervello *cm.* T-612.
 ha buone nuove oggi *cm.* N-605.
 lunga nuova, buona nuova *cm.* N-608.
 lungo scherzo non fu mai buono *cm.* S-400.
 dal mattino si giudica il buon giorno *cm.* M-959.
 il meglio è (il) nemico del buono *cm.* N-156.
 misura il tempo, farai buon guadagno *cm.* T-308.
 nessuna nuova, buona nuova *cm.* N-608.
 non c'è aratore tanto buono che a volte non faccia il solco storto *cm.* A-981.
 non c'è (*или* non cotre) buon sangue fra di loro *cm.* S-186.
 non è ancora quella buona *cm.* A-703.
 non è buon re chi non regge sé *cm.* R-148.
 non ogni uccello conosce il buon grano *cm.* U-19.
 non può aver cosa bona, chi non lascia la padrona *cm.* C-2925.
 non spira l'aria buona *cm.* A-1060.
 la notte è madre di buoni consigli *cm.* N-498.
 nulla nuova, buona nuova *cm.* N-608.
 ogni pruno è buono a qualche siepe *cm.* P-2382.
 ogni scusa è buona purché vaglia *cm.* S-516.
 ogni uccello è buono per becco suo *cm.* U-23.
 ognun sa navigare col buon vento *cm.* V-283.
 l'ottimo è (il) nemico del buono *cm.* N-156.
 la pazienza è una buona erba, ma non nasce in tutti gli orti *cm.* P-918.
 prete sratato e cavolo riscaldato non fu mai buono *cm.* F-1243.
 quando il buon pesce viene a galla, se non si pesca, spesso si falla *cm.* P-1366.
 quando il fico serba il fico, buon villano serba il panico *cm.* F-641.
 il riso fa buon sangue *cm.* R-420.
 scherzo lungo non fu mai buono *cm.* S-400.
 se il cavallo è buono e bello, non guardar razza o mantello *cm.* C-1396.
 se Cristo è buono! *cm.* C-3072.
 1467. se lodi il buono, diverrà migliore, se lodi il tristo, diverrà peggiore *prov.* ≅ хороший от похвалы станет лучше, плохой — станет хуже.
 se la pillola avesse buon sapore, dorata non sarebbe per di fuore *cm.* P-1819.
 smettiamola una buona volta! *cm.* S-841.

con un sol bue non si può far buon solco *см.* B-1387.
 sono buone mosse *см.* M-2088.
 1468. sta buono! a) терпение!; b) не шали!, не балуйся! (*детям*).
 strada buona non fu mai lunga *см.* S-1898.
 tante buone cose! *см.* C-2932.
 il tempo buono viene una volta soia *см.* T-319.
 il tempo è buon amico (*или* testimone) *см.* T-323^a.
 terra nera fa buon grano *см.* N-222.
 al toccar dei tasti si conosce il buon organista *см.* T-130.
 troppo lungo non fu mai buono *см.* L-956.
 tutti i generi sono buoni fuorché il noioso *см.* G-338.
 tutti i momenti son buoni *см.* M-1731.
 tutto il rosso non è buono, e tutto il giallo non è cattivo *см.* R-561.
 l'uovo è buono a Pasqua e fatto Pasqua *см.* U-203.
 1469. usa col buono, e sta lungi dal cattivo *prov.* доброго держись, а от худого удались; доброго чти, а худого не жалей.
 val più un buon giorno con un uovo che un mal anno con un bue *см.* G-610.
 il vino è buon servitore e cattivo padrone *см.* V-610.
 1469^a. ci volle del buono e del bello per... больших усилий стоило, чтобы..., пришлось потрудиться, чтобы...
 Ci volle del bello e del buono per calmare il barista (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).
 Пришлось немало потрудиться, чтобы успокоить хозяина бара.
 Fiorinando si trovò solo abbandonato nel folto della macchia, e gli ci volle del bello e del buono per scoprire la strada di casa (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).
 Fiorдинандо остался один, покнутый всеми в самой чащобе леса, и ему пришлось немало попотеть, чтоб найти дорогу к дому.
 ci vuole buono stomaco per... *см.* S-1786.
BURATTINO *m*
 1470. far ballare i burattini a) поднять шум, затеять ссору, полезть в драку; b) вывести на чистую воду.
 1471. piantare baracca (*или* banco) e burattini махнуть на все рукой, забросить все дела, удалиться от дел:
 — Vuol dire che si piantano baracca e burattini, e ciascuno fa a modo suo! (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).
 — Это значит, что все махнули рукой на общее дело и каждый делает, что хочет!
 Silvio penserebbe di piantar baracca e burattini e trasferire la sua base lassù (*U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»*).
 Сильвио подумывал махнуть на все рукой и перенести свою базу повыше.
 Dovette piantar baracca e burattini e andare a camminare un po' fuori (*M. Puccini, «Ebrei»*).
 Ему пришлось послать дела ко всем чертям и выйти, чтобы немного прогуляться.
 saltare come un burattino *см.* S-111.
BURATTO *m*
 pariare come un buratto *см.* P-452.
BURCHIA *f*
 1472. alla burchia небрежно, как попало.
 1473. andare alla burchia совершить плагиат.
BURIDANO
 1474. asino di Buridano буриданов осел.
BURINA *f*
 1475. di burina не теряя времени.
 1476. — andar di burina a) плыть с попутным ветром; b) быстро идти.
BURLA *f*
 1477. la burla non è bella se non è fatta a tempo *prov.* хороша шутка вовремя (*ср.* дорога ложка к обеду).
 di carnevale ogni burla vale *см.* C-993.
BURLARE *v*
 burlando si dice il vero *см.* V-372.
 chi burla lo zoppo, badi d'esser diritto *см.* Z-86.
BURRASCA *f*
 1478. burrasca in un bicchiere d'acqua буря в стакане воды.

BURRO *m*

1479. fatto di burro a) впечатлительный; b) слабый, нездоровый.

mani di burro *см.* M-458.

paila di burro *см.* P-142.

pan di burro *см.* P-232.

1480. dare del burro лстыть, обольщать, подлизываться, подмазываться (*пример см.* F-631).

1481. essere un burgo таять во рту.

BUSCA *f*

1482. andare alla (*или* in) busca гнаться за добычей, искать (добычу) (*о собаке*).

1483. correre (*или* darsi, essere) alla busca искать за работка, работы.

1484. tirare la busca бросать жребий.

Fu tirata la busca tra i medici scapoli, la sorte designò il sottotenente Fabbrini della 65 compagnia (*E. Corradi, «La girata di Russia»*).

Была произведена жеребьевка среди холостых врачей, и выбор пал на младшего лейтенанта 65 роты Фаббрини.

1485. vivere alla busca побираться, нищенствовать.

BUSCARE *v*

1486. buscarle (*тж.* buscarne) a) быть битым; b) потерпеть убыток, ущерб.

buscarsi una lezione *см.* L-522.

buscarsi un malanno *см.* M-154.

buscare sulla stalla *см.* S-1598.

buscarsi da vivere *см.* V-790.

chi accarezza la mula, buscherà dei caici *см.* M-2144.

1487. chi le busca, son sue *prov.* сам себе навредил, сам себе яму вырыл.

BUSCHERARE *v*

mandare a farsi buscherare *см.* F-192.

chi mi fa festa più che non mi suole, m'ha buscherato o buscherarmi vuole *см.* F-497.

BUSCHERATA *f*

1488. ha più buscherate lui che santi in camera *prov.* ≅ на него все шишки валятся.

BUSILLIS *m*

1489. qui sta (*или* questo è) il busillis ≅ вот в чем заковыка:

— Anch'io vivo tra i cristiani.

— Superiori o inferiori a te?

— Inferiori.

— Qui sta il busillis. Io invece sto di sotto, molto al di sotto (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Но и я живу среди христиан.

— Выше или ниже тебя по положению?

— Ниже.

— Тут-то и зарыта собака. Я же еще ниже их, намного ниже.

BUSSARE *v*

bussare coi piedi *см.* P-1685.

bussare alla porta *см.* P-2092.

bussare a quattrini *см.* Q-60.

in casa d'altri bisogna bussare coi piedi *см.* C-1189.

BUSSOLA *f*

1490. della prima [quinta] bussola лучшего [худшего] качества.

1491. navigare senza bussola плыть без руля и без ветрил; действовать иаугад, продвигаться вперед ощупью.

1492. perdere (*или* smarrire) la bussola потерять голу, растеряться:

Questo bocconcino ghiotto era stato assaggiato dal socio di suo padre buon'anima, Portentino Alberigli, uomo molto navigato, il quale quando ebbe fatta la corbelleria di sposarsi a una magnifica fanciulla perdé la bussola e diede subito in secco (*S. Farina, «Le tre commedie della vita»*).

На этот лакомый кусок зарился компаньон его покойного отца, стреляный воробей, Портентино Альберильи. Когда он сделал глупость, женившись на очень красивой девушке, у него все пошло вкривь и вкось, и он оказался на мели.

Il conte e il cancelliere perdettero la bussola, e si sentirono mancar sotto la terra (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

Граф и канцлер растерялись и почувствовали, что у них почва уходит из-под ног.

A Napoli come a Roma, perché hanno avuto Palestrina, Scarlatti, Pergolesi, credono di saperne più degli altri. Eppure hanno perduto la bussola, e ne sanno ben poco (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Неаполитанцы и римляне — земляки Палестрины, Скарлатти и Перголези — считают, что знают больше других... Но они давно отстали от жизни и мало что понимают.

Non di rado però nelle seguenti visite quotidiane, non volendo mentire o mentir troppo, fu per smarrire la bussola (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

Однако во время последующих ежедневных посещений он не раз терял почву под ногами, не желая извращать истину или просто лгать.

BUSTO *m*

1493. tagliare i busti alla misura delle casacche делать глупости, вести себя неразумно.

BUTTARE *v*

buttarsi nell'acqua per qd *см.* A-143.

buttare (dell')acqua sul (или nel) fuoco *см.* A-144.

buttare qc addosso a qd *см.* A-283.

buttarsi addosso come mosche sullo zucchero *см.* M-2035.

buttar all'aria *см.* A-1036.

buttare le braccia al (или in) collo di qd *см.* C-2105.

buttar la broda addosso a qd *см.* B-1244.

1494. buttarsi al buono [al cattivo] а) идти к лучшему [к худшему]; б) внезапно улучшаться [портиться] (о погоде).

buttarsi alla campagna *см.* C-316.

buttare ai cani *см.* C-448.

— buttare la vita ai cani *см.* C-448^a.

buttarsi a cento *см.* C-1497.

buttarsi al collo di qd *см.* C-2105.

buttare la colpa a qd *см.* C-2200.

buttarsi a corpo morto *см.* C-2732.

buttarsi corpo su corpo *см.* C-2743.

buttare il denaro *см.* D-101.

buttare nel fango *см.* F-149.

buttare il fiato *см.* F-581.

buttarsi a fiume *см.* F-946.

buttarsi sulla frasca di qd *см.* F-1225.

buttare fuono negli occhi *см.* F-1443.

buttarsi nel fuoco *см.* F-1534.

buttarsi nel fuoco per qd *см.* F-1532.

buttare fuoco e fiamma (или fiamme) *см.* F-1504.

buttar fuori *см.* F-1559.

buttar fuori il fiato *см.* F-650.

buttare giù qc *см.* G-699.

buttare giù qd *см.* G-700.

buttare giù d'animo *см.* A-840.

buttare giù un boccone *см.* B-978.

buttare giù (la) buffa *см.* B-1395.

buttare giù come una poppata *см.* G-701.

buttare giù (la) visiera *см.* V-636.

buttarsi sull'imbraca *см.* I-61.

buttare là *см.* L-18.

buttare il lardo ai cani *см.* L-162.

buttarsi malato *см.* M-161.

buttare sul marciapiede *см.* M-752.

buttare a mare *см.* M-798.

buttarsi per morto *см.* M-1994.

buttare gli occhi su qd *см.* O-127.

buttar olio sulle fiamme (или sul fuoco) *см.* O-294.

buttare un osso *см.* O-691.

buttare paglia sul fuoco *см.* P-86.

buttare le parole (via или al vento) *см.* P-531.

buttarsi dalla parte di qd *см.* P-625.

buttare a pesci *см.* P-1348.

buttarsi a pesce su qd *см.* P-1349.

buttarsi a pesce in qc *см.* P-1350.

buttare (del)la polvere negli occhi *см.* P-1998.

buttarsi qc dietro le reni *см.* R-227.

buttare sangue *см.* S-154.

buttare il sangue *см.* S-155.

buttarsi a Santa Nega *см.* N-139.

buttar sardelle per prender lucci *см.* S-243.

buttarsi allo sbaraglio *см.* S-276.

buttare in scherzo *см.* S-398.

buttarsi qc dietro (al)le spalle *см.* S-1251.

buttare la spugna *см.* S-1544.

buttare sulla strada *см.* S-1845.

buttare tempo a pesci *см.* P-1348.

buttare a terra *см.* T-412.

buttare in testa a qd *см.* T-561.

buttare in vacca *см.* V-5.

buttare al vento *см.* V-252.

buttar via *см.* V-526.

— buttarsi via *см.* V-527.

— a buttarlo via *см.* V-528.

— da buttar via *см.* B-1495.

— non aver nulla da buttar via *см.* V-530.

buttar via il collare *см.* C-2089.

buttar via denari *см.* D-101.

buttar via il fiato *см.* F-581.

buttar via il fiato *см.* F-650.

buttar via l'inchiostro *см.* I-165.

buttare via i suoi quattrini *см.* D-101.

1495. da buttar (via) в избытке:

«...Perché dovrebbe disprezzarti? me lo vuoi dire?.. Sei bella come una rosa, di salute hai da buttarne» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Почему ты ему не понравилась? Скажи мне на милость?.. ты хороша, как майская роза, и здоровья тебе не занимать.

da buttarsi sul fuoco *см.* F-1491.

da buttarsi al macero *см.* M-29.

chi butta via oro con le mani, lo cerca co' piedi *см.* O-635.

chi dà retta al cervello degli altri, butta via il suo *см.* C-1620.

chi lava la testa all'asino, butta via il ramo e il sapone *см.* A-1242.

piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butti in terra *см.* A-1244.

BUTTATO *agg*

fatica buttata *см.* F-238.

BUZZO *m*

1496. di buzzo buono усердно, рьяно.

1497. empiris (или fare) il buzzo набить желудок, пасться до отвала.

1498. metter su buzzo отрастить пузо, разжиреть.

C

CABALA *f*

1. fare la cabala (или le cabale) а) отгадывать номера в лотереи; б) интриговать.

2. meno cabale e più scienza ближе к делу; больше дела, меньше слов.

CABOTAGGIO *m*

3. di piccolo cabotaggio мелкий, ничтожный, мелко-травчатый.

CACARE *v*

cacare sangue *см.* S-156.

4. cacarsi sotto *груб.* наложить в штаны (от страха) far qd cacare verde *см.* V-320.

5. lasciarsi cacare in capo (или in bocca) *груб.* дать сесть себе на шею.

le civette vi cacano i mantelli *см.* C-1995.

tanto caca un bue quanto (или come) mille mosche (или rondini) *см.* B-1388.

CACARE 2. m

6. tenere un gran cacare *груб.* быть сытым по горло; чувствовать отвращение к чему-л.

CACARELLA (тж. CACHERELLA)

7. far venire la cacherella *груб.* испугать, заставить наложить в штаны:

Gammìno (sogghignando). — E quando esce fuori quello! Con la cacherella che gli ha fatto venire.

Bonavia. — Sì, li ho spaventati, forse anche troppo (*D. Damiani, «Confessione di un commissario di polizia al procuratore della repubblica»*).

Гаммино (*злорадно*). — Да, этот не скоро появится от сграха в штаны наложил.

Бонавия. — Да, я их напугал, может быть даже слишком.

CACCHIO m

8. col cacchio *груб.* вовсе нет, отнюдь нет.

non valere un cacchio *см.* V-25.

CACCHIONE m

9. aver i cacchioni *груб.* быть в плохом настроении, быть не в духе.

10. uscire di cacchione *груб.* перестать хандрить, прийти в нормальное состояние.

11. gli sono entrati i cacchioni *груб.* он совсем скис, захандрил, он не в духе.

CACCIA f

12. caccia riservata a) заповедник, охотничье угодье; б) запретная зона:

«E qui chi c'è?» domandò Sebastiano affettando una grande indifferenza e indicando l'uscio di Fausta. «Caccia riservata» rispose la donna crudamente. E spiegò come ci abitasse la futura amante del generale Arango (*A. Moravia, «La mascherata»*).

— А здесь что? — спросил Себастьяно, стараясь казаться равнодушным и показывая на дверь Фаусты.

— Запретная зона, — резко ответила женщина. — Здесь живет будущая любовница генерала Аранго, — пояснила она.

Miledi Daure. — Eh, cavaliere, lasciatela stare. Ella è caccia riservata di Milord mio fratello (*C. Goldoni, «Pamela nubile»*).

Миледи Даура. — Нет, кавалере, оставьте ее в покое, ее уже облюбовал милорд, мой братец.

13. caccia alle piovole погоня за призраками:

...e siccome questa tua storia non è stata una caccia alle piovole ma un attrito con la letteratura mondiale... risulta che tutto il secolo e mezzo americano si è ridotto all'evidenza essenziale di un mito da noi tutti vissuto... (*C. Pavese, «Il mestiere di vivere»*).

Но поскольку твоя книга не была плодом досужей фантазии, а попыткой соприкосновения с мировой литературой, то в результате твое повествование разоблачает реальную сущность мифа о полугорячевой истории Америки, в который мы все верили...

14. caccia alle streghe охота за ведьмами, преследование прогрессивных людей.

15. caccia del toro бой быков.

16. andare a(lla) caccia di... (тж. dare или fare la caccia a ...) а) охотиться на...:

Ora bisogna sapere che questa era una famosa lepre che viveva fra gli anfratti del monte e, per quanto le avessero dato la caccia, ancora non erano riusciti ad acchiapparla (*P. Sissa, «Caccia alla lepre»*).

Это был, да будет вам известно, знаменитый заяц, живший среди ущелий этой горы. И сколько за ним ни охотились, поймать его пока не удалось.

б) гоняться за..., ловить:

Carivo che era lei a darmi la caccia (*G. Arpino, «La signora giovane»*).

Я понимал, что именно она искала встречи со мной.

Il signor Farlani aveva lasciato la figliuola ricchissima e le amiche di lei non si davano pace vedendo che essa, così ricca e bella, rifiutava tutti i partiti che facevano la caccia a lei e alla sua dote (*G. Verga, «Eros»*).

Синьор Фарлани оставил своей дочери большое состояние, и ее подруги не могли успокоиться при виде того, как эта богатая и красивая девушка отвергала все домогательства женихов, охотившихся за ее рукой и приданым.

— andare a caccia col bue zoppo *см.* B-1378.

17. — andare a caccia di farfalle быть легкомысленным, порхать, как мотылек:

— I miei genitori vivono separati, ma se mia madre morisse... non andrei con lui nemmeno un giorno solo. E andato a caccia di farfalle per tutta la vita (*L. di Falco, «Una donna disponibile»*).

— Мои родители живут раздельно, но если бы моя мать умерла..., я не стал бы жить с отцом ни дня. Он всю жизнь порхал, как мотылек.

18. — andare alla caccia dei grilli заниматься пустым делом.

19. — andare a caccia del vento а) качаться на ветру:

Atlante. — Qui la botta non vale, perché ci tira garbino al solito, e la palla piglia vento, perch'è leggera.

Ercole. — Cotesta è sua pecca vecchia, di andare a caccia del vento (*G. Leopardi, «Operette morali»*).

Атлант. — Здесь сила не поможет, потому что земной шар, будучи легким, подвержен действию ветра.

Геркулес. — Это его старый грех — качаться на ветру.

б) напрасно стараться, добиваться нереального.

20. — dare la caccia ai merli охотиться за клеветами.

21. andare (или mettersi) in caccia обратиться в бегство, пуститься наутек:

Onde il Bavaro ebbe grande paura e andonne in caccia e con vergogna (*G. Villani, «Cronica»*).

Итак, баварца обуял великий страх, и он обратился в позорное бегство.

essere palla e caccia *см.* P-149.

22. mettere (или porre) in caccia обратиться в бегство, mettersi in caccia *см.* C-21.

23. segnare le cacce следить за кем-л., за чем-л.:

Ora ci siamo promessi di rileggere i Promessi sposi da cima a fondo, dando il carico della lettura a Giorgini che è maestro, ...ed io starò lì a segnare le cacce (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Теперь нам предложено перечитать «Обрученных» от корки до корки, это вменено в обязанность Джорджини — учителю, ...а мне поручено следить за выполнением.

24. stare (in) sulle cacce тренироваться, упражняться:

E quanto alle opere, oltre al tenere bene ordinati ed esercitati... debbe stare sempre in su le cacce (*N. Macchiavello, «Il principe»*).

А что касается ваших творений, то, не говоря уже о необходимости строгого порядка и проверки..., они требуют постоянных и непрестанных усилий.

25. non ne volere più caccia не желать знать о чем-л.

l'aia non è luogo per cani da caccia *см.* A-397.

26. chi va a caccia senza cani, torna a casa senza lepri *prov.* на охоту без собак — с охоты без зайцев (*ср.* без косы сена не накосишь).

CACCIARE v

27. cacciarsi a... взяться с рвением за..., рьяно приняться за...

cacciarsi addosso *см.* A-284.

cacciare in un angolo *см.* A-749.

cacciar la balla *см.* B-114.

cacciare il bastone (или i bastoni) fra le (или tra le, nelle) ruote (или ruota) *см.* B-338.

cacciarsi in un bel pantano *см.* P-347.

cacciare con il bue zoppo *см.* B-1378.

cacciar carote *см.* C-1008.

cacciar chiodo con chiodo *см.* C-1743.

cacciare un cocomero in corpo a qd *см.* C-2012.

cacciare qc in corpo a qd *см.* C-2744.

cacciare di (или da) dosso *см.* D-865.

cacciarsi al fianco *см.* F-545.

cacciare al (или in) fondo *см.* F-1009.

cacciarsi in un fondo di letto *см.* L-480.

cacciare in frottola *см.* F-1374.

cacciar fuoco *см.* F-1505.

cacciar fuori *см.* F-1560.

cacciarsi in un ginepraio *см.* G-448.

cacciarsi nei guai *см.* G-1128.

cacciare indietro le lacrime *см.* L-58.

cacciarsi in un labirinto *см.* L-45.

- cacciarsi le mani nei capelli *см.* M-487.
 cacciare il naso in... *см.* N-55.
 cacciare di nido *см.* N-279.
 cacciare gli occhi addosso a... *см.* O-171.
 cacciare le passere *см.* P-740.
 cacciare un porro altrui (или un porro dietro via) *см.* P-2075.
 cacciare sotterra *см.* S-1157.
 cacciarsi sotto *см.* S-1174.
 cacciarsi qc dietro (al)le spalle *см.* S-1251.
 cacciarsi in testa *см.* T-574.
 cacciare qd in valigia *см.* V-39.
 cacciarsi la via (или la strada) tra (или fra) le gambe (или tra i piedi) *см.* V-493.
 acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa *см.* F-1453.
 chi due lepri caccia, l'una non piglia e l'altra lascia *см.* L-397.
 chi ha fastidio delle mosche se le cacchi da sé *см.* M-2049.
 chiodo caccia chiodo (тж. un chiodo caccia un altro) *см.* C-1760.
 un diavolo caccia l'altro *см.* D-370.
 il diavolo ci vuol cacciar la coda *см.* D-373.
 la fame caccia il lupo dal bosco *см.* F-124.
 il fumo, il fuoco e la donna ritrosa, caccian l'uomo di casa *см.* F-1453.
 l'industria caccia la povertà *см.* I-232.
 leggere e non intendere è come cacciare e non prendere *см.* L-326.
 viene asin di monte, caccia caval di sorte *см.* A-1248.

CACCIATA *f*

28. contare tutte le cacciate di qd ≡ ставить каждое лыко в строку.
 29. perdere la cacciata упустить случай.

CACCIATORE *m*

- sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciatore, e sogna il pescatore le reti e l'amo *см.* G-1194.
 l'uomo è cacciatore *см.* U-152.

CACCO

- più ladro di Cacco *см.* L-89.

CACHERELLA *f см.* CACARELLACACIARA *f*

30. far caciara шуметь; резвиться, бегать:

Si mettevano a sedere in file o in circoli in mezzo alla spianata, guardandosi bene dall'aver qualcosa da spartire coi maschi, di qualsiasi età, che facevano caciara lì attorno (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Они садились в ряд или в кружок, стараясь не задеть мальчишек, маленьких и больших, которые шумно резвились тут же.

CACIO *m*

- alto quanto (или come) un soldo di cacio *см.* A-526.
 soldo di cacio *см.* S-913.

31. come il cacio (или il formaggio) sui maccheroni (или sulla minestra) (обыкн. употр. с гл. cadere, cascare, ecc.) как сыр к макаронам, как нельзя более кстатн:

Benché fossi in una casa tedesca capitavo italianissimamente come il cacio sui maccheroni (M. Appeltus, «Da mozzo a scrittore»).

Хотя семья была немецкая, но я пришелся ко двору или, говоря на итальянский манер, как сыр к макаронам.

Forse io capitavo a tempo come il cacio sulla minestra (E. De Marchi, «Redtivo»).

Вероятно, я появился вовремя, как нельзя более кстатн.

(Пример *см.* тж. P-164).

32. badare troppo a (или tanto al) cacio che la trappola scocchi dare заманить себя в ловушку.

33. calarsi (или ricalarsi) al cacio ходить кругом, вокруг да около.

34. confessare il cacio во всем признаться, сознаться:

Vorrei che gli facessi confessare il cacio da galantuomo, perché glielo perdono volentieri (A. Caro, «Lettere famigliari»).

Я хотел бы, чтобы ты заставил его, как порядочного человека, говорить правду, ведь я ему прощаю случившееся.

35. essere un cacio tra due grattug(i)e ≡ быть между двух огней.

essere (come или tutto) pane e cacio con qd *см.* P-258.

36. non far cacio con qd не желать иметь дела с кем-л., не иметь ничего общего с кем-л.

fare come quel contadino che portò il cacio al padrone *см.* C-2481.

37. mangiare cacio обманываться.

38. mangiare il cacio nella trappola продолжать делать свое грязное дело.

ricalarsi al cacio *см.* C-33.

stare (или vivere) come un topo in una forma di cacio *см.* T-749.

39. non volere per cacio bacato и даром не хотеть.

40. altro cacio bisogna a tal lasagna prov. под эту лапшу да другой бы сыр (говорится о человеке, пришедшем не вовремя).

41. cacio senz'occhi e pan con gli occhi prov. ≡ и сыр плотный, и хлеб пышный; все как надо, все как у людей.

42. il cacio è sano, se vien di scarsa mano prov. все хорошо в меру.

è come il cacio di fra Stefano *см.* S-1678.

CACONE

come le nozze di Cacone che fecer per l'appunto *см.* N-524.

CADAVERE *m*

43. cadavere ambulante ходячий мертвец; живой труп:

Invece, una sera, sentiamo suonare alla porta: era Mimmo e il suo compagno, due cadaveri ambulanti, ma vivi e finalmente liberi (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

И вот, однажды вечером — звонок в дверь. Это были Минмо и его приятель, настоящие ходячие трупы, но все же живые и, даже свободные.

44. puzzare di cadavere пахнуть мертвечиной:

Il governo doveva istituire la guardia e affidare la scelta e la formazione a gente che non puzzasse di cadavere e non infettasse fino dalla nascita questo nuovo corpo (G. Giusti, «Epistolario»).

Правительство должно было установить охрану и поручить выбор и организацию людям, от которых не несет мертвечиной и которые с самого начала не заразили бы тлетворным духом это нововведение.

CADENTE *agg*

- età cadente *см.* E-234.

CADERE *v*

cadere in abbaglio *см.* A-10.

cadere (in) acconcio *см.* A-86.

cadere addosso come una mela matura *см.* A-285.

cadere dall'alto *см.* A-537.

cadere nella bambagia *см.* B-150.

cadere in basso *см.* B-310.

cadere in bassa fortuna *см.* F-1120.

45. cadere bene быть кстатн.

cadere di bocca *см.* B-871.

cadere in bocca a qd *см.* B-861.

cadere in bocca al cane *см.* B-872.

cadere dalle bocche di tutti *см.* B-873.

cadere in braccio a qd *см.* B-1159.

cadere tra le braccia di qd *см.* B-1160.

cadere su una buccia di limone (или di banana) *см.* B-1317.

cadere nel buio *см.* B-1419.

cadere dalle calcagna *см.* C-91.

cadere nelle calcagna *см.* C-92.

cadere sul capo *см.* C-741.

cadere dal cielo *см.* C-1845.

cadere sul (или nel) collo *см.* C-2106.

cadere di collo *см.* C-2107.

cadere in colpa *см.* C-2201.
 cadere in concetto di... *см.* C-2393.
 cadere in considerazione di qd *см.* C-2460.
 cadere come corpo morto *см.* C-47.
 cadere in fallo *см.* F-99.
 cadere nel fango *см.* F-150.
 cadere al fato *см.* F-252.
 cadere in frantumi *см.* F-1217.
 46. cadere come fulminato *упасть, как громом пораженный, как подкошенный:*
 Questa volta il povero maestro Ciliegia cadde giù come fulminato (C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»).
 На этот раз бедный мастер Вишня упал, словно громом пораженный.
 cadere a gambe all'aria (*или* a gambe alte, levate, ritte) *см.* G-136.
 cadere nel giudizio del diavolo *см.* G-732.
 cadere nelle granfie di qd *см.* G-980.
 cadere in grembo alio zio *см.* G-1032.
 cadere nella grettezza *см.* G-1040.
 cadere nelle grinfie di qd *см.* G-1070.
 cadere nel laccio *см.* L-47.
 cadere in letto *см.* L-481.
 cadere dalla luna *см.* L-899.
 cadere lungo disteso *см.* D-661.
 cadere in male acque *см.* A-106 b).
 cadere nel mal del miserere *см.* M-190^a.
 cadere di mano *см.* M-560.
 cadere in mano (*или* nelle mani) a (*или* di) qd *см.* M-561.
 cadere sotto mano *см.* M-562.
 cadere dal mondo della luna *см.* M-1755.
 47. cadere come (corpo) morto *упасть замертво.*
 cadere in noia *см.* N-394.
 cadere dalle nuvole *см.* N-626.
 cadere sotto gli occhi di qd *см.* O-58.
 cadere dalla padella nella brace *см.* B-1184.
 cadere in pena *см.* P-1135.
 cadere come le pere cotte (*или* mature) *см.* P-1267.
 cadere a pezzi *см.* P-1462.
 cadere ai piedi di qd *см.* P-1634.
 cadere tra i piedi *см.* P-1635.
 cadere in piedi come i gatti *см.* G-296.
 cadere a piombo *см.* P-1826.
 cadere da pollaio *см.* P-1952.
 48. cadere a proposito [a sproposito] *быть кстати [вкстати] (пример см. S-527).*
 cadere nella ragna *см.* R-91.
 cadere nella rete (*или* nelle reti) *см.* R-281.
 cadere ritto (come i gatti) *см.* R-450.
 cadere in rovina *см.* R-595.
 cadere dal sei nell'asso *см.* A-1278.
 cadere a sfascio *см.* S-714.
 cadere in sospetto *см.* S-1125.
 cadere di spada *см.* S-1217.
 cadere a sproposito *см.* C-48.
 cadere starnacchio *см.* S-1647.
 cadere in taglio *см.* T-41.
 cadere a terra *см.* T-413.
 cadere in un tranello *см.* T-835.
 cadere in (una) trappola *см.* T-843.
 cadere nelle (*или* sotto le) unghie di (*или* a) qd *см.* U 78.
 cadere dall'uso *см.* U-249.
 cadere al varco *см.* V-81.
 cadere di vita *см.* V-718.
 cadere vittima del dovere *см.* V-784.
 cadere a vuoto *см.* V-979.
 cadere nel vuoto *см.* V-986.
 far cadere le ali *см.* A-420.
 far cadere qc dal cielo *см.* C-1847.

49. lasciar cadere *не довести до конца; lasciar cadere una proposta игнорировать предложение, пропускать мимо ушей; lasciar cadere un discorso не слушать, что говорят.*

lasciar cadere la faccia *см.* F-63.
 vedere come la cosa cada *см.* V-107.
 ad albero che cade, accetta accetta (*тж.* ad albero caduto, dagli, dagli) *см.* A-454.
 l'albero non cade per un colpo *см.* C-2264.
 gli cadde la benda dagli occhi *см.* B-479.
 mi cadono le braccia *см.* B-1179.
 cade un cavallo che ha quattro zampe *см.* C-1377.
 cada il mondo *см.* M-1813.
 cade la neve alla montagna *см.* M-1849.
 il calendario gli cadde dalla cintola *см.* C-179.
 chi cade nell'acqua è forza che si bagni *см.* A-233.
 chi inciampa e non cade, buon segnale *см.* I-168.
 chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso *см.* F-1194.
 chi segue il rospo, cade nel fosso *см.* R-545.
 chi siede in piano non cade *см.* P-1497.
 chi va all'acqua si bagna, chi va a cavallo cade *см.* A-233.
 ciò che ci ondola non cade *см.* C-1951.
 il cuor mi cadde *см.* C-3295.
 gli è caduta la manna dal cielo *см.* M-435.
 gli è caduto l'orgoglio *см.* O-597.
 (è) meglio cader dal piede che dalla cima (*или* dalla vetta) *см.* P-1724.
 la frutta cade non lontan dall'albero *см.* F-1389.
 il giusto cade sette volte al giorno (e poi risorge) *см.* G-790.
 le lacrime gli cadono (a) quattro a quattro *см.* L-75.
 non cade foglia che Dio (*или* che il ciel) non voglia *см.* D-479.
 per non potere l'uomo si lascia cadere *см.* U-144.
 al primo colpo non cade l'albero (*или* la quercia) *см.* C-2264.
 qui mi cadde l'ago *см.* A-383.
 se il cieco guida il cieco, l'uno e l'altro cadono nella fossa *см.* C-1833.
 il velo gli è caduto dagli occhi *см.* V-196.
 CADUCO *agg*
 male caduco *см.* M-173.
 morbo caduco *см.* M-1898.
 CADUTA *f*
 50. caduta di stelle *катастрофа. неожиданный удар. tante mute, tante cadute см. M-2253.*
 CADUTO *m*
 Appello di Caduti *см.* A-951.
 CAFARNAO *m*
 51. andare in cafarnaо *быть съеденным, проглоченным:*
 I Toscani dicono per celia volgarmente di cibo inghiottire «È andato in Cafarnaо», «Mettere in Cafarnaо»: mandar giù (N. Tommaseo, «Dizionario della lingua italiana»).
 Toscanцы говорят шутя о съеденном: «Хорошо пошло», а вместо «проглотить» они говорят «отправить в желудок».
 52. mandare in cafarnaо *перехватить на скорую руку.*
 53. mettere in Cafarnaо *шутл. отправить в желудок (пример см. C-51).*
 CAFFÈ *m* 1) кофе; 2) кафе
 eroe da caffè (2) *см.* E-139.
 politica da caffè (2) *см.* P-1946.
 54. tribuno da caffè (2) *политикан демагог.*
 stroligare sui fondi del caffè (1) *см.* F-1022.
 è come bere un caffè (1) *см.* B-575.
 CAFFO *m*
 55. essere il caffo di... *быть отъявленным...*
 56. fare caffo o pari *прійти к определенному решению. non fare nè pari né caffo см. P-443.*
 gi(и)ocare a pari e caffo *см.* P-444.

57. *mettersi in caffo* приукрашивать ложь правдоподобными деталями.

58. *ogni bugiardo si mette (или si pone) in caffo* всякий лжец всегда врет; вранье не спорю, попугает скоро.

uno dice pari, l'altro caffo см. P-446.

GAGIONE f

59. *la prima (или l'alta) cagione* бог, творец, создатель.

60. *a cagione di esempio* например, в качестве примера.

61. *essere in cagione* быть втянутым, причастным.

62. *mettere cagione di qc* а) обосновать что-л.; б) дать повод к чему-л.

63. *porre cagione* обвинять.

cattivo lavoratore a ogni ferro pon cagione см. L-264.

CAGNA f

64. *la cagna frettolosa fa i cagnolini ciechi* *prov.* ≅ поспешный — людей насмешит.

65. *castiga la cagna, che il cane starà a casa* *prov.* ≅ кошку бьют — невестке наветку дают:

Pose mano ad un pugnale e con tre o quattro ferite uccise la cagna. Poesia rivolto alla moglie, le disse: Intendete da lei, che tanto intese voi, ciò che voglia dire il proverbio, «castiga la cagna, che il cane starà a casa» (C. Ricci, «Vita barocca»).

Вынув нож, он несколькими ударами убил собачонку и, обращаясь к жене, сказал: «Пусть участь той, которая так хорошо вас понимала, поможет вам понять мудрость поговорок «наказывая суку, чтоб кобель из дома не бегал».

CAGNAIA (или CAGNARA) f

66. *far cagnara* поднять шум, устроить скандал:

Senza ragazza, però, che possono fare cinque uomini soli? Possono far cagnara (L. Moravia, «Nuovi racconti romani»). Что могут делать пятеро мужчин без женщины? Поднять шум, поскандалить.

«E questa gente che è venuta a far cagnara davanti a casa vostra, ha mangiato oggi?» (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

— А эти люди, которые пришли скандалить у вашего порога, они ели что-нибудь сегодня?

CAGNESCO agg

67. *guardare in cagnesco* смотреть исподлобья, с неприязнью, сердито:

Venuto il cappone in tavola, la matrigna, che guardava il figliastro in cagnesco, a ceffo torto comincia a pispigliare pianamente al marito, dicendo:

— Che non gli dir tu, che tagli questo cappone per grammatica, e vedrai s'egli ha apparato nulla? (F. Sacchetti, «Novelle»).

Когда подали каплуна на стол, мачеха, которая злобно смотрела на пасынка, с перекошенным лицом стала шептать мужу:

— Вели ему разрезать каплуна по всем правилам. Вот и увидишь, чему он научился.

(Пример см. тж. A-106 б).

68. *stare in cagnesco (con qd)* злиться (на кого-л.):

Graiano stava in cagnesco, e piuttosto volto al male (M. d'Azeglio, «Il conte Fieramosca»).

Графано был в ярости и замыслил что-то недоброе.

CAGNOLINO m

andare dietro a qd come un cagnolino см. A-707.

la cagna frettolosa fa i cagnolini ciechi см. C-64.

CAGNUOLO m

non avere né figliolo, né cagnuolo см. F-700.

CAIFASSO

69. *l'arte di Caifasso* ≅ искусство жить в свое удовольствие, кейфоват:

— No, no! — disse Forteschiena. — Meglio l'arte di Caifasso: mangiare, berre e andare a spasso (L. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Нет, нет! — отвечал Фортескниена.

— На черта сдалась работа? Пей, гуляй — и вся забота

CAINO

70. *segno di Caino* канюва печать.

71. *andare ramingo come Caino* бродить неприкаянным.

72. *fare l'offerta di Caino* делать подарки с корыстной целью,

73. *urlare (come) Caino* кричать благим матом, орать, вопить.

meglio morire Abele che Caino см. A-31.

CAIO

Tizio e Caio см. T-686.

dire Tizio e Caio см. T-688.

CALABRONE m

nero come un calabrone см. N-168.

74. *avere il calabrone nell'orciolo* бормотать, мямлить.

75. *conoscere il calabrone nel fiasco* знать толк в чем-либо, знать что к чему.

fare il volo del calabrone см. V-909.

CALAMAIO m

a penna e a calamaio см. P-1165.

CALAMITA f

essere attratto come il ferro dalla calamita см. A-1326.

CALANDRA f

libero come una calandra см. L-538.

CALANTE agg

esser moneta calante см. M-1833.

CALAPPIO m

76. *dare nel calappio* попасться в сети.

77. *tendere il calappio* расставить сети.

CALARE I v

78. *caiarla a qd* сыграть с кем-л. злую шутку, провести кого-л.

calare le ali см. A-428.

calarsi gli anni см. A-903.

calare (или calarsi) le brache см. B-1124.

calarsi al cacio см. C-33.

calare la cresta см. C-3042.

calare al fischio см. F-931.

calare dalla luna см. L-899.

calare il sipario см. S-824.

calare di tono см. T-724.

calare le vele см. V-156.

aspettare che cali il panierino dal cielo см. M-433.

CALARE II m

il calare della notte см. N-484.

CALATA f

lavorare a un quatrin la calata см. Q-68.

79. *pigliarsela a un tanto (или a un soldo) la calata* работать с прохладцей.

CALCA f

80. *aprire (или rompere) la calca* пробить себе дорогу, протолкаться.

81. *dar la calca* преследовать кого-л.

82. *entrare (или mettersi) nella calca* (а или per farsi pigiare) затеять рискованное дело, ввязаться в рискованное предприятие, дело.

83. *far calca* а) толпиться; б) не оставлять в покое; с) стараться, стремиться.

rompere la calca см. C-80.

CALCAGNO m

84. *abbaiare alle calcagna* сплетничать, дурно говорить о ком-л. за его спиной.

85. *alzare i calcagni* (тж. dare opera ai calcagni; menare le calcagna или i calcagni; mostrare i calcagni или le calcagna; volgere i calcagni; voltare le calcagna) бежать так, что только пятки сверкают, улепетывать:

Avevan quasi appena alzati i calcagni, quando scoccò la campana (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Едва они увесили ноги, как ударили в набат.

86. *avere buone calcagna* наострить лыжи, быть готовым пуститься наутек.

87. *avere qd alle (или sulle) calcagna* чувствовать кого-л. за спиной, чувствовать погоню за собой:

Ognuno di noi aveva la sua brava scorta. Io ero con Gramsci e Terrini... ed avevamo due poliziotti alle calcagna (G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»).

У каждого из нас был свой почетный эскорт. Я был вместе с Грамши и Террини, и за нами, как тенн, следовали двое полудейских.

Fuggivano come se già avessero la Gestapo alle calcagna (C. Malaparte, «La pelle»).

Они бежали, как будто за ними по пятям уже гнались агенты гестапо.

88. avere il cervello (или la testa) nelle calcagna (или nei calcagni) а) быть безрассудным; б) быть рассеянным.

89. avventarsi ai calcagni (или azzannare le calcagna) dl qd напасть, броситься на кого-л.

90. battere le calcagna (или il calcagno; тж. combattere con le calcagna) обратиться в бегство, пуститься наутек.

91. cadere dalle calcagna сыпаться как из рога изобилия.

92. cadere nelle calcagna исчезать.

chiudere l'uscio sulle calcagna a qd см. U-215.

dare la benedizione con le calcagna см. B-543.

93. dare delle calcagna (или calcagne) пришпорить, подтолкнуть.

94. dare le calcagna al cielo полететь вверх тормашками.

dare opera ai calcagni см. C-85.

95. essere (или stare) alle calcagna преследовать, идти по пятям, наступать на пятки:

Il capitano Sandracca stava sempre alle calcagna del giovine, mentre egli attendeva a questi provvedimenti, ma non aveva il coraggio di fare il brutto muso, anzi gli facevano mestieri i cenni, gli urtoni e gli incoraggiamenti della moglie, per non accusar il mal di ventre e ritirarsi in granaio (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Капитан Сандракка следовал по пятям за Луччилю, когда тот отдавал свои распоряжения, но у него не хватало смелости принять грозный вид, и если бы не жена, которая всячески подбадривала его, он сослался бы на колики в желудке и удалился в сарай.

96. essere tenera di calcagna быть слишком уступчивой, податливой (о женщине).

96^a. fare qc con i calcagni делать что-л. кое-как, спустя рукава.

fare sproni dei calcagni см. S-1531.

97. fracassare (или insidiare) il calcagno a qd вводить в соблазн, соблазнять кого-л.

98. girare sulle calcagna отказаться от собственных слов, передумать.

99. lasciarsi porre un calcagno sul collo быть под пятой у кого-л.

100. levare il calcagno contro... поднять руку на..., восстать против...

101. levare (или porre) il calcagno sopra qd держать кого-л. под каблучком, подчинить себе.

menare le calcagna (или i calcagni) см. C-85.

102. menar colle calcagna пришпорить.

103. mettere alle calcagna установить слежку, приставить шпика:

Gastone. — Ti ha messo un agente di polizia segreta alle calcagna e conosce ogni tuo passo, ogni tuo respiro (E. De Filippo, «Questi fantasmi»).

Г а с т о н. — Он приставил к тебе агента полиции, который ходит за тобой по пятям и знает о каждом твоём шаге, о каждом твоём вздохе.

mostrare i calcagni (или le calcagna) см. C-85.

104. osservare il calcagno не спускать глаз с кого-л.; смотреть в оба.

105. pagare di calcagna а) удирать со всех ног:

Il prete anco che minor paura non aveva, smentivatosi il dolore de la gotta, cominciò a pagar di calcagna in modo che non sarebbe stato tenuto per infermo (M. Bandello, «Novelle»).

Священник не испугался и, скрывая боль в щеке, пустился наутек, чтобы его не приняли за больного.

б) уйти, не расплатившись,

106. parlare coi calcagni нести чепуху, говорить глупости.

107. pestare il calcagno наступать на пятки:

Facciamo in modo che la generazione che già pesta il calcagno, non abbia a dire: costoro urlarono e urlarono, e

ci lasciarono la via più impedita che mai (G. Giusti, «Epistolario»).

Мы должны действовать так, чтобы новое поколение, которое наступает нам на пятки, не сказало бы: эти старники только и делали, что чесали языками, а нам оставили сплошные трудности.

108. piantare le calcagna войти, вступить, ступить ногой куда-л.

109. piantare i calcagni in... обосноваться, пустить корни где-л.

porre il calcagno sopra qd см. C-101.

rispondere con le calcagna см. C-136.

stare alle calcagna см. C-95.

110. tenere qc sotto il calcagno попить ногами, презирать.

111. volgere le calcagna a qd отвернуться от кого-л.:

Il messer Grande, superbo di aver fulminato secondo il suo solito quell'altro feudatario, volse le calcagna per uscire a capo rito dalla sala (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Мессер Гравде, гордый тем, что, по своему обыкновению, отчитал еще одного арендатора, повернулся и, высоко подняв голову, вышел из залы.

volgere i calcagni (тж. voltare le calcagna) см. C-85. c'è chi gli duoe il capo, e si medica il calcagno см.

C-814.

che il diavolo gli roda il calcagno! см. D-353.

il lardo gli casca dalle calcagna см. L-166.

lo stomaco gli è arrivato alle calcagna см. S-1785.

CALCARE v

calcare la mano см. M-563.

calcare le nuvole см. N-625.

calcare sugli orecchi см. O-542.

calcare le orme di qd см. O-610.

calcare le scene см. S-378.

calcar(si) il sentiero di... см. S-643.

calcare la terra см. T-414.

calcare le tinte см. T-649.

calcare le vestigia di qd см. V-427.

CALCE m

112. in calce в конце (страницы, письма):

Osvaldo ha una provvigione elevata sugli affari portati a buon fine, salvo errori e omissioni come è detto in calce alle fatture (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

За удачные операции Освальдо получает солидный куш, не говоря уже о так называемых оппках и пропусках в конце накладной.

CALCETTO m

113. avere qd in un calcetto презирать кого-л.

114. cavare i calcetti a qd развязать язык кому-л.

115. mettere in un calcetto a) в порошок стереть; б) заткнуть за пояс кого-л., взять верх над кем-л.

CALCINA f

porre la pietra in calcina см. P-1773.

116. sentire la calcina чувствовать недоброе, иметь плохие, неприятные предчувствия.

117. uscire dalla calcina выйти из затруднительного положения, выпутаться, вывернуться.

(è) meglio casa a terra, che vendere a calcina см. C-1204.

CALCINAIA f

118. mandare a calcinaia надавать пинков.

CALCIO m

119. calcio dell'asino (обыкн. употр. с гл. dare) предательский удар, удар из-за угла:

Pina. — C'è che mi danno il calcio dell'asino adesso, lei e suo marito! (G. Verga, «La Lupa»).

П и н а. — Это вы стронте мне козину за моей спиной, вы, вместе с вашим мужем!

Quel duca bifolco dava il calcio dell'asino all'Istituto di cui era presidente (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Этот хамоватый герцог наносил удары в спину организации, во главе которой он стоял.

120. a calci (nel sedere или nel culo) (обыкн. употр. с гл. pigliare, prendere, ess.) груб. пинком (в зад):

— I ladri si mandano in galera, o si prendono a calci nel culo (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

— Бóров отправляют в тюрьму или выгоняют пинком в зад.

Potevo correre il rischio di prendere a calci il mio rivale. Vuoi sposarlo, di? Non mi far la grulla (G. Verga, «Eros»).

Может быть, мне стоило бы поколотить своего соперника. Ты собираешься выйти за него замуж, скажи? Не строй из себя дурочку.

121. aiutare a calci e morsi помогать всеми силами, всеми способами.

122. avere un calcio in gola \cong держать камень за пазухой.

avventare calci all'aria см. А-1041.

123. dare un calcio a) (на)броситься на.; встретить в штыки; б) отбросить, отвергнуть, пренебречь, отказаться от..:

Vanucci. — Sedici anni! E perciò credete di poter dare un calcio alla scuola! (R. Bracco, «Fiori d'arancio»).

В а н у ч ч и. — Шестнадцать лет! И это дает вам право бросить школу!

— Cara. Ragioniamo. Abbiamo trecento lire. Diamo calcio a ogni cosa e facciamo un viaggetto (C. Pavese, «Racconti»).

— Милая мои, давай подумаем. У нас есть триста лир. Плюнем на все и отправимся в небольшое путешествие.

124. — dare un calcio alla fortuna (т.е. prendere a calci la fortuna) упустить случай, отказаться от своего счастья:

— Pensaci bene, Pinocchio, perché tu dai calcio alla fortuna.

— Alla fortuna! — ripeté il Gatto (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Подумай хорошенько, Пиноккио, не отказывайся от своего счастья.

— От счастья! — повторил Кот.

«Che modo di parlare è questo? Diventare marchesa, ricca, ep. etc. in una famiglia aristocratica, ora non sarà più nulla? Ma questo si chiama prendere a calci la fortuna (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Что за разговоры? Стать маркизой, богатой, войти в аристократическую семью, все теперь рухнет? Да это все равно, что повернуться спиной к своему счастью.

dare calci all'aria см. А-1041.

125. dare calci alla greppia отплатить благодарностью.

126. dare (или tirare) (dei) calci ai vento (или al rovaio) болтаться на виселице, на перекладине.

127. dare de' calci al vaglio dopo aver mangiato la biada быть неблагоприятным; \cong плевать в колодец.

128. dare due calci in un rigno завершить дело.

129. non dedicare un calcio nel muso руки мараить неохота.

essere come il cavallo grasso che, mangiata la biada, dà calci al vaglio см. С-1364.

130. fare a calci a) делать кое-как; б) противоречить, идти вразрез с., быть в резком противоречии, быть несовместимым с..

131. giocare di calci брыкаться (о животных).

132. invitare a calci una mula spagnola разворошить осное гнездо.

133. lasciare andare (или menare) un calcio дать пинка.

134. mandare avanti a calci с трудом, «со скрипом» продвигать, проталкивать.

135. mandare (via) a calci надавать пинков.

menare un calcio см. С-133.

menare calci см. С-137.

prendere a calci la fortuna см. С-124.

136. rispondere con un calcio (или con le calcagna) отбрыкиваться, отказываться:

Scusatemi, ne parlo perché siamo parenti... Fo quel che posso anch'io per aiutarvi... Ed ora che vi si offre la fortuna, rispondere con un calcio... Scusatemi, io la direi una porcheria! (G. Verga, «Eros»).

Простите меня, но я говорю об этом как свой человек... Ведь я тоже делаю все возможное, чтобы вам помочь... А теперь, когда богатство плывет вам в руки, отказывайтесь от него... Извините, но я считаю это просто свинством!

137. sferrare (или sparare, tirare, menare) calci лягаться (пример см. В-1438).

138. sonare un calcio дать пинка.

139. tirare i calci откинуть копыта, протянуть ноги, умереть.

140. tirare i calci come un mulo брыкаться, отбрыкиваться изо всех сил:

...sentiva puzzo di bidonata da morire ed era pronto a tirare calci come un mulo (G. Scerbanenco, «Il centodelitti»).

...он чувал, что тут пахнет надувательством, и был готов отбрыкиваться изо всех сил.

tirare (dei) calci ai rovaio (или al vento) см. С-126. Pasino, quand'ha mangiato la biada, tira calci al corbello см. А-1230.

chi accarezza la mula, buscherà dei calci см. М-2144.

141. chi si guarda dal calcio della mosca, tocca quel del cavallo prov. \cong от мухи уберется, а под лошадь угодил.

chi nasce mulo bisogna che tiri calci см. М-2161.

la mosca tira il calcio ch'ella può см. М-2058.

CALCOLO *m*

142. calcolo letterale алгебра.

143. tenere calcolo быть расчетливым.

144. tenere a calcolo qc учитывать что-л., принимать что-л. в расчет (пример см. С-189).

CALDA *f*

145. battere (или fare) due chiodi (или ferri) a una calda \cong одним выстрелом двух зайцев убить.

CALDAIA *f*

146. la caldaia mi bolle мое терпение вот-вот лопнет.

147. a caldaia vecchia ammaccatura o vico на старом котле либо дыра, либо вмятина; \cong к старости все напасты; старость — не радость (пример см. А-454).

CALDANA *f*

148. prendere una caldana a) простудиться; б) влюбить.

CALDERONE *m*

149. mettere nel calderone валить в одну кучу.

CALDO *agg e m*

caldo canicolare см. С-152.

caldi sproni см. S-1528.

150. caldo di denari ослепленный богатством.

151. caldo da forno жара, духота; жаркий, душный:

Era tutto buio e terribilmente caldo, caldo da forno (G. Scerbanenco, «L'ostaggio»).

В домике было темно и ужасно жарко, жарко как в бане.

152. caldo d'inferno (или canicolare) адская жара, зной.

153. caldo di potenza ослепленный властью.

154. caldo da serra страшная духота, духотища:

...fu possibile sederci al bar noi tre sole. Era pieno di gente. Faceva un caldo da serra (C. Pavese, «Tra donne sole»).

...только нам трем удалось усесться в баре. Было страшно тепло и душно как в бане.

stupido come l'acqua calda см. S-1980.

casa calda см. С-1122.

letto caldo см. L-464.

pannicelli caldi см. P-317.

tavola calda см. T-132.

testa calda см. T-472.

155. a caldo по горячим следам, несмеленно:

Quello che detesto è andare a farmi i miei giri senza una persona vicina per parlare e scambiare le impressioni subito, a caldo (A. Arbasino, «Fratelli d'Italia»).

Я терпеть не могу прогулок, если нет рядом никого, с кем бы я мог поговорить, обменяться впечатлениями, тут же, по горячим следам.

156. — prendere a caldo **ЛОВИТЬ МОМЕНТ:**

Elvira — Che vuoi che annulli? *Se stesse in lui*, preso a caldo ... forse potrebbe anche annullare (*D. Fabbri, «La bugiarda»*).

Эльвира — Так он тебе и расторгнет брак! Если бы все зависело от него, то, застигнутый врасплох, ... он, возможно, и сделал бы это.

157. nel (*прежде* sul) caldo di qс в пылу, в разгар (е) чего-л.

158. né caldo né freddo (*тж.* né freddo né caldo) (обыкн. употр. с гл. non avere, non essere, non fare, ecc.) ни жарко ни холодно:

Non l'ho saputo; e a saperlo non ne avrei avuto né caldo né freddo (*L. Sciascia, «Il giorno della civetta»*).

Я этого не знал, а если бы и знал, мне от этого не было бы ни жарко ни холодно.

Forse che a lei non le fa né caldo né freddo di sapere che ha per fidanzato un assassino? (*C. Cassola, «La ragazza di Bube»*).

Может быть вас совершенно не трогает, что вы невеста убищи?

Che ora egli volesse annunziarle... che aveva in animo di lasciare il «potere»? Oh, non le avrebbe fatto più né caldo né freddo (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

Что он хочет сообщить ей теперь?... Что собирается уйти от «власти»? Ну и пусть себе уходит: ей от этого ни холодно ни жарко.

159. al caldo e al gelo всегда, в любое время, и в жару и в стужу.

a caldi occhi *см.* O-77.

a botta calda *см.* B-1064.

a sangue caldo *см.* A-1386.

avventarsi come la fame al pan caldo *см.* A-1386.

battere il ferro mentre (*или* finché, quando) è caldo *см.* F-442.

cuocere il pane mentre il forno è caldo *см.* P-254.

160. dare una calda e una fredda неровно обращаться с кем-л.; то хвалить, то ругать.

fuggire il ranno caldo *см.* R-112.

161. ire caldo слишком горячо, необдуманно браться за дело.

162. non metter caldo nemmeno sotto la lingua \cong не иметь маковой росинки во рту.

piangere a calde lacrime (*или* a caldi occhi) *см.* P-1490.

163. pigliar(se)la (*или* prendersela) calda принимать что-л. близко к сердцу; отдаваться чему-л. всей душой:

«Oh, io sono tranquillo. Son passati i tempi in cui me la prendevo calda» (*G. Arpino, «La suora giovane»*).

— Ну я-то спокоен. Прошли те времена, когда я принимал все близко к сердцу.

pigliare il ferro caldo *см.* F-452

prendere a caldo *см.* C-156.

164. prendere qd caldo caldo захватить кого-л. с личным, застать, поймать на месте преступления.

non saper neanche d'acqua calda *см.* A-192.

165. non sapere più né caldo né freddo (*тж.* non sentire più né caldo né gelo) обрести вечный покой, умереть.

scaldare il ferro mentre (*или* finché, quando) è caldo *см.* F-442.

166. stare (*или* tenersi) caldo тепло одеваться.

167. tenere in caldo a) держать в тепле; b) держать в запасе:

Il Perro conosceva il Saverio da un paio d'anni e aveva saputo, durante tutto questo tempo, tenerlo, come egli stesso si era espresso, in caldo per ogni eventualità (*A. Moravia, «La mascherata»*).

Перро знал Саверио уже несколько лет и все это время держал его на всякий случай, как он сам выразился, «про запас».

c) разжигать пыл.

168. tremare al caldo дрожать как осиновый лист. asciutto il piede e calda la festa (e nel resto vivi da bestia) *см.* P-1717.

batti il ferro (*или* il chiodo) mentre (*или* quando) è caldo *см.* F-460.

biogna cuocere il pane quando il forno è caldo *см.* P-289.

169. Il caldo delle lenzuola (*или* de' lenzuoli) non fa bollire la pentola (*или* le pentole) *prov.* \cong на полотах лежать, так и ломтя не видать.

caldo di panno, non fa mai danno *см.* P-337.

canе (*или* chi fu) scottato dall'acqua calda, ha paura (anche) della fredda *см.* A-229.

170. chi la vuol calda e chi fredda *prov.* кому что нравится; о вкусах не спорят.

dov'è stato il fuoco, ci riman sempre la cenere calda *см.* F-1549.

in forno caldo non può nascer erba *см.* F-1094.

171. non si ha tanto caldo da cuocere un uovo \cong на этом каше не сварить.

non si può cuocere un uovo fresco al suo caldo *см.* U-201.

non si staccherebbero neanche coll'acqua calda *см.* A-244.

CALENDARIO *m*

giro di calendario *см.* G-665.

172. del calendario \cong модный, пользующийся кратковременной славой:

La marchesa. — Dunque, il buon gusto non lo abbiamo ancora perduto? Se non altro, per far dispetto a certi poeti... del calendario. *Dico bene, Barbarani?* (*G. Rovetta, «L'Idolo»*).

Маркиза. — Значит, у нас еще не забыли о хорошем вкусе? По крайней мере до такой степени, чтобы презирать этих модных поэтов... Разве я не права, Барбарани?

173. avere del calendario быть свободным от всяких дел, иметь сколько угодно свободного времени.

174. avere nel (*или* sul) calendario быть сытым по горло: l'ho nel calendario мне это осточертело, я сыт этим по горло.

175. non avere qd nel suo (*или* proprio) calendario плохо относиться к кому-л.

176. essere nel calendario di qd пользоваться чьей-л. симпатией.

fare un buco nel calendario *см.* B-1344.

fare (*или* osservare) anche le vigilie che non sono del calendario *см.* V-564.

177. recarsi i calendari fra i denti ругаться последними словами.

178. sbalordire il calendario \cong опережать свое время, идти впереди своего времени:

Il virtuosismo di Karajan, comunque, non sbalordisce soltanto i musicisti ma soprattutto il calendario (*«L'Espresso», 27 giugno 1976*).

Квирян своей виртуозностью опережает не только соотечественников по искусству, но и свою эпоху.

stare in giorno col calendario *см.* G-591.

tirare giù tutti i santi del calendario *см.* S-217.

179. il calendario gli cadde dalla cintola он все начисто забыл, у него все выветрилось из головы.

CALENDE *f pl*

180. alle calende greche до греческих календ, никогда; \cong после дождичка в четверг (*пример см.* A-1295).

181. — andare alle calende greche тянуться до греческих календ, затягиваться до бесконечности.

182. — (ri)mandare alle calende greche отложить до греческих календ, на неопределенное время, в долгий ящик:

— Sicuro che si rimanda ancora alle calende greche il nostro matrimonio, ma non vorrei aver l'aria di un tiranno (*E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»*).

— Конечно наш брак без конца откладывается, но я же хотел бы выглядеть тираном.

...poi egli torna tranquillamente alla sua cattedra, e la conclusione è rimandata alle calende greche. *Tirare in lungo* così non è bello (*E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»*).

...а потом он преспокойно возвращается к себе на кафедру, и решение вопроса откладывается в долгий ящик. Такая проволочка производит плохое впечатление.

avere il cervello fuori di calende *см.* C-1570.

183. cavare di calende лишить разума.

CALEPINO *m*

184. calepino ambulante ходячая энциклопедия.

CALERE v

aspettare che cali il panierino dal cielo см. M-433.

185. avere (или mettere) qc in non cale не думать, не беспокоиться о чем-л., пренебрегать чем-л.

porre in non cale (или in non calere) см. P-2073.

CALIBRO m

186. grosso calibro a) орудие крупного калибра; б) тяжелая артиллерия, главный калибр, главная сила.

187. — mettere in moto grossi calibri ввести в действие главные силы; пустить в ход высокие связи.

188. sono tutti d'un calibro они все одним миром мазаны, все на один манер.

CALICE m

189. bere (или libare, vuotare) il calice (sino alla feccia или fino all'ultima stilla) испить чашу до дна:

Io ho bevuto il calice dell'emigrazione goccia a goccia e porto sul mio corpo e nella mia anima i segni di molteplici cicatrici (M. Appellus, «Da mozzo a scrittore»).

Я испил чашу эмиграции, капля за каплей, до дна, и на моем теле и в моей душе осталось немало шрамов.

Gabrio accennò a sua moglie di tacere, e deciso ormai a votare il calice fece chiamare il suo segretario (E. Castelnovo, «I Moncalvo»).

Габрио знаком приказал жене молчать и, решив испить чашу до дна, вызвал секретаря.

Don Juan aveva libato fino alla feccia il calice dei piaceri, senza tener calcolo mai delle lagrime cocenti (M. Savini, «Fantasmi»).

Дон Жуан испил до дна чашу наслаждений, нисколько не думая о горьких слезах своих жертв.

...e poi piango con la faccia nel cuscino dicendo che voglio morire e dall'amica di lei non mi lascio toccare neanche una mano, solo e orfano bevo fino alla feccia il mio calice d'agonia (G. Berlo, «Il male oscuro»).

...а потом я плачу, зарывшись лицом в подушку, и говорю, что хочу умереть и что я не позволю ее подруге прикоснуться ко мне пальцем, что готов, один как перст, испить всю чашу горечи до последней капли.

Mi sembrava di aver sofferto già molto! Pensavo di aver già fatta la mia parte! Come m'illudevo! Quelle furono le prime gocce, le più dolci o le meno amare di un calice amarissimo, che dovevo bere fino all'ultima stilla. Il prologo di un dramma di ferro e di fuoco (Don Sante Bartolai, «Da Fossoli a Mauthausen. Memorie di un sacerdote nei campi di concentramento nazisti»).

Мне казалось, что я уже перенес немало страданий. Что я уже испытал свою долю бед от оккупантов. Как я заблуждался. Это были только первые глотки из той горькой чаши, которую мне предстояло испить до последней капли. Это был лишь пролог к трагедии Италии, под огнем и мечом врага.

190. empire il calice fino al colmo переполнить чашу.

CALIGINE f

il fumo non tinte mai caligine см. F-1455.

CALLAIA f

191. ritornare in (или alla) callaia быть, прийти к месту.

CALLO m

pestata di calli см. P-1398.

192. non avere un callo a (+inf.) не бояться, не постесняться.

193. avere il callo (или i calli) sulla coscienza потерять совесть, стать толстокожим.

194. camminare sui calli a qd a) ходить по ногам, наступать на ноги; б) насолить кому-л.; спутать чьн-л. планы.

195. far callo зачерстветь, огрубеть:

Ingannandosi per vana speranza della misericordia di Dio... o fa callo, o dispera, o diventa ostinato (D. Cavalca, «La medicina del cuore»).

Обольщая себя тщетной надеждой на божественное милосердие... человек или черствеет душой, или отчаивается, или упорствует в грехе.

196. fare (il) callo a qc a) забыть; б) залечить раны; в) стать нечувствительным к чему-л., привыкнуть, терпеться к чему-л., свыкнуться с чем-л.:

Abitava... in cima ad una casettaccia vecchia... in una cameretta così povera e così piccola, che io tutte le volte che ci andavo, con tutto che alla miseria ci avessi fatto il callo, mi sentivo stringere il cuore (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Рауль жил... на чердаке старой халупы... в комнатенке такой маленькой и убогой, что я, несмотря на свою привычку к постоянной бедности, всякий раз, заходя к нему, чувствовал, как сжимается мое сердце.

Vedendo la mia faccia allarmata, «E più impressione che altro, sono tutti dei pivelli che alle botte ci devono fare il callo», commentò Antonio (G. A. Cibotto, «La vacca mora»).

Увидев мое встревоженное лицо, Антонио сказал: «Не принимай близко к сердцу, все они головорезы и уже, наверное, к таким ударам привыкли».

I parenti ci avevano fatto il callo anch'essi; avevano saputo che quella malattia durava anni ed anni, e s'erano acchetati (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Родственники тоже к этому привыкли. Они знали, что эта болезнь на долгие годы, и успокоились.

(Пример см. тж. В-566).

197. fare il callo al culo come le bertucce grub. просиживать брюки.

198. fare il callo alla fronte потерять стыд.

199. far più d'un callo зарабатывать мозоли, вкалывать, гнуть спину.

200. pestare (su)i calli наступить на большую мозоль:

Ma se cominci a farti pestare i calli, finirai che ti metteranno anche il piede sul collo (S. Micheli, «Attesa di luce»).

Но если ты хоть раз позволишь им наступить себе на мозоль, они попросту сядут тебе на шею.

(Пример см. тж. С-700).

a voler che il mento balli, alle man 'gna fare i calli см. M-1178.

CALMARE v

calmare le acque см. A-145.

calmare i bollenti spiriti см. S-1467.

CALMIERE m

a prezzo di calmiera см. P-2282.

CALMO agg

201. calmo come olio спокойный как зеркало (o по верхности озера и т. п.):

...si ritrovò sulla riva di un lago, color della cenere, calmo come olio (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

...он очутился на берегу пепельно-серого и зеркально-спокойного озера.

acque calme см. A-108.

a mente calma см. M-1125.

CALO m

202. fare un calo a) прийти в упадок; опуститься; б) сдать (о больном).

CALORE m

203. a calore под влиянием...

204. dar calore поддерживать, подбодрить.

205. essere in calore пылать; сгорать от желания:

«Confessami che sei in calore» (P. Chiara, «La spartizione»).

— Сознайся, что ты сгораешь от желания.

CALOROSO agg e m

uomo caloroso см. U-114.

206. fare il caloroso молодиться, хорохориться.

CALPESTARE v

calpestare una buccia di limone (или di banana) см. B-1318.

non darebbe noia neanche all'erba che calpesta см. N-397.

CALUNNIARE v

calunniare, calunniare, che a tirare dell'acqua al muro, sempre se n'attaca см. A-228.

CALVO agg e m

207. calvo come un ginocchio (или come una paila da biliardo) лысый, голый, как колено, как бильярдный шар:

Il professore si levò il berretto e curvò il capo. Era veramente una desolazione quella testa bernoccoluta, calva come un ginocchio (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Учитель снял шапку и поклонился. Жалко было смотреть на его шишковатую, голую как колено, голову.

A 37 anni Meyer è calvo come una paila da biliardo (S. di Rosa, «Anatomia di un personaggio»).

Мейеру только 37, а он уже лыс, как бильярдный шар.

208. non fare qd calvo d'un capello волоса на голове не тронуть у кого-л.

209. *volge presto il calvo a chi la chioma non afferra* ≅ нельзя упускать удобный случай.

CALZA f

calza della Befana см. В-408.

210. *mezza calza человек невысокого роста, коротышка, недомерок:*

...l'unica a ordinarsi quegli stivaloni che arrivano su su fino alla coscia, è stata una nota mezza calza e chi sa come diavolo farà a infilarseli (C. Cederna, «Signore & signori»).

...единственной, кто заказал себе эти сапожки, доходящие почти до ляжек, была известная здесь коротышка, и никто понять не мог, как она в них будет ходить.

211. *in calze e brache (тж. in calze e in pannelle) полуодетый, полурасдетый, почти голый.*

a tempo (или ai tempi) che si tiravan su le calze coile carrucole см. Т-231.

212. *non aver le calze* не получить обещанного.

213. *non aver calze in (или nei) piedi* не иметь даже чулок, быть нищим.

avere gli occhi nelle calze см. О-103.

cavar le scarpe e le calze mentre si corre см. S-336.

214. *essere fatto di calza disfatta* а) быть слабого здоровья; б) иметь много слабостей.

215. *far la calza* а) заниматься вязанием, вязать:

Se sentisse, contessa, come tocca il cembalo! E poi molto abile in tare la calza e potrebbe gareggiare con una donna... (E. Calandra, «La bufera»).

Если бы вы слышали, графиня, как он играет на клавишине! А как хорошо вяжет, в этом он мог бы соперничать с любой женщиной.

б) заниматься женской работой.

216. *far le calze a qd* плохо отзываться о ком-л., злословить.

217. *fare calze a scuffioni* грубо вести себя, не церемониться.

218. *farsi trarre (или tirare) le calze* заставить себя просить.

219. *non lasciar legare una calza* пыльники слудать, носить на руках:

Ne avrei trovati cento di mariti, e Vanni Pizzuto, e Aldo Mosca, e il cugino Cola, che mi aveva cucito alla gonnella, prima di andar soldato, e non mi lasciava legare una calza (G. Verga, «I Malavoglia»).

Я бы нашла сотню мужей, и Вани Пизцутто, и Альдо Моска, и двоюродного брата Кола, который еще до того, как ушел в солдаты, цеплялся за мою юбку и не мог на меня надыхаться.

220. *legarsi le calze col salcio* чулки лыком подвязывать, быть бедняком.

221. *mettere la calza alla finestra (или alla cappa dei camino)* ждать крещенских подарков.

222. *tagliare le calze* злословить, сплетничать.

223. *tirare le calze (или le calzette, il calzino)* протянуть ноги, умереть:

— Guzzo, per esempio... prima di nascere con due gambe e con due braccia, Guzzo era stato magari un serpente velenoso: vipera o cobra, a scelta; e tale sarebbe tornato ad essere non appena, a Dio piacendo, avesse tirato le calze (G. Bassani, «Dietro la porta»).

— Гуццо, например, ...прежде чем родиться человеком с ногами и руками, наверное был ядовитой змеей, гадюкой или коброй, как вам больше нравится. Когда же милостью божией он протянет ноги, он опять превратится в такую же гадюку.

— ...ma come dirlo a Olimpio Guerra senza dargli intendere che essa era disposta a rinunciare all'eredità per sposarti appena egli avesse tirato le calze? (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

...но как сказать это Олимпио Гуэрра? Он не должен догадаться, что она готова отказаться от наследства и сразу после его смерти выйти за тебя замуж.

Lel, vigliaccate non ne faceva e neanche ne pensava, però se il Mario un bei giorno tirava le calzette, era una roba giusta (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Подлости она не делала и даже не думала об этом, но если бы в один прекрасный день Марио взял бы да и сыграл в ящик, это было бы только справедливо.

224. *tirare su le calze a qd* допытываться, пытаться проникнуть в чью-л. тайну:

Su' madre... badava a tirargli su' le calze per cognoscere la ragione d'un simile mutamento (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Мать... всячески старалась выведать у него причину такой перемены.

Protestavano che mi conoscevano per galantuomo, mi dissero le più belle cose del mondo, ma io conoscendomi incapace di schermirmi da chi sa tirarmi su le calze, fui fermo... e mi licenziai contento (G. Giusti, «Cronaca dei fatti di Toscana»).

Они уверяли, что знают меня как порядочного человека, наговорили мне массу приятных вещей, но я, зная свою неспособность уклониться от вопросов тех, кто умеет выведать у меня всю подноготную, оставался тверд... и удалился довольный собой.

l'avarò non fa mai bene, se non quando tira le calze см. А-1366.

le donne alla calza e gli uomini in piazza см. D-796.

225. *due piedi non istanno bene in una calza* всякому свое.

qual gamba, tale calza см. G-190^a.

CALZARE I v

calzare calzari di piombo см. P-1828.

calzare a capello см. C-624.

calzare il coturno см. C-3003.

226. *calzare come un guanto* облегать как перчатка:

Ora il giovane la sente come l'armatura sua, di lui Rambaldo di Rossiglione; il primo disagio provato a indossarla è ormai lontano; ormai gli calza come un guanto (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Теперь молодой человек чувствует себя в доспехах удобно, это его, Рамбальдо Россильонского, доспехи. Прошло то время, когда он чувствовал себя в них неловко. Отныне они облегают его как перчатка.

calzare a pennello см. P-1193.

caizare il socco см. S-845.

calzare gli stivali delle sette leghe см. S-1736.

calzare zoccoli см. Z-70.

227. *chi se ne calza, non se ne veste prov.* ≅ нос вытянешь — хвост завяжет (ср. тришкин кафтан).

CALZARE II m

calzare calzari di piombo см. P-1828.

228. *andare (или camminare, procedere) col calzare (или coi calzari) di piombo* действовать осторожно, с оглядкой.

non essere degno di slegare i calzari a qd см. D-78.

229. *non sapere dove il calzare preme* не понимать чужой боли, чужого горя.

scuotere la polvere dai calzari см. P-2011.

CALZATO agg

asino calzato (e vestito) (или vestito e calzato) см. А-1192.

villano nato e calzato см. V-572.

CALZETTA f

tirare le calzette см. C-223.

230. *ma vada a far la calzetta (тж. sarebbe meglio che facesse la calzetta)* помолчите-ка лучше, молчите уж.

CALZINO m

tirare il calzino см. C-223.

CALZOLAIO m

231. *torinare da calzolaio a ciabattino* стоять на месте, не прогрессировать.

232. *in casa di calzolaio non si hanno scarpe prov.* сапожник всегда без сапог.

CALZONE m

233. *ambasciata (или notizia) da calzoni* приятное известие.

234. *allungarsi (или allungare) i calzoni* надеть длинные брюки, выйти из детского возраста:

Poli era cresciuto là dentro... e soltanto quando s'era allungato i calzoni aveva potuto dir la sua e uscir fuori e conoscere qualcuno nei paesi (C. Pavese, «La bella estate»).

Поли рос в семье... и лишь когда вырос из детских штанов, получил право иметь собственное мнение, выходя из дома и завязывать знакомства в округе.

235. *non avere calzoni* не иметь даже штанов, быть голодранцем.

conoscere come il fondo dei suoi calzoni см. C-2446.

236. *empirsi i (или farsela nei, sui) calzoni* грубо наложить в штаны (со страху).

237. *mettersi (или portare) i calzoni* командовать мужем, верховодить в доме (о женщине).

238. *portare i calzoni lunghi* носить длинные брюки, быть взрослым мужчиной.

prendere qd per il fondo del calzoni см. F-1019.

sembrare ai calzoni San Cristofano см. C-3073.

239. *tenere per i calzoni* крепко держать в руках кого-л.

240. *tirarsi su i calzoni (con le carrucole)* а) чувствовать себя на своем месте; б) энергично взяться за дело; засучить рукава:

Gerle come Talino stava bene in una vigna a tirarsi su i calzoni (C. Pavese, «Lavorare stanca»).

Такие люди, как Талино чувствовали себя на месте, когда работали в винограднике, засучив рукава.

da donna in calzoni Dio ti scampi см. D-797.

241. *non dare i calzoni alla moglie* пров. не позволяй жене командовать в доме.

CAMARILLA f

242. *essere (или fare) una camarilla* определять политику, делать погоду.

CAMBIALE f

cambiare in bianco см. B-690.

— firmare una cambiale in bianco см. B-702.

243. *avere molte cambiali in giro* иметь много долгов, быть кругом в долгах.

CAMBIAMENTO m

cambiamento di scena см. S-376.

CAMBIARE (тж. CANGIARE) v

cambiare l'anagrafe см. A-687.

cambiare aria см. A-1037.

cambiare le carte in mano (или in tavola) см. C-1070.

cambiar casacca см. C-1209.

cambiare cavallo см. C-1357.

cambiar colore см. C-2184.

cambiare i connotati см. C-2442.

cambiare i connotati a qd см. C-2443.

cambiare i dadi in mano см. D-3.

cambiare il dattero col fico см. D-54.

cambiare disco см. D-591.

cambiare discorso см. D-603.

cambiare faccia см. F-51.

cambiare frasca e non vino см. F-1226.

cambiare gabbana см. G-2.

cambiare idea см. I-17.

cambiar metro см. M-1325.

cambiare misura см. M-1576.

cambiare (la) musica см. M-2215.

244. *cambiare come la nebbia* ≡ быть переменчивым, ненадежным:

Attenti alle macchine! Danno molto, ma pigliano anche tanto. E attenti alle «opere»! Non sono mai le stesse, cambiano come la nebbia (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Остерегайтесь машин. Они многое дают селу, но и многое забирают. Опасайтесь арендаторов и батраков! Они теперь совсем другие, они ненадежны как погода.

cambiar novelle см. N-504.

cangiare il pellicello in cancrena см. P-1076.

cambiar pensiero см. P-1208.

cambiar registro см. R-187.

cambiar rotta см. R-579.

cambiare strada см. S-1846.

cambiar tono см. T-730.

non cambiare (nemmeno) (di) una virgola см. V-621.

cambiar viso см. V-656.

voler cambiare minestra см. M-1470.

245. *tanto per cambiare* для разнообразия:

...la giornata era stata pesante... E tanto per cambiare, domani alle otto, la fabbrica, la fabbrica che l'aspettava (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...день был тяжелым... а к тому же, завтра, в восемь, ей надо было идти на завод.

Era andata a finire che quasi tutti i matrimoni di loro conoscenza, tanto quelli già conclusi quanto quelli *sul punto* di concludersi, erano passati in rassegna davanti ai suoi occhi, *sulle prime* lampeggianti e irati, poi quasi pietosi e accorati, e tutti, tanto per cambiare, avevano mostrato una loro precisa basatura (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

В конце концов, почти все известные им браки, как уже заключенные, так и те, которые должны были вот-вот состояться, прошли перед Джованной. В ее глазах сначала отразились возмущение и гнев, а потом горечь и смирение. Все эти браки, какой ни возьми, были с изъяном.

cambiatemi nome, se non... см. N-436.

chi cambia la vecchia per la nuova, peggio trova см. V-90.

è cambiato il maestro di cappella (или son cambiati i sonatori) ma la musica è sempre quella (или la stessa) см. M-2221.

il lupo cambia il pelo, ma il vizio mai (или ma non il vizio) см. L-1012.

(questo) cambia specie см. S-1340.

CAMBIO m

246. *cambio delle guardie* а) воен. смена караулов; б) пров. смена руководства.

247. *cogliere qd in cambio* принимать за кого-л. другого:

Margherita. — Che maledetta sia l'ora... che tu mettesti piede dentro a questa casa: che tu non meritavi già tu di avermi per moglie.

Riccardo. — O Dio! Come è possibile questo? Per certo costoro mi colgono in cambio (G. M. Cecchi, «La moglie»).

Маргерита. — Будь проклят тот час..., когда ты переступил порог этого дома: уже тогда ты не имел права жениться на мне.

Риччардо. — Боже мой! Да как же это можно? Ведь меня принимают за кого-то другого.

248. *dare il cambio* сменить, замснить:

...e poi, facendomi coraggio... le avevo fissato un appuntamento per giovedì che era il giorno in cui la padrona le dava il cambio alla cassa del bar (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...и тогда, осмелев, ...я назначил ей свидание на четверг — день, когда хозяйка бара сменяла ее у кассы.

...il grosso dei tedeschi s'era meglio sistemato in un grande convento di irati, già in paese, e per il servizio alle batterie andavano a darsi il cambio sera e mattino (L. Davi, «I prigionieri russi»).

...основные силы немцев с большим комфортом расположились в монастыре, в самой деревне, а на батареях орудиные расчеты сменялись вечером и утром.

249. *fare la seconda di cambio* повторить ту же (самую) ошибку, ту же (самую) глупость.

250. *prendere in cambio di...* а) взять взамен; б) принять за кого-л. другого, обознаться.

251. *rendere il cambio* платить той же монетой.

252. *togliere in cambio* спутать одно с другим, принять одно за другое.

CAMERA f

253. *camera (или cappella) ardente* комната, в которой стоит гроб с телом умершего перед похоронами; траурный зал.

254. — *fare la camera ardente* (тж. *mettere su una camera ardente*) установить гроб на катафалк для прощания с покойным, устроить панихиду:

— Il mio fidanzato rimase lì tutto il giorno, vestirono il compagno morto e gli fecero la camera ardente nella casa del popolo (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— Мой жених пробыл там целый день. Они обрядили покойного и поставили гроб с телом в Народном доме. (Пример см. тж. B-833).

255. *camera buia* темница; тюрьма.

256. *camera maestra* государственная казна, фиск.

257. *camera stretta* склеп.

258. *camera di sicurezza* камера предварительного заключения.

colore di camera см. C-2169.

maestro di camera см. M-74.

259. *in camera caritatis* (обыкн. употр. с гл. *dare, rifigere, ecc.*) в тайне, по секрету, конфиденциально.

260. *essere camera di qc* быть кладезем чего-л.

261. fare la camera убирать комнату.

262. far camera pulita очистить помещение. удалить публику.

263. tener camera составить компанию, быть вместе.

264. camera adorna fa donna savia prov. семья делает женщину мудрой.

ha più buscherate lui che santi in camera см. B-1488.

ne ho pochi de' santi in camera см. S-220.

CAMERATA f

265. avere qd di camerata жить с кем-л. в одной комнате, под одной крышей.

265^a. fare (la) camerata быть завсегдаем:

Dopo cena, passai a rivedere il caffè attiguo, vecchio ritrovo della austera borghesia della mia città e trovai attendenti e portaordini che vi avevano fatto la loro camerata (G. Comisso, «Giorni di guerra»).

После ужина я заглянул в соседнее кафе, где прежде собиралась местная солидная буржуазия, а теперь это место облюбовали денщики и вестовые.

266. tenere qd in camerata беседовать, разговаривать с кем-л.

CAMERIERE m

267. cameriere di spada e sappa главный церемоний-мастер при папском дворе.

268. nessuno è grande per il proprio cameriere prov. ни один великий человек не бывает великим для своего слуги.

CAMICIA f

camicie nere см. N-188.

Camicie rosse см. R-549.

camicia di Meo см. M-1182.

— essere lungo come la (или più lungo della) camicia di Meo см. M-1183.

— farla lunga come la (или più lunga della) camicia di Meo см. M-1184.

camicia di Nesso см. N-245.

bianco come la camicia см. B-642.

fatto come la camicia dei gobbi см. F-254.

269. sotto la camicia в душе, в сердце.

in maniche di camicia см. M-391.

270. avere una camicia addosso e l'altra al fosso всю жизнь проходить в одной рубашке и сменить ее только перед смертью; быть голодранцем, бедняком.

271. non aver più camicia addosso обносить, обнискать. стать нищим.

272. aver la camicia sudicia иметь нечистую совесть.

273. battere in camicia медлить, не решаться.

274. cavarci (или levarsi, prestare, dar via) la camicia per qd (тж. mettersi in camicia per qd) снять с себя последнюю рубашку ради кого-л.:

...e z' l' Lisciannaru Dimino è sua moglie, quantunque la loro figliola dopo appena quat'anni di matrimonio fosse morta, gli volevano ancora tanto bene, che si sarebbero levata la camicia per lui (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

...и хотя их дочь умерла, не прожив с мужем и четырех лет, кум Лишаннару Димино и его жена все еще так любили своего зятя, что готовы были для него снять с себя последнюю рубашку.

...il sindaco era una persona facoltosa che per l'unico suo figliuolo avvocato si metterebbe in camicia, se fosse necessario (S. Farina, «Vivere per amare»).

...городской голова — человек зажиточный и для своего единственного сына-адвоката, если потребуется, он пожертвует всем.

(Пример см. тж. C-3061).

275. cogliere qd in camicia застигнуть кого-л. врасплох. dar via la camicia per qd см. C-274.

essere culo e camicia см. C-3150.

276. non fidarsi della camicia даже самому себе не верить, никому не доверять:

«Un mestiere duro, il cinema. Ma insegna tante cose. Da quando ci sto, non mi fido più nemmeno della camicia» (E. Petri, «Roma ore 11»).

— Кино — ремесло тяжелое. Но там можно многому научиться. С тех пор как я этим занимаюсь, даже себе не доверяю.

277. giocare (si) la camicia (тж. puntare la camicia sulla carta) проиграть последнюю рубашку, поставить на карту последнюю рубашку:

È vero che tuo fratello si gioca la camicia che ha indosso? (F. De Roberto, «Operex»).

Это правда, что твой брат готов поставить на карту последнюю рубашку?

Dico a voi colleghi: specializzatevi, specializzatevi, qualche cosa resterà. Per me, puntai la camicia sulla carta della specializzazione: e ho vinto (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Мой вам, коллеги, совет: специализуйтесь, специализуйтесь. Что до меня, то я поставил последнюю рубашку на карту специализации и выиграл.

278. insanguinare la camicia a qd a) ранить кого-л.; b) убить кого-л.

279. lasciare in camicia оставить в одной рубашке, разорить дочиста, ободрать как липку, пустить по миру. levarsi la camicia per qd см. C-274.

levarsi colla camicia a rovescio (или alla rovescia) см. R-591.

280. mangiare anche la camicia проесть последнюю рубашку.

281. mettersi in camicia раздеться до рубашки.

mettersi in camicia per qd см. C-274.

282. mostrarsi troppo in camicia a) грубить, дерзить; b) бунтовать.

283. mutarsi di camicia передумать, изменить свое мнение.

nascere con la camicia см. N-20.

284. perdere anche la camicia потерять последнее, остаться без рубашки.

portar via la camicia см. C-287.

prestare la camicia per qd см. C-274.

puntare la camicia sulla carta см. C-277.

285. regalare a qd la camicia per levarselo di torno отдать все на свете, чтобы только избавиться от кого-л.

286. restare (или ridursi, rimanere) in camicia (тж. rimanere senza camicia) остаться в одной сорочке; дойти до нищеты, до крайней нужды:

— Che venga un colpo di vento o che caschi una favilla e si resta in camicia (E. Castellnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Налетит ветер, упадет искра, и ты останешься нищим.

È rimasto, come si direbbe, senza camicia (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Он остался, как говорят в таких случаях, без штанов.

287. ridurre in camicia (тж. portar via или togliere la camicia) ≅ оборвать до нитки:

Piedrapera... strillava e si strappava i capelli che lo volevano ridurre in camicia (G. Verga, «I Malavoglia»).

Пнеднрапера... рвал на себе волосы и кричал, что его хотят пустить по миру.

288. saltare meno in camicia che in giubbone ≅ попать из огня, да в полымя.

289. scommettere la camicia биться об заклад, спорить на последнюю рубашку:

«Volete scommettervi la camicia, signor coso?» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Хотите, поспорим на что угодно, сеньор, как там вас?

290. spogliarsi in camicia в лепешку разбиться, расшибиться, сделать все возможное.

291. sudare una camicia (или due, quattro, sette camicie) работать до седьмого пота, трудиться в поте лица (своего), обливаться потом; стараться изо всех сил:

M'ha fatto sudare una camicia!.. Ora vi dico che la pera è natural! Un'altra crollatina, e vi casca fra le braccia (G. Verga, «Mastro don Gesualdo»).

Она заставила меня попотеть!.. Но теперь, говорю вам, дело на мази; еще небольшое усилие, и она — ваша.

Ma dove la contessa era misurata in modo particolare era nella borsa. La signora Pastorino doveva sudare la sua scorta di camicie fino all'ultima per farsi pagare la retta sempre arretrata (A. Palazzeschi, «Musica proibita»).

Графиня не очень-то любила раскошелиться, и сеньоре Пасторино приходилось немало попотеть, прежде чем ей удавалось получить с графини плату за пансион, да и то всегда с опозданием.

Gli era piaciuto un po' meno, tuttavia, che lo lo lasciassi completamente a piedi, senza tenere il minimo conto del fatto che lui, non abituato a studiare da solo, per togliersi dai pasticci avrebbe sudato le sue sette camicie (G. Bassani, «Dietro la porta»).

Пульге, конечно, не очень понравилось, что я совсем его бросил, не считаясь с тем, что ему придется незримо попотеть, если он не хочет нажить себе неприятностей: ведь он не привык заниматься один

...e dopo sudate sette camicie arrivò a fargli dire di sì, da codesto giorno l'ebbe per i capelli (B. Cicognani, «La Velia»).

...приложив невероятные усилия, инженер получил, наконец, согласие шефа на принятие его проекта и с этого дня он держал его в руках.

292. tirare la camicia dietro a giubbone (или giuprone) подлить масла в огонь.

togliere la camicia см. C-287.

293. trovarsi nella camicia di qd побывать в чьей-л. шкуре, оказаться на чьем-л. месте.

294. accosta (или stringe) più la camicia che la gonn(ell)a prov. ≅ своя рубашка ближе к телу.

295. la camicia dei gobbi tagliata male torna bene prov. ≅ и плохо начатое дело может завершиться успешно.

296. la camicia non gli tocca il fianco (или grub. il sedere, il culo) ≅ он от радости ног под собой не чует.

297. chi cuce (или fila, lavora) ha una camicia sola e chi non cuce (или non fila, non lavora) ne ha due prov. ≅ от трудов праведных не наживешь палат каменных.

gente grande, camicia corta см. G-367.

guardati dal villano che ha sempre camicia bianca см. B-686.

il mangiare va fra glubba (или fra gonna) e camicia см. M-388.

i matrimoni son come le camicie de' gobbi: tagliate storte, tornan diritte (или tagliate male, riescon bene) см. M-937.

non è tempo da battere in camicia см. T-311.

stringe più la camicia che la gonn(ell)a см. C-294.

all'uomo grosso, camicia larga см. U-157.

298. va tra la camicia e la gonnella ≅ протекло сквозь пальцы; прошло без пользы (ср. не в коня корм).

299. venderebbe la camicia за деньги на все готов (ср. отца родного продаст).

CAMINETTO m

eroi da caminetto см. E-139.

CAMINO m

bianco di camino см. B-643.

nero come la cappa del camino см. N-169.

fumare come un camino см. F-1432.

mettere la calza alla cappa del camino см. C-221.

300. camin che teme il fumo è cattivo da abitare prov.

плоха та печь, которая дыма боится.

CAMMELLO m

stomaco di cammello см. S-1762.

CAMMINARE v

camminare a(d) anatra (или anitra) см. A-691.

camminare a bestia см. B-623.

camminare a (или come una) botta см. B-1076.

camminare sui calli a qd см. C-194.

camminare col calzare (или coi calzari) di piombo см. C-228.

camminare sul capo di qd см. C-742.

camminare sulla corda см. C-2644.

camminare diritto см. D-565.

camminare sopra un fil di rasoio см. F-746.

camminare sopra un filo di seta см. F-770.

camminare sul fuoco см. F-1506.

camminare a gallo см. G-94.

camminare a ghirigoro см. G-411.

camminare (grondon) grondoni см. G-1080.

camminare sulla lama del rasoio см. L-94.

301. camminare come una lumaca (или una tartaruga, le tartarughe, una testuggine, la processione; тж. camminare a passo di lumaca) тащиться, ползти как улитка, как черепаха. еле-еле двигаться.

302. camminare come un'oca переваливаться с боку на бок.

camminare sull'oro (colato) см. O-620.

camminare pari (pari) см. P-439.

camminare a passo di lumaca см. C-301.

camminare per perduto см. P-1290.

camminare coi piedi in aria см. P-1636.

camminare coi piedi di piombo см. P-1828.

camminare come la processione см. C-301.

camminare col secolo см. S-555.

camminare sul (или al) sicuro см. S-753.

camminare come una tartaruga (или le tartarughe) см. C-301.

camminare coi tempi см. T-252.

camminare come una testuggine см. C-301.

camminare a tono см. T-725.

camminare sui trampoli см. T-833.

camminare (come) sulle uova см. U-183.

camminare sul velluto см. V-181.

essere (или parere) un morto che cammina см. M-2002.

le montagne stanno ferme (или i monti stanno fermi) e le persone (или gli uomini) camminano см. M-1851.

uomo senza quattrini è un morto che cammina см. U-165.

CAMMINO m

303. affrettare il cammino ускорить, прибавить шаг:

...ma lei... aveva voltato la testa e affrettato il cammino (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

...но девушка... отвернулась и прибавила шагу.

304. essere fuor di cammino a) отклониться (от темы); b) выйти из колеи.

305. far cammino двигаться вперед, преуспевать в чем-л.:

— Se si passasse al terzo atto, propose l'attrice.

— Mi pare che così si farà poco cammino, se volete andar in scena lunedì (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

— Не перейти ли нам к третьему акту? — предložила актриса.

— Пожалуй, так мы мало что успеем, если вы собираетесь играть в понедельник.

306. fare il proprio cammino идти своей дорогой.

307. ingannare il cammino убивать время в дороге.

308. mettersi in cammino отправиться в путь:

Il giorno stesso affidò la mamma ed i fratellini allo zio Cipolla... e con un fagottello infilato in un bastone si mise in cammino (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

В тот же день, поручив мать и младших братьев заботам дядюшки Чиполлы... Чиполлино с узелком на палке отправился в путь.

309. spianare il cammino расчистить путь:

Quanto più Varedo s'accorgeva che Zonnini sarebbe stato disposto a sacrificarsi, tanto maggior riluttanza egli provava a spianargli il cammino (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

Чем больше Варедо убеждался в готовности Дзюинини пожертвовать собой, тем труднее ему становилось уступать ему дорогу.

310. studiare il cammino торопиться.

311. uscire del cammino выйти из привычной колеи.

312. uscire di cammino прибыть на место, закончить путь.

compagno allegro per cammino ti serve per ronzone см. C-2342.

CAMORRA f

313. alta camorra богатые и власть имущие.

CAMPAGNA f

da bosco e da campagna см. B-1049.

314. in aperta campagna в (чистом) поле.

315. battere la campagna a) (тж. scogliere la campagna) странствовать, бродить:

In Italia, paese che vanta 2 milioni di cacciatori... da febbraio a maggio migliaia di guardacaccia e di volenterosi cacciatori battono la campagna («L'Espresso», 7 marzo 1976).

В Италии, которая гордится наличием двух миллионов охотников и рыболовов..., с февраля до мая тысячи лесников и охотников-любителей выезжают за город.

b) совершать вылазку, проводить разведку:

«Domani, che vuol dire tra alcune ore del resto, è più facile raccogliere sospetti, battere la campagna, iniziare le prime indagini, insomma» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).
— Завтра утром, т. е. через несколько часов, будет легче собрать подозрительных, обследовать местность, в общем, начать расследование.

c) косить (о глазах):

«Lo so che non sono un Adone: c'è specialmente questo mio occhio che batte la campagna» (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— Знаю, что я далеко не Адонис. А тут еще этот мой косой глаз.

316. buttarsi alla campagna заниматься разбоем, грабежом.

317. far campagna уехать за город, в деревню, жить на даче.

317^a. far le sue campagne повидать (немало) на своем веку, выдвигать виды:

Niccolò è un giovinotto maturo, che ha già fatto le sue campagne (E. De Marchi, «Parlatene alla zia»).

Николо — уже зрелый молодой человек, выдавший виды.

318. far campagna rasa di qc смести с лица земли, уничтожить что-л.

319. mettersi in campagna приняться за работу, за дело.

scorrere la campagna см. C-315 a).

(è) meglio essere uccel di campagna che uccel di gabbia см. U-17.

CAMPALE agg

giornata campale см. G-514.

CAMPANA f

320. campana fessa пустобрех.

321. campana a morto (или a morti) погребальный звон.

sordo come una campana см. S-1092.

campanile senza campane см. C-353.

prete da suonare campane см. P-2264.

322. in campana наготове, начеку.

322^a. sotto una campana di cristallo (обыкн. употр. c гл. tenere, vivere, ess.) под стеклянным колпаком.

a suon di campana см. S-2086.

323. accordare le campane примирить, внести мир и покой.

324. ascoltare tutte le campane быть осторожным, предусмотрительным.

325. aver male campane (тж. aver campane grosse или ingrassate; essere di campane grosse) быть глухим, быть тупым на ухо.

326. colare una campana al proprio proposito (тж. fop-pire la campana) довести до конца, удачно завершить что-л.

327. comprare campane senza suono носить воду решетом, заниматься бесполезным делом.

328. essere la campana del suo (или proprio) campanile ≅ прийти по вкусу, по сердцу:

— Adesso sei tu che devi inventare, scovare: soltanto se la campana sarà del tuo campanile, tu saprai convenientemente e facilmente suonarla (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Теперь ты должен что-то придумать, найти выход. Только если твой выбор будет тебе по сердцу, ты сумеешь добиться успеха.

329. essere come la campana del bargello (che s(u)ona sempre a vitupero) ≅ вечно злословить обо всех.

essere di campane grosse см. C-325.

330. essere come le campane che chiamano gli altri alla messa e non entrano in chiesa ≅ чужими руками жар загребать.

331. essere più legato a qd che la campana al campanile быть неразлучным с кем-л. (ср. водой не разольшь).

332. fare campana (all'orecchio) приложить ладонь к уху (чтобы лучше слышать).

fare conto che suonino le campane см. C-2539.

fare a qd la festa come una campana см. T-554.

fornire la campana см. C-326.

333. sciogliere le campane развязать языки.

334. sentire l'altra campana выслушать другую сторону:

«Dovrei buttarti fuori e basta. Ma parla, sentiamo l'altra campana» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Мне бы следовало выгнать тебя вон, и дело с концом. Но рассказывай, послушаем, как говорится, и другую сторону.

335. sentire le due (или tutt'e due le) campane выслушать обе стороны.

336. s(u)onare le campane addosso поднять всех против кого-л., настроить против.

s(u)onare le campane a doppio см. D-826.

s(u)onare a festa le campane см. F-474.

337. s(u)onare la campana a martello бить тревогу; бить в набат.

s(u)onare le campane di (San) Ruffello см. R-612.

338. s(u)onare le campane secondo la volontà di... дудеть в одну дуду с...

sonare un doppio con una campana sola см. D-828.

339. s(u)onare tutte le campane (рас)трзвонить, (раз-)звонить.

340. tirare (glù) a campane doppie a) обливать грязью кого-л., распространять сплетни про кого-л.:

Ottavio. — Domandateli all'amico Florindo. Mia moglie non tace mai.

Florindo. — Sì, madre e figlia ci tormentano a campane doppie (C. Goldoni, «Le donne curiose»).

Оттавио. — Спросите об этом у нашего друга Флориндо. Моя жена не умеет молчать.

Флориндо. — Да, и мать и дочь изводят нас своими сплетнями.

b) поколотить, отдубасить кого-л.

341. toccare la campana звонить в колокол.

342. chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglio sopra la testa prov. ≅ не суйся в пекло поперед батьки.

ogni campanile suona le sue campane см. C-360.

343. a sentire una campana sola si giudica male prov. надо выслушать и другую сторону.

344. s(u)onate le campane! слава богу!, наконец-то!

gli uomini si conoscono al parlare, e le campane al s(u)onare см. U-149.

CAMPANELLA f

a suon di campanella см. S-2086.

345. attaccare una campanella a qd оклеветать кого-л.

346. attaccare i pensieri alla campanella (или al campanello) dell'uscio (тж. lasciare i pensieri e le malinconie attaccate alla campanella dell'uscio) оставить все заботы, ни о чем не думать, ни о чем не беспокоиться:

Lucido Tolto. — Ma vedi, lo voglio che noi attacchiamo i pensieri tutti alla campanella dell'uscio, e che noi siamo a tavola insino a domattina a quest'ora (A. Firenzuola, «I Lucidi»).

Лючидо Тольто. — Послушай, я хочу, чтобы мы оставили все заботы за порогом и пировали до утра.

attaccare le voglie alla campanella см. V-869.

347. s(u)onare la campanella сплетничать, клеветать на кого-л.

CAMPANELLO m

348. appiccare ad altrui un (или il) campanello клеветать на кого-л.

349. attaccare i campanelli привлекать к себе внимание.

350. attaccare il campanello al gatto (или al collo del gatto) попасться:

«Silenzio per ora!.. andiamo adagio! Sapete com'è?.. a chi deve prima attaccare il campanello al gatto! E ogni galantuomo non vorrebbe mettere il piede in trappola (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Пока молчите!.. осторожно! Знаете ведь как!.. Кто попался, тот и виноват! А кому охота попадаться.

attaccare i pensieri al campanello dell'uscio *см.* C-346.
 attaccare le voglie al campanello dell'uscio *см.* V-869.
 351. campare a campanello жить в полном довольстве,
 жить припеваючи.

352. tenere il campanello быть в центре внимания, быть
 душой общества.

CAMPANILE *m*

353. campanile senza campane колокольня без колоко-
 лов, бесполезная вещь:

...ti dico e ridico che la poesia... mancandone il cantar
 poetico, diventa un cimballo senza sonagli e un campanil
 senza campane (*P. Aretino, «Lettere»*).

...я готов без конца повторять, что поэзия... лишённая
 певучести, все равно что клавиш без струн или коло-
 кольня без колоколов.

lungo com'un campanile *см.* L-928.

gare come i campanili per i contadi *см.* R-120.

354. corvo (или cornacchia) da campanile стреляный
 воробей.

355. di campanile мелкий, мелкотравчатый:

Questi agapi settimanali, in cui Leonforte, con le sue mire
 conciliative, raccoglieva intorno alla stessa tavola persone
 divise da vecchi rancori da questioni d'interesse, da gelosie
 di campanile, non potevano pretendere di essere molto diver-
 tenti (*E. Castetruovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

Эти еженедельные трапезы, на которых Леонфорте, пресле-
 дая миротворческие цели, собирал за столом людей вра-
 ждующих и думающих лишь о своей выгоде, о своих мелких
 интересах, не могли быть очень веселыми.

356. — amor di campanile местничество.

357. — questioni di campanile узкоместнические инте-
 ресы.

darsi tanto pensiero come di raddrizzare la punta del
 campanile *см.* P-1212.

essere la campana del suo (или proprio) campanile *см.*
 C-328.

essere più legato a qd che la campana al campanile *см.*
 C-331.

fare come i topi in campanile *см.* T-746.

358. lanciare campanili пускать пыль в глаза, расска-
 зывать невероятные вещи.

raddrizzare la punta del campanile *см.* P-2463.

vivere all'ombra del proprio campanile *см.* O-352.

359. il campanile non migliora la cornacchia *prov.* ≅
 ворона останется вороной, на какой бы колокольне она
 ни сидела; ≅ не место красит человека.

360. ogni campanile suona le sue campane *prov.* ≅
 каждый смотрит со своей колокольни.

CAMPANO *m*

sordo come il battaglio di campano *см.* S-1092.

CAMPARE *v*

361. camparla кое-как сводить концы с концами, (кое-
 как) перебиваться.

campare sull'ago (или coll'ago, dell'ago) *см.* A-374.

campare d'aria *см.* A-1038.

campare delle sue braccia *см.* B-1161.

campare a campanello *см.* C-351.

campare di carponi *см.* C-866.

362. campare come le cicale очень мало есть, есть как
 птичка.

campare a dieci doppi *см.* D-385.

— vorrei che campassero a dieci doppi di Matusalem-
 (me) *см.* D-386.

campare a dozzina *см.* D-899.

campare di fuso *см.* F-1600.

campare alla giornata *см.* G-522.

campare giorno per giorno *см.* G-559^a.

campare d'industria (или sull'industria) *см.* I-231.

campare in lacrime *см.* L-59.

campare di lucertole *см.* L-841.

campar male *см.* M-265.

campare alla meglio *см.* M-1042.

campare mill'anni *см.* A-892^a.

campar di minestre *см.* M-1460.

campare nella miseria fin alla punta dei capelli *см.*
 M-1544.

campare con niente *см.* N-292.

campare sugli orecchi *см.* O-543.

campare colle proprie braccia *см.* B-1161.

campar quanto Matusalem(me) *см.* M-991.

campar quanto Noè *см.* N-385.

campar refe refe *см.* R-167.

campar di ruglade *см.* R-619.

campar sulle ruote *см.* R-635.

campare alle spalle del crocifisso *см.* S-1252.

campar di spirito santo *см.* S-1468.

campare con uno stecco unto *см.* S-1674.

campar tacca *см.* T-9.

campare di vento *см.* V-253.

campare la vita *см.* V-718^a.

industriarsi di campare *см.* I-234.

ingegnarsi per campare *см.* I-263.

363. tirare a campare жить, поживать:

Gli italiani sono irritanti per cento motivi... Ma una certa
 grandezza ce l'hanno: quella di avere insegnato ai nemici a
 tirare a campare (*N. Salvalaggio, «L'acrobata»*).

Многое в итальянцах действует на нервы... Но им не
 откажешь в своего рода величии: они научили даже своих
 недругов искусству выживания.

E invece a Roma, tra i compagni di lavoro, lui non era
 stato capace di trovarne uno che fosse socialista. Non che
 fossero fascisti, semplicemente tiravano «a campare» (*C. Cas-
 sola, «Esiliati»*).

Напротив, в Риме среди своих коллег он не мог найти
 ни одного социалиста. Не были они и фашистами, а просто
 жили как живется.

babbo e mamma non campan sempre *см.* B-5.

campa, cavallo, che l'erba cresce (или cresce) *см.*
 C-1375.

si campà a ore *см.* O-469.

si campà tutti fin alla morte *см.* M-1979.

chi campà di speranze, muore disperato *см.* S-1353.

chi campà tutto l'anno vede tutte le feste *см.* A-911.

chi fa a modo suo, campà cent'anni *см.* M-1673.

chi mangia aloè, campà gli anni di Noè *см.* A-504.

chi di speranza campà, disperato muore *см.* S-1353.

dei giovani ne muor qualcuno, de vecchi non ne campà
 nessuno *см.* G-621.

muori oggi e campà domani *см.* O-282.

non si campà mica di numeri *см.* N-599.

non lo camperebbe l'uovo dell'Ascensione *см.* U-199.

non è mai si gran moria che non campì chicchessia *см.*
 M-1907.

l'uomo non campà di solo pane *см.* P-297.

CAMPATO *agg*

discorsi campati (или parole campate) in aria *см.*
 A-1023.

CAMPIDOGLIO *m*

364. oche del Campidoglio гуси Капитолия (которые
 спасли Рим):

— Nonò, faglielo vedere a papa... Sai come sarà contento
 papa! Seguita così, caro, seg'it' così e fra qualche anno
 saprai il latino meglio di un'oca di Campidoglio (*L. Pirandello,
 «Richiamo all'obbligo»*).

— Покажи папе, что ты написал... Ты знаешь, как он
 будет доволен. Работай так и дальше, дорогой, и через
 несколько лет ты будешь знать латынь лучше, чем гуси,
 которые спасли Рим.

365. — strillare come un'oca (del Campidoglio) гал-
 деть как гуси Капитолия; поднять шум, визг.

365^a. salire al Campidoglio торжествовать победу.

366. dal Campidoglio alla Rupe Tarpea (т.е. dietro
 или vicino al Campidoglio c'è la Rupe Tarpea) *prov.* ≅
 от славы до позора один шаг; от великого до смешного
 один шаг [*В древнем Риме приговоренных к смерти
 сбрасывали с Тарпейской скалы, находившейся неда-
 леко от Капитолия, на который восходил триумфа-
 тор*].

САМО Т

367. campo franco (или libero) (обыкн. употр. с гл. avere, dare, lasciare, ecc.) а) свобода действий:

«Sapristi!.. Prima che capiti una altra volta a Santo Fiore, deve passare molto tempo!» borbottò. «No, no, lascio l'hero il campo al bel marchese» (G. Rovetta, «Maler dolorosa»).
— Черт возьми!.. Пройдет немало времени, прежде чем я опять попаду в Санто Фьоре, — пробормотал Джорджо. — Нет, нет, уступаю поле боя прекрасному маркизу.

б) охранная грамота:

Per dieci uomini d'arme otterrò, spero, salvacondotto e campo franco (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).
Для десяти воннов я надеюсь выхлопотать пропуск и охранную грамоту.

368. campo di fortuna аварийная, запасная посадочная площадка.

369. campo di sterminio лагерь смерти.
discordia nel campo di Agramante см. А-387.
maestro dei campi см. М-75.

370. di campo in campo иногда, время от времени.

371. dall'altro campo с другой стороны.

372. abbandonare (или cedere) il campo (тж. cedere del campo) оставить поле сражения, признать себя побежденным:

Doveva esserci stata con Annetta qualche forte disputa, dopo la quale la più debole doveva abbandonare il campo (I. Svevo, «Una vita»).

Видимо, с Аннеттой дело дошло до ожесточенного спора, после которого побежденной пришлось оставить поле боя.

A poco a poco, l'adorazione cedette campo all'usura delle mie pretese; come un buon seminatore io avevo calcolato sopra i prossimi raccolti (G. Brunati, «L'Oriente veneziano»).

Мало-помалу вместо обожания появилась привычка к моим требованиям; как опытный сеятель, я полагался на урожай в будущем.

373. andare a concimare i campi пойти на корм червям:

— Gli ho mostrato la pistola e gli ho detto che se gli scappa una parola su quello che può succedere qui o fuori di qui, vanno difilato a concimare i campi (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

— Я показала ему пистолет и сказала, что если он скажет хоть слово о том, что он видел здесь или вне базы, то им всем будет крышка.

374. aprire il campo сделать почин, положить начало.

375. aver campo di (или a) (+inf.) иметь возможность сделать что-л.:

Fanfulla, sempre alla testa de' primi.., rotando la spada, s'era fatto largo; già stava sul muro, e tanto menava colpi, stoccate e botte da disperato, che per poco gli altri avrebbero avuto campo a seguirlo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Фанфулла во главе атакующих.., размахивая шпагой, прокладывал себе дорогу. Он был уже на стене и так отчаянно колот направо и налево, что никому не удавалось приблизиться к нему.

Durante il suo esilio egli aveva avuto campo di far lunghe e gravi riflessioni (E. Calandra, «La bufera»).

В изгнании у него была возможность о многом и серьезно подумать.

cedere il (или del) campo см. С-372.

376. dar campo предоставить возможность, дать волю; позволить:

...anche donna Giuseppina Alosi aveva aperto l'uscio del suo palco, per non dar campo alle male lingue (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...дonna Джузеппина Алози тоже открыла дверь своей ложы, чтобы не давать пищи злым языкам.

dar campo alla ragione см. R-59.

377. digredire dal campo отклониться от темы.

discendere in campo см. С-390.

378. essere in campo а) выступить в поход, быть в пути:

E Griso di nuovo in campo; e, la sera di quel giorno medesimo, poté riportare al suo degno padrone la notizia desiderata (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

И вот Гризо снова в пути. В тот же день к вечеру он сумел принести своему достойному господину желанное известие.

Fin dalle prime ore del giorno i soldati erano in campo, camminando, e sapendo di camminare verso la morte (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Как только занялся рассвет, солдаты выступили в поход. Они шли навстречу смерти и знали это.

б) быть, стать предметом обсуждения, темой разговора.

essere padrone del campo см. Р-43.

fare un ballo in campo azzurro см. В-131.

379. invadere il campo di qd вмешиваться в чужд. дела:

Ma prima di tutte era il genere del lavoro che mi umiliava.. Mi pareva di rubare il pane alle povere donne. Io avro torto, ma mi pare che nello stato attuale della società gli uomini abbiano invaso il campo al sesso debole (C. Arrighi, «Un cospiratore mancato»).

Но прежде всего работа текстильщика мне казалась унижительной... Как будто я отбивал кусок хлеба у бедных женщин. Может быть я неправ, но, по-моему, при нынешнем состоянии общества мужчины вторгаются в сферу деятельности слабого пола.

380. lasciar campo давать, оставлять место для чего-л., допустить что-л.:

Beatrice. — È vero, che il testamento lo potresti disfare, ma sino che vivo io, sarà difficile. Non gli lascerò campo di farlo (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Беатриче. — Правда, завещание можно и аннулировать, но пока я жива, это вряд ли удастся. Я ему не позволю это сделать.

Il dramma entrava nella vita, vi si mescolava con una spaventosa naturalezza, che lì per lì non lasciava campo nemmeno allo stupore (G. Debenedetti, «Un ultimo bacio»).

Драма входила в жизнь, перемешивалась с жизнью с устрашающей естественностью, которая почти что не оставляла места даже удивлению.

381. levare il campo а) сняться с лагеря, свернуть лагерь; б) убраться, уйти:

— Per ora almeno non c'è speranza che levino il campo e hisognerà ricorrere al vice capitano di Portogruaro per deciderli a metter la coda fra le gambe (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Сейчас по крайней мере нет никакой надежды, что эти разбойники отправятся восвояси; придется, вероятно, обратиться к вице-капитану Портогруаро, чтобы он им поприжал немного хвост.

382. mettere in campo а) вывести на арену, ввести в бой; б) (тж. portare или porre in campo) использовать, пустить в ход:

Rosaura. — Il signor Pantalone me ne ha parlato; e quantunque mio padre gli abbia date buone speranze, lo ho posto in campo la libertà, che vi si conviene nella elezion dello stato (C. Goldoni, «La vedova scaltra»).

Розаура. — Мой батюшка, синьор Панталоне, меня похвалял во все, и поскольку он дал мне право надеяться на лучшее, я взяла на себя смелость предложить вам изменить ваше положение по вашему желанию.

E senato che noi averemo, metteremo in campo alcuni ragionamenti così piacevoli, che a noi non disconvenghino (A. Firenzuela, «Ragionamenti»).

А после трапезы давайте обсудим приятные вещи, не приносящие огорчения.

383. mettere il campo воен. стать лагерем, разбить лагерь.

384. mettere il campo a rumore поднять тревогу; поднять шум, шумиху.

385. metter la cosa a campo открыть карты, открыть свои планы, действовать открыто.

metter la falce nel campo см. F-85.

386. mieter l'altrui campo пользоваться плодами чужих трудов.

387. morire al campo погибнуть в бою, пасть на поле битвы.

388. nettare il campo сбежать с поля боя, дезертировать.

porre la falce nel campo см. F-85.

porre fuoco in campo см. F-1539.

porre (или portare) in campo см. С-382 б).

389. prendere campo получить хождение, распространение.

restare (или rimanere) padrone del campo см. Р-43.

390. scendere (или discendere, uscire) in campo вступить в бой:

Quando sapeva suo figlio uscito in campo, era una vera agonia la sua (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Когда графиня узнала, что ее сын ввязался в это дело, ее охватила мучительная тревога.

(Пример см. тж. V-522).

391. *sgombrare il campo* ≅ оставить поле боя; уйти:

...e le sembrava che scagliare Tosca e Silvana l'una contro l'altra fosse il secondo e unico modo che le rimaneva per sgombrare il campo di due rivali (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

...и Джине казалось, что посорить Тоску с Сильваной было вторым и единственным возможным средством очистить поле боя от обеих соперниц.

sudarsi com' a zappar il campo см. S-2022.

392. *tenere il campo* быть лучшим, главным, первым.

393. *tirare in campo* вовлечь в разговор:

Silvio. — Un lieve lievissimo cenno affermativo del capo ogni qualvolta ti tirerò in campo. E devi promettermi di restare seria (I. Svevo, «La verità»).

Сильвио. — Время от времени я буду подавать тебе сигнал — чуть-чуть кивать головой, чтобы ты заговорила. Только обещай, что не будешь смеяться.

uscire in campo см. C-390.

394. *venire in (или a) campo* попасть в поле зрения.

395. *dal campo ha a uscir la fossa* *prov.* ≅ по одежке протягивай ножки.

il piede del padrone ingrassa il campo см. P-1727.

val più un vecchio in canto che un giovane in un campo см. V-99.

CAMPOSANTO m

396. *andare al camposanto* отправиться на кладбище, отдать богу душу, умереть.

397. *mandare al camposanto* отправить на тот свет, умерить.

CANAGLIA f

398. *a canaglia, canaglia e mezza* *prov.* на плута полтора пуга (*ср.* нашла коса на камень):

«Caro Lando, è una protesta. Io reagisco alla Natura imitandola, ovvero insudiciandomi. A canaglia, canaglia e mezza» (G. Marotta, «Mal di galleria»).

— Дорогой Ландо, я протестую. Я действую, подражая природе, то есть не боясь замарать рук. Как аукнется, так и откликнется.

col tempo e colla paglia (si) maturan le sorbe e la canaglia см. T-334.

CANALE m

399. *mettere in canale* пустить в ход, дать ход (*делу*).

CANAPA f

400. *venire a filare la sua canapa (nel crocchio)* вмешаться в разговор; вставить свое слово.

CANARO m

401. *passare (или saltare) il canaro* не знать меры, переходить границы.

CANCELLARE v

cancellare dall'albo degli esseri umani (или dei viventi) см. A-460.

cancellare dal cuore см. C-3240.

frego non cancella partito см. F-1291.

CANCELLO m

402. *vendere [comprare] a cancello chiuso* продать [купить] целиком (*дом, имущество*).

CANCHERO m

403. *a canchero* кое-как.

unguento da cancheri см. U-94.

fare di una bolla acquaiola un canchero см. B-995.

404. *non possedere un canchero di qc* не иметь ни капли чего-л.

CANCRENA f

sangiare il pellicello in cancrena см. P-1076.

CANCRO m

fare d'un pellicello un cancro см. P-1077.

CANDELA f

bianco come una candela см. B-642.

strutto com'una candela см. S-1967.

faccia da candela см. F-17.

405. *da candela* ночной, для ночи.

406. *accendere (le) candele* браниться, ругаться.

407. *accendere una candela (davanti) a qd* боготворить кого-л., молиться на кого-л.:

Gaetano. — Io non dico che tua madre mi deve accendere le candele davanti per tutto quello che faccio nel suo interesse (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Г а э т а н о. — Я не говорю, что твоя мать должна на меня молиться за все, что я для нее делаю.

408. *accendere una candela a Dio (или a Cristo, ai santi) e una al diavolo* служить и богу, и черту; служить и нашим, и вашим.

arrivare al fumo delle candele см. F-1440.

409. *arrivare quando si spengono le candele* прибыть к шапочному разбору.

bruciare come una candela см. B-1259.

consumare come il fuoco una candela см. C-2479.

divenire come una candela см. D-715.

410. *essere alla candela* быть при смерти.

fare canne somigliar candele см. C-517.

411. *farla vedere a qd in candela* а) показать кому-л. свое превосходство, б) сделать в пику, назло кому-л.

portare la candela см. C-413.

412. *ridurre alla candela* ≅ извести кого-л.

spegnersi come una candela см. S-1344.

struggersi come una candela см. S-1959.

413. *tenere (или portare) la candela* «держат свечу», сводничать:

— Santo diavolo! Se non fosse pel cappello colla penna, gli farei tenere la candela io, a quel ragazzaccio di Malavoglia (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Сто чертей! Да если бы не мое звание, я бы заставил этого парня Малаволья держать мне свечу.

non valere la candela см. V-25.

414. *vendere alla candela* продавать с молотка.

ad altare diroccato non s'accende candela см. A-521.

415. *alla candela la capra par donzella* *prov.* ≅ ночью все кошки серы.

la candela è al verde см. V-316.

416. *chi ha mangiato la candela, rifarà il lucignolo* *prov.* ≅ сам заварил кашу — сам и расхлебывай.

né donna né tela (non la guardare) a lune di candela см. D-812.

il gioco non vale la candela см. G-509.

levrebbe il fumo alle candele см. F-1457.

417. *par quello che inventò le candele di sego* он изобретает велосипед, он открывает Америку.

ruberebbe il fumo alle candele см. F-1457.

CANDELIERE m

cercarsi i guai col candeliere см. G-1131.

collocare qd sul candeliere см. C-420.

418. *essere sul candeliere* быть на виду, пользоваться известностью:

Vittoria (sola). — Ma! La cosa è così purtroppo! Quando si è sul candeliere, quando si è sul piede di seguitare il gran mondo, una volta che non si possa, si attirano gli scherzi e le derisioni (C. Goldoni, «Le smante per la villeggiatura»).

В н к т о р и я (одна). — Ну! Это уж слишком! Когда занимаешь высокое положение и ведешь светский образ жизни, достаточно один раз оступиться, чтобы стать объектом насмешек и презрения.

419. *fare il (или da) candeliere* (тж. *servire da candeliere*; *tenere или reggere il candeliere* а) «держат свечу», сводничать:

Tu dovresti dirglielo, che a me non mi piace di tenere il candeliere (G. Verga, «I Malavoglia»).

Тебе следовало ей сказать, что я не люблю заниматься сводничеством.

б) быть свидетелем неблагоприятных поступков, дел.

420. *mettere (или collocare) qd sul candeliere* превозносить, прославлять кого-л.:

Ma però l'audacia, l'energia ch'egli seppe dimostrare in questa occasione lo misero, come si dice, sul candeliere, e egli divenne il leader dell'estrema destra (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Но смелость и энергия, которые он проявил в данных обстоятельствах, принесли известность Просперо, и он стал лидером крайнего правого крыла в палате депутатов.

Cominciavano a dimenticarlo, e la moglie lo ricollocò sul candeliere (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

О нем уже начали забывать, но благодаря жене акции его снова поднялись.

reggere (или tenere) il candeliere (тж. servire da candeliere) см. C-419.

CANDELOTTO *m*

421. parere (или sembrare) un candelotto di cera быть, выглядеть очень худым (ср. от него осталась одна тень).

CANDIA

422. fare la carità di monna Candia e di don Tubero ≙ оказывать помощь с корыстной целью.

CANDIDA

423. essere (или stare) tra le forche e Santa Candida быть, очутиться меж двух огней [Церковь св. Кандиды во Флоренции находилась неподалеку от места казни]:

Alcuno traffico, che io aveva di fuori, m'ha disfatto e posso dire che io sono tra le forche e Santa Candida (E. Sacchetti, «Il trecentonovelle»).

В результате неудачи коммерческого предприятия, которое я имел за рубежом, я разорился вконец и теперь мне нет больше ходу, как из ворот да в воду.

CANDIDO *agg*

424. candido come la neve белый как снег, белоснежный:

Allora il burattino, perduto di animo, fu proprio sul punto di gettarsi in terra e di darsi per vinto, quando nel girare gli occhi all'intorno vide... biancheggiare in lontananza una casina candida come la neve (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Бураттино, отчаявшись, уже был готов броситься на землю и сдаться разбойникам, но, оглядевшись вокруг, увидел вдалеке белоснежный домик.

essere candido come un ermellino см. E-132.

CANE *m*

425. come il can bagnato взъерошенный, взлохмаченный:

Orsara, ancora sonnolente, si scosse tutto come un cane bagnato (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

Еще полусонный Орсара встряхнулся как пес, вылезший из воды.

426. come un cane bastonato (или sbattuto) как побитая собака:

— Certo che ti ci butto, — fa... Ferdinando, e lo getta dentro l'acqua.

Quello guazzò un po', guarda impaurito Ferdinando... poi se la svigna come un cane bastonato (A. Cervi, «I miei sette figli»).

— Вот я сейчас тебя искупаю, — говорит... Фердинандо и сталкивает его в воду.

Тот барахтается, испуганно поглядывая на Фердинандо... потом бросается наутек, как побитый пес.

Era misero, magro, come un cane sbattuto... Però forse valeva la pena di dargli retta (M. Lalli, «L'attesa»).

Он был жалкий, худющий, как бездомный пес... Однако, возможно, стоило к нему прислушаться.

427. cane grosso важная персона, шишка:

...è arrivato il permesso del ministero per aprire al Ponte una nuova Agenzia e i cani grossi hanno festeggiato l'avvenimento (U. Facco de Iagarda, «Cronache cattive»).

...из министерства прибыло разрешение открыть в Понте новое агентство, и местные заправилы отпраздновали это событие.

428. can mastino а) цепная собака; б) цепной пес, ярый защитник.

429. come un cane in chiesa неприкаянный.

430. — accogliere (или trattare) come un cane in chiesa обращаться хуже, чем с собакой; встретить как последнюю собаку.

431. — è fortunato come un cane (или i cani) in chiesa ≙ ему везет как утопленнику.

432. — il cane in chiesa fu sempre il malvenuto prov. ≙ собака в церкви всегда нехстати (ср. толкаться как собака на кухне).

433. come cani e gatti как кошка с собакой.

433^a. — amarsi (или essere amici, stare, stare d'accordo, vivere) come cani e gatti (тж. fare cane e gatta) жить как кошка с собакой:

...i due coniugi facevano cane e gatta in tutta la settimana, specie ai venerdì (S. di Giacomo, «Fortunata la fioraia»).

...супруги жили как кошка с собакой все дни недели, а особенно по пятницам.

434. come un cane al guinzaglio как цепная собака:

— Starei fresco, eh, eh, se dovessi dare ascolto ai desideri di tutti! Io, qui, ci sto come un cane al guinzaglio (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Хорош бы я был, если бы выслушивал все пожелания! Я здесь как цепная собака.

un cane di marito см. M-851.

435. come il cane dell'ortolano (или da pagiaio) как собака на сене, как собака садовника (пример см. T-583).

diritto come la gamba d'un cane см. D-556.

grasso come il cane del macellaio см. G-993.

436. nato (или figlio) d'un cane сукин сын.

— E Luigi dell'Osteria Grande?

— Imboscato.

— Figlio d'un cane! (A. Albertazzi, «Le figurine»).

— А Лунджи из Гранд-отеля?

— Окопался.

— Сукин сын!

— Guarda me! Un bicchierotto... un po' di tabacco... e sono l'uomo più felice del mondo e canto come un merlo anche se fatico...

— Perché voi forse faticate?

— Figlia di un cane! Mi viene a domandare se fatico! Ché forse mi hai visto molte volte sdraiato a pancia all'aria? (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

— Посмотри на меня! Опрокину стаканчик... покурю, и нет счастья в меня человека на свете. Даже усталый, пою как дрозд...

— Значит вы тоже работаете до усталости?

— Ах ты такая-сякая! Ты что, когда-либо видела, чтоб я лежал и плевал в потолок?

raro come un can giallo (или come i cani gialli) см. R-121.

solo come un cane см. S-984.

solo soletto (come un cane) см. S-987.

437. cosa che nemmeno un cane vorrebbe дрянь, бахла (о вещи).

figlio d'un cane см. C-436.

mestiere cane см. M-1280.

sinfonia di cani e gatti см. S-818.

sproposito da can barboni см. S-1532.

438. da cane (или cani) а) прескверный, собачий; dolore da cani страшная боль; fame da cane волчий голод; mestiere da cani собачья работа; sete da cani сильная жажда:

Naturalmente... si è messo subito a imprecare contro il commercio che, secondo lui, è un mestiere da cani (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Шурии... тут же напустился на торговлю. По его мнению, это просто собачья работа.

б) как собака: dormire da cane спать как собака; mangiare da cane есть как собака; vivere da cane жить как собака.

— tempo da cani см. T-201.

a bocca di cane см. B-841.

439. ove can non abbaia глухой, темный, опасный (о месте).

440. fra cani e gatti меж двух огней.

441. da dare al cane хуже не придумаешь, пикуда не годный.

442. da far stomacare i cani тошнотворный, отвратительный.

443. da impietosire i cani жалкий, несчастный.

con la lingua fuori come i cani см. L-660.

addirizzare le gambe ai cani см. G-131.

444. affogare il cane con le lasagne рассыпаться перед кем-л., быть слишком любезным.

445. aizzare (или confortare) i cani all'erta подстрекать, побуждать кого-л. к чему-л.

446. avere un cane alla coda (или alle costole) не иметь возможности отвязаться, отделаться.
avere i cani in corpo см. С-2739.

447. battere il cane al posto del padrone наказывать невинного, срывать зло на ком-л. (ср. кошку бьют — невестке наветки дают).

448. buttare (или gettare) ai cani ≅ отдать на растерзание:

«Come?» fece Antonio.. «avete parlato di queste cose anche con l'Arcivescovo?.. Ma dunque sono sulla bocca di tutti, mi avete buttato ai cani di questo paese?.. (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Как? — воскликнул Антонио, — вы говорили об этом даже с архиепископом? Значит теперь все будут трепать языком, вы ославили меня на всю округу.

buttare il lardo ai cani см. L-162.

448^a. buttare la vita ai cani бросить свою жизнь псу под хвост, послать все ко всем чертям:

La mia amica qualche volta dice che è stufa di lavorare, e vorrebbe buttar la vita ai cani (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

Моя подруга иногда говорит, что работа ей осточертела и она хотела бы махнуть на все рукой.

cadere in bocca al cane см. В-872.

confortare i cani all'erta см. С-445.

correre come un can levricero см. С-2780.

crepare come un cane см. С-3035.

449. dare un cane не прийти на свидание, на встречу.

450. dare il cane a qd насмеяться над кем-л.

451. darsi al cane (или ai cani) приходиться в отчаяние, отчаиваться.

452. dare ai cani (тж. dare a mangiare или in pasto ai cani) отдать на съедение собакам.

dare il proprio giudizio ai cani см. G-733.

453. destare (или molestare, svegliare, stuzzicare) il can che dorme (или che giace) дразнить собак, будить спящего зверя:

— Dodérol! Dodérol! — disse allora il Durante, — questi non sono scherzi da fare agli amici!

— Davvero? E sia pure. Voi, Giacomo, imparate a non molestare il can che dorme (A. G. Barrili, «Capitan Dodérol»).

— Додеро! Додеро — сказал Дуранте, — так не шутят с друзьями!

— Правда? Ладно. Но, только, Джакомо, помните: не дразни собаку — не укусит.

d(i)rlzzar le gambe ai cani см. G-131.

454. essere dei cani быть для кого-л. хуже собакам (пример см. F-1123).

455. essere come il cane di babbonero едва сводить концы с концами.

456. essere cane e gatto быть крайностями, противоположностями.

essere in man de' cani см. M-595.

essere più ghiotto che il can di Babbo nero см. G-403.

457. fare il cane быть жестоким, свирепствовать.

458. fare ai cani пуститься бежать, пуститься наутек.
fare come il cane di Botrione см. В-1057.

fare come il cane d'Esopo см. E-192.

459. fare come il can da ragliaio (che abbaia di lontano) быть храбрым только на словах.

460. fare come il cane del peduccio быть пустозвонном, краснобаем.

fare l'erba ai cani см. E-102.

461. fare la girata (или la voita) del can grande идти кружной дорогой, выбрать более длинную дорогу.

fare delle parole come i cani dell'acqua см. P-528.

462. fare spiritare i cani a) заливать, врать направо-ляво, рассказывать небывицы; b) запугивать.

gettare ai cani см. С-448.

gettare il lardo ai cani см. L-162.

463. lasciare abbaire un cane не обращать ни на кого внимания.

lasciare qd in bocca ai cani см. В-900.

464. lasciare ai cani бросать на ветер, не пользоваться:

La figlia era ambiziosa: diceva che loro con quel papogama di Roma avevano un capitale da sfruttare e invece lo lasciavano ai cani (A. Moravia, «Racconti romani»).

Дочка была с претензиями. Она говорила, что устрой они танцевальную площадку с видом на Рим, у них была бы куча денег, а так все идет псу под хвост.

465. mangiare per sei cani e tre lupi есть за десятиртых.

466. menare il can per l'aia манежить, тянуть время, водить за нос:

Alberto avrebbe preferito dei rimproveri. onde aver agio di menare il can per l'aia (G. Verga, «Eros»).

Альберто предпочел бы упреки, чтобы иметь возможность протянуть время.

...oppure i suoi rigiri. quei menare il can per l'aia, gli erano proprio necessari e il rilevante per lui era quello? (T. Landolfi, «Un amore de' nostro tempo»).

...как раз эти уловки, это хождение вокруг да около были ему необходимы, и не в этом ли была для него суть?

— E dire che tutta quanta la colpa e di questo sciagurato Ministro il quale non ha mai avuto un lampo d'ingegno, non ha avuto altro che una qualità... quella di saper menare il can per l'aia (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Подумать только, что во всем виноват этот несчастный министр, у которого никогда не было ни крупицы здравого смысла и только одно достоинство... — он в совершенстве владел искусством волокиты.

467. mettere i cani in casa тоск. внести разлад в семью.

molestare il can che dorme (или che giace) см. С-453.

morire com' un cane см. M-1909.

piacere come le cipolie ai cani см. С-1956.

raddrizzare le gambe ai cani см. G-131.

rifare il letto ai cani см. L-495.

scacciare come un cane (rognoso) см. S-296.

seguire come un cane см. S-593.

468. stare a cane con qd жестоко обращаться с кем-л., притеснять кого-л.

469. stare a cane su qc упорно работать над чем-л.

star lontano dall'acqua corrente e da can che mostra il dente см. A-193.

svegliare (или stuzzicare) il can che dorme (или che giace) см. С-453.

trattare come un cane (rognoso) см. T-857.

470. non trovare un can (или né cane né gatto) che gli abbaia a) не найти ни (одной живой) души; b) не находить ни в ком отклика или поддержки.

voler bene come i cani alle cipolie см. С-1957.

l'aia non è luogo per cani da caccia см. A-397.

471. si ama il cane per il padrone (тж. bisogna rispettare il cane per il padrone) prov. ≅ любишь хозяина, люби и его собаку:

Questa dama aveva una cagnolina donatale dal cavaliere, alla quale mostrava grande affetto, non volendo render vano il proverbio che si ama il cane per il padrone (C. Ricci, «Vita barocca»).

У этой особы была собака, подаренная ей кавалере, и она была очень к ней привязана, как бы в подтверждение поговорок «любишь хозяина, люби и его собаку».

472. anche il cane col dimenar la coda si guadagna le spese prov. всякий устраивается как может.

473. il cane abbaia alia luna prov. собака лает на луну; собака лает — ветер носит:

Malerba. — Avete fatto ribellare i cani...

Janu. — Ora piglio un pezzo di bastone per te e per loro. Cardillo. — I cani abbaiano alla luna (G. Verga, «La Lupa»).

М а л е р б а. — Вы разозлили собак...

Я н у. — Сейчас я возьму палку и для тебя, и для них.

К а р д и л л о. — На то и собаки, чтоб брехать.

474. can che abbaia non morde prov. не та собака кусает, что лает:

Gesolina, maligna, disse: «Can che abbaia non morde». Risposi, alzando la voce: «Io non abbaio... ma state attenti, che se mordo, mordo sul serio» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Джезуина сказала с ехидством: «Не та собака кусает, что лает». Повысив голос, я ответил: «Я не лаю... но берегись, если начну кусаться, то укушу всерьез».

475. a cane che abbaia, o pane, o bastone *prov.* ≅ злой собаке либо кусок, либо палку (*ср.* не мытьем, так катаньем).

476. il cane s'alletta più con le carezze che con la catena *prov.* по привету и собака бежит.

i cani e i cavalli magri son tribolati dalle mosche *см.* C-1382.

477. a can che lecca (*или* lecchi) cenere non gli fidar farina (*тжс.* a can che lecca spiedo, non gli dare arrosto) *prov.* ≅ кто хоть раз оступился, теряет доверие навсегда.

ai cani magri vanno addosso le mosche *см.* C-1382.

478. cane non mangia (carne di) cane (*тжс.* cane non morde cane) *prov.* ≅ ворон ворону глаз не выклюет; волк волка не съест:

Con lui mi potevo fidare perché era della mia stessa razza: era bottegato come me, avendo un negozio di alimentari a Fondi, e adesso faceva la borsa nera esattamente come l'avevo fatto io e, insomma, come si dice, cane non morde cane (A. Moravia, «La ciociara»).

Ему я могла доверять: ведь мы с ним были из одного теста. Он был лавочником, как и я, у него был продуктовый магазин в Фонди, а теперь он, точно так же, как и я прежде, торговал на черном рынке. В общем, как говорится, ворон ворону глаз не выклюет.

479. cane mogio, e cavallo desto *prov.* собаку бери смирную, а коня резвого.

480. cane che molto abbaia prende poche lepri *prov.* ≅ много шуму, да мало толку.

481. il cane morde quand'è arrabbiato *prov.* не дразни собаку — не укусит; не буди лиха, пока лихо спит. cane non morde cane *см.* C-478.

482. il cane non morde il padrone *prov.* собака хозяина не кусает:

...una volta a Costantinopoli si stava diffondendo l'idrofobia; e il sultano, che ne aveva una grandissima paura, si affrettò a comprare tutti i cani della città. A chi gli domandava il perché, rispose che «il cane non morde il padrone» (B. Migliorini, «Che cos'è un vocabolario?»).

...однажды в Константинополе распространилось бешенство. Султан очень боялся этой болезни и поспешил скупить всех собак в городе. Тем, кто его спрашивал, зачем он это сделал, султан отвечал: «собака хозяина не укусит».

483. can da pagliaio abbaia e sta discosto *prov.* лает, а сам хвост поджимает.

484. i cani portano la balestra ≅ *prov.* его на мякине не проведешь.

485. il cane rode l'osso perché non lo può inghiottire *prov.* ≅ видит око, да зуб неймет.

cane scottato dall'acqua calda, ha paura (anche) della fredda (*тжс.* cane scottato teme l'acqua fredda) *см.* A-229.

486. ai can la tigna *prov.* ≅ на собаку и парша.

a carne (*или* a ciccia) di lupo, zanne di cane *см.* L-1002.

castiga la cagna, che il can starà a casa *см.* C-65.

487. castiga il cane, castiga il lupo, non castigare l'uomo canuto *prov.* ≅ стариков обижать нельзя.

488. a cattivo cane, corto legame *prov.* злой собаке — короткую цепь.

489. chi dorme (*или* chi va a letto) coi cani si leva colle pulci *prov.* с собакой ляжешь, с блохами встанешь; с кем поведешься, от того и наберешься.

chi ha il lupo per compare, porti (*или* tenga) il can sotto il mantello *см.* L-1004.

chi ha del pane non gli manca cane *см.* P-291.

490. chi strapazza cani e gatti, non fa bene i su' fatti *prov.* ≅ кто со всеми ссорится, тот сам себе вредит.

chi va a caccia senza cani, torna a casa senza lepri *см.* C-26.

491. chi non vuol esser morso dal cane, non lo morda *prov.* не тронь собаку — не укусит; не буди лиха, пока лихо спит.

492. ci sono più cani che lepri *prov.* ≅ больше охотников, чем дичи; желяющих всегда больше, чем надо. dove non è roba, anche i cani se ne vanno *см.* R-479

493. è (*или* resta, rimane) la rabbia (*или* la discordia) fra i cani (*тжс.* la rabbia è *или* sta, rimane tra i cani) *prov.* собаки всегда готовы перегрызться; они вечно грызутся как собаки.

494. fa (*или* le scuote) come i cani *prov.* ≅ с него как с гуся вода; его ничем не проймешь.

fa forame il can per fame *см.* F-1036.

la lepre non se n'ha a lr senza cani *см.* L-398.

la luna non cura l'abbaiar dei cani *см.* L-914.

495. meglio prendere il cane per la coda *prov.* опасно сти лучше обходить с тыла.

496. mentre il cane bada (*или* si gratta, piscia) la lepre sbietta (*или* se ne va, va via) *prov.* пока собака чешется, заяц убежит; всяк задним умом крепок.

la moglie, lo schioppo, il cavallo e il cane non si prestano a nessuno *см.* M-1691.

497. per niente neanche i cani muovono la coda *prov.* даром и собака хвостом вилять не станет; даром ничего не делается:

Credevano che sarebbe caduto tutto il movimento con la mia partenza. E insinuavano gesuiticamente: «Chissà quanto guadagnerà a fare il segretario e il giornalista! Per niente neanche i cani muovono la coda» (G. Germanetto, «Le memorie di un barbier»).
Полиция думала, что с моим отъездом все социалистическое движение перестанет существовать. При этом они лицемерно говорили: «Интересно, сколько же ему платят как секретарю и журналисту. Ведь даром ничего не делается».

498. non c'è un cane нет ни (одной живой) души:
«Proprio di mattina! Non c'era mai un cane, di mattina (G. Parise, «Amore e fervore»).
— Утром! Да утром же не было ни одной живой души!

498. non c'è un cane нет ни (одной живой) души:

«Proprio di mattina! Non c'era mai un cane, di mattina (G. Parise, «Amore e fervore»).
— Утром! Да утром же не было ни одной живой души!

non si grida mai al lupo che non sia can bigio *см.* L-1017.

499. non ne mangerebbero i cani этого и собака есть не станет.

500. non mi morse un cane, ch'io non volessi del suo pelo ≅ со мной шутки плохи.

501. non svegliare il cane che dorme (*тжс.* non toccare il cane che giace) *prov.* ≅ не дразни собаку — не укусит; не буди лиха, пока лихо спит.

502. non trova un cane che ci abbaia на это ни одна собака не позарится.

503. puzza di cane это дурно пахнет.

quello che ha da esser dei lupi non sarà mai dei cani *см.* L-1015.

la rabbia è (*или* sta, rimane) tra i cani (*тжс.* resta *или* rimane la rabbia *или* la discordia fra i cani) *см.* C-493.

504. lo sanno anche i cani это каждой собаке известно; его каждая собака знает:

«Lo sanno anche i cani che l'Italia è il paese delle raccomandazioni» (L. Preti, «Giovinazza, giovinazza»)

— Любимой собаке известно, что в Италии рекомендации — первое дело.

le scuote come i cani *см.* C-494.

se non fu lupo, fu almeno can bigio (*тжс.* se non è lupo sarà *или* è can bigio) *см.* L-1017.

taglia la coda ai cane e riman cane *см.* C-2062.

505. a tal cane tal lepre *prov.* по собаке и заяц. tosto si trova il bastone per dare al cane *см.* T-805.

506. una volta corre il cane, un'altra la lepre раз на раз не приходится; ≅ и на старуху бывает проруха; не все коту масленица:

Eugenio. — Sono troppo sfortunato, non giuoco più.

Leandro. — Dice il proverbio: Una volta corre il cane, e l'altra la lepre (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Эд же ни о. — Нет, мне слитком не везет, я больше играть не буду.

Ле а ндр о. — Ну как говорятя: раз на раз не приходится.

CANESTRO *m*

cesti e canestri *см.* C-1641.

507. un canestro d'uva non fa vendemmia *prov.* ≅ одна ласточка весны не делает.

CANGIARE *v см. CAMBIARE*

CANICOLARE *agg*

caldo canicolare *см. C-152.*

CANINO *agg*

appetito canino *см. A-953.*

fame canina *см. F-117.*

tempo canino *см. T-201.*

CANNA *f*

508. canna fessa *никудышный, никчемный человек.*

509. — voce di canna fessa *скрипучий, неприятный голос.*

nudo bruco come una canna *см. N-538.*

510. povero in canna *гол как сокол:*

Il padre del Forestiero, aveva vissuto in concubinato, da giovane, con una donna capitata nel paese a capo d'una piccola compagnia di comici poveri in canna (E. Pea, «Il forestiero»).

Отец Форестьеро с молодых лет жил с одной женщиной, появившейся в городке во главе труппы совершенно нищих актеров.

E lei la riccona, non il marito. Il marito è un povero diavolo, che avra si e no di che campare. Nobile, questo si, ed è per questo che lei se l'è sposato, ma povero in canna (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Это она богачка, а не ее муж. У этого бедняги разве что хватает, как сводить концы с концами. Да, он из аристократии, потому она и вышла за него. Но он гол как сокол.

(Пример *см. тж. D-63.*)

secco come una canna *см. S-540.*

vuoto come una canna *см. V-975.*

— sentirsi vuoto come una canna *см. V-976.*

511. a canna badata *с открытым ртом.*

512. appiccarsi alla canna (e alle funi del cielo) *хвататься за соломинку.*

non avere né stadera né canna in casa *см. S-1569.*

513. essere come una canna (in balia dei flutti) (*тж. essere una canna al vento*) *быть слабым, беспомощным как былинка (на ветру).*

514. essere come le canne degli organi *быть похожими как две капли воды.*

515. essere una canna vana *ровно ничего не значить, не иметь никакого веса (о человеке).*

516. essere dietro a qd con le canne aguzze *преследовать кого-л., не давать проходу кому-л.*

517. fare canne somigliar candele *выдавать одно за другое, пускать пыль в глаза.*

518. lavorare a canna *гнаяться за количеством, а не за качеством.*

519. mentire per la canna *врать напрапалую.*

520. misurare a canne *обращать внимание только на внешность, судить по внешности.*

521. misurare qc con la canna di qd *мерить на чужой аршин; смотреть на вещи чужими глазами.*

522. misurare con la propria canna *мерить на свой аршин.*

523. pigliarsela (или prendersela) (a) un tanto la canna *не обращать никакого внимания; не принимать близко к сердцу.*

524. restare con una canna vana in mano *остаться ни с чем, остаться с носом.*

525. frenare come una canna *см. T-913.*

525. vedere quanto la canna *видеть все, ничего не упускать из поля зрения.*

526. chi pesca con la canna, perde più che non guadagna *prov. ≅ от трудов праведных не наживешь палат каменных.*

gli uomini non si misurano a canne *см. U-160.*

CANNELLA *f*

527. mettere una canneila *ввести, усановить обычай.*

CANNETO *m*

528. andare per i canneti *заблудиться, потерять дорогу, сбиться с пути.*

essere un diavolo nel canneto *см. D-332.*

fare il diavolo in un canneto *см. D-337.*

CANNONATA *f*

529. dormire da non svegliarsi neanche con le cannonate *спать так, что пушкой не разбудишь.*

530. non fermarsi neppure con le cannonate *не останавливаться ни перед чем.*

fuggire come una cannonata *см. F-1419.*

531. sparare di cannonate *отливать пули, врать без зазрения совести.*

532. è una cannonata! *это потрясающе!, великолепно!, шикарно!, вот это да!*

533. non si sveglia neanche (или nemmeno) colle cannonate *его и пушками не разбудишь, ему хоть из пушек пали:*

Il mare era tranquillo come un olio, la luna splendeva in tutto il suo chiarore e il Pesce-cane seguiva a dormire di un sonno profondo, che non lo avrebbe svegliato nemmeno una cannonata (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Море было гладким как зеркало, во всю сияла луна, и Акула продолжала спать таким глубоким сном, что хоть из пушек пали.

CANNONE *m*

carne (или ciccia) da cannone *см. C-944a.*

donna cannone *см. D-777.*

a prova di cannone *см. P-2363.*

534. essere un cannone *быть молодцом:*

...non potevo fare a meno ogni volta che il regista, con il linguaggio demagogico e popolare che è proprio a molti di loro, saltava sulla seggiola esclamando: «Bravo. Sei un cannone!» di pensare con dispetto: «Questo avrei potuto metterlo in un mio dramma, in una mia commedia» (A. Moravia, «Il disprezzo»).

...и всякий раз, когда режиссер, со свойственной многим из них демагогической и фамильярной манерой выражаться, подскочив на стуле, восклицал: «Браво! Ты молодец!», я невольно с досадой думал: «А ведь это я мог бы вставить в одну из моих драм, в одну из моих комедий...»

fare le fusa e i cannoni *см. F-1602.*

CANNUCCIA *f*

535. reggersi sulle cannuccie *еле держаться (на ногах).*

CANONICO *agg e m*

ora canonica (*тж. ore canoniche*) *см. O-423.*

536. stare da (или com'un) canonico *жить в достатке.*

CANOSSA

537. andare a Canossa *идти в Каноссу, идти с повинной.*

CANOVACCIO *m*

538. commedia a canovaccio *комедия масок.*

539. recitare a canovaccio *импровизировать:*

Molti anni fa, proprio a Bologna... c'era un teatrino popolare dove agivano compagnie di filodrammatici... che davano anche opere classiche, in parte seguendo i testi, in parte recitando a canovaccio secondo l'estro («L'Unità», 20 febbraio 1969).

Много лет тому назад именно в Болонье... существовал маленький народный театр, в котором выступали любительские труппы... Они ставили и классические пьесы, отчасти придерживаясь текста, отчасти импровизируя по настроению.

CANTANTE *m*

cantante di spolvero *см. S-1500.*

CANTARE *1. v*

540. cantarla (chiar) a qd *говорить, сказать правду в глаза:*

— Bravo, Luca! Cantagliete, Luca, cantagliete (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

— Молодец, Лука! Скажи, скажи все.

«Dovevo cantartela chiara fin dal comincio, ma, datosi che ero molto ingenua, mi è mancato il cuore. Tutte queste schiviarie e cattiverie che tu mi fai non sono mica una roba giusta» (E. La Stella, «La dolce morosa»).

«Я должна была сразу тебе это выложить, но я была наивна, и у меня духу не хватило. Все эти подлости и пакости, которые ты со мной выделываешь — все это нехорошо». (Пример *см. тж. P-1206.*)

cantare bene e razzolare (или ruspate) male *см. B-513.*

cantare a chiare note *см. N-458.*

541. cantare come un cieco *≅ тянуть душу, изводить.*

cantare fuor di coro *см. C-2713.*

cantare il deprofundis (тж. cantare il dies irae) см. D-233.
cantare a distesa см. D-659.
542. cantare come un fringuello (или come un merlo)
петь как зяблик, быть беззаботным (пример см. C-436).
cantare da gallo см. G-95.
cantare il lazzarone a qd см. L-283.
cantare il mattutino a qd см. M-987.
cantare le medesime parole di qd см. P-509.
cantare come un merio см. C-542.
cantare messa см. M-1255.
cantare dei miserere см. M-1536.
cantare ii miserere a qd см. M-1537.
cantare un miserere addosso a qd см. M-1538.
cantare in musica см. M-2216.
cantare musica da ciechi см. C-1822.
cantar la ninna nanna (или ninnananna) см. N-313.
cantare a note aperte см. N-458.
cantarne quattro см. Q-94.
cantare senza far uovo см. U-184.
cantar la solfa см. S-969.
cantar la solita см. S-975.
cantare ai sordi см. S-1096.
cantare la stessa solfa см. S-969.
cantare in fedesco см. T-163.
543. cantare una e farne un'altra говорить одно, а
делать другое.
cantare il vespro a qd см. V-422.
cantar vittoria см. V-785.
cantar la zoffa per bimoile см. Z-72.
andare a sentir cantare i grilli см. G-1058.
non avere un centesimo (или quattrino) da (или per)
far cantare un cieco см. Q-55.
far cantare a qd il vespro siciliano см. V-420.
far conto che uno canti см. C-2539.
restare sull'albero e (или a) cantare см. A-453.
sentir cantare la gallina nera см. G-76.
star sull'albero e (или a) cantare см. A-453.
voler cantare l'esequie a qd см. E-186.
voler cantare e portare la croce см. C-3097.
più lungo d'una messa cantata см. L-930.
prima che il gallo canti см. G-93.
il horsellino canta см. B-1047.
canta canta l'avrai il moccolo! см. M-1612.
cantò il gallo e fu di см. G-100.
canta, merio! см. M-1234.
544. canta che ti passa ≅ не унывай, все уладится;
пой — тоска пройдет [получившие широкое распростра-
нение слова, нацарапанные одним итальянским солда-
том на стенке окопа во время первой мировой войны]
carta che canta (тж. la carta canta) см. C-1106.
carta canta e villan dorme см. C-1107.
la casa non mi piace dove gallina canta e gallo tace
см. C-1197.
chi canta a tavola e a letto è un matto perfetto см.
T-144.
chi la sera mangia tutto, la mattina canta succo см.
S-663.
chi vive contando, muore cantando см. V-795.
chi vive sperando (или di speranza) muore cantando
см. S-1353.
dove più galli cantano mai non fu giorno см. G-101.
è da cantare nella chitarra см. C-1766.
è cattivo augurio quando la gallina di casa canta da
gallo см. C-1197.
alla fin del salmo si canta il gloria см. S-105.
la gallina che canta ha fatto l'uovo см. G-80.
il gallo canta bene e razzola male см. G-103.
misericordia cantavan i grilli quando gli prese fuoco
la capanna! см. M-1559.
per niente non canta il cieco см. C-1830.
non si ha a cantare il gloria innanzi a salmo см.
G-809.

non si può cantare e portare la croce (или portare la
croce e cantare) см. C-3103.

ogni uccello non canta см. U-24.

la prima gallina che canta ha fatto l'uovo см. G-80.

il quattrino fa cantare il cieco см. Q-84.

quando il tempo è diritto, non vuol cantare il picchio
см. T-315.

in quella casa c'è poca pace, dove gallina canta e
gallo tace см. C-1197.

risponde il frate come l'abate canta см. F-1246.

senza soldo il cieco non canta см. S-934.

sono le botti vuote quelle che cantano см. B-1086.

triste è quella casa dove gallina canta e gallo tace см.
C-1197.

a ufo non canta il cieco см. U-38.

CANTARE 2. m

al cantar del gallo см. G-92.

far un cantar da ciechi см. C-1822.

CANTATA f

545. andare in su coila cantata a) стареть; b) пере-
трачивать, тратить слишком много.

546. — si va troppo in su coila cantata это уже слиш-
ком.

CANTIERE m

cantiere degli angeli см. A-742.

CANTILENA f

547. modulare una cantilena тянуть волюнку (при-
мер см. B-1011).

ripetere la stessa cantilena см. S-1710.

CANTINA f

buio come in cantina см. B-1410.

scioppo di cantina см. S-461.

548. aver la voce in cantina (тж. andare in cantina)
театр. говорить тихо, сбавить голос.

549. mettere (più giù) in cantina унижать, принижать.

550. penetrare in cantina добиться успеха, быть луч-
шим.

551. portare in cantina a) выбросить, отказаться от
чего-л.; b) принижать значение чего-л.

CANTINO m

552. rompere il cantino a qd надоедать кому-л.

553. rompere il cantino alla chitarra оборвать раз-
говор.

CANTO I m

554. canto asinino плохой размер стиха, плохие стихи.

555. canto del cigno лебединая песнь.

556. canto di maggio ирон. майская песнь (о крике
осла).

557. gallo (или gallettino, galletto) di primo canto
a) молодой петушок:

La Volpe... dovè contentarsi di una semplice lepore... con
un leggerissimo contorno... di galletti di primo canto
(C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Лиса... ограничилась лишь зайчатной... с легким гарни-
ром из... молодых петушков.

E la Fata, vedendoio correre e ruzzare per la camera,
vispo e allegro come un gallettino di primo canto, gli disse:

— Dunque la mia medicina t'ha fatto bene davvero?

— Altro che bene! Mi ha rimesso al mondo!.. (C. Collodi,

«Le avventure di Pinocchio»).

Увидев Пиноккио, который бегал по комнате и резвился

как молодой петушок, фея спросила:

— Так мое лекарство и вправду тебе помогло?

— Помогло! Оно спасло меня от смерти!..

b) новичок; c) неоперившийся юнец, молокосос.

558. poilastrine di primo canto девочки.

559. al canto del gallo с петухами, на заре, на рас-
свете.

560. a canto spiegato во весь голос.

561. essere al canto делать самое важное, главное,
добраться до сути.

562. far canto e ballo прыгать от радости.

563. far canto del piangere радоваться чужой беде,
чужому горю.

564. *imporre il canto* запевать в хоре.
tirar sbagliai a canto терно см. S-270.

565. *il canto non s'accorda col tenore* ≅ (поют) кто в лес, кто по дрова.

566. *dal canto si conosce l'uccello prov.* ≅ видна птица по полету.

567. *al canto l'uccello, al parlare il cervello prov.* птицу судят по голосу, а человека — по уму.

oggi in canto, domani in pianto см. O-284.

val più un vecchio in canto che un giovane in un canto см. V-99.

CANTO II m

torre a tre canti см. T-775.

568. *da canto di...* с чьей-л. стороны.

569. — *dal canto suo* со своей стороны; в свою очередь:

Insomma non si voleva proprio sbilanciare: Tommaso, dal canto suo, le s'accostò d'un passo, con la faccia tutta tinta di rosso (P. P. Pasolini, «Una via violenta»).

В общем, Ирена не хотела дать себя смутить. Томмазо, в свою очередь, приблизился к ней еще на шаг, весь залившись краской.

(Пример см. тж. F-1307).

570. *su (или per) tutti i canti* везде, повсюду, на каждом углу.

571. — *stare su (или per) i canti a oziare* болтаться без дела, шататься по улицам, бездельничать.

572. *andare lesto (или largo) ai canti (тж. girare largo или volgere, voltare ai canti)* действовать осторожно, искать обходных путей.

573. *andare (или essere lasciato, rimanere) da (или in un) canto* не иметь значения, быть заброшенным.

574. *cogliere (или raggiungere) al canto* застать враг-сплох.

dare la volta al canto см. C-1585.

575. *essere (или stare) da canto* быть в стороне; оставаться в стороне.

essere lasciato da (или in un) canto см. C-573.

576. *farsi (или ritirarsi) da (un) canto* остаться в стороне от чего-л.

girar largo ai canti см. C-572.

lasciare in un canto см. C-578.

577. *levarsi qd da canto* избавиться от кого-л.

578. *mettere (или lasciare, porre) in un canto a)* отложить в сторону; b) пренебречь, забросить:

— *Se tu sapessi quanta pietà m'ha ispirato quella disgraziata signora! Fosse brutta, capirei... E bella! E vedersi trattata così, tradita, disprezzata e lasciata in un canto là, come uno straccio inutile (L. Pirandello, «Richiamo all'obbligo»).*

— Если бы ты знал, как мне жаль эту несчастную!.. Будь она некрасива, другое дело... Но ведь она хороша собой! И чувствовать себя неприязненной, отвергнутой, отброшенной в сторону как ненужная тряпка.

raggiungere al canto см. C-574.

rimanere da (или in un) canto см. C-573.

ritirarsi da (un) canto см. C-576.

stare da canto см. C-575.

579. *tirare dal canto* привлечь на свою сторону, втянуть во что-л.

580. *venire sul canto* добраться до главного.

volgere (или voltare) ai canti см. C-572.

la buona via si piglia dal canto см. V-515.

CANTONATA f

fermo come una cantonata см. F-411.

581. *a ogni cantonata* на каждом углу.

acchiappare la cantonata см. C-587.

582. *affiggere (или appiccicare, attaccare) alle cantonate* кричать на каждом углу.

583. *apparire sulle (или nelle) cantonate* быть, стать всем известным, приобрести известность.

584. *dare una cantonata* патацуться на что-л.

585. *far cantonata* выходить на две улицы, стоять на углу улицы (о доме).

586. *pigliare (или prendere) una cantonata* а) наехать на стену, на угол дома (о машине); б) сделать грубую ошибку:

— *E il tuo difetto: ...quando hai presa una cantonata, non ritorni indietro, anche se ti si fa riconoscere che hai sbagliato (M. Puccini, «Ebrei»).*

— Это твой недостаток: ...если уж ты влип, то никогда не можешь отступить, хотя тебе и говорят, что ты ошибся.

с) влюбиться, втрескаться.

587. *prendere (или acchiappare) la cantonata* свернуть в сторону.

588. *reggere (или sostenere, tenere su) una cantonata* подпирать стенку, ничего не делать.

589. *scrivere su tutte le cantonate* кричать на всех углах, на всех перекрестках.

590. *lo sanno anche le cantonate* это всем известно.

CANTONE I m

591. *da tutti i cantoni* со всех сторон.

592. *per (или a, in) ogni cantone (тж. in tutti i cantoni)* на каждом углу, повсюду, везде.

593. — *dire su per i cantoni* раззвонить на всех углах.

594. *lasciare (или mettere) in un cantone* не обращать внимания.

595. *ritirarsi in un cantone* уйти с дороги, увильнуть в сторону.

596. *spargere (или sparpagliare) ai quattro cantoni* раззвонить, растрезвонить повсюду.

597. *tagliare gran cantoni* хвастать(ся).

CANTONE II m

capo a cantoni см. C-677.

598. *dare un cantone* удрать, смотаться.

dare il capo nei cantoni см. C-750.

599. *lanciare cantoni* врать.

600. *cantone non perde mai stagione prov.* ≅ припас карман не тянет.

CANTORE m

cantore di Laura см. L-242.

601. *cantore di maggio ирон.* а) майский певец, певец мая (об осле); б) горе-поэт, рифмоплет.

i maestri cantori см. M-76.

CANTUCCIO m

602. *mettere (или lasciare) in un cantuccio* забросить; избавиться.

CANUTO agg

anni canuti см. A-880.

l'età canuta см. E-232.

stagione canuta см. S-1576.

tempo canuto см. T-186.

nell'età verde e nella canuta см. E-256.

avere i capelli canuti см. C-638.

fare il pel canuto см. P-1106.

castiga il cane, castiga il lupo, non castigare l'uomo canuto см. C-487.

non entra in gabbia augel canuto e vecchio см. G-18.

i pensieri fanno mettere i peli canuti см. P-1227.

CANZONARE v

canzonare la fiera см. F-669.

603. *farsi canzonare* попасть в смешное положение, оскандалиться:

— *Se ci riesco mi pagherete la cena, se mi fo canzonare la pagherò io a voi altri (F. Martini, «Al teatro»).*

— Если я выиграю пари, вы угощаете меня ужином, а если проиграю, я угощаю вас.

— *No, Rina, lascia andare... Senti se dice di sì indovina quello che sai; se dice di no, si fa canzonare (F. Martini, «Fecato e penitenza»).*

— Нет, Рина, брось это гаданье на цветке... Если ромашка ответит «любит», она скажет лишь то, что ты уже знаешь, а если ответит «не любит», то обманет.

CANZONATURA f

mettere in canzonatura см. C-608.

CANZONE f

604. canzone dell'uccellino (или dell'oca; тж. la solita canzone) старая песня; сказка про белого бычка:

...La canzone dell'oca. Proverbio che si dice a chi dice sempre le medesime cose: come fa l'oca, che sempre fa un verso medesimo. Dicesi ancora, la canzone dell'uccellino (G. M. Cecchi, «L'assiuolo e dichiarazione di molti proverbi, detti e parole della nostra lingua»).

...«Гусиный гогот» — выражение, обозначающее бесконечное повторение одного и того же (ведь гогот гусыни не отличается разнообразием). С тем же значением употребляется и выражение «птичье чириканье».

Non è troppo lunga vostra canzone dell'oca, signori? («Corriere della sera», 6 novembre 1975).

Не слишком ли затянулась, господа, ваша сказка про белого бычка?

605. — raccontare la canzone dell'oca ≅ рассказывать сказку про белого бычка, тянуть бесконечную канитель.

606. in canzone в шутку:

Don Michele... lo guardava col ghigno di chi... sta intra due, se debba prender la cosa in canzone o sul serio (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Дон Микеле... поглядывал на него с усмешкой человека, который... никак не может решить, принимать ли эти слова в шутку или всерьез.

607. andare canzone стать притчей во языцех.

608. mettere in canzone (или in canzonatura, in canzonella) а) воспевать; б) насмеяться, высмеивать (пример см. М-1388).

ripetere la stessa canzone см. S-1710.

609. tenere canzoni рассказывать сказки, истории о ком-л.

610. conosco la canzone ≅ это старая песня, это мне давно известно:

«Ma sì, lo so, conosco la canzone» borbottò l'uomo: «Mi vuole di nuovo al camion» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Да знаю я это, — пробормотал он. — Старая песня: опять он хочет, чтоб я был у него водителем грузовика.

CANZONELLA f

611. mandare (или pigliare) in canzonella обратить в шутку.

mettere in canzonella см. C-608.

CARACCIO m

612. di suo caraccio по-своему.

CARACE agg

età carace см. E-247.

613. andare (или farsi, restare, rimanere) carace понять, убедиться.

non esser carace di lustrare le scarpe a qd см. D-78.

esser carace di raffinare un capello см. C-640.

614. far carace убедить; дать понять:

Del resto, per farvi capaci che ho detto la verità, guardate la strada dove ho la mia bottega (A. Moravia, «Racconti romani»).

В общем, чтобы убедиться, что я сказал правду, посмотрите на улицу, где моя лавка.

Non ti dispiaccia ascoltarmi a lungo, ché non potrai farti carace in poche parole di tanti e così strani accidenti (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Наберись терпения, мой рассказ будет долгим; я не смогу сообщить тебе в нескольких словах о столь многочисленных и странных происшествиях.

farsi (или restare, rimanere) carace см. C-613.

CARANNA f

Il tuo cuore e una caranna (тж. mi bastano una caranna ed il suo cuore) см. C-3296.

misericordia cantavan i grilli quando gli prese fuoco la caranna! см. M-1559.

615. venire (или corpo) mio fatti caranna! шутил. поедим!, полакоимся!:

— Tovagliolo mio, apparecchia tavola! E ne uscì ogni ben di Dio: maccheroni, polpette, salsiccia...

— Ah! — fece lui. — Venire mio, fatti caranna! (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Скатерть самобранка, накрывая на стол! И появилась на столе всякая божья благодать: макароны, котлеты, колбасы...

— Ну и ну! — сказал он. — Развиру рот — и все в живот!

CAPANNELLO m

616. far capannello толпиться, окружить, собраться в кружок:

Tutti gli altri galantuomini facevano capannello intorno all'oratore (F. Jovine, «Signora Ava»).

Все остальные окружили оратора.

Il lavoro continuava, ma svogliato e con frequenti interruzioni. Gli uomini facevano capannelli: nascevano tra loro discussioni e qualche volta si passava a vie di fatto (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Работа продолжалась, но вяло и с частыми перерывами. Рабочие собирались в группы и начинались споры, иногда переходившие в потасовки.

CAPARRA f

617. mangiare la caparra не выполнить работы.

CAPATA f

618. battere l'ultima capata испустить дух, умереть.

619. dare una capata in... (или a...) а) забежать, заглянуть, зайти куда-л.; б) взглянуть, бросить взгляд на...

620. fare alle capate сталкиваться.

fare alle capate col muro см. M-2188

fare a capate coi muriccioli см. M-2176.

CAPATINA f

621. dare (или fare) una capatina in... (или a...) заглянуть, забежать, зайти куда-л.:

La Talpa, il giorno prima, aveva fatto una capatina alla grotta nella quale si erano rifugiati i prigionieri e vi aveva trovato un biglietto (G. Rodari, «Le avventure di Cipolino»).

Накануне Крот заглянул в пещеру, в которой скрывались белгцы, и обнаружил там записку.

Ieri... ho poi parlato della cosa al mio collega, pregandolo di voler fare una capatina in casa mia (T. Vanni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Вчера... я говорил об этом с Ровани и просил его заглянуть к нам домой.

CAPECCHIO m

vender la lana per capecchio см. L-117.

CAPELLO m

capelli bianchi см. B-649.

— fare i capelli bianchi см. B-650.

— fare i capelli bianchi in (или su) qc см. B-651.

— mettere i capelli bianchi см. B-652.

622. capelli d'angelo тонкая вермишель (для супа).

brutto da far mettere le mani nei capelli см. B-1279.

carico (или pieno) di debiti (или immerso ne' debiti)

sino ai capelli см. D-63.

fino come un capello см. F-840.

filo di capello см. F-742.

623. a capello точно, точь-в-точь, как раз:

La sua smemorataggine mi serviva in ciò a capello (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Ее забывчивость меня вполне устраивала.

624. — calzare a capello быть кстати, очень подходить.

625. — tornare a capello подходить, приходится точь-в-точь.

626. a un capello da... на волосок от...

627. — a un capello dalla morte на волосок от смерти.

628. — essere sospeso a un capello висеть на волоске, быть в большой опасности.

629. fino ai (или fino nei, fino alla punta dei) capelli (целиком и) полностью; с головы до ног; до мозга костей:

Lo si diceva investato nei debiti fino ai capelli (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

О нем говорили, что он в долгу как в шелку.

— Tu sei innamorato fino alla punta dei capelli (F. Martini, «La marchesa»).

— Ты по уши влюблен.

(Пример см. тж. G-843).

— essere (или campare, vivere) nella miseria fin alla punta dei capelli см. M-1544.

630. *fin sopra i capelli* больше чем достаточно, больше некуда:

Signora Mobil. — Siete pieni di problemi.
Ministro esteri. — *Fin sopra i capelli* (G. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Синьора Мобель. — У вас очень много проблем.
Министр иностранных дел. — Проблем по горло.

631. — *averne fin sopra i capelli* быть сытым по горло:

Dulin. — Sono un uomo che conosce le donne... E veggio che lei non ne può più: ne ha fin sopra i capelli (G. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Дуллин. — Уж я-то знаю женщин... И вижу, что вам больше невмоготу. Вы уже ими сыты по горло.

— *avere debiti fin sopra i capelli* см. D-64.

632. *in capelli* с непокрытой головой, простоволосая (о женщине):

C'erano due o tre donne in capelli (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Там были две или три простоволосые женщины.

(Пример см. тж. O-184).

633. *dai capelli alle piante dei piedi* с головы до ног, *con il diavolo per capello* см. D-318.

(*con*) *le mani nei capelli* см. M-485.

— *avere (или mettere) le mani nei capelli a qd* см. M-486.

— *cacciarsi (или mettersi) le mani nei capelli* см. M-487.

634. *più che non si abbia capelli in capo* (тж. *più di quanti ha capelli in testa*) больше, чем волос на голове, несчетное количество (пример см. P-2445).

acchiappare (или afferrare) la fortuna (или la sorte) per i capelli см. F-1131.

arrossire fino alla radice dei capelli см. R-24.

635. *attaccarsi a un capello* хвататься за соломинку.

636. *avere le bizzze fino alla punta dei capelli* быть в разъяренном состоянии, беситься, неистовствовать.

637. *avere (или tenere) qd per i capelli* держать в руках кого-л., держать за горло кого-л. (пример см. C-291).

638. *avere i capelli canuti* быть (седым) стариком. *avere il diavolo per capello* см. D-323.

aver le mani nei capelli a qd см. M-486.

aver più corna che capelli см. C-2691.

condurre a frusto e a capello см. F-1385.

639. *dar capelli* получить как следует, быть битым.

640. *esser capace di raffinare un capello* быть большим ловкачом.

non far qd calvo d'un capello см. C-208.

641. *fare i capelli sgricchi.*

642. *fare ai (или pigliarsi, prendersi, tirarsi per i) capelli* вцепиться друг другу в волосы, подражаться:

«Ora si prendono per i capelli» pensò Michele disgustato che li osservava (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Сейчас они вцепятся друг другу в волосы, — подумал с неприязнью Микеле, глядя на них.

643. *far rizzare i capelli* вызывать, внушать ужас:

«Citami un esempio di inutile spreco». «Raccontare ad un calvo una storia che faccia rizzare i capelli» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Приведи мне пример напрасной траты сил.

— Рассказывать лысому историю, от которой волосы становятся дыбом.

— *Mendolia...* Ha detto cose da far rizzare i capelli (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

— Мендолия... Он говорил вещи, от которых волосы шевелились на голове.

644. *non lasciar capello che voglia bene* поставить в тяжелое положение.

645. *non muovere un capello* палец о палец не ударить:

Giuliano. — Ma il mio diritto io non l'intendo come voi forse ritenete. Io non muoverò un capello per costringere la signora a ritornare a casa sua (I. Svevo, «Le ire di Giuliano»).

Джулиано. — Но свое право я понимаю не так, как вы. Я и пальцем не пошевелил, чтобы заставить мою супругу вернуться в свой дом.

646. *pigliare (или prendere) qd per i capelli* схватить кого-л. за горло, взять кого-л. в оборот:

...poi la vita mi riprese per capelli e non m'ha lasciato mai più. Avevo scelto una villetta, grande come un dado, in una campagna fuori moda (G. A. Borgese, «Le belle»).

Потом жизнь вновь взяла меня в оборот. Я поселился в домике-избушке на курьих ножках, расположенном в сельском захолустье.

pigliarsi (или prendersi) per i capelli см. C-642.

prender la fortuna (или la sorte) per i capelli см. F-1131.

647. *quadrare a capello* подходить как нельзя лучше. *servire qd di barba e (di) capelli* см. B-252.

648. *non somigliare in un capello* не иметь ничего общего, быть абсолютно непохожим.

649. *spaccare (или tagliare) un capello in (или per) quattro (или in due)* мудрствовать, изощряться:

...noi siciliani siamo stati avvezzi da una lunga, lunghissima egemonia di governanti che non erano della nostra religione, che non parlavano la nostra lingua, a spaccare i capelli in quattro (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

...мы, сицилийцы, привыкли ко всяким уловкам еще с тех пор, когда наши правители исповедовали чужую религию и не знали нашего языка.

Ma Rauli, ...prima di tutto ci ragionava sopra, spaccando il capello per quattro e magari anche per otto o per sedici; e quindi, una volta che ci aveva ragionato sopra... era pronto a tutto e capace di tutto (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Но Рауль... прежде всего тщательно обдумывал дело, прикидывал и так и сяк, в общем, всячески мудрил, а обдумавши... был готов на все и на все был способен.

— Se vogliamo proprio spaccare un capello in quattro, potremmo dire che la telefonata è stata fatta la mattina del sei (F. Giovannini, «La babelles»).

— Если уж быть предельно точными, можно сказать, что звонок был шестого утром.

650. *strapparsi i capelli* рвать на себе волосы:

'Ntoni, poveretto, finché c'era stato bisogno, era corso di qua e di là senza fiato, e s'era strappati i capelli anche lui (G. Verga, «I Malavoglia»).

Бедняга Нтони, пока была необходимость, хлопотал без передышки. Он готов был рвать на себе волосы.

651. *sudare i capelli* изнемогать от усталости.

tagliare un capello in (или per) quattro (или in due) см. C-649.

tenere qd per i capelli см. C-637.

652. *tirare (или trascinare) per i capelli* принудить к., навязать силой:

Talvolta il testo non è inteso affatto, ma perché il vocabolo latino somigliava nel suono qualche parola viva di un certo significato, fu tirato per i capelli a prendere il senso di quella e così nacquero voci e moti con sensi nuovi e stranissimi che sono lontani mille miglia dal senso vero (I. Neri, «Parole e modi»).

Иной раз, при полном непонимании текста, из-за схожести по звучанию латинского с определенным значением живого италянского слова, значение латинского было притянуто за волосы и породило новое слово или выражение, смысл которого, новый и необычный, отстоял на версту от настоящего значения.

— Se qualche cliente mi tira per i capelli a discutere, cosa dovrò fare?

— Nessuno parla di politica nel mio negozio (G. Germainetto, «Le memorie di un barbiere»).

— А если клиент прирет меня к стенке и заставит беседовать с ним, что мне делать?

— В моей парикмахерской о политике не говорят.

«No, l'Odissea di Omero non è la sua... e le dirò di più, visto che lei mi tira per i capelli: l'Odissea di Omero mi incanta e la sua invece mi ripugna» (A. Moravia, «Il disprezzo»).

— Нет, «Одиссея» Гомера не имеет ничего общего с вашей... Скажу больше, поскольку вы сами вызываете меня на это: «Одиссея» Гомера приводит меня в восхищение, а ваша — вызывает отвращение.

Però l'Armandi non era tal donna da perdere la testa, quando non voleva, o da farsi trascinare per capelli in una situazione imbarazzante (G. Verga, «Eros»).

Однако, графиня Арманди не из тех женщин, которые теряют голову, не желая этого, и дают себя поставить в затруднительное положение.

(Пример см. тж. D-681).

tirarsi per i capelli *см.* C-642.

653. non toccare (или non togliere, non torcere) un capello волоса на голове не тронуть, не причинить ни малейшего вреда:

Barbacane. — Se fosse per me, non gli torcerei un capello, e gli direi: «Tieniti la ragazza, che io non so che farmene» (*R. Bracco, «Sperduti nel buio»*).

Барбакане. — Что касается меня, то я бы его и пальцем не тронул и сказал бы ему: «Пусть девчонка остается с тобой, мне она ни к чему».

— Come son uscito vivo da questa avventura? Perché non mi si tolse un capello? (*M. Morelli, «Cento novelle»*).

— Как я вышел живым из этой истории? Почему ни один волос не упал с моей головы?

Riavutasi, ella disse:

«Niente affatto, sa Lei non ha torto un capello, a mio marito» (*G. Marotta, «Mal di gatteria»*).

Успокоившись, она сказала:

— Послушайте. Ничего подобного. Моего мужа вы и пальцем не тронули.

trascinare per i capelli *см.* C-652.

non valere un capello *см.* V-25.

654. venire ai capelli ссориться, ожесточенно спорить:

— No, non è il guardiano; è il cavallante; — soggiunse la giovane. — Con lui c'è sempre da venire ai capelli per questa inezia (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

— Это не сторож, это конюх, — сказала девушка. — С ним всегда из-за каждого пустяка дело доходит до ссоры.

655. i capelli ingrossano dopo cena (тж. dopo cena i capelli ingrossano) *prov.* ≅ от хорошей пищи и волосы блестят.

chi si pettina con le proprie mani non s'accorge di strapparsi i capelli *см.* M-697.

ci corre quanto un capello *см.* C-2791.

le donne hanno i capelli lunghi e il giudizio corto *см.* D-801

656. mi si drizzano (или s'arricciano, si rizzano) i capelli у меня волосы встают дыбом.

la fortuna va afferrata per i capelli *см.* F-1146.

657. non gli è rimasto capello che voglia bene он оказался в тяжелом положении; он в плачевном состоянии.

CAPESTRO *m*

658. uomo da capestro висельник.

659. porre il capestro a qd подчинить себе кого-л.

CAPEZZALE *m*

660. stare al capezzale di qd ухаживать за больным, дежурить у постели кого-л.

CAPIRE *v*

661. non capire in sé (или nel cuoio, nella pelle) da... быть вне себя от...; не помнить себя от...:

Diego Garcia... non capiva in sé dall'allegrezza nel sentir questi preliminari d'una sfida (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Диего Гарсиа... ног под собой не чуял от радости, видя все эти приготовления к турниру.

La Simona non capiva nella pelle dalla consolazione, udendosi così encomiare dal cavaliere.. (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Симона была вне себя от удовольствия, слыша похвалы рыцаря...

non capir(c)i un'acca *см.* A-47.

non capire un accidente *см.* A-70.

capire l'alfabeto *см.* A-465.

non capire altro latino che... *см.* L-213.

capire l'antifona (тж. capire dall'antifona dove vuoi arrivare) *см.* A-925.

capire per aria *см.* A-1052.

capire dove casca l'asino *см.* A-1201.

non capirci un cavolo (fritto) *см.* C-1422.

non capire un corno *см.* C-2693.

non capire nei cuoio da... *см.* C-661.

capire ilschì per fiaschi *см.* F-932.

non capire un iota *см.* I-385.

capire il latino *см.* L-211.

non capire il latino *см.* L-212.

non capire una maledetta *см.* M-294.

non capire nei panni della gloia *см.* P-322.

capire da che parte tira il vento *см.* V-254.

non capire nella pelle da... *см.* C-661.

capire quello che è nell'aria *см.* A-1039.

capire Roma per toina *см.* R-506.

non capire un tubo *см.* T-967.

capire che vento tira *см.* V-254.

non capire uno zero *см.* Z-39.

662. farla capire a qd показать кому-л., где раки зимуют.

lo capiscono anche i sassi *см.* S-257.

chi lo capisce è bravo *см.* B-1193.

chi non capisce la sua scrittura, asino di natura (тж. quell'è asino di natura chi non capisce la sua scrittura) *см.* S-492.

CAPITALE I *agg*

nemico capitale *см.* N-150.

pena capitale *см.* P-1131.

sette vizi capitali *см.* V-817.

CAPITALE II *f*

663. la Terza Capitale третья столица (о Неаполе):

Il figlio, il figlio da cui tanto si aspettava, il suo Roberto, fra il irambusto violento della nuova vita nella terza Capitale, il suo Roberto era perduto! (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

Его сын, сын, на которого он возлагал столько надежд, его Роберто, понав в водоворот жизни третьей столицы, потерял себя.

CAPITALE III *m*

664. avere (или tenere) a (или in) capitale дорожить, ценить:

S'ingegnava di mostrare la salute di quella Repubblica essere spiccarsi dal Cristianissimo, al quale l'aveva poco a capitale (*B. Varchi, «Storia fiorentina»*).

Он из кожи лез вон, доказывая, что спасение республики заключается в ее разрыве с христианством, к которому не питал пристрастия.

essere in capitale *см.* C-668.

665. far capitale di... воспользоваться; использовать в своих интересах:

Marchese. — Anche voi, signora Contessa, fate capitale di me (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Маркиз. — И вы, уважаемая графиня, положитесь всецело на меня.

Cavaliere. — Vi preme dunque quella biancheria più di me? *Mirandolina.* — Certo. Perché di questa biancheria me ne ho da servire, e di lei non posso far capitale di niente (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Кавальере. — Значит, для вас это белье важнее, чем я?

Мирандолина. — Конечно. Оно мне нужно для клецков, а от вас какая мне польза?

666. mettere a capitaie извлекать пользу.

667. restituire capitaie e frutti расквитаться, расплатиться сполна.

668. stare (или essere) in capitaie не получить ни прибыли, ни убытка.

tenere a (или in) capitaie *см.* C-664.

CAPITANO *m*

capitano d'industria *см.* I-230.

669. capitano di ventura *ист.* кондотьер.

sudicio com'un capitano dei Lanzi *см.* S-2028.

chi non fu buon soldato, non sarà buon capitano *см.* S-909.

CAPITARE *v*

capitare a bottega *см.* B-1089.

capitare in frangente *см.* F-1214.

capitare fra le gambe *см.* G-144.

capitare nel laccio *см.* L-47.

capitar male *см.* M-266.

capitare sotto gli occhi di qd *см.* O-58.

capitare tra i piedi *см.* P-1580.

capitar sotto *см.* S-1175.

capitare a tiro a qd *см.* T-678.

CAPITOLINO *agg*

la Lupa Capitolina *см.* L-991.

CAPITOLO *m*

senza voce in capitolo *см.* V-831.

avere voce in capitolo *см.* V-842.

670. chiudere un capitolo завершить, закончить какой-л. этап, период (*пример см.* A-1124).

671. tener capitolo держать совет.

672. tener capitolo a se stesso анализировать, оценивать свои действия.

CAPO *m*

673. capo ameno (*или armonico*) весельчак, душа общества.

674. capo forato дырявая голова, дырявая память. capo quadro *см.* Q-14.

675. capo scarico весельчак; повеса:

Ora un giorno avvenne, che mentre i capi scarichi passavano tutti insieme il ponte di Po... videro una bella ragazza che veniva alla loro volta (*E. Calandra, «La bufera»*).

И вот однажды, когда эти повесы пересекали мост через По, они увидели красивую девушку, которая шла им навстречу.

676. capo d'assiuolo невежда, дурак.

677. capo a cantoni упрямец, упрямая голова.

678. capo di latte сливки.

capo d'oca *см.* O-6.

679. capo d'opera шедевр:

Marchese. — Mi rallegrò vedervi accanto alla nostra adorabile padroncina. Ah! Che dite? Non è un capo d'opera? (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Маркис. — Мне приятно видеть с вами нашу очаровательную хозяйку. А? Что вы скажете? Разве это не венец творения?

Ora che il soggetto è trovato, studiato, e quel che è più, sentito, la mano scorrerà rapidamente sulla tela, e vi lascerà sopra un capo d'opera (*G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»*).

И вот, когда сюжет найден, изучен и, что самое важное, прочувствован, кисть вдохновенно скользит по холсту и оставит на нем шедевр.

680. capo di spillo ничто, безделица, капля.

— grande come un capo di spillo *см.* G-963.

interesse a capo d'anno *см.* I-339.

lavata di capo *см.* L-250.

lavatina di capo *см.* L-253.

mal di (*или del*) capo *см.* M-181.

— fare venire il male di capo a qd *см.* M-182.

gli occhi del capo *см.* O-38.

rompimento di capo *см.* R-518.

rottura di capo *см.* R-583.

681. a capo во главе; essere a capo di qc стоять во главе чего-л. (*пример см.* C-510; C-718).

682. — andare a capo начать с новой строки; начать сначала:

Se l'Alighieri, il Manzoni, il Carducci al tempo loro hanno allineato, infinite volte, cinque otto undici sillabe e poi sono andati a capo, perché, il Commendator professor Pier Luigi Gattimani, stendendo onnipotente della cultura cittadina non può fare altrettanto? (*U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»*).

Если Данте Алигьери, Манзонни, Кардуччи в свое время по многу раз переписывали свои произведения, то почему же командор профессор Пьер Луиджи Гаттимени, вездесущий столп городской культуры, не может сделать то же самое?

683. — arrivare a capo di qc довести до конца, завершить что-л.:

— Ma così... fra una corsa e una partita ci resta poco tempo, non arriveremo a capo di nulla (*A. Palazzeschi, «I fratelli Succolli»*).

— При таком образе жизни... — вечные пикники и прогулки — мы ничего не добьемся.

684. — essere a (*или in*) capo (*di*) lista a) быть первым в списке; b) быть зачинщиком, заводилой, запевалой, главарем.

685. — menare a capo редко довести до конца (*дело и т. п.*).

686. — mettere a capo a) поставить начальником, поставить во главе; b) (*тж.* trarre a capo) завершить, довести до конца.

687. — venire a capo di qc завершить, закончить что-л.:

— Capisco che se non vi aiuto, da soli non ne verreste a capo (*I. Svevo, «Una vita»*).

— Я отлично понимаю, что, если не помогу вам, вы сами никогда не кончите писать этот роман.

Mi pareva di aver bisogno soprattutto di parlare perché le ragioni della mia scontentezza erano state complicate e illogiche nel modo con cui io le proponevo a me stesso che avrei potuto venire a capo, capirle, soltanto con lungo argomento (*L. Bigiarelli, «Disamore»*).

Я чувствовал необходимость высказаться, так как причины моей неудовлетворенности, как я их себе представлял, были настолько сложны и несуразны, что я мог бы в них до конца разобраться и понять их только в результате подробного анализа.

(*Пример см. тж.* M-546; P-2392).

688. — non venire a capo di nulla (*или di niente*) ничего не добиться:

...e il buon marchese si lambiccava il cervello a indagare... le ragioni di quel mutamento, ma non veniva a capo di nulla (*F. Martini, «L'orologio»*).

...добрейший маркиз ломал себе голову, стараясь понять... причины этой перемены, но терялся в догадках.

In questo modo, amici, non verremo a capo di nulla (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

— Действуя таким образом, мы никогда ни к чему не придем, друзья мои.

689. da capo сначала; снова, заново (*пример см.* C-1209; E-133).

690. — farsi (*или mettersi*) da capo начать все сначала (*пример см.* M-1154).

691. — rifarsi da capo \cong делать над собой усилие, перебороть себя:

Un altro che frequentava il Palazzo era Sandrino Frascolini. ...ma anche con Sandrino, dopo le solite parole, se Maria avesse voluto continuare a discorrere, avrebbe dovuto rifarsi da capo (*G. Rovetta, «Mater dolorosa»*).

Кроме того, в доме часто бывал... Сандрино Фрасколини, но и с ним Мария, после обычных приветствий, если и поддерживала беседу, то делала это через силу.

692. — tornare da capo con qc \cong завершить что-л., покончить с чем-л.:

Tullio. — Potresti scegliere tu?

Giorgio. — Decisamente no.

Tullio. — In ogni modo alle quattro e mezzo potrei tornare da capo con quella scelta (*G. Ferioli, «Donne»*).

Туллио. — А ты смог бы выбрать одну из трех?

Джорджо. — Конечно, нет.

Туллио. — Во всяком случае, не позже половины пятого я смогу покончить со своим выбором.

693. in capo с непокрытой головой.

694. — in capo a... через, спустя (*определенный срок*): in capo a un anno через год; in capo all'anno в конце года (*пример см.* P-445).

695. (capo) per capo один за другим, понемногу.

696. a capo alto (*или ritto*) гордо, с высоко поднятой головой (*пример см.* C-111).

697. da un capo all'altro (*тж.* a capo a capo) с одного конца в другой, из конца в конец.

698. a capo basso (*или chino*) опустив голову, понутив голову:

E i pedoni passavano a capo basso, intenti solo alla fatica che già si dipingeva sui visi (*R. Bacchelli, «La città degli amanti»*).

Прохожие шли с опущенной головой, всецело поглощенные своей усталостью, которую можно было прочитать на их лицах.

(*Пример см. тж.* P-1024).

699. col capo sulla berretta беспечный, безголовый (*о человеке*):

Compare Cosimo, in gioventù, era stato un omo col capo, come dicono a Rabbato, su la berretta (*L. Caripana, «Le paesane»*).

В молодости кум Козимо был человеком, как говорят в Раббато, с головой поверх беретки, то есть безголовым.

a capo a capo см. С-697.
 capo per capo см. С-695.
 con il capo in cembali см. С-1450.
 a capo chino см. С-698.

700. fra (или tra) capo e collo (обыкн. употр. с гл. battere, dare, caritare, cascare, ecc.) неожиданно, вдруг; как обухом по голове:

La rivolta di Torino — agosto 1917 — capitò fra capo e collo al P. S. I., inaspettata (G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»).

Туринское восстание в августе 1917 года было ударом грома среди ясного неба для итальянской социалистической партии.

Un assicuratore marittimo raccontava di una certa avaria che gli era venuta a battere fra capo e collo, facendo diventare ricco l'assicurato (A. G. Barril, «Capitan Dédoro»).

Владелец морского страхового общества рассказал об одном кораблекрушении, которое свалилось на него как снег на голову и озолотило судовладельца.

Con lo studente Aldo perse i contatti per un certo tempo, poi gli ricapitò... fra capo e collo (A. Cervi, «I miei sette figli»).

На некоторое время Альдо потерял связь со студентом; потом тот приехал... неожиданно-негаданно.

Se per caso hai pestato su i calli al presidente dei giurati, impiccati, il tuo cliente è sicuro di sentirsi arrandellata tra capo e collo una sentenza capitale senza circostanze attenuanti (F. D. Guerrazzi, «La battaglia di Benevento»).

Если ты ненароком наступил на мозоль старшине присяжных, твое дело плохо, твой клиент как пить будет признан виновным без смягчающих обстоятельств и получит высшую меру наказания.

(Пример см. тж. Р-2310).

701. — averla (или pigliarla, prenderla) tra (il) capo e (il) collo неожиданно попасть в переplet: l'ho avuta tra capo e collo на меня это свалилось как снег на голову.

702. a capo eretto (или levato) с высоко поднятой головой.

703. in capo finito (или delle fini) в конце концов.

704. a capo fitto слепо, очертя голову:

Peperito colse la palla al balzo e si cacciò a capo fitto nella folla dietro la signora Alosi (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Пеперито не звал и бросился очертя голову в самую гущу толпы за синьорой Алози.

705. da capo a fondo с начала до конца:

No la voce calma, regolare, senza alti né bassi, ragionevole, fluida e, se affronto un argomento, lo sviscero da capo a fondo, in tutti i suoi aspetti (A. Moravia, «Racconti romani»).

Голос у меня спокойный, размеренный, без особых оттенков; топ рассудительный, плавный, и, если я начинаю обсуждать какой-то вопрос, то я рассматриваю его от начала до конца, со всех точек зрения.

— In verità... è più facile trovare edifici bizantini a Venezia che a Costantinopoli.

— Oggi! e si capisce... su Venezia non sono passate col ferro e col fuoco le orde dei Turchi.

— C'è passata la moda... e le mode architettoniche di solito sconvolgono le città da capo a fondo (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Право... в Венеции гораздо легче найти здания в византийском стиле, нежели в Константинополе.

— Это теперь! Оно и понятно... Турецкие орды не прошли по Венеции огнем и мечом.

— Но по ней прошла мода. А мода в архитектуре переворачивает города от фундаментов до крыш.

a capo del gioco см. G-478.

705^a. a (или col) capo in giù (тж. a capo all'ingù, a capo innanzi, a capo piè, a capo sotto) головой вниз, вверх ногами:

«Sono indovino, è un poveraccio, basta guardarlo, non ce la fa, si potrebbe metterlo a capo all'ingù e non gli casca un quattrino (A. Palazzeschi, «Tutte le novelle»).

Я его вижу навздох: он бедняк-бедняком, достаточно посмотреть на него, он ни на что больше не годится, ведь всекому ясно, что если вытряхнуть все из него, то не выпадет ни гроша.

706. a (или in) capo del letto у изголовья.
 a capo levato см. С 702.

707. in capo al mondo на краю света, очень далеко:

Ma lo ritroverò, fosse pure in capo al mondo! (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Я найду его даже на краю света!

Barba. — ...E quando si è mossi da questa certezza si può andare in capo al mondo (D. Fabbri, «Il confidente»).

Барба. — ...Когда человеком руководит такая убежденность, он готов идти хоть на край света.

(Пример см. тж. В-1280).

— essere (или vivere) in capo al mondo см. М-1782.

708. col capo nelle nuvole витая в облаках:

Passo dietro passo, col capo nelle nuvole, egli si trovò in orlo di boschetto (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Постепенно продвигаясь вперед и уносясь мыслями в даль, Карлино очутился на опушке небольшой рощи.

a capo piè см. С-705^a.

709. da capo a piedi с головы до ног:

L'arrotino... scruta da capo a piedi i due che ha davanti, per stabilire con chi effettivamente ha da fare (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Точильщик... с головы до ног внимательно разглядывает стоящих перед ним двух людей, чтобы определить, с кем же он имеет дело.

710. — conoscere da capo a piedi основательно, досконально знать.

711. — rifare qc da capo a piedi переделать от начала до конца.

a capo fitto см. С-696.

712. col capo nel sacco (обыкн. употр. с гл. fare) вслепую, наугад; опрометчиво, неосторожно:

Questo prova che anche anticamente c'erano gentiluomini che facevano le cose col capo nel sacco (E. Calandra, «La bufera»).

Это доказывает, что и в старые времена были аристократы, которые теряли голову.

713. — mangiare col capo nel sacco come il cavallo della carretta ничего вокруг себя не видеть:

Ghera da. — Noi fattori, se ben mangiamo, com'è il cavallo della carretta, col capo nel sacco, questo nostro pane è accompagnato da tanti guai (G. B. Gelli, «La sporta»).

Г'ерарда. — Мы, управляющие, если и едим вдоволь, то лишь тогда, когда нам, как извощичьим лошадям зададут корм. Мы едим горький хлеб.

Bisogna sempre in tutte le cose chiarirsi... e non vivere al buio; e come de cavalli da carretta vuol dirsi, che, senz'altro vedere, mangian col capo nel sacco (G. B. Fagioli, «Prose»).

Во всем нужно видеть цель и не жигить наугад и не поступать как лошади, которые, как говорится, жуют овес в торбе, то есть действуют вслепую.

714. — vivere col capo nel sacco витать в облаках.
 a capo sotto см. С-705^a.

715. a capo tavola во главе стола, на почетном месте за столом.

716. a capo vinto в конце концов.

come una mazzata sul capo см. М-1005.

con gli occhi in capo см. О-63.

con gli occhi fuori del capo см. О-73.

più che non si abbia capelli in capo см. С-634.

717. ai quattro capi на все четыре стороны.

718. senza (né) capo né coda без начала и без конца; нелепый, бессмысленный:

Allora cominciavano dialoghi senza né capo né coda come se i due avessero parlato lingue diverse (G. Parise, «Amore e fervore»).

И тогда начинались бесконечные и бесплодные пререкания, как будто Марчелло и его любовница говорили на разных языках.

Un'altra si mise a maledire i suoi figli... sciocchezze, fantasie della mente, cose senza capo né coda (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

Другая женщина стала проклинать своих детей... повторяя нелепые слова и бессвязные фразы без начала и без конца.

— Del resto, non tutto il male vien per nuocere...

— Perché?

— Perché quando la società borghese sarà scpellita e tu sarai a capo del regime anarchico, non ti potrà dire: Ecco un governo senza capo... né coda (U. Micciché, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

— Впрочем, нет худа без добра.

— А именно?

— Когда буржуазный строй будет похоронен и ты станешь во главе анархического режима, никто не сможет сказать: «Вот уж правительством без руля... и без ветрил».

«Perché divento stupido davvero?»

«Ma come puoi stare a ragionare con una pazza che ti fa un discorso senza capo né coda?» (V. Brancati, «Il bel-l'Antonio»).

— Почему это я вдруг поглупел?

— Да как иначе ты можешь спорить с сумасшедшей, которая плетет несусветную чушь?

719. per sommi capi вообще, в общих чертах; вкратце. una tegola sul capo см. T-165.

abbassare il capo см. C-745.

720. affidarsi capo e piedi (nelle mani di qd) довериться кому-л. целиком и полностью, отдать себя целиком в чьи-л. руки:

Spacca. — ...Pensi a questo poveromo che si è affidato capo e piedi, nelle sue mani, e che d'improvviso scopre in lei uno spaventoso giudice (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

С п а к к а. — ...Подумайте только, каково бедняге, который целиком доверился вам, и неожиданно узнает, что вы беспощадный судья.

721. alzare (или levare, rizzare, sollevare) il capo поднять голову, возмутиться, восстать против...

722. alzarsi il capo di qc довести что-л. до конца:

Sicurate voi e lui, scrivendogli per parte mia, che in ogni modo davanti che se ne alzi il capo, si comperà di soddisfare al desiderio e suo e vostro (F. Sasseti, «Lettere»).

Для вашего и его спокойствия напишите ему от моего имени и посоветуйте, прежде чем приступить к завершению дела, пусть он учтет свои и ваши интересы.

andare a capo см. C-682.

andare al capo см. C-747.

723. andare col capo rotto а) сломать себе шею; б) уйти ни с чем.

724. avere altro per (il) capo иметь другое в голове, думать о другом: ho altro per il capo мне не до этого.

725. non avere ancora (или avere appena) il capo asciutto быть в младенческом возрасте: ha appena il capo asciutto у него еще молоко на губах не обсохло, он еще молокосос.

726. avere qc in (или per il) capo сосредоточиться на мысли о чем-л., упорно думать о чем-л.:

Fra le cose che vi mando troverete alcune poesie... dell'abate Golt, il quale ha in capo la persuasione di essere il primo signo d'Italia (V. Monti, «Epistolario»).

Среди моих посланий Вы найдете и несколько стихотворных произведений... аббата Гольта, который, как одержимый, упорно полагает себя первой лирой Италии.

(Пример см. тж. В-447).

727. avere (или tenere) il capo per bellezza иметь безумную башку, быть форменным болваном: ha il capo per bellezza у него голова для украшения, для мебели.

728. avere (или tenere) il capo (или star con il capo) a bottega поступать осторожно, обдуманно; быть спокойным, уравновешенным:

Sono molti giorni ch'io non isto con il capo a bottega (A. Caro, «Lettere familiari»).

Вот уже много дней, как меня одолевают заботы.

729. avere il capo in cembali быть беззаботным:

O bisogna avere il capo in cembali, o confidare alla cieca nella bontà degli altri, per farsi avanti da sé, all'impazzata (G. Giusti, «Epistolario»).

Нужно быть или очень беззаботным, или слепо верить в доброту других людей, чтобы рискнуть самому пробивать себе дорогу.

730. avere il capo come un cestone: ha il capo come un cestone у него голова тяжелая, у него голова как (пивной) котел.

731. non avere né capo né coda не иметь ни начала, ни конца, быть без конца и без начала, быть без начала и (без) конца.

avere il capo nella (или dentro la) fossa см. F-1189.

avere il capo alle frasche см. F-1223.

732. avere il capo ai grilli капризничать.

733. avere il capo inceppato страдать головной болью; чувствовать тяжесть в голове.

734. avere il capo fra le (или nelle) nuvole витать в облаках:

E sì che avevo sempre il capo nelle nuvole! (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Я, действительно, всегда витал в облаках!

(Пример см. тж. P-2493).

735. avere il capo nei piedi быть простофилей; думать не тем местом.

avere il capo pieno di grilli см. G-1059.

avere il capo a segno см. S-580

736. avere il capo nel sole ≅ иметь место под солнцем; быть человеком с положением:

— ...Tu sei stato fin d'allora molto buono con lei, non pensando che le giovinette piuttosto che di un coetaneo s'innamorano di chi ha già il capo nel sole (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...До сих пор ты был добр к ней и не думаешь о том, что девушки чаще влюбляются в людей уже солидных, чем в своих сверстников.

avere un cocomero in capo см. C-2011.

avere le corna in seno e mettersele in capo см. C-2690.

737. non aver dove posare il capo не знать, куда голову приклонить.

avere delle fisime per capo см. F-936.

avere de' grilli per il capo см. G-1059.

avere le mani in capo a qd см. M-486.

avere gli occhi in capo см. O-104.

738. aver via il capo dietro... думать о.:

...e siccome tanto la Faustina che la Rosa avevano via il capo dietro i loro belli, non le mancava agio di tornar loro a scappare per rimescolarsi con noi (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

...а поскольку и Фаустина, и Роза думали только о своих дружках, Пизане ничего не стоило убежать от них и присоединиться к нам.

balenare in (или per) capo см. C-810.

739. battere il capo (тж. dare del capo) потерять голову; пасть духом.

740. battere qc per il capo altrui продавать, отдавать что-л. за бесценок.

battere il capo nel (или contro il) muro см. M-2185.

741. cadere (или venire) sul capo свалиться на голову.

742. camminare sul capo di qd сесть на голову кому-л.

743. cascare in capo прийти в голову.

744. cavarli il capo снять шляпу.

cavare di (или del) capo см. C-774.

cavar la pazzia di capo a qd см. P-925.

cavare il pazzo dal capo a qd см. P-932.

cavare a qd il ruzzo di capo см. R-646.

cavare lo zurro di capo см. Z-110.

745. chinare (или abbassare, piegare) il capo а) опустить голову; б) смириться, покориться:

Puccini... si riconosce colpevole, ma non sa ancora piegare il capo (C. Sartori, «Puccini»).

Пуччини... признает свою неправоту, но он еще не научился смиряться.

Però alle volte il bisogno fa chinare il capo anche ad altro! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Иногда нужда заставляет склонять голову и не таким!

...dovettero chinare il capo a codesto, chinare il capo a medici e medicamenti (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...им пришлось кланяться и ему и врачам и мириться с лекарствами.

746. condannare nel (или del) capo приговорить к смертной казни, вынести смертный приговор:

...essa non è che la moglie di un ottimo cittadino, il quale è condannato nel capo e vive lontano del suo paese... (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»)

...она — жена честнейшего патриота, приговоренного к смертной казни и вынужденного жить вдали от родины...

conficcare il chiodo (или nel) capo см. C-1744.

costar un occhio del capo см. O-140.

747. dare (или andare) al capo a) ударить в голову (о вине); b) вскружить голову.

dare del capo см. С-739.

748. dare (il или di, dei) capo in... натолкнуться, налететь на..., удариться головой об...:

Il cattivello si mise a singhiozzare ed si strapparsi i capelli e a dar del capo nelle gambe della madre, sicuro di non farsi del male (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Мальчишка принялся плакать, дергать себя за волосы и биться головой о колени матери, зная, что ему не будет больно.

749. dare per il capo бранить, ругать кого-л.:

Lucido Folchetto. — Che dirai tu, che cotesta cosa mi entra? Non meraviglia che mi dava di Lucido per il capo (A. Firenzuola, «I Lucidi»).

Л ю ч и д о Ф о л ь к е т т о. — Ты хочешь сказать, что это для меня ново? Нет ничего удивительного, что он стал меня поносить, как одного из Лючидо.

750. dare il capo nei cantoni витать в облаках.

751. dare del capo in Corneto быть рогатым, быть обманутым.

dare del capo nel (или sul) muro см. М-2185.

752. dipingere il capo senza la coda бросать дело, работу посередине, не докончив.

entrare nel capo см. С-810.

753. non entrare in capo не укладываться в голове. essere come gli agli, che hanno il capo bianco e la coda verde см. А-364.

754. essere in capo di qc завершать что-л.

755. essere in capo di chiodo ничего не значить, быть последней спицей в колеснице:

— Oh, che le pare che un prete sia un capo di chiodo? (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Азз, вам кажется, что священник последняя спица в колеснице?

essere col capo nella fossa см. F-1189.

essere una mosca senza capo см. М-2037.

fare billi billi col capo см. В-748.

756. far capo a... (или di...) a) быть началом, дать начало; b) быть во главе, возглавлять:

Gli inizi di Ford sono campestri. Ed all'agricoltura, di continuo, egli rifa capo, nel concatenamento del suo sistema di produzione verticale (E. Cecchi, «America amara»).

Форд начал с механизации сельского хозяйства, и здесь он по-прежнему прибегает к своей вертикальной системе.

c) оканчиваться, упираться в...; впадать (о реке):

Le nostre città sono in centro antico di tutte le comunicazioni di una larga e popolosa provincia: vi fanno capo tutte le strade, vi fanno capo tutti i mercati del contado (L. Calaneo, «Dodici giornate»).

Наши города лежат на скрещении древних дорог обширной и густо населенной провинции. Сюда сходятся все пути, и здесь средоточие всей торговли в округе.

d) явиться, прийти куда-л.:

— ...Sono famigliare di madonna la badessa.. la quale fa sempre capo a me per ogni suo bisogno (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...Я близкий друг аббатисы... она всегда ко мне заглядывает, если ей что-то нужно.

E si guastava quelle ore di libertà con un abbandono di ragazzo in vacanza facendo capo ogni tanto dov'era la moglie (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

Он, как вырвавшийся на канкулы юнец, безрассудно тратил эти свободные часы, ища повсюду свою жену.

Si ricordò di essere stato altre volte dal suo orologiaio, in Piazza dei Mercanti, per qualche incarico avuto dal signor Domenico: egli sapeva ora dove far capo (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Сандро вспомнил, что несколько раз по поручению сеньора Доменико ходил к часовому мастеру на Пьяцца деи Мерканти. Теперь он знал, куда ему идти.

757. farsi capo di (+ inf.) a) стать инициатором чего-л.; b) придумать, предложить что-л.

758. far capo di per sé действовать самостоятельно.

759. far capo in qc вникнуть, окупиться с головой во что-л.

760. far di capo a qd a) приветствовать кого-л., снимать шляпу перед кем-л.; b) преклоняться перед кем-л.

761. far di suo capo поступать по-своему, действовать по своему разумению.

Il massajo di Margitello aveva chiesto ordini intorno a certi lavori da intraprendere. Doveva attendere il padrone Fare di suo capo? (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Арендатор Марджителло ждал распоряжений относительно начала работ. Должен ли он дожидаться приезда хозяина или действовать по собственному усмотрению?

762. fare a qd il capo come una cesta (или come un cestone, un palione) заморочить, задурить голову кому-л.:

E di fatto, come la buona Simona fu entrata in Firenze, non sapeva raccapazzarsi se sognava o se era desta, così nuovo miracolo gli pareva tutto ciò che vedea; e quella tanta frequenza di popolo... e piazzee... e botteghe ricchissime di panni e di seta, le avevano proprio fatto un capo come un cestone (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

И правда, едва добрая Симона въехала во Флоренцию, она уже понять не могла, сон это или явь — таким чудом показалось ей все, что она увидела. А от множества народу... площадей... лавок, полных разных материй и шелков, у нее голова пошла кругом.

763. fare del capo coda e della coda capo поставить все с ног на голову.

764. fare il capo grosso a qd морочить кому-л. голову.

765. fare il capo grosso di qc ломать голову над чем-л. (ср. голова пухнет от...).

766. far capo a nascondersi играть в прятки.

767. far girare il capo a qd вскружить кому-л. голову:

— ...sta a vedere che quella scimunita, quella bambola che si era permesso di ridere perché il mio padrone zoppicava un pochino, avrebbe potuto fargli girare il capo! (M. Savini, «Fantasmi»).

— ...вот увидишь, эта дурочка, эта куколка, которая позволила себе смеяться над тем, что мой хозяин чуть-чуть прихрамывает, вполне может вскружить ему голову!

far punto e da capo см. P-2539.

fermare (или ficcare) il chiodo in (или nel) capo см. С-1744.

ficcare il capo in qc см. С-781.

768. figgersi in capo qc вбить себе что-л. в голову, вообразить себе что-л.:

Infatti la contessa Tarquinia s'era fitta in capo di fargli sposare una signorina V., bella, ricca, intelligente (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Действительно, графиня Тарквиния решила во что бы то ни стало женить его на сеньорине В., красивой, богатой, умной.

fissare il chiodo in (или nel) capo см. С-1744.

769. frullare in (или per il) capo (или per il cervello, per la testa) взбредить в голову.

770. girare col capo ломать себе голову.

771. grattarsi il capo чесать в затылке, чесать затылок.

772. ingrossarsi il capo задурить, забить себе голову.

intagliare la cornice intorno al capo см. С-2684.

lasciarsi cacare in capo см. С-5.

lasciarsi metter la mitera in capo см. М-1600.

lasciarsi schiacciare le noci in capo см. N-347.

773. lavare il capo (coi ciottoli или con le frombole, con il ranno) намылить шею, задать головомайку:

«Come!» disse il principe; «v'ha mancato di rispetto coelli Domani, domani, le laverò il capo come va (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Как, — сказал князь, — она не проявила к вам должного уважения? Завтра же я задам ей хорошую головомайку.

lavare il capo all'asino см. А-1213.

— è come lavare il capo all'asino см. А-1214.

levare il capo см. С-721.

774. levare (или trarre, cavare) di (или del) capo выбить из головы:

Flaminio. — Deh! Signor padre, se avete della bontà per lei, se avete della bontà per me...

Don Roberto. — No assolutamente. Levati dal capo cotesta idea; altrimenti troverò il modo di fare che ti svanisca (C. Goldoni, «Gli amori di Zelinda e Lindoro»).

Ф л а м и н и о. — О, уважаемый отец, если у вас есть доброе чувство к ней и доброе чувство ко мне...

Д о н Р о б е р т о. — Нет и еще раз нет. Выбрось из головы эту дурь, или я найду способ заставить тебя это сделать.

775. *levarsi di capo* снять шляпу, обнажить голову.
levare il grillo (или i grilli) dal capo см. G-1063.

levare a qd il ruzzo di capo см. R-646.

776. *mangiare la minestra (или la torta, la pappa) in capo a qd a)* быть на голову выше кого-л.:

E poi, in fin dei conti, tanto peggio per il Voccaccio, ch'era mezzo francese per nascita, ed era vissuto lungo tempo nella corte angioina di Napoli, se nel fatto d'esser toscano si lascia mangiar la pappa in capo dal Sacchetti, ch'era un toscano vero (C. Malaparie, «Maledetti toscani»).

В конце концов тем хуже для Боккаччо, который был полуграфцем по рождению и долгое время жил в Неаполе при дворе герцогов Анжуйских; по происхождению ему далеко до Саккетти, уж тот-то был истинным тосканцем.

b) *стыть кому-л. на голову.*

777. — *a me la pappa in capo non mi ce la mangiano* ≅ со мной шутки плохи.

mettere le brache al capo см. B-1128.

778. *mettere capo a... a)* быть началом, дать начало:

Ora quel natural corso del linguaggio parlato mise capo appunto ai linguaggi neolatini (A. Schiaffini, «Problemi del lessico italiano»).

Затем естественное развитие этого разговорного языка дало начало романским языкам.

b) *оканчиваться, упираться в...; впадать (о реке):*

Aveva certo qualche acerrimo nemico... tutti i suoi discorsi mettevano capo a quello (G. Giacosa, «Una strana guida»).

Конечно же, у него был какой-то заклятый враг... Все его разговоры сводились к этому.

mettere a capo см. C-686.

779. *mettersi (или porsi) in capo* вбить себе в голову:

— Davvero — disse fra sé il burattino... — come siamo disgraziati noi altri poveri ragazzi. Tutti ci sgridano, tutti ci ammoniscono, tutti ci danno consigli. A lasciarli dire, tutti si metterebbero in capo di essere i nostri babbi e i nostri maestri; tutti: anche i Grilli-parlanti (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Как же мы, дети, все-таки несчастные, — думал Пинноккио. — Все на нас кричат, все нас урезонивают, все дают нам советы. Дай им волю, так все заберут себе в голову, будто они наши отцы и наставники, все-все, даже говорящие сверчки.

(Пример см. тж. P-1701).

780. *mettersi col capo a qc* приняться усердно за что-л.

781. *mettere (или ficcare) il capo in qc* соваться, совать свой нос куда-л.:

Betto. — E che domin di paese non abblam noi ormai rivoltato? E non ci e buco, e non ci e forno, dove noi non abbiamo fitto il capo (A. Firenzuola, «I Lucidi»).

Бетто. — И в каких краях мы только не побывали? И не было такой дыры и такого пекла, куда бы мы не совали нос.

mettersi in capo l'arcolajo см. A-1005.

782. *mettersi il capo tra le gambe* поджать хвост, уйти с позором.

783. *mettere il capo in grembo a qd* довериться кому-л.

784. *mettere il capo a partito* успокоиться, смириться, образумиться.

mettere la coda dove non va il capo см. C-2047.

mettersi le gambe in capo см. G-168.

mettere dei grilli in capo a qd см. G-1065.

mettere la taglia sul capo di qd см. T-26.

negare (il) paiuolo in capo (или col paiuolo in capo) см. P-110.

pagare un occhio del capo см. O-193.

785. *passare per il capo* прийти в голову, на ум.

786. *perdersi da capo* (тж. *perdere il capo*) терять голову:

Marcello si perdeva da capo a contemplarla, con lo sguardo assiduo e fitto dell'amore (M. Serao, «Cuore inferno»).

Марчелло терял рассудок, глядя на нее влюбленными глазами.

Il Re proprio aveva perso il capo (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Король прямо голову потерял.

787. *pestare qc nel capo altrui* вбивать кому-л. что-л. в голову.

788. *pestare sui capo a qd* преследовать кого-л., насесть на кого-л., не давать покоя, передышки:

Con quella gente li, non c'è un momento di riposo. Pestano sul capo... tutte le ore (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

От этих людей нет ни минуты покоя. Они отравляют мое существование... с утра до поздней ночи.

piantare il chiodo in (или nel) capo см. C-1744.

picchiare il capo nel muro см. M-2185.

piegare il capo см. C-745.

porsi in capo см. C-779.

789. *portare il capo a civetta* носить замысловатую прическу.

racconciare a qd la cappellina in capo см. C-841.

790. *rimanere a (или col) capo rotto* сломать себе шею.

791. *ritornare in (или sopra il) capo* идти во вред (ср. не плыть против ветра).

rizzare il capo см. C-721.

792. *rompere (или togliere) il capo a qd* приставать к кому-л., мешать кому-л., морочить кому-л. голову:

Ottavio (solo guarda se vi è nessuno e serra la porta). — Qui nessuno mi verra a rompere il capo. In questa camera, dove io dormo, nessuno ardisce venire (C. Goldoni, «Il vero amico»).

Оттавио (один, оглядывается вокруг и запирает дверь). — Сюда никто не придет морочить мне голову. В мою спальню никто не посмеет сунуться.

«Eh via! Che mi venite rompere il capo con queste fandonie?» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Ну хватит! Зачем вы морочите мне голову вашими затеями?

793. *rompersi il capo* ломать (себе) голову:

Bisognava proprio ch'egli andasse a rompersi il capo per una baronessa di princibecca, per una ex-cantante di provincia (E. De Marchi, «Col juoco non si scherza»).

Стоило ли ему ломать себе голову из-за этой самозванной баронессы, бывшей провинциальной певички.

794. *rompere il capo al digiuno* утолять голод, есть.

795. *rompersi il capo nel muro* биться головой об стену:

E ora mi dico... che fra poche ore, quando appena spunti il sole, io sarò morto, cadavere, e m'assale una grande disperazione e una gran rabbia, e vorrei rompermi il capo nel muro (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

И я думаю о том, что... через несколько часов, едва забрезжит рассвет, я буду бездыханным телом, и меня охватывает такое яростное отчаяние, что я готов биться головой об стену.

796. *rompersi (или spezzarsi) il capo con qd* драться с кем-л.:

Lucido Folchetto. — Deb, di grazia, non mi torre la testa, se tu non vuoi ch'io ti spezzi il capo (A. Firenzuola, «I Lucidi»).

Лючидо Фолькетто. — Бога ради, не морочь мне голову, если не хочешь, чтобы я свернул тебе шею.

saltare in capo см. C-810.

797. *non saper capo né via* не знать, за что взяться, с чего начать.

798. *non saper dove si ha il capo* не иметь головы, быть рассеянным, плохо соображать.

799. *non saper dove battere il capo (или dove dare di capo)* не знать, что делать, что предпринять:

Il tribunale e i decurioni, non sapendo dove battere il capo, pensarono di rivolgersi ai carpuccini (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Трибунал и декурионы были в растерянности и подумывали о том, чтобы прибегнуть к помощи отцов-капуцинов.

800. *scambiare il capo per il vivagno* спутать божий дар с яичницей.

sollevare il capo см. C-721.

spezzarsi il capo con qd см. C-796.

801. *stare in capo a qd* жить ~~у~~ком выше кого-л.

stare con il capo a bottega см. C-728.

stare col capo a segno см. S-580.

stare punto e da capo см. P-2539.

802. stracciare il capo al tordo ≅ окончательно раз-
делаться с..

Fuligno. — ...Cambio, che ha caro di fare il colpo, sentendo il romore starebbe cheto, e cercherebbe di stracciare il capo al tordo (*G. M. Sessini, «La moglie»*).

Ф у л и н о. — ...Камбио же, которому охота добиться успеха, услышав шум, промолчит и постарается обтянуть дельце.

803. tenere il capo alto быть смелым, не склонять головы.

tenere il capo per bellezza см. C-727.

tenere il capo a bottega см. C-728.

804. tenere il capo tra due guanciali не знать никаких забот, жить спокойно.

tenere il capo a segno см. S-580.

tenere le mani in capo a qd см. M-486.

805. tirare fuori il capo dalla paglia ≅ перестать прятать голову, осмелеть, выйти из убежища:

Giorno per giorno ella affrontava il mondo con sempre maggior ardimento, «si svezza dalla paura, tirava fuori il capo dalla paglia», come le diceva Sandrino (*V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»*).

С каждым днем она все смелее смотрела на окружающих и, освобождаясь от страха, как говорил Сандрино, «перестала прятать голову в солому».

toccare le stelle col capo см. S-1693.

togliere il capo a qd см. C-792.

trarre a capo см. C-686 b).

trarre di (или del) capo см. C-774.

806. tremare dal capo alle piante дрожать как осиновый лист, содрогаться от страха:

Il re tremò dal capo alle piante; ebbe appena la forza di gettare uno sguardo sul foglio che il governatore del castello di Zell gli indirizzava (*M. Savini, «Fantasmi»*).

Король задрожал всем телом и едва нашел в себе силы взглянуть на бумагу, которую ему протягивал управляющий замком ди Даяль.

807. non trovarsi capo a (или da) (+ inf.) не иметь никакого желания, не хотеть делать что-л.

non trovar sapone che lavi il capo см. S-238.

808. urtare il capo al muro делать все возможное.

809. uscire di capo выскочить из головы, стереться в памяти.

venire a capo di qc см. C-687.

810. venire (или saltare, balenare) in capo (тж. balenare per capo; entrare nel capo) прийти, взбрыгнуть в голову:

Come ho detto non la lasciavo mai; neppure quando veniva a trovarla qualche amica o la madre; neppure quando le saltò in capo, non so perché, di prendere lezioni d'inglese (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Как я уже говорил, я никогда не оставлял Аньезе одну, даже когда к ней заходила какая-нибудь подруга или мать, даже когда, не знаю с чего, ей вдруг взбрело в голову брать уроки английского языка.

Egli disse con voce risoluta:

— Che non vi balenti mai per capo l'idea di vendere al Ferento stesso, il delitto di Andrea Ferento (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

Он решительно произнес:

— Не вздумайте только продать самому Андреа Ференто тайну его преступления.

venire sul capo см. B-741.

venire a capo della matassa см. M-926.

811. vuotarsi il capo с ума сходить, беспокоиться.

la bestemmia gira, gira, torna in capo a chi la tira см. B-614.

gli bolle qc in capo см. B-1004.

812. capo grosso, cervello magro prov. ≅ велика голова, да ума в ней мало.

813. capo senza lingua non vale una stringa prov. ≅ голова без языка — что ботинок без шнурка.

la casa gli è crollata sul capo см. C-1192.

814. c'è chi gli duole il capo, e si medica il calcagno prov. одно лечит, другое калечит.

815. a chi consiglia (или conforta) il capo non (gli) duole (тж. a chi consiglia или stima non duole il capo или il corpo) prov. ≅ советы давать легко.

chi contro Dio getta pietra, in capo gli torna см. D-463.

816. chi ha il capo di cera, non vada al sole prov. не лезь на солнце, если у тебя голова из воска; по себе сук лом.

chi ha a esser fanfano nasce col cerchio in capo см. F-169.

chi tien cavallo e non ha strame, in capo all'anno si gratta il forame см. C-1390.

conta più uno spicchio che un capo см. S-1400.

cosa fatta capo ha см. C-2908.

il diavolo ci ha messo la coda e il capo см. D-364.

dov'andrà a battere il capo? см. A-724.

817. gli è tornato (или ricaduto) in capo ему это боком вышло.

il filo si rompe dal capo più debole см. F-804.

gli frulla il capo см. F-1377.

818. gli gira il capo a) он не в духе; b) он очень озабочен, у него голова идет кругом.

ha il guscio in capo см. G-1208.

la mangerebbe in capo a un tignoso см. M-376.

la mattia torna in capo al matto см. M-945.

819. meglio essere capo che coda prov. ≅ лучше командовать, чем подчиняться.

820. (è) meglio (esser) capo di gatto (или di lucertola) che coda di leone (тж. è meglio esser capo di luccio или di saraga che coda di storione) prov. лучше быть головой кошки, чем хвостом льва; лучше быть головой щуки, чем хвостом осетра; ≅ лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.

821. non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo prov. ≅ на всякую беду страху не напасешься.

non gli duole il capo см. D-746.

il pesce comincia a puzzare (или a putire) dal capo см. P-1362.

822. quale il capo, tali i gregari prov. каков пастух, таково и стадо:

Non potei reprimere un gesto d'ammirazione. «Quale il capo, tali i gregari» mormorai (*A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»*).

Я не мог сдержать восхищения и прошептал: «Каков командир, таковы и солдаты».

823. quando il capo duole, tutte le membra languono (или ogni membro patisce) prov. ≅ рыба гниет с головы.

il sangue gli andò al capo см. S-190.

824. sopra il capo mio! ручаюсь головой!

825. tale il capo, tale il sapore prov. ≅ каковы сани, таковы и сами; каков поп, таков и приход.

tanti capi, tante sentenze см. S-642.

tanto se ne sa a mangiare uno spicchio d'aglio come un capo см. S-1402.

tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo см. M-2065.

val più un leone a capo di cento cervi che un cervo a capo di cento leoni см. L-387.

CAPO

dall'Alpi al Capo Passero см. A-505

CAPOFITTO agg

826. a capofitto a) вниз головой:

Agostino, seguendoli da lontano, li vide gettarsi l'uno dopo l'altro, a capofitto come pesci, nell'acqua bassa (*A. Moravia, «Agostino»*).

Следя за мальчишками издали, Агостино увидел, как они, один за другим, нырнули как рыбы вниз головой в воду залива.

b) очертя голову:

— In certe cose essa è ancora una bambina, capricciosa ed impulsiva: bisogna sapersi moderare, e non buttarsi a capofitto nel precipizio! (*T. Lor., «Bufere sull'Arno»*).

В некоторых вопросах она еще совсем ребенок, капризный и импульсивный, а ведь нужно уметь себя сдерживать и не бросаться в пропасть очертя голову.

CAPOLINO *m*

827. far capolino a) слегка высовывать голову, заглядывать, выглядывать:

Alle porte della sala, gente faceva capolino (C. Pavese, «Tra donne sole»).

В двери зала заглядывали люди.

Le ragazze facevano capolino dietro le finestre, quando lui passava (S. Strati, «Peppantonis»).

Когда он проходил по улице, девушки выглядывали из окон.

I due avvocati ed il medico osarono perfino far capolino ad ogni tanto in Via Tornabuoni (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Оба адвоката и врач даже отраживались появляться время от времени на улице Торнабуони.

b) выявляться, обнаруживаться; появляться:

Dopo tanti mesi, era il primo poliziaro con un elenco nutrito di titoli Facevano anche capolino «Le notti di Cabi-ria» di Federico Fellini (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

Через несколько месяцев появился наконец первый внушительный список фильмов; среди них фигурировал и фильм «Ночи Кабирина» Федерико Феллини.

Discussioni lunghissime corsero fra i due, discussioni che facevano capolino anche a tavola (A. Palazzeschi, «I fratelli Ciccotti»).

Оба они вели долгие споры между собой. Иногда эти споры возникали даже за столом.

(Пример см. тж. R-242).

CAPORALE *m*

maniere da caporale см. M-416.

CAPPA *f*

828. cappa del cielo небосвод.

829. — sotto la cappa del cielo (или del sole) на белом свете.

830. cappa di piombo тяжелый груз.
nero come la cappa del camino см. N-169.

cameriere di spada e cappa см. C-267.

831. commedia di cappa e di spada комедия плаща и шпаги:

Douglas Fairbanks jr., l'eroe di tanti film di cappa e spada... è passato dallo schermo alla finanza («L'Unità»).

Дуглас Фербенке младший, герой многочисленных фильмов «плаща и шпаги»... сошел с экрана, чтобы заняться финансовой деятельностью.

— Che parte ti danno?

— Subito dopo Guinness. E cappa e spada (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

— Какую роль тебе дают?

— Вторую после Гиннеса. Из серии плаща и шпаги.

832. uomo di cappa e spada a) светский человек; b) гражданский чин.

833. in cappa magna шутил. при полном параде.
sotto la cappa del sole см. C-829.

834. cavarne cappa e mantello прийти к определенному решению.

835. non farsi stracciar la cappa не заставлять себя просить.

metter la calza alla cappa del camino см. C-221.

836. rivoltar la cappa изменить свое мнение; отказаться от своих убеждений.

837. chi ha buona cappa facilmente scappa prov. ≅ большой да богатый не бывает виноватый.

per un punto Martin perse la cappa см. M-886.

CARPELLA *f*

cappella ardente см. C-253.

maestro di cappella см. M-77.

è cambiato il maestro di cappella ma la musica è sempre quella (или la stessa) см. M-2221.

CARPELLANO *m*

838. qual è il cappellano, tal è il sagrestano prov. ≅ каков поп, таков и приход.

CARPELLATA *f*

839. a cappellate в большом количестве, во множестве.

— guadagnare denari a cappellate см. D-100.

CARPELLINA *f*

840. essere (или riuscire) della cappellina быть очень хитрым.

841. racconciare a qd la cappellina in capo наставить кого-л. на путь истинный.

CARPELLO *m*

842. cappello di mare медуза.

cappello a stajo см. S-1593.

amicizia di cappello см. A-600.

amico di cappello см. A-606.

forma del cappello см. F-1066.

843. col cappello in mano (тж. un cappello per mano) униженно, низкопоклонно:

I piemontesi entreranno solo coi cappello in mano per riverire le Eccellenze vostre (G. Tomasi di Lampedusa «Il Gattopardo»).

В замок пьемонтцы войдут с поклоном и лишь для того, чтобы засвидетельствовать почтение вашему превосходительству и вашей семье.

Ma a Rinaldo piacque di rientrar nella vita così, con la visione del suo rivale che due gradini più in basso lo riveriva umilmente, un cappello per mano (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

Но Ринальдо был рад, что возвращается к жизни после дуэли и видит, как его противник, обнажив голову, униженный, стоит перед ним и не решается подняться по ступенькам.

844. — andare da qd col cappello in mano пойти с поклоном, пойти на поклон к кому-л.; ломать шапку перед кем-л.

845. — stare col cappello in mano обнажить голову перед кем-л.

846. andare col cappello in giro (тж. fare il giro col cappello) обойти (всех) с шапкой, пустить шапку по кругу.

847. attaccare (или appendere, posare) il cappello устроиться, приткнуться к месту:

Sposato e sistemato, si era rinchiuso nella casa della moglie, appendendo — come si dice — il cappello (P. Chiara, «La spartizione»).

Женившись и устроив свои дела, он поселился у жены и стал, как говорится, домоседом.

848. attaccare (il) cappello al chiodo решиться на что-л.

aver più bisogno di qc che il tignoso del cappello см. B-772.

avere il cervello sopra il cappello см. C-1566.

849. cavarsi di cappello ≅ выйти сухим из воды, легко отделаться.

850. cavarsi (или levarsi) il cappello (тж. fare il или di cappello; portarsi la mano al cappello; toccarsi il cappello) a) снимать шляпу, здороваться:

— ...Un giorno tutti saremo amici. Gli uomini e gli orsi saranno gentili gli uni con gli altri, e quando si incontreranno si caveranno il cappello (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— ...Когда-нибудь мы все станем друзьями. Люди и медведи будут взаимно вежливы и, встречаясь, будут раскланиваться.

L'audacia l'aveva sfidato la malignità e se non vinta del tutto, l'aveva costretta a tacere e a far di cappello in pubblico, a spettegolare solo in privato, e anche con certa filosofia indulgente (L. Prandello, «I vecchi e i giovani»).

Дерзость Николетты бросила вызов злопыхательству, и если не победила его совсем, то заставила людей замолчать и кланяться ей в публичных местах, а сплетничать только в частных домах, да и то с философской снисходительностью.

b) снимать шляпу, преклоняться:

Io non mi cavo il cappello né a conti né a marchesi, a nessuno (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Я не кланяюсь ни графам, ни маркизам — никому.

...poveri sì, ma i Trao non s'erano mai cavato il cappello a nessuno (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...а Трао, хоть и были бедны, никогда ни перед кем не ломали шапку.

— Ma certo i medici non hanno saputo curarlo...

— Non creda questo... S'era fatto esaminare anche da Tarussi a cui mi levo il cappello (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Конечно, врачи не сумели вылечить его...

— Нет, не говорите... его осматривал сам Тарусси, перед которым я преклоняюсь.

Confidenti. — Io nego che sia una «bruttura»! Anzi, trovo che ci sia perfino qualcosa... di...

Barba. — Artistico! Dica artistico, che tutto, allora, è salvo! Se c'è l'artistico... dovremmo fare tanto di cappello? (*D. Fabbri, «Il confidente»*).

Конфиденти. — Я не считаю, что это «безобразие»! Более того, я нахожу в этом что-то... что-то...

Барба. — От произведения искусства. Если в этом есть что-то от подлинного искусства..., то всем и шляпу снимать.

851. *correre il cappello a qd* обойти, обмануть, надуть кого-л.

diventare nero com'un cappello см. N-205.

852. *fare un cappello* дать нагоняй, намылить голову.

fare il (или di) cappello см. C-850.

fare una cavata di cappello см. C-1402.

fare il giro coi cappello см. C-846.

853. *gettare (или mandare) il cappello a qd* бросить перчатку, вызов кому-л.

levarsi il cappello см. C-850.

mandare il cappello a qd см. C-853.

854. *orlare il cappello sotto il mantello* строить козни, затевать интриги.

pigliare (il) cappello см. C-856.

855. *portare il cappello alto* высоко держать голову; быть уверенным в своей правоте.

portarsi la mano al cappello см. C-850.

posare il cappello см. C-847.

856. *prendere (или pigliare) (il) cappello a)* уйти, распрощаться; *b)* обидеться, надуться, рассердиться:

Il povero vecchio cominciò a protestare:

— Indietro! Indietro!

Il principe Limone lo sentì e pigliò cappello.

— Che avete da gridare «indietro, indietro»? Vi dispiace forse che i miei fedeli sudditi si facciano avanti per applaudirmi? (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Да не лезьте же! — запротестовал бедный старик.

Принц Лимон услышал это и рассердился.

— Чего вы кричите «не лезьте, не лезьте»? Может, вам не нравится, что мои верноподданные желают приветствовать меня?

L'Avanti pubblica: «L'organo dei social-liberali prende cappello perché abbiamo constatato questa ormai ovvia verità: che essi sono dei generali senza truppe» (*V. Brancati, «Diario romano»*).

Газета «Аванти» пишет: «Орган социал-либералов обиделся на нас за то, что мы сказали очевидную для всех правду, что они — генералы без армии».

toccarsi il cappello см. C-850.

857. *togliere il cappello* ≅ идти на поклон, ломать шапку:

Verre. — ...secondo lui, lo avrei dovuto continuare a scrivere articoletti e raccontini, e andarmi a togliere il cappello a destra e a sinistra su tutte le redazioni (*E. De Filippo, «Mia famiglia»*).

Беппе. — ...по его мнению, я должен по-прежнему писать статейки и рассказы и ходить на поклон, обивая пороги редакций.

(Пример см. тж. G-713).

tuffare il cappello in grana см. G-946.

858. *cappello alla ventitré* pensa solo per sé prov. ≅ кто носит шапку набекрень, тому о других думать лень:

Il marito che, sbolliti i primi ardori matrimoniali pensava quasi soltanto alla collezione dei suoi francobolli sperando un giorno di venderla e di diventar milionario; Il fratello «cappello alla ventitré, pensa per sé»... (*B. Tocchi, «La terra abbandonata»*).

Муж, выдохнувшись после медового месяца, думал только о своей коллекции марок и о том, что, продав ее, станет миллионером; а брату до других и дела нет...

859. *giù il cappello!* шапку долой!

misera quella testa che a levargli il cappel poco ci resta см. T-613.

CAPPIO *m*

860. *col cappio alla gola* ≅ с ножом к горлу:

— *Escimi dai piedi!* Avete finito di ridere alle mie spalle! Mi volevate morto, è vero? col cappel sempre alla gola? (*L. Pirandello, «Ma non è una cosa seria»*).

— Не путайтесь у меня под ногами! Хватит смеяться у меня за спиной! Вы что, уморить меня хотите? Пристали как с ножом к горлу.

861. *avere il cappio al collo* ≅ быть связанным по рукам и ногам.

862. *combinare il cappio* ≅ скрутить в один узел; связать одной цепью:

...gli hanno combinato bene il cappio a quel due che ora si fanno tenere, e minacciano di spaccare mezzo mondo, e alzano il pelo come due leoni! (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

...эти двое связаны одной цепью; они держатся друг за друга и грозятся растерзать полмира как разъяренные звери.

863. *fare il cappio a qd* ≅ запутать кого-л.:

«Antonio è un pezzo di giovane che, tutte le donne se lo vorrebbero addosso... Questa volta il diavolo gli ha fatto il cappio! Ma che vuol dire? il cappio si può anche rompere! potevi aspettare... non era l'aria che ti mancava» (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— Антонио такой чудесный малый, что нет женщины, которая не пожелала бы упасть в его объятия... На этот раз сам дьявол завязал узел! Но что это значит? Ведь узел можно и разрубить! ты могла подождать, ведь над тобой не капало.

864. *mettere il cappio alla gola* взять за горло:

Santini. — E non lo sai che la mira di Salviati è di farci fallire per poi impossessarsi della nostra officina?

Panzio. — E metterci il cappio alla gola? (*R. Bracco, «Diritto di viver»*).

Сантини. — Ты разве не понимаешь, что Сальвиати стремится довести нас до банкротства, чтобы завладеть нашим предприятием?

Пануцио. — И взять нас за горло?

865. *volendo sciogliere il cappio farci il nodo* prov. ≅ попасть из огня да в полымя.

CAPPONE *m*

grasso come un cappone см. G-992.

(pigiati) come i capponi nella stia см. S-1712.

pele di cappone см. P-1017.

— *fare la pelle di cappone* см. P-1018.

— *far venire la pelle di cappone* см. P-1019.

— *gli vien la pelle di cappone* см. P-1020.

866. *campare di capponi* сладко есть, жить на широкую ногу.

cascarci come un cappone in pentola см. C-1219^a.

dare un pulcino per aver un cappone см. P-2420.

fare come i capponi di Renzo см. R-234.

portare il cavolo in mano e il cappone sotto см. C-1426.

867. *tenere il cappone dentro e gli agli fuori* прибедняться, прикидываться бедняком.

868. *cappone non perde mai stagione* prov. ≅ хорошо поест всегда хорошо.

(è) meglio una gallina a Ceppo che un cappone a Pausa см. G-79.

(è) meglio (mangiare) un tordo in pace che un cappone in guerra см. T-761.

(son) meglio le fave che durano che i capponi che vengono meno (или che mancano) см. F-318.

val più una pollastra oggi che un cappone domani см. P-1958.

CAPPOTTO *m*

869. *sotto cappotto* под полой, незаметно.

870. *dar (или far) cappotto* обыграть всухую:

Accadde che lui e il ragazzo ebbero carte magnifiche; avrebbero potuto far cappotto, senza un errore del ragazzo proprio all'ultima mano (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

У него и у мальчишки оказались очень хорошие карты, и мы бы проигрались в пух и прах, если бы мальчишка, сдавая в последний раз, не ошибся.

CAPPUCCINO *m*

cavallo dei cappuccini см. C-1340.

diavolo cappuccino см. D-307.

idee da monarchi, entrate da cappuccini см. I-25.

CAPPUCCIO *m*

cappuccio di Fuligno см. F-1424.

871. *sotto il cappuccio* в монашеской одежде.

872. *cavarsi il (или far riverenza di) cappuccio* снять шляпу, преклоняться.

873. gonfiare il capriccio надуваться как индюк, лопаться от самодовольства.

874. nettati il capriccio на себя посмотри, на себя оглянись.

CAPRA f

luoghi da capra см. L-966.

posto da capre см. P-2166.

di lana di capra см. L-109.

875. dove le capre non cozzano (обыкн. употр. с гл. andare, essere, ecc.) ≅ места не столь отдаленные (ср. куда Макар телят не гоноял).

876. non aver le capre a) ничего не знать; б) притворяться незнающим.

aver mangiato il fegato di capra см. F-388.

877. cavalcar la capra (verso il chino или alla china) ошибаться; заблуждаться, быть неправым.

esser vago di qc come la capra del sale см. V-20.

878. far cavalcare la capra (delie sciocchezze) заставлять делать глупости.

879. lasciare (или piantare) capra e cavoli доверить капусту козе, хотеть совместить несовместимое:

Dopo due, tre o quattro ore di contrasto... io finiva per piantar lì la capra e i cavoli (G. Giusti, «Epistolario»).

После двух, трех, четырех часов борьбы... я кончал тем, что доверял козе стеречь капусту.

880. perdere la capra ed i cavoli лишиться и козла, и капусты; потерять все:

— Vedete! — continuo parlando al marito. — Finiremo col perdere la capra ed i cavoli (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Вот видите! — продолжала графиня, обращаясь к мужу. — В конце концов мы лишимся и козла, и капусты.

881. salvar capra e cavoli (или e il becco) сделать так, чтобы и волки были сыты, и овцы целы:

Durante il resto del ballo andò sempre lavorando colla mente per trovar modo di salvar, come suol dirsi, la capra e i cavoli (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Все оставшееся время на балу Этторе мучительно искал способ, чтобы, как говорится, и волки были сыты, и овцы целы.

«Bisogna salvare capra e cavoli» pensò ancora Sebastiano. «Non è facile; non fu mai facile. E del resto ho ben poco tempo» (A. Moravia, «La mascherata»).

— Надо сделать так, чтоб и волки были сыты, и овцы целы, — подумал Себастьяно. — Это нелегкое дело, это всегда трудно. А у меня времени в обрез.

alla candela la capra par donzella см. C-415

882. chi ha capre ha corna prov. нет козы без рогов; любишь смородину, люби и оскомину

chi si lascia mettere in spalla la capra, indi a poco è sforzato a portar la vacca см. S-1280.

il latte torna aiia capra см. L-241.

883. quando salta una capra, saltano tutte le altre prov. беда одна не ходит, пришла беда — отворяй ворота.

884. tanto va la capra al cavoi che ci lascia il pelo prov. ≅ повадилась коза по капусту ходить, там ей и голову сложить; повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.

885. va(ssi) la capra zorra se il lupo non la intorra prov. и хромя коза дойдет, если волк не съест; все до поры, до времени.

CAPRERA

886. il leone di Caprega лев из Капреры, капперский лев (о Гарибальди).

CAPRETTO m

saltare come un capretto см. S-111.

al macello va più capretti giovani che vecchi см. M-28.

CAPRI

887. andare a Capri быть биржевым спекулянтом (игра слов, основанная на близости звучания Capri и глагола caprire — воровать).

CAPRICCIO m

888. a (или di) capriccio произвольно, как понапривится.

— cervello fatto a capriccio см. C-1553.

889. avere capriccio di... (тж. entrare in capriccio; toccare il capriccio di...) увлекаться, иметь слабость к...:

«Non è vero... ha un capriccio per te e paria per gelosia» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Неправда... у нее к тебе слабость, и она говорит так из ревности.

890. cavarsi (или levarsi, togliersi) un capriccio удолетворить свою прихоть:

Dannata Idea di cavarsi un capriccio: sempre che erano andati in periferia, sempre che c'era stato da divertirsi. Ma quella sera no: il più cretino a dire: — «Andiamo una volta in un posto su, in un posto che meriti!» (L. Davi, «Soldi abbracciate»).

Проклятая мысль — потакать своим капризам. Ведь всегда, когда надо было повеселиться, они отправлялись куда-нибудь на окраину. А в этот вечер — нет. Даже самый последний кретин бубнил: — Хоть раз, пошли, наконец, в приличное заведение, в стоящий ресторан.

entrare in capriccio см. C-889.

891. ficcarsi nel capriccio вбить себе в голову.

levarsi un capriccio см. C-890.

toccare il capriccio di... см. C-889.

togliersi un capriccio см. C-890.

vari sono degii uomini i capricci, a chi piace la torta, a chi pasticci см. U-173.

CAPRINO agg

di lana caprina см. L-109.

— disputare (или questionare) della lana caprina см. L-110.

— stimare meno della lana caprina см. L-111.

CAPRIOLA f

892. fare (le) capriole изощряться:

Marino. — ...Voi ci tenete alla popolarità? — io me ne infischio, e non farò mai le capriole dinanzi ad una folla di despoti cretini (G. Rovetta, «La realtà»).

Марино. — ...Вы любите популярность, а мне на нее наплевать, и я никогда не стану расшаркиваться перед толпой самодуров и идиотов.

893. fare una (или la) capriola a) полететь кувырком; б) изменить своим убеждениям:

Far capriole, in fatto di opinioni politiche, non è agilità subita da uomini gravi (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Сделать внезапный поворот в политических убеждениях — это вовсе не проявление неожиданной гибкости ума у серьезных людей.

894. tagliare le capriole прыгать, беситься.

CAPRIOLO m

correre come un caprioio см. C-2781.

CAPRO m

895. capro emissario (или espiatorio) козел отпущения:

...Ed ora stavan loro due soli nello scrittoio... lui in piedi davanti alla scrivania, Barghi dall'altro lato... trepidante al pensiero delle conseguenze che l'episodio poteva causare sull'inconscio capro espiatorio di simile faccenda (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

...И вот только они двое остались в кабинете... Он стоял у письменного стола, с другой стороны был Барги..., которого охватывала дрожь при мысли о судьбе того, кто окажется козлом отпущения в этой истории.

(Пример см. тж. В-445).

CAPUA

896. darsi agli ozl di Capua прожигать жизнь.

CARATO m

897. di ventiquattro (или di tutti i) carati высокого качества, самый лучший.

898. prendere un carato войти в пай, в долю:

Come però... non poteva andare a pescare nelle borse altrui, aveva (per servirsi d'una voce moderna) preso un carato nella mercanzia esercitata da Pietraccio, e gli faceva spalla aiutandolo co' suoi (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Однако, поскольку Шварценбах... не мог шарить по чужим кошелям, он (выражаясь по-современному) вошел в долю с Пьетраччо и помогал ему со своими людьми.

CARATTERE *m* 1) буква, литера; 2) характер, манера.
899. *carattere greco* (2) хитрость, обман.
900. *in carattere* (2) (обыкн. употр. с гл. *essere, fare, mantenersi, ecc.*) в духе, в стиле, в жанре:

— ...Poi, venne quella sua originale mania di suonare appena si annunciava un temporale... Figuratevi in quale maniera avrebbe suonato con un temporale come quello di oggi...

— Infatti, siamo proprio in carattere (*N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»*).

— ...А потом появилась эта его оригинальная манера играть, как только начиналась гроза... Представляете, как бы он сыграл в такую вот грозу, как сегодня?..
— Действительно, эта гроза как раз для него.

901. *a caratteri cubitali* (1) (обыкн. употр. с гл. *dire, parlare, scrivere, ecc.*) четко и ясно.

902. *incidere a caratteri d'oro* (1) записать золотыми буквами.

CARBONE *m*

carbone bianco см. В-653.

903. *carbone spento* ≅ как выжатый лимон.

— *più nero che carbone spento* см. N-171.

nero come il carbone см. N-169.

rosso come un carbone acceso см. R-546.

cosa da segnare col carbone bianco см. C-2876.

904. *sui carboni ardenti* (обыкн. употр. с гл. *essere, stare, ecc.*) как на (горячих) углях:

— Non mi tenere sui carboni.

— Carboni? È un'espressione parlante, anzi ardente (*R. Vaccelli, «Tre giorni di passione»*).

— Не держи меня на горячих углях.

— На углях? Сказано ярко, даже очень.

— *Povera mamma!* — sussurrava nell'orecchio al professore Varedo la Olga, la ragazza emancipata. — E sui carboni ardenti per me (*E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»*).

— Бедная мама! — шепнула на ухо профессору Вареда Ольга, эмансипированная девица. — Она из-за меня как на раскаленной сковороде.

S'irrigidì; aveva i piedi sui carboni ardenti (*D. Paolella, «Le notti del cinema»*).

Тони застыл на месте. Он почувствовал, как почва горит под его ногами.

a misura di carbone см. M-1564.

— *rendere a misura di carbone* см. M-1565.

avere l'anima nera come il carbone (или *più nera del carbone*) см. N-170.

905. *segnare col carbone* пригвоздить к позорному столбу, пристыдить.

versare l'acqua sui carboni см. A-144.

906. *il carbone o scotta o tinge* *prov.* уголь, если не обожжет, так замарает.

ci corre quanto dal latte al carbone см. C-2790.

è a (или *da*) *segnare col carbone bianco* см. B-685*.

CARCERE *m*

fare froilare (или *mettere a frollare*) *qd* in carcere см. F-1338.

CARCIOFO *m*

un mazzo di carciofi см. M-1007.

politica della foglia di carciofo см. P-1948.

907. *fare la politica dei carciofi* добиваться чего-л. упорно и терпеливо.

908. *mangiare ii carciofo* постепенно, упорно добиваться цели.

909. *saper pelare il carciofo* преследовать свою выгоду, не считаясь ни с чем: *sa pelare il carciofo* ≅ он охулки на руку не положит.

CARDINALE I *agg*

punti cardinali см. P-2478.

CARDINALE II *m*

boccone (или *bocconcino*) *di cardinale* см. B-965

entrare papa in conclave e uscirne cardinale см. P-352.

CARDO *m*

avere il pettine e il cardo см. P-1406.

910. *mettere un cardo sotto il naso* отшелкать по носу:

— Se non avessi ospiti i miei cugini... mi tenterebbe l'idea di mettere un cardo sotto il naso di qualcuno (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— Если бы мои кузены не были тут гостями..., я не удержалась бы от искушения отшелкать кое-кого по носу.

CARESTIA *f*

911. *avere* (или *fare, fare a patire*) *carestia* *di* *qc* скушаться на что-л.

912. *mettere carestia a* (или *in*) *qc* злоупотреблять чем-л.

913. *la carestia fa buona masseria* *prov.* ≅ голь на выдумки хитра.

in tempo di carestia, pan veccioso (или *di vecce, di segala*) см. T-320.

CAREZZA *f*

914. *carezza asinina* (или *dell'asino*) медвежья, неуклюжая ласка:

Grazia (*aiutando la Pina ad asciugarsi il viso insanguinato*). — Lasciate vedere... Avete del sangue là.

Pina. — Nulla... non è nulla.

Malerba. — Le carezze dell'asino! Vuol dire che le piacciono le carezze del diavolo (*G. Verga, «La Lupa»*).

Грация (*помогая Пине вытереть кровь с лица*). — Дайте проверить... Здесь еще кровь.

Пина. — Ничего... это ничего.

Малерба. — Ласки ослиным копытом! Она хочет сказать, что ей нравится, когда ее бьют.

far carezze d'asino см. A-1206 b).

il cane s'alletta più con le carezze che con la catena см. C-476.

915. *non è una carezza* ≅ это не шутка, с этим не шутят.

CARIATIDE *f*

916. *fare da cariatide* молчать, быть безучастным.

CARICA *f*

917. *dar la carica con la chiave* ≅ заставить крутиться как белка в колесе:

— Ma che vi prende a voi due? — esclamò il ragazzo... — Sembra che vi abbiano data la carica con la chiave e che dobbiate girare sino a che non è finita (*S. Magi Bonfanti, «Speranza»*).

— Но что на вас обоих напало? — воскликнул Джованнино... — Похоже, что вы крутитесь как заведенные и не остановитесь, пока не кончится завод.

918. *tornare alla carica* упорствовать, настаивать на своем; делать новую попытку:

Un'altra volta che tornai alla carica, stringendo ancora i denti per una notte di gelosia. Mina mi disse, sorridendo imbronciata: — Tu dimentichi che io ho del vizi (*C. Pavese, «Racconti»*).

В другой раз, когда я опять стал настаивать на своем, стиснув зубы, после ночи терзаний от ревности. Мина сказала мне с недовольной усмешкой: «Ты забываешь, что у меня есть свои пороки».

Walter si gira attorno scrutandolo di sbieco. Ritorna alla carica (*D. Fabbri, «Paludi»*).

Вальтер проаживается взад и вперед, искоса поглядывая на Карло, и снова переходит в нападение.

(Пример см. тж. F-625).

CARICARE *v*

caricare di cibo см. C-1796.

caricare i colori см. C-2185.

caricar la coscienza см. C-2936.

caricar la dose см. D-848.

caricarsi di legna verde (или *verdi*) см. L-333.

caricar di legnate см. L-344.

caricar la mano см. M-564.

caricar le tinte см. T-649.

albero spesso (или *troppo*) *trapiantato, mai di frutti* *è caricato* см. A-456.

d'idee (или *d'opinioni*) *e sassi, ognun può caricarsi* см. O-421.

CARICO I. *m*

919. *a carico* (обыкн. употр. с гл. *avere, prendere, ecc.*) на иждивении.

920. a carico di... по отношению к.:

— ...Se non migliorerete sarò costretto a prendere dei provvedimenti a vostro carico (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— ...Если вы не исправитесь, я буду вынужден принять в отношении вас особые меры.

921. dare il carico (или in carico) поручить, вменить в обязанность (пример см. С-23).

921^a. dare (или fare) carico (или un carico; тж. mettere a carico) винить, обвинять, упрекать:

— Non alzar tanto la voce — disse Correa — quel che è stato è stato a buona guerra; e non si deve dar carico ai prigionieri, né conviene che odano questi discorsi (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Не кри так громко, — сказал Корреа, — то, что было, было сделано по законам войны; и не стоит ни в чем винить пленных, и не надо, чтобы они слышали эти разговоры.

— Avresti ragione se qualcuno ti rimproverasse, ti facesse un carico.

— Ma si dovrebbe fare anche un carico... (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— Ты была бы права, если бы тебя упрекали или обвиняли в чем-то.

— Но разве меня не в чем упрекнуть?

— La Principessa... è al corrente perfettamente di questa pratica e non ne fa al marito il più piccolo carico (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— Княгиня... великолепно знает о его связях и никогда не обмолвится о них ни словом упрека.

CARICO 2. agg

carico di debiti sino ai capelli (или agli occhi, alla bocca, alla gola) см. D-63.

tempo carico см. T-188.

922. carico di ferro, carico di paura prov. ≅ тот больше боится, кто больше хочет вооружиться.

CARIDDI

tra Scilla e Cariddi см. S-450.

CARITÀ f

923. carità favorita истинное благодеяние, доброе дело.

924. carità pelosa корыстная помощь, двуличие:

«Costui protegge, dirige, che so io? una contadinotta di là, e ha per questa creatura una carità, una carità... non dico pelosa, ma una carità molto pelosa, sospettosa, permalosà» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Этот монах покровительствует, благоволит, как вам сказать, одной местной крестьяночке и проявляет к ней милосердие, милосердие... не могу сказать, чтобы корыстное, но чересчур ревнивое, подозрительное, неестественное.

925. per carità a) из милости; b) per carità! бога ради!; помилуй(те)!

Montale lo lasciava freddo, indifferente, la vera poesia non potendo fondarsi sulla negazione (lasciassi stare Leopardi, per carità! Leopardi era un'altra cosa...), ma, al contrario, sull'affermazione, sul sì che il Poeta in ultima analisi non può non levare contro la Natura ostile e la Morte (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

Монтале оставил его холодным, равнодушным, истинная поэзия не может родиться из отрицания (ради бога, не относите это к Леопарди: у него совсем иное...); напротив, поэзия должна опираться на жизнеутверждение, и в конечном итоге истинный поэт не может не восставать против враждебных сил природы и смерти.

(Пример см. тж. В-1117; M-1353; P-667; V-75).

926. senza carità распоясавшись, безудержно.

927. andare per la carità просить милостыню, побираться:

Di quel tre buoni fratelli uno impazzì, l'altro morì di crepacuore, il terzo andò per la carità e viveva ancora quando Serafino era giovincello (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Из трех братьев один сошел с ума, другой умер от разрыва сердца, а третий пошел по миру и был еще жив, когда Серафино был мальчиком.

928. aver carità di qc беречь что-л.

929. far carità пировать.

930. far la carità a) подавать милостыню; b) сделать милость:

«...Ma mi faccia la carità: mi dica almeno a che ora io possa lavorare in santa pace!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

«...Сделайте милость, скажите мне, когда, по крайней мере, смогу я поработать спокойно?»

fare la carità di monna Candia e di don Tubero см C-422.

931. la carità comincia da noi prov. своя рубашка ближе к телу:

La carità comincia da noi, dice il proverbio, e così faceva Lalla (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Своя рубашка ближе к телу, как утверждает поговорка, и Лалла поступала, придерживаясь этой истины.

932. carità fa carità (тж. chi ha carità, carità aspetta) prov. за добро добром (и) платят.

CARITATIS lat.

in camera caritatis см. C-259.

CARLINO m

il resto dei carlino см. R-267.

— avere il resto del carlino см. R-268.

— dare il resto del carlino см. R-269.

— ecco il resto del carlino см. R-270.

933. francare il carlino ≅ возместить расходы; погасить задолженность.

CARLO

934. fare quanto (или più di) Carlo in Francia ирон. наделать дел, натворить дел [император Карл V в 1525 г. при Павии разгромил французскую армию и взял в плен Франциска I]:

Così i tre gobetti suonatori salirono dalla Regina e ne fecero quante Carlo in Francia. E la Regina, dagli a sbudellarsi dalle risa... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

И вот трое горбунов-музыкантов поднялись в покои королевы и такое там устроили, что она чуть не умерла со смеху.

Se ero io al tuo posto, vedevi te, ne facevo più di Carlo in Francia (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Я бы на твоём месте такой там учинила разгром, что самому Карлу не снилось.

CARLONA:

935. aila carlona (обыкн. употр. с гл. campare, vivere, vestire, mangiare, camminare, ecc.) небрежно, кое-как:

La Flora era indaffarata per la stanza come tutte le mattine, che lei non le piaceva fare i mestieri alla carlona... (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Флора, как и каждое утро, суетилась по дому. Она не любила делать все кое-как.

936. — cortesia alla carlona грубоватая, простодушная любезность:

...un signor Brown luogotenente del vascello mi fece mille navali cerimonie, né fu senza fatica che mi difesi dalla sua cortesia alla carlona (G. Baretta, «Lettere familiari ai suoi tre fratelli»).

Некто Браун, командир корабля, устроил в мою честь всевозможные морские церемонии. Я с трудом защищался от его простодушной любезности.

CARME m

937. i carni non danno pane prov. ≅ стихами сыт не будешь:

Egli era rimasto dall'infanzia al concetto passatista del poeta affamato e male in arnese, in omaggio alla sentenza che i carni non danno pane (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Он с детства составил себе вполне традиционное представление о поэте, как о человеке необеспеченном и голодающем; отдавая тем самым дань поговорке: стихами не прокормишься.

CARNALE agg

manto carnale см. M-728.

CARNE f

938. carne dura ≅ выносливый человек:

Michele. — Eravamo digiuni da circa quarantotto ore, e mi rodevo dentro, non per me che sono carne dura, ma per quello lì (R. Bracco, «Diritto di vivere»).

Микеле. — Мы не ели около двух суток. Я переживал не за себя, потому что был вынослив, а за него.

939. carni morbide сосуд скудельный (о женщине).

carne nuda см. C-942.

940. carne unica единая плоть:

E con Fabio è colpevole la madre, la Regina, che ha oltraggiato la verità nel suo tentativo di salvare il figlio: madre e figlio, «carne unica» (S. Torresani, «Il teatro italiano negli ultimi vent'anni, 1945—1965»).

Вместе с Фабио виновата мать, королева, которая посягнула на истину, пытаясь спасти сына. Но мать и сын — одна плоть.

941. carne vile мерзкая плоть:

Aveva bisogno di lui, come freno, don Ravana, aveva bisogno del rimorso che gli cagionava il vederlo soffrire lì, sotto i suoi occhi, ingiustamente, per trionfare in seguito della sua carne vile (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Да, ему, дону Равана, был нужен Козимино, ему нужно было убедиться собственными глазами в страданиях, незаслуженно обрушившихся на этого беднягу, чтобы потом восгоржествовать над искушениями своей мерзкой плоти.

942. carne viva (или nuda) живое мясо; открытая рана.

943. carne coi becco птица, дичь.

944. carne della sua (или propria) carne плоть от плоти:

Da un anno, ormai, lei era la direttrice artistica della Casa O'Brian, di cui aveva fatto la fama, e non mai aveva assistito alla presentazione delle nuove collezioni, carne della sua carne, sangue del suo sangue (A. de Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

Вот уже год она была главным модельером Дома модели. Она создала ему славу, но ни разу не присутствовала на демонстрациях моделей, в которые она вложила всю себя.

944a. carne da macello a) убойный скот; b) (тж. carne или ciccia da cannone) пушечное мясо:

Chissà se gli alti comandi tedeschi si sarebbero comportati allo stesso modo con truppe proprie, tedesche, se le avrebbero ugualmente lasciate ad uno destino di sicuro sterminio... Solo che fra noi e loro scelsero noi a far da carne a cannone (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

Кто знает, не поступило бы верховное командование германской армии точно так же с собственными, немецкими войсками, не оставило бы оно и их на верное уничтожение... Однако, когда представилась возможность выбора, то в качестве пушечного мяса использовали нас, итальянцев.

massa di carne см. M-913.

pezzo di carne (cogii occhi) см. P-1442.

945. uomo in carne viva a) живой человек; b) сангвиник.

946. a carne (nuda) на (голое) тело.

946a. a carne lasciata после смерти.

947. in carne (обыкн. употр. с гл. essere, rimettersi, rifarsi, tenersi, tornare, ecc.) в теле:

Codesta regina era in quel tempo molto in carne, piena come un uovo (C. Alvaro, «L'uomo è forte»).

Эта королева в то время была полнейшей, как наливное яблочко.

La vedova Priscilla era una non tanto alta, non tanto in carne (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Вдова Присцилла была особой среднего роста и умеренной полноты.

948. in carne e ossa собственной персоной; лично:

Mi ero addormentato e avevo sognato di essere stato con Emilia, la vera Emilia in carne e ossa (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Я заснул, и мне приснилось, что со мной Эмилия, сама Эмилия во плоти.

— Roberto Fenoglio in carne ed ossa, — rispose Fenoglio (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

— Роберто Фенольо собственной персоной, — ответил Фенольо.

Il fatto è che di Brandi, personaggio da crearci insieme, bisogna innanzi tutto stabilire che in carne e ossa non esiste. Ce lo stiamo inventando insieme (L. Incoronato, «Inchiesta su Brandi e Andreini»).

Договоримся сразу: Бранди, как такового, нет. Мы должны создать его сами. Вот мы вместе его и придумываем. (Пример см. тж. Q-624; I-357).

949. la carne senz'osso (обыкн. употр. с гл. avere, dare, volere, ecc.) за бесценок, даром.

950. di carne e ossa (или d'ossa; тж. di carne e sangue) из плоти и крови (пример см. N-568).

951. — siamo tutti di carne e d'ossa (тж. tutti siamo di carne) prov. ≅ все мы из одного теста сделаны:

Ci davamo del tu, non esistevano differenze: eravamo tutti uomini di carne ed ossa (L. Giordano, «L'infermeria della Brigata»).

Все были на «ты», все равны, все люди как люди.

di carne e sangue см. C-950.

952. in carne umana в человеческом образе, в образе человека.

953. senza carne né sangue бесплотный, не от мира сего.

avere carne per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

954. avere (или mettere, porre) molta (или troppa) carne al fuoco (или a bollire, a cuocere) ≅ хвататься за все сразу, взять на себя слишком много:

«No, no, ho troppa carne al fuoco!.. poi non vorrei fare uno sgarbo al cugino Zacco!» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Нет, нет, у меня много других забот. К тому же я бы не хотел делать неприятное кузену Дзакко.

Il cognato tagliò corto, come uno che ha molta altra carne al fuoco, e non ha tempo da perdere inutilmente (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Шурин прервал их, как человек, у которого много других дел и которому некогда терять время.

955. aver poca [molta] carne addosso (или indosso) быть худым [толстым].

956. non aver tanta carne addosso da sfamare una marmeggia быть худым как палка.

crescere in carne см. C-964 b).

957. dare la carne dell'allodola хвалить, восхвалять.

958. entrare tra carne e unghia соваться не в свое дело.

959. entrare nella via d'ogni carne отойти в мир иной, умереть.

960. essere (или riuscire) carne grassa ужасно надоест, стать невыносимым.

961. esser come la carne di stornello быть никуда не годным, ни на что не годиться.

962. esser (come) carne e unghia con qd быть неразлучными, водой не разольешь, быть кровно связанным с кем-л.

963. essere impastato di carne disfatta быть флегматичным.

964. far carne a) зверствовать, устроить резню; b) (тж. crescere in или mettere carne) полнеть, поправляться.

965. Imporre carne становиться толстым, тучным.

966. lasciar la carne per l'ombra гнаться за призраком, за тенью:

Dnbito, tirato di cotesti vostri Impetuosi desideri di gloria, che non lasciate la carne per l'ombra (B. Tasso, «Lettere»).

При виде вашей отчаянной погони за славой меня раздрают сомнения: не гоняетесь ли вы за призраками.

967. levar le carni a) спустить шкуру; убить; b) поносить, хулить.

968. levar la carne dalla pentola bollente con la zampa degli altri prov. ≅ чужими руками жар загребать:

La chiesa per altro era accorta: non erano leggi sue quelle che condannavano al fuoco gli eretici; erano leggi degli imperatori di Germania.; e queste leggi furono accettate come diritto comune: per forma che la chiesa ne usciva a bene, e levava come suol dirsi, la carne dalla pentola bollente, con la zampa degli altri (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Церковь, однако, была настороже. Церковники утверждали, что к сожжению еретиков приговаривают не по их законам, а по законам германских императоров., по законам, которые стали общим правом. Так что церковь вышла из этого невредимой и ей удалось, как говорится, чужими руками жар загребсти.

mettere carne см. C-964 b).

969. metter carne a fuoco заварить кашу, лезть на рожон:

«Ora», mormorava un altro, «ogni scalczacane vorrà dir la sua; o a furia di metter carne a fuoco, non s'avrà il pane a buon mercato che è quello per cui ci siam mossi» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Теперь, — бормотал другой, — каждый босьяк лезет со своим мнением. И даже если заварить кашу, то дешево

хлеба, ради которого мы все это делаем, все равно не получишь.

metter molta (или troppa) carne al fuoco (или a bollire, a cuocere) см. С-954.

970. mortificare (или negare) la carne *prov.* умерщвлять плоть.

offrire al diavolo polpette di carne umana см. D-345.
porre molta (или troppa) carne al fuoco (или a bollire, a cuocere) см. С-954.

971. render la carne alla terra сойти в могилу, умереть.

972. rinnovar carne (или ciccìa) e quattrini вновь выгодно жениться.

riuscir carne grassa см. С-960.

973. sciogliersi dalla carne отделиться от брэнного тела (о душе).

974. star bene di carne хорошо выглядеть, быть в теле.

975. tornare nella carne воскреснуть.

trovare carne per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

976. vestire le carni a qđ породить кого-л.

canè non mangia carne di canè см. С-478.

977. carne di giovedi, carne stracca *prov.* ≅ старая кляча (о состарившейся, увядшей женщине).

978. a carne (или a ciccìa) di lupo, zanne di canè *prov.* ≅ как аукнется, так и откликнется; как вы (к) нам, так и мы (к) вам.

979. la carne non pesa своя ноша не тянет.

980. carne tirante fa buon fante *prov.* ≅ ешь мясо с кровью, укрепить здоровье.

981. la carne tira (или le carni tirano) (e il diavolo è sottile) *prov.* плоть слаба, а соблазн велик).

982. tra carne e unghia nessun vi pugna (или punga) *prov.* ≅ двое дерутся — третий не мешай; свои собаки грызутся — чужая не приставай; свои люди — сочтемся.

la carne non va senz'osso см. С-985.

a chi salva la pelle, la carne rimette см. P-1070.

costa più il giunco che la carne см. G-757.

la lingua è la peggior carne del mondo см. L-708.

il lupo mangia ogni carne e lecca la sua см. L-1010.

(il) lupo non mangia carne di lupo см. L-1009.

le marmegge stanno sempre nella carne secca см. M 854.

983. non è carne nè cruda né cotta ни то ни се, ни рыба ни мясо.

984. non è nè carne nè pesce ни рыба ни мясо:

— La mia piccina sarebbe diventata fisica se fosse rimasta ancora qui, ha fatto benissimo a ritornare da sua madre. E ora non è più nè carne nè pesce (A. Palazzeschi, «I fratelli Siccoli»).

— Моя младшая просто зачухла бы, если бы осталась здесь, она правильно поступила, вернувшись к своей матери. А теперь она не девица и не мужняя жена.

985. non c'è (или non va) carne senz'osso (тж. la carne non va senz'osso) *prov.* ≅ мяса без костей не бывает; любишь кататься, люби и саночки возить.

non è carne per i suoi denti см. D-212.

pesa più il giunco che la carne см. G-757.

986. qual carne, tal coltello *prov.* ≅ на жесткий куток — острый нож; как аукнется, так и откликнется.

tanto vive il lupo a carne come la lepře a erbe см. L-1018.

CARNEADE

987. essere un Carneade (qualsiasi) быть без роду и племени [Карнеад — греческий философ, имя которого стало нарицательным благодаря «Обрученному» Мандзони, где дон Аббондио, выдавая свое невежество, повторяет на все лады: «Кто такой Карнеад?»].

CARNEVALE m

faccia da carnevale см. F-18.

nazione carnevale см. N-123.

988. conseguire il carnevale извлечь выгоду, получить прибыль.

989. essere un carnevale сиять, иметь веселый, довольный вид.

990. essere da carnevale e da quaresima не иметь собственного лица, быть безликим.

991. far carnevale веселиться, предаваться веселью.

992. seppellire il carnevale отпраздновать последний день карнавала.

993. di carnevale ogni scherzo (или burla) vale *prov.* на карнавале всякая шутка хороша.

994. carnevale o quaresima per me è la medesima *prov.* по мне что праздник, что будни; мне все едино.

995. chi ha cinquanta carnevalli, si può mettere gli stivali *prov.* ≅ пожил и хватит; хорошего понемножку.

996. dopo il carnevale vien la quaresima *prov.* ≅ не все коту масленица.

quando il padre fa carnevale, ai figliuoli tocca a far quaresima см. P-40.

CARO agg

la mia cara metà см. M-1312.

997. caro come le proprie pupille (тж. più caro degli occhi propri или della vista) дороже всего на свете:

Rienz. — E... Giacomino?

Teresa (ridendo). — Quello posso dire che mi è caro come le mie pupille! Mi costa un occhio della testat (G. Rovetta, «Romanicisms»).

Риенц. — А... Джакоминно?

Тереза (смеется). — О нем могу сказать, что берегу его как зеницу ока. Да и обошелся он мне в копеечку.

annata cara см. A-875.

tempi cari см. T-187.

con la sua (или con quella) cara grazia см. G-1017,

a caro prezzo см. P-2284.

mille volte caro см. V-932.

998. aver caro di (+ inf.) хотеть, желать (сделать что-л.):

Né quel buon vecchio di Geri le volle questa volta disdire, avendo caro anch'egli di veder quella cerimonia (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

И добряк Джери не хотел ей на сей раз отказывать, потому что он сам жаждал посмотреть на эту церемонию.

999. aver caro qc дорожить чем-л.:

La duchessa... ebbe carissima la mala impressione che fecero sull'animo di suo marito le parole del maestro (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Герцогиню... весьма обрадовало дурное впечатление, которое произвели на герцога слова маэстро.

aver cara la cotenna см. С-2982.

aver caro meno d'una medagliata см. M-1024.

999^a. aver caro qc mille onces d'oro (или mille fiorini) ценить что-л. на вес золота.

1000. far caro ласкать, миловать.

1001. far costare cara la vita (или la morte; тж. vender cara la vita или la pelle) дорого продать свою жизнь:

I tedeschi avevano capito dove si andava e aspettavano per vedere se c'era da vendere cara la pelle oppure no (A. Cerri, «I miei sette figli»).

Немцы поняли, к чему шло дело, и выжидали, прикидывая, не придется ли дорого продать свою жизнь.

(Пример см. тж. S-1455).

1002. pagarla cara (e salata) дорого заплатить, заплатить за что-л.:

«Ma questa lettera vale quanto un legato testamentario. E qualcuno, se la vuole, me la pagherà cara e salata. E dire che sono stato lì lì per bruciarla, imbecille!» (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

«Но ведь это письмо стоит не меньше завещания. Кое-кто, если понадобится, очень дорого мне за него заплатит. И подумать только, дурак я этакий. — я чуть было его не сжег!».

1003. tenerseia cara e da conto ≅ беречь как зеницу ока.

vender cara la vita (или la pelle) см. С-1001.

amici cari (ma patti chiari) e (la) borsa dei pari см. A-617.

buona notte, Gesù, che l'olio è caro см. G-378.

chi ben dona, caro vende, se villan non è chi prende
см. V-574.

chi poco ha, caro tiene см. P-1920.

il consiglio femminile o è caro, o è troppo vile см.
C-2466.

conti (или patiti) chiari, amici cari см. A-617.

cosa rara costa cara см. C-2919.

CAROGNA f

1004. far la (диал. li) carogna a) сделать подлость,
поступить подло, низко:

Quello, ormai rassegnato, magari pure pronto a farsi impiccare, continuo a fare il carogna: «No, no, soldi alla mano» disse (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Тот, смирившись и, может быть, даже готовый дать себя повесить, продолжал подличать: — Нет, нет, деньги на бочку.

b) отлынивать от работы, работать спустя рукава:

Un giorno che s'era provata a fare l'uovo più piccolo, già aveva storto la bocca:

— Be? Che lavori son questi — le aveva detto accigliata e dura: — incominceresti anche te a battere la fiacca, a fare la carogna? (A. Palazzeschi, «Pompona»).

Однажды, когда курица Помпона попробовала снести яйцо меньше обычного, хозяйка скривила рот и сказала ей резко, с упреком: — Это еще что? Ты тоже халтурить собираешься?

1005. alle carogne non mancano mosche (тж. le mosche si posan sulle carogne) пров. мухи всегда летят на падаль.

non gira il nibbio che non sia vicino la carogna см.
N-272.

CARONTE

1006. pagare l'obolo a Caronte шутил. заплатить Харону за переправу, отправиться на тот свет, умереть.

CAROTA f

giallo come una carota см. G-429.

politica dei bastone e della carota см. B-333.

1007. gabellar carote быть ротозеем, попасться на удочку.

1008. piantar (или scacciar, ficcar, vender) carote рассказывать сказки, небылицы, сочинять, врать:

Dottore. — Io resto attonito come colui, appena arrivato, abbia avuto il tempo di piantare questa carota (C. Goldoni, «Il bugiardo»).

Лекарь. — Я поражен. Не успев прийти, он уже начинает рассказывать сказки.

usare il bastone e la carota см. B-334.

vendere carote см. C-1008.

1009. vendere carote per raperonzoli выдавать одно за другое.

1010. si attacca la carota ≅ ложь оставляет след; ложь если не убьет, то замарает.

CAROVANA f

1011. carovana di zingari цыганский табор; кавардак.

1012. a carovana (тж. a carovane) в большом количестве, во множестве.

1013. in carovana все вместе, скопом; за компанию:

Ripartiamo per Torino in carovana. Rosetta con noi; la madre con la cameriera e l'autista sulla grossa automobile venuta apposta da Torino (C. Pavese, «La bella estate»).

Мы отправились в Турин все вместе. С нами Розетта, мать с горничной. Из Турина специально был вызван большой автомобиль с шофером.

1014. far la sua carovana куролесить:

«Lui?» disse don Rodrigo: «me lo volete far ridire: lo conosce, cugino mio, quanto voi; non è vero, padre? Dica, dica se non ha fatta la sua carovana?» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Это дон Кристофоро не знает света? — воскликнул дон Родриго. — Позвольте мне сказать вам: знает, и не хуже вас. Не правда ли, падре? Скажите, разве вы сами не куролесили в свое время?

1015. portare avanti la carovana добиться успеха в жизненной борьбе; преуспеть в жизни:

Me la sono cavata da me, da sola ho saputo portare avanti la mia carovana. Avrei voluto vederla al mio posto, qualcuna di queste bocche acerbe: quanti piagnistel, che solfai (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccolli»).

Я обошлась без посторонней помощи, сама пробила себе дорогу. Хотела бы я посмотреть, что делали бы на моем месте все эти желторотые; представляю, сколько было бы нытья и жалоб!

CARRATA f

1016. a carrate в большом количестве, возами:

A carrate arrivavano le pezze di stoffa e a carrate se ne andavano le uniformi già pronte (U. Fracchia, «Romanzi e racconti»).

Целыми тюками прибывали сукна, и тюками отправляли с фабрики готовое военное обмундирование.

il male viene a carrate e se ne va (или va via) a onces (или a piedi) см. M-252.

CARREGGIATA f

1017. andare per la sua carreggiata идти своей дорогой.

1018. andare per (или battere, seguire) la carreggiata идти по проторенной дорожке.

1019. entrare (или mettersi) in carreggiata приступить к делу.

1020. essere fuori di carreggiata быть не в курсе дела:

Romualdo non arrivava a capire: era addirittura fuori di carreggiata (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

Ромуальдо совсем растерялся: это было как снег на голову.

mettersi in carreggiata см. C-1019.

1021. portare fuori carreggiata увести в сторону.

rientrare in carreggiata см. C-1025.

1022. rimettere in carreggiata вернуть, наставить на

пути истинный:

Dunque sapevano anche loro!.. avessero avuto la notizia della mia sparizione... Ma fu Micol stessa a rimettermi subito in carreggiata (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

Значит и они были в курсе дела!.. и они узнали о моем исчезновении... Но только одна Миколь смогла быстро поправить мое положение.

1023. rimetterli in carreggiata поправить дела, снова ставить на ноги:

Era contrario. In maniera decisa, a investimenti di danaro in ferreni («l'agricoltura — soleva dire — sta passando guai grossi e non si rimetterà in carreggiata per ora»); e perciò volle dire ad ogni costo la sua (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Никастро категорически возражал против вложения денег в покупку земли («Сельское хозяйство, — говорил он, — переживает период серьезного кризиса и не скоро станет на ноги»). Поэтому он хотел любой ценой настоять на своем.

seguire la carreggiata см. C-1018.

1024. stare in carreggiata быть на верном пути; не сворачивать с пути.

1025. tornare (или rientrare) in carreggiata вернуться к делу, к теме разговора:

Ma lo divago e torno in carreggiata (A. Olivieri Sangiacomo, «L'ammiratrice»).

Но я отвлекся, вернемся к теме разговора.

1026. uscire dalla (или di) carreggiata a) свернуть с правильного пути; b) отклониться от темы.

CARRETTA f

1027. andare sulla carretta дойти до нищеты, ходить с сумой.

mandare (avanti) la carretta см. C-1029.

mangiare col capo nel sacco come il caval della carretta см. C-713.

mangiare come il cavallo della carretta см. M-367.

1028. mettere qd alla carretta взвалить работу на чьи-л. плечи, заставить кого-л. трудиться в поте лица.

1029. tirare (или mandare) (avanti) la carretta тащить воз, тянуть лямку:

— Ma la forza per tirare avanti la carretta non me la dà la preghiera (M. Puccini, «Ebrei»).

— Но ведь силы, чтобы как-то протянуть, я не от молитвы получаю!

...Escoglitavano sotterfugi a non finire, pur di non tirare la carretta (L. Preti, «Giovinetta, giovinetta»).

...Офицеры придумывали бесконечное число самых различных предлогов, лишь бы не тянуть эту лямку.

E così io tiro la carretta da solo (G. Arpino, «La suora giovane»).

Так что мне одному приходится тянуть лямку.

CARRETTATA f

1030. a carrettate в большом количестве, возами.

CARRETTIERE m

ubriaco come un carrettiere см. U-2.

CARRETTONE m

i cavalli vecchi si mettono al carrettone см. C-1385.

CARRIERA f 1) карьер (алмор лошади); 2) карьера

1031. uomo di carriera (2) а) государственный служащий, чиновник; б) карьерист, службист:

Antipatico agli uomini di carriera... riusciva invece simpatico a tutti gli altri e in modo speciale alle donne (A. De-
fini, «Racconti»).

Хотя он был не по нутру службистам..., зато внушал симпатию к себе всем остальным и, в особенности, дамам.

1032. di (или а) carriera (тж. di или а tutta carriera; di gran carriera) (1) а) во всю прыть, быстро; спешно:

«Un incidente? Mio Dio, ci mancherebbe altro: mandate subito di carriera... una carrozza sulla via di Monza (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Несчастный случай? Господи, только этого не доставало! Пойдите спешно... коляску в Монцу.

б) усердно, изо всех сил.

1033. aprirsi una carriera (2) расчистить себе дорогу.

1034. dar carriera (1) дать свободу, предоставить свободу действий.

1035. essere in carriera (2) служить, быть на государственной службе.

1036. fare una carriera (1) совершить ошибку, принять неправильное решение.

1037. far carriera (2) сделать карьеру:

«Lei è un ingenuo, lei non conosce queste serpi. Magari si lasciano sedurre in un gabinetto, solo per far carriera» (G. Arpino, «Ultime storie»).

— Вы наивны; вы не знаете этих змеюк. Ради карьеры они способны отдаться где попало.

(Пример см. тж. L-183 б).

a rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa carriera (2) см. R-604.

CARRIERISTA m

carrierista con le ghettoni см. G-387.

CARRIOLA f

1038. tirare la carriola работать в поте лица.

1039. tirare la carriola a qd помогать кому-л. вести хозяйство, работать по дому.

— tirare la carriola dove vuole il padrone см. P-46.

1040. ungere la carriola (или la carrucola, le carrucole) подмазать, дать взятку:

Per sfogare la fregola di maggioreggiare nella politica paesana, i coniugi Panada, oltre la propaganda pubblica sovvenzionata, ungevano la carriola privatamente (G. Faldella, «Le figurine»).

Чтобы удовлетворить свое страстное желание завоевать большинство голосов местного крестьянства, супруги Панада, помимо упомянутой выше открытой агитации, тайком подмазывали кого следует.

CARRO m

carro di Tespi см. T-469.

la peggior (или la quinta, l'ultima) ruota del carro см. R-630.

1041. allo stesso carro в одной упряжке:

Dice a se stessa: «Mi fa patire, lo odio, ma ormai non mi resta che lui. Siamo attaccati allo stesso carro» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Аврора говорит самой себе: «Он меня мучает, я его ненавижу, но у меня больше нет никого. Мы прикованы к одной тачке».

1042. legarsi al carro di qc связать себя чем-л.:

Ilusi; illusi tutti; anche quelli che protestano di conoscere e di sapere perché le cose, loro, le han sofferte e patite. L'amore, la fidanzata, la moglie, i figli; anche quei sette o otto della sua età che s'eran legati al carro del matrimonio! (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Все заблуждаются, все, даже те, кто считает, что они все знают, потому что многие пережили: кто любил, кто имел невесту, жену, детей. Заблуждаются и те семь или восемь его ровесников, которые связали себя браком.

1043. mettere il carro innanzi (или davanti) ai buoi ≡ поставить телегу перед лошадыю, надевать хомут с хвоста, забегать вперед:

Ma sto mettendo il carro dinanzi ai buoi. Quando venni a Milano ero sui diciannove; quello presso il Baglioga fu il mio primo servizio (G. Marotta, «Le milanesi»).

Но я забегала вперед. Когда я приехала в Милан, мне еще не было девятнадцати, и я поступила на службу к Бальюга.

pigliare la lepre col carro см. L-394.

1044. tirare il carro dove altri vuole делать, как велют другие; подчиняться чужой воле.

1045. un carro di fastidi non paga un quattrin di debito prov. ≡ горем делу не поможешь.

chi fa (или chi sa fare) il carro, lo sa disfare см. F-196.

il maie viene a carro e se ne va (via) a once (или a piedi) см. M-252.

la peggior (r) ruota del carro sempre più cigola (или è quella che scricchiola, che stride; тж. la più cattiva ruota del carro sempre cigola или scricchiola) см. R-642.

1046. perché (или a voler che) il carro non cigoli (или perché vada il carro), bisogna ungere le ruote prov. ≡ не подмажешь — не поедешь.

piccola pietra gran carro riversa см. P-1783.

CARROZZA f

1047. andare (или marciare) in carrozza преуспевать, процветать:

— Ah per te la vita è sempre stata zucchero... Ieri oggi domani tu vai avanti in carrozza (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— Ах, для тебя жизнь всегда была одним удовольствием... Вчера, сегодня, завтра — все время ты живешь припеваком.

E una donna che sente il puzzo della terra dove mette i piedi. Ha la testa che va sempre in carrozza (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Эта женщина твердо стоит на ногах. С такой головой она далеко пойдет.

1048. volere andare in paradiso in carrozza хотеть въехать в рай в карете.

il diavolo va in carrozza см. D-371.

CARROZZINO m

c'è da andare a rotta di collo come i carrozzini di Napoli см. N-12.

CARRUCOLA f

brodo di carrucola см. B-1249.

tirarsi su i calzoni con le carrucole см. C-240.

ungere la carrucola (или le carrucole) см. C-1040.

1049. la carrucola non frulla, se non è unta prov. ≡ не подмажешь — не поедешь.

a tempo (или ai tempi) che si tiravan su le calze colle carrucole см. T-231.

CARTA f 1) бумага; документ, письмо; 2) (географическая и т. п.) карта; 3) игральная карта

carta bianca (1) см. B-654.

1050. carta bollata (или da bollo) (1) гербовая бумага.

1051. carta libera (1) простая, обычная бумага (в отличие от гербовой).

carta straccia (1) см. C-1053.

1052. carta di Francia (или da parati) (1) обон:

Елла димораво в una camera divisa dalla mia per un sottile assito ricoperto da una semplicissima carta di Francia (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

Она жила в комнате, которую отделяла от моей тонкая перегородка, покрытая простыми бумажными обоями.

1053. carta da macero (тж. carta straccia) (1) макулатура.

1054. carta di soggiorno (1) вид на жительство.

1055. carta della sposa (1) брачный контракт.

bianco come la carta (1) см. B-642.

pallido come di carta (1) см. P-163.

1056. le sacre carte (1) священное писание, библия. serio come un foglio di carta bollata (1) см. S-666.

1057. imbrattatore di carta (1) бумагомаратель, писака.

1058. di carta (тж. di carte) (1, 3) построенный на песке, шаткий, непрочный.

— castello di carta (или di carte) (1, 3) см. С-1263.

— medico di carte (1) см. М-1033.

— pezzo di carta (1) см. Р-1443.

1059. — stomaco di carta (1) больной желудок.

1060. — tigre di carta (1) бумажный тигр, мнимая угроза.

1061. in (или per) carta (1) письменно, в письменном виде.

a carte quarantotto:

1062. — andare a carte quarantotto (3) провалиться, пойти прахом:

Tanto andrà tutto a carte quarantotto, con la guerra (N. Ginzburg, «Le voci della sera»).

Все равно из-за войны все пойдет прахом.

1063. — avere qd a carte quarantotto (3) не терпеть, не выносить кого-л.

1064. — dire a carte quarantotto (3) говорить без обиняков, высказать все откровенно.

1065. — mandare qd a carte quarantotto (или quarantanove) (3) послать кого-л. к черту:

Difatti: scrivo una lettera furibonda a Merelli, era quindi probabile che l'impresario mandasse a carte quarantanove il giovane maestro: è il contrario che succede (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Итак, я пишу яростное письмо Мерелли. Вполне возможно, что impresario ко всем чертям послал бы молодого мастера. А получилось наоборот.

Naturalmente questo manda a carte quarantotto la segretezza di voto («Paese sera», 30 agosto 1973).

Разумеется, это означает, что с тайным голосованием будет покончено.

1066. a carte scoperte (или spiegate) (3) в открытую, открыто; без обиняков.

a peso di carta (1) см. Р-1372.

1067. avere la carta da giocare (3) иметь козырь в запасе, иметь в запасе аргументы:

Era inutile starle a sentire. Cena aveva sempre la sua carta da giocare (G. Parise, «Il prete bello»).

Слушать их было бесполезно. У Чены всегда были в запасе аргументы.

1068. avere le carte in regola (1) а) иметь документы в порядке:

Ma il tram è meglio non prenderlo in piazza, così non date nell'occhio. Del resto avete le carte in regola (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Лучше не садитесь на трамвай на площади, тогда никто не обратит на вас внимания. Впрочем, документы у вас в порядке.

б) чувствовать себя на своем месте, иметь чистую совесть:

— Non c'entra discutere di queste cose, — fa allora Ella.

— Perché non hai le carte in regola neppure tu (R. Brignelli, «La deriva»).

— Не стоит спорить о таких вещах, — сказал Элия.

— Потому что и у тебя тоже не все в порядке.

(Пример см. тж. М-1720).

1069. avere buone carte (или una grossa carta) in mano (3) иметь козырь в руках, иметь все шансы для успеха (пример см. F-1211).

1070. barattare (или cambiare, mutare, scambiare, voltare) le carte in mano (или in tavola) (3) спутать карты, расстроить планы, намерения; исказить чьи-л. слова:

Florindo. — Avrà detto che ho d'andare per una lettera, che tratta di mio zio.

Beatrice. — Non mi cambiate le carte in mano (C. Goldoni, «Il vero amico»).

Флориндо. — Я бы сказал, что мне нужно пойти за письмом, касающимся моего дяди.

Беатриче. — Не пытайтесь морочить мне голову.

E poi basta. È inutile che cerchiate di cambiarmi le carte in tavola (G. Testori, «A me, come me...»).

Ну, хватит! Все ваши попытки сбить меня с пути бесполезны.

L'ingegnere era rimasto stordito: avrebbe voluto ripigliare il discorso, ma aveva perso il filo e non era buono a ritrovarlo; soltanto capiva che gli erano state cambiate le carte in tavola (B. Cicognani, «La Velia»).

Инженер пришел в замешательство: он хотел было продолжить разговор, но потерял нить и не нашелся, что сказать. Он почувствовал, что ему спутали все карты.

Ma che noiosa persona, — disse privatamente Anna Carla a Santamaria. — Ecco che ricambia le carte in tavola (C. Frutiero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Ну и зануда, — доверительно шепнула Анна Карла Сантамарии. — Сразу же стал передергивать.

(Пример см. тж. С-1821 b).

barattare l'oro con la carta (1) см. О-626.

cambiare le carte in mano (или in tavola) (3) см. С-1070.

confondere le carte (3) см. С-1086.

1071. dare le carte basse (3) действовать скрытно, исподтишка.

1072. dare le carte scoperte (или alla scoperta) (3) действовать в открытую, ничего не скрывая.

1073. essere carta conosciuta (3) быть (всем) известным:

Io vendo roba buona, genuina, perché ci tengo a conservare i clienti. Siamo carte conosciute (D. Rea, «Il ragazzo ritrovato»).

Я продаю хороший товар, потому что дорожу своими клиентами. Нас все знают.

«Pasquà, ti sei fatto vecchio, dici sempre le stesse cose», e: «Sei carta conosciuta», aggiunge (L. Comagnone, «L'amaro scienza»).

— А Лючия: «Ты постарел, Паскуале, повторяешь одно и то же», да еще добавляет: «Уж я-то тебя знаю».

fare un botto alle carte (3) см. В-1116.

1074. fare carta a qd (1) дать письменное обязательство кому-л.

1075. fare a(lle) carte (3) играть в карты.

1076. fare le carte a) (3) гадать на картах:

— Lo sapevo che ti avrei rincontrato. Madame Jut mi ha fatto le carte, me lo ha detto (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Я знала, что встречу с тобой. Мадам Жют гадала на картах и предсказала мне это.

б) (3) (тж. fare tutte le carte) держать все в своих руках; с) (1) выправить, получить документы:

Franca. — ...ma intanto, mentre io sono assente, Raniero fa le sue carte e arriva al matrimonio (E. Possenti, «Un altro amore»).

Франка. — ...тем временем, пока меня здесь не будет, Раньеро оформит документы и подготовит все к свадьбе.

Fin dall'anno scorso ne avrebbe avuto diritto... il miglior collegio e gratuito, occorreva solo fare le carte. Non disse documenti, ma le carte, come una donnetta (L. Bonanni, «L'imputata»).

С прошлого года он имел право поместить мальчика в лучший коллеж, причем бесплатно, нужно было только подготовить бумаги. Он сказал не «документы», а «бумага», как говорят женщины из народа.

1077. fare (di) carte false (3) вести нечестную игру; добиваться цели любым способом:

...farebbe magari di carte false, per darvi a intendere che si specchierebbe voientieri nei vostri begli occhi, per aggiustarsi il nodo della cravatta e darvi il colpo di grazia (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

...возможно, он пустит в ход любые уловки, чтобы заверить вас в том, что он готов вечно не сводить взора с ваших прекрасных глаз и даже завязывать перед ними галстук, как перед зеркалом.

fare i castelli con le carte (3) см. С-1264.

1078. forzare la carta (или le carte) (3) а) заставить противника сделать желаемый ход; б) продвигать, ускорять ход дела.

1079. giocare una carta (3) а) сделать ход, проявить инициативу; б) выиграть, добиться успеха:

— Io sono persuaso che la villa piacerà moltissimo a Lei e alla signora contessa. E se si riesce ad averla s'è giocato una gran bella carta (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Я убежден, что вилла очень понравится вам и госпоже графине. И если удастся ее приобрести, это будет огромным достижением.

1080. giocare la carta di qc (3) приступить к чему-л., начать что-л.:

È probabile che questo sia stato il ragionamento che ha spinto Lucia Bosé a giocare la carta di una seconda carriera («*Domenica del Corriere*»).

Может быть, именно этот аргумент и заставил Люцию Босэ во второй раз решиться начать карьеру актрисы.

1081. giocare la sua carta (3) сделать выбор, принять решение:

Uno scrittore gioca la sua carta in questa ultima fase, che coincide con una scelta («*La nuova questione della lingua*»).

Писатель принимает решение в этой последней фазе. Иначе говоря, он делает выбор.

1082. giocare a carte scoperte (или a carte in tavola, colle carte in tavola) (3) играть, действовать в открытую, раскрыть свои карты:

«Avanti, giochiamo a carte scoperte. Questa è provocazione per interposita persona (*L. Compagnone, «L'amara scienza»*). — Давайте откроем наши карты. Ведь это провокация, подстроенная через подставное лицо.

...Anche allora, come sempre, pensavo che bisogna giocare colle carte in tavola; e che gli equivoci, e peggio le sorprese, non fanno altro che danni (*M. d'Azeglio, «I miei ricordi»*).

...И на этот раз я, как всегда, решил, что играть надо в открытую и что экивоки, а хуже того неожиданности, кроме вреда, ничего не принесут.

1083. giocare la sua grande carta (или la carta più grossa) (3) пойти с козыря, пустить в ход главный козырь.

1084. giocarsi la propria carta sul tavoliere perdente (3) поставить на проигрышную карту (пример см. В-997).

1085. giocare tutte le sue (или le proprie) carte (3) пустить в ход все средства.

1086. imbrogliare (или mescolare, mischiare, gimescolare, confondere) le carte (3) спутать карты:

Curti vi si abbandonava per reagire a un'intima timidezza e, insieme per imbrogliare le carte degli amici, per costringerli a ascoltarlo da una posizione di inferiorità (*M. Soldati, «Le due città»*).

Курти неизменно прибегал к агрессивному тону, прикрывая внутреннюю робость, и одновременно старался привести в замешательство собеседника, чтобы дать ему почувствовать свое превосходство.

— Ma voi che siete, sultano? pasclà? bey? che siete? Dovreste aver giudizio, perdio, e non venire a imbrogliarmi le carte, qual (*L. Pirandello, «Novelle per un anno»*).

— Да кто вы такой? султан? паша? бей? кто? Ведь нужно же, черт побери, соблюдать закон. Что вы пришли сюда морочить мне голову!

mescolare le carte (3) см. С-1086.

1087. mettere in carta (1) изложить в письменной форме, написать.

1088. mettere (le) carte in tavola (3) выложить карты на стол; раскрыть свои карты, играть в открытую:

Eppur un giorno aveva messo le carte in tavola: era successa una scenata! (*B. Cicognani, «La Velia»*).

И все же однажды он посмел сказать Велли правду. И тут началась такая сцена!

— Non vendo il giornale!

— Insomma, Gola! Mettiamo le carte in tavola. Se non lo vendi, te lo portano via (*E. Corradini, «La guerra lontana»*).

— Я не продам мою газету.

— Послушай, Гола! Давай говорить откровенно. Если ты ее не продашь, у тебя ее отберут.

«Gripa, non andiamo per le lunghe e non giochiamo a nasconderci. Ho bisogno d'aiuto. Un affare... un affare come un'altro. Metto subito le carte in tavola» (*G. Marotta, «Mal di galleria»*).

— Gripa, давай не будем тянуть и играть в прятки. Мне нужна помощь в одном деле... самом обычном деле. Буду говорить начистоту.

1089. — carte in tavola! (тж. giù le carte!) (3) давай-те) начистоту!

«Scherzo?» rispose il cavaliere rosso in viso... «Ma io parlo seriamente. Carte in tavola!» (*L. Capuana, «Il marchese di Roccoverdina»*).

— Какие шутки? — возразил кавальере, побавровев... — Я говорю серьезно. Давайте начистоту!..

E va bene Ma allora giù le carte: che si vedesse bene e si decidesse meglio (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Хорошо. Но тогда карты на стол, чтоб все было видно и чтобы легче было решать.

mischiare le carte (3) см. С-1086.

1090. mostrare le carte (3) играть в открытую, не скрывать своих намерений.

mutare le carte in mano (или in tavola) (3) см. С-1070.

1091. perdere la carta da navigare (2) потерять голову, не знать, что делать, какое решение принять.

1092. provare un'ultima carta (3) испробовать последнее средство, прибегнуть к крайнему средству:

Poi uno per uno li chiudono in una stanza li interrogano e altre botte, qualcuno... sviene, e allora i fascisti provano un'ultima carta (*A. Cervi, «I miei sette figli»*).

Потом их запирают в комнате, допрашивают поодиночке и опять бьют. Кое-кто... теряет сознание, и тогда фашисты пробуют последнее средство.

puntare la camicia sulla carta (3) см. С-277.

1093. puntare tutte le carte su qc (3) сосредоточить все на чем-л.:

Dunque per ora i ricercatori puntano tutte le loro carte sulla probabilità che la piccola si sia perduta da sola («*L'Unità, 25 febbraio 1969*»).

Поэтому ведущие следствие делают ставку на то, что девочка заблудилась.

1094. rimanere sulla carta (1) остаться на бумаге.

rimescholare le carte (3) см. С-1086.

1095. rivoltare le carte (3) повернуть по-другому:

Il suo sguardo era esplicitamente ostile. Io rivoltai subito le carte (*V. Pratolini, «Diario sentimentale»*).

Он смотрел на меня с нескрываемой неприязнью. Я тотчас же заговорил о другом.

1096. rovesciare le carte (3) открыть карты, играть в открытую:

Carlo. — Senti: rovesciamo le carte. Ormai conosco il gioco, e bene (*D. Fabbri, «Paludi»*).

Карло. — Послушай, давай откроем наши карты. Я знаю эту игру и знаю хорошо.

saper metter penna in carta (1) см. Р-1184.

scambiare le carte in mano (или in tavola) (3) см. С-1070.

1097. scoprire le carte (3) открыть свои карты, перестать скрывать свои планы:

Hal scoperto le carte siccome ormai, senza il figlio, non meritava più barare (*V. Pratolini, «Lo scialo»*).

Ты решил высказаться, поскольку, раз уж сына не будет, нечего скрывать свои планы.

1098. succhiellare le carte (3) а) обдумывать ход; б) попытаться счастья.

1099. — succhiellare una bella carta (3) сделать удачный ход, добиться успеха.

1100. tenere le carte basse (тж. tenere su le carte) (3) не открывать карт; скрывать свои намерения:

E un uomo sposa un'indossatrice, la cassiera di un bar? Amanti sì, ma per sposarsi, ci vuol altro! Bisognava sempre tener su le carte (*G. Parise, «Il fidanzamento»*).

Разве порядочный мужчина женится на манекенщице или кассирше? Стать любовником — пожалуйста, но для женитьбы требуется нечто иное. Нужно было быть осторожнее.

1101. tenere le carte in mano (3) держать карты в руках, быть хозяином положения.

1102. tentare tutte le carte (3) идти ва-банк, пустить в ход все средства, решиться на все:

Ma l'autore materiale del «colpo» non si è rassegnato. Ha tentato tutte le carte per salvarsi («*L'Unità, 20 febbraio 1969*»).

Но фактический главный преступник не смирился. Он пошел на все, чтобы спастись.

1103. tirare fuori le carte (3) выложить карты на стол, сделать тайное явным:

Insomma anche tutti i principali interrogati restano senza risposta: ma si può prevedere che dinanzi a Grand Giuri la polizia tirerà fuori le sue carte («*L'Unità, 3 dicembre 1969*»).

В общем и допрос всех главных обвиняемых не дал результатов, но можно предвидеть, что перед большим советом присяжных заседателей полиция выложит на стол свои карты.

1104. tirare l'ultima carta (3) использовать последний козырь:

Allora Zvàn tirò l'ultima carta sul cui effetto contava (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

И тогда Зван выложил свой последний козырь, на который возлагал все надежды.

1105. voltare carta (1) а) писать с новой страницы; б) переменить разговор.

voltare le carte in mano (или in tavola) (3) см. C-1070.

1106. carta che canta (тж. la carta canta) (1) письменное доказательство, свидетельство:

— Ma basta con le chiacchiere: carta canta, carta canta (F. Iovine, «Signora Ava»).

— Ну, хватит болтать, здесь черным по белому написано. — Questi terreni sono nostri... Qua ci sono i documenti. Io non dico chiacchiere. Carta canta (F. Perri, «Emigranti»).

— Это наша земля... Вот документы. Я не болтаю попусту. Черным по белому написано.

1107. carta canta (или parla) e villan dorme (1) prov. ≅ главное — чтобы документы были в порядке:

— No, che formalità... carta canta e io dormo tranquillo. Quell'articolo non lo voglio.

Е dopo un po' di tira e molla l'articolo fu tolto e il rogito firmato (A. Cervi, «I miei sette figli»).

— Это не для проформы. Бумага есть бумага. Мне эта статья ни к чему.

И вот, после небольшой проволочки, статью сняли, и мы подписали акт.

1108. la carta non arrossisce (или non diventa rossa) (1) prov. ≅ бумага все стерпит.

1109. carta non venga, giocatore si vantì (3) prov. ≅ удача нахрап любит.

chi ha cattivo gioco (ri)mescola le carte (3) см. G-505.

chi ha fortuna in amor, non giuochi a carte (3) см. F-1137.

glù le carte! (3) см. C-1089.

lettera in carta, denari in arca (1) см. L-456.

1110. ognuno legge le sue carte (3) prov. ≅ у каждого своя судьба.

quando il guardiano gioca aile carte cosa faranno i frati (3) см. G-1162.

rovinan le case murate, non quelle fatte in carta (1) см. C-1206.

1111. volta la carta e peggiora (2) ≅ из огня да в полымя.

CARTAPESTA f

cominciano le maschere di cartapesta см. M-906.

CARTELLO m

1112. di cartello знаменитый, известный:

Gigli amava, anzi prediligeva quest'opera... ma esordire addirittura dinanzi ai bolognesi, che conoscevano l'opera non meno di lui... l'avevano ascoltata e riascoltata cento volte e sempre con interpreti di cartello, era per lo meno un atto di audacia (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

Джилья любил «Мефистофеля» Бойто больше всех опер. ио... выступать перед болонцами, которые знали оперу не хуже его... которые ее слушали сотни раз и всегда с первоклассным составом — это было, по крайней мере, очень смело.

signora di cartello см. S-770.

CARTELLONE m

1113. tenere il cartellone театр., кино не сходить с афиш, идти с анишлагом:

Meno la contessa Lara, che fu una bellissima donna, tutte le altre che tengono, come si dice in gergo di teatro, il cartellone, sono tutte brutte (A. Olivieri Sangiacomo, «L'ammiratrice»).

За исключением графини Лары, настоящей красавицы, все остальные дамы, которые выражаясь театральным жаргоном, не сходят со сцены, все до одной уродины.

CARTHAGO

1114. essere la delenda Carthago di qd быть чьей-л. идеей фикс [*фразой ceterum Carthaginem delendam esse*

смысле «Впрочем, я полагаю, что Карфаген должен быть разрушен» Катон старший неизменно заканчивал свои речи в сенате].

CARTOLINA f

cartolina rosa см. R-539.

CARTONE m

1115. cartoni animati мультипликация.

1116. uomo di cartone слабохарактерный человек.

1117. fare un cartone попасть в центр мишени, в яблочко.

CARTUCCIA f

1118. ultima cartuccia последнее средство.

1119. — sparare l'ultima cartuccia (или le ultime cartucce, tutte le proprie cartucce) а) держаться до последнего (патрона); б) прибегнуть к последнему, крайнему средству.

1120. è lontano dall'aver sparato tutte le sue cartucce ≅ (у него) есть еще порох в пороховнице; он еще способен на многое.

1121. è una mezza cartuccia тряпка (о человеке) (пример см. G-149).

CASA f

1122. casa calda (или maledetta) ад.

1123. casa chiusa (или equivoca, inopinabile, squillo, di malaffare, di tolleranza) дом терпимости, дом свиданий:

Anche in centro ci capitava di rade: ci andava qualche volta a sfogare, in una casa chiusa, piuttosto la disperazione dell'animo che la brama dei sensi (C. Cassola, «Esiliati»).

Даже в центр Рима Малджорелли отправлялся все реже, скорее чтобы заглушить в каком-нибудь доме терпимости одолевавшее его отчаянье, нежели чувственность.

1124. casa comunale городская ратуша; муниципалитет.

casa equivoca см. C-1123.

1125. casa (или ca') grande милан. богадельня, дом для престарелых.

casa innominabile см. C-1123.

casa maledetta см. C-1122.

1126. casa montata хорошо поставленный дом, налаженное хозяйство:

Il babbo aveva un negozio di stoffe... avevamo la casa montata (A. Moravia, «Racconti romani»).

Отец держал магазин тканей... У нас был богатый дом.

1127. casa reale правящая династия, королевская фамилия.

casa e bottega:

1128. — essere (или stare) a casa (или a uscio) e bottega находиться рядом, поблизости:

Sarà il cimitero dei frati. Casa e bottega, come si dice (A. Panzini, «La sventurata Irmindat»).

Там кладбище монахов. Как говорится, все под рукой.

Io l'ho per un segno di putrefazione, molto più che dal maturo al mezzo siamo a uscio e bottega (G. Giusti, «Epistolario»).

Я считаю, что происходящее свидетельствует скорее о разложении, чем о достижении хоть какой-то степени зрелости.

1129. — fare casa e bottega (тж. stare di casa e bottega) быть своим человеком, быть завсегдаем:

Nel '27, mi ricordo, c'era qui un maresciallo che in casa mia faceva, come si suol dire, casa e bottega (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

В 1927 году жил здесь, помню, один сержант, который в нашем доме был, как говорится, своим человеком.

Santo Motta, che stava lì di casa e bottega, strillava come un ossesso, vedendo andare a male tutta quella roba (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Санто Мотта, который был там завсегдаем, кричал как сумасшедший, видя, что гибнет все это добро.

1130. — porsi a casa e bottega поселиться где-л.

1131. — tenere casa e bottega ≅ работать там, где живешь:

Abitano nell'albergo Cervia, dove tengono casa e bottega: il tutto in camere di se sei metri per tre (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Они живут в гостинице «Червия», где и промышляют; каждая из притруток имеет комнатку размером шесть метров на три.

casa e chiesa:

1132. — donna di (или tutta) casa e chiesa домо-седка:

Generalmente le amiche della mamma sono donne di casa e chiesa, scarsamente pettegole, dedite alla beneficenza (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Вообще все мамы подруги добродетельные женщины; они редко сплетничают, занимаются благотворительностью.

1133. — fare casa e chiesa быть домохозяйкой, нелюдимой; вести затворнический образ жизни:

Filuccio. — Dopp' 'a morto 'e para, si è ritirata completamente. Fa casa e chiesa (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Филуччо. — После смерти отца она совсем не видит людей: кроме церкви, нигде ни ногой.

...la madre... fa casa e chiesa, chiesa e casa (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

...мать... нигде не выходит, ведет затворнический образ жизни.

Una perla una ragazza che non sa altro: casa e chiesa! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Это сокровище! Она, кроме церкви, нигде не ходит!

...non poté fare a meno di mormorare lungo il faticoso tragitto: «o divento comunista anch'io!... ovvero cattolico, tutto fede e devozione, casa e chiesa!» (V. Brancati, «Il bel-l'Antonio»).

Эрменоджилло не переставал бормотать про себя во время этого скорбного пути: «Я стану или коммунистом... или правверным католиком, не буду выходить нигде из дому, кроме церкви!».

1134. casa di comodo дневная гостиница, дом свиданий.

1135. casa di correzione (или di forza) исправительный дом, тюрьма.

1136. casa di cura психиатрическая лечебница:

Il suo stato di agitazione rese necessario il suo ricovero in una casa di cura, nell'autunno 1914 (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

Возбужденное состояние моей матери достигло такой степени, что осенью 1914 года пришлось поместить ее в психиатрическую больницу.

1137. la casa del diavolo жилище дьявола, ад.

1138. — a casa del diavolo (обыкн. употр. с гл. abitare, andare, essere, mandare, stare, ecc.) очень далеко, у черты на куличках:

— ...Però, da oggi... sarò lontano, sarò a casa del diavolo (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...А с сегодняшнего дня... я буду далеко-далеко, у черты на куличках.

Andare per i pomodori sino al mercato, e per due soldi di lattuga fin laggiù, a casa del diavolo! (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Идти за помидорами на рынок или за салатом на грош за тридевять земель!

1139. un casa del diavolo адский шум, грохот; скандал:

C'è stato un casa del diavolo... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Был жуткий скандал...

1140. — fare un casa del diavolo поднимать адский шум, затеять скандал:

Goliano e Brancato, come seppero che l'acquisto che avevano maturato con tante lungaggini sfumava loro di mano, fecero un casa del diavolo (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Когда Голиано и Бранкато узнали, что имение, которое они выторговывали так долго, уплывает у них из рук, они подняли крик до небес.

L'arciprete fa un casa del diavolo per questa faccenda di suonare mezzogiorno prima dell'ora (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Священник поднимает шум, если явонишь к обедне раньше двенадцати.

1141. casa di Dio (или del Signore) а) божий дом, храм:

Nella chiesa — non si direbbe, ch'è la casa del Signore — ma anche nelle chiese capitano adesso i birboni (M. Puccini, «Ebrei»).

Про церковь не скажу — все же это дом господень — но даже в церкви, случается, встретишь теперь мошенника.

b) раи.

1142. casa di educazione закрытое учебное заведение. casa di forza см. C-1135.

casa di malaffare см. C-1123.

1143. casa dei morti склеп, кладбище.

1144. casa di pena тюрьма.

1145. casa di Petuzzo (или Petuccio) лачуга, хибара (игра слов, основанная на близости звучания Petuzzo и peto — газы, ветры в желудке, кишечнике).

1146. casa della salute частная лечебница.

1147. casa di salute больница для душевнобольных:

In quelle condizioni, con mia madre sempre rinchiusa nella casa di salute, il Nataie fu assai triste (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

В такой обстановке, когда моя мать все еще находилась в психиатрической лечебнице, мы провели безрадостное рождество.

Beatrice. — Al manicomio? Io? io, al manicomio?

Ciampa. — Lasciamo il manicomio! In una casa di salute, signora! Tre mesi. Villeggiatura (L. Pirandello, «Il berretto a sonagli»).

Беатриче. — В сумасшедший дом? меня? в сумасшедший дом?

Чампа. — Причем тут сумасшедший дом! В лечебницу, сеньора. На три месяца. Просто как на курорт.

casa del Signore см. C-1141.

casa squillo (или casa di tolleranza) см. C-1123.

1148. la casa di tutti а) не дом, а проходной двор:

— ...Ma intanto tutte queste porte aperte... Io sai che dico? Questa vostra casa par proprio la casa di tutti (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Все эти вечно открытые двери... Знаешь, что я скажу? Ваш дом — настоящий проходной двор.

b) кладбище.

grande come casa см. G-964.

1149. nato in casa прост. здешний, нашенский, тутошний.

1150. Pia Casa di Lavoro приют для нищих.

bucio di casa см. B-1335.

la cenerentola della casa см. C-1487.

colonna della casa см. C-2159.

maestro di casa см. M-78.

taglierini fatti in casa см. T-32.

1151. a casa mia по-моему, на мой взгляд.

1152. andare (или essere) per casa надоседать, не выходить из чьего-л. дома.

1153. aprire casa жениться; обзавестись семьей; зажить своим домом.

avere l'arme di casa Vecchietti см. A-1097.

1154. avere (или tenere) casa aperta жить открытым домом.

1155. avere qđ per casa не иметь покоя от кого-л.

non avere né casa né tetto см. T-628.

non avere il cervello a casa см. C-1578.

avere compagnia in casa см. C-2334.

avere la fabbrica in casa см. F-6.

non avere né stadera né canna in casa см. S-1569.

1156. cominciare la casa dal tetto начать не с того конца, делать что-л. шиворот-навыворот.

1157. essere a casa sua быть в курсе, знать толк в чем-л.

1158. essere (или stare) di casa а) жить где-л.;

b) быть привычным, своим где-л.:

Poi c'è il vento di casa, toscano dalla testa ai piedi, il vento che non ha nome (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

А вот это наш родной ветер, самый что ни на есть тосканский, только названия у него нет.

Nella lingua parlata, «medesimo» quasi non esiste; mentre «stesso» vi è così di casa da darci anche il superlativo (F. Fochi, «L'italiano facile»).

В итальянском разговорном языке прилагательное «medesimo» почти отсутствует, зато «stesso» до того распространено, что его даже можно употребить в превосходной степени.

A dirla fra noi, la gentilezza sta di casa soltanto a Siena (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Между нами говоря, вежливость сохранилась только в Сене.

E state attenti nel passar e da piazza Signoria: ci sta di casa il vento. Girate da via Condotta! (V. Pratolini, «Cro-naca familiare»).

— И будьте осторожны, не переходите площадь Синьории: там всегда гуляет ветер, сверните лучше на улицу Кондотта.
— Ma dal momento che non balliamo, mostratemi almeno quel che c'è da ammirare nel palazzo del sindaco di Roma: so che siete di casa (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Ну, раз уж мы не танцуем, покажите мне, по крайней мере, что есть интересного в доме римского синдика, вы ведь здесь свой человек.

1159. — non sapere (nemmeno) dove stia (или sta) di casa qc не иметь ни малейшего понятия о чем-л.:

...in realtà lui lavora in borsa: salvo il giorno dopo a giurare ridendo che lui la borsa non sa neanche dove sta di casa (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...на самом деле он работает на бирже. Однако, на другой же день он со смехом может вам поклясться, что даже не представляет себе, где эта биржа находится...

...Frank... che, ora che era a Napoli, certo il bisogno non lo sarebbe nemmeno dove stava di casa (P. A. Butti, «Il volantino»).

...Франк..., пока он живет в Неаполе, конечно и представления не имеет, что такое нужда.

essere per casa см. C-1152.

1160. essere di casa al diavolo быть мошенником.

1161. essere (или parere) di casa più che la granata быть своим человеком в доме.

1162. essere in casa propria быть на месте.

1163. essere fuori di casa не прижиться, не найти себе применения:

...mi pare di aver trovato finalmente in me, la persona che prima era sempre fuori di casa (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

...мне стало ясно, что я всегда чувствовала себя не на своем месте.

essere il gatto di casa (тж. essere più di casa che il gatto) см. G-297.

1164. essere tutto casa e lavoro быть прилежным, трудолюбивым:

Lucetta era proprio come appariva, una brava, buona, semplice ragazza, tutta casa e lavoro (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Лючетта и была такой, какой казалась: хорошей, доброй, простой девушкой, очень прилежной и трудолюбивой.

1165. fare casa устроиться, поселиться где-л.

1166. fare casa con qd жить с кем-л.

fare gli onori di casa см. O-381.

fare il portico dietro la casa см. P-2122.

1167. fare tutt'una casa жить общим домом, большой семьей.

1168. fermare (или prendere) casa in... поселиться в...

1169. ficcarsi (или tappare) in casa быть домоседом; вечно сидеть дома.

1170. gettare la casa fuori delle finestre разбазаривать свое добро, жить не по средствам.

lasciare la lingua a casa см. L-673.

lasciare la testa a casa см. T-568.

lavare in casa i propri panni sporchi см. F-138.

1171. levare di casa a) выгнать из дому; **b)** выдать замуж.

mandare a casa di Belzebù см. B-474.

mandare avanti (или innanzi) la casa см. A-1353.

1172. mangiare fuori casa a) обедать вне дома; **b)** искать развлечения на стороне.

1173. marcire (или muffire) in casa сидеть сиднем дома, сидеть в четырех стенах.

mettere i cani in casa см. C-467.

1174. mettere (или montare) (su) casa завести хозяйство:

Sposarsi non basta, bisogna metter su casa. Provateli però, a metter su casa a forza di bottiglie (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Жениться — это еще полбеды, надо ведь обзавестись хозяйством. А попробуй-ка обзаведись, если ты живешь на бутылки.

— Lei? — disse ridendo la signora Venzi. — Ma se lei non fa mai nulla!

— Come nulla! Metto su casa (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

— Вы? — воскликнула, смеясь, синьора Венци. — Да ведь вы никогда ничего не делаете!

— Как это ничего! Я веду хозяйство.

(Пример см. тж. P-795).

1175. mettere la casa in corpo отдать последнее, быть очень радушным, отличаться большим гостеприимством.

mettere i cenci di casa al sole (или alie finestre) см. C-1469.

mettersi il diavolo in casa см. D-344.

1176. metterci di quel da casa вдаваться в подробности:

Non ci metterò di quel da casa, se non l'ordine e alcuni esempi (B. Varchi, «Ragionamento e lezione sopra invidia»).

Не стану вдаваться в подробности; ограничусь лишь приведением моих мыслей в порядок и несколькими примерами.

metter su l'arme di casa Vecchietti см. A-1097.

montare (su) casa см. C-1174.

muffire in casa см. C-1173.

parere di casa più che la granata см. C-1161.

parlare di corda in casa dell'impiccato см. C-2656.

1177. porsi di casa in... поселиться в...

portare la ghirba a casa см. G-408.

prendere casa in... см. C-1168.

1178. rifare (или rifondare) casa продолжить свой род, обеспечить продолжение рода.

riportare a casa la buccia см. B-1323.

riportare la pelle a casa см. P-1053.

ritirare qd in casa см. C-1186.

ritornare a casa см. C-1187.

1179. sentirsi a (или in) casa propria чувствовать себя как дома.

1180. smettere casa не принимать (у себя в доме), отказать от дома.

spazzare l'uscio di casa sua см. U-231.

1181. stare a casa быть дома, быть на месте:

Alberta. — Raccomandagli di non mettere la bocca al posto dell'orecchio. Non occorre neppur essere un pittore per vedere dove stanno a casa le orecchie (I. Svevo, «Con la penna d'oro»).

Альберта. — Посоветуйте ему не рисовать рот на месте уха. Совсе не надо быть художником, чтобы видеть, где полагается быть уху.

stare di casa см. C-1158.

1182. stare in casa не выходить из дому, вести замкнутый образ жизни.

1183. stare in casa di... быть прислугой у..., служить в чьем-л. доме.

stare di casa al bargello см. B-298.

stare via di casa см. V-540.

tappare in casa см. C-1169.

1184. tenere casa a) заниматься торговлей, иметь магазин где-л.; **b)** иметь свой дом, поселиться где-л.

tenere casa aperta см. C-1154.

1185. tenere la casa come uno specchio содержать дом в образцовом порядке:

— Tu, Vilma, la tua casina la tieni proprio come uno specchio (C. Cassola, «La ragazza di Bubbe»).

— У тебя, Вильма, ие дом, а загляденье.

tenere la lingua a casa см. L-695.

tenere le mani a casa см. M-673.

1186. tirare (или ritirare) qd in casa взять кого-л. к себе в дом.

tirare avanti (или innanzi) la casa см. A-1353.

tirare il collo a una casa см. C-2130.

1187. tornare (или ritornare) a casa a) умереть:

Ell'era nata lo stesso anno e giorno

E da vent'anni le diceva il cuore

Che farebbero insieme anche il ritorno...

Aveva le gambe grosse, il fiato grosso

Tornava a casa (G. Pascoli, «Poesie»).

Она родилась в один день с ним

И в двадцать лет ей сердце подсказало,

Что завершится путь их днем одним...

Она с трудом ходила, задыхалась

И, наконец, скончалась.

b) вернутся к теме, к обсуждаемому вопросу.

1188. trovarsi di casa con qc хорошо справляться с чем-л., знать что-л.:

Coi numeri mi trovo di casa (V. Pratolini, «Lo scialo»).
Считать я умею.

acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa см. F-1453.

basta un pazzo per casa см. P-934.

1189. in casa d'altri bisogna bussare coi piedi prov. ≅ идишь в гости — стучи ногами; с пустыми руками в гости не ходят.

1190. in casa dell'amico ricco, sempre ammonito; in quella dell'amico povero, sempre lodato prov. ≅ в богатом доме осудят, в бедном — похвалят.

1191. casa che ha buon vicino, val più qualche fiorino prov. ≅ дом, где хорошие соседи, стоит дороже.

in casa di calzolaio non si hanno scarpe см. C-232.

1192. la casa gli è cascata addosso (или è crollata sul capo) с ним стряслась беда, на его голову обрушилось несчастье:

«Poveretta!», mormorava il nonno, «anche a te è crollata la casa sul capo, e compare Fortunato se ne è andato freddo freddo, senza dir nulla» (G. Verga, «I Malavoglia»).
— Бедняжка! — шептал дед, — и на тебя свалилась беда, а Fortunato ушел как ни в чем не бывало и ничего не сказал.

1193. casa fatta e vigna posta, nessun sa quanto la costa (или non si paga quanto costa; non si sa quel che la costa; тж. casa fatta e vigna sfatta non si paga quanto costa) prov. ≅ себя покоить — дома не построить (ср. дом вести — не лапти плести).

di casa la gatta, il topo non esce a corpo pieno см. G-269.

1194. le case che s'imbiancano si vogliono appigionare (тж. chi imbianca la casa, la vuole appigionare) prov. если красят дом, значит хотят его поскорее сдать; подвела натура, зови штукатурка (часто о женщинах, которые злоупотребляют косметикой).

1195. in casa di ladri non ci si ruba prov. у вора в доме не крадут; близ норы лиса на промысел не ходит.

1196. casa mia, pur (или per) piccina, che tu sia, tu mi sembri (или pari) una badia prov. ≅ дома и стены помогают.

1197. la casa non mi piace (или in quella casa c'è poca pace, triste è quella casa) dove gallina canta e gallo tace (тж. è cattivo augurio quando la gallina di casa canta da gallo) prov. ≅ плох тот дом, где муж у жены под башмаком.

in casa nostra non c'è soggezione см. S-886.

1198. a casa dei poltroni (или a casa Poltroni) è sempre festa prov. в доме бездельников всегда праздник.

1199. in casa de' sonatori non ci si balla prov. в доме музыканта не танцуют.

1200. casa di terra, caval d'erba, amico di bocca, non valgono il piede d'una mosca prov. ≅ дом, конь и друг должны быть настоящими.

1201. casa con tetto e grano trebbiato, non ci grandina nè ci piove prov. ≅ береженого бог бережет.

castiga la cagna, che il cane starà a casa см. C-65.

i cenci sudici vanno lavati in casa см. C-1476.

chi chiama bene, in casa gli viene см. B-497.

1202. chi fa la casa in piazza, o la fa alta o la fa bassa prov. ≅ пересудов не избежать.

chi ha gludizio porta la puzza lontano da casa см. G-744.

chi sa far fuoco sa far casa см. F-1547.

chi va a caccia senza cani, torna a casa senza lepri см. C-26.

chi va alla festa (или alle nozze) e non è invitato torna a casa sconcolato см. F-503.

come come case! см. C-2907.

a cose di casa, lingua rasa см. L-704.

donna in casa e al suo lavoro, non l'apprezzi ed è un tesoro см. D-798.

1203. la donna saggia (или la savia femmina) rifà la casa, la matta la disfà prov. ≅ добрая жена дом бережет, а худая рукавом растрясет; хорошая жена — каменная стена, а худая — на голову положенная беда.

è cattivo augurio quando la gallina di casa canta da gallo см. C-1197.

1204. (è) meglio casa a terra, che vendere a calcina prov. лучше плохой дом, да свой; ≅ лучше синица в руках, чем журавль в небе.

il fumo, il fuoco e la donna ritrosa, caccian l'uomo di casa см. F-1453.

hai svaligiato qualche casa? см. S-2112.

il miglio mantien la fame in casa см. M-1421.

la morte è di casa см. M-1983.

non casca la casa addosso см. C-1871.

non nominare la fune (или non parlare, non parlate di corda) in casa dell'impiccato см. C-2672.

il pane a casa propria, ciascuno lo fa come vuole см. P-309.

il pane di casa stufa см. P-300.

i panni sudici (или sporchi) si lavano (или vanno lavati) in casa см. F-140^a.

la pentola è la pace di casa см. P-1247.

la più iunga strada è la più prossima a casa см. S-1897.

più vafe il fumo di casa mia che il fuoco dell'altrui см. F-1461.

la porta di dietro è quella che ruba la casa см. P-2115.

1205. quando brucia la casa tutti si scaldano prov. ≅ поживиться на чужой беде всегда охотники найдутся. quando brucia nel vicinato, porta l'acqua a casa tua см. V-556.

quando la gatta non è in casa i sorci (или i topi) ballano см. G-308.

in quella casa c'è poca pace, dove gallina canta e gallo tace см. C-1197.

in quella casa, chiedi e domanda (non manca nulla) см. C-1719.

1206. rovinan le case murate, non quelle fatte in carta prov. ≅ одно дело дом нарисовать, другое — построить; от слов до дела далеко.

sa meglio i fatti a casa sua un matto, che un savio a casa d'altri см. F-299.

la savia femmina rifà la casa, la matta la disfà см. C-1203.

1207. tant'è da casa tua a casa mia, quanto da casa mia a casa tua prov. ≅ нам нечего делить.

triste è quella casa dove gallina canta e gallo tace см. C-1197.

il vero ha il morbo in casa см. V-382.

il vino di casa non imbricca см. V-607.

virtù e fortuna non istanno di casa assieme см. V-625.

CASACCA f

cambiare (или mutare) casacca см. C-1209.

1208. indossare la casacca di qd притвориться кем-л., рядиться в тогу кого-л.

tagliare i busti alla misura delle casacche см. B-1493.

1209. voltare (или cambiare, mutare) casacca сделать крутой поворот; переметнуться в другой лагерь:

«Certo colui ha tutt'altro che l'aria di voler cambiare casacca; ma si può dire dove cominciano e dove finiscono la bontà e la misericordia di Dio? (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Конечно, совсем не похоже на то, чтобы он изменил свое решение, но кто знает, где начинается и где кончается милость господня?

In questa guisa il furbo Merizzi metteva una pulce nel forecchio a Leonforte che seguiva con un'attenzione inquieta il rapido cammino del suo antico commesso, e lo sapeva non imbarazzato da scrupoli, capriccioso di voltar casacca e di

minargli il terreno sotto i piedi (E Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Таким образом хитрый Мерицци вселил сомнение в Леонфорте, который с беспокойством следил за своим старым приказчиком, зная, что он не отличался особой шепетильностью и был способен переметнуться в другой лагерь и подставить ему нокку.

...come hanno tradito il primo signore, posson tradire il secondo; e come hanno voltato la casacca per un verso, possono voltarla da capo per l'altro (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...раз они изменили одному хозяину — изменят и другому, и раз уж они переметнулись к нам, то смогут так же переметнуться и к другим.

CASACCIO *m*

1210. a casaccio наобум, кое-как:

Come non accorgersi o far vista che gli spogli erano stati fatti, nel corso di tre secoli, disordinatamente, anzi a casaccio (M. Barbi, «Crusca, lingua e vocabolario. Per un gran vocabolario storico della lingua italiana»).

Как можно не учитывать, что обработка материала для словаря производилась на протяжении трех столетий беспорядочно и даже случайно.

Giacobelli. — Finirà che ne piglieranno uno a casaccio, uno che abbia il naso più di traverso e le orecchie più grandi (R. Bracco, «Diritto di vivere»).

Д ж а к о б е л л и. — Кончится это тем, что выберут кого-нибудь случайно: у кого нос самый кривой и уши самые большие.

CASATA *f*

1211. di casata всей компанией, все вместе.

CASATO *m*

1212. cominciare il casato in... быть родом из...

1213. essere di casato быть благородного происхождения.

1214. fare casato взять фамилию какого-л. старинного рода.

CASCAMORTO *m*

1215. fare il cascamorto вздыхать по..., ухаживать за...:

Mtrandolina (sola). — Quanti arrivano a questa locanda, tutti di me s'innamorano, tutti mi fanno i cascamorti (C. Goldoni, «La locandiera»).

М и р а н д о л и н а (одна). — Все, кто приезжает в эту гостиницу, влюбляются в меня, и все хотят добиться взаимности.

Marco. — Che il diavolo se lo porti! Io sono puntuale, mentre gli viene, mi vede e se ne va a fare il cascamorto a quella... (I. Svevo, «Il ladro in casa»).

М а р к о. — Черт бы его подрал! Я прихожу минута в минуту, а он приходит, видит меня и бежит волочиться за этой...

— Ma vedrai, tornerà a fare il cascamorto con Luciana. Vedrai: dammi retta (R. Brignetti, «La deriva»).

— Увидишь, он еще будет увиваться за Лючаной. Верь моему слову.

CASCARE *v*

1216. cascarci попасть впросак, в ловушку:

...e la Dirce sotto da tavola mi prese la mano e capì che ci ero cascato, ma ormai era troppo tardi (A. Moravia, «Racconti romani»).

Дирче пожалала мне руку под столом, и я понял, что влип, ио, уввы, отступать было слишком поздно.

Pur cercando sempre, d'evitare il «florentinismo», qui il grande scrittore c'è cascato (F. Fochi, «L'italiano facile»). Хотя Мандзонни и старался избегать «флорентизмов», но здесь это ему не удалось.

(Пример см. тж. L-48).

1217. cascare di qd влюбиться в кого-л.

1218. cascare addosso a... а) наброситься (с жадностью) на...; б) хорошо сидеть, быть по фигуре:

Giorgina (muovendosi come una indossatrice). È un amore. Non costa mica molto, sai? Centomila lire. Meno di così! Non vedi? Non fa una grinza. Mi casca addosso che è una bellezza (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Д ж о р д ж и н а (прохаживаясь по комнате, как манекеница). — Просто прелесть! И, знаешь, совсем недорого. Сто тысяч лир. Сущие пустяки. Видишь, нигде не морщит, сидит как влитое.

cascare dall'alto см. A-537.

— far cascare qc da alto (или dall'alto) см. A-538.

cascare nell'anima см. A-781.

1219. cascare bene [male] быть кстати [некстати]:

«Io non so ballare». «Non sai ballare?.. Povera me, sono cascata bene» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«Я не умею танцевать» «Не умеешь танцевать?.. Бедная я, бедная, ну и влипла же я»

cascare di bocca см. B-871.

non cascare in bocca ogni giorno come i fichi secchi см. B-874.

cascare tra le braccia di qd см. B-1160.

cascare dalla brace nel fuoco см. B-1184.

cascare in capo см. C-743.

1219^a. cascarci come cappone in pentola ≅ попасть как кур во щи:

...non c'era da meravigliarsi che Diego Marchica ci fosse cascato come in pentola un cappone (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

...неудивительно, что Диего Маркика попал в ловушку как кур во щи.

cascare dal cielo см. C-1845.

cascare di collo см. C-2107.

cascare di cuore a qd см. C-3241.

cascare dietro a... см. D-390.

cascare di dosso см. D-854.

cascare nelle grinfie di qd см. G-980.

cascare nelle grinfie di qd см. G-1070.

cascare intorno см. I-354.

cascare nel laccio см. L-47.

cascare dal letto см. L-482.

cascare dalla luna см. L-899.

cascare male см. C-1219.

cascare di mano см. M-560.

cascare in mano (или nelle mani) a (или di) qd см. M-561.

cascar nel minuto см. M-1505.

cascare morto su qc см. M-1995.

cascare dalle nuvole см. N-626.

cascare come l'olive nel panierone см. O-309.

cascare dalla padella nella brace см. B-1184.

cascare a pallino см. P-164.

cascare come le pere cotte (или mature) см. P-1267.

cascare a pezzi см. P-1462.

cascare in piana terra см. T-415.

cascare in piedi (come i gatti) см. P-1586^a.

cascare a piombo см. P-1826.

cascar da pollaio см. P-1952.

cascare nella rete (или nelle reti) см. R-281.

cascare ritto come i gatti см. R-450.

1220. cascare come un sacco упасть как мешок, как куль:

Giampaolo lo respinse con la pianta del piede e lo fece cascare in terra come un sacco (S. Strati, «Peppantoni»).

Джампаоло отшвырнул его ударом ноги, и тот повалился, как куль.

cascare a sfascio см. S-714.

cascare in testa см. T-536.

cascare in un tranello см. T-835.

cascare nelle unghie di (или a) qd см. U-78.

cascare di vezzi см. V-445.

aspettare che la pera caschi da sola см. P-1264.

capire dove casca l'asino см. A-1201.

far cascare il pane di bocca a qd см. P-260.

far cascare il pan di mano a qd см. P-261.

far cascare le parole di bocca см. P-523.

1221. non lasciarne cascare una niente не упускать; ставить всякое лыко в строку.

sentire cascarsi l'asino см. A-1219.

l'asino quando c'è cascato una volta, non ci casca più см. A-1229.

la casa gli è cascata addosso см. C-1192.

mi cascan le brache см. B-1132.

mi cascano le braccia см. B-1179.

mi cascano le budella см. B-1372.

casca un cavallo che ha quattro zampe см. C-1377.

caschi (или cascasse) il cielo см. C-1863.

ti caschi (или ti cascasse) il fiato! см. F-605.

gli è cascato fiato (in corpo) см. F-604.

gli è cascata la gobba *см.* G-822.
 caschi (*или* cascasce) il mondo *см.* M-1813.
 mi caschi il naso *см.* N-69.
 gli cascan i panni d'addosso *см.* P-338.
 mi caschi la festa! *см.* T-606.
 cascano tutte addosso a me *см.* A-298.
 che ti caschi l'ugola! *см.* U-49.
 1222. chi casca, casca *prov.* ≡ будь, что будет.
 dove l'asino è cascato una volta, non ci casca più *см.*
 A-1229.
 ti fosse cascata la lingua *см.* L-718.
 il frutto non casca lontan dall'albero *см.* F-1389.
 l'invidia fa agli altri la fossa e poi ci casca dentro *см.*
 I-368.
 il lardo gli casca dalle calcagna *см.* L-166.
 meglio cascar dalla finestra che dal tetto (*т.ж.* meglio
 cascare dall'uscio che dalla finestra) *см.* F-849.
 nemmeno se casca (*или* se cascasce) il mondo *см.*
 M-1814.
 non bisogna pescare tutte le secche che cascano *см.*
 S-535.
 non ci cascherebbe un chicco di panico *см.* C-1718.
 non casca il cielo (*или* la casa, il mondo addosso) *см.*
 C-1871.
 non casca il mondo *см.* M-1815.
 la non è cascata (*или* non l'ha lasciata cascare) in
 terra *см.* T-438.
 quando casca la cupola *см.* C-3309.
 quando la pera è matura, (la) casca (da sé) (*или*
 convien che caschi) *см.* P-1279.
 qui casca l'asino *см.* A-1246.
 ai sottili cascan le brache *см.* S-1168.
 l'uliva gli è cascata nel paniero *см.* O-310^a.

CASO *m*

1223. caso perso безнадежный случай, гиблое дело; неудача:

Siccome tutti quel del Re Io credevano un caso perso
 (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Итак, все считали, что болезнь короля неизлечима.

1224. — a caso perso в случае неудачи, в худшем случае, на худой конец.

1225. a caso a) случайно, редко, нерегулярно:

Santa scappò sulle colline e si mise coi partigiani. Nuto
 sapeva adesso sue notizie a caso (C. Pavese, «La luna e i
 falò»).

Санта бежала в горы и присоединилась к партизанам.
 Теперь сведения о ней доходили до Нутто только время
 от времени.

b) беспорядочно, как попало:

Il terreno era una superficie aspra e ineguale di rottami
 e di cocci buttati là a caso (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Это был неровный и трудный участок земли, загромо-
 женный беспорядочно сваленными обломками и мусором.

c) наобум, наудачу:

Preso di sospetto esso medesimo per uno strumento della
 malvagità altrui e messo alle strette di dire chi l'avesse
 mandato a dar fuoco, diceva un nome a caso (A. Manzoni,
 «I promessi sposi»).

Когда его задержали, подозревая, что он действовал по
 наущению злоумышленников, и допрашивали, требуя назвать
 тех, кто его послал поджигать дома, он сказал первое при-
 шедшее на ум имя.

Non conoscevo il nome della signora; ma risposi di sì,
 a caso (A. Moravia, «Seduta spiritica»).

Я не знал фамилии синьоры, но ответил утвердительно
 наобум.

Aprii il libro a caso. Prosa e versi. Poi provai a leggere
 (N. Palumbo, «La mia università»).

Я открыл книгу наугад. Проза и стихи. Потом попробовал
 читать.

— parole a caso *см.* P-471.

1226. — non suonare a caso не шутить; e non suona a
 caso ему не до шуток.

1227. ai caso (*обыкн.* употр. с гл. essere, fare, venire,
 ecc.) кстати:

Così avviatisi per istrada seguiva nominando or l'uno or
 l'altro degli uomini d'arme che potessero fare al caso
 (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Итак, следуя по дороге, он называл то одного, то другого
 воина из тех, что могли подойти для этой битвы.

...allorché uno di essi ricordò di aver sentito, alcuni giorni
 innanzi... una vocina bianca, melodiosa... che faceva precisa-
 mente al caso loro (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

...вдруг один из них вспомнил, что несколько дней тому
 назад... они слышали тонкий, мелодичный голосок, который
 им как раз очень подходил.

1228. — rimettersi al caso верить судьбе.

1229. al caso di... в отношении чего-л., что касается
 чего-л.

1230. per caso случайно, нечаянно (*пример см.* B-856).

1231. — gente nata per caso никчемные люди.

1232. caso per caso индивидуально, отдельно.

1233. a caso disperato на крайний случай, в крайнем
 случае.

a caso e a fortuna *см.* F-1113.

1234. caso mai в случае, если; разве что:

Non aveva detto altro. Dalla porta si era raccomandato di
 non perdere i giornali: di farli riavere prima di partire,
 caso mai, come pensava, Marco fosse andato a Milano
 (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Священник больше ничего не сказал, но, остановившись
 на пороге, попросил не растерять газеты и вернуть их до
 отъезда в случае, если, как он предполагал, Марко поедет
 в Милан.

Non fuma o quasi; e, caso mai, solo sigarette leggere
 (T. Antongini, «Vita segreta di Gabriele D'Annunzio»).

Он почти не курит; разве что легкие сигареты.

Matilde. — Che altro gli vuoi dire?

Alfonso (smarrito). — Non so... caso mai, una preparazione...

Matilde. — A che cosa?

Alfonso. — All'indisposizione della signorina Chiarina

(E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Матильда. — Что еще ты хочешь ему сказать?

Альфонсо (смущенно). — Не знаю... во всяком случае,
 подготовить его...

Матильда. — К чему?

Альфонсо. — К положению синьорины Кьярины.

Non certo che la sua presenza servisse a mitigare l'ira di
 mia madre; sarebbe stato il contrario, caso mai (M. Soldati,
 «La busta arancione»).

Конечно, я не думал, что его присутствие смягчит гнев
 моей матери; чего доброго, это возымело бы обратное дей-
 ствие.

(Пример *см.* *т.ж.* A-769; G-151).

1235. fuori del caso неуместно, некстати.

1236. essere (*или* sentirsi) in caso быть, чувствовать
 себя в состоянии сделать что-л.

1237. fare caso a... (*т.ж.* farci caso) принимать во вни-
 мание, обращать внимание на...:

L'uomo corteggiava la Ciriaci senza far troppo caso a
 Marcello (G. Parise, «Amore e fervore»).

Фумагалли ухаживал за Джакиной, не обращая особого
 внимания на Марчелло.

Ma se uno, girando sfaccendato nel luogo più affaccendato
 del mondo, si ferma, davanti l'imbocco in Wall Street... e
 fa caso al cimitero adiacente secondo l'antica usanza, può
 ben farsi un'idea di quanto costano quelle tombe (R. Vac-
 chelli, «America in confidenza»).

Но если кто-либо, прогуливаясь без дела в этом самом
 деловом из всех мест в мире, остановится у начала Уолл-
 Стрит и, по старинному обычаю, осмотрит прилегающее клад-
 бище, то он легко сможет себе представить, сколько стоят
 эти надгробия.

Non ci faremo caso se di pari passo con la ferocità ve-
 diamo rifiorire e crescere nella seconda metà del secolo XVII,
 quegli abusi contro i quali si erano agitate tante discussioni
 nel concilio tridentino (C. Ricci, «Vita barocca»).

Не будет ничего удивительного в том, что наряду с огру-
 бением нравов мы увидим во второй половине XVII века
 рост злоупотреблений, вокруг которых велись такие горячие
 споры на Тридентском соборе.

(Пример *см.* *т.ж.* O-594).

1238. far(si) caso di... придавать значение, высоко це-
 нить:

Non mi faceva caso di nulla (A. Palazzeschi, «Stampe
 dell'800»).

Меня уже ничто не удивляло.

E non solo la donna non si faceva più caso di nulla, ma
 alla febbre del padrone aggiungeva la propria nel corrispon-
 dergli (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

И Минерва не только не обращала внимания на все про-
 исходившее, но, заразившись лихорадочным возбуждением
 хозяина, еще подстигивала его.

1239. fare caso da... a... различать вещи, видеть разницу между одним и другим.

1240. fare un caso personale принять слишком близко к сердцу.

1241. mettere (или porre) il caso предположить. sentirsi in caso *см.* C-1236.

1242. venire a caso di morte быть при смерти.

1243. i casi sono due одно из двух:

— ...anzi glielo dico: I casi sono due, o la malinconia da morire... oppure cose non belle, scene senza pudore insomma... cose... donne (*G. Parise, «Il fidanzamento»*).

— ...а я вам скажу прямо: одно из двух, или тоска смертная, или всякая мерзость... распутство... эти женщины.

1244. i casi son tanti *prov.* ≅ раз на раз не приходится; чего только не случается:

In questo mondo, fin da bambini, bisogna avvezzarsi abboccati e a saper mangiare di tutto, perché non si sa mai quel che ci può capitare. I casi son tanti.. (*C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»*).

В этом мире с самого детства надо привыкать быть неразборчивым в еде и есть все, что дают, потому что никогда не знаешь, что может с тобой случиться. Ведь все может быть!..

(Пример *см.* тж. D-601).

1245. il caso volle che... волею судьбы...; случилось так, что...:

Il caso volle ch'io scopriessi ch'essa si trovava in casa, ma rinchiusa nella sua stanza (*I. Svevo, «La coscienza di Zenò»*).

Случай помог мне узнать, что на самом деле она была дома, но не выходила из своей комнаты.

1246. chi sta fermo in casi avversi, buon amico può tenersi *prov.* ≅ друг познается в беде.

l'immaginazione non fa caso *см.* I-74.

ii nascer grandi è caso e non virtù *см.* N-29.

1247. puta (il) caso предположим.

1248. sono più i casi delle leggi *prov.* ≅ законов меньше, чем преступлений; все предусмотреть невозможно.

CASSA *f* 1) ящик; 2) касса; 3) барабан

1249. a pronta cassa (2) не отходя от кассы.

la cassa dei monchi (2) *см.* M-1739.

— sarà riscosso (или pagato) alla cassa dei monchi (2) *см.* M-1740.

— te li darà alla cassa dei monchi! (2) *см.* M-1741. vuoto di cassa (2) *см.* V-985.

1250. battere cassa (3) требовать денег, уплаты.

1251. battere (или fare) la (gran) cassa (тж. battere или suonare la grancassa) (3) а) бить в барабан; б) поднимать шумиху; рекламировать:

...la stampa batteva la gran cassa pronosticando mari e monti all'impresa (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

...газеты подняли шумиху, предсказывая новому предприятию золотые горы.

Giovanni. — Di' la verità: ti aveva mandato qua per sostenerlo, per fargli un po' di gran cassa... Sii sincero (*S. Benelli, «Tignola»*).

Джованни. — Скажи правду: он прислал тебя, чтобы ты поддержал его, создал ему рекламу... Будь откровенен.

I nazionalisti bavevano la grancassa. La Tripolitania diventò nei loro articoli la terra promessa (*G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»*).

Националисты подняли страшную шумиху. Триполитания в их статьях стала землей обетованной.

far ballare i sorci nella cassa (3) *см.* S-1088.

fare un buco in una cassa (2) *см.* B-1342.

1252. far cassa (2) делать сборы.

1253. far cassa comune (2) жить общим котлом.

lasclar ballare i sorci nella cassa (3) *см.* S-1088.

partire in una cassa e tornare in un baule (1) *см.* B-370.

1254. costa più una cassa da morto (1) это совсем не дорого; это гроша ломаного не стоит; хоть задаром бери.

il regalo che fece Marzio alla nuora: apre la cassa, e gli diede una nocciuola *см.* R-169.

CASSETTA *f*

1255. far cassetta делать сбор:

Film... possono venire accettati solo se fra gli attori ci sono quel paio di nomi che «fanno cassetta» (*L. Chiarini, «Cinema quinto potere»*).

Фильмы... принимаются только в том случае, если среди актеров есть несколько имен, которые «делают сборы».

il troppo bene sfonda le cassette *см.* B-506.

CASSIA *f*

dare l'erba cassia *см.* E-98.

CASTAGNA *f*

il regalo delle Fate, tre castagne e una nocciuola *см.* R-169.

1256. cavare le castagne dal fuoco per qd таскать для кого-л. каштаны из огня.

1257. cavare (или levare, prendere, togliere) le castagne (dal fuoco) con la zampa (или con lo zampino) del gatto (или colla mano altrui) ≅ чужими руками жар загребать:

Francesco. — ...In verità non che si piacesse l'uno all'altra; piacevano tutti e due alla Natura che aveva da formare un marmocchio e doveva prendere con le loro zampe la castagna dal fuoco (*V. Brancati, «Don Giovanni involontario»*).

Франческо. — ...По правде говоря, не то чтобы они нравлись друг другу, они оба нравились матери-природе, которой нужен был малыш и которая хотела их руками жар загрести.

— A mastro Vanni gli piacerebbe levar le castagne dal fuoco collo zampino di Piedipapera (*G. Verga, «I Malavoglia»*).

— Мastro Ванны хотел бы загребать жар руками Пьедипаперы.

E spiegò meglio la sua idea, cavare le castagne dal fuoco con le zampe del gatto; tirar l'acqua al suo mulino, e se capitava d'acchiappare anche il mestolo un quarto d'ora, e di dare il gambetto a tutti quei pezzi grossi che non era riuscito ad ingraziarsi (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

И он пояснил свою мысль: таскать каштаны из огня чужими руками, лить воду на свою мельницу и, если получится, хотя бы на короткое время стать у кормила и дать пинка всем этим тузам, которых ему не удалось задобрить.

Fabrizio. — Questo si chiama cavare la castagna dal fuoco colla mano altrui. Che vada Lindoro fuori di casa, e mi comprometto di guadagnare l'animo di Zelinda (*C. Goldoni, «Gli amori di Zelinda e Lindoro»*).

Фабрицио. — Это называется таскать каштаны из огня чужими руками. Пусть Линдора удалят из дому, и я уж постараюсь завоевать сердце Зелинды.

1258. cogliere (или prendere) in castagna поймать с полициным, застигнуть на месте преступления, разоблачить:

«Ti fai cogliere in castagna come un bambino! E sorvegliati, diamine!» (*V. Brancati, «Il vecchio con gli stivali»*).

— Ты попадешься, как ребенок! Будь осторожен, черт возьми!

Fossi stato preso in castagna, non avrei certo fatto il suo nome e sarei andato in prigione; mentre lui sarebbe rimasto nel suo negozietto a lavorare di fino dietro la vetrina, una lente incastrata nell'occhio (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Если б меня застукали, я бы, конечно его не назвал и попал бы в тюрьму, а он остался бы в своей лавчонке, с лупой в глазу, заниматься за витриной своей «тонкой работой».

comprare noci per castagne *см.* N-346.

dare il fuoco alle castagne *см.* F-1511.

1259. fare le castagne прищелкивать, щелкать пальцами.

1260. fare le castagne a qd показать кукиш, фигу. levare (или prendere, togliere) le castagne (dal fuoco) con la zampa (или con lo zampino) del gatto (или colla mano altrui) *см.* C-1257.

prendere in castagna *см.* C-1258.

1261. come la castagna (bella di fuori, dentro la magagna) *prov.* ≅ сверху шелк, а внутри шелк; с личинка янчка, а внутри болтун (о пустом, фальшивом человеке).

CASTELLO *m*

1262. castelli in aria (тж. castelli di Spagna) воздушные замки:

Lei gli preparava il caffè, mentre lui si vestiva come se nulla si fosse mai sperato; e le nuove prospettive, tanti castelli in aria (*V. Pratiolini, «Lo sciato»*).

Она готовила ему кофе, пока он одевался. Точно и не было никаких надежд, а все будущие перспективы были мыльными пузырями.

Oh, potersi riposare all'ombra o al sole con Leuma e provare il gran piacere di dire delle sciocchezze senza la paura di perdere di gravità, e portare anche i mattoni a quelle gran fabbriche di castelli in aria di cui Leuma era maestro architetto (A. Panzini, «Leuma e Lia»).

Ах, как бы было хорошо посидеть где-нибудь в тени или на солнышке с Леума, говорить всякие глупости, не боясь потерять авторитет, и фантазировать вместе с Леума, с этим великим мастером строить воздушные замки!

(Пример см. тж. О-130).

1263. castello di carta (или di carte, di sabbia) картонный домик:

Lorenzo. — Ognuno ha il diritto di realizzare una cosa qualunque, e crearci sopra i castelli di carta, senza rendere conto a nessuno (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Лоренцо. — Всякий имеет право создавать себе иллюзии и строить картонные домики, не отчитываясь ни перед кем.

Una licenza, e quel gran castello cadrebbe come se fosse di sabbia (M. Puccini, «Ebrei»).

Достаточно было бы одной увольнительной, и этот великодушный замок рухнул бы, словно его строили на песке!

1264. fare (или costruire, fabbricare) castelli in aria (тж. fare castelli sopra qc; fare dei castelli in Spagna; fare i castelli con le carte) строить воздушные замки, фантазировать:

Subito s'infiammò ma scioccamente, da sciocco qual'era, e cominciò a fare i castelli in aria: diventiamo ricchi, mi compro la moto, apriamo insieme un bar e così via (A. Moravia, «Racconti romani»).

Он тут же загорелся, но по-глупому, поскольку он был глуп, и начал строить воздушные замки: мы разбогатеем, я куплю себе мотоцикл, мы вместе откроем бар и так далее.

A volte le mie speranze s'innalzavano e costruivo castelli in aria pensando al nuovo lavoro che avevo in prospettiva e alla libertà (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

По временам во мне вновь воскресали надежды, и я строила воздушные замки, мечтая о новой работе, о свободе.

Egli è un uomo d'età e in Fonderia lo chiamano il Poeta. Ora Maciste si è sorpreso a fare i castelli con le carte (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Он уже пожилой человек, а в кузнице его зовут мечтателем. И теперь Маичесте, к своему удивлению, начал строить воздушные замки.

1265. mettere in castello ≅ заморить червяка, подкрепиться:

«Eh, s!» rispose il giovane; «non son un signorino avanzato a star nel cotone; qualcosa alla buona da mettere in castello, e un saccone, mi basta (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Ну нет, — возразил Реицо, — я не какой-нибудь барчук, привыкший к удобствам, мне бы только заморить кое-как червячка, да устроиться на подстилке.

tre fratelli, tre castelli см. F-1253.

CASTIGAMATTI m

1266. essere ii castlgamatti служить средством убеждения, аргументом.

CASTIGARE v

castigare ferro e fuoco (или ferro e fiamma) см. F-434.

castiga la cagna, che il cane starà a casa см. C-65.

castiga il cane, castiga il lupo, non castigare l'uomo canuto см. C-487.

chi ben ama, ben castiga см. B-528.

1267. chi uno ne castiga (или gastiga) cento ne minaccia ≅ покарвав одного, дашь пример многим.

CASTIGO m

castigo di Dio см. D-452.

CASTITA f

cintura di castità см. C-1941.

CASTO agg

casto Giuseppe см. G-772.

la casta Susanna см. S-2103.

— essere (или fare, parere) la casta Susanna см. S-2104.

le caste vergini см. V-326^a.

CATAFASCIO:

1268. a catafascio вперемежку; беспорядочно, как поало.

1269. andare a catafascio ≅ пойти прахом, разрушиться, погибнуть.

CATASTA f

pezzo da catasta см. P-1444.

1270. a catasta (тж. a cataste) ≅ кучами, грудями, в большом количестве:

Nel momento che mi volsi, emergeva dal pavimento solo il suo capo calvo; poi, uscirono le spalle curve, la lunga sopravveste grigia, e Berto venne a posare i libri, che teneva a catasta contro il petto, sul banco (C. Pavese, «Racconti»).

Когда я обернулся, из подвала показалась сначала лысина, потом согбенные плечи, длинное серое пальто и, наконец, сам Берто, прижимавший к груди стопку книг, которые он положил на скамью.

CATENA f

1271. la catena al collo a) узы, ярмо; b) брачные оковы.

1272. — avere la catena al collo быть в рабстве, в подчинении у кого-л.

1273. — mettere la catena al collo надеть ярмо на шею; взять в ежовые рукавицы:

Ma se vuole andare da un'altra ditta vada pure, lei è libero, Orazio, come tutti qui dentro. Io non ho mai messo le catene a nessuno e tanto meno a un artista come lei (G. Parise, «Il padrone»).

Если вы хотите перейти на работу в другое место, пожалуйста, вы свободны, Орацио, так же, как и все другие, кто здесь работает. Силой я никого не держу, тем более такого художника, как вы.

matto da catene см. M-961.

pazzo da catena см. P-930.

reazione a catena см. R-151.

1274. a(lla) catena (обыкн. употр. с гл. prendere, stare, tenere, ecc.) на привязи; в подчинении.

1275. dare (или imporre) la catena подчинить кого-л., заставить кого-л. ходить по струнке.

Infrangere le catene см. C-1277.

1276. mordere (или rodere) la catena стремиться сбросить цепи, оковы.

1277. rompere (или infrangere, sciogliere, spezzare) le catene (тж. uscire di catena или catene) разорвать цепи; сбросить оковы.

1278. trascinare la catena ≅ влачить жалкое существование:

La Signora dalla volpe azzurra. — Una disgrazia?

Il Signore al lutto. — Orribile.

La Signora dalla volpe azzurra. — La preferirei meglio la morte, mi creda che trascinare la catena (P. M. Rosso di San Secondo, «Marionette, che passionel...»)

Дама с голубым песцом. — У вас несчастье?

Господи в трауре. — Ужасное.

Дама с голубым песцом. — Но поверьте, помому, лучше смерть, чем влачить жалкое существование.

uscire di catena (или di catene) см. C-1277.

il cane s'alletta più con le carezze che con la catena см. C-476.

1279. una piccola catena muove un gran peso prov. мал золотник, да дорог.

CATENACCIO m

1280. dare il catenaccio держать на запоре, закрыть наглухо:

— Finalmente! — ripeté il banchiere. — Avevi dato i catenacci alla tua porta (E. Castelnuovo, «Il Moncalvo»).

— Наконец-то! — повторил банкир. — Ты держишь свою дверь на запоре.

CATERATTA f

1281. a cateratte обильно: piove a cateratte дождь льет как из ведра.

Gual a chi in una città si lascia sorprendere da questa ora senza pietà, quando piove a cateratte e lui è solo (D. Buzzati, «Un amore»).

Горе тому, кого в это безжалостное время застанет в городе дождь: хлещет как из ведра, а он совсем один.

1282. *le cateratte del cielo si aprono (или si sono aperte)* разверзлись хляби небесные:

Chè viaggio; si erano aperte le cateratte del cielo, straripò il Volturno, ma il tesoro doveva arrivare a Napoli e arrivò (G. Marotta, «San Gennaro non dice mai no»).

Ну и поездка! Разверзлись хляби небесные, Вольтурно вышла из берегов, но сокровище должно было прибыть в Неаполь, и оно прибыло.

CATERINA

1283. *avere digiunato la vigilia di Santa Caterina* быть счастливым в браке.

CATILINARIA f

fare una catilinaria contro qd см. F-740.

CATINELLA f

1284. *a catinelle* обильно: *piove a catinelle* дождь льет как из ведра.

Questi curvo sul collo del destriere... perdeva a catinelle il sangue (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Опустив голову на шею скакуна... Грайано истекал кровью.

— *acqua a catinelle см. A-117.*

— *viene giù acqua a catinelle см. A-252.*

CATINO m

1285. *dare il catino* окатить водой:

— *Stiamo a vedere se gli danno il catino, — soffio con la voce taca, ridendo, — voglio vederlo tutto a mollo come un'oca (C. Pavese, «La spiaggia»).*

— Посмотрим, как его обольют, — прохрипел он со смешком, — хочется посмотреть на него в роли мокрой курицы.

fare come l'asino al catino см. A-1210.

mettere il corpo in molle in un catino см. C-2758.

trovare il diavolo nel catino см. D-350.

(è) *meglio aspettare l'arrosto, che (trovare) il diavolo nel catino см. A-1150.*

viene giù acqua a catini см. A-252.

CATONE

1286. *essere un (или fare il) Catone a)* быть воплощением добродетели; *b)* быть строгим критиком:

— *Non far il Catone, vecchio selvatico — protestò il Bersi (E. De Marchi, «Col fuoco non si sche ga»).*

— Не будь слишком придирчив, старый дикарь, — запротестовал Берси.

CATOTTA:

otta catotta см. O-728.

CATTEDRA f

1287. *dalla cattedra* научно, со знанием дела.

avere cattedra см. C-1289.

1288. *discorrere in cattedra* обсуждать что-л. абстрактно, слишком академично, в отрыве от жизни.

essere in cattedra см. C-1294.

1289. *fare (или avere) cattedra* пользоваться авторитетом, уважением.

1290. *gettare giù dalla cattedra* сбросить с пьедестала.

1291. *leggere di qc in cattedra* отлично знать что-л.

1292. *mettere su (или montare in) cattedra* умничать, важничать.

mettersi (или parlare) in cattedra см. C-1294.

1293. *portare in cattedra* возвеличивать, поднимать на пьедестал:

Non usarla a rovescio [la lingua]. Mettendo in bocca al servitore i modi del padrone, o portando in cattedra la commedia e la tragedia in cantina (G. Giusti, «Epistolario»).

Не следует пользоваться языком как попало: заставлять слугу говорить так, как это свойственно хозяину, ставить на котурны исполнителей комедии или превращать трагедию в балаган.

1294. *tenere cattedra (тж. essere или parlare, mettersi, salire in cattedra)* говорить менторским тоном, поучать кого-л.; ораторствовать, разглагольствовать.

CATTIVARE v

cattivarsi l'animo di qd см. A-861.

CATTIVO 1. agg

cattive acque см. A-104.

— *essere (или navigare, nuotare, trovarsi) in cattive acque см. A-106.*

cattivo arnese см. A-1123.

cattivo ascendente см. A-1179.

cattivo cuore см. C-3196.

cattiva lingua см. L-656.

un cattivo quarto d'ora см. Q-43.

— *passare (или avere, vivere) un cattivo quarto d'ora см. Q-44.*

1295. *cattivo come Satana* злой как черт:

Questo del proverbio è il più popolare e più libero dei modi di concepire il superlativo; molto frequente sotto la forma del confronto: *sordo come una zucca (o come una campana), diritto come Borgo Toric, buono come il pane, cattivo come Satana, brutto come il peccato...* (F. Fochi, «L'italiano facile»).

Самым простым способом образования превосходной степени следует признать народный, пословичный. Зачастую это делается в форме сравнения. Например: глухой как тетева (или как тетева, как пробка), прямой как кочерга, как коряга; добрейшей души человек, злой как сатана, как черт, страшный как смертный грех...

cattiva stagione см. S-1581.

cattiva stella см. S-1681.

— *nascere sotto cattiva stella см. S-1682.*

più cattivo di tre assi (del Banchellino) см. A-1272.

animo cattivo см. A-823.

donna (или femmina) di cattivi costumi см. D-780.

stagione cattiva см. S-1581.

uccello di cattivo augurio см. U-10.

vigilie di cattive feste см. V-562.

1296. *con le cattive* резко, грубо (пример см. B-1438).

con cattivi auspici см. A-1337.

di cattivo conio см. C-2438.

di (или in, con) cattiva fede см. F-360.

di cattiva lega см. L-292.

a (или in, sotto) cattiva luna см. L-891.

— *essere (или trovarsi, stare) in cattiva luna см. L-892.*

— *nascere (или esser piantato) sotto cattiva luna см. L-893.*

con le buone o con le cattive (тж. alle buone e alle cattive) см. B-1443.

avere la bocca cattiva см. B-867.

avere cattiva cera см. C-1522.

avere in cattivo concetto см. C-2392.

aver cattivo partito (alle mani) см. P-687.

avere cattivo sangue con qd см. S-147.

aver cattiva stampa см. S-1610.

aver cattivi vicini см. V-557.

buttarsi al cattivo см. B-1494.

condursi a cattivi termini см. T-379.

dare cattiva voce см. V-844.

dare conto cattivo di sé см. C-2530.

descrivere (или dipingere) qd con cattivi colori см. C-2188.

esporre qd a cattive figure см. F-714.

essere in cattivo concetto см. C-2394.

essere di cattiva cucina см. C-3128.

essere cattiva doga da botte см. D-732.

essere cattivo di nido см. N-280.

esser piantato sotto cattiva luna см. L-893.

far il bello (или buono) e il cattivo tempo см. T-264.

fare buon viso a cattivo gioco (или a cattiva fortuna, a cattiva sorte) см. V-658 b).

fare cattiva cera a qd см. C-1525.

fare cattivo effetto см. E-30.

fare (una) cattiva figura см. F-718.

fare una cattiva fine см. F-819.

farsi (del или il) cattivo sangue см. S-165.

guardare di cattivo occhio см. O-177.

lasciare la bocca cattiva см. B-898.

mettere in cattiva luce см. L-824^a.

mettere cattiva ragione см. R-71.

mettersi per una cattiva strada см. S-1862.

mostrare in cattiva luce см. L-821.

nascere sotto cattiva luna см. L-893.

nascere sotto cattiva stella см. S-1682.

prendere in cattiva parte см. P-655.

presentare in cattiva luce *см.* L-821.
 sentirsi la bocca cattiva *см.* B-920.
 tirare le parole a cattivo significato *см.* P-584.
 toccare il tasto cattivo *см.* T-128.
 vedere di cattivo occhio *см.* O-177.
 venire tra cattive mani *см.* M-684.
 acque chete sono le cattive *см.* A-204.
 buona cera e cattivi moccoli *см.* C-1518.
 il buon marinaio (или *marinaro*) si conosce al cattivo tempo *см.* M-844.
 buon papero e cattiva oca *см.* P-369.
 le buone parole ungono, le cattive pungono *см.* P-592.
 camin che teme il fumo è cattivo da abitare *см.* C-300.
 a cattivo cane, corto legame *см.* C-488.
 d'un cattivo ceppo non può venire una buona scheggia (или *non si leva una buona stecca*) *см.* C-1511.
 da cattivo debitor toglì paglia per lavor *см.* D-72.
 la cattiva lavandaia non trova mai la buona pietra *см.* L-249.
 cattivo lavoratore a ogni ferro non caglione (тж. *al cattivo lavoratore ogni zappa dà dolore; al cattivo lavoratore, ora manca la zappa. ora il zappone или ora gli manca la vanga, ora il marrone*) *см.* L-264.
 d'un cattivo legno non può venire una buona scheggia (или *non si leva una buona stecca*) *см.* C-1511.
 le cattive notizie hanno le ali *см.* A-434.
 cattivo sordo è quello che non vuol intendere (или *udire*) *см.* S-1100.
 a cattiva vacca Dio dà corte corna *см.* V-7.
 a' cattivi vicini non gli prestare quattrini *см.* V-558.
 chi ha cattivo gioco (ri)mescola le carte *см.* G-505.
 la coda è la più cattiva da scorticare *см.* C-2059.
 cuor forte vince cattiva sorte *см.* C-3300.
 il diavolo è cattivo perché è vecchio *см.* D-358.
 è un cattivo andare contro vento *см.* V-279.
 è cattivo augurio quando la gallina di casa canta da gallo *см.* C-1197.
 (è) meglio il poco e buono che il molto e cattivo *см.* P-1921.
 la fame è cattiva consigliera *см.* F-125.
 non v'è cattivo paniero, che non s'adopri alla vendemmia *см.* P-313.
 non v'è maggior ladro d'un libro cattivo *см.* L-87.
 la più cattiva ruota del carro sempre cigola (или *scricchiola*) *см.* R-642.
 sono cattive mosse *см.* M-2088.
 tristo è quell'uccello che nasce in cattiva valle *см.* U-26.
 tutto il rosso non è buono, e tutto il giallo non è cattivo *см.* R-561.
 il vino è buon servitore e cattivo padrone *см.* V-610.
CATTIVO 2. m
 1297. dare nel cattivo \cong ожесточить:
 Il brigadiere lo teneva d'occhio, e così pure Fentuccio, morto di fame anche lui e infellicissimo a cagione della moglie bisbetica e dei figli malattici; ma fame e infelicità gli davano nel cattivo (L. Bigiaretti, «Carlone. Vita di un italiano»)
 Бригадир не вышускал его из виду, как и беднягу Фентуччо, тоже горемыку из-за сварливой жены и веино больных детей; но недоедание и невезение ожесточили его.
 1297^a. fare il cattivo капризничать:
 — Salutami pure Lelio e digli di non fare il cattivo (C. Barbieri, «Il più giovane partigiano d'Italia»).
 — Передай привет Лелио и скажи ему, чтоб не капризничал.
 mettersi al cattivo *см.* B-1455.
 1298. dopo il cattivo vien il buono prov. после не настает — ведро; нет худа без добра.
 usa col buono, e sta lungi dal cattivo *см.* B-1469.
CAUDINO agg
 le forche caudine *см.* F-1048.
 — passare sotto le forche caudine *см.* F-1049.
CAUSA f 1) причина, повод, основание; 2) дело, инт-ресы; 3) (судебное) дело.

1299. causa persa (3) гиблое дело; дело, обреченное на провал.

1300. causa spallata (3) безнадежное дело.

130^a. la buona causa (2) благотворительность, филантропия:

Magnificava le sue prestazioni per la buona causa... accampava la necessità di vivere nei circoli finanziari e politici ove tutti hanno le mani bucate (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Мерицци все щедрее жертвовал на благотворительные цели... тем самым прокладывая себе дорогу в финансово-политические круги, где тратят деньги, не считая.

parte in causa (3) *см.* P-616.

1302. a (или per) causa di... (1) благодаря, из-за, по причине: per causa mia из-за меня, по моей вине.

1303. in causa propria (2) что касается себя, когда дело касается себя.

con cognizione di causa (2) *см.* C-2083.

1304. avere causa vinta (3) настоять на своем:

Per il battesimo ci furono lunghe controversie. Federico non voleva troppe solennità ed ebbe causa vinta (G. A. Borgese, «Rubè»).

В связи с крещением долго спорили. Федерико не хотел излишней торжественности и настоял на своем.

1305. chiamare in causa (3) а) вызвать в суд; привлечь к ответственности:

Indicò fatua il maggiore come per chiamarlo in causa (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Аврора сделала жест в сторону майора, точно призывая его в свидетели.

Figuriamoci se la signora Annetta, chiamata in causa, non si affrettasse a coniare le parole del suo nobile interlocutore (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Конечно, если сеньору Аннетту подтвердят допрос, она не замедлит подтвердить слова своего знатного собеседника.

b) вовлечь в., привлечь к...:

Clelia continua a tenersi un po' lontana. Ma ora viene chiamata in causa da Momiina che le si avvicina (M. Antonini, «Le amiche»).

Клелия продолжает держаться в стороне. Но вот подходит Момина и заговаривает с ней.

Chiamare in causa il giornalismo a proposito della disputa intorno al linguaggio sembrerebbe una operazione più ovvia che necessaria («La nuova questione della lingua»).

Привлекать материал журналистики в спорах о языке — дело, скорее очевидное, нежели необходимое.

A questo punto Sofia s'accorse che la conversazione poteva degenerare e cercò angustiata d'intervenire: in parte, anche, si sentiva chiamata in causa da quella allusione (M. Prisco, «La dama di piazza»).

При этих словах София решила вмешаться, ибо разговор мог принять плохой оборот. Отчасти она приняла нарек сестры и на свой счет.

1306. dare causa (1) дать повод, дать основание.

1307. dare causa vinta (3) а) проиграть дело; б) признать себя побежденным.

1308. entrare in causa (3) выступить, высказать свое мнение.

1308^a. — non entrare in causa (3) не иметь отношения (пример *см.* B-1442).

1309. essere in causa con qd (3) судиться с кем-л.; быть в споре с кем-л.

1310. essere fuori (di) causa (2) быть непричастным к чему-л.; не иметь отношения к чему-л.; не относиться к делу.

1311. fare causa (3) возбудить дело (в суде):

Con 10 faceva causa a Tutti, lo rovinava (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

С десятью миллионами он затеял процесс с Тути и разорил его.

1312. fare la causa di qd (2) играть на руку кому-л., поддерживать кого-л.

1313. fare una causa (2) защищать, поддерживать что-л.

1314. fare causa comune con... (2) быть, действовать заодно с...:

Maria. — Ed ora che si tratta di raggiungere la mia felicità, soltanto perché non curo il giudizio della gente, tu fai causa comune con essa e mi chiami una ganza (I. Svevo, «L'avventura di Maria»).

Мария. — И теперь, когда речь идет о моем счастье, только потому, что я не считаю с мнением других людей, ты ставишься на их сторону и называешь меня девкой.

La casa era continuamente assediata da creditori... La serva, creditrice di parecchie mesate, faceva causa comune con loro (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Дом без конца осаждали кредиторы... Служанка, несколько месяцев не получавшая жалования, была с ними заодно.

1315. mettere in causa (3) оспаривать, ставить под сомнение:

Se quei giovani scrivono con più facilità, trovano nell'esprimersi minore resistenza di molti anziani, è segno che dispongono più di prima di una lingua media colta già sufficientemente matura per poterne usare senza metterla in causa («La nuova questione della lingua»).

Если эти молодые люди пишут легко, если они с большей легкостью, чем старшее поколение, находят средства, чтобы выразить себя, это означает, что они лучше владеют средним культурным языком, уже достаточно зрелым, чтобы не вызывать сомнений.

1316. muovere (la) causa (3) возбудить дело (пример см. В-999).

1317. perdere la causa (3) проиграть дело, процесс.

1318. sentirsi in causa (2) быть, чувствовать себя причастным к...:

«Ah?» rispose il canonico che si sentiva in causa (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— «А?» — откликнулся священник, — услышав, что речь идет о нем.

1319. sposare la causa (comune) (2) бороться за общее дело:

«E una meraviglia come, tra tante brighe, riesca a trovare tempo e modo di badare anche al nostro partito. E con che impegno ne ha sposato la causa (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Просто удивительно, как при его занятости он находит время и средства помогать нашей партии. И с каким рвением он борется за наше общее дело.

1320. tirare in causa (2) втянуть в дело, в историю, скомпрометировать:

Realì. — Se tu accetterai la difesa di Cerigni vedrai comparire il tuo nome non solo quale avvocato difensore. Sarai tirato in causa in tutti i modi (I. Svevo, «Un marito»).

Реали. — Если ты возьмешь на себя защиту Чериньи, то ты будешь фигурировать не только как адвокат. Ты скомпрометируешь себя во многих отношениях.

1321. vincere la causa e perdere la lite (3) выиграть процесс без всякой пользы для себя.

1322. chi è causa del suo male pianga (a) se stesso (1) prov. ≅ сам виноват, так и пеняй на себя; завари кашу — сам ее и расхлебывай.

1323. è in causa... (2) дело идет о..., речь идет о...:

L'altro, aperti gli occhi, si guardò dall'intervenire. Non era in causa (L. Bonanni, «L'adultera»).

Другой пассажир, открыв глаза, решил не вмешиваться. Он был тут ни при чем.

Lino. — Oggi tu sai aspettare, oggi che è in causa il successo della tua musica, ma ieri quando era in causa il successo della tua vita hai saputo aspettare così? (D. Fabbrì, «Orbite»).

Лино. — Сегодня, когда под угрозой успех твоей музыки, ты научился ждать. Но еще вчера, когда под ударом было дело всей твоей жизни, разве ты умел ждать?

non c'è effetto senza causa (1) см. Е-36.

CAUSTICO agg

spirito caustico см. S-1447.

CAVADENTI m

bugiardo come un cavadenti см. В-1403.

CAVALCARE v

cavalcare l'arcobaleno см. А-1001.

cavalcare la capra (verso il chino или alla china) см. С-877.

far cavalcare la capra (delle sciocchezze) см. С-878.

CAVALIERE m

1324. cavaliere servente верный рыцарь, чичисбей, дамский угодник:

Era un cavalier servente di periferia, che soffocava con la sua bellezza e improntitudine, il ridicolo del suo ruolo

destando invidie, passioni, amarezze (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Это был провинциальный герой-любовник. При всей смелости своей роли, он подавлял своей красотой и нахальством, возбуждая вокруг себя зависть, страсти и горечь разочарований.

(Пример см. тж. G-744).

1325. — fare da cavaliere servente сопровождать, провожать (даму):

«Sarebbe tanto gentile, signor avvocato, da farmi da cavaliere servente sino a casa?» (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

— Не смогли бы вы, господин адвокат, быть столь любезным и проводить меня домой?

cavalieri di Cristo см. С-3054.

1326. cavalier del dente нахлебник, прихлебатель, ту-неядец.

1327. — essere un cavalier del dente уплетать за обе щеки.

cavaliere d'industria см. I-230.

1328. cavaliere senza macchia e senza paura рыцарь без страха и упрека:

Forse la sua figura leggendaria di cavaliere senza macchia e senza paura alitava sulla platea (V. Pratolini, «Diario sentimentale»).

Возможно, что над зрителями парила легендарная фигура рыцаря без страха и упрека.

A questo punto dirò che il Guoro era un gentiluomo perfetto, vero cavaliere senza macchia e senza paura (U. Calim- penti, «Il Fornaretto di Venezia»).

Тут я должен сказать, что Гуоро был образцовым дворянином, настоящим рыцарем без страха и упрека.

il Cavalier Mancego см. М-328.

1329. cavaliere della Triste Figura рыцарь печального образа, Дон Кихот.

1330. cavaliere di ventura ≅ рыцарь удачи, авантюрист:

...in me c'è talvolta lo spirito dei cavalieri di ventura (A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»).

...во мне иной раз просыпается дух рыцаря удачи.

1331. essere a cavaliere di... возвышаться над...

1332. a buon cavaliere non manca lanca prov. ≅ дело мастера боится; на хорошее дело всегда время найдется.

la croce non fa il cavaliere см. С-3100.

CAVALLERESCO agg

impegno cavalleresco см. I-97.

CAVALLERIA f

1333. passare in cavalleria исчезнуть, испариться.

CAVALLETTA f

1334. essere (или fare) come le cavallette (тж. essere peggio delle cavallette) а) надоест хуже горькой редьки; б) быть жадным, алчным.

1335. fare una cavalletta a qd подставить ножку кому-л.

CAVALLETTO m

avere molti anni di cavalletto см. А-901.

CAVALLINA f

saltatore di cavalline см. S-113.

1336. battere (или correre) la cavallina вести бурную, беспорядочную жизнь:

— Volete che vi rimproveri d'aver corsa la cavallina, d'aver mantenuto qualche bella donna? (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Может быть, вы ждете от меня упреков за рассеянный образ жизни, за деньги, выброшенные на содержание какой-нибудь красотки?

Adesso poi gli anni cominciavano a pesare... e di batter la cavallina non era proprio più il caso (G. Testori, «Vieni qui, sposa»).

Теперь годы брали свое... и быть легкомысленным было уже неудобно.

Il conte Armandi era un uomo politico... avea la riputazione d'aver corso la cavallina in gioventù (G. Verga, «Eros»).

Граф Арманди был политическим деятелем... с репутацией человека, немало грешившего в молодости.

In quei mesi non aveva mai corso la cavallina, né manifestato inclinazione a farlo (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

Все эти месяцы он держался в стороне от женщин и даже не проявлял никакого интереса к ним.

CAVALLINO agg

mosca cavallina см. M-2026.

CAVALLO m

1337. il cavallo dell'apocalisse (или dell'apocalissi) кляча.

1338. cavallo di battaglia (любимый) конек:

L'Ariosto era il suo cavallo di battaglia (G. Marotta, «Le Milanesti»).

Его коньком был Ариосто.

E le aste pubbliche? Quelle vere, dico, quelle giudiziarie. Sono il mio divertimento, il mio cavallo di battaglia (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

А публичные аукционы? Настоящие, когда продают с молотка описанное имущество. Это мое любимое занятие, мой конек.

— Non la ricordate più nella «Gioconda»? Era il nostro cavallo di battaglia. Faceva tremare la Scala e il San Carlo (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

— Вы помните ее в «Джоконде»? Она была гвоздем сезона, и стены театров Ла Скала и Сан Карло сотрясались от аплодисментов.

cavallo del cappuccini см. C-1340.

1339. cavallo di rilasso (или di ritorno) «обратная лошадка», бумеранг:

Sono stato... sulle undici once di farmi dire *requiem eternam* per una fiera bronchite, alla quale, per tirarmi meglio all'altro mondo, s'aggiunse la migliore, come un cavallo di rilasso (G. Giusti, «Cronaca dei fatti di Toscana»).

Я был на волосок от того, чтобы пролететь себе отходную из-за свирепого бронхита, к которому присоединилась, чтобы наверняка отправить меня на тот свет, «вернувшись в свою конюшню лошадка», моя старая хворь — чахотка.

«Cavallo di ritorno». Locuzione del linguaggio giornalistico: quando per maggior effetto, una notizia su cosa nostra, è fatta venire, ad arte dall'estero. — 'Caval di ritorno' pur si dice di donna, druda ad uno e poi sposa ad un altro; di moglie riconciliata al marito dopo qualche fallo; di ragazza che si ripresenta ad esami di riparazione, ecc. Come i piccioni, i cavalli hanno il senso dell'orientamento che li fa tornare alla dimora abituale (A. Panzini, «Dizionario moderno»).

«Вернувшаяся в конюшню лошадка» — это выражение из языка журналистов означает: происшествие внутри страны, о котором для пушего эффекта сообщается из-за границы; женщина, которая, побывав любовницей одного мужчины, выходит замуж за другого; жена, примирившаяся с мужем после своей измены; девица, явившаяся на переэкзаменовку и т. п. Подобно голубям, лошади обладают способностью ориентироваться и возвращаться к месту своего постоянного пребывания.

1340. cavallo di San Francesco (или dei cappuccini) а) посох; б) хождение пешком.

1341. — andare (или viaggiare) col (или sul) cavallo di San Francesco ходить пешком, ехать на своих (на) двоих, ехать на одиннадцатом номере.

1342. cavallo di Troia троянский конь.

magro come il cavallo dell'Apocalisse см. M-126.

matto com' un cavallo см. M-962.

1343. cervello (или intelletto) da cavallo тугодум.

coda di cavallo см. C-2015.

— a coda di cavallo см. C-2016.

1344. errore da cavallo (тж. errore che non commetterebbe neppure un cavallo) грубейшая ошибка.

1345. dose (или pozione) da cavallo (тж. dose da cavalli) лошадиная доза:

E qualche volta, malato, di suoi misteriosi malesseri... Prende allora bicarbonato e aspirina, in dosi da cavallo... (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

Иногда он бьется болон от своих таинственных недомоганий... Тогда он лошадиными дозами глотает соду и аспирин.

febbre da cavallo см. F-342.

intelletto da cavallo см. C-1343.

lingua da cavalli см. L-642.

1346. medicina da cavalli а) сильнодействующее средство; б) лошадиная доза.

pozione da cavallo см. C-1345.

sproposito da cavalli см. S-1532.

1347. a cavallo а) верхом; б) (тж. a cavallo tra... или di...) на рубеже, на стыке:

Andrei Rubtlov è un film biografico sul più grande pittore russo, vissuto a cavallo fra il XV e il XVI secolo («L'Unità», 20 febbraio 1969).

«Андрей Рублев» — это биографический фильм о великом русском художнике, жившем на рубеже XV—XVI веков.

Il periodo a cui la maggioranza di questi scritti risale è quello a cavallo dell'ultima guerra («La nuova questione della lingua»).

Период, к которому относятся эти работы, — канун второй мировой войны.

C'è solo da sperare che questo dato non abbia la stessa attendibilità di quello relativo ai 71 posti liberi per i tre giorni a cavallo fra luglio e agosto («Paese sera», 15 luglio 1977).

Стается надеяться, что эти данные более достоверны, чем это было с 71 свободным местом за три дня в конце июля — начале августа.

1348. — a cavallo a cavallo очень срочно.

1349. — essere a cavallo господствовать, быть на высоте положения, быть на коне:

— ...Se possiamo giungere a tanto, siamo a cavallo (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...Если мы это сделаем — мы на коне.

Lellio. — In quanto al signor Pantalone m'impegno io colle mie parole, colle mie maniere obbligarlo, e poi se la figlia mi vuol bene sono a cavallo (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Леллио. — А что до синьора Панталоне, то я, с моим красноречием и хорошими манерами, сумею его уломать, а потом, если и дочь его меня полюбит, мое дело в шляпе.

1350. — essere (или trovarsi) a cavallo per... быть на пути куда-л.

1351. — essere (или stare) a cavallo del fosso а) сидеть прочно в седле, быть на коне; б) быть готовым на все.

1352. — essere (или trovarsi) male a cavallo попасть в трудное положение, оказаться в тяжелом положении.

1353. — levare a cavallo ≅ дать понять, намекнуть; поймать на удочку.

— mettere l'asino a cavallo см. A-1218.

1354. — mettere a cavallo помочь кому-л.

— mettere una gamba a cavallo dell'altra см. G-158.

1355. — partire a cavallo e tornare a piedi ехать на коне, а возвращаться пешком, вернуться ни с чем.

1356. — portare qd a cavallo развеселить кого-л., помочь скоротать время.

a piè e a cavallo см. P-1600.

avere una cotta di mille cavalli см. C-2990.

battere la sella invece del cavallo см. S-595.

1357. cambiare cavallo полит. ≅ перейти в другой лагерь:

...la grande maggioranza della borghesia lorenese, delusa dell'immobilismo neogollista, preoccupata per il declino economico della regione, ha deciso di cambiare cavallo («L'Unità», 30 giugno 1970).

...огромное большинство лотарингской буржуазии, разочарованное inertностью неоголлистов и встревоженное экономическим упадком района, решило перейти в другой лагерь.

1358. conoscere i cavalli alle selle видеть, распознавать с первого взгляда, разбираться в людях,

correre come un cavallo см. C-2780.

1359. credere (или parere) d'essere sul cavallo d'Orlando чувствовать себя на коне; важничать, задаваться.

1360. dare (un) cavallo сделать замечание, отругать кого-л.

1361. dare un caval borno per uno cieco ≅ сменять кукушку на ястреба, шило на мыло.

1362. dare il caval Pegaseo a vettura сойти с Пегаса, перестать писать стихн.

1363. essere su buon cavallo (или sopra un caval grosso) быть на коне, в благоприятном, господствующем положении.

essere come il cavallo di Clolle см. C-1949.

1364. essere come il cavallo grasso che, mangiata la biada, dà calci al vaglio **быть** неблагодарным.

1365. essere (или trovarsi) inferiore di cavalli **быть** мужланом.

non essere né a piedi né a cavallo *см.* P-1651.

1366. fare da cavallo **ходить** на четвереньках.

fare come il cavallo dei Ciolle *см.* C-1950.

fare il latino a cavallo *см.* L-216.

fare di una mosca (или di una pulce) un cavallo *см.* M-2041.

fare come San Lo che non inchiodava i cavalli, perché metteva i chiodi nei buchi fatti *см.* L-765.

impuntarsi come un cavallo *см.* I-141.

inforcare il cavallo d'Orlando *см.* C-1367.

mangiare col capo nel sacco come il caval della carretta *см.* C-713.

mangiare come il cavallo della carretta *см.* M-367.

1367. mettersi (или montare) sul (или inforcare il) cavallo d'Orlando a) **принять** воинственный вид:

Don Ciro. — ...E ricordatevi bene che quando uno esce dal carcere non ha nessun diritto di mettersi sul cavallo d'Orlando (*E. De Filippo, «Di Pretore Vincenzo»*).

Дон Чиро. — Но запомните хорошенько, что когда человека выпускают из тюрьмы, он не имеет права задирать нос.

b) **разозлиться, взвизгивать, разъяриться; ползть в буйство:**

Un'insinuazione, una paroleta maligna, un accenno di poco conto: bastava per montare sul caval d'Orlando, soprattutto in un periodo di malumore e di nervosismo come quello (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

Малейшее обидное слово или намек вызывали немедленно споры, особенно когда кругом царил плохое настроение и нервозность.

1368. mostrare di avere il cavallo di denari, pol avere la fantesca di corpe **выдавать** себя за богача, не имея ни гроша.

parere d'essere sul cavallo d'Orlando *см.* C-1359.

pascersi come il cavallo del Ciolle *см.* C-1950.

non poter andare né a piedi, né a cavallo *см.* P-1691.

1369. puntare sul cavallo perdente **ставить** не на ту лошадь, идти на верный проигрыш:

Ora si rendeva conto, con perfetta chiarezza, che aveva, come si dice, puntato sul cavallo perdente (*A. Moravia, «Il conformista»*).

Теперь он отдавал себе отчет в том, что, вне всякого сомнения, сделал ставку не на ту лошадь.

1370. puntare sul cavallo vincente **ставить** на верную карту, играть наверняка:

Nel subcontinente indiano fu difficile puntare su un cavallo vincente nella guerra dell'India col Pakistan in 1971 (*«L'Espresso», 27 giugno 1976*).

На индийском субконтиненте во время войны Индии с Пакистаном в 1971 году трудно было играть наверняка.

1371. saltare sul cavallo del matto **выйти** из себя, взвизгивать, взбелениться, раскипятиться.

1372. sapere quanto corra il cavallo di qd **знать** чьи-л. возможности, знать, на что способен кто-л.

1373. sapere quanto corra il proprio cavallo **рассчитать** свои силы.

1374. tenere cavalli al vento **сидеть** сложа руки, ждать у моря погоды.

trovarsi inferiore di cavalli *см.* C-1365.

1375. aspetta (или campra) cavallo (che l'erba crescea или cresce) *prov.* **≡** улита едет, когда-то будет:

Elvira. — ...non può sposarti perché è già sposato.

Isabella. — Si poteva liberarsi, si poteva

Elvira. — Campra, campra cavallo, anche se può... (*D. Fabbri, «La bugiarda»*).

Эльвира. — ...он не может жениться на тебе, потому что уже женат.

Изабелла. — Он мог бы освободиться, мог бы.

Эльвира. — Да, мог бы. Пока солнце взойдет, роса очи выест...

— Per me, non c'è che una donna al mondo: la mia.

— D'accordo, ma sta lontana...

— La ritroveremo bene, un giorno.

— Aspetta cavallo... (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Для меня существует только одна женщина в мире — моя жена.

— Хорошо, но она далеко...

— Так ведь придет же она когда-нибудь.

— Улита едет...

si batte la sella per non battere il cavallo (*т.ж.* per non battere il cavallo si batte la sella) *см.* S-603.

briglie e sprono fanno il caval bono *см.* B-1234.

la bugia monta a cavallo sul naso *см.* B-1400.

1376. il buon cavallo (или caval che corre) non ha bisogno di sproni (*т.ж.* a buon cavallo non occorre dirgli trotta) *prov.* хорошего коня не подгоняют; на ретивую лошадь не кнут, а вожжи.

1377. cade (или casca) un cavallo che ha quattro zampe *prov.* **≡** конь о четырех ногах, да и то спотыкается.

campra cavallo (che l'erba crescea или cresce) *см.* C-1375. i cani e i cavalli magri sono tribolati dalle mosche *см.* C-1382.

cane mogio, e cavallo desto *см.* C-479.

casa di terra, caval d'erba, amico di bocca non valgono il piede d'una mosca *см.* C-1200.

casca un cavallo che ha quattro zampe *см.* C-1377.

1378. a caval blada e strada *prov.* не гони коня кнутом, а гони его овсом.

1379. i cavalli si conoscono alla sella e gli asini al basto *prov.* коня узнают под седлом, а осла под вьюком; **≡** человек узнается по делам.

1380. a caval donato non si guarda in bocca *prov.* дареному коню в зубы не смотрят:

Carluccio è malaticcio, inabile ai servizi, ma come si dice? a caval donato... (*G. Marotta, «San Gennaro non dice mai no»*).

Карлуччо парень болезненный, непригодный к работе, но, как говорится, дареному коню...

Sei anni di cinema mi avevano insegnato parecchie cose sulla faccenda del caval donato. Accetai dunque la proposta (*«Film 1961»*).

Шесть лет работы в кино многому меня научили в том смысле, что «дареному коню...», и я принял предложение.

1381. il cavallo fa andar la sterza *prov.* все наоборот, все шнворот-навыворот.

1382. ai cavalli (или ai cani) magri vanno addosso le mosche (*т.ж.* ai cavalli magri si attaccan le mosche; ai cavalli magri sempre sassate; i cani e i cavalli magri son tribolati dalle mosche; le mosche si posano sempre sopra i cavalli magri) *prov.* на тощую клячу все напасти; **≡** на бедного Макара все шишки валяются.

1383. a cavallo che non porta sella, biada non si crivella *prov.* **≡** как аукнется, так и откликнется.

1384. cavallo che suda, uomo che giura, donna piangente, non gli credete niente *prov.* **≡** не верь мужчине божливому, лошади потливой и женщине слезливой.

1385. i cavalli vecchi si mettono al carrettone *prov.* **≡** под старость приходит слабость.

1386. caval vecchio non muta andatura (или ambatura; *т.ж.* caval vecchio non imprende ad ambiare) *prov.* старый конь аллюра не меняет; **≡** горбатого могила исправит.

1387. caval di vettura all'uomo poco dura *prov.* заезженный конь долго не протянет.

1388. il cavallo vuol biada in corpo, il mulo, nelle gambe *prov.* **≡** конь овсом живет, а мул — работой.

chi si guarda dal calcio della mosca, tocca quel del cavallo *см.* C-141.

1389. chi ha (buon) cavallo in stalla non si vergogna di andar (или può andare) a piedi *prov.* у кого добрый конь в конюшне, тому не стыдно и пешком пройтись.

a chi ha l'occhio del bue una mosca pare un cavallo *см.* O-241.

chi non ha travagli, tenga de' cavalli *см.* T-884.

1390. chi tien cavallo e non ha strame, in capo all'anno si gratta il forame *prov.* **≡** если держишь коня, запасай корма.

chi va all'acqua si bagna, chi va a cavallo cade *см.* A-233.

per un chiodo si perde un ferro, e per un ferro un cavallo *см.* C-1761.

è meglio perdere la sella che il cavallo *см.* S-604.

si fanno i salassi anche a' cavalli *см.* S-72.

1391. il fatto del cavalli non sta nella groppiera *prov.* ≅ *внешность обманчива; не суди по внешнему виду.*

femmine, vino e cavallo, mercanzia di fallo *см.* F-404.

1392. in mancanza di cavalli, gli asini trotano *prov.* на безлошадье и ослы рысаки; на безрыбье и рак рыба.

mentre (che) l'erba cresce il cavallo muore di fame (или muore il cavallo) *см.* E-120.

la moglie, lo schoppo, il cavallo e il cane non si prestano a nessuno *см.* M-1691.

una mosca ha mangiato un cavallo *см.* M-2054.

le mosche si posano sempre sopra i cavalli magri *см.* C-1382.

1393. né cavalli né giardini son per i poverini *prov.* бедному везде бедно.

l'occhio del padrone (или del signore) ingrassa il cavallo *см.* O-250.

1394. ognuno sa quanto il suo cavallo corre *prov.* ≅ *каждый должен знать свои возможности; по одежке протягивай ножки.*

piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butti (in terra) *см.* A-1244.

1395. quando non si può batter un cavallo si batte la sella *prov.* ≅ *стрелочник всегда виноват; кошку бьют — невестке наветки дают.*

1396. se il cavallo è buono e bello, non guardar razza o mantello *prov.* если конь хорош, не цени породу иль масть ни в грош.

la sella adorna non fa migliore il cavallo *см.* S-605.

1397. la superbia andò (или va) a cavallo e tornò (или torna) a piedi *prov.* спесивый высоко мостится, да низко садится:

Ma la superbia andò a cavallo e tornò a piedi, figuriamoci, durò ben poco quella fortuna (G. Marotta, «Mal di galleria»).

Но кто высоко метит, низко падает. Как и следовало ожидать, его счастье было недолгим.

a tempo di guerra ogni cavallo ha soldo *см.* T-330.

col tempo una mosca mangia un cavallo *см.* T-331.

1398. triste è quel cavallo che tira contro lo sprone *prov.* ≅ *плетью обуха не перешибешь.*

viene asin di monte, caccia caval di sorte *см.* A-1248.

CAVARE v

1399. cavarsela (liscia) выйти из положения, отделиться; управиться:

Io me l'ero cavata, nessuno era venuto a cercarmi (G. Parise, «Il prete bello»).

Для меня все обошлось, никто за мной не приходил.

Sono diventata molto più pratica del lavoro di casa e me la cavo con molto minor fatica e minor tempo (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

Я стала опытной в домашних делах и управляюсь с ними гораздо легче и быстрее.

Alfonso, per cavarsela, con tutta sincerità gli spiegò le sue condizioni finanziarie (I. Svevo, «Una vita»).

Чтобы избавиться от этих распросов, Альфонсо объяснил хозяину квартиры свои финансовые возможности.

Anche nelle lingue moderne me la cavavo, come si suol dire, abbastanza (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

С иностранными языками я, как говорится, справлялся удовлетворительно.

La ferita di Antonelli era leggera; la guardia urbana, aveva detto il flebotomo, se la sarebbe cavata in pochi giorni (F. Jovine, «Signora Ava»).

Ранение Антонелли оказалось легким, и, по словам лекаря, полицейский должен был поправиться через несколько дней.

Ma ora che si era messo a corteggiargli la figlia, ehmi!.. Certo liscia non se la sarebbe potuta cavare (S. Strati, «Peppantoni»).

Но теперь, когда он стал ухаживать за дочкой, — нет!.. Так легко это у него не пройдет!

(Пример *см.* тж. B-1011; C-1015).

cavarsi d'addosso qc *см.* A-286.

non cavar l'ala ad una vespa *см.* A-416.

cavare l'anima *см.* A-782.

cavare l'anima coi denti *см.* A-783.

cavare il bandolo *см.* B-216.

cavare le bastonate dalle mani (или di mano) di un monco *см.* B-331.

1400. cavarsela bene [male] хорошо [плохо] справитесь с чем-л.

cavarsi la berretta *см.* B-589 b).

cavarsi il boccone di bocca *см.* B-904.

cavare le budella (di corpo di qd) *см.* B-1362.

cavarsela a buon mercato *см.* M-1202.

cavare buon viso di qc *см.* V-657.

cavare i calcetti a qd *см.* C-114.

cavare di calende *см.* C-183.

cavarsi la camicia per qd *см.* C-274.

cavare di (или del) capo *см.* C-774.

cavarsi il capo *см.* C-744.

cavarne cappa e mantello *см.* C-834.

cavarsi di cappello *см.* C-849.

cavarsi il cappello *см.* C-850.

cavarsi il cappuccio *см.* C-872.

cavarsi un capriccio *см.* C-890.

cavare le castagne dal fuoco per qd *см.* C-1256.

cavare le castagne (dal fuoco) con la zampa (или con lo zampino) del gatto (или colla mano altrui) *см.* C-1257.

cavare le ceffate a un santo (или a San Francesco) *см.* S-212.

cavare qd di cervello *см.* C-1584.

cavarsi il cibo di bocca *см.* B-904.

cavare cinque denari da un quattrino *см.* D-102

cavarsi dalle corna *см.* C-2694.

cavare il corpo di grinze *см.* G-1074.

cavarsi dal cuore *см.* C-3240.

cavarsi il cuore per qd *см.* C-3243.

cavare il cuore (dal corpo) a qd *см.* C-3242.

non cavarsi un denaro di mano *см.* D-103.

cavare di (или da) dosso *см.* D-865.

cavare d'errore *см.* E-156.

cavare il fiato a qd *см.* F-582.

cavare il freno di bocca *см.* B-875.

cavarsela dai freschi *см.* F-1309.

cavare fuori un'erba del proprio orto *см.* E-97.

cavare fuori il limbello *см.* L-595.

cavare fuori parole (или ciarle, voci) *см.* P-510.

cavare fuori i propri ferruzzi *см.* F-464.

cavarne le gambe *см.* G-162.

cavare dai gangheri *см.* G-217.

cavare il granchio dalla buca *см.* G-958.

cavare il granchio dalla buca colle mani altrui *см.* G-959.

non cavare un grillo dal buco *см.* G-1061.

cavare di guai *см.* G-1129.

cavarsi il gusto *см.* G-1214.

cavare le lacrime *см.* L-60.

cavare la lepre dal bosco *см.* L-391.

cavare la lingua fuori *см.* L-672.

cavarsela liscia *см.* C-1399.

cavarsi il lusso di (+inf.) *см.* L-1023.

cavarne la macchia *см.* M-15.

cavarsela male *см.* C-1400.

cavare mal viso di qc *см.* V-657.

cavar(si) di mano (или dalle mani) *см.* M-565.

cavare le mani da qc *см.* M-566.

non cavare le mani da nulla *см.* M-567.

cavare il marcio di qc *см.* M-756.

cavare la maschera a qd *см.* M-899.

cavarsi la maschera *см.* M-900.

cavare un occhio a qd *см.* O-128.

cavare gli occhi *см.* O-129.

cavarsi gli occhi *см.* O-130.

cavarsi dagli occhi *см.* O-183.
 cavarsi il pane di bocca *см.* B-904.
 cavare qn di pan duro *см.* P-223.
 cavare a qd le parole di bocca *см.* P-510^a.
 cavarsi il pasto di bocca *см.* B-904.
 cavar la pazzia dalla testa (*или* di capo) a qd *см.* P-925.
 cavare il pazzo dal capo (*или* dalla testa) a qd *см.* P-932.
 cavare le penne maestre *см.* P-1170.
 cavare dalla pentola (delle notizie) *см.* P-1235.
 cavarsela perfino col diavolo *см.* D-328.
 cavare i piedi da... *см.* P-1637.
 non cavarne i piedi *см.* P-1638.
 cavarsi dai piedi qd *см.* P-1639.
 non cavare piè di soglia *см.* P-1640.
 cavar il poco dal poco *см.* P-1911.
 cavare prima la trave dell'occhio proprio che la festuca dall'occhio altrui *см.* T-887.
 non cavare un ragno dal (*или* da un) buco *см.* R-98.
 — senza cavare un ragno da un buco *см.* R-99.
 cavare per il rotto della cuffia *см.* R-582.
 cavare a qd il ruzzo di testa (*или* di capo) *см.* R-646.
 cavar sangue *см.* S-157.
 cavarsi sangue *см.* S-158.
 cavar sangue da una pietra (*или* un sasso, una rapa, un muro) *см.* S-159.
 cavare le scarpe (e le calze) mentre corre *см.* S-336.
 cavare qd di scherma *см.* S-391.
 cavare qd di sella *см.* S-596.
 cavare sonno *см.* S-1032.
 cavarsi il sonno *см.* S-1033.
 cavare il sottile dal (*или* del) sottile *см.* S-1165.
 cavare sotto *см.* S-1176.
 cavarsene di sotto *см.* S-1177.
 cavare la spada *см.* S-1218.
 cavare le spese *см.* S-1367.
 cavare una (*или* la) spina dal cuore *см.* S-1430.
 cavare qc colle tanaglie *см.* T-60.
 cavar(si) di (*или* della) testa *см.* T-537.
 cavare qd di tono *см.* T-729.
 cavarsi di torno *см.* T-768.
 cavar via la benda dagli occhi *см.* B-477.
 cavare il vino dalla testa *см.* V-593.
 cavarsi la voglia *см.* V-871.
 cavare lo zurro di capo *см.* Z-110.
 spaccare la lendine per cavare il pidocchio *см.* L-366.
 da mettergli e cavargli il basto *см.* B-319.
 amici da starnuti, il più che tu ne cavi è un «Dio l'aiuti!» *см.* A-621.
 cavato il dente, cavato il dolore (*или* levato il duolo) *см.* D-205.
 cava e non metti, ogni gran monte scema *см.* M-1874.
 cavami d'oggi e mettimi in domani *см.* O-282.
 chi si cava il sonno non si cava la fame *см.* S-1047.
 chi lingua ha, se la caverà *см.* L-703.
 chi troppo munge, ne cava il sangue *см.* S-183.
 corvi con corvi non si cavano gli occhi (*тж.* corbo con corbo non si cava mai occhio) *см.* C-2867.
 non se ne cava un ambo *см.* A-593.
 non si può cavare sangue da una rapa *см.* S-187.
 nutrisci il corvo e ti caverà gli occhi *см.* C-2870.
 ogni trista acqua cava la sete *см.* A-249.
CAVATA *f*
 1401. cavata di sangue a) кровопускание; б) крупные издержки.
 1402. fare una cavata di cappello поклониться, снять шляпу.
CAVATORE *m*
 1403. cavatore di spiriti заклинатель злых духов.
CAVERNA *f*
 essere come l'uomo delle caverne *см.* U-133.

CAVEZZA *f*

1404. sulla cavezza при заключении контракта, сделки.
 1405. allentare a qd la cavezza ослабить узду, дать кому-л. некоторую свободу.
 1406. dare in una cavezza a) быть повешенным; б) оказаться в опасности, быть битым.
 1407. leccare la cavezza унижаться, занискивать.
 legare alla cavezza *см.* C-1411.
 1408. levare (*или* togliere) la cavezza дать полную свободу.
 1409. mettere la cavezza al collo (*или* alla gola) пристать с ножом к горлу:
Gualtieri. — Anche la signora Fulvia... non doveva però mettermi la cavezza alla gola di que' cento ducati, che bene sapeva, che io non gli aveva (*B. Varchi, «La suocera»*).
 Гуальтьери. — Синьоре Фульви то же не следовало приставлять мне нож к горлу, требуя эти сто дукатов, ведь она отлично знала, что у меня их нет.
 perdere la muia e andare cercando la cavezza *см.* M-2142.
 1410. rompere (*или* strappare) la cavezza a) порвать узду; б) вести беспорядочную жизнь.
 1411. tenere a (*или* in) cavezza (*тж.* legare alla cavezza) держать в узде, держать в ежовых рукавицах.
 1412. tirare la cavezza a qd держать в узде кого-л.:
 Il mio è maschio, e avrei voglia io di tirargli la cavezza! Forse lei ha ubbidito a suo padre quand'era la sua ora? (*M. Puccini, «Prima domenica di primavera»*).
 Ведь у меня сын, и попробуй я только держать его в узде! Может быть вы в свое время слушались своего отца?
 togliere la cavezza *см.* C-1408.

CAVICCHIO *m*

1413. aguzzarsi (*или* assottigliarsi) il cavicchio sul ginocchio причинять вред самому себе, вредить себе; руть сук, на котором сидишь.
 1414. avere un cavicchio (per ogni buco) быть удачливым, везучим.
CAVIGLIA *f*
 1415. badare alla caviglia e al rapno думать о себе, заботиться, пещься о своих интересах.
 legare l'asino a buona caviglia (*или* a buone caviglie) *см.* A-1216.
 attacca l'asino a una buona caviglia *см.* A-1232.

CAVOLINI

1416. andare a terra Cavolini отправиться на тот свет, умереть.

CAVOLO *m*

1417. cavolo riscaldato старая песня; приевшаяся истина.
 1418. di (*или* giorno) di cavoli постный день.
 testa di cavolo *см.* T-483.
 1419. come il cavolo a merenda некстати.
 1419^a. — entrarci (*или* starci) come il cavolo a merenda не иметь никакого отношения; быть ни к селу ни к городу.
 più che cavoli a Legnaia *см.* L-340.
 1420. andare ai cavoli (*или* a ingrassare, a rincalzare i cavoli) отправиться червэй кормить, умереть.
 1421. andare a piantar cavoli a) уйти на покой, удалиться от активной жизни; б) заниматься пустяками.
 1422. non capirci un cavolo (fritto) не понимать ни бельмеса:
 — Mia sorella non ha la testa per gli affari..., non ne capisce un cavolo fritto (*C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»*).
 — У моей сестры голова для хозяйства не приспособлена... Тут она ни бельмеса не смыслит.

1423. fare i cavoli (propri) заниматься своими (собственными) делами:

Però fra loro facevano tutti gli americani, non si conoscevano, e continuavano a fare i cavoli loro, ognuno per conto suo (*P. P. Pasolini, «Una vita violenta»*).

Все они подражали американцам, но, не зная друг друга, занимались своими делами в одиночку, на свой страх и риск.

Nessuno li udì ma si scambiarono le seguenti battute:

— Te faccio due occhi così.

— Fatti i cavoli tuoi (*D. Paotella, «Le notti del cinema»*).

Никто не слышал, как они обменялись следующими любезностями:

— Я тебе еще навешу фонарей.

— Не суйся не в свое дело.

non importare un cavolo *см.* I-126^a.

lasciare capra e cavoli *см.* C-879.

mangiare il cavolo coi ciechi *см.* C-1823.

1424. mangiare il cavolo a merenda *делать, сделать что-л. некстати.*

mangiare crusca e cavoli *см.* C-3113.

1425. mettere il cavolo *опоздать на свидание.*

perdere la capra ed i cavoli *см.* C-880.

piantare capra e cavoli *см.* C-879.

portare cavoli a Legnaia *см.* L-343.

1426. portare il cavolo in mano e il cappone sotto \cong *скрывать главное.*

prendere cavoli per fischi *см.* F-934.

1427. rispondere cavoli per tartufi *отвечать невпопад:*

Chissà perché poi non rispondono puntuali alle lettere... Vesci, loro non sono puntuali e quando lo sono, ti rispondono cavoli per tartufi (*G. Arpino, «Storie di provincia»*).

Не ясно, почему они так нерегулярно отвечают на письма. Ну, ладно. Они неаккуратны, а когда и отвечают — то все невпопад.

salvar capra e cavoli *см.* C-881.

starci come il cavolo a merenda *см.* C-1419^a.

1428. stimare quanto un cavolo (a merenda) *ни во что не ставить.*

stramazzone come un cavolo *см.* S-1910.

1429. tenere (a crusca e) a cavoli *держаться впроголодь;*

плохо обращаться с кем-л.

non valere un cavolo (*или una fronda di cavolo*) *см.* V-25.

1430. col cavolo che faccio questo! *на кой черт мне это нужно!*

1431. cavolo lonzo e ciccia pigiata *prov.* *бульон тогда хорош, когда в нем мало воды.*

chi ha del pepe, ne mette anche sul cavolo *см.* P-1260.

frate sfratato (*или prete spretato*) e cavolo riscaldato non fu mai buono *см.* F-1243.

tanto va la capra al cavolo che ci lascia il pelo *см.* C-884.

CAZZOTTO *m*

1432. fare a cazzotti *драться.*

1433. lavoro fatto a cazzotti *плохо сделанная работа, халтура.*

CECCA *f*

1434. far cecca *дать осечку.*

CECCO

1435. fare il Cecco Suda (*или il ceccosuda*) *бесцельно суетиться, метаться; делать вид, что работаешь; изображать из себя работягу.*

CECCOSUDA *m*

fare il ceccosuda *см.* C-1435.

CECE *m*

broda e ceci *см.* B-1241.

lavatura di ceci *см.* L-254.

1436. (andare a) cogliere i ceci con la brocca a) *быть очень маленького роста, от горшка два вершка; б) делать что-л. нелепое, бесполезное.*

andare a far terra per ceci *см.* T-404.

1437. avere il cece (dentro le orecchie *или all'orecchio, nell'orecchio*) (*тж. avere il cece или il cotone negli или agli orecchi*) *быть глухим:*

— Non lo senti, il campaneello, merendone? Hai il cece dentro le orecchie? (*A. Palazzeschi, «Il patto del buffi»*).

— Ты что, не слышишь звонка, лодырь? Ты что, оглох?

1438. avere i ceci nella testa *быть тупым, быть тупицей.*

avere il culo cotto nei ceci rossi *см.* C-3147.

1439. cercare un cece in mare (*или in Arno, in duomo; тж. pescare un cece in mare*) \cong *искать иголку в стоге сена.*

conoscere (*или distinguere*) il fagiolo dal cece (*или il cece dal fagiolo*) *см.* F-79.

1440. cuocere i ceci senza ranno *заниматься напрасным трудом, носить воду решетом, толочь воду в ступе.*

1441. essere cece da (+*inf.*) *быть подходящим человеком для...*

1442. essere (un) cece cotto (di cucina) *быть беспробудным пьяницей.*

essere come il gigante da Cigoli che bacchiava i ceci con pertiche *см.* C-1892.

1443. insegnare a rodere i ceci \cong *показать, где раки зимуют, задать перцу.*

pescare un cece in mare *см.* C-1439.

riuscire pan di ceci *см.* P-281.

1444. non (saper) tenere (*или reggere*) un cece (*или tre ceci*) in bocca \cong *не уметь держать язык за зубами, не уметь хранить секреты:*

Una donna che non sa reggere «tre ceci» in bocca non potrà essere mai una buona compagna (*E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»*).

Женщина, которая не умеет держать язык за зубами, не может быть хорошей спутницей.

1445. stare sul cece e sul galante *быть франтом.*

1446. tenere (*или trarre*) per il cece *быть обреченным:*

— Perdio: abbiamo tanto parlato di morte oggi, e forse... Forse anche la figlia di Flavia, che pure ha con molta probabilità i polmoni compromessi, vivrà. Il solo Bianchino, purtroppo, terrà per il cece (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

— Черт возьми, мы так много говорили сегодня о смерти... Может быть даже дочь Флавии с пораженными легкими имеет шансы на выздоровление. Только песенка Бьянкино спета.

non valere tre ceci *см.* V-25.

1447. bel cece! *хорош гусь!*

CEDERE *v*

cedere le armi *см.* A-1100.

cedere armi e bagagli *см.* A-1083.

cedere il (*или del*) campo *см.* C-372.

cedere la destra (*или la dritta*) *см.* D-259.

cedere al fato *см.* F-252.

cedere il ferro (*или i ferri*) *см.* F-443.

non cedere di una linea *см.* L-619.

cedere il maio *см.* M-150.

cedere la mano *см.* M-568.

cedere la mano a qc *см.* M-569.

non cedere (di) un'oncia *см.* O-360.

cedere il passo *см.* P-785.

non cedere un pollice *см.* P-1960.

cedere la strada *см.* S-1847.

cedere (il) terreno *см.* T-445.

sentire cedere il terreno sotto i piedi *см.* T-450.

CEFFATA *f*

cavare le ceffate a un santo (*или a San Francesco*) *см.* S-212.

CELARE *v*

amor né tosse non si può celare (*тж. amor e tosse или amor, fuoco e tosse non si cela*) *см.* A-675.

CELATO *agg*

chi vuol l'amor celato, lo tenga bestemmiato *см.* A-681.

al confessore, medico e avvocato, non tenere il ver (*или non si tien nulla*) celato *см.* C-2409.

(il) gran peccato non può essere celato *см.* P-952.

CELEBRARE *v*

celebrare il nome *см.* N-425.

CELESTE *agg*

celestes manna *см.* M-432.

magnano celeste *см.* M-115.

manna celeste *см.* M-431.

milizia del celeste regno *см.* M-1427.

CELESTINO

aiiegro come Celestino см. А-478.

CELIA f

1448. mandare (или mettere) qd in cellia дразнить кого-л., смеяться над кем-л.

1449. reggere la cella понимать шутки, обладать чувством юмора, не обижаться на шутки.

CELLA f

muto come una cella см. М-2256.

CEMBALO m

matto come la Fiorina che suonava il cembalo a' grilli см. М-963.

1450. colla testa (или con il capo) in cembali с ветром в голове:

Pare che le signore non se ne trovino male, e anco noi usciamo di lì colla testa in cembali, come se fossimo tornati indietro dieci anni (G. Giusti, «Epistolario»).

Кажется, дамы там не скучали, да и у каждого из нас, когда мы вышли оттуда, в голове гулял ветер, как будто мы помолодели на десять лет.

1451. andare in cembali (тж. andare coi cembalo in colombaia) рассказать всему свету по секрету, развить на всех перекрестках:

Messer Fabrizio. — ...e tanto più che in maneggi così fatti bisogna procedere molto cautamente, e non andare coi cembalo in colombaia, per non fare o danno o vergogna, o a sé o ad altri (B. Varchi, «La suocera»).

Мессер Фабрицио. — ...тем более, что при улаживании подобных дел нужно действовать с большой осторожностью и не трезвонить во все колокола, чтобы не повредить себе и другим.

avere il capo in cembali см. С-729.

1452. condurre ai cembali привести к плохому концу.

1453. dare in cembali потерять голову.

1454. suonare il cembalo мыть посуду.

CENA f

1455. matta cena второй ужин.

1456. l'ultima cena библ. тайная вечеря:

Nessuna crocifissione, nessun Golgota lo attendeva, del resto; ma soltanto un grande pranzo, che non era l'Ultima Cena, ma un pranzo organizzato dalle monache dell'Orfanotrofio di Santa Maria (C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre giornate in Sicilia»).

Его ожидало не распятие на кресте, не Голгофа, а парадная трапеза, которая не была тайной вечерей, а всего лишь обедом, организованным в его честь монахинями сиротского приюта Девы Марии.

1457. non accozzare (или non attecchire) la cena con la merenda (или il desinare, il pranzo coila cena) не сводить концы с концами.

dare le frutta a cena см. F-1387.

1458. fare la cena del galletto: un salto e a letto (тж. fare la cena di Salvino: originare e andare a letto) ≅ лечь спать натошак, лечь спать без ужина; быть голодным.

1459. guadagnarsi la cena зарабатывать себе кусок хлеба.

mandare qd a cena con gli angei см. А-744.

1460. mendicare la cena напрашиваться в гости.

1461. pigliare (или portare) a cena i ciechi созывать гостей по случаю какого-л. события, отмечать какую-л. дату за столом.

i capelli ingrossano dopo cena (тж. dopo cena i capelli ingrossano) см. С-655.

chi va a letto senza cena, tutta (la) notte si dimena см. L-501.

CENACOLO m

maestro di cenacolo см. М-79.

CENARE v

chi cena a buon' ora, non cena in malora см. О-470.

CENCIO m

1462. cencio molle тряпка, бесхарактерный человек.

un cencio di marito см. М-851.

bianco come un cencio di bucato (или come un cencio lavato) см. В-642.

pallido come un cencio (lavato) см. Р-163.

smorto come un cencio см. S-842.

balla di cenci см. В-109.

mucchio di cenci см. М-2130.

un sacco di cenci см. S-15.

1463. badare ai propri cenci не лезть, не совать нос в чужие дела:

...Elisa le rispose risentita che via del Corno badasse ai propri cenci (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Элиза с возмущением ответила Семре, чтобы вне своего квартала та не совала нос в чужие дела.

1464. dare in cenci a) совершить грубую ошибку; b) разориться, обнищать.

1465. non essere ne suoi cenci быть не в своей тарелке.

non fare fuoco a cencio см. F-1522.

1466. forbirsi con i propri cenci добиваться самому, собственными руками.

1467. lasciare quattro cenci не оставить ничего наследникам.

lavare i suoi cenci in Arno см. А-1134.

1468. levare qd dai cenci вывести в люди.

1469. mettere i cenci di casa al sole (или alle finestre) выставлять напоказ свои прорехи, рассказывать всем о своих горестях.

1470. mettere il proprio cencio in bucato высказать свое мнение.

1471. pulirsi coi propri cenci обходиться собственными силами и средствами.

1472. ricamare cencio стараться зря, впустую.

1473. ridursi un cencio сильно похудеть.

1474. star (sene) nei (или tra i) propri cenci довольствоваться тем, что есть.

trattare qd come un cencio см. Т-858.

1475. uscire dai cenci выйти из самых низов (ср. из грязи да в князи).

1476. i cenci sudici vanno lavati in casa prov. грязное белье стирают дома.

i cenci vanno sempre all'aria см. А-1057.

1477. ognuno stia ne' suoi cenci prov. ≅ по одежке протягивай ножки.

1478. tutti i cenci vogliono entrare in bucato prov. ≅ каждый свой нос сует (в чужие дела).

CENERE f

fuoco sotto la cenere см. F-1486.

1479. il giorno delle Ceneri день поминовения усопших.

avere un pugno di cenere in bocca см. Р-2395.

1480. covare sotto la cenere действовать исподтишка, подкапываться.

1481. covare (или guardare) la cenere a) сидеть у камина, у очага; b) заниматься домашними делами.

1482. diventar cenere обмереть от страха.

1483. mettere cenere sul fuoco a) потушить; b) приглушить, утихомирить:

...Renzo aveva accettato di rivolgersi a Filippo, sperando che i lunghi anni e la lontananza avessero messo cenere sul fuoco degli antichi contrasti (B. Tocchi, «Gli onesti»).

...Ренцо согласился обратиться к Филиппо в надежде, что долгие годы разлуки и дальность расстояния положили конец их ссоре.

1484. ridurre in cenere обратить в прах, испепелить, уничтожить.

ridurre qc fango e ceneri см. F-157.

1485. rinascere dalle proprie ceneri возродиться из пепла:

L'Italia è il paese del genio, delle arabe fencic; però si rinascere facilmente dalle proprie ceneri (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Италия — удивительная страна, страна сказочной птицы феникса, возрождающейся из собственного пепла.

1486. soffiare sulla cenere ≅ раздувать огонь, раздувать страсти:

Vedendo oggi che soffia sulla cenere siamo ancor più convinti che l'ex redattore non era adatto a «Vie nuove» né «Vie nuove» al sudetto («L'Unità», 3 giugno 1970).

Видя, кто теперь раздувает страсти, мы еще больше убеждаемся в том, что бывший редактор не имел отношения к «Вие Нуове», а «Вие Нуове» к бывшему редактору.

Vacco, tabacco e Venere riducon l'uomo in cenere *см.* B-33.

a can che lecca (или lecchl) cenere non gli fidar farina *см.* C-477.

dov'è stato il fuoco, ci riman sempre la cenere calda *см.* F-1549.

il fuoco cova sotto la cenere *см.* F-1551.

CENERENTOLA f

1487. la cenerentola della casa золушка:

Ed egli... tuonò fieramente contro il Governo, che trattava quella regione come la Cenerentola della casa e che alla fin fine avrebbe stancato la pazienza dei santi (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

И он... обрушился на правительство, которое держало эту область в черном теле, и сказал, что и у святых может лопнуть терпение.

CENNO m

1488. dare (или fare) cenno намекнуть, упомянуть (вскользь):

Infatti i giornali della domenica non ne facevano cenno (G. Dessi, «Il giornale del lunedì»).

И действительно, в воскресных газетах на это и намека не было.

— I Lucchesi cominciano ad essere stanchi della tirannia di Castruccio; e novellamente uno de' Quartigiani... mi ha dato lontano cenno, che... la città di Lucca volentieri si darebbe alla mia signoria (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Жители Лукки начинают уставать от тирании Каструччо. Совсем недавно один из Квартиджани... осторожно намекнул мне, что... Лукка с охотой перешла бы под мое начало.

fare cenno di no [di sí] *см.* F-181^a.

CENSURA f

le forbici della censura *см.* F-1037.

CENTESIMO m

becco d'un centesimo *см.* B-384.

1489. non avere un centesimo (da или per far cantare или da pagare un cieco) (тж. non avere или non vedere il becco d'un centesimo) не иметь ни гроша (за душой).

1490. non avere un centesimo di qc не иметь ни на грош чего-л.

parere un centesimo spicciolo *см.* S-1408.

ha fatto viso com'un centesimo *см.* V-672.

CENTIMANO agg

monco (или monchino) al ferro, centimano al sacchetto *см.* M-1738.

CENTINAIO m

1491. diventare di sei centinala стать поперек себя шире; растолстеть, раздаться, раздобреть.

CENTO num

i cent'occhi d'Argo *см.* A-1018.

lingua che spazza (или che spazzerebbe) cento forni *см.* L-649.

numero cento *см.* N-569.

1492. a cento (a cento) в огромном количестве, сотнями.

1493. al cento per cento полностью, на все сто.

a cento bocche *см.* B-857.

a cento mani *см.* M-512.

di cento nazioni *см.* N-124.

in cento pezzi *см.* P-1459.

1494. Fun cento piú в сто раз больше.

1495. mille miglia cento бесконечное число, очень много.

1496. novantotto (или novantanove) per cento чаще всего, почти что всегда, в подавляющем большинстве случаев, на 99%.

una volta su cento *см.* V-936.

andare un'oncia in cent'anni *см.* O-358.

avere cent'anni per gamba *см.* G-119.

1497. buttarsi a cento пуститься во весь дух, во весь опор:

Lello s'è buttato a cento attraverso tutta la calca, e s'era presentato per primo (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Лелло бросился со всех ног, расталкивая толпу, и прибежал первым.

diventare di cento colori *см.* C-2177.

1498. farsi in cento разрываться на части, лезть из кожи вон.

farsi in cento parti *см.* P-643.

fare Gesù con cento mani *см.* G-376.

mostrarsi delle cento miglia *см.* M-1419.

1499. scommettere cento contro uno ручаться головой за что-л., быть уверенным в чем-л.

sopravanzare qd di cento cubiti *см.* C-3116.

voler essere cento braccia sotto terra *см.* T-434.

in (или dopo) cent'anni e cento mesi torna l'acqua ai suoi paesi *см.* A-230.

1500. cento misure e un taglio solo prov. семь раз отмерь — один раз отрежь.

cent'ocche ammazzano un iuro *см.* O-14.

cento di questi giorni! *см.* G-594.

cento volte no *см.* N-319.

a chi compra non bastano cento'occhi, a chi vende ne basta uno solo *см.* O-240.

chi fa a modo suo, campa cent'anni *см.* M-1673.

chi fa una trappola ne sa tender cento *см.* T-845.

chi manca a un amico, ne perde cento *см.* A-624.

1501. chi n'ha cento le marita; chi n'ha una l'affoga prov. \cong не везет, так уж до конца.

chi all'onor suo manca un momento, non si ripara poi in anni cento *см.* O-394.

chi per piacere a uno dispiace a un altro, perde cento per cento *см.* P-1469.

chi uno ne castiga (или gastiga) cento ne minaccia *см.* C-1267.

come la gallina mugellese che ha cent'anni e mostra un mese *см.* G-78.

una corazza serve a cento brighe *см.* C-2629.

un disordine ne fa cento *см.* D-634.

è come la luna di Bologna, che sta cent'anni e poi ritorna *см.* B-1010.

(è) meglio un uccello in gabbia che cento per aria *см.* U-18.

una macina di sotto ne consuma piú di cento di sopra *см.* M-36.

un matto ne fa cento *см.* M-976.

meglio un amico in piazza che cento once in tasca *см.* A-626.

meglio cento feriti che un morto *см.* F-410.

meglio morire una volta che cento *см.* M-1915.

meglio un'oncia di fortuna che cento libbre di sapere *см.* F-1147^a.

un nemico è troppo, e cento amici non bastano *см.* N-159.

un paio d'orecchi sordi seccan cento lingue (тж. un paio d'orecchi stancan cento lingue) *см.* O-593.

un pazzo ne fa cento *см.* P-938.

piú vale una donna filando che cento vegliando *см.* D-817.

di qui a cent'anni tanto varrà il lino quanto la stoppa *см.* A-918.

tanto sparpaglia una gallina, quanto radunan cento *см.* G-89.

tira piú un fiio di benevolenza che cento para di buoi *см.* F-805.

uno fa male a cento *см.* M-260.

1502. una ne fa, cento ne pensa от него всегда чего-нибудь жди.

1503. una ne paga cento prov. \cong семь бед — один ответ.

un uomo ne val cento, e cento non ne valgono uno *см.* U-171.

val piú un amico che cento parenti *см.* A-627.

val piú un colpo del maestro che cento del manovale см. C-2265.

val piú una frustata che cento arri см. F-1384.

val piú un leone a capo di cento cervi che un cervo a capo di cento leoni см. L-387.

val piú un'oncia di fortuna che cento libbre di sapere см. F-1147^a.

CENTRO *m*

1504. essere (или trovarsi) nel suo centro быть, чувствовать себя в своей стихии.

1505. far centro попасть в яблочко:

Egli imbracciava il fucile con la dimestichezza del soldato. Aveva fatto centro al primo colpo (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Он взял винтовку привычной рукой солдата и первым же выстрелом попал в яблочко.

«...spaga da vicino, dico un metro, al massimo due, cercando di far centro sul punto rosso» (G. Scerbanenco, «Il centodelitti»).

— ...стреляй с близкого расстояния, ну метр, максимум два, и старайся попасть в красную точку.

CERPO *m*

1506. cerpo di Natale a) рождественский праздник; b) рождественские подарки.

pasqua di cerpo см. P-720.

1507. in cerpi a) в ярме, в оковах; b) в тюрьме, в заключении:

— Eccovi in cerpi chi tanto temevate! (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

— Вот и попался тот, кого вы боялись.

1508. accozzare (или mettere insieme) il cerpo e la mannaia ≅ валить все в одну кучу.

restare (или rimanere) come un cerpo см. R-264.

1509. rompere i cerpi разорвать цепи, разбить оковы.

1510. stare tra la mannaia e il cerpo быть, оказаться между молотом и наковальной (пример. см. A-385).

1511. d'un cattivo cerpo (или legno) non può venire una buona scheggia (или non si leva una buona stecca; тж. la scheggia ritrae dal cerpo) prov. ≅ на дубу яблочки не родятся; яблоко от яблони недалеко падает.

(è meglio una gallina a Cerpo che un caprone a Pasqua см. G-79.

CERA I *f*

bianco come la cera см. B-642.

giallo come la cera см. G-429.

molle come la cera см. M-1701.

pallido come la (или di) cera см. P-163.

trasparente come la cera см. T-850.

1512. a cera perduta бесполезный.

1513. appicc(ic)ato (или attaccato) con la cera на волюске, еле-еле.

1514. avere la cera negli orecchi (тж. tappersi gli orecchi con la cera) a) затыкать уши; b) делать вид, что не слышишь, не замечаешь.

avere il cuore di cera см. C-3231.

avere il volto di cera см. V-961.

diventare come la cera см. D-715.

1515. essere in cera наливаясь (о зерне, плодах); быть восковой спелости.

1516. essere piú trattabile della cera иметь очень мягкий характер, быть мягким, как воск.

1517. farsi di cera a) побледнеть; b) исчезнуть, уйти.

fare il volto di cera см. V-961.

parere (или sembrare) un candelotto di cera см. C-421.

struggersi come la cera см. S-1959.

tappersi gli orecchi con la cera см. C-1514.

1518. buona cera e cattivi moccoli ≅ трухлявый пенёк; ненадежная опора.

1519. una cera che serve a molti mortori ≅ рожа кирпич просит (, а он о смерти поет).

chi ha il capo di cera, non vada al sole см. C-816.

CERA II *f*

cera da deprofundis см. D-231.

1520. mala cera a) дурной, неприветливый вид; b) плохой человек.

1521. avere cera a) хорошо выглядеть; b) иметь смелость, дерзость.

1522. avere buona (или bella) [brutta или cattiva] cera хорошо [плохо] выглядеть:

Croz. — Fai il disinvolto, eh?.. Ma nemmeno tu hai bella cera. Sei molto giù (U. Betti, «Corruzione al Palazzo di Giustizia»).

Кроз. — Ты еще хорохоришься?.. Но у тебя тоже хорошеющий вид. Ты здорово сдал.

La vedova... portò il caffè e latte abbondante, con quattro panini...

«Oh, finalmente», disse Fabrizio, che in quel giorno aveva anche una buona cera e ottimo appetito (B. Teschi, «Giovani amici»).

Вдова... принесла большую чашку кофе с молоком и четыре бутерброда. «Наконец-то!», — воскликнул Фабрицио. За последние дни он поправился и приобрел завидный аппетит.

Beatrice. — Avete febbre?

Rosaura. — Oh, credo d'averne sempre.

Beatrice. — Eppure non avete cattiva cera (C. Goldoni, «La finta ammalata»).

Беатриче. — У вас жар?

Розаура. — О, у меня постоянно жар.

Беатриче. — И все же вы неплохо выглядите.

1523. fare cera оказать теплый, радушный прием.

1524. fare buona gran cera хорошо и много есть.

1525. fare buona [cattiva или mala] cera a qd хорошо [плохо] встретить кого-л.:

Tuttavia egli era d'indole troppo buona e mite per tenere il broncio a chicchessia e fece al notaio la solita cera (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Однако он был слишком добр и мягок, чтобы помнить зло, и встретил нотариуса, как всегда, радушно.

1526. ha una cera da far lume al mio mortorio он мог бы быть свечкой на моих похоронах (игра слов: cera — воск и цвет лица, эд. явно нехороший).

a grinta dura bella cera см. G-1073.

l'uomo si giudica male alla cera см. U-155.

CERBOTTANA *f*

1527. sapere qc per cerbottana узнать что-л. по секрету.

CERCA *f*

1528. andare (или venire) alla cerca (тж. fare la cerca) попрошайничать, просить милостыню.

1529. condurre in cerca di viole заговаривать зубы, отвлекать внимание:

Quanto al sospettare che l'ottimo Padre l'avesse condotta, come si dice, in cerca di viole, la Contessa ne era lontana le cento miglia (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Заподозрить святого отца в том, что он, как говорится, заговаривал ей зубы, графине даже в голову не приходило.

fare la cerca см. C-1528.

1530. fare le cerche ходить по святым местам, паломничать.

venire alla cerca см. C-1528.

1531. vivere alla cerca жить на подачки, собирать милостыню.

CERCARE *v*

cercare l'aspro nel liscio см. A-1252.

cercare il bandolo (della matassa) см. B-213.

cercare un cece in mare (или in Arno, in duomo) см. C-1439.

cercare cinque piedi al montone см. P-1640^a.

cercare conto di qd см. C-2526.

cercare discrezione fra le donne см. D-617.

cercare effetto см. E-27.

non cercare né l'erta, né la scesa см. E-165.

cercare fastidi colla lanterna (или col lanterlino, col fuscellino) см. M-212.

cercare i fichi in punta (или in vetta) см. F-624.

cercare di Frignuccio см. F-1326.

cercare i funghi nell'Arno см. A-1133.

cercarla (или cercarle) col fuscellino см. F-1594.

cercarsi i guai см. G-1130.

cercarsi i guai col candeliero см. G-1131.

cercare con la lanterna (или coi lanterlino) см. L-140.

cercare il lardo dalla gatta *см.* L-157.
 cercare qc col lumicino *см.* L-878.
 cercare la luna nel pozzo *см.* L-900.
 cercare il male a denari contanti (*тж.* cercare mali colla lanterna *или* col lanternino, col fuscellino; cercare il *или* del male come i medici *или* come gli speciali; cercare il mal per medicina) *см.* M-212.
 cercare Maria per Ravenna (*или* per Roma) *см.* M-833.
 cercare il merlo *см.* M-1231.
 cercare miglior pane che di grano *см.* P-250.
 non cercare miglior pane che di grano *см.* P-296.
 cercare per monti e per valli *см.* M-1866.
 cercare le more di gennaio *см.* M-1883.
 cercare i nodi (*или* il nodo, il nodello) nel giunco *см.* G-756.
 cercare coll'occhio *см.* O-131.
 cercare in ogni buco *см.* B-1339.
 cercare la Pasqua in venerdì, quando si può avere in domenica *см.* P-725.
 cercare il pelo nell'uovo *см.* P-1101.
 cercare pesci in monte Morello *см.* M-1906.
 cercare la pietra filosofale *см.* P-1766.
 cercare puntigli *см.* P-2472.
 cercare la quadratura del cerchio *см.* Q-11.
 cercare ragna *см.* R-92.
 cercare (di) rognà *см.* R-494.
 cercare sale in zucca *см.* S-91.
 cercare uno spillo in un mucchio di fieno *см.* S-1416.
 andare a cercare i fichi in punta (*или* in vetta) *см.* F-624.
 fare come quello che cercava l'asino e c'era sopra *см.* A-1211.
 fare come quello che cercava la pipa e l'aveva in bocca *см.* P-1834.
 perdere la muia e andare cercando la cavezza *см.* M-2142.
 dall'asino non cercar la lana *см.* L-118.
 il bene bisogna cercarlo, e il male aspettarlo *см.* B-490.
 cercava l'asino, e c'era sopra *см.* A-1233.
 cerca chi gli gratti la rognà *см.* R-498.
 chi butta via oro con le mani, lo cerca co' piedi *см.* O-635.
 chi cerca far impiastro, sa dove lo vuol porre *см.* I-108.
 chi cerca sapere quel che bolle nella pentola altrui, ha peccato le sue *см.* P-1243.
 1532. chi cerca trova *prov.* кто ищет, тот находит, тот всегда найдет:
 — Ecco la prova che c'è stato qualcuno... Vedi? Hai visto che chi cerca trova? (*G. Rodari, «W la Saponial»*)
 — Вот доказательство, что тут кто-то был... Видишь? Кто ищет, тот найдет.
 1533. chi cerca trova e chi domanda intende *prov.* кто ищет, тот найдет, а кто спросит — поймет.
 1534. chi cerca trova e chi dorme sogna *prov.* ≅ под лежащий камень вода не течет.
 chi più boschi cerca, più lupi trova *см.* B-1051.
 è come cercar la lana all'asino *см.* L-118.
 è meglio imbattearsi che cercare apposta *см.* I-48.
 quando tu puoi ir per la piana, non cercar l'erta né la scesa *см.* E-168.
 quando tu vedi il lupo, non ne cercar le pedate *см.* L-1014.
CERCHIO *m*
 1535. cerchio (*или* circolo) magico заколдованный круг.
 1536. cerchio d'affanni ≅ кошмар:
 E tutto era così tedioso e triste che lo provai per la prima volta un gran desiderio d'uscir da quel cerchio d'affanni, di andarmene (*M. Cartasegna, «L'n fiume per con-fine»*).
 Все вокруг было так печально и уныло, что я впервые почувствовал сильное желание вырваться из этого кошмара и бежать куда глаза глядят.
 quadratura del cerchio *см.* Q-10.

1537. per cerchio один за другим.
 1538. in cerchio in cerchio вокруг, тесным кружком.
 1539. del primo cerchio лучший, первоклассный.
 1540. avere un cerchio alla testa чувствовать сильную головную боль (*ср.* точно обручем голову стянуло):
 Si sentiva un po' stanco, è vero, aveva un cerchio alla testa e nessun desiderio della solita partita a carte (*D. Buzzati, «Il deserto dei Tartari»*).
 Правда, он чувствовал себя немного усталым, у него была тяжёлая голова и ни малейшего желания сыграть, как обычно, в карты.
 cercare la quadratura del cerchio *см.* Q-11.
 dare un colpo al cerchio e uno alla botte *см.* C-2252.
 1541. essere in un cerchio di ferro быть в окружении.
 1542. far cerchio a) *охотн.* обложить зверя; b) окружить, устроить облаву.
 il cervello gli va a cerchio *см.* C-1617.
CERCINE *m*
 chi ha a esser fantino nasce col cercine in capo *см.* F-169.
CERCONE *m*
 dal mal pagatore, o aceto o cercone *см.* P-74.
CERERE
 1543. senza Cerere e Bacco è amor debole e fiacco любовь без хлеба и вина живыми соками бедна.
CERIMONIA *f*
 maestro di cerimonie *см.* M-80.
 1544. per cerimonia для виду, формально.
 1545. senza (far) cerimonie без (всяких) церемоний; запросто.
 1546. stare sulle cerimonie соблюдать этикет; держаться чопорно, церемонно.
CERIMONIALE *agg*
 magia cerimoniale *см.* M-106.
CERO *m*
 1547. bel cero a) чурбан, болван; b) франт, ферт.
 1548. come un cero ≅ длинный, как жердь.
 impalato come un cero *см.* I-88.
 1549. accendere ceri ≅ поставить свечку:
 «Ma che faccio, Gioacchino mio? Ceri, posso accendere ceri...» (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).
 — Что делать, дорогой мой Джоаккино? Поставлю свечку за твое здоровье...
 1550. scopare più d'un cero ≅ быть человеком опытным, быть тертым калачом:
 Messer Fabrizio. — Quando alcuno, per esser pratico del mondo... non ha bisogno di monaldò, o procuratore. ...egli ha scopato più d'un cero (*B. Varchi, «La suocera»*).
 Мессер Фабрицио. — Когда человек, чтобы знать, как обходиться с другими..., уже не нуждается ни в руководителе, ни в опекуне, он может считать себя тертым калачом.
CERTAME *m*
 1551. singlar certame *позт.* дуэль, поединок.
CERTO *1. agg*
 un certo arnese *см.* A-1122.
 una certa lama *см.* L-92.
 quella certa età *см.* E-255.
 in (*или* per) certo modo *см.* M-1643.
 avere una certa età *см.* E-258.
 aver certe sgrinfie *см.* S-732.
 avere sopra le cuoia un certo numero d'anni (*или* di lustri) *см.* C-3167.
 dare (*или* fare) una certa faccia *см.* F-53.
 fare certe figure *см.* F-719.
 sapere qc di certa scienza *см.* S-447.
 tirare certi sbadigli *см.* S-270.
CERTO *2. m*
 1552. perdere (*или* lasciare) il certo per l'incerto ≅ погнаться за лучшим и потерять хорошее.
CERTOSINO *m e agg*
 lavoro da certosini *см.* L-267.
 avere la pazienza d'un certosino *см.* P-912.
CERULEO *agg*
 il piano ceruleo *см.* P-1500.

CERVELLO *m*

1553. cervello balzano (*или eterno; тж. cervello fatto a capriccio; ingegno balzano*) чудак.

cervello da cavallo *см.* C-1343.

1554. cervello di formica (*или di fringuello, di gallina, di gatto, di grillo, d'oca, di passero, d'uno scricciolo, di tacchina, di uccellino*) (*обыкн. употр. с гл. avere*) куриные мозги, куриный ум:

...e non durò gran fatica a rendersi interamente padrone del cervello di grillo del povero podestà (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

...и было вовсе не сложно затуманить куриные мозги бедного подеста.

1555. cervello ad iccas(s)e \cong мозги набекрень; чудак.

1556. corto di (*или di poco*) cervello недалеко (*о человеке*):

«...ha continuato a tenere aperta la cassa ai due fratelli che spendono, spendono... non so come, in che cosa... senza vizii, poverini, bisogna dirlo, ottimi, ottimi giovani, ma di poco cervello. Il fatto è che navigano proprio in cattive acque» (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

...его кошелек был постоянно открыт для обоих братьев, которые тратили деньги без счету... даже сам не пойму на что... впрочем, ничего дурного не делал эти прекрасные прекрасные молодые люди, только здравого смысла им не хватало, и вот результат: оба остались на мели.

— Vedi, Pedotti, che non era tanto corto di cervello come parve a noi (*R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»*).

— Как видишь, Педотти, полковник был не таким уж простачком, как нам казалось.

1557. toccato al cervello тронутый, чокнутый.

lavaggio del cervello *см.* L-247.

1558. persona di cervello человек с головой, умница.

1559. in cervello с головой (на плечах).

1560. a volte di cervello как захочется, как придет в голову.

1561. col cervello a spasso \cong тронутый, чокнутый:

E un buon ragazzo, in fondo e noi gli vogliamo bene, perché che vada col cervello a spasso (*G. Carducci, «Prose»*).

В сущности, он хороший парень, и мы его любим, жаль только, что мозги у него набекрень.

col pelo sul cervello *см.* P-1087.

abbruciarsi le cervella *см.* C-1583.

aggirare il cervello *см.* C-1581.

1562. aggiustare (*или aguzzare, assottigliare*) il cervello напрягать ум, шевелить мозгами:

— Eh, se non intendete, aguzzatevi il cervello (*J. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

— А если вы не понимаете, пошевелите немного мозгами.

— Aggiusti tu il cervello, mocciosa. In quaranta anni che confesso, mai visto una cosa simile (*S. Magi Bonfanti, «Speranza»*).

— Вправь себе мозги, соплячка. За все сорок лет, что я исповедую, впервые слышу подобное.

1563. andare fuori di cervello потерять голову:

Anch'io sono andato fuori di cervello (*V. Pratolini, «Mettello»*).

Я тоже потерял голову.

andare a zonzo col cervello *см.* Z-83.

1564. avere il cervello a... иметь склонность к...

1565. avere (tanto) cervello quanto un'acciuga быть безмозглым, неумным.

1566. avere il cervello in aria (*или sopra la berretta, sopra il cappello, in giro, nelle nuvole, in processione, a spasso, chi sa dove*) быть рассеянным, несобранным.

1567. avere il cervello nella borsa думать только о деньгах.

1568. avere (*или tenere*) il cervello a bottega не отвлекаться от дела, быть внимательным, прилежным.

1569. avere il cervello in bucato (*или nella stufa*) быть безмозглым.

avere il cervello nei calcagni (*или nelle calcagna*) *см.* C-88.

1570. avere il cervello fuori di calende иметь мозги набекрень.

avere il cervello sopra il cappello *см.* C-1566.

non avere il cervello a casa *см.* C-1578.

avere il cervello chi sa dove *см.* C-1566.

1571. avere cervello di fico быть недалеким, простоватым.

1572. avere il cervello in fondo ai piedi думать не тем местом.

avere il cervello nel garetto *см.* G-240.

avere il cervello in giro *см.* C-1566.

1573. avere il cervello in ipoteca заложить мозги в ломбард, быть безмозглым.

1574. avere il cervello nella lingua быть болтуном, болтать, молоть, не думая.

1575. avere il cervello malato (*тж. essere tocco nel cervello*) быть немного тронутым, чокнутым.

avere il cervello nel mondo della luna *см.* M-1756.

avere il cervello nelle nuvole *см.* C-1566.

aver cervel quanto un'oca *см.* O-8.

1576. avere il cervello a orioli быть со странностями, с капризами.

1577. avere il cervello a pigione а) быть безмозглым; б) жить чужим умом.

1578. non avere il cervello a posto (*или a casa*) быть чокнутым (*ср. у него не все дома*):

Carlone era un po' matto, e anche di lei, Argia, dicevano che il cervello a posto non lo avesse del tutto (*L. Bigiaretti, «Carlone. Vita di un italiano»*).

Карлоне был слегка тронутым, и о его матери Арджии поговаривали, что у нее вообще винтиков в голове не хватает.

avere il cervello in processione *см.* C-1566.

1579. avere il cervello secco быть осторожным, не терять головы, иметь голову на плечах.

avere il cervello a segno *см.* S-580.

avere il cervello a spasso *см.* C-1566.

1580. avere il cervello di stoppa иметь тяжелую, чулунную голову.

avere il cervello nella stufa *см.* C-1569.

non avere due dita di cervello *см.* D-686.

avere del pancotto nel cervello *см.* P-216.

avere dei pane in luogo del cervello *см.* P-247.

avere pappa nel cervello *см.* P-376.

aver poco sale nel cervello *см.* S-88.

1581. avviluppare (*или aggirare, imbrogliare*) il cervello заморочить голову, напустить тумана.

beccarsi il cervello *см.* C-1598.

1582. bruciare (*или fracassare, rompere, spaccare, spezzare*) le cervella разморозить голову, убить:

— Mani in alto! Vi brucio le cervella! (*U. Betti, «Il diluvio»*).

— Руки вверх! Или я пристрелю вас на месте!

1583. bruciarsi (*или abbruciarsi, farsi saltare, spargliarsi*) le cervella (*тж. far saltare il cervello all'aria*) застрелиться, пустить себе пулю в лоб:

Cavaliere Ernold. — Bene, manderò intanto il mio servitore a prendere le mie pistole. Se nega di darmi soddisfazione, gli farò saltare all'aria il cervello (*C. Goldoni, «Pamela maritata»*).

Каваалер Эрнольд. — Отлично, я pošлю своего слугу за пистолетами, и, если милорд Артур откажется дать мне сатисфакцию, я всажу ему пулю в лоб.

Il duca. — Ne sono così persuaso che se mi facessi saltare le cervella o ingoiassi il veleno, non mi parrebbe di compiere un suicidio, ma soltanto mi parrebbe di evitare a me stesso il fastidio dell'agonia (*R. Bracco, «Sperduti nel buio»*).

Герцог. — Я уверен в том, что если бы я пустил себе пулю в лоб или принял яд, это не было бы самоубийством, а скорее способом избавиться от мук агонии.

(Пример *см. тж.* L-140).

1584. cavare (*или levare, frarre*) qđ di cervello одурманить, лишить чувств, сознания:

Mi s'era messa una febbre gagliarda che a momenti mi levava di cervello (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

У меня началась сильнейшая лихорадка; временами я терял сознание.

1585. dare (di или la) balta (или volta) al cervello (тж. dare la volta al canto) сойти с ума, потерять рассудок:

Il Duchino. — Ma è una cosa che mi fa dare di volta al cervello (*A. Forelli, «I mariti»*).

Юный герцог. — Вот это-то обстоятельство и сводит меня с ума.

L'amante. — Povero amico mio. Il dolore ti ha fatto dar di volta al cervello (*I. Svevo, «Terzetto spezzato»*).

Любовница. — Бедный мой друг! От горя у тебя помутился рассудок.

(Пример см. тж. I-348).

1586. dare al cervello ударить в голову; вскружить голову:

La celebrità gli ha dato al cervello (*A. Delfini, «Racconti»*).
Успех вскружил ему голову.

1587. dare il cervello al cimatore потерять память.

1588. dare il cervello a rimpedulare потерять разум (пример см. R-536).

dare le spese al cervello см. S-1368.

1589. distillarsi il cervello ломать себе голову.

1590. essere (или stare) in cervello быть в здравом уме.

1591. essere nel cervello di qd знать, читать чужие мысли:

...non posso mica essere nel cervello degli altri (*V. Prato-
lini, «Metello»*).

...я ведь не могу знать, как думают остальные.

1592. essere fuori del cervello ≡ быть не в своем уме, помешаться:

Ricciardo. — Tu mi pari fuori del cervello, a dirti com'io la intendo (*G. M. Cecchi, «La moglie»*).

Риччардо. — Насколько я понимаю, ты не в своем уме.

essere tocco nel cervello см. C-1575.

1593. far girare il cervello закружить голову, затуманить мозги:

«Ora, andate a dire ai dottori, scribi e farisel, che vi facciano far giustizia, secondo che canta la grida: vi danno retta come il papa ai furfanti: cose di far girare il cervello (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Теперь пойдите и скажите этим ученым, этим книжникам и хайжам, чтобы они рассудили вас по указу; они вас и слушать не станут — вприору с ума сойти.

farsi saltare le cervella (тж. far saltare il cervello all'aria) см. C-1583.

1594. far salti col cervello быть тронутым.

far tornare il cervello a qd см. C-1603.

fracassare le cervella см. C-1582.

frullare per il cervello см. C-769.

imbrogliare il cervello см. C-1581.

1595. ingrossare il cervello поглупеть.

lambiccarsi il cervello см. C-1598.

levare qd di cervello см. C-1584.

levare il cervello a qd см. C-1611.

1596. ievare (или trarre) il cervello di muffa взяться, приняться за дело.

1597. mandare a qd il cervello a zonzo (или a processione) задуричь кому-л. голову.

1598. mangiarsi (или beccarsi, lambiccarsi, stillarsi, struggersi) il cervello ломать себе голову:

«Io mi mangio il cervello per capire che diavolo veramente gli è successo!» ripeteva il signor Alfio (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— Ума не приложу, черт возьми, что с ним случилось? — повторял синьор Альфио.

Il fatto era abbastanza curioso. Masel non si lambiccò più oltre il cervello (*E. Calandra, «La bufera»*).

Факт был довольно любопытным. Мазель перестал думать обо всем этом.

(Пример см. тж. C-688).

1599. mettere (il) cervello a bottega (или a partito, a sesto) образумить, остепенить, взять в руки:

Giovanni. — Ma vedi un poco, Golpe, se tu potesse frarre niente, che con cotesto tuo discorso tu mi hai messo il cervello a partito (*A. Firenzuola, «La trinzia»*).

Джованни. — Ну послушай-ка, Гольпе, раз тебе не удалось ничего сделать, ты теперь своими рассказками совсем задуришь мне голову.

Prospero... gli accordava un olimpico compatimento, giudicandolo sempre un ragazzo esaltato, ma innocuo, un po' matto... e sperava, davvero, che maturandosi cogli anni e coll'esperienza avrebbe messo il cervello a partito (*G. Rovetta, «Mater dolorosa»*).

Prospero... снисходя к нему с высоты своего олимпийского величия, считал Джорджо экзальтированным, но безобидным молодым человеком, слегка тронутым, но которого годы и опыт остепенят.

(Пример см. тж. M-1038).

1600. pensare col cervello di qd жить чужим умом.
1601. perdere (или smarrire) il cervello потерять голову, лишиться рассудка:

— Che discorsi fai, Baba? Credi proprio che abbia perso il cervello? (*C. Cassola, «I vecchi compagni»*).

— О чем ты говоришь, Баба? Ты что думаешь, я совсем ололумел?

1602. porre il cervello in posa взяться за ум.

1603. rimettere (или riquadrare, far tornare) il cervello a qd образумить кого-л., вправить мозги кому-л.

1604. rimettersi in cervello образумиться, взяться за ум.

ritornare in cervello см. C-1612.

1605. rivoltare il cervello морочить голову.

rompere le cervella см. C-1582.

1606. rubare il cervello лишиться разума, свести с ума.

1607. sconcertare (или sconvolgere, sdrucire) il cervello задуричь голову, запудрить мозги:

Ah! I preti, figliuolo, i preti ti hanno sconcertato il cervello. Vanno predicando, è vero? che io non credo in Dio. Ma sai perché? Perché non do loro a mangiare (*L. Pirandello, «Nouvelle per un anno»*).

Ах! Сынок, попы задурили тебе голову. Они насадают на тебя? за то, что я не верю в бога. А почему? Потому что я лишаю их куска хлеба.

smarrire il cervello см. C-1601.

1608. smerigliare il cervello прочистить мозги:

Mal contento se lavori, adesso che non lavori ancora ti lamenti? Allora fatti smerigliare il cervello (*G. Arpino, «Storie di provincia»*).

Ты всегда недоволен, если есть работа. Теперь ее нет, и ты снова жалуешься? Так прочисти себе мозги.

spaccare le cervella см. C-1582.

sparpagliarsi le cervella см. C-1583.

spezzare le cervella см. C-1582.

1609. stampare nel cervello хорошо запомнить, зарубить себе на носу.

stare in cervello см. C-1590.

stare come un chiodo in cervello см. C-1746.

stillarsi (или struggersi) il cervello см. C-1598.

1610. tenere qd in cervello заставить быть благоразумным, одернуть.

tenere il cervello a bottega см. C-1568.

1611. togliere (или levare) il cervello a qd (тж. togliere qd di cervello) лишиться кого-л. разума.

1612. tornare (или ritornare) in cervello a прийти в себя, прийти в сознание; б) образумиться, взяться за ум.

1613. torturarsi il cervello ломать себе голову:

— Sì, sì. — urlò il sindaco Fedani che da un pezzo si torturava il cervello per trovar qualche cosa da dire (*E. Castelluccio, L'onorevole Paolo Leonforte*).

— Да, да! — закричал мэр Федани, уже давно напрягавший свои мыслительные способности, чтобы вставить слово.

trarre qd di cervello см. C-1584.

trarre il cervello di muffa см. C-1596.

1614. trivellare il cervello сверлить мозг:

Riparti subito; in treno il pensiero riprese a trivellargli il cervello (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

Он тут же снова отправился обратно. В поезде беспокойные мысли вновь начали сверлить его мозг.

1615. uscire di (или del) cervello потерять рассудок, сойти с ума.

1616. vendere il cervello a dramme служить кому попало, первому встречному.

ai canto l'uccello, al parlare il cervello см. C-567.

capo grosso, cervello magro см. C-812.

il cervello gli ha dato (di или la) balta (или volta) см. C-1624.

1617. il cervello gli è andato a guazzo (или а spasso; тж. il cervello gli va a torno или а cerchio) он голову потерял; у него голова кругом пошла.

1618. il cervello gli va in acqua у него разжижение мозгов, у него мозги расплавились.

1619. il cervello gli vola ≅ он непоседливый, нестойкий, ветреный человек.

1620. chi dà retta al cervello degli altri, butta via il suo prov. ≅ голова дана, чтобы думать; живи своим умом.

1621. chi ha più cervello, più ne adoperi prov. кому много дано, с того много и спросится.

chi non ha cervello, abbia gambe см. G-185.

1622. chi non ha cervello, suo danno prov. ≅ от глупости нет лекарств.

1623. chi sta in cervello un'ora è pazzo per un anno prov. ≅ чем меньше думаешь, тем лучше:

Viperina. — Non dice il proverbio che chi sta in cervello un'ora è pazzo? Egli, che non ci sta nemmeno mezza, sarà savio (J. A. Nelli, «Il tormentatore di se stesso»).

Виперина. — Разве не говорит пословица: кто только час бывает в своем уме, тот безумен? А если и получаса не бывает, его что, в мудрецы записывать?

(contadini e montanini) scarpe grosse e cervelli fini см. S-353.

il danno toglie anche il cervello см. D-24.

1624. gli ha dato (di или la) balta (или volta) il cervello (тж. il cervello gli ha dato di или la balta или volta) ≅ у него ум за разум зашел:

Ma vi ha dato di balta il cervello a tutti e due? (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Да что вы оба, с ума спятили?

Non solo Claudia, ma nessun altro ci avrebbe capito nulla: o avrebbe capito che il cervello a quell'infelice aveva dato la volta (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

Не только Клаудиа, но и никто другой не способен был ничего понять или мог бы подумать, что бедняга не в себе.

— Ma vi ha proprio data la baltà il cervello? (V. Pratolini, «Meletto»).

— Вы что, вправду с ума спятили?

Beatrice. — Ma insomma perché? Debbo partire? Dove debbo andare? Vi ha dato di volta il cervello? (L. Pirandello, «Il berretto a sonaglio»).

Беатриче. — Почему это? Я должна уехать? Куда я поеду? Что это вам взбрело в голову?

Per lasciare così d'un tratto, gli agi e gli onori... e prender la fuga con uno, al quale prima aveva ricusato d'unirsi in matrimonio, via, certo il cervello doveva averle dato di volta (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Расстаться вдруг с почетом и комфортом... и бежать с человеком, которому она когда-то отказала в своей руке — значило просто сойти с ума.

gli frulla il cervello см. F-1377.

le gambe hanno più ingegno del cervello см. G-187.

grossa testa non fa buon cervello см. T-612.

impiastro grosso e cervello sottile см. I-109.

non è mica uscita armata come Minerva dal cervello di Giove см. M-1456.

non mi è passato (или non ce l'avevo) nemmeno per l'anticamera del cervello см. A-921.

gli salgono i fumi nel cervello см. F-1459.

1625. mi si spacca (или mi sento spaccare или bollire) il cervello у меня голова раскалывается.

tante teste, tanti cervelli см. T-615.

testa fra le spalle, ma cervello fra le nubi см. T-619.

1626. tutto il cervello non è in testa prov. ≅ тяжело голове без плеч, худо и телу без головы; ум разуму подпорье.

vari sono gli umori, vari i cervelli см. U-64.

vari sono degli uomini i cervelli; a chi piace la torta, a chi i tortelli см. U-173.

CERVICE f

1627. di dura cervice упрямый.

1628. piegare la cervice гнуть спину, подчиняться, покоряться.

CERVIERO agg

occhi cervieri см. O-29.

CERVO m

1629. i cervi non comandano ai leoni (ma i leoni ai cervi) prov. ≅ командует тот, кто сильнее:

chi asino è, e cervo (esser) si crede, al saltar della fossa se n'avvede см. A-1234.

val più un leone a capo di cento cervi che un cervo a capo di cento leoni см. L-387.

CESARE

1630. cuore di Cesare благородное сердце; великодушный человек:

— Non avendo noi da dargli nemmeno una lisca di pesce, che cosa ha fatto l'amico mio, che ha davvero un cuore di Cesare?.. Si è staccato coi denti uno zampetto delle sue gambe davanti e l'ha gettato a quella povera bestia, perché potesse sdigiunarsi (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Мы не могли предложить ему даже рыбьей косточки. И знаешь, что сделал мой друг, у которого и впрямь благородное сердце? Он откусил свою переднюю лапу и отдал ее волку, чтобы тот смог утолить голод.

Tutti dicono che Voi siete la più buona pasta d'uomo di questo mondo. Un povero cuor di Cesare (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Все говорят, что вы добрейший человек на белом свете. Благороднейшая душа.

1631. essere come la moglie di Cesare быть выше, вне подозрений (как жена Цезаря).

1632. a Cesare quel che è di Cesare, a Dio quel che è di Dio богу богово, а кесарю кесарево; каждому свое.

1633. o Cesare o Niccolò prov. либо первым, либо никем; либо пан, либо пропал [лат. aut Caesar aut nihil].

CESPUGLIO m

1634. fare cespuglio собрать в кучу, вместе что-л.

1635. uscire del cespuglio дать открытый бой.

CESSESSO v

cessi il cielo см. C-1864.

levato il dente, cessato il dolore см. D-205.

piccola acqua fa cessar gran vento см. A-250.

preso il partito, cessato l'affanno см. P-712.

CESSESSO m

1636. (in)di cesso в стороне; на отлете.

1637. mettere nel cesso a) забыть; b) ни во что не ставить.

1638. ridurre in un cesso ≅ смешать с грязью.

CESTA f

1639. a ceste в большом количестве.

1640. essere in cesta быть под мухой.

fare a qd il capo come una cesta см. C-762.

CESTO m 1) корзина; 2) кочан

1641. cesti e canestri (1) то да се, обо всем понемногу.

1642. rivoltare il cesto (1) перевернуть вверх дном.

1643. sfimare un cesto di lattuga (2) ни во что не ставить.

1644. trovare a ogni cesto il suo manico (1) никогда не теряться, находить выход из любого положения, быть находчивым.

chi non si contenta dell'onesto, perde il manico e il cesto (1) см. O-367.

grano pesto fa buon cesto (1) см. G-989.

lodatevi, cesto, che avete bel manico! (1) см. M-413.

CESTONE m

avere il capo come un cestone см. C-730.

fare a qd il capo come un cestone см. C-762.

fare a qd la testa come un cestone см. T-554.

CETRA f

essere (или fare) come l'asino al suono della cetra см. A-1204.

1645. racconciare la cetra приводить все в порядок.

1646. *temperare la cetra con qd* договариваться, сговариваться с кем-л.

CHE *m*

altro che *см.* A-553.

1647. *non gran che* ничего особенного:

Un corvo, nel buio, gridò come un bambino impazzito. Mi ritrassi di scatto dalla finestra. *Del resto*, dalla finestra del Beach Luxury Hotel non si vedeva gran che (O. Fallaci, «Il sesso inutile»).

Во тьме раздалось карканье вороны, похожее на иступленный крик ребенка. Я отпрянул от окна. Впрочем, из окна отеля Бич Лакшери ничего особенного видно не было.

A diciott'anni le ragazze di allora non conoscevano gran che della vita (T. Lodi, «Bufere sull'Arno»).

В восемнадцать лет девушки в те времена мало что знали о жизни.

A sedici anni m'ero fatto una specie di fidanzata, mia coetanea ed ex compagna delle medie; era bella, ma intellettualmente (e anche moralmente, questo lo capii più tardi) non valeva gran che (U. Facciolo de Lagarda, «I fiumi di Marghera»).

В шестнадцать лет я завел себе что-то вроде невесты. Мы были одноклассники, вместе учились в школе. Она была красива, но с точки зрения интеллекта (да и морали, как я понял позднее) — не бог весть что.

1648. *tenersi un gran che* много воображать из себя. *che è (e) che non è* *см.* E-210.

1649. *non c'è di che* не за что (благодарить):

Torello prese il sigaro e gridò: «Grazie, eh, per il sigaro». «Non c'è di che» disse l'uomo... (A. Moravia, «Racconti romani»).

Торелло взял сигару и крикнул: — Спасибо за сигару! — Не за что, — ответил мужчина.

CHIECCA

il gaito della Checca *см.* G-90.

CHETICHHELLA *f*

1650. *alla chetichella* втихомолку, тайком:

L'ufficiale ascoltava tramortito quella valanga di parole, sospirando al momento di eclissarsi alla chetichella, fra una pausa e l'altra dell'inesauribile madama (T. Lodi, «Bufere sull'Arno»).

Офицер в оцепенении слушал этот поток слов, выжидая паузы в речи этой словоохотливой дамы, чтобы втихомолку удалиться.

— ...e, poiché siete nipote del vescovo, non è escluso che alla chetichella molti cattolici votino per voi (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...а поскольку вы племянник епископа, не исключено, что многие католики тайно проголосуют за вас.

CHETO *agg*

1651. *cheto come l'olio* ≅ тише воды, ниже травы:

«Su, da bravo, venite a sedere».

«Eccomi; starò cheto com'olio» (E. Calandra, «La bufera»).

— Ну, будьте молодцом, садитесь.

— Сажусь, буду тише воды, ниже травы.

acqua cheta *см.* A-109.

1652. *a cheto* мирно, спокойно,

1653. *alla cheta* исподтишка, потихоньку.

1654. *stare di cheto* смириться, не противоречить.

stare cheto come un porcellin grattato *см.* P-2060.

l'acque chete sono le cattive (или son quelle che imoiano; *тж.* l'acqua cheta rovina или rompe i ponti) *см.* A-204.

acqua cheta verinini mena *см.* A-205.

lingua cheta e fatti parlanti *см.* L-707.

CHIACCIHERA *f*

1655. *chiacchiere di corridoio* кулуарные разговоры, слухи.

eroe a chiacchiere *см.* E-139.

1656. *a chiacchiere* по слухам.

1657. *di chiacchiera in chiacchiera* слово за слово:

Siccome mi videro, chiesi di lui, e la donna... venne sulla porta e di chiacchiera in chiacchiera benedì il cielo ch'io conoscessi il suo inquilino (C. Pavese, «La spiaggia»).

Поскольку они меня заметили, я спросил о Дорю, и женщина... вышла на порог и, слово за слово, стала благодарить бога за то, что я знаю ее жильца.

1658. *senza tante chiacchiere* ≅ не мудрствуя лукаво:

«L'Italia è alla testa delle nazioni. Detta legge nel mondo. E posso dire che anch'io, così da povero ignorante e meschino come sono, ho fatto qualche cosa, senza tante chiacchiere (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Италия стоит во главе народов! Она диктует всему миру! Могу сказать, не мудрствуя лукаво, что и я сам, бедняк, невежда и ничтожество, кое-чего достиг.

1659. *abbondar qd con chiacchiere* утомить кого-л. болтовней.

1660. *avere una gran chiacchiera*: ha una gran chiacchiera у него язык хорошо подвешен.

1661. *avere molta chiacchiera* быть болтливым, любить поговорить.

1662. *fare due (или quattro) chiacchiere* (*тж.* scambiare quattro chiacchiere) поболтать, побеседовать с кем-л.:

Con chiunque trovasse il caso di parlarne, di far quattro chiacchiere... con tutti il cav. Esposito andava a finire la sull'argomento (G. Parisi, «Il prete bello»).

С кем бы кавалер Эспозито ни говорил, с кем бы ни останавливался поболтать, он, в конце концов, переходил на эту тему.

«Andiamo a fare due chiacchiere, io e te in privato» (G. Soavi, «Gli amici malati di nervi»).

— Пойдем-ка, потолкуем с тобой наедине.

...veniva — disse — soltanto per conoscere un «collega» e scambiare quattro chiacchiere (G. Bassani, «Dietro la porta»).

...он сказал, что пришел лишь познакомиться с «коллегой» и немножко поболтать с ним.

Francesco. — Ah! Ah! Ah! Precisamente! Quattro chiacchiere per intenderci e un buon bicchiere di Marsala! (G. Rovetta, «La realtà»).

Франческо. — Ну вот, вот, вот! Вы попали в точку. В двух словах мы сможем договориться и закрепить наше согласие стакашником марсала.

...quelle non sono le quattro chiacchiere che avete da portarci voi al tribunale della penitenza! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...это не какие-нибудь мелочи, с которыми вы приходите исповедаться.

1663. *tenere a chiacchiere* вести пустой разговор.

1664. *voiere la chiacchiera* хотеть пошутить, шуитить.

1665. *le chiacchiere non fanno farina (или non vanno ai mulino; тж. chiacchiere e tabacchiere in banco non le impegna; i discorsi non fanno farina) prov. ≅* словами делу не поможешь, из слов кафтана не сошьешь; соловья баснями не кормят:

«E poi, quando siete stati qui in tre o quattro a dir male del governo, che avete concluso? Le chiacchiere non fanno farina» (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Ну и что из того, что вы собираетесь здесь втроем или вчетвером ругать правительство? Разговорами делу не поможешь.

«Gesù, e come sei suscettibile! Si fa per dire: e del resto son fatti e non chiacchiere».

«E lo sapete, chiacchiere e tabacchiere il banco non le impegna come si dice» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Ах, боже мой, какой ты чувствительный! Это просто так говорится, к тому же это правда, а не просто слова.

— Вы же знаете, есть такая пословица: из слов платья не сошьешь.

1666. *le chiacchiere (или le parole) non s'infilzano prov. ≅* собака лает, ветер носит.

CHIAMARE *v*

chiamare sotto le armi *см.* A-1091.

chiamare in ballo *см.* B-134.

chiamare a banco *см.* B-167.

chiamare in causa *см.* C-1305.

chiamarsi in colpa *см.* C-2205.

chiamare a confronto *см.* C-2426.

chiamare le cose con (i) loro nomi *см.* C-2890.

chiamare in credito *см.* C-3024.

chiamare nel deserto *см.* D-247.

chiamare a (или in) esame *см.* E-170.

chiamare i fichi fichi *см.* F-627.

chiamare fuori alla ribalta *см.* R-299.

chiamar la gatta micia *см.* G-258.

chiamare la gatta gatta (e non micia) *см.* G-259.

chiamare alla macchia *см.* M-13.

- chiamare per medico il male *см.* M-212.
 chiamar mercé *см.* M-1215.
 chiamare alla morte *см.* M-1960.
 chiamare nero il nero e bianco il bianco *см.* N-203.
 chiamare l'occhio *см.* O-132.
 chiamare pane (il) pane e vino (il) vino *см.* P-251.
 chiamare a parte *см.* P-626.
 chiamare a raccolta *см.* R-13.
 chiamar a raccolta i pensieri *см.* P-1209.
 chiamare alla ribalta *см.* R-299.
 chiamare tutti i santi (per nome *или* del lunario) *см.* S-213.
 chiamare vento in mare *см.* V-255.
 essere come le campane che chiamano gli altri alla messa e non entrano in chiesa *см.* C-330.
 chi chiama bene, in casa gli viene *см.* B-497.
 chi fila e fa filare, buona massaia si fa chiamare *см.* M-915.

1667. chiama e rispondi *быть* далекими друг от друга:

Prima che la lettera arrivi, anche facendo con la massima sollecitudine, di qui a Roma, chiama e rispondi (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

Когда еще письмо дойдет, даже при самой большой спешности, ведь отсюда до Рима так далеко!

una virtù chiama l'altra *см.* V-624.

CHIAPPA f

1668. sonare le chiappe a martello *дрожать* от страха.

avrebbero mangiato le chiappe di Gramolazzo che l'aveva di ferro *см.* G-939.

CHIAPPANUVOLE m

1669. essere un chiappanuvole *делать* что-л. непродуманно, витать в облаках.

CHIAPPARE v

chiappare (anche) il mestolo *см.* M-1307.

chiappare un'imbeccata *см.* I-51.

chiappare qd in parola *см.* P-499.

specchietto (*или* specchio, richiamo) per chiappar le allodole (*или* lodole) *см.* A-483.

CHIAPPOLO m

1670. lasciare (*или* mettere) nel chiappolo *предать* забвению.

CHIARO 1. agg

1671. chiaro come l'acqua (*или* l'acqua di sorgente, come l'ambra, come il giorno, come l'olio, come la luce del sole, come il sole, più del sole, com'uno specchio, più d'uno specchio) *ясный, четкий; ясно* как день, яснее ясного:

— E dove parla con l'angelo?

— In casa mia, no? — fece la moglie, offesa per quel «dove» che non c'entrava, giacché era chiaro come l'acqua che l'angelo doveva andare in casa di lei (*S. Strati, «Il beato don Girolamo»*).

— A где он говорит с ангелом?

— У нас дома, где же еще? — сказала жена, оскорбленная этим явно неуместным «где», поскольку и так яснее ясного было, что ангел должен был прийти к ней.

Per me la cosa è chiara come il sole (*C. Cassola, «La ragazza di Bube»*).

Для меня дело яснее ясного.

Però nel caso della Perlasi era chiaro come la luce del sole ch'egli non poteva essersi invaghito che della dote (*E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

Впрочем, в случае с молодой Перласи было ясно как день, что его могло привлекать только приданое.

Era chiaro come l'acqua di sorgente che il marchese giocava a non farsi trovare (*B. Tecchi, «La terra abbandonata»*).

Было ясно как божий день, что маркиз играл в прятки.

— E chiaro?

— Ah! per chiaro è chiaro come l'ambra (*F. Perri, «Emigranti»*).

— Ясно?

— Ясней не бывает.

(Пример *см.* *тж.* R-158).

chiaro anche ai ciechi *см.* C-1826.

1672. chiaro lampante *яркий, ясный* день.

1673. Santa Chiara *шутл.* вода.

un po' chiaro *см.* N-320.

a chiare lettere *см.* L-447.

in chiara luce *см.* L-813.

a dirla chiara *см.* D-517.

cantarla chiara a qd *см.* C-540.

cantare (*или* dire) a chiare note *см.* N-458.

chiudere il chiaro giorno *см.* G-579.

dire chiaro e netto (*или* tondo) *см.* D-496.

essere acqua chiara *см.* A-152.

intorbare l'acqua chiara *см.* A-167.

mettere alla (*или* in) chiara luce *см.* L-822.

1674. stare chiaro e d'accordo con qd *иметь* чисто деловые отношения с кем-л., быть в чисто деловых отношениях с кем-л.

amici cari (*, ma patti chiari*) e (la) borsa del pari (*тж.* conti *или* patti chiari, amici cari; patti chiari, amicizia lunga *или* e la borsa del pari; patti chiari) *см.* A-617.

Arno non ingrossa (*или* non vien grosso) d'acqua chiara *см.* A-1135.

chi si scusa senza essere accusato, fa chiaro il suo peccato *см.* S-519.

chi vuol dell'acqua chiara vada alla fonte *см.* A-234.

il fium non ingrossa (*или* non vien grosso) d'acqua chiara *см.* A-1135.

CHIARO 2. m

1675. tra il chiaro e il fosco в сумерки, с наступлением темноты (*пример см.* M-1241).

1676. mettere (*или* porre) in chiaro *выявить, обнаружить* что-л.; пролить свет на что-л.

1677. venire in chiaro *стать* ясным, обнаружиться

1678. poco chiaro con molto oscuro *гов.* \cong не на что надеяться; хорошего не жди.

CHIARO 3. avv

1679. chiaro e netto (*или* e tondo) (*обыкн. употр. с гл. говорения*) ясно, без обиняков:

I dottori all'Ospedale della Pace mi guarirono, sf, ma dissero chiaro e tondo che madre non sarei diventata mai più (*G. Marotta, «Le milanesi»*).

Правда, врачи больницы дельла Паче вылечили меня, но сказали ясно и определенно, что детей у меня больше не будет.

(Пример *см.* *тж.* A-811; Q-92).

CHIASSO m

1680. fuor di chiasso *не шутя*.

1681. per chiasso (*обыкн. употр. с гл. fare, dire, ecc.*) в шутку.

1682. andare in chiasso a) пойти в публичный дом; b) прогореть, разориться.

1683. avere il chiasso all'usclo *быть* рогоносцем:

Tu vuoi pur far a l'amor seco e vuoi ch'io abbia il chiasso all'usclo, ma io nol comporterò (*M. Bandello, «Novelle»*).

Ты хочешь амурничать с ним и сделать меня рогоносцем в моем собственном доме, но я этого не допущу.

aver parenti in chiasso *см.* P-414.

1684. darla per (i) chiassi a) скрыться, убежать; b) обойти шекотливый вопрос, уйти от неприятной темы разговора.

1685. far chiasso a) поднимать шум; b) вызывать толки; возбуждать интерес:

In pochi giorni... riuscimmo a far chiasso sul caso di Mimmo (*M. Sereni, «I giorni della nostra vita»*).

Через несколько дней... нам удалось поднять шум по делу Миммо.

1686. fare il chiasso шумно веселиться.

1687. fare un chiasso del diavolo a) бесноваться, беситься:

Era solo: e il mare, davanti ed intorno, gli faceva un chiasso del diavolo (*M. Puccini, «Ebrei»*).

Он был совсем один. Море вокруг бесновалось.

b) скандалить, поднимать шум.

1688. finire il chiasso *перестать* говорить, болтать о чем-л.

1689. innamorarsi in chiasso \cong чрезмерно увлекаться, dove è un marcello è un chiasso *см.* M-739.

CHIAVE *f* 1) ключ; 2) *муз.* ключ.

1690. *le chiavi di San Pietro* (1) ключи Святого Петра, власть и юрисдикция Ватикана, католической церкви.

1691. *chiave di volta di qc* (1) основа, суть чего-л.:

E ecco lì, a un certo momento... doveva entrare in azione un gatto: un gatto nero che era poi con Maciste, la chiave di volta di tutto l'episodio (*M. Soldati, «Le due città»*).

И вот, в определенный момент... должен появиться на сцене кот, черный кот, который вместе с Мачисте играет главную роль в этом эпизоде фильма.

I sinonimi sono una delle chiavi di volta del linguaggio politico (*G. Pallotta, «Le parole del potere»*).

Синонимы — одна из основ политического языка.

1692. *fuori chiave* (2) не к месту, некстати; не в своей тарелке.

1693. *a chiave* (1) (*обыкн. употр. с гл. chiudere, serrare, ecc.*) на замок.

1694. — *chiudersi (или serrarsi) a chiave* (1) замкнуться, близко не подпускать к себе.

1695. *a sette chiavi* (1) (*обыкн. употр. с гл. chiudere, serrare, ecc.*) за семью замками.

1696. *sotto chiave a)* (*тж. sotto mille chiavi*) (1) (*обыкн. употр. с гл. chiudere, serrare, tenere, guardare, mettere, ecc.*) под замком, в надежном месте:

Ti raccomando Aurora: non la perdere d'occhio, tienila sotto chiave (*M. Prisco, «La dama di piazza»*).

Смотри за Авророй, не спускай с нее глаз, держи ее взаперти.

Chiudo sotto la chiave della prudenza quanto mi scrivi intorno a Scarpa (*V. Monti, «Opere»*).

Из осторожности держу под семью замками все, что ты мне пишешь о Скарпа.

b) в тюрьме, за решеткой.

1697. *in chiave (di...)* (2) в каком-л. ключе, в плане, в разрезе:

Anche le altre donne lei le guarda e giudica quasi esclusivamente in chiave di sesso, arrivando a descriverle... come farebbe la massima parte degli uomini (*C. Cederna, «Signore & Signoris»*).

Женщин она рассматривает и характеризует почти исключительно в плане секса и описывает их так... как это могло бы сделать большинство мужчин.

1698. — *in chiave di satira (или satirica)* (2) в сатирическом тоне.

1699. — *essere in chiave* (2) попасть в тон.

1700. *avere la chiave di...* (1) знать подход к...

1701. *dare la chiave a qd* (2) задавать тон:

«Se lui stesso ti ha dato la chiave, ti ha rivelato di essere amico dei generali... mi domando cosa aspetti?..» (*A. Drago, «Il fidanzato»*).

— Если он сам был с тобой откровенен и рассказал, что у него друзья среди генералов..., спрашивается, чего же ты ждешь?..

entrare (или passare) per il buco della chiave (1) *см.* В-1348.

1702. *essere (come) la chiave e il materozzolo* (1) жить душа в душу, быть неразлучными (друзьями).

1703. *leggere in chiave* (2) расшифровывать.

1704. *tenere le chiavi* (1) быть хозяином, распоряжаться.

1705. *toccare le chiavi* (2) а) *муз.* нажать на педаль, на клапан; б) затронуть чью-л. струну, попасть в тон, сказать что-л. приятное:

...e qui Danilo, sapendo del tacito amore di Libondi per Mirella, per far piacere all'amico toccava le chiavi in segno di scongiuro. «facciamo l'ipotesi che Mirella sia innamorata di D'Avossa. Ieri sera, per esempio, hai visto bene, non l'ha neanche guardato in faccia! Tu mi dici: chi disprezza compra» (*G. Parise, «Il fidanzamento»*).

И тут Данило, зная, что Либонди тайно влюблен в Миреллу, желая сделать приятное другу и, чтобы успокоить его, задеть его чувствительную струну, сказал: «Если даже предположить, что Мирелла равнодушна к Д'Авоцца, чем объяснить, что вчера вечером (ты сам это прекрасно видел) она даже ни разу не посмотрела на него. Ты скажешь: «кто хочет купить, старается сбить цену».

1706. *tornare in chiave* (2) быть, прийти к стати, к месту.

uscirne per il buco della chiave (1) *см.* В-1351.

1707. *uscire di chiave* (2) а) *муз.* дегонировать, не держать строя; б) говорить не в тон, невпопад, отклониться от темы; быть не к месту, некстати.

1708. *uscire di chiave e di tono* (2) сбиться с правильного пути.

CHIAVETTA *f*

dare la carica con la chiavetta *см.* С-917.

CHIAVISTELLO *m*

1709. *baciare il chiavistello* а) поцеловать пробой (и пойти домой), не застать никого дома; б) уйти навсегда (из дому).

1710. — *far baciare il chiavistello* выгнать из дома.

1711. *mettersi (или porsi) il chiavistello alla bocca* молчать, держать рот на замке.

1712. *mettersi (или porsi) un chiavistello agli orecchi* не хотеть слушать, что говорят другие.

1713. *rodere i chiavistelli* исходить желчью, злиться.

tastare il polso al chiavistello *см.* Р-1994.

CHICCA *f*

1714. *trarre a chicca* добиться своего уговорами, лестью.

CHICCHERA *f*

1715. *andare alla chicchera* просить милостыню, побиться.

1716. *mettersi in chicchere e piattini* ≅ разодеться в пух и прах:

Si mise in chicchere e piattini il giorno in cui — finalmente — fu invitata (*B. Tecchi, «La terra abbandonata»*).

Когда, наконец, маркиз пригласил ее к себе в дом, Розанна разоделась в пух и прах.

CHICCHIRICHI *m*

1717. *essere di quelli del chicchirichi* задирать нос.

CHICCO *m*

avaro a chicchi *см.* А-1364.

1718. *non ci cascherebbe un chicco di panico* ≅ яблоку негде упасть:

«C'è tanta gente... che non ci cascherebbe un chicco di panico». L'imparino, per ben ricordare l'accentazione di questa parola, coloro che fanno d'ogni erba un fascio (*F. Fochi, «L'italiano facile»*).

«Народу столько, что яблоку негде упасть». Пусть выучат это выражение те, кто неправильно произносит слово «panico» и валит все слова в одну кучу.

CHIEDERE *v*

chiedere in (или di, per) grazia *см.* G-1020.

chiedere lumi *см.* L-865.

chiedere la luna *см.* L-901.

chiedere la mano (или in matrimonio, in moglie, per moglie, in sposa) *см.* М-570.

chiedere l'obolo *см.* О-5.

chiedere gli otto giorni *см.* G-583.

chiedere la parola *см.* Р-511.

chiedere ragione *см.* R-58.

chiedere scusa anche all'aria che uno respira *см.* S-515.

la botta che non chiese non ebbe coda *см.* В-1077.

1719. *(in quella casa) chiedi e domanda (non manca nulla)* ≅ этот дом — полная чаша.

non c'è intoppo per avere, più che chiedere e temere *см.* I-352.

scusa non chiesta, accusa manifesta *см.* S-518.

CHIERICHETTO *m*

1720. *fare il chierichetto di qd* быть чым-л. пособником; быть подпевалой.

CHIERICO *m*

date (или dà) da bere al prete, che il chierico ha sete *см.* Р-2266.

tutti i pievani menano un chierico *см.* Р-1793.

CHIESA *f*

1721. *chiesa madre* кафедральный собор.

come un cane in chiesa *см.* С-429.

— accogliere (или trattare) come un cane in chiesa см. C-430.
— è fortunato come un cane (или i cani) in chiesa см. C-431.

— il cane in chiesa fu sempre il malvenuto см. C-432. casa e chiesa:

— donna di (или tutta) casa e chiesa см. C-1132.
— fare casa e chiesa см. C-1133.

Sposo della chiesa см. S-1517.

1722. di chiesa религиозный, набожный.
consumare il bene di sette chiese см. B-484.
consumare le panche della chiesa см. P-200
essere come le campane che chiamano gli altri alla messa e non entrano in chiesa см. C-330.

1723. far dire in chiesa огласить (брак) в церкви.
fare della testa una chiesa см. T-555.

fare la visita delle sette chiese см. V-637.

1724. sposare una chiesa принять монашеский сан, стать монахом.

1725. chiesa granne, devozione poca церковь большая, а верующих мало:

Chiesa granne, devozione poca. Niente di irriparabile per la chiesa e la devozione. A Roma si usa questo detto quando il piatto è grande e capiente e invece il cibo è scarso assai (R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»).

«Церковь большая, а верующих мало». Тут нет никакого неуважения к церкви и к вере. Так говорят в Риме, если на большом вместительном блюде подают маленькую порцию.

1726. in chiesa coi santi e all'osteria (или in taverna) coi ghiott(on)i prov. ≅ в каком народе живешь, того и обычая держись; дома как хочешь, а в гостях как велят; в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

hai svaligiato qualche chiesa? см. S-2112.

mangerebbe il ben di sette chiese см. M-378.

alla messa in duomo: la chiesa è grande (или là è chiesa grande) см. M-1261.

CHILO *m*

1727. fare il chilo отдыхать после обеда:

— Dica la verità; le pare impossibile che una donna amante di tutti i suoi comodi, avvezza di fare il suo chilo dopo ogni pasto, sia uscita a quest'ora (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Скажите правду, вам не кажется странным, что женщина, любящая нежить себя, привыкшая отдыхать после еды, вдруг вышла из дома в такой час.

1728. cosa che [non] fa fare un buon chilo [не]приятная вещь.

CHINA *f*

andare come l'acqua alla china см. A-705.

1729. andare per un'altra china принять неожиданный оборот; резко измениться:

— Casa Bellamonte fu sempre tutta di Casa d'Austria e fedele all'Imperatore e Re, anche se adesso le cose sono andate per un'altra china (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Белламонте всегда были преданы австрийскому дому и верны императору и королю, они остаются верны даже теперь, когда все пошло вверх дном.

cavalcare la capra verso alla china см. C-877.

1730. essere su una brutta china катиться по наклонной плоскости.

giungere al fondo della china см. F-1016.

lasciare andare l'acqua alla (или per la) china см. A-168.

l'acqua corre alla china см. A-206.

alla china tutti i santi aiutano см. S-225.

dietro il monte c'è la china см. M-1875.

CHINARE *v*

chinare il capo см. C-745.

chinare il dosso см. D-855.

chinar gli omeri см. O-356.

chinare l'orecchio см. O-544.

chinare lo sguardo см. S-737.

chinare le spalle см. S-1253.

chinare la testa см. T-511.

CHINO *agg e m*

a capo chino см. C-698.

cavalcare la capra verso il chino см. C-877

CHIOCCIA *f*

1731. dove va la chioccia vanno (или debbono andare) anche i pulcini prov. ≅ куда насадка, туда и цыплята; куда иголочка, туда и иголка.

CHIOCCIOLA *f*

pittore da chiocciole см. P-1850.

1732. da chiocciola плохой, никудышный.

barattare le noci in chiocciole см. N-345.

esser fatto di corna di chiocciola см. C-2698.

1733. fare come la chiocciola ≅ запереться в четырех стенах, не выходить из дому, жить как улитка.

1734. (uomo disgraziato, anche le pecore lo mordono e) le chiocciocole (или le lumache) lo cozzano prov. невзучего и овцы кусают, и улитки бодают (сп. на бедного Макара все шишки валяются).

CHIODO *m* 1) гвоздь; 2) долг.

1735. chiodo solare (1) солнечный удар.

magro come un chiodo (1) см. M-126.

secco come un chiodo (1) см. S-540.

1736. roba da chiodi (1) невероятная вещь:

...tutti coloro che gli erano contro per un motivo o per l'altro, soffiavano adesso nel fuoco, dicendone roba da chiodi (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...все те, кто почему-либо имел что-нибудь против него, подливали теперь масла в огонь, говоря о нем всякую чепуху.

Per l'aristocrazia gretta e provincialedda di Borghignano il conte era proprio roba da chiodi (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Для захолустной и мелочной аристократии Боргиньяно граф был белой вороной.

(Пример см. тж. F-1429; L-923).

1737. abboccare un chiodo arrugginito (1) заниматься пустяками, ерундой, несостоящим делом.

1738. appendere (или attaccare) qc al chiodo (1) перестать чем-л. заниматься.

— attaccare (il) cappello al chiodo (1) см. C-848.

— attaccare una voglia a un chiodo (1) см. V-869.

1739. avercia il chiodo (1) иметь склонность, тягу к чему-л.:

— Tu Ettore non sei il tipo da emigrare in Francia, non ce l'hai come me il chiodo della Francia (B. Fenoglio, «La paga del sabato»).

— Ты, Этторе, не тот человек, который может эмигрировать во Францию. Тебя туда не тянет, не то что меня.

1740. avere i suoi chiodi (fissi) (1) ≅ иметь заскок, прихоть, причуды:

Non m'illudo d'esser riuscito a convincerlo: è testardo, ci ha i suoi chiodi fissi come tutti i vecchi, vive per aria... La mamma, volendo, potrebbe aiutarlo a scendere a terra: è una donna con la testa sulle spalle (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Я не обольщаюсь тем, что убедил отца: старик он упрямый и, как все старики, со своими заскоками; витает в облаках... При желании мама смогла бы помочь ему спуститься на землю: женщина она очень умная.

1741. avere un chiodo nella testa (1) ≅ быть озабоченным:

«Ma tu, da un certo tempo in qua, hai un chiodo nella testa che non mi piace per niente! cos'è?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Послушай, с некоторых пор ты сам не свой. Мне это не нравится. В чем дело?

1742. battere sul (или il) chiodo (1) бить в одну точку; настанвать:

Michele. — Nelle sue parole a me parve di capire che stesse per tornare. E poi ribatteva sul chiodo della urgente partenza per l'America (R. Bracco, «Diritto di vivere»).

Микеле. — Из его слов я, кажется, понял, что он возвращается и настанвает на немедленном отъезде в Америку.

Questi «soldati», congenialmente riuniti, parlano, parlano, battendo sempre il medesimo chiodo nella persuasione di essere ascoltati (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Эти «военные», собравшиеся тесным кружком, говорят, говорят без конца, все об одном и том же, уверенные, что их слушают.

— Non pensi alla ricchezza? Ma se in tutta la tua vita non hai avuto che uno stimolo, non hai battuto che un chiodo; in tutta la tua vita! (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Ты не думаешь о богатстве? Но ведь ты же всю свою жизнь стремился к одной цели, бил в одну точку, не так ли?

battere due chiodi a una calda (1) см. C-145.

1743. cacciare (или ribattere, scacciare, trarre) chiodo con chiodo (1) клин клином вышибать.

1744. conficcare (или fermare, ficcare, fissare, piantare) il chiodo (in или nella testa, in или nel capo) (1) вбить в голову; забить голову:

La Marianna tentò attraversare con molte ragioni di prudenza, questo disegno della padroncina; ma essa aveva conficcato proprio il chiodo; ed io poi ero così contento di ribadirlo, che mi tardava l'ora di trovarmi con lei all'aperto (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Марианна пыталась отговорить Клару от осуществления этих планов, приводя многочисленные разумные доводы, но девушка уже решилась, а я был очень рад ее упрямству, и мне не терпелось пуститься с ней в путь.

— Ma, dal momento che tua moglie si reca a Vallombrosa, non sarebbe stato più simpatico di accompagnarla tutti in comitiva?... E stata una idea della Barghi, e quando si ficca in testa un chiodo a quella lì... (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Коль скоро твоя жена едет в Валломброза, не лучше ли было бы поехать всей компанией ее проводить?... Это предложила Барги, а если уж она что-нибудь вобьет себе в голову...

Fu piantar un chiodo nella testa della signora Annina; da quel momento ella non desiderò che una cosa: che il figliolo pigliasse moglie (B. Cicognani, «La Velia»).

Стояло Настасин подать мысль сыночке Аннине, как та уже не думала ни о чем другом, кроме женитьбы сына.

— ...Ecco che tu mi hai ficcato un bel chiodino in testa, Susanna (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Ну и задачку ты мне задала, Сусанна.

1745. digerire anche i chiodi (1) иметь луженый желе-лудок.

essere un capo di chiodo (1) см. C-755.

1746. essere il chiodo fisso (тж. stare come un chiodo in cervello) (1) засесть как гвоздь в голове:

Quella frase era l'unica che lo interessasse, e gli stava come un chiodo nel cervello (U. Caimenta, «Il Fornaretto di Venezia»).

Его интересовала только эта фраза. Она засела у него в голове и постоянно сверлила его мозг.

1747. essere (или stare) fermo al chiodo (1) твердо стоять на своем.

fare due chiodi a una calda (1) см. C-145.

fare come San Lo che non inchiodava i cavalli, perché metteva i chiodi nei buchi fatti (1) см. L-765.

fermare (или ficcare, fissare) il chiodo (in или nella testa, in или nel capo) (1) см. C-1744.

1748. figgere il chiodo a qd (1) надуть, обмануть кого-л.

1749. lasciare il chiodo (тж. mettere или piantar chiodi) (2) остаться в долгу, наделать долгов:

Sono di quelli che non sanno mangiare a stajo; e se lasciano il chiodo in trattoria, il giorno dopo, puntuali, si presentano a pagare (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я из тех людей, что не могут есть за чужой счет, а если и задалживают в trattoria, то точно на следующий день приходят расплатиться.

Ho piantato chiodi «ho fatto debiti», espressione che nella lingua ha ormai perduto ogni carattere umoristico... (A. Meneghini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

Выражение ho piantato chiodi со значением «я наделал долгов» в современном языке полностью утратило иронический оттенок.

1750. mettere il (или un) chiodo (1) пустить корни, укрепиться.

1751. mettere i chiodi nel buco vecchio (1) следовать старым привычкам.

piantar chiodi (2) см. C-1749.

piantare il chiodo (in или nella testa, in или nel capo) (1) см. C-1744.

1752. piantare meglio il chiodo (тж. ribadire il chiodo) (1) повторять, твердить; настаивать:

«Dicevo per piantar meglio il chiodo. Ma voi siete il padrone» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Я же это сказал, чтобы было наверняка. Но дело ваше.

1753. porre il chiodo alla ruota della fortuna (1) уметь пользоваться случаем.

1754. reggersi sui chiodi (2) жить долгами; жить в долг.

1755. restare al chiodo (1) быть на привязи, пригвожденным к чему-л.:

«Pensi, io avevo calcolato di prendermi un po' di vacanze e invece restero al chiodo non soltanto tutto luglio, ma anche per ferragosto» (G. Montano, «La cipolla»).

— Только подумай, я рассчитывал немного отдохнуть, а вместо этого не смогу никуда выбраться не только в июле, но и на праздники в августе.

ribadire il chiodo (1) см. C-1752.

ribattere chiodo con chiodo (1) см. C-1743.

1756. ripicchiaria sul medesimo chiodo (1) долбить одно и то же:

La maestra però nun si sgomentava a ripicchiarla in sul medesimo chiodo... (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Однако учительница не уставала твердить все время одно и то же...

scacciare chiodo con chiodo (1) см. C-1743.

1757. stare al chiodo (1) усердно работать.

1758. stare sui chiodi (1) не находить себе места, сидеть как на иголках:

La sua amica avrà avuto una trentina d'anni, una mora non bella ma con un suo tono; mi ha fatto star sui chiodi perché mi pareva che mi guardasse con curiosità (U. Simonetta, «Trar mattina»).

Ее подруге было лет тридцать. Брюнетка, некрасивая, но в своем стиле. Я сидел как на иголках: мне казалось, что она поглядывает на меня с любопытством.

stare come un chiodo in cervello (1) см. C-1746.

stare fermo al chiodo (1) см. C-1747.

1759. tenere qd al chiodo (1) а) держать на привязи кого-л.; не давать воли кому-л.; б) заставлять кого-л. работать, трудиться.

trarre chiodo con chiodo (1) см. C-1743.

batti il chiodo mentre (или quando) è caldo (1) см. F-460.

1760. chiodo leva (или (s)caccia) chiodo (тж. un chiodo (s)caccia un altro) (1) prov. клин клином вышибают:

«Appunto: chiodo scaccia chiodo. Ed io ho pure la persona che fa per la nostra bella signorina» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Вот, вот. Клин клином вышибают. А у меня как раз есть подходящий человек для синьорины.

Di fuori, tutto sembra facile; facile anche dar consigli: scappa, procurati qualche altro pensiero, chiodo scaccia chiodo e via di seguito (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Со стороны все кажется легко; легко давать советы: поспрашивай уйти, думай о чем-нибудь другом, клин клином вышибают и т. д. и т. п.

1761. per un chiodo si perde un ferro, e per un ferro un cavallo (1) prov. из-за гвоздя теряется подкова, а из-за подковы лошадь (ср. коготок увяз — всей птичке пропасть).

1762. il chiodo è ribadito (1) дело сделано.

mangerebbe i chiodi (1) см. M-378.

ogni buco ha il suo chiodo (1) см. B-1355.

CHIOSA f

avere le mani nella chioma di qd см. M-486.

1763. trarre qd per le chiome заставить кого-л. силой сделать что-л.

1764. la chioma non fa il musicista по внешнему виду не судят; не всяк монах, на ком клобук.

volge presto il calvo a chi la chioma non afferra см. C-209.

CHIOSA f

tirare l'aiuola a una chiosa см. A-401.

CHIRURGO m

farebbe nausea a un chirurgo см. N-111.

CHITARRA f

rompere il cantino alla chitarra см. C-553.

1765. suonare la chitarra предаваться любовным утехам.

1766. è da cantare nella chitarra ≅ неслыханное дело, неслыханная вещь.

CHIUDERE v

- chiudere baracca *см.* B-221.
 chiudere i battenti *см.* B-347.
 chiudere il becco *см.* B-392.
 chiudere in bellezza *см.* B-418.
 chiudere la bocca a qd *см.* B-876.
 chiudere bottega *см.* B-1090.
 chiudersi in bozzolo *см.* B-1121.
 chiudere un capitolo *см.* C-670.
 chiudere il chiaro giorno *см.* G-579.
 chiudersi a chiavi *см.* C-1694.
 non chiudere ciglio *см.* C-1888.
 chiudere il ciglio *см.* C-1889.
 chiudere il conto *см.* C-2527.
 chiudere un conto (или i conti) *см.* C-2528.
 chiudere qd alle corde *см.* C-2652.
 chiudere i cordoni della borsa *см.* B-1035.
 chiudersi qc in corpo *см.* C-2745.
 chiudere qc nel cuore *см.* C-3229.
 chiudere l'esistenza *см.* E-190.
 chiudere la gabbia quando l'uccello è scappato *см.* G-13.
 chiuder(si) in galoppo *см.* G-108.
 chiudere i (suoi) giorni *см.* G-579.
 chiudersi in un (или nel suo) guscio *см.* G-1204.
 chiudere le interiora *см.* I-343.
 chiudere le labbra *см.* I-37.
 chiudere gli occhi *см.* O-133.
 non chiudere (un) occhio *см.* O-134.
 chiudere un occhio (или l'occhio gli occhi) su qc *см.* O-135.
 chiudere gli occhi a qd *см.* O-136.
 chiudere gli occhi alla luce *см.* O-137.
 chiudere un occhio e menar il buon per la pace *см.* O-138.

chiuder(si) l'orecchio (или gli orecchi) *см.* O-545.
 1767. chiudersi come un'ostrica ≅ спрятаться как улитка, замкнуться в своей раковине:

Ad un certo punto Triferno si è chiuso come un'ostrica, non ha comunicato più niente a nessuno (S. Signorini, «*Testimonianza d'accusa*»).

И вот тут Триферно замкнулся, как устрица, и больше никому ничего не сказал.

- chiuder il petto *см.* P-1424.
 chiudere la porta *см.* P-2093.
 chiudere la porta ai mali *см.* P-2094.
 chiudere la porta sul naso (или sul muso) *см.* P-2095.
 chiudere le porte alla vita *см.* P-2096.
 chiudere il pozzo dopo che è annegato il vitello *см.* P-2207.

chiudere i propri giorni *см.* G-579.
 chiudersi nel proprio guscio *см.* G-1204.
 1768. chiudersi come un riccio ≅ свернуться как еж:

Era tutto un mondo diverso... Maggiorrelli si chiudeva in sé come un riccio, non volendo accettarne nulla (C. Casola, «*Il taglio del bosco*»).

Это был совсем другой мир.. Маджорелли замкнулась в себе, свернувшись как еж и не соглашаясь ни с чем.

- chiudere i rubinetti *см.* R-606.
 chiudere il sipario *см.* S-825.
 chiudere gli sportelli *см.* S-1506.
 chiudere la stalla quando i buoi sono scappati (или dopo che sono fuggiti, scappati i buoi) *см.* S-1599.
 chiudersi in una (или nella) torre d'avorio *см.* T-774.
 chiudere tutte le vie a qd *см.* V-477.
 chiudere l'uscio sulle calcagna a qd *см.* U-215.
 chiudere l'uscio sul muso (или sul naso) *см.* U-216.
 chiudere la voce *см.* V-843.
 aprire un buco per chiuderne un altro *см.* B-1338.
 fare (la) gatta morta (или la gatta di Masino) cioè chiudeva gli occhi per non vedere i topi *см.* G-248.

ti si chiudesse l'orifizio! *см.* O-598.
 ciò che neve chiude, sole apre *см.* N-268.
 quando odì (или senti) gli altrui mancamenti, chiudi la lingua fra i denti *см.* M-324
 quando le volpi si consigliano, bisogna chiudere il pollaio *см.* V-923.

CHIUSO 1. agg

- chiuso fra quattro assi *см.* A-1259.
 chiuso con sette sigilli *см.* S-764.
 — libro chiuso con sette sigilli *см.* S-765.
 — mettere sotto sette sigilli *см.* S-766.
 bocca chiusa:
 — a bocca chiusa *см.* B-798.
 — avere (или tenere) la bocca chiusa *см.* B-799.
 — rimanere a bocca chiusa *см.* B-800.
 — in bocca chiusa non c'entran mosche (тж. non entraron mai mosche in bocca chiusa) *см.* B-801.
 casa chiusa *см.* C-1123.
 mare chiuso *см.* M-768.
 mente chiusa *см.* M-1119.
 pagina chiusa *см.* P-75.
 partita chiusa *см.* P-667.
 tempo chiuso *см.* T-188.
 a mascelle chiuse *см.* M-894.
 a occhi chiusi (тж. a chius'occhi) *см.* O-64.
 a porte chiuse *см.* P-2088.
 comprare a cancello chiuso *см.* C-402.
 comprare (la) gatta (или il gatto) a scatola chiusa *см.* G-260.

- dormire a pugni chiusi *см.* P-2401.
 essere un libro chiuso *см.* L-571.
 nascere con gli occhi chiusi *см.* O-191.
 rimanere chiuso nel proprio guscio *см.* G-1205.
 trovare porte chiuse *см.* P-2113.
 vendere a cancello chiuso *см.* C-402.
 vendere (la) gatta (или il gatto) a scatola chiusa *см.* G-260.
 a danno fatto, guado chiuso *см.* D-23.

CHIUSO 2. m

1769. nel chiuso в четырех стенах.

CIABATTA f

1770. a ciabatta ничего не стоящий, плохой.
 avere una ciabatta di Machiavelli *см.* M-25.
 1771. essere in ciabatta (тж. farsi vedere in ciabatta) быть самим собой.
 1772. leccare le ciabatte a qd лизать пятки кому-л. ridurre con uno zoccolo e una ciabatta *см.* Z-71.
 1773. non stimare una ciabatta ни в грош не ставить.
 1774. è una (vecchia) ciabatta старье, старый башмак, старая калоша (о человеке).
 non fu mai sì bella scarpa che non diventasse una ciabatta *см.* S-357.

1775. non vorrei essere nelle sue ciabatte я не хотел бы быть на его месте, я не хотел бы быть в его положении, в его шкуре.

CIABATTINO m

- ubriaco come un ciabattino *см.* U-2.
 tornare da calzolaio a ciabattino *см.* C-231.
 1776. ciabattino, parla soi del tuo mestiere prov. ≅ знай сверчок свой шесток (ср. суди не выше сапора).
 CIALDA f

- avere più bel tempo che chi fa cialde *см.* T-247.
 non esser farina da cialde *см.* F-219.
 1777. far cialda di qd раздавить, уничтожить кого-л.
 1778. far cialde a gnocchi наделять глупостей.
 1779. inciampare nelle cialde a) о вафлю споткнуться, найти препятствие, где его и быть не может, быть страшно невезучим; b) еле ноги волочить (о дряхлом старике).

CIAMBELLA f

1780. non tutte le ciambelle riescono col buco (тж. tutte le ciambelle non riescono col buco) ≅ не всякий

бублик выходит с дыркой; не все получается так, как хочется:

Lavori di suo e bisognando sciupi dei blocchi di marmo, che tutte le ciambelle non riescono col buco, ma con suo ingegno, se lo mantiene veramente libero di tutti, non potrà fallire (G. Giusti, «Epistolario»).

Работы Дюпрэ требуют траги больших глыб мрамора, и не всякая попытка увенчивается удачей, но с его талантом, если он будет работать свободным от чужих влияний, он не может не добиться цели.

— Se non accetta, pazienza. Saprà almeno che le ciambelle dell'ingegnere non sempre hanno il buco (O. Pacifico, «Il pranzo»).

— Если инженер не согласится, неважно. Пусть знает что и на старуху бывает проруха.

Caro Giordano, la radio non ha detto nulla — forse perché la ciambella non è riuscita col buco — ma ti do la grande notizia (L. Preti, «Giovinazza, giovinazza»).

Дорогой Джордано! По радио ничего не сообщали, может быть потому, что первый блин вышел комом, но я должен сообщить тебе важную новость...

CIAMPANELLE f pl

1781. dare in ciampanelle нести околесицу:

Senza bisogno poi di star a segnare col lapis rosso i punti dove l'allegoria dà in ciampanelle (A. Baldini, «Il libro dei buoni incontri di guerra e di pace»).

Нет нужды подчеркивать красным карандашом все те места, где аллегория доведена до абсурда.

CIANCIA f

1782. avere a ciancia считать шуткой, не принимать всерьез.

1783. dare ciance a) давать пустые обещания; b) высмеивать кого-л.

porci la gorgiera delle ciance см. G-897.

1784. prendere in ciancia (или in ciance) подшутить.

1785. prendere qc a ciancia (тж. sfimare или tenere qc una ciancia) считать глупостью, пренебрегать чем-л.

1786. tenere a ciancia a) говорить сладкие речи, заговаривать зубы.

Parlo come chi, avendo paura nel buio crede di poter tenere a ciancia le tenebre e le larve (G. D'Annunzio, «Notturno»).

Я говорю как тот, кто, боясь темноты, думает, что способен заговорить тьму и призраки.

b) не придавать веры, значения.

1787. tenere le ciance (или a ciance; тж. vendere ciance) кормить обещаниями, завтраками.

1788. uscire in ciancia (или in ciance) не удаваться, пойти прахом.

1789. le ciance riescon lance prov. слово и без ножа зарежет.

CIANO m

linguaggio da ciano см. L-721.

CIAPPO m

1790. me ne sbatto i ciappi ≅ мне наплевать, мне это ни к чему:

«Pensa un po' ai miei.»

«Dei tuoi, me ne sbatto i ciappi» (M. Soldati, «Le due città»).

— Подумай о моих родных.

— До твоих мне нет никакого дела.

CIARLA f

1791. persona da ciarla болтун, краснобай.

1792. a ciarie на словах.

1793. avere una gran ciarla иметь хорошо подвешенный язык, быть красноречивым, не лезть за словом в карман.

cavare fuori ciarle см. P-510 a).

mettere in giro brutte ciarle см. G-689.

CIARLATANO m

la biscia becca (или morde) il ciarlatano (тж. la biscia si volta al ciarlatano) см. B-768.

la vipera morde il ciarlatano см. V-617.

CIARLIERO agg

1794. ciarliero come una gazza болтливый как сорока.

CIASCUNO pron

1795. a ciascuno (piace) il suo prov каждому свое.

CIBO m

avere cibo per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

1796. caricare di cibo обкормить.

cavarsi il cibo di bocca см. B-904.

1797. dar cibo a... услаждать, дать пищу: dar cibo all'occhio радовать глаз.

levare a qd il cibo di bocca см. B-903.

levarsi il cibo di bocca см. B-904.

1798. perdere il cibo потерять аппетит.

1799. togliere il cibo отбить вкус, аппетит.

togliere a qd il cibo di bocca см. B-903.

togliersi il cibo di bocca см. B-904.

trovare cibo per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

non è cibo per i suoi denti см. D-212.

CICALA f

campare come le cicale см. C-362.

fare la fine delle cicale см. F-821.

1800. grattare la pancia (или il corpo) della (или alla) cicala проговориться:

Stefano. — ...E lei ha parlato oggi... Ha grattato la pancia alla cicala... (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Стефано. — ... Значит сегодня она заговорила... И болтала свою тайну...

tenere in conto di una cicala см. C-2564.

non valere una cicala см. V-25.

CICCA f

1801. mezza cicca плюгавенький человек, сморчок.

1802. non comprendere una cicca ничего не понимать:

«...non comprendi una cicca» le disse (G. Arpino, «La ragazza di Barcellona»).

«...ты ни черта не понимаешь», — сказал он.

1803. masticar cicche бессильно злиться.

non valere una (mezza) cicca см. V-25.

CICCIA f

1804. ciccia fredda груб. покойник, труп.

ciccia da cannone см. C-944^a.

rappa e ciccia см. P-374.

avere la ciccia per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

1805. avere molta ciccia addosso быть в теле.

1806. essere di ciccia быть живым человеком.

1807. far ciccia a) добывать деньги нечестным путем, промышленять; b) укокошить, убить.

1808. levare la ciccia dalla pentola collo zampino del gatto ≅ чужими руками жар загребать.

rinnovar ciccia e quattrini см. C-972.

1809. tirare a far ciccia халтурить, делать кое-как.

trovar la ciccia per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

1810. voler ciccia e quattrini искать богатую невесту.

cavolo lonzo e ciccia pigiata см. C-1431.

a ciccia di lupo, zanne di cane см. L-1002.

1811. levarebbe la ciccia dalla pentola он мясо из кипящего горшка стащит (о ловком воре) (ср. на ходу подметки врет).

non è ciccia per i suoi denti см. D-212.

CICERCHIA f

1812. aver mangiato le cicerchie быть несдальновидным, ограниченным.

CICERO

1813. parlare come Cicero pro domo sua говорить красноречиво.

CICISBEO m

1814. fare il cicisbeo смотреть влюбленными глазами, умильно смотреть.

CIECO agg e m

1815. cieco di qc лишенный чего-л., не имеющий чего-л.

1816. cieco di qd влюбленный в кого-л.: cieco di se stesso самовлюбленный.

1817. il cieco smirneo слепец из Смирны, Гомер.

cieco dell' anima см. A-768.

1818. cieco come una talpa слепой как крот.
 1819. bastonate (или colpi, mazzate) da ciechi сильные, зверские побои.
 buca cieca см. В-1298.
 1820. due ciechi a fare (или che fanno) alle bastonate разговор двух глухих.
 lanterna cieca см. L-138.
 lettera cieca см. L-421.
 muro cieco см. M-2178.
 sortita cieca см. S-1121.
 vicolo cieco см. V-560.
 — in un vicolo cieco см. V-561.
 1821. alla cieca a) слепо, вслепую (пример см. С-729; М-617; U-197); b) со всего маху, сгорая; под горячую руку:

Aveva rovinato le terre, tagliato gli alberi, venduto il bestiame, così, alla cieca, alla prima occasione, al primo offerente (G. D'Annunzio, «Trionfo della morte»).

Он запустил свои уголья, вырубил лес, распродал скот, и все это под горячую руку, первому попавшемуся покупателю.

- c) наобум, как попало:

Aveva gran voglia di condurli a parlare del testamento, ma non sapeva in qual modo, e vi girava intorno alla cieca (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Танкредо не терпелось завести разговор о завещании, но он не знал, как это сделать, и ходил вокруг да около.

Luca. — Sicché in tutto quel che facciamo sarebbe sempre un po' andare alla cieca, con qualcuno accanto che s'incarica, sempre di cambiarci le carte in tavola (D. Fabbri, «La libreria del sole»).

Лука. — Все, что мы делаем, мы делаем как-то вслепую и так, как будто кто-то рядом с нами постоянно старается спутать все карты.

- non avere un centesimo (или un quattrino) (da или per far cantare или da pagare un cieco) см. Q-55.
 cantare come un cieco см. С-541.
 1822. cantare musica da ciechi (тж. fare un cantar da ciechi) тянуть резину, говорить долго и нудно.
 dare un caval bornio per uno cieco см. С-1361.
 darle a gatta cieca см. G-264.
 darla a mosca cieca см. М-2039.
 dare legnate da ciechi см. L-344.
 essere come la gatta che fece, per la fretta, i gattini ciechi см. G-261.
 fare a gatta cieca см. G-264.
 fare lume ai ciechi см. L-867^a.
 fare a mosca cieca см. М-2039.
 giocare a gatta cieca см. G-264.
 giocare a mosca cieca см. М-2039.
 giudicare come il cieco dei colori см. G-723.
 1823. mangiare (il cavolo или la zippa) con i ciechi действовать вслепую, на авось.
 1824. mostrare ai ciechi il sole слепым солнце показывать, заниматься бесполозным делом.
 pigliare (или portare) a cena i ciechi см. С-1461.
 stancare la pazienza ai ciechi см. P-913.
 1825. volere qd cieco, sordo e muto требовать от кого-л., чтобы он ничего не видел, ничего не слышал и ничего не говорил.
 l'amore è cieco (e pazzo) см. А-662.
 amore è cieco e vede da lontano см. А-663.
 beati i monocoli in terra di ciechi см. С-1834.
 la cagna frettolosa fa i cagnolini ciechi см. С-64.
 1826. chiaro anche ai ciechi это и слепому видно, это совершенно ясно.
 1827. il cieco guida l'orbo (или l'altro cieco) слепой слепого ведет; ≅ слепой на нищем ничего не слышит.
 1828. al cieco non si mostra la strada prov. слепому пальцем дороги не укажешь.
 1829. come i ciechi di Bologna ≅ сначала не допро-
 сишься, а потом не остановишь; ≅ заставь дурака богу молиться, так он и лоб разобьет.
 fortuna cieca, i suoi accieca см. F-1139.

la gatta frettolosa fece i gattini ciechi см. G-273.

1830. per niente non canta il cieco даже слепой не поет даром; ничто даром не делается.

1831. non c'è peggior cieco di chi non vuol vedere prov. хуже слепого тот, кто не хочет видеть:

Provava un sottile senso di irritazione contro la sorella che faceva entrare la politica in tutti i discorsi.

— Come dice il proverbio? Non c'è peggior cieco di chi non vuol vedere (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Он чувствовал глухое раздражение против сестры, которая и о чем не могла говорить, не касаясь политики.

— Хуже слепого тот, кто не хочет видеть, гласит поговорка.

non nascono cieche solamente le talpe см. T-54.

1832. quando il cieco porta la bandiera, guai a chi vien dietro prov. когда ведет слепой, горе идущим сзади. il quattrino fa cantare il cieco см. Q-84.

1833. se il cieco guida il cieco, l'uno e l'altro cadono nella fossa prov. ≅ слепой слепому не поводырь.

senza soldo il cieco non canta см. S-934.

1834. in terra di ciechi beato chi ha un occhio (solo) (тж. in terra di ciechi chi ha un occhio solo è re; beati i monocoli in terra di ciechi) prov. в царстве слепых и кривой — король:

...non era soddisfatto, non era pago della sua potenza: perché la doveva alla debolezza d'un doge.

— Nel paese dei ciechi, — egli diceva talvolta a se stesso con un sorriso amaro, — l'orbo è re (U. Caimperia, «Il Fornarello di Venezia»).

...он не был доволен собой, он не гордился властью, доставшей ему из-за слабости дожа.

— В царстве слепых, — говорил он сам себе с горькой улыбкой, — и кривой — король.

a ufo non canta il cieco см. U-38.

la vedrebbe un cieco см. V-128.

CIELO *m*

1835. cielo di bronzo безоблачное небо (при засухе). bugiardo come un cielo di marzo см. В-1403.

cappa del cielo см. С-828.

— sotto la cappa del cielo см. С-829.

i due occhi del cielo см. O-51.

fulmine dal cielo см. F-1426.

manna del cielo см. M-431.

milizia del cielo см. M-1428.

un segno di cielo см. S-577

1836. a cielo до неба, очень много.

1837. a cielo aperto (или scoperto, sereno) на улице, на (открытом) воздухе; под открытым небом.

1838. sott'altro cielo под чужим небом, на чужбине. per (l')amor di cielo см. А-643.

come un fulmine a ciel sereno см. F-1429.

1839. né in cielo né in terra: questo non sta né in cielo né in terra это не лезет ни в какие ворота (пример см. М-1102).

— cose che non stanno né in cielo né in terra см. С-2873.

in nome del cielo см. N-415.

senza comignoli o cieli grigi см. С-2298.

1840. al settimo cielo (тж. ai sette cieli) (обыкн. употр. с гл. essere, andare, giungere, ecc.) на седьмом небе:

Il signor Celestino rideva al settimo cielo e rideva anche Luigino (A. Palazzeschi, «I fratelli Succoix»).

Сеньор Челестино смеялся, чувствуя себя на седьмом небе, и Луиджино вторил ему.

L'avvocato invece sembrava al sette cieli per avere d'intorno a sé una così eletta compagnia (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Адвокат, казалось, был на седьмом небе от счастья, попав в такое избранное общество.

La signorina Immacolata giunta già da qualche tempo, ai sette cieli, si lasciò andare e invitò, lì per lì un gruppo di signorine a casa sua (G. Parise, «Il prete bello»).

Сеньорина Иммаколата, давно уже будучи на седьмом небе, раздобрилась и пригласила тут же нескольких девушек к себе домой.

alzare al cielo (или ai sette cieli) см. С-1854

1841. andare in cielo отправиться в праотцам, умереть.

1842. andarne in (или fino al) cielo per qc прыгать до небес от радости, радоваться чему-л.

andare con la fama fino al cielo см. F-113.

1843. annasare il cielo a) задрать голову; b) задрать нос.

appiccarsi alla canna e alle funi del cielo см. C-512.
aspettare (che piova) la manna (in bocca) del cielo (тж. aspettare che scenda или che cali il panierino dal cielo) см. M-433.

1844. attaccarla a ciel del forno богохульствовать, ругаться.

attaccarsi alle funi del cielo см. F-1466.

1845. cadere (или cascare) dal cielo с неба свалиться.

1846. correre verso il cielo часто ходить в церковь, быть набожным.

dare le calcagna al cielo см. C-94.

dare pugni (или un pugno, della pugna) al (или nei) cielo см. P-2398.

— è come dare un pugno in cielo см. P-2399.

esaltare al cielo см. C-1854.

1847. far cadere dal cielo спустить на (грешную) землю.

far vedere quante stelle ci sono in cielo см. S-1695.

1848. fare venir giù il cielo ≅ устроить тарарам, поднять шум до небес:

Come? le propongo nientemeno che separarsi dal suo amante e subito acconsente e con che gioia! Io al suo posto avrei fatto venir giù il cielo (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Как? Я предлагаю Андреине не больше не меньше как расстаться со своим любовником, и она вдруг охотно соглашается. Я бы на ее месте устроила такую бучу.

1849. giurare il cielo клясться всеми святыми.

giurare per tutti i Numi del cielo см. N-567.

1850. ingannarsi di tutto il cielo крупно ошибаться, серьезно заблуждаться.

in(n)alzare (или levare) al (terzo, settimo) cielo (тж. mettere al или in cielo) см. C-1854.

mettere la bocca in cielo см. B-911.

mettere la lingua in cielo см. L-680.

1851. muovere cielo e terra стараться изо всех сил, из кожи лезть, пустить в ход все средства:

Cauchon. — Posso ora dirlo guardandoti negli occhi: tu eri un buon soldato. Buon soldato e miglior condottiero. Tal condottiero eri tu, Giovanna. che questi inglesi han mosso cielo e terra per distruggerti (E. Bono, «La grande e la piccola morte»).

Кошов. — Могу сказать тебе не лицемеря: ты была хорошим солдатом. Хорошим солдатом и еще лучшим полководцем. Таким полководцем, Жанна, что англичане пошли на все, чтобы погубить тебя.

passare al cielo см. C-1857.

1852. pigliare il cielo a pugni пытаться сделать невозможное:

Volevate pigliare il cielo a pugni... Il posto a chi tocca, caro amico! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Вы хотели невозможного... Каждому свое, дорогой друг!

1853. piovere dal cielo с неба свалиться:

Scesero dall'argine sulla strada passando accanto al casotto abitato dal cantoniere e dalla sua famiglia, la moglie e due figliuoli seminudi che guardavano con tanto d'occhi Alfonso come se fosse piovuto dal cielo (I. Svevo, «Una vita»).

Они спустились с насыпи на дорогу и прошли мимо дома, где жил путевой обходчик с семьей. Жена и полуголые ребятки обходчика смотрели на Альфонсо во все глаза, точно он с неба свалился.

porre la bocca in cielo см. B-911.

porre la lingua in cielo см. L-680.

1854. portare in cielo (или al cielo, ai sette cieli; тж. porre in cielo; alzare al cielo или ai sette cieli; in(n)alzare или levare al (terzo или settimo) cielo; mettere al

или in cielo; esaltare al cielo) превозносить до небес, всячески расхваливать:

Natura. — Ma subito dopo la morte, come avvenne ad uno chiamato Camoens, o... come accadde a un altro chiamato Milton, tu sarai celebrata e levata al cielo, non dirò da tutti, ma, se non altro, dal piccolo numero degli uomini di buon giudizio (G. Leopardi, «Opere morali»).

Природа. — Но вскоре после смерти с тобой произойдет то же, что с неким Камэнсом и неким Мильтоном: ты станешь знаменита и тебя будут превозносить до небес, не скажу все, но во всяком случае немногие понимающие люди.

I giornali mi portarono ai sette cieli e le repliche cominciarono, confermando pienamente il successo (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Газеты превозносили меня до небес, и появились отзывы, полностью подтверждавшие мой успех.

prendere il cielo a quadretti (или a scacchi, a spicchi) см. C-1860.

1855. rinnegare il cielo терять терпение, раздражаться.

1856. rinnegare il cielo a (+ inf.) добиваться чего-л. любыми способами.

1857. saire al cielo a) (тж. passare al cielo) отдать богу душу, умереть; b) (тж. salire in cielo; salire al terzo или al settimo cielo) быть на седьмом небе, быть на вершине блаженства:

La poveretta non sa, non pensa più ad altro. Il lieve umorismo, la punta di critica è scomparsa: l'idolo risale al terzo cielo (G. Rovetta, «L'idolo»).

Бедняжка Эмма больше ничего не хочет знать, ни о чем не хочет думать. Чувство юмора, критический подход к мужу исчезли: ее кумир опять поднят на недостижимую высоту.

1858. sfondare il cielo con un pugno грозить небесам, взбунтоваться.

tirar giù tutti i santi del cielo см. S-217.

1859. toccare il cielo coi (или con un) dito быть на вершине блаженства; быть на седьмом небе:

Diana. — Ah! Amico mio, voi non arrivate mai importuno perchè io vi vedo sempre con piacere, con molto piacere, perchè mi siete caro, molto caro.

Пруденцио (fra sé). — Molto caro! (a Leone) Io tocco il cielo col dito (G. Rovetta, «Collera cieca»).

Диана. — Ах, друг мой, вы не можете помешать, так как я всегда рада вас видеть. Очень, очень рада, ведь вы мне очень, очень дороги.

Пруденцио (про себя). — Очень дорог! (обращаясь к Леоне) Я вне себя от восторга.

Se qualche volta uno mi regalava una cioccolata, o una caramella, mi pareva di toccare il cielo con un dito (C. Casola, «La ragazza di Bube»).

Если кто-нибудь угощал меня шоколадом или конфеткой, я был на седьмом небе.

Cherubina toccò finalmente il cielo col dito, e se non il cielo che è proprio troppo prendere anche da una metafora, almeno il collegio di Quadronno dove fu subito iniziata alle gioie della comunità... (S. Fariña, «Le tre commedie della vita»).

И наконец Керубина вознеслась до небес, и если не до самых небес (ибо это слишком рискованная метафора), то, по крайней мере, до коллежа Квадронно, где она сразу же приобщилась ко всем прелестям жизни в коллективе.

1860. vedere (или prendere) il cielo (или il sole) a quadretti (или a scacchi, a spicchi) видеть небо в крупную клетку, сидеть за решеткой, в тюрьме:

Il Commissario era furioso. Bestemmiaava come un turco. «Lei non vuole smettere. Le farò vedere il sole a scacchi per parecchio tempo» (G. Germanetto, «Memorie di un barbier»).

Комиссар рассвирепел и ругался как извозчик: «Вы не исправны. Я упрячу вас за решетку и надолго».

— Ecco qual è il guaio. Suo padre è sempre stato a prendere il sole a scacchi (L. Betrazzi, «Come bere un caffè»).

— Видишь ли в чем беда: его отец всю жизнь видел небо в крупную клетку.

Quel forestiero potrebbe aver accusato anche me, e quando meno me l'aspettassi potrei essere condotto dove si vede il sole a scacchi (C. Arrighi, «Un cospiratore mancato»).

Этот иностранец мог втянуть в дело и меня, и я, ничего не подозревая, мог бы очутиться за решеткой.

1861. vivere in cielo ≅ витать в облаках:

Nini viveva veramente in cielo, in un cielo illuminato da un sole particolare... (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Нини действительно витал в облаках, сквозь которые проглядывало солнце надежды...

volgere gli occhi al cielo см. O-236.

1862. apriti cielo! ≅ громы небесные!, царица небесная!, батюшки светя!:

Quell'altre rubavano cogli occhi i modelli... Non avevan però finito di rimettere il piede sulle scale, che, apriti cielo!, bisognava sentire! e di dove potevan essere venuti i quattrini per un cogredo così suntuoso (B. Cicognani, «La Velia»).

Старухи пожирали глазами модные платья... Но стояло им подняться на ступеньки, как слышался шепоток: «Царица небесная! Откуда только взялись деньги на такое роскошное приданое?»

Ludovico. — Ogni volta che mi accosto a quel bambino, non so che ti piglia; e se riesco a baciarlo, uhl apriti cielo! (R. Bracco, «Tragedie dell'anima»).

Людovicо. — Всякий раз, когда я подхожу к этому ребенку, с тобой бог знает что происходит, а если я осмеюсь его поцеловать, — ух! — хоть святых выноси!

(Пример см. тж. P-1402; P-1556).

gli è caduta la manna dal cielo см. M-435.

1863. caschi (или cascasse, venisse giù) il cielo во что бы то ни стало.

le cateratte del cielo si aprono (или si sono aperte) см. C-1282.

1864. cessi (или tolga) il cielo ≅ разрази меня гром, chi affoga s'appiccherebbe alle funi del cielo см. F-1474.

chi è in tenuta, il ciel l'aiuta см. A-403.

chi va di là dai mare, muta il cielo, ma non muta l'animo см. M-814.

il cielo è nuvoloso! см. N-632.

1865. il cielo ci guardi (или scampi) e liberi! упаси бог!

1866. il cielo la mandi buona дай-то бог, чтобы все было хорошо; помоги господи, чтобы все было хорошо.

1867. ci corre quanto dal cielo alla terra это небо и земля, это совершенно разные вещи.

Dio del Cielo! см. D-468.

1868. dove si manda il ciel (или Dio) ci conduca прощ. ≅ где есть дают, мы тут как тут.

è scritto in cielo см. S-494.

1869. faccia (или facesse, voglia, volesse) il cielo (тж. piaccia al cielo) дай бог; хоть бы...:

Ridolfo. — Mi compatisca, se vuole; e se non vuole, mi levi la sua protezione.

Don Marzio. — Te la leverò, te la leverò. Non ci verrò più a questa tua bottega.

Ridolfo. — Oh! il ciel lo volesse! (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Ридольфо. — Если можете извинить меня, извините, а если нет, лишите вашего покровительства.

Дон Марцио. — Я тебя лишу, я тебя лишу. Ты меня не увидишь больше в своей кофейне.

Ридольфо. — Дай-то боги!

1870. mi fulmini il cielo se... разрази меня гром, если...:

Rosaura. — È vero che un forestiere mi ama, e che mi ha fatta una serenata, e mi ha parlato una sola volta sotto del terrazzino, e mi fulmini il cielo s'egli ha posto piede mai in questa casa (C. Goldoni, «Il bugiardo»).

Розаура. — Правда, один влюбленный чужеземец устроил мне серенаду, но он говорил со мной единственный раз, стоя под балконом, и да разрази меня господь, если он когда-либо перешагнул порог этого дома.

gente allegra, il cielo l'aiuta см. A-403.

matrimoni e vescovati dal cielo son destinati см. M-938.

1871. non casca il cielo (или la casa, il mondo) addosso ≅ над нами не каплет, нет причин для беспокойства.

non cade (или non si muove) foglia (или non muove fronda) che il ciel non voglia см. D-479.

piaccia al cielo см. C-1869.

1872. piove a ciel rotto дождь льет как из ведра; разверзлись хляби небесные.

raglio d'asino non arriva al cielo (или non sale al cielo; тж. i ragli di asini non arrivano al cielo) см. R-90.

1873. stiamo sotto il cielo ≅ все мы под богом ходим:

«...il fatto è, signor Brusa, che mi trovavo all'infermeria per una infezioncella dovuta... perdoni l'indecenza... a un callo mal tagliato».

«Oh, Signore. È capitato una volta anche a me. Stiamo, dicono i terroni, sotto il cielo» (G. Marotta, «Le milanese»).

— Дело в том, синьор Бруза, что я попала в больницу из-за инфекции... простите за выражение... из-за неудачно срезанной мозоли.

— Господи, и со мной такое же было! Все мы, как говорится, под богом ходим.

tolga il cielo см. C-1864.

i toscani hanno il cielo negli occhi e l'inferno in bocca см. T-799.

venisse giù il cielo см. C-1863.

voglia (или volesse) il cielo см. C-1869.

CIFRA f
1874. far giocare le cifre манипулировать цифровыми данными, подтасовывать статистические данные.

1875. parlare (или dire) in cifra a) говорить загадками; b) говорить на жаргоне.

CIGLIO m

colpo di ciglio см. C-2213.

1876. con ciglio alto смотря прямо в глаза, твердо, прямо.

1877. con ciglio arcato очень внимательно, с большим вниманием.

1878. a ciglio asciutto сухими глазами.

1879. (a) ciglia basse (или rimesse, dimesse) опустив глаза, с опущенными глазами.

1880. a ciglia bieche с угрожающим видом.

1881. in un battere (или in un muovere, in un girare) di ciglio в мгновение ока.

1882. aggrottare le ciglia (или la fronte) нахмурить брови, рассердиться (пример см. A-830).

1883. aruzzare (или intentare) le ciglia a) прищуриться, пристально посмотреть; b) сосредоточиться.

1884. battere di ciglio бросить беглый взгляд.

1885. battere le ciglia моргать.

1886. non batter ciglio бровью не повести, глазом не моргнуть; оставаться невозмутимым:

Egli si fermò e io guardai in tralice Rheingold: non batteva ciglio (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Баттиста умолк, и я украдкой посмотрел на Рейнгольда. Он был невозмутим.

Era tutto dritto, atletico e sgangherato insieme, e non batteva più ciglio (B. Fenoglio, «Il giorno di fuoco»).

Он стоял выпрямившись во весь рост, мускулистый и в то же время нескладный, и смотрел немигающими глазами.

1887. — senza batter ciglio a) глазом не моргнув, невозмутимо, без колебаний.

il colonnello americano... ha dichiarato che avrebbe sganciato ancora, senza batter ciglio «qualsiasi numero di bombe atomiche» su «qualsiasi obiettivo che gli fosse indicato dal suo comando» («Vie nuove», 1959, № 16).

Американский полковник заявил, что он готов, не моргнув глазом, сбросить «любое количество атомных бомб на любые цели по указанию своего командования».

b) (обыкн. употр. с гл. guardare, seguire ecc.) внимательно, пристально, не сводя глаз, не спуская взгляда:

I figlioli erano lì, vedeva di continuo l'espressione delle facce, che seguiva fissamente, senza battere ciglio, per non perdere un solo dettaglio (A. Palazzeschi, «I fratelli Ciccolli»).

Его сыновья были в зале суда, и дон Челестино пристально, не отрываясь, следил за выражением их лиц в затаив дыхание, стараясь не упустить ни малейшей подробности происходившего.

(Пример см. тж. C-3216).

1888. non chiudere ciglio не сомкнуть глаз.

1889. chiudere (или comporre) il ciglio закрыть глаза (покойнику).

1890. inarcare (или sospendere) il ciglio поднять брови, удивиться.

inchinare con la mano sopra il ciglio см. M-608.
intentare le ciglia см. C-1883.

CIGNA *f* см. CINGHIACIGNO *m*1891. cigno orecchiuto \cong стихоплет.

il cigno di Ferrara см. F-424.

il cigno di Leda см. L-290.

canto del cigno см. C-555.

CIGOLARE *v*

la peggio(r) ruota del carro sempre piú cigola (т.е. la piú cattiva ruota del carro sempre cigola; la ruota peggiore è quella che cigola) см. R-642.

perché (или a voler che) il carro non cigoli, bisogna ungere le ruote см. C-1046.

CIGOLI

1892. essere come il gigante da Cigoli (che bacchiava i ceci con pertiche) быть маленького роста, от горшка два вершка.

CILECCA *f*

1893. far cilecca а) промахнуться, совершить промах:

E si badi bene che anche il vantaggio del tradurre in italiano è relativo e parziale: per esempio, piú si va nel parlato, nel popolare, specie per le lingue che hanno una dimensione gergale, piú l'italiano fa cilecca («La nuova questione della lingua»).

К тому же преимущество перевода на итальянский относительно и не всеобщее: например, если речь идет о разговорном языке, особенно если это перевод с языков, богатых жаргонизмами, итальянский дает осечку.

b) прыгать перед глазами, мигать:

Il pubblico taceva allarmato dai primi goccioloni e quasi subito i lumi della ribalta cominciarono a far cilecca (E. Montale, «La farfalla di Dinard»).

Публика притихла, обеспокоенная первыми каплями дождя, и почти тотчас же огни рампы начали мигать.

1894. fare una cilecca alla morte обмануть смерть, избежать смерти.

CILICIO (т.е. CILIZIO) *m*

1895. indossare un cilicio обречь себя на муки:

Provò pena per lei, così come nei riguardi di tutti coloro che per penitenza indossano un cilicio (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Ему стало жаль свою мать так же, как и всех тех, кто ради покаяния обрекает себя на муки.

1896. portare cilicio носить мученический венец, быть мучеником.

CILIEGIA *f*

rosso come una ciliegia см. R-546.

1897. l'amico Ciliegia (один) наш друг (когда не хотят называть имени).

1898. abboccare la ciliegia приняться за дело.

1899. sperare le ciliege di gennaio мечтать о вине в январе, напрасно надеяться на что-л.

1900. tenere con le ciliege a bocca \cong кормить обещаниями.1901. una ciliegia tira l'altra prov. \cong лиха беда начало; аппетит приходит во время еды:

Prese a ingiurarmi e piú mi ingiuriava e piú trovava nuove ingiurie, quasi che una tirasse l'altra, come le ciliege (A. Moravia, «Racconti romani»).

Она начала ругать меня, и чем больше она меня обзывала, тем больше находила новых оскорблений, как говорят: аппетит приходит во время еды.

Le idee fanno proprio come le ciliege, che l'una tira l'altra (E. Calandra, «La bufera»).

Одна мысль порождает другую.

1902. — le bugie sono come ciliege (che una tira l'altra) prov. одна ложь за собой другую тянет.

1903. — le disgrazie sono come (le) ciliege (che una tira l'altra) prov. \cong пришла беда — отворил ворота.

colombo pasciuto, ciliegia amara см. C-2154.

tutto il rosso non son ciliege см. R-562.

CILIZIO *m* см. CILICIOCIMA *f*

1904. cima delle cime само совершенство, верх совершенства.

1905. cima d'uomo выдающаяся личность:

«...andate a Lecco; cercate del dottor Azzecca-garbugli, raccontategli... quello è una cima d'uomo...» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Подите-ка в Лекко, отыщите там доктора Крючокотвора... у этого человека ума палата...

1906. alte cime сильные мира сего; начальство, «шишки».

1907. per cima полностью, целиком.

1908. da (или dalla) cima a fondo с начала до конца; сверху донизу; целиком:

«...cerca di qua, cerca di là, gira e rigira, dalla cima al fondo, non c'è in nessun luogo (A. Manzoni, «I promessi sposi»)».

«...искали тут и там, обшарили все углы сверху донизу в монастыре, но ее и след простыл».

Ma proprio questa strada Momi trovò ingombra, da cima a fondo, di una folla irrequieta, insofferente per il troppo traffico (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Но Момм обнаружил, что и эта дорога вся была запружена волнующейся толпой, потерявшей терпение из-за скопления машин.

Renzo che pareva disapprovare e disprezzare da cima a fondo quanto aveva detto il fratello, andò a chiudere le imposte e si cacciò di nuovo, come per seppellirsi, dentro il letto (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

Ренцо, который, казалось, от начала до конца не был согласен с тем, что сказал брат, и даже отнесся с презрением к его словам, встал, закрыл ставни и вновь лег на кровать, зарывшись в одеяло.

(Пример см. т.ж. C-23).

1909. — conoscere (или sapere) da cima a fondo основательно, досконально знать.

dal piè fino alla cima см. P-1601.

1910. arrivare alla (или salire in) cima добиться высшей власти.

1911. non essere una cima звезд с неба не хватать:

«Ma quel cretino, quello che ti scriveva da Trento, non s'è fatto vivo?»...

«No»...

«Non era una cima, ma simpatico» (G. Arpino, «Altre storie»).

— А этот кретин, что писал тебе из Тренто, так и не объявился?..

— Нет...

— Он был не бог весть что, но симпатичный.

1912. fare sua cima di... гордиться чем-л.

1913. menare qd per le cime degli alberi \cong водить кого-л. за нос.

1914. mettere in cima а) перевозить; б) ставить во главу угла.

1915. montare in cima di superbia возгордиться, задирать нос.

parere una Madonna in cima a un bastone см. M-51.

1916. porre (или tenere) in cima прославлять, перевозить.

1917. porsi (или sedere) sulla cima (или tenere le cime) di qc полностью владеть чем-л., быть полномочным господином, хозяином чего-л.

1918. rimanere sulle (или nelle) alte cime оторваться от жизни:

La scienza fino allora è stata aristocratica, religiosa e politica, rimasta nelle alte cime, piú intenta al meccanismo sociale che al miglioramento dell'uomo (F. De Sanctis, «Storia della letteratura italiana»).

Наука до того времени была тесно связана с аристократическими, религиозными и политическими кругами и была оторвана от жизни. Все внимание науки было направлено на изучение социального механизма, а не на совершенствование человека.

salire in cima см. C-1910.

C-1917. sedere sulla cima (или tenere le cime) di qc см.

tenere in cima см. C-1916.

fuoco che arde in cima, non ne fare stima см. F-1550.

(è) meglio cadere dal piede che dalla cima см. P-1724.

CIMABUE

la vedrebbe Cimabue см. V-128.

CIMATO *agg*

bagnato e cimato см. B-74.

CIMATORE *m*

dare il cervello al climatore *см.* C-1587.

CIMBALO *m*

1919. andare in cimballi предаваться безудержному веселью, потерять голову.

1920. essere in cimballi быть навеселе, быть в подпитии, под мухой.

CIMENTO *m*

1921. entrare in (или mettersi a) un cemento испытывать свои силы; браться за трудное дело.

1922. mettere (или porre) a cemento подвергать испытанию, испытывать:

Pamela. — La Provvidenza talvolta mette i cuori a cemento per esperimentare la loro costanza (*C. Goldoni, «Pamela maritata»*).

Памела. — Провидение нередко подвергает испытанию сердца людей, чтобы проверить их преданность.

Florindo. — Ah! signora, non mi ponete in cemento. *Beatrice.* — Che debolezza! Risoluzione vi vuole (*C. Goldoni, «La figlia ubbidiente»*).

Флориндо. — Ах, синьора, не испытывайте меня.

Беатриче. — К чему такая робость! Нужно быть смелее.

1923. — mettere a cemento la fortuna рисковать, бросать вызов судьбе.

CIMICE *f*

cuore di cimice *см.* C-3189.

CIMIERO *m*

1924. essere cimiero a ogni elmetto \cong быть мишенью для насмешек, оскорблений:

D'uno che sia in voce del popolo e del quale ognuno ardisca di dire quello che vuole e fargli... de' soprusi, si dice: Egli è il Saracino di piazza, ovvero, cimiero a ogni elmetto (B. Varchi, «Opere»).

О том, кто стал притчей во языцех и кого каждый волен поносить и клеймить позором, говорят: это чучело на ристалище или мишень.

CIMITERO *m*

1925. essere sulla soglia (или dalla porta) del cimitero \cong стоять одной ногой в могиле.

medico giovine fa la gobba al cimitero *см.* M-1037.

CINA

c'è la muraglia della Cina (fra di loro) *см.* M 2170.

CINCINNATO

1926. essere un Cincinnato скромничать.

CINCISCHIARE *v*

cincischiare le parole *см.* P-512.

CINEMA *m*

1927. fare del cinema ломать комедию:

Solo che io non riesco a dirle ste cose, ostia! mi vien da ridere, mi sembra di far del cinema (U. Simonetta, «Tivar mattina»).

Только у меня эти слова не получаются, черт подери! Меня разбирает смех. Мне кажется, что я ломаю какую-то комедию.

CINESE *agg e m*

ombre cinesi *см.* O-321.

tortura cinese *см.* T-796.

1928. parlare (come un) cinese говорить непонятно (*ср.* китайская грамота):

«Tenga le mani a posto... che parlo cinese?... e anzi... mi lasci sola... torni pure da sua sorella: tanto con me è tempo perso» (A. Moravia, «Racconti romani»).

«...Не давайте волн рукам... Я что, неясно сказала?... А еще лучше, оставьте меня... Возвращайтесь-ка к своей сестре: со мной вы только понапрасну тратите время».

CINGERE *v*

1929. cingerla a qd сыграть злую шутку с кем-л., зло подшутить над кем-л.:

Quel Sicilian me la volea cingere (G. M. Cecchi, «Com-medie inedite»).

Этот сицилиец хотел сыграть со мной злую шутку.

1930. cingersela zantant' obbidu.

cingersi l'elmetto *см.* E-58

cingere il ferro per qd *см.* F-444.

cingersi la giornea *см.* G-532.

CINGHIA (*тж.* CIGNA) *f*

1931. bere a cinghia \cong быть пьяным в стельку, напиться до бесчувствия.

1932. fare cinghia поститься, обходиться без женщин:

Preoccupatissimo al pensiero di dover fare cinghia per anni, aveva preso le sue precauzioni e proposto a Catherine di accompagnarlo laggiù (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

Весьма обеспокоенный тем, что в течение многих лет ему придется поститься, он принял меры и предложил Катрин поехать вместе с ним.

1933. stringere (или tirare) la cinghia затянуть потуже пояс:

«Capisci? Voreranno un bilancio in economia, e qualcuno dovrà stringere la cinghia» (G. Arpino, «Altre storie»).

— Понимаешь? Они примут такой бюджет, что кое-кому придется подтянуть пояс.

Avemmo carne per un paio di giorni, ...per almeno sei compagnie. Le altre si arrangiarono, con prelievi nelle case dei ricchi, con mezzucci d'emergenza o tirando la cinghia (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

Мяса у нас было на пару дней, ...по крайней мере, для шести рот. Остальные кое-как перебивались, конфискуя продукты в богатых домах, питаясь всем, что попадалось под руку, или же просто затягивая пояса.

Ma i prezzi salgono tanto in alto che il salario dell'operaio non serve neppure più per il mangiare, così il salario dell'impiegato e non parliamo dei pensionati. Siamo davvero al limite della cinghia («Giornale», 1973, № 19).

Но цены так растут, что заработка рабочего едва хватает на еду, то же и у служащего не говоря уже о пенсионерах. Приходится затягивать пояс до предела.

(Пример *см.* тж. В-1035).

chi mette all'asino la sella, la cigna va per terra *см.* A-1236.

CINQUANTA *num*

chi ha cinquanta carnevali, si può mettere gli stivali *см.* C-995.

meglio un aiuto che cinquanta consigli *см.* A-404.

CINQUE *num*

difetto delle cinque dita *см.* D-401.

avere l'arme di cinque topi *см.* A-1097.

cavare cinque denari da un quattrino *см.* D-102.

cercare cinque piedi al montone *см.* P-1640^a.

contare cinque sulle dita *см.* D-687.

1934. dare cinque e cinquantacinque задать кому-л., отделить кого-л. по первое число:

«Ma ora verranno gli'inglesi e gli americani e gli daranno tanti cinque e cinquantacinque da levargli l'appetito! Gli calerà, il naso, ai gerarchi!» (V. Brancati, «Il vecchio con gli stivali»).

— Скоро придут англичане и американцы и зададут им по первое число, так что и аппетит отобьют. Да и спесь с них собьют, с этих фашистских шишек.

mettere su l'arme di cinque topi *см.* A-1097.

1935. porre cinque e levare sei воровать, заниматься воровством.

trovare cinque piedi al montone *см.* P-1640^a.

ogni uomo è uomo, e ha cinque dita nelle mani *см.* U-143.

CINTOLA *f*

1936. largo [stretto] alla cintola (или di cintolo, di cintura) щедрый [скупой].

con le mani alla cintola *см.* M-495.

— restare (или rimanere) con le mani alla cintola *см.* M-496.

avere il miele in bocca, e il rasoio a cintola *см.* M-1400.

1937. cucirsi (или legarsi, tenersi) qd alla cintola а) не отпускать от себя ни на шаг; водить, таскать за собой; б) держать в узде.

1938. stringere la cintola затянуть потуже пояс, жить в нужде:

Rinaldo. — Noi gente titolata, noi gente di penna, si pranza a casa perché fuori costa troppo. I commercianti allargano i cordoni, gli intellettuali stringono la cintola (*E. Possenti, «Villetta fuori porta»*).

Ринальдо. — Мы, аристократы, писатели, обедаем дома: ресторан нам не по карману. Коммерсанты жиреют, а интеллигенты затягивают потуже пояс.

1939. tenere qc a cintola держать что-л. при себе, под рукой.

tenersi qd alla cintola см. C-1937.

Il calendario gli cadde dalla cintola см. C-179.

(II) miele in bocca e il rasoio (или il coltello) a cintola см. M-1409.

CINTOLINO *m*

avere il cintolino rosso см. R-551.

1940. stringere i cintolini a qd торопиться кого-л., нажимать, наседать на кого-л.

CINTOLO *m*

largo [stretto] di cintolo см. C-1936.

avere il cintolo rosso см. R-551.

nascere coi cintolo rosso см. N-20.

CINTURA *f*

1941. cintura di castità a) власяница; b) моральная узда, сдерживающее начало:

Si potrebbe anzi dire che quell'idea era divenuta per lei una specie di cintura di castità (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Можно даже сказать, что эта навязчивая идея стала для нее чем-то вроде сдерживающей узды.

largo [stretto] di cintura см. C-1936.

1942. fare del largo in cintura много обещать и мало делать, быть щедрым на обещания.

1943. stringere la cintura затянуть потуже пояс.

tenere la lingua alla cintura см. L-696.

non tenere la spada alla cintura см. S-1224.

CINTURINO *m*

portare il cinturino rosso см. R-551.

CIOCCA *f*

1944. a ciocche в большом количестве.

1944^a. a ciocca a ciocca (тж. a ciocche a ciocche) один за другим.

1945. in ciocca полностью, совсем.

1946. far ciocca быть представительным, производить впечатление.

1947. prender la ciocca потерять голову, потерять самообладание:

«Hai capito? Poi finisci col prender la ciocca» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Ты поняла? Ведь ты рискуешь потерять голову.

CIOCCO *m*

dormire come un ciocco см. D-832.

restare (или rimanere) come un ciocco см. R-264.

1948. vesti (или fascia) un ciocco, par un fiocco пров. ≅ наряди чурбан, и он будет франтом; наряди пень, и пень будет красавчик.

CIOCIA *f*

(è) un altro paio (или par) di ciocce см. P-108.

CIOLLE

1949. essere come il cavallo di Ciolle быть невезучим.

1950. fare (или pascersi) come il cavallo del Ciolle ≅ жить святым духом.

CIONCARE *v*

mi si cioncassero le mani см. M-699.

CIONDOLARE *v*

1951. ciò che ciondola non cade пров. хоть и качается, да не падает, гнется, да не ломается.

CIONDOLONE *avv*

1952. andare ciondolone слоняться, шататься без дела.

1953. fare qc ciondolone делать что-л. как попало, спустя рукава.

CIOTTOLO *m*

lavare il capo coi ciottoli см. C-773.

CIPIGLIO *m*

1954. aver cipiglio быть очень серьезным; иметь важный вид.

1955. far cipiglio сделать сердитое лицо; рассердиться.

CIPOLLA *f*

doppio come le cipolle см. D-822.

falso come una cipolla см. F-107.

leggero come una spoglia di cipolla см. L-328.

come velo di cipolla см. V-188.

a pane e cipolle см. P-241.

mangiare agli e cipolle (или pane e cipolla) см. P-270.

1956. piacere come le cipolle ai cani ≅ нравиться, как собаке палка.

piantare un porro in mano a qd per una cipolla см. P-2081.

piantare porri e raccogliere cipolle см. P-2082.

1957. voler bene come i cani alle cipolle ≅ любить, как собака палку.

ci corre quanto un velo di cipolla см. C-2791.

1958. dāgli, dāgli, le cipolle diventan agli ≅ все хо- рошо в меру:

Dagli! dagli! le cipolle diventan agli: a quella gente gli venne a fastidio d'avere ogni momento quel negozio a tavola, perché un po' po' s'intende, ma il troppo stroppia (I. Neri, «Cento racconti popolari lucchesi»).

Но все хорошо в меру, и хозяевам надоело так часто слушать за столом беседы этого человека. Конечно, изредка никто не против, но надо и меру знать.

pane, cipolla e libertà см. P-301.

1959. piglia una cipolla per farsi venir le lacrime ирон. ему нужна луковица, чтобы заплакать; из него слезы не выжать.

CIRCENSE *m*

pane e circensi! см. P-302.

CIRCOLAZIONE *f*

1960. essere fuori circolazione a) быть изъятым из обращения, не иметь хождения (o *denegati*); b) быть, находиться в изоляции, сидеть в тюрьме.

CIRCOLO *m*

circolo magico см. C-1535.

1961. circolo mortale замкнутый круг:

La malattia nasce dalla miseria, dalle argille diboscate, dei fiumi abbandonati, di una agricoltura senza risorse, e genera a sua volta la miseria, in un circolo mortale (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Болезнь идет от нищеты, истребления лесов, высыхания рек, первобытной обработки земли; а от болезни, в свою очередь, идет нищета. Круг замкнулся.

1962. circolo vizioso порочный круг:

Ci aggireremmo dunque in un circolo vizioso, per uscire dal quale non c'è che un modo: spezzarlo, come l'hanno spezzato, al tempo loro, il Littré e il dizionario di Oxford («Per un grande vocabolario storico della lingua italiana»).

Мы попали бы в заколдованный круг, выйти из которого можно только разорвав его, как это сделали в свое время Литтре и авторы Оксфордского словаря.

quadratura del circolo см. Q-10.

1963. in circolo a) по кругу; b) (тж. per circolo) одно за другим.

1964. fare (или formare) circolo собраться в кружок, вместе.

1965. tener circolo ≅ быть душой общества, компани.

CIRCONDARE *v*

circondare un processo см. P-2329.

CIRCOSTANZA *f*

viso di circostanza см. V-641.

con una faccia di circostanza см. F-33.

CIRCUITO *m*

1966. circuito di parole перифраза.

CIRENEO *m*

1967. fare il cireneo работать за других.

CITTA *f*

1968. città dolente ад.

1969. città dominante Венеция.

1970. città ducale город дожов, Венеция:

Così com'era, la città ducale non custodiva in sé che la piccola, miserevole pettegola vita cittadina (G. Brunati, «L'Oriente veneziano»).

- И на деле этот город дожей заключал в своих стенах средоточие заглого, мелочного и сугубо провинциального быта.
1971. città eterna вечный город, Рим.
1972. città gemellate города-побратимы.
1973. città leonina город Львов, Ватикан [имя Льва носили 13 пап].
1974. città mastra столица.
1975. città morta мертвый город, Помпеи.
1976. città supernale рай.
1977. città della costoletta шутл. город бифштексов, Мнлаи.
1978. città del fiore город цветов, Флоренция.
1979. città dei morti кладбище.
1980. città del panettone шутл. город куличей, Милан.
1981. città del risotto шутл. город ризотто, Милан.
1982. città dei sette colli город на семи холмах, Рим.
- il primo magistrato della città см. М-110.
1983. in città e in oste в мирное время и во время войны.
- sanità e libertà vaglion più d'una città см. S-197.
- unione, alla città è gran bastione см. U-99.
- CIUCO** *m*
1984. ciuco riunto выскочка.
- ciuco solenne см. S-966.
- pele di ciuco см. P-1016.
- come il ciuco di Nappa см. N-14.
1985. il ciuco dà del bue all'asino *prov.* дурак дурака дураком обзывает.
- CIUFFETTO** *m*
- acchiappare (или afferrare, prendere) la fortuna (или la sorte) per il ciuffetto см. F-1131.
- avere (или tenere) la fortuna per il ciuffetto см. F-1132.
- avere (или pigliare, prendere, tenere) il leone per il ciuffetto см. L-379.
- prendere il tempo per il ciuffetto см. T-279.
- CIUFFO** *m*
1986. dal ciuffo innanzi (или in giù) с головы до ног.
- acchiappare (или afferrare, prendere) la fortuna (или la sorte) per il ciuffo см. F-1131.
1987. afferrare (или prendere) per il ciuffo ≅ воспользоваться чем-л., не упускать случая.
- avere (или tenere) la fortuna per il ciuffo (тж. sapere sul ciuffo alla fortuna) см. F-1132.
- CIURLARE** *v*
- ciurlare nel manico см. M-406.
- CIVETTA** *f*
- occhi di civetta см. O-39.
1988. fare civetta (тж. fare или giocare alla civetta)
- a) уклониться от удара, опустить голову:
- Nel riconoscere la voce, Luca fece uno scatto improvviso per afferrarlo. Gesualdo gli fece civetta sotto le braccia e gli sfuggì (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).
- Узнав его голос, Лука вскочил, намереваясь наброситься на Джезуальдо, но тот нагнулся и выскользнул у него из-под руки.
- (Пример см. тж. C-2730).
- b) кивать головой.
1989. fare la civetta кокетничать, заигрывать:
- Che diceva? Nulla, faceva la civetta e quello che diceva aveva il valore dei miagolii delle gatte quando sono in amore (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).
- Что она говорила? Ничего. Кокетничала, а слова значили не больше, чем мяуканье влюбленных кошек.
- Ma non far la civetta in quelle condizioni non era forse difficile? E non lo era ancor più finger di niente e non approfittare? (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).
- Но разве можно было удержаться и не пококетничать? Разве легко было притвориться мимо и не воспользоваться случаем?
- (Пример см. тж. C-2156; N-52).
1990. fare come la civetta ≅ быть прижимистым, жадным, скрягой.
- fare a tutto mio come la civetta см. T-988.

- giocare alla civetta см. C-1988.
1991. impaniare la civetta ≅ провести старого воробья (на мякине), перехитрить хитреца.
1992. parere una civetta sul mazz(u)olo быть слишком высокого мнения о себе; быть слишком разборчивой (о жемчужине).
- portare il capo a civetta см. C-789.
- portare civette a(d) Atene см. A-1295.
- stare su per i fetti come una civetta см. T-633.
1993. toccare qd a civetta ≅ отколотить, отделать кого-л. по первое число.
1994. uccellare a civetta говорить глупости, нести чепуху.
- chi non piglia (или non può pigliare) uccelli, mangi la civetta см. U-13.
1995. le civette vi cacano i mantellii *grub.* ≅ манна падает с небес (ср. молочные реки и кисельные берега):
- Mi pare che sia venuta meno quell'usanza che le vigne ci si legassero con le salsicce, o che pure le civette ci cacasero mantelli (F. Sassetti, «Lettere»).
- Мне кажется, что все дальше отходят в прошлое времена, когда виноградные лозы подвязывали сосисками, а на голы людям сыпалась манна небесная.
- un uccello ammaliziato non dà retta alla civetta см. U-27.
- CIVICO** *agg*
- civico numero см. N-576.
- CIVILE** *agg*
- adunanza civile см. A-305.
- CLASSE** *f*
1996. di (gran или prima) classe первоклассный, первосортный, отличный, высшего качества.
- registro di classe см. R-185.
1997. fuori classe вне конкуренции.
- CLINICO** *agg*
- occhio clinico см. O-30.
- CO**
- come le nozze di Cò, che fecer per l'appunto см. N-524.
- COATTO** *agg*
- domicilio coatto см. D-768.
- COCCA** *f*
1998. in cocca in cocca a) на самом верху; b) почти, вот-вот, близко к завершению.
1999. avere (или tenere) in cocca frecce (или dardi, strali) ≅ держать порох сухим, держать стрелы наготове.
2000. fare le cocche щелкать пальцами.
2001. venire in cocca быть кстати, ко времени, к случаю.
- COCCHIERO** *agg*
- mosca cocchiera см. M-2027.
- COCCHIO** *m*
2002. toccare il cocchio идти, продолжать свой путь.
- COCCIO** *m*
2003. prendere (или pigliare) i cocci рассердиться, разозлиться:
- Il cane cominciò a strapazzargli con tanta poca grazia le ali, che Pappagallo prese i cocci sul serio (C. Collodi, «Opere»).
- Собака начала так трепать попугая за крылья, что он всерьез рассердился.
2004. prendere i propri cocci надуться как индюк, затанцевать обиду.
- chi rompe, paga e i cocci sono suoi см. R-515.
- dove ci sono le feste ci sono i cocci (тж. dove ci sono i cocci ci sono feste) см. F-505.
- vaso di cocchio contro un vaso di ferro см. V-85.
- COCCIUTO** *agg*
2005. cocciuto come una pietra ≅ упрямый как осел:
- Quando una impresa non va, bisogna chiudere le porte. Sapeva che la Rapisarda era cocciuta come una pietra... (E. Tecchi, «La terra abbandonata»).
- Когда дела идут плохо, надо закрывать лавочку. Но Стефано знал, что Рapisарда упряма как ослица...

COCCO *m*

2006. **cocco bello** милый, голубчик:

«No, cocco bello, il matto sei proprio tu». E lui: «Lo ridica se ci ha coraggio... Ma lei è pazzo, pazzo da legare.» Insomma, a farla breve... arrivarono alcuni passanti e due guardie e mi liberarono e lo tirarono fuori della macchina (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«Нет, голубчик, это ты с ума сошел!» А он: «Повторяю, если не бонтеся. ...Да вы сумасшедший, вы буйно-помешанный». В общем, короче, подошли несколько прохожих и два полицейских, меня освободили, а его вытащили из машины.

2007. **cocco della mamma** любимчик, маменькин сынок.

COCCODRILLO *m*

2008. **lacrime (или pianto) di coccodrillo** крокодиловы слезы:

Carlo. — ...Lacrime nella voce: il pianto di coccodrillo (U. Betti, «Una bella domenica di settembre»).

Карло. — ...Слезы в голосе. Крокодиловы слезы!

Il principe convertito, non appena gli riferiscono la triste fine del suo «padrino», si mette a piangere. Ma sono lacrime di coccodrillo perché a quanto pare, l'intera faccenda e l'imboscata l'aveva organizzata proprio lui («Giorni», 30 dicembre 1973).

Новообращенный принц, едва услышав о печальном конце своего «крестного отца», заплакал. Но это были крокодиловы слезы, поскольку оказалось, что вроде бы он сам организовал все это дело, и засаду тоже.

2009. **portare coccodrillo in Egitto** ≅ заниматься бесполезным делом, зря стараться (ср. в лес дрова носить).

COCCOLA *f*

barattare (или mutare) le noci in coccole см. N-345.

COCCOLO *m*

2010. **fare il coccolo** (тж. stare a coccolo) нежиться, наслаждаться (поклонением, успехом):

Le mime, le ballerine, le cantanti da operetta, lo chiamavano «lo zio», ed egli gongolava tutto a fare il coccolo, il bambino in mezzo a quello sciame di cicale (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Актрисы, балерины, опереточные дивы называли его «дядюшкой», и он купался в лучах славы любимчика, баловня этих стрекоз.

COCOMERO *m*

2011. **avere un cocomero sullo stomaco (или in capo)** носить тяжесть, груз в сердце.

avere il piede sulla buccia di un cocomero см. P-1630.

2012. **cacciare (или mettere) un cocomero in corpo a qd** рассказать под страшным секретом.

2013. **non (sapere) tenere (или non reggere) un cocomero all'erta** ≅ не уметь держать язык за зубами; быть страшно болтливым.

2014. **togliersi un cocomero di corpo** ≅ снять камень, тяжесть с души.

CODA *f*

2015. **coda di cavallo** а) хвост полевой; б) конский хвост (прическа):

Signorinette, studentelle sono in discreto numero frammi-schiate ai ragazzi. I tentativi polarizzatori di qualche civetta con la coda di cavallo finiscono presto tra risate e spintoni (U. Faccio de Lagarda, «Cronache cattive»).

В этой мальчишеской компании девочки и школьницы в меньшинстве. В ответ на заигрывания какой-нибудь кокетки с конским хвостом мальчишки начинали смеяться и толкаться.

2016. — a coda di cavallo как попало, как бог на душу положит.

2017. **coda da mosche** мухобойка.

2018. **coda dell'occhio** уголок глаза.

2019. — con la (или colla) coda dell'occhio (обыкн. употр. с гл. guardare, osservare, seguire, ecc.) краешком глаза, украдкой:

E sbirciando colla coda dell'occhio che rientrava in sala anche Bianca e suo marito, disse... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

И, заметив краем глаза, что в комнату возвращались Бьянка и ее муж, он сказал...

Osservò Dale con la coda dell'occhio come per significargli che alla non sarebbe caduta in nessuna delle sue trappole (C. Alvaro, «L'uomo è forte»).

Она искоса взглянула на Дале, точно желая дать ему понять, что не позволит поймать себя в ловушку.

2020. **coda di topo** козья ножка, цигарка.

raro come le lucertole a due code см. R-121.

gatto a nove code см. G-287.

il pepe sotto la coda см. P-1253.

2021. **in (или alla) coda** сзади, в конце; в хвосте.

2022. (con) la coda bassa (или tra le gambe) (обыкн. употр. с гл. andarsene, fuggire, tornare, ecc.) с поджатым хвостом, поджав хвост; смиренно, униженно; в испуге:

...come vide passare il barone Zacco colla coda tra le gambe, gli mostrò la pistola (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»). ...когда Мерченари увидел проходившего мимо испуганного барона Дзакко, он погрозил ему пистолетом.

Poscia, vedendo passare il cugino Trao, il quale se ne andava con la coda tra le gambe, la testa infossata nelle spalle, barcollando, lo fermò sull'uscio (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Потом, увидев кузена Трао, который шел, как побитая собака, шатаясь и вобрав голову в плечи, она его остановила у двери.

(Пример см. тж. C-3257).

2023. a coda di rondine а) с фалдами; б) в виде ласточкиного хвоста.

senza (né) capo né coda см. C-718.

2024. **apporre coda a coda** оттягивать, откладывать.

avere un cane alla coda см. C-446.

non avere né capo né coda см. C-731.

2025. **avere qd alla coda** действовать по чьей-л. указке, выполнять чью-л. волю.

2026. **avere la coda corta** быть недолговечным.

2027. **avere la coda (или un codone) di paglia** иметь нечистую совесть, быть подозрительным:

Amoretti, essendo corso, ha la coda di paglia come tutti i corsi (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Аморетти, корсиканец, был подозрителен, как и все корсиканцы.

«Una volta avevo un codone di paglia che se me lo pestavano a Brindisi, sentivo male a Milano tanto ero permaloso» (C. Cederna, «Signore & Signori»).

— Когда-то я был болезненно уязвим. Если меня задевали в Бриндизи, то я до Милана не мог успокоиться, — такой я был обидчивый.

E non so il suo nome, né a che ordine appartiene (mi basterebbe domandarlo alla portinaia. Io sa di certo: ed ecco la vergogna, la vigliaccheria, la coda di paglia: non oserei mai domandare una cosa simile alla mia portinaia) (G. Arpino, «La suora giovane»).

Я не знаю ни ее имени, ни того, к какому монашескому ордену она принадлежит. (Я бы мог спросить об этом консьержку, она, конечно, знает, но — вот засстенчивость, вот трусость, вот нечистая совесть — не мог я этого сделать). (Пример см. тж. D-186).

2028. **avere la coda più lunga del grado** страдать меньшей величиной; требовать не по заслугам.

2029. **non avere coda da sferzarsi** быть не в состоянии заставить, принудить себя:

Se non sorge qualcosa che mi serva di stimolo, io per me non ho più coda da sferzarmi come fa il leone (G. Giusti, «Epistolario»).

Если не появится у меня какого-нибудь стимула, то я сам уже буду не в состоянии подстегивать себя.

2030. **avere la coda taccata di mal pelo** быть коварным, хитрым.

avere la lucertola a due code см. L-838.

avere la parrucca con la coda см. P-614.

2031. **bruciare la coda** ≅ наступить на хвост, обидеть.

2032. **bruciarsi la coda** обжечься на чем-л.

colpire col diavolo a sette code см. D-329.

dare un colpo di coda см. C-2253.

2033. **dimenare la coda** а) влиять хвостом, подхалимничать, пресмыкаться; б) крутить хвостом, кокетничать:

Naturalmente i giovani che la volevano sposare erano molti in paese, ma essa mentre dimenava la coda con tutti, accarezzava un progetto ambizioso che conosceva lei sola (F. Ferri, «Emigranti»).

Конечно, многие в селе хотели бы на ней жениться, но она, хсть и кругила юбкой перед всеми, тайне деляла честолюбивые планы, известные только ей одной.

dipingere il capo senza la coda см. С-752.

essere come gli agli che hanno il capo bianco e la coda verde см. А-364.

2034. essere in coda di qd состоять в чьей-л. свите, состоять при ком-л.:

— Ora ci guardano d'alto in basso, e sono in coda di Leonforte (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Теперь они смотрят на нас свысока и состоят в свите Леонфорте.

2035. essere il fanalino (или il fanale) di coda быть, прийти последним, быть замыкающим

fare del capo coda e della coda capo см. С-763.

2036. fare coda a) сопровождать кого-л., ходить следом за кем-л., вертеться подле кого-л.; б) заключать, сделать вывод, заключение.

2037. fare la (или una) coda стоять в очереди:

«Chiacchiere, chiacchiere, e intanto io domani dovrò fare un'ora di coda alla posta, per la pensione» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«Все это болтовня, а ведь завтра мне придется отрубить целый час на почте в очереди за пенсией».

Il porto è supercongestionato e così le navi fanno una coda anche di dieci giorni e a cinquanta per volta per entrarci (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Генуэзский порт перегружен. До пятидесяти судов сразу стоят на рейде, ожидая своей очереди по десять дней, чтобы войти в порт.

Per prendere l'acqua santa, bisognava fare la coda (M. Soldati, «Le due città»).

Чтобы окропить себя святой водой, нужно было выстоять в очереди.

fare la coda a un discorso см. С-2046.

2038. fare la coda alle lucciole быть мастером на все руки.

fare di testa coda см. Т-557.

2039. finire a coda di pesce сойти на нет; кончиться ничем:

Ogni autunno vi fu un progetto nuovo, un nuovo piano minuziosamente stabilito, iniziato con auspici magnifici, e che finiva a coda di pesce con l'avvicinarsi dell'estate (A. Palazzeschi, «Sorelle Materassi»).

Каждую осень возникал новый проект, тщательно разрабатывался новый план, суливший блестящие перспективы, но с приближением лета все планы разлетались как дым.

2040. guastare la coda del (или al) fagiano (или rapone) не заметить самого существенного.

imbrigliare l'asino per la coda см. А-1212.

2041. lasciare la coda negli artigli di qd с трудом избежать опасности, едва унести ноги.

2042. levare la coda ≅ поднять голову, воспрянуть духом:

— Mopla Aldruda, levate la coda, che buone novelle vi teco (G. Vossaccio, «Decameron»).

— Монна Альдруда, возрадуйтесь духом! Какие прекрасные новости я вам принес.

2043. fisciare la coda al diavolo зря стараться, заниматься бесполезным делом (ср. тешить беса).

mangiare il porro dalla coda см. Р-2078.

2044. mettersi in (или alla) coda становиться в хвост, занимать очередь.

2045. mettere la coda in (или a) qc ≅ совать свой нос куда-л.

2046. mettere (или fare) la coda a un discorso до-бавлять то, чего не было, выдумывать небывлицы.

2047. mettere la coda dove non va il capo ≅ стараться просунуть хвост туда, куда голова не лезет (ср. не мытьем, так катаньем).

2048. metter(si) la coda tra le gambe поджать хвост:

...ed egli era ridotto veramente come quei cani, che a furia di buscarsi dei calci e delle sassate da questo e da quello, finiscono col mettersi la coda fra le gambe e scappare alla prima anima che vedono (G. Verga, «Rosso malpelo»).

...и он в конце концов стал похож на собаку, которую все бьют и гоняют и которая в результате удирает, поджав хвост, от первого встречного.

(Пример см. тж. С-381).

mettere il sale sulla coda см. S-94.

2049. mostrare la coda ≅ показать зубы, огрызнуться.

pigliare il diavolo per la coda см. D-346.

prendere l'anguilla per la coda см. А-751.

prendere il porro per la coda см. Р-2078.

2050. reggere la coda a qd подхалимничать перед кем-л., подлизываться, прислуживаться к кому-л.

2051. rizzare la coda поднять хвост; осмелеть, проявить дерзость.

sapere dove il diavolo tiene la coda см. D-347.

2052. scorticare la coda сделать самую трудную работу.

2053. spuntare la coda прижать, прищемить, укоротить хвост.

tenere l'anguilla per la coda см. А-751.

tenere il diavolo per la coda см. D-346.

2054. tirare la coda al diavolo ≅ лезть на рожон.

2055. trovarsi alla coda плестись в хвосте.

trovare una lucertola a due code см. L-838.

2056. ungere la coda spelata ≅ зализывать раны:

Nei villaggi, per riferirsi da una corbellata basta ungere la coda spelata e lasciarle tempo di crescere; in città bisogna a buon conto risuscitare, il che è miracolo e succede di rado (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

В деревнях, чтобы оправиться после того, как тебя высмеяли, достаточно переждать, пока улягутся страсти и зарубцуется раненное самолюбие. В городе же нужно возродиться из пепла, что равносильно чуду и почти неосуществимо.

anche il cane col dimenar la coda si guadagna le spese см. С-472.

l'asino che non ha fatto la coda in trent'anni non la fa più см. А-1222.

l'asino non conosce la coda se non quando non l'ha см. А-1226.

la botta che non chiese non ebbe coda см. В-1077.

le bugie hanno coda corta см. В-1400.

2057. chi ha (la) coda di paglia ha sempre paura che gli pigli fuoco prov. ≅ вечно живет в страхе тот, у кого соевость нечиста; на воре шапка горит.

chi piglia l'anguilla per la coda e la donna per la parola, può dire di non tener nulla см. А-754.

2058. coda corta non scaccia mosche prov. ≅ по одежке протягивай ножки.

2059. la coda è la più cattiva (или è più difficile) da scorticare ≅ легче начать, труднее кончить; конец — делу венец.

2060. nella coda sta il veleno (тж. il veleno sta nella coda) prov. ≅ цыплят по осени считают, самое трудное в конце [лат. in cauda venenum].

il diavolo ci ha messo la coda (e il capo или e le cerna) см. D-364.

il diavolo ci vuol cacciar la coda см. D-373.

2061. guarda che tu non lasci la coda nell'uscio prov. смотри, чтоб хвост не прищемили.

(è) meglio (esser) capo di gatto (или di lucertola) che coda di leone (тж. è meglio essere capo di luccio или di saraga che coda di storione) см. С-820.

meglio essere capo che coda см. С-819.

meglio prendere il cane per la coda см. С-495

per niente neanche i cani muovono la coda см. С-497, quanto più si frega la schiena al gatto, più rizza la coda см. S-423.

2062. taglia la coda al cane e' riman cane prov. ≅ отсеки собаке хвост — не будет овца; собака без хвоста еще не овца.

2063. la troppa coda ammazza la volpe (тж. la volpe ha paura della sua coda) *prov.* ≅ много пожелаешь — последнее потеряешь.

il veleno sta nella coda *см.* C-2060.

la volpe si conosce alla coda *см.* V-924.

la volpe non si avvide di aver coda altro che quando l'ebbe perduta *см.* V-927.

CODICE *m*

2064. sacro codice священное писание, библия.

2065. appiicare il codice delle manette установить реж-жим насилия.

2066. fare da codice a qc определять, означать что-л., быть мерилом, критерием чего-л.:

Ogni giornale si trascina un bagaglio ideologico sottinteso che fa da codice a ogni frase («*La nuova questione della lingua*»).

Каждая газета имеет свой скрытый идеологический багаж, в свете которого следует понимать каждую фразу.

2067. inciampare nei codice penale быть не в ладу с законом.

2068. sfiorare il codice быть на грани правонарушения; играть с огнем.

CODONE *m*

avere un codone di paglia *см.* C-2027.

COGLIA *f*

2069. in coglia *груб.* шикарно.

2070. fare la coglia *груб.* щеголять, франтить.

COGLIERE (тж. *поэт.* CORRE) *v*

2071. coglierla добиться, достичь цели.

2072. cogliersela уйти, исчезнуть.

cogliere l'agresto *см.* A-388.

cogliere allori *см.* A-496.

cogliere qd d'assalto *см.* A-1257.

cogliere sull'atto *см.* A-1304.

cogliere qd in cambio *см.* C-247.

cogliere qd in camicia *см.* C-275.

cogliere ai canto *см.* C-574.

cogliere in castagna *см.* C-1258.

cogliere i ceci con la brocca *см.* C-1436.

cogliere qd in contropiede *см.* C-2584.

cogliere nei debole *см.* D-75.

cogliere il destro *см.* D-268.

cogliere due colombi (или piccioni) a (или con) una fava *см.* F-312.

cogliere in fallo *см.* F-100.

cogliere sul fatto *см.* F-276.

cogliere i fichi in punta (или in vetta) *см.* F-624^a.

cogliere i fiori della vita *см.* F-907.

cogliere in (или sul) frodo *см.* F-1335.

cogliere il frutto quando è maturo *см.* F-1398.

cogliere qd col fumo sotto le scarpe *см.* F-1442.

cogliere nei giusto *см.* G-785.

cogliere nel guidalesco *см.* G-1195.

cogliere all'improvviso *см.* I-139.

cogliere la mira *см.* M-1523.

cogliere la palla al balzo *см.* P-147.

cogliere le parole a volo *см.* P-513.

cogliere la pera matura *см.* P-1268.

cogliere in pieno *см.* P-1749.

cogliere il più bel fiore *см.* F-906.

cogliere la prima rosa del giardino *см.* R-527.

cogliere qd al punto *см.* P-2517.

cogliere nel quattrino *см.* Q-61.

cor(re) la rosa *см.* R-528.

cogliere le rose e lasciar stare le spine *см.* R-531.

cogliere nel (или in, a) segno *см.* S-581.

cogliere alle spalle *см.* S-1254.

cogliere il tempo *см.* T-253.

cogliere tempo e stagione *см.* T-254.

cogliere a tradimento *см.* T-821.

cogliere sul (или nel) vivo *см.* V-807.

andare a cogliere i ceci con la brocca *см.* C-1436.

fare come gli antichi che tagliavano il fico per cogliere i fichi *см.* A-924.

voler cogliere (или corre) la rosa senza pungersi *см.* R-532.

2073. chi (или se egli) coglie, colga что будет, то и будет; чему быть, того не миновать.

COGLIONE *m*

2074. avere i coglioni duri (или quadrati) *груб.* иметь хватку:

I grandi poeti sono rari come i grandi amanti. Non bastano le velleità, le furie e i sogni; ci vuole il meglio: i coglioni duri (C. Pavese, «*Il mestiere di vivere*»).

Великие поэты так же редки, как и великие любовники. Здесь недостаточно лишь желаний, мечтаний и упорства, нужно главное — хватка.

2075. avere i coglioni gonfi (или pieni) di... *груб.* быть сытым по горло:

Disse che ne aveva pieni i coglioni, che gli stavano sempre addosso a chiedergli di suo padre, ch'è lui voleva stare tranquillo, e che a lui di letteratura non ne importava niente («*L'Espresso*», 27 giugno 1976).

Двойс сказал, что он всем этим сыт по горло, что ему осточертели все эти рассказы об отце; он хочет, чтобы его оставили в покое, так как совсем не интересуется литературой.

2076. fare il coglione *груб.* валять дурака.

2077. levarsi dai coglioni *груб.* не пугаться под иогами, убраться ко всем чертям.

2078. rompere (или tirare) i coglioni (тж. stare sui coglioni) *груб.* ≅ надоедать; морочить голову:

...e non nascondendo che, in particolare, gli stava sui coglioni il direttore, quello che firmava i corsivi «Ardito», mi avrebbe portato da un cronista di nera che, una volta, militava tra i giovani socialisti (E. Biagi, «*Disonora il padre*»).

...и, не скрывая, что в особенности ему осточертел редактор, подписывавший статьи «Ардито», он предлагал свести меня с репортером уголовной хроники, который когда-то был активистом среди молодых социалистов.

«Sa... sa... sa cosa le dico? Che mi ha rotto i coglioni le dico... le dico... ecco!» (G. Parise, «*Il prete bello*»).

«Да вы знаете... знаете... знаете, что я вам скажу?.. Вы мне плешь проели, вот что я скажу».

2079. è una cosa (или roba) dei miei coglioni *груб.* это выеденного яйца не стоит.

2080. mi girano i coglioni *груб.* меня душит злость.

2081. mi taglio i coglioni! *груб.* ≅ провалиться мне на этом месте!, только через мой труп!:

— Al più al più saranno altri otto mesi.

— E ti paiono pochi? Ma fammi andare in congedo e in terra di pipe non mi ci rivedono più. Mi taglio i coglioni, prima di riattraversare il Po (C. Cassola, «*Il taglio del bosco*»).

— Самое большее пробудем здесь еще месяцев восемь. — По-твоему это немного? Да если я получу отпуск, только меня и вывели на этой проклятой богом земле. Скорей я схожну, чем снова пересеку По.

COGNIZIONE *f*

2082. in cognizione di qd в чьей-л. компетенции.

2083. con cognizione di causa (обыкн. употр. с гл. parlare, rispondere, ecc.) со знанием дела.

avere un emporio di cognizioni *см.* E-65.

COGNO *m*

donna da cogno *см.* D-782.

COGNOME *m*

sapere nome e cognome di qd *см.* N-433.

COLABRODO *m*

bucato come un colabrodo *см.* B-1307.

le mani come un colabrodo *см.* M-458.

2084. essere un colabrodo быть болтуном, не уметь хранить тайну.

COLARE *v*

colare una campana al proprio proposito *см.* C-326.

colare a picco *см.* P-1567.

COLATO *agg*

oro colato *см.* O-619.

— camminare sull'oro colato *см.* O-620.

- essere tutto oro colato *см.* O-621.
 — prendere per oro colato *см.* O-622.
 è (un) vangelo colato *см.* V-58.

COLAZIONE *f*

- colazione alla (*или* a, in) forchetta *см.* F-1061.
 2085. colazione al sacco завтрак на привале, на пикнике.
 2086. dare colazioni ai saputi заткнуть рот болтунам.
 2087. fare colazione a digiuno клюкнуть, напиться

пьяным.

COLLA *f*

- attaccarsi come la colla *см.* A-1298.
 2088. stare sulla colla быть как на иголках.
 la tavola è una mezza colla *см.* T-147.

COLLANA *f*

- è peggio un vezzo che una collana *см.* V-449.

COLLARE *m*

2089. buttar via (*или* gettare, lasciare, levarsi) il collare снять с себя духовный сан, вернуться в мир.
 2090. mettersi (*или* prendere) il collare стать священником.

2091. portare il collare быть священником, носить сутану.

2092. prendere per il collare схватить за шиворот.

COLLE *m*

- città dei sette colli *см.* C-1982.

COLLERA *f*

- anche la mosca ha la sua collera *см.* M-2047.
 2093. la collera della sera serbala alla mattina *prov.*
 ☞ утро вечера мудренее.

l'uomo si conosce in tre congiunture, alla collera, alla borsa e al bicchiere *см.* U-150.

COLLETO *m*

- colletto bianco *см.* B-655.
 2094. fare (*или* lasciare) il colletto (al bicchiere) налить неполную рюмку.

COLLO *m*

2095. collo torto ханжа, лицемер.

2096. — a collo torto a) согнувшись:

Il padre vecchio, stanco, se ne sta a collo torto davanti al figlio adolescente, che non riesce a frenare il vigore delle membra (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccolia»).

Старый, усталый отец стоит, понурившись, перед юным сыном, который с трудом сдерживает рвущуюся из его мощного тела энергию.

b) ВЫТЯГИВАЯ ШЕЮ:

«Quando io predico», disse il sacerdote, «e vostro figlio si trova seduto in fondo alla chiesa, le donne stanno sempre a collo torto per guardare lui» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Когда я читаю проповедь, а ваш сынок сидит в задних рядах, женщины в церкви, рискуя свернуть себе шею, поворачиваются, чтоб поглядеть на него.

c) с серьезным видом; осторожно, озираясь по сторонам:

S'era camuffata decorosamente da prete la ciarlataneria a Girgenti, e raccolta, guardigna, a collo torto, andava per via (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Шарлатанство в Джирдженти переделось в парадную сутану и, ханжески напуская на себя вид блюстителя нравов, ходило по улицам.

2097. collo d'oca подхалим:

Le riverenze d'un collo d'oca, un'inchino di sammello, un saluto di pedante, ...sono la zaisa di quanti incontrano, o siano amici, o conoscenti soli (T. Garzoni, «La piazza universale di tutte le professioni del mondo»).

Пресмыкательство, низкопоклонство, чиновничьянство... вот что сдобривает отношения между некоторыми, кто общается друг с другом, как знакомые или даже приятели.

2098. — a collo d'oca коленообразный.

la catena al collo *см.* C-1271.

— avere la catena al collo *см.* C-1272.

— mettere la catena al collo *см.* C-1273.

2099. fino al collo по горло, по уши:

Genio. — Come stai, Torquato?

Tasso. — Ben sai come si può stare in una prigione, o dentro ai guai fino al collo (G. Leopardi, «Operette morali»).

Добрый Гений Тассо. — Как поживаешь, Торкватто? Тассо. — Ты сам знаешь, как можно поживать в темнице или когда у тебя бед по горло.

...Il mio vantaggio cresceva sempre: il Decano era indebitato fino al collo (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).

...Мой выигрыш все возрастал: Декан был уже по уши в долгу.

fra (*или* tra) capo e collo *см.* C-700.

— averla (*или* pigliarla, prenderla) tra (il) capo e (il) collo *см.* C-701.

(con) la corda al collo *см.* C-2636.

— avere (*или* portare) la corda al collo *см.* C-2637.

— mettere la corda al collo a qd *см.* C-2638.

— mettersi (da sé) la corda al collo *см.* C-2638.

— presentarsi colla corda al collo *см.* C-2657.

— sentirsi la corda al collo *см.* C-2640.

a rotta di collo *см.* R-569.

con la testa sul collo *см.* T-504.

come un vezzo di perle attorno a collo di qd *см.* V-443.

aggrapparsi al collo di qd *см.* C-2105.

2100. allungare (*или* drizzare) il collo a) вытягивать шею; b) ждать с любопытством, нетерпением.

2101. — fare allungare il collo a qd манежить, заставлять волноваться.

2102. alzare il collo поднять голову; почувствовать снлу, власть.

attaccare il campanello al collo del gatto *см.* C-350.

avere l'anello ar (*или* al) collo *см.* A-736.

avere il cappio al collo *см.* C-861.

2103. avere qd sul collo иметь кого-л. на шее, на издивенни.

2104. avere il giogo (*или* il laccio) (intorno) al collo жнть с петлей на шее, зависеть от кого-л.

avere la mannaia a due dita dal collo *см.* M-436.

avere la testa sul collo *см.* T-518.

2105. buttare (*или* gettare) le braccia al (*или* in) collo di qd (*тж.* buttarsi *или* gettarsi, sospendersi, aggrapparsi al collo di qd; darsi in collo a qd) броситься в объятия, на шею кому-л., повиснуть на шее у кого-л.

...e se ne tornò al tavolino dove l'aspettava la ragazza che subito gli buttò le braccia al collo (A. Moravia, «Racconti romani»).

...и он вернулся за столик, где его ждала девушка, которая тут же бросилась ему на шею.

«Che voleva lei da un sottosegretario di Stato? che le buttasse le braccia al collo?» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Вы что ждали от заместителя министра? Чтобы он бросился вам на шею?

(Пример *см.* *тж.* C-3235).

2106. cadere (*или* piombare) sul (*или* nel) collo

a) упасть на грудь, броситься на шею; b) свалиться на шею кому-л., свалиться, как снег на голову.

2107. cadere (*или* cascare) di collo a) впасть в немилость; b) потерять уважение.

2108. correre al collo di qd броситься в объятия.

2109. dare di collo a qd броситься на помощь кому-л. darsi in collo a qd *см.* C-2105.

dare uno storcio al collo *см.* S-1794.

drizzare il collo *см.* C-2100.

essere come medico Grillo, a chi c'è male alla testa medicargli il collo *см.* G-1062.

2110. fare il collo a qd провести, обмануть кого-л.

fiaccar(si) il (*или* l'osso del) collo *см.* C-2120.

gettare le braccia al (*или* in) collo di qd *см.* C-2105.

2111. giocare (*или* rimetterci, spendere) l'osso del collo) (*тж.* giocare il nodo del collo) a) рисковать головой; b) проиграться в пух и прах; разориться:

...lui non ci vede più dagli occhi... Spende l'osso del collo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...он потерял голову... Тратит на нее последние деньги.

lasciare la briglia (*или* le briglie) sul collo *см.* B-1226.

lasciarsi porre un calcagno sul collo *см.* C-99.

levarsi un peso di collo см. P-1380.

mettere la briglia (или le briglie) sui collo см. B-1226.

mettere a qd le budella intorno al collo см. B-1362.

mettere la cavezza al collo см. C-1409.

2112. mettere il collo sotto работать, не разгибая спины; трудиться в поте лица.

2113. mettere il collo sotto a qd подчиниться кому-л., отдать себя во власть кого-л.

mettere le gambe in collo см. G-167.

mettere un gancio al collo см. G-211.

mettersi un nodo al collo см. N-371.

mettersi coll'osso del collo см. O-699.

mettere (il) piede (или i piedi) sul collo см. P-1670.

mettersi un sasso al collo см. S-253.

mostrare le corde del collo см. C-2655.

2114. non muovere collo ≅ головы не повернуть, сидеть неподвижно.

2115. piegare il collo подчиняться, покоряться, склонять голову.

pigliare qd per il collo см. C-2119.

piombare sui (или nel) collo см. C-2106.

porre la briglia (или le briglie) sul collo см. B-1226.

2116. portare qd in collo носить кого-л. на руках.

2117. prendere in collo взять на руки.

Non era ancora passato un quarto d'ora, che la carrozzina torno, e la fata... prese in collo il povero burattino (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Не прошло и пятнадцати минут, как карета возвратилась, и фея... взяла бедного буратино на руки.

2118. prendersi qc in collo взять на себя что-л., нести ответственность за что-л.

2119. prendere (или pigliare) qd per il collo a) взять за шворот; выгнать в шею:

A Porta Romana non c'erano carrozze e decidemmo di prendere un taxi. La nonna si rifiutò. «Dove volete andare? Da «Orestes»? Siete pazzi, ci prenderanno per il collo!» (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

У Porta Романа не было извозчиков, и мы решили взять такси. Бабушка запротестовала. «Куда вы хотите ехать? В «Орест»? Да вы с ума сошли, там нас выгонят в шею».

b) взять кого-л. за горло, заставить подчиниться:

Gli obblighi quotidiani, un lavoro vero, ancora non lo aveva preso per il collo (G. Scavi, «Fantabulous»).

Повседневные заботы, настоящая работа еще не захватили его.

Onestamente, non lo hanno preso pel collo, non lo hanno imbrogliato. Imbrogliare Alinei Isidro, poi, ce ne vuole (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

Честно говоря, никто к нему не приставал, никто не пытался его обмануть. Впрочем, обмануть Исидро Аллин не так-то просто.

Il dottore. — Già, avevo anch'io un biglietto, ma poi — al solito — non ho avuto tempo d'andare (un profondo sospiro). Sono preso, come si dice, per il collo (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Доктор. — Да, у меня тоже был пригластельный билет, но потом, как водится, мне было некогда (с глубоким вздохом): ведь я, как говорится, нараешват.

rimetterci l'osso del collo см. C-2111.

rischiare il filo del collo см. F-789.

2120. rompersi (или fiaccarsi) il collo (или l'osso del collo) сломать себе шею:

Tu intanto continui la guerra, gli italiani si sfogano, si fiaccano il collo, e noi domani ritorniamo a darti la mano (C. Pavese, «Prima che il gallo canti»).

Ты пока продолжай воевать, а когда итальянцы выдохнутся и сломают себе шею, мы на другой же день поможем тебе выкарабкаться.

...a quest'età, nella mia condizione, di certe cose non se ne può far a meno: quel che puoi fare è pregare il Signore che non mi fiacchi l'osso del collo (B. Cicognani, «La Verità»).

...в моем возрасте нельзя обойтись без некоторых вещей, и единственное, что остается делать, это просить всевышнего не карать меня сурово.

...non mi sento di romper il collo e perder il pane per chi non conosco... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...я совсем не хочу свернуть себе шею и лишиться куска хлеба из-за незнакомых мне людей...

Balzai fuori quando la vettura era ancora in moto e per poco non mi ruppi l'osso del collo (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

Я выскочил на ходу и чуть не сломал себе шею.

(Пример см. тж. S-1441).

2121. rompere il collo a un affare испортить, погубить дело.

2122. rompere il collo in un fil di paglia споткнуться о соломинку, крупно погореть на пустяке.

2123. rompere (или tirare) il collo a una merce продешевить.

rompersi il nodo del collo см. N-372.

rompersi la nuca del collo см. N-536.

2124. saltare al collo a) броситься на шею:

Rosetta mi saltò al collo, felice (A. Moravia, «La ciociara»). Розетта радостно бросилась обнимать меня.

b) схватить за горло.

scommetter(ci) l'osso del collo см. O-706.

sospendersi al collo di qd см. C-2105.

spendere l'osso del collo см. C-2111.

2125. stare sul collo a... держать в своей власти, быть хозяином:

Francesco. — L'amante di mia moglie era un uomo ricco, potente, e io solo e povero, mi sono fraccassata la testa inutilmente contro i privilegi, le impunità, le complicità di questo mondo vecchio, ipocrita, ciarlatano, che ci sta ancora sul collo (G. Rovetta, «La realtà»).

Франческо. — Любовник моей жены был богат и влиятелен, а я беден и одинок и тщетно пытался пробить лбом стену привилегий, безнаказанности, попустительства этого старого мира, где царит лицемерие и надувательство, мира, который давит тяжким грузом.

storcere il collo a qd см. C-2127.

2126. tenere in collo a) держать на руках; b) удерживать, не давать вырваться; сдерживать; c) владеть, держать в руках.

tenere la mannala sul collo см. M-438.

2127. tirare il collo a qd (или torcere, storcere) il collo a qd свернуть кому-л. шею; расправиться с кем-л.:

Quando si decideva a tirargli il collo, la compiacente padrona? Avrebbe avuto di che arrotarsi le ganasce con la sua ciccia, dopo averlo fatto bollire per una settimana (A. Palazzeschi, «Tutte le novelle»).

Когда же милая хозяйка решится свернуть шею этому петуху? Вот уж о чье мясо можно будет сломать зубы, даже если варить его целую неделю.

(Пример см. тж. B-1022).

2128. — tirare il collo a una bottiglia открыть бутылку (вина):

Si rivolgeva poi alla moglie.

— Dai, Minga, tira il collo a una bottiglia! (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Потом он обращался к жене:

— А ну, Минга, откупорь-ка нам бутылочку.

2129. — tirare il collo a una buona occasione (или a un affare) не упустить случай, воспользоваться случаем.

2130. — tirare il collo a una casa (или a un podere) продать за бесценок дом, участок.

2131. — tirare il collo a un lavoro кое-как закончить работу, кое-как довести дело до конца.

— tirare il collo a una merce см. C-2123.

torcere il collo a qd см. C-2127.

troncarsi il nodo del collo см. N-372.

2132. trovarsi qd sul collo посадить себе на шею кого-л.:

...ti faccio questa predizione, che appena Luca di Cabiato ti vedrà si innamorerà anche lui di te, per cui a Biscottini non resterà che darsi di sua man la morte, poiché finita la Schramm se ne troverà sul collo un'altra! (F. Sacchi, «La primadonna»).

...Могу предсказать, что как только Лука ди Кабьяте тебя увидит, он тоже влюбится, и Бискоттини вынужден будет наложить на себя руки: ведь когда Шрамм уйдет со сцены, ему придется посадить себе на шею другую.

il buon tempo fa scavezare il collo см. T-291.
c'è da andare a rotta di collo come i carrozzini di Napoli см. N-12.

2133. chi ha a rompere il collo, trova la scala al buolo (т.е. quando s'ha a rompere il collo, si trova la scala) *prov.* кому суждено шею сломать, тот найдет подходящую лестницу (ср. кому суждено сгореть, тот не утонет).

chi non vuol piedi sul collo, non s'inchini *см.* P-1720.

2134. ti dia nel collo! черт бы тебя побрал, проклятье!

si giocherebbe (или venderebbe) il nodo del collo... *см.* N-376.

mi lego il braccio al collo *см.* B-1180.

quando l'acqua tocca il collo, tutti imparano a nuotare *см.* A-251.

a tutto c'è rimedio, tranne l'osso del collo *см.* R-390.

COLLOCARE *v*

collocare qd sul candeliere *см.* C-420.

COLLOTTOLA *f*

2135. far collottola толстеть, жиреть.

l'insalata non fa collottola *см.* I-309.

COLMARE *v*

colmare un buco *см.* B-1349.

colmare la misura *см.* M-1577.

colmare il sacco *см.* S-25.

colmare lo stajo *см.* S-1595.

COLMO 1. *agg*

è colma la misura *см.* M-1593.

il vaso colmo ha traboccato (т.е. il vaso è colmo) *см.* V-88.

COLMO 2. *m*

2136. al colmo в самом разгаре:

La baldoria era al colmo (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

Оргия была в разгаре.

2137. nel colmo di qc в разгар чего-л.; nel colmo della festa в разгар праздника; nel colmo della notte глубокой ночью.

2138. per colmo di consolazione ≈ к вящему удовольствию, в довершение радости, удовольствия.

2139. per colmo di sventura в довершение всех бед.

empire il calice fino al colmo *см.* C-190.

2140. essere al colmo della ruota достигнуть высокого положения.

2141. giungere al colmo достигнуть высшей точки, кульминации, апогея.

2142. mettere il colmo allo stajo переходить всякие границы.

2143. è il colmo это уже слишком.

COLOMBA *f*

innocente come una colomba *см.* I-302.

semplice come colomba *см.* S-616.

2144. anche le colombe hanno il fiele *prov.* ≈ нет розы без шипов.

2145. chi colomba si fa, il falcone se la mangia ≈ стань оводо, а волки найдутся.

COLOMBAIA *f*

andare col cembalo in colombaia *см.* C-1451.

avere i colombi in colombaia *см.* C-2152.

2146. sviare la colombaia сбивать с пути, с дороги.

2147. tirare sassi (или sassate) in (или nella propria) coloubaia рубить сук, на котором сидишь.

COLOMBAIO *m*

2148. attenersi al colombaio укрыться в надежном месте.

mettere (или porre) il culo al colombaio *см.* C-3155

COLOMBELLA *f*

2149. a colombella перисидкулярно.

COLOMBO *m*

2150. colombo di gesso ≈ молчун.

2151. colombo da pelare простак, простофиля.

2152. avere i colombi in colombaia быть хозяином положения.

cogliere (или pigliare, prendere) due colombi a (или con) una fava *см.* F-312.

essere come passere e colombi *см.* P-741.

2153. tirare ai propri (или ai suoi) colombi ≈ рубить сук, на котором сидишь, вредить самому себе, копать себе яму.

2154. colombo pasciuto, ciliegia amara *prov.* ≈ мышьяк, сыта, и мука горька.

COLOMBO

2155. l'uovo di Colombo колумбово яйцо.

2156. scoprire (или trovare) l'uovo di Colombo ≈ решить трудную задачу:

E credeva di aver trovato l'uovo di Colombo con Mirella, con quella puttarella, già, perché qualche volta lo era, che faceva tanto la civetta e la schizzinosa al giardino pubblico (*G. Parise, «Il fidanzamento»*).

Лунджи решил, что нашел отличный способ развязаться с Миреллой, этой потаскушкой. Ну конечно, разве она не была иногда такой, кокетничая и выламываясь в городском саду?

COLONNA *f*

2157. colonna infame позорный столб.

2158. colonna maestra главная опора.

2159. colonna della casa ≈ глава семьи:

«Io ho cercato di smorzare; ma vedendo che la cosa andava per le brutte, ho creduto che fosse mio dovere d'avvertir di tutto il signore zio, che alla fine è il capo e la colonna della casa» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Я пытался было утихомирить его, но, видя, что дело принимает плохой оборот, счел своим долгом предупредить обо всем вас, сеньор дядошка, ведь вы в сущности являетесь главой нашей семьи.

colonne d'Ercole *см.* E-125.

— al di là delle colonne d'Ercole *см.* E-126.

2160. colonna d'oro ≈ краса и гордость:

Doveva andar via subito, ma ogni qual volta si metteva a parlare di quel figliuolo, lustro, colonna d'oro della sua casa, non la smetteva più (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

Леонардо Коста должен был уходить, но каждый раз, когда заговаривал о своем сыне, прославившем себя, красе и гордости дома, он никак не мог остановиться.

2161. quinta colonna *полит.* пятая колонна.

letto a tre colonne *см.* L-472.

2162. innalzare la colonna a qd осыпать почестями кого-л., прославить кого-л.

2163. venire alla colonna говорить просто, не блистать эрудицией.

2164. vesti una colonna, la pare una bella donna *prov.* ≈ в уборе и пень хорош.

COLORE *m*

2165. colore locale местный колорит:

E in verità, nelle commedie di Eduardo, ci son tali fatti umani che, se la scena è a Napoli, per ciò che accade ai personaggi, si può anche prescindere dal colore locale (*C. Muscetta, «Napoli milionaria»*).

Действительно, в произведениях Эдуардо Де Филиппо описываются такие события человеческой жизни, что, хотя действие и происходит в Неаполе, можно легко представить себе подобное и вне местного колорита.

2166. colori nazionali цвета национального флага.

2167. color d'angelo светло-розовый цвет.

2168. color dell'aria светло-голубой цвет:

Di lì a poco, si vide uscire dalla scuderia una bella carrozzina color dell'aria (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

Немного погодя из коюшницы выкатила прекрасная карета небесно-голубого цвета.

2169. colore di camera мертвенно-бледный цвет.

2170. il colore del cuore любимая спортивная команда.

2171. a colori (т.е. in colori, di colore) цветной, пестрый.

2172. sotto colore под предлогом, под видом:

...E voltò le spalle al convento... col proposito di partirsi il giorno appresso, o sotto un colore o sotto un altro (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

...И Чекко повернулся спиной к монастырю... с намерением уехать за другой же день под тем или иным предлогом.

Nella lettera... gli comandasse di tornare, sotto colore di una gravissima bisogna (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

В письме инквизитор требовал под предлогом очень срочного дела, чтобы Марко вернулся.

2173. di dubbio colore сомнительный, подозрительный.

2174. d'ogni colore (т.ж. di tutti i colori) всех цветов, всех мастей.

2175. — combinarne (или farne) di tutti i colori на-творить дел, наломать дров:

Camilla restò al grado di capo manipolo soltanto per una settimana... Ne combinava di tutti i colori e don Gastone fu costretto a degradarla (G. Parise, «Il prete bello»).

Камилла покомандовала всего с неделю... Она такое творила, что дову Гастоне пришлось ее разжаловать.

...per combattere la tristezza ne avrei fatte di tutti i colori; avrei preso la cattiva abitudine di bere alcoolici e avrei frequentato tutti quegli amici che a lei non vanno a genio (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

...чтобы развеять грусть, я на все пойдю: стану пить и встречаться с приятелями, которые ей как раз не нравятся. (Пример см. т.ж. А-219).

2176. — dirne (или inventarne, raccontarne) di tutti i colori — наговорить с три короба; рассказывать бог знает что:

Mara cominciò a dirgliene di tutti i colori sul conto della cugina (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Чего только не наговорила Мара о своей двоюродной сестре!

I prigionieri invece, figurandosi che Pomodoro li stesse a sentire, cominciarono a parlare di lui e ne dissero di tutti i colori (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Пленники, полагая, что сынок Помидор их подслушивает, завели разговор о нем и наговорили в его адрес бог знает что.

E danari non ce n'è: e loro, si sa, la più parte sono gente senza educazione e ne dicono di tutti i colori (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Денег у них нет, и сами они большей частью люди без образования и с дурной славой.

Leopoldo. — Non ci credo. Sono cose che dicono i preti. Ne inventano di tutti i colori (V. Brancati, «La governante»).

Леопольдо. — Не думаю. Это говорят попы, а они чего только не придумают.

2177. — diventare di tutti i (или di cento, di mille, di sei) colori (т.ж. fare il viso di mille colori; farsi di mille colori) меняться в лице:

Donna Marianna diventava di cento colori, e si mordeva le labbra per non spifferare il fatto suo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Донна Марианна менялась в лице и кусала губы, чтобы не выдать своих истинных интересов.

Durante questa professione di fede, che rispondeva sf bene ai miei bisogni, io diventavo di tutti i colori (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Слушая изложение его философских взглядов, которые так отвечали моим интересам, я краснел и бледнел.

...non s'accorse neppure che quegli, come cotto in fallo, faceva il viso di mille colori (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

...она даже не замечала, что Пьерно от его взгляда, словно застигнутый с поличным, краснел и бледнел. (Пример см. т.ж. Р-1632).

2178. — passarne di tutti i colori ≅ побывать в перс-делках:

— Se stai muta per sette anni, ci salvi: ma bada che ne passerai di tutti i colori (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Если будешь молчать семь лет, то ты нас спасешь. Но помни, тебе придется очень туго.

2179. — sentirne di tutti i colori наслушаться всякой всячины, чего только не услышать:

Confidente. — Una rappresentazione del teatro moderno in cui se ne sentono e se ne vedono di tutti i colori perché si son varcati tutti i limiti — le va bene così! (D. Fabbri, «Il confidente»).

Доверенное лицо. — А спектакль нового театра, на котором чего только не услышишь и не увидишь, так как все границы уже позади, такой спектакль вас устраивает?

2180. — vederne di tutti i colori видеть виды, насмотреться, навидаться:

Raffaele. — Questo palazzo ne ha visto di tutti i colori (E. De Filippo, «Questi fantasmi»).

Р а ф ф а э л е. — Эта вилла видела виды.

(Пример см. т.ж. С-2179).

— farne vedere di tutti i colori см. V-117.

2181. — ne succedono di tutti i colori ≅ все может случиться; чего только не бывает:

Uomo semplice. — Tutti s'innamorano delle donne, e va bene... e possono succederne di tutti i colori (D. Fabbri, «Il confidente»).

Простолюдин. — Все влюбляются в женщин, и это в порядке вещей... и тут чего только не бывает.

2182. privo di colore (т.ж. senza colore) бесцветный; неинтересный, скучный; лишенный колорита.

2183. non aver colore быть бледным.

2184. cambiare (или mutare di) colore а) выцветить, полить; б) измениться в лице:

Rosaura. — Sarò mio padre?

Beatrice. — Altro che padre...

Rosaura. — Chi?

Beatrice. — Florindo.

Rosaura. — Davvero?

Beatrice. — Vi mutare di colore? (C. Goldoni, «La figlia ubbidiente»).

Розаура. — Вы об отце?

Беатриче. — Совсе нет...

Розаура. — О ком же?

Беатриче. — О Флориндо.

Розаура. — Правда?

Беатриче. — Вы побледнели.

с) перекараситься, изменить своим убеждениям:

«Ebbene? Che vuoi dire con ciò? Che ho cambiato colore?» «No, che colore! Lascia stare. Al massimo, casacca» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Что же ты хочешь этим сказать? Что я сменил знамя? — Да нет, оставим это. Скорее — просто одежду.

2185. caricare i colori сгущать краски:

La metropoli californiana avrà così un giornale, in cui non si bada a spese, con... testi e fotografie di delitti, fatti truci, e il resto... con gli accrescimenti e gli ornamenti degli imitatori zelanti che caricano i colori (C. Barberi, «Quarto potere negli Stati Uniti»).

Таким образом, в главном городе Калифорнии будет газета, дирекция которой не посчитается с затратами на... хронику преступлений и фотографии преступников, на описание зловещих происшествий и тому подобное... с добавлениями и украшениями усердных подражателей, которые любят сгущать краски.

2186. dare colore а) карт. вмастить, попасть в масть; б) подать надежду; с) завершить, сделать последний мазок.

2187. dare colore а qc придавать слишком большое значение чему-л.

2188. descrivere (или dipingere) qd con buoni [cattivi] colori говорить хорошо [плохо] о ком-л.

2189. dipingere coi colori terribili (или orrendi; т.ж. dipingere con foschi или neri colori, а neri colori, in nero, а fosche tinte, а tinte crude, con nere tinte) представлять, показывать в мрачном свете.

diventare di cento (или di mille, di sei) colori см. С-2177.

2190. fare colore карт. иметь на руках «кулер», пять карт одной масти (при игре в покер).

2191. fare del colore влезать в детали, во все мелочи, farsi (или fare il viso) di mille colori см. С-2177. giudicare come il cieco dei colori см. G-723.

2192. ignorare (или non sapere) di che colore sia una cosa не иметь ни малейшего представления о чем-л.

2193. lasciare il colore выцветить.

mutare di colore см. С-2184.

2194. non mutar colore бровью не повести, оставаясь совершенно спокойным.

2195. perdere il colore побледнеть:

— E una volta ben innamorata la ragazza... comincia a perdere i colori e l'appetito, comincia a dimagrire, a languire, a soffrire (G. Rovetta, «L'Idolo»).

— А влюбившись..., девушка бледнеет, теряет аппетит, худеет, томится, страдает.

2196. pigliare (или prendere) colore осуществляться, исполняться; вырисовываться:

Il gatto, contentissimo di vedere che il suo disegno cominciava a pigliar colore, s'avviò avanti (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Кот, довольный, что его план начинает осуществляться, продолжал свой путь.

2197. prendere colore di... подражать кому-л., чему-л., быть похожим на кого-л., на что-л.

2198. riprendere colore (или i colori) прийти в себя, вернуть себе нормальный цвет лица.

non sapere di che colore sia una cosa см. C-2192.

vedere tutto in color nero см. N-217.

vedere tutto (in) color (di) rosa см. R-541.

se non credi il mio dolore, guarda il mio colore см. D-755.

COLORIRE v

colorire un disegno см. D-625.

COLORITO m

fare forza di colorito см. F-1156.

COLOSSO m

colosso dai piedi d'argilla см. P-1577.

avere i piedi d'argilla come il colosso di Rodi см. P-1629.

COLPA f

2199. colpa d'animo грех.

2200. addossare (или buttare, dare, gettare) la colpa (или far colpa) a qd свалить вину на кого-л.:

«Dite pure a tutti, che ho sbagliato io, per troppa furia... gettate tutta la colpa addosso a me» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Скажите всем, что это я в спешке ошибся... пусть вина ляжет на меня одного.

Sentiva oscuramente che Massimo dava la colpa a lei dell'insuccesso (G. Rodari, «W la Saponial»).

Ливия смутно чувствовала, что Массимо обвиняет ее в неудаче.

2201. cadere in colpa быть виноватым.

chiamarsi in colpa см. C-2205.

2202. dislegarsi da colpa оправдаться.

fare ammenda delle proprie colpe см. A-632.

2203. fare la colpa исповедоваться, признаваться, каяться в грехах.

fare colpa (или gettare la colpa) a qd см. C-2200.

2204. mettere (или recare) a (или in) colpa (тж. imporre una colpa) вменить в вину, приписать вину:

«E come posso io combattere con queste cose? Sono stanca, e lui quasi mi mette in colpa, come se fossi io a volere il suo danno» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Как я могу бороться против этого? Я устала, а он винит меня во всем, как будто это я навлекла на него проклятие.

La donna... è tal quale come noi, ma non può né mostrarlo né dirlo, perché sa, prima di tutto, che la società non glielo consente, recando a colpa a lei quel che invece reputa naturale per l'uomo (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Женщина ничем не отличается от мужчины, но она не может ни сказать этого, ни показать: она знает, что общество не позволит ей этого и вменит ей в вину то, что для мужчины будет считаться естественным.

2205. rendersi (или chiamarsi) in colpa признать себя виновным.

2206. trasferire (или trasportare) la colpa a qd свалить, переключать вину на кого-л.

2207. la colpa è sempre fanciulla prov. никто не хочет брать вину на себя.

2208. a colpa vecchia pena nuova (или penitenza nostra; тж. peccati vecchi, penitenza nostra или nuova) prov. за давнюю вину — поздня расплата.

COLPIRE v

colpire il bersaglio см. B-596.

colpir (con) la bocca см. B-956.

colpire nel debole см. D-75.

colpire col diavolo a sette code см. D-329.

colpire la fantasia см. F-162.

colpire in piena см. P-1749.

colpire alla schiena см. S-410.

colpire nel (или in, a) segno см. S-581.

colpire nel (или sul) vivo см. V-807.

colpita una guancia, si porge l'altra см. G-1139.

COLPO m

2209. colpo basso a) спорт. удар ниже пояса; b) (тж. colpo gobbo или mancino) предательский удар; запрещенный прием; нечестный, вероломный поступок:

E bisognerebbe essere una vera carogna... per sapere qual è il sottile piacere che una donna ricava da un simile esercizio: fare un'osservazione apparentemente innocente... quindi sferrare un colpo basso (C. Cederna, «Signore & Signori»).

И надо быть настоящей дрянью..., чтобы испытывать изысканное удовольствие, которое могут дать женщине подобные приемы: сделать внешне невинное замечание..., а потом, вдруг, нанести предательский удар.

In realtà era fuori di sé. Sempre la stessa storia con quella sguadrina. Non c'era un'altra come lei per tirare colpi gobbi ad ogni momento! (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

На самом деле он был вне себя. Вечная история с этой потаскухой. Другой такой, способной крупно напакостить в любую минуту, просто не было!

— ...Esse ne approfittano subito per tirarmi uno dei loro colpi mancini. Resto dura, non mi commuovo? Subito con mezze parole ed oscure esse mi offendono. mi fanno sentire il loro disprezzo (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Они сразу же этим воспользуются, чтобы нанести мне один из запрещенных ударов. Что же мне, быть спокойной, не волноваться? Тут же с помощью неясных полупамеков они дадут мне почувствовать свое презрение.

2210. colpo d'accetta (или di scure) a) неожиданный удар (ср. как обухом по голове); b) решительный шаг.

2211. colpo d'aria a) сквозняк; b) простуда:

Dicevano che quel tale fosse morto d'un colpo d'aria buscato di sera andando in gondola con lei (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Говорили, что один человек умер от простуды, которую схватил, прогуливаясь вечером в гондоле со своей дамой.

2212. — prendere un colpo d'aria простудиться.

colpi da clechi см. C-1819.

2213. colpo di ciglio взмах ресниц:

Il signor Celestino non interveniva con un colpo di ciglio in quel dibattito che lo interessava per sé... (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

Синьор Челестино даже бровью не повед, прислушиваясь к этому спору, который его, однако, интересовал...

2214. colpo di forbice a) цензурные вымарки; b) обрывки сведений:

A questo punto gli parve di potersi prendere una piccola rivincita contro quei colpi di forbice che Trick gli trammetteva. Decise di non telefonargli per un po' e se il bambino avesse chiamato, zitto e mosca (G. Soavi, «Fantabulous»).

В этот момент ему показалось, что он может взять реванш за те отрывочные сообщения, которые передавал ему Трик. Он решил некоторое время вовсе не звонить, а если мальчик станет его вызывать, он — ни гу-гу.

2215. colpo di fortuna a) поворот судьбы:

— Quante volte soffro io più di voi a vedervi palpitante, tremante, pallida in attesa d'un colpo di fortuna (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

— Как часто я страдаю больше вас, видя, как вы дрожите, трепещете и меняетесь в лице от волнения, в ожидании поворота судьбы.

b) неожиданный случай, неожиданное счастье, удача (пример см. O-63).

2216. — tentare un (или il) colpo di fortuna испытывать судьбу:

Lucio. — E poi c'è da aggiungere che io non son l'uomo da tentare il colpo di fortuna, da fare una rapida carriera (D. Fabbri, «Orbite»).

Лючо. — И к тому же я не из тех, кто испытывает судьбу и добивается головокружительной карьеры.

2217. colpo di forza насильственный переворот:

Non mancarono i veri e propri colpi di forza con cui qualche cittadino primario, qualche signore di castello, qualche capitano di forze militari s'impadronì del governo (L. Salvatorelli, «Profilo della storia d'Europa»).

Не было недостатка и в самых настоящих насильственных переворотах, с помощью которых некоторые отцы города, владельцы замков или военачальники захватывали власть.

2218. colpo di frusta a) шок; б) встряска.

2219. colpo di fulmine a) гром средь ясного неба; б) любовь с первого взгляда:

Ed era quello un tale colpo di fulmine, se ne innamorava così a condiscendere subito al fidanzamento con Mirella (G. Parise, «Il fidanzamento»).

Это была любовь с первого взгляда, и он так был пленен Миреллой, что хотел немедленно обручиться с ней.

2220. — avere un colpo di fulmine влюбиться с первого взгляда.

2221. colpo di genio гениальная мысль, внезапное озарение:

Allora Tommaso ebbe un colpo di genio... (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Тогда вдруг Томмазо осенило...

Quel riferimento era stato il colpo di genio della vecchia (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Эти слова были замечательной находкой старой матери.

2222. colpo in grande stile ловкая кража.

2223. colpo di grazia a) последний, окончательный удар:

Il colpo di grazia arrivò sul finire dell'ottava ripresa (G. A. Cibotto, «La vaca mora»).

Решающий удар был нанесен в восьмом раунде.

б) взлет гения, порыв вдохновения, вдохновение:

L'equilibrio di tre corpi, come i fabbricati della Piazza di Pisa, il Battistero, il Duomo, il Campanile, può anche essere un caso, o un colpo di grazia, o il frutto di un'emozione più che una formula matematica (L. Sinigalli, «Furor mathematicus»).

Высшая гармония трех шедевров на Пизанской площади: баптистерия, собора и колокольни — скорее плод случайности, гениального озарения или вдохновения, а не математического расчета.

2224. — dare il colpo di grazia добить, прикончить; нанести смертельный удар:

«...lei viveva ancora e io, poi, fui costretto a darle il colpo di grazia... una donna coraggiosa più di tanti uomini» (A. Moravia, «Il conformista»).

— ...она была еще жива, и мне пришлось добить ее, эту женщину, которая была храбрее многих мужчин.

— E curioso, — notò qualcheduno. — Oggi il colpo di grazia l'ha dato il discorso di Santuri (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Любопытно, — заметил один из присутствующих. — Ведь сегодня Сантури нанес ему своим выступлением смертельный удар.

(Пример см. тж. С-1077; D-536).

2225. colpo di luna внезапная страсть.

2226. colpo (da или di) maestro ловкий, мастерской удар; искусный ход (пример см. P-2240).

2227. colpo di mano a) воен. внезапное нападение, вылазка, налет:

Il Comando Supremo e lo Stato Maggiore erano tuttavia orientati a reagire contro violenza e a difendere la capitale contro colpi di mano (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Верховное командование и генеральный штаб должны были не допускать насилия и защищать столицу от внезапного нападения.

O'Doherty andava poi dicendo che gli agenti non erano fidi, che tutti quanti erano esposti a un colpo di mano o di festa dei pezzenti; e che insomma nessuno dicesse a sera d'esser sicuro di arrivare alla mattina (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

О'Догерти распускал слухи о том, что их агенты люди ненадежные, все они находятся под угрозой нападения или расправы со стороны оборванцев и никто не может быть уверен, что доживет до завтрашнего дня.

б) нападение, ограбление:

I protagonisti, morti e vivi, erano gente di Borgo Loreto arricchitisi col più truce e rischioso mercato nero a Napoli, gli organizzatori di grossi colpi di mano nei depositi di materiale americano... (G. Marotta, «San Gennaro non dice mai no»).

Действующие лица, и ныне умершие, и оставшиеся в живых, разбогатевшие на самом бойком и опасном черном рынке в Неаполе, организаторы вооруженных ограблений складов американского имущества, были родом из Borgo Loreto.

2228. colpo di mare шквал:

Mentre tornavo sulla... «Raffaello» col vento e il mare in poppa, quella fu colta di prua dal rovinoso colpo di mare (R. Bacchelli, «America in confidenza»).

Когда я плыл обратно на... «Рафаэлло» с попутным ветром, судно попало в предательский шторм.

2229. colpo d'occhio (или di veduta) a) быстрый взгляд:

...io sono venuto qui diverse volte per dare un colpo d'occhio ai lavori (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

...я приезжал сюда несколько раз, чтобы взглянуть, как подвигается работа.

б) панорама, общий вид:

Dal balcone, del resto, il colpo d'occhio era magnifico, e il principe l'aveva proprio di fronte (M. Prisco, «La dama di piazza»).

С балкона прямо перед принцем открывался отличный вид.

в) точка зрения:

Il colpo d'occhio de' tedeschi nelle stesse materie non è mai sicuro (G. Leopardi, «Zibaldone di pensieri»).

Точка зрения немцев на эти проблемы все еще колеблется.

д) интуиция, чутье:

— Non rubiamo ai Francesi il loro coup d'œil, e contentiamoci del nostro accorgimento, avvedutezza, perspicacia, ecc. — I mercanti debbono avere un bel colpo d'occhio (F. Ugolini, «Vocabolario di parole e modi errati»).

— Не будем отбирать у французов их coup d'œil и удовольствуемся нашей проницательностью, предусмотрительностью, прозорливостью. — У коммерсантов должно быть особое чутье.

2230. — a colpo d'occhio мгновенно:

A colpo d'occhio Linda si rese conto dell'ambiente (L. Bonanni, «L'adultera»).

В одно мгновение Линда отдала себе отчет в происходящем.

...le era sempre parso un bravo giovane, così a colpo d'occhio, perché lei non lo conosceva e non conosceva la famiglia ma credeva di non sbagliarsi (G. Parise, «Il fidanzamento»).

...ей он всегда казался порядочным молодым человеком, это она решила с первого взгляда, не зная ни его самого, ни его семьи.

2231. colpo di poilice последний мазок; завершающий штрих.

2232. colpo di rimbalzo (удар) рикошет(ом).

2233. colpo di sangue (аноплексический) удар.

2234. colpo di scena a) сценический эффект; трюк:

Quindi aborro dai grandi intrecci, dai grandi colpi di scena, dalle commedie a grande interesse (F. Martini, «Al teatro»).

Я очень не люблю сложные интриги, театральные эффекты и слишком сценичные пьесы.

La paura di Giacinta, ecco qua, mi ha chiuso la gola e m'ispira un trucco, un ingegnoso colpo di scena. O va o spacca. Vacillo, annaspo, cado e giaccio inanimato sul pavimento (G. Marotta, «Mal di galleria»).

Меня душит страх при мысли, что Джацинта совсем бросит меня, и тут меня осеняет блестящая идея разыграть комедию. Или пан или пропал. Я начинаю задыхаться, у меня подкашиваются ноги, и я без чувств падаю на пол.

б) неожиданное событие, драма:

Fu un colpo di scena che io non vi starò a descrivere e di certo non potrei se pur lo volessi (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

События приняли такой оборот, который я не стану здесь описывать, да, конечно, и не смог бы, даже если бы захотел.

Col petto gonfio d'emozione, data la sua naturale timidezza, si preparò a fare il colpo di scena (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

С бьющимся от волнения сердцем, поскольку человек он был робкий, Флоро д'Авенца приготовился поразить их всех.

colpo di scure см. С-2210.

2235. colpo di spillo колючка, шпилька.

2236. colpo di spugna прощение (вины, долга), забвение, предание забвению:

Tutto ciò mi appariva come remoto e sfocato, come se il gran colpo di spugna degli anni 1945-48 ne avesse diluito i contorni sotto l'azione di un acido («Vita nuova», 25 aprile 1961).

Все это как бы расплылось и стерлось в моей памяти, как если бы события 1945-48 годов были преданы забвению, словно растворились в кислоте.

2237. — dare (или fare) un colpo di spugna \cong поставить крест, предать забвению:

Arturo se ne andò «sbattendo la porta»; si trasferì in città; diede un colpo di spugna sulla moglie e sulla famiglia, e questa su di lui (G. Piovene, «Le furie»).

Артуро ушел, «хлопнув дверью», переехал в город, вычеркнул из своей жизни жену и семью, а семья отказалась от него.

2238. colpo di Stato государственный переворот (пример см. Т-14).

2239. colpo di tallone a) пинок, толчок:

L'arte di considerare la donna come la pagnotta: problema d'astuzia. L'arte di toccare fulmineamente il fondo del dolore, per risalire con un colpo di tallone (C. Pavese, «Il mestiere di vivere»).

Искусство видеть в женщине хлеб насущный — дело умудренности. Искусство вырваться на поверхность, погрузившись на самое дно страданий — дело смелого рыбка.

b) якорь спасения.

2240. colpo di telefono разговор, звонок по телефону.

2241. — dare un colpo di telefono позвонить (по телефону).

2242. colpo di testa каприз, неразумное, сумасбродное решение; безрассудный, опрометчивый поступок:

...e mi parrebbe dilettesco il colpo di testa di mutare la forma per rinnovare la sostanza (C. Pavese, «Il mestiere di vivere»).

...мне кажется дилетантской выходкой вдруг ни с того ни с сего менять форму, чтобы обновить содержание.

Ma subito dopo, mi dissi che... non dovevo fare le cose in fretta, dando l'impressione errata di un colpo di testa (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Но тут же я сказал себе, что не должен действовать поспешно, создавая обманчивое впечатление, будто подчинюсь прихоти.

Pressato dalle critiche, che mi sembravano infondate, feci un colpo di testa (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

Предвидя возможные, пусть и необоснованные упреки, ...я решился на рискованный шаг.

(Пример см. тж. С-2227 а).

colpo di veduta см. С-2229.

2243. colpo di vento порыв ветра, шквал:

Lei stessa profittava solo dei momenti in cui l'uscio restava socchiuso o un colpo di vento sollevava la tenda in cucina, per gettare un'occhiata verso la casa di fronte (C. Bernari, «Come una favola»).

Сама Маддалена пользовалась лишь моментами, когда приоткрывалась дверь или порыв ветра приподнимал занавеску на кухне, чтобы бросить взгляд на дом напротив. (Пример см. тж. С-286).

2244. a colpo (тж. a un colpo; di colpo, in un colpo; in due или tre colpi; tutto in un colpo) вдруг, неожиданно; одним ударом, в два счета:

...c'erano tre uomini seduti intorno al focolare acceso, si volsero insieme di colpo (R. Vigand, «L'Agnese va a morire»).

...у огня сидели трое мужчин. Они сразу обернулись.

(Пример см. тж. А-847; В-1090; R-631).

2245. sul colpo тут же, в тот же миг (пример см. Т-44).

2246. colpo su colpo одно за другим, непрерывно.

con un colpo di bacchetta fatata см. В-18.

2247. con un colpo di renna одним рывком пера.

2248. a colpo sicuro наверняка, безошибочно, без риска; уверенно:

Vennero alcuni giorni dopo a colpo sicuro... Per arrivare così, direttamente a colpo sicuro a Borra del Lupo, non poteva trattarsi che d'una spiata (S. Micheli, «Il fucile mitragliatore»).

Немцы пришли несколько дней спустя, пришли и не сбившись с дороги... Добраться в Борра дель Лупо прямым путем и наверняка можно было только с помощью шпюна.

Non aveva fretta di trovare la notizia che lo riguardava, sebbene sapesse con precisione la data e potesse trovarla a colpo sicuro (A. Moravia, «Il conformista»).

Он не спешил искать в газете касающуюся его заметку, хотя точно знал дату и мог найти ее без промедления.

Concluso il loro lavoro nei depositi militari e nei magazzini delle vie principali i tedeschi chiedevano ora gli indirizzi per entrare a colpo sicuro nei vicoli: essi non otten-

nero però la collaborazione dei napoletani (A. De Jaco, «Le quattro giornate di Napoli»).

Разграбив военные склады и магазины на главных улицах, немцы стали допытываться, где можно поживиться в закоулках, но неаполитанцы не пожелали помогать им.

in due colpi см. С-2244.

2249. in pochi colpi в одну минуту, быстро, в два счета:

Lo sapeva Don Michele, e conosciuto di qual piè zoppicava il podestà, in pochi colpi... l'ebbe in sua mano (M. d'Aze-glio, «Ettore Fieramosca»).

Дон Микеле знал это и, зная слабое место мэра, тут же прибрал его к рукам.

2250. senza colpo ferire a) без единого выстрела; без боя, без кровопролития:

E così Kurt Eisner, senza colpo ferire, poté occupare in poche ore il palazzo reale, la sede del parlamento e del governo («Terzo Reich. Storia del nazismo»).

Таким образом Курту Эйнеру удалось в течение нескольких часов, без единого выстрела, занять императорский дворец, здания парламента и правительства.

Con questa impresa la Saponia conquistò e occupò, in un certo senso, e senza colpo ferire, il famosissimo Colosseo di Roma (G. Rodari, «W la Saponia!»).

В ходе этой операции Сaponия в некотором смысле завоевала и оккупировала без единого выстрела знаменитый римский Колизей.

(Пример см. тж. R-50; R-437).

b) без всякого труда, гладко, без сучка и без задоринки:

Com'è noto la giuria, presieduta da Chiarini, è composta da altri tre italiani di tendenza moderata... dal regista sovietico Kheifits (il cui film *La signora dal cagnolino*, se fosse in concorso, vincerebbe senza colpo ferire) («L'Unità», 8 settembre 1962).

Как известно, в жюри Венецианского кинофестиваля под председательством Кьярини входят еще три итальянских кинорежиссера умеренного направления... и советский кинорежиссер Хейфитс. (Если бы его фильм «Дама с собачкой» был представлен на конкурс, он бесспорно завоевал бы первую премию)...

in tre colpi (тж. tutto in un colpo) см. С-2244.

2251. accusare il colpo быть недовольным, огорченным чем-л.:

Valentina accusa il colpo. Risponde sincerissima (M. Antonioni, «La notte»).

Валентина подавлена этой неожиданностью и отвечает с полной откровенностью.

2252. dare un colpo al cerchio e uno alla botte \cong убить двух зайцев (одним выстрелом):

Ma per dar, come si dice, un colpo al cerchio e uno alla botte e render efficaci i consigli con un po' di spavento, si pensò anche a trovar la maniera di metter le mani addosso a qualche sedizioso (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Но для того, чтобы, как говорится, с одной стороны ударить по обручу, а с другой — по бочке, и придать больше силы увещаниям, решено было для острастки схватить несколько мятежников.

2253. dare un colpo di coda мысленно перенестись в прошлое (ср. задним умом крепко):

Niente gli faceva piacere, di quello che buttava giù, solo un leggerissimo calore iniziale, poi freddo disgusto. Però i pensieri davano un colpo di coda, e se avesse parlato i ragionamenti avrebbero avuto un moto diverso. Ma parlare con chi? (G. Arpino, «Storie di provincia»).

То, что он пил, не доставляло ему никакого удовольствия. Сначала это его согревало, но потом появилось чувство холодного отвращения. А он мысленно перенесся в прошлое, и, если бы он заговорил, его слова приняли бы иной оборот. Но с кем говорить?

2254. dare un colpo di dente отведать, попробовать:

...mentre gli spagnuoli corrono dietro alle nostre ombre, date un colpo di dente a questo pesce (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

...пока испанцы гоняются за нашей тенью, отведайте этой рыбки...

2255. dare il colpo alla pusa нанести удар в спину:

Figurarsi se il destino, il suo così lieto e favorevole destino, poteva lasciarsi scappare una occasione come quella, un'occasione che gli avrebbe permesso di darle quel che si dice il colpo alla pusa! (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Разве можно себе представить, что ее судьба, эта шалунья-судьба могла не воспользоваться подобным случаем, чтобы, как говорится, не нанести ей удара в спину!

2256. **dare (или fare) un colpo di scopa** поставить крест на чсм-л., переоскрнуть, предать забвению; отказаться, отречься от чего-л.

2257. **fallire il colpo a)** промахнуться; **b)** дать осечку; **c)** потерпеть неудачу (пример см. А-507).

2258. **far colpo** произвести эффект, впечатленье; поразить.

«Lo sapete che avete fatto colpo sul harone?» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— А знаете, вы произвели впечатление на барона.

Credevate di far colpo per la vostra bella faccia?.. (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

А вы думали, что она вас полюбит только ради ваших прекрасных глаз?

Disse e, senza attendere che la serva mostrasse d'aver capito, ma sicura d'aver fatto colpo, tornò sui suoi passi, rigida e lesa (M. Puccini, «Ebrei»).

Высказав все это и не дожидаясь, когда служанка покажет, что все поняла, Сусанна, в полной уверенности, что слова ее попали в точку, твердо и быстро ступая, вернулась к себе.

(Пример см. тж. Т-583).

2259. **fare il colpo** совершить налет, нападение:

— E se invece fossero ladri che vengono a dare una occhiata per far poi il colpo? (M. Puccini, «Ebrei»).

— А если это все-таки воры, которые приходят на разведку, чтоб потом вас ограбить?

(Пример см. тж. С-802).

fare un colpo di scopa см. С-2256.

2260. **menare colpi al vento** зря стараться.

offrire il petto ai colpi см. Р-1428.

2261. **perdere il colpo** упустить случай.

2262. **tagliare gran colpi** хвастать, хвастаться.

2263. **tirare il colpo a qd** нанести удар кому-л.:

«...Ma loro, i nostri dipendenti, studiano per due notti di seguito il colpo che devono tirarmi; ed io devo invece indovinare e parare in un batter d'occhio» (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Но эти наши подчиненные по две ночи подряд думают, как бы меня обставить; а я должен угадать их планы и с ходу защищаться.

2264. **l'albero non cade per un colpo** (тж. **al primo colpo non cade l'albero или la quercia**) *prov.* одним ударом дуб не свалишь.

2265. **val più un colpo del maestro che cento del manovale** *prov.* за одного ученого трех неученых дают.

COLTELLATA f

2266. **coltellata al cuore (или alle spalle)** нож в сердце; удар из-за угла, смертельный удар:

Ogni parola del giovane era una coltellata al cuore di Vittoria, e non le bastò l'animo di dargli la nuova dolorosa (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Каждое слово юноши было для Виктории как нож в сердце. У нее не хватало духу передать ему печальную весть.

2267. **fare alle coltellate** взять в руки оружие (пример см. В-1362).

2268. **prendere a coltellate** изрезать ножом, искромсать:

Presi a coltellate... il mio ultimo quadro, e decisi di non dipingere più (A. Moravia, «La noia»).

Я изрезал... свою последнюю картину и решил больше ничего не писать.

COLTELLINO m

2269. **rendere i coltellini** отвечать в тон, не давать спуску.

COLTELLO m

buio che s'affetta col coltello см. В-1410.

filo del coltello см. F-744.

guerra di coltello см. G-1177.

guerra a coltello см. G-1177^a.

lotta a coltello см. L-793.

2270. **sotto il coltello** под угрозой; из-под пальки.

2270^a. **col coltello in mano** ≅ с оружием в руках (пример см. С-2492).

a lama di coltello см. L-93.

2271. **da tagliar(si) col coltello** очень густой (ср. хоть ножом режь):

— Un nebbione Maria, fuori! Si taglia col coltello (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— Ну и туман, Мария, на улице!.. ви зги не видать.

...entrai nel bar. C'era tanto fumo da poterlo tagliare col coltello (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

...я вошел в бар. Там было накурено — хоть топор вешай. (Пример см. тж. F-117).

2272. **avere il coltello alla gola** ≅ быть в безвыходном положении, быть привертным к стенке.

2273. **avere (или tenere) il coltello per il (или dalla parte del) manico** ≅ быть хозяином положения, пользоваться правом сильного:

Avevano una paura terribile che uscisse fuori la faccenda della legna... Avevamo poi il coltello per il manico (G. Parise, «Il prete bello»).

Они очень боялись, что выплывет эта история с дровами... Они были у нас в руках.

E per ogni evenienza ricordati che il coltello per il manico ce l'ho io (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

На всякий случай запомни, что я хозяин положения.

Sentiva d'avere il coltello dalla parte del manico e d'essere in una botte di ferro (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Он чувствовал себя хозяином положения и в полной безопасности.

— Ti guarda Horsch, eh? l'ho capito che gli piaci.

— È un uomo simpatico.

— Sssi... e poi lui ha sempre il coltello dalla parte del manico (A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»).

— Как на тебя уставился Хорш! Ясное дело, ты ему нравишься.

— Он — приятный мужична.

— Ддд...аа... Только ему палец в рот не кладн.

(Пример см. тж. Р-850).

2274. **dare il coltello dal manico a qd** дать кому-л. нож в руки:

— Sara bello lasciarsi amare. Lo dicono tutti. Ma senza santa sfacciataggine non può durare. Non è naturale. E dare alla donna il coltello dal manico (C. Pavese, «Racconti»).

— Прекрасное дело — влюбить в себя женщину. Так говорят все. Но если у тебя нет чертового нахальства, все скоро кончится. Это же противоестественно. Это все равно, что дать женщине нож в руки.

mangiare pane e coltello см. Р-270.

2275. **mettere il coltello alla gola** пристать с ножом к горлу.

mettere uno stecco in luogo del coltello см. S-1676.

2276. **prendere il coltello per la lama** вредить самому себе, дать козыри в руки противнику.

2277. **non prendere il coltello per il taglio** действовать осторожно, осмотрительно.

servire qd di coppa e di coltello см. С-2617.

tenere il coltello per il (или dalla parte del) manico см. С-2273.

2278. **venire ai coltelli** пустить в ход ножи.

2279. **chi di coltello ferisce, di coltello perisce** (тж. **chi di spada ferisce, di spada perisce**) *prov.* ≅ взявший меч от меча и погибнет:

Da' retta a tua madre che è la scia che ti vuol bene e che in tua assenza ha sofferto più della Madonna dei sette dolori, da' retta... nella vita è meglio subirne cento che farne una sola... non lo sai che chi di spada ferisce di spada perisce? (A. Moravia, «Racconti romani»).

Послушай свою мать. Она одна тебя любит, и, пока тебя не было, она выстрадала больше, чем мать всех скорбящих. Послушай ее... в жизни лучше сто раз стерпеть, чем один раз обидеть... ты что же, не знаешь, что кто приходит с мечом, от меча и гибнет?

fratelli, coltelli см. F-1252.

(il) miele in bocca e il coltello a cintola (или in mano) см. M-1409.

pane di fratello, pane e coltello (тж. **pane di fratelli, pane di coltelli**) см. P-305.

quai carne, tal coltello см. С-986.

2280. **a tal coltello tai guaina** (тж. **tal guaina, tal coltello**) *prov.* ≅ каждому свое (ср. по Сеньке и шапка).

tanto razzola la gallina, che scopre il coltello che l'ampazza см. G-88.

COLTIVARE *v*

coltivare il proprio orto (или ортический) см. O-658.

COLTO *agg*

il colto pubblico e l'incella guarnigione см. G-1163.

COLTRE *f*

2281. tirarsi addosso una coltre взять на плечи тяжелый груз: mi sono tirato una coltre addosso только этого еще мне не хватало:

— «Che bella coltre mi sono tirato addosso!» sbuffò subito Ermenegildo. «Non mi bastano i miei guai?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Только этого еще мне не хватало, — тотчас же бросил Эрменеджильдо. — Мало мне своих болячек?

COLTRICE *f*

tenere conversazione a una coltrice см. C-2591.

COMANDARE *v*

comandare a bacchetta см. B-20.

comandare denari a qd см. D-104.

comandare la festa см. F-477.

i cervi non comandano ai leoni (, ma i leoni ai cervi) см. C-1629.

2282. chi comanda, manda prov. ≅ кто хозяин, тот и командует; кто платит деньги, тот и заказывает музыку:

— ...lassù c'è posto più pel povero che pel ricco, ma intanto quaggiù chi comanda, manda, chi è servitore serve (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...на небе больше места для бедняков, чем для богатых. Но здесь, на земле, у кого власть — тот и властель, а кому только и остается, что служить.

chi è a dozzina, non comanda см. D-904.

come la ragion comanda см. R-85.

come il podestà di Sinigaglia che comanda, e fa da se см. P-1931.

al cuor non si comanda см. C-3297.

è meglio quel che Dio manda che quel che l'uomo comanda см. D-478.

COMANDATO *agg*

essere un digiuno comandato см. D-420.

far de' digiuni non comandati см. D-421.

fare delle vigilie non comandate см. V-563.

COMANDO *m*

2283. bastone (или mazza) di comando кормило власти, бразды правления.

leve di comando см. L-505.

— tenere le leve di comando см. L-506.

2284. essere ai comando di qd быть в распоряжении кого-л.:

Marchese. — Son diamanti, sapete... E sono al vostro comando.

Mirandolina. — Perché mi vuol ella donare quelli orecchini? (C. Goldoni, «La locandiera»).

Маркиз. — Это бриллианты, поглядите... И они в вашем распоряжении.

Мирандолина. — А чего ради вы хотите мне подарить эти серьги?

2285. — ai vostri (или ai suoi) comandi! в вашем распоряжении!, к вашим услугам!; что прикажете?

2286. fare comando командовать, приказывать.

2287. fare il comando (или i comandi) выполнять приказы, распоряжения.

COMBATTERE *v*

combattere con le calcagna см. C-90.

combattere corpo a corpo см. C-2730.

combattere coi denti см. D-163.

combattere da leone см. L-380.

combattere contro i mulini a vento см. M-2154.

combattere ad oltranza см. O-314.

non si può combattere contro le pietre см. P-1782.

COMBATTIMENTO *m*

2288. mettere fuori combattimento обезоружить; вывести из строя, из игры:

Questo argomento non può fare a meno di mettermi fuori combattimento («L'Espresso», 27 giugno 1976).

Этого аргумента вполне достаточно, чтобы обезоружить меня.

COMBINARE *v*

combinarne delle (или di) belle см. B-447.

combinare il cappio см. C-862.

combinare un flagello см. F-954.

combinare una marachella см. M-735.

combinare il (или un numero) см. N-593.

combinare un tiro (тж. combinare tiro birbone) см. T-681 b).

combinarne di tutti i colori см. C-2175.

combinarne una delle sue см. U-105.

COMBINAZIONE *f*

2289. per una combinazione по совпадению; случайно, по чистой случайности; как раз:

Quest'americana, per una combinazione, si chiamava Consuelo, che poi, in sostanza vuol dire Consolina (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Эту американку совершенно случайно звали Консуэло, что, в общем-то, одно и то же, что Консолина.

Per una combinazione il giorno dopo era la festa di San Giuseppe e la moglie di Federico, appunto, si chiamava Giuseppina (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Случилось так, что на следующий день был праздник Святого Джозеппе, а жену Федерико звали как раз Джозеппина.

COMBUTTA *f*

2290. a (или in) combutta вместе, кучей, всем скопом.

2291. essere (или entrare, mettersi) in combutta con qd вступить в сговор с кем-л.

2292. fare combutta con qd водить компанию, (по-)дружить (ся), бывать вместе с кем-л.:

«Già, il vostro Arduino... fa sempre più combutta con Eixio, nevvero?» (V. Pratolini, «Lo scialo»).

— Не правда ли, ваш Ардуино... бывает все время вместе с Биксио?

2293. fare qc a combutta con qd делать что-л. вместе с кем-л.; участвовать в чем-л.

2294. fare a (или mettere a, in) combutta qc сделать что-л. общим, пользоваться чем-л. сообща.

COME *adv e m*

il perché e il come см. P-1282.

2295. com'è, come non è (тж. come va o come sta) вдруг, неожиданно.

2296. come (или perché) mai? как же?, как?, каким образом?:

— Lo sarevo che tu mi amavi.

— Come mai! (M. Bontempelli, «La prova dell'amore»).

— Я знаю, что ты меня любишь.

— Откуда?

«Medaglia d'oro? E come mai, e perché?» (A. Drago, «Il fidanzato»).

— Удостоен золотой медали? Неужели? По какому случаю?

«Ho cominciato un libro.»

«Ah, un libro: come mai?»

«Come mai?» disse risentito. «Sembra che tu dimentichi che è la mia vocazione» (G. Piovene, «Le furie»).

— Я начал писать книгу.

— Книгу? С чего бы это?

— С чего? — с досады повторил он. — Ты, кажется, забыл, что это мое призвание.

2296^a. come no? конечно, а как же:

«Sì... Come no?» rispondeva egli, e per far piacere a sua moglie, levava una mano (V. Brancati, «Il vecchio con gli stivali»).

— Да... А как же? — отвечал он и, чтобы доставить удовольствие жене, поднимал руку.

«Vieni un po' a fare la padrona in bottega, oggi?»

«Come no?» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Ты приходишь сегодня заменить меня в магазине?

— Ну конечно!

Velia. — Lo giudichi male.

Alvaro. — Come no? Da quando è venuto lui, qui c'è in tutti un'aria di sfiducia, di sospetto (D. Fabbri, «La libreria del sole»).

Велия. — Ты плохо о нем думаешь.

Альваро. — Еще был С тех пор, как он появился, все не доверяют друг другу, все что-то подозревают.

(Пример см. тж. B-1206).

come che sia см. E-212.

2297. io come io что касается меня.

COMIGNOLO m

2298. senza comignoli o cieli grigi без крыши над головой (ср. ни кола, ни двора):

Cominciò un periodo d'interminabili discussioni con gli amici, una «bohème» alla tedesca senza comignoli o cieli grigi, piena di fieri discorsi su come riformare il mondo («Terzo Reich. Storia del nazismo»).

Начался период бесконечных споров с друзьями, богеминой жизни в немецком духе без крыши над головой, жизни, заполненной честолюбивыми рассуждениями о том, как переделать мир.

COMINCIARE v

cominciare ab ovo см. A-42.

cominciare la casa dal tetto см. C-1156.

cominciare il casato in... см. C-1212.

cominciare la danza см. D-27.

cominciare ex abrupto см. E-279.

cominciare dalla gavetta см. G-312.

cominciare dal mestolino см. M-1305.

la carità comincia da noi см. C-931.

chi ben comincia è alla metà dell'opera см. B-529.

chi comincia a aver buon tempo, l'ha per tutta la vita см. T-296.

comincian da leoni e finiscono da pecore см. L-382.

cominciano le maschere di cartapesta см. M-906.

comincian le mosche см. M-2051.

comincia a nevicare alla montagna см. M-1849.

quando si comincia male, si finisce peggio см. M-291.

il pesce comincia a puzzare (или a putire) dal capo см. P-1362.

la serpe comincia a spogliarsi dagli occhi см. S-677.

un soldino a cominciare e due a smettere см. S-911.

tutto sta nel cominciare см. T-994.

COMMEDIA f

commedia a canovaccio см. C-538.

commedia di cappa e di spada см. C-831.

2299. commedia a soggetto лит. комедия дель арте.

2300. commedia di spolvero театр. жарг. ≅ пьеса «на галерку» (эффектная, но низкопробная).

2301. per commedia для вида.

avere parte nella commedia см. P-623.

2302. fare (или mandare) la commedia ломать комедию, ломаться, притворяться:

In sulle prime la buona donna cominciò col dire che lei non era la piccola Fala dai capelli turchini; ma poi, vedendosi scoperta e non volendo mandare più in lungo la commedia, finì col farsi riconoscere (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Сначала добрая женщина сказала, что маленькая фея с голубыми волосами вовсе не она; но поняв, что Пиноккио ее узнал, она перестала его разыгрывать и призналась.

Piagnucolava, moscia e fredda, falsa, che si vedeva lontano un miglio che faceva la commedia, e come feci per abbracciarla, mi cascava ora da una parte ora dall'altra, e non c'era verso che si lasciasse baciare (A. Moravia, «Racconti romani»).

Она хныкала, вся вялая и расслабленная, вся фальшивая. За версту было видно, что она ломается, а когда я попробовал ее обнять, она стала бросаться то в одну, то в другую сторону, и не было никакой возможности поцеловать ее.

fare due parti in commedia см. P-632.

2303. fare più figure (или più parti) in commedia заниматься двойственную позицию, вести двойную игру. mandare la commedia см. C-2302.

2304. mettere in commedia высмеивать.

2305. è tutta una commedia потеха, смех да и только.

2306. finita la commedia ≅ кончен бал.

COMMENTO m

rampicarsi ai morti col commento см. M-2012.

COMMERCIO m

2307. avere (или tenere) commercio con qd иметь дела с кем-л.

2308. avere commercio di lettere переписываться:

...comeche non paja improbabile che Cecco avesse commercio di lettere con lui... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).
...и тем не менее, вполне вероятно, что Чекко был в переписке с Данте...

2309. essere in commercio a) заниматься торговлей; вести торговлю; b) быть в продаже, поступить в продажу.

tenere commercio con qd см. C-2307.

COMMESSO m

2310. parere commesso di legname быть бесчувственным.

COMMETTERE v

commettere una gaffa (или gaffe) см. G-27.

errore che non commetterebbe neppure un cavallo см. C-1344.

non si commetta al mare chi teme il vento см. M-822.

COMMATO m

con una faccia di commiato см. F-34.

2311. dare commiato отпускать, дать разрешение уйти, уехать.

2312. dare l'ultimo commiato сказать последнее против.

2313. pigliare (или prendere, togliere) commiato уйти; попрощаться:

...E infine quando parve ora, tolsero commiato promettendo che sarebbero ritornati la sera veniente (A. Panzini, «Il libro dei morti»).

...Наконец, когда пришло время, они распрощались с хозяевами и сказали, что придут на следующий день.

2314. prendere commiato dal mondo (или dalla vita) расстаться, попрощаться с жизнью, умереть.

COMMUOVERE v

da commuovere le pietre см. P-1765.

COMODINO m

2315. fare (или servire) da comodino служить ширмой.

COMODITÀ f

la comodità fa l'uomo ladro см. L-84.

COMODO agg e m

casa di comodo см. C-1134.

2316. alla comoda удобно, с удобствами.

2317. a (или col) comodo a) спокойно, не торопясь:

— È una storia lunga, — disse il burattino — ve la racconterò a comodo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Это длинная история, — сказал Пиноккио. — Как-нибудь, когда будет время, я ее вам расскажу.

...dalla cantonata spuntava don Marmotta come il cameriere era soprannominato. Veniva col suo comodo... a passi lenti, senza curarsi che fosse impazientemente aspettato (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

...из-за угла показался дон Суок — так прозвали слугу. Он шел не торопясь, медленно, не заботясь о том, что его с нетерпением ждут.

b) на усмотрение кого-л.:

«Adesso vedo un po'... Tengo il biglietto, va bene?»

«Col suo comodo, tutto il suo bel comodo» (G. Arpino, «La ragazza dalla radiolina»).

— Дайте-ка я взгляну... Я возьму билет, ладно?

— Как вам угодно. Все на ваше усмотрение.

2318. di comodo полезный, нужный.

2319. per comodo для удобства, для простоты.

2320. accadere (или essere, venire) comodo прийти кстати, быть к месту.

2321. amare i suoi comodi заботиться о своих удобствах, любить комфорт, не утруждать себя.

2322. aspettare il comodo (или i comodi) di qd ждать, когда будет удобно кому-л., когда кому-л. заблагорассудится.

2323. avere il comodo di qc иметь что-л., располагать чем-л.

essere comodo см. C-2320.

2324. essere in comodo быть готовым сделать что-л.

2325. fare (или tornare) comodo быть полезным, пригодиться:

— Non lo buttar via: tutto in questo mondo può far comodo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— А отрызок не выбрасывай, в этом мире все может пригодиться.

«...A me faceva comodo una donna in casa. Il bambino non potevo mica continuare a guardarlo io» (G. Scerbanenco, «Il centodettili»).

— ...Женщина в доме меня устраивала. Не мог же я все время возиться с ребенком.

(Пример см. тж. С-2561; G-1140).

2326. fare un comodo a qd сделать одолжение, оказать услугу кому-л.:

— ...Del resto bisogna compitare anche me, perché, come vedi, non ho più legna... e tu... mi avresti fatto un gran comodo! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— ...В конце-то концов и меня надо бы пожалеть: сам видишь, дров у меня нет., а ты... мог бы меня здорово выручить!

2327. fare il comodo (или i comodi) di qd поступать так, как удобно кому-л.; делать как нравится кому-л.; плясать под чью-л. дудку:

— Che credi che un pesce di quella grossezza voglia star lì a fare il comodo tuo? Appena s'è annoiato, piglia il dirizzone per un'altra parte, e allora chi s'è visto s'è visto (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Ты что же, думаешь, такая рыбина так и будет там плавать для твоего удовольствия? Надоест ей, она раз — и уплывет куда-нибудь; и тогда нищи-свищи.

— Guido m'aveva promesso di venire, e Cipriano...

— Avranno deciso altrimenti!

— Sicuro... E noi intanto facciamo i loro comodi (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Гвидо обещал прийти и Чиприано тоже...

— Они, наверное, передумали!

— Конечно... А мы пляшем под их дудку.

2328. fare il proprio (или il suo) comodo (или i propri, i suoi comodi) не стеснять себя, поступать по-своему, по своему усмотрению; чувствовать себя как дома:

...e se avete da spicciare i vostri fatti, spicciateli fra voi, io non c'entro e fo il mio comodo (C. Malaparite, «Maledetti toscani»).

...если вам надо обделывать свои делишки, делайте это сами. меня это не касается, я буду делать то, что мне нравится.

Lo avrebbe racconato a tutti, che con me ci aveva fatto i suoi comodi (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Он бы всем рассказал, что добился от меня всего, чего хотел.

Leone. — Approfitto della cortesia.

Conte. — Faccia il suo comodo... (G. Rovetta, «Collera tesa»).

Ле о н е. — Я воспользуюсь вашей любезностью.

Г р а ф. — Располагайтесь, пожалуйста.

Per un attimo Solmi ebbe la tentazione di svegliare il collega che se ne stava a letto a farsi i comodi suoi, ma poi rinunciò alla carognata... (M. Felisatti-F. Pittoru, «La morte con le ali bianche»).

Был момент, когда Сольми ужасно захотелось разбудить коллегу, который преспокойненько лежал себе в постели, но он тут же отказался от этой низости...

(Пример см. тж. А-515; L-973 б; Т-783).

2329. prendersela comoda использовать в своих интересах:

Dunque, — continuò Aimone, — se la prenda comoda, caro amico (G. C. Fusco, «Le rose del ventennio»).

— Итак, — продолжал Аймоне, — решайте, как вам лучше поступить, дорогой друг.

tornare comodo см. С-2325.

venire comodo см. С-2320.

2330. stia (или state) comodo! а) присядьте!; располагайтесь!; б) не беспокойтесь!.

COMPAGNA f

2331. compagna della vita подруга жизни, супруга.

le donne son tutte compagne см. D-813.

le madri al mondo son tutte compagne см. M-60.

COMPAGNIA f

2332. ...e compagna bella а) и все прочие, остальные:

«Guarda: bestemmia per abitudine è anche quella una forina di fede: quando le cose vanno male, uno se la prende con Padreterno, Cristo, la Madonna e compagna bella» (M. Soldati, «Le due città»).

— Послушай, привычка богохульствовать — это тоже своего рода вера: когда дела идут плохо, го во всем винят бога-отца, бога-сына, мадонну и всех святых.

б) и так далее, и тому подобное:

No, io dico la verità: sarei un disonesto se giurassi che son qua che scalpito dalla voglia di andare a sgobbo, però a conti fatti, freddamente, calcolando bene tutto quanto e il pro e il contro e compagna bella sono contento che sia finita così (U. Simonetta, «Irar mattina»).

Я правду говорю: было бы нечестно клясться, будто я землю рою от желания каждый день ходить куда-то вкалывать, но, в конце концов, рассуждая здраво, подсчитав все «за» и все «против» и все такое прочее, я доволен, что все кончилось так.

(Пример см. тж. L-531^a).

2333. compagna del riso (или del risotto) театр-клака.

2334. avere compagna in casa принимать гостей.

2335. essere della (или appartenere alla) compagna della lesina быть из породы скупердяев, быть жадным.

2336. fare (или tenere) compagna a qd составить компанию кому-л., водить компанию с кем-л., посидеть с кем-л., у кого-л.:

Oh, Antonio, mi aiuterai, mi terrai compagna? (U. Arpino, «La suora giovane»).

Ах, Антонино, ты сможешь мне, побудешь со мной?

«Devi tener compagna a tuo padre», mi ha detto (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

— Ты должен быть с отцом, — сказала она мне.

(Пример см. тж. M-2098).

amore e (или né) signoria non vogliono (или non soffrono) compagna см. A-674.

beltà e follia vanno spesso in compagna см. B-473.

2337. la buona compagna è mezzo pane prov. ≅ в хорошей компании и хлеба не надо.

chi è imbarcato col diavolo, ha a passare in sua compagna см. D-354.

2338. per compagna prese moglie un frate шутил. за компанию и монах женился (когда хотят предложить что-то сделать вместе).

il lume è una mezza compagna см. L-875.

2339. le male compagnie conducon alla forza prov. ≅ дурная компания до добра не доведет; с кем поведеешься, от того и наберешься.

COMPAGNO m

2340. compagno d'armi однополчанин, товарищ по оружию.

2341. compagni di sventura товарищи по несчастью:

...faceva balzare quelle quattro teste spenzolate, le quali intanto s'ingegnavano a beccarsi l'una con l'altra, come accade troppo sovente tra compagni di sventura (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...он тряс эти четыре каплуны головы, которые все же умудрялись клевать друг дружку, как это слишком часто бывает среди товарищей по несчастью.

2342. compagno allegro per cammino ti serve per gon-zino prov. с веселым попутчиком дорога короче.

la roba del compagno fa enfiar le gambe см. R-481. sempre pare più grande la parte del compagno см. P-663.

COMPANATICO m

dare pane e companatico a qd см. P-256.

COMPARE m

2343. compare dell'anello шафер:

— Fra un mese potrà sposarsela a suo bell'agio, ed io sarò compare dell'anello, se vuole (F. Dall'Ongaro, «La pianella perduta»).

Через месяц он сможет жениться на ком пожелаест, к, если захочет, я буду шафером.

(Пример см. тж. P-1304).

compar di Puglia *см.* P-2389.

essere come al battesimo il compare *см.* B-355.

2344. essere (*или stare*) compare a una somma di denaro бросать деньги на ветер.

2345. fare il compare покрывать кого-л., быть соучастником.

2346. restare (*или rimanere*) comparì не получить обратно одолженного.

chi ha il lupo per compare, porti (*или tenga*) il can sotto il mantello *см.* L-1004.

COMPARIRE *v*

far comparire il giallo per rosso *см.* G-434.

l'ultimo a comparir fu gamba corta *см.* G-191.

COMPARSA *f*

2347. fare da comparsa a) *театр.* быть статистом; б) быть для мебели; молчать, быть безучастным.

2348. fare comparsa произвести хорошее впечатление, понравиться.

2349. fare una comparsa *юр.* выступить в качестве свидетеля.

2350. fare la propria comparsa явиться, прийти.

COMPASSIONE *f*

far compassione ai sassi (della strada) *см.* S-249.

COMPASSO *m*

2351. uomo a compasso моралист, педант.

2352. a (*или col*) compasso точно, как часы.

2353. avere (*или portare*) il compasso negli occhi иметь точный, хороший глазомер (*ср.* глаз, что ватерпас).

COMPATIRE *v*

(è) meglio (essere) invidiati che compatiti *см.* I-373.

COMPENDIO *m*

2354. morire in compendio скоропостижно скончаться.

COMPERSARE *v см.* COMPRARE

COMPETENTE *agg*

mancia competente *см.* M-329.

COMPIANTO *agg*

(è) meglio (essere) invidiati che compianti *см.* I-373.

COMPIERE (*или COMPIRE*) *v*

compiere la sua giornata *см.* G-523.

compiere il maturo tempo *см.* T-255.

compiere molti tempi in breve spazio *см.* T-256.

compiere l'opera *см.* O-409.

— per compire l'opera *см.* O-407.

avere compiuto la parabola *см.* P-386.

non essere degno di compiere i più umili uffici *см.* D-78.

per compire il mazzo *см.* M-1009.

COMPIETÀ *f*

2355. essere (arrivato) a compietà быть на склоне лет, достичь преклонного возраста.

COMPIMENTO *m*

2356. a compimento a) полностью, совершенно; б) (*тж.* per compimento) в довершение, в добавление.

2357. — a (*или per*) compimento dell'opera в довершение всего.

COMPIRE *v см.* COMPIERE

COMPIUTO *agg*

mettere qd di fronte al fatto compiuto *см.* F-1364.

COMPLIMENTO *m*

2358. per (*или in*) complimento из вежливости:

«Il male è», menti Pietro, «che neppure io ho fame». Andreina sorrise. «Veramente», domandò, «oppure lo fa per complimento?» (*А. Моравия, «Le ambizioni sbagliate»*).

— Плюю то, что и я не хочу есть, — солгал Пьетро.

— Правда? — спросила, улыбаясь, Андреина. — Или вы это говорите из вежливости?

2359. senza complimenti просто, запросто; без (всяких) церемоний:

Non aveva malinconie sentimentali il vecchio Allori, era anche lui un contadino; e le bestie sono fatte per l'uomo, per essere ingrassate e macellate. Senza tanti complimenti (*Э. Теччи, «La terra abbandonata»*).

Старый Аллори не страдал сентиментальной меланхолией, ведь он тоже был крестьянином. А твари созданы на потребу человека, чтобы быть откормленными и зарезанными. Без всяких там церемоний.

2360. fare complimenti церемониться, стесняться:

Mara replicò che ormai avevano preparato anche per lui; e Bube, dopo aver fatto un po' di complimenti, si lasciò convincere (*C. Cassola, «La ragazza di Bube»*).

Mara сказала, что для него обед тоже приготовлен. Бубе отказывался для приличия, но потом согласился.

Se vuoi restare a cena, non fare complimenti (*G. Bassani, «Dietro la porta»*).

Если хочешь поужинать с нами, не стесняйся.

(Пример *см.* *тж.* A-57).

2361. metterla (*или passarsela*) in complimenti водить за нос, без конца откладывать.

2362. stare sui complimenti быть церемонным, изысканно вежливым.

2363. bel complimento! вот так так!, хорошенькое дело!

COMPORRE *v*

comporre il ciglio *см.* C-1889.

comporre il (*или un*) numero *см.* N-593.

COMPRARE (*тж.* COMPERARE) *v*

comprare campane senza suono *см.* C-327.

comprare a cancello chiuso *см.* C-402.

comprare a crai *см.* C-3010.

comprare (la) gatta (*или il gatto*) in sacco (*или a scatola chiusa*) *см.* G-260.

comprare colle gomita *см.* G-876.

comprare il grano in erba *см.* E-94.

comprarsi guai (*или inimicizia*) a contanti *см.* C-2485.

comprarsi gl'impicci a contanti *см.* I-121.

comprare il lardo dal gatto *см.* L-158.

comprare noci per castagne *см.* N-346.

comprare il porco *см.* P-2063.

comprare la raccolta in erba *см.* E-94.

2364. comprare e non vendere ≅ слушать, да помалкивать.

l'affezione non si vende né si compra *см.* A-332.

2365. chi biasima (*или chi disprezza*) vorrebbe comprare (*тж.* chi compra disprezza; chi disprezza, compra) *prov.* ≅ кто товар хулит, тот его и купит:

Quella burina dalle guance gonfie mi guardò e rispose, con superbia: «Chi disprezza, compra» (*А. Моравия, «Racconti romani»*).

Эта толстощекая баба посмотрела на меня и высокомерно взрекла: «Кто товар хает, тот и покупает».

Nel cuore di Luca regna il disprezzo. Credo di essergli divenuto amico anche per questo: perché ammiro la sua superiorità, sebbene conosca ormai il suo tallone di Achille. Chi disprezza, vorrebbe comprare (*P. Spalletti, «Esame ai riparazione»*).

В душе Луки царит презрение. Может быть мы стали друзьями именно поэтому: я признаю превосходство Луки, хотя и знаю его слабости. От ненависти до любви один шаг. (Пример *см.* *тж.* C-1705).

a chi compra non bastano cent'occhi, a chi vende ne basta uno solo *см.* O-240.

chi compra disprezza *см.* C-2365.

chi compra il magistrato, vende la giustizia *см.* M-111.

chi compra il parere degli sciocchi ha per giunta la penitenza *см.* P-426.

chi compra a tempo, vende nove per altri e un per sé *см.* T-297.

chi disprezza, compra (*или vorrebbe comprare*) *см.* C-2365.

le disgrazie non si comprano al mercato *см.* D-630.

la fiducia non s'impone, non si compra *см.* F-647.

piglia tempo e comperai *см.* T-313.

2366. la (ri)vendo come l'ho comprata (*или sentita*) *prov.* за что купил, за то и продаю.

il tempo non si compra *см.* T-332.

COMPRENDERE *v*

non comprendere una cicca *см.* C-1802.

COMPRESSORE *agg*

passare col rullo compressore *см.* R-621.

COMUNALE *agg*

casa comunale *см.* C-1124.

COMUNANZA *f*

2367. in comunanza a) вместе; б) в одинаковых условиях.

2368. fare comunanza жить вместе.

COMUNE I 1. *agg*

delitto comune *см.* D-83.

luogo comune (тж. luoghi comuni) *см.* L-957.

la nostra madre comune *см.* M-55.

senso comune *см.* S-629.

2369. in (или a) comune a) сообща, вместе, совместно; б) общий, общего пользования:

Piano piano, per le necessità della vita uscì a uscì, col forno, il porcile, l'aia in comune, i rapporti si erano rifatti pressoché normali (R. Viganò, «L'Agnesa va a morire»).

Постепенно, в силу необходимости вариться в общем котле, с печью, свиномомом и выгоном общего пользования, отношения между соседями почти уладились.

2370. per comune для всех, в общих интересах.

2371. in comune e in divisa во всех отношениях, со всех сторон.

a mano comune *см.* M-488.

2372. non comune необычный, выдающийся.

2373. avere (di) comune со... (тж. essere a или in comune со...) иметь что-л. общее с...

fare borsa comune *см.* B-1037.

fare cassa comune *см.* C-1253.

fare causa comune со... *см.* C-1314.

2374. mettere in comune a) объединить; б) (тж. porre in comune) отдавать в общее пользование.

2375. mettersi in comune жить вместе.

mettere (или misurare) (tutti) alla stregua comune *см.* S-1932.

porre in comune *см.* C-2374 б).

sposare la causa comune *см.* C-1319.

mal comune, mezzo gaudium *см.* M-237.

COMUNE I 2. *m*

2376. fuori del comune необычный, необыкновенный, из ряда вон выходящий:

Il barone Melarancia aveva una pancia fuori del comune: cosa logica, del resto perché non faceva altro che mangiare dalla mattina alla sera (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

У барона Апельсини был необычайно большой живот. Впрочем, это и не удивительно, так как с утра до ночи он только и делал, что ел.

2377. elevarsi (или innalzarsi) sopra il comune возвышаться над массой; быть необычным, не таким как все.

essere noto al popolo e al comune *см.* N-477.

2378. levarsi (или uscire) dal comune выйти за рамки обыденного.

chi mangia la torta del comune, paga lo scotto in piazza *см.* T-779.

roba del comune, roba di nessuno *см.* R-482.

COMUNE II *f*

popolo e comune *см.* P-2045.

COMUNELLA *f*

2379. fare comunella водить компанию, знаясь:

— Quello che non mi spiego... è che il visconte Cilliegno faccia comunella con gente di così bassa estrazione, dimenticando i doveri del suo grado (G. Rodari, «Il romanzo di Cipollino»).

Никак не могу понять, почему виконт Вишенка водит компанию с людьми такого низкого пошиба, забывая о долге, который на него накладывает высокое положение.

2380. fare (a) comunella dei guadagni делить доход.

COMUNIONE *f*

2381. in comunione в самом тесном общении, контакте, содружестве.

avere una stoppa da comunione *см.* S-1788.

2382. metter (si) in comunione внести свою лепту; присоединиться.

2383. passare a comunione пройти первое причастие.

2384. sonare a comunione a) звонить по покойнику; б) прибить до смерти.

CONCA *f*

2385. conca fessa хилый, болезненный человек.

2386. dura più una conca fessa che una sapa (или nuova) prov. битая посуда два века живет.

CONCEDERE *v*

concedere il latitavio *см.* L-206.

concedersi il lusso di (+inf.) *см.* L-1023.

concedere alla natura *см.* N-100.

CONCERTATORE *m*

maestro concertatore *см.* M-81.

CONCERTO *m*

2387. di concerto вместе, сообща, согласно:

Il Fiorelli (come il Castellani, col quale ha lavorato di concerto) indica l'esatta pronuncia («La nuova questione della lingua»).

Фиорелли (так же как и Кастеллани, с которым он работал в одном направлении) указывает на точное произношение.

2388. andare di concerto договориться, согласиться.

2389. essere in concerto быть согласным, договориться.

CONCESSO *agg*

dato e non concesso *см.* D-51.

CONCETTO *m*

2390. concetto dell'animo акнома.

2391. impiegato (или uomo) di concetto ответственный работник, высокопоставленный чиновник:

...proprio in quei giorni il Signor Mario... aveva insistito perché... si trasferisse nello spogliatoio delle impiegate di concetto (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

...как раз в это же время... сеньор Марио... настоял на том, чтобы она... перешла в раздевалку для ответственных служащих.

È un impiegato di concetto, alle Ferrovie (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Он занимает ответственный пост на железной дороге.

2392. avere (или tenere) in buon [cattivo] concetto считать хорошим [плохим].

2393. cadere in concetto di... прослыть, стать...

2394. essere in buon [cattivo] concetto иметь хорошую [плохую] репутацию.

2395. fare concetto собираться, намереваться, замышлять.

tenere in buon [cattivo] concetto *см.* C-2392.

CONCIARE *v*

conciare qd per il di delle feste (или per le feste) *см.* F-474.

conciare male *см.* M-267.

conciarsi come un maiale *см.* M-146.

una gocciola di fiele concia il (или un) mar di miele *см.* F-658.

CONCILIARE *v*

conciliare il bello con l'utile *см.* B-463.

CONCIMARE *v*

andare a concimare i campi *см.* C-373.

CONCIO I. *agg*

2396. a (или in) concio в порядке.

2397. — essere (или stare) in concio di... быть готовым сделать что-л.

2398. — mettere in concio подготовить, приготовить.

2399. — venire a concio прийти к стати.

CONCIO 2. *m*

trattare qd come il concio *см.* T-859.

CONCLAVE *m*

entrare papa in conclave e uscirne cardinale *см.* P-352.

CONCLUSIONE *f*

2400. essere di conclusione быть последовательным, дельным.

CONCORRENZA *f*

2401. a (или in) concorrenza по сравнению.

2402. far concorrenza конкурировать; соревноваться, соперничать.

CONDANNARE *v*

condannare nel (или del) capo см. С-746.
condannare ai ferri см. F-445.
condannare al palo см. P-189.
condannare alla piazza см. P-1543.
condannare al remo см. R-216.

CONDANNATO *agg e m*

2403. lo sbandito corre dietro (или il tribolato va dietro) al condannato где сума, там и тюрьма.

CONDIMENTO *m*

l'appetito (или la fame) è miglior condimento (тж. il primo condimento è l'appetito) см. А-956.

CONDIZIONE *f*

2404. di condizione a) занимающий высокое положение в обществе, с положением; b) высокого качества.

CONDOGLIANZA *f*

2405. fare le condoglianze выразить соболезнование, сочувствие.

2406. fare condoglianza жаловаться, плакаться.

CONDURRE *v*

condurre all'altare см. А-510.
condurre all'atto см. А-1315.
condurre la barca in porto см. В-277.
condurre a bene см. В-486.
condurre qc a buon porto см. P-2127.
condursi a cattivi termini см. Т-379.
condurre ai cembali см. С-1452.
condurre in cerca di viole см. С-1529.
condurre la corda sulla noce см. С-2642.
condurre al Creatore см. С-3017.
condurre qd nelle forbici см. F-1042.
condurre a frusto e a capello см. F-1385.
condurre alle gemonie см. G-326.
condurre alla mazza см. M-998.
condurre per il naso см. N-54.
condurre per gli orecchi см. O-570.
condurre qc in porto см. P-2127.
condurre allo sbaraglio см. S-278.
condurre al sepolcro см. S-652.
condurre a spasso см. S-1313.
condurre a vento см. V-243^a.
essere condotto sull'asino см. А-1199.
che (или quale) buon vento ti conduce? см. V-276.
dove si manduca il ciel (или Dio) ci conduca см. С-1868.
le male compagnie conducon alla forca см. С-2339.
tutte le strade (или vie) conducono a Roma см. R-509.

CONDUTTORE *agg*

trovare il filo conduttore см. F-801.

CONFESSARE *v*

confessare il cacio см. С-34.
confessare senza duol di fune см. D-930.
2407. essere al confessatevi быть при смерти.
chi si confessa è fuor d'obbligo см. O-2.
peccato confessato è mezzo perdonato см. P-953.

CONFESIONALE *m*

non essere legno di confessionale см. L-350.
parlare con voce da confessionale см. V-853.

CONFESIONE *f*

2408. confessione di fede исповедание веры, credo.
sigillo della confessione см. S-762.
— sotto sigillo di confessione см. S-763.
suggello della confessione см. S-2046.

CONFESSORE *m*

parlare come al confessore см. P-453.
2409. al confessore, medico e avvocato, non tenere il ver (или non tien nulla) celato prov. духвнику, врачу и адвокату нужно говорить только правду.

CONFETTARE *v*

confettare una rapa см. R-115.

CONFETTO *m*

2410. confetti di montagna a) сушеные каштаны; b) камни; град падающих камней.

dare i confetti di papa Sisto a qd см. S-829.

2411. dare confetti ai porci ≅ метать бисер перед свиньями:

Corallina. — ...Dare a questa gente il vin di Canarie, è come dare i confetti ai porci (C. Goldoni, «La moglie saggia»).

Кораллина. — ...Понть этих людей канарским вином — все равно что кормить конфетами свиней.

2412. mangiare i confetti справлять свадьбу:

Direttore. — Gustissimol Dato il principio... E H mangeremo presto codesti confetti? (L. Pirandello, «Pensaci, Giacomo!»).

Директор. — Совершенно справедливо! Учитывая ваш принцип... А скоро ли свадьба?

2413. dopo i confetti escono (или sono usciti, vengono) i difetti prov. ≅ как паденут венец, так всему конец.

CONFICCARE *v*

conficcare il chiodo (in или nella testa, in или nel capo) см. С-1744.

conficcare nella mente см. M-1134.

CONFIDENZA *f*

abito di confidenza см. А-33.

2414. di confidenza близкий, интимный: gente, persone di confidenza свои люди.

2415. in confidenza по секрету, доверительно, конфиденциально:

Vorrei dirle una parola in confidenza (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Я хотел бы сказать вам несколько слов по секрету.

2416. — a dirla in confidenza по правде говоря (пример см. А-647).

2417. avere in confidenza хорошо знать.

2418. prender(si) confidenza (тж. prendere delle confidenze) фамиллярничать, быть фамиллярным с кем-л. (пример см. F-427).

2419. confidenza toglie riverenza prov. где близки отношения, исчезает почтение.

CONFINATO *agg*

male confinato см. M-261.

CONFINE *m*

2420. dilatare i propri confini толстеть.

2421. rompere il confine уйти раньше времени.

CONFITEMINI:

2422. essere al confitemini дышать на ладан, быть при смерти.

CONFITEOR *lat*

2423. recitare il confiteor признать свою вину, раскаяться, бить себя в грудь.

CONFONDERE *v*

confondere le acque см. А-146.

confondere le carte см. С-1086.

confondere Ebrei e Samaritani см. E-3.

confondere i liofanti colle bertucce см. L-725

confondere il mondo см. M-1777.

CONFORME *agg*

(per) copia conforme см. С-2610.

ogni difforme trova il suo conforme см. D-414.

CONFORTARE *v*

confortare i cani all'erta см. С-445.

a chi conforta il capo non (gli) duole см. С-815.

CONFORTO *m*

2424. dare il conforto degli impiccati ≅ на тебе, боже, что мне негоже.

CONFRONTO *m*

2425. senza confronto (тж. senza confronti) несравнимый, несравненный.

2426. chiamare a confronto устроить очную ставку.

2427. i confronti (или i paragoni) sono odiosi ≅ сравнением ничего не докажешь; всякое сравнение хромает.

CONFUSIONE f

2428. confusione babelica вавилонское столпотворение.
2429. venire a confusione рассердиться на кого-л

CONGEDO m

2430. prendere congedo прощаться.
2431. prendere il congedo уйти в отставку.

CONGETTURARE v

- non sapere che lunari congetturare см. L-922.

CONGIUNTURA f

l'uomo si conosce in tre congiunture, alla collera, alla borsa e al bicchiere см. U-150.

CONGIURA f

2432. congiura del silenzio заговор молчания.

CONGRESSO m

2433. mettere in congresso обсудить, поставить на обсуждение.

2434. il congresso si diverte prov. ≅ кот из дому — мышкам раздолье:

...Il congresso si diverte, impiegato ogni qual volta si veda un gruppo di persone che si danno bel tempo ma soprattutto a proposito di dipendenti che, in assenza del superiore se la spassano: in casi, cioè in cui si sarebbe sentenziato: *Quando il gatto non c'è, i topi ballano* (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

«Народ развлекается». Эта фраза обычно употребляется в отношении какой-то группы людей, собравшихся, чтобы приятно провести время. Но в особенности она относится к служащим, которые, воспользовавшись уходом начальника, бросили работу, начали болтать. В таких случаях можно было бы сказать: «Кошка вон — мышам раздолье».

CONIARE v

- faccia che ci si conierebbe le monete см. F-19.

CONIGLIO m

timido come un coniglio см. T-642.

cuore di coniglio см. C-3189.

2435. pezzo (или razza) di coniglio трус, трусливый, как заяц.

2436. andare dal coniglio alla lepre (или dalla lepre al coniglio) ≅ дрожать, умирать от страха, трусить как заяц.

cuor di coniglio e pelle di leone см. C-3190.

CONIO m

2437. nuovo di conio новенький, новонспекенный.

donna da conio см. D-782.

2438. di buono [di basso, di cattivo] conio a) хорошей [плохой] чеканки; b) законный [незаконный].

2439. di nuovo conio необычный, невероятный; новонспекенный; последнего образца; по новой моде.

2440. dello stesso conio на один лад, на одну колдку.

2441. tutti d'un conio все на один покрой.

CONNESSO m

annessi e connessi см. A-877.

— con tutti gli annessi e (i) connessi см. A-878.

CONNOTATO m

2442. cambiare i connotati скрываться; сменить шкуру.

2443. cambiare i connotati a qd избить, отлупить (так, что мать не узнает):

Infatti, appena Giampaolo lo seppe, si disse che gli doveva cambiare i connotati a forza di schiaffi, al farfallone (S. Strati, «Peppantoni»).

И действительно, когда Джампаоло узнал об этом, он сказал себе, что надаёт ему таких пощечин, что этот бабник сам себя не узнает.

CONOCCHIA f

2444. da conocchia (т.е. da conocchie) не имеющий никакой ценности, бесполезный, ненужный.

2445. essere la pergamena della conocchia e la conocchia della pergamena быть совершенством, верхом совершенства.

CONOSCENZA f

albero della conoscenza см. A-444.

CONOSCERE v

conoscere «ab ovo usque ad mala» см. A-43.

conoscere l'acquerello dal mosto cotto см. A-256.

conoscere il bianco dal nero см. B-696.

conoscere il calabrone nel fiasco см. C-75.

conoscere da capo a piedi см. C-710.

conoscere i cavalli alle selle см. C-1358.

conoscere il cece dal fagiolo см. F-79.

conoscere da cima a fondo см. C-1909.

conoscere qc a dentro (или di dentro e di fuori) см. D-217.

conoscere sin dentro (al)l'elmetto см. E-59.

conoscere il diritto e il rovescio см. D-571.

conoscere discosto см. D-609.

non conoscere distanze см. D-656.

conoscere il dolce e il forte см. D-741.

conoscere qd di faccia см. F-52.

conoscere il fagiolo dal cece см. F-79.

conoscere di (или per) fama см. F-111.

conoscere in fasce см. F-229.

conoscere al fiuto см. F-952.

2446. conoscere come il fondo dei suoi calzoni (или come il fornello della sua pipa, come la sua pelle, come le proprie tasche, come le sue tasche) знать как свои пять пальцев:

Conosco la zona come le mie tasche (G. Soavi, «Fantabulous»).

Я знаю эти места вдоль и поперек.

E pigliava a parlare della Svizzera, dov'era stato a lungo, e che diceva di conoscere come il fondo dei suoi calzoni (N. Ginzburg, «Le voci della sera»).

И он опять рассказывал о Швейцарии, где он долго жил и которую, как он говорил, знал вдоль и поперек.

Dottore, La supplico: usi proprio le mie frasi, noterà l'effetto. Io li conosco... come la mia pelle (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Умоляю Вас, доктор. Употребите, говоря с ними, вот эти мои слова. Увидите, какой будет результат. Я их знаю... как свои пять пальцев.

«Tu, vecchio, lo sai bene», aveva anche pensato, perché di certo il vecchio era un contrabbandiere e conosceva la frontiera come il fornello della sua pipa (I. Calvino, «I racconti»).

«Ты, старик, хорошо знаешь дорогу», — думал он, потому что старик наверняка был контрабандистом и границу знал как собственный карман.

conoscere gallozzole dai paternostri см. G-107.

conoscere le ghiande dalle nocciuole см. G-396.

conoscere qd in gonnellino см. G-893.

conoscere intus et in cute см. I-359.

conoscere per (il) lungo e per (il) largo см. L-938.

conoscere il melo dal pescio см. P-1369.

conoscere a memoria qd см. M-1084.

conoscere a menadilo см. M-1099.

non conoscer misura см. M-1575.

conoscere il mosto dall'acquerello см. A-256.

conoscere per nebbia см. N-126.

conoscere l'ortica al tasto см. O-653.

conoscere sulla (или come la) palma della mano см. P-170.

conoscere il pan dai sassi см. P-252.

conoscere le sue pecore см. P-965.

conoscere peli e pelini di qd см. P-1102.

conoscere come la sua pelle см. C-2446.

conoscere il pescio dalla mela см. P-1369.

non conoscere più là che tanto см. L-19.

conoscere i suoi (или i propri) polli см. P-1966.

conoscere come le proprie tasche см. C-2446.

conoscere di qual piè zoppicasse см. P-1641.

conoscere la rete dallo staggio см. R-282.

conoscere qd di saluto см. S-131.

conoscere le sorbe dai fichi см. S-1085.

conoscere come le sue tasche см. C-2446.

conoscere la treggia dalla gragnuola см. T-910.

conoscere tutte le fodere e le scuciture delle leggi см. F-962

conoscere l'umor della bestia см. U-60.

conoscere qd di vista см. V-688.

conoscere vltà (, morte) e miracoli di qd см. V-754.

2447. non aver conosciuto una persona умереть во младенчестве.

essere conosciuto sino dalle lastre *см.* L-199.

2448. essere conosciuto (или noto) come la bet(t)onica (тж. essere conosciuto come l'ortica или come la mal'erba; essere più conosciuto della bettonica или che la mal'erba) быть известным каждой собаке:

Don Marzio. — E chi non mi conosce? Sono conosciuto più della bettonica (*C. Goldoni, «La bottega del caffè»*).

Дон Марцио. — А кто может меня не знать? Меня здесь каждая собака знает.

E quei due mascalzoni che son venuti a minacciare, avran-
no capito, a quest'ora, che il loro gran secreto è conosciuto
come la bettonica. E che non serve a far paura nemmeno a
un coniglio (*F. Chiesa, «Tempo di marzo»*).

И эти два негодяя, придя с угрозами, поняли, что их
великая тайна уже была известна каждой собаке и что им
не удастся ничего запугать.

l'albero si conosce dal frutto (gli uomini si conoscono ai fatti) *см.* F-1407.

allora si conosce il bene, quando si perde *см.* A-494.

amor, fuoco e tosse presto si conosce *см.* A-675.

amore non conosce misura *см.* A-669.

dall'antifona si conosce il salmo *см.* A-927.

l'asino non conosce la coda se non quando non l'ha *см.* A-1226.

al bisogno si conosce l'amico (или chi è amico) *см.* A-616.

il bisogno non conosce legge *см.* L-318.

il buon di (или giorno) si conosce dal mattino *см.* M-959.

il buon marinaio (или marinaio) si conosce al cat-
tivo tempo *см.* M-844.

dal canto si conosce l'uccello *см.* C-566.

i cavalli si conoscono alla sella e gli asini al basto *см.* C-1379.

chi è savio si conosce al mal tempo *см.* T-298.

chi s'è guardato nello specchio solo non può dir di
conoscersi *см.* S-1331.

chi vuol conoscere la lettera guardi la sopraccarta *см.* L-455.

chi vuol conoscer la madre, guardi la figlia *см.* M-62.
come disse il culo all'ortica: ti conosco mal'erba *см.* C-3163.

per conoscer bene qd bisognerebbe mangiar (или bi-
sogna averci mangiato) insieme un moggio (или uno
stajo) di sale *см.* S-99.

conosco la canzone *см.* C-610.

ti conosco, mascherina! *см.* M-909.

per conoscer un furbo ci vuol un furbo e mezzo *см.* F-1578.

si conosce prima un bugiardo che uno zoppo *см.* B-1409.

è un gran medico chi conosce il suo male *см.* M-1035.

con l'error d'altri il proprio si conosce *см.* E-158.

la fame non conosce legge *см.* L-318.

le feste si conoscono al levar delle tende *см.* F-508.

dal frutto si conosce l'albero (gli uomini si conoscono
ai fatti) *см.* F-1407.

nel latte si conoscon meglio le mosche *см.* L-240.

al levar delle tende si conosce la festa *см.* F-508.

mal si conosce il fico *см.* F-638.

il mercante si conosce alla fiera *см.* M-1195.

né visto né conosciuto *см.* V-121.

la necessità non conosce legge *см.* L-318.

non si conosce il bene se non quando s'è perso *см.* B-503.

non conosco maschere *см.* M-907.

non ogni uccello conosce il buon grano *см.* U-19.

alle nozze e a' mortori si conoscono i parenti *см.* N-533.

ogni erba si conosce al (или per il) seme *см.* E-122.

ogni uccel conosce il grano *см.* U-21.

all'opera si conosce il maestro *см.* O-414.

il più conosce il meno *см.* P-1871.

prima di conoscere qd bisogna consumare un moggio
di sale *см.* S-99.

quando la fontana è secca, si conosce il valor dei-
l'acqua *см.* F-1029.

la strada della porta la conosci *см.* S-1900.

nella sventura si conoscono gli amici *см.* A-616.

a tavola e tavolino conoscerai il tuo vicino *см.* T-150.

al toccar dei tasti si conosce il buon organista *см.* T-130.

dalle unghie si conosce il leone *см.* U-91.

gli uomini si conoscono al parlare, e le campane al
s(u)onare *см.* U-149.

l'uomo si conosce dalle sue azioni (тж. gli uomini si
conoscono a maneggi) *см.* U-148.

l'uomo si conosce in tre congiunture, alla collera, alla
borsa e al bicchiere *см.* U-150.

villan nobilitato non conosce suo parentato *см.* V-576.

la volpe si conosce alla coda *см.* V-924.

CONOSCIMENTO *m*

età del conoscenza *см.* E-247.

CONOSCIUTO *agg*

essere carta conosciuta *см.* C-1073.

CONQUASSO *m*

2449. mettere a (или in) conquasso поставить, пере-
вернуть все вверх дном; поднять переполах.

CONQUIBUS *lat*

2450. venire al conquibus прийти к концу, к заклю-
чению.

CONSEGNARE *v*

consegnare il foglio di via *см.* F-977.

fare come monsignor Perrelli che scriveva le lettere e
poi le andava a consegnare *см.* P-1310.

CONSEGUENZA *f*

2451. turare in conseguenza сделать заключение, при-
нять решение.

2452. viene di conseguenza само собой разумеется.

CONSEGUIRE *v*

conseguire il carnevale *см.* C-988.

CONSENTIMENTO *m*

2453. levarsi in consentimento di superbia zateare
недоброе.

CONSENTIRE *v*

2454. consentire è facere (тж. chi tace consente) *prov.*
≈ молчание — знак согласия.

CONSERVA *f*

2455. di conserva (обыкн. употр. с гл. agire, andare,
essere, procedere, ecc.) a) сообща, совместно:

Era meno di un sentiero: una piccola traccia che appena
rigava il pendio... e poiché andare di conserva non si poteva,
Nora si avviò prima e il Foschieri le tenne dietro (*V. Brocchi,*
«I tempi del grande amore»).

Этот след, еле-еле видный на склоне, трудно было на-
звать тропинкой... Поскольку подниматься рядом стало не-
возможно, Нора пошла впереди, а Фоскьери за ней.

b) как обычно:

Fosse stato un tranello avrebbe agito di conserva (*G. Te-
stori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Если бы его заманили в сети, он бы действовал, как
обычно.

2456. fare conserva хранить в памяти, помнить.

2457. tenere in conserva хранить, консервировать.

CONSERVARE *v*

conservare le apparenze *см.* A-948.

conservare la linea *см.* L-623.

conservato sino allo scrupolo *см.* S-499.

CONSIDERAZIONE *f*

2458. sospesa considerazione уклончивый ответ.

2459. avere in considerazione считаться с., принимать
во внимание.

2460. cadere in considerazione di qd (тж. essere in
considerazione a qd) пользоваться уважением (у) кого-л.

2461. mettere (или porre) in considerazione обратять
внимание на что-л.

2462. prendere in considerazione учитывать, иметь в виду.

CONSIGLIARE *v*

a chi consiglia il capo non (gli) duole (тж. a chi consiglia non duole il capo или il corpo) *см.* C-815.

è piú facile consigliare che fare *см.* F-73.

quando le volpi si consigliano, bisogna chiudere il pollaio *см.* V-923.

il sano consiglia bene il malato *см.* S-204.

CONSIGLIERA *f*

la fame è cattiva consigliera *см.* F-125.

CONSIGLIO *m*

essere di un cuore e di un consiglio *см.* C-3253.

amor non ha sapienza, e l'ira non ha consiglio *см.* A-671.

chi pon suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio *см.* N-72.

2463. chi trovò il consiglio inventò la salute *prov.* ≙ добрый совет всегда впрок.

2464. consiglio di due non fu mai buono *prov.* ≙ советчик — не ответчик.

2465. il consiglio dopo il fatto è fiato da gonfiar cornamuse (тж. dopo il fatto il consiglio non vale) *prov.* ≙ после драки кулаками не машут.

2466. il consiglio femminile o è caro, o è troppo vile *prov.* женский совет либо слишком дорог, либо слишком коварен.

2467. al consiglio frettoloso segue il pentimento *prov.* ≙ семь раз отмерь, один раз отрежь.

2468. sotto consiglio non richiesto, gatta ci cova *prov.* ≙ непрошенные советы даются неспроста; непрошенный советчик всегда внушает подозрения.

2469. il consiglio del traditore è come la semplicità della volpe *prov.* совет предателя — что простодушие лисы.

2470. consiglio di vecchio e aiuto di giovane *prov.* ≙ молодой на службу, старый на совет.

2471. consiglio di vecchio non rompe mai la testa *prov.* совет старика всегда полезен.

2472. consiglio veloce, pentimento tardo *prov.* ≙ что скоро, то не споро; поспешишь — людей насмешишь.

2473. consiglio in vino non hã mai buon fine *prov.* советы с бутылкой до добра не доводят.

dono di consiglio, piú vale che d'oro *см.* D-821.

dopo il fatto il consiglio non vale *см.* C-2465.

lite tra padre e figlio, non ci vuole consiglio *см.* L-755.

meglio un aiuto che cinquanta consigli *см.* A-404.

2474. non c'è consiglio che valga тут ничего не поделаешь, тут ничем не поможешь.

la notte è madre dei (или di buoni) consigli (тж. la notte porta consigli или consiglio) *см.* N-498.

sacco rotto non tien miglio, pover uomo non va a (или non ha) consiglio *см.* S-43.

tempo dà (или darà) consiglio *см.* T-322.

il temporale darà consiglio *см.* T-350.

uomo deliberato non vuole consiglio *см.* U-151.

CONSOLARE *v*

consolarsi con l'aglietto (или l'ajetto) *см.* A-362.

CONSOLATO *agg*

2475. pigliarsela consolata делать что-л. не прилагая больших усилий.

CONSOLAZIONE *f*

per colmo di consolazione *см.* C-2138.

2476. fare consolazione принять участие в трапезе, сесть за общий стол.

CONSUETO *agg*

ricalcare le strade consuete *см.* S-1874.

CONSUMA *f*

2477. andare alla consuma разориться, погибнуть; сойти на нет.

2478. avere la consuma (in corpo) (тж. venire dalla consuma) быть ненасытным, вечно голодным.

CONSUMARE *v*

consumare il bene di sette chiese *см.* B-484.

consumare il fiato *см.* F-581.

2479. consumare come il fuoco una candela ≙ сжигать как свечу:

— ...È sempre bella...; ma non è piú lei; si sente che la disperazione la consuma come il fuoco una candela (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...Она все еще прекрасна...; но это уже не она; чувствуется, что от отчаяния она тает как свеча.

consumarsi in lacrime *см.* L-61.

consumare le lastre *см.* L-198.

consumare le lenzuola *см.* L-373.

consumare il lume e (или consumare l'olio per) risparmiare il sole *см.* S-943.

consumare l'olio (тж. consumare piú olio che vino) *см.* O-295.

consumare le panche della chiesa *см.* P-200

consumare piú vino che olio *см.* O-295^a.

consumare i polmoni *см.* P-1980.

consumarsi dalla rabbia *см.* R-5.

consumar le scale di qd *см.* S-303.

consumare la Tarpea di Roma *см.* T-92.

consumare il tempo in gingillo *см.* T-257.

non guardare per non consumarla *см.* G-1148.

una macina di sotto ne consuma piú di cento di sopra *см.* M-36.

(è) meglio consumar le scarpe che le lenzuola *см.* S-355.

prima di conoscere qd bisogna consumare un moggio di sale *см.* S-99.

il tempo consuma ogni cosa *см.* T-321.

CONSUMAZIONE *f*

2480. fino alla consumazione dei secoli (или del mondo) до скончания века:

— Salga, via — soggiunse Diana. — Se no, restiamo qui fino alla consumazione dei secoli (E. Castellnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Едем, наконец, — сказала Диана. — Не оставаться же нам здесь до скончания века.

CONSUMO *m*

a (или per) uso e consumo di... *см.* U-247.

non paga il consumo delle scarpe *см.* S-358.

CONTADINO *m*

fino come la suola d'un contadino *см.* F-844.

lungo com'un naspo de' contadini *см.* L-932.

discrezione da contadini *см.* D-610.

2481. fare come quel contadino che portò il casio al padrone одной рукой давать, а другой забирать обратно.

contadini e montanini, scarpe grosse e cervelli fini *см.* S-353.

sa piú il papa e un contadino che il papa solo *см.* P-358.

sbaglia (или erra) il prete all'altare (или sbaglia il prete a dir messa) e il contadino all'aratro *см.* P-2269.

CONTADO *m*

raro come i campanili per i contadi *см.* R-120.

CONTAOCCE *m*

2482. parlare col contaocce ≙ цедить сквозь зубы, тянуть, мямлить.

CONTAMINARE *v*

una mela fredda contamina tutte le altre *см.* M-1066.

CONTANTE *agg e m*

denaro contante *см.* D-92.

2483. a contanti любой ценой, любыми путями:

La potenza e il nome della nostra città fioriva di maniera, che i re stranieri cercavano l'amicizia sua a contanti (F. Serdonato, «Delle istorie di Genova»).

Мощь и слава нашего города росли так, что чужеземные государства искали ее дружбы любой ценой.

accettare qc per contanti (или per denaro contante, per moneta contante, corrente, buona, per buona moneta, per valuta corrente) *см.* C-2489.

2484. avere qc in contanti иметь что-л. в большом количестве, располагать чем-л.

cercare il male a denari contanti *см.* M-212.

2485. comprarsi guai (или inimicizia) a contanti навлечь на себя беду, быть виновником собственных несчастий.

comprarsi gl'impicci a contanti см. I-121.

2486. dare (или spacciare, vendere) qc per contanti выдавать что-л. за чистую монету, за правду.

2487. essere sui contanti иметь наличные деньги, иметь много денег.

2488. pagare in contanti оплатить той же монетой.

2489. pigliare (или prendere, accettare) qc per contanti (или per denaro contante, per moneta contante, corrente, buona, per buona moneta, per valuta corrente) принимать что-л. за чистую монету:

— Non sono una sciocca che prenda per buona moneta ogni frodola... Tu non vai all'estero per rimettere in piedi un'affare ch'è ormai caduto senza speranza... Tu fuggi. Paolo (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Я не такая дурачка, чтобы принимать за чистую монету всякую выдумку. Ты едешь за границу вовсе не для того, чтобы снова поставить на ноги безнадежно прогоревшее дело. Ты просто бежишь, Паоло.

...E Dio mi perdoni, mi dinoccolavo in profondi inchini al brutto ceffo di Tururù, il quale se li pigliava per buona moneta (A. G. Barilli, «Capitan Dodéro»).

Да прости меня, бог, но я растоял земные поклоны, рискуя сломать себею шею, перед этим хамом Туруру, который принимал мое поклонение за чистую монету.

Lucia. — Senta... se dubita solamente che io possa accettare le sue parole per valuta corrente... la sua passione che dura da dodici ore... mi condurrebbe a delle conclusioni contrarie ai suoi desideri (G. Rovetta, «Scellerata!»).

Людичья. — Послушайте... если вы сами сомневаетесь в том, что я могу принять ваши излияния за чистую монету, то ваша страсть, вспыхнувшая лишь двенадцать часов тому назад, приведет меня совсем не к тем выводам, которых бы вы желали.

Io non prenderò per denaro contante quello che del mio «Cecco d'Ascoli» scrisse il signor Zaccaria (P. Fanfani, «Prefazione alla III edizione di «Cecco d'Ascoli»).

То, что написал о моем «Чекко из Асколи» синьор Дзаккарья, я никогда не приму за чистую монету.

spacciare (или vendere) qc per contanti см. C-2486.

CONTARE *v* 1) считать; 2) рассказывать.

2490. contarla (2) стараться обмануть кого-л.

2491. contarne delle belle (или delle grosse; тж. contarle grosse) (2) рассказывать невероятные вещи, сочинять, заливать.

contare i bocconi in bocca a qd (1) см. B-877.

contare cinque sulle dita (1) см. D-687.

contare i correnti (1) см. C-2772.

contare le coste (1) см. C-2957.

contare i denari in tasca a qd (1) см. D-105.

contare sulle dita (d'una mano) (1) см. D-688.

2492. contare come (или quanto) il due a (или di) briscola (или come lo sbirro a goffo) (1) ничего не значить, быть пятой спицей в колеснице:

...ci dobbiamo ficcare in mente che noi siamo gli ultimi della pista, contiamo come il due di briscola e i nostri interessi ce li dobbiamo difendere da soli, col coltello in mano, contro tutti (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...мы должны вбить себе в голову, что мы — самые последние в таблице соревнований, мы равным счетом ничего не стоим, и наши интересы мы должны отстаивать сами, с оружием в руках.

contare quanto il fante (или il re) di picche (1) см. F-166.

non contare un fico secco (1) см. F-625.

contare i giorni (1) см. G-580.

contarne delle grosse (тж. contarle grosse) (2) см. C-2491.

contare i minuti (1) см. M-1506.

contare le mosche (1) см. M-2036.

contare sul naso (1) см. N-44.

contare le ore (e i minuti) (1) см. M-1506.

contare il pane in bocca a qd (1) см. B-877.

contare le pecore (1) см. P-966.

contare le proprie (или le sue) ragioni ai birri (2) см. R-62.

contare la rava e la fava (2) см. R-131.

contare come lo sbirro a goffo (1) см. C-2492.

contare (quanto) uno sputo (1) см. S-1554.

contare sul tamburo (2) см. T-57.

contare qd come il terzo piede (или il terzo piè che non si ha) (1) см. P-1702.

contare tutte le cacciate di qd (1) см. C-28.

non contare uno zero (1) см. Z-40.

avere denari contati см. D-98.

stare a contare i travicelli (1) см. T-906.

stare a tetto a contar le travi (или i travicelli) (1) см. L-496.

anni mal contati (1) см. A-883.

cose (или novelle, storie) da contare a veglia (2) см. V-143.

chi vive contando, vive cantando (1) см. V-795.

contan più gli esempi che le parole (1) см. E-183.

conta più uno spicchio che un capo (1) см. S-1400.

si conta sulla punta delle dita (1) см. P-2445.

cosa passata non conta più (1) см. C-2916.

alla fine si contano i gamberi (или i noccioli) (1) см. F-831.

i suoi giorni son contati (1) см. G-597.

magro che si contano le ossa (1) см. M-127.

pecore contate, il lupo le mangia (1) см. P-974.

uno, due, tre, ed eccoli contati (1) см. U-107.

va a contarla ai morti (2) см. M-2024.

CONTATORE *m*

2493. mettere il contatore a qd тайно радоваться чужому горю.

CONTATTO *m*

2494. contatto di gomito чувство локтя.

2495. — vivere in (i) stretto contatto di gomito con qd дружно жить с кем-л.

CONTEGNO *m*

2496. per contegno di qd в чьих-л. правилах: per mio contegno в моих правилах, как я обычно делаю.

2497. andare (или recarsi) in contegno возгордиться, задрать нос.

2498. assumere (или darsi) un contegno стараться скрыть смущение, замешательство; принять невозможный, непринужденный вид:

Eravamo seduti sul greto e io buttavo i sassi dentro il fiume, per darmi un contegno (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Мы сидели у реки, и я, чтобы скрыть смущение, бросал камешки в воду.

«Senti... io dico, dico, ma è per darmi un contegno, non ti accorgi?» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Послушай, я говорю и говорю, но только чтобы побороть смущение, понимаешь?

2499. mantenere il contegno сохранять присутствие духа, не терять хладнокровия.

2500. mettersi in contegno встать в позу, приготовиться.

2501. perdere il contegno потерять контроль над собой, не владеть собой.

recarsi in contegno см. C-2497.

2502. stare in contegno держаться холодно, на расстоянии, быть сдержанным:

Se vuoi che un giorno ti si porti il rispetto che ti si conviene, impara fin d'ora a star più in contegno (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Если ты хочешь, чтобы к тебе когда-нибудь питали уважение, которого ты заслуживаешь, учись уже теперь быть сдержаннее.

CONTEMPLARE *v*

bello è contemplare il mare dal porto см. M-811.

CONTENDERE *v*

contendersi la palma см. P-173.

contendere il passo a qd см. P-786.

CONTENERE *v*

contenersi nella giusta misura см. M-1578.

contenere la lingua см. L-683.

CONTENTARE *v*

contentarsi di ciò che passa il convento *см.* C-2590.
contentare l'occhio *см.* O-86.

2503. chi si contenta, gode *prov.* \cong счастлив тот, кто умест довольствоваться малым:

- Penso che nella vita non s'ottiene mai ciò che si vuole.
- Chi si contenta, gode! (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).
- Мне кажется, жизнь уж так устроена, что никому не удается осуществить свои желанья.
- Надо уметь довольствоваться малым.

chi si contenta al poco, trova pasto in ogni loco *см.* P-860.

chi non si contenta dell'onesto, perde il manico ed il cesto *см.* O-367.

il gloco, il letto, ia donna e il fuoco non si contentan mai di poco *см.* G-508.

CONTENTO *agg*

2504. contento come un bambino довольный, счастливый как ребенок:

Gesù contento come un bambino sgambettava e si stropicava le mani... Gli sembrava che tutti i dolori e i mali di cui soffriva fossero scomparsi come per incanto (F. Ferri, «Emigranti»).

Джезу радовался как ребенок: семенил ногами, потирал руки... Ему казалось, что все его болячки и болезни вдруг, как по волшебству, исчезли.

2505. contento come una Pasqua рад-радешенек:

E oggi... era contento come una pasqua perché andava da una donna che sapeva di amare, cose di cui era certo per la prima volta (A. Delfini, «I racconti»).

И сейчас... он был рад-радешенек: ведь он шел к женщине, которую действительно любил и впервые в жизни был в этом уверен.

— A noi ci basta di averti insegnato il modo di arricchire senza durar fatica, e siamo contenti come pasque (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— С нас хватит и того, что мы научили тебя, как можно разбогатеть без особого труда, и мы на веру блаженства. (Пример *см.* *тж.* F-726).

2506. contento come una sposa (*тж.* più contento d'una sposa) на седьмом небе от счастья, на веру блаженства.

becco contento *см.* B-403.

cuor contento *см.* C-3178.

e chi dice ma, il cuor contento non ha *см.* C-3293.

2507. contento io, contenti tutti (или contento tutto il mondo) \cong мне хорошо — и слава богу:

— ...A ogni modo, come dice il proverbio? contenta te, contenti tutti (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— ...Во всяком случае, как это говорится, тебе нравится — и слава богу.

CONTESA *f*

misura e pesa, non avrai contesa *см.* M-1598.

CONTINUARE *v*

continuare il primo detto *см.* D-275.

CONTINUITA *f*

soluzione di continuità *см.* S-992.

— senza soluzione di continuità *см.* S-993.

CONTINUO *agg*

un mortorio continuo *см.* M-2025.

a getto continuo *см.* G-382.

la febbre continua ammazza anche il leone *см.* F-347.

CONTO *l m*

2508. conto da speciale дугий, чрезмерный счет.

pareggio di conti *см.* P-409.

resa dei conti *см.* R-248.

— alla resa dei conti *см.* R-249.

2509. a conto di qd in чьем-л. распоряжении, готовый повиноваться кому-л.

2510. al conto mio по-моему:

Vi contentereste voi una volta di dirmi in che scrittura egli vi abbia dato d'asino? Perocché, a miei conti, o ve l'ha dato in quella lettera tante volte nominata, o ve l'ha dato nello «specchio che non adula» (A. F. Bertini, «La falsità scoperta»).

Вы решитесь наконец сказать мне, в каком своем произведении он обозвал вас ослом? Потому что, как мне кажется, он мог это сделать или в столь часто упоминаемом послании, или в «Зеркале, которое не льстит».

2511. di conto (*тж.* da conto, da gran conto, di molto conto) важный, значительный: uomo di conto важное лицо.

2512. per conto suo (или proprio; *тж.* per proprio conto) сам по себе, независимо, самостоятельно:

E oggi si può dire di più: il Boccherini, in alcuni degli ultimi suoi quartetti, ha risolto, per conto suo, lo stile che si può dire di conversazione in un altro che è forse opportuno chiamare di meditazione (L. Boccherini, «Enciclopedia italiana»).

А теперь можно добавить, что в некоторых из своих поздних квартетов Боккерини удалось совершенно самостоятельно добиться перехода от так называемого разговорного стиля к стилю, который можно назвать созерцательным.

...un naso rotondo; folte sopracciglia dai peli duri; aggrugi una straordinaria larghezza di fianchi, e i piedi grandi e piatti che andavano per loro conto quando egli camminava... (A. Delfini, «I racconti»).

...нос картошкой, густые жесткие брови; добавь еще необычайно широкие бедра и большие без подъема ноги, которые, когда он шел, двигались как будто сами по себе...

Insomma... avrei preferito andarmene per conto mio (T. Varini, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

В общем..., я бы предпочел прогуляться сам по себе, без компании.

Tre personaggi sono qui ricostruiti, ciascuno per proprio conto: l'importante pezzo grossa ministeriale, un piccolo burocrate... e la moglie... («L'Unità», 7 luglio 1963).

В рассказе три героя, и каждый действует сам по себе: важная шишка из министерства, мелкий служащий... и его жена...

(Пример *см.* *тж.* C-3092; G-690; R-326; S-1237 c; V-246).

2513. per un conto o un altro так или иначе.

2514. per un conto., per un altro... с одной стороны., с другой...

2515. conto fatto (*тж.* a conti fatti; fatti i conti) в конечном счете; в конце концов:

Stefano. — Un momento... Tua zia giungerà, stanotte, sul tardi a Roma: parlerà con Spacca domattina. A conti fatti soltanto domattina... (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani roveri»).

Стефано. — Минуточку... Твоя тетка сегодня поздно вечером приезжает в Рим. Завтра утром она поговорит со Спака, только завтра...

(Пример *см.* *тж.* C-2332).

per conto proprio *см.* C-2512.

2516. per conto terzi через третье лицо, при помощи посредника:

Poi la si incontra là dove l'hanno invitata per conto terzi... (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Потом мы ее встречаем там, куда ее пригласили через кого-то...

2517. a buon conto a) (*тж.* a ogni buon conto) на всякий случай; во всяком случае:

Entra. Il candeliere è acceso allo scrittoio della signora. Forse è meglio spegnerlo, prima di tornar via. Però a buon conto, dal momento che è là, sarebbe il caso di vedere se la signora è tranquilla (F. Sacchi, «La primadonna»).

Марта входит. На письменном столе синьоры горит свеча. Может, лучше погасить ее, прежде чем уйти. Но раз уж она здесь, на всякий случай стоит проверить. спит ли синьора.

Marcello decise di fare, a ogni buon conto, una prima resistenza, in modo che Lino comprendesse che aveva penetrato il suo gioco (A. Moravia, «Il conformista»).

Марчелло решил на всякий случай ответить отказом, пусть Лино поймет, что его игра разгадана.

Ad ogni buon conto decise di riconsegnarli lui stesso nelle mani dei genitori (G. Rodari, «W la Saponata»).

Для пушек верности комиссар сам решил передать ребят в руки родителей.

(Пример *см.* *тж.* C-2056).

b) в общем, в конце концов:

Cecchina soffriva di quel malvolere, ma non voleva farlo scorgere, e trattò con alterigia quei rittosi, tanto più quando alla vecchiaia sfuggì detto che a buon conto il figlio suo nello shandamento era venuto a casa, dove i cannelli avrebbero ben saputo nascondere fino alla fine della maledetta guerra (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Чеккина страдала от неприязни хозяйки, но не показывала вида и держалась в стороне от ворчливых стариков, в особенности после того, как у старухи вырвалось признание, что ее сын после разгрома у Капоретто в конце концов вернулся домой и будет прятаться в тростниках до окончания этой проклятой войны.

Voi diceste a buon conto che sapete il nome del calzolaio ch'io cerco (F. Dall'Ongaro, «La pianella perduta»).

Ведь, в конце концов, вы же сами сказали, что знаете имя сапожника, которого я разыскиваю.
(Пример см. тж. R-610).

al far bene dei conti см. C-2523.

a fare i conti grassi см. G-996.

fatti i conti см. C-2515.

alla (или in) fine dei conti см. F-813.

da gran conto (тж. di molto conto) см. C-2511.

di minore (или di nessun) conto см. C-2521.

2518. per (или in, a) nessun conto ни за что, ни в коем случае, никоим образом.

a ogni buon conto см. C-2517 а).

2519. a ogni conto любой ценой:

Nutriva nelle idee della sua superiorità, parlava magnificamente de' suoi destini futuri di badessa, di principessa del monastero, voleva a ogni conto esser per le altre un soggetto d'invidia (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Одержимая уверенностью в своем превосходстве, Гертруда с гордостью говорила о своей высокой миссии стать настоятельницей, повелительницей всего монастыря и любой ценой добивалась этого поста, чтобы быть объектом зависти для окружающих.

2520. sopra ogni conto сверх всего.

2521. di poco (или di piccolo, di minore, di nessun) conto неважный, не имеющий значения:

Io sarevo, dunque, che dopo quella prima sceneggiatura di poco conto Battista si apprestava a farmene fare un'altra, più importante (L. Moravia, «Il disprezzo»).

Я знал, что после этого незначительного сценария Баттиста собирался заказать мне другой, более важный.

per proprio conto см. C-2512.

2522. per questo conto в этом смысле, в этом отношении, что касается ..., то ...; что до .., то...

a ragione di conto см. R-47.

2523. allo stringere (или al serrare, al far bene) dei conti в заключение, в конце концов:

La contessa... ritornata a Roma, si trovò con pochissimi adoratori. Ormai non era più una novità e poi correva la voce che a lei piaceva scherzare, ma che allo stringere dei conti, lasciava tutti con un patmo di naso (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Вернувшись в Рим, графиня... нашла лишь немногих поклонников. Теперь, благодаря слухам, уже не было новости, что она любила пошутить, а в итоге всех оставляла с носом.

2524. in tutti (i) conti (тж. per tutti i conti) во что бы то ни стало:

Appena scavalcato andai a far riverenza a monsignor Caprese, che molto m'accarezzò, e volle in tutti i conti levarmi d'in sull'osteria (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Сойдя с коня, я тотчас же отправился поприветствовать монсиньора Капече, который очень милостиво меня принял и всеми силами захотел избавить меня от пребывания в остерии.

2525. non avere conto не считаться, не иметь значения.

2526. cercare conto di qd спрашивать о ком-л., стараться разузнать что-л. о ком-л.:

Adesso hanno mandato fuori me perché fiuti l'aria, e cerchi conto della Confessina, e torni poi a recar loro le novelle (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Теперь они послали меня, чтобы я посмотрел, что и как, разузнал о графине Кларе и рассказал им обо всем.

2527. chiudere il conto а) закрыть счет; б) сквитаться.

2528. chiudere un conto (или i conti) решить вопрос, покончить с делом:

...sparò la raffica, fin quando non fu sicuro che l'altro aveva chiuso i conti con questo mondo (G. Scerbanenco, «Troppo tardi»).

...он до тех пор давил на спуск, пока не убедился, что тот, другой, покончил счеты с жизнью.

2529. darsi (или rendersi) conto di qc понимать что-л., отдавать себе отчет в чем-л.:

Insomma, non che noi capissimo molto, ma loro non si davano proprio conto di nulla (I. Calvino, «Le cosmicomiche»).

В общем, не то чтобы мы много понимали, но уж они-то совершенно ничего не представляли себе.

(Пример см. тж. D-507; F-181^a; S-1269; T-637).

2530. dare conto buono [cattivo] di sé хорошо [плохо] проявить себя.

2531. entrare in conto выяснить, внести ясность.

2532. essere in conto пользоваться уважением.

2533. fare conto che... учитывать, принимать во внимание, что...:

— Faccia conto che gli sia accanto un fratello (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Учтите, что рядом с вашим сыном будет находиться брат.

2534. fare conto di (+ inf.) рассчитывать, собираться, намереваться (сделать что-л.):

...e ditelo a quel vostro diavolo di compagno, che badi a' fatti suoi, e che non fa conto di perder la provvisione che mi dà la badessa, per quel pochi fiorini; perciò operate con giudizio; ché, se la cosa finisce male, ho già pensato il modo di buttar la broda addosso a voi altri, e di aver le spalle al muro. Patti chiari, amici cari (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...и скажите этому вашему чертову другу, чтоб не лез не в свое дело; я вовсе не намерен терять монастырские хлеба из-за ваших жалких денег. Действуйте осторожно. Если дело обернется плохо, я уже придумал, как свалить всю вину на вас, и заранее подстраховался. Дружба дружбой, а служба службой.

(Пример см. тж. F-362; G-863).

2535. fare conto (или i conti) su qc рассчитывать на что-л., иметь в виду что-л. (пример см. B-132).

2536. fare i conti (con...) а) посчитать, свести счета с...:

— Andiamo a casa. Quando saremo a casa, non dubitare che faremo i conti! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Пошли домой. И будь уверен: дома мы с тобой посчитаемся!

б) считаться с...:

Qui signoreggia... un... valoroso critico... Bisognava fare i conti non col pubblico... ma con lui. Durante la notte Gigli... non chiuse occhio (C. di Rensis, «Il cantore del popolo»).

Здесь главенствовал... один... выдающийся критик... С ним, а не с публикой... надо было считаться. Всю ночь Джилья... не мог сомкнуть глаз.

«Non avete un'idea di quanto sia difficile governare un popolo cattolico... tanto più che, in Polonia, bisogna ad ogni passo fare i conti con Vaticano» (C. Malaparte, «Kaputi»).

— Вы не представляете себе, как трудно управлять католиками..., тем более, что в Польше приходится на каждом шагу считаться с Ватиканом.

2537. fare i suoi conti отдать отчет, держать ответ:

Signora in viola. — ...Eppure vede, la figlia io la capisco. Pur odiandola! Sono sincera. Morta, non la piangerei. No no, nemmeno una lacrima. Ringrazerei lassù dove dovrebbe ben fare i suoi conti (D. Fabbri, «Il confidente»).

Дама в фиолетовом. — ...И все же я свою дочь понимаю, хоть и ненавижу ее! Я горю совершенно откровенно: если бы она умерла, я не пролила бы ни единой слезинки. Я благодарна бы всевышнему, перед которым ей пришлось бы держать ответ.

— Fammì ridere, — disse Giusti — quando una donna ti salta addosso, ha già fatto i suoi conti (C. Pavese, «Racconti»).

— Ты просто смешон, — сказал Джусти, — когда женщина сядет тебе на шею, тут уж пиши пропало.

(Пример см. тж. T-595).

2538. fare (или rivedere) i conti addosso a qd (тж. fare i conti in tasca a qd) ≈ считать чужие деньги, считать деньги в чужом кармане:

Molti giornali gli fanno conti in tasca... (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

Многие газеты подсчитывают деньги, которые Паганини положил себе в карман...

Ora fatto il vostro conto che altrettanto accade a disciplina che i Padri porgono ai giovanotti: perché la bontà delle

regole è annullata dall'uso che se ne fa (V. Gioberti, «Prolegomini del «Primate»»).

Теперь намотайте себе на ус, что такое же нередко случается с поучениями, преподносимыми святыми отцами юношам: благое действие поучений сводится на нет жизненной практикой.

2539. fare conto che uno canti (или che suonino le campane) пропускать мимо ушей, не обращать внимания на чьи-л. слова.

2540. fare a conto e metà нести расходы в равной доле.

2541. fare i conti (или la ragione) senza l'oste ≅ рассчитывать без хозяина, не учитывать главного [часть выражения]: chi fa i conti senza oste gli convien farli due volte]:

— Ah sí, eh? Ma, bellezze mie, voi fate i conti senza l'oste! *Alzar la voce con mia moglie perché tanto il capoccia non c'è? (M. Puccini, «Ebrei»).*

— Так вот оно что? Но, дорогие мои, вы слишком много себе позволяете. Кричать на жену, когда мужа нет дома!

2542. fare i conti sulla pelle dell'orso делить шкуру неубитого медведя:

Egli fece veramente i conti sulla pelle dell'orso (L. A. Muratori, «Dissertazioni sopra le antichità italiane»).

Он действительно хотел делить шкуру неубитого медведя.

2543. fare il conto dei quattro sordi не понимать друг друга:

Valeria (spazientita per l'incomprensione della donna).— Sentite, qua pare che stiamo facendo il conto dei quattro sordi (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Валерия (раздраженная непониманием Матильды).— Послушайте, мы, кажется, говорим с вами на разных языках.

fare i conti in tasca a qd см. C-2538.

2544. fare i conti col tempo рассчитать время.

2545. fare gran conto di qd высоко ставить, ценить, уважать кого-л.

2546. fare male i suoi conti ошибиться в расчетах, просчитаться.

2547. gettare il proprio conto строить предположения.

2548. mettere (или porre) conto стоить, быть нужным, подходящим:

Risposi che non ne avevo mai parlato perché, almeno fino a quel giorno, non mi era mai riuscito di scrivere qualche cosa di cui mettesse conto di parlare (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

Я ответил, что никогда об этом не говорил, по крайней мере, пока что мне не удавалось написать ничего такого, о чем стоило бы говорить.

2549. mettere a conto con... сопоставить с...

2550. mettere nel (или in, a) conto a) записать в счет; b) засчитывать, учитывать:

Non avevano messo in conto, però, la disperata e pronta reazione dell'orefice, che è riuscito a ferire... uno dei banditi («Corriere della sera», 2 ottobre 1966).

Бандиты, однако, не учли быстрой реакции ювелира, которому удалось ранить... одного из нападавших.

2551. mettersi per conto proprio стать независимым.

2552. pareggiare i conti a) (тж. regolare il conto) свести счеты:

Pareggiati in questo modo i loro conti, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Сведя таким образом счеты, они пожали друг другу руки и поклялись на всю жизнь остаться добрыми друзьями.

(Пример см. тж. P-144).

b) уплатить разницу.

porre conto см. C-2548.

2553. porre conto con qd сводить счеты с кем-л.

portare innanzi il conto см. C-2565.

regolare il conto см. C-2552.

2554. rendere conto a qd давать отчет кому-л., отчитываться перед кем-л. (пример см. C-1263; P-61; P-794).

rendersi conto di qd см. C-2529.

2555. ritrovare il conto di qd понять что-л., выяснить что-л.

2556. rivedere i conti a qd судить о чьем-л. поведении, обсуждать кого-л.

rivedere i conti addosso a qd см. C-2538.

2557. sapere il conto suo (или il suo conto) знать свое дело:

Non è un ingegno originale, questo no, ma è uno che sa il conto suo, ed è un lavoratore indefesso (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

Это отнюдь не оригинальный ум, но он знает свое дело и неутомим в работе.

2558. sapere per conto знать наперечет.

tenersela cara e da conto см. C-1003.

2559. tenere conto a qd di qc быть признательным, благодарным кому-л. за что-л.

2560. tenere conto di... (тж. tenerle da или di conto) учитывать, считаться с...:

— Se ti accade di dar delle busse, procura di darle più forte che puoi; così gli altri ti terranno da conto (G. Verga, «Rosso malpelo»).

— Если тебе случится подражаться, бей так, чтобы знали, с кем имеют дело.

(Пример см. тж. C-291; D-305; F-233; F-1003^a; P-490).

2561. tener(ne) di conto дорожить, ценить, придавать значение:

— Tenetene di conto, ragazzi, non le fumate tutte stasera... Domani vi faranno comodo (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Смотрите, ребята, не выкурите все сигареты сегодня. Они и завтра вам пригодятся.

2562. tenere in conto a) считать:

La lattaiia, come tutti nel borgo, mi teneva in conto di uomo lunatico, buono di carattere sí, ma da non doverci troppo considerare (N. Lisi, «L'agnellino»).

Молочница, как и все в поселке, считала меня человеком со странностями, добрым, но не слишком-то достойным уважения.

(Пример см. тж. V-759).

b) придавать значение:

Né mancò qualche allusione agli strati sociali forse tenuti sinora in troppo poco conto (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Не обошлось без намеков на слои общества, которые до сих пор не получили заслуженного признания.

— Quel tedesco... e quella donnetta che tiene l'onorevole più in conto di me... Come si chiama? (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Этот немец... и эта женщина, которая выказывает свое предпочтение депутату Ламбио передо мною... Как ее зовут?

Ma sua madre non diceva nulla e continuava di dimostrarli di tenerlo in gran conto (G. di Rossi, «L'addolorata»).

Но мать хранила молчание и по-прежнему старалась ему внушить, что она о нем высокого мнения.

Avevano lavorato bene quelle tarme, e nessuno intanto pareva tenesse in debita conto la lor fatica (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Хорошо поработали эти жучки, но никто, кажется, не оценил по заслугам их работу.

2563. tenere il conto aperto a) не оплачивать счет; b) не кончать дела, тянуть что-л.

2564. tenere in conto di una cicala не считаться, ни во что не ставить.

2565. tirare (или portare) innanzi il conto тянуть лямку:

Che importa a te che sian vecchi...? Tira innanzi il conto... e fat il fatto tuo (G. B. Fagioli, «Rime piacevoli»).

Какое тебе дело до того, что они стары...? Тяни свою лямку... и делай свое дело.

2566. chi fa i conti senza oste, due volte li farà (или gli convien farli due volte) prov. кто рассчитывает без хозяина, легко может просчитаться; ≅ не забегай вперед; не спехом дело спорится, а толком.

2567. chi non tien conto del poco non acquista l'assaí prov. ≅ копейка рубль бережет.

conti chiari, amici cari (тж. conti spessi, amicizia lunga) см. A-617.

2568. a conti fatti, beati i matti! ≅ задним умом и дурень крепок; после драки кулаками не машут.

un conto fa il ghiotto e un altro il taverniere (или l'oste) см. G-407.

2569. dal conto manca sempre il lupo prov. ≅ это только цветочки, ягодки впереди.

il conto torna см. C-2571.

2570. è un altro conto! это другое дело!, это другой разговор!

al serrar gli occhi si saldano i conti см. O-253.

2571. torna (a) conto (тж. il conto logna) a) счет верен, сходится:

...cominciò a contare i prigionieri; ma siccome questi giravano in tondo, gli capitò di non ricordarsi da quale aveva cominciato a contare e li contò due volte.

Così il conto non tornava, perché il totale era aumentato (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...он принялся считать заключенных, но, так как они ходили по кругу, забыл, с которого начал считать, и сосчитал их дважды.

Разумеется, счет не сошелся: заключенных стало больше.

b) (это) выгодно, нужно, полезно, удобно; стóит:

E le cose che uscivan da quelle bocche! da turarsene gli orecchi, se non fosse stato che non tornava conto di farsi scorgere (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Ну и ругались же они! Хоть уши затыкаяй. Но в мои расчеты не входило обращать на себя внимание.

verrà l'ora dei conti см. O-478.

CONTO II agg

essere (или stare, trovarsi) a quattrini conti см. Q-64.

vivere a quattrini conti см. Q-80.

pecore conte, il lupo le mangia см. P-974.

CONTRADA f

2572. le belle contrade прекрасная страна, Италия.

2573. essere per le contrade путешествовать по дальним странам.

CONTRAFFARE v

contraffare la mano см. M-571.

andare a contraffare le nespole см. N-241.

CONTRALTARE m

2574. fare da contraltare a qd становиться кому-л. поперек дороги; действовать наперекор кому-л.:

Non amiamo la demagogia, neanche per fare da contraltare a coloro che gridano agli altri di osservare austerità («Giornis», 5 dicembre 1973).

Мы не любим демагогии и не пользуемся ею, даже в пику тем, кто призывает других соблюдать режим экономии.

CONTRAPPELO m см. CONTROPELO

CONTRAPPESO m

ogni stadera ha il suo contrappeso см. S-1571.

CONTRARIO agg e m

Bastian (или bastian) contrario см. B-316.

— fare il bastiano contrario см. B-317.

2575. recarsi qd a contrario считать врагом кого-л.

2576. volgersi a contrario отвернуться, повернуться спиной.

alla nave rotta ogni vento è contrario см. N-118.

CONTRASTARE v

contro la forza la ragion contrasta см. F-1184.

CONTRATTO m

tra galantuomini una parola è un contratto см. G-43

CONTRO 1. avv

correre contro см. C-2778.

CONTRO 2. m

il pro e il contro (тж. in pro e in contro) см. P-2311

— vedere il pro e il contro di qc см. P-2312.

CONTROCORRENTE f

2577. andare controcorrente идти против течения:

Andavo sempre controcorrente perché facevo valere la legge anche sugli ufficiali e i generali (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Я всегда шел против течения, заставляя уважать закон даже офицеров и генералов.

CONTROFIGURA f

2578. essere la controfigura di qd a) быть похожим на кого-л. как две капли воды; b) быть чьим-л. дублером:

Il campione olimpionico di tuffi accettò un giorno di far da controfigura ad un divo del cinema (S. Battaglia, «Nuova grammatica italiana per stranieri»).

Олимпийский чемпион по прыжкам в воду однажды согласился быть дублером одного известного актера кино.

CONTROPELO (тж. уст. CONTRAPPELO) m

2579. a contropelo a) против ворса, против шерсти; b) наперекор.

2580. andare contropelo a qd гладить кого-л. против шерсти; говорить, поступать наперекор кому-л.

2581. dare (или fare) il contropelo злословить на чей-л. счет, перемывать чьи-л. косточки:

«Avete la cera di chi ha preso il terno al lotto!»

«Il terno al lotto? Mi fate il contrappelo anche?» (G. Verga, «Mastro don Gesualdo»).

— У вас такой вид, точно вы выиграли в лотерею!

— Я выиграл в лотерею? Вы еще надо мной подтруниваете?

2582. fare la barba (или il pelo) e il contropelo придираются.

2583. prendere qd di contropelo раздражать кого-л., не найти правильного подхода к кому-л.

CONTROPIEDE m

2584. prendere (или cogliere) qd in contropiede застать врасплах кого-л.

CONTROSTOMACO m

2585. fare qc (a) controstomaco делать что-л. с отращиванием, нехотя, из-под палки.

CONTUMACE agg

2586. essere (или parere) contumace con qd быть, казаться виноватым перед кем-л.

CONVEGNO m

2587. darsi convegno встречаться, собираться:

Li nella bottega, si dà convegno tutto il paese (C. Casola, «La ragazza di Bube»).

Там, в лавочке, собирается весь поселок.

CONVENEVOLE m

2588. fare (i) convenevoli соблюдать приличия, формальности:

Lei se la porta dietro, e la tiene nascosta, e quando la incontra le bacia la mano e le fa i convenevoli (C. Pavese, «La spiaggia»).

Он все время возит ее с собой, но скрывает от посторонних, а когда они встречаются, он целует ей ручку и оказывает знаки внимания.

CONVENIENZA f

matrimonio di convenienza см. M-936.

CONVENIRE v

chi due bocche bacia, una convien che gli sputa см. B-936.

chi fa i conti senza oste, gli convien farli due volte см. C-2566.

chi di gallina nasce, convien che razzoli см. G-77.

chi a tempo vuol mangiare, innanzi gli convien pensare см. T-303.

per fare vita pura conviene arte e misura см. V-771.

prima di vender la pelle conviene ammazzar l'orso см. P-1074.

quando la pera è matura convien che caschi см. P-1279.

a un uom ben nato o un viver bello o un bel morir conviene см. U-146.

con la volpe conviene volpeggiare см. V-925.

CONVENTO m

2589. a convento вместе, общим котлом.

2590. contentarsi di ciò che passa (или stare a quel che dà) il convento (тж. prendere или mangiare quel

che passa il convento) довольствоваться малым, довольствоваться тем, что есть:

«Se vi accontentate di quel che passa il convento...» disse Cecilia agli uomini, una dozzina, che mangiarono con gran gusto (R. *Vacchelli*, «Il mulino del Po»).

Чем богаты, тем и рады... — сказала Чечилия мужчинам, их было человек двенадцать, и они уплетали за обе щеки.

il diavolo entra nel convento *см.* D-360.

il diavolo va per il convento *см.* D-372.

per una monaca non s'ha a guastar mica il convento *см.* M-1735.

CONVERSAZIONE *f*

fare le spese della conversazione *см.* S-1373.

2591. tenere conversazione a una coltrice пойти на боковую, лечь спать.

CONVERTIRE *v*

convertire il diavolo *см.* D-330.

convertirsi in fumo *см.* F-1439.

convertirsi in polvere *см.* P-2004.

l'uso si converte in natura *см.* U-255.

CONVITO *m*

convito bandito *см.* B-205.

CONVOLARE *v*

convolare a legittime nozze *см.* N-527.

COPERCHIO *m*

2592. essere un coperchio di fiasco \cong быть затычкой (в любой бочке).

2593. fare coperchio защищать.

2594. sollevare (или superare) il coperchio перейти все границы; сильно преувеличивать.

il diavolo fa (или insegna a fare) le pentole ma non i coperchi *см.* D-362.

2595. il (или ogni) soverchio (или il soverchio) rompe il coperchio *prov.* \cong лишнего не бери, карман не дер; излишество вредно.

COPERTA *f*

2596. sotto (la) coperta di... a) под предлогом; b) под личиной, под видом.

essere in quattro doppi con la coperta *см.* D-824.

2597. fare da (или servire di) coperta a qd покрывать чьи-л. грехи; служить ширмой кому-л.

2598. studiare (или vedere soltanto) le coperte dei libri скользить по поверхности, иметь лишь отдаленное понятие о чем-л., иметь поверхностные знания.

2599. tirarsi una brutta coperta накликать на себя беду:

Agostina. — Tu, bello mio, ti sei tirata una brutta coperta addosso! (*V. Brancati*, «Raffaele»).

Агостина. — Ты, дорогой мой, накликал на себя беду!

COPERTO *agg e m*

strada coperta *см.* S-1821.

2600. al coperto (*тж.* alla coperta) тайком, исподтишка; из-под полы.

2601. — essere al coperto \cong иметь гарантию, быть обеспеченным от риска:

Don Marzio. — Gli ho prestato dieci zecchini; vi pare che io sia al coperto? (*mostra gli orecchini in una custodia*) (*C. Goldoni*, «La bottega del caffè»).

Дон Марцио. — Я дал ему взаймы десять цехинов. Как вы полагаете, я не прогадал? (*показывает пару серег в футляре*).

2602. sotto (il) coperto в укрытии, в безопасном месте.

avere le spalle coperte *см.* S-1249.

2603. parlare coperto говорить обиняками, намеками.

2604. chi è al coperto quando piove, è ben matto se si muove; se si muove e si bagna, è ben matto se si lagna *prov.* если дождик, а ты под крышей — сиди и не хнычь, что промок, когда вышел (*ср.* от добра добра не ищут).

a inal coperto, rasoio aperto *см.* M-238.

il peccato non può stare coperto *см.* P-952.

COPIA *f*

2605. avere (или fare) copia di qd a) говорить с кем-л.; b) использовать кого-л.

2606. dare copia di qc подробно сообщить, информировать о чем-л.

2607. fare copia di sé продаваться (*о женщине*).

COPIA *II f*

2608. bella copia (*тж.* copia al pulito) чистовик:

Le segretarie smaniano per la posta accumulata sui loro tavoli... e ancora da ribattere in bella copia (*G. Arpino*, «Ultime storie»).

Секретарши беспокоятся из-за скопившихся на столах писем... которые еще надо перепечатать начисто.

2609. brutta (или mala) copia черновик.

2610. (per) copia conforme *офиц.* с подлинным верно.

COPIARE *v*

copiare a buono *см.* B-1434.

COPISTA *m*

2611. fare il copista \cong подражать кому-л.:

...ho cominciato, ma non ardisco andar oltre.

— Ah, non mi fate il copista! — diss'ella, inarcando le ciglia e accompagnando le parole con un gesto di minaccia (*A. G. Barrili*, «Come un sogno»).

...я начал было говорить, но не посмел продолжать. — Ах, не нужно банальностей! — воскликнула она, насунив брови и погрозив мне пальцем.

COPPA *f*

2612. coppa d'oro золотой человек.

re di coppe *см.* R-139.

2613. accennare coppe (или in coppa) e dare (in) bastoni (*тж.* accennare coppe или picche e dare denari или spade) водить за нос, обманывать; сулить коня, а дать уздечку.

2614. correre la coppa состязаться на кубок.

2615. dare coppe быть очень жадным, жалеть медный грош.

mostrare di avere il cavallo di denari, poi avere la fantesca di coppe *см.* C-1368.

2616. rispondere (a) coppe отправить ни с чем.

2617. servire qd di coppa e di coltello сделать все для кого-л.

COPPELLA *f*

oro di coppella *см.* O-623.

prendere per oro di coppella *см.* O-622.

2618. reggere a coppella выдержать испытание, выйти с честью из испытаний.

COPPIA *f*

2619. a (или di, in) coppia по парам, парами.

avere tre pani per coppia *см.* P-248.

2620. fare coppia con qd не отходить ни на шаг от кого-л., быть всегда вместе, быть чьей-л. тенью.

2621. fare coppia fissa \cong быть неразлучной парочкой.

lasciare andare due (или tre) pani per coppia *см.* P-265.

rendere tre pani per coppia *см.* P-280.

2622. una coppia e un paio *prov.* \cong два сапога — пара.

2623. tre non fanno coppia *prov.* \cong третий — лишний:

«Se credi che ti tenga compagnia giorno e notte» gli dico. «Tre non fanno coppia» (*C. Pavese*, «Paesi tuoi»).

— Не думай, что я с тобой буду день и ночь, — говорю я ему. — Третий лишний.

COPRIRE *v*

coprirsi col mantello degli altri (или d'altri) *см.* M-720.

coprire della notte eterna *см.* N-490.

coprire d'ombra *см.* O-333.

coprirsi delle penne del pavone *см.* P-911.

coprire di silenzio *см.* S-795.

essere coperto dell'erba *см.* E-99.

a chi manca il panno, non può ben coprirsi *см.* P-311.

chi porta spada e non l'adopra, ha bisogno di chi lo copra *см.* S-1227.

il diavolo le insegna a fare ma non coprire *см.* D-363.
gli errori dei medici la terra li copre *см.* E-159.

CORAGGIO *m*

2624. coraggio da leone (или da leoni) львиная храбрость (*пример см.* M-1390).

2625. fare coraggio подбодрить, воодушевить (*пример см.* A-1033; B-342; C-248).

2626. farsi coraggio осмелеть (*пример см.* B-69; I-397).

2627. pigliare (или prendere) il coraggio a due mani набраться мужества, храбрости:

Uno di questi giorni mio marito ed io pigliamo il coraggio a due mani e ci presentiamo a «Telematch» (*G. Marotta, «Mal di galleria»*).

В ближайшее время мы с мужем наберемся храбрости и отправимся в «Телематч».

«Dopo il colloquio con la cameriera, io presi il coraggio a due mani e le confessai tutte nei minimi particolari, come a te, zio...» (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— После того, как горничная открыла ей глаза, я набрался храбрости и выложил ей всю правду, со всеми подробностями, как тебе, дядюшка...

CORAZZA *f*

2628. togliere la corazza per moglie быть задирой, драчуном.

2629. una corazza serve a cento brighe *prov.* одним щитом можно не один раз прикрыться.

CORAZZATO *agg*

cuore corazzato *см.* C-3179.

CORBELLARE *v*

corbellare la fiera *см.* F-669.

CORBELLERIA *f*

il Se e il Ma son due corbellerie da Adamo in qua *см.* S-522.

CORBELLO *I m*

fare come l'asino al corbello *см.* A-1210.

l'asino, quand'ha mangiato la biada, tira calci al corbello *см.* A-1230.

CORBELLO *II m*

2630. dei miei corbelli не настоящий, липовый:

Lomunno. — Onogevole dei miei corbelli, chi te li ha dati i voti? (*D. Damiani, «Confessione di un commissario di polizia al procuratore della repubblica»*).

Ломунно. — Депутат ты липовый, кто тебе голоса обеспечивал?

2631. avere qc sui corbelli быть сытым по горло чем-либо.

2632. rompere i corbelli a qd вьедаться кому-л. в печенки.

corbelli, monache mie! *см.* M-1734.

CORBO *m см.* CORVO

CORDA *f* 1) веревка; 2) струна; 3) сухожилие, жила
2633. come la corda dell'impiccato (1) как веревка повешенного; ≙ талисман, счастливый знак:

— Stammi vicina. — disse a Rosetta, — tu sei piena di fortuna, sei come la corda dell'impiccato (*C. Pavese, «Tra donne sole»*).

— Встань рядом, — сказала она, — ты приносишь счастье, как веревка с шен повешенного.

2634. tirato come una corda molle (1) жадный, прижимистый.

frate della corda (1) *см.* F-1239.

2635. a corda (1) перпендикулярно.

2636. (con) la corda al collo (1) ≙ с ножом у горла.

2637. — avere (или portare) la corda al collo (1) а) быть приговоренным к виселице; б) быть в безвыходном положении.

2638. — mettere la corda al collo a qd (1) поставить кого-л. в безвыходное положение, пристать с ножом к горлу.

2639. — mettersi (da sé) la corda al collo (1) быть причиной собственных несчастий, собственных бед:

Si era messa da sé la corda al collo... Quella sua faccia molle e triste non la rimpiangeva nessuno. Se l'era voluto (*C. Pavese, «Prima che il gallo canti»*).

Она сама была виновата во всех своих несчастьях... Ее рыцкое, печальное лицо ни у кого не вызывало сочувствия. Она сама была всему причиной.

2640. — sentirsi la corda al collo (1) чувствовать неизбежность расплаты, бояться возмездия.

2641. senza corda (1) без промедления, сразу, с места в карьер.

non aspettare tratto di corda (1) *см.* T-877.

2642. avere (или condurre) la corda sulla noce (1) ≙ быть почти у цели.

non avere del sacco le corde (1) *см.* S-24.

2643. ballare sulla corda (1) а) быть очень ловким, смелым; б) рисковать.

2644. camminare sulla corda (1) а) ходить по струнке; б) ходить по острому ножу, по лезвию бритвы.

chiudere qd alle corde (1) *см.* C-2652.

condurre la corda sulla noce (1) *см.* C-2642.

2645. dare corda a... (1) а) отпустить вожжи, дать волю:

Dare corda ai personali sentimenti significava sabotare le direttive (*L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»*).

Поддаться чувству дружбы в тех условиях значило саботировать инструкции.

Io, per esempio, non ho saputo, con sua madre. Le ho dato troppa corda, mi bastava che lavorasse. Così ha sempre comandato lei (*G. Arpino, «La suora giovane»*).

Я, например, не сумел справиться с ее матерью. Я дал ей слишком большую волю, мне было довольно, что она работает. Так вот и получилось, что она всегда командовала.

«Perché l'ho lasciato andare avanti a fare la strada in palude, — pensava. — Ecco cosa succede a dargli corda a questi moccioni. Un'altra volta, in palude, la strada la faccio io (*S. Magi Bonfanti, «Speranza»*).

— И зачем только я дал ему идти вперед по болоту, — думал Зван. — Вот что значит дать волю этим соплякам. В другой раз показывать дорогу буду я.

Si scatenava. Dovevo lasciar passare la burrasca, questo dovevo fare. Fingere di non udirla, non darle corda (*M. Venturi, «L'appuntamento»*).

Элена неистовствовала. Мне нужно было выждать, пока утихнет буря — вот что мне оставалось делать. Притворяться, будто я ничего не слышу, не дать ей раслодиться еще больше.

б) подстрекать, подстегивать кого-л.:

Cletia. — Ma Arcibaldo! Non sei mai pronto! Non dargli corda, zia, per carità (*U. Betti, «Il diluvio»*).

Клелия. — Арчибальдо! Ты все еще не готов! Тетя, да брось ты с ним разговаривать, пожалуйста.

La Lena, che era una biondina svelta, piena di chiacchiere e furbetta, aveva capito che poteva tirar frutto da questa curiosità della padrona, e le dava corda (*F. Sacchi, «La primadonna»*).

Ее камеристка Лена, изящная блондинка, болтливая и лукавая, поняла, что может извлечь выгоду из любопытства хозяйки и всячески это поощряла.

2646. dare la (или della) corda (*т.е.* mettere или porre alla corda) (1) а) пороть, бить веревкой; б) пытать, терзать, мучить:

«Ah! voi vorreste farmi parlare; e io non posso parlare... non so niente... Potreste darmi la corda, che non mi cavereste nulla di bocca (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— А, так вы хотите заставить меня говорить, а я не могу говорить... я ничего не знаю... Хотя пытайте, ни слова из меня не вытянете.

Il vecchio ciarlone mi dava la corda, mi mazzera lo spirito, con quel suo burlesco discorso in materia di antropofagia (*A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»*).

Старый болтун терзал меня, насыловал мое воображение своими шутовскими рассказами о людоедах.

2647. essere in (buona) corda (2) быть в (хорошей) форме (*обычно о спортсменах*).

2648. essere la corda sulla noce (1) быть на мази.

2649. essere giù di corda (1) а) быть не в духе:

«Bevete qualcosa? Mayer è giù di corda, stasera, bisogna consolarlo» (*M. Prisco, «La dama di piazza»*).

— Вы что-нибудь выпьете? Майер сегодня не в духе, нужно его убажить.

Elena doveva essere di buon umore, altrimenti non avrebbe suonato la «Marcia turca». Quando era giù di corda la sua preferenza andava a Chopin (M. Venturi, «L'appuntamento»).

Элена, кажется, была в хорошем настроении, иначе она бы не играла «Турецкий марш». Когда на нее нападала хандра, она отдавала предпочтение Шопену.

Nella casa di via San Sebastiano, non vedo perché non ci vai a stare tu, dato che mi sembri dalle lettere molto giù di corda e annolata di stare in campagna (N. Ginzburg, «Caro Michele»).

Я не понимаю, почему ты не хочешь перебраться на улицу Сан Себастьянелло, ведь из твоих писем видно, что ты в упадке и тяготишься жизнью за городом.

b) плохо выглядеть, сдать:

Il giorno dopo Giordano si recò in negozio dal padre. Il vecchio era veramente giù di corda (L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).

На другой день Джордано отправился к отцу в магазин. Старик, действительно, сильно сдал.

2650. essere teso (или tirato) come una corda di uno strumento (2) быть в большом напряжении (ср. нервы натянуты как струна).

far ballare qd sulla corda (1) см. С-2665.

2651. lasciare un po' di corda (1) дать передышку:

Siate furbo, lasciate un po' di corda ai vostri nemici. L'importante è che passino questi giorni di sospetto, di furore, di chiasso (U. Belli, «Corruzione al Palazzo di Giustizia»).

Действуйте умно: дайте вашим противникам передышку. Главное выждать несколько дней, пока уляжется шум, ожесточение, подозрительность.

lasciare qd sulla corda (1) см. С-2665.

mettere alla corda (1) см. С-2646.

2652. mettere (или stringere, chiudere) qd alle corde (1) припереть кого-л. к стене:

La giovane donna tace, messa alle corde dalle argomentazioni del commissario (D. Damiani, «Confessione di un commissario di polizia al procuratore della repubblica»).

Молодая женщина молчит, припертая к стене аргументами полицейского комиссара.

2653. mettere in corda (или in corde) (2) настроить (музыкальный инструмент):

Dov'è essa cotesta via del mezzo? Chi l'ha a scoprire così appunto? Chi l'ha misurata? messa a corda? posta fra confini certi? (G. Gozzi, «Opere scelte»).

Где искать этот средний путь? Кто может найти его с уверенностью? Кто его измерил, вытянул в струнку? Заключение в определенные границы?

2654. mostrare la corda (или le corde) (1) а) быть потертым, износиться:

Tutto l'arredamento del teatro cominciò a mostrare la corda («Panorama», 1974).

Весь реквизит театра уже порядком поизносился.

b) показать свое убожество, обнаружить свою несостоятельность:

Molti — forse tutti — mostrano la corda, scoprono la loro sfera (C. Pavese, «Il mestiere di vivere»).

Многие — возможно все — обнаруживают свою слабую струну и не могут скрыть, когда она рвется.

2655. mostrare le corde del collo (3) а) петь с напряжением; б) стареть (обычно о женщине).

2656. parlare di corda in casa dell'impiccato (1) ≅ быть нетактичным, говорить о веревке в доме повешенного (ср. в доме повешенного не говорят о веревке).

porre alla corda (1) см. С-2646.

2657. presentarsi colla corda al collo (1) ≅ посыпать голову пеплом, публично каяться в чем-л.

non raccapazzare (или non riavere) del sacco le corde (1) см. S-24.

2658. reggere la corda (1) быть пособником в чем-л., пособничать.

2659. ritoccare una corda (2) вновь вернуться к какому-л. вопросу.

2660. spezzare la corda (1) убежать, уйти.

2661. stare in corda (2) а) держаться в границах; б) держаться основной темы; повторять одно и то же.

2662. stare sulla corda (1) быть как на иголках, как на углях.

strappare (troppo) la corda см. С-2666.

stringere qd alle corde (1) см. С-2652.

2663. tagliare la corda (1) смыться, сбежать, уйти:

M'accorsi di pensare sordamente: non hai più vent'anni, taglia la corda (G. Arpino, «La suora giovane»).

Я поймал себя на мысли: тебе не двадцать лет, сматывай удочки.

«...Quello di prima è un poveraccio... Avete visto come ha tagliato la corda?» (G. Arpino, «La ragazza dalla radiolina»).

— Тот, что приставал первым, просто жалкий бедняга. Видели, как он рванул?

Se mi presento al Comando nessuno ci crede alla faccenda... L'unica cosa è tagliare la corda (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Если обратиться в штаб, никто не поверит в эту историю... Единственное, что можно сделать — смыться.

E disse che a casa era sempre la solita storia, e felice che aveva tagliato la corda (N. Ginzburg, «La strada che va in città»).

Он сказал, что дома ничего не изменилось и он счастлив, что ушел оттуда.

...e al mio paese, tutto di grosse famiglie, c'è pure l'usanza che ognuno, ragazzo o ragazza, quando il suo turno viene tagli la corda (G. Marotta, «Le milanesi»).

На моей родине во всех многодетных семьях существует обычай: когда парень или девушка достигнут определенного возраста, они отделяются от семьи.

2664. tenere qd in corda (1) держать кого-л. в строгости.

2665. tenere (или far ballare, lasciare) qd sulla corda (1) заставить волноваться, держать в напряжении:

— Oh, che storia commovente; bada, scopierò in pianto.

— Ma il conducente, che la conosce, suona, e lei salta su.

— Avanti, non mi tenere sulla corda (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

— О, какая трогательная история! Смотри, я сейчас разревусь.

— Но водитель знает санитарку, дает сигнал, и она садится в трамвай.

— Дальше, дальше, не томи меня.

...anche Giorgio Selmi andava tenuto sulla corda (G. Bassani, «Dietro la porta»).

Да и Джорджо Сельми надо было заставить ждать.

Disponevano di due ore, e anche per questo, forse, a parte il gusto che certamente provava a tenermi sulla corda, Catolico non si dava nessuna cura di stringere i tempi (G. Bassani, «Dietro la porta»).

В их распоряжении было два часа, да учитывая еще, что Каттолик доставляло удовольствие держать меня в напряжении, она не давала себе труда хоть немного поторопиться.

2666. tirare (или strappare) (troppo) la corda (2) перегнуть палку, переусердствовать:

Ma siete stati voi altri che a furia di tirare la corda, avete creato questo stato di cose (V. Pratolini, «Metello»).

Это вы создали такое положение, идя напролом.

Confidente. — ...Con voi devo essere sincero, leale. Non si può tirare troppo la corda. Ci si deve fermare al momento giusto, e spiegarsi. Altrimenti si rischia di offendervi (D. Fabbri, «Il confidente»).

Наперсник. — ...Буду с вами совершенно откровенен. Не следует перегибать палку. Нужно вовремя остановиться и объясниться начистоту. Иначе вы можете остаться в обиде.

Naturalmente, neppure in questo campo, si può tirare la corda senza fine («La nuova questione della lingua»).

Конечно, даже и здесь нельзя злоупотреблять.

(Пример см. тж. U-89).

2667. toccare una corda a qd (2) затронуть струну; растрогать:

«E Perpetua? non avete pensato a Perpetua»... «La chiamerò io, e le toccherò una corda... vedrete» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— А Перпетуя? Про нее вы и забыли.

— Я позову ее и затрону такую струнку... вот увидите.

2668. toccare la corda sensibile a qd (2) нащупать слабую струнку; задеть за живое.

2669. toccare una sola corda (2) говорить только об одном, настаивать на чем-л.

non vedere del sacco le corde (1) см. S-24.

chi non sa le note non tocchi corda (2) см. N-470;

2670. chi più che (non) deve prende, fila la corda che l'appende (1) prov. ≅ кто лишнее берет, себе веревку берет.

chi troppo tira la corda, la spezza (тж. chi troppo tira, la corda strappa или presto schianta; la corda troppa tesa si spezza) (1) см. S-1385.

dov'è andato il sacco, vanno (или vadan) le corde (1) см. S-39.

2671. a lunga corda tira chi morte altrui desira (1) prov. ≅ не пой другому яму, сам в нее попадешь.

2672. non parlare (или non parlate) di corda (или non nominare la fune) in casa dell'impiccato (1) prov. в доме повешенного не говорят о веревке.

tira tira e la corda si strappa (1) см. S-1385.
tre fili fanno uno spago, tre spaghi fanno una corda (1) см. F-806.

CORDIALE agg.
nemico cordiale (тж. cordiale nemico) см. N-150.

CORDONE m.
2673. gran cordone a) первая степень ордена; б) кавалер ордена.

allargare (или allentare) i cordoni (della borsa) см. B-1032.

2674. avere i cordoni grossi быть богатым.
chiudere i cordoni della borsa см. B-1035.

2675. portare il cordone alla berretta много мнить о себе, быть о себе высокого мнения, воображать.

2676. rompere i cordoni a qd надоедать кому-л., действовать на нервы кому-л.

sciogliere i cordoni della borsa см. B-1032.
stringere i cordoni della borsa см. B-1035.

tenere stretti i cordoni della borsa см. B-1044.
2677. tirare il cordone a qd ≅ взять кого-л. за горло:

E quando, usciti, io gli tiro finalmente il cordone: «La verità, dottore, la verità», sorride e risponde: «Tutto bene, signor Cogo» (M. Puccini, «Scoperia del tempo»).

И когда все ушли, я, наконец, хочу поставить вопрос ребром: «Скажите правду, только правду, доктор». А он улыбаясь в ответ: «Все идет хорошо, синьор Кого».

CORDOVANO agg.
2678. essere di buon cordovano a) быть крепким, здоровым; б) быть толстокожим.

2679. essere fatto il (или restare) cordovano быть одураченным, остаться в дураках.

2680. i cordovani sono rimasti in Levante дураков нет; не обманешь.

CORE m см. CUORE

CORICARE v.
chi si corica coi bambini, si alza pisciato см. B-154.

CORNACCHIA f.
cornacchia da campanile см. C-354.

gato come una cornacchia bianca см. R-121.
il campanile non migliora la cornacchia см. C-359.

CORNAMUSA f.
2681. fare cornamusa a qd провести, надуть кого-л.

Il consiglio dopo il fatto è fiato da gonfiar cornamuse см. C-2465.

CORNETO
dare del capo in Corneto см. C-751.

CORNICE f.
2682. essere nella giusta cornice быть на своем месте.

2683. fare cornice a un discorso (или a una notizia) приукрашивать рассказ, сообщение.

2684. intagliare la cornice intorno al capo наставить рога.

2685. vale più la cornice del quadro рама дороже картины; ≅ игра не стоит свеч.

CORNO m.
2686. corno dell'abbondanza рог изобилия.

testa di corno см. T-484.

2687. abbassare (или ritirare, rimettere in dentro) le corna склонить голову, смириться, улизиться:

— Ah, beh! — concludere senza concludere lo zio, ritirando le corna (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

— Ну, хорошо! — заключил нерешительно дядюшка, смеясь гнев на милость.

2688. alzare le corna важничать, задирать нос.
arrivare colle trombe e partire coi corni см. T-944.

2689. avere per le (или sulle) corna a) постоянно думать о...:

Non so perché, ma anch'io l'avevo sulle corna... quella visita a cui si dava tanta importanza (A. Palazzeschi, «Stampe dell'800»).

Сам не знаю почему, но мне все время не давала покоя мысль об этом визите, которому придавали такое значение.

b) не переносить, не переваривать:

Il signore principiò allora, come si dice, ad averlo proprio sulle corna (J. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

И тогда он стал управляющему, как говорится, поперег горла.

...io, Torello, l'avevo sulle corna per un altro motivo: perché diceva e faceva sempre la cosa sbagliata (A. Moravia, «Racconti romani»).

...я терпеть не мог Торелло по другой причине: он всегда говорил и делал не то, что надо.

(Пример см. тж. B-397).

2690. avere le corna in seno e metterselo in capo много себя позорить.

2691. avere (или portare) le corna (e sette paichì) (тж. avere più corna che capeilli; avere le corna in testa) ≅ быть рогоносцем:

«Sapete che in Catania nessuno si occupa delle corna che ha in testa... a tutti gli prude il didietro!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Знаете, ведь в Катанин никого не смущает быть рогоносцем... у всех чешется затылок!

avere il fieno alle corna см. F-660.

avere il suo impiccato e le sue corna см. I-118.

avere mazze e corna см. M-996.

2692. non aver visto corna a buoi ≅ быть наивным до крайности, ничего не соображать (ср. как баран на новые ворота).

2693. non capire un corno ровным счетом ничего не понимать:

Dissi imbarazzato: «Beh, si capisce...» Ma lei, infuriandosi ad un tratto: «Si capisce un corno. Non si capisce niente» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Ну понятно... — сказал я смущенно. Но она, вдруг разозлившись, отбрила меня: — Черта с два, ровным счетом ничего не понятно.

2694. cavarsi dalle corna выбросить, выкинуть из головы, перестать думать о чем-л.

2695. dare sulle corna раздражать, нервировать.

2696. darsi sulle corna подражаться.

2697. dire (peste e) corna (тж. dir corna e vituperi) поливать грязью, хулить:

Indirizzata la fabbrica a costruir spolette da granate, quelle azioni divennero tant'oro... Venuto in licenza poco prima che finisse la guerra, Arno volle vendere, perché sentì dire corna e vituperi di quelle spolette (R. Bacchelli, «Memorie del tempo presente»).

Переоборудовав свой завод на производство снарядных трубок, он открыл золотое дно... Но приехав в отпуск незадолго до конца войны, Арно решил продать завод потому что из-за этих трубок на него начали вешать собак.

Ma Corimbo riprese, voltandosi verso il notaio: — Del resto, son furberie grossolane. Come presumere che non si scoprano? E quest'altra di dire e far dir corna di me, mentre poi vorrebbe ch'io lo raccomandassi agli elettori... (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Но Коримбо, обращаясь к нотариусу, продолжал: — Впрочем, это грубое притворство. Вы думаете, это не бросается в глаза? Да он клеветает на меня, а потом еще хочет, чтобы я рекомендовал его избирателям...

(Пример см. тж. T-686).

2698. essere fatto di corna di chiocciola тоск. быть слишком чувствительным, болезненным.

2699. **fare le corna** строить, показывать «рожки» (*из пальцев*) от дурного глаза:

...per la prima volta vestito e nutrito, con un letto e un tetto, e persino con qualche soldo in saccoccia, mi meraviglia-vo e quasi non ci credevo e mi ripetevo: «Facciamo corna... ma vuoi vedere che non dura... facciamo corna» (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

...впервые в жизни я был сыт и одет, у меня была крыша над головой, и даже кое-что в кармане. Меня это удивляло, и я почти в это не верил и повторял сам себе: «Тыфу, тыфу, чтоб не сглазить... вот увидишь, что так долго продолжаться не может... только бы не сглазить».

Ma faccio le corna, non voglio morire tistica e giovanel (M. Prisco, «*La dama di piazza*»).

Надо плюнуть три раза через левое плечо, я не хочу умереть от туберкулеза, молодой.
(Пример см. тж. L-226 b).

2700. **fare (или mettere) le corna a qd** наставить рога, изменить:

«E gli vuoi bene e ti prepari a mettermi le corna» (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

— И ты его любишь и уже готова наставить мне рога.

«...Nora gli ha fatto le corna per noi, e io non soio gli rubo la moglie, ma mangio il suo pane.» (V. Brocchi, «*I tempi del grande amore*»).

— ...Нора из-за нас наставляет ему рога, а я не только отнимаю у него жену, но и ем его хлеб.

(Пример см. тж. L-226; S-1729).

2701. **fare le corna al galateo** оскорбить чувство приличия, вогнать в краску:

M'accorgo che la novella è finita. Per non far le corna al galateo degli antichi cantafavole, sarei li li per appiccicar la morale (I. Nievo, «*Confessioni di un italiano*»).

Итак, моя повесть окончена. Чтобы не задеть чувство приличия старинных баснописцев, я даже постараюсь приязать к ней мораль.

fiaccare le corna a qd см. C-2706.

non importare un corno см. I-126^a.

2702. **levare le corna contro qd** угрожать кому-л.

2703. **mettere qe ad altri per le corna** заставить думать кого-л. о чем-л., пробудить желание к чему-л.

mettere le corna a qd см. C-2700.

portare le corna (e sette palchi) см. C-2691.

prendere un corno per un fischio см. F-934.

prendere il toro per le corna см. T-771.

2704. **recarsi sulle corna di...** питать антипатию к...; испытывать раздражение.

ritirare (или rimettere in dentro) le corna см. C-2687.

2705. **rizzare le corna** важничать, задирать нос.

2706. **rompere (или spezzare, fiaccare) le corna a qd** убавить прыти, обломать рога кому-л.:

— ...Non rinuncerò al mio compito, in ogni modo; e, mi tompa rni le corna con questi ragazzi, farò lo stesso il mio dovere (M. Puccini, «*Ebrei*»).

— ...Во всяком случае, я не откажусь выполнить свой долг. Пусть я сверну себе шею с этими ребятами, но свой долг я выполню.

Ma gli scogli eran sempre lì, a venti passi; e lui, dagli dagli a remare, come se volesse proprio cozzarci. «Si direbbe che abbia una gran voglia di rompermi le corna la sopra» — si disse ad un momento (M. Puccini, «*Ebrei*»).

Скалы были в двадцати шагах. А он все греб и греб, как будто хотел разбиться именно на них. «Можно подумать, что мне охота сломать там себе шею», — сказал он про себя.

— Monsignor lo duca ha seco valenti capitani, e non può fallire che egli fiacchi le corna a questo altero lucchese (P. Fanfani, «*Cecco d'Ascoli*»).

— Но у монсьнора есть доблестные военачальники, и не может того быть, чтоб он не пообломал рога заносчивому Каструччо из Лукки.

(Пример см. тж. N-585 c).

non stimare un corno см. S-1724.

suonare il corno di Orlando см. O-604.

2707. **trovare corna a ventaglio** не найти ничего, осгаться на бобах:

«Hai trovato alla porta il lasciapassare?», mi fece allungando un foglietto bianco ai giudici.

«Ho trovato le tue corna a ventaglio», gli risposi stizzito (G. A. Cibotto, «*La ucca mora*»).

«Тебе дали пропуск? — спросил Антонио, протягивая судьям белый листок.

«Фигу с маслом мне дали», — ответил я зло.

non valere un corno см. V-25.

il bue si stima per le corna e l'uomo per la parola см. B-1385.

2708. **un (bei) corno!** черта с два!, как бы не так!
a cattiva vacca Dio dà corte corna см. V-7.

chi ha capre ha corna см. C-882.

il diavoio ci ha messo le corna (или la coda e le corna) см. D-364.

ecco fatto il becco all'oca e le corna al podestà см. B-402.

da una mucca a una donna ci corre un par di corna см. M-2129.

2709. **non me ne importa un corno** это меня не касается, мне на это наплевать.

2710. **mi sembra di avere le corna** я стораю от стыда.

2711. **tant'è suonargli il corno che il violino** \cong ему медведь на ухо наступил; он в этом ничего не смыслит.

gli uomini si legano per la lingua (или per le parole), e i buoi per le corna см. U-158.

CORNOVAGLIA f

2712. **mandare in Cornovaglia senza barca** наставить рога, сделать рогоносцем.

CORNUTO agg

argomento cornuto см. A-1019.

CORO m

2713. **cantare fuor di coro** сказать что-л. невпопад.

2714. **fare coro a (или con) qd** вторить, поддакивать, подпевать кому-л.:

«Ciao, Ragioniere, buona fortuna». Io salutavano ridendo, e ai loro saluti facevano coro quelli degli altri detenuti (G. Parise, «*Il prete bello*»).

— Прощай, счетовод, счастливо, — и к их приветствиям присоединялись голоса других заключенных.

«Diavolo! Vorrei vedere anche questa!..» Gli altri facevano coro (G. Verga, «*Mastro-don Gesualdo*»).

«Черт возьми! Я бы хотел и этого попробовать!..» Другие поддерживали его.

molto in tavola, pochi in coro см. T-146.

CORONA f

2715. **corona di spine** терновый венец:

...i discorsi del geometra, la prepotenza volgare degli amici e gli sguardi sprezzanti e divertiti della gente erano la corona di spine che doveva portare per la conquista del regno amoroso della Ciarici (G. Parise, «*Amore e fervore*»).

...речи этого землемера, грубость друзей и презрительные и насмешливые взгляды были терновым венцом, который он должен был носить за любовные победы над Чаричи.

2716. **a (или in) corona** кругом, в круг.

2717. **dire la corona a)** перебирать четки; **b)** думать только о себе, о своих делах.

2718. **fare corona a...** а) окружать, стоять вокруг:

Facevan corona alla tavola sedici seggi (M. Bontempelli, «*L'amante fedele*»).

Вокруг стола стояли шестнадцать кресел.

Stava seduto all'ombra di un pioppo e intorno, nell'erba, gli facevano corona undici bambini (G. Arpino, «*Le mille e una Italia*»).

Старик сидел под тополем, а вокруг него на траве стояли одиннадцать ребят.

b) быть близким к кому-л.; составлять привычное окружение для кого-л.:

Quelli che, alla capitale, gli facevano corona avevano, su per giù, i gusti suoi (E. Castelnuovo, «*L'onorevole Paolo Leonforte*»).

Все те, кто окружали его в столице, разделяли более или менее его вкусы.

2719. **portare corona sopra qd** превзойти кого-л.

2720. **sfilare (tutta) la corona** поговориться, высказать(ся) начистоту:

E la Simona, che quel giorno era in vena... le cominciò a sfilare la corona così... (P. Fanfani, «*Cecco d'Ascoli*»).

И Симона, которая в тот день была в ударе..., начала ей все выкладывать...

2721. **la corona s'è sfilata** компания разошлась; кружок распался.

CORONARE *v*

coronare l'opera *см.* O-409.

— per coronare l'opera *см.* O-407.

essere coronato da(l) successo *см.* S-2012.

la (или il) fine corona l'opera *см.* F-828.

CORONATO *agg*

testa coronata *см.* T-473.

il re non letterato, è un asin coronato *см.* R-150.

CORPACCORPO *m*

2722. **fare il corpaccorpo** драться врукопашную:

Correvo pure io, ci arrivavamo addosso, facevamo i corpaccorpi (V. Sermoniti, «La bambina Eurapa»).

Я бежал ему навстречу, мы бросились друг на друга и сцелились врукопашную.

CORPO *m*

2723. **corpo morto** мертвый груз; лишняя обуза:

E in questa maniera la donna s'avea sì recato in costume di dire: questo corpo morto, che, come il marito mandava o danari o altro, così costei era alle mani... (F. Sacchetti, «Novelle»).

И вот жена взяла себе в привычку говорить о сыне: «эта лишняя обуза», так что если муж посылал ему деньги или еще что, то ему сильно доставалось...

2724. **corpi santi** церковное имущество (не облагаемое налогами).

2725 **corpi superiori** планеты, звезды.

2726. **corpo e beni** жизнь и имущество.

2726^a. — **perdere corpo e beni** потерять корабль вместе с грузом.

2727. **corpo dei delitto (или del reato)** а) вещественные доказательства, улики:

«Ma, e la prova?» chiese Biscottini.

«La prova eccola!» esclamò l'inviperita donna gettando drammaticamente sul tavolo il corpo del delitto, la scarpina di raso bianco (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Но где же доказательства? — спросил Бискоттини.

— Вот оно. вещественное доказательство! — воскликнула разъяренная особа, швырнув на стол белую атласную туфельку.

Quel nuovo scherzo di zio Nanni era riuscito in pieno. — Ci vuol pazienza — commentò Apolloni, affrettandosi a far sparire il corpo del reato (L. di Falco, «Una donna disponsibile»).

Эта новая проделка дядюшки Нанни увенчалась полным успехом.

— Нужно иметь терпение, — заключил Апполони, поспешно убирая следы преступления.

b) состав преступления.

spirito di corpo *см.* S-1455.

2728. **a un corpo (тж. in corpo)** в полном составе, коллективно.

(in) **corpo e (in) anima** *см.* A-769.

2729. **a corpo a corpo (тж. corpo a corpo, da corpo a corpo, corpo per corpo)** а) лицом к лицу; б) врукопашную:

Allora i ragazzi, indispettiti di non potersi misurare col burattino a corpo a corpo, pensarono bene di metter mano ai proiettili, e... cominciarono a scagliare contro di lui... libri scolastici: ma il burattino... faceva sempre civetta a tempo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Тогда мальчишки, потеряв надежду победить Пиноккно врукопашную, решили прибегнуть к снарядам и... стали швырять в него... школьные учебники, но он... вовремя уклонялся от них.

2730. — **(con) battere corpo a corpo** а) сражаться врукопашную; б) бороться с видимым противником, препятствием:

...la lontananza non è un rimedio; si lotta meglio corpo a corpo, la distanza fa nulla al pericolo, lascia l'amore (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Разлука не излечивает: лучше бороться лицом к лицу, на расстоянии забываешь об опасности, а любовь не проходит.

2731. **a corpo morto (или perduto, precipitato)** чертя голову, без оглядки; целиком, полностью (пример *см.* P-1771).

2732. — **buttarsi (или darsi, gettarsi, mettersi) a corpo morto** броситься чертя голову; уйти с головой во что-л.:

Ermeneildo si spaventò, ma poi, ad un tratto, si gettò a corpo morto su quel barlume di speranza che contenevano le due parole (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Эрменеджилдо охватил страх, но потом вдруг он слепо поверил этим обнадеживающим словам.

Ragazza occhiali. — Mi sono buttata a corpo morto nel Riarro Morale... E un lavoro estenuante, mi creda (D. Fabbri, «Il confidente»).

Девушка в очках. — Я окунулась с головой в Моральное Разоружение... Поверьте мне, это нелегкая работа. (Пример *см.* тж. L-818).

2733. **a corpo pieno** на сытый желудок.

2734. **in corpo e sostanza** целиком и полностью.

2735. **a corpo vuoto** натошак.

(in) **anima e (in) corpo** *см.* A-769.

con sette anime in corpo come i gatti *см.* A-773.

2736. **abbandonare il corpo** покнуть этот мир, умереть.

accompagnare come l'ombra il corpo *см.* A-84.

2737. **acquistare corpo** облечься в плоть:

Quando un sospetto s'impossessa del cervello d'un uomo, ogni ombra acquista corpo (G. Baretti, «La frusta letteraria»).

Когда умом человека овладевают подозрения, малейшая тень облещается в плоть.

2738. **andare (или dare, fare) di corpo (тж. uscire del corpo)** эвф. ходить по большой нужде:

Era tempo di primavera, le erbe sono belle, e anche le bestie vanno di corpo facilmente. Cammin facendo... il ciuco cominciò a dar di corpo a tutt'andare: e buttò fuori quel danaro che il suo padrone gli aveva messo in corpo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Была весна. Весной травы сочные, и животные гадят с легкостью. По дороге... ослик вынул из зада мощную струю, а вместе с ней возвратил то, что хозяин вложил в него.

2739. **aver i cani in corpo** ≅ испытывать страшные боли в желудке.

avere la consuma in corpo *см.* C-2478.

2740. **avere (или tenere) qc in corpo** беспрестанно думать, беспокоиться о чем-л.

2741. **avere il corpo grande (или il corpo in gola)** быть в положении, быть беременной.

2741^a. **avere il demonio (или il diavolo) in corpo** быть непоседой, не находить себе места:

Appena firmato il contratto, la Rapisarda volle subito prender possesso. Aveva il diavolo in corpo, e adesso sentiva piu di sempre, ogni mattina alzandosi, nascere l'erba sotto i piedi (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Как только был подписан договор. Рapisарде не терпелось вступить во владение участком. Она жила как на иголках и теперь, как никогда, вставая поутру, чувствовала, что и у нее растут крылья.

(Пример *см.* тж. L-880).

avere il fuoco in corpo *см.* F-1501.

avere una lupa in corpo *см.* L-992.

avere un ranocchio in corpo *см.* R-114.

2742. **avere roba in corpo** а) пребывать в меланхолии, в подавленном настроении; б) скрывать, затаить недоброе.

avere veleno in corpo *см.* V-169.

2743. **buttarsi corpo su corpo** накнуться, обрушиться на кого-л.

cacciare un cocomero in corpo a qd *см.* C-2012.

2744. **cacciare qc in corpo a qd** заставить кого-л. что-л. делать, навязать кому-л. что-л.

cadere come corpo morto *см.* C-47.

cavare le budella (di corpo di qd) *см.* B-1362.

cavare il corpo di grinze *см.* G-1074.

cavare il cuore dal corpo a qd *см.* C-3242.

2745. **chiudersi qc in corpo** ≅ затаить что-л. в душе:

Arturo. — Mi sono chiuso in corpo tutto quello che, per la cattiveria degli altri, o per deficienza mia, non lo so... mi è successo nella vita (E. De Filippo, «Mia famiglia»).

А р т у р о. — Я затаил в душе все то, что из злого умысла других или по моей собственной вине... струсилось со мной в жизни.

даре di corpo см. C-2738.

2746. dar corpo a qc претворить в жизнь, осуществить:

...e mi chiedo se non sarebbe disposto a dar corpo anche a questo bluff (C. Castellana, «Villa di delizia»).

...и я спрашиваю себя, не собирается ли профессор осуществить и этот блеф.

...la voce del maestro Gennino dava corpo alle parole e nelle sue... prediche tutto s'animava e muoveva di vita (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

...голос maestro Дженино вселял жизнь в слова, и в его... речах все двигалось и жило.

2747. dar corpo alle ombre бояться собственной тени; делать из мухи слона:

— Tuttavia, credilo, sarebbe un'intromissione inopportuna... Sarebbe un dar corpo alle ombre (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— И все же, поверь мне, вмешиваться было бы нецелесообразно... Не нужно делать из мухи слона.

2748. empir(si) il corpo груб. набить брюхо.

2749. entrare a qd in corpo вселиться в кого-л., охватить кого-л. (о мысли, страсти).

essere un'anima in due corpi см. A-792.

2750. essere in corpo быть живым и здоровым.

2751. essere un corpo e un'anima (тж. essere или sembrare uno stesso corpo) быть дружными, жить душа в душу.

essere più anime in un corpo см. A-792.

fare di corpo см. C-2738.

2752. far corpo con qc быть единым целым с чем-л.:

Essa non si è estesa soltanto nei suoi entroterra, rispetto il fiume, ma si è allungata. Quartieri operai hanno fatto corpo con le antiche mura (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Флоренция разрослась не только в пределах, ограниченных Арно, но, перешагнув через реку, раскинула новые рабочие кварталы вдоль старинных крепостных стен.

2753. far corpo da (или a) sé быть независимым, самостоятельным:

L'Ungheria ha mandato a Napoleone una Deputazione chiedendo di separarsi dagli Austriaci e di far corpo da sé sotto la protezione del vincitore (V. Monti, «Epistolario»).

Венгрия отправила к Наполеону депутацию с ходатайством об отделении от австрийцев и образовании самостоятельного государства под покровительством победителя.

2754. grattare il corpo a qd заставить заговорить кого-л.

2755. grattarsi il corpo ничего не делать, бездельничать.

grattare il corpo della (или alla) cicala см. C-1800.

mangiare l'uovo in corpo alla gallina см. U-189.

mettere la casa in corpo см. C-1175.

mettere un cocomero in corpo a qd см. C-2012.

2756. mettere qc in corpo a qd вселить в кого-л. (страсть, чувство и т. п.).

2757. mettere il corpo in molle помыться, пополоскаться.

2758. mettere il corpo in molle in un catino помыться, пополоскаться дома.

mettere il diavolo in corpo a qd см. D-343.

mettere l'inferno in corpo см. I-247.

mettere una tremarella in corpo см. T-914.

2759. muovere il corpo эвф. сходить по нужде.

2760. prender corpo воплощаться в жизнь; становиться реальностью:

...tale supposizione che quell'idea ha preso corpo e sarà forse ben presto realtà... ha esasperato donna Amalia (M. Prisco, «La dama di piazza»).

...одно лишь предположение о том, что эта мысль становится все определеннее и вот-вот превратится в реальность, приводило в отчаяние донну Амалию.

Il santuario di Acugnano prendeva corpo. Poste le fondamenta, si disegnava ormai lo scheletro (G. Piovene, «Le furie»).

Акуньянский монастырь уже становился реальностью. После того, как заложили фундамент, начало расти здание.

E cos'è la vocazione d'un essere umano, se non la più alta espressione del suo amore per la vita? Noi dobbiamo allora aspettare... che la sua vocazione si svegli, e prenda corpo (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

А что такое призвание человека, если не высшее выражение его любви к жизни? Нам остается только ждать... когда это его призвание проснется и обретет плоть и кровь.

2761. rendere il corpo agli elementi умереть.

2762. ricacciare in corpo заставить взять обратно свои слова, заставить раскаяться.

rimettere l'anima in corpo a qd см. A-810.

rimettere il fiato in corpo см. F-595.

2763. scambiare le ombre per corpi принимать желаемое за действительное, поддаваться самообману, самообольщению:

E bisognava... non cascare dentro l'inganno grossolano... di scambiare per corpi le ombre (U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Cosimo Cosi»).

Нужно было не дать себя обмануть, не поддаться самообольщению.

sembrare uno stesso corpo см. C-2751.

sentirsi (tanti) spilli nel corpo см. S-1418.

serbare il corpo ai (или per i) fichi см. F-633.

2764. smuoversi il corpo очистить желудок.

tenere qc in corpo см. C-2740.

2765. tenersi qc in corpo скрывать что-л.

togliersi un cocomero di corpo см. C-2014.

uscire del corpo см. C-2738.

di casa la gatta, il topo non esce a corpo pieno см. G-269.

il cavallo vuol biada in corpo, il muio, nelle gambe см. C-1388.

chi ha dell'amaro in corpo (или chi è amaro in corpo), non può sputar dolce см. A-585.

a chi consiglia (или stima) non duole il corpo см. C-815.

chi troppo abbaia, empie il corpo di vento см. A-11.

2766. corpo di me! черт (меня) возьми!

corpo di Bacco (или di bacco)! см. B-32.

in corpo c'è buio см. B-1425.

2767. corpo del diavolo! (тж. corpo di una saetta!) груб. черт возьми!, черт побери!

Corpo di Giunone! см. G-761.

corpo mio, fatti capanna! см. C-615.

corpo di una saetta! см. C-2767.

2768. corpo satollo non crede al digiuno (тж. chi è satollo non crede a chi è digiuno) prov. сытый голодного не разумеет.

gli è cascato fiato in corpo см. F-604.

mente sana in corpo sano см. M-1174.

2769. morto il corpo, morto il porco prov. ≅ смерть — всему конец.

non gli è rimasto fiato in corpo см. F-604

o di paglia o di fieno basta che il corpo sia pieno см. P-97.

le parole non empiono il corpo см. P-601.

2770. quando gode il corpo, tribola la scarsella prov. ≅ кто широко живет, тот с сумой пойдет; расточительство до краха доведет.

CORPORATURA f

i panni non fanno mutare le corporature см. P-342.

CORRE v см. COGLIERE

CORREGGERE v

correggere il latino a qd см. L-220.

CORRENTE I agg e m

a posta corrente см. P-2142.

2771. al corrente (обыкн. употр. с гл. essere, mettere, tenere, ecc.) в курсе (дела):

Franco, che non ci capiva nulla, fu messo al corrente in due parole (G. Rodari, «W la Saponial»).

Ничего не понимавшему Франко коротко объяснили суть дела.

Facciamo tutto il possibile per tenerci al corrente, dicono (C. Cederna, «Signore & Signoria»).

«Мы делаем все возможное, чтобы быть в курсе всех событий», — говорят мне эти женщины.
(Пример см. тж. С-921^a; I-202).

accettare (или pigliare, prendere) qc per moneta (или valuta) corrente см. С-2489.

a pigliar non esser lente, a pagar non esser corrente см. L-369.

star lontano dall'acqua corrente e da can che mostra il dente см. А-193.

CORRENTE II m

2772. annoverare (или contare) i correnti (I) плевать в потолок, бездельничать:

In questa prigione, separato dal commercio umano, toltomi eziando lo scrivere, ridotto a notare per passatempo i tocchi dell'orologio, annoverare i correnti... (G. Leopardi, «Lettere»).

В этой темнице, где я оторван от общения с людьми и даже лишен возможности писать, я вынужден владеть жалкое существование, прислушиваясь к бою часов и пересчитывая балки на потолке...

CORRENTE III f

filo della corrente см. F-743.

2773. contro corrente против течения.

2774. — andare contro (la) corrente плыть против течения; идти наперекор:

— Forse ti ordinerò di nuovo il ferro.

— Lo prenda lei il ferro, — rimbeccò la giovinetta. Le darà forza per un'altra volta... se dovrà andar contro la corrente (E. Castelluccio, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Я, пожалуй, снова пропишу тебе железо.

— Пейте сами ваше железо. — отпаривала она. — Может быть, оно придаст вам силы..., когда вы опять вынуждены будете плыть против течения.

2775. lasciarsi andare secondo la corrente (тж. seguire la corrente) положиться на волю судьбы, плыть по течению.

2776. risalire la corrente плыть против течения; преодолевать препятствия:

Dobbiamo risalire la corrente ripartendo da quella mattina (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Нужно восстановить весь ход событий, начиная с самого утра.

No guardato con infinita pietà al tentativi di risalire la corrente: sapevo che le mie forze non sarebbero bastate (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

С величайшим сожалением я видел, что, несмотря на все мои старания, преодолеть эту грозную опасность моих сил было далеко не достаточно.

seguire la corrente см. С-2775.

CORRERE v

2777. correre come un accidente бежать как на пожар.

2778. correre addosso (или contro, sopra) a) наброситься на кого-л.; **b)** неожиданно случиться, произойти.
correre l'alea см. А-461.

2779. correre come se si avessero i birri dietro бежать сломя голову; бежать так, будто за тобой полиция гонится.

correre l'avventura см. А-1388.

2780. correre come un barbero (или come un cavallo, come un can levriero) мчаться во весь опор, бежать сломя голову:

...ma la gente... vedendo questo burattino di legno, che correva come un barbero, si fermava a guardarlo... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...а люди... при виде этой деревянной куклы, мчавшейся как жеребец, останавливались и смотрели на Пинюккио...

...correva a salti come un can levriero (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...Пинюккио бежал со всех ног.

correre per le bocche см. В-862.

correre a briglia sciolta см. В-1222.

correre alla busca см. В-1483.

correre come un can levriero см. С-2780

correre il cappello a qd см. С-851.

2781. correre come un capriolo прыгать, резвиться как козленок:

Pinocchio parlò e appena entrato nel bosco, cominciò a correre come un capriolo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пинюккио отправился в путь. Как только он вошел в лес, он запрыгал как козленок.

correre la cavallina см. С-1336.

correre come un cavallo см. С-2780.

correre verso il cielo см. С-1846.

correre al collo di qd см. С-2108.

correre contro см. С-2778.

correre la coppa см. С-2614.

correre alla diavola см. D-306.

correre con dieci gambe см. G-145.

correre a donne см. D-788.

correre all'esca см. E-174.

correre sul filo del rasoio см. F-746.

correre (la) fortuna см. F-1121.

2782. correre dietro a una frase (или a una parola) цепляться, придираться к словам.

2783. correre dietro a chi fugge помогать тому, кто помощи не желает, навязываться кому-л.

correre come un gatto frugato (или frustato, arrostito, scottato) см. G-292.

correre in giro см. G-678.

correre la giumenta см. G-755.

non correre per il gozzo см. G-909.

correre come il lampo см. L-104.

correre una lancia см. L-127.

correre la sua lancia см. L-126.

correre dietro alle lucciole см. L-805.

correre con le mani in qd см. M-572.

correre il mare см. M-799.

2784. correre come un matto бежать как сумасшедший:

Corre come un matto verso la mensa... (M. Puccini, «I brei»).

Как сумасшедший он мчится в офицерскую столовую...

correre agli occhi см. O-139.

correre dietro le ombre см. O-334.

correre un paese см. P-59.

correre il palio см. P-132.

correre al palio degli asini см. P-133.

correre pericolo см. P-1295.

correre al pericolo см. 1295^a.

correre a piè zoppo см. P-1614.

correre (per) le poste см. P-2146.

correre di qua e di là см. Q-5.

correre ai ripari см. R-396.

correre il rischio см. R-408.

correre a rivoli см. R-467.

correre come una saetta см. S-60.

correre sopra см. С-2778.

correre dietro alle sottane см. S-1147.

correre a tutta birra см. В-763.

correre su tutte le bocche см. В-862.

correre sul velluto см. V-181.

2785. correre come un (или come il) vento мчаться как ветер:

— ...Nella stalla ho una cavalla... che corre come un vento (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— ...В конюшне у меня есть лошадь..., быстрая как ветер.

correre alla vista см. V-689.

cavare le scarpe (e le calze) mentre corre см. S-336.

2786. fare a correre бежать наперегонки.

far correre acqua su una pietra см. А-161.

farsi correre dietro см. D-394.

far correre il gioco colla mestola см. M-1303.

invitare la lepre a correre см. L-393.

2787. lasciar correre позволять, не мешать; пустить на самотек:

— Oh, Marta, — disse Luca, — come puoi esserci così nemica?

— Nemica, io? Ma lasciamo correre: son parole! (R. Vaccelli, «Tre giorni di passione»).

— О, Марта, — сказал Лука, — как ты можешь быть такой злой?

— Я злая? Но хватит об этом. Все это только слова.

...in genere, e specie in Roma, i derubati di biciclette lasciano correre: mentre io non dimostravo di essere disposto a lasciar correre (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

Вообще, а в Риме в особенности, люди, у которых украли велосипед, мирятся с этим; я же, как это было видно, мряться с этим не собирался.
(Пример см. тж. F-238).

lasciar correre l'acqua all'ingiu' см. A-168.

lasciar correre l'acqua al mulino см. A-169.

lasciar correre il dado см. D-7.

lasciar correre due soldi per ventiquattro denari см. D-106.

sapere quanto corra il cavallo di qd см. C-1372.

sapere quanto corra il proprio cavallo см. C-1373.

ai (или coi) tempi che corrono см. T-222.

l'acqua corre aila borrana (или alla china, all'ingiu') см. A-206.

l'acqua che corre non porta veleno см. A-207.

l'acqua corre, e il sangue tira см. A-208.

altro è correre, altro è arrivare см. A-562.

la bugla ti corre (или ti si vede correr) su per il naso см. B-1399.

caval che corre non la bisogno di sproni см. C-1376.

2788. chi corre corre, ma chi fugge vola prov. одно дело просто бежать, другое — бежать, когда тебя догоняют.

come l'asino che corre quand'è vicino alla stalla см. A-1238.

2789. ci corre ≅ это совсем другое дело; здесь большая разница:

Voglio riavere mia moglie, s'intende. Ma da questo a minacciarla col trincetto, ci corre (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Конечно же, я хочу вернуть жену. Но от хотения до того, чтобы грозить ей сапожным ножом, еще очень далеко.

E non dico che non mi piacesse... ma dal piacermi a finire in galera per lei, ci correva (A. Moravia, «Racconti romani»).

И не могу сказать, чтобы Сестилия мне не нравилась... но попадать из-за нее в тюрьму — об этом не может быть и речи.

ci corre molto см. M-1714.

ci corre un mondo см. M-1817.

2790. ci corre quanto dal bianco al nero (или dai cielo alla terra, dal giorno alla notte, tra il giorno e la notte, dal latte al carbone, dal nero al bianco) это небо и земля, это совершенно разные вещи.

2791. ci corre quanto un capello (или un velo di ci-polla) это почти одно и то же (ср. что в лоб, что по лбу).

ci corse un ette см. E-268.

mi corre un gelo per le ossa см. G-323.

corre voce (тж. corrono voci) см. V-858.

fatta (или è finita) la festa e corso il palio см. F-507.

la festa va fatta il giorno che corre см. F-495.

il suo inchiostro non corre см. I-167.

loda il folle e lo farai correre см. F-986.

da una nucca a una donna ci corre un par di corna см. M-2129.

non corre buon sangue fra di loro см. S-186.

non corre un nero d'ugna см. N-221.

non ci corre un peio см. P-1126.

non ci corre un'unghia см. U-90.

non fu mai gatta che non corresse ai topi см. G-276.

ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento см. L-339.

ognuno sa quanto il suo cavallo corre см. C-1394.

la penitenza corre dietro il peccato см. P-1159.

lo sbandito corre dietro al condannato см. C-2403.

alla terza corre il palio см. P-138.

una volta corre il cane, un'altra la lepre см. C-506.

CORRETTO agg

l'edizione riveduta e corretta см. E-18.

CORREZIONE f

casa di correzione см. C-1135.

CORRIDOIO m

corridoio dei passi perduti см. P-761.

chiacchiere di corridoio см. C-1655.

lavori di corridoio см. L-268.

CORRIERE m

2792. a volta di corriere обратной почтой; немедленно.

2793. fare da corriere сообщать новости; распространять слухи. сплетни.

CORROMPERE v

essere corrotto nelle ossa см. O-693.

una pecora malata corrompe tutto il gregge см. P-975.

CORSA f

2794. corsa all'oro золотая лихорадка:

Negli anni febbrili della corsa all'oro, un piccolo minatore del Missouri s'arricchisce vertiginosamente... E il padre di William Randolph Hearst (C. Barbieri, «Quarto potere negli Stati Uniti»).

В годы «золотой лихорадки» владелец небольшого рудника в штате Миссури обогащается с головокружительной быстротой. Это отец Уильяма Рандольфа Херста.

guerra di corsa см. G-1178.

2795. guerriero (или soldato) di corsa e di fortuna ≅ рыцарь удачи, авантюрист:

— Mi piace di figurarmi che un qualche hidalgo, guerriero di corsa e di fortuna abbia sequestrato un architetto di quelli che hanno abbellito le città della Nuova Spagna (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Я люблю представлять себе, будто какой-нибудь гядалго, рыцарь наживы, ограбил архитектора из числа тех, кто украсил своими творениями города Новой Испании.

2796. in corsa на ходу.

2797. a (или di) corsa (тж. a passo di corsa; a gran или a tutta corsa) бегом, стремглав, во весь опор, во весь дух:

«Hai finito? Andiamo a dormire?»...

«Di corsa ci vado» lo derise il padre (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Ты кончил? Пошли спать?..

— Сейчас... Бегу. — отшутился отец.

(Пример см. тж. V-58).

a via di corsa см. V-523.

2798. arrivare con l'ultima corsa прийти к шапочному разбору.

2799. dare la corsa a... a) послать напрасно куда-л.; b) посмеяться, подшутить над...; c) бежать, гнаться за...:

Quando fu... assaltato da molti cavalli imperiali, e datagli la corsa; ma la sua buona guida lo fece imboscare (A. Sestini, «Diario delle cose avvenute in Siena dal 20 luglio 1550 al 28 giugno 1555»).

Когда Марио Сфорца... подвергся нападению крупных частей императорской конницы, преследовавшей его по пятам, верный проводник помог ему скрыться в лесу.

2800. dare una corsa a... забсжать, захватить куда-л.

2801. fare una corsa побегать; пробежать.

levarsi a corsa см. C-2803.

2802. perdere la corsa не попасть, опоздать (на поезд и т. п.).

2803. prendere (или spiccare, staccare) la corsa (тж. levarsi a corsa) пуститься бежать.

CORSALE m

la fine del corsale è annegare; il fine del soldato è d'essere ammazzato см. F-829.

CORSO m

2804. il corso mortale брениость жизни, брениная жизнь.

2805. a (или di) corso (тж. di pieno corso; a tutto corso) бегом, во весь опор, во весь дух.

2806. in corso di... в процессе, в ходе, в течение...

2807. fuori corso a) не имеющий хождения, недействительный; b) потерявший вес, значение.

— moneta fuori corso см. M-1829.

di pieno (или a tutto) corso см. C-2805.

aprire il corso a... см. C-2814.

2808. aver buono corso иметь власть, авторитет, поль зоваться авторитетом.

2809. aver corso a) начаться; b) иметь хождение, быть популярным.

2810. **aver corso legale** а) иметь хождение (о *платежных средствах*); б) быть (общепринятым):

Il bianco era permesso, rappresentava anche la sciccheria del momento... ma il rosso ohibè!, non aveva corso legale, non era un colore per bene, rappresentava la volgarità... (A. Palazzeschi, «Stampe dell'800»).

Белый цвет носили, более того, он был очень модным... но красный, боже сохрани! он был совершенно не принят, считался неприличным, был воплощением вульгарности.

2811. **aver corso di legge** иметь силу закона.

2812. **dare corso a...** дать ход, дорогу...

2813. **dare un corso a...** сбегать, сходить куда-л.

2814. **dare libero corso a...** (тж. *argire il corso a...*) дать волю, свободу чему-л.:

A caccia, tra cani e cacciatori, poteva dar libero corso alla sua naturale piacevolezza (D. Cinelli, «Castiglion che Dio sol sa»).

На охоте, среди собак и охотников, он мог дать волю своим природным склонностям.

(Пример см. тж. S-216).

2815. **drizzare (или prendere, volgere) il corso** направиться, отправиться.

2816. **essere in corso** происходить, иметь место.

2817. **fare il corso** обходить, идти по кругу; повторяться:

Queste frasi o complimenti per un dato tempo fanno il corso di tutti i libri, di tutti i circoli... (G. Carducci, «Prose»).

Эти комплименты и фразы в определенное время переходят из книги в книгу, встречаются во всех кругах...

2818. **fare il proprio (или il suo) corso** а) идти своей дорогой, своим путем; б) дать волю чувствам, разрядиться.

2819. — **aver fatto il proprio corso** прожить жизнь, состариться.

2820. **lasciarsi portare dal corso dell'acqua** отдаться на волю волн, плыть по течению.

2821. **levare di corso** изъять из обращения.

2822. **mettere in corso** ввести в обращение, опубликовать, распространить.

2823. **mettersi in corso** а) принять участие в рыцарском турнире; б) пиратствовать на морях.

prendere (или volgere) il corso см. C-2815.

2824. **accerta il corso, e poi spiega la vela** *prov.* прежде чем поднимать паруса, проверь курс; \cong не спросься броду, не суйся в воду.

CORTE f

corte di San Giacomo см. G-425.

2825. **corte dei miracoli** Двор чудес:

Due delle donne che dovevo ancora intervistare abitavano al campo Parioli, da anni dipinto dai giornali a rotocalco con i colori foschi di una moderna corte dei miracoli (E. Petri, «Roma ore 11»).

Еще две женщины, у которых я должен был взять интервью, жили в Парноли — в районе, который уже много лет рисовался в прессе самыми мрачными красками как современный Двор чудес.

2826. **fare corte a qd** окружать почетом кого-л., оказывать почести кому-л.

2827. **fare la corte a qd** ухаживать за кем-л.; угождать кому-л.:

Il Ballabio esitò un momento, poi fece: «Guardi, cerchiamo di far in fretta. Poi me ne vado».

«Non desidero altro».

«Quanto a questo la corte è stata lei a farla a me e non io a lei» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Баллабио помедлил и сказал:

— Послушайте, давайте побыстрее, и я уйду.

— Я только этого и жду.

— Но ведь это вы искали знакомства со мной, а не я с вами.

Ma le cose cambiarono da quando si mise a fare la corte alla figlia di Giampaolo (S. Strati, «Peppanioni»).

Но все изменилось, когда он стал ухаживать за дочерью Джампаоло.

(Пример см. тж. B-316; P-1910; R-291; T-943).

2828. **fare (или tenere) corte bandita** задавать пиры; держать двери дома открытыми, часто принимать гостей:

Una volta era stata per una ventina di giorni a San Bonifacio, dai Tremonti, che vi tenevano corte bandita (E. Castelluccio, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Однажды она провела недели три в Сан-Бонифачо, где семейство Тремонти устраивало большие приемы.

E il Re sposò la schiava... fece corte bandita per otto giorni... (J. Calvino, «Fiabe italiane»).

И король женился на служанке... Он закатил пир на целую неделю...

2829. **chi serve in corte muore allo spedaie** (тж. *chi vive in или sulla corte muore in или sulla paglia*) *prov.* кто служит при дворе, умрет в больнице или на соломе.

2830. **alla corte del re ognuno faccia per sé** *prov.* кто при дворе бывает, себя не забывает.

CORTECCIA f

2831. **essere di corteccia grossa** выглядеть хмурым, замкнутым.

2832. **fare la corteccia dura** привыкнуть к невзгодам, к неприятностям.

2833. **fermarsi (или restringersi) alla corteccia** (тж. *non vedere или non sapere oltre la corteccia*) \cong не видеть дальше своего носа, быть ограниченным.

2834. **non passare la corteccia** не вызывать никаких чувств, не производить никакого впечатления.

2835. **toccare (или narrare) solo la corteccia di qc** касаться лишь внешней стороны (дела), не касаться существа.

CORTESE *agg*

2836. (**con le**) **braccia (или mani) cortesi** прижав руки к сердцу (в знак послушания и т. п.).

fare forza cortese см. F-1177.

2837. **stare cortese (или con le mani cortesi)** сидеть сложа руки, ничего не делать.

tenere le mani cortesi см. M-674.

amico mio, cortese, secondo l'entrate, fatti le spese см. A-618.

CORTESIA f

cortesìa alla carlona см. C-936.

luce di cortesìa см. L-810.

2838. **per propria cortesìa** по своей воле, по собственному желанию, по своей инициативе.

2839. **fare cortesìa a qd** быть любезным, милостивым с кем-л.:

Si riconfermava pensando al bel costume del suo paese, dove le ziteile che vanno a marito trovano nelle compagnie tante filatrici, tessatrici e sarte gratuite, e «avranno pazienza» diceva fra sé sorridendo, «e mi faranno cortesìa un'altra volta» (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Она утешала себя мыслью о прекрасном обычае в своем краю, где для выходящей замуж девушки всегда найдутся подружки-мастерицы, чтоб обрядить ее безвозмездно с ног до головы. «Но им придется подождать, — подумала она улыбаясь, — чтобы иметь возможность оказать мне эту услугу».

2840. **per (или in) cortesìa!** пожалуйста!, будьте любезны!

2841. **cortesìa di bocca assai vale e poco costa (или molto vale e costa poco)** *prov.* \cong ничто так легко не дается и так высоко не ценится как вежливость.

(**il**) **domandare è lecito (или è senno) e rispondere è cortesìa** см. L-289.

CORTILE m

2842. **picciare nel cortile** *grub.* шпионить, подсматривать, подслушивать.

CORTINA f

2843. **cortina fumogena** а) дымовая завеса; б) туман, казустикка:

Ma, lo stesso, il profitto era pur sempre l'ultima pietra di paragone e se ne aveva la prova quando, dopo molte discussioni... dopo molte di quelle che lo chiamavo le cortine fumogene di Battista, la scelta cadeva invariabilmente sopra la soluzione più commerciale (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Но прибыль все же всегда была решающим фактором, и доказательством этого было то, что после долгих дискуссий... после всего, что я называл казуистикой Баттисты, выбор падал, обычно, на фильм, суливший большие сборы.

2844. cortina di ferro a) железный занавес; **b)** барьер: *Nessuna madre... osava sfidare la cortina di ferro che divideva il suo piccolo da quelli dei Los Andes e de la Mora (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).*

Ни одна из этих матерей не осмеливалась перешагнуть барьер, отделявший ее ребенка от детей Лос Андес или Де ла Мора.

CORTO agg

corto di cervello см. C-1556.

corto di vista см. V-678.

inarc corto см. M-769.

vista corta см. V-676.

2845. alle corte (тж. а или per farla corta) короче говоря:

Lelio. — Signore, io son uomo che in tutte le cose mie vado alle corte (C. Goldoni, «Il bugiardo»).

Лелио. — Сеньор, я из тех, кто любит идти напрямик. **Alle corte.** L'uomo è finalmente agganciato, con autentici o probabili nomi e date (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Короче говоря, человек связан точными или не очень точными датами и фамилиями.

A farla corta, Giulio Galardi s'innamorò senza volere (e fu veramente il suo primo amore) della signora Giovanna Varchi (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

Короче говоря, Джулио Галарди влюбился против воли в сеньору Джованну Варки, и это, действительно, была его первая любовь.

— **Basta, a farvela corta,** caro Serafino mio, io prendo la cambiale (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

— Так вот, милейший мой Серафино, я принимаю вексель, и дело с концом.

Costui mi ha informato di tutto. Per farla corta, i disordini sono finiti (E. Calandra, «La bufera»).

Герси информировал меня обо всем. Коротко говоря, беспорядки кончились...

2846. a corto (обыкн. употр. с гл. essere, restare, ecc.) на мели, в стесненных обстоятельствах:

— **Ma vedete — replicò** la donna con una risata forzata, — in questo momento, siamo un po' a corto (F. Giovannini, «La babelle»).

— Видите-ли, — сказала женщина, итятичнато засмеявшись, — в настоящее время мы несколько стеснены в средствах.

2847. a corto di... за неимением:

L'altro, a corto di scuse, masticò un «bene» mal soddisfatto, pieno di pigrizia e di sonno anticipato (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Его собеседник, не найдя чем отговориться, прогледил сквозь зубы «хорошо», с ленивым, недовольным видом, борясь с одолевшей его дремотой.

E se egli, a corto d'ogni altro espediente, coll'acqua alla gola, faceva ricorso a una delle antiche amanti, quella precipitosa metteva tutto a disposizione di lui (B. Cicognani, «La Vella»).

И если, исчерпав все другие средства и оказавшись в безвыходном положении, он обращался к одной из своих бывших любовниц, та всегда готова была сейчас же отдать ему все.

2848. — a corto di denari (или di quattrini) (обыкн. употр. с гл. essere, tenere, ecc.) без денег, без гроша:

Ma la nuova patrizia sarebbe stata a corto di quattrini e forse non avrebbe avuto prole, o l'avrebbe avuta gracile, linfatica (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

Но невестка из высшей аристократии, наверно, бесприданница, если и будет иметь детей, то хилых и малокровных.

2849. di corto a) вскоре, тотчас, немедленно:

Le altre nazioni l'hanno già conosciuto o lo conosceranno di corto (G. Leopardi, «Lettere»).

Другие народы уже это знают или узнают в скором времени.

b) недавно:

Li ricevè cordiale, al solito, afflitta d'un suo bambino perduto di corto (M. T. Manzoni, «Colloqui con Manzoni»).

Она приняла и: со своей обычной ранимостью, хотя и была удручена недавней смертью своего младенца.

per la corta см. C-2851.

a corto andare см. A-730.

di corta veduta см. V-137.

a (или per) farla corta см. C-2845.

ai ferri corti см. F-428.

— lotta ai ferri corti см. F-429.

— poemica ai ferri corti см. F-430.

— mettere ai ferri corti см. F-431.

— venire ai ferri corti см. F-459.

di mente corta см. M-1126.

2850. al più corto в ближайшее время.

2851. per la (più) corta (тж. per le più corte) самым коротким путем; как можно быстрее.

dallo sguardo corto см. S-733.

2852. andare per le corte добираться кратчайшим путем:

Guiglielmo avrebbe voluto andar per le corte.; e Cecco non era alieno ai tutto da questo disegno (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Гульельмо хотелось бы достичь цели кратчайшим путем.; и Чекко был, в общем, не против такого плана.

avere le ali corte см. A-413.

avere la coda corta см. C-2026

avere il fiato corto см. F-579.

avere il passo corto см. P-783.

avere la veduta più corta di una spanna см. V-139.

2853. fare corta qc завершенить, окончить что-л.

fare processo corto см. P-2331.

2854. non perderla per corta добиваться успеха всеми средствами; идти к цели напрямком.

2855. saperla corta быть недалеким, недаленовидным:

Povero latinista! Come la sapeva corta! (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Бедный знаток латыни! Как он был недаленовиден!

2856. spenderli corti тратить неохотно, скупиться на расходы:

Era pulito, però dal solino di bucato ma giallognolo, alla giubba grigia, tutto dinotava in lui il gusto poco raffinato e il desiderio di spenderli corti (I. Svevo, «Una vita»).

Он был одет чисто, но его свежевывирианный, пожелтевший воротничок и серый пиджачок говорили об отсутствии тонкого вкуса и о желании тратить поменьше на свой гардероб.

2857. tagliare corto (резко) обрывать разговор:

— **Va bene, — taglio corto** Dario, — per il lavoro abbiamo deciso. E per il dormire? (G. Rodari, «W la Saponida»).

— Хорошо, — оборвал Дарио, — с работой мы решили. А где он будет спать?

...ma Alfonso, quando s'accorgeva d'essere distante di troppo dalla sua parte d'indifferente, tagliava corto alla discussione (I. Svevo, «Una vita»).

Но когда Альфонсо чувствовал, что не выдерживает роли лица незаинтересованного, он тотчас же умолкал.

(Пример см. тж. C-954; G-219; L-764; S-1640²).

2858. — a tagliar corto короче (говоря):

A tagliar corto il direttore mi sottopose a una minuziosa visita (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Короче говоря, главный врач внимательно осмотрел меня.

2859. tenersi (per)corto жить очень экономно, расчётливо.

2860. venire corto сорваться, не удался.

2861. venire alle corte ≅ говорить начистоту, без обиняков:

Colombina. — **Veniamo alle corte.** Voi avete detto al padrone che il forestiere è entrato in casa di notte (C. Goldoni, «Il bugiardo»).

Коломбина. — Будем говорить начистоту. Вы сказали хозяину, что чужеземец вошел к нам в дом ночью.

2862. venire per le corte прийти к заключению.

a buon intenditor il parlar corto см. I-334.

le bugie hanno coda corta (или le gambe corte) см. B-1400.

a cattivo cane, corto legame см. C-488.

a cattiva vacca Dio dà corte corna см. V-7.

chi ha poco panno, porti il vestito corto см. P-340.

coda corta non scaccia mosche см. C-2058.

le donne hanno i capelli lunghi e il giudizio corto *см.* D-801.

i furbi hanno la vista corta *см.* F-1579.

gente grande, camicia corta *см.* G-367.

lingua lunga, corta mano *см.* L-709.

la menzogna ha le gambe corte *см.* M-1181.

l'ultimo a comparire fu gamba corta *см.* G-191.

CORVO (*тжс.* CORBO) *m*

corvo bianco *см.* B-656.

corvo da campanile *см.* C-354.

2863. corvo del malaugurio (*или* della mala nuova, della mala sorte) вестник несчастья.

nero come il (*или* un) corbo (vecchio) (*тжс.* nero come le ali del corvo) *см.* N-172.

più raro di un corvo bianco (*или* dei corvi bianchi) *см.* R-121.

2864. aspettare il corvo \cong ждать, пока рак свистнет; ждать у моря погоды:

La signora Cattedra e tutti gli altri posti distinti, aspetteranno il mio riveritissimo sedere come Noe aspettò il corvo, cioè inutilmente (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Уважаемая Кафедра и все прочие высокие посты будут ждать моего почтенного сдлинца подобно Ною, ожидавшему прилета ворона, сиречь всуе.

2865. essere (*или* fare) come il corvo (*тжс.* essere *или* fare le gite del corvo) \cong быть редким гостем.

fare come il corvo di Noè *см.* N-386.

2866. mandare ai corvi отправить на свалку, сдать в архив:

I maestri e i dotti del mestiere lo lodano, e gl'imberbi de' collegi e de' licei... aprono il Salvini, e mandano ai corvi l'«Iliade» divenuta carogna (*U. Foscolo, «Lezioni, articoli di critica e di polemica»*).

Мэтры и ученые мужи, равно как и безусые юнцы из коллежей и лицеев, расхваливают Сальвини и готовы отправить на свалку «Илиаду» как какую-нибудь падачу.

2867. corvi con corvi non si cavano (*или* non si mangian) gli occhi (*тжс.* corbo con corbo non si cava mai occhio) *prov.* ворон ворону глаз не выклюет.

2868. il corvo piange la pecora e poi la mangia *prov.* \cong пожалел волк кобылу — оставил хвост да гриву.

2869. il mal corvo fa mal uovo *prov.* \cong каковы родители, таковы и дети.

2870. nutrisci il corvo e ti caverà gli occhi *prov.* вскорми ворона, он тебе очи выклюет.

COSA *f*

2871. cose fritte e rifritte общеизвестные, избитые истины.

2872. cosa pubblica государство; республика.

cosa (*или* cose) dell'altro mondo *см.* M-1758.

cosa che nemmeno un cane vorrebbe *см.* C-437.

cosa che [non] fa fare un buon chilo *см.* C-1728.

2873. cose che non stanno né in cielo né in terra (*тжс.* cose da matti *или* da pazzi) странные, невероятные вещи:

«Forse ha voluto offendermi?»

«E che offesa c'è a dire una cosa che non sta né in

cielo né in terra?» (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— А может она хотела меня оскорбить?

— Как можно оскорбить, рассказывая вещи, которые ни в какие ворота не лезут.

(Пример *см.* *тжс.* B-137).

2874. cose che non (le) tengono (*или* hanno, vendono) gli speciali нечто редкое, диковинное.

cose da contare a veglia *см.* V-143.

cose da gazetta *см.* G-317.

cose di molla gelosia *см.* G-324.

2875. cosa da niente (*или* da nulla, da poco) чепуха, ерунда; безделница, пустяк:

— Come state? — demandai.

— Non c'è male. — rispose mia madre. — babbo ha avuto una bronchitella: è stato a letto un paio di giorni; ma ora si è rimesso.

— Una cosa da niente, — coniermò mio padre (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

— Как вы поживаете? — спросил я.

— Неплохо. — отвечала мать. — У отца был небольшой бронхит, и он несколько дней оставался в постели, но теперь все прошло.

— Пустяки, — подтвердил отец.

Basta una cosa da nulla per fargli perdere l'appetito (*T. Antonini, «Vita segreta di Gabriele D'Annunzio»*).

Достаточно какой-нибудь малости, чтобы лишить его аппетита.

Cecilia. — Cosa fa lei qui?

Enrico. — Oh... una cosa da nulla: aspetto (*G. Ferioli, «Donne»*).

Цецилия. — Что вы здесь делаете?

Энрико. — Да ничего. Жду.

Tre giorni dopo Pierino usciva di camera C'era stato un leggero risentimento bronchiale: cosa da poco (*B. Cicognani, «Villa Beatrice»*).

Три дня спустя Пьернио вышел на улицу. У него был просто легкий бронхит — сущие пустяки.

(Пример *см.* *тжс.* B-642).

cosa a parte *см.* P-620.

cose da pazzi *см.* C-2873.

cosa da poco *см.* C-2875.

le cose di quaggiù *см.* Q-16.

cose da raccontare a veglia *см.* V-143.

2876. cosa da segnare col carbone bianco большая редкость, что-то необыкновенное.

2877. cose da turchi (*тжс.* cose turche) \cong какая-то чертовщина, черт знает что.

2878. a cosa a cosa постепенно, одно за другим:

Adagio un poco! A cosa a cosa. E bisogna anche fare le cose in modo che la casa non vada sottosopra (*N. Machiavelli, «Opere»*).

Надо умерять пыл. И не все делать сразу. Кроме того, позаботиться, чтобы содеянное не опрокинуло весь дом вверх дном.

2879. di cosa in cosa a) со всех сторон; b) (*тжс.* cosa per cosa) во всех деталях, подробностях.

2880. a cosa fatta (*или* finita; *тжс.* a cose fatte *или* finite) «пост фактум», когда дело уже сделано; когда уже все позади:

Nella mente di Franco si fa strada un progetto che non confessa a nessuno. Ne dara notizia solo a cose fatte (*C. Barbieri, «Il più giovane partigiano d'Italia»*).

Постепенно у Франко намечился план, о котором он никому не говорил. Он сообщит о нем родителям только после осуществления задуманного.

2881. una cosa alla volta постепенно, понемногу:

— Se avete bisogno che vada in campagna, — rispose Dandolo umilmente, — ci vado senz'altro. E dove?

— Adagio, una cosa alla volta (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

— Если вам нужно, чтобы я поехал в деревню, — сказал покорно Даноло. — пожалуйста, я поеду. А куда?

— Ну, ну, не торопись.

2882. fra altre cose между прочим.

per necessità di cose *см.* N-134.

per nessuna cosa al mondo *см.* M-1771.

2883. in ogni cosa везде, во всем.

2884. di piccola (*или* di poca) cosa дешевка, недорогая вещь.

2885. per prima cosa первым делом, прежде всего:

Per prima cosa comprai un magnifico maglione rosso... (*I. Moravia «Nuovi racconti romani»*).

Прежде всего я купил себе отличный шерстяной свитер красного цвета...

2886. in queste cose в это время.

2887. senza cosa alcuna обязательно, во что бы то ни стало.

2888. sopra ogni cosa (creata) больше всего на свете:

— Babbo mio buono, io ti amo sopra ogni cosa creata... (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

— Папочка, я люблю тебя больше всех на свете...

2889. avere qualche cosa чувствовать себя неважно. не в своей тарелке: ha' qualcosa? что с тобой?

2890. chiamare le cose con (i) loro nomi называть вещи своими именами.

2891. credersi gran (*или* qualche) cosa воображать о себе невесть что.

2892. dare una cosa per un'altra выдавать одно за другое.

2893. dire tante cose a qd передать привет, наилучшие пожелания кому-л.

2894. essere cosa propria (или stretta) di qd быть (сугубо) личным делом.

2895. essere una cosa stessa (или tutt'una cosa) con qd быть очень близким с кем-л.

2896. essere l'ogni cosa di... ≅ быть главным, значительным лицом в...

essere nell'ordine delle cose см. O-518.

2897. non essere più cosa не иметь значения:

Insomma la cosa che tu metti per ultima, non solo non è maggiore di tutte l'altre, ma già di un gran pezzo non è più cosa (G. Leopardi, «Poesie e prose»).

В сущности, вопрос, который ты поставил последним, не только не важнее прочих, но уже давно утратил всякое значение.

2898. essere qualche cosa что-то представлять из себя; быть важной персоной.

2899. fare le sue cose (тж. fare una cosa) эвф. сходиться по нужде.

2900. fare cose grandi наделать дел, натворить чего-л.

2901. fare una cosa lesta (или rapida) быстренько сделать, повернуть что-л.

2902. fare cosa propria di qd распорядиться кем-л., считать кого-л. своим человеком.

2903. fare d'ogni cosa una predica быть вечно недовольным, ко всему придираться; читать проповедь по любому поводу.

fare un piano d'ogni cosa см. P-1505.

fare pulizia di ogni cosa см. P-2435.

fare un puzzo di ogni cosa см. P-2566.

ignorare di che colore sia una cosa см. C-2192.

non mandare a dir le cose per il procaccia см. P-2324.

mettere la cosa a campo см. C-385.

mettere in piazza cose di famiglia см. P-1550^a.

mettere più cose in tavola см. T-141.

prendere le cose per il loro diritto см. D-569.

non sapere di che colore sia una cosa см. C-2192.

saper quante paia fan(no) tre cose см. P-107.

trattare come le cose sante см. T-860.

vedere come la cosa cada см. V-107.

vendere ogni cosa fino alla gonn(ell)a см. G-892.

altra cosa il dire, altra il fare см. A-561.

aspettare e non venire è cosa da morire см. A-1250.

2904. bella cosa! (тж. belle cose!) а) прекрасно!, отлично!; б) ирон. хорошее дело!:

— Se morissi, mormorò Cesare tristamente, tu saresti libera.

— Belle cose che mi dicil (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Если бы я умер, — печально сказал Цезаре, — ты была бы свободна.

— Какне глупости ты говоришь!

2905. buone cose! ≅ день добрый!, будьте здоровы! chi è pigro a (или al) mangiare è pigro a ogni cosa см. P-1809.

chi non sa dir qualche volta di no, cosa buona oprar non può см. N-318.

chi vien dalla fossa sa che cosa è (или significa) morte см. F-1195.

2906. cosa bella è mortale, passa e non dura prov. ≅ все бренно в этом мире.

a cose di casa, lingua rasa см. L-704.

2907. cose come case! тоск. ≅ что за неслепость!, какие бредни!

la cosa è da galeotto a marinaio см. G-52.

2908. cosa fatta capo ha prov. что сделано, то сделано; сделанного не воротить:

— È un affare fatto? Benissimo.

— Bersi mi stava alle costole e io ho detto: Cosa fatta capo ha (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

— Дело сделано? Прекрасно!

— Bersi надоел мне своими приставаниями, и я сказал: «Что сделано, то сделано».

2909. cosa (fatta) per forza non vale una scorza prov. ≅ силой ничего не добьешься.

2910. le cose lunghe diventan serpi prov. ≅ а) хорошеющего понемножку:

La diva, infatti, che si era accorta del suo raffreddamento, aveva accettata una scrittura per l'estero, e Giacomo ne sentì più sollievo che dispiacere: le cose lunghe diventan serpi, e quel amore ilarmonico durava da tre anni (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Дива действительно почувствовала его охлаждение к ней и подписала контракт на гастроли за рубежом. Джакомо принял это со вздохом облегчения: затянувшаяся страсть отступает, а эта любовь на музыкальной почве длилась уже три года.

б) что отложено, то потеряно:

Campana di Legno era proprio ben disposto per parlare di quell'affare che non finiva più, e «le cose lunghe diventan serpi» (G. Verga, «I Malavoglia»).

Кампана ди Леньо не возражал поговорить о деле, которое безнадежно откладывалось, а, как известно, «на отложенное дело снег падает».

2911. da cosa nasce cosa prov. из одного следует другое:

Domino rosa. — Mio ti seguirò dove tu andrai, io sarò tua buona amica.

Amilcare. — Avrei amato meglio il matrimonio, ma da cosa nasce cosa (G. Gherardi, «Il sogno di un brillante»).

Розовое домино. — ...я пойду за тобой повсюду, я буду твоей верной подругой.

А милка ре. — Лучше бы супругой, но лиха беда начало.

«Nella mia carriera, tutto è l'inizio... poi da cosa nasce cosa» (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

В моей карьере начало решило все. Дальше пошло как по маслу.

Hitler era un mostro ma i tedeschi gli hanno creduto. E da questo è nata la guerra e sono morte cinquanta milioni di persone. Da cosa nasce cosa (A. Moravia, «L'attenzione»).

Гитлер был чудовищем, но немцы ему поверили. За этим последовала война, в которой погибли пятьдесят миллионов человек. Да, одно влечет за собой другое.

2912. le cose naturali non sono turpi prov. все, что естественно, не стыдно.

2913. cose e non parole! ≅ меньше слов, больше дела!

2914. le cose non sono come sono, ma come si vedono prov. ≅ как на что взглянешь, так и видишь (ср. ≅ не по хорошему мил, а по милу хорош).

2915. а cose nuove uomini nuovi prov. для новых дел нужны новые люди.

2916. cosa passata non conta più что прошло, то прошло; сделанного не воротить:

«Ditemi la verità: perché avete tardato tanto ad acccontentare?»

«Per riflettere bene: e anche per...»

«Per gelosia di... quella? Oh!»

«Forse! Cosa passata non conta più» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Скажите правду, почему вы так долго не соглашались?

— Нужно было хорошенько подумать и...

— И из-за ревности к этой...? А?

— Может быть! Но, что было, то прошло.

2917. dalle cose piccole si viene alle grandi prov. все начинается с малого.

2918. cosa prevista, è mezzo provvista prov. предусмотреть — почти что иметь.

2919. cosa rara costa cara prov. редкая вещь дорого стоит.

la cosa va da sé см. S-527.

è una cosa dei miei coglioni см. C-2079.

i maestri son quelli che fanno le cose bene см. M-91.

2920. mala cosa! увы!

molte cose il tempo cura che la ragion non sana см. T-309.

al mulino e alla sposa manca sempre qualche cosa см. M-2159.

la necessità gran cose insegna см. N-137.

non è cosa per la sua barba см. B-261.

2921. non c'è cosa peggiore che in vecchie membra pizzicor d'amore prov. ≅ увы, что может быть грустней,

чем страсти пыл на склоне дней (*ср.* седина в бороду — бес в ребро).

non c'è cosa che si vendichi piú del tempo *см.* Т-310.

2922. non c'è cosa vietata, che non sia desiderata *prov.* ≅ запретный плод сладок.

2923. non è gran cosa это не бог весть что, это пустяки.

2924. non si fa cosa di notte che non si risappia di giorno (*тж.* non si fa cosa sotto terra che non si sappia sopra) *prov.* ≅ все тайное становится явным, шила в мешке не утаишь.

non ha a stare in un filar di cose *см.* F-734.

2925. non può aver cosa bona, chi non lascia la padrona *prov.* ≅ не подмажешь — не поедешь.

2926. ogni cosa è con inganno ai mondo *prov.* все — обман; все трин-трава.

ogni cosa va presa per il manico (*тж.* a ogni cosa bisogna trovare il suo manico) *см.* М-414.

2927. ogni cosa ci vale из всего можно извлечь выгоду; нет такой вещи, которая на что-нибудь бы не годилась.

2928. ogni cosa vuoi (или ha) (la sua) misura *prov.* всему есть мера, предел; знай меру.

2929. ogni cosa vuol modo e tempo (*тж.* in tutte le cose ci vuole il suo tempo e il suo modo) *prov.* ≅ все свое время:

— E voi pure, bel frate, è lodevole lo zelo che vi accende per la santa religione nostra; ma ogni cosa vuol modo e tempo: vi piaccia dunque di aspettare tempo migliore... (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

— То, что вы так ревностно ратуете за нашу святую религию, брат мой, весьма похвально; но всему свое время. Так что благоволите подождать до лучших времен...

pazienza, tempo e danari, vincono ogni cosa *см.* P-922. pigliar vantaggio, cosa da saggio *см.* V-69.

2930. quando una cosa sta ben che basta, lasciala stare, se non si guasta *prov.* от добра добра не ищут; лучшее — враг хорошего.

2931. questa è la cosa! вот это здорово!

2932. tante (belle или buone) cose всего наилучшего!, самые лучшие пожелания!:

— Quando riparti?

— Fra una settimana.

— Allora avremmo modo di rivederci. Telefonami. Ciao. Tante buone cose (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

— Когда ты уезжаешь?

— Через неделю.

— Значит, еще увидимся. Позвони мне. Чао! Всего хорошего.

A questa commozione contrastava stranamente la pacatezza dei saluti che scambiavano i marinai e gli ufficiali con gli amici e parenti raccolti sulla calata, come se si partisse per la Spezia. — Tante cose. — *Mi raccomandando per quel caso.* — Dirai a Gigia che farò la commissione (*E. De Amicis, «Sull'Oceano»*).

Станным контрастом волнению провожавших было спокойствие, с которым переключались моряки и таможенники с собравшимися на пристани друзьями и родственниками. Как будто они отплывали не в Америку, а в Специю. — Всех благ! — Пожалуйста, передай мою посылку. — Скажи Джидже, что я выполню поручение.

il tempo consuma ogni cosa *см.* Т-321.

il tempo doma ogni cosa *см.* Т-323.

il tempo è padre della verità, e l'esperienza madre delle cose *см.* Т-326.

il tempo passa e porta via ogni cosa *см.* Т-335.

in tutte le cose ci vuole il suo tempo e il suo modo *см.* С-2929.

umana cosa è errare *см.* E-145.

COSA avv

così o così *см.* С-2949.

COSCIENZA f

2933. coscienza piena di guidaleschi беспокойная совесть.

esame di coscienza *см.* E-169.

obietttore di coscienza *см.* O-3

tribunale della coscienza *см.* Т-930.

2934. di coscienza larga не особенно шепетильный, неразборчивый.

per far bucato alla coscienza *см.* В-1308.

(con) la mano sulla coscienza *см.* М-489.

2935. a (или per) scarico (или sgravio) di coscienza для очистки совести:

Quindi Gabrio ripeté, come a scarico di coscienza: — Sai... è per sabato... alle nove... (*E. Castelnovo, «I Moncalvo»*).

Затем Габрио повторил, будто почувствовал угрызения совести: — Ты ведь знаешь... похороны в субботу... в девять часов...

2936. aggravare (или caricare) la coscienza брать грех на душу, поступать недобросовестно, нечестно.

2937. andarsene (или rimetterci) di coscienza запереть совесть на замок, поступать против совести.

avere il callo (или i calli) sulla coscienza *см.* С-193.

2938. avere la coscienza di qd действовать с ведома кого-л.

2939. avere la coscienza larga не отличаться шепетильностью.

2940. aver coscienza pelosa быть бессовестным, не иметь совести.

2941. avere due coscienze быть двуличным, бессовестным.

avere delle palle nere sulla coscienza *см.* P-146.

caricare la coscienza *см.* С-2936.

2942. farsi coscienza (di...) раскаиваться, чувствовать угрызения совести:

Sapendo quanti occupazioni la circondano... con ragione mi fo coscienza disturbare... (*G. Leopardi, «Lettere»*).

Зная, как вы заняты, я испытываю угрызения совести, беспокоя вас.

metter (si) una mano sulla coscienza *см.* М-629.

2943. recarsi qc a coscienza считать себя виноватым в чем-л., брать что-л. на свою совесть.

rimetterci di coscienza *см.* С-2937.

2944. scaricare la coscienza облегчить душу, раскаяться, очистить совесть.

2945. la coscienza vaie per mille testimoni *prov.* ≅ чистая совесть не боится клеветы.

2946. sopra la coscienza! честное слово!, клянусь честью!

COSCRITTO agg

padri coscritti *см.* P-31.

COSÌ avv

2947. così (e) così так себе, не очень хорошо, средне:

«Come stai?»

«Così e così. Ma sono in grado di camminare. Non preoccuparti!» (*V. Pratolini, «Cronaca familiare»*).

— Как ты себя чувствуешь?

— Так себе. Но я уже могу ходить. Не беспокойся.

«Ebbene, figliola mia, come hai dormito stanotte?»

«Così così» rispose Liana (*E. Calandra, «La bufera»*).

— Ну, доченька, как ты спала ночью?

— Так себе, — ответила Ляна.

2948. da così a così сразу:

— Infine, tu sei cambiata da così a così... (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Однако, ты изменилась до неузнаваемости...

...e sotto l'occhio sempre vigile di Grifone fece sette scongiuri e spruzzò l'acqua del bicchiere sulle tre statue; le quali, da così a così, tornarono in forma vivente (*A. Badini, «La strada delle meraviglie»*).

Акннланте произнес семь заклинаний на глазах у дремлющего Грифона и опрыскал водой из чаши три истукана, которые тут же ожили.

2949. così o così что так, что этак; все едно; что в лоб, что по лбу.

e così discorrendo (*тж.* e così via) *см.* V-522.

a (или per) dir così (*тж.* per così dire; dirò così) *см.* D-515.

e via così *см.* V-522.

2950. basta così! хватит!, довольно!

come fai, così avrai *см.* F-204.

come l'ho avuta, così l'ho data *см.* A-1380.

2951. così fa chi può *вольному воля!*
 lo fa perché così gli gira *см. G-655.*
 quando ha (da) andar male, vada così *см. M-292.*

COSO *m*

2952. coso fatto e messo lì *тоск. неотесанный тип, грубиян.*

COSPETTO *m*

2953. in (или al, nel) cospetto di qd в присутствии кого-л., перед лицом кого-л. (*пример см. A-787.*)

2954. — al cospetto di Dio e dei santi как перед богом, как на духу:

«Ella giura, al cospetto di Dio e dei santi, che suo marito è innocente» (*L. Caruana, «Il marchese di Roccaverdina»*).

Она клянется всеми святыми, что ее муж невиновен.

2955. — al cospetto di tutti при всех.

2956. essere in cospetto присутствовать, быть cospetto di bacco! *см. B-32.*

COSTA I *f.*

2957. contare le coste пересчитать ребра.

2958. per ogni costa во всем, во всех деталях.

COSTA II *f*

2959. alle coste по пятам; не отходя ни на шаг.

2960. costa costa (*обыкн. употр. с гл. navigare, andare, ecc.*) вдоль берега, каботажем.

2961. — seguire (или accompagnare) costa costa следовать по пятам.

2962. a (или di) costa a (или da) costa a) рядом; b) в стороне.

COSTANTE *agg*

donna al volante, pericolo costante *см. D-814.*

COSTARE *v*

non costare un aglio *см. A-363.*

costar dei cuoio e del bucco *см. C-3168.*

costare il cuore *см. C-3244.*

costare un occhio (della testa или dei capo) *см. O-140.*

costare la pelle a qd *см. P-1031.*

costare più nelle mani d'un ladro *см. M-573.*

costare più che il serchio a Lucchesi *см. S-664.*

costare salato *см. S-74.*

costare uno sproposito *см. S-1535.*

far costare cara la vita (или la morte) *см. C-1001.*

casa fatta e vigna posta, nessun sa quanto la costa (или non si paga quanto costa, non si sa quel che la costa; *тж. casa fatta e terra sfatta non si paga quanto costa*) *см. C-1193.*

cortesia di bocca assai vale e poco costa (или molto vale e costa poco) *см. C-2841.*

cosa rara costa cara *см. C-2919.*

costa più una cassa da morto *см. C-1254.*

costa più il giunco che la carne *см. G-757.*

costa più la guarnizione che la stoffa *см. G-1164.*

costa più la salsa che il pesce (или che l'arrosto) *см. S-109.*

2963. costi quello che costi во что бы то ни стало; чего бы это ни стоило:

E carne, mettersi a comprare carne, costi quello che costi, dargliela sanguinolenta (*L. Bonanni, «L'imputata»*).

Необходимо мясо, нужно покупать мясо, сколько бы это ни стоило, и кормить его бифштексами с кровью.

la gentilezza non costa nulla *см. G-368.*

onestà di bocca assai vale e poco costa *см. O-366.*

2964. quel che costa costa ≅ будь что будет; чему быть, того не миновать:

Erodiade. — Tutto è già accaduto perché tutto è stato pensato... ogni mossa... ogni parola. Quel che costa costa... dovessi calpestarvi da me... annientarmi con le mie mani (*E. Bono, «La testa del profeta»*).

Иродиада. — Все свершилось так, как было задумано... каждый шаг... каждое слово. Чему быть, того не миновать... даже если мне придется погубить себя... наложить на себя руки.

COSTITUIRE *v*

costituire la punta di diamante *см. P-2455.*

COSTITUZIONALE *agg*

insalata costituzionale *см. I-305.*

COSTO *m*

2965. di costo ценный, дорогой.

2966. a costo di qc ценою чего-л. (*пример см. F-1360.*)

2967. a nessun costo ни в каком случае, ни при каких условиях:

Nino... si mise a correre disperatamente, col cuore in gola; ...non voleva a nessun costo che quei due lo vedessero (*E. Patti, «Un bellissimo novembre»*).

Нинно... бросился бежать; он бежал отчаянно, задыхаясь; ...он ни за что не хотел, чтобы те двое его видели.

2968. a ogni costo (*тж. a qualunque costo; a costo di tutto; a tutti i costi*) любой ценой, во что бы то ни стало:

...la monarchia delle battaglie incarnata nel Napoleoni di male può rinnersi in un tempo nel quale si vuole la pace a ogni costo (*G. Giusti, «Epistolario»*).

...монархия сплошных войн, воплощенная Наполеоном и его преемником, едва ли удержится в такое время, когда все хотят мира во что бы то ни стало.

— Il nostro compito — proseguì Carotino — diviene di minuto in minuto più difficile. Ma noi dobbiamo trovare i prigionieri ad ogni costo (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Наша задача, — продолжал сыщик, — становится с каждой минутой все трудней. Но мы должны найти беглецов во что бы то ни стало.

«Per varie ragioni che non le spiego, mi trovo in una situazione molto difficile e ho bisogno di denaro, a qualunque costo» (*G. Scerbanenco, «Pericolo di vita»*).

— По разным причинам, объяснять которые я вам не буду, я оказалась в очень тяжелом положении. Мне нужны деньги, во что бы то ни стало.

E infatti il momento in cui il governo intende a tutti i costi migliorare la razza italiana... (*C. Cederna, «Signori & Signori»*).

Это как раз то время, когда правительство любой ценой стремится улучшить породу итальянцев...

(*Пример см. тж. C-1023; G-500; R-494.*)

2969. senza costo бесплатно.

chi dorme d'agosto, dorme a suo costo *см. A-386.*

invito d'oste non è senza costo *см. I-381.*

COSTOLA *f*

2970. alle costole рядом, бок о бок:

La Caterina a quel mo' col su' Maestro alle costole studiava a morte e si faceva dimolto brava (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

Катерина с этим своим учителем, который ходил за ней как тень, стала заниматься день и ночь и сделала большие успехи.

...loro in nel sentirselo alle costole, tutti impauriti, ...badarono soltanto a nascondersi dietro una macchia (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

...чувствуя, что Чудовище вот-вот их настигнет, они... только и думали, как бы спрятаться в кустах.

2971. — appiccicarsi (или attaccarsi, essere, mettersi, stare) alle costole di qd не давать покоя кому-л., приставать к кому-л., преследовать кого-л., надоедать кому-л.:

...e lui non sarebbe stato un marito seccante di quelli appiccicati alle costole, lui con stabilimenti da mandar avanti, col soprapensiero di tutti gli affari (*B. Cicognani, «Villa Beatrice»*).

...он не будет докучливым мужем, из тех, что не отпускают жену ни на шаг, ведь у него заводы, которыми надо руководить, и дел поверх головы.

C'era il comandante, c'era il commissario politico, c'erano i capi-squadra, sempre alle costole, per una ragione o per l'altra (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

Под тем или иным предлогом тут постоянно околачивались, не спуская с нас глаз, командир отряда, политический комиссар и командиры отделений.

Il campiere che gli stava alle costole, armato sino ai denti, gridava come un ossesso (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Вооруженный до зубов ординарец, следовавший за ним по пятам, кричал, как безумный.

— Sei un'ingenua — rispose zia Laudomia — quello era impiegato alle Gabelle come lo sono io. Voleva mettersi alle nostre costole per farci qualche tiro (*F. Sacchi, «La primadonna»*).

— Ты просто наивна, — возразила тетушка Лаудомия. — Этот субъект такой же таможенник, как я. Он хотел примазаться к нам, чтобы поживиться.
(Пример см. тж. С-2908).

2972. — avere qd alle costole a) содержать кого-л.; б) быть преследуемым кем-л., не иметь покоя от кого-либо.

— avere un cane alle costole см. С-446.

2973. — mangiare alle costole di qd жить за чей-л. счет.

2974. aggiustare le costole a qd пересчитать ребра кому-л.

discendere (или essere) dalla costola di Adamo см. А-269.

2975. farsi schiacciare le costole попасть в толкучку, в давку.

2976. inostrare le costole быть худым как скелет (ср. все ребра наружу).

nascere dalla costola di Adamo см. А-269.

2977. raggiustare (или rivedere, rompere, spianare) le costole a qd пересчитать ребра кому-л.

2978. riposarsi le costole лежать, пролеживать бока.

2979. togliersi una costola dalla schiena ≅ резать по живому; оторвать с мясом:

La Rapisarda nicchiava. S'era tolta una costola dalla schiena quel giorno che aveva pagato il notaio per comprare la terra (В. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Рансарда колебалась. В тот день, когда пришлось платить нотариусу за покупку земли, ей казалось, что ее режут по живому.

venire dalla costola di Adamo см. А-269.

COSTOLETTA f

la città della costoletta см. С-1977.

COSTRETTO agg

vaso di coccio costretto a viaggiare con un vaso di ferro см. V-85.

COSTRINGERE v

costringere le mascelle a qd см. М-896.

COSTRUIRE v

costruire castelli in aria см. С-1264.

costruire sulla sabbia см. S-4.

COSTUME m 1) обычай; поведение; 2) костюм, одежда

costume d'Adamo (2) см. А-265.

2980. buon [mal]costume (1) правила хорошего тона, хорошее [плохое] поведение.

donna (или femmina) di cattivi (или di facili) costumi (1) см. D-780.

in costume adamitico (2) см. А-261.

nel costume di Eva (2) см. E-272.

la roba va, i costumi rimangono (1) см. R-487.

COSTURA f

2981. raggiustare (или spianare) le costure a) разгладить швы; б) пересчитать ребра.

COTALE agg

tale e cotale см. T-42.

COTANTO agg

mille cotanti см. M-1432.

COTENNA f

2982. aver cara la cotenna дрожать за свою шкуру.

2983. essere una cotenna быть скрягой

2984. fare (или mettere su) cotenna жиреть.

COTOGNA f

di mela rosa divenire mela cotogna см. M-1064.

COTOGNO m

2985. dare cotogno invece di miele ≅ огорчить вместо того, чтобы утешить.

COTONE m

avere il cotone negli (или agli) orecchi см. С-1437.

2986. stare (или vivere) nel cotone жить в роскоши; кататься как сыр в масле (пример см. С-1265).

2987. tenere nel cotone ≅ нежить, холить; хранить под стеклянным колпаком.

usare la mazza filantropica fasciata di cotone см. M-1003.

COTTA f

2988. di fre (или di sei, di sette) cotte a) настоящий, истинный, замечательный:

Ma quelle che erano proprio veneziane di tre cotte erano le signore (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Здесьние дамы были венежанками до мозга костей.

б) отъявленный. прожженный, махровый:

Col sequestrario egli parve guastarsi presto. Me lo denunciò come un furfante di tre cotte (A. Fogazzaro, «L'orologio di Lisa»).

Отношения с судебным исполнителем у него быстро испортились, и он мне заявил, что это мошенник высшей марки.

(Пример см. тж. А-219).

2989. — malva di tre cotte закоренелый консерватор; чрезвычайно умеренный политик:

Ma era malva di tre cotte, Piccarone, nemico acerrimo di ogni novità (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Но Пиккароне был закоренелым консерватором, злейшим врагом всего нового.

2990. avere una cotta (di mille cavalli) по уши влюбиться:

La cantante. — ...Per ora non voglio disturbare la mia amica che riposa.

Ja Ballerina. — Alla larga avrà una cotta addosso di mille cavalli! (P. M. Rosso di San Secondo, «Marionette, che passione!»).

Певица. — ...Я сейчас не хочу беспокоить мою подругу, она отдыхает.

Прима-балерина. — Не надо! Она, наверное, страдает от несчастной любви!

2991. prendere (или pigliare) una cotta a) напиться, опьянеть; б) обессилеть:

No preso una cotta, sono imbastito non vado più avanti, non ne posso più, detto da chi va in bicicletta (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

«У меня ноги отваливаются, больше не могу», — говорят велосипедисты.

с) влюбиться:

— Di modo che — conclusi io con un sorriso — tu ci prendesti una cotta maledetta.

— Altro che cotta! ero smagratto; pareva una salacca, ci avevo perduto il sonno e l'appetito (G. Lipparini, «L'ottava»).

— Стало быть, ты втюрился до потери сознания.

— Еще как! я стал худой как щепка, потерял сон и аппетит.

Per questo ragazzo. il padre e zia Sofia hanno preso proprio una cotta (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Отец и тетя София просто влюбилась в этого мальчишка.

(Пример см. тж. F-1027).

COTTO agg e m

2992. cotto decotto впавший в крайнюю нищету.

2993. cotto spolpo (или spolpato, maledetto) вне себя:

Madama Tevre. — Io credo che tutte due sieno cotti spolpati (C. Goldoni, «Pamela nubile»).

Мадам Жевр. — Думаю, что они оба дошли до белого каления.

cotto al dente см. D-143.

2994. cotto come un embrice a) (тж. cotto come una monna, come un tegolo) пьяный в доску, в дым; б) по уши влюбленный.

cotto fino alle midolla (тж. innamorato cotto) см. I-275.

rosso come un gambero cotto см. R-546.

tempo di mele cotte см. T-203.

vaso di terra cotta contro (или costretto a viaggiare con) un vaso di ferre см. V-85.

2995. né cotto né bruciaticcio: non sapere né cotto né bruciaticcio di... ровно ничего не знать о...

di cotte e di crude:

2996. — dirne (или raccontarne) di cotte e di crude рассказывать всякую всячину, говорить бог знает что:

Insomma, andava raccontandone di cotte e di crude (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

В общем, чего только он о ней ни рассказывал.
(Пример см. тж. В-466).

2997. — farne di cotte e di crude паделать дел, наде-
лять глупостей:

...ell'era per il matrimonio d'amore: anche lei s'era sposata
per amore e il marito glien'aveva fatte di cotte e di crude,
le aveva fatto soffrir pene d'inferno (B. Cicognani, «Villa
Beatrice»).

...тетушка Коринна была за брак по любви, сама вышла
по любви и натерпелась горя горького от супруга, который
превратил ее жизнь в сущий ад.

Remo che ne faceva di cotte e di crude, arrivano sempre
a comprenderlo (A. Palazzeschi, «Sorelle Materassi»).

Ремо они всегда все прощали, что бы он ни натворил.

2998. — vederne di cotte e di crude всего повидать (на
своем веку), чего только не повидать:

«Ci siamo» dissi fra me. E spalancai gli occhi, sperando di
vederne di cotte e di crude, disponendomi ad assistere ad
ogni sorta di pazzie e di spettacoli strambi (C. Malaparte,
«Maledetti toscani»).

«Началось». — сказал я себе и стал глядеть во все глаза,
надеясь все увидеть, быть свидетелем всяких безумств и
самых странных вещей.

Lo stupiva anche che... quel cliente sulla settantina, per
il solito silenzioso, ma che, data l'età, doveva averne viste
anche lui di cotte e di crude, possedesse una tale riserva
di sentimentalismo (A. Bonsanti, «La buca di San Colom-
bano»).

Его удивляло, что этот клиент лет семидесяти, обычно
такой молчаливый, который в свои годы уже чего только
ни повидал на свете, сохранил в душе такой запас чув-
ствительности.

(Пример см. тж. М-1477).

— farne vedere di cotte e di crude см. V-117.

2999. né cotto né crudo ≅ ни в каком виде, ни-
как.

— non é carne né cruda né cotta см. C-983.

da venditore di pere cotte см. P-1263.

avere il culo cotto nei ceci rossi см. C-3147.

cadere (или cascare, andar giù) come le pere cotte
см. P-1267.

conoscere (или distinguere) l'acquerello dal mosto
cotto см. А-256.

non credere neanche (или neppure, più) nel pane cotto
см. P-217.

essere (un) cece cotto (di cucina) см. C-1442.

essere di una farina mal cotta см. F-218.

essere di mele cotte см. M-1061.

sapere il crudo e il cotto di qc см. C-3112.

versare l'acqua bollita sul cotto см. А-199.

3000. non volerla più cotta довольствоваться тем, что
есть: non la voglio più cotta хватит с меня.

3001. chi la vuol cotta e chi la vuol cruda ≅ у каж-
дого свой вкус; кому что нравится:

«Chi la vuol cotta e chi la vuol cruda» conchiuse. «Padron
Cipolla aspetta l'acqua per la sua vigna, e poi il ponente
in porra alla Provvidenza» (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Каждый думает о себе, — решил он. — Синьор Чиполла
хочет отвести воду на свой виноградник и надеется, что
для его «Провидения» ветер всегда будет попутным.

dalla neve o cotta o pesta non avrai che acqua см.
N-269.

COTTURA f

3002. essere a punto di cottura напиться (до черти-
ков):

Quando il nostro amico era a punto di cottura lo trasci-
navamo alla meglio fuori del club nel centro della strada
dove egli s'impettiva britannicamente fino a diventare quasi
rigido (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Когда наш друг бывал «готов», мы кое-как выволакивали
его из клуба на середину улицы, где он пытался хоропо-
рваться с истинно британским гонором.

COTURNO m

3003. calzare il coturno а) писать трагедии; б) быть
трагическим актером; в) становиться на котурны, вы-
ражаться высокопарно.

COVARE v

covare sotto la cenere см. C-1480.

covare la cenere см. C-1481.

covare le lenzuola см. L-373.

covare il letto см. L-483.

sotto il buon prezzo ci cova la frode см. P-2291.

chi sdegnà non cova см. S-520.

sotto consiglio non richiesto, gatta ci cova см. C-2468.

ne' fiori ci cova la serpe см. F-915.

il fuoco cova sotto la cenere см. F-1551.

la gallina ci cova см. G-81.

gatta ci (или si) cova см. G-272.

COVO m

3004. a(i) covo (обыкн. употр. с гл. prendere, cogliere,
trovare, ecc.) врасплох.

3005. appostare qd nel covo застигнуть, застать ко-
го-л.

3006. farsi il (или un) covo свить гнездо, устроить
свое жилье, уютно устроиться.

pigliare la lepre al (или nel) covo см. L-395

3007. non uscire mai dal covo не вылезать из дому.

COZZARE v

cozzare col (или contro il) muro см. M-2186

dove le capre non cozzano см. C-875.

le secchie si metton a cozzar col pozzo e ne riportan
la testa rotta см. S-537.

(uomo disgraziato, anche le pecore lo mordono e) le
chiocciolate (или le lumache) lo cozzano см. C-1734.

COZZO m

3008. dare di cozzo а) удариться, столкнуться; б) спо-
рить.

3009. dare di cozzo in un muro лезть на рожон; биться
головой об стенку:

Elisa. — E s'arriverà, così zitti, fino al giorno in cui non
c'è più rimedio, e anche a voler parlare, allora, sarebbe
come dar di cozzo in un muro (D. Fabbri, «Orbi»).

Элиза. — А если получится так, что мы будем мол-
чать, пока уже никакие слова не помогут, тогда нам
придется биться головой об стенку.

fare a cozzi coi muriccioli см. M-2176.

CRAI avv

3010. comprare a crai покупать в кредит.

CRANIO m

3011. avere il cranio duro быть тупоголовым.

3012. sconvolgere il cranio терять голову, рассудок:

— Ad un galantuomo che procura il benessere alla fa-
miglia non è lecito sconvolgere il cranio per una di quelle
scempiaggini che tu definisci bambinate! (T. Lori, «Bufere
sull'Arno»).

— Порядочному человеку, от которого зависит благопо-
лучие его семьи, не пристало терять голову из-за глупо-
стей, которые ты называешь ребячеством!

3013. spaccarsi il cranio а) разможжить себе голову,
пустить себе пулю в лоб:

— Io preferisco andare a spaccarmi il cranio piuttosto che
adattarmi alla mediocrità (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuc-
coli»).

— А я скорей бы пустил себе пулю в лоб, чем прими-
рился с посредственностью.

б) ломать голову над чем л.

CRAVATTA f

fabbrica di cravatte см. F-4.

fabbricante di cravatte см. F-7.

3014. fare (le) cravatte заниматься ростовщичеством.

CREANZA f

non avere né garbo né creanza см. G-238.

CREARE v

creare il deserto intorno a qd см. D-249.

creare garbugli см. G-239.

creare dal niente см. N-293.

CREATO agg

3015. mal creato неуч, невежда.

sostanza creata см. S-1136.

sopra ogni cosa creata см. C-2888.

CREATORE *m*

3016. andare (или tornare) al Creatore отдать богу душу, отойти в иной мир.

3017. condurre (или mandare) al Creatore оправить на тот свет, к праотцам.

CREDENZA I *f*

3018. dare credenza верить.

3019. dare a credenza давать на веру.

3020. farsi credenza завоевать доверие.

3021. tenere credenza не выдавать секретов, хранить тайну.

fido è morto e credenza sta male *см.* F-645.

CREDENZA II *f*

fare (или lasciare) ballare i sorci nella credenza *см.* S-1088.

CREDERE *v*

3022. creder(se)la слепо верить во что-л.
credere che un asino voli (или gli asini volino) *см.* A-1202.

credere d'aver portato il sole al monte *см.* S-944.

3023. credere e non credere сомневаться, колебаться:
credo e non credo что-то не верится.

credersi in dovere di (+ *inf.*) *см.* D-888.

credere d'essere sul cavallo d'Orlando *см.* C-1359.

credere d'essere l'imperatore *см.* I-103.

credere d'essere il Mangia (di Siena) *см.* M-363.

credere di essere qualcosa *см.* Q-21.

credersi gran cosa *см.* C-2891.

non credere una jota *см.* I-386.

credere che di là leghino le viti colle salsicce *см.* V-775.

credersi un libro stampato *см.* L-569.

non credere neanche all'aceto *см.* A-95.

non credere neppure nell'acqua bollita *см.* A-146^a.

non credere neppure (или neanche, più) al pancotto (или nel pan cotto) *см.* P-217.

non credere alle sue orecchie *см.* O-546.

non credere ai propri occhi *см.* O-141.

credersi qualche cosa *см.* C-2891.

credersi qualcuno *см.* Q-23.

non credere dal tetto in su (или più su che il tetto) *см.* T-629.

al di là di ogni credere *см.* I-8.

al bugiardo non è creduto il vero *см.* B-1405.

cavallo che suda, uomo che giura e donna piangente, non gli credete (или non gli creder) niente *см.* U-156.

chi ama, il ver non crede *см.* V-373.

chi asino è, e cervo (esser) si crede, ai saltar della fossa se n'avvede *см.* A-1234.

chi è reo, e buono è tenuto, può fare il male e non esser creduto *см.* R-235.

chi è satollo non crede a chi è digiuno *см.* C-2768.

chi fa quel che non deve, gl'intervien quel che non crede *см.* F-197.

chi ha il neo, e non se lo vede, ha la fortuna, e non se lo crede *см.* N-164.

chi non crede alia buona madre, crede poi alla matri-gna *см.* M-58.

chi non crede d'esser matto è matto spacciato *см.* M-974.

chi non va, non vede e chi non prova, non crede *см.* A-718.

chi tosto crede, tardi si pente *см.* T-802.

chi a tutti facil crede, ingannato si vede *см.* F-72.

corpo satollo non crede al digiuno *см.* C-2768.

crederebbe d'essere senza naso *см.* N-74.

denari e santità, credine la metà della metà *см.* D-128.

non ci credo gran fatto *см.* F-265.

occhio non vede, cuore non crede *см.* O-243.

un poco di vero fa creder tutta la bugia *см.* V-380.

quanto più si vede, e meno si crede *см.* V-125.

se non credi il mio dolore, guarda il mio colore *см.* D-755.

CREDITO *m*

3024. chiamare in credito дать положительную оценку, положительно отнестись к чему-л.

3025. dare (или fare) credito a... поверить:

Dissi che male era stato non dare credito alla comunicazione fatta durante la notte dal generale Taylor (*E. Musco, «La verità sull' 8 settembre 1943»*).

Я сказал, что было ошибкой игнорировать сообщение, полученное ночью от генерала Тейлора.

E a quelli di Torino che parlano fino, non gli davano credito a Monticello (*C. Pavese, «Lavorare stanca»*).

А этим краснобаям из Турина в Монтичелло вовсе не верили.

3026. farsi credito заручиться доверием; завоевать доверие.

3027. sentirsi in credito con qc не использовать что-л., не воспользоваться чем-л.:

...tuttavia continuava a disertare le aule universitarie perché si sentiva in credito con la vita, i divertimenti, il gioco, le donne (*M. Prisco, «La dama di piazza»*).

...он продолжал пропускать занятия в университете, ибо считал, что еще недостаточно наслаждался жизнью, развлечениями, картами и женщинами.

3028. tenere qc in credito поддерживать благополучие, обеспечивать доход:

Mirandolina. — Che voglio io fare dei forestieri, che vanno e vengono? Se gli tratto bene, lo fo per mio interesse, per tener in credito la mia locanda (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Мирандолина. — А что мне делать с постояльцами, которые только и знают, что приезжать да уезжать? Если я и отношусь к ним хорошо, то делаю это в своих интересах, чтобы повысить доходы гостиницы.

3029. togliere credito перестать верить, лишиться доверия.

chi non ha debiti non ha credito *см.* D-69

CREDITORE *m*

oggi creditore, domani debitore *см.* O-284.

CREDO *m*

3030. in un credo в один миг.

entrar(ci) come Pilato nel (или in) Credo *см.* P-1812.

3031. insegnare il credo agli apostoli ≅ ученого учить.

CREMA *f*

3032. la crema dell'alta società сливки общества:

Amilcare. — ...felici che vi aggirate in quel vortice di feste, di balli, di concerti, dove non è che la crema dell'alta società (*G. Gherardi, «Il sogno di un brillante»*).

А милькаре. — ...счастливы: вы кружитесь в вихре празднеств, балов, концертов, где бывает цвет высшего общества.

CREMISI *agg*

fiamme cremisi *см.* F-524.

CREPABUDELLA:

ridere a crepabudella *см.* C-3037.

CREPACUORE *m*

3033. dare il crepacuore a qd сильно огорчить кого-л., причинить боль кому-л.:

Dovetti tenerle nascosto di essermi arruolato nel mare, per non darle il crepacuore (*V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»*).

Чтобы не огорчать ее, я должен был скрывать, что записался добровольцем на флот.

CREPAPANZIA (ТЖС. CREPAPELLE):

3034. mangiare a crepapanzia (или a crepappelle, a crepa pancia, a crepa pelle) есть до отвала, объедаться:

— Ma ti rendi conto che in nessun posto starebbero meglio che qui, dove hanno da mangiare a crepapanzia e tutto il resto? (*T. Landolfi, «Raccontis impossibilis»*).

— А ты понимаешь, что лучше им нигде не будет? Ведь здесь можно есть вдоволь, и все такое...

ridere a crepapanzia (или a crepappelle) *см.* C-3037.

CREPARE *v*

crepare dalla bile *см.* B-736.

3035. crepare come un cane подохнуть (сдохнуть) как собака.

crepare d'ozio *см.* O-739.

crepare di salute *см.* S-126.

3036. senza dire crepa не обращать внимания, не удостоить даже словом:

Ci siam fatti a piedi tutto corso Buenossaires: l'eterno mercato pieno di gente agitata che sgambetta corre ti urta da tutte le parti senza mai dirti nemmeno crepa... (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Мы прошли пешком весь проспект Буэнос-Айрес, этот вечный рынок, полный возбужденных людей, которые вечно куда-то спешат, бегают, толкают тебя со всех сторон и даже к черту не пошлют...

mangiare a crepa pancia (или pelle) см. C-3034.

3037. ridere da crepare (или a crepabudella, a crepancia, a crepabelle) хохотать до упаду, до колки:

A simile proposta tutti risano a crepabudella (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

От такого предложения все стали хохотать до колки в животе.

A proposito di lettere eccotene un'altra che mi ha scritto un uomo bizzarro pochi giorni or sono, e fa di leggerla mentre ritorni a casa, perché la strada è deserta e potrai riderne a crepabelle (E. De Marchi, «Il signor dottorino»).

— Кстати о письмах — вот тебе еще одно, я получил его от какого-то чудака несколько дней тому назад. Почитай его по пути домой: дорога пустынная, и ты сможешь от души посмеяться.

...tutta la conversazione rideva a crepancia e lo sbefavano a bono il Maltarugiolo (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...все общество надрывало животики со смеху и измывалось как могло над дурачком.

(Пример см. тж. S-399).

3038. che possa crepare! провались!, будь проклят! crepi il lupo! см. L-1005.

alla gallina ingorda crepa il gozzo (тж. all'uccello ingordo gli crepa il gozzo) см. G-83.

CRESCENZA f

febbre di crescita см. F-343.

— in febbre di crescita см. F-344.

CRESCERE v

non crescere sugli alberi см. A-451.

crescere in carne см. C-964 b).

3039. crescere come funghi (или come gramigna, come le erbacce, come la mala erba, come la malerba) расти как грибы, как сорная трава:

Una delle due figliuole era già da marito, l'altra cresceva su come la mala erba (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Одна из двух дочерей была уже на выданье, а другая ее быстро догоняла.

Più tardi ancora divenne un luogo comodo per prendere un cocktail, prima di andare in uno di tanto ottimi e costosi ristoranti che erano cresciuti come funghi insieme alla città (F. Giovannini, «La babelle»).

Еще позднее клуб превратился в удобное место, где можно было выпить коктейль, прежде чем отправиться в один из многочисленных великолепных и дорогих ресторанов, что как грибы росли вместе с городом.

(Пример см. тж. S-711).

crescere a occhio см. O-142.

crescere con le ore см. O-458.

crescere sul velluto см. V-182.

crescere a vista d'occhio см. V-682.

sentire crescere l'erba (sotto i piedi) см. E-110.

nato e cresciuto см. N-89.

3040. ai crescer dell'erba ранней весной.

aspetta (или campà) cavallo che l'erba cresca (или cresce) см. C-1375.

chi tosto cresce, tosto manca см. T-803.

ci crescono le ortiche см. O-656.

denari fanno crescere le unghie alle lumache см. D-124.

è come la miseria: più si va in là e più cresce см. M-1550.

gli è cresciuta l'erba addosso см. E-113.

gli è cresciuto più il pelo che il giudizio см. P-1125.

l'erba voglio non cresce neppure nel giardino del re см. E-116.

all'invidioso gli si affila il viso e gli cresce l'occhio см. I-374.

la mal'erba cresce presto см. E-118.

mentre (che) l'erba cresce il cavallo muore di fame (или muore il cavallo) см. E-120.

ci sarà cresciuta la muffa см. M-2136.

sdegno cresce amore см. S-521.

il vento fa crescere la fiamma см. V-286.

CRESTA f

3041. sulla cresta dell'onda на гребне волны:

Le opposizioni furono tante e di tale natura che non diventò difficile portare i suoi stessi creatori a intime crisi creative... Passato il pericolo, Li si riconduce sulla cresta dell'onda in veste accademica («Film 1961»).

Противники нового были так многочисленны, и их нападки носили такой характер, что нетрудно было довести самих создателей этого искусства до внутреннего творческого кризиса... Но вот прошла опасность — они вновь на гребне волны, и их рядят в академические мантии.

3042. abbassare (или calare) la cresta склонить голову, покориться, смириться (пример см. C-3044).

3043. — far abbassare la cresta a qd сбить спесь с кого-л.

3044. alzare (или drizzare, levare, mettere su, rizzare, tenere alta) la cresta важничать, задирать нос:

Era informato da tutt'altra parte, che a Venezia avevano alzato la cresta, per la sommossa di Milano (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Дон Гондзало узнал из совсем других источников, что венецианцы замышляют поход для покорения Милана.

Intanto i quattro figli... sono cresciuti; Elettra e Max, i due maggiori, hanno messo su la cresta, odiano la scuola, sono belli e non hanno voglia di lavorare (U. Faccio de Lagarda, «Cronache cattive»).

Все четверо детей уже подросли. Старшие, Электра и Макс, стали проявлять характер, терпеть не могут школу, оба красивы и не обнаруживают желания трудиться.

Più il primo teneva alta la cresta e più il secondo abbassava la sua, la lasciava ciondolare tanto da sembrare di non averla più (A. Palazzeschi, «Musica proibita»).

Чем больше хорохорился один, тем больше приниженно чувствовал себя другой, точно вовсе не было у него никакой гордости.

calare la cresta см. C-3042.

drizzare la cresta см. C-3044.

3045. fare la cresta sulla (или nella) spesa прикарманить (хозяйские) деньги (о прислуге):

Elena. — Si è accorta che Yana fa la cresta nella spesa? (V. Brancati, «La governante»).

Э л е н а. — Вы заметили, что Яна прикарманивает сдачу?

levare (или mettere su, rizzare, tenere alta) la cresta см. C-3044.

3046. gli avanza il giudizio (или il senno) come la cresta all'ocche он умом не блещет.

CRETA f

3047. la creta mortale поэт. брeнная глина, человек, mani di creta см. M-458.

CRICCHIARE v

non gli cricchia il ferro см. F-463.

CRIMINALE 1. agg

fedina criminale см. F-380.

CRIMINALE 2. m

3048. pigliar(se)la in criminale обижаться:

Compare Piedipapera si divertiva a parlare di questo o di quello, come capitava; ma così di cuore, e senza malizia, che non c'era verso di pigliarsela in criminale (G. Verga, «I Malavoglia»).

Пьедипапера развлекался: злословил то об одном, то о другом, но делал он это так искренне и бесхитростно, что на него нельзя было обижаться.

CRINO m

3049. pigliare qd per i crini поступать грубо с кем-л.

CRISI f

crisi bianca см. B-657.

donna crisi см. D-783.

CRISMA m

3050. con tutti i crismi ирон. со всеми аксессуарами: fare qc con tutti i crismi делать что-л. по всем правилам.

CRISTALLO *m*

limpido come un cristallo *см.* L-606.
sotto una campana di cristallo *см.* C-322^a.

CRISTIANO *m*

ammazzare bestie e cristiani *см.* B-620.
mangiare bestie e cristiani *см.* B-627.

CRISTO

3051. Cristo spirante \cong живые мощи.
3052. un povero cristo бедняга, бедолага, горемыка.
3053. segnato da Cristo (или da Dio) убогий, немощный.

3054. cavalieri di Cristo *ист.* крестоносцы.
3055. fratelli in Cristo братья во Христе (*пример см.* M-1491).

3056. mazziere di Cristo смерть.

3057. — al mazzier(e) di Cristo non si tlen mai porta *prov.* \cong перед смертью двери не закроешь; смерть никого не пощадит.

la milizia di Cristo *см.* M-1429.

3058. sposa di (Gesù) Cristo христова невеста, монахиня.

vigna di Cristo *см.* V-565.

3059. mai da Cristo (или da Dio) \cong никогда, ни в коем случае.

3060. né per Cristo né per (i) santi ни за что на свете, ни под каким видом.

3061. senza tanti cristi не церемонясь, бесцеремонно:

Egli badava agli affari suoi, ed avrebbe prestato anche la camicia; ma poi voleva essere pagato, senza tanti cristi (G. Verga, «I Malavoglia»).

Он занимался своим делом и готов был отдать последнюю рубашку, но после бесцеремонно требовал вознаграждения.

accendere una candela a Cristo e una al diavolo *см.* C-408.

3062. dare ad intendere che Cristo è morto di sonno (или dal freddo) втирать очки.

3063. essere senza né Cristo né diavolo быть одиноким, не иметь никого из близких на белом свете.

essere come Lorenzino de' Medici: non lo vuoi né Cristo né il diavolo *см.* L-790.

3064. non fare un cristo ничего не делать:

...poi parliamoci chiaro: cos'è che può trovare di diverso uno come te che non ha mai fatto un cristo in tutta la sua vita? (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...а потом, давай начистоту: что еще может найти тип вроде тебя, который в жизни ничегошеньки не делал?

3065. gabbare Cristo e i santi \cong плевать в колодец.

3066. parere quello che diede (или tirò) una lanciata a Cristo иметь мрачную, злую физиономию.

3067. tenere in cristi держать кого-л. в узде.

3068. chi vuole Cristo se lo preghi *prov.* \cong на бога надейся, а сам не плошай; под лежащий камень вода не течет.

3069. Cristo di legno! черт возьми!, елки-палки!, елки зеленые!

3070. non darebbe un Cristo a baciare \cong у него зимой снега не выпросишь.

3071. non c'è (или non ci sono) cristi никоим образом, ни в коем случае:

Se il marchese talvolta arrischia qualche discorsetto un po' vivace, è subito richiamato all'ordine e, non c'è cristi, deve smettere (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Иной раз маркиз рискует фливорничать в разговоре, но его сразу же призывают к порядку, и ничего не поделаешь, приходится смиряться.

3072. se Cristo è buono! \cong клянусь богом!

CRISTOFANO

3073. sembrare ai calzoni San Cristofano носить очень короткие брюки.

CRISTOFORO

3074. domandare se San Cristoforo fu nano задавать бесполезные вопросы.

CRIVELLARE σ

a cavallo che non porta sella, biacca non si crivella *см.* C-1383.

CROCCHIO *m*

3075. andare (или adunarsi, mettersi, restare, stare, trattenersi) a crocchio собраться поболтать.

3076. essere a crocchio быть в своей компании.

3077. fare (или tenere) crocchio заниматься разговорам в тесной компании:

Il venerdì le prostitute lavorano alla luce del sole in piazza Signoria, Orsanmichele, le Logge del Porcellino, ove fattori e sensali tengono i crocchi delle contrattazioni... (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

По пятницам проститутки работают при свете солнца на площади Синьории, у Орсанмичеле и лоджий Порчеллино, где управляющие и маклеры собираются в кружок для заключения сделок.

3078. tenere qd a crocchio держать кого-л. за пуговицу, отнимать у кого-л. время (пустыми разговорами).
venire a filare la sua canapa nel crocchio *см.* C-400.

CROCE *f*

la croce Santa *см.* C-3080.

croce e lettere *см.* L-436.

3079. croce e spine одни неприятности, сплошное мучение:

Le gite intorno a Roma? Croce e spine (A. Moravia, «Racconti romani»).

Прогулки в окрестностях Рима? Это одно мучение.

3080. la Santa croce (*тж.* tosc. la croce Santa) азбука [В старину в итальянских букварях на первой странице изображался крест].

3081. — essere alla Santa Croce начинать с азав, едва начать.

3082. — rifarsi dalla Santa Croce начать сначала.

testa e croce *см.* T-485.

colle braccia in croce *см.* B-1144.

a occhio e croce (*тж.* a occhi e croci) *см.* O-65.

3083. abbracciare la croce принять христианство, перейти в христианскую веру.

alzare il dito (in croce) alle labbra *см.* D-685.

3084. avere la croce all'uscio иметь в доме покойника.

avere due (или tre, ecc.) croci sulle spalle (*тж.* aver passato le due или le tre, ecc. croci) *см.* C-3086.

3085. bandire (или dare, gridare, tirare) la croce addosso a... (или contro..., dietro...) проклинать, призывая на...:

Anche quelli che più le han dato la croce addosso nulla han saputo mai escerpire sulla onestà della povera Irminda (A. Baldini, «Il libro dei buoni onestri»).

Даже те, кто больше всех ее ругал, не могли сказать дурного слова о честности бедняжки Ирминды.

Tutti strillavano, tutti strepitavano; nessuno era contento, per nessuno era stata fatta giustizia, e tutti a gridarci la croce addosso (I. Neri, «Cento racconti popolari lucchesi»).

Все кричали и шумели, все были недовольны, никто не признавал справедливости этого поступка, и все призывали громы небесные на наши головы.

essere il diavolo e la croce *см.* D-309.

3086. essere all'età delle due (или tre, ecc.) croci (*тж.* aver passato le due или le tre, ecc. croci; avere due или tre, ecc. croci sulle spalle) иметь более двадцати, тридцати и т. д. лет.

3087. fare croce a) (*тж.* farsi la croce или il segno della croce; fare segni di croce) креститься, осенять себя крестом:

Vedendola farsi il segno della croce, Massimo... si segnò lui pure (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Увидев, что она крестится, Максимино... и сам перекрестился.

b) страдать от голода, владеть голодным существованием.
3088 fare (la) croce di qc a qd просить, умолять кого-л. о чем-л.

3089. fare la croce di qc su qc окропить, сбрызнуть что-л. чем-л.:

Perfino quel poco di salario, che non basta a far la croce dell'olio sui fagioli di tutti i giorni, ce lo danno in fiorini d'argento barattiere peggio d'un lucchese (G. Baldrini, «Beito l'ardimentos»).
Даже эти жалкие гроши, которых не хватает на масло, чтоб заправить фасоль, что мы едим каждый день, даже их нам выдают фальшивым серебром, похуже луккского.

3090. fare (или spaccare) una croce ≅ поставить крестик вместо подписи.

3091. fare (или mettere, tirare) una (или la) croce a... (или sopra, su...) поставить крест на...; персчеркнуть, аннулировать:

...quel poco che potevo fare l'avevo fatto e a quel punto non c'era che tirarsi una croce sopra (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...то небольшое, что можно было сделать, я сделал, и мне ничего другого не оставалось как поставить на всем этом крест.

Sì, ci ho fatto la croce... benché il podere solo, sa, è stato pagato e in un modo che fa ridere (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Да, я уже поставил на этом крест., хотя оплачена была только земля и притом от смешного дешево.

«Ma adesso dovete tirare una croce sui dubbi, i patemi, le angosce» (G. Arpino, «Un dettito d'onore»).

— А теперь вы должны поставить крест на сомнениях, волнениях, страхе.

fare a testa e croce см. Т-556.

fuggire come il diavolo dalla croce (тж. fuggire più che il demonio или il diavolo, i diavoli la croce) см. D-312.

gridare la croce addosso a (или contro, dietro)... см. С-3085.

levare a qd uno spicchio di croce см. S-1398.

menare una vita in croce см. V-743.

mettere una (или la) croce a (или sopra, su)... см. С-3091.

3092. mettere qd in croce a) распять кого-л. на кресте:

Il fatto sta che di Cesare in quanto Cesare non me ne importa un fico; e per conto mio lo potevano mettere in croce o squartare in cambio di rignalarlo, ch'io me ne dava lo stesso pensiero (G. Leopardi, «Opere moralit»).

По правде говоря, участь Цезаря мне совершенно безразлична, и если бы его не закололи, а распяли на кресте или четвертовали, мне бы от этого не было ни холодно ни жарко.

b) казнить, терзать, мучить кого-л.:

Enrica. — Mi metti in croce.

Federico. — E tu non hai messo me? (E. Possenti, «La nostra fortuna»).

Эрика. — Ты меня истязаш.

Федерико. — А ты меня нет?

...Gianfranco era un innamorato respinto dalla sua bella... cercava una verità sarace di mettere in croce il suo nemico (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Джанфранко, отвергнутый Сильваной, в которую был влюблен, искал способ стереть в порошок своего соперника.

3093. parlare in croce нести околесицу, говорить непонятное.

3094. portare la sua croce нести свой крест:

Ma quella follia aveva preso Marla tutto ad un tratto? Quale irenesia le aveva impedito di continuare a tacere, di continuare a «portare la sua croce» come si dice in paese?.. (A. De Iaco, «Una storia di emigranti»).

Но разве этот приступ безумия случился с Марией внезапно? Что за иступление помешало ей молчать и продолжать, как говорится, нести свой крест?..

pregare qd con le braccia in croce см. В-1172.

spaccare una croce см. С-3090.

3095. stare in (или sulla) croce терзаться, мучиться.

3096. tenere qd in croce держать кого-л. в тревоге, в мучительном ожидании.

tirare la croce addosso a (или contro, dietro)... см. С-3085.

tirare una (или la) croce a (или sopra, su)... см. С-3091.

3097. voler cantare e portare la croce пытаться совместить несовместимое, гоняться за двумя зайцами.

3098. ciascuno ha la sua (или pende dalla sua) croce (тж. ognuno ha или porta la sua croce) prov. у каждого свой крест.

3099. la croce e i lanteroni toccan sempre a' più minchioni prov. ≅ где тонко, там и рвется (ср. на бедного Макара все шишки валятся).

3100. la croce non fa il cavaliere prov. ≅ не всяк монах, на ком клобук; не все то золото, что блестит.

3101. la croce non gli manca несчастья так и сыплются на него.

3102. la croce va (или gira) смерть косит людей; пришло моровое поветрие.

3103. non si può portare la croce e cantare (или cantare e portare la croce) prov. ≅ нельзя делать два дела сразу; за двумя зайцами погоняться — ни одного не поймаешь:

«E i micheletti?» I micheletti avevan la casa del vicario da guardare: non si può cantare, e portare la croce (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

«А что же охранники?» А охранники должны были охранять дом викария: нельзя же делать два дела сразу.

ognuno ha (или porta) la sua croce см. С-3098.

par che gli abbian preso uno spicchio di croce! см. S-1401.

quando il diavolo vuoi andare in processione, non gli mancano mai le croci см. D-377.

CROCIFISSO *m*

campare alle spalle dei crocifisso см. S-1252.

CROCIONE *m*

3104. fare i crocioni голодать.

CROGIOLO *m*

3105. pigliar il crogiolo греться, нежиться (на солнце, у огня).

CROLLARE *v*

3106. crollare come birilli di legno рухнуть как карточный домик.

la casa gli è crociata sui capo см. С-1192.

CROLLO *m*

3107. avere (или dare, fare) un crollo a) рухнуть; б) потерять равновесие, хладнокровие.

3108. dare il crollo a qc a) разрушить, уничтожить; б) перейти, преодолеть (горы, реку).

dare il crollo alla bilancia см. В-729.

3109. fare l'ultimo crollo испустить последнее дыхание, умереть.

CRONACA *f*

cronaca nera см. N-189.

fatto di cronaca см. F-262.

CROSTA *f*

3110. le dure croste del pane altrui горький чужой хлеб:

Tu che sapesti le dure croste del pane altrui e componesti il poema Sacro, insegna loro che si può essere miseri e grandi (G. Pascoli, «Lettere ad Alfredo Caselli»).

Ты, познавший горечь чужого хлеба и создавший божественную поэму, научи их, что можно быть великим и в несчастье.

CRUCIFIGE *lat*

passare dall'osanna al crucifige см. O-664.

CRUCIS *lat*

via crucis см. V-452.

CRUDELTÀ *f*

amor fa amor e crudeltà fa sdegno (или tirannia) см. A-665.

CRUDO *agg*

3111. crudo, crudo (тж. nudo e crudo) a) голый и босой:

Non ci hanno niente, non ci hanno lenzuola, coperte, cuscini, non ci hanno piatti, pentole, bicchieri, non ci hanno scarpe, vestiti, sono nudi e crudi, zingarelli (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Ничего у них нет; ни простыней, ни одеял, ни подушек; у них нет ни тарелок, ни горшков, ни стаканов, ни обуви, ни одежды; и каждый из этих цыганят гол и бос.

b) (тж. schietto e crudo) во всей наготe, неприкрытый:

Ci volle la conoscenza nuda e cruda della rovina in cui gravato piombati per levarmi la benda dagli occhi e farmi prendere una risoluzione (A. Panzini, «La cagna nera»).
Только когда я узнал голую правду о нашем разорении, с моих глаз ушла пелена, и я стал искать выход.

nè cotto né crudo см. C-2999.

— non è carne né cruda né cotta см. C-983.

nudo (или schietto) e crudo см. C-3111.

— dire (или parlare) nudo e crudo (тж. dirla nuda e cruda) см. N-544.

di cotte e di crude:

— dirne (или raccontarne) di cotte e di crude см. C-2996.

— farne di cotte e di crude см. C-2997.

— vederne di cotte e di crude см. C-2998.

— farne vedere di cotte e di crude см. V-117.

dipingere a finte crude см. C-2189.

3112. sapere il crudo e il cotto di qс знать что-л. вдоль и поперек, знать всю подноготную.

chi la vuol cotta e chi la vuol cruda см. C-3001.

CRUSCA f

pancia di crusca см. P-204.

a misura di crusca см. M-1566.

3113. mangiare crusca e cavoli питаться как попало, есть что придется.

3114. scrivere con la crusca in mano ≅ быть пуристом; педантически придерживаться строгих правил.

tenere a crusca e a cavoli см. C-1429.

3115. vendere crusca per farina ≅ обманывать, втирать очки.

la farina dei diavolo va (tutta) in crusca см. F-216.

CUBITALE agg

a caratteri cubitali см. C-901.

a lettere cubitali см. L-443.

— pubblicare qс a lettere cubitali см. L-444.

CUBITO m

3116. sopravvanzare qд di cento cubiti быть на голову выше кого-л., превосходить кого-л.:

— Ma se è una povera idiota! Ma se tu la sopravvanzi di cento cubiti! Cosa t'avrebbe fatto, infine? (M. Puccini, «Ebrei»).

— Но она же просто дура! Ведь ты на две головы ее выше. Что плохого она может тебе сделать?

CUCCAGNA f

3117. una vera succagna ≅ Эльдorado, райская жизнь.

albero della succagna см. A-445.

massa e succagna см. M-3.

il paese della Succagna (или di succagna) см. P-54.

CUCCHIAIO m

3118. da raccogliersi (или da raccattarsi, da pigliarsi) col cucchiaino еле живой:

«Ma io sono così vecchio che fra poco mi possono raccogliere col cucchiaino» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Но я уже так стар, что скоро из меня песок будет сыпаться.

3119. imboccare (или pascere) col cucchiaino vuoto плохо учить, халтурить (об учителе).

3120. mangiar(la) col cucchiaino della rabbia с трудом выносить, еле сдерживаться.

mangiare la torta col cucchiaino см. T-777.

si pigliano più mosche con un cucchiaino di miele che con un bigoncio di aceto см. M-2062.

CUCCO m

3121. vecchio succo старая развалина, старая перебранка.

più vecchio del succo (тж. vecchio come il succo) см. V-92.

chi la sera mangia tutto, la mattina canta succo см. S-663.

CUCCUMA f

3122. avere la succuma элиться, беситься.

3123. avere qд sulla succuma не выносить кого-л.

3124. rompere la succuma a qд надоедать кому-ли бо.

3125. venire sulla succuma опротиветь, осточерть.

CUCINA f

3126. avanzare verso le cucine идти на попятный.

3127. essere di buona cucina а) иметь хороший характер; б) быть влюбчивым.

3128. essere di cattiva cucina иметь плохой характер.

essere (un) cece cotto di cucina см. C-1442.

3129. a grassa cucina (или a grasse cucine) povertà (è) vicina (тж. grassa cucina, magro testamento) prov. ≅ кто любит пиры задавать, тому нечего завещать.

(i) troppi cuochi guastano (или imbrattano) la cucina см. C-3164.

CUCINARE v

cucinare con gli sguardi см. S-738.

cucinare in tutte le salse см. S-108.

cucinato con tutti i sacramenti см. S-53.

CUCIRE v

cucire la bocca a qд см. B-876.

cucirsi la bocca см. B-878.

cucirsi qд alla cintola см. C-1937.

cucire a doppio filo см. F-771.

cucirsi le labbra см. L-37.

cucirsi a suo refe см. R-164.

cucire a refe doppio см. R-160.

cucire a refe (или filo) scempio см. R-165.

cucire in tre doppi см. D-823.

essere (или stare) cucito alla gonnella (или alla sottana) della mamma см. M-315.

3130. star cucito a qд не отходить от кого-л., быть как пришитым к кому-л.

chi cuce ha una camicia sola e chi non cuce ne ha due см. C-297.

chi non cuce buchino, cuce bucone см. B-1329.

chi taglia, taglia; e chi cuce ragguglia см. T-27.

taglia lungo e cuci stretto см. L-955.

CUCITO agg

con le labbra cucite см. L-30.

avere (или tenere) la bocca cucita см. B-799.

CUCITURA f

3131. finita la cucitura, si fa il nodo prov. ≅ кончил дело — гуляй смело.

CUCULO m

3132. fare come il cuculo заставляя других работать на себя.

3133. il cuculo fa l'ova nel nido della sterpagnola prov. кукушка всегда яйца в чужое гнездо кладет; он любит загребать жар чужими руками.

3134. (è) come il cuculo (che è) tutto voce e penne орет и орет, не переставая.

CUCUZZA f

ubriaco come una cucuzza см. U-2.

CUFFIA f

3135. alzarsi con la cuffia di traverso быть не в духе, встать с левой ноги.

cavarsela (или passarsene, uscire) per il rotto della cuffia см. R-582.

3136. fare cuffia перевернуться, опрокинуться.

salvarsi per il rotto della cuffia см. R-582.

gli uomini vanno veduti in pianello, e le donne in cuffia см. U-172.

CUGINO m

abbi pur fiorini, che troverai cugini см. F-921.

CUIO m

3137. (è) l'illuminazione di frate (или di prete) cuio (che con molti lumi facea buio) prov. тоск. ≅ раньше было неясно, а теперь так и совсем не понять.

CULAIA f

3138. fare culaia a) топорщиться (о широких брюках); b) хмуриться (о погоде).

CULATTARE v

culattare le panche см. P-198.

CULLA f

il resto della culla см. R-271.

3139. (fin) dalla culla с колыбели, с рождения; с самого начала.

3140. dalla culla alla tomba (или alla bara) с колыбели и до конца дней; с начала до конца.

3141. morire in culla оказаться недолговечным (ср. не успев родиться, приказать долго жить).

CULLARE v

cullarsi in idea см. I-18.

CULO m

3142. culo di bicchiere «стекляшка» (о фальшивых бриллиантах).

3143. culo di sacco дыра, берлога:

Adesso, s'era ridotto, lui, a vedere che faccia avesser le giornate dal cul di sacco di uno studio notarile (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

А теперь он вынужден коротать век в этой дыре — иотариальной конторе.

3144. — a cul di sacco a) в тупике:

La via piccola e a cul di sacco, era completamente deserta (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Маленькая улочка в тупике была совершенно пустыня.

b) в безвыходном положении.

pelato come il culo delle scimmie см. P-1012.

a calci nel culo см. C-120.

3145. a culo pari удобно (сидеть).

acchiappare qd per la pelle del culo см. P-1051.

3146. aver culo груб. иметь счастье, везение, быть счастливым.

3147. avere il culo cotto nei ceci rossi груб. быть хитрым, пройти огонь, воду и медные трубы.

avere un dato numero d'anni nel culo см. A-900.

3148. battere il culo in terra (или sul lastrico, sul lastrone) груб. а) плюхнуться, шлепнуться; б) ударить лицом в грязь, опростоволоситься, просчитаться.

3149. entrare nel culo a qd груб. приставать к кому-л., надоедать кому-л. (ср. пристать как баинный лист).

entrarci come il culo con le quarantore см. E-72.

3150. essere culo e camicia груб. быть неразлучными:

...Con me va molto d'accordo, culo e camicia, le vado a genio davvero (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Со мной она очень ладит, живем душа в душу, и я впрямь очень ей нравлюсь.

3151. essere culo a terra груб. сесть в лужу, потерпеть катастрофу:

...benché sembrava che tutto andasse per il meglio per Hitler e Mussolini, Carlone fece un brindisi augurale:

No campato sessant'anni
Sempre in mezzo a guai e affanni
Finito i sessantadue
Saranno culo a terra tutti e due (L. Bigiaretti, «Carlone. Vita di un italiano»).

...хотя казалось, что дела у Гитлера и Муссолини шли как нельзя лучше, Карлоне провозгласил такой тост:

Я прожил шесть десятков лет,
Полных лишений, лихих бед,
Еще год-два, и — тут как тут —
Обним фюрерам капут.

3152. essere cul di tordo a) быть цветущим, полным; б) процветать:

Noi, eccoci qui... potremmo essere cul di tordi e nuotare nell'abbondanza... (I. Neri, «Cento racconti popolari lucchesi»).

И вот мы здесь..., а могли бы процветать и как сыр в масле кататься...

fare la bocca a cul di pollo см. B-888.

fare il callo al culo come le bertucce см. C-197.

3153. fare il culo a qd груб. обойти, обмануть кого-л.

3154. grattarsi il culo груб. после драки кулаками махать.

3155. mettere (или porre) il culo alla finestra (или al colombaio) груб. потерять всякий стыд.

3156. pelare il culo a qd груб. ободрать кого-л. как липку.

porre il culo alla finestra (или al colombaio) см. C-3155.

3157. prendere (или pigliare) per il culo груб. морочить голову:

— Ma dài piantala Giannetta!.. sei malata in testa te lo assicuro io, fatti curare! e m'è chela di prendere per il culo il prossimo! (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— Кончай, Джаннетта, хватит!.. Подлечись, у тебя что-то с головой не в порядке! И кончай пудрить мозги своему ближнему!

prendere qd per la pelle del culo см. P-1051.

3158. ragionare col culo груб. не тем местом думать.

3159. stare sul culo груб. надоесть, опротиветь.

3160. tirare indietro il culo груб. унести ноги, смыться, смотать удочки.

3161. trovare culo per il proprio naso груб. найти дело по себе, найти что-л. по своим зубам, по своим возможностям.

l'astio entra in culo alle galline см. A-1288.

la camicia non gli tocca il culo см. C-296.

3162. chi ha il culo nell'ortica spesso volte gli formica prov. ≅ на воре шапка горит.

3163. come disse il culo all'ortica: ti conosco mal'erba ≅ груб. задним умом крепок.

CUOCERE v

cuocere nel suo brodo см. B-1251.

cuocere il bue см. B-1379.

cuocere i ceci senza ranno см. C-1440.

cuocere a fuoco lento см. F-1507.

cuocere il pane mentre il forno è caldo см. P-254.

cuocere nel proprio brodo см. B-1251.

cuocere a punto см. P-2518.

avere (или mettere, porre) molta (или troppa) carne a cuocere см. C-954.

non essere buono né da cuocere né da serbare см. B-1450.

far bollire e mal cuocere см. B-1002.

sentirsi cuocere il fegato см. F-393.

bisogna cuocere il pane quando il forno è caldo см. P-289.

chi si sente cuocere, tiri a sé i piedi см. P-1721.

non si ha tanto caldo da cuocere un uovo см. C-171.

non si può cuocere un uovo fresco al suo caldo см. U-201.

ci vuol fortuna anche a saper cuocer l'ova см. F-1150.

CUOCO m

3164. (i) troppi cuochi guastano (или imbrattano) la cucina (или la minestra) prov. ≅ у семи нянек дитя без глазу.

3165. una ne pensa il cuoco, una il goloso prov. ≅ двое спят в одной постели, да видят разные сны.

CUOIO m

3166. avere le cuoia dure иметь дубленую кожу, быть толстокожим.

3167. avere sopra le cuoia un certo numero d'anni (или di lustri) быть в преклонном возрасте, иметь немало лет за плечами.

non capire nel cuoio da... см. C-661.

3168. costare del cuoio e del buccio обойтись дорого.

3169. distendere le cuoia умереть, протянуть ноги.

3170. esserci per il cuoio e per il pelo погрязнуть в чем-л.

3171. lasciar(ci) (или rimetterci) il cuoio (или le cuoia) поплатиться собственной шкурой:

...ed era stato a un pelo di lasciarci il cuoio anche lui (G. Verga, «I Malavoglia»).

...он сам чуть не поплатился жизнью.

3172. perdere (или ripiegare, tirare) le suoia (тж. ripiegare il suoio) протянуть ноги, загнувшись:

Salomè. — Sai che gli ha mandato il suo medico personale? Erodiade. — Ah, Tira le suoia il profeta? (E. Bono, «La testa del profeta»).

Саломея. — Ты знаешь, что отец к нему отправил своего личного врача?

Иродиада. — А! Пророк собирается дать дуба?

«...e allora corsi al parco col Mandolino che bestemmiava e mi mandava sulla forca e sembrava tirasse il suoio lì, subito» (G. Arpino, «Altre storie»).

«...и тогда мы побежали в парк вместе с Мандолино, который чертыхался, посылал меня к дьяволу и, казалось, вот-вот сам отдаст концы».

3173. (far) riposare le suoia отправиться на боковую, лечь спать.

3174. rischiare le suoia рисковать собственной шкурой.

3175. stendere le suoia a) (при)лечь отдохнуть; **b)** загнувшись, сыграть в ящик.

tirare le suoia см. C-3172.

CUORE (тж. CORE)

3176. cuore aperto a due battenti душа нараспашку.

3177. — a cuore aperto (тж. a cuor largo) с чистой душой, с открытым сердцем, откровенно.

3178. cuor contento легкий, веселый характер; безмятежная душа:

Quel cuor contento della cugina Anna invece la prendeva allegra (G. Verga, «I Malavoglia»).

Кузину Анну с ее легким характером это, напротив, развеселило.

3179. cuore corazzato жестокое, каменное сердце.

3180. cuore freddo хладнокровный, невозмутимый человек.

3181. — cuore freddo come il naso d'un gatto шутл. сердце, холодное как кошачий нос; сердце, как льдышка.

3182. — a cuore freddo хладнокровно, невозмутимо:

Mi sforzai a cuore freddo per carirla bene (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Я попытался хладнокровно разобраться в том, что она говорит.

3183. cuore guasto ожесточенный, озлобленный человек.

3184. cuor libero чистое, искреннее сердце; честный, искренний человек.

3185. — a cuor libero с чистым сердцем, откровенно.

cuore nero см. N-190.

3186. cuore d'acqua робкое сердце; робкий, пугливый человек.

3187. cuore di bronzo твердокаменный характер.

3188. cuore di bue a) добряк; **b)** смельчак, отважный человек.

cuore di Cesare см. C-1630.

3189. cuore di cimice (или di coniglio, di pulcino) мелкая душонка, трус.

3190. cuor di coniglio e pelle di leone зайчишка в львиной шкуре.

3191. cuore di ferro (или di diamante, di ghiaccio, di macigno, di marmo, di pietra, di sasso, di smalto) холодное, каменное сердце.

3192. cuor di leone львиное сердце, великодушный, отважный человек (пример см. G-111).

cuore di macigno (или di marmo) см. C-3191.

3193. cuor d'oro золотое сердце, прекрасной души человек.

cuore di pietra см. C-3191.

cuore di pulcino см. C-3189.

cuore di sasso (или di smalto) см. C-3191.

3194. cuor di soldato честная, открытая душа.

3195. cuore con tanto di peio черствое сердце:

Uscì sospirando... Ma dall'uscio sibilo:

— Lei ha un cuore con tanto di pelo sopra! (M. Puccini, «Ebreis»).

Она вышла вздыхая... Но у порога прошептала:

— Вы так жестокосердны!

3196. buono [cattivo] cuore добрая [недобрая] душа; добрый [злой] человек (пример см. P-1732).

3197. gran cuore великодушный человек:

...è una terra tutta da scoprire: aspra e dolce nello stesso tempo. Povera, è vero, ma con un grande cuore (G. D'Agata, «La scoperta dell'Italia»).

...земля тут суровая, но в то же время податливая. Бедная земля, это верно, но у людей здесь открытые сердца.

3198. largo di cuore великодушный, щедрый:

Queste fole la madre le raccontava semplici, perché voleva insegnare a rispettare gli altri e ad essere larghi di cuore (L. Cervi, «I miei sette figli»).

Мать рассказывала детям сказки. Это были простые сказки: ей хотелось, чтобы ее сыновья уважали других и были великодушными.

abbondanza del cuore см. A-20.

— **per abbondanza del cuore** см. A-21.

3199. amico del (или di) cuore a) близкий, закадычный друг; **b)** (тж. amante del cuore) любовник, интимный друг.

il colore del cuore см. C-2170.

coitellata ai cuore см. C-2266.

dito del cuore см. D-669.

donna dei cuore см. D-784.

fitta al cuore см. F-938.

ladro di cuori см. L-77.

pianto nei cuore см. P-1527.

piatto di buon cuore см. P-1534.

spina (fitta) nel (или ai) cuore см. S-1424.

— **con una spina nel cuore** см. S-1425.

3200. uomo tutto cuore ≅ душа нараспашку; щедрая, открытая натура:

...io sono uomo tutto cuore, di quelli che non credono al male (A. Moravia, «Racconti romani»).

...у меня душа всегда нараспашку, в зло я не верю.

3201. a (или di, da) cuore сердечно, от всего сердца, всем сердцем, всей душой.

3202. ai (или secondo il) cuore di qd по сердцу, по душе, по нраву кому-л.; подходящий для кого-л.

3203. — stare (или essere) a cuore правиться, быть по сердцу; интересоваться, быть важным:

...a sostanza, a spremere il sugo, gli stanno più a cuore gli amori di due giovani, che la vita d'un povero sacerdote (L. Manzoni, «I promessi sposi»).

...в сущности говоря, им куда важнее любовь этих двух юнцов, чем жизнь бедного священнослужителя.

— *È un argomento che mi sta a cuore su tutti (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).*

— Ваша поездка интересует меня больше всего.

...egli non veniva col discorso a ciò che le stava tanto a cuore (E. Calandra, «La bufera»).

...отец не начинал разговор о том, что ее больше всего волновало.

3204. coi cuore di (+ inf.) твердо решив, намереваясь сделать что-л.

3205. contro cuore против воли, против желания, неохотно.

3206. di (buon или gran, tutto) cuore добрый, сердечный, великодушный; от всей души, от всего сердца, великодушно:

— Me le fareste scrivere due parole a mia sorella e le buttereste voi alla posta?

И карцерие, uomo di cuore, disse: — Faccia... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Можно я напишу пару строк сестре, а вы опустите это письмо?

Тюремщик, человек добросердечный, сказал: — Пишите...

...quando ebbe sentito che si trattava di fare un piacere al sor Zucchini, accettò di buon cuore (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Как только Черника узнал, что нужно оказать услугу дядюшке Кабачку, он с радостью согласился.

Abbiamo raccolto questi «oldi... per onorare la memoria del povero Palita... Non sono molti, ma di buon cuore (R. Viganò, «L'Agnesse va a morire»).

Мы собрали эти деньги, чтобы почтить память бедняги Палиты... Немного, но от чистого сердца.

Francesco era allegro e di buon cuore e prese a ben volere il ragazzo (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

Франческо был веселым и добрым, и он привязался к парню.

In poco più d'un'ora tutti i suoi amici furono invitati. Alcuni accettarono subito e di gran cuore... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

За какой-нибудь час Пинноккио удалось пригласить на праздник всех друзей. Некоторые приняли приглашение сразу же и от всего сердца...

3207. d'un (solo) cuore единодушно, как один человек.

3208. in cuore suo в глубине души (пример см. L-402).

3208^a. nel cuore di qc среди, в разгар чего-л.: nel cuor dell'inverno среди зимы; nel cuor della notte глубокой ночью:

Nel cuor della notte Guglielmo fu svegliato dall'uragano (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Глубокой ночью Гильельмо был разбужен ураганом.

3209. senza cuore бессердечный, злой.

col cuore in bocca см. C-3211.

3210. col cuore a brandelli с истерзанным сердцем, с измученной душой:

E fin che durò il tuo pianto segreto, ti sentisti artista così che ogni cosa ti sembrò piccina dall'altura a cui eri arrivato col cuore a brandelli (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

И пока ты проливал невидимые никому слезы, ты чувствовал себя художником. С тех высот, на которые ты вознесся истерзанной душой, все казалось тебе ничтожным.

3211. con (il) cuore in (или alla) gola (тж. col cuore in bocca) а) в спешке; запыхавшись:

Egli vinse l'orribile fiacchezza e si mise a correre per raggiungerla, col cuore alla gola (G. D'Annunzio, «Il fuoco»).

Преодолев гнетущую слабость, он бросился вслед за ней с бьющимся сердцем.

(Пример см. тж. В-849).

b) замирая от страха, от волнения:

Aspettai con cuore in gola la macchina verde (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я с замиранием сердца ждала эту зеленую машину.

Non poteva impedire quei viaggi, ma ci vedeva partire col cuore in gola (P. Chiara, «Con la faccia per terra»).

Моя мать не могла помешать этим поездкам, но каждый раз она очень волновалась.

(Пример см. тж. С-2967).

3212. col cuore gonfio (di fiele) с горьким сердцем, с огорчением.

col cuore sulle labbra см. C-3214a).

a cuore largo см. C-3177.

3213. a (или col) cuore leggero с легким сердцем:

...ma al mattino... mi svegliavo col cuore leggero e con la stessa ebbrezza «Nora sta per giungere» (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

...но поутру... я просыпался радостный с одной и той же пьянящей мыслью: «Вот-вот придет Нора».

(Пример см. тж. V-754).

3214. coi cuore in mano а) (тж. col cuore sulle labbra) положила руку на сердце; честно, откровенно, чистосердечно:

Clarice. — Temo, che mi deludiate.

Beatrice. — No, Signora, non fingo. Parlovi con il cuore sulle labbra (C. Goldoni, «Il servitore di due padroni»).

Клариче. — Боюсь, что вы вводите меня в заблуждение. Беатриче. — О нет, синьора, я не притворяюсь. Я говорю это с открытой душой.

— Oh! — sbottò il tenente. — Simpatica amicizia: ci crederò, se lei vuole; ma visto che siamo in vena di sincerità, mi consenta di discorrere col cuore in mano? (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Agar! — живо сказал лейтенант, — приятная дружба. Ну что же, я готов поверить; но если уж дело пошло на откровенность, позвольте мне сказать все начистоту.

Ella era una fanciulla «col cuore sulle labbra», concepiva la vita un susseguirsi di fatti tutti spiegabili e espliciti (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Тоска была девушкой «с душой нараспашку» и воспринимала жизнь как непрерывный ряд понятных и объяснимых фактов.

b) с жаром, с энтузиазмом, с увлечением:

Anche la guerra, deve averla combattuta, mentre sparava sui tedeschi, se sparava, col «cuore in mano» (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Он, очевидно, участвовал и в войне и, уж если бил немцев, то бил «от души».

3215. col cuore morto равнодушно, бесчувственно:

Ma nè lui né la ragazza trovano l'energia e la fiducia sufficienti a portare avanti l'avventura, alla quale la moglie assiste col cuore morto, senza gelosia («Film 1961»).

Но ни у него, ни у девушки нет ни сил, ни веры, чтобы продолжать любовную игру, и, хотя жена видит все это, она равнодушна. В ее сердце нет места ревности.

3216. col cuore (in) sospeso с замиранием сердца:

Va pure, e il Signore ti benedica, e ricorda che noi stiamo qui ad aspettarti col cuore sospeso (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Иди, да благословит тебя бог, и помни, что мы с нетерпением ждем твоего возвращения.

Allora rilegge tutta la lettera, col cuore sospeso, senza batter ciglio, senza respirare (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Тогда Эмма перечитала все письмо, затаив дыхание, не останавливаясь ни на миг, с комком в горле.

No finito per accettare, ma il mio cuore è sempre rimasto un poco in sospeso (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravelti»).

В конце концов я согласился, но на сердце было как-то неспокойно.

3217. col cuore stretto с замиранием сердца (пример см. В-793).

d'animo e di cuore см. А-831.

con la bocca stretta a cuore см. В-851.

di buon cuore см. С-3206.

3218. con due cuori терзаясь сомнениями, с душой полной сомнений.

con le fibre del cuore см. F-614.

di gran cuore см. С-3206.

nell'intimo del cuore см. I-348.

3219. a (или di) mal cuore а) затаив злобу в сердце;

b) неохотно, против воли, желания.

una mano al cuore см. М-489.

con la morte in cuore см. М-1955.

col pelo sul cuore см. Р-1088.

3220. di poco cuore малодушный; малодушно, трусливо.

3221. di proprio cuore от души, охотно.

com' un rasoio al cuore см. R-122.

d'un solo cuore см. С-3207.

com'una spada al cuore см. S-1211.

di tutto cuore см. С-3206.

3222. aggiustare il cuore привыкнуть, свыкнуться, приспособиться.

3223. andare a(l) cuore нравиться, прийтись по сердцу.

arrivare al cuore см. С-3272.

3224. aver cuore быть смелым, отважным:

Qui no, del posto nun ce n'è; ma se tu ha' cuore, i' ti mando in un bel palazzo (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Здесь ночевать негде, но если ты не трус, я отведу тебя в прекрасный дворец.

3225. avere (il) cuore di (+ inf.) отважиться, решить-ся сделать что-л., иметь смелость сделать что-л.:

Di levare il lenzuolo da sé, proprio con le sue mani, Tancredi non aveva cuore (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Приподнять собственной рукой простыню, прикрывавшую мертвеца, у Танкредо не хватило мужества.

(Пример см. тж. V-935).

3226. avere il cuore a qc привязаться сердцем к чему-л., чувствовать большую склонность к чему-л.

3227. aver qc a cuore а) принимать что-л. близко к сердцу; б) любить всей душой.

3228. avere in cuore иметь намерение.

3229. avere (или chiudere) qc nel cuore хранить что-л. в сердце.

3230. avere qd nel cuore (тж. avere cuore per qd) носить в сердце, очень любить кого-л.

3231. avere il cuore di cera быть малодушным.

3232. avere il cuore fermo быть твердым, непоколебимым.

3233. avere il cuore foderato di lamiera (или di bronzo) быть бессердечным, бесчувственным.

3234. avere il cuore in gola a) задыхаться, запыхаться; b) быть в сильном волнении:

Continuavo ad avere il cuore in gola, come se fossi in attesa di un avvenimento molto importante (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Сердце у меня колотилось точно в ожидании очень важного события.

3235. avere il cuore gonfio (или grosso) глубоко, искренне переживать:

Geppetto che, sebbene facesse il viso di tiranno, aveva gli occhi pieni di pianto e il cuore grosso dalla passione di vedere il suo povero Pinocchio in quello stato compassionevole (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Джеппетто, хоть и напустил на себя строгий вид, сам чуть не плакал, сердце у него разрывалось при виде бедного Пинноккио в таком плачевном состоянии.

...invece avevo il cuore gonfio e gli avrei gettato volentieri le braccia al collo (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

...а у меня сердце было полно благодарности, и я готов был броситься ему на шею.

avere il cuore d'un grillo см. G-1060.

3236. avere il cuore sulle labbra (или sulla lingua, in mano) говорить искренне, быть откровенным:

Anche l'ingegner Badolati, ch'è il più grosso, e sembra avere il cuore in mano, avete visto in questa occasione che si trattava di venire al sodo, come si è tirato indietro anche lui? (V. Pratolini, «Metello»).

Возьмите хотя бы инженера Бадолати. Он крупнейший предприниматель и, казалось бы, душа нараспашку, а видели, когда дошло до дела, так он в кусты?

3237. avere il cuore di gara быть трусаватым, нерешительным.

3238. avere il cuore sospeso (или stretto) волноваться, беспокоиться:

Difatti Gigi aveva il cuore sospeso; e per non tradire la propria trepidazione parlava volubilmente (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

В действительности Джиджи был робкого десятка, но, чтобы не выдать своей трусости, говорил без умолку.

Tutti e due avevamo il cuore stretto e la mente occupata, e camminavamo rapidamente e in silenzio (E. Calandra, «La bifera»).

У нас обоих было тяжело на сердце, нам было о чем подумать, мы шли быстро и молча.

3239. avere il cuore nello zuccherò растаять от восторга, умилиться.

avere l'esca al cuore см. E-175.

avere l'inferno nel cuore см. I-243.

aver la morte in cuore см. M-1957.

avere il pelo al (или sul) cuore см. P-1097.

avere un tufo al cuore см. C-3284.

3240. cancellare (или cavarci, levarsi) dal cuore выбросить, вырвать из сердца:

...se invece me ne vo senza dirne la ragione... la memoria di me meschina gli sarà presto cancellata dal cuore (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...если же я уйду, не объясняя причин... память обо мне, несчастной, он скоро вырвет из своего сердца.

3241. cascare di cuore a qd потерять чью-л. любовь, расположение.

3242. cavare il cuore (dal corpo) a qd a) завладеть чьим-л. сердцем; b) зверски расправиться с кем-л., убить кого-л.

3243. cavarci il cuore per qd душу отдать за кого-л., пожертвовать всем ради кого-л.

cavarci dal cuore см. C-3240.

cavare una (или la) spina dal cuore см. S-1430.

chiudere nel cuore см. C-3229.

3244. costare il cuore стоить очень дорого.

3245. dare cuore воодушевить, подбодрить:

— La mia lontananza sarà breve: nel campo e nella mischia il tuo adorato nome mi darà cuore a magnanimo imprese (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Наша разлука будет недолгой; на поле боя и в пылу сражений твое обожаемое имя будет вдохновлять меня на благородные подвиги.

Ella mentiva con una facilità sorprendente, convincendosi di far opera buona, e dicendolo a se stessa per darsi cuore, ma in fondo per difendere sé dalla sua colpa (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Она лгала с поразительной легкостью, убеждая себя в том, что поступает справедливо, и мысленно повторяла это, чтобы подбодрить себя, хотя в глубине души сознавала, что пытается оправдаться перед своей совестью.

3245^a. dare nel cuore огорчать, печалить.

3246. dare il cuore a qd \cong быть готовым на все для кого-л.:

Dietro di lui, per la strada, si mormorava la parola «potente» «E un giovane potente!» «Il conte K. gli darebbe il cuore!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

За спиной Антонио, когда он проходил по улице, шепотом произносили: «Это — сила», «Это влиятельный молодой человек», «Для него граф К. готов разбиться в лепешку».

3247. dare il cuore in deposito a qd отдать кому-л. сердце.

3248. dilatare il cuore снять груз, тяжесть с души, вздохнуть свободно.

distaccare il cuore da... см. C-3263.

3249. donare il cuore отдать свое сердце, полюбить всем сердцем.

3250. entrare nel (или in) cuore тронуть, растрогать, essere anima e cuore см. L-791.

3251. essere il cuore di qd быть чьим-л. близким другом:

Non era soltanto bella... era il cuore di tutta la povera gente (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Она была не только красива... Она была настоящим другом всех этих бедняков.

essere a cuore см. C-3203.

3252. essere in cuore di (+ inf.) быть в состоянии, рениться сделать что-л.

3253. essere di un cuore e di un consiglio быть единодушными.

3254. far balzare il cuore in gola сильно взволновать.

3255. far (si) (buon) cuore набраться храбрости:

Stette per tornare sui propri passi, poi fece cuore e dopo esser passato per lo stanzione entrò nella cappella (F. Martini, «La marchesina»).

Он уже готов был вернуться, но, набравшись мужества, пересек зал и вошел в капеллу.

— Figliuola mia, fatti cuore, il Signore ti perdonerà (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Мужайся, дочь моя, бог тебя простит.

Pinocchio... si fece cuore e bussò una seconda volta, e bussò più forte (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пинноккио... решился и постучал в дверь еще раз, теперь посылнее.

3256. fare cuor duro упрямыться, не признавать своей вины.

3257. fare (il) cuor di (или del) leone набраться мужества, храбрости:

Anche quella sera toccò al capitano Sandraccia e a tre de' suoi assistenti fare il cuor del leone, e uscire alla scoperta. Ma non passarono cinque minuti ch'essi erano già tornati colla coda fra le gambe (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

В тот вечер капитану Сандракка и трем его помощникам опять пришлось набраться храбрости и выйти за ворота замка. Однако, не прошло и пяти минут, как они вернулись, точно побитые собаки.

3258. fare del cuor rosso выстоять, не струсить.

fare fegateilli del cuore di qd см. F-382.

fare nido nel cuore см. N-281.

3259. fermarsi in cuore решить (ся).

3260. impennare il cuore воодушевить.

3261. legarsi qc al cuore запомнить, запечатлеть в памяти, сохранить в сердце что-л.

3262. leggere nel cuore di qd читать в чем-л. сердце (пример см. В-180).

3263. levare (или distaccare) il cuore da... перестать думать о..., выбросить из сердца:

— Perdonol... dunque sei pentita; dunque mi prometti di levare il cuore dal cavaliere straniero... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Проститы! ...значит, ты раскаиваешься, значит, обещаешь отворотить сердце от этого чужестранца...

levarsi dal cuore см. С-3240.

levare una (или la) spina dal cuore см. S-1430.

3264. limare il cuore терзаться.

mangiarsi un'ala di cuore см. F-390.

3265. mangiarsi il cuore мучиться, терзаться:

Gradeniga. — Ah finalmente! Io mi mangiavo il cuore, e tu non venivi, non venivi... (G. D'Annunzio, «Tutto il teatro»).

Граденига. — Наконец-то! У меня все сердце изболелось, а ты все не идешь, не идешь...

mettere il bruno al cuore см. В-1270.

3266. mettere il cuore a (или in) qc отдать сердце чему-л., вложить душу во что-л., всем сердцем, всей душой отдаться чему-л.

3267. mettersi qc in (или nel) cuore вбить себе что-л. в голову.

3268. mettersi (или porsi) in cuore di (+ inf.) решиться на что-л., решиться сделать что-л.

3269. mettere il cuore in alto [in basso] любить возвышенное [низменное].

mettersi il cuore in pace см. P-17.

metter(si) una mano sul cuore см. M-629.

mettere radice nel cuore см. R-26.

3270. morire nel cuore di qd ≅ потерять чью-л. любовь, привязанность.

offrire la mano e il cuore см. M-641.

3271. parlare al cuore трогать сердце.

3272. passare (или arrivare) al cuore дойти до самого сердца, тронуть душу.

3273. perdere il cuore e il sangue разориться, потерять все.

3274. pesare sul cuore лежать на совести, тяготить.

3275. pigliarsi (или prendersi) qc a cuore принимать что-л. близко к сердцу:

Già, c'era da aspettarselo. Dunque, a che serve pigliarsela a cuore? (E. De Amicis, «L'ordinanza»).

Что ж, ведь это так и должно было быть. Зачем же принимать это так близко к сердцу?

Gaetano. Professo', se prendo a cuore il caso di mio nipote, e per conseguenza quello di vostra sorella, potete essere sicuro che lo faccio solamente nel loro interesse (E. De Filippo, «Vene mio e core mio»).

Гаэтано. — Профессор, если я принимаю близко к сердцу судьбу моего племянника, а, стало быть, и вашей сестры, поверьте, я это делаю только в их интересах.

porsi in cuore di (+ inf.) см. С-3268.

prender(si) qc a cuore см. С-3275.

3276. prendere grosso cuore огорчаться.

3277. rider (sela) di cuore смеяться от всей души:

La parola li fece ridere di cuore e furono e immediatamente di buon umore e in buona armonia (I. Svevo, «Senilità»).

Эти слова рассмешили их до слез и привели всех в хорошее расположение духа.

Di tanto in tanto... canzonava i suoi compagni rimasti a una bella distanza... e con tanto di lingua fuori, se la rideva proprio di cuore (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Время от времени он поддразнивал своих порядком отставших товарищей, показывал им язык и до слез потешался над ними.

3278. ridurre il cuore a brandelli a qd разрывать, терзать чье-л. сердце:

Aveva letto moltissimo e si era ridotto il cuore a brandelli, suscettibile della più piccola emozione (A. Delfini, «I rasconti»).

Теодоро очень много читал и, будучи чрезвычайно впечатлительным, вконец истерзал себе сердце.

3279. riprendere cuore ободриться, воспрянуть духом.

3280. rompere (или schiantare, scoppiare, serrare, spezzare, strappare, straziare, stringere) il cuore ≅ разрывать сердце на части, терзать душу:

Maddalena. — Bisognava strapparci il cuore, ma assicurarci la libertà, indispensabile alla lotta della nostra esistenza (R. Bracco, «Il diritto di vivere»).

Мадаллена. — Нужно было любой ценой обеспечить себе свободу, необходимую для борьбы за существование.

Appena sola, si nascose il volto tra le mani e pianse. Le parve che il padre si fosse divertito a straziarle il cuore, come col toro (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Оставшись в одиночестве, Диавелла закрыла лицо руками и расплакалась. Ей казалось, что отцу доставляет удовольствие терзать ее, играя ее сердцем как кот мышью.

3281. sentirsi il cuore di (+ inf.) чувствовать себя в состоянии сделать что-л.

sentire il cuore di ghiaccio см. G-389.

3282. sentirsi il cuore leggero чувствовать облегчение; вздохнуть с облегчением:

Il Foschieri entrò... e si sentì il cuore leggero come se ritrovasse la sua casa (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Фоскьери вошел... и почувствовал такую легкость на сердце, как будто он вернулся к себе домой.

3283. sentirsi il cuore vuoto ≅ чувствовать себя опустошенным:

Così fu verso casa che mi diressi... sentendomi il cuore vuoto (A. De Jaco, «Una storia di emigranti»).

Я направился к дому, чувствуя себя совершенно опустошенным.

3284. sentire (или avere) un tuffo al cuore сильно взволноваться, почувствовать, что сердце обрывается:

D'un tratto senti bussare con violenza alla porta. Ebbe come un tuffo al cuore (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Вдруг сильно постучали в дверь. У него чуть сердце не оборвалось.

serrare il cuore см. С-3280.

3285. solvere il cuore лить бальзам на душу.

spezzare il cuore см. С-3280.

strappare (или straziare, stringere) il cuore см. С-3280.

3286. toccare il cuore di qc затронуть (самую) суть чего-л.

foccare le intime (или le più riposte) fibre del cuore см. F-615.

togliere un peso dal cuore см. P-1389.

togliersi un peso dal cuore см. P-1390.

togliere una (или la) spina dal cuore см. S-1430.

3287. tornare al proprio cuore прийти в себя.

trovare la via del cuore di qd см. V-512.

3288. uscire dal cuore забываться, быть забытым.

3289. venire dal cuore идти от (самого) сердца.

3290. vuotarsi il cuore облегчить душу:

E lei, lì sola, senza nessuna veramente con cui votarsi il cuore (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

И она здесь одна, и рядом нет никого, с кем она могла бы облегчить душу.

3291. in alto il cuore! выше голову!, не падать духом!:

Lorenzo Gaddi. — Non temete. In alto il cuore! (G. D'Annunzio, «Tutto il teatro»).

Лоренцо Гадди. — Не бойтесь! Выше голову!

sull'arena semina chi sue speranze pone in cuor di femmina см. A-1012.

bacio di bocca spesso il cuor non tocca см. В-44.

mi bastano una capanna ed il suo cuore см. С-3296.

3292. gli basta il cuore di (+ inf.) у него достаточно мужества, чтобы..., он достаточно решителен, чтобы...

Allora non ti basterà il cuore di lasciare il paese dove sei nato e cresciuto (G. Verga, «I Malavoglia»).

Тогда у тебя не хватит духу покинуть край, где ты родился и вырос.

bella faccia il cuor allaccia см. F-67.

bocca di miele, cuore di fele см. M-1409.

3293. e chi dice ma, il cuor contento non ha prov. кто сомневается, тот не может быть довольным.

3294. il cuore mi si allarga у меня душа радуется:

— Se ne sarà andato via di casa, grazie a Dio! — esclamò la donna; e sentì il cuore le si allargava (S. Strati, «Il beato don Girolamo»).

— Слава тебе, господи! Он, кажется, ушел из дому! — воскликнула жена и почувствовала, что на сердце у нее стало легче.

il cuore mi batte in gola см. C-3303.

3295. il cuor mi cadde у меня душа замирает:

Dentro di me maledissi Morelli e mi sentii cadere il cuore (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Про себя я проклянула Морелли и чувствовала, как у меня замирало сердце.

3296. il tuo cuore e una capanna (тж. mi bastano una capanna ed il suo cuore) prov. с милым рай и в шалаше:

Fabio. — «Una capanna e il suo cuore» è una bella frase, ma l'hanno inventata i poeti; e i poeti vivono nel mondo delle nuvole (A. Torelli, «I mariti»).

Фабано. — «С милым рай в шалаше» — это красивая фраза, выдуманная поэтами, но поэты витают в облаках.

3297. al cuor non si comanda prov. сердцу не прикажешь:

— ...Al cuore, sapete, non gli si comanda... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...Сердцу, знаете ли, не прикажешь...

3298. il cuore mi diede un balzo у меня сердце замерло.

il cuore divide см. D-719.

3299. il cuor delle donne è fatto a spicchi come il porro prov. ≅ сердце красавицы склонно к измене.

3300. cuor forte vince cattiva sorte prov. смелое сердце злой судьбы не боится.

3301. il cuore goccia (или gronda) sangue сердце кровью обливается:

— Ero stufo di lei — rispose questi con aria da Casanova novocento. Ma il suo cuore gocciava sangue (T. Malenotti, «La novella bum»).

— Она мне осточертела, — сказал Альдино с видом Казановы двадцатого века. Но сердце его обливало кровью.

3302. il cuore non sbaglia prov. сердце не обманет.

3303. il cuore mi sale (или mi salta, mi batte) in gola у меня (учащенно) бьется сердце:

Di nuovo, il cuore le saltò in gola, prima ancora di poter dire a se stessa la ragione (V. Pratolini, «Metello»).

У нее опять забилось сердце, прежде чем она смогла объяснить себе причину.

— Chi era? Chi era quell'altro? — domandò Massimo, mentre il cuore gli saltava in gola per l'excitazione (G. Rodari, «W la Saponia!»).

— Кто это был? Кто? — спрашивал Массимо, и от волнения сердце готово было выскочить у него из груди.

Da lontano... vidi Irene sotto un lampione e mi saltò il cuore in gola scorgendole al braccio la borsetta (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Еще издали я увидел Ирен, стоявшую под фонарем, и у меня прямо комок подкатил к горлу, когда я заметил у нее в руках эту сумочку.

Amoreggiava con le ragazze, alle quali saltava il cuore... ché, a parte tutto, era un bel giovane (S. Strati, «Peppantoni»).

Он любезничал с девушками; у них сердце так и замирало... ведь, что ни говори, Пеппантони был красивым мальком.

Mortella. — ...E il cuore ti batte in gola, Rondinina (G. D'Annunzio, «Il ferro»).

Мортелла. — ...И ты запыхалась, милая Ласточка.

3304. il cuore mi viene in bocca a) у меня сердце готово выскочить; b) у меня одышка.

frate e sore, core e core см. F-1244.

lontan dagli occhi, lontan dal cuore см. O-243.

3305. mi manca (или mi viene meno) il cuore я не могу этого вынести; у меня не хватает духу:

...ma spesso le mancava il cuore di profferir questa seconda preghiera (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...но часто у нее не хватало духу произнести эту вторую часть молитвы.

A quella notizia Alberto si sentì mancare il cuore (G. Verga, «Eros»).

При этом известии у Альберто сердце упало.

«Se penso che mamma ha quarant'anni, e potrei vivere anch'io fino a quell'età, mi viene meno il cuore (V. Pratolini, «Il quartiere»).

— Когда я подумаю, что маме уже сорок лет и что я тоже могу дожить до такого возраста, мне просто дурно становится.

(Пример см. тж. С-540).

(il) miele in bocca e cuore di fiele (или e fiele in cuore; тж. miele sulle labbra e il veleno nel cuore) см. M-1409.

non si può dettar leggi al cuore см. L-323.

3306. non mi regge il cuore a... у меня духу не хватает...

occhio che non vede, cuore che non desidera (тж. occhio non vede, cuore non duole или non crede; occhio non vede e cuor non s'arrabatta) см. O-243.

3307. mi piange il cuore у меня сердце кровью обливается:

Mi dispiaceva e mi piangeva il cuore di lasciare quella casa in cui avevo passati gli ultimi vent'anni (A. Moravia, «La ciociara»).

Мне было так жаль, у меня сердце кровью обливалось от того, что приходилось оставлять дом, где я прожила последние двадцать лет.

Me ne piange il cuore, ma non ci posso far nulla (E. Calandra, «La bufera»).

У меня сердце кровью обливается, но я ничего не могу сделать.

3308. più vale il cuore che il sangue prov. сердечная привязанность дороже кровного родства.

mi viene meno il cuore см. C-3305.

CUPIDIGIA (тж. CUPIDITÀ) f

la cupidità (или la cupidigia) rompe il sacco см. S-38.

CUPOLA f

mangerebbe la cupola dei duomo см. M-378.

3309. quando casca la cupola ≅ когда рак на горе свистнет:

«Bada, Bob, davvero mi sposo».

«Sì, sì, quando casca la cupola» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Послушай, Боб, я действительно выйду замуж.

— Когда рак на горе свистнет.

CURA f

casa di cura см. C-1136.

3310. avere qd in cura заботиться о ком-л.

3311. avere qc in cura беречь что-л.

3312. avere qc in propria cura стремиться к чему-л.

3313. dare (или fare, pigliare) cura слушать, прислушиваться, обращать внимание.

fare la cura dei Succi см. S-2017.

3314. la buona cura scaccia la mala ventura prov. ≅ терпение и труд все перетрут; на бога надейся, да сам не плошай.

altri tempi, altre cure см. T-290.

CURARE v

curare i fatti suoi см. F-283 b).

non curarsene una zolla (или tre zolle) di qc см. Z-77.

andare a curare i polli см. P-1964.

denari e amicizia non curano la giustizia см. D-123.

la luna non cura l'abbaiare dei cani см. L-914.

medico, cura te stesso! см. M-1036.

de' minimi non cura il pretore см. M-1485.

molte cose il tempo cura che la ragion non sana см. T-309.

CURRENTI CALAMO loc. lat.

3315. scrivere currenti calamo писать бегло, не задумываясь.

CURRO m

3316. essere sul curro di (+ inf.) быть готовым сделать что-л.

3317. mettere qd sul curro di (+ inf.) побудить кого-л. сделать что-л.

CURVARE v

curvare la fronte см. F-1357.

curvare la schiena см. S-411.

curvare la testa см. T-538.

CUSTODE *m*

angelo custode *см.* A-738.

CUSTODIRE *v*

custodire come la pupilla dell'occhio *см.* P-2548.

chi sa acquistare e non custodire può ire a morire *см.* A-258.

CUTE *f*

3318. forbire la cute a qd высмеивать кого-л.

D

DABBENE *adv*

uomo [donna] dabbene *см.* B-482.

DACCARO *adv*

1. andare daccaro начать с новой строки.

2. siamo daccaro опять то же самое, опять двадцать пять.

DADO *m*

netto com'un dado *см.* N-253.

pulito come un dado *см.* P-2424.

— farsi (или rendersi) pulito come un dado *см.* P-2425.

3. cambiare (или scambiare) i dadi in mano \cong спутать карты, нарушить планы.

essere segreto come un dado *см.* S-590.

far diciotto con tre dadi *см.* D-382.

4. gettare (или tirare, trarre) il dado принять решение, решиться, рискнуть:

Andrea Ferrento aveva schiere d'uomini pronti a gettare il dado per lui, a difendere in lui quel privilegio che singolarmente ognuno per se stesso ambiva (G. da Verona. «La vita comincia domani»).

У Андреа Ферренто было много сторонников, готовых связать с ним свою судьбу, чтобы в его лице защищать идеал, к которому каждый из них горячо стремился.

5. gettare i dadi in asso (тж. gettare indietro il dado) попасть в затруднительное положение.

6. giocarsi qc ai dadi поставить что-л. на карту:

Il destino si gioca sempre ai dadi la nostra sorte e a noi è chiesta soltanto la virtù bastante per accettarne le conseguenze (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Судьба играет нашей жизнью, и от нас ничего другого не требуется, как уметь поддаться ей.

7. lasciar correre il dado положиться на естественный ход событий.

8. levare il dado заложить первый камень, сделать почин.

pagar(sl) il lume e i dadi (или del lume e dei dadi) *см.* L-870.

9. pigliare (или tenere) i dadi a qd вырвать инициативу из чьих-л. рук; помешать кому-л.

scambiare i dadi in mano *см.* D-3.

tirare (или trarre) il dado *см.* D-4.

10. tirare (или trarre) per (il) dado приступить к делу:

Dormi. — Io per me non conosco il maggiore inferno per un servitore, che stare con un patrone innamorato, e or ch'li pensava questi di riposarmi, e' si trae per dado (A. Firenzuola, «La Trinitizia»).

Дорми. — По-моему, для слуга сущий ад иметь влюбленного хозяина, и теперь, когда я надеялся отдохнуть, так на него суд напал.

tirar (или trarre) diciotto con tre dadi *см.* D-382.

11. i dadi hanno dato i loro numeri \cong все тайное стало явным, судьба вынесла свой приговор:

Comunque per te i dadi hanno già dato i loro numeri. Per me ancora vorticano nel bussolotto (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Как бы там ни было, а твоя песенка спета, моя же повесть еще не досказана.

12. il dado è tratto (или è gettato; реже il dado è sui tavoliere) жребий брошен:

Il dado era tratto definitivamente, ed aveva colpito nel segno; i primi passi facevano intravedere con sicurezza un cammino non comune (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

Жребий был брошен. И удачно. Уже первые шаги Джилья говорили о том, что его путь в искусстве будет необычным.

Ormai il dado era tratto e al Barrella sembrava di poter ormai realizzare il suo sogno (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Теперь решение было принято, и Баррелле казалось, что его мечта близка к осуществлению.

DAINO *m*

veloce come un daino *см.* V-197.

DAMA *f*

13. dama di piazza синьора, первая дама:

A volte il padre le dice: «Mi sembri una dama di piazza», e vuol intendere, con quella vecchia denominazione popolare, una donna della nobiltà (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Иногда отец говорит ей: «Ты ч меня точно барыня», подразумевая под этим приятым в народе словом женщину аристократического происхождения.

al buio, la villana è bella quanto la dama *см.* B-1422.

DAMASCO

14. essere sulla via di Damasco а) быть на пути к раскаянию; б) быть на правильном пути; найти свое истинное призвание [согласно евангельскому преданию, по пути в Дамаск святой Павел уверовал в Христа].

DAMIGIANA *f*

15. fare una damigiana сесть в лужу, в калашу, опростоволоситься; потерпеть фиаско.

DAMOCLE

16. la spada di Damocle дамоклов меч:

Tutto questo senza contare problemi più scottanti che già ci pendono come una spada di Damocle sulla testa: la speculazione; gli Immigranti... («Giorni», 9 settembre 1974).

И все это, не считая более острых проблем, которые как дамоклов меч уже висят у нас над головой: спекуляция, иммигранты...

DANAIDE

17. la botte (или il vaso) delle Danaidi бочка Данайд, бездонная бочка, нескончаемый труд.

DANARO *m см.* DENARO

DANIELE

essere come Daniele nella fossa dei leoni *см.* F-1190.

DANNARE *v*

dannarsi l'anima *см.* A-784.

dannarsi l'esistenza *см.* E-188.

ben dire e mal fare non è che sé con sua voce dannare *см.* D-521.

DANNATO *agg e m*

acqua dannata *см.* A-117.

anima dannata *см.* A-757.

— come un'anima dannata *см.* A-758.

— essere l'anima dannata di qd *см.* A-759.

freddo dannato *см.* F-1266.

paura dannata *см.* P-894.

piangere come un dannato *см.* P-1491.

soffrire come un dannato (или come un'anima dannata) *см.* S-872.

DANNAZIONE *f*

luogo di dannazione *см.* L-967.

DANNO *m*

18. acquistarsi il danno навлечь на себя беду.

19. aggiungere le beffe al danno зло посмеяться.

20. avere il danno e le beffe (тж. restare или rimanere con il danno e con le beffe) остаться ни с чем, на обих:

Non gli creda; è una testa calda, un illuso. Se anche parte lo rimanderanno. Dovrà stare qui anche lui. Ne avrà il danno e le beffe (G. Piovene, «Viaggio in Italia»).

Не верьте ему, он — горячая голова, романтик. Даже если он и поедет, его вернут обратно. Придется и ему присутствовать при этом и испить чашу до дна.

21. lasciare qd coi danno e colle beffe сыграть с кем-л. злую шутку.

essere ira Fazio, che rifaceva i danni *см.* F-338

22. restare in danno di qc лишиться чего-л., потерять что-л.

caldo di panno, non fa mai danno *см.* P-337.
chi disse donna, disse danno (*тж.* chi ha donne ha danni) *см.* D-794.

chi è minchione, è suo danno *см.* M-1450.

chi non arrischia — suo danno *см.* A-1140.

chi non ha cervello, suo danno *см.* C-1622.

23. a danno fatto, guado chiuso *prov.* ≡ после драки кулаками не машут.

24. il danno toglie anche il cervello *prov.* горе и разума лишить может.

è peggio la vergogna che il danno *см.* V-335.

fammi fattore un anno, se sarò povero, mio danno *см.* F-303.

la volpe in vicinato non fa mai danno *см.* V-929.

DANTESCO *agg*

girono dantesco *см.* G-694.

DANZA *f*

25. danza dei morti (*тж.* danza macabra) пляска смерти.

26. ballare la danza intorno al pozzo играть с огнем, искушать судьбу.

27. cominciare la danza начать бой, войну, сражение.

28. fornire la danza покончить с делом.

29. menare la danza a) распорядиться, верховодить;

b) плести интриги, махинации.

il ballo è all'ultima danza *см.* B-136.

DANZARE *v*

danzare ai suono di qd *см.* S-2091.

DAPPERTUTTO *adv*

domandando si va dappertutto *см.* D-757.

non lice che dappertutto il giglio abbia radice *см.* G-446.

DAPPOCO *agg*

letto e fuoco fanno l'uomo dappoco *см.* L-502.

DARDELLARE *v*

dardellare a dente a dente *см.* D-164.

DARDO *m*

avere (*или tenere*) in cocca dardi *см.* C-1999.

DARE *v*

30. darle (*тж.* darne; darla a qd; darne tante) надавать тумачков, показать, задать кому-л.

— ...te la darò io se lo ridici un'altra volta (*E. Pea, «Il forestiero»*).

— ...только повтори это еще раз, я тебе покажу.

(Пример *см.* *тж.* N-547).

31. darsi a qc predarsi, отдаться чему-л. (*пример см.* A-483; F-1296; G-1150).

32. darla con... быть похожим, походить на...

33. dare di... называть, обзывать (*пример см.* B-570; C-2510; L-142; N-37; S-12; S-69; V-322).

34. darsi di... называть, обзывать друг друга (*пример см.* C-951).

35. dare in qc vpadatъ во что-л.: dare in sinapie vpadatъ в неистовство.

36. dare su qc vkhoditъ на... (*об окнах, дверях*).

dare l'abbrivo *см.* A-29.

non dare un'acca *см.* A-48.

darsi dell'accetta nelle gambe (*тж.* darsi l'accetta sui piedi) *см.* P-1642.

dare l'acqua alle mani *см.* A-147.

dare acqua al mare *см.* A-148.

dare addio *см.* A-275.

dare (*или darsi, darla*) addosso a... *см.* A-287.

dare adito a qc *см.* A-300.

dare adito a qd di (+ *inf.*) *см.* A-301.

darsi affanno *см.* A-308.

dare un ago per (ri)avere un paio (di ferro) *см.* A-375.

dare l'aire *см.* A-399.

dare le ali (*тж.* dare ala) *см.* A-417.

dare dell'ala a qd *см.* A-417^a.

dare albergo *см.* A-443.

dare un'altra mano a qd *см.* M-574.

dare d'anche *см.* A-694.

dare anima *см.* A-785.

dare l'anima a qd *см.* A-786.

dare l'anima per qd *см.* A-787.

darsi all'anima *см.* A-788.

dare l'anima al diavolo *см.* A-817.

dare qc per l'anima dei morti *см.* A-789.

dare delle arcate *см.* A-988 b) c).

dare (l')aria a... *см.* A-1040.

dare l'aria a... *см.* A-1066.

darsi l'aria di... *см.* A-1067.

darsi aria (*или arie; тж.* darsi delle arie; darsi aria d'importanza) *см.* A-1068.

dare all'arme *см.* A-1101.

dare un'arma in mano a qd *см.* A-1102.

dare un arrosto *см.* A-1146.

dare un'asciata *см.* A-1184.

dare l'asperges *см.* A-1249.

dare atto *см.* A-1308.

dare atto a qc *см.* A-1309.

darsi attorno (*или d'attorno*) *см.* A-1319.

dare un aut aut *см.* A-1338.

dare avvallo *см.* A-1383.

dare l'avvio *см.* A-1393.

dare la bacchetta a qd *см.* B-25.

darsi ai bagordi *см.* B-80.

dare la baia a qd *см.* B-81.

dare (la) baita a qc *см.* B-144.

dare (di *или la*) balta al cervello *см.* C-1585.

dare alla banda *см.* B-185.

dare bando *см.* B-206.

dare il bandolo per sciogliere la matassa *см.* B-217.

dare nel bargello *см.* B-297.

dare a heccare all'oca *см.* O-9.

dare a beccare alle putte *см.* P-2556.

dare beccare all'umore *см.* U-61.

dare di becco a... *см.* B-393.

dare di becco nel fondo *см.* B-394.

darsi la bega *см.* B-409.

dare un bel da fare *см.* F-189.

darsi (al) bel tempo *см.* T-207.

darsi alla bella vita *см.* V-722.

dare la benedizione *см.* B-542.

dare la benedizione con le calcagna *см.* B-543.

dare la benedizione del papa monco *см.* B-544.

dare il benservito a qd *см.* B-555.

dare il benvenuto *см.* B-557.

darla a bere *см.* B-570.

dare nel bersaglio *см.* B-597.

dare la berta a qd *см.* B-603.

darsi alla bertuccia (*или alle bertucce*) *см.* B-606.

dare la biada all'asino *см.* B-638.

darla bianca *см.* B-677.

dare di (*или il*) bianco *см.* B-697.

dare bossoletti *см.* B-1053.

dare un botto *см.* B-1114.

dare le brache alla moglie *см.* B-1125.

dare il braccio a qd *см.* B-1162.

dare (di) braccio a qd *см.* B-1163.

darsi nelle (*или in*) braccia a qc *см.* B-1165.

dare in braccio a qd *см.* B-1168.

dare braccio libero a qd *см.* B-1164.

dare un breve respiro *см.* R-257.

darsi le brighe degl'impacci *см.* I-85.

dare la briglia *см.* B-1223.

dare in brocca *см.* B-1238.

dare bubbole *см.* B-1297.

dare intorno alle buche a qd *см.* B-1299.

dare in budelia *см.* B-1363.

dare nel bue *см.* B-1380.

dare la buona *см.* B-1446.

- dare la buona fortuna *CM.* F-1122.
 dare (a) buon gioco *CM.* G-482.
 dare la buona mano *CM.* M-575.
 dar buon odore di sé *CM.* O-261.
 dare il buono per la pace *CM.* P-8.
 dar buone parole *CM.* P-514.
 dar buone parole e friggere *CM.* P-515.
 dar la buona pasqua *CM.* P-726.
 dare il buon pro *CM.* P-2314.
 darsi (al) buon tempo *CM.* T-207.
 dare una buona uscita *CM.* U-244.
 dare la buona ventura *CM.* V-296.
 dare buona voce *CM.* V-844.
 dare del burro *CM.* B-1480.
 darsi alla busca *CM.* B-1483.
 dare la caccia a... *CM.* C-16.
 dare la caccia ai merli *CM.* C-20.
 dare nel calappio *CM.* C-76.
 dare la calca *CM.* C-81.
 dare delle calcagna (*ulu calcagne*) *CM.* C-93.
 dare le calcagna al cielo *CM.* C-94.
 dare un calcio *CM.* C-123.
 dare calci all'aria *CM.* A-1041.
 dare un calcio alla fortuna *CM.* C-124.
 dare calci alla greppia *CM.* C-125.
 dare (dei) calci al rovaio *CM.* C-126.
 dare dei calci al vaglio dopo aver mangiato la biada
CM. C-127.
 dare (dei) calci al vento *CM.* C-126.
 dare una calda e una fredda *CM.* C-160.
 dare calore *CM.* C-204.
 non dare i calzoni alla moglie *CM.* C-241.
 dare il cambio *CM.* C-248.
 dar campo *CM.* C-376.
 dar campo alla ragione *CM.* R-59.
 dare un cane *CM.* C-449.
 dare il cane a qd *CM.* C-450.
 darsi al cane (*ulu ai cani*) *CM.* C-451.
 dare ai cani *CM.* C-452.
 dare una cantonata *CM.* C-584.
 dare un cantone *CM.* C-598.
 dare una capata in... (*ulu a...*) *CM.* C-619.
 dare una capatina in... (*ulu a...*) *CM.* C-621.
 dare capelli *CM.* C-639.
 dare al capo *CM.* C-747.
 dare del capo *CM.* C-739.
 dare (il *ulu di*, del) capo in... *CM.* C-748.
 dare per il capo *CM.* C-749.
 dare il capo nei cantoni *CM.* C-750.
 dare del capo in Corneto *CM.* C-751.
 dare del capo nel (*ulu sui*) muro *CM.* M-2185.
 dar cappotto *CM.* C-870.
 dare la carica con la chiave *CM.* C-917.
 dare il carico (*ulu in carico*) *CM.* C-921.
 dare (un) carico *CM.* C-921^a.
 dare la carne dell'allodola *CM.* C-957.
 dar carriera *CM.* C-1034.
 dare le carte basse *CM.* C-1071.
 dare le carte scoperte (*ulu alla scoperta*) *CM.* C-1072.
 dare la catena *CM.* C-1275.
 dare il catenaccio *CM.* C-1280.
 dare il catino *CM.* C-1285.
 dare nel cattivo *CM.* C-1297.
 dare cattiva voce *CM.* V-844.
 dare causa *CM.* C-1306.
 dare causa vinta *CM.* C-1307.
 dare (un) cavallo *CM.* C-1360.
 dare un caval bornio per uno cieco *CM.* C-1361.
 dare il caval Pegaseo a vettura *CM.* C-1362.
 dare in una cavezza *CM.* C-1406.
 dare in cembali *CM.* C-1453.
 dare in cenci *CM.* C-1464.
 dare cenno *CM.* C-1488.
 dare una certa faccia *CM.* F-53.
 dare al cervello *CM.* C-1586.
 dare il cervello al cimatore *CM.* C-1587.
 dare il cervello a rimpedulare *CM.* C-1588.
 darla per (i) chiassi *CM.* C-1684.
 dare la chiave a qd *CM.* C-1701.
 dare in ciampanelle *CM.* C-1781.
 dare ciance *CM.* C-1783.
 dare cibo a... *CM.* C-1797.
 dare cinque e cinquantacinque *CM.* C-1934.
 dare colazioni ai saputi *CM.* C-2086.
 dare di collo a qd *CM.* C-2109.
 darsi in collo a qd *CM.* C-2105.
 dare colore *CM.* C-2186.
 dare colore a qc *CM.* C-2187.
 dare la colpa a qd *CM.* C-2200.
 dare un colpo al cerchio e uno alla botte *CM.* C-2252.
 dare un colpo di coda *CM.* C-2253.
 dare un colpo di dente *CM.* C-2254.
 dare il colpo di grazia *CM.* C-2224.
 dare il colpo alla nuca *CM.* C-2255.
 dare un colpo di scopa *CM.* C-2256.
 dare un colpo di spugna *CM.* C-2237.
 dare un colpo di telefono *CM.* C-2241.
 dare il coltello dal manico a qd *CM.* C-2274.
 dare commiato *CM.* C-2311.
 dare i confetti di papa Sisto a qd *CM.* S-829.
 dare confetti ai porci *CM.* C-2411.
 dare il conforto degli impiccati *CM.* C-2424.
 dare qc per contanti *CM.* C-2486.
 darsi un contegno *CM.* C-2498.
 darsi conto di qc *CM.* C-2529.
 dare conto buono [cattivo] di sé *CM.* C-2530.
 dare il contropelo *CM.* C-2581.
 darsi convegno *CM.* C-2587.
 dare copla di qc *CM.* C-2606.
 dare coppe *CM.* C-2615.
 dare corda a... *CM.* C-2645.
 dare la (*ulu della*) corda *CM.* C-2646.
 dare sulle corna *CM.* C-2695.
 darsi sulle corna *CM.* C-2696.
 dare di corpo *CM.* C-2738.
 dar corpo a qc *CM.* C-2746.
 darsi a corpo morto *CM.* C-2732.
 dare corpo alle ombre *CM.* C-2747.
 dare la corsa a... *CM.* C-2799.
 dare una corsa a... *CM.* C-2800.
 dare corso a... *CM.* C-2812.
 dare un corso a... *CM.* C-2813.
 dare una cosa per un'altra *CM.* C-2892.
 dar cotogno invece di miele *CM.* C-2985.
 dar di cozzo *CM.* C-3008.
 dar di cozzo in un muro *CM.* C-3009.
 dar credenza *CM.* C-3018.
 dare a credenza *CM.* C-3019.
 dar credito a... *CM.* C-3025.
 dare il crepacuore a qd *CM.* C-3033.
 dare la croce addosso a... (*ulu contro.., dietro.., so-
 pra...*) *CM.* C-3085.
 dare un crollo *CM.* C-3107.
 dare il crollo a qc *CM.* C-3108.
 dare il crollo alla bilancia *CM.* B-729.
 dare cuore *CM.* C-3245.
 dare nel cuore *CM.* C-3245^a.
 dare il cuore a qd *CM.* C-3246.
 dare il cuore in deposito a qd *CM.* C-3247.
 dare cura *CM.* C-3313.
 darsi dattorno *CM.* A-1319.
 dare il dente *CM.* D-165.
 darsi ai denti di qd *CM.* D-166.
 dare di dente (*ulu dei denti*) *CM.* D-167.

- darne infino ai denti *CM.* D-169.
 dare l'un dente sull'altro *CM.* D-168.
 darci (*uluu* dare, darla) dentro *CM.* D-218.
 dare dentro da bufalo *CM.* D-219.
 dare la derrata e il soprassello *CM.* D-239.
 dare la destra *CM.* D-260.
 darsi al diavolo *CM.* D-331.
 dare dietro a qd *CM.* D-391.
 dare la dimostrazione *CM.* D-446.
 dare la diritta *CM.* D-260.
 darle diritte e manicine *CM.* D-551.
 dare disagio *CM.* D-582.
 darsi disagio *CM.* D-583.
 dare disbrigo *CM.* D-590.
 darsi a discrezione *CM.* D-615.
 darsi del (*uluu* un, il) dito nell'occhio *CM.* D-672.
 dare un dito (*uluu* un ditino) a tutti *CM.* D-689.
 dare il dito e vedersi prendere la mano *CM.* D-690.
 dare la doccia *CM.* D-730.
 dare dodici once per libbra *CM.* D-731.
 darla dolce *CM.* D-740.
 darsi dolore *CM.* D-750.
 dare il dorso *CM.* D-846.
 dare di dosso *CM.* D-856.
 dare il dosso *CM.* D-857.
 dare dottrina *CM.* D-882.
 dare due calci in un pugno *CM.* C-128.
 dare due mani di bianco *CM.* B-697.
 dare eccezione a... *CM.* E-11.
 dare effetto *CM.* E-28.
 dare effetto a qc *CM.* E-29.
 dare l'erba (cassia *uluu* quassia) *CM.* E-98.
 dare l'erba trastulla *CM.* E-89.
 dare in erratico *CM.* E-148.
 darla all'erta *CM.* E-166.
 dare (l')esca a... *CM.* E-177.
 dare esca (al fuoco) *CM.* E-178.
 dare esperienza di sé *CM.* E-194.
 dare l'essenza *CM.* E-204.
 dare l'essere a qd *CM.* E-218.
 dare l'estremo respiro *CM.* R-254.
 dare il suo fagiolo *CM.* F-80.
 dare in fallo *CM.* F-98.
 dare in falso *CM.* F-109.
 dare fama contro qd di qc *CM.* F-114.
 dare nel fango come nella mota *CM.* F-151.
 dare da fare *CM.* F-189.
 darsi (il) da fare *CM.* F-189^a.
 dare nel farnetico *CM.* F-226.
 dar fastidio *CM.* F-234.
 dare la fava *CM.* F-308.
 dare nella favola *CM.* F-329.
 dare fede *CM.* F-367 b).
 darsi la fede *CM.* F-364.
 dare un fermo a... *CM.* F-415.
 dare il fermo a... *CM.* F-416.
 dare il ferrai(u)olo *CM.* F-420.
 dare a festa *CM.* F-478.
 dare una fiancata *CM.* F-541.
 dare (di) fianco *CM.* F-546.
 dare il fiato *CM.* F-583.
 dare fiato a qd *CM.* F-584.
 dare fiato a qc *CM.* F-585.
 dare il fiato grosso a qd *CM.* F-567.
 dare fiato alle trombe *CM.* F-586.
 non dare un fico *CM.* F-626.
 dare il fieno alle oche *CM.* F-661.
 dare figura *CM.* F-713.
 darsi filo alla bocca *CM.* F-772.
 dare (del) filo da torcere *CM.* F-773.
 dare fine *CM.* F-817.
 dare una finestrata a qd *CM.* F-850.
 dare il finis *CM.* F-857.
 dare finocchi *CM.* F-861.
 dare nelle fisime *CM.* F-935.
 dare fondo *CM.* F-1010.
 dare fondo a... *CM.* F-1011.
 dare la fortuna *CM.* F-1122.
 dare frasche per foglie *CM.* F-1229.
 dare la freccia *CM.* F-1259.
 dare una frecciata a qd *CM.* F-1263.
 darsi una fregatina di mani *CM.* F-1287.
 dare di frego a... *CM.* F-1289.
 darsi fretta *CM.* F-1318.
 dare di fronte in... *CM.* F-1358.
 dare il frutto *CM.* F-1399.
 dare a frutto *CM.* F-1400.
 dare le frutta a cena *CM.* F-1387.
 dare fumo negli occhi *CM.* F-1443.
 dare della fune *CM.* F-1468.
 dare fuoco a qc *CM.* F-1508.
 dare il fuoco *CM.* F-1509.
 dare fuoco a un affare *CM.* F-1510.
 dare il fuoco alle castagne *CM.* F-1511.
 dar fuoco alla girandola *CM.* F-1512.
 dare fuoco alla miccia *CM.* F-1513.
 dare fuoco alla mina *CM.* F-1514.
 dare fuoco alle polveri (*uluu* alla polvere) *CM.* F-1515.
 dare fuoco al vespaio *CM.* F-1516.
 dare in (*uluu* di) fuori *CM.* F-1561.
 dare fuori di sé *CM.* F-1555.
 darsi al furfante *CM.* F-1582.
 darsi la gabella degl'impacci *CM.* I-85.
 dar(se)la (*uluu* darsi) a gambe *CM.* G-148.
 dare alle gambe *CM.* G-146.
 dare alle gambe a qd *CM.* G-147.
 dare la gambata *CM.* G-192.
 dare il gambetto a qd *CM.* G-197.
 dare gambone *CM.* G-200.
 dare un ganascino *CM.* G-208.
 dare un ganghero *CM.* G-218.
 darla a gatta cieca *CM.* G-264.
 dare gatte da (*uluu* a) pelare (*uluu* da pettinare) *CM.* G-253.
 dare le sue generalità *CM.* G-330.
 dare nel (*uluu* per il) genio *CM.* G-347.
 dare nei gerundi *CM.* G-372.
 dare il gesso *CM.* G-373.
 dare il gambo a qd *CM.* G-437.
 dare nelle girandole *CM.* G-648.
 dare nelle girelle *CM.* G-659.
 dare il giro a qd *CM.* G-679.
 dare giù *CM.* G-702.
 dare giustizia con l'accetta *CM.* A-58.
 dare un gusto matto *CM.* G-1211^a.
 dare il giusto peso *CM.* P-1376.
 dar da grattar rognà *CM.* R-495.
 dare il grifo *CM.* G-1049.
 dare il guasto *CM.* G-1166.
 dare l'idea *CM.* I-19.
 dare la iettatura *CM.* I-35.
 dare l'imbeccata *CM.* I-50.
 dare un'incannata *CM.* I-144.
 darla l'incensiere sul naso *CM.* I-157.
 dare l'incenso *CM.* I-158.
 dare l'incenso ai morti *CM.* I-159.
 dare inciampi *CM.* I-169.
 non dare l'incomodo *CM.* I-172.
 dare incremento a qc *CM.* I-182.
 dare indietro *CM.* I-208.
 dare a indovinare (in mille) *CM.* I-222.
 dare innanzi *CM.* I-284.
 dare un intasafedine *CM.* I-323.

dar(la) a(d) intendere *cm.* I-327.
 dare ad intendere che Cristo è morto di sonno (*или* dal freddo) *cm.* C-3062.
 dare ad intendere grosse frottole *cm.* F-1373.
 dare ad intendere lucciole (*или* vesciche) per lanterne *cm.* L-143.
 dare intendimento *cm.* I-332.
 non darsela per intesa (*тж.* non darsene per inteso) *cm.* I-347.
 darsi intorno *cm.* I-355.
 non dare un iota *cm.* I-387.
 dare il la *cm.* L-1.
 dare nel laccio *cm.* L-47.
 dare lacrime *cm.* L-74.
 dare la lattuga in guardia ai paperi *cm.* G-1155.
 darsi la lavata del gatto *cm.* L-251.
 dare legnate da ciechi (*или* orbi, olio santo) *cm.* L-344.
 dare il lembo in mano *cm.* L-360.
 dare leva su... *cm.* L-507.
 dare una lezione *cm.* L-523.
 dare libero corso a... *cm.* C-2814.
 dare licenza *cm.* L-580.
 dare la lingua al fabbro *cm.* L-669^a.
 dare alla luce *cm.* L-816.
 dare luce a qc *cm.* L-817.
 dare in luce *cm.* L-820.
 dare lume *cm.* L-866.
 dare la (*или* una) lunga *cm.* L-947.
 dar luogo a... *cm.* L-979.
 dar(la) per un luogo *cm.* L-980.
 dar luogo alla natura *cm.* N-100.
 dare il lustro ai marmi coi ginocchi *cm.* L-1024.
 darsi alla macchia *cm.* M-14.
 dare la madre d'Orlando a qd *cm.* O-601.
 dare il maio *cm.* M-150.
 darsi malato *cm.* M-162.
 dare (a) mal gioco *cm.* G-482.
 dare mala mancia *cm.* M-332.
 darsi mala mancia *cm.* M-333.
 dare il mal di mare *cm.* M-189.
 dare mali meriti *cm.* M-1227.
 dar la mala pasqua *cm.* P-727.
 dare la mandritta a qd *cm.* M-353.
 dare manforte *cm.* M-359.
 dare a mangiare ai cani *cm.* C-452.
 dare (della) mano (*тж.* dare delle mani) a (*или* in, su, addosso a) qc *cm.* M-576.
 dare (una *или* la) mano a qd *cm.* M-577.
 darsi la mano *cm.* M-578.
 dare di mano (*или* delle mani) *cm.* M-579.
 darsi le mani attorno a qc *cm.* M-580.
 dare una mano di bianco *cm.* B-697.
 darsi nelle mani del destino *cm.* M-581.
 dare man forte *cm.* M-582.
 dare una mano di mordente *cm.* M-583.
 dare mano e passo *cm.* M-584.
 dare la mano di San Giovanni *cm.* G-624.
 dare le margherite (innanzi) ai porci *cm.* P-2064.
 darsi del martello nelle unghie *cm.* M-869.
 dar nel (*или* in) matto *cm.* M-968.
 dare il mattone a qd *cm.* M-982.
 dar le mele a qd *cm.* M-1060.
 dar mente a qd *cm.* M-1135.
 dar mente a qc *cm.* M-1136.
 dare per il mezzo a qc *cm.* M-1341.
 dare pel mezzo *cm.* M-1342.
 dargli nel mezzo a... *cm.* M-1343.
 dare il mirallegro *cm.* M-1532.
 dare la misura *cm.* M-1579.
 dar modo a qc *cm.* M-1658.
 dare la molla a qd *cm.* M-1700.
 dare al mondo *cm.* M-1778.

dar la monna *cm.* M-1840.
 dare i monzini *cm.* M-1843.
 dare di morso *cm.* M-1928.
 dare un morso *cm.* M-1929.
 dare (a) morte (*или* la morte) *cm.* M-1961.
 darsi la morte *cm.* M-1962.
 dare nella morte *cm.* M-1963.
 darsi per morto *cm.* M-1994.
 darla a mosca cieca *cm.* M-2039.
 dare la mossa *cm.* M-2070.
 dare le mosse *cm.* M-2071.
 dare nel mostaccio *cm.* M-2089.
 darsi moto *cm.* M-2110.
 dar un motto di... *cm.* M-2119.
 dar una mula *cm.* M-2140.
 darsi alle Muse *cm.* M-2206.
 dare nel mustacchio *cm.* M-2251.
 dare nel naso in... *cm.* N-43.
 dar di naso a qd *cm.* N-45.
 dar di naso in qc *cm.* N-46.
 dar nel naso *cm.* N-47.
 dare i natali a qd *cm.* N-87.
 dare il nero per bianco *cm.* B-704.
 dare al (*или* sui) nervi *cm.* N-231.
 dare nespole *cm.* N-242.
 non dare in niente (*или* in nulla) *cm.* N-555.
 dar delle nocche (*или* della nocca) *cm.* N-327.
 dar noia *cm.* N-395.
 dare novere fallente *cm.* N-514.
 dare il nulla osta *cm.* O-717.
 dare i numeri *cm.* N-585.
 dare i numeri del lotto *cm.* N-586.
 dare un'occhiata *cm.* O-25.
 dare un occhio a qc *cm.* O-143.
 dare i suoi occhi per... *cm.* O-144.
 dar d'occhio *cm.* O-145.
 dare nell'occhio (*или* all'occhio, negli occhi) *cm.* O-146.
 dare degli occhi in qc *cm.* O-147.
 dare l'offa *cm.* O-269.
 dare olio di gomito *cm.* O-289.
 dare ombra *cm.* O-335.
 dar gli onori *cm.* O-376.
 dare opera ai calcagni *cm.* C-85.
 dare orecchi (*или* orecchio) a qc *cm.* O-547.
 dar l'orma (*или* le orme) a qd *cm.* O-611.
 dar l'orme ai topi *cm.* O-612.
 dar l'orzo a qd *cm.* O-660.
 dare orzo alle bestie *cm.* O-661.
 dar dell'ossigeno *cm.* O-674.
 dare ossigeno *cm.* O-675.
 dare l'ostracismo *cm.* O-725.
 dare gli otto giorni a qd *cm.* G-581.
 darsi agli ozi di Capua *cm.* C-896.
 dare le pacche a qd *cm.* P-2.
 dare pace *cm.* P-9.
 dar la pace vinta *cm.* P-10.
 dare la paga a qd *cm.* P-70.
 dare alla palla quando balza *cm.* P-147.
 dare palla bianca [nera] *cm.* P-140.
 dare la palma *cm.* P-174.
 dare il pane con la balestra *cm.* P-255.
 dare pane e companatico a qd *cm.* P-256.
 dare il pane e la (*или* con la) sassata *cm.* P-255.
 dar parola *cm.* P-516.
 dare la parola *cm.* P-517.
 dar parole *cm.* P-518.
 dare parte *cm.* P-627.
 dare la partita per perduta *cm.* P-669.
 dare partita vinta *cm.* P-673.
 dar partito a qd *cm.* P-688.
 dare pascolo *cm.* P-718.

- dare un passaggio *CM*. P-733.
 dare passo a qc *CM*. P-787
 dare passo a qd *CM*. P-788
 dare un passo *CM*. P-789.
 dare il passo *CM*. P-790.
 dare pasto *CM*. P-854.
 dare per un pasto *CM*. P-855.
 dare in pasto ai cani *CM*. C-452.
 dare in pasto al pubblico *CM*. P-856.
 dar la patente di... *CM*. P-869.
 dare in pazzia *CM*. P-926.
 dar le pecore in guardia al lupo *CM*. G-1155.
 dare una pedata *CM*. P-983.
 dare la pena *CM*. P-1136.
 darsi pena a... *CM*. P-1137.
 darsi pena di... *CM*. P-1138.
 dare di penna *CM*. P-1171.
 dare da pensare *CM*. P-1198.
 dar pensiero *CM*. P-1210.
 darsi pensiero *CM*. P-1211.
 dar le pere a qd *CM*. P-1269.
 dar le pere in guardia all'orso *CM*. P-1270.
 dare le perle ai porci *CM*. P-2064.
 darsi per perso *CM*. P-1312.
 dare le pesche *CM*. P-1334.
 dare il peso giusto *CM*. P-1376.
 dar(si) di petto *CM*. P-1425.
 darsi piacere di qc *CM*. P-1474.
 dare in piattole *CM*. P-1538.
 dare dei piedi (*ULU* del piede) in qc *CM*. P-1643.
 dare dei piedi in terra *CM*. P-1644.
 dare di piglio *CM*. P-1805.
 dare per una pipa di tabacco *CM*. P-1833.
 dare il di piú *CM*. P-1864.
 dare un po' di manino *CM*. M-430.
 dare (del)la polvere negli occhi *CM*. P-1998.
 dare il pomo *CM*. P-2021.
 dare la porta *CM*. P-2097.
 dare dalla porta e togliere dalla finestra *CM*. P-2098.
 dar(si) la posta *CM*. P-2155.
 dare qd in predicato *CM*. P-2234.
 dar presa (*ULU* le prese) *CM*. P-2250.
 dare la prima mano a qc *CM*. M-585.
 dar la prima pelle *CM*. P-1032.
 dare il proprio giudizio ai cani *CM*. G-733.
 dare pugni *CM*. P-2397.
 dare pugni (*ULU* un pugno, della pugna) ai (*ULU* nel) cielo *CM*. P-2398.
 darsi dei pugni in testa *CM*. P-2400.
 dare un pulcino per avere un cappone *CM*. P-2420.
 dare il punto *CM*. P-2519.
 dar dei punti a qd *CM*. P-2520.
 dare nel punto *CM*. P-2521.
 dare dei punti al diavolo *CM*. P-2522.
 dar la quadra *CM*. Q-8.
 dar quartiere *CM*. Q-40.
 dare nel quattrino *CM*. Q-61.
 non dare un quattrin bucato *CM*. Q-62.
 dare quattro miglia di giunta *CM*. M-1416.
 dare qc per quel che vale *CM*. V-34.
 dar ragione a qd *CM*. R-60.
 dare neia ragna *CM*. R-91.
 dare regola *CM*. R-201.
 dar dei remi (in acqua) *CM*. R-217.
 dare le reni *CM*. R-228.
 darsi requie *CM*. R-247.
 dare il resto del carlino *CM*. R-269.
 dar(si) nella rete *CM*. R-281.
 dare retta *CM*. R-291.
 dare retta alia natura *CM*. R-292.
 dare rezzo a qd *CM*. R-294.
 dare rilievo *CM*. R-373.
 dare ripiego *CM*. R-400.
 dar nelle risa *CM*. R-415.
 dar ritti e rovesci *CM*. R-451.
 dare un rivellino *CM*. R-460.
 dar da rodere *CM*. R-492.
 dare rotta *CM*. R-571.
 dare un rovescio a qd *CM*. R-589.
 dare nei rulli *CM*. R-620
 dare il sacco *CM*. S-26.
 darne un sacco e una sporta *CM*. S-20.
 dare il sangue a... *CM*. S-160.
 dare il suo sangue *CM*. S-161.
 dar il (*ULU* del) sapone a qd *CM*. S-237.
 dare scacco a qd *CM*. S-300.
 dare scacco matto *CM*. S-299.
 dare scandalo *CM*. S-319.
 dare scaramanzia *CM*. S-329.
 dare nelle scartate *CM*. S-362.
 darsi la scure (*ULU* della scure) sui piedi *CM*. P-1642.
 dare in secco *CM*. S-546.
 dare nelle secche *CM*. S-530.
 dare nel (*ULU* in, a) segno *CM*. S-581.
 dare segno (*ULU* segni) di qc *CM*. S-582.
 dare sei miglia di giunta *CM*. M-1416.
 dare sentenze coll'accetta *CM*. A-59.
 dare sentenze coll'ascia *CM*. A-1181.
 dare (il) sesto a qc *CM*. S-693.
 non dar né in sette né in sei *CM*. S-704.
 dare sfogo *CM*. S-719.
 dare sfogo a qc *CM*. S-720.
 dare lo sgambetto a qd *CM*. S-726.
 dar silenzio alla guerra *CM*. S-796.
 dare nelle (*ULU* in) smanie *CM*. S-835.
 darle sode *CM*. S-858.
 dare soggezione *CM*. S-881.
 dare (la) soia *CM*. S-899.
 non dare un soldo (bucato) *CM*. S-924.
 dare al sole *CM*. S-945.
 darsi al sordo *CM*. S-1097.
 non dare sosta a qd *CM*. S-1135.
 dare sotto *CM*. S-1178.
 dare sotto a qc *CM*. S-1179.
 dare qd per spacciato *CM*. S-1208.
 dare (dello) spago a qd *CM*. S-1231.
 dare di spalla a qd *CM*. S-1255.
 dare le spalie (in faccia a qd) *CM*. S-1256.
 dare nello spaniato *CM*. S-1288.
 darsi agli spassi *CM*. S-1310.
 dare le spese al cervello *CM*. S-1368.
 dar spettacolo di sé *CM*. S-1382.
 dare lo spiano *CM*. S-1394.
 dar lo spiano a qd *CM*. S-1395.
 dare una spinta *CM*. S-1440.
 dare spirito *CM*. S-1469.
 darsi allo spirito *CM*. S-1470.
 dare la spogliazza *CM*. S-1491.
 dare una spogliazza *CM*. S-1492.
 dare di sprone *CM*. S-1530.
 dare di spugna a qc *CM*. S-1542.
 dare lo spunto *CM*. S-1549.
 dare alia stampa (*ULU* alle stampe) *CM*. S-1611.
 dare una stangata a qd *CM*. S-1628.
 dare una stoccata *CM*. S-1746.
 dare allo stomaco *CM*. S-1775.
 dare di (*ULU* dello) stomaco *CM*. S-1776.
 dare uno storcio al collo *CM*. S-1794.
 dare nelle stoviglie *CM*. S-1802.
 dare uno stramazzo *CM*. S-1911.
 darsi alle streghe *CM*. S-1927.
 non dare una stringa *CM*. S-1944.
 dare lo strozzo *CM*. S-1958.

- dare la stura (a...) *cm.* S-1981.
darsi su per l'unghie col martello *cm.* M-869.
dare la sveglia *cm.* S-2114.
dare il tabacco del nonno *cm.* T-2.
dare un taglio (a un discorso) *cm.* T-37.
darne tante *cm.* D-30.
darsi tanto pensiero come di raddrizzare la punta del campanile *cm.* P-1212.
dare un tasto intorno a qc *cm.* T-123.
dare tempesta *cm.* T-177.
dare il tempo *cm.* T-258.
dare tempo ai tempo *cm.* T-259.
dare il tergo *cm.* T-373.
dare alla terra *cm.* T-415^a.
dare alia (*или in*) testa *cm.* T-539.
dare di testa *cm.* T-540.
darsi sulla testa *cm.* T-541.
dare della testa nel (*или sul*) muro *cm.* M-2185.
dare una tirat(in)a d'orecchi a qd *cm.* O-548.
dare il tocco *cm.* T-698.
dare il tono *cm.* T-726.
darsi un tono *cm.* T-727.
dare un tordo e una sassata *cm.* S-246.
dare (ii) torto *cm.* T-787.
dare torto marcio *cm.* T-788.
dare il tracollo *cm.* T-816.
dare il tracollo a... *cm.* T-817.
dare il tracolio (*или il tratto*) alla bilancia *cm.* B-729.
dare la trave *cm.* T-888.
dare a traverso *cm.* T-901.
dare a traverso a qd *cm.* T-902.
dare dai tredici nei trentuno *cm.* T-908.
non dare tregua *cm.* T-912.
dare treno a qc *cm.* T-916.
darsi treno *cm.* T-917.
dare ii trentuno a qd *cm.* T-922.
dare nel (*или in*) trentuno *cm.* T-923.
darsi al tristo *cm.* T-939.
dare le trombe *cm.* T-945.
dare il (*или un*) tuffo *cm.* T-970.
dare tutti i titoli *cm.* T-685.
darsi tutto un tono *cm.* T-727.
darle tutte vinte a qd *cm.* V-612.
dare uggia *cm.* U-40.
dare l'ultimo addio *cm.* A-276.
dare l'ultimo commiato *cm.* C-2312.
dare l'ultimo croilo *cm.* C-3109.
dare l'ultima mano *cm.* M-586.
dare l'ultima pelle *cm.* P-1033.
dare l'ultimo respiro *cm.* R-254.
dare l'ultima sera *cm.* S-659.
dare l'ultima spinta *cm.* S-1441.
dare l'ultima stretta *cm.* S-1936.
dare nell'umore *cm.* U-62.
dare nelle unghie a qd *cm.* U-78.
dare dell'unguento *cm.* U-98.
dare l'unto a qd *cm.* U-111.
dare una vagliata *cm.* V-16.
dar(si) vanto *cm.* V-70.
darsi (il) vanto di... *cm.* V-72.
dare a vedere *cm.* V-115.
— non dare a vedere che... *cm.* V-116.
dare le vele a una speranza *cm.* V-157.
dare le vele ai venti *cm.* V-158.
dare ii venti *cm.* V-229.
dare venti miglia di giunta *cm.* M-1416.
dare in un ventuno *cm.* V-291.
dare verso a qc *cm.* V-396.
dare la vertigine a qd *cm.* V-412.
dare nei vetro *cm.* V-439.
dare il via *cm.* V-543.
dare la via *cm.* V-478.
dare via qc *cm.* V-531.
dare via la camicia per qd *cm.* C-274.
dare (la) via libera *cm.* V-479.
dar via qc per piacere *cm.* P-1475.
dare il vino *cm.* V-594.
dar(se)la vinta (*тж.* darsi per vinto) *cm.* V-611.
dare vista *cm.* V-690.
dare vita a qc *cm.* V-719.
dare la vita per... *cm.* V-720.
dare alla vita *cm.* V-721.
darsi alla vita *cm.* V-722.
dare una voce a qd *cm.* V-845.
dare (sulla) voce *cm.* V-846.
dare volta *cm.* V-947.
dare una volta *cm.* V-948.
dare (di *или la*) volta al cervello (*тж.* dare la volta al canto) *cm.* C-1585.
dare una zampata a qd *cm.* Z-9.
darsi la zappa sui piedi *cm.* P-1642.
dare di zona *cm.* Z-80.
darsi alla zozza *cm.* Z-88.
accennare coppe (*или in coppa*) e dare (in) bastoni (*тж.* accennar coppe *или picche* e dare denari *или spade*) *cm.* C-2613.
37. fare a darselo *драться.*
fare che il tordo non dia dietro *cm.* T-759.
fare quel che dà animo *cm.* A-849.
giocare a darseli (*или a tu me li dai*) *cm.* G-462.
parere quello che diede una lanciata a Cristo *cm.* C-3066.
parere quello che dà le mosse ai terremoti *cm.* M-2074.
non sapere dove dare di capo *cm.* C-799.
non sapere dove dare la testa *cm.* T-593.
stare a quel che dà il convento *cm.* C-2590.
un libro da dare a peso al salumaio *cm.* L-559.
peso che dà il tracollo alla bilancia *cm.* P-1371.
a darla alta *cm.* A-528.
da dare al cane *cm.* C-441.
38. da dare e da serbare в большом количестве, сколько душе угодно.
senza darsi importanza *cm.* I-126.
ad albero caduto, dagli, dagli, *cm.* A-454.
anche la legna storta dà fuoco dritto *cm.* L-338.
bisogna darsi ai tempi *cm.* T-293.
la botte dà (solo *или soltanto*) del vino che ha *cm.* B-1084.
a can che lecca spiedo, non gli dare arrosto *cm.* C-477.
i carmi non danno pane *cm.* C-937.
al cattivo lavoratore ogni zappa dà dolore *cm.* L-264.
a cattiva vacca Dio dà corte corna *cm.* V-7.
il cervello gli ha dato (di *или la*) balta (*или volta*) *cm.* C-1624.
che ti dia una saetta! *cm.* S-65.
chi mi dà più, io volterò mantello *cm.* M-721.
chi dà retta al cervello degli altri, butta via il suo *cm.* C-1620.
chi giace si dà pace (*тж.* il morto giace e il vivo si dà pace; chi muore giace e chi vive *или* resta si dà pace) *cm.* G-422.
chi minaccia non vuol dare *cm.* M-1444.
chi a molti dà terrore, di molti abbia timore *cm.* T-464.
chi non può dare all'asino dà al basto *cm.* A-1237.
chi non può dare avventa *cm.* A-1387.
39. o ci dà o c'inciampa! что в лоб, что по лбу!
il ciuco dà del bue all'asino *cm.* C-1985.
come l'ho avuta, così l'ho data *cm.* A-1380.
il cuore mi diede un balzo *cm.* C-3298.
i dadi hanno dato i loro numeri *cm.* D-11.

40. *dàgli* (тж. *dàglli*, *dàgli*; *daì* e *daì*; *dàlli*; *dàlli*, *dàlli*) давай, давай; дай как следует:

Così, *dàgli* e *dàglli*, alla fine mi rassegnai e dissi alla mamma che sarei partito, questa volta *sul serio*, la prossima domenica (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

И вот, после всей этой канители, я смирился и сказал маме, что на этот раз уеду окончательно в ближайшее воскресенье.

Insomma, *dàgli* *dàglli* e *dàglli*, tanto facemmo che la manica di Felicetto per guadagnar quattrini venne fuori... (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

В общем, спрашивали мы его спрашивали, и, наконец, узнали, каким образом Феличетто зарабатывает деньги...

«Domandalo a don Gastone, ostiaì *Dài*, *dài*, domandalo (G. Parise, «*Il prete bello*»).

— Спроси у Дона Гастоне, черт возьми! Да, да, спроси у него.

Non importava; purché *dàlli* e *dàlli*, pungi di qua e pungi di là, la cosa la faccenda, ecco... sembrasse saltar fuori... (G. Testori, «*Il Brianza e altri racconti*»).

Все это было неважно, лишь бы не давать передышки, жалеть со всех сторон, постараться, чтобы это событие, дело, так сказать... представало в натуральном виде...

Dàlli e *dàlli*, una sera in cui Giulio desinava dal Varchi, riflettendo sul fritto abbruciato e l'arrosto mal cotto che dove regna la felicità coniugale è infelice sin la cucina, Alfonso s'abbandonò a un interminabile sproloquio... (A. Albertazzi, «*Novelle umoristiche*»).

Дальше — больше: однажды вечером, когда Джулио обедал в семье Варки, Альфонсо, глядя на подгоревшее и недожаренное второе, подумал, что в суетливой семье кухня ие в почете, и разразился длинной тирадой.

Regna e guerreggia, guerreggia e regna, *dài* e *dài*, pareva un po' invecchiato, dall'ultima volta che l'avevano visto quei guerrieri (I. Calvino, «*Il cavaliere inesistente*»).

Королевские заботы и войны, войны и заботы — одно к одному... Карл, как показало войнам, немного постарел с тех пор, как они видели его в последний раз. (Пример см. тж. C-2706).

41. *dàglli* con qc и дался же ему, оставь ты...:

«Sì, zio.»
Pensai: «E'*dàglli* con questo: sì zio» (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

«Да, дядя.»
Я подумал: «И далось же тебе это «да, дядя».

«Perché non provi ad andare a Milano?» *Dàglli* con questa Milano (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

«Почему бы тебе не поехать в Милан?» Дался ей этот Милан.

dà (или *date*) *da bere al prete, che il chierico ha sete* см. P-2266.

te li darà alla cassa dei monchi см. M-1741.

ti dia nel collo! см. C-2134.

dàgli, dàgli, le cipolle diventano agli см. C-1958.

a dargli un dito, prende (tutta) la mano (тж. *dategli un dito, vi prendon la mano; gli dà un dito e si prende la mano; se gli dà un dito, ti prende anche il braccio*) см. D-711.

darebbe fondo a (или di) una nave di sughero см. F-1012.

ti dia la Maddalena! см. M-41.

te la do in mille см. M-1436.

ti darò moglie см. M-1689.

darebbe noia alla noia (или all'ombra, all'aria) см. N-396.

42. *dàgli (или dàl) oggi (e) dàgli (или dàì) domani* не переставая:

Naturalmente, per un pezzo non le credetti; e me li facevo ripetere, questi discorsi... Ma *dàgli* oggi, *dàgli* domani, cominciati, lo confesso, a *montarmi la testa* (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Конечно, какое-то время я ей не верил и просил Иду повторять мне эти вещи... Но слушать одно и то же день, два... Откровенно говоря, я начал задирать нос.

E così, *dài* oggi e *dài* domani, lo lusingavano con parole e inviti, come se non esistesse che lui (G. Savi, «*Fantabulous*»).

И так, изо дня в день, его баловали приглашениями и только о нем и говорили, точно он один и существовал на свете.

date pane e pane avrete см. P-292.

43. *dàgli, picchia e martella давай, валяй, бей в одну точку, добивайся своего* см. R-279.

gli darò il resto! см. R-279.

darebbe il sapore ai sale см. S-239.

Dio ti dia il malanno см. D-469.

è come dare l'incenso al grilli см. I-160.

è come dare un pugno al cielo см. P-2399.

un esempio non dà predica см. E-184.

la fortuna non dà miele senza fiele см. F-1144.

gli ha dato (di или la) balta (или volta) il cervello см. C-1624.

lepre vecchia dà gangheri e gangherelli см. L-399.

mal per chi le dà, peggio per chi le riceve см. M-288.

a mal villano non gli dar bacchetta in mano см. V-575.

la matrigna mi dà il pane, e rigna см. M-934.

meglio dar la lana che la pecora см. L-120.

il morto giace e il vivo si dà pace см. G-422.

nè di tempo nè di signoria non ti dar malinconia см. T-339.

44. *nessuno può dar quel che non ha prov.* никто не может дать того, чего не имеет; ≅ выше головы не прыгнешь.

non darebbe bere a secchia см. S-536.

non darebbe un Cristo a baciare см. C-3070.

non darebbe il fiato см. F-610.

non darebbe noia a una mosca (или neanche all'erba che calpesta) см. N-397.

non date le perle ai porci см. P-1301.

non sa donare chi tarda a dare см. D-772.

per l'amor di Dio nessuno dà nulla (или niente) см. A-644.

possono darsi la mano см. M-708.

qual asin dà in parete, tal riceve см. A-1245.

quando la palla balza, ciascun sa darle см. P-162.

il sangue gli diede un tufo см. S-190.

ai santi vecchi non si dà più incenso см. S-223.

sapienza vecchia dà frutto nuovo см. S-236.

il Signore dà il pane a chi non ha denti см. S-787.

il sole dà lume anche dietro i nuvoli см. S-962.

il tempo dà (или darà) consiglio см. T-322.

il temporale darà consiglio см. T-350.

tosto si trova il bastone per dare al cane см. T-805.

un uccello ammaliziato non dà retta alla civetta см. U-27.

a villano non gli dar bacchetta in mano см. V-575.

DATA f

45. *di antica (или di lunga, di vecchia) data* старый, давний, давнишний.

46. *di fresca (или di recente) data* недавний, свежий, новый.

47. *di questa data* подобный: parole di questa data подобные слова.

48. *della stessa data* одной породы, одного покроя, одного пошиба.

di vecchia data см. D-45.

49. *essere in data di (+ inf.)* быть склонным (сделать что-л.).

50. *fare data* оставить след в истории, стать знаменательным:

Il passaggio di Mario il Giovine era dunque rimasto famoso, e aveva fatto data, in paese (R. Bacchelli, «*I tre schiavi di Giulio Cesare*»).

Поход Мария Младшего был крупным событием, оставившим след в истории.

DATO agg e m

51. *dato* e non concesso несостоятельная гипотеза; фикция.

52. *di (или in) buon dato* в большом количестве, много.

per dato e per fatto di qd см. F-270.

avere (или prendere, tenere) una data faccia см. F-45.

avere un dato numero d'anni nel culo *см.* A-900.
chi del suo si dispedesta, gli andrebbe dato un magllo sulla testa *см.* M-114.

53. ogni dato vuol il mandato *prov.* \cong долг платежом красен.

DATTERO *m*

54. cambiare il dattero col fico (*тжс.* spacciare una succiola per un dattero) выдавать одно за другое, вводить в заблуждение; втирать очки.

55. rendere (*или* riprendere) dattero per fico (*или* per poco) отплатить той же монетой.

DATTORNO *avv*

56. andare dattorno (*или* d'attorno) слоняться, ездить, бродить по свету.

56^a. andare dattorno a qd бегать за кем-л., болтаться под ногами у кого-л.

57. avere qd dattorno (*или* d'attorno): l'ho sempre dattorno он вечно путается у меня под ногами, он не оставляет меня в покое.

darsi dattorno *см.* A-1319.

essere (*или* stare) dattorno a qc *см.* A-1320.

essere (*или* stare) dattorno a qd *см.* A-1321.

ievarsi dattorno *см.* A-1323.

DAVANTI *avv e m*

mettere le mani davanti *см.* M-627.

58. pigliare (*или* prendere) il davanti сделать почин, взять инициативу в свои руки.

59. togliersi davanti qd избавиться, отвязаться от кого-л.

in terra di ladri, valigia davanti *см.* L-88.

DAZINO *m*

chi non ha dazio, non teme i dazini *см.* D-62.

DAZIO *m*

il dazio degl'impacci *см.* I-84.

— pigliarsi il dazio degl'impacci *см.* I-86.

60. fare l'asino (*или* l'indiano, lo scemo) per non pagare il dazio прикинуться дурачком, простаком.

61. pigliarsi il dazio unossire ноги, улепетывать.

62. chi non ha dazio, non teme i dazini \cong у кого совесть чиста, тот спит спокойно.

le parole non pagan dazio *см.* P-606.

DEBITO 1. *m*

63. pieno (*или* carico) di debiti (*или* immerso ne' debiti) sino ai capelli (*или* agli occhi, alla bocca, alla goia) весь, кругом, по уши в долгах; в долгу как в шелку:

...un cavaliere detto Petronio... teneva un gran treno signorile, faceva delle spese da matto e fini che nun gli rimanette il becco d'un quattrino, poero 'n canna e pieno di debiti per insino agli occhi (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

...один кавалер, которого звали Петронно... жил на широкую ногу, швырял деньги, как сумасшедший и кончил тем, что ни гроша у него не осталось, а сам спустил все до последней рубашки, да еще и по уши в долгах увяз.

64. affogare (*или* ingolfarsi) nei debiti (*тжс.* avere più debiti della lepre *или* che la lepre, che peli; avere debiti fin sopra i capelli; avere una gran sosta di debiti) \cong быть в долгу как в шелку, погрязнуть в долгах:

Chi dice, per esempio, che il tale è superindebitato, piano piano perde la cognizione stessa del poter dire che quel tale «ha debiti fin sopra i capelli», o che «affoga nei debiti» (*F. Fochi, «L'italiano facile»*).

Называя кого-либо супердолжником, забывают, что про этого человека можно сказать: «он в долгу как в шелку» или же «он по горло в долгах».

65. fare debito a qd упрекать кого-л.

66. mettere (*или* scrivere, segnare) qc a debito di qd менять что-л. кому-л. в вину.

67. pagare il debito della morte (*или* della natura) отдать долг природе, умереть.

68. porre (*или* recare) a debito приписывать кому-л. что-л.

scrivere (*или* segnare) qc a debito di qd *см.* D-66.

un carro di fastidi non paga un quattrin di debito *см.* C-1045.

69. chi non ha debiti non ha credito \cong нет долгов у того, кому в долг не дают.

70. chi promette, in debito si mette *prov.* \cong обещать-то легко, да думай исполнить; давши слово — держись. duemila libbre di pensiero non pagano due once di debito (*тжс.* niun pensiero non pagò mai debito; un sacco di pensieri non pagano un quattrin di debito) *см.* P-1226.

errore non paga debito *см.* E-162.

ogni promessa è debito (*тжс.* tutte le promesse sono debiti) *см.* P-2345.

71. per debito non s'impicca за долги не повесят; из-за долгов вешаться не стоит.

sbaglio non paga debito *см.* S-273.

DEBITO 2. *agg*

alla debita ora (*тжс.* in ora debita) *см.* O-441.

DEBITORE *m*

72. da cattivo debitor togli paglia per lavor *prov.* \cong с паршивой овцы хоть шерсть клоч.

73. chi è debitore non riposa come vuole *prov.* долг — тягостное бремя: отнимает сон и время.

oggi creditore, domani debitore *см.* O-284.

DEBOLE *agg e m*

74. debole come uno straccio в полном изнеможении:

«La fame continua, e io mi trovo debole come uno straccio» (*G. Comisso, «Satire italiane»*).

— Голодовка продолжается, и я еле держусь на ногах.

lato debole *см.* L-223.

— toccare il lato debole *см.* L-223^a.

ombra debole di qc *см.* O-326.

75. cogliere (*или* colpire, prendere) nel debole задеть за живое, затронуть слабое место:

Gli narrava le loro pazzie, gli suggeriva il modo come disamararli come prenderli dal loro debole (*F. De Roberto, «I Vicerè»*).

Он рассказывал ему об их бесчинствах, советовал как отделаться от них, как найти их слабое место.

(Пример *см.* *тжс.* A-1167).

è piú debole il puntello che la (*или* della) trave *см.* P-2470.

il filo si rompe dal capo (*или* dal lato) piú debole *см.* F-804.

senza Cerere e Bacco è amor debole e fiacco *см.* C-1543.

DECENZA *f*

vaso di decenza *см.* V-86.

DECIMO *agg*

la decima Musa *см.* M-2202.

DECINA *f*

76. chi sbaglia nelle decine, sbaglia nelle migliaia *prov.* тот, кто ошибается в малом, ошибается и в большом.

DECORO *m*

77. stare sul suo decoro (*тжс.* tenersi nel suo decoro) держаться с достоинством, соблюдать приличия:

Beatrice. — Partiamo.

Florindo. — Oh questo no, non diamo segno di timore. State pur sul vostro decoro, e non dubitate (*C. Goldoni, «I due gemelli veneziani»*).

Беатриче. — Уйдем.

Флориндо. — Ну нет, не надо показывать, что мы боимся. Соблюдайте достоинство и не сомневайтесь.

Ortensia. — Ma via, Contessina, tenetevi un poco nel vostro decoro (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Ортензия. — Что вы, графинюшка, старайтесь по возможности соблюдать приличия.

DECOTTO *agg*

cotto decotto *см.* C-2992.

DECREPITO *agg*

età decrepita *см.* E-234.

DEDICARE *v*

non dedicare un calcio nel muso *см.* C-129.

DEDICATORIO *agg*

lettera dedicatoria *см.* L-422.

DEDURRE *v*

dedurre una pena *см.* P-1139.

DEFALCO *m*

far tara e defalco *см.* T-80.

DEGNO *agg*

degno di nota *см.* N-457.

degno di (или della) forza *см.* G-53.

78. non essere degno di allacciare (или di legare, di lustrare, di porgere, di portare) le scarpe a qd (или di compiere i più umili uffici, di portare i libri dietro, di slegare i calzari a qd; *тж.* non essere degno di baciare dove passa qd; non esser atto a portare i libri dietro a qd; non esser buono per legare le scarpe a qd; non essere capace di lustrare le scarpe a qd) не стоить чьего-л. мизинца, быть недостойным целовать пыль у чьих-л. ног; в подметки не годиться кому-л.:

— È piena d'idee, tutti possono chiederle aiuto, non siete degno di lustrarle le scarpe... (G. Arpino, «Il ragazzo che non voleva imparare»).

— У нее всегда масса идей, любой может обратиться к ней за помощью, вы и в подметки ей не годитесь...

— Vede, signor Biagini... A girar tutta Firenze non c'è un contabile degno di legar le scarpe al signor Gattai (B. Ciognani, «La Velia»).

— Видите ли, синьор Бьяджини, хоть обойдите вдоль и поперек всю Флоренцию, вам не найти счетовода, которого можно было бы хоть как-то сравнить с синьором Гаттай.

«Insomma! Lucio D'Avossa, architetto, quasi architetto, una bellissima persona, una di quelle da baciar dove passano» (G. Parise, «Il fidanzamento»).

— В общем, Люцио Д'Авосска, архитектор, ну почти архитектор, прекраснейший человек, на такого молиться надо.

Il Curci non era degno di portar al Goberti i libri dietro (C. Artia, «Lessico dell'infima o corrotta italianità»).

Курчи в подметки не годился Гоберти.

— Che ci sono delle belle ragazze come qui, a Napoli?

— Le belle ragazze di qui non sono degne di portargli le scarpe, a quelle di Napoli. Io ne avevo una... (G. Verga, «I Malavoglia»).

— А в Неаполе есть красивые девушки как у нас?

— Наши девушки в подметки не годятся неаполитанским. У меня была одна...

«Ma anche da noi, in Sanfrediano, Fernando mettiamo, ne esistono e come di giovanotti a esito Bob non lega nemmeno le scarpe. Se ne esistono!» ripeté (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Но даже у нас, в Санфреддиано, есть парни, например, Фернандо, да, парни, которым Боб в подметки не годится. Да есть такие. — повторила Биче.

(Пример *см.* *тж.* L-710; N-30).

DEI *m pl*

linguaggio degli dei *см.* L-722.

DELENDÀ *f*

essere la delenda Carthago di qd *см.* C-1114.

DELFINO *m*

79. delfino in terra предвестник беды, плохой знак.

80. fare come il delfino (che mette i tonni nella rete e poi scappa) \cong нашкодить и убежать; бросить в беде кого-л., поставить другого в трудное положение, а самому скрыться.

DELIBERARE *v*

81. mal delibera chi troppo teme *prov.* \cong страх — плохой советчик.

uomo deliberato non vuole consiglio *см.* U-151.

DELICATO *agg e m*

bocca delicata *см.* B-796.

avere stomaco delicato *см.* S-1771.

82. essere delicato come un filo di seta быть непрочным (о положении):

Voi dovete saracitarvi, Serafino, della mia posizione quanto era delicata, come un filo di seta (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Вы даже не можете себе представить, Серафино, в каком шекотливом положении я оказался, все висело на волоске.

DELITTO *m*

83. delitto comune уголовное преступление.

84. delitto d'onore кровная месть.

85. primo delitto первородный грех.

corpo del delitto *см.* C-2727.

in flagrante delitto *см.* F-955.

86. chi delitto non ha, rossor non sente *prov.* \cong чистая совесть — лучшая подушка.

DEMONIO *m*

87. avere un demonio addosso (*тж.* diventare или fare il demonio) беситься.

88. avere il demonio in corpo быть непоседой, не ходить себе места.

89. avere il demonio nelle mani а) быть чертовски, дьявольски сильным; б) быть ловким вором.

fuggire più che il demonio la croce *см.* D-312.

in nome del demonio! *см.* N-438.

DENARO (*тж.* DANARO) *m*

90. denaro arruffianato деньги, нажитые нечестным путем.

91. denaro ballante (*тж.* denaro или moneta sonante) звонкая монета.

92. denaro contante (или liquido, secco, *уст.* manesco; *тж.* denaro или soldi alla mano) наличные (деньги):

Gaetano. — Filuccio ha percepito uno stipendio adeguato alla funzione che svolge in bottega, e cioè sessantamila lire al mese secche secche (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Г а з т а и о. — Филуччо получает жалование, соответствующее его положению в лавке, а именно шестьдесят тысяч лир в месяц наличными.

(Пример *см.* *тж.* C-1004).

danari gigliati *см.* G-443.

93. denaro morto мертвый капитал.

caldo di denari *см.* C-150.

94. trenta denari *библ.* тридцать сребреников.

derrata per denaro *см.* D-236.

a corto di denari *см.* C-2848.

a lire, soldi e denari *см.* L-728.

95. da quattro (или da pochi) denari «дешевка», нестоящий: persona da quattro denari нестоящий человек.

96. accennare corpe (или picche) e dare denari \cong сулить коня, а дать уздечку.

accettare qc per denaro contante *см.* C-2489.

97. asciugare il danaro a qd обобрать кого-л.

98. avere denari contati иметь денег в обрез, быть небогатым.

99. aver dei denari con mattana денег не считать, иметь денег навалом.

100. aver denaro a palate (*тж.* guadagnare denari a cappelate; zappare i denari или i quattrini) грести деньги лопатой.

ballare secondo il suono dei denari *см.* S-2089.

101. buttare (или gettare, spargere) il denaro (*тж.* buttare via denari или i suoi quattrini; far saltare il denaro или i quattrini; gettare il denaro или i quattrini dalla finestra, gettare il denaro a due mani) бросать деньги на ветер; быть щедрым, расточительным (пример *см.* A-882).

102. cavare cinque denari da un quattrino \cong извлекать выгоду:

...e fu Prospero medesimo, alla fine, chi riuscì ad allogare Giulia dalla Bertù e dalla Calandra, che si erano risolte a prendere in affitto un casinetto di campagna e che in quelle pene e intente sempre a cavare cinque denari da un quattrino, accolsero la Giulia a braccia aperte (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

...наконец самому Просперо удалось пристроить Джулию у дам Берту и Каландра, которые решились снять дачу, а при подобных хлопотах и одолжениях эти дамы никогда не оставались в накладе и потому приняли Джулию с распростертыми объятиями.

103. non cavarsi un denaro di mano не истратить ни гроша.

cercare il male a denari contanti *см.* M-212.

104. comandare denari a qd собирать дань с кого-л., заставить кого-л. платить дань.

105. contare i denari in tasca a qd считать чужие деньги, заглядывать в чужой карман.

essere compare a una somma di denaro *см.* C-2344.

fare una bellezza di denari *см.* B-416.

far saltare il denaro *см.* D-101.

gettare il denaro dalla finestra (или а due mani) см. D-101.

guadagnare denari a cappellate см. D-100.

imporre denaro a qd см. D-108.

106. lasciar andare dodici denari al soido (или per un soldo; тж. lasciar andare или correre due soldi per ventiquattro denari не принимать близко к сердцу, не реагировать, принимать все как есть.

107. non lasciare per denaro не упустить чего-л., не пожалеть расходов.

108. levare (или imporre, porre) denaro a qd заставить кого-л. платить.

109. mettere denaro a frutto отдать деньги в рост. mostrare di avere il cavallo di denari, poi avere la fantesca di copre см. С 1368.

110. nuotare in (или nel) denaro купаться в деньгах, в золоте (пример см. V-238).

111. pagare in denaro sonante платить звонкой монетой, наличными.

112. pigliare denari a perdita брать деньги у ростовщика.

113. pigliare (или prendere) qc per denaro contante принимать за чистую монету.

porre denaro a qd см. D-108.

114. reggere al danaro не брать взятки, быть неподкупным.

rendere derrate secondo i denari см. D-242.

rientrare nei suoi danari см. S-2067.

sciupare tempo e denaro см. T-287.

spargere il denaro см. D-101.

115. spiliare (или spremere) denari вымогать деньги, заниматься вымогательством.

stare compare a una somma di denaro см. С-2344.

116. non stimare un denaro ни в грош не ставить.

trattare il denaro come acqua di grondaia см. T-861.

117. non trovare per denaro не достать ни за какие деньги.

trovare la mala derrata a piè del mal denaro см. D-243.

118. uccellare a denari добывать деньги, не гнушаясь ничем.

zarpare i denari см. D-100.

119. che ti ci nascono a te i denari in tasca! ты деньги считаешь, что ли?

120. chi è povero e non ha denari, non abbia voglie prov. ≅ по одежке протягивай ножки.

121. chi ha denari e prati, non sono mai impiccati prov. ≅ тот сылен, у кого карман ядрен.

chi ha orecchi, intenda, chi ha denaro, spenda см. O-591.

122. chi non ha denari, scarta bella prov. ≅ нет денег — нет женщин.

chi piglia moglie per denari, spesso sposa iiti e guai см. M-1687.

chi tempo ha e tempo aspetta, perde l'amico e denari non ha mai см. T-301.

123. denari e amicizia non curano la giustizia prov. ≅ деньги и дружба закона не знают; у денег и дружбы свои законы.

124. il denaro apre tutte le porte (тж. i denari d'argento spezzano le porte di ferro; denari fanno crescere le unghie alle lumache; il martello d'argento spezza le porte di ferro) prov. ≅ деньги все запоры открывают; перед серебром и железные ворота не устоят; золотой молоток и железные ворота прокует;

Pummarola. — Quando donna Virginia portò le candele qua sopra, ...don Filuccio avesse voluto muri? E denare professor, fanno crescere le unghie alle lumache (*E. De Filippo, «Vene mio e core mio»*).

Пу м и а р о л а. — Когда donna Вирджиния понесла свечки туда, наверх, ...то don Филуччо хотел покончить с собой. Но деньги, профессор, могут и мертвого оживить.

125. il denaro non fa la felicità prov. ≅ не в деньгах счастье.

126. i denari non li stampo io! я их не печатаю! (в ответ на просьбу дать денег).

127. i denari non si trovano per strada (или non si scavano) деньги на улице не валяются.

128. denari (или quattrini) e santità, (credine la) metà della metà prov. ≅ тому, кто хвастает богатством и святостью, можно верить только наполовину.

129. i denari son fatti per spendere prov. деньги существуют для того, чтобы их тратить.

130. i denari sono il nervo degli affari prov. ≅ без денег не сделаешь дела.

131. i denari sono il secondo sangue prov. ≅ без денег далеко не уедешь.

132. i denari son tondi e ruzzolano prov. деньги — пух: дунь на них, и нет их.

133. i denari vanno via come l'acqua benedetta prov. деньги текут как вода.

134. i denari vengono di passo e se ne vanno di galoppo prov. деньги приходят шагом, а уносятся галопом; деньги трудно даются, да легко тратятся.

gli errori dei medici sono ricoperti dalla terra (или la terra li copre) quelli dei ricchi dai denari см. E-159.

alla guerra si va pieno di danari, e si torna pieno di vizi e di pidocchi см. G-1192.

lavoro fatto, denari aspetta см. L-277.

il lavoro risolve il tempo in denaro см. L-278.

lettera in carta, denari in arca см. L-456.

135. gli nascono i denari in tasca у него денег куры не клюют.

parole fan mercato, e i denari pagano см. P-599.

pazienza, tempo e danari, vincono ogni cosa см. P-922.

136. senza denari non si fa la guerra prov. ≅ без денег не навоеешь.

137. senza denari non si hanno i paternostri prov. родись, крестись, женись, помирай — за все деньги давай.

la speranza è mal danaro см. S-1357.

il tempo è denaro см. T-325.

DENTARE *v*

138. chi presto denta, presto sdenta шутил. много будешь знать, скоро состаришься.

DENTATURA *f*

139. di buona dentatura с большим аппетитом, с удовольствием.

DENTE *m*

denti bianchi come mandorle sbucciate см. B-658.

140. dente del giudizio а) зуб мудрости; б) разум, здравый смысл:

...e qualunque età abbiano raggiunta non mettono mai il dente del giudizio né disarmano (*E. Pea, «Il forestiero»*).

...и даже по мере того, как они становятся взрослыми, они все равно не преобретают здравого смысла и не желают утихомириться.

141. — fare il dente del giudizio возмужать, стать взрослым:

Nanno fatto il dente del giudizio tutt'e due, e non c'è pericolo che si perdano per la strada (*E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»*).

Оба они уже достаточно взрослые, я им не грозит опасность заблудиться.

il dente dell'invidia см. I-367.

142. il dente che maggiormente duole больное место; трудная задача.

armato fino ai denti см. A-1119.

cavalier del dente см. C-1326.

— essere un cavalier del dente см. C-1327.

lettera col dente см. L-430.

osso duro per i denti см. O-677.

143. (cotto) ai dente чуть(-чуть) недоваренный, жестковатый.

144. fra i denti (обыкн. употр. с гл. dire, parlare, ecc.) невнятно, сквозь зубы; нехотят.

145. fra dente e dente про себя, тихо.

a denti asciutti см. A-1186.

146. coi denti larghi del pettine без подробностей, в общих чертах.

146^a. a denti secchi на бобах, ни с чем, не солоно хле бавши:

Colpe. — ...non ha uomini in casa, ...ricca, agiata, e con pochi pensieri, e credete che la si voglia stare a denti secchi? (*A. Firenzuola, «La Trinuzia»*).

Гольпе. — ...у нее в доме нет мужчин... она богата, свободна, лишена забот, и вы думаете, что она долго будет коротать свой вдовий век одна?

E non c'era neppure bisogno di dar l'assalto al portatore: quelli che, per loro disgrazia, si trovarono in giro, *vista la mala parata*, posavano volontariamente il carico, e *via a gambe*. Con tutto ciò, coloro che rimanevano a denti secchi, erano senza paragone i più (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Не было даже необходимости набрасываться на разносчиков хлеба. Те, что на свою беду уже вышли из булочной, увидев, какая им грозит опасность, добровольно побросали свой груз и давай бог ноги. При всем этом людей сидевших совсем без хлеба было большинство.

147. a denti stretti стиснув зубы, против воли, скрепя сердце, нехотя:

Sempre il brutto ragazzo ossoso con le scapole fuori.. Si lascia visitare a denti stretti... (*L. Bonanni, «L'adullera»*).

И опять этот противный костлявый парень с выступающими лопатками... Пассажиры, стиснув зубы, дают себя обыскать.

I miei cedettero, per cedere, ma a denti stretti (*G. Marotta, «Le milanesi»*).

Мои родители все же согласились на наш брак, но с большой неохотой.

In filosofia, sebbene a denti stretti, non si trattò che di leggere (*E. Vittorini, «Il garofano rosso»*).

По философии приходилось читать и читать, хоть тресни. (*Пример см. тж. L-572*).

cotto ai denti см. D-143.

col fiato ai denti см. F-572.

a fior dei denti см. F-899 b).

148. fuori dei denti (обыкн. употр. с гл. dire, parlare, ecc.) откровенно, открыто, во весь голос:

«Doveva dire il fatto suo fuor dei denti». sussurò il barbiere a un vicino (*E. Calandra, «La bufera»*).

«Он должен был сказать все без обиняков», — шепнул парикмахер соседу.

con le unghie e coi denti см. U-75.

149. accomodare al proprio dente приспособить, сделать по себе.

150. affondare il dente гнаться за большим заработком.

151. aguzzare i denti а) показать зубы, оскалиться; б) утолять голод.

152. aiutarsi coi denti стараться изо всех сил, лезть из кожи вон, пустить в ход все средства.

153. allegare i denti вызывать оскомину, отвращение:

E apparteneva anche alla madre questo mondo deforme, falso da allegare i denti... (*A. Moravia, «Gli indifferenti»*).

И мать тоже была частью этого ничтожного и до тошноты фальшивого мира...

154. allungare i denti ≅ груб. разевать рот на что-л.

155. arrotare i denti (или il becco, le zappe) (о)скалить зубы.

156. attaccare i denti откусить, вонзить зубы.

avere carne (или cibo, la ciccia, pane, pasta, pascolo, farina) per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

157. avere denti per qc быть подготовленным, способным к чему-л.

158. avere fra i denti почти сделать, придумать, сочинить; иметь в голове.

159. avere un dente (или il dente avvelenato) contro qd иметь зуб на кого-л.:

...la sorella... aveva sempre il dente avvelenato contro il fratello (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

...сестра... все время имела зуб на брата.

— Ma questo Vollero... sei proprio sicuro che non abbia il dente avvelenato? Che non abbia esagerato per mettere il Campi nei guai? (*C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»*).

— Но этот Воллеро... ты уверен, что он не точил зубы на Кампи, что он не переборщил, стараясь наделать ему пакостей?

(*Пример см. тж. P-1354*).

160. non avere niente (или nulla) (da mettere) sotto i denti положить зубы на полку, быть в крайней нужде.

161. non avere più i primi denti а) быть не первой молодости, пожилым; б) быть умудренным опытом, мудрым.

avere la rosa nei denti см. R-525.

162. battere i denti стучать зубами (от холода, страха, в лихорадке):

Spacca. — Ricorda i turni di notte... d'inverno? Che, freddol... e certe notti non un'anima viva... e noi fino all'alba, a battere i denti, e a cascare di sonno e di noia! (*C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»*).

С п а к к а. — Вы помните ночные дежурства зимой? Какой холод!.. Иногда в вове ни одной живой души не было... И мы до рассвета стучали зубами от холода и умирали от скуки и желания спать.

(*Пример см. тж. S-20*).

cavare l'anima coi denti см. A-783.

163. combattere (или difendere) coi denti вцепиться зубами, бороться до последнего:

Si fermò un momento, decisa come fin lì non era mai stata a difender con tutto, anche coi denti, i diritti della sua vita (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Она на минуту замолчала, решившись наконец всеми силами бороться за свои права.

Ma ormai il meglio che le restava da fare era quello: difender con tutti i mezzi, anche coi denti, la sicurezza che si era conquistata a un prezzo così rischioso (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Но теперь самое лучшее, что ей оставалось, это защищать всеми доступными средствами то прочное положение, которое досталось ей такой дорогой ценой.

164. dardellare a dente a dente стучать зубами, дрожать.

dare un colpo di dente см. C-2254.

165. dare il dente зариться на что-л., покушаться:

Allora cominciai a dare il dente anche negli oggetti più necessari (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

Тогда я начал зариться на вещи, без которых мне было трудно обойтись.

166. darsi ai denti di qd отдать себя на съедение кому-л.

167. dare di dente (или dei denti) а) откусить; вонзить зубы; б) злословить.

168. dare l'un dente sull'altro а) стучать, лягзать зубами; б) напрасно стараться, делать что-л. впустую.

169. darne infino ai denti а) отколотить, разделить под орех; б) оскорбить; отругать, задать головоломку, взбучку.

difendere coi denti см. D-163.

170. digrignare (или dirugginare) i denti скалить зубы.

171. fare arrugginire i denti набить оскомину.

172. far ballare i denti а) хлеб жевать; б) дать в зубы.

173. farci il dente привыкнуть, приспособиться к чему-л.

174. far mettere i denti alle ranocchie ждать, пока у лягушек зубы вырастут; ≅ ждать у моря погоды.

fare come la rana (или il ranocchio) che non morde perché non ha denti см. R-107.

175. lasciarci (или spezzarsi) i denti обломать себе зубы.

176. lavorare coi denti работать зубами, уминать, уплетать.

177. levarsi un dente решиться покончить с чем-л.:

Per quanto a malincuore quello dente bisogna levarselo: voleva troppo. (*A. Baldini, «Rugantino»*).

Хочешь — не хочешь, а с этим, уж слишком наболевшим вопросом, нужно было покончить.

levare il pane da sotto i denti см. P-267.

masticar le parole fra i denti см. P-541 c).

178. menare i denti жадно есть.

179. mettere al dente откусить, попробовать на зуб.

180. mettere i denti а): il bambino mette i denti у ребенка режутся зубы; б) поумнеть, набраться опыта.

181. mettere sotto il dente перекусить, заморить червячка:

Egli per fuggire quella vespa, andava cercando in cucina qualcosa da mettere sotto il dente, dopo una giornata simile (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Стараясь избежать встречи с этой злюкой, он шел на кухню и искал там что-нибудь пожевать после такого тяжелого дня.

182. mettere il dente in amore вызвать интерес, любопытство.

183. mettere i denti a seccare прост. загнаться, умереть:

«...No quarantacinque anni, se ne passo ancora tre in fonderia non mi ci vorrà molto a mettere i denti a seccare» (G. Argento, «Il processo»).

— ...Мне сорок пять. Если я еще года три поработаю в литейном — немного мне останется до того, как я сыграю в ящик.

184. mostrare i denti а) оскалиться; б) показать зубы, огрызнуться.

185. pigliaria (или prenderla) con i denti зубами вырвать, добиться любой ценой.

186. pigliaria (или prenderla) coi denti contro qd ≅ придирается к кому-л., точить зубы на кого-л.:

Ciampa. — Che significa che qua siamo tutti padroni, senza distinzione, mia moglie compresa? Sono io con la coda di paglia o è lei piuttosto che la vuol pigliare, non so perché, proprio coi denti contro di me? (L. Pirandello, «Il berretto a sonaglio»).

Ч а м п а. — По-вашему выходит, что здесь мы все — хозяева, не исключая и моей жены? Но ведь моя честь под угрозой, а вы, по непонятной мне причине, точите зубы на меня.

187. prendersi per i denti вцепиться друг в друга:

Superino lo accusò di aver rinnegato, il guardiacca naturalmente negro e in un attimo si trovarono presi per i denti (B. Fenoglio, «Superino»).

Суперино обвинил его в предательстве. Стражник, конечно, отпирался, и в ту же минуту они вцепились друг в друга.

prendersi la lingua fra i denti см. L-684.

recarsi i calendari fra i denti см. C-177.

reggere l'anima coi denti см. A-815.

rendere occhio per occhio, dente per dente см. O-200.

188. ridere coi denti смеяться во весь рот.

189. rimettere in dente воспрянуть, радоваться жизни.

190. ritenere coi denti цепляться зубами, не упускать.

191. rivoltare i denti contro qd выступить против кого-л.

192. rompersi i denti сломать, обломать себе зубы, потерпеть поражение.

193. sbattere il dente есть, жевать.

194. scalzare il dente a qd вырвать секрет у кого-л.

schiacciare una lucertola fra i denti см. L-842.

195. non sentire duoi di denti не знать нужды.

196. sorridere coi denti улыбаться во весь рот.

spezzarsi i denti см. D-175.

stare lontano dall'acqua corrente e da san che mostra il dente см. A-193.

197. strapparsi qc coi denti вырвать зубами что-л., добиться чего-л. любой ценой.

198. stringere i denti ≅ стиснуть зубы:

...essi si sarebbero stancati e allora, piuttosto che impazzire, l'avrebbero lasciata andare al suo destino. Ma fino a quel giorno, stringer i denti, trattener i nervi e resistere (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...вовсе они не сойдут с ума, а просто перестанут ей мешать идти навстречу своей судьбе. А пока ей нужно стиснуть зубы, сдержать нервы и не сдаваться.

199. stuzzicare i denti а) ковырять в зубах; б) возбуждать аппетит.

tenere l'anima coi denti см. A-815.

tenere il fiato coi denti см. F-600.

tenere la lingua fra (или dentro) i denti см. L-695.

tirare l'anima coi denti см. A-815.

200. tirar(la) coi denti ≅ притянуть за волосы.

tirare il frutto coi denti см. F-1404.

tirare la vita coi denti см. V-764.

toccare dove il dente duole см. D-745.

non trarre la voce viva ai denti см. V-856.

trattenere l'anima coi denti см. A-815.

201. trovare (или avere) carne (или cibo, la ciccia, pane, pasta, pascolo, farina) per i propri (или i suoi) denti найти что-л. себе по зубам, по снлам:

Viene il 1 maggio e un impiegato... ci regala una macchina da scrivere. Lucia ha pane per i suoi denti e ogni notte si stampano manifestini con evviva all'Armata Rossa e con parole d'ordine contro la guerra (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Наступает 1 мая, и один служащий дарит нам пишущую машинку. Лючия находит занятые по себе, и каждую ночь печатаются листовки, в которых написано: «Да здравствует Красная Армия» и «Долой войну».

Cominciavo però a dubitare fra me della vantata onnipotenza del mio Don Giovanni. S'egli vien qui, pensavo, troverà pane pe' suoi denti (F. Dall'Ongharo, «Novelle»).

Я уже начал было сомневаться в хваленном всемогуществе моего Дон Жуана. «Если он заявится сюда, — размышлял я, — ему придется туго».

(Пример см. тж. O-687).

202. ungere il dente а) вкусно; жирно есть; б) есть за чужой счет.

203. ungere il dente a qd а) кормить кого-л.; б) дать на чай; подмазать кого-л.

204. uscire dai denti сорваться с языка.

le buone parole non rompono i denti см. P-591.

205. cavato il dente, cavato il dolore (или levato il duolo; тж. dente strappato non duole più; levato il dente, cessato il dolore) prov. ≅ перемелется — мука будет.

206. chi ha denti non ha pane, e chi ha pane non ha denti prov. ≅ когда зубов не стало, так и орехов принесли.

207. chi non può mordere non mostri i denti prov. не кажи зубов, коль укусить не можешь.

ciò che non poté granfia di leone poté dente di topo см. G-981.

208. i denti gli ballano in bocca у него уже зубы во рту не держатся; ≅ из него уже песок сыплется.

209. o dente o ganascia prov. ≅ не мытьем, так кашаньем, во что бы то ни стало.

è più vicino il dente che nessun parente см. D-214.

210. finché uno ha i denti in bocca, non sa quel che gli tocca prov. ≅ чему быть, того не миновать; никто не знает, что ему готовит судьба:

Ma dice il proverbio: finché ci sono denti in bocca, non si sa quel che ti tocca. Ecco che al padre successe di perdere un bastimento con tutte le sue mercanzie e in poco tempo andò in rovina (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Но, как говорит пословица: если б знал, где упал, то соломки подостлал. И вот купцу случилось потерять целый корабль с товарами и вскорости он совсем разорился.

ha ancora il latte sui denti см. L-239.

levato il dente, cessato il dolore см. D-205.

la lingua batte dove il dente duole см. L-706.

la lingua unge e il dente punge см. L-711.

211. non gli dolgono più i denti ≅ зубная боль ему больше не угрожает; он умер.

212. non è boccone (или carne, cibo, ciccia, pane) per i suoi denti это ему не по зубам, не под силу:

«Me lo dovevo immaginare che ci avevi quella ragazza per la festa, imbecille, come se fosse pane per i tuoi denti» (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

— Мне следовало понять, что тебе, дураку, эта девушка вскружила голову. Эта девица не про тебя.

Ma dopo dati i primi morsi, quei pesci ghiottoni si accorsero subito che il legno non era ciccia per i loro denti (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Но попробовав укусить Пиноккио, жадные рыбы тут же поняли, что дерево им не по зубам.

«Siediti qui, tu, torinese del cazzo! Qui c'è pane per i tuoi denti» (M. Soldati, «Le due città»).

— Садись сюда, чертов туринец! Тут есть чем насытить твою утробу.

(Пример см. тж. T-526).

non ha ancora rasclutto il latte su' denti *см.* L-239.

non gli muore la parola fra i denti *см.* P-605.

213. non tutte le volte che si vedon i denti s'ha paura dei morsi *prov.* не всегда тот кусается. кто показывает зубы (*ср.* не та собака кусает, что лает).

occhio per occhio, dente per dente *см.* O-248.

la parola non gli muore tra denti *см.* P-605.

214. prima i denti, poi i parenti (*тж.* è più vicino il dente che nessun parente) *prov.* ≡ своя рубашка ближе к телу:

...e allora «la casa mia» vorrà dire non la tua, o d'altri, e così per i «parenti tuoi», e per la «salute sua» (la sola che preme a chi abbia per motto «Prima i denti e poi i parenti») (*F. Fochi, «L'italiano facile»*).

...и, стало быть, «мой дом» — значит не твой и не чей-то еще. То же самое можно сказать и о сочетании «твои близкие» и «его здоровье» (единственная вещь, о которой заботится человек, чей лозунг — «своя рубашка ближе к телу»).

quando odi (или senti) gli altrui mancamenti, tieni la lingua dentro i denti (или chiudi la lingua fra i denti) *см.* M-324.

se le rane avessero i denti... *см.* R-110.

il Signore dà il pane a chi non ha denti *см.* S-787.

tal pera (или uva) mangia il padre, che al figliuolo allega i denti *см.* P-1281.

gli viene l'anima ai denti *см.* A-820.

DENTRO *adv e prep*

215. o dentro o fuori а) одно из двух; да или нет; б) решайся, не медли.

216. andare (или finire, ritornare) dentro *сесть*, попасть в тюрьму, угодить, попасть за решетку:

«Ecco la giustizia,» gridò mentre io mi avviavo giù per le scale, «bella giustizia... tanti che magari lasciano morire di fame la famiglia, stanno a spasso. Lui che alla famiglia ci pensava va dentro (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

— Разве это справедливость, — кричал он, когда я спускался по лестнице, — хороша справедливость... Тот, кто дает своей семье умирать с голоду, разгуливает на свободе, а его, который только и думал о своей семье, упрятали за решетку.

217. conoscere qc a dentro (или di dentro e di fuori) *знать что-л. как свои пять пальцев.*

218. darci dentro а) попасть куда-л. (*пример см.* P-1279); б) догадаться, попасть в точку; в) (*тж.* dare или darla dentro) стараться изо всех сил, трудиться в поте лица. не жалеть своих сил.

219. dare dentro da bufalo *работать как вол:*

Avvezzo alle fatiche e agli stenti gli pareva, col posto in miniera, di aver raggiunto tutto ciò che poteva sognare. Per questo ci dava dentro da bufalo (*S. Micheli, «Attesa di luce»*).

Привыкший к тяжелой работе и лишениям на шахте, он, казалось, достиг всего, о чем мог мечтать. Поэтому он и работал как вол.

220. entrare dentro *засесть в голове.*

221. essere (или stare) dentro а) сидеть за решеткой, в тюрьме:

...Ma intanto ero dentro e l'arrivederci, questa volta, l'avevo detto alla libertà (*A. Moravia, «Racconti romani»*). Но я сидел в тюрьме и на этот раз я сказал «до свиданья» свободе.

«Sono stato otto mesi dentro... figurati» (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

— Я отсидел восемь месяцев, ты представляешь себе...

б) влипнуть (*пример см.* B-138).

222. essere (или stare) dentro а.. *разбираться в.., хо- рошо знать что-л.:*

...non vale spiegargli che per parlare d'una cosa bisogna conoscerla bene, esserci stato dentro (*L. Bianciardi, «Alle quattro in Piazza del Duomo»*).

...ему бесполезно объяснять, что надо хорошо знать тему, прежде чем говорить о ней, ее надо прочувствовать самому.

223. essere dentro e fuori *сидеть между двух стульев; угождать и вашим, и нашим.*

224. fare dentro e fuori *сомневаться, колебаться, быть в нерешительности.*

finire dentro *см.* D-216.

gettare via l'acqua sporca coi bambino schiaffo *см.* A-165.

225. mettere (или mandare, portare, schiaffare) dentro *подсадить в тюрьму, упрятать за решетку:*

«...c'è il Pinin, il tuo accusatore, quello che ti ha mandato dentro» (*G. Scerbanenco, «Il centodelitti»*).

— ...а там Пинин, твой обвинитель, тот самый, что тебя упрятал в тюрьму.

Tamburini. — Non ti hanno ancora messo dentro?

Peppe. — Me? E perché? (*L. Sgarzina, «L'esposizione universale»*).

Т а м б у р и н и. — Тебя еще не посадили?

П е п п е. — Меня? За что?

mettere piede dentro *см.* P-1672.

pscicare dentro *см.* P-1339.

226. pianger dentro *огорчаться, переживать.*

portare dentro *см.* D-225.

rimettere in dentro le corna *см.* C-2687.

ritornare dentro *см.* D-216.

schiaffare dentro *см.* D-225.

stare dentro *см.* D-221.

stare dentro a... *см.* D-222.

tenere il cappone dentro e gli agli fuori *см.* C-867.

227. tirare dentro *манежить, держать в напряжении, в неизвестности:*

Isabella. — A che gioco giochiamo? Bada, che se mi vuoi tirar dentro soltanto con delle chiacchiere, ti sbagli (*D. Fabbrì, «La bugiarda»*).

И з а б е л л а. — Мы что, в игрушки играем? Смотри, если ты собираешься заговорить мне зубы, тебе это не удастся.

come la castagna, bella di fuori, dentro la magagna *см.* C-1261.

chi ha dentro amaro, non può sputar dolce *см.* A-585.

chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso *см.* F-1194.

l'invidia fa agli altri la fossa e poi ci casca dentro *см.* I-368.

vino dentro, sennò fuori *см.* V-608.

DEPORRE *v*

deporre l'abito *см.* A-35.

deporre le armi *см.* A-1100.

deporre la bacchetta *см.* B-26.

deporre il manto *см.* M-731.

deporre il velo *см.* V-189.

DEPOSITO *m*

dare il cuore in deposito a qd *см.* C-3247.

228. fare il deposito *отдать в залог.*

229. mettere in deposito *отложить.*

230. negare il deposito *отказаться от обязательств, от платежа долга.*

DE PROFUNDIS (или DEPROFUNDIS) *loc. lat.*

231. cera (или faccia) da deprofundis *мрачный вид.*

232. l'ora del «De profundis» (*обыкн. употр. с гл. at- tendere, raggiungere, ess.*) *смертный час.*

233. cantare (или dire, intonare, recitare) il deprofundis (*тж.* cantare il dies irae) а) петь отходную; gli si può cantare il deprofundis *его песенка спета;* б) поставить крест на чем-л.

234. suonare il «De profundis» *sulia schiena a qd* *бить кого-л. смертным боем, избивать кого-л.*

DERETANO *m*

battere il deretano sul lastrico *см.* L-203.

DERIVA *f*

235. andare (или errare, essere portato) alla (или in) deriva а) дрейфовать:

Il ronzoio dell'elica si avvicinava, si allontanava, errando alla deriva sulle lunghe onde del vento notturno (*C. Malaparte, «La pelle»*).

Шум мотора то приближался, то удалялся, так как самолет относился в сторону поднявшимся к ночи ветром.

b) плыть по воле волн, без руля и без ветрил:

Voleva sentirsi sola nel letto... Sola, sospesa; portata alla deriva nella nebbia notturna fino alla molle sabbia del sonno (E. Vittorini, «Piccola borghesia»).

Ей хотелось оказаться одной в постели... Одной, свободной, и чувствовать, как воля уносит ее в ночной туман и погружает в мягкий песок сна.

DERRATA f

236. *derrata per denaro* ≅ деньги на бочку, расчет наличными.

una giunta alla (или presso la, sopra la) *derrata* (тж. *per giunta*, non *per derrata*) см. G-763.

237. a gran (или a buona) *derrata* дешево, за бесценок.

238. avere buona (или molta) *derrata* a) хорошо зарабатывать; b) быть удачливым, везучим.

avere la giunta e la *derrata* см. G-766.

239. dare la *derrata* e il soprassello полностью сдерживать слово, сделать больше, чем обещано.

240. fare *derrata* della propria persona унизиться самому до чего-л.

241. pagare qd a doppia *derrata* отплатить сполна.

242. rendere *derrate* secondo i denari воздать по заслугам.

243. trovare la mala *derrata* a piè del mal denaro ≅ отплатить той же монетой.

244. è (или val) più la mostra (или la giunta) che la *derrata* prov. ≅ овчинка выделки не стоит.

DESCO m

245. desco molle легкая еда (чаще на свежем воздухе); пикник.

chi non ha letto e desco, mangi in terra e dorma ai fresco см. L-500.

246. chi non mangia al desco, ha mangiato di fresco prov. за столом не ел, значит только что поел.

DESCRIVERE v

descrivere qd con buoni [cattivi] colori см. C-2188.

DESERTO m

diavolo del deserto см. D-314.

247. chiamare (или gridare, parlare, predicare) nel deserto (тж. predicare al deserto) напрасно взывать, зря стараться:

«Io predico in deserto, da anni ed anni! Sono un povero medico, non ho autorità...» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Мои призывы вот уже сколько лет остаются гласом вопиющего в пустыне. Я просто лекаришко, не пользующийся авторитетом... (Пример см. тж. S-1100).

creare il deserto intorno a qd см. D-249.

248. fare il (или un) deserto стереть с лица земли.

249. fare (или creare) il deserto intorno a qd создать вакуум, пустоту вокруг кого-л.

gridare nel deserto см. D-247.

250. lasciare il deserto dietro di sé сеять мрак и запустение:

Quello ch'era entrato in casa era una cosa nera, tetra, fumosa, avvolta di mistero e di paura, che lasciava il deserto e lo squallore dietro di sé (A. Palazzeschi, «Stampe dell'800»).

В дом вошло что-то черное, мрачное, неясное, полное тайны и страха; оно сеяло кругом мрак и запустение.

parlare (или predicare) nel deserto (тж. predicare al deserto) см. D-247.

DESIDERARE (тж. DESIRARE) v

251. lasciare (a) desiderare оставлять желать лучшего:

Chiedo un altro martini, il barista... fa finta di non sentire, l'ospitalità in questa città lascia alquanto a desiderare (F. Giovannini, «La babelle»).

Я заказываю еще один martini. Бармен... делает вид, что не слышит. Гостеприимство в этом городе явно оставляет желать большего.

«Lei è un'ottima infermiera... ma... (devo dirle francamente) che la sua condotta lascia molto a desiderare» (G. Scerbanenco, «L'infermiera inamovibile»).

— Вы великолепная сестра, ...но... должен вам сказать откровенно, ваше поведение в клинике оставляет желать много лучшего.

252. — non lasciare mai nulla a desiderare быть безупречным, безукоризненным.

253. chi assai desidera, assidera prov. много пожелав — последнее потеряешь.

chi più ha, più desidera см. A-1378.

a lunga corda tira chi morte altrui desira см. C-2671. non c'è cosa vietata, che non sia desiderata см. C-2922.

occhio che non vede, cuore che non desidera см. O-243.

DESIDERIO m

254. lasciare desidero di sé оставить добрую память по себе (о покойнике).

DESINARE 1. v

mandare qd a desinare con gli angeli см. A-744.

DESINARE 2. m

non accozzare (или non attecchire) il desinare colla cena см. C-1457.

255. fare qc per il desinare делать что-л. из-за нужды или ради заработка.

l'ora dei desinare pe' ricchi quand'hanno fame, per poveri quand'hanno da mangiare см. O-473.

DESIRARE v см. DESIDERARE

DESTARE v

destare il cane che dorme (или che giace) см. C-453.

destare i sette dormienti см. S-705.

DESTINARE v

matrimoni e vescovati dal cielo son destinati см. M-938.

DESTINO m

il libro del destino см. L-551.

— è scritto nel libro del destino см. S-494.

la mano del destino см. M-459.

darsi (или mettersi) nelle mani del destino см. M-581.

256. segnare il destino di... решить, определить судьбу:

Il suo destino era segnato, e la proposta del vocabolari dialettali fu la buccia su cui sdrucchiò (M. Barbi, «Crusca, lingua e vocabolari. Per un grande vocabolario storico della lingua italiana»).

Судьба словаря Круска была решена, и камнем преткновения оказалось предложение об издании диалектальных словарей.

la fortuna (или il fato) e il destino non vogliono un quattrino см. F-1140.

DESTO agg

stare desto sulle ali см. A-430.

cane mogio, e cavallo desto см. C-479.

DESTRA f

apertura a destra см. A-939.

257. a destra e a sinistra (или e a manca; тж. a diritta e a mancina или a manca) повсюду, со всех сторон, везде; тут и там, там и сям:

Egli tracciava, nel camminare, gran fendenti col frustino che tagliava l'aria, sibilando; e a destra e a manca lanciava occhiate prepotenti, quasi ad impadronirsi, in un sol boccone, del mondo intero (T. Lorì, «Bujera sull'Arno»).

Венути продолжал идти, размахивая хлыстом, со свистом разрезавшим воздух, и бросал по сторонам торжествующие взгляды, точно готовясь одним махом завладеть всем миром.

E anche qui, per amore di brevità liremo di lungo. Esistendo con tal nome paesi a diritta e a mancina, sopra e sotto, per noi non ha importanza stabilire con esattezza quale sia il Castelfranco che dette i natali alla signora Pastorino (A. Palazzeschi, «Musica proibita»).

Не будем вдаваться в подробности, чтобы не утомлять читателя. Ведь городков с таким названием видимо-невидимо и там, и сям, а для нас ни малейшего значения не имеет, какой же из них тот самый Кастильфранко, где родилась хозяйка нашего пансионата.

C'è la malalingua, un positivista di età incerta, che gira dappertutto come una fiera in gabbia e lancia saette a diritta e a manca (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Есть здесь один оппортунист неопределенного возраста, злой на язык. Он мечется, как зверь в клетке, и пускает ядовитые стрелы направо и налево.

Attraversò la chiesa con passo esuberante, salutando a destra e a manca con centi della mano (G. Parise, «Il prete bello»).

Он прошел по церкви бодрым шагом, приветствуя жестом всех стоявших по сторонам.

258. *baciare la destra* поцеловать руку.

259. *cedere la destra (или la dritta) a)* дать, уступить дорогу:

Cediamo la destra, andiamo, si signori, nel fosso. Passa Sua Maestà il motore (A. Panzini, «Romanzi d'ambo i sessi»).

Постороннимся, господа, пусть даже в кювет. Приближается его величество — автомобиль.

b) признать превосходство.

260. *dare la destra (или la diritta)* посадить по правую руку; посадить на почетное место, оказать почтение:

Andava da casa a scuola, da scuola a casa con una ragazzaona dai grossi fianchi della sua classe, che le dava sempre la destra e pareva la sua serva (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

Она ходила из дома в школу и обратно в сопровождении широкобедрой девицы из своего класса, которая относилась к ней с неизменным почтением, словно была ее служанкой.

261. *disprezzare le destre* нарушить договор, не сдерживать слова, обещания.

262. *porgere la destra* протянуть руку помощи.

263. *pregare (или scongiurare) qd per la sua destra* умолять, просить кого-л.

264. *tenere la destra* держаться правой стороны.

non sappia la sinistra ciò che fa la destra (тж. la tua sinistra non sappia quel che fa la destra) см. S-821.

265. *sia dimenticata la mia destra* пусть у меня рука отсохнет.

DESTRO 1. agg

il braccio destro см. B-1134.

266. *andare destro* быть осторожным, осмотрительным.

avere qd al fianco destro см. F-543.

avere qd al lato destro см. L-224.

entrare (или procedere) col piede destro см. P-1692.

essere l'occhio destro di qd см. O-154.

la mano sinistra non sappia quel che fa la destra см. S-821.

267. *scambiare fra destro e sinistro* перепутать все на свеге, заблудиться в трех соснах:

Mi domandò mille scuse, e mi significò d'aver preso un solenne equivoco. Ho scambiato fra destro e sinistro, soggiunse, quasi volendomi rabbonire con una piacevolezza (F. Dall'Ongaro, «La pianella perduta»).

Он рассыпался в извинениях и признался в своей ошибке. «Я заблудился в трех соснах», — добавил он, как бы желая задобрить меня своей любезностью.

DESTRO 2. m

268. *cogliere il destro* воспользоваться удобным случаем:

L'uomo se ne andò dopo di lei. Avrei potuto anch'io cogliere il destro per andarmene, invece mi trattenni... (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Мужчина вышел вслед за ней. Я тоже мог бы воспользоваться случаем и уйти, но задержался.

269. *venire a destro* быть к месту, кстати.

DETERMINARE v

un solo gusto non determina sapore см. G-1219.

DETTARE v

dettar legge см. L-313.

non si può dettar leggi al cuore см. L-323.

DETTO agg e m

270. *a (или per) detto di qd* по чьей-л. воле, по чьему-л. приказу.

271. *in detto* на словах.

272. *dal detto al fatto* сразу, очень быстро.

per detto e per fatto di qd см. F-270.

273. *avere per detto* считать за правило.

274. *avere per non detto* считать недействительным.

275. *continuare il primo detto* продолжать разговор.

276. *manicare ai propri detti* не сдерживать слова, обещания.

277. *starsene al detto di qd* поверить (на слово) кому-л.

278. *tenere per detto* учесть, зарубить себе на носу:

Comprese l'importanza dell'avvenimento e se lo tenne per detto: da allora, e per parecchio tempo, ogni sera portò qualche prova di aver lavorato o pensato per il romanzo (I. Svevo, «Una vita»).

Альфредо понял, какое значение для него имеет случившееся, и учел это: с тех пор, в течение довольно долгого времени, он каждый вечер подводил итоги того, что он сделал для своей книги.

— ...ti consiglio — disse Luca stancamente — di non chiedermi notizie del signor Gasparo, finché te le darò io.

— Me la tengo per detto (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Советую тебе, — устало произнес Лука, не задавать мне вопросов о синьоре Гаспаро, пока я сам тебе не скажу.

— Хорошо, договорились.

279. *per un bel detto si perde un'amico prov. ≅* для красного словца не жалеют и родного отца; от одного слова да на век ссора.

280. *dal detto al fatto c'è un gran (или bel) tratto (или è troppo mala via) prov. ≅* от слов до дела далеко. *il mal fatto si rimedia ma il mal detto no см. M-242.*

parola detta e sasso tirato non tornano indietro (или non ritorna; тж. sasso tratto e parola detta non tornano indietro) см. P-597.

DEUS EX MACHINA loc. lat.

281. *essere il deus ex machina* появиться как нельзя более кстати; спасти положение:

Ci sono i comici, i tragici, i lirici, gli scervellati, gli originali e a seconda del momento, si precipitano dai palchi a sostenere i loro beniamini come protagonisti e con funzione, oltre che di coro, anche di deus ex machina («L'Unità», 22 giugno 1962).

Тут и комики, и трагики, и лирики, и простаки, и оригиналы, которые по ходу действия бросаются из лож на подмогу своим любимцам, являясь не только действующими лицами и хором, но и спасителями положения.

DEVOTO m e agg

devoto all'apostolo del fico см. A-943.

282. *devoto del frullone* пурист, буквоед.

devoto alla greppia см. G-1035.

283. *devoti alla zecca* алчные, скупцы.

DEVOZIONE f

284. *dire le proprie devozioni con qc* доказать свою правоту чем-л.:

Io le mie devozioni so dirmele con questo qui! — diceva Pizzuto mostrando il rasoio (G. Verga, «I Malavoglia»).

«Я свою правоту сумею доказать вот этой штукой!» — говорил Пиццутто, показывая бритву.

285. *fare le devozioni* исповедоваться и причащаться.

286. *rompere la devozione a qd* приставать к кому-л., мешать кому-л.:

Il nipote invece, per evitare le prediche, veniva a casa colla faccia scura; così non gli rompevano la devozione con le solite prediche (G. Verga, «I Malavoglia»).

Племянник же, чтобы избежать нотаций, приходил домой мрачный, и к нему никто не приставал с нравоучениями.

chiesa granne, devozione rosa см. C-1725.

DI m

di di cavoli см. C-1418.

287. *di di giudizio* день страшного суда:

«Angelo mio», — le disse brusco che pareva il di di giudizio... «l'esistenza esige da ciascuno di noi scelte precise...» (E. La Stella, «La bella morosa»).

— Ангел мой, — сказал он ей громовым, как в день страшного суда, голосом, — жизнь требует от нас четкого выбора...

lungo più di un di senza pane см. L-929.

il novissimo di см. N-518.

stella del di см. S-1680.

ai di dell'alleluia см. A-480.

288. *a'di dei nati* редко в памяти людей.

289. *di e notte (тж. notte e di)* день и ночь, все время, непрерывно.

290. *ai gran di* летом.

291. *più un di che l'altro* с каждым днем все больше, все сильнее.

di qui a otto dí см. Q-110.
accomodare (или acconciare, agglustare, conciare) qd
per il dí delle feste см. F-474.

292. essere (или parere) un dí пролететь очень быстро
(о времени).

fare (или pagare) il dí di San Bindo см. B-751.

sapere a quanti dí è san Biagio см. B-639.

il buon dí si conosce (или si vede) dal mattino см.
M-959.

cantò il gallo e fu dí см. G-100.

chi sgazza per le feste, stenta il dí di lavorare см.
F-502.

fattore nuovo tre dí buono см. F-304.

293. ogni dí ne va un dí prov. ≙ время не ждет,
жизнь коротка.

294. ogni dí vien sera prov. вечер приходит каждый
день.

Roma non si fece in un dí см. R-508.

DIACCIARE v

non nevica e non diaccia, che il sole non la disfaccia
см. N-270.

DIACCIO m

295. essere di diaccio тоск. быть бесчувственным, жест-
токим, иметь ледяное сердце.

296. farsi di diaccio леденеть от страха.

297. rompere il diaccio сломать лед:

In'ugni mo', fu rotto il diaccio, sicché bastava che Giovan-
na si trovasse in presenza della Principessa, che a forza di
canti, di balli... e di racconti ridicoli, Giovanna era capace
di scommuoverla alle risa dalla mattina alla sera (G. Neruci,
«Sessanta novelle popolari montalesi»).

Во всяком случае, лед тронулся, потому что стоило Джо-
ванне появиться перед принцессой, как своими песнями,
танцами... и смешными историями она заставила ее хохотать
с утра до вечера.

DIAMANTE m

cuore di diamante см. C-3191.

costituire (или essere) la punta di diamante см. P-2455.

298. essere di diamante быть сильным духом.

DIANA f

299. alla bella diana под открытым небом.

300. battere la diana a) (тж. suonare la diana) бить,
играть зорю; b) (тж. suonare la diana) будить, призы-
вать к действию; c) дрожать от холода.

301. battere la Diana sul lunario ≙ стучать зубами
от холода.

302. per diana! черт возьми!

Finalmente mi viene una buona idea: «Per diana! poi
altri murellini siamo nominati in tutto il mondo per la nostra
testardaggine!» (E. Catandra, «La bufera»).

Наконец мне пришла в голову хорошая мысль: «Черт
возьми, ведь мы, жители Мурелло во всем мире известны
как большие упрямцы!»

DIATRIBA f

fare una diatriba contro qd см. F-740.

DIAVOLA f

303. buona diavola добрая женщина:

La vecchia... siccome era una buona diavola, promise
d'aiutarlo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Поскольку старушка... была женщиной доброй, она обе-
щала ему помочь.

304. povera diavola бедняга:

Ridolfo. — Se posso, voglio vedere di far del bene anche a
questa povera diavola (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Ридольфо. — Надо попробовать, нельзя ли помочь и
этой бедняжке.

305. alla diavola как попало, как бог на душу по-
ложит:

Fortuna che nel prezzo d'acquisto era stato tenuto conto
delle condizioni di abbandono in cui, da tre o quattro stagioni,
giacevano i terreni, ...e le viti e gli olivi potati sì o no, in
qualche parte soltanto, e alla diavola (B. Tecchi, «La terra
abbandonata»).

Хорошо еще, что в объявленной цене земли учитывалось
состояние запустения, в котором она находилась уже три
или четыре года. ...виноградники же и оливковые деревья
были подрезаны кое-где и кое-как.

306. correre alla diavola бежать во всю прыть.

DIAVOLO m

307. diavolo cappuccino (или romito) лицемер.

308. diavolo incarnato сущий дьявол, дьяволенок, чер-
тенок.

il diavolo e l'acqua santa:

309. — essere il diavolo e l'acqua santa (или e la
croce) быть несовместимыми.

310. — mescolare il diavolo e l'acqua santa путать бо-
жий дар с яичницей:

...Antonio aveva intuito che la ragazzina, là alla Scala,
preferiva far finta di non conoscerlo: quasi per uno scrupolo
di pulizia, forse, per non mescolare il diavolo e l'acqua santa
(D. Buzzati, «Un amore»).

...Антонио смутно чувствовал, что девочка, там в Ла Ска-
ла, предпочитала делать вид, что она его не знает: ну,
что-то у нее вроде остатков чистоплотности, а может, она
не хотела путать божий дар с яичницей.

311. — come il diavolo l'acqua santa (обычн. употр. с
гл. amare, odiare, temere, aver in odio, ess.) ≙ как черт
ладана, как собака палку:

«Illustrissima signora, io posso far testimonianza che questa
mia figlia aveva in odio quel cavaliere, come il diavolo
l'acqua santa, ma mi perdonerà se parlo male, perché noi
siamo gente alla buona (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Сиятельнейшая синьора, — сказала она, — я могу под-
твердить, что дочь моя терпеть не могла этого кавалера,
боялась его как черт ладана... Уж вы меня простите, если
я нескладно говорю, но мы люди простые.

312. — fuggire (или scappare) come il diavolo dall'ac-
qua santa (или dalla croce; тж. fuggire più che il demo-
nio или che il diavolo, che i diavoli la croce) бежать
как черт от святой воды, бояться как черт ладана.

313. — stare col diavolo e (anche) con l'acqua santa
стараться всем угодить; служить и нашим и вашим:
«Tua madre ha sempre voluto star col diavolo e anche con
l'acqua santa. Non sa che piagnucolare» (A. Fogazzaro, «Da-
niete Cortis»).

Твоя мать всегда старалась угодить всем и каждому. Она
только и знает, что хныкать.

314. diavolo del deserto пыльная буря.

315. diavolo dell'inferno злодей, дьявол (пример см.
M-877).

316. buon diavolo добрый малый:

Buon diavolo è il marito di Clara., brav'uomo il suo socio,
Ercolino, pieno di buon senso, convinto dei suoi limiti e
sempre pronto a dar una mano nelle difficoltà... («Film 1961»).

Муж Клары — добрый малый..., его компаньон Эрколино
тоже порядочный человек. Он полон здравого смысла, знает
себе цену и всегда готов помочь в трудную минуту.
(Пример см. тж. L-230 a).

furbo come il diavolo (тж. più furbo del diavolo) см.
F-1577.

317. povero diavolo бедняга:

— Quel povero diavolo è stato derubato di quattro monete
d'oro (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— У этого бедняги утащили четыре золотых.

Dopotutto, quel povero diavolo aveva i capelli bianchi e
ancora era barista in un locale senza neppure la decenza di
un tavolo, stretto come un budello (G. Arpino, «Altre storie»).

В конце концов, бедняга был уже сед, а все еще служил
барменом в забегаловке, где и столов-то настоящих не
было, а само помещенье было узким, как кишка.

(Пример см. тж. A-139 b; C-510; V-939).

avvocato del diavolo см. A-1398.

— fare l'avvocato del diavolo см. B-1399.

bellezza del diavolo см. B-414.

la casa del diavolo см. C-1137.

— a casa del diavolo см. C-1138.

un casa del diavolo см. C-1139.

— fare un casa del diavolo см. C-1140.

farina del diavolo см. F-215.

luogotenente del diavolo см. L-989.

318. con il diavolo addosso (или per capello) взбе-
шенный:

L'ho lasciata sul castello con un diavolo per capello!
(L. Sbrana, «La paura di Elizabeth»).

Я оставил ее в бараке. Элизабет была чертовски зла.
Basta, una di quelle mattine che scirocco si tagliava col
coltello, uscì con il diavolo addosso (A. Moravia, «Racconti
romani»).

Ну так вот, однажды утром, когда дул свирепый сирокко, я вышел из дому злой как черт.

319. **al diavolo verde** (обыкн. употр. с гл. andare, stare, essere, ecc.) \cong у черта на куличках:

Andai a prenderlo con la mia Ballina, lo trascinali sino a via Peyron che è un po' al diavolo verde (G. Tomasi di Lam-pedusa, «Racconti»).

Я заехал за сенатором на моей Балилле и привез его на улицу Пейрой, а это у черта на куличках.

senza dire né a Dio né al diavolo см. D-459.

accendere una candela a Cristo (или a Dio, ai santi) e una ai diavolo см. C-408.

320. accomodare al diavolo посылатъ ко всем чертям, проклнать.

321. andare al diavolo потерпеть крах, вылететь в трубу, полететь ко всем чертям.

322. — va al (или col) diavolo! проваливай!, (иди) к черту!

avere il diavolo nell'ampolla см. D-327.

avere il diavolo nelle braccia см. B-1157.

323. avere il diavolo addosso (или per capello, nella pelle) быть вне себя. неистовствовать:

Le masse, cori ed orchestra, hanno eseguito con una precisione ed un fuoco indescrivibili. Avevano un diavolo addosso. Bene, assai bene (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Статисты, хор и оркестр были необычайно точны и темпераментны. В них будто бес вселялся. Хорошо, очень хорошо.

«Mi devi perdonare» ella disse «Stasera ho un diavolo per capello. E parlando mi stogo» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

— Ты должен меня простить, — сказала Музетта. — Сегодня вечером в меня какой-то бес вселялся, и когда я выговорюсь, становится легче.

avere il diavolo in corpo см. C-2741^a.

324. avere il diavolo nelle gambe быть неутомимым, не знать усталости.

325. avere il diavolo in groppa не сидеть на месте; быть как на иголках.

avere il diavolo nella pelle см. D-323.

326. avere il diavolo con sé (или dalla sua) быть счастливым.

327. avere il diavolo in testa (или nell'ampolla) знать секрет, волшебное слово.

avere un punto più del diavolo см. P-2514.

bazzicare col diavolo e con i santi (или e con i frati) см. D-349.

cadere nel giudizio dei diavolo см. G-732.

328. cavarsela (или togliersela) perfino col diavolo \cong не бояться даже черта; не страшиться ни бога, ни черта; быть хитрее самого черта.

329. colpire col diavolo a sette code избить до бесчувствия:

Ti trovai come se ti avessero colpito in tutto il corpo col diavolo a sette code (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

Ты выглядел так, как если бы тебя избивли до потери сознания.

330. convertire il diavolo добиваться невозможного, dare l'anima al diavolo см. A-817.

331. darsi al diavolo выйти из себя, потерять терпение:

Dorval. — ...anzi mi fate un onore cui non merito.

Geronte. — La vostra modestia in questo momento mi farebbe dare al diavolo (C. Goldoni, «Il burbero benefico»).

Дорваль. — ...и вы оказываете мне честь, которой я не заслужил.

Джеронте. — ...Ваша скромность в данной ситуации способна вывести меня из себя.

dare dei punti al diavolo см. P-2522.

essere di casa al diavolo см. C-1160.

essere senza né Cristo né diavolo см. C-3063.

332. essere un diavolo nel canneto шуметь, вносить неразбериху.

essere come Lorenzin de' Medici, non lo vuol né Cristo né il diavolo см. L-790.

333. essere più astuto (или furbo) del diavolo быть хитрее самого черта.

334. essere portato dal diavolo нестись во весь опор.

335. essere preso dal diavolo впасть в грех.

fare un chiasso del diavolo см. C-1687.

336. fare il diavolo per... стараться изо всех сил, лезть из кожи вон:

Conte. — Non siete mai stato innamorato?

Cavaliere. — Mai, né mai lo sarò. Hanno fatto il diavolo per darmi moglie, né mai l'ho voluta (C. Goldoni, «La locandiera»).

Граф. — И вы никогда не влюблялись?

Кавальере. — Никогда, и никогда не влюблюсь. Они из кожи лезли, чтоб меня женить, а на кой черт мне жена?

337. fare il diavolo (in un canneto или in montagna, e la versiera) поднять адский шум, бесноваться:

«Quando le parole son dette, il curato può strillare, strepitare, fare il diavolo; è inutile; siete marito e moglie» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Раз слова произнесены, священник может кричать, шуметь, беситься — все бесполезно: вы — муж и жена. (Пример см. тж. B-1226).

338. fare il diavolo e peggio а) поднять страшный шум; б) стараться изо всех сил.

339. fare il diavolo a quattro а) поднять дьявольский шум:

È tornato Pistalli da Roma. C'è anche il fratello. Appena arrivati, si sono messi a fare il diavolo a quattro (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Вернулся Писталли из Рима. Брат тоже. Как только они появились, они перевернули все вверх дном.

Isabella. — Bello, eh! E chi t'ha insegnato a dir così?

Albino. — Perché? Ti sarebbe piaciuto di più ch'io facessi il diavolo a quattro? Le scenate di gelosia, gli schiaffoni, eh? (D. Fabbri, «La bugiarda»).

Изабелла. — Ах, вот как! Кто это тебя научил так разговаривать?

Альбино. — А что? Ты предпочла бы, чтоб я поднял тарарам, закатил сцену ревности, надавал пощечин, а?

б) пустить в ход все средства:

Paolo non si curò del mio fidanzato e fece il diavolo a quattro per avermi (G. Marotta, «Le milanesi»).

Паоло не считался с тем, что я была невестой, и приложил все усилия, чтобы заполучить меня.

340. fare la rappa (или la panata) al diavolo \cong носить воду решетом, толочь воду в ступе, заниматься бесполезным делом.

fare la parte (или le parti) del diavolo см. P-641.

incappucciarsi col mantello del diavolo см. M-716.

lasciare l'anima a Dio e le scarpe al diavolo см. A-798.

lisciare la coda al diavolo см. C-2043.

341. mandare (или lasciare) al diavolo послать к черту:

«Signor maestro, Luigino mi ha mandato al diavolo!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Сеньор учитель, Луиджино послал меня к черту!

(Пример см. тж. N-230).

342. mettersi al diavolo продать душу дьяволу.

343. mettersi al diavolo (addosso или in corpo) a qd вызвать крайнее возбуждение, вывести из себя:

Al primo annunzio della trista novità il Frascolini era rimasto come fulminato, ma poi, a poco a poco rinvenne, si acquietò e ne sentì come un senso di sollievo... non avrebbe più sofferto quella gelosia e quella brama acuta, pungente, che lo straziava, che gli metteva il diavolo addosso (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Первое известие о смерти Лаллы поразило Фрасколини как громом, но постепенно он пришел в себя, успокоился и даже почувствовал некоторое облегчение... теперь он больше не будет страдать от ревности, избавится от мук страстного желания, которые терзали его, сводили его с ума.

Pareva invece che la sicurezza e la fiducia di Mostallino le avessero messo il diavolo addosso (A. Moravia, «L'amante infelice»).

Напротив, самоуверенность и доверие к ней Мосталлино выводили ее из себя.

La Nena... cominciava... a sperare che il filodrammatico avesse del tenero per lei: cosa che le dava una grande smania, e le metteva il diavolo addosso, perché quel giovanotto

le era sempre piaciuto, e piaciuto assai (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

У Нены... появилась надежда, что Сандро питает к ней нежные чувства, и это вскружило ей голову, так как юноша всегда ей нравился, и даже очень.

«M'immagino che non sappia che Rodrigo è mio nipote». «Se lo sai! Anzi questo è quel che gli mette più il diavolo addosso» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я полагаю, он не знает, что Родриго мой племянник.
— Как бы не так! Знает, и именно это подогревает его.

(Пример см. тж. Т-956).

344. mettersi il diavolo in casa пригреть змею.
odjare come il diavolo l'acqua santa см. О-257.

345. offrire al diavolo polpette di carne umana устроить побонше, резню.

346. pigliare (или tenere) il diavolo per la coda ≅ схватить черта за хвост; сделать трудное дело, не сплеховать; б) разочароваться (пример см. L-379).

347. sapere dove il diavolo tiene la coda ≅ быть очень хитрым:

Marionette. — Io vedo, che in Francia, in Inghilterra, in Italia, e per tutto il mondo, le donne sanno molto bene dove il diavolo tiene la coda (C. Goldoni, «La vedova scaltra»).

Марионетта. — Я вижу, что во Франции, в Англии, в Италии, да и на всем белом свете женщины отлично знают что почем.

Atraverso i francobolli aveva imparato così bene la storia e la geografia da saper dove il diavolo tenesse la coda (A. Palazzeschi, «Musica proibita»).

Собирая марки, он так хорошо изучил историю и географию, что знал их назубок.

— Sposa la signora Ansparro... Son fidanzati Ti stupisci che io lo sappia? Ma io so tutto. So dove il diavolo tiene la coda (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Ламбио женится на синьоре Анспарро. Они обручены. Ты удивлен, что мне это известно? Но мне все известно. Я знаю все, что делается, все закулисные интриги.

348. saperne una più (или un punto più) del diavolo ≅ быть семи пядей во лбу, быть умнее самого черта.

349. stare (или bazzicare) col diavolo e con i santi (или e con i fratelli) ≅ сидеть между двух стульев; служить и нашим и вашим.

tenere il diavolo per la coda см. D-346.

tirare la coda al diavolo см. C-2054.

tirare l'orecchio al diavolo см. O-587.

tirare gli orecchi al diavolo см. O-588.

togliersela perfino col diavolo см. D-328.

350. trovare il diavolo nel piatto (или nel fiasco, nel catino) ≅ уйти не солоно хлебавши; прийти к шапочному разбору.

vendere l'anima al diavolo см. A-817.

angelo sulla giovinezza, diavolo sulla vecchiezza см. A-746.

la carne tira (или le carni tirano) e il diavolo è sottile см. C-981.

c'è sotto qualche diavolo см. S-1192.

c'entra il diavolo см. D-378.

351. che diavolo! что за черт!; подумать только!; ну и ну!

352. che il diavolo (se) lo porti! черт бы его побрал!

Possono arrestare me e altri dieci contadini per oltraggio, resistenza alla forza pubblica, lesioni o altro che il diavolo se lo porti (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Они могут арестовать меня и еще десяток крестьян за применение насилия, сопротивление властям, членовредительство и еще черт-те за что.

(Пример см. тж. C-1215).

353. che il diavolo gli roda il calcagno! ≅ ни дня ему, ни покрывки!

354. chi è imbarcato col diavolo, ha a passare in sua compagnia prov. если с дьяволом связался — не развяжешься.

355. chi ha paura del diavolo non arricchisce prov. ≅ черта бояться, так и богатым не бывать; не обманешь — не продашь.

ci ha messo lo zampino il diavolo см. Z-13.

corpo del diavolo! см. C-2767.

356. al (или via col) diavolo! к черту!, проваливай!
357. per il diavolo! (тж. per tutti i diavoli!) черт бы побрал!, черт побери!

358. il diavolo è cattivo perché è vecchio prov. ≅ с годами человек становится мудрее, хитрее и коварнее.

359. il diavolo è sottile e fila grosso prov. как перевочке не виться, а концу быть; как ни крои, а швы наружу выйдут.

360. il diavolo entra nel mellonaio (или nel monastero, nel convento) черт везде пролезет.

361. il diavolo si fa eremita черт в монахи подался:

Malerba. — Guarda, la gna Pina che patisce il solletico, adesso! Vuol dire che il diavolo si fa eremita, adesso! (G. Verga, «La Lupa»).

Малерба. — Посмотри на тетушку Пину, теперь она даже дает себя пощекотать. Не иначе, как черт анахоретом заделался.

362. il diavolo fa (или insegna a far) le pentole ma non i coperchi prov. ≅ как ни крои, а швы наружу выйдут.

363. il diavolo le insegna a fare ma non coprire (или ma non difare, ma non le insegna a nascondere; тж. il diavolo insegna a rubare ma non nascondere) prov. ≅ дьявол добру не научит.

364. il diavolo ci ha messo la coda (или le corna, la coda e il capo, la coda e le corna) тут что-то нечисто:

Ecco, ora non restavano che quindici prigionieri, dieci, nove, otto, sette.

Il Limonaccio, sbalordito, continuava meccanicamente a suonare il tamburo.

— Qui il diavolo ci ha messo la coda — pensava sgomento fra sé — ad ogni giro ne scomparve uno (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Вот осталось пятнадцать узников, потом десять... девять... восемь... семь...

Ошеломленный стражник-лимончик машиннольно продолжал бить в барабан.

— Тут что-то нечисто. — рассуждал он, — что ни круг, то на одного меньше!

— Anche gli usurai che falliscono! Quando il diavolo ci vuol mettere la coda! (G. Rovetta, «L'Idolo»).

— Даже ростовщики подвержены банкротству, когда сам черт вмешивается в дело!

(Пример см. тж. D-670).

365. il diavolo non (ci) andrebbe per un'anima (тж. non ci andrebbe il diavolo per un'anima) сюда даже самого черта не заманишь.

366. il diavolo non è così (или tanto) brutto (come lo si dipinge или come appare) prov. не так страшен черт, как его малюют:

«Sentite, figliuole; date retta a me», disse... Agnese «Io son venuta al mondo prima di voi, e il mondo lo conosco un poco. Non bisogna poi spaventarsi tanto: il diavolo non è brutto quanto si dipinge» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вот что, детки, послушайте-ка меня, сказала... Аньезе. — Я ведь на свет божий раньше вас появилась и людей немножко знаю. Не стоит так пугаться: не так страшен черт, как его малюют.

Margherita. — Buon giorno, ragazzi miei. Allegri, allegri, buone nuove. Il diavolo non è sì brutto come si dipinge, tutto il male non vien per nuocere (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Маргерита. — Добрый день, мои мальчюнки. Смотрите веселее: есть хорошие новости: не так страшен черт, как его малюют, и нет худа без добра.

— Va, bene così? — egli chiese a San Giustino mostrandogli la minuta.

— Benissimo. E fatevi animo. Il diavolo non sarà tanto brutto come pare (E. Caselnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Так годится? — спросил он у Сан-Джустино, показывая ему протокол.

— Вполне. И не бойтесь: не так страшен черт, как его малюют.

367. il diavolo non letica mai solo prov. черт везде свою лапу всунет.

368. un diavolo paga l'altro prov. ≅ как аукнется, так и откликнется.

369. *diavol porta e diavol reca prov.* ≅ краденое добро впрок не идет; трудовая денежка плотно лежит, шальная ребром торчит.

370. *un diavolo (s)caccia l'altro prov.* ≅ клин клином вышибают.

371. *il diavolo va in carrozza* ≅ дьявол едет на огненной колеснице, гром гремит.

372. *il diavolo va per il convento* все наоборот, все шиворот-навыворот.

373. *il diavolo ci vuol cacciar la coda* ≅ тут кроется коварная интрига, коварный план:

«Vedete dunque che sbaglia anche lui, caro avvocato».

«Ma se il diavolo, creda, ci volle proprio cacciar la coda, questa volta!» riprese Capolino (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Так вы видите, дорогой мой адвокат, что и дон Фламинио ошибается.

— А что если на этот раз он только старается скрыть хитро задуманные планы? — возразил ему Каполино.

374. *il diavolo vuol tentar Lucifero prov.* ≅ мошенник мошенника провести хочет.

le donne hanno un punto più del diavolo sm. D-802.

375. *è entrato il diavolo fra (di) loro* ≅ дьявол затесался между ними; между ними пробежала черная кошка.

la farina del diavolo va (tutta) in crusca sm. F-216.

la femmina ne sa un punto più del diavolo sm. F-403.

interesse è figliolo del diavolo sm. I-342.

(è) meglio aspettare l'arrosto che (trovare) il diavolo nei catino *sm.* A-1150.

non ci andrebbe il diavolo per un'anima sm. D-365.

non bisogna far il diavolo più nero che non è sm. N-220.

376. *non tutti i diavoli ballano a un suono prov.* ≅ знал бы, где упал, так соломки бы подстелил.

non lo vuole né Dio né il diavolo sm. D-480.

377. *quando il diavolo vuol andare in processione, non gli mancano mai le croci prov.* ≅ пришла беда — открывай ворота.

378. (qui) *c'entra il diavolo* черт попутал; здесь дело нечисто:

Ma qui c'entra il diavolo: tutti quei lavori, Natale li aveva perduti perché, a quanto pareva, ad un certo punto ne aveva fatta qualcuna grossa assai, come dire sgraffignare, imbrogliare, rubare (A. Moravia, «Racconti romani»).

Но тут не иначе как черт поработал. Все эти места, как видно, Натале потерял потому, что в какой-то момент он выкидывал одну из своих штук: то ли тянул, что плохо лежит, то ли обманывал, то ли грабил.

santo per la via, diavolo in masseria sm. S-224.

tra suocera e nuora il diavolo ci lavora sm. S-2081.

per tutti i diavoli! sm. D-357.

DICERIA f

far la diceria ai porri sm. P-2076.

DICHIARARE v

dichiarare forfait sm. F-1064.

amico beneficato, nemico dichiarato sm. A-615.

DICIANNOVE num

a diciannove soldi per lira sm. S-917.

essere fra diciotto e diciannove sm. D-381.

pigliare i napoleoni per diciannove lire sm. N-9.

tenere l'invito del diciotto (e del diciannove) sm. I-380.

gli mancano diciannove soldi per fare una lira sm. M-327.

DICIOTTO num

379. *diciotto o venti (тж. più di diciotto)* немало, довольно много, порядочно.

380. *avere diciotto in volta* быть в опасности.

381. *essere fra diciotto e diciannove* быть хилым, болезненным.

382. *fare (или tirare, trarre) diciotto (con tre dadi)* быть счастливым, быть везучим:

Di me gli dirai che su per giù mi posso chiamar contento, e che quando penso come andò l'inverno dell'anno passato e

come ho sbarcato quello di quest'anno, che è sull'undici onces d'andare nel numero dei più, mi pare d'aver fatto... diciotto con tre dadi (G. Giusti, «Epistolario»).

О себе могу сказать, что в общем нельзя жаловаться, особенно вспоминая прошлогодною зиму и то, как прошла для меня эта зима, когда я собирался отправиться на тот свет, теперь мне кажется, что я вытянул счастливый билет в лотерею.

tenere l'invito del diciotto (e del diciannove) sm. I-380.

tirare (или trarre) diciotto (con tre dadi) sm. D-382.

383. *diciotto di vino!* опять за свое!, опять двадцать пять!

DIECI num

un gallo e dieci galline sm. G-91.

384. *andare dieci per uscio* быть заурядным, встречаться на каждом шагу:

Questo Grajano d'Asti era di que'tali che ne vanno dieci per uscio, né bello né brutto, né buono, né cattivo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Этот Грайано д'Асти был из тех заурядных людей, что встречаются на каждом шагу: ни красавец ни урод, ни добрый ни злой.

aver dieci lupi nello stomaco sm. L-996.

385. *campare a dieci doppi* жить вечно, тысячу лет.

386. — *vorrei che campassero a dieci doppi di Matusalemme* желаю им жить веки вечные.

correre con dieci gambe sm. G-145.

mandare lontano dieci miglia di qui sm. L-788.

gli manca nove a far dieci sm. M-327.

meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro sm. L-548.

vai più un testimonio di vista che dieci d'udita sm. V-698.

DIES IRAE loc. lat.

cantare il dies irae sm. D-233.

DIETA f

387. *tenere qd a dieta* а) держать на диете кого-л.; б) морить голодом, брать измором кого-л.

DIETRO avv e prep

natura di dietro sm. N-98.

in qua dietro sm. Q-3 а).

388. *andare dietro* отступать.

389. *andare dietro a qd* а) следовать за кем-л.; идти по стопам; б) ненадолго пережить кого-л., уйти в могилу за кем-л.

andare dietro a qd come un cagnolino sm. A-707.

avere gli occhi di dietro sm. O-105.

aver via il capo dietro... sm. C-738.

390. *cascare dietro a...* ≅ увлечься:

Continuò investendo Anna: — Ma non vedi che casca dietro a Luciana? (R. Brignetti, «La deriva»).

Наседая на Анну, Джованна продолжала: — Ты что, не видишь, как он увнается за Лючаной?

(Пример см. тж. O-56).

correre dietro a una frase (или a una parola) sm. C-2782.

correre come se si avessero i birri dietro sm. C-2779.

391. *dare dietro a qd* преследовать кого-л., гнаться за кем-л.

392. *dire dietro a qd* наговаривать на кого-л. за его спиной.

393. *essere dietro a (+ inf.)* усердно, долго делать что-л.

394. *farsi correre dietro* заставить просить себя.

fare il portico dietro la casa sm. P-2122.

farsi tirare le mele dietro sm. M-1063.

fare che il tordo non dia dietro sm. T-759.

395. *gettare dietro (alle spalle) qc* не вспомнить о чем-л.; забыть о чем-л.

non mandare a dire dietro sm. D-509.

mettere qc dietro il dosso sm. D-861.

mettere (или porre) i piedi dietro (le orme di) qd sm. P-1689.

396. portarsi (или recarsi) dietro qc унести с собой; стащить что-л.

397. stare dietro a qd (come la sua ombra) a) следовать за кем-л. (как тень):

Noi dobbiamo stargli dietro come la sua ombra (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Мы должны следовать за ним как тень.

b) ухаживать за кем-л.:

...non è mica il solo giovanotto che mi sta dietro (C. Casola, «Le ragazza di Bube»).

He он один влочится за мной.

Ma te l'ho detto cento volte, Giraldina! Mica le stavo dietro sul serio (E. Vittorini, «Le donne di Messina»).

Но я же тебе сто раз говорил, Джиральда, я вовсе не ухаживал за ней все время.

398. tenere dietro a... следовать за..., следить за...:

L'Agnese non riusciva a tener dietro ai loro discorsi (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Аньезе никак не удавалось уловить нить их разговоров.

La baronessa continuava a ridere, e Ciolla le teneva dietro, tutti e due guardandosi in viso cogli occhi soli rimasti serii (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Баронесса все смеялась, а с ней и Чолла. Они смотрели друг на друга, и только глаза их были серьезные.

voltare dietro coll'occhio см. O-238.

dal buco dinanzi; dal mulo di dietro; e dalla donna da tutte le parti см. B-1382.

chi ride del mal degli altri, ha il suo dietro l'uscio см. M-230.

chi vien dietro, serri l'uscio см. U-236.

gambe mie, venitemi dietro! см. G-186.

l'onore va dietro a chi lo fugge см. O-397.

la porta di dietro è quella che ruba la casa см. P-2115.

se tu vuoi viver lieto non ti guardare innanzi ma di dietro см. L-584.

tal ti ride in bocca che dietro te l'accocca см. B-940.

DIFENDERE v

difendere coi denti см. D-163.

difendere il proprio sangue см. S-162.

difendere i propri sonni см. S-1034.

difendere a spada tratta см. S-1213.

DIFESA f

difesa ad oltranza см. O-313.

399. sulle difese (обыкн. употр. с гл. mettersi, stare, tenersi, ecc.) начеку, настороже.

400. raccomandare la propria difesa ai piedi ≅ обратиться в бегство, убежать со всех ног.

DIFETTO m e agg

401. difetto delle cinque dita kleptomания; склонность к воровству.

402. difetto di tre venerdì su quattro двадцать два несчастья (о калеке).

403. dire mille difetti di... сплетничать о...

404. imputare (или recare) a difetto вменять в вину, винить, обвинять.

405. mettersi in difetto жаловаться:

Raffaele. — E questo vi volevo dire, di non mettervi in difetto se no io perdo il posto (E. De Filippo, «Questi fantasma»).

Рафаэле. — Я хотел вам сказать, чтобы вы не жаловались, а то я потеряю место.

406. trovarsi in difetto быть виноватым.

407. chi è in difetto è in sospetto prov. ≅ на воре шапка горит:

Chi è in difetto è in sospetto, dice il proverbio milanese: all'uno e all'altro furfante parve di sentire in que' tocco il suo nome, cognome e soprannome... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

«На воре шапка горит», — говорит миланская пословица; каждому из двух пройдох в этом звоне почудилось его собственное имя и прозвище.

chi è senza difetto scagli la prima pietra см. P-1781.

408. chi ha difetto e non tace, ode sovente quel che gli (di)spiace prov. ≅ никто бы про тебя не знал, когда бы сам ты не болтал.

409. il difetto è nel manico зло тут в самом корне. dopo i confetti escoro (или son usciti, vengono) i difetti см. C-2413.

410. nessuna (или niuna) persona senza difetto (т.ж. ognuno ha il difetto della sua virtù) prov. ≅ никто не без греха, грех да беда на каждого живут.

DIFFAMATO agg

411. chi è diffamato è mezzo imprecato prov. ≅ клевета, что уголь: не обожжет, так замарает.

DIFFERIRE v

412. quei che è differito non è perduto prov. ≅ что отложено — не потеряно.

DIFFICILE agg e m

difficile passo см. P-758.

di difficile accesso см. A-56.

avere il no difficile см. N-321.

413. fare il difficile быть несговорчивым, упрямым:

— Di' un poco: fai tanto la difficile anche con Nino? (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Скажи мне, ты и с Нино так ломаешься?

In casa devi avercela la donna. Per lui però in casa non c'era nemmeno una serva, che magari, sulle prime, fa la sostenuta ma poi col padrone non può certo mettersi a fare la difficile, tanto che certe volte per un uomo è meglio averci la serva che la moglie... (P. A. Butti, «Il volantino»).

В доме нужна женщина. У него, однако, не было даже служанки, которая, конечно же, сначала не очень поддается, но ведь с хозяином долго не покочевряжишься, так что чаще для мужчины даже лучше, чтоб в доме была служанка, а не жена...

la coda è più difficile da scorticare см. C-2059.

ogni principio è difficile см. P-2309.

il primo passo è il più difficile см. P-836.

il primo scudo è il più difficile a fare см. S-506.

il vedere è facile, e il prevedere è difficile см. V-134.

la virtù sta nel difficile см. V-626.

DIFFONDERE v

diffondere (una) voce см. V-847.

DIFFORME m

414. ogni difforme trova il suo conforme prov. каждый урод находит свою уродину.

DIGA f

415. rompere (или aprire) le dighe a) преодолеть препятствия, разрушить преграды (пример см. P-132); b) перестать сдерживаться, высказать все начистоту.

DIGERIRE v

digerire anche i chiodi см. C-1745.

digerire la bile см. B-737.

digerire il ferro см. F-446.

digerire una sbornia см. S-286.

stomaco che digerisce i sassi см. S-1762.

chi ha mangiato i pesci (или il pesce), digerisca le lisce см. P-1359.

digerirebbe anche le macine см. M-35.

digerirebbe i sassi см. S-258.

DIGESTIONE f

416. essere di facie digestione быть доступным для читателя (о книге, авторе и т. п.)

DIGIUNARE v

aver digiunato la vigilia di Santa Caterina см. C-1283.

chi spilluzza, non digiuna см. S-1420.

chi vuol goder la festa digiuni la vigilia см. F-504.

un giorno si stenta, e quel altro si digiuna см. G-600.

DIGIUNO agg e m

più lungo del digiuno см. L-930.

417. a digiuno a) натошак; b) неожиданно, вдруг; c) не солоно хлебавши.

418. — essere a digiuno соблюдать пост, поститься:

«Da quanto tempo sel a digiuno» — chiesi, strizzando un occhio. «Managgio la miseria, da quando sono nato» (U. Pirro, «Le soldatessa»).

— И давно ты постишься? — спросил я подмигнув.

— Черт возьми! С самого рождения.

— fare colazione a digiuno *см.* C-2087.

— far miglia quanto ii (или fare più miglia d'un) lupo a digiuno *см.* M-1417.

— miglio che fa il lupo a digiuno *см.* M-1414.

419. armarsi di digiuno умерщвлять свою плоть, не поддаваться соблазнам.

420. essere un digiuno comandato быть очень набожным.

421. far de' digiuni non comandati \cong поститься в скоромные дни, голодать, влчать голодное существование.

guastare il digiuno *см.* D-425.

422. intimare il digiuno заставить поститься.

423. levare (или trarre) dal digiuno спасти от нищеты.

424. predicare il digiuno a pancia piena набивши брюхо, проповедовать пост.

rompere il capo al digiuno *см.* C-794.

425. rompere (или sciogliere, risolvere, guastare) il digiuno a) перестать воздерживаться, нарушить пост, обет; b) заморить червячка, поесть:

Perpetua disse d'aver con sé qualcosa da rompere il digiuno (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Перпетуя заявила, что у нее есть, чем заморить червячка.

E quando la mattina, per rompere il digiuno andava in un caffè... gli venivano in mente le grosse fette di quello suo pane di casa... (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

И когда утром он отправлялся поест в скверное кафе, он вспоминал большие ломти свежего домашнего хлеба...

trarre dal digiuno *см.* D-423.

chi è satollo non crede a chi è digiuno (тж. corpo satollo non crede al digiuno) *см.* C-2768.

ventre digiuno non ode (или non sente) nessuno *см.* V-290.

DIGREDIRE *v*

digredire dal campo *см.* C-377.

DIGRIGNARE *v*

digrignare i denti *см.* D-170.

DIGUAZZARE *v*

diguazzare nel manico *см.* M-406.

DIGUISACHÈ *avv*

426. dire diguisachè сказать как полагается, надлежащим образом:

In piedi alle sue spalle Linda annui, giudicando che si era espresso con proprietà e abilità professionali. Ha detto proprio diguisachè (L. Bonanni, «L'adultera»).

Стоя за его спиной, Линда подтвердила его слова, считая, что он выразился с профессиональной точностью и ясностью. Надлежащим образом.

DILAGATO *agg*

427. alla dilagata стремительно, бурно.

DILATARE *v*

dilatate il cuore *см.* C-3248.

dilatate la mente *см.* M-1137.

dilatate gli occhi *см.* O-148.

dilatate l'orecchio *см.* O-549.

dilatate il petto *см.* P-1426.

dilatate i propri confini *см.* C-2420.

dilatate le pupille *см.* P-2549.

dilatate il respiro *см.* R-258.

dilatate lo sguardo *см.* S-739.

DILETTEVOLE *m*

sposare (или unire) l'utile al diiettevole *см.* U-261.

DILETTO *agg e m*

le mura dilette *см.* M-2179.

428. a (bel) diletto в свое удовольствие; просто так.

429. fare diletto della necessità (тж. fare della necessità diletto) уметь находить радость во всем.

430. quotare nel diletto блаженствовать; наслаждаться жизнью.

431. prendere a (или in) diletto (тж. prendersi diletto di...) любить, наслаждаться.

432. venire a diletto нравиться, вызывать симпатию.

433. vincere ogni diletto превзойти все, быть вне всякого сравнения.

DILIGENZA *f*

434. diligenza passa scienza *prov.* \cong старание и труд свое возьмут, терпенье и труд все перетрут.

la lontananza si mangia la diligenza *см.* L-782.

435. la poca diligenza paga il frodo *prov.* \cong сама себя раба бьет, коль нечисто жнет.

DILUVIO *m*

diluvio di Noè *см.* N-382.

436. a diluvio a) ливневый, как из ведра; b) в огромном количестве, массой.

pigliare (или prendere) le mosse dal diluvio *см.* M-2076.

DIMENARE *v*

dimenare la coda *см.* C-2033.

dimenare le ganasce *см.* G-207.

dimenarsi nel manico *см.* M-406.

dimenare le mascelle *см.* M-895 b).

dimenare gli orecchi *см.* O-550.

anche il cane col dimenar la coda si guadagna le spese *см.* C-472.

chi va a letto senza cena, tutta (la) notte si dimena *см.* L-501.

DIMENTICARE *v*

i benefici dei morti sono presto dimenticati *см.* B-547.

sia dimenticata la mia destra *см.* D-265.

DIMENTICATOIO *m*

437. mettere (или fare andare, lasciare) nel dimenticatoio предать забвению, забыть; пренебречь.

DIMESSO *agg*

a ciglia dimesse *см.* C-1879.

DIMESTICARE *v*

dimesticarsi senza mandorle *см.* M-350.

DIMESTICHEZZA *f*

438. tenere dimestichezza быть своим человеком, другом.

DIMORA *m*

439. estrema (или ultima) dimora последний приют, могила, кладбище.

440. senza dimora немедленно, незамедлительно.

441. fare dimora a) (тж. prendere dimora; stabilire la sua dimora) поселиться:

Gente nuova prese dimora in questa casa. e il vecchio parve non accorgersene, assorto com'era a fissare il vuoto senza dar segni di vita (C. Bernari, «Come una favola»).

Новые люди поселились в доме, а старик, кажется, и не заметил этого. Целыми днями он сидел, всматриваясь в пустоту, и не подавал признаков жизни.

b) медлить, задерживаться.

442. mettere a dimora акклиматизировать.

443. pigliare dimora sopra qc слишком долго распрстраняться о чем-л.

444. stare a dimora жить, проживать.

DIMORARE *v*

dimorare in vino *см.* V-595.

DIMOSTRARE *v*

dimostrare che l'aceto si fa col vino *см.* A-96.

445. ciò che è valso per dimostrare что и требовалось доказать.

DIMOSTRAZIONE *f*

446. dare la dimostrazione подтверждать, доказывать, показывать.

446^a. fare dimostrazione a) демонстрировать, явно показывать; b) делать вид, показывать.

DINANZI *avv e prep*

447. levarsi dinanzi qd прогнать кого-л.

Veggendo intanto Castruccio che i nemici suoi non dormivano, e tenevano ogni giorno diverse vie da levarselo dinanzi, si diede... a procacciare la venuta del Bavaro... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

А между тем Каструччо, видя, что враги его не дремлют и каждый день придумывают новые способы убраться его с дороги, изо всех сил старался... ускорить приход Баварца...

448. **levarsi** (или **togliersi**) **dinanzi** a qd **u**братъся c **глаз** долой.
449. **mettere qc** **dinanzi** показывать, предлагать что-л. **star** **dinanzi** dagli occhi *см.* O-212.
dal **bue** **dinanzi**; dal **muto** di dietro; e dalla **donna** da **tutte** le parti *см.* B-1382.
in **terra** di **ladri**, **valg**ia **dinanzi** *см.* L-88.
- DIO** (*тж.* **IDDIO**) *m*
il **Dio** di **Giacobbe** *см.* G-423
450. il **Dio** di **Lenno** *миф.* Лемносский бог, Вулкан.
451. **Dio** della **luce** *миф.* бог света, Феб, Аполлон.
ignudo come **Dio** lo **fece** *см.* I-39.
largo quanto la **misericordia** di **Dio** *см.* L-169^a.
nudo come **Dio** l'ha **fatto** *см.* N-539.
segnato da **Dio** *см.* S-576.
acqua come **Dio** la **manda** *см.* A-117.
barba fatta per **amor** di **Dio** *см.* B-231.
bocca **larga** come la **misericordia** di **Dio** *см.* B-809.
casa di **Dio** *см.* C-1141.
452. **castigo** (или **flagello**, **gastigo**) di **Dio** a) кара божия; b) стихийное бедствие.
il **dito** di **Dio** *см.* D-670.
faccia che **Dio** si **guardi** *см.* F-14.
giudizio di **Dio** *см.* G-726.
453. **grazia** (или **ogni** **ben**) di **Dio** изобилне, богатство:
— .. Con **tutta** questa **grazia** di **Dio** ho potuto **campare** due **anni**; ma **oggi** sono **agli** ultimi **sgoccioli**; **oggi** nella **dispensa** non **c'è** più **nulla** (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).
— ..Благодаря такому изобилию я смог продержаться два года, но сегодня у меня последние крохи на исходе; в чулане ничего не осталось.
Aveva **visto** le **stanzi**ne, subito di **là** dell'**entrata**, ed erano **assolutamente** **magnifiche**, proprio con **ogni** **ben** di **Dio** negli **spazi** (*G. Arpino, «Altre storie»*).
Он видел эти комнаты рядом со входом; они были просто великолепны, со всеми мыслимыми удобствами.
Ma **intanto** **Aldo** **riparte**, e la **madre** gli dà **ogni** **ben** di **Dio** (*A. Cervi, «I miei sette figli»*).
Между тем Альдо уже должен ехать, и мать дает ему с собой всякой всячины.
(*Пример см. тж. C-615; M-1336*).
454. — **che** **grazia** di **Dio**! **какая** **prel**есть!, **какое** **очарование**!
— **con** la **grazia** di **Dio** *см.* D-457.
fuogotenente di **Dio** *см.* L-990.
magione di **Dio** *см.* M-108.
la **mano** di **Dio** *см.* M-459.
ministro di **Dio** *см.* M-1491.
nemico di **Dio** *см.* N-151.
ogni **ben** di **Dio** *см.* D-453.
pezzo d'**ira** di **Dio** *см.* P-1445.
regno di **Dio** *см.* R-189.
la **spada** di **Dio** *см.* S-1210.
455. **sposa** di **Dio** церковь.
timore di **Dio** *см.* T-643.
— **senza** **timore** di **Dio** *см.* T-644.
tocco d'**ira** di **Dio** *см.* T-701.
456. **uomo** (или **servo**) di **Dio** раб божий, божий человек.
la **Dio** **mercè** *см.* M-1214.
457. **con** l'**aluto** (или **con** la **grazia**, **con** la **speranza**, **col** **nome**) di **Dio** (*тж.* **nel** **nome** di **Dio**) с божьей помощью, с богом (*пример см.* P-2129).
per (l')**amor** (или **per** **grazia**) di **Dio** *см.* A-643.
— **per** l'**amor** di **Dio** **nessuno** dà **nulla** (или **niente**) *см.* A-644.
al **cospetto** di **Dio** e dei **santi** *см.* C-2954.
a **dispetto** di **Dio** *см.* D-648.
sulle **ginocchia** di **Dio** *см.* G-450.
mai da **Dio** *см.* C-3059.
mercè di **Dio** *см.* M-1214.
neanche **per** la **misericordia** di **Dio** *см.* M-1553.
458. **neppure** **per** **Dio** (*тж.* **neanche** **se** **Dio** **volesse**) **ни** за что, ни в коем случае, ни боже мой.

- in **nome** di **Dio** *см.* N-415.
con (или **nel**) **nome** di **Dio** (*тж.* **con** la **speranza** di **Dio**) *см.* D-457.
459. **senza** **dire** né a **Dio** né al **diavolo** **никому** **ничего** не сказав.
accendere una **candeia** a **Dio** e una al **diavolo** *см.* C-408.
andare **per** il **nome** di **Dio** *см.* N-419.
andare **con** la **pace** di **Dio** *см.* P-7.
460. **attaccarsela** **con** **Dio** (или **con** i **Santi**) **винить** **всех** и **вся**.
giurare **per** i **luoghi** di **Dio** *см.* L-982.
lasciare l'**anima** a **Dio** (e la **roba** a **chi** s'**appartiene**) *см.* A-797.
lasciare l'**anima** a **Dio** e le **scarpe** al **diavolo** *см.* A-798.
461. **lasciar** **fare** a **Dio** **по**надеяться на **бога**, на **судьбу** (*пример см.* F-769).
462. **morire** in **Dio** умереть по-христиански.
pigliare (или **prendere**) il **tempo** che **Dio** **manda** *см.* T-280.
piovere come **Dio** la **manda** *см.* P-1831^a.
raccomandare l'**anima** a **Dio** *см.* A-808.
rendere l'**anima** a **Dio** *см.* A-800.
rendere la **vita** a **Dio** *см.* V-749.
vedere le **budella** a **Dio** *см.* B-1368.
affé di **Diol** *см.* A-327.
dagli **amici** mi **guardi** **Dio**, dai **nemici** mi **guardo** **io** *см.* D-464.
amici da **starnuti**, il **più** che **tu** **ne** **cavi** è un «**Dio** l'**aiuti!**» *см.* A-621.
il **bene** **va** **preso** **quando** **Dio** lo **manda** *см.* B-495.
a **cattiva** **vacca** **Dio** dà **corte** **corn**a *см.* V-7.
a **Cesare** **quel** che è di **Cesare**, a **Dio** **quel** che è di **Dio** *см.* C-1632.
che **Dio** **ti** **benedica!** *см.* B-541.
chi s'**aiuta**, **Dio** l'**aiuta** *см.* A-403.
463. **chi** **contro** **Dio** **getta** **pietra**, in **capo** **gli** **torna** **prov.** как аукнется, так и откликнется.
chi è in **tenuta**, **Dio** l'**aiuta** *см.* A-403.
464. **da** **chi** mi **fido** mi **guardi** **Dio**, **da** **chi** **non** mi **fido** mi **guardo** **io** (*тж.* **dagli** **amici** mi **guardi** **Dio**, dai **nemici** mi **guardo** **io**) **prov.** **у**паси, **боже**, от **друзей**, а от **врагов** я как-нибудь сам уберусь.
465. **chi** **non** **ha** **da** **fare**, **Dio** **gliene** **manda** **prov.** ≙ **была** **бы** **шея** — **хомут** **на**йдется.
466. **com'è** (или **quant'è**) **vero** **Dio** (или **Iddio**)! как **бог** **свят**; **ей**-**богу**, **честное** **слово**:
«Vi **vedremo** **sindaco**, a **Avellino**, **quant'è** **vero** **Iddio!**» **concluse** **Russo** (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).
— Как **бог** **свят**, **вам** **не** **миновать** **быть** **городским** **головой** **Авеллин**о, — **зак**лючил **Руссо**.
— **Ma** **io** **ti** **denuncio** ai **carabinieri**!.. **Ti** **avveleno**, **com'è** **vero** **Dio** (*S. Strati, «Peppantoni»*).
— Я **заявлю** о тебе **карабинерам**!.. Я, **клянусь** **богом**, **отравлю** **тебя**.
(*Пример см. тж. V-253*).
467. **come** **Dio** **volle** (или **vuole**; *тж.* **se** **Dio** **vuole**; a **Dio** **piacendo**) с божьей помощью:
...**ma** **pur** **alla** **fine**, **come** **Dio** **volle**, il **corpo** **fu** **issato** e **composto** **sul** **letto** (*B. Cicognani, «La Velia»*).
...в **конце** **концов** с **божьей** **помощью** **тело** **покойной** **удалось** **поднять** с **пола** и **уложить** на **кровать**.
Questa **lettera** è **scritta** **un** **mese** e **mezzo** **fa**, e **poi** **stata** **li** a **candire** in **una** **cartella**, **ove** **come** **Dio** **vuole** l'**ho** **ritrovata** **oggi** (*G. Giusti, «Epistolario»*).
Я **только** **сегодня**, с **божьей** **помощью**, **обнаружил** **затерявшееся** **в** **одной** **папке** **это** **письмо**, **написанное** **полтора** **месяца** **тому** **назад**.
Bisogna **saper** **comprare**; e **se** **Dio** **vuole**, **qualche** **prezzo** **comincia** a **diminuire** (*A. Gatti, «La spesa del signor Ghidoni»*).
Покупать **надо** **уметь**, а там, **глядя**ньш, с **божьей** **помощью** и **цены** **понижаются**.
Prima **veniva** **per** **ascoltare** il **romanzo** «**Polenta** e **veleno**» **ma** **adesso** **se** **Dio** **vuole** è **finito** (*N. Ginzburg, «Caro Michele»*).

Прежде Освальдо приходил послушать роман «Полента и яд», но теперь, слава богу, чтения кончились.
(Пример см. тж. С-223; Р-182).

Dio l'abbia in gloria см. G-805.

Dio ci aiuti см. D-471.

Dio bacco! см. В-32.

468. Dio del Cielo! господи боже мой!:

Gigia non aveva rinchiuso l'uscio. Entrai e splai, Dio del Cielo (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Джиджа не заперла дверь. Я вошел и заглянул в комнату: царица небесная!

469. Dio ti dia il malanno (или ti faccia dolente) будь ты проклят!

470. Dio te lo (или ve lo) dica представить себе трудно.

Dio li fa e poi li accoppia см. D-477.

471. Dio (ci) guardi (или ci guardi e liberi, ci liberi, ci scampa e liberi, ci aiuti, ce la mandi buona; тж. a Dio non piaccia; Dio non voglia; il cielo ci guardi или scampi e liberi) сохрани бог, помилуй бог:

A Dio non piaccia ch'io mi prevalga della freddezza d'Edoardo — ma non so come si possa stargli lontano un solo giorno di più (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Не дай бог, чтобы Эдоардо ко мне охладел: я не в силах прожить и дня без него.

472. Dio ti guardi da quella gatta che davanti ti lecca e di dietro ti graffia prov. ≅ в глаза ласкает, а за глаза лает, избави нас боже от ластивых лицемеров.

Dio ti guardi dal giorno della lode см. G-546.

473. Dio lascia fare, ma non sopraffare prov. ≅ все хорошо в меру.

Dio ci liberi (или ce la mandi buona) см. D-471.

474. Dio manda il freddo secondo i panni prov. ≅ каждому свое; большому кораблю — большое плавание.

475. Dio non manda se non quello che si può portare prov. ≅ кому много дано, с того много и спросится.

476. Dio non paga il (или al) sabato (тж. Dio non paga ogni sabato sera, ma quando paga dà moneta intera) prov. ≅ бог правду видит, да не скоро скажет:

— Dio non paga il sabato... ed a cui Dio vuol male gli toglie il senno (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Бог правду видит, и, чтобы наказать человека, лишает его рассудка.

«Dio non paga al sabato!» E così dicendo il prete alzava il dito e la voce, che i faggiolanti quasi tutti sentivano (A. Panzini, «La pulcetta senza pulcettaggio»).

«Вор ворует до поры до времени!» — говорил священник, угрожающе поднимая перст, повышая голос, который могли слышать все жители Фаджоли.

a Dio non piaccia (тж. Dio non voglia) см. D-471.

a Dio piacendo см. D-467.

477. Dio (prima) li fa, e poi li accoppia prov. ≅ оба друг друга стоят; два сапога — пара:

Virginia. — ...quant'è brutto avere a che fare con la gente come voi e come mia nipote. Quello Iddio prima li fa, e poi li accoppia (E. De Filippo, «La paura numero uno»).

В и р д ж и н и я. — ...как плохо иметь дело с такими людьми, как вы и как моя племянница. Ведь оба вы — два сапога пара.

Maria. — Finalmente, zio Matteo ha dato il consenso al mio matrimonio...

Virginia. — Allora ho ragione io quando dico: «Dio prima li fa e poi li accoppia» (E. De Filippo, «La paura numero uno»).

М а р и я. — Наконец-то дядюшка Маттео дал согласие на мой брак...

В и р д ж и н и я. — Значит, я была права, когда говорила, что вы оба одним миром мазаны.

Dio ci scampa e liberi см. D-471.

da donna in calzoni Dio ti scampi см. D-797.

dove c'è unione, c'è Dio см. U-99.

dove si manduca Dio ci conduca см. C-1868.

478. è meglio quel che Dio manda che quel che l'uomo comanda prov. ≅ то, что получилось случайно, всегда лучше того, на что рассчитывал.

gente allegra, Dio (или Iddio) l'aiuta см. A-403.

mangia tu che mangio anch'io: mangiamo tutti col nome di Dio см. M-379.

misericordia di Dio! см. M-1560.

(oh,) nome di Dio! см. N-439.

479. non cade (или non si muove) foglia (или non muove fronda) che Dio (или che il ciel) non voglia prov. бог не захочет, так и листок не шелохнется; без бога и лист не упадет:

«Non si muove foglia che Dio non voglia», diceva a se stesso... (G. Parise, «Il prete bello»).

«Все в воле божьей», — говорил он себе...

— Figlia mia... La parola è data; bisogna mantenerla... Ma, poiché non si muove foglia che il Ciel non voglia, bisogna credere che questo matrimonio sia stato fatto prima lassù e poi quaggiù (G. Basile, «Lo cunto de li cunti»).

Дочь моя... Я дал слово и надо его держать... Но раз уж все в руках божьих, то, надо думать, брак твой был свершен сначала там, на небесах, а потом уж здесь, у нас.

...che tutti sappiano bene che, almeno in ospedale, non cade foglia che il Professore non voglia (B. Gasperini, «Rosso di sera»).

...как всем известно, по крайней мере в больнице, без ведома и приказаний профессора никто не посмеет и пальцем пошевельнуть.

480. non lo vuole né Dio né il diavolo ни богы, ни черту не нужен; ни богу свечка, ни черту кочерга.

ogni giorno che Dio manda in terra см. G-566.

481. ognun (pensi) per sé e Dio per tutti prov. каждый за себя, один бог за всех.

482. parola (или verbo) di Dio! истинная правда!, клянусь богом!

483. quando Dio ci vuol punire vero senno ci fa uscire prov. кого бог хочет наказать, у того отнимает разум.

quant'è vero Dio (или Iddio)! см. D-466.

se Dio vuole см. D-467.

484. sia con Dio с богом, ладно.

a tela ordita Dio manda il filo см. T-170.

l'uomo propone, e Dio dispone см. U-164.

485. viva Dio! ей богы, ради бога!:

Vorrebbe venire anche il poeta incontro all'onorevole... alla stazione

— Ah nol... Viva Dio! (G. Rovetta, «L'Idolo»).

— Может быть и поэт пожелает явиться на вокзал встретить господина депутата!

— Ах нет, бога ради!

Giorgio le parlò brevemente, duramente. Lalla rispose balbettando, poi scoppiò in lacrime, giurando e spergiurando la propria innocenza.

«Ah, viva Dio, credo bene!» rispose l'altro, sempre più adirato (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Джорджо говорил с ней коротко и резко. Лалла отвечала, запинаясь, а потом залилась слезами, божилась и клялась, что она не виновна.

— Ах, слава богу, я верю тебе! — отвечал ей муж, все более горячась.

voce pubblica (или del popolo), voce di Dio см. V-862.

DIogene

486. ci vuoi la lanterna di Diogene prov. ≅ днем с огнем не сыщешь.

DIOSCURO *m*

487. essere come i due dioscuri быть неразлучными.

DIPANARE *v*

dipanare la matassa см. M-923.

DIPENDERE *v*

dipendere da un filo см. F-774.

DIPINGERE *v*

dipingere qd con buoni [cattivi] colori см. C-2188.

dipingere il capo senza la coda см. C-752.

dipingere coi colori terribili (или orrendi; тж. dipingere con foschi или neri colori, a neri colori, in nero, a fosche tinte, a tinte crude, con nere tinte) см. C-2189.

dipingere col fiato см. F-587.

dipingere con la granata см. G-950.

dipingere un inferno (или l'inferno, in inferno) см. I-214.

dipingere dal vero см. V-369.
 il diavolo non è così (или tanto) brutto come lo si
 dipinge см. D-366.
 ogni pittore dipinge sé см. P-1851.

DIPINTO agg

488. neanche (или neppure) dipinto ни под каким ви-
 дом:

«...Compera un litro, paga con soldi che chissà come ha
 messo insieme, perché quei demoni di suoi figli una lira non
 gliela fanno vedere neanche dipinta...» (G. Arpino, «Storie di
 provincia»).

«...Купил он литр вина, заплатил своими. Как уж ему
 удалось скопить эти деньги — неясно. Ведь от этих его чер-
 товых детей лиры-то и во сне не увидишь...»

489. stare (come) dipinto очень хорошо сидеть, си-
 деть как влитое (о платье); быть как с иголки.

DIPLOMATICO agg

mezzo diplomatico см. M-1369.

DIRE I. v

490. non dirselo con qd не иметь ничего общего с..:

...ma cosa vuoi, noi toscani non ce la diciamo troppo
 con quelli della Bassa (C. Cassola, «La ragazza di Bube»)
 ...но что ты хочешь, мы, тосканцы, не очень-то знаемся
 с южанами.

491. dire qc in qd завещать кому-л. что-л.

non dire né a né be см. A-2.

dire addio см. A-277.

— non vi (или ti) dico addio см. A-278.

— digli addio! см. A-279.

non dire né ai né bai см. A-393.

— senza dir né ai né bai см. A-394.

dire ad alta voce см. V-848.

dir altro che messere см. M-1272.

dire l'animo a qd см. A-836.

dire ad aria см. A-1069.

dire l'avemaria della scimmia см. A-1371.

dire in barba a qd см. B-240.

492. dirlo bella (тж. dirle или dire le belle; dirne delle
 belle) наговорить бог знает чего.

493. dire bene хорошо подходить (о цвете).

494. dire bene [male] a qd говорить вежливо [грубо]
 с кем-л.

495. dire bene [male] di qd говорить хорошо [плохо]
 о ком-л.

non dire boccata см. B-949.

dire colle brusche см. B-1273.

dire la buona fortuna см. F-1122.

dire qc in buon latino см. L-214.

dir buon punto см. P-2523.

dire in buon volgare см. V-896.

dire a carte quarantotto см. C-1064.

496. dire chiaro e netto (или e fondo; тж. dire netto
 e tondo) сказать прямо, без обиняков:

— Va in tua malora, — gridò — e diglielo pure netto e
 tondo che non mi pentirei di sputarglielo in faccia. E un
 tristo arnese... (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

— Иди на свою погнбель. — воскликнул он, — и скажи ему
 коротко и ясно, что я готов высказать все это ему в лицо.
 Он просто негодяй.

dire a chiare note см. N-458.

dire in cifra см. C-1875.

dire corna (e vituperi) см. C-2697.

dire la corona см. C-2717.

dirne di cotte e di crude см. C-2996.

dire il deprofundis см. D-233.

dire dietro a qd см. D-392.

dire diguisaché см. D-426.

497. dire e non dire на решаться сказать.

497^a. dire per dire говорить просто так, без опреде-
 ленной цели, намерения:

«Ma se tu l'hai detto: le cose si metteranno male tra di
 noi».

«L'ho detto, tanto per dire... e ora lasciami andare»
 (A. Moravia, «Il disprezzo»).

— Но ты же сама сказала, что наши отношения испор-
 тятся.

— Я это сказала просто так... А теперь оставь меня в
 покое.

Dico ufficio per dire, con la gente, ma sono operaia di
 una grossa azienda tipografica, qui a Milano; sto con altre
 cinquanta ragazze in legatoria, mi spiego? (G. Marotta, «Mal
 di Galleria»).

— Это я говорю для фасона «в учреждении», чтоб не
 стыдно было перед людьми, а работаю я в большой типо-
 графии, в Милане, вместе с пятьюдесятью девушками в пе-
 реплетном цехе. Теперь ясно?

«Avrei dovuto seguire proprio te quella sera».

«Lo dici così per dire» (V. Pratolini, «Il quartiere»).

— Я как раз должен был пойти за тобой сегодня вечером.

— Это ты только так говоришь.

(Пример см. тж. G-22; N-48).

dire al distretto см. D-665.

dirne due см. D-916.

dire due parole см. P-476^a.

dire due parole (или parole) negli orecchi см. P-519.

non dire un ette см. E-266.

dire ex abrupto см. E-279.

dire il fatto suo a qd см. F-277.

dire il fico fico см. F-627.

dire alla figliola perché la nuora intenda см. N-601.

dire fischi per fiaschi см. F-932.

dire forza di... см. F-1051.

dire forte см. F-1107.

dire la fortuna см. F-1122.

dirla (fuor) fuori см. F-1562.

dire alla gatta gatta e non micia см. G-259.

dire una giaculatoria см. G-428.

dire un giorno pane, l'altro vino см. G-582.

dirla giusta см. G-786.

— a (или per) dirla giusta см. G-787.

dirle (или dirne delle) grosse см. G-1098.

dirla grossa см. G-1099.

dire grosso il sottile см. G-1100.

dirgliela sul grugno см. G-1113.

dire all'incanto см. I-151.

dire a lettere maiuscole см. L-446.

dire maie a qd см. D-494.

dire maie di qd см. D-495.

dire male di Garibaldi см. G-243.

dire mal punto см. P-2523.

dirne delle marchiane см. M-741.

dire mari e monti см. M-800.

dirne delle massicce см. M-916.

dire il mattino см. M-957.

dire mea culpa см. M-1020.

dire il suo mestiere см. M-1287.

dire mezza parola см. P-479.

dire mille difetti di... см. D-403.

dirselo (или dirsi) molto см. M-1710.

non dirselo (di) molto con qd см. M-1711.

dir un mondo di bene см. M-1769.

dirlo sul mostaccio см. M-2089.

dire in musica см. M-2216.

dirlo sul mustacchio см. M-2251.

dire netto e tondo см. D-496.

dire di no см. D-501.

dire il nome della festa a qd см. N-420.

dire a note aperte см. N-458.

dire nudo e crudo (тж. dirla nuda e cruda) см. N-544.

498. dirne di ogni genere говорить бог знает что:

«Sono tutte calunnie delle mie colleghe. Ne dicono di ogni
 genere. Dicono anche che io aspetto un bambino da lei...»
 (G. Scerbanenco, «L'infermiera inamovibile»).

— Все это ложь моих подруг по работе. Чего только они
 не говорят! Говорят даже, что я жду от вас ребенка...

dire le ore см. O-466.

dire l'orazione della bertuccia см. B-607.

dire pane (ai) pane e vino (al) vino см. P-251.

dire qc alla papale см. P-360.

dire una papera *см.* P-367.
 dirne parecchie *см.* P-408.
 dire la sua parte *см.* P-628.
 dire un passerotto *см.* P-744.
 dire il paternostro della bertuccia (*или della scimmia*) *см.* P-872.

dire peste di... *см.* P-1402.
 dire peste e corna *см.* C-2697.
 dire piú o meno *см.* P-1865.
 499. dirselà (*или dirsi*) poco (*или punto*) не иметь дела с..., не иметь ничего общего с...

dire le proprie devozioni con qc *см.* D-284.
 dire le proprie ragioni ai birri *см.* R-62.
 dirne quattro a qd *см.* Q-95.
 dire quattro parole *см.* P-482.
 dire ai quattro venti *см.* V-246.
 500. dirne di quelle наговорить дерзостей.
 dire la ragione *см.* R-61.
 dire le sue ragioni ai birri *см.* R-62.
 dir reo *см.* R-236.
 dirne un sacco e una sporta *см.* S-21.
 dire schietto e tondo *см.* S-425.
 dirne di sette pesti (*тж.* dire le sette pesti di...) *см.* P-1402.

501. dire di sí [di no] согласиться [отказаться]; ответить утвердительно [отрицательно]:

«Vuol diventare mia moglie, ti prego?» «Sí, ma questa è l'ultima volta che ti dico di sí!» (*M. Moglia, «Le 1500 piú belle barzellette»*).

— Хочешь стать моей женой?

— Да. Но я соглашаюсь с тобой в последний раз.

...dicevano di no, avevano fretta, ringrazzavano e andavano via (*R. Viganò, «L'Agnese va a morire»*).

Они ответили отказом, заторопились, поблагодарили и ушли.

(*Пример см. тж.* O-472^a; T-457; Z-64).

502. — dir di sí a qc примириться с чем-л.:

Ma dentro mi aveva colpito quella storia del dir di sí... (*C. Pavese, «Tra donne sole»*).

Но в глубине души меня поразила эта история о всепримирении...

dire sotto sigillo *см.* S-768.

non dire sillaba *см.* S-802.

dire sul sodo *см.* S-855.

dire la sorte *см.* S-1112.

dirla spiatellata *см.* S-1397.

dire spipolato *см.* S-1445.

dire su *см.* S-1988.

dire su per i cantoni *см.* C-593.

dire la sua *см.* S-2061.

dire a suocera perché la nuora intenda *см.* N-601.

503. dirne tante наговорить с три короба:

Io, allora, gliene dissi tante e tante che un'altra, per lo meno, sarebbe scoppiata in pianto (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Тогда я такого ей наговорил, что другая на ее месте, по крайней мере, могла бы расплакаться.

dire tante cose a qd *см.* C-2893.

dire Tizio e Caio *см.* T-688.

dirne delle turchine *см.* T-974.

dire tutto l'animo a qd *см.* A-836.

dirne di tutti i colori *см.* C-2176.

dirne di tutte le specie *см.* S-1337.

dire tutto spipolato *см.* S-1445.

dire Vangelo *см.* V-56.

dire vergogna *см.* V-330.

andar (sene) senza dire né asino né bestia *см.* A-1200.

504. avere che (*или a che, da*) dire con... (*или con-tra..., su...*) иметь что-л. против; спорить, ссориться с.:

In mattinata la Divisione Piave s'era scontrata coi paracadutisti tedeschi a Monterotondo e a Mentana. Italiani e tedeschi avevano avuto a che dire e continuavano ad avere a che dire (*D. Paolella, «Le italiane furiose»*).

Утром дивизия Пнаве вступила в бой с немецкими парашютистами в Монтеротондо и Ментане. Столкновения между итальянцами и немцами продолжались.

non averne uno che dica due *см.* D-915.

505. far dire qd вывести из себя, пересердить.

506. fare a dirsi (*или a dirsele*) перебраниться.

507. fare per dire сказать к слову:

— Un colpo di rivoltella, ecco il rimedio perdo quando si arriva a questi estremi! Faccio per dire, si corresse. — Lei non sarà tanto minchione. Lo sa cos'è la pelle, se ne rende conto? E si goda la vita, figliolo! Le scotta davvero la terra sotto i piedi? I quattrini della sua signora le danno proprio tanto noia? (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

— Пуля в лоб — вот, черт побери, единственный выход, когда человек дошел до точки. Ну, это так, к слову, — поправился он. — Вы не так глупы, чтоб риксовать своей шкурой. Нужно пользоваться жизнью, сынок! Вас, что, действительно приперло? Или деньги вашей жены до такой степени вам надоели?

(*Пример см. тж.* B-458; T-583).

far dire in chiesa *см.* C-1723.

non farselo dire due volte *см.* V-949.

fare come i preti che dicono sempre a me e mai agli altri *см.* P-2265.

508. lasciar detto пелеть, просить, передать (*просьбу и т. п.*):

Lasciato detto di dire certe cose a Febo e fui libera (*C. Pavese, «Tra donne sole»*).

Я сказала, чтобы передали кое-какие распоряжения для Фебо, и освободилась от дел.

«Guardi signorina che il suo zio ha lasciato detto che doveva partire, si scusa di non aver potuto aspettare...» (*D. Buzzati, «Un amore»*).

«Видите ли, сньюрина, ваш дядя велел вам передать, что он уезжает и извиняется, что не мог подождать вас...»

— Ha lasciato detto qualcosa, almeno? (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Она хоть просила что-нибудь передать?

508^a. lasciare dire a) дать (возможность) сказать; b) не обращать внимание на толки, сплетни, пересуды, на то, что говорят:

Niccolò sorride e lascia dire, poiché sa di non deludere i pubblici (*N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»*).

Паганини улыбается и не обращает внимания на слухи. Он знает — не стоит разочаровывать публику.

(*Пример см. тж.* C-779).

509. non mandare a dire (dietro) выложить все начистоту, резать правду-матку, сказать прямо в лицо, называть вещи своими именами.

non mandare a dir le cose per il procaccia *см.* P-2324.
 saper che vuol dire il muto *см.* M-2260.

510. trovare a dire суметь сказать, найти предлог.

511. venire a dire poco (*или nulla*) ничего не значить.
 modo di dire *см.* M-1624.

— a mo' di dire (*тж.* per modo di dire) *см.* M-1625.

512. come (a) dire (*тж.* come sarebbe a dire) как, например, так сказать, как будто:

Il quale (il canto degli uccelli) è, come a dire, un riso, che l'uccello fa quando egli si sente star bene e piacevolmente (*G. Leopardi, «Opereite morali»*).

А пенье птиц — это своего рода смех, который говорит о том, что птица радуется жизни и приволью.

«Tu hai forse preso questo villino per un tuo scopo preciso?»

«Come sarebbe a dire?» (*A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»*).

— Ты, может быть, уже остановила свой выбор на этом особнячке?

— Что ты хочешь этим сказать?

(*Пример см. тж.* B-1073).

512^a. come (si) suol dire (*тж.* come si dice) как говорится (*пример см.* A-706; C-968, C-1399; E-101; F-451; M-648; M-938; M-1308; N-87; R-537; S-211; V-140; V-315 b).

513. da non dirsi (*тж.* da non si dire; oltre ogni dire) невыразимый, неопишемый; невыразимо, неопишимо:

La domenica ci trovammo all'ora fissata alla stazione di San Paolo, fra una folla da non si dire (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

В воскресенье в назначенное время мы встретились на станции Сан-Паоло, где царил неообразимая толкотня.

C'era buio completo e quasi un cattivo odore e lo ci avevo adesso una paura da non si dire (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

В комнате было совершенно темно и довольно скверно пахло, и меня мучил неообразимый страх.

Dunque egli parlava bene, tanto bene!.. Che mi amava oltre ogni dire; che fra quante fanciulle avesse mai visto, nessuna gli era piaciuta come gli piacevo io... (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Уж очень он сладко говорил. Он уверял, что любит меня так, что словами не передать, и что в жизни он не встречал девушки, которая ему нравилась бы больше, чем я.

(Пример см. тж. А-923; N-252).

513^a. per dirla con qđ соглашаясь с кем-л.; как говорят, как считает кто-л.

514. a dire bene [male] в лучшем [худшем] случае. a dire (или a dirla) breve (тж. per dirla brevemente) см. В-1201.

a dirla chiara см. D-517.

a dirla in confidenza см. С-2416.

515. a (или per) dir così (тж. per così dire; dirò così) так сказать, можно сказать:

...avevo disposto di un credito, per così dire, illimitato (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...я пользовался, так сказать, неограниченным доверием (Пример см. тж. R-9).

a dirla liscia см. L-740.

a dire male см. D-514.

516. per dir meglio (тж. per meglio dire) вернее, иначе говоря, точнее говоря (пример см. F-1443).

a dir molto см. D-518.

517. per dirla schietta (тж. a dirla chiara или sincera, tale e quale; a dirla come sta) откровенно говоря:

«Del mare mi sarei anche stufata a dirla chiara. I vecchi al mare fanno senso, oltretutto, dovrebbero proibirglielo» (G. Arpino, «Altre storie»).

«По правде говоря, мне и море бы надоело. Старики на море много рассуждают. Надо бы запретить им это».

518. a dire tanto (или molto) самое большее:

«Non è lunga, fino alla stazione. Venti minuti, a dir tanto» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«До станции тут недалеко. Двадцать минут самое большее. И «торо» poteva avere 13-14 anni, o 15 a dir molto» (R. Barbieri, «Il Tоро»).

«Сорванцу» было лет 13-14, от силы 15.

a dire la verità см. V-341.

a (или per) dire il vero см. V-368.

per maniera di dire см. M-421.

per meglio dire см. D-516.

518^a. a quanto dire... иначе говоря.

519. per sentito dire как говорят, по слухам, понаслышке:

A chi conosce solo per sentito dire come vadano le cose nei film... a scopi propagandistici, questa fiducia nell'opera artigianale del regista sembrerà assolutamente ovvia («Film 1961»).

Тем, кто знает только понаслышке, как делаются фильмы... в пропагандистских целях, эта уверенность режиссера и его ремесленной поделке может показаться совершенно естественной.

— Sia molto esatta nella sua deposizione: lei deve soltanto dire ciò che ha visto e non quello per sentito dire (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Будьте крайне точны в даче показаний. Говорить надо лишь о том, что вы видели, а не о том, что знаете понаслышке.

(Пример см. тж. F-847).

senza dire crepa см. С-3036.

senza dire né a Dio né ai diavolo см. D-459.

senza dir né uno né due см. U-104.

senza dir verbo см. V-304.

520. senza stare a dir (altro) без лишних слов:

E lì, senza stare a dir altro, Pinocchio saltò sulla groppa al Colombo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

И тут, без лишних слов, Пинocchio вскочил голубю на спину.

(Пример см. тж. E-210).

e via dicendo см. V-522.

addio si dice a chi muore см. А-280.

altro è dire, altro è fare см. А-561.

521. ben dire e mal fare non è che sé con sua voce dannare prov. добрò говорить и зло творить — самого себя приговорить; кто красно говорит и худо поступает, тот сам себя невольно обличает.

le birbe dicono... см. В-759.

bocca unta non disse mai male (или non può dir di no) см. В-935.

a buon cavallo non occorre dirgli trotta см. С-1376.

burlando si dice il vero см. V-372.

522. che dir si voglia что кому не лень, все что угодно.

523. che non dico (тж. non so dire, non dissi) невозможнò описать:

• Tra le altre volgarità, Milone aveva una canzone in cui... per render più ridicolo il personaggio, faceva con la bocca un certo rumore che non dico (A. Moravia, «Racconti romani»).

Среди других непристойностей, в одной из своих песен... Милоне, чтобы сделать посмешищем своего героя, производил ртом такие звуки, что трудно описать.

che domine dici? см. D-770.

e chi dice ma, il cuor contento non ha см. С-3293.

chi disse donna, disse danno см. D-794.

chi disse figlioli disse duoli см. F-703.

chi disse navigare disse disagio см. D-588.

chi disse uomo, disse miseria см. U-138.

chi dice il vero non s'affatica см. V-374.

chi disse vitella, disse vita см. V-780.

524. chi non può bene dire, non può maledire prov. раз не благословлял, так и проклинать не имешь права.

chi non sa dir qualche volta di no, cosa buona oprar non può см. N-318.

chi pon suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio см. N-72.

chi face, acconsente e chi non parla, non dice niente см. T-19.

chi vuoi udir noveile, dai barbier si dicono belle см. N-507.

ciòè a dire см. D-543.

525. come non detto (тж. sia per non detto) беру свои слова обратно; забудем то, что было сказано:

«Se è così, come non detto. Lo porterò alla M.» e ha nominato una grande ditta commerciale (G. Parise, «Il padrone»).

— Если так, то будем считать, что ничего не было, а рекламу я передам фирме М., — художник назвал крупную торговую фирму.

(Пример см. тж. F-568; P-1799).

come disse la botta all'erpice см. В-1078.

come disse il culo all'ortica: ti conosco mal'erba см. С-3163.

526. detto (e) fatto сказано — сделано:

Detto fatto, il principe uscì, e andò veramente... dal detto vicario (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Сказано — сделано, и князь в самом деле отправился к этому викарию.

Detto e fatto, mi accostò, e lo fermo con la solita filastrocca: «Guarda chi si vede» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Сказано — сделано, я подохожу и останавливаю его с обычной присказкой: «Кого я вижу!»

(Пример см. тж. S-1984).

Dio te lo (или ve lo) dica см. D-470.

527. dico che (или se)... подумать только!

528. dico bene a) вот именно, так и есть:

— Davvero strano che lei faccia un sogno simile, signor Paolino!

— E, più strano ancora, che si ripeta: una sola volta si spiegherebbe, ma tante!

— Dico bene (M. Piccini, «Scoperta del tempo»).

— И впрямь странно, что вам приснился такой сон, сеньор Паолино.

— Еще более странно, что он повторяется; один раз — куда ни шло... но несколько раз подряд!

— Вот именно.

b): dico bene? (тж. dico male?; parlo male?) не так ли?, не правда ли?:

— Oh, io non ho voluto bene a nessun paese come a quello; forse, se vedessi la Selva Nera, resterei deluso, oggi; in fondo, sarà un paese come un altro, dico bene? (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Ни один край не нравился мне так, как этот. Пожалуй, доведись мне теперь попасть в Шварцвальд, я был бы разочарован. Ведь, в сущности, и там не лучше, чем всюду, не так ли?

Il suo compagno, scusi, prendere un oggetto e metterlo in tasca, non mi pare bella cosa.. dico bene? (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Чтобы наш товарищ, простите за откровенность, взял вещь и прикарманил ее — мне кажется, не очень-то красиво. Не так ли?

«Ma se lavora agli spettacoli di spogliarello dovresti essere abituato che la vedano un po' svestita, o dico male?» (G. Scerbanienco, «Il centoceltiti»).

Но если она участвует в стриптизе, ты должен был привыкнуть к тому, что ее видят не совсем одетой, не так ли? (Пример см. тж. V-43).

529. dico bene o dico male? я прав или неправ?; так или нет?:

«Una sana economia e un sano commercio, senno sono guai. Dico bene o dico male?» (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

— Надо соблюдать разумную экономию и вести разумную торговлю, иначе беды не оберешься... Разве я неправ?

530. dimmi con chi bazzichi (или con chi vai, con chi pratichi) e ti dirò chi sei prov. скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты:

...e anche quello cos'era se non un'ennesima prova dei «dimmi con chi vai e ti dirò chi sei?» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...разве это не доказывало в сотый раз справедливость пословицы «скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты?»

dimmi (или ditemi) gobbo см. G-826.

dico male? см. D-528 b).

a dir mieie non s'indolisce la bocca см. M-1407.

si dice il peccato e non ii peccatore см. P-949.

531. dica un po'! скажите-ка!

532. e dico poco! это еще что!

dirò come Pilato: chi ha sputato, rasciughi см. P-1815.

dillo allo specchio см. S-1332.

di' il vero ad uno, ed è tuo nemico см. V-376.

domando e dico см. D-756.

le donne dicono sempre il vero; ma non lo dicono tutto infero см. D-799.

533. è a dire (тж. è quanto или è come dire) то есть, значит.

è come dire al marmo см. M-856.

è come dire al muro (или alla muraglia) см. M-2199.

534. è un si dice e nulla più это одна болтовня, и больше ничего.

gli è ii male di fare a dirsene quattro см. M-235.

(è) presto detto см. P-2262.

535. è tutto dire этого достаточно, этим все сказано:

La loro condizione economica era così grave che persino il Comitato di Mobilitazione — è tutto dire — diede loro ragione quando essi presentarono la richiesta (G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»).

Экономическое положение рабочих было столь ужасно, что даже мобилизационный комитет признал их правоту (а этим многое сказано), когда они предъявили свои требования.

si fa presto a dire см. P-2262.

furbo vuol dir minchione см. F-1581.

m'ha detto un mutolo см. M-2262.

536. manco a dirlo страшно сказать:

Il colpo di grazia me lo diede, manco a dirlo l'ingegnere, mio fratello di latte (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

А уж совсем доконал меня, страшно сказать, мой молочный брат, инженер.

Luciano. — La mia casa seppellita dal terremoto travolse la donna infedele insieme con l'amante che, manco a dirlo, era mio amico intimo (L. Antonelli, «L'uomo che incontrò se stesso»).

Лучано. — Мой дом обрушился во время землетрясения вместе с моей неверной женой и ее любовником, который, страшно сказать, был моим близким другом

in meno che (non) si dice (или si dica) amen см. A-594.

neanche a dir se tuona см. T-715.

non bisogna dir gatto finchè non è nel sacco (тж. non bisogna dir quattro finchè il gatto non è nel sacco; non dir quattro se non l'hai или se non è nel sacco) см. S-40.

537. non è detto еще не известно, необязательно:

— Arriverà anche stavolta?

— Mah, non è mai detto (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

— А он придет сегодня?

— Кто его знает.

538. non è a dir poco это уже кое-что, это немало, достаточно.

539. non c'è da dire нечего сказать, что уж тут скажешь, нечего говорить.

non serve dire: per tal via non passerò, né di tal'acqua non beverò см. V-519.

non so dire (тж. non dissi) см. D-523.

ogni scalzacane vorrà dir la sua см. S-314.

ogni vero non è ben detto см. V-379.

oltre ogni dire см. D-513.

la padella dice al paiuolo: fatti in là che tu mi tingi см. P-28.

prete Peo, di trent'anni disse messa, e di quaranta non la sapeva più dire см. P-1252.

540. quei ch'è detto è detto prov. сказанного не ворошить.

sbaglia il prete a dir messa (e il contadino all'aratro) см. P-2269.

se uno dice pera, e quell'altro dice pera e mela см. P-1280.

serve pure la mollica, disse la formica см. M-1706.

sia per non detto см. D-525.

sia detto senza offesa dei presenti см. O-271.

541. ti so dire уверяю тебя.

so quei ch'io dico quando dico torta (или zuppa) см. T-780.

542. sto per dire... как бы сказать..., извините...

uno dice pari, l'altro caffo см. P-446.

543. vale a dire (тж. cioè a dire) то есть, значит, означает (пример см. A-647).

544. vuol dire значит, означает:

Se lui dormiva voleva dire che le cose andavano bene (M. Lalli, «L'attesa»).

Если уж он спал, то значит, все было в порядке.

(Пример см. тж. B-1124; C-2289; G-1001; L-614; M-126; O-675; P-538; P-668; P-2031; P-2398).

volevo ben dire! см. B-540.

DIRE 2. m

altra cosa ii dire, altra il fare см. A-561.

545. dal dire al fare c'è di mezzo il mare (тж. dal fare al dire, c'è che ire) prov. ≙ от слов до дела далеко.

DIRETTO agg

546. di diretto прямо, непосредственно.

547. in diretto a) медленно, не торопясь; b) на прямой, на одной линии.

548. per diretto непосредственно, самым коротким путем.

549. per la diretta по прямой, самой короткой дорогой, самым коротким путем.

in ragione diretta см. R-48.

DIRIGERE v

dirigere i propri passi verso... (или a...) см. P-791.

DIRITTA (тж. DRITTA) f

a diritta e a mancina (или a manca) см. D-257.

550. avere la diritta сидеть на почетном месте.

cedere la dritta см. D-259.

dare la diritta см. D-260.

551. darle diritte e mancine разлавать, сыпать удары направо и налево.

552. tenersi sulla diritta держаться правой стороны.

553. volere sempre la diritta su qd всегда добиваться привилегий.

554. la dritta è serva della mancina *prov.* ≅ сильный должен помогать слабому.

DIRITTO I (тж. DRITTO) *agg. avv e m*

diritto come Borgo Torto *см.* В-1025.

555. dritto come un fuso а) прямой как стрела; б) прямо, прямохонько, напрямком:

«Ma ne ha tanti, lui, di libri».

«Tanti o pochi, tu non devi toccarli... e sta attenta... che, se ti ripiglio, te ne torni al paese, dritta come un fuso» (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

— Но у профессора так много книг.

— Много или мало, ты не должна их трогать... и берегись, потому что, если еще раз тебя поймаю, в два счета отправлю тебя в деревню.

556. diritto come la gamba d'un cane *ирон.* прямой как собачьи лапы.

557. dritto com'un i (или come un palo, come una perlica) прямой как палка (*ср.* словно жердь проглотил). dritto come un piuolo *см.* Р-1877.

558. diritto come una spada непреклонный, непоколебимый.

558а. — andare dritto come una spada идти как нельзя лучше, как по маслу.

559. diritto come una spiga ≅ стройный, как тополь:

«Tra stata colpa sua... di farlo lavorare un sì bel giovane come Momi che pareva un fiore, dritto come una spiga, adesso era un sciancato, un mutilato» (B. Teschi, «*La terra abbandonata*»).

Она виновата в том, что заставила работать на тракторе такого прекрасного юношу, как Момми, который был красив, как цветок, строен, как тополь, а теперь стал кривобоким калекой.

luna dritta *см.* L-881.

560. in dritto di sé что касается себя самого, в отношении себя, за себя

561. a diritto (e a ragione) точно, ясно и четко.

per diritta riga *см.* R-341.

562. a (или per) diritto e a (или per) rovescio так и сяк, всячески, всеми средствами (*пример см.* Р-1098).

563. a diritto o a torto а) правильно или неправильно:

L'irrisolutezza del comandante e l'immobilità de' soldati parve, a diritto o a torto, paura (A. Manzoni, «*I promessi sposi*»).

Нерешительность командира и бездействие солдат были сочтены, правильно или неправильно, за страх.

б) так или иначе, любыми средствами; во всяком случае:

— Ora bisogna, maritarli.

— Se no sarebbe uno scandalo. Nel paese, a diritto o a torto, passo pel capo di casa, e il vescovo mi toglierebbe la messa (G. Verga, «*Il marito di Elena*»).

— Нужно их скорей поженить

— Иначе не миновать скандала. Здесь, так или иначе, меня считали главой дома, и епископ отлучил меня от церкви.

564. per dritto e per traverso вкряпв и вкось:

Io gli raccontavo che una volta ero stato a caccia con un soldato in licenza: glielo raccontai tante volte, per dritto e per traverso (C. Pavese, «*Racconti*»).

Я ему рассказывал, как однажды ездил на охоту с отпуском солдатом, рассказывал неоднократно и всякий раз с разными подробностями.

565. andare (или camminare, tirare) diritto а) идти прямо; идти напрямик, напрямк путем:

Finsi di non vederlo e tirai dritto per la mia strada (D. Rea, «*Il ragazzo ritrovato*»).

Я сделал вид, что его не заметил, и пошел своей дорогой.

Sulla porta, nessuno. Subito sotto l'androne, una porticina illuminata. Sardi che era del custode, e tirai dritto (N. Palumbo, «*La mia università*»).

В дверях никого. Сразу же при входе — освещенная дверца. Я понял, что это сторожка, и пошел напрямик.

б) идти быстро, не останавливаясь, не задерживаясь:

Cercai di tirar dritto... perché non avevo voglia di veder gente... (B. Gasparini, «*Rosso di sera*»).

Я старался идти побыстрее, чтобы ни с кем не встретиться.

с) действовать, поступать прямо, честно; выполнять свой долг.

andarsene dritti dritti a Siena *см.* S-758.

566. andare dritto in paradiso con tutte le scarpe ≅ попасть в рай живым:

— Un santo! — dicevano. — Oh! Andò certo dritto in paradiso con tutte le scarpe, quello! (L. Pirandello, «*Novelle per un anno*»).

— Это святой человек. — говорили о нем. — О! он достоин попасть в рай живым.

567. arare diritto работать добросовестно; выполнять свой долг.

avere il budello diritto *см.* В-1359.

568. non avere né dritto né rovescio быть скользким.

avere la mano dritta *см.* M-547.

camminare diritto *см.* D-565.

conoscere il dritto e il rovescio *см.* D-571.

essere la mano dritta di qd *см.* M-596.

essere l'occhio d(i)ritto di qd *см.* O-154.

far filare dritto qd *см.* F-736.

569. prendere le cose per il loro diritto выхватывать в суть дела, смотреть в корень.

570. rigare diritto вести себя безупречно; ходить по струнке:

Quest'estate la sposo. Per ora la lascio libera, ma appena l'avrò presentata alla famiglia, dovrà rigare dritta (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

Этим летом я на ней женюсь. Пока она свободна, но как только я познакомлю ее с родителями, придется ей исправиться.

— Dunque, siamo intesi o no? Mi pigli o non mi pigli la guerra, non vi scordate, care donne, che qui si deve rigar dritto (M. Puccini, «*Ebrei*»).

— Итак, договорились? Возьмут меня или не возьмут на фронт, не забывают, дорогие женщины: тут надо ходить по струнке.

571. sapere (или conoscere) il diritto e il rovescio знать всю подноготную, знать все до гонкости.

tenere la linea dritta *см.* L-627.

tirare diritto *см.* D-565.

torcere dalla via dritta *см.* V-509.

anche la legna storta dà fuoco dritto *см.* L-333

bue vecchio, solco dritto *см.* B-1383.

buon vecchio, solco diritto *см.* V-98.

chi burla lo zoppo, badi d'esser diritto *см.* Z-86.

maledetto il gancio che si trova diritto *см.* G-213.

i matrimoni son come le canicie de' gobbi: tagliate storte, tornan diritte *см.* M-937.

ogni diritto ha il suo rovescio *см.* R-593.

quando il tempo è diritto, non vuol cantare il picchio *см.* T-315.

DIRITTO II m

572. diritto materno *ист.* матриархат.

573. diritto delle genti международное право.

574. а (или per) diritto (тж. а или di buon diritto; а gran diritto) по праву, с полным основанием:

Ma quando fu l'ora della merenda tutti a buon diritto si ritrovarono alla soglia della terrazza a contemplare l'ospite (M. Bontempelli, «*L'amante fedele*»).

Но когда пришло время полдничать, все с полным правом собралось на пороге террасы, чтобы полюбоваться на гостя.

575. а migliore (или maggiore) diritto тем более..., тем больше оснований...

576. fare diritto судить; творить правосудие.

DIRIZZARE *v см.* DRIZZARE

DIRIZZONE m

577. prendere (или pigliare) il (или un) dirizzone ≅ сечь в лужу, в калошу, опростоволоситься.

DIROCCARE *v*

ad altare diroccato non s'accende candela *см.* A-521.

DIROTTO *agg*

acqua dirotta (тж. acqua a dirotto) см. А-117.

578. a dirotto безудержно:

Ma al secondo chilometro il cielo si fece nero e cominciò a piovere a dirotto (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Но на втором километре небо нахмурилось и дождь хлынул как из ведра.

— Lasciami, lasciami, lasciami... Ora piange sul serio, piange quasi a dirotto (M. Puccini, «*Ebrei*»).

— Оставь меня, оставь, оставь... Теперь Сусанна заплакала по-настоящему, почти навзрыд.

DIRUGGINARE *v*

dirugginare i denti см. D-170.

DISAGIO *m*

579. a (или in) disagio плохо, в тяжелых условиях; неудобно.

580. con disagio di qd против чьей-л. воли, чьего-л. желания.

581. per disagio нехотя, с неохотой.

582. dare (или fare) disagio мешать, быть помехой.

583. darsi (или mettersi in, pigliare) disagio хлопотать, стараться, беспокоиться.

584. essere (или sentirsi, stare, trovarsi) a disagio быть не в своей тарелке, чувствовать себя неловко, неудобно:

Cavaliere. — Voi state in disagio. Volete sedere? (C. Goldoni, «*La locandiera*»).

Кавальере. — Ведь вам неудобно стоять. Садитесь, пожалуйста.

Egli si sentì fin dal primo momento a disagio, e cercò di assumere un tono disinvolto dinanzi alle inquisitrici e petulantanti interrogazioni della signora (T. Lori, «*Bufere sull'Arno*»).

Он с самого начала почувствовал себя неловко, но старался держаться непринужденно и отвечать на нескромные и настойчивые вопросы синьоры.

Di fronte a un toscano, tutti si sentono a disagio (C. Malaparte, «*Maledetti toscani*»).

Лицом к лицу с тосканцем всякому становится не по себе. Cavaliere. — Se avete che fare non istate a disagio per me (C. Goldoni, «*La locandiera*»).

Кавальере. — Если вы заняты, не беспокойтесь из-за меня.

585. fare il suo disagio эвф. оправляться.

586. mettere (или tenere) a disagio qd поставить кого-л. в неудобное положение.

mettersi in (или pigliare) disagio см. D-583.

587. prendersi il disagio di (+ inf.) взять на себя труд сделать что-л., взяться за что-л.

stare (или sentirsi, trovarsi) a disagio см. D-584.

tenere a disagio qd см. D-586.

588. chi disse navigare disse disagio prov. в плавание пуститься — неприятностей не избежать.

589. il maggior disagio per i barberi è star sulle mosse prov. ≅ хуже нет, чем ждать и догонять.

ogni agio porta seco un disagio см. А-360.

il villano nelle piume vi sta a disagio см. V-577.

DISBRIGO *m*

590. dare disbrigo разделаться, покончить с чем-л.:

Un'altra volta Vincenzo Martini raccolse ne' diversi uffici le carte con le quali si dava disbrigo alle faccende della giornata e le portò a Consigliere... (F. Martini, «*Al teatro*»).

В другой раз Винченцо Мартини собрал в разных отделах бумаги, из которых было видно, что он сделал за день, и понес советнику.

DISCENDENZA *f*

discendenza d'Adamo см. А-266.

DISCENDERE *v*

discendere cogli anni см. А-904.

discendere nell'arena см. А-1009.

discendere nella battaglia см. В-343.

discendere in campo см. С-390.

discendere dalla costola di Adamo см. А-269.

discendere nella fossa см. F-1188.

discendere nel mondo см. M-1779.

discendere fra i mortali см. M-1939.

discendere nel sepolcro см. S-653.

discendere in terra см. T-416.

fare la quinta per discendere см. Q-123.

DISCERNERE *v*

discernere il fondo di qc см. F-1013.

discernere il pruno dai meiarancio см. P-2377.

non saper discernere la lepre dalla lepra см. L-389.

DISCERNIMENTO *m*

età del discernimento см. E-247.

DISCIOGLIERE *v*

disciogliere gli occhi in lacrime см. O-149.

DISCO *m*

591. cambiare disco ≅ переменить пластинку, переменить тему (разговора):

Continuai per un pezzo a ripetere questa frase, in ogni occasione, finché Giancarlo Pajetta mi consiglio di cambiare disco (G. Amendola, «*Una scelta di vita*»).

Некоторое время я продолжал повторять эту фразу при любом удобном случае, до тех пор пока Джанкарло Пайетта не посоветовал мне переменить пластинку.

592. parere un disco rotto ≅ хрипеть, с(кр)ипеть, как испорченный граммафон.

593. ripetere il solito disco повторять одно и то же, петь старую песню.

DISCORDIA *f*

discordia nel campo di Agramante см. А-387.

594. la face (или il pomo) della discordia яблоко раздора.

è (или resta, rimane) la discordia fra i cani см. С-493.

DISCORRERE *v*

595. discorrereia con qd a) беседовать с кем-л.; b) сговариваться, быть заодно с кем-л.

discorrere con la bottiglia см. В-1107.

discorrere in cattedra см. С-1288.

discorrere dei morti a tavola см. M-2011.

discorrere del tempo e della pioggia (или della pioggia e del bel tempo) см. P-1823.

596. e via (или e così) discorrendo и тому подобное.

DISCORSO *m*

597. discorsi infantili детский лепет.

discorsi (campati) in aria см. А-1023.

598. discorso (fatto) a pera (тж. discorso d'Arlecchino) нелогичная, бессвязная речь, бессмыслица.

599. altro discorso другое дело.

600. in discorso упомянутый выше: l'affare in discorso дело, о котором идет речь.

601. tra un discorso e l'altro между прочим, между делом:

I casi della vita sono tanti, e trovandomi una sera in trattoria con Stefanini, così, tra un discorso e l'altro, gli domandai se si sentiva capace di scrivermi una lettera (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

В жизни всякое бывает. И вот, сидя однажды вечером в trattoria со Стефанни, я между делом спросил у него, не сможет ли он написать мне письмо.

602. senza tanti discorsi без лишнего, без дальних слов:

Senza tanti discorsi, coi migliori auguri i miei ingegneri mi abbandonarono lì all'ingresso della baia (E. Guerra, «*La baia di maiati*»).

Без лишнего слов и с наилучшими пожеланиями мои инженеры оставили меня у входа в бухту.

603. cambiare (или mutare) discorso переменить тему разговора, перевести разговор на другую тему.

dare un taglio a un discorso см. T-37.

fare (или mettere) la coda a un discorso см. С-2046.

fare cornice a un discorso см. С-2683.

far la giunta a un discorso см. G-767.

stringere il discorso закругляться.

604. sviare il (или svoltare col) discorso переменить тему разговора.

i discorsi non fanno farina см. С-1665.

DISCOSTO *agg e avv*

605. da (или dai, di) discosto издали, издалика.

606. — farsi da discosto начать издалика.

607. in discosto в стороне.

608. andare discosto быть многословным, тратить много лишних слов.

609. conoscere discosto предвидеть что-л., предугадать.

can da pagliaio abbaia e sta discosto см. C-483.

è più discosto che non è gennaio dalle more см. M-1884.

DISCREZIONE f

610. discrezione da contadini (или da frati) бессовестность, нескромность.

611. gii anni (или l'età) delia discrezione зрелый возраст (пример см. V-85).

resa a discrezione см. R-250.

612. a discrezione a) сколько угодно, вволю; б) по усмотрению, по желанию.

613. a discrezione di qd на поводе у кого-л., служа, подчиняясь кому-л.

614. alloggiare (или vivere) a discrezione стоять на постое; жить у кого-л., в чьем-л. доме, в чьей-л. квартире.

615. (ar)rendersi (или darsi) a discrezione капитулировать, сдаться на волю победителя:

Bosco riputandoli troppo gravi ed anco ignominiosi, li rifiutò, giurando che prima di rendersi a discrezione, saprebbe far saltare il castello e sé e tutti i suoi (G. Bardi, «I Mille da Genova a Sarissa»).

Боско, считая слишком тяжелыми и унижительными условия сдачи, отверг их, поклявшись, что он скорей взорвет замок со всеми его защитниками и себя самого, чем сдастся на милость победителя.

616. avere discrezione di qc снисходительно судить о чем-л., подходить к чему-л.

617. cercare discrezione fra le donne ≈ искать скромности у женщин, заниматься бесполезным делом.

darsi a discrezione см. D-615.

618. intendere (или interpretare) a (или per) discrezione понимать, толковать по-своему, по собственному разумению:

Il parer mio ti ragionerei se fossi presente a te: ora intendimi a discrezione (G. Carducci, «Lettere»).

Свое мнение я бы высказал тебе, если бы был рядом, а теперь постараюсь понять меня.

619. trovarsi a discrezione di qd зависеть от чьего-л. произвола, чьей-л. воли.

vivere a discrezione см. D-614.

620. che discrezione! (тж. discrezione diamine!; discrezione ci vuole!; discrezione se c'è!) не может быть!, да ну?! , подумать только!, вот это да!

621. la discrezione è madre degli asini prov. ≈ всяк задним умом крепок.

ognuno ha opinione, ma non discrezione см. O-420.

DISCUTERE v

discutere se nacque prima la gallina o l'uovo см. G-73.

discutere sul sesso degli angeli см. S-690.

discutere a vuoto см. V-980.

DISDETTA f

622. avere la (или essere in) disdetta потерпеть неудачу:

Io non ho fatto per lo mio alcuna cosa, perché son in disdetta con monne Muse (L. Groto, «Lettere familiari»).

Я ничего не написал своего, поскольку не пользуюсь милостью муз.

chi fa in fretta ha disdetta см. F-1320.

DISEGNO m

623. a (или per, con) disegno нарочно, (пред)намеренно; по заранее задуманному плану; с задней мыслью.

624. avere in disegno иметь намерение сделать что-л.

625. avere il proprio disegno (тж. coiorire или incarnare un disegno) осуществлять, проводить в жизнь.

626. far disegno su... иметь виды, рассчитывать на...

627. venire a disegno быть, прийти к стати.

628. dei disegni ne son piene le tura prov ≈ благими намерениями вымощена дорога в ад.

il villano viene sempre col disegno fatto см. V-578.

DISFARE v

disfare qd dal mondo см. M-1780.

disfarsi in pianto см. P-1528.

629. disfare e rifare (тж. fare e disfare) а) делать и переделывать:

Era assuefatto a pensare e rivolgere lungo tempo nella mente un lavoro, aspettando che venisse l'ora, e appena venuta, a scrivere d'impeto... tornando mille volte in un giorno a fare e disfare con un'impazienza (G. Giusti, «Epi-stolario»).

Я привык долгое время перемалявать в уме свою работу в ожидании того часа, с наступлением которого я начинал судорожно писать... и тогда я тысячу раз с нетерпением переделывал написанное.

б) быть совершенно независимым; делать все, что вздумается; быть полновластным хозяином:

Le singole officine hanno un capo che, a sua volta, si considera libero signore; libero di fare e disfare a suo talento (G. D'Annunzio, «Prose di ricerca, di lotta, di comando»).

Каждым отделом ведал особый шеф, который считал себя, в свою очередь, неограниченным владыкой, вольным творить суд и расправу по собственному усмотрению.

L'affronto che gli viene «dalla sua carne», ha sconvolto il carbonaio. «Io l'ho fatto e io lo disfò!» dice a se stesso (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Обида, нанесенная родным сыном, «собственной плотью и кровью», взволновала угольщика. «Я его породил — и его и раздавлю», — говорил он себе.

— libero di fare e di disfare см. L-539.

— spotico di fare e disfare см. S-1521.

disfarsi in sudore см. S-2035.

voler disfare il mondo см. M-1812.

chi fa, disfà (тж. chi può fare, può anche disfare; chi fa или chi sa fare il carro, lo sa disfare) см. F-196.

il diavolo le insegna a fare, ma non disfare см. D-363.

la donna saggia (или la savia femmina) rifà la casa, la matta la disfà см. C-1203.

fare e disfare è tutt'un (или è il peggior) lavorare см. F-206.

il fatto (è fatto e) non si può disfare см. F-296.

morta la vacca, disfatta la soccida см. V-10.

non nevica e non diaccia, che il sole non la disfaccia см. N-270.

quando i re delle novelle facevano e disfacevano il mondo см. R-146.

la troppa fretta, volendo far, disfà см. F-1324.

DISFATTO agg

essere fatto di calza disfatta см. C-214.

essere impastato di carne disfatta см. C-963.

DISGRADARE v

disgradarne l'acqua delle giuggiole см. A-149.

fame da disgradarne un lupo см. F-117.

DISGRAZIA f

numero della disgrazia см. N-574.

le disgrazie hanno le ali см. A-434.

630. le disgrazie non si comprano al mercato prov. беда никто не ищет, беда приходит сама.

631. le disgrazie sono sempre pronte prov. ≈ берегись бед, пока их нет; беда не заставит себя ждать.

632. le disgrazie sono come (le) ciliege (che una tira l'altra) (тж. una disgrazia non vien mal sola; le disgrazie non vengono mal sole; una disgrazia ne tira un'altra) беда никогда не приходит одна; пришла беда — отворяй ворота:

«... Poi, siccome le disgrazie non vengono mai sole, mi avrebbero attribuito anche l'omicidio» (A. Moravia, «Racconti romani»).

— ...А так как беда никогда не приходит одна, мне приписут и убийство.

Così, al solito, una disgrazia ne tirava un'altra: l'Adalgisa non aveva voluto saperne di me; e adesso ero anche disoccupato (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

И вот, как всегда: пришла беда — отворяй ворота. Аладжиза знать обо мне не хотела, а теперь я еще был и безработным.

il giudizio viene con la disgrazia см. G-747.

DISGRAZIATO *agg*

essere più disgraziato che le tredici ore см. O-460

a chi è disgraziato, gli tempesta il pane nel forno см. P-290.

quand'uno è disgraziato, tutti strillano (или gridano) al lupo см. L-1013.

uomo disgraziato, anche le pecore lo mordono e le chiocciole (или le limache) lo cozzano см. C-1734.

DISLEGARE *v*

dislegarsi da colpa см. C-2202.

DISORDINARE *v*

chi disordina da giovane se ne pente da vecchio см. G-618.

DISORDINE *m*

633. essere in disordine быть в трудном положении, сидеть на мели.

634. un disordine ne fa cento *prov.* ≅ одна ошибка может повлечь за собой много других.

635. da un disordine nasce un ordine *prov.* ≅ на ошибках учатся.

l'ordine è pane, il disordine è fame см. O-524.

DISPARI *agg*

fare pari e dispari см. P-444.

DISPARTE *adv*

636. in disparte (обыкн употреб. с гл. stare, tirare, tenersi, ecc.) в стороне; обособленно; отдельно:

In silenzio, col suo largo viso smorto... riusciva a tenersi in disparte (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Круная, с широким невыразительным лицом, она помалкивала и умела держаться в тени.

...va su da Lucia, tirata in disparte, e dille all'orecchio... ma che nessun senta, nè sospetti di nulla (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...иди к Люцини, отведи ее в сторонку и шепни ей на ухо... но так, чтоб никто ничего не слышал и ничего не заподозрил.

637. lasciar in disparte a) оставить в стороне:

Il corso degli eventi li lasciò in disparte; e poteva capitar loro di peggio, se il caso li avesse fatti incorrere nella sorte dei girondini d'ogni tempo (R. Bacchelli, «Oggi, domani e mai»).

Ход событий обошел их стороной, а могло быть и хуже, если бы по воле случая им пришлось разделить судьбу жирондистов всех времен.

b) отложить.

638. mettere (или porre) in disparte a) отложить (в сторону); сохранить; отодвинуть; b) оттеснить, оттереть:

Quanto alla madre poi? Parlargliene? Rinfacciarle che per la figlia minore e per i nipoti aveva messo in disparte lei, e che in disparte continuava a lasciarla? (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

А мать что? Говорить с ней? Упрекать ее в том, что ради младшей дочери и внуков она пренебрегла своей старшей дочерью и продолжает пренебрегать ею?

Sconfitto nelle elezioni perdette tutte le sue cariche e fu messo in disparte con grande gioia dei suoi amici (G. Piovene, «La gazzetta nera»).

Потерпев поражение на выборах, мой отец потерял все свои посты, и его друзья с превеликой радостью отказались от него.

639. mettersi in disparte a) уединиться; b) отойти от дел.

porre in disparte см. D-638.

DISPERATO *agg e m*

anima disperata см. A-760.

640. alla disperata a) (тж. a disperata) отчаянно; b) кое-как, наскоро; c) (тж. alla più disperata) в (самом) крайнем случае.

641. — lavorare alla disperata выбиваться из сил, изнурять себя работой.

a caso disperato см. C-1233.

642. far morire disperato qd изводить, сживать со света кого-л.

643. giocare del (или il) disperato все поставить на карту, идти на большой риск.

644. vedersela disperata потерять надежду, огчаться. chiampa di speranze, muore disperato (тж. chi di speranza campà, disperato muore) см. S-1333

quando il male è disperato, la provvidenza è vicina см. M-257.

DISPETTO *m*

645. per (или a) dispetto назло (пример см. A-1021).

646. a dispetto di... несмотря на..., вопреки...

a dispetto del divieto см. D-721.

647. a dispetto del mondo (или di mare e di vento) вопреки всему и вся, любой ценой; во что бы то ни стало.

648. a dispetto dei santi (или di Dio) несмотря ни на что, не слушая никого, вопреки мнению всех.

— entrare in paradiso a dispetto dei santi см. P-389.

— stare in paradiso a dispetto dei santi см. P-395.

— in paradiso non si entra (или non si può entrare in paradiso) a dispetto dei santi см. P-396.

649. a (или in, per) marcio dispetto di... назло, нарочно, вопреки.

rispetti, dispetti e sospetti guastano il mondo см. R-434.

DISPIACERE 1. *v*

chi ha diletto e non tace, ode sovente quel che gli dispiace см. D-408.

chi per piacere a uno dispiace a un altro, perde cento per cento см. P-1469.

DISPIACERE 2. *m*

650. i dispiaceri non vengono mai soli *prov.* беда одна не ходит.

DISPODESTARE *v*

chi del suo si dispoDESTa, gli andrebbe dato un maglio sulla testa см. M-114.

DISPORRE *v*

disporre della mano см. M-587.

l'uomo propone, e Dio dispone см. U-164.

DISPOSTO *agg*

le merci ben disposte hanno più occhio см. M-1213.

DISPREZZARE *v*

disprezzare le destre см. D-261.

chi compra disprezza (тж. chi disprezza compra или vorrebbe comprare) см. C-2365.

DISPREZZO *m*

651. a (или in, per) disprezzo назло; из презрения.

DISPUTA *f*

652. venire in disputa con se stesso быть в глубоком раздумье, размышлять; вести внутренний спор с самим собой.

653. non è disputa не в этом дело, не об этом речь.

DISPUTARE *v*

disputare della lana caprina см. L-110.

disputare dell'ombra dell'asino см. O-336.

dei gusti non se ne disputa см. G-1218.

DISTACCARE *v*

distaccare il cuore da... см. C-3263.

DISTANZA *f*

654. a distanza a) на расстоянии, далеко, в стороне; b) через определенное время.

655. — tenere a distanza держать на расстоянии.

656. non conoscere distanze не знать преград.

657. (man)tenere (или osservare) le distanze держаться на (почтительном) расстоянии:

Il capitano teneva le distanze con tutti, tranne con Luigino (E. Biagi, «Disonora il padre»).

Капитан сторонился всех, за исключением Луиджино.

Sebbene più giovane, don Arturo era solito richiamare gli altri fratelli ad osservare le distanze (C. Bernari, «Per cause imprecisate»).

Хотя дон Артуро был младшим из сыновей, он имел обыкновение вносить братьям, чтобы они держались подале от сомнительных знакомств.

A D'Avossa, borioso, presuntuoso, persona che teneva le distanze, avrebbe provveduto in un altro modo. Meglio dunque la lotta aperta (G. Parise, «Il fidanzamento»).

С этим тщеславным фанфароном Д'Авоцца, который заносится слишком высоко, он бы хотел разделаться по-иному. Лучше — открытая война.

DISTENDERE *v*

distendere le cuoia *см.* C-3169.

distendere le gambe *см.* G-134.

DISTESA *f*

658. a(IIa) distesa a) непрерывно, долго; b) подробно, со всеми подробностями (пример *см.* L-543).

659. — cantare a distesa петь во весь голос.

660. — suonare a(IIa) distesa a) громко бить в колокола; b) звонить во все колокола:

Finalmente la musica cessò... ma subito dopo le campane della chiesa incominciarono a suonare a distesa (G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»).

Наконец музыка умолкла, и тотчас начался громкий перезвон колоколов.

c) надавать комотушек, отдубасить.

660^a. — tirar giù a distesa говорить без умолку, без остановки.

DISTESO *agg*

661. cader lungo disteso растянуться во весь рост:

Il povero Pinocchio, che aveva sempre gli occhi fra il sonno, non s'era ancora avvietto dei piedi, che gli si erano tutti bruciati... schizzò giù dallo sgabello... ma... dopo due o tre traballoni, cadde di picchio tutto lungo disteso sul pavimento (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Бедный Пинocchio, совсем еще сонный, не заметил, что ноги у него обгорели... Он спрыгнул с табуретки... но... покачивавшись два-три раза, упал и растянулся на полу.

DISTILLARE *v*

distillarsi il cervello *см.* C-1589.

distillarsi l'ingegno *см.* I-264.

DISTINGUERE *v*

distinguere l'acquerello dal mosto cotto *см.* A-256.

non distinguere l'aquile dai moscerini *см.* A-970.

distinguere baccelli da paternostri *см.* B-15.

distinguere il bianco dal nero *см.* B-698.

non distinguere i bufali dall'occe *см.* B-1390.

distinguere il fagiolo dal cece (или il cece dal fagiolo) *см.* F-79.

distinguere il grano dal loglio *см.* G-986.

distinguere il mosto dall'acquerello *см.* A-256.

non distinguere il nero dal bianco *см.* B-699.

distinguere il pan dai sassi *см.* P-252.

662. farsi distinguere выхвалиться.

saper distinguere i fagiani dalle lucertole *см.* F-77.

DISTRETTA *f*

663. tenere a distretta держать взаперти.

DISTRETTO *f*

664. al distretto в конечном счете.

665. dire al distretto сказать в заключение.

DISTURBO *m*

666. levare (чаще togliere) il disturbo уйти, чтобы не мешать: è ora di levare il disturbo пора уходить, пора и честь знать.

DISUDIRE *v*

chi ode, non disode *см.* U-29.

DITINO *m*

dare un ditino a tutti *см.* D-689.

DITO *m*

667. dito impudico (или infame) средний палец.

668. dito puntato перст указующий:

Egregio Dottore, lei sbaglia se crede che tutti, tutto il mondo, le stia addosso col dito puntato (G. Arpino, «Ultime storie»).

Уважаемый доктор, вы ошибаетесь, если думаете, будто все, весь свет, указывают на вас пальцем.

«...Dio le fulmini!, e loro intanto ti tengono il dito puntato contro, queste gatte morte, e la Mariuccia più serpente di

tutte, appena passa dall'altra parte del corridoio so io cosa dirà di me, sputerà veleno, vuoterà il sacco, tutte fandonie certo, ma intanto le voci cominciano a correre, la città è piccola, la gente mormora...» (G. Arpino, «Ultime storie»).

«...Они, эти притворы, чтоб их разразило, будут тем временем указывать на тебя пальцем, и больше всех эта злюка Мариучча. Стоит ей перейти на другую сторону коридора, уж я знаю, что она обо мне наплетет: будет язвиг, облить меня грязью. Все это, конечно, пустая болтовня — но слухи-то ползут, городишко у нас маленький, люди слушаются...»

669. dito del cuore безымянный палец.

670. il dito di Dio перст божий, воля божия:

Leone. — Mi trovo molto dispiacente di... (correggendosi). Molto lusingato cioè della vostra buona memoria. (fra sé). È il dito di Dio, o la coda del diavolo? (G. Rovetta, «Collera cieca»).

Леоне. — Я очень огорчен (поправляясь), весьма польщен вашим любезным вниманием... (Про себя) Что это? перст божий или козны дьявола?

dita di fata *см.* D-675.

671. il dito nell'occhio не в бровь, а в глаз.

672. — darsi del (или un, il) dito nell'occhio \cong вредить самому себе, делать что-л. на свою голову

673. — essere (или andare) come un dito nell'occhio быть некстати, не подходить, быть как бельмо на глазу:

Ma c'era lì anche il Bracciere che a Don Giuseppe gli andava sempre come un dito in un occhio (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Но крутился тут еще этот «кавалер», который для Дона Джузеппе был что бельмо на глазу.

674. — tornare zoppo col dito nell'occhio уйти ни с чем, уйти не солоно хлебавши.

675. dita d'oro (или di fata; тж. mani di fata) золотые руки.

— avere le dita di lata *см.* F-237^a.

676. alto due dita от горшка два вершка:

«...Una volta assali anche una caserma tedesca da solo...»

«Quel còsino lì? Alto due dita?» si stupì Lucia.

«Sì, proprio lui» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— ...А однажды он один напал на немецкую казарму...

— Этот-то коротышка? — удивилась Лючия.

— Он самый.

677. le due dita большой и указательный пальцы

678. lungo un dito \cong короче воробьиного носа:

Vittoria. — Io faccio sempre volentieri il debito, e che ciò sia la verità, osservate: siccome la parte, che mi è toccata nella commedia, che oggi si prova, è lunga un dito (C. Goldoni, «Il teatro comico»).

Виктория. — Я всегда охотно выполняю свои обязанности, и вы сами видите, что я говорю правду: моя роль в пьесе, которую мы сегодня репетируем, короче воробьиного носа.

difetto delle cinque dita *см.* D-401.

679. a un dito (тж. a due dita) \cong на волосок, на краю.

La duchessa, certe volte, si trovava a due dita di perdere la pazienza (G. Rovetta, «Maier dolorosa»)

Уже несколько раз герцогиня была близка к тому, чтобы потерять терпение.

680. con appena due dita одной рукой, одним пальцем.

sulla punta delle dita *см.* P-2444.

— si conta sulla punta delle dita *см.* P-2445.

681. abbassare (или rivoltare) il dito grosso \cong заартачиться, заупрямиться:

...la Commissione apposta incaricata l'ha mandato a chiamare per conoscere quali fossero le sue opinioni in fatto di politica e se per caso «battesse la strada di suo padre». Se non la batteva, perché non si era iscritto al Fascio? Allora Bruno ha abbassato il dito grosso (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

...специально выделенная комиссия вызвала Бруно и учинила ему допрос: каковы его политические взгляды, и не идет ли он по той же дорожке, что и его отец, а если не идет, то почему не записывается в фашистскую партию? Тут-то Бруно и уперся.

C'è pure qualcuno che *fratovi per i capelli*, il gesto di rivoltare il dito grosso lo ha fatto *alla luce del sole*. Bruno ad esempio (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).
Некоторые же, когда их прижали к стенке, пошли на открытый протест. Вот Бруно, например.

682. *allacciarsela al dito* завязать узелок (на память); запомнить.

683. *alzare il dito a)* грозить пальцем; *b)* пальцем пошевелить; *c)* поднять руку.

684. — *non alzare (или non muovere) un dito* пальцем не шевельнуть, палец о палец не ударить:

...ogni tanto guardavo la macchina da scrivere e mi dicevo che dovevo riprendere il lavoro, ma non ci riuscivo e non muovevo un dito (I. Moravia, «Il disprezzo»).

...я то и дело поглядывал на пишущую машинку и убеждал себя приняться за работу, но не мог и пальцем пошевелить.

— Andrò io a parlare a Giovanna Goetz, ma tu devi promettermi di non muovere un dito senza il mio permesso (E. De Marchi, «Redivivo»).

Я сам поговорю с Джованной Гец, но ты должен обещать мне, что пальцем не пошевелишь без моего разрешения. (Пример см. тж. F-1517; N-54; S-1237 с).

— *non aver forza d'alzare un dito* см. F-1168.

685. *alzare il dito (in croce) alle labbra* (тж. *mettere il dito sulle labbra или sulla bocca*) приложить палец к губам (в знак молчания):

Rocco gli rispose mettendo un dito in croce sulle labbra come per dire che si sarebbe cucita in bocca (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Рокко в ответ приложил палец к губам в знак того, что он будет держать язык за зубами.

686. *non aver due dita di cervello* быть безмозглым, глупым.

aver la mannaia a due dita dal collo см. M-436.

aver quattro dita di pelo sullo stomaco см. P-1100.

aver tutto l'abbaco sulle dita см. A-8.

687. *contar cinque sulle dita* быть малограмотным:

La fortuna ha corso sempre dietro a Margutte, al quale non è mai riuscito di contar cinque sulle dita (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Маргутте всегда везло, хотя он и не умел даже сосчитать, сколько у него пальцев на руке.

688. *contar sulle dita (d'una mano)* (пере)считать по пальцам:

— Son paesi piccoli e le persone civili si contan sulle dita (E. Castelluccio, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Это малосенькие городишки, и образованных людей там можно по пальцам пересчитать.

Perché le cose da fare sono semplici e da contarsi tutte sulle dita d'una mano (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Ведь нужно было делать лишь то, что полагается, а это вещи простые, их все можно было пересчитать по пальцам.

689. *dare un dito (или un ditino) a tutti* ≈ служить и нашим, и вашим, всем понемножку.

690. *dare il dito e vedersi prendere la mano* дать палец и потерять всю руку.

691. *essere come le dita d'una mano* быть похожими как две капли воды.

692. *essere dita della stessa mano* ≈ быть на одной манер, быть сделанными из одного теста.

693. *essere segnato a dito* пользоваться дурной славой, репутацией.

694. *leccarsene (или leccarsi) le dita* облизать пальчики:

Fabrizio. — Fa bene, in camera sua vi è quel seccatore del signor Marchese. Carinò Fa l'innamorato della padrona; ma può leccarsi le dita. Mirandolina deve essere mia moglie (C. Goldoni, «La locandiera»).

Фабрицио. — Ладно, в комнате у графа сейчас этот нахал маркиз. Бедняга! Он влюблен в хозяйку, но ему придется лишь облизнуться. Мирандолина будет моей женой.

— La Gegia è una donnina, una stoffettina, cioè no, un bocconcino saporto da leccarsene le dita (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Джеджа такая прелесть, такая штука, такой лакомый кусочек — пальчики оближешь.

695. *legarsi qc (или legarsela) al dito* ≈ зарубить себе на носу, запомнить хорошенько:

...non rifuggiava dalle minacce:

«Me la leggherò al dito! Arriva un momento che in questo mondo si ha bisogno di qualcuno. Non vi lagnate se allora...» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

...он не гнушался даже угрозами: — Я вам это припомню. Бывают в жизни такие минуты, когда без помощи не обойтись. Тогда уж не жалуйтесь...

Quei bricconi s'erano legati al dito le parole di pace ch'egli si era lasciato sfuggire in quel frangente (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Эти разбойники запомнили слова примирения, которые вырвались у него в тот момент.

Sospirava se spararsi un colpo in testa o lasciarsi catturare e quasi certamente fucilare dai tedeschi che quella resistenza dovevano essersela legata al dito (G. D'Agau, «L'esercito di Scipione»).

Он не решался пустить себе пулю в лоб или отдать себя в руки немцев, которые прекрасно помнили о его участии в сопротивлении и которые, конечно, расстреляют его.

696. *mettere (или tenere) il dito in qc* ≈ сунуть свой нос, вмешаться, влезть куда-л.

697. — *non mettere un dito in qc* и пальцем не притронуться к чему-л.

mettere il dito sulle labbra (или sulla bocca) см. D-685.

698. *mettere il dito sulla piaga* (раз)бередить рану, задеть за живое:

Aveva proprio messo il dito sulla piaga e così. Imposto da altri. Alfonso non poté sorpassare senza risposta quel dilemma che già dalla mattina gli torturava il cervello (I. Svevo, «Una vita»).

Уайт коснулся больного места, и Альфонсо пришлось все-таки искать ответ на мучительный вопрос, с утра сверлявший его мозг.

699. *mordersi le dita (или il dito)* локти кусать (от досады, злости, раскаянья).

700. *mostrare a dito* показывать, указывать пальцем. *non muovere un dito* см. D-684.

701. *nascondersi sotto il dito* ≈ спрятать голову, как страус.

702. *picchiarsi con un dito la fronte* постучать себе пальцем по лбу (*показать, что у кого-то не все дома*).

703. *non poter levare un dito* ослабеть, не мочь и пальцем пошевелить.

rivoltare il dito grosso см. D-681.

704. *non saper quante dita uno ha nella mano* не знать сколько пальцев на руке, быть круглым дураком.

705. *non saper togliere un dito dal sedere* *grub.* быть никуда не годным, ни на что не способным, никудашным:

«Tolti dal vostro lavoro, avete bisogno del poppatoio, non vi sapete togliere un dito dal sedere» (V. Pratolini, «Metello»).

Отними у вас вашу работу, и вы, сосунки, ничего не сможете сделать.

706. *scottare sotto le dita* пробиваться наружу, заявлять о себе, колоть глаза:

«Qui non si tratta di difendere quelli di sinistra o di destra, ma la verità che scotta sotto le dita (G. Soavi, «Gli amici malati di nervi»).

— Речь вовсе не о том, чтобы защищать писателей правого или левого толка, а о том, чтобы говорить правду, которая колет глаза.

707. *segnare a dito* указывать пальцем:

— Ti chiedo di occuparti della cosa, come avvocato.

— Come avvocato, no, — rispose secco il fratello... Sono già abbastanza segnato a dito (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Он хочет, чтобы ты выступил защитником по этому делу.

— Защитником? Нет, — сухо ответил брат... — Я и так уже как бельмо на глазу.

Fu l'eroica dello scandalo generale, per la cittadina che lo segnava a dito, per i bimbi che non lo potevano avvicinare (A. Delfini, «Racconti»).

Это было во время скандального происшествия, когда все в городке показывали на него пальцами и не позволяли детям подходить к нему.

tenere il dito in qc *см.* D 696.

toccare il cielo coi (или con un) dito *см.* C-1859.

708. non toccare con un dito a) пальцем не тронуть; b) не иметь ничего общего:

Lui con i preti non commercia, non li tocca con un dito (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Руссо не разговаривает со священниками, он не желает иметь с ними никакого дела.

(Пример *см.* тж. P-790).

toccar la piaga col dito *см.* P-1482.

709. non toccare un dito пальцем не тронуть, волоска на голове не тронуть.

710. vincere sulle dita одним пальцем свалить, побороть:

Era una fanciulla dai boccoli neri.. Anche affrontarla, la prima sera, fu semplice, come era stato vincerla sulle dita (V. Pratolini, «Diario sentimentale»).

Это была черноволосая девушка... Сойтись с нею в первый же вечер было проще простого.

711. a dargli un dito, prende (tutta) la mano (тж. dategli un dito, vi prendo la mano; gli dai un dito e si prende la mano; se gli dai un dito, ti prende anche il braccio) протяни ему палец — всю руку откусит.

712. meglio perdere un dito che la mano *prov.* лучше потерять палец, чем руку; из двух зол выбирай меньшее.

713. tra moglie e marito non mettere il dito *prov.* муж с женой ругайся, а третий не мешайся; муж и жена — одна сатана:

— E cos'era tutta questa fretta di prendere moglie? Te lo dico io cos'era: far piacere a tua zia...

— Ma no, ma no, padre Felice, andiamo, cosa dice mai!

— Sì invece. Per carità, intendiamoci: tra moglie e marito non mettere un dito (G. Parise, «Atti impuri»).

— Почему же ты так заторопился жениться? Я прямо тебе скажу, в чем дело: тетка своей ты хотел угодить.

— Нет, нет, отец Феличе, с чего вы это взяли?

— Да я же знаю. Только запомни, пожалуйста: муж и жена — одна сатана.

ogni uomo è uomo, e ha cinque dita nelle mani *см.* U-143.

i quattrini non sporcano le dita *см.* Q-88.

DITTA f

714. essere in ditta (или tenere ditta) con qd иметь общее дело с кем-л., быть компаньоном кого-л., делать что-л. сообща.

DIVENIRE (тж. DIVENTARE) v

715. divenire come una candela (или come la cera) поبلеднеть.

diventare cenere *см.* C-1482.

diventare di cento colori *см.* C-2177.

diventare il demonio *см.* D-87.

diventare la favola del paese (или del mondo, di tutti) *см.* F-330.

diventare di fiamma *см.* F-535.

diventare un fico secco *см.* F-621.

diventare di fuoco *см.* F-1517.

diventare un ghiaccio *см.* G-389.

diventare giallo e verde *см.* G-433.

716. diventare come un graticcio иссохнуть, стать худым как жердь.

diventare una lucciola *см.* L-806.

diventare un lucifero *см.* L-848.

diventare di mille colori *см.* C-2177.

diventar nero con qd *см.* N-204.

diventare nero com'un cappello *см.* N-205.

divenire un proverbio *см.* P-2372.

diventare qualcosa *см.* Q-22.

diventare di sei centinaia *см.* C-1491.

diventare di sei colori *см.* C-2177.

diventare un sorbetto *см.* S-1086.

diventare (или divenire) una spugna *см.* S-1543.

diventare uno stecco *см.* S-1675.

diventare di sughero *см.* S-2050.

diventare di tutti i colori *см.* C-2177.

diventare verde in viso *см.* V-319.

far diventare bianco il nero *см.* B-700.

oro di Bologna che diventa rosso dalia vergogna *см.* B-1009.

la carta non diventa rossa *см.* C-1108.

le cose lunghe diventano serpi *см.* C-2910.

dàgli, dàgli, le cipolle diventano agli *см.* C-1958.

la festuca diventa trave *см.* T-892.

di meia rosa divenir mela cotogna *см.* M-1064.

non si diventa maestri in un giorno *см.* M-93.

non fu mai sì beila scarpa che non diventasse una ciabatta *см.* S-357.

ogni erba divien paglia *см.* E-123.

se lodi il buono, diverrà migliore, se lodi il tristo, diverrà peggiore *см.* B-1467.

tutte le susine diventano bozzacchi *см.* S-2106.

l'uso diventa natura *см.* U-255.

l'uva diventa agresto *см.* U-263.

coi Vangelo si può diventare eretici *см.* V-59.

DIVERSO agg

essere (nato) di diverso legno *см.* L-349.

veder qc con occhi diversi *см.* O-230.

DIVERTIRE v

717. divertirsi come il gatto col topo играть как кошка с мышкой:

«Cos'hai detto?» sibilò la cornetta. Quel bastardo ci giocava: parola mia si divertiva come il gatto col topo (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

«Что ты сказал?», — прошипела трубка. Этот выродок издевался над нами, честное слово, он играл нами как кошка с мышкой.

divertirsi mezzo mondo (или un mondo) *см.* M-1781.

718. divertirsi come una scimmia (раз)веселиться во всю, чтобы чертям стало тошно:

Abbiamo in comune questo, che la mattina, sta il giorno che sia e faccia il tempo che faccia, ognuno di noi giarre gli occhi dicendosi: «Oggi mi voglio divertire come una scimmia» (G. Marotta, «Mai di Galleria»).

У нас есть одна общая черта: в любой день и в любую погоду, все мы, продрав глаза, говорили себе: «сегодня я повеселюсь на славу».

il congresso si diverte *см.* C-2434.

uno si diverte a grattarci e l'altro si prende le sue pulci *см.* P-2412.

DIVERTITO agg

con un occhio divertito *см.* O-66.

DIVIDERE v

dividere l'aria *см.* A-1042.

dividere la pelle dell'orso *см.* P-1066.

dividere il sole *см.* S-946.

dividere la torta *см.* T-778.

719. l'anima (или il cuore) divide сердце разрывается. 720. dividi e impera разделяй и властвуй [*lat.* divide et impera].

DIVIETO m

721. contro (или nonostante) il divieto (тж. in onta или in barba al divieto; a dispetto del divieto) несмотря на запрет, вопреки запрету, запрещению.

722. senza divieto беспрепятственно, без всяких затруднений.

723. aver divieto col masticare \cong положить зубы на полку, жить впроголодь, голодать. gli indugi fanno divieto *см.* I-226.

DIVINO agg

il divino fattore *см.* F-301.

il divin Ferrarese *см.* F-425.

il divino maestro *см.* M-88.

il Divino Marchese *см.* M-740.

la divina sostanza *см.* S-1140.

filosofo divino *см.* F-808.

maestro divino *см.* M-68.

scienza divina *см.* S-439.

DIVISA f

724. a divisa di qd по мнению кого-л.

725. *alla divisa* a) разнообразно, неоднородно; b) необычно; необычный.

726. *senza divisa* (цельком и) полностью.

in comune e in divisa см. С-2371.

727. *far divisa* разойтись, рассориться.

728. *far le divise* произвести раздел урожая (между владельцем земли и крестьянами).

DIVISO *agg*

nemico diviso, mezzo vinto см. N-157.

DIVORARE *v*

divorare con gli occhi см. O-185.

divorare lo spazio см. S-1321.

divorare la strada см. S-1848.

DIVOZIONE *f*

libro di divozione см. L-552.

DIXIT

più vecchio del dixit см. V-92.

DIZIONARIO *m*

729. *dizionario ambulante (или vivente)* ходячий словарь (о человеке, отлично знающем какой-л. язык).

DOCCIA *f*

730. *dare la doccia* облить (водой) кого-л.

DODICI *num*

731. *dar dodici once per libbra* продавать точно по весу.

lasciare andare dodici denari al soldo (или per un soldo) см. D-106.

lasciar passare dodici mesi ogni anno см. M-1248.

può andare a pigliare il macco alle dodici см. M-26.

tira più un pel di sottana, che dodici paia di bovi in una piana см. S-1153.

DOGA *f*

732. *esser cattiva doga da botte* тоск. быть непокладистым, «ершистым».

DOGANA *f*

aver sale in dogana см. S-89.

733. *pagar dogana* платить за фанты (в игре).

DOGE *m*

734. *non volerne sapere più del doge* не ломать себе голову, ни о чем не беспокоиться.

DOGLIA *f*

chi ha moglie, ha doglie см. M-1684.

735. *doglia di testa vuol minestra prov* ≅ от головной боли хлебушка б поболе.

DOLCE *agg e m*

il dolce far niente см. N-286.

736. *dolce come il giulebbe* сладкий как мед.

737. *dolce inganno* поэт. сладостный, упонительный обман, любовь.

dolce intingolo см. I-349.

la mia dolce metà см. M-1312.

738. *dolce come il miele* a) сладкий как мед; б) мягкий как воск:

«Dolce come il miele «essa» fece Haiganush con le sue labbra «prezzanti «ma io vi dico che non si lascerà sposare per forza» (I. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

— Она мягкая как воск, — презрительно бросила Хайгануш, — но я вам говорю, она не позволит себя выдать замуж нисвяло.

Non mi ero sbagliato: andava quasi bene; e mi bastò darle appena una ripassatina con la lima che girò, e la porta si aprì, dolce come il miele (A. Moravia, «Racconti romani»).

Я не ошибся. Ключ почти что подходил. Стоило мне слегка поточить его напильником, и он повернулся. Дверь открылась мягко, как по маслу.

la dolce nemica см. N-149.

dolci nodi см. N-363.

dolci sproni см. S-1528.

dolce vita см. V-708.

acqua dolce см. A-110.

— *d'acqua dolce* см. A-111.

— *marinaio d'acqua dolce* см. M-843.

bocca dolce:

— *con la (или colla) bocca dolce* см. B-802.

— *a bocca dolce* см. B-803.

— *lasciare a bocca dolce* см. B-804.

— *rimanere a bocca dolce* см. B-805.

— *tenere a bocca dolce* см. B-806.

— *fare la bocca dolce* см. B-807.

739. *andare dolce dolce* быть очень осторожным, действовать крайне осторожно.

aver l'amaro in bocca e sputar dolce см. A-587.

avere una vena di dolce см. V-204.

conoscere il dolce e il forte см. D-741.

740. *darla dolce* казаться, быть мягким, податливым.

essere dolce com'una manna см. M-434.

essere dolce di sale см. S-92.

far dolce forza см. F-1177.

fare dolce violenza см. V-613.

inghiottire amaro e sputar dolce см. A-588.

741. *sapere (или conoscere) il dolce e il forte* знать что почем, быть хитрым, осторожным.

742. *sputar dolce (per non ingollare l'amaro)* ≅ делать вид, что все хорошо; делать хорошую мину при плохой игре.

743. *stare col dolce in bocca* радоваться, наслаждаться радостью, быть довольным.

trovare l'acqua dolce e il terren tenero см. A-196.

usare dolce violenza см. V-613.

bella moglie, dolce veleno см. M-1683.

chi è amaro in corpo (или chi ha dell'amaro in corpo, chi ha dentro amaro), non può sputar dolce см. A-585.

chi ha vin dolce, non imbottì agresto см. V-603.

744. *dopo il dolce ne viene l'amaro* пров. нет веселья без похмелья.

guardati da aceto di vin dolce см. A-97.

mastica amaro e sputa dolce см. A-590*.

il miele si fa leccare perché è dolce см. M-1110.

passata la fatica, è dolce il riposo см. I'-250.

del vin dolce si fa l'aceto forte см. V-609.

DOLENTE *agg*

città dolente см. C-1968.

Dio ti faccia dolente см. D-469.

ora incomincian le dolenti note см. N-471.

DOLERE *v*

dolersi di gamba sana см. G-159.

745. *toccare uno dove gli duole (или dove il dente duole; тж. toccare il punto che duole)* затронуть больное место, задеть что живое.

c'è chi gli duole il capo, e si medica il calcagno см. C-814.

a chi consiglia (или conforta) il capo non (gli) duole (тж. a chi consiglia или stima non duole il capo или il corpo) см. C-815.

il dente che maggiormente duole см. D-142.

dente strappato non duole più см. D-205.

a far per mano altrui spesso ci si duole см. M-701.

Firenze non si muove se tutta non si duole см. F-922.

la lingua batte dove il dente duole см. L-706.

746. *non gli duole il borsellino (тж. non gli duole il capo или la testa)* ему хоть бы что, ему безразлично:

— A lui non duole più il capo... Non ha ormai niente da perdere (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Его это больше не волнует... Ведь ему уже нечего терять.

non gli dolgono più i denti см. D-211.

occhio non vede, cuore non duole см. O-243.

quando il capo duole, ogni membro patisce (или tutte le membra languono) см. C-823.

DOLORE *m*

747. *dolore biblico* ≅ проклятие Евы, родовые муки:

Se vengono a chiedere spiegazioni alla mamma sul «dolore biblico», la madre risponderà (e dirà la verità): «Sì, in altri tempi le donne soffrivano molto per dare alla luce i bambini...» (E. Altavilla, «Processo ai genitori»).

Если дочери просят у мамы объяснения насчет проклятия Евы, то мать говорит им правду: «Да, в те времена женщина в муках производит детей на свет».

748. **dolore di gomito** невелика беда, небольшое горе.

749. **dolore di morte** тяжкое, тяжелое горе, переживание. смертельная боль.

pane del dolore см. P-233.

valle di dolore см. V-43.

750. **darsi (или farsi, porsi) dolore** отчаиваться, огорчаться, горевать:

751. **menar dolore** жаловаться, плакаться.

752. **mettere qd in dolore** а) огорчить, обидеть кого-л.;

б) поставить в затруднительное положение.

nascere l'anno dei dolori см. A-908.

parer Madonna dei dolori см. M-50.

per amore non si sente dolore см. A-684.

al cattivo lavoratore ogni zappa dà dolore см. L-264.

cavato il dente, cavato il dolore (тж. **levato il dente, cessato il dolore**) см. D-205.

753. **nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice nella miseria** *prov.* печальней ничего не может быть, чем вспоминать о счастье в дни несчастья [Данте]:

Rita — Senti, Emma... fra tutti noi ce n'è soltanto una prediletta dalla fortuna... e sei tu! E tu non l'accorgi del tuo bene... Sta attenta, Emma! Bada che tu non abbia a ricordarti del tempo felice nella miseria (I. Torelli, «I mariti»).

Рита. — Послушай, Эмма... среди нас есть только один баловень судьбы... и это ты! Но ты не ценишь своего счастья... Берегись, Эмма! Как бы тебе не пришлось страдать вышней мукой, вспоминая радостные времена.

754. **ogni dolore torna a boccone** *prov.* ≙ нет худа без добра:

...Vardiello... si sbracciò subito e si sedette sulla covata; ma... la ridusse a frittata. Visto che egli l'aveva fatta doppia di figura, fu sul punto di dar la testa nelle mura. Ma, poiché infine ogni dolore torna a boccone, sentendo uno sfimmento allo stomaco, si risolse a cacciarvi dentro la chioccia (G. Basile, «Lo cunto de li cunti»).

...Вардиелло... спустил штаны и тут же сел на яйца вместо наседки. Но... яйца превратились в яичницу. Увидев, что дело стало вдвое хуже, он чуть не начал биться головой об стену. Но поскольку, в конце концов, нет худа без добра, а в животе у него было пусто, он решил, что хорошо бы туда забросить и наседку.

755. **se non credi il mio dolore, guarda il mio colore** *prov.* ≙ не веришь в мою обиду, поверь моему виду (пример см. P-952).

DOLOROSO *agg*

doloroso passo см. P-758.

l'imperatore del doloroso regno см. I-102.

di dolorosa memoria см. M-1082.

DOMANDARE 1. *v*

domandare la mano см. M-570.

domandare all'oste se ha buon vino см. O-719.

non domandare all'oste se ha buon vino см. O-722.

domandare gli otto giorni см. G-583.

domandare la parola см. P-511.

domandare ragione см. R-58.

domandare se San Cristoforo fu nano см. C-3074.

domandare la testa di qd см. T-543.

chi cerca trova e chi domanda intende см. C-1533.

chi vuol sapere la verità, la domandi alla purità см. V-349.

756. **domando e dico** я спрашиваю, зачем же:

E poi chi ti aveva detto di tornare da me stamane? Chi te lo aveva detto, domando e dico (I. Moravia, «La noia»). Кто тебя просил приходить ко мне сегодня утром, кто, я спрашиваю?

domandaio a Domeneddio см. D-763.

domandagli se aspetta il messo см. M-1277.

757. **domandando si va a Roma (или si va dappertutto)** *prov.* ≙ язык до Рима доведет; ≙ язык до Киева доведет.

In quella casa chiedi e domanda (non manca nulla) см. C-1719.

DOMANDARE 2. *m*

(II) **domandare è lecito (или è senno) e il rispondere è cortesia** см. L-289.

DOMANI *adv e m*

758. **domani l'altro** (тж. **dopo domani**) послезавтра.

d'oggi (или da oggi) a domani см. O-274.

dall'oggi al domani (тж. **d'oggi in domani**) см. O-275.

fra oggi e domani см. O-276.

se non è oggi è domani см. O-287.

759. **dall'oggi al domani** (тж. **di qui a domani**) очень скоро, на днях.

760. **informare domani** *тоск.* кормить «завтраками».

rinunziare all'uovo d'oggi per la gallina di domani см. U-193.

cavami d'oggi e mettimi in domani см. O-282.

dagli (или dai) oggi (e) dagli (или dai) domani см. D-42.

donna e luna. oggi è serena, domani è bruna см. B-1266.

(è) **meglio un tordo oggi che una gallina domani** см. T-762.

(è) **meglio un uovo oggi che una gallina domani** см. U-197.

muori oggi e campa domani см. O-282.

761. **non rimandare a domani quello che puoi fare oggi** *prov.* не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

oggi a me, domani a te см. O-283.

oggi in canto, domani in pianto (тж. **oggi creditore, domani debitore; oggi fave, domani fame; oggi in figura, domani in sepoltura; oggi mercante, domani viandante**) см. O-284.

oggi si perde e domani si guadagna см. O-286.

val più una pollastra oggi che un cappone domani см. P-1958.

DOMARE *v*

il tempo doma ogni cosa см. T-323.

DOMENEDDIO *m*

762. **andarsene a Domeneddio** отправиться на тот свет.

763. **domandalo a Domeneddio** спроси у господ бога:

— Ma pure è legittima la mia domanda: perché questa particolare disposizione del suono, perché insomma esiste il suono?

— Oh, bah, domandalo a Domeneddio (T. Landolfi, «Racconti impossibili»).

— Ведь я вправе спросить: в чем особенность звука, почему вообще существует звук?

— Ишь чего залотел! что за странный вопрос?

764. **lo sa Domeneddio** бог его знает, кто его знает.

DOMENICA *f*

765. **la domenica delle Palme** вербное воскресенье.

766. **nato (или battezzato) di domenica** а) счастливчик, счастливый:

Non è dalle tue tasche che si scucono i quattrini, tu sei nato di domenica, sei fortunato al gioco e in amore (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Дело не в том, что у тебя деньги водятся. Ты счастливчик, тебе везет и в игре, и в любви.

б) простофиля.

avere la pasqua in domenica см. P-724.

cercare la Pasqua in venerdì, quando si può avere in domenica см. P-725.

767. **far domenica** отдыхать, не работать:

Tiro fuori il pacchetto e gli do da fumare: accendiamo e ridiamo. Vinverra visto che facciamo domenica, traversa... il cortile (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Я вынимаю пачку сигарет и даю закурить Эрнесто. Мы закуриваем и смеемся. Заметив, что у нас «перекур», Винверра... идет через двор.

parlare la lingua della domenica см. L-687.

chi ride il sabato (или venerdì) piange la domenica см. S-2.

- gli vien la pasqua in domenica см P-730.
- DOMESTICO 1. agg**
tra le mura domestiche см. M 2182.
- DOMESTICO 2. m**
nessun grand'uomo è tale per il suo domestico см. G-974.
- DOMICILIO m**
768. domicilio coatto a) ссылка на поселение; b) пребывание под надзором полиции.
769. far domicilio поселиться, жить где-л.
fare gli onori di domicilio см. O-381.
- DOMINANTE agg**
città dominante см. C-1969.
- DOMINARE v**
dominare la piazza см. P-1544.
- DOMINE m**
prendere il domine Agostino см. A-385.
770. che domine dici? груб. что ты плетешь, черт тебя подери!
- DOMINIO m**
fare gli onori di dominio см. O-381.
- DOMO I la!**
parlare come Cicero pro domo sua см. C-1813.
- DOMO II m см. DUOMO**
- DON m**
Don Agiato см. A-349.
fare la carità di monna Candia e di don Tubero см. C-422.
- DONARE v**
donare il cuore см. C 3249.
a caval donato non si guarda in bocca см. C-1380.
chi ben dona, caro vende, se villan non è chi prende см. V-574.
771. chi dona fosto, dona due volte prov. вовремя дать — вдвое дать (ср. дорого яичко к христову дню).
772. non sa donare chi tarda a dare prov. поздно дать — все равно, что отказать.
- DONDE avv**
773. aver (ben) donde иметь полное основание.
- DONDOLARE v**
774. dondolarsela болтаться, слоняться без дела.
dondolare la Mattea см. M 942.
- DONDOLO m**
775. andare a dondolo шататься из угла в угол, болтаться без дела.
776. stare a dondolo бездельничать.
- DONNA f**
donna allegra см. D-780.
777. donna sappone ≅ толстуха; не женщина, а тумба.
778. donna fatta вполне зрелая, взрослая женщина.
779. donna forte a) добродетельная женщина; b) символ мадонны и воинствующей церкви.
780. donna (или femmina) galante (или allegra, generica, legg(i)era, perduta, pubblica, d'affari, di cattivi costumi, di facili costumi, da finestra, di mal affare, di malaffare, di mala vita, di mondo, di un'ora, di partito, di piacere, da prezzo, di strada, di vita) женщина легкого поведения:
Per la prima volta mi sono accorto di giudicare Iris con malanimo, mentre prima mi pareva una simpatica compagna, tutt'altro che una donna di cattivi costumi (G. Arpino, «La suora giovane»);
Впервые я заметил, что плохо думаю об Ирис: тогда как раньше она казалась мне симпатичной приятельницей и, уж конечно, не развратной женщиной.
...non si era sposato, non aveva figli, non aveva neppure amici, né donne, se non generiche, come Giuditta (G. Scerbanienco, «Redimere un figge»);
...он не был женат; у него не было ни детей, ни даже друзей, ни женщин, если не считать таких как Джудитта
I pezzl forti erano le prepotenze del protettore sulle donne di vita (R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»);
Самыми сильными номерами Тотó были сценки, изображавшие, как «покровитель» нымывается над уличными женщинами.

Lisaura. — Parlo di quella pellegrina, la quale è donna di mal affare (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Лизаура. — Я говорю о паломнице, которая на самом деле является особой легкого поведения.

Soprattutto gli rimproverava l'infedeltà alla famiglia, questa frivola ricerca di donne, mercenarie o non, ma leggere, ma donne di un'ora (M. Puccini, «Ebrei»).

Особенно упрекал его Карло за неверность семье, за его пошлую погоню за женщинами легкого поведения, женщинами на час.

(Пример см. тж. M-578).

donna da bene см. B-482.

781. donna di bordo ≅ пароходная девка:

...in quel momento, lì per lì, se avesse trovata una stanza del tutto buia, mi sarei comportato con l'armatrice come si usa con la donna di bordo, allorché si rovesciano sovra un mucchio di cordami (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

В эту минуту, если бы я оказался в совершенно темной комнате, я бы поступил с женой пароходовладельца как с любой пароходной девкой, которая ложится на бунт каната.

donna di casa e chiesa см. C-1132.

donna di cattivi costumi см. D-780.

782. donna da conio (или cognò) груб. шлюха, проститутка.

783. donna crisi не женщина, а щепка.

784. donna del cuore дама сердца:

...Anche una regina di corona si onorerebbe di essere la donna del vostro cuore (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...Даже королева почла бы за честь быть вашей дамой сердца.

donna di facili costumi (или da finestra, di mal affare, di malaffare, di mala vita) см. D-780.

785. donna di mezzo прислуга за все.

donna di mondo см. D-780.

786. donna del mondo светская женщина:

Ell'è nata in Levante, è saracina certamente, è più diritta e leale ed amorevole che donna del mondo (M. d'Azeglio, «Ettore Pieramosca»).

Родилась она на Востоке, она наверняка сарапинка, но куда как прямее, откровеннее и приветливее любой светской женщины.

donna di un'ora (или di partito, di piacere, da prezzo, di strada) см. D-780.

donna tutta casa e chiesa см. C 1132.

787. donna tutta famiglia женщина, целиком отдающая себя семье.

donna di vita см. D-780.

un filo di donna см. F-750.

gambe delle donne см. G-109.

una stangona di donna см. S-1630.

un tocco di donna см. T-702.

788. andare (или correre) a donne бегать за женщинами, искать любовных приключений.

cercar discrezione fra le donne см. D-617.

789. essere (или fare) donna e madonna (тж. esser messere e madonna) быть полновластной хозяйкой (дома).

790. fare la donna addosso угрожать, запугивать.

fare il gallo con le donne см. G-98.

791. godersi donna e bottega пользоваться всеми благами, иметь и лавку и лавочницу (пример см. G-104).

792. menare donna ввести жену в дом, жениться.

793. abbì donna di te minore, se vuoi essere signore prov. ≅ если хочешь быть хозяином в доме, бери жену помоложе.

dal buè dinanzi; dal mulo di dietro; e dalla donna da tutte le parti см. B-1382.

camera adorna fa donna savia см. C-264.

cavallo che suda, uomo che giura e donna piangente, non gli credete (или non gli creder) niente см. U-156.

794. chi disse donna, disse danno (тж. chi ha donne ha brighe или danni) prov. вся беда от женщин, от женщин одни неприятности:

Alfonso. — Ho inteso il tutto Chi disse donna, volli dire danno o ruina degli uomini (G. M. Cecchi, «La moglie»).

А льфонсо. — Теперь мне все понятно. От женщины все напасти и погибель для мужчин.
chi piglia l'anguilla per la coda e la donna per la parola, può dire di non tener nulla *см.* A-754.
chi vuol vedere una donna di pucco, la metta a accender il fuoco *см.* F-1548.

il cuor delle donne è fatto a spicchi come il popone *см.* C-3299.

795. le donne s'attaccano (или s'appigliano) sempre al peggio *пров.* женщин привлекает все дурное.

donne e buoi dei paesi tuoi *см.* B-1386.

796. le donne alla calza e gli uomini in piazza *пров.* ≅ добытчик мужчина, а жена у каминна:

È vero che ella era stata abituata a non s'occupar degli affari, che non son cose da donne: le donne alla calza e gli uomini in piazza (B. Cicognani, «La Velia»).

Правда, она не имела обыкновения вмешиваться в дела мужа: не женское это дело.

797. da donna in calzoni Dio ti scampi *пров.* ≅ беда, коль женщина верховодит.

798. donna in casa e al suo lavoro, non l'apprezzi ed è un tesoro *пров.* ≅ добрую жену взять — ни скуки, ни горя не знать; без жены дом — содом.

799. le donne dicono sempre il vero; ma non lo dicono tutto intero *пров.* женщины всегда говорят правду, но не всю.

800. le donne son figliole dell'indugio *пров.* женщины — дочери медлительности.

donna che guida, beato chi si fida *см.* D-814.

801. le donne hanno i capelli lunghi e il giuozio corto *пров.* у женщины волос долог, да ум короток.

802. le donne hanno un punto più del diavolo *пров.* женщины хитрее самого черта.

803. le donne hanno sette spiriti come i gatti *пров.* ≅ женщины как кошки живучи.

804. donna iraconda, mare senza sponda *пров.* гнев женщины — безбрежное море.

donna e luna, oggi è serena, domani è bruna *см.* B-1266.

805. donna con molti amici ha molte lingue mordaci *пров.* у женщины столько языков, сколько у нее приятелей

805. donna negoziante né moglie né amante торговка ни в любовницы, ни в жены не годится:

Delle tabaccate però non pare che nessuno non ne avesse voluto sapere e Salvatore si era ripetuto ciò che gli avevano insegnato da ragazzo: donna negoziante né moglie né amante (P. A. Butta, «Il volantino»).

Однако табачницами, казалось, никто не интересовался, и Сальваторе повторял про себя поговорку, известную с детства: торговка ни в любовницы, ни в жены не годится.

807. donna occupata, donna salvata *пров.* занятой женщине не до глупостей:

Siccome la ragazza era sarta finita, adesso piglia ancora qualche lavoretto in casa... Io non mi oppongo, sarebbe da scemi rinunciare a un facile guadagno. Inoltre, donna occupata donna salvata (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Поскольку она была искусной портной, она и теперь еще берет кой-какую работу на дом... Я не возражаю, было бы глупо отказываться от легкого заработка. К тому же, когда женщина иря деле, ей не до глупостей.

808. donne e oche tienne poche *пров.* женщин да гусей много не заводят.

809. donna che prende, si vende *пров.* если женщина подарок берет, она и себя продает.

810. donna che regge all'oro, val più d'un gran tesoro *пров.* та, что на богатство не целится, дороже золота ценится.

la donna saggia rifà la casa, la matta la disfà *см.* C-1203.

811. donne senza vedere e vino senza sentire non se ne prende *пров.* ≅ вино и женщину заглазно не выбирают.

812. né donna né tela (non la guardare) a lume di candela *пров.* жену да полотно при свечах не выбирают; жену выбирают не в хороводе, а в огороде.

813. le donne son tutte compagne *пров.* все женщины одинаковы:

Alla ragazza (si sa, le donne son tutte compagne) quelle parole della vecchia gli messano il fuoco 'n corpo per la smania d'averer quel regalo (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Девница от слов старухи прямо-таки загорелась, только бы получить такой подарок (известное дело — все женщины одинаковы).

814. donna al volante, pericolo costante (*тж.* donna che guida, beato chi si fida) *пров.* женщина за рулем — опасность за плечами.

815. dove son donne e gatti son più parole che fatti *пров.* где много женщин и кошек — толку мало.

816. due donne e un gatto (или e un'oca) è il mercato bello fatto (или fanno un mercato; тж. tre donne e un pollo fanno un mercato) *пров.* три бабы да кот или гусь, курица — уже базар.

il fumo, il fuoco e la donna ritrosa, caccian l'uomo di casa *см.* F-1453.

il gioco, il letto, la donna e il fuoco non si contentan mai di poco *см.* G-508.

malanno e donna senza ragione, si trovano in ogni luogo e d'ogni stagione *см.* M-156.

da una mucca a una donna ci corre un par di corna *см.* M-2129.

817. più vale una donna filando che cento vegliando *пров.* ≅ лучше одна рукодельница, чем сто бездельниц.
tempo, vento, signor, donna, fortuna, voltano e tornano come fa la luna *см.* T-345.

tre donne e un pollo fanno un mercato *см.* D-816.

818. tre donne fanno un mercato e quattro (donne) una fiera *пров.* три бабы — базар, а четыре — ярмарка.
gli uomini vanno veduti in pianelle, e le donne in cuffia *см.* U-172.

uomo che giura, e donna piangente, non gli credete (или non gli creder) niente *см.* U-156

un uomo di paglia vuole una donna d'oro *см.* U-163.
vesti una colonna, la pare una bella donna *см.* C-2164.
DONO m

819. il dono della seconda vista ≅ шестое чувство:

Aveva quello che si dice il dono della seconda vista per indovinare le affezioni altrui (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Она обладала тем, что называют шестым чувством, и понимала горести людей.

820. perdere il dono (или l'uso) della favella (или della parola; тж. perdere la favella или la parola) потерять дар речи, онеметь:

Quando lo conobbi sembrava avesse perduto il dono della parola (R. Marchi, «Storia di Calibano»).

Когда я познакомился с ним, он, казалось, потерял дар речи.

La Santina... continuò a promettere per Battista, che s'induriva sotto le carezze della tenerezza, fino a perdere l'uso della favella (E. De Marchi, «Grandi romanzi»).

Сантина... продолжала улачивать Баттиста, который до того ошалел от ее нежных ласк, что потерял дар речи.

821. dono di consiglio, più vale che d'oro *пров.* добрый совет дороже золота.

DONZELLA f

alla candelà la capra par donzella *см.* C-415.

DOPPIO agg e m

822. doppio come le cipolle двойственный; двуличный.
doppio fondo *см.* F-998.

— а (*или di*) **doppio fondo** *см.* F-999.

doppio giocismo *см.* G-467.

doppio gioco *см.* G-475.

madre a doppio *см.* M-53.

politica del doppio binario *см.* P-1947.

trattato doppio *см.* T-866.

uomo doppio *см.* U-115.

uomo a doppia faccia *см.* F-43.

a doppio taglio *см.* T-36.

— **arma a doppio taglio** *см.* A-1085.

a refe doppio *см.* R-159.

- cucire a refe doppio см. R-160.
- mangiare a refe doppio см. R-161.
- spendere a refe doppio см. R-162.
- sono cuciti a refe doppio см. R-163
- adoperare (или avere) doppio peso e doppia misura см. P-1375.
- avere i nervi doppi см. N-228.
- campare a dieci doppi см. D-385
- vorrei che campassero a dieci doppi di Matusalemme (me) см. D-386.
- cucire a doppio filo см. F-771.
- 823. cucire in tre doppi вести двойную игру.
- essere di nervi doppi см. N-228
- 824. essere in quattro doppi con la coperta быть невероятным, несмысленным.
- 825. fare (il) doppio gioco (тж. fare doppia faccia; gi(u)ocare del doppio или a partita doppia) вести двойную игру, двурушничать:
- Gilles faceva doppio gioco, e cominciava a sperare nel suo successo (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).
- Жить вел двойную игру и уже имел основания надеяться на успех.
- fa'e doppio peso e doppia misura см. P-1375.
- legare a doppio filo см. F-771.
- menar le mani a doppio см. M-622.
- pagare qd a doppia derrata см. D-241.
- portare doppio mantello см. M-719.
- 826. sonare a doppio a) звонить; сплетничать злословить на чей-л счет; b) (тж. s(u)onare le campane a doppio) отколотить, вздуть как следует.
- 827. sonare un doppio веселиться, гулять вовсю.
- 828. sonare un doppio con una campana sola заранее ликовать, трубить победу прежде времени.
- tenere doppio peso e doppia misura см. P-1375.
- 829. tirare giù a doppio злословить, распускать слухи.
- tirare (giù) a campane doppie см. C-340.
- tirlarla giù a rete doppia см. R-288.
- 830. vedere doppio: vedo doppio у меня двоится в глазах.

DORARE v

- dorare la pillola (amara) см. P-1817.
- se la pillola avesse buon sapore, dorata non sarebbe per di fuore см. P-1819.

DORATO agg

- gioventù dorata см. G-637.
- sale dorate см. S-67.
- sogno dorato см. S-894.

DORMIENTE agg

- destare (или spaventare) i sette dormienti см. S-705.

DORMIRE v

- 831. dormireseла сладко спать.
- dormire all'addiaccio см. A-272.
- dormire all'albergo della luna (или della stella) см. A-112.

dormire anche nell'acqua см. A-150.

— egli dormirebbe nell'acqua см. A-151.

dormire come un angioletto см. D-834.

dormire su un barile di polvere см. B-300.

832. dormire come un ciocco (или macigno) спать как убитый.

dormire tra due guanciali см. G-1140.

dormire l'eterno sonno см. S-1037.

dormire sopra il fatto suo см. F-278.

dormire alla frasca см. A-442.

833. dormire come (или quanto) un ghiro (или una marmotta, un orso, una talpa, un tasso) сладко спать, спать как сурок.

Renzo non rientrava che dopo le tre del mattino quando il fratello era immerso nel più profondo sonno, e quando questi alle sette saltava dal letto, l'altro dormiva come un ghiro (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

Ренцо возвращался домой только в четвертом часу когда его брат крепко спал. Когда же в семь утра, тот поднялся с постели, Ренцо спал как сурок.

Capirete che fu un brutto risveglio per tutti. Era giorno chiaro; segno, per chi avesse avuto agio di notarlo, che avevo dormito come ghiro (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

Вы понимаете, каким тяжелым для всех было пробуждение. Было совсем светло, и все, кто это заметил, поняли, что спали мертвым сном.

...là sotto dormiva anche lui come una marmotta (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

...там, на ковре, он тоже спал как сурок.

...vi salirono due giovinotti che avevano sonno, e presto si addormentarono come talpe (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

...в вагон вошли двое сонных молодых людей, которые тут же заснули как убитые.

dormire a giacere см. G-421.

834. dormire come un giusto (или un angioletto) спать сном праведника:

Paolo. — Io dormivo però come un giusto e tanto basto perché la signora consorte si eccitasse contro la mia insensibilità (I. Svevo, «Un marito»).

Паоло. — Все же я спал сном праведника, и этого было достаточно, чтобы моя супруга напустилась на меня из-за моей бесчувственности.

dormire in gloria см. G-799.

dormire la (или della) grossa см. G-1030.

dormire con la guancia sulla mano см. G-1137.

dormire nel letto del peccato см. P-946.

dormire sopra un letto di rose см. L-470.

non dormire nel loglio см. L-776.

835. dormire come un loppo спать без задних ног:

La Maria... s'addorri come un loppo (G. Nerucci, «Sesanta novelle popolari montalesi»).

Мария... заснула беспробудным сном.

dormire come un macigno см. D-832.

dormire come (или quanto) una marmotta см. D-833.

dormire come un masso см. D-839.

dormire sulla materassa см. M-932.

836. dormire come (или quanto) (le) materasse (che stanno sempre sul letto) спать без просыпу, постоянно спать.

dormire senza ninna nanna (или ninnananna) см. N-312

dormire ad (или con gli) occhi aperti см. O-150.

dormire a occhi aperti come la lepre (тж. dormire con un occhio solo come il gatto) см. O-151.

dormire come (или quanto) un orso см. D-833.

dormire all'osteria della frasca см. A-442.

dormire in pace см. P-11.

dormire sulla paglia см. P-87.

dormire nel peccato см. P-946.

dormire in pelle (in pelle) см. P-1034.

dormire da piedi см. P-1645.

837. dormire come pietra (или come un piombo) спать мертвым сном:

«Adesso vado,» sospirò Castiglia «Speriamo che non sia svegliata».

«Quella,» rise la donna: «Come pietra dorme, come l'avesse incantata» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Я уйду. — со вздохом произнес Кастилья. — Будем надеяться, что она не проснулась.

— Она-то, — рассмеялась женщина, — она спит как сурок, словно заколдованная.

Dormi come un piombo; quando mi svegliai, Giuditta era già uscita per la spesa (I. Moravia «Racconti romani»).

Я спал как убитый. Когда я проснулся, Джудитта уже вышла за покупками.

dormire a polmoni pieni см. P-1977.

dormire sotto i ponti см. P-2031.

dormire i propri sonni in pace см. S-1036.

dormire a pugni chiusi см. P-2401.

dormire tra quattro guanciali см. G-1140.

dormire sulle rose см. R-529.

dormire sul saccone см. S-50

838. dormire quanto i sacconi спать сколько

dormire in santa pace см. P-11.

dormire la satolla см. S-261.

839. dormire come un sasso (или un masso) спать мертвым сном.

Garanno le due, le tre, poi ciascuno riceverà la sua legnata di sonno e per terra o sui canapè, dormirà fino a mezzogiorno come un sasso (G. Marotta, «Le milanesi»).

Они развлекаются до двух, до трех часов ночи, а потом каждый валится с ног и то ли на диване, то ли прямо на полу будет спать мертвым сном до полудня.

dormire allo sbaraglio см. S-277.

dormire nel Signore см. S-785.

dormire sodo см. S-859.

dormire il sonno eterno (или il sonno della morte) см. S-1037.

dormire il sonno del giusto см. S-1035.

dormire il sonno dell'innocente см. S-1035^a.

dormire sonni tranquilli (или placidi) см. S-1036.

dormirci sopra см. S-1057.

dormire sottoterra см. S-1158.

dormirci su см. S-1989.

dormire da non svegliarsi neanche con le cannonate см. C-529.

dormire di taglio см. T-38.

dormire come (или quanto) una talpa (или un tasso) см. D-833.

dormire tranquillo см. T-840.

dormire tutti i propri sonni см. S-1036.

dormire l'ultimo sonno см. S-1037.

dormire su un vulcano см. V-974.

destare il cane che dorme см. C-453.

far dormire una pratica см. P-2219.

840. lasciare dormire положить под сукно, забросить (дело):

...quei bravi poliziotti di Matera forse sapevano soltanto che è buona usanza lasciar dormire almeno tre mesi tutte le pratiche (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

...эти славные блюстители порядка в Матере, вероятно, знали только, что лучше не браться за дела по меньшей мере три месяца.

841. mettere a dormire qc положить под сукно, отложить в нижний ящик.

mettere a dormire una pratica см. P-2219.

molestare (или stuzzicare, svegliare) il cane che dorme см. C-453.

842. trovare uno a dormire ≈ найти дурака.

abbi fortuna e dormi! см. F-1134.

carta canta (или parla) e villan dorme см. C-1107.

chi bene strumenta (или istrumenta), dorme sicuro (e bene s'addormenta) см. B-531.

chi cerca trova e chi dorme sogna см. C-1534.

chi dorme d'agosto, dorme a suo costo см. A-386.

chi dorme coi cani si leva colle pulci см. C-489.

843. chi dorme mangia prov. кто спит, обедает, спящий хлеба не просит:

«E molto vecchio?»

«Diciott'anni. Un gran cane. Dorma, se vuol dormire; chi dorme mangia» (A. Gatti, «I due poveri»).

— Он очень стар?

— Восемнадцать лет... Он добрый пес. Пусть спит, сколько хочет. Кто спит, тот обедает.

chi dorme, non piglia pesci см. P-1358.

chi ha accordato l'oste può andare a dormire см. O-721.

chi ha ad aver bene, dormendo gli viene см. B-498.

chi non ha letto e desco, mangi in terra e dorma al fresco см. I-500.

chi va alla guerra, mangia male e dorme in terra см. G-1188.

ci dorme su il gatto см. G-305.

fortuna e dormi! см. F-1134.

la fortuna vien dormendo см. F-1147.

mangio di magro, e dormo da piede см. M-132.

844. non c'è da dormire! a) негде лечь спать; b) нетого терять время.

non svegliare il cane che dorme см. C-501.

la pratica dorme см. P-2223.

lo scorpione dorme sotto ogni lastra см. S-479.

voipe che dorme, vive sempre magra см. V-926.

DORMITINA f

845. schiacciare una dormitica соснуть, вздремнуть.

DORSO m

846. dare (или mostrare, volgere) il dorso показать спину, пуститься наутек, бежать.

847. sgravare il dorso di un peso снять камень с души.

DOSARE v

chi non osa non dosa см. O-665.

DOSE f

dose da cavallo (или da cavalli) см. C-1345.

848. caricare la dose переборщить, пересолить.

849. rincrare la dose усугублять, добавлять, усиливать (чаще о неприятном):

Corradino rimase interdetto. E subito rincarò la dose e si mise a spiegarmi che il suo non era desiderio di sistemarsi, di salire di grado, di cambiare di tavolo al giornale dove lavorava (C. Pavese, «Racconti»).

Коррадино замаялся. И вдруг еще больше поразил нас, принявшись уверять, что он вовсе не намерен делать карьеру, добиваться повышения в должности и покидать свое место в редакции газеты.

DOSSO m

850. a mio (или tuo, suo, ecc.) dosso подходящий, по плечу.

851. di (или da) dosso сзади, со спины.

852. adattarsi al dosso хорошо сидеть (о платье).

853. avere il dosso per il bastone заслужить наказание, cacciare (или cavare) di (или da) dosso см. D-865.

854. cascare di dosso свалиться с плеч, быть не по размеру, не по плечу; висеть мешком.

855. chinare (или piegare) il dosso гнуть спину, унижаться перед кем-л.

856. dare di dosso схватить, взять.

857. dare il dosso a) отсвернуться; b) убежать, улепетывать

858. fare il dosso di buffone разыгрывать шута.

859. levarsi di dosso qd избавиться, отвязаться от кого-л.

levare di (или da) dosso см. D-865.

levare il frodo di dosso см. F-1337.

non levare gli occhi di dosso см. O-184

levare i peli di dosso см. P-1112.

860. martellare sopra il (или menare le mani per il, scuotere la bambagia sul) dosso отколотить, надавать тумаков.

861. mettere qc dietro il dosso не обращать внимания, не считаться с кем-л., чем-л.

862. metter(si) in dosso надеть.

863. piangere in dosso (или addosso) a qd плохо сидеть на ком-л., не подходить кому-л.

piegare il dosso см. D-855.

portare un peso sopra il dosso см. P-1382.

posare un peso sul dosso a qd см. P-1383.

864. rompere il dosso a qd сломать хребет, сломить сопротивление.

scuotere la bambagia sul dosso см. D-860.

scuotere la polvere di dosso a qd см. P-2010.

865. togliere (или cacciare, cavare, levare, strappare) di (или da) dosso a) снять с кого-л. что-л.; b) ограбить, раздеть.

866. foggliersi di dosso qc сбросить с себя что-л., избавиться от чего-л.:

Ma poiché di puzze la coscienza non ne dà così come non da profumi, in che modo avrebbe potuto foggliersi di dosso ciò che ormai gli s'era trasfuso dappertutto? (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Но поскольку совесть не пахнет ни хорошо, ни плохо, как же ему избавиться от того, что он чувствовал всем своим существом?

non togliere gli occhi di dosso см. O-184

867. uscire di dosso родиться, появиться.

868. voltare il dosso показать спину, удрать.

la lingua non ha osso e rompe (или e fa rompere) il dosso *см.* L-710.

ogni basto non s'adatta ad ogni dosso (или a tutti i dossi) *см.* B-329.

869. questo pare fatto a tuo dosso это как раз для тебя, по тебе.

NOTE f

870. sposare la dole жениться на деньгах, по расчёту.

DOTTA f

871. a dotta в свое время.

872. a tua (или mia, sua, ecc.) dotta когда вздумается, захочется, заблагорассудится.

873. in poca dotta в одно мгновение, быстро.

874. rimettere (или ristorare) le dotte наверстать упущенное.

DOTTO *agg*

lingue dotte *см.* L-630.

875. dotto come uno scaffale ≙ *хотячая энциклопедия, хотячая библиотека.*

DOTTORE m

dotto dell'acqua dolce (или fresca) *см.* A-121.

dotto in erba *см.* E-93.

dotto faccenda *см.* F-10.

876. dottor deila Sorbona *шутл.* грамотей, знаток.

877. fare il dottore поучать всех.

878. fare il Dottor Sottile умничать; быть педантом.

è meglio un asino vivo che un dottore morto *см.* A-1241.

colie mani in mano non si va dai dottori *см.* M-497.

la veste non fa il dottore *см.* V-425.

DOTTRINA f

879. di dottrina образованный (человек); ученый:

Il prete era, come ho detto uomo di non molta dottrina (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Священник, как я уже говорил, большой ученостью не отличался.

Era priore di Settimello... Giovanni da Vicchio... pronto e vivacissimo parlatore, benché di piccola dottrina (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Приором Сеттимелло был... Джованни да Вичchio, находчивый и живой оратор, хотя и малоучка.

880. andare alla dottrina ходить на уроки закона божьего:

Non si è mai divertita come toccherebbe ai ragazzi della sua età. Neanche il tempo di andare alla dottrina... (S. Magi Bonjanti, «Speranza»).

Она никогда не играла, как это свойственно детям ее лет. Да и ходить на уроки к священнику ей было некогда.

881. avere in dottrina знать в совершенстве, досконально.

882. dare (или porgere, prestare) dottrina быть знатком, специалистом чего-л.

883. imparare (или prendere, pigliare, venire a) dottrina научиться, выучиться; стать образованным.

884. non sprezzare la dottrina del parente *prov.* ≙ не лезь поперек батьки в пекло, яйца курицу не учат.

DOVERE I v

l'acqua che devi bere guarda di non Inforbidirla *см.* A-209.

basta (или bisogna) vincere e non si deve stravincere *см.* V-583.

chi fa quel che non deve g'intervien quel che non crede *см.* F-197.

chi ci loda si dee fuggire, e chi c'ingiuria (или c'inganna) si dee soffrire *см.* L-767.

chi più che (non) deve prende, f.la la corda che l'appende *см.* C-2670.

chi vuol l'uovo, deve sentir lo schiamazzo della gallina *см.* U-196.

in gioventù devi acquistare quel che in vecchiaia ti può giovare *см.* G-640.

il mondo è largo e deve bastare a tutti *см.* M-1819.

par che si debba muovere un monte... *см.* M-1878.

pare che gli si debba rifare il resto *см.* R-280.

il parentado dev'essere pari *см.* P-412.

DOVERE II m

885. a (или al, secondo il) dovere (*тж.* di или come di) dovere как следует, как полагается (*пример см.* L-1023).

886. contro ogni (или ii) dovere вопреки всему, вопреки здравому смыслу.

887. per dovere по долгу, как повелевает долг.

cadere vittima del dovere *см.* V-784.

888. credersi (или ritenersi) in dovere di (+*inf.*) считать своим долгом:

Sapeva che cosa era, a che cosa serviva; si credette in dovere di avvertirli (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Анжесе знала, что это и зачем, и посчитала своим долгом предупредить их.

889. fare un dovere (*тж.* fare или presentare suoi doveri) засвидетельствовать свое почтение:

Dice ch'è appena arrivato e ch'è venuto a far un dovere (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Он говорит, что явился засвидетельствовать свое почтение сразу как приехал.

890. farsi un dovere взять на себя обязательства, считать своей обязанностью.

891. fare stare (или mettere, ridurre, tenere) a(l) dovere заставить выполнять свой долг, свои обязанности.

— La nostra questione: mettere al dovere il tutore e amministratore di nostro padre (F. Chiesa, «Villadorna»).

— Наша задача — поставить на свое место опекуна и распорядителя состоянием нашего отца.

presentare suoi doveri *см.* D-889.

ritenersi in dovere di (+*inf.*) *см.* D-888.

892. fa il (tuo) dovere e non temere *prov.* за правое дело стой смело.

893. quanto è dovere столько, сколько нужно; в должной мере.

894. ti sta a (или il) dovere поделом тебе:

— Sciaurato figliolo! E pensare che ho penato tanto a farlo un burattino perbene! Ma mi sta il dovere! Dovevo pensarci prima!.. (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Несчастный! И подумать только: я-то столько перетерпел, чтобы мой сынок стал порядочным буратино! Так мне и надо! Раньше надо было думать!..

DOVIZIA f

895. a dovizia a) в изобилии; б) щедрой рукой, широким жестом:

...egli non era nato per il facile, per il comodo, non era la comodità che andava cercando, ne aveva buttato via a dovizia e con gioia infinita, il mediocre non era il fatto suo (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

...он не был рожден для легкой и привольной жизни, он не искал комфорта и, щедрой рукой бросая на ветер нужное состояние, испытывал при этом детскую радость. Серенькое существование было ему не по душе.

DOZZINA f

negozio a dozzina *см.* N-143.

896. a dozzina (*тж.* a dozzine) десятками, в большом количестве (*пример см.* B-853).

897. da (или di) dozzina ничего не стоящий, пустяковый; обыкновенный, заурядный:

...nessun si pensi che quel Cristoforo forse un frate di dozzina, una cosa da strapazzo. Era anzi uomo di molta autorità (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...никто не считал Кристофоро заурядным монахом, обыкновенным человеком. Напротив, он пользовался большим авторитетом.

898. andare (или essere, stare) in dozzina ничем не выделяться, быть заурядным, как все.

899. campare (или vivere) a dozzina влачить жалкое существование, перебиваться:

— Or dunque, dicevo... che io e il mio secolo siamo un pochino alle rotte. Io ci vivo a dozzina, senza impacciarci ne' fatti suoi!.. (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

— Так вот, я говорила, ...что я и мой век — мы чуточку разошлись во взглядах. Я живу скромно, несколько не вмешиваясь в его дела.

900. entrare in dozzina con qd тягаться с кем-л., стать на одну доску с кем-л.

essere in dozzina *см.* D-898.

901. mettere a (или in) dozzina ставить (всех) на одну доску, мерить на один аршин.

prendere a dozzina *см.* D-903.

stare in dozzina *см.* D-898.
 902. stare a dozzina жить на полном пансионе.
 903. tenere (или prendere) a dozzina держать жильцов, сдавать комнату, принимать на пансион.
 vivere a dozzina *см.* D-899.
 904. chi è a dozzina, non comanda *prov.* ≅ со своим уставом в чужой монастырь не ходят.
 905. ne vanno pochi per dozzina такого не каждый день встретишь.
DRAMMA I m
 dramma da arena *см.* A-1008.
 906. essere all'altezza dei proprio dramma быть на высоте положения.
DRAMMA II f
 907. a dramma точно, как раз.
 908. a dramma a dramma понемногу, потихоньку; постепенно, незаметно, капля по капле.
 909. a una dramma per... чуть-чуть не...
 vendere il cervello a dramma *см.* C-1616.
DRITTA f см. DIRITTA
DRITTO agg, avv e m см. DIRITTO I
DRIZZARE (тж. DIRIZZARE) v
 drizzare il collo *см.* C-2100.
 drizzare il corso *см.* C-2815.
 drizzare la cresta *см.* C-3044.
 drizzare (la) faccia *см.* F-65.
 drizzare le gambe ai cani *см.* G-131.
 drizzar l'occhio *см.* O-152.
 drizzare orecchie *см.* O-550^a.
 drizzare la soma *см.* S-995.
 drizzare le tempie in vanità *см.* T-180.
 ni si drizzano i capelli *см.* C-656.
DUBBIO 1. m
 il tarlo del dubbio *см.* T-87.
 910. appendere in dubbio оставить нерешенным, открытым (вопрос, проблему).
DUBBIO 2. agg
 dubbio passo *см.* P-758.
 di dubbio colore *см.* C-2173.
 mettere in luce dubbia *см.* L-823.
DUCALE agg
 città ducale *см.* C-1970.
DUE num e m
 911. il due in briscola: essere il due in briscola быть ничтожеством.
 le due dita *см.* D-677.
 due linee *см.* L-609.
 — fare (или scrivere) due linee *см.* L-610.
 i due mari *см.* M-790.
 i due mondi *см.* M-1764.
 i due occhi del cielo *см.* O-51.
 due parole *см.* P-476.
 — dire due parole *см.* P-476^a.
 due passi *см.* P-759.
 — fare due passi *см.* P-760.
 due soldi *см.* S-915.
 alto due dita *см.* D-676.
 raro come le lucertole a due code *см.* R-121.
 cuore aperto a due battenti *см.* B-346.
 eroe di due mondi *см.* E-140.
 figli di due letti *см.* L-473.
 gambe che paiono due zolfanelli *см.* G-112.
 il maiale a due gambe *см.* M-145.
 male dell'infra due *см.* M-183.
 mostro a due gambe *см.* M-2105.
 uomo a due facce *см.* F-43.
 uomo di due livree *см.* L-759.
 912. alle due (во) второй раз.
 fra le due acque *см.* A-128.
 — navigare (или nuotare) tra due acque *см.* A-129.
 — stare (или essere, tenersi, trovarsi) tra due acque *см.* A-130.

— tenersi fra le due acque *см.* A-131.

in due balletti *см.* B-128.

in due battute *см.* B-363.

in due boccate *см.* B-948.

in due bocconi *см.* B-970.

in due colpi *см.* C-2244

con due cuori *см.* C-3218.

a due dita *см.* D-679.

913. due a due (тж. a due per due) по два сразу; через раз:

Giubbino infilò la porticina di sottopalco, e saltò a due per due gli scalini della prima scala che incontrò di faccia (E. Peo, «Il forestiero»).

Джуббино проскользнул в дверь под рампой и, перепрыгивая через ступеньки, стал подниматься по первой оказавшейся перед ним лестнице.

Ma Marcello, che gli veniva dietro, vide che saliva le scale due a due quasi volando (A. Moravia, «Il conformista»).

Но следовавший за ним Марчелло увидел, как тот взбежал вверх по лестнице, перепрыгивая через ступеньки, как бы перелетая через них.

a due facce *см.* F-42.

con due forbiciate *см.* F-1046.

tra due fuochi *см.* F-1492.

a due mani *см.* M-513.

a due palmi dal naso *см.* P-180.

in (или con) due parole *см.* P-491.

a due passi *см.* P-775.

su due piedi *см.* P-1619.

— fermarsi su due piedi *см.* P-1620.

— stare su due piedi *см.* P-1621.

in due salti *см.* S-120.

con due schizzi di penna *см.* S-435.

da due soldi *см.* S-918.

per due soldi *см.* S-920.

due volte mezzo *см.* V-957.

con appena due dita *см.* D-680.

senza dir né uno né due *см.* U-104.

senza due soldi di qc *см.* S-921.

con tutt'e due le mani *см.* M-524.

accomodarsi due uova nel piatto *см.* U-179

adoperare due pesi e due misure *см.* P-1375.

andare per due vie *см.* V-471.

914. non aspettare le due destinate non мешкая.

assonnigliarsi come due goccie d'acqua *см.* S-1001.

non attecchire due parole *см.* P-503.

avere due braccia sole *см.* B-1158.

aver due coscienze *см.* C-2941.

avere due croci sulle spalle *см.* C-3086.

non avere due dita di cervello *см.* D-686.

aver due pesi e due misure *см.* P-1375.

avere la lucertola a due code *см.* L-838.

avere la mannaia a due dita dal collo *см.* M-436.

aver passato le due croci *см.* C-3086.

915. non averne uno che dica due не иметь ни гроша за душой, быть без копейки.

barattare due parole con qd *см.* P-508.

battere due chiodi (или ferri) a una calda *см.* C-145.

benedire con tutt'e due le mani *см.* M-559.

cogliere due colombi (или due piccioni) a (или con) una fava *см.* F-312.

contare come (или quanto) il due a (или di) briscola *см.* C-2492.

dare due calci in un pugno *см.* C-128.

dare due mani di bianco *см.* B-697.

916. dirne due сказать пару теплых слов:

«Gliene dirò due al commendatore» disse (A. Benedetti, «Il passo del longobardi»).

Я скажу этому шефу пару теплых слов.
 (Пример *см.* тж. O-71).

dire due parole *см.* P-476^a.

dire due parole (или paroline) negli orecchi *см.* P-519.

dormire tra due guanciaii *см.* G-1140.

entrare per due vie *см.* V-471.
 essere un'anima in due corpi *см.* A-792.
 essere un cacio tra due grattug(i)e *см.* C-35.
 917. non essere due *быть одним целым.*
 918. essere (*или stare*) fra (*или tra, intra*) (le) due *сомневаться, колебаться; не решаться:*

Così, sempre fra due, giunse all'isola: non aveva ancora risoluto nulla (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).
 Итак, все еще сомневаясь, ничего не решив, он достиг острова.

Sietti infra due di non farne altro, ma conobbi che oramai non potevo ritrarmi coll'onor mio; e mi fu forza... eseguire la mia malaugurata partenza... (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Я заколебался и чуть было не переменял намерения; но я знал, что моя честь не позволит мне отступить от первоначального плана. И я был вынужден... уехать, хотя этот отъезд и начался с дурных предзнаменований.
 (Пример *см. тж.* C-606).

essere due anime in un nocciolo *см.* A-792.
 essere come i due dioscuri *см.* D-487.
 essere due ghiotti a un tagliere *см.* G-405.
 essere di due lingue *см.* L-670.
 essere in due paesi *см.* P-60.
 essere alle (*или tra le*) due zappe *см.* Z-20.
 essere all'età delle due croci *см.* C-3086.
 essere col piede in (*или su*) due staffe (*или in due scarpe*) *см.* P-1652.

919. essere uno in due *жить душа в душу.*
 fare l'Aricciolino servitore di due padroni *см.* A-1077.
 non farselo dire due volte *см.* V-949.
 fare due chiacchiere *см.* C-1662.
 fare due chiodi (*или ferri*) a una calda *см.* C-145.
 fare due parti in commedia *см.* P-632.
 fare due pesi e due misure *см.* P-1375.
 far due pezzi di qd *см.* P-1465.
 fare due salti *см.* S-121.
 fare un fatto e due servizi *см.* F-284.
 fare la pentola a due manichi *см.* P-1236^a.
 fare una via a due servizi *см.* V-485.
 fare un viaggio a due servizi *см.* V-547.
 gettare il denaro a due mani *см.* D-101.
 giocare il nome per due soldi *см.* N-426.
 imbiancar due muri col medesimo alberello *см.* M-2192.
 lasciare andare due pani per coppia *см.* P-265.
 lasciare andare (*или correre*) due soldi per ventiquattro denari *см.* D-106.

macinare a due palmenti *см.* P-176.
 mangiare due bocconi *см.* B-980.
 mangiare per due erri *см.* E-151.
 mangiare a due ganasce *см.* G-207.
 mangiare due ghiotti a un tagliere *см.* G-405.
 mangiare a due palmenti *см.* P-176.
 menare lo spadone a due gambe *см.* S-1228.
 mettere due mani sul (*или nei*) fuoco *см.* F-1534.
 pensarci (sopra) due volte *см.* V-952.
 — senza pensarci due volte *см.* V-953.
 pigliare il coraggio a due mani *см.* C-2627.
 pigliare due colombi (*или due piccioni*) a (*или con*) una fava *см.* F-312.
 pigliare due rigogoli a un fico *см.* R-359.
 prendere il coraggio a due mani *см.* C-2627.
 prendere due bocconi *см.* B-980.
 prendere due colombi (*или due piccioni*) a (*или con*) una fava *см.* F-312.
 prendere qc con due mani *см.* M-649.
 prendere due rigogoli a un fico *см.* R-359.

920. rimanere nei due *быть посредние.*
 non sapere accozzare in un anno due mani di nocciolo *см.* M-657.

921. scommettere due contro uno *ручаться за что-л., быть уверенным в чем-л.*
 sentire le due (*или tutt'e due le*) campane *см.* C-335.
 servire a due padroni *см.* P-45.

d'un soldo farne due *см.* S-955
 somigliarsi come due gocce (o)le d'acqua *см.* S-1001.
 somigliare a qd come due uova *см.* S-1002.
 spaccare un capello in due *см.* C-649.
 922. spaccarsi in due *разрываться на части:*

— Da studente, mi spaccavo in due per fare contento un compagno... (*M. Piccini, «Scoperta del tempo»*)
 Еще студентом я разрывался из части, чтобы помочь товарищу...

stare fra (*или tra, intra*) due *см.* D-918.
 stare con due piedi in uno stivale *см.* P-1700.
 sudare due camicie *см.* C-291.
 tagliare un capello in due *см.* C-649.
 tagliare fra le due terre *см.* T-431.
 tenere il capo tra due guanciali *см.* C-804.
 tenere due pesi e due misure *см.* P-1375.
 fra due mali prendersi il minore *см.* M-219.
 trovarsi stretto fra due assi *см.* A-1261.
 non valere due fichi *см.* V-25.
 vedere due palini sotterra *см.* P-128.
 zoppicare in due parti *см.* P-660.
 i casi sono due *см.* C-1243.

chi cuce (*или fila, lavora*) ha una camicia sola e chi non cuce (*или non fila, non lavora*) ne ha due *см.* C-297.

chi dona tosto, dona due volte *см.* D-771.
 chi due bocche bacia, una convien che gli sputa *см.* B-936.

chi due lepri caccia l'una non piglia e l'altra lascia *см.* L-397.

chi fa i conti senza oste, due volte li farà (*или gli convien farli due volte*) *см.* C-2566

chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuori *см.* P-1722.

923. come due e due fanno quattro *как дважды два четыре, совершенно ясно.*

La storia era semplice e anche Salvatore l'aveva condivisa subito, tanto gli era parsa chiara e intelligibile, come due più due fanno quattro (*P. A. Bullia, «Il volantino»*).

История была простая, и даже Сальваторе ей поверил, до того все было ясно и неоспоримо, как дважды два четыре.

consiglio di due non fu mai buono *см.* C-2464.

924. e due! вот беда!; только этого не хватало!
 due ciechi a fare (*или che fanno*) alle bastonate *см.* C-1820.

due donne e un gatto (*или e un'oca*) è il mercato bell'e fatto (*или fanno un mercato*) *см.* D-816.

i due galletti si beccarono *см.* G-67.

tra due litiganti il terzo gode *см.* I-756

tra due mali (scegli) il minore *см.* M-233

due minestre a un pasto non fanno buono *см.* M-1474

due nocchieri affondano il bastimento *см.* N-329.

due piedi non istanno bene in una calza *см.* C-225.

925. o due o punti *гов.* или двоих, или ни одного (*о детях*).

due teste fanno un quadrello *см.* T-610.

due volte mezzo *см.* V-957.

due volte non si muore *см.* V-958

duemila libbre di pensiero non pagano due once di debito *см.* P-1226.

926. mai due senza tre (*тж.* non c'è due senza tre) *гов.* ≡ бог троицу любит:

«Toh! guarda Andreina!» esclamò Valentina... Prima è stato Carlino a metterci in curiosità, poi ecco arriva Andreina. Mai due senza tre. Scommetterei che tra poco arriverà qualcuno che non aspettiamo per nulla (*A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»*).

— Ба! да это Андрина! — воскликнула Валентина... Сначала вдруг заявился Карлино, а теперь и Андрина. Но бог троицу любит. Держу пари, что с минуты на минуту явится еще кто-то, кого мы вовсе не ждем.

una mano lava l'altra e tutt'e due lavano il viso (*или e tutt'e due grattan il fil delle reni*) *см.* M-705.
 non c'è due senza tre *см.* D-926.

non stanno bene due galli in un pollaio *с.м.* G-106.
927. perché due non fa (*uui* non sono) tre (*тж.* perché le due non fanno tre) \cong потому, что кончается на «у»:

Uguccione. — Buono per Dio! E questo perché?
Dormi. — Perché le due non fanno tre (*A. Firenzuola, «La Trinzia»*)

У г у ч о и е. — Черт возьми! Почему?
Д о р м и. — Потому, что кончается на «у».

«Grazie del pensiero... ma non è possibile».

«Perché?»

«Perché due non fa tre» (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

— Спасибо за мысль..., но это невозможно.

— Почему?

— Потому, что кончается на «у».

«E perché la guerra è finita?»

«Perché due non fa tre» (*A. Moravia, «Il conformista»*)

— А почему война все-таки окончилась?

— Не задавай лишних вопросов.

(*Пример с.м. тж. G-304*).

quattrino risparmiato due volte guadagnato *с.м.* Q-85

le ragazze piangono con un occhio, le maritate con due *с.м.* R-34.

928. sanno più due che uno solo *prov.* ум хорошо, а два лучше.

il Se e il Ma son due corbellerie da Adamo in qua *с.м.* S-592.

un soldino a cominciare e due a smettere *с.м.* S-911.

un uccello in mano ne val due nel bosco *с.м.* U-18.

uno due tre ed eccoli contati *с.м.* U-107.

vedono più quatt'occhi che due *с.м.* O-254.

DUEMILA *num*

duemila libbre di pensiero non pagano due once di debito *с.м.* P-1226.

DUNQUE *m*

929. arrivare (*uui venire*) al dunque *дойти до сути*:

Seguirono due giornate infernali di sciocco in cui rividi le solite facce annoiate e non si veniva mai al dunque (*C. Pavese, «Tra donne sole»*).

Прошло еще два ужасных дня, когда дул сирокко. Я снова перевидала все те же падшие физиономии, а ничего конкретного так и не произошло.

Eranò arrivati al dunque, e c'erano solo due strade (*C. Truetero e F. Lucchini, «La donna della domenica»*).

Они добрались до ~~двух~~ сути дела. Оставалось лишь два решения.

DUOLO *m*

930. confessare senza duol di fine выложить все начистоту, признаться чистосердечно.

931. prendere il duolo надеть траур.

non sentire duol di denti *с.м.* D-195.

932. aspetta duoli chi lusinga i figlioli *prov.* кто детей балует, тот потом горюет.

cavato il dente, levato il duolo *с.м.* D-205.

chi ha figlioli ha duoli (*тж.* chi disse figlioli disse duoli) *с.м.* F-703

pan di figliuoli pene e duoli *с.м.* P-304.

DUOMO (*uui DOMO*) *m*

cercare un cece in duomo *с.м.* C-1439.

essere come la fabbrica del Duomo *с.м.* F-5

mangerebbe la cupola del duomo *с.м.* M-378

alla messa in duomo: la chiesa è grande (*uui* là è chiesa grande) *с.м.* M-1261.

DURARE *v*

933. durarla не сдаваться, быть упорным.

durar fatica a (+*inf.*) *с.м.* F-243.

durar fatica per impoverire *с.м.* F-244

durare dalla mattina alla sera *с.м.* M-948.

durare da Natale a San Stefano *с.м.* N-85

non durare dalla sera alla mattina *с.м.* M-949.

durare lo spazio d'un mattino *с.м.* M-948.

durare lo stormo *с.м.* S-1800.

934. durare come il trotto dell'asino a) не иметь настойчивости, не иметь выдержки (*в начатом деле*);
b) быть преходящим, быгротечным.

amico di ventura, molto briga e poco dura *с.м.* A-622.

il bel tempo non dura sempre *с.м.* T-291.

caval di vettura all'uomo poco dura *с.м.* C-1387.

935. chi la dura la vince (*тж.* vince colui che soffre e dura) *prov.* \cong терпение и труд все перетрут.

chi è di (*uui per*) natura fino alla fossa dura *с.м.* N-102.

chi fa bene (*uui chi fa tutto*) per paura, niente vale e poco dura *с.м.* P-900.

chi indura, vale e dura *с.м.* I-229.

chi si misura la dura *с.м.* M-1596.

chi non si misura non dura *с.м.* M-1597.

cosa bella è mortale, passa e non dura *с.м.* P-1241.

dura più l'ancudine (*uui l'incudine*) dei (*uui che il*) martello *с.м.* I-188.

dura più una conca fessa che una sana *с.м.* P-1244.

si dura più fatica a tacere che a parlare *с.м.* F-247.

dura più una pentola fessa che una nuova (*uui sana*) *с.м.* P-1244.

a durare un po' di fatica non si more mica! *с.м.* F-248.

l'estate di San Martino dura tre giorni e un pocolino (*uui pochino*) *с.м.* M-885.

fuoco di paglia dura poco *с.м.* F-1552.

gotta nell'ossa dura fino alla fossa *с.м.* G-902.

mal che dura, vien a noia alle mura *с.м.* M-239.

meglio le fave che durano che i capponi che vengono meno (*uui che mancano*) *с.м.* F-318.

nessuna meraviglia dura più di tre giorni *с.м.* M-1192.

la novella dello Stenterello che dura tanto tempo *с.м.* S-1697.

ogni bel gioco dura poco *с.м.* G-510.

ogni novità dura tre giorni *с.м.* N-521

pane e bucato non duran sempre *с.м.* P-299

pane finché dura, ma vino a misura *с.м.* P-303

più che il mantello dura l'inchiosuro *с.м.* M-724.

quel che presto matura, poco dura *с.м.* M-988

son meglio le fave che durano che i capponi che vengono meno (*uui che mancano*) *с.м.* F-318.

vince colui che soffre e dura *с.м.* D-935.

il vizio di (*uui per*) natura fino alla fossa dura *с.м.* N-102.

DURO *agg e m*

936. duro come il bronzo (*uui* il granito, la focaia, il legno, il marmo, un masso, un pezzo di ghiaccio, la pietra, un sasso) твердый как камень, как гранит, как скала:

Il vecchio Villani... non aveva smentito la fama d'uomo canarbio, stretto di tasca e duro come il bronzo, ma di *legato* (*G. Baldini, «Betto l'ardimento»*).

Старик Виллани не посрамил своей славы человека упрямого, прижимистого, но одновременно и смелого

Mangiafuoco, sul principio, rimase duro e immobile come un pezzo di ghiaccio (*C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»*).

С самого начала Манджафоко был тверд и неприступен как скала.

Comunque ella fosse, la vivanda fu gradita e venne recata in istoviglie di terra a fiori... e con un mezzo cacio pecorino duro come un sasso (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Как бы там ни было, а угощение было принято и его подали в глиняных расписных мисках... вместе с половинной головки твердого как камень овечьего сыра.

le dure croste del pane altrui *с.м.* C-3110

937. duro com'un macigno твердокаменный, твердолобый, упрямец; тупица

938. duro come un mulo упрямый как осел.

la dura nutrice *с.м.* N-620.

939. duro come le spazzole жесткий как проволока (*o* *volosax*).

940. duro a spendere скупой, нелегко раскоше швающийся.

carne dura *с.м.* C-938

grinta dura *с.м.* G-1071.

— a (*uui con ua*) grinta dura *с.м.* G-1071^a.

muriccioli di pietra dura *с.м.* M-2174.

- muso duro *см.* M-2222.
 — a muso duro *см.* M-2223.
 osso duro (da rodere *или* a rosicchiare, per i denti) *см.* O-677.
 pane duro *см.* P-222.
 — cavare (*или* levare) qd di pan duro *см.* P-223.
 — ritornare ai pan duro *см.* P-224.
 — uscire di pan duro *см.* P-225.
 — vivere di pan duro *см.* P-226.
 pelle dura *см.* P-1013.
 — avere la pelle dura *см.* P-1014.
 — fare la pelle dura *см.* P-1015.
 polso duro *см.* P-1989.
 testa dura *см.* T-474.
 941. alla dura сурово, тяжело.
 di dura cervice *см.* C-1627.
 942. alla men dura по меньшей мере, самое малое.
 colle ossa dure *см.* O-682.
 di scorza dura *см.* S-481.
 avere la buccia dura *см.* B-1316.
 aver il cranio duro *см.* C-3011.
 avere i coglioni duri *см.* C-2074.
 avere sopra le cuoia un certo numero d'anni (*или* di lustri) *см.* C-3167.
 aver le cuoia dure *см.* C-3166.
 aver le ossa dure *см.* O-687.
 essere di buccia dura *см.* B-1316.
 essere duro d'orecchio *см.* O-553.
 essere duro di schiena *см.* S-412.
 essere più duro dell'anima del leccio *см.* L-287.
 943. fare dura a) даться; b) противиться.
 far la cortecchia dura *см.* C-2832.
 fare cuor duro *см.* C-3256.
 fare la faccia dura *см.* F-56.
 far muso duro *см.* M-2223^a.
 pigliare a rodere un osso duro *см.* O-700.
 944. stare alia dura стоять на своем, не сдаваться.
 945. star duro не сдаваться, сопротивляться.
 946. tener duro прочно удерживать свои позиции; стоять на своем, не уступать:
 Qualcosa dissi, di tutto questo, a Morelli... quand'era unasi mattino e si beveva e discorreva stracchi, per tener duro ansoa un poco (C. Pavese, «Tra donne sole»).
- Я кое-что рассказала об этом Морелли... когда уже почти рассвело и все уже говорили лениво, были измотаны и пили, чтобы как-то еще немного продержаться.
- Ma io tenevo duro sulla cifra di cinque milioni che era già enorme, tanto è vero che i compratori, appena la sentivano, non si facevano più vedere (A. Moravia, «Racconti romani»).
- Но я твердо стоял на пяти миллионах. Это было невероятно много. Да и покупатели, как только слышали эту цену, больше не показывались.
 (Пример *см.* тж. В-338).
- trovare il terren duro *см.* T-459.
 mi si appicca (alla mente) come le fave secche a' duri marmi *см.* A-960.
 asino duro, baston duro *см.* A-1224.
 947. duro con duro non fa buon muro *prov.* ≅ нашла коса на камень.
 a grinta dura bella cera *см.* G-1073.
 a legno duro, accetta tagliente *см.* L-355.

E

- EBANO *m*
 nero come l'ebano *см.* N-173.
 mercante d'ebano *см.* M-1193.
 EBREO *m*
 1. Ebreo Errante вечный жид:

Invecchiò precocemente, correndo pel mondo come l'Ebreo Errante, spinto da non so quale inquietudine fatale (G. Verga, «Eros»).

Он состарился преждевременно от бесконечных скитаний по белу свету, терзаемый каким-то роковым беспокойством, подобно вечному жиду.

2. — essere (come) l'ebreo errante быть бесприютным, вечным странником.

3. mescolare (*или* confondere) Ebrei e Samaritani валить все *или* всех в одну кучу.

ECCELLENZA *f*

4. ad (*или* in) eccellenza в высшей степени, отлично, превосходно; исключительно, особенно.

5. per eccellenza преимущественно; исключительно.

ECESSO *m*

6. eccesso di mente a) экстаз; b) сохранность, сосредоточенность.

ECCETERA *m*

aver mazze eccetera *см.* M-997.

7. guardati dagli eccetera dei notai *prov.* бергись судебных уловок.

ECEZIONE *f*

8. maggiore d'ogni eccezione выдающийся, исключительный.

9. fuori di eccezione бесспорно, несомненно.

10. avere (*или* fare) eccezione a) сделать исключение; быть исключением; b) отказываться от чего-л., кого-л.:

E poi perché Giubbino non l'avrebbe contentata?, non aveva mai fatto eccezione ai suoi capricci (E. Pea, «Il forestiero»).

И почему же Джубино не исполнит ее желание?.. Ведь он никогда не отказывался удовлетворять ее прихоти.

11. dare (*или* sollevare) eccezione a... критиковать:

S'io mi fossi un partigiano appassionato della lingua francese, come vengo gratuitamente supposto, mi sarebbe facile l'indebolir di molto l'autorità di tutti questi testimoni, e dar anche l'eccezione a più d'uno (M. Cesarotti, «Saggio sulla filosofia delle lingue»).

Если бы я действительно был страстным почитателем французского языка, как это голословно заявляют некоторые, я бы без труда показал необоснованность всех этих свидетельств и даже отверг бы многие из них.

ogni regola ha (*или* patisce) la sua eccezione (*или* le sue eccezioni) *см.* R-212.

ECO *f*

12. sott'eco тихо, вполголоса.

13. avere eco найти отклик; иметь успех.

14. fare eco (*или* l'eco; тж. farsi l'eco) a) раздаваться, отдаваться (o звуках):

Si contenia, tornato a Campidoglio di ordinare che si suonò il campanone della Torre, al quale fanno eco tutte le campane della città (M. d'Azeglio, «I miei ricordi»).

Вернувшись в Капитолий, он ограничился тем, что приказал звонить в большой колокол башни, которому вторят все колокола Рима.

b) повторять чужие слова, поддакивать:

E sempre lui a divertirsi più di tutti delle sue trovate e gli basta che gli altri facciano eco alla suailarità (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Отец всегда больше всех сам смеется над своими шутками и доволен, когда другие смеются вместе с ним.

«Al nostro deputato, dunque!» esclamò don Bortolo. Tutti fecero eco (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

— Итак, за здоровье нашего депутата! — воскликнул дон Бортоло. Все подхватили тост.

— Io per conto mio ci starei a tornare alla macchia. — e di nuovo il silenzio dei compagni faceva eco alle parole (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Что касается меня, то я за то, чтобы опять уйти в партизаны. И снова молчание товарищей было ответом на его слова.

(Пример *см.* тж. M-326).

15. trovare eco найти отклик, сочувствие; вызвать симпатию.

16. non c'è eco di... и речи нет о...

ECONOMIA *f*

17. economia animale физиологические законы, fare economia fino all'osso *см.* O-681.

EDIFICARE *v*

edificare sulla ombra *см.* O-337.

edificare sulla pietra *см.* P-1767.

edificare sulla rena см. R-219.

edificare sulla roccia см. R-491.

edificare sulla sabbia см. S-4.

EDIFICIO (тж. EDIFIZIO) m

aggiungere (или posare) una nuova pietra all'edificio см. P-1777.

portare la sua pietra all'edificio см. P-1776.

EDIZIONE f

18. l'edizione riveduta (e corretta) улучшенный, гораздо лучше:

Rimasta vedova ancor giovane, non andava ancora oltre i trent'anni, e la sua bellezza rifioriva di tutto il pieno sviluppo della seconda età, che nelle vaghe donne è di solito una edizione riveduta, aumentata e migliorata (E. De Marchi, «Arabella»).

Она овдовела, не достигнув еще и тридцати лет, в расцвете красоты, свойственной зрелому возрасту, который у прелестных женщины не только не уступает, но значительно превосходит красоту молодости.

EDUCAZIONE f

casa di educazione см. C-1142.

EFFE f

19. con l'effe обманутый, надутый.

EFFETTO m

20. a (или da) effetto эффектный, бросающийся в глаза:

I bambini hanno bisogno di felicità per crescere. Non è una frase ad effetto (E. Altavilla, «Processo ai genitori»). Дети нуждаются в счастье, чтобы расти. Это не громкая фраза.

21. all'effetto (тж. d'effetto) реальный, фактический, действительный.

22. in effetto (тж. in effetti) на самом деле, в действительности, действительно:

«Conoscendo la vostra debolezza e i vostri doveri, avete voi pensato a prepararvi ai passi difficili a cui potevate trovarvi, a cui vi siete trovato in effetto?» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Зная свою слабость и свой долг священнослужителя, подумали ли вы, как подготовить себя к преодолению трудностей, с которыми вы столкнулись в действительности?

23. per effetto di... благодаря, из-за; в результате:

Ma voi che non credete quello ch'io dico lo vedrete per effetto quando Carlo verra in Aspromonte (A. da Barberino, «Aspromonte»).

Но хотя вы и не верите моим словам, вы убедитесь в их справедливости, после того как Карл вступит в Аспромонте.

24. a tale effetto с этой целью; для этого; поэтому.

25. a tutti gli effetti а) при всех обстоятельствах; б) (самый) настоящий, подлинный, истинный; un combattente a tutti gli effetti (самый) настоящий борец.

26. avere effetto di (+ inf.) иметь причину, повод для чего-л.

27. cercare effetto бить на эффект.

28. dare (или fare, produrre) effetto а) оказывать действие; давать результат; б) производить впечатление, эффект:

...è il fine ultimo restando la ribellione agli studi, Luca cercò ben presto nuove vie per mandarla ad effetto (A. Moravia, «La disubbidienza»).

...и, поскольку конечной целью был бунт против занятий, Лука стал немедленно искать новые средства, чтобы осуществить его.

«Grandiosa la Fortezza? No no, è una delle più piccole...è da lontano che fa un certo effetto» (D. Buzzati, «Il deserto dei Tartari»).

— Огромная крепость? Да нет, одна из самых незначительных... Это издали она производит некоторое впечатление.

29. dare effetto a qc (тж. mandare или portare qc ad effetto) осуществлять, приводить в исполнение что-л.:

30. fare buono [cattivo] effetto послужить на пользу [во вред].

fare effetto см. E-28.

31. fare l'effetto di qc быть похожим на что-л., казаться чем-л., напоминать что-л.

mandare qc ad effetto см. E-29.

32. mettere a (или in) effetto довести до конца, добиться желаемых результатов; привести в исполнение.

portare qc ad effetto см. E-29.

produrre effetto см. E-28.

33. trarre a effetto закончить, завершить.

34. venire agli effetti перейти к делу, действовать:

...lasciando le parole, me ne verrò teco agli effetti (A. Finzenzola, «Ragionamenti»).

...оставив в стороне разговоры, я сразу перейду к сути дела.

35. venire in effetto юр. вступить в действие, в силу.

36. non c'è effetto senza causa нет последствий без причины.

EGERIA f

37. ninfa Egeria миф. а) нимфа Эгерия, советчица и покровительница; б) вдохновительница.

EGIDA f

38. essere sotto l'egida di qd быть под эгидой, под защитой кого-л.

EGITTO

portare coccodrilli in Egitto см. C-2009.

39. che... d'Egitto! что за...!, какой к черту...!

— Ma questa è una prepotenza!

— Che prepotenza d'Egitto! (M. Puccini, «Ebrei»).

— Но ведь это насилье!

— Какое там к черту насилье!

Ignazio. — Sei certa che se avessi detto a Carlo con la solita franchezza: Ho bisogno di diecimila franchi... credi tu che me li avrebbe dati?

Carla. — Sì, ma...

Ignazio. — Che ma... che ma d'Egitto! (I. Svevo, «Il ladro in casa»).

И г и а ц и о. — Ты уверена, что если бы я с полной откровенностью сказал Карло: «Мне необходимы десять тысяч франков... ты уверена, что он бы мне их дал?»

К а р л а. — Да, но...

И г и а ц и о. — Почему «но»? Как это вдруг «но»!

— Forse il meglio sarebbe che mia sorella mutasse posto...

— Che mutar posto d'Egitto?... Io sto benissimo dove sono (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Может быть моей сестре следовало бы перейти на другое место...

— С какой стати переходить на другое место? Мне и здесь хорошо.

(Пример см. тж. В-762).

EGIZIACO agg

giorni egiziaci см. G-536.

EGUALE agg

40. eguale a se stesso верный сам себе, неисправимый:

«Ah, Michele, tu sei sempre eguale a te stesso... anche in un giorno come questo, nel giorno in cui è nata la tua sorella... tu invece parli di schiavi, di litigi» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Ах, Микеле, ты совершенно неисправим. Даже в такой день, в день рождения твоей сестры... ты говоришь о посещении, о ссорах.

Tanto più apprezzavo Irene di essere rimasta eguale a se stessa in quella strada dove tutti prendevano l'aria americana (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Тем больше я ценил Ирен за то, что она смогла остаться сама собой на этой улице, где все старалось подделаться под американцев.

ELDORADO m

41. essere un eldorado быть золотым дном, золотой жилой.

ELEFANTE m

42. elefante della strada большой автопоезд.

grosso come un elefante см. G-1092.

avere il fatto d'un elefante см. T-131.

43. essere come un elefante in un negozio di porcellane быть неуклюжим как слон в посудной лавке.

fare di una mosca (или di una pulce) un elefante (тж. pigliare una mosca per un elefante) см. M-2041.

mettere accanto una formica a un elefante см. F-1077.

44. l'elefante non acchiappa il topo пров. слон мышей не ловит.

45. l'elefante non sente il morso della pulce пров. слон не чувствует укуса блохи (ср. как слону дробинка).

non si sazia meno una formica per un granello di grano, che un elefante per dieci stia *см.* F-1078.

ELEGANZA *f*

arbitro d'eleganze *см.* A-984.

maestro di eleganze *см.* M-82.

ELEGGERE *v*

eleggere del mal partito il meno *см.* P-689.

ELEMENTO *m*

46. il liquido (или l'infido) elemento *поэт.* водная стихия, море.

47. il mobile elemento *поэт.* воздух.

48. il quinto elemento крайне необходимый, необходимый, как воздух essere il quinto elemento быть крайне, насущно необходимым.

49. vorace elemento *поэт.* огонь.

Pira degli elementi *см.* I-393.

50. essere (или trovarsi) nel proprio elemento быть, чувствовать себя в своей стихии (пример *см.* P-1351).

51. essere (или trovarsi) fuori del proprio elemento быть не в своей стихии; быть выбитым из колеи.

rendere il corpo agli elementi *см.* C-2761.

52. tornare agli elementi обратиться в прах; умереть.

ELEMOSINA *f*

53. ridursi (или essere) all'elemosina пойти по миру, христарядничать; обеднеть, власть в нищету.

ELETTIVO *agg*

affinità elettiva *см.* A-334.

ELETTORALE *agg*

gazzarra elettorale *см.* G-315.

ELEUSINO *agg*

mistero eleusino *см.* M-1562.

ELEVARE *v*

elevarsi sopra il comune *см.* C-2377.

ELEZIONE *f*

vaso d'elezione *см.* V-87.

54. fare elezione сделать выбор, принять решение.

55. chi erra nell'elezione, erra nel servizio *prov.* кто не способен сделать выбор, тот и с делом не справится.

ELISABETTA

56. la visita di Sant'Elisabetta долгий, затянувшийся визит.

57. fare la visita di Sant'Elisabetta слишком долго задержаться в гостях, злоупотреблять гостеприимством:

...ma ho bisogno di starmene con voi, e beato me se vi potessi fare la visita che fu fatta a Santa Elisabetta (G. Giusti, «Epistolario»).

...но я нуждаюсь в Вашем обществе и как бы я был счастлив, если бы смог провести с Вами столько недель, сколько дева Мария со святой Елизаветой.

ELMETTO *m*

58. cingersi l'elmetto вооружаться, готовиться к войне.

59. conoscere sin dentro (al)l'elmetto ≡ знать всю потаготную о ком-л., знать чьи-л. сокровенные мысли.

Io ti conosco infin dentro all'elmetto

Я so quanto tu pesi ad un danio
Come l'ho scritto molte volte e detto (A. F. Grazzini,
«Rime burlesche»).

И письменно и устно заявляю:
Всю потаготную твою я знаю, то бишь
Могу сказать, чьи ты, братец, стоишь.

essere cimiero a ogni elmetto *см.* C-1924.

ELOQUENZA *f*

fiori di eloquenza *см.* F-886.

fiume d'eloquenza *см.* F-945.

ELSA *f*

tenere la mano (или stare colla mano) sull'elsa *см.* M-675.

EMACIARE *v*

60. emaciarsi come un'ombra похудеть, превратиться в тень:

Gesù guardava la processione avanzare con un leggero tremito nelle mani, gli occhi già quasi senza sguardo, emaciato come un'ombra (F. Geri, «Emigranti»).

Джезу следил за приближающейся процессией. Руки его слегка дрожали, взгляд почти потух. От него осталась одна тень.

EMBRICE *m*

cotto come un embrice *см.* C-2994.

apporsi a un filar d'embrici *см.* F-732.

guardarla in un filare d'embrici *см.* F-733.

61. scoprire un embrice открыть тайну, секрет:

Il marito cominciò la prima cosa a sgrugnare e dar certi bottoni alla donna, la qual facendo vista di non intendere, e intendeva, sospetto che qualcuno di casa scoprisse qualche embrice (A. F. Doni, «Novelle»).

Муж сначала обругал жену и пустил в ход кулаки, а та, понимая, но делая вид, что не понимает причины, заподозрила, что кто-либо из прислуги выдал ее тайну.

EMERGENTE *agg*

anno emergente *см.* A-881.

EMINENZA *f*

eminenza grigia *см.* G-1054.

EMISSARIO *agg*

capro emissario *см.* C-895.

EMMAUS

62. andare in Emmaus *библ.* быть рассеянным, не видеть происходящего вокруг.

EMPIERE *v*

essere una botte che non s'empie *см.* B-1079.

chi soffia nella polvere, se n'empie gli occhi *см.* P-2017.

chi troppo abbaia, empie il corpo di vento *см.* A-11.

a granello a granello s'empie lo stajo e si fa il monte *см.* G-979.

le parole non empiono il corpo *см.* P-601.

EMPIRE *v*

empire d'anni *см.* A-905.

empire la bocca a qd *см.* B-879.

empir(si) la bocca con parole *см.* B-880.

empire la bocca di riso *см.* B-881.

empir(si) la borsa *см.* B-1036.

empirsi le budella *см.* B-1364.

empirsi le budella di fiorini *см.* B-1365.

empirsi il buzzo *см.* B-1497.

empire il calice fino al colmo *см.* C-190.

empirsi i calzoni *см.* C-236.

empir(si) il corpo *см.* C-2748.

empirsi il gozzo *см.* G-912.

empire una lacuna *см.* L-76.

empirsi le mani di qc *см.* M-588.

empire le ore *см.* O-459.

empire gli orecchi (или le orecchie) a qd *см.* O-551.

empir(si) la pancia *см.* P-208.

empire le saccocce a qd *см.* S-48.

empire lo stajo *см.* S-1595.

empire il tempo *см.* T-242.

empire la testa di qd *см.* T-544.

empire la trippa *см.* T-932.

empire qd di vento *см.* V-256.

non l'empirebbe Arno (con la piena) *см.* A-1136.

EMPORIO *m*

63. emporio d'erudizione (или di scienza) ходячая энциклопедия, кладезь премудрости.

64. emporio di mode модный журнал.

65. avere un emporio di cognizioni обладать большими (по)знаниями.

ENCICLOPEDIA *f*

66. enciclopedia ambulante ходячая энциклопедия.

ENDICE *m*

67. restare (или rimanere) per endice ничего не дождаться, остаться на бобах, уйти несолоно хлебавши.

ENFIARE *v*

la roba del compagno fa enfiar le gambe *см.* R-481

ENNE *f*

68. enne enne некто, кто-то, неизвестный.

i, enne, onne *см.* I-2.

o esse, o enne *см.* E-201.

ENNESIMO *agg*all'ennesima potenza *см.* P-2184.ENORME *agg*sproporzionato enorme *см.* S-1532.ENTRARE *v*69. entrarci *иметь отношение, касаться, относиться:*

Ma la madre si offese: «Cosa c'entri tu?» disse volgendosi al figlio, «io non posso parlare quando mi pare di cose mie a Merumeci, senza per questo tu debba metter bocca» (I. Moravia «Gli indifferenti»).

Но мать обиделась: «При чем тут ты? — спросила она у сына — Разве я не имею права говорить с Мерумечи о том, что меня интересует, без твоего вмешательства?»

Iucilio ci entrava non poco in tutti quei sospiri, ed egli lo sapeva (I. Nivo, «Confessioni di un italiano»).

Лучилло был не последней причиной всех этих вздохов, и он это знал.

Doveva risparmiare quel milione e mezzo. L'amicizia non c'entrava (G. Arpino, «Altre storie»).

Он должен был сэкономить эти полтора миллиона. Дружба тут была ни при чем.

(Пример *см.* тж. A-523).

69^a. — non entrarci né molto né poco (или né poco né molto) *быть абсолютно ни при чем, быть сбоку припека.*

70. entrare in qc *начать говорить о чем-л.*71. entrare in sé *прийти в себя.*entrare nell'animo di qd *см.* A-841.entrare nell'arena *см.* A-1009.entrare di bulla *см.* B-115.entrare in ballo *см.* B-129.entrare nel bertuello *см.* B-611.entrare in bestia *см.* B-621.entrare nel bucine *см.* B-1330.entrare per il buco (della chiave) *см.* B-1348.entrare nella calca (a или per farsi pigiare) *см.* C-82.essere come le campane che chiamano gli altri alla messa e non entrano in chiesa *см.* C-330.entrare nel capo *см.* C-810.non entrare in capo *см.* C-753.entrare in capriccio *см.* C-889.entrare tra carne e unghia *см.* C-958.entrare in carreggiata *см.* C-1019.entrare in causa *см.* C-1308.non entrare in causa *см.* C-1308^a.entrarci come il cavolo a merenda *см.* C-1419^aentrare in un cimento *см.* C-1921.entrare in combutta con qd *см.* C-2291.entrare in conto *см.* C-2531.entrare a qd in corpo *см.* C-2749.entrare nel culo a qd *см.* C-3149.72. entrarci come il culo con le quarantore *сруб. не иметь отношения к делу.*entrare in (или nel) cuore *см.* C-3250.entrare dentro *см.* D-280.entrare in dozzina con qd *см.* D-900.entrare per due vie *см.* V-471.entrare dalla (или per la) finestra *см.* F-846entrare in frega *см.* F-1283.entrare in fregola *см.* F-1292.entrare in (или nella) gabbia *см.* G-11.entrare in (или nel) gioco di qd *см.* G-483.entrare nelle grazie *см.* G-1021.entrare in medias res *см.* I-274.entrare innanzi a... *см.* I-285.entrare innanzi *см.* I-286.entrare sotto le lenzuola *см.* L-374.entrare a letto *см.* I-481.entrare in (или nella) lizza *см.* L-763.entrare in mala fede con qd *см.* F-365.entrare nel mazzo *см.* M-1011.entrare di mezzo *см.* M-1314.entrare nel numero *см.* N-587.entrare in orbita *см.* O-187.entrarci da un orecchio e uscire dall'altro *см.* O-552.entrare papa in conclave e uscirne cardinale *см.* P-352.entrare in paradiso a dispetto dei santi *см.* P-389entrare in parole *см.* P-520.entrare a parte di qc *см.* P-629.entrare nel pecoreccio *см.* P-976.entrare nel pecorone *см.* P-978.entrare in pensiero *см.* P-1202.entrare sopra pensiero *см.* P-1223.entrare nei piedi di qd *см.* P-1646.entrare tra i piedi *см.* P-1581.entrare col piede destro *см.* P-1692.entrar(ci) come Pilato nel (или in) Credo *см.* P-1812.entrare per la porta *см.* P-2039.73. entrare come il prezzemolo nelle polpette *быть лишним, мешать.*entrare in questi venticinque (soldi) *см.* V-232.entrare nelle soglie della vita *см.* S-889.entrare sossopra *см.* S-1196.entrare nelle spade *см.* S-1219.entrare a sportello *см.* S-1507.entrare nella tana del leone (или del lupo) *см.* T-59.entrare in tasca a qd *см.* T-106.— non mi entra nulla (или niente) in tasca *см.* T-107.entrare troppo innanzi *см.* I-286.entrare in tutte le verzicole *см.* V-413entrare per l'uscio *см.* U-217.entrare in valigia *см.* V-40.entrare nella via d'ogni carne *см.* C-959.entrare nel vivo di qc *см.* V-808essere l'uscio del trenta chi esce e chi entra *см.* T-920.non trovare (il) basto che entri *см.* B-328.l'astio entra in culo alle galline *см.* A-1288.in bocca chiusa non c'entrano mosche (тж. in bocca serrata non entrò mai mosca) *см.* B-801.c'entra di mezzo una sottana *см.* S-1152chi del suo vuol esser signore, non entri mallevadore *см.* S-786.ci s'entra con le gomita *см.* G-883.ciò non mi entra in (или nella) testa *см.* T-609.il diavolo entra nei mellonaio (или nel monastero, nel convento) *см.* D-360.è entrato il diavolo fra (di) loro *см.* D-375.è l'uscio del trenta: chi esce e chi entra *см.* U-237.lasciate ogni speranza voi ch'entrate *см.* S-1355.non entri tra fuso e rocca chi non vuol esser filato *см.* F-1603.non entra in gabbia augel canuto e vecchio *см.* G-18.non c'entrava un grano di miglio *см.* G-983.non entrarono mai mosche in bocca chiusa *см.* B-801.non c'entra né molto né poco (или né poco né molto) *см.* M-1718.non si può entrare in paradiso a dispetto dei santi (тж. in paradiso non si entra a dispetto dei santi) *см.* P-396.una pulce gli è entrata nell'orecchio *см.* P-2413.(qui) c'entra il diavolo *см.* D-378.sarebbe entrato in un guscio di noce *см.* N-356.gli sono entrati i cacchioni *см.* C-11.tutti i cenci vogliono entrare in bucato *см.* C-1478ENTRATA *f* 1) вход; 2) доклад, поступления

74. entrata di favore (1) контрамарка, бесплатный билет в театр.

idee da monarchi, entrate da cappuccini (2) *см.* I-25.

75. nella prima entrata (1) с первого взгляда, на первый взгляд.

76. aprire l'entrata (1) дать доступ, позволить.

77. avere entrata con (или a) qd (1) иметь свободный доступ к кому-л., быть на дружеской ноге с кем-л.

78. mettere a entrata (2) записать в актив, внести в зачет.

79. tenere (или togliere) l'entrata a qd (1) не допустить кого-л., не позволить войти.

amico mio, cortese, secondo l'entrata, fatti le spese (2) *см.* A-618.

80. bisogna fare la spesa secondo l'entrata (тж. bisogna spendere secondo le entrate) (2) *prov.* по одежке протягивай ножки.

ENTRATURA *f*

81. avere entrataura con qd быть в дружеских отношениях с кем-л.

EPICO *agg*

tromba epica *см.* T-942.

EPIGRAFE *f*

guardare come si guarda un'epigrafe latina *см.* G-1150.

EPITAFFIO *m*

bugiardo come un epitaffio (тж. più bugiardo di un epitaffio) *см.* B-1403.

EPOCA *f*

82. aprire (или formare) un'epoca nuova (тж. segnare una nuova epoca) положить начало новому, вписать, написать новую страницу

83. fare epoca (тж. segnare un'epoca) сделать эпоху, составить эпоху, стать эпохой:

Il discorso era sicuramente destinato a fare epoca (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Речь несомненно должна была остаться в веках.

EPPURE *adv*

errur si muove! *см.* M-2167.

EPULONE *m*

84. fare l'epulone быть сибаритом, жить на широкую ногу.

EQUATORE *m*

battesimo dell'equatore *см.* B-353.

EQUINOZIALE *agg*

aver passato la linea equinoziale *см.* L-617.

EQUIVOCAZIONE *f*

85. prendere equivocazione неправильно сориентироваться, ошибиться.

EQUIVOCO *agg e m*

casa equivoca *см.* C-1123.

giro equivoco *см.* G-661.

86. a scanso d'equivoci во избежание недоразумений.

ERA *f*

87. era volgare наша эра, после рождества Христова:

Lasciamo andare che l'argomento è vecchio quasi come il teatro e che fu trattato da un poeta indiano nel secondo secolo dell'era volgare (F. Martini, «Al teatro»).

Оставим в стороне тот факт, что тема «Дамы с камелиями» почти так же стара, как театр, и уже была использована одним индийским поэтом во втором веке нашей эры.

ERBA *f*

88. erba trastulla пустые слова, пустые разговоры:

— Tu sapessi, papà, il discorso che mi ha fatto!

— Li conosciamo i suoi discorsi. Erba trastulla! (M. Puccini, «Scoperia del tempo»).

— Если бы ты знал, папа, как он со мной говорил!

— Знаем мы эти разговоры. Это все пустые бредни.

89. — dare l'erba trastulla (тж. pascere di erba trastulla) кормить завтраками; тянуть, вольничать, водить за нос.

90. erba di maggio молодежь.

91. erba della regione табак.

filo d'erba *см.* F-743.

— più fragile d'un filo d'erba *см.* F-754.

fuscello in erba *см.* F-1596.

92. in erba a) зеленый, незрелый; grano in erba хлеб на корню; b) подающий надежды; будущий, начинающий:

Le altre parti di ruolo erano a posto: buono il basso; migliore il tenore. ch'era lo studente Manilo Urbani; ottimo, perché già cantante in erba (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

Остальные роли были уже распределены. Был хороший бас. Еще лучше был тенор, студент Манило Урбани. Он был великопылен и уже в то время считался подающим надежды певцом.

— E professore in erba anche mio nipote, — soggiunse Gabrio Moncalvo (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Мой племянник тоже будущий профессор, — добавил Габрио Монкальво.

93. — dottore in erba a) будущий доктор; b) шутил. многообещающий ребенок.

94. — mangiare (или comprare) il grano (или la raccolta) in erba a) съест хлеб на корню, прожиться; b) предвирать события, забегать вперед:

— Bene, bene, — interruppe il conte. — C'è tempo di pensarci... Non mangiamo il grano in erba (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Ладно, ладно, — прервал его граф. — Еще есть время подумать. Не будем предвирать события.

95. — misurare il grano in erba судить преждевременно о чем-л., судить о том, чего не знаешь (*ср.* цыплят по осени считают).

al crescer dell'erba *см.* C-3040.

96. andare per l'erba косить траву.

97. cavare fuori un'erba del proprio orto сказать что-л. свое, оригинальное.

crescere come la maia erba *см.* C-3039.

98. dare l'erba (cassia или quassia) выгнать, прогнать.

99. essere coperto dell'erba лежать в земле, в могиле. essere conosciuto come la mal'erba (тж. essere più conosciuto che la mal'erba) *см.* C-2448.

100. non essere più dell'erba d'oggi быть не первой молодости.

101. falciare l'erba sotto i piedi a qd подрезать крылья кому-л.; подкапываться под кого-л.:

Bata. — Caro collega, non temiate che io voglia come suol dirsi, falciarvi l'erba sotto i piedi (U. Betti, «Corruzione al Palazzo di Giustizia»).

Бата. — Дорогой коллега, не бойтесь, я вовсе не собираюсь, как говорят, под вас подкапываться.

102. fare l'erba ai cani заниматься бесполезным делом; зря стараться.

103. fare d'ogni erba (un) fascio (тж. fare fascio d'ogni erba) \cong валить все в одну кучу, быть неразборчивым в средствах, не брезговать ничем:

E vorrebbe alludere a quello che fa d'ogni erba un fascio, come si dice qui, che non ha né arte né parte (E. Pea, «Il forestiero»).

Он имел в виду того, кто не очень-то разборчив, как самый что ни на есть никудышный человек.

Avevo gran voglia di darvi l'aria d'un amatore «blasé», uno di quei fatali «hommes a femmes» che in materia d'avventure femminili ne hanno già fatte d'ogni erba un fascio. (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

Мне очень хотелось казаться пресыщенным успехом у женщины, типичным ловеласом из числа тех, кто в любовных похождениях своего не упустит.

(Пример *см.* тж. C-1718).

104. fare d'ogni erba insalata говорить что на ум взбрет, нести околесицу, чушь.

105. mangiarsi l'erba e la paglia sotto \cong рубить сук, на котором сидишь.

106. mettere erba опустошить, разорить.

107. mettere erba in... поселиться в...

108. mettere (или tenere) a erba (или all'erba) посадить на подножный корм, держать на подножном корму.

109. prendere l'erba fumaria смыться, исчезнуть.

110. sentir crescere (или nascere) l'erba (sotto i piedi) a) обладать тонким слухом; b) чувствовать, что почва горит под ногами (пример *см.* C-2741*).

111. tagliarsi l'erba sotto i piedi рубить сук, на котором сидишь:

Io non fo misteri. Giuochiamo a tagliarci l'erba sotto i piedi fra di noi che abbiamo qualcosa da perdere (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Я ничего не скрываю. Мы, кому есть что терять, поставили на карту все.

tenere a erba (или all'erba) *см.* E-108.

112. voler mettere in tutte le insalate della sua erba \cong совать везд свой нос, лезть не в свое дело.

aspetta (или campà) cavallo, che l'erba cresca (или cresce) см. C-1375.

il bue mangia il fieno perché si ricorda che è stato erba см. B-1384.

casa di terra, caval d'erba, amico di bocca, non valgono il piede d'una mosca см. C-1200.

come disse il culo all'ortica: ti conosco mal'erba см. C-3163.

113. gli è cresciuta l'erba addosso его могила уже травой поросла, о нем уже и думать забыли.

114. è erba del suo orto это его рук дело.

115. — non è erba del proprio (или suo) orto это не его работа, это позаимствовано у кого-то, это попахивает плагиатом.

116. l'erba voglio non cresce neppure nel giardino del re (или non si trova nemmeno in Boboli) prov. ≅ на всякое хотение надо иметь терпение [Боболи — парк во Флоренции]:

«Anche lei come Giulio dice sempre voglio. Sa come rispondeva a Giulio? L'erba voglio non si trova nemmeno in Boboli!» (V. Pratolini, «Cronache di poteri amanti»).

— Вы тоже, как Джулио, всегда говорите «хочу». Знаете, как я отвечал ему? Трава «хочу» не растет даже в сказочном саду.

117. è lontana l'erba dal becco (тж. l'erba è lungi dal becco) prov. ≅ близок локоть, да не укусишь; видит око, да зуб неймет.

in forno caldo non può nascer erba см. F-1094.

118. la mal'erba cresce presto prov. сорная трава быстро растет.

119. la mal'erba non muore mai! prov. сорная трава живуча.

120. mentre (che) l'erba cresce il cavallo muore di fame (или muore il cavallo) prov. ≅ пока солнце взойдет, роса очи выест.

non darebbe noia neanche all'erba che calpesta см. N-397.

121. non (ci) mette erba ≅ он даром времени не теряет.

122. ogni erba si conosce al (или per il) seme ≅ человека узнают по его делам.

123. ogni erba divien paglia prov. ≅ всему бывает конец, все стареет, умирает

la pazienza è una buona erba, ma non nasce in tutti gli orti см. P-918

pietra che rotola non mette mai erba см. P-1784.

si può amar la salsa verde senza mangiar le biade in erba см. V-324.

la strada (battuta) non mette erba см. S-1899.

tanto vive il lupo a carne come la lepre a erbe см. L-1018.

ERBACCIA f
crescere come le erbacce см. C-3039.

ERBOLINA f
124. andare con l'erbolina in mano con qd действовать осторожно, быть осторожным с кем-л., остерегаться кого-л.

ERCOLE
forte come un ercole см. F-1102.

125. colonne d'Ercole геркулесовы столбы.

126. — al di là delle colonne d'Ercole a) безграничный, огромный; b) за тридевять земель.

127. le fatiche d'Ercole подвиги Геракла.

128. essere (come) Ercole al bivio быть на распутье, быть нерешительным; не знать, на что решиться.

EREDE m
129. voler far ridere gli eredi быть жадным.

EREMITA m
il diavolo si fa eremita см. D-361.

ERETICO m
col Vangelo si può diventare eretici см. V-59.

ERETTO agg
a capo eretto см. C-702.

ERGAStOLO m

130. gente da ergastolo презр. каторжники, висельники.

ERGERE v
ergere la fronte см. F-1361.

ERGO lat
131. venire all'ergo прийти до сути.

ERIGERE v
erigersi a giudice см. G-725.

ERMELLINO m
132. essere (candido come) un ermellino пром. быть «чистеньким», незапятнанным.

ERMINI
la musica degli Ermini см. M-2209.

ERODE
faccia da Erode см. F-20.

133. andare da Erode a Pilato обивать пороги, мытарствовать:

L'indomani lei tornava da capo, diceva che non poteva andare da Erode a Pilato, si ostinava a fargli contare le fette di carne, perché non la tenessero in conto di ladra (G. Verga, «Il marito di Elena»).

На другой день служанка опять говорила одно и то же, жаловалась на то, что ей приходится обивать пороги лавок, заставляя его пересчитывать куски мяса, чтобы не сочли ее воровкой.

134. essere fra Erode e Pilato быть между двух огней.

135. (ri)mandare da Erode a Pilato посылать от Ирода к Пилату; отсылать от Понтия к Пилату; посылать от одного к другому; волынить, манежить:

Colà, dopo averlo rimandato per un pezzo da Erode a Pilato, si misero a sfogliare certi libricci e a cercare col dito sulla lista dei morti (G. Verga, «I Malavoglia»).

Там, после того как его гоняли из одного места в другое, начали искать в каких-то книгах имя Луки в списке умерших.

A quest'altra di don Nunzio i rivoltosi si guardarono in faccia l'un l'altro. — Sentite questa ora! Ci giocano alle bocchette! — Ci mandano da Erode a Pilato! (G. Verga, «Il marito di Elena»).

На эту новую отговорку дон Нунцио его просители перелянулись.

— Вы только послушайте! С нами играют в бирюльки! нас водят за нос!

136. sembrare il re Erode зло, сердито смотреть на кого-л.

137. sono come i soldati del re Erode ≅ это всякий сброд, это отребье человеческое.

EROE m
138. eroe metastasiano герой из мелодрамы.

139. eroe da caffè (или da caminetto, a chiacchiere, da poltrona, della soffitta) герой на словах, хвастун.

140. eroe di due mondi ≅ герой Нового и Старого Света (о Гарибальди, герое борьбы за воссоединение Италии и участнике гражданской войны в Бразилии и Уругвае).

141. essere un eroe della sesta giornata ≅ выезжать за счет других.

142. farla da eroe (тж. fare la parte dell'eroe) задираться, вести себя агрессивно.

EROICO agg
appetito eroico см. A-954.

ERPICARE v
non s'ara come s'erpica см. A-980.

ERPICE m
come disse la botfa all'erpice см. B-1078.

ERRANTE agg
Ebreo Errante см. E-1.

essere (come) l'ebreo errante см. E-2.

ERRARE i. v
errare alla (или in) deriva см. D-235.

errare il passo см. P-792.

errare sulle porte см. P-2100.

chi erra nell'elezione, erra nel servizio см. E-55.

chi fosto erra a bell'agio si penta см. T-804.

143. è meglio errare con molti ch'esser savio solo *prov.* лучше ошибаться вместе со всеми, чем быть правым одному (*ср.* на миру и смерть красна).

144. errando s'impara *prov.* на ошибках учатся.
erra il prcte all'altare (e il contadino all'aratro) *см.* P-2269.

ERRARE 2. m

145. l'errare è dell'uomo (*тж.* umana cosa è errare) человеку свойственно ошибаться [*лат.* errare humanum est].

146. l'errare insegna e il maestro si paga *prov.* ≅ раз ошибся — на всю жизнь памятно; ошибся, что ушибся: вперед наука.

147. errare non fa pagamento *prov.* ошибка — не обман; невольная ошибка прощается.

ERRATICO *agg*

148. dare (*или* andare) in erratico обезуметь.

ERRE m, f

ministra delle tre erre *см.* M-1459.

149. arrotare l'erre *грассировать*

Notai che parlava l'italiano imperfettamente arrotando gli erre, come fanno i francesi (A. Moravia, «La romana»). Я заметил, что он говорил по-итальянски с акцентом, *грассируя*, как француз

150. mancare l'erre a) не произносить «р», картавить; б) потерять рассудок.

151. mangiare per due erri есть за двоих.

152. perdere l'erre a) напиться пьяным (*ср.* язык заплетается):

— ...Mangio e bevo con un appetito che non l'avevo mai visto; ed un fiasco di quel buon vino... e' se lo mise all'anima tutto da sé; ché ne aveva sin perso la erre (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...Он поел и выпил с аппетитом, какого я у него раньше не замечала. И бутылку того доброго вина... он всю вытянул, так что опьянел.

б) спутаться, сбиться; в) плохо кончить.

ERRORE m

153. errore materiale ошибка по невниманию, описка. errore da cavallo (*тж.* errore che non commetterebbe neppure un cavallo) *см.* C-1344.

154. errore di lingua обмолвка.

155. errore di stampa опечатка.

156. cavare d'errore izbавить от ошибки, показать правильный путь.

157. ordire un errore замышлять обман; поймать в ловушку.

158. con l'error d'altri il proprio si conosce *prov.* ≅ на чужих ошибках учатся.

159. gli errori dei medici sono ricoperti dalla terra (*или* la terra li copre) (quelli dei ricchi dai denari) *prov.* ошибки врачей покрывает земля (, а ошибки богачей покрывают деньги).

160. l'errore ha scusa ≅ невольная ошибка прощается.

161. errore non è frodo ошибка — не обман.

162. errore non paga debito (*тж.* l'errore non fa pagamento) *prov.* ≅ что с возу упало, то пропало.

163. guardati dal primo errore *prov.* ≅ ошибка начинается с малого; раз маху дашь — год не оправившись.

ERTA f

164. all'erta (*обыкн. употр. с гл.* essere, stare, ecc.) начеку, настороже:

Afferrò il campanello, e lo scosse con violenza. Comparve subito il Griso, il quale stava all'erta (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Дон Родриго схватил колокольчик и с силой потряс его. Гризо был начеку и явился тотчас же

Quando c'era il signor Sanneo vi si stava sempre all'erta perché capitava inatteso come una bomba (I. Svevo, «Una vita»).

Когда Саннео бывал в банке, все постоянно были начеку, так как он влетал неожиданно, как бомба.

I bambini stanno più all'erta di quanto i grandi immaginino: il sospetto amaro e in loro una melanconica astuzia (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Дети понимают гораздо больше, чем это могут представить себе взрослые: подозрительнее обоснирует их способность видеть печальные стороны жизни.

Quella stranezza di Barbara non piacque in casa Pugliesi, e mando addirittura in bestia il notaio che stava sempre all'erta contro le stranezze (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Это странное любопытство Барбары вызвало недовольство в доме Пульези и приводило в ярость самого нотариуса, который всегда с величайшим подозрением относился ко всяким странностям.

(Пример *см.* *тж.* B-1060; V-29).

— con gli orecchi all'erta *см.* O-526

— aizzare (*или* confortare) i cani all'erta *см.* C-445.

165. non cercare né l'erta, né la scesa (*тж.* fuggire l'erta e la scesa) довольствоваться малым, ни к чему не стремиться.

166. darla (*или* fuggire) all'erta пуститься наутек.

167. perdere l'erta a) споткнуться на подъеме; б) потерять присутствие духа.

non (saper) tenere (*или* non reggere) un cocomero all'erta *см.* C-2013.

168. quando tu puoi ir per la piana, non cercar l'erta né la scesa *prov.* ≅ от добра добра не ищут.

ERUDIZIONE f

emporio d'erudizione *см.* E-63.

magazzino d'erudizione *см.* M-95.

un pozzo di erudizione *см.* P-2204.

ESAGERARE v

esagerare le tinte *см.* T-649.

ESALARE v

esalare l'anima *см.* A-800.

esalare l'estremo (*или* l'ultimo) respiro *см.* R-254.

esalare il fiato (*или* l'ultimo fiato) *см.* F-583.

esalare lo spirito *см.* S-1471.

esalare la vita *см.* V-723.

ESALTARE v

esaltare al cielo *см.* C-1851.

esaltare alle stelle *см.* S-1690.

ESAME m

169. esame di coscienza ≅ самоанализ, суд совести:

— Si dice anzi che prenda moglie e sia forse preparandosi all'atto con un bravo esame di coscienza (A. G. Barilli, «Capitan Dodéro»).

— Говорят, что он собирается жениться и готовится к этому событию, стараясь очиститься от грехов молодости.

Cust. — Ciò che vi consiglio, caro Vanan, è un lungo minuzioso esame di coscienza. Esploratevi, scrutatevi, andateci a letto col vostro dubbio, portatevelo a spasso (U. Betti, «Corruzione al Palazzo di Giustizia»)

Куст. — Единственно, что я могу вам посоветовать, милейший Ванан, это подвергнуть свою совесть тщательному анализу. Хорошенько испытайте и проверьте себя постарайтесь как следует разобраться в своих сомнениях и провентилировать их.

...dobbiamo fare un esame di coscienza, dobbiamo chiederci se abbiamo fatto il nostro dovere (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

...мы должны обратиться к своей совести, должны спросить себя, исполняем ли мы свой долг.

Il pover'uomo era ridotto a farsi da sé l'esame di coscienza (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»)

Бедняге пришлось самому задуматься над происходящим.

(Пример *см.* *тж.* G-597).

170. chiamare a (*или* in) esame (*тж.* pigliare *или* prendere in esame; recare a esame) учитывать, принимать во внимание

ESATTO *agg*

171. esatto come gli astri точный как хронометр:

«Come va?» diss'egli poi, stendendo la mano a Grigiolo. «Lei è esatto come gli astri» (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

— Как дела? — спросил он, протягивая руку Гриджоло. — Вы точны как хронометр.

ESCA f

arido come l'esca *см.* A-1074.

asciutto come l'esca (*тж.* più asciutto dell'esca) *см.* A-1180.

172. *abbozzare* (или *prendere*) *l'esca* поддасться со-
блазну, клюнуть на что-л.

173. *aggiungere esca ad esca* разжигать, усиливать
(чувства, страсти).

aggiungere esca al fuoco см. E-178.

174. *andare* (или *correre, rimanere, venire*) *all'esca* по-
пасться на удочку.

175. *avere l'esca al cuore* быть влюбчивым.

avere la gola asciutta come un pezzo d'esca см. A-1187.

176. *bruciare come l'esca* а) быть вспыльчивым; б) си-
деть без гроша в кармане, не иметь ни гроша за ду-
шой.

correre all'esca см. E-174

177. *dare* (или *porgere*) (*l'esca* а... поощрять:

*Pompeo Agrò, data così l'esca alla curiosità, stette un
pezzo con le mani spalmate... (L. Pirandello, «I vecchi e i
giovani»).*

Помпео Агро, подстрекаемый любопытством, стоял неко-
торое время, стиснув руки...

178. *dare* (или *aggiungere*) *esca (ai fuoco)* (тж. *met-
tere l'esca accanto al fuoco*) подстрекать, возбуждать,
подливать масла в огонь:

*Orietta. — Bravo papà. Insisti. Dà esca al fuoco (L. Pos-
senti, «Stelle alpine»)*

Орьетта. — Молодец, папа! Продолжай в том же духе.
Подливай масла в огонь.

«Non sapete il patto? Non doveva toccarla neppure con un
dito... Per questo il marchese lo ha ammazzato»

«Aveva messo l'esca accanto al fuoco...» (L. Carluana, «Il
marchese di Roccaverdino»)

— Вы знаете, какой между ними был уговор? Муж не
имел права даже пальцем к ней прикоснуться... Поэтому
маркиз его и убил.

— Что ж, он поднес запал к пороховой бочке...

179. *fare esca per qc* пускать в ход хитрость, доби-
ваться чего-л. хитростью.

mettere l'esca accanto al fuoco см. E-178.

pigliare (или *prendere*) *fuoco come l'esca* см. F-1537.

180. *prendere* (или *pigliare*) *all'esca* поймать на удоч-
ку, надуть, обхитрить.

prendere l'esca см. E-172.

porgere (*l'esca* а... см. E-177.

rimanere (или *venire*) *all'esca* см. E-174.

in van si pesca se l'amo non ha l'esca см. I-360.

ESEMPIO *m*

181. *esempio pubblico* казнь.

a cagione di esempio см. C-60.

182. *coll'esempio alla mano* на конкретном примере.

a (или *per*) *mo' d'esempio* см. M-1640.

183. *contan più gli esempi che le parole* *prov.* ≈ доб-
рый пример лучше ста слов, нет ничего убедительнее
примера.

184. *un esempio non dà predica* случай еще не обы-
чай.

185. *non passi in esempio!* чтобы этого больше не
было!, чтоб это больше не повторялось!

la ragion vuol l'esempio см. R-88.

ESEQUIE *f pl*

186. *voler cantare l'esequie a qd* желать чьей-л. смерти,
хоронить кого-л. заживо.

ESERCITARE *v*

esercitare le ali см. A-418.

ESERCITATO *agg*

lingua esercitata см. L-631.

ESERCITO *m*

essere l'esercito di Franceschiello см. F-1205.

ESERCIZIO *m*

nell'esercizio del suo ministero см. M-1489.

187. *essere fuori d'esercizio* а) потерять, утратить на-
вык; б) быть не в форме:

— *Suonavo volentieri, ecco tutto... Ormai son fuori d'eser-
cizio (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).*

— Я, правда, охотно играла, но уже давно не упражня-
лась.

ESISTENZA *f*

chiudere l'esistenza см. E 190.

188. *dannarsi l'esistenza* отравить себе жизнь, озло-
биться.

189. *giocarsi l'esistenza* рискованно жить:

*Roberto. — Ed io l'ho ingannato. Ma lui ho ingannato, non
te, perché non inganna un uomo che per passione si gioca
l'esistenza (P. M. Rosso di San Secondo, «La tunisina»).*

Роберто. — Да, я обманул твоего отца. Его, но не тебя,
потому что не может обманывать мужчина, который ради
любви к тебе поставил на карту свою жизнь.

190. *troncare* (или *chiudere*) *l'esistenza* покончить с
собой.

191. *trovare la propria esistenza* найти смысл жизни,
найти себя.

ESISTERE *v*

modo d'esistere см. M-1626.

negare che il sole esiste см. S-953.

ESOPÒ

192. *fare come il cane d'Esopo* погнавшись за лучшим,
потерять хорошее; погнаться за большим.

ESPEDIENTE *m*

193. *vivere d'espediti* перебиваться, изворачиваться.

ESPERIENZA *f*

194. *dare* (или *fare*) *esperienza di sé* показать себя.

essere alle sue prime esperienze in... см. E-197.

195. *fare esperienza di...* испытать, узнать, познако-
миться с...

196. *fare le sue esperienze* приобрести жизненный опыт:

*...era una ragazza seria, comprensiva, riservata che doveva
avere fatto anche lei le sue esperienze e queste esperienze
non sembrava che fossero state allegre. (A. Moravia, «Nuovi
racconti romani»).*

...она была девушкой серьезной, понятливой, замкнутой,
не без жизненного опыта, который, как казалось, был не из
веселых.

197. *fare le* (или *essere alle*) *sue prime esperienze in...*
делать первые шаги в...:

*Vera...un gruppo di giovanissimi... che in Brigata avevano
fatto la loro prima esperienza. Poi i commissari... tutti
carichi di esperienza di lotta antifascista (L. Bergonzini, «Un
fuoco per Saba»).*

Там была... группа совсем молодых парней, которые в
бригаде сделали лишь первые шаги. Были и комиссары...
умудренные опытом антифашистской борьбы...

198. *esperienza è madre di scienza* (тж. *l'esperienza è
una gran maestra*) *prov.* опыт — лучший учитель; опыт —
отец познания.

*il tempo è padre della verità, e l'esperienza madre delle
cose* см. T-326.

ESPERIMENTO *m*

199. *venire all'esperimento dell'armi* взяться за ору-
жие, начать войну.

ESPIATORIO *agg*

capo espiatorio см. C-895.

ESPORRE *v*

esporre alla (или *in*) *berlina* см. B-582.

esporre qd a cattive figure см. F-714.

esporre fuori см. F-1561 b).

esporre alle gemone см. G-326.

esporre la mente di qd см. M-1138.

esporsi a pericolo см. P-1295.

esporre la vita см. V-724.

ESPRESSIONE *f*

200. *toccare la massima espressione* достигать совер-
шенства, наивысшей точки.

ESSE *f, m*

201. *o esse, o enne* либо да, либо нет:

*Paolo. — Ma chi t'insegnò a credere alle occhiate delle
donne? Su questo particolare io sono positivo: o esse, o enne,
non mi lascio incalciare. Dice la Margherita: L'asino dove
è caduto una volta non ci casca più: ed io costo di esser
asino... (G. Gherardi, «L'anello della madre»).*

Паоло. — Но у кого ты научился верить женским аван-
сам? По этой части я третий калач и, в любом случае,
не дам себя заарканить. Как говорит Маргерита, там, где
осел упал, в другой раз не упадет, а ведь я тоже в неко-
тором роде осел...

202. a (forma di) esse извилистый, иапоминающий по форме латинское s.

— gambe ad esse см G-110.

203. fare un esse виться, извиваться (о дороге, тропинке).

ESSENZA f

204. dare l'essenza породить, создать.

ESSERE I v

205. esserci a) приехать, прибыть куда-л.:

Disse la donna: «Ci siamo.» Il treno andava lento tonfando. «Ci siamo. Doveva averla svegliata la signorina. E Roma.» (L. Bonanni, «L'adultera»).

— Приехали. — сказала женщина. Поезд с грохотом замедлял ход.

— Приехали. Вы просили вас разбудить, синьорина. Вот и Рим.

b) попасться; попасть в затруднение:

Don Roberlo. — Andate via, vi dico. Ho da parlare con mio figliuolo.

Don Flaminio. — Ah ci sono! (C. Goldoni, «Gli amori di Zelinda e Lindoro»).

Дон Роберто. — Уходите, я повторяю. Мне нужно поговорить с моим сыном.

Дон Фламиньо. — Я попался!

Leone. — La colpa è del fatto, caro mio! Sono nato. E quando un fatto è fatto, resta là, come una prigione per te. Io ci sono (L. Pirandello, «Il giuoco delle parti»).

Леоне. — Виною всему тот факт, что я родился на свет. Да, милейший мой. А когда факт остается фактом, от него никуда не уйдешь, как из тюрьмы. И я как за решеткой.

c) быть готовым, согласным:

Don Marzio. — Che volete voi fare di questi sel zecchini?

Eugenio. — Se volete che li mangiamo, io ci sono (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Дон Марцио. — Что вы собираетесь делать с этими шестью дукатами?

Эудженио. — Если вы хотите их проесть, я к вашим услугам.

Era la mattina d'una domenica quando finalmente. Menico sguscio nella camera del contino... e gli disse sottovoce...

— Ci siamo!.. Si parte questa notte (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

В одно воскресное утро... Менико проскользнул в комнату молодого графа и... прошептал:

— Все готово!.. Сегодня ночью уезжаем.

«Davvero devo scappare... Ma non voglio lasciarti col broncio, troviamoci quando esco, verso il tocco, ci sei?» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Правда, мне пора... Но я не хочу, чтобы ты на меня сердилась. Давай встретимся, когда я выйду, около двенадцати. Договорились?

(Пример см. тж. С-2998: G-251; M-205).

206. essere in Lei (voi, lui, ecc.) быть на вашем (его, и т. д.) месте:

Guardi, se io potessi, se fossi in lei, non ci penserei un minuto (G. Parisè, «Il padrone»).

Знаете, если бы я мог, если бы я был на вашем месте, я бы даже не задумывался.

— ...Aggiungo, che se fossi in te, il Brianti non lo spererei... (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...Добавлю: будь я на твоём месте, я бы не вышла замуж за Брианти...

Con il pericolo che questa possa esser l'ultima occasione che ti si offre, fossi in te, io... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Учитывая опасность того, что для тебя это может быть последним удобным случаем, я бы на твоём месте...

207. esserci per qc стоить чего-л.

essere all'a см. A-3.

essere a e z см. A-4.

essere all'ablativo (assoiuto) см. A-41.

essere per acca см. A-49.

essere acconcio come i peperoni см. A-87.

essere Achille sotto la tenda см. A-101.

essere in acque basse см. A-105.

essere acqua chiara см. A-152.

essere come l'acqua e il fuoco см. A-153.

essere all'acqua e al sole см. A-154.

essere nell'acqua sopraccapo см. A-155.

essere all'acqua e al vento (или per acqua e per vento)

см. A-137

essere un acquaio см. A-254.

essere addosso a... см. A-287.

essere in affare см. A-316.

essere in agio di (+inf.) см. A-357.

esser come gli agli, che hanno il capo bianco e la coda verde см. A-364.

esser l'ago della bilancia di qd см. A-376.

essere à la page см. A-439.

essere come l'alloro см. A-497.

essere all'aitezza di qc см. A-524.

essere all'altezza del proprio dramma см. D-906.

essere in alto mare см. M-785.

essere dall'altra parte della barricata см. B-305.

essere nell'altrui mercè см. M-1216.

essere amici come cani e gatti см. C-433^a.

essere un Amleto см. A-628 a).

essere come l'ancora см. A-699.

non essere ancora all'insalata см. I-306.

essere un Anfitrione см. A-737.

essere l'anima di qc см. A-790.

essere anima e cuore см. A-791.

essere l'anima dannata di qd см. A-759.

essere un'anima in due corpi см. A-792.

esser un'anima di leccio см. L-287.

essere come un'anima del limbo см. A-793.

essere all'animo см. A-842.

essere d'animo см. A-843.

essere dell'animo di qd см. A-844.

essere d'un animo см. A-845.

essere agli antipodi см. A-930.

non essere un aquila см. A-971.

essere arabo см. A-974.

essere un arcolaio см. A-1002.

essere come l'argento vivo см. A-1015.

essere nell'aria (или per aria) см. A-1043.

essere un Aristarco см. A-1075.

essere un Arlecchino см. A-1076.

essere in arme (или sotto l'arme) см. A-1103

essere un Arpagone см. A-1137.

essere senza arte né parte см. A-1168.

essere un articolo di fede см. A-1177.

essere in ascolto см. A-1189.

essere l'asino см. A-1203.

essere l'asino alla lira (тж. essere come l'asino al suon della lira или della cetra) см. A-1204.

essere l'asino che voia см. A-1205.

essere l'asso di briscola см. A-1279.

essere asso fisso in... см. A-1267.

essere alle aste см. A-1286.

essere come l'astrologo di Brozzi che indovinava le merde al tasto см. A-1293.

non essere atto a portare i libri dietro a qd см. D-78.

essere attorno a qc см. A-1320.

essere attorno a qd см. A-1321.

essere avanti in (или con) qc см. A-1350.

essere avanti negli (или con gli) anni см. A-906

essere l'azzeccagarbugli см. A-1401.

essere badessa e voler parere novizia см. B-57.

essere tra baiante e ferrante см. B-84.

essere a balla см. B-103.

essere di balla см. B-116.

essere in balla см. B-116^a.

essere in ballo см. B-130.

essere a banco см. B-172.

essere come la bandiera del piovano Arlotto см. A-1078.

essere bandiera di ricatto см. R-308.

essere ai (или in) bando см. B-207.

essere in basso см. B-310.

essere di bassa lega см. L-293.

essere da basto e da sella см. B-321.

essere come al battesimo il compare см. B-355.

essere fra i beati см. B-377.

- essere becco *cm.* B-404.
 esser becco e bastonato *cm.* B-405.
 essere nel suo bello *cm.* B-464.
 essere di bella età *cm.* E-251.
 essere bell'e fritto *cm.* F-1333.
 essere bell'e ito *cm.* I-397.
 esser del bel numero *cm.* N-589.
 essere bene in arnese *cm.* A-1125.
 essere ben foderato *cm.* F-965.
 essere bene in gambe *cm.* G-149.
 essere benveduto da qd *cm.* B-556.
 essere il benvenuto *cm.* B-558.
 essere di Bernardo *cm.* B-585.
 essere in bernecche *cm.* B-587.
 essere il bersaglio di qd *cm.* B-598.
 essere il bertuello di qd *cm.* B-612.
 essere nella sua beva *cm.* B 632.
 essere in bilico *cm.* B-745.
 essere il billi *cm.* B-747.
 essere di bocca buona *cm.* B-797.
 essere di bocca buona con qd *cm.* B-797^a.
 essere il boia di qd *cm.* B-990.
 essere in bolletta *cm.* B-1000.
 essere una botte che non s'empie *cm.* B-1079.
 essere in una botte di ferro *cm.* B-1080.
 essere a bottega *cm.* B-1091.
 esser bravo per i numeri *cm.* N-590.
 essere della brigata *cm.* B-1215.
 essere a qd come un bruscolo in un occhio (*тж* essere un bruscolo negli occhi per *или* a qd) *cm.* B-1276.
 essere in brutte acque *cm.* A-106.
 essere su una brutta china *cm.* C-1730.
 essere in un brutto frangente *cm.* F-1216.
 essere di buccia dura *cm.* B-1316.
 essere in buona *cm.* B-1417.
 non esser buono a... *cm.* B-1448.
 essere su buon cavallo *cm.* C-1363.
 essere in buon concetto *cm.* C-2394.
 essere in buona corda *cm.* C-2647.
 essere di buon cordovano *cm.* C-2678.
 essere di buona cucina *cm.* C-3127.
 non essere buono né da cuocere né da serbare *cm.* B-1450.
 essere buono alla festa dei magi *cm.* F-473.
 essere nelle buone grazie di qd *cm.* G-1022.
 non essere buono a lessare l'acqua *cm.* B-1449.
 non essere sul buon libro di qd *cm.* L-572.
 essere in buona luna *cm.* L-892.
 non essere buono neanche a soffiarsi il naso *cm.* B-1449.
 essere di buon osso *cm.* O-692.
 essere di buon pasto *cm.* P-857.
 essere a buon porto *cm.* P-2128.
 non essere buono a scacciarsi neanche le mosche *cm.* B-1449.
 essere di buon senso *cm.* S-633.
 essere sulla buona strada *cm.* S-1849.
 essere in buoni termini con qd *cm.* T-380.
 non essere buono a tirar le brache da solo *cm.* B-1449.
 essere un burro *cm.* B-1481.
 essere alla busca *cm.* B-1483.
 essere un cacio tra due grattug(i)e *cm.* C-35.
 essere il caffè di... *cm.* C-55.
 essere in cagione *cm.* C-61.
 essere alle calcagna *cm.* C-95.
 essere nel calendario di qd *cm.* C-176.
 essere in calore *cm.* C-205.
 essere una camarilla *cm.* C-242.
 essere camera di qc *cm.* C-260.
 essere fuor di cammino *cm.* C-304.
 essere come la campana del bargelío (che s(u)ona sempre a vitupero) *cm.* C-329.
 essere come le campane che chiamano gli altri alla messa e non entrano in chiesa *cm.* C-330.
 essere di campane grosse *cm.* C-325.
 essere la campana del suo (*или* proprio) campanile *cm.* C-328.
 essere in campo *cm.* C-378.
 essere alla candelata *cm.* C-410.
 essere sul candeliere *cm.* C-418.
 essere candido come un ermellino *cm.* E-132.
 essere dei cani *cm.* C-454.
 essere come il cane di babbonero *cm.* C-455.
 essere cane e gatto *cm.* C-456.
 essere come una canna (in balia dei flutti) *cm.* C-513.
 esser come le canne degli organi *cm.* C-514.
 essere una canna vana *cm.* C-515.
 essere una canna al vento *cm.* C-513.
 essere un cannone *cm.* C-534.
 essere al canto *cm.* C-561.
 essere da canto *cm.* C-575.
 non essere capace di lustrare le scarpe a qd *cm.* D-78.
 essere capace di raffinare un capello *cm.* C-640.
 essere in capitale *cm.* C-668.
 essere in capo di qc *cm.* C-754.
 essere un capo di chiodo *cm.* C-755.
 essere col capo nella fossa *cm.* F-1189.
 essere a (*или* in) capo (di) lista *cm.* C-684.
 essere in capo al mondo *cm.* M-1782.
 essere della cappellina *cm.* C-840.
 essere carne grassa *cm.* C-960.
 essere come la carne di stornello *cm.* C-961.
 essere (come) carne e unghia con qd *cm.* C-962.
 essere un Carneade (qualsiasi) *cm.* C-987.
 essere un carnevale *cm.* C-989.
 essere da carnevale e da quaresima *cm.* C-990.
 essere fuori di carreggiata *cm.* C-1020.
 essere in carriera *cm.* C-1035.
 essere carta conosciuta *cm.* C-1073.
 essere per casa *cm.* C-1152.
 esser a casa sua *cm.* C-1157.
 essere di casa *cm.* C-1158.
 essere fuori di casa *cm.* C-1163.
 essere a casa e bottega *cm.* C-1128.
 essere di casa al diavolo *cm.* C-1160.
 essere di casa piú che la granata *cm.* C-1161.
 essere in casa propria *cm.* C-1162.
 essere di casato *cm.* C-1213.
 essere in caso *cm.* C-1236.
 essere la casta Susanna *cm.* S-2104.
 essere il castigamatti *cm.* C-1266.
 essere un Catone *cm.* C-1286.
 essere in cattedra *cm.* C-1294.
 essere in cattive acque *cm.* A-106.
 essere in cattivo concetto *cm.* C-2394.
 essere di cattiva cucina *cm.* C-3128.
 essere cattiva doga da botte *cm.* D-732.
 essere in cattiva luna *cm.* L-892.
 essere cattivo di nido *cm.* N-280.
 essere in causa con qd *cm.* C-1309.
 essere fuori (di) causa *cm.* C-1310.
 essere a cavaliere di... *cm.* C-1331.
 essere un cavalier del dente *cm.* C-1327.
 essere come le cavallette *cm.* C-1334.
 essere a cavallo *cm.* C-1349.
 essere a cavallo per... *cm.* C-1350.
 essere come il cavallo di Ciolle *cm.* C-1949.
 essere a cavallo dei fosso *cm.* C-1351.
 essere come il cavallo grasso che, mangiata la biada, dà calci al vaglio *cm.* C-1364.
 essere sopra un caval grosso *cm.* C-1363.
 essere cece da (+*inf.*) *cm.* C-1441.
 essere (un) cece cotto di cucina *cm.* C-1442.
 non essere ne' suoi cenci *cm.* C-1465.

- essere nel suo centro *cm.* C-1504.
 essere in cera *cm.* C-1515.
 essere in un cerchio di ferro *cm.* C-1541.
 essere in cervello *cm.* C-1590.
 essere nel cervello di qd *cm.* C-1591.
 essere fuori del cervello *cm.* C-1592.
 essere in cesta *cm.* C-1640.
 essere un chiappanuvole *cm.* C-1669.
 essere in chiave *cm.* C-1699.
 essere (come) la chiave e il materozzolo *cm.* C-1702.
 essere il chiodo fisso *cm.* C-1746.
 essere in ciabatta *cm.* C-1771.
 essere di ciccia *cm.* C-1806.
 non essere una cima *cm.* C-1911.
 essere in ciunball *cm.* C-1920.
 essere cimiero a ogni elmetto *cm.* C-1924.
 essere un Cincinnato *cm.* C-1926.
 essere fuori circolazione *cm.* C-1960.
 essere in coda di qd *cm.* C-2034.
 essere un colabrodo *cm.* C-2084.
 essere al colmo della ruota *cm.* C-2140.
 essere al comando di qd *cm.* C-2284.
 essere in combutta con qd *cm.* C-2291.
 essere in commercio *cm.* C-2309.
 essere comodo *cm.* C-2320.
 essere in comodo *cm.* C-2324.
 essere della compagnia della lesina *cm.* C-2335.
 essere comparare a una somma di denaro *cm.* C-2344.
 essere a compieta *cm.* C-2355.
 essere a (*ulu* in) comune con... *cm.* C-2373.
 essere in concerto *cm.* C-2389.
 essere in concio di... *cm.* C-2397.
 essere di conclusione *cm.* C-2400.
 essere al confessatevi *cm.* C-2407.
 essere al confitemini *cm.* C-2422.
 essere in considerazione a qd *cm.* C-2460.
 essere sui contanti *cm.* C-2487.
 essere in conto *cm.* C-2532.
 essere per le contrade *cm.* C-2573.
 essere la controfigura di qd *cm.* C-2578.
 essere contunace con qd *cm.* C-2586.
 essere un coperchio di fiasco *cm.* C-2592.
 essere al coperto *cm.* C-2601.
 essere in corda *cm.* C-2647.
 essere la corda sulla noce *cm.* C-2648.
 essere in corpo *cm.* C-2750.
 essere un corpo e un'anima *cm.* C-2751.
 essere corrotto nelle ossa *cm.* O-693.
 essere in corso *cm.* C-2816.
 essere di corteccia grossa *cm.* C-2831.
 essere come il corvo *cm.* C-2865.
 essere cosa propria *cm.* C-2894.
 essere cosa stessa con qd *cm.* C-2895.
 essere cosa stretta di qd *cm.* C-2894.
 essere in cospetto *cm.* C-2956.
 essere alle costole di qd *cm.* C-2971.
 essere dalla costola di Adamo *cm.* A-269.
 essere una cotenna *cm.* C-2983.
 essere senza né Cristo né diavolo *cm.* C-3063.
 essere a crocchio *cm.* C-3076.
 esser culo e camicia *cm.* C-3150.
 essere culo a terra *cm.* C-3151.
 essere cul di tordo *cm.* C-3152.
 esserci per il cuoio e per il pelo *cm.* C-3170.
 essere a cuore *cm.* C-3203.
 essere il cuore di qd *cm.* C-3251.
 essere in cuore di (+*inf.*) *cm.* C-3252.
 essere di un cuore e di un consiglio *cm.* C-3253.
 essere sul curro di (+*inf.*) *cm.* C-3316.
 essere come Daniele nella fossa dei leoni *cm.* F-1110.
 essere in data di (+*inf.*) *cm.* D-49.
 essere dattorno a qd *cm.* A-1320.
 essere dattorno a qd *cm.* A-1321.
 non essere degno di allacciare (*ulu* di legare, di lustrare, di porgere, di portare) le scarpe a qd (*ulu* di compiere i più umili uffici, di portare i libri dietro, di slegare i calzari a qd; *тж.* non essere degno di baciare dove passa qd) *cm.* D-78.
 essere la delenda Carthago di qd *cm.* C-1114.
 essere delicato come un filo di seta *cm.* D-82.
 essere dentro *cm.* D-221.
 essere dentro a... *cm.* D-222.
 essere dentro e fuori *cm.* D-223.
 essere il deus ex machina *cm.* D-281.
 essere un di *cm.* D-292.
 essere di diaccio *cm.* D-295.
 essere di diamante *cm.* D-298.
 essere il diavolo e l'acqua santa (*ulu* e la croce) *cm.* D-309.
 essere un diavolo nel canneto *cm.* D-332.
 essere fra diciotto e diciannove *cm.* D-381.
 essere dietro a (+*inf.*) *cm.* D-393.
 essere dietro a qd con le canne aguzze *cm.* C-516.
 essere a digiuno *cm.* D-418.
 essere un digiuno comandato *cm.* D-420.
 essere a disagio *cm.* D-584.
 essere in disdetta *cm.* D-622.
 essere in disordine *cm.* D-633.
 essere come le dita d'una mano *cm.* D-691.
 essere come un dito nell'occhio *cm.* D-673.
 essere dita della stessa mano *cm.* D-692.
 essere in ditta con qd *cm.* D-714.
 essere di diverso legno *cm.* L-349.
 essere dolce com'una inanna *cm.* M-434.
 essere dolce di sale *cm.* S-92.
 essere donna e madonna *cm.* D-789.
 essere in dozzina *cm.* D-898.
 non esser due *cm.* D-917.
 essere fra (*ulu* tra, intra) le due *cm.* D-918.
 essere tra due acque *cm.* A-130.
 essere due anime in un nocciolo *cm.* A-792.
 essere come i due dioscuri *cm.* D-487.
 essere due ghiotti a un tagliere *cm.* G-405.
 essere di due lingue *cm.* L-670.
 essere in due paesi *cm.* P-60.
 essere alle (*ulu* tra le) due zappe *cm.* Z-20.
 essere duro d'orecchio *cm.* O-553.
 essere duro di schiena *cm.* S-412.
 essere (come) l'ebreo errante *cm.* E-2.
 essere sotto l'egida di qd *cm.* E-38.
 essere un eldorado *cm.* F-41.
 esser come un elefante in un negozio di porcellane *cm.* F-43.
 essere all'elemosina *cm.* E-53.
 essere (come) Ercole al bivio *cm.* E-128.
 essere un ermellino *cm.* E-132.
 essere tra Erode e Pilato *cm.* E-134.
 essere un eroe della sesta giornata *cm.* E-141.
 essere l'esercito di Franceschiello *cm.* F-1205.
 essere fuori d'esercizio *cm.* E-187.
 208. esserci e non esserci быть человеком, на которого нельзя положиться, быть ненадежным человеком
 essere agli estremi (*ulu* all'estremo, in estremo) *cm.* E-226.
 essere all'estremo partito *cm.* P-682.
 essere in estro *cm.* E-230.
 essere all'età delle due (*ulu* tre, ecc) croci *cm.* C-3085.
 essere come la fabbrica di San Pietro (*ulu* del Duomo) *cm.* F-5.
 essere facile ad alzare le mani *cm.* M-589.
 essere di facile digestione *cm.* D-416.
 essere il factotum *cm.* F-75.
 essere in fallo *cm.* F-101.
 essere di famiglia *cm.* F-132.

- essere in famiglia *cm.* F-133.
 essere il fanalino (*или* il fanale) di coda *cm.* F-141.
 non essere farina da (far) ostie (*или* da cialde) *cm.*
 F-219.
 essere di una farina mal cotta *cm.* F-218.
 essere nei fati *cm.* F-253.
 essere al fatto (*или* ai fatti) *cm.* F-279.
 essere la favola del paese (*или* del mondo, di tutti) *cm.*
 F-330.
 essere fra Fazio, che rifaceva i danni *cm.* F-338.
 essere in fazione *cm.* F-339.
 essere di fazione *cm.* F-340.
 essere fedele alla sua bandiera *cm.* B-195
 essere fermo al chiodo *cm.* C-1747.
 essere a ferri *cm.* F-447
 essere della festa *cm.* F-479.
 essere ai fianchi *cm.* F-547.
 essere in fiato *cm.* F-588.
 essere un fiato *cm.* F-589 a).
 essere il fico dell'orto di qd *cm.* F-628.
 essere in fieri *cm.* F-673.
 essere figlio della gallina (*или* dell'oca) bianca *cm.*
 B-678
 essere fuor di figliolo *cm.* F-701.
 essere in cuore *cm.* F-908.
 essere fiori e baccelli con qd *cm.* F-909.
 essere in (*или* al) fondo *cm.* F-1014.
 essere in fondi *cm.* F-1027^a.
 essere al (*или* in) fondo del (*или* d'un) pozzo *cm.*
 F-1015
 essere una fontana *cm.* F-1028.
 essere tra le forche e Santa Candida *cm.* C-423
 esserci come le formiche *cm.* F-1076.
 essere il formicolone di sorbo *cm.* F-1082.
 essere della fortuna *cm.* F-1123.
 essere nella fossa dei leoni *cm.* F-1190.
 essere la fragola in bocca all'orso *cm.* B-882.
 essere in frangente di (+*inf.*) *cm.* F-1215.
 essere in frasca *cm.* F-1227.
 essere per le fratte *cm.* F-1254.
 essere in freddo con qd *cm.* F-1272.
 essere in frega *cm.* F-1283.
 essere in fregola *cm.* F-1292.
 essere fresca come una sposa *cm.* S-1513.
 essere fritto *cm.* F-1332.
 essere in frodo *cm.* F-1336.
 essere un frullino *cm.* F-1378.
 essere alle frutta *cm.* F-1388.
 essere frutto fuori stagione *cm.* S-1589.
 essere con la lune alla gola *cm.* F-1469.
 essere come il fuoco e l'acqua *cm.* A-153.
 essere fuoco e fiamma *cm.* F-1518.
 essere fuori *cm.* F-1563.
 essere un fuscello *cm.* F-1598.
 essere di gabbanella *cm.* G-3.
 essere di gabinetto *cm.* G-25.
 essere sul (*или* nel) gagliardo *cm.* G-30.
 essere gaio a promesse *cm.* G-34.
 essere in gala *cm.* G-36.
 essere a galla *cm.* G-59.
 essere come il gallo fra le galline (*тж.* essere il gallo
 nel pollaio) *cm.* G-96.
 essere fuori dei gangheri *cm.* G-219.
 essere un ganimede *cm.* G-224.
 essere come il gatto e l'acqua bollita *cm.* A-153.
 essere il gatto di casa *cm.* G-297.
 essere come la gatta che fece, per la fretta, i gattini
 ciechi *cm.* G-261.
 essere una gazzetta ambulante *cm.* G-319.
 essere un gazzettino *cm.* G-320.
 essere di gelo *cm.* G-321.
 essere di genio a qd *cm.* G-347.
 essere un genovese *cm.* G-354.
 essere di ghiaccio *cm.* G-391 b).
 essere in ghingheri *cm.* G-402.
 essere come il gigante da Cigoli (che bacchiava i ceci
 con pertiche) *cm.* C-1892.
 essere in ginocchio davanti (*или* di fronte) a qd *cm.*
 G-453
 essere un giocattolo nelle mani di qd *cm.* G-465.
 essere in gioco *cm.* G-484.
 essere il gioco di qd *cm.* G-485.
 essere gioco della fortuna *cm.* G-486.
 essere di giornata *cm.* G-524.
 essere alla giornata dell'articolo *cm.* G-525
 essere a giorno *cm.* G-584
 essere in giorno *cm.* G-588.
 essere in giorno in giorno *cm.* G-585.
 essere come il giovedì *cm.* G-633.
 essere in giro *cm.* G-675.
 essere fuori del giro *cm.* G-580.
 essere di giro in qd *cm.* G-681.
 essere nel giro *cm.* G-682.
 essere le gile del corbo *cm.* C-2865.
 essere giù di corda *cm.* C-2649.
 essere giù di mano *cm.* M-590.
 essere giù (di morale) *cm.* G-703.
 essere un giulebbe *cm.* G-751.
 essere nel giulebbe *cm.* G-752.
 essere nel giusto *cm.* G-788.
 essere nella giusta cornice *cm.* C-2682.
 essere in gloria *cm.* G-800.
 essere glorioso di qc *cm.* G-811.
 essere una gola d'acquaio *cm.* A-254.
 essere gradito all'occhio *cm.* O-86.
 essere a grado a qd *cm.* G-925.
 essere in grado di (+*inf.*) *cm.* G-926.
 essere un graffisanti *cm.* G-933.
 essere gran lappola *cm.* L-155.
 essere un gran microbio *cm.* M-1386.
 essere una gran mignatta *cm.* M-1423.
 essere di grande opinione *cm.* O-416.
 essere di gran pasto *cm.* P-858.
 essere un gran piglia *cm.* P-1798.
 essere un gran sindaco *cm.* S-816.
 essere in grande stato (presso qd) *cm.* S-1655.
 essere sulla graticola *cm.* G-1007.
 essere a (*или* in) grato a qd *cm.* G-1010.
 essere grato all'occhio *cm.* O-86.
 essere grosso con qd *cm.* G-1101.
 essere sulla gruccia (*или* sulle grucce) *cm.* G-1111.
 essere come il guanto e la mano *cm.* G-1143.
 essere di un'idea (*или* dell'idea)... *cm.* I-20.
 essere l'idea di... *cm.* I-21.
 essere impastato bene [male] *cm.* I-94.
 essere impastato di carne disfatta *cm.* C-963.
 essere impastato di sommo *cm.* S-1038.
 essere impedito nella lingua *cm.* L-671.
 essere d'impiccio *cm.* I-122.
 non essere che un indice *cm.* I-204.
 essere indietro *cm.* I-209.
 essere senza infamia e senza lode *cm.* I-238.
 essere inferiore di cavalli *cm.* C-1365.
 essere alie inferriate *cm.* I-251.
 essere innanzi con gli (*или* negli) anni *cm.* A-906.
 essere intorno a qd *cm.* I-356.
 essere in istante *cm.* I-108.
 essere irrequieto con uno spirito folletto *cm.* S-1449.
 essere ito *cm.* I-397.
 essere in là con gli (*или* negli) anni *cm.* A-906.
 essere come i ladri di Pisa (che di giorno si leticano
или che il giorno si levano gli occhi, e la notte vanno a)
 rubare insieme) *cm.* L-82
 essere un lardo *cm.* L-159.

- essere nel lardo (*или nelle lasagne*) *см.* L-163.
 essere largo in... *см.* L-174.
 essere larva di se stesso *см.* L-190.
 essere in latte *см.* L-232.
 essere nel latte e miele *см.* L-233.
 essere un lavatico *см.* L-252.
 essere un Lazzaro uscito di sepoltura *см.* L-282.
 essere di legge *см.* L-314.
 essere nella legge *см.* L-315.
 essere leggero di tasca *см.* T-108.
 non essere legno di confessionale *см.* L-350.
 essere lesto a solcare *см.* L-416.
 essere tra (il) letto e (il) lettuccio *см.* L-498.
 essere lì *см.* L-531.
 essere lì lì (per +*inf.*) *см.* L-532.
 essere un libro aperto *см.* L-570.
 essere un libro chiuso *см.* L-571.
 non essere ligio alla propria parola *см.* P-521.
 essere fuori di linea *см.* L-620.
 essere sulla linea di fuoco *см.* L-621.
 essere in lizza *см.* L-764.
 essere sotto le logge *см.* L-774.
 esser di lolla *см.* L-777.
 esser come Lorenzin de' Medici (non lo vuol né Cristo né il diavolo) *см.* L-790.
 essere ai lumicino *см.* L-879.
 essere a lune *см.* L-902.
 essere nella luna *см.* L-903.
 essere lungo a (+*inf.*) *см.* L-942.
 esser lungi da (+*inf.*) *см.* L-927.
 essere lungo come la camicia di Meo *см.* M-1183.
 essere lungo come uno stollo *см.* S-1757.
 essere in luogo di verità *см.* V-342.
 essere alla macina (come Sansone) *см.* M-34.
 essere una magona *см.* M-124.
 essere a magro di qc *см.* M-130.
 essere in male acque *см.* A-106.
 essere male in arnese *см.* A-1125.
 essere male a cavallo *см.* C-1352.
 essere male in gambe *см.* G-149.
 essere a mal partito *см.* P-690.
 essere a mal passo *см.* P-793.
 essere a mal porto *см.* P-2128.
 essere la mamma del freddo *см.* M-316.
 essere nella manica di qd *см.* M-395.
 essere di manica stretta (*или di maniche strette*) *см.* M-396.
 essere sotto la mannaia *см.* M-437.
 essere alla mano *см.* M-591.
 essere alle mani *см.* M-592.
 essere contro mano *см.* M-593.
 essere in mano (*или nelle mani*) di qd *см.* M-594.
 essere in man de' canl *см.* M-595.
 essere la mano dritta di qd *см.* M-596.
 essere nel mare *см.* M-801.
 essere la Maria pietosa *см.* M-834.
 essere come il matto dei (*или nei*) tarocchi (*или delle minchiate*) *см.* M-969.
 esser al medesimo (*или alle medesime*) *см.* M-1027.
 essere d'una medesima botte *см.* B-1081.
 esser del medesimo lunario *см.* L-919.
 essere come medico Grillo (a chi c'è male alla testa medicargli il collo) *см.* G-1062.
 esser di meglio *см.* M-1048.
 essere meglio che ii (*или del*) pane *см.* P-257.
 esser di mele cotte *см.* M-1061.
 essere come una mela spaccata *см.* M-1062.
 esser fuori della memoria *см.* M-1085.
 209. esser da meno [da più] быть хуже [лучше]:
 «Né stamo da meno di voi quanto ai ricchi evasori. A garropoli ne abbiamo» (C. Cederna, «Signore & signori»).
 — А по числу разбогатевших и покинувших Катанино мы Милану ничуть не уступаем, У нас таких — хоть пруд пруди.
 — E almeno sentisse un poco di rispetto per chi è da più di lei (M. Puccini, «Ebrei»).
 — Вы бы хоть немного уважали того, кто много вас выше по чину.
 (Пример *см.* тж. P-1693).
 essere come a mensa da ultimo il finocchio *см.* M-1117.
 essere una mente *см.* M-1139.
 essere un Meo *см.* M-1185.
 esser alla mercé di qd *см.* M-1216.
 essere nel mese *см.* M-1247.
 essere come la messa del venerdì santo (che non ha principio né fine) *см.* M-1256.
 essere messere e madonna *см.* D-789.
 essere qc di mestiere *см.* M-1288.
 essere di mestieri *см.* M-1298.
 essere di mezzana età *см.* E-259.
 essere di mezzo *см.* M-1344.
 essere per i mezzi *см.* M-1345.
 essere mezzo in piazza *см.* P-1545.
 essere un micco *см.* M-1381.
 essere senza midolla *см.* M-1392.
 essere come una mignatta *см.* M-1423.
 essere minore di qc *см.* M-1497.
 essere minore di se stesso *см.* M-1498.
 essere nella miseria fin alla punta dei capelli (тж. essere colla miseria a gola) *см.* M-1544.
 esser alla (*или della*) misura *см.* M-1580.
 essere come la moglie di Cesare *см.* C-1631.
 essere molle di vino *см.* V-596.
 essere di momento *см.* M-1727.
 essere fuori del mondo *см.* M-1782.
 essere nel mondo della luna *см.* M-1756.
 esser moneta tosata (*или calante*) *см.* M-1833.
 essere a monte *см.* M-1863.
 essere come la mortella (che è per tutte le festicine) *см.* M-1990.
 essere un morto che cammina *см.* M-2002.
 essere una mosca senza capo *см.* M-2037.
 essere come una mosca nel latte *см.* M-2038.
 essere un moschino *см.* M-2066.
 essere sulle mosse *см.* M-2072.
 essere un mulino a vento *см.* M-2152.
 essere come un muro *см.* M-2186*.
 essere musone con qd *см.* M-2247.
 essere sotto la naia (*или naja*) *см.* N-4.
 essere di naso *см.* N-48.
 essere come la nebbia che lascia il tempo che trova *см.* N-127.
 essere nero *см.* N-206.
 essere nero con qd *см.* N-207.
 esser coi nervi *см.* N-232.
 essere di nervi doppi *см.* N-228.
 non esser nessuno *см.* N-248.
 essere sotto la neve *см.* N-265.
 essere nella sua nicchia *см.* N-275.
 essere di nido *см.* N-280.
 essere in un nirvana *см.* N-315.
 essere in noia *см.* N-398.
 essere di nome *см.* N-421.
 essere in notizia presso qd *см.* N-475.
 essere noto «lippis et tonsoribus» (тж. essere noto al popolo e al comune) *см.* N-477.
 essere come la novella dello Stenterello *см.* S-1698.
 essere nel numero *см.* N-587.
 essere sopra numero *см.* N-588.
 essere nuovo di... *см.* N-613.
 essere un'oca *см.* O-10.
 essere negli occhi *см.* O-153.
 essere l'occhio d(i)ritto (*или destro*) di qd *см.* O-154.
 essere un occhio di sole *см.* S-947.
 essere in odore di santità *см.* O-262.
 essere l'ogni cosa di... *см.* C-2896.

essere olio da bachi *cm.* O-296.
 essere all'olio santo *cm.* O-297.
 essere oltre in *qc.* O-318.
 essere oltre negli (*ули* cogli) anni *cm.* O-319.
 essere l'ombra di *qd.* O-338.
 essere come l'ombra di Banco *cm.* B-159.
 esser l'ombra di se stesso *cm.* O-339.
 essere l'oracolo *cm.* O-485.
 essere come l'orciolo de' poveri *cm.* O-494.
 essere all'ordine *cm.* O-516.
 essere agli ordini di *qd.* O-517.
 essere nell'ordine delle cose (*ули* nell'ordine naturale) *cm.* O-518.
 non essere senza orecchi *cm.* O-554.
 essere sull'orlo della fossa (*ули* del sepolcro) *cm.* O-607.
 essere un orologio *cm.* O-643.
 essere all'oscuro di tutto *cm.* O-666.
 essere ospite in *qc.* O-671.
 essere all'ossigeno *cm.* O-676.
 essere all'osso *cm.* O-694.
 essere un osso in gola *cm.* O-695.
 essere un otre gonfio di vento *cm.* O-727.
 essere padrone di sé *cm.* P-42.
 essere padrone del baccellaio (*ули* del campo) *cm.* P-43.
 essere sulla paglia *cm.* P-87.
 essere come il paiolo che tinge o scotta *cm.* P-109.
 essere di palato grosso *cm.* P-124.
 essere un palinsesto *cm.* P-129.
 essere in palla *cm.* P-148.
 esser palla e caccia *cm.* P-149.
 essere una palla di lardo *cm.* L-159.
 essere a un paino da *qc.* P-185.
 essere panca da tenebre *cm.* P-201.
 essere (come) pane e cacio con *qd.* P-258.
 essere pani d'una medesima pasta *cm.* P-259.
 essere pane di ricatto *cm.* R-308.
 essere in panna *cm.* P-315.
 essere un pappalaci *cm.* P-385.
 essere parente per parte di Adamo *cm.* A-268.
 esser pari *cm.* P-440.
 esser pari all'evento *cm.* E-276.
 essere pari nel gioco *cm.* P-441.
 esser par(i) pari *cm.* P-442.
 essere di parola *cm.* P-522.
 esser parte di *qc.* P-630.
 essere a parte di *qc.* P-631.
 essere della partita *cm.* P-673^a.
 essere a partito di (+*inf.*) *cm.* P-691.
 essere a' partiti *cm.* P-692.
 essere come passere e colombi *cm.* P-741.
 essere a un passo *cm.* P-794.
 essere di pasta frolla *cm.* P-845.
 essere nei pasticci (*ули* in un pasticcio) *cm.* P-850.
 essere in patto *cm.* P-887.
 essere pazzo di *qc.* P-931.
 essere una pedina nelle mani di *qd.* P-987.
 essere di peggio in *qc.* P-999.
 essere peggio del giovedì *cm.* G-633.
 essere peggio del macigno *cm.* M-33.
 essere peggio (del)la mamma di San Pietro *cm.* P-1788.
 essere peggio delle mignatte *cm.* M-1423.
 essere peggio di Stoppa *cm.* S-1792.
 esser d'un pelame *cm.* P-1011.
 essere nella peile di *qd.* P-1035.
 essere a un pelo di... *cm.* P-1103.
 essere d'un pelo e d'una buccia (*ули* d'una lana) *cm.* P-1104.
 essere in pena *cm.* P-1140.
 essere in pena per... *cm.* P-1141.
 essere in pendolo *cm.* P-1155.
 essere una Penelope *cm.* P-1156.

essere sopra pensiero *cm.* P-1223.
 essere come un pentolin delle lasagne *cm.* P-1249.
 esser di pepe *cm.* P-1256.
 essere in perdita *cm.* P-1289.
 essere di perdita speranza *cm.* S-1350.
 essere la pergamena della conocchia e la conocchia della pergamena *cm.* C-2445.
 essere pergola *cm.* P-1293.
 essere di permanenza in... *cm.* P-1303.
 essere in pernio *cm.* P-1305.
 essere perso in *qd.* P-1313.
 essere un (*ули* come ii) pesce fuor d'acqua *cm.* P-1351.
 essere d'un peso e d'una buccia (*ули* d'una iana) *cm.* P-1104.
 essere sulle peste *cm.* P-1394.
 essere neile peste *cm.* P-1395.
 essere a (*ули* in) pezzi *cm.* P-1460.
 essere in piazza *cm.* P-1544.
 essere una piccola India *cm.* I-198.
 essere un Pico della Mirandola *cm.* P-1572.
 essere piede di *qd.* P-1647.
 essere a piede *cm.* P-1648.
 essere da piede *cm.* P-1649.
 essere in piedi *cm.* P-1587.
 essere nei piedi di *qd.* P-1650.
 essere tra i piedi *cm.* P-1582.
 non essere né a piedi né a cavallo *cm.* P-1651.
 essere col piede nella staffa *cm.* P-1653.
 essere col piede in (*ули* su) due staffe (*ули* in due scarpe) *cm.* P-1652.
 essere pieno di *qc.* P-1752.
 essere pieno fino al gozzo *cm.* G-910.
 esser pien d'occhi *cm.* O-155.
 essere pieno di sé *cm.* P-1753.
 essere una pietá *cm.* P-1757.
 essere un piglia piglia *cm.* P-1798.
 essere come il piovano Arlotto che sapeva leggere solamente nel suo libro (*ули* breviario) *cm.* A-1079.
 essere nella sua piscina *cm.* P-1843.
 essere da piú *cm.* E-209.
 esser piú nell'altro mondo che in questo *cm.* M-1761.
 essere piú anime in un corpo *cm.* A-792.
 essere piú astuto del diavolo *cm.* D-333.
 essere piú avanti dei tempi *cm.* T-262^a.
 essere il piú bel fico del paniero *cm.* F-629.
 essere piú di casa che il gatto *cm.* G-297.
 non essere piú cosa *cm.* C-2897.
 essere piú disgraziato che le tredici ore *cm.* O-460.
 essere piú duro dell'anima di leccio *cm.* L-287.
 non essere piú dell'erba d'oggi *cm.* E-100.
 essere piú furbo del diavolo *cm.* D-333.
 essere piú ghiotto che il can di Babbo nero *cm.* G-403.
 essere piú ghiotto di *qc.* che (*ули* quanto) l'orso del mieie *cm.* G-404.
 essere piú grosso dell'acqua (*ули* che l'acqua) dei maccheroni *cm.* A-156.
 essere piú impiccato che un pulcin nella stoppa *cm.* P-2421.
 essere piú indietro della martinicca (*ули* della coda del maiale) *cm.* I-210.
 essere piú di lá che di qua *cm.* L-20.
 essere piú che le letanie de' Santi *cm.* L-752.
 essere piú legato a *qd.* che la campana ai campanile *cm.* C-331.
 non essere piú nel libro dei viventi *cm.* L-573.
 essere piú lungo della camicia di Meo *cm.* M-1183.
 non essere piú di oggi *cm.* O-281.
 non essere piú di primo pelo *cm.* P-1093.
 non esser piú di questo mondo *cm.* M-1784.
 essere piú scemo che i granchi fuor di luna *cm.* S-374.
 essere piú trattabile della cera *cm.* C-1516.
 essere piú vecchio del prezzemolo *cm.* P-2275.

- essere di piuma *CM.* P-1876.
 essere di poco pasto *CM.* P-858.
 essere poco salato *CM.* S-75.
 essere di poca spesa *CM.* S-1369.
 essere un po' sviato *CM.* S-2123.
 essere un podere *CM.* P-1930.
 essere a pollaio *CM.* P-1953.
 essere come i polli di mercato *CM.* P-1967.
 essere a pollo pesto *CM.* P-1968.
 essere porcellana *CM.* P-2059.
 essere dalla porta del cimitero *CM.* C-1925.
 essere alla porta co' sassi *CM.* P-2101.
 essere in porto *CM.* P-2129.
 essere posto nell'ultimo spirito *CM.* S-1472.
 essere un pozzo secco *CM.* P-2208.
 essere in predicato *CM.* P-2235.
 essere alle prese con... *CM.* P-2251.
 essere presso la bocca di qd *CM.* B-883.
 essere presto alla fortuna *CM.* F-1124.
 essere come il prezemolo *CM.* P-2274.
 essere alle prime armi *CM.* A-1087.
 essere alle sue prime esperienze in... *CM.* E-197.
 essere in prima fila (*UUI* nelle prime file) *CM.* F-729.
 essere di primo impeto *CM.* I-105.
 essere da pro *CM.* P-2315.
 essere in procinto *CM.* P-2332.
 essere in (*UUI* al) proposito *CM.* P-2350.
 essere nel proposito *CM.* P-2351.
 essere nel proprio elemento *CM.* E-50.
 essere fuori del proprio elemento *CM.* E-51.
 essere di prova *CM.* P-2366.
 essere come un pruno nell'occhio di qd (*UUI* in un occhio a qd) *CM.* P-2378.
 essere un Pulcinella *CM.* P-2417.
 essere la punta di diamante *CM.* P-2455.
 essere in puntelli *CM.* P-2469.
 essere a (*UUI* in) punto *CM.* P-2524.
 essere sul (*UUI* in) punto di... *CM.* P-2525.
 essere a punto di cottura *CM.* C-3002.
 essere al punto giusto *CM.* P-2526.
 essere a punti di luna *CM.* L-904.
 essere fuori di pupillo *CM.* P-2550.
 essere una quaglia sopraffina *CM.* Q-17.
 essere qualche cosa *CM.* C-2898.
 essere qualcuno *CM.* Q-24.
 essere in qualcuno *CM.* Q-25.
 essere quanti le letanie de' Santi *CM.* L-752.
 essere quanto di qui a li *CM.* Q-114.
 essere a quarti di luna *CM.* L-904.
 essere in quattrini *CM.* Q-63.
 essere a quattrini conti *CM.* Q-64.
 essere in quattro doppi con la coperta *CM.* D-824.
 essere (in) quattro gatti *CM.* G-290.
 — ci sono quattro gatti *CM.* G-291.
 essere quattro e quatt'otto *CM.* Q-97.
 essere di quelli di chichiricni *CM.* C-1717.
 essere in quella lista *CM.* L-749.
 essere a questi ferri *CM.* F-447.
 essere una rapa *CM.* R-116.
 essere come i rasoi de' barbieri, che son sempre in filo *CM.* R-124.
 essere al reggimento *CM.* R-175.
 essere a regime *CM.* R-180.
 essere di regola *CM.* R-202.
 essere roo a qd *CM.* R-237.
 essere in ribasso *CM.* R-303.
 non essere (né) in riga, né in ispazio *CM.* R-314.
 essere alla rotta (*UUI* alle rotte) *CM.* R-572.
 essere in rotta con qd *CM.* R-573.
 essere per le rotte *CM.* R-574.
 essere di rubrica *CM.* R-608.
 essere di ruolo *CM.* R-626.
 essere in ruzzo *CM.* R-645.
 essere alla Santa Croce *CM.* C-3081.
 essere un San Lazzaro *CM.* L-282.
 essere la santa Susanna *CM.* S-2104.
 essere come San Tommaso *CM.* T-709.
 essere il santificetur *CM.* S-206.
 essere nelle scarpe di qd *CM.* S-337.
 essere come le scarpe di patacone *CM.* S-338.
 essere fuori di scherma *CM.* S-392.
 essere a schiena di qc *CM.* S-413.
 non essere schietta farina *CM.* F-220.
 essere di scolta *CM.* S-466.
 essere uno scozzese *CM.* S-484.
 essere segreto come un dado *CM.* S-590.
 essere segreto come una tomba *CM.* S-591.
 essere sempre in filo *CM.* F-756.
 essere sempre li *CM.* L-531^a.
 essere sempre nelle nuvole *CM.* N-627.
 essere sempre da plè (come i funai *UUI* funaioli) *CM.* P-1654.
 esser sempre sulle ruote *CM.* R-636.
 essere sempre alle stesse *CM.* S-1709.
 essere servito e riverito *CM.* S-681.
 essere agli sgoccioli *CM.* S-731.
 essere di Sgurgola *CM.* S-743.
 essere tra (il) sí e (il) no *CM.* S-748.
 essere sicuro del fatto suo *CM.* F-280.
 essere il signor Prudenziò *CM.* P-2375.
 essere sulla soglia di... *CM.* S-890.
 essere sulla soglia del cimitero *CM.* C-1925.
 essere come i soldati del papa (che in sette non son buoni a sbarbare una rapa) *CM.* S-907.
 essere al soldo *CM.* S-925.
 essere un sole *CM.* S-947.
 essere il soliazzo della gente *CM.* S-978.
 essere sopra di sé *CM.* S-1067.
 essere sordo da quell'orecchio *CM.* O-555.
 essere sossopra *CM.* S-1197.
 essere sotterra *CM.* S-1158.
 essere di spalla tonda *CM.* S-1257.
 essere a spasso *CM.* S-1311.
 essere uno specchio di... *CM.* S-1327.
 essere una specie d'India *CM.* I-198.
 essere sugli spilli *CM.* S-1417.
 essere fuori (di) squadra *CM.* S-1558.
 essere fuori slagione *CM.* S-1589.
 essere stanco di levata *CM.* L-517.
 essere la stanga di mezzo *CM.* S-1626.
 essere di stanza a... *CM.* S-1634.
 essere nella stanza dei bottoni *CM.* S-1635.
 essere a stecchetto *CM.* S-1671.
 essere la stella polare di qd *CM.* S-1689.
 essere uno stenterello *CM.* S-1700.
 essere alle stesse *CM.* S-1709.
 essere nella (*UUI* sulla) stessa barca *CM.* B-278.
 essere uno stesso corpo *CM.* C-2751.
 essere della stessa razza *CM.* R-132.
 essere uno stinco di santo *CM.* S-1729.
 essere uno stoccafisso *CM.* S-1745.
 essere stonato *CM.* S-1787.
 essere fuori dagli stracci *CM.* S-1814.
 essere fuori (di) strada *CM.* S-1850.
 essere alle strette *CM.* S-1934.
 essere stretto di maniche *CM.* M-396.
 essere in uno srettoio *CM.* S-1943.
 essere strumento di qd *CM.* 1960.
 essere strumento per qd *CM.* S-1961.
 essere strutto a... *CM.* S-1968.
 essere di stucco *CM.* S-1970.
 essere stucco di... *CM.* S-1973.
 essere studioso verso qd *CM.* S-1977.
 essere in succhio *CM.* S-2015.

- essere sughera *cm.* S-2048.
 essere suocera e nuora *cm.* S-2080.
 essere la Susanna *cm.* S-2104.
 essere il sussi *cm.* S-2107.
 essere sotto il taccone *cm.* T-17.
 essere come Taddeo e Veneranda *cm.* T-23.
 essere tagliato per qc *cm.* T-30.
 essere a un tagliere con qd *cm.* T-31.
 essere una talpa *cm.* T-53.
 essere tanto ghiotto di qc che (*или* quanto) l'orso del miele *cm.* G-404.
 essere sui tappeto *cm.* T-71.
 essere tara e tarata *cm.* T-77.
 essere tardi alla fiera di Lanciano *cm.* L-135.
 essere sul tavoliere *cm.* T-151.
 essere come il teatro dei briachi *cm.* T-157.
 essere una Tebaide *cm.* T-159.
 essere a tempo a (+*inf.*) *cm.* T-261.
 essere dei tempo *cm.* T-262.
 essere in tempo *cm.* T-263.
 non essere al tempo alla fiera di Lanciano *cm.* L-135.
 essere tenera di calcagna *cm.* C-96.
 essere a (*или* in) terra *cm.* T-417.
 essere terra terra *cm.* T-402.
 essere in terra di Turchi *cm.* T-418.
 essere di (sua) testa *cm.* T-545.
 esser colla testa fuori del mondo *cm.* M-1783.
 essere la testa di turco a qd *cm.* T-492.
 essere di timpani grossi *cm.* T-646.
 essere fuori (del) tiro *cm.* T-679.
 essere tocco nel cervello *cm.* C-1575.
 essere tocco nel nomine patris *cm.* N-443.
 essere una tomba *cm.* T-705.
 essere sotto il torchio *cm.* T-757.
 essere un torlo d'uovo *cm.* T-765.
 essere una torre d'avorio *cm.* T-773.
 essere nel torto *cm.* T-789.
 essere in traccia *cm.* T-812.
 essere al tramonto *cm.* T-831.
 essere in transito *cm.* T-842 c).
 essere in (una) trappola *cm.* T-843.
 essere il trastullo della gente *cm.* T-852.
 essere triaca di qd *cm.* T-928.
 essere troppo in là con la visita *cm.* L-12.
 essere come il troito dell'asino *cm.* T-959.
 essere tutto casa e lavoro *cm.* C-1164.
 essere tutt'una cosa con qd *cm.* C-2895.
 essere su tutte le furie *cm.* F-1588.
 essere tutto Gesù e Maria *cm.* G-375.
 essere tutto in gloria *cm.* G-800.
 essere tutto l'idea di... *cm.* I-21.
 esser tutto miele *cm.* M-1401.
 essere tutt'occhi (e tutt'orecchi) *cm.* O-156.
 essere tutt'orecchi *cm.* O-556.
 essere tutto oro colato *cm.* O-621.
 essere tutto pane e cacio con qd *cm.* P-258.
 essere tutto spigoli *cm.* S-1414.
 essere l'ubi consistam *cm.* U-1.
 essere negii ultimi termini *cm.* T-381.
 essere d'umor nero *cm.* N-208.
 essere d'undici once *cm.* O-361.
 essere sull'undici once *cm.* O-362.
 essere uno in due *cm.* D-919.
 essere tra gli uomini *cm.* U-132.
 essere come l'uoino delle caverne *cm.* U-133.
 essere come l'uovo fresco di oggi e di ieri *cm.* U-185.
 essere up to date *cm.* U-205.
 essere in urto con qd *cm.* U-209.
 essere a uscio e bottega *cm.* C-1128.
 essere l'uscio dei trenta (chi esce e chi entra) *cm.* T-920.
 essere la vaccuccla *cm.* V-12.
 essere vago di qc come la capra del sale *cm.* V-20.
 essere in valigia *cm.* V-40.
 essere di valuta intesa con qd *cm.* V-50.
 essere vecchio del mestiere (*или* del lavoro) *cm.* V-93.
 essere un vecchio palinsesto *cm.* P-129.
 essere alle vedette *cm.* V-135.
 essere di vedetta *cm.* V-136.
 essere sotto vento *cm.* V-257.
 essere vergine a (*или* di) qc *cm.* V-327.
 essere di vergogna *cm.* V-331.
 essere alla verità *cm.* V-342.
 essere una vera manna *cm.* M-434.
 essere una vera mignatta *cm.* M-1423.
 essere una vera pacchia *cm.* P-3.
 essere per via *cm.* V-480.
 essere in (*или* per) via di (*или* a) qc *cm.* V-481.
 essere sulla via di Damasco *cm.* D-14.
 essere sul viale del tramonto *cm.* T-831.
 essere fuori del viottolo *cm.* V-615.
 essere una via e una morte *cm.* V-725.
 essere in voga di (+*inf.*) *cm.* V-864.
 essere come la volpe e il gatto *cm.* V-919.
 essere vox clamantis in deserto *cm.* V-973.
 essere alle (*или* tra le) zappe *cm.* Z-20.
 essere un zappaterra *cm.* Z-24.
 essere allo zero assoluto *cm.* Z-41.
 essere lo zimbello *cm.* Z-51.
 essere una zuppa e un pan moile *cm.* Z-104.
 credere (*или* parere) d'essere sul cavallo d'Orlando *cm.* C-1359.
 creder d'essere l'imperatore *cm.* I-103.
 credere d'essere il Mangia (di Siena) *cm.* M-363.
 creder di esser qualcosa *cm.* Q-21.
 illuder(si) di essere l'ombelico del mondo *cm.* O-323.
 voler essere (cento braccia) sotto terra *cm.* T-434.
 modo d'essere *cm.* M-1626.
 ragione d'essere *cm.* R-40.
 a ben essere *cm.* B-509.
 c'è da affogare il mugnaio *cm.* M-2139.
 c'è da andare a rotta di collo come i carrozzini d Napoli *cm.* N-12.
 c'è chi bacia la mano che vorrebbe veder mozza *cm.* M-695.
 c'è del buio *cm.* B-1424.
 ce n'è farina da far pane *cm.* F-222.
 c'è che fichi fare! *cm.* F-636.
 c'è che ire *cm.* I-402.
 c'è chi ha le voci e chi (schiaccia *или* pappa) le noci *cm.* V-857.
 c'è da far ancora molta strada *cm.* S-1892.
 c'è il gatto nel fuoco *cm.* G-302.
 c'è gente e gente *cm.* G-364.
 c'è l'Indie *cm.* I-200.
 c'è da ingrassar(c) *cm.* I-271.
 c'è sotto la matassa *cm.* M-927.
 c'è la muraglia della Cina (fra di loro) *cm.* M-2170.
 ce n'è per il manico e per la mestola (*тж.* ce n'è per la mestola e per il manico) *cm.* M-412.
 c'è niente? *cm.* N-301.
 c'è nulla da mordere? *cm.* M-1905.
 c'è del nuvolo! *cm.* N-632.
 c'è odor di frittata (*или* di bruciato) *cm.* O-267.
 c'è olio ancora aila lucerna *cm.* O-305.
 c'è panno da tagliare *cm.* P-339.
 c'è una pazzia che è un gran giudizio *cm.* P-927.
 c'è pesce da tirar su *cm.* P-1357.
 c'è di piú *cm.* P-1867.
 c'è piú sugo a rader un osso *cm.* S-2055.
 c'è piú trappole che topi *cm.* T-844.
 c'è qualche grossezza tra di loro *cm.* G-1091.
 c'è qualcosa sotto (*тж.* c'è sotto qualcosa *или* qualche diavolo, del marcio) *cm.* S-1192.
 c'è quello che semina e c'è quello che miete *cm.* S-609.

c'è roba in pentola *см.* R-474.
 ce e una ruggine tra di loro *см.* R-615.
 c'è sempre modo *см.* M-1672.
 c'è da sotterrarsi! *см.* S-1160.
 c'è da star poco a tavola *см.* T-143.
 c'è da sudarsi! *см.* S-2024.
 c'è del sudicio *см.* S-2032.
 c'è il tetto basso *см.* T-634.
 c'è del torbido *см.* T-756.
 c'è una vecchia ruggine tra di loro *см.* R-615.
 c'è dello zolfo tra di loro *см.* Z-74.
 c'era una volta... *см.* V-955.
 c'era una volta Marco Rivolta *см.* M-765.
 210. che è (e) che non è a) одним махом, сразу, тотчас:
 Figuratevi l'allegrezza di Pinocchio quando si sentì libero. Senza stare a dire che è e che non è, uscì subito fuori della città (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Представьте себе, как был рад Пиноккио, оказавшись на свободе. Не говоря лишнего слова, он тут же ушел из города.

b) откуда ни возьмись; ни с того ни с сего, вдруг, неожиданно:
 ...all'improvviso, che è che non è, Arlecchino smette di recitare, e... comincia a urliare (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...вдруг, ни с того ни с сего, Арлекин перестал декламировать и... закричал.

Che è, che non è, ad un tratto il feroce Cavaliere si sentì un tremendo pizzicore agli occhi... (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Вдруг, ни с того ни с сего Помидор почувствовал страшную резь в глазах...

che e quel negozio? *см.* N-144.
 che è sonniquolo *см.* S-1023.
 che è una stalla *см.* S-1601.
 che è successo? un gatto ha fatto processo *см.* G-304.
 che gusto c'è a... *см.* G-1217.
 che maniera è questa? (тж. che maniere son queste?) *см.* M-426.
 che musica è questa? *см.* M-2219.
 che sarà, sarà *см.* E-217.
 chi le busca, son sue *см.* B-1487.
 chi è bugiardo è ladro *см.* B-1407.
 chi è causa del suo male pianga (a) se stesso *см.* C-1322.
 chi è al coperto quando piove, è ben matto se si muove; se si muove e si bagna, è ben matto se si lagna *см.* C-2604.
 chi è debitore non riposa come vuole *см.* D-73.
 chi è in difetto è in sospetto *см.* D-407.
 chi è diffamato è mezzo imprecato *см.* D-411.
 a chi è disgraziato, gli tempesta il pane nel forno *см.* P-290.
 chi è a dozzina, non comanda *см.* D-904.
 chi è geloso, smoccolii, e chi è innamorato spenga *см.* G-325.
 chi è innocente scagli la prima pietra *см.* P-1781.
 chi è lesto a mangiare è lesto a lavorare *см.* L-417.
 chi è mancino la mattina, è mancino anche la sera *см.* M-339.
 chi è in mare, navica; chi è in terra radica *см.* M-812.
 chi è minchione, è suo danno *см.* M-1450.
 chi è di (или per) natura fino alla fossa dura *см.* N-102.
 chi è pigro a (или al) mangiare è pigro a lavorare (или a ogni cosa) *см.* P-1809.
 chi è povero e non ha denari, non abbia vogl'è *см.* D-120.
 chi è (ii) primo al mulino, primo (или prima) macina *см.* P-2293.
 chi è quel negozio? *см.* N-145.
 chi è reo, e buono è tenuto, può fare il male e non esser creduto *см.* R-235.
 chi è sano è da più del sultano *см.* S-201.

chi è satollo non crede a chi è d'igiuno *см.* C-2768.
 chi è savio si conosce al mal tempo *см.* T-298.
 chi è senza difetto scagli la prima pietra *см.* P-1781.
 chi è sudicio, si netti *см.* S-2033.
 chi è in tenuta, Dio (или il ciel) l'aiuta *см.* A-403.
 chi è vergognoso, vada straccioso *см.* V-337.
 chi non è in forno è in (или sulla) pala *см.* F-1093.
 chi non è marzolino sarà ravigliolo *см.* M-893.
 chi non è savio, paziente e forte, si lamenti d. sé, non della sorte *см.* S-264.
 chi non fu buon soldato, non sarà buon capitano *см.* S-909.
 211. ci è sotto qc здесь что-то кроется, здесь что-то есть, здесь что-то не то.
 ci sono più cani che lepri *см.* C-492.
 ci sono più spavieri che quaglie *см.* S-1303.
 c'ò che è fatto è reso *см.* F-257.
 ciò che è valso per dimostrare *см.* D-445.
 212. come che sia как бы то ни было.
 com'è, come non è *см.* C-2295.
 com'è grande il mare, è grande la tempesta *см.* M-816.
 com'è vero Dio (или Iddio)! *см.* D-466.
 come è vera la verità *см.* V-350.
 213. come sarebbe ad essere? что?, что вы хотите сказать?
 214. come (se) nulla (или niente) fosse (stato) как ни в чем не бывало:
 La (Perpetua) venne finalmente, con un gran cavolo sotto il braccio, e con la faccia tosta, come se nulla fosse stato (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Наконец, появилась Перпетуя с большим кочаном капусты под мышкой и с таким вызывающим видом, как будто она тут ни при чем.

Vittoria è esterrefatta. Ma Riccardo è così sorridente, così tranquillo in apparenza, come se nulla fosse accaduto, che lei si sente disarmata (M. Antonioni, «L'eclisse»).

Виктория в ужасе, но Риккардо такой спокойный, так улыбаётся, будто ничего не случилось. И она вдруг чувствует себя обезоруженной.

Parla con uno, con l'altro come niente fosse, non si capisce se ha capito con chi sta viaggiando (I. D'Onofrio, «Il fidanzato»).

Она заговаривает то с одним, то с другим пассажиром, как ни в чем не бывало, и непонятно, знает ли она, с кем вместе едет.

«Dunque — riprese la mamma — noi andremo via tra poco, come per una passeggiata, saluteremo le signore come se nulla fosse e ritorneremo forse domattina, domani sera, non so...» La bambina fece di sì col capo (R. Viganò, «La bambola brutta»).

— Значит, — продолжала мама, — через некоторое время мы выйдем, как будто на прогулку, поздороваемся с женщинами как ни в чем не бывало и вернемся, может, завтра утром, может, завтра вечером — не знаю...

Девочка согласно кивнула.

Mia madre riaprì l'alloggio di piazza Bodoni... e adesso ricominciava, come se niente fosse, a dirgermi, a controllarmi, a opprimermi (M. Soldati, «La busta arancione»).

Моя мать снова перебралась на квартиру на площади Бодони... и принялась как ни в чем не бывало вертеть мною, проверять и притеснять меня.

(Пример *см.* тж. B-1080, F-970, G-158).

dove c'è fumo c'è fuoco *см.* F-1460.
 dove è un marcello è un chiasso *см.* M-739.
 dove c'è miglio, gli uccelli volano *см.* M-1420.
 dove è il papa, là è Roma *см.* P-356.
 dov'è stato il fuoco, ci sa sempre di bruciaticcio (или ci riman sempre la cenere calda) *см.* F-1519.
 dove c'è unione, c'è Dio *см.* U-99.
 dove è uomini è modo *см.* U-139.
 dove non è malizia, non è peccato *см.* M-306.
 dove non c'è regola, non c'è frati *см.* R-211.
 dove non c'è rimedio, il pianto è vano *см.* R-387.
 dove non è roba, anche i cani se ne vanno *см.* R-479.
 dove non c'è sangue non si può levarlo *см.* S-181.
 dove non n'è non ne toglie neanche la piena *см.* P-1742.
 dove non è unione, forza vera non è *см.* U-99.

dove son donne e gatti son piú parole cne ratti *CM.* D-815.
 dove son femmine e oche non vi son parole poche *CM.* F-401.
 dove ci sono le feste, ci sono i cocci (*ТЖ.* dove ci sono i cocci ci son feste) *CM.* F-505.
 è acqua sul marmo *CM.* A-236.
 è un affar di nulla! *CM.* A-323.
 è un altro conto! *CM.* C-2570.
 è un altro me *CM.* A-569.
 è un'altra musica *CM.* M-2220.
 è un altro paio (*УЛУ* par) di maniche (*УЛУ* di ciocce) *CM.* P-108.
 è ardito il gallo sopra il suo letame *CM.* G-102.
 è un battere al muro *CM.* M-2199.
 è bell'e finita *CM.* F-859.
 è bell'e liquidato! (*ТЖ.* è bell'e spacciato; è bell'e spiccicato) *CM.* B-435.
 è bel modo *CM.* M-1671.
 è la bocca della verità *CM.* B-826.
 è una brutta bestia *CM.* B-630.
 è una brutta matassa *CM.* M-928.
 è buono a mandarò per la morte *CM.* B-1466.
 è una cannonata! *CM.* C-532.
 è da cantare nella chitarra *CM.* C-1766.
 è un cattivo andare contro vento *CM.* V-279.
 è in causa... *CM.* C-1323.
 è il coimo *CM.* C-2143.
 è coima la misura *CM.* M-1593.
 è come l'acqua sul fuoco *CM.* A-235.
 è com'andare a prendere il pane al forno *CM.* P-293.
 è come battere il muro *CM.* M-2199.
 è come bere un bicchier d'acqua (*УЛУ* un caffè, un uovo, un torio d'uovo) *CM.* B-575.
 è come il cacio di fra Stefano *CM.* S-1678.
 è come cercar la lana all'asino *CM.* L-118.
 è come il cuculo (che è) tutto voce e penne *CM.* C-3134.
 è come dare l'incenso ai grilli *CM.* I-160.
 è come dare un pugno in cielo *CM.* P-2399.
 è come dire *CM.* D-533.
 è come dire al marmo *CM.* M-856.
 è come dire al muro (*УЛУ* alla muraglia) *CM.* M-2199.
 è come far uno starnuto *CM.* S-1648.
 è come farla alla zia *CM.* Z-49.
 gli è come il fattore delle monache (, va avanti a furia di biscottini) *CM.* F-302.
 è come la fiera di Sinigaglia: chi ha avuto, ha avuto *CM.* A-1376.
 è come la gramigna *CM.* G-935.
 è come indovinare un terno al lotto *CM.* T-390.
 è come lavare il capo all'asino *CM.* A-1214.
 è come leccar marmo *CM.* M-857.
 è come levare qc di sull'altare *CM.* A-522.
 è come metter l'olio nel lume *CM.* O-306.
 è come la miseria: piú si va in là e piú cresce *CM.* M-1550.
 è come prender una limonata *CM.* L-600.
 è come parlare al muro (*УЛУ* alla muraglia; *ТЖ.* è come smuovere il muro) *CM.* M-2199.
 è come le tavole storte *CM.* T-145.
 gli è come gli uccelli, ora qua, ora là *CM.* U-15.
 è come vincere un terno al lotto *CM.* T-390.
 è contro il gaiteo *CM.* G-46.
 è una cosa dei miel cogioni! *CM.* C-2079.
 è un si dice e nulla piú *CM.* D-534.
 è a dlre *CM.* D-533.
 è la discordia fra i cani *CM.* C-493.
 è erba del suo orto *CM.* E-114.
 è un farsi maggior male il lasciarsi vincere del male *CM.* M-234.
 lui è figliol della mala matrigna *CM.* F-707.
 è flnlta *CM.* F-859.

è fortunato come un cane (*УЛУ* i cani) in chiesa *CM.* C-431.
 è forza *CM.* F-1181.
 per lui è un giocherello (*УЛУ* giochetto) da nulla *CM.* G-466.
 è a giornata *CM.* G-519.
 è giornata di giramento di nuvoloni *CM.* G-530.
 gli è un giorno! *CM.* G-595.
 è giorno alto (*УЛУ* fatto, da un pezzo) *CM.* G-596.
 è un giovedì *CM.* G-635.
 è il vostro giro *CM.* G-693.
 è un giubileo *CM.* G-719.
 è una giuggiola! *CM.* G-750.
 è un gran medico chi conosce il suo male *CM.* M-1035.
 è la grandine sulla stoppia *CM.* G-977.
 è un idem per idem *CM.* I-26.
 è l'illuminazione di frate (*УЛУ* di prete) culo (che con moiti lumi faceva buio) *CM.* C-3137.
 è un imbattersi *CM.* I-47.
 è da imbottare *CM.* I-60.
 è l'immagine della morte *CM.* I-79.
 è ladro chi ruba e chi tiene il sacco *CM.* L-85.
 è lontano dall'avere sparato tutte le sue cartucce *CM.* C-1120.
 è lontana l'erba dal becco *CM.* E-117.
 è un Luca fa' presto *CM.* L-799.
 gli è il maie di fare a dirsene quattro *CM.* M-235.
 è il mio martello! *CM.* M-877.
 è matto per sei giornl della settimana *CM.* M 075.
 è la medesima minestra *CM.* M-1475.
 è meglio cadere dai piede che dalla vetta (*УЛУ* dalla cima) *CM.* P-1724.
 è meglio casa a terra, che vendere a calcina *CM.* C-1204.
 è meglio che ci venga il fornaio che il medico *CM.* F-1087.
 è meglio consumar le scarpe che le lenzuola *CM.* S-355.
 è meglio errare con molti ch'esser savio solo *CM.* E-143.
 è meglio esser capo di gatto (*УЛУ* di lucertola) che coda di leone (*ТЖ.* è meglio esser capo di luccio *УЛУ* di saraga che coda di storione) *CM.* C-820.
 è meglio esser invidiati che compatiti (*УЛУ* compiantiti) *CM.* I-373.
 (è) meglio esser di mano battuto che di lingua feruto *CM.* M-707.
 è meglio esser mendicante che ignorante *CM.* M-1100.
 è meglio essere soli che mai accompagnati *CM.* S-990.
 è meglio essere uccel di bosco (*УЛУ* di campagna) che uccel di gabbia *CM.* U-17.
 è meglio una gallina a Ceppo che un cappone a Pa-squa *CM.* G-79.
 è meglio un garofano che un gambo di pera *CM.* G-244.
 è meglio imbattersi che cercare apposta *CM.* I-48.
 è meglio male che male e pegg'io *CM.* M-287.
 è meglio (mangiare) un tordo in pace che un cappone in guerra *CM.* T-761.
 è meglio non nato che non insegnato *CM.* N-25.
 è meglio perdere la pelle che il vitello *CM.* P-1072.
 è meglio perdere la sella che il cavallo *CM.* S-604.
 è meglio piè bagnato che testa rotta *CM.* P-1724.
 è meglio piegar che rompere *CM.* P-1734.
 è meglio piegarsi che scavezarsi *CM.* P-1735.
 è meglio il poco e buono che il molto e cattivo *CM.* P-1921.
 è meglio puzzar di porco, che di povero *CM.* P-2067.
 è meglio quacosa che nulla *CM.* M-1054.
 è meglio quei che Dio manda che quel che l'uomo comanda *CM.* D-478.
 è meglio scalbatra che nullo pesce *CM.* S-310.
 è meglio sdruciolar coi piedi che colla lingua *CM.* P-1724.
 è meglio un soldo di buon acquisto che mille d'imbrogli *CM.* S-932.

- è meglio sudare che tremare *CM. S-2025.*
 è meglio un tordo oggi che una gallina domani *CM. I-762*
 è meglio un uccello in gabbia che cento per aria *CM. U-18.*
 è meglio un uovo oggi che una gallina domani (*ули* a pasqua) *CM. U-197.*
 è un merlo dal becco giallo *CM. M-1236.*
 è una mezza cartuccia *CM. C-1121.*
 è da moglie *CM. M-1690.*
 è nera la brace! *CM. N-219.*
 è... con noccoli che... *CM. N-336.*
 è per l'ocche *CM. O-15.*
 è un osso che rimane in gola (*ули* che va di traverso) *CM. O-712.*
 è pane di tutti i giorni *CM. P-294.*
 è peccato che se ne va coll'acqua benedetta *CM. P-950.*
 è peggio il rimedio del male *CM. R-389.*
 è peggio la vergogna che il danno *CM. V-335.*
 è peggio un vezzo che una collana *CM. V-449.*
 è piú bella la veste che la sposa *CM. V-424.*
 è piú debole il puntello che la (*ули* della) trave *CM. P-2470.*
 è piú discosto che non è gennaio dalle more *CM. M-1884.*
 è piú facile consigliare che fare *CM. F-73.*
 è piú facile fare le piaghe che sanarle *CM. P-1485.*
 è piú facile fare il momo che il mlmo *CM. M-1733.*
 è piú facile filosofare che laconizzare *CM. F-807.*
 è piú facile che morir santi *CM. F-74.*
 è piú là che (+ *agg.*) *CM. L-28.*
 è piú lontano che non è gennaio dalle more *CM. M-1884.*
 è piú la mostra (*ули* la giunta) che la derrata *CM. D-244.*
 è piú lo scapito che il guadagno *CM. S-323.*
 è piú la spesa che l'impresa (*ули* dell'impresa) *CM. S-1378.*
 è piú vicino il dente che nessun parente *CM. D-214.*
 è un po' matematico *CM. M-931.*
 è un povero sacrificato *CM. S-56.*
 è presto detto *CM. P-2262.*
 è presto fatto! *CM. F-258.*
 è di suo pugno *CM. P-2410.*
 è quanto dire *CM. D-533.*
 è la rabbia fra i cani *CM. C-493.*
 gli è per ragione di mondo *CM. R-86.*
 è una roba dei miei coglioni *CM. C-2079.*
 è la scarpa per il suo piede *CM. S-356.*
 è a (*ули* da) segnare con carbone bianco *CM. B-685^a.*
 è sempre meglio l'acqua che va che l'acqua che sta *CM. A-237.*
 è sempre stata piú vicina la pelle che il giubbone *CM. P-1071.*
 è sempre la stessa solfa! *CM. S-971.*
 è sordo da un orecchio (, e in quell'altro ci ha un pen-
 necchio) *CM. S-1099.*
 è uno spaccalegna che fa lo spaccamonti *CM. S-1205.*
 è uno stento a sentirlo *CM. S-1702.*
 è la stessa minestra *CM. M-1475.*
 è della stessa pannina *CM. P-318.*
 è subito fatto! *CM. F-258.*
 è da taiora uccel nella ragna, che è fuggito di gabb'a
CM. U-14.
 è tempo di smetter il gioco *CM. G-507.*
 l'è sul vostro tetto! *CM. T-635.*
 è tomo da fare quello e altro *CM. T-712.*
 è il tono che fa la musica *CM. T-738.*
 è tutt'altra minestra *CM. M-1476.*
 è tutta una commedia *CM. C-2305.*
 è tutto dire *CM. D-535.*
 è tutto fava *CM. F-317.*
 è tutto (di) guadagnato *CM. G-1119.*
 è tutt'una matassa *CM. M-928.*
 è tutto quel del mondo *CM. M-1818.*
 è tutta scena *CM. S-383.*
 è tutt'una sorta *CM. S-1107.*
 è tutta strada *CM. S-1893.*
 è una delle tue fortune *CM. F-1138.*
 è una delle sue solite! *CM. S-976.*
 è l'uscio del trenta: chi esce e chi entra *CM. U-237.*
 è (un) vangelo (colato) *CM. V-58.*
 è una vera galanteria *CM. G-42.*
 è un vero peccato! *CM. P-951.*
 è una zizzola! *CM. Z-69.*
 è una zuppa e un pan molle *CM. Z-106.*
 finché ce n'è, vita da re *CM. V-769.*
 finché c'è fiato (*ули* vita) c'è speranza *CM. S-1354.*
 fossi (stato) minchione! *CM. M-1451.*
 fosse vero! *CM. V-377.*
 già gli era minchione! *CM. M-1451.*
 la è bella! *CM. B-458.*
 ma se è vero *CM. V-378.*
 mettiamo che sia *CM. M-1329.*
 nessuno è grande per il proprio cameriere *CM. G-974.*
 a nessuno è nascosto *CM. N-33.*
 nessuno è profeta in patria *CM. P-2338.*
 niuno è piú che uomo *CM. U-140.*
 niuno è savio d'ogni tempo *CM. S-265.*
 la nobiltà è come zero *CM. N-326.*
 non c'è avere che valga sapere *CM. S-233.*
 non c'è barba d'uomo che... *CM. B-262.*
 non c'è bisogno d'aver studiato l'abbaco *CM. B-779.*
 non c'è bisogno d'esser indovini *CM. B-780.*
 non c'è bisogno d'inventario *CM. B-781.*
 non c'è bisogno della lanterna *CM. B-782.*
 non c'è boccon del netto *CM. B-986.*
 non c'è buon sangue fra di loro *CM. S-186.*
 non c'è un cane *CM. C-498.*
 non c'è carne senz'osso *CM. C-985.*
 non c'è di che *CM. C-1649.*
 non c'è... che tenga *CM. T-362.*
 non c'è che ungere *CM. U-69.*
 non c'è consiglio che valga *CM. C-2474.*
 non c'è cosa che si vendichi piú del tempo *CM. T-310.*
 non c'è cosa peggiore che in vecchie membra pizzicor
 d'amore *CM. C-2921.*
 non c'è cosa vietata, che non sia desiderata *CM. C-2922.*
 non c'è (*ули* non ci sono) cristi *CM. C-3071.*
 non c'è da dire *CM. D-539.*
 non c'è da dormire! *CM. D-844.*
 non c'è dove mettere uno spilllo *CM. S-1419.*
 non c'è due senza tre *CM. D-926.*
 non c'è eco di... *CM. E-16.*
 non c'è effetto senza causa *CM. E-36.*
 non c'è fumo senza fuoco *CM. F-1460.*
 non c'è gatto nel fuoco *CM. G-303.*
 non c'è grascia *CM. G-991.*
 non c'è intoppo per avere, piú che chiedere e temere
CM. I-352.
 non c'è lettere senz'uso *CM. L-459.*
 non c'è lino senza resta *CM. L-724.*
 non c'è né lisca (*ули* lische) né osso (*ули* ossi) *CM. L-736.*
 non c'è ma che tenga! *CM. M-1.*
 non c'è margine per (+*inf.*) *CM. M-832.*
 non c'è mezzo *CM. M-1376.*
 non c'è per mezzi *CM. M-1367.*
 non c'è miele senza mosche *CM. M-1412.*
 non c'è migliore specchio che l'amico vecchio *CM. S-1333.*
 non c'è modo (né verso) *CM. M-1677.*
 non c'è molto *CM. M-1717.*
 non c'è ombra di... *CM. O-353.*
 non c'è pane senza pena *CM. P-295.*
 non c'è peggior sordo di chi non vuol udire *CM. S-1100.*
 non c'è pesca senza lisca *CM. P-1360.*

non c'è piede *см.* P-1725.
 non c'è piú bel messo che se stesso *см.* M-1278.
 non c'è piú mezzo *см.* M-1368.
 non c'è posto nemmeno per bestemmiare *см.* P-2183.
 non c'è questione *см.* Q-107.
 non c'è ricetta al tal male *см.* R-320.
 non c'è rimedio *см.* R-388.
 non c'è riparo *см.* R-398.
 non c'è rosa senza spine *см.* R-534.
 non c'è né scritta né testimoni *см.* S-488.
 non c'è sego... *см.* S-2056.
 non c'è sparagno di... *см.* S-1294.
 non c'è strada *см.* S-1895.
 non c'è strombo *см.* S-1953.
 non c'è succo *см.* S-2020.
 non c'è uovo che non guazzi *см.* U-200.
 non c'è verso *см.* V-410.
 non c'è via di mezzo *см.* V-460
 non è boccone per i suoi denti *см.* D-212.
 non è buon re chi non regge sé *см.* R-148.
 non è una carezza *см.* C-915.
 non è carne per i suoi denti *см.* D-212.
 non è né carne né pesce *см.* C-984.
 non è cibo (*или* ciccìa) per i suoi denti *см.* D-212.
 non è cosa per la sua barba *см.* B-261.
 non è detto *см.* D-537.
 non è a dir poco *см.* D-538.
 non è disputa *см.* D-653.
 non è erba del proprio (*или* suo) orto *см.* E-115.
 non è farina netta *см.* F-223.
 non è del mio genere *см.* G-335.
 non è giornata *см.* G-531.
 non è d'un giorno *см.* G-602.
 non è il mio giorno *см.* G-603.
 non è gran cosa *см.* C-2923.
 non è imbeccata da passerotti *см.* I-53.
 non è mai sí gran moria che non campi chicchessia *см.* M-1907.
 non è male di morte (*или* da medico; non è male che prete ne goda) *см.* M-254.
 non è deiiia meglio stoffa *см.* S-1754.
 non è mica come metter l'oiolo nel lume *см.* Q-307.
 non è negozio *см.* N-146.
 non è niente (*или* nulla) *см.* N-306.
 non è oro tutto quello che luce *см.* Q-637.
 non è pane per i suoi denti *см.* D-212.
 non è quello che inventò la polvere *см.* P-2018.
 non è del mio repertorio *см.* R-239.
 non è tempo da battere in camicia (*или* di dar fieno alle ocine) *см.* T-311.
 non è terreno da porci (*или* da piantare vigna, vigne) *см.* T-461.
 non è tizzone che non abbia il suo fumo *см.* T-690.
 non è traditore senza sospetto *см.* T-822.
 non è di tutti i giorni *см.* G-604.
 non è tutt'oro quel che luccica (*или* riluce) *см.* O-637.
 non è tutto rosa *см.* R-535.
 non è uomo da uccellare a fave *см.* U-141.
 non è la via dell'orto *см.* V-463.
 non è viaggio senza polvere, e guerra senza lagrime *см.* V-551.
 non fu mai sí bella scarpa che non diventasse una ciabatta *см.* S-357.
 non fu mai gatta che non corresse ai topi *см.* G-276.
 non fu mai gloria senza invidia *см.* G-807.
 non sarà mai da messa *см.* M-1263.
 non sarebbe delle mie! *см.* M-1513.
 non si è mai vecchi per imparare *см.* I-92.
 non siam di maggio *см.* M-101.
 non siamo mica stafi a balia insieme *см.* B-107.
 non siete in una stalla *см.* S-1602.
 non sono San'Antonio *см.* A-932.

non son piú mio *см.* M-1512.
 non sono (tutte) rose *см.* R-535.
 non sono uguali tutti i giorni *см.* G-605.
 non v'è cattivo panier, che non s'adopri alla vendemia *см.* P-313.
 non v'è maggior ladro d'un libro cattivo *см.* L-87.
 quale che sia *см.* Q-26.
 quando è tempo è tempo *см.* T-314.
 quanto è dovere *см.* D-893
 quant'è lungo e lato *см.* L-939.
 quant'è vero Dio (*или* Iddio)! *см.* D-466.
 quel ch'è detto è detto *см.* D-540.
 quel che è fatto è fatto *см.* F-259.
 quel che è fatto è reso *см.* F-257.
 quello è la spina *см.* S-1431.
 215. quel che è stato è stato что было, то было, что было, то прошло (*пример см.* C-921^a; M-2020).
 216. quel che ha da essere sarà *гов.* чему быть, того не миновать.
 quel che sarebbe greve fa pazienza lieve *см.* G-1041.
 questa è bella! *см.* B-458.
 questo è il busillis *см.* B-1489.
 questa è la cosa! *см.* C-2931.
 questa è grossa *см.* G-1110.
 quest'è maiuscola! *см.* M-152.
 questa è la mancia! *см.* M-336.
 questa (sí che) è marchiana! *см.* M-744.
 questa è col manico *см.* M-415.
 questa è la mia! *см.* Q-109.
 questo è da sé *см.* S-528.
 questa è l'ultima (che mi fai) *см.* U-56.
 questo non c'è sotto le stelle *см.* S-1696.
 questa non è una buccia (*или* una fronda) di porro *см.* P-2083.
 questa è troppo forte! *см.* F-1105.
 questi sono fatti miei *см.* F-298.
 217. sarà quel che sarà (*тж.* che sarà, sarà; sia come si sia; sia quel che sia) будь что будет:
 — Ma è la tua rovina, è la nostra rovina.
 — Oh insomma, — interruppe Corimbo. — sarà quel che sarà... Io non ne ho colpa (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).
 — Но это же твой крах, наш крах.
 — А, — сказал Коримбо, — будь что будет... Я здесь ни при чем.
 — ..Tanto meglio! Anderò a rasciugarmi e a riscaldarmi, e poi?... e poi sarà quel che sarà (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).
 — ..Тем лучше! Пойду обсохну и согреюсь, а потом?.. Потом — будь что будет!
 Sia come si sia, questo commesso viaggiatore o soldato o attore aveva comperato alla stazione di Siracusa un libro che gli era molto piaciuto (*V. Brancati, «Il vecchio con gli stivali»*).
 Как бы то ни было, но этот коммивояжер или солдат, а может, актер купил на вокзале в Сиракузах книгу, которая ему очень понравилась.
 la sarebbe grassa *см.* G-1005.
 sarebbe meglio che facesse la calzetta *см.* C-230.
 se gli è nodo, verrà al pettine *см.* N-379.
 se niente è... *см.* N-308.
 se non è oggi è domani *см.* Q-287.
 se non è vero, è ben trovato *см.* V-381.
 se non è zuppa, è pan bagnato (*или* boillto, lavato, molle) *см.* Z-106.
 se saran(no) rose, fioriranno (se saranno spine, pungeranno) *см.* R-537.
 sei un bel genere! *см.* G-337.
 sia con Dio *см.* D-484.
 ti sia leggera (*или* lieve) la terra! *см.* T-440.
 sia come si sia (*тж.* sia quel che sia) *см.* E-217.
 slamo in alto mare, bisogna nuotare *см.* M-789.
 siamo daccapo *см.* D-2.
 siam lesti! *см.* L-418.
 siamo sempre a tempo a morire *см.* T-317.

siamo alle solite! *см.* S-977.
 siam tutti d'Adamo *см.* A-270.
 siamo tutti (belli) a un modo *см.* M-1679.
 siamo tutti di carne e d'ossa *см.* C-951.
 sono buone [cattive] mosse *см.* M 2088.
 sono come i soldat. del re Erode *см.* E-137.
 ne sono gonfio e rigonfio *см.* G 889.
 son meglio le fave che durano che i carponi che ven-
 gono meno (или che mancano) *см.* F-318.
 son delle mie! *см.* M-1513.
 sono più i casi delle leggi *см.* C-1248.
 son più le voci che le noci *см.* V-860.
 sono rose e fiori (или e viole) *см.* R-538.
 son santi che mangiano *см.* S-226.
 sono tutti d'un calibro *см.* C-188.
 son tutti filati a una rocca *см.* R-490.
 son tutti intorno a quest'osso *см.* O-715.
 tal sia (di qd) *см.* T-45.
 tant'è *см.* T-67.
 tu sei maschio! *см.* M-912.
 tutt. siamo di carne *см.* C-951.
 voi siete il padrone *см.* P-51.

ESSERE II m

mare dell'essere *см.* M-776.
 cancellare dall'albo degii esseri umani *см.* A-460.
 218. dare l'essere a qd создать кому-л. положение, вы-
 вести кого-л. в люди.
 219. trovarsi fuori dei proprio essere быть выбитым из
 колени.
 220. l'essere è nemico del parere *prov.* ≅ одно дело
 есть, другое — кажется.
 221. più dell'essere conta il parere *prov.* ≅ по одежке
 встречают.

ESTATE f

estate di San Martino *см.* M 879.
 — l'estate di San Martino dura tre giorni e un pocolino
 (или pochino) *см.* M-885.
 222. mezza estate a) разгар лета; b) молодые годы.
 mutar parte dall'estate all'inverno *см.* P-650.
 223. l'estate è la madre dei poveri *prov.* лето — мать
 бедняков.

ESTERNO agg

per uso esterno *см.* U-213.

ESTRARRE v

estrarre un (или ii) numero *см.* N-597.

ESTRAZIONE f

223^a. di bassa estrazione низкого происхождения (*при-
 мер см.* C-2379).

ESTREMITÀ f

224. andare sulle estremità (*тж.* prendere или pigliare,
 seguire l'estremità) дойти до крайности, переборщить,
 не зная меры, переходить всякие границы.

ESTREMO I. agg

estrema dimora *см.* D-439.
 estrema fine *см.* F-812.
 gl' estremi morsi *см.* M-1927.
 estremi onori *см.* O-371.
 estremo partito *см.* P-681.
 — essere all'estremo partito *см.* P-682.
 estremo respiro *см.* R-252.
 — dare (или mandare, rendere, esalare) l'estremo re-
 spiro *см.* R-254.

l'estremo vale *см.* V-24.

l'estremo viaggio *см.* V-545.

ora estrema *см.* O-424

patire ogni estrema fortuna *см.* F-1129.

rendere l'estremo omaggio *см.* O-322.

a mali estremi, rimedi estremi (*тж.* a' mali estremi
 estremi rimedi) *см.* M-240.

ESTREMO 2. m

225. all'estremo (*тж.* in estremo) a) крайне, до край-
 ности; b) наконец, в конце концов.

226. essere agli estremi (или all'estremo, in estremo)
 быть при последнем издыхании, быть при смерти.

— Come ti senti Artù? — mormorai fra i denti, in ris-
 sta: — Eh, sono agli estremi... Maledizione! (*L. Morante,
 «L'isola di Arturo»*).

— Как ты себя чувствуешь, Артүр? В ответ я пробор-
 мотал сквозь зубы: — Ох, мне очень плохо... проклятие!

227. gli estremi si toccano *prov.* ≅ противоположно-
 сти, крайности сходятся:

Tanto è vero che gli estremi si toccano come dice il
 proverbio, e che Bertoldo aveva ragione di sperare mag-
 giornamente il sereno durante la piovra (*L. Nievo, «Confessioni
 di un italiano»*).

Правильно говорит пословица: противоположности схо-
 дятся, и Бертольдо был прав, когда надеялся, что и в не-
 наястье проглянет солнышко.

228. tutti gli estremi son viziosi *prov.* ≅ крайности до
 добра не доводят.

ESTRO m

229. avere dell'estro быть умным.

230. essere in estro иметь, чувствовать вдохновение.

231. gli piglia (или gli prende, gli salto, gli venne)
 l'estro ему взбрело в голову:

— ...Sapevo... che componeva con il violino sulle ginocchia
 e la chitarra appesa al collo? Quando l'estro lo prendeva,
 buttava la chitarra dietro le spalle e afferrava il violino
 con un movimento così rapido che talvolta si sarebbe detto
 suonasse i due strumenti con una sola mano (*N. Salvaneschi,
 «Un violino, 23 donne e il diavolo»*).

— ...А знаете... что Галагани сочинял музыку, положив
 скрипку на колени и повесив гитару на перевязь? Когда
 его посещало вдохновение, он брал скрипку в руки и так
 быстро забрасывал гитару за плечи, что иногда казалось
 будто он играет одной рукой сразу на двух инструментах.

— ...Di queste galline... una la daremo a te, a condizione,
 s'intende bene che tu faccia finta di dormire e non ti venga
 mai l'estro di abbaiare (*C. Collodi, «Le avventure di Pinoc-
 chio»*).

— ...Из этих кур, одну мы отладим тебе с условием,
 само собой, что ты будешь притворяться спящим и что тебе
 не взбрдет в голову залаять.

ETÀ f

232. l'età antica (или canuta, lunga, la più lunga; *тж.*
 la fredda или l'ultima, la vecchia età) старость.

233. età bella (или fiorita, fresca, gentile, ridente) луч-
 шие годы, молодость, юность (*пример см.* G-1218).

234. età cadente (или decrepita) преклонный возраст.
 l'età canuta *см.* E-232.

età capace *см.* E-247.

età fiorita (или fresca, gentile) *см.* E-233.

235. età ingrata неблагодарный, переходный возраст:

...non è facile passare le ultime frontiere di quella pessima
 età ingrata senz'aver vicino nessuno a cui confidarsi; ne un
 amico, né un parente! (*E. Morante, «L'isola di Arturo»*)

...нелегко переживать последний, самый трудный период
 переходного возраста, не имея никого, кому можно было
 бы довериться: ни друга, ни родственника.

età legittima *см.* E-247.

l'età lunga (или la più lunga) *см.* E-232.

236. età maggiore совершеннолетие: di età maggiore
 совершеннолетний.

237. l'età migliore (или novella) молодость.

238. età militare призывной возраст.

239. età minore несовершеннолетие.

età novella *см.* E-234.

età ridente *см.* E-233.

240. età sinodale канонический возраст (минимальный
 возраст для служанки священника — 40 лет): d'età si-
 nodale не моложе сорока, не первой молодости (о жен-
 щине).

età verde *см.* V-310.

età del conoscimento (или dei discernimento, del giu-
 dizio) *см.* E-247.

l'età della discrezione *см.* D-611.

241. età della forza зрелый возраст, зрелость.

242. età della luna фаза луны.

243. l'età della malizia опасный возраст (о подростках).

l'età di Matusalem(me) см. М-990.

244. l'età di mezzo a) средний возраст; b) средние века.

245. età d'oro золотой век:

Era una donna assai bella: il suo corpo avrebbe potuto servire da modello per i contorni ad uno scultore d'età d'oro, e per il colorito, ad un pittore della Scuola veneziana (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Солей была довольно красивой женщиной. Ее формы могли бы служить моделью скульптору золотого века, а цвет кожи — художнику венецианской школы.

246. età della pietra каменный век.

247. età della ragione (или del giudizio, del discernimento, del conoscimento; тж. età capace или legittima) зрелый, сознательный возраст; совершеннолетие:

— Leva di mezzo quella porcheria — egli disse irritato non appena vide in mano a sua madre la fotografia di quando era vestito da angelo.

— Una autentica violenza che mi usavano per il semplice fatto che non avevo ancora l'età della ragione (L. di Falco, «La donna disponibile»).

— Убери эту дрянь. — с раздражением сказал он, увидев у матери в руках фотографию, где он был снят в виде ангела.

— Меня просто заставили так сниматься, пользуясь тем, что я еще был ребенком.

«...Ho trent'anni e ne ho passati! Eppure, ci credi? mi sembra di essere entrato soltanto ora nell'età della ragione» (V. Pratolini, «Metello»).

Мне тридцать лет, и я много пережил. А все же, знаешь что? Мне кажется, что я только сейчас становлюсь взрослым.

248. età dello sviluppo отрочество.

249. avanzato in età пожилой, старый.

bella età:

250. — arrivare (или giungere) ad una bella età (тж. avere una bella età или un'età rispettabile) дожить до старости, хорошо сохраниться.

251. — essere di bella età быть юным и беззаботным. la fredda età см. E-232.

252. grave età преклонный возраст.

252^a. grave di età (или di anni) отягощенный годами, очень старый.

253. grossa età эпоха варварства.

254. novella età (тж. età novella) отрочество.

255. quella certa età переходный возраст.

l'ultima (или la vecchia) età см. E-232.

verde età см. V-306.

256. nell'età verde e nella canuta всю жизнь.

257. di grande età (тж. innanzi di età) в преклонном возрасте.

258. avere una certa età быть пожилым, в годах, на возрасте.

avere un'età rispettabile см. E-250.

essere all'età delle due (tre, ecc.) croci см. C-3086.

259. essere di mezzana età быть еще совсем ребенком.

260. menare l'età жить.

261. passare l'età presente оставить по себе добрую славу.

262. venire in più età стариться.

ETERNITÀ f

oltrepassare le porte dell'eternità см. P-2105.

ETERNO agg

l'eterna margherita см. М-827.

l'eterno monte см. М-1855.

eterno refrigerio см. R-168.

l'eterno Sire см. S-826.

cervello eterno см. C-1553.

città eterna см. C-1971.

Il fuoco eterno см. F-1483.

la morte eterna см. М-1940.

nemico eterno см. N-150.

l'ombra eterna см. O-325.

pace eterna см. P-4.

coprire della notte eterna см. N-490.

dormire il sonno eterno (или l'eterno sonno) см. S-1037.

ETICHETTA

263. affibbiare un'etichetta a qd приклеить, прилепить ярлык кому-л.

264. stare sull'etichetta соблюдать этикет, быть церемонным, вести себя сдержанно.

ETTE m

265. non avere un ette \cong ровным счетом ничего не иметь:

Mandatemi i vostri scritti, ché mi vergogno di non avere un ette di vostro (G. Giusi, «Epistolario»).

Пришлите мне Ваши работы, ведь к стыду моему, у меня нет ни строчки.

266. non dire un ette ничего не сказать:

Il Della Valle approvò sorridendo, e non disse un ette contro il Vharè (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Делла Валле ответил улыбкой одобрения и не вымолвил ни слова против Варэ.

267. non montare un ette оказаться абсолютно бесполезным, никому не нужным, ничемным.

268. ci mancò (или corse) un ette чуть-чуть не..:

A quella vista il povero Pinocchio ebbe un'allegrezza così inaspettata, che ci mancò un ette non cadesse in delirio. Voleva ridere, voleva piangere, voleva dire un monte di cose... (C. Golodi, «Le avventure di Pinocchio»).

При виде отца Пинocchio чуть с ума не сошел от восторга. Ему хотелось смеяться, плакать, рассказать кучу разных вещей...

non importare un ette см. I-126^a.

non valere un ette см. V-25.

EVA

269. il fallo di Eva первородный грех.

270. figlie di Eva дочери Евы, женщины.

271. figli di Eva сыны Евы, мужчины.

272. nel costume di Eva в костюме Евы:

— ...e anche perché la modella stessa non voleva esser vista da occhi profani nel costume di Eva (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

— ...к тому же натурщица не хотела, чтобы профаны видели ее в костюме Евы.

EVANGELISTA

273. il quinto evangelista пятый евангелист (о чело- веке, пользующемся незаслуженным доверием):

— Dormi. — Perché volete voi così ch'ì vi creda? Siete vol il quinto evangelista? (A. Firenzuola, «La Trinzia»).

Дорми. — Почему вы хотите, чтобы я вам поверил? Разве вы пятый евангелист?

EVENTO m

274. a (или per) qualunque evento (тж. per ogni evento) а) что бы там ни было, что бы ни случилось; б) на всякий случай.

275. in ogni evento в любом случае, при любых обстоятельствах.

276. essere pari all'evento быть на высоте положения.

277. rimettersi all'evento вести себя по обстоятельствам, не теряться.

EVIDENTE agg

278. evidente come il sole ясный как день; очевидный:

Chi conosce un minimo il nostro paese sa che queste cose son evidenti come il sole di giorno («Giorni», 9 gennaio 1974).

Кто хоть мало-мальски знает Италию, скажет, что все эти предсказания сами собой разумелись с самого начала.

EX ABRUPTO loc. lat.

279. parlare (или dire, cominciare) ex abrupto сразу, неожиданно приступать к чему-л., к главному.

EX CATHEDRA loc. lat.

280. parlare ex cathedra говорить безапелляционно, тоном, не допускающим возражений.

EX NOVO loc. lat.

281. fare qc ex novo начать заново.

EX TRIPODÈ loc. lat.

282. soffiare ex tripode вещать, разглаговольствовать.

F

FABBRICA f

1. fabbrica mondana (или del mondo, dell'universo, del firmamento) вселенная, мир.

fabbrica di (или degli) angeli см. А-742.

2. fabbrica dell'appetito ненасытная утроба.

3. — lavorare per la fabbrica dell'appetito зарабатывать на жизнь.

4. fabbrica di cravatte а) лавка ростовщика; б) ростовщик.

fabbrica del firmamento (или del mondo, dell'universo) см. F-1.

fabbrica di San Pietro см. P-1786.

5. — essere come la fabbrica di San Pietro (или del Duomo) быть нескончаемым (о каком-л. деле).

6. avere la fabbrica in casa фабриковать ложь

FABBRICANTE m

7. fabbricante di cravatte ростовщик.

FABBRICARE v

fabbricare castelli in aria см. С-1264.

fabbricare sulle nuvole см. N-628.

fabbricare sulla rena см. R-219.

fabbricare sulla sabbia см. S-4.

FABBRIO m

8. fabbro d'impostura (или d'inganni) обманщик.

9. fabbro del parlare мастер слова (об ораторе, актере).

dare la lingua al fabbro см. L-669^a.

FACCENDA f

10. dottor (или ser) faccenda хлопотун, суетливый человек.

avere le faccende a gola см. G-849.

avere più faccende che un mercato см. M-1206.

FACCENDONA f

la madre faccendona fa la figliola misera см. M-59.

FACCETTA f

11. fare una faccetta (или le, delle faccette) оскандальиться; сыграть жалкую роль; иметь жалкий вид.

FACCHINO m

lavoro da facchino см. L-269.

lingua da facchino см. L-643.

modi da facchino см. M-1627.

vita da facchino см. V-703.

avere le spalle da facchino см. S-1245.

lavorare come un facchino см. L-258.

FACCIA f

12. faccia appesa вытянутое лицо, постное лицо, грустная, недовольная мина:

«Che», le disse poi Arturo... «Oggi non hai appetito? Perché hai quella faccia appesa?» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Что с тобой? — спросил ее Артуро... — Ты не хочешь есть? Почему у тебя такое постное лицо?

faccia fresca см. F-15.

13. faccia invetriata нахал, нахальная физиономия.

14. faccia proibita (или foderata di lamiera, d'assassino, di ladro, che Dio si guardi) свирепая физиономия, бандитская рожа.

15. faccia di bronzo (тж. faccia tosta или fresca) нахал, бесстыжая рожа:

Lui, però, non si scompose, perché aveva una faccia di bronzo numero uno, e rispose alzando le spalle: «Che c'entra... Roma non è stata fatta in un giorno» (A. Moravia, «Racconti romani»).

Однако он не растерялся, потому что это был нахал первой марки. Он сказал, пожмая плечами: «А что я? Рим не один день строился».

— Ma sicuro, le verità sopra tutto: quelle buone per gli ingenui ed i poveri di spirito; le altre se le porta via la faccia di bronzo di chi la sa dare ad intendere (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Но, конечно, превыше всего — истины, такие истины, ко-

торые особенно хороши для простаков и нищих духом. Со всем другие устраивают нагнецов, которые умеют обвести вокруг пальца кого угодно. (Пример см. тж. P-2299).

16. — con faccia di bronzo (тж. a faccia tosta или fresca) нагло, нахально:

Mentre il burattino sfilava a faccia fresca tutte queste bugie... si accorse che il naso gli era allungato... (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пока Пиноккио все врал и врал и даже не краснел... он заметил, что нос у него стал длиннее...

Risposi a tutte le interrogazioni con faccia di bronzo, abbondando in particolari commoventi (M. Appellius, «Da tozzo a scrittore»).

Я отвечал на все вопросы не сморгнув, приводя множество трогательных подробностей.

— avere la faccia (tosta) di (+inf.) см. F-46.

17. faccia da candela восковое лицо.

18. faccia da carnevale цветущее лицо.

19. faccia che ci si batterebbe sulle monete (или ci si conierebbe le monete) наглый, бесовестный тип (ср. пробы ставить негде).

faccia che Dio si guardi см. F-14.

faccia da depfundis см. D-231.

20. faccia da Erode (или da ponziopilato) непроницаемая физиономия, невозмутимое, каменное лицо:

S'era quasi inquietato, e tanto più di fronte all'indifferenza di Gigno, che dichiarava con una faccia da ponziopilato: «Ah, io ormai sto diventando scettico, su certe cose» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Альфредо не мог успокоиться, в особенности от равнодушия Джиджино, который с непроницаемым лицом говорил: «Ах, я теперь к некоторым вещам отношусь скептически».

21. faccia da gabelliere противная морда.

faccia di grattuglia см. G-1012.

22. faccia d'imperatore широкое, полное лицо.

faccia d'impiccato см. I-117.

faccia di ladro см. F-14.

faccia di luna (piena или in quintadecima) см. L-888.

faccia di meretrice см. M-1220.

faccia da ponziopilato см. F-20

23. faccia da scomunicato подозрительная, темная личность.

24. uomo senza faccia (или che non ha faccia) бесстыжий человек.

25. alla faccia di qd назло кому-л.

26. di faccia напротив (пример см. B-1254).

27. in faccia a... а) (тж. a или sulla faccia a...) (обыкн. употр. с гл. dire, buttare, gettare, ecc.) в лицо, прямо в лицо:

Lamberti. — Sì, l'amica è falsa, è una infamia, ma tutti lo credono per gettarmelo in faccia (G. Rovetta, «Romanticismo»).

Ламберти. — Да, моя подруга не верна, это позор, но все считают нужным бросать мне это в лицо.

(Пример см. тж. B-1280).

б) перед лицом: in faccia alla legge перед лицом закона.

28. — guardare in faccia смотреть в глаза, в лицо:

E allora lui, che si era creduto un uomo, capace di affrontare qual che si fosse il destino, e di guardare bene in faccia la realtà... si sorpredeva... (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

И тогда он, считавший себя за мужчнну, способного не покориться превратностям судьбы и смело посмотреть в глаза реальности... сам себе удивлялся...

29. — non guardare in faccia a nessuno не обращать ни на кого внимания:

Andò a finire che, mio malgrado, mi gonfiò e mi persuasi di essere davvero un prepotente, di quelli che non guardano in faccia a nessuno e per ogni nonnulla menano senza riguardi (A. Moravia, «Racconti romani»).

Кончилось тем, что я невольно заважничал и убедил сам себя, что я один из тех нахалов, которые никого не боятся и из-за каждого пустяка пускают в ход кулаки.

Eh, aveva il vento in poppa, Marcella; filava diritta per la sua strada: non guardava in faccia a nessuno (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Эх, и везло же этой Марчелле! Она прямо шла своим путем и ни перед кем не заискивала.

— dare le spalle in faccia a qd см. S-1256.

30. — ridere in (или sulla) faccia di qd смеяться в лицо, насмеяться над кем-л.

31. — sonarle in faccia выложить прямо в лицо.

32. a faccia aperta (или scoperta) с поднятым забралом; прямо; откровенно, без обиняков.

con faccia di bronzo см. F-16.

33. con una faccia di circostanza с важным видом:

— Adesso che t'è successo? Sempre zitto, sempre con una faccia di circostanza... ti si è seccata la lingua? (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Что с тобой случилось? Ты вечно молчишь с важным видом... Что, у тебя язык отсох, что ли?

34. con una faccia di commiato приветливо, радушно:

— Rosetta, — dissi, — non ha bevuto il veronal per farle dispetto. — Dissi quello con un sorriso e una faccia di commiato (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Розетта, — сказала я, — выпила веронал не вам назло... — Я сказала это с улыбкой, и даже приветливо.

35. (a) faccia a faccia лицом к лицу:

Il mio primo incontro faccia a faccia a faccia con un censore avvenne in Inghilterra, una decina d'anni fa («Film 1961»).

Моя первая встреча лицом к лицу с цензором имела место лет десять тому назад в Англии.

Sapevo che non avrei avuto forza sufficiente per ridiscendere le scale, ritrovarmi faccia a faccia con la portinaia e poi camminare fino alla fermata dell'autobus (P. Spalitti, «Esame di riparazione»).

Я знал, что у меня не хватит сил спуститься по лестнице, вновь встретиться с консьержкой и дойти до автобусной остановки.

(Пример см. тж. A-541; N-379).

36. con una faccia finta ≅ с притворным видом, притворяясь:

...dunque la Bella Giuditta con una faccia finta e tutt'allegria se n'andiede in camera della Maria (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...итак, Прекрасная Джудитта напустила на себя веселость и пошла в комнату к Марии.

37. a faccia franca без зазрения совести.

a faccia scoperta см. F-32.

38. aia faccia del sole публично, во всеуслышание, при всем честном народе:

...la Toscana intera provò alla faccia del sole che non gli aveva lasciato fare se non per quel senso di stupore che impiglia l'animo alla vista d'una cosa inaspettata (G. Giusi, «Cronaca dei fatti di Toscana»).

Всем на свете понятно, что если Тоскана не оказала должного отпора всему этому, то лишь в результате опасения, сковывающего душу под влиянием неожиданного удара.

39. a (или con la) faccia per terra (обыкн. употр. с гл. pregare) на коленях, колснопреклоненно; смиренно, покорно:

Ma forse hai ragione: in questa camera bisognerebbe girare i vetri del balcone; ma dobbiamo farlo da noi, il vetraio non viene nemmeno a pregarlo a faccia per terra (V. Brancati, «Il vecchio con gli slivali»).

Но, может быть, ты прав. В этой комнате надо вставить стекла в окна, выходящие на балкон. И сделать это самим. Стекольщик не придет, даже если просить его на коленях.

«Ha detto con la faccia per terra. Hai sentito?» mi disse Biagio.

«Con la faccia per terra» s'intromise sua sorella Borina «ci siamo tutti in questo mondo» (P. Chiara, «Con la faccia per terra»).

— Он сказал «смирение и покорность». Ты слышал? — спросил меня Бьяджо.

— Все мы на этом свете живем в смирении и покорности, — добавила его сестра Борина.

40. per la sua bella faccia ради его прекрасных глаз:

«E quelli più su perché dovrebbero aiutarmi? Per la mia bella faccia?» (G. Montesanto, «La cipolla»).

— А те, кто выше, чего ради должны мне помогать? Ради моих прекрасных глаз?

(Пример см. тж. C-2538).

41. con buona faccia а) открыто; б) уверенно.

42. a due facce лицемерно, притворно.

43. — uomo a due facce (или a doppia faccia) двуличный человек, двурушник.

44. a (или aia, di) prima faccia а) с первого взгляда; б) судя по внешности, по виду.

45. avere (или prendere, tenere) una data faccia при- дать своему лицу соответствующее выражение

46. avere (la) faccia (tosta) di (-inf.) иметь нахальство, наглость сделать что-л., осмелиться сделать что-л.:

— Villano screanzato — gli gridò dietro Mastro Uvetta — hai anche la faccia tosta di prenderti in giro (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»)

— Невежа, — крикнул ему вслед мастер Виноградина, — ты еще смеешь смеяться над нами!

— Tu ami la gloria dei Fiorentini? ed hai faccia di dire tal cosa...? (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Тебе дорога слава флорентинцев? И тебе не стыдно говорить такое...?

— ...Credete che avrei faccia di proporvi una ribalderia come codesta? Non mi conoscete (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— ...И вы думаете, что я бы набрался нахальства и предложил вам подобный грабёж? Вы плохо меня знаете.

47. avere faccia di... быть похожим на..., иметь сходство с...

48. — non avere faccia di vero казаться неправдоподобным, не внушать доверия.

49. avere salva (или salvare) la faccia спасти лицо, сохранить свой престиж, свою репутацию:

«Impari a non meravigliarsi di nulla, caro Baldoni. Quel che conta, per il novanta per cento delle persone è avere salva la faccia (G. Montesanto, «La cipolla»).

— Научитесь ничему не удивляться, милейший Бальдони. Единственное, что важно почти для всех людей — это сохранить престиж.

Così il generale si salvò la faccia e lo mi feci una settimana a casa (A. Cerri, «I miei sette figli»).

Вот так генерал сохранил свое достоинство, а я провел неделю дома.

(Пример см. тж. F-63).

50. — per salvare la faccia для очистки совести:

Ide. — ...guardati bene in fondo: ti ribelli, tanto per salvarti la faccia di fronte a me e a te stesso (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Ильда. — Загляни себе в душу: ты бунтуешь для очистки совести передо мной и перед самим собой.

51. cambiare (или mutare) faccia измениться:

«Che c'è?» dissi irritata. «Ho forse cambiato faccia?»

«Sì» fece con tristezza «hai cambiato di molto; non soltanto la faccia» (G. Piovene, «La gazetta nera»).

— Что такое? — спросила я сердито. — Может быть я стала другой?

— Да, — ответила она печально, — ты очень изменилась, и не только внешне.

52. conoscere qd di faccia знать кого-л. в лицо.

dare una certa faccia см. F-53.

drizzare (la) faccia см. F-65.

fare doppia faccia см. D-825.

53. fare faccia (тж. fare или dare una certa faccia) определить свое отношение, занять определенную позицию.

54. fare una faccia di... принять вид чего-л., кого-л.; строить из себя, представляться:

Io so perfettamente il fatto mio. Non è mica tanto difficile fare una faccia di mascazone (I. Svevo, «Commedie»).

Я отлично знаю свою роль, и мне совсем не трудно разыгрывать негодяя.

55. farsi una faccia строить из себя, обращать на себя внимание:

Mi alzo in piedi e mi metto a ridere per farmi una faccia (C. Pavese, «Lavorare stanca»).

Я встаю и начинаю смеяться, чтобы обратить на себя внимание

56. fare la faccia dura упорствовать стоять на своем; занимать непримиримую позицию.

57. fare la faccia lunga скинуть:

Adesso, ripensandoci, mi pareva di ricordarmi che quel «tutta la vita» non l'aveva rallegrata, al contrario: aveva fatto la faccia lunga e si era azzittita (A. Moravia, «Racconti romani»).

Теперь, когда я все вспоминаю заново, мне кажется, что эти слова «на всю жизнь» вовсе не обрадовали Аньезе: у нее вытянулось лицо, и она замолчала.

58. — far una faccia lunga come la quaresima сделать постное лицо:

«...ma è chiaro che anche tu sei un malcontento, altrimenti non faresti quella faccia lunga come la quaresima» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Но ясно, что ты тоже недоволен, иначе у тебя не было бы такого постного лица.

59. fare la faccia scura относиться недружелюбно, неприветливо:

I due vecchi, che gli avrebbero potuto far la faccia scura, vedono in lui come il loro figliolo (V. Pratolini, «Metello»).

Старики, которые могли бы его возненавидеть, относятся к нему как к сыну.

lasciar cadere la faccia см. F-63.

mangiare il pane nel sudore della faccia см. P-273.

60. mostrare la faccia показать свое истинное лицо, раскрыть свою суть:

Così non mancava né maestri ottimi, elettissimi, che mostravan la faccia, e non l'impronta, dell'eloquenza (B. Davanzoli, «Della natura del vuoto di Erone alessandrino, volgarezzato»).

Тало быть, не было недостатка в прекрасных, бесподобных мастерах слова, которые могли показать истинные примеры, а не подобие подлинного красноречия.

61. — poter mostrare la faccia не бояться смотреть в глаза людям.

62. — saper mostrare la faccia уметь постоять за себя, mutare faccia см. F-51.

63. perdere (или lasciar cadere) la faccia а) потерять лицо, запятнать честь, репутацию:

«Perder la faccia», venir meno a dignità. Locuzione dell'Estremo Oriente. Il contrario è salvar la faccia (A. Panzini, «Dizionario moderno»).

«Потерять лицо» значит уронить достоинство — выражение восточного происхождения. Его антоним: спасти лицо.

Nel commercio aveva valore la parola data e chi non l'osservava perdeva la faccia col risultato di non poter più esercitare il commercio (G. Comisso, «Le mie stagioni»).

В торговле важную роль играло данное слово, и тот, кто его нарушал, терял доверие и лишался возможности продолжать свою деятельность.

Bonavia. — Il primo che lasciava il campo avrebbe perso la faccia. Rizzo lo sapeva (D. Damiani, «Confessione di un commissario di polizia al procuratore della repubblica»).

Бонавия. — Тот, кто первым покинул бы площадь, считался бы побежденным. Рizzo это знал.

b) прийти в замешательство, смутиться, оробеть.

porre (la) faccia см. F-65.

prendere una data faccia см. F-45.

prendere qd a pesci in faccia см. P-1354.

salvare la faccia см. F-43

spazzare via dalla faccia della terra см. T-429.

tenere una data faccia см. F-45.

64. tenere faccia a qd возражать, сопротивляться, не поддаваться кому-л.:

— Io sono vecchio. Crollo ormai... ho novant'anni... e mi sento ancora di tenergli faccia a questo cane (A. Beltramelli, «L'ombra del mandorlo»).

— Я стар и уже стою одной ногой в могиле... мне девяносто лет... и все же я еще чувствую себя в силах дать отпор этой собаке.

trattare qd a pesci in faccia см. P-1354.

trattare a piedi in faccia см. P-1711.

65. volgere (или voltare, drizzare, porre) (la) faccia переменить взгляды, убеждения.

66. beila faccia! ну и нахальство!

67. bella faccia il cuor allaccia prov. красота — ключ к сердцу:

Non aver paura. Bella faccia il cuore allaccia (E. Calandra, «La bufera»).

Не бойся. Красота — ключ к сердцу.

belli in faccia, brutti in piazza см. B-453.

68. faccia a terra! ≅ на колени!, руки вверх!:

«Faccia a terra!» tipica locuzione del gergo brigantesco per cui si intima all'assalto la sottomissione completa se vuole salva la vita (A. Panzini, «Dizionario moderno»).

«Ни с места!» — характерный возглас разбойничьего лексикона при нападении на жертву — требование беспрекословного повиновения ради спасения жизни.

Dalla chiesetta dell'Addolorata su in cima gli arrivarono lenti e blandi i rintocchi dell'Avemaria, allorché, d'improvviso, a una brusca svolta dello stradone:

— Faccia a terra!

E dell'ombra si vide saltare addosso tre appostati, con la faccia bendata, armati di fucile (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

С колокольной церквушки богородицы на вершине холма к нему доносился нежный и тягучий призыв к вечерне, как вдруг из-за крутого поворота тропинки выскочили из тьмы и набросились на него три замаскированные с ружьями в руках фигуры и крикнули: «Руки вверх!»

la morte non guarda in faccia a nessuno см. M-1987.

FACCIONE m

69. fare faccione иметь наглость, нахальство.

FACE f

la face della discordia см. D-594.

FACELLA f

vedere lucciole per facelle см. L-143.

FACHIRO m

70. fare come fachiri ≅ жить в долг, без гроша в кармане.

FACILE agg

donna (или femmina) di facili costumi см. D-780.

linea di azione facile см. L-608.

di facile abbordo см. A-25.

di facile accesso см. A-56.

71. facile come nulla (или come ber un uovo) легче легкого, нет ничего легче.

avere le lagrime facili см. L-57.

aver parola facile см. P-505.

essere facile ad alzar le manі см. M-589.

essere di facile digestione см. D-416.

72. chi a tutti faci crede, ingannato si vede prov. ≅ доверяй, да проверяй.

73. è più facile consigliare che fare prov. легче советовать, чем делать.

è più facile far il momo che il mimo см. M-1733.

è più facile far le piaghe che sanarle см. P-1485.

è più facile filosofare che laconizzare см. F-807.

74. è più facile che morir santi это легче, чем умереть святым; это легче легкого.

il vedere è facile, e il prevedere è difficile см. V-134.

FACILMENTE avv

chi ha buona cappa facilmente scappa см. C-837.

FACTOTUM m

75. essere il factotum братья за все без разбора.

FAENZA

76. fare come fanno a Faenza ≅ мириться с неизбежными лишениями.

FAGIANO m

guastare la coda del (или al) fagiano см. C-2040.

77. saper distinguere i fagiani dalle lucertole уметь отличить фазана от ящерицы, знать что к чему.

soffiare il naso ai fagiani. см. N-64.

FAGI(U)OLO m

innocente come la broda dei fagioli см. I-303.

lavatura di fagioli см. L-254.

78. *andare a fagiolo* приходится по вкусу по душе:

Quell'intelligente bestiola... si voltava dalla parte della cosa... ogni qual volta vedeva una persona che non gli andava a fagiolo (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»). Это умное животное поворачивалось хвостом всякий раз, когда к нему подходила особа, которая подходила ему не по вкусу.

79. *conoscere (или distinguere) il fagiolo dal cece (или il cece dal fagiolo)* знать толк в чем-л., знать что к чему.

80. *dare il suo fagiolo* отдать свой голос.

mangiar pasta e fagioli con qd см. P-846.

non ho mica mangiato i fagioli con te см. M-381.

quando a polli, quando a fagioli см. P-1974.

FAGOTTO m

81. *fare fagotto* а) собрать свои пожитки, уйти, уехать:

Miss Merriden dovette far subito fagotto e mia madre, profondamente scossa, dovette cercarmi una accompagnatrice (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Мисс Мерриден пришлось немедленно собирать свои пожитки, а моей матери, глубоко потрясенной случившимся, искать мне новую компаньонку.

E di giorno in giorno facevano la dolorosa constatazione dei diminuiti incassi, ormai insufficienti per vivere: incassi da consigliare i comici a far fagotto e andar via (E. Pea, «Il forestiero»).

Каждый день актеры с огорчением убеждались в падении сборов, выручки им на жизнь не хватало, и они уже подумывали о том, чтобы собрать пожитки и покинуть горы.

Io pure non istò bene e l'appelito comincia a far fagotto (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Я тоже чувствую себя неважно, и аппетит у меня пропадает.

(Пример см. тж. В-1261).

б) сыграть в ящик, умереть:

Ormai mi ero detto: «Povero Francesco Balduino, sei bell'e spracciato. Preparati a far fagotto e raccomandati alla Divina Misericordia!» (A. Beltramelli, «Opere»).

И тогда я сказал себе: «Бедный Франческо Бальдуино, твоя песенка спета. Готовься отдать концы и положишься на милость всевышнего!»

в) плохо сидеть (о платье).

FALANGE f

82. *falange macedone* а) ист. македонская фаланга (известная своей несокрушимостью), б) отряд храбрых; в) неотразимый довод.

FALCE f

83. *la falce della morte* коса смерти.

84. *la falce del tempo* коса времени.

lingua che taglia come una falce см. L-651.

come il taglio d'una falce см. T-33.

85. *mettere (или porre) la falce nel campo (или nella biada altrui, nella messa altrui, all'altrui messa)* совать нос в чужие дела.

FALCIARE v

falcire l'erba sotto i piedi a qd см. E-101.

FALCO m

avere gli occhi di falco см. O-100.

FALCONE m

86. *gettare il falcone* забросить удочку, делать авансы, обхаживать кого-л.

chi colomba si fa, il falcone se la mangia см. C-2145.

FALDA f

87. *di falda in falda* с одной стороны на другую.

88. *attaccarsi (или stare) alle falde di qd* ходить за кем-л. по пятам.

89. *farsi prendere (или tirare) per le falde* попасть в руки кредиторов; запутаться в долгах.

90. *tirare qd per le falde* делать знаки кому-л. исподтишка

FALLA f

91. *fare una falla* а) давать течь; б) потерпеть неудачу, провалиться:

Ci mettemmo due per parte, come sentinelle, e aspettammo, ma Giuseppe non scendeva mai. Se, per esempio, fessò rimasto a dormire fino a mezzogiorno? Il nostro piano faceva una falla (U. Moretti, «L'orologio»).

Мы стали по обеим сторонам подъезда, как часовые, и принялись ждать, но Джузеппе все не выходил. А что если он будет спать до полудня? Наш план сорвется.

FALLACE agg

la tede degli uomini, il sogno e il vento, son cose fallaci см. F-376.

FALLARE v

chi molto parla, spesso falla см. M-1713.

92. *chi non fa, non falla (e fallando s'impara)* (тж. *chi fa falla, e chi non fa, slarfalla*) *prov.* не ошибается тот, кто ничего не делает; на ошибках учатся.

93. *chi non falla non teme* *prov.* кто не ошибается, тот и не бонтсся; ≈ у кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится; чистая совесть — самая лучшая подушка.

chi non parla non falla см. P-459.

chi tosto falla a bell'agio si pensa см. T-804.

il proverbio non falla см. P-2373.

quando il buon pesce viene a galla, se non si pesca, spesso si falla см. P-1366.

FALLENTE agg

dare novero fallente см. N-514.

FALLIMENTO m

94. *rimanere (или restare) a un fallimento* быть неплатным должником.

FALLIRE v

95. *fallirla* потерпеть поражение.

fallire a buon fine см. F-837.

fallire il colpo см. C-2257.

fallire un ordine см. O-519.

il fine del mercante è fallire, e il fine del ladro è sulle forche morire см. F-830.

parla pucco e ascolta assai, e giammai non fallirai см. P-462.

FALLITO agg

96. *fallito di mente* умалшненный.

merce fallita см. M-1210.

mercante litigioso, o fallito o pidocchioso см. M-1196.

FALLO m

il fallo di Eva см. E-269.

97. *senza fallo* непременно, обязательно (пример см. A-635).

98. *andare (или dare) in fallo* промахнуться (в игре); провалиться.

99. *cadere in fallo* впасть в заблуждение.

100. *cogliere (или pigliare, prendere, trovare) in fallo* застигнуть врасплох; поймать на месте преступления:

Tancredi sobbalzò come se l'avesser cotto in fallo e, cosa che non era solita in lui, divenne leggermente rosso (G. da Verona, «La vita cominciata domani»).

Танкреди вздрогнул, как будто его застали на месте преступления, и, вопреки своему обыкновению, слегка покраснел.

«No, no, Norina» ribatté smarrito il dottore, e arrossendone come preso in fallo (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— Нет, нет, Норина, — возразил смущенный доктор Дамьяно и покраснел как проиннившийся юнец.

Mangialasca si era immaginato di pigliarmi in fallo, e forse perciò aveva avuto l'aria di giudice (S. Farina, «Vivere per amare»).

Манджалеска вообразил, что застал меня врасплох, и потому, вероятно, смотрел на меня как судья.

Il solo sapiente ch'io mai non abbia trovato in fallo, né alicia né dopo né mai, fu quel mio vecchio, vecchissimo olmo, che parlava al mio spirito con una voce così persuasiva e che fu il più delizioso fra i miei maestri. — quegli che m'apprese a sognare (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

Единственный из всех мудрецов, который всегда, и прежде, и теперь, остается для меня непогрешимым, — это мой старый, древний вяз, разговаривавший со мной таким проникновенным голосом, самый воспитательный из всех моих учителей, научивший меня мечтать.

(Пример см. тж. C-2177; S-1081).

101. *essere in fallo* быть виноватым.

102. *fare fallo a qd* причинить вред, ущерб, повредить кому-л.: *m'ha fatto fallo la memoria* память мне изменила.

mettere (или porre, posare) un plede in fallo см. P-1673.

pigliare (или prendere, trovare) in fallo см. F-100.

103. togliere in fallo обменять, заменить.

chi porta il giallo, vagheggia in fallo см. G-436.

femmine, vino e cavallo, mercanzia di fallo см. F-404.

104. ogni fallo aspetta il suo laccio prov. ≅ где споткнешься, там и попадешься.

FALO *m*

105. fare un falò di qc промотать, растратить (имущество, состояние и т. п.).

FALSARE *v*

falsare la misura см. M-1581.

FALSARIGA *f*

106. andare sulla falsariga di qd (рабски) подражать кому-л.

FALSO *agg e m*

107. falso come una cipolla ≅ нескранный (человек).

falso come Giuda см. G-720.

falsa strada см. S-1826.

fiilo falso см. F-741.

passo falso см. P-748.

— fare (или muovere) un passo falso см. P-749.

108. allegare il falso лгать.

battere falsa moneta per qd см. M-1832.

109. dare in (или battere, percuotere nel) falso промахнуться, не попасть в цель.

fare di buon metallo falsa moneta см. M-1323.

fare (di) carte false см. C-1077.

110. giurare il falso давать ложную клятву; давать ложные показания под присягой.

mettere (или mostrare, presentare) in falsa luce см. L-821.

toccare un tasto falso см. T-129.

dal falso bene viene il vero maie см. B-501.

per questo (или quello) farebbe monete false см. M-1837.

FAMA *f*

per fama:

111. — conoscere di (или per) fama знать понаслышке (пример см. F-185).

112. — lavorare per (la) fama работать бесplatно.

113. andare con la fama fino al cielo завоевать мировую славу.

114. dare fama confro qd di qc публично обвинять кого-л. в чем-л.

115. levare gran fama di sè заставить много говорить о себе, наделать шуму.

116. oscurare la fama подорвать репутацию, очернить. chi teme la morte, non stima la fama см. M-1980.

ogni bene alfin svanisce, ma la fama mai perisce см. B-504.

FAME *f*

117. fame assassina (или canina; тж. fame da leone или da lupo, da disgradarne un lupo) волчий голод, аппетит:

Ma l'appetito nei ragazzi cammina presto; e difatti dopo pochi minuti l'appetito diventa fame, e la fame, dal vedere al non vedere, si converti in una fame da lupi, una fame da tagliarsi col coltello (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Но аппетит у ребят растет быстро. И вот, через несколько минут аппетит у Пинокио превратился в голод, а голод — в волчий голод, прямо коть бери нож и зарежься.

118. fame dell'oro жажда наживы.

lungo quanto (или come) la fame (или come l'anno della fame) см. L-929.

piu lungo della fame см. L-930.

magro come la fame см. M-126.

miglio che fa il lupo quando ha fame см. M-1114.

morto di fame см. M-1999.

paga di fame см. P-67.

prezzo di fame см. P-2278.

prezzo da gridar fame см. P-2280.

avventarsi come la fame al pane caldo см. A-1386.

119. morire di fame in Altopascio (или in un forno di pane, in una madia di pane, in un forno di schiacciatine) умереть от голода в хлебном амбаре: morirebbe di fame in un forno (или in una madia) di pane ≅ да он и в полной квашне с голода помрет.

parere il ritratto della fame см. R-442.

120. spiritare (или non vederci, non reggersi) dalla fame умирать с голоду, падать от голода.

asin che ha fame, mangia d'ogni strame см. A-1221.

chi si cava il sonno non si cava la fame см. S-1047.

121. a chi ha fame è buono ogni pane prov. голодному все вкусно.

122. chi ha fame non ha sonno prov. голодному и сон не в сон.

fa forame il can per fame см. F-1036.

123. la fame affoga fame prov. ≅ голод и лжет и крадет.

124. la fame caccia (или snida, leva, fa uscire) il lupo dal bosco prov. голод и волка из лесу гонит:

Mi crebbe la nonna paterna donna Erminia Callendo, l'infermiera... Un'orfanello a carico è un'orfanello a carico; e la fame, diciamo a Napoli, snida i lupi dai boschi (G. Marotta, «Le milanesi»).

Меня вырастила бабка, мать отца, донна Эрминия Кальендо, медсестра... Сиротство, оно всегда сиротство, но, как говорят в Неаполе, голод и волка из лесу выгонит.

Ma la fame fa uscire il lupo dal bosco e se il Ristori la ospita significa che il suo male non è contagioso (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Но голод заставит и волка выйти из леса, и если Ristori приютит у себя Аду, значит ее болезнь не заразна.

125. la fame è cattiva consigliera prov. ≅ голод — плохой советчик:

«Sarà una mal'annata peggiore della precedente!»

«I piccoli furti non si contano più!»

«Che volete? La fame è cattiva consigliera» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Будет неурожай, почище прошлогоднего.

— На мелкое воровство теперь смотрят сквозь пальцы.

— Что и говорить, голод — плохой советчик.

la fame è miglior condimento см. A-956.

la fame non conosce (или non ha) legge см. L-318.

guerra vicina, fame lontana см. G-1193.

126. mentre (che) l'erba cresce il cavallo muore di fame см. E-120.

il miglio mantien la fame in casa см. M-1421.

oggi fame, domani fame см. O-284.

l'ora del desinare pe' ricchi quand'hanno fame, per poveri quand'hanno da mangiare см. O-473.

l'ordine è pane, il disordine è fame см. O-524.

127. quando la fame assale, musica non vale prov. ≅ соловья баснями не кормят.

FAMIGLIA *f*

127. la musica famigliaa редко певчая братия (о птицах).

128. l'onorata famiglia стражи порядка, полицейские:

Don Marzio. — Chi sono coloro?

Trappola. — Mi pare l'onorata famiglia (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Дон Марцио. — Кто эти люди?

Траппола. — Должно быть почтенные стражи порядка.

albero di famiglia см. A-446.

129. aria di famigliaa фамильное сходство: si somigliano tutti, hanno un'aria di famiglia они все очень похожи, как родственники.

donna tutta famigliaa см. D-787.

130. figlia di famiglia девушка из хорошей семьи

131. figlio di famiglia маменькин сынок:

Non avevo nessuna voglia di continuare a fare il figlio di famiglia (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

У меня не было ни малейшего желанья оставаться маменькиным сынком.

taglierini fatti in famiglia см. T-32.

132. essere di famiglia быть другом семьи, быть своим человеком (пример см. B-406).

133. essere (или sentirsi) in famiglia чувствовать себя как дома.

fare il bucato in famiglia см. F-138.

134. fare qc in famiglia делать что-л. шито-крыто:

Ceca. — Ora, bisognerebbe, come di legge, dar la massima pubblicità alla cosa. Invece far che si faccia tutto in famiglia (P. M. Rosso di San Secondo, «La tunisina»).

Чече. — Нужно было бы, как полагается, широко объявить об электрификации города. Однако же, как видно, все это хотят сделать вихомолку.

135. fare famiglia con qd a) сожительство с кем-л.; b) жить общим котлом, делить расходы с кем-л.

136. fare (или farsi una, mettere su) famiglia жениться, обзавестись семьей.

137. farsi famiglia di qd поступать на службу к кому-л.

138. lavare (или fare) il bucato in famiglia (т.ж. lavare i panni sporchi или sudici in famiglia; lavare in casa i propri panni sporchi) ≅ не выносить сор из избы.

mandare avanti (или innanzi) la famiglia см. A-1353. mettere in piazza cose di famiglia см. P-1550^a.

mettere su famiglia см. F-136.

sentirsi in famiglia см. F-133.

139. stare in famiglia a) быть в кругу своей семьи; b) жить у кого-л. в семье; c) шути. быть шиввым, обшививать.

140. tenere famiglia держать прислугу.

tirare avanti (или innanzi) la famiglia см. A-1353.

140^a. i panni sudici (или sporchi) si lavano (или vanno lavati) in famiglia (или in casa) prov. грязное белье следует стирать дома; не выноси сор из избы:

Non strillate tanto, ch'è peggio i panni sporchi si lavano in casa (C. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Не кричите так, вам же будет хуже! Не выносите сор из избы.

FAMILIARE agg

lettere familiari см. L-423.

FAMOSO agg

una famosa forchetta см. F-1060.

FANALE m

essere il fanale di coda см. F-141.

FANALINO m

141. essere il fanalino (или il fanale) di coda быть, прийти последним; быть замыкающим:

E Attilio: — Ma qui manca una donna!

Un subbuglio di risa gli fece eco.

— Se sono il primo, il fanalino di coda dovrebbe essere una donna, — disse ancora Attilio (R. Brignetti, «La deriva»).

Оглядывая танцующих, Аттилио произнес: — Тут не хватает одной дамы.

Ему ответом был дружный смех.

— Если я открываю процессию, то в хвосте должна быть женщина, — добавил Аттилио.

(Пример см. т.ж. B-678).

FANATISMO m

142. avere (или fare, produrre) fanatismo иметь успех (чаще об опере):

...Ieri sera fu la grande rappresentazione del «Macbeth», quale, secondo il solito delle opere di Verdi, ha prodotto un immenso fanatismo (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

...Вчера вечером состоялось большое представление «Макбета», которое, как обычно бывает с операми Верди, имел огромный успех.

FANCIULLEZZA f

143. fanciullezza abbandonata беспризорные, безотцовщина.

FANCIULLA f

fanciulla madre см. M-56.

144. fanciulla di neve снегурочка

145. menare una fanciulla ухаживать за девушкой, обхаживать девушку.

la colpa è sempre fanciulla см. C-2207.

FANCIULLO m

146. fanciullo che ne farebbe degli altri ≅ далеко не ребенок.

semplice come un fanciullo см. S-616.

147. fare a fanciullo (или a fanciulli) не держать слова, нарушать договор.

FANDONIA f

148. sparare fandonie заливать, отливать пули, врать.

FANGO m

149. buttare (или gettare) nel fango втоптать в грязь: — Ciascuno ha vissuto per sé e nessuno per tutti! Ora poi strillate per la bandiera buttata nel fango (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Каждый жил для себя и никто — для всех! А теперь вы вопите при виде того, как наше знамя втоптывают в грязь.

...era il suo solo e vero paladino... non esitava neppure un istante a gettar nel fango tutte le altre (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Он был ее единственным верным рыцарем... Он готов был не задумываясь смешать с грязью всех остальных.

150. cadere nel fango низко пасть, опуститься; вести распутный образ жизни, распугничать.

151. dare nel fango come nella mota попасть в грязь, вляпаться.

152. fare fango di qc смешать с грязью, охаять, очернить что-л., пренебречь чем-л.

153. — fare fango delle (proprie) parole ≅ бросать слова на ветер, не держать слова.

154. fare (i) fanghi принимать грязи, лечиться грязями.

gettare nel fango см. F-149.

gettare frecce e fango см. F-1260.

155. raccogliere qd dal fango вытащить кого-л. из грязи.

156. ravnoltarsi nel fango a) валяться в грязи; b) вести безнравственный образ жизни.

157. ridurre qc fango e cenere ≅ стереть с лица земли:

In esecuzione di queste misure era giunto da Berlino a Napoli l'ordine di «ridurre la città fango e cenere» (A. De Jacobo, «Le quattro giornate di Napoli»).

Во исполнение этих мер из Берлина поступил приказ «стереть Неаполь с лица земли».

158. trascinare nel fango втоптать в грязь:

Il Molliere fu il nemico più crudele dei poveri e dei deboli, esso li trascinò nel fango, li coprì di obbrobrio e di scherno (F. Martini, «Al teatro»).

Мольер был заклятым врагом бедных и слабых, он смешивал их с грязью, он высмеивал и поносил их.

159. uscire dal fango a) выйти из низов, из простонародья; b) подняться наверх, встать на ноги (об опустившемся человеке):

chi può andar di passo per l'asciutto, non trotti per il fango см. P-834.

FANTASIA f

160. fantasia della natura чудо природы.

parto di fantasia см. P-714.

161. andare a fantasia прийти по вкусу, понравиться.

162. coipire (или ferire) la fantasia поразить воображение, пленить, очаровать:

Ed anche la Simona, alla quale quel bel giovanotto aveva ferito la fantasia, si struggeva di vederlo da vicino (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

И даже Симона, у которой прекрасный юноша вызвал огромное любопытство, измучилась от желания увидеть его поближе.

163. giudicare di fantasia судить по первому впечатлению.

lasciar margine alla fantasia см. M-830.

164. tenere fantasia быть озабоченным, беспокоиться о чем-л.

tempo e fantasia si varia spesso см. T-327.

FANTASMA *m*

vascello fantasma *см.* V-83.

FANTE *m*

165. fante di picche *a)* валет пик; *b)* бахвал.

166. — contare quanto il fante (или il re) di picche
быть пятой спицей в колеснице.

167. — parere il fante di picche много миить о себе,
чваниться.

tocco di fante *см.* T-700.

bisogno fa buon fante *см.* B-776.

carne tirante fa buon fante *см.* C-980.

lettera fatta, fante aspetta *см.* L-457.

168. scherza co' fanti e lascia stare i santi *prov. ≅*
шуты, да осторожно, а то в беду попасть можно:

E così terminò questa caccia; che il gottoso ne venne presso a morte... Il fante tu per perderne la gamba. Santo Antonio fece questo miracolo, e però dice: — Scherza co' fanti e lascia stare i santi (F. Sacchetti, «Cento novelle»).

Итак, окончилось это побонше: подагрик чуть не лишился жизни... а слуга его чуть не потерял иогу. Сие чудо свершил святой Антоний: ведь недаром говорится: шуты с теми, кто из простых, но не задевай святых.

sentire la voce e non vedere il fante, non si direbbe,
questo è un gran gigante? *см.* V-859.

FANTESCA *f*

mostrare di avere il cavallo di denari, poi avere la fantesca di coppe *см.* C-1368.

FANTINO *m*

169. chi ha a esser fantino nasce col cercline in capo
prov. ≅ солдат, он в каске и родится; чему быть —
того не миновать.

FANTOCCIO *m*

fantoccio di neve *см.* N-262.

governo fantoccio *см.* G-903.

FARDELLO *m*

170. il proprio fardello pesa poco *prov.* своя ноша не
тянет.

FARE *l v*

171. farceia (тж. fargliela) выдерживать; мочь, справ-
ляться, быть в состоянии:

...il carro carico di pietre si era interrato al passo del cancello e il cavallo non ce la faceva più (A. Moravia, «Racconti romani»).

...телега, груженная камнями, увязла при въезде в ворота, и лошадь никак не могла ее вытнуть.

— Ho un appuntamento, — cercò di difendersi Livio. — Non ho tempo.

— L'ufficio è qui dietro.

— Non ce la faccio. Ho un appuntamento all'Exelsior (D. Paoletta, «Le notti del cinema»).

— У меня свидание, попытался оправдаться Ливиио. — Мне некогда.

— Котора здесь, рядом.

— Я не успею, у меня свидание в Эксельсьоре.

Fu preso da un'ira irrefrenabile e si mise a dar pugni nel muro. — Io non ce la faccio più, io mi ammazzo! — urlò (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Очвачейный безудержной яростью, он принялся молотить кулаками по стене. «Не могу больше, я убью себя!» — орал он.

Ad ogni modo a ottobre avrei senz'altro potuto farcela: sono, secondo lei, un ragazzo svogliato ma intelligente (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

В октябре я, безусловно, с экзаменом справлюсь, по ее мнению я ленивый, но умный мальчик.

Ancora un paio d'estati, e voglio vedere chi ce la fa contro di me: si presentasse pure un campione internazionale (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Еще два лета, и тогда посмотрим, кто сможет тягаться со мной, хоть мировой рекордсмен пусть пробует.

I loro volti apparivano contratti nella tenue luce di ottobre.

— Gliela fai, Livio?

— Certo, che gliela fa (D. Paoletta, «Le notti del cinema»).

В слабом свете октябрьского дня их лица, казалось, были

искажены гримасой. — Провернешь это дело, Ливиио?

— Разумеется, проверну.

(Пример *см.* тж. B-648; B-1438; L-729; P-1049).

172. farla (или fargliene) a qd *a)* справиться с кем-л.:

— ...Mille volte ho giurato di essere più forte della bestia che ho dentro di me; e tuttavia la bestia me la fa quasi sempre (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Тысячу раз клялся я себе пересилить зверя, который сидит внутри меня; и, все-таки, почти всегда этот зверь оказывается сильнее меня.

b) сыграть злую шутку с кем-л.; надуть, обмануть кого-л.:

Francesco. — No, no tu non me la fail (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

Ф р а н ч е с к о. — Нет, нет, ты меня не проведешь!

«Vai vai» diceva «non ti chiedo d'essere quello che non sei, soltanto non tentare di farmela, intesi?» (G. Piovene, «Le furie»).

— Походите, — говорила Тереза, — я не требую, чтобы ты стал не тем, кто ты есть, только не пытайся меня обмануть, понятно?

...mentre lo dicevo ho pensato: non sono un coniglio... te l'ho fatta (A. Moravia, «Il conformista»).

...говоря это, я думал: «Нет, я не тряпка.., я тебя про-вел».

Talino... mi strizzava l'occhio come se ridesse ancora per avermela fatta (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Талино... подмигивал мне, как будто радуясь, что так ловко меня провел.

173. farseia con qd водиться, быть в близких отношениях с кем-л.:

Mi hanno detto che vai tutti i giorni per i palazzi. Te la fai con la gente nobile, e ti fai guastare la testa (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Мне говорили, что ты целыми днями торчишь в богатых домах. Ты связался с аристократами, и они капают тебе на мозги.

Però, lei, in questa valle, non se la fa con i contadini o gli operai, lei se la fa con il segretario del fascio... (A. Moravia, «La ciociara»).

Но вы здесь, в этих местах, водитесь не с крестьянами или рабочими, вы водитесь с секретарем фашистской организации.

(Пример *см.* тж. G-308).

174. far(sì) contro... восставать, противиться, протестовать против...

175. fare per qd подходить кому-л., быть подходящим для кого-л.:

— ...Un ufficio dove non si fa nulla... Nessun pensiero, nessuna responsabilità... Eppure non fa per me, ecco (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Котора, где ничего не делают... Никаких забот, никакой ответственности... И все же это не по мне. Вот.

E quel che fa per me, pensò Pedro (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Вот си мне и нужен, — подумал Педро.

fare (un) abbaglio *см.* A-10.

fare l'abbaiata *см.* A-12.

far abbassare la cresta a qd *см.* C-3043.

far abbassare la testa *см.* T-512.

far abbassare il tono a qd *см.* T-728.

fare l'abito a... *см.* A-36.

fare (dell')accademia (или le accademie) *см.* A-54.

fare accapponare la peile *см.* P-1036.

fare con l'accetta *см.* A-57.

non fare un accidente *см.* A-71.

fare acqua *см.* A-157.

fare acqua da occhi *см.* A-159.

fare (l')acqua di papavero *см.* A-160.

fare acqua da tutte le parti *см.* A-158.

fare (l')acqua nel vaglio *см.* A-186.

fare acqua da varie parti *см.* A-158.

176. farsela addosso (или sotto) груб. обделаться, на-
ложить в штаны:

Angelina palpeggiando il culletto del neonato e, con un gesto descrittivo della mano destra, lascia indovinare che il marmocchio «se l'è fatto addosso» (E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»).

Анджеллина ошупала новорожденного и многозначительным жестом правой руки дала понять, что младенец обделался.

— Vorrei veder te, — le disse Anna, — se capitasse davvero, un lupo.

- Non mi muoverei nemmeno.
— Ma te la faresti sotto (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).
- Хотела бы я видеть, если бы ты напоролась на волка, — сказала Анна.
— Я бы и не пошевельнулась.
— С тобой бы случилась медвежья болезнь.
— Se ve la fate sotto ditelo subito... (F. Palmieri, «Le pecore nere»)
— Если у вас трясутся поджилки, лучше сознайтесь сразу...
- Il ragazzo se la faceva addosso dalla paura, e si nascose in una macchia. Il giovane invece attese il Mago a piè fermo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).
- Мальчишка обделался со страху и залез в кусты. А юноша смело остался ждать мага.
- 177. farsi addosso a qd** ≅ угрожать кому-л., нападать на кого-л.:
- Erano amici, si davano del «tu», ma Tarmini sentiva l'altro farglisi addosso (G. Arpino, «Altre storie»).
- Друзья были на «ты», но Тармини чувствовал, что приятель его подсиживает.
- Mi sembrò di sentire il suono metallico del coltello sul calciato mentre la gente ci si faceva addosso urlando cupamente (A. De Jaco, «Una storia di emigranti»).
- Мне показалось, что среди угрожающих криков надвигавшейся толпы я услышал металлический звон ножа, упавшего на брусчатку.
- fare afa *см.* A-306.
fare un affare *см.* A-317.
farne un affare di Stato *см.* A-318.
fare a suo agio *см.* A-351.
fare un'agliata *см.* A-361
fare l'Agnusdei *см.* A-371.
fare l'agresto *см.* A-388.
fare ala (davanti) a... *см.* A-419.
tarla alida *см.* A-470.
fare con l'alito *см.* A-472.
fare l'allocco *см.* A-482.
fare allungare il collo a qd *см.* C-2101.
fare alinanacchi *см.* A-500.
fare (al)l'altalena *см.* A-507.
fare altare contro altare *см.* A-511.
fare alt(o) *см.* A-548.
farla alta *см.* A-529.
far (l')alto e (il) basso *см.* A-539.
fare alto là *см.* A-549.
fare un'alzataccia *см.* A-579.
fare l'Amleto *см.* A-628.
fare ammenda (delle proprie colpe) *см.* A-632.
fare (al)l'amore *см.* A-649.
fare all'amore con qc *см.* A-650.
fare anche le vigilie che non sono del calendario *см.* V-564.
fare andare la barca *см.* B-279.
fare andare nel dimenticatoio *см.* D-437.
fare andare per filo *см.* F-776.
fare andare qd al palio *см.* P-131.
non fare che andare e venire *см.* A-715.
fare l'angelo *см.* A-743.
fare animo a qd *см.* A-846.
farsi animo *см.* A-847.
fare un animo risoluto *см.* A-848.
fare anticamera *см.* A-919.
— far fare anticamera a qd *см.* A-920.
fare come gli antichi (che tagliavano il fico per cogliere i fichi) *см.* A-924.
fare all'aperta *см.* A-938.
farsi apertura *см.* A-941.
fare l'apostolo *см.* A-945.
fare apparire il fondo a... (или di...) *см.* Г-1025.
far apparire (tutto) roseo *см.* R-513.
fare arco della persona *см.* A-997.
fare arco di stomaco *см.* A-998.
fare l'Aristarco *см.* A-1075.
fare l'Arlecchino *см.* A-1076.

- fare l'Arlecchino scrittore di due padroni *см.* A-1077.
fare un arrostio *см.* A-1146.
fare arrugginire i denti *см.* D-171.
fare l'arte di Michelaccio (или michelacchio, Michelasso) (: mangiare, bere e andare a spasso) *см.* M-1382.
fare con l'ascia *см.* A-1182.
farsi asina *см.* A-1190.
fare l'asino *см.* A-1206.
fare come l'asino al catino (или al corbello, alla secchia) *см.* A-1210.
fare come l'asino (dell'ortolano) che porta il vino e beve l'acqua *см.* A-1209.
fare l'asino per non pagare il dazio *см.* D-60.
fare come l'asino del pentolaio *см.* A-1208.
fare come l'asino al suon della lira (или della cetra) *см.* A-1204.
fare assalto *см.* A-1258.
fare le aste *см.* A-1286.
fare gli atti *см.* A-1310.
fare l'atto *см.* A-1311.
fare l'atto di (+inf.) *см.* A-1312.
fare atto di fede *см.* F-366.
fare atto di presenza *см.* A-1313.
fare un atto di stizza *см.* A-1314.
fare un autodafé *см.* A-1341.
farsi avanti *см.* A-1351.
fare l'avvocato del diavolo *см.* A-1399.
far baccano *см.* B-14.
far bacare il chiavistello *см.* C-1710.
far baco a qd *см.* B-49.
far baco baco *см.* B-50.
fare un baffo a qd *см.* B-66.
farsi baffi (или un baffo) di qc *см.* B-67.
farla sotto i baffi a qd *см.* B-63.
fare i bagagli *см.* B-72.
fare un bagno a vapore *см.* B-79.
fare le baie *см.* B-82.
fare il balone *см.* B-85.
fare il baione a qd *см.* B-86.
fare baldoria *см.* B-97.
fare le balle *см.* B-117.
fare di balla *см.* B-118.
far ballare qd *см.* B-124.
far ballare i burattini *см.* B-1470.
far ballare qd sulla corda *см.* C-2665.
far ballare i denti *см.* D-172.
far ballare le ganasce *см.* G-207.
far ballare il mento *см.* M-1176.
far ballare qd come un palco *см.* B-125.
far ballare i quattrini *см.* Q-65.
far ballare qd su (или sopra) un quattrino *см.* Q-59.
far ballare i sorci nella cassa (или nella credenza) *см.* S-1088.
far ballare senza suoni *см.* S-2092.
far ballare il trescone *см.* T-927.
fare un ballo in campo azzurro *см.* B-131.
far balzare il cuore in gola *см.* C-3254.
farsi da banda *см.* B-176.
far bandiera *см.* B-196.
far la bandiera *см.* B-197.
fare bandiera di ricatto *см.* R-308.
far baracca *см.* B-222.
far (si) la barba *см.* B-241.
fare barba *см.* B-242.
fare la barba a qd *см.* B-243.
fare la barba bianca in (или su) qc *см.* B-651.
fare la barba e il contropelo *см.* C-2582.
farla in barba di gatto (или di micio) *см.* B-244.
fare la barba ai muri *см.* B-245.
fare la barba di stoppa a qd *см.* B-246.
fare la barba a tutti *см.* B-247.
fare del barbaresco *см.* B-265.

- farsela come i barbieri *cm.* B-269.
 fare le barricate *cm.* B-306.
 fare il bastiano contrario *cm.* B-317.
 fare i bauii *cm.* B-369.
 fare la bava *cm.* B-373.
 far becco *cm.* B-406.
 fare una bellezza di denari *cm.* B-416.
 fare il bellimbusto *cm.* B-424.
 fare il bellin (bellino) *cm.* B-426.
 fare la bella *cm.* B-446.
 farne delle (или di) belle (тж farla bella) *cm.* B-447.
 farsi bello *cm.* B-448.
 farsi bello di qc *cm.* B-449.
 fare il bello *cm.* B-465.
 fare il bello bellino (или le belle belline) *cm.* B-426.
 fare il bello e il brutto (или il cattivo) tempo *cm.* B-264.
 fare bella figura *cm.* F-717.
 fare una bella fine *cm.* F-818.
 fare la bella gamba *cm.* G-150.
 fare il bel giovane *cm.* G-617.
 fare il bell'imbusto *cm.* B-424.
 far bella mostra (di sé) *cm.* M-2098.
 fare il bello sul muso a qd *cm.* B-466.
 farsi bello con le penne del pavone *cm.* P-911.
 fare bella la piazza *cm.* P-1546.
 fare il bello in piazza *cm.* B-467.
 farsi bello del (или col) sol di agosto (или di luglio) *cm.* S-948.
 fare un bel tiro *cm.* T-680.
 far la bella vita *cm.* V-726.
 fare il bellumore *cm.* B-472.
 fare bene *cm.* B-514.
 farci bene *cm.* B-515.
 178. farla bene [male] иметь удачу [неудачу] в чем-л.
 farsela bene *cm.* B-516.
 far bene a qd *cm.* B-485.
 farsi ben volere (или benvolere) da qd *cm.* B-559.
 far benzina *cm.* B-562.
 far bere *cm.* B-571.
 far berlic(che) (e) berloc(che) (тж. far berlocche) *cm.* B-580.
 fare di berretta *cm.* B-589.
 fare come Bertoldo *cm.* B-604.
 fare la bertuccia a qd *cm.* B-608.
 fare la bestia *cm.* B-624.
 fare una bevuta *cm.* B-633.
 far bianco qd *cm.* B-679.
 farsi bianco *cm.* B-680.
 fare del (или il) bianco nero *cm.* B-700.
 far bidonare qd *cm.* B-719.
 fare un bidone *cm.* B-719^a.
 far(si) il biglietto *cm.* B-721.
 fare il bilancio di qc *cm.* B-734.
 fare billi billi coi capo *cm.* B-748.
 fare la birba *cm.* B-757.
 farci la birra *cm.* B-764.
 fare al bisogno *cm.* B-773.
 fare (di) bisogno *cm.* B-774.
 fare i suoi bisogni *cm.* B-775.
 fare le bizze (или la bizza) *cm.* B-786.
 fare bocche *cm.* B-884.
 fare le bocche *cm.* B-885.
 far(ci) (или farsi) la bocca a... *cm.* B-886.
 fare a bocca e borsa *cm.* B-887.
 far la bocca a cul di pollo *cm.* B-888.
 fare la bocca dolce *cm.* B-807.
 far bocca d'orcio *cm.* B-889.
 fare bocca da ridere *cm.* B-890.
 fare la bocca storta *cm.* B-891.
 fare la bocca stretta *cm.* B-892.
 fare la boccaccia *cm.* B-944.
 fare le boccacce *cm.* B-945.
 fare boccate di sangue *cm.* B-950.
 fare il bocchino (tondo) *cm.* B-955.
 fare un boccone di qc *cm.* B-975.
 fare bocconi di qd *cm.* B-976.
 fare boccuccia *cm.* B-989.
 fare il boia di qd *cm.* B-990.
 fare di una bolla acquaiola un canchero (или una fistola) *cm.* B-995.
 far bollire e mal cuocere *cm.* B-1002.
 far bollire la pentola *cm.* P-1236.
 fare (il) bordone a... *cm.* B-1021.
 fare borsa (comune) *cm.* B-1037.
 fare borsone *cm.* B-1048.
 fare un bosco a baccano *cm.* B-1050.
 fare a botte *cm.* B-1070.
 fare bottega di qc *cm.* B-1092.
 fare per la bottega *cm.* B-1093.
 fare bottino *cm.* B-1108.
 fare il botto *cm.* B-1115.
 fare un botto alle carte *cm.* B-1116.
 fare alle braccia *cm.* B-1166.
 fare il braccio di ferro *cm.* B-1137.
 fare un braccio di muso a qd *cm.* B-1167.
 farsi di brace *cm.* B-1185.
 fare il bravo *cm.* B-1191 u B-1194.
 fare breccia *cm.* B-1198.
 fare in bricioli *cm.* B-1211.
 fare brigata *cm.* B-1216.
 fare brigate *cm.* B-1217.
 fare brodo *cm.* B-1252.
 fare il bronco a qd *cm.* B-1254.
 fare d'un bruscolo una trave *cm.* T-889.
 farla brutta a qd *cm.* B-1283.
 farsi brutto *cm.* B-1290.
 fare (una) brutta figura *cm.* F-718.
 fare una brutta fine *cm.* F-819.
 fare il brutto muso *cm.* M-2237.
 fare un brutto tiro *cm.* T-681.
 fare bruttura *cm.* B-1295.
 fare la buca a qd *cm.* B-1300.
 farci buca *cm.* B-1301.
 fare una buca *cm.* B-1302.
 fare una buca in... *cm.* B-1303.
 fare le buche nelle gote *cm.* G-899.
 fare il bucato *cm.* B-1309.
 fare il bucato in famiglia *cm.* F-138.
 fare la buccia a qd *cm.* B-1319.
 fare il buccio a qd *cm.* B-1328.
 fare buco *cm.* B-1340.
 fare un buco in qc *cm.* B-1341.
 fare un buco nell'acqua (или in acqua) *cm.* B-1334.
 fare un buco nel calendario *cm.* B-1344.
 fare un buco in una cassa *cm.* B-1342.
 fare un buco alla legge *cm.* B-1343.
 fare un buco nell'orario *cm.* B-1344.
 fare un buco in un patrimonio *cm.* B-1345.
 fare un buco nelle regole (или nel regolamento) *cm.* B-1346.
 fare il bue *cm.* B-1381.
 fare bufera *cm.* B-1393.
 fare bugiardo qd *cm.* B-1404.
 far buio *cm.* B-1414.
 far buio a qd *cm.* B-1415.
 fare come i buoi di Noferi *cm.* N-389.
 fare il buono e il brutto (или cattivo) tempo *cm.* T-264.
 fare buona cera a qd *cm.* C-1525.
 far(si) buon cuore *cm.* C-3255.
 fare buon effetto *cm.* E-30.
 fare buona festa a... *cm.* F-484.
 far buona figura *cm.* F-717.
 fare una buona fine *cm.* F-818.

- fare a buon fine *cm.* F-838.
 fare (a) buon gioco *cm.* G-482.
 far buona gran cera *cm.* C-1524.
 fare di buon metallo falsa moneta *cm.* M-1323.
 far buona presa con qd *cm.* P-2252.
 fare buon pro *cm.* P-2316.
 fare buon sangue *cm.* S-163.
 farsi buon sangue *cm.* S-164.
 fare una buona scuola *cm.* S-510.
 far una buona tavola *cm.* T-138.
 fare buon viso (a cattiva fortuna *uiu* a cattivo gioco, a cattiva sorte) *cm.* V-658.
 fare il buzzo *cm.* B-1497.
 fare la cabala (*uiu* le cabale) *cm.* C-1.
 fare qd cacare verde *cm.* V-320.
 fare la caccia a... *cm.* C-16.
 far caciara *cm.* C-30.
 non fare cacio con qd *cm.* C-36.
 far cadere le ali *cm.* A-420.
 far cadere dal cielo *cm.* C-1847.
 fare caffo o pari *cm.* C-56.
 far cagnara *cm.* C-66.
 far calca *cm.* C-83.
 fare qc con i calcagni *cm.* C-96^a.
 fare a calci *cm.* C-130.
 far callo *cm.* C-195.
 fare (il) callo a qc *cm.* C-196.
 fare il callo al culo come le bertucce *cm.* C-197.
 fare il callo alla fronte *cm.* C-198.
 fare un calo *cm.* C-202.
 fare il caloroso *cm.* C-206.
 non fare qd calvo d'un capello *cm.* C-208.
 fare la calza *cm.* C-215.
 fare le calze a qd *cm.* C-216.
 fare calze a scuffioni *cm.* C-217.
 farsela nei (*uiu* sui) calzoni *cm.* C-236.
 fare una camarilla *cm.* C-242.
 fare la camera *cm.* C-261.
 fare la camera ardente *cm.* C-254.
 fare camera pulita *cm.* C-262.
 far (la) camerata *cm.* C-265^a.
 far cammino *cm.* C-305.
 far campagna *cm.* C-317.
 fare le sue campagne *cm.* C-317^a.
 far campagna rasa di qc *cm.* C-318.
 far campana (all'orecchio) *cm.* C-332.
 fare il (*uiu* da) candeliere *cm.* C-419.
 fare il cane *cm.* C-457.
 fare ai cani *cm.* C-458.
 fare come il cane di Botrione *cm.* B-1057.
 fare come il cane d'Esopo *cm.* E-192.
 fare cane e gatta *cm.* C-133^a.
 fare come il can da pagliaio (che abbaia di lontano) *cm.* C-459.
 fare come il cane del peduccia'o *cm.* C-460.
 fare canne somigliare candeie *cm.* C-517.
 far un cantar da ciechi *cm.* C-1822.
 far cantare a qd il vespro siciliano *cm.* V-420.
 farsi da (un) canto *cm.* C-576.
 fare canto e ballo *cm.* C-562.
 fare canto del piangere *cm.* C-563.
 far cantonata *cm.* C-585.
 farsi canzonare *cm.* C-603.
 far capace *cm.* C-614.
 farsi capace *cm.* C-613.
 far capannello *cm.* C-616.
 fare alle capate *cm.* C-620.
 fare a capate coi muriccioli *cm.* M-2176.
 fare alle capate col muro *cm.* M-2188.
 fare una capatina in... (*uiu* a...) *cm.* C-621.
 fare i capelli *cm.* C-641.
 fare ai capelli *cm.* C-612.
 fare i capelli bianchi *cm.* B-650.
 fare i capelli bianchi in (*uiu* su) qc *cm.* B-651.
 farla capire a qd *cm.* C-662.
 far capitale di... *cm.* C-665.
 far capo a... (*uiu* di...) *cm.* C-756.
 farsi capo di (+*inf.*) *cm.* C-757.
 fare capo di per sé *cm.* C-758.
 fare capo in qc *cm.* C-759.
 farsi da capo *cm.* C-690.
 fare di capo a qd *cm.* C-760.
 fare di suo capo *cm.* C-761.
 fare a qd il capo come una cesta (*uiu* come un cestone, come un pallone) *cm.* C-762.
 fare del capo coda e della coda capo *cm.* C-763.
 fare il capo grosso a qd *cm.* C-761.
 fare il capo grosso di qc *cm.* C-765.
 far capo a nascondersi *cm.* C-766.
 far capolino *cm.* C-827.
 fare il (*uiu* di) cappello *cm.* C-850.
 fare un cappello *cm.* C-852.
 fare come i capponi di Renzo *cm.* R-234.
 fare il cappio a qd *cm.* C-863.
 fare cappotto *cm.* C-870.
 far (le) capriole *cm.* C-892.
 fare una (*uiu* la) capriola *cm.* C-893.
 fare carestia di qc *cm.* C-911.
 fare carezze d'asino *cm.* A-1206 b).
 fare da cariatide *cm.* C-916.
 fare (un) carico *cm.* C-921^a.
 far carità *cm.* C-929.
 fare la carità *cm.* C-930.
 fare la carità di monna Candia e di don Tubero *cm.* C-422.
 fare quanto Carlo in Francia *cm.* C-934.
 far carne *cm.* C-964.
 far carnevale *cm.* C-991.
 far caro *cm.* C-1000.
 fare la (*uiu* il) carogna *cm.* C-1004.
 fare la sua carovana *cm.* C-1014.
 fare una carriera *cm.* C-1036.
 far carriera *cm.* C-1037.
 far carta a qd *cm.* C-1074.
 fare a(lle) carte *cm.* C-1075.
 fare le carte *cm.* C-1076.
 fare (di) carte false *cm.* C-1077.
 fare un cartone *cm.* C-1117.
 far casa *cm.* C-1165.
 far casa con qd *cm.* C-1166.
 fare casa e bottega *cm.* C-1129.
 fare casa e chiesa *cm.* C-1133.
 fare un casa del diavolo *cm.* C-1140.
 far casato *cm.* C-1214.
 fare il cascamoto *cm.* C-1215.
 far cascare qc da alto (*uiu* dall'alto) *cm.* A-538.
 far cascare il pane di bocca a qd *cm.* P-260.
 far cascare il pane di mano a qd *cm.* P-261.
 far cascare le parole di bocca *cm.* P-523.
 far caso a... (*тж.* farci caso) *cm.* C-1237.
 far(si) caso di... *cm.* C-1238.
 far caso da... a... *cm.* C-1239.
 fare un caso personale *cm.* C-1240.
 fare la cassa *cm.* C-1251.
 far cassa *cm.* C-1252.
 far cassa comune *cm.* C-1253.
 far cassetta *cm.* C-1255.
 fare la casta Susanna *cm.* S-2104.
 fare le castagne *cm.* C-1259.
 fare le castagne a qd *cm.* C-1260.
 fare castelli in aria (*тж.* fare castelli sopra qc; fare dei castelli in Spagna; fare i castelli con le carte) *cm.* C-1264.
 fare una catilinaria contro qd *cm.* F-740.
 fare il Catone *cm.* C-1286.

- fare cattedra *cm.* C-1289.
 fare il cattivo *cm.* C-1297^a.
 fare cattiva cera a qd *cm.* C-1525.
 fare cattivo effetto *cm.* E-30.
 fare (una) cattiva figura *cm.* F-718.
 fare una cattiva fine *cm.* F-819.
 farsi (del *или* il) cattivo sangue *cm.* S-165.
 far causa *cm.* C-1311.
 fare la causa di qd *cm.* C-1312.
 fare una causa *cm.* C-1313.
 fare causa comune con... *cm.* C-1314.
 far cavalcare la capra (delle sciocchezze) *cm.* C-878.
 fare da cavaliere servente *cm.* C-1325.
 fare come le cavallette *cm.* C-1334.
 fare una cavalletta a qd *cm.* C-1335.
 fare da cavallo *cm.* C-1366.
 fare come il cavallo dei Ciolle *cm.* C-1950.
 fare una cavata di cappello *cm.* C-1402.
 fare i cavoli (propri) *cm.* C-1423.
 fare a cazzotti *cm.* C-1432.
 — lavoro fatto a cazzotti *cm.* C-1433.
 far cecca *cm.* C-1434.
 fare il Cecco Suda (*или* il ceccosuda) *cm.* C-1435.
 fare la cena del galletto: un salto e a letto (*тѣж* fare la cenà di Salvino: orinare e andare a letto) *cm.* C-1458
 far cenno *cm.* C-1488.
 fare cenno di sí [di no] *cm.* F-181^a.
 farsi in cento *cm.* C-1498.
 farsi in cento parti *cm.* P-643.
 far centro *cm.* C-1505.
 far cera *cm.* C-1523.
 farsi di cera *cm.* C-1517.
 fare la cerca *cm.* C-1528.
 fare le cerche *cm.* C-1530.
 far cerchio *cm.* C-1542.
 fare una certa faccia *cm.* F-53.
 fare certe figure *cm.* F-719.
 fare cespuglio *cm.* C-1634.
 fare (il) chi va là *cm.* L-26.
 far chiasso *cm.* C-1685.
 fare il chiasso *cm.* C-1686.
 fare un chiasso del diavolo *cm.* C-1687.
 fare il chierichetto di qd *cm.* C-1720.
 fare il chilo *cm.* C-1727.
 fare come la chiocciola *cm.* C-1733.
 far cialda di qd *cm.* C-1777.
 fare cialde a gnocchi *cm.* C-1778.
 fare c'ccia *cm.* C-1807.
 fare il cicisbeo *cm.* C-1814.
 far cilecca *cm.* C-1893.
 fare una cilecca alla morte *cm.* C-1894.
 fare sua cima di... *cm.* C-1912.
 fare del cinema *cm.* C-1927.
 far cinghla *cm.* C-1932.
 fare ciocca *cm.* C-1946.
 fare qc ciondolone *cm.* C-1953.
 fare cipliglio *cm.* C-1955.
 fare circolo *cm.* C-1964.
 fare il cireneo *cm.* C-1967.
 fare civetta (*или* alla civetta) *cm.* C-1988.
 fare la civetta *cm.* C-1989.
 fare come la civetta *cm.* C-1990.
 fare le cocche *cm.* C-2000.
 fare il coccolo *cm.* C-2010.
 far coda *cm.* C-2036.
 fare la (*или* una) coda *cm.* C-2037.
 fare la coda a un discorso *cm.* C-2046.
 fare la coda alle lucciole *cm.* C-2038.
 fare da codice a qc *cm.* C-2066.
 fare la coglia *cm.* C-2070.
 fare il coglione *cm.* C-2076.
 far colazione a digiuno *cm.* C-2087.
 fare il colletto (al bicchiere) *cm.* C-2094.
 fare il collo a qd *cm.* C-2110
 far colliottola *cm.* C-2135.
 far colore *cm.* C-2190.
 fare del colore *cm.* C-2191.
 fare la colpa *cm.* C-2203.
 far colpa a qd *cm.* C-2200.
 far colpo *cm.* C-2258.
 fare il colpo *cm.* C-2259.
 fare un colpo di scopa *cm.* C-2256.
 fare un colpo di spugna *cm.* C-2237.
 fare alle coltellate *cm.* C-2267.
 far comando *cm.* C-2286.
 fare il comando (*или* i comandi) *cm.* C-2287.
 far combutta con qd *cm.* C-2292.
 fare qc a combutta con qd *cm.* C-2293
 fare a combutta qc *cm.* C-2294.
 fare la commedia *cm.* C-2302.
 fare da comodino *cm.* C-2315.
 far comodo *cm.* C-2325.
 far un comodo a qd *cm.* C-2326.
 fare il comodo (*или* i comodi) di qd *cm.* C-2327.
 fare il suo comodo (*или* i suoi comodi) *cm.* C-2328.
 far compagnia a qd *cm.* C-2336.
 fare il compare *cm.* C-2345.
 far comparire il giallo per rosso *cm.* G-434.
 fare da comparsa *cm.* C-2347.
 far comparsa *cm.* C-2348.
 fare una comparsa *cm.* C-2349.
 far compassione ai sassi (della strada) *cm.* S-249.
 far compiimenti *cm.* C-2360.
 far comunanza *cm.* C-2368.
 far comunella *cm.* C-2379.
 fare (a) comunella dei guadagni *cm.* C-2380.
 far concetto *cm.* C-2395.
 far concorrenza *cm.* C-2402.
 fare le condoglianze *cm.* C-2405.
 far condoglianza *cm.* C-2406.
 far conserva *cm.* C-2456.
 far consolazione *cm.* C-2476.
 fare come quel contadino che portò il cacio al padrone *cm.* C-2481.
 far conto che... *cm.* C-2533.
 far conto di (+*inf*) *cm.* C-2534.
 fare conto (*или* i conti) su qc *cm.* C-2535.
 fare i conti con... *cm.* C-2536.
 fare i suoi conti *cm.* C-2437.
 far conti addosso a qd *cm.* C-2538.
 far conto che uno cani (*или* che suonino le campane) *cm.* C-2539.
 fare a conto e metà *cm.* C-2540.
 fare i conti senza l'oste *cm.* C-2541.
 fare i conti sulla pelle dell'orso *cm.* C-2542.
 fare il conto dei quattro sordi *cm.* C-2543.
 fare i conti in tasca a qd *cm.* C-2538.
 fare i conti col tempo *cm.* C-2544.
 fare da contraltare a qd *cm.* C-2574.
 fare un contr'altare *cm.* A-512.
 fare il contropelo *cm.* C-2581.
 fare qc (a) controstomaco *cm.* C-2585.
 far (i) convenevoli *cm.* C-2588.
 far coperchio *cm.* C-2593.
 fare da coperta a qd *cm.* C-2597.
 far copia di qd *cm.* C-2605.
 far copia di sé *cm.* C-2607.
 fare il copista *cm.* C-2611.
 far coppia con qd *cm.* C-2620.
 fare coppia fissa *cm.* C-2621.
 far coraggio *cm.* C-2625.
 farsi coraggio *cm.* C-2626.
 fare le co-па *cm.* C-2699.

- fare le corna a qd *cm.* C-2700.
 fare le corna al galateo *cm.* C-2701.
 far cornamusa a qd *cm.* C-2681.
 far cornice a un discorso (*или a una notizia*) *cm.* C-2683.
 far coro a (*или con*) qd *cm.* C-2714.
 far corona a... *cm.* C-2718.
 fare il corpaccorpo *cm.* C-2722.
 fare di corpo *cm.* C-2738.
 far corpo con qc *cm.* C-2752.
 far corpo da (*или a*) sè *cm.* C-2753.
 fare a correre *cm.* C-2786.
 far correre acqua su una pietra *cm.* A-161.
 farsi correre dietro *cm.* D-394.
 fare correre il gioco colla mestola *cm.* M-1303.
 fare da corriere *cm.* C-2793.
 fare una corsa *cm.* C-2801.
 fare il corso *cm.* C-2817.
 fare il suo corso *cm.* C-2818.
 far corte a qd *cm.* C-2826.
 fare la corte a qd *cm.* C-2827.
 fare corte bandita *cm.* C-2828.
 far la corteccia dura *cm.* C-2832.
 far cortesia a qd *cm.* C-2839.
 far corta qc *cm.* C-2853.
 fare come il corvo *cm.* C-2865.
 fare come il corvo di Noè *cm.* N-386.
 fare una cosa (*или le sue cose*) *cm.* C-2899.
 far cose grandi *cm.* C-2900.
 fare una cosa lesta *cm.* C-2901.
 far cosa propria di qd *cm.* C-2902.
 far una cosa rapida *cm.* C-2901.
 farsi coscienza (di...) *cm.* C-2942.
 far costare cara la vita (*или la morte*) *cm.* C-1001.
 far cotenna *cm.* C-2984.
 farne di cotte e di crude *cm.* C-2997.
 farsi il (*или un*) covo *cm.* C-3006.
 fare a cozzi coi muriccioii *cm.* M-2176.
 fare (le) cravatte *cm.* C-3014.
 farsi credenza *cm.* C-3020.
 fare credito a... *cm.* C-3025.
 farsi credito *cm.* C-3026.
 far la cresta sulla (*или nella*) spesa *cm.* C-3045.
 non fare un cristo *cm.* C-3064.
 fare crocchio *cm.* C-3077.
 fare croce (*тж.* farsi la croce) *cm.* C-3087.
 fare (la) croce di qc a qd *cm.* C-3088.
 fare la croce di qc su qc *cm.* C-3089.
 fare una croce *cm.* C-3090.
 fare una (*или la*) croce a... (*или sopra,, su...*) *cm.* C-3091.
 fare i crocioni *cm.* C-3104.
 fare un crollo *cm.* C-3107.
 fare come il cuculo *cm.* C-3132.
 far cuffia *cm.* C-3136.
 far culaia *cm.* C-3138.
 fare il culo a qd *cm.* C-3153.
 farsi cuore *cm.* C-3255.
 far cuore duro *cm.* C-3256.
 fare (il) cuor di (*или del*) leone *cm.* C-3257.
 fare del cuor rocca *cm.* C-3258.
 far cura *cm.* C-3313.
 fare la cura del Succì *cm.* S-2017.
 fare una damigiana *cm.* D-15.
 fare a darseie *cm.* D-37.
 far data *cm.* D-50.
 far debito a qd *cm.* D-65.
 fare come il delfino (che mette i tonni nella rete e poi scappa) *cm.* D-80.
 fare il demonio *cm.* D-87.
 farci il dente *cm.* D-173.
 fare il dente del giudizio *cm.* D-141.
 fare dentro e fuori *cm.* D-224.
 fare il deposito *cm.* D-228.
 far derrata della propria persona *cm.* D-240.
 fare il (*или un*) deserto *cm.* D-248.
 fare il deserto intorno a qd *cm.* D-249.
 fare qc per il desinare *cm.* D-255.
 fare le devozioni *cm.* D-285.
 fare il di di San Bindo *cm.* B-751.
 farsi di diaccio *cm.* D-296.
 fare una d atriba contro qd *cm.* F-740.
 fare il diavolo per... *cm.* D-336.
 fare il diavolo (in un canneto *или in montagna e la versiera*) *cm.* D-337.
 fare il diavolo e peggio *cm.* D-338.
 fare il diavolo a quattro *cm.* D-339.
 fare la diceria ai porri *cm.* P-2076.
 far diciotto (con tre dadi) *cm.* D-382.
 fare il difficile *cm.* D-413.
 far de' digiuni non comandati *cm.* D-421.
 far diletto della necessità *cm.* D-429.
 far dlmora *cm.* D-441.
 far dimostrazione *cm.* D-446^a.
 far dire qd *cm.* D-505.
 fare a dirsi (*или a dirsele*) *cm.* D-506.
 fare per dire *cm.* D-507.
 far dire in chiesa *cm.* C-1723.
 non farselo dire due volte *cm.* V-949.
 far diritto *cm.* D-576.
 far disagio *cm.* D-582.
 fare il suo disagio *cm.* D-585.
 farsi da discosto *cm.* D-606.
 far disegno su... *cm.* D-626.
 fare e disfare *cm.* D-629.
 farsi dlstinguere *cm.* D-662.
 far diventare bianco il nero *cm.* B-700.
 far divisa *cm.* D-727.
 fare le divise *cm.* D-728.
 fare dolce forza *cm.* F-1177.
 fare dolce violenza *cm.* V-613.
 farsi dolore *cm.* D-750.
 far domenica *cm.* D-767.
 far domiciio *cm.* D-769.
 fare la donna addosso *cm.* D-790.
 far donna e madonna *cm.* D-789.
 fare (il) doppio gioco (*тж.* far doppia faccia) *cm.* D-825.
 fare doppio peso e doppia misura *cm.* P-1375.
 far dormire una pratica *cm.* P-2219.
 fare il dosso di buffone *cm.* D-858.
 fare il dottore *cm.* D-877.
 fare il Dottor Sottile *cm.* D-878.
 fare un dovere (*или suoi doveri*) *cm.* D-889.
 farsi un dovere *cm.* D-890.
 far due chiacchiere *cm.* C-1662.
 far due chiodi (*или ferri*) a una calda *cm.* C-145.
 far due linee *cm.* L-610.
 far due parti in commedia *cm.* P-632.
 fare due passi *cm.* P-760.
 fare due pesi a due misure *cm.* P-1375.
 far due pezzi di qd *cm.* P-1465.
 far due salti *cm.* S-121.
 far dura *cm.* D-943.
 fare eccezione *cm.* E-10.
 fare (l')eco (*тж.* farsi l'eco) *cm.* E-14.
 fare economia fino all'osso *cm.* O-681.
 fare effetto *cm.* E-28.
 fare l'effetto di qc *cm.* E-31.
 fare elezione *cm.* E-54.
 fare epoca *cm.* E-83.
 fare l'epulone *cm.* E-84.
 far l'erba ai cani *cm.* E-102.
 farla da eroe *cm.* E-142.

- fare esca per qc *cm.* E-179.
 fare esperienza di sé *cm.* E-194.
 fare esperienza di... *cm.* E-195.
 fare le sue esperienze *cm.* E-196.
 fare un esse *cm.* E-203.
 fare qc ex novo *cm.* E-281.
 fare una faccetta (*или* le, delle faccette) *cm.* F-11.
 far faccia *cm.* F-53.
 fare una faccia di... *cm.* F-54.
 farsi una faccia *cm.* F-55.
 fare la faccia dura *cm.* F-56.
 fare la faccia lunga *cm.* F-57.
 fare una faccia lunga come la quaresima *cm.* F-58.
 fare la faccia scura *cm.* F-59.
 far faccione *cm.* F-69.
 fare come fachiri *cm.* F-70.
 far fagotto *cm.* F-81.
 fare una falla *cm.* F-91.
 far fallo a qd *cm.* F-102.
 fare un falò di qc *cm.* F-105.
 fare famiglia (*т.е.* farsi una famiglia) *cm.* F-136.
 fare famiglia con qd *cm.* F-135.
 farsi famiglia di qd *cm.* F-137.
 fare qc in famiglia *cm.* F-134.
 fare fanatismo *cm.* F-142.
 fare a fanciullo (*или* a fanciulli) *cm.* F-147.
 far (i) fanghi *cm.* F-154.
 far fango di qc *cm.* F-152.
 far fango delle (proprie) parole *cm.* F-153.
 179. fare a farsela (come i barbieri) *дать себя обма-*
нуть.
 fare come fanno a Faenza *cm.* F-76.
 fare con qd come fa la gatta col topo *cm.* G-262.
 far fare una fiammata a qd *cm.* F-539.
 far fare tante lacrime *cm.* L-62.
 fare il farmacista *cm.* F-225.
 fare fascio d'ogni erba *cm.* E-103.
 fare al fatto di qd *cm.* F-281.
 fare i fatti di qd *cm.* F-282.
 fare il fatto suo (*или* i fatti suoi) *cm.* F-283.
 far fatto d'arme *cm.* F-261.
 fare un fatto e due servizi *cm.* F-284.
 fare la fattura *cm.* F-305.
 fare la fava di qc *cm.* F-309.
 fare faville *cm.* F-322.
 fare favola *cm.* F-332.
 far fede *cm.* F-367.
 fare di fede qc *cm.* F-368.
 far fegatelli del cuore di qd *cm.* F-382.
 fare un fervorino *cm.* F-465.
 far fesso qd *cm.* F-469.
 fare il fesso *cm.* F-470.
 far (si) festa *cm.* F-481.
 — fai (*или* fa') festa! *cm.* F-482.
 fare festa a... *cm.* F-484.
 fare la festa a qc *cm.* F-485.
 fare la festa a qd *cm.* F-487.
 fare la sua festa *cm.* F-488.
 fare le feste a... *cm.* F-489.
 fare una festa *cm.* F-480.
 fare festa leggera *cm.* F-483.
 fare la festa a un patrimonio *cm.* F-486.
 fare la festa senza qd *cm.* F-491.
 far festa e vigilia al volere di qd *cm.* F-490.
 fare (a) fette *cm.* F-515.
 fare una fiammata *cm.* F-537.
 fare una fiammata di qc *cm.* F-538.
 fare fianco *cm.* F-548.
 fare fiasco *cm.* F-558.
 fare il fiasco *cm.* F-559.
 far fico *cm.* F-630.
 fare fichi a qd *cm.* F-631.
 fare fiera *cm.* F-670.
 fare fiera di qc *cm.* F-671.
 fare un figlio *cm.* F-692.
 fare figlioli *cm.* F-702.
 fare figura *cm.* F-715.
 fare la figura di... *cm.* F-716.
 fare (la sua) figura *cm.* F-715.
 fare la figura d'un allocco *cm.* A-482.
 fare la fila *cm.* F-730.
 far filare (dritto) qd *cm.* F-736.
 fare una filippica contro qd *cm.* F-740.
 fare il filo *cm.* F-777.
 fare le fila *cm.* F-778.
 fare qc sul filo di... *cm.* F-779.
 far fine *cm.* F-817.
 fare la fine dell'asino *cm.* F-820.
 fare a fine di bene *cm.* F-838.
 fare la fine delle cicale *cm.* F-821.
 fare la fine del moscone d'oro *cm.* F-822.
 fare la fine di Santo Stefano *cm.* S-1677.
 fare la fine del topo *cm.* T-745.
 fare una (*или* la) finestra sul tetto a qd *cm.* F-847.
 fare una finestrata a qd *cm.* F-850.
 fare una finezza *cm.* F-851.
 farla finita con... *cm.* F-858.
 far finta *cm.* F-863.
 fare il finto tonto *cm.* T-739.
 fare in fiocco *cm.* F-870.
 fare qc coi fiocchi e coi festoni *cm.* F-871.
 farsi (un) fiore di quattrini *cm.* F-892.
 far fiorire le rose dal ginepraio *cm.* R-530.
 farsi fischiare *cm.* F-927.
 fare un flagello *cm.* F-954.
 fare flanella *cm.* F-956.
 fare il Florindo *cm.* F-958.
 far foce *cm.* F-961.
 fare i fogli *cm.* F-978.
 fare fogo *cm.* F-981.
 fare fondamento su... *cm.* F-992.
 fare forza *cm.* F-1052.
 fare (la) forza da... (*или* a...) *cm.* F-1053.
 fare la forza *cm.* F-1054.
 fare le forche *cm.* F-1055.
 fare forza a scuola *cm.* F-1052.
 fare il formicolone di sorbo *cm.* F-1082.
 fare forno *cm.* F-1090.
 fare forno di qc *cm.* F-1091.
 farsi forte di... (*или* sopra...) *cm.* F-1103.
 fare (la) fortuna *cm.* F-1125.
 fare la fortuna di qd *cm.* F-1126.
 far fortuna con (*или* fra) qd *cm.* F-1127.
 far forza *cm.* F-1169.
 far forza a qd *cm.* F-1170.
 fare forza a qc *cm.* F-1171.
 farsi forza *cm.* F-1172.
 far forza su qc *cm.* F-1173.
 far le forze *cm.* F-1174.
 fare forza di colorito *cm.* F-1156.
 far forza cortese *cm.* F-1177.
 far forza di gomiti *cm.* F-1175.
 far forza di remi *cm.* F-1176.
 fare forza di rilievo *cm.* F-1156.
 far forza di vele e di remi *cm.* V-160.
 fare le fosse nelle gote *cm.* G-899.
 fare fracasso *cm.* F-1200.
 fare fracasso di... *cm.* F-1201.
 farsi franco di... *cm.* F-1210.
 farla franca *cm.* F-1211.
 fare frappa *cm.* F-1219.
 fare il frate *cm.* F-1242.
 farsi freddo *cm.* F-1270.
 fare le freghe *cm.* F-1284.

- fare un frego a qd *cm.* F-1290.
 fare fretta *cm.* F-1319.
 fare una (*ули* la) frittata *cm.* F-1327.
 fare frollare qd in carcere *cm.* F-1338.
 fare fronte a... *cm.* F-1360.
 fare frufu *cm.* F-1376.
 farsi la frusta per la schiena (*ули* per il sedere) *cm.* F-1382.
 fare frutto *cm.* F-1402.
 far fughino *cm.* F-1423.
 far fumare la testa *cm.* T-546.
 far fumo *cm.* F-1444.
 fare del fumo *cm.* F-1445.
 far funzionare le meningi *cm.* M-1102.
 farsi di fuoco *cm.* F-1517.
 fare (del) fuoco *cm.* F-1519.
 fare fuoco a (*ули* contro, addosso a) qd *cm.* F-1520.
 fare fuoco sotto... *cm.* F-1521.
 non far fuoco a cencio *cm.* F-1522.
 far fuoco e fiamma (*ули* fiamme) *cm.* F-1504.
 fare un fuoco di fila *cm.* F-1524.
 far fuoco dagli occhi *cm.* F-1523.
 far fuoco nell'orcio *cm.* F-1525.
 far fuori qd *cm.* F-1564.
 fare fuori qc *cm.* F-1564^a.
 farsi fuori *cm.* F-1565.
 far furore *cm.* F-1590.
 fare le fusa (*ули* fuse) *cm.* F-1601.
 fare le fusa e i cannoni (*тж.* fare le fusa *ули* fuse torte) *cm.* F-1602.
 fare d'un fuscello una trave *cm.* T-889.
 fare gabbia *cm.* G-12.
 fare la gabbia quando l'uccello è scappato *cm.* G-13.
 farsi (*ули* fare a) gabbo di qd *cm.* G-21.
 fare una gaffe (*ули* gaffa) *cm.* G-27.
 fare il (*ули* del) gagliardo *cm.* G-31.
 fare gagliardo *cm.* G-32.
 far gala *cm.* G-37.
 fare il galante (con qd) *cm.* G-39.
 fare il galletto *cm.* G-66.
 fare come la gallina nera (che fa l'uovo la sera) *cm.* N-209.
 fare il gallo *cm.* G-97.
 fare il gallo con le donne *cm.* G-98.
 fare qd in gamba *cm.* G-151.
 fare qc (di) sotto gamba *cm.* G-152.
 fare le gambe alle provvisori *cm.* G-153.
 fare come i gamberi *cm.* G-193.
 fare gambetta a qd *cm.* G-195.
 fare (il) gambetto a qd *cm.* G-197.
 fare dei ganci *cm.* G-210.
 fare un ganghero *cm.* G-218.
 far ganghire qd *cm.* G-222.
 fare gangola *cm.* G-223.
 fare il ganimede *cm.* G-224.
 fare il ganzo *cm.* G-225.
 fare a gara *cm.* G-231.
 fare a gatta cieca *cm.* G-264.
 far la gatta mogia *cm.* G-263.
 fare (la) gatta morta (*ули* la gatta di Masino) (che chiudeva gli occhi per non vedere i topi) (*тж.* fare la gattamorta) *cm.* G-248.
 fare il gattone *cm.* G-309.
 fare la gavetta *cm.* G-312.
 fare la gazzarra *cm.* G-316.
 fare il gazzettino *cm.* G-320.
 farsi di gelo *cm.* G-322.
 far gemere i torchi *cm.* T-758.
 fare secondo il genio *cm.* G-346.
 fare di suo genio *cm.* G-349.
 far gente *cm.* G-363.
 fare il geremia *cm.* G-370.
 fare Gesù con cento (*ули* con tre) mani *cm.* G-376.
 fare getto *cm.* G-385.
 fare un getto *cm.* G-386.
 fare un ghetto *cm.* G-388.
 farsi un ghiaccio *cm.* G-389.
 fare ghigna ghigna *cm.* G-399.
 fare ghirlanda intorno a qd *cm.* G-412.
 fare ghirlanda d'ogni fiore *cm.* G-413.
 fare una glaculatoria *cm.* G-428.
 fare la giarda *cm.* G-440.
 far giocare le cifre *cm.* C-1874.
 far gioco a... *cm.* G-487.
 fare il gioco di qd *cm.* G-488.
 farsi gloco di qd *cm.* G-489.
 fare il Giorglo *cm.* G-513.
 fare di giorno notte *cm.* G-586.
 fare la giostra *cm.* G-614.
 fare a giova giova *cm.* G-626.
 far girare l'anima *cm.* A-794.
 far girare l'arrosto *cm.* A-1147.
 far girare il capo a qd *cm.* C-767.
 far girare il cervello *cm.* C-1593.
 far girare molto lo spiedo *cm.* S-1409.
 far girare la pallina *cm.* P-165.
 far girare la testa a qd *cm.* T-547.
 fare la girata del can grande *cm.* C-461.
 fare un giretto *cm.* G-660.
 fare il giro *cm.* G-683.
 fare i giri *cm.* G-683^a.
 farsi i suoi giri *cm.* G-684.
 fare il giro col cappello *cm.* C-846.
 fare il giro della mosca *cm.* G-684^a.
 fare il giro di tutti *cm.* G-685.
 fare le gite del corvo *cm.* C-2865.
 fare giubba rivoltata *cm.* G-713.
 fare il giubbone a qd (*тж.* fare giubboni con la lingua) *cm.* G-717.
 farsi gludice *cm.* G-725.
 fare come i giudici di Padova *cm.* P-30.
 fare giudizio *cm.* G-734.
 fare (*ули* farsi) giudizi (*ули* un giudizio) *cm.* G-735.
 fare la giunta a un discorso *cm.* G-767.
 fare giuro d'assassino *cm.* G-771.
 fare giustizia *cm.* G-778.
 fare giustizia di qc *cm.* G-779.
 farsi giustizia da sè *cm.* G-780.
 fare giustizia con l'accetta *cm.* A-58.
 fare la giustizia coll'ascia *cm.* A-1183.
 fare la glossa su... *cm.* G-813.
 fare le giosse *cm.* G-812.
 fare lo gnorri *cm.* G-816.
 fare la gobba su qc *cm.* G-817.
 fare gobbo *cm.* G-823.
 fare un gobbo *cm.* G-824.
 fare da gobbo per non pagar gabella (*ули* l'oste) *cm.* G-23.
 fare a goffi *cm.* G-838.
 far gola *cm.* G-852.
 fare a gomitate *cm.* G-870.
 fare una gomitata *cm.* G-871.
 fare colle gomita (*ули* coi gomiti) *cm.* G-872.
 fare il gonzo per non pagar gabella (*ули* l'oste) *cm.* G-23.
 far governo di... *cm.* G-907.
 fare il gradasso *cm.* G-916.
 fare a graffi *cm.* G-932.
 fare come i granchi *cm.* G-960.
 fare alla grande *cm.* G-970.
 farsi grande *cm.* G-971.
 fare il (*ули* del) grande *cm.* G-972.
 fare la gran cassa *cm.* C-1251.
 fare gran conto di qd *cm.* C-2545.

- fare gran festa a... *cm.* F-484.
 fare il grande e il grosso *cm.* G-972.
 fare un gran pollaio *cm.* P-1954.
 fare qc in grande stile *cm.* S-1718.
 fare un gran tufo *cm.* T-971.
 fare del grand'uomo *cm.* U-134.
 fare (la) gran vita *cm.* V-727.
 farla grassa *cm.* G-997.
 farsi grasso *cm.* G-998.
 fare una gratella *cm.* G 1006.
 fare greppo *cm.* G 1038.
 fare le grinze *cm.* G-1075.
 non fare una grlnza *cm.* G-1076.
 fare groppo *cm.* G-1085.
 fare grosso *cm.* G-1102.
 farla grossa *cm.* G-1103.
 far(n)e delle grosse *cm.* G-1104.
 fare il grosso di qc *cm.* G-1105.
 fare (il) grugno *cm.* G-1114.
 fare il grullo *cm.* G-1116.
 fare a guancialino *cm.* G-1141.
 fare la guardia *cm.* G-1156.
 far guastare la testa *cm.* T-548.
 fare la guerra *cm.* G-1185.
 farsi un'idea *cm.* I-22.
 fare l'impronto *cm.* I-135.
 fare inacerbire (*или* inacidire) il sangue a qd *cm.* S-166.
 fare degli inchini *cm.* I-163.
 fare inciampi *cm.* I-169.
 fare l'incontro *cm.* I-176.
 farsi incontro *cm.* I-179.
 fare l'indiano *cm.* I-202.
 fare l'indiano per non pagare il dazio *cm.* D-60.
 fare indigestione a qd *cm.* I-216.
 fare l'industriante *cm.* I-233.
 fare un inferno (*или* l'inferno) *cm.* I-245.
 farsi innanzi *cm.* I-287.
 fare l'innanzi *cm.* I-300.
 fare un'nsalata di qc *cm.* I-307.
 fare insieme una bibbia *cm.* B-707.
 farsi intendere *cm.* I-328.
 fare gl'interessi della propria parrocchia *cm.* I-340.
 fare ite e venite *cm.* I-398.
 fare (la) jettatura *cm.* I-36.
 farsi in la *cm.* L-13.
 fare il labbro *cm.* L-38.
 non fare una lacrima *cm.* L-63.
 fare come i ladri di P'sa (che il giorno leticano *или* che il giorno si levano gli occhi, e la notte vanno (a) rubare insieme) *cm.* L-82.
 far d'una lancia uno zipolo (*или* un punterolo) *cm.* L-128.
 fare lappe lappe *cm.* L-153.
 farsi il lardo *cm.* L 160.
 far largo *cm.* L-182.
 farsi largo *cm.* L-183.
 fare del largo in cintura *cm.* C-1942.
 fare larghi giri *cm.* G-685^a.
 farsi largo nel mondo *cm.* L-184.
 fare a lascia podere (*или* a lasciapodere) *cm.* L-193.
 fare dei latini *cm.* L-215.
 fare il latino a cavallo *cm.* L-216.
 fare i latini per passivo *cm.* L-217.
 far lega con qd *cm.* L-296.
 fare le leggi *cm.* L-316.
 farsi una legge di qc *cm.* L-317.
 fare legname (*или* legno) da botte *cm.* B-1082.
 fare il leone *cm.* L-381.
 fare (da) lepre vecchia *cm.* L-392.
 fare il leprone ed il piccinaco *cm.* L-403.
 fare lesto *cm.* L-414.
 fare della letteratura *cm.* L-462.
 fare letto *cm.* L-185.
 fare il letto *cm.* L-480.
 fare il letto a... *cm.* L-487.
 fare il letto allo stomaco *cm.* L-488.
 fare leva su... *cm.* L-507.
 fare una levataccia a qd *cm.* L-518.
 fare libro novo *cm.* L-574.
 fare la lillora *cm.* L-587.
 fare lima lima *cm.* L-589.
 fare per linea *cm.* L-622.
 fare fuori la lingua *cm.* L-672.
 fare qc con lode *cm.* L-772.
 fare come chi loda il monte e s'attiene al piano *cm.* M-1867.
 fare la lombardata *cm.* L-778.
 fare i lombi *cm.* L-781.
 far luce (su qc) *cm.* L-818.
 fare come le lucertole *cm.* L-839.
 fare lume *cm.* L-867.
 far lume ai ciechi *cm.* L-867^a.
 fare lume com'una lanterna *cm.* L-147.
 farsi lume colle mani *cm.* L-868.
 far luna *cm.* L-905.
 fare la luna *cm.* L-906.
 far (dei) lunari *cm.* L-920.
 fare una lunediata (*или* lunediana) *cm.* L-925.
 farla lunga *cm.* L-943.
 — per non farla (tanto) lunga *cm.* L-944.
 farla lunga come la camicia di Meo *cm.* M-1184.
 far luogo a... *cm.* L-979.
 farsi luogo *cm.* L-981.
 fare come il lupo all'agnello *cm.* L-997.
 fare il lupo pecoraio *cm.* L-998.
 farne una macaccia *cm.* M-2.
 far macchina indietro *cm.* M-20.
 fare da Maddalena *cm.* M 40.
 fare come Maestro Piellino che d'una trave fece un nottolino (*тжк.* fare come maestro Nottola che d'una trave fece una trottola) *cm.* T 890.
 fare il magio *cm.* M-107.
 fare col maglio *cm.* M-113.
 fare il magnifico *cm.* M-120.
 fare di magro *cm.* M-131.
 fare (una) magra figura *cm.* F-718.
 fare i maialini *cm.* M-148.
 farci malattia *cm.* M-170.
 far (il *или* del) male *cm.* M-213.
 farla male *cm.* F-178.
 far male i suoi conti *cm.* C-2516.
 non fare male a una mosca (*тжк.* non fare male nemmeno al pane) *cm.* M 214.
 far mala cera a qd *cm.* C-1525.
 fare (a) mal gioco *cm.* G-482.
 fare una mala giunta a una mala (*или* malvaglia) derata *cm.* G-765.
 fare mal governo di... *cm.* G-907.
 fare (delle) male grazie a qd *cm.* G-1023.
 fare mala mancia a qd *cm.* M-334.
 far male allo stomaco *cm.* S-1777.
 fare un mal tiro *cm.* T-681 b).
 fare mal viso *cm.* V-659.
 fare mal volto *cm.* V-962.
 fare la mamma mia *cm.* M-317.
 fare alle mammucce *cm.* M-323.
 far manciatio *cm.* M-340.
 fare di manco di qc *cm.* M-345.
 fare un maneggio *cm.* M-357.
 fare la manirina *cm.* M-360.
 fare il Mangia di Siena *cm.* M 364.
 fare mangiare veleno *cm.* V-172.
 fare un manichetto (*или* un manichino) *cm.* M 401.

- fare a (sua) mano *cm.* M-599.
 fare le mani *cm.* M-597.
 fare la mano a qc (*тж.* farci *или* farsi la mano) *cm.* M-598.
 fare man bassa *cm.* M-600.
 fare la Manon *cm.* M-710.
 fare come Maometto con la montagna (*или* a' monti) *cm.* M-734.
 fare maramao (*или* marameo) *cm.* M-736.
 fare una maratona *cm.* M-737.
 farle marchiane *cm.* M-742.
 far marcia indietro *cm.* M-746.
 far marcire *cm.* M-762.
 fare come il mare *cm.* M-802.
 fare la Maria *cm.* M-835.
 fare da Maria e da Maddalena *cm.* M-836.
 fare la mariaccia *cm.* M-838.
 far marina *cm.* M-842.
 far marinare *cm.* M-845.
 fare la marmotta *cm.* M-859.
 fare un (*или* il) marrone *cm.* M-860.
 fare da Marta e Maddalena *cm.* M-861.
 fare martire qd *cm.* M-887.
 fare il martire *cm.* M-888.
 fare del marzocco *cm.* M-892.
 fare la maschera *cm.* M-901.
 fare da maschera *cm.* M-902.
 fare (la) massa *cm.* M-914.
 farne delie massicce *cm.* M-917.
 fare il mastino *cm.* M-920.
 fare il matto *cm.* M-970.
 far da matto *cm.* M-971.
 fare il mazzettino *cm.* M-1006.
 fare il mazzo *cm.* M-1012.
 far mazzo dei suoi salci *cm.* M-1013.
 far mea culpa *cm.* M-1020.
 far del (suo) meglio *cm.* M-1049.
 far melarance *cm.* M-1067.
 far d'un melarancio un pruno *cm.* M-1068.
 farsi melare *cm.* M-1071.
 farsi le melate *cm.* M-1072.
 fare melina *cm.* M-1073.
 far a (*или* di) meno di... *cm.* M-1112.
 fare mente locale *cm.* M-1140.
 fare il Meo *cm.* M-1186.
 fare un mercato *cm.* M-1207.
 far mercato di qc *cm.* M-1208.
 fare il merlotto *cm.* M-1240.
 fare il messere *cm.* M-1274.
 fare il mestiere *cm.* M-1289.
 fare il mestiere di Michelaccio (*или* michelaccio, Michelasso) (: mangiare, bere e andare a spasso) *cm.* M-1382.
 fare il mestiere del saldo *cm.* M-1290.
 fare mestieri *cm.* M-1299.
 — mi fa mestieri *cm.* M-1300.
 fare il mestolino *cm.* M-1306.
 fare a metà di qc *cm.* M-1314.
 far la metà di nonnulla *cm.* M-1315.
 far mettere i denti alle ranocchie *cm.* D-174.
 far il meucci *cm.* M-1330.
 fare a mezzo *cm.* M-1346.
 far di mezzi *cm.* M-1347.
 farsi in mezzo *cm.* M-1348.
 fare a miccino di qc *cm.* M-1379.
 fare miglia quanto il lupo a digiuno *cm.* M-1417.
 fare miglia quanto il pensiero *cm.* M-1418.
 far delle mille (*тж.* farsi mille) *cm.* M-1434.
 fare mille accoglienze *cm.* A-81.
 fare mille sacramenti *cm.* S-55.
 fare mille versi *cm.* V-397.
 fare il minchione *cm.* M-1448.
 fare il minchione per non pagare gabella (*или* l'oste) *cm.* G-23.
 far le minestre *cm.* M-1461.
 fare la minestra per i gatti *cm.* M-1463.
 farsi la minestra come piace *cm.* M-1462.
 fare un minestrone *cm.* M-1479.
 faria sulla mira *cm.* M-1524.
 fare miracoli *cm.* M-1529.
 fare il miracolo di Maometto *cm.* M-734.
 far miracoli a rovescio *cm.* M-1530.
 fare il mirallegro *cm.* M-1532.
 far a miseria in qc *cm.* M-1545.
 far senza miseria *cm.* M-1542.
 fare (una) misera figura *cm.* F-718.
 farsi alla sua misura *cm.* M-1583.
 fare a mo' e a to' *cm.* M-1661.
 far mobile *cm.* M-1605.
 far da mobilia *cm.* M-1606.
 fare a modo proprio (*или* a suo modo) *cm.* M-1659.
 fare qc con modo e misura *cm.* M-1660.
 fare molto promessi sposi *cm.* S-1519.
 far momento *cm.* M-1728.
 fare come le monache che danno un aghetto per avere un galletto *cm.* A-347.
 far qd monocolo *cm.* M-1844.
 fare come monsignor Perrelli (che scriveva le lettere e poi le andava a consegnare) *cm.* P-1310.
 fare come la montagna che partorisce il topo *cm.* M-1847.
 far montare la fossa a qd *cm.* F-1191.
 far montare la mosca (*или* i moscerini) al naso *cm.* M-2042.
 far montare una saetta a qd *cm.* S-61.
 far montare la senape al naso *cm.* S-618.
 fare il monte *cm.* M-1868.
 far un monte d'ossa *cm.* M-1869.
 far i monti e le valli *cm.* M-1870.
 fare la morale a qd *cm.* M-1892.
 far morire disperato qd *cm.* D-642.
 fare a morsi *cm.* M-1930.
 fare la morte del sorcio (*или* del topo) *cm.* T-745.
 fare il morto *cm.* M-2003.
 fare i morti *cm.* M-2004.
 fare la mosca aratrice *cm.* M-2040.
 fare a mosca cieca *cm.* M-2039.
 fare di una mosca un elefante (*или* un cavallo) *cm.* M-2041.
 fare il moscone *cm.* M-2068.
 far mostra di (+*inf.*) *cm.* M-2096.
 far mostra di qc *cm.* M-2097.
 far mostra di sé *cm.* M-2098.
 far qc per mostra *cm.* M-2099.
 fare del moto *cm.* M-2111.
 fare motto a qd *cm.* M-2120.
 non far né motto né tutto *cm.* M-2121.
 fare la mozione degli affetti *cm.* M-2126.
 far la muffa *cm.* M-2133.
 fare un mulo *cm.* M-2160.
 far le munimie *cm.* M-2164.
 fare muro *cm.* M-2189.
 fare muro dei propri petti *cm.* M-2190.
 far muschio *cm.* M-2208.
 far musica *cm.* M-2217.
 farla sul muso *cm.* M-2238.
 fare (il) inuso *cm.* M-2239.
 fare un muso da... *cm.* M-2240.
 far muso duro *cm.* M-2223^a.
 fare il muso lungo *cm.* M-2225.
 fare il musone *cm.* M-2248.
 fare a musoni *cm.* M-2249.
 fare alla mutola *cm.* M-2261.
 fare la naia (*или* naja) *cm.* N-4.
 fare la nanna *cm.* N-5.

- fare ii Nanni *cm.* N-8.
 far nascere *cm.* N-22.
 far nascere un fungo *cm.* F-1477.
 far nascere ii nodello (*или* il nodo, i nodi) nei giunco *cm.* G-756.
 farci il naso (*тж.* fare il naso a...) *cm.* N-49.
 far natte *cm.* N-92.
 far la natta ai vermini *cm.* N-93.
 fare il naturale *cm.* N-108.
 far naufragio in porto *cm.* P-2130.
 far la navetta *cm.* N-120.
 fare il necci *cm.* N-131.
 far de'necci *cm.* N-132.
 fare della necessità diletto *cm.* D-429.
 fare di (*или* della) necessità virtù *cm.* N-135.
 fare il negro *cm.* N-148.
 farsi nemico il mondo *cm.* N-154.
 farne quanto Nemo *cm.* N-161.
 fare nero qd *cm.* N-210.
 far di nero *cm.* N-211.
 farne deile nere (*тж.* farne di nere e di bige) *cm.* N-212.
 fare il nesci *cm.* N-240.
 fare per nessun fine *cm.* F-838^a.
 farla netta *cm.* N-254.
 fare alla neve *cm.* N-266.
 far nido nel cuore *cm.* N-281.
 farsi dal niente *cm.* N-294.
 fare il niffolino *cm.* N-309.
 far la ninfa *cm.* N-311.
 fare la ninna nanna (*или* ninnananna) *cm.* N-313.
 fare di no *cm.* F-181^a.
 far di noccioli *cm.* N-331.
 — non far di noccioli *cm.* N-332.
 far un nodo (alla *или* in gola) *cm.* N-366.
 fare un nodo nel (*или* al) fazzoletto (*или* alla pezzola) *cm.* N-365.
 fare il nodo al filo *cm.* N-367.
 far nodo alla materia *cm.* N-368.
 fare il nodo al naso *cm.* N-369.
 fare il Noferi *cm.* N-388.
 fare nomi *cm.* N-422.
 fare il nome *cm.* N-423.
 farsi un nome *cm.* N-424.
 far le none *cm.* N-445.
 far la nonna *cm.* N-446.
 fare nota *cm.* N-464.
 fare nottata *cm.* N-478.
 far (di) notte *cm.* N-491.
 fare una (*или* ia) notte bianca (*или* in bianco) *cm.* B-667.
 fare di notte giorno (e di giorno notte) *cm.* G-586.
 fare ii novero *cm.* N-515.
 far novità contro qd *cm.* N-520.
 fare le nozze coi fichi secchi (*или* coi funghi) *cm.* N-528.
 fare numero *cm.* N-591.
 — per far numero *cm.* N-592.
 fare il (*или* un) numero *cm.* N-593.
 fare i numeri *cm.* N-594.
 far un (*или* il) numero tondo *cm.* N-595.
 farne delie nuove *cm.* N-614.
 fare il nuovo (*тж.* farsi nuovo di qc) *cm.* N-615.
 farsi un occhiello nel ventre *cm.* O-26.
 fare l'occhietto *cm.* O-27.
 far un'occhio *cm.* O-157.
 fare d'occhio (*тж.* farci d'occhio) *cm.* O-158.
 fare l'occl'io a qc *cm.* O-159.
 fare gli occhi a... *cm.* O-160.
 fare occhi di basilisco *cm.* O-102.
 fare gli occhi grossi *cm.* O-161.
 fare gli occhi lustri *cm.* O-162.
 fare gli occhi come macatelle a qd *cm.* O-163.
 fare un occhio nero *cm.* N-213.
 fare gli occhi alle pulci *cm.* O-164.
 fare gli occhi rossi *cm.* R-556.
 fare l'occhio di sarda morta *cm.* O-165.
 fare gli occhi scannati *cm.* O-166.
 far l'occhio (*или* gli occhi) di triglia *cm.* O-167.
 fare l'occholino *cm.* O-256.
 fare l'offerta di Caino *cm.* C-72.
 far d'ogni cosa una predica *cm.* C-2903.
 fare d'ogni erba (un) fascio *cm.* E-103.
 fare d'ogni erba insalata *cm.* E-104.
 fare d'ogni fuscello una trave *cm.* T-889.
 farne d'ogni genere *cm.* G-334.
 fare d'ogni lana un peso *cm.* L-115.
 fare d'ogni lancia uno zipolo (*или* un punterolo) *cm.* L-128.
 fare ogni partito *cm.* P-693.
 farne di ogni sorta *cm.* S-1106.
 far l'olio *cm.* O-298.
 farsi oltre *cm.* O-320.
 fare ombra *cm.* O-340.
 farsi ombra sugli occhi *cm.* O-341.
 fare onore a... *cm.* O-377.
 farsi onore *cm.* O-378.
 fare onore a qd di qc *cm.* O-379.
 farl onore di qc *cm.* O-380.
 fare gli onori di casa (*или* di domicilio, di dominio) *cm.* O-381.
 fare onore alla (propria) firma *cm.* O-382.
 far onore ai propri obblighi *cm.* O-383.
 farsi onore del (*или* col) sole di luglio (*или* di agosto) *cm.* S-948.
 fare onta a qd *cm.* O-402.
 far l'opera della natura *cm.* N-101.
 fare opera di ragno *cm.* R-97.
 fare l'ora di... *cm.* O-462.
 fare le ore piccole *cm.* O-430.
 far l'orecchio a qd *cm.* O-557.
 fare orecchi (*или* le orecchia) *cm.* O-558.
 fare orecchi da (*или* di) mercante *cm.* O-559.
 fare Orlando furioso *cm.* O-602.
 farsi d'oro *cm.* O-627.
 far l'osso (*или* le ossa) a qc *cm.* O-696.
 farsi le ossa *cm.* O-697.
 fare la pacchla *cm.* P-3.
 far pace *cm.* P-12.
 fare pace con sé *cm.* P-13.
 far padella *cm.* P-27.
 fare come padre Nottolino che d'una trave fece un fuso *cm.* T-890.
 fare come padre Zappata che predicava bene e raspava (*или* razzolava) male *cm.* Z-23.
 fare il (*или* da) padrone *cm.* P-44.
 far pagare la lira ventun soldo *cm.* L-730.
 fare il paio con qd *cm.* P-106.
 far pala dl qc *cm.* P-115.
 far alla palla di... *cm.* P-150.
 fare a palle e santi *cm.* P-151.
 fare un palmo di naso a qd *cm.* P-186.
 fare da (*или* il) palo *cm.* P-190.
 fare la panata al diavolo *cm.* D-340.
 fare pancia *cm.* P-209.
 fare pane dl ricatto *cm.* R-308.
 farsi papa *cm.* P-353.
 fare la pappa al diavolo *cm.* D-340.
 fare pappagallo *cm.* P-382.
 fare di qc suo paradiso *cm.* P-390.
 far parata *cm.* P-400.
 fare la parata *cm.* P-403.
 fare da paravento *cm.* P-407.
 fare un parentado con qd *cm.* P-411.
 far parentesi *cm.* P-415.

- non fare né pari né caffè *cm.* P-443.
 fare pari e dispari *cm.* P-444.
 fare pari e patta *cm.* P-438.
 far (una) parola *cm.* P-524.
 far parole *cm.* P-525.
 far la parola di qd *cm.* P-526.
 fare le parole *cm.* P-527.
 fare delle parole come i cani dell'acqua *cm.* P-528.
 far la parte di qd *cm.* P-633.
 fare le parti di qd *cm.* P-634.
 fare una parte a qd *cm.* P-635.
 fare parte a... *cm.* P-636.
 fare parte di qc *cm.* P-637.
 fare parte di qc a qd *cm.* P-638.
 fare a parte di qc con qd *cm.* P-639.
 farsi da parte *cm.* P-640.
 fare le parti con l'accetta *cm.* A-60.
 fare la parte del buon Samaritano *cm.* S-138.
 fare la parte (ulli le parti) del diavolo *cm.* P-641.
 fare la parte dell'eroe *cm.* E-142.
 far parte per se stesso *cm.* P-642.
 fare la partita *cm.* P-674.
 fare il partito di qc a qd *cm.* P-694.
 fare un partito *cm.* P-695.
 far pasqua *cm.* P-728.
 far la pasqua *cm.* P-729.
 farsi passare i bollori *cm.* B-1007.
 far passarla liscia a qd *cm.* L-744.
 far passare qd sotto un ponte di legno *cm.* P-2036.
 fare passare la voglia anche ai gatti in gennaio *cm.* V-872.
 fare un passerotto *cm.* P-745.
 fare passione (ulli passioni) *cm.* P-746.
 fare un passo avanti *cm.* P-795.
 fare un passo avanti e uno indietro *cm.* P-796.
 fare un passo falso *cm.* P-749.
 fare il passo secondo la gamba *cm.* P-798.
 fare passi da gigante *cm.* P-753.
 fare un passo innanzi *cm.* P-795.
 fare il passo della mosca *cm.* P-797.
 fare il passo più lungo della gamba *cm.* P-757.
 fare un passo alla volta *cm.* P-799.
 fare pasticci con qd *cm.* P-851.
 fare le paternali *cm.* P-870.
 fare il patito *cm.* P-878.
 fare il patto con la morte *cm.* P-888.
 far paura alla morte *cm.* P-898.
 far del (ulli il) pavone *cm.* P-911.
 fare un peccato di gola *cm.* P-943.
 fare la pecora *cm.* P-967.
 fare il pedagogo *cm.* P-982.
 fare una pedina a qd *cm.* P-988.
 far peduccio *cm.* P-992.
 fare a qd (il) peggio che far si possa *cm.* R-1000.
 fare un pegno *cm.* P-1004.
 fare un pegno al Monte di Pietà *cm.* P-1005.
 fare la pelle a qd *cm.* P-1037.
 farci la pelle *cm.* P-1038.
 fare qc con la pelle degli altri *cm.* P-1039.
 fare la pelle di cappone *cm.* P-1018.
 fare la pelle dura *cm.* P-1015.
 far la pelle lustra *cm.* P-1107.
 far pelle nuova *cm.* P-1040.
 far la pelle d'oca *cm.* P-1018.
 fare d'un pellicello un cancro *cm.* P-1077.
 far pelo *cm.* P-1105.
 fare il pel canuto *cm.* P-1106.
 fare il pelo e il contropelo *cm.* C-2582.
 far il pelo lustro *cm.* P-1107.
 far pena *cm.* P-1142.
 fare il penale *cm.* P-1148.
 fare penitenza *cm.* P-1157.
 fare qc a (ulli col) pennello *cm.* P-1194.
 far pensiero (ulli pensieri) *cm.* P-1213.
 fare suo pensiero *cm.* P-1214.
 fare la pentola a due manichi *cm.* P-1236^a.
 fare qc di pepe *cm.* P-1258.
 far pepe di luglio *cm.* P-1259.
 fare la pera a qd *cm.* P-1271.
 far perdere la tramontana *cm.* T-830.
 far pero *cm.* P-1306.
 far pesca in un tonfano *cm.* P-1337.
 fare il pesce *cm.* P-1352.
 fare il pesce in barile *cm.* P-1353.
 farsi di un peso *cm.* P-1378.
 fare peso ritto *cm.* P-1377.
 fare qc a (ulli in) pezzi *cm.* P-1463.
 farsi a pezzi *cm.* P-1464.
 fare un (ulli il) piacere *cm.* P-1473.
 far piangere le pietre *cm.* P-1768.
 far piangere i sassi (della strada) *cm.* S-249.
 fare un piano d'ogni cosa *cm.* P-1505.
 fare il pianto di... *cm.* P-1529.
 far(ne) un pianto (e un lamento) di... *cm.* P-1530.
 fare piazza pulita *cm.* P-1547.
 fare a picca *cm.* P-1559.
 fare le picche *cm.* P-1560.
 far piede *cm.* P-1672 b)
 fare qc coi piedi *cm.* P-1655.
 farsi da piedi *cm.* P-1656.
 fare i piè gialli *cm.* P-1657.
 non fare una piega *cm.* P-1731.
 far piena *cm.* P-1739.
 fare come la piena *cm.* P-1740.
 fare il pieno di qc *cm.* P-1754.
 fare il pieno di benzina *cm.* B-562.
 fare piena luce *cm.* L-818.
 fare pietà *cm.* P-1757.
 fare come i pifferi di montagna (che andarono per suonare e furono suonati) *cm.* P-1794.
 farsi pigliare in tasca *cm.* T-109.
 fare il pigro *cm.* P-1810.
 fare il pilastro *cm.* P-1811.
 fare la pioggia e il bel tempo *cm.* P-1824.
 fare di piombo *cm.* P-1829.
 far piovere fieno *cm.* F-662.
 far piovere del fieno a qd *cm.* F-663.
 fare un pisolino *cm.* P-1844.
 fare il pitocca *cm.* P-1849.
 fare più d'un callo *cm.* C-199.
 fare più di Carlo in Francia *cm.* C-934.
 fare più figure (ulli più parti) in commedia *cm.* C-2303.
 farla più lunga della camicia di Meo *cm.* M-1181.
 fare più miglia d'un lupo a digiuno *cm.* M-1417.
 fare un po' di largo *cm.* L-182.
 fare un po' di moto *cm.* M-2111.
 fare un po' di rialto *cm.* R-297.
 fare un po' di veglia *cm.* V-146.
 fare polemica a vuoto *cm.* V-980.
 fare la politica *cm.* P-1950.
 fare la politica del carciofo *cm.* C-907.
 fare del pollaio *cm.* P-1954.
 fare il pollo (in galantina) *cm.* P-1969.
 far polpette di qd *cm.* P-1984.
 far pompa di qc *cm.* P-2024.
 far (da) ponte *cm.* P-2032.
 fare il ponte *cm.* P-2033.
 farsi un ponte a qc *cm.* P-2034.
 fare il ponte d'oro a qd *cm.* P-2029.
 fare (come) Ponzio Pilato *cm.* P-1813.
 far popolo *cm.* P-2050.
 farsi portare per bocca dal fornaio *cm.* B-893.
 fare il portico dietro la casa *cm.* P-2122.
 fare il portoghese *cm.* P-2133.

- far la posta a qd *cm.* P-2156.
 fare il potere *cm.* P-2190.
 fare (le *ули* delle) pratiche *cm.* P-2217.
 fare una (*ули* la) predica a qd *cm.* P-2227.
 farsi prendere per le falde *cm.* F-89.
 farsi prendere in tasca *cm.* T-109.
 far presa *cm.* P-2253.
 far presente a qd *cm.* P-2257.
 fare presto *cm.* P-2260.
 fare come i preti che dicono sempre a me e mai agli altri *cm.* P-2265.
 fare come prete Pero *cm.* P-1308.
 fare come prete Pino che d'una trave fece un nottolino *cm.* T-890.
 far(si) il prezioso *cm.* P-2271.
 fare prigionie *cm.* P-2292.
 fare le prime armi *cm.* A-1087.
 fare le sue prime esperienze in... *cm.* E-197.
 fare la prima figura *cm.* F-720.
 fare prima il morto e poi piangerlo *cm.* M-2005.
 fare i primi passi (*ули* il primo passo) *cm.* P-800.
 fare (suo) pro *cm.* P-2317.
 fare il processo addosso a qd *cm.* P-2330.
 fare processo corto *cm.* P-2331.
 fare i propri bisogni *cm.* B-775.
 fare il proprio cammino *cm.* C-306.
 fare il proprio comodo (*ули* i propri comodi) *cm.* C-2328.
 fare la propria comparsa *cm.* C-2350.
 fare il proprio corso *cm.* 2818.
 — aver fatto il proprio corso *cm.* C-2819.
 fare del proprio meglio *cm.* M-1049.
 far prove di scriverne al paese *cm.* P-2367.
 fare ai pugni *cm.* P-2402.
 fare di una pulce un elefante (*ули* un cavallo) *cm.* M-2041.
 fare il Pulcinella *cm.* P-2417.
 farla pulita *cm.* P-2429.
 farsi pulito come un dado *cm.* P-2425.
 far pulizia *cm.* P-2434.
 far pulizia di ogni cosa *cm.* P-2435.
 fare del pulpito teatro *cm.* P-2437.
 fare (il) punto *cm.* P-2527.
 farsi in punto *cm.* P-2528.
 fare punto e da capo *cm.* P-2539.
 far punto fermo *cm.* P-2480.
 fare punto e frego *cm.* P-2502.
 fare il punto della situazione *cm.* P-2529.
 fare punto e virgola *cm.* P-2502.
 fare qc a punto e virgola *cm.* P-2503.
 far come le putte al lavatoio *cm.* P-2557.
 fare un puzzo di ogni cosa *cm.* P-2566.
 non farsene né in qua né in là *cm.* Q-6.
 far qualche mossa *cm.* M-2073.
 fare il quamquam *cm.* Q-27.
 fare un quarantotto *cm.* Q-35.
 faria di quarta *cm.* Q-38.
 far quattrini sull'acqua *cm.* Q-66.
 far quattrini a palate *cm.* Q-67.
 farsi in quattro *cm.* Q-98.
 fare quattro chiacchiere *cm.* C-1662.
 fare quattro linee *cm.* L-610.
 farsi in quattro parti *cm.* P-643.
 fare quattro passi *cm.* P-760.
 fare quattro salti *cm.* S-121.
 180. farne di quelle *наделать неприятностей*.
 fare come quello che cercava l'asino e c'era sopra *cm.* A-1211.
 fare come quello che cercava la pipa e l'aveva in bocca *cm.* P-1834.
 fare quel che dà animo *cm.* A-849.
 fare come quello che tosava i porci *cm.* P-2065.
 far querciola *cm.* Q-104.
 fare questioni bizantine *cm.* Q-105.
 fare la quinta per discendere *cm.* Q-123.
 far rabbia a qd *cm.* R-6.
 far raccolta *cm.* R-14.
 fare (la) ragione *cm.* R-63.
 far ragione da qc *cm.* R-64.
 farsi una ragione *cm.* R-65.
 farsi ragione *cm.* R-66.
 farsi ragione da sé *cm.* R-67.
 fare la ragione senza l'oste *cm.* C-2541.
 far della ragione torto e del torto ragione *cm.* R-68.
 fare come la rana (*ули* il ranocchio) (che non morde perché non ha i denti) *cm.* R-107.
 fare una rapa *cm.* R-117.
 fare razza *cm.* R-133.
 fare razza con qd *cm.* R-134.
 fare razza a sé *cm.* R-135.
 fare razza da sé (*т.ж.* non fare razza con nessuno) *cm.* R-136.
 fare il regalo che fece Marzio alla nuora *cm.* M-890.
 fare a reggersi *cm.* R-174.
 far regola *cm.* R-203.
 fare un (*ули* il) repullisti *cm.* R-244.
 far ressa *cm.* R-263.
 fare il resto *cm.* R-276.
 fare del resto *cm.* R-277.
 far del resto dei giorni *cm.* R-278.
 far retta *cm.* R-293.
 fare un rialto *cm.* R-297.
 fare ribrezzo *cm.* R-306.
 fare ricordo *cm.* R-321.
 far ridere l'occhio a qd *cm.* O-168.
 far ridere le panche *cm.* P-202.
 far ridere le pietre *cm.* P-1768.
 far ridere le telline *cm.* T-171.
 fare delle riffe *cm.* R-336.
 far riguardo *cm.* R-370.
 farsi riguardo *cm.* R-371.
 fare a rimandarsela *cm.* R-375.
 farsi rincorrere dal fornaio *cm.* F-1086.
 fare a ripigliano *cm.* R-403.
 far riposare le cuoia *cm.* C-3173.
 fare una risciacquata a qd *cm.* R-409.
 fare le risa grasse *cm.* R-416.
 fare risuscitare un morto *cm.* M-2006.
 — da far risuscitare i morti *cm.* M-2007.
 far ritornare a mangiar polenta *cm.* P-1939.
 far ritratto di qc *cm.* R-441.
 fare un rivellino a qd *cm.* R-461.
 far le riverenze *cm.* R-464.
 fare riverenza di cappuccio *cm.* C-872.
 far rizzare i bordoni *cm.* B-1023.
 far rizzare i capelli *cm.* C-643.
 fare rizzare la punta *cm.* P-2456.
 fare roba *cm.* R-471^a.
 fare Roma e toma *cm.* R-502.
 fare alla romana *cm.* R-510.
 fare un romanzo *cm.* R-511.
 fare rombo *cm.* R-513.
 fare la ronda *cm.* R-520.
 far la ronda (intorno) a... *cm.* R-521.
 farsi rosso *cm.* R-557.
 farsi rosso e pallido *cm.* R-558.
 fare a (*ули* il) rovescio (*или* alla rovescia) *cm.* R-590.
 fare (a) ruffa ruffa *cm.* R-610.
 fare ruga (*ули* rughe) *cm.* R-613.
 far la ruota *cm.* R-637.
 fare la ruota (attorno *или* intorno) a qd *cm.* R-638.
 fare un ruzzolone *cm.* R-648.
 fare saccia *cm.* S-8.
 fare il saccente *cm.* S-11.

- fare (il) sacco *см.* S-27.
 fare sacco e pancia *см.* S-28.
 fare un sacco di soldi *см.* S-14.
 farne un sacco e una sporta *см.* S-22.
 fare salamelecchi *см.* S-69.
 fare un salasso *см.* S-71.
 fare il saldo *см.* S-60.
 far salire la senape al naso *см.* S-618.
 fare salotto *см.* S-107.
 fare saiscicia di qd *см.* S-110.
 far saltare in aria *см.* A-1055.
 far saltare il banco *см.* B-168.
 farsi saltare le cervella (тж. far saltare il cervello all'aria) *см.* C-1583.
 far saltare il denaro (или i quattrini) *см.* D-101.
 fare saltare la mosca al naso *см.* M-2042.
 far saltare la senape al naso *см.* S-618.
 far saltare la testa *см.* T-549.
 fare un salto *см.* S-122.
 fare il salto *см.* S-123.
 fare un salto nel buio *см.* S-115.
 fare salti col cervello *см.* C-1594.
 fare un saito della quaglia *см.* S-117.
 fare salute *см.* S-127.
 fare sangue *см.* S-167.
 fare come Sant'Alò che lasciò il mondo come lo trovò *см.* A-501.
 fare come Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò *см.* A-502.
 fare la santa fede *см.* F-369.
 fare il San Giuseppe a qd *см.* G-775.
 fare come San Lo che non inchiodava i cavalli, perché metteva i chiodi nei buchi fatti *см.* L-765.
 fare il San Luigi *см.* L-855.
 fare San Martino *см.* M-882.
 fare il San Martino *см.* M-883.
 fare San Michele *см.* M-1383.
 fare San Pietro *см.* P-1789.
 fare la santa Susanna *см.* S-2104.
 fare come San Tommaso *см.* T-709.
 fare il santificetur *см.* S-206.
 fare a sassi *см.* S-250.
 fare dei saturnali *см.* S-262.
 far degli sbad gli *см.* S-269.
 fare agli sbirri *см.* S-284.
 fare le scale *см.* S-304.
 fare una scala a qc *см.* S-305.
 fare le scale di Sant'Ambrogio *см.* A-593^a.
 far scappare le panche *см.* P-202.
 fare la scaramanzia *см.* S-329.
 far a scarica barili (тж. fare a scaricabarili или lo scaricabarili) *см.* S-332.
 fare scarpe a qd *см.* S-339.
 fare scarpe della propria pelle *см.* P-1041.
 fare a scatti *см.* S-372.
 fare qc a scatto di molla *см.* S-369.
 fare lo scemo per non pagare il dazio *см.* D-60.
 fare scempio di qc *см.* S-375.
 fare una scena *см.* S-379.
 fare una scena madre *см.* S-380.
 fare scenate *см.* S-384.
 fare una scenata *см.* S-385.
 farsi schiacciare le costole *см.* C-2975.
 fare schifo *см.* S-427.
 far la scimmia a qd *см.* S-451.
 fare (uno) scimmioetto *см.* S-454.
 fare le scodelle *см.* S-462.
 fare la scolta *см.* S-466.
 farla scontare a qd *см.* S-469.
 fare alla scoperfa *см.* S-473.
 fare scudo di qc *см.* S-503.
 fare scuffia *см.* S-507.
 fare scuola *см.* S-511.
 181. farsi da se ≅ самому выбраться в люди, быть всем обязанным самому себе:
 «Industriale! un uomo intelligente e energico, è tenuto su dal nulla, si è fatto da se» (I. Moravia, «Gli indifferenti») — Он фабрикант! Человек умный и энергичный, в люди выбился из ничтожества и обязан этим только самому себе.
 fare come le secchie *см.* S-534.
 far il secco *см.* S-547.
 fare la seconda di cambio *см.* C-249.
 fare sedile di botte *см.* S-571.
 fare segni di croce (или il segno della croce) *см.* C-3087.
 fare la seminata *см.* S-611.
 fare sempre quel medesimo verso *см.* V-398.
 far senno *см.* S-622.
 far a suo senno *см.* S-619.
 fare senso *см.* S-635.
 fare sentenze coll'accetta *см.* A-59.
 far la sentinella *см.* S-649.
 fare sera anzi vespro *см.* S-661.
 fare sera e sabato *см.* S-660.
 fare la serpe tra le anguille *см.* S-672.
 far un sette a levare *см.* S-702.
 fare sfigurare *см.* S-715.
 fare sfoggio di qc *см.* S-718.
 fare uno sfogo con qd *см.* S-721.
 farsi sgabello di qd *см.* S-724.
 fare da sgabello a qd *см.* S-725.
 181^a. fare (cenno) di sí [di no] согласиться [отказаться]:
 Doro fece di sí col capo (C. Pavese, «La spiaggia»). Доро утвердительно кивнул головой.
 Il maresciallo fece cenno di sí come per confermarli che si rendeva conto che nel 1901 lui doveva essere molto giovane (G. Scerbanenco, «Il centodelliti»).
 Фельдфебель утвердительно кивнул головой, как будто хотел сказать, что он вполне отдает себе отчет в том, что в 1901 году старик должно быть, был очень молод.
 (Пример *см.* тж. E-214).
 farla sicura *см.* S-752.
 far siepe di propri petti *см.* S-760.
 fare la signora *см.* S-773.
 fare alle signore *см.* S-774.
 fare il signore *см.* S-782.
 fare al signore *см.* S-783.
 fare simmetria *см.* S-811.
 farsi sincero di qc *см.* S-813.
 fare lo smargiasso *см.* S-837.
 farla smessa *см.* S-840.
 farsi sodo il nodo *см.* N-370.
 fare a soffino *см.* S-869.
 fare soggezione *см.* S-882.
 fare soldi *см.* S-926.
 far solecchio *см.* S-964.
 fare il solitario *см.* S-974.
 fare il solletico a qd *см.* S-980.
 fare un sonnellino *см.* S-1022.
 fare un sonno *см.* S-1039.
 farsi sopra qd *см.* S-1058.
 fare il sopracciò *см.* S-1071.
 fare un sopralluogo *см.* S-1074.
 fare il (или del) sordo (тж. fare da sordi) *см.* S-1097.
 fare la sorda orecchia (или i sordi orecchi) *см.* O-559.
 fare il sostenuto *см.* S-1145.
 fare il sottile *см.* S-1166.
 farsi sotto *см.* S-1180.
 farsela sotto *см.* F-176.
 fare (di) sottogamba *см.* S-1193.
 fare soverchio *см.* S-1203.
 fare spago *см.* S-1234.
 fare spalla a qd *см.* S-1258.
 fare (le) spallucce *см.* S-1284.

- fare una spallucclata *CM.* S-1285.
 fare una spanciata *CM.* S-1287.
 fare spanna di qc *CM.* S-1291.
 fare sparire qd *CM.* S-1299.
 far lo spasimante *CM.* S-1304.
 farsi specchio *CM.* S-1328.
 farsi specchio di... *CM.* S-1329.
 fare specchio delle rene a qd *CM.* S-1330.
 fare specie *CM.* S-1338.
 farsi specie dl... *CM.* S-1339.
 far(si) le spese (ТЖ. fare la spesa) *CM.* S-1370.
 fare le spese a qd *CM.* S-1371.
 fare le spese di qc *CM.* S-1372.
 fare le spese della conversazione *CM.* S-1373.
 fare le spese di una serata *CM.* S-1374.
 far la spia *CM.* S-1389.
 far lo spiano *CM.* S-1394.
 far lo spiano a qd *CM.* S-1395.
 fare alie spinte *CM.* S-1442.
 far spiritare i cani *CM.* C-462.
 fare dello spirito *CM.* S-1473.
 fare lo spiritoso *CM.* S-1482.
 fare lo splendido *CM.* S-1485.
 fare lo spoglio di... *CM.* S-1495.
 fare la spola *CM.* S-1496.
 fare la spoietta *CM.* S-1497.
 farle sporche (ТЖ. farla sporca) *CM.* S-1502.
 far sposa *CM.* S-1514.
 farsi sposa *CM.* S-1515.
 fare come la sposa *CM.* S-1516.
 fare spostatura(ccia) *CM.* S-1520.
 fare sproni del calcagni *CM.* S-1531.
 far uno spuntino *CM.* S-1548.
 far uno squartamento *CM.* S-1563.
 fare (lo) stacco *CM.* S-1568.
 far stancare perfino i santi *CM.* S-214.
 farsi stangone *CM.* S-1631.
 far stare a(1) dovere *CM.* D-891.
 far stare sulla graticola *CM.* G-1008.
 far stare qd all'uscio *CM.* U-218.
 fare stato *CM.* S-1656.
 farsi uno stato *CM.* S-1657.
 fare stecca *CM.* S-1665.
 fare una (ulu la) stecca *CM.* S-1666.
 fare a stecchetto *CM.* S-1671.
 far le stimate *CM.* S-1726.
 fare stomaco *CM.* S-1777.
 fare stoppa di qd *CM.* S-1789.
 far storie *CM.* S-1796.
 non farsi stracciare la cappa *CM.* C-835.
 farsi stracciare i panni *CM.* P-323.
 non farsi stracciare i panni *CM.* P-324.
 non fare straccio *CM.* S-1815.
 far lo stracco *CM.* S-1819.
 far(si) strada *CM.* S-1851.
 fare strada a qd *CM.* S-1852.
 fare una strage *CM.* S-1908.
 farsi strozzare *CM.* S-1956.
 farsi strumento di qd *CM.* S-1962.
 fare come gli struzzi *CM.* S-1969.
 far sudare qd *CM.* S-2023.
 far sudar le tempie *CM.* T-181.
 fare delle sue *CM.* S-2062.
 fare il suffic(i)ente *CM.* S-2042.
 far il sultano *CM.* S-2057.
 fare la suocera *CM.* S-2079.
 fare la Susanna *CM.* S-2104.
 far lo svogliato *CM.* S-2125.
 fare tabula rasa *CM.* T-5.
 far(si) una tacca sul naso *CM.* T-10.
 fare a taglia *CM.* T-25.
 iare una tagliata *CM.* T-28.
 farsi tagliare la testa *CM.* T-550.
 iare tanto di bocca *CM.* B-894.
 far tanto d'occhi *CM.* O-169.
 farne tante (e tante) *CM.* T-66.
 fare (da) tappezzeria *CM.* T-76.
 fare tara *CM.* T-78.
 fare la tara *CM.* T-79.
 far tara e defalco *CM.* T-80.
 far tardi *CM.* T-83.
 farsi tardi alia tiera di Lanciano *CM.* L-135.
 fare tavola *CM.* T-139.
 fare il tavolino *CM.* T-154.
 fare qc ai tavoloino *CM.* T-155.
 fare teatro *CM.* T-158.
 far teco meco *CM.* T-162.
 far teia *CM.* T-168.
 fare tela di ragno *CM.* R-97.
 far tempesta *CM.* T-178.
 fare il suo tempo *CM.* T-265.
 fare in tempo a (+inf.) *CM.* T-266.
 far tempone *CM.* T-348.
 fare le tenebre addosso a qd *CM.* T-356.
 far tener l'oiio a qd *CM.* O-299.
 fare il tenore *CM.* T-367.
 fare terra da pignatte *CM.* T-419.
 farsi terra terra *CM.* T-403.
 fare tesoro di... *CM.* T-468.
 fare testa *CM.* T-551.
 fare la testa *CM.* T-552.
 farci la testa a qc *CM.* T-553.
 fare a qd la testa come una campana (ulu un cestone,
 un pallone, un tamburlano) *CM.* T-554.
 fare della testa una chiesa *CM.* T-555.
 fare di testa coda *CM.* T-557.
 fare a testa e croce *CM.* T-556.
 fare la testa grossa *CM.* T-558.
 fare testo *CM.* T-625.
 farsi tetto agli occhi (con la mano) *CM.* T-630.
 fare il tifo per... *CM.* T-637.
 far la tigna *CM.* T-638.
 fare tira e molla *CM.* T-658.
 fare a tira tira *CM.* T-660.
 fare a tira a tira *CM.* T-661.
 fare il tirapiedi *CM.* T-651.
 farsi tirare le caize *CM.* C-218.
 farsi tirare per il ferrai(u)olo *CM.* F-421.
 farsi tirar le mele (dietro) *CM.* M-1063.
 farsi tirare le patate *CM.* P-868.
 fare il (ulu un) tiro (ulu tiro birbone) *CM.* T-681.
 fare un tiro mancino *CM.* T-667.
 iare al tocco *CM.* T-699.
 fare tombola *CM.* T-707.
 fare tomi *CM.* T-710.
 faria tonda *CM.* T-720.
 fare tonnina di qd *CM.* T-723.
 fare il tonto (finto) *CM.* T-739.
 fare come i topi in campanile *CM.* T-746.
 fare come i topi degli speziai che leccano i barattoli
CM. B-230.
 fare di qd toppe da scarpe *CM.* T-750.
 fare che il tordo non dia dietro *CM.* T-759.
 far tornare il cervello a qd *CM.* C-1603.
 far tornare un fiume al monte *CM.* F-947.
 far tornare in (ulu alla) vita *CM.* V-728.
 fare torto *CM.* T-790.
 fare dei torti alla moglie *CM.* T-791.
 far traboccare la misura *CM.* M-1584.
 fare tracollo *CM.* T-818.
 fare tragedia *CM.* T-826.
 fare una tragedia (ТЖ. fare tragedie) *CM.* T-827.
 fare da trampolino a qd *CM.* T-832.
 farsi trarre le calze *CM.* C-218.

- fare tratta *cm.* T-856.
 fare d'una trave un nottolino *cm.* T-890
 fare tre linee *cm.* L-610.
 fare tre passi su una lastra (*или* su, in, sopra un mat-
 tone) *cm.* P-801.
 fare trentuno per forza *cm.* T-924.
 fare trista figura *cm.* F-721.
 farla troppo grossa *cm.* G-1106.
 far troppa mostra di sé *cm.* M-2098.
 fare a tu me l'hai *cm.* T-966.
 fare a tu mi miri *cm.* M-1534.
 farne delle turchine *cm.* T-975.
 fare di tutto *cm.* T-986.
 fare di tutti *cm.* T-987.
 fare tutte le carte *cm.* C-1076 b).
 fare tutt'una casa *cm.* C-1167.
 fare a tutto mio (come la civetta) *cm.* T-988
 farne di tutti i colori *cm.* C-2175.
 far tutti i mestieri *cm.* M-1291.
 far tutt'una minestra *cm.* M-1464.
 farsi in tutto punto *cm.* P-2528.
 fare tutto un sonno *cm.* S-1040.
 fare un'uccellaia *cm.* U-4.
 fare l'ultimo passo *cm.* P-802.
 farne una delle sue *cm.* U-105.
 fare l'uomo addosso a qd *cm.* U-135.
 farsi dall'uovo *cm.* U-187.
 fare uova (da friggere) *cm.* U-186.
 fare uscire dai gangheri *cm.* G-217.
 farla uscire dagli occhi a qd *cm.* O-226.
 far uscire i piedi di fuori *cm.* P-1658.
 far uscire di tono *cm.* T-736.
 fare uso di qc *cm.* U-250.
 farci l'uso a qc *cm.* U-251.
 182. fare come va fatto поступать как следует.
 fare vacanza *cm.* V-2.
 fare la vacca *cm.* V-6.
 fare un vaglia a qd *cm.* V-14.
 fare qd vago di qc *cm.* V-21.
 farsi valere *cm.* V-35.
 far valere qc *cm.* V-36.
 far vaiere le proprie ragioni *cm.* R-69.
 fare le valigie *cm.* V-41.
 farsi vano *cm.* V-62.
 fare le veci di qd *cm.* V-102.
 faria (*или* farlo) vedere (*тж.* farne vedere di belle e
 di brutte) *cm.* V-117.
 farsi vedere *cm.* V-118.
 far vedere il bianco per nero *cm.* B-704.
 far vedere per (*или* da) un buco di grattugia *cm.*
 B 1347.
 faria vedere a qd in candela *cm.* C-411.
 farsi vedere in ciabatta *cm.* C-1771.
 farne vedere di cotte e di crude *cm.* V-117.
 farsi vedere in giro *cm.* G-686.
 far vedere Lucca *cm.* L-801.
 far vedere lucciole per lanterne *cm.* L-143.
 far vedere la luna nel pozzo *cm.* L-909.
 far vedere il nero per bianco *cm.* B-704.
 non fare vedere la punta dei naso *cm.* P-2457.
 far vedere quante stelle ci sono in cielo *cm.* S-1695.
 far vedere i sorci verdi *cm.* V-321.
 far vedere le stelle di giorno *cm.* S-1695.
 farne vedere di tutti i colori *cm.* V-117.
 far vedere il volo dell'angelo *cm.* V-908.
 fare la veglia *cm.* V-144.
 fare di qc le veglie aile pancacce *cm.* V-145.
 far vela *cm.* V-159.
 far veieno *cm.* V-170.
 fare veio *cm.* V-189^a.
 far vendetta di qd *cm.* V-213.
 far venire l'accidia *cm.* A-77.
 far venire l'acquolina in bocca (*или* l'acqua all'ugola)
cm. B 895.
 farsi venire l'acquolina alla (*или* in) bocca *cm.* B-865.
 far venire arco di stomaco *cm.* A-998.
 far venire la barba *cm.* B-248.
 far venire la bava alla bocca *cm.* B-374.
 far venire fuori la bestia *cm.* B-625.
 far venire i bordoni *cm.* B-1023.
 far venire la cacherella *cm.* C-7.
 far venire freddo *cm.* F-1273.
 fare venir giù il cielo *cm.* C-1848
 far venire l'inedia ai morti *cm.* I-235.
 far venire il latte alle gnocchia (*или* ai gomiti) *cm.*
 L-234.
 far venire le lucertole (neilo stomaco) *cm.* L-840.
 far venire il mal di capo a qd *cm.* M-182.
 far venire il maie del miserere *cm.* M-191.
 far venire la mostarda al naso *cm.* M-209C
 far venire la pelle di cappone (*или* d'oca) *cm.* P-1019.
 far venire alla ragione *cm.* R-70.
 far venire la senape al naso *cm.* S-618.
 far venire i vapori a qd *cm.* V-77.
 fare vento a qc *cm.* V-258.
 fare vento a qd *cm.* V-259.
 farsi vento *cm.* V-260.
 fare la ventura *cm.* V-297.
 fare vergogna *cm.* V-332.
 fare un verso *cm.* V-398.
 fare a verso di qd *cm.* V-399.
 fare qc per il verso *cm.* V-400.
 fare il verso a qd *cm.* V-407.
 fare la veste secondo il panno *cm.* V-423.
 fare un vezzo a qd *cm.* V-446.
 far(si) vezzi *cm.* V-447.
 fare vezzi a qd *cm.* V-448.
 fare del vezzoso *cm.* V-450.
 fare via *cm.* V-482.
 farsi una via *cm.* V-483.
 fare la via dell'agnolo a qd *cm.* V-484.
 fare una via a due servizi *cm.* V-485.
 fare un viaggio e due servizi *cm.* V-547.
 fare il vicinato *cm.* V-555.
 fare delle viglie non comandate *cm.* V-563.
 fare (del *или* il, da) villano *cm.* V-573.
 fare la visita di Sant' Elisabetta *cm.* E-57.
 fare la visita delle sette chiese *cm.* V-637.
 fare il viso dell'armi *cm.* V-660.
 fare il viso brutto a qd *cm.* V-661.
 fare viso di matrigna *cm.* V-662.
 fare il viso nero *cm.* N-206 b).
 fare il viso rosso *cm.* R-557.
 fare il viso verde *cm.* V-319.
 fare (la) vista (*или* le viste) *cm.* V-691.
 farsi la sua vita *cm.* V-730.
 far la vita del beato porco *cm.* V-731.
 fare la vita di Michelaccio (*или* michelaccio, Miche-
 lasso) (: mang'are, bere e andare a spasso) *cm.* M-1382
 fare una vita misera *cm.* V-732.
 far la vita da monaco *cm.* V-733.
 fare vita ritirata *cm.* V-734.
 far la vita da Sardanapalo *cm.* S-242.
 far vita scelta *cm.* V-735.
 fare una vita di strapazzi *cm.* V-736.
 farsi vivo *cm.* V-809.
 fare viva Maria *cm.* M-837.
 fare la voce grossa *cm.* V-849.
 far volare senz'ali *cm.* A-421.
 fare il volo del calabrone *cm.* V-909.
 fare il volo di Icaro *cm.* I-7.
 fare come la volpe all'uva *cm.* V-920.
 fare una volta *cm.* V-948.
 fare la volta del can grande *cm.* C-461.

fare le volte del leone *см.* V-950.
 far voltare qd sulla hara *см.* B-220.
 far voltare un fiume al monte *см.* F-947.
 fare qc senza voltarsi né in qua né in là *см.* Q-6.
 fare il volto di cera *см.* V-961.
 fare un voto *см.* V-969.
 fare voto (или voti) *см.* V-970.
 fare i voti *см.* V-971.
 fare zero *см.* Z-42.
 fare lo zio *см.* Z-56.
 fare ziro *см.* Z-59.
 fare la zolfa per himolle *см.* Z-72.
 fare zolle di qc *см.* Z-78.
 fare alle zuccate col muro *см.* M-2188.
 fare come gli zufoli di montagna (, che andaron per sonare e furono sonati) *см.* Z-102.
 fare la zuppa nel panierè *см.* Z-105.
 183. andare a farsi benedire (или friggere, squartare, *груб.* fottere) пойти к чертям (собачьим):

Buonaroba. — Lo scudo è vostro.
Jacopina. — Ora, che ho guadagnato lo scudo, andatevi a far squartare (C. Goldoni, «Il raggiratore»).
 Буонароба. — Шит вам.
 Якопина. — Теперь, когда я выиграл шит, убивайтесь-ка вы подальше.

— Scusami, Racetti, non voglio sminuire la tua opera di regista... Non c'era l'idea, non esistevano i personaggi, l'interpretazione andava a farsi benedire! (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

— Прости меня, Рачетти, я не хочу преуменьшать твою режиссерскую работу... но в фильме не было ни идеи, ни живых людей, и потому он с треском провалился.

...le dirò la verità ossia che non posso e basta oppure le dirò che ho mai di testa e che vada a farsi friggere (G. Berto, «Il male oscuro»).

...я скажу ей правду, скажу, что не могу больше и все, или скажу ей, что у меня болит голова и пусть она убивается ко всем чертям.

«E il negro?», gli feci indicando con la testa la cabina di guida, dalla quale non usciva più nessun segno di vita. «Che vada a farsi fottere», mi rispose affrettando il passo... (G. A. Cibotto, «La vacca mora»).

— А негр? — спросил я его, кивая головой на кабину водителя, откуда никак не подавал признаков жизни.

— А пошел он подальше... — ответил он мне, ускоряя шаг...

andare a far(si) una bevuta *см.* B-634.
 andare a farsi fottere (или friggere, squartare) *см.* F-183.

andare a far polli *см.* P-1965.
 andare a fare il sorcino *см.* S-1087.
 andare a far terra per ceci *см.* T-404.
 avere altro che fare *см.* A-560.

184. aver un bel da fare иметь много дел, хлопот:

Ed egli aveva attraversato un periodo d'esaltazione religiosa durante il quale sua madre e monsignor de Lucchi avevano avuto un bel da fare a impedirgli d'entrare in un chiostrò (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

И он пережил период религиозной экзальтации, в течение которого его матери и монсеньору де Лукки пришлось немало потрудиться, чтобы помешать ему постричься в монахи. (Пример *см.* тж. A-1189; G-260; G-527; P-475).

185. avere da (или a, a che, che) fare con qd иметь дело, дела с кем-л.:

Non conosceva don Rodrigo che di vista e di fama, né aveva mai avuto che far con lui (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Дона Родриго он знал лишь с виду и понаслышке, но никогда не имел с ним никаких дел.

«Li ha visti», si disse il Brianza «e vuol farmi fesso. Poverina, non sa con chi ha a che fare!» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

«Она видела деньги, — подумал про себя Брианца. — и хочет меня одурачить. Бедняжка, она еще не знает, с кем имеет дело».

(Пример *см.* тж. M-2181; S-1688).

186. — non aver (niente или nulla) a che fare con... не иметь ничего общего с...:

Io considero le avanguardie un fenomeno molto rilevante ma non ho nulla a che fare con loro («La nuova questione della lingua»).

Я считаю авангардистов значительным явлением, но у меня с ними нет ничего общего.

Perché i pratesi son toscani a modo loro, e non han nulla a che fare con Roma e col romani (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Жители Прато тосканцы на свой манер и ничего общего не имеют ни с Римом, ни с римлянами.

(Пример *см.* тж. F-1575a).

187. — avere a che fare con qc come la luna coi grandi не иметь никакого отношения к чему-л.

188. avere che fare in... быть замешанным в..., иметь отношение к...

aver più da fare che a un par di nozze *см.* N-526.

cantare senza far l'uovo *см.* U-184.

cantare una e farne un'altra *см.* C-543.

189. dare (un bel) da fare доставить много хлопот:

Suo padre più d'una volta avea dato da fare alla Polizia... (G. Rovetta, «Quintino e Marco»).

Его отец не раз доставлял много хлопот полиции...

...e dava da fare ai primi signori del paesel (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...он задал хлопот самым важным тузам городка!

Anche il duchino Mandarino diede un bel da fare al Castello.

La povera Fragoletta... non finiva mai di stirargli le camice (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Герцог Мандарин тоже причинял массу хлопот прислуге. Бедняжка Земляничка.. без конца глядела ему рубашку.

(Пример *см.* тж. M-681).

189a. darsi (il) da fare a) трудиться, стараться:

Noi difensori, s'intende, ci daremo da fare perché sia celebrato prima possibile (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Мы, я имею в виду защитников, сделаем все возможное, чтобы процесс состоялся как можно раньше.

Ma l'attività più pratica, allora, era quella della raccolta delle armi e l'assistenza ai prigionieri alleati scappati dai campi di concentramento. I miei figli si erano già dati da fare per le armi, bisognava agire per i prigionieri (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Но самым насущным делом был сбор оружия и оказание помощи бежавшим из концлагерей союзникам. Мои сыновья уже занялись оружием; надо было заняться военнопленными.

Carlinio correva tra le aiuole, e Medoro si dava un gran da fare, saltando attraverso i fiori dietro il padroncino (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Карлино бегал между клумбами, а пес Медоро суетняся, прыгая через цветы вслед за хозяином.

(Пример *см.* тж. F-1436; P-121; U-209).

b) ухаживать за женщинами:

...darsi da fare è comune a Roma e sta diffondendosi ovunque specialmente col senso di «corteggiare le donne» (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

...выражение darsi da fare употребительно в Риме и распространяется повсюду, особенно в смысле «ухаживать за женщинами».

entrare nella calca a (или per) farsi pigliare *см.* C-82.

essere fatto di caiza disfatta *см.* C-214.

essere fatto il cordovano *см.* C-2679.

essere fatto di corna di chiocciola *см.* C-2698.

esser fatto di fiato *см.* F-589.

essere fatto di marzapane *см.* M-889.

190. farsi far su... дать себя подчинить, оказаться в подчинении:

Del resto quando uno si fa far su da sua moglie, vuol dire che a suo tempo ha ceduto il tutto (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

К тому же, когда мужчина под башмаком у своей жены, значит он уже давно от всего отказался

impancarsi a fare il maggiordomo *см.* M-102.

insegnare Annihale a far la guerra *см.* A-879.

191. lasciare fare позволять, не мешать; пустить на самотек; смотреть сквозь пальцы:

— Momiina sa quello che vuole. Lasclatela fare (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Моминна знает, чего ей надо. Не мешайте ей.

No sarito subito che bisognava lasciarla fare, e siccome fa bene le ho dato carta bianca (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

Я сразу же поняла, что не нужно ей мешать: и так как, прийдя в наш дом, Минерва приносила только пользу, я предоставила ей полную свободу действий

Marcello lasciava fare. Egli si trovava in uno di quei periodi di stanchezza che arrivano sempre, dopo che si è fatto un grande sciupio di forze (M. Serao, «Cuore inferno»).

Марчелло оставался в стороне. Он переживал один из тех периодов упадка, которые всегда следуют после усненной трагедии физическим и духовным сил.
(Пример см. тж. В-566; М-626; N-379; R-50; Z-64).

lasciar fare qd con abbandonate redini см. R-157.
lasciar fare a Dio см. D-461.
lasciar fare alla natura см. N-101.

192. mandare a farsi benedire (или buscherare, friggere, squartare, strabenedire, груб. fottere) послать ко всем чертям:
Un bel giorno, quando si sarebbe seccato, avrebbe mandato tutti — Municipio, Consiglio, elettori — tutti a farsi benedire! (L. Scarpiana, «Il marchese di Roccaverdina»).

В один прекрасный день, когда вся эта затея ему надоест, он пошлет их всех — муниципалитет, советников, избирателей — ко всем чертям.

Quei briganti vogliono l'aumento di paga, e io li ho mandati a farsi fottere (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Эти разбойники хотят, чтобы я им больше платил, а я послал их подальше.
(Пример см. тж. М-860).

mandar qd a far rider le piattole см. P-1539.
mettersi nella calca a (или per) farsi pigiare см. C-82.
mordere come fa la pecora см. M-1904.
pelare la gallina (или la gazza) senza farla stridere (тж. pelare или pelacchiare il pollo senza farlo stridere) см. G-75.
pelare la quaglia senza farla gridare см. Q-18.
provare come quattro e quattro fanno otto см. Q-102.

193. saper (la) fare знать дело; быть ловким, хитрым:
E si credon dei forti, sti coglioni, si credon dei belli, convinti di saperci fare con le donne... (U. Simonetta, «Tirar malicia»).

И думают, что они сильные, эти дураки, что они красавцы, что они знают, как обращаться с женщинами.
(Пример см. тж. P-1630).

non saper fare un O neanche col bicchiere см. O-1.
non sapere più di qual legno far freccia см. L-353.
risanare un pellicello e fare una piaga см. P-1078.
sapere quante paia fan(no) tre buoi (или tre cose) см. P-107.
sapere quel che fa la piazza см. P-1552.
d'un soldo farne due см. S-935.
stare a quel che fa la piazza см. P-1553.
tirare a far ciccia см. C-1809.
volendo sciogliere il cappio farci il nodo см. C-865.
volere far la frittata senza rompere le uova см. F-1329.
volere far ridere gli eredi см. E-129.
brutto da far mettere le mani nei capelli см. B-1279.
buono per far lume ai morti см. L-858.
ignudo come Dio l'ha fatto см. N-539.
libero di fare e di disfare см. L-539.
magro che fa lume см. M-127.
nudo come Dio (или la madre, la mamma) l'ha fatto см. N-539.
spotico di fare e disfare см. S-1521.
cosa che [non] fa fare un buon chilo см. C-1728.
due ciechi a fare (или che fanno) alle bastonate см. C-1820.
una materia da farne (molti) libri см. L-566.
miglio che fa il lupo a digiuno (или che fa il lupo quando ha fame, che fa il lupo la notte) см. M-1414.
modo da fare см. M-1628.
oro di Bologna che si fa rosso dalla vergogna см. B-1009.
uomo tutto fare см. T-980.
a (или per) farla breve см. B-1201.
per far bucato alla coscienza см. B-1308.
per far buona bocca см. B-855.
a fare i conti grassi см. G-996.
a (или per) farla corta см. C-2845.
a farla grassa см. G-996.
da far impallidire le stelle см. S-1687.
per farla lesta см. L-413.
194. a farla liscia [male] в лучшем [худшем] случае.

per farla più liscia см. L-738.
da far rabbrivire см. R-8.
da far ridere le galline (или i banchi, i galli, le panche, i pappagalli, i polli, i topi) см. R-326.
da fare delle scorpacciate см. S-478.
da far stomacare i cani см. C-442.
come la madre l'ha fatto см. M-57.
come a farlo a posta см. P-2152.
per non restare senza far nulla см. R-265.
senza far cerimonie см. C-1545.
senza far (tanti) misteri см. M-1563.
senza far motto см. M-2117.
senza far nomi см. N-417.
senza far stor e см. S-1795.
strada facendo см. S-1831.
l'abito non fa il monaco см. A-40.
l'acqua fa le funi см. A-210.
altro è dire, altro è fare см. A-561.
amore fa amore e crudeltà fa sdegno (или tirannia) см. A-665.
bada di non far mosse! см. M-2087.
la barba non fa il filosofo см. B-255.
ben dire e mal fare non è che sè con sua voce dannare см. D-521.
il ben fare non porta merito см. B-526.
il ben rendere fa il ben prestare см. R-222.
bisogna far la festa quando ricorre (или e) il Santo см. F-495.
bisogna far lo sciocco per non pagare il sale см. S-458.
bisogna fare la spesa secondo l'entrata см. E-80.
bisogna prima pensare e poi fare см. P-1199.
bisogno fa prod'omo (тж. bisogno fa buon fante; il bisogno fa l'uomo ingegnoso; il bisogno или il hisognino fa (la) vecchia trottare, fa trottare la vecchia) см. B-776.
buco via buco, fa buco см. B-1353.
buio via buio, fa buio (или tenebre) см. B-1423.
il buon marito fa la buona moglie см. M-853.
buon principio fa buon fine см. P-2308.
buon pro ti faccia! см. P-2322.
buon soffietto fa buon fuoco см. S-868.
il buon tempo fa scavezzare il collo см. T-294.
il buon vino fa buon sangue см. V-601.
la burla non è bella se non è fatta a tempo см. B-1477.
caldo di panno, non fa mai danno см. P-337.
la carestia fa buona masseria см. C-913.
carità fa carità см. C-932.
carne tirante fa buon fante см. C-980.
il cavallo fa andar la sferza см. C-1381.
col cavolo che faccio questo! см. C-1430.
c'è da far ancora molta strada см. S-1892.
c'è che fichi fare! см. F-636.
195. che si fa (di bello)? что нового?, как дела?:
Il Re ogni tanto chiedeva alla moglie: — E nostra figlia, come sta? Che fa di bello? (I. Calvino, «Fiabe Italiane»).

А король каждый раз все спрашивал у жены:
— Как поживает наша дочь? Что хорошего поделявает?

che si faccia benedire см. B-541.
chi beneficio fa, beneficio aspetti см. B-548.
chi cerca far impiastro, sa dove lo vuoi porre см. I-108.
chi colomba si fa, il falcone se la mangia см. C-2145.
chi è avvezzo a fare, non si può stare см. A-1391.
chi la fa, l'aspetti см. F-204.
chi fa bene ha bene (или bene aspetta) см. B-494.
chi fa bene per paura, niente vale e poco dura см. P-900.
chi fa bene quel che ha da fare, non è mai tardi см. B-533.
chi fa il carro, lo sa disfare см. F-196.
chi fa la casa in piazza, o la fa alta o la fa bassa см. C-1202.
chi fa i conti senza oste, gli convien farli due volte (или due volte li farà) см. C-2566.

196. chi fa, disfa (тж. chi può fare, può anche disfare; chi fa или chi sa fare il cargo, lo sa disfare) *prov.* кто умеет делать, умеет и переделывать.
 chi fa i fatti suoi non s'imbratta le mani *см.* F-295.
 chi fa la festa non la gode *см.* F-496.
 chi mi fa festa più che non mi suole, m'ha buscherato o buscherarmi vuole (или m'ha ingannato o ingannarmi vuole) *см.* F-497.
 chi fa in fretta ha disdetta *см.* F-1320.
 chi si fa largo dell'onore altrui, riesce talpa del suo *см.* O-392.
 chi fa male, aspetti male *см.* F-204.
 chi fa male fa per sé *см.* M-227.
 chi fa a modo suo, campa cent'anni *см.* M-1673.
 chi fa le palle, non le tira *см.* P-158.
 197. chi fa quel che non deve gl'intervien quel che non crede *prov.* когда делаешь не то, что должно, с тобой может случиться то, чего ты не ожидаешь.
 chi fa il saputo, stolto è tenuto *см.* S-241.
 198. chi fa da (или per) sé, fa per tre *prov.* ≅ тот, кто делает сам, работает за троих; от хозяйского глаза конь добреет.
 chi fa il servizio al villano, si sputa in mano *см.* S-684.
 chi fa una trappola ne sa tender cento *см.* T-845.
 chi fa tutte le feste, povero si veste *см.* F-498.
 chi fa tutto per paura, niente vale e poco dura *см.* P-900.
 chi far di fatti vuole, suol far poche parole *см.* F-291.
 chi fila e fa filare, buona massaia si fa chiamare *см.* M-915.
 199. chi l'ha fatta, la beve *prov.* ≅ умел ошибаться, умеи и поправляться.
 chi ha fatto il male faccia la penitenza *см.* M-225.
 chi ha fatto trenta, può far trentuno *см.* T-921.
 chi lavora, fa la gobba, e chi ruha fa la robba *см.* G-820.
 chi lavora, fa la roba a chi non lavora *см.* R-477.
 chi mal fa, male aspetti *см.* F-204.
 chi mal fa, mal pensa *см.* M-228.
 chi meglio mi vuole, peggio mi fa *см.* M-1052.
 chi non fa bene in gioventú, stenta in vecchiaia *см.* G-638.
 chi non fa, non falla (e fallando s'impara) (тж. chi fa falla, e chi non fa, starfalla) *см.* F-92.
 chi non fa la festa quando viene, non la fa poi bene *см.* F-500.
 chi non fa il nodo perde il punto *см.* N-375.
 200. chi non le fa non le teme *prov.* ≅ как аукнется, так и откликнется; что посеешь, то и пожнешь.
 chi non fa le pazzie in gioventú, le fa in vecchiaia *см.* P-928.
 201. chi non fa quando può, non fa quando vuole *prov.* ≅ перед смертью не надьшишься.
 chi non ha da fare, Dio gliene manda *см.* D-465.
 chi non ha piaghe se le fa *см.* P-1483.
 chi pecora si fa, il lupo se la (или se lo) mangia *см.* P-971.
 chi piacere fa, piacere riceve *см.* P-1476.
 202. chi più fa, meno presume *prov.* кто больше делает, у того меньше претензий; кто больше делает, тот меньше критикует.
 203. chi può faccia (e chi non può faccia boccaccia) *prov.* ≅ на всех не угодишь.
 chi può fare, può anche distare *см.* F-196.
 chi sa far fuoco sa far casa *см.* F-1547.
 chi tardi fa i suoi lavori, tardi raccoglie i suoi licori *см.* L-279.
 chi vuol far l'altrui mestiere, fa la zuppa (или l'acqua attinge) nel panier *см.* M-1295.
 chi vuol fare il mercante della lana, non bisogna guardare a ogni peluzzo *см.* M-1194.
 le chiacchiere non fanno farina *см.* C-1665.

la chioma non fa il musicista *см.* C-1764.
 ciò fa gola *см.* G-865.
 come due e due fanno quattro *см.* D-923.
 204. come fai, così avrai (тж. chi fa male, aspetti male; chi mal fa, male aspetti; chi la fa, l'aspetti) *prov.* как аукнется, так и откликнется.
 come fa presto a fare tardi! *см.* P-2261.
 corpo mio, fatti capanna! *см.* C-615.
 alla corte del re ognuno faccia per sé *см.* C-2830.
 così fa chi può *см.* C-2951.
 la croce non fa il cavaliere *см.* C-3100.
 il cuculo fa l'ova nel nido della sterpagnola *см.* C-3133.
 il cuor delle donne è fatto a spicchi come il popone *см.* C-3299.
 il denaro non fa la felicità *см.* D-125.
 denari fanno crescere le unghie alle lumache *см.* D-124.
 i denari son fatti per spendere *см.* D-129.
 il diavolo si fa eremita *см.* D-361.
 il diavolo fa (или insegna a far) le pentole ma non i coperchi *см.* D-362.
 Dio li fa, e poi li accoppia *см.* D-477.
 Dio ti faccia dolente *см.* D-469.
 Dio lascia fare, ma non sopraffare *см.* D-473.
 Dio prima li fa, poi li accoppia *см.* D-477.
 un disordine ne fa cento *см.* D-634.
 i discorsi non fanno farina *см.* C-1665.
 due teste fanno un quadrello *см.* T-610.
 duro con duro non fa buon muro *см.* D-947.
 è come far uno starnuto *см.* S-1648.
 è come farla alla zia *см.* Z-49.
 è un farsi maggior male il lasciarsi vincere dal male *см.* M-234.
 e un Luca fa presto *см.* L-799.
 gli è il male di fare a dirsene quattro *см.* M-235.
 è più facile fare il momo che il mimo *см.* M-1733.
 è più facile fare le piaghe che sanarle *см.* P-1485.
 è uno spaccalegna che fa lo spaccamonti *см.* S-1205.
 è tomo da fare quello e altro *см.* T-712.
 è il tono che fa la musica *см.* T-738.
 errare non fa pagamento *см.* E-147.
 l'errore non fa pagamento *см.* E-162.
 fa del bene e avrai sempre bene *см.* B-500.
 fa' che la botte spilli! *см.* B-1087.
 fa come i cani *см.* C-494.
 fa come l'uova: più bollono e più assodano *см.* U-198.
 fa' il (tuo) dovere e non temere *см.* D-892.
 fa forame il can per fame *см.* F-1036.
 fa mane *см.* M-355.
 si fa niente? *см.* N-302.
 gli si fa notte innanzi sera *см.* N-496.
 lo fa perchè così gli gira *см.* G-655.
 si fa presto a dire (или a parlare) *см.* P-2262.
 fa quanto l'incenso ai morti *см.* I-160.
 fa lo stesso *см.* S-1711.
 faccia il cielo *см.* C-1869.
 faccia chi può prima che il tempo muta che tutte le lasciate son perdute *см.* P-2294.
 facciamo a chi infila meglio le margherite *см.* M-829.
 facciamo monte! *см.* M-1876.
 facendo male, sperando bene, il tempo va, e la morte viene *см.* T-304.
 205. fai fai ≅ не мытьем, так катаньем.
 la fame fa uscire il lupo dal bosco *см.* F-124.
 fammi fattore un anno, se sarò povero, mio danno *см.* F-303.
 fammi indovino, ti farò ricco (или e non sarò meschino) *см.* I-224.
 si fanno i salassi anche a' cavalli *см.* S-72.
 si farà l'anno santo *см.* A-885.
 per fare un arrosto di lepre occorre (per lo meno) la lepre *см.* A-1149.

a farsi la barba ci vuol soldi: a farsi minchionare non ci vuol nulla *см.* B-260.

206. fare e disfare è il peggior lavoro (или è tutt'un lavoro) *пров.* шей да пори, не будет пустой поры.

Fa' e disfa quanto vuoi ma non pretendere che io ti aiuti (*G. Arpino, «La suora giovane»*).
Сам заварил кашу, сам ее и расхлебывай и не надейся на мою помощь.

Se fare e disfare è tutto un lavorare, io ho lavorato molto in questi cinquanta giorni di campagna, interrotti da otto o dieci corse a Vicenza (*A. Fogazzaro, «Lettere scelse»*).
Если, как говорится, терпение и труд все перетрут, то я немало потрудился за эти пятьдесят дней в деревне, откуда я только раз восемь или десять съездил в Венецию.

a fare i fatti suoi, non ci s'imbratta le mani *см.* F-295.

a far per mano altrui spesso ci si duole *см.* M-701.

a farsi minchionare ci vuol poco (или nulla) *см.* M-1445.

far mosca! *см.* M-2053.

per fare vita pura conviene arte e misura *см.* V-771.

farebbe addormentare un uccello mentre vola *см.* U-16.

la farebbe anche a Salardo *см.* S-70.

farebbe nausea a un chirurgo *см.* N-111.

farebbe a pagar coi monchi *см.* M-1742.

farebbe stizzare un muro *см.* M-2200.

mi farei piuttosto tagliare il naso *см.* N-75.

mi farei prima scorticare *см.* S-480.

te lo farò vedere (или tu vedrai) a che ora è mezzo-giorno! *см.* M-1377.

fate motto! *см.* M-2124.

fatti agnello, sei mangiato; fatti tigre, rispettato *см.* A-369.

il fatto è fatto e non si può disfare *см.* F-296.

fatti di miele e ti mangeranno mosche *см.* M-1408.

il fiato non fa lividi *см.* F-606.

un fico non farà mai delle nespole *см.* F-637.

la fifa fa novanta *см.* N-500.

un filo non fa tela *см.* F-803.

finita la cucitura, si fa il nodo *см.* C-3131.

un fiore non fa ghirlanda *см.* F-916.

un fiore non fa primavera *см.* P-2297.

la fortuna fa dei saliscendi *см.* F-1141.

la fortuna non vuole fare anticamera *см.* F-1143.

per forza si fa l'aceto *см.* F-1183.

una fronda non fa primavera *см.* P-2297.

fuoco che arde in cima, non ne fare stima *см.* F-1550.

la gallina che canta ha fatto l'uovo *см.* G-80.

le galline fanno l'uova per il becco *см.* G-82.

gallina che schiamazza ha fatto l'uovo *см.* G-85.

gallina vecchia fa buon brodo *см.* G-86.

le gambe gli fanno giacomo giacomo (или Iacopo Iacopo) *см.* G-188.

gennato fa il peccato, e maggio n'è incolpato *см.* G-352.

la giustizia è fatta come il naso: dove tu la tiri viene *см.* G-783.

giusto faceva i fiaschi e la moglie li rivestiva *см.* F-562.

un gobbo per far il sarto non s'addrizza le spalle *см.* G-827.

la guerra fa i ladri e la pace gl'impicca *см.* G-1189.

la guerra fa per i soldati *см.* G-1190.

ha una cera da far lume al mio mortorio-*см.* C-1526.

hai fatto un bel lavoro! *см.* L-276.

ha fatto viso com'un quattrino (или com'un centesimo) *см.* V-672.

ha le gambe che fanno Iacopo Iacopo *см.* G-188.

l'immaginazione non fa caso *см.* I-74.

gli indugi fanno divieto *см.* I-226.

l'insalata non fa coltoltola *см.* I-309.

l'invvidia fa agli altri la fossa e poi ci casca dentro *см.* I-368.

ladro via ladro fa ladro *см.* L-86.

il leccio non fa ulive *см.* L-288.

le limosine son fatte *см.* L-605.

loda il folle e lo farai correre *см.* F-986.

la luna fa lume ai ladri *см.* L-915.

i maestri son quelli che fanno le cose bene *см.* M-91.

al mal tagli male *см.* M-241.

il mal corvo fa mal uovo *см.* C-2869.

mangerebbe chi lo fece *см.* M-377.

il mare fa fortuna e non le fonti *см.* M-818.

un matto ne fa cento *см.* M-976.

ii miele si fa leccare perché è dolce (*тж.* il miele si fa leccare, il miele si fa sputare) *см.* M-1410.

miseria fa novantuno *см.* N-501.

il molto fa l'uomo stolto *см.* M-1715.

(di) molti pochi fanno un (grande) assai *см.* M-1716.

il mondo non fu fatto in un giorno *см.* R-508.

il mondo non è fatto per i minchioni *см.* M-1823.

il mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale *см.* M-1824.

morto un papa, se ne fa un altro *см.* P-357.

la necessità fa la vecchia trottare (или fa trottare la vecchia) *см.* B-776.

il nemico ti fa savio *см.* N-160.

con niente non si fa niente *см.* N-305.

per niente nessuno fa niente *см.* N-304.

non bisogna far il nero (или il diavolo) più nero che non è *см.* N-220.

non è fatto il fieno per le oche *см.* F-664.

non si fa cosa di notte che non si risappia di giorno (*тж.* non si fa cosa sotto terra che non si sappia sopra) *см.* C-2924.

207. non fa né (или e non) ficca ni to, ni se; ni dva, ni полтора.

non fa fortuna con nessuno *см.* F-1148.

non si fa la frittata senza rompere le uova *см.* F-1330.

non si fa un mantello per un'acqua sola *см.* M-722.

non fa niente (или nulla) *см.* N-306.

non se ne fa niente *см.* N-307.

non si fa più lunga strada che quando non si sa dove si vada *см.* S-1896.

non fai mica lo speciale! *см.* S-1383.

non far da monco! *см.* M-1743.

non ne farei un tomo in sulla paglia *см.* T-713.

non lo farò a venti soldi *см.* S-933.

non si fece mai bucato di notte che non si asciugasse di giorno *см.* B-1311.

non si fece mai bucato che non piovesse *см.* B-1312.

non glielo fo vedere da un buco di grattugia *см.* B-1354.

non fu mai fatta tanta liscia di notte, che non si risapesse di giorno *см.* L-748.

non ho a fare con orbi *см.* O-491.

non ogni fiore fa frutto (*тж.* non ogni verde fa fiore) *см.* F-919.

non si può fare a modo di tutti *см.* M-1678.

non rimandare a domani quello che puoi fare oggi *см.* D-761.

le nozze le fanno i minchioni, e i furbi se le mangiano *см.* N-532.

col nulla non si fa nulla *см.* N-563.

l'occasione fa la barba di stoppa alle persone *см.* O-20.

ogni pruno fa siepe *см.* P-2382.

ogni uccello fa festa al suo nido *см.* U-22.

ogni uccello fa (или ha da fare) il suo verso *см.* U-23.

ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento *см.* L-339.

ognun può far dalla sua pasta gnocchi *см.* G-815.

l'orzo non è fatto per gli asini *см.* O-663.

l'ozio non fa con la virtù lega *см.* O-741.

i panni non fanno mutare le corporature *см.* P-342.

parole fan mercato, e i denari pagano *см.* P-599.

parole non fanno fatti *см.* P-602.

le parole non fanno lividi *см.* P-603.

la paura fa i passi iunghi *см.* P-906.

paura fa vecchi trottare *см.* P-907.

la paura fa venir le traveggole *см.* P-908.
 un pazzo ne fa cento *см.* P-938.
 il pazzo fa la festa e il savio se la gode (*тж.* il pazzo fa le nozze e il savio se le gode) *см.* P-939.
 il peggio che possa farsi è di non far nulla *см.* P-1003.
 i pensieri fanno mettere i peli canuti *см.* P-1227.
 perché due non fa tre (*тж.* perché le due non fanno tre) *см.* D-927.
 piglia del legno e fa! (*или* fanne uno tu!) *см.* L-358.
 poco fiele fa amaro assia (*или* moitto) miele *см.* F-658.
 poca ora fa *см.* O-455.
 un poco e un poco fa un tocco *см.* P-1928.
 un po' per uno non fa male a nessuno *см.* M-256.
 un poco di vero fa creder tutta la bugia *см.* V-380.
 povertà fa viltà *см.* P-2199.
 povertà non fa (la) vergogna *см.* P-2202.
 la predica fa come la nebbia, lascia il tempo che trova *см.* P-2230.
 il pruno non fa melaranci *см.* P-2383.
 puoi andare a farti sotterrare! *см.* S-1161.
 quando il padre fa carnevale, ai figliuoli tocca a far la quaresima *см.* P-40.
 quando i re delle noveie facevano e disfacevano il mondo *см.* R-146.
 quanti fichi fa il mio pesco! *см.* F-642.
 il quattrino fa cantare il cieco *см.* Q-84.
 a quattrino a quattrino si fa il soldo (*или* il fiorino) *см.* Q-85.
 i quattrini rubati non fanno mai frutto *см.* Q-86.
 208. quei che non fa a uno, fa a un altro *prov.* ≅ что не подходит одному, подойдет другому; на вкус и на цвет товарища нет.
 quel che s'usa non fa scusa *см.* S-517.
 le querce non fanno limoni (*тж.* la quercia non fa ulive) *см.* Q-103.
 questa è l'ultima che mi fail *см.* U-56.
 per questo (*или* quello) farebbe monete false *см.* M-1837.
 questo mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale *см.* M-1824.
 questo pare fatto a tuo dosso *см.* D-869.
 il riso fa buon sangue *см.* R-420.
 la roba fa stare il tignoso alla finestra *см.* R-483.
 Roma non fu fatta in un giorno (*или* non si fece in un dì) *см.* R-508.
 una rondine non fa primavera *см.* P-2297.
 sa quanti peli ci vogliono a fare una barba *см.* P-1129.
 il sangue gli fece un tuffo *см.* S-190.
 sarebbe meglio che facesse la calzetta *см.* C-230.
 il sarto fa il mantello secondo il panno *см.* S-244.
 sasso che rotola non fa musc(hi)o *см.* S-260.
 209. se le fa e se le suona у него все при нем, чужого не надо; ≅ сам сел и сам съел.
 senza denari non si fa la guerra *см.* D-136.
 i soldi sono fatti per farli ruzzolare *см.* S-937.
 la sorte è come ognuno se la fa *см.* A-1175.
 una spiga non fa manna *см.* S-1412.
 per star bene si fa delle miglia *см.* B-537.
 di stoppa non si fa velluto *см.* S-1791.
 tempo fa *см.* T-223.
 i tempi si fanno grossi *см.* T-328.
 tre donne fanno un mercato e quattro (donne) una fiera *см.* D-818.
 tre fili fanno uno spago, tre spaghi fanno una corda *см.* F-806.
 tre fiori non fan ghirlanda *см.* F-916.
 tre non fanno coppia *см.* C-2623.
 tre persone fanno folla *см.* F-984.
 troppa fortuna fa ingarzullire *см.* F-1149.
 la troppa fretta, volendo far, disfa *см.* F-1324.
 l'unione fa forza *см.* U-99.

uno fa male a cento *см.* M-260.
 uno fa i moccoli e quell'altro li raccoglie *см.* M-1614.
 210. una ne fa e una ne pensa (*тж.* una ne fa, cento ne pensa) от него всегда чего-нибудь жди.
 uno non fa numero *см.* N-600.
 gli uomini fanno la roba, non la roba gli uomini *см.* U-154.
 l'uomo fa il luogo, e il luogo l'uomo *см.* U-153.
 l'usanza fa maestro *см.* U-211.
 l'uso fa legge *см.* U-257.
 va a farti frate! *см.* F-1248.
 ma vada a far la calzetta *см.* C-230.
 il vento fa crescere la fiamma *см.* V-286.
 ventre mio, fatti capanna! *см.* C-615.
 la verità si fa strada da sé *см.* V-356.
 la veste non fa il dottore *см.* V-425.
 la vita è fatta a scale (, c'è chi le scende e c'è chi le sale) *см.* V-773.
 zero via zero fa zero *см.* Z-46.

FARE II *m*

211. fare soldatesco грубые, солдатские манеры.
 il dolce far niente *см.* N-286.
 al far bene dei conti *см.* C-2523.
 sul far del giorno *см.* G-569.
 212. sul far della luna a) на восходе луны; b) редко под горячую руку, не вовремя, не ко времени.
 con un fare di (*или* da) menimpipo *см.* M-1101.
 andare in frasca nel fare *ср.* F-1222.
 altra cosa il dire, altra il fare *см.* A-561.
 dal dire al fare c'è di mezzo il mare (*тж.* dai fare al dire, c'è che ire) *см.* D-545.
 213. il fare insegna fare *prov.* дело делу учит.
 tutto sta nel fare i primi passi *см.* T-994.

FARFALLA *f*

leggero come una farfalla *см.* L-328.
 andare a caccia di farfalle *см.* C-17.
 214. inseguire le farfalle гоняться за призраками; заниматься пустяками; зря стараться:

...La Germania dell'Ovest... ha bisogno di un bagno di realismo, dopo vent'anni che insegue le farfalle sotto la porta di Brandeburgo e si illude di essere l'ombelico del mondo («L'Unità», 17 settembre 1970).

...Западная Германия... вот уже двадцать лет гоняется за призраками у Бранденбургских ворот и воображает, будто она — пуп земли. Ей необходимо помыться в ванне реализма.

FARINA *f*

215. farina del diavolo: è farina del diavolo это темное, нечистое дело.

...eccovi la ricchezza accumulata da nostro padre. Non badate che è farina del diavolo (F. Chiesa, «Villadorna»).
 ...вот добро, нажитое нашим отцом. Пусть вас не смущает, что оно приобретено нечистым путем.

216. — la farina del diavolo va (tutta) in crusca *prov.* ≅ краденое добро впрок не идет:

Ridolfo. — Non v'innamoraste mai di questo guadagno, perché la farina del diavolo va tutta in crusca (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Ридольфо. — Не влюбитесь из легкий заработок. Дурное нажитое идет коту под хвост.

— Addio, mascherine! Ricordatevi del proverbio che dice: «La farina del diavolo va tutta in crusca» (C. Colodri, «Le avventure di Pinocchio»).

Прощайте, маски! Помните поговорку: краденое добро впрок не идет.

217. farina del proprio (*или* dei suo) sacco: è farina del suo sacco это его рук дело.

Don Abbondio, pregato da lui di fissare il prezzo, si fece avanti; e dopo un po' di cerimonie e di scuse, e che non era sua farina, e che non potrebbe altro che andare a tastoni... preferì, a parer suo, uno sproposito (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Дон Аббондио, которого синьор просил назвать цену, вышел вперед и после некоторых церемоний и извинений, что это, мол, не его ума дело и что он может тут лишь идти ощупью..., назвал, как ему самому казалось, уж совсем несуразную сумму.

Esclamò il Re, al sentire quella risposta: — Gallantuomo, questa non è farina del tuo sacco. Tu sei stato a consiglio dalla Regina (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

Услышав подобный ответ, король воскликнул: — Благородный человек, да ведь это не твои слова! Ты, конечно, совещивался с королевой.

- E farina del tuo sacco, questa storia?
- Da cima a fondo (*F. Giovannini, «La babelle»*).
- Ты сам придумал всю эту историю?
- От начала и до конца.

aver farina per i propri (или i suoi) denti см. D-201.
218. essere di una farina mal cotta быть недотепой:

Il giallognolo dottor Angelo era di una farina per lo meno assai mal cotta, benché impastata da oltre cinquant'anni (*A. Fogazzaro, «L'orologio di Lisa»*).

Желтолицый доктор Анджело был, что называется, недотепой, хотя ему уже перевалило за пятьдесят.

219. non esser farina da (far) ostie (или da clalde)
ирон. ≅ не быть верхом совершенства:

La Linda non era farina da far ostie... e la lingua la teneva affilata come una lancetta (*R. Zena, «La bocca del lupo»*).

Линда не была верхом совершенства, да и язычок у нее был острый как бритва.

Del resto aiutò tutti i suoi parenti, sorelle, cognati, nipoti, e non sempre eran farina da fare ostie (*N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»*).

Одним словом, Паганини помогал всем родственникам: сестрам, невесткам и зятям, племянникам и племянницам, а ведь многие из них были далеко не дар божий.

220. non essere schietta farina быть неискрением.
mangiar pane dell'altrui farina см. P-269.

221. mettere la farina nei sacchi sfondati вредить делу.
spacciare semola per farina см. S-615.

trovar farina per i propri (или i suoi) denti см. D-201.
vender crusca per farina см. C-3115.

a can che lecca (или lecchi) cenere non gli fidar farina см. C-477.

222. ce n'è farina da far pane ≅ это редкая находка, это настоящее сокровище:

— ...accadde per mero caso che, aperta una stanza della Biblioteca Vittorio Emanuele in Roma, vi riscoprissi un tesoro: la biblioteca del Collegio romano dei gesuiti, e con essa una grande quantità di pergamene, delle quali ben 3194 appartengono al monastero di Fiastra, e ne documentano la storia.

— Ce n'è farina da far pane! (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

...чисто случайно, когда открыли одну комнату в римской библиотеке Витторлио Эмануэле, обнаружили настоящее сокровище — библиотеку римской коллегии иезуитов с большим числом пергаментов, из которых 3194 принадлежат монастырю во Фьястре и посвящены его истории.

— Это целый клад!

chi fugge la mola, scansa la farina см. M-1695.

chi vince la prima, male indovina (perde il sacco e la farina) см. P-2295.

le chiacchiere (или i discorsi) non fanno farina см. C-1665.

223. non è farina netta тут дело не чисто.

224. non si può tenere farina in bocca e soffiare proo. нельзя делать два дела сразу; за двумя зайцами погоняться — ни одного не поймаешь.

quando Panbianco non vuol lavorare trova la scusa che non ha farina см. P-197.

FARMACIA f

politica da farmacia см. P-1946.

FARMACISTA m

225. fare il farmacista отмерять, отвечать как на аптечных весах, быть скупым:

...il barista giovane... dietro al banco... a dar via la roba con un'aria seccata come se fosse sua e la dovesse distribuire a gratis: e sempre quando ti versa qualcosa fa il farmacista! (*U. Simonetta, «Turx mattina»*).

...молодой бармен... за стойкой... выдает заказы с таким кислым видом, будто все это принадлежит ему и он вынужден раздавать все бесплатно. Но всегда, когда он что-то тебе наливает — доза меньше аптечной!

FARNETICO m

226. dare nel farnetico впадать в неистовство:

Quando si leggono le cronache municipali del secolo XVII, s'entra nel dubbio che gli uomini d'allora fossero stati colti da pazzia o avessero dato, come si diceva, nel farnetico (*C. Ricci, «Vita barocca»*).

Когда читаешь хроники итальянских городов-государств XVII столетия, возникает подозрение, не были ли люди того века ненормальными или, как говорится, одержимыми.

FARSETTO m

227. spogliarsi in farsetto из кожи лезть вон.

trarre la bambagia del farsetto см. B-152.

FASCIA f

228. in (или nelle) fasce в младенческом возрасте.

229. — conoscere in fasce знать с пеленок:

Gino. — Lei non ne può rispondere.
Asdurbale. — L'ho conosciuta in fasce (*G. Giacosa, «Il marito amante della moglie»*).

Д ж и н о. — Она не отвечает за это

А с д у р б а л. — Я знаю ее с пеленок.

230. fin (или sino) dalle fasce с (самых) пеленок, с раннего детства:

Ciò che aveva veduta fin dalle fasce, la aveva impresso nella mente un concetto magnifico e terribile del potere de' suoi padroni... (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

То, что ей пришлось видеть и слышать с самых пеленок, внушило ей величественное и устрашающее представление о могуществе ее хозяев.

brutta in fasce, bella in piazza см. B-1294.

FASCIARE v

fasciare il meiarancio см. M-1069.

fasciarsi la testa prima d'averla (или avanti che sia)

rotta см. T-559.

usar la mazzia filantropica fasciata di cotone см.

M-1003.

fascia un ciocco, par un fiocco см. C-1948.

non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo см. C-821.

FASCINA f

231. scaldarsi a una buona (или bella) fascina a) греться у очага; b) питать несбыточные надежды; тешить себя надеждой.

231^a. a codesta (или a questa) fascina non mi scaldò у этого очага не согреешься.

FASCIO m

232. andare in fascio рушиться, разваливаться на части.

fare d'ogni erba (un) fascio (тж. fare fascio d'ogni erba) см. E-103.

233. mandare in (или a) fascio разрушать:

Ma, e senza tener conto della mia presenza, la quale poteva mandare a fascio un piano simile, chi, anche dei più sperimentati cantori, sarebbe riuscito a riprodurre i suoni emessi da Giovanni? (*T. Landolfi, «Ombre»*).

Но не говоря уже о моем присутствии, которое могло расстроить подобные замыслы, кто, даже из самых маститых певцов, смог бы поспорить с искусством Джованни?

piccole ruote portan gran fasci см. R-643.

FASTIDIO m

cercar fastidi colla lanterna (или col lanternino, coi fuscellino) см. M-212.

234. dar fastidio мешать, причинять беспокойство:

— Posso andare ad abitare sotto una panchina ai giardini pubblici, là non darò fastidio a nessuno (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Я ведь могу жить под любой скамейкой в городском парке. Там я никому не помешаю.

Ma a Eduardo dava fastidio intovolare una conversazione galante in presenza di quel testimoni rumorosi e spregiudicati... (*A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»*).

Эдуардо было неудобно начинать ухаживать за своей спутницей в присутствии этих шумных и бесцеремонных свидетелей...

235. levarsi un fastidio избавиться от мороки, неприятности.

236. pigliare in fastidio питать отвращение.

237. venire in (или а) fastidio надоесть, приестся, опротиветь (пример см. С-1958).

l'abbondanza genera fastidio см. А-24.

un carro di fastidi non paga un quattrino di debito см. С-1045.

chi ha fastidio delle mosche se le cacci da sé см. М-2049.

figlioli piccini, fastidi piccini, figlioli grandi, fastidi grandi см. F-709.

FASTIDIOSO agg

più fastidioso d'una mosca см. М-2031.

se è bella, è vanitosa; se è brutta, è fastidiosa см. В-160.

FATA f

237^a. avere le dita (или le mani) di fata (тж. avere le fate nelle mani) иметь золотые руки:

— Ha le fate nelle mani, questa ragazza! — soleva dire donn'Anna. (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— У этой девушки золотые руки, — говорила донна Анна.

il regalo delle Fate tre castagne e una nocciuola см. R-169.

FATALE agg

ordine fatale см. О-501.

FATATO agg

bacchetta fatata см. В-17.

— con un colpo di bacchetta fatata см. В-18.

mani fatate см. М-440.

avere la bacchettina fatata см. В-28.

FATICA f

238. fatica buttata (или sprecata, sciupata; тж. fatica gettata al vento) напрасный труд; тщетные усилия:

— Senta, Sismondi, se ha dei madrigali belli e fatti, è giusto che li smaltisca per non portarli con sé al polo artico; ma se li deve fare apposta, lasci correre; con me è fatica buttata (F. Martini, «L'oriolo»).

— Послушайте, Сисмонди, если у вас есть совершенно готовый панегирик, стоит сбросить его с рук, чтобы не тащить с собой на северный полюс, но если вам приходится сочинить его специально, бросьте это дело, со мной это пропащий труд.

Io cercavo di frenarlo, ripetendogli che non volevo infrangere la legge; ma si fatica sprecata... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я пытался остановить его, повторяя, что не хочу нарушать закон. Куда там: напрасный труд.

— ...In compenso... ciò che è vero spesso pare falso, e persuaderne chi non vuol credere è fatica sciupata (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...К тому же... настоящее часто кажется фальшивым, и переубеждать в обратном тех, кто в это не хочет верить, — напрасный труд.

Soltanto mi parve che... alcuni brevi cenni biografici non sarebbero fatica gettata al vento (G. A. Sciallazzini, «Cenni sopra Pietro Fanfani»).

Мне просто показалось, что привести... кое-какие биографические данные о П. Фанфани — труд далеко не напрасный. (Пример см. тж. М-2199).

239. fatica da bufalo тяжкий труд.

le fatiche d'Ercole см. E-127.

fatica di Sisifo см. S-827.

240. uomo di fatica подсобный рабочий; чернорабочий.

241. arricchirsi con le ladre fatiche разбогатеть нечестным путем.

242. avere tante fatiche sul groppone иметь забот полную рот.

243. durar fatica a (+ inf.) делать что-л. с большим трудом; прилагать усилия:

Monsieur le Beau: — Chi mai può esser costei? Una francese venuta per me a Venezia? Non è che non lo meriti, ma duro fatica a crederlo (C. Goldoni, «La vedova scaltra»).

Мсье ле Бо. — Кто же эта особа? Француженка, приехавшая из-за меня в Венецию? Не могу сказать, что я недостойн такой чести, но мне трудно этому поверить.

I due fratelli non avevano durato fatica a trovare ciò che cercavano... (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

Оба брата без труда ишли то, что искали...

Tornò poco dopo mezzogiorno. Adriana gli corse incontro e gli si avvinghiò alle gambe, e Guglielmo dovette durare non poca fatica per liberarsene (C. Cassola, «Il taglio del bosca»).

Он вернулся вскоре после полудня. Адриана выбежала ему навстречу и обхватила его ноги, и Гульельмо стоял немалого труда высвободиться.

(Пример см. тж. С-1554; Р-690).

244. durar fatica per impoverire работать на чужого дядю, за одно спасибо, за так.

gettare il tempo e la fatica см. Т-267.

245. scansare le fatiche отвиливать от работы.

246. sprecare fatiche зря стараться; зря работать; работать впустую.

stroncarsi le mani dalla fatica см. М-667.

amore non sente fatica см. А-672.

247. si dura più fatica a tacere che a parlare prov. промолчать труднее, чем сказать.

248. a durare un po' di fatica non si more mica! не помрешь, если чуть поработаешь!

249. ogni fatica merita premio prov. всякий труд должен быть вознагражден.

250. passata la fatica, è dolce il riposo prov. кончил дело — гуляй смело.

FATIDICO agg

fatidico spirito см. S-1461.

FATO m

251. ultimo fato смерть.

a fato e a fortuna см. F-1113.

252. cadere (или cedere) al fato почить, умереть.

253. essere (scritto) nei fati быть записанным в книге судб.

è scritto nei fati см. S-494.

il fato e il destino non vogliono un quattrino см. F-1140.

FATTO I agg e p. p.

fatto di burro см. В-1479.

254. fatto come la camicia dei gobbi ≈ неладно скроен, да крепко сшит; на вид неказисто, а на деле хорошо.

fatto colle forcibi см. F-1039.

fatto a gangheri см. G-214.

fatto su misura см. М-1568.

fatto con lo sputo см. S-1552.

fatto a straccio см. S-1812.

fatto con tutte le virgole (или con tutti i punti e virgole) см. V-619.

bell'e fatto см. В-430.

— bell'e fatta la minestra см. М-1471.

— trovare la minestra maritata bell'e fatta см. М-1469.

— due donne e un gatto (или e un'oca) è il mercato bell'e fatto см. D-816.

nato (e) fatto см. N-90.

nato fatto per... см. N-90^a.

barba fatta per amor di Dio см. В-231.

cervello fatto a capriccio см. С-1553.

discorso fatto a pera см. D-598.

donna fatta см. D-779.

frasi fatte см. F-1236.

idea fatta см. I-9.

lavoro fatto a cazzotti см. С-1433.

mani fatte a uncino см. М-460.

taglierini fatti in casa (или in famiglia) см. Т-32.

tempo fatto см. Т-189.

uomo fatto см. U-116.

vento fatto см. V-235.

viso di ieri fatto a panieri см. V-644.

255. o fatta o guasta ≈ во что бы то ни стало; не мытьем, так катаньем.

fatti i conti (тж. conto fatto; a conti fatti) см. С-2515.

a cosa fatta (тж. a cose fatte) см. С-2880.

a giorno fatto см. G-557.

a posta fatta см. P-2150.

fare come va fatto см. F-182.

256. mettere per fatto qc сделать вид, что все в порядке.

parere fatti colla stampa см. S-1613.
trovar(si) il letto fatto см. L-499.
voler la pappa fatta см. P-379.
barba bagnata è mezzo fatta см. B-254.
bocca di ieri fatta a panieri см. B-818.
casa fatta e vigna posta, nessun sa quanto la costa (или non si paga quanto costa, non si sa quel che la costa; тж. casa fatta e terra sfatta non si paga quanto costa) см. C-1193.

257. ciò (или quel) che è fatto è reso prov. за добром добром и воздается; долг платежом красен:

— Quanto ti debbo ringraziare! — disse il burattino.
— Non c'è bisogno: — replicò il cane — tu salvasti me, e quel che è fatto, è reso (C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»);
— Как тебя благодарить? — сказал Пиноккио.
— Никак — ответил пес. — Ты спас мне жизнь, я сделал то же самое.

— Addio, Pinocchio, — rispose il cane — mille grazie di avermi liberato dalla morte. Tu mi hai fatto un gran servizio; e in questo mondo quel che è fatto è reso (C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»);

— Прощай, Пиноккио, — сказал пес, — большущее тебе спасибо за то, что спас меня от смерти. Ты оказал мне огромную услугу. А долг должен быть красен платежом.

Margherita. — Vedete se dice bene il proverbio: «Ciò che è fatto è reso... chi fa del bene non avrà pene?..» (G. Gherardi, «L'anello della madre»);

Маргерита — Разве не правильно говорится в пословице: «За добро добром воздается», «как аукнется, так и откликнется?»

Come dice il proverbio? Quel ch'è fatto è reso (V. Pratolini, «Metello»);

Знаешь пословицу? Как аукнется, так и откликнется.

a conti fatti, beati i matti! см. C-2568.
cosa fatta capo ha см. C-2908.
cosa fatta per forza non vale una scorza см. C-2909.
coso fatto e messo lì см. C-2952.
a danno fatto, guado chiuso см. D-23.
detto (e) fatto см. D-526.
è giorno fatto см. G-596.
ecco fatto il becco all'oca e le corna al podestà см. B-402.

fatta la festa e corso il paio (тж. fatta la festa, gabato il santo) см. F-507.

fatta la legge, trovato l'inganno (тж. fatta la legge, pensata или trovata la malizia) см. L-319.

fatte le nozze, e finita la festa см. N-531.

la festa va fatta il giorno che corre см. F-495.

lavoro fatto, denari aspetta см. L-277.

lettera fatta, fante aspetta см. L-457.

il mal fatto si rimedia ma il mal detto no см. M-242.

nido fatto, gazza (или gazzera) morta см. N-283.

opera fatta, maestro in pozzo см. O-415.

258. (è) presto (или subito) fatto! легко сказать!

259. quel che è fatto è fatto что сделано, то сделано; сделанного не воротишь:

«Su, — dissi, — quel che è fatto è fatto; andiamo a mostrarlo a tuo padre» (G. Piovene, «Favoletta morale»);

«Ну, — сказал я, — что сделано, то сделано; пойдем покажем птичку твоему отцу».

quel che è fatto è reso см. F-257.

il villano viene sempre coi disegno fatto см. V-578.

FATTO II m

260. fatto d'arme (или d'armi) вооруженное столкновение, стычка.

261. — fare fatto d'arme сражаться.

262. fatto di cronaca происшествие.

263. fatto di sangue a) ранение; b) убийство.

264. gran fatto очень, в большой степени (пример см. M-1136).

265. — non ci credo gran fatto я не очень-то этому верю.

materia di fatto см. M-933.

vie di fatto см. V-455.

— per via di fatto см. V-456.

— (tra)scendere (или venire) a vie di fatto см. V-457.

266. di fatto a) тотчас же, сразу:

Ci vollero due ore di chiacchiere, nel contratto, fra il padrone della mucca che avrebbe voluto vendere, però soltanto a caro prezzo, e l'Altori che di fatto non avrebbe voluto comprare... (B. Tecchi, «La terra abbandonata»);

Понадобились битых два часа препирательств из-за договора между хозяином коровы, который хотел ее продать, но за очень высокую цену, и Аллори, который не хотел ее покупать вот так, сразу.

b) (тж. in fatto; in fatti) в действительности, действительно, на самом деле:

Non poteva che rallegrarsene e, di fatto, se ne rallegrò (C. Cassola, «Fausto e Anna»);

Ему это не могло не прийти по душе, и действительно он был обрадован.

267. in fatto di... в отношении, по отношению к...

268. sul fatto в тот же миг.

269. con fatti alla mano ≅ учитывая факты, с доказательствами в руках:

Ma quest'ultima ipotesi semplicemente era impossibile, assurda, inconcepibile dato il grande amore, provato con fatti alla mano, di Mirella per lui (G. Parise, «Il fidanzamento»);

Но это последнее подозрение было попросту невозможным, абсурдным, непостижимым, если считаться с неопровержимыми доказательствами любви к нему Миреллы.

dal detto al fatto см. D-272.

270. per detto (или dato) e per fatto di qd по чьей л. вине.

acchiappare sul fatto см. F-276.

271. allungare il fatto ≅ приукрашивать истину, приувирать.

272. andare al fatto приступить к делу, обратиться к существу дела:

— Questo — disse Marta — si chiama parlar chiaro. Ma tu ridi, Luca?

— Si chiama — disse Luca ridendo — andar diritti al fatto (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»);

— Вот это называется, — сказала Марта, — говорить откровенно! Но ты смеешься, Лука?

— Это называется, — отвечал со смехом Лука, — взять быка за рога.

273. andare per i fatti suoi a) заниматься своими делами:

File di giovanotti e di donne si mettevano dietro una bandiera, o uno straccio, anzi magari a uno che andava per i fatti suoi a passo lesto (R. Bacchelli, «La città degli amanti»);

Вереницы молодых людей и женщин выстраивались под знаменем или транспарантом и следовали за первым пошедшим прохожим, который спешил по своим делам.

Se ne andarono anch'esse pei fatti loro di qua e' di là (G. Verga, «I Malavoglia»);

Они тоже ушли по своим делам, каждая куда ей было надо.

E la cosa che preferisco in quella schifosa città, il fiume. Una cosa fresca, impetuosa, che sa dove va, scroscia via per i fatti suoi tra i salici... (B. Gasperini, «Rosso di sera»);

Больше всего в этом дрянном городе я люблю реку. Прохладная, стремительная, она знает себе бежит и, бурля, прокладывает себе дорогу меж плачущих ив.

(Пример см. тж. B-1193).

b) двигаться своим ходом:

...dopo un poco l'autocisterna se ne è andata per i fatti suoi aumentando di velocità fino a diventare una specie di missile che ha preso come bersaglio il palazzo in fondo alla discesa («L'Unità», 10 marzo 1969).

...немного погодя автоцистерна двинулась своим ходом вниз и, постепенно развивая скорость, как ракета, устремилась на находившийся в конце спуска дом.

attendere ai fatti suoi (или propri) см. F-283 b).

274. avere (или trovare) il fatto suo добиться цели:

— Quel giovane ha il fatto suo; ha preso la laurea d'avvocato, e non le farà mancare nulla a sua moglie (G. Verga, «Il marito di Elena»);

— Этот юноша добился своего; он получил диплом адвоката, и его жена ни в чем не будет знать нужды.

275. avere un fatto con qđ иметь зуб на кого-л., взлюбить кого-л.:

Ma Cajumi ha con me un antico fatto personale, è un uomo settario, e il suo giudizio, di chiunque giudichi, di Gide, di Proust, o di me, ne risente (C. Malaparte, «La pelle»).

Но Кайюми уже давно настроен против меня лично; это уколочный человек, это сказывается в его суждениях, будь то о Жиде, Прусте или обо мне.

aver un po' di naso in fatto di qc см. N-41.
badare ai fatti suoi (или propri) см. F-283 b).

276. cogliere (или pigliare, acchiappare) sul fatto (тж. trovare in или sul fatto) застигнуть врасплох, на месте преступления, поймать с поличным:

Eleonora (sola). — Oh bella! Queste sono le chiavi del luogo topico. Che bella cosa sarebbe rubargliele e poi all'improvviso andarli a trovar sul fatto! (C. Goldoni, «Le donne curiose»).

Элеонора (одна). — Вот это удача! Ключи от их убежища! Как хорошо было бы их прибрать к рукам! Тогда можно, улучив момент, застигнуть их врасплох.

Tamburini. — Prega il santo dei gobbi che non ti cogliano sul fatto. Non vuoi mettere in testa che cosa significa (L. Squarzina, «L'esposizione universale»).

Тамбурины. — Молись заступнику простаков, чтобы тебя не застigli с поличным. Ты не хочешь понять, чем это пахнет.

Fettuccia pensava con una certa emozione: «Sta combinando qualche cosa, questa è la volta che lo piglio sul fatto (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

Феттуцца не без волнения думал: «Карлоне что-то затеивает, но на этот раз я его застукаю».

(Пример см. тж. P-870).

curare i fatti suoi см. F-283 b).

277. dire il fatto suo a qđ сказать правду в глаза, сказать кому-л. все, что думаешь о нем.

278. dormire sopra il fatto suo пренебрегать собственными интересами; забросить свои дела.

entrare nei fatti di qđ вмешаться в чьи-л. дела.

279. essere al fatto (или ai fatti) оказаться на месте:

Se a Sua Santità fosse accaduto di aver bisogno di 30.000 avvocati, era sempre al fatto di servirlo (A. Gramsci, «Passato e presente»).

Если бы его святейшему понадобились 30.000 заступников, они бы оказались тут как тут к его услугам.

280. essere sicuro del fatto suo быть уверенным в себе; знать свое дело:

Il Tolbuzin doveva essere sicuro del fatto suo, se riuscì a vincere le resistenze del architetto italiano e a portarlo con sé a Mosca, dove arrivarono nella primavera del 1475 (E. Lo Gatto, «Russi in Italia»).

Толбузин должно быть был отличным дипломатом, если ему удалось уговорить итальянского архитектора и привезти его с собой в Москву, куда они прибыли весной 1475 года.

(Пример см. тж. G-251).

281. fare al fatto di qđ подходить, быть к стати: (пример см. T-580).

282. fare i fatti di qđ лить воду на чью-л. мельницу, действовать в чьих-л. интересах; оказывать услугу кому-л.

283. fare il fatto suo (или i fatti suoi) а) заниматься своим делом:

Eugenio. — Ho qualche altra premura; se posso vendere due pezzi di panno, fo tutti i fatti miei (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Эудженьо. — У меня другие заботы. Если я смогу продать два штуки сукна, все мои дела будут в порядке.

Gli agenti in tela kaki e casco coloniale avevano fatto i fatti loro con prestezza (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Полицейские в форме цвета хаки и в колоннальных шлемах поспешили помочь вновь прибывшим устроиться на остове.

Elena. — E poi quei Veneziani che fanno tutti i fatti loro in strada. Vi dormono persino! (I. Svevo, «Una commedia inedita»).

Элена. — И к тому же эти венецианцы буквально все делают на улице, даже спят.

b) (тж. attendere или badare, pensare ai fatti suoi или propri; curare i fatti suoi; occuparsi dei fatti suoi; stare ai fatti suoi) заниматься своими делами, не вмешиваться в чужие дела:

Si direbbe che non guarda e non vede: come uomo che sta ai fatti suoi, e di quelli altri non s'impiccia (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Кажется, будто он никуда не смотрит и ничего не видит, как человек, который думает только о своих делах, а до других ему и дела нет.

E purpur col badare a' fatti suoi, con lo stare a sé, uno non poteva rimanere indipendente da lui (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

И даже не выходя за рамки собственных дел, занимаясь только своим домом, нельзя было чувствовать себя в безопасности от тирана.

Egli non voleva impicciarsi di politica, né d'amministrazione comunale, né del papa, né dei conventi! «Bado al fatti miei, signor canonico!» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Он не хотел вмешиваться ни в политику, ни в дела местного самоуправления, ни в дела папы, ни в выборы «У меня своих дел достаточно, синьор каноник».

(Пример см. тж. A-287; C-2534; C-2565; M-214).

284. fare un fatto e due servizi ≅ одним выстрелом двух зайцев убить.

285. guastare (или incomodare, intorbidare) i fatti suoi скомпрометировать себя, повредить себе:

Geppetto, per non guastare i fatti suoi, finse di non avvedersene (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Джеппетто, чтобы не скомпрометировать себя, сделал вид, будто он ничего не замечает.

286. mettere (или ridurre) al fatto a) претворить в жизнь, осуществить, выполнить; **b)** ввести в курс дела, ознакомить.

mettere qđ di fronte al fatto (compiuto) см. F-1364.
occuparsi dei fatti suoi см. F-283 b).

passare dalle parole ai fatti см. F-290.

pensare ai fatti suoi (или propri) см. F-283 b).

pigliare sui fatto см. F-276.

ridurre al fatto см. F-286.

ritornare ai fatto см. F-289.

287. sapere il fatto suo знать что к чему; знать свое дело:

Ricardo si affrettò a raccogliere il filo per appiccare il discorso, e da uomo che sa il fatto suo arrivò man mano al tema prediletto del suo ospite (S. Farina, «Frutti proibiti»).

Рикардо поспешил поддержать разговор и, как человек, знающий свое дело, постепенно подошел к излюбленной теме своего гостя.

Io che non sono un passero sono B. Pietro, negoziante di ferro all'ingrosso: un omettino che il fatto suo lo sa; trovavemi un altro che in quattro e quattr'otto sia s'ato buono a guadagnare tutti in una volta cinque milioni (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Я не какой-нибудь вертопрах, а Пьетро Б., оптовый торговец скобяными товарами, человек, знающий что к чему. Найдите мне второго, который смог бы подобно мне в два счета нажить пять миллионов!

Andò diritto come chi sa il fatto suo ad una pila di carte (F. Sacchi, «La primadonna»).

Он решительно направился к груде бумаг, как человек, знающий, что он собирается делать.

(Пример см. тж. F-54; L-357; P-121).

stare ai fatti suoi см. F-283 b).

287*. stare in fatti ior. быть доказанным.

trovare in (или sui) fatto см. F-276.

trovare il fatto suo см. F-274.

288. vedere dei fatti di qđ наблюдать за кем-л., подсматривать:

Spesso, davanti a queste mie esercitazioni artistiche, udivo per l'andito il passo prudente della Maria, la massaia del Piovano, che veniva a vedere dei fatti miei alla toppa della chiave (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Часто, когда я был занят своими «художествами», в коридоре раздавались осторожные шаги Марии, экономки Piovano. Она подглядывала за мной в замочную скважину.

289. venire (или ritornare) al fatto подойти к главному, к сути:

Avevo fatto tutto quel preludio fra querulo e ipocrito, per venire a un fatto concreto (M. Serrao, «Mors tua vita mea»). Я сделал это вступление, полужалостливое, полудищмерное, чтобы узнать, наконец, главное.

290. venire (или passare) (dalle parole) ai fatti от слов перейти к делу:

E riscaldandosi sempre più, vennero dalle parole ai fatti, e acciuffatisi fra di loro, si graffiaron, si morsero e si sbertucciarono (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Raspalаясь все больше и больше, приятель перешли от слов к делу: вцепившись друг другу в волосы, они стали царапаться, кусаться и награждать друг друга тумаками.

Spesso accadeva che le due sorelle, belle fanciulle vigorose, dalle parole passassero ai fatti (A. Moravia, «L'epidemia»).

Часто случалось, что сестры, красивые и рослые девушки, от угроз переходили к потасовке.

l'albero si conosce dal frutto, gli uomini si conoscono ai fatti см. F-1407:

il bel giuoco è far de' fatti e parlar poco см. G-503.

le buone parole acconciano i mali fatti см. P-590.

chi fa i fatti suoi non s'imbratta le mani см. F-295.

291. chi far di fatti vuole, suol far poche parole prov. ≅ больше дела — меньше слов.

292. chi s'impiccia de' fatti altrui, di tre malanni gliene toccan dui prov. две собаки грызутся, третья не приставай.

chi strapazza cani e gatti, non fa bene i su' fatti см. C-190.

il consiglio dopo il fatto è fiato da gonfiar cornamuse см. C-2465.

dai detto al fatto c'è un gran (или bei) tratto (или è troppo mala via) см. D-280.

dopo il fatto il consiglio non vale см. C-2465.

293. dopo il fatto ognuno è savio (или ognuno sa fare) prov. ≅ всяк задним умом крепок.

294. dove bisognan fatti, le parole non bastano prov. ≅ от слов до дела далеко; где нужно дело, словом не поможешь.

dove son donne e gatti son più parole che fatti см. D-815.

295. a fare i fatti suoi, non ci (или chi fa i fatti suoi non) s'imbratta le mani prov. своими делами никогда не замараешься; ≅ своя ноша не тянет.

ii fatto dei cavalli non sta nella groppiera см. C-1391.

296. il fatto (è fatto e) non si può disfare prov. ≅ сделанного не воротить; что с возу упало, то пропало.

297. i fatti sono maschi e le parole sono femmine (тж. le parole son femmine e i fatti son maschi) prov. ≅ дела постоянны, как мужчина, а слова переменчивы, как женщина:

Altro è dire, altro è fare: i fatti son maschi e le parole femmine; e tutti dal più al meno lo sappiamo... (G. Giusti, «Epistolario»).

Одно дело сказать, другое — сделать. Одно дело факты, другое — слова. И всем нам это более или менее известно...

fatto sta см. F-300.

dal frutto si conosce l'albero, gli uomini si conoscono ai fatti см. F-1407.

largo a parole, stretto a fatti см. L-168.

lingua cheta e fatti parlanti см. L-707.

parole non fanno (или non sono) fatti см. P-602.

le parole son femmine e i fatti son maschi см. F-297.

298. questi sono fatti miei это мое дело:

«Ma sua moglie non è gelosa?»

«Tutte le mogli sono gelose».

«Cosi lei la tradisce?» Egli sollevò il rasoio e guardandomi in faccia disse:

«Scusi, signore Baldeschi, ma questi sono fatti miei» (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

— Но ваша жена не ревнива?

— Все жены ревнивы.

— Значит вы ей изменяете?

Парикмахер поднял бритву и, глядя мне в глаза, сказал: — Простите, синьор Бальдески, но это мое дело.

(Пример см. тж. D-895).

299. sa meglio i fatti a casa sua un matto (или ne sa più il pazzo a casa sua), che un savio a casa d'altri (тж. sa meglio li matto или il pazzo i fatti suoi, che il savio quelli degli altri) prov. ≅ чужая душа — потемки:

Ippolito. — E voi vi siete fatto una immaginazione, la quale è falsa; perdonatemi.

Federigo. — E sa meglio il pazzo fatti suoi, che 'l savio quelli d'altri (G. M. Cecchi, «La dote»).

Ипполито. — Простите, но вы создали в своем воображении нечто такое, что совершенно не соответствует действительности.

Федерико. — Что ж, чужая душа — потемки.

300. sta di fatto (тж. fatto sta) ≅ дело в том что...

Sta di fatto che la domanda del denaro... continuava a tormentarmi (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Это факт, что вопрос о деньгах... продолжал меня мучить.

Fatto sta che in questi ultimi tempi il palazzo Carignano era, come diceva Garonis, pieno d'infezione giacobina (E. Calandra, «La bufera»).

Фактически в последнее время дворец Кариньяно был, как говорил Гаронис, заражен якобинством.

(Пример см. тж. G-703; N-61; O-96; Q-30).

FATTORE m

301. l'alto (или il massimo, il sommo, il divino) fattore всевышний, создатель, бог.

più ladro d'un fattore maremmano см. L-89.

302. gli è come il fattore delle monache (, va avanti a furia di biscottini) кое-как, ни шатко ни валко [Выражение основано на игре слов: в Тоскане biscottini — указательный и третий палец, ими ударяют по стрелкам остановившихся часов. Biscottini бисквиты, которые мастерски пекут монахини].

303. fammi fattore un anno, se sarò povero, mio danno prov. глупо не воспользоваться тем, что само в руки плывет, идет.

304. fattore nuovo tre di buono prov. ≅ новая метла чисто метет.

FATTURA f

305. fare la fattura ворожить, колдовать:

La strega. — Tutti venivano a me per farsi fare la fattura: mogli, ganze, cornuti, comari che avevano litigato per uno secchio d'acqua sporca (E. Bono, «La grande e la piccola morte»).

Ведьма. — Все приходили ко мне, чтобы я им колдовала: жены, любовницы, рогоносцы, кумушки, поспорившие из-за ведра помоев.

FAVA f

fava bianca см. B-659.

306. le fave dei morti поминальное сухое миндальное печенье.

vivo di fava см. V-642.

307. avere (la gran) fava быть тщеславным, спесивым. cogliere due colombi (или due piccioni) a (или con) una fava см. F-312.

contar la rava e la fava см. R-131.

308. dare (или rendere) la fava подать голос, голосовать:

S'accoccava egli nel priorato con tre altri i quali insieme segretamente... sagramentarono di non render mai le fave loro se non d'accordo (G. Capponi, «Lettere»).

Он сошелся с тремя другими членами приората, и они тайно сговорились отдать свои голоса только сообща.

309. fare la fava di qc кичиться чем-л.

310. gettare una fava in bocca al leone ≅ дешево отделаться:

Alcuna volta la sodisfaceva ma si era di rado, che altro non era, che gettare una fava in bocca al leone (G. Vossacchio, «Decameron»).

Иногда Рустикко удовлетворял ее, но чаще это было все равно, что кормить льва фасольной.

311. mettere alle fave ставить на голосование.

312. pigliare (или prendere, cogliere) due colombi (или piccioni) a (или con) una fava ≅ одним выстрелом двух зайцев убить:

...e lui allora, invece di allarmarsi, sa che cosa mi rispose? che voleva prendere due piccioni a una fava, sono le sue parole... e metterci ambedue alla prova (A. Moravia, «L'amante infelice»).

...а он, вместо того, чтобы испугаться, знаете, что мне ответил? что хотел убить двух зайцев одним ударом, сразу испытать нас обоих.

...ché, così, fanno molti ladri: mandano avanti i loro figliuoli colgono due piccioni con una fava... (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

...именно так поступают многие воры, они посылают воровать своих детей и, тем самым, одним выстрелом убивают двух зайцев.

Tre piccioni con una fava: questo il colpo portato a segno giovedì 22 novembre col varo dei cosiddetti «provvedimenti governativi di austerità petrolifera» («Giorni», 5 dicembre 1973).

Три зайца зараз: таков результат выстрела, который попал в цель 22 ноября после принятия правительством так называемых «мер по экономии нефтепродуктов».

313. potere andare per la fava alle tre ore (или alla mezzanotte) ≅ ничем не рисковать.

rendere la fava см. F-308.

314. rendere la sua fava подать свой голос, выразить свое мнение.

315. non stimare una fava ни во что не ставить, не ценить ни в грош.

non valere una fava см. V-25.

316. addio fave! ≅ вот и влипши!, дело табак! mi si appicca (alla mente) come le fave al muro (или come le fave secche a' duri marmi) см. A-960.

317. è tutto (или tutt'è) fava это одно и то же. formento, fava e fieno non si volsero mai bene см. F-1075.

non è uomo da uccellare a fave см. U-141.

oggi fave, domani fame см. O-284.

318. (son) meglio le fave che durano che i carponi che mancano (или che vengono meno) prov. ≅ не сули журавля в небе, дай лучше синицу в руки.

FAVELLA f

perdere il dono (или l'uso) della favella (тж. perdere la favella) см. P-553.

319. rendere favella a qd помириться с кем-л.

320. tenere (la) favella a qd дуться на кого-л., не разговаривать с кем-л.:

La Belcolore, rimasta scornata, venne in screzio col sere, e tennegli la favella insino a vendemmia (G. Vossaccio, «Decameron»).

Бельколоре, обиженная на его преподобие, надулась на него и не разговаривала с ним до сбора винограда.

321. non manca che la favella только что не говорит (напр. о выразительном портрете, об умном животном). buon vino, favella lunga см. V-602.

FAVELLARE v

favellare in maschera см. M-903.

FAVILLA f

322. fare faville произвести фурор, вызвать восторг:

Mio padre ha fatto faville, cioè fama e quattrini, con dei diti di dieci centimetri (C. E. Gadda «I viaggi — La morte»).

Мой отец, обладатель длиннейших пальцев пианиста, имел бешеный успех, завоевал славу и богатство.

323. mandare (или schizzare, sprizzare) faville dagli occhi ≅ метать искры из глаз, сверкать глазами:

Meo Zezza... e don Filiberto Fiorinpanzi... frementi, ansimanti schizzando faville dagli occhi ripetendo... quello: — Spia, spia... — e questo: — Ladro... ladro... (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Meo Дзецца и дон Филиберто Фьоринпанци, трясущиеся от злобы, вспотевшие, готовы были испепелить друг друга взглядом и все время повторяли, один: «Шпик, шпик», а второй: «Вор, вор».

324. mettere a (luoco e) faville испепелить, сжечь до тла

325. soffiare sulle faville раздувать пламя; разжигать страсти.

326. poca favilla gran fiamma seconda (или accende molta paglia) prov. ≅ от искры сыр-бор загорелся; от малой искры да большой пожар.

FAVO m

come l'api ad un favo см. A-934.

FAVOLA f

327. la favola dell'uccellino ≅ сказка про белого бычка; нескончаемая и пустая болтовня.

vecchio come una favola см. V-92.

la morale della favola см. M-1891.

328. uomo da favole (или favola) ничтожный человек, ничтожество:

Uomo da favola, cioè, uomo da nulla, uomo da beffe (G. da Posa, «Prediche sulla Genesis»).

Притчей во языцех называют ничтожного, достойного презрения человека.

329. dare nella favola дать волю фантазии.

330. essere (или diventare) la favola del paese (или del mondo, di tutti) быть, стать притчей во языцех:

Nanni — A te!... e a voi pure! Non volete finirlo? Sono la favola del paese (G. Verga, «La Lupa»).

Нанни — Вот тебе... и тебе тоже! Хватит! Меня уже ославили на всю деревню.

fare favoia см. F-332.

331. mettere in favola высмеять, осмеять, сделать посмешищем.

332. passare in favola (тж. fare favola) ≅ стать посмешищем, притчей во языцех:

Fu invero una strana coppia la nostra, a poco ci mancò che passassimo in favola e proverbio (A. Baldini, «Michellaccio»).

И впрямь наша пара казалась странной, и мы чуть не стали предметом насмешек.

il lupo (или la lupa) è nella favola (тж. ecco il lupo in favola!) см. L-1007.

FAVORE m

entrata di favore см. E-74.

lettera di favore см. L-431.

prezzo di favore см. P-2279.

333. col favore di... благодаря чему-л.

334. — col favore della notte под покровом темноты, ночи.

Sopraggiunge la notte, col favore della quale l'Ammiraglio passa il fiume e si ritira (A. C. Davila, «Storia delle guerre civili in Francia»).

Наступила ночь. Под прикрытием темноты адмирал переправляется через реку и отступает.

335. — coi favore dei tempo при благоприятной погоде.

336. per favore пожалуйста, сделайте одолжение; окажите любезность:

«Per favore» ricominciò: «Non portatemi alla passeggiata. No, stasera» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Ради бога, не выведите меня на прогулку сегодня вечером, — попросила она.

spezzare una lancia in (или a) favore di... см. L-133.

337. venire in favore di qd приобрести чью-л. благосклонность; войти в фавор.

FAVORITO agg e m

favorito delle Muse см. M-2204.

carità favorita см. C-923.

FAZIO

338. essere fra Fazio, che rifaceva i danni odularsi за других.

FAZIONE f

339. essere in fazione суетиться.

340. essere di (или mettersi in, montare la) fazione a) быть в карауле, стоять на часах; b) быть занятым

Depo due giorni di inattività, Guglielmo fu molto contento di riprendere il lavoro. All'alba era già in fazione. Si trattava di abbattere gli ultimi pini in alto (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

После двух дней бездействия. Гульельмо был очень рад взяться за дело. С рассветом он уже работал, не покладая рук. Нужно было срубить две сосны на вершине холма.

Presi, dunque, l'abitudine, tanto per non *avere nell'occhio*, di parcare la macchina lì vicino, dove era la stazione dei taxi e poi di andare a mettermi in fazione davanti a casa sua... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Так, чтобы не бросаться в глаза, взял я себе в привычку оставлять машину рядом, там, где была остановка такси, а потом шел стоять на часах перед ее домом.

FAZZOLETTO m

bianco come un fazzoletto *см.* В-642.

aver (или fare) un nodo nel (или al) fazzoletto *см.* N-365.

341. sventolare il fazzoletto выкинуть, поднять белый флаг; сдаться:

«Vi siete ricoperli d'onore. Se ora sventolate il fazzoletto, nessuno vi potrà rimproverare di aver mancato il carattere» (V. Pratolini, «Meletto»).

Вы покрыли себя славой, так что, если вы сейчас поднимете белый флаг, никто не упрекнет нас в малодушии.

FEBBRE f

342. febbre da cavallo (или da leoni) сильный жар, очень высокая температура, сильная лихорадка:

Mi posero a letto con una febbre da cavallo (C. Boito, «Macchia grigia»).

Меня уложили в постель с сильным жаром.

Arturo. — Io, stanotte, ho avuto una febbre da cavallo (E. De Filippo, «Mia famiglia»).

Артуро. — Прошлой ночью у меня была сильная лихорадка.

(Пример *см.* тж. М-369).

343. febbre di crescita болезнь роста.

344. — in febbre di crescita в полном разгаре, в полном расцвете, в расцвете сил.

345. febbre dell'oro золотая лихорадка, жажда наживы:

...e allo spirito di sacrificio era succeduta la caccia agli onori e alle sicurezze, la mania dei godimenti, la febbre dell'oro che non conosce scrupoli e freni (E. Castelnovo, «I coniugi Varedo»).

...дух самопожертвования вскоре был вытеснен погоней за почестями и синекурой, страстью к удовольствиям и жаждой наживы, не знающей ни угрозы совести, ни удержу.

febbre di San Paolo *см.* P-349.

giallo come la febbre *см.* G-429.

346. avere (или stare con) la febbre addosso быть в большом волнении, в большой тревоге.

avere qualche linea di febbre *см.* L-616.

347. la febbre continua ammazza anche il leone *prov.* ≅ от мелких укусов и умереть можно.

se l'astio fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe *см.* A-1289.

se l'invidia fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe (или la vedrebbe) *см.* I-372.

FEBO

348. la sorella di Febo *поэт.* Луна, Селена, Диана.

349. la stella Febo *поэт.* Феб, солнце.

FECCIA f

350. la feccia della società подонки (общества), чернь, бред (или libare, vuotare) il calice sino alla feccia *см.* C-189.

351. imbottire sopra la feccia лепить ошибку за ошибкой; ошибаться, стараясь исправить ошибку.

352. rivoltarsi sopra la feccia попасть из огня да в полымя.

353. beva la feccia chi ha bevuto il vino *prov.* ≅ любишь кататься, люби и саночки возить; любишь смородину, люби и оскомину.

FECONDITA f

354. gran fecondità non viene a maturità ≅ не всегда зрелый возраст приносит зрелые плоды.

FECONDO agg

355. paesi fecondi rendono molti vagabondi *prov.* ≅ богатство порождает бездельников.

FEDE f

356. la buona fede искренность (*пример см.* В-525).

357. — sorprendere la buona fede обмануть доверие. articolo di fede *см.* A-1176.

— essere un articolo di fede *см.* A-1177.

confessione di fede *см.* C-2408.

ingenuo in buona fede *см.* I-268.

professione di fede *см.* P-2337.

358. alla fede a) (*тж.* sulla, sotto la fede) под честное слово; б) поистине, взаправду, действительно.

359. in fede mia честное слово:

— Ma che bei baffi. In fede mia, in tutto il Governatorato non ho mai visto un paio di baffi così belli, così lunghi e così ben pettinati (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Какне усы! Клянусь честью, во всем губернаторстве я не видал таких прекрасных, таких длинных и так хорошо расчесанных усов!

(Пример *см.* тж. P-1391).

360. di (или in, con) buona [mala, cattiva] fede [не]-добросовестно; [ис]искренне:

— Non so chi lo pensi ancora, ma se ve n'è anc'oggi, sbagliano o in buona o in cattiva fede (T. Lori, «Bajare sull'Arno»).

— Не знаю, верит ли в возможность счастья без денег кто-нибудь и теперь, но если верит, то заблуждается, кто искренне, а кто — обманывая себя.

...quel caro, quel bravo uomo si prepara a rovinare del tutto me e te, oggi e domani nostro figlio, suo nipote. In buona fede, non lo nego; poiché la sua verità si chiama ricchezza... (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

...этот милейший и честнейший человек сегодня собирается погубить нас, а впоследствии погубит и нашего сына, своего племянника. С самыми лучшими намерениями, не отрицая, но он служит своему божеству, нмю которому богатство.

Barbieri. — Di chi sarebbe la colpa? Avanti, dica.

Francesco. — Della crisi! Eh! Bisogna essere in mala fede per non riconoscerlo (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Барбьерри. — Так кто же виноват? Ну, выкладывайте. Франческо. — Кризис! Нужно быть недобросовестным, чтобы это отрицать.

(Пример *см.* тж. G-2; P-867).

361. senza fede né legge (*тж.* senza legge né fede) ≅ без стыда и совести:

Oh! un bell'abate! Sporco, senza legge né fede, poltrone, geloso, ladro, impastato di tutti i vizi (F. Chiesa, «Villadorna»).

Не аббат, а просто чудовище! Грязнуля, без чести и совести, трус, завистник, вор, вместилище всех пороков.

362. alzare la fede поклясться, подняв руку:

A queste mie parole l' Duca alzò la fede e disse: «Fa conto di averle sepolte in una cassetta di diamanto» (B. Cellini, «I trattati dell'oreficeria e della scultura»).

В ответ на эти слова герцог поднял руку и сказал: «Учти, что твои творения хвоятся в бриллиантовой шка-тулке».

363. non avere né fede né legge (или né legge né fede) не иметь ничего святого, не иметь ни совести, ни чести. dare fede *см.* F-367 b).

364. darsi la fede обменяться обручальными кольцами.

365. entrare in mala fede con qd потерять доверие к кому-л., не доверять кому-л.

366. fare atto di fede слепо верить.

367. fare fede a) доказать, гарантировать, дать гаран-тии:

E così Belfagor tornato in Inferno fece fede de' mali che conduce in una casa la moglie... (N. Machiavelli, «Belfagor arcidiavolo»).

Так Бельфагор, возвратившись в ад, подтверждал, что жена приносит в дом одни несчастья...

Mi ha raccontato che si arrampicava e poi cascava giù, e le sue mani che sembrano graffiate da un gatto ne fanno fede (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Он рассказал, как карабкался вверх, потом падал вниз, а его руки, будто бы их кошки исцарапали, — лучшее тому подтверждение.

b) (*тж.* dare fede) обещать:

— ...io voglio, che mi desti fede di questa promessa fuori della porta, così dinanzi a tutto il popolo mi dia fede della tua promessa... («Fioretti di San Francesco»).

— ...я хочу, чтоб как обещал ты мне за городом, так перед всем народом повторил бы это обещание...

368. fare di fede qc облечь доверием.

369. fare la santa fede грабить на большой дороге, разбойничать [la santa fede ист. реакционные банды в Неаполе].

370. impegnare (la) fede клясться верой и правдой.

371. lavorare più per fede che per paura работать не за страх, а за совесть.

372. legare la fede дать слово, связать себя обещанием.

373. liberare la fede сдержать слово, выполнить обещание.

374. mettere qd nella fede (тж. riposare nella fede di qd) довериться кому-л.

375. tenere fede a qc сохранять верность (присяге и т. п.); сдержать (слово, обещание); выполнить (обязательство и т. п.):

— Ed io verrò con te — dichiarò Sette e mezzo — ho promesso a tuo cugino di andarlo a trovare e voglio tener fede alle mie promesse (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Я тоже пойду с тобой, — сказал Семь-с-половиной, — я пообещал твоему кузену навестить его и хочу выполнить обещание.

376. la fede degli uomini, il sogno e il vento, son cose fallaci prov. вера людей, мечты и ветер — вещи недолговечные.

a maggior felicità minor fede см. F-400.

ne' pericoli si vede chi d'amico ha vera fede см. A-616.

377. quel che si vede non è di fede prov. ≅ не верь глазам своим.

a veste logora poca fede vien prestata см. V-426.

FEDELE agg

378. fedele più che la morte вернее смерти, преданный до гроба.

ogni fedel minchione... см. M-1447.

essere (или restare) fedele alla sua bandiera см. B-195.

FEDINA f

379. fedina netta свидетельство о благонадежности; чистый паспорт; незапятнанная, безупречная репутация, совесть.

380. fedina penale (или criminale) свидетельство, отписка о судимости.

381. fedina sporca отметка о судимости, волчий билет.

FEGATELLO m

382. fare fegatelli del cuore di qd заставить кого-л. полюбить себя.

infilzare qd come un fegatello см. I-256.

383. lanciare i fegatelli бросать деньги на ветер, транжирить.

384. parare un fegatello nella rete чрезмерно кутаться, слишком бороться холода.

FEGATO m

385. fegato santo смелый, отважный человек:

Eppure Stefano Cogoletto è un galantuomo, un gran galantuomo, un patriota e, per Dio, un fegato santo (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Однако Стефано Коголетто джентльмен, настоящий джентльмен, патриот и, черт возьми, не робкого десятка.

386. di fegato ≅ сильный, смелый:

La Signora Van Laer. — Per lui ci vuole una donna in ganba, una donna di fegato che sappia anche aiutarlo (A. De Benedetti, «Buonanotte, Patrizia»).

Синьора Ван Лер. — Ему нужна сильная и смелая женщина, которая была бы ему в помощь.

(Пример см. тж. D-936).

387. avere il (или del) fegato быть смелым, дерзким:

Rivoli. — E perché non dovrei andarci? Salvetti. — Avevi un bel fegato! (R. Bracco, «La fine dell'amore»).

Риволи. — А почему бы мне не пойти?

Сальветти. — Вы слишком смелы!

Solo Rozza ebbe il fegato di alzarsi e di restare impalato nel Banco (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

Только Роща осмелился встать и молча стоял у своего места.

«...Le armi automatiche vanno date a gente che sa adoperarle e che ha del fegato» (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

— ...Автоматическое оружие будет выдаваться смельчакам, которые умеют им пользоваться.

(Пример см. тж. V-210).

388. avere mangiato il fegato di capra не уметь хранить секретов.

389. gettare il proprio fegato oltre un ostacolo ≅ лезть на рожон.

390. mangiarsi il fegato (или un'ala di fegato, un'ala di cuore; тж. rodersi или smangiarsi il fegato) злиться, задыхаться от злобы:

Liliana non osò più dir nulla, ma la sentì cambiare posizione parecchie volte. «Mangiati il fegato, vai», pensava Mara, lasciandosi scivolare soddisfatta nel sonno (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Лилана ничего больше не сказала, но Мара слышала, как она несколько раз переворачивалась с боку на бок. «Можешь лопнуть от злости», — думала удовлетворенно Мара, засыпая.

— Voi donne fate finta di niente... ma poi vi rodete il fegato (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— Вы, женщины, делаете вид, что ничего не случилось, а сами желчью исходитите.

Il sergentello notava che i modi del francese facevano un grande effetto su molti dei suoi soldati e si rodeva il fegato dalla rabbia (F. Jovine, «Signora Ava»).

Сержантик заметил, что поведение француза производило большое впечатление на многих из его солдат, и это очень злило его.

Si lasciava guardare, bella tranquilla, senza neanche figurarsi come si smangiava il fegato la commessa... (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Она спокойно разрешала себя рассматривать и даже не подозревала, какая зависть гложет продавщицу...

391. marcirsi il fegato измучиться, исстрадаться.

392. prenderla con fegato проявить мужество:

Per consolare il giovane cui succede una disgrazia, gli si dice: «Sei forte, prendila con fegato, sarai corazzato per l'avvenire» (C. Pavese, «Il mestiere di vivere»).

Чтобы утешить юношу, которого постигло несчастье, ему обычно говорят: «Крепись, наберись мужества, закали себя против грядущего».

rodersi (или smangiarsi) il fegato см. F-390.

393. sentirsi cuocere il fegato испытывать крайнее раздражение.

sputare un'ala di fegato см. A-429.

394. che mi sia fritto il fegato! ≅ провалиться мне на этом месте!; пусть у меня отсохнет язык!:

Dormi. — I' vo' che mi sia fritto il fegato, se la non ha una simile trama alle man con Giovanni (A. Firenzuola, «La Trinzia»).

Дорми. — Пусть у меня отсохнет язык, если я не добьюсь, чтобы вы не перехитрили Джованни...

FEGATOSO agg

395. fegatoso come una zitella раздражительный как старая дева:

Allo scampanellare che fecero, anzi tutto rispose il ringhio asmatico di Volapuk, un decrepito can barbone, fegatoso come una zitella e irsuto come un istrice (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

На их продолжительные звонки прежде всего отозвался астматическим рычаньем Волапук, дряхлый пудель, шетинистый, как дикобраз и раздражительный, как старая дева.

FELICE agg

396. felice come (una) pasqua сияющий, счастливый:

...ma Celestina tira dritto felice come una pasqua (C. Castelloneta, «Villa di delizia»).

...но Челестина нажимает на педали, сияющая от радостного чувства.

— Perché, se non passavo di lì, non li avrei incontrati, ed ogni cosa sarebbe rimasta come prima, e nessuno ci avrebbe pensato, e tutti felici come pasque! (T. Lori, «Vivere sull'Arno»).

— Значит, если бы я не шел через мост и не встретил их, все бы осталось по-старому, никто бы и не заподозрил их, и все были бы счастливы и довольны.

Ignaro, don Gastone scorrazzava per i colli, felice, come una Pasqua nella sua Vallina amaranto (C. Parise, «Il prete bello»).

Ничего не ведая, Дон Гастоне кочевал на своей вишневой машине марки Баллила по окрестностям, радуясь, как ребенок.

Da quel giorno se ne stettero insieme... e camparono felici come pasque (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).
С того дня зажили они вместе... и прожили счастливую-пресчастливую жизнь.

397. felice quanto un re счастливый как король.
di felice memoria см. M-1081.
avere la mano felice см. M-548.
felice notte! см. N-493.
nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice nella miseria см. D-753.
nei tempi felici troverai molti amici см. T-329.

FELICEMENTE avv
giungere felicemente in porto см. P-2131.

FELICITA f
il denaro non fa la felicità см. D-125.

398. nella felicità gli altari non fumano *prov.* ≅ счастливые о боге забывают.

399. nella felicità ragione, nell'infelicità pazienza *prov.* не теряй голову от счастья и не отчаивайся в беде.

400. a maggior felicità minor fede *prov.* чем больше везенья, тем больше осторожности.

FELLO agg
bello e fello см. B-454.

FEMMINA f
femmina allegra (*или galante, generica, legg(i)era, perduta, pubblica, d'affari, di cattivi costumi, di facili costumi, da finestra, di mal affare, di malaffare, di mala vita, di mondo, di un'ora, di partito, di piacere, da prezzo, di strada, di vita*) см. D-780.

femmina da guadagno см. G-1120.
aver notizia con femmina см. N-474.
acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa см. F-1453.

sull'arena semina chi sue speranze pone in cuor di femmina см. A-1012.

401. dove son femmine e oche non vi son parole poche *prov.* где много женщин, там всегда базар.

i fatti sono maschi e le parole son femmine (*тж. le parole son femmine e i fatti son maschi*) см. F-297.

402. femmine e galline per andar troppo si perdono *prov.* женщин, как и кур, лучше держать дома.

403. la femmina ne sa un punto più del diavolo *prov.* ≅ женщина хитрее самого черта.

404. femmine, vino e cavallo, mercanzia di fallo *prov.* выбирая жену, вино и лошадь, легко ошибиться.

405. la mala femmina è come il vischio, non lo tocca uccello che non ci lasci penne *prov.* плохая жена до добра не доведет.

la savia femmina rifà la casa, la matfa la disfà см. C-1203.

FEMMINILE agg
il consiglio femminile o è caro, o è troppo vile см. C-2466.

FENDERE v
lingua che taglia e fende см. L-651.

FENICE f
406. araba fenice a) феникс, возродившийся из пепла:

Assai noti i versi del Metastasio: «Come l'araba fenice, che vi sia ciascun lo dice, Dove sia nessun lo sa» (*B. Migliorini, «Vocabolario della lingua italiana»*).

В известных стихотворных строках Метастазия говорится: «Как птица-феникс, говорят везде. Но никто не знает где».

Assegnasi all'autore di questa macchina una medaglia... in sulla quale sarà figurata... l'araba fenice di Metastasio (*G. Leopardi, «Opere morali»*).

Изобретателю этой машины присуждается медаль, на которой будет выбито... изображение райской птицы Метастазия.

(Пример см. тж. C-1485).

b) редкостная вещь, редкость:

— noi Pentagora con le mogli non abbiamo fortuna... Ma tu credesti d'aver trovato l'araba fenice (*L. Pirandello, «L'esclusa»*).

— ...нам, из семья Пентагора, не везет с женами... А ты думаешь, что нашел чудо из чудес.

c) *ирон.* чудо-юдо, чудеса в решете.

FERIA f
la necessità non ha ferie см. N-138.

FERIRE v
ferire la fantasia см. F-162.

ferire l'orecchio см. O-560.

senza colpo ferire см. C-2250.

chi di coltello ferisce, di coltello perisce (*тж. chi di spada ferisce, di spada perisce*) см. C-2279.

(è) meglio esser di mano battuto che di lingua feruto см. M-707.

FERITA f
adunare ferro (e fiamma) nella ferita см. F-449.

407. agguingere ferita sopra ferita (*тж. riaprire una ferita*) разбередить, растравить рану.

408. leccarsi le ferite ≅ зализывать раны, приходиться в себя от страданий, огорчений, неудач:

La classe operaia, dopo la sconfitta del 1921—1922, si leccava ancora le sue ferite (*G. Amendola, «Una scelta di vita»*).

Рабочий класс еще пытался поправиться и залечивал раны, нанесенные ему во время поражения 1921—1922 годов.

mettere un impiastro dove non c'è ferita см. I-107.

recare (*или usare*) ferro (e fiamma) nella ferita см. F-449.

riaprire una ferita см. F-407.

409. meglio è ferita di ferro che di lingua ≅ не ножа бойся, а языка.

meglio una sassata nella testa che una ferita nell'onore см. S-248.

gli stracci medicano le ferite см. S-1818.

FERITO m
410. meglio cento feriti che un morto *prov.* лучше сто раненых, чем один мертвый; из двух зол нужно выбрать меньшее.

FERMARE v

fermare l'animo см. A-850.

fermare l'animo in... см. A-851.

fermare in asso см. A-1280.

fermare casa in... см. C-1168.

fermare il chiodo (*in или nella testa; тж. fermare il chiodo in или nel capo*) см. C-1744.

fermarsi alla corteccia см. C-2833.

fermarsi in cuore см. C-3259.

fermarsi su due piedi см. P-1620.

fermarsi (più) a lungo su qc см. L-945.

fermarsi a mezza strada см. S-1853.

non fermarsi neppure con le cannonate см. C-530.

fermare l'orecchio см. O-561.

fermare il passo см. P-803.

fermare i passi см. P-804.

fermare il pensiero см. P-1215.

fermare nel pensiero см. P-1216.

fermare le piante a qd см. P-1514.

fermare il piede см. P-1659.

fermarsi al primo alloggio см. A-487.

fermarsi alla prima bottega см. B-1094.

fermarsi alla prima osteria см. O-723.

fermare il punto di qc см. P-2530.

FERMO I. agg

411. fermo come una cantonata (*или com'un maglio, com'una muraglia, com'un muricciolo*) твердый как скала (*о характере, воле и т. п.*).

412. fermo com'un pilastro неподвижный, застывший на месте.

fermo come un piuolo см. P-1877.

fermo (*или ferma*) in posta см. P-2143.

acqua ferma см. A-112.

asso fermo см. A-1266.

polso fermo см. P-1989.

punto fermo см. P-2479.

— fare punto fermo см. P-2480.

terra ferma см. T-391.

testa ferma см. T-475.

413. al fermo a) твердо, уверенно; b) несомненно.

a palle ferme см. P-143.

a (или di) piè fermo см. P-1602.

avere il cuore fermo см. C-3232.

non aver posta ferma см. P-2154.

non avere terra ferma см. T-408.

non avere terren fermo см. T-444.

essere (или stare) fermo al chiodo см. C-1747.

stare fermo come un porcellin grattato см. P-2060.

414. tenere fermo a) держать крепко, привязывать:

Noi, l'abitudine, l'educazione, la necessità, ci tengono ancora fermi alle nostre occupazioni e funzioni che appaiono a volte sprovvisti di senso (C. Alvaro, «Il nostro tempo e la speranza»).

Ведь наши привычки, воспитание, необходимость наглухо приковывают нас к нашим занятиям и поступкам, которые подчас кажутся нам лишены всякого смысла.

b) (тж. tenere il fermo) твердо держаться, стойко сопротивляться, стоять на своем.

tenere posta ferma см. P-2165.

tirare sbadigli a canto fermo см. S-270.

chi sta fermo in casi avversi, buon amico può tenersi см. C-1246.

il legno verde non sta mai fermo см. L-356.

le montagne stanno ferme (или i monti stanno fermi) e le persone (или gli uomini) camminano (или s'incontrano; тж. gli uomini s'incontrano, e i monti stanno fermi) см. M-1851.

le palle non son ferme см. P-160.

FERMO 2. m

415. dare un fermo a... установить условия для...

416. dare il fermo a... остановить, задержать.

417. mettere il fermo a qс положить конец чему-л.:

La Scienza progredirà, progredirà sempre di più: e verrà giorno che metterà il fermo lei, la Scienza a tutte le politiche, alle guerre, a tutto! (M. Soldati, «I racconti»).

Наука будет неуклонно идти вперед, и наступит день, когда она положит конец политике, войне и всему прочему.

tenere il fermo см. F-414 b).

418. tener per fermo qс считать что-л. несомненным, неоспорным, бесспорным.

FEROCE agg

419. feroce come una tigre prov. свирепый как тигр.

FERRACCIO m

ferraccio di bottega см. F-427 b).

FERRAI(U)OLO m

accidente a ferrai(u)olo см. A-68.

420. dare il ferrai(u)olo проиграться в пух и прах.

421. farsi tirare per il ferrai(u)olo оттягивать уплату долга.

422. tagliare il ferrai(u)olo dietro le spalle a qд сплетничать о ком-л.; наговаривать на кого-л за его спиной.

FERRANTE

essere tra baiante e ferrante см. B-81.

FERRARE v

423. chi ne ferra, ne inchioda prov. ≅ не ошибается тот, кто ничего не делает.

FERRARA

424. il cigno di Ferrara феррарский лебедь, Ариосто.

FERRARESE m

425. il divin Ferrarese божественный феррарец, Ариосто:

...e vidi il sorriso di quella bocca vermiglia, che lasciava indovinare le «due filze di perle elette» acconciamente notate dal divin Ferrarese (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

...и я увидел улыбку этих алых губ, приоткрывших «две янты жемчужных зубов», как сказал божественный феррарец.

FERRAVECCHIO m

il magnano litiga col ferravecchio см. M-117.

FERREO agg

ferreo sonno см. S-1025.

polso ferreo см. P-1989.

FERRO m

426. ferro nudo поэт. обнаженный меч, булат.

427. ferro di bottega a) (тж. ferro di lavoro или del mestiere) орудие труда, орудие производства:

Aveva fretta di prendere confidenza con i ferri del mestiere, perché l'esame... era vicino (L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).

Джордано так и рвался поближе заняться своим делом: ведь экзамен... надо было вот-вот сдавать.

b) (тж. ferraccio di bottega) шпик, шпион.

bocca di ferro см. B-816.

braccio di ferro см. B-1136.

— fare il braccio di ferro см. B-1137.

cortina di ferro см. C-2844.

cuore di ferro см. C-3191.

muro di ferro см. M-2180.

secoii di ferro см. S-553.

stomaco (foderato) di ferro см. S-1762.

tempi di ferro см. T-200.

testa di ferro см. T-486.

vaso di coccio (или di terra cotta) contro (или costretto a viaggiare con) un vaso di ferro см. V-85.

428. ai ferri corti на ножах, в ожесточенной борьбе; ожесточенный, острый:

Così, a forza di discutere, eravamo ormai, come si dice, ai ferri corti (A. Moravia, «Racconti romani»).

И потому, из-за постоянных препирательств, мы все время были, как говорится, на ножах.

Quel filosofo che credono all'assoluta logica della verità, non hanno mai avuto a che discorrere a ferri corti con una donna (C. Pavese, «Il mestiere di vivere»).

Философы, которые свято верят в абсолютную истину, очевидно сами никогда не вступали в словесный поединок с женщиной.

Ai ferri corti in Calabria giudici e classe politica. Quattro alti magistrati hanno respinto l'invito ad assistere ai lavori del convegno («Corriere della sera», 13 aprile 1976).

Острый конфликт в Калабрии между судебными властями и общественностью. Четверо главных членов суда отклонили приглашение присутствовать на конференции.

429. — lotta ai ferri corti ожесточенная борьба.

430. — polemica ai ferri corti острая полемика.

431. — mettere ai ferri corti выступать против кого-л.

432. a ferro freddo наносить удар, разя наповал:

Marta disse, a ferro freddo:

— E se tua moglie fosse innamorata? fosse già sua? (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— А если твоя жена влюблена и уже принадлежит ему? — спросила Марта, точно вонзив в него кинжал.

433. a ferro e (a) fuoco (тж. col ferro e col fuoco) огнем и мечом; каленым железом:

— E in primo luogo mi piacerebbe di sapere per qual verso ella supponga di conoscere i miei fantastici avversari, o mi presti l'idea di volerli sbaragliare a ferro e fuoco? (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— А прежде всего мне хотелось бы знать, откуда вы взяли этих моих воображаемых врагов и почему вы думаете, что я намерен избавиться от них и уничтожить их физически?

Questa tresca non può più durare. Devi troncarla col ferro e col fuoco, se bisogna (E. De Marchi, «Redivivo»).

Эта любовная интрижка не может дольше длиться. Надо покончить с ней, выжечь каленым железом, если понадобится.

Non c'era più tempo, certo, per far di Napoli «jango e cenere», ma c'era ancora tempo per far pagare con la rapresaglia i combattimenti di tutta la giornata, c'era ancora tempo per passare a ferro e fuoco le zone principali della città (A. De Jaco, «Le quattro giornate di Napoli»).

У немцев не хватало, конечно, времени «сравнять Неаполь с землей», но в течение суток они подвергли город кровавому террору и успели предать огню и мечу его основные районы.

(Пример см. тж. C-189; C-705).

434. — mettere (или mettere a, castigare, mandare, usare) ferro e fuoco (или ferro e fiamma) предать огню и мечу, камня на камне не оставить, стереть с лица земли:

Millecinecento detenuti in attesa di processo e stanchi di attendere un gesto di clemenza da parte dell'autorità pakistane hanno messo a ferro e fuoco il penitenziario centrale di Karachi («L'Unità», 9 gennaio 1972).

1500 заключенных, ожидавших суда и отчаявшихся получить амнистию от пакистанских властей, взбунтовались и разгромили центральную тюрьму в Карачи.

435. a ferri puliti открыто, откровенно, искренне; лояльно.

adunare ferro (e fiamma) nella ferita см. F-449.

affilare il ferro см. F-439.

436. aguzzare i suoi ferri приложить все усилия, стараться изо всех сил, лезть из кожи вон.

andare coi quattro ferri all'aria см. A-1034.

437. appiccare ferri addosso a qd очернить, оклеветать кого-л.

438. arrivare a (questi) ferri ≅ дойти до крайности:

Sì, caro Nano, siamo arrivati a questi ferri. Ci buttano fuori di casa (V. Pratolini, «Il quartiere»).

Да, дорогой Нано, мы уже дошли до предела. Нас выбрасывают на улицу.

439. arrotare (или affilare, temprare) il ferro ≅ взяться за оружие, готовиться к бою.

440. avventarsi nei ferri ввязаться в схватку, вступить в бой.

battere due ferri a una calda см. C-145.

441. battere il ferro (тж. scaldare i ferri) упорно добиваться цели, бить в одну точку; энергично приняться за дело:

Quel parroco era in gamba. Battè il ferro l'indomani dicendo una messa per i poveri morti, per i vivi ch'erano ancora in pericolo, per quelli che dovevano nascere (C. Pavese, «La luna e i falò»).

Этот священник был жох. На другой день он взялся за дело и отслужил обедню сразу и за упокой усопших, и за здравие живущих, но пребывавших в опасности, и даже за младенцев, еще не появившихся на свет.

442. battere (или scaldare) il ferro mentre (или finché, quando) è caldo prov. ковать железо, пока горячо:

Mandò a dire a Gertrude che venisse da lui; e aspettandola, si dispose a batter il ferro, mentr'era caldo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Князь велел сказать дочери, чтобы она пришла к нему и, поджидая ее, решил ковать железо, пока горячо.

Dovreste correre al paese e scaldare il ferro mentre è caldo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Вам нужно бы поспешить в деревню и ковать железо, пока горячо.

443. cedere il ferro (или i ferri) сложить оружие, капитулировать, сдаться на милость победителя.

444. cingere il ferro (или la spada) per qd сражаться за кого-л.

445. condannare ai ferri приговорить к каторге.

dare un ago per (ri)avere un palo di ferro см. A-375.

446. digerire (или smaltire) il ferro иметь луженый желудок.

essere attratto come il ferro dalla calamita см. A-1326.

essere in una botte di ferro см. B-1080.

essere in un cerchio di ferro см. C-1541.

447. essere (или venire, trovarsi) a (questi) ferri быть в затруднительном положении, в стесненных обстоятельствах:

— Siamo diggia a questi ferri?! — esclamò Velleda ridendo (G. Verga, «Eros»).

— Неужели мы уже дошли до этого? — спросила, смеясь, Велледа.

fare due ferri a una calda см. C-145.

448. incrociare i ferri скрестить шпаги, скрестить оружие.

449. mettere (или tenere) il ferro (тж. recare, adunare, usare ferro (e fiamma) nella ferita) а) выжечь каленым

железом; прибегнуть к крайним средствам; б) принять трудное и смелое решение.

450. mettere in ferri заковать в кандалы.

mettere mano ai ferri см. M-630.

451. morire sotto i ferri ≅ умереть под ножом:

...ma io credo che pensava anche alla brutta figura che di solito magari a torto un chirurgo fa quando il paziente gli muore sotto i ferri come si dice (G. Berto, «Il male oscuro»).

...но я уверен, что он думал о том, как жалко выглядит хирург (часто не по своей вине), когда пациент умирает у него, как говорится, под ножом.

mostrare i ferri in aria см. A 1034.

452. pigliare il ferro caldo взяться за опасное дело.

recare ferro (e fiamma) nella ferita см. F-449.

453. rimanere sotto i ferri побывать за решеткой, сидеть в тюрьме:

Soltanto il signor Pepe che «era rimasto sotto i ferri» non manifestò il suo sentimento (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

Только синьор Пепе, который «побывал за решеткой», не проявил никакого сочувствия.

454. ritrovarsi ai ferri попасть в тиски.

scaldare i ferri см. F-441.

scaldare il ferro mentre (или finché, quando) è caldo см. F-442.

smaltire il ferro см. F-446.

455. spezzare i ferri сбросить цепи, освободиться от рабства.

temprare il ferro см. F-439.

tenere il ferro см. F-449.

456. toccare ferro «взяться за железо» (от дурного глаза):

L'albero simboleggia la vita, la forza della natura e toccare un albero, o toccare legno, che da noi è stato distorto in «toccare ferro», ha il potere magico di preservare da un pericolo («Giornali», 30 dicembre 1973).

Дерево — это символ жизни, символ силы природы, и подержаться за дерево, т. е. за деревяшку (у нас это передавали в «подержаться за железку») значит магически оградить себя от несчастья.

Non erano gatti neri. Linda sostenne che bisognava toccare ferro (L. Bonanni, «L'adultera»).

Перебежавшие дорогу кошки не были черными, но Линда сочла нужным плюнуть через левое плечо.

...A X, quando la vedono toccano ferro (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

...Встретиться с ней считается дурной приметой.

457. — tocca ferro! тыфу-тыфу — не слгзайт!, плюнь через левое плечо.

458. trarre i ferri per l'aria (или in aria) прийти в иступление, в бешенство.

trovarsi (или venire) a (questi) ferri см. F-447.

usare ferro (e fiamma) nella ferita см. F-449.

459. venire ai ferri (corti) а) взяться за оружие; вступить в бой, схватиться:

I due Gratici sono l'uno di fronte all'altro, e prima di venire al ferro, si guardano ardentemente (G. D'Annunzio, «Sogno di un tramonto d'autunno»).

Оба Гратичи стоят друг против друга и поглядывают друг друга глазами, прежде чем схватиться врукопашную.

Poiché si era venuto ai ferri corti voleva amici fidati, discreti... che non gli lasciassero fare una cattiva figura (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

И поскольку дело дошло до открытой вражды, он почувствовал необходимость в верных и преданных друзьях, которые не дадут ему осрамиться.

б) дойти до предела, до крайности:

...Elisa viene ai ferri corti col suo cuore, e il caminetto, in camera della Signora, arde ininterrottamente (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Элиза мучается со своим сердцем, а в комнате Синьоры непрерывно горит камин.

с) прийти к заключению, к выводу.

l'acciaio si rompe e il ferro si piega см. A-66.

avrebbero mangiato le chiappe (или l'anca) di Cramo-lazzo che l'aveva di ferro см. G-939.

460. **batti il ferro** (или **il chiodo**) **mentre** (или **quando**) è caldo *prov.* куй железо, пока горячо.
 carico di ferro, carico di paura *см.* C-922.
 cattivo lavoratore a ogni ferro non cagione *см.* L-264.
 461. **chi se ne frega al ferro**, gli s'attacca la ruggine *prov.* с кем поведешься, от того и наберешься.
 per un chiodo si perde un ferro, e per un ferro un cavallo *см.* C-1761.

i denari d'argento spezzano (или **il martello d'argento** spezza) le porte di ferro *см.* D-124.

462. **il ferro lima il ferro** *prov.* клин клином вышибают.

a incudine di ferro, martello di piombo *см.* I-190.

mano ai ferri! *см.* M-704.

mano di ferro e guanto di velluto *см.* M-461.

meglio è ferita di ferro che di lingua *см.* F-409.

monchino (или **monco**) al ferro, centimano al sacchetto *см.* M-1738.

463. **non gli cricchia il ferro** a) он не робкого десятка; b) он мастер на все руки.

non tagliare il fuoco col ferro *см.* F-1553.

la ruggine mangia il ferro *см.* R-616.

la zappa d'argento, l'aratro di ferro *см.* Z-21.

FERRUZZO *m*

464. **adoperare tutti i suoi** (или **aguzzare i suoi**, **cavare fuori i propri**, **stuzzicare i suoi**) **ferruzzi** пустить в ход все средства, нажать на все пружины.

FERVORINO *m*

465. **fare un fervorino** задать головоломку.

FESSO 1. *agg*

campana fessa *см.* C-320.

canna fessa *см.* C-508.

— voce di canna fessa *см.* C-509.

conca fessa *см.* C-2385.

porre l'acqua negli orcioli fessi *см.* A-186.

466. **s(u)onare a fesso** издавать глухой звук; звучать надтреснуто (о посуде).

467. **s(u)onare di fesso** лишиться чувств; быть при смерти.

dura più una pentola (или **una conca**) **fessa** che **una nuova** (или **sana**) *см.* P-1244.

FESSO 2. *m*

468. **fesso d'oro** шут гороховый.

469. **fare fesso qd** обмануть, надуть, обставить кого-л.:

«Hai paura per Colantuoni, credi che voglia farti fesso, offiarti il seggiolino» (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).

— Ты боишься, что Колантуони хочет обскать тебя, сесть на твое место.

(Пример *см.* *тж.* B-626; F-185).

470. **fare il fesso** прикидываться простаком, валять дурака:

— Confessare? E che cosa devo confessare?

— Non faccia il fesso. La dimostrazione di ieri chi l'ha preparata? (*G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»*).

— Сознаться? В чем я должен сознаться?

— Не валяй дурака. А кто подстроил вчерашнюю демонстрацию?

FESTA *f*

471. **festa** che non è nel **lunario** *шутл.* праздник, не отмеченный в календаре; прогул.

472. **la festa dei magi** *церк.* богоявление.

473. — **essere buono alla festa dei magi** быть инкчем-ным, инкудышным.

la festa dei Morti *см.* G-542.

festa di San Sughero *см.* S-2049.

vigilie di cattive feste *см.* V-562.

474. **accomodare** (или **acconciare**, **agglustare**, **conciare**) **qd** per il **dí** delle feste (или **per le feste**; *тж.* **s(u)onare a feste** le campane) дать кому-л. как следует, показать где раки зимуют:

...I suoi erano specialmente tiritere satiriche nelle quali, dal sindaco all'ultimo spaccalegna e barcaiolo, ognuno era conciato per le feste, senza remissione (*A. Negri, «La cacciatora»*).

...Ero specialmente... были сатирические побасенки, в которых он не давал пощадки никому, начиная с городского головы и кончая последним дровосеком и лодочником.

Ora c'è chi lo conchia per le feste, il prete... (*C. Cassola, «La ragazza di Bube»*).

Вот теперь он отделает его как следует, этого попа...

«Antonio?» gridò il padre... «Ora lo aggiusto per le feste» (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— Антонно? — закричал отец... — вот сейчас задам перцу!

Assai fieramente... scrisse contro il Fanfani Vincenzo Nannucci nella prefazione al... suo «Manuale», dove egli te lo acconcia proprio pel dí delle feste (*G. A. Scartazzini, «Cenni sopra Pietro Fanfani»*).

Довольно смело... напал на Винченцо Наннуччи на Фанфани в своем предисловии к «Учебнику», где он от Фанфани прямо-таки не оставил камня на камне.

Matilde (piange). — Vedi, Lucia, siam gente rovinata. Emilio. — Ora siamo conciati per le feste (*I. Svevo, «Le ire di Giuliano»*).

Матильда (плачет). — Теперь мы разорены вконец.

Эмилио. — Да, теперь мы знаем, почему фунт лиха.

(Пример *см.* *тж.* R-82).

475. **avere** (или **pigliare**) **festa** развлекаться, веселиться, праздновать.

476. **avere la festa** a) попасть за решетку, быть приговоренным к тюремному заключению; b) быть убитым.

477. **comandare la festa** навязать свою волю, свое мнение; командовать, заправлять.

conciare qd per le feste (или **per ii dí delle feste**) *см.* F-474.

478. **dare** (или **scampanare**, **stormeggiare**, **tinire**) a **festa** a) трезвонить, звонить во все колокола; b) хулить, порицать, бранить.

dire il nome delle feste a qd *см.* N-420.

479. **essere della festa** быть в числе приглашенных.

480. **fare una festa** праздновать, справлять праздник.

481. **far(si) festa** отдохнуть, веселиться:

Avevano voglia di far festa, di scherzare... (*R. Brignetti, «La deriva»*).

Им хотелось веселиться, шутить...

Si vedeva tra le piante il tetto rosso della villa e veniva di lassù un chiacchierlo di gente che si fa festa (*C. Pavese, «Racconti»*).

Сквозь листву деревьев виднелась красная крыша виллы, и оттуда доносились голоса развлекавшихся гостей.

Entrarono dunque i tre, e fecero sapere che erano venuti da Poggio-Terme con un Fiat 1400. Dissero: — Abbiamo saputo che qui si fa festa (*R. Brignetti, «La deriva»*).

Вошли трое и заявили, что приехали на «Фиате 1400» из Поджо-Терме. «Мы слышали, что здесь веселятся», — сказали они.

Non so dire chi dei due fu più felice: s'abbracciarono, si baciavano, si fecero tante feste (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

Не могу сказать, кто из двух был более счастлив. Они обнялись, расцеловались и вообще были очень веселы.

(Пример *см.* *тж.* T-274).

482. — **fal** (или **fa')** **festa!** отстань!, хватит!, убирайся!

483. **fare festa leggera** прогулять, не выйти на работу.

484. **fare (buon или gran) festa a...** почтить вниманием; оказывать внимание:

L'avevo visto, eh, stasera?.. che festa v'hanno fatto?.. (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Видели, что было сегодня вечером?.. Какой хороший прием они вам оказали?..

Si conoscevano appena, ma si fecero grandi feste (*C. Cassola, «La ragazza di Bube»*).

Они были едва знакомы, но очень обрадовались друг другу.

Sul letto vennero a farmi festa anche le mie sorelle... (*D. Rea, «Ritratto di maggio»*).

К кровати, поздравить меня, подошли и мои сестры...

Dicevo dunque che l'amico ambasciatore mi fa festa, mi dice, io non sono come i miei colleghi che non apprezzano l'importanza della stampa, voglio darti un pranzo di benvenuto (*P. Monelli, «Morte del diplomatico»*).

Я сказал, что мой друг посол ценит меня и говорит мне: «Я не такой, как мои коллеги, которые недооценивают роли прессы, я хочу отметить твоё возвращение званым обедом».

Lei si fermò e si chinò a far feste al cane e poi disse ridendo: «Allora ce lo dai il cane?» (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Она остановилась и наклонилась, чтобы приласкать собачку, а потом, смеясь, спросила: «Ну, так ты отдашь нам ее?»

...tutti mangiammo razzone doppia di pastasciutta, mentre alla carne si fece poca festa (L. Bergonzini, «Un jucile per Saba»).

...все мы съели по двойной порции спагетти, а к мясу почти и не притронулись.

Poi entrò nella sua camera, ove il suo odore di cinque anni avanti parve fargli mille feste (V. Brancati, «Il bel-l'Antonio»).

Затем он вошел в комнату, где запах, тот же, что пять лет назад, овеял его роем сладостных воспоминаний.

485. fare la festa a qc a) украсить, присвонить, прикарманить; б) воздать должное чему-л., какой-л. еде.

486. — fare la festa a un patrimonio проесть, прокутить состояние.

487. fare la festa a qd a) укрошить, убить кого-л.:

Un attimo dopo... una bomba a mano scoppiò proprio sopra le nostre feste...

«Di qui bisogna sloggiare subito, altrimenti ci fanno la festa (P. L. Bellini delle Stelle, U. Lazzaro, «Dongo ultima azione»).

Немного погодя... над нашими головами взорвалась бомба...

— Надо смыкаться отсюда поскорей, не то нам крышка. (Пример см. тж. S-1312 b).

б) разделаться с кем-л., отделать кого-л. по первое число:

Le comari appena videro Gacchiappaporci... gli furono addosso con le rocche e volevano fargli la festa per tutti i porci e galline che aveva sulla coscienza (G. Verga, «Don Luccio Papa»).

Как только кумушки увидели похитителя их поросят..., они набросились на него с прялками в руках, желая расчитаться за всех кур и свиней, которые были у него на совести.

«Una volta che sei diventato bello grasso, Tocci ti fa la festa (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«Теперь, когда ты стал таким красивым и толстым, Точчи тебе покажет».

Un altro po' facevano la festa a me pure!.. (G. Verga, «Mastro don Gesualdo»).

Еще немного, и мне бы не сдобровать!..

с) лишит девственности:

Anche sulla sua verginità... si dubitava... vivendo nel grande albergo di Londra qualche merlo di passaggio in tempi remoti doveva averle fatto la festa (A. Palazzeschi, «Romanzi straordinari»).

И в том, что она девушка..., они сомневались.: когда она в давние времена жила в большом лондонском отеле, какой-нибудь злезжий шалопай, конечно же, лишил ее невинности.

Molto più di quanto potesse ringalluzzirsi d'aver fatto la festa a una stupida ragazza di campagna (M. Prisco, «Una spirale di nebbia»).

Это куда лучше, чем заирать нос, лишив невинности какую-нибудь деревенскую дуру.

488. fare la sua festa праздновать, шататься без дела:

Da qui vengono quei soldati piccoli e bruni, che si vedono la domenica nelle nostre città settentrionali, orgogliosi del loro guanti bianchi fare la loro festa guardando le vetrine dei negozi... (G. Comisso, «La favorita»).

Отсюда являются эти низкорослые и смуглые солдаты, которые проводят воскресные дни, красуясь в белых перчатках на улицах наших северных городов, разглядывают витрины магазинов.

489. fare le feste a... восторженно, радостно встретить (о животных):

Ma le assicuro che allora, per me, entrare nella mia casa... con quel bel giardino, il barboncino bianco che mi viene incontro a farmi le feste; lo chauffeur, la cameriera, la cuoca... bastava (M. Soldati, «Il vero Silvestri»).

Уверю вас, что в то время вернуться в мой дом... с прекрасным садом, с белым пуделем, который бежал мне навстречу, радуясь моему появлению, с шофером, горничной, кухаркой... было для меня всем.

Era una cucina piena di gatti e di cani che si affollavano intorno alla vecchietta, facendole le feste e le fusa (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

На кухне было полно кошек и собак. Все они сгрудились вокруг старушки, радостно мурлыкали и лаяли.

fare la festa senza qd см. F-491.

490. fare festa e vigilia al volere di qd всецело подчиниться чьей-л. воле.

491. finire (или fare) la festa senza qd обойтись без кого-л., обойти кого-л.

492. finire (или terminare) la festa довести дело до конца, разделаться с чем-л.

493. guastare la festa испортить обедню, расстроить веселье, компанию.

plgliare festa см. F-475.

scampanare (или stormeggiare, finire) a festa см. F-478.

494. sistemare per le feste отделать по первое число:

Consideriamo dunque che Pizzuco parlo: e Mariano è sistemato per le feste (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

Представим себе, что Пиццуко признался. Тогда дела Мариано плохи.

Con una pedata aveva spedito il coltello sotto i cilindri: — Ora piantala. Se no ti sistemo per le feste (L. Bertazzini, «Come bere un caffè»).

Ногой он отбросил нож под машину.

— А теперь кончай. А то вздую, света не взвидишь.

s(u)onare a feste le campane см. F-474.

terminare la festa см. F-492.

495. bisogna far la festa quando ricorre (или è) il Santo (тж. la festa va fatta il giorno che corre) prov. всякому овощу свое время; дорого яичко к красному дню.

a casa Poltroni (или a casa dei poltroni) è sempre festa см. P-1996.

chi campa tutto l'anno vede tutte le feste см. A-911.

496. chi fa la festa non la gode prov. ≅ сапожник всегда ходит без сапог.

497. chi mi fa festa più che non mi suole, m'ha buscherato o buscherarmi vuole (или m'ha ingannato o ingannarmi vuole) prov. ≅ покормил калачом, да в спину кирпичом.

498. chi fa tutte le feste, povero si veste prov. кто все праздники отмечает, у того на одежду не хватает.

499. chi (im)presta, tempesta e chi accatta, fa la festa prov. ≅ в долг давать — дружба терять.

500. chi non fa la festa quando viene, non la fa poi bene prov. все хорошо в свое время, дорога ложка к обеду.

501. chi non vuol ballare non vada alla festa prov. ≅ не хочешь танцевать — не ходи на праздник; в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

chi non vuol la festa levi l'alloro см. F-509.

502. chi scialacqua la festa, stenta i giorni di lavoro (тж. chi sguazza per le feste, stenta il di di lavorare; passata la festa, il pazzo in bianco resta) не будь расчётливым — не будешь нуждаться; береги копейку про черный день.

503. chi va aila festa (или alle nozze) e non è invitato torna (a casa) sconsolato prov. ≅ придешь незваным, уйдешь драным.

504. chi vuoi goder la festa digiuni la vigilia prov. хочешь настоящего праздника, попустись накануне.

505. dove ci sono le feste, ci sono i cocci (тж. dove ci sono i cocci ci sono feste) prov. где пьют, там и льют:

Allora la cugina Anna... cominciò a gridare: — Allegría! Allegría! «Dove ci sono i cocci ci son feste», e il vino che si spande è di buon augurio (G. Verga, «I Malavoglia»).

Тогда кузина Анна... подняла крик. «Это к добру, к добру!» Где пьют, там и льют. Пролитое вино — хорошая примета».

506. e festa! и точка!, хватит!, довольно!, и дело с концом!

507. fatta (или è finita) la festa e corso il pallo (тж. fatta или passata la festa, gabbato il santo; passata la festa, levato l'alloro; avuta la grazia или passato il peccolo, gabbato lo santo) prov. нужда миновала — святого побочу:

Libro di battaglia e di apostolato, qual era nei suoi tratti prominenti, questo del Quinet, a battaglia vinta parve che non dovesse più interessare: passato il pericolo, gabbato il santo (B. Croce, «*Conversazioni critiche*»).

Книга Эдгара Киня («*Дух религий*», 1842 г.), воинствующая и отступническая в своих главных положениях, после того как была одержана победа, уже перестала вызывать интерес: опасность миновала, и святого — побочу.

fatte le nozze, e finita la festa см. N-531.

508. le feste si conoscono al levar delle tende (тж. al levar delle tende si conosce la festa) пров. ≅ не хвались началом, хвались лонцом; конец венчает дело.

509. la festa non è sempre dov'è l'alloro (тж. chi non vuol la festa levi l'alloro) пров. ≅ наружность обманчива.

la festa va fatta il giorno che corre см. F-495.

la necessità non ha festa см. N-138.

510. ogni giorno (или tutti i giorni) non è festa пров. ≅ не все коту масленица.

ogni uccello fa festa al suo nido см. U-22.

passata la festa, gabbato il santo (или levato l'alloro) см. F-507.

passata la festa, il pazzo in bianco resta F-502.

il pazzo fa la festa e il savio se la gode см. P-939.

per i poltroni è sempre festa см. P-1996.

il troppo amen guasta la festa см. A-595.

511. troppe feste, troppe feste, troppe tempeste пров. ≅ слишком большое веселье кончается дракой.

FESTEGGIARE v

festeggiare il nome см. N-425.

festeggiare il santo см. S-215.

FESTICINA f

esser come la mortella che è per tutte le festicine см. M-1990.

FESTONE m

fare qc coi fiocchi e coi festoni см. F-871.

FESTUCA f

512. aggrapparsi alle ultime festuche цепляться за соломинку, за последнюю надежду.

cavare prima la trave dell'occhio proprio che la festuca dall'occhio altrui см. T-887.

vedere la festuca nell'occhio altrui (или degli altri, del prossimo) e non sentire le travi (или e non accorgersi della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri) см. T-891.

la festuca diventa trave см. T-892.

FETTA f

513. la fetta della torta ≅ лакомый кусок, «кусок пирога», доля добычи:

Ciò che ha spinto alcune case di primo piano a negare il loro appoggio alla manifestazione di gennaio è l'esperienza delle precedenti sconfitte, ma anche il fatto che, fin dalla partenza, la fetta della torta virtualmente loro offerta era assai più piccola di quelle concesse ad altri gruppi («*L'Unità*», 14 novembre 1965).

Отказ ведущих фирм грамзаписи поддержать январский фестиваль — это итог их предыдущих неудач, но одновременно и доказательство того, что с самого начала «кусок пирога», который им посулили, оказался им много меньше того, что предложили другим.

514. — pigliarsi una fetta di torta пожвниться чем-л.

515. fare (a) fette (тж. mettere a или in fette; tagliare a fette) искромсать, изрубить на куски:

Carmela. — Un uomo massiccio... con una salute di ferro... Quando l'incontravo per le scale, per fare dello spirito, sapete, come si usa fra inquilini, alludendo a quel colorito sano che aveva lui, e che si poteva tagliare a fette: «Don Gennaro, siete uscito dall'ospedale?» (E. De Filippo, «*I morti non fanno paura*»).

Кармела. — Ну прямо мастодонт... здоровый как бык... Когда сталкиваюсь с ним на лестнице, вижу, что такого хватило бы на двоих, и, как принято между соседями, шутливо спрашиваю его: «Дон Дженнано, вы только что вернулись из санатория?»

516. stare alla fetta экономить на свечных огарках.

FEUDATARIO m

517. feudatario della badia di San Simpliciano ≅ простофиля.

FIABA f

buon vino, fiaba lunga см. V-602.

FIACCA f

518. battere la fiacca работать медленно, еле-еле; спустя рукава:

Il giorno che la Rapisarda dovè tornare definitivamente in città... su un treno che batteva la fiacca... si mise subito al letto, benché fosse arrivata che era ancora la mattina verso le dieci (B. Tecchi, «*La terra abbandonata*»).

В тот день, когда Рapisарде пришлось окончательно переехать в город... поездом, который тащился, как черепаха, она, по приезде, тотчас улеглась в постель, хотя было уже около десяти часов утра.

...quando suo figlio compì i quattordici anni, pensò di metterlo a scuola, perché imparasse il miglior sistema per battere la fiacca (I. Calvino, «*Fiabe italiane*»).

...когда сыну исполнилось четырнадцать лет, надумал турок отдать его в учение, чтоб тот выучился, как лучше работать спустя рукава.

Ci furono subito i risultati, perché la ragazza nei lavori batteva la fiacca, sudava, e sua madre capì che era incinta (A. Cervi, «*I miei sette figli*»).

Тут же появились и результаты: девушка стала работать еле-еле, потела, и мать поняла, что она беременна.

(Пример см. тж. С-1004 b).

FIACCACOLLO m

519. a fiaccacollo а) очень быстро, сломя голову, безудержно:

In carrozza, mentre il cocchiere sferzava i cavalli a fiaccacollo, l'amica si tenne abbracciata ad Ada (G. Rovati, «*La Libia d'oro*»).

В коляске, в то время как кучер беспрестанно нахлестывал лошадей, подруга тесно прижималась к Аде.

...essa si gettò a fiaccacollo nei divertimenti, e diventò la divinita dei balli e delle merende (G. Faldella, «*Racconti della Scapigliatura piemontese*»).

...она очертя голову бросилась в вихрь развлечений и стала королевой вечеринок и балов.

b) кое-как, вкривь и вкось, плохо: fare qc a fiaccacollo, делать что-л. спустя рукава, кое-как.

FIACCARE v

fiaccare (si) il collo (или l'osso del collo) см. C-2120.

fiaccare le corna a qd см. C-2706.

FIACCO agg

bue fiacco stampa più forte il piè in terra см. B-1383. senza Cerere e Bacco è amor debole e fiacco см. C-1543.

FIACCOLA f

520. fiaccola d'amore поэт. очи, глаза.

le fiaccole d'Imeneo см. I-71.

521. la fiaccola sotto il moggio зарытый в землю, заглубленный танант.

FIACCONA f

522. aver una gran fiaccona addosso сильно ослабеть; чувствовать сильную слабость.

523. battere la fiaccona бить баклуши, бездельничать.

FIAMMA f

524. fiamme cremisi «красные петлицы» (берсальеры).

525. fiamme gialle «желтые петлицы» (таможенная пограничная стража).

526. le fiamme gialle финансисты.

527. fiamma nazionale национальный флаг, выпел.

528. fiamme nere «черные петлицы» (штурмовые подразделения).

529. fiamme verdi «зеленые петлицы» (альпийские стрелки).

530. fiamma di guerra мор. выпел.

531. a fiamma e a fuoco (тж. a fuoco e fiamma) огнем и мечом.

tutto fuoco e tutto fiamma см. F-1493.

adunare ferro e fiamma nella ferita см. F-449.

aggiungere fiamme al fuoco см. F-1494.

532. andare in (или a) fiamme а) вспыхнуть, загореться, сгореть; б) разозлиться, разъяриться.

533. andare a fiamme e fuochi бежать сломя голову.

534. attendere alla fiamma e lasciare andare il fumo ≅ сосредоточиться на сути, не обращая внимания на форму.

buttare fuoco e fiamma (или flamme) см. F-1504.

buttare (или gettare) olio sulle fiamme см. O-294.

castigare ferro e fiamma см. F-434.

535. diventare di fiamma залиться краской, покраснеть.

essere fuoco e fiamma см. F-1518.

fare (или gettare) fuoco e fiamma (или fiamme) см. F-1504.

mandare (или mettere, mettere a) ferro e fiamma см. F-434.

mettere fiamme ai fuoco см. F-1494.

recare (или usare) ferro e fiamma nella ferita см. F-449.

usare ferro e fiamma см. F-434

versare fuoco e fiamma см. F-1546.

dietro il fumo viene la fiamma см. F-1452.

poca favilla gran fiamma seconda см. F-326.

il vento fa crescere la fiamma см. V-286.

FIAMMANTE agg
nuovo fiammante см. N-611.

FIAMMATA f

536. avere la fiammata lunga долго сердиться, не отходить:

Superino si accendeva in un niente e aveva la fiammata lunga (B. Fenoglio, «Superino»).

Суперино вспыхивал из-за пустяков и долго кипел негодованием.

537. fare una fiammata зажечь костер.

538. fare una fiammata di qc сжечь что-л.

539. far fare una fiammata a qd застрелить кого-л.:

— Nel Casaccio è furbo. Cacciatore di mestiere: figuriamoci! Ma è spaccone, la lingua lunga. «Gli faccio fare una fiammata!» Quando alla minaccia segue il fatto, che cosa si può chiedere di più? (L. Carriana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Нели Казаччо прохвост. Профессиональный охотник, подмаешь! Но он болтун и не умеет держать язык за зубами. «Я его прищелкну!» говорят. А когда за угрозой следует и действие, чего же еще ждать?

FIAMMIFERO m

accendersi come un fiammifero см. A-55.

pigliare fuoco come un fiammifero см. F-1538.

FIANCARE v

540. fiancarla a qd высказать в лицо кому-л. неприятную правду.

FIANCATA f

541. dare una fiancata a) ударить в бок; b) уязвить, уколоть.

FIANCO m

freccia nel fianco см. F-1256

542. alzare il fianco a) много есть; b) радоваться, торжествовать:

Con alcuni più creduli... si lasciava andare a confidenze misteriose: che il principe cioè, mal visto per le sue idee dal governo italiano, il quale — figurarsi! — avrebbe alzato il fianco a saperlo morto assassinato (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

С некоторыми, более доверчивыми, он пускался в излияния и загадочно намекал, что итальянское правительство недолюбливает князя за его идеи и что оно, подумав только!, обрадовалось бы, если бы ему сообщили об убийстве этого человека.

543. avere qd al fianco destro опираться на кого-л., чувствовать чью-л. поддержку; пользоваться чьей-л. поддержкой.

544. battere il fianco (или i fianchi) тяжело дышать.

545. cacciarsi al fianco напялить, надеть на себя.

546. dare (di) fianco оказать поддержку, помощь.

547. essere (или stare) ai fianchi a) сопровождать; b) давать советы, побуждать; c) подстегиывать, подбодрять.

548. fare fianco a) сопровождать; b) помогать.

549. legarsi ai fianchi учесть, намотать на ус.

mettersi le mani ai (или sui) fianchi см. M-631.

550. prestare il fianco a... подставлять себя под удар:

E un momento in cui tutti gli occhi non fissi sopra di lui e non deve prestar il fianco alla malignita (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»)

В такой момент, когда все глаза устремлены на него, он не должен давать пищу злословию.

551. scostarsi dal fianco удалиться, покинуть кого-л. stare ai fianchi см. F-547.

star(sene) con le mani al (или in) fianco (или ai, sui fianchi) см. M-665.

552. tenersi i fianchi (dalle risate) надрывать (от смеха):

E molti, al pari di lui, si tenevano i fianchi dalle risate (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

И многие, подобно ему, хваталась за животики от смеха. (Пример см. тж. P-2418).

la camicia non gli tocca il fianco см. C-296.

chi ha amore in seno, sempre ha gli sproni al fianco см. A-679.

FIANDRA

lasciare le polpe in Fiandra см. P-1982.

FIASCO m

553. fiasco morto пустая бутылка.

lavatura di fiaschi см. L-255.

554. appiccicare fiaschi совершить грубый промах, дать маху.

555. appiccicare il fiasco a qd обмануть, надуть кого-л.

556. attaccare il fiasco открыть торговлю вином

557. baciare il fiasco (или il barlotto, il boccale) прикладываться к бутылке, выпивать.

capire (или dire) fiaschi per fiaschi см. F-932

conoscere il calabrone nei fiaschi см. C-75.

essere un coperchio di fiasco см. C-2592.

558. far fiasco потерпеть фиаско, неудачу, провал:

Ma Desiderio fece fiasco perché era così emozionato che non si ricordava più niente (G. Parise, «Il prete bello»).

Но Деэидерно провалился. он так разволновался, что все позабыл.

...Pinocchio, quando si avvide da lontano del carabiniere... s'ingegnò di passarli, per sorpresa, frammezzo alle gambe, e invece fece fiasco (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Заметив издали карабинера... Пинокино попытался проскочить у него между ног, но не тут-то было.

559. fare il fiasco бросать жребий, кому платить за выпивку.

560. levare il vin (или levare, togliere l'olio) dai fiaschi покончить с затруднительным, опасным положением; выйти из затруднений, избежать шума:

I sentimenti di Tosca, al contrario, erano... animosi e guerrieri, beceri quando lei era becerata, ed era bella, innamorata ed offesa, più che mai decisa a esigere da Bob una dichiarazione che togliesse una volta per sempre «l'olio dai fiaschi» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»)

Напротив, Тоска была охвачена враждебными и воинствующими чувствами и на грубость Боба отвечала грубостью. Влюбленная и оскорбленная красотка решится больше чем когда-либо потребовать от Боба объяснения, которое положило бы конец переливанию из пустого в порожнее.

561. prendere fiaschi per fiaschi принимать одно за другое.

scrivere fiaschi per fiaschi см. F-932.

trovare il diavolo nel fiasco см. D-350.

vedere la lena al fiasco см. L-364.

562. giusto faceva i fiaschi e la moglie li rivestiva prov.

≅ и так и этак можно.

563. a questo fiasco sta a bere prov. хочешь не хочешь, а делать надо.

questo fiasco suona a morto см. M-2023³.

FIASCONI

andare a monte Fiasconi см. M-1864.

FIATARE v

564. senza fiatare молча, не говоря ни слова:

Fu così che uno tra i piccini che se ne stava fermo... in prima fila ricevette un urlo per cui precipitò in acqua. Un urlo accompagnato il tufo: l'urlo dei vicini. Il piccino no. Era cascato giù senza fiatare (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).
Случилось так, что один из малышей, стоявших неподвижно в первом ряду, от толчка, полученного напавшими сзади, упал в воду. Все кругом закричали от ужаса, но мальчик полетел вниз, даже не пикинув.

Quando le serviva qualche cosa... io ero sempre pronto: andavo con lei per i negozi, sceglievo con lei l'articolo, pagavo senza fiatare (A. Moravia, «Racconti romani»).

Kогда Аньезе хотела что-то купить, я всегда был готов помочь: я шел с ней по магазинам, выбирал вместе с ней, что надо и платил без лишних слов.

FIATO m

565. fiato grosso одышка.

566. — avere il fiato grosso тяжело дышать, задыхаться:

No ancora il fiato grosso per via delle scale (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Я запыхалась, поднимаясь по лестнице.

567. — dare il fiato grosso a qd заставить попотеть кого-л.:

Arrivano quegli autori che resistono a correre fino a dare ai critici il fiato grosso, obbligandoli a lasciare l'insegnamento (U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Cosimo Cosi»).

Появляются писатели, которые упорно не желают подчиняться и доводят критиков до седьмого пота, заставляя их отказываться от поучений.

568. fiato sprecato напрасный труд:

Alberighi (spazientato). — E allora sia come non detto. Quanto fiato sprecato (I. Svevo, «Inferiorità»).

Альбериги (теряя терпение). — В таком случае будем считать, что мы не договорились. Зря потеряли время.

569. tristo (или mal) fiato зловоние.

negoziante di (или da) fiato см. N-142.

570. d'un fiato (тж. in или con un fiato, tutto d'un fiato, tutto in un fiato) подряд, без перерыва, за один присест; не останавливаясь, залпом, единым духом, в один миг:

...maledicevo Aurora: perché quell'idea brillante di non fermarsi fino a Cannes e cioè di fare circa trecento chilometri di un fiato, mi era venuta con l'istinto di fuggire da lei (M. Soldati, «Il vero Silvestri»).

...я проклинал Аврору: эта потребность бежать от нее внушила мне блестящую мысль мчаться не останавливаясь до Канн, проделать, не переводя дыхания, на машине почти триста километров.

— E venuto Mimmo questa mattina — disse. — Era molto agitato, sai. Tanto agitato che mi ha recitato d'un fiato il suo discorso... (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

— Сегодня утром приходил Миммо, — сказала мама. — Знаешь, он был очень взволнован. Так взволнован, что единым духом выпалил все, что хотел сказать.

La notte che seguì. Gigi dormì d'un fiato fino all'alba (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Следующую ночь Джиджи проспал всю ночь, до самого рассвета.

571. con fiato тщательно, старательно, кропотливо.

572. col fiato ai denti (или alla gola, in gola, nello stomaco) задыхаясь, запыхавшись:

Vi giunse col fiato alla gola... e quando la vecchia le dette il buongiorno... dette in pianto (M. Puccini, «Ebrei»).

Задыхаясь, Сусанна вбежала в сад, а когда Бастияна поздоровалась с ней, она вдруг расплакалась.

573. col fiato (In) sospeso дрожжа от страха:

La disgraziata madre, nel frattempo, lo aspettava col fiato sospeso. Cercava di dormire, ma non le riusciva di chiudere occhio (S. Strati, «Peppantonio»).

А тем временем, несчастная мать, замирая от страха, ожидала его. Она пыталась заснуть, но ей не удавалось сомкнуть глаз.

Tanto la Malusardi che mia nipote Elena erano state per varie settimane col fiato in sospeso ogni volta che suonava il telefono (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

И сеньора Малусарди, и моя племянница Елена в течение нескольких недель буквально дрожали от страха каждый раз, когда раздавался телефонный звонок.

574. a mezzo fiato (обыкн. употр с гла. cantare, dire, ecc.) вполголоса.

a perdita di fiato см. P-1287.

575. senza (ripigliare или riprendere) fiato не переводя дыхания, одним духом (пример см. C-650).

tutto d'un (или in un) fiato см. F-570.

576. attrarre il fiato (тж. tirare il fiato a sé) сознавать свою вину; не сваливать свою вину на другого.

577. aver fiato быть смелым, мужественным; быть дерзким, нахальным:

Ma ora ha anche lui tanto di fiato. Lo stesso fiato che hanno tutti (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

А теперь он тоже сумеет постоять за себя. Да, сумеет, не хуже кого другого.

«Ed ora la sigaretta.» «Abb, il fiato ce l'hai?» pure, siccome ci ho buon cuore gli porgo il pacchetto. (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— А теперь дай сигарету.

— Еще что, как у тебя хватает нахальства?

Но, поскольку я человек добродушный, я протягиваю ему всю пачку.

578. aver (или trovar) fiato di (или da) (+inf.) иметь мужество, смелость сделать что-л.; набраться духу сделать что-л.:

— Se io avessi tanto fiato da arrivare fino a quella casa, forse sarei salvo. — disse dentro di sé (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Если бы у меня хватило духу добежать до того дома, я был бы спасен, — подумал Пинocchio.

579. avere il fiato corto а) страдать одышкой:

Ormai era Poldino a condurre la carovana e io venivo per ultimo, anche perché ci ho il fiato corto e loro adesso andavano di volata (A. Moravia, «Racconti romani»).

Теперь уже Польдино был на главе процессии, потому что у меня одышка, а они прямо летели на своих велосипедах.

б) быть не на высоте, быть не в состоянии сделать что-л.:

Il regista Ive Masolich oltre tutto scimmietta il primo Richard Lester. Ha il fiato corto («L'Unità», 2 agosto 1970). Режиссер Ив Мазотти прежде всего копирует молодого Ричарда Лестера, но ему далеко до оригинала.

580. avere un fiato nel naso иметь нюх.

581. buttare (или gettare) (via) (или consumare, perdere, sciupare, sprecare) il fiato (тж. gettare il fiato al vento) напрасно тратить силы, зря стараться:

— Che cosa concludono quei gonzi che si affollano dietro a don Silvio, recitando il rosario del Sacramento, con la croce, in processione per le vie? Sciupano sciarpa e fiato (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Что получают эти простофили, которые идут толпой вслед за доном Сильвио крестным ходом, распевая молитвы? Они зря губят силы и подметки.

Soffrivo volentieri ed avrei sofferto ogni gran cosa purché potessi a quando a quando veder lei, colla quale... non ebbi mai parole d'amore, e già sapevo che sarebbe stato un buttare il fiato, perché troppo bene la conoscevo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Я безропотно страдал и готов был на любые муки, лишь бы время от времени видеть ту, которой... я ни разу не сказал слова любви. Я понимал, что труд этот напрасный — слишком хорошо знал я Джиневру.

Manina. — Vieni pure se vuoi, ma non ci riconcilieremo: sprecherai tempo e fiato (R. Bracco, «Uno degli onesti»). М а н и н а. — Можешь прийти, если пожелаю, но все равно мы не помиримся, только зря будешь стараться.

S'era comportato come doveva per ridare la quiete ad Amalia ed evitare fastidi all'amico. L'altro tacque comprendendo di gettare il fiato al vento (I. Svevo, «Senilità»).

Он вел себя так, чтобы успокоить Амалию и не обидеть друга, а тот молчал, не желая бросать слова на ветер.

«Padre, non potrei parlare io con questa santa figliuola?» domandò.

«Se vuole, lo faccia! Ma ci perderà il fiato. Ormai quelli narici sono pieni dell'odore dei soldati» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Padre, а не поговорить ли мне с этой особой? — спросила сеньора Розария.

— Поговорите, если хотите. Но зря потеряете время. Теперь у нее раздуваются ноздри от запаха больших денег.

Roberto. — E se io tentassi di convincerti?
Franca. — Sprecheresti il fiato (E. Possenti, «Un altro amore»).

Роберто. — А что если я попробую тебя убедить?
Франка. — Напрасный труд.

582. cavare il fiato a qd выпустить дух из кого-л., убить кого-л.

consumare il fiato см. F-581.

583. dare (или esalare) il fiato (тж. esalare, mandare, spigare, tirare, trarre l'ultimo fiato) испустить дух, умереть:

Quando Boby ebbe tirato l'ultimo fiato guardai istintivamente negli occhi d'ebreo e vi lessi l'intenzione d'un delitto (M. Appellus, «Da tozzo a scrittore»).

Когда Ботби испустил дух, я пристально посмотрел еврею в глаза и прочитал в них преступный замысел.

584. dare fiato a qd дать передохнуть кому-л.:

Era tecnico di quelle cose e sapeva che bisogna dare fiato alla vittima (P. Chiara, «La spartizione»).

Он знал толк в этих делах и понимал, что надо дать жертве передохнуть.

585. dare fiato a qc способствовать, содействовать чему-л.

586. dare fiato alle trombe раструбить:

Ma intanto il latino si è preso tutti i titoli dei giornali, ha monopolizzato le dichiarazioni favorevoli e contrarie di uomini politici sindacalisti, insegnanti... e ha ridato fiato alle trombe della discussione accademica («Paese sera», 8 agosto 1972).

Тем временем вопрос о преподавании латыни запестрел в заголовках всех газет, стал притчей во языцех — за и против — политических и профсоюзных деятелей и педагогов и раздул пламя дискуссии.

587. dipingere col fiato рисовать легкими штрихами.

esalare il (или l'ultimo) fiato см. F-583.

588. essere (или sentirsi) in fiato быть в духе:

Il male alla festa gli era quasi passato... il suo spirito era fresco, Bob si sentiva «in forma e in fiato», come non mai (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Головная боль почти прошла, его ум прояснился, и Боб чувствовал себя «в форме» и «умным», как никогда, в расположении духа.

«Significherebbe che io non avrei contato nulla per te... — Non mettermi ancora alla prova... Non sono ancora in fiato, carisci? Non ho il punto di palla... (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

— Стало быть, я для тебя ничего не значила...

— Не торопись осуждать меня. Видишь ли, я еще не пришел в себя и не стал как следует на ноги.

589. essere fatto di fiato a) (тж. essere un fiato) быть легким как пух; б) быть нежным, хрупким:

Ci sembrava una creaturina fatta di fiato, da trattare con riguardo come un oggetto che si possa rompere per imperizia (V. Pratolini, «Il quartiere»).

Она казалась эфирным созданием, которое требует бережного обращения, как хрупкая вещь, которую можно сломать по неосторожности.

gettare (via) il fiato (тж. gettare il fiato al vento) см. F-581.

levare il fiato a qd см. F-592.

mandare l'ultimo fiato см. F-583.

590. mettere fiato беспокоиться, заботиться.

591. morire per mancanza di fiato умереть естественной смертью.

592. mozzare (или levare, tagliare, togliere) il fiato a qd не давать дышать кому-л., мучить кого-л.:

Quell'aria gelida che mozzava il fiato cessò d'entrare a folate (A. Bonsanti, «I capricci dell'Adriana»).

Ледяной воздух, от которого перехватывало дыхание, перестал врывать в комнату.

— Cinque per la fanatica, un mazzo di fiori che le levò il fiato... (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Пять тысяч лир изобожной даме и букет, от которого у нее в зобу дыхание сперло...

«Voglio essere lasciata in pace. E chiaro quello che dico?»

«Gloria...»

«Mi togliete il fiato. Lasciatemi da sola» (G. Soavi, «Gli amici malati di nervi»).

— Я хочу, чтобы вы оставили меня в покое. Понятно?

— Глория...

— Вы мне дышать не даете, Оставьте меня,

— Oh ti capisco Lidia, questi dolori tolgono il fiato, ci fanno disprezzare noi stesse (C. Pavese, «Racconti»).

— О, я понимаю тебя, Лидия, эти страдания терзают нас и заставляют презирать самих себя.

(Пример см. тж. М-484).

perdere il fiato см. F-581.

593. prendere (или pigliare) fiato (тж. tirare il fiato) отдышаться, передохнуть; перевести дыхание:

Ercole. — Padre Atlante, Giove mi manda, e vuole che io ti saluti da sua parte, e in caso che tu fossi stracco di questo peso, che io me lo addossi per qualche ora... tanto che tu pigli fiato e ti riposi un poco (G. Leopardi, «Opere letterarie morali»).

Геркулес. — Отче Атлант, Юпитер посылает меня приветствовать тебя от его имени и предложить, в случае если ты устанешь от такого груза, чтобы я взял его на свою спину хоть на короткое время, чтобы ты мог отдохнуть и перевести дыхание.

Si conclude di star lì un poco a prender fiato; e, siccome era l'ora del desinare, «Signori» disse il sarto: «devo onorare la mia povera tavola alla buona: ci sarà un piatto di buon viso» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Решено было здесь остановиться, чтобы немного передохнуть, и, так как было время обеда, портной сказал: «Синьоры, прошу вас почтить мою небогатую скромную трапезу. Я предлагаю ее от чистого сердца».

Lucio. — Lascia che prenda fiato. Son sei rampe di scaie e le ultime piuttosto ripide (D. Fabbri, «Orbite»).

Лючио. — Дай мне отдышаться. На этой лестнице шесть пролетов, и последние довольно крутые.

Ministro esteri. — Ci basterebbe la comunicazione. Essa ci permetterebbe di tirare il fiato in attesa di una soluzione (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Министр иностранных дел. — Достаточно будет коммуникэ. Оно даст нам возможность выиграть время в ожидании решения.

In una minuscola agendina del Corpo d'Armata alpino che ancora conservo, trovo scritto alla data del 2 gennaio: «Si incomincia a tirare il fiato» (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

В крошечной записной книжке, которую я сохраняю с тех пор, как служил в альпийском корпусе, нахожу запись от 2 января: «Наступила передышка».

(Пример см. тж. V-23; V-268).

riconoscere al fiato см. F-598.

594. restare (или rimanere) senza fiato быть вне себя, остолбенеть:

Rimasi senza fiato. Dunque Corrado era morto. Il mio amico e io lo apprendevamo così, per caso, da un giornale (G. Dessì, «Il giornale del lunedì»).

У меня дыхание перехватило. Итак, Корrado умер. Мой лучший друг скончался, и я узнаю это случайно, из газеты.

595. rimettere il fiato in corpo ободрить, дать воспрянуть духом.

596. risparmiare il fiato хранить молчание, не тратить слов даром:

— Non rispondi, soggiunsi; segno che non ti dico nulla di nuovo; ti hanno già informato; tanto meglio; così mi posso risparmiare il fiato (S. Farina, «Vivere per amare»).

— Не отвечаешь, значит я не сообщил тебе ничего нового. Тебя уже информировали, тем лучше, я могу не трать слов.

(Пример см. тж. G-378).

597. rubare col fiato быть ловким вором; быть нечистым на руку.

sciupare il fiato см. F-581.

598. sentire (или riconoscere) al fiato узнавать по запаху.

sentirsi in fiato см. F-588.

spirare l'ultimo fiato см. F-583.

sprecare il fiato см. F-581.

599. strappare il fiato еле дышать, дышать на ладан, быть при последнем издыхании.

tagliare il fiato a qd см. F-592.

600. tenere il fiato coi denti дышать на ладан, быть очень слабым, быть слабого здоровья.

tirare il fiato см. F-593.

tirare il fiato a sé см. F-576.

601. — *tira il fiato a te!* не суйся не в свое дело!, не вмешивайся!

tirare l'ultimo fiato см. F-583.

togliere il fiato a qd см. F-592.

602. *trarre il fiato* глубоко вздохнуть.

trarre l'ultimo fiato см. F-583.

trovare fiato di (или da) (+inf.) см. F-578.

603. *gli è andato il fiato a)* он лишился чувств, он потерял сознание; *b)* (тж. *gli è uscito il fiato*) он испустил дух, скончался.

604. *gli è cascato (или non gli è rimasto) fiato (in corpo)* ≅ он пал духом.

605. *ti caschi (или ti cascasse, ti manchi, ti mancasse) il fiato!* груб. чтоб ты провалился!, чтоб тебе пусто было!

il consiglio dopo il fatto è fiato da gonfiar cornamuse см. C-2465.

606. *il fiato non fa lividi prov.* ≅ от слов не остается синяков; собака лает — ветер носит.

607. *finché c'è fiato c'è speranza prov.* пока есть жизнь, есть надежда.

608. *finché mi regge (или finché avrò) il fiato* пока жив буду, до последнего вдоха.

609. *gli manca il fiato* у него перехватило дыхание, в зобу дыханье сперло; он онемел, лишился дара речи:

Teresina (cui manca il fiato). — Ma chi ha potuto dire una cosa simile? Chi? (I. Svevo, «*Con la penna d'oro*»). Терезина (у которой перехватило дыхание). — Но кто мог сказать такое? Кто?

ti manchi (или ti mancasse) il fiato! см. F-605.

610. *non darebbe il fiato* у него снега среди зимы не выпросишь.

611. *ogni fiato l'appanna* он слишком тонкокож, слишком чувствителен, легко раним.

612. *l'onore ogni fiato l'appanna prov.* доброе имя легко запятнать.

vin battezzato non vale un fiato см. V-606.

FIBBIA f

613. *non importare una fibbia* несколько не интересоваться, не волновать.

FIBRA f

614. *con le fibre del cuore (тж. con le più intime fibre)* всем существом, всеми фибрами души.

615. *toccare le intime (или le più riposte) fibre dei cuore* растрогать, взволновать до глубины души.

FICCARE v

616. *ficcarla (или ficcarne) a qd* надуть, обмануть кого-л.

ficcare un bastone fra le gambe см. B-338.

ficcare il capo in qc см. C-781.

ficcarsi nel capriccio см. C-891.

ficcare carote см. C-1008.

ficcarsi in casa см. C-1169.

ficcare il chiodo (in или nella testa, in или nel capo) см. C-1744.

ficcarci le gambe in qc см. G-154.

ficcarsi in un labirinto см. L-45.

ficcare il limbello in... см. L-596.

ficcarsi in mente qc см. M-1141.

ficcare il naso in... см. N-55.

ficcare gli occhi in qd см. O-170.

ficcare gli occhi addosso a... см. O-171.

ficcare il porro a poco a poco см. P-2077.

ficcarsi qc in tasca см. T-110.

ficcare in testa см. T-573.

ficcarsi in testa см. T-574.

ficcare lo zampino in qc см. Z-11.

617. *non sapere dove ficcarsi* не знать, куда деваться (от смущения, от стыда).

non fa pé (или e non) ficca см. F-207.

FICO m

618. *fico lessa* груб. дурак набитый.

619. *fico secco a)* плохая штюпка, плохая заплата; *b)* пустяк, ничтожная вещь:

«Cent'onze, eccellenza!» Il marchese diè uno scatto.

«Per farmi piacere?... Vi paiono fichi secchi cent'onze» (L. Capuana, «*Il marchese di Roccaverdina*»).

— Сто монет, ваша милость.

Маркиз подскочил от возмущения:

— И это называется одолжением? Такие деньги на дороге не валяются.

c): fico secco ≅ отстань! (надоедливому в ответ на его вопросы).

620. — *non avere un fico secco* не иметь ни гроша за душой.

621. — *diventare un fico secco* стать худым как щепка.

— *non importare un fico secco* см. I-126^a.

l'apostolo del fico см. A-942.

— *devoto all'apostolo del fico* см. A-943.

buccia di fico см. B-1313.

foglia di fico см. F-968.

622. *andare per fichi e tornarsi con le sole scorze* ≅ погнаться за многими и остаться ни с чем.

623. *andare a rincalzare un fico* пойти на корм червям, протянуть ноги, умереть.

624. (*andare a*) *cercare i fichi in punta (или in vetta)* ≅ лезть на рожон; взяться за опасное, трудное дело.

avere cervello di fico см. C-1571.

cambiare il dattero col fico см. D-54.

non cascare in bocca ogni giorno come i fichi secchi см. B-874.

chiamare i fichi fichi см. F-627.

624^a. *cogliere i fichi in punta (или in vetta)* заниматься бесполезным делом, напрасно тратить силы.

conoscere le sorbe dai fichi см. S-1085.

625. *non contare (или non montare) un fico (secco)* гроша ломаного не стоить:

...e alla fine, vedendo che le chiacchiere non contavano un fico... s'era proposto di partire e tornare alla carica con ben altri argomenti che le parole (I. Nievo, «*Confessioni di un italiano*»).

...в конце концов, видя, что переборы с ними совершенно бесполезны... он решил уйти, чтобы вернуться и добиться своего не только с помощью словесных аргументов.

626. *non dare un fico* ни во что не ставить, считать ничего не стоящим, ничтожным.

627. *dire il fico fico* (тж. *chiamare i fichi fichi*) называть вещи своими именами, говорить без обиняков.

628. *essere il fico dell'orto di qd* быть любимцем, фаворитом кого-л.

629. *essere il più bel fico dei panierie* быть молодцом.

fare come gli antichi che tagliavano il fico per cogliere i fichi см. A-924.

630. *fare fico* потерпеть неудачу, провалиться, погореть.

631. *fare fichi a qd* ≅ льстить, угождать кому-л., обхаживать кого-л.:

Motivo per cui il nipote Manlio... le faceva una corte assidua e sapeva specialmente darle burro e farle fichi, quando gli occorreva di levarle di sotto dei quattrini (Methode Schliemann, «*Italienisch*»).

Поэтому ее племянник Манлио... усиленно подмазывался к ней и старался особенно угождать и льстить, когда ему нужно было раздобыть у тетушки деньги.

fare le nozze coi fichi secchi см. N-528.

632. *mangiare fico per fico* знать настоящую цену чего-л., знать что к чему; не поддаваться обману.

non montare un fico (secco) см. F-625.

pigiare (или prendere) due rigogoi a un fico см. R-359.

rendere (или riprendere) dattero per fico см. D-55.

633. *salvare la pancia (или serbare il corpo, la pancia, la pelle, la trippa) ai (или per i) fichi* прост. тряса-

тись над своей шкурой, оберегать себя от малейшей опасности.

634. *scrivere fichi e leggere baccelli* понять все наоборот; перепутать все на свете.

somigliare a qd come fico a fico см. S-1002.

non stimare un fico (secco) см. S-1724.

635. *trovare de' fichi fiori* per qd раздобыть птичье молоко для кого-л.

non valere un fico (или un fico fresco, un fico secco, due fichi) см. V-25.

636. *c'è che fichi fare!* это еще когда будет!, жди у моря погоды.

637. *un fico non farà mai delle nespole* *prov.* ≅ на вербе груши не растут.

638. *mal si conosce il fico* наружность обманчива.

639. *mangiò il fico, ma gli fece nodo* ≅ вкусен был плод, да стал поперек горла.

640. *non me ne importa un fico (secco)* мне на это наплевать.

641. *quando il fico serba il fico, buon villano serba il panico* *prov.* ≅ бережливость лучше богатства.

642. *quanti fichi (fa il mio pesco)!* зачем столько церемоний!, что за церемонии!, без церемоний, пожалуй-ста!

643. *troppo alti sono i fichi* *prov.* ≅ видит око, да зуб неймет.

644. *gli verrebbe voglia de' fichi fiori* ему только птичьего молока подавай; у него вечные причуды.

FIDANZATO *m*

male da fidanzato è fiele da maritato см. M-243.

miele da fidanzato è fiele da maritato см. M-1411.

FIDARE *v*

non fidarsi della camicia см. C-276.

(bada di chi ti fidi, fidarsi è bene, ma non fidarsi è meglio см. B-535.

a can che lecca (или lecchi) cenere non gli fidar farina см. C-477.

chi si fida in bugia, col ver perisce см. B-1402.

da chi mi fido mi guardi Dio, da chi non mi fido mi guardo io см. D-464.

chi tratta male un quattrino, fidar non gli si debbe un fiorino см. Q-82.

donna che gulda, beato chi si fida см. D-814.

gabbato è sempre quel che più si fida см. G-6.

non bisogna fidarsi dell'acqua morta см. A-241.

non fidarsi col pegno (in mano) см. P-1006.

FIDO 1. *agg*

il fido Acate см. A-46.

FIDO 2. *m*

giocare a fido см. G-462.

645. *fido è morto e credenza sta male* *prov.* ≅ кредит приказал долго жить.

FIDUCIA *f*

646. *uomo di fiducia* надежный человек; человек, на которого можно положиться

647. *la fiducia non s'impone, non si compra* *prov.* ≅ доверие нужно завоевать.

FIELE *m*

col cuore gonfio di fiele см. C-3212.

648. *non avere fiele* быть слишком незлобивым.

649. *avere ii fiele nella lingua* быть желчным, язвительным.

650. *buttare fuori (или via) il fiele* изливать желчь, злобу.

651. *Inghiottire fiele* ≅ проглотить горькую пилюлю, обиду:

Peppantoni Inghiottì fiele; ma non ebbe il coraggio di rispondere a tono (S. Strati, «Peppantoni»).

Peppantoni молча проглотил горькую пилюлю, но ответить в том же духе не решился.

652. *intingere la penna nei fiele* писать в злобном тоне.

653. *mangiare fiele a)* страдать, мучиться:

«No visto troppe ingiustizie, ho mangiato troppo fiele, più presto me ne dimentico meglio è» (V. Pratolini, «Melello»). Я видел слишком много несправедливостей, я хлебнул горя полной чашей и, чем скорее я об этом забуду, тем лучше.

b) исходнить желчью:

«...noi staremo qui. E tutte dovranno crepare d'invidia. Crepare notte e giorno. Mangiare fiele dovranno» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Мы останемся здесь. И пусть они все лопаются от зависти с утра до ночи. Пусть захлебнутся от злости.

654. *masticare (или sputare) fiele* злиться, беситься.

655. *masticare fiele e sputare miele* *prov.* ≅ говорить крестом, а глядеть пестом; на устах мед, а на сердце лед.

656. *portare mal fiele contro...* питать ненависть к... *sputare fiele* см. F-654.

anche le colombe hanno il fiele см. C-2144.

bocca di miele, cuore di fiele см. M-1409.

657. *chi mastica fiele non può sputar miele* *prov.* как аукнется, так и откликнется.

la fortuna non dà miele senza fiele см. F-1144.

658. *una gocciola di fiele concia il (или un) mar di miele (тж. poco fiele fa amaro assai или molto miele; un poco di fiele guasta molto miele)* *prov.* ≅ ложка дегтя портит бочку меду.

male da fidanzato è fiele da maritato см. M-243.

(il) *miele in bocca e cuore di fiele (или e fiele in cuore)* см. M-1409.

il miele si fa leccare, il fiele si fa sputare см. M-1410.

miele da fidanzato è fiele da maritato см. M-1411.

FIENILE *m*

ago in un (или nel) fieniile см. A-372.

FIENO *m*

animai da fieno см. A-822.

659. *uomo di fieno* подставное лицо.

660. *avere il fieno alle corna: ha il fieno alle corna* ≅ прямо на лбу написано, что от него добра не жди.

cercare uno spillo in un mucchio di fieno см. S-1416.

661. *dare il fieno alle oche* ≅ бить баклуши, сло- няться без дела.

662. *fare piovere fieno* показать свою глупость, быть круглым дураком.

663. *fare piovere (или gettare, tirare) del fieno a qd* ≅ обзывать невеждой

asino che raglia mangia poco fieno см. A-1223.

il bue mangia il fieno perché si ricorda che è stato erba см. B-1384.

formento, fava e fieno non si volsero mai bene см. F-1075.

664. *non è fatto il fieno per le oche* гусей сеном не откормишь (ко всему надо руки приложить).

non è tempo di dar fieno alle oche см. T-311.

o di paglia o di fieno basta che il corpo (или purché il sacco) sia pieno см. P-97.

FIERA *f*

665. *fiera fredda* опустевший рынок, закончивший торговлю рынок.

666. *fiera rotta a)* дело табак, провалившееся, неудавшееся дело; b) обида, ссора.

gremito come una fiera см. G-1034.

667. *roba da fiera* дешевка, барахло.

668. *in fin della fiera* ≅ в довершение всего, в конце концов:

Nella specchiera appannata provava a guardarsi con gli occhi del Roberto, faceva anche la sua brava critica... ma, in fin della fiera, era tutta consolata (E. La Stella, «La dolce morosa»).

В затуманенном зеркале она смотрела на свое отражение глазами Роберто и даже критиковала себя... Но, в конце концов, осталась довольна.

669. *canzonare (или corbellare) la fiera* не принимать всерьез, высмеивать, пренебрегать чем-л.

essere tardi (или farsi tardi, non essere al tempo) alla fiera di Lanciano *см.* L-135.

670. far fiera a) раздобыть что-л.; b) быть заводилой:

...è lei la beniamina, Cele di qui Cele di là, lei la prima a far fiera (C. Castellaneta, «Villa di delizia»).

...она — любимица семьи Челестина нарасхват. Она — первая зачинщица всех игр.

671. fare fiera di qc \cong показывать товар лицом.

intendersi come i ladri alla fiera *см.* I-325.

è come la fiera di Sinigaglia: chi ha avuto, ha avuto *см.* A-1376.

672. la fiera par bella a chi vi guadagna *prov.* ярмарка тому мила, кто на ней наживается.

il mercante si conosce alla fiera *см.* M-1195.

tre donne fanno un mercato e quattro (donne) una fiera *см.* D-818.

FIERI *lat*

673. essere in fieri быть в самой начальной стадии, в проекте.

FIFA *f*

674. avere fifa (или la fifa addosso) испугаться, срейфить:

«I professori mi hanno sospeso fino a chiusura delle scuole. Solo questo. Vuol dire che hanno fifa di Bandiera nera... Ma si capisce che perderò l'anno» (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

Преподаватели исключили меня до конца учебного года, не более. Значит, они испугались черного флага... Конечно, я потеряю год.

675. mettere una gran fifa addosso нагнать страху. la fifa fa novanta *см.* N-500.

FIGGERE *v*

figgersi in capo *qc см.* C-768.

figgere il chiodo a *qd см.* C-1748.

figgere i piedi *см.* P-1660.

FIGLIA *f*

figlia di Albione *см.* A-458.

figlie di Eva *см.* E-270.

figlia di famiglia *см.* F-130.

registro a madre e figlia *см.* R-186.

chi di gatta nasce, sorci piglia (или граффия) e se non gli piglia non è sua figlia *см.* G-270.

676. chi vuol la figlia, accarezzì la madre *prov.* \cong путь к сердцу дочери лежит через сердце матери.

chi vuol conoscer la madre, guardi la figlia (тж. qual la madre, tal la figlia) *см.* M-62.

677. qual vuol la figlia, tal moglie piglia *prov.* какова мать, такова и дочь; какова жена, такова и дочь.

tal la figlia, qual la madre (тж. tal madre, tal figlia) *см.* M-62.

FIGLIO *m*

678. figlio naturale (или d'amore) внебрачный сын.

679. figlio postumo сын, родившийся после смерти отца.

680. figli spuri незаконные дети.

figlio d'Adamo *см.* A-266.

figlio d'amore *см.* F-678.

681. figlio dell'arte потомственный актер.

figlio d'un cane *см.* C-436.

figli di due letti *см.* L-473.

figli di Eva *см.* E-271.

figlio di famiglia *см.* F-131.

682. figlio della fortuna баловень судьбы, счастливец.

683. figli di gianduaia пьемонтцы [gianduaia — маска пьемонтского народного театра].

684. figlio degl'ignoti сын неизвестных родителей.

il figlio di Maia *см.* M-144.

685. figlio di mamma маменькин сынок; неженка:

...e lui certamente ci avrebbe giudicato dei «figli di mamma» che, nientedimeno, andavano ancora a scuola (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

...он, конечно, станет считать нас маменькиными сынками, которые, подумать только, еще в школу ходят.

figli di Marte *см.* M-863.

686. figlio della montagna a) сын гор, горец; b) *шутл.*мышь, рожденная горой.

figlio di nessuno *см.* N-247.

687. figlio della Notte *поэт.* Мерфей, сын Ночи.

688. figlio di papà папенькин сынок:

Non sai cosa sei? Un figlio di papà, ma un figlio asino! (D. Rea, «Ritratto di maggio»)

Знаешь ты кто? Ты самый настоящий папенькин сынок, да еще и осел.

figli di primo [secondo, ecc.] letto *см.* L-474.

689. figlio della serva плебейское отродье, кухаркин сын.

690. figlio delle tenebre *церк.* нераскаявшийся грешник, обреченный на вечные муки.

figlio unico di madre vedova *см.* F-698.

691. il figlio dell'uomo сын человеческий, Иисус Христос.

di padre in figlio *см.* P-35.

essere figlio della gallina (или dell'oca) hianca *см.* B-678.

692. fare un figlio родить ребенка:

...per far un figlio bisognava portarselo dentro, diventare come cagne, sanguinare e morire — dir di sì a tante cose (C. Pavese, «Tra donne sole»).

...чтобы родить сына, надо выносить его, стать похожей на суку, истечь кровью и умереть, т. е. смириться со многими вещами.

auguri e figli maschi! *см.* A-1333.

693. chi il suo figlio troppo accarezza non ne sentirà allegrezza *prov.* балованное дитя — одно огорчение.

694. figlio troppo accarezzato non fu mai bene allevato *prov.* \cong у семи нянчек дитя без глазу.

lite tra padre e figlio, non ci vuole consiglio *см.* L-755.

695. ognuno (или ciascuno) è figlio (или figliolo) delle sue (или proprie) azioni *prov.* всяк кузнец своего счастья.

qual (il) padre, tal (il) figlio (тж. fale il padre, tale il figlio) *см.* P-39.

salute e figli maschi! *см.* A-1333.

FIGLI(U)OLA *f*

dire alla figliola perché la nuora intenda *см.* N-601.

le donne son figliole dell'indugio *см.* D-800.

la madre faccendona fa la figli(u)ola misera *см.* M-59.

la verità è figliola del tempo *см.* V-351.

FIGLI(U)OLO *m*

696. figliuol prodigo *библ.* блудный сын:

Giungono logici i premi e le esaltazioni critiche, il successo di pubblico... Bisogna accogliere il figliuol prodigo a braccia aperte («Film 1961»).

Естественно, вручаются премии, критика неумеренно восхваляет фильмы: есть успех у публики... Надо принимать с распростертыми объятиями и блудного сына.

697. figliolo spirituale крестник.

698. figliolo (или figlio) unico di madre vedova *шутл.* самое дорогое, свет очей (пример *см.* O-271).

699. figliuolo di giberna a) сын солдата, b) сын полка.

700. non avere né figliolo, né cagnuolo не иметь родных и близких, не иметь близких людей, быть одиноким:

La signora Brigida, il signor Gaspare suo marito, e la figliuola... s'erano offerti di accompagnare il povero Lucini, il quale, non avendo a Milano né figliuolo, né cagnuolo, avrebbe dovuto andare tutto solo fino al cimitero (E. De Marchi, «Due anime in un corpo»).

Сеньора Бриджида, сеньор Гаспаре, ее муж и их дочь... предложили проводить в последний путь беднягу Лучини, который жил в Милане один как перст, и некому было идти за его гробом.

701. essere fuor di figliolo быть престарелым.

702. fare figlioli рож(д)ать детей.

aspetta duoli chi lusinga i figlioli *см.* D-932.

703. chi disse figlioli disse duoli (тж. chi ha figlioli ha duoli; chi ha figlioli, tutti i bocconi non son suoi) *prov.*

≅ у кого есть дети, тот себе не хозяин; у кого дети, у того и заботы.

704. chi ha un figliolo solo lo guasta (или lo fa matto) *prov.* единственного ребенка всегда портят.

705. ciascuno è figliolo delle proprie azioni *prov.* ≅ всяк кузнец своего счастья.

706. i figliuoli dei gatti pigliano i topi *prov.* ≅ каков батька, таковы и детки; яблочко от яблони недалеко падает.

707. (lui è) figliol della mala matrigna ≅ ему неожиданно-негаданно привалило счастье; не было бы счастья, да несчастье помогло.

708. figlioli matti, uomini savi *prov.* ≅ трезвость приходит со зрелостью.

709. figlioli piccini, gual (или fastidi) piccini, figlioli grandi, guai (или fastidi) grandi *prov.* маленькие детки — маленькие бедки, большие дети — большие беды.

interesse è figliolo del diavolo *см.* I-342.

la madre pietosa fa il figliuol lignoso *см.* M-61.

a padre avaro, figliol prodigo *см.* P-38.

pan di figliuoli pene e duoli *см.* P-304.

quando la lepre (или la mamma) ha passato il poggio, non si ricorda più del (su') figliolo *см.* L-401.

quando il padre fa carnevale, ai figliuoli tocca a far quaresima *см.* P-40.

salute è un figliol maschio! *см.* A-1333.

tal pera (или uva) mangia il padre, che al figliuolo allega i denti *см.* P-1281.

FIGURA f

cavaliere della Triste Figura *см.* C-1329.

710. per figura для вида, для украшения, для мебели.

711. mezza figura ни то ни се; ни рыба ни мясо.

712. avere figura иметь вес, быть шишкой.

Secondo me un operaio l'avrebbe fatto. Ma un impiegato ha troppa figura, ci tiene troppo al mondo (*G. Arpino, «La suora giovane»*).

По-моему, рабочий на это решился бы, а вот служащий — слишком важная птица, для него много значит, что скажут люди.

713. dare figura служить примером.

714. esporre qd a cattive figure выставить на посмешище, представить в неблагоприятном свете:

«Se lei non aveva intenzione di fare sul serio... non doveva mettere di mezzo dei galantuomini ed esporli a cattive figure» (*E. Patti, «Donne»*).

— Если у вас не было серьезных намерений... не следовало впускать порядочных людей и выставлять их на посмешище.

714_a. essere di figura иметь хороший вид (*o veccia*).

715. fare (la sua) figura произвести хорошее впечатление; хорошо выглядеть:

«Voglio presto l'estate» disse: «Almeno qualunque vestito fa figura» (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).

— Хоть бы лето скорее, — сказала Сабина, — в любом летнем платье прилично выглядишь.

— Comando un vestitarto di gran lusso col quale possa fare la mia figura a Corte (*A. Baldini, «La strada delle meraviglie»*).

— Хочу иметь роскошное одеяние, в котором я мог бы показаться при королевском дворе.

Marionette. — Voi avete dello spirito, e chi ha dello spirito, in Francia fa la sua figura (*C. Goldoni, «La vedova scaltro»*).

Марионетта. — У вас острый ум, а во Франции остроумных людей ценят в обществе.

(Пример *см.* тж. M-628).

716. fare la figura di... производить впечатление чего-л., быть похожим на...:

Francesco (al Calabrese). — M'hai fatto fare la figura del peracottaro (*V. De Sica, «Il letto»*).

Франческо (обращаясь к calabрийцу). — Ты поставил меня в дурацкое положение.

fare la figura d'un allocco *см.* A-482.

717. fare bella (или buona) figura отличаться, выделяться, производить хорошее впечатление, хорошо выглядеть; не ударить лицом в грязь:

E noi due che parlavamo sempre per far bella figura davanti a lui! (*V. Sermoni, «La bambina Luvoira»*).

А мы-то старались вести умные разговоры, чтобы не ударить лицом в грязь!

Ma che muoia dopo che tu hai fatto la promessa e prima che tu sia costretto a mantenerla; in modo da farti fare, come si dice, bella figura con poca spesa... (*A. Moravia, «L'attenzione»*).

Пусть бы Кора умерла после того, как ты дашь ей обещание, но до того, как тебе придется его выполнить, так, чтобы тебе, как говорится, и невинность соблудности и капитал приобрести...

Annetta ringraziò dopo averlo aiutato a completare la frase ed egli dovette riconoscere che era bene facile fare buona figura con persone che non hanno l'intenzione di farsela fare cattiva (*I. Svevo, «Una vita»*).

Аннетта поблагодарила его, исправив написанную им фразу, и он вынужден был признать, что довольно легко не ударить лицом в грязь, когда имешь дело с людьми, которые не намерены тебя подвести.

(Пример *см.* тж. B-1160).

718. fare (una) brutta (или cattiva, magra, misera) figura сыграть жалкую роль, произвести плохое впечатление:

«...E lei vuole o non vuole? Se non vuole, corro oltre al resto il pericolo di farci una brutta figura; e se vuole, peggio ancora! perché, invece di farci una cattiva figura, si farebbe una cattiva azione» (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

«...А она? Хочет она этого или нет? Если не хочет, то есть опасность, что я буду играть жалкую роль в этой истории; а если хочет — тем хуже! — вместо жалкой роли я сыгрую дурную шутку».

Debbo affrettarmi a rispondere, anche per non farci una troppa cattiva figura... (*T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»*).

Я должен поскорее ответить, хотя бы для того, чтоб не выглядеть слишком жалко...

Cominciarono così i primi entusiastici baciamenti e il nonno fece una magra figura (*G. Parisi, «Il prete bello»*).

Начались первые восторженные лобызания руки, и дедушка выглядел бледно.

Come tutte le Red Cross et le Wacs dell'esercito americano, che ogni giorno giungevano in volo dagli Stati Uniti con la speranza di entrare vittoriose a Roma o a Parigi in tutto lo splendore della loro eleganza, e di non far brutta figura alle loro rivali d'Europa, anche Mrs. Flat aveva portato con sé un vestito da sera... (*C. Malaparte, «La pelle»*).

Как и все сотрудницы американского Красного креста и Вспомогательного женского корпуса, ежедневно прибывавшие по воздуху из США в надежде победоносно вступить в Рим или Париж во всем блеске своих элегантных ирядов и не осрамиться перед своими европейскими соперницами, так и миссис Флэт привезла с собой вечерний туалет.

Alla fine dissi: «Io per me, ci sto», e tutti gli altri per non far brutta figura, accettarono (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Наконец я сказал: «По мне — так я согласен», и все остальные тоже согласились, чтобы не ударить лицом в грязь.

(Пример *см.* тж. F-451; F-459; F-717; V-591).

719. fare certe figure произвести неважное впечатление.

fare più figure in commedia *см.* C-2303.

720. fare la prima figura играть первую роль, первую скрипку.

721. fare trista figura плохо выглядеть, иметь плачевный, жалкий вид:

— Parlavi di donne, Ettore?..

— Altro che donne... si parlava di una danza nella quale noi altre faremmo trista figura (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

— Ты говорил о женщинах, Этторе?..

— Совсе нет, — сказала Джиневра, — мы говорили о танце, где мы, женщины, имели бы неприглядный вид.

722. formare figura иметь большое влияние, большой вес.

723. mostrare la propria figura показаться в истинном свете.

724. parlare in figura говорить загадками.

725. bella figura! ну и хорош!

chi ha paura d'ogni figura, spesso inciampa nell'ombra
см. P-903.

oggi in figura, domani in sepoltura см. O-284.

FIGURARE v

726. si figurì! a) ну что вы!, конечно!

— Si figurì! — esclamò l'altro, contento come una Pasqua. — Sarà un onore per me (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Ну что вы! — воскликнул он, просияв, — это будет для меня большая честь.

b) не стоит благодарности, не за что.

FILA f

fuoco di fila см. F-1487.

727. a (или alla, di, in, per la) fila по очереди, подряд, один за другим (пример см. O-357).

727^a. in fila in fila непрерывно.

728. in fila indiana гуськом:

Nel mezzo della via passano in fila indiana, un po' sconnessa, le famiglie rastrellate... (G. Debenedetti, «Un ultimo bacio»).

Посреди улицы в довольно нестройной колонии по одному идут семьи, захваченные во время облавы.

Ecco, a un tratto sbucano i ricci... In fila indiana si sono avviati verso i meli... (A. Gramsci, «Lettere dal carcere»).

Вдруг появились ежи... Друг за другом они направились к яблоням...

aprire un fuoco di fila contro qd см. F-1498.

729. essere (или trovarsi) in prima fila (или nelle prime file) быть в первых рядах.

730. fare la fila строиться, выстраиваться; стоять в очереди:

Certe mattine mi tocca fare la fila alla tromba. aspettare il mio turno (L. Mastronardi, «L'Acqua»).

Иногда по утрам мне приходится подолгу стоять в очереди у колонки, ждать, когда подойдет мой черед.

Ognuna ne aveva qualcuna da raccontare. Si impara molto a far le file per cercare lavoro (E. Petri, «Roma ore 11»).
Каждой из них было о чем рассказать. Когда толчешься в очередях, чтобы получить работу, многое можно узнать.

Prima della sua ultima bevuta della mattinata il giudice doveva fare un po' di fila (E. Patti, «Le donne»).

Перед тем, как выпить утреннюю порцию целебных вод, судье приходилось немного постоять в очереди.

fare un fuoco di fila см. F-1524.

731. parer la fila delle oche идти гуськом.

trovarsi in prima fila (или nelle prime file) см. F-729.

FILANTROPICO agg

usare la mazza filantropica fasciata di cotone см. M-1003.

FILARE I m

732. apporsi a un filar d'embrici быть близко к истине, слегка ошибиться.

733. guardarla in un filare d'embrici придирается к мелочам; вдаваться в подробности, вникать в детали.

734. non ha a stare in un filar di cose это не суть важно; это не требует тщательного выполнения.

FILARE II v

filare l'amore (или il perfetto amore) см. A-651.

filare d'amore e d'accordo см. A-646.

filarsela alla francese см. F-1206.

filare a gonfie vele см. V-151.

filare grosso см. G-1107.

filare l'idillio см. I-29.

filare (или filarsela) all'inglese см. I-270.

735. filare come un rasoio ходить по ниточке,

filare del signore см. S-784.

filarci sopra см. S-1059.

filare sottile см. S-1167.

filare per la tangente см. T 62

filare a vele gonfite (или sciolte, spiegate) см. V-151.

filare per il verso giusto см. V-401.

736. far filare (driffo) qd заставить ходить по струнке кого-л.

venire a filare la sua canapa (nei crocchio) см. C-400.

al tempo (или ai tempi) che Berta filava (т.ж. quando Berta filava) см. B-601.

chi fila e fa filare, buona massala si fa chiamare см. M-915.

chi fila ha una camicia soia e chi non fila ne ha due см. C-297.

chi più che (non) deve prende, fila la corda che l'appende см. C-2670.

il diavolo è sottile e fila grosso см. D-359.

fila iiscio (come l'olio) см. L-746.

non è più (il) tempo che Berta filava см. B-602.

non entri tra fuso e rocca chi non vuol esser filato см. F-1603.

parere e non essere (è come) filare e non tessere см. P-421.

più vale una donna filando che cento vegliando см. D-817.

quando la botte fila, poco più se ne tira см. B-1088.

son tutti filati a una rocca см. K-490.

FILATO agg

per un'ora filata см. O-442.

FILIERA f

737. passare per una filiera пройти через сито, пройти через ряд испытаний.

738. tirare per filiera a) утончать; b) тщательно выполнять работу.

FILIPPI

739. ci rivedremo a Filippi ≅ все там будем, страшного суда никому не миновать.

FILIPPICA f

740. fare una filippica (или catilinaria, diatriba) contro qd разразиться грозной речью против кого-л.

FILISTEO

(ora che son al fin dei giorni miei) mola Sanson con tutti i filistei см. S-205.

FILM m

film a soggetto см. S-873^a.

FILO m

741. filo falso тупая сторона (лезвия, ножа).

filo di Arianna см. A-1073.

742. filo di capello ≅ нечто тончайшее, непрочное, ненадежное:

Adele. — La memoria è un filo di capello (V. Brancati, «Una donna di casa»).

Адель. — Память — вещь крайне ненадежная.

743. filo della corrente фарватер.

un filo di donna см. F-750.

744. filo d'erba (или di paglia) ≅ самая малость, ничтожное количество; ничтожество; пустяк.

filo del rasoio:

745. — a (или sul) filo di rasoio рискованно, опасно:

Molte cose si contarono a fil di lingua e di rasoio, a proposito di quella monacazione (A. Negri, «Prose»).

В связи с этим пострижением в монастыре рассказывали немало убийственных подробностей.

Ma l'onorevole, in un certo senso, deluse le aspettative. Egli tenne il discorso sul filo del rasoio di una fronda discreta (N. Salvalaggio, «L'acrobata»).

Но почтенный депутат в некотором смысле обманул ожидания. Он вел свое выступление довольно остро, но в духе умеренной перепалки.

746. — camminare sopra un fil di rasoio (т.ж. correre sul filo del rasoio) ≅ ходить по острию ножа, играть с огнем:

Questo non è democrazia moderna: qui si corre continuamente sul filo del rasoio della demagogia (P. Gobetti, «La rivoluzione liberale»).

Это не исвая демократия, когда она все время держится на зыбкой основе демагогии.

filo di spada:

747. — andare a (или per) filo di spada быть уничтоженным, подвергнуться полному истреблению.

748. — mandarə (или mettere, passare, tagliare) a fil di spada предать мечу, истребить:

Il castello de Carmine, che domandava i patti, fu preso per assalto, e tutto il presidio senza pietà passato a fil di spada (C. Botta, «Storia d'Italia dal 1789 al 1814»).

Замок Кармине во время переговоров о перемирии был взят приступом, а весь гарнизон безжалостно казнен.

Non sapete che i soldati è il loro mestiere di prender le fortezze? Non cercan altro; per loro, dare un assalto è come andare a nozze; perchè tutto quel che trovano è per loro, e passano la gente a fil di spada (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Разве вы не знаете, что истоящее занятие солдат в том и состоит, чтобы брать крепости? Другого им не надо. Для них пойти на приступ — все равно что пойти на свадьбу. Все, что они найдут, достается им, а людей они просто приканчивают.

749. filo di speranza проблеск надежды:

Ma all'ultimo momento, per un filo di speranza che mi restava ancora... voolli provare (A. Moravia, «Racconti romani»).

Но в последний момент, из-за того, что у меня еще осталась слабая надежда..., я решил попробовать.

750. un filo di uomo [di donna] худой и высокий мужчина [худая и высокая женщина].

751. un filo di voce слабый, едва слышный голос.

752. — con un fil di voce чуть слышно, шепотом:

— Perché mi date del voi?... — mormorò la fanciulla con un fil di voce (G. Verga, «Eros»).

— Почему вы называете меня на «вы»? — чуть слышно прошептала девочка.

753. il filo della vita нить жизни.

754. più fragile d'un filo d'erba хрупкий, как тростинка, как былинка:

E lei sua figlia una che malgrado l'apparenza era più fragile d'un filo d'erba, sotto, sotto a quel bel tipo (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

И это она, ее дочь, которая, несмотря на внешний вид, была хрупкой, как былинка! И она в постели с этим типом.

buio che s'affetta con filo см. В-1410.

755. in filo а) в полном порядке; б) на правильном пути.

756. — essere sempre in filo обладать завидным аппетитом.

757. — il tempo è in filo погода установилась:

Il tempo si mantiene in filo, — disse Zalebi volgendo gli occhi per l'aria (A. Beltramelli, «Tutti i romanzi»).

— Погода благоприятная — сказал Дзалеби, устремив взор на небо.

758. di filo (тж. fil filo) непрерывно, друг за другом:

Le due cavalcature tenevan dietro fil filo... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Всадники следовали друг за другом...

759. a filo a filo понемногу, постепенно, мало-помалу.

760. (filo) per filo подробно, детально:

Stamattina per tempo il Merosio mi venne a trovare di buonora, e mi raccontò filo per filo tutto quello che gli era avvenuto dacché lo lasciai in Milano (G. Baretta, «Lettere familiari ai suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo»).

Сегодня утром спозаранку Мерозио пришел ко мне и рассказал подробнейшим образом обо всем, что случилось с ним с тех пор, как я покинул его в Милане.

761. dal filo all'ago очень подробно, со всеми деталями.

762. a filo di piombo отвесно.

763. col fil delle reni усердно, изо всех сил.

764. per filo e per segno очень подробно, во всех подробностях.

765. neanche (или nemmeno) un filo абсолютно, ровным счетом ничего.

766. andare per filo della sinopia а) следовать по верному пути, не отклоняться в сторону; б) не отклоняться от темы.

767. annodare il filo (или le fila) закругаться.

768. attaccarsi a un filo di paglia хвататься за соломинку, за крайнее средство.

769. avere un filo in mano ≅ держать в руках нить, напасть на след:

...lascia fare a Lui, Renzo, e sappi... sappiate tutti ch'io ho già in mano un filo, per aiutarvi (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...положись на волю господню, Ренцо, и знай.. знайте все, что у меня в руках уже есть ключ к тому, как помочь вам.

avere il filo rosso см. R-551.

avere sempre ago e filo см. А-373.

avere il vento in fil di ruota см. V-238.

770. camminare sopra un filo di seta быть очень осторожным, внимательным.

771. cucire (или legare) a doppio filo: legati a doppio filo ≅ водой не разольешь:

Arturo. — Insomma, una persona che sta cucita a filo doppio con il Capo di Governo (E. De Filippo, «La paura numero uno»).

Артуро. — В общем, это человек, который запанибрата с самим главой правительства.

Non aveva previsto che diventassero addirittura amiconi, inseparabili, legati a filo doppio (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Он не мог даже подумать, что они сойдутся и станут близкими приятелями, о которых говорят: водой не разольешь...

cucire a filo scempio см. R-165.

772. darsi filo alla bocca придержать язык:

Paolo. — La sua figliuola dovrebbe darsi un po' di filo alla bocca (V. Brancati, «Questo matrimonio si deve fare»).

Паоло. — Вашей дочери следовало бы придержать язык.

773. dare (dei) filo da torcere наделать хлопот, задать кому-л. задачу:

Il sergente. — E un tipo molto reticente, signor consigliere. Mi ha dato del filo da torcere (U. Betti, «Una bella domenica di settembre»).

Сержант. — Это очень скрытный человек, господин советник, он задал мне задачу.

Pur troppo la mia intuizione non mi ha ingannata Giacomo passa dei tristissimi momenti a causa della piemontese la quale gli darà del filo a torcere (C. Sartori, «Puccini»).

К сожалению, моя интуиция меня не обманула. Джакомо переживает тяжелые минуты из-за этой особы из Пьемонта, которая еще попортит ему немало крови.

«Decisi a tutto!» Interruppi io... «Ci daranno il filo da torcere... ci fregheranno ogni volta che lo vorranno». (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

«Они на все пойдут! — прервал я разговор... — Они еще зададут нам жару... и обведут нас вокруг пальца в любой момент, когда пожелают».

774. dipendere da un filo (тж. essere attaccato a un filo) висеть на волоске, быть в критическом, опасном положении:

E difficile, per un uomo così espanso, capire perché bellezze come quelle di donna Sofia sono proprio attaccate a un filo (G. Marotta, «L'oro di Napoli»).

Такому экзальтированному человеку трудно понять, почему красота таких женщин, как донна София, недолговечна.

essere delicato come un filo di seta см. D-82.

774^a. essere (или stare) a un filo di... быть на волосок от...

Arabella per cinque o sei giorni stette a un filo di voltar via anche lei, abbruciata da una febbre di quaranta gradi (E. De Marchi, «Grandi romanzi»).

Арабелла тоже в течение пяти или шести дней была на волосок от смерти: у нее температура доходила до сорока.

Don Camillo che s'affidava tutto nella speranza di ottenere un erede, vedendosi fraudato anche d'un tale conforto, cadde in tal melancolia, che lo ridusse in breve a fil di morte (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Дон Камилло, возлагавший все надежды на появление наследника, когда на эти надежды рухнули, впал в такое отчаяние, что в непродолжительном времени уже стоял одной ногой в могиле.

Poi bisognò chiamare il medico, e poi anche il prete, giacché l'era proprio in fil di vita (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Потом пришлось позвать врача, а вслед за ним и священника, так как больной был при последнем издыхании.

essere come i rasoi de' barbieri, che son sempre in filo см. R-124.

775. essere ridotto (a) un filo a) сойти на нет; b) превратиться в щепку, сильно исхудать.

776. fare andar per filo заставить ходить по струнке.

777. fare il filo флиртовать, кокетничать, строить куры:

Gli davano il tè coi biscotti, glielo dava sempre Silvia, ma lui il filo lo faceva a Irene (C. Pavese, «La luna e i falò»).

Чай с печеньем ему неизменно подавала Сильвия, но он отдавал предпочтение Ирене.

778. fare le fila a) испортиться (о вине); b) тянуться (о сыре и т. п.).

779. fare qc sul filo di... сделать что л. по образцу, в стиле, в духе чего-л.

fare il nodo al filo см. N-367.

780. governarsi con un filo быть послушным; быть шелковым.

781. grattar il fil delle reni a) стараться изо всех сил, работать не покладая рук; b) поколотить, надавать тумаков.

782. guidare con un fil di seta вести на поводу, заставлять ходить по струнке:

— ...Madama, il popolo fiorentino è buono: si guida, come dicesi, con un filo di seta (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Мадам, флорентинцы — народ мирный; им, как говорится, твердой узды не нужно.

783. inciampare in un fil di paglia ≈ упасть на ровном месте, ошибаться в простых вещах.

legare a doppio filo см. F-771.

784. mantenere il filo поддерживать определенный порядок, придерживаться определенной линии.

785. perdere (или smarrire) il filo потерять нить (разговора), сбиться:

— Ho recitate venti parti nella commedia, senza mai perdere il filo (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Я исполнил двадцать ролей и ни разу не сбился.

«Oh scusami, forse ho perso il filo! Troppo parole ho messo al fuoco. Non vorrei tu pensassi che la disprezzo» (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

— Прости, если я кажусь тебе непоследовательным. Я слишком разоткровенничался. Не подумай, что я ее презираю.

(Пример см. тж. C-1070).

786. prendere (или trovare) il filo найти способ; приняться за дело.

787. raccogliere il filo вмешаться (пример см. F-287).

788. riannodare (или riprendere) il filo di qc возобновить что-л.

789. rischiare il filo dei coilo рисковать жизнью.

790. ritrovare (или ripigliare, riprendere) il filo вновь подхватить нить (разговора и т. п.)

Ma io mi accorgo... che l'affezione alla mia città mi porta un poco lontano dal proposito; e senza indugio ripiglio il filo del racconto (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Но я замечаю..., что любовь моя к родному городу несколько уводит меня от цели, и незамедлительно возвращаюсь к нити рассказа.

Risero; e riprendendo il filo del suo discorso il Foschierli... soggiunse: — Invece non so più nulla della marchesina (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Все засмеялись. Вновь вернувшись к предмету разговора, профессор Фоскьерли... добавил: — И все-таки я больше ничего не знаю о маркизе.

rompere il collo in un fil di paglia см. C-2122.

791. seguire il proprio filo ≈ продолжать свою мысль:

Pietro invece d'ascoltarlo seguiva il proprio filo... (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Но вместо того чтобы слушать. Пьетро продолжал свою мысль...

smarrire il filo см. F-785.

792. stare a filo держаться прямо, стоять, точно аршин проглотив.

stare a un filo di... см. F-774^a.

793. stare ritto con i fili еле держаться на ногах.

794. stringere le fila сомкнуть ряды, слиться:

Appunto per ciò è necessario che l'opposizione parlamentare stringa le sue fila e tenga salda la sua bandiera in mezzo alla compiuta dissoluzione degli altri partiti (F. De Sanctis, «Il mezzogiorno e lo stato unitario»).

Именно поэтому необходимо, чтобы парламентская оппозиция сомкнула свои ряды и высоко держала свое знамя среди полного разброда в стане правящих партий.

795. tagliare il filo положить конец, покончить с., поврать с.:

— No, no, non devo sedere! Non devo! Ormai ho tagliato il filo... (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Нет, нет, мне нельзя садиться. Нельзя! Я уже сжег за собой корабли.

Con i compagni «ha tagliato i fili». Egli è convinto che per il momento non sia più il caso di interessarsi di politica (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

С товарищами Уго, как говорится, порвал. Он убежден, что в данных условиях не время заниматься политикой.

796. tenere il filo действовать по порядку, не нарушать порядок.

797. tenere le fila быть в курсе дела:

Il generale Castellano ben conosceva le perplessità e i timori che turbavano i sonni dei pochi «iniziati» che tenevano le fila a Roma (E. Musco, «La verità sull' 8 settembre, 1944»).

Генералу Кастеллано были хорошо известны тревоги и сомнения, которые не давали спать тем немногочисленным «посвященным» в Риме, которые были в курсе дела.

798. tenere in filo a) поддерживать; сдерживать:

Se il signor Floriano ci tiene in filo così strettamente intanto che dimora a Genova, Dio sa quanto peggio andrebbe la bisogna una volta che egli fosse di là del mare (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Если синьор Флорьяно так скупо содержит нас, находясь в Генуе, то один бог знает, насколько хуже нам придется, когда он отправится за океан.

b) держать в повиновении, в ежовых рукавицах.

799. tessere le sue (или proprie) fila a) обосноваться, осесть, устрояться на жительство; b) воцариться, установиться:

Spentasi l'eco del colpo, il silenzio ritessé le sue fila nella campagna (F. Jovine, «Signora Ava»).

Когда эхо выстрелов замолкло, в деревне вновь воцарилась тишина.

800. tirare qd pei fili заставить кого-л. ходить по струнке; прибрать к рукам кого-л.:

L'Adele, pur riconoscendole una bella faccia, quella cicciosa lì non la sentiva neanche un po'. Ogni maniera, il gioco è gioco, e i fili le piaceva a tirarli lei (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Адель хотя и признавала, что мордочка у нее симпатичная, все-таки не очень-то симпатизировала этой толстушке. Во всяком случае, игра игрой, но заставлять его ходить по струнке она хотела сама.

trovare il filo см. F-786.

801. trovare il filo conduttore найти ведущую нить, напасть на след:

Il giudice istruttore, dapprima, era andato tastoni, senza lume, senza guida. Aveva poi trovato il filo conduttore, e le prove erano balzate fuori, chiare e lampanti (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Следователь сначала шел ощупью, впотымях, не видя цели. Потом он вдруг напал на след, и улики посыпались одна за другой, ясные и неопровержимые.

802. trovare (il) filo da tocere найти причину раздумий; оказаться перед трудной задачей:

Don Piddu. — Mi pare che Vossignoria non scherzi... di questi affari s'intende meglio di me e di loro!.. Comincio a persuadermi che stavolta il Commendatore Scannochedo ha trovato il filo da tocere (P. M. Rasso di San Secondo, «La tunisina»).

Дон Пидду. — Мне кажется, ваша милость не шутит... в этих делах вы разбираетесь лучше меня и лучше их!.. Я начинаю думать, что на этот раз командору Сканиоккио придется поломать голову.

chi sta per affogarsi s'attacca a un fil di paglia см. A-1299^a.

803. un filo non fa tela prov. ≅ одна нитка — не плотно (ср. одна ласточка весны не делает).

804. il filo si rompe dal capo (или dal lato) piú debole prov. где тонко, там и рвется.

una mano lava l'altra e tutt'e due grattan il fil delle reni см. M-705.

a tela ordita Dio manda il filo см. T-170.

805. tira piú un filo di benevolenza che cento para di buoi prov. ≅ добрая воля сильнее принуждения; где есть воля, есть и возможность.

806. tre fili fanno uno spago, tre spaghi fanno una corda prov. три нити — шпагат; три шпагата — веревка, ≅ в единении сила.

FILOSOFALE agg

cercare la pietra filosofale см. P-1766.

FILOSOFARE v

807. è piú facile filosofare che laconizzare prov. ≅ легче разглагольствовать, чем дело говорить.

FILOSOFO m

808. filosofo divino теолог.

la barba non fa il filosofo см. B-255.

FILTRO m

809. filtro d'amore (или amoroso, amatorio) любовный напиток, приворотное зелье:

Né Franz Liszt né Niccolò Paganini hanno quindi colpa se la musica si trasformò in filtro d'amore (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

Ни Ференц Лист, ни Никколо Паганини, собственно, не виноваты, что их музыка превратилась в нечто вроде любовного напитка.

(Пример см. тж. V-298).

FILUNGUELLO m

meglio è (или val piú) (un) filunguello in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) см. G-17.

FILZA f

810. a filza a filza по одному, один за другим.

FINALE agg

il giorno finale см. G-537.

giudizio finale см. G-728.

FINE l f (m уст.)

811. la fine del mondo конец света, светопреставление:

Filuccio. — E che fa? Per un poco non è la fine del mondo (E. De Filippo, «Vene mio e core mio»).

Филуччо — Что за важность? Ведь еще не конец света.

— Non sarà mica la fine del mondo! Nessuno muore se la bimba sta via un po'... E poi tornerà presto (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

— Нечего поднимать тревогу! Никто не умрет от того, что девочка немного задержалась вне дома. Она скоро вернется.

Bisognava assistere ai salamecchi del padrone e del lavoranti. Quando poi si delineava la figura del colonnello era la fine del mondo (G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»).

Нужно было присутствовать при обмене любезностями между шефом и работниками. Когда же появлялась фигура полковника, начиналось светопреставление.

...una volta sbatté la testa contro il cameriere, gli rovesciò il platò, vino, salsa e fettucine andarono a finire sul tavolo di Ludovico che stava con un'americana, successe la fine del mondo, non c'era piú un vetro sano quando arrivò la polizia (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

.. однажды он наскокил на официанта, опрокинул поднос с вином, закусками и ладшой, и все это вывалилось на стол Людовико, ужинавшего с одной американкой. Что тут было! Когда выплыла полиция, в баре не осталось ни одного целого стекла.

Nira era piegata in due e rideva, soffocandosi.

— No... — riusciva a dire — no, è troppo... è la fine del mondo... (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Согнувшись в три погребел, Нира захлебывалась от смеха:

— Нет... нет, это слишком... — с трудом повторяла она, — это просто умора...

(Пример см. тж. G-1067).

812. estrema (или ultima) fine кончина, смерть.

in capo delle fini см. C-703.

813. in fine a) (тж. in sulla fine; in fin di morte или di vita) при смерти:

Quel ch'io volevo dire è che Renzo prese anche lui la peste, si curò da sé, cioè non fece nulla; ne fu in fin di morte, ma la sua buona complessione vinse la forza del male (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Я только хотел сказать, что Ренцо тоже подхватил чуму и вылечился сам собой, ничего не предприняв. Он был на волосок от смерти, но его здоровый организм победил болезнь.

Dopo mangiato la zia si recò in paese a far visita a una vecchia conoscente, che era in fin di vita (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

После обеда тетка пошла в деревню навестить свою старую знакомую, которая лежала при смерти.

(Пример см. тж. M-277; M-1625).

b) (тж. alla fine; alla fin fine) alla fine della fine; alla или in fine dei conti) в конце концов:

In fin dei conti, pur che non succedessero disordini, che importava loro di Corimbo o di Leonforte? (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

В конце концов, карабинерам было одинаково безразлично, кто победит — Коримбо или Леонфорте, лишь бы не было беспорядков.

Così alla fin del conti la guerra letteraria fece grande onore al Fanfani... (G. A. Scartazzini, «Cenni sopra Pietro Fanfani»).

Итак, литературную баталию выиграл, в конце концов, П. Фанфани с великой для себя честью.

Alla fin fine, non sarebbe una corbelleria morire d'amore? (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

Но, в конце концов, разве не глупо умереть от любви?

— Pensate che se vi ammalate sarà anche peggio per le vostre figliuole — disse con voce calma. — Alla fin fine non è morto nessuno (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Подумайте сами, если вы заболете, вашим дочерям придется плохо, — спокойно сказала она. — Ведь, в конце концов, еще никто не умер.

...documentari mostrano, alla fin fine, cose e avvenimenti reali... («Film 1961»).

...документальные фильмы, в общем, показывают реально существующие вещи и события.

(Пример см. тж. B-890; C-776; C-1467; G-733; L-304; M-524; N-421; O-347; P-1605 c); P-2322 b); V-952).

In fine della fiera см. F-668.

alla fine del gioco см. G-478.

814. a fine terra на краю света.

815. a lieto fine со счастливым концом:

Ed ecco, lo scandalo si chiudeva con un inaspettato finale romantico come si usa nei drammi a lieto fine (E. Pea, «Il forestiero»).

И вот, скандал совершенно неожиданно закончился романтическим финалом, как в пьесах со счастливым концом.

816. non avere né fine né fondo (или né principio né fine) не иметь ни начала, ни конца; быть чрезмерным, непомерным.

confessare senza duol di fine см. D-930

817. dare (или fare, mettere) fine покончить, положить конец.

essere come la messa dei venerdì santo che non ha principio né fine см. M-1256.

818. fare una bella (или buona) fine умереть достойной, слабой смертью; умереть со спокойной совестью.

819. fare una brutta (или cattiva) fine плохо кончить (пример см. P-2259)

820. fare la fine dell'asino пасть жертвой своей нерешительности; умереть, боясь сделать выбор:

Per me capisco che se dovessi scegliere, farei la fine dell'asino che, messo tra due fasci di fieno, si è lasciato morire di fame (E. De Marchi, «Parlatene alla zia»).

Если бы мне предстояло выбирать, я бы кончил как тот осел, который, стоя между двумя охапками сена, подох с голоду.

821. fare la fine delle cicale порхать по жизни и плохо кончить (подобно стрекозе из басни).

822. fare la fine del moscone d'oro кончить как шмель в навозной куче (о слишком разборчивой невесте или слишком разборчивом женихе).

fare la fine di Santo Stefano см. S-1677.

fare la fine del topo см. T-745.

823. **imporre fine alla vita** покончить с жизнью.

824. **mandare (или portare) a buon fine** довести до благополучного завершения, до хорошего конца:

...seppe mandarle tutte a buon fine e adunare in poco tempo qualcosa più di un milione (F. Martini, «La marchesa»).

...он сумел довести все эти спекуляции до благополучного завершения и выручил более миллиона лир.

(Пример см. тж. С-112).

mettere fine см. F-817.

825. **mettere a fine a)** довести до конца; достиг цели, **b)** (тж. **tirare a fine**) прикончить, убить.

portare a buon fine см. F-824.

826. **venire a fine a)** окончить свои дни; **b)** зачахнуть.

827. **voler vedere la fine di qc** ≅ небрежно обращаться с чем-л., не беречь что-л.

buon principio fa buon fine см. P-2308.

consiglio in vino non ha mai buon fine см. C-2473.

828. **la (или il) fine corona l'opera** (тж. **la fine loda l'opera**) *prov.* конец венчает дело, конец — всему делу венец; все хорошо, что хорошо кончается:

Giovanni — Basta, seguita poi che tu hai cominciato, e fa che 'l fine lodi il tutto (A. Firenzuola, «La Trinzia»).

Джованни. — Не спорь, продолжай начатое и помни, что конец венчает дело.

829. **(la fine del corsale è annegare) il fine del soldato è d'essere ammazzato** *prov.* солдат кончает смертью; конец солдата — смерть.

830. **il fine del mercante è failire, e il fine del ladro è sulle forche morire** *prov.* ≅ удел торговца — прогореть, удел вора — в петле висеть.

alia fin del salmo si canta il gloria см. S-105.

831. **alla fine si spiombetta (тж. alla fine si contano i gamberi или i noccioli)** *prov.* ≅ цыплят по осени считают.

832. **non ha né fine né fondo** (тж. **non si vede la fine**) конца(-краю) нет, конца(-краю) не видно.

ora che son al fin dei giorni miei moia Sanson con tutti i Filistei см. S-205.

FINE II m

833. **fine supremo (или sommo, ultimo)** высшее существо, всевышний, бог.

834. **fine a se stesso** самоцель.

835. **un secondo fine** задняя мысль; **senza secondi fini** без задней мысли.

«Ora quello che vorrei sapere è che specie di interesse lei prova adesso per me».

«Che specie di interesse!» — rispose Pietro con foga e senza riflettere. «Ma un interesse reale e senza secondi fini» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Но я хотела бы знать, какого рода интерес вы питаете ко мне?

— Какого рода интерес! — не задумываясь, с жаром отвечал Пьетро. — Самый подлинный интерес, без всяких задних мыслей.

La «scampagnata» è una burla senza secondi fini (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

«Скампаната» — флорентийский карнавал — это шутки без злого умысла.

Ecceduto di che? per una trentina, si e no, di fiaschi d'olio? se non avevano mai avuto secondi fini, e il vecchio aveva agito di sua spontaneità senza mai farlo capire? (G. A. Borgese, «Le belle»).

В чем он провинился? в том, что растратил каких-нибудь три десятка бутылок оливкового масла, да и то не верно? А если они действовали без скрытой цели и старик не отдавал себе отчета в своих поступках?

836. **a tutti i fini e propositi** как бы то ни было, во всяком случае:

Infatti alle... proposte... britanniche Washington obiettava: «A tutti i fini e propositi, riteniamo che l'Italia è oggi effettivamente occupata dai tedeschi» (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Действительно, на все... английские предложения Вашингтон возражал: «Как бы то ни было, Италию в настоящее время следует считать находящейся под немецкой оккупацией».

837. **fallire a buon fine** потерпеть неудачу, провал в расчете на успех в будущем.

838. **fare a buon fine (или a fine di bene)** делать, поступать с благой целью, с добрыми намерениями.

838a. **fare per nessun fine** делать бескорыстно.

839. **il fine giustifica i mezzi** цель оправдывает средства:

— Un esempio però non dà predica — sfuggi detto al buon prete — il fine non giustifica il mezzo.

— Lo giustifica qualche volta, se non sempre, come affermò Machiavelli (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

— Случай еще не обычай, — вырвалось у добрейшего священника, — и цель не оправдывает средств.

— Иногда оправдывает, если не всегда, как утверждают последователи Маккиавелли.

FINE (тж. FINO) III agg e avv

840. **fino come un capello (или uno spillo)** тончайший, тонюсенький.

841. **fino come un gambo di finocchio** худой как шепка.

842. **fino come un lucignolo** тонкий как спичка.

843. **fino come la seta** тонкий как шелк.

fino come uno spillo см. F-840.

fino come uno stecco см. S-1673.

844. **fino come la sua di un contadino** *iron.* тонкий как подошва у крестьянина.

bocca fine см. B-796.

forchetta fine см. F-1060.

oro fino см. O-619 a).

volpe fina см. V-918.

avere il palato fino см. P-122.

845. **lavorare di fine a)** делать тонкую работу (*пример* см. C-1258); **b)** работать тонко, ловко обдeldывать свои делишки.

(contadini e montanini) scarpe grosse e cervelli fini см. S-353.

in panno fine sta la tarma см. P-343.

FINESTRA f

donna (или femmina) da finestra см. D-780.

avere i frati alle finestre см. F-1241.

dare dalla porta e togliere dalla finestra см. P-2098.

846. **entrare dalla (или per la) finestra** действовать окольными путями.

847. **fare una (или la) finestra sul tetto a qd** насолить кому-л.; сыграть злую шутку с кем-л.:

Se bo date là a pubblicare quelle strofe, immagini se non vorrei darle a lei, ma ormai sarebbe un fare a quelli la finestra sul tetto, e sebbene io non sono stato mai alle prese, grazie a Dio, coi tipografi, conosco, per sentito dire, l'umor della bestia (G. Giusti, «Epistolario»).

Если уж я отдал им для публикации свои строчки, то можете себе представить, как бы я хотел отдать их Вам, но теперь это могло бы выглядеть выпадом против тех. Хотя я, слава богу, никогда не имел дела с печатниками, я слышал, что это за вредная порода.

Ma restavano egualmente delle persone che soffrivano per colpa sua: alle quali, lei e il suo bambino, con la loro sola presenza, minacciavano di fare «la finestra sul tetto» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

И все же были люди, страдавшие по вине Авроры, для которых она и ее ребенок уже своим существованием были как бельмо на глазу.

gettare la casa fuori delle finestre см. C-1170.

gettare il denaro (или i quattrini) dalla finestra см. D-101.

metter la caiza alia finestra (или alla cappa del cammino) см. C-221.

mettere i cenci di casa alle finestre см. C-1469.

mettere (или porre) il culo alla finestra см. C-3155.

mettere i tappeti alle finestre см. T-73.

porre la monna alla finestra см. M-1842.

848. **rientrare dalla finestra** упорно преследовать, не оставляя в покое.

848a. **starsene alla finestra** ждать у моря погоды (*пример* см. B-193).

apri la finestra! *см.* A-969.
 chi non l'ha all'uscio, l'ha alla finestra *см.* U-235.
 il grasso non viene dalle finestre *см.* G-1004.
 o mangia(r) questa minestra o salta(r) questa finestra *см.* M-1477.

849. meglio cascar dalla finestra che dal tetto (*тж.* meglio cascar dall'uscio che dalla finestra) *пров.* ≅ лучше вылететь через дверь, чем через окно; из двух зол выбирай меньшее.

quando il bisogno picchia all'uscio l'onestà si getta dalla finestra *см.* B-783.

la roba fa stare il tignoso alla finestra *см.* R-483.

FINISTRATA f

850. dare (*или* fare) una finestrata a qd захлопнуть окно перед чым-л. носом; отвадить кого-л.

FINEZZA f

851. fare una finezza сделать одолжение, оказать услугу: mi faccia la finezza di... будьте любезны...

FINGERE v

fingersi grullo come papa Sisto *см.* G-1117.

FINIMONDO m

852. è scoppiato (*или* successo) il finimondo ≅ что тут было; поднялась целая буча:

Nessuna domanda permessa, nessuna allusione all'ambiguo stato di cose: quando la moglie, impensierita, propose finalmente di chiamare un medico, era scoppiato il finimondo (*A. Gatti, «Il vecchio e la morte»*).

Он не допускал никаких вопросов, никаких намеков на свое внушающее опьянение состояние, а когда встревоженная жена предложила, наконец, вызвать врача, поднялась целая буча.

Quando lo venne a sapere la Rapisarda, successe il finimondo. Aveva sempre scospellato, era stata sempre in pensiero... (*B. Tecchi, «La terra abbandonata»*).

Kогда о поведении дочери узнала Раписарда, началось настоящее светопреобразование. Она уже давно подозревала иеладное и терзалась подозрениями...

FINIRE v

853. finirla: finiscila! (*тж.* la finisci!) хватит! до-вольно!:

Pina. — Hai paura che te lo mangi tuo figlio?

Mara. — Perché dovresti mangiarmelo?.. Forse che i cristiani si mangiano tra di loro adesso?

Nanni (minaccioso a Mara). — La finisci?.. Com'è vero Diol (*G. Verga, «La Lupa»*).

Пина. — Ты боишься, что я съем твоего сынка?

Мара. — А зачем тебе его есть?.. Разве христиане теперь пожирают друг друга?

Нанни (Маре, угрожающим тоном). — Хватит! Клянусь богом!

— La finisca di chiacchierare, signor Cipollino. Lei ha una lingua che non finisce mai. Mi dica piuttosto da che parte devo scavare (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Кончайте болтать, сеньор Чиполлино. — проворчал Крот. — Язык у вас хорошо подвешен... Лучше б сказали, где мне рыть.

854. finirla con... покончить с..., порвать с...:

— Non gliene importa niente, — disse indicando il soldato. — Finiscila con queste storie (*R. Viganò, «L'Agnese va a morire»*).

— Ему же все равно, — сказала она, указывая на солдата. — Кончай эти бесполезные разговоры.

finire in accordature *см.* A-88.

finire sott'acqua *см.* A-162.

finire con l'alito *см.* A-472.

finire dai baci *см.* B-42.

finire in bellezza *см.* B-418.

finire in una bolla di sapone *см.* B-998.

finire brutta *см.* B-1284.

finire il chiasso *см.* C-1688.

finire a coda di pesce *см.* C-2039.

finire dentro *см.* D-216.

finire la festa *см.* F-492.

finire la festa senza qd *см.* F-491.

finire sulla forza *см.* F-1050.

finire in galera *см.* G-56.

finire i (suoi) giorni *см.* G-579.

finire in gloria *см.* G-808.

finire a legnate *см.* L-345.

finire male *см.* M-268.

finire di mangiare pane *см.* P-262.

855. finire come un moccolino (*или* moccolo) таять как свеча.

finire al muro *см.* M-2191.

finire in niente (*или* in nulla) *см.* N-555.

andare a finire come le nozze di Pulcinella *см.* P-2416.

andare a finire sui muriccioli *см.* M-2175.

856. a (*или* da) non finire до бесконечности; в изобилии, сколько угодно:

...per far piacere ad Adelmo si dava ciprie e biacca a non finire (*A. Delfini, «Racconti»*).

...чтобы понравиться Адельмо, она не жалела пудры и белил.

...e, tra questi rifiuti... gatti e cani da non finire, tutti brutti e bastardi (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

...и среди этих отбросов.. бесконечное количество кошек и псов, все безобразные и беспородные.

l'America finiva (*или* è finita) *см.* A-599.

comincian da leoni e finiscono da pecore *см.* L-382.

è finita la festa e corso il palio *см.* F-507.

fatte le nozze, e finita la festa *см.* N-531.

finché non è finito il moccolino (*или* il moccolo) *см.* M-1607.

finita la commedia *см.* C-2306.

finita la cucitura, si fa il nodo *см.* C-3131.

le limosine son finite *см.* L-605.

mancan sei mesi a finir l'anno *см.* M-1250.

le mosche son finite *см.* M-2057.

ogni salmo finisce in gloria *см.* S-105.

quando si comincia male, si finisce peggio *см.* M-291.

tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uomo *см.* T-439.

tutto è bene quel che finisce bene *см.* B-538.

tutti i salmi finiscono in gloria *см.* S-105.

FINIS lat

857. dare il finis объявить об окончании урока.

FINITO agg

stanco finito *см.* S-1623.

uomo finito *см.* U-117.

in capo finito *см.* C-703.

a cosa finita (*тж.* a cose finite) *см.* C-2880.

battersi a guerra finita *см.* G-1184.

858. faria finita con... поставить точку, прекратить, перестать:

— Senti, falla finita coi tuoi imbrogli e le tue complicazioni (*T. Landolfi, «Racconti impossibili»*).

— Послушай, пора кончать! Хватит путаницы и каверз!

— Senti, facciamo così. Io rompo il mio salvadanaio, diciamo che abbiamo ritrovati i soldi e la facciammo finita (*G. Rodari, «W la Saponia!»*).

— Послушай... Сделаем так: я разобью свою копилку и мы скажем, что мы нашли эти деньги. И давай покончим с этим.

859. è (bell'e) finita кончено, конец.

FINO agg *см.* FINE III agg e avv

FINOCCHIO m

fine come un gambo di finocchio *см.* F-841.

860. sino ai finocchio до самого конца.

861. dare finocchi (*тж.* pascere di finocchi) надувать, обманывать, втирать очки.

esser come a mensa da ultimo il finocchio *см.* M-1117.

non valere un finocchio *см.* V-25.

FINTA f

862. per finta нарочно, в шутку:

Si potrebbe credere mi sia dato malato per finta (*V. Pratolini, «Lo scialo»*).

Могут подумать, что я притворился больным.

863. far finta притворяться, делать вид, что...:

— È una stupida. Io cercavo di portarla fuori, e lei si ostinava a non capire.

— O faceva finta, — disse Amedeo (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Она дуручка. Я хотел повести ее гулять, а она никак не могла меня понять.

— Или притворялась, — сказал Амедео.

Aveva capito che eravamo comunisti ma faceva finta di niente (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Он понял, что мы коммунисты, но и вида не подавал.

(Пример см. тж. В-1452; D-251; D-310; E-231; F-390; G-328; M-602; M-613; T-581).

FINTO agg

finto nome см. N-412.

con una faccia finta см. F-36.

fare il finto tonto (или il tonto finto) см. T-739.

FIO m

dall'a al fio см. A-1.

864. pagare (или scontare) il fio получить заслуженное наказание, получить по заслугам:

Non era poi tanto ingiusto... che adesso pagassero in qualche modo il fio dei privilegi di cui avevano goduto per tanti anni (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

Было вполне справедливо, чтобы теперь они в какой-то мере воздали должное за привилегии, которыми пользовались столько лет.

865. pagare il fio della troppa bontà поплатиться за чрезмерную доброту.

FIOCCARE v

866. fioccare come pere fradicie свалиться как зрелая груша:

— Ma i bersaglieri non son marinari, e non sanno come si fa a stare nel sartame col piede fermo... mentre i compagni vi fioccano d'attorno come pere fradicie (G. Verga, «I Malavoglia»).

Но берсальеры не морские волки и не умеют держаться на ногах под парусами... когда ваши товарищи могут посыпаться на вас как перезрелые груши.

non ci piove e non ci fiocca см. P-1832.

FIOCCHETTO m

867. nascere con un fiocchetto in testa быть «голубой кровью», быть благородного происхождения.

FIOCCO m

868. fiocco di bambagia ничтожная частица, капля в море:

Ma egli faceva tutto con tanta ingenuità, con tanta persuasione di far bene e di far giusto, che ogni sua cosa è appena un fiocco di bambagia nella bilancia dei peccati (M. Appelius, «Da mozzo a scrittore»).

Но он делал все с таким простодушием и такой уверенностью в своей правоте, что каждый его проступок был лишь ничтожной каплей в море грехов.

869. coi fiocchi отличный, превосходный: dottore coi fiocchi врач что надо; briscone coi fiocchi отъявленный негодяй; festa coi fiocchi праздник на славу.

Don Marzio. — Sentite (lo lira in disparte). E qui in questa locanda con un pezzo di pellegrina; ma co' fiocchi (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Дон Марцио. — Послушайте (отводит Викторину в сторону). Он в этом доме с одной эдакой паломницей, но прехорошенькой.

— È una faccenda come suol dirsi coi fiocchi, perché in paese... si mormora che gli abbian data una spinta per spedirlo al mondo di là (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— Это, как говорится, дело верняк, так как здесь все шепчутся о том, что они помогли твоему сводному братцу отправиться на тот свет.

Antonio. — Non te l'ho detto che se manco la corsa di mezzanotte, comprometto un affare coi fiocchi? (R. Bracco, «Diritto di vivere»).

Антонио. — Разве я тебе не сказал, что если я опоздаю на ночной поезд, я провалю золотое дело?

(Пример см. тж. В-338; S-1919).

870. fare in fiocco жарг. обчистить, обворовать.

871. fare qc coi fiocchi e coi festoni делать что-л. «на большой».

fascia (или vesti) un ciocco, par un fiocco см. C-1948.
FIORE m 1) цветок; 2) отборнейшая часть; цвет, сливки.

fiore allevato in serra (1) см. S-680.

872. fiore mortuario (1) надгробная речь:

Leggendo quell'elogio m'è sembrato di sentire, al nome del signore Giorgio, un certo odore d'aglio fra quei fiori mortuarii (U. Foscolo, «I giornali giacobini italiani»).

Читая этот панегирик, я почувствовал, как при упоминании имени сеньора Джорджо от этих цветов надгробного красноречия исходит нечто вроде чесночного запаха.

873. fiore verginale (тж. primo fiore) (1) девственность.

874. il fiore di... (2) а) (+сущ. конкретное или собирательное) лучшая часть:

Sopra gli stavano fior di ingegneri, architetti, padroni misteriosissimi e come geometra lui non poteva decidere un mente di niente (G. Arpino, «Altre storie»).

Над ним командовали известные инженеры, архитекторы, стояли таинственные хозяева, а он как планировщик ничтошеньки не мог решить сам.

I mercanti, i bottegai non solo non avevano chiuso, ma tenevano in mostra il fiore delle merci e delle derrate, contando su un maggior numero di compratori (E. Calandra, «La bufera»).

Торговцы и лавочники не только не закрыли магазинов, но выставили свои лучшие товары и продукты, рассчитывая на рост числа покупателей.

b) (+сущ. с нейтральной или положительной характеристикой лица) прекрасный, цветущий; отличный; c) (+сущ. с отрицательной характеристикой лица) отъявленный, отпетый: fiore di birbante (или di furfante, di villano, di mascalzone) отпетый, прожженный негодяй; fior di libertino ужасный ловелас:

Sonia. — Quando si vede un uomo della sua età... presentato dal dottor Klimt per una persona per bene... chi potrebbe supporre, sotto questa scorsa affumicata di melenso moralizzatore, un fior di libertino? (L. Antonelli, «L'uomo che incontrò se stesso»).

Соня. — Когда перед тобой мужчина его возраста... которого доктор Клинт представил тебе как порядочного человека, кто бы мог подумать, что под этой обманчивой оболочкой наивного поучителя кроется чудовище разврата? (Пример см. тж. L-108 а).

875. — fior di galantuomo (2) честнейший человек.

876. — fior di giovanotto (2) красавец.

877. — fiore di (или del) latte (2) а) сливки; б) цвет, отборнейшая часть:

Voci estasiare. — O fiore di latte! Splendore dei nostri occhi! (U. Betti, «L'isola meravigliosa»).

Восторгенные голоса. — О величайший из людей, свет очей наших!

878. — fiore di letteratura (2) избранные отрывки.
879. — il fiore di nobiltà (2) ≅ цвет аристократии:

Jacopina. — Fatelo venire innanzi, che ho curiosità di vederlo.

Buonaroba. — Vedrete il fiore di nobiltà (C. Goldoni, «Il raggiratore»).

Я копию. — Пусть он покажется, мне охота на него поглядеть.

Буонароба. — Вы увидите цвет аристократии.

880. — fiore di ragazza [di ragazzo] (2) цветущая девушка [цветущий юноша]:

— Morto, morto! — ripeté la donna, ma com'è se parlasse tra sé. — Un fiore di ragazzo! (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Умер, умер! — повторяла она как бы про себя. — Умер такой цветущий молодой человек!

881. — fiore della (или di) terra (2) плодороднейшая земля:

Questo è fiore di terra, e non si può lasciarla così, senza ararla (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Это отличная земля, и нельзя оставлять ее невозделанной.

882. — fior di virtù (2) воплощение добродетели:

Trappola. — Oh quei signor Conte è un bel fior di virtù (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Траппола. — О, этот господин граф — сущее воплощение всех добродетелей.

883. fiori d'arancio (1) флердоранж.

884. fiore in boccia (1) ≅ нераспустившийся бутон; юная, незрелая девушка:

Mi risovvenni della sorella fuggita dalla casa paterna, fiore ancora in boccia, creatura di vertigine... (G. Brunati, «L'Oriente veneziano»).

Я вспомнил о сестре, бежавшей из отцовского дома, о еще не распустившемся бутоне, экзальтированном создании...

885. fior di bugia (1) одуванчик.

886. fiori di eloquenza (2) цветы красноречия:

Sciorinava i fiori di sua eloquenza burocratica (M. Serao, «Mors tua vita mea»).

Он не жалел цветов своего бюрократического красноречия.

887. fior fiore di... (2) цвет, сливки, отборнейшая часть чего-л.:

C'era il fior fiore della nobiltà (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Здесь собрались сливки аристократии...

Mentre, per carenza di ordini e incapacità di capi, si dissolveva in Roma il fior fiore delle grandi unità dell'Esercito italiano, egual sorte subirono numerosissime altre unità italiane nelle altre scacchiere operative (E. Musco, «La verità sull' 8 settembre 1943»).

В то время как из-за нераспорядительности и бездарности начальства в Риме произошло разложение отборнейших соединений итальянской армии, такая же участь постигла и многочисленные части на других театрах военных действий.

Gli artisti sono il fior fiore dei mercati di tutte le nazioni... (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

Деятели искусства — самая большая ценность на международном рынке...

888. fiore dei fiori (2) несравненная, непреходящая красота.

889. fiore della gioventù (2) цвет молодежи.

890. fiore dell'innocenza (1) а) девственная плева; б) воплощенная невинность.

891. fior di quattrini (2) приличная, солидная сумма; солидный куш:

Chi la frenò dal comprare una mietitrebbiatrice, che sarebbe costata fior di quattrini, ..incredibile a crederci, proprio Momi (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Единственный, кто останавливал ее от покупки комбайна, который стоил уйму денег, был как раз Момми.

«Noi paghiamo, caro amico, fior di quattrini a ogni fin di mese e abbiamo il diritto di pretendere che i nostri morti stiano bene!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Мы платим в конце каждого месяца порядочную сумму за то, чтобы наши мертвецы покоились в хороших условиях!

892. — farsi (un) fiore di quattrini (2) сколотить состояние; накопить, заработать кучу денег:

E così in pochi anni aveva fatto fior di quattrini ed era diventato milionario (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Таким образом, за короткое время он нажил огромные деньги и стал миллионером.

fior di San Marco см. M-763.

fior di serra (1) см. S-680.

893. il fiore della speranza (2) радужные надежды.

primo fiore (1) см. F-873.

rosso come un fior di melograno (1) см. R-546.

città del fiore (1) см. C-1978.

il gailo di monna Fiore (1) см. G-90.

stile con troppi fiori (1) см. S-1716.

894. a fiore di... а) на поверхности; б) поверхностно, неглубоко.

895. — a fior d'acqua на поверхности воды:

Io dubitando forte mi rizzai, ...mi parve vedere non so che bianco agitarsi a fior d'acqua... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Зантригованный, я вскочил на ноги, ... мне показалось, что что-то белое колыхается на поверхности моря...

Nel cielo di ottobre, quasi a fior delle acque, la luna piena pendeva (G. D'Annunzio, «Le novelle della Pescara»).

В октябрьском небе, почти касаясь волн, висела луна.

896. — amici a fiore d'acqua ненадежные друзья.

897. — tenersi a fior d'acqua ≅ держаться в границах дозволенного, не рисковать:

Dall'allegrezza dimostrata e sentita veramente da Lalla, non si deve credere che il capriccio per Sandrino fosse svanito, tutt'altro. Lalla continuava anzi a scherzare con lui, ma tenendosi sempre a fior d'acqua, mentre il giovanotto c'era dentro fin sopra la testa (G. Rovetta, «Maler dolo-rosa»).

Из того, что Лалла развлекалась и не скрывала своего удовольствия, не следует, будто ее каприз к Сандрино улетучился. Напротив, она продолжала флиртовать с ним, но всегда держала его в границах, тогда как юноша с головой окунулся в свою страсть.

898. — a fior di giorno на рассвете.

899. — a fior di labbra а) (т.ж. a fior dei denti) еле-еле, чуть-чуть:

— Si ha più paura che un bambino, — disse Amelia a fior di denti (C. Pavese, «La bella estate»).

— Так бояться не может даже ребенок, — чуть слышно прошептала Амелия.

Velleda aveva smesso di suonare; Gemmati stava a discorrere con lei sottovoce, ella l'ascoltava, sorridendo a fior di labbra... (G. Verga, «Eros»).

Велледа перестала играть. Джеммати продолжал говорить шепотом, и она слушала его, слегка улыбаясь.

(Пример см. т.ж. N-426).

б) холодно, неохотно, нехотя:

Essa viaggia, è vero, nel vagone riservato ma sino all'ultimo istante ha dovuto sopportare... la stringata etichetta, i freddi complimenti a fior di labbra... (M. Serao, «Cuore inferno»).

Правда, она разъезжает в специальном вагоне, но до последней минуты должна терпеть требования этикета, холодные комплименты, произнесенные через силу.

900. — a fior di pelle на самой поверхности; явный:

Cosicché suor Agata era ancora con quella curiosità a fior di pelle; e talvolta si domandava, con ansia, se fosse stata davvero lei a salvare quel... quel mascelzone... (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Таким образом, сестру Агату снедало ужасное любопытство: время от времени она в страхе спрашивала себя, действительно ли она занималась спасением души этого... этого негодяя...

Anna saltò indietro impaurita.

— Ha i nervi a fior di pelle, — balbettò Manrico (R. Brignetti, «La deriva»).

Анна в испуге отпрянула назад.

— У вас нервы не в порядке, — пробормотал Манрико.

Hanno portato qui il mio amico Karl una settimana fa... Potreste dirmi come sta? — fece Herman col cuore a fior di pelle (L. Sbrana, «Gli acquarelli di Herman»).

— Неделю назад сюда привели моего друга Карла. Не могли бы вы мне сказать, как он себя чувствует? — спросил Герман, с сильно бьющимся сердцем.

900^a. — occhi a fior di pelle глаза навывкате.

— avere i nervi a fior di pelle см. N-230.

901. — a fior di terra чуть возвышающийся над землей:

Un personaggio molto minuto, sottile, un figurino pieghevole e saltellante che procedeva nei corridoi a fior di terra... (E. Vittorini, «Piccola borghesia»).

Это был крошечный человек, изгибающаяся и подпрыгивающая фигурка, двигавшаяся по коридорам, почти не видимая над полом.

902. nel fiore degli anni (2) во цвете лет:

La madre di Agostino era una grande e bella donna ancora nel fiore degli anni... (A. Moravia, «Agostino»).

Мать Агостино была крупная красивая женщина еще во цвете лет.

Io sono vecchino, ma i miei figli giovani, tutti nel fiore degli anni (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Я старый, но мои сыновья молоды, в расцвете лет.

903. nei fiore della vita (2) в расцвете сил:

S'eran lasciati giovani, nel fiore della vita, e stavano per rivederci, non vecchi, ma al volgere di quella seconda età

che può dirsi *il settembre della vita* (E. De Marchi, «*Col fioco non si scherza*»).

Он расстался с молодыми, в расцвете сил, и снова встретился еще не старыми, но вступив в ту пору, которую можно назвать осенью жизни.

904. apparire fiori e baccelli (1) иметь цветущий вид.

905. non avere fiore di senno (2) не иметь ни крупицы здравого смысла.

906. cogliere il più bel fiore (2) выбрать самое лучшее.

907. cogliere i fiori della vita (1) срывать цветы удовольствия.

908. essere in fiore (1) а) цвести; б) быть в соку; в) процветать, преуспевать.

909. essere fiori e baccelli con qd (1) быть в тесных, дружеских отношениях с кем-л., жить душа в душу.

fare ghirlanda d'ogni fiore (1) см. G-413.

910. portare il fiore sopra qd (1) а) принести цветы на чью-л. могилу; б) превосходить кого-л.

911. portare un fiore all'orecchio (1) быть веселым, жизнерадостным.

912. scegliere fior da fiore (2) ирон. попасть пальцем в небо, ошибиться в выборе.

913. tornare in fiore (1) поправиться, выздороветь.

trovare de' fichi fiori per qd (2) см. F-635.

914. fiori con fiori (1) ≅ цветы цветам (говорится при подношении цветов молодой женщине).

915. ne' fiori ci cova la serpe prov. (1) ≅ в тихом омуте черти водятся.

916. un fiore non fa (или tre fiori non fan) ghirlanda (1) prov. из одного цветка не сделаешь венка.

un fiore non fa primavera (1) см. P-2297.

917. un fiore vale un quattrino, ma non sta bene a tutti (тж. un fiore или un mazzo di fiori anche se vale un quattrino non sta bene a tutti или a petto di tutti) (1) prov. ≅ цветок пригож, да не всякому гош:

Belli sono i fiori e vezzosi, ma come dice il proverbio, in mani di tutti non istan bene (A. M. Salvini, «*Prose sacre*»).

Как ни прекрасны и ни благоуханны цветы, но, как гласит поговорка, цветок пригож, да не всякому гош.

918. ha trovato il fiore ai suo naso (1) ирон. так ему и надо, поделом ему.

919. non ogni fiore fa frutto (тж. non ogni verde fa fiore) (1) prov. ≅ не все то золото, что блестит.

sono rose e fiori (1) см. R-538.

920. gii è venuto un fiore all'orecchio (1) он преуспел.

gli verrebbe voglia de' fichi fiori (1) см. F-644.

zucca o fiori? (1) см. Z-95.

FIORINA

matto come la Fiorina che suonava il cembalo a' grilli см. M-963.

FIORINO m

aver caro qc mille fiorini см. C-999.

empirsi le budella di fiorini см. B-1365.

921. abbi pur fiorini, che troverai cugini prov. были бы деньги, а родня найдется.

casa che ha buon vicino, vai più qualche fiorino см. C-1191.

chi tratta male un quattrino, fidar non gli si debbe un fiorino см. Q-82.

a quattrino a quattrino si fa il fiorino см. Q-85.

FIORIRE v

aspettare maggio che fiorisca см. M-97.

far fiorire le rose dal ginepraio см. R-530.

non fiorisce rosa senza spine см. R-534.

se saran(no) rose, fioriranno (se saranno spine, pungeranno) см. R-537.

FIORITO agg

età fiorita см. E-233.

FIRENZE

922. Firenze non si muove se tutta non si duoe prov. ист. ≅ пока опасность его не коснется, спящий не проснется; гром не грянет — мужик не перекрестится.

gli occhi che guardano l'uno verso Napoli e l'altro verso Firenze см. O-40.

la scorcioia de' Montierini che per andar a Firenze passan da Prato см. M-1880.

FIRMA f

923. sotto la firma за подписью.

fare onore alla (propria) firma см. O-382.

924. mettere la firma дать согласие:

— Se ci fosse abbondanza anche di sigarette, ci metterei la firma, di fare il partigiano per tutta la vita (C. Cassola, «*Il taglio del bosco*»).

Если бы и сигарет было вдоволь, я бы согласился партизанить всю жизнь.

FIRMAMENTO m

fabbrica del firmamento см. F-1.

925. stelle (или numi) del firmamento! ≅ а) силы небесные!, бог ты мой!:

Comincia a urlare in tono drammatico: Numi del firmamento! Sogno o son desto? Eppure quello laggiù è Pinocchio (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

Он закричал вне себя от волнения: «Силы небесные! Не во сне ли я это вижу? Нет, это Пинюкно».

б) ирон. помилуй господи, пронеси господи!:

A un tratto sento un passo delicato... che si ferma dietro le mie spalle: scommetto, dico fra me, che e giovane, che è bella, che è bionda... Mi volto, e... stelle del firmamento! (E. De Marchi, «*Opere*»).

Вдруг я слышу легкие шаги..., они останавливаются за моей спиной. «Держу пари. — говорю я себе, — что это молодая особа, красавица, блондинка» Оборачиваюсь н... ах, пронеси господи!

vedere le stelle del firmamento см. S-1694.

FIRMARE v

firmare in bianco см. B-701.

firmare una cambiale (или un assegno) in bianco см. B-702.

FISCHIARE v

926. fischiare come un biacco (или com'i biacchi, più d'un biacco) сидеть без гроша, быть на мели, свистеть в кулак, положить зубы на полку.

fischiare una botta a qd см. B-1071.

fischiare ai tordi см. T-760.

927. farsi fischiare стать посмешищем; опозориться, провалиться.

928. intendere a un fischiare di zufolo понять с полуслова.

sentirsi fischiare gli orecchi см. O-573.

non si può bere e fischiare см. B-576.

quando i bovi non vogliono arare, non serve fischiare см. B-1119.

FISCHIATA f

929. tirare le fischiate a qd осмеивать, резко критиковать кого-л.

FISCHIO m

930. col fischio а) (тж. con un fischio) отнюдь нет, несколько, никоим образом; б) с блеском, отлично, великолепно:

Il corredo l'han bell'e fatto, l'hanno fatto in casa da sé, ma pare che le piacerebbe di avere, per completarlo almeno un set camicie di lusso, di quelle fatte proprio col fischio (A. Palazzeschi, «*Sorelle Materassi*»).

Приданое Пегги было совершенно готово, шитое на дому, но оказалось, что в дополненне ей хочется иметь по крайней мере полдюжины роскошных сорочек нанмоднейшего фасона.

931. calare al fischio попасться на удочку.

932. capire (или dire, scrivere) fischii per fiaschi напутать, перепутать, наделать ошибок

933. non importare un fischio несколько не интересоваться, не волновать.

934. prendere fischii per fiaschi (или fiaschi per fischii, un corno per un fischio; тж. prendere cavoli per fischii) спутать божий дар с яичницей, принять белое за черное:

Che colpa ne ho io... se voialtre avete preso cavoli per fischii? (R. Bacchelli, «Lo sa il tonno»).

При чем тут я... если вся ваша братия путает божий дар с яичницей?

Come se non bastasse decifrare la mia scrittura, avete voluto affrontare anche quella di quello storditone del mio Ranieri, famoso... per prendere fischii per fiaschi (A. Baldini, «Il sor Pietro, Cosimo Papareschi e Tutladutti»).

Мало вам было расшифровать мои каракули, вам захотелось напечатать и писанину этого моего путаника Раньери, известного своей способностью принимать белое за черное.

non valere un fischio см. V-25.

FISIMA f

935. andare in fisima (тж. dare nelle fisime) приходиться в ярость

936. avere delle fisime (per capo) иметь причуды, фантазии:

— Ma che paura avete? Che Leonforte non sia liberale?... F che non sia un uomo d'ordine? Sara anzi un anarchico, un petroliere, lui ch'è l'anima d'una banca... Sempre avete delle fisime per capo, il mio caro Corimbo (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Чего вы боитесь? Что Leonforte либерал? Что он не сторонник порядка? Да пусть он будет хоть анархистом или поджигателем, этот глава банкирского дома... Вечно у вас какие-то фантазии, милейший Коримбо.

FISSARE v

fiissare il chiodo (in или nella testa, in или nel capo) см. C-1744.

fiissare la massima [minima] posta см. P-2157.

fiissarsi in testa см. T-574.

FISSATO m

stare saldo nei fissato см. S-79.

FISSO agg

asso fisso см. A-1266.

— essere asso fisso in... см. A-1267.

— è asso fisso! см. A-1268.

giorno fisso см. G-538.

avere i suoi chiodi fissi см. C-1740.

essere il chiodo fisso см. C-1746.

fare coppia fissa см. C-2621.

FISTOLA f

fare di una boia acquaioia una fistola см. B-995.

FISTOLO m

937. avere il fistolo addosso быть беспокойным, быть непоседой.

FITTA f

938. fitta ai cuore a) острая боль в сердце; b) удар в (самое) сердце.

FITTO I 1. agg

fitti come le acciughe (in un barile или in scatola, nella salamoia) (или come sardine, come le mosche) см. A-78.

buio fitto см. B-1410.

notte fitta см. N-479.

spina fitta nel (или al) cuore см. S-1424.

a capo fitto см. C-704.

avere qc fitto nell'ossa см. O-685.

piovere fitto fitto см. P-1831^a.

939. stare fitto addosso a qd ≅ пристать к кому-л. как банный лист.

stare fitto negli occhi см. O-213.

tenere gli occhi fitti см. O-220.

FITTO I 2. m

940. nei fitto dell'inverno глубокой зимой:

Lui moveva la testa, sputava e continuava a zappare... e sudava. Sudava anche nel fitto dell'inverno (S. Strati, «Lo Zuccone»).

Он оборачивался, сплевывал и продолжал работать тяпкой в мороз. Он потел даже в разгар зимы.

941. nei fitto della notte во тьме ночной, темной ночью.

FITTO II m

942. a chi non piace mi rincari il fitto prov. ≅ мне все равно; меня это не касается.

943. del fitto non ne beccan le passere prov. ≅ это дело верное, это верные деньги.

FIUME m

944. fiume imperiale река со всеми притоками.

945. fiume di parole (или d'eloquenza) поток слов, словесный фонтан, фонтан красноречия:

Il sor Oreste era divenuto un fiume d'eloquenza (F. Paolieri, «Novelle toscane»).

Oreste превратился в фонтан красноречия.

Mossi qualche obbiezione, tanto per interrompere quel fiume di parole (A. Moravia, «Racconti romani»).

Я пытался что-то возразить, лишь бы заткнуть этот фонтан красноречия.

il re dei fiumi см. R-140.

946. buttarsi a fiume римск. ≅ покушаться на свою жизнь, пытаться покончить жизнь самоубийством:

«E vedi qua?» soggiunse, indicando la cicatrice sulla gola. «Quando mi buttai a fiume, come dicono a Roma» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Посмотри сюда, — добавил Пироло, показывая на шрам. — Это когда я хотел наложить на себя руки, как говорят в Риме.

947. far tornare (или voltare) un fiume al monte повернуть реку вспять, свершить невозможное, делать чудеса.

prendere un rigagnolo per fiume см. R-356.

948. versare i fiumi di sangue проливать реки крови. chi ha da morir di forza, può ballar sul fiume см. F-1058.

fiume furioso, tosto rischiarà см. T-801.

949. il fium non ingrossa (или non vien grosso) d'acqua chiara (или se non intorbida) prov. ≅ трудом праведным не наживешь палат каменных.

950. a fiume torbido guadagno di pescatore prov. ≅ легко ловить рыбку в мутной водичке.

951. tutti i fiumi vanno ai mare prov. все реки впадают в море; ≅ деньги — к деньгам.

FIUTARE v

fiutare l'aria см. A-1044.

fiutare nell'aria см. A-1045.

fiutare lo sterco altrui см. S-1703.

fiutare il vento см. V-261.

FIUTO m

952. conoscere (или giudicare) al fiuto нюхом чуют; сразу распознать.

FLAGELLO m

flagello di Dio см. D-452.

953. a flagello в изобилии.

954. fare (или combinare) un flagello устроить побойще, резню:

Lo sparo pareva il finimondo e spesso faceva un flagello (R. Bacchelli, «Il mulino del Po»).

Выстрел воспринимался как катастрофа и часто знаменовал собой начало побойща.

FLAGRANTE agg

955. in flagrante (delitto) (обыкн. употр. с гл. cogliere, sorprendere, ecc.) на месте преступления, с поличным:

— Ah! — gridai, — ti ho colto in flagrante delitto d'ambizione: dunque, pensasti tu pure alla gloria... (M. Savini, «Fantasmi»).

— Ну вот, я поймал тебя с поличным! — воскликнул я. — Ты честолюбец, и ты тоже мечтал о славе.

...ed io, sotto quegli sguardi, cominciavo ad aver l'aria di chi venga colto in flagrante (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

...и преследуемый этими взглядами, я уже чувствовал себя так, словно меня застал на месте преступления...

FLANELLA *f*

956. *far flanella прост.* а) фланировать, шататься без дела. б) *жарг.* побывать в публичном доме из любопытства:

Frattanto dietro le sue spalle era spuntato il muso da faina della tenutaria. «Beh», brontolo, «mi pare che anche qui facciamo della gran flanella».

«Ma no» protestò Gisella, sorridente e indicandomi. «Quel celestino la ha delle intenzioni serie. Vogliamo andare?» (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

Тем временем за их спиной появилась куньяча физиономия бандерши. «Ну, — пробормотала она, — этот тоже, кажется, забрел сюда поглазеть».

«Вовсе нет, — возразила Джизелла, улыбаясь и показывая на меня, — у этого голубоглазого серьезные намерения. Ну как, пойдём?»

FLEMMMA *f*

957. *avere fiemma диал.* иметь терпение, быть терпеливым, потерпеть, подождать.

FLORINDO

958. *fare il Florindo* ≅ быть влюбленным, обожателем [Флориндо — юный воздыхатель в комедиях Гольдони]:

Dorina. — Non lo posso soffrire.

Isabella. — Invece l'impresario le farebbe il Florindo volentieri (G. Rovetta, «La trilogia di Dorina»).

Дорина. — Я его просто не выношу.

Изабелла. — А импресарио готов стать вашим поклонником.

FLOSCIO *agg*

avere (или tenere) le ali (или l'ali) flosce см. A-412.

FLUSSO *m*

959. *flusso e riflusso* ≅ столпотворение:

Ridolfo. — Tutta la contrada la tiene per una donna da bene.

Don Marzio. — Una donna da bene! Una donna da bene!

Ridolfo. — Io le dico che in casa sua non vi va nessuno.

Don Marzio. — Per la porta di dietro, flusso e riflusso (C. Goldoni, «La bottega del caffè»)

Ридольфо. — Все наши соседи считают ее порядочной женщиной.

Дон Марцио. — Порядочной женщиной! Порядочной женщиной!

Ридольфо. — А я говорю вам, что у нее никто не бывает.

Дон Марцио. — С черного хода входят.

FLUTTO *m*

essere come una canna in balia dei flutti см. C-513.

960. *navigare nei flutti della vita* плыть по морю житейскому.

FOCACCIA *f*

rendere pan per focaccia см. P-279.

FOCAIA *f*

duro come la focaia см. D-936.

FOCE *f*

961. *mettere (или fare) foce* впадать (о реке).

FOCO *m см.* FUOCOFODERA *f*

962. *conoscere tutte le fodere e le scuciture delle leggi* знать все лазейки законов.

FODERARE *v*

foderare le parole см. P-529.

FODERATO *agg*

963. *foderato di monete* денежный мешок.

964. *foderato di vento* на рыбьем меху, подбитый востром.

bue foderato di quattrini см. B-1374.

faccia foderata di lamiera см. F-14.

gola foderata di zinco см. G-841.

stomaco foderato di ferro см. S-1762.

avere il cuore foderato di lamiera (или di bronzo) см. C-3233.

avere i nervi foderati см. N-229.

avere gli occhi foderati (di panno) см. O-106.

avere gli occhi foderati di prosciutto см. O-107.

avere gli orecchi foderati (di prosciutto) см. O-536.

avere lo stomaco foderato di taffetta см. S-1773.

965. *essere ben foderato* быть всегда при деньгах, иметь туго набитый кошелек.

la vedrebbe chi ha gli occhi foderati di panno см. V-128.

FODERO *m*

andare come il fodero alla spada см. A-708.

966. *avere (или mettere) il fodero nei bucato* ≅ совершать нелепые поступки, сумасбродствовать.

(ri)mettere la spada nel fodero см. S-1221.

FOGLIA *f*

967. *foglia d'alloro* а) лавровый лист; б) лавры, слава.

968. *foglia di fico* фиговый листок:

Non vediamo perché il nostro lettore debba fare un riferimento polemico alla nostra presunta pudicizia, qui le foglie di fico sarebbero oltretutto assolutamente inutili («L'Unità», 27 settembre 1969).

Нам непонятно, почему читатель ссылается на приписанную нам стыдливость. Здесь фиговые листочки были бы совершенно бесполезны.

leggero come una foglia см. L-328.

mobile come foglia a ogni vento см. M-1601.

politica della foglia di carciofo см. P-1948.

la rosa con molte foglie e pochi boccioli см. R-523.

969. *più che foglie di maggio* в огромном количестве. *non aver forza di muover una foglia см.* F-1168.

dare frasche per foglie см. F-1229.

970. *mangiare (или beccare) la foglia (тж. mangiare il fogliame)* смекнуть; знать что к чему, знать где собака зарыта:

«Continua a fissarlo come se nulla fosse», implorò Antonio fra i denti, ricacciando un groppo di saliva, «altrimenti quelli mangiano la foglia» (G. A. Cibotto, «La vacca mora»). «Смотри на него, как будто ничего не случилось, — процедил сквозь зубы Антонио, заглядывая слюну, — иначе полицейские могут что-то заподозрить».

— Sissignori, — rispose l'oste e strizzò l'occhio alla Volpe e al Gatto, come dire: «Ho mangiato la foglia e ci siamo intesi!» (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Хорошо, синьоры, — ответил трактирщик и подмигнул Лисе и Коту, как бы говоря: «Усно что к чему. Дело будет в шляпе!»

«..Eh, cari miei, la foglia l'ho mangiata fino al gambo: due anni in un sommergibile sono stato... Due anni in un tubo sott'acqua a metter muffa» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«Э, дорогие мои, я воробей стреляный-перестреляный: два года отслужил на подлодке... Два года я гнил в железной трубе под водой».

(Пример см. тж. F-1517).

render frasche per foglie см. F-1229.

rivoltarsi come una foglia см. R-468.

971. *strappare la foglia* порвать любовную связь.

tremare come una foglia см. T-913.

972. *foglie e frasche!* ≅ пустое!, (рассказывайте) сказки!:

Ma, foglie-e-frasche! lasciando dir tutti, filosoficamente russavo (C. Dossi, «Opere»).

«Рассказывай сказки!», — решил я, и, предоставив людям болтать, что им вздумается, продолжал спать сном праведника.

973. *non si muove foglia* лист не шелохнется; все замерло: *non si muove foglia* nella sua voce его голос остается бесстрастным; он не повышает голоса.

Ero appoggiato a un albero e vedevo la strada. Non si muoveva neanche un'ombra di foglia (C. Pavese, «Lavorare stanca»).

Прислонившись к дереву, я наблюдал за улицей. Не было заметно ни малейшего движения.

...venuto il mio turno, fu di un'estrema gentilezza; il fatto che non si muovesse foglia, nella sua voce ferma e grave, mi dette il colpo di grazia (G. Marotta, «La milanese»).

...когда наступил мой черед, он был необычайно снисходителен ко мне; уж одно то, что он не повысил голоса, меня совершенно dokonало.

colla pazienza e col tempo la foglia di gelso diventa veste di seta см. P-923.

quando la radice è tagliata le foglie se ne vanno *см.* R 29.

974. stretta (è) la foglia e larga la via; dite la vostra che ho detto la mia \cong и я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало.

FOGLIAME *m*

mangiare il fogliame *см.* F-970.

FOGLIO *m*

foglio bianco *см.* B-654.

foglio rosa *см.* R-540.

975. foglio volante листовка, листок.

976. foglio di via a) путевой лист; дорожная; b) полицейское предписание (о выезде на жительство).

977. — consegnare il foglio di via отправлять домой по этапу (пример *см.* F-1211).

serio come un foglio di carta bollata *см.* S-666.

978. fare i fogli оформит документы.

979. impiastare (или inchiostrare) fogli презр. мартать бумагу, пописывать.

980. voltare foglio переменить тему разговора.

FOGNA *f*

mascherone da fogna *см.* M-910.

FOGO *m*

981. fare (или mettere) fogo подавиться: che ti faccia fogo! что ты подавился!

FOIA *f*

982. la foia della guerra военный психоз.

FOLGORE *f*

983. le folgori della guerra пожар войны.

FOLLA *f*

984. uscire dalla folla возвыситься над другими, подняться над толпой:

Amilcare. — Adele... non senti tu il desiderio d'innalzarti, di uscir dalla folla? (*G. Gherardi, «Il sogno di un brillante»*).

Амилькаре. — Адель, неужели у тебя нет желания возвыситься, подняться над толпой?

984*. tre persone fanno folla три человека уже толпа:

Non era per me una novità che più di tre persone fanno folla, e nulla si può dire allora che valga la pena (*C. Pavese, «La spiaggia»*).

Для меня не новость, что три человека — базар, и потому тут ничего толком не скажешь.

FOLLE 1. agg

la folle stagione *см.* S-1582.

a barba folle rasoio molle *см.* B-256.

FOLLE 2. m

marcia in folle *см.* M-747.

985. in folle на холостом ходу (о работе двигателя).

986. loda il folle e lo farai correre prov. \cong дурень думкой богатеет.

987. passasi il folle con la sua follia, e passa un tempo, ma non tuttavia prov. \cong за безрассудство рано или поздно приходится расплачиваться.

FOLLETTO *agg*

spirito folletto *см.* S-1448.

— essere irrequieto com'uno spirito folletto *см.* S-1449.

FOLLIA *f*

belfà e follia vanno spesso in compagnia *см.* B-473.

988. sogni tu follie d'amore? sogna pecore il pastore prov. \cong всякому свое; кто мечтает о любви, а пастух о своем стаде:

Dice il proverbio: Sogni tu follie d'amore? Sogna pecore il pastore! (*E. Pea, «Il forestiero»*).

Ведь говорится в пословице: всякому свое. Один мечтает о любви, а пастух — о своем стаде.

989. passasi il folle con la sua follia, e passa un tempo, ma non tuttavia *см.* F-987.

FOLTO *m*

989. nel folto della mischia в пылу, в разгаре сражения.

990. nel folto della notte глубокой ночью.

FONDAMENTO *m*

991. senza fondamento без основания, необоснованный, несостоятельный: uomo senza fondamento беспринципный человек.

992. far fondamento su... полагаться на...

993. stare male a fondamenti a) быть беспринципным; b) быть недостаточно подкованным, быть недоучкой.

FONDELLO *m*

994. prendere per i fondeilli жарг. (сильно) надуть, разыграть:

...non ci aveva messo molto ad accorgersi che lo avevano preso per i fondeilli, perché questo suolo aveva risorse, praticamente inesauribili in quanto a donne... (*N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»*).

...он сразу же догадался, что насчет женщин его крупно надудли. Местная почва в этом отношении представляла практически неиссякаемый источник...

FONDO I m

995. fondi di bottega (или di magazzino) непроданные товары, заваль, залежавшийся товар:

Fondi di bottega della gran liquidazione romantica, quanto date a pensare! (*G. Carducci, «Opere»*).

Залежалые остатки романтизма, сколько с вами хлопот!

996. fondi di bottiglia отбросы, дешёвка:

...ma nel giudicare la raffinatezza sociale o di costume, si sbagliava, e scambiava per cristallo dei fondi di bottiglia... (*N. Ginsburg, «Le piccole virtù»*).

...но в суждениях о чистоте общества или нравов он ошибался и принимал простые стекляшки за настоящий хрусталь...

fondi di magazzino *см.* F-995.

997. bassi fondi a) мелководье; b) (тж. bassi fondi della società) низы общества:

— Quando vogliono essere insolenti e male educate non c'è persona dei bassi fondi capace di superarle in destrezza (*A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»*).

Когда аристократке вздумается быть наглой и невоспитанной, то ни одна женщина из простонародья с ней не сравнится.

Invano si arrabattava nei bassi fondi e nelle anticamere della Giustizia, in mezzo a gente cenciosa e colla barba lunga... (*G. Verga, «Il marito di Elena»*).

Тщетно он погружался в гушу судебской черни и обивал пороги суда, толкаясь среди немых и небритых завсегда-таев палаты.

Veniva colei dai bassi fondi della società, ma dotata di scaltissimo ingegno (*G. Rovani, «Il ballo del papa»*).

Она вышла из самых низов общества, но была одарена исключительной изворотливостью.

998. doppio fondo a) двойное дно; b) двуличие, лицемерие:

C'erano, sotto ogni frase di Clemente... dei doppi fondi (*M. Soldati, «La confessione»*).

В каждой фразе, сказанной Клементе, чувствовалось лицемерие.

999. — a (или di) doppio fondo a) с двойным дном; b) лицемерно.

1000. a fondo a) до дна; b) глубоко, основательно (пример *см.* P-1708).

1001. fino in fondo до конца; целиком и полностью:

— Bisogna essere uomini del proprio tempo. Quando si è vigliacchi, bisogna essere vigliacchi fino in fondo (*C. Malaparte, «La pelle»*).

— Надо быть человеком своего времени и если уж быть негодяем, так негодяем до конца.

(Пример *см.* тж. B-749; P-2322).

1002. — andare fino in fondo a) идти на все, дойти до конца, до предела:

...poi il ministro Guariglia disse che ogni discussione era ormai inutile, che non era possibile insistere nella richiesta di proroga, che non restava che andare fino in fondo e mantenere la parola data (*E. Musco, «La verità sull' 8 settembre 1943»*).

Затем министр Гварилья сказал, что всякие дебаты бесполезны, что настаивать на дальнейшей отсрочке невозможно и что не остается иного выхода, как идти до конца и сдержать данное союзникам слово.

Io preferisco la rovina, sì, capisci? la rovina... a tutte queste cose preferisco andare fino in fondo (*A. Moravia, «Gli indifferenti»*).

Я предпочту разорение. да. разорение. понятно?.. всему этому, предпочту вынести удары до конца

b) пасть, опуститься.

1003. **in fondo (al cuore)** в глубине души (пример см. C-1561; C-3245; G-852; P-555. P-838; P-1351; P-1732; P-2299; S-1209; S-1984; T-872; V-983).

1003^a. **in fondo in fondo** по сути дела, по существу:

Nemmeno del figlio Carlo aveva tenuto conto, finché non era diventato uno degli uomini eminenti della grande città; e, in fondo in fondo, non per la ricchezza o la potenza principalmente l'ammirava, ma per la forza e la bellezza virile (A. Gatti, «Il vecchio e la morte»).

Но и о сыне Карло не думал, пока тот не стал большим человеком в столичном городе, но в конечном счете он начал уважать его не за богатство и видное положение, а за силу характера и мужественную красоту.

1004. **senza fondo a)** бездонный; **b)** пустой, ничтожный; persona senza fondo ничтожество.

1005. — **mare (или pozzo) senza fondo** бездонная бочка.

da capo a fondo см. C-705.

da (или dalla) cima a fondo см. C-1908.

— conoscere (или sapere) da cima a fondo см. C-1909.

1006. **andare a (или al, in) fondo a)** пойти ко дну, затонуть (пример см. M 771); **b)** разориться, погреться крах; **c)** постигнуть, понять до конца, целиком и полностью:

Bella e un piccolo mondo chiuso; riservato e complesso; soltanto un piemontese potrebbe andare a fondo a descriverlo (G. Piovene, «Viaggio in Italia»).

Бьела — это целый мирок, замкнутый и сложный. Только коренной пьемонтец в состоянии понять и описать его до конца.

d) **дойти до (благополучного) конца, завершиться:**

Era la gioia immensa dei disastri, quando si sente che ogni nostra speranza, consiste nell' andare in fondo (G. Piovene, «Pietà contro pietà»).

Это было вступленное любование катастрофой, когда люди чувствуют, что единственная их надежда — идти до конца.

1007. **andare al fondo di...** старательно изучать что-л., докапываться до сути.

1008. **arrivare in fondo a qc (или fino in fondo di qc)** довести что-л. до конца.

avere il cervello in fondo ai piedi см. C-1572.

non avere né fine né fondo см. F-816.

1009. **cacciare (или gettare, mandare, mettere, tirare) al (или in) fondo a)** разорить, погубить; **b)** очернить, унизить.

cacciarsi in un fondo di letto см. L-480.

conoscere come il fondo dei suoi calzoni см. C-2446.

dare di becco nel fondo см. B-394.

1010. **dare (или pigliare) fondo a)** мор. стать на якорь; **b)** обосноваться:

Prima di scovare dove avesse dato fondo in Nano, dovettero girare una mezza dozzina d'osterie (G. Verga, «Una peccatrice»).

Прежде чем обнаружить, где можно остановиться в Нано, нужно было обойти полдесятка гостиниц.

Dovevo correre, pensare io a tutto, dar fondo a Torino (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я должна была все обегать, все сама продумать и обосноваться в Турине.

1011. **dare fondo a...** растрогать, промотать, пустить по ветру:

...mi pareva d'aver già dato fondo a tutti gli argomenti possibili... (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

...мне казалось, что я уже до конца исчерпала все возможные темы...

Il custode se lo trovò... a tavola e lo servì... dando fondo alle scorte di una settimana (P. Chiara, «Il Balordo»).

Сторож увидел его... уже за столом и покормил... истратив при этом недельный запас продуктов.

«Credo che abbiamo dato fondo a tutti gli argomenti, pro e contro (M. Soldati, «Il vero Silvestri»).

— Думаю, что мы исчерпали все аргументы за и против.

«Voglio che casa Roccaverdina rifiorisca. Tuo zio è uno scioperato. Ha già dato fondo a tutto il suo patrimonio; e suo figlio è più matto di lui (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Я хочу, чтобы дом Роккавердина снова процветал. Твой дядя — бездельник. Он уже промотал свое имущество, а сын еще безумнее дядюшки.

Ma lo stessa, non provavo l'oscuro, l'inesplicabile impulso di giustificarmi? Giustificarmi: non futilmente per un mio violato ritengo; al contrario, far certo mio fratello che avevo dato fondo, e senza frutto, alla mia libertà o licenza... (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

А я сама, разве не чувствовала я совершенно необъяснимую потребность оправдаться? Оправдаться не за какие-то свои проступки, а убедить своего брата, что я без всякой пользы для себя пожертвовала своей свободой...

(Пример см. тж. А-41).

1012. — **darebbe fondo a (или di) una nave di sughero** он и пробковый корабль способен потопить; он страшный мот.

1013. **discernere (или toccare) il fondo (или toccare fondo) di qc** добаться до сути чего-л..

Era come la speranza ultima di toccare il fondo vero della vita quotidiana (G. Raimondi, «La valigia delle Indie»).

Это было как бы последней надеждой проникнуть в самую суть повседневной жизни.

1014. **essere in (или al) fondo** быть в опасности, в тяжелом положении; сидеть на мели.

essere in un fondo di letto см. L-484.

1015. **essere al (или in) fondo del (или d'un) pozzo** ≅ быть глубоко зарытой, похороненной под шумом (обычно о правде, истине):

Giannina. — Certo, ch'è meglio tacere, che dire delle sciocchezze.

Crespino. — E vuol essere l'ultima

Giannina. — Oh, si anche in fondo d'un pozzo (C. Gol-doni, «Il ventaglio»).

Джанинна. — Конечно, лучше молчать, чем говорить глупость.

Креспино. — Пусть эта будет последней.

Джанинна. — О, даже если за ней скрывается правда.

(Пример см. тж. В-1449).

fare apparire il fondo a... (или di...) см. F-1025.

gettare (или mandare, mettere) al (или in) fondo см. F-1009.

1016. **giungere al fondo della china** дойти до последней черты:

Si era giunti al fondo della china in questi anni percorsi, ogni mese mangiare di meno, ogni mese maggiori sacrifici, la morte in attesa ogni notte e ad ogni ora (A. De Jacobo, «Le quattro giornate di Napoli»).

Неаполитанцы за годы оккупации дошли до крайнего предела: с каждым месяцем все усиливался голод, каждый месяц уносил все больше жертв, каждую ночь и каждый час их подстерегала смерть.

1017. **guardarsi in fondo** заглянуть себе в душу (пример см. F-50).

1018. **mettere a fondo** довести до конца.

pescare a fondo см. P-1339.

pigliare fondo см. F-1010.

1019. **prendere qd per il fondo dei calzoni** ≅ выставить на осмеяние, сделать посмешищем кого-л.

scoprire il fondo a... (или di...) см. F-1025.

1020. **spendere a fondo perso** ≅ тратить деньги не считая, бросать деньги на ветер.

1021. **squadrare il fondo delle reni** груб. показать зад.

1022. **strologare sui fondi del caffè** гадать на кофейной гуще (пример см. V-298).

1023. **tenere a fondo** скрывать что-л.

tirare al (или in) fondo см. F-1009.

toccare (il) fondo di qc см. F-1013.

1024. **toccare il fondo** ≅ дойти до предела, до крайности:

Insomma, quella domenica di novembre Aurora sentì di aver toccato il fondo, di non poterne più (M. Soldati, «Il vero Silvestri»).

В общем, в это ноябрьское воскресенье Аврора дошла до точки, и терпение ее лопнуло.

1025. vedere (или scoprire, fare apparire) il fondo a... (или di...) a) выпить, опустошить до дна:

— Guarda! — ripigliò il barone, accennandogli due occhietti umidi e sanguigni, che dicevano di esser soliti a vedere il fondo di molti bicchieri (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Посмотрел — и барон показал на свои влажные красные глаза, свидетельствующие о том, что их владелец часто заглядывает в рюмку.

b) довести до конца; обнажить, раскрыть:

Nel vino la verità viene a galla e rare volte avviene che chi scopre il fondo a molte tazze, non scopre il fondo al proprio cuore (B. Morando, «La Rosalinda»).

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке, и редко случается так, чтобы тот, кто часто прикладывает к бутылке, не обнажил до конца свое я.

1026. chi non vede il fondo non passi l'acqua prov. ≅ не зная броду, не суйся в воду.

non ha nè fine nè fondo см. F-832.

i pesci grossi stanno in fondo см. P-1364.

la verità è nel fondo di un pozzo (или in fondo al pozzo) см. V-353.

le zucche piene vanno a fondo, le vuote stanno a galla см. Z-97.

FONDO II m

1027. a fondo perduto безвозвратно:

Ora perché l'avvocato desse i quattrini a fondo perduto a quel modo, bisognava che avesse preso, come si dice, una cotta da perder la testa (B. Cicognani, «La Velia»).

Чтобы адвокат стал давать деньги в качестве безвозвратной ссуды, он, как говорится, должен был втюриться и потерять голову.

1027^a. essere in fondi быть при деньгах.

FONDO III agg

notte fonda см. N-480.

FONTANA f

mascherone da fontana см. M-910.

vino di fontana см. V-586.

1028. essere una fontana a) быть плаксою; b) быть транжирой, мотом.

piangere come una fontana см. P-1492.

sciogliersi in lacrime come una fontana см. L-68.

1029. quando la fontana è secca, si conosce il valor dell'acqua prov. ≅ что имеем — не храним, потерявши — плачем.

FONTE f (редко m)

1030. fonte attendibile (или sicura; тж. buona fonte) ≅ надежный источник:

Marocco. — ... non si hanno notizie certe. Ma fonti attendibili parlano di una popolazione abbondante di foche marocchine nelle coste marocchine («L'Espresso», 27 giugno 1976).

Марокко. — ... хотя точных сведений не поступало, но из осведомленных источников известно, что у марокканских берегов появилось стадо тюленей.

1031. fonte inesauribile неисчерпаемый, неиссякаемый источник.

fonte d'Ippocrene см. I-391.

mascherone da fonte см. M-910.

vino di fonte см. V-586.

1032. levare al sacro fonte участвовать в крещении.

portare acqua alla fonte см. A-183.

1033. vedere qc in fonte видеть что-л. в истинном свете.

chi vuol dell'acqua chiara vada alla fonte см. A-234.

1034. si mangia (или si pranza) alla fonte тут больше воды, чем вина.

il mare fa fortuna e non le fonti см. M-818.

FONTEBRANDA

bere l'acqua di Fontebranda см. B-565.

FORAME m

1035. grattarsi il (или nel) forame хорошенько поудать, пошевелить мозгами:

Non hal danari? Grattati il forame (D. Burchiello, «Sonetti»).

У тебя нет денег? Попробуй найти выход.

chi tiene cavallo e non ha strame, in capo all'anno si gratta il forame см. C-1390.

1036. fa forame il can per fame prov. ≅ голод — не тетка.

FORARE v

essere forato come un vaglio см. V-17.

occhiate che foran le siepi см. O-21.

le armi de' poltroni non tagliano né forano см. A-1118.

FORATO agg

capo forato см. C-674.

mani forate см. M-441.

FORBICE f

1037. le forbici della censura цензурные вымарки.

1038. forbice forbice a) закадычные, неразлучные друзья (ср. водой не разольешь):

E nota la storia della donna che soleva stare, forbice forbice, a tu per tu, col marito (L. Viani, «Il nano e la statua nera»).

Рассказывают об одной женщине, которая жила душа в душу со своим мужем и была с ним неразлучна.

b): forbice, forbice! ≅ хватит упрямыться!

1039. fatto colle forbici сделанный с помощью ножниц и клея, состоящий из одних цитат (о ститье, работе).

colpo di forbice см. C-2214.

1040. adop(e)rare (или usare) le forbici обкорнать (о цензуре).

1041. avere nelle forbici держать в ежовых рукавицах; жазать в тиски.

avere il panno e le forbici см. P-321.

1042. condurre qd nelle forbici поставить кого-л. в затруднительное положение, подвергнуть кого-л. опасности:

Quelli amici da buon tempo... lo avevano condotto in queste forbici (A. Frenzuola, «Ragionamenti»).

Эти друзья его счастливой поры... и довели его до бедственного положения.

1043. menare le forbici подвергать жестокой критике:

Tu sai come fieramente ci menasse le forbici d'attorno il Parini (G. Carducci, «Opere»).

Ты знаешь, с какой резкой критикой он обрушился на Джузеппе Парини.

1044. non riuscire alle forbici не соответствовать своему назначению, дать или получить обратный эффект.

usare le forbici см. F-1040.

1045. qui ci vuol le forbici ≅ здесь слишком много воды: это слишком растянуто.

FORBICIATA f

1046. con due forbiciate в два счета, вмиг:

— Non sarà mica tisica, è vero?

— Macché! macché! E un male che si guarisce con due forbiciate (B. Cicognani, «Sei storielle di novo conio»).

— А она, часом, не туберкулезная?

— Какое там туберкулезная! Ведь эта болезнь излечивается в два счета.

FORBICINO

1047. l'arte di Forbicino хитрость:

Era piccola, ma aveva imparato l'arte di Forbicino che taglia le radici della cattiveria (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Она была маленькой, но уже умела хитрить и научилась подрезать корни зла.

FORBIRE v

forbire la cute a qd см. C-3318.

forbirsi con i propri cenci см. C-1466.

FORCA f

1048. le forche caudine тяжелое ярмо [в ущелье Кавдия римская армия, разбитая в 321 году до нашей эры саннитами, прошла под ярмом]:

...gettati denari ed incominciata questa traduzione del «Trovatore», bisogna ben che mi sottometta alle Forche Caudine delle tue condizioni (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

...раз уж деньги выброшены и перевод «Трубадура» на французский начат, придется мне пойти под тяжкое ярмо твоих условий.

Sono molto più frequenti i fallimenti del sesto-settimo anno, tanto che anche nell'opinione comune tale periodo è considerato una specie di «forca caudina» della vita a due («Paese sera», 26 febbraio 1963).

Гораздо чаще браки распадаются на шестой-седьмой год. Существует даже общее мнение о том что этот период совместной жизни — нечто вроде кавдинского ярма.

1049. — passare sotto le forche caudine пройти под кавдинским ярмом, подвергнуться крайнему унижению. avanzo (или uomo) di (или da) forca (тж. degno di или della forca) см. G-53.

gente da forca см. G-54.

1050. andare sulla forca a) (тж. andare alla или finire sulla forca) плохо кончить, кончить на виселице:

Battono le strade di notte, e... vanno poi a finire, per esempio, sulla forca (I. Nieve, «Confessioni di un italiano»). Они шатаются по улицам ночи напролет и... кончат, поверьте мне, на виселице.

b) убраться ко всем чертям:

Credete che tutti abbiano voglia di dare ascolto alle vostre sciocchezze? C'è di meglio, da fare. Andate sulla forca (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Вы думаете, всем охота слушать ваши глупости? У людей есть дела поважнее, убирайтесь к черту!

andare come il ladro alla forca см. A-710.

1051. dire forca dl... хулить, бранить, поносить:

Il più incredibile di tutti era Febo. Soltanto l'altro giorno diceva forca della Nene e dei suoi (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Самым лицемерным оказался Фебо. Ведь еще вчера он всячески поносил Нене и ее близких.

essere tra le forche e Santa Candida см. C-423.

1052. fare forca (a scuola) пропускать уроки, прогуливать:

«Stamani faccio forca: oggi andremo tutti, verrete anche voi, a visitare le conerie: stamani, darete un'occhiata qui, ai domini di Bice» (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— Сегодня дела побоку. сегодня мы все и вы вместе с нами, пойдём осматривать кожевенный завод; сегодня вы будете обозревать владения Биче.

1053. fare (la) forca a... (или da...) причинить большой вред, ущерб:

— Tu sei un ammogliato che à fatto per un'ora forca dalla moglie (B. Cicognani, «La nuora»).

— Ты — женатый человек, который на короткое время предал собственную жену.

На il sospetto che anche il cliente vicino si senta segretamente misconosciuto e danneggiato dagli intrighi di altri che gli fanno forca (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Он подозревает, что и рядом с ним сидящий клиент тоже в глубине души чувствует себя обиженным и обделенным в результате интриг тех, кто против него.

«Ma se fosse una chiacchiera messa in giro dagli atei, da quelli che vogliono fare la forca a Marcello» (G. Parise, «Amore e fervore»).

— А может быть это клевета, пущенная в ход безбоязниками, которые хотят погубить Марчелло...

(Пример см. тж. M-550).

1054. fare la forca быть наглым, дерзким, слишком развязным.

1055. fare le forche притворяться ничего не знающим, наивным, простачком.

1056. mandare alla (или sulla) forca a) послать на виселицу; b) послать ко всем чертям.

1057. rizzare le forche ставить рогатки, тормозить, задерживать.

stare tra le forche e Santa Candida см. C-423.

1058. chi ha da morir di forca, può ballar sul fiume prov. кому суждено быть повешенным, не потонет. chi ruba per altri, va alle forche per sé см. A-568.

il fine del mercante è fallire, e il fine del ladro è sulle forche morire см. F-830.

1059. forca vecchia, spia nuova prov. шпион новый, а виселица все та же.

le male compagnie conducon alla forca см. C-2339.

prego di ladro non passa le forche см. P-2239.

FORCHETTA f

1060. una buona (или famosa) forchetta (тж. forchetta fine) хороший едок; любитель хорошо поесть, большой гастроном:

Sebbene fossimo tutti sotto i trent'anni, nessuno di noi pesava meno di ottanta, novanta chili: tutti buone forchette, come si dice (A. Moravia, «Racconti romani»).

Хотя каждому из нас не было и тридцати, никто не весил меньше восьмидесяти-девяноста килограммов. Все мы, как говорится, были не дураки поесть.

(Пример см. тж. S-1762).

1061. colazione alla (или a, in) forchetta завтрак на скорую руку.

In punta di forchetta см. P-2446.

— parlare in punta di forchetta см. P-2447.

1062. impugnare la forchetta шутил. наброситься на еду.

1063. mangiare colla forchetta d'Adamo (или del battesimo) шутил. есть руками.

rimanere come un gnocco sulla forchetta см. R-379.

negherebbe il pasto all'oste colla forchetta in mano см. N-140.

FORESTA f

(il biondo) imperatore della foresta см. I-101.

legge della foresta см. L-304.

portare fronda alla foresta см. F-1340.

FORFAIT franc

1064. dichiarare forfait отказаться от состязания, от дальнейшей борьбы (обыкн. с уплатой пени).

1065. vincere per forfait ≅ одержать победу над противником, отказавшимся от соревнования, от дальнейшей борьбы.

FORMA f

1066. forma del cappello шутил. голова.

1067. nelle forme ≅ вылитый, точь-в-точь как:

«Don Stefano!» esclamò. «Oh figlio mio! Don Stefano nelle forme... Tutto, tutto lui! La stessa faccia... lo stesso corpo...» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Дон Стефано — воскликнула она. — О сын мой! Вылитый дон Стефано... Совсем, совсем он... То же лицо... Та же фигура...

1068. in (gran) forma в отличной форме, в отличном состоянии:

...era costretta a mostrarsi sempre in gran forma, sorridente, fiduciosa nella propria arte (G. Argento, «Il ragazzo che non voleva imparare»).

...она должна была постоянно быть в отличной форме, улыбаться и верить в свое искусство.

a forma di esse см. E-202.

1069. mancare di forma (или di forme) быть плохо воспитанным.

stare (или vivere) come un topo in una forma di cacio см. T-749.

1070. violare le forme нарушать этикет, установленный порядок.

FORMAGGIO m

1071. uomo di formaggio fresco слабовольный, малодушный, трусоватый человек.

come il formaggio sui maccheroni (или sulla minestra) см. C-31.

stare (или vivere) come un topo nei formaggio см. T-749.

1072. il formaggio è sano, se vien d'avara mano prov. все хорошо в меру.

1073. a tagliare il formaggio ci vuole un matto e un saggio prov. ≅ и простое дело не просто делается.

FORMARE v

formare circolo см. C-1964.

formare un'epoca nuova см. E-82.

formare figura см. F-722.

formare giudizi (или un giudizio) см. G-735.

formare il (или un) numero см. N-593.

non saper formare quattro lettere см. L-452.

FORMENTO *m*

1074. gettare a terra il formento *подготовить почву для прибыльного дела.*

1075. formento, fava e fieno non si volsero mai bene *prov. ≅ не все можно совместить.*

FORMICA *f*

cervello di formica *см. C-1554.*

a passi di formica *см. P-764.*

avere forza quant'una formica *см. F-1167.*

1076. esserci come le formiche *кишеть как муравьи.*

1077. mettere accanto una formica a un elefante *сопоставлять несопоставляемое.*

1078. non si sazia meno una formica per un granello di grano, che un elefante per dieci stala *prov. ≅ всякому свое.*

1079. ogni formica ama il suo buco *prov. ≅ всяк кулик свое болото хвалит.*

1080. lo passano le formiche *тут и муравей вброд перейдет (о мелководье).*

serve pure la mollica, disse la formica *см. M-1706.*

FORMICAI (*тж. FORMICOLAIO*) *m*

1081. stuzzicare (или svegliare) il formicaio (или formicolaio) *разворошить муравейник, нарушить покой:*

Lasciate star il can quando dorme, non stuzzicar il formicaio (*R. Martini, «Amor scolastico»*).

Не будите спящего пса и не пытайтесь разворошить муравейник.

FORMICARE *v*

chi ha il culo nell'ortica *spesse volte gli formica см. C-3162.*

FORMICOLONE *m*

1082. essere (или fare) il formicolone di sorbo *≅ не обращать внимания на подские толпы.*

FORMULA *f*

1083. formula imprecativa *проклятие, слова проклятия.*

1084. avere la formula magica *знать секрет, волшебное слово.*

FORMULARIO *m*

1085. ripetere il suo formulario *повторять прописные истины.*

FORNAIO *m*

assicurarsi il fornaio *см. P-246.*

farsi portare per bocca dal fornaio *см. B-893.*

1086. farsi rincorrere (или esser rincorso) dal fornaio *иметь кучу долгов, не платить долгов.*

1087. (è) meglio che ci venga il fornaio che il medico *prov. ≅ сэкономишь на еде, разоришься на лекарствах.*

FORNELLO *m*

conoscere come il fornello della sua pipa *см. C-2446.*

FORNICARE *v*

1088. chi ha fornicato, fornicerà *prov. ≅ кто согрешил хоть раз, согрешит опять:*

Egli sa, crede di sapere? che chi ha fornicato, fornicerà. Il brigadiere è un cinico, un pessimista, così vuole il suo insciere (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

Он знает, он уверен, что «кто согрешил хоть раз, согрешит опять». Бригадир pessimist и циник, как это свойственно его профессии.

FORNIRE *v*

fornire la ballata *см. B-127.*

fornire la campana *см. C-326.*

fornire la danza *см. D-28.*

fornire i (suoi) giorni *см. G-579.*

fornire lo spunto *см. S-1549.*

aver le tasche ben fornite *см. T-101.*

FORNO *m*

lercio quanto fruciandoio del forno *см. L-404.*

bocca larga come un forno (или che pare un forno) *см. B-809.*

caldo da forno *см. C-151.*

lingua che spazza (или spazzerebbe) un forno (или sette, cento forni) *см. L-649.*

1089. andare (или ficcarsi, nascondersi) in un forno *≅ провалиться в тартарары, отправиться ко всем чертям: va in un forno! пошел к черту!*

attaccarla a ciel del forno *см. C-1844.*

cuocere il pane mentre il forno è caldo *см. P-254.*

1090. fare forno *театр. играть при пустом зале:*

Nel gergo teatrale «far forno» significa rappresentare a teatro vuoto quasi come un forno (*A. Panzini, «Dizionario moderno»*).

На театральном жаргоне «погореть» означает играть при пустом зале, похожем на отверстие пустой печи.

1091. fare forno di qc *предать огню, сожжению; превратить в костер.*

ficcarsi in un forno *см. F-1089.*

morire di fame in un forno di pane (или di schiacciatine) *см. F-119.*

1092. murarsi in un forno *вредить самому себе.*

nascondersi in un forno *см. F-1089.*

tempestare il pan nel forno a qd *см. P-287.*

amici di buon giorno, son da mettere in forno *см. A-616.*

bisogna cuocer il pane quando il forno è caldo *см. P-289.*

a chi è disgraziato, gli tempesta il pane nel forno *см. P-290.*

1093. chi non è in forno è in (или sulla) pala *prov. ≅ беда не за горами; от сумы да от тюрьмы не зарекайся.*

è com'andare a prendere il pane al forno *см. P-293.*

1094. in forno caldo non può nascer erba *prov. ≅ гнев до добра не доведет; гнев — плохой советчик.*

di per la bocca si scalda il forno *см. B-938.*

1095. a piccòl forno poca legna basta *prov. ≅ хорошо тому, кто довольствуется малым.*

FORO *m*

1096. foro interiore (или interno) *совесть.*

1097. in suo foro interiore *в глубине души.*

FORSE *m*

1098. in forse (обыкн. употр. с гл. essere, stare, rimanere, ecc.) *в сомнении:*

I fatti... sono fin troppo chiari... dato che io non pretendo vincolare nessuno alla mia interpretazione favorita ammesso che ora ne abbia una dopo essere rimasto lungamente in forse (*G. Bertol, «Il male oscuro»*).

Происходящее — яснее ясного после того, как я отказался от мысли приобщить кого-либо к моему нелюбимому замыслу и примирился с тем, что теперь он недолго останется положенным в долгий ящик.

Quando fu sola stette a lungo in forse se mettersi a letto o aspettare Enrico vestita... (*F. Jovine, «Le terre del Sacramento»*).

Когда Кледня осталась одна, она долго не могла решиться, лечь ли ей в постель или ждать Энрико и раздеваясь...

Guarda, mi dico allora, che peccato di superbia stavo per commettere senz'accorgermene! Ma poi tornò in forse (*A. Fogazzaro, «Lettere scelte»*).

«Подумай, — сказал я себе, — какой грех гордыни ты готов был совершить, сам того не сознавая!» Но тут вдруг меня сомнение.

(Пример см. тж. A-1090, S-1935).

1099. forse e senza forse *почти наверняка.*

1100. in forse della vita *на волосок от смерти.*

non lasciare il poco per l'assai, che forse l'uno e l'altro perderai *см. P-1925.*

1101. tenere sul (или in) forse *держат в неопределенном положении.*

il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio degli imbecilli (или dei minchioni) da Adamo in qua *см. S-522.*

FORTE *1. agg*

1102. forte come un bue (или come un ercole, come una quercia) *силен как бык, как Геркулес:*

— ...il negro è forte come un ercole e mi sarà di grande aiuto... (*E. Salgari, «Il corsaro Nero»*).

— ...негр силен как Геркулес и будет мне очень полезен... (Пример см. тж. M-369)

- animo forte *см.* A-824.
 — con animo forte *см.* A-825.
 donna forte *см.* D-779.
 grana forte *см.* G-940.
 la legge del piú forte *см.* L-305.
 petto forte *см.* P-1407.
 il pezzo forte *см.* P-1439.
 piatto forte *см.* P-1533.
 spirito forte *см.* S-1450.
 stella forte *см.* S-1679.
 testa forte *см.* T-476.
 con forte petto *см.* P-1415.
 con mano forte *см.* M-490.
 a piú forte ragione *см.* R-49.
 dare man forte *см.* M-582.
1103. farsi forte di... (или sopra...) опираться на...
 черпать силу в...
 Bornigia per difenderlo si fa forte di queste affermazioni,
 che peraltro non sono avallate di nessuno (C. Cassola, «Il
 taglio del bosco»).
- Борниджа, защищая его, ссылается на эти слова, которые,
 однако, никто не подтверждает.
- Carnevale si fece forte della legge, e chiese che il rac-
 colto delle olive fosse affidato agli stessi contadini che col-
 tivavano il grano (C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre
 giornate in Sicilia»).
- Карневале на законном основании потребовал, чтобы сбор
 урожая оливок был поручен тем же крестьянам, которые
 убирали хлеб.
1104. parere forte казаться невероятным.
 prestare man forte *см.* M-582.
 usare la maniera forte *см.* M-424.
 usare la mano forte *см.* M-681.
 bue fiacco stampa piú forte il pié in terra *см.* B-1383.
 chi non è savio, paziente e forte, si lamenti di sé, non
 della sorte *см.* S-264.
 cuore forte vince cattiva sorte *см.* C-3300.
 1105. questa è troppo forte! \cong это уж слишком!
 del vin dolce si fa l'aceto forte *см.* V-609.
- FORTE 2. m**
1106. nel forte di... в разгаре, в пылу: nel forte della
 battaglia в разгаре сражения, боя; nel forte della dis-
 cussione в пылу спора.
 conoscere (или sapere) il dolce e il forte *см.* D-741.
 fortuna i forti aiuta (e i timidi rifiuta) *см.* F-1142.
- FORTE 3. avv**
1107. dire forte a) сказать громко, громким голосом;
 b) сказать откровенно.
 1108. parlar forte a) громко говорить; b) говорить
 смело; сказать во весь голос, сказать во всеуслышание.
 1109. tener forte не сдаваться, настаивать на своем;
 быть твердым.
- FORTUNA f**
1110. fortuna delle armi военная удача, военное
 счастье.
 1111. fortuna di mare буря, шторм.
 1112. mala fortuna невезение.
 gli alti e bassi della fortuna *см.* A-535.
 1112^a. baciato (in fronte) dalla fortuna счастливец.
 i beni di fortuna *см.* B-480.
 beniamino della fortuna *см.* B-553.
 bersaglio della fortuna *см.* B-595.
 campo di fortuna *см.* C-368.
 colpo di fortuna *см.* C-2215.
 — tentare un (или il) colpo di fortuna *см.* C-2216.
 figlio della fortuna *см.* F-682.
 gioco di fortuna *см.* G-469.
 guerriero (или soldato) di corsa e di fortuna *см.*
 C-2795.
 indulgenza di fortuna *см.* I-228.
 ludibrio della fortuna *см.* L-852.
 la ruota della fortuna *см.* R-628.
 i saliscendi di fortuna *см.* S-101.

1113. a fortuna (тж. a caso e a fortuna; a fato e a
 fortuna) случайно, по воле случая, судьбы.

1114. di fortuna случайный, попавшийся под руку:

La prima notte d'occupazione moltissimi degli occupanti
 l'hanno passata su giacigli di fortuna, su qualche materasso
 e coperta («L'Unità», 7 novembre 1970).

Эту первую ночь в занятом ими доме вселившиеся про-
 вели на случайно подвернувшемся лежаке или просто на
 подстилке.

1115. per fortuna к счастью:

Alla fine, e per buona fortuna, capitò un carabinieri...
 (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

К счастью, наконец, попался carabinieri...

(Пример *см.* тж. A-1189; B-1107).

a beneficio di fortuna *см.* B-545.

acchiappare (или afferrare) la fortuna per i capelli
 (или per un ciuffetto, per il ciuffo) *см.* F-1131.

1116. affidarsi alla fortuna отдалиться на волю случая,
 положиться на случай.

1117. avere fortuna иметь удачу, успех:

Aveva avuto una bella fortuna nella vita. Fin dalla na-
 scita con quel naso mostruoso che era sempre stato la sua
 croce; oriano che non aveva ancora dieci anni; povero; in-
 carcerato; picchiato e pestato senza pietà (C. Cassola, «Il
 taglio del bosco»).

Ну и везло же ему в жизни! С самого рождения его
 огромный нос был его тяжелым крестом. Он осиротел, ко-
 гда ему еще не было десяти лет; его ждала нищета и
 тюрьма, и судьба была к нему беспощадна.

Preferivo lasciar credere agli amici ch'avevo fortuna, e
 passare certe notti — specialmente nella bella stagione — a
 finestra spalancata nella speranza che si decidesse lei a
 entrarci in camera e gettarmi le braccia al collo (C. Pavese,
 «Racconti»).

Я предпочитал оставить приятелей в заблуждении, будто
 у меня любовная связь, и часто, особенно в летние ночи,
 оставлял окно раскрытым в надежде, что хозяйка сама
 решится войти в мою комнату и броситься мне на шею.

— C'era da aspettarselo: è un caro ragazzo.; ma è
 «scriteriato» dalla nascita; e le buone fortune lo hanno
 guastato (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Этого следовало ожидать. Гвидо — милый юноша.; но
 он без царя в голове с самого рождения, а успех у жен-
 щин совсем его испортил.

«Dicono» continuò il gerarca, «che hai una grande fortuna
 con le donne» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Говорят, — продолжал фашистский главарь, — что ты
 пользуешься огромным успехом у женщин.

(Пример *см.* тж. N-190).

1118. avere una fortuna быть богатым.

1119. avere la fortuna dalla sua: hai la fortuna dalla
 tua тебе везет.

avere la fortuna per il ciuffetto (или ciuffo) *см.*
 F-1132.

aver il vento della fortuna in (или alla) poppa *см.*
 V-238.

1120. cadere in bassa fortuna разориться.

1121. correre (или inseguire) (la) fortuna a) попасть
 в бурю (на море); b) подвергаться опасности, риску.

dare un calcio alla fortuna *см.* C-124.

1122. dire (или dare) la (buona) fortuna гадать, пред-
 сказывать будущее

1123. essere della fortuna оказаться в тяжелом поло-
 жении:

«Sarei de' cani», «sarei della fortuna», maniere di dire
 non osservate dal Vocabolario, ma assai comuni e vogliono
 dire: «mi troverci a cattivo partito, sarei maltrattato»
 (O. Marini, «Lamento di Cecco da Varlungo»).

«Sarei de' cani» «sarei della fortuna» — эти часто упо-
 требляемые выражения, не фигурирующие в Словаре, озна-
 чают: «я окажусь в тяжелом положении, мне придется
 плохо».

essere gioco della fortuna *см.* G-486.

1124. essere presto alla fortuna стойко переносить
 превратности судьбы.

fare buon viso a cattiva fortuna *см.* V-658 b).

1125. fare (la) fortuna разбогатеть, составить состояние:

«Sapeate quante volte Bartolo mio cugino m'ha fatto sollecitare d'andar a star con lui, che farei fortuna. com'ha fatto lui.» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вы ведь знаете, сколько раз Бартоло, мой двоюродный брат, смаинвал меня уйти туда жить с ним; там бы я разбогател, как он...

Comincio anche a credere che in commercio sia molto ma molto difficile di fare fortuna (I. Svevo, «Una vita»).

Я начинаю также понимать, что, занимаясь коммерцией, очень трудно разбогатеть.

Passarono gli anni, lo me n'ero andato per la mia strada. Mi sono stabilito in questa città, con la moglie e figli, e ho fatto, come si dice, fortuna (G. A. Borgese, «Le belle»).

Шли годы. Я следовал по избранному пути, обосновался в этом городе с женой и детьми и, как говорят, составил себе состояние.

1126. fare la fortuna di qd приносить счастье кому-л.

1127. fare fortuna con (или fra) qd приспособиться, войти в милость к кому-л.

inseguire (la) fortuna см. F-1121.

mettere a cimento la fortuna см. C-1923.

1128. mettersi alla fortuna положиться на волю случая, на судьбу.

1129. patire ogni estrema fortuna сдаться на милость победителя.

porre il chiodo alla ruota della fortuna см. C-1753.

1130. portar fortuna приносить счастье:

— Che nome gli metterò, — disse fra sé e sé. — Lo voglio chiamar Pinocchio. Questo nome gli porterà fortuna. Ho conosciuto una famiglia intera di Pinocchi, e tutti se la passavano bene (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Как бы его назвать? — подумал про себя Джеппетто. — Назову-ка я его Пиноккио. Это имя принесет ему счастье. Знал я одну семью, где все были Пиноккио., и все они жили неплохо.

1131. prendere (или acchiappare, afferrare) la fortuna (или la sorte) per i capelli (или per un ciuffetto, per il ciuffo) ловить момент, воспользоваться благоприятной возможностью, не упустить своего счастья:

...in fondo ognuno, quando pensa di doversi arrangiare da sé, vede la sorte in quello in cui impegna ogni giorno la propria attività e, in una parola, cerca d'afferrarla per capelli la sul posto, senza andarla a cercare troppo lontano (C. Montella, «Incendio al catasto»).

...по сути каждый, кто думает, как бы ему устроиться получше, видит свой шанс в своем повседневном занятии и пытается схватить фортуна за чуб, не сходя с места, а не пускаться за нею вдаль.

La ragazza credè per un istante di aver acchiappata la fortuna per il ciuffo attirandone l'attenzione e di lì a poco tutta la famiglia esultando ricevendo il marchese nel proprio grembo quale promesso sposo della figlia (A. Palazzeschi, «Stampe dell'800»).

Когда маркиз обратил на нее внимание, девушке показалось, что счастье улыбнулось ей; через некоторое время вся семья ликовала, принимая маркиза в качестве жениха дочери.

Poco dopo costui diceva: «Così bella com'è dovrebbe già avere preso la fortuna per i capelli (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Немного позже он говаривал: «С такой красотой она уже давно должна была найти свое счастье».

prendere un mezzo di fortuna см. M-1375.

provare l'ultima fortuna см. F-1133^a.

1132. tenere (или avere) la fortuna per il ciuffetto (или ciuffo; тж. salire sul ciuffo alla fortuna) быть баловнем судьбы:

Signora Micillo (offesa). — Che vuoi insinuare?

Elena. — Perché t'eni fortuna che fa schifo.

Signora Micillo. — Il mio gioco è regolare. Se tengo fortuna sono affari miei (E. De Filippo, «Mia famiglia»).

Синьора Мичилло (окорбленная). — На что ты намекаешь?

Элена. — На то, что от твоего везения плохо пахнет. Синьора Мичилло. — Я играю честно. Если мне везет, это никого не касается.

1133. tentare la fortuna (или le fortune) попытать счастья:

Non so come, mi ritrovai in fondo a via Cola di Rienzi... e, ad una voce che gridava: «Ecco la fortuna... chi vuol

tentare la fortuna?» mi voltai pieno di speranza (A. Moravia, «Racconti romani»).

Не знаю как, но я очутился в глубине улицы Кола ди Риенци. ...и, полный надежды, обернулся на голос. «Вот счастье! Кто хочет попытать счастья?»

Con la pace, tornò a New York a tentar la fortuna (R. Bacchelli, «America in confidenza»).

После заключения мира он вернулся в Нью-Йорк, чтобы попытать счастья.

1133^a. tentare (или provare) l'ultima fortuna сделать последнюю попытку, чтобы добиться успеха, победы.

1134. (abbi) fortuna e dormi! ≅ кто счастлив, может спать спокойно:

Grigòli, che da quel giorno avrebbe mangiato a due grippe, abbattuto il murello di cinta che separava il podere di Marabito da quello del povero Pace, Fortuna e dormi! (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Григоли сосал бы двух маток с того дня, как будет снесена ограда, отделявшая участок Марабито от земли бедняги Паче. Удача даже к спящему привалит, когда ему повезет.

1135. assai ben balla a chi fortuna suona prov. ≅ он в рубашке родился; ему во всем везет.

beni di fortuna passano come la luna см. B-481.

1136. buona fortuna! всего вам хорошего!, удачи!

buono studio rompe (e vince) rea fortuna см. S-1976.

1137. chi ha fortuna in amor, non giuochi a carte prov. кому везет в любви — не везет в игре.

chi ha il neo, e non se lo vede, ha la fortuna, e non se lo crede см. N-164.

1138. è una delle tue fortune ≅ это твой шанс; этот случай упускать не следует.

la fortuna aiuta gli audaci см. F-1142.

1139. fortuna cieca, i suoi accieca prov. ≅ счастье разум отнимает.

1140. la fortuna (или il fato) e il destino non vogliono un quattrino prov. ≅ против судьбы не пойдешь, от судьбы не уйдешь.

1141. la fortuna fa dei saliscendi prov. счастье обманчиво, непостоянно.

1142. fortuna i forti aiuta (e i timidi rifiuta) (тж. la fortuna aiuta gli audaci) prov. ≅ храброму счастье помогает.

1143. la fortuna non vuole fare anticamera prov. ≅ не упускай своего счастья, счастье дважды не приходит.

1144. la fortuna non dà niente senza fielle prov. ≅ нет розы без шипов.

1145. la fortuna gli (sor)ride счастье ему улыбается (пример см. F-1359).

1146. la fortuna va afferrata per i capelli ≅ лови момент, случай!

1147. la fortuna vien dormendo prov. ≅ удача приходит неожиданно.

il mare fa fortuna e non le fonti см. M-818.

1147^a. meglio (или val più) un'oncia di fortuna che una libbra (или che cento libbre) di sapere prov. капля счастья дороже пудов учености.

1148. non fa fortuna con nessuno он никому не по душе, он никого не привлекает.

ognuno è artefice della propria fortuna см. A-1175. sangue di gobbo porta fortuna см. S-191.

tempo, vento, signor, donna, fortuna, voltano e tornano come fa la luna см. T-345.

1149. troppa fortuna fa ingarzullire prov. ≅ излишняя удача портит.

l'uomo ordisce e la fortuna tesse см. U-162.

gli uomini sono la palla della fortuna см. U-168.

virtù e fortuna non istanno di casa assieme см. V-625.

1150. ci vuol fortuna anche a saper succer l'ova prov. ≅ мало умения, надобно и везенье.

FORTUNATO agg.

è fortunato come un cane (или i cani) in chiesa см. C-431.

fortunato in amore, sfortunato al gi(u)oco см. A-633.

sfortunato in amore fortunato al gi(u)oco см. A-686.
uomo da nessun invidiato è uomo non fortunato см. U-159.

FORTUNOSO agg

tempi fortunosi см. T-190.

FORZA f

1151. forza maggiore форс-мажор, непреодолимое препятствие; чрезвычайные обстоятельства:

È certo che ogni uomo cerca di fissare quanti più elementi è possibile di riferimento certo nella sua condotta, di limitare il «casuale» e la «forza maggiore» (A. Gramsci, «Passato e presente»).

Несомненно, каждый стремится по мере возможности как можно больше оправдать свое поведение и ограничить количество случайных и непредвиденных обстоятельств.

1152. forze naturali силы природы.

1153. forza pubblica (тж. forze pubbliche; forza dell'ordine) полиция, жандармерия.

1154. forza viva а) живая сила; б) движущая сила.

1155. forza di rilievo выразительность.

1156. — fare forza di rilievo (или di colorito) подчеркивать, выделять.

1157. forza della terra плодородие.

bilancio delle forze см. B-733.

casa di forza см. C-1135.

colpo di forza см. C-2217.

età della forza см. E-241.

gara di forza см. G-227.

1158. a (viva или gran, tutta) forza а) изо всех сил:

Giulio è di umore nero, manda su e giù la mantice a tutta forza (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Джулио сильно не в духе и изо всех сил раздувает мехи.

б) насильно, силой:

Maggiordomo. — Qualcuno è già arrivato, altri sono in cammino questa volta. Nella categoria «altri» va compreso anche l'inquietante professor Mober, strappato a viva forza alle sue infauste ricerche (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Мажордом. — Некоторые уже прибыли, другие находятся еще в пути. Ко второй категории принадлежит также беспокойный профессор Мобел, оторванный насильно от своих злополучных исследований.

So che non v'è diritto in alcun uomo di essere amato a forza (L. Bartolini, «Il mezzano Alipio»).

Я знаю, что никто не имеет права заставлять себя любить насильно.

с) во что бы то ни стало:

Volle cedere a tutta forza alla Nena e al figliuolo due dei suoi materassi (I. Nievo, «Le lettere garibaldine»).

Она хотела во что бы то ни стало отдать два тюфяка Нене и ее сыну.

(Пример см. тж. B-1437).

1159. a forza di... в результате, при помощи; благодаря:

Arrivava talvolta, a forza di quelle rincalate al cappellaccio, a non poterselo più strappare dalla nuda e dalla fronte (L. Pirandello, «La giara»).

Усиленно хлопая себя по голове, дон Лолло так нахлобучивал шапку, что уж не мог ее стачить.

(Пример см. тж. C-1174; T-506; T-578).

1160. in forza в силе, в действии:

«Da ora in poi lei è in forza nella nostra Sezione Speciale, maresciallo Valentini» (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

«С сего дня вы, старшина Валентини, зачисляетесь в наш особый отдел».

1161. per forza обязательно, непременно:

Eppure bisognava che m'accostassi a terra, adesso. Per forza! (E. Guerra, «La baia dei maiali»).

И все-таки теперь надо было пристать к берегу. Хочешь не хочешь!

Nella vita posso essere un truffatore o un imbroglione, ma nei film no. Il film di un uomo è come un uomo nudo: non c'è nulla che possa essere nascosto. Nei miei film devo essere sincero per forza («Film 1961»).

В жизни я могу быть мошенником или обманщиком, но в фильмах — нет. Фильм о человеке — это обнаженный человек: тут ничего нельзя скрыть. В моих фильмах я неизбежно должен быть искренен.

«Che dici, me lo condanneranno?»

«Beh, per forza, credo di sì» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Как ты думаешь, его будут судить?

— Ну, конечно же, я думаю, обязательно.

Rosaura. — Vuol prender moglie?

Corallina. — Converrà ch'ei, la prenda per forza. E figlio unico, suo padre è vecchio e ricco (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Розауря. — Он хочет жениться?

Кораллина. — Выходит так, что он волей-неволей должен жениться. Он — единственный сын богатого и престарелого отца.

(Пример см. тж. M-1112; S-857; S-1316; S-1729; S-2001; T-573).

1162. per forza di... в силу, по причине:

...eravamo sfiniti e quasi tutti colpiti da principi di congelamento. Qualcosa tuttavia si fece, in parte per forza di cose (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

Мы были обречены, большинство из нас уже было обморожено. И все же, в силу обстоятельств, солдаты еще вынуждены были сопротивляться.

a forza di argani см. A-1013.

a forza di gomitate см. G-869.

1163. per forza d'inerzia по инерции, по привычке.

1164. a forza di schiena тяжелым трудом.

a forza di spinte см. S-1438.

per amore o per forza см. A-647.

o per grado o per forza см. G-921.

a gran forza см. F-1158.

1165. a marcia forza вопреки воле, наперекор желанию.

1166. di prima forza а) высшего качества; б) отъявленный, махровый: un birbone di prima forza отъявленный негодяй.

Bell'amore quando da darne prova ne viene il proprio vantaggio! Vai, vai, sei un ingrato di prima forza (G. Giusi, «Epistolario»).

Что ж это за любовь, когда ты приносишь в доказательство то, что выгодно тебе самому! Ну нет, ты неблагодарный человек каких мало.

a tutta (или viva) forza см. F-1158.

1167. avere forza quan'una formica быть бессильным.

1168. non avere forza d'alzare un dito (или di muovere una foglia) быть не в силах пошевелить пальцем, быть в полном изнеможении.

1169. fare forza прилагать усилия:

Lo sportellone di legno e di ferro resisteva, sembrava che dieci cento braccia lo trattenessero dall'interno, che i prigionieri facessero forza per impedir che si aprisse (C. Malaparte, «Kaputi»).

Обшитая железом деревянная калитка сопротивлялась; казалось, ее удерживают изнутри десятки, сотни рук, что заключенные прилагают немощные усилия, чтобы помешать ее открыть.

(Пример см. тж. B-1437).

1170. fare forza a qd а) принуждать, заставлять кого-л.; б) ободрять кого-л.

1171. fare forza a qc исказить, неверно толковать что-л.

1172. farsi forza а) не падать духом, бодриться:

«In questo momento mi faccio forza, ma poc' anzi... Io credereste? ho avuto paura dell'attaccapanni (S. Farina, «Frutti proibiti»).

— В эту минуту я подбадриваю себя, но незадолго перед тем... вспомните ли мне? В тот момент я боялся даже вешалки.

б) принудить себя, сделать над собой усилие, пересилить себя:

Spero di poter farmi forza e di poter vincermi (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Надеюсь, я смогу взять себя в руки и совладать с собой.

— Ma figurati! — disse Gasparo quasi gaiamente... — Ieri, sull'uscio, mi prese un tale affanno e struggimento, che dovevo farmi forza per non fuggirne da dov'ero venuto (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Представь себе! — почти весело воскликнул Гаспаро... — Вчера, входя в дом, я почувствовал такое волнение и такой страх, что должен был сделать огромное усилие над собой, чтобы не убежать.

Leone. — È uno scherzo, non è vero?.. Badate, Agnese, è un'ora che mi faccio forza... che mi freno... (G. Rovetta, «Coltella cieca!»).

Леоне. — Это шутка, не так ли?.. Послушайте, Агнесе, в этот час я сдерживаю себя... стараюсь себя обуздать.

1173. fare forza su qc настаивать на чем-л.

1174. fare le forze бороться, состязаться, мериться силой.

fare forza di colorito см. F-1156.

1175. fare forza di gomiti работать локтями, проложить себе дорогу локтями.

1176. fare forza di remi налегать на весла, грести изо всех сил:

Lui faceva forza di remi e il ragazzo a vuotar la gottazza. — Forza, Momo. Questa volta la racconteremo bella (R. Marchi, «Storia di Calibano»).

Кальбано нажимал на весла, а мальчик вычерпывал воду.

— Давай, Момо. На этот раз у нас будет что рассказать,

fare forza di vele e di remi см. V-160.

1177. fare dolce forza (тж. fare forza cortese) уговаривать, вежливо убеждать.

fare trentuno per forza см. T-924.

1178. mettere forza придать сил, придать силы.

1179. bella forza! подумаешь!, большое дело!, нашел чем хвастаться!

«Bella forza,» rispose quietamente Giuseppe, «vi ho detto io che mi fa male, e mi avete sentito iossire» (A. Gatti, «I due poveri»).

— Хорошенькое дело! — спокойно ответил Джузеппе. — Ведь я же вам сказал, что мне это вредно, вы сами слышали, как я кашляю.

— Non vorrai mica che la figlia di Berto si sposi come me con la dote che mi stava in un sacchetto...

— Io però t'ho preso lo stesso.

— Bella forza... (S. Magi Bonfantini, «Speranza»).

— Не захочешь же ты выдать дочь Берто так, как выходила я сама: все мое приданое было в одном узелке...

— Но ведь я все равно на тебе женился.

— Тоже сравнил!..

(Пример см. тж. N-19).

1180. buona la forza, meglio l'ingegno prov. сила хорошо, а ум лучше.

chi cade nell'acqua è forza che si bagni см. A-233.

cosa fatta per forza non vale una scorsa см. C-2909.

1181. è forza необходимо, приходится: è forza credere приходится верить.

...vivendo in mezzo a gente traditora, forza è che essi pure tradiscono (C. Malaparie, «Maledetti iosciani»).

...живя среди предателей, они поневоле сами становятся предателями.

(Пример см. тж. F-1296).

1182. alla forza d'amore soggiace ogni valore prov. ≅ любви все возрасты покорны.

1183. per forza si fa l'aceto prov. ≅ через силу и конь не прыгнет или не скачет.

1184. contro la forza la ragion contrasta (или non vale; тж. vince la forza e la ragion non basta) prov. ≅ сила разум ломит.

per forza Siena! см. S-759.

i muli hanno forza nelle gambe см. M-2162.

dove non è unione, forza vera non è (тж. l'unione fa forza; nell'unione sta la forza) см. U-99.

vince la forza e la ragion non basta см. F-1184.

1185. ci vuol una bella forza! какова наглость!, каково нахальство!

FORZARE v

forzare la carta (или le carte) см. C-1078.

forzare il gioco см. G-490.

forzare la mano a qd см. M-601.

forzare la nota см. N-459.

FORZATO agg

a bocca forzata см. B-842.

procedere a marce forzate см. M-749.

FOSCO agg e m

tra il chiaro e il fosco см. C-1675.

dipingere con foschi colori (или a fosche tinte) см. C-2189.

1186. mettersi sul fosco обернуться, кончиться плохо:

...dopo tutto da parte di lui poteva esser solo una ragazza e non valeva dunque la pena di lasciargli capire che per lei invece la faccenda poteva mettersi sul fosco (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...в конце концов, с его стороны это могло быть просто легкомыслием, и нельзя было надеяться, чтобы он понял, какой трагедией все это могло стать для нее.

vedere tutto di tinta fosca см. T-650^a.

FOSSA f

1187. fossa dei leoni шутил. шкиперская каюта.

fino all'orlo della fossa см. O-606.

con un piede nella fossa см. P-1603.

1188. andare alla (или discendere nella) fossa сойти в могилу, умереть.

1189. avere i piedi (или un piede, il capo) nella (или dentro la) fossa (тж. essere col capo nella fossa; avere un piede sulla bara) быть одной ногой в могиле, дышать на ладан:

Ma a me, che ho un piede nella fossa, chi ci pensa? (G. Argento, «Un delitto d'onore»).

А обо мне кто подумает? Ведь я уже одной ногой в могиле.

(Пример см. тж. F-1450).

1190. essere (come Daniele) nella fossa dei leoni подвергаться смертельной опасности.

essere sull'orlo della fossa см. O-607.

fare le fosse nelle gote см. G-899.

1191. far montare la fossa a qd grub. взбеленить, взбесить кого-л.

1192. scavare la fossa a qd рыть яму кому-л.:

Frangipane. — Ma quando mi sono accorto che, dentro il mio stesso partito, c'era chi s'adoperava a scavarmi la fossa: eh no, allora io scendo a combattere con le vostre stesse armi (L. Sciascia, «L'onorevole»).

Франджипане. — Когда я обнаружил, что в рядах моей партии есть человек, который роет мне яму, что ж, тогда я начал бороться с ним его же оружием.

1193. scavarsi la fossa con le proprie mani (или da sé) рыть себе могилу, готовить себе погибель.

dal campo ha a uscir la fossa см. C-395.

chi asino è, e cervo (esser) si crede, al saltar della fossa se n'avvede см. A-1234.

chi è di (или per) Natura fino alla fossa dura см. N-102.

1194. chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso prov. не рой другому яму, сам в нее попадешь.

1195. chi vien dalla fossa sa che cosa è (или significa) morte prov. обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду; пуганая ворона куста боится.

gotta nell'ossa dura fino alla fossa см. G-902.

gl'iniqui lavorano a scavarsi la fossa см. I-273.

l'invidia fa agli altri la fossa e poi ci casca dentro см. I-368.

se il cieco guida il cieco, l'uno e l'altro cadono nella fossa см. C-1833.

del senno di poi ne sono piene le fosse см. S-626.

il vizio di (или per) natura fino alla fossa dura см. N-102.

FOSSO m

avere una camicia addosso e l'altra al fosso см. C-270.

essere a cavallo del fosso см. C-1351.

1196. saltare (или passare) il fosso a) перешагнуть границу, черту:

«Perché, quando sia entrato nella coscienza pubblica il concetto che la comunità deve occuparsi di coloro che per inabilità fisica non possono lavorare, è facile saltare il fosso

che ci separa dalla ragione vera del socialismo...» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Нбо когда в сознание общества проникнет убежденность, что оно должно взять на себя заботу о тех, кто из-за физических недостатков не может работать, будет легко перешагнуть грань, отделяющую нас от социализма в настоящем смысле слова...

b) принять трудное решение, решиться после долгих колебаний:

Stefano. — E allora? Ha fatto meglio, Ilde, che ha saltato il fosso?..

Ilde. — No... (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poeti»).

С т е ф а н о. — Ну что, Ильда? Правильно поступила, следя выбор?

И л ь д а. — Нет...

1197. saltare di là dal fosso вернуться с того света, воскреснуть:

— Non c'è via di mezzo, cara signora!.. E con tutta la sincerità e l'amicizia di questo mondo, non s'arriva a saltare di là dal fosso (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Тут третьего не даю, уважаемая синьора.. И как бы искренни и человечны мы ни были, возврата с того света быть не может.

stare a cavallo del fosso см. C-1351.

chi segue il rospo, cade nel fosso см. R-545.

una addosso e l'altra ai fosso см. A-296.

FOTTERE v

1198. fottersene *grub.* плевать на..:

Stavo per dirgli «e che me ne fotto io se ha mangiato o non ha mangiato?» ma per educazione rispondo «non lo so» (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

Я хотел ему сказать: «А мне плевать, кто ел, кто не ел», но воспитание не позволило мне, и я сказал: «Не знаю».

andare a farsi fottere см. F-183.

FRACASSARE v

fracassare il calcagno a qd см. C-97.

fracassare le cervella см. C-1582.

fracassarsi la testa см. T-560.

FRACASSO m

1199. un fracasso di gente масса народу, множество народа.

1200. fare fracasso a) поднять шум; б) иметь шумный успех; на шуметь, произвести сенсацию, фурор (O. Wilde и т. п.).

1201. fare fracasso di... устроить побоище, резню, уничтожить:

Questi non trovando più da far preda, con tanto più furore facevano sperpero e fracasso del resto, abbruciavano mobili, inposte, travi, botti, tini (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Но когда грабить уже было нечего, они наводили страх яростью разрушения, предавая огню всю обстановку и оборудование пекарен.

1202. mandare (или menare, mettere) in (или a) fracasso разгромить, уничтожить.

L'incudine è assuefatta ai fracasso см. I-183.

FRACIDO (тж. FRADICIO) agg

fradicio fin alle midolla см. M-1389.

innamorato fradicio см. I-275.

lingua fradicia см. L-631.

sudato fradicio см. S-2026.

ubriaco fradicio см. U-3.

averne gli orecchi fradici см. O-537.

fioccare come pere fradicie см. F-866.

una miela fradica contamina tutte le altre см. M-1066.

una pera fradicia ne guasta un monte см. P-1278.

FRAGILE agg

sexso fragile см. S-687.

più fragile d'un filo d'erba см. F-754.

FRAGOLA f

rosso come una fragola см. R-546.

l'arte è fragola см. L-229.

lo zucchero sulle fragole см. Z-98.

essere la fragola in bocca all'orso см. B-882.

FRANA f

1203. frana del tempo стихийное бедствие:

Ancora una volta Filippo si meraviglia di quel «vuoto» di quella specie di «frana del tempo» che porta via tutto, e insieme «non cambia nulla» (B. Tecchi, «Gli onesti»).

И вновь Филиппо был ошеломлен этим «вакуумом», этим «стихийным бедствием», которое уносит прочь все на своем пути и все же «ничего не меняет».

FRANCARE v

francare il carlino см. C-933.

FRANCESCANO agg

1204. alla francescana ≅ на пище святого Антония, впроголодь; бедно, скудно.

FRANCESCHIELLO

1205. essere l'esercizio di Franceschiello быть недисциплинированным (ср. кто в лес, кто по дрова).

FRANCESCO

cavallo di San Francesco см. C-1340.

— andare (или viaggiare) col (или sul) cavallo di San Francesco см. C-1341.

cavare le ceffate (или i pugni di mano) a Santo Francesco см. S-212.

FRANCESE agg e m

mal francese см. M-174.

bacio alla francese см. B-38.

1206. andarsene (или filarsela) alla francese уйти не попрощавшись.

1207. parlare (il) francese come una gatta (или vacca) spagnola очень плохо говорить по-французски.

FRANCIA

carta di Francia см. C-1052.

fare quanto (или più di) Carlo in Francia см. C-934.

1208. Francia o Spagna, basta che se magna prov. ≅ где хорошо, там и родина:

— Sentite a me: gli unici che si sanno fare, sono gli americani.

— Come si dice? «Francia o Spagna basta che se magna!» (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

— А я вам скажу единственно, кто знает что к чему, это американцы.

— Как это говорится? Где хорошо, там и родина.

L'oculista, professor Girincione... cinicamente volle, davanti a mio padre, giustificare la sua recente adesione al regime. «Tu, Giovanni, sei un croce o un santo, io non lo sono». Era l'espressione scoperta del vecchio trasformismo opportunistico, quella che comandava di stare sempre dalla parte del vincitore: «Franza o Spagna purché se magna» (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

Окулист, профессор Джиринчоне..., желая цинично оправдать свое недавнее приобщение к фашистскому режиму, сказал моему отцу: «Ты, Джованни или герой или святой, а я нет». Это было открытым проявлением исконого оппортунизма реформистов, всегда проповедовавшего переход на сторону победителя под лозунгом: «Страна — страной, а мощна — мощной».

la morte non sparagna re di Francia né di Spagna см. M-1986.

FRANCO agg

franco muratore см. M-2172.

libero e franco (тж. franco e libero) см. L-540.

— parlare franco e libero см. L-541.

campo franco см. C-367.

a faccia franca см. F-37.

1209. andare franco a... смело взяться за что-л.

1210. farsi franco di... а) осмелиться, дерзнуть; б) приобрести навыков.

1211. farla franca (тж. uscirne franco) остаться безнаказанным, легко отделаться, выйти сухим из воды:

Nel luoghi più lontani mi dovevo recare in treno. Era molto difficile, ma quando riuscivo a farla franca mi prendevano sul posto e dopo qualche giorno di prigione, quando andava bene, mi consegnavano il foglio di via... (G. Germanetto, «Memorie di un barbiere»).

В более отдаленные пункты мне приходилось добираться поездом. Это было опасно, и даже когда мне удавалось благополучно попасть к месту назначения, меня арестовывали там и, продержав несколько суток в тюрьме, в лучшем случае отправляли домой по этапу.

«Un ladro,» assicurò, «è capace di gettare la refurtiva per farla franca» (L. Bonanni, «L'adultera»).

— Вор может бросить краденое, чтобы выйти сухим из воды, — заявил он.

Seconda domanda: perché ha cercato di tenersi i soldi? Ipotesi: ...credeva di avere delle carte in mano per farla franca... Terza domanda: come poteva sperare di farla franca? Su che cosa contava? (M. Felisatti — F. Pütoru, «La morte con le ali bianche»).

Второй вопрос: почему он пытался сохранить деньги у себя? Предположим, ...он думал, что у него в руках все карты, чтобы выйти сухим из воды... Третий вопрос: почему он надеялся так легко отделаться? На что он рассчитывал?

FRANGENTE m

1212. in nessun frangente ни при каких условиях, ни при каких обстоятельствах.

1213. in ogni frangente в любых обстоятельствах, при всех обстоятельствах.

1214. capitare in frangente попасть в затруднительное положение:

Silvio. — Ah! Tu ridi birichina! Se sapessi come penso con garbore a te. Perché se tu avessi voluto non sarei capitato in simili frangenti (I. Svevo, «La verità»).

Сильвио. — Ах! Ты смеешься, плутовка! Если бы ты знала, как я на тебя зол. Ведь если бы ты пожелала, я бы не попал в такую переделку.

1215. essere in frangente di (+ inf.) быть вынужденным сделать что-л.

1216. essere (или trovarsi) in un brutto frangente быть, находиться в затруднительном положении, испытывать большие затруднения:

La raffinatezza e il piacere di vivere sono oggi in un brutto frangente (G. Piovene, «Viaggio in Italia»).

В наши дни утонченность и радости жизни не очень-то в моде.

FRANTUME m

1217. andare (или cadere, saltare, volare) in frantumi разбиться (на мелкие куски); развалиться; лопнуть, потерпеть полный крах:

Come molti avevano preveduto, il patrimonio di Renzo andò presto in frantumi (B. Tocchi, «Gli onesti»).

Как это многие предвидели, получение Ренцо наследство скоро пошло прахом.

Questo vuol dire... che almeno un matrimonio su 10 va in frantumi («Paese sera», 26 febbraio 1963).

Это означает... что по крайней мере один брак из десяти кончается разводом.

1218. mandare in frantumi a) разбить вдребезги; b) сорвать, расстроить (планы, намерения и т. п.).

FRAPPA f

1219. fare frappa злословить.

FRASCA f

inobile come una frasca al vento см. M-1601.

1220. alloggiare (или dormire) alla frasca (или all'osteria della frasca) спать под открытым небом:

Dormiva alla frasca, a stomaco vuoto (M. d'Azeglio, «I miei ricordi»).

Он спал под открытым небом, с пустым желудком.

...quando si può andar a bell'agio, è matto chi corre; quando si può dormir al coperto... è pazzo chi dorme alla frasca... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...если не надо спешить, только сумасшедший будет бежать: если можно спать под крышей... только дурак ляжет под открытым небом...

1221. andare dietro alle frasche pascendosi di vento терять время на пустую болтовню.

1222. andare in frasca nel fare qc запутаться в каком-л. деле.

1223. avere frasche per la testa (тж. avere il capo alle frasche) быть легкомысленным; быть без царя в голове:

Questo sì, è un bravo giovane, comare Jana! Non ha frasche per la testa (L. Capuana, «Le paesane»).

Это хороший парень, кума Яна, не из тех, у кого ветер в голове.

1224. avviluppare frasche e viole башить все в одну кучу.

1225. buttarsi sulla frasca di qd броситься на шею кому-л.:

...Ragazza bellissima ancor libera, pronta a buttarsi sulla frasca del primo capace incantatore (A. Loria, «Il cielo e la bellona»).

...Очень красивая и еще незамужняя особа, готовая броситься на шею первому ловкому соблазнителю.

1226. cambiare (или mutare) frasca e non vino вить старое вино в новые мехи, сменить вывеску:

I suoi governi, le sue Camere hanno come s'usa dire volgarmente, cambiata frasca ma non cambiato vino (M. d'Azeglio, «Scritti e discorsi politici»).

Правители и парламент страны, как говорится в народе, сменили вывеску, оставив ту же лавочку.

dare frasche per foglie см. F-1229.

1227. essere in (или stare sulla) frasca a) быть на выданье:

— La nostra Bice, ostinata a star sulla frasca...

— Capirà: senza dote e con le esigenze della vita a cui ella è ormai abituata (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— Наша Беатриче упорно остается девицей на выданье...

— Понятно. Без приданого и с ее-то привычками и требованиями.

b) искать невесту.

mandare il baco alla sua frasca см. B-51.

menare di palo in frasca см. P-193.

1228. portare frasche nel bosco (или legna al bosco, alla selva; тж. portare alberi alla selva) возить дрова в лес, зря стараться, заниматься никчемным делом:

Mi dolgo che voi perdiate il tempo a portare frasche nel bosco (U. Foscolo, «Epistolario»).

Обидно, что вы теряете время на никчемное занятие.

(Пример см. тж. L-815).

1229. rendere (или dare) frasche per foglie prov. ≅ платить той же монетой.

rimandare il baco alla sua frasca см. B-51.

saltare di palo in frasca см. P-195.

stare sulla frasca см. F-1227.

stare come l'uccello sulla frasca см. U-12.

1230. tenere qd in (или sulla) frasca держать в неизвестности.

il buon vino non ha bisogno di frasca см. V-600.

1231. chi s'impiccia (или impaccia) colle frasche, la frittata (или la minestra) sa di fumo prov. ≅ с кем поведешься, от того и наберешься.

chi non vuol l'osteria levi la frasca см. O-724.

foglie e frasche! см. F-972.

1232. meglio è (или val più) (un) fringuello (или fi-lunguello, piccione, pincione, uccello) in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) prov. лучше синица в руки, чем журавль в небе.

FRASCONE m

1233. portare i frasconi быть слабого здоровья, с трудом передвигаться.

1234. portare i frasconi a Vallombrosa prov. ≅ возить дрова в лес, делать ненужную работу.

1235. seminare i frasconi еле ноги волочить.

FRASE f

1236. frasi fatte общие места, штампы, клише.

1237. frasi di spugna цитаты, набранные с бору да с сосенки.

1238. uomo tutto frasi фразер.

correre dietro a una frase см. C-2782.

FRATE m

frati bianchi e neri см. B-660.

1239. frate minore (или della corda) францисканец, францисканский монах.

1240. frate mesca надоеда; зануда.

discrezione da frati см. D-610.

1241. avere i frati alle finestre ходить в башмаках, которые просят каши.

bazzicare col diavolo e con i frati см. D-349.

1242. fare il frate жить отшельником.
stare col diavolo e con i frati см. D-349.
per compagnia prese moglie un frate см. C-2333.
dove non c'è regola, non c'è frati см. R-211.
è l'illuminazione di frate cuio (che con molti lumi faceva buio) см. C-3137.

1243. frate sfrutato (или prete spretato) e cavol riscaldata non fu mai buono prov. попу-расстриге, что разогретой капусте — грош цена:

...ed esso gli mandò a dire che i cavoli riscaldati o amore ritornato non fu mai buono, e che non v'era tesoro che pagasse la libertà (G. C. Croce, «Bertoldo»).

...и монах послал ему сказать, что попытка освежить вчерашнее блюдо или давно остывшую любовь никогда не приводила к добру и что нет сокровища дороже свободы.

1244. frate e sore, core e core prov. брат с сестрой — душа с душой:

Una sposa è una bella cosa: ma una sorella è molto di più! — Frate e sore, core e core (C. Levi, «Cristo si è leimato a Eboli»).

Жена — хорошее дело, но сестра куда лучше. Брат и сестра — душа и душа.

il lupo d'esser frate ha voglia ardente, mentr'è infermo, ma sano se ne pente см. L-1008.

1245. nasce un frate ≅ монах родился; тихий ангел пролетел (говорится при внезапной паузе в общей беседе).

la pazienza la portano i frati (тж. la pazienza l'hanno i frati nelle maniche; la pazienza sta nelle maniche de' frati) см. P-921.

quando il guardiano giuoca alle carte cosa faranno i frati см. G-1162.

1246. risponde il frate come l'abate canta prov. ≅ чей слуга — того и песенку поет.

1247. sto col frate e zappo l'orto prov. ≅ делаю то, что мне прикажут (ср. моя хата с краю).

1248. va a fatti frate! пошел ты к богу в рай!

FRATELLO m

1249. fratelli siamesi a) сиамские близнецы; b) неразлучные друзья.

1250. fratello d'armi соратник; боевой товарищ (пример см. P-80 b).

fratelli in Cristo см. C-3055.

1251. parere un fratello della misericordia одеться во все черное, как монах.

1252. fratelli, coltelli prov. брат мой — враг мой:

Infatti, non solo il proverbio «fratelli, coltelli» si applica ai legami di affetto, ma anche ai legami costituiti da obblighi legali (A. Gramsci, «Passato e presente»).

И действительно, пословица «брат мой — враг мой» применима не только, когда речь идет о человеческих чувствах, но и когда речь идет об отношениях, скрепленных законом.

pane di fratello, pane e coltello (тж. pane di fratelli, pane di coltelli) см. P-305.

1253. tre fratelli, tre castelli prov. ≅ брат он мой, а ум у него свой.

FRATERNALIA agg

guerra fraterna см. G-1170.

FRATTA f

1254. essere per le fratte быть на мели, быть в нужде.

1255. scavalcare ogni fratta ≅ пуститься во все тяжкие:

Presto o tardi «qualche capriccio» se lo sarebbe levato, ma adesso voleva avere la testa a posto, non era più la cavalla matta di quanto stava in campagna, pronta a scavalcare ogni fratta, a far l'amore anche sull'orlo di un prato (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Рано или поздно она нег да и выкинет какую-нибудь штучку, но теперь она хотела держать себя в руках, она уже перестала быть бешеной кобылкой, какой была в деревне, всегда готовой пуститься во все тяжкие и предаваться любви даже на лугу.

FRECCIA f

1256. freccia nel fianco больное место, бельмо на глазу.

1257. la freccia del Parto миф. парфянская стрела.

1258. come una freccia пулей, стрелой:

Ma la lepre non aspettò il resto, e partì come una freccia; fece uno scarto, un altro, e già era sparita nel macchione (P. Sissa, «Caccia alla lepre»).

Но зайчиха не ждала, что будет дальше. Она сорвалась как стрела; петля, еще петля — и она исчезла в зарослях.

avere in cocca frecce см. C-1999.

1259. dare la (или scagliare, tirare una) freccia

a) брать займы, не намереваясь вернуть взятое;

b) поддеть, уколоть, ужалить кого-л.:

— Domani sera replicheremo gli «Amanti».

— E del «Vento in poppa» non si parlerà più.

— Ne parleranno gli spettatori... certi spettatori... con rimpianto, — e disse tra sé: — Le ho scagliato una freccia (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

— Завтра вечером мы повторим «Влюбленных».

— А о «Попутном ветре» вы ничего не говорите?

— Об этом будут говорить зрители... некоторые зрители... с сожалением.

А про себя он подумал: «Кажется, стрела попала в цель».

1260. gettare frecce e fango облить грязью, очернить:

Certe volte arrivava al gioco di parole... gettava frecce e fango e insinuazioni contro gli altri (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Иногда она играла словами..., обливала грязью и чернила других.

1261. lanciare la freccia (del Parto) пустить парфянскую стрелу:

Se ne sono andati lanciando la freccia finale, bene azzeccata anche questa: «Bene, ora che ci siamo conosciuti, non ci lasceremo più, fino alla morte» (C. Alvaro, «Un treno nel sud»).

И они ушли, метнув последнюю стрелу прямо в цель: «Ну вот, теперь мы познакомились и больше не расстаемся до самой смерти».

non sapere più di qual legno far freccia см. L-353.

scagliare (или tirare) una freccia см. F-1259.

tenere in cocca frecce см. C-1999.

1262. ha qualche freccia in suo arco ≅ есть еще порох в пороховнице:

«Il governo si sta logorando più presto del previsto», commenta preoccupato... leader della sinistra democristiana. Però... ha qualche freccia al suo arco... («Giorni», 30 dicembre 1973).

«Правительство выдыхается раньше, чем это можно было предположить», — озабоченно комментирует... левый лидер демокристской партии... Но... у правительства есть еще порох в пороховнице...

FRECCIATA f

1263. dare (или accoccare) una frecciata a qd взять деньги в долг и не отдать их.

FREDDARE v

1264. non lasciar freddare qc не откладывать что-л. в долгий ящик.

1265. — non lasciar freddare l'occasione не упустить удобный случай.

FREDDO agg e m

1266. freddo dannato (или ladro, da lupi) собачий холод:

— Hai almeno fatto buon viaggio?

— Delizioso, bella mia. Un freddo da lupi, il che è bellissimo quando si hanno delle pellicce (M. Serao, «Cuore inferno»).

— По крайней мере, это было приятное путешествие?

— Восхитительное, милочка. Хотя холодна был страшный, но это так чудесно, если закутаешься в меха.

la fredda età см. E-232.

1267. freddo come il ghiaccio (или il marmo, la neve, un sasso, il serpente, una banchisa) холодный как лед, как камень:

Questo fatto però lasciava il capo freddo come una banchisa (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

Однако, несмотря на это обстоятельство, начальство оставалось холодно как айсберг.

De Luca aveva la faccia dura mentre parlava alla sua gente. L'affabile signore... aveva lasciato il posto ad un tecnico freddo come il serpente... (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

Де Лука сохранял суровое выражение лица, когда говорил со своими подчиненными. Любезный синьор превратился в хладнокровного как змея технического исполнителя.

1268. **freddo com'un morto** холодный как смерть, как мертвец.

1269. **il freddo del polo** полярный холод.

freddo che porta via le ganasce см. G-205.

ciccia fredda см. C-1804.

cuore freddo см. C-3180.

— **cuore freddo come il naso d'un gatto** см. C-3181.

— **a cuore freddo** см. C-3182.

flera fredda см. F-665.

guerra fredda см. G-1171.

polio freddo см. P-1962.

sangue freddo см. S-140.

né caldo né freddo (тж. **né freddo né caldo**) см. C-158.

non sapere più né caldo né freddo см. C-165.

a ferro freddo см. F-432.

a mente fredda см. M-1127.

a sangue freddo см. S-143.

1270. **andare** (или **larsi**) **freddo** подвигаться медленно, вяло (о делах):

Dissi di sí. Ma io dovelli dire con tale evidenza di ripugnanza che la cosa andò fredda... (M. d'Azeglio, «I miei ricordi»).

Я отвечал утвердительно, но должен был признать не без сокрушения, что дело не двигалось вперед.

1271. **battere freddo** (или **batterla fredda**) а) оказать кому-л. холодный прием; б) охладеть к кому-л.:

Batteva freddo colla sposa e si faceva tirar le orecchie per tornare in casa di lei (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Он охладил к жене и просто насильовал себя, когда нужно было возвращаться домой.

dare una calda e una fredda см. C-160.

dare ad intendere che Cristo è morto dal freddo см. C-3062.

1272. **essere in freddo con qd** быть в плохих отношениях с кем-л.:

Già, coi Bigazzi siamo in freddo (V. Pratolini, «Lo scialo»).

К тому же, с семьей Бигацци мы в прохладных отношениях.

essere la mamma del freddo см. M-316.

farsi freddo см. F-1270.

1273. **far venire** (или **mettere**) **freddo** леденить душу, внушать ужас, нагонять страх:

I cani continuavano a urlare... una voce... metteva freddo e disgusto (C. Pavese, «La luna e i falò»).

Собаки выли не переставая, и этот вой нагонял страх и тоску.

Sull'uscio era un uomo magro, stento, con una giacchetta che metteva freddo a vederla (B. Cicognani, «Sei storielle di novo conio»).

На пороге появился мужчина, тощий, изможденный, в пиджаке, на который было страшно смотреть.

lavare qd coll'acqua fredda см. A-171.

mettere i sudori freddi a qd см. S-2039.

parere la mamma del freddo см. M-316.

1274. **prendere freddo** простудиться; продрогнуть:

— ...Avrò preso forse un po' di freddo... (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— ...Возможно, я немного простыла...

1275. **prendersela fredda** откладывать в долгий ящик.

1276. **riscaldarsi a freddo** изображать волнение:

Italo Merizzi confessava candidamente... che vi sono delle circostanze... per le quali un publicista deve qualche volta riscaldarsi a freddo (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Италио Мерицци откровенно признавался, что бываю такие обстоятельства, когда... журналисту лучше изобразить возмущение.

1277. **sentirsi freddo nella schiena** чувствовать, как мороз подирает по коже, как мурашки бегут по спине:

Però, quando se li vedeva dinanzi a lui, marito e moglie, si sentiva freddo nella schiena (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Когда она, муж и жена, приходили к нему, мороз пробегал у него по спине.

1278. **spirare dal freddo** помирать от холода.

1279. **sudare freddo** обливаться холодным потом:

Quando capitava un creditore risentito, Giubbino sudava freddo per indurlo a parlare sottovoce (E. Pea, «Il forestiero»).

Когда появлялся возмущенный кредитор. Джуббино, обливаясь холодным потом просил его говорить шепотом.

— Ma è sicuro che mi chiamerà, la commissione?

— *Sicuro com'è sicura la morte: e io starei a perdere tempo con te, se non fossi sicuro? Ti chiamerà.*

— *Suda freddo, a pensarci (L. Sciascia, «Il mare colora del vino»).*

— Ты уверен, что меня вызовут в комиссию?

— Вызовут, вне всякого сомнения. Чего бы я стал возиться с тобой, если бы я сомневался? Будь уверен.

— При одной мысли об этом меня бросает в жар.

1280. **trattare a freddo qd** холодно обойтись с кем-л.

canè (или **chi fu**) **scottato dall'acqua calda, ha paura** (anche) **della fredda** (тж. **canè scottato teme l'acqua fredda**) см. A-229.

chi la vuol calda e chi fredda см. C-170.

Dio manda il freddo secondo i panni см. D-474.

1281. **gli è venuto il freddo** он похолодел (от страха, ужаса):

Mi venne freddo a quest'idea che la colpa fosse mia (C. Pavese, «Il compagno»).

При мысли, что это моя вина, я весь похолодел.

1282. **è venuto il freddo innanzi i panni** ≅ свалился как снег на голову.

mi vengono i sudori freddi см. S-2041.

FREGA f

1283. **andare** (или **entrare, essere**) **in frega** загореться желанием, страстно желать.

1284. **fare le freghe** а) высмеивать; б) избивать.

FREGARE v

1285. **fregar(se)ne** плевать, чихать на что-л.:

— Vi prendete già un privilegio sopra i vostri ospiti che non possono fare altrettanto, — osservò Renzo.

— *E chi se ne frega? — gli risposero l'uno con la bocca e l'altro con gli occhi i fratelli (A. Palazzeschi, «I fratelli Succolli»).*

— Вы злоупотребляете своим правом хозяев, тогда как ваши гости не могут ответить вам тем же, — заметил Ренцо.

— А кого это трогает? — ответил ему один из братьев вслух, а другой про себя.

1286. **fregarsi intorno a qd** тереться, вертеться вокруг кого-л.

chi se ne frega al ferro, gli s'attacca la ruggine см. F-461.

quanto più si frega la schiena al gatto, più rizza la coda см. S-423.

FREGATINA f

1287. **darsi una fregatina di mani** удовлетворенно потирать руки.

FREGNA f

1288. **avere le fregne** быть в плохом настроении:

Voce di Cesare. — Se non mi affacciavo stava accesa tutta la notte...

Natale (sottovoce). — Quello ha sempre le fregne (V. De Sica, «Il tetto»).

Г о л о с Ч е з а р е. — Если бы я не выглянул в коридор, свет горел бы всю ночь...

Н а т а л е (вполголоса). — Вечно ворчит.

FREGO m

1289. **dare di frego a...** отменить; избавиться от.:

Ma diedi di frego a questo scrupolo con somma premura (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Но я поспешил подавить в себе это угрызение совести.

1290. **fare un frego a qd** угрожать кому-л.; оскорбить кого-л. без умысла, невольно.

far punto e frego см. P-2502.

1291. **frego non cancela partito prov.** ≅ что написано пером, того не вырубишь топором.

FREGOLA *f*

1292. andare (или entrare, essere, mettersi) in fregola (тж. montare in su la fregola; toccare la fregola) загореться желанием, страстно желать чего-л.

1293. gli è venuta la fregola di... ему очень захотелось...

FRENARE *v*

frenare la lingua см. L-683.

— sapere frenare la lingua см. L-689.

chi troppo frena gli occhi, è segno che gli sono scarpanti см. O-242.

FRENO *m*

1294. a freno sciolto закусив удила, без удержу, во весь опор.

1295. allargare (или allentare, rallentare) il freno a) отпустить поводья; b) ослабить дисциплину.

cavare il freno di bocca см. B-875.

1296. mettere (или porre, stringere) un freno (или i freni) обуздать, сдерживать, удерживать; попридерживать; затормозить:

Dovrebbe darsi alla politica, predicare con l'esempio la bellezza di riuscire a vincere senza dover mai stringere i freni (U. Ojetti, «Sessanta»).

Ему бы следовало посвятить себя политической деятельности и показать на собственном примере всю прелесть успеха, завоеванного без применения насильственных мер.

Ma invece... l'ufficio di condottiero... mi comanda di porre un freno al vostro valore, e m'è forza il dirvi che tutti non potrete combattere (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Но... долг военачальника... велит мне сдерживать ваши доблестные намерения, и я вынужден сказать, что не все вы сможете принять участие в сражении.

Alberto. — E che dovrei fare?
Arturo. — Mostrarti uomo e stringere i freni (E. De Filippo, «Mia famiglia»).

Альберто. — А что я должен был делать?
Артуро. — Действовать как мужчина и крепко сжать кулаки.

1297. mordere (или rodere) il freno грызть удила, сдерживать недовольство:

Con la sua signoria illustrissima non la può prendere che è un pezzo grosso di lui, li bisognerà rodere il freno (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

С его преосвященством архиепископом дону Родриго не по силам тягаться... придется сдерживаться.

Io mordevo il freno. Comprendevo... che c'era tutto un mondo alle mie spalle da cui dovevo trovare il modo di distaccarmi (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

Я был в отчаянии. Мне было ясно... что за моей спиной оставался целый мир, от которого я должен был найти способ оторваться.

Ebbene, sappiamo che anche noi, nella grande maggioranza, lavoriamo e, in molti casi, serviamo qualcuno mordendo il freno (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Что же, пусть они знают, что и мы в подавляющем большинстве работаем и часто служим кому-нибудь из-под палки.

1298. tenere a freno a) держать в узде, в повиновении:

Ella si era messa con Mostallino perché, vedendolo così freddo e padrone di sé, aveva sperato che la tenesse a freno (A. Moravia, «L'amante infelice»).

Моника сошлась с Мосталлино, так как надеялась, что он, такой холодный и владеющий собой, будет держать ее в узде.

b) тормозить, сдерживать:

Olinde Passalacqua... da circa due ore cercava in tutti i modi di tenere a freno la muta rabbiosa impazienza di Antonio Del Re (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Олиндо Пассалакуа... в течение двух часов всеми способами пытался сдерживать немое негодование Антонио Дель Ре.

Clelia da pallida s'era fatta livida; accennò a ingiungere: «La smetta, per favore», ma la biondona squittendo: «E buffa, confinici la tenne a freno (G. Marotta, «Le milanesi»).

Бледное лицо Клеяни посерело, и она решительно воскликнула: «Замолчите, пожалуйста!» Но блондинка осадилась, заявив: «Нет, продолжайте, это любопытно».

tenere a freno la lingua (или la lingua a freno) см. L-695.

FRESCO *agg e m*

1299. fresco di (+суц.) новоиспеченный, недавний:

Con gli altri undici sottotenenti, come me freschi di nomina, fummo messi agli ordini d'un sergente istruttore coi baffoni e una lunghissima frusta da direttore di circo equestre (A. Fratelli, «Io e il cavallo»).

С одиннадцатую как и я новоиспеченными лейтенантами мы попали в распоряжение сержанта-инструктора с огромными усами и с длиннющим хлыстом как у циркового шталмейстера.

1300. — fresco di malattia недавно поправившийся после болезни.

1301. — fresco di studi a) только что кончивший учиться; b) новоиспеченный специалист.

1302. fresco come un bicchier d'acqua свежий как огурчик:

Fresco come un bicchier d'acqua, quel mastro-don Gesualdo che se ne andava a casa, colle mani in tasca... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Невозмутимый мастро дон Джезуальдо шел домой, засунув руки в карманы.

1303. fresco come una rosa \cong свеж, как роза, как маков цвет; кровь с молоком.

ingenuo come l'acqua fresca см. I-267.

sano e fresco com'una lasca см. S-200.

allegrezza di pan fresco см. A-476.

dottore (или medico) dell'acqua fresca см. A-121.

età fresca см. E-233.

faccia fresca см. F-15.

— a faccia fresca см. F-16.

mare fresco см. M-770.

sposa fresca см. S-1511.

uomo di formaggio fresco см. F-1071.

1304. di fresco недавно: guarito di fresco недавно поправившийся.

— un nobile inverniciato di fresco см. N-325.

1305. in fresco за решеткой.

1306. fresco e bello нежданно-негаданно, вдруг:

— Ah, fintone... ah, sfacciato... senti qua che cosa mi ha preparato Biscottini: ha annunciato fresco e bello per stasera la *Semiramide*, e mi dice di andare a Milano a cantar! (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Ах, лицемер... ах, нахал, ты только послушай, какой сюрприз мне преподнес нежданно-негаданно этот Бискоттини: сегодня вечером петь в «Семирамиде» и для этого отправиться в Милан.

di fresca data см. D-46.

1307. fresco fresco только что...:

Dal canto mio, avevo fatto amicizia con uno dei segretari del Governatore, un certo Furness... uscito fresco fresco dai laboratori del Colonial Office (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Со своей стороны я подружился с одним из секретарей губернатора, неким Фернесом... только что вышедшим из школы министерства колоний.

a mente fresca см. M-1127^a.

1308. andare al fresco попасть в тюрьму:

«Mi è venuto in mente», lei disse... gocciolante sudore dal viso, «che in italiano si dice andare al fresco per dire andare in galera. Io al tuo posto andrei subito al fresco...» (G. Scerbanenco, «L'ostaggio»).

— Мне пришло в голову, — сказала она... истекая потом, — что по-итальянски говорят «проветриться» вместо того, чтобы сказать «отправиться в тюрьму». На твоём месте я бы тут же пошла проветрилась...

avere paura dell'acqua fresca см. P-896.

1309. cavarsela (или levarsi) dai freschi выйти сухим из воды:

— E un egoista... Alla prima difficoltà si leva dai freschi (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Он эгоист... При первом же затруднении он выйдет сухим из воды.

esser fresca come una sposa см. S-1513.

essere come l'uovo fresco di oggi e di ieri см. U-185.

1310. godere il fresco наслаждаться свежим воздухом, свежестью.

1311. mettere in fresco поставить на холод.

1312. mettere al fresco упрятать за решетку, посадить (в тюрьму):

«...Se la censura gli preleva la lettera, lo mettono al fresco» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza...»).

— ...Если его письмо попадет в руки цензуры, то его упрячут.

pigliare il fresco см. F-1314 а).

1313. prendere del fresco простудиться.

1314. prendere il fresco а) (тж. pigliare il fresco) дышать свежим воздухом:

Di domenica, mio padre e mia madre mi portavano al Gianicolo e restavamo seduti su una panchina a prendere il fresco (F. Palmieri, «Le pecore nere»).

В воскресенье отец и мать ходили со мной на Яникульский холм, там мы сидели и дышали свежим воздухом.

b) (тж. stare fresco) попасть в затруднительное положение, попасть в переделку:

Rosaura. — Ho creduto ch'ei facesse all'amore con voi.
Corallina. — Sì, se facesse all'amore con me, starebbe a prendere il fresco!.. E poi ve lo dico liberamente è innamorato morto di voi (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Розаура. — А я всегда думала, что он неравнодушен к вам.

Кораллина. — Если бы попробовал ухаживать за мной, он остался бы с носом!.. И потом, скажу вам откровенно: он по уши влюблен в вас.

Se crede che le prepariamo un ricevimento in regola sta fresco, poveretta (A. Palazzeschi, «Sorelle Materassi»).

Если она думает, что мы примем ее по всем правилам, то ей придется горько разочароваться. бедняжке.

Adamo. — Fa presto l'Angelo a dire che io sono il re di questo regno. Il fatto è che non ho a chi comandare. A quelle farfalle? Sto fresco, come dice Eva (C. Pavese, «Racconti»).

Адам. — Легко говорить ангелу, что я — владыкя вселенной. Но дело в том, что мне не над кем владычествовать. Над этими бабочками, что ли? Я влип, как говорят Ева.

(Пример см. тж. С-434; М-2247; Р-1028).

stare fresco см. F-1314 b).

1315. stare al fresco сидеть за решеткой, в тюрьме. non valere un fico fresco см. V-25.

chi non ha letto e desco, mangi in terra e dorma al fresco см. L-500.

chi non mangia al desco, ha mangiato di fresco см. D-246.

dal mar salato nasce il pesce fresco см. M-820.

non si può cuocere un uovo fresco al suo caldo см. U-201.

il pesce va mangiato quando è fresco см. P-1365.

FRESCONE *m*
portare fresconi a Vallombrosa см. V-45.

FRETTA *f*

1316. in fretta (e furia или e in furia) впопыхах, сломя голову:

In fretta e furia, con molto disordine di parole, i due servi appresero al dottorino lo stato delle cose (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Перебивая друг друга и путаясь, оба слуги объяснили молодому доктору положение дел.

Ciolla soleva desinare in fretta e in furia col cappello in testa e il bastone tra le gambe... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Чоцца имел обыкновение обедать наспех, не снимая шляпы и держа палку между колен.

(Пример см. тж. В-1020; С-2827; G-237; R-546).

1317. aver fretta торопиться, спешить (пример см. С-2248; F-427; V-173).

1318. darsi fretta создавать видимость спешки. essere come la gatta che fece, per la fretta, i gattini ciechi см. G-261.

1319. fare fretta торопить.

1320. chi fa in fretta ha disdetta prov. ≅ делано насмех — сделано на смех; поспешишь — людей насмешишь.

1321. chi ha fretta, indugi prov. ≅ поспешишь, не торопись.

1322. chi si marita in fretta, stenta adagio prov. женился на скорую руку, да на долую муку.

1323. in fretta e bene non vanno insieme prov. поспешишь — людей насмешишь.

1324. la troppa fretta, volendo far, disfà prov. ≅ хорошо и скоро не бывает.

FRETTOLOSO *agg*

la cagna frettolosa fa i cagnolini ciechi см. С-64.

al consiglio frettoloso segue il pentimento см. С-2467. chi frettoloso è, inciappa i piedi см. P-1719.

la gatta frettolosa fece i gattini ciechi см. G-273.

FRIGGERE *v*

1325. friggersela не нуждаться в чем-л., выбрасывать что-л.

friggere con l'acqua см. А-163.

friggersi nel (или al) suo lardo см. L-161.

andare a farsi friggere см. F-183.

dar buone parole e friggere см. P-515.

fare uova da friggere см. U-186.

mandare a farsi friggere см. F-192.

che mi sia fritto il fegato! см. F-394.

ti sei frita la memoria? см. M-1096.

FRIGIO *agg*

berretto frigio см. В-592.

FRIGNARE *v*

frignare sul gilet см. G-447.

FRIGNUCCIO

1326. cercare di Frignuccio лезть на рожон; приниматься за опасное дело, не считаясь с последствиями для себя.

FRINGUELLO *m*

cervello di fringuello см. С-1554.

cantare come un fringuello см. С-542.

meglio è (или val più) (un) fringuello in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) см. G-17.

FRITTATA *f*

giallo com'una frittata см. G-429.

1327. fare una (или la) frittata а) сделать яичницу (тж. интл.):

Costanza. — La frittata l'ho fatta, l'ho messa al caldo.

Roberto (...aspro). — Proprio così: avete «fatto la frittata», signorina Costanza (E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»).

Костанца. — Яичницу я состряпала и поставила в теплое место.

Роберто (...с горечью). — Вот именно, «настряпали», сивьорина Костанца.

b) ирон. испоржить дело, совершить ошибку, промах:

— Quanto a voi, restate pur qui, se volete, giacche avete fatto la frittata. Non posso lasciarvi in mezzo alla strada (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— А вы оставайтесь все же здесь, если желаете, хотя вы сами все погубили. Не могу же я бросить вас на улице. (Пример см. тж. А-1186).

1328. roviolare (или rovesciare) la frittata а) перевернуть яичницу; б) перевести разговор на другую тему, сменить пластинку; в) перевернуть все вверх дном:

Michele mi rovesciava, come si dice, la frittata sotto il naso... e li chiamava tutti quanti, senza eccezione, banditi (A. Moravia, «La ciociara»).

Микеле, как говорится, спутал все мои карты у меня под носом и обозвал их всех бандитами.

1329. voler fare la frittata senza rompere le uova пытаться сделать яичницу, не разбив яиц; стремиться совместить несовместимое.

c'è odor di frittata см. O-267.

chi s'impiccia (или impaccia) colle frasche, la frittata sa di fumo см. F-1231.

1330. non si fa la frittata senza rompere le uova *prov.*
 ≅ не разбив яиц, яичницу не сделаешь; кто не рискует,
 тот не выигрывает:

Ma siccome non si fanno le frittate senza rompere delle uova, così non si potrà prendere il premio senza spendere qualche cosa (A. Olivieri Sangiacomo, «L'anniversario»).

Но как нельзя сделать яичницу, не разбив яиц, так точно нельзя добиться успеха, не затратив сил.

FRITTO *agg*

1331. fritto e rifritto жевано-пережевано, сказано-пересказано.

1332. cose fritte e rifritte общеизвестные, избитые истины.

non capirci un cavolo fritto *см.* C-1422.

1333. essere (bell'e) fritto попасться, влипнуть:

Intanto si cercava un ragazzo scomparso di Castellamare. Il sospetto balenò ad un vice-commissario. Ed io fui fritto (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Тем временем было объявлено, что разыскивается мальчик из Castellamare. У помощника комиссара возникли подозрения, и я попался.

La ragazza si mise a ridere e disse: «Stamo fritti» (A. Moravia, «Racconti romani»).

Девушка засмеялась и сказала: «Вот и влипли».

— Salvami, Alidoro! Se non mi salvi, son fritto! (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

На помощь, Алидоро! — кричал Пинокио. — Если ты мне не поможешь — я погиб!

(Пример *см.* тж. В-1236; М-576 б).

1334. chi la vuole frita, chi arrostita *prov.* ≅ о вкусах не спорят.

zucche fritte! *см.* Z-96.

FRODARE *v*

frodare la verità *см.* V-343.

FRODE *f*

sotto il buon prezzo ci cova la frode *см.* P-2291.

FRODO *m*

1335. cogliere (или sorprendere) in (или sul) frodo поймать с поличным:

Lucido Folchetto. — ...e per non esser colto in frodo... attendeva a dir sì o no, secondo che lo vedeva procedere il suo parlare, per potermi salvare... (A. Frenzuola, «I Lucidi»).

Людидо Фолькетто. — ...и чтобы не попасться с поличным и как-нибудь выкрутиться, я старался на его вопросы не отвечать ни да, ни нет...

1336. essere in frodo подвергнуться штрафу за контрабанду.

1337. levare il frodo di dosso сбыть краденое.

pagare la gabella e il frodo *см.* G-24.

sorprendere in (или sul) frodo *см.* F-1335.

errore non è frodo *см.* E-161.

la poca diligenza paga il frodo *см.* D-435.

FROLLARE *v*

1338. fare frollare (или mettere a frollare) qd in carcere гноить кого-л. в тюрьме.

1339. tenere a frollare мариновать, тянуть.

FROLLO *agg*

essere di pasta frolla *см.* P-845.

FROMBOLA *f*

lavare il capo con le frombole *см.* C-773.

FRONDA *f*

vento di fronda *см.* V-236.

1340. portare fronda alla foresta в лес валежник носить, делать бесполезное дело, зря стараться.

fremare come una fronda *см.* T-913.

non valere una fronda di (или del) porro (или di cavolo) *см.* V-25.

una fronda non fa primavera *см.* P-2297.

non muove fronda che Dio (или che il ciel) non voglia *см.* D-479.

questa non è una fronda di porro *см.* P-2083.

FRONTE *f*

1341. fronte incallita (или invetriata) нахал, наглец.

1342. — avere la fronte incallita потерять всякий стыд.

1343. fronte purissima благородный ум.

1344. fronte di bronzo наглец, нахал.

fronte di meretrice *см.* M-1220.

baciato in fronte dalla fortuna *см.* F-1112^a.

1345. a fronte (обыкн. употр. с гл. porre, stare, trovarsi, ecc.) лицом к лицу:

...quando si trovò a fronte dei due galantuomini... si fermò su due piedi (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...очутившись лицом к лицу с двумя молодчиками... дон Аббондио остановился как вкопанный.

La verità è che lo temevo ancora un poco e non avrei forse saputo stargli a fronte (C. Pavese, «Racconti»).

Но истина заключалась в том, что я его все еще боялась, у меня не хватало духу оказаться с ним лицом к лицу.

1346. a fronte di... по сравнению с...

1347. di fronte перед лицом, против.

1348. di fronte a... напротив, перед.

1349. — di fronte al mondo перед лицом общества.

1350. a (или con la) fronte alta (или aperta, scoperta) а) с чистой совестью, с высоко поднятой головой (пример *см.* S-448); б) бесстрашно, смело.

1351. con (или a) fronte bassa опустил голову, повесил голову, повесив нос.

1352. — stare a (или tenere la) fronte bassa задуматься; повесить голову, повесить нос, упасть духом.

1353. a (или di) fronte a fronte лицом к лицу:

Gli uomini istintivamente fecero circolo, nel mezzo i due avversari rimasero fronte a fronte (T. Landolfi, «La spada»).

Толпа инстинктивно сгрудилась вокруг двух противников, которые стояли лицом к лицу друг против друга.

1354. a prima fronte с первого взгляда.

col (или a) sudore della fronte *см.* S-2034.

1355. abbassare la fronte а) понурить, склонить голову; б) смириться, подчиниться:

La povertà non gli fece e non gli farà abbassare la fronte (G. Carducci, «Il Parini»).

Бедность не заставляла и никогда не заставит его унижаться.

aggrottare la fronte *см.* C-1882.

1356. avere fronte иметь смелость, дерзость, наглость:

— Comet. Ed ha fronte tanto sicura che osi di venire a Firenze? (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Как!.. И он до того самоуверен, что рискует показаться во Флоренции?

Voglio proprio vedere quello chi avrà la fronte di rispondermi (A. Moravia, «La ciociara»).

Хотел бы я посмотреть, кто посмеет мне возражать.

1357. curvare la fronte склонить голову, повиноваться.

1358. dare di fronte in... наскочить, наткнуться на...

ergere la fronte *см.* F-1361.

essere in ginocchio di fronte a qd *см.* G-453.

1359. essere scritto in fronte быть написанным на лбу:

La disgrazia gli stava scritta in fronte; e la fortuna non gli sorrideva se non per tendergli un tranello e farlo capitolombolare più in fondo alla disgrazia (A. Moravia, «Racconti romani»).

У Сильвано на лбу было написано, что он несчастный человек. Счастье улыбалось ему лишь для того, чтобы заманить в ловушку и заставить его ринуться очертя голову навстречу еще худшим бедам.

fare il callo alla fronte *см.* C-198.

1360. fare fronte a... достойно встретить справиться с..., смело идти навстречу:

Nelle condizioni che si trovano attualmente i teatri., i poveri impresari non possono far fronte alle esigenze degli artisti e del pubblico (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

При настоящем положении дел в театре... бедные impresario не могут противостоять требованиям актеров и публики.

Nel corso della riunione alcuni partecipanti apparivano pensosi soltanto dell'impossibilità di far fronte all'urto dei tedeschi... (E. Musco, «La verità sull' 8 settembre 1943»).

Во время совещания некоторые из присутствовавших по видимому были озабочены, так как не верили в возможность дать отпор наступлению немцев.

Mi disse che si stavano raccogliendo le azioni d'una vecchia impresa, che voleva rinnovarsi per far fronte agli anni cattivi (E. De Marchi, «Redivivo»).

Он сказал мне, что они скупают акции одного старого предприятия, которое модернизируется, чтобы выдержать удары нескольких лет кризиса.

Inoltre c'era tutta una questione di dignità a cui la signorina Immacolata, a costo di vendere l'intero palazzo e l'oro di casa, intendeva far fronte (G. Parise, «Il prete bello»).

Кроме всего прочего, речь шла о престиже, которого синьорина Иммаколата никак не собиралась лишаться даже ценой продажи дома и всех золотых вещей.

(Пример см. тж. V-840).

guadagnare col sudore della fronte см. S-2037.

guadagnarsi il pane con il sudore della fronte см. P-264.

1361. in(n)alzare (или ergere, sollevare) la fronte воспрянуть духом.

1362. indurare la fronte упрямыться.

1363. mettere (или porre) a (или di) fronte столкнуть, поставить друг против друга:

Messe di fronte la madre e le due figlie, venne fuori che le due ragazze portavano il frutto d'uno stesso uomo (C. Alvaro, «Il nostro tempo e la speranza»).

Когда матери и двумя дочерям устроили очную ставку, обнаружилось, что девушки забеременели от одного и того же мужчины.

1364. mettere qd di fronte al fatto (compiuto) поставить кого-л. перед свершившимся фактом:

Alfonso. — Perché non si mette un uomo di fronte al fatto compiuto. Con un certo garbo gli si prepara lo stato d'animo (E. De Filippo, «Vene mio e core mio»).

Альфонсо. — Нельзя ставить человека перед свершившимся фактом? Можно, действуя осмотрительно, подготовить его морально.

picchiarsi con un dito la fronte см. D-702.

porre a (или di) fronte см. F-1363.

1365. prendere di fronte a) предпринять лобовую атаку; **b)** взять за живое, попасть не в бровь, а в глаз:

Preso così di fronte Marcello barcollò un momento (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Получив удар не в бровь, а в глаз, Марчелло на минуту заколебался.

L'arrotino, preso di fronte, gira il discorso (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Точильщик, задетый за живое, поспешил переменить тему разговора.

prendere il vento di fronte см. V-271.

sollevare la fronte см. F 1361.

1366. spianare la fronte: ha spianato la fronte лицо его прояснилось.

1367. non (potere) stare a fronte не иметь себе равных.

1368. tenere fronte a) выйти навстречу; **b)** сопротивляться, противиться, стойко держаться:

Uomini di grido e famosi... che fecero fronte all'avversità facendo il maestro di scuola (A. Panzini, «Romanzi d'ambo i sessi»).

Были выдающиеся, и даже знаменитые, люди, которые в борьбе за существование работали школьными учителями.

c) (тж. tenere fronte scoperta) держать высоко голову, ходить с высоко поднятой головой.

1369. volger la fronte повернуть оглобли.

1370. fronte alta! выше голову!, мужайтесь!:

«Voi, che siete stato in America, che potreste, oggi come oggi, mettervi sotto duecento delle più belle donne di Napoli! Fronte alta, allora!» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Ведь вы побывали в Америке и могли бы хоть сейчас иметь любую из двухсот самых красивых женщин Неаполя! Так выше голову!

FRONTESPIZIO m

spugna di frontespizi см. S-1540.

FRONZOLO m

1371. senza fronzoli без прикрас.

1372. mettersi in fronzoli per... в лепешку разбиться для...:

— Adesso ci metteremo in fronzoli per lui, — soggiunse la madre premendo il botone elettrico per chiamar la cameriera (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Сейчас мы его порадует, — сказала мать, нажимая кнопку, чтобы вызвать горничную.

FROTTOLA f

1373. dare ad intendere grosse frottole (тж. raccontare frottole) врать, рассказывать сказки.

1374. mettere (или cacciare) in frottola осмеять, высмеять, сделать посмешищем.

1375. vendere frottole ≅ кормить обещаниями; сулить золотые горы.

FRUCIANDOLO m

lercio quanto fruciandolo del forno см. L-404.

FRUFRU m

1376. fare frufru делать наспех, халтурить.

FRUGARE v

frugarsi l'anima см. A-795.

FRUGATO agg

gatto frugato см. G-280.

— **andare (или correre, fuggire) come un gatto frugato** см. G-292.

FRULLARE v

frullare in (или per il) capo (или per il cervello, per la testa) см. C-769.

la carrucola non frulla, se non è unta см. C-1049.

1377. gli frulla il capo (или il cervello, la testa) он капризничает.

FRULLATO agg

avere della pappa frullata nella testa см. P-376.

FRULLINO m

svelto come un frullino см. S-2119.

1378. essere (или parere) un frullino a) быть прытким; **b)** быть ветреным, непостоянным.

FRULLO m

1379. pigliare a frullo a) схватить на лету:

Credi a me: che certe cose le piglio a frullo (G. Carducci, «Lettere»).

Поверь мне: есть вещи, которые я схватываю на лету.

b) захватить кого-л. врасплох.

FRULLONE m

devoto del frullone см. D-282.

FRUSTA f

colpo di frusta см. C-2218.

1380. adop(e)rare la frusta подвергнуть суровой критике; критиковать с пристрастием.

1381. battere la frusta ≅ выйти на панель, заниматься проституцией.

1382. farsi la frusta per la schiena (или per il sedere) вредить самому себе.

1383. saper maneggiare la frusta a) хорошо владеть пером; **b)** резко критиковать.

FRUSTARE v

frustare a sangue см. S-168.

frustare tutt'il mondo см. M-1785.

pagare il boia che ti frusti см. B-991.

gatta (или gatto) da (или a) frustare см. G-250.

FRUSTATA f

1384. val più una frustata che cento aggr. prov. удар кнута полезней сотни понуканий.

FRUSTATO agg

andare (или correre, fuggire) come un gatto frustato см. G-292.

FRUSTO m

1385. condurre a frusto e a capello довести до нищеты, пустить по миру.

FRUTTA f

1386. arrivare alle frutta a) прийти к десерту;

b) прийти слишком поздно.

1387. dare le frutta a cena проучить как следует.

1388. essere alle frutta a) кончать обедать; **b)** подходить к концу:

Coraggio, dunque, signor Ghislanzoni: siamo alle frutta; Ella almeno Veda adunque se in questa accozzaglia di parole senza rima, che Le mando, può farmi dei buoni versi com'Ella ne ha fatti tanti (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Итак, мужайтесь, синьор Гизлантони: мы подходим к концу работы. По крайней мере Вы. Так что посмотрите, нельзя ли из мешанины слов без рифмы, что я Вам посылаю, сделать приличные стихи, как Вы это делали не раз.

1389. *la frutta cade non lontano dall'albero* (тож. *il frutto non casca lontan dall'albero*) *prov.* яблоко от яблони недалеко падает.

FRUTTARE *v*

fruttare infamia *см.* I-239.

albero che non frutta taglia, taglia *см.* A-455.

FRUTTIFICARE *v*

1390. *non fruttifica chi non mortifica* *prov.* без труда не вытатишь и рыбку из пруда.

FRUTTO *m*

1391. *frutto proibito (или vietato)* запретный плод.

1392. *frutto dell'amore* ≅ плод любви, внебрачный ребенок.

1393. *frutti dell'inverno* зимние простуды.

1394. *frutti di mare* дары моря (*о съедобных моллюсках и т. п.*).

1395. *frutti dei sudori* плоды упорного труда.

1396. *poco frutto* незначительный, ничтожный результат.

1397. *senza (или con nessun) frutto* безрезультатно (*пример см.* F-1011).

1398. *cogliere il frutto quando è maturo* делать что-л. своевременно.

1399. *dare il frutto* давать доход.

1400. *dare (или mettere) a frutto a)* давать (деньги) в рост; *b)* выгодно использовать, применить:

Mentre aspetta la famiglia, la S. pensa di mettere a frutto la sua amicizia con i due soldati per vedere di salvare qualche vicino (G. Debenedetti, «Un ultimo bacio»).

В ожилании семьи синьора С. думает использовать свое знакомство с двумя солдатами, чтобы попытаться спасти кого-нибудь из соседей.

Il discepolo di Krafft-Ebbing. Professore Kapp, aveva messo a frutto gli anni dopo la dimissione del manicomio, studiando la parte storica della sua materia, e la letteratura relativa (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Ученик Крафта-Эббинга профессор Капп выгодно использовал годы после выхода из дома умалишенных, изучая историю своей специальности и соответствующую литературу.

1401. *essere frutto fuori stagione* быть несвоевременным, прийти некстати.

1402. *fare frutto* приносить плоды, доход; идти впрок:

Lo speciale, il notaio e gli altri gli avevano detto più volte: «Ben levato signor podestà; ma vedendo che facevan poco frutto, e che appena rispondeva, si tenean in rispetto, parlando fra loro sotto voce... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Аптекарь, нотариус и другие уже несколько раз приветствовали его: «Доброе утро, синьор подеста!», но, видя, что все без толку, что он едва снисходит до ответа, стали на почтительном расстоянии и заговорили меж собой вполголоса.

mettere denaro a frutto *см.* D-109.

mettere a frutto *см.* F-1400.

1403. *raccogliere i frutti* пожинать плоды:

Ero un vecchio egoista. Cominciavo a raccogliere i frutti della mia pigra e cauta virilità (M. Soldati, «Il vero Silvestri»).

Я был старым эгоистом и начал пожинать плоды своей холостяцкой инертности и осторожности.

restituire capitale e frutti *см.* C-667.

1404. *tirare il frutto coi denti* зубами вырвать, из горла вырвать:

— Fate venire anche cento periti, se volete. Saranno tutte spese buttate. Questo è un fondo d'economia, da tirarne frutto coi denti (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Можете пригласить хоть целую сотню специалистов, если желаете. Зря только деньги истратите. А на этом можно много сэкономить.

1405. *trar frutto* извлечь выгоду (*пример см.* C-2645 b).

1406. *venire a frutto* принести плоды; дать эффект, принести успех.

1407. *l'albero si conosce dal frutto (или dal frutto si conosce l'albero) (gli uomini si conoscono ai fatti)* *prov.* о дереве судят по его плодам (а о человеке по делам).

albero spesso (или troppo) trapiantato, mai di frutti è caricato *см.* A-456.

il frutto non casca lontan dall'albero *см.* F-1389.

1408. *frutto proibito è più saporito* *prov.* запретный плод сладок.

non ogni fiore fa frutto *см.* F-919.

1409. *ogni frutto vuol (или ha) la sua stagione* *prov.* всякому овощу свое время:

Ogni frutto ha la sua stagione, ma l'estate è una stagione speciale, almeno dalle nostre parti (P. A. Butitta, «Il volantino»).

Всякому овощу свое время, но лето — время особенное, по крайней мере, в наших краях.

i quattrini rubati non fanno mai frutto *см.* Q-86.

sapienza vecchia dà frutto nuovo *см.* S-236.

1410. *tale albero, tale frutto* *prov.* каково дерево, таковы и плоды.

FUCILATA *f*

andare via come una fucilata *см.* V-525.

FUCILE *m*

a prova di fucile *см.* P-2364.

andare come una palla di fucile *см.* A-711.

FUCINA *f*

1411. *fucina infernale* преисподняя, ад.

1412. *fucina di menzogne* фабрика лжи.

1413. *fucina di salute* кузница здоровья.

FUGA *f*

1414. *di fuga* в спешке, мимоходом: *parlare di fuga* *сop qd* перекинуться несколькими словами с кем-л.

FUGARE *v*

fugare gli spiriti *см.* S-1479.

FUGGIFUGGI *m*

1415. *a fuggifuggi* стремительно, сломя голову.

1416. — *mangiare a fuggifuggi* перекусить на скорую руку.

1417. *nel fuggifuggi* в суматохе.

FUGGIRE *v*

fuggire l'acqua sotto le grondaie *см.* A-164.

1418. *fuggire come un arpestaio* лететь как угорелый.

fuggire quanto averne nelle gambe *см.* G-155.

fuggire come un biacco *см.* B-637.

fuggire di bocca *см.* B-896.

1419. *fuggire come una cannonata (или come una palla di fucile)* бежать, нестись пулей; пуститься пулей.

fuggire come il diavolo dall'acqua santa (или dalla croce) *см.* D-312.

fuggire all'erta *см.* E-166.

fuggire l'erta e la scesa *см.* E-165.

1420. *fuggire come il fuoco* бояться как огня, как черт ладана.

fuggire a gambe levate *см.* G-156.

fuggire come un gatto frugato (или frustato, scottato, agrostito) *см.* G-292.

fuggire come il lampo *см.* L-104

fuggire com'un lebbroso *см.* L-284.

fuggire all'occhio *см.* O-172.

fuggire agli occhi del mondo *см.* O-173.

fuggire come una palla di fucile *см.* F-1419.

fuggire le parole *см.* P-530.

fuggire la piena *см.* P-1741.

fuggire più che il demonio (или il diavolo, che i diavoli) la croce *см.* D-312.

fuggire il ranno caldo *см.* R-112.

1421. *fuggire come un razzo* бежать что есть духу, лететь пулей.

fuggir(si) a (или in) rotta *см.* R-575.

fuggire come una saetta см. S-60.

1422. fuggire come il vento нестись как ветер:

— ...la Volpe e il Gatto... hanno preso le monete d'oro... e poi sono fuggiti come il vento (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Лиса с Котом взяли мои золотые... и припустили что есть духу.

(Пример см. тж. P-1861).

chiudere (или serrare) la stalla dopo che sono fuggiti i buoi см. S-1599.

correre dietro a chi fugge см. C-2783.

a scappa e fuggi см. S-326.

— mangiare a scappa e fuggi см. S-327.

a strappa e fuggi см. S-1916.

in amore (или nella guerra d'amore) vince chi fugge см. A-677.

chi corre corre, ma chi fugge vola см. C-2788

chi fugge la mola, scansa la farina см. M-1695.

chi ci loda si dee fuggire, e chi c'ingiuria (или c'inganna) si dee soffrire см. L-767.

è da talora uccel nella ragna, che è fuggito di gabbia см. U-14.

gambe mie, non è vergogna, il fuggir quando bisogna см. G-189.

a nemico che fugge ponte d'oro (или d'argento)! см. N-158.

l'onore va dietro a chi lo fugge см. O-397.

i poveri ognuno li fugge см. P-2197.

FUGHINO *m*

1423. fare fughino прогуливать занятия:

Far fughino significa, a Bologna, *marinare la scuola* (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

Выражение *far fughino* в Болонье означает прогуливать занятия.

FULIGGINE *f*

nero come la fuliggine см. N-174.

FULIGNO

1424. cappuccio di Fuligno виселица.

1425. andare a Fuligno быть повешенным.

FULMINARE *v*

fulminare un anatema см. A-690.

mi fulmini il cielo se... см. C-1870.

FULMINATO *agg*

cadere come fulminato см. C-46.

FULMINE *m*

1426. fulmine dal cielo гром небесный:

La sua malattia non era stata altro che un veleno datole dal Valentino... Povera inielice! Non son cose queste da chiamare i fulmini dal cielo? (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Это была не болезнь: ее отравил Валентин... Бедняжка! Разве можно тут не призывать громы небесные?

1427. fulmine di guerra талантливый военачальник.

colpo di fulmine см. C-2219.

— avere un colpo di fulmine см. C-2220.

lampi e fulmini см. L-98.

1428. come un fulmine молниеносно, быстро.

1429. come un fulmine a ciel sereno (обыкн. употр. с гл. andare, arrivare, ess.) как гром с ясного неба:

La notizia della vendita e della compra dell' «Omnibus» scoppiò come un fulmine a ciel sereno: i moderati, quei della Giunta specialmente, erano sbigottiti e dicevano *roba da chiodi* all'ex direttore del giornale... (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Известие о продаже «Омнибуса» в другие руки поразило как гром среди ясного неба умеренных, особенно членов Джунты, которые, в полном смятении, поносили на чем свет стоит бывшего редактора газеты.

minacciare tuoni e fulmini см. T-973.

1430. scatenare fulmini метать громы и молнии.

FUMARE *v*

1431. fumarsela исчезнуть, смыться:

«Bestia, bestia, bestia» gridò lo zio, «bestia che te lo devo dire che sia bestia! e non te ne accorgi che ti giocano come un bambino con la fontanella aperta? La tua perspicacia, quei marponi, se la fumano in due boccate» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Остолоп, остолоп, остолоп! — кричал дядюшка. — Я тебе прямо скажу: ты остолоп! не видишь, что они тобой играют как малым ребенком? Да эти хитрецы от твоей предусмотрительности не оставят и мокрого места.

1431^a. — me la fumo! мне наплевать!

1432. fumare come un camino дымить, как печная труба:

...si metteva lì accoccolato, con la pipa in bocca, e fumava, silenziosamente, fumava come un camino (B. Cicognani, «Vil-la Beatrice»).

Он садился на корточки с трубкой в зубах и молча дымил, дымил как печная труба.

fumare il naso см. N-50.

1433. fumare come un turco курить как турок, много курить:

Lui era piccolo, sempre vestito col doppio petto blu., la faccia pallida... fumava come un turco (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Он был маленький, всегда в двубортном синем пиджаке... бледный... Курил он как турок.

non stuzzicare l'orso quando gii fuma il naso см. O-651.

far fumare la testa см. T-546.

nella felicità gli altari non fumano см. F-398.

1434. oggi le fuma сегодня он не в духе.

tutti gli stronzi fumano см. S-1954.

FUMARIO *agg*

prendere l'erba fumaria см. E-109.

FUMICARE *v*

fumicare il naso см. N-50.

FUMO *m*

1435. fumo d'arrosto безделица, ничего не стоящая вещь.

venditore di fumo см. V-215.

1436. come il fumo negli (или agli) occhi как бельмо на глазу:

La fondazione del gruppo fu senza dubbio una grande vittoria di don Gastone... sul vescovo in persona che vedeva queste iniziative come il fumo negli occhi... (G. Parise, «Il prete bello»).

Создание этой группы было, без сомнения, большой победой донна Гастоне... над самим епископом, для которого эта идея была бельмом на глазу...

«Ricordati che nella grande città chi si dà tanto da fare è visto come il fumo negli occhi» (G. Parise, «Il padrone»).

«Запомни, что в большом городе не очень-то любят людей, которые слишком стараются».

1437. — amare come (или quanto) il fumo negli occhi любить как собака палку:

— Del resto... quei Rothschild, con la loro nobiltà di princisbecco, noi dovremmo amarli come il fumo negli occhi (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Впрочем... этих Ротшильдов, с их фальшивыми титулами, мы не должны подпускать к себе на пушечный выстрел.

Tanto per non venir meno al dovere, rispondeva ora all'invito dell'Agrò, d'un canonico, lui che amava i preti quanto il fumo negli occhi (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Из чувства долга он отвечал согласием на приглашение каноника из Агро, хотя любил попов как собака палку.

1438. — avere (или aversela, pigliare, prendere) a noia come (или più che) il fumo negli occhi смертельно ненавидеть.

1439. andare (или convertirsi, sciogliersi, tornare) in fumo a) рассеяться как дым, сойти на нет:

Al ritorno, sarei venuto costà a riabbracciarvi tutti, ma Gino mi condusse seco, e i miei progetti se n'andarono in fumo (G. Giusti, «Epistolario»).

На обратном пути я хотел приехать, чтоб обнять вас всех, но Джинно Каппони забрал меня с собой, и все мои планы рассеялись в дым.

Se ne tornò indietro solo, un po' triste, mentre gli pareva che qualcosa di quella lor fratellanza fosse andata in fumo... (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Он вернулся из свадебного путешествия брата один, слегка опечаленный, и ему казалось, что какая-то часть их братской привязанности улетучилась, как дым.

Lo so... il matrimonio era andato in fumo... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Знаю... брак расстроился...

«...E tutta l'opera mia è andata in fumo. Male, perché non sono riuscito allo scopo... volevo maritar bene mia figliuola» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

И все, что я сделал, рассеялось как дым. Плохо, что я не достиг цели... но я хотел хорошо выдать замуж свою дочь.

Qualche volta, prima che la testa mi andasse in fumo, uscivo dalle case confortevoli e andavo a far due passi per il giardino o nella strada (G. Scavi, «Fantabulous»).

Иногда, боясь, что у меня долнет голова, я уходил из этих удобных квартир и гулял по саду или по улице.

b) вылететь в трубу, разориться.

1440. arrivare al fumo delle candele явиться к шапочному разбору, прийти в гости с опозданием.

attendere alla fiamma e lasciare andare il fumo см. F-534.

1441. non avere fumi не обольщаться:

Io non ho fumi, grazie a Dio! Io sono rimasta quale mi hanno fatto mio padre e mia madre (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

О, у меня, слава богу, нет желания стать аристократкой. Я осталась такой же, какой меня произвели на свет отец и мать.

Io bado ai miei interessi, come voi... Non ho i fumi che hanno tanti altri (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Я забочусь о своей выгоде, так же как и вы... Я не питаю иллюзий, как другие.

buttare fumo negli occhi см. F-1443.

1442. cogliere qd col fumo sotto le scarpe ≈ поймать на месте преступления, взять тепленьким:

«Di nuovo a sparar la potassa?» ci disse. «Badate che stavolta io telefono ai carabinieri... Quelli arrivano con la macchina e vi colgono ancora col fumo sotto le scarpe (B. Fenoglio, «Superino»).

— Опять стреляете? — сказал он нам. — Смотрите, на этот раз я позвоню в полицию... Они приедут на машине и возьмут вас еще тепленькими.

convertirsi in fumo см. F-1439.

1443. dare (или buttare, gettare, mettere) fumo negli occhi а) пускать пыль в глаза, втирать очки:

— Mio caro, in questi paesi per essere stimati e rispettati, bisogna dare molto fumo negli occhi. Se no... se no ti montano sui piedi (A. Panzini, «La cagna nera»).

— Дорогой мой, в таких городишках, как этот, надо уметь пускать пыль в глаза, если хочешь добиться уважения и почта: в противном случае тебе не дадут жизни.

«Tu, Salina, credi a tutto quanto ti raccontano; o, per meglio dire, hanno voluto gettar del fumo negli occhi del tuo impiegato che dev'essere un fesso» (G. Tomasi di Lampedusa, «Il mattino di un mezzadro»).

— Ты, Салина, веришь всяким рассказням. Вернее всего твоему приказчику хотелось втереть очки; он просто болван.

b) льстить, хвалить.

1444. fare fumo дымить.

1445. fare del fumo стрелять:

...Uscì con la schioppa.

— Badate che è carica a pallettoni.

— E quello che voglio!

Allora Piron chiese sottovoce: — C'è da far del fumo? (A. Belltrami, «Tutti i romanzi»).

...Он вышел с ружьем.

— Смотрите, оно заряжено.

— Это меня устраивает.

Тогда Пирон тихо спросил: — Вы собираетесь стрелять?

gettare fumo negli occhi см. F-1443.

1446. imbottare fumo бездельничать, притворяясь очень занятым.

1447. mandare in fumo развезть, рассеять, свести на нет; погубить:

— No, Don Favonio, non vorrei mai essere tua sposa, perché in un giorno sei capace di mandarmi in fumo tutta la dote (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Нет, дон Фавоньо, я ни за что не хотела бы быть твоей женой, потому что за день ты способен профинтить все мое приданое.

mettere fumo negli occhi см. F-1443.

1448. prendere fumo пропахнуть дымом.

1449. non sapere né (di) fumo né (di) bruciacchio ничего не знать.

schizzare fumo dagli occhi см. O-204.

sciogliersi in fumo см. F-1439.

sparire come il fumo см. S-1298.

1450. tenere al fumo цепляться за иллюзии:

I vostri fratelli tengono ai fumo perché sono vecchi hanno i piedi nella fossa, loro!.. (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Ваши братья так цепляются за аристократические предрассудки только потому, что стары и уже стоят одной ногой в могиле!

tornare in fumo см. F-1439.

1451. vendere fumo а) обманывать; б) хвастаться, пускать пыль в глаза, втирать очки:

— In fondo la sua arte vera è proprio quella di vendere fumo: darla ad intendere. eccol (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— В общем, его настоящее призвание — пускать пыль в глаза, втирать очки!

с) обещать протекцию за взятку.

acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa см. F-1453.

i benefizi dei morti van presto in fumo см. B-547. camin che teme il fumo è cattivo da abitare см. C-300. chi s'impaccia (или impaccia) colle frasche, la frittata (или la minestra) sa di fumo см. F-1231.

1452. dietro il fumo viene la fiamma prov. ≈ нет дыма без огня.

dove c'è fumo c'è fuoco см. F-1460.

1453. il fumo, il fuoco e la donna ritrosa, caccian l'uomo di casa (тж. acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa) prov. ≈ добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отучает.

1454. fumo di gloria non val fumo di pipa prov. ≈ слава рассеивается как дым:

Vi è un detto celebre: «Fumo di gloria non val fumo di pipa» (G. Verga, «Una peccatrice»).

Ведь недаром говорится: «Фимиям славы рассеивается быстрее табачного дыма».

1455. il fumo non tinse mai caligine prov. дым сажи не испачкает; сажа уголь не замарает.

1456. i fumi della sbornia stanno passando prov. дурман проходит как туман.

1457. levrebbe (или ruberebbe) il fumo alle candele (тж. ruberebbe il fumo alla schiacciata) он и дым со свечки стащит (о ловком воре).

il mal acquistato se ne va in fumo см. A-257.

1458. molto fumo e poco arrosto (или poca brace; тж. più fumo che arrosto) prov. шуму много, да толку мало:

— Ed è un rispondere trionfante a chi dubitava che nelle ricchezze del conte Leonforte ci fosse più fumo che arrosto (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— И это послужит достойным ответом тем, кто ставил под сомнение финансовое положение графа Леонфорте и утверждал, что он не так богат, как думают.

Giacinta. — La dote è fritta; chi l'ha da prendere? dovevan mangiar meno, dovevano trattar meno. Quello che si vedeva, era fumo, non era arrosto (C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»).

Джачинта. — Приданое испарилось, а кто возьмет замуж бесприданницу? Пришлось отказывать себе в еде, жить скромнее. От бывлой роскоши остался один дым. (Пример см. тж. S-938).

1459. gli montano i fumi (тж. gli va il fumo al naso; gli salgono i fumi nel cervello) а) он разозлился, рассердился; б) он возгордился:

Aveva creduto sul serio che da quel matrimonio gli fosse derivato quasi un titolo di nobiltà; e i più strani fumi gli erano saliti nel cervello (L. Pirandello, «Tutti i romanzi»).

Он вполне серьезно думал, что, женившись, он как бы получил дворянский титул, и чего только он не воображал.

1460. non c'è fumo senza fuoco (тж. dove c'è fumo c'è fuoco) prov. нет дыма без огня:

Innocente sí, ma si poteva mai sapere? Dove c'è fumo c'è fuoco... (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Невиновный-то он невинный. Но как знать? Нет дыма без огня.

non è tizzone che non abbia il suo fumo *см.* T-690.
ogni legno ha il suo fumo *см.* L-357.
mi piace l'arrosto, ma del fumo non so che farne *см.*
A-1151.

più fumo che arrosto *см.* F-1458.

1461. più vale il fumo di casa mia che il fuoco dell'al-
trui *prov.* ≅ в гостях хорошо, а дома лучше.
ruberebbe il fumo alle candele (или alla schiacciata)
см. F-1457.

gli salgono i fumi nel cervello (*тж.* gli va il fumo al
naso) *см.* F-1459.

1462. vada il fumo dove vuole andare *prov.* ≅ от
судьбы не уйдешь.

FUMOGENO *agg*
cortina fumogena *см.* C-2843.

FUNAI(OL)O *m*
essere sempre da più come i funai(oli) *см.* P-1654.

FUNE *f*
1463. con la fune alla gola в мучительном ожидании
1464. aggravarsi sulla fune поступать вопреки своим
интересам.

1465. allungare la fune дать отсрочку.
appiccarsi alla canna e alle funi del cielo *см.* C-512.
1466. attaccarsi alle funi del cielo цепляться за соло-
минку.

1467. avere della fune подвергнуться пытке:
...e in capo di pochi mesi eziandio fu preso messer Agnolo
Acciaiuoli, ebbe della fune e fu confinato in Grecia (F. Guic-
ciardini, «Storie fiorentine»).

...а через несколько месяцев мессер Аньоло Аччайуоли
был арестован, подвергнут пытке и сослан в Грецию.

1468. dare della fune помочь выйти из затруднения.
1469. essere con la fune alla gola (*тж.* stare sulla
fune) пребывать в мучительном ожидании.

1470. tagliare la fune а) сняться с якоря; б) поло-
жить началу.

1471. tenere sulla fune держать в неизвестности; му-
чить, маневжить.

1472. tenere la fune alla gola a qd держать в ежовых
рукавицах.

1473. tirare la fune делать все возможное, стараться
из всех сил.

l'acqua fa le funi *см.* A-210.
acqua alle funi *см.* A-221.

1474. chi affoga s'appiccherebbe alle funi del cielo
prov. ≅ утопающий за соломинку хватается.

1475. meglio morir di fune che di stenti *prov.* ≅ луч-
ше воровать, чем голодать.

non nominare la fune in casa dell'impiccato *см.* C-2672.
1476. un po' più di fune! ≅ не затягивайте петлю,
дайте передохнуть (*просьба об отсрочке долга*).

FUNERALE *m*
a passo di funerale *см.* P-765.

FUNGO *m*
cercare i funghi nell'Arno *см.* A-1133.
crescere come funghi *см.* C-3039.

1477. far nascere un fungo найти, придумать, выду-
мать предлог.

fare le nozze coi funghi *см.* N-528.

1478. nascere come (i) funghi (*тж.* venire su come
funghi) расти как грибы (*пример см.* T-963).

1479. prendere (или pigliare) il fungo вспылить, рас-
сердиться; обидеться.

venire su come funghi *см.* F-1478.

1480. in una notte (или in un'ora) nasce il fungo ≅
вот-вот что-то может случиться, вот-вот что-то случится.

1481. tanto piove che nasce un fungo ≅ наконец-то
дождались.

FUNZIONARE *v*
far funzionare le meningi *см.* M-1102.

FUNZIONE *f*
1482. assolvere una funzione а) исполнять обязанно-
сти; б) играть роль.

mettere in funzione le meningi *см.* M-1102.

FUOCO (*тж.* FOCO) *m*

1483. il fuoco eterno ад.

1484. fuoco lavorato бенгальский огонь, фейерверк.
1484^a. — parere un fuoco lavorato быть непоседой,
вертеться как волчок (*о ребенке*).

1485. fuoco sacro (*тж.* sacro fuoco) а) священное
пламя (любви и т. п.); б) вдохновение.

1486. fuoco sotto la cenere затишье перед бурей.

1487. fuoco di fila ≅ стрельба очередями; перекрест-
ный огонь:

Il senso di vuoto che ne nasceva non solo produceva
malinconia e fastidio, ma richiamava su Silvana un incroci
obbligato di sguardi, che dovevano assoggettarla ad un
intollerabile fuoco di fila (T. Lori, «Bujere sull'Arno»).

Сознание пустоты от свободного рядом с ней места за
столом не только удручало и расстраивало Сильвану, но и
привлекало к ней взгляды всех сидевших, прозывающие
ее нестерпимым перекрестным огнем.

1488. fuochi di gioia салют, фейерверк.

1489. fuoco di paglia кратковременная вспышка, ми-
молетная страсть:

Il mio nome autentico è Bartolomeo, questo Lanfranco, me
lo suggerirono, fu il mio nome d'arte per un mese o due nella
Compagnia di Armando Falconi, avevo sì e no vent'anni in
quel periodo. Un fuoco di paglia, la mia vocazione (G. Ma-
rotta, «Mal di Galleria»).

Мое настоящее имя Бартоломео, а Ланфранко — это мое
имя в искусстве в течение одного-двух месяцев, когда я
играл в труппе Армандо Фалькони. В то время мне и
двадцати лет не было. Мое призвание открылось как крат-
ковременное увлечение.

Egli stimava dover suo, invece, serbarsi così frigidò in mez-
zo a tante fiamme giovanili; che queste non eran fuochi di
paglia, alla fine si sarebbe scaldato anche lui, e se erano,
faceva il bene di tutti, spegnendoli (L. Pirandello, «I vecchi
e i giovani»).

Он считал своим долгом сохранять хладнокровие среди
всей этой ребяческой пылкости; если это не кратковремен-
ная вспышка, может быть, в конце концов, он и сам распа-
лится; в противном случае всем будет лучше, если он по-
тушит ее.

sacro fuoco *см.* F-1485.

battesimo di (или del) fuoco *см.* B-354.

bocca da fuoco *см.* B-817.

lingua di fuoco *см.* L-644.

messa a fuoco di qc *см.* M-1267.

pepe e fuoco *см.* P-1254.

prova del fuoco (e dell'acqua) *см.* P-2361.

uccello di fuoco *см.* U-9.

1490. come il fuoco accanto all'idrolitina ≅ как огонь
рядом с порохом:

...e la presenza di quello Marcello fra quelle donne: che
era come dire il fuoco accanto all'idrolitina (P. Santi, «Il
sapore della menta»).

Марчелло среди этих женщин — все равно, что огонь ря-
дом с порохом.

a fuoco e fiamma (*тж.* a fiamma e a fuoco) *см.*
F-531.

1491. da buttarsi sul fuoco бросовый, никудыш-
ный.

1492. tra due fuochi между двух огней:

Salerno è fra due fuochi, gl'Inglese da mare la minacciano,
i Francesi da terra (C. de Nicola, «Diario napoletano»).

Салерно оказался между двух огней: англичане угро-
жают ему с моря, а французы с суши.

— Tra due fuochi, — diceva tra sé don Abbondio — pro-
prio tra due fuochi. Dove mi sono lasciato tirare! (A. Man-
zoni, «I promessi sposi»).

— Между двух огней, — повторял про себя дон Аббон-
дио, — прямо меж двух огней. Вот до чего меня довели!

«Insomma», riprese la contessa, «a che siamo?» «Siamo
tra due fuochi», rispose il marchese (E. Calandra, «La
bufera»).

— И что же, — продолжала графиня, — как дела?

— Мы между двух огней, — ответил маркиз.

a ferro e (a) fuoco (*тж.* col ferro e col fuoco) *см.*
F-433.

— mettere (или mettere a, castigare, mandare, usare)
ferro e fuoco *см.* F-434.

1493. tutto fuoco e tutto fiamma \cong охваченный пламенем, пламенный (о чувстве):

Il mio spirito, confuso, pentito, vergognoso, tornò in meno di un quarto d'ora beato d'una beatitudine tutta fuoco e tutta fiamma (C. Boito, «Meno di un giorno»).

В моей душе смтение, раскаяние, стыд за эти несколько минут уступили место несказанному блаженству, вспыхнувшего ярким пламенем.

aggiungere esca al fuoco см. E-178.

1494. agglungere (или mettere) fuoco sul fuoco (или fiamme al fuoco) подлить масла в огонь:

Se tu vuoi scrivere ancora per mettere fuoco sul fuoco scriviti (G. Carducci, «Lettere»).

Если ты еще хочешь писать, чтобы подлить масла в огонь, дело твое.

andare a fiamme e fuochi см. F-533.

1495. andare a fuoco сгореть (пример см. B-1108).

1496. andare sul fuoco броситься в огонь, рисковать жизнью:

Il senatore, che per donna Elena e pur di non metter fuori quattrini sarebbe andato sul fuoco, si pose con devozione commossa, agli ordini suoi (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Сенатор, готовый броситься в огонь из-за донны Элены, лишь бы не раскошелиться, с глубокой преданностью отдал себя в ее распоряжение.

appiccicare il fuoco alla miccia см. F-1513.

1497. aprire il fuoco начать военные действия; выступить с обвинениями, с критикой против кого-л.:

Nicollino... ha un'alzata di spalle come per dire: «Oh infine, giacché sono solo bisogna aprire il fuoco» (G. Rovetta, «La trilogia di Dorina»).

Николлино... пожимает плечами, как бы желая сказать: «В конце концов, раз я один, придется начать борьбу».

1498. aprire un fuoco di fila contro qd начать кампанию против кого-л.

1499. attizzare il fuoco a) мешать дрова, уголь; b) разжигать (страсти и т. п.); подстрекать:

— Possibile o no, i primi ad attizzare il fuoco sono stati Giorgio loro (M. Puccini, «Cbrei»).

— Так или иначе, а первыми разожгли страсти они.

avere il fuoco di... см. F-1517.

1500. avere il fuoco addosso проявлять большую прыть:

«Domando se è qui, colui».

«Oh santo cielo! Parlate meglio. Possibile che abbiate ancora addosso tutto quel fuoco, dopo tante cose!» (L. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я спрашиваю, этот человек здесь?

— Истинный бог! Образумьтесь. Возможно ли после всего пережитого сохранять такую прыть?

1501. avere il fuoco in corpo a) быть горячим, пылким; b) проявлять недовольство, нетерпение.

1502. avere fuoco allo stomaco чувствовать изжогу, avere molta (или troppa) carne al fuoco см. C-954.

aver la pentola al fuoco см. P-1233.

1503. bollare al fuoco заклеить; очернить, смешать с грязью:

L'arma di Luisa è la lettera nella quale il fu marchese bollò sua moglie a fuoco ed esprime il sospetto ch'ella sia capace di far scomparire, ...il suo testamento (A. Fogazzaro, «Lettere scelte»).

Оружие Луизы — письмо, в котором покойный маркиз клеветит позором свою жену и поджаривает ее в том, что... она может уничтожить его завещание.

buttare (dell')acqua sul (или nel) fuoco см. A-144.

buttarsi nel fuoco см. F-1534.

buttarsi nel fuoco per qd см. F-1532.

1504. buttare (или fare, gettare) fuoco e fiamma (или fiamme) метать громы и молнии:

«Quando tutti vi biasimavano perché tenevate in casa la Solmo, vi difendevate, solo contro tutti i parenti. Mio suocero, vostro zio, buttava fuoco e fiamma dalla bocca e dagli occhi: la zia baronessa, peggio» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Когда все вас порицали за то, что вы держали в своем доме Агриппину Сольмо, я один защищал вас от всех

родственников. Ваш дядя мой тесть, тот просто метал громы и молнии, а ваша тетка-баронесса негодовала еще больше.

«Spero che non ha voglia, la libertà, qui faccia fuoco e fiamma per non volerla...» (B. Gasparini, «Rosso di sera»).

«Надеюсь, что он не хочет этой свободы, что он будет метать громы и молнии, чтобы не нарушить данного слова...»

(Пример см. тж. O-195).

buttare olio sul fuoco см. O-294.

buttare paglia sul fuoco см. P-86.

1505. cacciare fuoco поджечь, сжечь.

1506. camminare sul fuoco \cong жить как на вулкане:

Tancredi. — Ma non capisce, disgraziato, che lei cammina sul fuoco! (A. De Benedetti, «Il libertino»).

Танкреди. — Разве вы не понимаете, несчастный, что живете как на вулкане!

cascare dalla brace nel fuoco см. B-1184.

cavare le castagne dal fuoco per qd см. C-1256.

cavare le castagne dal fuoco con la zampa (или con lo zampino) del gatto (или colla mano altrui) см. C-1257.

consumare come il fuoco una candela см. C-2479.

1507. cuocere a fuoco lento гореть на медленном огне; долго болеть, мучиться:

Pina. — ...Mi torna in bocca sempre quella... perché ne ho il cuore pieno! Finta che non lo sapete, voi! Finta che non vi vedete cuocere a fuoco lento (G. Verga, «La Lupa»).

Пина. — ...Я все твержу об одном и том же, потому что оно меня мучает. Не притворяйтесь, что вы ничего не знаете! Не притворяйтесь, будто не видите, что я горю на медленном огне.

dare esca al fuoco см. E-178.

1508. dare fuoco a qc a) зажечь, поджечь что-л.; (пример см. C-1225 c); b) называть вещи своими именами, говорить без обиняков; c) приступить энергично к..., взяться с энтузиазмом за...:

Dettero subito fuoco alla discussione e tutti cominciarono a prendere posto sui banchi (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Сразу же разгорелся спор, и все парни начали рассаживаться по скамьям.

1509. dare il fuoco вдохновить, вдохнуть энергию:

— Signora, io sono rimasta vedova giovanissima, con queste quattro bambine. Non mi sono perduta d'animo. Il povero colonnello mi aveva dato il suo fuoco, quando morì non avevo tanto denaro per fargli il funerale... (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— Синьора, я осталась вдовой, совсем еще молоденькая, с этими четырьмя девочками. Но я не пала духом. Мой бедный супруг, полковник, передал мне всю свою энергию. Когда он умер, у меня не было денег даже на похороны...

1510. dare fuoco a un affare продвинуть дело, помочь осуществлению дела.

1511. dare il fuoco alle castagne \cong наводить скуку, надоедать.

1512. dar fuoco alla girandola строить козни, интриговать.

1513. dare fuoco (или appiccicare il fuoco) alla miccia \cong дать сигнал восстания, поднять восстание.

1514. dar fuoco alla mina кончить, покончить; погнать.

1515. dare (или mettere) fuoco alle polveri (или alla polvere) \cong подливать масла в огонь:

L'articolo firmato «Ergo» aveva dato fuoco alle polveri (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Статья, подписанная «Эрго», еще подлила масла в огонь.

La sera innanzi era arrivata una lettera da Palermo che mise fuoco alla polvere (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Накануне вечером пришло письмо из Палермо, оно подлило масла в огонь.

1516. dare fuoco al vespaio разогнать, заставить уйти.

1517. diventare di fuoco (тж. avere il fuoco di...; farsi di fuoco) a) покраснеть, залиться краской:

— Oh!.. esclamò Adele tirandosi bruscamente indietro e facendosi di fuoco (G. Verga, «Eros»).

— Ах! — воскликнула Аделя, попятившись назад и залившись краской.

b) разозлиться, разъяриться:

La moglie si mangiò subito la foglia; e la mattina appresso andò in campagna, per vedere il lavoro del marito. Come vide che lui non aveva mosso dito, si fece di fuoco e per tre giorni non gli dette da mangiare; e gli gridava in viso di andarsene da quella casa, perché non voleva averlo tra i piedi (S. Strati, «Il beato don Girolamo»).

Жена тут же сообразила что к чему и на другое утро пошла в поле посмотреть, чем занимается муж. Когда она увидела, что он и пальцем не шевелит, она разъярилась и три дня не давала ему есть. Она орала, чтоб он убирался из дому и не путался у нее под ногами.

essere come l'acqua e il fuoco (или come il fuoco e l'acqua) см. А-153.

1518. essere fuoco e fiamma ≅ метать громы и молнии; дать волю гневу, неистовству.

essere sulla linea del fuoco см. L-621.

farsi di fuoco см. F-1517.

1519. fare fuoco a) стрелять; b) (тж. fare del fuoco) прилагать усилия, стараться изо всех сил:

Don Gonzalo... era forse quello che faceva più fuoco, perché questa guerra si dichiarasse (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Чтобы началась война, пожалуй, больше всех постарался дон Гонзалло.

1520. fare fuoco a (или contro, addosso a) qd a) стрелять в кого-л.; b) выступать против кого-л.:

«Non c'è impegni forti contro codesto giovine?»

«No, no; non crederci. Gli hanno fatto fuoco addosso nel primo momento; ma ora credo che ci sia più altro che la semplice formalità» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Против этого юноши нет серьезных обвинений?

— Нет, не думаю. В первую минуту его взяли в оборот, но теперь остается лишь уладить кое-какие формальности.

1521. fare fuoco sotto... подзадоривать, подстрекать.

1522. non fare fuoco a cencio ≅ палец о палец не ударить.

fare fuoco e fiamma (или fiamme) см. F-1504.

1523. fare fuoco dagli occhi испепелять взором, сверлить глазами:

Cirimbriscola, dimmi dove sono — comandò il Re facendo fuoco dagli occhi (A. Baldini, «La strada delle meraviglie»).

— Чиримбрискола, скажи мне, где я, — приказал ей король, испепеляя ее взором.

1524. fare un fuoco di fila не давать передышки.

1525. far fuoco nell'orgio замышлять что-л. в тайне, обделывать свои дела.

fuggire come il fuoco см. F-1420.

gettare (dell')acqua sul (или nel) fuoco см. А-144.

1526. gettare fuoco a) извергаться (о вулкане); b) метать громы и молнии.

1527. gettarsi sul fuoco per qd броситься в огонь ради кого-л.:

— Curioso gusto di aver ogni momento un prete fra i piedi.

— Eh, caro mio, non siamo mica intolleranti, noi. Quel pretino si getterebbe sul fuoco per me (E. Castelnuovo, «Il Moncalvo»).

— Странное желание иметь постоянно попа на шею.

— Эх, милый мой, мы чужды нетерпимости, а этот попик готов ради меня броситься в огонь.

— Mi comandi, sempre, signor professore. Per lei io mi getterei anche sul fuoco (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Приказывайте, прошу вас, сеньор профессор. Ради вас я готов броситься в огонь.

gettare fuoco e fiamma (или fiamme) см. F-1504.

gettare olio sul fuoco см. O-294.

guardarsi come dal fuoco см. G-1149.

imprimere con note di fuoco см. N-460.

1528. interdire (или togliere) fuoco e acqua (или acqua e fuoco) отлучить от церкви, предать анафеме:

Rossetti vuole scomunicare Ferdinando togliendogli acqua e fuoco, come avrebbe fatto un pontifex maximus (F. De Sanctis, «La scuola liberale e la scuola democratica»).

Россети пытается отлучить от церкви Фердинанда, лишив его огня и воды, как сделал бы папа римский.

1529. interdire dall'acqua e dal fuoco ист. казнить гражданкой казнью; выслат, изгнать.

levare le castagne dal fuoco con la zampa (или con lo zampino) del gatto (или coila mano altrui) см. C-1257.

mettere (dell')acqua sul (или nel) fuoco см. А-144.

mettere carne a fuoco см. C-969.

mettere cenere sul fuoco см. C-1483.

mettere due mani sul (или nel) fuoco см. F-1534.

mettere l'esca accanto al fuoco см. E-178.

mettere fiamme al fuoco см. F-1494.

1530. mettere fuoco поджечь.

1531. mettere a fuoco a) физ. взять в фокус; b) предать огню и мечу, уничтожить; c) наглядно показать, выделить, подчеркнуть:

Avvincente saggio di introspezione psicologica, nel quale le contraddizioni dell'animo e della vita borghese contemporanea sono messe a fuoco con maestria («Film 1961»).

«Ночь» Антониони — это захватывающее психологическое исследование по внутреннему самоанализу, в котором мастерски показаны душевные противоречия и противоречия современной буржуазной жизни.

...il processo ha messo a fuoco la situazione di chaos nelle nostre strutture sanitarie... («Giorni», 30 dicembre 1973).

...на процессе, как в фокусе, выявился весь хаос в организации нашей службы здравоохранения...

Filuccio. — Avete messo a fuoco la questione con quel senso di umanità che distingue gli uomini della vostra levatura (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Филуччо. — Вы поставили этот вопрос с таким пониманием человеческой природы, какое свойственно лишь людям с вашим умом.

(Пример см. тж. F-785).

1532. mettersi (или buttarsi) nel fuoco per qd пойти в огонь за кого-л.:

Agnese... era un gran buona donna, e si sarebbe, come si dice, buttata nel fuoco per quell'unica figlia, in cui aveva riposta tutta la sua compiacenza (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Аньезе... была очень доброй женщиной и, как говорится, пошла бы в огонь и в воду за свою единственную дочь, в которой души не чаяла.

mettere a fuoco e faville см. F-324.

mettere fuoco sul fuoco см. F-1494.

mettere fuoco alle polveri (или alla polvere) см. F-1515.

1533. mettere a fuoco e in terra сравнять с землей, предать огню и мечу.

mettere la lingua sul fuoco см. L-681.

1534. mettere la mano (или due mani) sul (или nel) fuoco (тж. buttarsi nel fuoco) ≅ отдать руку, голову на отсечение:

— C'è gente che pensa a tutto, che provvede a tutto... gente sicura per cui metto le due mani sul fuoco (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

— Есть люди, способные все предвидеть, все предусмотреть... надежные люди, за которых можно поручиться головой.

«Non è colpa sua, tutti gli uomini sono così... potrei giurarlo... ci metterei la mano sul fuoco» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Это не его вина, все мужчины таковы..., я готова поклясться..., дать голову на отсечение.

(Пример см. тж. А-1071).

mettere molta (или troppa) carne al fuoco см. C-954.

mettere la stoppa accanto al fuoco см. S-1790.

1535. morire a fuoco lento гореть на медленном огне (пример см. А-784).

1536. pigliare (или prendere) fuoco a) зажечься, загореться, вспыхнуть; b) выстрелить; c) влюбиться:

— Jimmy è un bravo ragazzo — diceva Jack — ma non bisogna provocarlo. Piglia subito fuoco (C. Malaparte, «La pelle»).

— Джимми — славный парень, — сказал Джек, — но не надо его подстрекать. Он очень влюбчив.

Franca. — Ma che c'è? Hai preso fuoco tutt'a un tratto?

Aldo. — Colpa tua. Mi hai stregato. Non so come non l'ho preso a sberle... Bisogna proprio che abbia perso la testa (E. Possenti, «Un altro amore»).

Франка. — В чем дело? Ты вдруг загорелся?

Альдо. — Это твоя вина. Ты меня околдовала. Не знаю, как я сдержался... Должно быть я просто потерял голову.

d) прийти в раж, в иступление; e) покраснеть, вспыхнуть:

«Michele, scherzi? Davvero pensi che io?»
«Sì, tu. Gradisci uno specchio? Bruci, Filippo mio, pigli fuoco, non sai mentire (G. Marotta, «Mal di Galleria»).»

— Ты шутишь, Микеле? Ты вправду думаешь, что это писал я?

— Да, ты. Посмотри в зеркало. Ведь ты весь покраснел, ты не умеешь лгать.

1537. pigliare (или prendere) fuoco come l'esca (или come zolfino, come la polvere, come un solfanello, come lo zolfo) вспыхнуть как порох.

1538. pigliare fuoco come un fiammifero a) быть как порох, быть очень вспыльчивым; b) быть очень застенчивым.

1539. porre fuoco in campo сеять раздор.

porre molta (или troppa) carne al fuoco см. C-954.

prendere le castagne dal fuoco con la zampa (или con lo zampino) del gatto (или colla mano altrui) см. C-1257.

prendere fuoco см. F-1536.

privare d'acqua e di fuoco см. A-188.

1540. scherzare col fuoco шутить, играть с огнем:

Barelli. — La spada è stata scelta d'accordo. La pistola è stata un di più; così, come per una gara... per scherzare anche materialmente col fuoco! (L. Pirandello, «Il giuoco delle parti»).

Барелли. — Дуэлянты остановились на шпагах. Пистолеты будут в запасе на всякий случай... чтобы поиграть с огнем в прямом смысле слова.

L'ingegnere sorride, era un lottatore a cui piaceva scherzare col fuoco (V. Pradolini, «Metallo»).

Инженер улыбнулся, он был из тех, кому нравилось играть с огнем.

1541. schizzare (il) fuoco dagli occhi быть в бешенстве (пример см. M-619).

1542. soffiare nel (или sul) fuoco a) раздувать пламя; b) разжигать страсти:

C'era il caso che se la prendessero con noi... E magari anche di aver inventato tutto, tanto per mantenere i rapporti, per soffiare nel fuoco della curiosità allo scopo di rassicurare qualche soldo (G. Parise, «Il prete bello»).

Может быть, они и разошлись на нас. Скажут, что мы все придумали, чтобы сохранить наши отношения, разжечь их любопытство и заработать кое-что.

Gli animi erano eccitati e si attendeva un ordine dal Sindaco. Don Michelino, col cappello sulla nuca e l'estratto dei documenti demaniali in aria, soffiava nel fuoco (F. Perri, «Emigranti»).

Страсти накалялись. Все ждали появления синдика. Дон Микелино, сдвинув шляпу на затылок, размахивая выдержками из документов о земельной собственности, еще паще распалая страсти.

...i patrioti se la godevano e soffiavano sul fuoco (E. Calandra, «La bufera»).

...патриоты радовались и подливали масла в огонь.

(Пример см. тж. C-1736).

1543. spegnere (или spengere) il fuoco colla stoppa паклей пламя гасить; разжигать страсти; подливать масла в огонь.

1544. sputare fuoco источать яд.

1545. struggersi a fuoco lento сгорать на медленном огне, мучиться, терзаться.
togliere le castagne dal fuoco con la zampa (или con lo zampino) del gatto (или colla mano altrui) см. C-1257.

togliere fuoco e acqua (или acqua e fuoco) см. F-1528.
uscire dalla (или della) brace e rientrare nel fuoco см. B-1184.

versare (dell')acqua sul (или nel) fuoco см. A-144.

1546. versare fuoco e fiamma метать громы и молнии.
da che il fuoco scalda e l'acqua bagna см. A-132.

acqua lontana non spegne il fuoco см. A-214.

amor, fuoco e tosse presto si conosce (или non si cela) см. A-675.

amor di glezza, fuoco di paglia см. A-666.

anche la legna storta dà fuoco dritto см. L-338.

buon soffocito fa buon fuoco см. S-868.

c'è il gatto nel fuoco см. G-302.

chi ha (la) coda di paglia ha sempre paura che gli pigli il fuoco см. C-2057.

1547. chi sa far fuoco sa far casa prov. кто умеет разжечь очаг, тот сумеет и создать очаг.

1548. chi vuol vedere un uomo [una donna] di poco, lo [la] metta a accender il fuoco prov. ≙ не у всякого есть искра божия.

dove c'è fumo c'è fuoco см. F-1460.

1549. dov'è stato il fuoco, ci sa sempre di bruciaciccio (или ci riman sempre la cenere calda) prov. нет дыма без огня.

è come l'acqua sul fuoco см. A-235.

il fumo, il fuoco e la donna ritrosa, caccian l'uomo di casa см. F-1453.

1550. fuoco che arde in cima, non ne fare stima prov. если дрова загорелись сверху, это еще не значит, что горит костер (ср. паружность обманчива).

1551. il fuoco cova sotto la cenere prov. ≙ в тихом омуте черти водятся:

«Ha tentato di ammazzare la marchessa...»

«Ah! Questa poi!...»

«Scambiandola per la Solmo... Fuoco che è covato sotto cenere» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Она покушалась на жизнь маркизы...

— Ну и ну!

— Она спутала ее с Сольмо... Вот так тихоня!

1552. fuoco di paglia dura poco prov. ≙ солома быстро сгорает.

il gioco, il letto, la donna e il fuoco non si contentan mai di poco см. G-508.

la girandola gli ha preso fuoco см. G-651.

letto e fuoco fanno l'uomo dappoco (или da poco) см. L-502.

misericordia cantavan i grilli quando gli prese fuoco la capanna! см. M-1559.

non bisogna metter mai la paglia accanto al fuoco см. P-96.

non c'è fumo senza fuoco см. F-1460.

non c'è gatto nel fuoco см. G-303.

1553. non tagliare il fuoco col ferro плетью обуха не перешибешь.

ogni acqua spegne il fuoco см. A-248.

ogni lucciola non è fuoco см. L-809.

piccolo vento accende fuoco, e il grande lo smorza см. V-284.

più vale il fumo di casa mia che il fuoco dell'altrui см. F-1461.

FUORI avv e prep

1554. fuor di sé (обыкн. употр. с гл. essere, mettere, ecc.) вне себя:

— Io non capisco proprio... perché mai la signora sia così fuori di sé! Un poco di pazienza, che diamine! (G. Milanese, «La voce del fondo»).

— Я, собственно говоря, не понимаю, почему сеньора выходит из себя. Немножко терпенья, черт возьми!

Corsi alla siepe tutta fuor di me (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Вне себя, я ринулась к забору.

— Diana! — supplicò lui allibito.

— Che! — disse la signora con un sorriso sardonico. — Sta' tranquillo: muta come una tomba.

Ma il luccicore degli occhi tradiva così le sue intenzioni, che l'avvocato andò fuor di sé (T. Lori, «Bufera sull'Arno»).

— Diana! — поблдеув, взмолился он.

— А что? — с едкой улыбкой спросила жена. — Не бойся, я буду нема как могилка. Однако, огоньки в ее глазах так ясно выдавали ее намерения, что адвокат вышел из себя.

1555. — dare fuori di sé ≙ беситься, бесноваться, бучевать:

Continua a dar fuori di sé: — Lasciatemi che l'ammazzo quella troia! (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Она продолжает бесноваться: — Пустите, я прибую эту шлюху!

1556. (al) di fuori извне, снаружи (пример см. C-1760).

1557. — il di fuori наружная сторона; наружный вид;
un fuori legge см. L-307.

fuor d'ora см. O-440.

fuori (di) posto см. P-2169.

fuori di proposito см. P-2348.

fuori di sentimento см. S-647.

o dentro o fuori см. D-215.

coi gomiti fuori см. G-873.

con la lingua fuori (come i cani) см. L-660.

con un palmo di lingua fuori см. P-178.

1558. andare fuori выйти на воздух, прогуляться.

andarsene fuori dai piedi см. P-1626.

andare fuori strada см. S-1838.

avere tanto di lingua fuori см. L-669.

1559. buttare fuori a) выгнать вон (пример см. C-334);

b) выложить все наизуоту.

buttare fuori il fiato см. F-650.

1560. cacciare fuori a) высунуть, показать; caccia fuori i soldi! выкладывай деньги!, гони монету!; b) стощинить, вырвать.

cavare fuori un'erba del proprio orto см. E-97.

cavar fuori il limbello см. L-595.

cavare la lingua fuori см. L-672.

chiamare fuori alla ribalta см. R-299.

conoscere qc di dentro e di fuori см. D-217.

1561. dare in (или di) fuori a) тошнить:

«Bob ha un amico con cui si confida? Sarebbe un uomo comune se lo avesse... Le donne lo riempiono fino a dar di fuori» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— У Боба есть друг, с которым он откровенен. Если есть, то человек простой... Женщины его одолели до тошноты.

b) (тж. esporre fuori) произвести на свет, родить.

1562. dirla (fuor) fuori сказать открыто, в лицо.

essere dentro e fuori см. D-223.

essere frutto fuori stagione см. S-1589.

1563. essere (или stare) fuori быть на улице, вне дома:

Questo inatteso suo rimprovero... mi fece perdere tutta la mia voglia d'esser fuori (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

Этот ее неожиданный упрек... лишил меня всякого желания продолжать прогулку.

(Пример см. тж. A-938^a).

essere fuori di pupillo см. P-2550.

essere fuori (di) squadra см. S-1558.

essere fuori dagli stracci см. S-1814.

essere fuori (di) strada см. S-1850.

essere fuor (del) tiro см. T-679.

essere fuori del viottolo см. V-615.

fare dentro e fuori см. D-224.

1564. fare fuori qd a) выставить вон, выгнать кого-л.:

Sudavano, marcivano, diventavano fisci, appena uno capiva qualcosa il padrone lo faceva fuori in un lampo (G. Arpino, «Storie di provincia»).

Они потели, гнили живьем, заболели чахоткой, а как только кто-нибудь начинал что-то понимать, хозяин тут же выставлял его за ворота.

b) прикончить, пришить:

«Guarda se tutti quelli che sono stati fatti fuori, da che è finita la guerra, avevano qualcosa sulla coscienza o no?» (M. Carlasegna, «Un fiume per confine»).

— Еще вопрос, был ли какой-нибудь грех на совести всех тех, кого убили по окончании войны?

Prezzolini, che nel 1921 dirigeva a Firenze «La Voce», era stato tra i primi editori di Malaparte... A un certo punto Malaparte disse: «Ti ricordi a Firenze quando... ti cercavano per farti fuori. Fu il che ti salvò quella volta» (F. Vegliani, «Malaparte»).

Преццолини, в 1921 году редактировавший «Ла Воче», был первым издательством Малапарте, который говорил: «Помнишь, когда во Флоренции тебя разыскивали, чтобы убить, в тот раз я тебя спас».

...ma ad uno che avesse avuto l'intenzione di farlo fuori, questo fatto non poteva sfuggire (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

...но тому, кто собирался его укокошить, этот факт не мог быть неизвестен.

Nitida e sorridente, ciascuna ignorava la propria tragedia: la piccola Claretta, il cui padre fu «fatto fuori» dai fascisti (G. Marotta, «San Gennaro non dice mai no»).

Как и остальные девочки, маленькая Кларетта, чистенькая, улыбочная, не подозревала о постигшей ее трагедии, о том, что ее отец был убит фашистами.

c) спорт. побить, обыграть, переиграть соперника.

1564^a. fare fuori qc стащить, утащить что-л. (пример см. M 602).

— fare fuori la lingua см. L-672.

1565. farsi fuori a) достать, (раз)добыть:

— Se riusciamo a farci fuori il trasporto fino a Santa Fe', ci arriviamo con l'incasso pulito (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Если нам удастся добраться как-нибудь транспортом до Санта Фе', у нас будет хорошая выручка.

b) покончить с собой, лишиться себя жизни:

Sono avvezzo a sentirne, nel nostro negozio, scandali e pettegolezzi di tutta Roma, ma questo battibecco di amiche perché una terza non era riuscita a farsi fuori, mi colpì (C. Pavese, «Tra donne sole»).

В нашем магазине я привыкла слышать о всевозможных сплетнях и скандалах в Риме, но эта перепалка двух подруг из-за третьей, которой не удалось покончить с собой, меня просто убил.

far uscire i piedi di fuori см. P-1658.

1566. lasciare fuori a) оставить снаружи; b) выпустить, опустить (слово, фразу).

1567. mandare (или mettere) fuori a) вытащить наружу, извлечь; b) издать, опубликовать (пример см. P-727).

mandare fuori l'anima см. A-800.

mangiare fuori casa см. C-1172.

mettere fuori combattimento см. C-2288.

non mettere fuori la punta del naso см. N-57.

mettere fuori quattrini см. Q-69.

mettere fuori strada см. S-1863.

mettere fuori le unghie см. U-81.

mettere fuori uso см. U-252.

mettere fuori la voce см. V-851.

mettere il naso fuori см. N-56.

1568. portare fuori вести гулять (пример см. F-863).

portare fuori carreggiata см. C-1021.

portare fuori di strada см. S-1868.

restare fuor (dei) tiro см. T-679.

1569. restare (или rimanere) fuori остаться за бортом, не попасть куда-л.

1570. saltare fuori a) выпрыгнуть (пример см. B-1107); b) броситься в глаза.

1571. sbucare fuori неожиданно появляться, объявляться.

1572. sputare fuori a) выкладывать; выбалтывать;

b) бросить в лицо (товар и т. п.).

stare fuori см. F-1563.

tenere il cappone dentro e gli agli fuori см. C-867.

1573. tirare fuori a) вытащить, достать; b) пустить в ход, прибегнуть к.:

Poi, come se obbedisse a un piano prestabilito e tirando fuori una scusa stupida e senza senso, il padre s'era alzato e copertosi bene, era uscito (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Затем отец, точно по заранее намеченному плану, придумал какой-то глупый предлог и, тепло одевшись, ушел.

Ne ho già tirati fuori anche troppi per Ninetto... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Я и так истратил слишком много денег на Нинетто... (Пример см. тж. S-37).

tirare fuori il capo dalla paglia см. C-805.

tirare fuori le carte см. C-1103.

tirare fuori le gambe см. G-183.

tirare fuori la grana см. G-945.

tirare fuori le unghie см. U-81.

1574. uscire fuori a) выйти из дома (пример см. C-234); b) вырваться на свободу (пример см. P-1674).

uscire fuori della riga см. R-353.

uscire fuor di strada см. S-1891.

1575. venire fuori a) высочиться с чем-л., выскочить; b) стать известным, явным:

E in complesso si constata che non è ancora venuta fuori una qualunque civiltà nuova nell'Italia postfascista, come

non è venuta fuori in alcuna nazione dell'Europa occidentale («*La nuova questione della lingua*»).

Можно, в общем, констатировать, что новой цивилизации в послефашистской Италии еще не появилось, как и ни в какой другой стране Западной Европы.

1575. **venir fuori con...** \cong огоршить, ошеломить, поразить:

«Non mi venir fuori col temperamento che non ci ha nulla che fare» (F. Martini, «*Peccato e penitenza*»).

— Не пытайся оправдываться передо мной темпераментом: твой темперамент тут ни при чем.

venir fuori del seminato см. S-613.

chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuori см. P-1722.

come la castagna bella di fuori, dentro la magagna см. C-1261.

a primavera vengon fuori (tutte) le magagne см. P-2298.

se la pillola avesse buon sapore, dorata non sarebbe per di fuore см. P-1819.

vino dentro, senno fuori см. V-608.

FURARE *v*

furare la mossa (или le mosse) см. M-2080.

FURBO *agg e m*

1576. **furbo bollato e trincato** (тж. **furbo matricolato**) отъявленный плут, продувная бестия:

Del resto, il duca, alla sua maniera, aveva molta stima di Paolo Leonforte.

— E un furbo, un furbo matricolato — egli usava ripetere con compiacenza (E. Castelnuovo, «*L'onorevole Paolo Leonforte*»).

Впрочем, герцог относился к Паоло Леонфорте по-своему с уважением.

— Это продувная бестия, — говаривал он снисходительно.

1577. **più furbo di un birro** (тж. **più furbo или astuto del diavolo; furbo come il diavolo**) хитрее самого черта, хитрый как черт:

Costei, furba come il diavolo, si prese grande spasso da tali disposizioni (I. Nievo, «*Confessioni di un italiano*»).

Сенаторша Фрумиер, коварная как дьявол, любила подшутить над таким преклоненным.

...il gobbo... era furbo come il diavolo (I. Calvino, «*Fiabe italiane*»).

...горбун... был хитер как сам черт.

1578. **per conoscer un furbo ci vuol un furbo e mezzo** *prov.* на каждого хитреца — полтора хитреца.

1579. **i furbi hanno la vista corta** *prov.* \cong на всякого мудреца довольно простоты.

1580. **furbo il minchione!** *ирон.* ну и схитрил!; вот так хитрец!

1581. **furbo vuol dir minchione** *prov.* \cong раз хитер, значит ума не хватает (*ср.* хитрость — второй ум).

le nozze le fanno i minchioni, e i furbi se le mangiano см. N-532.

i più gran minchioni sono poi i più furbi см. M-1453.

FURFANTE *m*

schiuma di furfante см. S-432.

1582. **gettarsi (или darsi) al furfante** стать мошенником.

tela del Nigetti con l'ordito di goffo e il ripieno di furfante см. N-310.

FURFANTINA *f*

1583. **batter la furfantina** (тж. **sonar la furfantina**) а) стучать зубами от холода; б) положить зубы на полку; жить впроголодь.

FURIA *f*

1584. **di furia** спешно; очень быстро; в большой спешке.

1585. **a furia di...** благодаря тому что..., в силу того что...:

— La creatura che nascerà la farà felice. La concilierà col mondo, se tutti quelli che le vogliono bene sapranno dimostrarle, a furia di tenerezza, come sia errata una concezione così penosa della maternità (T. Lori, «*Bufere sull'Atipico*»).

Ребенок, который должен родиться, делает вас счастливой, примирит с жизнью, и, благодаря душевному участию к вам тех, кто вас любит, вы поймете, как ошибались, не желая стать матерью.

A furia di ridere, qualcuno del pubblico tossiva, strozzandosi (G. Scerbanenco, «*Qualcuno non si diverte*»).

Из-за приступов смеха кое-кто в публике стал кашлять и задыхаться.

Stipra, che oramai a furia di viaggi e di tradizioni ha perso totalmente la voce e non può parlare, preferirebbe che, al solito, anche per quel minimo percorso, prendessimo la Zis (C. Levi, «*Il futuro ha un cuore antico*»).

Стена, полностью потерявший голос и способность говорить после бесконечных переводов и поездок по стране, предпочел бы, чтобы мы, даже такое маленькое расстояние, проехали, как всегда, на «31С».

(Пример см. тж. В-1060; С-969; С-2048; М-126).

— a furia di gomitate см. G-869.

— a furia di popolo см. P-2048.

spellarsi le mani a furia di applaudire см. M-663.

a furia di spinte см. S-1438.

in fretta e (in) furia см. F-1316.

1586. **andare a furia** быть нарасхват (о товаре).

1587. **andare sulle furie (или su tutte le furie; тж. montare in furia или su tutte le furie)** прийти в ярость, в бешенство:

Crespino. — Adagio, adagio. Non andate subito sulle furie (C. Goldoni, «*Il ventaglio*»).

К р е с п и н и о. — Спокойно, спокойно. Нечего зря беситься. Sentendo nominar Dio, l'ufficiale montò su tutte le furie (L. Pirandello, «*Novelle per un anno*»).

При упоминании имени божьего офицер пришел в ярость.

A veder questo, il padrone andò su tutte le furie dicendo essere gran villania presentare al padrone le cingie a quel modo (A. Baldini, «*La strada delle meraviglie*»).

При виде этого господин пришел в ярость и заявил, что это большая наглость подносить таким образом вишни хозяину.

Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzilla, il quale aveva nome Geppetto; ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina, a motivo della sua parrucca gialla che somigliava moltissimo alla polendina di granoturco (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

И вот в мастерскую вошел совсем еще бодрый старик. Звали его Джеппетто, но все соседские мальчишки, когда хотели вконец разозлить его, называли его Мамалыга, так как его желтый парик очень походил на кукурузную лепешку.

1588. **essere su tutte le furie** быть вне себя (от гнева и т. п.):

Da due giorni era cominciata l'abbacchiatura delle olive, e don Lollo era su tutte le furie (L. Pirandello, «*La giara*»).

Два дня назад начался сбор маслин, и дон Лолло был вне себя.

montare in furia (или su tutte le furie) см. F-1587.

gli è come il fattore delle monache, va avanti a furia di biscottini см. F-302.

FURIOSO *agg*

fare Orlando furioso см. O-602.

fiume furioso. tosto rischiara см. T-801.

FURORE *m*

a furor di popolo см. P-2048.

1589. **andare (или montare) in furore** прийти в бешенство, в ярость (пример см. M-576).

1590. **fare furore** производить фурор, вызывать восторг:

— Questa sera farò furore con questo abbigliamento (F. Dall'Ongaro, «*La pianella perduta*»).

— Сегодня вечером в этом платье я буду иметь большой успех.

FURTO *m*

1591. **furto letterario** плагиат.

1592. **col furto in mano** а) с краденым, с награбленным в руках; б) с поличным.

1593. **mettere per furto** обвинить в воровстве.

FUSCELLINO *m*

1594. **cercarla (или cercale) col fuscellino** \cong искать повод для ссоры, затевать ссору.

cercare fastidi (или mali) col fuscellino см. M-212.

FUSCELLO m

1595. fuscello da ardere щепка.

1596. fuscello in erba молодая, свежая поросль:

Me l'aveva presentato in un caffè un giovane letterato, allora fuscello in erba, oggi minaccioso albero che squassa la sua chioma sui campi non troppo limitrofi del giornalismo e della prosa lirica (U. Fasco de Lagarda, «Cronache cat-tive»).

Он познакомил меня в кафе с начинающим писателем, тогда еще молодой порослью, а сегодня гигантским деревом, раскинувшим свои ветви как на поприще журналистики, так и лирической прозы.

1597. per ogni fuscello di paglia из-за каждого пучка.

1598. essere un fuscello быть худым как щепка.

fare d'un fuscello una trave см. T-889.

notare il fuscello nell'occhio altrui e non veder la trave nel proprio см. T-891.

1599. reggersi sui fuscelli держаться на волоске.

FUSO m

dritto come un fuso см. D-555.

1600. campare di fuso a) жить на заработок с прядения; b) жить бедно.

1601. fare le fusa (или fuse) мурлыкать:

Il gatto pur senza interrompere di leccare il latte, prese a far le fuse (A. Moravia, «Il conformista»).

Продолжая лакать молоко, кот начал мурлыкать.

Bice faceva le fusa come una gatta in amore (F. Giovannini, «La babelle»).

Биче мурлыкала как влюбленная кошка.

Il camion infilò il viale che conduceva al cancello, vi arrivò placidamente ronfando come un gatto che fa le fusa (G. Scerbanenco, «L'uomo che non voleva morire»).

Грузовик двинулся по аллее, ведущей к воротам. Он тихо подъехал к воротам, мурлыка как кот.

1602. fare le fusa (или fuse) torte (тж. fare le fusa e i cannoni) наставить рога:

«Ma che posso proprio dilontanarmi al sicuro che la mi' sposa nun mi farà le fusa torte?» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— Как я могу отправиться в это дальнее путешествие, будучи уверен, что жена не наставит мне развесистых рогов?

fare come padre Nottolino che d'una trave fece un fuso см. T-890.

parere d'aver mangiato una minestra di fusi см. M-1466.

1603. non entri tra fuso e rocca chi non vuol esser filato prov. ≅ свои собаки дерутся, чужая не приставай.

FUSTO m

1604. bel fusto красивый болван.

FUTURO m

il libro del futuro см. L-553.

1605. — leggere nel (libro del) futuro читать в книге судеб, предвидеть будущее.

G

GABBANA f

1. lasciare la gabbana уйти на покой, выйти в отставку.

2. mutare (или cambiare, voltare) gabbana изменить своим убеждениям, перейти в лагерь противника, переметнуться:

Fascisti di niente altro desiderosi, caduto il Regime, che di far giungere al Re l'«espressione della loro incondizionata fedeltà», e insomma, come si dice, di voltar gabbana il più presto possibile... (G. Bassani, «Cinque storie ferraresi»).

После падения фашистского режима единственным стремлением фашистов было довести до сведения короля «заявления в своей безграничной преданности» или, попросту говоря, как можно скорее перекарапиться.

«Gli uomini, volubili per natura, voltano gabbana in buona fede...» (L. Preti, «Giovinetta, giovinetta»).

— Люди, неустойчивые по натуре, меняют убеждения с исключительной непосредственностью...

GABBANELLA f

3. essere di gabbanella быть дежурным, дежурить (о медперсонале).

GABBANO m

4. posare il gabbano a) уволиться со службы; b) выйти в люди из ничтожества (ср. из грязи да в князи).

5. stare in (un) gabbano жить в деревне.

GABBARE v

gabbare Cristo e i santi см. C-3065.

gabbare San Martino см. M-884.

gabbare San Pietro см. P-1790.

fatta (или passata) la festa, gabbato il santo (тж. avuta la grazia или passato il pericolo, gabbato lo santo) см. F-507.

6. gabbato è sempre quel che più si fida prov. ≅ доверчивость часто подводит.

7. se se n'avvede me l'abbo, se non se n'avvede me la gabbo prov. ≅ попытка — не пытка.

GABBIA f

8. gabbia di matti a) сумасшедший дом; b) осиное гнездо.

9. pazzo (или matto) da gabbia буйнопомешанный.

10. aprire la gabbia выпустить на свободу, освободить узника, заключенного.

11. entrare in (или nella) gabbia впутаться в историю, попасть в переделку, влипнуть.

12. fare gabbia совокупляться.

13. fare (или chiudere) la gabbia quando l'uccello è scarpato закрыть клетку, когда птичка уже улетела (ср. после драки кулаками не машут).

14. mettersi in gabbia попасть в переделку, в перепплет.

15. mettere (или prendere, rinchiudere) in gabbia заключить в тюрьму, посадить за решетку:

Lui poi dovette scappare in America, i suoi furono presi in gabbia, più di cento... (R. Bacchelli, «Il diavolo a Pontelungo»).

Ему пришлось бежать в Америку, а членов его шайки — их было более сотни — упрятали за решетку.

16. la bella gabbia non nutrice l'uccello prov. ≅ не рада птица золотой клетке; хорошо птичке в золотой клетке, а еще лучше на зеленой ветке.

(è) meglio essere uccello di bosco (или di campagna) che (uccel) di gabbia см. U-17.

(è) meglio un uccello in gabbia che cento per aria см. U-18.

17. meglio è (или val più) (un) fringuello (или fringuello, piccione, pincione, uccello) in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in slepe) prov. ≅ лучше синицу в руки, чем журавля в небо

è da falora uccel nella ragna, che è fuggito di gabbia см. U-14.

18. non entra in gabbia augel canuto e vecchio prov. ≅ стреляного воробья на мякине не поведешь

GABBIATA f

19. gabbata di matti (или di pazzi) сборище помешанных, сумасшедший дом.

GABBIONE m

20. mettere nel gabbione обмануть, одурачить.

GABBO m

21. farsi (или fare a) gabbo di qd насмеяться над кем-л.

22. menare (или pigliare, prendere, tenere) a gabbo относиться легкомысленно, несерьезно; недооценивать; высмеивать:

— Dico per dire; ma son poi fenomeni che si posson pigliare proprio a gabbo? (M. Puccini, «Ebrei»)

— Это я к слову. Но ведь нельзя же все это просто высмеивать?

Fra un giovinetto di tredici anni e una fanciulla di undici cotati intrighetti non son più cosa da prendersi a gabbo (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

На подобные взаимоотношения тринадцатилетнего подростка и одиннадцатилетней девочки нельзя смотреть сквозь пальцы.

GABELLA f

la gabella degl'impacci см. I-84.

— darsi la gabella degl'impacci см. I-85.

— pigliarsi la gabella degl'impacci см. I-86.

23. fare da gobbo (или il gonzo, il minchione) per non pagar gabella (или l'oste) прикидываться дурачком.

24. pagare la gabella e il frodo поплатиться за обман.

i gobbi non pagano gabella см. G-828.

i pensieri non pagano gabelle см. P-1228.

GABELLARE v

gabellare bugie см. B-1398.

gabellare carote см. C-1007.

GABELLIERE m

faccia da gabelliere см. F-21.

GABINETTO m

25. essere di gabinetto быть приобщенным к политическим тайнам.

GABRIELE

26. neanche se venisse l'arcangelo Gabriele ≅ ни за что на свете, ни под каким видом.

GAFFA (тж. GAFFE) f

27. commettere (или fare, prendere) una gaffe (или gaffa) сделать промах, глупость; совершить, допустить бестактность:

Serafino stava in pensiero che Ciaracià commettesse qualche sua gaffe spaventosa (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Серафино все время беспокоился, что Чарача сделает какую-нибудь одну из своих глупостей.

Leopoldo. — ...ho commesso gaffe, una gaffe... (V. Brancati, «La governante»).

Л е о п о л д о. — Я допустил бестактность.

GAGGIA f

andare con l'insegna sulla gaggia см. I-311.

GAGGIO m

penna a gaggio см. P-1162.

GAGLIARDO agg e m

28. gagliardo come una spada отважный как лев.

29. alla gagliarda a) смело; отважно; усиленно, усердно:

I Colonnese e gli Orsini lavoravano alla gagliarda (G. D'Annunzio, «Per una più grande Italia»).

Колоннезе и Орсини работали не покладая рук.

b) в большом количестве, в избытке; c) стремительно, очень быстро.

30. essere (или recarsi) sul (или nel) gagliardo быть дерзким; самоуверенным, настойчивым.

31. fare il (или del) gagliardo вести себя дерзко, нахально.

32. fare (или rendere) gagliardo способствовать росту, развитию; укреплять, оздоравливать.

33. spendere gagliardo тратить щедро, быть щедрым не считая денег.

GAIO agg

la gaia scienza см. S-442.

avere la borsa gaia см. B-1034.

avere le tasche gaie см. T-104.

34. essere gaio a promesse быть щедрым на посулы, на обещания.

GALA f

35. in gran gala празднично, нарядно одетый, наряженный:

Compare davanti a don Abbondio, in gran gala, con penne di vario colore al cappello (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Он предстал перед доном Аббондио разодетый в пух и прах, с разноцветными перьями на шляпе.

36. essere (или mettersi, porsi) in gala одеться по-праздничному, нарядно; нарядиться, разодеться:

Margherita. — Milady, eccomi ad incomodarla.

Bianca. — Mi fate un piacere. Affé, come vi siete posta in gala (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Маргарита. — Миледи, простите, если я вам помешала.

Бьянка. — Напротив, мне очень приятно вас видеть. Бог мой, какая вы нарядная!

(Пример см. тж. T-400).

37. fare gala a) праздновать, пировать, торжествовать:

Stravolto l'ordine della repubblica, ...si faceva gala de' misfatti, trattandosi come prodezze i delitti (F. Corsini, «Istoria della conquista del Messico»).

После свержения республиканского строя в Мексике воцарилось беззаконие, и преступления рассматривались как проявление доблести.

b) жить припеваючи.

38. stare sulle gale вырядиться, шикарно одеться (о женщине).

GALANTE agg e m

donna (или femmina) galante см. D-780.

39. fare il galante (con qd) ухаживать, волочиться за кем-л.:

Ma Ghisola gli piaceva, e ci faceva invece anche il galante (F. Tozzi, «I romanzi»).

Но Гизола нравилась ему, и он даже ухаживал за ней.

stare sul cece e sul galante см. C-1445.

GALANTERIA f

40. stare sulla galanteria кокетничать.

41. belle galanterie! ирон. ≅ ничего себе любезность!

42. è una vera galanteria это очень любезно!

GALANTINA f

fare il pollo in galantina см. P-1969.

GALANT(U)OMO m

fior di galantuomo см. F-875.

43. tra galantuomini una parola è uno strumento (или un contratto) prov. ≅ слово джентльмена — верное слово.

ogni paese al galantuomo è patria см. P-65.

il tempo è galantuomo см. T-323^a.

GALATEO m

44. regole del Calateo правила вежливости:

Allora diventò pensieroso e, dimenticando le regole del Galateo e della buona creanza, tirò fuori una mano di tasca e si dette una lunghissima grattatina di capo (C. Coliadi, «Le avventure di Pinocchio»).

Тогда он задумался и, позабыв правила вежливости и хорошего тона, вытаскил руку из кармана и стал задумчиво чесать себе в затылке.

fare le corna al galateo см. C-2701.

45. non sapere (или non avere studiato) il galateo быть не(благо)воспитанным.

46. è contro il galateo это неприлично, это невежливо

GALEA f

47. mandare (или mettere, porre) in (или alla) galea a) заключить в тюрьму, приговорить к каторжным работам; b) обмануть, надуть.

imbarcarsi (или mettere, mettersi) in galea senza biscotto см. B-770.

GALENICO agg

arte galenica см. A-1154.

GALEOTTA f

da galeotta a marinaio (или marinaio) см. G-50.

48. vogare alla galeotta ≅ стараться изо всех сил:

Non sono più baroni, ni conti: sono uomini a modo, benemeriti di chi comanda, o di chi vorrebbe comandare... adulatori d'un potere o d'un altro, gente che voga alla galeotta che tira a sé, crede in sé, non pensa che a sé (A. G. Barrilli, «Come un sogno»).

Теперь это не бароны и не графы, а просто светские люди с состоянием, они стоят у командных высот или рулятся к ним, ...пресмыкаясь перед властью иными, людьми, которые на кожи вон лезут для своей выгоды, верят только в себя, думают только о себе.

49. tutti vogano alla galeotta prov. ≅ всякий выкручивается как может; каждый несет свой крест.

GALEOTTO *m*

50. da galeotto (или da galeotta) a marinaio (или marinaio) ≅ одно и то же; два сапога — пара; их водой не разольешь:

Era appunto «politica da santo», di un santo che nell'attuare i suoi fini santi si valeva (da galeotto a marinaio) dei soli mezzi reali di attuazione, che erano quegli offertigli dalla politica (V. Croce, «Etica e politica»).

То была именно «святая политика», верней, политика святого, который, преследуя святые цели, пользовался (будем называть вещи своими именами) единственными реальными средствами, предоставляемыми ему политикой.

51. — andare da galeotto a marinaio ≅ попасть из огня в польмя.

52. — la cosa è da galeotto a marinaio ≅ рыбак рыбака видит издалека.

lavorare come un galeotto см. L-258.

GALERA *f*

arnese di (или da) galera см. A-1120.

53. avanzo (или pezzo) di galera (тж. avanzo или uomo di или da forza; avanzo delle patrie galere; degno di или della forza; avanzo di riformatorio) висельник:

...gli gridai in faccia, proprio con odio: «Ma chi credi di essere? canaglia, farabutto, avanzo di galera» (A. Moravia, «Racconti romani»).

...я с ненавистью крикнул ему прямо в лицо: «А ты кто такой? Мерзавец, мошенник, висельник!»

— Vattene dalla mia casa, vattene, degno di forcai (S. Strati, «Peppantoni»).

— Убирайся из моего дома, убирайся прочь, висельник!

— Ma non sa che codesto avanzo delle patrie galere ha il coraggio, niente di meno di far la corte alla figliola di sor Pilade, droghiere? (F. Paolieri, «Uomini bestie e paesi»).

— Да разве вы не знаете, что этот каторжник имеет наглость ухаживать за дочкой сеньора Пилада, нашего аптекаря?

54. gente da galera (или da forza) мошенники, воры, негодяи, висельники.

rifiuto di galera см. R-338.

55. andare in galera пойти на каторгу; попасть в тюрьму:

E io per quella soddisfazione me la sentivo anche di andare in galera (A. Moravia, «Racconti romani»).

А я ради такого удовольствия, был готов пойти даже на каторгу.

(Пример см. тж. F-1308).

56. finire in galera a) попасть в тюрьму; b) плохо кончить.

57. mettere (или mandare) in galera посадить в тюрьму:

— Che cosa siete stati capaci di fare, voi altri?.. Non siete stati capaci che di farvi mettere in galera da quel buffone di Mussolini (C. Malaparte, «La pelle»).

— А что сделали вы, вы и вам подобные? Разве что дали запрятать себя в тюрьму этому шуту Муссолини.

a rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa carriera см. R-604.

GALIZIA

Sant'Iacopo di Galizia см. I-3.

GALLA *f*

58. a galla на поверхности (жидкости).

59. — essere (или rimanere, stare, tenersi) a galla a) держаться на поверхности, плавать:

Maria Vallejo aveva vinto il primo premio in una gara femminile di nuoto a Portogalete l'estate precedente ed io riuscivo a stento a tenermi a galla (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Прошлым летом в Португалете Мария Валлехо получила первый приз на чемпионате по плаванию для женщин, а я с трудом умела держаться на воде.

b) занимать видное положение, быть на виду:

In ogni caso la sua posizione a Napoli è apparsa notevolmente indebolita negli ultimi tempi, ad onta della sua rabbiosa voglia di restare a galla («Paese sera», 23 febbraio 1968).

Во всяком случае его положение в Неаполе за последнее время пошатнулось, несмотря на яростное желание удержаться на поверхности.

60. — portare a galla разоблачить, вскрыть, обнаружить:

Signora Mobil. — Qualcuno sta tentando di portare a galla mio marito (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Синьора Мобель — Кто-то пытается очернить моего мужа.

61. — riverire (или risalire, tornare, venire) a galla a) всплыть на поверхность; обнаружиться:

Andava, con la mente tutto sottosopra dalle cose di quel giorno; ma di sotto le miserie, gli orrori, i pericoli, veniva sempre a galla un pensiero: l'ho trovata; è guarita; è mia! (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Он шел, совершенно потеряв голову от событий этого дня, но над всеми этими горестями, ошибками и опасностями парила одна радостная мысль: я нашел ее, она здорова, она моя!

(Пример см. тж. M-922).

b) вспомниться (о давно забытом прошлом):

I miei amici mi hanno insegnato a fumare certe sigarette, e a volte sotto quell'influenza torna a galla un passato che a mente fresca è morto e seppellito (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Друзья научили меня курить сигареты с наркотиками, и иной раз, когда я накурюсь, в моем воображении возникают картины прошлого, которое в обычном состоянии я считаю давно похороненным и забытым.

Luca (un po' torbido). — Ci sono dei pensieri... che si portano dentro per anni.

Francesco. — E proprio oggi ti vengono a galla? (U. Betti, «La casa sull'acqua»).

Лука (смущенно). — Есть мысли, которые годами носись в себе.

Франческо. — И именно сегодня они пришли тебе в голову?

E l'invidia è come una palla di gomma che più la spingi sotto e più ti torna a galla e non c'è verso di ricacciarla nel fondo (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

А зависть — как резиновый мячик: чем сильнее стараешься ее скрыть, тем быстрее она выскакивает на поверхность, и никак невозможно загнать ее внутрь.

Risali pure a galla l'impressione della scena svoltasi poco prima, e la signora rallentò il passo... (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

В ее воображении вновь возникла происшедшая только что сцена, и она замедлила шаг.

(Пример см. тж. F-1025).

— star (или tornare) a galla come l'olio см. O-304.

62. — stare a galla come un sughero быть очень легкомысленным.

63. — tirare a galla вызвать, пробудить, проявить:

Silvana. — Non eravate a Allassio?

Enrico (sospirando). — Vi ero.

Silvana. — Ed è stato oziando su quella spiaggia che avete tirato a galla l'anima di poeta? (G. Ferioli, «Crepuscoli»).

Сильвана. — Вы не были в Алассио?

Энрико (вздыхая). — Был.

Сильвана. — И от безделья на пляже в вас пробудилось поэтическое вдохновение?

64. barattare galla a muschio prov. ≅ дать мало, чтобы получить взамен много.

quando il buon pesce viene a galla, se non si pesca, spesso si falla см. P-1366.

la verità torna (или vien) sempre a galla см. V-360.

le zucche piene vanno a fondo, le vuote stanno a galla см. Z-97.

GALLETINO *m*

gallettino di primo canto см. C-557.

GALLETTO *m*

65. galletto marz(u)olo задира, буян.

galletto di primo canto см. C-557.

fare la cena dei galletti: un salto e a letto см. C-1458.

66. fare il galletto a) быть дамским угодником, гоняться за каждой юбкой; b) петушиться; быть наглым, дерзким, задиристым:

— Ehi, Pinocchiot.. Non venir qui a fare lo smargiasso; non venir qui a far tanto il galletto! (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Эй, Пиноккио!.. Не очень-то хвастайся. Не очень-то петушись!

fare come le monache che danno un aghetto per avere un galletto см. A-347.

67. i due galletti si beccarono ≅ оба они петушатся.

GALLICO *agg*
morbo gallico *см.* M-1899.

GALLINA *f*
bocca a becco di gallina *см.* B-815.

cervello di gallina *см.* C-1554.

un gallo e dieci galline *см.* G-91.

latte di gallina *см.* L-226.

— come se non mancasse il latte di gallina *см.* L-227.

raspatura di gallina *см.* R-128.

testa di gallina *см.* T-487.

zampe di gallina *см.* Z-3.

68. da far ridere le galline курам на смех.

69. addormentarsi (или ritirarsi) con le galline (тж. andare a letto come или con, quando le galline или i polli, all'ora dei polli) ложиться спать с курами:

«Io alla sera vado a letto con le galline».

«Io non posso, ho soltanto piccioni». (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Вечером я ложусь с курами.

— Я этого не могу. У меня только голуби.

70. alzarsi con le galline вставать с петухами:

«Tu, mamma» le diceva «sei tanto buona, tanto buona, ma con i tuoi fiori, i tuoi conti, il tuo alzarti con le galline... sei anche una grande egoista» (G. Piovene, «Le furie»).

— Ты, мама, очень, очень добра, — говорила Джованна, — но со своими цветами, вечными рассказами и вставанием вместе с курами ты все же большая эгоистка.

71. ammazzare la gallina per mangiare l'uovo убить курочку ради яичка; принести ненужную жертву, пожертвовать большим ради меньшего.

72. andare a gallina а) отправиться на тот свет, умереть; б) разориться, вылететь в трубу.

andare a letto con (или come, quando) le galline *см.* G-69.

73. discutere se nacque prima la gallina o l'uovo рассуждать, что было раньше, курица или яйцо; вести бесполезные споры.

essere figlio della gallina bianca *см.* B-678.

essere come il gallo fra le galline *см.* G-96.

fare come la gallina nera (che fa l'uovo la sera) *см.* N-209.

74. mandare a gallina довести до разорения, до гибели.

mangiare l'uovo in corpo alla gallina *см.* U-189.

75. pelare la gallina (или la gazza) senza faria stridere (тж. pelare или pelacchiare il pollo senza farlo stridere) ободрать как липку.

pretendere di avere le uova senza ricorrere alla gallina *см.* U-192.

ragionare di gatte e di galline *см.* G-267.

rinunziare all'uovo d'oggi per la gallina di domani *см.* U-193.

ritirarsi con le galline *см.* G-69.

76. sentire cantare la gallina nera получить недобрый знак, дурное предзнаменование (*ср.* не к добру курица петухом запела).

soffiare il naso alle galline *см.* N-64.

l'astio entra in culo alle galline *см.* A-1288.

la casa non mi piace dove gallina canta e gallo tace *см.* C-1197.

77. chi di gallina nasce, convien che razzoli *prov.* ≅ куда матушка, туда и дитяtko; яблоко от яблони недалеко падает.

chi vuol l'uovo, deve sentir lo schiamazzo della gallina *см.* U-196.

78. come la gallina mugellese che ha cent'anni e mostra un mese *prov.* ≅ маленькая собачка до старости щенок.

è cattivo augurio quando la gallina di casa canta da gallo *см.* C-1197.

79. (è) meglio una gallina a Ceppo che un cappone a Pasqua ≅ дорого яичко к красному дню!

(è) meglio un tordo oggi che una gallina domani *см.* T-762.

(e) meglio un uovo oggi che una gallina domani (или a pasqua) *см.* U-197.

femmine e galline per andar troppo si perdono *см.* F-402.

80. la (prima) gallina che canta ha fatto l'uovo *prov.* курочка кудахчет — яичко снесла (*ср.* на воре шапка горит):

«Io non ho detto nulla», rispose Santina, «ma lo sa il proverbio? La prima gallina che canta ha fatto l'uovo» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«Я ничего не сказала, — ответила Сантина, — но вы знаете пословицу? Курочка кудахчет — яичко снесла».

81. la gallina ci cova ≅ тут дело нечисто; тут пахнет жареным.

82. le galline fanno l'uova per il becco (тж. la gallina è bella e buona, di per becco fa l'uova) *prov.* ≅ не подмажешь — не поедешь.

83. alla gallina ingorda crepa il gozzo (тж. all'ucello ingordo gli crepa il gozzo) *prov.* ≅ у прожорливой курицы зоб может лопнуть; многого пожелаешь — последнее потеряешь:

Sapeva quel che divisavano punto per punto ma alla gallina ingorda crepa il gozzo! (R. Bacchelli, «Il mulino del Po»).

Он знал имущество, подлежащее разделу, до мельчайших деталей... но, кто на многое позарится — своего лишится.

84. la gallina si piuma dopo morta *prov.* ≅ живых кур не ощипывают; не говори «гоп», пока не перепрыгнешь:

...e cominciò a strillare che la gallina si piuma dopo morta, e invece loro erano ancora in vita, lei e suo marito, e non intendevano spogliarsi a beneficio di un'ingrata che li aveva piantati a quel modo (G. Verga, «Il marito di Elena»).

...и давай кричать, что живых кур не ощипывают, что они с мужем еще не умерли и не намерены снимать с себя последнюю рубашку ради неблагодарной твари, которая так их подвела.

85. gallina che schiamazza ha fatto l'uovo *prov.* курица яйцо снесла да кудах-тах-тах!

86. gallina vecchia fa buon brodo *prov.* из старой курицы добрый бульон; ≅ старый конь борозды не (ис-)портит.

un gallo in un pollaio galline agli altri non lascia *см.* G-104.

meglio essere un giorno gallo che sempre gallina *см.* G-105.

87. ogni gallina razzola per sé (или raspa a sé) *prov.* ≅ каждая курица под себя гребет; каждый блюдет свои интересы.

in quella casa c'è poca pace, dove gallina canta e gallo tace *см.* C-1197.

88. tanto razzola la gallina, che scopre il coltello che l'ammazza *prov.* ≅ повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сложить; рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.

89. tanto sparpaglia una gallina, quanto radunan cento *prov.* одна курица столько крошек разбросает, сколько сотня не соберет:

«Tanto sparpaglia una gallina, quanto radunan centot!» esclamò Barghi, accennando all'indescribibile sciupio di cibo disseminato fra i cartocci sventrati e i fiaschi di vino rovesciati (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Одна курица столько крошек разбросает, сколько сотня не соберет! — воскликнул Барги, указывая на неопиcуемый беспорядок — остатки еды среди разорванных пакетов и опрокинутых бутылок.

triste è quella casa dove gallina canta e gallo tace *см.* C-1197.

l'uovo ne vuol sapere più della gallina *см.* U-204.

gli vien la pelle di gallina *см.* P-1020.

la volpe sogna la gallina *см.* V-928.

zitta, gallina, la volpe è vicina *см.* Z-65.

GALLO *m*

90. il gallo della Checca (или di monna Fiore) лове-лас, дамский угодник, бабник.

91. un gallo e dieci galline один петух на десять кур (ср. восемь девок, один я).

gallo di primo canto см. С-557.

più bugiardo di un gallo см. В-1403.

rosso come (или al pari di) un gallo см. R-546.

vispo come un gallo см. V-674.

92. con il gallo (тж. al cantar или al canto del gallo) с петухами, на рассвете, на заре.

da far ridere i galli см. R-326.

93. prima che il gallo canti до петухов, очень рано, до рассвета.

94. andare (или camminare) a gallo петушиться, хо-рохориться, выступать, задрать нос:

Cammina a gallo con le scarpe strette, e impettito come se fosse il sindaco del paese (E. Pea, «Il forestiero»).

Он ходил в узких штинлетах, задрать нос и выпятив грудь, как будто он был самим местным синдиком.

95. cantare da gallo ликовать, торжествовать.

96. essere il gallo nel pollaio (тж. essere come il gallo fra le galline) быть первым парнем на деревне.

97. fare il gallo петушиться, красоваться; зазнаваться, чваниться.

98. — fare il gallo con le donne волочиться за жен-щинами.

99. mettere su gallo задрать нос, зазнаваться, чва-ниться.

100. cantò il gallo e fu di ≈ поставим на этом точку (говорится, чтобы прервать неприятный разговор).

la casa non mi piace dove gallina canta e gallo tace см. С-1197.

101. dove più galli cantano mai non fu giorno prov. ≈ у семи нянек дитя без глаза.

102. è ardito il gallo sopra il suo letame prov. ≈ на своей улочке и курочка храбра.

è cattivo augurio quando la gallina di casa canta da gallo см. С-1197.

103. il gallo canta bene e razzola male prov. ≈ хо-рошо поет петух, да не летает (ср. славны бубны за горами).

104. un gallo in un pollaio galline agli altri non lascia ≈ всяк в своем доме хозяин:

Ci sarebbe stato di che campare tranquilli a godersi donna e bottega e forse, chissa, donne e bottega, perché un gallo in un pollaio galline agli altri non ne lascia (P. A. Buttitto, «Il volantino»).

Можно было бы жить себе спокойно, пользоваться, как говорится, и лавкой и лавочницей, а может лавкой и лавочницами, потому что петух в курятнике другому не уступит.

105. meglio essere un giorno gallo che sempre gallina prov. лучше день петухом, чем всю жизнь курицей.

106. non stanno bene due galli in un pollaio prov. двум петухам в курятнике не ужиться.

in quella casa c'è poca pace, dove gallina canta e gallo tace (тж. triste è quella casa dove gallina canta e gallo tace) см. С-1197.

GALLONATO *agg*

ignoranza gallonata см. I-37.

GALLONE *m*

avere molti (или tanti) anni sul gallone см. А-901.

GALLOZZOLA *f*

107. conoscere gallozzole dai paternostri знать что к чему.

GALOPPARE *v*

quando la superbia galoppa, la vergogna siede in groppa см. S-2098.

GALOPPO *m*

108. chiuder(si) in galoppo скакать во весь опор. i denari vengono di passo e se ne vanno di galoppo см. D-134.

GAMBA *f*

109. gambe delle donne «женские ножки» (число 77 в игре в лото):

«Beh, giochiamo... io incomincio... siete pronti tutti? Ecco il primo numero: settantasette, le gambe delle donne» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«Так, сыграем... Я начинаю... Все готовы? Вот первый номер: семьдесят семь — женские ножки».

110. gambe ad esse (или ad iccasse, a issilon, a levante e a ponente, a roncola, a zeta) кривые ноги.

111. gamba di lepre ≈ быстрый как ветер:

«Dunque,» ripiglio francamente il Griso, messo così al punto, «dunque vossignoria faccia conto ch'io non abbia parlato: cuor di leone, gamba di lepre, e son pronto a partire» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Стало быть, ваше святельство, — подхватил с воодушевлением Гризо, подхлестнутый доном Родриго, — считайте, что я ничего не сказал: я готов идти смело в путь. Одна нога здесь, другая — там.

112. gambe che paiono due zolfanelli не ноги, а спички.

113. gambe come stanghe не ноги, а палки

114. gambe di stoppa ноги как ватные, слабость в но-гах.

ben piantato sulle gambe см. P-1526.

diritto come la gamba d'un cane см. D-556.

impiastro su una gamba di legno см. I-106.

115. lesto di gambe быстроногий.

il maiale a due gambe см. M-145.

mostro a due gambe см. M-2105.

passo più lungo della gamba см. P-756.

— fare il passo più lungo della gamba см. P-757.

116. di gamba (тж. di gambe; a tutte gambe) во весь опор, во всю прыть, стремглав:

All'urlo s'affaccia la cameriera e... corre a futte gambe dalla padrona (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

На крик высунулась служанка и... со всех ног бросилась к хозяйке.

117. in gamba отличный, отменный:

— Non mi negherai il tuo aiuto, spero; ho bisogno di un professore in gamba, anzi in gambissima (M. Puccini, «Scoperia del tempo»).

— Надеюсь, ты не откажешься помочь мне. Мне нужен учитель первого сорта, даже первейшего.

Nicòlò. — ...Puoi passare ancora per un giovanotto in gamba, ma... qua e là comincia a spuntare qualche capello meno nero degli altri (E. De Marchi, «Parlatene alla zia»).

Николо. — ...Ты еще можешь сойти за совсем молодого человека, но кое-где у тебя начинают пробиваться не совсем черные волосы.

«Eccellenza, questo è... dottor Govoni: un giovane in gambissima...» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— Ваше превосходительство, это... доктор Говони... пре-отличнейший молодой человек...

(Пример см. тж. F-336; P-2169).

118. per gamba с хвостиком (о возрасте):

— Avrà trent'anni?

— Sì, trenta per gamba.

— Ему тридцать лет?

— Да, но с хвостиком.

119. — avere cent'anni per gamba быть очень ста-рым.

120. a gambe aperte (или larghe) а) широко расста-вив ноги:

«Torno a sedere» ella disse stando in piedi, a gambe larghe, le mani aggrappate alla spalla del figlio «se mi prometti di esser buono» (A. Moravia, «Agostino»).

— Я сяду, если ты обещаешь вести себя хорошо, — ска-зала она, стоя, широко расставив ноги и положив руки на плечи сына.

b) занимая твердую позицию.

121. a gambe all'aria (тж. a gambe alzate или le-vate) вверх ногами, вверх тормашками.

122. gamba gamba шаг за шагом, помаленьку, поле-гоньку:

Se ne veniva giù giù, gamba gamba (I. Neri, «Cento ran-coni popolari lucchesi»).

Он спускался осторожно, помаленьку, полегоньку.

123. — andar gamba gamba идти пешком.

124. a (или con) gambe incavalcate положив ногу на ногу.

a gambe larghe см. G-120.

125. con le gambe rotte ≅ подорванный, подкошенный:

Momi pensava che la mezzadria era ormai con le gambe rotte e destinata a finire (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Моми подумывал о том, что отныне исполцине нанесен такой удар, что дни ее сочтены.

126. gambe in spalla ≅ ноги в руки; одна нога здесь, другая — там:

— Aspettate che vi faccio vedere io, — e afferrò la comare... L'altra, gambe in spalla, e scappò (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Ну, сейчас я вам задам!, — и она схватила кумушку... — А та — ноги в руки — и бежать.

127. di buona gamba (тж. di buone gambe) а) во весь опор, во всю прыть:

Il cavallo nero camminava di buona gamba, sia per ordini ricevuti, sia per non sciupare il passo solenne dei funerali di prima classe... (E. De Marchi, «Due anime in un corpo»).

Вороная бодро шла вперед, то ли повинуюсь возникшему, то ли не желая нарушить торжественность похорон по первому разряду.

б) охотно, с энтузиазмом; успешно:

...ma nondimeno questo desiderio ch'è facesse la natività della piccola Giovanna, dopo due anni della sua nascita, gli sapeva un poco di strano, e non vi andava troppo di buone gambe (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...но тем не менее, желание герцога, чтобы он, Чекко, сделал гороскоп для маленькой Джованни через два года после ее рождения, показалось ему несколько подозрительным. К герцогу он отправился без особой охоты.

(con) la coda tra le gambe см. C-2022.

128. di gran gamba очень быстро, поспешно.

129. di mala gamba (тж. di male gambe) неохотно, против воли:

Io, a dir vero, non mi commossi più che tanto, e mi condussi di mala gamba a dargli de' miei scritti (G. Carducci, «Opere»).

По правде говоря, я не принял это близко к сердцу, но потерял желание отдавать мои статьи в эту газету.

a tutte gambe см. G-116.

130. col vetturino gamba шутил на своих (на) двоих. е via a gambe см. V-523.

131. addirizzare (или d(i)rizzare, raddrizzare) le gambe ai cani ≅ горбатого к стене приставлять — зря время терять; заниматься пустым делом:

Sopra tutto poi, declamava contro que' suoi confratelli che, a loro rischio, prendevan le parti d'un debole oppresso, contro un soverchiatore potente. Questo chiamava un comprarsi g'impicci a contanti, un raddrizzar le gambe ai cani; diceva anche severamente, ch'era un mischiarsi nelle cose profane, a danno della dignità del sacro ministero (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Больше всего дон Аббондо негодовал на тех своих братьев, которые, себе во вред, выступали в защиту слабых, угнетаемых всеильными обидчиками. Он называл это стремлением накланать беду на свою голову, желанием прошибить лбом стену; он даже утверждал, что это значит вмешиваться в мирские дела, подрывая тем самым высокое достоинство церкви.

Don Silvestro, lui, si divertiva a vedere come si guastavano il sangue per raddrizzare le gambe ai cani (G. Verga, «I Malavoglia»).

Дон Сильвестро потешался, видя, как они из-за пустяка портят друг другу кровь.

132. aggrapparsi alle gambe di qd идти по пятам, вслед за кем-л.:

Astese non aveva mai avuto nessuno dei fremiti e dei sogni di Leuma, anzi si divertiva a contemplarne lo spettacolo in Leuma: talvolta anche si aggrappava, per così dire, alle gambe di lui; ma a pena si sentiva un po' lontano da terra, lo pregava di tornar giù e far il piacere di mettere il piede sul sodo (A. Panzini, «Leuma e Lia»).

Астезе не испытывал ничего подобного полетам фантазии Леума. Ему очень нравилось наблюдать за своим другом, иной раз он даже мысленно следовал за ним, но когда

мечты уносили их слишком далеко, в Астезе чувствовал, что увлекается этой погоней за призраками, он возвращал Леума на грешную землю.

allargare le gambe см. G-164.

133. allungare la gamba ускорить шаг, спешить.

134. allungare (или distendere, stendere, stirare, tirare) le gambe протянуть ноги, умереть:

— Non dica sciocchezze, signora Tecla! — replica Pozzo. — Nando, tirare le gambe! (M. Puccini, «Scoperla del tempo»).

— Не говорите глупостей, сеньора Текла! — воскликнул Поццо. — Чтобы Нандо да отдал богу душу!

135. andare dietro alle gambe (или dove le gambe portano; тж. seguire le gambe) идти, куда глаза глядят:

Sono andato senza direzione seguendo le gambe desiderose di movimento (A. Palazzeschi, «Opere giovanili»).

Я шел без определенной цели, куда глаза глядят, повинаясь желанию размять ноги.

136. andare (или cadere) a gambe all'aria (или a gambe alte, ritte, levate) а) упасть, полететь кувырком, вверх тормашками; б) пойти прахом, погибнуть.

137. andare (или trascinarsi) mal in gamba ≅ прозябать, хиреть, не оправдывать себя:

Le «Letture di famiglia»... si trascinarono avanti mal in gamba, dopo abbandonate da noi (G. Carducci, «Prose»).

«Семейное чтение» после нашего ухода стало хиреть и с трудом сводило концы с концами.

138. non arrivare a mezza gamba di qd а) быть гораздо ниже ростом; б) значительно уступать кому-л.

avere ii diavolo nelle gambe см. D-324.

139. avere gamba a qc а) иметь опыт в чем-л.; б) иметь призвание, склонность к чему-л.

140. avere una gamba in un posto, una in un altro всюду поспевать, заниматься несколькими делами сразу (ср. одна нога тут, другая — там).

141. avere le gambe toste быть богатым.

142. avere tronche le gambe с трудом держаться на ногах: ho tronche le gambe у меня ноги подкашиваются.

143. non avere (или non sentire, non sentirsi) (più) le gambe ног под собой не чувствовать, не чувствовать, еле держаться на ногах (от усталости).

cacciarsi la via (или la strada) tra (или fra) le gambe см. V-493.

cadere a gambe all'aria (или a gambe alte, ritte, levate) см. G-136.

144. capitare fra le gambe попасться под руку.

cavarne le gambe см. G-162.

145. correre con dieci gambe бежать со всех ног.

darsi dell'accetta nelle gambe см. P-1642.

146. dare alle gambe ударить в ноги (о вине).

147. dare alle gambe a qd вредить кому-л.

148. dar(se)la (или darsi) a gambe дать тягу, пуститься наутек:

Un giorno un gruppo di operai... visto un altro operaio arrestato gettarono uno dei carabinieri in un canale mentre l'altro se la dava a gambe. (G. Germanetto, «Le memorie di un barbierex»).

Однажды несколько рабочих, увидев, что полиция арестовывает их товарища, сбросили одного полицейского в канал. Другой полицейский пустился наутек.

Ma il Mago dette una strattone: e lasciandogli la barba in mano se la dette a gambe fuor dell'uscio (A. Baldini, «La strada delle meraviglies»).

Но колдун вырвался и, оставив свою бороду в руке у рыцаря, бросился к выходу.

(Пример см. тж. Q-51).

distendere le gambe см. G-134.

d(i)rizzare le gambe ai cani см. G-131.

dolarsi di gamba sana см. G-159.

149. essere (или stare, trovarsi) bene [male] in gambe а) быть крепким, сильным; устойчивым [слабым, хилым; неустойчивым] (пример см. P-1650); б) быть [не-]знающим, [не]компетентным:

«È in gamba veramente? Ti ho detto che non cerco mezze cartucce?» (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»)

— Он и впрямь такой толковый? Я ведь тебе сказал, что всякая дрянь мне не нужна.

(Пример см. тж. F-441).

с) быть [не] в форме.

150. fare la bella gamba бить баклуши, бездельничать:

Era un ometto non vecchio, con un barbone biondo e qua e là incolore, la testa precocemente calva. Faceva la bella gamba (I. Svevo, «Una vita»).

— Это был еще не старый мужчина с русой бородкой, местами выцветшей, и с преждевременно полысевшей головой. Он ничем не занимался.

151. fare qd in gamba ≅ полагаться на кого-л., доверяться кому-л.:

— D'ora in poi lavori qui, rendi di più e ti ho sotto mano. Inutile mandarti in giro. Caso mai, se capita, andiamo insieme. Peccato, ti facevo più in gamba (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Ты останешься работать здесь, будешь более полезна и всегда у меня под рукой. Нет смысла отпускать тебя. В случае нужды мы поедем вместе. Досадно, что так вышло, я думала, что у тебя больше выдержки.

152. fare qc (di) sotto gamba а) делать что-л. кое-как, левой ногой; б) делать легко, без труда.

153. fare le gambe alle provvisioni проталкивать свои предложения.

fare il passo secondo la gamba см. P-798.

ficcare un bastone fra le gambe см. B-338.

154. ficcarci le gambe in qc вмешиваться, впутываться во что-л.:

Faceva la gatta moria per farsi prendere, questo furbacchione, ora che ci ha ficcato le gambe ha delle esigenze (A. Palazzeschi, «Romanzi straordinari»).

Этот прохвост прикинулся простаком, чтобы втереться, а теперь, когда ему удалось навязать им себя, он предъявляет требования.

155. fuggire quanto averne nelle gambe бежать не чуя под собой ног, бежать со всех ног:

Tutto il popolo... fu vinto dallo spavento, e... fuggirono tutti quanto ne avevano nelle gambe... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Все были объаты страхом... и пустились бежать, не чуя под собой ног.

156. fuggire (или scappare) a gambe levate бежать со всех ног, во всю прыть, сломя, очертя голову:

La paura del padre fu uno dei sentimenti che accomunò i due fratelli, tanto diversi. Fuggivano tutti e due insieme, a gambe levate, giù per le scale di legno, nel giardino (B. Tocchi, «Gli onesti»).

Страх перед отцом был одним из переживаний, сближавших братьев, столь непохожих друг на друга. Они убежали вместе в сад, сломя голову, спускаясь вниз по деревянной лестнице.

— Lasciatemi scappare! Alle andci devo andare a prendere Pompea: abbiamo chiesto un'udienza al Santo Padre.

E Carlino Sgro scappò via a gambe levate (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

— Отпустите меня! В одиннадцатый час я должен зайти за Помпеей: мы просим аудиенции у Папы.

И Карлино Сгро помчался прочь во весь дух.

gettare le gambe см. G-164.

157. giocare (si) di gamba (или le gambe) дать тягу, удрать (пример см. T-636).

158. incrociar le gambe (или mettere una gamba a cavallo dell'altra) положить ногу на ногу:

— Pur troppo un minuto dopo il diavolo mise una gamba a cavallo dell'altra, e quella di sopra cominciò a dondolare così, come se niente fosse (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

— Но, увы, минутой спустя дьявол положил ногу на ногу и принялся покачивать ею, будто ничего не случилось.

159. lamentarsi (или lagnarsi, dolersi, rammaricarsi) di gamba sana а) плакаться, жаловаться на судьбу без оснований:

Molti che non sono mai contenti del loro stato, mutano e rimulano... e alla fine... sono costretti a confessare che si erano lamentati di gamba sana (I. Neri, «Cento racconti popolari lucchesi»).

Многие из тех, кто вечно недоволен своим положением, хватаются то за одно, то за другое, но в конце концов оказываются вынуждены сознаться, что понапрасну плакались на судьбу без достаточных оснований.

«Vedrete, con questa pioggia anche le rampe delle Pietre nere produrranno. Non le avete scelte male quelle rampe; vi lagnate d'una gamba sana, per non perdere il mal vezzo» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdana»).

— Вот увидите, после такого дождя даже виноградники в Пьетренере дадут урожай. Вы не прогадали, выбрав этот участок, и ноете только по дурной привычке.

б) симулировать болезнь.

160. lasciare senza gambe прервать на полуслове, перебить:

Non devo lasciar senza gambe la mia storia la quale precipita alla fine (I. Nervo, «Confessioni di un italiano»).

Нет, я не должен прерывать на полуслове свою повесть, которая уже подходит к концу.

161. lasciarsi trascinare dalle gambe ≅ плестись куда ноги ведут, куда глаза глядят:

Mi lascio trascinare dalle gambe: non so nemmeno dove vado (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Я плетусь, куда ноги несут. Не знаю даже куда.

162. levarne (или cavarne) le gambe выпутаться, выкрутиться, выйти сухим из воды:

Pregiatissimo Signor Fanfani. La lodo del suo Giornale, ma non posso promettere nulla per ora, perché ho molte cose da fare e non so come levarne le gambe (G. Giusti, «Epistolario»).

Драгоценнейший синьор Фанфани. Я высоко ценю Вашу газету, но пока ничего не могу обещать для нее, так как завален разными делами, из которых сам не знаю, как выпутаться.

163. mandare a gambe all'aria (или a gambe alte, levate, ritte) а) опрокинуть, повалить:

Questo ha reso più che confuse le mie previsioni e possibili ipotesi, manda a gambe all'aria le leggi chimiche sul matrimonio e anche quelle storiche e anche quelle economiche... (G. Parise, «Il padrone»).

... Это привело в полное расстройство все мои предположения и догадки; это опрокидывает вверх тормашками все физические законы, касающиеся брака, а вместе с ними законы исторические и экономические.

Si alzò, cercò di prendere uno dei vasi di terra cotta che servono ai prigionieri per bicchiere, ma un altro pugno lo mandò ancora a gambe all'aria (G. Germanetto, «Memorie di un barbiere»).

Он встал и пытался схватить глиняную кружку, из которой пьют заключенные, но в это время второй удар кулаком сбил его с ног.

Lo scoppio mandò Pomodoro a gambe all'aria... (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Взрывом синьора Помидора перевернуло вверх тормашками...

б) разорить; погубить.

164. menare (или allargare, gettare, piegare, puntare, spingere) le gambe а) болтать ногами, разминаться; б) идти быстрыми шагами; с) улепетнуть, задать тягу:

«Vede ora, signor padrone,» gli disse Perpetua, «se c'è della brava gente qui, che ci saprà difendere. Vengano ora i soldati: qui non sono come que' nostri spauriti, che non son buoni che a menar le gambe» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вот видите, синьор хозяин, — сказала ему Перпетуа, — есть же тут храбрые люди, которые сумеют нас защитить. Пускай придут солдаты: тут народ не тот, что наши трусишки, которые только и умеют, что показывать пятки.

д) танцевать:

Tra per la voglia che avevano di menar le gambe, tra per l'ambizioncella... tutte le fanciulle e molte delle maritate pur anco o con un sorriso o con un'occhiatina trovarono modo di farsi invitare (I. Nervo, «Confessioni di un italiano»).

Кто из желания потанцевать, а кто просто из самолюбия, но все девицы и даже замужние дамы, одна улыбка, другая — стрельнув глазами, ухитрялась найти себе кавалера.

menare lo spadone a due gambe см. S-1228.

mettere un bastone fra le gambe см. B-338.

mettersi il capo tra le gambe см. C-782.

metter (si) la coda tra le gambe см. C-2048.

165. mettersi a gambe улепетывать со всех ног.

166. mettersi in gambe а) собратся, отправиться в путь; б) (тж. rimettersi in gamba) встать на ноги, поправиться.

mettersi le gambe in capo см. G-168.

mettere una gamba a cavallo dell'altra см. G-158.

167. mettere le gambe in collo торопиться, спешить:

Mettiti le gambe in collo, torna più presto che puoi (V. Pratolini, «Metello»).

Одна нога здесь, другая — там, возвращаясь как можно быстрее.

Pigliati i brigantini Misero le gambe in collo e via (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Поди-ка поймай этих разбойников! Ноги на плечи — и ходу.

168. mettersi le gambe in spalla (prezse in capo) броситься науек, пуститься бежать:

E del resto quello che a noi accade più d'una volta, e fummo costretti a metterci le gambe in spalla, più che in fretta, inseguite dalle ingiurie e dalle sassate di un malcreato paesano (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

Впрочем нам не раз приходилось бросаться науек, спасаясь бегством от насмешек и камней преследовавшего нас невоспитанного мужлана.

Il ladro si è messo le gambe in spalla e si è dato alla fuga («Unità», 22 gennaio 1961).

Вор сорвался с места и попытался спастись бегством.

169. mettere le gambe sotto la tavoia сесть за стол, приняться за еду.

170. mettersi tra le gambe di qd ≅ путаться под ногами у кого-л., мешать, надоедать кому-л.

mettersi la via (или la strada) tra (или fra) le gambe см. V-493.

misurare il passo alla gamba см. P-810.

171. muovere le gambe шевелить ногами, идти: muoviamo un po' le gambe давайте немного пройдемся.

piegare le gambe см. G-164.

172. pigliare le gambe e andarsene дать тягу, задать стрекача.

173. prendere (или pigliare) (di) sotto gamba ≅ a) заткнуть за пояс; легко справиться с...; одолеть, превзойти; b) (тж. trattare di sotto gamba) пренебрегать; не считаться с кем-л., игнорировать:

...lo non l'ho detto neanche a Perez perché ci vuol molto fegato e soprattutto serietà. E i ragazzi come Perez pigliano le cose di sotto gamba (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

...я об этом ничего не сказал даже Пересу, так как дело требует мужества и самого серьезного отношения. А парни вроде Переса слишком легко смотрят на вещи.

— Bisogna sorvegliare attentamente queste ferite, non è cosa da prendersi sotto gamba, perché elementi estranei non vi producano un'infezione... (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccolis»).

— Такие раны требуют тщательного ухода, с этим нельзя шутить, важно не допустить инфекции.

prendere la via (или la strada) tra (или fra) le gambe см. V-493.

puntare le gambe см. G-164.

174. raccomandarsi alle (proprie) gambe убежать.

raddrizzare le gambe ai cani см. G-131.

rammaricarsi di gamba sana см. G-159.

175. non reggersi (или reggersi male) in (или sulle) gambe еле, с трудом держаться на ногах.

176. rimettere in gamba вылечить, выходить, поставить на ноги:

E ferito e le donne lo rimettono in gamba (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Он ранен, и наши женщины выхаживают его.

rimettersi in gamba см. G-166 b).

rimettersi la via (или la strada) tra (или fra) le gambe см. V-493.

177. rompere le gambe a qd a) подкосить, нанести тяжёлый удар; b) надоедать, наскучить, осточерть кому-л.:

Dove lo trovo il servizio, ora? Nell'ovile del diavolo? — Sidru, rognoso, non rompermi le gambe! (G. Deledda, «Romanzi e novelle»).

Где теперь я найду слуг? У черта в зубах? Сидру, паршивец ты эдакий, не стой у меня над душой! scappare a gambe levate см. G-156.

seguire le gambe см. G-135.

178. sentirsi le gambe stonche изнемогать, быть без задних ног от усталости, выдохнуться.

non sentire (или non sentirsi) (più) le gambe см. G-143.

179. sentirsi male in gambe ≅ a) чувствовать себя неуверенно (пример см. M-2041); b) чутя опасность.

180. sgranchirsi le gambe размять ноги, размяться.

spingere le gambe см. G-164.

stare bene [male] in gambe см. G-149.

stendere (или stirare) le gambe см. G-134.

181. tagliare (или togliere, troncare) le gambe a qd подрезать крылья, подставить подножку кому-л.; вынести из строя, выбить из седла, парализовать кого-либо:

Ma il vino mi tagliò solo le gambe (C. Govoni, «Preghiera al trifoglio»).

Но от вина у меня только отнялись ноги.

La censura sarebbe stata rimedio efficace, avrebbe troncato le gambe alla Riforma (F. De Sanctis, «La Scuola liberale e la Scuola democratica»).

Радикальным средством было бы введение цензуры, которая парализовала бы проведение реформы.

L'indecisione dei tedeschi era durata poche ore, era bastato poi un giorno solo perché essi si accorgessero che la paura tagliava le gambe ai nostri comandi (A. De Iaco, «Le quattro giornate di Napoli»).

Замешательство немцев длилось недолго. Не прошло и дня, как они поняли, что у нашего командования поджилки дрожат от страха.

C'è peggio a questo mondo: l'invidia per esempio, la falsità, e quel certo modo di tagliare le gambe agli altri senza parere (B. Teschi, «Giovani amici»).

В этом мире есть вещи и похуже: зависть, фальшь, например, и особенно искусство подставлять незаметно ножку своему ближнему.

182. tenersi in gamba быть на ногах, быть в полном здравии:

Bellagioia. — Brava, brava... bisogna tenersi in gamba per fare all'amore (E. Possenti, «Risveglio»).

Б е л л а д ж о й я. — Отлично, отлично... нужно беречь свое здоровье, чтобы заниматься любовью.

tirare le gambe см. G-134.

183. tirare fuori le gambe выйти из затруднительного положения, выкрутиться, выпутаться; выйти сухим из воды:

Ottorino lo guardò con curiosità:

— E come fai a mantenerla?

— In qualche modo farò. — «Se tiro fuori le gambe da quest'affare, non ho più paura di niente», pensava (C. Casola, «Il taglio del bosco»).

Отторино посмотрел на него с любопытством:

— А на какие средства ты собираешься ее содержать?

— Как-нибудь выкручусь.

«Если я смогу выпутаться из этой переделки, — подумал он, — то мне уже нечего бояться.»

togliere (или troncare) le gambe см. G-181.

trascinarsi mal in gamba см. G-137.

trattare di sotto gamba см. G-173 b).

trovarsi bene [male] in gambe см. G-149.

184. (attent') alle gambe берегись!, осторожно!

la bocca porta le gambe см. B-933.

le buçie hanno le gambe corte см. B-1400.

il cavallo vuol biada in corpo, il mulo, nelle gambe см. C-1388.

185. chi non ha la testa (или cervello, giudizio), abbia gambe prov. ≅ у кого голова слаба, тому нужны крепкие ноги; дурная голова ногам покоя не дает:

...e suo padre, il pellicciaio, diceva: chi non ha testa abbia gambe (F. Cialente, «Corile a Cleopatra»).

...а ее отец, скорняк, говорил: «Дурная голова ногам покоя не дает».

chi piglia moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso см. M-1688.

186. gambe aiutami! (тж. gambe mie, venitemi dietro!) ≅ давай бог ноги:

Lui credette di avergli ficcato il collo di netto; agguanta la più corta e gambe mie, venitemi dietro! (I. Neri, «Centi racconti popolari lucchesi»).

Решив, что он отрубил ему начисто голову, он бросился кратчайшим путем... и давай бог ноги.

...e da sotto la pietra uscì una biscia. La ragazza lasciò il cesto e, gambe aiutami!, scappò via (I. Calvino, «*Fiabe italiane*»).

...и из-под камня выползла змея. Девушка бросила корзину и — давай бог ноги! — припустилась бежать.

187. le gambe hanno più ingegno del cervello *prov.* ≈ шевелить ногами начинают раньше, чем мозгами.

188. le gambe gli fanno giacomo giacomo (или Iacopo Iacopo; *тж.* ha le gambe che fanno Iacopo Iacopo) у него ноги подкашиваются; он еле ноги волочит:

...e lui si sentì le gambe che facevano giacomo giacomo, e non si teneva più ritto (I. Calvino, «*Fiabe italiane*»).

...и он почувал, что ноги у него подкашиваются и он вот-вот упадет.

189. gambe mie, non è vergogna, il fuggir quando bisogna *prov.* ≈ когда нет подмоги, давай бог ноги.

ha le gambe che fanno Iacopo Iacopo *см.* G-188.

il mal di morte addirittura le gambe a chi l'ha storte *см.* M-245.

190. gli mancarono le gambe у него подкосились ноги:

Mario Lorenzi arrivò a Volterra il 13, con l'ultimo treno. Arrivò a casa dopo mezzanotte.

— Chi è? — fece la voce allarmata della moglie.

A Mario mancarono le gambe (C. Cassola, «*Il taglio del bosco*»).

Марио Лоренци вернулся в Вольтерру тринадцатого последнего поезда и добрался домой после полуночи.

— Кто там? — послышался испуганный голос жены. У Марио подкосились ноги.

Il giorno seguente Mussia si recò ad attendere Luigi fuori dall'ufficio. Quando la vide Luigi si sentì mancare le gambe (G. Parise, «*Il fidanzamento*»).

На другой день Муся отправилась поджидать Луиджи у выхода из конторы. Когда Луиджи ее увидел, у него подкосились ноги.

Lusingato dal desiderio ardentissimo, era così sicuro di trovare quel segno alla finestra che il non trovarlo fu proprio una morte per lui. Si sentì mancar le gambe (L. Pirandello, «*Richiamo all'obbligo*»).

Подстегиваемый страстным желанием, он был так уверен найти условный знак под окном, что не увидеть его было для него хуже смерти. Он почувствовал, что теряет почву под ногами.

la menzogna ha le gambe corte *см.* M-1181.

i muli hanno forza nelle gambe *см.* M-2162.

190^a. qual gamba, tale calza *prov.* по ноге и обувка (*ср.* по Сеньке и шапка).

questo piede (или piè) non va da questa gamba *см.* P-1729.

la roba del compagno fa enfiar le gambe *см.* R-481.

191. l'ultimo a comparir fu gamba corta опоздавшему — кости.

GAMBATA *f*

192. dare la gambata a) дать пинка; b) вышибить (кого-л. откуда-л.)

GAMBERO *m*

rosso come un gambero (arrostito, bollito, cotto) *см.* R-546.

193. fare come i gamberi a) (*тж.* andare, muoversi, procedere, progredire, tornare, viaggiare come i gamberi) пятиться как рак, пятиться назад:

Morale e giustizia procedono, nella città, di pari passo: a ritroso come i gamberi (L. Bartolini, «*Il mezzano Alipio*»).

Нравственность и справедливость идут в нашем городе в ногу: только, как раки, пятятся назад.

b) стоять, топтаться на месте; загнивать, деградировать.

194. pigliare (или prendere) un gambero дать маху, понасть впросак, сплеховать:

Che io abbia preso un gambero, e che la marmottina non sia invece altro che una famosa civetta? (G. Rovetta, «*L'Idolo*»).

А может быть я просто дал маху, и эта девчонка не что иное, как завзятая кокетка?

«Solo un'idea?»

«Diciamo un sospetto...»

«Sicuro di non prendere un gambero, maresciallo?» (S. Signoroni, «*Testimonianza d'accusa*»).

— Только идея?

— Ну, скажем, подозрение...

— А вы уверены, сержант, что не сядете в калошу?

alla fine si contano i gamberi *см.* F-831.

GAMBETTA *f*

195. far gambetta a qd подставить ножку, дать подножку кому-л.

196. giocare di gambetta плясать.

GAMBETTO *m*

197. dare (или fare) (il) gambetto a qd подставить ножку, дать подножку кому-л.:

La baronessa Rubiera ha cercato di dare il gambetto a me pure! (G. Verga, «*Mastro-don Gesualdo*»).

Баронесса Рубьера пыталась и мне подставить ножку!

— Devo difendere i miei interessi... scusate... Se giochiamo a farci il gambetto fra di noi (G. Verga, «*Mastro-don Gesualdo*»).

— Я должен защищать свои интересы, с вашего позволения... раз уж мы с вами столкнулись вплотную!

L'idea di dare il gambetto al suo carissimo amico non era lungi dal sorridere al buon Zonnini; però egli fece il modesto e il ritroso (E. Castelnuovo, «*I coniugi Varedo*»).

Нельзя сказать, чтобы желанье подставить ножку своему лучшему другу не улыбалось добряку Зоннини, но он старался играть в скромность и несговорчивость.

Alla morte bisogna, se mai, guardar di dare il gambetto (T. Landolfi, «*Ombra*»).

Что касается смерти, то нужно всегда стараться и ей подставить ножку.

(Пример *см.* *тж.* C-1257).

GAMBO *m*

198. prima di veder spuntare un gambo di lattuga ≈ в мгновение ока, в два счета.

fine come un gambo di finocchio *см.* F-841.

(è) meglio un garofano che un gambo di pera *см.* G-244.

199. d'ogni gambo non nasce giglio *prov.* ≈ не все ожидания оправдываются.

GAMBONE *m*

200. dare (или prendere) gambone идти наперекор, проявить неповиновение.

201. stare al gambone ссориться, спорить с кем-л.

GAMELLA *f*

202. portare la (или mangiare alla) gamella быть солдатом.

203. venire dalla gamella a) выслужиться из рядовых в офицеры; b) выйти из низов.

GAMELLINO *m*

204. portare il gamellino a) занимать незначительную должность:

«Lor signori combatteranno; io porterò il gamellino» (L. Pirandello, «*I vecchi e i giovani*»).

— Пусть господа дерутся, а я останусь на своем скромном месте.

b) принадлежать к низам общества.

GANASCIA' *f*

205. vento [freddo] che porta via le ganasce страшный ветер [мороз].

206. arratarsi le ganasce сломать себе зубы о... (*пример см.* C-2127).

207. dimenare (или far ballare, sbattere) le ganasce (*тж.* lavorare di или colle ganasce; mangiare a due или a quattro ganasce) уплетать за обе щеки, работать челюстями:

Il cospiratore non rispose e continuò a mangiare a quattro ganasce (C. Arrighi, «*Un cospiratore mancato*»).

Заговорщик не ответил и продолжал уплетать за обе щеки.

Di là, intanto, nella sala da pranzo, quei mascalzoni vuotavano bottiglie di vino dietro bottiglie e mangiavano a due ganasce... (L. Capuana, «*Il marchese di Roccaverdina*»).

А тем временем в столовой эти негодяи опустошали одну бутылку вина за другой и пожирали все без остатка.

Naturalmente, ammetti che il più odioso degli uomini mangi a quattro ganasce e se la gode. Questa ti pare la sottolineatura della sua odiosità (C. Pavese, «*Il mestiere di vivere*»).

Разумеется, ты считаешь, что нет отвратительней людей, для которых вся радость жизни состоит в обжорстве. Именно в этом ты видишь наивысшее проявление их мерзости.

o dente o ganascia см. D-209.

GANASCINO *m*

208. pigliare per il (или dare un, pizzicare il) ganascino потреть по щечке.

209. strizzare il ganascino деланно улыбаться, притворяться любезным:

In quanto al resto, è naturale che spesso tu debba strizzare il ganascino proprio al muso su cui sputeresti più volentieri (V. Pratolini, «Metello»).

Что же касается остального, то само собой разумеется, что часто приходится гладить по головке того, кому с большим удовольствием плюнул бы в рожу.

GANCIO *m*

210. fare dei ganci писать каракулями.

211. mettere un gancio alla gola (или al collo) взять за горло, пристать с ножом к горлу.

212. non sapere a qual gancio attaccarsi быть в нерешительности, колебаться, не знать, что выбрать.

213. maledetto il gancio che si trova diritto prov. ≅ беда тому крюку, который не загибается; горе тому, кто не может приспособиться к обстоятельствам.

GANGHERELLO *m*

lepre vecchia dà gangheri e gangherelli см. L-399.

GANGHERO *m*

214. fatto a gangheri с причудами, капризный, строптивый: uomo fatto a gangheri человек с причудами, странный человек, чудак.

215. andare fuori di (или uscire dai) gangheri ≅ выйти из себя, потерять равновесие, терпение:

Quando pensava agli altri (alle «opere» giornallere, ai mezzadri, ai creditori, ai banchi) e soprattutto pensava alla fortuna traditora, andava fuori di gangheri... (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Когда Раписарда думала о другом: о каждодневной работе, об арендаторах, кредиторах, банках, а в особенности когда раздумывала над превратностями коварной судьбы, она теряла покой.

Scopo maggiore dell'impresa era di mandare in bestia il famoso furiere maggiore e vederlo uscir fuori una buona volta di tutti i gangheri (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Главной целью этой затеи было взбесить старшего каптенармуса и вывести его из себя.

(Пример см. тж. P-727; S-1787^a).

216. avere più gangheri della lepre петлять, как заяц.

217. cavare (или mandare, smontare, fare uscire) dai gangheri вывести из равновесия, вывести из терпения, вывести из себя:

Perché non perdeva volentieri, e la gioia ingenua del fidanzato quando vinceva, la mandava addirittura fuori dai gangheri (A. Moravia, «Cortigiana stanca»).

Так как она не любила проигрывать, а жених, выигрывая, ликовал, то играя с ним в шашки, она выходила из себя.

E qualche volta si può smontare dai gangheri una persona senza il pericolo, eh, senza il pericolo di alterarsene i battiti del polso (E. Vittorini, «Piccola borghesia»).

А иной раз можно вывести из себя человека, не рискуя, да, не рискуя тем, что у тебя самого участится пульс.

218. dare (или fare) un ganghero a) отскочить (назад, в сторону); б) улизнуть.

219. essere fuori dei gangheri a) быть вне себя; выйти из себя:

Don Gesualdo, fuori dei gangheri, tagliò corto a quei discorsi sciocchi (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Дон Джезуальдо, выйдя из себя, покончил с этими глупыми речами.

b) быть тронутым, быть не в своем уме.

fare un ganghero см. G-218.

fare uscire (или mandare, smontare) dai gangheri см. G-217.

220. stare in ganghero застрять, засесть в голове.

uscire dai gangheri см. G-215.

lepre vecchia dà gangheri e gangherelli см. L-399.

GANGHIRE *v*

221. stare a ganghire быть в напряженном ожидании; мучительно ждать, ждать не дожидаясь.

222. tenere a (или fare) ganghire qd держать в напряженном ожидании.

GANGLIO *m*

il marcio dei gangli см. M-753.

GANGOLA *f*

223. fare gangola делать назло; злить.

GANIMEDE *m*

224. fare il (или essere un) ganimede быть хлыщом:

— Quella giacchetta lì me la misi addosso... trentasette anni or sono... Senza cavarmela mai di dosso feci il Ganimede tutta l'invernata, perché era di panno per quei tempi assai pregiato e perché, non so come, me l'avevano... inciampata discretamente di taglio... (R. Fucini, «La giacchetta rivoltata»).

— Эту куртку я надел... тридцать семь лет назад... Ни разу не снимая ее, я прокрасовался в ней всю первую зиму, потому что считала она была из материала по тем временам дорогого и потому что (сам не знаю, как это вышло) сшили ее довольно удачно...

GANZA *f*

amor di ganza, fuoco di paglia см. A-666.

GANZO *m*

225. fare il ganzo гоняться за каждой юбкой, быть бабником.

GARA *f*

226. gara d'appalto торги; продажа с молотка, аукцион.

227. gara di forza проба сил, борьба, турнир:

Mi pareva che fosse aperta tra me e mia madre... quasi una gara di forza, in cui volevo a ogni costo mostrarle che avevo vinto nella vita (G. Piovene, «La gazzetta nera»).

Мне казалось, что между мною и моей матерью началась постоянная упорная борьба; мне хотелось во что бы то ни стало доказать ей, что я одержал победу в жизни.

228. ambita gara вожделенная цель:

Per i più importanti rappresentava quasi un dovere della cortesia, e per gli altri un'ambita gara, la conquista (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccolli»).

Для важных персон принять это приглашение было что-то вроде долга вежливости, а для других — вожделенной целью, большим достижением.

229. a gara наперебой:

Fu allora che i suoi occhi si posarono sopra uno sciame gaietto di signorine, che sedevano a un tavolo del centro e ridevano a gara alle facezie che doveva raccontare un giovanotto (U. Morucchio «Vita, morte e miracoli di Cosimo Còsi»).

Тут его взгляд остановился на оживленной стайке синьорин, сидевших за столом в центре и наперебой отвечающих взрывами смеха на шуточки, которые, по-видимому, отпускал им молодой человек.

(Пример см. тж. G-1147).

230. — andare a gara вступить в соревнование, вступить в ковкуренцию:

Prendiamo a manciate terra dal fosso e la scagliamo con violenza contro il motore. Si andava a gara a chi ne gettava di più (G. Comisso, «Giorni di guerra»).

Мы выгребали руками землю из канавы и забрасывали ею горящий мотор с таким рвением, как будто состязались: кто сможет набрать больше.

E gl'impresari di Francoforte andarono a gara, per contendersi l'onore di allestire il capolavoro (U. Morucchio, «Storie d'ieri, di oggi... e di domani»).

Все франкфуртские антрепренеры ринулись в бой, оспаривая друг у друга честь постановки этого шедевра.

231. — fare a gara состязаться, соревноваться:

— Ecco poi tornata finalmente l'abbondanza — proseguiva Renzo nella sua fantasia: — rinasce la furia di lavoro: i padroni fanno a gara per aver degli operai milanesi, che son quelli che sanno bene il mestiere; gli operai milanesi alzan la cresta (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— А когда вернется пора изобилия, — продолжал мечтать Ренцо, — опять наступит горячее время: хозяева будут гоняться за миланскими рабочими, которые знают свое дело, и рабочие задерут нос.

In paese, alcuni facevano a gara, per avere lo Zuccone (S. Strati, «Lo Zuccone»).

В нашем городе все наперебой старались заполучить себе Дзукконе.

232. — venire a gara вступить в соревнование.

233. pigliare in gara qc a) покупать нарасхват; b) добиваться чего-л.

GARANTIRE *v*

garantito al limone см. L-601.

GARBO *m*

234. a (или di) garbo отлично, как следует:

Giuliano. — Ma... questa vostra vita mi umilia... mi anichillisce...

Duca. — No... il tuo carattere... Da quando hai lasciato il libraio Gonnella, non ne hai fatto una a garbo (S. Benelli, «Tignola»).

Джулиано. — Нет, эта жизнь, которую вы заставляете меня вести, унижает, уничтожает меня...

Герцог. — Не жизнь, а твой характер. С тех пор, как ты оставил книжную лавку Гоннелла, ты ничего не сделал как следует.

(Пример см. тж. В-32).

235. — parlare a garbo говорить красиво; говорить комплименты:

...Dava il buon esempio proprio lui che non sapeva parlare a garbo, che perdeva il lume degli occhi e diventava risante per nulla (E. Pea, «Il forestiero»).

...И хотя он не умел красиво выражаться, легко терял самообладание и попадал в смешное положение из-за пустяков, его поведение могло служить примером.

236. — venire a garbo прийти по вкусу.

237. senza garbo né grazia грубо, бесцеремонно:

...I poverini quando sono alle strette, le addegnano in fretta, all'impazzata, senza garbo né grazia (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...Бедняки, доведенные до крайности, прибегают к этим уловкам второпях, очертя голову, не заботясь о приличиях.

238. non avere né garbo né creanza (или né garbo né grazia) быть мужланом, не уметь себя вести.

ogni paese è patria all'uom di garbo см. P-65.

GARBUGLIO *m*

239. mettere in garbuglio (тж. azzeccare или creare, suscitare) garbugli ≅ вносить беспорядок, путаницу:

— Le gride son tante! — pensava e il dottore non è una oca: qualcosa che faccia al caso mio saprà trovare, qualche garbuglio da azzeccare a quel villanaccio (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Законов целый ворох! — думал дон Родриго, — но адвокат не дурак: сумеет найти зацепку, чтобы запутать в свои сети этого нахала.

GARETTO (тж. GARRETTO) *m*

240. avere il cervello nei garetti см. a) думать не тем местом:

«Boia d'un mondo! Dico io che tu hai il cervello nei garetti... Ma cos'hai imparato all'Università?» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— Черт тебя побери! Я всегда говорил, что у тебя мозги набекрень... Чему только тебя учили в университете?

b) говорить невпопад; c) действовать, поступать на авось.

GARGANA *f*

241. a gargana spiegata во всю глотку.

GARGANELLA

242. a garganella (обыкн. употр. с гл. bere) залпом, разом, в один присест:

...Quel riserbo che penso, debbano assumere gli astemi quando hanno la cattiva ventura di trovarsi gomito a gomito con degli individui che sanno scolare a garganella, uno dietro l'altro due e tre fiaschi di vino (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Такую осторожность, мне кажется, должны соблюдать трезвенники, которым на их беду пришлось оказаться бок о бок с типами, способными за один присест опорожнить несколько бутылок вина.

GARIBALDI

243. dire male di Garibaldi говорить, критиковать невзирая на лица:

...non paria male di Garibaldi, ma si limita a parlare di Garibaldi com'è. La realtà non è buona o cattiva. E solo la realtà («Grazia», 22 ottobre 1978).

...он не выступает против устоев, он описывает все, как есть. Действительность не хороша и не плоха. Она — действительность.

GAROFANO *m*

244. (è) meglio un garofano che un gambo di pera уж лучше гвоздика, чем хвостик от груши (ср. из двух зол выбрай меньшее).

GARRETTO *m* см. GARETTO

GARZONE *m*

245. bisogna essere prima garzone e poi maestro пров. ≅ сначала побудь подмастерьем, а после уж станешь мастером; все должно идти своим чередом

GAS *m*

246. a tutto gas во весь опор, во весь дух (пример см. T-69).

GASTIGARE *v* см. CASTIGARE

GATTA *f*

247. gatta morta (тж. gatta di Masino) продувная бестия, хитрец, хитрая штука:

— ...io mi vergogno che sia mia sorella. Va dicendo che sei una gatta morta. Tu sei tanto stupido da prenderla sul serio (V. Pratolini, «Diario sentimentale»).

— ...Мне стыдно, что она моя сестра. Она говорит, что ты продувная бестия, а ты настолько глуп, что принимаешь ее всерьез.

Spacca. — E lei, dopo aver scritto la prima, la seconda, la terza lettera, mi ha visto vivere, mi ha stretto la mano, mi la detto «buon giorno»... Ed è rimasta impassibile, ed ha insistito, con una perversità, con una peticacia, con una ferocità... Gatta morta, sì, gatta morta... (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Спакка. — А вы, написав мне первое, второе, третье письмо, видели, как я живу, здоровались со мной, пожали мне руку... И, оставаясь совершенно бесстрастной, преследовали меня упорно, жестоко, свирепо... Какое притворство, какое вероломство!

«Eh, non ti fidare di Oscar, è una gatta morta. Ma glielo so strappare io le confidenze, so io quel che combina!» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Ты не очень-то доверяй Оскару, он прикидывается гяхней. Я-то выведу его на чистую воду, заставлю его раскрыть свои карты.

(Пример см. тж. D-668).

248. — fare (la) gatta morta (или la gatta di Masino) (che cbiudeva gli occhi per non vedere i topi) (тж. fare la gattamorta) прикидываться простачком; хитрить:

«Quel frate,» continuò, «con quel suo fare di gatta morta, e con quelle sue proposizioni sciocche, io l'ho per un dirittone, e per un impiccione» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Монаха этого, — продолжал граф Атилио, — с его манерой прикидываться простачком и этими глупыми претензиями, я считаю хитрецом и мошенником.

Ma allora, se non ti piace, perché non glielo dici in faccia? Invece quando stai con lui, fai la gattamorta (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

А если тебе это не нравится, то почему ты не скажешь ему об этом прямо? Почему ты в его присутствии делаешь вид, что тебе все равно?

(Пример см. тж. G-154).

249. — uscire di gatta morta перестать притворяться.

250. gatta (или gatto) da (или a) pelare (или da frustare) трудная задача, головоломка:

«Ma quando si punisce il furto che cosa succede? Succede che il sentimento di rubare viene represso e quello di non rubare esaltato...»

«Che gatta da pelare!» bisbigliò il Pelagrua (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

— Что же происходит, когда наказывают за воровство? А то, что склонность к кражам подавляется, а отвращение к воровству поощряется...

— Ну и работенка, нечего сказать, — проворчал Пелагруа.

De Vincenzi si ritrovò in mezzo alla strada... con un'indicazione che, se pure forse significativa, costituiva certamente per lui una gatta arrabbiata da pelare (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

Де Винченци очутился посреди улицы... с предчувствием, которое если что и означало, то только одно: дело будет весьма неприятным.

Era ormai sorta l'alba quando i due carabinieri trovarono il cadavere... Erano intrizziti ed avevano sonno: forse per questo motivo non immaginarono d'incappare in un cadavere che rappresentava una brutta gatta da pelare... (S. Signorini, «Testimonianza d'accusa»).

Уже рассвело, когда два карабинера нашли труп... Они замерзли и хотели спать, может по этой причине и не дозревали, что влипли в прекастнейшую историю...

251. — avere (или prendere, pigliare) gatta (или gatto) da (или a) pelare (или da pettinare) взяться за трудное, неблагодарное дело; ввязаться в скверную историю:

Mi accorgo che avrò una stizzosa gatta da pelare, e bravo se ci riesco (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Оказывается, она — крепкий орешек, и хорошо, если я чего-нибудь добьюсь.

«Figuriamoci i nostri industriali. Con le gatte che già hanno da pelare» (G. Arpino, «Altre storie»).

«А уж что говорить о наших предпринимателях, у них своих дел по горло».

Magliuolo. — Oramai, sono sicuro del fatto mio. Ho una posizione, e, alla fine del mese, crepi l'invidia, io prendo anche moglie.

Panunzio. — Alla tua età?!

Santini. — E chi è la disgraziata che si piglia questo gatto a pelare? (R. Bracco, «Diritto di vivere»).

Мальоло. — Тенер я знаю, что мне делать. У меня есть прочное положение, и через месяц, назло всем, я женюсь.

Панунцио. — В твои-то годы?

Сантини. — И кто же эта несчастная, которая полезет в такую петлю?

— Te la dico io la ragione: hanno paura e cercano uno stupido come te che si pigli le gatte da pelare (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Я скажу тебе почему: они боятся и ищут дурака вроде тебя, который вместо них полезет в петлю.

«Vive alla spalla della Signora»

«Ecco: ci siamo, la Signora. E già qualcosa. A tuo parere, perché la Signora si sarebbe presa questa gatta da pelare?» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

— Ей помогает Синьора.

— Вот мы и добрались до сути дела. Синьора? Это у вас кое-что значит. Как по-твоему, почему вдруг Синьора взяла на себя и такую заботу?

252. — avere un'altra gatta da (или a) pelare иметь другие, более важные дела:

«Se si potesse almeno rivendicare la reputazione del poveretto morto in carcere!»

«Non avete altra gatta da pelare, voi?» (L. Caruana, «Il marchese di Roccaverdana»).

— Если бы можно было по крайней мере реабилитировать беднягу, умершего в тюрьме!

— Что у вас нет других дел, поважнее?

Per fortuna poi mi riconosce Arzaghi un socialista magro coi baffetti, e viene al soccorso, anche perché il segretario ha altre gatte da pelare e torna in sede (L. Bianciardi, «Alle quattro in Piazza del Duomo»).

К счастью, меня узнал Арцаги (худой социалист с усиками) и пришел мне на помощь. У секретаря были свои дела, и он должен был вернуться в комитет.

253. — dare gatte da (или a) pelare (или da pettinare) задать трудную задачу, поставить в тупик.

254. agile (или lesto, svelto) come una gatta (или com'un gatto) di piombo ирон. ловкий как медведь.

255. come una gatta (или com'un gatto) di gennaio ≅ как мартовский кот:

«...è vero o no che la contessa Cappioli, come si chiamava?, ti veniva a struscarsi sulla porta come una gatta di gennaio?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Это правда, что графиня Каппиоли или как ее там звали?.. приходила мяукать у твоего порога, как мартовская кошка?

256. andare a gatta груб. пойти к девочкам.

andare alla gatta per il lardo см. L-157.

257. andare le gatte in zoccoli ≅ кататься как сыр в масле; жить как у Христа за пазухой.

avere un occhio alla gatta e uno alla padella (или pentola) см. O-108.

avere i sette spiriti della gatta см. S-1465.

cercare il lardo dalla gatta см. L-157.

258. chiamar la gatta micia называть кошку киской, виллять, не говорить прямо.

259. chiamare la (или dire alla) gatta gatta (e non micia) называть вещи своими именами.

260. comprare [vendere] (la) gatta (или il gatto) in sacco (или a scatola chiusa) купить [продать] kota в мешке:

— Badi: ella compra gatta nel sacco: per me questi sono lavori nuovi (P. Fanfani, «Prefazione alla III ed. del «Cecco d'Ascoli»).

— Смотрите, вы покупаете kota в мешке: для меня это совершенно новая работа.

Gli uomini avevano avuto un gran da fare tutto il giorno, con quell'usuraio dello zio Crocifisso, il quale aveva venduto la gatta nel sacco, e i lupini erano avariati (G. Verga, «I Malavoglia»).

Мужчинам бавало было по горло на весь день из-за этого ростовщика дяди Кроцифиссо, который продал им kota в мешке, а эти волчьи бобы были подпорченные.

darla a gatta cieca см. G-264.

261. essere come la gatta che fece, per la fretta, i gattini ciechi ≅ поспешишь — людей насмешишь:

Gigino diceva: «Calma e pazienza. Non dobbiamo essere come la gatta che fece, per la fretta, i gattini ciechi» (G. Marotta, «Le milanesi»).

Джиджино бавало говорил: «Спокойствие, прежде всего спокойствие. Не стоит уподобляться кошке, которая выныхала народила слепых котят».

fare cane e gatta см. C-433^a.

262. fare con qd come fa la gatta col topo играть с кем-л. как кошка с мышкой.

fare a gatta cieca см. G-264.

263. fare la gatta mogia прикидываться простаком, валять дурака.

264. giocare (или darla, fare) a gatta cieca играть в жмурки.

nuotare come una gatta di piombo см. N-603.

parlare (il) francese come una gatta spagnola см. F-1207.

265. portare (или tenere) gatta nel sacco хранить тайну.

266. — non portare gatta in sacco говорить без обиняков, напрямик.

raccomandare il lardo alla gatta см. L-164.

267. ragionare di gatte e di galline вести фривольные разговоры.

rubare il lardo alla gatta см. L-165.

268. sembrare una gatta che ha perso i gattini быть в полном расстройстве, в отчаянии.

stare in barba di gatta см. B-253.

tenere gatta in sacco см. G-265.

vendere (la) gatta in sacco (или a scatola chiusa) см. G-260.

in assenza della gatta i topi ballano см. G-308.

al buio tutte le gatte son bigie см. B-1422.

269. di casa la gatta, il topo non esce a corpo pieno prov. кошка дома — мышке сытой не быть.

270. chi di gatta nasce, sorci piglia (или graffia), e se non gli piglia non è sua figlia prov. ≅ яблоко от яблони недалеко падает.

271. chi nasce di gatta, piglia i topi al buio prov. кто кошкой родился, тот мыш и в темноте поймает; не учи kota мышей ловить, не учи ученого.

sotto consiglio non richiesto, gatta ci cova см. C-2468.

Dio ti guardi da quella gatta che davanti ti lecca e di dietro ti graffia см. D-472.

272. gatta ci (или si) cova тут дело нечисто, тут что-то кроется:

— Voi campagnuolo? — soggiunse Olimpia tenennando il capo. — Gatta si cova sicuramente (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Вы — деревенский житель? — заметила Олимпия. — Право, тут что-то неладно.

Da cinque o sei sere, Gianfranco Mantova lascia gli amici prima della solita ora... La prima, la seconda sera hanno ghignato: «gatta ci cova»; ma poiché Gianfranco non ha accusato la botta, la terza e le altre, zitti (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Вот уже пятый или шестой вечер, как Джанфранко Мантова покидает товарищей ранее обычного... В первый и во второй раз они ехидно подсмеивались: тут дело нечисто,

но коль скоро Джанфранко не обращал на это внимания, они замолчали.

Ciampa. — Signor Fifi, qua sotto gatta si cova! Badi che sua sorella ha qualche grillo per la testa (L. Pirandello, «Il berretto a sonaglio»).

Ч а м п а. — Синьор Фифи, тут дело нечисто! Смотрите, как бы ваша сестрица не задумала недоброе. (Пример см. тж. М-2215; S-1787^a).

273. la gatta frettolosa fece i gattini ciechi *prov.* ≅ поспешнись — людей насмешнись.

274. gatta inguantata non prese mai topo *prov.* ≅ в перчатках кошке мышки не поймать; не всегда стоит строго следовать этикету.

275. gatta piatta, chi non la vede, graffia *prov.* ≅ в тихом омуте черти водятся.

276. non fu mai gatta che non corresse ai topi *prov.* еще не было кошки, чтоб за мышами не бегала; у каждого свой нрав.

di notte tutte le gatte son bigie *см.* В-1422.

un occhio alla padella e uno alla gatta *см.* О-249.

ogni gatta ha il suo gennaio *см.* G-353.

277. ogni gatta vuol il sonaglio *prov.* ≅ каждый по-своему с ума сходит.

alla pentola che bolle non s'accosta la gatta *см.* Р-1245.

quando la gatta non è in casa (или in paese) i sorci (или i topi) ballano *см.* G-308.

278. tanto va la gatta al lardo, che ci lascia lo zampino *prov.* ≅ повадилась кувшин по воду ходить, тут ему и голову сложить.

Е р а р ъ: «Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino».

Dimenandosi Isidro dal troppo ridere: «Lardo Maretto — condimento perfetto» (I. Compagnone, «L'amara scienza»).

Папа: «Не все коту масленица!»

Исидро, фыркая от смеха: «Масленица всем нравится».

GATTAMORTA f

fare la gattamorta *см.* G-248.

GATTESCO agg

279. andare in gattesco пойти в публичный дом, пойти к девочкам.

GATTINO m

essere come la gatta che fece, per la fretta, i gattini ciechi *см.* G-261.

sembrare una gatta che ha perso i gattini *см.* G-268.

la gatta frettolosa fece i gattini ciechi *см.* G-273.

GATTO m

280. gatto frugato чрезмерно осторожный человек (*ср.* пуганая ворона).

281. gatto mamnone бука.

282. gatto manino кот-ворюга.

283. gatto scorticato безголосый певец (*ср.* орет как дранный кошка).

284. gatto stivalato а) кот в сапогах; б) франт, хлыщ.

285. gatto di mare а) морской кот, скат; б) химера.

286. gatto di marmo рохля, размазня.

287. gatto a nove code плетка, кнут; девятихвостка.

gatto da (или a) pelare (или da frustare) *см.* G-250. — avere (или prendere, pigliare) gatto da (или a) pelare (или da pettinare) *см.* G-251.

innamorato come un gatto *см.* I-276.

agile (или lesto) com'un gatto di piombo *см.* G-254.

288. mal gatto пройдоха, плут; вор.

289. quattro gatti а) совсем небольшая компания; б) семейный кружок.

290. — essere (in) quattro gatti быть в небольшом количестве:

Dopo sette anni erano riusciti, in quattro gatti di comunisti, a persuadere quei duecento operai allo sciopero (G. Arpino, «Il processo»).

Через семь лет этой горсточке коммунистов удалось убедить две сотни рабочих объявить забастовку.

291. — ci sono quattro gatti а) здесь совсем пусто; б) здесь совсем мало народу; раз, два и обчелся.

svelto com'un gatto di piombo *см.* G-254.

bucu da gatti *см.* В-1335.

cervello di gatto *см.* С-1554.

cuore freddo come il naso d'un gatto *см.* С-3181.

memoria da gatto *см.* М-1078.

musica dei gatti *см.* М-2210.

(un) sacco di gatti *см.* S-16.

sinfonia di cani e gatti *см.* S-818.

come cani e gatti *см.* С-433.

— amarsi (или essere amici, stare, stare d'accordo, ivere) come cani e gatti *см.* С-433^a.

fra cani e gatti *см.* С-440.

com'un gatto di gennaio *см.* G-255.

292. andare (или correre, fuggire) come un gatto frugato (или frustato, scottato, arrostito) бежать сломя голову.

293. andare al gatto per la sugna просить одолжения у того, кто не хочет или не может это сделать; зря стараться.

attaccare il campanello al gatto (или al collo del gatto) *см.* С-350.

294. avere dentro di sé (или dentro il sangue) un gatto che graffia ≅ чувствовать тревогу, беспокойство (*ср.* на сердце кошки скребут):

«Se non faccio qualcosa, pensavo, comincio a correre le strade e a parlare da solo». Avevo un gatto dentro il sangue, che graffiava (C. Pavese, «Il compagno»).

«Если я не возьмусь за дело, — думал я, — то начну метаться по улицам и разговаривать сам с собой». На сердце у меня кошки скребли.

295. averci il gatto nella madia жить беднее церковной крысы.

avere sette anime come i gatti *см.* А-778.

avere i sette spiriti come i gatti *см.* S-1465.

296. cadere (или cascare, saltare) ritto (или in piedi) come i gatti а) упасть на ноги, как кошка; б) легко отделаться.

cavare le castagne (dal fuoco) con la zampa (или con lo zampino) del gatto *см.* С-1257.

comprare (il) gatto in sacco (или a scatola chiusa) *см.* G-260.

comprare il lardo dal gatto *см.* L-158.

correre come un gatto frugato (или frustato, scottato, arrostito) *см.* G-292.

darsi la lavata del gatto *см.* L-251.

divertirsi come il gatto col topo *см.* D-717.

dormire con un occhio solo come il gatto *см.* О-151.

essere cane e gatto *см.* С-456.

essere come il gatto e l'acqua bollita *см.* А-153.

297. essere il gatto di casa (тж. essere più di casa che il gatto) быть своим человеком в доме.

essere come la volpe e il gatto *см.* V-919.

farla in barba di gatto *см.* В-244.

fare la minestra per i gatti *см.* М-1463.

far passare la voglia anche ai gatti in gennaio *см.* V-872.

fuggire come un gatto frugato (или frustato, scottato, arrostito) *см.* G-292.

298. giocare a gatto e topi (или al gatto e al topo) играть в кошки-мышки:

Stefano. — Io so perché mi licenzia: perché io sono una persona incomoda... Ma che, poi, debba anche divertirsi a giocare al gatto e al topo (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

С т е ф а н о. — Я знаю, почему вы меня увольняете. Потому что я неудобный для вас человек. И кроме всего, вам хочется поиграть со мной как кошка с мышкой.

299. insegnare ai gatti ad arrampicarsi (или a rampicare, a prendere i topi) учить кошку по деревьям лазить, мышей ловить; учить ученого.

lavarsi il viso come i gatti *см.* V-665.

levare la ciccia dalla pentola collo zampino del gatto *см.* С-1808.

300. parere un gatto che mangia le lucertole быть худым, как дранный кошка.

301. partecipare della natura del gatto иметь кошачьи повадки.

saltare ritto (или in piedi) come i gatti см. G-296.

non trovare né cane né gatto che gli abbaia см. C-470.

vendere (il) gatto in sacco (или a scatola chiusa) см. G-260.

in assenza del gatto i topi ballano см. G-308.

302. c'è il gatto nel fuoco в этом доме гостеприимства не жди; тут тебе не обрадуются:

«C'è il gatto nel fuoco» vivo modo bolognese per dire «cucina spenta, poca ospitalità» (A. Panzini, «Dizionario moderno»).

«Тут кот спит в очаге» — образное выражение, идущее из Болоньи. Оно значит: плита погашена — гости не в пору, т. е. тут гостям не рады.

303. — non c'è gatto nel fuoco ≅ дома еды хватает, без хлеба не сидим.

E nel vedere la poverina a riaversi a ogni cucchiata, si congratulava ad alta voce con se stessa che la cosa fosse accaduta in un giorno in cui, com'essa diceva, non c'era il gatto nel fuoco (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Видя, как с каждой ложкой супа к Лючин возвращались силы, добрая женщина вслух выражала свою радость, что это случилось в такой день, когда, по ее словам, ей было что поставить на стол.

304. che è successo? un gatto ha fatto processo шутил. что случилось? кошка окотилась:

«Ma che è successo?»

«Un gatto ha fatto processo... che vuol che sia successo? nulla».

«Ma allora perché non è giornata?»

«Perché due non fa tre» (A. Moravia, «Racconti romani»).

— Но что случилось?

— Кошка окотилась... Что могло случиться? Ничего.

— Тогда почему же сегодня нелзя?

— Потому, что кончается на «у».

chi strapazza cani e gatti, non fa bene i su' fatti см. C-490.

le donne hanno sette spiriti come i gatti см. D-803.

305. ci dorme su il gatto дело — груба, дело глухо. dove son donne e gatti son più parole che fatti см. D-815.

due donne e un gatto (или e un'oca) è il mercato bell'e fatto (или fanno un mercato) см. D-816.

(è) meglio (esser) capo di gatto che coda di leone см. C-820.

i figliuoli dei gatti pigliano i topi см. F-706.

306. gatto lo sa prov. черт его знает, черт его разберет.

307. a gatto vecchio sorci tenereili prov. ≅ седина в бороду, а бес в ребро; связался черт с младенцем (о старом муже и молодой жене).

molto sa il ratto, ma più il gatto см. R-130.

non bisogna dir gatto finché non è nel sacco (тж. non bisogna dir quattro finché il gatto non è nel sacco) см. S-40.

ogni gatto ha il suo gennaio см. G-353.

alla pentola che bolle un gatto non s'accosta см. P-1245.

308. quando non c'è il gatto, i topi ballano (тж. quando manca il gatto i sorci ballano; partito il gatto i sorci ballano; in assenza del gatto или della gatta i topi ballano; quando la gatta non è in casa или in paese i sorci или i topi ballano) prov. ≅ кошка из дому — мышкам раздолье:

A Fratta eravamo rimasti più contenti che mai perché il gatto era partito e i sorci ballavano (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

В замке Фратта мы остались одни и были очень довольны: кошка из дому — мышкам раздолье.

Così, quando quei soliti amici del bar insinuarono che, durante la mia assenza, Serafino se l'era fatta con Sestilia, vedendo, che mi guardavano come per dire: «Ora cosa farà?» ancor prima che ci avessi pensato, mi uscì di bocca: «Si sa, quando il gatto non c'è, i topi ballano... ma adesso l'aggiusto io» (A. Moravia, «Racconti romani»).

И так, когда эти знакомые из бара намекнули, что, пока меня не было, Serafino спутался с Сестилией, они смотрели на меня как бы спрашивая: «Что он теперь сделает?». у меня вдруг как-то вырвалось: «Известное дело, кот из дому — мышкам раздолье... но теперь-то он получит».

(Пример см. тж. С-2434).

quanto più si frega la schiena al gatto, più rizza la coda см. S-423.

tardi s'avvede il ratto (или il topo), quando si trova in bocca al gatto см. T-86.

ungchia di leone e lingua di gatto, guariscono il matto см. U-92.

GATTONE m

309. fare il gattone строить из себя дурачка, притворяться простаком.

GATTONI avv

310. uscire gatton gattoni выйти украдкой, потихоньку.

GAUDEAMUS lat

311. stare (или vivere) in gaudeamus жить припеваючи; наслаждаться жизнью.

al mangiare gaudeamus, al pagare suspiramus см. M-384.

GAUDIO m

mal comune, mezzo gaudio см. M-237.

GAVETTA f

312. venire (или cominciare) dalla gavetta (тж. fare la gavetta) а) выйти из рядовых; продвигаться по служебной лестнице, начиная с самой низкой ступени:

«Già, perché lei di dov'è? In che posto è nata? Nella bambagia? Non l'ha fatta anche lei la gavetta?» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Да она-то кто такая? Где она родилась? Во дворце, что ли? Разве и она не вышла из самых низов?

Sono i grossi industriali che vengono per lo più dalla gavetta, ...che fanno il bello e il brutto tempo secondo l'umore (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Это крупные промышленники, в большинстве своем поднявшиеся из самых низов... Они делают погоду в зависимости от собственного настроения.

b) знать почем фунт лиха.

GAVIGNA f

313. pigliare alle gavigne взять за жабры, взять за шкуру.

GAZZA (или GAZZERA) f

ciarriero come una gazza см. C-1794.

noioso come una gazza см. N-400.

314. pelare la gazza senza farla stridere ободрать как липку.

nido fatto, gazza (или gazzera) morta см. N-283.

GAZZARRA f

315. gazzarra elettorale избирательная шумиха, разнуданная избирательная борьба.

giorno di gazzarra см. G-543.

316. fare la gazzarra ≅ поднимать шум, гвалт:

Tra Toledo e il Rettifilo, per qualche ora erano passati gruppi incalzanti di camicie nere, seguiti da cortei di uomini in borghese, dai ragazzi delle scuole che, lasciate le lezioni, tentavano di fare tumultuosa e imponente la gazzarra (F. Iovine, «Le terre del Sacramento»).

По дороге Толедо — Реттифило в течение нескольких часов шли группами чернорубашечники, за ними толпа людей в штатском и мальчишек, которые, сбжав с уроков, пытались превратить все это в веселое развлечение.

GAZZERA f см. GAZZA

GAZZETTA f

bugiardo come una gazzetta см. B-1403.

317. cose da gazzetta газетные утки, вранье, выдумки.

318. battere le gazzette дрожать от холода.

319. essere una gazzetta ambulante быть ходячей газетой, разносить новости, сплетни.

GAZZETTINO m

320. fare il (или essere un) gazzettino а) разносить сплетни; б) ловить слухи.

GELARE v

l'acqua scaldata, più tosto gelata см. T-801.

GELO *m*

Babbo Gelo *см.* B-2.

al caldo e al gelo *см.* C-159.

321. essere di gelo быть холодным, хладнокровным.

322. farsi di gelo застыть, заоченеть, сильно озябнуть.

non sentire piú né caldo né gelo *см.* C-165.

323. mi corre un gelo per le ossa у меня мороз по коже подирает:

In questa s'udi romore al piano di sopra, mi corse un gelo per l'ossa, dubitando d'essere scoperto... (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

В этот момент с верхнего этажа донесся какой-то шум. Я похолодел при мысли, что меня обнаружили...

Geri a queste parole si sentí correre un gelo per le ossa... (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

При этих словах кровь застыла в жилах у Джери.

GELOSIA *f*

324. cose di molta gelosia хрупкие вещи.

GELOSO *agg*

325. chi è geloso, smoccoli, e chi è innamorato spenga *prov.* ревнивец пусть нагар снимает со свечи; влюбленному не плохо и в иочи [*игра слов: smoccolare — снимать нагар и злиться, беситься, сквернословить.*]

GELSA *f*

le more gelse! *см.* M-1885.

GELSO *m*

cola pazienza e col tempo la foglia di gelso diventa veste di sete *см.* P-923.

GEMELLATO *agg*

città gemellate *см.* C-1972.

GEMELLO *agg*

anime gemelle *см.* A-761.

GEMERE *v*

fare gemere i torchi *см.* T-758.

GEMONIE *f pl*

326. esporre (или condurre, trascinare) alle gemonie обесчестить, опозорить.

327. gettare dalle gemonie предать позорной казни.

GENEALOGICO *agg*

albero genealogico *см.* A-446.

GENERALE *m e f*

328. andare (или spacciare) per le generali (*тж.* spacciare per il generale; stare или tenersi sulle, sui generali, nel generale) говорить общими словами, отделяться общими фразами; ходить вокруг да около:

Don Bastiano si teneva sulle generali, lodando il paesaggio, il clima, gli abitanti (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Дон Бастиано говорил на общие темы, хвалил окрестности, климат, жителей.

...le chiacchiere dei vicini e piú che tutto l'imminenza del pericolo mi consigliarono a star sulle generali e a fare lo stordito (*E. De Marchi, «Due anime in un corpo»*).

...болтовня соседей и, в особенности, неотвратимость опасности, вынуждали меня отделяться общими фразами и прикидываться простачком.

Pensò che era meglio mantenersi sulle generali, facendo finta di niente (*G. Parisi, «Il fidanzamento»*).

Он подумал, что лучше отделаться общими фразами, делая вид, что ничего не произошло.

329. parlare sulle (или su le) generali говорить в общих чертах, намеками:

Le altre volte la zia gli aveva parlato su le generali. Ora aveva precisato, pur nominando colei che era stata la segreta aspirazione dei suoi sedici anni... (*L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»*).

Прежде тетка говорила с ним лишь намеками. Теперь она уточнила свою мысль и назвала по имени ту, кто была тайной мечтой его с шестнадцати лет...

GENERALITA *f*

330. dare le sue generalità назвать свое имя, фамилию и место рождения.

GENERARE *v*

l'abbondanza genera fastidio *см.* A-24.

nelle belle muraglie si genera il serpe *см.* M-2169.

bisogno genera bisogno *см.* B-777.

grande amicizia genera grand'odio *см.* A-602.

la montagna ha generato il topo (или il topolino) *см.* M-1850.

GENERAZIONE *f*

331. sino alla settima generazione до седьмого колена.

GENERE *m*

nemico del genere umano *см.* N-152.

332. in genere вообще.

333. in genere di... что касается...

dirne di ogni genere *см.* D-498.

334. farne d'ogni genere наделять глупостей, наигрывать дел.

335. non è del mio genere это не в моем вкусе, духе.

336. ogni genere musicorum \cong всякой твари по паре.

337. sei un bel genere! ну и чудак (же ты!); хорош гусь!

338. tutti i generi sono buoni fuorché il noioso все виды искусства хороши, кроме одного — скучного.

GENERICO 1. *agg*

donna (или femmina) generica *см.* D-780.

GENERICO 2. *m*

339. tenersi sul generico отделяться общими фразами:

Come aveva stabilito d'accordo con Gemma, la madre si tenne sul generico (*A. Moravia, «Cortigiana stanca»*).

По уговору с Джеммой ее мать отделялась общими фразами.

GENERIS *lat*

340. sui generis оригинальный, незаурядный.

GENEROSO *agg*

341. generoso come uno svizzero *ирон.* щедрый как швейцарец, жадный:

...ma per ora il genitore non vuol sentire parlar di viaggi: da un pezzo in qua s'è fatto generoso come uno svizzero (*F. Martini, «La marchesia»*).

Но теперь родитель не хочет и слышать о путешествиях: с некоторыми пор он стал щедр как скупец.

GENIALE *agg*

letto geniale *см.* L-465.

GENIO *m*

342. genio tutelare ангел-хранитель.

colpo di genio *см.* C-2221.

lampo di genio *см.* L-99.

343. con genio с удовольствием.

344. di genio a) приятный, симпатичный; b) блестящий, шикарный:

Mirandolina — Quando mi abbia a maritare, voglio farlo con persona di genio, con persona che mi faccia un poco brillare (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Мирандолина. — Когда я решу выйти замуж, то уж, конечно, выберу незаурядного человека, который мне обеспечит положение в обществе.

c) охотно, с охотой, с удовольствием:

Il fine che si propone davvero, è di dire quella che gli par la verità, e di dirlo tanto piú di genio, quanto piú è contrastata (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

На деле он ставит себе целью заявить о том, что ему кажется истинной, и заявить тем более ясно и определенно, чем больше эту истину опровергают.

345. secondo il suo genio по своему усмотрению.

346. — fare secondo il genio сделать что-л. охотно, по настроению.

347. andare (или essere, riuscire) di genio a qd (*тж.* andare a genio; dare nel или per il genio; incontrarne или guadagnarne il genio) поираться, прийти по вкусу, подходить кому-л.:

Mirandolina — Avrei piacer di sentire, se quel piatto le dà nel genio (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Мирандолина. — Мне было бы приятно услышать, что вам пришлось по вкусу это блюдо.

Mirandolina. — Io non so far niente di bene; ma bramerei saper fare, per dar nel genio ad un cavalier sí compito (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Мирандолина. — Я ничего толком не умею делать, но мечтала бы научиться, чтобы угодить столь совершенному кавалюере.

Gertrude vedeva bene che far questa scelta era dare un nuovo consenso... Fece dunque anche quel passo; e nominò la dama che, in quella sera, le era andata più a genio... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Гертруда отлично видела, что выбор крестной лишней раз доказывал ее согласие постричься. И она решилась и на этот шаг, назвав даму, которая больше других пришла ей по душе.

— Se trovo una ragazza che mi va a genio, la sposo (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Если встречу девушку, которая придется мне по нраву, я женюсь на ней.

(Пример см. тж. С-2175; С-3150; G-961; L-543; M-394).

348. avere (или trovare) genio per qc иметь склонность к чему-л.: ha genio per la pittura у него склонность к рисованию.

dare nel (или per il) genio (тж. essere di genio a qd) см. G-347.

349. fare di suo genio a) делать по собственному усмотрению; b) самовольничать, самоуправничать.

guadagnarne (или incontrarne) il genio (тж. riuscire di genio a qd) см. G-347.

trovare genio per qc см. G-348.

350. i geni s'incontrano prov. родственные души сходятся.

GENNAIO *m*

come una gatta (или com'un gatto) di gennaio см. G-255.

avere i pulcini di gennaio см. P-2419.

cercar le more di gennaio см. M-1883.

far passare la voglia anche ai gatti in gennaio см. V-872.

sperare le ciliege di gennaio см. C-1899.

351. sudare di gennaio (come d'agosto) a) стараться, выбиваться из сил; b) быть очень озабоченным.

è più lontano (или più discosto) che non è gennalo dalle more см. M-1884.

352. gennaio fa il peccato, e maggio n'è incolpato prov. в январе согрешил, а в мае обвинили (о чем-то затянувшись).

353. ogni gatta (или gatto) ha il suo gennaio prov. ≅ у каждого кота бывают мартовские дни.

le paure e le sciagure fanno sudar di gennaio см. P-909.

GENOVESE *m*

354. essere un genovese быть жадным.

GENTE *f*

355. gente minuta простой народ, мелкая сошка.

gente dell'altro mondo см. M-1759.

gente d'arme см. A-1088.

356. gente che suda mangiando ирон. работяги за столом; дармоеды.

gente da ergastolo см. E-130.

gente da galera (или da forca) см. G-54.

gente di lassù см. L-197.

gente di malaffare см. M-153.

gente di mestiere см. M-1284.

gente nata per caso см. C-1231.

357. gente di piazza обыватели.

gente di remo см. R-214.

gente di sulla sala см. S-68.

gente di scarriera см. S-360.

gente di tavolino см. T-153.

358. bella gente светские люди, высший свет.

359. piccola gente мелкая сошка.

diritto delle genti см. D-573.

un fracasso di gente см. F-1199.

marea di gente см. M-824.

in bocca alla gente (тж. sulla bocca della gente) см. B-853.

360. andare di gente in gente странствовать, скитаться по свету.

361. aspettare gente ждать гостей.

362. non attaccare con la gente не уметь подойти к людям.

essere il sollazzo della gente см. S-978.

essere il trastuilo della gente см. T-852.

363. fare gente a) собирать вокруг себя толпу; b) набирать рекрутов, набирать солдат:

Più d'una volta... gli era saltato il grillo di farsi soldato, e finirlo: e l'occasione non mancavano, ché, appunto in quell'intervallo di tempo, la repubblica aveva avuto bisogno di far gente (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Не раз ему приходила в голову мысль завербоваться в солдаты и покончить со всеми надеждами, а за возможностями дело бы не стало; как раз в это время Венецианская республика нуждалась в пополнении своей армии.

acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa см. F-1453.

364. c'è gente e gente ≅ люди разные бывают, есть люди и люди.

365. fra che gente è nato? ≅ да он что, с луны свалился, что ли?

gente allegra, Iddio (или Dio, Il cielo) l'aiuta см. A-403.

366. gente assai, fanno assai, ma mangiano troppo prov. ≅ чем больше рабочих рук, тем больше едоков.

367. gente grande, camicia corta шантрапа; бедняки. simili con simili, e gente di suo pari см. S-810.

GENTILE *agg*

gentil sesso (тж. sesso gentile) см. S-687.

età gentile см. E-233.

l'idioma gentile см. I-30.

lettere gentili см. L-424.

chi vuol lavoro gentile, ordisca grosso e trami sottile см. L-280.

GENTILEZZA *f*

368. la gentilezza non costa nulla prov. ≅ вежливость ничего не стоит (, но дорого ценится):

«Non dimenticare, caro ragazzo che la gentilezza è l'unica cosa al mondo che non costa nulla...» «Lo dici tu...; ma prova ad aggiungere qualche parola gentile in un telegramma e te ne accorgerai» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Не забывай, мой мальчик, что вежливость — единственная вещь в мире, которая ничего не стоит...

— Легко сказать... А попробуй-ка... добавив несколько любезных слов в телеграмме, вот тогда и увидишь.

povertà non guasta gentilezza см. P-2202.

GEREMIA *m*

369. lamentazioni di Geremia иеремиады, слезные жалобы, сетования.

370. fare il geremia петь Лазаря, жаловаться, сетовать.

GERMINI

371. il ventotto de' Germini рогоносец [этим. в старинной игре «минкьятэ» на карте № 28 был изображен козел].

GERUNDIO *m*

372. dare nei gerundi (с ума) спянуть, свихнуться, тронуться, рехнуться.

GESSO *m*

colombo di gesso см. C-2150.

idolo di gesso см. I-32.

testa di gesso см. T-488.

373. dare il gesso привести в изумление, в оцепенение.

parere un piccione di gesso см. P-1566.

374. rimanere (или restare) di gesso остолбенеть.

GESÙ

sposa di Gesù Cristo см. C-3058.

375. essere tutto Gesù e Maria быть святошней, корчить из себя святого.

376. fare Gesù con tre (или cento) mani a) клясться всеми святыми; b) быть счастливым.

377. sposare Gesù принять монашеский сан, стать послушницей, монашкой.

378. buona notte, Gesù, che l'olio è caro ≅ и дело с концом, и кончен бал:

«Bonanotte Gesù, che l'olio è caro» (Buona notte Gesù, che l'olio è caro). La frase è ancora in uso oggi, quando ci si accorge che l'interlocutore non può o non vuol afferrare gli argomenti convincenti che gli si propongono: si chiude così l'argomento, per risparmiare non l'olio ma il fiato (R. Grandi, «Molti e detti romaneschi»).

«Спокойной ночи, боженька — лампадное масло дорого!» И сегодня эту фразу употребляют в случае, если собеседник не может или не хочет понять смысл убедительных аргументов. Так обрывают разговор, не для того, чтоб сэкономить масло, а чтоб не тратить слов впустую.

GETO *m*

379. beccarsi i geti зря, напрасно стараться.

380. pascere di geti ≅ держать кого л. в нужде, в тягелом положении.

GETTARE *v*

gettare (dell')acqua sul (или nel) fuoco *см.* A-144.

gettare (l')acqua nel mortaio (или sul muro, nel vaglio) *см.* A-186.

gettare l'amo *см.* A-635.

gettare un'arma (или le armi) *см.* A-1104.

gettare l'arte *см.* A-1169.

gettare la bacchetta *см.* B-26.

gettare in braccio a qd *см.* B-1168.

gettare le braccia al (или in) collo di qd *см.* C-2105.

gettare la broda addosso a qd *см.* B-1244.

gettare ai cani *см.* C-448.

gettare il cappello a qd *см.* C-853.

gettare la casa fuori delle finestre *см.* C-1170.

gettare il collare *см.* C-2989.

gettarsi al collo di qd *см.* C-2105.

gettare la colpa a qd *см.* C-2200.

gettarsi a corpo morto *см.* C-2732.

gettare il dado *см.* D-4.

gettare i dadi in asso *см.* D-5.

gettare il denaro (dalla finestra или a due mani) *см.* D-101.

gettare dietro qc *см.* D-395.

gettare il falcone *см.* F-86.

gettare nel fango *см.* F-149.

gettare una fava in bocca al leone *см.* F-310.

gettare il fiato (al vento) *см.* F-581.

gettare del fieno a qd *см.* F-663.

gettare al (или in) fondo *см.* F-1009.

gettare frecce e fango *см.* F-1260.

gettare fumo negli occhi *см.* F-1443.

gettare fuoco *см.* F-1526.

gettarsi sul fuoco per qd *см.* F-1527.

gettare fuoco e fiamma (или fiamme) *см.* F-1504.

gettarsi al furfante *см.* F-1582.

gettare le gambe *см.* G-164.

gettare dalle gemonie *см.* G-327.

gettare il giacchio *см.* G-417.

gettare il giacchio sulla siepe *см.* G-418.

gettare il giacchio a tondo *см.* G-419.

gettare il giacchio nel torbido *см.* G-420.

gettare giù qc *см.* G-699.

gettare giù dalla cattedra *см.* C-1290.

gettarsi in grembo a qd *см.* G-1033.

gettare il guanto *см.* G-1144.

gettarsi sull'imbraca *см.* I-61.

gettare l'incantesimo *см.* I-145.

gettare indietro il dado *см.* D-5.

gettare lacrime *см.* L-74.

gettare il lardo ai cani *см.* L-162.

gettare sul (или in) lastrico *см.* L-204.

gettare legna al (или sul) fuoco *см.* L-334.

gettare luce (su qc) *см.* L-818.

gettare luce sinistra su qd *см.* L-819.

gettare la malia *см.* M-298.

gettarci il malocchio *см.* M-310.

gettare il manico dov'è andata la scure (или dietro la scure, dietro la scopa) *см.* M-407.

gettare le margherite (innanzi) ai porci *см.* P-2064.

gettare la maschera *см.* M-904.

gettare un motto *см.* M-2122.

gettare qc in muso a qd *см.* M-2241.

gettare un'occhiata *см.* O-25.

gettare l'occhio su... *см.* O-174.

gettare l'offa *см.* O-269.

gettare olio sulle fiamme (или sul fuoco) *см.* O-294.

gettare olio sulle onde (или sulle acque agitate) *см.* O-300.

gettare qc nelle ortiche *см.* O-654.

gettare le parole (via или al vento) *см.* P-531.

gettare peggio che asso *см.* A-1281.

gettare pelo *см.* P-1105.

gettare le perle ai porci *см.* P-1300.

gettarsi ai piedi di qd *см.* P-1625.

gettare pietre nell'altrui orto *см.* P-1769.

gettare un po' d'olio sulle onde (или sulle acque agitate) *см.* O-300.

gettare la (или della) polvere negli occhi *см.* P-1998.

gettare il proprio conto *см.* C-2547.

gettare il proprio fegato olfre un ostacolo *см.* F-389.

gettare una (или la) pulce nell'orecchio (или dentro l'orecchio) a qd *см.* P-2411.

gettare i quattrini dalla finestra *см.* D-101.

gettare il ranno e il sapone *см.* R-113.

gettare dalla rupe Tarpea *см.* T-93.

gettare il saio alle ortiche *см.* O-655.

gettare il sasso e nascondere la mano *см.* S-251.

gettare sassi in una palude *см.* S-252.

gettarsi allo sbaraglio *см.* S-276.

gettare lo scudo *см.* S-504.

gettare la soma sopra qd *см.* S-996.

gettare la sorte *см.* S-1113.

gettare le (или per) sorti *см.* S-1114.

gettare il sortilegio *см.* S-1120.

gettare dietro alle spalle qc *см.* D-395.

gettarsi qc dietro (al)le spalle *см.* S-1251.

gettare la spugna *см.* S-1544.

gettarsi alla strada *см.* S-1854.

gettare il tempo e la fatica *см.* T-267.

gettare a terra *см.* T-412.

gettare a terra il formento *см.* F-1074.

gettare in testa a qd *см.* T-561.

gettare la tonaca alle ortiche *см.* O-655.

gettare la treggia a' porci *см.* T-911.

gettare al vento *см.* V-252.

gettare via *см.* V-532.

gettarsi via *см.* V-533.

gettare via l'acqua sporca col bambino dentro *см.* A-165.

gettare via il basto per la sella *см.* B-322.

gettare via la maschera *см.* M-904.

gettare in volto a qd *см.* V-963.

scrivere come la penna getta *см.* S-493.

fatica gettata al vento *см.* F-238.

chi contro Dio getta pietra, in capo gli torna *см.* D-463.

come meglio gli getta *см.* M-1046.

come la penna getta *см.* P-1166.

il dado è gettato *см.* D-12.

ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento *см.* L-339.

quando il bisogno piechia all'uscio l'onestà si getta dalla finestra *см.* B-783.

GETTO *m*

381. di getto a) сразу; только что:

Cantò come non aveva mai cantato. Fece le grandi scene dell'ultimo atto, con una tragica furia, come se *ti per ti* davvero le vivesse di getto (F. Sacchi, «La primadonna»).

Она пела так, как никогда. Главные сцены последнего действия она провела с такой трагической страстью, как будто сама ее только что пережила.

b) непроизвольно, стихийно; c) внезапно, мгновенно:

Riconquistate così d'un getto le frontiere d'Italia e rendefete lo stesso servizio alla nazionalità (G. Mazzini, «*Scritti editi e inediti*»).

Внезапным ударом вы овладеете Италией и тем самым сослужите службу возрождению итальянской нации.

382. a **getto continuo** непрерывным потоком:

Le corruzioni amministrative erano a getto continuo, l'esercito era sobillato dai sovversivi, il governo non sapeva su quali partiti reggersi... (G. Comisso, «*Satire italiane*»).

Коррупция в верхах достигла апогея, армию подтачивали изнутри, правительство не знало, на какие силы опереться... (Пример см. тж. N-321).

383. di **primo getto** импульсивно:

La prefazione è tutta fatta del primo getto, ma, vede, per ora non posso correggerla e sciarla (G. Carducci, «*Lettere*»).

Предисловие написано единым духом, но поймите, сейчас я не в состоянии ни выправить его, ни переписать набело.

384. nei **primo getto** сначала.

385. far **getto** a) выбросить за борт балласт; b) выбросить за борт, отделаться, расстаться:

...le donne erano giovani signore con i loro mariti, le ragazze delle migliori famiglie, e pure appena immerse nell'atmosfera della festa erano tutte pronte a perdersi, a far getto di pudore e di ritegno... (P. Monelli, «*Morte del diplomatico*»).

Это были молодые дамы с мужьями и девицы из лучших семей, и все же как только они окунались в эту праздничную атмосферу, они все были готовы пасть, отбросив в сторону стыд и скромность...

c) тошнить, рвать.

386. fare un **getto** заложить основу.

GHERONE *m*

quel che non va nelle maniche va nei gheroni см. M-399.

GHETTA *f*

387. carrierista con le ghette отчаянный карьерист.

GHETTO *m*

388. fare un **ghetto** груб. поднять гвалт, шум.

GHIACCIARE *v*

gli si è ghiacciato il sangue см. S-185.

GHIACCIO *m*

duro come un pezzo di ghiaccio см. D-936.

freddo come il ghiaccio см. F-1267.

cuore di ghiaccio см. C-3191.

essere di ghiaccio см. G-391 b).

389. farsi (или diventare, restare) un **ghiaccio** (тж. sentire il ghiaccio nelle vene; sentire il cuore или il sangue di ghiaccio) чувствовать, как кровь стынет в жилах.

390. mettere del ghiaccio fra qd вызвать охлаждение, враждебность друг к другу:

Lungo il viaggio scambiarono una dozzina di parole, parole indifferenti dette con accento pacato, evitando di guardarsi, parole di ghiaccio che mettevano del ghiaccio fra di loro (G. Verga, «*Il marito di Elena*»).

Во время путешествия, избегая глядеть друг на друга, они обменялись несколькими ничего не значащими холодными словами, порождавшими отчужденность.

391. rimanere di ghiaccio a) оцепенеть; b) (тж. essere di ghiaccio) остаться равнодушным:

Innanzi alla poesia... il popolo italiano, pratico, positivo, machiavellico... rimane di ghiaccio (G. Carducci, «*Opere*»). Итальянский народ, практичный, положительный, проникнутый духом макиавеллизма, равнодушен к поэзии.

392. rompere (или sciogliere) il ghiaccio сломать лед, преодолеть препятствия; устранить натянутость в отношениях:

Gli uffici... aiutano i deputati novizi ed inesperti a parlare in pubblico. li aiutano a rompere il ghiaccio dell'oratoria parlamentare (G. Faldella, «*Il paese di Montecitorio*»).

Эти учреждения помогают новым неопытным депутатам научиться произносить речи и преодолеть смущение при выступлении в парламенте.

Per sciogliere il ghiaccio, Libò offrì al carabiniere il libriccino, tanto che se ne faceva? Il carabiniere lo intascolò in silenzio (D. Paoletta, «*Le italiane furiose*»).

Чтобы сломать лед, Либб предложил книжечку карабинеру: ведь она ему не нужна. Карабинер молча сулил ее в карман.

Egli era indeciso se recarsi al convegno fissato con la moglie o risalire da Fantinelli, col quale avrebbe desiderato di scambiare qualche parola, visto che ormai il ghiaccio era rotto in grazia di quel avvenimento inatteso che li aveva buttati l'uno nelle braccia dell'altro (T. Lori, «*Bufera sull'Arno*»).

Бярги колебался: идти ли ему на встречу с женой или отправиться к Фаитинелли, с которым ему особенно хотелось поговорить, теперь, когда лед был сломан благодаря непредвиденному обстоятельству, бросившему их в объятия друг друга.

Domanda, così, tanto per rompere il ghiaccio: «A che cosa pensi?» (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

Просто так, чтобы как-то сломать лед молчания, я спросил: «О чем ты задумалась?»

Volevo subito in qualche modo rompere il ghiaccio, ma proprio non sapevo che dire (U. Pirro, «*Le soldatesse*»).

Мне хотелось сразу сломать лед, но я не знал, что сказать.

393. — rompere il ghiaccio a qd \cong расчистить путь перед кем-л., облегчить кому-л. выполнение задачи, достижение цели:

Tutti questi scrittori, che del Cardano han fatta memoria, convengono che costei era un folle ed un fanatico. Ma... lo stesso Cardano ha rotto il ghiaccio su questo punto a quelli che hanno scritto dopo lui; e non ha avuto ribrezzo di confessare, senza molti circuiti ch'egli era un pazzo (A. Buonafede, «*Ritratti poetici e storici*»).

Все литераторы, упоминавшие о Кардано, сходятся на том, что он был безумцем и фанатиком. Но ведь этот Кардано сам нашел в себе смелость признать, не обвиняя, что он был безумец, не оставив никаких сомнений на этот счет у тех, кто писал после него.

394. rompere (или rompersi) il ghiaccio fra qd покончить с враждебностью между кем-л.; возобновить дружеские отношения.

sciogliere il ghiaccio см. G-392.

395. sudare ghiaccio обливаться холодным потом:

Che ceffo aveva colui! che aria di manigoldo!.. Gaudenzio sudava ghiaccio (A. G. Cagna, «*Alpinisti ciabattioni*»).

Ну и рожа была у него! Ну и вид!.. Гауденцио покрылся холодным потом.

Ansimò; indovinai che sudava ghiaccio (G. Marotta, «*Le milanesi*»).

Он тяжело дышал, и, мне показалось, от страха у него выступил холодный пот.

GHIANDA *f*

aspettare il porco alla ghianda см. P-2061.

396. conoscere le ghiande dalle nocciuole \cong знать толк, знать что к чему.

397. stimare meno che una ghianda ни во что не ставить, совершенно не считаться.

non valere tre ghiande см. V-25.

il porco sogna ghiande см. P-2070.

GHIGNA *f*

398. avere ghigna di (+ inf.) иметь наглость, нахальство.

399. fare ghigna ghigna насмехаться, глумиться, издеваться.

400. mettere su ghigna дуться, сердиться.

GHINGHERI:

401. andare in ghingheri впасть в амбицию, возгордиться.

402. essere (или mettersi) in ghingheri изысканно, элегантно одеваться; наряжаться; вырядиться; принарядиться:

Fu ieri mattina, verso le undici e mezza: facevo la spesa e, dal droghiere, m'imbattei nell'ostetrica Lomonti. Era tutta in ghingheri (G. Marotta, «*Le milanesi*»).

Это было вчера утром около половины двенадцатого. Я пошла за покупками и в аптеке наткнулась на акушерку Ломонти, раздетую в пух и прах.

«La nonna si è messa in ghingheri» disse Semira (V. Pratolini, «*Cronaca familiare*»).

— Бабушка расфуфырилась, — сказала Семира.

GHIOTTO 1. agg

un bocconcino (или un boccone) gh'otto см. В 964.
piattino ghiotto см. P-1532.

403. essere piú ghiotto che il can di Babbo nero ≅ быть слишком жадным, ненасытным.

404. essere piú (или tanto) ghiotto di qd che (или quanto) l'orso del miele ≅ облизываться, как кот на сметану.

GHIOTTO 2. m

405. essere (или mangiare) due ghiotti a un tagliere ≅ не поделить что-л.; быть соперниками (ср. два едока на один кусок).

in chiesa coi santi e all'osteria (или in taverna) coi ghiotti см. С-1726.

406. il ghiotto sconta i buoni bocconi prov. ≅ по делам вору и мука.

407. una ne pensa il ghiotto, un'altra il taverniere (тж. un conto fa il ghiotto e un altro il taverniere или l'oste) prov. одно думает посетитель таверны, а другое — хозяин; ≅ у каждого свое на уме.

GHIOTTONE m

in chiesa coi santi e all'osteria (или in taverna) coi ghiottoni см. С 1726.

GHIRBA f

408. portare la ghirba a casa вернуться целым и невредимым.

409. salvare la ghirba воен. жарг. спасти шкуру.

GHIRIBIZZO m

410. gli è venuto il ghiribizzo ему пришло на ум, стукнуло в голову.

GHIRIGORO m

411. camminare (или andare) a ghirigoro выписывать кренделя, ходить зигзагами.

GHIRLANDA f

412. fare ghirlanda intorno a qd окружить кого-л..

413. fare ghirlanda d'ogni fiore валить все в одну кучу.

414. morire colla ghirlanda умереть девственницей.
un fiore non fa (или tre fiori non fan) ghirlanda см. F-916.

GHIRO m

dormire come (или quanto) un ghiro см. D-833.

GIA avv

415. non già che... не то, чтобы...

tempo già lu см. T-224.

al tempo di già см. T-225.

già gli era minchione! см. M-1451.

già di gran pezza см. P-1437.

GIACCA f

416. giacca a vento спортивная куртка, штормовка:

Non indossava piú i calzoni grigioverdi né il maglione, ma una giacca a vento con sciarpa gialla (C. Pavese, «Tra donne sole»).

На нем уже не было серозеленых брюк и футболки, он был в спортивной куртке с желтым шарфом на шее.

Ci avviammo per il viale, Rigamonti tutto allegro che mi dava le solite manate protettive sulle spalle, e io rigido, la mano al petto, sulla pistola che tenevo nella tasca interna della giacca a vento (A. Moravia, «Racconti romani»).

Мы пошли по бульвару. Ригамонти был весел и, как обычно, покровительственно похлопывал меня по плечу. Я был мрачен и держал руку на груди, где во внутреннем кармане моей непромокаемой куртки лежал пистолет.

GIACCIO m

417. gettare il giacchio забросить сети:

Ehi caro mio, io l'ho da fare con merli accivettati; però sto lì lì per gettare il giacchio, e farne una refata (F. D. Guerrazzi, «Orazioni funebri di illustri italiani»).

Друг мой, у меня хватает хлопот разоблачать ловких перебежчиков, но я собираюсь скоро забросить сеть и вытащить большой улов.

418. gettare il giacchio sulla s'ere делать бесполезную работу, зря стараться.

419. gettare il giacchio a tondo разоблачать, невзирая на лица.

420. gettare il giacchio nel torbido ловить рыбу в мутной воде.

GIACERE v

giacere a braccia aperte см. В-1143.

giacere sotto un sepolcro см. S-654.

destare (или molestare, svegliare, stuzzicare) il can che giace см. С-453.

421. dormire a giacere хорошо спать, спать на удобной постели.

vedere dove giace la lepre (или la lepre giace) см. L-396.

422. chi muore giace e chi vive (или resta) si dà pace (тж. chi giace si dà pace; il morto giace e il vivo si dà pace) prov. жизнью пользуйся живущий, мертвый спи спокойным сном:

«...se io me ne lavo le mani, diranno: «Al marchese non glien'è importato niente del povero Rocco. Chi muore giace e chi vive si dà pace» (L. Capuana, «Il marchese di Rocca-verdina»).

— Если я умою руки, могут сказать: «Маркизу и дела нет до бедного Рокко. Мертвого же воскресить, а живому надо подумать о себе».

non toccare il cane che giace см. С-501.

qui giace la lepre! см. L-402.

qui giace Nocco см. N-338.

GIACOBBE

423. il Dio di Giacobbe бог Иакова, иудейский бог.

424. la scala di Giacobbe библ. дорога в рай; рай земной:

Lucia. — ...Solamente rallegreranno la nostra solitudine i miei bambini che amerete... quattro angioletti. E verrà con me, a Tolosana, anche mia madre.

Gino (fra sé). — Anche la suocera!.. Tolosana, cara, diventerà la scala di Giacobbe (G. Rovetta, «Scellerata»).

Людочья. — Наше одиночество там будут скрашивать лишь мои дети... четверо ангелочков. И моя мать, которая тоже поедет со мной.

Д ж и н о (про себя). — И теща тоже!.. Да в этой Толосане будет просто рай земной!

GIACOMO

425. corte di San Giacomo двор святого Иакова, английский королевский двор:

In archivio conservava la fotografia di quando, in uniforme di diplomatico, andava alla corte di San Giacomo (E. Biagi, «Disonora il padre»).

В архиве у него хранилась фотография, на которой он, в мундире дипломата, присутствовал на приеме в королевском дворце в Англии.

426. strada di San Giacomo Млечный Путь.

427. andare Giacomo Giacomo еле держаться на ногах.

le gambe gli fanno giacomo giacomo см. G-188.

GIACULATORIA f

428. dire (или fare, recitare) una giaculatoria а) ревностно молиться; б) богохульствовать; сквернословить.

GIALLO agg e m

429. giallo come una carota (или come la cera, com'un porrone, com'un morto, come l'oro di zecchino, com'una frittata, come la febbre, come l'olio) ≅ желтый как лимон.

raro come un can giallo (или i cani gialli) см. R-121.

fiamme gialle см. F-525.

ladro in guanti gialli см. L-78.

430. Libro giallo «Желтая книга» (собрание дипломатических документов Англии или Франции).

431. libro giallo а) французский роман [в конце XIX — начале XX века французские романы издавались в желтых обложках]; б) (тж. romanzo giallo) детектив, детективный роман:

Raniero veniva con noi e si portava sempre un libro giallo (F. Palmieri, «Le pecore nere»).

Раньеро приходил всегда вместе с нами и приносил с собой детектив.

Quest'ultima congettura non proveniva dai libri gialli ma dalla sua natura di donna (L. Bonanni, «L'adultera»).

Это последнее настроение имело своим источником не детективные романы, а ее женскую природу.

432. stampa gialla бульварная пресса.
 433. diventare giallo e verde позеленеть со злости, от досады и т. п.
 434. far comparire il giallo per rosso ≅ выдавать черное за белое.
 fare i piè gialli см. P-1657.
 435. ridere giallo смеяться через силу, притворно:
 Anche lui sorrise un po' giallo... (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»):
 Он тоже криво улынулся...
 trattare qd coi guanti gialli см. G-1147.
 436. chi porta il giallo, vagheggia in fallo prov. ≅ желтый цвет — цвет разлуки.
 è un merlo dal becco giallo см. M-1236.
 tu sei un bel merlo, ma ti manca il becco giallo см. M-1230.
 tutto il rosso non è buono, tutto il giallo non è cattivo см. R-561.
GIAMBO *m*
 437. dare il gambo a qd (тж. volere il gambo di qd) вышучивать кого-л., издеваться над кем-л.
GIAMBONE *m*
 438. avere un giambone sugli occhi страдать куриной слепотой; быть близоруким:
 «Ma lei, sua moglie, avrà mica il giambone sugli occhi?» (C. Castellana, «Villa di delizia»)
 — Что с его женой? Неужели же она ничего не замечает?
GIAMMAI *adv*
 parla poco e ascolta assai, e giammai non fallirai см. P-462.
GIANDUIA *m*
 figli di gianduia см. F-683.
GIANO
 439. Giano bifronte миф. двуликий Янус.
GIAPEZIO
 il Giapazio loto см. L-792.
GIAPPONESE *agg*
 perla giapponese см. P-1297.
GIARDA *f*
 440. fare la giarda высмеивать, вышучивать.
GIARDINO *m*
 441. il giardino del mondo всемирный сад (об Италии).
 giardino di Venere см. V-217.
 cogliere la prima rosa del giardino см. R-527.
 né cavalli né giardini son per i poverini см. C-1393.
 l'erba voglio non cresce neppure nel giardino dei re см. E-116.
GIBERNA *f*
 figliuolo di giberna см. F-699.
 442. venire dalla giberna выйти, выслужиться из рядовых.
 ogni soldato ha il bastone da maresciallo nella sua giberna см. S-910.
GIGANTE *m*
 passi da gigante см. P-751.
 — a passo da gigante см. P-752.
 — fare passi da gigante см. P-753.
 essere come il gigante da Cigoli (che bacchiava i ceci con pertiche) см. C-1892.
 sentire la voce e non vedere il fante, non si direbbe, questo è un gran gigante? см. V-859.
GIGLIATO *agg*
 443. quattrini (или danari) gigliati верное, выгодное дело. верные деньги.
GIGLIO *m*
 444. giglio verginale невинность, девственность.
 bianco come un giglio см. B-642.
 innocente come un giglio см. I-302.
 445. giocare a giglio e santi играть в орла и решку.

446. non lice che dappertutto il giglio abbia radice prov. ≅ прекрасное — редкий цветок; прекрасный цветок возрастает не на всякой почве.
 d'ogni gambo non nasce giglio см. G-199.

GILET *m*

447. frignare sul gilet плакаться в жилетку (пример см. S-1737).

GINEPRAIO *m*

448. cacciarsi in un ginepraio ≅ броситься головой в омут.

fare fiorire le rose dal ginepraio см. R-530.

449. uscire dal (или d'un) ginepraio выпутаться из неприятной истории.

GINGILLO *m*

consumare il tempo in gingilli см. T-257.

GINOCCHIO *m*

calvo come un ginocchio см. C-207.

nudo come un ginocchio см. N-540.

pelato come un ginocchio см. P-1012.

testa nuda com'un ginocchio см. T-480

450. sulle ginocchia di Dio в руках providения:

— L'avvenire è sulle ginocchia degli Dei — replicò Varedo con circospezione (E. Castelnovo, «I coniugi Varedo»):
 — Грядущее — в руках божьих, — осторожно возразил Вареда.

451. abbracciarsi le ginocchia бить баклуши, бездельничать, праздновать лентяя.

aguzzarsi (или assottigliarsi) il cavicchio sui ginocchio см. C-1413.

aguzzarsi il palo sulle ginocchia см. P-188.

avere le brache fino al ginocchio см. B-1123.

452. battere il ginocchio ≅ ударить по рукам (в знак согласия).

dare il lustro ai marmi coi ginocchi см. L-1024.

453. essere in ginocchio davanti (или di fronte) a qd пресмыкаться перед кем-л.:

Vera... — E poi il professore non vuole.
 Signorina. — Il professore! Siete tutti in ginocchio di fronte a lui (S. Giovaninetti, «L'abisso»):
 Вера. — И потом профессор не желает.
 Сеньориана. — Профессор! Все вы пресмыкаетесь перед ним.

fare venire il latte alle ginocchie см. L-234.

454. insudiciare i ginocchi пресмыкаться, унижаться ся.

455. mettere in ginocchio поставить на колени, заставить покориться:

Generale. — Non capite? Li abbiamo già messi in ginocchio. Le loro bombe non scoppiano più.
 Gilda. — Bisognerà vedere se continueranno a scoppiare le nostre.
 Generale. — Ci mancherebbe altro! (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»):
 Генерал. — Вы не понимаете? Мы уже поставили их на колени. Больше их бомбы не взрываются.
 Гильда. — Еще неизвестно, будут ли взрываться наши.
 Генерал. — Только этого не доставало!

(Пример см. тж. P-2189).

456. mostrare i ginocchi протереться на коленях (о брюках).

457. ragionare coi ginocchi нести околесицу, не тем местом думать.

458. mi mancano le ginocchia у меня ноги подкашиваются:

...ed alla fine fu tale la stretta, che si sentì mancar le ginocchia e dovette sedersi (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»):
 ...и, наконец, сердце так сжалось, что у нее подкосились ноги, и ей пришлось присесть на ступеньку.

...ma poi, invece di rialzar il capo, furon viste mancare le ginocchia, cadde rovescio in terra (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»):

...но он так и не поднял головы. Все увидели как ноги его подкосились, он запрокинулся и упал.

GIOBBE

459. **povero come Giobbe** беден как Иов, очень бедный.

Era povero come Giobbe, ma tuttavia possedeva un orologio di similoro più bello che l'oro. (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Он был беден как Иов, но у него были часы из симилора, необыкновенной красоты.

...Ciccio Musolino, che era partito povero come Giobbe, si era fatto costruire una casa (F. Perri, «Emigranti»).

...Чиччо Музолино уехал в Америку бедным как церковная крыса, а теперь построил себе дом.

460. **amici di Giobbe** плохие, надоедливые советчики. avere la pazienza di Giobbe см. P-912.

GIOCARE (тж. GIUOCARE) v

461. **gi(u)ocarsi (di) qd** вертеть кем-л., водить кого-л. за нос.

giocarsi l'anima см. A-796.

giocare d'armi см. A-1105.

giocare a bisca aperta см. B-766.

giocare alle bocchette см. B-952.

giocare le brache см. B-1126.

giocare un brutto gioco см. G-491.

giocare un brutto tiro см. T-681 b).

giocare di buono см. B-1451.

giocare di calci см. C-131.

giocar(si) la camicia см. C-277.

giocare una carta см. C-1079.

giocare la carta di qc см. C-1080.

giocare la sua carta см. C-1081.

giocare la carta più grossa см. C-1083.

giocare a carte scoperte (или a carte in tavola, colle carte in tavola) см. C-1082.

giocare alla civetta см. C-1988.

giocarsi qc ai dadi см. D-6.

462. **giocare a darseli (или a tu me li dai, a tu me l'hai, a lido, sulla parola)** играть на мелок.

giocare del (или il) disperato см. D-643.

gi(u)ocare del doppio см. D-825.

giocarsi l'esistenza см. E-189.

giocare a fido см. G-462.

giocar(si) di gamba (или le gambe) см. G-157.

giocare di gambetta см. G-196.

giocare a gatto cieco см. G-264.

giocare a gatto e topi (или al gatto e al topo) см. G-298.

giocare a giglio e santi см. G-445.

giocare a giova giova см. G-626.

giocare a goffi см. G-838.

giocarsi di gomito см. G-877.

giocare la sua grande carta см. C-1083.

giocare di maccatelle см. M-7.

giocare di maestria см. M-67.

giocare un mal tiro см. T-681 b).

giocare di mano (или di mani) см. M-602.

giocare a mosca cieca см. M-2039.

463. **giocare a nascondere (или a nascondersi, a nasconderella)** играть в прятки (пример см. C-1088).

giocar netto см. N-258.

giocare a noccioli см. N-333.

giocarsi il nodo (или l'osso) del collo см. C-2111.

giocare il nome per due soldi см. N-426.

giocare di nulla см. N-556.

giocare alla pagliucola см. P-100.

giocare a palle e santi см. P-151.

giocarsi il paradiso см. P-391.

gi(u)ocare a pari e caffè см. P-444.

giocare sulla parola см. G-462.

giocare a partita doppia см. D-825.

giocare la pelle см. P-1042.

— ci giocherei la pelle! см. P-1043.

giocare le proprie carte см. C-1085.

giocarsi la propria carta sul tavoliere perdente см. C-1084.

giocare del resto см. R-273.

giocare al ribasso см. R-304.

giocare a scarica barili (или a scaricabarili) см. S-332.

giocare di schiena см. S-414.

giocare scoperto см. S-474.

giocare sul sicuro см. S-753.

giocare al signore см. S-783.

giocare la testa см. T-562.

giocare un tiro (или tiro birbone) см. T-681 b).

giocare un tiro mancino см. T-667.

giocare a tu me li dai (или a tu me l'hai) см. G-462.

giocare di tutti см. T-987.

giocare tutte le sue carte см. C-1085.

giocare per tutte le ruote см. R-639.

giocare (il) tutto per tutto см. T-989.

giocare sul velluto см. V-183.

giocare a zucca rotta см. Z-94.

avere la carta da giocare см. C-1067.

fare giocare le cifre см. C-1874.

assai vince chi non giuoca см. V-582.

a che giuoco si giuoca? (тж. a che giuoco giuochiamo?) см. G-504.

chi gioca per bisogno, perde per necessità см. B-778.

chi gioca al lotto è un gran merlotto (или in rovina va di botte) см. L-796.

chi ha fortuna in amor, non giuochi a carte см. F-1137.

chi non vuol perder, non giochi см. P-1285.

giocherebbe alla mora di notte см. M-1886.

si giocherebbe il nodo del collo... см. N-376.

non ci giocherei di noccioli см. N-337.

quando il guardiano giuoca alle carte cosa faranno i frati см. G-1162.

qui non ci gioca la mina см. M-1442.

GIOCATORE m

464. **giocatore di mano** а) фокусник; б) ловкий обманщик, ловкач.

carta non venga, giocator si vantì см. C-1109.

GIOCATTOLO m

465. **essere un giocattolo nelle mani di qd** быть игрушкой, послушным орудием в чьих-л. руках.

GIOCHERELLO m

466. **per lui è un giocherello (или giochetto) da nulla** это ему ничего не стоит, это для него игрушки, это ему раз плюнуть.

GIOCHETTO m

per lui è un giochetto da nulla см. G-466.

GIOCHISMO m

467. **doppio giuchismo** двойная игра, двурушничество.

GIOCO (тж. GIUOCO) m

468. **gioco solitario** пасьянс.

469. **gioco di fortuna** игра случая.

470. **gioco di mano** ловкость рук.

471. **giochi (или scherzi) di mano** грубые шутки.

giochi di Marte см. M-864.

472. **gioco di poche tavole** простое дело.

473. **giochi di prestigio** фокусы, жонглерство:

Sapeva fare giuochi di prestigio, esercizi di forza, imitazioni e numeri di ventriloquo (M. Appellus, «Da mozzo a scrittore»).

Паскуале Чирилло умел показывать фокусы, демонстрировать силовые трюки и номера чревовещания.

474. **gioco delle zie** игра в дочки-матери.

475. **doppio gioco** двуличие, вероломство:

«Come giudichi quelli che fanno il doppio giuoco?»

«Gente disonesta» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— А как ты смотришь на тех, что ведут двойную игру?

— Бесчестные люди.

«Vedi, potrebbero accorgersi che io faccio il doppio gioco con te, e allora mi torturerebbero per sapere dove sei nascosta...» (G. Scerbanenco, «Doppio gioco»).

— Видишь ли, они могли заметить, что мы с тобой ведем двойную игру и стали бы меня пытаться, чтобы узнать, где ты скрываешься...

— fare (il) doppio gioco см. D-825.

476. per il gioco delle apparenze для отвода глаз:

...se, per il gioco delle apparenze, occorre addirittura utilizzare la boutique, Albana quel pomeriggio cala silenziosamente la saracinesca e che s'è visto, s'è visto (U. Faccio de Lagarda, «Cronache cattive»).

...если для отвода глаз нужно сейчас же использовать лавочку, то сегодня вечером Альбана тихонько опустит железные жалюзи и все будет шито-крыто.

477. a (или di) buon gioco с усердием, старательно; успешно.

478. a capo (или alla fine) del gioco в заключение, в конце концов.

a regola di gioco см. R-195.

accettare il gioco di qd см. G-498.

479. andare in gioco идти к своей гибели.

480. avere qc in gioco поставить на карту, идти на риск:

Se l'Austria ha in gioco le sue provincie italiane, noi, e forse l'imperatore Napoleone, abbiamo in gioco tutto (A. Fogazzaro, «Piccolo mondo antico»).

Если Австрия ставит на карту свои итальянские провинции, то мы и, может быть, император Наполеон рискуем всем.

481. avere bel (или buon) gioco (in mano) (тж. avere il proprio gioco; avere il gioco vinto; avere il gioco in mano) иметь шансы (на успех).

482. dare (или fare) (a) buon [mal] gioco быть, оказаться полезным [вредным, бесполезным]:

Aveva trovato la forza incredibile di nascondere i suoi sentimenti per non insospettire il marito, per non dare buon gioco ai nemici (F. De Roberto, «Opere»).

Она нашла в себе силы скрыть свои чувства, чтобы не вызвать подозрений у мужа и не сыграть на руку врагам.

483. entrare in (или nel) gioco di qd вступить в какое-л. дело, взяться за дело; играть на руку кому-л.:

Ma, proprio quando la lotta per la supremazia sulla società feudal-cristiana si delinea fra Chiesa e Impero, entrano in giuoco altri elementi di diverso carattere, i quali profittano del dissidio per farsi strada (L. Salvatorelli, «Profilo della storia d'Europa»).

Но в то самое время, когда разгорается борьба за господство над феодальным обществом христианского мира между церковью и империей, вступают в действие различные другие силы, которые пользуются этими распрями, чтобы проложить себе дорогу.

(Пример см. тж. В-1443).

484. essere in gioco a) действовать; b) быть поставленным на карту:

— Per amor del cielo, signora marchesa: evitate atti inconsulti; pensate che è in gioco la felicità e l'onore... di vostro marito (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Ради бога, синьора маркиза, не делайте необдуманных шагов. Подумайте — ведь дело идет о счастье и чести... вашего мужа.

485. essere il gioco di qd быть посмешищем для кого-л., быть мишенью для насмешек.

486. essere gioco della fortuna быть игрушкой в руках судьбы.

essere pari nel gioco см. P-441.

fare (a) buon [mal] gioco см. G-482.

fare buon viso a cattivo gioco см. V-658 b).

fare correre il gioco colla mestola см. M-1303.

487. fare gioco a... быть полезным, подходить, годиться:

Non fecero insistenza... questa soluzione faceva gioco anche a loro (M. Soldati, «Le due città»).

Они не настаивали..., это решение их также устраивало.

— Due o tre pose, qualche milione, e usi il nome di De Sica in cartellone. Lui lo vuole grandissimo. Giustamente. E a noi fa gioco (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

Две, три съемки, несколько миллионов, фамилия Де Сика из афише. Он этого очень хочет, и нас это устраивает.

488. fare il gioco di qd a) стать орудием в чьих-л. руках; b) играть на руку кому-л.

489. farsi gioco di qd смеяться над кем-л., сыграть шутку над кем-л.:

Il barone credette che mentisse; che lei suo zio, sua madre si fossero accordati per farsi giuoco di lui (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Барон решил, что она лжет и стоворилась со своей матерью и дядей, чтобы посмеяться над ним.

490. forzare il gioco идти ва-банк, рисковать всем.

491. giocare un brutto gioco сыграть злую шутку.

492. invitare qd al suo gioco бросить рыбу в воду.

493. levarsi dal gioco выйти из игры, устраниваться от какого-л. дела.

494. mettere qd in gioco впутать кого-л. во что-либо:

— Sincero sono io, non voi: io che metterei in gioco, voglio ripeterlo, anche la mia vita pur per affermare la mia volontà di bene... (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Откровенен я, а не вы; я, повторяю, я готов пожертвовать жизнью ради добра.

495. mettere a (или porre in) gioco qd осмеять, высмеять кого-л.:

...percio' l'Academia dei Sillografi reputa essere espedientissimo che gli uomini si rinnuovano dai negozi della vita, sottotrando le macchine in loro scambio... L'intento... sarà di fare le parti e la persona di un amico, il quale non biasimi e non motteggi un amico assente; non lasci di sostennero quando l'oda riprendere o porre in giuoco... (G. Leopardi, «Operette morali»).

...потому Академия Силлографов тешится в скорейшем времени освободить людей от всякого проявления жизнедеятельности и заменить их труд машинами. Назначение (первой машины) будет — заменить личность и функции друга, который не стал бы хулить и высмеивать своего друга за его спиной и не переставал бы поддерживать его, даже узнав, что тот неуважительно или насмешливо отзывался о нем.

496. pigliarsi (или prendersi) gioco di... посмеяться, надсмеяться над...:

Tereso. — Allora vuol prendersi gioco di me. Ma me la pagherà, oh, se me la pagherà! (A. Moravia, «La maschera»).

Терезо. — Так, она хочет посмеяться надо мной. Но она заплатит мне за это, еще как заплатит!

Due volte la sorte s'era presa gioco di lui... (R. di Renzis, «Il cantore del popolo»).

Уже дважды судьба надсмеялась над ним.

(Пример см. тж. M-2223).

497. prendere gioco расшататься.

498. prestarsi al gioco (тж. accettare или subire il gioco di qd) поддерживать чьи-л. начинания; участвовать в интригах, кознях; стать орудием в чьих-л. руках:

Pare che Sturzo sia stato oggi definitivamente travolto e che abbia subito il giuoco di Vaticano da una parte, del fascismo dall'altra (P. Gobetti, «La rivoluzione liberale»).

Кажется, Стурцо уже потерпел поражение и стал жертвой игры с одной стороны Ватикана, а с другой — фашистов.

recare a partito il gi(u)oco vinto см. P-706.

499. spogliare al gioco вчистую обыграть.

500. stare a (l) gioco быть согласным, принять участие в...:

...qualcuno si ostinava a volere in galera, a tutti i costi; e Solmi doveva mandarglielo e stare a gioco di questo qualcuno (M. Felisatti-F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»).

...некто упорно, во что бы то ни стало, старался попасть на каторгу, и Сольми должен был его туда отправить, подыграть этому «некто».

(Пример см. тж. G-1138).

subire il gioco di qd см. G-498.

501. tenere il gioco карт. держать банк, метать.

502. tenere a giuoco пренебрегать кем-л., презирать кого-л.

503. il bel giuoco è far de' fatti e parlar poco ≅ больше дела, меньше слов.

504. a che giuoco si giuoca? (тж. a che giuoco giuochiamo?) ≅ тут не до шуток; пора кончать:

«Il nonno sta bene» lei disse. Figurarsi se mi aveva chiamato per dirmi questo. Con tutta quell'aria di mistero e spavento, poi... a che gioco giuochiamo? pensai (B. Gasperini, «Rosso di sera»).

«Дед чувствует себя хорошо», — сказала она. Подумать только, из-за этого она и вызвала меня. И сказала с таким таинственным и испуганным видом, что я подумал: «Когда же этому придет конец?» (Пример см. тж. D-237).

505. chi ha cattivo gioco (ri)mescola le carte prov. тот, кому не везет, готов смешать все карты.

506. ciò passa il gioco ≅ это уже слишком, это уже не шутка.

507. è tempo di smetter il gioco (тж. non ricominciamo il gioco) пора кончать, пора закругляться.

fortunato in amore, sfortunato al gi(u)oco см. A-683.

508. il gioco, il letto, la donna e il fuoco non si contentan mai di poco prov. ≅ игра и сон, женщина и огонь не довольствуются малым.

509. il gioco non vaie la candela prov. игра не стоит свеч.

non ricominciamo il gioco см. G-507.

non lo vorrei al gioco del noccioli см. N-337.

510. ogni bel gioco dura poco prov. ≅ хорошенького понемножку:

«Ahò, piantamola una buona volta... ogni bel gioco dura poco...» (A. Moravia, «Nuovi racconti romanis»).

«Ну, давай кончать... хорошенького понемножку».

Ho provato, guardandola, un sentimento improvviso di irritazione, lo stesso che poco fa mi aveva ispirato la sua placidità impudente, e ho detto quasi mio malgrado: «Vediamo, Baba, ogni bel gioco dura poco» (A. Moravia, «L'attenzione»).

Я смотрел на нее, и меня охватывало чувство раздражения, такое же, какое некоторое время назад у меня вызывало ее невозмутимое спокойствие, и я сказал ей, почти против собственной воли: «Смотри, Баба, донтраешься».

511. quattrini di gioco mettili in tasca, ci stanno poco prov. ≅ игрой нажитые деньги скоро разойдутся.

sfortunato in amore fortunato al gi(u)oco см. A-686.

il troppo e il poco guastano il gi(u)oco см. T-955.

GIOGALE agg

nodo giogale см. N-357.

GIOGO m

avere il giogo (intorno) al collo см. C-2104.

512. passare sotto il giogo подвергнуться унижению, быть опозоренным.

GIOIA f

fuochi di gioia см. F-1488.

non capire nei panni della gioia см. P-322.

per un giorno di gioia se n'ha mille di noia см. G-598.

scherzo, riso e gioia quand'è troppo annoia см. S-401.

GIORGIO

513. fare il Giorglo бахвалиться, фанфаронить.

GIORNATA f

514. giornata campale a) жаркий бой; b) трудный, тяжелый день:

...Paganini finalmente cade a sedere su una poltrona e, stanco della giornata campale, prende nelle mani ossute il suo violino (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

...Наконец Паганини падает в кресло и, уставший после трудного дня, берет в костлявые руки свою скрипку.

515. giornata magra скудный дневной заработок.

giornata nera см. N-191.

516. giornata di luglio a) очень жаркий день; b) длинный день.

517. le sette giornate del mondo библ. семь дней творения.

518. a giornate день так, день сяк.

519. — è (или va) a giornate у него семь пятниц на неделе.

520. andare a giornata ходить на поденную работу:

Ma qui... siamo centinaia senza un pugno di terra, e andiamo a giornata come pezzenti (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Нас здесь... сотни без клочка земли, и мы ходим на поденщину, как за милостыней.

(Пример см. тж. R-362).

521. avanzare a grandi giornate быстро продвигаться вперед.

522. campare alla giornata перебиваться со дня на день.

523. compiere la sua giornata poet. кончить свои дни.

essere un eroe della sesta giornata см. E-141.

524. essere di giornata дежурить, быть на дежурстве:

Una di quelle domeniche che Consolina era di giornata... andai nella sua camera (A. Moravia, «Nuovi racconti romanis»).

В одно из воскресений, когда Консолина была на дежурстве в ее комнату.

525. essere alla giornata dell'articolo быть в курсе событий:

Le mie padrone lavoravano in rammendare e arricciare camicie e cotte di sagrestia e ogni mattino per tempo solevano visitare le loro chiese, prima per divozione e anche per essere, come si dice, alla giornata dell'articolo (E. De Marchi, «Due anime in un corpo»).

Мои хозяйки работали над починкой и отделкой риз и других предметов облачения и каждое утро имели обыкновение посещать церковь, во-первых, из благочестия, а во-вторых, чтобы быть, как говорится, в курсе событий.

526. intaccare la giornata испортить день (неудачно начав его).

527. stare (или tenersi) in giornata быть в курсе дела:

Il maestro Prediani, bolognese, che allora era in Milano, soleva, per così dire, stare in giornata su tutto quello che producevasi in Italia in questo genere... (G. Rovani, «Storia degli avvenimenti di Donna Paola Pietra»).

Мастер Предяни из Болоньи, находившийся тогда в Милане, имел обыкновение быть, как говорится, в курсе всего, что создавалось в Италии в этой области.

E già un bel da fare, mi sembra, tenersi in giornata di quanto capita abbasso (C. Dossi, «Rovianiana»).

Мне кажется, все время держаться в курсе всего, что происходит в нашем мире, нелегкое дело.

528. vivere alla giornata a) жить беззаботно, жить сегодняшним днем:

...vivevano alla giornata, evitando di porsi quesiti troppo imbarazzanti (L. Preti, «Giovinazza, giovinazza»).

...офицеры жили сегодняшним днем и старались избегать слишком сложных проблем.

b) кое-как перебиваться, терпеть нужду:

In quell'appartamento Maltinor ci soffocava da anni, da quando, morta la sua famiglia e perduto ogni suo avere, prese a vivere alla giornata (A. Delfini, «Racconti»).

В этой квартире Мальтинор прозябал уже несколько лет; с тех пор как умерли его родители, и все состояние было потеряно, он привык жить, кое-как перебиваясь.

Vivevano alla giornata perché il governo francese difficilmente concedeva loro un permesso di soggiorno stabile... (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

Они жили, не имея уверенности в завтрашнем дне, так как французское правительство неохотно выдавало им разрешение на право постоянного жительства.

529. vivere la (propria или sua) grande giornata чувствовать себя героем дня, переживать великий день в своей жизни:

Evidentemente stava vivendo la sua gran giornata (C. Casola, «Fausto e Anna»).

По-видимому, это был один из знаменательных дней в его жизни.

530. è giornata di giramento di nuvoloni дело серьезное, что-то будет.

531. non è giornata не время, не место:

Aveva voglia di raccontare un pettegolezzo su certi suoi pignionali... Niccolò lo aggredì: — Che vuoi? Non è giornata oggil (F. Tozzi, «Tre croci»).

Он хотел было рассказать какую-то сплетню о своих жильцах..., но Николо его оборвал: «Уволь, сегодня мне не до того».

GIORNEA f

532. affibbiarsi in (или cingersi la) giornea говорить с апломбом.

533. mettersi in giornea облачиться в тогу ученого, напустить на себя важность.

534. mettersi la giornea di... рядиться в тогу...

GIORNO m

535. giorno auspicale первый день года.

536. giorni egiziaci черные, печальные дни.

537. il giorno finale день страшного суда, судный день.

538. giorno fisso журфикс, постоянный день:

Molte liti sono anche provocate dalla partita di calcio domenicale... così la domenica diventa il giorno fisso delle scenate («Paese Sera», 27 febbraio 1963).

Много спор происходит из-за воскресных футбольных матчей... так воскресенье превращается в постоянный день для семейных спор.

539. giorno lustrale крестины.

540. giorno magro (или di magro) a) постный день; b) черный день:

Io sono povero, si capisce, sono malvestito e nei giorni di magro, posso anche sembrare un vagabondo.. (A. Moravia, «Racconti romani»).

Я, само собой, беден, плохо одет и в трудное время могу сойти за бродягу...

giorni neri см. N-192.

— avere un giorno nero см. N-202.

541. giorno stanco пост. угасающий день, вечер.

giorno di cavoli см. C-1418.

542. il giorno delle Ceneri (тж. il giorno или la festa, pasqua dei Morti) день поминовения усопших.

543. giorno di gazzarra безумный день; буйное веселье:

Quand'essi capitavano era giorno di gazzarra (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Когда они приезжали в гости, в замке шел дым коромыслом.

giorno di Giove см. G-627.

544. il giorno del giudizio (тж. il gran giorno) день страшного суда, судный день.

'Ndra è il banditore del comune; ha fatto il bersagliere e possiede una tromba con un suono che ti sveglierebbe i morti in camposanto il giorno del giudizio (C. Fiori, «Consolida»).

Андреа — местный глашатай. Он служил в берсальерах, и у него такая труба, что мертвых из могилы подымет в день страшного суда.

545. il giorno della lode день славословий, день похорон.

546. — Dio ti guardi dal giorno della lode дай бог тебе долгой жизни.

547. il giorno più lungo di qd ≅ критический, решающий день.

giorno di magro см. G-540.

il giorno di mai (или di San Mai) см. M-136.

il giorno dei Morti см. G-542.

548. il giorno di Santa Paga день полочки.

549. il giorno del Signore воскресенье, воскресный день.

chiaro come il giorno см. C-1671.

il gran giorno см. G-544.

lungo più di un giorno senza pane см. L-929.

550. pieno di giorni престарелый.

551. tre giorni della merla последние дни января (самые холодные на севере Италии):

Quante volte... ho visto, come in una nebbia che sfuma, riflettersi i colori della piazzetta, bionda in agosto e livida nei «giorni della merla» (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Сколько раз перед моими глазами точно в дымке тумана проплывала панорама маленькой площади золотистой в августе и поблекшей в холодные январские дни.

araldo del giorno см. A-978.

autore del giorno см. A-1343.

autore dei giorni см. A-1344.

notizia del giorno см. N-472.

ordine del giorno см. O-505.

— all'ordine del giorno см. O-506.

— mettere all'ordine del giorno см. O-507.

— passare all'ordine del giorno см. O-508.

i santi del giorno см. S-207.

552. a giorni a) вскоре, на днях; b) иногда.

553. a giorno a) ажурный:

Alla finestra c'era una tenda traforata a giorno... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

На окне висела ажурная занавеска...

b) горн. открытый (о разработке).

554. al miei giorni в мое время; в дни моей юности.

fino al giorno dell'alleluia см. A-480.

555. un giorno o l'altro a) не сегодня-завтра, очень скоро; b) в один прекрасный день.

556. da un giorno all'altro не сегодня-завтра, вот-вот.

557. a giorno fatto поздно днем:

Si sveglia a giorno fatto, si stropicciò gli occhi... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Сандрино проснулся поздно, протер глаза...

558. di giorno in giorno a) изо дня в день, каждый день (пример см. F-81); b) со дня на день, в любой момент (пример см. T-674).

559. giorno per giorno каждый день, день за днем.

559^a. — campare giorno per giorno перебиваться со дня на день.

560. a giorno grande в разгаре дня:

S'addormentò e non si svegliò che a giorno grande (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Она заснула и проснулась, когда уже совсем рассвело.

561. giorno e notte непрерывно, день и ночь; днем и ночью.

al giorno d'oggi см. O-280.

562. un giorno si e un giorno po' через день.

563. l'altro giorno a) на днях, недавно; b) позавчера.

564. un bel giorno в один прекрасный день (пример см. C-223; L-538).

sul far del giorno см. G-569.

a fior di giorno см. F-898.

a gran giorno см. G-568.

565. mai dei miei giorni ни за что ни свете, никогда (в жизни).

566. ogni giorno che Dio manda in terra каждый божий день.

567. fra (или in) otto giorni через неделю, в течение недели.

568. in pieno (или a gran) giorno среди бела дня:

Conosceva i viottoli intricati... dei boschi, come noi conosciamo le case del paese, o le strade della città, e camminava svelto come in pieno giorno (S. Strati, «Peppantonis»).

Он знал запутанные... лесные тропинки, как мы знаем наши дома или улицы, и по ночам ходил по лесу быстро, как среди бела дня.

(Пример см. тж. P-180).

sulla punta del giorno см. P-2448.

569. sul puntar (или allo spuntar, sul far) del giorno на рассвете:

Piange tutta la notte, e la mattina dopo, sul far del giorno, piangeva sempre... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Он проплакал всю ночь и на другое утро, на рассвете, все еще продолжал оплакивать фею...

570. da quel giorno in poi с того времени, с тех пор:

La nostra storia nota espressamente che, da quel giorno in poi, quel signore fu un po' men precipitoso, e un po' più alla mano (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Из нашего рассказа явствует, что с той поры сей сеньор стал менее вспыльчивым и более покладистым.

571. a questi giorni теперь, в настоящее время

572. in questi giorni в ближайшее время.

allo spuntar del giorno см. G-569.

573. tre giorni con oggi нечто мимолетное, непостоянное.

574. tutto il (santo) giorno (тж. tutto il giorno quant'è lungo) весь (божий) день, день-деньской:

Ci alzavamo col sole e sfacchinavamo in foresta tutto il santo giorno (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Мы вставали вместе с солнцем и гнули спину в лесу ведь день напролет.

(Пример см. тж. L-198; R-99).

575. abbreviare i giorni di qd ускорить смерть, кончину:

E un tempo aveva pregato il Signore perché le abbreviasse i giorni; ma sull'ultimo invece ogni giorno con più spavento pensava che i suoi respiri erano contati (B. Cicognani, «La Velia»).

Прежде бывало синьора Аннина моляла бога, чтобы он прибрал ее поскорей, но в последнее время, охваченная страхом, она все чаще думала, что дни ее сочтены.

576. andare a giorno a) затянуться, длиться слишком долго; b) быть неуравновешенным, непостоянным.

577. non avere un giorno spiccio ни дня без работы, быть все время занятым.

578. non avere tutti i suoi giorni a) быть недалеким, неумным; b) быть немного не в себе.

non cascare in bocca ogni giorno come i fichi secchi см. B-874.

chiedere gli otto giorni см. G-583.

579. chiudere (или finire, fornire) i (suoi) giorni (тж. chiudere il chiaro giorno или i propri giorni) покончить счеты с жизнью, умереть:

Ragionamento malinconico... in quella vecchia farmacia dove si era bensì appoggiato ma dove pensava, fermamente pensava, di non finire i suoi giorni (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Печальные размышления... в этой старой аптеке, которая, правда, служила ему опорой, но где он решил, да, твердо решил, не оставаться до конца своих дней.

580. contare i giorni считать дни, гореть нетерпением.

581. dare gli otto giorni a qd уволить кого-л. с выплатой недельного заработка.

582. dire un giorno pane, l'altro vino (тж. un giorno dire pane e l'altro vino) prov. ≅ говорить то одно, то другое (ср. семь пятниц на неделе).

583. domandare (или chiedere) gli otto giorni просить расчет, уволиться с работы (с выплатой вперед недельного заработка):

Per farsi aumentare la paga vengono ogni tanto dalla padrona a licenziarsi e domandare gli otto giorni (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Чтобы добиться повышения оплаты, они время от времени приходят к хозяйке просить об увольнении с оплатой вперед за неделю.

584. essere (или sfare, mettersi) a giorno быть, держаться в курсе чего-л.:

«E non c'è che dire, è sempre a giorno (V. Pratolini, «Metello»).

— Ничего не скажешь, она всегда все знает.

essere in giorno см. G-588.

585. essere in giorno in giorno быть на сносях, вот-вот родить.

essere (или fare) come i ladri di Pisa che il giorno leticano (или che il giorno si levano gli occhi) e la notte vanno (a) rubare insieme см. L-82.

586. fare (di notte giorno e) di giorno notte (тж. fare di notte giorno) превращать день в ночь.

far del resto dei giorni см. R-278.

fare vedere le stelle di giorno см. S-1695.

finire (или fornire) i (suoi) giorni см. G-579.

587. mettere qd a giorno ввести кого-л. в курс дела, информировать кого-л.:

Visto che ne trattava tanto leggermente, si capiva che egli non era stato messo a giorno della ragione per cui veniva domandato quel permesso (I. Svevo, «Una vita»).

Из того, как непринужденно начальник Альфонсо говорил с ним об отпуске, было ясно, что никто ему не сказал о действительных причинах отъезда Альфонсо.

mettersi a giorno см. G-584.

588. mettersi (или essere, stare) in giorno идти в ногу с веком.

mettere alla luce del giorno см. L-824.

restituire alla luce del giorno см. L-828.

589. rimettere il giorno отсрочить, отложить, перенести на другой срок.

590. rimettere in giorno a) возместить расходы, затраты; b) уточнить, выяснить что-л.

sapere a quanti giorni è San Biagio см. B-639.

stare a giorno см. G-584.

stare in giorno см. G-588.

591. stare in giorno col calendario уметь жить, не бояться трудностей жизни.

592. tenere qd a giorno систематически осведомлять кого-л.

uscire alla (или vedere la) luce del giorno см. L-831.

593. non vedere giorno in qc ничего не понимать.

vedere le stelle di giorno (или in pieno giorno) см. S-1694.

amici di buon giorno, son da mettere in forno см. A-616.

bellezza per un giorno e bontà per sempre см. B-421.

il ben d'un anno se ne va in un giorno см. B-490.

bisogna serbare le monete bianche per i giorni neri см. B-685.

il buon giorno si conosce (или si vede) dai mattino см. M-959.

594. cento di questi giorni! многих счастливых дней!:

«Cento di questi giorni, Clelia!.. Ho tardato, ma...», dissi abbracciando l'ingrata e baciandola avidamente in entrambe le guance (G. Marotta, «Le milanesi»).

«Многие, многие лета, дорогая Клея! Я опоздала... но...», — и я бросилась обнимать неблагодарную и жадно целовать ее в обе щеки.

(Пример см. тж. P-1304).

chi sciaacqua la festa, stenta i giorni di lavoro см. F-502.

ci corre dal giorno alla notte см. C-2790.

dove più galli cantano mai non fu giorno см. G-101.

595. gli è un giorno! это было давным-давно; это было и бывшем поросло.

596. è giorno alto (или fatto, da un pezzo) день уже в разгаре; солнце уже в зените.

è matto per sei giorni della settimana см. M-975.

è pane di tutti i giorni см. P-294.

l'estate di San Martino dura tre giorni e un pochino (или pochino) см. M-885.

la festa va fatta il giorno che corre см. F-495.

597. i suoi giorni son contati дни его сочтены, жить ему осталось недолго:

Ma da quando ho capito che, mese prima, mese dopo, i miei giorni sono contati, ho fatto un esame di coscienza... (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Но когда я понял, что дни мои сочтены и что конец мой — вопрос одного-двух месяцев, я отдал себя на суд своей совести.

(Пример см. тж. O-675).

598. per un giorno di gioia se n'ha mille di noia prov. за днем радости идет тысяча печальных дней; за все надо платить.

599. i giorni spesi bene (al lavoro) sono i meglio impiegati prov. лучшая трата времени — труд.

600. un giorno si stenta, e quell' altro si digiuna ≅ он перебивается с хлеба на квас.

il giudizio vien tre giorni dopo la morte см. G-748.

il giusto cade (или pecca) sette volte al giorno (e poi risorge) см. G-790.

(la) granata nuova spazza ben tre giorni см. G-954.

601. gli manca un giorno della settimana (тж. gli manca un giovedì или un venerdì) у него не все дома; у него винтика не хватает:

Beatrice guardava il dottore come si guarda uno a cui manchi un giorno della settimana (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

Беатриче посмотрела на доктора так, как смотрят на человека, у которого не все дома.

dal mattino si giudica il buon giorno см. M-959.
meglio essere un giorno gallo che sempre gallina см. G-105.

il mondo non fu fatto in un giorno пров. см. R-508.
nessuna meraviglia dura più di tre giorni см. M-1192.
non si diventa maestri in un giorno см. M-93.

602. non è d'un giorno это не ново, это старо.
603. non è il mio giorno a) мне сегодня не везет;
b) я сегодня не в духе.
604. non è di tutti i giorni это что-то из ряда вон выходящее, это что-то необыкновенное.
non si fa cosa di notte che non si risappia di giorno см. C-2924.

non si fece mai bucato di notte che non si asciugasse di giorno см. B-1311.
non fu mai fatta tanta liscia di notte, che non si risapesse di giorno см. L-748.

605. non sono uguali tutti i giorni пров. ≅ день на день не приходится.

ogni giorno non è festa см. F-510.
606. ogni giorno ne passa uno (тж. ogni giorno passa un giorno) пров. ≅ день и ночь — сутки прочь.
ogni novità dura tre giorni см. N-521.
ora che son al fin dei giorni miei, moia Sanson con tutti i Filistei см. S-205.

l'ospite e il pesce dopo tre giorni puzzano (тж. l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza) см. O-672.
pan di un giorno e vin d'un anno см. P-306.

607. pare un giorno кажется, и дня не прошло; кажется, совсем недавно это было.

Roma non fu fatta in un giorno см. R-508.
608. ci spicceremo a giorno ≅ это затянется надолго.
tutti i giorni non è festa см. F-510.

609. tutti i giorni sono suoi неизвестно, сколько он проживет; сколько проживет, столько и проживет; не умрет, так жив будет.

610. val più un buon giorno con un uovo che un mal anno con un bue пров. ≅ лучше хлеб с водой, чем пирог с бедою.

611. si vede come di giorno светло как днем:
— Questo è il vero momento di scappare... Il Pescicane dorme come un ghro, il mare è tranquillo e ci si vede come di giorno (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).
— Сейчас самое время бежать... Акула крепко спит, на море штиль и светло как днем.

612. verrà il nostro giorno наше время еще придет; будет и на нашей улице праздник.

GIOSAFAT

613. pagare neila valle di Giosafat откладывать платежи до страшного суда, не платить.

GIOSTRA f

614. fare la giostra поднять, затеять шумиху; носить-ся как угорелый.

615. ingaggiare la giostra начать турнир.

GIOSTRARE v

giostrare coi mulini a vento см. M-2154.

GIOTTO

616. tondo come l'O di Giotto (тж. più tondo dell'O di Giotto) ≅ круглый дурак, простофиля:

Papa Benedetto IX... mandò in Toscana un suo cortigiano a vedere che uomo fusse Giotto e quali fussero l'opere sue... Il quale cortigiano... venne a Firenze, e andato una mattina in bottega di Giotto... gli espose la mente del papa, e... gli chiese un poco di disegno... Giotto... prese un foglio, ed in quello, con un pennello tinto di rosso, fermato il braccio al fianco per farne compasso, e girato a mano, fece un tondo sì pari di sesto e di profilo che fu a vederlo una meraviglia. Ciò fatto, ghignando disse al cortigiano:

— Assai e pur troppo è questo... Divolgarasi poi questa cosa, ne nacque il proverbio che è ancora in uso dirsi agli uomini di grossa pasta: «Tu se' più tondo che l'O di Giotto». Il qual proverbio non solo per lo caso d'onde nacque si può dir bello, ma molto più per lo suo significato, che consiste nell'ambiguo, pigliandosi tondo in Toscana, oltre alla figura circolare perfetta, per tardità e grossezza d'ingegno (G. Vassari, «Vite»).

Папа Бенедикт IX... послал в Тоскану одного придворного, чтобы тот посмотрел, что за человек Джотто и каковы его картины... Царедворец этот... прибыл во Флоренцию и отправился однажды утром в мастерскую Джотто... рассказал ему о планах папы... и попросил дать несколько рисунков... Джотто взял лист и, уперев руку в бок, красной кистью, как циркулем, очертил такой круг, что лобом было поглядеть. Сделав это, он улыбулся и сказал царедворцу: — Этого больше чем достаточно...

История эта стала известной и от нее пошла поговорка, которую и поныне применяют к людям недалеким, простоватым: «Да ты круглей, чем О, что нарисовал Джотто». Не только из-за историй хороша поговорка эта, но и потому что двусмысленна, поскольку в Тоскане слово «круглый» применяется не только в отношении совершенной окружности, но и по отношению к скудоумию.

GIOVANE (тж. GIOVINE) agg, m e f

giovane d'anni e d'ingegno см. A-913.

giovane Musa см. M-2203.

il giovane tempo см. T-209.

617. fare il bel giovane красоваться, фасонить:

Mangiava e usciva a fare il bel giovane per le strade (S. Strati, «Peppantonis»).

Он ужинал и выходил на улицу покрасоваться.

618. chi disordina da giovane se ne pente da vecchio пров. ≅ в чем молод похвалится, в том стар покается; смолоду прорешки — под старость дыра.

619. chi da giovane ha un vizio, in vecchiaia fa sempre quel uffizio пров. ≅ горбарого могила исправит.

consiglio di vecchio e aiuto di giovane см. C-2470.

620. ai giovani i buoni bocconi, ai vecchi gli stranguiglioni пров. лучшее — молодым, а старикам — что останется.

621. dei giovani ne muor qualcuno, de' vecchi non ne campra nessuno пров. в молодости только некоторые умирают, а в старости никому от смерти не уйти.

622. giovane ozioso, vecchio bisognoso пров. кто смолоду бездельник, тот в старости в нужде.

al macello va più capretti giovani che vecchi см. M-28.

medico giovine fa la gobba al cimitero см. M-1037.

vai più un vecchio in canto che un giovane in un campo см. V-99.

il vecchio rimbambisce e il giovine impazzisce см. V-100.

GIOVANNI

623. avere parecchi San Giovanni addosso быть не первой молодости.

624. dare la mano di San Giovanni ≅ поклясться всем святым:

Allora, se mi date la mano di San Giovanni di non fargli nessun male, vi faccio vedere un cristiano in carne e ossa (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Если вы поклянетесь не причинить ему зла, я покажу вам истинного христианина.

è meglio un asino oggi, che un barbero a San Giovanni см. A-1240.

625. San Giovanni non vuole inganni пров. ≅ исправной жить — бога прогневить.

GIOVANOTTO m

fior di giovanotto см. F-876.

GIOVARE v

626. fare (или giocare) a giova giova помогать другу (ср. рука руку мост).

dopo (la) morte non Giovan le medicine см. M-1982.

in gioventù devi acquistare quel che in vecchiaia ti può giovare см. G-640.

non se ne gioverebbero i maiali см. M-147.

non me ne gioverei col merlo см. M-1237.

GIOVE

627. giorno di Giove четверг.

628. uccel di Giove орел.

629. rendere arme a Giove сдатьсь, сложить оружие.

630. rendere le armi a Giove выйти в отставку.

non è mica uscita armata come Minerva dal cervello di Giove *см.* M-1456.

631. per Giove! клянусь!

GIOVEDÌ *m*

632. giovedì grasso четверг на масляной неделе.

633. essere come giovedì (или peggio del giovedì) надоесть кому-л. хуже горькой редьки.

634. perdere un (или i) giovedì быть не в себе, тронуться.

carne di giovedì, carne stracca *см.* C-977.

635. è un giovedì это было давным-давно.

il giovedì è parente della domenica *prov.* от четверга воскресенья близко.

gli manca un giovedì *см.* G-601.

GIOVENTÙ *f*

636. gioventù bruciata потерянное поколение (о молодых людях, утративших веру в идеалы после I мировой войны).

637. gioventù dorata золотая молодежь.

fiore della gioventù *см.* F-889.

638. chi non fa bene in gioventù, stenta in vecchiaia *prov.* ≅ смолоду прорешки — под старость дыра.

chi non fa le pazzie in gioventù, le fa in vecchiaia *см.* P-928.

639. chi ride in gioventù, piange in vecchiaia *prov.* кто смолоду смеется, тот в старости плачет.

640. in gioventù devi acquistare quel che in vecchiaia ti può giovare *prov.* учись смолоду — не умрешь с голоду.

641. la gioventù è una bellezza a sé *prov.* молодость хороша сама по себе.

642. gioventù non ha virtù *prov.* ≅ молодо-зелено — погулять велено.

643. quel che è permesso in gioventù, non è permesso in vecchiaia *prov.* то, что позволено в молодости, не позволено в старости.

GIOVINE *agg e m см.* GIOVANE

GIOVINEZZA *f*

angelo sulla giovinezza, diavolo sulla vecchiezza *см.* A-746.

GIOVINOTTINO *m*

644. giovinottino stantio ≅ перезрелый жених.

GIRAMENTO *m*

645. giramento di scatole скука, досада.

646. — avere il giramento di scatole иметь завихрения, чудачества.

è giornata di giramento di nuvoloni *см.* G-530.

GIRANDOLA *f*

647. andare in girandola рассуждать, разглагольствовать.

dar fuoco alla girandola *см.* F-1512.

648. dare nelle girandole тронуться в уме, помешаться.

649. soffiare sulla girandola меняться:

...le persone di giudizio tengono dietro alla moda con una certa ponderatezza: e nel frattempo magari, la moda ha soffiato sulla tua girandola (C. E. Gadda, «Le ceneri delle battaglie»).

Разумные люди не торопятся следовать моде, а тем временем в мода меняется.

650. stoppinare la girandola плести интриги.

651. la girandola gli ha preso fuoco он как с цепи сорвался.

GIRARE *i. v*

girare come un arcolaio *см.* A-1003.

girare di bordo *см.* B-1018.

girare sulle calcagna *см.* C-98.

girare col capo *см.* C-770.

girare (al) largo da... *см.* L-187

girare largo ai canti *см.* C-572.

girare male *см.* M-269.

girare nel manico *см.* M-406.

girare il mantello secondo il vento *см.* M-715

girare a ogni mano *см.* M-603.

girare i pollici *см.* P-1961.

girare come una ruota *см.* G-652.

girare lo scoglio *см.* S-465.

girare la situazione *см.* S-830.

girare quanto il sole *см.* S-949.

girare i tacchi *см.* T-15.

652. girare come una trottola (или come una ruota) крутиться как волчок; вертеться как белка в колесе:

...s'era tolto per moglie una donnina... che girava sempre alacre per casa come una trottola (F. Pastonchi, «Bisogna pregare»).

...он взял в жены маленькую женщину..., которая постоянно крутилась по дому как волчок.

...girava su se stesso come una trottola, preso da una specie di delirio... (F. Perri, «Emigranti»).

...охваченный каким-то непонятным восторгом, танцор крутился как волчок...

girare a vuoto *см.* V-981.

far girare l'anima *см.* A-794.

far girare l'arrosto *см.* A-1147.

far girare il capo a qd *см.* C-767.

far girare il cervello *см.* C-1593.

far girare molto lo spiedo *см.* S-1409.

far girare la pallina *см.* P-165.

far girare la testa a qd *см.* T-547.

653. secondo come la gira по настроению.

l'arrosto, più gli è unto, e meglio gira *см.* A-1148.

la bestemmia gira, gira, torna in capo a chi la tira *см.* B-614.

654. che ti gira? ты что спятил?

la croce gira *см.* C-3102.

655. lo fa perché così gli gira он делает это потому, что так ему взбрело в голову.

mi gira l'anima *см.* A-819.

mi gira il boccino *см.* B-958.

gli gira il bocciolino della testa *см.* B-959.

gli gira il capo *см.* C-818.

mi girano i coglioni *см.* C-2080.

la giri larga! *см.* L-181.

gira mulino! *см.* M-2157.

656. gira e rigira... как ни как, как ни крути..., как бы то ни было:

«Così, gira e rigira, tutti i giorni io finivo qua (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Так что, как бы то ни было, я, в конце концов, попадал в этот дом.

«Ma perché le hai dette allora?»

Egli rispose lentamente: «Perché si paria in sogno? Forse dormivo... ma ora mi sono svegliato».

Così, gira e rigira, si tornava sempre allo stesso punto (A. Moravia, «La romana»).

— Но почему ты ему все рассказал?

Он ответил, взвешивая слова.

— Почему люди говорят во сне? Может быть я спал... и только теперь проснулся. Вот так, куда ни кинь, все клнн, и он все возвращался к этой мысли.

(Пример *см.* тж. C-1908).

ti gira la smaniglia! *см.* S-836.

gli gira la stanza *см.* S-1638.

gli gira la testa (com'un mulino a vento) *см.* T-611.

657. giratela come volete (или come vi piace) толкните это как вам угодно, изображайте это как хотите.

658. gira e volta (все) возвращается на круги своя:

«Non vedete che è tutta una finta, santo Dio? Domani si fa lo spozalizio e, gira e volta, alla fine tutto ritornerà qui» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Разве вы не видите, что все это, боже правый, только одно притворство. Завтра состоится свадьба и, как ни верти, все вернется на круги своя.

il mondo gira per tutti *см.* M-1821.

non gira il nibbio che non sia vicina la carogna *см.* N-272.

quanto più è vecchio l'arcolaio, meglio gira *см.* A-1006.

GIRARE 2. m

in un girare di ciglio см. C-1881.

GIRATA f

fare la girata del can grande см. C-461.

GIRELLA f

659. dare nelle girelle (с ума) спятить, рехнуться,

свихнуться.

GIRETTO m

660. fare un giretto прогуляться.

GIRO m

661. giro losco (или equivoco) ≅ темное, подозрительное дело.

662. giro vizioso порочный круг:

Così le imprese fanno un doppio affare, mentre le nostre paghe restano sempre uguali, oppure oggi te le aumentano e domani aumentano il prezzo del vino. E un giro vizioso (V. Pratolini, «Il quartiere»).

Так предприятия наживаются, а наша зарплата остается прежней, и даже если сегодня ее повысят, завтра вино подорожает. Это порочный круг.

«Sono l'ingegner Guezzi? No. Sono l'affarista Guezzi? No. Sono il produttore cinematografico Guezzi? No. Sputami in faccia, Dara. Sono il giocatore Guezzi, il bevitore e farabutto Guezzi. Ho i vizi di un giro vizioso» (G. Marotta, «Le milanesi»).

«Кто я? Инженер Гвецци? Нет. Коммерсант Гвецци? Нет. Кинопродюсер Гвецци? Нет. Плюнь мне в лицо, Дара. Я игрок Гвецци, пьяница и негодяй, носитель всех семи смертных грехов».

663. giro degli affari оборот дел.

664. giro di boa ≅ критический, решающий перелом, поворот событий.

665. giro di calendario (или di sole) год.

666. giro dei mondo путешествие вокруг света, кругосветное путешествие: fare il giro del mondo объехать весь свет.

667. giro della morte ав. мертвая петля.

668. giro di parole парафраз, описательное выражение.

669. giro dei periodo закругленная фраза, оборот речи.

670. giri e rigiri уловки, увертки, крючкотворство.

giro di sole см. G-665.

671. giro di vite «завинчивание гаек», суровые меры:

Non c'è pericolo — osservavano i più prudenti — che l'opposizione, ponendo la questione morale o, addirittura, giudiziaria per la responsabilità individuale di Mussolini nella preparazione del rapimento e dell'assassinio di Matteotti, non lo costringa, per salvarsi, a compiere, scatenando lo squadrismo, un nuovo e definitivo giro di vite? (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

Не существует опасности, утверждали наиболее «благоразумные», что если оппозиция поставит в парламенте вопрос о моральном или, прямо говоря, криминальном соучастии Муссолини в похищении и убийстве Matteotti, то это заставит его, развязав движение чернорубашечников, еще ту же зажать страну в клещи.

Le statistiche... dimostrano inoltre che i torinesi spendono il 7,95 per cento in più per il vestiario, mentre le spese per l'alimentazione, con un salto del 6,12 per cento, hanno impresso un altro giro di vite ai salari e agli stipendi («L'Unità»).

Цифры показывают, что туринцы тратят на одежду на 7,95% больше прежнего, а цены на продукты, подскочив на 6,12%, серьезно ударили по заработной плате рабочих и служащих.

presa in giro см. P-2245.

672. in giro на людях, среди людей:

Se fosse vivo, prima o poco dovrebbe essere notato in giro da qualcuno («L'Unità», 5 maggio 1970).

Если бы он был жив, то уж кому-нибудь попался бы на глаза.

(Пример см. тж. T-483).

673. nel giro di... в течение, через...

...aveva preso in braccio il Ninetto, gli aveva messo addosso paletto, sciappa, guanti e via, spiegando che doveva far la spesa, perché «ad arrivar tardi non si trova più niente»; sarebbe rientrata nel giro di mezz'ora (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...она подхватила Нинетто, надела ему пальто, шарф и перчатки и ушла, сказав, что ей нужно в магазин, потому что: «Если поздно придешь, там уже ничего нет» и что она вернется через полчаса.

674. di giro in giro мало-помалу.

675. andare (или andarsene, essere, restare) in giro

a) выходить из дома, показываться на людях:

Isabella. — Non ha funzionato, come speravo la storia della malattia. L'avevo inventata per stare qualche giorno in libertà e andare un po' in giro per spese (D. Fabbri, «La bugiarda»).

Изабелла. — С болезнью вышло не так, как я надеялась. Я это придумала, чтобы освободиться на несколько дней и выйти в город за покупками.

...ormai Carlone andava poco in giro, chi voleva i suoi peperoni entrava nel recinto dell'orto (L. Bigiaretti, «Carlone. Vita di un italiano»).

...теперь Карлоне редко выходил из дому, кто хотел купить у него перец, должен был идти к нему на огород.

(Пример см. тж. D-146^a).

b) бродить по свету, путешествовать:

«Mi conoscete?»

«Non vi ho mai visto. Ma a chi va in giro capitano tante avventure, che è bello sentire» (A. Gatti, «La terra»).

— Вы знаете меня?

— Никогда не видел. Но с тем, кто бродит по свету, всякое случается, и мне интересно вас послушать.

— E tu? — disse lei.

— Oh, sono andato in giro. Sono capitato in una città dove c'erano soltanto donne: quindicimila, — disse Elia (R. Brignetti, «La derivax»).

— А ты? — спросила Джованна.

— О, я поскитался по свету. Я попал в город, где остались одни женщины — пятнадцать тысяч, — сказал Элия.

c) бродить, ходить, быть на ногах; прогуливаться:

— Sono in giro da stamattina, — disse lui a bocca piena come per scusarsi (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

— Я с утра на ногах, — сказал он как бы в свое оправдание, уплетая за обе щеки.

— Che facciamo qui? — domandarono tutti.

— Il bagno.

— Con questo cielo!

— Siamo venuti apposta. E poi non fa mica freddo, — disse Elia.

Luciana disse: — Io me ne vado in giro (R. Brignetti, «La derivax»).

— Что мы здесь будем делать? — раздался голоса.

— Купаться.

— В такую погоду?

— Мы ведь сюда для этого и пришли. И потом вовсе не холодно, — заметил Элия.

— Нет, я пойду прогуляться, — сказала Лючана.

d) иметь распространение:

Nel tempo della sua giovinezza andavano in giro quelle canzoni un poco monotone e soavi (A. Beltramelli, «Tutti i romanzi»).

В дни его юности были широко распространены эти заунывные и слащавые романсы.

«Quando si giudicava qualcuno in altri tempi erano molti i fattori e canaglie. Oggi le canaglie sono in giro» (G. Germanetto, «Memorie di un barbiere»).

Прежде преступников и мерзавцев обычно сажали на скамью подсудимых, а теперь мерзавцы повсюду.

676. andare su di giri a) развить большую скорость (об автомашине); b) прийти в возбуждение, распылиться:

Anche la Flora si sentiva su di giri: una giornata intera davanti, da passare come una signora. E, in più, era interessata sul fatto di avere un'amica come non ce n'è altre al mondo. Sarebbe a dire la sua Adelina (E. La Stella, «La dolce morosa»).

И Флора была в приподнятом настроении: целый день впереди, и проведет она его как настоящая синьора. А к тому же ее умиляла мысль о том, что у нее есть лучшая на свете подруга, ее Аделина.

677. andare in giro come uno zingaro много ходить, бродить.

andare col cappello in giro см. C-846.

avere il cervello in giro см. C-1566.

avere molte cambiali in giro см. C-243.

678. correre in giro шляться, таскаться:

— Una cagna sei. Te ne corri in giro la notte da quella cagna che sei (N. Ginzburg, «La madre»).

— Сука ты. И как сука шляешься всю ночь напролет.

679. dare il giro a qd подвести, бросить на произвол; предать кого-л.:

Se Pablo rimedia il negozio, vi dà il giro e diventa fascista anche lui (C. Pavese, «Il compagno»).

Если Пабло удастся поправить дело, он бросит вас и тоже станет фашистом.

680. essere fuori del giro быть вне чего-л.:

Guai se uno figura negli elenchi dei ladri di portafogli. Ad ogni obeso portafogli che svanisce lo agguantano e, alibi o non alibi, son dolori. Egidio Zaffi no, è incensurato, è un galantuomo, è fuori del giro (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Плохо тому, кто занесен полндией в список карманников. Стоит исчезнуть духому кошельку, и беднягу зацапают, и никакос алиби ему не поможет. Но Эджидио Цаффи, не имевший судимости, почтенный гражданин, вне всяких подозрений.

681. essere di giro in qc а) быть в курсе дела:

Donna piacente, di spirito, d'attività, di gran giro nelle cose di società e di politica (M. d'Azeglio, «I miei ricordi»).

Прятная, остроумная, энергичная женщина. Она полностью в курсе дел общественных и политических.

b) иметь вес, влияние в какой-л. области.

essere in (или a) giro см. G-675.

682. essere nel giro участвовать в деле.

683. fare il giro обойти, совершить обход (пример см. A-290).

683^a. fare i giri отправляться в путешествие.

684. farsi i suoi giri гулять, прогуливаться (пример см. C-155).

684^a. fare il giro della mosca уйти, убраться.

685. fare il giro di tutti ходить по рукам:

Davano dietro alle donne... ma se una stava dura... battevano in ritirata, acccontentandosi di quelle più facili... che ormai avevano fatto il giro di tutti (R. Viganò, «L'Agnesse va a morire»).

Немецкие солдаты приставали к женщинам..., но если те упрямилась..., тут же оставляли их в покое, довольствуясь более доступными женщинами легкого поведения.

685^a. fare larghi giri ходить вокруг да около, начинать издали (пример см. B-582).

686. farsi vedere in giro \cong показываться, бывать на людях:

Lui è quel tipo bruno, alto, che stava sempre con me a Montalbano l'anno scorso. Studia medicina. Ma non credo che si faccia vedere in giro per un pezzo (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

Это высокий брюнет, который жия вместе со мной в прошлом году в Монтальбано. Но не думаю, что с некоторых пор он показывается на людях.

687. lasciare in giro разбрасывать, распространять:

La madre teneva i cassetti in disordine e lasciava tutte le cose in giro e Diomira al mattino quando rifaceva la stanza brontolava contro di lei (N. Ginzburg, «La madre»).

Все ящики стола мать оставляла в беспорядке, а вещи разбрасывала там и сям. И по утрам, убирая комнату, Диомира вечно ворчала на нее.

688. mandare (или mettere) in giro пустить в оборот, в обращение; распространять.

689. — mettere in giro brutte ciarle распространять сплетни

690. mettersi in giro принять участие, включиться во что-л.:

E sono molti anche i cittadini che quando possono partecipano in prima persona alle ricerche affiancandosi ai poliziotti o mettendosi in giro per proprio conto («L'Unità», 5 maggio 1970).

Находится немало частных лиц, которые по мере возможности участвуют в розысках, помогая полицейским или включаясь в это дело на свой страх и риск.

Aveva pensato di mettersi in giro e cercarla, ma gli sembrava che questo gioco lo stordisse. È una faccenda idiotica — grido improvvisamente nel buio (R. Brignetti, «La deriva»).

Он думал включиться в общую игру и отыскать Лючану, но почувствовал, что этот спиритический сеанс ему противен. — Это idiotское занятие! — крикнул он внезапно из темноты.

691. portare in giro а) вывозить кого-л., выходить с кем-л.:

Elvira. — La convalescenza... il viaggio, il cambiamento d'aria... Adesso, se vuoi, ti puoi fare anche il viaggietto di nozze.

Isabella. — Tu non dovevi permetterti di portare in giro... amore mio... non dovevi (D. Fabbri, «La bugiarda»).

Эльвира. — После выздоровления... путешествие, перемена атмосферы... Теперь, если хочешь, я готова даже на небольшое свадебное путешествие.

Изабелла. — Ты не должна позволять себе кружиться по свету, дорогая, не должна!

b) носить, выставлять напоказ:

Credete che questa roba la porti in giro perché mi piace? No; per essere scrittore e contrabbandiere, ricco e fortunato, brillante e famoso, e per farvi crepare di rabbia (A. Delfino, «Racconti»).

Вы думаете, я всюду ношу эту штуку потому, что она мне нравится? Нет, чтобы стать писателем или контрабандистом, богатым, удачливым, блестящим и знаменитым и чтобы другие лопнули от зависти.

692. prendere (или pigliare) in giro вышучивать кого-л., подшутить над кем-л.:

— Ma ora basta, io non mi lascio più prendere in giro, hai capito?.. Tu ci vieni a letto con me, e senno addio, ti saluto, puoi andartene in malora, — e la respinse (C. Casola, «Il taglio del bosco»).

— Хватит, я больше не позволю смеяться надо мной. Поняла? Или ты пересподишь со мной, или прощай, и точка, можешь убраться ко всем чертям. — И он оттолкнул ее.

Beppe lo guardò ancora negli occhi con uno sguardo lontano tra serio e divertito. Credeva di essere preso in giro (S. Micheli, «Attesa di luce»).

Бeppe снова посмотрел в его глаза с каким-то отсутствующим и недоверчиво-насмешливым выражением. Он думал, что его разыгрывают.

Non gli piaceva mangiare senza il ragazzo davanti. Litigavano e si prendevano in giro a fior di labbra, ma gli era necessario vederselo lì (G. Arpino, «Storie di provincia»).

Он не любил есть без сына. Они ссорились, добродушно подшучивали друг над другом, но он не мог без того, чтобы сын не сидел напротив.

Non avevo certo l'intenzione di offenderlo, né di prenderlo in giro, e nemmeno di mancar di rispetto all'esercito americano... (C. Malaparte, «La pelle»).

Конечно, у меня не было намерения его обидеть, подтрунить над ним и тем более — проявить неуважение к американской армии.

Non avrebbe avuto il coraggio di presentarsi ad Olga senza di lui. «Penserà che mi sono fatta prendere in giro» (L. di Falco, «Una donna disponibile»).

У меня не хватило бы духу появиться перед Ольгой без него. Она бы подумала, что я даю себя впролет. (Пример см. тж. B-915; F-46; L-509; L-532; P-480; P-1665; T-569; T-602; V-658).

restare in (или a) giro см. G-675.

693. è il vostro giro \cong дело за вами, это ваше дело.

GIRONE m

694. girone dantesco дантовский круг

GIRONI avv

695. andare (или stare) (a) gironi шататься, болтаться без дела.

GITA f

essere (или fare) le gite del corvo см. C-2865.

GIU avv

696. giù di lì примерно, приблизительно, что-то около этого.

col (или a) capo in giù см. C-705^a.

dai ciuffi in giù см. C-1986.

(in) su e (in) giù см. S-1982.

su per giù см. S-1984.

teffo in giù см. T-626.

697. andare giù а) опуститься, ослабеть:

«Non lo sai che bisogna curare la pelle per piacere al marito? E io non sono di quelle, caro Marcello, che si lasciano andar giù» (G. Parise, «Amore e fervore»).

— А ты не знаешь, что надо ухаживать за своей кожей, чтобы нравиться мужу? Я не из тех женщин, которые позволяют себе опускаться.

Invecchia e comincia ad andar giù (F. Pananti, «Opere»).

Он стареет и начинает дряхлеть.

— Invece di dire sciocchezze, bada piuttosto al bimbo che è impallidito.

— Ma se è stato sempre così!

— Non è vero: l'altra settimana era più colorito... Ti ripeto, che è andato giù (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

— Вместо того, чтоб молоть вздор, ты лучше последи за ребенком, ведь он совсем поبلеднел.

— Да он всегда был такой.

— Неуправа. На прошлой неделе он был розовенький. Я тебе опять говорю: ребенок хиреет.

b) прийти в упадок:

Essendo adunque andata giù la propria pronuncia del dittongo... si contentarono i posteriori latini di darne sotto banco un semplice cenno (A. M. Salvini, «Prose toscane»).

Итак, поскольку основное произношение дитонга было утрачено, позднейшие поколения латинян удовлетворились лишь намеком на него.

698. non andare giù a qd не нравиться кому-л.:

Non mi restò difficile l'accorgermi che i complimenti non le erano andati giù (A. Palazzeschi, «Stampe dell'800»).

Легко было заметить, что комплименты ей не понравились.

E guardavo Talino... e non mi andava giù che, di poco... somigliasse a Gisella (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

А я глядел на Талино..., и мне не нравилось, что он немного... похож на Джизеллу.

(Пример см. тж. S-12).

andare giù come le pere cotte (или mature) см. P-1267.

arare in su e in giù см. S-1983.

699. buttare (или gettare) giù qc a) разрушить, ликвидировать; b) делать что-л. быстро, на скорую руку; c) перехватить чего-л. на ходу (пример см. C-2253).

700. buttare giù qd обескуражить кого-л.; унизить, дискредитировать кого-л. (пример см. A-514).

buttare giù d'animo см. A-840.

buttare giù un boccone см. B-978.

buttare giù (la) buffa см. B-1395.

701. buttare giù come una poppata ≅ присосаться как младенец:

Sul tavolo c'era la bottiglia, se ne versò ancora un bicchiere e lo buttò giù come una poppata (M. Carlasegna, «Un fiume per confine»).

На столе была бутылка вина, он налил себе еще стакан и с жадностью присосался к нему.

buttare giù (la) visiera см. V-636.

702. dare giù a) упасть, свалиться; b) пасть духом; опуститься, разориться.

703. essere giù (di morale) быть в плохом настроении, не в духе:

Sono un po' giù e sto a pensare se qualcuno da fuori la apre e entra nella mia casa? Sono sola e ho paura (G. Soavi, «Fantabulous»).

Я в плохом настроении и думаю: а не войдет ли кто-нибудь с улицы ко мне в комнату через окно? Я одна и боюсь.

Fosse la botta e la ferita, fosse che quanto gli era successo gli capitava in un momento di depressione, sta di fatto che il commissario Solmi era davvero giù (M. Felisatti-F. Pittori, «La morte con le ali bianche»).

Может из-за потасовки и этой раны, может потому, что все это случилось в то время, когда он был в подавленном настроении, но факт тот, что комиссар Сольми действительно был как в воду опущенный.

essere giù di corda см. C-2649.

essere giù di mano см. M-590.

fare venire giù il cielo см. C-1848.

gettare giù qc см. G-699.

gettare giù dalla cattedra см. C-1290.

704. mandare giù a) глотать (пример см. C-51; P-1462); b) проглотить (обиду и т. п.) (пример см. S-972); c) разорить.

mandare giù un boccone см. B-978.

mandare giù un boccone amaro см. B-963.

mandare giù (la) buffa см. B-1395.

mandare giù (la) visiera см. V-636.

705. mettere giù a) убить (о горе, болезни, несчастье); b) отбросить, оставить: mettiamo giù la superbia! оставим гордость!

mettere giù le armi см. A-1100.

mettere giù in cantina см. C-549.

706. porre giù оставить, отказаться.

707. porsi giù слечь (в постель).

708. rimandarla giù сдержаться, промолчать, проглотить обиду.

sentirsi (или sdruciolare) giù per le reni см. R-232.

709. tirare giù a) набросать (на бумаге); b) проглотить (обиду); c) действовать, говорить необдуманно; d) взывать, призывать:

...la Simona, ...serratasi in camera, si mise in ardente orazione, tirando giù tutti i santi del paradiso (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...Симона, ...запершись в комнате, принялась истово молиться, призывая в помощь всех святых.

710. tirar (la) giù a qd облевать грязью кого-л., резко и несправедливо осуждать кого-л.

tirar giù berretta см. B-591.

tirare giù un bicchiere di vino см. B-715.

tirar giù botte см. G-711.

tirare giù (la) buffa см. B-1395.

tirar giù a campane doppie см. C-340.

tirare giù a distesa см. D-660^a.

tirar giù a doppio см. D-829.

711. tirar giù legnate (или botte) осыпать ударами, избивать.

tirarla giù a rete doppia см. R-288.

tirare giù tutti i santi del calendario (или del cielo, del paradiso) см. S-217.

712. venire giù прийти в упадок, в негодность; разрушиться; развалиться:

«Pensavo ad un fiasco — ci ha confessato — ma alla fine di ogni canzone, veniva giù il teatro...» («L'Unità», 6 ottobre 1962).

«Я уж думал — провал, — признавался Модуньо, — но по окончании каждой песни, казалось, театр вот-вот обрушится от аплодисментов».

venir giù a bocca di barile см. B-837.

venir giù dalle nuvole см. N-626.

chi è portato giù dall'acqua s'attacca a' rasoi (или a ogni spino) см. A-1299^a.

giù il cappello! см. C-859.

giù le carte! см. C-1089.

giù le mani! см. M-702.

giù la maschera! см. M-908.

le lacrime gli vengono giù (a) quattro a quattro см. L-75.

i travagli tiran giù l'anno см. T-886.

mi vanno giù le interiora см. I-344.

venisse giù il cielo см. C-1863.

viene giù acqua a catini (или a catinelle; тж. viene giù un'acqua della madonna) см. A-252.

GIUBBA f

713. rivoltare la giubba (тж. fare giubba rivoltata) переменить в лагерь противника, переменить убеждения, стать ренегатом:

«Ma io non ammetto che uno cambi idea. Fosse rimasto repubblicano, mi toglierei tanto di cappello. Ma che un bel momento rivolti la giubba e si metta a fare il socialista...» (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Я не допускаю, что можно изменить свои убеждения. Если бы он остался республиканцем, я бы не перестал уважать его. Но в один прекрасный день повернуться на 180 градусов и стать социалистом...

714. tagliare (или trinciare) la giubba addosso a qd злословить, сплетничать за спиной о ком-л.

715. non ne voler sulla giubba отлынивать, уклоняться от работы.

il mangiare va fra giubba e camicia см. M-388.

GIUBBERELLO m

716. imbottire il giubberello вздуть, надавать туманов.

GIUBBONE m

717. fare (или tagliare, trinciare) il giubbone a qd

(тж. *fare giubboni con la lingua*) злословить о ком-л. в его отсутствие.

saltare meno in camicia che in giubbone см. С-288.

718. *spogliarsi in giubbone* из кожи лезть вон.

tirare la camicia dietro a giubbone см. С-292.

è sempre stata più vicina la pelle che il giubbone см. P-1071.

GIUBILEO *m*

anno del Giubileo см. А-884.

719. è un giubileo это было давным-давно.

GIUDA

720. *falso come Giuda* фальшивый, вероломный, как Иуда:

«...Era uno di quei tipi che in principio sembrano simpatici e intelligenti, e poi sono l'opposto, falsi come Giuda. Così l'ho mandato a quel paese proprio la sera prima che tu venissi all'ufficio» (м. *Soldati*, «*Le tue città*»).

— Он был из тех, кто сначала кажется симпатичным и интеллигентным, а потом выходит совсем наоборот — фальшивый, как Иуда. И я его послала подальше как раз накануне того вечера, когда ты пришла к нам в бюро.

«Chi scrive così ha due possibilità: o è falso come Giuda o tenta di barare» (S. *Signorini*, «*Testimonianza d'accusa*»).

— Кто пишет подобные вещи, тот или лицемерен, как Иуда, или пытается смущать.

721. *bacio di Giuda* поцелуй Иуды; предательство:

Ci baciamo, s'intende... ma non fu, mi è difficile spiegarlo, un bacio intero. Come quello di Giuda, per essere un bacio lo era... (G. *Marotta*, «*Le milanesi*»).

Конечно, мы расцеловались... но, мне трудно объяснить почему, это был поцелуй не от сердца. Скорей всего это было нечто вроде поцелуя Иуды.

722. *sangue di Giuda!* ≅ чтоб тебе пусто было!; провались ты в тартарары!

Santuzza. — Sì, l'ho fatto apposta!
Turiddu. — Ah! sangue di Giuda!

Santuzza. — Ammazzami! (G. *Verga*, «*Cavalleria rusticana*»).

Сантуцца — Да, я сделала это нарочно.
Туридду. — Ах, будь ты проклята!
Сантуцца. — Убей меня!

GIUDICARE *v*

giudicare ad aria см. А-1069.

giudicare a braccia см. В-1140.

723. *giudicare come il ceco dei colori* рассуждать о вещах неизвестных, о которых не имеешь представления.

giudicare di fantasia см. F-163.

giudicare al fiuto см. F-952.

giudicare a lume di naso см. L-863.

giudicare alla propria stregua см. S-1931.

chi tosto giudica, tosto si pente см. T-804.

dal mattino si giudica il buon giorno см. M-959.

non giudicar la nave stando in terra см. N-119.

non giudicar l'uomo né il vino, senza gustarne sera e mattina см. U-142.

a sentire una campana sola si giudica male см. С-343.

l'uomo si giudica male alla cera см. U-155.

GIUDICE *m*

724. *il Giudice di lassù* всевышний судья.

725. *farsi (или erigersi a) giudice* стать в позу судьи; выступать в роли судьи.

fare come i giudici di Padova см. P-30.

GIUDIZIO *m*

giudizio finale (или supremo, universale) см. G-728.

726. *giudizio di Dio* ист. суд божий (испытание огнем, водой, поединок).

727. *giudizio di graduazione* конкурсный отбор.

il giudizio di Parigi см. P-447.

giudizio di Salomone см. S-106.

728. *il supremo giudizio* (тж. *giudizio supremo* или *universale, finale*) страшный суд:

Leone. — La contessa Andreani! (fra sé) Anche lei! Ma questo è il giorno del Giudizio Universale! (G. *Rovetta*, «*Collera cieca*»).

Леоне. — Графиня Андреани! (про себя) И она тоже! Да это и впрямь день расплаты за грехи!

dente del giudizio см. D-140.

— *fare il dente del giudizio* см. D-141.

di di giudizio см. D-287.

età del giudizio см. E-247.

il giorno del giudizio см. G-544.

729. *persona di giudizio* благоразумный человек:

— Signora Talpa, se lei è una persona di giudizio.. è tempo che scavi proprio da quella parte là (G. *Rodari*, «*Le avventure di Cipollino*»).

— Госпожа Кротиха, если в вас есть хоть капля благоразумия.., то не теряйте времени, ройте вот с этой стороны.

tromba del Giudizio см. T-943.

aprire il giudizio a qd см. G-736.

avere gli anni di giudizio см. А-898.

730. *aver giudizio* ≅ быть осторожным, благоразумным:

«Tornate pure a casa, e abbiate giudizio», riprese il notaio (A. *Manzoni*, «*I promessi sposi*»).

— Так возвращайтесь домой и будьте осторожны, — повторил нотариус.

731. *avere il giudizio in ipoteca* заложить мозги в ломбард. быть безмозглым.

non avere un quattrino di giudizio см. Q-56.

732. *cadere nel giudizio del diavolo* продать душу дьяволу; обречь себя на вечные муки.

733. *dare il proprio giudizio ai cani* выжить из ума:

Monti sosteneva che lo zio Crocifisso alla fin fine era cristiano, e non aveva dato ai cani il suo giudizio, per andare a sposare la figliuola di suo fratello (G. *Verga*, «*I Malavoglia*»).

Мтони считал, что дядя Кроцифиссо все же был христианином и не выжил еще из ума настолько, чтобы жениться на дочери собственного брата.

734. *fare (или mettere) giudizio* стать на путь истинный, исправиться, образумиться, начать новую жизнь:

Era inserviente presso un gabinetto di lettura e sembrava stesse per far giudizio nel nuovo posto (I. *Svevo*, «*Una vita*»).

Он поступил уборщиком в читальню и, казалось, взялся за ум на новом месте.

(Пример см. тж. G-1067).

735. *fare (или farsi, formare) un giudizio (или giudizi)* полагать, считать, предполагать:

Giravano in cerca di fatti osservando con occhi fissi e attenti in cui insieme con quello che vedevano pareva di leggere i ricordi con cui lo raffrontavano per farsene un giudizio (C. *Alvaro*, «*Gente in Aspromonte*»).

Немые мальчики следили за окружающим их миром внимательными на все глаза, в которых вместе с увиденным, казалось, можно было прочтуть и то, что они видели раньше и что запомнилось как основа для их представления об окружающем.

mettere giudizio см. G-734.

736. *mettere (il) (или aprire il) giudizio a qd* наставить на путь истинный, образумить кого-л.:

— Ma capii che non potevo nemmeno più pregare, la sera, con quell'acqua che cadeva. E allora dovevo mettere giudizio al padrone se non con le buone, con le cattive (A. *Cervi*, «*I miei sette figli*»).

— Но я поняла, что по вечерам не смогу даже молиться.. из-за этой дырявой крыши. И тогда я решила образумить хозяина, хоть так, хоть этак.

737. *perdere (или smarrire) il giudizio* потерять разум, благоразумие; лишиться рассудка.

738. *rinviare a giudizio* предать суду, отдать под суд.

739. *stare in giudizio contro qd* судиться с кем-л.

740. *trinciare giudizio* высказывать легкомысленные суждения.

741. *addio giudizio!* ≅ поминай как звали! пиши пропало!:

I dolori, gli avviltimenti, i disinganni si accumulano qui dentro... finché un bel giorno il vaso trabocca e addio giudizio (I. *Nievo*, «*Confessioni di un italiano*»).

Горести, унижения, разочарования — столько всего накопилось в душе, что в один прекрасный день чаша переполнилась и — тут уже не до утешений!

gli avanza il giudizio come la cresta all'ocche см. С-3046.

742. *bel (или che) giudizio!* *урон.* вот так придумал!

c'è una pazzia che è un gran giudizio *см.* P-927.

743. *chi ha piú giudizio (e) piú n'adoperi prov. ≅* кому больше дано, с того больше и спросится.

744. *chi ha giudizio porta la puzza lontano da casa ≅* благоразумный человек должен прежде всего оберегать свой дом:

Beatrice. — Voglio che siate voi il mio *cavaliere servente*.

Petronio. — Il cielo me ne liberi.

Beatrice. — Per qual cagione?

Petronio. — In primo luogo, io non son così pazzo che voglia soggettarmi all'umore stravagante di una donna. In secondo, se volessi farlo, lo farei fuori di compagnia, che chi ha giudizio porta la puzza lontano da casa (*C. Goldoni, «Il teatro comico»*).

Беатриче. — Хочу, чтобы вы были моим верным рыцарем.

Петронно. — Сохрани меня, боже.

Беатриче. — Это почему же?

Петронно. — Во-первых, потому, что я не хочу быть жертвой ветреной женщины. Во-вторых, даже если бы я захотел, то не избрал бы себе повелительницу в нашей труппе. Ведь человек благоразумный должен прежде всего оберегать свой дом.

745. *chi non ha giudizio abbia gambe prov.* дурная голова погам покоя не дает.

le donne hanno i capelli lunghi e il giudizio corto см. D-801.

gli è cresciuto piú il pelo che il giudizio см. P-1125.

746. *del giudizio ognun ne vende prov. ≅* советы давать легко (*ср.* чужую беду руками разведу).

747. *il giudizio viene con la disgrazia prov.* горе учит уму-разуму.

748. *il giudizio vien (tre giorni) dopo la morte prov.* всяк задним умом крепок.

749. *stai in giudizio!* будь благоразумен!

GIUGGIOLA f

andare in broda (или in brodo) di giuggiole см. B-1243.

disgradarne l'acqua delle giuggiole см. A-149.

750. *è una giuggiola!* это пустяки!

GIUGNO m

venire tra maggio e giugno см. M-100.

GIULEBBE m

dolce come il giulebbe см. D-736.

751. *essere (или parere) un giulebbe* быть очень вкусным, объедем: *è или rare un giulebbe ≅* восторг и удовольствие; просто сахар медович.

752. *essere (или tuffarsi) nel giulebbe* блаженствовать.

GIUMELLA f

avere quattrini a giumelle см. Q-57.

GIUMENTA f

753. *attaccare (или legare) la giumenta* крепко уснуть.

754. *avere (или tenere) la giumenta legata* крепко спать, спать как сурок.

755. *correre la giumenta* гоняться за каждой юбкой, быть бабником.

GIUNCO m

re dei giunchi см. R-141

756. *cercare (или trovare, far nascere) il nodello (или il nodo, i nodi) nel giunco a)* заниматься крючковатворством; b) придираться к мелочам.

piegarsi come un giunco см. P-1733.

tremare come un giunco см. T-913.

757. *costa (или pesa) piú il giunco che la carne ≅* овчинка выделки не стоит.

GIUNGERE v

giungere al bandolo della matassa см. B-215.

giungere ad una bella età см. E-250.

giungere al colmo см. C-2141.

giungere felicemente in porto см. P-2131.

giungere al fondo della china см. F-1016.

giungere innanzi см. I-288.

giungere mano (или della mano, delle mani) a (или in, su, addosso a) qc см. M-576.

giungere le mani см. M-604.

giungere all'orecchio см. O-589.

giungere per le poste см. P-2147.

giungere alle stelle см. S-1688.

giungere al traguardo см. T-828.

è giunta l'ora см. O-471.

gli è giunta la piena addosso см. P-1743.

GIUNGLA f

legge della giungla см. L-304.

GIUNONE

758. *il messo di Giunone* радуга.

759. *sacerdotessa di Giunone* ревнивая жена.

760. *uccello di Giunone* павлин.

761. *Corpo di Giunone!* черт возьми!

GIUNTA f

762. *per (или di, in, per nuova, sopra) giunta* вдобавок, кроме того, к тому же:

Ricordai che a quell'ora mia suocera... si recava in chiesa; e così mia moglie era sola in casa, per giunta a letto, perché era pigra e le piaceva dormire la mattina (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Я вспомнил, что в это время моя теща... уходила в церковь; так что моя жена оставалась одна в доме, да вдобавок валялась в постели, потому что она была ленна и ей нравилось долго спать поутру.

(Пример *см.* тж. A-1125).

763. *una giunta alla (или presso la, sopra la) derrata (тж. per giunta, non per derrata)* с походом; в дополнение к основному, к существенному; вдобавок:

Ecco, come giunta alla derrata, che improvvisamente, da un momento all'altro, egli si vedeva messo alla pari con le più grottesche vittime delle antiche beffe narrate dai novellieri suoi antenati, sulle quali s'era altra volta sbellicato dalle risa (*A. Soffici, «Opere»*).

Вдобавок ко всему он совершенно неожиданно оказался в положении еще более смешном, чем герои, описанные в старинных новеллах, над которыми он смеялся до колик в животе.

Vi sono anche come per giunta sopra la derrata due canzoncine (*U. Foscolo, «Epistolario»*).

Есть также еще две песенки в придачу.

764. *a (или di) prima giunta a)* на первый взгляд, сначала; b) сразу, тотчас после.

765. *aggiungere (или fare) una mala giunta a una mala (или malvagia) derrata* сделать хуже, подлить масла в огонь.

766. *avere la giunta e la derrata* получить все сполна, быть полностью удовлетворенным.

dare quattro (или sei, venti) miglia di giunta см. M-1416.

767. *far la giunta a un discorso ≅* разукрашивать рассказ, привирать.

chi compra il parere degli scocchi ha per giunta la penitenza см. P-426.

è (или val) piú la giunta che la derrata см. D-244.

GIUNTO agg

a mani giunte см. M-491.

GIUCARE v см. GIOCARE

GIUOCO m см. GIOCO

GIUPPONE m

tirare la camicia dietro a giuppone см. C-292.

GIURAMENTO m

768. *giuramento da marinaio* легкомысленные обещания:

«Lo so! lo so! giuramenti da marinaio!» (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Ах, я знаю, знаю! Таким клятвам нельзя верить!

GIURARE v

769. *giurarla a qd* поклясться отомстить кому-л.

giurare per sua barba см. B-249.

giurare il cielo см. C-1849.

giurare il falso *см.* F-110.
 giurare sull'ipse dixit *см.* I-392.
 giurare per i luoghi di Dio *см.* I.-982.
 giurare la morte di (или a) qd *см.* M-1965.
 giurare sugli occhi di qd *см.* O-175.
 giurare sull'onore *см.* O-384.

770. giurare e spergiurare клясться, божиться всеми СВЯТЫМИ.

giurare per tutti i Numi dei cielo *см.* N-567.
 (cavallo che suda.) uomo che giura e donna piangente non gli credete (или non gli creder) niente *см.* C-1384.
 chi giura è bugiardo *см.* B-1408.
 chi spesso giura, spesso pergiura *см.* S-1381.

GIURATO *agg*
 nemico giurato *см.* N-150.

GIURO *m*

771. fare giuro d'assassino \cong торжественно поклясться.

GIUSEPPE

772. casto Giuseppe *библ.* Иосиф прекрасный:

...Ia parrucca bionda della principessa era a volte gattata di traverso come doveva essere il mantello del casto Giuseppe il giorno ch'egli lo lasciò tra le braccia deluse della moglie di Putifarre (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

...Белокурый парик принцессы иной раз съезжал набекрень, подобно плащу Иосифа прекрасного, когда он вырвался из рук жены Потифара.

773. anni di San Giuseppe глубокая старость:

Voi ci avete tempo, voi; ma se credete che gli altri vogliono far venire gli anni di San Giuseppe per maritarsi.. (*G. Verga, «I Malavoglia»*).

Вам конечно не к спеху, но не думайте, что другие хотят дожидаться старости, чтобы выйти замуж!

774. mazza di San Giuseppe олеандр.

775. fare il San Giuseppe a qd ублажать, улагодить кого-л., исполнять чьи-л. желания:

— Se è per farvi piacere, vi dirò anch'lo che tutto va bene...

— Senti, non mi fare il San Giuseppe il Santificetur! Tu prima hai detto che mi hanno fregato (*A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»*).

— Если ты хочешь услышать приятное, я тоже могу тебя заверить, что все идет как по маслу.

— Послушай, не пытайся меня ублажать. Ведь ты раньше мне сказал, что меня оставили в дураках.

GIUSTIFICARE *v*

il fine giustifica i mezzi *см.* F-839.

GIUSTIZIA *f*

776. giustizia sommaria a) высшая мера наказания, смертная казнь; b) короткая расправа без суда, самосуд.

giustizia turca *см.* T-976.

le bilance della giustizia *см.* B-725.

maestro di giustizia *см.* M-83.

il ministro della giustizia *см.* M-1492.

777. amministrare la giustizia вершить правосудие, суд.

dare (или fare) giustizia con l'accetta *см.* A-58.

778. fare giustizia расправиться; наказать.

779. fare giustizia di qc раскритиковать что-л.

780. farsi giustizia da sé свести счеты с кем-л., расправиться; наказать; отомстить за себя.

fare la giustizia coll'ascia *см.* A-1183.

781. pigliare la giustizia di qd покарать кого-л. по заслугам.

782. rendere la giustizia воздать по заслугам.

chi compra il magistrato, vende la giustizia *см.* M-111.
 denari e amicizia non curano la giustizia *см.* D-123.

783. la giustizia è fatta come il naso: dove tu la tiri viene *prov.* \cong закон — что нос: куда повернешь; закон — что дышло: куда повернешь, туда и вышло.

molte volte si perde per pigrizia quel che si è guadagnato con giustizia *см.* P-1807.

quattrini e amicizia rompon le braccia alla giustizia *см.* Q-83.

GIUSTO *1. agg*

784. azzeccarla giusta не ошибиться.

785. cogliere nei giusto попасть в точку, угадать:

«Allora vuol dire che preferisci Enrico... arrivederci». Eravamo sulla strada, al solito; mi allontanai e lei non mi trattenne: segno che avevo colto nel giusto (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

«Значит, ты предпочитаешь Энрико... До свиданья!» Мы как всегда стояли на дороге; я отошел, и она не удерживала меня. Значит, я попал в точку.

contenersi nella giusta misura *см.* M-1578.

dare il peso giusto (или il giusto peso) *см.* P-1376.

786. dirla giusta резать правду-матку.

787. — a (или per) dirla giusta по правде говоря; точнее говоря.

788. essere nel giusto быть правым:

...allora a essere dinosauro si aveva la coscienza d'essere nel giusto, e ci si faceva rispettare (*I. Calvino, «Le Cosmicomiche»*).

...в ту пору быть динозавром значило быть таким, как все, и к тебе относились с уважением.

essere nella giusta cornice *см.* C-2682.

essere al punto giusto *см.* P-2526.

filare per il verso giusto *см.* V-401.

mettere sulla via giusta *см.* V-492.

pigliare il punto giusto *см.* P-2535.

tenersi in giusti binari *см.* B-750.

trovare la nota giusta *см.* N-468.

trovare la strada giusta *см.* S-1890.

789. ha avuto il suo giusto так ему и надо; делом ему.

meglio pecora giusta che lupo grasso *см.* P-972.

GIUSTO *2. m*

addormentarsi del sonno del giusto *см.* S-1027.

dormire come un giusto *см.* D-834.

dormire il sonno del giusto *см.* S-1035.

790. il giusto cade (или pecca) sette volte al giorno (e poi risorge) *prov.* и праведник семь раз в день падает; конь о четырех ногах и то спотыкается.

giusto faceva i fiaschi e la moglie li rivestiva *см.* F-562.

791. il giusto soffre pel peccatore *prov.* праведник расплачивается за грешника.

GLADIATORIO *agg*

posa gladiatoria *см.* P-2134.

GLOBULO *m*

792. avere molti globuli rossi быть полнокровным, крепким, сильным.

GLORIA *f*

793. gloria e vanto краса и гордость, честь и слава:

Il sindaco salutò l'illustre defunto, gloria e vanto di Sant'Agnesa (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

Городской голова воздал должное заслугам покойного, назвав его красотой и гордостью Сантаньезе.

794. ahbuiare la gloria опорочить.

795. alzare la gloria \cong напиться до положения риз.

796. andare in gloria приходить в восторг, в экстаз.

797. andarsene in gloria скончаться, умереть:

Ninuccia. — Mammà m'ha preso a schiaffi, l'altra sera... perché non dormivo... e non ho voluto mangiare... e non mangio.

Portiera. — E così te ne vai in gloria (*E. De Filippo, «De Pretore Vincenzo»*).

Нинучча. — Мама прошлым вечером надавала мне пощечин, потому что я не спала... не хотела есть и не стану есть...

Привратница. — Этак ты доведешь себя до могилы.

798. aspettare a gloria ждать с нетерпением, гореть желанием:

— Ti aspettavamo a gloria, — le disse Nora quando finalmente furono sole (*C. Cassola, «Fausto e Anna»*).

— Мы ждали тебя с нетерпением, — сказала ей Нора, когда они, наконец, остались одни.

799. dormire in gloria почивать на лаврах.

800. essere in gloria a) (тж. essere tutto in gloria) быть вне себя от восторга, ликовать; b) быть под мухой, быть пьяным.

801. lavorare per la gloria шуtl. работать бесплатно; работать задаром:

Lavorare per la gloria, si dice con senso faceto ed ironico quando al lavoro non corrisponda il compenso (A. Panzini, «Dizionario moderno»).

«Работать за спасибо» говорят шуточно и иронически тогда, когда оплата не соответствует работе.

802. lodare a gloria восславить, вознести хвалу.

803. s(u)onare (или stormeggiare) a gloria звонить во все колокола:

Al nostro arrivo, le campane suonavano non so se a gloria o a furia (G. C. Abba, «Le rive della Bormida»).

При нашем прибытии затрезвонили колокола, не знаю уж во славу или в набат.

804. bella gloria! ирон. хорошенькое дело!

805. Dio l'abbia in gloria царство ему небесное.

fumo di gloria non val fumo di plpa см. F-1454.

806. la maggior gloria del vincere è perdonare al vinto prov. ≅ нет выше славы для победителя, чем пощадить побежденного.

807. non fu mai gloria senza invidia prov. нет славы без зависти.

GLORIA II m

808. finire in gloria иметь эффектный конец, завершиться как следовало ожидать.

alla fin del salmo si canta il gloria см. S-105.

809. non si ha a cantare il gloria innanzi a salmo prov. ≅ не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

ogni salmo finisce (или tutti i salmi finiscono) in gloria см. S-105.

GLORIOSO agg

810. matto (или pazzo) glorioso одержимый манией величия.

penna gloriosa см. P-1160.

811. andare (или essere) glorioso di qc гордиться чем-л.; хвастаться чем-л.

GLOSSA f

812. fare le glosse комментировать.

813. fare la glossa su... едко, критически отзываться о...

GNOCCHO m

fare cialde a gnocchi см. C-1778.

814. prendere (или pigliare) lo gnocco разозлиться.

rimanere come un gnocco sulla forchetta см. R-379.

815. ognun può far dalla sua pasta gnocchi prov. ≅ каждый волен делать то, что ему нравится (ср. у всякого барона своя фантазия).

GNORRI m

816. fare lo gnorri прикидываться простачком:

Non mi fate lo gnorri, don Alfonsol (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Не прикидывайся дурачком, дон Альфонсол!

— E chi è questo Pinocchio? — domandò il burattino facendo lo gnorri (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— А кто он этот Пиноккио? — спросил Пиноккио, сделав вид, что такого не знает.

(Пример см. тж. P-1799).

GNUDO agg см. NUDO

GOBBA f

817. fare la gobba su qc корпеть над чем-л.

818. raddrizzare (или spianare) la gobba a qd отду-басить, исколотить кого-л.

819. chi fa la gobba non se la vede prov. горбатый своего горба не видит.

820. chi lavora, fa la gobba, e chi ruba fa la roba prov. тоск. ≅ от трудов праведных не наживешь па-лат каменных.

821. è andata gobba не повезло.

822. gli è cascata la gobba он отдал богу душу.

medico giovine fa la gobba al cimitero см. M-1037.

GOBBO agg e m

fatto come la camicia dei gobbi см. F-254.

colpo gobbo см. C-2209.

avere la sentenza nel gobbo см. S-640.

823. fare gobbo коробиться.

fare da gobbo per non pagare gabella (или l'oste) см. G-23.

824. fare un gobbo (тж. mettere qc in gobbo) тоск. отнести в ломбард, заложить.

825. spianare (или spazzare) il gobbo a qd поколотить кого-л.

la camicia dei gobbi tagliata male torna bene см. C-295.

826. dimmi (или ditemi) gobbo ≅ провались я на этом месте!

827. un gobbo per far il sarto non s'addirizza le spalle prov. ≅ горбатого могила исправит.

828. i gobbi non pagano gabella prov. ≅ никто не несет ответственности за свои физические недостатки.

i matrimoni son come le camicie de' gobbi: tagliate storte, tornan diritte (или fagliate male riescon bene) см. M-937.

sangue di gobbo porta fortuna см. S-191.

GOCCIA f

829. una goccia (или gocciola) nel mare (или nell'Oceano) капля в море:

Finché si trattava dei gioielli non ho avuto esitazione. A lei non facevo alcun male, e per le sue ricchezze era come togliere una goccia dal mare (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Пока дело шло о драгоценностях, у меня сомнений не было. Ничего плохого я ей не делал, а что до ее богатства — это было все равно что капля в море.

830. la (или l'ultima) goccia (или gocciola) che fa traboccare il vaso (последняя) капля, переполнившая чашу:

— Non dissi nulla, ma quando incontrai la mamma, e lessi nel suo viso l'ansietà che l'aveva angustata, fu la goccia che fece traboccare il vaso dell'amarazza (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Я ничего не сказала, но, когда увидела маму и прочла на ее лице печать терзающего ее страдания, это было последней каплей, переполнившей чашу горя.

— Forse è stata la goccia che ha fatto traboccare il vaso, ma sono malattie che si formano lentamente (I. Svevo, «Una vita»).

Может быть, это потрясение стало последней каплей, переполнившей чашу, но, вообще, эти болезни развиваются исподволь.

831. goccia a goccia (тж. una goccia dopo l'altra) капля за каплей, (капля) по капле (пример см. C-189).

832. bere una goccia выпить капельку.

833. bere sino all'ultima goccia испить чашу (страдания) до конца (пример см. S-494).

somigliarsi (или assomigliarsi) come due gocce d'acqua см. S-1001.

somigliare a qd come una goccia d'acqua см. S-1002.

834. la goccia incava (или scava) la pietra (тж. a goccia a goccia si scava или s'incava la pietra) prov. капля камень точит, капля по капле и камень долбит.

GOCCIARE v

il cuore goccia sangue см. C-3301.

GOCCIOLA f

una gocciola nel mare см. G-829.

la (или l'ultima) gocciola che fa traboccare il vaso см. G-830.

835. pisciare a gocciolate груб. дрожать над каждой копейкой, быть скаредным, скаредничать, скупердяйничать.

somigliarsi (или assomigliarsi) come due gocciolate d'acqua см. S-1001.

836. una gocciola basta a far traboccare il vaso prov. ≅ одной капли достаточно, чтобы переполнить чашу.

una goccia di fiele conca il (или un) mar di miele см. F-658.

si prenden più mosche con una goccia di miele che con un baril d'aceto см. M-2062.

GODERE v

837. godersela жить в свое удовольствие, жить беззаботно, беспечно:

Ma una volta eccoti capita daccapo la medesima Strolaga dall'Ostessa e gli racconta ogni cosa della sua figliola, che nun era mica morta, che invece se la godeva alla grande, sposa del Re in un palazzo incantato (G. Nerucci, «*Sessanta novelle popolari montalesi*»)

Но вот однажды, та же предсказательница появилась перед Хозяйкой Гостиницы и рассказала ей все о дочке, которая вовсе не умерла, а стала женой короля и жила себе припеваючи в заколдованном замке.

(Пример см. тж. G-207).

godersi donna e bottega см. D-791.

godere il fresco см. F-1310.

godersi (или godersela) un mondo (или mezzo mondo) см. M-1781.

godere il papato см. P-361.

del ben degli altri se ne goda tutti см. B-489.

chi si contenta, gode см. C-2503.

chi fa la festa non la gode см. F-496.

chi non sa tacere, non sa godere см. T-18.

chi vuol godere la festa digiuni la vigilia см. F-504.

tra due litiganti il terzo gode см. L-756.

mi gode l'animo см. A-871.

non è male che il prete ne goda см. M-254 b)

il pazzo fa la festa e il savio se la gode (тж. il pazzo fa le nozze e il savio se le gode) см. P-939.

col poco si gode e coll'assai si tribola см. A-1254.

quando gode il corpo, tribola la scarsella см. C-2770.

GOFFO agg

838. fare (или giocare) a goffi прикидываться дурачком.

contare come lo sbirro a goffo см. C-2492.

tela del Nigetti con l'ordito di goffo e il ripieno di furfante см. N-310.

GOGA

andare (или viaggiare) in Goga (e) Magoga см. O-272.

GOGNA f

839. mettere alla gogna поставить к позорному столбу, выставить на позор.

GOLA f

840. gola d'acquaio ненасытная утроба, обжора.

841. gola foderata di zinco (тж. gola lastricata) луженая глотка.

carico (или pieno) di debiti (или immerso ne'debiti) sino alla gola см. D-63.

buio come in gola см. B-1410.

gropo in gola см. G-1084.

nodo in (или alla) gola см. N-359.

peccato di gola см. P-942.

— fare un peccato di gola см. P-943.

vizio della gola см. V-816.

842. fino a(lla) gola (обыкн. употр. с гл. essere, stare, ecc.) по горло, по уши:

Cosa vuoi? Sto nella politica fino a gola e mi ci guasto i modi e lo stile (A. Fogazzaro, «*Daniele Cortis*»).

Что поделаешь? Я погряз в политике и порчу себе язык и стиль.

— Come diceva bene l'avvocato, ella è novizio agli affari, io ci son dentro fino alla gola... (E. Cicognani, «*La Volia*»).

— Как правильно заметил адвокат, вы новичок в деле, а я увяз в них по уши.

Vuole andare in un quartiere di Napoli che anche alla lontana abbia qualcosa di una città del nord, un quartiere nuovo... non vuol più vedere Foria, sempre Foria, quella strada larga quella tolla quei giardinetti, l'Orto Botanico, no, ne è stufo fino alla gola (L. Incoronato, «*Inchiesta su Brandi e Andreini*»).

Бранди хочет переселиться в какой-нибудь новый квартал Неаполя, чтоб он хоть немного походил на кварталы

северных городов... Ему надоела эта улица, все та же Фория, эта широкая улица, эта толпа, эти скверики, Ботанический сад — хватит, он этим сыт по горло.

A cena, si scusò con don Cosmo della sfuriata della mattina, disse che n'aveva fino alla gola, delle innumerevoli seccature che gli erano diluviare da quelle zoffiare d'Aragona e che aveva deciso di chiudere (L. Pirandello, «*I vecchi e i giovani*»).

Во время ужина Фламиньо Сальво извинился перед дон-ом Космо за свою утреннюю вспышку, сказал, что он сыт по горло бесчисленными неприятностями, которые валялись на него из-за серных рудников в Арагоне, и что он решил их закрыть.

843. — immerso fino alla gola по горло ушедший (в дела и т. п.):

— Insomma, era un essere affatto assente dalla vita, immerso fino alla gola, fino ai capelli, nel sogno (M. Puccini, «*Ebrei*»).

— В общем, это был человек полностью оторванный от жизни, с головой ушедший в мир фантазии

— pieno fino alla gola см. P-1744.

a gola asciutta см. A-1186.

844. a gola di lupo ≅ на краю бездны; на волосок от гибели:

Il verde orticello con l'insalata e le ortensie stava raccolto fra le alte muraglie a gola di lupo... (L. Conti, «*Dillo a Nini*»).

Огород, где средн грядок салата цвели гортензии, находился на самом краю бездны...

845. con la gola serrata с комком в горле.

846. a gola spiegata (тж. a piena gola) во весь голос, во всю глотку:

Poi, come a un segnale, gli uccelli ricominciarono a cantare, prima sottovoce, poi a gola spiegata (A. Galati, «*La terra*»).

Потом, точно по сигналу, птицы снова запели, сначала под сурдинку, а затем — во весь голос.

coll'acqua alla gola (тж. nell'acqua fino alla gola) см. A-122.

con l'acqua in gola см. A-123.

col cappio alla gola см. C-860.

con (il) cuore in (или alla) gola см. C-3211.

col fiato alla (или in) gola см. F-572.

con la fune alla gola см. F-1463.

— essere con la fune alla gola см. F-1469.

pieno insino alla gola см. P-1744.

a piena gola см. G-846.

847. — mangiare a piena gola жадно есть.

848. — spiegarsi a piena gola заявить о себе во всеуслышание:

I sentimenti non hanno sviluppo né gradazione, ma nascono già potenziati al massimo e tendono a spiegarsi a piena gola (G. Pullini, «*Teatro italiano fra due secoli, 1850—1950*»).

Чувства (в драмах Верга) даны не в развитии и парастаии, они рождаются уже в максимальном напряжении и заявляют о себе в полный голос.

andarsene per la gola dell'acquaio см. A-253.

avere l'acqua (fino) alla gola см. A-139.

avere un calcio in gola см. C-122.

avere il coltello alla gola см. C-2272.

avere il corpo in gola см. C-2741.

avere il cuore in gola см. C-3234.

849. avere le faccende a gola ≅ быть занятым поверх головы; иметь забот полон рот.

850. avere (или sentire) gola di qc сильно желать чего-л.

851. avere la morte alla gola быть на волосок от смерти.

avere la gola asciutta come un pezzo d'esca см. A-1187.

avere più larghi gli occhi della gola см. O-93.

essere una gola d'acquaio см. A-254.

essere colla miseria a gola см. M-1544.

essere un osso in gola см. O-695.

fare balzare il cuore in gola см. C-3254.

852. *fare gola* вызвать сильное желание; разжечь аппетит:

Specialmente le prugne mi facevano gola (C. Pavese, «Racconti»).

Особенно соблазняли меня терновые ягоды.

Portava in dote il diritto, per i figli, di successione al titolo di un feudo, che faceva gola all'arricchito per decorarne la sua prosapia (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

В качестве приданого она принесла для мужского потомства наследственное право владения на поместье, на которое зарился разбогатевший сосед, стремившийся прославить свой род.

I giornali le facevano sempre gola: li rubava come fossero stati cose preziose (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Уборщица испытывала пристрастие к газетам: она прикарманивала их, как если бы они имели особую ценность.

Dopo tutto non ha nulla, nella vita, è giovane, che c'è di strano che la felicità le faccia gola? (A. Moravia, «Racconti surrealistici e satirici»).

В конце концов, у нее ничего нет в жизни, она молодая, и разве странно, что ей так хочется счастья?

— E in fondo egli non ti perdona d'esser riuscito a far quattrini.

— Oh!.. a lui i quattrini non fanno gola (E. Castelnuovo, «I Moncatoo»).

— В глубине души он не может тебе простить, что ты сумел нажить состояние.

— Oй Деньги для него не существуют.

fare (venire) nodo alla (или in) gola см. N-366.

mandare tutto per la gola dell'acquaio см. A-255.

853. *mentire per la gola* ≅ нагло врать, лгать:

...Io... dico... che... chiunque dirà aver essi timore coll'armi in mano di chicchessia, ed esser, come dite, poltroni e traditori, mente per la gola (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...я... говорю... что каждый, кто посмеет назвать их трусами, боящимися выйти на врага даже с оружием, или, как вы сказали, лентяями и предателями — тот наглый лжец.

— ...Oh maledetto Ascolano! tu ne menti per la gola: son bugiarde le tue stelle! (P. Fanfani, «Cesco d'Ascoli»).

— ...O презренный асколанец! Ты нагло лжешь. И твои звезды тоже лгут!

mettere il cappio alla gola см. C-864.

mettere la cavezza alla gola см. C-1409.

mettere il coltello alla gola см. C-2275.

mettere un gancio alla gola см. G-211.

854. *morire in (или nella) gola* застрять в горле (о слове, словах).

mozzare la parola in gola см. P-548.

855. *parlare in gola* говорить едва слышно, неразборчиво, невнятно.

856. *pigliare (или prendere) per la gola (или alla gola)* взять за горло, схватить за глотку; заставить подчиниться грубой силой:

«Più sassi che terra. Dovrò pagarlo a peso d'oro?»

«Quel che vale, eccellenza».

«Oh, se intendete di prendermi per la gola...»

«No, eccellenza!» (L. Caruana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Здесь больше камней, чем земли. И за это я должен платить на вес золота?

— Сколько стоит, ваша милость.

— Ах, так вы хотите взять меня за горло!

— Нет, ваша милость.

E qui in quest'afa morbida, che la più tetragona delle clienti si sente prendere alla gola. E una metafora, s'intende (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Здесь, в этой ужасной духоте, даже самая выносливая из клиенток чувствует, как будто ее душат. В метафорическом смысле, конечно.

857. *ricacciare in gola a qd* заставить взять назад; отомстить за что-л.:

«Insomma, sei o non sei nata in via del Cappuccello? Possibile tu non sia d'accordo per ricacciarti in gola il sopruso che ci ha fatto?..» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— В общем, разве ты не родилась на виа дель Каппуччо? Неужели ты не согласна отомстить за причиненное тебе оскорбление?

858. *ricacciare a qd in gola le sue parole* заставить кого-л. взять свои слова обратно.

859. *rimanere a mezza gola* застрять в горле (о словах):

...ma quell'ora le era scappata via così premurosa, il buon Padre l'aveva trattenuta con si interessanti discorsi, che proprio il discorso principale le era rimasto a mezza gola (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

...но этот час так быстро прошел; и святой отец вел с ней такую интересную беседу, что как раз о главном она и не успела поговорить.

rimettere le parole in gola см. P-564.

sentire gola di qc см. G-850.

860. *stare in gola (come un boccone)* а qd стать поперек горла:

«Non devi credere che non ami Clara. Ma tu mi stavi in gola come un boccone» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

— Не думай, что я не люблю Клару. Но ты у меня торчал как кость в горле.

stare nell'oro a gola см. O-633.

861. *non tagliarsi la gola colla lingua* уметь вовремя промолчать; знать цену слову.

tenere la lince alla gola a qd см. F-1472.

862. *tenersi in gola* умалчивать, замалчивать:

Ma nessuno fiato, nessuno si mosse, tutti annichiliti dall'azione del guardiacca che... non si era peritato di sputare quello che essi si tenevano in gola da più di quindici anni (B. Fenoglio, «Superino»).

Но никто пикнуть не посмел, никто с места не двинулся — все были ошарашены поступком этого мужлана, который посмел ляпнуть то, о чем все вот уже пятнадцать лет упорно молчали.

863. *tirare la gola a qd* ≅ мучить, терзать кого-л.:

Però non feci conto di quanto aveva promesso sul lasciarmi casa e terra: era un argomento che mi tirava la gola ma nello stesso tempo non mi piaceva (M. Cartasegna, «Un fiume per confine»).

Однако я не воспользовался обещанием оставить мне дом и землю: эта мысль не давала мне покоя и в то же время думать об этом мне было неприятно.

864. *n'ammazza più la gola che la spada prov.* от обжорства гибнет больше народу, чем от войны.

865. *ciò fa gola* от этого слюнки текут.

il cuore mi batte (или mi sale, mi salta) in gola см. C-3303.

è un osso che rimane in gola см. O-712.

la gola fa lappe lappe (или lappl lappi) см. L-154.

il nodo mi serra (или mi stringe) alla gola см. N-377.

866. *per la gola!* ≅ ни за что!:

— Interpretet! — gridò Rinaldo. — Cosa dice?

— Dice che gli lasci il passo.

— No, per la gola! (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

— Переводчик! — вскричал Ринальдо, — что он говорит?

— Чтобы ты уступил ему дорогу.

— Ни за что!

mi torna il boccone alla gola см. B-988.

GOLFO *m*

867. *per lanciato golfo* прямо, по прямой.

868. *andare (или navigare) a golfo lanciato* идти, плыть по прямой.

GOLOSO *m*

una ne pensa il suoco, una il goloso см. C-3165.

GOMITATA *f*

869. *a furia (или forza) di gomitate* а) проталкиваясь, толкаясь; б) отменяя препятствия, помехи.

870. *fare a gomitate* а) работать локтями, проталкиваться через толпу; б) добиваться своего, пробивать себе дорогу, не стесняясь средствами.

871. *fare una gomitata* заворачивать, сворачивать; извиваться (о реке, дороге и т. п.).

GOMITO *m*

872. *fare colle gomita (или coi gomiti)* делать халтурно, тяп-ляп.

contatto di gomito см. C-2494.

dolore di gomito см. D-748.

olio di gomiti см. O-288.

— *dare olio di gomito* см. O-289.

873. **coi gomiti fuori** с локтями наружу, с продранными локтями.

874. **gomito a gomito** бок о бок:

«Cara, noi lavoriamo gomito a gomito e, da anni, ci diamo del tu» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Милая моя, мы уже много лет работаем бок о бок и говорим друг другу «ты».

Dopo diciotto anni che viviamo gomito a gomito, pare che manco mi conoscano, certe volte (B. Gasperini, «Rosso di sera»).

Хотя мы с этими парнями живем бок о бок вот уже 18 лет, нной раз мне кажется, что они совсем меня не знают.

A volte capitava che in una indagine «collaboravano gomito a gomito» polizia, carabinieri, guardia di finanza, interpol (M. Felisatti-F. Pittoru, «La morte con le ali bianche»).

Иногда случалось, что в ходе расследования, «в тесном взаимодействии работали» полиция, carabinieri, финансовая полиция, интерпол.

(Пример см. тж. G-242).

875. **alzare il gomito** питать пристрастие к спиртному, закладывать за галстук, выпивать:

Il prete dopo la cerimonia, non fu più visto: forse gli avevano fatto alzare il gomito troppo presto in confronto a quanto era stato previsto (E. Tecchi, «Gli onesti»).

После освящения новой церкви священника больше не видели: может быть, ему дали раньше, чем было предусмотрено, хлебнуть горячительного.

Dunque il conquis per alzare il gomito e pigliare una sbornia non manca neppure nelle ultime classi della società (Methode Schliemann, «Lektion»).

Стало быть, презренного металла, для того чтобы опрокинуть стаканчик, и даже заливает за галстук, хватает даже беднейшим слоям населения.

876. **comprare colle gomita** выгодно купить.

fare forza di gomiti см. F-1175.

far venire il latte ai gomiti см. L-234.

877. **giocarsi di gomito** работать локтями, протискиваться через толпу.

878. **lavorare di gomiti** работать локтями, проталкиваться; пробивать себе дорогу (к успеху); пускать в ход все средства.

879. **mangiare i gomiti** кусать локти, досадовать, огорчаться:

Carico di famiglia! Santo che gli faceva mangiare i gomiti sin d'allora; Speranza che cominciava a voler marito (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

У него была семья на плечах! Санто, который уже давно приносил ему одни огорчения, Сперанца, которую надо было выдавать замуж.

880. **mostrare le gomita** (или **i gomiti**) порваться, протереться на локтях (об одежде); показывать локти.

881. **pagare coi gomiti** (или **colle gomita**) скудно, мало платить за что-л.; платить неохотно.

882. **ragionare con le gomita** плести околесицу, нести чушь.

vivere in (i)stretto contatto di gomito con qd см. C-2495.

883. **ci s'entra con le gomita** ≅ это дело верное, доходное, прибыльное.

gli occhii si stuzzicano (или **s'hanno a toccar**) **colle gomita** см. O-251.

GOMMATO agg

mezzi gommati см. M-1370.

GONFALONE m

884. **portare il gonfalone** возглавлять что-л., быть признанным вождем, руководителем.

GONFIARE v

gonfiare i bargigli см. B-299.

gonfiare il cappuccio см. C-873.

885. **gonfiarsi come un mantice** ≅ взорваться, выйти из себя (от гнева, негодования):

Il confessionale parve gonfiarsi come un mantice.

— Basta! — urld don Gaetano. — Questo è uno sproloquio (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Исповедующий кажется готов был лопнуть от негодования.

— Хватит! — заорал на нее дон Гаetano. Это просто кощунство.

gonfiare gli orecchi a qd см. O-562.

gonfiare il torace см. T-755.

gonfiare le vele см. V-161.

il consiglio dopo il fatto è fiato da gonfiar cornamuse см. C-2465.

GONFIATO agg

marina gonfiata см. M-839.

vescica gonfiata см. V-414.

GONFIO agg

886. **gonfio come un pibbio** важный как индюк:

...e dalla gabbia il merlo, gonfio come un pibbio, l'accompagnava con un canto di trionfo (A. Gatti, «La terra»).

А дрозд, надувшись как индюк, сопровождал его из клетки победными звуками.

887. **gonfio come una gana** надутый как лягушка, чванный.

gonfio di vento см. V-242.

888. **gonfio come una zampogna** ≅ полный до краев, полнехонький:

Voglio la cavalieressa Dina Giraldi... gonfia di tenerezza come una zampogna a Natale... (G. Marotta, «Le milanesi»).

Я хотел бы видеть жену кавалера Дину Джиральди, переполненную нежными чувствами.

pallone gonfio см. P-166.

a gonfie vele (тж. **a vele gonfie**) см. V-150.

— **andare** (или **filare, navigare**) **a gonfie vele** (или **a vele gonfie**) см. V-151.

col cuore gonfio (di fiele) см. C-3212.

avere i coglioni gonfi di... см. C-2075.

avere il cuore gonfio см. C-3235.

essere un otre gonfio di vento см. O-727.

889. **ne sono gonfio e rigonfio** мне это осточертело, с меня хватит.

GONN(ELL)A f

essere (или **stare**) **attaccato** (или **cucito**) **alla gonnella della mamma** см. M-315.

890. **impariarsi dietro una gonnella** увязаться за первой встречной юбкой.

891. **tirare alla gonnella** бегать за каждой юбкой, быть бабником.

892. **vendere ogni cosa fino alla gonn(ell)a** продать все до последней рубашки.

non uscire mai di sotto la gonn(ell)a della mamma см. M-315.

accosta (или **stringe**) **più la camicia che la gonn(ell)a** см. C-294.

il mangiare va fra gonna e camicia см. M-388.

va tra la camicia e la gonnella см. C-298.

GONNELLINO m

893. **conoscere qd in gonnellino** знать кого-л. с раннего детства.

GONZO m

894. **fare il gonzo per non pagare gabella** (или **l'oste**) прикидываться дурачком.

GORDIANO agg

895. **nodo gordiano** гордиев узел:

Paolo. — Era veramente il nodo gordiano... dopo tagliato (I. Svevo, «Un marito»).

Паоло. — Это и впрямь был гордиев узел..., но его удалось разрезать.

896. — **sciogliere** (или **tagliare**) **un nodo gordiano** разубить гордиев узел, решить, распутать трудный вопрос.

GORGIERA f

897. **porsi la gorgiera delle ciance** рассказывать небывлицы, говорить глупости.

GOTA f

ruigiada delle gote см. R-617.

898. **bagnare le gote** обливаться слезами, плакать.

899. fare le fosse (или le buche) nelle gote похудеть.

900. fare le gote поправиться, пополнеть.

GOTTA f

901. avere la gotta aile mani быть скрягой.

902. gotta nell'ossa dura fino alla fossa prov. ≅ гор-
батого могила исправит.

GOVERNARE v

governare a bacchetta см. B-20.

governarsi con un fillo см. F-780.

olio di lucerna ogni mal governa см. O-308.

GOVERNO m

903. governo fantoccio марионеточное правительство
(пример см. G-905).

904. governo largo либеральное правительство.

905. governo ombra теневое правительство:

...si parla di governo ombra, di governo fantoccio... di
decreti catenaccio... di gabbie salariali (G. Pallotta, «Le
parole del potere»).

...говорят о теновом кабинете, о марионеточном прав-
тельстве... о запрещающих постановлениях правительства...
о тарифных сетках.

le redini del governo см. R-155.

906. per suo governo к вашему сведению.

per regola e governo см. R-196.

senza vela e senza governo см. V-153.

907. fare (mal) governo di... a) плохо обращаться
с...; b) обратить во зло, злеупотребить; плохо ото-
зваться:

Sembra che ci sia un folletto che faccia mal governo delle
vostre statue (F. De Sanctis, «Saggi critici»)

Кажется, есть такой непутевый критик, который плохо
отзывается о ваших статуях.

908. mettere a governo упорядочить, привести в по-
рядок:

Per beneficiare la città tu metti a governo i fiumi
(G. D'Annunzio, «Tragedie, sogni e misteri»).

Чтобы принести пользу городу, приведи в порядок реки.

GOZZO m

909. non andare (или non correre) per il gozzo не тер-
петь, не выносить (оскорбление, обиду, несправдлив-
ость).

attraversarsi nel gozzo см. G-914.

910. avere pieno il (или essere pieno fino al) gozzo
быть сытым по горло:

Sarebbero stati ventiquattrore digiuni per offrire a lui un
pranzo dovizioso e si sarebbero sentiti pieni fino al gozzo
(A. Palazzeschi, «Romani straordinari»).

Они готовы были поститься целые сутки, лишь бы уго-
стить его пышным обедом, и, накормив его, они чувствовали
себя так, словно сами пообедали.

911. avere qc nel gozzo: ha qc nel gozzo ему очень хо-
чется, не терпится что-то сказать.

non correre per il gozzo см. G-909.

912. empirsi il gozzo наесться до отвала:

Vuoi dire che mi spogli io per empire il gozzo a voi altri
che non avete fatto nulla? (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Ты хочешь сказать, что я должен снять с себя последнюю
рубашку, чтобы набить брюхо вам, которые ничего не де-
лали?

913. morire a gozzo stretto быть повешенным, кон-
чить на виселице.

essere pieno fino al gozzo см. G-910.

914. rimanere (или attraversarsi) nel gozzo застрять
в горле; быть непереносимым, нестерпимым:

Soprattutto gli dolea di passare pel subornatore della ra-
gazza, e tutte le altre poteva inghiottire ma questa proprio
gli si attraversava nel gozzo (I. Nievo, «Confessioni di un
italiano»).

Больше всего он страдал от того, что его принимали за
доносчика на девушку; все остальное он мог вынести, но
это подозрение было нестерпимо.

915. non saper tenere nulla nel gozzo не уметь мол-
чать.

alia gallina ingorda crepa il gozzo (тж. all'uccello in-
gordo gli crepa il gozzo) см. G-83.

GRADASSO m

916. fare il gradasso бахвалиться, похвалиться:

— Non eri tu che facevi tanto il gradasso prima e adesso
sei lì che tremi? tutti uguali voi altri! (U. Simonetta, «Tirar
mattina»).

— Не ты ли это тогда хвастался, а теперь дрожишь со
страху? Все вы одинаковы.

GRADINO m

917. salire un gradino подняться на (одну) ступеньку.

GRADIRE v

essere gradito all'occhio см. O-86.

gradisca queste miserie см. M-1551.

GRADO I m

918. a grado a grado (тж. di grado in grado, grado
per grado) мало-помалу, постепенно.

919. in grado supremo (тж. in supremo grado) в выс-
шей степени.

avere la coda più lunga del grado см. C-2028.

920. tenere il grado сохранять достоинство, держаться
солидно, авторитетно.

GRADO II m

921. o per grado o per forza (тж. o buon grado o mal-
grado) волей-неволей:

Atlante. — O per grado o per forza, mi converrà fare a
tuo modo; perché tu sei gagliardo e coll'arme e io disarmato
e vecchio (G. Leopardi, «Opereite morali»).

Атлант. — Волей-неволей мне придется поступить по-
твоему. Ведь ты полон сил и во всеоружии, а я стар и
обезоружен.

922. di buon grado охотно:

...quella mattina del quindici, quando Torello... mi invitò
a andare con lui... accettai di buon grado (A. Moravia,
«Racconti romani»).

...пятнадцатого августа, когда Торелло ...приглашал меня
поехать с ним, ... я охотно согласился.

Cust (con una specie di ferocità) — Però è persino comico
che voi vi lasciate seppellire tanto di buon grado (U. Betti,
«Corruzione al Palazzo di Giustizia»).

Куст (с остервенением). — Однако, разве это не комич-
но, что вы даёте себя похоронить с такой охотой?

— Come accogliete voi il vostro destino, duca? Lo ac-
cettate di buon grado, lo subite, o volete ribellarvi?
(M. Serao, «Cuore inferno»).

— Как вы принимаете свою участь, герцог? Миритесь
с ней или собираетесь сопротивляться?

923. di mio buon grado с моего согласия.

924. mio mai grado против моего желания, вопреки
моему желанию, против моей воли.

925. andare (или essere) a grado a qd нравиться ко-
му-л., быть по вкусу, по нраву.

avere grado di qc см. G-929.

926. essere in grado di (+inf.) быть в состоянии сде-
лать что-л.

927. mettere in grado предоставить возможность.

928. sapere (или sentire, tenere) grado (или buon
grado, grado e grazia) а qd отдавать должное, быть
признательным:

Mi pareva che Doretta mi sapesse grado anche di quelle
notizie così grigie intorno ai miei professori (A. Baldini,
«Beato fra le donne»).

Мне казалось, что Доретта была мне признательна даже
за эти, такие серенькие сведения о моих преподавателях.

929. sapere (или avere) grado di qc быть довольным
чем-л.; быть благодарным за что-л.

930. non sapere né grado né grazia проявлять чер-
ную неблагодарность.

931. tenere il grado сохранять достоинство; держат-
ся солидно, авторитетно.

GRADUAZIONE f

giudizio di graduazione см. G-727.

GRAFFIARE v

avere dentro di sé (или dentro il sangue) un gatto
che graffia см. G-294.

chi di gatta nasce, sorci graffia, e se non gli piglia non è sua figlia *см.* G-270.

chi non mi pettina non voglio che mi graffi *см.* P-1405.
Dio ti guardi da quella gatta che davanti ti lecca e di dietro ti graffia *см.* D-472.

gatta piatta, chi non la vede, graffia *см.* G-275.

GRAFFIO *m*

932. fare a graffi царапаться.

GRAFFISANTI *m*

933. essere un graffisanti быть святошей, корчить из себя святого.

GRAGNUOLA *f*

conoscere la treggea dalla gragnuola *см.* T-910.

suocera e nuora, tempesta e gragnuola *см.* S-2081.

GRAMIGNA *f*

attaccarsi come la gramigna *см.* A-1298.

934. sentire nascere la gramigna ≅ слышать как трава растет; обладать тонким слухом.

935. è come la gramigna это ничтожная вещь, ничтожный человек, ничтожество.

l'asino ama la sua gramigna *см.* A-1220.

936. ci nasce la gramigna тут только сорная трава растет, тут нет ни единой живой души; это совсем безлюдное, пустынное место.

GRAMMATICA *f*

937. per grammatica по всем правилам, как следует, как надо (*пример см.* C-67).

avere pratica e grammatica *см.* P-2216.

938. rispondere in grammatica ответить в рифму.

altro (è) la pratica, altro (è) la grammatica *см.* P-2222.

la pratica val piú della grammatica (*тж.* val piú la pratica che la grammatica) *см.* P-2224.

GRAMOLAZZO

939. avrebbero mangiato le chiappe (*или* l'anca) di Gramolazzo che l'aveva di ferro *шутл.* они бы закусили окороками Грамолаццо, хотя те и железные (*об изголодавшихся людях; ср. они и отца родного бы съели*).

GRANA *f* 1) зерно, частица; 2) прост. деньги; 3) красная краска; 4) неприятность, огорчение.

940. grana forte (4) ≅ большая неприятность, заваруха:

— Io vengo a prendere mia moglie — disse al brigadiere.

— Vada: se ci riesce... E magari venissero tutti i mariti a prendere le loro mogli... Questa è una grana forte, caro Trico (*L. Sciascia, «Il mare colore del vino»*).

— Я пришел за своей женой. — сказал он карабинеру.

— Попробуй пройти, если удастся... Может и все остальные мужья придут за своими женами, чтобы вытащить их из церкви... Тут настоящая заваруха, дорогой Трико.

941. di grana grossa (1) грубый, невоспитанный.

942. avere grane con... (4) иметь неприятности с...:

«La capisco,» — disse il ministro. «Capisco che non voglia grane con la politica» (*N. Salvalaggio, «L'acrobata»*).

— Я понимаю вас, — сказал министр, — понимаю, что вы не хотите неприятностей из-за политики.

943. piantare una (*или* la) grana (4) причинить неприятности; устроить скандал; поднять шум, гвалт:

...erperciò corsi dalla suora di servizio e poi dal medico di guardia piantando una grana perché non gli facevano la morfina (*G. Berto, «Il male oscuro»*).

...поэтому я помчался к дежурной сестре, а потом к дежурному врачу и пожаловался, что ему не делают укол морфия.

944 prendersi una grana (4) нарваться на неприятность.

945. scucire (*или* tirare fuori) la grana (2) раскошелиться:

«Già, ma se tutti fossero come noi, chi tirerebbe fuori la grana?» commentò l'altro (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

— Да, но если бы все были такие как мы, кто бы тогда выкладывал денюжки? — отпарировал приятель.

946. tuffare il cappello in grana (3) стать кардиналом.

947. niente grane con lui (4) не порти с ним отноше- ний.

GRANAIO *m*

andare e venire come topi in un granaio *см.* T-744.

948. avere il granaio vuoto быть чокнутым:

— Temo che quel poveretto abbia vuoto il granaio — mor- morò picchiandosi il capo col pocco dell'indice (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

— Боюсь, что у этого бедняги здесь винтика не хват- ает, — прошептал он, постучав указательным пальцем по лбу.

GRANATA *f*

949. asciugare il sudore con la granata a qd (*тж.* be- nedire qd col manico della granata *или* della scopa) от- делать по первое число, отдубасить.

950. dipingere con la granata пачкать, мазать (*о ху- дожнике*).

essere (*или* parere) di casa piú che la granata *см.* C-1161.

951. pigliare la (*или* scacciare, scopare, spazzare con la) granata выставить за дверь, уволить, выбросить на улицу:

Pochi deputati restii, da scopare colla granata, ...sonne- chiano sul carteggio (*G. Faldella, «Il paese di Montecitorio»*).

Немногие упорствовавшие депутаты, которых потом вы- гонят из парламента..., в сонной неподвижности склонились над своей почтой.

puntellare l'uscio coi manico della granata *см.* U-226.

952. saltare la granata выйти из-под опеки; стать совершеннолетним, самостоятельным:

Da che saltai la granata ho covato sempre una nidata d'amori (*L. Settembrini, «Luciano, i dialoghi e gli epi- grammi»*).

С тех пор как я стал взрослым, у меня было много любовных походов.

scacciare (*или* scopare, spazzare) con la granata *см.* G-951.

953. voltare la granata dalla parte del manico перейти в наступление.

954. (la) granata nuova spazza ben tre giorni *prov.* новая метла чисто метет.

GRANCASSA *f*

955. battere (*или* suonare) la grancassa a) бить в ба- рабан; b) поднять шум, устроить шумиху.

GRANCHIO *m*

956. piú lunatico dei granchi вспылчивый; перемен- чивый, непостоянный, капризный; экстравагантный, с причудами.

avere a che fare con qc come la luna coi granchi *см.* F-187.

957. avere il granchio alla borsa (*или* al borsellino, alla scarsella, alle mani) быть прижимистым, скарден- ным, скупым.

958. cavare il granchio dalla buca ≅ вытащить на свет божий.

959. cavare il granchio dalla buca colle mani altrui ≅ чужими руками жар загребать.

essere piú scemo che i granchi fuor di luna *см.* S-374.

960. fare come i granchi пятиться назад.

961. prendere (*или* pigliare) un granchio (a secco) ошибиться, обмануться, попасть пальцем в небо, сесть в калошу, дать маху:

«Avete sparato grosso, ragazzi!» disse sua Eccellenza. «Sicuri di non aver preso un granchio?» (*S. Signorini, «Testimonianza d'accusa»*).

— Ну и наворотили вы дел, мальчики, — сказал его пре- восходительство. — А вы уверены, что не сели в калошу?

«Guarda che stai prendendo un granchio» dissì freddamente. «Se voglio uscire tutte le sere è perché il nonno sta male» (*B. Gaspertini, «Rosso di sera»*).

— На этот раз ты ошибаешься, — возразил я спокойно. — Уж если я и ухажу каждый вечер, так это из-за деда, кото- рый болеет.

— Vi ho già detto che vi sbagliate. E quando si entra a quest'ora nella camera di una signora, e si prende un simile granchio, si ha almeno il dovere di togliersi il cap- pello (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— Я же сказала, что вы ошиблись. И, кстати, раз уж вы допустили бестактность, возвращись в номер к даме в такое время, то хоть снимите шляпу.

Margherita. — Ragazzo mio, io mi era lusingata che o voi o Paolo, insomma uno dei due fosse andato a genio a Milady, ma avevo preso un granchio a secco. Quello che essa ama fu da lei conosciuto sei anni fa... (*G. Gherardi, «L'anello della madre»*).

Маргарита. — Мальчик мой, я льстила себя надеждой, что или вы или Паоло придёте по вкусу миледи, но тут я села в лужу. Она любит одного человека уже шесть лет.

962. ogni granchio ha la sua luna *prov.* у каждого свои неприятности.

GRANDE *agg e m*

gran baccalare *см.* В-12.

963. grande come un capo di spillo с булавоочную голубку.

964. grande come casa \cong ни в какие ворота не лезет:

— Storie, mia cara; chiacchiere e bugie grandi come casa (*T. Lori, «Vedete sull'Arno»*).

— Все это зыдумки, мой милый, болтовня и ложь, это ни в какие ворота не лезет.

non... gran che *см.* С-1647.

gran cordone *см.* С-2673.

gran cuore *см.* С-3197.

gran fatto *см.* F-264.

— non ci credo gran fatto *см.* F-265.

il gran giorno *см.* G-544.

la grande guerra *см.* G-1181.

965. grande com'un guscio di noce \cong от горшка два вершка.

gran latino *см.* L-210.

Gran libro *см.* L-565.

il gran Lombardo *см.* L-779.

la gran madre *см.* M-55.

Gran maestro (или magistero) *см.* M-89.

il gran mantovano *см.* M-733.

Gran Matteo *см.* M-943.

il gran mondo *см.* M-1747.

il grande muto *см.* M-2259.

il Gran nizzardo *см.* N-317.

un gran pezzo *см.* P-1452.

966. grandi e piccini богатые и бедные.

i grandi sacerdoti *см.* S-52.

gran signore *см.* S-773.

967. grande quant'uno spicchio d'aglio ничтожный, незначительный, мельчайший.

gran volta *см.* V-931.

ca' grande (тж. casa grande) *см.* C-1125.

colpo in grande stile *см.* C-2222.

già di gran pezzo *см.* P-1437.

naturalità grande *см.* N-109.

968. in grande a) (тж. a grande) в большом масштабе:

Sebbene mastro Genio si fosse sforzato di fare le cose in grande, la cerimonia dello spozalizio fu malinconica (*F. Perri, «Emigranti»*).

Хотя мастер Дженно и старался сделать все с размахом, свадьба получилась все-таки грустной.

(Пример *см.* тж. P-491).

b) оптом.

969. alla grande на широкую ногу:

L'impianto dei casellari è fatto alla grande, come per un vasto commercio (*E. Cecchi, «Periplo dell'Africa»*).

Оборудование магазина было сделано с размахом, как для широкой торговли.

E il duca ancora assai giovane e bellissimo della persona. Si tratta alla grande, veste e mangia con lusso (*L. Magalotti, «Lettere familiari contro l'ateismo»*).

Герцог еще довольно молод и очень хорош собой. Он живет на широкую ногу, роскошно одевается и любит изысканные блюда.

(Пример *см.* тж. G-837).

970. — fare alla grande (тж. stare in sul grande) много мнить о себе, строить из себя важную персону.

di grande abbordo *см.* A-26.

di grand'affare *см.* A-314.

a grande agio *см.* A-355.

di gran carriera *см.* C-1032.

di gran classe *см.* C-1996.

da gran conto *см.* C-2511.

a gran corsa *см.* C-2797.

di gran cuore *см.* C-3206.

a gran derrata *см.* D-237.

ai gran di *см.* D-290.

a gran diritto *см.* D-574.

di grande età *см.* E-257.

in gran forma *см.* F-1068.

a gran forza *см.* F-1158.

in gran gala *см.* G-35.

di gran gamba *см.* G-128.

a gran giorno *см.* G-568.

di gran lena *см.* L-361.

di grande levatura *см.* L-519.

a grandi linee *см.* L-611.

di gran lunga *см.* L-940.

alla gran meretrice *см.* M-1221.

di grande momento *см.* M-1725.

fino a gran notte *см.* N-486.

per una grande ora *см.* O-450.

a grande otta *см.* O-731.

a gran passo *см.* P-776.

a gran pena *см.* P-1134.

di gran sangue *см.* S-144.

in grande stile *см.* S-1717.

— fare qc in grande stile *см.* S-1718.

di gran tempo *см.* T-233.

a gran via *см.* V-469.

a giorno grande *см.* G-560.

amare in grande luogo *см.* L-976.

arrivare al gran punto *см.* P-2512.

avanzare a grandi giornate *см.* G-521.

avere il corpo grande *см.* C-2741.

avere una gran chiacchiera *см.* C-1660.

avere una gran ciarla *см.* C-1793.

avere la gran fava *см.* F-307.

avere una gran fiaccona addosso *см.* F-522.

avere gran mercato di qc *см.* M-1205.

avere una gran sosta di debiti *см.* D-64.

avere grande stato (presso qd) *см.* S-1655.

credersi gran cosa *см.* C-2891.

essere gran lappola *см.* L-155.

essere un gran microbio *см.* M-1386.

essere una gran mignatta *см.* M-1423.

essere di grande opinione *см.* O-416.

essere di gran pasto *см.* P-858.

essere un gran piglia *см.* P-1798.

essere un gran sindaco *см.* S-816.

fare buona gran cera *см.* C-1524.

fare cose grandi *см.* C-2900.

fare la girata del can grande *см.* C-461.

971. farsi grande хвалиться.

972. fare (или spacciare) il (или del) grande (тж. fare il grande e il grosso) корчить важное лицо, пускать пыль в глаза:

Fuori camminava a testa ritta, nel mezzo della strada, facendo il grande (*F. Tozzi, «Tre croci»*).

На улице он вышагивал, высоко подняв голову, посреди дороги, точно важная персона.

fare la gran cassa *см.* C-1251.

fare gran conto di qd *см.* C-2545.

fare gran festa a... *см.* F-484.

fare il grande e il grosso *см.* G-972.

fare un gran pollaio *см.* P-1954.

fare un gran tuffo *см.* T-971.

fare del grand'uomo *см.* U-134.

far (la) gran vita *см.* V-727.

fare la volta del can grande *см.* C-461.

giocare la sua grande carta *см.* C-1083.

levare gran fama di sé *см.* F-115.
 973. mettersi sul grande *возгордиться, вознестись.*
 mettere una gran fiia addosso *см.* F-675.
 mettere per gran peccato *см.* P-948.
 mettere gran timore addosso *см.* T-645.
 parere un gran mulino a vento *см.* M-2153.
 spacciare il (или del) grande *см.* G-972.
 stare in sul grande *см.* G-970.
 tagliare gran cantoni *см.* C-597.
 tagliare gran colpi *см.* C-2262.
 tenere un gran cacare *см.* C-6.
 tenersi un gran che *см.* C-1648.
 tener gran posto *см.* P-2180.
 tenere qd in gran prezzo *см.* P-2289.
 non toccare terra per il gran piacere *см.* T-432.
 vivere la (propria или sua) grande giornata *см.* G-529.
 voiere un benone grande a qd *см.* B-554.
 i bocconi grandi sono quelli che affogano *см.* B-984.
 cava e non metti, ogni gran monte scema *см.* M-1874.
 c'è una pazzia che è un gran giudizio *см.* P-927.
 che bene e mal non può soffrire, a grande onore non può venire *см.* B-496.
 chi gioca al iotto è un gran merlotto *см.* L-796.
 chi pensa innanzi tratto, gran savio vien tenuto *см.* T-881.
 chiesa granne, devozione poca *см.* C-1725.
 com'è grande il mare, è grande la tempesta *см.* M-816.
 dalle cose piccole si viene alle grandi *см.* C-2917.
 dai detto al fatto c'è un gran tratto *см.* D-280.
 donna che regge all'oro, val più d'un gran tesoro *см.* D-810.
 è un gran medico chi conosce il suo maie *см.* M-1035.
 l'esperienza è una gran maestra *см.* E-198.
 figlioli piccini, guai (или fastidi) piccini, figlioli grandi, guai (или fastidi) grandi *см.* F-709.
 gente grande, camicia corta *см.* G-367.
 grande amicizia genera grand'odio *см.* A-602.
 gran fecondità non viene a maturità *см.* F-354.
 gran nave, gran pensiero *см.* N-117.
 (il) gran peccato non può essere celato *см.* P-952.
 gran promettitore — raro mantenitore *см.* P-2346.
 gran rombazzo e poca lana *см.* R-512.
 gran sordo è quello che non vuol intendere *см.* S-1100.
 il gran tempo a' gran nomi è gran veieno *см.* T-305.
 leva e non metti, ogni gran monte scema *см.* M-1874.
 la lontananza ogni gran piaga sana (или salda) *см.* L-783.
 alla messa in duomo: la chiesa è grande (или là è chiesa grande) *см.* M-1261.
 (di) molti pochi fanno un grande assai *см.* M-1716.
 il nascer grandi è caso e non virtù *см.* N-29.
 la natura, il tempo e la pazienza sono tre grandi medici *см.* N-105.
 la necessità gran cose insegna *см.* N-137.
 974. nessuno è grande per il proprio cameriere (тж. nessun grand'uomo è tale per il suo domestico) ни один великий человек не бывает великим для своего слуги.
 non è gran cosa *см.* C-2923.
 non è mai sì gran moria che non campi chicchessia *см.* M-1907.
 I pesci grandi mangiano quelli piccini *см.* P-1363.
 piccola acqua fa cessar gran vento *см.* A-250.
 una piccola catena muove un gran peso *см.* C-1279.
 piccola pietra gran carro riversa *см.* P-1783.
 piccole ruote portan gran fasci *см.* R-643.
 piccolo vento accende fuoco, e il grande lo smorza *см.* V-984.
 i più gran minchioni sono poi i più furbi *см.* M-1453.
 poca favilla gran fiamma seconda *см.* F-326.
 poca mole — gran valore *см.* M-1696.
 povertà lieta è gran ricchezza *см.* P-2201.

savio da piccino, matto da grande *см.* S-267.
 il Se e il Ma son gran minchioni da Adamo in qua *см.* S-522.

sempre pare più grande la parte del compagno *см.* P-663.

il tempo bene speso è un gran guadagno *см.* T-318.

il tempo è un gran maestro *см.* T-324.

il tempo è un gran medico *см.* T-323.

tutti si ritorna alla gran madre *см.* M-63.

unione, alla città è gran bastione *см.* U-99.

GRANDINARE *v*

974. non ci grandina sopra \cong над нами не каплет.
 casa con tetto e grano trebbiato, non ci grandina né ci piove *см.* C-1201.

GRANDINATA *f*

pranzo di parata, vedi grandinata *см.* P-2209.

GRANDINE *f*

975. temere la grandine dopo i tuoni *предчувствовать, предвидеть крупные неприятности.*

976. c'è battuta (или passata) la grandine \cong здесь не осталось камня на камне.

977. è la grandine sulla stoppia \cong это пустая шумиха; много шума из ничего.

il lampo va dinanzi alla grandine *см.* L-106.

GRANELLO *m*

978. granello di sabbia *капля, песчинка (в море).*

979. a granello a granello s'empie lo staio e si fa il monte *prov.* \cong курочка по зернышку клюет, да сыта бывает; терпенье и труд все перетрут.

non si sazia meno una formica per un granello di grano, che un elefante per dieci stiaia *см.* F-1078.

GRANFIA *f*

980. cadere (или cascare) nelle granfie di qd *попасть кому-л. в лапы, в когти:*

Quando uno è cascato nelle granfie di quella gentel (L. Capuana, «Gli Americani di Rabbato»).

Ну, уж если попал этим людям в когти!

981. ciò che non poté granfia di leone poté dente di toro *prov.* чего нельзя достигнуть силой, можно достигнуть упорством.

GRANITO *m*

duro come il granito *см.* D-936.

GRANO *m*

982. com'un grano (или come grani) di miglio *кροхотный, малосенький.*

983. — non c'entrava un grano di miglio *яблоку негде упасть.*

984. con un grano di pepe *остроумно, «с перцем»:*

Con due grani di pepe il signor Palin puntava il proprio soggetto prima di intraprendere il discorso (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

Прежде чем заговорить, синьор Палин постарался сделать свою речь блестящей и остроумной.

985. senza un grano di sale *пресный, безвкусный; не-остроумный.*

bruciare il grano d'incenso *см.* I-158.

cercare miglior pan che di grano *см.* P-250.

non cercare miglior pane che di grano *см.* P-296.

comprare il grano in erba *см.* E-94.

distinguere il grano dai loglio *см.* G-986.

mangiare il grano in erba *см.* E-94.

985. mischiare il grano col loglio *валить все в одну кучу.*

misurare il grano in erba *см.* E-95.

986. scernere (или distinguere) il grano dal loglio *отделять зерна от плевел, понимать что к чему.*

987. fra il buon grano è il loglio *prov.* \cong в семье не без уroda.

casa con tetto e grano trebbiato, non ci grandina né ci piove *см.* C-1201.

988. chi ha il grano non ha le sacca *prov.* \cong дорого яничко к красному дню.

989. grano pesto fa buon cesto *prov.* нет ничего лучше хлеба.

non ogni uccello conosce il buon grano *см.* U-19.
non si sazia meno una formica per un granello di grano, che un elefante per dieci staia *см.* F-1078.

ogni uccel conosce il grano *см.* U-21.

terra nera fa buon grano *см.* N-222.

GRASCIA *f*

990. nuotare nella grascia как сыр в масле кататься.

991. non c'è grascia нечему радоваться.

GRASSO *agg e m*

992. grasso come un beccafico (или un carpone, una quaglia, un ortolano, una pernice, una pasqua, un porco, un fardo) жирный как каплун, как свинья:

Cardillo è vecchio e Don Carlo è grasso come un carpone (F. Jovine, «Signora Ada»).

Кардилло старый, а Дон Карло жирный как индюк.

grasso come un bi *см.* B-635.

993. grasso come il cane del macellato жирный как собака мясника:

La moglie, o perché aveva fatta una vita meno stentata di lui, o perché mangiava di nascosto a lui... era grassa come il cane del macellato (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Жена — или потому, что вела менее беспокойную, чем он, жизнь, или потому что ела тайком от него... — была толста как собака мясника.

994. grasso spietato немилосердно, безобразно толстый.

995. lavato col grasso перемазанный, замурзанный.

anni grassi *см.* A-882.

giovedì grasso *см.* G-632.

periodo (или tempo) delle vacche grasse *см.* V-3.

popolo grasso *см.* P-2041.

tempo grasso *см.* T-191.

996. a farla grassa (тж. a fare i conti grassi) самое большое, в лучшем случае.

essere carne grassa *см.* C-960.

essere come il cavallo grasso che, mangiata la biada, dà calci al vaglio *см.* C-1364.

997. farla grassa заговаривать зубы, грубо работать:

A chi ci vuole ingannare con sue grandiose promesse, con sue melate parole diciam che ce la fa troppo grassa (F. Pananti, «Opere»).

Тому, кто хочет нас обмануть заманчивыми обещаниями, сладкими речами, мы отвечаем: грубая работа.

998. farsi grasso наживаться, богатеть.

far le risa grasse *см.* R-416.

lamentarsi a brodo grasso *см.* B-1253.

999. mangiare di grasso есть скоромное (пример *см.* R-297).

1000. mangiar grasso e magro *шутл.* съесть с мясом (говорится, когда кто-то ест порченые или червивые фрукты).

nuotare nel grasso *см.* G-1003.

1001. parlare grasso грубо выражаться, злоупотреблять просторечием:

«...Per quella gente «fare i democratici» vuol dire star senza giacca, parlare grasso e mangiare il pollo con le mani» (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

— ...Для этих людей «быть демократами» значит ходить без пиджака, грубо изъясняться и есть цыпленка руками.

1002. schizzare il grasso dagli occhi быть очень толстым.

uccidere il vitello grasso *см.* V-782.

1003. vivere (или nuotare) nel grasso кататься как сыр в масле.

chi ha pazienza, ha i tordi grassi a un quattrin l'uno *см.* P-915.

(è) meglio un magro accordo che una grassa sentenza *см.* A-90

a grassa cucina (или a grasse cucine) povertà (è) vicina (тж. grassa cucina, magro testamento) *см.* C-3129.

1004. il grasso non viene dalle finestre *prov.* от одного воздуха не поправишься.

miglio pecora magra che lupo grasso *см.* P-972.

1005. la sarebbe grassa было бы недурно.

sembra una balena tant'è grasso *см.* B-98.

GRATELLA *f*

1006. fare una gratella перечеркнуть написанное крест-накрест.

secco come una gratella *см.* S-540.

GRATICCIO *m*

diventare come un graticcio *см.* D-716.

GRATICOLA *f*

1007. essere sulla graticola сидеть как на иголках; быть в состоянии крайнего беспокойства:

Quando ritenemmo che la vedova fosse ormai sulla graticola, una lettera del Gavoni supplicò: «Veni. Abbi coraggio per entrambi. Toglimi con un abbraccio dall'inferno della timidezza» (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Когда мы решили, что вдова была уже доведена до крайности, она получила умоляющее послание от Гавони: «Приходи, наберись смелости на двоих. Пусть твой поцелуй избавит меня от адских мук робости».

1008. tenere (или far stare) sulla graticola держать в волнении, на горячих углях:

«Ma notaio, andiamlo non mi fate stare sulla graticola! Di che si tratta? Mio figlio è forse malato?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Пойдемте, нотариус, не томите меня! Что случилось? Может быть мой сын болен?

Raffaele (a Saveria). — Zitta, scimunita!.. Dunque, Agostina, parla figlia mia! non mi tenere sulla graticola!.. (V. Brancati, «Raffaele»).

Рафаэле (Саверии). — Молчи, дура! Ну, Агостина, говори, дочка! Не испытывай моего терпения!

GRATO *agg e m*

1009. a (или di) grato (тж. di buon grato) а охотно:

Lo re di Francia per mostrare sua magnificenza, sopra i patti della pace di grato donò al re d'Inghilterra la Rocella (G. Villani, «Cronica»).

Король Франции, желая показать свою щедрость, великодушно уступил по мирному договору Ларошель английскому королю.

b) бескорыстно; c) беспристрастно.

1010. essere a (или in) grato a qd быть в милости, в фаворе у кого-л.

esser grato all'occhio *см.* O-86.

GRATTARE *v*

grattarsi il capo *см.* C-771.

grattare il corpo a qd *см.* C-2754.

grattarsi il corpo *см.* C-2755.

grattare il corpo della (или alla) cicala *см.* C-1800.

grattarsi il culo *см.* C-3154.

grattare il fil delle reni *см.* F-781.

grattarsi il (или nel) forame *см.* F-1035.

grattarsi il naso *см.* N-51.

grattare qd oltre apparenza *см.* A-949.

grattare gli orecchi a qd *см.* O-563.

grattar(si) la pancia *см.* P-210.

grattare la pancia della (или alla) cicala *см.* C-1800.

grattarsi la pera *см.* P-1272.

1011. grattare dove pizzica поддакивать, подмазывать.

grattare il pizzicore *см.* P-1885.

grattar (le) rogne (или la rognà) *см.* R-496.

grattar la scabbia *см.* S-293.

grattarsi la testa *см.* T-563.

grattare la tigna a qd *см.* T-639.

grattarsi la tigna *см.* T-640.

avere altro da grattarsi *см.* A-560.

dare da grattare rognà *см.* R-495.

cerca chi gli gratti la rognà *см.* R-498.

chi si gratta il naso ha voglia di litigare *см.* N-71.

chi ha prurito si gratti *см.* P-2384.

chi ha la rognà si gratti *см.* R-499.

chi tien cavallo e non ha strame, in capo all'anno si gratta il forame *см.* C-1390.

mentre il cane si gratta, la lepre sbietta (или се не ва, ва виа) см. С-496.

uno si diverte a grattarci e l'altro si prende le sue pulci см. Р-2412.

GRATTATO agg

stare fermo (или cheto) come un porcellin grattato см. Р-2060.

GRATTUGIA f

1012. faccia (или viso) di grattugia рябое, изрытое оспой лицо.

1013. andare alla grattugia идти на исповедь, идти исповедваться.

essere un cacio tra due grattug(i)e см. С-35.

far vedere (или mostrare) per (или da) un buco di grattugia см. В-1347.

non glielo fo vedere (или mostro) da un buco di grattugia см. В-1354.

GRAVARE v

gravare la mano su qd см. М-605.

gravare le spalle см. S-1259.

GRAVE agg e m

grave bruno см. В-1267.

grave età см. E-252.

grave di età (или di anni) см. E-252^a.

tenere sotto i gravi pesi см. Р-1386.

grave è la tristezza che segue l'allegrezza см. Т-937.

GRAVITÀ f

1014. perdere di gravità потерять авторитет (пример см. С-1262).

GRAZIA f

grazia di Dio см. D-453.

— con la grazia di Dio см. D-457.

— per grazia di Dio (или del cielo) см. А-643.

— che grazia di Dio! см. D-454.

colpo di grazia см. С-2223.

— dare il colpo di grazia см. С-2224.

la Legge di grazia см. L-303.

ordine della grazia см. О-509.

stato di grazia см. S-1650.

1015. di grazia пожалуйста:

Fisico. — Di grazia, lasciamo cotesta materia, che è troppo malinconica; e senza tante sottigliezze, rispondimi sinceramente: se l'uomo vivesse e potesse vivere in eterno, dico senza morire, ...credi tu che non gli piacesse? (G. Leopardi, «Operette morali»).

Физик. — Пожалуйста, оставим эту матерю, уже слишком она плачевна, и не мудрствуя лукаво, отвечай мне чистосердечно: если бы человек мог жить вечно, не зная смерти... как ты думаешь, пришлось бы это ему по вкусу?

(Пример см. тж. I-297; V-293).

1016. con buona grazia di qd с любезного разрешения кого-л.

senza garbo né grazia см. G-237.

1017. con la sua (или con quella) cara grazia ирон. с ловкостью медведя, с медвежьей грацией.

1018. con mala grazia невежливо, грубо.

non avere né garbo né grazia см. G-238.

1019. avere in (или di) grazia любить кого-л., питать дружеские чувства к кому-л.

1020. chiedere in (или di, per) grazia просить об одолжении.

1021. entrare nelle grazie войти в милость:

Fecero tutto pur di piacere, entrare nelle grazie, rendersi bene accetti, far dimenticare l'origine grossolana delle ricchezze... (A. Drago, «Il fidanzato»).

Они делали все, лишь бы нравиться, лишь бы войти в милость, сделаться своими, заставить забыть грязное происхождение накопленных богатств.

E un giorno l'ambasciatore d'Italia disse a quel suo giovane funzionario, «Cerchi di entrare nelle buone grazie della Hoffmann»... (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

И в один прекрасный день итальянский посол сказал своему молодому подчиненному: «Постарайся втереться в доверие к госпоже Гоффманн».

1022. essere nelle buone grazie di qd быть в милости у кого-л.:

Capiva bene che ormai egli non rimaneva in carica che per beneplacito di Leonforte e che per avere in po' d'influenza gli conveniva essere nelle sue buone grazie (E. Castelluccio, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Снядик Феданк понимал, что если он и останется на своем посту, то по милости Леонфорте и, чтобы иметь хоть какое-то влияние, ему нужно расположение Леонфорте.

1023. fare (delle) male grazie a qd ≅ повредить, напортить кому-л.:

Don Roberto (con ironia). — Oh, so che Vossignoria è un giovane proprio e civile, che non è capace di far male grazie (C. Goldoni, «Gli amori di Zelinda e Lindoro»).

Дон Роберто (насмешливо). — О, я знаю, что вы, сеньор Линдоро, порядочный и учтивый молодой человек и неспособны на недостойный поступок.

1024. mettere in grazia помиловать.

1025. rendere (или riferire) grazie отблагодарить, возблагодарить.

non sapere né grado né grazia см. G-930.

sapere (или sentire, tenere) grado e grazia a qd см. G-928.

1026. tornare in grazia di qd вновь обрести чье-л. благоволение.

avuta la grazia, gabbato il santo см. F-507.

grazie della scoperta! см. S-471.

ogni momento è grazia см. М-1730.

1027. troppa grazia (sant'Antonio)! ирон. ≅ слишком жирно!

GRECO agg e m

carattere greco см. С-899.

merda di greco см. М-1219.

messa greca см. М-1252.

alle calende greche см. С-180.

— andare alle calende greche см. С-181.

— (ri)mandare alle calende greche см. С-182.

1028. parlare greco ≅ говорить непонятное, нести тарбарщину:

Gino. — ...spero non tutte le nipoti sian vedove.

Asdurbale. — Davvero che lei mi parla greco (G. Giacosa, «Il marito amante della moglie»).

Д ж и о. — Надеюсь, не все внучки овдовели.

Асдурбал. — Поистине, вы несете какую-то тарбарщину.

GREGARIO m

quale il capo, tali i gregari см. С-822.

GREGGE m

1029. come un gregge di pecore как стадо баранов:

...«La domenica mattina adunata, tutti in fila, e via in carrella... come un gregge di pecore»... («L'Unità», dicembre 1965).

«Каждое воскресное утро — построение. Все в строй, и в капеллу, как стадо баранов».

una pecora malata corrompe tutto il gregge см. Р-975.

1030. tale è il gregge, qual è chi lo regge prov. каков пастух, таково и стадо; каков поп, таков (и) приход.

GREMO m

1031. a grembo aperto с расprostертыми объятиями. con le mani in grembo см. М-495.

1032. cadere in grembo allo zio прийти к зятю (более) к стати.

1033. gettarsi (или mettersi) in grembo a qd вручить кому-л. свою судьбу, слепо довериться кому-л.

mettere il capo in grembo a qd см. С-783.

restare (или rimanere) con le mani in grembo см. М-496.

GREMITO agg

1034. gremifo come una fiera многолюдный, как ярмарка:

Girellammo sotto i portici, che la domenica sono gremiti come la fiera (G. Marotta, «Le milanesi»).

Мы прогуливались в галерее, где по воскресеньям было людно как на ярмарке.

GREPPIA f

1035. *avere la greppia* любящий деньги, корыстолюбивый.

1036. *alzare la greppia a qd a)* скудно угощать кого-л.; *b)* урезать заработную плату, содержание; *c)* держать в ежовых рукавицах кого-л.

dare calci alla greppia см. C-125.

1037. *mangiare alla greppia dello Stato a)* иметь дополнительную службу; *b)* поживиться за счет государства.

GREPPO m

1038. *fare greppo* сморщиться (*o* *detta*, *собирающихся заплакать*):

— *Piangi, zia mia? — domandò il bambino facendo il greppo (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).*

— Ты плачешь, тетюшка? — спросил мальчик и сам сморщился, собираясь заплакать.

GRETOLA f

1039. *trovare la gretola* вывернуться, найти выход из положения.

GRETTEZZA f

1040. *cadere nella grettezza* морально опуститься.

GREVE agg

più greve d'una macina см. M-38.

1041. *quel che sarebbe greve fa pazienza lieve prov. ≡* терпение и труд все перетрут.

GRIDARE v

gridare arme см. A-1106.

gridare (il) chi va là см. L-26.

gridare la croce addosso a... (или contro..., dietro...) см. C-3085.

gridare nel deserto см. D-247.

gridare al lupo см. L-999.

gridare ai quattro venti см. V-246.

gridare a testa см. T-564.

gridare in testa a qd см. T-565.

gridare coi tuoni см. T-972.

gridare per via см. V-486.

pelare la quaglia senza farla gridare см. Q-18.

prezzo da gridare fame см. P-2280.

non si grida mai al lupo che non sia can bigio (или che egli non sia in paese) см. L-1017.

quand'uno è disgraziato, tutti gridano al lupo см. L-1013.

GRIDO m

1042. *l'ultimo grido (della moda)* последний крик, писк моды:

...quindi le belle dell' «international smart set» riconoscibili dall'aria costosa e dai loro bei vestiti ultimo grido (C. Cederna, «Signore & signori»).

...чуть подальше в партере сидели красавицы, «международного масштаба», которых можно было узнать по их шикарному виду и прекрасным туалетам — последнему крику моды.

1043. *di grido* известный, модный, шумевший:

Placida. — Se foste voi una virtuosa di grido, non verreste a offrirvi a cantare gl'intermezzi nella commedia (C. Goldoni, «Il teatro comico»).

Плачидида. — Если бы вы были знаменитой певицей, вы не пришли бы с предложением выступить в антрактах между актами драмы.

Esistono, nella città vecchia, corrosi palazzetti che potrebbero vantarsi di aver ospitato giureconsulti e poeti di grido (G. Marotta, «L'oro di Napoli»).

Есть в старой части города полуразрушенные особняки, которые могли бы похвастаться тем, что там жилали выдающиеся юристы и поэты.

Filippo. — Così imparerei come si scrive ai cantanti di grido (D. Fabri, «Orbite»).

Филиппо: — Так ты научишься, как следует обращаться в письмах к знаменитым певцам.

Suo padre fu un pittore di grido... (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Отец ее был очень модным художником...

(Пример см. тж. F-1368).

a grido di popolo см. P-2048.

1044. *avere grido (pro)* слыть:

Ettore Fieramosca... aveva grido d'esser il primo dell'esercito nel maneggiare un cavallo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Этторе Фьерамоска... прослыл первым наездником во всей армии.

1045. *levare grido* стать известным, модным.

1046. *mettere a grido* вызвать смуту.

1047. *mettere in grido a)* сделать рекламу, расхвалить; *b)* опубликовать, обнародовать.

GRIFO m

1048. *arricciare il grifo* воротить нос, относиться с пренебрежением, с презрением.

1049. *dare il grifo* подмазать, дать взятку.

1050. *levare il grifo* разозлиться.

1051. *mettere su grifo grub.* задирать нос, задаваться.

1052. *torcere il grifo grub.* воротить нос, рыло.

1053. *ungersi il grifo grub.* есть за чужой счет.

GRIGIO agg

bello come una peria grigia см. B-440.

1054. *eminenza grigia a)* «серое преевращенство», «серый кардинал» [*отец Жозеф — монах-францисканец, подручный и тайный агент кардинала Ришелье*]; *b)* тайный советчик (высокопоставленного лица), человек, обладающий властью, но предпочитающий оставаться в тени:

Il Perro pensava che in certe circostanze chi governa non sono i ministri bensì la polizia. Egli aspirava al posto di capo della polizia per diventare una specie di insostituibile eminenza grigia a Tereso invecchiato e stanco (A. Moravia, «La mascherata»).

Перро полагал, что при известных обстоятельствах не министры правят страной, а полиция. Он мечтал о poste начальника полиции, чтобы стать чем-то вроде незаменимого серого преевращения при стареющем и дряхлеющем Терезо.

1055. *materia grigia a)* сырье; *b)* анат. серое вещество мозга; *c)* мозг, разум.

1056. *ora grigia* грустная пора.

senza comignoli o cieli grigi см. C-2298.

GRIGIOVERDE m

1057. *indossare il grigioverde* стать солдатом.

GRILLO m

matto come la Fiorina che suonava il cembalo a' grilli см. M-963.

svoglio come un grillo см. S-2117.

svelto come un grillo см. S-2120.

vispo come un grillo см. V-674.

cervello di grillo см. C-1554.

andare alla caccia dei grilli см. C-18.

1058. *andare a sentir cantare i grilli* пойти на корм червям, отправиться на тот свет, умереть.

avere il capo ai grilli см. C-732.

1059. *avere il capo pieno (или la testa piena) di grilli (тж. avere de' grilli per il capo или per la testa)* быть с причудами, со странностями:

Perché, poi, si fosse tanto intignato a volere per cameriera una ragazza del mio paese, per me era un mistero. Diceva che erano più oneste e non avevano grilli per la testa (A. Moravia, «Racconti romani»).

А к чему ему так уж понадобилась в горничные девушка из нашей деревни, для меня так и осталось тайной. Профессор утверждал, что деревенские честнее и у них меньше дури в голове.

Il camionista non deve aver nervi, né grilli per la testa, né nostalgie, né altri sentimenti delicati: la strada è esasperante e ammazzerebbe un bue (A. Moravia, «Racconti romani»).

Шофер грузовика должен быть без нервов, без дури в голове, без грустных мыслей или каких других нежных чувств; дорога безжалостна и может вымотать хоть быка.

— Rimonta pure a cavallo e non aver paura. Quel ciuchino aveva qualche grillo per il capo: ma io gli ho detto due paroline negli orecchi e spero di averlo reso mansueto e ragionevole (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Садись верхом и не бойся. Этот ослик был немного с придурью, так я шепнул ему пару ласковых слов на ухо. Думаю, теперь он поумнел и стал послушным.

(Пример см. тж. S-1795).

1060. avere il cuore d'un grillo быть трусливым.

1061. non cavare un grillo dal buco не уметь ничего делать как следует.

1062. essere come medico Grillo (a chi c'è male alla testa medicargli il collo) быть как Грилло-врач (лечить шее тому, у кого болит голова).

1063. levare il grillo (или i grilli) dal capo выбить дурь из головы:

— O non sarebbe sufficiente costringerlo a darci una riparazione tale da riaffermare solennemente la nostra autorità e levargli una volta per sempre dal capo il grillo di ricominciare? (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Разве не достаточно заставить его извиниться и дать торжественное обещание признать наш авторитет и раз и навсегда выбить себе дурь из головы?

levarsi col grillo a rovescio (или alla rovescia) см. R-591.

1064. mangiare quanto un grillo поклевать как птичка; есть как воробей.

1065. mettere dei grilli in testa (или in capo) a qd задурить кому-л. голову:

— E lei, conte Paolo, che mette questi grilli in capo a sua moglie? (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— А вы, граф Паоло, забиваете голову своей жены таким фантазмами?

Hai fatto male a restare in baracca Elizabeth! Staresti fumando anche tu a quest'ora, se non ti avessero messo dei grilli in testa! (L. Sbrana, «La paura di Elizabeth»).

Зря ты осталась в бараке, Элизабет! И ты бы сейчас курила, если бы тебе не замутили мозгов!

1066. pigliare il grillo дуться, сердиться.

1067. scacciare i grilli dalla testa выбросить дурь из головы:

«Vedete!» continuò don Abbondio: «e non è finita. Se quelli che restano non mettono giudizio questa volta, e scaccian tutti i grilli dalla testa, non c'è più altro che la fine del mondo» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вот видите, — продолжал дон Аббондио. — И это еще не все. Если те, кто на этот раз уцелел, не образумятся и не выбросят всякую дурь из головы, не иначе как быть светопреставлению.

è come dare l'incenso ai grilli см. I-160.

1068. gli è montato (или saltato, venuto) il grillo ему взбрело в голову:

Cortis non pareva niente affatto curioso di sapere che grillo fosse saltato a sua madre... (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Кортис, казалось, нисколько не интересовался тем, что взбрело в голову его матери...

(Пример см. тж. G-363).

1069. indovinala, grillo! кто его разберет!; кто его знает!; поди-ка разбери!

misericordia cantavan i grilli quando gli prese fuoco la capanna! см. M-1559.

quando a tordi e quando a grilli см. T-763.

GRINFIA f

1070. cadere (или cascare) nelle grinie di qd попасть в лапы кому-л.

GRINTA f

1071. grinta dura упрямый человек.

1071^a. a (или con una) grinta dura бесстыдно, нахально:

A che Teresa aveva risposto autoritaria che le galline erano padronissime di ridere ma che lei, in casa sua, faceva quello che credeva bene di fare. Ripeté un «mia» guardando due volte lei a grinta dura (A. Palazzeschi, «Sorelle Malerassi»).

На это Тереза резко возразила, что, пусть кому-нибудь это и кажется смешным, но она у себя в доме вольна поступать так, как считает нужным. И она, бросив на сестру вызывающий взгляд, дважды повторила «у себя».

1072. avere la grinta di... быть похожим на...:

Era l'averli visli sempre e soltanto da prigionieri che ci rendeva difficile il raffigurarceli diversamente, però erano anche stati dei combattenti, e molti erano a non avere la grinta del combattente ed esserlo ugualmente... (L. Davi, «I prigionieri russi»).

Из-за того, что мы постоянно видели их в качестве пленных, трудно было представить, что это бойцы. Но среди них были настоящие военные, хотя и не похожие на бойцов, но все-таки бойцы.

1073. a grinta dura bella cera prov. ☞ мягко сплет — жестко спать.

GRINZA f

1074. cavare il corpo di grinze разгладить морщины на животе, хорошо поесть, наесться, насытиться.

1075. fare le grinze стареть, стариться.

1076. non fare una grinza быть безупречным, отменным:

Il progetto gli andava a sangue. Dall'angolo dell'ortodossia, su cui era scrupoloso, non faceva una grinza (G. Piovene, «Le furie»).

Проект пришелся епископу по вкусу. С ортодоксальной стороны, а в этом он был большой дока, проект был безупречен.

— Ed ecco una risposta che non è poi stupida del tutto. Ma l'ho data io stesso... E per questo è vera, giusta, non fa una grinza... (M. Puccini, «Ebrei»).

— И вот ответ, не такой уж глупый. Но это мой ответ... Именно поэтому он верен и точен — комар носа не подточит.

Il ragionamento non faceva una grinza (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Его рассуждения были абсолютно безупречными.

(Пример см. тж. C-1218).

1077. gli son venute le grinze он постарел.

GRISSINO m

1078. sembrare un grissino быть очень худым.

GRONDAIA f

fuggire (или scansare) l'acqua sotto le grondaie см. A-164.

parere Madonna delle grondaie см. M-50.

trattare il denaro come acqua di grondaia см. T-861.

GRONDARE v

grondare di lacrime e di sangue см. L-64.

grondare sangue см. S-169.

grondare sudore см. S-2036.

il cuore gronda sangue см. C-3301.

1079. gronda acqua come paniere sfondato вода течет как сквозь решето:

E già si figurava che fossero bell'e affogati, quando invece, voltandosi a guardare, si accorse che gli correvano dietro tutti e due... grondanti acqua come due panierini sfondati (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пиноккио решил, что разбойники уже давно утонули, как вдруг, оглянувшись назад, заметил, что оба гонятся за ним... и с них в три ручья течет вода.

GRONDONI avv

1080. andare (или camminare) (grondon) grondoni иди медленно, согнувшись и опустив голову; плестись, брести.

GROPPA f

1081. avere in groppa qc a) иметь что-л. лишнее, ненужное; b) тоск. прост. получить что-л. задаром, ни за понюшку табаку.

avere il diavolo in groppa см. D-325.

avere molti (или tanti) anni sulla groppa см. A-901.

1082. non portar (или non tener) in groppa не давать себе садиться на шею.

1083. restare in groppa стать обузой.

venire in groppa qc получить в придачу что-л.

chi ha il lupo nella bocca, l'ha sulla groppa см. L-1003.

quando la superbia galoppa, la vergogna siede in groppa см. S-2098.

GROPIERA f

il fatto dei cavalli non sta nella groppiera см. C-1391.

GROppo m

1084. **groppo in gola** (обыкн. употр. с глаг. fare) ком в горле:

Ma una sera ella non resse più allo strazio... lo strinse tra le sue braccia e non poté parlare perchè l'affanno le fece groppo in gola e si sciolse in lagrime silenziose (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Но однажды вечером она не смогла больше вынести этой муки... Она молча сжала его в своих объятиях. От волнения ком подступил ей к горлу, и она беззвучно заплакала.

1085. **fare groppo** запутать; поставить в тупик; запутаться; оказаться в тупике.

GROppONE m

avere molti (или tanti) anni sul groppone см. A-901.

aver molti inverni sul groppone см. I-365.

avere tante fatiche sul groppone см. F-242.

battere la lana sul groppone см. I-114.

1086. **piegare il groppone** гнуть спину, усердно работать.

1087. **solleticare il groppone** огреть, протянуть по хребту.

1088. **non ne volere sui groppone** отлынивать, уклоняться от работы.

1089. **chi vuoi mangiare, deve piegar il groppone** пров. кто хочет есть, должен трудиться.

GROSSA f

1090. **dormire la (или della) grossa a** находиться в состоянии зимней спячки (о шелковицных червях):

«Non so: avete un non so che, che non vi riconosco più. Avete cambiato la pelle come i vermicelli da seta, dopo che han dormito della grossa» (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

«Не знаю, что-то в вас появилось такое, отчего я просто не узнаю вас. Точно вы сбросили с себя кокон, как шелковицный червь после спячки».

b) спать мертвым сном, спать как убитый:

Suonava la messa dell'alba a San Giovanni, ma il paesetto dormiva ancora della grossa... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Уже звонили к заутрене в церкви Сан-Джованни, а в местечке все спало крепким сном...

In quattro salti il Re fu nel letto fingendo di dormire la grossa... (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari romanesche»).

Б два прыжка Король очутился в кровати и притворился, что крепко спит.

Il piccolo dormiva ancora della grossa; s'alzò tardi... (I. Cavino, «Fiabe italiane»).

Малыш еще крепко спал. Проснулся он поздно...

GROSSEZZA f

1091. **c'è qualche grossezza tra di loro** у них что-то неладно, что-то не так.

GROSSO agg, m e avv

1092. **grosso come un'antenna (или una balena, un elefante, un monte, un pagliaio, un palo, una quercia)** огромный, громадный.

grosso calibro см. C-186.

— mettere in moto grossi calibri см. C-187.

grossa età см. E-253.

arte grossa см. A-1155.

biglietto di grosso taglio см. T-34.

cane grosso см. C-427.

fiato grosso см. F-565.

— avere il fiato grosso см. F-566.

— dare il fiato grosso a qd см. F-567.

mare grosso см. M-771.

persona con gli arnioni grossi см. A-1130.

pesce grosso см. P-1342.

pezzo grosso см. P-1440.

sproprio:to grosso см. S-1532.

tempo grosso см. T-192.

1093. **alla grossa a)** грубо; **b)** в (общем и) целом:

Fisico. — Penso che non mi persuade; e che se tu ami la metafisica, io m'attengo alla fisica: voglio dire che se tu guardi per sottile, io guardo alla grossa, e me ne contento (G. Leopardi, «Operette morali»).

Физик. — Думаю, что ты меня не переубедил и что если ты любишь метафизику, то я предпочитаю ей физику. Другими словами, ты вдаешься в мельчайшие детали бытия, а я рассматриваю мир в целом и довольствуюсь этим.

1094. **di grosso (тж. della grossa)** много, очень; сильно.

1095. — **Ingannarsi (in) di grosso (тж. sbagliare di grosso или della grossa)** глубоко заблуждаться, жестоко ошибаться.

1096. **in grosso a)** оптом; **b)** в общем.

(in) grosso modo см. M-1644.

di grossa pasta см. P-843.

di grana grossa см. G-941.

di pasta grossa см. P-841.

abbassare il dito grosso см. D-681.

avere gli arnioni grossi см. A-1131.

avere campane grosse см. C-325.

avere i cordoni grossi см. C-2674.

avere il cuore grosso см. C-3235.

avere una grossa carta in mano см. C-1069.

aver grossa la pelle см. P-1029.

avere la lingua grossa см. L-666.

avere la testa grossa см. T-525.

1097. **bere grosso (тж. berle grosse)** быть слишком доверчивым.

contarne delle grosse (тж. contarle grosse) см. C-2491.

dare ad intendere grosse frottole см. F-1373.

1098. **dirle (или dirne delle, raccontarle, прост. sbalarle, sparle, tagliarle) grosse (тж. schiantarla grossa)** молотъ вздор; врать, заливать:

...Serafino ne combina spesso per la sua mania di sparlare grosse (A. Moravia, «Racconti romani»).

...Серафино часто откальвает всякие шутки из-за своей страсти отливать пули.

Uno di quei giorni che facevamo ai solito a chi le sparava più grosse, ecco che il cespuglio all'ingresso si apre e si affaccia un viso di vecchietto (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Однажды, когда мы, как обычно, наперегонки старались переврать друг друга, кусты у входа вдруг раздвинулись, и появилось лицо старика.

Le tagliava anche grosse e, per quanto temuto, non riusciva però ad essere sufficientemente attendibile... (L. Berganzini, «Un fucile per Saba»).

Иногда он отливал довольно солидные пули, но, хотя его и побаивались, к рассказам его не очень-то прислушивались...

(Пример см. тж. G-961).

1099. **dirla grossa** сказать что-л. неважно:

...si che io non oserei fiatare, temendo d'averla detta grossa (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

...я уже и пикнуть не смогу, боясь сказать что-то не так.

1100. **dire grosso il sottile** порочить, хулить то, что заслуживает уважения.

essere di corteccia grossa см. C-2831.

1101. **essere grosso con qd** быть не в ладах, не ладить с кем-л.

essere di palato grosso см. P-124.

essere più grosso dell'acqua (или che l'acqua) dei maccheroni см. A-156.

essere sopra un caval grosso см. C-1363.

essere di timpani grossi см. T-646.

fare il capo grosso a qd см. C-764.

fare il capo grosso di qd см. C-765.

fare il grande e il grosso см. G-972.

1102. **fare grosso** писать слишком толсто (о пере).

1103. **farla grossa** наделать дел, набедокурить, сделать глупость:

— Ah! dunque è stato lei ad impregnarmi di quest'odore! — esclamò Silvana...

— L'ho fatta grossa, vero, signorina? (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— А, так это вы надушили мой шарф бензином? — спросила Сильвана...

— Значит, я плохо сделал, не правда ли, синьорина?

(Пример см. тж. D-378).

1104. far(ne) delle grosse наделать, натворить глупостей:

«Povero giovine! per quanto ho potuto intendere di vostri discorsi ve n'hanno fatto delle grosse» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Бедный юноша! Насколько я могу судить по вашим словам, вам здорово досталось.

1105. fare il grosso di qc сделать основную часть работы.

fare gli occhi grossi см. O-161.

fare la testa grossa см. T-558.

1106. farla troppo grossa хватить через край, пересолить:

— Figlia mia, questa volla l'hai fatta troppo grossa! Il Re, tempo dodici ore, vuole che ti presenti alla Reggia nuda né vestita, né a piedi né a cavallo. O pover'a noi che hai fattol (A. Baldini, «La strada delle meraviglie»).

— Ну, дочь моя, на этот раз ты ужхватила через край. Король приказал, чтобы ты через 12 часов явилась ко двору не голая и не одетая, не пешком и не верхом. О, горе нам, что ты надделала!

fare la voce grossa см. V-849.

1107. filare grosso быть неразборчивым в средствах, не отличаться щепетильностью.

giocare la carta più grossa см. C-1083.

1108. ir grosso идти целой компанией.

prendere grosso cuore см. C-3276.

raccontarle (prost. sballarle, spargarle, tagliarle) grosse (тж. schiantarla grossa) см. G-1098.

1109. sentirne di grosse ≡ терзаться, мучиться, страдать:

Silvio. — Poveretta quella tua figliuola; deve sentirne di grosse (I. Svevo, «La verità»).

Сильвио. — Бедняжка твоя дочь, уж она настрадалась.

Arno non vien grosso d'acqua chiara (или se non in-torbida) см. A-1135.

capo grosso, cervello magro см. C-812.

(contadini e montanini) scarpe grosse e cervelli fini см. S-353.

chi vuol lavoro gentile, ordisca grosso e trami sottile см. L-280.

il diavolo è sottile e fila grosso см. D-359.

il fium non vien grosso d'acqua chiara (или se non in-torbida) см. A-1135.

grossa testa non fa buon cervello см. T-612.

grasso ventre, poco ingegno см. V-289

impiastro grosso e cervello (или unguento) sottile см. I-109.

lappola di piano che s'appicca agli stivali grossi см. L-156.

nel mar grosso si pigliano i pesci grossi см. M-819.

i pesci grossi mangiano quelli piccini см. P-1363.

i pesci grossi stanno in fondo см. P-1364.

1110. questa è grossa это уж слишком, это чепуха, это вранье:

«Oh questa è grossa!» disse il conte Attilio. «Mi perdoni, padre, ma è grossa. Si vede che lei non conosce il mondo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Это уж слишком, — сказал граф Аттілио. — Простите меня, padre, но это слишком. Сразу видно, что вы не знаете света.

i tempi si fanno grossi см. T-328.

all'uomo grosso, camicia larga см. U-157.

GRUCCIA f

1111. reggersi (или andare, essere) sulla gruccla (или sulle grucce) находиться в крайне тяжелом положении, состоянии.

1112. tenere qd sulla grucciona (или sulle grucce) кормить кого-л. завтраками, водить за нос; держать в неизвестности.

GRUCCIATA f

agli zoppi grucclate см. Z-87.

GRUGNO m

1113. dirgliela sul grugno отчитать, обругать кого-л.

1114. fare (или tenere) (il) grugno дуться, сердиться.

1115. mettere su (или rizzare il) grugno груб. рыло еоротить.

GRULLO agg e m

merlo grullo см. M-1228.

viso di grullo см. V-643.

1116. fare il grullo ≡ свалить дурака, опростоволоситься:

Certo, i suoi pensieri eran quelli di chi sarebbe volentieri a dormire invece di stare a fare il grullo in mezzo ad una strada (P. Sani, «Il sapore della mena»).

Конечно, он только и думал о том, чтобы поскорее лечь спать, а не стоять как дурак посреди улицы.

1117. fingersi grullo come papa Sisto прикидываться престофилой вроде папы Сикста.

GUADAGNARE v

non guadagnare (neppur) l'acqua per lavarsi le mani см. A-166.

guadagnarsi l'animo di qd см. A-861.

guadagnarsi un boccon di pane см. P-263.

guadagnarsi la cena см. C-1459.

guadagnare denari a cappellate см. D-100.

guadagnarne il genlo см. G-347.

guadagnare una mano см. M-606.

gadagnare la mano см. M-689 b).

guadagnarsi il pane см. P-263.

guadagnare il pane con il sudore della fronte см. P-264.

guadagnarsi un pezzo di pane см. P-263.

guadagnare con il proprio sudore см. S-2037.

guadagnarsi le spalline см. S-1283.

guadagnare la spesa см. S-1375.

guadagnare sulla sporta см. S-1504.

guadagnare col sudore della fronte см. S-2037.

guadagnar tempo см. T-268.

guadagnar terreno см. T-446.

guadagnarsi un tozzo di pane см. P-263.

guadagnar(si) la vita см. V-737.

arrischiare un uovo per guadagnare un bue см. U-180.

anche il cane col dimenar la coda si guadagna le spese см. C-472.

chi pesca con la canna, perde più che non guadagna см. C-526.

la fiera par bella a chi vi guadagna см. F-672.

lite intrigata, mezza guadagnata см. L-754.

molte volte si perde per pigrizia quel che si è guadagnato con giustizia см. P-1807.

oggi si perde e domani si guadagna см. O-286.

quattrino risparmiato due volte guadagnato см. Q-85.

GUADAGNATA f

1118. passare la guadagnata хватить через край, потерять чувство меры.

GUADAGNATO m

1119. è tutto (di) guadagnato н то хлеб.

GUADAGNO m

1120. femmina da guadagno продажная женщина.

1121. beccarsi un (или spiccare) guadagno подзаработать, подлататься:

...allora messe loro la cavezza e li condusse sulla piazza del mercato, con la speranza di venderli e di beccarsi un discreto guadagno (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...тогда он их зануздал и отвел на рыночную площадь в надежде продать и прилично заработать.

fare (a) comunella dei guadagni см. C-2380.

è più lo scapito che il guadagno см. S-323.

a fiume torbido guadagno di pescatore см. F-950.

misura il tempo, farai buon guadagno см. T-308.

1122. lo sparagno è il primo guadagno prov. береже-ная копейка рубль бережет.

il tempo bene speso è un gran guadagno см. T-318.

GUADO m

1123. rompere il guado a) первым перейти вброд; b) разбить, сломать лед.

1124. *tastare* (или *tentare*) il guado a) промерить, проверить брод; b) прошупать почву.

1125. *chi ha passato il guado, sa quant'acqua tiene prov.* ≅ опытный режже ошибается; чтобы водолазом быть, надо по дну походить.

a danno fatto, guado chiuso см. D-23.

1126. *non tentar il guado senza saper quant'acqua tenga prov.* не спросясь броду, не суйся в воду.

GUA *esc*

guai al merlo! см. M-1235.

tra la pace e la tregua guai a chi la leva см. P-24.

GUAINA *f*

(ri)mettere la spada nella guaina см. S-1221.

a tal coltello tal guaina (т.е. tal guaina, tal coltello) см. C-2280.

GUAIO *m*

mare di guai см. M-779.

1127. *affogare nei guai: affoga nei guai* ≅ на него все шишки валяются.

1128. *cacciarsi nei guai* ≅ попасть в беду:

Fra le ragazze che si cacciano nei guai, molte sono quelle i cui genitori avevano detto: «Di queste cose noi non parliamo ai figli» (E. Altavilla, «Processo ai genitori»).

Среди девушек, которые попали в беду, немало таких, чьи родители сказали себе: «Об этих вещах мы не станем говорить с детьми».

1129. *cavare di guai* выручать из беды.

1130. *cercare i guai* лезть на рожон; напрашиваться на неприятности.

1131. *cercarsi i guai col candeliere* быть себе врагом, лезть на рожон.

comprarsi guai a contanti см. C-2485.

1132. *mettersi nei guai* нарываться на неприятности, лезть на рожон:

— *Vi mettete nei guai, e poi piangete* — disse il colonnello Eliot (C. Malaparte, «La pelle»).

— Вы сами лезете на рожон, а потом плачете, — сказал полковник Элиот.

1133. *trarre guai* жаловаться, плакаться.

1134. *trovarsi nei guai* попасть в беду, оказаться в бедственном положении:

— *Tutto per colpa mia!*

— *E perché mai sarebbe colpa vostra?..*

— *Se io non mi fossi ostinato a voler quella casa, non ci troveremmo nei guai* (G. Rodari, «Le avventure di Cipolino»).

— Это все из-за меня!

— Почему же из-за вас?

— Если бы я не вбил себе в голову строить этот дом, мы бы не попали в беду.

chi piglia moglie per denari, spesso sposa liti e guai см. M-1687.

1135. *comunque la rigiri, è sempre un guaio* как ни крути, все выходит плохо; куда ни кинь, все клин.

figlioli piccini, guai piccini, figlioli grandi, guai grandi см. F-709.

né pei, né guai non mancan mai см. P-1128.

1136. *non tutti i guai vengon per nuocere prov.* беды мучат, да уму учат; нет худа без добра.

quando il cieco porta la bandiera, guai a chi vien dietro см. C-1832.

GUANCIA *f*

ruglada delle guance см. R-617.

1137. *dormire con la guancia sulla mano* спать спокойно, ни о чем не беспокоиться:

— *...vostra sorella è una buona giovane e sta ritirata; basterà che la raccomandiate alla cameriera, e potrete dormire con la guancia sulla mano* (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— *...vasha sestra priylichnaya devushka i zhivet otshelnyitsey.* Пусть за ней присматривает служанка, и спите себе спокойно.

1138. *porgere l'altra guancia* *библ.* подставить левую щеку; спосить обиды, напасти:

Nessuno dei colpiti, osava lamentarsene, forse perché l'illustro profugo era di moda, e pur di non perderlo i cittadini porgevano lusingati malgrado tutto l'altra guancia, stavano

allegremente al gloco, da parl a parl, pur di poter dire d'aver ceduto almeno per una notte il proprio letto al romanziere (A. Drago, «Il fidanzato»).

Никто из пострадавших не смел жаловаться, возможно потому, что знаменитый скиталец был в моде. Чтобы не потерять его, польщенные его присутствием горожане, несмотря ни на что, готовы были жертвовать всем, охотно подыгрывали ему, лишь бы иметь право рассказывать, как они хоть на одну ночь уступили свою постель знаменитому писателю.

La signorina Immacolata obiettò che lei non era il tipo da porgere l'altra guancia (G. Parise, «Il prete bello»).

Сеньорина Иммаколата возразила, что она не такой человек, чтобы подставлять левую щеку, если ее ударили по правой.

1139. *colpita una guancia, si porge l'altra* ≅ если тебе ударили по (одной) щеке, подставь другую:

Vol immaginate come vanno a finire queste cose. Colpita una guancia, si porge l'altra (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Вы представляете себе, чем кончаются такие дела! Если тебя ударили по одной щеке, подставь другую.

GUANCIALE *m*

1140. *dormire tra due (или quattro) guanciali* быть совершенно спокойным; иметь чистую совесть:

Quanto alla baronessa Rubiera posso dormire fra due guanciali (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Что касается баронессы Рубьера, я могу быть совершенно спокоен.

...non fa mica comodo a una studentessa di buona famiglia o a una signora con tanto di marito e figli, non fa comodo per esempio essere sorprese di punto in bianco nude in letto con uno che non conoscono neanche di nome... Mentre con lei Ermelina, potevano dormire fra due guanciali... Lei è onestà in persona... lei è come una mamma per le sue care bambine. Guai però se si arrischiano a farle un bidone (D. Buzzati, «Un amore»).

...ведь неудобно же, если студенточку из порядочной семьи или порядочную замужнюю семейную женщину, ведь не очень удобно, если ни с того ни с сего их застанут голыми в постели с мужчинами, которых они и по имени-то не знают... А за ней, за Эрмелиной, они могут спать себе спокойно... Она — сама честность... она как мама для своих девочек. Но не дай-то бог попытаться ее надуть.

Non desta invidia a nessuno; nessuno verrà mai a portarmela via: posso dormire fra due guanciali (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Это мое чувство ни у кого не вызывает зависти, никто у меня его не украдет. Я могу спать спокойно.

tenere il capo tra due guanciali см. C-804.

GUANCIALINO *m*

1141. *fare a guancialino* нести кого-л. вдвоем на скрепленных руках.

GUANTO *m*

1142. *guanto mozzo* митенки, перчатка с отрезанными пальцами.

ladro in guanti gialli см. L-78.

andare come un guanto см. A-709.

caizzare come un guanto см. C-226.

1143. *essere come il guanto e la mano* ≅ жить душа в душу:

Insomma, fra Martino e me eravamo come il guanto e la mano (I. Nievo «Confessioni di un italiano»).

В общем, с Мартино мы жили душа в душу.

1144. *gettare il guanto* бросить перчатку, бросить вызов.

1145. *lavorare con i guanti* работать в перчатках; быть осторожным, не оставлять следов:

— *Tu hai un sacco di soldi.* Devi aver trovato una miniera, — s'immischio Danilo.

— *Ti sei messo in case e terreni?* oggi giorno rendono parecchio.

— *Macchè terreni: m'hai preso per un contadino?* Non ricordi che lavoravo con i guanti? (L. Davi, «Soldi a braccate»).

— У тебя куча денег. Ты, видимо, попал на золотую жилу, — вмешался в разговор Данило. — Занимаешься домами, землей? Сейчас это довольно доходное дело.

— Какая там земля? Ты что, за крестьянина меня принимаешь? Ты же помнишь, я всегда занимался чистой работой.

1146. raccogliere il guanto поднять перчатку, принять вызов:

— Pagherai cari questi insulti! — tentando di far agire la serratura, ma senza riuscirci — **Raccoglio il tuo guanto**. Non ti lascerò vivere... (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Ты полагался за оскорбления! — Он пытался открыть замок, но безрезультатно. — Я принимаю твой вызов. Я сживу тебя со света...

1147. trattare qd coi guanti (gialli) обращаться с кем-л. вежливо, учтиво, деликатно:

«Perdio», gridava un maresciallo d'aviazione, mentre s'infilava nel negozio dell'Unione Militare, «li trattano con i guanti gialli. In Italia gli scioperi non sono permessi, perché qui si?» (U. Pirro, «Le soldatesse»).

«Черт возьми! — кричал летчик-старшина, входя в военный магазин, — с ними еще церемонятся. В Италии-то забастовки запрещены, а здесь почему можно?»

Bitonti. — La mia prima cliente va trattata coi guanti. L'appuntamento è fissato per le 10 (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Битонти. — С моей первой клиенткой нужно обращаться обходительно. Она должна прийти в 10 часов.

I comandi militari trattavano la popolazione con i guanti, ma gli stessi ufficiali e soldati... andavano a gara nel mostrarsi educati e rispettosi (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Командование обращалось с населением осторожно, но и сами офицеры и солдаты... наперебой старались показать свою воспитанность и корректность.

mano di ferro e guanto di velluto см. M-461.

la palla gli balza sul guanto см. P-159.

GUARDARE v

guardarsi addietro см. A-273.

guardare d'alto (или dall'alto) in basso см. A-540.

guardare con (un) altro occhio (или con altri occhi) см. O-176.

guardarsi attorno см. A-1322.

guardare dal (или di) basso in alto см. A-541.

guardare col binocolo alla rovescia см. B-752.

guardare (di) brutto см. B-1285.

guardare di buon occhio см. O-177.

guardare in cagnesco см. C-67.

guardare di cattivo occhio см. O-177.

guardare la cenere см. C-1481.

1148. non guardare per non consumarla ≅ беречь как зеницу ока.

guardare in faccia см. F-28.

— non guardare in faccia a nessuno см. F-29.

guardarla in un filare d'embrici см. F-733.

guardarsi in fondo см. F-1017.

1149. guardarsi come dal fuoco бояться как огня, как черт ладана.

1150. guardare come si guarda un'epigrafe latina бесмысленно смотреть, смотреть и не понимать; ≅ смотреть как баран на новые ворота:

E tenni duro, pazienza se lui, toccato nel vivo ma incapace di reagire efficacemente, si dette al vino. Beveva in casa guardandomi come si guarda un'epigrafe latina (G. Marotta, «Le milanesi»).

И я не сдавалась, но оставалась невозмутимой, когда он, задетый за живое, не бессильный что-либо предпринять, начал пить. Он пил дома, глядя на меня бессмысленными глазами.

guardare al lucignolo e non all'olio см. L-850.

guardare le lune см. L-907.

non guardare qd quant'è lungo см. L-946.

guardare male см. M-270.

guardare di mal occhio см. G-177.

guardare verso mercoledì см. M-1217.

guardare al minuto см. M-1507.

guardare il morto см. M-2008.

guardare le mosche che volano см. M-2036.

guardare (di) sott'occhio см. O-178.

guardare la pagliuzza nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio см. T-891.

guardare il pelo nell'uovo см. P-1101.

guardarsi ai piedi см. P-1661.

1151. non guardarsi più pocsorritarsi, rassorritarsi.

guardare di sbieco см. S-283.

guardare alla sostanza см. S-1143.

guardare per il sottile см. S-1164.

guardarsi (al)le spalle см. S-1260.

guardare di (или a) traverso см. T-903.

guardare tutto con occhi di bove см. O-37.

guardare a tutte le virgole см. V-622.

guardare le vie del Signore см. V-487.

guardare in viso см. V-663.

non guardare in viso (a) nessuno см. V-664.

guardare qd a vista см. V-692.

1152. stare a guardarsi bezdel'nychat'.
faccia che Dio si guardi см. F-14.

gli occhi che guardano l'uno verso Napoli e l'altro verso Firenze см. O-40.

l'acqua che devi bere guarda di non intorbidirla см. A-209.

bisogna guardare alle mani e non agli occhi см. M-693.

a caval donato non si guarda in bocca см. C-1380.

chi ben si guarda, ben si salva см. B-530.

da chi mi fido mi guardi Dio, da chi non mi fido mi guardo io (тэж. dagli amici mi guardi Dio, dai nemici mi guardo io) см. D-464.

chi si guarda dal calcio della mosca, tocca quel del cavallo см. C-141.

chi guarda a ogni nuvolo, non fa mai viaggio см. N-633.

chi guarda a ogni penna, non fa mai letto см. P-1188.

chi s'è guardato nello specchio solo non può dir di conoscersi см. S-1331.

chi non guarda innanzi, rimane indietro см. I-299.

1153. chi non guarda, non vede prov. не видит тот, кто не смотрит.

chi non teme, non si guarda; chi non si guarda, si perde см. T-172.

chi vuol conoscer la lettera guardi la sopraccarta см. L-455.

chi vuol conoscer la madre, guardi la figlia см. M-62.

chi vuol fare il mercante della lana, non bisogna guardare a ogni peluzzo см. M-1194.

chi vuol vedere il padrone, guardi il servitore см. P-49.

Dio (ci) guardi (или ci guardi e liberi; тэж. il cielo ci guardi e liberi) см. D-471.

Dio ti guardi da quella gatta che davanti ti lecca e di dietro ti graffia см. D-472.

Dio ti guardi dal giorno della lode см. G-546.

guardati da aceto di vino dolce см. A-97.

guardati dagli eccetera dei notai см. E-7.

guardati da un nemico solo см. N-155.

guarda che tu non lasci la coda nell'uscio см. C-2061.

guardati dal primo errore см. E-163.

1154. guardami quel che sono, e non quello che fui prov. принимайте нас такими, какие мы есть:

Guardami quel che sono, e non quello che fui dice il proverbio... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

«Принимайте нас такими, какие мы есть», — говорит по-словница.

guardati dal villano che ha sempre cam'cia bianca см. B-686.

dell'invidioso guardati come da tignoso см. I-375.

la morte non guarda in faccia a nessuno см. M-1987.

la morte non guarda solamente (или soltanto) nel (или al) libro dei vecchi см. M-1985.

né donna né tela non la guardare a lume di candela см. D-812.

al pan si guarda prima che s'informi см. P-307.

sali il monte, e guarda il piano см. M-1879.

se il cavallo è buono e bello, non guardar razza o mantello *см.* C-1396.

se non credi il mio dolore, guarda il mio colore *см.* D-755.

se tu vuoi vivere lieto, non ti guardare innanzi ma di dietro *см.* L-584.

GUARDIA f

cambio delle guardie *см.* C-246.

1155. dare la lattuga in guardia ai paperi (тж. dare le pecore in guardia al lupo; dare или lasciare le pere in guardia all'orso) доверить медведю груши стеречь; доверить козлу капусту.

1156. fare la guardia охранять, сторожить; присматривать, следить:

«Fai buona guardia al latte che ho lasciato sul fornello» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Хорошенько следи за молоком, которое я оставила на плитке.

1157. mettere di guardia поставить на пост.

1158. mettere in guardia насторожить; предостеречь (пример *см.* P-652).

1159. mettersi in guardia contro qc принять меры предосторожности, обезопасить себя от чего-л.:

Tullio. — Al pericolo di matrimonio? Non c'è da mettersti in guardia contro di esso. Vale il pericolo del celibato (G. Ferioli, «Donne»).

Туллио. — Опасность брака? Нет, этой опасности не надо бояться. Надо бояться риска остаться холостяком.

russare come una guardia svizzera *см.* R-644.

1160. stare in guardia быть на чеку, настороже:

Aldo (sorgendo dietro Franca, con ira). — Non gli dar retta T'inganna.

Franca. — Ma come ti permetti?

Aldo. — Stai in guardia. Ti avverto. (E. Possenti, «Un altro amore»).

Альдо (появившись за спиной Франки, гневно). — Не верь ему. Он тебя обманывает.

Франка. Как ты смеешь?

Альдо. — Берегись. Я предупредил тебя.

1161. buona guardia schiva ria ventura *prov. tosc.* ≅ на бога надейся, а сам не плошай; береженого бог бережет.

GUARDIANO m

1162. quando il guardiano giuoca alle carte cosa faranno i frati *prov.* ≅ каков поп, таков и приход.

GUARIRE v

chi nasce matto non guarisce mai *см.* M-973.

chi nasce pazzo non guarisce mai *см.* P-935.

non lo guarirebbe l'uovo dell'Ascensione *см.* U-199.

unghia di leone e lingua di gatto, guariscono del matto *см.* U-92.

GUARITO agg

dell'e guarito *см.* B-431.

GUARNIGIONE f

1163. il colto pubblico e l'inclita guarnigione ≅ все горожане.

GUARNIZIONE f

1164. costa più la guarnizione che la stoffa *prov.* овчинка выделки не стоит.

GUASTARE v

guastarsi la bile *см.* B-738.

guastarsi la bocca *см.* B-897.

guastare la coda del (или al) fagiano (или pavone) *см.* C-2040.

guastare il digiuno *см.* D-425.

guastare i fatti suoi *см.* F-285.

guastare la festa *см.* F-493.

guastare l'incantesimo *см.* I-146.

guastare l'incanto *см.* I-149.

guastare la minestra a qd *см.* M-1465.

guastare l'ova nel panierone a qd *см.* U-188.

guastare il sangue *см.* S-170.

far guastare la testa *см.* T-548.

l'assai basta e il troppo guasta *см.* A-1254.

chi ha un figliolo solo lo guasta *см.* F-704.

1165. non guasta! ничего, пожалуйста!

oro non guasta lavoro *см.* O-638.

una pecora marcia ne guasta un branco *см.* P-975.

una pera fradicia ne guasta un monte *см.* P-1278.

un pizzico di sale può guastare la minestra *см.* P-1883.

un poco di fiele guasta molto miele *см.* F-658.

poca macchia guasta una bellezza *см.* M-11.

povertà non guasta gentilezza *см.* P-2202.

quando una cosa sta ben che basta, lasciala stare, se non si guasta *см.* C-2930.

rispetti, dispetti e sospetti guastano il mondo *см.* R-434.

il troppo amen guasta la festa *см.* A-595.

(i) troppi cuochi guastano la cucina (или la minestra) *см.* C-3164.

il troppo guasta *см.* T-954.

il troppo e il poco guastano il gi(u)oco *см.* T-955.

il troppo zucchero guasta le vivande *см.* Z-100.

zucchero non guasto mai vivanda (тж. zucchero e acqua rosa, non guasta mai alcuna cosa) *см.* Z-101.

GUASTO agg e m

cuore guasto *см.* C-3183.

mente guasta *см.* M-1120.

aspettare le pere guaste *см.* P-1265.

avere il sangue guasto *см.* S-148.

avere il sangue guasto con qd *см.* S-149.

1166. dare il guasto грабить, мародерствовать.

mandare (или mettere) a sacco e a guasto *см.* S-31.

1167. mettere a guasto поломать, испортить.

o latta o guasta *см.* F-255.

GUAZZALLETTO

la ricetta di messer Guazzalletto *см.* R-319.

GUAZZARE v

guazzare nell'abbondanza *см.* A-22.

guazzare nell'oro *см.* O-628.

non c'è uovo che non guazzi *см.* U-200.

GUAZZETTO m

1168. andare in guazzetto приходиться в телячий вос-торг.

GUAZZO m

1169. passare a guazzo qc обойти молчанием, не касаться какого-л. предмета.

il cervello gli è andato a guazzo *см.* C-1617.

GUERRA f

1170. guerra fraterna междоусобная война.

1171. guerra fredda холодная война (пример *см.* B-397).

1172. guerre intrinseche междоусобицы, распри.

guerra lampo *см.* L-100.

1173. guerra magna война на истощение, изнурительная война:

Conosceva il valore impetuoso de' Francesi, più atto a vincer una giornata che a sostenere i fastidi di una guerra magna e lunga (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Он знал стремительность и бесстрашие французов, способных скорее победить в трудной, но однопневной битве, нежели выдержать лишения затяжной и изнурительной войны.

1174. guerra santa крестовый поход.

1175. guerra sorda тайная война.

1176. guerra di bosco партизанская война.

1177. guerra di coltello поножовщина.

1177^a. guerra a coltello a) смертельная схватка (в рукопашной борьбе); b) жесточайшая борьба.

1178. guerra di corsa a) пиратские действия; b) каперство.

1179. guerra di tavolino политические или литературные споры.

1180. buona guerra ≅ честная, справедливая борьба:

Tradire un nemico è buona guerra: e non so chi possa sostenere che un nemico morto è meglio d'un nemico tradito (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Предать врага — законный прием, и я не представляю себе, как можно утверждать, что мертвый враг лучше, чем преданный вами враг.
(Пример см. тж. С-921а).

1181. la grande guerra 1-я мировая война.

1182. piccola guerra партизанская, малая война.

fiamma di guerra см. F-530.

la foia della guerra см. F-982.

le folgori della guerra см. F-983.

fulmine di guerra см. F-1427.

macchina da guerra см. M-19.

madrina di guerra см. M-64.

nome di guerra см. N-411.

onori di guerra см. O-368.

1183. guerra per guerra ≅ ударом на удар:

...egli a sua volta ritroverebbe la sua schiera, minore forse di numero, ma temeraria e pronta. Guerra per guerra... (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Он в свою очередь мог бы собрать своих сторонников, может быть менее многочисленных, но готовых дать отпор, и ответить ударом на удар.

sul piede di guerra см. P-1604.

1184. battersi a guerra finita биться, драться не на жизнь, а на смерть:

No ben quella d'aver udito dire, che in Inghilterra tutti i galli generalmente abbiano questo genio di battersi a guerra finita (L. Magalotti, «Zuffe di galli»).

Слышала я, что в Англии все петухи обычно способны биться до смерти.

dare silenzio alla guerra см. S-796.

1185. fare la guerra a) вести войну, воевать; б) преследовать кого-л., бороться с кем-л.:

— Lei non lo sa, Bravetti!... ma gli facevano la guerra. Glielo dico io (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— Вы этого не знаете, Браветти, ...а его пытались выжить со службы. Я вам это говорю.

insegnare a Annibale per (или a far) la guerra см. A-879.

1186. intimare la guerra объявить войну.

1187. muovere (или portare) la guerra начать войну, начать военные действия; пойти войной:

— Però, a me preme anzitutto di far loro una dichiarazione, ed è questa: che nessun motivo d'animosità privata... mi spinge contro quest'uomo cui loro si propongono di muover guerra (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— Однако, прежде всего я должен вам заявить, что у меня лично нет никаких причин относиться неприязненно к человеку, которому вы собираетесь объявить войну.

In frattanto un Soprano che stava lì vicino, movè la guerra a questo Re (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

А тем временем соседний король пошел на нашего войн.

chi ha paura non vada alla guerra см. P-902.

chi ha terra, ha guerra см. T-435.

1188. chi va alla guerra, mangia male e dorme in terra prov. на войне сладко не поешь, да на мягком не поспишь.

è meglio (mangiare) un tordo in pace che un cappone in guerra см. T-761.

nella guerra d'amor vince chi fugge см. A-677.

1189. la guerra fa i ladri e la pace gl'impicca prov. ≅ война плодит воров, а в мирное время их вешают.

1190. la guerra fa per i soldati prov. война — для солдат.

1191. guerra incominciata inferno scatenato prov. ≅ пожар войны — адское пламя.

1192. alla guerra si va pieno di danari, e si torna pieno di vizi e di pidocchi prov. ≅ на войну — с деньгами, а с войны — со вшами.

1193. guerra vicina, fame lontana prov. ≅ следом за войной приходит издалго голод.

non è viaggio senza polvere, né guerra senza lagrime см. V-551.

se vuoi la pace, prepara la guerra см. P-25.

senza denari non si fa la guerra см. D-136.

a tempo di guerra ogni cavallo ha soldo см. T-330.

uomo in ferra non fa guerra см. U-169.

GUERRIERO *m*

guerriero di corsa e di fortuna см. C-2795.

1194. sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciator, e sogna il pescator le reti e l'amo prov. солдату снятся войска, охотнику — леса, а рыбаку — сети (ср. голодной куме все хлеб на уме).

GUIDALESCO *m*

cosc'enza piena di guidaleschi см. C-2933.

1195. toccare (или cogliere) nel guidalesco задеть за живое, наступить на любимую мозоль.

GUIDARE *v*

guidare la barca см. B-280.

guidare con un fil di seta см. F-782.

guidare alia mazza см. M-998.

guidare per il naso см. N-54.

guidare la nave dello Stato см. N-113.

guidare i passi di qd см. P-805.

il cieco guida l'orbo (или l'altro cieco) см. C-1827.

donna che guida, beato chi si fida см. D-814.

se il cieco guida il cieco, l'uno e l'altro cadono nella fossa см. C-1833.

GUINZAGLIO *m*

1196. mettere il guinzaglio a... надеть узду на..., обуздать.

1197. stare bene in un guinzaglio сойтись характерами.

1198. stare in guinzaglio терпеливо ждать.

1199. tenere qd a guinzaglio держать кого-л. в ежовых рукавицах.

come un cane al guinzaglio см. C-434.

GUISA *f*

1200. a guisa di... на манер, наподобие...

1201. in guisa che (таким образом,) чтобы:

«...riserrate il sepolcro, ed andatevene in guisa che io moro» (L. da Porto, «Giulietta e Romeo»).

— ...закройте склеп и уходите, дайте мне умереть.

GUIZZARE *v*

guizzare di mano come un'anguilla см. A-752.

GUSCIO *m*

guscio di noce см. N-341.

— stare in un guscio di noce см. N-351.

— sarebbe entrato in un guscio di noce см. N-356.

1202. guscio d'uovo a) яичная скорлупа; б) комнатка, келья:

— I primi tempi quasi mi ci perdevo. Io ero abituata da ragazza ai gusci d'uovo della casa d'ora; e queste sale, questa camera poi specialmente, che effettol (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— На первых порах я просто боялась заблудиться. До замужества я привыкла к комнаткам в тогдашнем доме, а теперь эти залы, в особенности эта комната, как все это необычно!

1203. appena schiuso del guscio только что вылупившийся из яйца, только что родившийся на свет.

grande com'un guscio di noce см. G-965.

1204. chiudersi (или ritirarsi) in un (или nel suo, proprio) guscio замкнуться в своей скорлупе (пример см. M-14).

1205. rimanere chiuso nel proprio guscio жить замкнуто, ничем не интересоваться, вариться в собственном соку.

1206. ritirarsi nel suo guscio прятаться в свою скорлупу.

1207. uscire dal guscio вылезти из своей скорлупы.

chi ha mangiato i baccelli, spazzi i gusci см. B-16.

chi ha mangiato le noci spazzi i gusci см. N-352.

chi vuol la noce schiacci il guscio см. N-353.

1208. ha il guscio in capo он еще не совсем вылупился из скорлупы; ≅ у него еще молоко на губах не обсохло.

GUSTARE *v*

chi ha provato il male, gusta meglio il bene *см.* M-226.
non giudicare l'uomo né il vino, senza gustarne sera
e mattino *см.* U-142.

non gusterà più il sapore del sale *см.* S-240.

GUSTO *m*

1209. gusto magro неприятзательный вкус; пошлый,
низкий вкус.

1210. gusto matto странный вкус.

1211. — averci un gusto matto а) испытывать огром-
ное удовольствие; б) быть помешанным на чем-л.

1211^a. — dare un gusto matto доставить удовольствие,
позабавить (*пример см.* B-890).

1212. averci gusto быть довольным чем-л., кем-л.:

Adele. — Andate pure a letto, mamma... l'aspetterò io.
Quello scarpato di Amilcare sempre si scorda di prender la
chiave. Da un lato ci ho gusto, perché così so quando torna
a casa (*G. Gherardi, «Il sogno di un brillante»*).

Адель. — Ложитесь спать, мама, я буду ждать его.
Этот пустоголовый Амилкаре всегда забывает взять ключ.
С одной стороны это меня устраивает: по крайней мере,
я знаю, когда он возвращается домой.

Carli che non era innamorata di me... Dissi secco: «Sei
innamorata? Ci ho gusto. Ma che posso farci io?» (*A. Mo-
ravia, «Nuovi racconti romani»*).

Я понял, что она влюблена не в меня... Я сухо сказал:
«Ты влюблена? Очень приятно. Но я-то тут при чем?»

cavarsi il gusto *см.* G-1214.

1213. incontrare il gusto прийти к вкусу.

1214. levarsi (или cavarsi) il gusto удовлетворить же-
лание.

1215. prendere (или pigliare) il gusto di... (или a...)
пристраститься, приохотиться к..., войти во вкус:

Un lavoro che paga male lascia la bocca amara. Ha
preso il gusto di leggere. Libri di tipo diverso (*L. Incor-
nato, «Inchiesta su Brandi e Andreini»*).

От работы, если за нее мало платят, на душе бывает
кисло. Он пристрастился к книгам. К разным книгам.

...e quando poi vedono che ci ha preso gusto, che ci si
trova bene, pigliano la penna in mano e dicono: «...zaino in
spalla e vai anche tu a crepare lassù» (*M. Puccini, «Ebrei»*).

...а когда они видят, что ты вошел во вкус этой сю-
ковой жизни, они берут перо и говорят тебе: «Вещмешок
на плечи — и на фронт, подыхать».

(*Пример см. тж.* B-582; M-576 b).

1216. ridere di gusto смеяться от души:

Riconobbe subito alcune delle sue contadine ed allora si
mise a ridere di gusto (*M. Puccini, «Ebrei»*).

Он тут же узнал кое-кого из своих крестьянок и стал хо-
хотать от всего сердца.

1217. che gusto c'è a... какое удовольствие в том,
чтобы...

1218. dei gusti non se ne disputa (*тж.* su' gusti non
ci si sputa; tutti i gusti son gusti) *prov.* о вкусах не
спорят:

Ah! son nato troppo tardi... Eh! quel benedetto uomo del
signor padre... tutti i gusti son gusti... ma anche aspettare
di essere arrivato alla fresca età di settant'anni per mettere
un figliolo al mondo (*F. Martini, «Peccato e penitenza»*).

Увы! Я родился слишком поздно... Что за счастливый че-
ловек мой почтенный родитель... О вкусах, конечно, не
спорят, но дожидаться «зрелого» возраста — семидесяти лет,
чтобы произвести на свет сына...

«Ma dov'è?»

«Nei giardini.»

«A quest'ora? Anima mia! Tutti i gusti son gusti» (*A. Fo-
gazzaro, «Dantele Cortis»*).

— Где же он?

— В саду.

— В такую пору? Подумать только! Впрочем, у каждого
своя фантазия.

Bellagioia. — Bah, tutti i gusti son gusti. Queste vorreb-
bero esser prese per signore, e quella invece (*E. Possenti,
«Risveglio»*).

Белладжойя. — Ба, кому что нравится. Эти хотят,
чтобы их принимали за настоящих дам, а та наоборот.

1219. un solo gusto non determina sapore \cong о вку-
сах не спорят.

tante bocche, tanti gusti *см.* B-941.

H

HANDICAP *m*

1. avere un handicap быть в трудном, невыгодном по-
ложении.

HIC *lat*

2. hic et nunc а) здесь, тут; б) сразу же, немедленно.

3. avere l'hic e l'hoc быть мастером на все руки: ha
l'hic e l'hoc он дошлый парень.

HOC *lat*

4. ad hoc для данного случая; подходящий.

avere l'hic e l'hoc *см.* H-3.

HONOREM *lat*

5. ad honorem а) в честь; б) почетный (*о членах ака-
демии*).

HOSPITE *lat*

andarsene (или partirsene) insalutato hospite *см.*
O-670.

I

I *m, f*

dritto com'un i *см.* D-557.

1. mettere i punti (или i puntini) sulle i поставить
точки над «i»:

«Ma sei sicura di non avere la febbre?» domandai cer-
cando di passarle una mano sulla fronte. Ella si schermì
e poi rispose con insofferenza: «Ma Silvio, con te bisogna
sempre mettere i punti sugli i... non sto bene, ecco tutto»
(*A. Moravia, «L'amore coniugale»*).

«А ты уверена, что у тебя нет температуры?» — спросил я
и попытался дотронуться до ее лба. Она стпрянула и не-
довольным тоном сказала: «Но Сильвио, тебе обязательно
надо поставить все точки над «i»... мне нездоровится, вот
и все».

Voi cominciate con le classifiche, volevate mettere i pun-
tini sugli i (*G. Scavi, «Fantambulous»*).

Вы начинаете раскладывать всех по полочкам, хотите
поставить все точки над «i».

La donna è sconcertante e ambigua, chi non lo sa?, ma
Clelia... ha ecceduto, obbligandomi a mettere i punti sugli i
dell'opera mia (*G. Moravia, «Le milanese»*).

На женщин вообще трудно надеяться и полагаться, это
все знают. Но Клелия... превысила меру возможного и вы-
нудила меня поставить точки над «i».

2. i, enne, onne *тоск.* ну, значит, стало быть, вот... (*о
запутанной речи*).

IACOPO (*тж.* JACOPO)

3. Sant'Iacopo di Galizia \cong проходной двор, тол-
кучка.

4. le gambe gli fanno Iacopo Iacopo (*тж.* ha le gambe
che fanno Iacopo Iacopo) а) у него колени дрожат,
поджилки трясутся; б) он еле ноги волочит.

IBLEO *agg*

miele ibteo *см.* M-1396.

ICARITIDE *agg*

5. tela icaritime *миф.* ткань Пенелопы.

ICARO

6. volo d'Icaro *миф.* а) полет Икара; б) рискованное
предприятие.

7. — fare il volo di Icaro взяться за непосильное
дело, переоценить свои возможности.

ICCAS(S)E *m* (*тж.* ICCHESE *m, f*)

cervello ad iccas(s)e *см.* C-1555.

gambe ad iccasse *см.* G-110.

ICCIO *lat*

8. a iccio a iccio *тоск.* кое-как, через пень-колоду.

IDALGO *m*

l'idalgo Mancego *см.* M-328.

IDALIO *agg*

astro idalio *см.* A-1291.

IDDIO *m sm.* DIOIDEA *f*9. *idea fatta* предвзвешен.*manco per idea sm.* М-342.10. *a idea* на память, по памяти: *dipingere a idea* рисовать по памяти; *sonare a idea* играть на слух, без нот; подбирать.

«Pesalo però non l'hai pesato il bambino».

«Come lo peso, che non ho bilancia? devo fare a idea»

(N. Ginzburg, «Caro Michele»).

— Взвесь его, ты ведь еще не взвешивала ребенка.

— Как я могу это сделать, когда у меня нет весов? Приходится доверяться чутью.

11. *mezz'idea* (нетвердое) намерение.12. — *avere una mezza idea* думать, подумывать, намереваться: *ho una mezz'idea di partìre* я почти решил уехать.13. *penpeno* (или *neanche, neppure*) (per) *l'idea* несколько, ни чуточки; никоним образом; и в мыслях не было.14. *su quest'idea* (что-то) в этом духе, вроде этого.15. *addormentarsi in un'idea* примириться с мыслью.16. *avere (l')idea di... a)* иметь представление, представлять себе:*Non ho assolutamente idea di chi sia quella Marisa (U. Simonetta, «Tirar mattina»).*

Я инколючко себе не представляю, кто такая, эта Мариза.

— Chi era?

— *Non ne ho la più pallida idea (F. Giovannini, «La babelle»).*

— Кто это был?

— Не имею об этом ни малейшего представления.

(Пример см. тж. М-1131).

b) намереваться, хотеть:

Fatto è che i lavoratori non hanno idea di accettare le nuove proposte dell'amministrazione («L'Unità», 29 aprile 1977).

Фактически рабочие не намерены соглашаться на новые условия, выдвинутые администрацией.

avere idee agli antipodi sm. А-930.17. *cambiare idea* передумать:*Enrica. — Non si esce più.**Federico. — Cambiato idea (E. Possenti, «La nostra fortuna»).*

Энрика. — Мы никуда не идем.

Федерико. — Я передумал.

Cosa è successo di nuovo, in queste poche settimane, per far cambiare idea al magistrato? Quali ulteriori indagini lo hanno convinto a far marcia indietro, nei confronti di fra' Mario? (L'Unità, 16 ottobre 1968).

Что же нового произошло за эти несколько недель, что заставило суд пересмотреть свое решение? Благодаря каким новым расследованиям он пошел на попятный в отношении фра Марно?

(Пример см. тж. G-713; V-611).

18. *cuilarsi in idea* тешить себя мыслью, обольщаться.19. *dare l'idea* напоминать, походить; представлять:*Così ci danno l'orecchio senza pazienza... seguitando a versarsi da bere e quand'abbiam finito il Piero non dà l'idea di uno che s'è molto commosso (U. Simonetta, «Tirar mattina»).*

Они беспокойно прислушивались к нам..., продолжая подчивать друг друга вина, а когда мы кончили, Пьеро вовсе не напоминал слишком расстроенного человека.

...a me invece mi dà tanto l'idea che sia scappato e li abbia piantati in asso tutti quanti (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...а мне как раз показалось, что отец взял да всех их просто-напросто бросил.

20. *essere di un'idea* (или *dell'idea*)... быть, придерживаться (какого-то) мнения, склоняться к (тому) мнению, что...21. *esser (tutto) l'idea di...* быть вылитым..., (как две капли) походить на...22. *farsi un'idea* представить себе:

«...solo vi dico che l'America è un paese grande che voi non potete farvi un'idea...» (F. Perri, «Emigranti»).

«...скажу вам только, что Америка такая большая страна, что и представить себе трудно...»

(Пример см. тж. А-1300; С-1237).

23. *smettere l'idea* отказаться от мысли:*Madame fu lì lì per convocare anche Febo, poi smise l'idea (C. Pavese, «Fra donne sole»).*

Мадам уже совсем было хотела позвать Фебо, но потом отказалась от этой мысли.

24. *sposare un'idea* стать горячим сторонником, отверженцем какой-л. идеи:*I due amici... insieme sposarono l'idea e la servirono in vita (A. Busino, «Il medico partigiano»).*

Оба друга... вместе стали горячими сторонниками Спротивления и служили ему до конца своих дней...

25. *idee da monarchi, entrate da cappuccini prov.* расходы королевские, а доходы нищенские (ср. по одежке протягивай ножки).*di idee e di sassi, ognun può caricarsi sm.* О-421.IDEALE *agg**bello ideale sm.* В-461.IDEM *lat**un bis in idem sm.* В-765.26. *è un idem per idem* это все одно и то же.IDEO *agg*27. *pastore ideo* миф. Парис.IDI *m pl*28. *idi di marzo a)* мартовские иды; *b)* день роковых событий, день рока.IDILLIO *m*29. *tessere* (или *filare*) *l'idillio* предаваться беззаботной любви.IDIOMA *m*30. *l'idioma gentile* итальянский язык.31. *idioma materno* родной язык.IDOLO *m*32. *idolo di gesso* обман чувств, иллюзия.IDROLITINA *f**come il fuoco accanto all'idrolitina sm.* F-1490.IERI *adv**bocca di ieri* (fatta a panieri) см. В-818.*un nobile tinto di ieri sm.* N-325.*viso di ieri* (fatto a panieri) см. V-64433. *non esser nato ieri* не вчера родиться, не с неба свалиться:*Me ne vergogno per me, me ne vergogno per te, in amore non c'è prova che valga, dovresti saperlo, non sei nata ieri (A. Drago, «Il fidanzato»).*

Мне стыдно за себя и стыдно за тебя. Ведь ты уже не ребенок и должна знать, что заверения в любви ничего не стоят.

Gli amici, tutta gente sciolta, che non è nata ieri, di macchine ne hanno vedute... a centinaia (A. Moravia, «Racconti romani»).

Эти друзья, все люди ловкие, не вчера родились, и таких машин они видели... сотни.

— Non fate lo scemo. Non sono nato ieri. Mi avete dato una mano e io so essere riconoscente (F. Giovannini, «La babelle»).

— Не глупите. Я не маленький. Вы мне помогли, а я умею быть признательным.

34. — *una nata ieri* новорожденная, зелененькая:*Nel film Nata ieri (1951), la figura dell'ineffabile scervellata interpretata da Judy Holliday diede origine all'espressione è una nata ieri per designare una giovane non brutta ma alquanto stupida (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).*

В фильме «Вчера родилась» (1951) образ глупышки, роль которой исполняет Джуди Холлидей, породил выражение «вчера родившаяся». Оно относится к хорошенькой, но далекой девочке.

essere come l'uovo fresco di oggi e di ieri sm. U-185.
l'ora di ieri a quest'ora sm. О-474.IETTATURA (тж. JETTATURA) *f*35. *dare la iettatura* сглазить.

36. fare (или portare) (la) jettatura иметь дурной глаз:

«Se fate così...» balbettò il canonico; «se mi fate anche la jettatura... allora, buona notte!» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Раз вы так... — пробормотал священник, — раз я причина всех зол, тогда прощайте!

«Quella donna porta jettatura!» penso fra me... (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— У этой женщины дурной глаз, — подумал я про себя...

IGNAZIANO *agg*

ordine ignaziano *см.* O-502.

IGNORANTE *m*

pezzo d'ignorante *см.* P-1441.

(è) meglio esser mendicante che ignorante *см.* M-1100.

IGNORANZA *f*

37. ignoranza gallonata титулованный болван.

38. beata (или santa) ignoranza святая простота.

la legge non ammette ignoranza *см.* L-320.

la superbia mostra ignoranza *см.* S-2100.

IGNORARE *v*

ignorare di che colore sia una cosa *см.* C-2192.

IGNOTO *m*

illustre ignoto *см.* I-42.

figlio degl'ignoti *см.* F-684.

lettera ignuda *см.* L-425.

IGNUDO *agg*

39. ignudo nato (*т.ж.* nato ignudo; ignudo come Dio lo fece) голый, в чем мать родила.

40. bruco ignudo гол как сокол.

lettera ignuda *см.* L-425.

ILLIBERALE *agg*

arti illiberali *см.* A-1156.

ILLICO *lat*

41. illico et immediate быстро, в одно мгновение, тут же.

ILLUDERE *v*

illuder(si) di essere l'ombelico del mondo *см.* O-323.

ILLUMINAZIONE *f*

(è) l'illuminazione di frate (или di prete) culo (che con molti lumi faceva buio) *см.* C-3137.

ILLUSTRARE *v*

illustrare il proprio nome *см.* N-427.

ILLUSTRE *agg*

42. illustre ignoto (или sconosciuto) выскочка, неожиданно появившаяся знаменитость.

volgare illustre *см.* V-895.

IMBALLATO *agg*

bell'e imballato *см.* B-432.

IMBARAZZO *m*

43. imbarazzo dell'abbondanza (или della scelta, della ricerca) затруднение от избытка:

Non avevo fretta di maritarmi, anzitutto perchè mi doleva troppo di lasciarlo solo, e poi perchè sapevo di non avere che l'imbarazzo della scelta... (A. Olivieri Sanguicomo, «L'ammiratrice»).

Я не торопилась выйти замуж, прежде всего потому, что мне тяжело было покинуть отца, а также и потому, что женихов у меня было хоть отбавляй.

Temo che lo storico futuro avrà sotto questo aspetto l'imbarazzo dell'abbondanza, aggravato per ciò che alla quantità non si può dire che corrisponda la qualità (V. E. Orlando, «Memorie»).

Боюсь, что у будущего историка в этом вопросе будут затруднения от избытка материалов, качество которых, к сожалению, не соответствует количеству.

Qual è l'opera centrale del 1927? Difficile una risposta, anche perchè vi è in quest'annata quasi l'imbarazzo della ricerca («Almanacco letterario», 1928).

Какое же из произведений 1927 года следует считать главным? Ответить на этот вопрос трудно, отчасти потому, что в этом году наблюдалось так много талантливых вещей, что трудно отдать какой-либо из них пальму первенства.

Se avete altri gusti, non perdetevi d'animo. Le strade aperte ai volenterosi sono pressoché infinite. Non c'è proprio — credetemi — che l'imbarazzo della scelta («Domenica del Corriere», 15 ottobre 1968).

Если вам другое по вкусу, не расстраивайтесь. Перед вами открыты почти безграничные возможности. Затруднение выбора будет лишь от избытка.

44. levare d'imbarazzo вывести из затруднения, из затруднительного, неудобного положения:

Ma forse Momina chiacchierava così per aiutarla, per levare lei e noi d'imbarazzo (C. Pavese, «Tra donne sole»).
Но, может, Момина так болтала, чтобы помочь ей, чтобы как-то вывести ее и нас из неудобного положения.

la testa gli è d'imbarazzo *см.* T-616.

IMBARCARI *v*

imbarcarsi in galea (или in mare, in nave) senza biscolto *см.* B-770.

45. essere imbarcato влюбиться

chi è imbarcato col diavolo, ha a passare in sua compagnia *см.* D-354.

IMBATTERSI *v*

46. imbattersi bene [male] удачно [неудачно] устроиться; попасть в хорошие [плохие] услavia.

47. è un imbattersi это чисто случайно, это простая случайность.

48. è meglio imbattersi che cercare apposta ≅ лучше случай, но счастливый.

IMBECCARE *v*

imbeccare paglia *см.* P-88.

imbeccare (i) testimoni *см.* T-623.

IMBECCATA *f*

49. aspettare l'imbeccata ждать подсказки.

chiappare un'imbeccata *см.* I-51.

50. dare l'imbeccata а) кормить птенца (о птице), б) дать взятку:

«Te l'ha data l'imbeccata, Guglielmo». Lui non si offese e rispose...: «Che imbeccata? Sono amico di tutti e due... vorrei che faceste pace... ecco tutto» (A. Moravia, «Racconti romani»).

«Он дал тебе взятку, Гульельмо». Гульельмо не обиделся и сказал...: «Какая там взятка? Я друг вам обоим... и хотел, чтобы вы помирились... вот и все».

с) подстрекать, подстегивать:

— Sono urgentissime per la stampa. Più presto le consegno e più presto i giornali amici possono parlarne e dare l'imbeccata (G. Rovetta, «L'Idolo»).

— Эти экземпляры моей книги нужны срочно для прессы. Чем раньше их получат дружелюбные мне газеты, тем скорее они заговорят о ней и дадут ей путевку в жизнь. (Пример *см.* т.ж. P-2496).

51. pigliare (или prendere, chiappare) un'imbeccata а) подхватить простуду; б) брать взятки (пример *см.* N-54).

52. stare all'imbeccata come i passerotti ≅ быть легковверным, поддаваться чужому влиянию.

chi sta col becco aperto, ha l'imbeccata di vento *см.* B-401.

53. non è imbeccata da passerotti это не так-то просто; это не так просто, как кажется.

IMBECILLE *agg*

54. imbecille come un nome глуп, как языческий божок; глуп как истукан:

«Difatti te lo scrivo sotto la tua dettatura se vuoi, che sei imbecille come un nome» (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

— Впрочем, если хочешь, я готов написать под твою диктовку, что ты глуп как пробка.

terra imbecille *см.* T-392.

Il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio degli imbecilli da Adamo in qua *см.* S-522.

IMBERCIARE *v*

55. non imberciarne una всегда попадать впросак.

IMBEVERE *v*

imbevère col latte materno (или della madre, della balia) *см.* L-235.

IMBIANCARE *v*

imbancare due muri col medesimo alberello *см.* M-2192.
imbiancare sepolcri *см.* S-655.

le case che s'imbiancano si vogliono appigionare (тж. chi imbianca la casa, la vuole appigionare) см. C-1194.

56. se t'imbianco gli è onor mio; se ti rompo non t'ho fatto io prov. если белье отбелилось — честь мне и хвала, если протерлось — не моя вина.

IMBIANCATO agg

sepolcri imbiancati см. S-651.

spesato, imbiancato e stirato см. S-1379.

IMBIANCATURA f

57. imbiancatura di sepolcri лицемерие, ханжество.

IMBOCCARE v

imboccare col cucchiaino vuoto см. C-3119.

imboccare un nuovo sentiero см. S-644.

imboccare la strada della salute см. S-1855.

58. essere imboccato петь с чужого голоса.

chi per altrui mano s'imbocca, tardi si satolla см. M-696.

IMBOCCATURA f

59. non averci l'imboccatura a... не иметь склонности, не питать симпатии к...

IMBOTTARE v

imbottare buio см. B-1416.

imbottare sopra la feccia см. F-351.

imbottare fumo см. F-1446.

imbottare nebbia см. N-128.

imbottare vento см. V-262.

chi ha vin dolce, non imbotti agresto см. V-603.

60. è da imbottare это несомненно, это не вызывает сомнений.

IMBOTTIRE v

imbottire il giubberello см. G-716.

IMBRACA f

61. buttarsi (или gettarsi, mettersi) sull'imbraca отлынивать, уваливать от работы.

IMBRANDIRE v

imbrandire le armi см. A-1099.

IMBRATTARE v

imbrattare muri см. M-2193.

imbrattare le tele см. T-169.

chi baratta, imbratta см. B-228.

chi fa i fatti suoi non s'imbratta le mani см. F-295.
62. chi imbratta, spazzi (тж. chi è imbrattato, si netti) prov. ≅ сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

chi tocca la pece s'imbratta (или si sozza) см. P-957.

a fare i fatti suoi, non ci s'imbratta le mani см. F-295.

(i) troppi cuochi imbrattano la cucina (или la minestra) см. C-3164.

IMBRATTATORE m

imbrattatore di carta см. C-1057.

63. imbrattatore di tele (или muri) горе-художник, мазилка, пачкун.

IMBRIACARE v

il vino di casa non imbriaца см. V-607.

IMBRIGLIARE v

imbrigliar l'asino per la coda см. A-1212.

IMBROCCARE v

64. non imbrocцarne una всегда попадать впросак.

65. l'ha imbrocцatal попал!, угадал!, попал в точку!

— Mio padre parlava sempre così.

— Per... come si dice?

— Per similitudini...

— Preciso. E l'imbroccava quasi sempre (M. Puccini, «Ebrei»).

— Мой отец почти всегда выражался так.

— А... как это?

— Аналогиями.

— Вот именно. И почти всегда попадал в точку.

(Пример см. тж. B-762).

IMBRODARE v

chi si loda, s'imbroda см. L-768.

IMBROGLIA

66. Ser (или Mastro) Imbroglia шутил. а) путаник; б) пройдоха; плут, мошенник.

IMBROGLIARE v

imbrogliare le carte см. C-1086.

imbrogliare il cervello см. C-1581.

imbrogliare la matassa см. M-922.

imbrogliar la Spagna см. S-1230.

imbrogliare la testa см. T-566.

imbrogliar la vela alla panzana см. V-162.

67. essere ben imbrogliato попасть, влипнуть в пре-скверную историю.

68. vederla male (или molto) imbrogliata не надеяться на хороший исход, не видеть ничего хорошего.

IMBROGLIO m

69. a pazzo imbroglio в худшем случае.

(è) meglio un soldo di buon acquisto che mille d'imbrogli см. S-932.

IMBRUNIRE v

imbrunire la spoglia см. S-1490.

IMBUSCHERARSI v

imbuscherarsi dell'aria torba см. A-1046.

aver l'aria di me ne imbuschero см. A-1065.

IMBUSTO m

fare il bell'imbusto см. B-424.

IMBUTO m

70. mangiare coll'imbuto (тж. pigliare l'imbuto) уплывать, уплывать за обе щеки, есть как в прорву.

IMENEIO m

71. le fiaccole d'Imeneo а) свадебные факелы; б) свадьба, бракосочетание.

72. i lacci d'Imeneo узы Гименея.

IMMAGINATIVA f

73. oltre ogni immaginativa сверх всякой меры; вопреки ожиданиям:

E le donne l'avevano servito oltre ogni immaginativa (B. Cicognani, «La Velia»).

А женщины ухаживали за ним так, что просто не верилось.

IMMAGINAZIONE f

74. l'immaginazione non fa caso воображение не в счет.

75. neanche (или neppure) per immaginazione! ни за что на свете!

IMMAGINE f

76. immagine parlante точная копия, живой портрет.

77. ad immagine e somiglianza по образу и подобию:

...ma è esattamente fatto a Immagine e somiglianza degli altri (C. Cederna, «Signore & Signori»).

...но он такой же, как и все, сотворен по их образу и подобию.

78. parere (или sembrare) un'immagine быть писаной красавицей.

79. è l'immagine della morte ≅ краше в гроб кладут.

IMMATURO agg

perdita immatura см. P-1286.

morire di morte immatura см. M-1971.

IMMEDIATO agg

illico et immediate см. I-41.

IMMEMORE agg

la spoglia immemore см. S-1486.

IMMERGERE v

immergersi nel vizio см. V-818.

IMMERSO agg

immerso fino alla gola см. G-843.

immerso ne' debiti sino ai capelli (или agli occhi, alla bocca, alla gola) см. D-63.

IMMOLLARE v

l'acque chete son quelle che immollano см. A-204.

non si può avere de' pesci senza immollarsi см. P-1361.

IMMONDIZIA f

80. immondizia della lingua сквернословие.

IMMONDO *agg*animali immondi *см.* A-821.luogo immondo *см.* L-959.spirito immondo *см.* S-1451.**IMO** *m*da sommo ad ino *см.* S-1010.81. scendere all'imo *всплыть:*

Il fango scendeva all'imo, l'anima facevasi monda (G. D'Annunzio, «Il piacere»).

Вся грязь всплыла на поверхность, и душа очистилась.

82. spinger qd in imo *столкнуть кого-л. на дно (жизни).***IMPACCIARE** *v*essere impacciato come un pulcino nella stoppa *см.* P-2421.chi impaccia colle frasche, la frittata (или la minestra) sa di fumo *см.* F-1231.chi s'impaccia col vento, si trova colle mani piene d'aria *см.* V-277.83. chi troppo s'impaccia, non è senza taccia *prov. ≅* кто много говорит, на том шапка горит.**IMPACCIO** *m*84. il dazio (или la gabella) degl'impacci *беспольность.*85. — darsi la gabella (или le brighe) degl'impacci *ввязаться в историю, влипнуть.*86. — pigliarsi il dazio (или la gabella) degl'impacci *расхлебывать (кашу), выпутываться из затруднения.***IMPALATO** *agg*87. impalato come un baccalà *как столб, вросший в землю:*

Stavo lì a guardarla, muto e impalato come un baccalà (B. Gasperini, «Rosso di sera»).

Я стоял и смотрел на нее, безмолвный и точно вросший в землю.

88. impalato come un cero *прямой как свечка (ср. точно аршин проглотил).*

89. restare impalato a) остолбенеть; b) вытянуться в струнку.

90. star(sene) impalato a) стоять столбом, стоять как столб:

«Oh, Norma, ci sono mille cose da fare. Non starmi così impalato, per favore» (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

— Ах, Норма, ведь нужно еще так много сделать. Ради бога, не стой передо мной как столб.

b) молчать, быть безучастным.

IMPALLIDIRE *v*da far impallidire le stelle *см.* S-1687.**IMPALUDARE** *v*impaludare nei vizi *см.* V-818.**IMPANCARSI** *v*impancarsi a fare il maggiordomo *см.* M-102**IMPANIARE** *v*impaniare la borsa *см.* B-1038.impaniare la civetta *см.* C-1991.impaniarsi dietro una gonnella *см.* G-890.**IMPANTANATO** *agg*91. impantanato come un renaiolo *по уши в грязи:*

— Дорог?.. Chi ne sa niente? L'ho riveduto, allo scrittoio, impantanato come un renaiolo... (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— А потом?.. Кто его знает? Я спясть увидел его в канцелярии грязного как мусорщик.

IMPARARE *v*imparare a bocca *см.* B-921.imparare il bue a mente *см.* B-1381^a.imparare dottrina *см.* D-883.non imparare una saetta *см.* S-62.imparare a sue (или proprie) spese *см.* S-1376.alle barbe de' pazzi il barbiere impara a radere *см.* B-257.chi bazzica (или pratica, pratica con, va con) lo zoppo impara a zoppicare *см.* Z-85.chi non fa, non falla e fallando s'impara *см.* F-92.chi pratica col lupo (или coi lupi, chi sta, chi va col lupo, chi vive tra i lupi) impara a urlare *см.* L-1004.è come l'ancora, che sta sempre nel mare e non impara mai a nuotare *см.* A-702.errando s'impara *см.* E-144.92. fin alla bara sempre se n'impara (тж. non si è mai vecchi per imparare) *prov.* век живи, век учишь.finché non si more se n'impara *см.* M-1912.impara l'arte e mettila da parte (тж. impara arte e virtù, e se bisogno è, cavala su) *см.* A-1173.non si è mai vecchi per imparare *см.* I-92.quando l'acqua tocca il collo, tutti imparano a nuotare *см.* A-251.sbagliando s'impara *см.* S-272.vivendo s'impara *см.* V-798.**IMPARATICCIO** *m*93. puzzare d'imparaticcio *≅* производить впечатление неточности, небрежности:

L'insieme trasuda lo stento e puzza d'imparaticcio (G. Papini, «Scrittori e artisti»).

От всего этого отдает убожеством и бьет в нос неряшливостью.

IMPASTATO *agg*impastato di miele *см.* M-1398.94. essere impastato bene [male] *быть крепкого [слабого] сложения.*essere impastato di carne disfatta *см.* C-963.essere impastato di sonno *см.* S-1038.**IMPASTOIATO** *agg*parere un'oca impastojata *см.* O-12.**IMPATTARE** *v*95. non (riuscire ad) impattarla con qd *не прийти к соглашению с кем-л.***IMPAZZARE** *v*s'invicchia e s'impazza *см.* I-362.**IMPAZZATA** *f*96. all'impazzata *очертя голову, опрометчиво, необдуманно:*

...i fascisti... rubano ogni cosa e si mettono a bere vino finché diventano ubriachi. Se ne vanno schiamazzando e sparacchiando all'impazzata (A. Cervi «I miei sette figli»).

...фашисты... разграбили все, что могли, и стали пить вино, пока не напились. Потом они ушли и по дороге страшно шумели и стреляли куда попало.

(Пример *см.* тж. G-237).**IMPAZZIRE** *v*il vecchio rimbambisce e il giovine impazzisce *см.* V-100.**IMPECIARE** *v*impeciarsi gli occhi *см.* O-109.impeciarsi gli orecchi (или le orecchie) *см.* O-538.**IMPECIATO** *agg*avere gli occhi impeciati *см.* O-109.aver gli orecchi impeciati (или le orecchie impeciate) *см.* O-538.**IMPEDIRE** *v*impedire il passo *см.* P-806.non avere la lingua impedita *см.* L-666^a.essere impedito nella lingua *см.* L-671.**IMPEGNARE** *v*impegnare (la) fede *см.* F-370.impegnarsi gli occhi *см.* O-179.impegnare l'onore (тж. impegnarsi sull'onore) *см.* O-385.impegnare una (или la) parola (тж. impegnarsi di parola) *см.* P-532.impegnare la vita *см.* V-738.chiacchiere e tabacchiere il banco non le impegna *см.* C-1665.**IMPEGNO** *m*97. impegno cavalleresco *дело чести (чаще о дуэли).*98. senz'impegno *если позволят обстоятельства, если будет возможно.*

IMPENNARE *v*

- impennare le ali *см.* A-422.
 impennare il cuore *см.* C-3260.
 impennare il piede *см.* P-1662.

IMPENSATO *agg*

99. all'impensata *неожиданно, внезапно, вдруг, ни с того ни с сего.*

100. savie all'impensata e pazze alla pensata *prov. ≅ не подумавши — мудры, а подумавши — глупы (чаще о женщинах).*

IMPERARE *v*

salato ed imperato *см.* S-73.

IMPERARE *v*

dividi e impera *см.* D-720.

IMPERATORE *m*

101. (il biondo) imperatore della foresta *поэт.* царь зверей, лев.

102. l'imperatore del doloroso regno *поэт.* повелитель царства печали, скорби, Люцифер, Вельзевул (*у Данте*).

faccia d'imperatore *см.* F-22.

103. credere d'essere l'imperatore *важничать, задаваться.*

IMPERIALE *agg*

fiume imperiale *см.* F-944.

104. all'imperiale a) властно; b) торжественно.

IMPETO *m*

105. essere di primo impeto *быть порывистым, импульсивным:*

Maestro Dino comprese il veleno di quel discorso, e come colui che era... di primo impeto... senti accendersi di subita ira (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Maestro Дино понял ядовитость этой речи и как человек... порывистый сразу же разъярился.

IMPETRARE *v*

impetrare la vita *см.* V-739.

IMPIASTRARE *v*

impiastrare fogli *см.* F-979.

IMPIASTRO *m*

106. impiastro su una gamba di legno *≅ бесполезное дело (ср. мертвому припарки).*

107. mettere un impiastro dove non c'è ferita *≅ кидаться в крайности:*

«Cioè bisogna insinuargli con prudenza... Perché non vorrei alle volte che mettessimo un impiastro dove non c'è ferita» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Нужно внушить ему необходимость перевода с осторожностью. Я бы не хотел, чтобы мы вдруг пересолили: беречься бед, пока их нет.

108. chi cerca far impiastro, sa dove lo vuol porre *prov. ≅ каждый знает свое больное место.*

109. impiastro grosso e cervello (*или* unguento) sottile *prov. ≅ и под грубым сукном может биться нежное сердце.*

110. mangerebbe gl'impiastri per non spendere *он жмот, это сквалыга каких свет не видал.*

IMPICCARE *v*

111. a impiccarla bene a) по правде сказать (говоря); b) самое большее; c) всего-навсего; d) в лучшем случае.

chi ha denari e prati, non sono mai impiccati *см.* D-121.

112. chi non ha s'impicchi *prov. ≅ хоть вешайся; хоть в петлю лезь.*

chi ruba per altri è impiccato per (*или* da) sé *см.* A-568.

chi spicca l'impiccato, l'impiccato impica lui *см.* I-119.

per debito non s'impicca *см.* D-71.

la guerra fa i ladri e la pace gl'impicca *см.* G-1189.

s'impiccano i ladrucci e non i ladroni *см.* L-90.

113. neanche a impiccarmi *хоть повесьте.*

il ricco impicca la borsa *см.* R-317.

se i matti non errassero, i savii s'impiccherebbero *см.* M-977.

se i savii non peccassero, i matti s'impiccherebbero *см.* S-268.

114. vatt'impicca! (*тж.* va' t'impicca!) *груб.* чтоб ты слох!, чтоб тебя повесили!

IMPICCATO 1. *agg*

115. stare impiccato *чувствовать себя неудобно (из-за узкой одежды, воротничка и т. п.).*

116. tenere impiccato *держат кого-л. за пуговицу, за фалды; не отпускать кого-л.*

IMPICCATO 2. *m*

117. faccia (*или* viso) d'impiccato *разбойник, разбойничья рожа, висельник.*

voce d'impiccato *см.* V-823.

come la corda dell'impiccato *см.* C-2633.

118. avere il suo impiccato e le sue corna (*тж.* avere il suo impiccato all'uscio) *иметь забот полон рот (пример см. B-575).*

dare il conforto degli impiccati *см.* C-2424.

parlare di corda in casa dell'impiccato *см.* C-2656.

119. chi spicca l'impiccato, l'impiccato impicca lui *prov. ≅ не вступайся за виноватого, чтобы не разделить с ним вину.*

non parlare (*или* non parlate) di corda (*или* non nominare la fune) in casa dell'impiccato *см.* C-2672.

120. ognuno ha il suo impiccato all'uscio *prov.* у каждого свои заботы, горести; под каждой крышей свои мыши.

IMPICCIARE *v*

essere più impiccato che un pulcino nella stoppa *см.* P-2421.

chi s'impiccia de' fatti altrui, di tre malanni gliene tocca dui *см.* F-292.

chi s'impiccia colle frasche, la frittata (*или* la minestra) sa di fumo *см.* F-1231.

IMPICCIO *m*

barca d'impicci *см.* B-273.

121. comprarsi gl'impicci a contanti *нажить себе хлопот ни за что, ни про что (пример см. G-131).*

122. essere d'impiccio *мешать, быть препятствием:*

«Se verranno i tedeschi... ti uccideranno... non temere di esserci d'impiccio: vieni con noi» (*L. Bergonzini, «Un fucile per Sabas»*).

— Если придут немцы... они тебя убьют... Не бойся, нам ты не помеха. Идем с нами.

123. levarsi (*или* togliersi) d'impiccio *выйти из затруднительного положения:*

Trascorso qualche minuto, dal Mastroluongo impiegato a sperare vagamente accadesse qualcosa che lo togliesse da quell'impiccio, il vecchio signore cominciò a riaversi... (*B. Fonzi, «I pianti della Liberazione»*).

Прошло несколько минут. Мastroлуонго все еще смутно надеялся, что как-то выпутается из этой неприятности, а между тем старый сеньор уже начал приходить в себя...

chi esce di speranza, esce d'impiccio *см.* S-1352.

IMPIEGARE *v*

amor male impiegato, vien mal remunerato *см.* A-668.
 i giorni spesi bene (al lavoro) sono i meglio impiegati *см.* G-599.

IMPIEGATO *m*

impiegato di concetto *см.* C-2391.

IMPIEGO *m*

124. stampare un impiego a qd *сразу же найти работу кому-л., тут же пристроить кого-л.*

IMPIETOSIRE *v*

da impietosire i cani *см.* C-443.

IMPIETRIRE *v*

impietrire l'ingegno *см.* I-265.

IMPINGUARE *v*

impinguare le fasche *см.* T-111.

IMPIOMBARE *v*

impiombare lo stomaco *см.* S-1777.

IMPIPIARE *v*

aver l'aria di me n'impipo *см.* A-1065.

IMPIUMARE *v*

impiumare le ali *см.* A-422.

impiumare il piede *см.* P-1662.

IMPONITORE *m*

125. imponente di peccato a) *библ.* клеветник; б) *пед-ко* обвинитель.

IMPORRE *v*

imporre il canto *см.* C-564.

imporre carne *см.* C-965.

imporre la catena *см.* C-1275.

imporre una colpa *см.* C-2204.

imporre denaro a qd *см.* D-108.

imporre fine alla vita *см.* F-823.

imporre le mani *см.* M-607.

imporre una penitenza *см.* P-1158.

imporla troppo alta *см.* A-530.

imporre l'ultima *см.* U-55.

imporre l'ultima mano *см.* M-586.

la fiducia non s'impone, non si compra *см.* F-647.

IMPORTANZA *f*

126. senza darsi importanza (как бы) между прочим:

— Scusi la mia curiosità, — domanda con voce gentile, senza darsi importanza... — quando all'etto l'anguilla marinata? (A. Gatti, «La spesa del signor Ghidoni»).

— Извините за любопытство, — спрашивает он как бы между прочим... — сколько стоят сто грамм маринованного угря?

darsi aria d'importanza *см.* A-1068.

IMPORTARE *v*

126^a. non importare un'acca (или un accidente, un ago, un cavolo, un corno, un ette, una fibbia, un fico secco, un fischio una saetta; *тж.* non importare né poco né tanto или né molto né poco) нисколько не интересоваться, не волновать:

Cavaliere. — Il marchese avrà gelosia, che state vicina a me.

Mirandolina. — Non m'importa di lui né poco né molto (C. Goldoni, «La locandiera»).

Кавальере. — Маркиз будет ревновать вас за то, что вы рядом со мною.

Мирандолина. — Это мне решительно все равно.

Non gli importava né poco né tanto che a spingerlo in quell'inchiesta fosse la gelosia (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Ему совершенно безразлично, что задуматься над всем этим его побудила ревность.

— Zio Nanni questa mattina non vuol mangiare...

— Non me ne importa un corno — rispose Ermanno (L. di Falco, «Una donna disponibile»).

— Сегодня утром дядюшка Нанни не хочет есть.

— А мне на это начхать, — отозвался Эрмано.

— Me ne rincresce proprio per te — disse — che sei giovane. Per me non me ne importa un cavolo (C. Dossi, «Rovagnana»).

— Мне тебя жалко, — сказал он, — больно уж ты молод. А что до меня — чхать я на это хотел.

Le ho detto che loro la aspettavano qui. Ha risposto che non gliene importava una saetta (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

Я сказала Пеппине, что сестры ее ждут. Она отвечала, что это ее нисколько не интересует.

— A me delle chiacchiere della gente non me ne importa un fico secco: hai capito? (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— Мне наплевать на то, что болтают люди, понял?

Se tu gli dici che il «Don Carlos» non val niente non gliene importa un fico, ma se tu gli contrasti la sua abilità nel fare il magut se n'ha a male... (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Если ты скажешь ему, что «Дон Карлос» ничего не стоит — ему на это просто наплевать, но если усомнишься в его способностях каменщика — разобидится...

«Potrà succedere, sì» rispose cattiva la ragazza: «E a me importa un bel fico!» (G. Arpino, «Altre storie»).

«Может статься, конечно, — ехидно рассмеялась девушка, — а мне все это до лампочки!»

(Пример *см.* *тж.* C-3092; M-613; P-333).

importare quanto della luce degli occhi *см.* O-53.

che importa nascer qui o là, primo o secondo? *см.* N-23.

non importa andare a Roma per la penitenza *см.* R-507.

IMPORTUNO *agg e m*

com'una mosca importuna *см.* M-2028.

127. l'importuno (или l'impronto) vince l'avaro *prov.* ≅ нахал и скрягу уговорит, нахал хуже скряги.

IMPOSIZIONE *f*

128. imposizione delle mani *рел.* рукоположение.

129. imposizione del nome *рел.* крещение, имянаречение.

IMPOSSIBILE *m*

130. all'impossibile niuno è tenuto (*тж.* nessuno è tenuto all'impossibile) *prov.* нельзя ни от кого требовать невозможного; на нет и суда нет.

IMPOSTURA *f*

fabbro d'impostura *см.* F-8.

IMPOVERIRE *v*

affaticarsi per impoverire *см.* A-324.

durar fatica per impoverire *см.* F-244.

un ricco solo impoverisce molti *см.* R-318.

IMPRECARE *v*

131. imprecare come infedele (или come un turco)ругаться как сапожник, как извозчик.

imprecare maie contro qd *см.* M-215.

imprecare morte a qd *см.* M-1966.

chi è diffamato è mezzo imprecato *см.* D-411.

IMPRECATIVO *agg*

formula imprecativa *см.* F-1083.

IMPRENDERE *v*

caval vecchio non imprende ad ambiare *см.* C-1386.

IMPRESA *f*

132. a tutte imprese постоянно, непрерывно, непрерывно.

133. bere un'impresa преодолеть препятствие, затруднение.

(è) piú la spesa che l'impresa (или dell'impresa) *см.* S-1378.

IMPRESTARE *v*

chi impresta, tempesta (e chi accatta, fa la festa) *см.* P-2258.

non s'impresta che ai ricchi *см.* R-315.

IMPRIMERE *v*

imprimersi nell'animo *см.* A-852.

imprimere con note di fuoco *см.* N-460.

IMPRONTO *agg*

134. impronto come una mosca навязчивый как муха.

135. fare l'impronto нахальничать; быть назойливым, нахальным.

l'impronto vince l'avaro *см.* I-127.

IMPROPRIETA *f*

136. peccare d'improprietà грешить неточностью (o речи); допускать погрешности (в речи).

IMPROVVISO *agg e m*

137. all'improvvisa (*тж.* d'improvviso) неожиданно, врасплох.

138. tutto improvviso вдруг, неожиданно.

139. cogliere (или prendere) all'improvviso захватить врасплох.

morire di morte improvvisa *см.* M-1972.

IMPRUNATO *agg*

trovare l'uscio imprunato *см.* U-234.

IMPUDICO *agg*

dito impudico *см.* D-667.

IMPUGNARE *v*

impugnare le armi *см.* A-1107.

impugnare la forchetta *см.* F-1062.

impugnare un partito *см.* P-696.

IMPUGNATORE *m*

140. impugnatore dei vero лгун.

IMPUNTARE *v*141. impuntarsi come un cavallo встать на дыбы (*при- мер см. P-2127*).impuntare ad ogni passo *см. P-807*.**IMPUTARE** *v*imputare a difetto *см. D-404*.**IMPUTATO** *m*

142. imputato a piede Иbero подсудный, не взятый под арест.

INACCESSO *agg*luogo inaccesso *см. L-958*.**INACERBIRE** *v*inacerbire la piaga *см. P-1478*.fare inacerbire il sangue a qd *см. S-166*.**INACIDIRE** *v*inacidire il sangue a qd *см. S-166*.**INALBERARE** *v*inalberare la bandiera (*или* l'insegna) di qc *см. B-198*.**INALZARE** *v см. INNALZARE***INAMIDATO** *agg*143. pare (*или* sembra) inamidato \cong будто аршин проглотил.**INAPPANNABILE** *agg*nome inappannabile *см. N-406*.**INARCARE** *v*inarcare il ciglio *см. C-1890*.**INARGENTARE** *v*inargentare la pillola (amara) *см. P-1817*.**INASPRIRE** *v*inasprire la piaga *см. P-1478*.**INAUGURARE** *v*inaugurare la stagione *см. S-1590*.**INCALCINATO** *agg*viso incalcinato *см. V-639*.**INCALLIRE** *v*incallir(si) nel peccato *см. P-947*.incallir(si) nel vizio *см. V-818*.**INCALLITO** *agg*fronte incallita *см. F-1341*.— avere la fronte incallita *см. F-1342*.**INCALORIRE** *v*incalorire il sangue *см. S-171*.**INCALZARE** *v*il tempo incalza *см. T-340*.**INCAMMINARE** *v*incamminarsi alla rovina *см. R-596*.**INCANALARE** *v*incanalare un affare *см. A-319*.**INCANCELLABILE** *agg*macchia incancellabile *см. M-9*.**INCANNATA** *f*

144. dare un'incannata облапошить, одурачить; надуть.

INCANTARE *v*incantare la nebbia *см. N-129*.incantare le scimmie *см. S-452*.**INCANTATO** *agg*con la bocca incantata *см. B-843*.**INCANTESIMO** *m*

145. gettare l'incantesimo околдовать, очаровать.

146. guastare (*или* rompere) l'incantesimo разрушить чары, рассеять иллюзии.**INCANTO** *m*147. d'incanto (*тж.* come per incanto) как по волшебству, как по мановению волшебной палочки:

Ricordo, però, che il tempo passava svelto: perfino la fettuccia di Terracina, che di solito non finisce mai, andava via come d'incanto (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Однако, помнится, время летело быстро. Даже кусок пути до Террачина, которому обычно конца не видно, мы пролетели, как по волшебству.

La più arrabbiata era l'Adele che ce l'aveva con Talino, perché, diceva, quand'erano soli si viveva d'incanto (*C. Pavese, «Paesi tuoi»*).

Больше всего злилась Адель, потому что у нее был зуб на Талино и потому что, как она говорила, без него все жили себе преспокойненько.

Non c'era nessuno e si stava d'incanto (*C. Pavese, «Paesi tuoi»*).

В кухне никого не было, и я претолчно устроился.

(*Пример см. тж. A-108; C-2504*).

148. — andare (*или* stare) d'incanto быть очень к лицу, хорошо сидеть.andare come la biscia (*или* la serpe) all'incanto *см. A-706*.149. guastare (*или* rompere, spezzare, togliere) l'incanto \cong рассеять иллюзии:

Perché ella voleva partire? Perché ella voleva spezzare l'incanto? (*G. D'Annunzio «Parabole e novelle»*).

Почему она хотела уйти? Почему она хотела разрушить мои иллюзии?

Lino. — Tu hai quasi ragione di non credere alla mia delicatezza dal momento che ho rotto l'incanto. Oggi la tua musica mi ha dato tanta gioia... (*D. Fabbri, «Orbite»*).

Лино. — Можно сказать, ты вправе не верить в мою деликатность, раз я сам разрушил очарование. Но сегодня твоя музыка доставила мне большое удовольствие.

Lo sapevamo, ma erano proprio le montagne russe. Fosse e montagna, buche e gobbe, non si sapeva che coltivare con quel terreno. Aldo per togliere l'incanto disse: — Che volete fare, anche l'Italia è così, pianura e monti, terra strana (*A. Cervi, «I miei sette figli»*).

Мы знали, что это за участок, но это были настоящие американские горы. Овраги, холмики, выбонны, горбины — неизвестно, что можно было вырастить на такой земле. Чтобы отвлечь нас от этого зрелища, Альдо сказал: — А что поделаешь? Италия вся такова: низменности и горы — удивительная земля.

INCANTO *II m*

150. andare all'incanto пойти, быть проданным с аукциона, с торгов.

151. dire all'incanto предлагать свою цену на аукционе.

152. mettere all'incanto продавать с аукциона, с молотка:

...ed anche i letti, la mensa. Le stoviglie furono, per avventura, messe all'incanto e poi divise fra genti ignote (*A. Panzini, «Il libro dei morti»*).

...и даже кровати, стол, посуда были проданы с молотка и попали в чужие руки.

INCANUTIRE *v*testa di pazzo non incanutisce mai *см. T-618*.**INCAPPARE** *v*incappare nella rete *см. R-281*.chi accompagna la pentola col paiuolo, quando s'incapperanno si romperà la pentola *см. P-1242*.**INCAPPUCCIARE** *v*incapucciarsi coi mantello del diavolo *см. M-716*.**INCARNARE** *v*incarnare un disegno *см. D-625*.**INCARNATO** *agg*diavolo incarnato *см. D-308*.**INCARRUCOLARE** *v*

153. lasciarsi incarrucolare in qc дать себя втянуть во что-л.

INCARTARE *v*

154. incartaria bene попасть прямо в самую точку, угадать.

INCARTOCCIARE *v*incartocciare le vecce per pere *см. V-101*.**INCASTRO** *m*

155. parole ad incastro кроссворд.

INCAVALCATO *agg*a (*или* con) gambe incavalcate *см. G-124*.**INCAVARE** *v*la goccia incava la pietra (*тж.* a goccia a goccia s'incava la pietra) *см. G-834*.**INCENDERE** *v*chi non arde, non incende *см. A-1007*.

INCENDIARE *v*

incendiare le navi *см.* N-114.

INCENDIO *m*

bocca d'incendio *см.* B-819.

156. alimentare l'incendio раздувать пожар.
portare legna all'incendio *см.* L-334.

INCENERIRE *v*

incenerire con uno sguardo *см.* S-740.

INCENSIERE *m*

157. dare l'incensiere sul naso грубо, откровенно (по)льстить.

INCENSO *m*

158. bruciare l'incenso (или il grano d'incenso; *тж.* dare l'incenso) воздавать хвалу, курить фимнам, льстить:

Perché a suoi piedi si prostrarono principi e duchi, artisti di genio, letterati celebri, banchieri, studenti, diplomatici... bruciando il loro grano d'incenso; a tutti lasciava sperare i suoi favori, ma, poi, quasi sempre, li piantava con un palmo di naso... (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Ведь у ее ног были герцоги, выдающиеся артисты, знаменитые писатели, банкиры, ученые дипломаты — все курли ей фимнам, и всем она подавала надежду на свою благосклонность, но потом, почти всегда, оставляла их с носом.

159. dare l'incenso ai morti кадить мертвецам, заниматься бесполезным делом (*ср.* мертвому припарки).

160. è come dare l'incenso ai grilli (*тж.* fa quanto l'incenso ai morti) \cong это все равно, что мертвому припарки.

ai santi vecchi non si dà piú incenso *см.* S-223.

INCEPPATO *agg*

avere il capo inceppato *см.* C-733.

161. restare inceppato стоять как пень, стоять пень пнем.

INCERATO *m*

162. essere vestito d'incerato быть неуязвимым; не обращать внимания, не реагировать на...

INCERTO *agg e m*

tempo incerto *см.* T-193.

perdere (или lasciare) il certo per l'incerto *см.* C-1552.

INCESPARE *v*

incespere nei ragnateli *см.* R-95.

INCHINARE *v*

inchinare con la mano sopra il ciglio *см.* M-608.

non inchinarsi a nessuno *см.* N-249.

inchinare le orecchie (или gli orecchi) a qd *см.* O-564.

chi non vuol piedi sul collo, non s'inchini *см.* P-1720.

INCHINO *m*

163. fare degli inchini клевать носом.

INCHIODARE *v*

inchiodare a letto *см.* L-490.

— essere inchiodato a (или nel) letto *см.* L-484.

inchiodarsi nella mente qc *см.* M-1141.

inchiodare il tempo *см.* T-269.

fare come San Lo che non inchiodava i cavaii, perché metteva i chiodi nei buchi fatti *см.* L-765.

sapere da qual piè il maniscalco inchiodi l'oca *см.* P-1696.

chi ne ferra, ne inchioda *см.* F-423.

INCHIOSTRARE *v*

inchiostrare fogli *см.* F-979.

INCHIOSTRO *m*

moro piú dell'inchioostro *см.* M-1918.

nero come l'inchioostro *см.* N-175.

opera d'inchioostro *см.* G-405.

164. di buon inchioostro a) (*обыкн. употр. с гл.* scrivere) откровенно, резко, открыто, не стесняясь в выражениях; b) (*обыкн. употр. с гл.* rassomandare) горячо, охотно, ото всей души.

piú che il mantello dura l'inchioostro *см.* M-724.

165. buttare via (или sprecare) l'inchioostro зря чернила тратить, переводить,

166. puzzare (или sapere) d'inchioostro пахнуть чернилами, быть взятым под расписку, в долг: roba che sa d'inchioostro вещь, взятая в кредит.

167. il suo inchioostro non corre ему нельзя доверять.

INCIAMPARE *v*

inciampare nelle cialde *см.* C-1779.

inciampare nei codice penae *см.* C-2067.

inciampare in un filo di paglia *см.* F-783.

inciampare nei ragnateli *см.* R-95.

chi frettoloso è, inciampa i piedi *см.* P-1719.

168. chi inciampa e non cade, buon segnale *prov.* споткнулся да не упал — к добру.

chi ha (или chi è) inciampato nelle serpi ha paura delle lucertole *см.* S-673.

chi ha paura d'ogni figura, spesso inciampa nell'ombra *см.* P-903.

o ci dà o c'inciampa! *см.* D-39.

INCIAMPO *m*

pietra d'inciampo *см.* P-1760.

169. dare (или fare, mettere) inciampi создавать трудности, мешать.

INCIDERE *v*

incidere a caratteri d'oro *см.* C-902.

INCISIVO *agg*

opera incisiva *см.* O-403.

INCISO *agg*

170. per inciso мимоходом, между прочим:

E notiamo per inciso che anche qui Pasolini oscilla (La nuova questione della lingua).

Заметим кстати, что и здесь Пазолини колеблется.

INCLINARE *v*

inclinare le orecchie (или gli orecchi) *см.* O-565.

INCLITO *agg*

il colto pubblico e l'inclita guarnigione *см.* G-1163.

INCOGNITO *agg*

terra incognita *см.* T-393.

INCOLLATO *agg*

171. sedere incollato с места не двигаться, сиднем сидеть:

Siamo rimasti seduti senza neppure pensarci, incollati alla sedia, mentre tutto il pubblico si alzava applaudendo (C. Alvaro, «Ultimo diario»).

Мы сидели неподвижно, точно приклеенные к месту, тогда как все присутствовавшие аплодировали.

INCOLPARE *v*

gennaio fa il peccato, e maggio n'è incolpato *см.* G-352.

INCOMINCIARE *v*

incominciare dall'uovo *см.* U-187.

guerra incominciata, inferno scatenato *см.* G-1191.

ora incomincian le dolenti note *см.* N-471.

INCOMODARE *v*

incomodare i fatti suoi *см.* F-285.

INCOMODO *agg*

terzo incomodo *см.* T-466.

172. non dare l'incomodo не надоедать, не приставать, не мешать, не затруднять:

Cavaliere. — ...io vi parlerò in pubblico, non vi darò l'incomodo di venire nella mia camera (C. Goldoni, «La locandiera»).

Кавальере. — ...я буду говорить с вами при всех и не стану обременять вас просьбой зайти ко мне в комнату.

173. levare (или togliere) l'incomodo a) закончить визит, уйти:

...non l'avevano fatto apposta. Era, al solito, l'«ambiente».

— Bisognerà che mi decida a togliere l'incomodo, — disse con un sospiro (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

...они делали это не нарочно. Это был их обычный «круг избранных».

— Ну, пора и честь знать, — сказал он со вздохом.

b) не мешать:

Andiamo via tutti e togliamo l'incomodo (L. Pirandello, «L'esclusa»).

Пойдемте отсюда, не будем мешать.

174. prendersi (или pigliarsi) l'incomodo взять на себя труд.

INCONTRARE *v*

incontrarne il genio *см.* G-347.
 incontrare il gusto *см.* G-1213.
 chi si vuol bene s'incontra *см.* B-499.
 i geni s'incontrano! *см.* G-350.
 le montagne stanno ferme (или i monti stanno fermi) и те persone (или е gli uomini) s'incontrano (тж. gli uomini s'incontrano, е i monti stanno fermi) *см.* M-1851.
 i sangui s'incontrano *см.* S-192.

INCONTRO I *m*

175. al primo incontro на первый взгляд.

176. fare l'incontro отплатить тем же.

INCONTRO II *avv*

177. all'incontro наоборот, напротив.

178. andare incontro riskовать, идти на риск.

179. farsi incontro выйти навстречу:

Ma ecco che sulla strada le si faceva incontro altra gente, e lei allora come invasata correva verso il nostro caffè (A. De Jaco, «Una storia di emigranti»).

Но вот наперез ей выскочили какие-то люди, и она как сумасшедшая бросилась к нашему кафе.

180. venire incontro a qd пойти навстречу, проявить готовность помочь кому-л.:

Spacca. — Ma io voglio venire incontro: io voglio calarmi nei suoi panni: voglio comprenderla... Ecco... Si tratta di stipendio? E troppo poco quello che le dò (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

С п а к к а. — Но я хочу пойти вам навстречу, хочу войти в ваше положение, понять вас... Короче говоря, все дело в жалованьи? Этого недостаточно, что я плачу?

INCORONARE *v*

incoronare i bicchieri *см.* B-712.

incoronare con lauro *см.* L-244.

incoronare di papaveri *см.* P-365.

INCORPORALE *agg*

sostanze incorporali *см.* S-1137.

INCORPORARE *v*

incorporare l'aria *см.* A-1047.

INCREATO *agg*

sostanza increata *см.* S-1138.

INCREMENTO *m*

181. avere (или prendere, pigliare, ricevere, togliere, subire) incremento получить развитие, возрасть:

La statistica dei reati ha subito un incremento sbalorditivo (C. Bernari, «Per cause imprecisate»).

Статистика указывает на ошеломляющий рост преступности.

182. dare (или prestare) incremento a qc способствовать развитию, продвигать:

Dal canto loro tutti gli enti pubblici fanno il loro dovere per dare incremento al Teatro («Almanacco letterario», 1928).

Со своей стороны все общественные организации, выполняя свой долг, содействуют развитию театра.

INCROCIARE *v*

incrociare le braccia *см.* B-1169.

incrociare i ferri *см.* F-448.

incrociare le gambe *см.* G-158.

incrociare le spade *см.* S-1220.

INCROCIATO *agg*

sciopero delle braccia incrociate *см.* S-459.

INCRUENTE *agg*

battaglie incruenti *см.* B-340.

INCRUNARE *v*

incrunare l'ago *см.* A-377.

INCUDINE (тж. ANCUDINE) *f*

183. tra l'incudine (или l'ancudine) e il martello между молотом и наковальней, между двух огней:

«Noi poveri curati siamo tra l'ancudine e il martello: voi impazienti; vi compatisco, povero giovine...» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Мы, бедные священники, находимся между двух огней. Вам не терпится, и я сочувствую вам, молодой человек...

Messo tra l'incudine e il martello, tra la scelta del letto e del violino, preferì lo strumento (L. Viani, «Parigi»).

Оказавшись перед дилеммой — лечь спать или слушать скрипку — я выбрал второе.

Così, fra tutt'e due il povero Baco di seta stava tra l'incudine e il martello (G. Verga, «I Malavoglia»).

Между ними двумя бедняга шелковичный червь чувствовал себя как между молотом и наковальней.

I nomi propri di città si trovano, per così dire, fra incudine e martello: cioè fra l'uso popolare che... la femminili tutti quelli in -a, e maschili tutti quelli in -o, e la nota regola che, sottintendendo l'appellativo «città» li fa tutti femminili (F. Fochi, «L'italiano facile»).

Названия городов находятся, так сказать, между молотом и наковальней. С одной стороны, по народной традиции они женского рода, если оканчиваются на -a, и мужского, если оканчиваются на -o. С другой, есть известное правило о том, что при названии подразумевается слово «città», и, следовательно, все они должны быть женского рода.

184. battere l'incudine сопротивляться.

185. esser messo per ancudine попасть под удар; быть мишенью для нападков.

186. stare sull'incudine быть под ударом.

187. buona incudine non teme martello *prov.* хорошей наковальне молот не страшен.

188. dura più l'incudine (или l'ancudine) del (или che il) martello молоток изнашивается скорее, чем наковальня.

189. l'incudine è assuefatta al fracasso *prov.* ≈ наковальне шум не страшен; закаленному любая опасность не страшна.

190. a incudine di ferro, martello di piombo *prov.* на железную наковальню — свинцовый молоток; с упрямцами надо действовать осторожно.

INCURABILE *agg*

medico pietoso fa la piaga incurabile *см.* M-1038.

INDACO *m*

191. par che pesi indaco! словно на аптекарских весах взвешено (*ср.* кот заплакал).

INDEGNO *agg*

ministro indegno *см.* M-1490.

INDELEBILE *agg*

macchia indelebile *см.* M-9.

INDENTARE *v*

192. chi presto indenta presto sparenta *prov.* если у ребенка слишком быстро режутся зубы, значит, он слаб; что скоро, то не споро.

INDI *avv*

193. per indi в той стороне.

194. indi in là (тж. indi a poco; indi appresso) немного погодя, некоторое время спустя:

...seguitarò narrando i suoi fatti e i suoi casi e sue fortune da indi in poi, fino a questo tempo presente (G. Leopardi, «Operette morali»).

...я прослежу его развитие, изменения и превращения судьбы, начиная с истоков и до настоящего времени.

195. da indi in qua с тех пор, до сих пор:

Da indi in qua non è passato momento che io non mi sia confortato con la ricordanza di quella sera (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

С той поры не было минуто, чтобы я не утешал себя, вспоминая об этом вечере.

INDIA

196. Indie Basse *фольк. диал.* тридцатое царство:

— ...avevo una figlia, un occhio di sole, ma mi è morta... E non ho neanche visto la sua tomba, perché è sepolta in un convento delle Indie Basse (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— ...у меня была дочь-красавица, но она умерла... И я даже могилы ее не видел, потому что она похоронена где-то за тридевять земель, в каком-то монастыре.

197. uomo delle Indie низкорослый человек; карлик.

198. essere una piccola (или una specie d')India быть Индией в миниатюре, отличаться изобилием, богатством.

199. venire dalle Indie a) приехать издалека; b) с луны, с неба свалиться.

200. c'è l'Indie там всего хоть отбавляй, там полная чаша.

201. o che ci ho le Indie \cong я не индийский набор; я же их не печатаю (в ответ на просьбу о деньгах).

INDIANO *agg e m*

in illa indiana *см.* F-728.

202. fare l'indiano притворяться простачком:

— Urrà, hel giovine, — fece il Metello; — sono al corrente anch'io, sail

— Al corrente? Ma di cosa?

— Fa pur l'indiano, se ti garba (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

— Ура, милейший! — воскликнул Метелло. — Теперь и я в курсе дела!

— Какого дела?

— Прикнудывайся простачком, если тебе угодно.

Era costui uno sgherro d'Egidio; era stato, facendo l'indiano, sulla porta del suo padrone, per veder quando Lucia usciva del monastero... (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

То был один из подручных Эджидио. Он стоял с притворным равнодушием в дверях дома своего хозяина, чтобы проследить, когда Лючия выйдет из монастыря.

fare l'indiano per non pagare dazio *см.* D-60.

INDICE *m*

203. alzare l'Indice \cong а) поднять руку (о школьнике); б) погрозить пальцем.

204. non essere che un indice а) быть сухой, скучной (о книге); б) быть ходячим справочником (в отриц. смысле — о человеке, кроме дат, ничего не знающем).

205. mettere all'indice а) внести в индекс; б) запретить.

206. mettere l'indice sulla bocca прижать указательный палец к губам, сделать знак молчать.

INDIETRO *adv*

marcia indietro *см.* M-745.

— far marcia indietro *см.* M-746.

un passo indietro *см.* P-750.

né innanzi né indietro *см.* I-280.

— non andare né innanzi né indietro *см.* I-281.

207. andare indietro con gli anni молодеть с каждым годом:

«Sembra una giovinetta, mi vuol dire come fa ad andare indietro con gli anni?» (*C. Cederna «Signore & Signori»*).

— Вы прямо девочка. Не могли бы вы мне сказать, как это вам удается молодеть с каждым годом?

207^a. non avere il muso (или il viso) volt(at)o (all')indietro быть недурным собой, иметь благообразный вид

sacchiare indietro le lacrime *см.* L-58.

208. dare indietro прекратить, отказаться:

Aveva cominciato a leggere il Tasso, e il vostro consiglio intorno alle prose che vanno lette, m'è arrivato opportunissimo, perché già quelle sue scolastiche e softistiche mi facevano dare indietro (*G. Leopardi, «Lettere»*).

Я начал было читать Тассо, но Ваш совет насчет прозы, достойной чтения, оказался как нельзя более кстати, и его схоластические хитросплетения заставили меня сложить оружие.

209. essere indietro а) отставать, плестись в хвосте:

Questo permesso lui me lo diede per disperazione perché ero indietro quattro anni ormai (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Отчаявшись, отец разрешил мне не ходить на занятия, потому что я и так уже отстал на четыре года.

б) быть умственно отсталым:

Come mai, diceva la gente, passa tanto tempo là in cima... invece di giocare con suo fratello? La spiegazione venne quando la madre si lasciò strappare di bocca che Angela era «un po' indietro» (*G. B. Di Rossi, «L'addolorata»*).

Чего ради, говорили люди, она проводит столько времени наверху, вместо того, чтобы играть с братом? Объяснение дала сама мать, когда она проговорила, что ее Анджела — отсталый ребенок.

210. essere più indietro della martinica (или della coda del maiale) быть отсталым.

fare macchina indietro *см.* M-20.

fare un passo avanti e uno indietro *см.* P-796.

gettare indietro il dado *см.* D-5.

211. restare indietro отставать, не идти вперед, не развиваться.

212. tenersi indietro держаться в стороне.

213. tirare indietro тянуть, затягивать.

214. tirarsi indietro отступить, огойти на задний план; идти на попятный:

Battista adesso pareva irritato, «lei ha sempre detto che desiderava lavorare in un film di qualità... ma ora che gliene offro la possibilità, lei si tira indietro» (*A. Moravia, «Il disprezzo»*).

Баттиста был явно раздражен: — Ведь вы всегда утверждали, что хотели бы работать над стоящим фильмом.., а теперь, когда я предоставил вам такую возможность, идете на попятный.

tirare indietro il culo *см.* C-3160.

215. tornare indietro отказать от чего-л., пойти на попятный, дать задний ход.

tornare un passo indietro *см.* P-829.

voltare indietro le maniche *см.* M-397.

non ho il muso volto all'indietro *см.* M-2245.

l'ore non tornano indietro *см.* O-477.

parola detta e sasso tirato non tornano indietro (тж. sasso tratto e parola detta non tornano indietro) *см.* P-597.

INDIGESTIONE *f*

216. fare indigestione a qd \cong осточертеть, надоест, стать невыносимым кому-л.:

La lettura mi fa indigestione, il pensare mi rode le viscere (*U. Foscolo, «Prose varie d'arte»*).

От чтения мне нехорошо, а от дум меня воротит.

INDIRIZZO *m*

217. sbagliare l'indirizzo а) перепутать адрес; б) ошибиться адресом, обратиться не по адресу.

INDIVISO *agg*

218. per (или pro) indiviso вместе, совместно.

INDIZIO *m*

219. purgare gli indizi *уст.* не признаваться под пытками (и тем доказать свою невиновность, добиться оправдания).

INDO *agg*

dal mar Indo al Mauro *см.* M-793.

INDOCILE *agg*

lingua indocile *см.* L-632.

mano indocile *см.* M-442.

INDOLCIRE *v*

a dir miele non s'indolcisce la bocca *см.* M-1407.

INDORARE *v*

indorare il boccone *см.* B-977.

indorare la pillola (amara) *см.* P-1817.

INDOSSARE *v*

indossare la casacca di qd *см.* C-1208.

indossare un cilicio *см.* C-1895.

indossare il grigioverde *см.* G-1057.

indossare la toga *см.* T-703.

indossare la tonaca *см.* T-714.

INDOSSO *adv*

avere poca [molta] carne indosso *см.* C-955.

INDOVINARE *v*

220. indovinarla (bene) [male] преуспеть [потерпеть неудачу].

221. non indovinarne una все время попадать впромак, говорить невпопад.

222. dare a indovinare (in mille): ve lo do a indovinare (in mille) ни за что не догадаетесь:

...cammina cammina, alla fine arrivò: e quando fu arrivato... che cosa trovò? Ve lo do a indovinare in mille... (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

...шел он, шел и, наконец, пришел... А когда пришел, ...знаете, что он увидел? Ни за что не догадаетесь...

essere come l'astrologo di Brozzi che indovinava le merde al tasto *см.* A-1293.

223. tirare a indovinare думать да гадать.

chi dice male l'indovina sempre *см.* M-284.
 chi l'indovina è bravo! *см.* B-1193.
 chi vince la prima, male indovina (perde il sacco e la farina) *см.* P-2295.
 è come indovinare un terno al lotto *см.* T-390.
 indovinala, grillo! *см.* G-1069.
 a pensar male ci s'indovina *см.* M-284.

INDOVINO 1. agg

224. fammi indovino, ti farò ricco (или e non sarò meschino) *prov.* ≅ кабы знать, где упасть, соломки б подостлать.

uomo sollecito è mezzo indovino *см.* U-167.

INDOVINO 2. m

non c'è bisogno d'esser indovini *см.* B-780.

INDUGIARE v

chi ha fretta, indugi *см.* F-1321.

INDUGIO m

un vestito di verd'indugio *см.* V-431.

225. non ammettere indugi ne terpete otlagatel'stva. le donne son figliole dell'indugio *см.* D-800.

226. gli indugi fanno divieto ≅ промедление смерти подобно.

227. l'indugio piglia vizio *prov.* ≅ от медлительности до лени один шаг.

INDULGENZA f

228. Indulgenza di fortuna (случайное) везение.

INDURARE v

indurare la fronte *см.* F-1362.

229. chi indura, vaie e dura *prov.* ≅ за битого двух небитых дают; со временем человек ко всему привыкает.

INDURIRE v

indurirsi nell'orecchio *см.* O-566.

INDURRE v

indurre alla ragione *см.* R-70.

INDUSTRIA f

230. cavaliere (или capitano) d'industria авантюрист, проходимец, мошенник:

— Per compiacere a' miei nemici avete osato trattarmi come un cavaliere d'industria... (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— В угоду моим врагам вы осмелились обращаться со мной, как с каким-то проходимцем.

— La zia credeva che foste un cospiratore — disse maliziosamente Costanza — un cospiratore e cavaliere d'industria specializzato nel perseguire zie (F. Sacchi «La primadonna»).

— Тетя думала, что вы заговорщик, — лукаво улыбаясь, сказала Костанца, — заговорщик и авантюрист, специализирующийся на преследовании тетюшек.

I governanti non erano che marionette; e i fili li tiravano i capitani d'industria, detentori del vero potere (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Правители были просто марионетками, а за ниточки держали проходимцы, которые и были настоящими хозяевами страны.

231. campare d'industria (или sull'industria) жить обманом.

232. l'industria caccia la povertà *prov.* ремесло — верный кормилец.

INDUSTRIANTE m

233. fare l'industriante крутиться, ухищряться (чтобы прожить).

INDUSTRIARE v

234. Industriarsi di campare крутиться, вертеться, ухищряться, чтобы прожить, чтобы протянуть как-нибудь.

INEDIA f

235. far venire l'inedia ai morti заставить (даже) мертвых помрять со скуки, быть страшно скучным, быть страшным занудой.

INERZIA f

per forza d'inerzia *см.* F-1163.

236. languire (или marcire) nell'inerzia ленью маяться.

INESAURIBILE agg

fonte inesauribile *см.* F-1031.

INESAUSTO agg

miniera inesauista *см.* M-1480.

INESORABILE agg

mano inesorabile *см.* M-443.

INEZIA f

237. perdersi in inezie размениваться на пустяки, заниматься пустяками.

INFAME agg

colonna infame *см.* C-2157.

dito infame *см.* D-667.

luogo infame *см.* L-960.

INFAMIA f

238. essere (или vivere) senza infamia e senza lode быть ничем непримечательным, серым [Dante «La divina commedia», Canto III]:

Clara. — Gli altri... senza lode e senza infamia. Un po' di spirito, molta presunzione, e quando sanno qualche cosa cercano di ammazzare la poverina che si è confidata loro (I. Svevo, «Prima del ballo»).

Кларра. — А остальные... сплошная серость. Стремятся острить, воображают и, уж если что-то знают, то уничтожают бедняжку, раскрывшую свое сердце.

239. fruttare infamia обесчестить.

240. muovere in infamia разозлить, взбесить, вывести из себя.

segnare con una nota d'infamia *см.* N-467.

INFANGARE v

241. infangarsi come un maiale перепачкаться как свинья.

infangarsi nei vizi *см.* V-818.

INFANTE agg

labbra infanti *см.* L-29.

INFANTILE agg

discorsi infantili *см.* D-597.

INFANZIA f

nido d'infanzia *см.* N-278.

INFARINARE v

chi va al mulino s'infarina (или bisogna che s'infarin) *см.* M-2156.

INFAUSTO agg

d'infauista memoria *см.* M-1082.

INFEDELE m

imprecare come infedele *см.* I-131.

INFELICE agg

di infelice memoria *см.* M-1082.

INFELICITA f

nella felicità ragione, nell'infelicità pazienza *см.* F-399.

INFERIORE agg

essere (или trovarsi) inferiore di cavalli *см.* C-1365.

INFERMO agg

chi si medica sano è sempre infermo *см.* S-202.

il lupo d'esser frate ha voglia ardente, mentr'è infermo, ma sano se ne pente *см.* L-1008.

INFERNALE agg

infernale peste *см.* P-1400.

arte infernale *см.* A-1157.

fucina infernale *см.* F-1411.

macchina infernale *см.* M-16.

ordigno infernale *см.* O-499.

rumore infernale *см.* R-622.

spirito infernale *см.* S-1451.

tempo infernale *см.* T-194.

INFERNO I m

inferno bianco *см.* B-661.

nero come l'inferno (или come l'antro dell'inferno) *см.* N-176.

angeli dell'inferno *см.* A-740.

242. bocca (или lingua) d'inferno a) злой язык:

Madre. — Mali cristiani, che cosa gridate? Bocche d'inferno! (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

М а т ь. — Злодей, что вы кричите? У вас не язык, а жало!

- b) клеветник; c) сквернослов.
 buio d'inferno *см.* B-1410.
 caldo d'inferno *см.* C-152.
 diavolo dell'inferno *см.* D-315.
 lacci d'inferno *см.* L-46.
 lingua d'inferno *см.* I-242.
 olio d'inferno *см.* O-290.
 il re dell'inferno *см.* R-142.
 rumore d'inferno *см.* R-622.
 tempo d'inferno *см.* T-194.
 tizzone d'inferno *см.* T-689.
 vita d'inferno *см.* V-704.
 243. avere l'inferno nell'anima (или nel cuore) стра-
 дать, испытывать адские муки, муки ада:
 «Voi avete una buona nuova da darmi, a me la fate
 tanto sospirare?»
 «Una buona nuova, io? Ho l'inferno nel cuore, e vi darò
 una buona nuova?» (A. Manzoni, «I promessi sposi».)
 — Вы принесли мне добрую весть, которую я так мучи-
 тельно ожидала?
 — Добрую весть, я? У меня на душе кошки скребут и
 мне не до добрых вестей.
 non avere paura dell'inferno *см.* P-897.
 244. dipingere un inferno (или l'inferno, in inferno)
 нарисовать весьма мрачную картину.
 245. fare un inferno (или l'inferno) поднять дьяволь-
 ский шум:
 Quella sera il cane aveva fatto un inferno (G. Scerba-
 penco, «Le arpe e il commissario».)
 В этот вечер собака подняла дьявольский лай.
 246. mandare all'inferno a) послать к черту, ко всем
 чертям; b) отправить к праотцам, убить.
 247. mettere l'inferno in corpo взвинтить, разозлить,
 заставить взбеситься.
 di buone intenzioni è lastricato l'inferno (или son la-
 stricate le vie dell'inferno) *см.* I-336.
 guerra incominciata, inferno scatenato *см.* G-1191.
 248. si è scatenato l'inferno начался настоящий ад.
 i toscani hanno il cielo negli occhi e l'inferno in bocca
см. T-799.
 INFERNO II *agg*
 la valle inferna *см.* V-42.
 INFERO 1. *agg*
 Mare infero *см.* M-772.
 INFERO 2. *m*
 249. mandare agli inferi послать к черту.
 INFERRIATA *f*
 col muso all'inferriata *см.* M-2231.
 250. mandare alle inferriate отправить, посадить за ре-
 шетку.
 251. stare (или essere) alle inferriate сидеть за решет-
 кой.
 INFETTARE *v*
 una pecora marcia è atta a infettarne un branco *см.*
 P-975.
 INFETTO *agg*
 una pecora infetta n'ammorba una setta *см.* P-975.
 INFEUDARE *v*
 infeudare la penna *см.* P-1172.
 INFIASCARE *v*
 252. se l'ha infiascata \cong a ему хоть бы что, а ему на-
 плевать.
 INFIDO *agg*
 l'infido elemento *см.* E-46.
 odorare il vento infido *см.* V-265.
 INFILARE *v*
 253. infilare (тж. averle infilate) с ног валиться, на
 ногах не стоять (от усталости).
 254. non infilarne una попадать впросак, терпеть не-
 удачи.
 infilare l'ago al buio *см.* A-378.

255. infilarla bene [male] хорошо [плохо] на-
 чать(ся).
 infilare le brache al mondo *см.* B-1127.
 infilare le pentole *см.* P-1237.
 infilar la porta *см.* P-2102.
 infilare la strada *см.* S-1856.
 infilarle tutte *см.* T-990.
 infilare l'uscio *см.* U-219.
 infilare via *см.* V-488.
 facciamo a chi infila meglio le margherite *см.* M-829.
 INFILZARE *v*
 infilzare avemmarie *см.* A-1372.
 256. infilzare qd come un fegetello пронзить шпагой
 кого-л.
 infilzare paternostri *см.* P-874.
 le chiacchiere (или le parole) non s'infilzano *см.*
 C-1666.
 INFILZATO *agg*
 avemmaria infilzata *см.* A-1368.
 madonna (или madonnina) infilzata *см.* M-48.
 monachina infilzata *см.* M-1737.
 257. morire infilzato умереть от ножа, шпаги.
 INFIMO *agg*
 di infimo ordine *см.* O-511.
 INFINGARDO *m*
 il mondo non è degli infingardi *см.* M-1822.
 INFINITO *agg*
 mente infinita *см.* M-1121.
 INFISCHIARE *v*
 258. me ne infischio! a) мне наплевать! (пример *см.*
 C-892); b) еще бы!, еще как!, конечно же!
 infischiare gli orecchi a qd *см.* O-567.
 INFONDERE *v*
 infondere vita *см.* V-740.
 INFORCARE *v*
 inforcare gli arcioni *см.* A-990.
 inforcare il cavallo d'Orlando *см.* C-1367.
 INFORMAZIONE *f*
 miniera d'informazioni *см.* M-1482.
 INFORNARE *v*
 infornare bene *см.* B-517.
 infornare domani *см.* D-760.
 al pan si guarda prima che s'inforni *см.* P-307.
 INFRANGERE *v*
 infrangere le catene *см.* C-1277.
 INFRASCARE *v*
 infrascarsi la mente *см.* M-1142.
 INFREDDARE *v*
 chi altri agghiaccia, se stesso infredda *см.* A-565.
 INFREDDATO *agg*
 infreddato di borsa (тж. borsa infreddata) *см.* B-1031.
 INFUNGHIRE *v*
 259. tenere a infunghire гноить что-л., хранить без
 употребления.
 INFUOCATO *agg*
 sparare (или tirare) a palle infuocate *см.* P-157.
 INFUSO *agg*
 avere la mente infusa *см.* M-1132.
 avere la scienza infusa *см.* S-445.
 INGAGGIARE *v*
 ingaggiare la giostra *см.* G-615.
 INGANNARE *v*
 ingannare a braccia quadre *см.* B-1147.
 ingannare il cammino *см.* C-307.
 ingannarsi (in) di grosso *см.* G-1095.
 ingannare le ore *см.* O-463.
 ingannarsi a partito *см.* P-697.
 ingannare la sete *см.* S-699.
 ingannare la strada *см.* S-1857.
 ingannare il tempo *см.* T-242.
 ingannarsi di tutto il cielo *см.* C-1850.
 ingannare la via *см.* V-489.

l'apparenza inganna (тж. le apparenze ingannano) *см.* A-950.

chi mi fa festa più che non mi suoie, m'ha ingannato o ingannarmi vuole *см.* F-497.

chi lascia la via vecchia per la nuova, spesse volte ingannato si (ri)trova *см.* V-517.

chi ci loda si dee fuggire, e chi c'inganna si dee soffrire *см.* L-767.

chi di lontano si va a maritare, o è ingannato o ti vuole ingannare *см.* M-847.

chi a tutti facil crede, ingannato si vede *см.* F-72.

260. l'ingannato è chi inganna *prov.* и обманщик обманывается.

INGANNO *m*

261. inganno pietoso ложь из жалости, ложь во спасение, святая ложь.

262. dolce inganno *позт.* упительный, сладостный обман, любовь.

fabbro d'inganni *см.* F-8.

l'amore, l'inganno e il bisogno insegnan la retorica *см.* A-667.

con arte e con inganno si vive mezzo l'anno, con inganno e con arte si vive l'altra parte *см.* A-1171.

chi non si mostra com'è, va con inganno *см.* M-2104.

fatta la legge, trovato l'inganno *см.* L-319.

ogni cosa è con inganno al mondo *см.* C-2926.

San Giovanni non vuole inganni *см.* G-625.

INGARBUGLIARE *v*

ingarbugliare la matassa *см.* M-922.

INGARZULLIRE *v*

troppa fortuna fa ingarzullire *см.* F-1149.

INGEGNARSI *v*

263. ingegnarsi per campare крутиться, вертеться, стараться из всех сил (чтобы свести концы с концами).

INGEGNO *m*

ingegno balzano *см.* C-1553.

giovane d'anni e d'ingegno *см.* A-913.

alzata d'ingegno *см.* A-577.

lampo d'ingegno *см.* L-99.

lavoro d'ingegno *см.* L-270.

lavoro dell'ingegno *см.* L-271.

un mostro d'ingegno *см.* M-2106.

264. distillarsi l'ingegno ломать себе голову.

265. impietrire l'ingegno притупить ум.

266. limare l'ingegno отточить свой ум.

con arte e con ingegno s'acquista mezzo regno, con ingegno e con arte s'acquista l'altra parte *см.* A-1171.

buona la forza, meglio l'ingegno *см.* F-1180.

le gambe hanno più ingegno del cervello *см.* G-187.

grosso ventre, poco ingegno *см.* V-289.

INGEGNOSO *agg*

il bisogno fa l'uomo ingegnoso *см.* B-776.

INGENUO *agg e m*

267. ingenuo come l'acqua fresca (или come un bambino) наивен как малое дитя, как младенец:

Conte. — Ma il suo cuore non è più suo, lo ha dato a Tom... Poverina, è ingenua come l'acqua fresca (G. Rovetta, «Collera cieca»).

Граф. — Но ее сердце уже не принадлежит ей. Оно отдано Тому... Ведь бедняжка наивна как малое дитя.

268. ingenuo in buona fede ротозей.

INGERIRE *v*

ingerirsi nei segreti di Santa Marta *см.* M-862.

INGHIOTTIRE *v*

inghiottire amaro e sputar dolce *см.* A-588.

inghiottire un boccone amaro *см.* B-963.

inghiottire fiele *см.* F-651.

inghiottire male *см.* M-271.

inghiottire il palo *см.* P-191.

inghiottire il pianto *см.* P-1531.

inghiottire la pillola (amara) *см.* P-1818.

inghiottire poco bene *см.* P-1912.

inghiottire un rospo (vivo) *см.* R-544.

il cane rode l'osso perché non lo può inghiottire *см.* C-485.

INGHIRLANDARE *v*

inghirlandare una tazza *см.* T-156.

INGIU *avv*

a capo all'ingiu *см.* C-705^a.

lasciare correre l'acqua all'ingiu *см.* A-168.

l'acqua corre all'ingiu *см.* A-206.

all'ingiu tutti i santi aiutano *см.* S-225.

INGIURIA *f*

269. le ingiurie della stagione (или del tempo) стихийные бедствия, разрушительные действия времени.

litania d'ingiurie *см.* L-751.

INGIURIARE *v*

chi ci loda si dee fuggire, e chi c'ingiuria si dee soffrire *см.* L-767.

INGLESE *agg e m*

sabato inglese *см.* S-1.

270. andarsene (или filare, filarsela) all'inglese уйти по-английски, не попрощавшись:

Filare all'inglese, chiotto chiotto, era da vil (F. Palmieri, «Le pecore nere»).

Уйти незаметно, не попрощавшись, было неудобно.

INGOIARE *v*

ingoiare amarezze *см.* A-584.

ingoiare la morte *см.* M-1967.

ingoiare con gli occhi *см.* O-185.

ingoiare la pillola (amara) *см.* P-1818.

ingoiare un rospo (vivo) *см.* R-544.

INGOLFARE *v*

ingolfarsi nei debiti *см.* D-64.

INGOLLARE *v*

ingollare un boccone amaro *см.* B-963.

sputar dolce (per non ingollare l'amaro) *см.* D-742.

INGORDO *agg*

alla gallina ingorda crepa il gozzo (тж. all'uccello ingordo gli crepa il gozzo) *см.* G-83.

INGOZZARE *v*

ingozzare un boccone amaro *см.* B-963.

INGRASSARE *v*

ingrassare alle ballotte *см.* B-140.

ingrassare alle spalle altrui *см.* S-1261.

andare a ingrassare i cavoli *см.* C-1420.

aver campane ingrassate *см.* C-325.

mandare a ingrassare i pesci *см.* P-1353^a.

271. c'è da ingrassar(ci) *ирон.* тут наживешься!

l'occhio del padrone (или del signore) ingrassa il cavallo *см.* O-250.

il piede del padrone ingrassa il campo *см.* P-1727.

quel che non ammazza ingrassa *см.* A-631.

INGRATO *agg*

età ingrata *см.* E-235.

INGREDIENTE *m*

l'appetito è il miglior ingrediente *см.* A-956.

INGROSSARE *v*

ingrossarsi il capo *см.* C-772.

ingrossare il cervello *см.* C-1595.

ingrossare la mente *см.* M-1142.

ingrossare le parole *см.* P-533.

ingrossare a vista d'occhio *см.* V-682.

ingrossare la voce *см.* V-850.

Arno (или il fiume) non ingrassa d'acqua chiara (или se non intorbida) *см.* A-1135.

i capelli ingrassano dopo cena (тж. dopo cena i capelli ingrassano) *см.* C-655.

gli s'ingrossa la lingua *см.* L-705.

la paura ingrassa il pericolo *см.* P-908

INGROSSO *m*

272. all'ingrosso a) оптом; b) примерно, в общих чертах.

INGUANTARE *v*

gatta inguantata non prese mai topo *см.* G-274.

INIMICARE *v*

inimicarsi l'aria *см.* A-1035.

INIMICIZIA *f*

comprarsi inimicizia a contanti *см.* C-2485.

INIQUO *m*

273. gl'iniqui lavorano a scavarsi la fossa *prov.* ≅ не рой другому яму, сам в нее попадешь.

INIZIATIVA *f*

avere l'onore dell'iniziativa *см.* O-374.

IN MEDIAS RES *lat*

274. entrare in medias res перейти прямо к делу.

INNALZARE (тж. INALZARE) *v*

innalzare agli altari (или all'onore, agli onori degli altari) *см.* A-513.

in(n)alzare al (terzo или settimo) cielo *см.* C-1854.

innalzare la colonna a qd *см.* C-2162.

innalzarsi sopra il comune *см.* C-2377.

innalzare la fronte *см.* F-1361.

innalzare alle stelle *см.* S-1690.

INNAMORARE *v*

innamorarsi in chiasso *см.* C-1689.

innamorarsi a morte *см.* M-1950.

Sant'Antonio s'innamorò del porco *см.* A-933.

INNAMORATO *agg e m*

275. innamorato cotto (или fradicio, marcio, morto, spollo; тж. innamorato или cotto fino alle midolla; innamorato sino alle ossa) по уши влюбленный:

...La gioia cattiva di vendicarsi di Fantinelli che era innamorato cotto di quella donna — ecco i sentimenti che accompagnavano Barghi (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

...злорадное желание отомстить Фантинелли, по уши влюбленному в эту женщину, — вот какое чувство обуревало Барги.

Quel povero Sebastiani! Si vede lontano un miglio! È innamorato morto (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Этот бедняга Себастьяни! Ведь за сто шагов видно, что он влюблен по уши.

(Пример *см.* тж. F-1314b).

276. innamorato come un gatto влюбленный как мартовский кот.

277. innamorato sopra tutti i mercati не пропускающий ни одной юбки, влюбляющийся во всех женщин. chi è geloso, smoccoli e chi è innamorato spenga *см.* G-325.

INNANZI *I avv e prep*

innanzi gli anni *см.* A-891.

278. innanzi che no скореe наоборот innanzi di età *см.* E-257.

279. innanzi innanzi прежде всего, первым делом. d'allora innanzi *см.* A-490.

a capo innanzi *см.* C-705^a.

dal ciuffo innanzi *см.* C-1986.

280. né innanzi né indietro ни «тпру» ни «ну», ни туда и ни сюда.

281. — non andare né innanzi né indietro топтаться на месте.

da oggi innanzi *см.* O-277.

282. più innanzi a) позднее; b) вдобавок, в придачу.

qua innanzi *см.* Q-3 b).

a trippa innanzi *см.* T-931.

aiutare a mandare innanzi la barca *см.* B-275.

283. andare innanzi a... идти впереди, опережать, превосходить:

La nostra lingua è nata con l'amore, il quale ha in lei svolto l'elemento musicale onde va innanzi a tutti gli idiomi moderni (F. De Sanctis, «Lezioni sulla Divina commedia»).

Наш язык создавался с любовью, и она придала ему музыкальность, чем он превосходит все новые языки.

andare piede innanzi piede *см.* P-1627.

284. dare innanzi идти вперед, добиваться успеха.

285. entrare innanzi a... превзойти, опередить:

Gli diventò amico, e tanto familiare, che nessuno altro gli entrava innanzi (P. F. Gambullari, «Storia d'Europa»). Я подружился с ним и стал ему более близок, чем кто-либо иной.

286. entrare (troppo) innanzi зайти (слишком) далеко.

essere innanzi con gli (или negli) anni *см.* A-906.

287. farsi innanzi выступить вперед:

Poi si fece innanzi, prese per mano la bella, che invano cercava di dissimulare, la trasse a sedere al suo fianco... (S. Farina, «Frutti proibiti»).

Затем он сделал шаг вперед, взял за руку красотку, которая тщетно пыталась уклониться, и посадил ее рядом с собой.

fare un passo innanzi *см.* P-795.

288. giungere innanzi зайти далеко, переступить границы общепринятого.

289. levarsi d'innanzi a qd убраться, не болтаться под ногами у кого-л.:

Quando venne lo Spagnuolo a domandargli se voleva scender nell'arena, rispose negativamente... e soggiunse che... l'arte di uccider tori la lasciavano ai villani ed ai beccai, onde gli si levasse d'innanzi, né gli affastidisse più il cervello (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Когда Испанец спросил Ла Мотта, не хочет ли он выйти на арену, тот отказался... и добавил, что... раз быков забивают мясники и мужики, то пусть Испанец не мозолит ему больше глаза и не морочит голову.

290. mandare innanzi вести, продвигать вперед:

Il primo e più intenso desiderio mio è sempre stato di... poter vivere in libertà per fine di mandare innanzi gli studi delle lettere (P. Bembo, «Opere»).

Моим главным заветным желанием всегда было обрести свободу, чтобы посвятить себя всецело литературным трудам.

291. mandare (или tirare) innanzi la casa (или la famiglia, la baracca, la barca) содержать семью.

292. mettere (или porre, tesare) innanzi ставить на первый план:

La mia stravagante fortuna mi metteva per allora innanzi (C. Gozzi, «Memorie inutili»).

Превратности судьбы выдвинули меня тогда на авансцену.

Egli pone addirittura Dante innanzi a tutti i nuovi poeti e solo dopo lui nomina il Petrarca non più che perfezionatore (G. Carducci, «Opere»).

Он прямо ставит Данте выше всех новых поэтов и только после него называет Петрарку как его продолжателя.

293. mettersi innanzi встать впереди, возглавить.

294. passare innanzi обогнать, обойти, превзойти.

295. pensarci innanzi (прежде) хорошенько подумать. pigliare il passo innanzi *см.* P-819.

porre innanzi *см.* I-292.

porre piede innanzi a qd *см.* P-1690.

296. portare innanzi продвигать (по службе) кого-л., выдвигать.

recare innanzi *см.* I-292.

297. tirare innanzi a) двигаться вперед:

Golpe. — Di grazia, abbiate un po' di pazienza e lasciatemi finire...

Giovanni. — Orsú ben, tira innanzi (A. Firenzuola, «La Trinzia»).

Г о л ь п е. — Пожалуйста, ваша милость, наберитесь немного терпения и дайте мне кончить...

Д ж о в а н н и. — Ну ладно, продолжай.

b) жить, существовать:

Il dottore. — La signora Sebastiani ha un vizio di cuore ancora compensato, ma, col dovuti riguardi, spero, di poterla far tirare innanzi magari, anche per una ventina d'anni (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Д о к т о р. — У сибьоры Себастьянч пока компенсированный порок сердца, но я надеюсь, что при соответствующем уходе, мне удастся сохранить ей жизнь пожалуй еще на два десятка лет.

Luigi. — Che mai dite?.. voi così ricco?

Israele. — Ricco, ricco?.. eresie, figliuolo carol tanto appena da tirare innanzi (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Луджиджи. — Что вы говорите? С вашими средствами? И з р а з л е. — Средства? Какие у меня средства? Вздор го врят, сыночек мой! С трудом могу свести концы с концами.

tirare innanzi la casa (или la famiglia, la baracca, la barca) см. I-291.

tirare innanzi il conto см. C-2565.

298. tirare innanzi per lo stralcio скрипеть погихоньку, доживать свой век.

299. chi non guarda innanzi, rimane indietro prov. кто не смотрит вперед, остается позади.

chi pensa innanzi tratto, gran savio vien tenuto см. T-881.

chi a tempo vuol mangiare, innanzi gli convien pensare см. T-303.

gli si fa notte innanzi sera см. N-496.

non si ha a cantare il gloria innanzi a salmo см. G-809.

innanzi il maritare abbi l'abitare см. M-848.

se tu vuoi viver lieto non ti guardare innanzi ma di dietro см. L-584.

terra innanzi e terra poi см. T-442.

INNANZI II m

300. fare l'innanzi строить из себя всезнайку.

301. prendere (или seguire) l'innanzi брать пример.

INNESTARE v

innestare a melofioccolo см. M-1076.

innestare sul secco см. S-548.

INNOCENTE agg e m

302. innocente come l'acqua (или come una colomba, come un giglio, come l'olio) ≅ сама невинность, невинный как младенец:

La povera Signora, innocente come l'acqua, non sapeva che cosa significava questa povità (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Бедная женщина (сама невинность) не знала, чем грозит ей эта новость.

«E purtroppo mancheranno i capi famiglia allo spozalizio. Uno al camposanto, l'altro in galera innocente come acqua (V. Pratolini, «Il quartiere»).

— И все же на свадьбе будет не хватать глав семьи: один — в могиле, другой — в тюрьме, хоть и невнечен как новорожденный.

Li avrebbe uccisi però a torto. Essi non sapevano nulla di nulla. Innocenti come l'acqua» (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Но убивать их было бы напрасно. Ведь они ровным счетом ничего не знали. Ни сном ни духом не виноваты.

...e Maria Grazia, pura e innocente come un giglio, che avrebbe pensato di un padre dedito alle dissolutezze della carne?.. (B. Fonzi, «I planti della Liberazione»).

...а Мария Грация, чистая и невинная как цветок, что подумает она об отце, который предается плотским утехам?..

«Sta a te, Toschina, bisogna che tu sia come le altre volte, che Bob non abbia il minimo senso che tu gli nasconda qualcosa. Deve arrivare sul prato innocente come una colomba, poi tutte insieme lo spennacchieremo» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Все зависит от тебя, Тоскина. Нужно держать себя как всегда, чтобы Боб не заподозрил, что ты что-то от него скрываешь. Ты должна появиться на лужайке кроткая как голубица, а потом мы все вместе разделаем его так, что из него пух полетит.

303. innocente come l'acqua (или la broda) dei maccheroni (или come la broda dei fagioli) шутил. чист, как мутная водица.

304. la strage (или il martirio) degl'innocenti библ. избивение младенцев.

dormire il sonno dell'innocente см. S-1035^a.

INNOCENZA f

fiore dell'innocenza см. F-890.

INNOMINABILE agg

casa innominabile см. C-1123.

luogo innominabile см. L-960.

INOLTRATO agg

notte inoltrata см. N-480.

INSABBIARE v

insabbiare una pratica см. P-2218.

INSACCARE v

insaccare nebbia см. N-130.

INSALATA f

305. insalata costituzionale шутил. национальный салат (т. е. трехцветный, цвета национального флага: из зеленого перца, белого лука и красных помидоров).

306. non essere ancora all'insalata даже еще и к салату не приступать, еще и не начинать что-л.

307. fare un'insalata di qc (тж. ridurla un'insalata) испортить дело.

fare d'ogni erba insalata см. E-104.

308. mangiar(si) qd in insalata с салатом съесть; ≅ с кашей съесть.

ridurla un'insalata см. I-307.

sposarsi con l'acqua dell'insalata см. A-192^a.

voler mettere in tutte le insalate della sua erba см. E-112.

l'anguilla che vuol mangiare insalata bisogna che venga a terra см. A-753.

309. l'insalata non fa collottola prov. от салата не очень-то растолстеешь.

INSALATINA f

310. un'insalatina di mazzocchi урон. ≅ хорошенькая трепка.

INSALUTATO agg

andarsene (или partirsene) insalutato (h)ospite см. O-670.

INSANGUINARE v

insanguinare la camicia a qd см. C-278.

chi (si) taglia il naso s'insanguina la bocca см. N-73.

INSAPONARE v

insaponare le parole см. P-534.

INSEGNARE f

alzata d'insegna см. A-578.

311. andare con l'insegna sulla gaggia выставлять себя напоказ.

inalberare l'insegna di qc см. B-198.

312. alzare (или levare, piantare, porre, portare, spiegare) le insegne a) поднять знамена:

Si erano concepite nell'animo di piantar facilmente le insegne della Lega sulle mura di Parigi e di Lione (C. Botta, «Storia d'Italia dal 1789 al 1814»).

У них был тайный замысел водрузить знамена Лиги на стенах Пармжа и Лиона.

b) начать какое-л. дело.

313. ripiegare le insegne a) свернуть знамена; b) кончить дело; c) умереть.

314. voltare (или rivoltare, volgere) le insegne повернуть вспять, начать отступление:

Appena scoprirono gli Irlandesi le bandiere de' nemici, ...assaliti di sommo terrore, rivoltarono subito l'insegna (A. Zilioli, «Storie memorabili de' suoi tempi»).

Как только ирландцы увидели неприятеля с развернутыми знаменами, они, перепугавшись, сразу же повернули обратно.

INSEGNARE v

insegnare a Annibale per (или a far) la guerra см. A-879.

insegnare alle aquile volare см. A-972.

insegnare il bue a mente см. B-1381^a.

insegnare il credo agli apostoli см. C-3031.

insegnare ai gatti ad arrampicarsi (или a rampicare, a prendere i topi) см. G-299.

insegnare a rodere i ceci см. C-1443.

insegnare la strada см. S-1858.

315. insegnare a vivere a) учить (как надо) жить; b) проучить:

L'anarchico... giurò che, appena fuori, avrebbe insegnato a vivere al podestà del suo paese che rubava a man salva i denari del popolo (N. Rosselli, «Risorse della prigione»).

Анархист... поклялся, что как только выйдет на свободу, проучит старосту своей деревни, который почему зря грабит народ.

l'amore, l'inganno e il bisogno insegnan la retorica *см.* A-667.

il diavolo insegna a far le pentole ma non i coperchi *см.* D-362.

il diavolo le insegna a fare ma non coprire (или ma non disfare, ma non le insegna a nascondere; *т.е.* il diavolo insegna a rubare ma non nascondere) *см.* D-363.

(è) meglio non nato che non insegnato *см.* N-25.

l'errare insegna e il maestro si paga *см.* E-146.

il fare insegna fare *см.* F-213.

il mangiare insegna a bere *см.* M-385.

la necessità gran cose insegna *см.* N-137.

la povertà insegna tutte le arti *см.* P-2200.

INSEGUIRE *v*

inseguire le farfalle *см.* F-214.

inseguire (la) fortuna *см.* F-1121.

INSETTO *m*

schiacciare come un insetto *см.* S-402.

INSIDIARE *v*

insidiare il calcagno a qd *см.* C-97.

INSIEME *adv*

316. andare insieme гулять с кем-л., быть в связи, сожительствовать:

Spargere in mezzo agli altri del bar la notizia che lui e la signora andavan insieme, nient'altro che così: andavan insieme (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Он мог бы всем рассказать, и в баре тоже, что они с сеньорой были в связи. Да, да, именно так: были в любовной связи.

avere le budelle legate insieme *см.* B-1360.

fare insieme una bibbia *см.* B-707.

317. metter (bene) insieme склотить порядочное состояние; заработать приличную сумму (пример *см.* D-488).

mettere insieme il ceppo e la mannaia *см.* C-1508.

mettere insieme dei quattrini *см.* Q-70.

318. stare insieme a) быть вместе, жить вместе;

b) подходить друг другу.

319. tornare insieme вернуться к старой любви:

Se lui voleva bene... un bene che sarebbe durato tale e quale anche se insieme non fossero più tornati per giorni e giorni? (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Но если он ее любил..., он будет любить так же, даже если они не будут близки много, много дней.

per conoscer bene qd bisognerebbe mangiar (или bisogna averci mangiato) insieme uno stajo (или un moggio) di sale *см.* S-99.

in fretta e bene non vanno insieme *см.* F-1323.

non s'è mica mangiata la pappa insieme *см.* M-381.

non slamo mica stati a balia insieme *см.* B-107.

presto e bene non stanno (или non vanno) insieme *см.* P-2263.

INSISTENTE *agg*

320. insistente com'una mosca назойливый как (осенняя) муха.

INSONNE *agg*

occhio insonne *см.* O-31.

INSUDICIARE *v*

insudiciare i ginocchi *см.* G-454.

insudiciarsi come un maiale *см.* M-146.

insudiciare le tele *см.* T-169.

INSUFFICIENZA *f*

per insufficienza di numero *см.* N-580.

INSULTO *m*

321. rovesciare insulti contro qd осыпать бранью кого-л.

INTACCARE *v*

intaccare la giornata *см.* G-526.

chi non sa scorticare, intacca la pelle *см.* P-1069.

INTAGLIARE *v*

intagliare la cornice intorno al capo *см.* C-2684.

INTANTO *adv*

322. per intanto временно, пока:

— E dove la portiamo?

— Si potrebbe... nascondarla nella mia cantina, per intanto. Poi si starà a vedere (G. Rodari, «Le avventure di Cipolino»).

— А куда мы денем хитанну?

— Можно бы... спрятать ее пока в моем подвале. А там видно будет.

INTARLATO *agg*

nobile intarlato *см.* N-324.

INTASAFEDINE *m*

323. dare un intasafedine *груб.* заехать в рожу, дать по морде, вмазать:

Signore. — Tuo padre, Claretta, mi darà un intasafedine tale!.. Lui ch'è stato sempre manesco (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

Господин. — Твой отец, Кларетта, так мне врезал! Ведь он всегда любил пускать в ход кулаки.

INTATTO *agg*

bianco come la neve intatta *см.* B-645.

INTELLETO *m*

intelletto da cavallo *см.* C-1343.

perdere il lume dell'intelletto *см.* O-195.

INTENDERE *v*

324. intendersela a) найти общий язык:

— In Oriente vado, in Oriente, a intendermela col Turchi, giacché qui non ebbi voce da farmi capire (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Я еду на Восток, на Востоке, может быть, я найду общий язык с турками, ведь здесь мне не удалось добиться понимания.

b) быть в любовной связи:

Sapeva di un tale nominato presidente di un istituto di credito solo perché la moglie se la intendeva con un pezzo grosso del regime (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Он знал человека, которого назначили председателем правления крупнейшего банка только потому, что его жена была любовницей одного из фашистских главарей.

Aldo. — LA, lo dicevano tutti: ma, sa, la gente pettegola basta che veda un uomo e una donna entrare insieme, che so? dal tabaccaio, per dire che se la intendono (E. Possenti, «Un altro amore»).

Альдо. — Это говорили все. Но анаешь, этим сплетникам достаточно увидеть, как мужчина и женщина заходят вместе... ну, скажем, в табачную лавочку, чтобы объявить их любовниками.

Scuto in viso, gli ha risposto: «Caschi forse dalle nuvole? Già, l'ha picchiata e ha vociato. Ora tutta la strada sa che tu e Maria ve l'intendete» (V. Pratolini, «Cronache di veri amanti»).

Помрачнев, Маччисте ответил: — Ты что, с неба свалился? Беспинно избил Марию, и она вопила так, что теперь вся улица знает, что вы спутались с ней.

intendere per aria *см.* A-1052.

non intendere buccia *см.* B-1320.

intendere a (или per) discrezione *см.* D-618.

intendere a un fischiari di zufolo *см.* F-928.

325. intendersi come i ladri alia fiera \cong рыбаки рыбака видит издалека; два сапога — пара.

intendere il latino *см.* L-211.

intendere lucciole per lanterne *см.* L-142.

326. intenderla male a) не иметь ни малейшего желания.; вовсе не собираться; b) истолковать в дурную сторону; обидеться.

intendere alla prima *см.* P-2303.

non intendere la prima parola *см.* P-568.

non intendere a sordo *см.* S-1098.

327. dar(la) a(d) intendere a) дать понять; внушить:

Ma perché dare ad intendere che tutti quelli, che adesso erano venuti in città, si sentivano più felici, più sicuri di sé? (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Но зачем уверять, что все, кто теперь перебрался из деревни в город, стали счастливы и уверены в будущем?

...i toscani non appartengono alla razza di quelli, che voltano alla storia un sedere... e vorrebbero dare a intendere che la storia la fanno loro (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

...тосканцы не принадлежат к той категории людей, которые поворачиваются к истории... задом, а хотели бы, чтоб все считали, будто именно они делают историю.

Non era ripieno di stoppa come quel vecchio sacco avrebbe voluto dar ad intendere (E. Pica, «Il forestiero»).

Он не был старой перочницей, как этот провдоха стараясь внушить другим.

b) заставить поверить, обмануть; пустить пыль в глаза:

Capivo bene che erano tutte sue invenzioni che lui voleva darmi a intendere per pavoneggiarsi ai miei occhi e non sfigurare troppo davanti a me, con la sua miserabile vecchiaia (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Я отлично понимал, что все это он выдумывал, чтобы пустить пыль в глаза, покрасоваться передо мной и не показаться совсем жалким стариком.

(Пример см. тж. С-1077; F-15; F-1451).

dare ad intendere che Griso è morto di sonno (или dal freddo) см. С-3062.

dare ad intendere grosse frottole см. F-1373.

dare ad intendere lucciole (или vesciche) per lanterne см. L-143.

dire alla figliola (или a suocera) perché la nuora intenda см. N-601.

328. farsi intendere настоять на своем, отстоять свои права (пример см. F-312).

329. lasciare intendere дать понять, намекнуть.

chi cerca trova e chi domanda intende см. С-1533.

chi ha orecchi, intenda (chi ha denaro, spenda) см. О-591.

330. chi l'intende e chi l'intonda ≅ черт вас разберет!, поди пойми!

chi non intende nella sua scrittura è un asino per natura см. S-492.

(gran или cattivo) sordo è quello che non vuol intendere см. S-1100.

s'intende acqua, ma (или e) non tempesta см. A-238.

leggere e non intendere è come cacciare e non prendere см. L-326.

leggere senza intendere è come non leggere см. L-327.

INTENDIMENTO *m*

331. avere intendimento a) быть сведущим, компетентным; б) действовать сообща, быть сообщниками.

332. dare intendimento a) дать весть; б) обнадежить; с) обозначать, значить.

INTENDITORE *m*

333. intenditore di lettere знаток латыни, латинист.

334. a buon intenditor poche parole (или il parlar corto) *prov.* умный понимает с полуслова, мудрый с полслова смекнет:

«Tu lo conosci il proverbio?»

«Ma quale proverbio?»

«A buon intenditor, poche parole» (A. Moravia, «L'attenzione»).

— Ты пословицу знаешь?

— Какую пословицу?

— Умный понимает с полуслова.

«Stamane ho incontrato la sua Lisa...»

«Mia?» interrompe Leo ridendo, «mia?» e perché poi? da quando?»

«A buon intenditor poche parole» disse la madre (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Сегодня утром я встретила вашу Лизу.

— Мою? — смеясь, прервал ее Лео. — Почему мою? С каких это пор?

— Это уж вам лучше знать, — отвечала она.

INTENERIRE *v*

intenerire i sassi см. S-249.

INTENTARE *v*

intentare le ciglia см. С-1883.

INTENZIONE *f*

il limbo delle buone intenzioni см. L-597.

335. basta l'intenzione (тж. la buona intenzione) ≅ и на том спасибо.

336. di buone intenzioni è lastricato l'Inferno (или son lastricate le vie dell'inferno; тж. la via dell'inferno è lastricata di buone intenzioni) *prov.* благими намерениями вымощена дорога в ад.

337. l'intenzione scusa la maniera *цель оправдывает средства*:

Or dunque, avanti, figliuolo, per far poi ire innanzi gli altri; e l'intenzione scusi la maniera (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Итак, вперед, сынок, и пусть другие последуют за тобой. И да оправдает цель средство.

INTERDETTO *agg*

338. rimanere interdetto растеряться; не находить слов; быть поставленным в тупик:

Le ho testualmente risposto: «Sicgheremo i nostri sensi». E rimasta interdetta e poi è scoppiata in una gran risata (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Я ответил ей буквально так: «Дадим волю своим чувствам». Она сначала растерялась, а потом начала громко смеяться.

Ivo che fin lì era rimasto interdetto, alla vista delle lagrime che cominciavano a scivolar giù dagli occhi della donna, le si avvicinò (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Иво, отмалчивавшийся до сих пор, при виде слез, покотившихся из глаз женщины, подошел к ней.

INTERDIRE *v*

interdire acqua e fuoco (или fuoco e acqua) см. F-1528.

interdire dall'acqua e dal fuoco см. F-1529

INTERESSANTE *agg*

stato interessante см. S-1649.

INTERESSE *m*

339. interesse a capo d'anno двойная выгода.

340. fare gl'interessi della propria parrocchia действовать в собственных интересах.

341. mettere a interessi давать деньги под проценты.

342. interesse è figliolo del diavolo *prov.* корысть — порождение дьявола.

INTERIORE *agg, m e f*

foro interiore см. F-1096.

in suo foro interiore см. F-1097.

343. chiudere le interiora замкнуться, уйти в себя.

344. mi vanno giù le interiora я с голоду подыхаю.

INTERNARSI *v*

internarsi nella parte см. P-644.

INTERNO *agg*

foro interno см. F-1096.

voce interna см. V-824.

INTERO *agg*

intero per gli anni см. A-888.

345. intero intero ни много ни мало: centomila intere intere ни много ни мало, сто тысяч лир.

avere i numeri interi см. N-584.

mente intera, virtù vera см. M-1173.

INTERPRETARE *v*

interpretare a (или per) discrezione см. D-618.

INTERROGARE *v*

interrogare le tavole см. T-140.

INTERROGATIVO *agg*

parere un punto interrogativo см. P-2533.

INTERVENIRE *v*

chi fa quel che non deve gl'intervien quel che non crede см. F-197.

INTESA *f*

346. stare sull'intesa (или sulle intese) a) быть на чеку; б) шутил. быть нахлобученной, надетой набекрень (о шляпе).

INTESO *agg*

valuta intesa см. V-49.

— essere di valuta intesa con qd см. V-50.

347. non darsene per inteso (тж. non darsela per intesa) a) не обращать внимания:

Antero non se ne dava per inteso, né di quella sollecitazione, né di quel pianto; era abituato ad entrambi (A. Bon-santi, «La buca di San Colombano»).

Антеро не обращал никакого внимания ни на заботливость предупредительность женщины, ни на плач ребенка: ко всему этому он уже привык.

A motivo del tempo piovigginoso, la strada era diventata tutta un pantano e ci si andava fino a mezza gamba. Ma il burattino non se ne dava per inteso (C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»).

Из-за дождя дорога превратилась в болото, и ноги вязли в ней до колен. Но Пинocchio этого совсем не замечал.

b) притворяться непонимающим, делать вид, что не понимаешь:

Ma la signora Ada non se ne dava per intesa, sorvegliando beata le parole che le andava dicendo uno dei due aviatori (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Но синьора Ада притворялась непонимающей, с наслаждением впитывая в себя льстивые речи, расточаемые ей одним из летчиков.

c) не поддаваться, не сдаться, стоять на своем:

Ma lui non se ne diede per inteso e tutto ad un tratto mi piantò la canna del fucile proprio sullo stomaco... (A. Moravia, «La ciociara»).

Но он не уступил и неожиданно уперся винтовкой прямо мне в живот.

L'altro non se ne diede per inteso era sicuro che sarebbe riuscito a dissipare il malumore di Mara (S. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Но парень не сдавался, он был уверен, что ему удастся рассеять дурное настроение Мары.

buone ragioni non intese (или male intese) sono perle a porci tese см. R-83.

INTIMARE *v*

intimare il digiuno см. D-422.

intimare la guerra см. G-1186.

INTIMO *agg e m*

vita intima см. V-699.

348. nell'intimo (del cuore) в глубине души:

— Che ti piglia? Ohè, dico, ti dà di volta il cervello? Sta calmo e cheto al tuo posto, citrullo.

Anche Carmelo nel suo intimo non approvava di restare seduti ad attendere. Attendere che cosa? (S. Micheli, «Atteso di luce»).

— Ты что? С ума спятил? Успокойся и сиди себе на своем месте, дурак.

В глубине души Кармело тоже не очень-то хотелось сидеть и ждать. Чего ждать?

con le più intime fibre см. F-614.

toccare le intime fibre del cuore см. F-615.

INTINGERE *v*

intingere in (или a) un affare см. A-320.

intingere la penna nel fiele см. F-652.

INTINGOLO *m*

349. dolce intingolo губошлеп, простофиля, разиня.

INTONACATO *agg*

350. attaccarsi all'intonacato хвататься за соломинку.

INTONARE *v*

intonare il deprofundis см. D-233.

intonare il Te Deum см. T-164.

intonarla troppo alta см. A-531.

INTONATO *agg*

351. stare sull'intonato выражаться высокопарно.

INTOPPARE *v*

va(ssi) la capra zoppa se il lupo non la intoppa см. C-885.

INTOPPO *m*

liscio: liscio senz'intoppo см. L-739.

352. non c'è intoppo per avere, più che chiedere e temere *prov.* нет ничего хуже, как просить да бояться; ≡ страх хуже смерти.

INTORBARE (тж. INTORBIDARE) *v*

intorbare l'acqua chiara (тж. intorbicare le acque) см. A-167.

non intorb(id)are l'acqua che hai a (или da) bere см. A-243.

intorbicare i fatti suoi см. F-285.

le acque s'intorbicano см. A-212.

Arno (или il fiume) non ingrossa (или non vien grosso) se non intorbida см. A-1135.

INTORBIDARE *v*

l'acqua che devi bere guarda di non intorbicidia см. A-209.

INTORNO *adv e prep*

353. andare intorno a) ходить по кругу; б) бродить, слоняться.

354. cascare intorno сваливаться с плеч, быть не по размеру, висеть мешком.

355. darsi intorno хлопотать, стараться:

In fatti di lei nella «Padrona di raggio di luna» non aveva nella sua raccolta nessuna fotografia. Perciò s'era dato intorno a procurarsene (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Действительно, у него, в его коллекция, не было ни одной ее фотографии в спектакле «Властелиница лунного луча». Поэтому он всячески старался достать хоть какую-нибудь.

dare un fasto intorno a *qc* см. T-123.

356. essere intorno a *qd* обхаживать кого-л., ухаживать за кем-л.:

Qualche anno prima il duca era stato molto intorno a Laura (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Несколько лет тому назад герцог очень настойчиво ухаживал за Ляурой.

357. levar(si) d'intorno отвязаться, отделаться:

Ma in carne ed ossa non le venne innanzi come una giovane, una possibile coetanea di lui, bensì come una già avanti negli anni, un po' troppo anzi perché l'impresa di levarsi d'intorno potesse confermarsi tanto facile (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Но образ Ванды предстал перед ней не в виде молодой девушки, ровесницы Иво, а в виде зрелой, даже слишком зрелой женщины, так что избавиться от этого было не так-то просто.

Lui, che per anni nemmeno l'aveva guardata, a un tratto le s'era messo intorno... (S. Cassola, «La ragazza di Bube»).

В течение нескольких лет он не обращал на нее никакого внимания и вдруг стал бегать за ней.

fare la ruota intorno a *qd* см. R-638.

358. stare intorno a *qd* пристать, привязаться к кому-л., постоянно крутиться рядом, вокруг.

son tutti intorno a quest'osso см. O-715.

INTRIGARE *v*

lite intrigata, mezza guadagnata см. L-754.

INTRINSECO *agg*

guerre intrinseche см. G-1172.

INTRISO *m*

mettere le mani in ogni intriso см. M-632.

INTRONARE *v*

intronare le orecchie a *qd* см. O-567.

INTUS *lat*

359. conoscere intus et in cute знать досконально.

INUMIDIRE *v*

inumidire le labbra см. L-34.

INUTILE

bocca inutile см. B-808.

morto il popolo, sono inutili i novendiali см. P-2052.

INVADERE *v*

invadere il campo di *qd* см. C-379.

INVANO *adv*

360. invan si pesca se l'amo non ha l'esca *prov.* без насадки рыбы не выудишь; ≡ не подмажешь — не поедешь.

INVASARE *v*

361. essere invasata come una menade выйти из себя, рассердиться (о женщине).

INVECCHIARE *v*

amor vecchio non invecchia см. A-676.

362. s'invecchia e s'impazza *prov.* ≡ седина в бороду, а бес в ребро.

a tavola non (ci) s'invecchia см. T-148.

la verità non invecchia см. V-357.

INVENTARE *v*

363. inventarla наговорить, навдумывать, понарасказать:

Cuscunà... chiamò tutti i commensali a tenzonare con lui. L'argomento della tenzone era questo: a chi la inventava più grossa (F. Perri, «Emigranti»).

Кускунà... вызвал всех пирующих на поэтическое состязание. Цель состязания была одна: кто кого переврет.

- inventarne delle nuove *см.* N-616.
 inventare l'ombrello *см.* O-354.
 inventarne di tutti i colori *см.* C-2176.
 le birbe inventano... *см.* B-759.
 chi trovò il consiglio inventò la salute *см.* C-2463.
 non ha inventato la polvere (*т.ж.* non è quello che inventò la polvere) *см.* P-2018.
 par quello che inventò le candele di sego *см.* C-417.
- INVENTARIO** *m*
 con (*или* sotto) beneficio d'inventario *см.* B-546.
 non c'è bisogno d'inventario *см.* B-781.
- INVENZIONE** *f*
 quadro d'invenzione *см.* Q-13.
 364. di nuova invenzione *шутл.* новозобретенный; новоявленный.
 la necessità è madre dell'invenzione *см.* N-137.
- INVERNICIARE** *v*
 un nobile inverniciato di fresco *см.* N-325.
- INVERNO** *m*
 frutti dell'inverno *см.* F-1393.
 nel fitto dell'inverno *см.* F-940.
 365. avere molti inverni sul groppone иметь немало лет за плечами, прожить долгую жизнь.
 mutar parte dall'estate all'inverno *см.* P-650.
- INVERSIONE** *f*
 366. inversione dei valori переоценка ценностей.
- INVERSO** *agg*
 in ragione inversa *см.* R-48.
- INVETRIATO** *agg*
 faccia invetriata *см.* F-13.
 fronte invetriata *см.* F-1341.
- INVIDIA** *f*
 367. il dente (*или* il morso) dell'invidia мучения, терзания зависти.
 il tarlo dell'invidia *см.* T-88.
 368. l'invidia fa agli altri la fossa e poi ci casca dentro *prov.* ≅ не рой другому яму, сам в нее попадешь.
 369. l'invidia ha gli occhi penetranti у зависти глаза завидующие.
 370. l'invidia nacque e morirà dagli (*или* con gli) uomini *prov.* зависть с человеком родилась, с человеком и умрет; зависть прежде нас родилась.
 371. l'invidia rode (*или* macera) se stessa *prov.* ≅ жезло ржа съедает, а завистливый от зависти погибает.
 non fu mai gloria senza invidia *см.* G-807.
 372. se l'invidia fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe (*или* la vedrebbe) *prov.* ≅ зависть не лихорадка, в глаза не бросается.
- INVIDIARE** *v*
 373. (è) meglio (essere) invidiati che compatiti (*или* compianti) *prov.* лучше жить в зависти, чем в жалости.
 uomo da nessun invidiato è uomo non fortunato *см.* U-159.
- INVIDIOSO** *m*
 374. all'invidioso gli si affila il viso e gli cresce l'occhio *prov.* завистливый по чужому счастью сохнет, у зависти глаза завидующие.
 375. dell'invidioso guardati come dal tignoso *prov.* ≅ завистливый злее волка голодного.
- IN VISCERIBUS** *lat*
 376. raccomandandar(si) in visceribus *шутл.* рекламировать (себя).
 377. supplicare in visceribus *шутл.* умолять.
- INVITARE** *v*
 invitare a calci una mula spagnola *см.* C-132.
 invitare qd ai suo gioco *см.* G-492.
 invitare la lepre a correre *см.* L-393.
 invitare il matto alle sabbie *см.* M-972.
 invitare a nozze *см.* N-529.
 invitare l'orso alle pere (*или* al miele) *см.* O-648.
 chi va alla festa (*или* alle nozze) e non è invitato torna (a casa) sconsolato *см.* F-503.

INVITATA *lat*

378. invitata pratese *итал.* приглашение за свой счет (*пригласить и заставить платить за себя*).

INVITO *I m*

379. tenere l'invito принять приглашение:

Secco tenne l'invito, ed andò... col frate (*P. Fanfani, «Secco d'Ascoli»*).

Чекко принял приглашение и отправился... с монахом.

380. tenere l'invito del diciotto (e del diciannove) а) не страшиться, быть бесстрашным, храбрым; б) быть красноречивым, разговорчивым.

381. invito d'oste non è senza costo *prov.* ≅ трактирщик без выгоды приглашать не станет.

INVITO *II agg*

invita Minerva *см.* M-1455.

INZEPPARE *v*

inzeppare un pugno *см.* P-2403.

INZUCCHERARE *f*

inzuccherare la pillola (amara) *см.* P-1817.

INZUCCHERATO *agg*

con la bocca inzuccherata *см.* B-844.

INZUPPARE *v*

382. ad inzuppa-villano ≅ пронизывающий (до мозга) костей:

Cadono pioggerelle fine ad inzuppa-villano, e intanto i solchi e le zolle si vanno riempiendo di semi (*F. Lanzo, «L'autunno»*).

Идет мелкий, пронизывающий до костей, дождь; а тем временем борозды и вспаханная земля заполняются семенами.

IO *m*

io come io *см.* C-2297.

383. ii non io объективный мир.

IOSA:

384. a iosa очень много, сколько угодно:

E di solito hanno bellissime auto, grandi, di marca: per lo più americane. E quattrini a iosa (*B. Tecchi, «La terra abbandonata»*).

Обычно у них бывает прекрасная автомашина, большая, известнейшей фирмы, чаще всего американской, и куча денег.

— ...I miei ragazzi fumano tutti: ed io vorrei spesso fare delle distribuzioni straordinarie, ogni occasione di premio che si presentì sigarette a iosa (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Все мои ребята курят. Я хотел бы почаще их радовать: если вдруг представляется возможность их поощрить, у меня должно быть всегда под рукой неограниченное количество сигарет.

(Пример *см.* *т.ж.* N-52).

IOTA (*т.ж.* JOTA) *m e f*

385. non capire un iota ничего не понимать.

386. non credere una jota не верить нисколько (*пример см.* A-86).

387. non dare un iota не дать ничего.

388. non sapere un iota ничего не знать.

389. non soffrire un iota нисколько, ничуть не пострадать, не уменьшиться ни на йоту:

Oggi la polemica ed i vituperii del Nannucci sono interamente dimenticati, né la gloria del Fanfani ne ha sofferto un jota (*G. A. Scartazzini, «Cenni sopra Pietro Fanfani»*).

В наше время вся эта полемика и брань Нануччи полностью забыты, а слава Фанфани от этого ничуть не пострадала.

non valere uno iota *см.* V-25.

IPOTECA *f*

avere il cervello in ipoteca *см.* C-1573.

avere il giudizio in ipoteca *см.* G-731.

IPOTESI *f*

390. nella migliore [peggiore] delle ipotesi в лучшем [в худшем] случае:

«Mio marito», disse la dottoressa... Che una dottoressa avesse un marito che, nella migliore delle ipotesi, rassomigliava a un robusto scaricatore di porto, era anche più curioso di tutto il resto (*G. Scerbanenco, «Pericolo di vita»*).

— Мой муж, — сказала докторша... То, что у нее был муж, который в лучшем случае походил на здорсвейного портового грузчика, было забавнее всего.

IPPOCRATICO *agg*

scienza ippocratica *см.* S-440.

IPPOCRENE

391. fonte d'Ippocrene поэтическое вдохновение.

IPSE DIXIT *lat*

392. giurare sull'ipse dixit \cong считать неоспоримым, непреерекаемым.

IRA *f*

393. l'ira degli elementi разбушевавшиеся стихии.

pezzo d'ira di Dio *см.* P-1445.

394. poeta in ira alle muse плохой поэт.

tocco d'ira di Dio *см.* T-701.

trabocco d'ira *см.* T-809.

vaso d'ira *см.* V-87.

395. arrotare l'ira contro qd ополчиться на кого-л.

396. metter ira (*тж.* muovere ad ira) разозлить; привести в ярость.

amor non ha sapienza, e l'ira non ha consiglio *см.* A-671.

IRACONDO *agg*

donna iraconda, mare senza sponda *см.* D-804.

IRE *v*

ire caldo *см.* C-161.

ire grosso *см.* G-1108.

ire in sinistro *см.* S-822.

ire in villa colla brigata *см.* V-571.

andare per lana e irsene toso *см.* L-113.

397. essere (bell'e) ito пропасть, погибнуть:

— A quest'ora non saremmo qui a parlarne, se fosse grison — disse Carmelo per farsi coraggio. — In genere, quando avviene, nessuno sente mai il colpo. Quando arriva quello, sei bell'e ito! (*S. Micheli, «Attesa di luce»*).

— Если бы это был рудничный газ, мы бы тут не сидели и не разговаривали. — сказал Кармело, чтобы приободриться. — Вообще, когда такое случается, никто не слышит взрыва. Если уж это бывает, то сразу пиши пропало!

— Resterai sola anche te, allora, e anche per te la gioventù se ne sarà bell'e ita (*B. Cicognani, «La Velia»*).

— Ты тоже останешься одинока, тогда и у тебя молодость будет далеко позади.

398. fare ite e venite платить наличными.

399. giocare a ite e venite играть на наличные (деньги).

400. lasciarsi ire перестать обращать внимание, махнуть рукой.

401. tirare a ire con... стараться покончить с...

venire per lana e irsene toso *см.* L-113.

la botta è ita *см.* B-1075.

ai buon tempo ognun sa ire *см.* T-295.

402. c'è che ire \cong с гаком.

chi sa acquistare e non custodire può ire a morire *см.* A-258.

dov'è ita la nave può andare il brigantino (*или* il navicello) *см.* N-116.

dal fare al dire, c'è che ire *см.* D-545.

la lepre non se n'ha a ir senza cani *см.* L-398.

quando tu puoi ir per la piana, non cercar l'erta né la scesa *см.* E-168.

IRRE ORRE:

403. rispondere senza tanti irre orre отвечать прямо, без уверток.

404. non rispondere né irre né orre не говорить ни да ни нет; отделяваться отговорками:

«E non è poi un uomo che gli basti un telegramma... Anzi anzi «un telegramma quando potrebbe venire di persona?» — brontolerebbe. Poi... poi... non risponderebbe né irre né orre» (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

— Это не такой человек, чтобы удовлетвориться телеграммой. «К чему телеграммы, когда он мог бы приехать собственной персоной?» — проворчит он. А потом... не скажет ни бе ни ме.

IRRIGARE *v*

irrigare di sangue *см.* S-172.

ISBARCARE *v см.* SBARCAR

ISCORTICARE *v см.* SCORTICARE

ISMANIA *f см.* SMANIA

ISOLA *f*

405. lasciare (*или* mantenere) in isola qc не давать ходу, оставить открытым (*вопрос и т. п.*).

ISONNE *adv*

406. a isonne в изобилии, в большом количестве.

407. andare a isonne пойти прахом.

ISPAZIO *m см.* SPAZIO

ISSILON *f*

gambe a Issilon *см.* G-110.

ISTALLO *m см.* STALLO

ISTANTE *m*

408. essere in istante назревать, приближаться.

ISTRADA *f см.* STRADA

ISTRAFORO *m см.* STRAFORO

ISTRICE *m*

409. sbuffare (*или* soffiare) com'un istrice задыхаться от злости.

ISTRUMENTARE *v*

chi bene istrumenta, dorme sicuro (*или* ben s'addormenta) *см.* B-531.

ITALIA

410. bella l'Italia, bella la Spagna, piú bello il paese dove si magna *prov. dial.* \cong хороша Италия, хороша Испания, но лучше тот край, где нет голодания (*ср.* рыба ищет где глубже, а человек — где лучше):

Non pochi emigravano, consolandosi con un vecchio proverbio: Bella l'Italia, bella la Spagna, piú bello il paese dove si magna (*A. Panzini, «Il libro dei morti»*).

Многие, покидая свою родину, утешают себя старой поговоркой: «Хороша Италия, хороша Испания, но лучше тот край, где нет голодания».

ITALIANO *agg*

le ore italiane *см.* O-425.

segreto all'italiana *см.* S-589.

ITER *lat*

411. ridursi ad iter \cong свестись к (бюрократической) процедуре:

Credo intanto che siano cadute le illusioni di quanti potevano pensare che una svolta politica del Paese potesse ridursi a un graduale e tranquillo iter... senza una partecipazione dei cittadini di ogni parte politica (*«L'Unità», 3 maggio 1977*).

Между тем, как я полагаю, развеялись в прах иллюзии тех, кто думал, что перелом в политическом курсе страны может свестись к постепенному и спокойному бюрократическому переходу без участия итальянцев, представляющих все партии страны.

ITIBUS

itibus, Prete Pioppo *см.* P-1831.

J

JACOPO *см.* IACOPO

JETTATURA *f см.* IETTATURA

JOTA *m см.* IOTA

L

LA *m*

1. dare il la задать тон, дать направление:

Il pubblico povero... batteva le mani con prontezza, quando le prime file davano il la (*L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»*).

Бедняки... в задних рядах с готовностью аплодировали, подхватывая аплодисменты первых рядов партера.

LA avv

2. il (mondo) di là загробный, потусторонний мир, тот свет:

In Amleto, in Giulietta e Romeo, in Otello e in Re Lear, di Shakespeare... son posti i problemi del di là, dell'amore, della gelosia, dei rapporti tra padre e figli, ecc. («*Almanacco letterario*», 1928).

В «Гамлете», в «Ромео и Джульетте», в «Отелло» и «Короле Лире» Шекспир ставит проблемы потустороннего мира, любви, ревности, отношений отцов и детей и т. д.

— Sono l'ombra del Grillo-parlante — rispose l'animaletto, con una vocina fioca fioca, che pareva venire dal mondo di là (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

— Я тень Говорящего сверчка, — слабым-слабым замогильным голосом сказал жучок.

3. — andare al (или nel) mondo di là отправиться на тот свет, уйти, отойти в мир иной, умереть:

— Nessuno l'ha assistito, meschino! Solo, senza neppure un requiem è andato al mondo di là (F. Perri, «*Emigranti*»).

— Никого с ним, бедняжкой, не было. Один, даже без отпевания, отправился он на тот свет.

4. — mandare (или spedire) qd al mondo di là отправить кого-л. на тот свет (пример см. F-869).

5. al di là небытие; загробная, потусторонняя жизнь; тот свет:

Lui, invece, aveva paura... Né il pensiero dell'al di là riusciva a rasserrenarlo (L. Preti, «*Gioinezza, giovinezza*»).

Однако, он боялся смерти... И даже мысль о загробной жизни не могла утешить его.

E tanta una tristezza in questa notte, che vorrei distendermi nel mio letto e sentirmi morire, piano, piano... Avvertire gli ultimi battiti del mio cuore e i primi brividi d'al di là (G. Ferioli, «*Donne*»).

Так грустно этой ночью, что хочется лечь и тихо-тихо умереть... чувствовать последние удары сердца и первые холодные прикосновения небытия.

...tra poco muoio, se subito, appena dato l'ultimo respiro, mi trovo nell'al di là (A. de Cespedes, «*Nessuno torna indietro*»).

...скоро я умру и, как только испущу последнее дыхание, окажусь в потустороннем мире.

6. — (ai) di là di... за пределами, сверх:

...e sono metalinguistici anche perché, non solo divagano dal proprio oggetto, ma nel loro proprio uso linguistico vanno al di là della lingua («*La nuova questione della lingua*»).

...они металингвисты еще и потому, что не только отходят от предмета лингвистики, но и в самой лингвистике выходят за рамки языка.

7. — di là da bene [male] великолепно, отлично [отвратительно, исключительно плохо].

— di là dai mari см. M-792.

— al di là delle colonne d'Ercole см. E-126.

— di là dai monti см. M-1862.

8. — al di là di ogni credere сверх всякого ожидания.

— avere di là da ragione см. R-57.

— saltare di là dal fosso см. F-1197.

9. — è (ancora) al di là da venire это еще когда будет, этого еще ждать да ждать, это еще вилами на воде писано:

Un vero risanamento edilizio dove ce n'è davvero bisogno, è al di là da venire (C. Cederna, «*Signore & Signori*»).

Настоящего оздоровления строительства, там где это действительно нужно, еще ждать и ждать.

— chi va di là dal mare, muta il cielo, ma non muta l'animo см. M-814.

in là:

— da oggi in là см. O-277.

10. — piú in là a) дальше, позже:

Venni a sapere, piú in là, che era un'ex attrice ungherese (N. Salvalaggio, «*L'acrobata*»).

Позже я узнал, что это бывшая венгерская актриса.

b) слишком.

— andare in là con gli anni см. A-896.

11. — andare troppo in là зайти слишком далеко:

...Essere semplice, adoperare parole terra terra se no magari lei non capiva, farle capire che lui era deciso ma non andare troppo in là (D. Buzzati, «*Un amore*»).

...В письме надо быть проще, выражаться разговорным языком, иначе ведь не поймет; надо дать ей понять, что он решил... но не хотел перегибать палку.

— essere (или trovarsi) in là con gli (или negli) anni см. A-906.

12. — essere troppo in là con la visita слишком засидеться (о госте).

13. — farsi (или tirarsi) in là отодвинуться, посторо- ниться:

Cosimo Così pensò filosoficamente che nella vita c'è sempre qualcuno che rimane in piedi, perché un altro stia seduto comodo. E guai a dirgli: Fatti un po' in là, che debbo starci anch'io (U. Morucchio, «*Vita, morte e miracoli di Cosimo Così*»).

Козимо Кози с глубокомыслием философа подумал, что в жизни всегда кому-нибудь приходится стоять, потому что другой сидит. И горе стоящему, если он посмеет сказать: «Подвинься немного, я тоже хотел бы присесть».

14. — mandare qc in là отложить что-л. в долгий ящик.

— non tirare da terza in là см. T-465.

15. — non vedere piú in là del naso не видеть дальше своего носа, быть недальновидным, недогадливым.

— è come la miseria: piú si va in là e piú cresce см. M-1550.

— la padella dice al paiuolo: fatti in là che tu mi tingi см. P-28.

l'anno di là см. A-889.

indí in là см. I-194.

16. là per là внезапно, неожиданно, вдруг.

di (или in) qua e di (или in) là см. Q-1.

— andare in qua e in là см. Q-2.

— correre di qua e di là см. Q-5.

— non farsene (или fare qc senza voltarsi) né in qua né in là см. Q-6.

17. andare là là a) идти потихоньку, брести:

Ma non aveva fatto ancora mezzo chilometro, che incontrò per la strada una Volpe zoppa da un piede e un Gatto cieco da tutt'e due gli occhi, che se ne andavano là là, aiutandosi fra di loro, da buoni compagni di sventura (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

Но не прошел он и полкилометра, как повстречал на дороге хромую Лису и слепого Кота. Они ковыляли себе потихоньку, помогая друг другу, как настоящие товарищи по несчастью.

b) жить (себе) помаленьку.

18. buttare là a) выбросить, вышвырнуть; b) цедить сквозь зубы:

Le buttava là certe notizie, certe previsioni mercantili, che di tanto riuscivano vere (R. Bacchelli, «*Il mulino del Po*»).

Он бросал ей невзначай кое-какие сведения, коммерческие советы, которые на практике оправдывались.

19. non conoscere (или non sapere) piú là che tanto знать от сих до сих.

credere che di là leghino le viti colle salsicce см. V-775.

20. essere piú di là che di qua быть при смерти:

Il povero Ranocchio era piú di là che di qua, sua madre piangeva e si disperava (G. Verga, «*Rosso malpelo*»).

Бедный Лягушонок был при смерти, его мать плакала и отчаявалась.

Disse: «Ma lui ha il permesso. Suo fratello è grave, piú di là che di qua!» (V. Pratolini, «*Cronaca familiare*»).

И больной сказал: — У него есть разрешение, ведь его брат тяжело болен, он уже одной ногой в могиле.

21. non pensar piú là ни о чем не думать, жить легко, беззаботно.

non poter né piú qua, né piú là см. P-2186.

22. sapere piú là di qd знать больше кого-л.

non sapere piú là che tanto см. L-19.

non vedere piú in là del naso см. N-68.

non vedere né piú qua né piú là см. V-109.

aito là! см. A-550.

— fare alto là см. A-549.

23. **va là!** (тж. *vada là!*; *andate là!*) брось(те)!, ну ну!; да ну!:

«Va' là, va' là che non me la dâi a bere!» (G. Verga, «*Mastro-don Gesualdo*»).

— Брось ты это дело, ведь меня не проведешь!

— Va là, amico: il simbolo dell'agnello cristiano non è affatto un simbolo sbagliato: e guai a chi non è volpe né lupo (M. Puccini, «*Ebrei*»).

— Постыдись, приятель. Символ христианской овечки вовсе не фикция: горе тебе, если ты не лиса или не волк.

«Ma va' là che si ricorda benissimo.» disse fissandolo attentamente, «lei è furbo...» (G. Parise, «*Amore e ferocore*»).

— Будет вам. вы меня прекрасно помните — сказала, пристально глядя на него, девушка. — Вы просто хитрец.

Elisa (fra sé). Le mie rivelazioni, si vede, hanno prodotto il loro effetto.

Diana (fra sé). Va là che ti ho servita a dovere (G. Roverta, «*Collera cieca*»).

Элиза (про себя). Как видно, мои разоблачения возымели действие.

Диана (про себя). Ну вот! Теперь я тебе отплатила.

Va là che è andata bene, pensavo (G. Soavi, «*Fantabulous*»).

Подумать только, все обошлось хорошо.

(Пример см. тж. S-2113).

24. **chi va là?** кто идет? (оклик часового):

Alcuni uccellacci notturni... venivano a sbattere le ali sul naso di Pinocchio il quale, facendo un salto indietro per la paura, gridava: «Chi va là?» (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

Несколько надоедливых ночных птиц хлопали крыльями прямо по носу Пиноккио, который, отступая назад от страха, кричал: «Кто здесь?»

25. — **sui chi va là** (обыкн. употр. с гл. *essere*, *stare*, *vivere*, *ecc.*) начеку, настороже:

— E io... Devo correre, devo stare sempre sul chi va là, adesso, ma figurati la mia vita quando tu fossi partito (M. Puccini, «*Scoperta del tempo*»).

— А я... Я должен быть постоянно в беге, всегда начеку. Это теперь, а представь себе, что будет, когда ты уедешь.

— E tu lo conosci: bisogna stare attorno a lui, servirlo, se una si scorda di lui, si rabbusca subito; io devo vivere sempre sul chi va là, e perfino indovinare quello che desidera (M. Puccini, «*Scoperta del tempo*»).

— Ты ведь знаешь отца: он требует, чтобы я день-деньской вертелась вокруг него, ухаживала за ним. Если что не так, он сразу надуется. Я должна вечно быть настороже, стараться угадать малейшее его желание.

26. — **fare (или gridare) (il) chi va là** ≅ поднять тревогу; поднять шум:

27. — **mettere sul chi va là** всполошить, насторожить:

In casa mi pareva di stare in una trappola; fuori, girare per i campi a quella stagione, era come voler mettere sul chivalà anche un bambino... (M. Cartasegna, «*Un fiume per confinex*»).

Дома мне казалось, что я в западне, а бродить вне дома, по полям в такое время года... это даже и у малого ребенка вызвало бы подозрение.

che importa nacer qui o là, primo o secondo см. N-23.

dove è il papa, là è Roma см. P-356.

gli è come gli uccelli, ora qua, ora là см. U-15.

là le viti s'allacciano con le salsicce см. V-778.

28. è piú là che (+agg) мало сказать...

LABBRO m

29. **labbra infantili** уста младенца.

a **labbra asciutte** см. A-1186.

30. **con le labbra cucite** ≅ точно воды набрав в рот:

Assunta. — Ah, quando mai, simile vergogna, le donne di casa nostra.

Fana. — Nominata per davvero, Vessignoria, tant'anni! La sua prudenza! Sempre con le labbra cucite! (L. Pirandello, «*Il berretto a sonagli*»).

Ассунта. — Ах, только этого не доставало, такой срам для женщин нашего дома.

Фана. — Право, ваша милость, о ней поговаривали не первый год. А уж куда как осторожна! Никогда ни слова!

30°. **sulle labbra di tutti** у всех на устах:

I versi ebbero salvacondotto della questura e corsero le piazze e furono in breve, con sacro orrore di benpensanti, sulle labbra di tutti (A. Baldini, «*Fine ottocento*»).

Стихи были разрешены полицейским управлением, подхвачены улицей и вскоре, к величайшему ужасу благонамеренных людей, оказались у всех на устах.

coll'anima sulle labbra см. A-770.

coi cuore sulle labbra см. C-3214.

a fior di labbro см. F-899.

col veleno sulle labbra см. V-167.

31. **non accostare nulla alle labbra** ничего не есть, ничего в рот не брать.

32. **aguzzare le labbra** сжать губы.

alzare il dito (in croce) alle labbra см. D-685.

33. **arricciare le labbra** кривить губы.

avere il cuore sulle labbra см. C-3236.

avere la parola sulle labbra см. P-506.

aver il sigillo sulle labbra см. S-767.

34. **bagnarsi (или inumidire) le labbra** ≅ пригубить, слегка отхлебнуть:

Lasciatemi bagnare le labbra, e poi vi dirò le cose d'oggi (A. Manzoni, «*I promessi sposi*»).

Дайте мне промочить горло, и я расскажу вам, что тут происходит.

35. **bere qc dalle labbra di qd** внимательно слушать, слушать во все уши, смотреть в рот кому-л.:

Era naturale che le signorine, si fossero gettate su Cena a bere dalle sue labbra un ben organizzato programma di impressioni (G. Parise, «*Il prete bello*»).

Девушки, естественно, набросились на Чену и упивались, слушая отлично продуманную и эффектную программу.

36. **bruciare (или scottare) le labbra** жечь губы (о словах): la parola gli bruciava le labbra ему не терпелось сказать.

37. **chiudere (или cucirsi) le labbra** в рот воды набрать, помалкивать:

— E, per qualunque cosa in qualunque occasione, se vi compariremo davanti... ricordatevi di cucirvi le labbra (L. Capuana, «*Le paesane*»).

— И где бы и при каких бы обстоятельствах вы ни увидели нас... помните — рта не открывать.

38. **fare il labbro** надуть губы, дуться.

inumidire le labbra см. L-34.

39. **leccarsi le labbra** облизываться (от удовольствия):

Quando una donna è stata con lui, rimane a leccarsi le labbra (V. Brancati, «*Il bell'Antonio*»).

Если он побудет с женщиной, то она вспоминает об этом с удовольствием.

mettere il dito sulle labbra см. D-685.

40. **mettere le labbra in molle** прикладываться к бутылке, выпивать.

41. **morire sulle labbra** замереть на устах: la parola gli morì sulle labbra слово замерло у него на устах.

42. **pendere dalle labbra di qd** (тж. *rimaner come sospeso alle labbra di qd*) внимательно слушать, ловить каждое слово:

Germano pendeva dalle sue labbra mentre lo continuavo a chiedermi perché il nostro autista esercitasse su di lui tanta attrattiva (P. Spalletti, «*Esame di riparazione*»).

Джермано слушал нашего шофера не отрываясь, а я все время спрашивал себя, что привлекательного он в нем нашёл.

— Pietro... — cominciò.

Il Fornaretto pendeva dalle labbra paterne (U. Cainpenta, «*Il Fornaretto di Venezia*»).

— Пьетро... — начал он. Форнаретто весь превратился в слух и не мог оторвать взгляда от уст отца.

Le due sorelle la guardavano incantate, pendevano dalle sue labbra (A. Palazzeschi, «*Sorelle Materassi*»).

Обе сестры смотрели на нее как зачарованные и ловили каждое ее слово.

Io mi sono avvicinato al mio collega e gli ho buttato una mano sulla spalla perché, da principio, non sapevo cosa dirgli: poi sono rimasto come sospeso alle sue labbra (T. Varni, «*Memorie di Eugenio Bravetti*»).

Я подошел к Ровани и положил ему руку на плечо, потому что поначалу просто не знал, что сказать. А потом стал буквально ловить каждое его слово.

43. **sciogliere le labbra a qd** развязать язык кому-л., заставить кого-л. говорить.

scottare le labbra см. L-36.

ha ancora il latte sulle labbra см. L-239.

miele sulle labbra e il veleno nel cuore см. M-1409.

44. **a tal labbro tal lattuga prov.** по губам и салат (ср. по Сеньке и шапка).

LABIRINTO *m*

45. **cacciarsi (или ficcarsi) in un labirinto** попасть в переплет.

LACCIO *m*

i lacci d'Imeneo см. I-72.

46. **lacci d'inferno** адские козни.

avere il laccio (intorno) al collo см. C-2104.

47. **cadere (или cascare, capitare, dare, rimanere) nel laccio** попасть в ловушку, в сети, в западню:

Cavaliere (solo). — Oh maledetto il punto, in cui ho principiato a mirar costei. Son caduto nel laccio, e non vi è più rimedio (C. Goldoni, «La locandiera»).

Кавальере (один). — Ах, будь проклят тот час, когда я начал обращать на нее внимание. Я попал в сети и не знаю, как выбраться из них.

Un buon figliolo capitato in quei lacci come il povero uccellino (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccotti»).

Хороший париж, попавший в эти сети, как жалкий птенец.

— Ah, ah — rispose ridendo la duchessa... Lo scellerato ascolano è rimasto nel laccio (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Ха, ха! — засмеялась герцогиня... Проклятый асколавец попался в ловушку.

48. **prendere al laccio qd** поймать в западню, в ловушку:

Fausto. — L'amore è senza opinioni.

Giorgina. — Mi hai presa al laccio. Ci sono cascata come una ingenua (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Фаусто. — Когда любишь, не рассуждаешь.
Джорджина. — Ты меня поймал на слове, и я попалась, как дурочка.

49. **rompere i lacci** разорвать цепи, разбить, сбросить ОКОВЫ.

soffiare com'un bufalo al laccio см. S-867.

50. **tendere (или tirare) il laccio** расставить сети:

L'uomo che si firmava «Ergo» era nell'opinione di tutti l'insidiatore nascosto che aveva teso il laccio al calato avvoltoio (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Подписавшийся псевдонимом «Эрго» был по общему мнению интриганом, который тайно расставил свои сети стервятнику.

51. **tenere al laccio** ≅ держать на привязи, под каблучком:

Florindo. — Colei conosce il suo debole, e lo tiene al laccio (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Флориндо. — Она знает его слабые стороны и держит его в ежовых рукавицах.

52. **tirare nel laccio** завлекать в ловушку, в сети:

Non che tutte le monache fossero congiurate a tirar la poverina nel laccio: ce n'eran molte delle semplici e lontane di ogni intrigo... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Не то чтобы все монахини сговорились завлечь бедняжку в сети: многие из них были простодушны и чужды всяких интриг.

Laonde studiava ogni via da tirarlo in qualche laccio... e appostava ogni occasione... da farlo venire in disgrazia al casa (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Поэтому мастер Дино искал любых способов, чтоб заманить Чекко в ловушку... и дождался какого-нибудь удобного случая... чтобы вызвать к нему немилость герцога.

ogni fallo aspetta il suo laccio см. F-104.

LACERARE *v*

lacerare gli orecchi см. O-568.

LACERO *agg*

portarne i panni laceri см. P-326.

LACONIZZARE *v*

è piú facile filosofare che laconizzare см. F-807.

LACRIMA (тж. LAGRIMA) *f*

lacrime di cocodrillo см. C-2008.

valle di lacrime см. V-43.

53. **(con) le lacrime agli occhi (или in pelle)** со слезами на глазах, едва не плача:

— Credi che ti faccia celia?

— Ma sissignore! — confessò Dolcemascolo con le lacrime in pelle, aprendo le braccia (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

— Ты что ж думаешь, я шутки с тобой шучу?

— Да, сеньор! — признался Дольчemascolo, разводя руками и чуть не плача.

54. — **avere le lacrime agli occhi (или in pelle)** быть готовым расплакаться, с трудом сдерживать слезы:

Cipollino rimase per ultimo: salutò affettuosamente Cleliegino, che aveva le lacrime agli occhi (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Чипололино уходя последним. Он тепло попрощался с Вишенкой, у которого на глазах были слезы.

55. **a lacrime di sangue** а) кровавыми слезами; б) ценою больших жертв, дорогой ценой.

56. — **piangere a lacrime di sangue** плакать кровавыми слезами; горько расквашаться.

57. **avere le lacrime facili (или in tasca): ha le lacrime facili (или in tasca)** у него (или у нее) глаза на мокром месте:

— Ecco la mamma che piange, — disse Valentino, — la mamma ha sempre le lacrime in tasca (N. Ginzburg, «Valentino»).

— Вот мама опять плачет, — сказал Валентино, — у нее глаза на мокром месте.

Il raprone era veramente cotto dalla paura; si mise perfino a singhiozzare (la gente non sa quanto i cosiddetti «duri» abbiano la lacrima facile...) (M. Felisatti-F. Pütori, «La morte con le ali bianche»).

Толстяк, действительно, был еле жив от страха (люди даже представить себе не могут, до чего же у так называемых «гангстеров» глаза на мокром месте).

58. **cacciare indietro le lacrime** сдерживать слезы:

...sono senza lavoro, non ho soldi, ma del resto anche Nando possedeva soltanto quelle cento lire. Pensandoci faccio fatica a cacciare indietro le lacrime (P. P. Pasolini, «Biciclettoni»).

...я без работы, без денег, но, в конце концов, и у Нандо было только сто лир. Когда я думаю об этом, я с трудом сдерживаю слезы.

59. **campare (или vivere) in lacrime** страдать морально, тяжело переживать невзгоды.

60. **cavare le lacrime** вызвать слезы, растрогать кого-л.

61. **consumarsi in lacrime** исходить слезами, горько плакать.

dare lacrime см. L-74

62. **far fare tante lacrime** заставить кого-л. наплакаться, намучиться.

63. **non fare una lacrima** не проронить ни слезинки.
gettare lacrime см. L-74.

64. **grondare di lacrime e di sangue** обливаться кровью и слезами:

Ricordatevi che la storia di tutti i popoli, di tutte l'epoche, e piú dell'altre la vostra gronda delle lacrime e del sangue di popoli che hanno voluto commettere a mani straniere la conquista o la tutela della loro libertà (G. Mazzini, «Scritti editi e inediti»).

Помните, что страницы истории всех стран во все времена и особенно в наше время обильно политы кровью и слезами народов, которые пытались руками чужеземцев добыть себе свободу и сохранить ее.

mandare lacrime см. L-74.

piangere a calde lacrime см. P-1490.

65. **piangere tutte le lacrime degli occhi** (тж. rimanere senza lacrime) выплакать все глаза:

Eh, ne sa qualche cosa la moglie, poveretta, che ha planto tutte le lacrime degli occhi suoi (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Э, об этом кое-что знает его жена, бедняжка, она уж все глаза выплакала.

piovere lacrime см. L-74.

66. **rompere in lacrime** разрыдаться.

67. sentire le lacrime dietro gli occhi чувствовать, что слезы навертываются на глаза, быть готовым расплакаться:

...la padrona si sentiva le lacrime dietro gli occhi (G. Scerbanenco, «Redimere un tigre»).

...хозяйка чувствовала, как слезы навертываются ей на глаза.

68. sciogliersi in lacrime come una fontana плакать в три ручья, обливаться слезами.

spandere (или spargere) lacrime см. L-74.

69. spremere lacrime выжимать из себя слезы, силиться заплакать.

70. spremere lacrime e sangue заставить плакать кровавыми слезами:

— Amico mio, lasciatemelo dire, da siciliano e da uomo che sono, se per quello che sono merito un po' della vostra fiducia: qui il famoso Mori ha spremuto lacrime e sangue... (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

— Друг мой, позвольте мне, как сицилийцу и мужчине, сказать вам, если я заслуживаю вашего доверия, что этот пресловутый Мори заставил нас плакать кровавыми слезами.

71. stemperarsi in lagrime разразиться, залиться слезами; разрыдаться.

72. strappare le lacrime растрогать до слез.

73. struggersi in (или dalle) lacrime обливаться слезами:

— ...Ecco la porta della Fossa Segreta. Ah ah, come me la godo a pensare a quel marmocchio. Si starà certo struggendo dalle lagrime. Scommetto che mi cadrà ai piedi e mi supplicherà di perdonargli (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— ...А вот и дверь подземной тюрьмы. Ха, ха! Какое удовольствие думать об этом сопляке! Наверняка, льет слезы в три ручья. Даю голову на отсечение, что он упадет мне в ноги и будет умолять простить его.

74. versare (или spandere, spargere, dare, mandare, gettare, piovere) lacrime ≅ лить, проливать слезы:

Gli occhi non davano lacrime, ma portavano segno d'averne sparse tanto (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

У нее больше не было слез, но по ее глазам было видно, что пролиты их немало.

vivere in lacrime см. L-59.

75. le lacrime gli cadono (или vengono giù) (a) quattro a quattro он льет слезы в три ручья.

Nell'udire queste cose, a me poveretto venivan giù le lagrime quattro a quattro per le guance (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

После этих слов у меня, бедняги, из глаз брызнули слезы.

non è viaggio senza polvere, né guerra senza lagrime см. V-551.

piglia una cipolla per farsi venir le lacrime см. C-1959.

LACUNA f

76. empire una lacuna а) заполнить пробел; б) исправить ошибку, восполнить недостаток.

LADRO 1. m

77. ladro di cuori сердцеед.

78. ladro in guanti gialli великосветский вор:

«Certo... è un ladro in guanti gialli e l'altro è un brigante di strada» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— Конечно... один — великосветский вор, а другой — просто разбойник с большой дороги.

79. ladro di mare корсар, пират.

80. ladro di strada уличный грабитель; разбойник с большой дороги.

largo come un ladro см. L-169.

vestito come un ladro см. V-428.

81. aceto (или olio) dei quattro (или sette) ladri ароматический уксус.

buio da ladri см. B-1410.

faccia di ladro см. F-14.

scarpe da ladri см. S-333.

andare come il ladro alla forca см. A-710.

costare più nelle mani d'un ladro см. M-573.

82. essere (или fare) come i ladri di Pisa (che il gior-

no leticano или che il giorno si levano gli occhi, e la notte vanno (a) rubare insieme) поступать, как пизанские воры (которые днем ссорятся, а ночью воруют вместе) (ср. вместе тесно, а врозь скучно).

intendersi come i ladri alla fiera см. I-325.

reggere la borsa al ladro см. B-1041.

in casa di ladri non ci si ruba см. C-1195.

83. chi bazzica col ladro o rubare o far vista prov. с вором связался, так воруй или не мешай; ≅ попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй.

chi è bugiardo è ladro см. B-1407.

84. la comodità (или l'occasione) fa l'uomo ladro prov. ≅ плохо не кладу, вора в грех не вводи:

Nastasia. — Ben sai, figliuola, la comodità fa l'uomo ladro (B. Varchi, «La suocera»).

Настасия. — Сама знаешь, дочка, не всякому дано уберечься от соблазна.

85. è ladro chi ruba e chi tiene il sacco (т.ж. tanto è ladro chi ruba che chi tiene или regge il sacco) prov. и тот вор, что крадет, и тот, что концы хоронит; вору потакать, что самому воровать.

il fine del mercante è fallire, e il fine del ladro è suile forche morire см. F-830.

la guerra fa i ladri e la pace g'impicca см. G-1189.

86. ladro via ladro fa ladro prov. ≅ вор на воре сидит и вором погощает.

la luna fa lume ai ladri см. L-915.

87. non v'è maggior ladro d'un libro cattivo prov. нет худшего вора, чем плохая книга.

non ride sempre la moglie del ladro см. M-1694.

l'occasione fa l'uomo ladro см. L-84.

prego di ladro non passa le forche см. P-2239.

tanto è ladro chi ruba che chi tiene (или regge) il sacco см. L-85.

la tavola ruba più che non fa il ladro см. T-149.

88. in terra di ladri, valigia davanti (или dinanzi) prov. попал к ворами, так смотри за чемоданом; с волками жить — по-волчьи выть.

i travagli son ladri del sonno см. T-885.

LADRO 2. agg

freddo ladro см. F-1266.

mestiere ladro см. M-1281.

occhi ladri см. O-32.

sete ladra см. S-698.

tasca ladra см. T-94.

89. più ladro di Cacco (или d'un fattore maremmano) страшный воруа, вор из воров.

arricchirsi con le ladre fatiche см. F-241.

ladra miseria! см. M-1552.

LADRONE m

s'impiccano i ladrucci e non i ladroni см. L-90.

LADRUCCIO m

90. s'impiccano i ladrucci e non i ladroni prov. вешают (мелких) ворышек, а не крупных воров.

LAGNARSI v

lagnarsi di gamba sana см. G-159.

lagnarsi del sol d'agosto см. S-950.

LAGRIMA f см. LACRIMA

LALLERA:

senza lilleri non si lallera см. L-585.

LAMA f

91. una buona lama искусный фехтовальщик; рубака:

...alla leva era stato messo nel genio zappatori... e non s'era curato di farsi assegnare ad altra arma più adatta alle risorse fisiche, che facevano di lui un cavallerizzo e una buona lama, oltre che arditto navigatore (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

...призванный на военную службу, он попал в саперную часть и не постарался перевестись в другие войска, более соответствующие его физическим качествам отличного наездника, фехтовальщика и смелого морехода.

Guido. — Pensi bene, oh! Una delle nostre migliori lame, te l'ho detto. E tu, la spada, non sai neppure com'è fattal (L. Pirandello, «Il gioco delle parti»).

Гвидо. — Ох, только подумай! Ведь он — один из лучших фехтовальщиков, как я уже тебе говорил. А ты... ты ведь даже в глаза не видел шпаги.

92. una certa lama хитрая bestия, тонкая штучка.

93. a lama di coltello заостренный (о лице).

94. camminare sulla lama del rasoio быть на острие бритвы:

Non poteva attendere con le mani in mano che Golfarini si decidesse a liberarla: né poteva rivolgersi alla sorella, che già camminava sulla lama del rasoio (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Он не мог ждть сложа руки, когда Голфарини решится ее освободить. Не мог он обратиться и к сестре: она и так уже ходит по краю пропасти.

prendere il coltello per la lama см. C-2276.

95. venire a mezza lama пойти на уступки.

LAMBICCARE v

lambiccarsi il cervello см. C-1598.

LAMBICCO m

96. passare pel il lambicco a) перегонять, дистиллировать; b) рассматривать самым тщательным образом.

97. sapere di lambicco ирон. отдавать, пахнуть вином:

Alcuno de' miei lettori... penserà fra sé, questo complimento saper troppo di lambicco (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Кое-кто из моих читателей... может подумать про себя, что от этого комплимента уж слишком пахнет вином.

LAMENTARE v

lamentarsi a brodo grasso см. B-1253.

lamentarsi di gamba sana см. G-159.

chi non è savio, paziente e forte, si lamenti di sé, non della sorte см. S-264.

LAMENTAZIONE f

lamentazione di Geremia см. G-369.

LAMENTO m

far(ne) un pianto e un lamento di... см. P-1530.

LAMIERA f

faccia foderata di lamiera см. F-14.

avere il cuore foderato di lamiera см. C-3233.

LAMPADA f

avere la lampada d'Aladino см. A-438.

LAMPANTE agg

chiaro lampante см. C-1672.

prova lampante см. P-2360.

LAMPO m

98. lampi e fulmini гром и молния, громы и молнии.

99. lampo di genio (или d'ingegno) внезапное озарение, гениальная мысль (пример см. C-466).

bravo com'un lampo см. B-1189.

lesto come un lampo см. L-408.

100. guerra lampo блицкриг, молниеносная война.

101. treno lampo экспресс.

102. come un lampo как молния, быстро, мгновенно:

«Subito, guarda, come fosse un lampo», fece la zia, «ho pensata a te...» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Тотчас же, словно меня осенило... я подумала о тебе, — сказала тетка.

103. in un lampo вмиг, мгновенно:

— Bada a non fare debiti, ché si mangiano la casa. Settemila lire volano in un lampo (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Бойся долгов, они сожрут весь дом. Семь тысяч лир растают в одно мгновение.

(Пример см. тж. M-1300).

104. correre (или fuggire) come il lampo лететь с быстрой молнии, лететь как молния, как стрела.

chi non ha poveri o matti nel parentado, è nato o di lampo o di tuono см. P-2192.

105. dopo il lampo vien il tuono пров. после молнии гремит гром: ≅ это еще и цветочки, ягодки впереди.

106. il lampo va dinanzi alla grandine ≅ всякую беду можно предвидеть.

LANA f

107. lana delle mie pecore мной нажитое добро, мои денежки.

108. buona lana a) пройдоха, хитрец, тонкая bestия:

Poi gli venne in mente il Salvi, che voleva esser nominato nell'articolo... «Buona lana! Tutt'al più metteremo: — le nostre condoglianze al collega amatissimo e valorosissimo... — Fior di jurfante, inter nos, — ma non importa: è l'uso» (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Он вспомнил о Сальви, который хотел, чтобы его упомянули в статье.

— Ну и пройдохал.. Самое большее, что можно написать: «мы выражаем соболезнование нашему любимому благодарнейшему коллеге...» Большой прохвост, между нами говоря, но ничего не поделаешь: так принято.

«Quella è una buona lana».

«Gli ci vorebbe la galera, che è il posto più adatto per lui, la sentina e il remo da galeotto» (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

— Этот парень продувная bestия.

— Да по нем тюрьма плачет или на худой конец самое подходящее место — галера со всеми атрибутами для каторжников.

b) шалопай, вертопрах:

Pareva volesse bene al marito; al figliuolo Gustavo diciottenne, il buona lana, come ella lo chiamava, diceva di volerne poco (I. Svevo, «Una vita»).

Видимо, мужа она любила, но к восемнадцатилетнему сыну Густаво, которого называла шалопаем, была довольно равнодушна.

c) сплетник, болтун:

— Bastal.. Tu devi credere alla mia parola e ripetere alle buone lane delle tue amiche ch'è meglio cambiare strada... (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Хватит!. Ты должна выслушать мой совет и передать сплетникам, твоим подружкам, чтобы они, для их же блага, вели себя по-другому.

Gregory. — Io ho poi un rancore verde e giallo contro quella buona lana di mia suocera (L. Antonelli, «L'uomo che incontro se stesso»).

Грегори. — К тому же я зол как черт на эту сплетницу, мою тещу.

balla di lana см. B-110.

109. di lana caprina (или di capra) пустой, напрасный, несостоящий.

110. — disputare (или questionare) della lana caprina спорить из-за пустяков, из-за выеденного яйца.

111. — stimare meno della lana caprina ≅ ни в грош не ставить.

della stessa lana см. S-1708.

112. tutti d'un pelo (или peso) e d'una lana одного поля ягода; два сапога — пара.

113. andare (или venire) per lana e tornarsene (или irsene) toso пойти за шерстью, а вернуться стриженным; ≅ уйти не солоно хлебавши

114. battere la lana sul groppone ≅ отдубасить, исколошматить.

essere d'un pelo (или d'un peso) e d'una lana см. P-1104.

115. fare d'ogni lana un peso ≅ быть способным на любую подлость, на любую гнусность:

Le bande di matti e le caterve del birbantini... erano in Milano a far d'ogni lana un peso (G. Bandi, «I Mille da Genova a Saraja»).

Озверевые толпы людей и шайки воров наводнили Милан, готовые разграбить его дочиста

116. levare la lana a qd ободрать кого-л., как липку, общипать.

117. vendere la lana per capocchio продать шерсть за паклю, ловко надуть.

venire per lana e tornarsene (или irsene) toso см. L-113.

118. dall'asino non cercar la lana (тж. è come cercar la lana all'asino) пров. ≅ все равно, что требовать от козла молока.

assai rumore, e poca lana см. R-625.

chi non può portar la seta porti la lana см. S-696

chi vuol fare il mercante della lana, non bisogna guardare a ogni peluzzo см. M-1194.

gran rombazzo e poca lana см. R-512.

119. la lana oggi è oro rotto ≅ это золотая жила, это выгоднейшее дело.

120. meglio dar (или perder) la lana che la pecora prov. лучше потерять шерсть, чем овцу, из двух зол выбирай меньшее.

uomo senza roba è una pecora senza lana см. U-166.

LANCETTA f

lingua affilata come una lancetta см. L-651.

LANCIA f

121. lancia spezzata a) закаленный в боях; b) телохранитель:

...Ed ora nella compagnia del signor Fabrizio egli era capo di certe lance spezzate, e molto bene attendeva a questa come ad ogni altra bisogna di guerra (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...И вот теперь, под началом сеньора Фабрицио, Бранкалоне командовал ротой телохранителей и весьма недурно справлялся с чисто военными делами.

c) приспешник, прихвостень:

«Chi c'è di là?» domandò Guido Veronica, senza ombra d'impazienza.

Il Mattina si protese e disse sottovoce:

«Préola figlio, la lancia spezzata d'Ignazio Capolino» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Кто еще это там? — невозмутимым тоном спросил Гвидо Вероника.

Маттина наклонился к нему и вполголоса произнес: — Преола-младший, прихвостень Игнацио Каполино.

la lancia di Achille см. A-99.

122. (con) lancia in resta с копьем наперевес, воинственно:

Dopo la morte di David Ferrie, il procuratore distrettuale precisa gli obiettivi della sua inchiesta. Garrison lancia in resta contro Warren. «Oswald a Dallas non uccise Kennedy» («Paese sera», 23 febbraio 1967).

После смерти Дэвида Ферри окружной прокурор Гаррисон уточнил цели своего расследования. Он бросил вызов комиссии Уоррена, заявив, что убийство Кеннеди совершил не Освальд.

123. — mettere la lancia in resta готовиться к бою.

124. di prima lancia начинающий, неопытный; letterato di prima lancia начинающий писатель.

125. abbassare la lancia davanti a qd спасовать перед кем-л., признать чье-л. превосходство.

126. correre la sua lancia выполнять свой долг, делать свое дело.

127. correre (или rompere) una lancia a) биться на копьях, на турнире; b) ломать копыя.

128. fare d'ogni (или d'una) lancia uno zipolo (или un punterolo) ≅ сделать из балки палку, свести большое дело на нет.

129. mescolare le lance colie mannaie перемешать пики и топоры; ≅ спутать божий дар с яичницей.

130. portare bene [maie] la sua lancia делать что-л. хорошо [плохо]; хорошо [плохо] знать свое дело.

rompere una lancia см. L-127.

rompere una lancia per.. (или con...) см. L-133.

131. rompere la prima lancia сломать первое копые, дать первый бой.

132. spezzare la lancia сломать свое копые, отказаться от боя, уступить.

133. spezzare una lancia in (или a) favore di... (тж. rompere una lancia per... или con...) ломать копыя ради..:

«Lingua nostra» ha avuto già occasione di spezzare qualche lancia a favore della sequenza «nome + cognome» che la buona tradizione prescrive e burocrati avversano (F. Fochi, «L'italiano facile»).

Журнал «Лингва nostra» уже неоднократно ломал копыя, доказывая, что сначала следует писать имя, а затем фамилию. Такова добрая языковая традиция, но бюрократы ее не желают признавать.

Una lancia in favore dello sport professionistico la spezza proprio Campana... («L'Unità», 16 settembre 1978).

Именно Кампана заступился за профессиональный спорт...

Ed è per questo che io... son tentato di allinearli con riformisti e con puristi e, quasi quasi, sarei disposto a spezzare una lancia in favore d'una riforma della grafia italiana («La nuova questione della lingua»).

Именно поэтому я испытываю соблазн присоединиться к сторонникам реформы и к пуристам и почти совсем готов вступить в бой за реформу итальянского правописания.

assai parole e poche lance rotte см. P-589.

a buon cavaliere non manca lancia см. C-1332.

134. chi piglia la lancia per la punta, la spezza, o non la leva di terra prov. ≅ не зная броду, не суйся в воду; не умеешь — не берись.

le ciance riescon lance см. C-1789.

LANCIANO

135. essere tardi (или farsi tardi, non essere ai tempo) alla fiera di Lanciano опоздать, прийти к шапочному разбору.

LANCIARE v

lanciare campanili см. C-358.

lanciare cantoni см. C-599.

lanciare i fegatelli см. F-383.

lanciare la freccia (del Parto) см. F-1261.

lanciare il palo см. P-192.

LANCIATA f

parere quello che diede (или tirò) una lanciata a Cristo см. C-3066.

LANCIATO agg

per lanciato golfo см. G-867.

andare (или navigare) a golfo lanciato см. G-868.

LANCIO m

136. di (или d'un) lancio в один миг, миглом.

137. di primo lancio с первого раза, сразу.

LANGUIDO agg

ombra languida di qc см. O-326.

LANGUIRE v

languire nell'inerzia см. I-236.

quando il capo duole, tutte le membra languono см. C-823.

la verità può languire, ma non perire см. V-359.

LANTERNA f

138. lanterna cieca (или scura) потайной фонарь.

139. lanterna magica a) волшебный фонарь; b) кудесник, волшебник:

— Vieni qui, lanterna magica, — disse il Metello; — fermati e ascolta (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— Иди сюда, фокусник, и выслушай меня, — сказал Метелло.

magro come una lanterna см. M-126.

secco come una lanterna см. S-540.

140. cercare con la lanterna (или col lanternino) искать днем с огнем:

E per questo quand'io veggo che gli uomini cercano per una certa fatalità le sciagure con la lanterna... io mi sparpaglierei le cervelle temendo che non mi cacciassero pel capo una simile tentazione (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Когда я вижу, как люди с фатальным упорством стараются подставить себя под удар, меня начинают терзать опасения самому поддаться этому искушению.

Dice che non c'è nulla come una buona litigata per farsi buon sangue; e infatti le lili, lui se le cerca col lanternino (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Руджеро говорит, что ничто так не поднимает настроение, как хорошая ссора. И действительно, он буквально днем с огнем ищет эти ссоры.

141. — cercare fastidi (или mali) colla lanterna (или col lanternino, col fuscellino) лезть на рожон, нарываться на неприятности.

dare ad intendere (или fare vedere) lucciole (или veschie) per lanterne см. L-143.

fare lume com'una lanterna см. L-147.

142. intendere (или pigliare, prendere) lucciole per lanterne принять одно за другое; попасть пальцем в небо:

«Attento, non gridare così forte» disse il Perro che di tutto questo non capiva nulla se non che il Saverio prendeva lucciole per lanterne... (A. Moravia, «La mascherata»).

— Тыше, не надо так кричать, — сказал Перро, который из всего этого понял только то, что Саверио совсем сбился с панталыку.

— Ma è impossibile... Non ci credo, neppure se tocco con mano! Fandoniel Hanno preso lucciole per lanterne e le vogliono far vedere anche a me! (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Но это невозможно... Не поверю, даже если увижу собственными глазами. Какой вздор! Люди делают из муки слона и хотят заставить и меня поверить в их выдумки.

...A volte, in verità, mi darei magari dell'imbecille... m'imparanno, piglio lucciole per lanterne (R. Fucini, «La giacchetta rivoltata»).

...Иногда, по правде сказать, я сам себя готов обозвать дураком..., я запинаюсь, смущаюсь, дико путаюсь...

143. mostrare (или dare ad intendere, fare vedere, vendere) lucciole (или vesciche) per lanterne; тж. vendere lucciole per facelle) втирать очки, обманывать:

Passando avanti, che lucciole inganevoli sono poi quelle che lo stesso scampiatore ci vuol qui stare a vendere per facelle? (P. Segneri, «Det probabile»).

Далее, что за наглый обман совершает этот комплятор, подсовывая старый товар вместо собственного открытия?

144. parere una lanterna быть сухим, худым как щепка.

pigliare (или prendere) lucciole per lanterne см. L-142.

145. portare (la) lanterna a qd держать свечу, пособничать кому-л.

146. spegnere le lanterne дать в глаз, набить морду.

147. trasparire (или fare lume, rilucere) com'una lanterna светиться (насквозь), быть прозрачным; быть очень худым.

148. non c'è bisogno della lanterna это не бог весть какая редкость, это легко найти, достать.

ci vuol la lanterna di Diogene см. D-486.

LANTERNINO *m*

cercare col lanternino см. L-140.

— cercare fastidi (или mali) col lanternino см. M-212.

LANTERNONE *m*

149. lanternone senza moccolo нуль без палочки, ничтожный человек.

la croce e i lanternoni toccan sempre a' più minchioni см. C-3099.

150. santissimi lanternoni! прост. спятить, обалдеть можно!

LANUGINE *f*

151. di prima lanugine ≅ молокосос, еще молоко на губах не обсохло.

LANZICHENECCO *m*

bere come un lanzicheneco см. B-566.

LANZO *m*

sudicio com'un lanzo (или com'un capitano del Lanzi) см. S-2028.

bere come un lanzo см. B-566.

LAPALISSIANO *agg*

152. verità lapalissiana прописная истина; старая песня [от франц. La Palisse. Жак де Шабань, 1470-1525 гг., французский полководец, убит в сражении при Павии. В солдатской песне о нем говорится, что «за четверть часа до смерти он был еще жив»].

LAPPE LAPPE

153. far lappe lappe дрожать от страха.

154. la gola fa lappe lappe (или lappi lappi) слюнки текут.

LAPPOLA *f*

155. essere gran lappola быть назойливым, пристаывать как репейник.

156. lappola di piano che s'appicca agli stivali grossi ≅ на ходу подметки врет.

LARDO *m e agg*

palla di lardo см. P-142.

157. andare alla gatta per il lardo (тж. cercare il lardo dalla gatta) у кошки сала просить (ср. сколько с быком ни биться, а молока от него не добиться).

buttare il lardo ai cani см. L-162.

158. comprare il lardo dal gatto связаться с жадным, сккупым человеком.

159. essere un lardo (или una palla di lardo) быть очень толстым, жирным.

essere nel lardo см. L-163.

160. farsi il lardo загрести деньги, наживаться.

161. friggersi nel (или al) suo lardo вариться в собственном соку.

162. gettare (или buttare) il lardo ai cani бросать деньги на ветер, разбазаривать имущество.

163. nuotare (или stare, essere) nel lardo (или nelle lasagne) как сыр в масле кататься; быть очень довольным жизнью.

164. raccomandare il lardo alla gatta поручить кошке сало стеречь, ≅ пустить козла в огород.

165. rubare il lardo alla gatta украсть сало у кошки, ≅ на ходу подметки врать.

stare nel lardo см. L-163.

166. il lardo gli casca dalle calcagna у него аж сало из пяток течет; ≅ как сыр в масле катается.

tanto va la gatta al lardo, che ci lascia lo zampino см. G-278.

LARGHEGGIARE *v*

largheggiare di parole см. P-535.

LARGO *l. agg*

167. largo di bocca (или a parole) щедрый на словах.

168. — largo di bocca e stretto di mano (тж. largo a parole, stretto a fatti) щедр на слова и скуп на дела.

— napoletano, largo di bocca e stretto di mano см. N-11.

largo alla cintola (или di cintolo, di cintura) см. C-1936.

largo di cuore см. C-3198.

169. largo come un ladro щедрый как вор; щедрый за чужой счет:

Quella generosità smaccata che fa dire: largo come un ladro (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Его нельзя было упрекнуть в недостатке щедрости, о которой говорят: щедрость вора.

169^a. largo quanto la misericordia di Dio шутил. огромный, бесконечный как милость божия.

largo a parole см. L-167.

170. largo come una pina (verde) ≅ щедрый как ростовщик; скряга, скупердяй.

171. largo come la via maestra очень щедрый, щедрее не бывает, расточительный.

bocca larga come un forno см. B-809.

governo largo см. G-904.

172. alla larga (da...) в стороне (от...), подальше (от...):

Cavaliere. — Oh sì, la libertà è un gran tesoro.

Mirandolina. — E tanti la perdono scioccamente.

Cavaliere. — So ben io quel che faccio. Alla larga (C. Goldoni, «La locandiera»).

Кавальере. — Да, свобода — бесценный клад.

Мирандолина. — И все же многие по глупости ее теряют.

Кавальере. — Я-то знаю, как поступать. Подальше от греха.

Cavaliere (solo). — Eh, so io quel che fo. Colle donne? Alla larga (C. Goldoni, «La locandiera»).

Кавальере (один). — Ну, я знаю, что мне делать. От женщины — бежать.

Roberto. — Avrei potuto prender moglie; ma quella che avrei preso volentieri, l'unica, sarebbe stata l'Adelina. Ma non è vedova. Dunque, alla larga dalle donne (E. Possenti, «Un altro amore»).

Роберто. — Я бы мог жениться. Но уж если жениться, то только на Аделине, а она замужем. Поэтому подальше от женщин.

Interrompe il notaio: «Camilloni, so, so... Cardiologo principale... Alla larga!» (U. Faccio de Lagarda, «Cronache caltive»).

Он перебил нотариуса: «Камиллони, знаю, знаю... Главный кардиолог... Нет, увольте!»

Anna. — Una risoluzione così brusca e così collettiva mi dà la idea d'una congiura. E, difatti, mi sembrate davvero dei congiurati... Alla larga! (R. Bracco, «La fine dell'amore»).

А дня. — Ваше решение, такое неожиданное и единодушное, наводит меня на мысль о заговоре. Ведь правда, вы все похожи на заговорщиков... Хотя ноги уноси!

...La gente ha paura che vengano a sapere se c'è qualche altro soldato disertore in giro, e sta alla larga (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Люди боятся, что немцы будут искать в округе других дезертиров, и стараются держаться подальше.

a larga mano см. M-492.

di largo respiro см. R-255.

a larga stima см. S-1723.

a larghi tratti см. T-874.

di coscienza larga см. C-2934.

a cuor largo см. C-3177.

col denti larghi del pettine см. D-146.

a gambe larghe см. G-120.

di manica larga (тж. di maniche larghe; di maniconi larghi) см. M-392.

di mano larga см. M-492.

173. più largo che lungo поперек себя шире:

Sparecchia (solo). — l'ho che chi mangia spesso, come fo io, vi diventa più largo che lungo (A. Firenzuola, «I Lucidi»).

С пареккья (один). — Знаю, что тот, кто ест так часто, как я, становится поперек себя шире.

Lui pareva più largo che lungo, le braccia penzolanti, un gorilla. (A. Moravia, «Racconti romani»).

Он казался поперек себя шире, руки у него болтались — прямо горилла.

avere la coscienza larga см. C-2939.

avere la mano larga см. M-549.

avere più larghi gli occhi che la bocca (или gli occhi della gola) см. O-93.

avere le spalle larghe см. S-1250.

174. essere largo in... быть шедрым на..:

Tu sei ben largo nel fare i conti per l'utile degli altrui e molto stretto nel fare i tuoi (G. Verdi, «Autobiografia dalle letteres»).

Ты очень щедр при подсчете чужой выгоды и весьма скуп, когда дело касается тебя самого.

fare larghi giri см. G-685^a.

175. mantenersi alle larghe рим. дать стрекача, пуститься наутек:

I tre ragazzini che avevano smicciato il padre di lontano, si erano mantenuti alle larghe... (P. P. Pasolini, «Ragazzi di via»).

Трое парней, которые еще издали почуяли приближение падре, бросились врассыпную.

176. prenderla (или pigliarla) (alla) larga a) обходить, объезжать что-л. стороной; б) начинать (разговор), заводить (речь) издали:

Israele. — Aspettate... mi pare che avessi intenzione di farvi una certa domanda... non mi ricordo bene...

Paolo. — Vecchio briccone, come la prende larga per darci la stoccata. (G. Gherardi «L'anello della madre»).

Израэль. — Постойте... я, кажется, собирался вас о чем-то попросить, да запямятовал...

Паоло — Старый плут! Всегда начинает издали, прежде чем заговорить о деньгах.

Andai alla delegazione verso mezzogiorno e chiesi di Sua Eccellenza de Ruta. Mi ricevette subito. Presi le cose alla larga. Mi gallegrai che l'avevo visto a cavallo al Bois... (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Я отправился в миссию около полудня и спросил его превосходительство де Рута, который принял меня немедленно. Я начал издали, выразив удовольствие в связи с тем, что видел его на прогулке верхом.

Venne anche da me. La prese alla larga, e io pensavo: E un buon ragazzo questo pretino (E. Biagi, «Disonora il padre»).

Капеллан пришел и ко мне. Он начал издали, и я подумал: этот попик — хороший парень.

177. spenderli alla larga тратить не считая, швырять деньги направо и налево.

178. stare larghi сидеть удобно, свободно:

«Vieni in palco con me... Non è che staremo larghi, ma almeno siamo centrali» (C. Cederna, «Signore & Signori»).

— Идем в мою ложу. Будет тесновато, зато у нас будут места посредине.

179. vivere alla larga жить на широкую ногу.

180. chi per altrui promette va per le larghe ed esce per le strette пров. кто много обещает, мало делает.

181. la giri larga! груб. катись отсюда!, убирайся! stretta (è) la foglia e larga la via; dite la vostra che ho detto la mia см. F-974.

all'uomo grosso, camicia larga см. U-157.

LARGO 2. m

per (li) lungo e per (il) largo (тж. in lungo e in largo) см. L-937.

— conoscere per (ii) lungo e per (il) largo см. L-938.

182. fare (un po' di) largo расступиться, дать пройти:

Eravamo ancora in piedi ridendo di un qualche commento salace quando vedemmo la gente agitarsi, far largo, far largo precipitosamente a una donna vestita di nero che correva (A. De Jaco, «Una storia di emigranti»).

Мы все еще стояли и смеялись над каким-то соленым словцом, как вдруг увидели... возбужденных людей... толпу, которая быстро-быстро расступалась перед бегущей женщиной в черном.

183. farsi largo a) протискиваться сквозь толпу:

Ci facciamo largo tra la gente appressandoci a una porta chiusa (L. Sbrana, «La paura di Elizabeth»).

Мы протискиваемся сквозь толпу и прижимаемся к чьей-то запертой двери.

(Пример см. тж. A-534; C-375).

б) продвигнуться, добиться успеха:

«Ma tu stai tranquillo, che prima o poi riuscirai a farti largo» (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Но ты уверен, что рано или поздно добьешься успеха.

— ...Carriera? Ma sì, caro: anch'io voglio fare carriera... Senonché gli altri la aspettano dal cielo; che muoia gente, che faccia del largo la guerra: ed io invece la vado a cercare pagando di persona... (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Карьера? Ну конечно же, дорогой мой, и я хочу сделать карьеру. Разница только в том, что другие ждут, когда она свалится с неба, ждут, когда кто-то умрет или война им расчистит дорогу. Я ишу ее сам и плачу за нее собственной шкурой...

Era pifè e speranza insieme, un'infuocata speranza che si faceva largo tra i sospetti (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Это была смесь жалости и надежды, жгучей надежды, которая пробивала себе дорогу сквозь пелену подозрений.

184. — farsi largo nel mondo пробить себе дорогу, сделать карьеру.

— chi si fa largo dell'onore altrui, riesce talpa del suo см. O-392.

fare del largo in cintura см. C-1942.

185. girare (al) largo da... отойти подальше от...

186. prendere il largo a) выйти в открытое море:

M'imbarcai e presi il largo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Я сел на корабль и вышел в море.

...Il motoscafo, con una larga virata descrisse un'ellisse schiumosa, poi prese il largo (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

...Катер сделал широкий разворот и, описав пениый полукруг, рванулся в открытое море.

— Tu incaricati dei due di sinistra ed io dei tre di destra, — disse il Corsaro, — e tu, Moko, non occuparti di noi e prendi il largo (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— Ты возьми на себя двоих, что слева; я займусь тремя справа, — сказал корсар, — а ты, Мокко, не обращай на нас внимания и отчаливай...

б) дать тягу, пуститься наутек:

Basta! che diavolo aspetto, a prendere il largo?.. (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Хватит! Какого черта я жду, не уезжаю?

Rienz. — Volete un'altra prova?.. Schiacciante? Prima di parlare con voi, volevo parlare col Cézky... a quattr'occhi, io e lui... A villa Lambertina non c'è più. Il letto intatto. Fatto il colpo ha preso il largo (G. Rovetta, «Romanticismo»).

Риенц. — Хотите еще одно доказательство? Неоспоримое? Прежде чем говорить с вами, я хотел поговорить с Чекки... с глазу на глаз. Но в Вилла Ламбертина его уже нет. Постель не тронута. Сделав дельце, он смылся.

187. tenersi al largo a) держаться вдали от берегов; b) держаться в стороне, держаться на почтительном расстоянии, сторониться.

LARGO 3. avv

andare largo ai canti *см.* C-572.

188. parlare largo говорить пространно.

LARI *m pl*

189. tornar(sene) ai patrii (или ai suoi) lari вернуться к родным пенатам.

LARVA *f*

190. essere larva di se stesso стать похожим на собственную тень, сильно исхудать.

LASAGNA *f*

affogare il cane con le lasagne *см.* C-444.

191. aspettare le lasagne a bocca aperta (тж. aspettare che le lasagne piovano in bocca) *prov.* ≅ ждать, чтобы галушки сами в рот полезли; ждать у моря погоды.

essere (или nuotare, stare) nelle lasagne *см.* L-163.

essere come un pentolin delle lasagne *см.* P-1249.

altro cacio bisogna a tai lasagna *см.* C-40.

LASCA *f*

sano e fresco com'una lasca *см.* S-200.

LASCIAFARE *m*

192. a lasciar fare gli rubaron la moglie, e poi morì *prov.* у разини жену украли, а его в гроб вогнали.

LASCIAPODERE *m*

193. fare a lasciapodere (или a lascia podere) a) оставить свой клочок земли невозделанным; b) делать что-л. спустя рукава, халатно относиться к работе, махнуть рукой на что-л.

LASCIARE *v*

lasciare abbaiare un cane *см.* C-463.

lasciare in abbandono *см.* A-14.

lasciare l'abito *см.* A-35.

lasciare l'amaro in bocca *см.* A-589.

lasciarsi andare *см.* A-716.

lasciarsi andare su... *см.* A-717.

lasciare andare l'acqua alla (или per la) china *см.* A-168.

lasciare andare un caicio *см.* C-133.

lasciarsi andare secondo la corrente *см.* C-2775.

lasciare andare dodici denari al soldo (или per un soldo; тж. lasciare andare due soldi per ventiquattro denari) *см.* D-106.

lasciare andare due (или tre) pani per coppia *см.* P-265.

lasciare andare la mazza *см.* M-999.

lasciarsi andare a promesse *см.* P-2341.

lasciare l'anima a Dio (e la roba a chi s'appartiene) *см.* A-797.

lasciare l'anima a Dio e le scarpe al diavolo *см.* A-798.

lasciare sull'asse *см.* A-1260.

lasciare in asso *см.* A-1282.

lasciare la bacchetta *см.* B-26.

lasciare ballare i sorci nella cassa (или nella credenza) *см.* S-1088.

lasciare da banda *см.* B-177.

lasciare nel bertuello *см.* B-613.

lasciare in bianco *см.* B-703.

lasciare in bocca *см.* B-899.

lasciare la bocca amara *см.* B-795.

lasciare la bocca buona [cattiva] *см.* B-898.

lasciare qd in bocca ai cani *см.* B-900.

lasciare a bocca dolce *см.* B-804.

lasciare la briglia *см.* B-1223.

lasciare la briglia (или le briglie) sul collo *см.* B-1226.

lasciare la buccia *см.* B-1321.

lasciare un buon nome *см.* N-428.

lasciarsi cacare in capo (или in bocca) *см.* C-5.

lasciar cadere *см.* C-49.

lasciar cadere la faccia *см.* F-63.

lasciare in canicia *см.* C-279.

lasciare campo *см.* C-380.

lasciare ai cani *см.* C-464.

lasciare in un canto *см.* C-578.

— essere lasciato da (или in un) canto *см.* C-573.

lasciare in un cantone *см.* C-591.

lasciare in un cantuccio *см.* C-602.

non lasciare capello che voglia bene *см.* C-644.

lasciare capra e cavoli *см.* C-879.

lasciare la carne per l'ombra *см.* C-966.

non lasciarne cascare una *см.* C-1221.

lasciare il certo per l'incerto *см.* C-1552.

lasciare nel chiappolo *см.* C-1670.

lasciare il chiodo *см.* C-1749.

lasciare la coda negli artigli di qd *см.* C-2041.

lasciare ii coliare *см.* C-2089.

lasciare il colletto (ai bicchiere) *см.* C-2094.

lasciare il colore *см.* C-2193.

lasciare qd sulla corda *см.* C-2665.

lasciar correre *см.* C-2787.

lasciar correre l'acqua all'ingiu' *см.* A-168.

lasciar correre l'acqua al mulino *см.* A-169.

lasciar correre il dado *см.* D-7.

lasciar correre due soldi per ventiquattro denari *см.* D-106.

lasciar(ci) il cuoio (или le cuoia) *см.* C-3171.

lasciare qd col danno e colle beffe *см.* D-21.

non lasciare per denaro *см.* D-107.

lasciarsi i denti *см.* D-175.

lasciare il deserto dietro di sé *см.* D-250.

lasciare (a) desiderare *см.* D-251.

— non lasciare mai nulla a desiderare *см.* D-252.

lasciare desiderio di sé *см.* D-254.

lasciar detto *см.* D-508.

lasciare al diavolo *см.* D-341.

lasciar(si) dietro il segno (или lo strascico) come le lumache *см.* L-857.

lasciare nel dimenticatoio *см.* D-437.

lasciare dire *см.* D-508^a.

lasciare in disparte *см.* D-637.

lasciare dormire *см.* D-840.

lasciare fare *см.* F-191.

lasciare fare qd con abbandonate redini *см.* R-157.

lasciare fare a Dio *см.* D-461.

lasciare fare alla natura *см.* N-101.

non lasciare freddare qc *см.* F-1264.

non lasciare freddare l'occasione *см.* F-1265.

lasciare fuori *см.* F-1566.

lasciare la gabbana *см.* G-1.

lasciare senza gambe *см.* G-160.

lasciare in giro *см.* G-687.

lasciarsi incarrucolare in qc *см.* I-153.

lasciare intendere *см.* I-329.

lasciarsi ire *см.* I-400.

lasciare in isola qc *см.* I-405.

lasciare sul (или in) lastrico *см.* L-204.

non lasciare legare una calza *см.* C-219.

lasciarsi levare di (или in) barca *см.* B-281.

lasciare la lingua a casa *см.* L-673.

lasciare mano libera a qd *см.* M-609.

lasciare margine alla fantasia *см.* M-830.

lasciarsi mettere la mitera in capo *см.* M-1600.

lasciare a mezzo *см.* M-1349.

lasciare il mondo *см.* M-1786.

lasciare per morto *см.* M-2009.

lasciare nella mota le scarpe rotte *см.* M-2108.

non lasciarsi che le muraglie *см.* M-2168.

lasciare in nasso *см.* A-1282.

non lasciare neanche il seme di qc *см.* S-606.

lasciare nudo *см.* N-545.

lasciarsi gli occhi *см.* O-180.

lasciar che operi la natura *см.* N-101.

lasciare le ossa *см.* O-698.

- lasciare in pace *CM.* P-14.
 lasciare con un palmo di naso *CM.* N-52.
 lasciare in panna *CM.* P-316.
 lasciare da parte *CM.* P-645.
 lasciare passare *CM.* P-736.
 lasciare passare l'acqua sotto i ponti *CM.* A-170.
 lasciare passare dodici mesi ogni anno *CM.* M-1248.
 lasciare il passo *CM.* P-790.
 non lasciarsi patire *CM.* P-877.
 lasciar(ci) la pelle *CM.* P-1044.
 lasciarci il (ulu) del) pelo *CM.* P-1108.
 lasciare nella penna *CM.* P-1173.
 lasciare la penna *CM.* P-1174.
 lasciare le penne maestre P-1175.
 lasciare i pensieri e le malinconie attaccate alla cam-
 panella dell'uscio *CM.* C-346.
 lasciare le pere in guardia all'orso *CM.* G-1155.
 lasciare perdere *CM.* P-1284.
 lasciare nelle peste *CM.* P-1391.
 lasciare la piazza *CM.* P-1548.
 lasciare piazza libera *CM.* P-1549.
 non lasciare pietra sopra (ulu su) pietra *CM.* P-1770.
 lasciare il poco per l'assai *CM.* P-1913.
 non lasciare il poco per l'assai, che forse l'uno e l'altro
 perderai *CM.* P-1925.
 lasciare un po' di corda *CM.* C-2651.
 lasciare le polpe in Fiandra *CM.* P-1982.
 lasciare la polpa e l'ossa in qc *CM.* P-1983.
 lasciarsi porre un calcagno sul collo *CM.* C-99.
 lasciarsi portare dal corso dell'acqua *CM.* C-2820.
 lasciarsi portare via fa berretta *CM.* B-590.
 non lasciarsi posare le mosche sul naso *CM.* M-2043.
 lasciarsi prendere la mano da qd *CM.* M-610.
 lasciare la presa *CM.* P-2254.
 lasciare quattro cenci *CM.* C-1467.
 lasciare le redini *CM.* R-156.
 lasciarsi scappare di mano *CM.* M-611.
 lasciarsi schiacciare le noci in capo *CM.* N-347.
 lasciare gli scrupoli *CM.* S-500.
 lasciare in secco *CM.* S-546 b).
 lasciar(si) il segno come le lumache *CM.* L-857.
 lasciare la seminata *CM.* S-611.
 lasciare il senno *CM.* S-621.
 lasciare alle spalle *CM.* S-1262.
 lasciare la stampa *CM.* S-1612.
 lasciare stare *CM.* S-1642.
 — lasciamo stare che... *CM.* S-1642^a.
 lasciare la stecca *CM.* S-1667.
 lasciare la stecca a qd *CM.* S-1668.
 lasciare alla storia *CM.* S-1797.
 lasciare uno strascico *CM.* S-1922.
 lasciar(si) lo strascico come le lumache *CM.* L-857.
 lasciarsi tagliare la mano *CM.* M-612.
 lasciare con tanto di naso *CM.* N-52.
 lasciare tempo al tempo *CM.* T-259.
 lasciare la testa *CM.* T-567.
 lasciare la testa a casa *CM.* T-568.
 lasciarsi trascinare dalle gambe *CM.* G-161.
 lasciare in tronco *CM.* T-950.
 lasciare il trotto per l'ambitura (ulu l'ambio) *CM.*
 T-962.
 lasciarsi uscire di mano *CM.* M-611.
 lasciare il velo *CM.* V-189.
 lasciare la verità al suo posto (ulu luogo) *CM.* V-344.
 lasciare vivere *CM.* V-791.
 non lasciare vivere *CM.* V-791^a.
 lasciare vivere ognuno dentro i suoi panni *CM.* P-325.
 lasciare la vita *CM.* V-741.
 lasciare un vuoto *CM.* V-987.
 lasciare una zacchera a qd *CM.* Z-1.
 attendere alla fiamma e lasciare andare il fumo *CM.*
 F-534.
- essere come la nebbia che lascia il tempo che trova
CM. N-127.
 fare a lascia podere *CM.* L-193.
 fare come Sant'Alò che lasciò il mondo come lo trovò
CM. A-501.
 mangiare la salvia e lasciare l'arrosto *CM.* S-134.
 pigliare la rosa e lasciare la spina (тж. pigliare ulu
 cogliere le rose e lasciare stare le spine) *CM.* R-531.
 prendere o lasciare *CM.* P-2243.
 senza lasciar brandelli *CM.* B-1188.
 senza lasciar respiro *CM.* R-256.
 apre la bocca e lascia parlar lo spirito *CM.* B-930.
 bevi il vino e lascia andare l'acqua al mulino *CM.*
 V-599.
 bisogna vivere e lasciar vivere *CM.* V-794.
 chi due lepri caccia, l'una non piglia e l'altra lascia *CM.*
 L-397.
 chi ha preso, mal sa lasciare *CM.* P-2244.
 chi si lascia mettere in spalla la capra, indi a poco è
 sforzato a portar la vacca *CM.* S-1280.
 chi lascia la via vecchia per la nuova, spesse volte in-
 gannato si (ri)trova *CM.* V-517.
 chi si piglia d'amore di rabbia si lascia *CM.* A-678.
 Dio lascia fare, ma non sopraffare *CM.* D-473.
 è un farsi maggior male il lasciarsi vincere dal male
CM. M-234.
 era meglio che ti lasciavano sciolto il bellico *CM.* B-423.
 un gallo in un pollaio galline agli altri non lascia *CM.*
 G-104.
 guarda che tu non lasci la coda nell'uscio *CM.* C-2061.
 a lasciare ci è sempre tempo *CM.* T-306.
 lasciate ogni speranza voi ch'entrate *CM.* S-1355.
 lascia il tempo che trova *CM.* T-307.
 legala bene e lasciala andare (ulu stare, trarre) *CM.*
 L-301.
 maritati e muli lasciali soli *CM.* M-849.
 né a torto né a ragione non ti lasciar mettere in pri-
 gione *CM.* T-795.
 non l'ha lasciata cascare in terra *CM.* T-438.
 per non potere l'uomo si lascia cadere *CM.* U-144.
 la predica fa come la nebbia, lascia il tempo che trova
CM. P-2230.
 quando una cosa sta ben che basta, lasciala stare, se
 non si guasta *CM.* C-2930.
 quanto più l'uccello è vecchio, tanto più malvolentieri
 lascia le piume *CM.* U-25.
 scherza co' fanti e lascia stare i santi *CM.* F-168.
 tanto va la capra al cavolo che ci lascia il pelo *CM.*
 C-884.
 tanto va la gatta al lardo, che ci lascia lo zampino
CM. G-278.
 tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo *CM.*
 M-2065.
 tanto va l'oca al torso, che ci lascia il becco *CM.* O-17.
 tante volte al pozzo va la secchia che ci lascia (ulu
 ch'ella vi lascia) il manico e l'orecchia *CM.* S-537.
LASCIATA f
 faccia chi può prima che il tempo muta che tutte le
 lasciate son perdute *CM.* P-2294.
 194. ogni lasciata è persa (ulu è perduta; тж. ogni
 lasciato è perso; tutte le lasciate son perdute) *prov.* ≅
 что с возу упало, то пропало:
 «Io non lascio niente» era il motto di Luigi d'Agata.
 «Ogni lasciata è persa!»
 «Ma come? La moglie di tuo zio?..» (V. Brancati, «Il
 bell'Antonio».)
 — Я не пропускаю ни одного случая, — таков был девиз
 Луиджи д'Агата. — Что с возу упало, то пропало.
 — Как, даже жену твоего дяди?
- LASCIATO 1. agg**
 a carne lasciata *CM.* C-946^a.
LASCIATO 2. m
 ogni lasciato è perso *CM.* L-194.

LASCIO *m*

195. al primo lascio при первом (удобном) случае.

LASSU *adv*

196. quel di lassù бог, всевышний.

197. gente di lassù горцы; жители гор.

il Giudice di lassù см. G-724.

LASTRA *f*

198. consumare (или battere, scalpitare) le lastre грабить мостовую, постоянно ходить по одной и той же дороге.

Emilio che s'era mosso sicuro di trovare quattro lezioni, aveva battuto le lastre tutto il santo giorno senza costrutto (B. Cicognani, «Sei storielle di novo conto»).

Убедив себя в том, что он найдет несколько частных уроков, Эмилио весь божий день бегал по городу, но без всякого результата.

199. essere conosciuto sino dalle lastre быть хорошо известным (о человеке).

fare tre passi su una lastra см. P-801.

200. mangiar (si) le lastre а) показывать свою прыть; б) хвалиться, задаваться.

201. porre (или posare) qd sulle lastre убить, прикончить.

scalpitare le lastre см. L-198.

venire a noia fino alle lastre см. N-399.

202. lo sanno le lastre ≅ это притча во языцех; это известно всем и каждому; об этом говорят на всех перекрестках.

lo scorpione dorme sotto ogni lastra см. S-479.

LASTRICARE *v*

lastricare il mare см. M-796.

lastricare la strada a qd см. S-1859.

lastricare la via a qd см. V-490.

di buone intenzioni è lastricato l'inferno (или son lastricate le vie dell'inferno) см. I-336.

LASTRICATO *agg*

goia lastricata см. G-841.

LASTRICO *m*

203. andare (или essere, restare, ridursi, essere ridotto, trovarsi) sul lastrico (тж. battere il lastrico или il defetano sul lastrico) остаться без работы, оказаться выброшенным на улицу:

Così venne una crisi di sovrapproduzione, le fabbriche fallirono, e altri operai andarono sul lastrico, senza saper chi dovevano maledire (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Это привело к кризису перепроизводства и банкротству ряда предприятий, в результате чего новые массы рабочих были выброшены на улицу и не знали, кого им проклинать.

Sarebbe venuto a protestarle che in quel modo si trovava sul lastrico e a mani vuote? Peggio per lui! (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

А если он придет и скажет, что оказался выброшенным на улицу, без гроша в кармане? Тем хуже для него!

Alla quarta rappresentazione l'impresario scomparve, e un centinaio di mediocri ballerine e di belle figliole restarono sul lastrico in cerca di fortuna nella Parigi dei loro sogni (U. Ofetti, «Donne, uomini e burattini»).

После четвертого спектакля импресарио исчез, и около сотни посредственных балерин и красивых девиц из кордебалета оказались выброшенными на улицы в Париже, куда они в поисках счастья так мечтали попасть.

E siccome i padroni non davano segno di capire, tutti i clienti sospesero i contratti e i padroni furono sul lastrico e dovettero vendere in fretta la fiorente industria (G. Soavi, «Fantabulous»).

Поскольку хозяева не поняли, чего от них хотят, все клиенты разорвали с ними контракты, и они прогорели и должны были быстро продать свое выгодное дело.

battere il cuoio sul lastrico см. C-3148.

204. gettare (или lasciare, mettere, piantare) sul (или in) lastrico а) выбросить, вышвырнуть на улицу:

...Il Riccardo non poteva essere altro che un avventuriero, uno che cercava di carpir la buona fede della figlia promettendole chissà cosa, per piantarla prima o poi sul lastrico e sola (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Риккардо просто авантюрист, который пытался воспользоваться доверчивостью его дочери, обещая ей бог знает что, чтобы рано или поздно бросить ее без средств совсем одну.

— Eppure mi ha lasciato sul lastrico... (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— И тем не менее, вы вышвырнули меня на улицу...

б) забаллотировать, прокатить на выборах:

Non era lui che aveva piantato in asso gli elettori; al contrario gli elettori avevano lasciato lui sul lastrico, mandando a Roma, in sua vece, il conte Della Valle (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Но это вовсе не он повернулся спиной к своим избирателям. Это они прокатили его на вороных, послав вместо него в Рим графа Делла Валле.

205. raccattare dal (или sul) lastrico подобрать на улице, найти под забором, вытащить из грязи.

LASTRONE *m*

battere il cuoio sul lastrone C-3148.

LATICLAVIO *m*

206. concedere il laticlavio назначить сенатором; избрать в сенат.

LATINO *agg e m*

207. latino stoppiniano (или di stoppino) кухонная латень [от имени Стоппина, монаха-невежды].

208. latino di bocca непристойный, грубый (в речи).

209. latino di mano а) драчливость, склонность к драке; б) скорый на руку.

210. gran latino большая премудрость.

Flora aveva dovuto lottare un poco per decifrare gli sgorbi d'una scrittura storpia come suo autore. Tutto quel gran latino ch'essa non capiva (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

Флоре пришлось приложить усилия, чтобы расшифровать почерк, такой же хромой, как и сам автор. Всю эту премудрость, которой она не понимала.

acconciare il latino a qd см. L-220.

211. capire (или intendere) il latino понимать в чем дело, понимать что к чему.

212. non capire il latino не понимать простых вещей.

213. non capire altro latino che... понимать только один язык: non capisce altro latino che le busse он понимает только одно — когда его бьют.

correggere il latino a qd см. L-220.

214. dire qc in buon latino сказать что-л. четко и ясно.

215. fare dei latini учить грамматику.

216. fare il latino a cavallo делать что-л. через силу, неохотно.

217. fare i latini per passivo смертельно страдать.

guardare come si guarda un'epigrafe latina см. G-1150.

intendere il latino см. L-211.

218. parlare latino говорить непонятно, выражаться неясно.

219. perdere il (proprio) latino ничего не понимать, теряться в догадках:

— La povera Adelina sta male, sai! — gli disse. — Non si sa che diavolo abbia; anche il dottore ci ha perso il latino (G. Verga, «Eros»).

— Ты знаешь, бедняжке Аделине плохо, — сказал он ему. — Что за история с ней, непонятно. Даже сам врач не возьмет в толк.

220. rifare (или rivedere, correggere, acconciare, raddezzare) il latino a qd ≅ поучать, наставлять:

Chi provocò? Chi fece la parte del frate dogmatico che rivede il latino al novizio? (G. Carducci, «Cenere e faville»).

Кто сыграл вызов? Кто сыграл роль догматика, который подобно отцу-настоятелю учит уму-разуму послушника?!

221. sapere il latino быть образованным.

222. sapere ventitré parole in latino знать пару слов по латыни.

LATO I *agg*

quant'è lungo e lato см. L-939.

LATO II *m*

223. lato debole слабое место, слабинка:

— E guadagni abbastanza? — ha alzato la testa per vedere la risposta: cerca di capire, di scoprire il lato debole. Ma so recitare la parte:

— Vè, dipende... (U. Simonetta, «Trar mattina»).

— А зарабатываешь прилично?

Он поднял голову, чтобы посмотреть, что я отвечу, пытаюсь понять, найти слабину. Но я хорошо знаю свою роль:

— Ну, когда как...

223^a. — **toccare il lato debole** наступить на любимую мозоль.

224. **avere qd al lato destro** опираться на кого-л., чувствовать чью-л. поддержку, пользоваться чьей-л. поддержкой.

225. **aver da un lato il precipizio e dall'altro i lupi** быть, оказаться между двух огней.

pigliare il lato alla predica см. P-2228.

il filo si rompe dal lato più debole см. F-804.

LATTE *m*

latte e fragola см. L-229.

226. **latte di gallina** а) гоголь-моголь; б) (тж. **latte degli uccelli**) птичье молоко:

Alla Fulvia ci vuol bene: l'adora, l'ha messo su un piedistallo e non le fa mancare niente, le porterebbe il latte di gallina: non sicuro che non ha mai avuto il coraggio di farle le corna (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Фульвию он любит, обожает. Он возвел ее на пьедестал и ни в чем ей не отказывает. Он мог бы достать ей даже птичье молоко. Я уверен, что у него никогда не хватало смелости изменить ей.

...Ora pagava e il mondo era un'altra cosa. Anche l'Italia sembrava America... E anche in Italia, se hai del tuo, ti puoi lasciar prendere da tutte le voglie che ti pare. «Il latte degli uccelli», pensava Salvatore «anche il latte degli uccelli» (P. A. Butti, «Il volantino»).

— Теперь, когда ему было чем платить, мир преобразился. Даже Италия казалась Америкой... И в Италии, если у тебя есть деньги, ты можешь позволить себе что угодно. «Хоть птичье молоко, — думал Сальваторе. — Да, даже птичье молоко».

227. — **come se non mancasse il latte di gallina** только птичьего молока не хватает:

Sto male e poi anche se stessi bene, anche se non mi mancasse nemmeno il latte di gallina, a vederti tu con quel grugno rincerpato starei male (L. Viani, «Le chiavi nel pozzo»).

Мне плохо! И даже если бы я чувствовал себя хорошо и будь у меня даже птичье молоко, то при виде твоей постной физиономии, мне стало бы плохо.

228. **latte e miele** а) взбитые сливки, крем; б) медочность, слащавость.

229. **latte e sangue** (или **e fragola**) кровь с молоком:

Quest'essere primitivo s'era preso perdutoamente della più bella giovine del paese... impastata di latte e sangue, col passo di regina (F. Paolieri, «Novelle selvagge»).

Это примитивное создание безнадежно влюбилось в самую красивую девушку в деревне... кровь с молоком, поступь, как у королевы.

Forse Bert è così allegro perché la sua faccia latte e fragola non è ancora devastata dalle esperienze di lavoro... (S. di Rosa, «Anatomia di un personaggio»).

Возможно Берт выглядит таким веселым и цветущим потому, что работа еще не иссушила его.

latte dei vecchi см. V-96.

bianco come il latte см. B-644.

capo di latte см. C-678.

fiore di (или **del**) **latte** см. F-877.

230. **di** (или **al**) **latte e miele** (тж. **tutto latte e miele**) а) в блаженном состоянии:

Ma il signor Giacinto, tutto latte e miele, posava una mano sulla spalla della diletta congiunta (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

Никогда сивбор Джачинто, млея от блаженства, не смел положить руку на плечо своей обожанной супруги.

«Mi sento di latte e miele stamattina. Di' la verità, io sono un buon diavolaccio, chi vuolone che tuona e non dà mai grandine» (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

— Сегодня утром я в благодушном настроении. Признаюсь, ведь правда, я неплохой мальчик, вроде тучи, которая гремлет, но не посылает града.

б) медоточивый, сладкоречивый; слащавый:

Lo accompagnava il direttore dell'Ospedale, un vecchio colonnello medico al latte e miele (M. Appeltus, «Da mozzo a scrittore»).

Моего отца сопровождал полковник медицинской службы, начальник госпиталя, медоточивый старик.

231. **affogare nei latte e miele** а) как сыр в масле кататься; б) быть избалованным.

232. **essere in latte** а) находиться в состоянии молочного-восковой спелости; б) быть сосунком.

233. **essere nel latte e miele** чувствовать сладостную истому.

essere come una mosca nel latte см. M-2038.

234. **fare venire il latte alle ginocchia** (или **ai gomiti**) докучать, досаждать, надоедать:

Anche questi non erano per niente cool, proprio per niente: domande immateriali insistenza pistina, otusità da farvi venire il latte ai gomiti (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Эти полицейские тоже были не очень-то сдержанны, вовсе нет: никчемные вопросы, глупая настойчивость, тупость, от которой с души воротит.

235. **imbevare** (или **succhiare**) **col latte materno** (или **della madre, della balia**) впитать с молоком матери (пример см. P-2241).

236. **nuotare nel** (или **in un mar di**) **latte (e miele)** (тж. **nuotare nel miele**) блаженствовать, как сыр в масле кататься:

«Sapele bene che è sposo novello e nuota nel miele? Lasciatelo in pace» (E. Calandra, «La bufera»).

— Замолчите, что доктор только что женился и сейчас у него медовый месяц. Оставьте его в покое.

237. **piangere sul latte versato** плакать о пролитом молоке:

Ora, comunque, si comincia a piangere sul latte versato. «Senza dubbio dalla nostra parte sono stati commessi degli errori...» («Rinascita», 14 marzo 1969).

Во всяком случае, теперь они сожалеют: «Конечно, с нашей стороны были допущены ошибки...»

— E di', ha figli?

— Che vuoi che figli gli abbia fatto, quello stronzo? Io gliene avrei dati, due, se avesse voluto o se mi fossi impuntata... è inutile piangere sul latte versato (U. Morelli, «Natale in casa d'appuntamento»).

— А дети у вас есть?

— А зачем мне рожать детей такому подлецу? Я бы ему родила двоих, если бы он пожелал и если бы я настояла на своем... Впрочем, что толку сожалеть о том, что сделано.

ribattezzare il latte см. R-305.

238. **sapere di latte** быть сосунком, быть еще очень молодым.

succhiare col latte materno (или **della madre, della balia**) см. L-235.

anche le mucche nere danno il latte bianco см. M-2128.

ci corre quanto dal latte al carbone см. C-2790.

239. **ha ancora il latte alla** (или **sulla, in**) **bocca** (или **sui denti, sulle labbra**; тж. **non ha ancora rasciutto il latte su' denti; gli puzza ancora la bocca di latte; ha la bocca di latte; ha la bocca che puzza ancora di latte**) у него еще молоко на губах не обсохло:

«Hanno ancora la bocca di latte e ci vengono a togliere il pane» (V. Pratolini, «Metello»).

— У них еще молоко на губах не обсохло, а они уже отнимают у нас кусок хлеба.

240. **nel latte si conoscono meglio le mosche** *prov.* в молоке легче мух увидеть, дурное заметнее по контрасту с хорошим.

241. **il latte torna alla capra** *prov.* что посеял, то и пожнешь; за добро добром платят.

LATTUGA *f*

dare la lattuga in guardia ai paperi см. G-1155.

stimare un cesto di lattuga см. C-1643.

a tal labbro tal lattuga см. L-44.

prima di veder spuntare un gambo di lattuga см. G-198.

LAURA

242. **cantore di Laura** певец Лауры, Петрарка.

LAUREA *f*

243. **prendere la laurea** получить диплом, окончить университет (пример см. M-403).

LAUREATO *agg*

lettere laureate см. L-426.

LAURO *m*

244. **incoronare con lauro** увенчать лаврами.

LAVACRO *m*

245. lavacro di sangue мученичество.

246. santo lavacro крещение.

LAVAGGIO *m*

247. lavaggio dei cervello промывание мозгов, идеологическая обработка.

LAVAGNA *f*

nudo come una lavagna *см.* N-541.

LAVANDAIA *f*

248. a buona lavandaia non manca pietra *prov* в хороших руках любое дело спорится; дело мастера боится.

249. la cattiva lavandaia non trova mai la buona pietra *prov*. ≅ у нерадивого работника всегда инструмент виноват; на зеркало неча пенять, коли рожа крива.

LAVARE *v*

lavare qd coll'acqua fredda *см.* A-171.

lavarsi la bocca di qd *см.* B-901.

lavare il bucato (или i panni sporchi, sudici) in famiglia (тж. lavare in casa i propri panni sporchi) *см.* F-138.

lavare il capo (coi ciottoli или con le trombole, con il ranno) *см.* C-773.

lavare il capo (или la schiena, le orecchie, la testa) all'asino *см.* A-1213.

— è come lavare il capo all'asino *см.* A-1214.

lavare i suoi cenci in Arno *см.* A-1134

lavarsi (или lavarsene) le mani (come Pilato) *см.* M-613.

lavare le mani nel sangue di qd *см.* M-614.

lavare la testa a qd *см.* T-569.

lavarsi il viso come i gatti *см.* V-665.

non guadagnare (neppure) l'acqua per lavarsi le mani *см.* A-166.

non trovare sapone che lavi il capo *см.* S-238.

l'acqua lava e il sole asciuga *см.* A-213.

l'acqua del mare non lava *см.* A-215.

chi l'ha a mangiar la lavi *см.* M-374

chi lava la testa all'asino, butta via il ranno e il sapone *см.* A-1242.

laverebbe acqua *см.* A-239.

a lavare la festa all'asino si perde ranno e sapone *см.* A-1242.

mano bianca è assai lavata *см.* B-687.

una mano lava l'altra (e tutt'e due lavano il viso или e tutt'e due grattano il fil delle reni) *см.* M-705.

i panni sudici (или sporchi) si lavano (или vanno lavati) in famiglia (или in casa) *см.* F-140^a.

LAVATA *v*

250. lavata di capo (или di testa) (обыкн. употр. с гл. dare, fare, ecc.) головомойка:

Il loro nuovo amico, intanto, si preparava a subire le lavate di capo di Pomodoro, di don Prezemolo... e di tutto il parentado (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Тем временем их новый друг томился в ожидании хорошей головомойки от сеньора Помидора, донна Петрушки и всей своей родни.

«Non lo denuncio neppure alla magistratura, gli do una lavata di testa qui...» (G. Scerbanenco, «L'ouie si muove»).

— Я даже в магистратуру о нем не заявлю. Устрою ему головомойку прямо здесь...

251. darsi la lavata del gatto умыться как кошка лапой:

Strada facendo, si danno la lavata del gatto in qualche pozza e bevono a garganella ad un filo d'acqua sorgente (C. Fiori, «Consolinax»).

По дороге... они наскоро умываются из какой-нибудь лужи и пьют прямо из родника.

LAVATICO *m*

252. essere un lavatico быть занудой, надоедливым человеком.

LAVATINA *f*

253. lavatina di capo (или di testa) небольшая головомойка, взбучка, вздрючка.

LAVATO *agg*

lavato col grasso *см.* G-995.

bianco come un cencio (или un panno) lavato *см.* B-642.

pallido come un cencio lavato *см.* P-163.

i cenci sudici vanno lavati in casa *см.* C-1476.

se non è zuppa, è pan lavato (тж. tant'è zuppa che pan lavato) *см.* Z-106.

LAVATOIO *m*

fare come le putte al lavatoio *см.* P-2557.

LAVATURA *f*

254. lavatura di ceci (или di fagioli) скверный кофе бурда.

255. lavatura di fiaschi скверное вино (ср. бутылки помыли, да налили).

256. lavatura di piatti пойло, помои.

LAVORARE I. *v*

lavorare sott'acqua *см.* A-172.

257. lavorare come un (или quant'un) asino (или come un mulo, come una bestia) ≅ работать как ишак, как вол, ишачить:

La madre, povera vedova di un uomo che era poco meno stupido di Giufa, ma almeno lavorava come un asino, di tanto in tanto esce di casa per andare in cerca di Giufa... (L. Sciascia, «Giufa e il Cardinale»).

Мать, бедная вдова, время от времени выходила на улицу, чтоб разыскать Джуфа... Покойный отец Джуфа был чуть умнее сына, но по крайней мере работал как вол.

Lui non va quasi mai in chiesa e lavora come un mulo... (G. Arpino, «La suora giovane»).

Отец почти никогда не ходит в церковь и работает как вол.

«Dodici anni ho lavorato come una bestia, per non parlare di prima della guerra» riprendeva Mariolino (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«Двенадцать лет я вкалывал, и это не говоря о довоенном времени», — снова начал Мариолино.

lavorare come un assassino *см.* L-258.

lavorare come una bestia *см.* L-257.

lavorare per un boccone di pane *см.* B-969.

lavorare a canna *см.* C-518.

lavorare coi denti *см.* D-176.

lavorare alla disperata *см.* D-641.

lavorare per la fabbrica dell'appetito *см.* F-3

258. lavorare come un facchino (или come un assassino come un galeotto) работать как каторжный:

— Ho lavorato sempre come un facchino per dare alla mia Luisa il benessere... (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Я всегда работал как каторжник, чтобы обеспечить материальное благополучие моей Луизы.

Un anno intero ho lavorato come un galeotto, dalla mattina a tardissime ore della notte (M. Appeltus, «Da tozzo a scrittore»).

Целый год я работал как проклятый с раннего утра до поздней ночи.

lavorare per (la) fama *см.* F-112.

lavorare di fine *см.* F-845.

lavorare di (или colle) ganacce *см.* G-207

lavorare per la gloria *см.* G-801.

lavorare di gomiti *см.* G-878.

lavorare con i guanti *см.* G-1145.

lavorare di mano *см.* M-615.

lavorare a (sua) mano *см.* M-599.

lavorare di mani e piedi *см.* M-616.

lavorare di mascelle *см.* M-895.

lavorare a mazza e stanga (или a mazzastanga) *см.* M-1000.

lavorare a molla *см.* M-1698.

lavorare come un muo *см.* L-257.

lavorare a opera *см.* O-412.

lavorare per la pagnotta *см.* P-103.

lavorare più per fede che per paura *см.* F-371

lavorare di pugni *см.* P-2404.

lavorare a un quatrin la calata *см.* Q-68.

lavorare di schiena *см.* S-415.

- lavorare sodo *см.* S-860.
 lavorare sopra di sé *см.* S-1060.
 lavorare di spaille *см.* S-1263.
 lavorare a spilluzzico *см.* S-1422.
 lavorare a straccabraccia *см.* S-1805.
 lavorare di straforo *см.* S-1902.
 lavorare qd di straforo *см.* S-1903.
 lavorare di stucco *см.* S-1971.
 lavorare sui suo *см.* S-2064.
 lavorare tredici mesi all'anno *см.* M-1249.
 lavorare a vuoto *см.* V-982.
 259. lavorare come vien viene работать как бог на душу положит, работать спустя рукава.
 chi è lesto a mangiare è lesto a lavorare *см.* L-417.
 chi è pigro a (или al) mangiare è pigro a lavorare *см.* P-1809.
 chi lavora, fa la gobba, e chi ruba fa la roba *см.* G-820.
 chi lavora, fa la roba a chi non lavora *см.* R-477.
 chi lavora ha una camicia sola e chi non lavora ne ha due *см.* C-297.
 260. chi lavora lustra, e chi non lavora mostra *prov.* кто работает, чистит ботинки, а кто не работает — в них щеголяет (*ср.* сапожник ходит без сапог).
 chi lavora alla terra colle vacche, va al mulino coila puledra *см.* T-436.
 261. chi lavora lo vedi a volte non si satolla *prov.* ≙ кто работает, тот досыта не ест.
 262. chi non lavora non mangi(a) *prov.* кто не работает, тот не ест.
 chi sguazza per le feste, stenta il di di lavorare *см.* F-502.
 gl'iniqui lavorano a scavarsi la fossa *см.* I-273.
 piano si lavora bene *см.* P-1499.
 quando Panbianco non vuol lavorare trova la scusa che non ha farina *см.* P-197.
 tra suocera e nuora il diavoio ci lavora *см.* S-2081.
LAVORARE 2. *m*
 fare e disfare è tutt'un (или è il peggior) lavorare *см.* F-206.
 263. il lavorare è un mezzo orare *prov.* ≙ в работе залог успеха.
LAVORATO *agg*
 fuoco lavorato *см.* F-1484.
 — parere un fuoco lavorato *см.* F-1484^a.
LAVORATORE *m*
 uccellare l'oste e il lavoratore *см.* O-720.
 264. cattivo lavoratore a ogni ferro non cagione (*тж.* al cattivo lavoratore ogni zappa dà dolore; al cattivo lavoratore, ora gli manca la vanga, ora il marrone или ora manca la zappa, ora il zaprone) *prov.* у нерадивого работника всегда то лопаты, то мотыги нет.
LAVORO *m*
 265. lavoro stitico нудная работа, скучное занятие.
 266. lavoro di banco сидячая работа:
 ...prima era passato alla farmacia della piazza come aiutante del dottor Colonna che era laureato anche in chimica e odiava a morte il lavoro di banco (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).
 ...раньше он служил в аптеке на площади помощником доктора Колонна, который был магистром химии и терпеть не мог сидячей работы.
 267. lavoro da certosini (или di soggezione) кропотливая работа.
 268. lavori di corridoio ≙ закулисные интриги, козни.
 269. lavoro da facchino тяжелый труд, изнурительная работа.
 lavoro fatto a cazzotti *см.* C-1433.
 270. lavoro d'ingegno талантливая работа.
 271. lavoro dell'ingegno интеллектуальный труд.
 272. lavoro di lima отделка (*стиля, слога и т. п.*).
 lavoro di schlena *см.* S-407.

- lavoro di (или da) Sisifo *см.* S-827.
 lavoro di soggezione *см.* L-267.
 273. lavoro a spreco напрасный труд:
 — E che faccio un lavoro a spreco? — disse Giuffa., (*L. Sciascia, «Giuffa e il Cardinale»*).
 — Что ж, я буду аря стараться? — спросил Джуффа...
 274. il marzial lavoro *позт.* битва.
 ferro di lavoro *см.* F-427 a).
 Pla Casa di Lavoro *см.* C-1150.
 essere tutto casa e lavoro *см.* C-1164.
 essere vecchio del lavoro *см.* V-93.
 tirare il collo a un lavoro *см.* C-2131.
 275. bel lavoro! хорошенькое дело!
 276. — hal fatto un bel lavoro! хорошую кашу ты заварил!
 da cattivo debitor togli paglia per lavor *см.* D-72.
 donna in casa e al suo lavoro, non l'apprezzi ed è un tesoro *см.* D-798.
 i giorni spesi bene al lavoro sono i meglio impiegati *см.* G-599.
 277. lavoro fatto, denari aspetta *prov.* всякий труд должен быть оплачен.
 278. il lavoro risolve il tempo in denaro *prov.* ≙ только труд превращает время в деньги.
 chi scialacqua la festa, stenta i giorni di lavoro *см.* F-502.
 279. chi tardi fa i suoi lavori, tardi raccoglie i suoi licori *prov.* ≙ кто не работает, тот не ест.
 280. chi vuoi lavoro gentile, ordisca grosso e trami sottile *prov.* ≙ семь раз отмерь — один раз отрежь.
 oro non guasta lavoro *см.* O-638.
 pane e lavoro non manca mai *см.* P-308.
LAZIO
 lingua del Lazio *см.* L-645.
LAZZARO
 281. pieno come un San Lazzaro a) грязнуший; b) наваливший полные штаны.
 male di San Lazzaro *см.* M-199.
 282. essere (или parere) un San Lazzaro (или un Lazzaro uscito di sepolitura) иметь бледный и немощный вид.
LAZZARONE *m*
 283. cantare il lazzarone a qd отпевать кого-л.
LAZZERETTO *m*
 puzzare com'un lazzaretto *см.* P-2560.
LEBBROSO *agg*
 284. fuggire (или scansare) com'un lebbroso бежать, спасаться как от чумы, как от прокаженного.
LECCARE *v*
 leccarsi i baffi *см.* B-68.
 — da leccarsi i baffi *см.* B-69.
 leccare i barattoli come i topi degli speciali *см.* B-230.
 leccarsi le basette *см.* B-307.
 leccare la cavezza *см.* C-1407.
 leccare le ciabatte a qd *см.* C-1772.
 leccarsene (или leccarsi) le dita *см.* D-694.
 leccarsi le ferite *см.* F-408.
 leccarsi le labbra *см.* L-39.
 285. leccare e non mordere довольствоваться немногим, малым.
 leccare i piedi *см.* P-1663.
 leccare piaghe *см.* P-1479.
 leccare il porfido *см.* P-2071.
 leccare le scarpe a qd *см.* S-340.
 leccare le zampe a qd *см.* Z-8.
 fare come i topi degli speciali che leccano i barattoli *см.* B-230.
 orso mal leccato *см.* O-644.
 a can che lecca (или lecchi) cenere non gli fidar farina (*тж.* a can che lecca spiedo, non gli dare arrosto) *см.* C-477.

chi cerca sapere quel che bolle nella pentola altrui, ha leccate le sue *см.* P-1243.

286. chi va lecca (*или* becca) e chi sta (*или* siede) si secca *prov.* ≙ под лежачий камень вода не течет.

Dio ti guardi da quella gatta che davanti ti lecca e di dietro ti graffia *см.* D-472.

è come leccare il marmo *см.* M-857.

il lupo mangia ogni carne e lecca la sua *см.* L-1010.

ii miele si fa leccare perché è dolce (*тж.* Il miel si fa leccare, il fieie si fa sputare) *см.* M-1410.

LECCIO *m*

287. essere più duro dell'anima (*или* essere un'anima) di leccio *быть* твердокаменным, бессердечным.

288. il leccio non fa ulive *prov.* от дуба не жди оливки; не растут на ели яблочки.

LECITO *agg*

289. (il) domandare è lecito (*или* è senno) (e) rispondere è cortesia) *prov.* спросить не грех, а ответить — вежливость.

LEDA

290. il cigno di Leda *миф.* лебедь Леды, Зевс.

LEGA I *f*

291. lega sigillata *звонкая монета* [Dante].

292. di bassa (*или* cattiva) lega *дурной, низкопробный*:

— Se noi siamo degli imboscati, tu le tue buone ragioni devi guadagnarti il diritto di dirle, e non te lo guadagni stando qui... a far dello spirito di cattiva lega sui morti dei reticolati (*R. Bacchelli, «La città degli amanti»*).

— Если мы тыловые крысы, то тебе еще надо заслужить право называть нас так, а стоя здесь и отпуская низкопробные остроты по адресу погибших за колючей проволокой, ты этого права не добьешься.

Gli editori continuano, sì, a pubblicare, ma sempre in minor copia, sempre più esitanti, dando la preferenza alle traduzioni... e alla produzione dozzinale, di bassa lega... (*S. Aleramo, «Il mondo è adolescentex»*).

Правда, издатели продолжают печатать книги, но все меньшими и меньшими тиражами, все больше сомневаясь в успехе дела. Они отдают предпочтение переводам... и заурядной, низкопробной продукции...

293. — essere di bassa lega *быть* посредственностью.

294. di buona lega *добротный, хорошего качества.*

LEGA II *f*

295. tutt'una lega *одна шайка, одного поля ягода.*

296. fare lega con qd *заклчить союз, сойтись, сблизиться*:

Non un'amica; e anche a scuola era rimasta isolata: nessuna aveva fatto lega con lei (*B. Cicognani, «Villa Beatrice»*).

У нее не было подруг, и даже в школе она была одинока: ни одна из девочек не подружилась с ней.

297. legare qd alla sua lega *переманить кого-л. на свою сторону.*

Pozio non fa con la virtù lega *см.* O-741.

LEGA III *f*

stivali delle sette leghe *см.* S-1735.

— calzare gli stivali delle sette leghe *см.* S-1736.

LEGALE *agg*

numero legale *см.* N-570.

ore legali *см.* O-426.

— stare a bere tutte le ore legali *см.* O-427.

tempo legale *см.* T-195.

aver corso legale *см.* C-2810.

ricorrere alle vie legali *см.* V-499.

LEGAME *m*

al cattivo cane, corto legame *см.* C-488.

LEGARE *v*

legare l'asino (a buona caviglia *или* a buone caviglie) *см.* A-1216.

legare l'asino dove vuole il padrone *см.* A-1217.

legare la barca al lito *см.* B-282.

legare il bellico *см.* B-422.

legarsi bene le scarpe *см.* S-341.

legare le braccia *см.* B-1170.

legarsi le calze col salcio *см.* C-220.

legarsi al carro di qc *см.* C-1042.

legare alla cavezza *см.* C-1411.

legarsi qd alla cintola *см.* C-1937.

legarsi qc al cuore *см.* C-3261.

legarsi qc (*или* legarsela) al dito *см.* D-695.

legare a doppio filo *см.* F-771.

legare la fede *см.* F-372.

legarsi ai fianchi *см.* F-549.

legare la giumenta *см.* G-753.

legare qd alla sua lega *см.* L-297.

legare la lingua *см.* L-674.

legare le mani (e i piedi) (*или* i piedi e le mani) a qd *см.* M-617.

legarsi alla mente qc *см.* M-1143.

legare la parola *см.* P-536.

298. legare come un salame *связать по рукам и ногам*:

...questi... dopo averlo legato per le mani e per i piedi come un salame, lo gettò in fondo alla conca... (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

...рыбак... связал Пинноккио по рукам и ногам, как колбасу, и швырюил в кастрюлю...

— Siamo legati come salami e volete andarvene? (*E. Sargari, «Il corsaro nero»*).

— Мы перевязаны, как колбасы, а вы хотите убежать?

legarsi le scarpe (tte) con le minugie *см.* M-1500.

legare le vele in porto *см.* V-163.

299. legare la vigna con le salsicce (*тж.* credere che di là leghino le viti colle salsicce) *верить, что за морем телушка — полушка.*

avere le budelle legate insieme *см.* B-1360.

non essere buono per legare (*или* degno di legare) le scarpe a qd *см.* D-78.

non lasciar legare una calza *см.* C-219.

essere più legato a qd che la campana al campanile *см.* C-331.

300. matto (*или* pazzo) da legare *буйнопомешанный; безумный, безумец*:

«Sono pazzi! Pazzi da legare tutti e due! (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Они сумасшедшие! Буйнопомешанные оба!

— Sono stanco, Silvana! E diventerò matto da legare, se continuerà così (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Я устал, Сильвана. И если это будет продолжаться, я сойду с ума.

— Siete pazzi tutti e due... pazzi da legare... Vendere quello che ci resta qui? (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonfortex»*).

— Да вы... оба окончательно рехнулись, просто лишлись рассудка... Продавать все, что у вас осталось?

(Пример *см.* *тж.* C-2006).

al legare delle balte *см.* B-112.

301. legala bene e lasciaia andare (*или* stare, trarre) ≙ *сделай все как надо и не беспокойся.*

mi lego il braccio al collo *см.* B-1180.

gli uomini si legano per la lingua (*или* per le parole), i buoi per le corna *см.* U-158.

LEGATO *agg*

(con) mani e piedi legati *см.* M-500.

avere le braccia legate *см.* B-1155.

avere (*или* tenere) la giumenta legata *см.* G-754.

avere la lingua legata *см.* L-667.

avere le mani legate *см.* M-550.

non si può aver le viti legate colle salsicce *см.* V-777.

LEGGE *f*

la Legge antica *Ветхий завет.*

302. leggi marziali *законы военного времени; военное положение*:

Ci sono già stati i combattimenti in provincia. È stata proclamata la legge marziale (*F. Giovannini, «La babelle»*).

В провинции уже имели место стычки. Было объявлено военное положение.

303. la Legge nuova (или di grazia) Новый завет. legge turca см. Т-976.

304. legge della foresta (или della giungla) закон джунглей:

...ma Raul, esaltato mi chiuse la bocca rispondendo che io avevo i sentimentalismi e che la vita è una giungla e che nella giungla della vita c'è la legge della foresta, per cui, alla fine, trionfa sempre il più forte (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...но возбужденный Рауль заткнул мне рот, объявив, что я слишком сентиментален и что жизнь — это джунгли, а в джунглях жизни царит закон джунглей, по которому в итоге побеждает сильнейший.

La feroce legge della giungla dei drogati aveva voluto una nuova vittima («Giorni», 30 dicembre 1973).

Жестокый закон джунглей, царящий среди наркоманов, требовал очередной жертвы.

la Legge di grazia см. L-303.

305. la legge dei più forte право сильного.

306. legge del taglione закон возмездия; ≅ око за око, зуб за зуб:

La necessità della vendetta assume spesso la forma del delitto secondo la legge del taglione («Film 1961»).

Вендетта зачастую принимает форму преступления, совершаемого по закону мести.

braccio della legge см. В-1138.

307. un fuori legge разбойник, бандит.

la lettera della legge см. L-432.

308. uomo di legge законник, юрист, адвокат.

309. di legge против воли, волей-неволей; насильно.

310. con la legge alla mano на законном основании.

311. per legge e regola по всем правилам; целиком и полностью:

Franz — Io, l'elemosina, la comprendo e ci sto. Il mendicante lo rispetto per legge e regola e l'ho rispettato anche all'estero (R. Bracco, «Sperduti nel buio»).

Франц. — Милостыню я понимаю и признаю. Просящих милостыню вполне уважаю и уважаю даже за рубежом.

senza fede né legge (тж. senza legge né fede) см. F-361.

a norma di legge см. N-451.

in odio alla legge см. O-258.

non avere né fede né legge (или né legge né fede) см. F-363.

aver corso di legge см. C-2811.

312. bucare la legge нарушать закон.

conoscere tutte le fodere e le scuciture delle leggi см. F-962.

313. dettare legge диктовать законы, командовать:

Noi diciamo al Popolo: «Tu sei tutto! Tu puoi tutto! Unisciti e detta la tua legge e il tuo diritto» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Мы говорим народу: «Ты — властелин. Ты все можешь! Сплотн свои ряды и воспользуйся своим правом диктовать законы».

L'impiegatuccio governativo che per le sue nozze prende venti giorni di permesso... va a vivere otto giorni a Roma... senza che il mondo si occupi di lui e gli possa dettar legge (M. Serao, «Cuore inferno»).

Этот чиновничикша получит трехнедельный отпуск по случаю своего бракосочетания, пробудет неделю в Риме, и никому не будет до него дела, и никто не сможет командовать им.

Nell'ambiente, insomma, Z. detta legge: commissioni, enti governativi e mercanti leggono i suoi articoli... (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

В создавшейся обстановке Z. делает погоду: в комиссиях, в правительственных и коммерческих кругах читают его статьи.

Si lascia adorare come l'Altissimo, dettando leggi e concedendo grazie (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Джордано позволял поклоняться себе как высшему существу. его воля была законом.

(Пример см. тж. C-1658; T-625).

314. essere di legge иметь силу закона.

315. essere nella legge действовать по закону. fare un buco alla legge см. В-1343.

316. fare le leggi диктовать свою волю, распоряжаться, властвовать.

317. farsi una legge di qc вменить себе в обязанность, взять за правило, считать своим долгом.

starsene all'ombra della legge см. O-348.

318. il bisogno (или la fame, la necessità) non conosce (или non ha) legge prov. нужда закона не знает.

319. fatta la legge, trovato l'inganno (или pensata, trovata la malizia; тж. con le leggi si fa torto alle leggi) prov. ≅ законы на то и существуют, чтобы их обходить; ≅ закон — что дышло: куда повернул, туда и вышло.

320. la legge non ammette ignoranza ≅ никто не имеет права отговариваться незнанием закона.

321. le leggi son, ma chi non man ad elle? prov. ≅ законы есть, но кто стоит на страже закона? (ср. а судья кто?).

322. le leggi sono come le ragnatele: le mosche ci rimangono, le rondini le sfondano prov. закон — что паутина: шмель проскочит, муха завязнет, а ласточка порвет (ср. что сходит с рук вора, за то воршиек бьют).

con le leggi si fa torto alle leggi см. L-319.

la necessità non conosce (или non ha) legge см. L-318.

323. non si può dettar leggi al cuore prov. сердцу не прикажешь.

i patti rompon le leggi см. P-893.

sono più i casi delle leggi см. C-1248.

l'uso fa legge см. U-257.

LEGGENDA f

324. la leggenda dell'anno mille предсказание конца света.

LEGGERE v

leggere nell'anima come in un libro aperto см. A-799.

leggere la buona ventura см. V-298.

leggere di qc in cattedra см. C-1291.

leggere in chiave см. C-1703.

leggere nel cuore di qd см. C-3262.

leggere (nel libro) del futuro см. F-1605.

leggere come su un libro см. L-578.

leggere nel libro di qd см. L-575.

leggere in un libro solo см. L-577.

leggere nel libro della vita см. L-576.

leggere fra le linee см. L-624.

leggere negli occhi см. O-181.

leggere nel pensiero см. P-1218.

leggere a prima vista см. V-693.

leggere tra le righe см. R-345.

leggere solamente nel suo libro (или in un solo libro) см. L-577.

leggere dentro la testa a qd см. T-570.

leggere la ventura см. V-298.

leggere a vista см. V-693.

leggere la vita a qd см. V-742.

325. sapere leggere a) уметь читать; b) быть грамотным, знать кое-что, кое в чем разбираться.

non sapere leggere che nel suo libro см. L-577.

non sapere leggere che nel suo (или proprio) messale см. M-1270.

scrivere fichi e leggere baccelli см. F-634.

essere come il piovano Arlotto che sapeva leggere solamente nel suo libro (или breviario) см. A-1079.

chi non sa leggere la (или nella) sua scrittura è (un) asino di (или per) natura см. S-492.

326. leggere e non intendere è come cacciare e non prendere prov. ≅ читает-летает, ничего не понимает; не всякий, кто читает, в чтении силен знает.

327. leggere senza intendere è come non leggere prov. ≅ смотреть в книгу, а видеть фигу.

ognuno legge le sue carte см. C-1110.

LEGGERO (тж. LEGGIERO) agg

328. leggero come una farfalla (или come una foglia, come una пуволa, come paglia, com'una piuma, com'un ragnatelo, come una spoglia di cipolla, com'un uccello) ≅ легкий как перышко, как пушинка:

Nelle città straniere, dopo un giorno, lui si muove leggero come una farfalla (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).
В совсем незнакомом ему городе, уже через день, он спокойно ориентируется и порхает как бабочка.

— ...Sei peso di molto?
— Peso? tutt'altro... Son leggero come una foglia (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).
— ...Ты много весишь?
— Я-то?.. Как пушинка.

La fanciulla non se n'accorse, leggera come una пуволa moveva per la stanza... (M. Bontempelli, «L'amanie fedele»).
Девушка этого не заметила. Легкая, как облачко, она порхала по комнате.

Onorata saliva, leggera come un uccello, senza appoggiarsi alla branca (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

Онората, легкая как пушинка, поднималась на борт, даже не опираясь на поручень.

(Пример см. тж. V-83).

borsa leggera см. B-1028.

donna (или femmina) legg(i)era см. D-780.

testa leggera см. T-477.

a (или coi) cuor leggero см. C-3213.

329. aia leggera а) легко; налегке; б) легкомысленно.

330. — prendere (или voltare) alla leggera не принимать всерьез (пример см. A-643).

avere la mano leggiera см. M-551.

essere leggero di tasca см. T-108.

fare festa leggera см. F-483.

sentirsi il cuore leggero см. C-3282.

la povertà è il più leggiero di tutti i mali см. P-2198.

ti sia leggera la terra! см. T-440.

LEGGIO m

331. rimettere sul leggio возобновить постановку, исполнение (музыкального произведения).

LEGIONE f

332. battersi alla legione а) преодолевать серьезные и многочисленные препятствия:

«Spero proprio d'ottenere una macchina, per la caserma» diceva alla signora. «Mi sto battendo alla legione» (M. Prieco, «Gli eredi del vento»).

— Я надеюсь получить автомобиль для моей части, — говорил Маццу синьоре Ламбиазе, — но мне придется преодолевать тысячу препятствий.

б) лезть на рожон.

LEGITTIMO agg

età legittima см. E-247.

convolare a legittime nozze см. N-527.

LEGNA f

aggiungere legna al (или sul) fuoco см. L-334.

333. caricarsi di legna verde (или verdi) взять на себя, взвалить на себя непосильное бремя.

334. gettare (или aggiungere, mettere) legna ai (или sul) fuoco (тж. portare legna all'incendio) а) подкинуть дров в огонь; б) подлить масла в огонь, распалить страсти:

«E allora, cosa dici? avanti, parla!»

«Dico ch'è meglio non aggiungere legna al fuoco» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— А ты что скажешь? Ну, говори, говори.

— Скажу, что не надо подливать масла в огонь.

...se il nuovo Ministero e la nuova Camera faranno il bene del paese, viva il Ministero e viva la Camera; se faranno degl'arrosti me ne dispiacerà, ma non porterò legna all'incendio (G. Giusti, «Epistolario»).

Если новое министерство и новая палата депутатов будут действовать на благо страны, я буду приветствовать их, но если они начнут что-либо затевать, я не стану подливать масла в огонь.

mettere acqua, non legna см. A-175.

335. portare legna al bosco (или all'a selva) возить дрова в лес, зря стараться.

portare legna all'incendio см. L-334.

336. tagliarsi le legna addosso prov. рубить сук на котом сидишь, вредить самому себе.

337. tagliare le legna addosso altrui (или addosso a qd) перемывать косточки кому-л., злословить за спиной у кого-л.:

Io desidero far loro piacere, e mi posson tagliar le legne addosso, io gli tengo per padroni (A. F. Grazzini, «Le cene e altre prose»).

Я хочу сделать им приятное, а там пусть говорят что хотят, на то они и господа.

338. anche la legna storta dà fuoco dritto prov. и кривые дрова прямо горят.

339. ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento prov. каждому охота от упавшего дерева сук отрубить.

a piccolo forno poca legna basta см. F-1095.

LEGNAIA

uno sparagio di Legnaia см. S-1293.

340. più che cavoli a Legnaia ≅ больше, чем волос на голове; очень много.

341. andare a Legnaia быть битым, получить на орехи.

342. mandare a Legnaia отколотить, отдубасить.

343. portare cavoli a Legnaia ≅ лить воду в колодец, зря стараться.

LEGNAME m

maestro di legname см. M-84.

fare legname da botte см. B-1082.

parere commesso di legname см. C-2310.

LEGNATA f

344. caricare di legnate (тж. dare legnate da clechi (или da orbi, da olio santo) избить, отколотить кого-л.

345. finire a legnate кончиться потасовкой; кончиться плохо.

346. prendere le legnate ≅ получить на орехи, быть избитым:

«Bisognava avere il coraggio di affrontare tutto. Ma quando eri rimasto lì a prendere le legnate, avevi rimediato a qualcosa?» (C. Cassola, «Esiliati»).

— Нужно иметь мужество быть готовым к любым испытаниям. Но когда ты подставил себя под удар, добился ли ты хоть чего-нибудь?

tirare giù legnate см. G-711.

LEGNO m

347. legno sversato чурбан неотесанный, колода бесчувственная.

duro come il legno см. D-936.

impiastro su una gamba di legno см. I-106.

pan di legno см. P-234.

testa di legno см. T-489.

348. teste di legno куклы-марионетки.

crollare come birilli di legno см. C-3106.

349. essere (nato) di diverso legno быть из разного теста:

Dopo una pausa rispose: «Siamo nati di diverso legno. Lei padrona, io servitore» (C. Linati, «Amore errante»).

Подумав немного, он отвечал:

— Мы с вами не равны. вы хозяйка а я работник.

350. non essere legno di confessionale ≅ быть неверующим, атеистом.

fare legno da botte см. B-1082.

351. morire su tre legni кончить на виселице.

passare sotto un ponte di legno см. P-2035.

— far passare qd sotto un ponte di legno см. P-2036.

352. porre in legno распять.

353. non sapere più di qual legno far freccia ≅ не зная, как выпутаться из затруднительного положения:

Gli Spagnuoli, non sapendo più di qual legno far freccia, correggevano il veleno della fortuna col mitridato della tolleranza (V. Siri, «Il Mercurio overo Istoria de' tempi correnti»).

Испанцы, не зная, к какому средству еще прибегнуть, пытались поправить отравивший их пребывание в Италии ход событий противоядием терпимости.

353^a. spezzare del legno наломать дров (пример см. S-1564).

la buccia ha da somigliare al legno см. B-1327.

354. d'un cattivo legno non può venire una buona scheggia (или non si leva una buona stecca) prov. из плохого бревна хорошей лучины не нащипешь.

Cristo di legno! см. C-3069.

355. a legno duro, accetta tagliente prov. на крепкий сук — острый топор.

356. il legno verde non sta mai fermo prov. зелено дерево всегда гнется.

357. ogni legno ha il suo fumo (или tarlo) prov. у каждого свои заботы, свои горести:

«Ognuno sa i fatti suoi».

«Ah, certo, ogni legno ha il suo fumo e ogni uomo la sua valentia» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Всякий знает, что ему нужно.

— Ах, конечно, у каждого есть свои болячки, но есть и свои козыри.

358. piglia del legno e fa! (или fanne uno tu!) ≅ возьми чурбан и сделай сам (ответ на невежественную критику).

LELIO

359. sfidare Lelio il bugiardo быть страшным врагом [Lelio — герой комедии Гольдони «Il bugiardo»].

LEMBO m

360. dare (или porre) il lembo in mano отвязаться от кого-л.

LENA f

361. di (gran или buona) lena с интересом, с увлечением, охотно.

362. di lunga lena очень трудный, требующий огромного напряжения, полной отдачи (о работе).

363. (ri) pigliare lena отдышаться, перевести дух; собраться с духом.

364. vedere la lena al fiasco заглянуть на дно бутылки, напиться.

LENCA f

365. uomo da lenca никчемный, пустой человек.

LENDINE m

366. spaccare la lendine per cavare il pidocchio prov. ≅ не тронь дегтя, если не хочешь испачкаться.

LENNO

ii Dio di Lenno см. D-450.

LENTICCHIA f

vendere per un piatto di lenticchie см. P-1537.

LENTO agg

367. lento come una lumaca медлителен как улитка.

368. lento come una tartaruga неповоротлив как черепаха.

mare lento см. M-773.

a briglia lenta см. B-1221.

cuocere a fuoco lento см. F-1507.

morire a fuoco lento см. F-1535.

struggersi a fuoco lento см. F-1545.

369. a pigliar non esser lento, a pagar non esser corrente prov. торопись брать, не спеша отдавать.

LENZA f

370. pescare a lenza riposata красть без зазрения совести.

371. pigliare la lenza брать взятку.

372. temperare la lenza быть удачливым рыболовом.

LENZ(U)OLO m

bianco come un lenzuolo см. B-642.

sugo di lenzuola см. S-2053.

373. consumare (или covare) le lenzuola простыни протирать, валяться, нежиться в постели.

374. entrare sotto le lenzuola a) лечь в постель, лечь спать; b) слечь, заболеть; c) совать нос в чужие дела:

Ma con tutte codeste tue domande, mi pare che tu vorresti entrare sotto le mie lenzuola (C. Arlia, «Lessico dell'infima e corrotta italianità»).

Но все эти твои расспросы показывают, что ты хочешь совать свой нос в мои дела.

375. raffinare (или scaldare) le lenzuola (или i lenzuoli) бездельничать, валяться в постели:

A scaldar le lenzuola bisogna averci fatto il vizio, e del resto anche la Bernocchia è già in piedi anche lei per aprire l'atelier... (C. Castellana, «Villa di delizia»).

Чтобы долго валяться в постели, нужно иметь привычку, но жена Берночки уже на ногах и открывает двери мастерской.

stendersi quanto il lenzuolo è lungo см. L-951.

il caldo delle lenzuola (или de' lenzuoli) non fa bollire la pentola (или le pentole) см. C-169.

376. chi si stende più del lenzuolo, si scopre da piedi prov. ≅ по одежке протягивай ножки; многого пожелаешь — последнее потеряешь.

(è) meglio consumar le scarpe che le lenzuola см. S-355.

LEONE m

377. leone alato (или di San Marco) лев святого Марка (символ Венеции).

il leone di Caprera см. C-886.

378. leone de' metalli царь металлов, золото (у алхимиков).

coraggio da leone (или leoni) см. C-2624.

cuor di leone см. C-3192.

fame da leone см. F-117.

febbre da leoni см. F-342.

fossa dei leoni см. F-1187.

parte del leone см. P-617.

379. avere (или pigliare, prendere, tenere) il leone per il ciuffetto схватить льва за гриву:

Credendo avere il leon per ciuffetto ebbono il diavol per la coda (B. Giambullari, «La contenzione di mona Costanza»). Они думали, что им удалось оседлать льва, но не тут-то было.

380. battersi come un leone (тж. combattere da leone) драться как лев.

entrare nella tana del leone см. T-59.

essere (come Daniele) nella fossa dei leoni см. F-1190.

fare (il) cuor di (или del) leone см. C-3257.

381. fare il leone бравировать, хвастаться, петушиться.

fare le volte del leone см. V-950.

gettare una fava in bocca al leone см. F-310.

pigliare (или prendere, tenere) il leone per il ciuffetto см. L-379.

i cervi non comandano ai leoni (ma i leoni ai cervi) см. C-1629.

ciò che non poté granfia di leone poté dente di topo см. G-981.

382. comincian da leoni e finiscono da pecore prov. ≅ сначала хвалятся, а потом смиряются.

cuore di coniglio e pelle di leone см. C-3190.

la febbre continua ammazza anche il leone см. F-347.

383. il leone ebbe bisogno del topo prov. ≅ и мышь может помочь льву.

384. il leone non piglia mosche prov. ≅ орел мух не ловит; ≅ из пушек по воробьям не стреляют.

(è) meglio (essere) capo di gatto (или di lucertola) che coda di leone см. C-820.

385. morto il leone, fino le lepri gli danno il salto prov. через мертвого льва и зайцы скачут; ≅ подстреленного сокола и ворона носом долбит.

al ragliar si vedrà che non è leone см. R-89.

386. tal piglia leone in assenza, che teme un topo in presenza prov. ≅ молодец против овец, а на молодца (так) и сам овца.

dalle unghie si conosce il leone см. U-91.

unghia di leone e lingua di gatto, guariscono il matto см. U-92.

387. val più un leone a capo di cento cervi che un cervo a capo di cento leoni prov. ≅ лучше чтобы один лев

вел за собой сто оленей, чем один олень вел за собой сто львов.

si vede l'unghia del leone *см.* U-93.

LEONE

388. Para Leone quel che non poteva avere lo donava то что Папа Лев не мог иметь, он дарил (*говорят о тех, кто вынужден от чего-л. отказаться, но делает вид, что дарит по доброй воле*).

LEONINO *agg*

città leonina *см.* C-1973.

parte leonina *см.* P-617.

patto leonino *см.* P-883.

LEPRA *f*

389. non saper discernere la lepre dalla lepra не отличать черного от белого.

LEPRE *f, m*

pauroso com'una lepre *см.* P-910.

sano come una lepre *см.* S-200.

veloce come una lepre *см.* V-197.

gamba di lepre *см.* G-111.

andare dal coniglio alla lepre (*или* dalla lepre al coniglio) *см.* C-2436.

390. aspettare la lepre al balz(ell)o выжидать, ждать подходящего случая, момента.

avere più debiti della lepre (*или* che la lepre) *см.* D-64.

avere più gangheri della lepre *см.* G-216.

391. cavare la lepre dal bosco разгадать тайные планы, угадать, прочесть мысли.

dormire a occhi aperti come la lepre *см.* O-151.

392. fare (da) lepre vecchia отступить перед опасностью, быть осмотрительным.

393. invitare la lepre a correre предложить зайцу бежать наперегонки, \cong пустить шуку в воду.

394. pigliare la lepre col cagno \cong добиться своего, донять кого-л. не мытьем, так катаньем.

395. pigliare la lepre al (*или* nel) sovo застать, найти кого-л. там, где и предполагалось: ho pigliato la lepre al sovo я так и знал, что он здесь.

scappare come una lepre (*или* come lepri) *см.* S-324.

396. vedere dove la lepre giace (*или* giace la lepre) \cong знать, где собака зарыта.

cani che moito abbaia prende poche lepri *см.* C-480.

397. chi due lepri caccia, l'una non piglia e l'altra lascia *prov.* за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

chi va a caccia senza cani, torna a casa senza lepri *см.* C-26.

per fare un arrosto di lepre occorre (per lo meno) la lepre *см.* A-1149.

398. la lepre non se n'ha a ir senza cani \cong нельзя охотиться на зайцев без собак:

Pancrazio *me l'ha fatta; ma la lepre non se n'ha a ir senza cani* (G. V. Fagioli, «Rime piacevoli»).

Панкратио меня обставил, но нельзя же охотиться на зайцев без собак.

399. lepre vecchia dà gangheri e gangherelli *prov.* \cong дело мастера боится.

400. uno leva la lepre e l'altro la piglia *prov.* \cong чужими руками жар загребать.

mentre il can bada (*или* si gratta, piscia), la lepre sbietta (*или* se ne va, va via) *см.* C-496.

morto il leone, fino le lepri gli danno il salto *см.* L-385.

401. quando la lepre (*или* la mamma) ha passato il poggio, non si ricorda più del (su') figliolo *prov.* \cong завернула зайчиха за угол и забыла своих зайчат; с глаз долой — из сердца вон (*о легкомысленной матери или неблагодарных детях*).

402. qui giace la lepre! вот где собака зарыта!

...il Griso salò adagio adagio, bestemmiando in cuor suo ogni scalino che scricchiolasse, ogni passo di que' mascalzoni

che facesse rumore. Finalmente è in cima Qui giace la lepre (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

И Гризо тихонько поднимается наверх, проклиная в душе каждую, заскрипевшую под ногами этих негодяев ступеньку. Вот уж он наверху. Попалась птичка в сети.

...era un dramma, vale a dire una combinazione di diverse azioni di diversi personaggi. Ora qui, come si dice volgarmente, giaceva la lepre. (A. Moravia, «L'attenzione»).

...это была драма; иными словами, это было стечение определенных обстоятельств, столкнувшее определенных лиц. Здесь-то и была, как говорится в иакаде, зарыта собака...

ci sono più cani che lepri *см.* C-492.

a tal cane tal lepre *см.* C-505.

tanto vive il lupo a carne come il lepre a erbe *см.* L-1018.

una volta corre il cane, un'altra la lepre *см.* C-506.

LEPRONE *m*

403. fare il leprone ed il piccinaco идти тихонько, крадучись.

LERCIO *agg*

404. lercio quanto fruciandolo del forno *тоск.* \cong грязный как трубочист:

— Io lo chiamavo Pillacchera, perché quando lo trovai era più lercio del fruciandolo del forno... (R. Fucini, «Perla»).

— Я называл песика Грязнулей, потому что, когда я его нашел, он был грязнее помела трубочиста.

LERNIO *agg*

bocca lernia *см.* B-810.

LESINA *f*

405. la lesina e lo spago сапожное дело, ремесло.

arte della lesina *см.* A-1165.

essere della (*или* appartenere alla) compagna della lesina *см.* C-2335.

406. spuntare la lesina стараться изо всех сил, надрываться, разрываться на части; в лепешку расширяться.

407. colle lesine bisogna esser punterolo *prov.* со скрягами надо быть скрягой (*ср.* с волками жить — по волчьи выть).

LESO *agg*

lesa maestà *см.* M-66.

LESSARE *v*

lessare a ballotta *см.* B-141.

non essere buono a lessare l'acqua *см.* B-1449.

LESSO *agg e m*

fico lessato *см.* F-618.

minestra e lessato *см.* M-1458.

come un pesciolino a lessato *см.* P-1367.

chi lo vuole al lessato (*или* e chi arrosto) *см.* A-481.

LESTO *agg e avv*

408. lesto com'un baleno (*или* un lampo) быстрый как молния:

...ma Pinocchio, lesto come un lampo, gli azzannò la mano col denti (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...но Пинокио, не теряя ни секунды, хватил Кота зубами за лапу.

409. lesto di bocca (*или* di lingua) пустомеля.

lesto di gambe *см.* G-115.

lesto come una gatta (*или* com'un gatto) di piombo *см.* G-254.

lesto di lingua *см.* L-409.

lesto di mano *см.* M-473.

410. lesto come un'oca *ирон.* быстрый как черепаха.

lesto come una saetta *см.* S-58.

411. lesto come il vento быстрый как ветер:

...tornò indietro lesto come il vento (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...он стрелглав кинулся назад

lingua lesta *см.* L-633.

penna lesta *см.* P-1161.

412. alla lesta быстро, на скорую руку.

413. per farla lesta короче (говоря).

414. andare lesto a) (*тж.* fare lesto) делать по-быстрому, на скорую руку; б) быть осторожным с кем-л. andare lesto ai canti *см.* C-572.

415. andare per le leste быть кратким, закругляться:
Vado per le leste, perché sento che il discorrere troppo mi aggraverebbe il petto e tu forse ti annoieresti... (R. Fucini, «Mio padre»).
- Постарайсь быть кратким; чувствую, что от подробностей у меня станет тяжело на сердце, а тебе они, возможно, наскучат.
416. essere lesto a solcare быть легким на подъем, быть хорошим ходокком.
fare una cosa lesta см. C-2901.
fare lesto см. L-414 a).
morire di morte lesta см. M-1973.
417. chi è lesto a mangiare è lesto a lavorare пров. кто быстро ест, тот хорошо работает.
418. siam lesti! договорились!
- LETAME *m*
è ardito il gallo sopra il suo letame см. G-102.
- LETANIA *f* см. LITANIA
- LETEO *agg*
letea rugiada см. R-618.
- LETICARE *v*
leticare per una palanca bucata см. P-118.
essere (или fare) come i ladri di Pisa che il giorno leticano e la notte vanno (a) rubare insieme см. L-82.
il diavolo non letica mai solo см. D-367.
- LETIZIA *f*
419. levare in letizia веселить, радовать.
- LETTERA *f* 1) буква; 2) письмо, грамота, документ; 3) литература, письменность.
420. lettera apostolica (2) папское послание.
421. lettera cieca a) (2) анонимка; b) (1) нечеткая, расплывчатая буква.
422. lettera dedicataria (2) посвящение (в книге).
423. lettere familiari (2) частная переписка.
424. lettere gentili (3) классическая литература.
425. lettera ignuda (2) незапечатанное письмо, письмо без конверта.
426. lettere laureate (2) ист. послания императоров сенату.
427. lettera morta (1) мертвая буква; гиблое дело:
...gli indiani... intendono protestare perché vengano finalmente rispettati i loro diritti... rimasti sempre lettera morta («Giornale», 30 dicembre 1973).
...индейцы требуют, чтобы, наконец, уважали их права... до сих пор остающиеся мертвой буквой.
— Per esempio, essa va tutte le mattine alle Cascine. La raggiunga lì, la troverà quasi di sicuro: penserà io ad avvisarla. Ma niente sciocchezze, badì bene: è lettera morta, ha capito? (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).
- Напримр, она каждое утро ходит на ферму. Вы почти наверно застанете ее там, а я постараюсь предупредить ее о вашем приходе. Только, смотрите, без глупостей. С ней это не пройдет, поняно?
- La signora Camuffo era totalmente sorda. Dire una cosa a lei era come dirla alla tavola o alla credenza. Apparecchi d'ogni genere, le più strabilianti trovate della scienza che hanno richiesto anni di studio e notti di veglia, presso il suo orecchio eran rimaste lettera morta (A. Palazzeschi, «Musica proibita»).
- Сньора Камуффо была совершенно глуха. Обращаться к ней было все равно, что обращаться к столу или буфету. Всякие аппараты, самые последние достижения науки, стоявшие ученым многих лет исследований и бессонных ночей, были бессильны перед ее глухотой.
- Credo utile aggiungere che circa 2 mesi or sono presentai al Commissariato di S. Ferdinando un esposto che è rimasto lettera morta («L'Unità», 8 agosto 1962).
- Считаю необходимым добавить, что уже около двух месяцев назад я написал заявление в полицейское управление Сан Фердинандо, но оно так и осталось под сукном.
- lettera nera (2) см. N-193.
428. lettera quadrata (1) прописная буква.
429. lettera d'accomodamento (2) фиктивный вексель.
- lettera di Bellerofonte (2) см. B-411.
430. lettera col dente (1) буква G.
431. lettera di favore (2) рекомендательное письмо.
432. la lettera della legge (1) буква закона.

433. amene lettere (3) литература:
Morto il genitore... riprese gli studi medici, ma senza frutto, e li abbandonò nel 1838, per darsi solo alle amene lettere («Pitrè», «Profili biografici di contemporanei italiani»).
- После смерти отца... П. Фанфани вновь возобновляет занятия медициной, но безуспешно; он оставляет медицину в 1838 году, чтобы целиком посвятить себя литературе и филологии.
434. belle (или buone, umane) lettere (3) беллетристика, художественная литература.
435. — avere buone lettere (3) быть знатоком литературы (пример см. P-1321).
436. croce (или festa) e lettere (1) орел и решка.
intenditore di lettere (3) см. I-333.
- la repubblica delle lettere (3) см. R-242.
- segreto delle lettere (2) см. S-588.
437. uomo di lettere (3) а) литератор, писатель; б) грамотей:
...Don Girolamo... che aveva scontati 16 anni di galera... era ritornato in paese con una edizione illustrata della Battaglia di Benevento; cosa che gli aveva acquistata fama di uomo di lettere... (F. Perri, «Emigranti»).
- ...Дон Джироламо... после 16 лет тюрьмы возвратился в деревню с иллюстрированным изданием «Битвы при Беневенто» и благодаря этому прослыл грамотеем...
438. alla (или secondo) lettera (1) буквально, в буквальном смысле:
Per prima cosa Anna mise il naso ai vetri... Li per li non credette ai propri occhi: non si vedeva niente alla lettera (C. Cassola, «Le amiche»).
- Первым делом Анна прижалась носом к оконному стеклу. Сначала она не поверила собственным глазам: абсолютно ничего не было видно.
- Donna Amalia ha applicato alla lettera queste parole (M. Prisco, «La dama di piazza»).
- Слова мужа в отношении Авроры донна Амалия поняла буквально.
439. per lettera a) (1) письменно; б) (3) по-латыни: parlare per lettera говорить по-латыни.
440. senza lettere (2) необразованный, неграмотный.
441. a lettere d'appigionasi (1) крупными буквами.
442. — parlare a lettere d'appigionasi (1) говорить напрямик, без обиняков.
443. a lettere cubitali (1) аршинными буквами.
444. — pubblicare qc a lettere cubitali (1) подавать в виде сенсации (в газете).
445. a lettere maiuscole (или da speciale) (1) а) аршинными буквами; б) ясно и точно.
446. — dire a lettere maiuscole (или da speciale) (1) выложить все как есть; сказать свое слово.
447. a chiare lettere (тж. a lettere di scatola, a tante lettere, a tanto di lettere) (1) (обыкн. употр. с гл. dire, parlare) откровенно, ясно и открыто.
448. in (реже a) tutte lettere (1) подробно; откровенно; беззастенчиво:
Certo lo soffrivo a sentirla dire in tutte lettere come si era lasciata avvicinare da un uomo che le piaceva, come si era lasciata baciare... (A. Moravia, «L'amore coniugale»).
- Конечно, мне было больно, когда она рассказывала со всеми подробностями, как она сблизилась с человеком, который ей нравился, как позволила ему поцеловать ее...
- E giacché me lo vuoi strappare di bocca, lascia che te lo dica in tutte lettere, Paolino: le cotta, una volta che ce la abbiamo, non ce le leva più nessuno (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).
- И раз ты потянул меня за язык, дай мне сказать тебе без обиняков, Паолино: уж если тебе наставят рога, някто тебя от них не избавит.
- ...le dispiace che me ne vada, anche se non me l'ha mai detto a tutte lettere (U. Simonetta, «Tirar mattina»).
- ...маме не нравилось, что я ухожу, хотя она никогда мне об этом прямо не говорила.
(Пример см. тж. T-871).
449. attaccarsi alla lettera (1) придерживаться буквы (закона и т. п.).
avere commercio di lettere (3) см. C-2308.
fare come monsignor Perrelli che scriveva le lettere e poi le andava a consegnare см. P-1310.

450. **passare come una lettera alla posta** (2) пройти как по маслу:

Ritornai giú anch'io e decidemmo di ritentare la prova mezz'ora dopo. Il secondo tentativo ebbe analoghi risultati per me e per Giorgio. Io passavo come una lettera alla posta. Lui non c'era verso (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Я тоже вернулся на берег, и мы решили через полчаса повторить попытку попасть на корабль. Вторая попытка закончилась так же, как и первая: у меня все сошло гладко, а Джорджо опять постигла неудача.

451. **sapere (di) lettera** (тж. sapere le lettere) (3) а) уметь читать; б) знать латынь, быть образованным:

I contadini si avvicinavano, lo esaminavano salutando, e sotto quel suo fare impettito e contegnoso, vedevano la tranquillità dell'uomo che sa di lettera ed è sicuro del fatto suo (F. Perri, «Emigranti»).

Крестьяне подходили к нему и, здороваясь, внимательно к нему приглядывались. В его манере держаться наметено и с достоинством они угадывали спокойствие человека грамотного и уверенного в себе.

452. **non sapere formare quattro lettere** (1) двух слов не уметь связать.

453. **scrivere a lettere d'oro** (1) записать золотыми буквами

454. **venire in lettera** (2) умереть вдали от родины.

455. **chi vuol conoscer la lettera guardi la sopraccarta** (2) *prov.* хочешь знать что в письме, посмотри на конверт: что в сердце варится, на лице не утаится.

456. **lettere in carta, denari in arca** (2) *prov.* ≅ что написано пером, того не вырубишь топором.

457. **lettera fatta, fante aspetta** (2) *prov.* ≅ доброе начало -- полдела откачалось.

458. **la lettera uccide, e lo spirito vivifica** (1) *prov.* ≅ буква закона убивает, а дух его воскрешает.

né occhi in lettere, né mani in tasca, né orecchi in segreti altrui (2) *см.* O 245.

459. **non c'è lettere senz'uso** (1) *prov.* ≅ практика важнее грамматики.

460. **non tutti quelli che hanno lettere son saví** (3) *prov.* не все мудрецы, что читать могут.

LETTERALE *agg*

calcolo letterale *см.* C-142.

LETTERARIO *agg*

furto letterario *см.* F-1591.

LETTERATO *agg e m*

il volgo dei letterati *см.* V-902.

il re non letterato, è un asin coronato *см.* R-150.

LETTERATURA *f*

461. **letteratura da muriccioli** макулатура, писанина. fiore di letteratura *см.* F-878.

462. **fare della letteratura** заботиться о форме, не обращать внимания на содержание.

LETTO *m*

463. **letto bastardo** полуторная кровать.

464. **letto caldo** парник, теплица, оранжерея.

465. **letto geniale** брачное ложе.

466. **letto pieno** грязная, полная насекомых постель.

letto di Balocchino *см.* B-142.

467. **letto a Ibriccino** (или a vento) раскладушка.

468. **letto di parata** катафалк.

letto di Procuste *см.* P-2334.

469. **letto di rose** ложе из роз, жизнь полная удовольствий и наслаждений:

No, non era certo un letto di rose, la vita del Garrone in via Peyron... (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Конечно же, жизнь Гарроне на улице Пейрон не состояла из одних только удовольствий.

470. — **dormire** (или stare) sopra un letto di rose ≅ наслаждаться всеми благами жизни.

471. **letto di spine** ложе из терниев и шипов, тяжелое положение, жизнь мученика.

472. **letto di tre colonne** виселица.

letto a vento *см.* L-467.

473. **figli di due letti** сводные дети.

474. **figli di primo [secondo, ecc.] letto** дети от первого [второго и т. д.] брака.

475. **al (или sul) letto di morte** на смертном одре:

— ...Era fuggita di casa, povera Rina... Io lo nascosi a tutti. Dissi ch'era andata in servizio a Padova. La vidi sul letto di morte... Mi chiese perdono... (U. Calimpena, «Il Fornaretto di Venezia»).

— ...Бедная Рина... Она убежала из дому... Я скрыл это ото всех... Сказал, что она уехала служанкой в Падую... Потом я увидел ее на смертном одре... Она просила простить ее.

a (или in) capo del letto *см.* C-706.

476. **senza letto né tetto** ни кола, ни дьора (пример *см.* C-2699).

477. **alzare dal letto** а) поднять с постели; б) поставить на ноги (*после болезни*).

478. **andare a letto con qd** быть в любовной связи, спать с кем-л.:

...tutti gli altri andavano a letto con lei e io solo no... (G. Scerbancio, «Appena gliel'ho detto»).

...все остальные уже успели с ней переспать, и только я — нет...

...Le cose che lui le diceva la solleticavano procurandole una palese gioia e forse il desiderio di andare a letto con lui (E. Palti, «Un bellissimo novembre»).

...то, что ей говорил Саза, ее возбуждало, вызывало у нее неподдельную радость и, возможно, желание переспать с ним.

andare a letto con (или come, quando) **le galline** (или i polli, all'ora dei polli) *см.* G 69

479. **andare a nascondersi** (или stare nascosto) sotto il letto укрыться от публики, скрыться.

480. **cacciarsi in un fondo di letto** быть прикованным к постели.

481. **cadere in** (или entrare a) letto слечь, заболеть.

482. **cascare** (или *тоск.* ruzzolare) dal letto *шутил.* свалиться с кровати (о лежачем, который рано встал, вопреки привычке).

483. **covare il letto** валяться в постели.

dormire nel letto del peccato *см.* P-946.

dormire come (или quanto) **(le) materasse che stanno sempre sul letto** *см.* D-836.

entrare a letto *см.* I-481.

484. **essere in** (un fondo di) letto (тж. essere inchiodato a или nel, stare a letto) быть прикованным к постели.

essere tra (il) letto e (il) lettuccio *см.* L-498.

fare la cena di Salvino: orinare e andare a letto *см.* C-1458.

485. **fare letto** давать осадок (о жидкости, вине).

486. **fare il letto** постлать постель.

487. **fare** (или preparare) il letto а... проложить путь, расчистить дорогу.

488. **fare il letto allo stomaco** подготовиться к еде (закусить, выпить аперитив и т. п.).

489. **guardare il letto** лежать в постели (о больном), соблюдать постельный режим.

490. **inchiodare a letto** пригвоздить к постели.

491. **mettere a** (или nel) letto уложить в постель (больного).

492. **mutare letto** переходить из рук в руки, пойти по рукам (о женищине).

493. **mutare il letto** а) переменить постельное белье; б) ночевать вне дома, не ночевать дома.

preparare il letto а... *см.* L-487

494. **rifare il letto a qd** избить кого-л., задать по первое число.

495. **rifare il letto ai cani** тратить время попусту, заниматься напрасным трудом, бесполезным делом, толочь воду в ступе.

ruzzolare dal letto *см.* L-482.

spiccarsi (или spicciare) le ossa dal letto *см.* O-708

stare a letto *см.* L-484.

496. stare a letto a contar le travl (*или* i travicelli) валяться в постели, в кровати.

stare a letto a frollare нежиться в постели.

497. stare (a sedere) sul letto выздоравливать.

498. stare (*или* essere) tra (il) letto e (il) lettuccio постоянно прихварывать:

La mamma parlava poco anche lei, sempre senza fiato, sempre fra letto e lettuccio (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Мама тоже говорила мало, вечно без сил, вечно больная.

stare nascosto sotto il letto *см.* L-479.

499. trovar(si) il letto (ri) fatto прийти на все готовенькое, получить без труда.

chi canta a tavola e a letto è un matto perfetto *см.* T-144.

chi guarda a ogni penna, non fa mal letto *см.* P-1188.

500. chi non ha letto e desco, mangi in terra e dorma al fresco *prov.* ≅ по одежке протягивай ножки.

chi va a letto coi cani si leva colle pulci *см.* C-489.

501. chi va a letto senza cena, tutta (la) notte si dimena *prov.* кто без ужина ложится, тот всю ночь томится.

il gioco, il letto, la donna e il fuoco non si contentan mai di poco *см.* G-508.

502. letto e fuoco fanno l'uomo dappoco (*или* da poco) *prov.* очаг и постель губят человека.

se non hai altri moccoli puoi andare a letto al buio! *см.* M-1613.

502^a. va' a letto! иди спать!, отстань!

LETTUCCIO *m*

stare (*или* essere) tra (il) letto e (il) lettuccio *см.* L-498.

LETTURA *f*

503. lettura della mano хиромантия:

Poveretta: era stata ricca, almeno così diceva, e adesso si arrangiava con le carte e la lettura della mano (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Бедняжка: когда-то она была богатой, по крайней мере так она говорила, а сейчас зарабатывала на кусок хлеба картами и хиромантией.

504. alla peggior lettura в худшем случае.

LEVA *f*

505. leve di comando бразды правления; командные высоты.

506. — tenere le leve di comando стоять у кормила власти, держать власть в своих руках.

Perciò la trasformò in una società anonima... e tenne gelosamente in pugno tutte le leve di comando (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

Поэтому Нора превратила предприятие в акционерное общество... и ревностно держала в руках все рычаги управления.

507. fare (*или* dare) leva su... приводить в действие, пускать в ход:

La verità era che la parola ricatto non funzionava più; su di essa il suo impeto e il suo desiderio di vivere e di viver bene non eran più in grado di far leva (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Правда заключалась в том, что слов «шантаж» потеряло свою силу; в своем стремлении жить полной жизнью, жить хорошо, он не мог больше им пользоваться.

Era dunque su quel robino che pensavan di far leva per scaltarla da ogni eventuale matrimonio? (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Так вот на что они надеялись: с помощью этого мальшасоставить ее навсегда отказаться от возможного брака? mettere il mondo a leva *см.* M-1791.

LEVANTE *m*

gambe a levante e a ponente *см.* G-110.

occhi a levante e a ponente *см.* O-41.

508. andare in levante пойти на промысел, воровать.

509. parlare uno a levante e uno a ponente ≅ говорить на разных языках, не понимать друг друга:

Ninnuccia. — Stavamo parlando uno a levante e uno a ponente. Io ti parlavo sul serio e tu mi prendevi in giro (*E. De Filippo, «De Pretore Vincenzo»*).

Нинучча. — Мы с тобой говорили, не понимая друг друга. Я говорю с тобой серьезно, а ты морочишь мне голову.

510. venire di levante *шутл.* вернуться с краденым. i cordovani sono rimasti in Levante *см.* C-2680.

LEVARE *v*

511. levarla a) пуститься, броситься бежать; b) отправиться в путь.

levarsi qc d'addosso *см.* A-288.

levarsi all'alba del tafani *см.* A-441.

levarsi in alto *см.* A-542.

levare l'amore a... (*или* per...) *см.* A-652.

levarsi anche il pane per qd *см.* P-266.

levare l'ancora *см.* A-700.

levare l'animo da... *см.* A-853.

levarsi gli anni *см.* A-903.

levarsi in aria *см.* A-1024.

levarsi in armi *см.* A-1108.

levarsi d'attorno *см.* A-1323.

levare il banco *см.* B-169.

levare la benda dagli occhi *см.* B-477.

levarsela bene *см.* B-518.

levare di bocca *см.* B-902.

levare a qd il boccone di bocca *см.* B-903.

levarsi il boccone di bocca *см.* B-904.

levare il bollire *см.* B-1006.

levarsi un bruscolo dall'occhio *см.* B-1277.

levarsi i bruscoli dagli occhi *см.* B-1277^a.

levare il calcagno contro... *см.* C-100.

levare il calcagno sopra qd *см.* C-101.

levarsi la camicia per qd *см.* C-274.

levarsi colla camicia a rovescio (*или* alla rovescia) *см.* R-591.

levare il campo *см.* C-381.

levarsi qd da canto *см.* C-577.

levare il capo *см.* C-721.

levare di (*или* del) capo *см.* C-774.

levarsi di capo *см.* C-775.

levarsi il cappello *см.* C-850.

levarsi un capriccio *см.* C-890.

levare le carni *см.* C-967.

levare la carne dalla pentola bollente con la zampa degli altri *см.* C-968.

levare di casa *см.* C-1171.

levare le castagne (dal fuoco) con la zampa (*или* con lo zampino) del gatto (*или* colla mano altrui) *см.* C-1257.

levare a cavallo *см.* C-1353.

levare la cavezza *см.* C-1408.

levare qd dai cenci *см.* C-1468.

levare qd di cervello *см.* C-1584.

levare il cervello a qd *см.* C-1611.

levare il cervello di muffa *см.* C-1596.

levare a qd il cibo di bocca *см.* B-903.

levarsi il cibo di bocca *см.* B-904.

levare la ciccia dalla pentola collo zampino del gatto *см.* C-1808.

levare al cielo *см.* C-1854.

levare la coda *см.* C-2042.

levarsi dai coglioni *см.* C-2077.

levarsi il collare *см.* C-2089.

levarsi dal comune *см.* C-2378.

levarsi in consentimento di superbia *см.* C-2453.

levare le corna contro qd *см.* C-2702.

levarsi a corsa *см.* C-2803.

levare di corso *см.* C-2821.

levare la cresta *см.* C-3044.

levarsi dal cuore *см.* C-3240.

levare il cuore da... *см.* C-3263.

levare il dado *см.* D-8.

- levare dall'orlo *cm.* A-1323.
 levare denaro a qd *cm.* D-108.
 levarsi un dente *cm.* D-177.
 levare dai digiuno *cm.* D-423.
 levarsi dinanzi qd *cm.* D-447.
 levarsi dinanzi a qd *cm.* D-448.
 levare il disturbo *cm.* D-666.
 levarsi di (*или da*) dosso *cm.* D-865.
 levarsi di dosso qd *cm.* D-859.
 levarsi un fastidio *cm.* F-235.
 levare il fiato a qd *cm.* F-592.
 levarsi dai freschi *cm.* F-1309.
 levare il frodo di dosso *cm.* F-1337.
 levarne le gambe *cm.* G-162.
 levarsi dal gioco *cm.* G-493.
 levare gran fama di sé *cm.* F-115.
 levare grido *cm.* G-1045.
 levare il grifo *cm.* G-1050.
 levare il grillo (*или i grilli*) dai capo *cm.* G-1063.
 levarsi coi grillo a rovescio (*или alla rovescia*) *cm.* R-591.
 levarsi il gusto *cm.* G-1214.
 levare d'imbarazzo *cm.* I-44.
 levarsi d'impiccio *cm.* I-123.
 levare l'incomodo *cm.* I-173.
 levarsi d'innanzi a qd *cm.* I-289.
 levare le insegne *cm.* I-312.
 levar(si) d'intorno *cm.* I-357.
 levare la lana a qd *cm.* L-116.
 levare in letizia *cm.* L-419.
 levare mano *cm.* M-618.
 levare le mani da qc *cm.* M-566.
 levare la mano *cm.* M-689 b).
 levare il martello *cm.* M-870.
 levare la maschera a qd *cm.* M-899.
 levarsi la maschera *cm.* M-900.
 levare la mensa *cm.* M-1118.
 levare la mente *cm.* M-1144.
 levare di mente *cm.* M-1145.
 levare e mettere le panche *cm.* P-203.
 levare di mezzo *cm.* M-1350.
 levarsi di mezzo *cm.* M-1351.
 levare dal mondo *cm.* M-1787.
 levarsi dal mondo *cm.* M-1788.
 levare una montagna dal petto a qd *cm.* M-1848.
 levarsi le mosche (di) sul naso *cm.* M-2043 b).
 levarsi le mosche del torno *cm.* M-2044.
 levare netto *cm.* N-259.
 levare un numero *cm.* N-596.
 levarsi gli occhi *cm.* O-182.
 levarsi dagli occhi *cm.* O-183.
 non levare gli occhi di dosso (*т.н. non levare gli occhi d'addosso a...*) *cm.* O-184.
 levare l'olio dai fiaschi *cm.* F-560.
 levare le ombre *cm.* O-342.
 levarsi all'ora dei muratori *cm.* O-464.
 levare la palla di mano *cm.* P-152.
 levare le panche e mettere le panche *cm.* P-203.
 levare a qd il pane di bocca *cm.* B-903.
 levarsi il pan di bocca *cm.* B-904.
 levare qd di pane duro *cm.* P-223.
 levare il pane da sotto i denti *cm.* P-267.
 levar(se)la dei pari *cm.* P-445.
 levare le parole di bocca a qd *cm.* P-537.
 levarsi dalla parte del muro *cm.* M-2193^a.
 levare a qd la sua parte di sole *cm.* P-646.
 levarsi da partito *cm.* P-698.
 levare a qd il pasto di bocca *cm.* B-903.
 levarsi il pasto di bocca *cm.* B-904.
 levare le pecore dal sole *cm.* P-968.
 levare la pelle a qd *cm.* P-1045.
 levare il pelo a qd *cm.* P-1109.
 levare il pel per arla *cm.* P-1110.
 levare il pelo a un bue *cm.* P-1111.
 levare i peii di dosso *cm.* P-1112.
 levare le penne maestre *cm.* P-1170.
 levare di peso *cm.* P-1379.
 levarsi un peso di collo *cm.* P-1380.
 levare i pezzi di qd *cm.* P-1466.
 levar(si) qd dai (*или di tra i*) piedi *cm.* P-1664.
 levarsi dai (*или di tra i*) piedi *cm.* P-1665.
 levarne i piedi *cm.* P-1666.
 levare la polpetta di bocca a qd *cm.* P-1985.
 levarsi a popolo *cm.* P-2051.
 levare un pruno dagli occhi *cm.* P-2379.
 levarsela pulita (*или a pulito*) *cm.* P-2430.
 levarne quelle quattro *cm.* Q-99.
 levare di ragna *cm.* R-93.
 non levare un ragno dai (*или da un*) buco *cm.* R-98.
 levare le rane *cm.* R-108.
 levare le repliche *cm.* R-241.
 levare a rumore *cm.* R-624.
 levarsi a rumore *cm.* R-623.
 levare a qd il ruzzo di testa (*или di capo*) *cm.* R-646.
 levare al sacro fonte *cm.* F-1032.
 levare il saluto a qd *cm.* S-132.
 non levarsi le scarpe *cm.* S-342.
 levare qd di scherma *cm.* S-391.
 levare qd di sella *cm.* S-596.
 levarsi la sete col prosciutto (*или con l'acqua salata*) *cm.* S-700.
 levare al settimo cielo *cm.* C-1854.
 levarsi gli stizzi *cm.* S-717.
 levare le some *cm.* S-997.
 levare il sonno *cm.* S-1041.
 levare di sotto qc a qd *cm.* S-1181.
 levare gli specchietti *cm.* S-1325.
 levare a qd uno spicchio di croce *cm.* S-1398.
 levare una (*или la*) spina dai cuore *cm.* S-1430.
 levare alle stelle *cm.* S-1690.
 levare qd di per le strade *cm.* S-1860.
 levare il tacco *cm.* T-14.
 levare qc coile tanaglie *cm.* T-60.
 levare le tende *cm.* T-351.
 — ai levar delle tende *cm.* T-352.
 levare qd di terra *cm.* T-420.
 levare al terzo cielo *cm.* C-1854.
 levare dalla testa *cm.* T-571.
 levarsi dalla testa *cm.* T-571^a.
 levare qd di tono *cm.* T-729.
 levarsi di torno *cm.* T-768.
 levar(si) qd di (*или da*) torno *cm.* T-769.
 levare dall'unghia (*или di sotto l'unghia*) *cm.* U-88.
 levare l'unto di bocca *cm.* U-112.
 levare il vin dai fiaschi *cm.* F-560.
 levare il vino dalla testa *cm.* V-593.
 levare un vizio a qd *cm.* V-819.
 levare le zanne a qd *cm.* Z-17.
 essere (*или fare*) come i ladri di Pisa che il giorno si levano gli occhi, e la notte vanno (a) rubare insieme *cm.* L-82.
 fare un sette a levare *cm.* S-702.
 lasciarsi levare di (*или in*) barca *cm.* B-281.
 porre cinque e levare sei *cm.* C-1935.
 non poter levare un dito *cm.* D-703.
 non poter levare tratto *cm.* T-880.
 regalare a qd la camicia per levarseio di torno *cm.* C-285.
 sette a levare *cm.* S-701.
 512. levato e posto на, за казенный счет.
 513. che levati \cong на большой (палец), что надо:

«No no erano dei veri signori, dei tipi che levati. Ce n'era uno mi ricordo, un giovanotto neanche male, che aveva preso la fissa per me» (D. Buzzati, «Un amore»).

— Да нет же, это были настоящие синьоры — синьоры что надо. Был там как сейчас помню, мальчик, ничего себе, — так он прямо не мог от меня отлупить.

a bandiere levate *см.* B-190.

a capo levato *см.* C-702.

a gambe levate *см.* G-121.

— andare (или cadere) a gambe levate *см.* A-1034.

— fuggire (или scappare) a gambe levate *см.* G-156.

— mandare a gambe levate *см.* G-163.

a stella levata *см.* S-1684.

bada, mi levo una scarpa! *см.* S-352.

d'un cattivo ceppo (или legno) non si leva una buona stecca *см.* C-1511.

cavato il dente, levato il duolo *см.* D-205.

chi dorme coi cani, si leva colle pulci *см.* C-489.

chi ha ad aver mala mattina non occorre che si levi tardi *см.* M-950.

chi non vuole la festa levi l'alloro *см.* F-509.

chi non vuol l'osteria levi la frasca *см.* O-724.

chi piglia la lancia per la punta, la spezza, o non la leva d. terra *см.* L-134.

chiudo leva chiudo *см.* C-1760.

dove non c'è sangue non si può levario *см.* S-184.

è come levare qc di sull'altare *см.* A-522.

la fame leva il lupo dal bosco *см.* F-124.

le feste si conoscono al levar delle tende (т.е. al levar delle tende si conosce la festa) *см.* F-508.

levarebbe la ciccia dalla pentola *см.* C-1811.

levato il dente, cessato il dolore *см.* D-205.

levarebbe il fumo alle candele *см.* F-1457.

leva e non metti, ogni gran monte scema *см.* M-1874.

al levar delle nasse si vede la pesca *см.* N-81.

mi leverei di notte per voi *см.* N-497.

leva l'unto! *см.* U-113.

misera quella testa che a levargli il cappel poco ci resta *см.* T-613.

né pone né leva *см.* P-2074.

neanche collo scalpello tu gli levi un soldo *см.* S-313.

non c'è da aggiungere né da levare *см.* A-342.

non si può levare sangue da una rapa *см.* S-187.

tra la pace e la tregua guai a chi la leva *см.* P-24.

par levato dall'aratro *см.* A-982.

passata la festa, levato l'alloro *см.* F-507.

una pulce non leva il sonno *см.* P-2414.

uno leva la lepre e l'altro la piglia *см.* L-400.

LEVATA f

514. levata di sangue кровопускание.

levata di scudi *см.* S-501.

515. di levata a) на восходе, рано утром; б) значительный: di gran levata имеющий большое значение; di poca levata незначительный.

516. di prima levata неопытный.

517. essere stanco di levata опухнуть от сна.

LEVATACCIA f

518. fare una levataccia a qd неприветливо встретить, принять кого л.

LEVATURA f

519. di molta (или grande) levatura выдающийся (о человеке).

520. di poca (или piccola) levatura недалекий (о человеке).

LEVRIERO m

correre come un can levriero *см.* C-2780.

LEZIONE f

521. uomo di tanta lezione очень образованный человек.

522. buscarsi una lezione получить урок, нагоняй.

523. dare una lezione a) дать урок; б) преподавать урок, проучить; читать нотацию, наставления:

Il Perro si era presto accorto di questa ostilità del commissario... e decise, alla prima occasione, di dargli una lezione (A. Moravia, «La mascherata»).

Perro скоро заметил враждебность комиссара... и решил при первом удобном случае проучить его.

— Povero Merlo! — disse Pinocchio al Gatto — perché l'hai trattato così maie?

— Ho fatto per dargli una lezione. Così un'altra volta imparerà a non metter bocca nei discorsi degli altri (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Бедный Скворец! — вздохнул Пинноккио. — Зачем ты так плохо с ним поступил?

— Чтобы его проучить. В другой раз будет знать, как совать нос не в свое дело.

marinare la lezione *см.* L-525.

524. recitare la lezione a) отвечать урок; б) говорить как по заученному.

525. salare (или marinare) la lezione прогулять урок, сачкануть.

LI avv

526. per li (где-то) совсем рядом.

527. li per li сразу же, сейчас же, немедленно:

Vera. — E poi?

Signorina. — E poi niente. È entrato suo marito. Ma li per li sono rimasta perplessa (S. Giovaninetti, «L'abisso»).

Vera. — А потом?

Синьорина. — А потом ничего. Появился ее муж, и от неожиданности я смутилась.

Carlo però ebbe l'impressione che quelle domande che faceva egli le avesse tutte preparate e ragionate da tempo, e non che gli uscissero di bocca li per li (M. Puccini, «Ebrei»).

Однако у Карло сложилось впечатление, что все эти вопросы отец подготовил и обдумал заранее, а не задавал их с ходу.

(Пример *см.* т.ж. C-380; C-1840; G-417; L-438; P-232).

528. di li a poco a) вскоре, в непродолжительном времени:

Di li a poco come tutte le sere smette di piovere... (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Через некоторое время, как и каждый вечер, дождь кончается...

«Riconosco di essere stata infelice» soggiunse di li a poco. (M. Alzona, «La strega»).

— Я признаю, что была несчастна, — добавила она после небольшой паузы.

Fagiolino... scappò subito a casa e tornò di li a poco col cagnetto (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Фасолинка... тут же побежал домой и вскоре возвратился с тележкой.

(Пример *см.* т.ж. C-2168; F-1131; M-126; M-475; M-1309; M-1781; N-179; V-23).

б) совсем недалеко, совсем рядом:

Un salone gattopardesco... me lo mostrò il giovane duca di li a poco, a qualche corridoio di distanza dal suo studio... (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Гостиную во вкусе автора «Гепарда» показал мне молодой герцог. Она была совсем рядом, в нескольких шагах по коридору от его кабинета.

giù di li *см.* G-696

di qui a li *см.* Q-113.

— essere quanto di qui a li *см.* Q-114.

— non muoversi di qui a li *см.* Q-115.

— non ricordarsi nulla di qui a li *см.* Q-116.

— non vederci di qui a li *см.* Q-117.

529. andare di li упорствовать, настаивать на своем.

530. andare li li быть на волосок от...

avere la testa li *см.* T-526.

531. essere li li быть уже у цели.

531^a. essere sempre li топтаться, толочься на месте:

— ...Va bé d'accordo: lo so anch'io che ci sono quelli organizzati, c'è il contrabbando, ci son le sigarette... e compagnia bella, ma siamo sempre li... (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— ...Ладно, согласен, я тоже знаю, что есть целые организации, есть контрабанда, сигареты... и тому подобное, но ведь это ничего не меняет...

532. essere (или stare) li li (per + inf.) быть готовым сделать что-л., чуть не сделать чего-л.; быть на волосок от...

Poi sono stafa li li per sposarmi, col mio ex principale... (V. Pratolini, «Melello»).

Потом я чуть не вышла замуж за своего бывшего хозяина...

M'era parso che l'impiegato, malgrado quella sua aria mezzo addormentata, fosse stato lì lì per prendermi in giro (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Мне показалось, что чиновник, несмотря на свой сонный вид, чуть было не поднял меня на смех.

Io vivevo con l'incubo che Ignacio potesse cadere: la sua vita era stata lì lì per essere cancellata tante volte! (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Я жила в постоянном страхе, что Игнасио вот-вот погибнет: его жизнь уже столько раз была на волоске. (Пример см. тж. С-1002; С-2701; I-23; M-299).

533. tenere lì a maturare come le sorbe хранить что-л. на всякий случай.

coso fatto e messo lì см. С-2952.

LIBARE v

libare a Bacco см. В-31.

libare il calice (sino alla feccia или fino all'ultima stilla) см. С-189.

LIBBRA f

534. a libbre в большом количестве.

535. — vendere a libbre а) продавать фунтами; б) продавать в розницу.

dare dodici once per libbra см. D-731.

536. ridurre la libbra all'oncia истратиться; спустить свое состояние.

duemila libbre di pensiero non pagano due once di debito см. P-1226.

il male viene a libbre e se ne va (или va via) a once (или a piedi) см. M-252.

meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro см. L-548.

meglio (или val più) un oncia di fortuna che una libbra (или che cento libbre) di sapere см. F-1147^a.

val più un'oncia d'onore (или di riputazione) che mille libbre d'oro см. O-398.

LIBERALE m

l'avaro spende più che il liberale см. A-1367.

LIBERARE v

liberare la fede см. F-373.

liberare una promessa см. P-2342.

il cielo ci guardi (или scampi) e liberi (тж. Dio ci guardi e) liberi (или ci scampi e liberi) см. D-471.

LIBERO agg

537. libero come l'aria свободный как ветер.

538. libero come una calandra (или come gli uccelli dell'aria) свободный как птица:

— ...Ma un bel giorno io avrei distribuito le mie terre a coloro che non hanno niente e... me ne sarei andato a mendicare, libero come una calandra (F. Flora, «Fine di un mendicante filosofo»).

— ...Но в один прекрасный день я роздал бы мои земли немущим и, свободный как птица, ...пошел бы христардничать.

...e allora Pinocchio, trovandosi libero come un uccello nell'aria, prese a dire così... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...и вот Пиноккио, вольный как птица, стал рассказывать...

539. libero di fare e di disfare ≅ пользующийся полной свободой действий:

Del resto lui le avrebbe voluto sempre bene, ma a condizione che lo lasciasse libero di fare e di disfare, che non lo seccasse, che non gli facesse perdere un tempo prezioso (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Впрочем Сандро всегда любил Нену, но при одном условии, чтобы она предоставляла ему полную свободу действий, ни в чем не стесняя и не заставляла терять драгоценного времени.

540. libero e franco (тж. franco e libero) совершенно свободный.

541. — parlare franco e libero говорить прямо и открыто.

libero muratore см. M-2172.

542. libero sulla parola освобожденный под честное слово.

libero come gli uccelli dell'aria см. L-538.

campo libero см. С-367.

carta libera см. С-1051.

cuor libero см. С-3184.

— a cuore libero см. С-3185.

imputato a piede libero см. I-142.

spirito libero см. S-1452.

543. alla (bella) libera свободно, без стеснения; открыто; непосредственно:

La prego di non usarmi pietà né misericordia, e di scartarle alla bella libera, quando non le vadano a genio (G. Giusti, «Epistolario»).

Прошу отнестись ко мне без всякой жалости и снисхождения и отвергать без малейшего колебания написанное мной, если сочтете его недостойным опубликования.

Parlavan tutti alla distesa e alla libera (G. Rovani, «La giovinezza di Giulio Cesare»).

Все они говорили очень долго и с полной откровенностью.

Vol ragionate troppo alla libera (G. Casati, «Magia d'amore»).

Вы рассуждаете слишком легковесно.

— ...via, mi dica alla bella libera quello che pensa di me (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...ну, только без всякого стеснения скажите что вы обо мне думаете.

all'aria libera см. A-1029.

a mente libera см. M-1127^a.

a occhio libero см. O-68.

a piede libero см. P-1605.

a ruota libera см. R-634.

avere libera via (или via libera) см. V-475.

avere le mani libere см. M-552.

dare braccio libero a qd см. B-1164.

dare libero corso a... см. С-2814.

dare (la) via libera см. V-479.

lasciare mano libera a qd см. M-609.

lasciare piazza libera см. P-1549.

LIBERTÀ f

albero della libertà см. A-447.

544. mettersi in libertà чувствовать себя как дома, непринужденно.

545. prendersi la libertà di (+ inf.) взять на себя смелость..., позволить себе.

546. stare in tutta libertà быть одетым по-домашнему.

547. chi dell'altrui (roba) prende, la sua libertà vende пров. ≅ кто взаимы берет, свою свободу продает.

548. meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro пров. унция свободы лучше десяти фунтов золота.

pane, cipolla e libertà см. P-301.

sanità e libertà vaglion più d'una città см. S 197.

LIBRICCINO m

letto a libriccino см. L-467.

LIBRO m

libro azzurro см. A-1407.

libro bianco см. B-662.

549. libro chiuso con sette sigilli а) книга за семью печатями; б) библ. Апокалипсис.

libro giallo см. G-430.

libro giallo см. G-431.

550. il libro mastro (или maestro) гроссбух.

libro nero см. N-194.

— essere segnato nel libro nero di qd см. N-194^a.

libro verde см. V-311.

551. il libro del destino книга судеб:

— Orsù, se devo morire anch'io in Maracaybo, cos' doveva essere scritto sul libro del mio destino (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— Ну что ж, если и мне суждено умереть в Мараканбо, так это должно быть записано в книге моей судьбы.

552. libro di divozione молитвенник.

553. il libro del futuro книга судеб.

554. libro dei Libri книга книг, библия.

555. libro dei numeri книга чисел, 4ая книга пятикнижия Моисея.

556. libro d'ore (или delle ore) часослов, молитвенник.

557. **libro d'oro** (или d'Oro) *ист.* золотая книга, регистр благородных семейств.

558. **libro a peso** книга на вес; толстенная, но пустая книга.

559. **un libro da** (dare a peso al) **salumaio** книга, годная лишь на обертку, макулатура.

560. **li libro del perché** книга «Почему?» (*мистическая книга с ответами на вопросы на все случаи жизни, которая якобы лежит под статуей Пасквино в Риме*).

561. — **li libro dei perché si stampò e si perdé prov.** книга «почему» напечатана, да утеряна; книгу «почему» не найти никому (*ср.* только бог знает, почему).

562. — **il libro del perché stampato ancor non è prov.** не на всякое «почему» есть «потому что» (*ср.* потому, что кончается на «у»).

563. **libro del quaranta** колода, игральные карты.

564. — **studiare il libro del quaranta** увлекаться карточной игрой, быть картежником.

565. **Gran libro** книга государственных долгов.

noioso com'un libro da messa *см.* N-401.

l'asino degli altrui libri *см.* A-1195.

566. **una materia da farne (molti) libri** это долгий разговор, об этом можно написать гору книг.

567. **a(d) aperta di libro** (*т.ж.* a libro aperto) (*обыкн. с гл. leggere, cantare, suonare, ecc.*) с листа, без подготовки.

ad apertura di libro *см.* A-940.

568. **avere qd nel suo libro** ≅ быть расположенным к кому-л., хорошо относиться к кому-л.:

E per lo più gente ordinaria, e la buon'anima dello zio Pier Maria non l'aveva tanto nel suo libro (M. Moretti, «Romanzi della mia terra»).

Большой частью это самые заурядные люди и у покойного дядюшки Пьера Мариа они были не в чести.

569. **credersi un libro stampato** ≅ считать себя кладзем премудрости:

E incredibile come ci si possa illudere così grossolanamente, credersi un libro stampato e non essere che una carta asciugante (M. Moretti, «Tutti i ricordi»).

Просто невероятно, что человек может так страшно заблуждаться, считая себя непререкаемым авторитетом, когда в действительности он всего лишь нуль без палочки.

570. **essere un libro aperto** быть открытой книгой, простодушным, душа нараспашку.

571. **essere un libro chiuso** быть замкнутым; быть загадкой.

non essere degno di portare (или **non essere atto a portare**) **i libri dietro a qd** *см.* D-78.

572. **non essere sul buon libro di qd** попасть в немилость, в опалу к кому-л.:

— No, Paolo, non credere... Ci è tanto riconoscente di quello che si è fatto per lui.

— Uhm!... A me m'ha ringraziato a denti stretti... Già non ero sul suo buon libro (*E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

— Нет, вы не правы, Паоло... Он вам так благодарен за все, что было сделано для него.

— Хм... Меня он поблагодарил, стиснув зубы... Ведь я уже давно у него не в чести.

essere come il piovano Arlotto che sapeva leggere solamente nel suo libro *см.* A-1079.

573. **non essere più nel libro dei viventi** быть вычеркнутым из списка живущих, умереть.

574. **fare libro** *пово* начать новую жизнь, открыть новую страницу.

leggere nell'anima come in un libro aperto *см.* A-799.

575. **leggere nel libro di qd** ≅ перемывать кому-л. косточки.

leggere nel libro del futuro *см.* F-1605.

576. **leggere nel libro della vita** читать в книге жизни, знать жизнь, быть умудренным опытом.

577. **leggere in un libro solo** (или **in un solo libro, solamente nel suo libro; т.ж.** **non sapere leggere che nel suo libro**) ≅ всегда считать себя правым.

578. **leggere come su un libro** ≅ видеть насквозь:

«Anderete voi giù al convento, per parlare al padre Cristoforo?» domandò Agnese a Renzo.

«Le zucche!» rispose questo: «sapete che diavoli d'occhi ha il padre; mi leggerebbe in viso, come su un libro che c'è qualcosa per aria» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вы пойдете в монастырь поговорить с отцом Христофором? — спросила Аньезе у Ренцо.

— Не такой я глупец! — отвечал тот... — вы знаете, какой дьявольский ум у падре: он всякого видит насквозь, и по моему виду догадается, что дело нечисто.

parlare com'un libro stampato *см.* P-454.

parlare com'un libro strappato *см.* P-455.

non sapere leggere che nel suo libro *см.* L-577.

579. **spogliare un libro** выбрать, выписать примеры, старательно выписать цитаты из книги.

studiare (или **vedere soltanto**) **le coperte dei libri** *см.* C-2598.

è scritto nel libro del destino *см.* S-494

la morte non guarda solamente (или **soltanto**) **nel** (или **ai**) **libro dei vecchi** *см.* M-1985.

non v'è maggior ladro d'un libro cattivo *см.* L-87.

LICENZA f

con licenza pariando *см.* P-457.

580. **dare licenza a**) предоставить свободу действий:

Fate, dunque ciò che vi par meglio, inseguite, se volete, ve ne do piena licenza... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Итак, поступайте как вам покажется лучше, преследуйте его, если хотите. Я предоставляю вам полную свободу действия.

b) дать расчет, уволить.

581. **prendere licenza da qd** попроситься, распрощаться с кем-л.

582. **prendersi licenza...** позволить себе...

non si piglia il vento alla vela senza licenza del nocchiero *см.* V-281.

LICENZIARE v

licenziare in tronco *см.* T-951.

LICERE v

non lice che dappertutto il giglio abbia radice *см.* G-446.

LIC(U)ORE m

chi tardi fa i suoi lavori, tardi raccoglie i suoi licori *см.* L-279.

LIDO m

portare rena (или **arena**) **al lido** *см.* R-220.

prendere il volo per altri lidi *см.* V-912.

583. **rivedere i** (или **tornare a')** **patrii lidi** *поэт.* вернуться к родным пенатам, вернуться в родные края.

LIETO agg

a lieto fine *см.* F-815.

povertà lieta è gran ricchezza *см.* P-2201.

584. **se tu vuoi viver lieto non ti guardare innanzi ma di dietro** *prov.* хочешь быть счастливым, не смотри вперед, оглянись назад; смотри не на тех, кому лучше, а на тех, кому хуже тебя.

LIEVE agg

quel che sarebbe greve fa pazienza lieve *см.* G-1041.

ti sia lieve la terra! *см.* T-440.

LIGIO agg

non essere ligio alla propria parola *см.* P-521.

LILLERI:

585. **senza lilleri non si lallera** ≅ без денег ничего не сделаешь.

LILLO

586. **lillo lillo** ≅ потихоньку, помаленьку, невозмутимо:

A Savona per poco non vado sotto il treno, e adesso il lillo lillo, mi dice che non sa niente (F. Tombari, «Pensione Niagara e altri racconti»).

В Савоне я дошел до того, что чуть не бросился под поезд, а теперь она с невозмутимым видом меня уверяет, что ничего не знала.

LILLORA f587. fare la lillora *диал.* бездельничать.**LIMA f**

588. lima sorda a) человек, действующий тихой сапой; b) скрытая болезнь; скрытое, тайное горе.

lavoro di lima *см.* L-272.

589. fare lima lima насмехаться, издеваться.

590. mettere alla lima подвергать испытанию.

591. ha una lima che gli rode lo stomaco что-то гложет его, он чем-то озабочен.

LIMARE v

592. limarla придираться к мелочам, мелочиться.

limare il cuore *см.* C-3264.limare l'ingegno *см.* I-266.limare la mente *см.* M-1146.il ferro lima il ferro *см.* F-462.

593. lima lima! давай-давай!, шуруй-шуруй!

LIMATURA f

594. vivere di limatura жить на гроши, с трудом перебиваться.

LIMBELLO m

595. cavare fuori il limbello перемывать косточки.

596. ficcare il limbello in... вмешиваться, соваться не в свое дело.

LIMBO m597. il limbo delle buone intenzioni добрые намерения. essere come un'anima del limbo *см.* A-793.598. va' al limbo! *груб.* катись-ка ты!, убрайся!**LIMO m**599. il nostro limo *поэт.* брэнная плоть.**LIMONATA f**

600. è come prender una limonata нет ничего легче, это проще простого.

LIMONE magro come (или più di) un limone *см.* A-390.601. garantito al limone *диал.* с полной гарантией:

«Te dici che il Mario ci casca?»

«Garantito al limone» (*E. La Stella, «La dolce morosa»*).

— Ты думаешь Марио клюнет?

— Железно.

«Tutte queste ore ti ha mica fatto qualche porcheria? Guarda che a me lo puoi contare; rimane tra amiche, garantito al limone» (*E. La Stella, «La dolce morosa»*).

— За это время он не наделал каких-нибудь гадостей? Видишь ли, мне, как подруге, ты можешь все рассказать, и все останется между нами с полной гарантией.

602. spremuto come un limone (*тж.* come un limone spremuto) как выжатый лимон:Adesso lo si voleva buttar via come un limone spremuto (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

А теперь его хотели выбросить вон как выжатый лимон.

...Nessuno resiste per più di tre o quattro anni alle infernali e sempre più accelerate cadenze delle linee, dopodiché — spremuto come un limone, precocemente invecchiato e sovente uoto finito — viene passato ad altre lavorazioni ove possa ancora rendere («L'Unità», 5 novembre 1960).

...Никто не выдерживает бешеного в постоянно возрастающего темпа конвейеров более трех-четырех лет, после чего выжатого как лимон, преждевременно состарившегося рабочего, зачастую инвалида, направляют на другую работу, где он еще может приносить хоть какую-нибудь прибыль.

cadere su una buccia di limone *см.* B-1317.calpestare una buccia di limone *см.* B-1318.

603. spremere i limoni быть святошей; корчить из себя святого.

spremere com'un limone *см.* S-1525.le querce non fanno limoni *см.* Q-103.**LIMOSINA f**

604. buona limosina добрый малый.

605. le limosine son fatte (или finite) бог подаст; у нас сегодня не подают (*говорится тому, кто пришел просить что-л. не вовремя*).**LIMPIDEZZA f**mostrare la verità nella sua limpidezza *см.* V-345.**LIMPIDO agg**

606. limpido come un cristallo прозрачный как хрусталь:

Il cielo era limpido come un cristallo... (*F. Perri, «Emigranti»*).

Небо было прозрачно как хрусталь...

LINCE focchi di lince *см.* O-42.aver l'occhio di lince *см.* O-110.**LINCEO agg**avere occhio linceo *см.* O-110.**LINDO agg**

607. lindo (или lustro) come uno specchio сияющий как зеркало; чистый как стеклышко:

E un'altra cosa le sarebbe piaciuta tanto... vedere la casa del signor Florindo: un appartamento di tre stanze. Lo teneva bene? Lindo, lustro come uno specchio, un torlo d'uovo, o era un cumulo di sporcizia? (*A. Palazzeschi, «Un signore solo»*).

И еще ей очень хотелось увидеть, как живет сеньор Флориндо. У него было три комнаты. Как он их содержит? Сияют ли они как зеркало, или в них мерзость запустения?

LINEA f

608. linea di azione facile линия наименьшего сопротивления.

609. due (или tre, quattro) linee записочка, пара строк.

610. — fare (или scrivere) due (или tre, quattro) linee черкнуть пару строк (*пример см.* L-920).

611. a grandi linee в общих, в основных чертах.

in linea di massima *см.* M-918.

612. lungo la linea d'aria по прямой (линии), напрямик.

613. in prima linea (*обыкн. употр. с гл. essere, mettere, ecc.*) a) в первых рядах; b) на передовой.

614. su tutta la linea ≡ с начала и до конца:

— Se quella donna... ha detto una bugia, se non c'è stata nessuna foratura, vuol dire che ha mentito su tutta la linea (*F. Giovannini, «La babelle»*).

— Если она сказала неправду и никакого прокола не было, значит, она лгала от начала до конца.

614*. aiutare la linea помочь сохранить фигуру.

615. avere una bella linea a) иметь красивый покров; b) быть стройным.

616. avere qualche linea (di febbre) слегка температуру:

...il bambino... stanotte ha avuto qualche linea, ma adesso sta bene (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

...прошлой ночью у ребенка был небольшой жар, но сейчас он вполне здоров.

617. avere passato la linea equinoziale быть в зрелом возрасте.

618. non avere neanche una linea di tempo не иметь ни минуты (свободной), быть вечно занятым.

619. non cedere di una linea не уступать ни на йоту. conservare la linea *см.* L-623.

620. essere fuori di linea a) сбиться с пути; b) выйти за рамки, выйти из колеи.

621. essere sulla linea del fuoco быть на линии огня, быть на передовой (позиции).

622. fare per linea действовать прямо, открыто.

623. mantenere (или conservare) la linea a) соблюдать гармонию, пропорцию; b) держаться своей линии, проводить свою линию; c) сохранять, блюсти (стройную) фигуру:

Spacca. — Che hai? Da qualche tempo mangi poco... Stasera, si può dire, non hai toccato cibo... Spero che non farai per mantenere la linea (*C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»*).

Спакка. — Что с тобой? С некоторых пор ты так мало ешь. Сегодня вечером ты, можно сказать, и не прикоснулась к пище. Надеюсь, ты это делаешь не ради стройной фигуры.

624. leggere fra le linee читать между строк.

625. mettere in linea соединить (*по телефону*).

626. *perdere la linea* располнеть, растолстеть, разжиреть, расползтись:

Anastasia (irritandosi; col vestito). — Mi hai fatto perdere la linea (*E. Possenti, «Villetta fuori porta»*).
Анастасия (злая на слишком узкое платье). — Я из-за тебя растолстела.

627. *tenere la linea (dritta)* действовать прямо, открыто, в открытую.

LINGUA f

lingua affilata come una lancetta см. L-651.

628. *lingua araba* непонятный язык, китайская грамота.

629. *lingua bara (или verde)* воровской жаргон.

630. *lingue dotte* классические языки.

631. *lingua esercitata (или fradicia, mordace)* злой язык.

632. *lingua indocile* несдержанный язык.

633. *lingua lesta (или sciolta)* хорошо подвешенный язык:

Gesuina nel campo delle fioraie era un po' come Romildo in quello degli strilloni: maligna, con la lingua lesta, insistente peggio di una zanzara (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

У цветочниц Джезуина была чем-то вроде Ромильдо среди газетчиков: ехидная, быстрая на язык. прилипчивая — хуже комара.

634. *lingua lunga* длинный, болтливый язык:

— ...ti conosce di certo il Luccioli, che... ha la lingua più lunga e aguzza dei baffi (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— ...и, конечно же, Луччоли тебя знает. У него... язык длинней в острей его усов.

(Пример см. тж. F-539).

635. *lingua marcia* злопыхатель (пример см. Z-67).

636. *lingua materna* родной язык.

lingua mordace см. L-631.

lingua morta см. L-641.

lingua patinosa см. L-639.

lingua scioita см. L-633.

lingua serpentina см. L-640.

637. *lingua spenta* мертвый язык.

638. *lingua spietata* разящий язык, язык что бритва.

639. *lingua sporca (или patinosa)* обложенный язык.

lingua verde см. L-629.

640. *lingua velenosa (или viperina, serpentina, di vipera, di serpente)* злой, ехидный язык.

641. *lingua viva [morta]* живой [мертвый] язык:

A quelli che vorrebbero abolire il latino: «Vili, voi uccidete una... lingua morta!» (*M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»*).

Тем, кто хотел бы отменить латынь: «Презренные! Вы убиваете... и без того мертвый язык!»

la lingua dell'Argo см. A-1132.

642. *lingua da cavalli* лошадиный, труднопроизносимый язык (о немецком языке).

643. *lingua da facchino* грубость, брань.

644. *lingua di fuoco* неистовый оратор.

lingua d'inferno см. I-242.

645. *lingua del Lazio* латинский язык.

646. *lingua madre* а) праязык; б) родной язык.

lingua che potrebbe spazzare una strada см. L-649.

lingua come un rasoio см. L-651.

lingua di serpente см. L-640.

647. *la lingua del sí* итальянский язык.

648. *lingue sorelle* родственные языки.

649. *lingua che spazza (или che spazzerebbe) un forno (или sette, cento forni; тж. lingua che potrebbe spazzare una strada)* длинный язык, язык что помело, языком хоть пол мети:

Lucietta è una giovane cameriera padovana col naso all'insù, la boccaccia dispettosa e la lingua che potrebbe spazzare una strada: un capolavoro di femmineità prepotente e capricciosa (A. Palazzeschi, «Musica proibita»).

Люччетта — молодая служанка, из Падуи, со вздернутым носиком, презрительно поджатыми губками и длинным-предлинным языком: воплощенне своенравной и капризной женственности.

650. *lingua (или linguaggio) da strapazzo* обычный, банальный язык.

651. *lingua (tagliante) come un rasoio (тж. lingua che taglia come una falce или una spada; lingua che taglia e fende; lingua affilata come una lancetta)* язык что бритва, злой язык (пример см. F-219).

652. *lingua da tanagle (или come una tanaglia)* злой язык:

Eugenio. — Come avete saputo degli orecchini?

Vittoria. — Me l'ha detto il signor D. Marzio.

Eugenio. — Ah! lingua da tanagle! (*C. Goldoni, «La bottega del caffè»*).

Эудженио. — Как вы узнали про заложённые серьги?

Виктория. — От синьора дона Марцио.

Эудженио. — Ах, этот сплетник!

653. *lingua da uccelli* трескучий язык, птичий язык (об английском языке).

lingua di vipera см. L-640.

654. *l'ausonia lingua* поэт. итальянский язык [аусоны — доисторические обитатели Италии].

655. *buona lingua* доброжелатель:

«Desidero prevenirla nel caso che qualche buona lingua s'affretti a informarla. Nelle acque della nostra bella spiaggia privata è falso che vada a finire la fogna del paese» (*C. Cederna, «Signore & Signori»*).

«Должна предупредить вас, что утверждения некоторых доброжелателей, будто сток местной канализации выходит в море напротив нашего пляжа, не соответствуют действительности».

656. *cattiva lingua* злоязычный человек:

«Me l'aspettavo... cattiva lingua!» borbottò la Sganci; e lo piantò lì, senza dargli retta (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

«Что же еще ждать от вашего злого языка! — пробормотала Сганчи и отошла, не слушая его».

— ...Non voglio fare la cattiva lingua, intendiamoci, e attribuire alla sorella di Elisa un amante di più di quelli già abbastanza numerosi che essa ebbe (*N. Salvaneschi «Un violino, 23 donne e il diavolo»*).

— ...Давайте договоримся: я не хотел бы злословить и приписывать сестре Элзы хоть одним любовником больше. И так их у нее было предостаточно».

lesto di lingua см. L-409.

657. *male lingue* злые языки:

Le male lingue possono bensì oscurare per un istante la vera gloria, ma sono come le nuvole che si dileguano presto dinanzi al sole (*G. A. Scartazzini, «Cenni sopra Pietro Fanfani»*).

Злые языки, право же, могут на какой-то миг затенить даже настоящую славу, но их можно сравнить с облаками, которые быстро расколются под лучами солнца.

— ...Tu non ignori che le male lingue mi dicono amante di Sofia Zeno (*U. Caimpenta, «Il Fornaretto di Venezia»*).

— ...Ты, видимо, знаешь, что злые языки называют меня любовником Софии Зено.

(Пример см. тж. C-376).

658. *sudato sotto la lingua* ирон. любитель работать языком (ср. поработал языком, аж вспотел).

659. *tardo di lingua* ≅ косноязычный (ср. говорит — что родит).

errore di lingua см. E-154.

immondizia della lingua см. I-80.

i tre lumi della lingua см. L-859.

660. *con la lingua fuori (come i cani)* высунув язык (как собака):

— ...Che volete dire? tornò trafelato e con la lingua fuori come i cani (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascolis»*).

— ...Так что вы думаете? Вернулся он запыхавшись, высунув язык как собака.

661. *in lingua povera* короче, для ясности, попросту; без обиняков.

662. *a lingua strasciconi* ≅ с высунутым (от устало-сти) языком:

«E a chi deve piacere, un figlio, se non alle donne, disgraziata che sono? Perché, invece di grandare l'astio,

non ringraziavo il Signore a lingua strasciconi per avermi dato un figlio così bello che le ragazze me lo mangiavano con gli occhi? (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— А кому же должен нравиться парень, как не женщинам, пропади я пропадом. И вместо того, чтобы жаловаться, почему я до полного изнеможения не благодарил господу за то, что он дал мне такого красавца-сына, которого все девушки пожирают глазами.

Francesco... — Le donne non valgono nulla. Tu vali più di loro tutte insieme. Chi vuoi di loro? Te la porto qui a lingua strasciconi (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

Франческо... — Женщины — ничтожные создания. Ты стоишь больше их всех, вместе взятых. Чего тебе от них нужно? Я к тебе ее позову, и она бегом прибежит.

con un palmo di lingua fuori см. P-178.

sulla punta della lingua см. P-2449.

senza pei sulla lingua см. P-1094.

allogare la lingua см. L-695.

663. arrotare la lingua злословить.

avere il cervello nella lingua см. C-1574.

avere il cuore sulla lingua см. C-3236.

avere il liele nella lingua см. F-649.

664. non avere (или perdere) la lingua потерять дар речи.

665. avere qc sulla lingua: l'ha sulla lingua это вертится у него на языке:

Giulio aveva sulla lingua la battuta che Milazzo meritava... (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Достойный ответ, которого заслуживал Милаццо, прямо-таки вертелся у Джулио на кончике языка...

666. avere la lingua grossa (или tonda dei blesi) шепелявить, мямлить, жевать слова, очень плохо произносить, иметь плохое произношение.

666^a. non avere la lingua impedita за словом в карман не лезть.

667. avere la lingua legata лыка не вязать.

668. non avere lingua, né occhi, né orecchi ≅ не видеть и не слышать, знать не знать.

avere la lingua tonda dei blesi см. L-666.

avere mai nella lingua см. M-211.

non avere pei sulla lingua см. P-1098.

669. avere tanto di lingua fuori запыхаться, высунуть язык.

avere tutta l'anima sulla punta della lingua см. A-779.

cavare la lingua fuori см. L-672.

contenere la lingua см. L-683.

669^a. dare la lingua al fabbro ≅ как в рот воды набрать; молчать как рыба; отмалчиваться.

670. essere di due lingue быть фальшивым, двуличным человеком.

671. essere impedito nella lingua картавить, шепелявить, запинаться, заикаться.

672. fare fuori la lingua (тж. cavare la lingua fuori) показывать язык.

fare giubboni con la lingua см. G-717.

frenare la lingua см. L-683.

673. lasciare la lingua a casa помалкивать; молчать как рыба.

674. legare la lingua заткнуть рот.

675. maneggiare la lingua владеть языком.

676. masticare una lingua коверкать язык, плохо говорить на каком-л. языке.

677. menare la lingua злословить, трепать языком:

Calò il sipario e nella vivacità con cui gli spettatori si levarono, si sentì l'effervescenza della sala. L'impazienza di dire e di sapere. Il bisogno di menar la lingua (F. Sacchi, «La primadonna»).

Опустился занавес, и по тому, как быстро поднялись с мест слушатели оперы, чувствовалось их возбуждение, их нетерпение обменяться впечатлениями, выговориться.

non mettere caldo nemmeno sotto la lingua см. C-162.

678. metterci la lingua попробовать, пригубить.

679. mettere lingua in... вмешиваться, встревать в...

680. mettere (или porre) la lingua in cielo богохульствовать, кощунствовать.

681. mettere la lingua sul fuoco ≅ дать голову на отсечение:

«Non vi ha scritto nemmeno una riga? È stata proprio cattiva!» esclamò Adele.

«Si vede che non ha potuto. Metto la lingua sul fuoco» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

— Она не написала вам ни строчки? Как это зло с ее стороны! — воскликнула Адель.

— Значит, не могла. Готов дать голову на отсечение.

682. mettere la lingua in molle a) промочить горло; b) встревать, вмешиваться в разговор, лезть со своими советами.

mettersi una morsa alla lingua см. M-1923.

683. moderare (или contenere, frenare) la lingua выбирать слова, выражения, сдерживаться.

684. mordersi la lingua (тж. prendersi la lingua fra i denti) прикусить язык:

«Che ti sei morso la lingua, che stai zitto?..» (V. Sermoniti, «La bambina Europa»).

— Ты что, язык проглотил, что ли? Чего молчишь?

685. mormorare sotto lingua пробормотать сквозь зубы.

686. muovere sette volte la lingua in bocca подумать, прежде чем сказать:

Don Gesualdo non diceva né sí né no, prudente, da uomo avvezzo a muovere sette volte la lingua in bocca prima di lasciarsi scappare una minchioneria (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Дон Джезуальдо, будучи человеком осторожным, не говорил ни да, ни нет. Он привык семь раз подумать, прежде чем сказать что-нибудь.

687. parlare la lingua della domenica говорить напыщенно, высокопарно.

perdere la lingua см. L-664.

porre la lingua in cielo см. L-680.

688. prendere lingua da... (паз)узнать о...

prendersi la lingua fra (i) denti см. L-684.

689. sapere frenare la lingua уметь держать язык за зубами.

690. sciogliere la lingua развязать язык:

Dulin. — Tò !Tò! Lei comincia a parlare: le si scioglie la lingua... (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Дулин. — Ну, ну! Вы заговорили, у вас развязался язык...

Fieramosca d'altronde sapeva potersi fidare di lui, ed i termini in cui si trovava pure gli scioglievan la lingua (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Впрочем, Фьерамоска мог вполне положиться на Бранкалоне, и сами обстоятельства вынуждали его на откровенный разговор.

691. seccarsi la lingua a) лишиться языка, потерять дар речи (пример см. F-33); b) умереть.

692. snodare la lingua a) начать говорить (о ребенке); b) развязать язык.

693. straziare la lingua коверкать язык.

694. svecchiare una lingua подновить язык, отказаться от устарелых слов.

non tagliarsi la gola colla lingua см. G-861.

695. tenere la lingua in bocca (или a casa, dentro i denti, fra i denti, a freno, a posto; тж. tenere a freno la lingua; allogare la lingua) держать язык за зубами:

Donna Sarina Cirmena, impraurita, tenne la lingua a casa anche lei (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Донна Сарина Чирмена, испугавшись, тоже держала язык за зубами.

— Sarà capace, Barghi, di tenere la lingua a freno?

— Deve farlo, perdio, deve farlo assolutamente, — scattò Fantinelli (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— А Барги не проболтается?

— Он должен молчать, черт возьми, молчать как рыба, — отрезал Фантинелли.

Camillo. — Va, portami i manubri, e tieni la lingua a posto (E. Possenti, «Risveglio»).

Камилло. — Пойди принеси мне гантели и попридержи язык.

Non aveva egli detto: «Gli faccio fare una fiammata?» Questo dovrebbe insegnare a tenere in freno la lingua: chi non parla non falla! (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdana»).

Разве он не сказал ему: «Я пушу ему красного петуха»? Уже это должно было заставить держать язык за зубами. Ведь слово — серебро, а молчание — золото.

696. tenere la lingua alla cintura молчать, отмалчиваться.

697. tenere la lingua in ozio молчать; быть молчаливым, немногословным.

698. tenere la lingua a sé выбирать выражения, выражаться осторожно.

699. tirare in lingua тянуть за язык, заставить заговорить:

L'ho tirato in lingua e m'ha detto che non si raccapazza più e che non gli par più d'essere nell'antica casa Tremonti, e che lui non è che un servitore (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Я пытался вытянуть из него хоть одно слово, но он сказал, что ничего не понимает, что он уже не в старом доме Тремонти, что он всего лишь слуга.

(Пример см. тж. P-727).

700. mi si annoda la lingua у меня заплетается язык. il boia è padron delle teste, ma non delle lingue см. B-992.

capo senza lingua non vale una stringa см. C-813.

701. chi ha buona lingua, ha buone spalle prov. ≅ у кого язык хорошо подвешен, тот всего добьется.

702. chi lingua ha, a Roma va prov. язык до Рима доведет (ср. язык до Киева доведет).

703. chi lingua ha, se la caverà prov. с языком не пропадешь.

704. a cose di casa, lingua rasa prov. ≅ не выноси сор из избы.

donna con molti amici ha molte lingue mordaci см. D-805.

dove l'oro parla, la lingua tace см. O-636.

(è) meglio esser di mano battuto che di lingua feruto см. M-707.

è meglio sdrucioliar coi piedi che colia lingua см. P-1724^a.

705. gli s'ingrossa la lingua у него язык заплетается; он лыка не вяжет.

706. la lingua batte dove il dente duole prov. ≅ у кого что болит, тот о том и говорит:

— La lingua batte dove il dente duole, — interruppe il Barzola. — e il tuo debole, sappiamo bene, è la gola, vecchia peccatrice (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— У кого что болит, тот о том и говорит, — прервал ее Барзола. — Мы знаем твою слабость — чревоугодие, старая грешница.

707. lingua cheta e fatti parlanti prov. ≅ лучше следить, чем обещать.

708. la lingua è la peggior carne del mondo prov. язык — самое опасное блюдо в мире (игра слов).

709. lingua lunga, corta mano ≅ всякий трус о храбрости беседует; много храбрых после рати, как забываются на полати.

710. la lingua non ha osso e rompe (или e fa rompere) il dosso (или dual. le ossa) prov. ≅ не ножа бойся, а языка; язык поит и кормит, и спину порет.

E Salvatore non ci aveva visto più, zitto non gli era riuscito di rimanere e s'era messo a replicare, con gli occhi di fuori... che lui l'America la conosceva e che i tedeschi non erano buoni nemmeno per legargli le scarpe agli americani. Ma soprattutto, e qui Salvatore s'era lasciato andare dimenticando che la lingua non ha osso ma rompe le ossa, a lui l'America piaceva perché non era in mano ai succinchiostro... (P. A. Butitta, «Il volantino»).

А Сальваторе аж взвился. Он никак не мог промолчать и, вытаращив глаза, ринулся спорить... Он говорил, что слава богу знает Америку, и что эти немцы американцам и в подметки не годятся. Но особенно. — и тут Сальваторе совсем распоясался, забыв, что лучше всего надо бояться языка. — ему нравилась Америка за то, что не попала она в лапы этих чернильных душ...

711. la lingua unge e il dente punge языком подмазывает, а зубами кусает; мягко стелет, да жестко спат.

712. la mala lingua è peggio della figna prov. злой язык хуже чесотки.

meglio è ferita di ferro che di lingua см. F-409.

713. gli mori la lingua in bocca слова замерли у него на языке.

714. non gli manca (или tuore) la lingua in bocca у него язычок хорошо подвешен, он за словом в карман не лезет.

715. non si può tener la lingua a nessuno prov. ≅ на чужой роток не накинешь платок.

716. non gli si secca mai la lingua он может трещать сколько хочешь; он способен поливать грязью кого угодно.

un paio d'orecchi stancan (или un paio d'orecchi sordi seccan) cento lingue см. O-593.

717. paria perché ha la lingua in bocca ≅ болтает, потому что язык без костей:

— Non bisogna mai ricordarsi le cose che dico. Io parlo, parlo, perché ho la lingua in bocca, perché non so stare da sola. Non mi prenda sul serio anche lei, che non vale la pena (C. Pavese, «La spiaggia»).

— Никогда не забывайте, что я говорю. Я говорю просто так, потому что не могу не говорить, потому что не люблю быть одна. Не стоит принимать меня всерьез.

«Non essere stupida. Parli soltanto perché hai la lingua in bocca» (G. Arpino, «Altre storie»).

— Не будь душой. Ты болтаешь, только чтоб не молчать.

quando odi (или senti) gli altrui mancanenti, tieni la lingua dentro i denti (или chiudi la lingua fra i denti) см. M-324.

718. (che) ti si secchi (или seccasse) la lingua (тж. ti fosse cascata la lingua) чтоб у тебя язык отсох!

— Questo soprannome, — soggiunse con malumore, — me l'ha messo la mia moglie Dorotea, che gli si secchi la lingua impertinente (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Это прозвище, — с досадой добавил Барзола, — дала мне моя жена Доротея, чтоб у нее, нахалки, язык отсох.

— Ti si seccasse la lingua! — inveiva Pompona non potendone più e voltandosi appena (A. Palazzeschi, «Pompona»).

— Чтб у тебя язык отсох! — думала про себя курица Помпона, едва оборачиваясь на зов хозяйки.

719. temprà la lingua quando sei turbato acciò che non ti ponga in malo stato prov. ≅ вовремя промолчать, что большое слово сказать.

unghia di leone e lingua di gatto, guariscono il matto см. U-92.

gli uomini si legano per la lingua, e i buoi per le corna см. U-158.

l'uso è padrone (или tiranno) della lingua см. U-256.

LINGUAGGIO *m*

720. linguaggio dell'amore a) язык любви; b) лирика, поэзия.

721. linguaggio da ciana площадная брань.

722. linguaggio degli dei поэт. язык богов, поэзия.

723. linguaggio da strapazzo обычный, банальный язык.

LINO *m*

fitti come il lino см. A-78.

mescoiare olio di olive e di lino см. O-301.

la mangerebbe sui pettini da lino см. M-376.

724. non c'è lino senza resta prov. ≅ нет розы без шипов.

di qui a cent'anni tanto varrà il lino quanto la stoppa см. A-918.

LIOFANTE *m*

725. confondere i liofanti colle bertucce спутать совершенно непохожие вещи; ≅ спутать божий дар с яичницей.

LIPPA *f*

726. va' a lippa (a mangiar la trippa)! груб. иди ты к черту!

LIPPIS ET TONSORIBUS *lat*

essere noto «lippis et tonsoribus» см. N-477.

LIQUIDATO *agg*

è bell'e liquidato! см. B-435.

LIQUIDO *agg e m*

il liquido elemento см. E-46.

denaro liquido см. D-92.

LIQUORE *m*

magazzino de' liquori *см.* М-94.

LIRA *I f*

727. a lira e soldo (*тж.* a soldo e lira) (*обыкн. употр. с гл.* pagare, comprare, fare spese) а) вкладчину (*платить*); б) до последнего гроша, точно (*рассчитаться, заплатить*).

728. a lire, soldi e denari наличными.
a diciannove soldi per lira *см.* S-917.

729. neanche una lira tonda ни копейки, ни гроша:

— E allora cristo bisogna che vada in taxi se voglio arrivare in tempo!

— C'è un posteggio lì all'angolo.

— Eh lo so, ma ci ho tre gambe in tasca. Non avresti mica da prestarmi...

— Neanche una lira tonda, sono a picco stasera.

— Pace, speriamo di farcela. Ti saluto.

— Hei, ciao Dinetto, e mi raccomando: in bocca al lupo! (*U. Simonetta, «Tirar mattina»*).

— Но, черт возьми, я должен ехать на такси, если хочу поспеть!

— Стоянка там за углом.

— Да я знаю! Но у меня в кармане только три сотни.

Вель ты же мне не дашь взаймы...

— Ни лиры, я сегодня на нуле.

— Ладно, как-нибудь выкрутимся. Привет!

— Эв, Динетто, чао! И ни пуха тебе ни пера!

di tre braccia una lira *см.* B-1150.

avere venti soldi per lira *см.* S-922.

avere venticinque soldi per lira *см.* S-923

730. fare pagare la lira ventun soldo а) наживаться; б) быть ловкачом.

731. misurare la lira считать каждую копейку, считать деньги, считаться с деньгами:

Quella casa, sulla via Barberini, era stata costruita per gente che non aveva bisogno di misurare la lira... (*F. Giannini, «La babelle»*).

Этот дом на улице Барберини был построен для тех, кто не привык считаться с деньгами...

pigliare i napoleoni per diciannove lire *см.* N-9.

732. spendere la sua lira per venti soldi (*или* per quel che vale) с толком, с пользой тратить свои деньги, уметь тратить деньги.

vendere a ventun soldo per lira *см.* S-929.

gli manca sette lire a far uno scudo (*или* un soldo per fare la lira, ventuna lira a far tre scudi; *тж.* gli mancano diciannove soldi per fare una lira) *см.* M-327.

LIRA *II f*

essere l'asino alla lira (*тж.* essere *или* fare come l'asino al suon della lira *или* della cetra) *см.* A-1204.

LISCA *f*

733. avere la lisca быть шепелявым.

avere il pesce senza lisca *см.* P-1347.

734. sputare le lische горько каяться, плакаться, сожалеть.

735. vedere la lisca nell'occhio altrui *библ.* видеть соломинку в чужом глазу.

volere il pesce senza la lisca *см.* P-1356.

chi ha mangiato i pesci (*или* il pesce) digerisca (*или* sputi) le lische *см.* P-1359.

736. non c'è né lisca (*или* lische) né osso (*или* ossi) вот и все, вот и весь сказ.

non c'è pesce senza lisca (*тж.* ogni pesce ha la sua lisca) *см.* P-1360.

LISCIARE *v*

lisciare la coda al diavolo *см.* C-2043.

lisciare il pelo a qd *см.* P-1113.

lisciare nel pelo *см.* P-1114.

lisciare la spugna *см.* S-1545.

non può aver cosa bona, chi non liscia la padrona *см.* C-2925.

LISCIO *agg*

737. liscio come l'olio а) на мази; как по маслу:

L'attrice caratteristica (al Dr. Hinkfus). — Mi pare che colì liscio com'un olio (*L. Pirandello, «Questa sera si recita a soggetto»*).

Характерная яктриса (*обращаясь к др-ру Хинкфусу*). — Мне кажется, что все идет как по маслу.

б) гладкий как зеркало:

...il mare ritornò liscio come un ollo (*G. Arpino, «Le mille e una Italia»*).

...Море вновь стало спокойным и засияло как зеркало.

Il mare di Maracaybo, essendo liscio come se fosse di olio, permetteva alla veloce imbarcazione (*E. Salgari, «Il corsaro nero»*).

Море вблизи Маракайбо, спокойное и мирное, позволяло легко осуществить посадку на борт.

738. alla (*или* per la più, per farla più) liscia наскоро, не тратя времени даром, на скорую руку.

739. liscio liscio senz'intoppo без сучка, без задоринки.

740. a dirla liscia по правде, откровенно говоря.
a farla liscia *см.* F-194.

741. andare per le liscie делать на скорую руку.
cavarsela liscia *см.* C-1399.

cercare l'aspro nel liscio *см.* A-1252.

742. passare liscio оставить без внимания.

743. passar(se)la liscia легко, дешево отделаться:

Quando tutto fu bene esaminato, il brigadiere gli disse: «Stia attento, signor Gondaro. Sappiamo che una volta l'ha passata liscia, vedremo per la seconda» (*L. Delfini, «Racconti»*).

Когда досмотр окончился, бригадир ему сказал: «Смотрите, сеньор Гондаро, мы знаем, что один раз вам сошло с рук, но если это повторится, держитесь!».

Se un santo si mettesse in Toscana a far di quei miracoli che paion falsi... e che hanno l'aria che soltanto lui li sappia fare, puoi fare, puoi stare sicuro che non la passerebbe liscia... (*C. Malaparte, «Maledetti toscani»*).

Если бы какой-нибудь святой вздумал показывать в Тоскане чудеса, утверждая, что он один способен их творить, а чудеса оказались бы обманом, будьте спокойны, такой чудотворец не вышел бы сухим из воды...

«Io non so niente... sono contenta che sia scappato...»

«Lo troveremo e allora può star sicuro che non la passerà così liscia» (*A. Moravia, «La romana»*).

— Я ничего не знаю, но я рада, что он бежал.

— Мы его поймем, и тогда уж, будьте уверены, он так легко не отделается.

744. — fare passarla liscia a qd оставить кого-л. без наказания.

745. portare a liscio довести до совершенства, отделать.

746. va (*или* fila) liscio (come l'olio) все идет как по маслу:

Stamane, invece, sembrava che tutto filasse liscio... Poi sono arrivate le ore di punta e con queste il caos di sempre (*«Paese sera», 15 febbraio 1974*).

Утром еще казалось, что все идет гладко... Потом наступили часы пик, а с ними и всегдашний хаос.

(Пример *см.* *тж.* M-217; R-411).

747. — è andata liscia! пронесло!, сошло!

Cercavo sempre di andare in missione ad Atene, o Salonicco e finalmente non mi era andata liscia (*U. Pirro, «Le soldatesse»*).

Мне так хотелось, чтобы меня отправили с каким-нибудь поручением в Афины или Салоники, но мне не повезло.

Sgattaiolavo in casa in punta di piedi. Spesso mi andava liscia... (*M. Venturi, «Il battilo»*).

Я пробирался в комнаты на цыпочках. Часто все проходило гладко...

748. non fu mai fatta tanto liscia di notte, che non si risapesse di giorno *prov.* все тайное становится явным; шила в мешке не утаишь.

LISTA *f*

lista nera *см.* N-194.

essere a (*или* in) capo (di) lista *см.* C-684.

749. essere in quella lista попасть в черный список.

750. parere la lista del buca то быть очень длинным и скверно написанным (*о счете, отчете и т. п.*).

LISTATO *agg*

unghie listate a bruno (*или* a lutto) *см.* U-71.

LITANIA (*тж.* *уст. и прост.* LETANIA) *f*

751. litania d'ingiurie град оскорблений, ругательств.
lungo come una litania (*или* le litanie dei santi) *см.* L-930.

752. essere quanti (или più che) le litanie de' Santi
быть очень многочисленным (о семье и т. п.)

LITE f

753. attaccare lite a) затеять ссору

Anche da ragazzo, quante volte hai attaccato lite! (M. Puccini, «Ebrei»).

Еще в детстве ты то и дело лез в драку!

b) возбудить (судебное) дело.

vincere la causa e perdere la lite см. C-1321.

chi piglia moglie per denari, spesso sposa liti e guai
см. M-1687.

754. lite intrigata, mezza guadagnata нападение —
лучшая защита.

755. lite tra padre e figlio, non ci vuole consiglio prov.
≅ свои собаки дерутся, чужая не приставай:

Nel buio sento il clamore di una lite, qualcuno appoggiato a un muro mi dice: — Lite tra padre e figlio, non ci vuole consiglio (C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre giornate in Sicilia»).

Из темноты до меня доносятся крикливые голоса ссорящихся. Человек, прислонившийся к стене, мне говорит: «Свои собаки дерутся, чужая не приставай».

meglio piantar viti che liti см. V-776.

LITIGANTE agg e m

756. tra due litiganti il terzo gode prov. двое дерутся — третьему выгода; двое спорят — третьему на руку:

Siccome però, tra due grossi litiganti... bisogna sempre che il terzo goda, così Bartolo fu avvisato in confidenza, non si sa da chi, che Renzo non istava bene in quel paese (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Обычно, когда двое больших людей ссорятся, третьему это на пользу, вот почему и на этот раз Бартоло неизвестно от кого получил предупреждение, что оставаться в этих местах для Ренцо небезопасно.

LITIGARE v

chi si gratta il naso ha voglia di litigare см. N-71.

il magnano litiga col ferravecchio см. M-117.

LITIGIOSO agg

mercante litigioso, o fallito o pidocchioso см. M-1196.

LITO m

legare la barca al lito см. B-282.

LIVELLO m

757. mettersi al livello dei tempi идти в ногу с веком.

758. mettere allo stesso livello ставить кого-л. на одну доску с кем-л.

LIVIDO agg e m

il fiato non fa lividi см. F-606.

le parole non fanno lividi см. P-603.

LIVREA f

759. uomo di due livree слуга двух господ.

760. mutare livrea (e padrone) переметнуться во вражеский лагерь, перейти в лагерь противника.

761. portare la livrea a) носить ливрею, быть слугой, лакеем; b) прислуживать, пособничать.

762. non portare la livrea di nessuno быть независимым человеком.

LIZZA f

763. entrare (или scendere) in (или nella) lizza вступить в бой, в полемику; принять вызов; поднять перчатку:

Alle sette del mattino i telefoni della città entrarono in lizza per un intreccio d'appuntamenti, informazioni e notizie (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

В семь часов утра в городе наперебой зазвонили телефоны: наводили справки, давали информацию, назначали встречи.

Doveva egli, uomo di riguardo, scendere in lizza con un vagabondo, con un mascalzone? (A. Palazzeschi, «Il gobbo»).

Стоило ли ему, уважаемому человеку, связываться с бродягой, мошенником?

S'aggiunga la lotta tra l'impresa Bonetti e la Società Mocchi, la quale dal 1908... era scesa in lizza col proposito di debellare le imprese personalistiche (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

Добавьте сюда соперничество между антрепризой Бонетти и Товариществом Мокки, которое с 1908 года... вступило в борьбу с частными... антрепризами.

764. essere (или rimanere) in lizza оспаривать первенство:

Era certo soddisfacente che fossero rimasti in lizza a disputarsi l'eredità tre artisti italiani, ma questa lotta fraterna non era simpatica, e Gigli, soprattutto, se ne dispiaceva... Credette accoroso tagliar corto (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

Утешительно было то, что место, освободившееся после ухода Карузо, оспаривали три итальянских певца, но это братское соревнование имело неприглядную сторону и было особенно не по душе Джилья, который считал своим долгом покончить с этим.

scendere in (или nella) lizza см. L-763.

LO

765. fare come San Lo che non inchiodava i cavalli, perché metteva i chiodi nei buchi fatti prov. ≅ идти по торной дорожке.

LOBO m

766. porgere il lobo очень внимательно слушать, слушать во все уши:

«E allora, porgo il lobo! Ma che non sia una predica!» (V. Pratolini, «Lo scialo»).

— Тогда я весь внимание. Только без проповедей!

LOCALE agg

colore locale см. C-2165.

fare mente locale см. M-1140.

LOCO m см. LUOGO

LOCOMOTIVA f

sbuffare com' una locomotiva см. S-292.

LODARE v

lodare a gloria см. G-802.

fare come chi loda il monte e s'attiene al piano см. M-1867.

la buona roba si loda da sé см. R-473.

767. chi ci loda si dee fuggire, e chi c'ingiuria (или c'inganna) si dee soffrire prov. держитесь подальше от тех, кто вас хвалит, и терпите тех, кто ругает.

768. chi si loda, s'imbroda prov. ≅ хвалился, хвалился, да от вранья и повалился.

769. chi ti loda in presenza ti biasima in assenza prov. кто в глаза хвалит, тот за глаза ругает.

chi loda San Pietro, non biasima San Paolo см. P-1792.

la fine loda l'opera см. F-828.

loda il folle e lo farai correre см. F-986.

lodatevi, cesto, che avete bel manico! см. M-413.

loda il mare, e tienti alla terra см. M-817.

loda il monte e (at)tienti al piano см. M-1877.

loda il poggio e attienti al piano см. P-1935.

ogni mercante loda la sua mercanzia см. M-1197.

ogni prete loda le sue reliquie см. P-2267.

ognuno loda il proprio stato см. S-1660.

ognuno loda il suo santo см. S-221.

l'opera loda il suo maestro см. O-414.

se lodi il buono, diverrà migliore, se lodi il tristo, diverrà peggiore см. B-1467.

LODE f

il giorno della lode см. G-545.

— Dio ti guardi dal giorno della lode см. G-546.

770. a lode ради, во имя: a lode del vero ради правды, истины ради, во имя истины; по правде сказать.

771. non senza lode небезуспешно.

essere (или vivere) senza infamia e senza lode см. I-238.

772. fare qc con lode с честью справиться с чем-л.

773. mendicare lodi напрашиваться на похвалу.

LODOLA f см. ALLODOLA f

LOGGIA f

774. andare (или essere, stare) sotto le logge остаться без крова.

775. tenere a loggia насмехаться; смеяться; водить за нос.

LOGLIO *m*

distinguere (или scernere) il grano dal loglio *см* G-986.

776. non dormire nel loglio не быть дураком.

mischiare il grano col loglio *см* G-985^a.

fra il buon grano è il loglio *см* G-987.

LOGORARE *v*

logorarsi la schiena *см* S-420.

LOGORO *agg*

a veste logora poca fede vien prestata *см* V-426.

LOLLA *f*

avere le mani di lolla *см* M-553.

777. essere di lolla быть слабым, хилым, тщедушным; быть безвольным.

LOMBARDATA *f*

778. fare la lombardata costruirsi цепочкой, конвейером (при разгрузке и т. п.)

LOMBARDO *m*

779. il gran Lombardo великий Ломбардец, Мандзони.

LOMBO *m*

780. avere buoni lombi быть сильным, выносливым.

781. fare i lombi накачивать мускулы, развиваться физически.

LONTANANZA *f*

782. la lontananza si mangia la diligenza (или la negligenza) ≅ ночью все кошки серы.

783. la lontananza ogni gran piaga sana (или salda) *prov.* время раны лечит.

LONTANO *agg*

784. alla lontana а) далеко, издали; б) приблизительно, примерно (пример *см* G-842).

785. — prendere (или rifarsi di, da) qc alla lontana начать что-л. издали:

Non dissi nulla; come al solito Battista prendeva le cose alla lontana e fuori degli interessi materiali... (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Я ничего не сказал. По своему обыкновению Баттиста начал издали и говорил, не касаясь материальной стороны дела.

Ho preso la cosa alla lontana; le domando: «Lei da giovane era bionda o bruna?» (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Я начал издали. Я спросил ее: «В молодости вы были блондинкой или брюнеткой?»

786. lontano un miglio (обыкн. употр. с гл. vedere) за версту:

Ma non era contento, si vedeva lontano un miglio che si rendeva conto di avere intorno a sé persone se non proprio ostili, per lo meno non amiche (A. Moravia, «La ciociara»).

Лейтенант был недоволен. Было совершенно ясно, что сидевшие с ним люди если и не были его врагами, тем не менее не испытывали к нему ни малейшей симпатии.

Ma a Pierotto tutta questa bellezza non diceva nulla, si vedeva lontano un miglio che era più furioso che mai (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Но для Пьеротто вся эта красота была ни к чему. Без очков было видно, что он зол как никогда.

(Пример *см.* *тж.* A-167; C-652; C-1529; C-2302; I-275).

lontano un mondo *см* M-1774.

in que' tempi lontani lontani delle novelle *см* T-226.

787. andare lontano далеко пойти, преуспеть.

essere lontano le mille miglia da... *см* M-1415^a.

fare come il can da pagliaio che abbaia di lontano *см* C-459.

788. mandare lontano (dieci miglia di qui) послать по-дальше.

puzzare (или sapere) di baccalà da lontano un miglio *см* B-11.

stare lontano dall'acqua corrente e da can che mostra il dente *см* A-193.

acqua lontana non spegne il fuoco *см* A-214.

amore è cieco e vede da lontano *см* A-663.

ben lontano è meglio di male vicino *см* B-491.

colle bugie si va poco lontano *см* B-1400.

chi ha giudizio porta la puzza lontano da casa *см* G-744

chi di lontano si va a maritare, o è ingannato o ti vuole ingannare *см* M-847.

chi va piano, va sano e va lontano *см* P-1498.

è lontana l'erba dal becco *см* E-117.

è lontano dall'aver sparato tutte le sue cartucce *см* C-1120.

è più lontano che non è gennaio dalle more *см* M-1884.

la frutta cade non lontano (или il frutto non casca lontano) dall'albero *см* F-1389.

guerra vicina, fame lontana *см* G-1193.

ha bei mentire chi vien da lontano *см* M-1175.

lontan dagli occhi, lontan dal cuore *см* O-243.

il pensare è molto lontano dall'essere *см* P-1200.

LONTRA *f*

nuotare com'una lontra *см* N-604.

LONZA *f*

789. menare la lonza уставать, изматываться.

LONZO *agg*

cavolo lonzo e ciccia pigiata *см* C-1431.

LOPPO *m*

dormire com'un loppo *см* D-835.

LORDO *agg*

a parole lorde, orecchie sorde *см* P-600.

LORENZINO

790. essere come Lorenzin de' Medici (non lo vuol né Cristo né il diavolo) быть, как Лоренцино Медичи, никому не нужным: ни богу свечка, ни черту кочерга.

LOSCO *agg*

giro losco *см* G-661.

LOT *см*. LOTTELOTO I *m*

791. mangiare il loto забыть о родине; забыть обо всем.

LOTO II *m*

792. ii Giapozio loto *позт.* род человеческий.

Lotta *f*

793. lotta a coltello ожесточенная борьба.

lotta ai ferri corti *см* F-429.

794. lotta ad oltranza борьба не на жизнь, а на смерть.

LOTTARE *v*

lottare coi mulini (a vento) *см* M-2154.

LOTTE (*тж.* LOT)

795. restare come la moglie di Lot(te) *библ.* остолбенеть.

LOTTO *m*

terno al lotto *см* T-389.

dare i numeri del lotto *см* N-586.

796. chi gioca al lotto è un gran merlotto (или in rovina va di botto) *prov.* кто в лотерею играет, сам себя надувает.

797. chi dal lotto spera soccorso mette il pelo come un orso *prov.* пока в лотерею выиграешь, состаришься.

è come indovinare (или vincere) un terno al lotto *см* T-390.

LUCA

798. Luca fa presto он все делает быстро [от имени флорентинского художника Луки Джордано, очень быстро писавшего фрески].

799. — è un Luca fa' presto это халтурщик.

LUCCA

800. stucchino di Lucca а) статуэтка; б) холодная женщина; не женщина, а лед.

801. fare vedere Lucca показывать Лукку (приподнять в шутку за уши и за голову) (ср. Москву показать).

802. parere una madonna di Lucca быть холодной как мрамор (о холодной красавице).

803. se ne va, e a Lucca ti riveddi! ≅ ищи-свищи!, ищи ветра в поле!

LUCCHESI

costare più che il Sorchio a' Lucchesi *см.* S-664.

LUCCHETTO *m*

804. mettere il lucchetto (alla bocca) а) закрыть рот, замолчать, хранить молчание:

La Bricicca mi era messo il lucchetto alla bocca, a rischio di scortiare (*R. Zena, «La bocca del lupo»*).

Бричикка точно в рот воды набрал и вот-вот, кажется, взорвется.

b) заткнуть рот, заставить замолчать.

LUCCICARE *v*

non è tutt'oro quel che luccica *см.* O-637.

LUCCIO *m*

muso di luccio *см.* M-2226.

a bocca aperta come un luccio *см.* B-834.

buttare sardelle per prendere lucci *см.* S-243.

è meglio esser capo di luccio che coda di storione *см.* C-820.

LUCCIOLA *f*

dare ad intendere lucciole per lanterne *см.* L-143.

805. correre dietro alle lucciole \cong гоняться за призраками:

Un mero poeta si abbandona a tutte le ingenuità, a tutti i capricci della fantasia, della matta di casa... la matta scappa e corre dietro alle... lucciole (*G. Carducci, «Opere»*).

Настоящий поэт отдается всем причудам, всем капризам фантазии этой беспутной жилицы его верхнего этажа... готовый в любой момент броситься в погоню... за призраками.

806. diventare (или parere) una lucciola исхудать, стать прозрачным, светиться,

fare la coda alle lucciole *см.* C-2038.

far vedere (или mostrare) lucciole per lanterne *см.* L-143.

intendere (или pigliare, prendere) lucciole per lanterne *см.* L-142.

parere una lucciola *см.* L-806.

807. stare peggio che non stanno le lucciole очень сильно страдать, мучиться.

808. vedere le lucciole света не взвидеть.

vendere lucciole per lanterne (или per facelle) *см.* L-143.

809. ogni lucciola non è fuoco не все огонь, что светитс (*ср.* паружность обманчива).

LUCE *f*

810. luce di cortesia лампочка в автомобиле, освещающая ступеньку при открытии дверцы.

la luce degli occhi (или delle pupille) *см.* O-52.

— amare più che la luce degli occhi *см.* O-52^a.

importare quanto della luce degli occhi *см.* O-53.

— perdere la luce degli occhi *см.* O-195.

luce di scienza *см.* S-444.

810^a. la luce del vero свет истины, правды.

bello come (или quant'è) la luce del sole *см.* B-441.

chiaro come la luce del sole *см.* C-1671.

Dio della luce *см.* D-451.

811. alla luce del sole средь бела дня, открыто:

...le parti potrebbero incontrarsi in segreto e far progredire nel più assoluto riserbo ciò che non può essere discusso alla luce del sole (*«Rinascita», 31 marzo 1972*).

...стороны могли бы организовать тайные встречи и в обстановке полной секретности обсудить то, что не может обсуждаться открыто.

812. — venire alla luce del sole стать явным.

813. in chiara luce со всей очевидностью, с полной ясностью.

814. di seconda luce \cong второстепенный, второразрядный, заурядный:

Uno di quei letterati di seconda luce... che lavorano a cose diverse, fra scuola e critica e erudizione, con molto garbo, e stampano inoltre romanzi e novelle (*R. Serra, «Scritti»*).

Это один из тех второразрядных литераторов, которые работают над чем угодно — педагогикой, критикой, наукой — в весьма успешно печатают свои романы и рассказы.

815. aggiungere luce al sole \cong зажигать фонаря при солнечном свете; заниматься бесполезным делом:

Ma è questa cosa tanto manifesta che sarebbe un voler aggiungere legna a la selva, acqua al mare, stelle al cielo e luce al sole (*C. Tolomei, «Lettere»*).

Но это настолько очевидно, что доказывать все равно, что носить дрова в лес, морю воды добавлять, небу — звезд и зажигать фонари средь бела дня.

aprire gli occhi alla luce (del sole) *см.* O-89.

chiudere gli occhi alla luce *см.* O-137.

816. dare alla luce произвести на свет, родить:

Rosaura. — Se il cielo mi concederà dei figliuoli, saranno nobili veramente, ed io avrò la consolazione di averli dati alla luce (*C. Goldoni, «La moglie saggia»*).

Роза ура. — Если небу будет угодно сделать меня матерью, то мои дети будут по-настоящему знатными, и моим утешением будет сознание, что я произвела их на свет.

Il bimbo, che finalmente e con scarso dolore diedi alla luce, mi venne subito sottratto (*M. Alzona, «La sirega»*).

Ребенка, которого я, наконец, без особых страданий произвела на свет, у меня сразу же отняли.

Sua madre morì nel darlo alla luce (*F. Martini, «La marchesa»*).

Его мать умерла во время родов.

(Пример *см.* тж. D-747).

817. dare luce a qc пролить свет на что-л., освещать, раскрывать что-л.:

Ne sono... gli altri cenni statistici di quel tempo... che qui registro... come quelli che danno molta luce alla storia (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Есть... и другие статистические данные того времени... которые я привожу... поскольку они в значительной степени проливают свет на историю города.

dare in luce *см.* L-820.

818. fare (или gettare) luce (su qc) (тж. fare piena luce) а) пролить свет (на что-л.):

Morire a vent'anni, per un errore, ...quando il cervello si è già fatto luce nell'avvenire, è la cosa più disumana che possa riservare la vita (*L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»*).

Умереть в двадцать лет, ...когда мысленно уже ясно представляешь себе будущее — есть ли что-нибудь более жестокого в жизни?

Intanto i carabinieri hanno fatto luce sulla provenienza della pistola (*«Corriere della sera», 2 settembre 1966*).

Между тем карабинерам удалось узнать, где был взят пистолет.

Per rispondere alla domanda: «chi m'ha aggredito e perché?» ci voleva ben altro che un palo di ceffoni a un terapistista; bisognava spremere gambe e cervello e cercare di far luce in tutta la confusa e contorta vicenda che era cominciata con la morte di Rosaria Gullotta. Doveva buttarci a corpo morto su tutte le piste, sperando di cavarne qualcosa... (*M. Felissatti-F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»*).

Чтобы ответить на вопрос, кто на меня напал и почему, мало было дать пару оплеух хулигану. Надо было пошевелить ногами и мозгами и попытаться выяснить обстоятельства весьма запутанного дела, которое началось со смерти Розарии Гулотты. Надо было броситься проверять все следы в надежде хоть что-то получить...

b) поддрствовать, не ложиться спать:

Davanti al portone, mi cinese sa volevo far luce, o passeggiare ancora (*C. Pavese, «Feria d'agosto»*).

Остановившись у подъезда, я задумался: сидеть ли дома до рассвета или продолжать шататься по улицам.

819. gettare luce sinistra su qd очернить кого-л.

820. mandare (или dare) in luce выпустить в свет, опубликовать.

821. mettere (или mostrare, presentare) in buona [cattiva, falsa] luce выставить в [не]хорошем, [дурном] свете; представить в [не]выгодном свете:

Cara Unità, voglio rendere noto a te, e ai tuoi lettori, un episodio abbastanza indicativo e del quale sono stato protagonista; esso mette in cattiva luce le condizioni in cui vengono sistematicamente a trovarsi coloro che hanno avuto la sventura di emigrare (*«L'Unità», 8 settembre 1972*).

Дорогая «Унита», хочу рассказать тебе и твоим читателям о довольно показательном случае, который в неприглядном свете рисует обычное положение тех, кто имел несчастье эмигрировать, как это сделал я.

Questa decisione, se da un lato calmava suo bisogno di mettersi in buona luce presso il Brambilla, dall'altro però

lo riempì di uno turbamento straordinario (A. Moravia, «Cortigiana stanca»).

Это решение, если с одной стороны и позволяло ему предстать перед Брамбиллой в хорошем свете, с другой — вызвало в нем сильное волнение.

Certo, per dare vivacità al mio racconto, mi son messo in cattiva luce, perché ella mi disse: Dio mio, com'è cattivo (G. Piovene, «La vedova allegra»).

Конечно, чтобы придать занимательность своему рассказу, я должен был выставить себя в дурном свете: ведь она сама мне сказала: «Боже мой, до чего же вы нехороший».

822. mettere alla (или in) (chiara, piena) luce a) осветить, разъяснить:

Il prof. Mario Luzzati... nel suo libro... racconta la storia di una separazione legale in una cittadina del Sud, che mette in luce tutto un ambiente dominato dai pregiudizi e da una mentalità arcaica («Paese sera», 27 febbraio 1963).

Профессор Марио Лущати... в своей книге... рассказывает историю бракоразводного процесса в одном из южных городков... историю, которая проливает свет... на всю эту обстановку, пропитанную предрассудками и отсталыми взглядами на жизнь.

b) произвести на свет, родить; c) выпустить в свет, опубликовать:

...basti dire che se gli accademici compilatori avessero fatto il miracolo di mettere in luce uno dei loro grossi volumi in meno di tre anni, non avrebbero avuto prima del compiuto triennio quel piccolo aumento di stipendio (M. Barbi, «Crusca, lingua e vocabolari. Per un grande vocabolario storico della lingua italiana»).

...достаточно сказать, что, если бы авторы-составители каким-то чудом опубликовали один из своих толстых томов менее, чем за три года, то до истечения трехгодичного срока они бы не получили этой мизерной надбавки к окладу.

823. mettere in luce dubbia выставить в сомнительном свете.

824. mettere alla luce del giorno ≅ вывести на чистую воду.

824a. mettere in luce sinistra (или in cattiva, trista luce) выставить в мрачном свете.

mostrare in buona [cattiva, falsa] luce см. L-821.

825. negare la luce отрицать очевидную истину.

perdere la luce degli occhi см. O-195.

826. porre in luce осветить:

...Il piano di lavoro che mi sono proposto fin dalla mia prima corrispondenza è, appunto, non soltanto di riferire i fatti che si svolgono sotto i miei occhi, ma di interpretarli, e di porre in luce con assoluta obiettività i problemi essenziali di questo immane conflitto (C. Malaparte, «L'Ucraina tomba del grano»).

...с первой же корреспонденции я поставил себе целью не только изложить факты, очевидцем которых я являлся, но и объяснить, осветить с абсолютной объективностью основные проблемы этой чудовищной войны.

827. prendere luce освещаться:

Il piccolo corteo attraversò un corridoio che prendeva luce da due grandi finestre che davano sul cortile (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Небольшой кортеж прошел по коридору, освещенному двумя большими окнами, выходившими во двор.

presentare in buona [cattiva, falsa] luce см. L-821.

828. restituire alla luce del giorno возродить (традиции и т. п.).

829. spargere la luce проливать свет.

830. tirare in luce выпытывать, выведывать (секрет, тайну и т. п.):

— L'ho detto io, che c'era mistero sotto, — pensò Renzo, e, per tirarlo in luce, continuò: «Via, Perpetua; siamo amici; ditemi quel che sapete» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

«Так я и знал: здесь какая-то тайна, — подумал Ренцо и, стараясь вытянуть секрет, продолжал: — Ну, ну, Перпетуя, давайте до конца, ведь мы друзья».

831. vedere la (или uscire alla) luce (del giorno) (тж. venire alla или in luce) a) появиться на свет, родиться:

Il Re di Poggioreale era un compatto quarantannenno di media statura (vide la luce nel 1898), alquanto strabico... (G. Marotta, «San Gennaro non dice mai no»).

Король Поджореале был плотным сорокадвятилетним мужчиной среднего роста, слегка косоглазым. Родился он в 1898 году.

— Stamane all'alba io scesi alla luce.

— Ma che vuol dire quel scendere?

— Vuol dire che è venuto alla luce stamani. Nascere e venire non è la stessa cosa? (A. Palazzeschi, «Il codice di Perelà»).

— Сегодня на рассвете я пожаловал на свет.

— Что значит это «пожаловал»?

— Это значит, что он появился на свет сегодня утром. Разве появиться на свет и родиться не одно и то же?

b) появиться, выйти в свет, быть опубликованным:

...La preannunciata relazione ufficiale sugli avvenimenti del settembre 1943 non ha ancora visto la luce (E. Musco, «La verità sull' 8 settembre 1943»).

...объявленное издание официального отчета о событиях сентября 1943 года еще не опубликовано.

...si è già avuto sentore che l'iniziativa si sta arenando prima ancora di aver visto la luce («Giornis», 30 dicembre 1973).

...уже чувствовалось, что полезное начинание притормозили еще до того, как оно увидело свет.

c) выясняться, выявляться:

Questa scarsa simpatia del regista nei riguardi del personaggio, se gli consente di delineare con acume la fisionomia ne deauperca però l'intima umanità, che viene drammaticamente in luce... quando i nodi del suo cinismo e della sua aridità giungono al pettine («Film 1961»).

Эта недостаточная симпатия режиссера к герою, хотя и позволяет очень остро обрисовать его облик, однако сводит их нет его внутренний душевный мир, который драматически раскрывается в тот момент... когда весь цинизм и черствость героя наконец обнаруживаются со всей очевидностью.

non vedere più la luce см. L-873

volere bene più che alla luce degli occhi suoi см. V-881. negherebbe la luce del sole см. N-140.

LUCENTE agg

832. lucente come uno specchio чистый как стеклышко:

Alle undici... l'appartamento della famiglia Arrighi sarà stato messo in perfetto ordine e reso lucente come uno specchio (A. Negri, «Sorelle»).

В одиннадцать... квартира семьи Арриги будет приведена в полный порядок и заблестит как стеклышко.

LUCERE v

non è oro tutto quello che luce см. O-637.

LUCERNA f

833. la lucerna del mondo поэт. дневное светило, солнце (у Данте).

834. lucerna sotto il moggio a) скрытая истина;

b) скрытый человек; c) человек, скрывающий свой талант.

avere poco olio nella lucerna см. O-293.

835. mettere (или porre) la lucerna sotto il moggio a) скрыть правду; b) зарывать свой талант в землю.

836. puzzare (или sapere) di lucerna «пахнуть лампой», отдавать книжностью, псевдонаучностью.

c'è olio ancora alla lucerna см. O-305.

olio di lucerna ogni mai governa см. O-308.

LUCERNIERE m

837. lucerniere vestito жердь в юбке.

LUCERTOLA f

raro come le lucertole a due code см. R-121.

secco come una lucertola см. S-540.

838. avere (или trovare) la lucertola a due code быть везучим, поймать жар-птицу.

campare di lucertole см. L-841.

839. fare (или stare al sole) come le lucertole ≅ греться на солнце, бездельничать.

840. fare venire (или mettere) le lucertole (nello stomaco) ≅ внушать отвращение, омерзение:

«Ho parlato personalmente coi tuoi insegnanti». Non dice mai professori (il Professore, unico e grande, è lui); dice sempre insegnanti, cosa che mi fa venire le lucertole (B. Gasparini, «Rosso di sera»).

— Я лично разговаривал с твоими преподавателями. Он никогда не говорит «с профессорами». Единственный профессор — великий и неподражаемый — он сам. От этого меня воротит.

Non posso sopportare che la gente mi chieda scusa. E una cosa che mi mette le lucertole nello stomaco (B. Gasparini, «Rosso di sera»).

Терпеть не могу, когда передо мною извиняются. Меня от этого просто тошнит.

841. mangiare le (или campare, vivere di) lucertole питаться воздухом, святым духом:

Un'altra persona, nel medesimo tempo, attirava sopra di sé. L'attenzione: Pierino. «O che ai mangiato anche te le lucertole?» gli domandava la Teresina (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

В то же время внимание Терезины было привлечено к другому — к Пьерино. «Ты что, тоже морил себя голодом?» — спросила она.

mettere le lucertole (nello stomaco) см. L-840.

parere un gatto che mangia le lucertole см. G-300.

sapere distinguere i fagiani dalle lucertole см. F-77.

842. schiacciare una lucertola tra i denti ≅ почувствовать дурной вкус во рту (ср. лягушку проглотить):

Leone. — Verso le due, tu sognerai di schiacciare tra i denti una lucertola... Positivo effetto dei liquori bevuti a una cert'ora dopo il pasto (L. Pirandello, «Il giuoco delle parti»).

Леоне. — Часам к двум ты почувствуешь дурной вкус во рту... Определенно, от спиртного, выпитого после завтрака.

stare al sole come le lucertole см. L-839.

trovare la lucertola a due code см. L-838.

vivere di lucertole см. L-841.

chi ha (или è) inciampato nelle serpi ha paura delle lucertole см. S-673.

(è) meglio (esser) capo di lucertola che coda di leone см. C-820.

al tempo delle serpi le lucertole fanno paura см. T-338.

LUCIA f

843. aprire le sante lucie открыть глаза (Святая Лючия считается покровительницей слепых).

844. avere la lucia дет. хотеть баньки, хотеть байбай.

LUCIDO agg

845. lucido come l'avorio цвета слоновой кости:

Era un uomo sui cinquant'anni, corpacciuto, calvo, con la fronte pallida e lucida come l'avorio circondata di tanti capelli neri (A. Moravia, «La ciociara»).

Это был человек лет пятидесяти, полный, лысый, с белым и гладким, будто восковым, лбом, обрамленным черными волосами.

LUCIFERO

846. Lucifero in persona сущий дьявол.

847. superbia di (или da) Lucifero дьявольская гордыня.

848. diventare un lucifero рассвирепеть, прийти в бешенство.

il diavolo vuol tentar Lucifero см. D-374.

LUCIGNOLO m

fine come un lucignolo см. F-842.

ridotto come un lucignolo см. R-330.

sottile come un lucignolo см. S-1162.

849. attaccare (или appiccare) un lucignolo завести бесконечный разговор, тянуть волюнку:

Implacabili che brontolano alle spalle del fattorino o del cocchiere per lo spazio dei tre chilometri, che riattaccarono il lucignolo risalendo sul tranvai il giorno dopo (E. De Amicis, «La carrozza di tutti»).

Вечно недовольные брюзжали за спинами почтаря и кучера на протяжении трех километров и, пересев на следующий день на трамвай, продолжали тянуть волюнку.

850. guardare al lucignolo e non all'olio prov. экономить на мелочах, на свечных огарках:

«Oh, voi mi fate disperare! voi la state a guardare testé nel lucignolo, e non la guardate nell'olio» (G. M. Cecchi, «Commedie in prosa»).

— О, вы приводите меня в отчаяние! Вы размениваетесь на мелочи.

ridurre come un lucignolo см. R-332.

chi ha mangiato la candela, rifarà il lucignolo см. C-416.

LUCREZIA

851. onesta come Lucrezia ирон. невинная как Лукреция (опозоренная Тарквинием).

LUDIBRIO m

852. ludibrio della fortuna (или della sorte) насмешка судьбы.

LUDO m

853. ludi panatenei игры в честь богини Минервы.

ludi di Marte см. M-865.

LUGLIO m

giornata di luglio см. G-516.

farsi bello (или farsi onore) del (или col) sol di luglio см. S-948.

fare pepe di luglio см. P-1259.

vendere il sol di luglio см. S-959.

LUI pron

854. lui luissimo он сам, собственной персоной.

mangiare quanto un lui см. M-368.

LUIGI

855. fare il (или parere un) San Luigi напускать на себя святость, притворяться святым, быть святошей.

LUMACA f

lento come una lumaca см. L-367.

a passo di lumaca см. P-766.

856. andare (или camminare) a passo di lumaca (тж. parere una lumaca) тащиться, ползти как улитка:

«Nossignore, tu non tenevi la tua mano, stavi in mezzo alla strada e andavi avanti a passo di lumaca». «Morto di sonno» gli gridò un camionista «ma che te l'ha messo in mano il volante?» (A. Moravia, «Racconti romani»).

«Нет, дорогой, ты ехал не по своей стороне, ты тащился посреди дороги как черепаха». «Сонная муха!» — закричал на него шофер грузовика. — «Да кто тебе доверил баранку?»

...Armando Onofri sembrava volesse spingere avanti la vettura... per superare l'auto che gli andava davanti a passo di lumaca... (M. Felisatti.-F. Pittoru, «La morte con le ali bianche»).

...Армандо Онофри, казалось, сам хотел подтолкнуть машину, чтобы обогнать какого-то типа, который еле тащился вперед.

camminare come una lumaca см. C-301.

857. lasciar(si) (dietro) il segno (или lo strascico) come le lumache ≅ оставлять за собой след; оставлять печальную память:

Fa come la lumaca che per tutto dov'ella va, là vi lascia lo strascico (R. M. Bracci, «Dialoghi sopra la nuova edizione dei Canti carnascialeschi»).

Он действует как улитка, которая, куда бы ни ползла, оставляет за собой след.

denari fanno crescere le unghie alle lumache см. D-124. (uomo disgraziato, anche le pecore lo mordono e) le lumache lo cozzano см. C-1734.

LUME m

il lume degli occhi см. O-52.

lume di scienza см. S-444.

buffo come un (или più buffo d'un) lume a mano см. B-1397.

858. buono per far lume ai morti очень слабый, тусклый (о источнике света).

859. i tre lumi della lingua три светоча литературы (Данте, Петрарка, Боккаччо).

860. uomo di molti lumi образованнейший человек.

861. a questi lumi di luna в эти трудные, тяжелые времена.

862. a lume di naso примерно, приблизительно; что-то вроде.

863. — giudicare a lume di naso судить приблизительно, на глазок.

864. arrivare a vedere spegnere (или quando sono spenti) i lumi (тж. arrivare a lumi spenti) прийти к шапочному разбору.

865. chiedere lumi просить совета.

consumare il lume e risparmiare il sole см. S-943.

866. dare lume просветить, дать совет:

— O guarda! E non posso darti anch'io qualche lume se tu parli di Dio? (M. Puccini, «Ebrei»).

— Послушай! А не мог бы и я немного просветить тебя, если ты будешь говорить с ним о боге?

867. fare lume a) светить, освещать дорогу:

Affora l'uomo passò lui e una stanza dopo l'altra attraverso il palazzo, con Giovanni dietro che faceva lume (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Тогда он сам пошел вперед и, залу за залой, прошел весь дворец. А Джованнино шел сзади, освещая ему дорогу.

b) светиться (о *худом человеке*); c) пролить свет на что-л., просветить кого-л.:

Venzio. — Mah! Daula forse ti farà lume (L. Pirandello, «L'amica delle mogli»).

Венцио. — Что ж, может быть Даула тебя просветит.

— magro che fa lume см. M-127.

867^a. fare lume ai ciechi зря стараться; слепым светить.

fare lume com'una lanterna см. L-147.

868. farsi lume colle mani идти ощупью, продвигаться наощупь.

869. mutare lume a qc показать что-л. в ином свете, в ином освещении.

870. pagar(si) il lume e i dadi (или del lume e dei dadi) платить за все.

perdere il lume degli occhi (тж. perdere il lume dell'intelletto или della ragione) см. O-195.

871. reggere (или tenere) il lume светить (любовникам), быть сводником:

Improvvisamente seppi che quella civetta si era fidanzata con il mio migliore amico, Attilio. Mi fece rabbia per molti motivi: prima di tutto perché me l'aveva fatta sotto il naso, senza dirmi niente, e poi perché Attilio, ero io che gliel'avevo fatto conoscere; e così, senza saperlo, avevo retto il lume (A. Moravia, «Racconti romani»).

Вдруг я узнал, что эта кокетка обручилась с моим лучшим другом Аттілио. Это меня обозлило по многим причинам. Прежде всего потому, что он сделал это у меня под носом и ничего не сказал, а потом, ведь это я его познакомил с ней, так что, сам того не подозревая, я еще и свел их.

872. spegnere i lumi закрыть, прекратить (деятельность чего-л.).

spegnersi come un lume см. S-1344.

tenere il lume см. L-871.

togliere il lume degli occhi см. O-222.

873. non vedere più lume a) не видеть света, ослепнуть; b) света не взвидеть, выйти из себя, потерять самообладание; c) (тж. non vedere più la luce) быть осужденным на пожизненное заключение.

874. non veder lume per altri occhi a) души не чаять в ком-л.; b) слепо доверять кому-л.

né donna né tela (non la guardare) a lume di candela см. D-812.

è come metter l'olio nel lume см. O-306.

— non è mica come metter l'olio nel lume см. O-307.

è l'illuminazione di frate (или di prete) cuio che con molti lumi faceva buio см. C-3137.

ha una cera da far lume al mio mortorio см. C-1526.

875. il lume è una mezza compagnia prov. ≅ при свете веселей.

876. un lume di più quando son vivo, uno di meno quando son morto prov. ≅ мертвым свечи не нужны.

la luna fa lume ai ladri см. L-915.

il sole dà lume anche dietro i nuvoli см. S-962.

877. si vede senza lume и так ясно, само собой (разумеется).

LUMICINO m

878. cercare qc col lumicino искать днем с огнем:

...tutti lavoravano, tutti avevano qualche cosa da fare. Non si trovava un ozioso e un vagabondo nemmeno a cercarlo col lumicino (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

...все работали, все были чем-то заняты. Бездельников и бродяг здесь днем с огнем было не сыскать.

879. essere (или ridursi, trovarsi) al lumicino быть при смерти:

— Non vi prometto neanche di chiamarvi al mio letto quando sarò al lumicino, perché ho proibito al mio medico di avvertirmi (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Не могу обещать даже позвать вас, когда я буду на смертном одре, так как я запретил своему врачу предупреждать меня об опасности.

880. ridurre al lumicino довести до могилы, изничтожить:

Un pomeriggio... Fila gli disse, alludendo a com'era diventato magro: — Quella ragazza ti sta riducendo al lumicino (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Однажды... Фила, намекая на его худобу, сказал: «Еще немного, и эта девица доведет тебя до могилы».

...c'era una madre e un padre che avevano un figlio, e questo figlio aveva il diavolo in corpo: ora si vendeva una cosa, ora se n'impegnava un'altra... E una sera la madre disse:

— Marito mio, quello ci ridurrà certo al lumicino... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...жили-были мать и отец, и у них был сын, а у сына был зуд: то он что-то продаст, то что-то заложит... И вот однажды мать и говорит: — Муженек, того и гляди он нас по миру пустит...

trovarsi al lumicino см. L-879.

LUNA f

881. luna dritta [storta] хорошее [плохое] настроение:

Luna dritta aiutando, ad ogni modo, mi confidò a poco a poco quasi tutto di sé (G. Bassani, «Un topo nel formaggio»).

В минуты хорошего настроения он, в конце концов, рассказал мне все о себе.

Certi giorni mi trattava con palese insofferenza: altri con bonomia. Un giorno di luna storta, per esempio, giungeva a darmi brutalmente del topo nel formaggio, del mangia a ufo... (G. Bassani, «Un topo nel formaggio»).

Иногда он относился ко мне с явным безразличием, а иногда даже добродушно. Однажды, например, встав с левой ноги, он называл меня дармоедом, любящим поживиться за чужой счет.

882. luna scema (или menomante, vuota) ущербная луна, луна на ущербе.

883. — nato a luna scema родившийся под ущербной луной, дурак.

luna storta см. L-881.

884. luna di miele медовый месяц.

antico come la luna см. L-886.

matto come la luna см. M-964.

mutabile come la luna см. L-887.

885. più minchione (или più tondo) della luna (тж. tondo come la luna или come la luna in quintadecima) глупый как пробка, круглый дурак.

886. vecchio (или antico) come la luna старый как мир.

887. volubile (или mutabile) come la luna переменчивый, непостоянный (в мнениях, привязанности и т. п.). acqua piena della luna см. A-119.

colpo di luna см. C-2225.

età della luna см. E-242.

888. faccia (или viso) di luna (piena или in quintadecima) лицо, как полная луна.

male della luna см. M-173.

il mondo della luna см. M-1754.

— cadere (или venire) dal mondo della luna см. M-1755.

— vivere (или essere, stare) nel mondo della luna (тж. aver il cervello или la testa nel mondo della luna) см. M-1756.

889. secondo la luna (смотря) по настроению, в зависимости от настроения.

890. sotto la luna под луной, на зсм.с.

891. a (или in, sotto) buona [cattiva] luna при [не]благоприятных обстоятельствах; под [не]счастливой звездой.

892. — essere (или trovarsi, stare) in buona [cattiva] luna быть в хорошем [дурном] расположении духа:

Marchese. — Oh questa è bella! A me è passata la collera, e voi ve la fate venire.

Cavaliere. — Ora per l'appunto mi avete trovato in buona luna (C. Goldoni, «La locandiera»).

Маркиз. — Хорошенькое дело! Мой гнев едва успел остынуть, как вы его опять распяляете.

Кавальере. — Как раз сейчас я нахожусь в отличном расположении духа.

893. — nascere (или esser piantato) sotto buona [cattiva] luna родиться под [не]счастливой звездой:

Mario Loveni era nato a cattiva luna (F. Martini, «La marchesa»).

Марко Ловени родился под несчастливой звездой.

sui far della luna см. F-212.

a questi lumi di luna см. L-861.

894. a punti di luna очень редко.

895. abbaiare alla luna (или al vento) лаять на луну; зря стараться:

— Che c'è?...

«Nulla» riprese il marchese; «il barone Zacco che abbai alla luna» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Что такое?..

— Ничего, — ответил маркиз. — Это барон Дзакко лезет из кожи вош.

alloggiare all'albergo della luna см. A-442.

896. andare a (quarti di) luna быть непостоянным, менять свое мнение.

avere a che fare con qc come la luna coi granchi см. F-187.

897. avere la luna (или le lune; тж. avere la luna matta или storta, di traverso; aver le lune rovesce или a rovescio) быть в полном расстройстве, быть не в духе, не в настроении:

Questo, dopo essersi condoluto con lui del pericolo e rallegrato della salvezza: «ah! esclamò... «que dirà de esto su excelencia, che ha già tanto la luna a rovescio, per quel maledetto Casale, che non vuole arrendersi?» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Феррер, посочувствовав викарию и выразив свою радость по поводу его избавления от опасности, воскликнул: «Что скажет об этом его высокопревосходительству, у него и так голова кругом идет из-за этого проклятого Казале, который не хочет сдаваться?»

«Che cosa c'è oggi? Hai la luna?» Lei sente il bisogno di rimediare. Fa uno scherzoso broncio (D. Buzzati, «Un amore»).

— Что с тобой сегодня? Ты не в духе?

Она чувствует, что надо как-то смягчить свое поведение. Шутливо надувает губки.

Ma c'era di peggio: il valore del terreno, quando gli sarebbe scaduto il contratto d'affitto, sarebbe andato alle stelle... Anch'io al suo posto, avrei avuto la luna di traverso (L. Bertazzi, «Come bere un caffè»).

Но тут было похуже. По истечении контракта цена на эту землю подскочила бы невероятно... Тут и я бы пал духом.

«Zitta, zitta,» la cullava la Flora. «guarda, ti cerco scusa, sono una matta balenga di una. Sarà che oggi ci avevo indosso la luna storta...» (E. La Stella, «La dolce morosa»).

— Успокойся, успокойся. — утешала ее Флора. — Ну, извини, я дура, наверно сегодня ие с той ноги встала...

— Barzola, — disse Dorotea, — l'aveva chiuso in filanda.

— E perché poi?

— Perché non desse disturbo ai Signori Padroni mentre facevano il giro della possessione. Adesso l'ha liberato, perché ha le lune (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

Барцоло запер Лампо в прядильню, — сказала Доротея.

— А зачем?

— Чтобы он не мешал господам осматривать владения. Теперь он выпустил пса, а то он поднял вой.

Lina. — Ma tu come mai sei a casa a quest'ora?

Aldo. — Tua sorella stamattina ha la luna (M. Antonioni, «Il grido»).

Лина. — С чего это ты дома в такой час?

Альдо. — У твоей сестры сегодня с утра меланхолия.

— Ehi, Ghita. Abbiamo la luna di traverso, a quanto pare (F. Chiesa, «Villadorna»).

— Ну что, Гита. Похоже, что мы встали с левой ноги.

898. bere la luna хотеть луну с неба, хотеть невозможного.

899. calare (или cadere, cascare, venire) dalla luna с луны свалиться:

— Che cosa è un razzo? — domandò Giuseppe. Tutti risero. Il capofila disse: — Non ti si può nemmeno domandare se cali dalla luna: che ora anche sulla luna si sa che cosa è un razzo (L. Sciascia, «Il contadino sulla luna»).

— А что такое ракета? — спросил Джузеппе.

Все смеялись. Бригадир сказал:

— Твоя даже спросить нельзя, не с луны ли ты свалился. Теперь даже там знают, что это такое.

900. cercare la luna nel pozzo искать что-то несуществующее, гоняться за призраком:

Mi pare che il signor duca sia ridotto a cercare la luna nel pozzo, mi pare (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Мне кажется, что господин герцог, увь, ищет то, чего нет.

901. chiedere (или volere) la luna желать луны с неба, хотеть невозможного:

In effetti i contadini non hanno chiesto la «luna nel pozzo», anzi, per certi aspetti sono andati al di sotto delle richieste dell'anno scorso... («Giorni», 27 agosto 1975).

В действительности крестьяне не требовали «достать луну с неба». Более того, в некотором отношении они даже понизили требования по сравнению с прошлым годом...

dormire all'albergo della luna см. A-442.

902. essere a lune (тж. montare le lune или la luna) быть не в духе; быть капризным, непостоянным.

903. essere (или vivere) nella luna витать в облаках.

essere più scemo che i granchi fuor di luna см. S-374.

904. essere a quarti (или a punti) di luna а) редко видется, встречаться; видется время от времени; б) быть переменчивым, легкомысленным.

905. fare luna встать в круг.

906. fare la luna быть лунатиком.

fare vedere la luna nel pozzo см. L-909.

907. guardare le lune не решаться, колебаться, быть в нерешительности.

montare le lune (или la luna) см. L-902.

908. mostrare la luna a mezzodì очень сильно огорчить; причинить сильную боль; причинить сильное горе, принести большое несчастье.

909. mostrare (или far vedere) la luna nel pozzo втирать очки, показывать чудеса в решете.

910. mostrare la luna per il sole выдавать черное за белое.

911. pretendere di pigliar la luna nel pozzo хотеть невозможного.

912. stare sulla luna быть в блаженном неведении.

913. vedere la luna nel pozzo быть набитым дураком, верить всякой чепухе.

venire dalla luna см. L-899.

vivere nella luna см. L-903.

volere la luna см. L-901.

beni di fortuna passano come la luna см. B-481.

il cane abbaia alla luna см. C-473.

donna e luna, oggi è serena, domani è bruna см. B-1266.

è come la luna di Bologna (che sta cent'anni e poi ritorna) см. B-1010.

914. la luna non cura l'abbaiar dei cani prov. собака лает — ветер носит.

915. la luna fa lume ai ladri prov. луна — сообщница воров.

916. non sempre la luna sta in tondo prov. луна и то не всегда круглая; не все в жизни гладко — бывает и гадко.

ogni granchio ha la sua luna см. G-962.

917. più su sta monna Luna ≅ тут ты пальцем в небо попал; ну и сказанул.

918. mi torna la luna ≅ у меня портится настроение:

Emma. — Poco fa... volevi dire che divento tutti i giorni più noiosa... non è vero?

Giordano. — No, ma no. Non parlargliene più o mi torna la luna (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Эмма. — Только что... ты хотел сказать, что с каждым днем я становлюсь все докучливей, не так ли?

Джордано. — Вообще нет. Не говори мне больше об этом, мне это неприятно.

tempo, vento, signor, donna, fortuna, voltano e tornano come fa la luna см. T-345.

LUNARIO m

bugiardo come un lunario см. B-1403.

fiesta che non è nel lunario см. F-471.

battere la Diana sul lunario см. D-301.

chiamare tutti i santi del lunario см. S-213.

919. essere del medesimo lunario придерживаться одинаковых взглядов, быть единомышленниками.

920. fare (dei) lunari фантазировать:

Eugenio. — Mia moglie, povera disgraziata, che mai dirà? Questa notte non mi ha veduto; quanti lunari avrà lei fatti? (C. Galdoni, «La bottega del caffè»).

Эуд же и и о. — Что-то скажет моя бедная жена? Дома я не ночевал. Чего только она ни передумала!

Io differirei sino a domani, e potrei scrivervi a lungo, ma preferisco non scrivervi che due linee oggi, perché non abiate a far lunari (G. Mazzini, «Scritti editi ed inediti»).

Если бы я отложил ответ до завтра, я смог бы написать Вам подробное письмо, но я предпочитаю черкнуть Вам несколько строк сегодня же, чтобы не вводить Вас в заблуждение.

isbarcare il lunario см. L-923.

921. perdere il lunario спятить, свихнуться, рехнуться.

922. non sapere che lunari almanaccarsi (или congetturare) ≈ не знать, что и думать:

Il carceriere infrattanto ogni giorno trovava il pan nero e l'acqua per le terre, e nun sapeva che lunari almanaccarsi... (G. Nerucci, «Sessanta novelle montalesi»).

А тем временем тюремщик каждый день находил черный хлеб и воду на полу. Он уже не знал, что и думать...

923. sbarcare (уст. isbarcare) il lunario (тж. sbarcarla; sbarcarsela; sbarcare la vita) кое-как перебиваться, едва сводить концы с концами:

Da quando era rimasto senza genitori, viveva solo... conducendo una vita disordinatissima; e sbarcava il lunario comprando e rivendendo oggetti d'arte (L. Preti, «Giovinetza, giovinetza»).

С тех пор, как он остался без родителей, он жил один... и вел весьма беспорядочный образ жизни. На жизнь он зарабатывал скупкой и перепродажей предметов искусства.

Pippo. — Mi chiamo Filippo. Due anni di Africa e due di Kansas, U. S. A. Tornato e ritrovatomi solo al mondo, senza più casa... Per sbarcare il lunario sono costretto a prostituirmi, faccio il fotografo volante... (L. Squarzina, «L'esposizione universale»).

Пинно. — Меня зовут Филиппо. Вернувшись на родину после двух лет, проведенных в Африке и двух лет в Канзасе, я оказался один как перст, без крыши над головой... И чтобы как-то существовать, я опустился до ремесла бродячего фотографа.

Cercano lavoro. Qualunque cosa, pur di sbarcare il lunario, pur di portare qualcosa alla famiglia... (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Они ищут работу. Любую работу, лишь бы свести концы с концами, принести что-нибудь семье...

Pazienza ancora se si fosse trovato al verde; dei conti che facciano il democratico tanto per sbarcare il lunario, se ne possono trovare a dozzine; ma democratico, ricco e conte?.. per l'aristocrazia greta e provinciale di Borghignano era proprio roba da chiodi (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Еще куда ни шло, если бы Джорджо был на мели: такие графы, которые играют в демократию, чтобы свести концы с концами, в Италии не редкость, но ведь этот граф богат и демократ? Для захолустной и мелочной аристократии Боргиньяно граф Джорджо был белой вороной.

L'immensità della Cina e la bontà dei cinesi offrivano ai bianchi centomila mezzi leciti e illeciti per sbarcare il lunario. Le Banche internazionali avevano a Scianghai i loro filibustieri legali che facevano la spola tra il Palazzo d'Inverno di Pechino dove si firmarono i contratti ed i moli di Scianghai dove arrivavano le merci (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Необъятные просторы Китая и доброта населения представляли европейцам тысячи законных и незаконных способов наживы. Международные банки имели в Шанхае своих пиратствующих агентов, которые сновали взад и вперед между Зимним дворцом в Пекине, где подписывались контракты, и шанхайским портом, куда прибывали товары.

per bugie non ce la può il lunario см. B-1401.

LUNATICO agg

mal lunatico см. M-173.

più lunatico dei granchi см. G-956.

LUNEDI m

924. lunedì che viene после дождичка в четверг.

LUNEDIANA (тж. LUNEDIATA) f

925. fare una lunedìata (или lunedìana) a) бездельничать в понедельник; b) лодырничать, бить баклуши.

LUNGAGGINE f

926. andare per le lungaggini тянуть волюнку; канителить.

LUNGI avv

927. essere lungi da (+inf.): sono lungi dal dire я отнюдь не хочу сказать...; sono lungi dal pensare (или supporre) я далек от мысли (или предположения)... (пример см. G-197; S-890).

l'erba è lungi dal becco см. E-117.

usa col buono, e sta lungi dal cattivo см. B-1469.

LUNGO agg, avv e m

928. lungo com'un campanile высокий как колокольня.

lungo un dito см. D-678.

929. lungo più di un dì (или giorno) senza pane (тж. lungo quanto или come la fame, come l'anno della fame) бесконечно долгий, длинный как день без куса хлеба, как голодный год:

Ci volle una settimana per giungere alle nuove linee: una settimana lunga come l'anno della fame (L. Preti, «Giovinetza, giovinetza»).

Понадобилась целая неделя, чтобы отойти на новые рубежи, неделя, показавшаяся годом.

930. più lungo della fame (или del digiuno, d'una sposa a vestirsi, d'una messa cantata, d'una quaresima; тж. lungo come una litania или le litanie dei santi, com'un mese, quanto la quaresima) a) нудный, скучный; b) очень длинный:

Quel demonio di violinista era più lungo che la quaresima (L. Viani, «Parigi»).

Этот демонический скрипач был саженного роста.

la lunga mano см. M-474.

931. lungo un miglio длиннющий, длиннейший, страшно длинный (o речи и т. п.).

932. lungo com'un naspo de' contadini (или com'un palo telegrafico, com'una pertica) длинный как жердь, как телеграфный столб.

acqua di lunga vita см. A-118.

anima lunga см. A-762.

brodo lungo см. B-1248.

l'età la più lunga см. E-232.

il giorno più lungo di qd см. G-547.

lingua lunga см. L-634.

mani lunghe:

— mani lunghe come mestole см. M-444.

— avere le mani lunghe см. M-445.

mare lungo см. M-774.

muso lungo см. M-2224.

— fare il muso lungo см. M-2225.

occhi lunghi см. O-33.

passo più lungo della gamba см. P-756.

— fare il passo più lungo della gamba см. P-757.

unghie lunghe см. U-72.

— avere le unghie lunghe см. U-73.

vino lungo см. V-584.

vista lunga см. V-677.

933. a lungo dolgo: più a lungo дольше, больше; parlar a lungo говорить пространно (пример см. M-259).

934. alla lunga a) в конце концов; b) со временем, в отдаленном будущем:

E mi movevo, senza riposo; sono riuscita a conoscere gente d'ogni genere, stringere relazioni, per preparare alla lunga a Celeste, per quando fosse più matura, un poco di mondo vivo, che lei potesse entrarci, farsi avanti (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

И я работала без отдыха. Мне удалось завязать знакомства разного рода с тем, чтобы в будущем приобщить Челесту к людям из живого, настоящего мира, чтобы, когда она повзрослеет, она смогла бы войти в этот мир и как-то в нем продвинуться.

935. alla più lunga самое большее, самое позднее.

936. in lungo вдоль (пример см. C-2302).

a lungo andare см. A-731.

di lunga data см. D-45.

937. per (il) lungo e per (il) largo (тж. in lungo e in largo) а) вдоль и поперек; везде и всюду:

— ...Gaudente dite? Pensate all'Europa attraversata in lungo e in largo, da vero fenomeno di dinamismo, sempre infaticabile, maigrado la tosse, i reumatismi, gli acciacchi precoci (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).
— Жуир, вы сказали? Подумайте о том, что Паганини, несмотря на чахотку, ревматизм, ранние болезни, исколесил всю Европу вдоль и поперек и всегда был полон энергии, не знал усталости.

Quando Black ed io ebbimo visitato per lungo e per largo Saigon e Cholong, quando nessuna delle due città ebbe più per noi alcun segreto... sentii che era giunta per me l'ora di partire (M. Appellus, «Da mozzo a scrittore»).

Когда мы с Блэком исколесили Сайгон и Шолон вдоль и поперек и когда здесь для нас больше не осталось никаких тайн, я почувствовал, что для меня наступил час расставания.

Si chiamava Giovanni G., era giornalista e scrittore, forse non molto noto in Italia perché la sua sete di avventure lo aveva indotto a percorrere il mondo in lungo e in largo (G. Marotta, «A Milano non fa freddo»).

Его зовут Джованни Дж. Это журналист и писатель, быть может не очень известный в Италии, так как жажда приключений заставила его исколесить вдоль и поперек весь мир.

b) так и сяк, всеми способами:

A principiare da quel giorno... la Flora s'involtoò nella ragnera del suo professore. E, anche se sul comincio ci girondolava attorno in lungo e in largo per pensarci su... ogni giorno che passava si ritrovava più impegnata (E. La Stella, «La dolce morosa»).

С того дня... Флора запуталась в сетях этого профессора. И если сначала она пыталась еще что-то предпринять... то с течением времени запутывалась все больше и больше.

938. — conoscere per (il) lungo e per (il) largo знать вдоль и поперек, видеть насквозь.

939. quant'è lungo e lato а) вдоль и поперек; б) целиком.

di lunga lena см. L-362.

lungo la linea d'aria см. L-612.

di lunga mano см. M-514.

da lungo volgere d'anni см. V-898.

940. di gran lunga гораздо; намного; значительно:

Terra. — Quali prevalgano ne' tuoi popoli, i pregi o i difetti?

Luna. — I difetti di gran lunga (G. Leopardi, «Operette morali»).

Земля. — Что преобладает у твоего населения, добродетели или пороки?

Луна. — Пороки и в значительной степени.

Egli, forse infra uno anno, rubò e prese tanti legni di Turchi, che egli si trovò non solamente avere riacquisito il suo che in mercanzia avea perduto, ma di gran lunga quello avere raddoppiato (G. Boccaccio, «Decameron»).

В течение какого-нибудь года он захватил и ограбил столько турецких кораблей, что не только вернул потерянное в торговле, но и возместил убытки с лихвой.

Germano infine era di gran lunga il più giovane della compagnia, essendo appena ventenne (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Наконец, Джермано был гораздо моложе остальных: ему едва минуло двадцать лет.

(Пример см. тж. S-4).

più largo che lungo см. L-173.

tutto il giorno quant'è lungo см. G-574.

941. andare (или mettersi) per le lunghe тянуться, затягиваться; откладываться:

Corallina. — Vi dirò, ma... zitto. È stato poco fa quel roverino, che viene tutti i venerdì...

Eleonora. — Non andate per le lunghe (C. Goldoni, «Le donne curiose»).

Кораллина. — Я расскажу вам... только молчок. Этот бедный юноша, который приходит каждую пятницу...

Элеонора. — Не тяните.

Più volte incominciò questa lettera, ma la faccenda andava assai per le lunghe (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Несколько раз я приписывался за это письмо, но оно так и осталось недописанным.

Il japonico vedendo che il discorso si metteva per le lunghe, volse le spalle (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Священник, видя, что разговор затягивается, отвернулся.

Il colloquio andava per le lunghe, il ragazzo si annoiava... (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Беседа затягивалась. Мальчик скучал...

Avrei dovuto sposarmi, due anni fa, ma si andò per le lunghe (G. Arpino, «La suora giovane»).

Я собирался жениться два года назад, но свадьба все откладывалась.

(Пример см. тж. C-1088).

avere l'arco lungo см. A-995.

avere la barba lunga см. B-239.

avere il braccio lungo (или le braccia lunghe) см. B-1156.

avere la coda più lunga del grado см. C-2028.

avere la fiammata lunga см. F-536.

avere gli orecchi lunghi (или le orecchie lunghe) см. O-539.

avere il pensiero lungo см. L-948^a.

avere gli orecchi lunghi come quelli dell'asino см. O-540.

avere lo stomaco lungo см. S-1772.

cadere lungo disteso см. D-661.

dare la (или una) lunga см. L-947.

942. essere lungo a (+inf.) быть медлительным, копушей.

essere lungo come la (или più lungo della) camicia di Meo см. M-1183.

essere lungo come uno stollo см. S-1757.

fare la faccia lunga см. F-57.

fare una faccia lunga come la quaresima см. F-58.

943. farla lunga тянуть вольнку:

«Insomma», disse Perrone, «che ci guadagni con questo tuo contegno?.. hai offeso Monica... potevi offendere me».

«Oh Dio, come la fai lunga. Mettiamo che sia stato uno scherzo» (A. Moravia, «L'amante infelice»).

— В общем, — сказал Перроне, — чего ты добился своим поведением?.. Ты обидел Монку и мог обидеть и меня.

— Господи, да перестань ты тянуть эту канитель. Допустим, это была шутка.

«Eh, già» sbottò lui, amaramente, «io sono la bestia da soma. Dehho soltanto tirare la carretta». «Papa, come la fai lunga!» (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

«Ах, вот как, — заметил он с горечью, — я вьючное животное и должен тянуть ямку». «Папа, ты просто несносен».

944. — per non farla (tanto) lunga вкратце, в двух словах, короче (говоря):

Per non fartela lunga, Astese, dopo dieci minuti avevo presa la valigia, destinata ad accompagnarmi a Vienna (A. Panzini, «Leuma e Lia»).

Короче говоря, Астезе, через десять минут я был у нее с чемоданом, который уложил, чтобы ехать в Вена.

farla lunga come la (или più lunga della) camicia di Meo см. M-1184.

945. fermarsi (più) a lungo su qc детально обсудить что-л., подробно остановиться на чем-л.

946. non guardare qd quant'è lungo не желать иметь никакого дела, никаких дел, ничего общего с кем-л.

947. mandare (или menare) per le lunghe (или in lungo; тж. dare la или una lunga; tirarla in lungo) тянуть, откладывать, задерживать, вольнить:

Quello che, per ogni verso, gli parve il meglio e il men male, fu di guadagnare tempo menando Rezzo per le lunghe (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Ему казалось, что лучше всего было постараться выиграть время, кормя Реццо обещаниями.

(Пример см. тж. C-182).

mettersi per le lunghe см. L-941.

menare a lunga l'occhio см. O-187.

948. mozzare le lunghe не терять времени; перейти прямо к делу, покончить с волокитой.

948^a. pensarla lunga (тж. avere il pensiero lungo) ≡ быть себе на уме:

Polissena ha il pensiero lungo, e non è punto facile penetrare nei labirinti della sua politica (E. Calandra, «La bufera»).

Поликсена не так проста и совсем не легко провникнуть в тайники ее политики.

portare i calzoni lunghi см. С-238.

949. prenderia lunga ≅ начинать издалека; углубляться в дебри проблемы.

950. saperia lunga а) быть сведущим, опытным, быть докой:

Naturalmente me ne aveva parlato sotto voce, perché pare che lui la sappia lunga sul conto di questo mio vecchio collega d'ufficio (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).
Само собой разумеется, говорил он это полупрошепотом, потому что, кажется, он кое-что знает об этом моем товарище по службе.

Ma io la sapevo lunga, sul conto suo, e riconoscevo subito la marca di fabbrica di tutte quelle vanterie (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Но я-то его видел насквозь и прекрасно понимал, что все это было пустое хвастовство.

Mario assunse l'aria di chi la sa lunga (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Марио напустил на себя вид человека, умудренного опытом.

(Пример см. тж. В-869).

b) быть хитрым, быть себе на уме:

Lelio. — Io credo che avesse perduto la parola, perché non voleva parlare. Oh, queste donne la sanno lunga (C. Goldoni, «La finta ammalata»).

Лелио. — Думаю, что она потеряла дар речи, потому что не хотела говорить. Ох, эти женщины, они себе на уме!

— Ora vedo che la sai più lunga di me. Tu sei la moglie che mi ci vuole. Io ti piglio, ma a un patto: che non ti devi in nessun caso impicciare dei fatti miei. Accettato? (A. Baldini, «La strada delle meraviglie»).

— Теперь я вижу, что ты похитрее меня. Такая жена не нужна. Я женюсь на тебе, но с одним условием: ты ни в коем случае не должна вмешиваться в мои дела. Согласна?

Dolcemascolo, che la sapeva lunga, s'era vestito da domestica, e bello raso... appariva più del solito, prosperoso e signorile, con un certo viso latte e sangue, ch'era una bellezza a vedere (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Дольцмасколо, хитрец из хитрецов, оделся по-воскресному, хорошенько выбрился. Как никогда он казался процветающим и вальяжным. Лицо — кровь с молоком. Посмотреть на него — одно удовольствие.

Ma don Fabrizio e Tancredi la sapevano più lunga: conoscevano don Calogero, conoscevano la Bella Bestia di sua moglie, l'incredibile trascuratezza della casa di quel riccone (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

Но дон Фабрицио и Танкреди были более дальновидны. Они знали донна Калоджеро, знали его красивую, но совершенно невежественную жену, знали о страшном беспорядке, царившем в доме этого богача.

951. stendersi quant'uno è lungo (или quanto il lenzuolo è lungo) по одежке протягивать ножки.

952. suonare la lunga а) бить во все колокола; б) разбавлять водой (кофе, вино и т. п.).

953. tenere per lungo (или in lunga, per la lunga) а) откладывать, оттягивать; б) задерживать.

tirarla in lungo см. L-947.

954. tirare di lunga не обращать внимания, пренебрегать (пример см. D-257).

l'antifona è più lunga del salmo см. A-926.

le bugie hanno il naso lungo см. В-1400.

buon vino, favella (или fiaba) lunga см. V-602.

conti spessi, amicizia lunga см. A-617.

le cose lunghe diventano serpi см. С-2910.

le donne hanno i capelli lunghi e il giudizio corto см. D-801.

lingua lunga, corta mano см. L-709.

a lunga corda tira chi morte altrui desira см. С-2671.

lunga nuova, buona nuova см. N-608.

lungo scherzo (или scherzo lungo) non fu mai buono см. S-400.

lunga via, lunga bugia см. V-518.

non si fa più lunga strada che quando non si sa dove si vada см. S-1896.

la mia novella non è più lunga, voi tagliatevi un pezzo di naso, io un pezzo d'unghia см. N-508.

patti chiari, amicizia lunga см. A-617.

la paura fa i passi lunghi см. P-906.

la più lunga strada è la più prossima a casa см. S-1897.

quant'è lungo e lato см. L-939.

strada buona non fu mai lunga см. S-1898.

955. taglia lungo e cuci stretto prov. ≅ семь раз от-

мерь, один раз отрежь.

956. troppo lungo non fu mai buono prov. ≅ что длин-

но, то не бывает хорошо.

LUOGO (тж. LOCO) m

957. luogo comune (тж. luoghi comuni) общие места, общие фразы; избитые истины:

Del resto il proverbio «nemo propheta in patria»... gli era sempre parso uno stupido luogo comune... (L. Preti, «Giovanezza, giovinezza»).

Впрочем, поговорка «Нет пророка в своем отечестве»... всегда казалась ему просто глупой банальностью.

«L'italiano si legge come si scrive»: è un luogo comune, alimentato, non del tutto a torto, anche dal confronto con lingue straniere, come il francese e l'inglese (F. Fochi, «L'italiano facile»).

«По-итальянски как пишется, так и читается». Эта избитая истина вполне справедливо подтверждается при сравнении с другими языками, например, с французским и английским.

— C'è — replicò Clemenza — chi lo dimostra e c'è chi non lo dimostra, il dolore.

— Un luogo comune, ma la verità. Tuttavia, se non lo dimostri, perché pretendi che gli altri lo rispettino? (U. Coimpena, «Il Fornaretto di Venezia»).

— Одни люди выказывают свое горе, другие нет, — возразила Клеменца.

— Банально, но верно. Однако, если ты его не выкажываешь, почему ты претендуешь на то, чтобы другие относились к твоему горю с уважением?

958. luogo inaccesso место, куда не ступала нога человека.

959. luogo immondo уборная.

960. luogo innominabile (или infame) дом терпимости.

961. il luogo natale (или natio) родина, родные места.

962. luogo pio (или pietoso) благотворительное учреждение, благотворительная организация.

963. luogo santo кладбище.

964. Luoghi Santi святые места, Палестина.

965. luoghi topici укромные, секретные места (пример см. F-276).

966. luoghi da capra труднодоступные места, козынь тропы.

967. luogo di dannazione rel. ад, преисподняя.

968. luogo di pena а) (тж. luogo di punizione) исправительное заведение, исправительная тюрьма; б) rel. чистилище.

969. mal luogo дом терпимости.

970. a suo luogo в свое время.

971. a luogo a luogo тут и там, там и сям.

972. in alto luogo в высших сферах (пример см. S-1851).

973. fuor (di) luogo а) не к месту, некстати:

— E... — avrei voluto chiedergli: «forse vi sposerete?», ma non ho continuato: ho capito benissimo che la frase era fuori luogo (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— И... — я хотел спросить: «Возможно, вы поженитесь?», но я не сделал этого, так как прекрасно понимал, что вопрос был бы не к месту.

(Пример см. тж. O-202).

b) не на месте:

Era apparso il primo policeman... che metteva in contravvenzione quelli che facevano il loro comodo fuori del luogo a ciò deputato (A. Panzini, «La pulce! senza pulcellaggio»).

Появился первый полисмен, который привлекал к ответственности тех, кто справлял нужду в неподобающем месте.

974. in (или per) primo luogo во первых (пример см. F-433).

a tempo e luogo см. T-227.

975. accedere a un luogo расследовать на месте преступления.

976. *amare in buono (или in grande, in alto) luogo* очень сильно любить, очень высоко ставить.

977. *avere luogo* иметь место, происходить (пример см. P-2147).

avere del pane in luogo del cervello см. P-247.

978. *battere (in или a) un luogo* быть завсегдаем, часто бывать.

979. *dare (или fare) luogo a... a)* дать основание, повод; *b)* посторониться, уступить место, дорогу:

Quando si trovarono a viso a viso, il signor tale, squadrandolo Lodovico, a capo alto, con cipiglio imperioso, gli disse, in tono corrispondente di voce:

— Fate luogo.

— Fate luogo voi, — rispose Lodovico. — La dritta è mia (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Встретившись с Лодовико лицом к лицу, незнакомец окинул его надменным взглядом и сказал высокомерно:

— Посторонитесь.

— Это вы посторонитесь, — ответил Лодовико, — я ведь иду по правой стороне.

Dopo alcuni momenti comparve sulla porta il signor Prospero Colonna, al quale ognuno fece luogo e riverenza (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Немного погодя на пороге появился сеньор Просперо Колонна. Все расступилась, почтительно склонившись перед ним.

980. *dar(la) per un luogo* отправиться куда-л.

dare luogo alla natura см. N-100.

dare luogo alla ragione см. R-59.

essere in luogo di verità см. V-342.

fare luogo a... см. L-979.

981. *farsi luogo* продвигаться по службе, делать карьеру; быть карьеристом.

982. *giurare per i luoghi di Dio* богохульствовать.

lasciare la verità al suo luogo см. V-344.

mettere uno stecco in luogo del coltello см. S-1676.

983. *nascere di alto [di basso] luogo* быть знатного [низкого] происхождения.

ripiangere il luogo alla predica см. P-2228.

984. *tenere luogo* заменить, заполнить пробел, недостаток, отсутствие:

La prodezza e la costanza erano ammirabili; ma pur troppo quelle due belle virtù non potevano tener luogo di scarpe, di coperti di lana, di cartucci e di pane... (A. G. Barilli, «Con Garibaldi alle porte di Roma»).

Их мужество и самоотверженность были выше похвал, но все же эти прекрасные качества не могли заменить башмаков, одеял, патронов и хлеба.

(Пример см. тж. B-1436).

985. *non trovare luogo a)* не иметь места, не существовать, отсутствовать; *b)* (тж. *non trovare né pace né luogo*) места себе не находить, маяться (пример см. M-2239).

l'aria non è luogo per cani da caccia см. A-397.

986. *c'è luogo a (+inf.)* следует, нужно: *c'è luogo a* спешить есть надежда. *non c'è luogo a* потеряться так расстраиваться.

chi si contenta al poco, trova pasto in ogni loco см. P-860.

987. *chi luogo e tempo aspetta, vede alfin la sua vendetta prov.* ≡ терпенье и труд все перетрут.

malanno e donna senza ragione, si trovano in ogni luogo e d'ogni stagione см. M-156.

988. *a ogni luogo viene chi ogni via che vede, tiene prov.* цели добьется тот, что испробует все средства.

gli uomini onorano i luoghi, e non i luoghi gli uomini см. U-161.

l'uomo fa il luogo, e il luogo l'uomo см. U-153.

LUOGOTENENTE *m*

989. *luogotenente del diavolo* негодяй.

990. *luogotenente di Dio* священник.

LUPA *f*

991. *la Lupa di Roma (или Capitolina)* римская, капитолийская волчица (символ города Рима),

mal della lupa см. M-184.

— *avere il mal della lupa* см. M-185.

992. *avere una lupa (in corpo)* быть очень голодным, страдать от голода.

la lupa è nella favola см. L-1007.

LUPINO *m*

non stimare un lupino см. S-1724.

non valere un lupino (или tre lupini) см. V-25.

LUPU *m*

993. *lupo mannaro фольк.* оборотень:

— È inutile che tu mi guardi con cotesta faccia da lupo mannaro (R. Baccheili, «Tre giorni di passione»).

— Зря ты смотришь на меня волком.

(Пример см. тж. U-2).

994. *lupo di mare* морской волк, опытный моряк:

Ne sapeva più di un vecchio lupo di mare sebbene avesse navigato solo con la sua barca a due remi (R. Marchi, «Storia di Calibano»).

Он знал побольше старого морского волка, хотя плывал только на своей двухвесельной лодке.

affamato come lupo см. A-307.

995. *vecchio lupo del mestiere* опытный мастер, знаток своего дела.

fame da (disgradarne un) lupo см. F-117.

freddo da lupi см. F-1266.

miglio da lupi (тж. miglio che fa il lupo a digiuno или che fa il lupo quando ha fame, che fa il lupo la notte) см. M-1414.

posto da lupi см. P-2166.

ragioni del lupo см. R-41.

tempo da (или di) lupi см. T-201.

a bocca di lupo см. B-845.

in bocca al lupo см. B-846.

a gola di lupo см. G-844.

a passo di lupo см. P-767.

a urli di lupo см. U-207.

— *pagare a urli di lupo* см. U-208.

affidare la pecora al lupo см. P-964.

amarsi come il lupo e la pecora см. A-580.

996. *avere dieci lupi nello stomaco* иметь волчий, зверский аппетит.

aver da un lato il precipizio e dall'altro i lupi см. L-225.

dare le pecore in guardia al lupo см. G-1155.

entrare nella tana del lupo см. T-59.

fare miglia quanto il (или fare più miglia d'un) lupo a digiuno см. M-1417.

997. *fare come il lupo all'agnello* поступить как волк с ягнчком; применить насилие, ссылаясь на мнимое право.

998. *fare il lupo pecoraio* ≡ пустить волка в овчарню, пустить козла в огород.

999. *gridare al lupo* ≡ навлекать на себя опасность; лезть на рожон:

Nanni. — Oh, non gridare al lupo, se ne viene e ti mangia! (G. Verga, «La Lupa»).

Нанини. — Эй, не кричи зря, не лезь на рожон.

mangiare per sei cani e tre lupi см. C-465.

mangiare come un lupo см. M-369.

provare il morso del lupo см. M-1934.

1000. *tenere il lupo per gli orecchi a)* подвергаться смертельной опасности; *b)* попасть в переpleт, в неприятную историю.

1001. *vedere il lupo (обыкн. в прошедшем времени)* *a)* видать виды, быть тертым калачом: *non avere visto il lupo* пороку не нюхать; *b)* испугаться, перетруситься; *c)* охрипнуть, потерять голос.

1002. *a carne (или a ciccia) di lupo, zanne di cane prov.* ≡ как аукнется, так и откликнется; как вы (к) нам, так и мы (к) вам.

castiga il cane, castiga il lupo, non castigare l'uomo canuto см. C-487.

cent'ocche ammazzan un lupo см. O-14.

1003. chi ha il lupo nella bocca, l'ha sulla groppa (тж. parla dei lupo, e il lupo esce tuor dalla tana) *prov.* ≅ про волка речъ, а он навстречъ.

chi ha il lupo per compare, porti (или tenga) il can sotto il mantello *см.* L-1004.

chi pecora si fa (или si mostra), il lupo se la (или se lo) mangia *см.* P-971.

chi più boschi cerca, più lupi trova *см.* B-1051.

1004. chi pratica col lupo (или coi lupi, chi sta или chi va col lupo, chi vive tra i lupi) impara a urlare (тж. chi ha il lupo per compare, porti или tenga il can sotto il mantello) *prov.* с волками жить — по волчьи выть. a cccia di lupo, zanne di cane *см.* L-1002.

dai conto manca sempre il lupo *см.* C-2569.

1005. crepi il lupo! ≅ к черту! (в ответ на пожелание «in bocca al lupo!»).

è scritto nei boccali di Monte Lupo *см.* B-947.

ecco il lupo in favola! *см.* L-1007.

la fame caccia (или leva, snida, fa uscire) il lupo dal bosco *см.* F-124.

1006. lupo affamato, mangia pan muffato *prov.* ≅ голуд — лучший соус; нужда научит мышей ловить.

il lupo cambia il pelo, ma non il vizio (или ma il vizio mal) *см.* L-1012.

1007. il lupo (или la lupa) è nella favoia (тж. ecco il lupo in favola!) ≅ легок на помине; про волка речъ, а он навстречъ [лат. lupus in fabula]:

Golpe. — Come i' son qui, testé bisognava ch'io trovi la Purla e ch'a la imbercheri a mio modo. Oh, la lupa è nella favoia, eccola qua (A. Firenzeuola, «La Trinzia»).

Гольпе. — Раз я здесь, нужно поскорей найти Пуреллу и обработать его как следует. Ал легок на помине, вот он и здесь.

1008. il lupo d'esser frate ha voglia ardente, mentr'è infermo, ma sano se ne pente *prov.* больной волк идти в монахи готов, а чуть поправится — раскается.

1009. (ii) lupo non mangia (carne di) lupo *prov.* ворон ворону глаз не выклюет:

Chi... pronosticava guai seri per il vicario; chi, sghignazzando, diceva: «non abbiate paura, che non l'ammazzeranno: il lupo non mangia la carne del lupo» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

А кто... предсказывая vicario серьезные неприятности, говорил: «нечего бояться, не убьют его, ворон ворону глаз не выклюет».

1010. il lupo mangia ogni carne e lecca la sua *prov.* ≅ и волк своих волчат любит.

1011. il lupo sopra pecore *prov.* ≅ кто о чем, а волк об овцах; голодной куме хлеб на уме.

1012. il lupo muta (или perde, cambia) il pelo, ma il vizio mai (или ma non il vizio) *prov.* волк каждый год линяет, да обычая не меняет; как волка ни корми, он все в лес глядит:

Il proverbio non veniva in taglio esattamente; ma il conte l'aveva sostituito in fretta a un altro che gli era venuto sulla punta della lingua: il lupo cambia il pelo, ma non il vizio (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Пословица была не совсем к месту, но граф поспешно заменил ею ту, которая вертелась у него на языке: «волк меняет шерсть, но не норов».

Agostina. — Dice che sei un vecchio democratico e... cosa ha detto?... Che il lupo perde il pelo ma non il vizio (V. Brancati, «Raffaele»).

Агостина — Он говорит, что ты старый демократ н... что он еще сказал?... что сколько волка ни корми, он все в лес глядит.

miglior pecora magra (или giusta) che lupo grasso *см.* P-972.

la morte del lupo (или dei lupi) è la salvezza (или la salute) delle pecore *см.* M-1984.

non tutte le pecore sono per il lupo *см.* P-973.

delle pecore annoverate mangia il lupo (тж. pecore contate или conte il lupo le mangia) *см.* P-974.

1013. quand'uno è disgraziato, tutti strillano (или gridano) al lupo *prov.* ≅ в несчастье все рады бедняге ножку подставить.

1014. quando tu vedi il lupo, non ne cercar le pedate *prov.* от волка пинком не отделаешься.

1015. quello che ha da esser dei lupi non sarà mai dei cani *prov.* ≅ каждому — свое.

1016. se il lupo sapesse come sta la pecora, pover'a lei *prov.* не у волка овце сочувствия искать.

1017. se non fu lupo, fu almeno cane bigio (тж. se non è lupo sarà или è can bigio; non si grida mai al lupo che non sia can bigio или che egli non sia in paese) *prov.* ≅ нет дыма без огня.

1018. tanto vive il lupo a carne come il lepre a erbe *prov.* каждому — свое.

va(ssi) la capra zoppa se il lupo non la intoppa *см.* C-885.

LUSCO agg

1019. lusco e brusco *prov.* подъемы и падения; светлые и тяжелые минуты:

Il vecchio Nesi, il Nesi dico, con tutto quello chi i suoi cinquanta anni si portano dietro di lusco e brusco, è ora nel buio della carbonaia che si regge la testa fra le mani (V. Pratolini, «Cronache di poveri umaniti»).

Прожил Нези пятьдесят лет, были в его жизни и удачи, и невзгоды, а вот теперь раздавили его, и сидит он в своей темной лавке, обхватив голову руками.

1020. — fra (il) lusco e (il) brusco a) в сумерки:

— Vale più in queste cose, un palmo di pratica che cento pertiche di scienza. E io, da ignorante che sono, sa che cosa mi dice il vento e questa pioggia fra lusco e brusco, a me? (R. Vacchelli, «Tre giorni di passione»).

В таких делах граи практики дороже фунта теории, и хоть я и невежественный человек, а знаю, что мне говорит ветер и этот дождь, когда сумерки спускаются на землю?

Si vesti... e andò sulla sponda. E lì, tra il lusco e il brusco, vide qualcosa che galleggiava leggero leggero (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Он оделся... и вышел на берег моря. И там, в полумраке, он увидел, как что-то воздушно-легкое колыхается на волнах.

b) в полудреме:

Poi Vinverra, finita la donna... saltò addosso all'uomo, che stava già fra il lusco e il brusco, e gliene mollò una cinghiata (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Раздававшись с женщиной, Винверра накинулся на мужчину, который уже начинал блаженно подремывать, и огрел его ремнем.

LUSIGNUOLO m

1021. rimbeccare lusignuolo *prov.* вернуться к трапезе.

LUSINGA f

1022. tirare colle lusinghe *prov.* обольщать,

LUSINGARE v

aspetta duoli chi lusinga i figlioli *см.* D-932.

LUSSO m

1023. cavarsi (или concedersi, permettersi, prendersi) il lusso di (+inf.) *prov.* позволить себе (роскошь):

Biscottini... poteva cavarsi il lusso di dire a tutti che non ci abitava perché la Marchesa gli era antipatica, si era fatto accomodare un quartierino di due stanze alla Scala... (F. Sacchi, «La primadonna»).

Бискоттини... мог позволить себе удовольствие рассказывать всем, что он не живет у себя на квартире, так как питает антипатию к маркизе — хозяйке дома, и потому устроился в двух комнатах театра Ла Скала.

Lorenzo era sicuro di Sofia, da lui istruite a dovere, e poteva perciò concedersi il lusso di sfidare Alvise (U. Calvino, «Il Fornaretto di Venezia»).

В Софии Лоренцо был уверен (ведь он как следует проинструктировал ее) и потому он мог позволить себе роскошь принять вызов Альвизо.

LUSTRALE agg

acqua lustrale *см.* A-113.

giorno lustrale *см.* G-539.

LUSTRARE v

lustrare le scarpe a qd *см.* S-343.

lustrare gli stivali a qd *см.* S-1738.

lustrarsi gli stivali di qc *см.* S-1739.

non essere degno (или capace) di lustrare le scarpe a qd *см.* D-78.

chi lavora lustra, e chi non lavora mostra *см.* L-260.

gli lustrano gli occhi *см.* O-244.

LUSTRO *agg e m*

lustro come uno specchio *см.* L-607.
 avere sopra le cuoia un certo numero di lustri *см.* C-3167.

1024. dare il lustro ai marmi coi ginocchi протирать колени (в церкви), усердно посещать церковь.

fare gli occhi lustri *см.* O-162.

fare il pelo lustro (или la pelle lustra) *см.* P-1107.

salute e scarpe lustre *см.* S-129.

LUTERANO *m*

bestemmiare come un luterano *см.* B-615.

LUTTO *m*

unghie listate a lutto *см.* U-71.

1025. mettere (или portare) il lutto (тж. vestire a или di lutto) надеть, носить траур (пример *см.* B-886; P-2412)

M**MA** *cong e m*

1. non c'è ma che tenga! никаких «но», никаких возражений!, без отговорок!

il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio degli imbecilli (или dei minchioni) da Adamo in qua (тж. il Se e il Ma son gran minchioni или due corbellerie da Adamo in qua) *см.* S-522.

MACABRO *agg*

danza macabra *см.* D-25.

MACACCIA *f*

2. farne una macaccia *диал.* сделать отбивную, отдубасить.

MACCA *f*

3. massa e succagna ≅ полная чаша, все что душе угодно, всего вволю.

4. a massa (тж. a masso) полным-полно; в изобилии.

5. avere una (bella) massa a заключить выгодную сделку; b) здорово влипнуть.

6. mangiare a massa *диал.* есть за чужой счет.

MACCATELLA *f*

fare gli occhi come maccatelle a qd *см.* O-163.

7. giocare di maccatelle стараться, пытаться обмануть.

MACCHERONE *m*

8. maccheroni senza sale тупица; грубиян.

innocente come l'acqua (или la broda) dei maccheroni *см.* I-303.

puro come l'acqua dei maccheroni *см.* P-2554.

il babbo dei maccheroni *см.* B-3.

vino maccherone *см.* V-587.

come il cacio (или il formaggio) sui maccheroni *см.* C-31.

essere più grosso dell'acqua (или che l'acqua) dei maccheroni *см.* A-156.

MACCHIA *f*

9. macchia incancellabile (или indelebile) несмываемое, позорное пятно:

Il non mantenere fede agli accordi... avrebbe storicamente costituito una macchia indelebile di disonore per l'Italia (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Несоблюдение соглашений... было бы с исторической точки зрения несмываемым пятном для Италии.

mondo da ogni macchia *см.* M-1744.

cavaliere senza macchia e senza paura *см.* C-1328.

10. volere trovare la macchia nell'uovo придирается к мелочам.

anche nel sole ci sono le macchie *см.* S-960.

l'oro non prende macchia *см.* O-640.

sulla pelle della serpe nessuno bada alle macchie *см.* P-1073.

11. rosa macchia guasta una bellezza *prov.* и пятнышко портит всю картину (*ср.* ложка дегтя в бочке меда).

MACCHIA *II f*

12. alla macchia a) тайно, скрытно; нелегально; b) поворовски, по-разбойничьи.

13. — chiamare alla macchia решить дело тайком.

14. — darsi alla macchia a) скрыться; перейти на нелегальное положение, уйти в подполье:

Nel clima del terrore... molti antifascisti si diedero alla macchia. Altri si chiusero nel loro guscio, cercando di limitare i contatti con chi rimaneva sulla breccia. Era gente preoccupata della propria pelle (L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).

В обстановке террора... многие антифашисты ушли в подполье. Другие замкнулись в себе, стараясь ограничить связи с теми, кто оставался на переднем крае борьбы. Эти люди заботились лишь о своей шкуре.

b) уйти в партизаны.

14^a. — stare (или vivere) alla macchia a) быть разбойником; b) находиться в подполье, на нелегальном положении; быть участником Сопротивления.

15. cavarne (или trarne) la macchia a) добиться большего, чем ожидал; b) удачно выпутаться, дешево отделаться.

MACCHIARE *v*

macchiare (un po') d'acqua *см.* A-173.

MACCHIATO *agg*

macchiato (или macchiati) della (или d'una) stessa pece *см.* P-954.

MACCHINA *f*

16. macchina infernale адская машина.

17. macchina mondiale (или del mondo) вселенная.

18. macchina umana человеческий организм (часто в знач. желудок): conservar la macchina заботиться о желудке; non sto bene di macchina у меня что-то с желудком.

19. macchina da guerra *ист.* катапульта.

macchina del mondo *см.* M-17.

20. fare macchina indietro a) дать задний ход:

Il piroscifo stava facendo macchina indietro per fermarsi (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Перед тем, как остановиться, пароход дал задний ход.

b) пойти на попятный, отступить:

I reazionari per il momento fecero macchina indietro, il complotto militare fu rinviato (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

Реакционеры временно пошли на попятный, выступление военных заговорщиков было отложено.

M'infatuavo, ma poi, delusa, fecero precipitosamente macchina indietro (G. Marotta, «Le milanesi»).

Я влюблялась, но потом, разочаровавшись, спешила вернуть себе свободу.

21. montare la macchina a qd строить козни против кого-л.:

Arturo. — Tu mi monti la macchina... Mi metti dinanzi la trappola... Ma questa volta... non mi ci pigli! (R. Bracco, «La fine dell'amore»).

Артуро. — Ты подкапываешься под меня, ты расставляешь мне западню... Но на этот раз ты меня не проведешь!

22. che macchina! вот это да!, ну и махина! (*обыкн. о толстяках*).

MACCHIONE *m*

23. stare al macchione действовать тихой сапой; выжидать.

24. stare saldo (или sodo) al macchione a) твердо обосноваться где-л.; b) твердо стоять на своем, не поддаваться уговорам.

MACHIAVELLI

25. avere una ciabatta di Machiavelli быть хитрецом.

MACCO *m*

a macco *см.* M-4.

26. può andare a pigliar il macco alle dodici ≅ на нес уже никто не польстится (*о некрасивой женщине*).

MACEDONE *agg*

talange macedone *см.* F-82.

MACELLAIO *m*

grasso come il cane del macellaio *см.* G-993.

MACELLO *m*

bestia da macello *см.* B-617.

carne da macello *см.* C-944^a.

pecore da macello *см.* P-963.

27. mandare al macello \cong а) послать на убой; б) провалить на экзамене:

Proprio sotto Natale aveva luogo la prima Interrogazione riassuntiva: giornata importante. Le prime vittime erano state mandate al macello (B. Tecchi, «Giovani amici»).

Перед самым рождеством состоялась первая проверка пройденного за семестр — знаменательное событие. И уже были первые жертвы.

28. al macello va più capretti giovani che vecchi *prov.* молодые погибают чаще, чем старики.

MACERARE *v*

l'invidia macera se stessa *см.* I-371.

MACERIA *f*

perla tra le macerie *см.* P-1298.

la roba va alla roba (e i sassi alle macerie) *см.*

R-488.

MACERO *m*

carta da macero *см.* C-1053.

29. da buttarsi al macero бросовый, никчемный, ненужный.

MACIA *f* *тоск.*

30. la macia dell'uomo morto груды камней, брошенных прохожими на могилу павшего от руки убийцы.

31. parere uscito di sotto a una macia быть изможденным.

MACIGNO *m*

32. macigno sullo stomaco \cong камень на сердце, тяжесть на душе:

Il sonno... glielo toglieva Massimo, in realtà, era lui il macigno sullo stomaco... (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Думы о Массимо не давали ей спать спокойно. Они камнем лежали у нее на сердце.

duro com'un macigno *см.* D-937.

cuore di macigno *см.* C-3191.

dormire come un macigno *см.* D-832.

33. essere peggio del macigno быть упрямым как осел.

tenere del monte e del macigno *см.* M-1873.

MACINA (*тж.* MACINE) *f*

34. essere alla macina (come Sansone) влечить очень трудную жизнь (*ср.* не жизнь, а каторга).

35. digerirebbe anche le macine он и камни переварит, у него луженый желудок.

36. una macina di sotto ne consuma più di cento di sopra *prov.* \cong кто больше трудится, быстрее изнашивается.

37. non sentirebbe una macina \cong над ним хоть из пушки пали (*о крепко спящем*).

38. più pesante (или più greve) d'una macina тяжелый, тяжелейший.

MACINARE *v*

macinare a due (или a quattro) palmenti *см.* P-176.

macinare a raccolta *см.* R-15.

macinare a secco *см.* S-549.

macinare a tutta ritrencia *см.* R-444.

acqua passata non macina più *см.* A-219.

chi è (il) primo al mulino, primo (или prima) macina (*тж.* chi prima arriva, e prima macina) *см.* P-2293.

il mulino non macina senza acqua *см.* M-2158.

MACINE *f* *см.* MACINA**MACULARE** *v*

maculare gli orecchi *см.* O-569.

MADAMA

39. palazzo Madama резиденция итальянского правительства.

MADAME:

Madame Anastasia *см.* A-689.

MADDALENA

40. fare da Maddalena работать за всех, отдуваться.

fare da Maria e da Maddalena *см.* M-836.

fare da Marta e Maddalena *см.* M-861.

41. ti dia la Maddalena! *груб.* \cong чтоб тебя повесили! [Maddalena — колокольня на башне Палаццо дель Барджелло во Флоренции. Там размещалась полицейская стража. Колокола этой башни звонили, когда совершалась казнь через повешение].

MADIA *f*

42. buono alla madia *груб.* здоров жрать.

43. nella (или in una) stessa madia из одного теста, на один манер (*ср.* два сапога — пара). averci il gatto nella madia *см.* G-295.

44. avere sempre piena la madia (*тж.* avere la madia piena) иметь всего в достатке, жить в полном довольстве.

morire di fame in una madia di pane *см.* F-119.

45. morire in una madia di pane умереть без пользы; умереть по-глупому, бессмысленной смертью.

46. tenere alta la madia быть скупым на угощение.

47. alla madia! брось трепаться!

MADONNA *f*

48. madonna (или madonna) infalzata мнимая скромница:

«Ragazze, figlie di avvocati, madonne infalzate, credete a me» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Эти девицы, дочери адвокатов, только притворяются скромницами, уж поверьте мне.

tutto santi e madonne *см.* S-208.

49. mese della Madonna май.

occhi della Madonna *см.* O-43.

essere (или fare) donna e madonna (*тж.* essere mesere e madonna) *см.* D-789.

50. parere Madonna addolorata (или Madonna dei dolori, delle grondaie) быть похожим, походить на скорбящую мадонну (*о вечно печальном человеке*).

51. parere una Madonna in cima a un bastone быть похожей на Мадонну на палке (*ср.* не женщина, а жердь) [в Италии изображения святых носят на длинном шесте].

viene giù un'acqua della madonna *см.* A-252.

MADONNINA *f*

madonnina infalzata *см.* M-48.

parere una madonnina di Lucca *см.* L-802.

MADORNALE *agg*

sproposito madornale *см.* S-1532.

MADRE *f*

52. madre artificiale инкубатор.

madre nubile *см.* M-56.

53. madre a doppio мачеха.

54. la madre dei viventi (*тж.* la nostra prima madre) прародительница Ева.

55. la gran madre (*тж.* la nostra madre comune или antica) мать-(сыра) земля.

nudo di madre (*тж.* nudo come la madre l'ha fatto) *см.* N-539.

la nostra prima madre *см.* M-54.

sollecito come una madre *см.* S-979.

chiesa madre *см.* C-1721.

56. fanciulla (или ragazza) madre (*тж.* madre nubile) мать-одиночка:

Essendo nubile, lei era dunque una ragazza madre. Ma anche questo volontariamente (G. Scerbanenco, «La ragazza cal. 22»).

Не будучи замужем, она, следовательно, была матерью-одиночкой. Но в это произошло по ее доброй воле.

(Пример *см.* *тж.* B-201).

- figliolo (или figlio) unico di madre vedova *см.* F-698.
lingua madre *см.* L-646.
mal di madre *см.* M-186.
registro a madre e figlia *см.* R-186.
viscere di madre *см.* V-628.
57. come la madre l'ha fatto голый, в чем мать родила.
dare la madre d'Orlando a qd *см.* G-601.
fare una scena madre *см.* S-380.
imbevvere (или succhiare) col latte della madre *см.* L-235.
58. chi non crede alla buona madre, crede poi alla matrigna *prov.* ≅ на мать жаловаться, так с мачехой наплачешься.
chi vuoi conoscer la madre, guardi la figlia *см.* M-62.
chi vuol la figlia, accarezzai la madre *см.* F-676.
la discrezione è madre degli asini *см.* D-621.
esperienza è madre di scienza *см.* E-198.
l'estate è la madre dei poveri *см.* E-223.
59. la madre faccendona fa la figliola misera *prov.* ≅ у слишком заботливой матери никчемные дочери.
60. le madri al mondo son tutte compagne *prov.* все матери в мире одинаковы.
61. la madre pietosa fa il figliuol tignoso *prov.* ≅ жалостливая мать портит ребенка; балованная овца — волку корысть.
la notte è madre dei (или di buoni) consigii *см.* N-498.
la pigrizia è madre di povertà *см.* P-1808.
62. quai la madre, tal la figlia (*тж.* tal la figlia, qual la madre; tal madre, tal figlia; chi vuol conoscer la madre, guardi la figlia) *prov.* какова мать, такова и дочь (*ср.* каков поп, таков и приход, яблоко от яблонки недалеко падает).
il tempo è padre della verità, e l'esperienza madre delle cose *см.* T-326.
63. tutti si ritorna alla gran madre *prov.* ≅ все там будем.
la verità è madre dell'odio *см.* V-352.
MADRINA *f*
64. madrina di guerra «крестная» (*женщина, шефствовавшая над фронтовиком*).
65. madrina della nave «крестная» судна (*женщина, освящающая шампанским спуск судна*).
MAESTA *f*
66. lesa maestà a) оскорбление величества; b) покушение на государственную безопасность.
MAESTRA *f*
l'esperienza è una gran maestra *см.* E-198.
MAESTRALE *m*
quando il tempo è reale, tramontano la mattina e la sera maestrale *см.* T-316.
MAESTRIA *f*
67. giocare di maestria действовать осторожно, осмотрительно, благо разумно.
MAESTRO (*тж.* MASTRO) *1. m*
68. maestro divino теолог.
69. maestro nasuto хитрюга, прохиндей.
70. maestro spirituale a) духовник; b) (*тж.* maestro delle anime) духовный отец, наставник.
71. maestro dell'armi учитель фехтования.
72. ma(e)stro d'ascia плотник.
73. maestro di ballo балетмейстер.
74. maestro di camera камергер.
75. maestro dei campi агроном.
76. i maestri cantori *ист.* мейстерзингеры.
77. maestro di cappella a) капельмейстер; b) запрвила.
78. maestro di casa дворецкий; эконом; мажордом.
79. maestro di cenacolo душа общества:
Fondatore di scuola, iniziatore di setta, profeta di religione, capitano di un partito nuovo, redentore di anime, maestro di cenacolo: qualunque cosa, ma il primo, il più celebre, il

più grande in qualche cosa (*G. Papini, «Un uomo finito»*).
Основатель школы, глава секты, проповедник, вождь новой партии, спаситель душ, душа общества, пусть кто угодно, но только первый, знаменитый, выдающийся человек.

80. maestro di cerimonie церемониймейстер.

81. maestro concertatore концертмейстер.

82. maestro di eleganze законодатель мод:

...Ottavio Lenzone, diplomatico toscano, da poco ministro degli affari esteri del Granducato; bell'uomo, maestro di eleganze signorilli aveva la lunga familiarità col Metternich e la Corte di Vienna (*F. Martini, «Al teatro»*).

Оттавио Лендзони, тосканский дипломат и с некоторых пор министр иностранных дел великого герцогства, красивый мужчина и законодатель мод, был уже долгое время тесно связан с Меттернихом и венским двором.

83. maestro di giustizia палач.

Mastro Imbroglia *см.* I-66.

84. maestro di legname плотник.

85. maestro della nave лоцман.

86. maestro di Palazzo (или del Sacro Palazzo) *ист.* цензор.

maestro di pennello *см.* P-1190.

87. maestro di spada искусный фехтовальщик; бретер.

88. il divino maestro Иисус Христос.

89. Gran maestro (или magistlero) *ист.* Великий магистр (ордена).

botta da maestro *см.* B-1059.

colpo (da или di) maestro *см.* C-2226.

fare come Maestro Piellino che d'una trave fece un nottoilino (*тж.* fare come maestro Nottola che d'una trave fece una trottoia) *см.* T-890.

bisogna essere prima garzone e poi maestro *см.* G-245.

90. è cambiato il maestro di cappella (или son cambiati i sonatori) ma la musica è sempre quella (или la stessa) *prov.* капельмейстер новый или музыканты новые, а музыка все та же или старая.

l'errare insegna e il maestro si paga *см.* E-146.

91. i maestri son quelli che fanno le cose bene *prov.* настоящий мастер тот, кто мастерски работает.

92. nessuno nasce maestro *prov.* великими не рождаются.

93. non si diventa maestri in un giorno *prov.* за один день мастером не станешь (*ср.* не сразу Москва строилась).

all'opera si conosce il maestro (*тж.* l'opera loda il suo maestro) *см.* O-414.

opera fatta, maestro in pozzo *см.* O-415.

il tempo è un gran maestro *см.* T-324.

l'usanza fa maestro *см.* U-211.

val più un colpo del maestro che cento del manovale *см.* C-2265.

MAESTRO (*тж.* MASTRO) *2. agg*

largo come la via maestra *см.* L-171.

camera maestra *см.* C-256.

città maestra *см.* C-1974.

colonna maestra *см.* C-2158.

il libro maestro (или mastro) *см.* L-550.

male maestro *см.* M-173.

mano maestra *см.* M-446.

— con mano maestra *см.* M-447.

strada maestra *см.* S-1822.

tiro maestro *см.* T-665.

cavare (или levare) le penne maestre *см.* P-1170.

lasciare le penne maestre *см.* P-1175.

MAGAGNA *f*

al batter del martello si scopre la magagna *см.* M-876.

come la castagna bella di fuori, dentro la magagna *см.* C-1261.

a primavera vengon fuori (tutte) le magagne *см.* P-2298.

MAGAZZINO *m*

magazzino d'erudizione *см.* M-95.

94. magazzino de' liquori вместилище напитков, жи-
вот.

95. magazzino di scienza (или d'erudizione) кладезь
премудрости.

fondi di magazzino см. F-995.

MAGGIO *m*

96. il maggio della vita весна жизни, молодые годы.

canto di maggio см. C-556.

cantore di maggio см. C-601.

erba di maggio см. E-90.

signore di maggio см. S-775.

unguento di maggio см. U-95.

più che foglie di maggio см. F-969.

97. aspettare maggio che fiorisca (или che venga)
ждать у моря погоды.

98. parere un maggio (рас)цвести, прекрасно выгля-
деть.

99. piantare maggio посадить майское дерево (поста-
вить на подоконник любимой в первое утро мая ветку
или деревце, увешанное подарками. Старинный обычай).

100. venire tra maggio e giugno прийти как нельзя
более кстати.

gennaio fa il peccato, e maggio n'è incolpato см.
G-352.

le more di maggio! см. M-1885.

101. non siam di maggio потому что потому (в ответ
на распросы).

MAGGIORDOMO *m*

102. impancarsi a fare il maggiordomo умничать; по-
учать.

MAGGIORE *agg e m*

103. nostri maggiori предки.

il maggior ministro della natura см. M-1495.

maggior numero см. N-577.

maggiore d'ogni eccezione см. E-8.

il maggior pianeta см. P-1488.

arti maggiori см. A-1158.

età maggiore см. E-236.

forza maggiore см. F-1151.

ordini maggiori см. O-563.

il poeta maggiore см. P-1933.

popolo del maggior numero см. P-2042.

umanità maggiore см. U-57.

a maggiore diritto см. D-575.

a maggior ragione см. R-49.

104. andare per la maggiore а) пользоваться извест-
ностью, уважением:

E così, quando il curatore lasciò questo mondo, Beppino
poté trovar posto... nello studio di un notaio che andava
per la maggiore (B. Cicognani, «La Velia»).

И вот, когда онекун ушел в мир иной, Беднино вашел...
место у одного известного нотариуса.

б) пользоваться успехом, быть в моде:

...al principio del '38 l'editore Conti di Milano gli stampa
una raccolta di sei romanze... Musica da camera... piuttosto
meglio che peggio di tant'altra, che va per la maggiore
(A. Oberdorfer, «Appunti per la biografia di Giuseppe Verdi»).

...в начале 1838 года миланский издатель Конти напеча-
тал его «Шесть романсов»... Камерная музыка... скорее
лучше, чем хуже многих других романсов, бывших в такой
моде в то время.

с) чваниться, заноситься; d) *ист.* принадлежать к име-
нитым гражданам (Флоренции), быть в списках выс-
ших цехов; e) облагаться повышенным налогом; f) за-
ниматься оптовой торговлей.

è un farsi maggior male il lasciarsi vincere dal male
см. M-234.

il maggior disagio per i harberl è star sulle mosse см.
D-589.

a maggior felicità minor fede см. F-400.

la maggior gloria del vincere è perdonare al vinto см.
G-806.

nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice
nella miseria см. D-753.

MAGGIORMENTE *adv*

il dente che maggiormente duole см. D-142.

MAGIA *f*

105. magia bianca (или naturale) белая магия чу-
деса.

106. magia nera (или cerimoniale) черная магия.

MAGICO *agg*

cerchio (или circolo) magico см. C-1535.

lanterna magica см. L-139.

parole magiche см. P-468.

tovaglia magica см. T-806.

verga magica см. V-325.

avere la bacchetta magica см. B-24.

avere la formula magica см. F-1084.

MAGIO *m*

l'adorazione dei magi см. A-303.

la festa dei magi см. F-472.

re magi см. R-143.

essere huono alla festa dei magi см. F-473.

107. fare il magio (тж. stare com'un magio) торчать
столбом, как столб.

MAGIONE *f*

108. magione di Dio церковь.

MAGRICA:

arte magrica см. A-1159.

MAGISTER(1)O *m*

Gran magistero см. M-89.

109. salire a magisterio достичь высшего положения,
подняться в высшие сферы.

MAGISTRATO *m*

110. il primo magistrato della città мэр города.

111. chi compra il magistrato, vende la giustizia *prov.*
тот, кто подкупает должностное лицо, продает справед-
ливость.

MAGLIA *f*

112. gli manca una magliа у него шарика, винтика,
клепки не хватает.

MAGLIACCIO *m*

avere la testa com'un magliaccio см. T-527.

MAGLIO *m*

fermo com'un maglio см. F-411.

avere la testa com'un maglio см. T-527.

113. fare col maglio сляпать, сварганить кое-как.

114. chi del suo si dispedesta, gli andrebbe dato un
maglio sulla testa *prov.* расточительство до добра
не доведет.

MAGNANIMO *agg*

magnanima menzogna см. M-1180.

MAGNANO *m*

115. magnano celeste *позт.* Вулкаи, Гефест.

nero com'un magnano см. N-180.

116. avere più segreti d'un magnano много знать, быть
хорошо осведомленным.

117. il magnano litiga sol ferravecchio \cong вор у вора
дубинку украл, вор вора воров обзывает.

MAGNARE *v* см. MANGIARE

MAGNIFICA *f*

118. pigliare qc per la magnifica поест, перекусить.

MAGNIFICARE *v*

magnificare in peggio см. P-1001.

MAGNIFICENZA *f*

119. avere più magnificenza che la quintadecima сиять
как полная луна.

MAGNIFICO *agg e m*

120. fare il magnifico \cong самоуправничать, своеволь-
ничать; важничать.

MAGNO *agg*

aula magna см. A-1334.

l'aula magna di Montecitorio см. A-1335.

mare magno см. M-775.

mare magno della vita см. M-776.

in cappa magna см. C-833.

in pompa magna см. P-2022.

— mettersi in pompa magna см. P-2023.

MAGNOLINO

121. il piacer del Magnolino напрасная трата времени и сил.

MAGO m

122. parere un mago (или il mago sabino) выглядеть очень странно, иметь весьма странный вид.

123. vedere il mago воен. жарг. отстать, плестись в хвосте.

MAGOGA

andare (или viaggiare) in Oga (или Goga) (e) Magoga см. O-272.

MAGONA f

124. essere una magona быть полной чашей (обычно о доме).

MAGRA f

125. periodo (или tempo) di magra трудное время, период низких заработков:

Erano tempi di magra per me. L'estate era cominciata, e addio stipendio (N. Salvalaggio, «I nuovi acrobati»).

Это была для меня тяжелая пора. Началось лето, и вместе с ним кончился регулярный заработок.

MAGRO 1. agg

magro affare см. A-310

126. magro come un'acciuga (или come un'aringa affumicata, come il cavallo dell'Apocalisse, come un chiodo, come la fame, come una lanterna, come un'ombra, come un osso, come la quaresima, come una salacca, come una sarda, come uno stecco, come uno zolfanello) худой как щепка, как скелет:

Era la faccia di un uomo magro come un'acciuga e nero come l'inchostro (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Это было лицо человека, высохшего как вобла и черного как трубочист.

— Se il governatore di Macarayo ha di questi prodi, vuol dire che non li nutrice di certe con capponi, poiché è più magro di un'aringa affumicata (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— Если у губернатора Макараибо такие молодцы, значит, вряд ли он кормит их каплунами. Ведь он худее копченой селедки.

— ...Tutti i miei compagni... li saprei reggere insieme con una mano. A furia di studiare sono diventati magri come ombre... Eh, se non ci fossi io, non riuscirebbero a tirare avanti (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

— ...Всех моих товарищей... я могу уложить одной рукой. Из-за слишком ревностного учения от них осталась одна тень... Если бы не я, они бы не вытянули.

E sì che anche tu ne avresti bisogno, di arrotondar le forme. Sei magro come un chiodo (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

И тебе тоже не мешало бы поправиться, ты худой, как скелет.

La figliola arrivò di lì a poco. Era una ragazza piuttosto piccola e grassoccia. Non ritirava certo da lui, che era sempre stato magro come un chiodo (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Вскоре появилась и дочь. Это была девочка низкорослая и толговатая, совсем не похожая на него: он всегда был худой как щепка.

127. magro che riluce (или che risplende, che si contano le ossa, che fa lume) такой худой, что все кости можно пересчитать; ≅ кожа да кости.

una magra parola см. P-477.

128. magro spolpato худющий, еле-еле душа в теле. affare magro см. A-310.

anni magri см. A-882.

giornata magra см. G-515.

giorno magro см. G-540.

guerra magra см. G-1173.

gusto magro см. G-1209.

periodo (или tempo) delle vacche magre см. V-3.

scuse magre см. S-514.

tavola magra см. T-133.

fare (una) magra figura см. F-718.

i cani e i cavalli magri son tribolati dalle mosche (тж. ai cani magri vanno addosso le mosche) см. C-1382.

capo grosso, cervello magro см. C-812.

ai cavalli magri vanno addosso (или si attaccan) le mosche (тж. ai cavalli magri sempre sassate) см. C-1382.

(è) meglio un magro accordo che una grassa sentenza см. A-90.

grassa cucina, magro testamento см. C-3129.

meglio pecora magra che lupo grasso см. P-972.

le mosche si posano sempre sopra i cavalli magri см. C-1382.

volpe che dorme, vive sempre magra см. V-926.

MAGRO 2. m

129. stretto magro церк. великий пост.

giorno di magro см. G-540.

130. essere a magro di qc испытывать недостаток в чем-л.:

La madre invece si oppose ma era a magro di argomenti non avendo il coraggio di dire delle speranze su Alfonso (I. Svevo, «Una vita»).

Мать же стала возражать, но у нее не хватало доводов, а насчет своих надежд на брак Люччи и Альфонсо она говорить не решалась.

131. fare (или mangiare) di magro поститься, есть постное:

Meglio che si svegliasse sola e facesse un po' di magro, come faceva Pieretto (C. Favese, «Paesi tuoi»).

Пусть Микела проснется одна и попошится, как Пьеретто. (Пример см. тж. P-1567).

mangiare grasso e magro см. G-1000.

132. mangio di magro e dormo da piede ничего не вижу, знать ничего не хочу; моя хата с краю.

MAI avv

mai da Cristo (или da Dio) см. C-3059.

133. mai più e mai poi никогда и ни за что.

134. mai e poi mai нет, нет и нет; нет и еще раз нет.

135. mai sì! ну да, конечно.

caso mai см. C-1234.

come mai? см. C-2296.

136. il giorno di San Mai (или di mai) когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг.

mai sempre см. M-143.

137. meglio che mai как нельзя лучше.

meno che mai см. M-1106.

138. non si sa mai как знать; ничего не известно, нельзя загадывать:

In quella tasca ce n'erano tante, in quell'altra la piccola riserva, in quel taschino ancora un biglietone per il «non si sa mai» (G. Arpino, «La ragazza di Barcellona»).

В одном кармане были песеты, в другом небольшой резерв, а в отдельном кармашке — крупная купюра «на всякий пожарный».

139. peggio che mai хуже некуда, очень плохо:

— E allora accetti la candidatura.

— Peggio che mai. Nella politica una cosa è buona se la fa il tale, è cattiva se la fa un tal altro (F. Martini, «L'ortolo»).

— Стало быть ты соглашаешься выдвинуть свою кандидатуру?

— Ни в коем случае. В политике то, что хорошо для одного, плохо для другого.

perché mai? см. C-2296^a.

140. più che mai как никогда; более, чем когда-либо, еще больше.

141. (ma) quando mai а) когда же (это)?:

«...entra in casa a prendere il caffè. Quando mai, o Paco, hai fatto una qualunque cosa senza il tuo caffè della mattina?» (B. Fenoglio, «Ma il mio amore è Paco»).

— ...зайди в дом и выпей кофе. Разве, Пако, ты хоть раз начинал работу без утренней чашечки кофе?

Salomè. — Io... non so... Dammi un momento di tempo... Cusa — Quando mai la vita dà tempo? (E. Bono, «La testa del profeta»).

С а л о м е ч. — Я... не знаю... Дай мне время.

К у з а. — Разве когда-нибудь жизнь дает нам отсрочку?

(Пример см. тж. N-373).

b) как бы не так; ничуть не бывало, ничего подобного:

«Sei pazza, Maria Letizia? è una malattia?»

«Quando mai, sto benissimo...» (G. Marolla, «Le milanesi»).

— Ты с ума сошла, Мария Летница? Ведь это болезнь?
— Ничего подоного, я вполне здорова.
Disaccusato? Quando mai! È già diventato Capo dei Capri Reparto... (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

Без работы? Как бы не так! Он уже назначен старшим над начальниками отделов.

c) за что?, с какой стати?:

E intanto la baronessa, il Signore la perdoni, dice che lo vengo per tornare di nuovo con vozzenza per... Mi vergogno di ripetere quel che mi ha rinfacciato. Quando mai? Quando mai? (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

А вот баронесса, да простит ее господь, говорит, что я, мол, опять вернулась к вашему сиятельству из-за... Нет, нет, мне стыдно повторить, в чем она меня обвиняет... За что? За что?

d) что же это происходит!, что ж это творится на свете!, где же это видано!:

La voce della donna era bassa, rauca.

«Quando mai» diceva «lui, quando mai, a Poggioreale! Con tutta la vita che ha fatta, mai aveva avuto niente» (A. De Iaco, «Una settimana eccezionale»).

Женщина говорила низким хриплым голосом:

— Что ж это творится на свете! Мужа упрятали в Поджореале! За что? Ведь за всю свою жизнь он ничего плохого не сделал.

Semanta: Sì, sì, tu mi spingi, mi stai addosso, non mi lasci respirare.

Emilio: Ma quando mai. Eri così entusiasta, quasi quasi dovevo frenarti. Oggi vengo e tu mi accusi di non lasciarti respirare (A. Moravia, «Il mondo è quello che è»).

Семанта. — Да, да, ты меня довел, ты меня доканал, ты не даешь мне дышать.

Эмилио. — Что же это такое? Ты ведь принялась за дело с энтузиазмом, я даже вынужден был тебя сдерживать, а теперь ты обвиняешь меня в том, что я не даю тебе продохнуть.

quant'altri mai см. А-558.

142. quanto mai ≅ как никогда, необычайно; как нельзя более:

— La credevo più sicuro delle sue azioni! — ella insinuò con uno splendido giro di vita.

— Ma sarebbe vanteria fuor di luogo! — obiettò lui, quanto mai imbarazzato (T. Lodi, «Bufere sull'Arno»).

— Я считала вас более уверенным в себе, — хитро встала она, изыщю изгибаясь.

— Это было бы неуместным хвастовством, — возразил он, изрядно смущенный.

Stimolata ed irritata dai dubbi, esasperata dall'atteggiamento quanto mai strano del marito, non si sarebbe scagliata anche lei addosso a Silvana? (T. Lodi, «Bufere sull'Arno»).

Подстрекаемая и раздраженная сомнениями, выведенная из себя донельзя странным поведением мужа, разве не готова была она наброситься на Сильвану?

143. sempre mai (тж. mai sempre) а) всегда; б) никогда.

non sbagliarne mai una см. U-106.

non smentirsi mai см. S-839.

mai due senza tre см. D-926.

meglio tardi che mai см. T-84.

non sarà mai da messa см. M-1263.

MAIA f

144. il figlio di Maia миф. Меркурий.

MAIALE m

145. il maiale a due gambe двуногая свинья, свинтус, essere più indietro della coda del maiale см. I-210.

146. concinarsi (или infangarsi, insudiciarsi) come un maiale персмазаться как свинья.

147. non se ne gioverebbero i maiali и свиньи есть не станут (о пище); и свиньям не подойдет (о помещении).

MAIALINO m

148. fare i maialini груб. блевать.

MAIO m

149. appiccicare (или attaccare) il maio ad ogni uscio легко влюбляться, быть очень влюбчивым; быть юбочником, бабником.

150. cedere (или dare, mandare) il maio сдаться, уступить.

MAIOLICA f

151. maniere (или atti) di maiolica изысканные манеры.

MAIUSCOLO agg

sproposito maiuscolo см. S-1532.

a lettere maiuscole см. L-445.

— dire a lettere maiuscole см. L-446.

152. quest'è maiuscola! это уже слишком!

MALAFFARE m

casa di malaffare см. C-1123.

donna (или femmina) da malaffare см. D-780.

153. gente di malaffare бесчестные люди.

MALANDRINO agg

bellezza malandrino см. B-412.

occhi malandrini см. O-32.

MALANNO m

154. prendersi (или beccarsi, buscarsi) un malanno

a) заболеть, простудиться:

E tu, Diana, levati il tocco e la giacchetta, ché qui fa caldo e rischi di prenderti un malanno (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— А ты, Диана, сними шляпку и жакет. Здесь жарко, и тебе будет нехорошо.

b) попасть в беду, навлечь на себя несчастье:

— Voglio arrivare alla Ginestra, — rispose Anna.

— Brava. Prenditi un malanno.

— Ma se non ci si vede di qui a lì — intervenne il nonno. — Andar fuori con questa stagione è un azzardo (C. Casola, «Il taglio del bosco»).

— Я хочу добраться до Джинестры, — отвечала Анна.

— Хорошо! И попадешь в беду.

— Да ведь в тумане дальше своего носа не видно, — вмешался дед. — Идти в такую погоду — большой риск.

(Пример см. тж. O-15).

chi ha degli anni, ha dei malanni см. A-912.

chi s'impiccia de' fatti altrui, di tre malanni gliene toccan dui см. F-292.

Dio ti dia il malanno см. D-469.

155. ha il malanno e l'uscio addosso на него все напасти свалились.

156. malanno e donna senza ragione, si trovano in ogni luogo e d'ogni stagione prov. болезней да глупых женщин везде и всегда много.

157. il malanno e la mala pasqua несчастье на несчастье, одно несчастье за другим; пришла беда — отворяй ворота.

158. un malanno non viene mai solo prov. беда одна не приходит.

il male, il malanno e l'uscio addosso см. M-187.

MALAPENA:

159. a malapena с трудом, едва-едва:

...la prima casa non era nemmeno una casa, ma una specie di canile che sarebbe bastato a malapena per un can basso (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...крайний дом, собственно, не был домом. Это было нечто вроде собачьей будки, в которой с трудом уместилась бы такса.

MALATO agg

160. malato di spirito а) меланхолик; б) душевнобольной.

avere il cervello malato см. C-1575.

161. buttarsi malato прикинуться больным.

162. darsi malato сказаться больным:

«...arrivo dai Consalvo, mi dicono che ti sei dato malato» (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

— ..прихожу к Консальво, и мне говорят, что ты сказался больным.

163. scoprire il malato quando suda сделать что-л. как нельзя более некстати.

164. spacciare (или spedire) un malato признать больного неизлечимым приговорить больного к смерти. mangia da sano e bevi da malato см. S-203.

una pecora malata corrompe tutto il gregge см. P-975. il sano consiglia bene il malato см. S-204.

MALATTIA f

165. malattie allegre «веселые» болезни (венерические).

166. malattie sociali социальные язвы.

167. *malattia del briccone (или della poca voglia)* лень-матушка.

168. *malattia alla tasca* карманная чухотка.

fresco di malattia см. F-1300.

169. *avere una malattia nelle mani (или nell'unghie)* быть вороватым.

170. *farsi una malattia* «заболеть», увлечься чем-л.:

— Oggi si bada solo a far danaro. Ai miei tempi invece c'era più sentimento... Quello, se gli portassero via la fidanzata, non ne farebbe certo una malattia! (U. Caimpenta, «Il Fornaretto di Venezia»).

— Теперь только о деньгах и думают. В мое время чувства было побольше... А этог... Если бы у него отбили невесту, то уж конечно он бы «не заболел».

171. *malattia alla pelle, salute alle budelle* пров. ≡ ие та болезнь страшна, что снаружи, а та, что внутри. *sanità senza quattrini è mezza malattia* см. S-198.

MAL AUGURIO m

corvo del malaugurio см. C-2863.

uccello del malaugurio см. U-10.

MALCO

tirare gli orecchi al Malco см. O-588.

MALDETTO agg

172. *rispondere maldetto per maldetto* ответить грубостью иа грубость.

MALE I m 1) зло, беда, несчастье; 2) болезнь; 3) боль.

173. *male caduco (или benedetto, brutto, lunatico, maestro, malvagio; тж. mal d'alto или del benedetto, della luna)* (2) падучая (болезнь), эпилепсия.

174. *mal francese* (2) французская болезнь, сифилис.

175. *male morto* (2) гангрена.

176. *mal rosso* (2) рожистое воспаление.

177. *mal sottile* (2) чухотка:

Un fratello di sua madre era morto di «mal sottile» (V. Pratolini, «Diario sentimentale»).

Один из братьев его матери умер от чухотки.

Un altro poeta milanese fu Carlo Antonio Tanzi, nato a Milano nel 1710 e morto, ancor giovane, di mal sottile nel 1762 (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Другим миланским поэтом был Карло Антонио Танци, родившийся в Милане в 1710 году, умерший еще молодым от чухотки в 1762 году.

mal d'alto (2) см. M-173.

178. *mal d'amore* (2) любовная лихорадка:

— Lo dicevo io che era mal d'amore — disse Azevedo. — Quando si vede un giovane pallido, di poche parole, che cerca la solitudine, non si sbaglia, è affare di gonnella (M. d'Aze-glio, «Ettore Fieramosca»).

— Я же говорил, что это любовная лихорадка, — сказал Асеведо. — Когда видишь — парень ходит бледный, почти не говорит, ищет одиночества — тут уж наверняка замешана юбка.

179. *male d'auto* (2) морская болезнь (при езде в ав-томашине):

— Che cosa terribile. Muoio. Fermate...

— Niente, niente, — disse il barone, — è il male d'auto. Questa macchina fa questi scherzi (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Какой ужас! Умираю! Остановите!

— Ничего, ничего, — сказал барон. — Это «автоболезнь». На этой машине укачивает.

mal del benedetto (2) см. M-173.

180. *maie di biacca* (1) пустяки.

181. *mal di (или del) capo* (3) беспокойство, неприятности.

182. — *far venire il mal di capo a qd* (3) причинять беспокойство, тревожить; надоедать:

In casa ci stava anche meno che in passato, perché cinque ragazzi, quanti erano adesso, gli facevano venire il mal di capo (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Теперь он бывал дома даже реже, чем прежде, так как пятеро ребят не давали ему покоя.

183. *male dell'infra due* (2) редко нерешительность, колебание.

mal della luna (2) см. M-173.

184. *mal della lupa* (2) патологический голод.

185. — *avere il mal della lupa* (2) много есть; уплетать за обе щеки.

186. *mai di madre* (3) родовые муки, схватки.

187. *il male, il malanno e l'uscio addosso* (1) (обыкн. употр. с гл. avere) все тридцать три удовольствия; тридцать три несчастья.

188. *mal di mare* (2) морская болезнь.

189. — *dare il mal di mare* (2) вызывать тошноту:

Da allora, la sola vista di quelle due lunghe assi di legno, sia pure semplicemente sulle spalle di sconosciuti per le vie cittadine, mi dà il mal di mare (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

С тех пор, только один вид этих длинных деревяшек — лыж, даже если их кто-то несет на плече, вызывает у меня тошноту.

190. *male del miserere* (2) а) заворот кишок; б) прижимистость, скупердяйство.

190^a. — *cadere nel mal del miserere* (2) поступить совсем наоборот, сделать шиворот-навыворот.

191. — *fare venire il male del miserere* (2) иаскучить, надоесть до смерти, до тошноты.

192. *mal di miseria* (2) болезнь нищеты, пеллагра:

Ma la pellagra, volgarmente detta il mal di miseria... la segnò fra le sue vittime... (G. Rovetta, «Quintino e Marco»). Но пеллагра, которую в народе называют «болезнь нищих» избрала и ее своей жертвой.

193. *mal di montagna* (2) горная болезнь.

194. *mal di morte* (2) смертельная болезнь.

195. *mal del paese (или di patria)* (2) тоска по родине, ностальгия.

196. *male che non perdona* (2) неизлечимая болезнь:

...Anna era... morta... stroncata da un male che non perdona («Giornis», 30 dicembre 1973).

...Анна Маньяни... скончалась... после неизлечимой болезни.

197. *mal di punta* (2) воспаление легких.

198. *mal di rischio* (2) опасная болезнь.

199. *maie di San Lazzaro (или di San Marco)* (2) проказа.

200. *mal dello scinniotto* (2) а) рахит, рахитизм; б) детский туберкулез.

201. *maie di spasso* (2) шутил. болезнь от безделья (головная боль и т. п.)

202. *mal della suocera* (3) «электрический удар» (при ушибе локтя).

203. *maledetto male* (2) эфф. гомосексуализм.

204. *il mal male* (2) гангрена. *albero (della scienza) del bene e del male* (1) см. A-444.

angelo del male (1) см. A-741.

la radice del male (1) см. R-22.

di là da male (1) см. L-7.

205. *del mal male* (тж. manco male; meno male; pur del male) (1) к счастью; хорошо еще, что; это еще полбеды; слава богу; и то хлеб; ничего страшного:

Girai la chiavetta della luce. Meno male la luce elettrica funzionava ancora (C. Malaparte, «Kaputi»).

Я повернул выключатель. К счастью, свет еще не отключили.

— Meno male che arrivo in tempo. Con quel benedetti tram non c'è regola... (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Счастье, что я приехал вовремя. С этими чертовыми трамваями никогда нельзя быть уверенным...

A quei tempi la differenza d'età fra lui e Luca non risultava tanto come adesso; gli anni passano, e sarebbe ancor meno male se si limitassero a passare, e non lasciassero anche il segno (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

В те времена разница в годах между ними не была так заметна, как теперь. Годы идут, и было бы еще полбеды, если бы они проходили и не оставляли такого следа.

Valentina. — Devo raccontare i fatti, o evitiamo?

Lidia. — Evitiamo.

Valentina. — Meno male. Non sono il mio forte le confessioni (M. Antonioni, «La notte»).

Валентина. — Рассказать тебе подробности, или обойдемся без этого?

Лидия. — Обойдемся.

Валентина. — Тем лучше. Я не умею исповедаться.

Eugenio. — Vedo che *ci siamo tutti*. È un raduno di famiglia, anzi un *vero e proprio* consiglio di famiglia. Un giudice non potrebbe desiderare uno più completo. *Meno male*. *Approfittiamone* (D. Fabbri, «Processo di famiglia»).

Эудженнио. — Как я вижу, мы в полном сборе. Собралась вся семья, настоящий семейный совет. Даже судье не оставалось бы желать большего. Тем лучше. Воспользуемся же этим случаем.

Elisa. — Tu mi capisci? *Meno male!* (D. Fabbri, «Orbite»).
Элиза. — Ты понимаешь меня? Слава богу!

«...ma a proposito, quanti anni ha, sinceramente, lei?»

«Settantanove compiuti a novembre».

«Meno male, grazie. Lei porta bene, benissimo, però sono circa ottanta» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Кстати, разрешите спросить, сколько вам лет?

— Семьдесят девять исполнилось в ноябре.

— Ничего страшного, спасибо. Вы отлично выглядите. А мне уже под восемьдесят.

(Пример см. тж. А-144).

206. niente di male (1) ничего страшного, ничего дурного (пример см. P-2296).

senza mira di male (1) см. M-1516.

207. andare a male (1) портиться, стареть:

Venne la Giulia, agilmente cavalcando; vero è però andata a male di molto (G. Carducci, «Lettere»).

Появилась Джулия, лихо гарцуя на коне, и все-таки она очень сдала.

(Пример см. тж. С-1129; M-861).

208. arrecare male (1) причинять зло:

Con queste frasi, spesso dettate dal desiderio di lanciare un'accusa indiretta all'altro coniuge, i genitori arrecano un male incalcolabile ai bambini (E. Allavilla, «Processo ai genitori»).

Часто желая подобными фразами задеть косвенным образом своего мужа (или свою жену) супруги причиняют своим детям непоправимое зло.

209. aver male (3) испытывать боль.

avere qd per male (1) см. A-1375.

210. avere (или aversi, aversela, aversene) a male (тж. aversela per male; prenderla или prendersela, pigliarla, pigliarsene a male или per male) (1) обидеться, рассердиться; превратно понять:

Si misero a stuzzicarlo con domande sciocche e grossolane, con cerimonie canzonatorie. Renzo ora dava segno d'averselo per male, ora prendeva la cosa in ischerzo... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Одни стали раззадоривать его глупыми и грубыми вопросами, другие — издевательскими комплиментами, и Ренцо то обижался, то пытался обратить все в шутку.

— Sai perché mi fa tanto piacere che sia venuta la primavera?

— Sentiamo: perché?

— Non te lo dico sennò te ne hai a male (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Знаешь, почему я так рада весне?

— Скажи, почему?

— Нет, не скажу, ты на меня рассердишься.

Geppetto, vedendosi guardare da quei due occhi di legno, se n'ebbe quasi per male (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Заметив, что глаза деревянного человечка в упор устремились на него, Джеппетто чуть было не обиделся.

Tutti si voltarono a guardarlo mentre si allontanava; ma Filippo era troppo ubriaco per aversene a male (A. Moravia, «La ciociara»).

Все обернувшись и смотрели на уходящего, но Филиппо был слишком пьян, чтобы обидеться.

Ormai scendevano insieme a bere e Zvàn invitava l'uomo a venirlo a trovare a casa.

— Ma ci venite davvero? Badate che me ne ho a male... (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Затем они вместе вошли в трактирную выпить по стакачку и Зван пригласил возчика к себе домой.

— Приходите обязательно. Не то я обижусь.

Accettava con rassegnazione, non se ne pigliava a male, e perciò continuava a vivere (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Она покорялась несправедливости, не ожесточаясь, и это помогало ей жить.

«Non se la prenda a male, signorina!» si lamentava il poveretto. (A. Drago, «Il fidanzato»).

— Не обижайтесь на меня, сеньорина, — возмолвил бедняга.

Sua Altezza possiede ancora la più grossa collezione di perle e smeraldi del mondo... Forse se l'è presa a male per

quel che è successo. Prima Jaipur era sua (O. Fallaci, «Il sesso inutile»).

Ваша светлость обладает самой крупной в мире коллекцией жемчуга и изумрудов... Может быть, вы оскорблены происшедшими событиями. Ведь прежде Джайпур был вашим.

(Пример см. тж. I-126^a)

211. avere mal nella lingua (2) быть несдержанным на язык, быть болтливым.

212. cercare il male a denari contanti (тж. cercare mali или fastidi colla lanterna или col lanternino, col fuscellino; cercare il или del male come i medici или come gli speziali; cercare il mal per medicina; chiamare per medico il male) (2) ≅ лезть на рожон, нарываться на неприятности.

chiudere la porta ai mali (1) см. P-2094.

essere come medico Grillo, a chi c'è male alla testa medicargli il collo (3) см. G-1062.

213. fare male a) (тж. fare il или del male) (1) вредить, причинять вред, делать зло:

Insomma, un marito non le avrebbe fatto male... (G. Arpino, «Altre storie»).

В общем, муж ей бы не повредил...

Le dissi che tutto va bene finché non fa male alla salute e non mette brutte idee in testa (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я сказал ей, что все хорошо, пока это не отражается на здоровье и не вызывает дурных мыслей.

«...Parlargli un poco non avrebbe potuto far male» (G. Arpino, «Altre storie»).

— ...Поговорить с ним немного было бы не лишним.

— Amici... scappate, prima che Pomodoro possa farvi del male (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Бегите, друзья. бегите, пока синьор Помидор не добрался до вас!

(Пример см. тж. А-643; В-697; В-797^a; G-1065; M-1350; P-2322).

b) (3) причинять боль (физическую и моральную):

Io avevo paura di fargli male (V. Sermoniti, «La bambina Europa»).

Я боялся причинить ему боль.

«Ma pigliatele belle comode, magari un numero più alto, perché poi non voglio sentire lagnie, che ti fanno male le scarpe» (L. Bianciardi, «Alle quattro in Piazza del Duomo»).

«Да купи ты себе пару хороших удобных туфель, пусть даже на номер больше, потому что я не хочу потом слушать жалобы на то, что они тебе жмут».

(Пример см. тж. А-742; С-748; F-1179; V-132).

214. non fare male a una mosca (тж. non fare male nemmeno al pane) (1) мухи не обидеть, быть безобидным:

«...io sono buona con tutti, a tutti trovo della qualità, non farei male a una mosca» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Я ко всем хорошо отношусь, в каждом умею увидеть хорошее, я и мухи не обижу.

Nessuno aveva mai fatto male a me, e io credo non aver mai fatto male ad una mosca (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Никто никогда не причинил мне зла, да и я сам, смею думать, никогда и мухи не обидел.

«Signor giudice, per carità, io non farei male a 'na mosca, ma te pare, magari sarò un poco di buono, con qualche vizio, mica voglio dire di essere un immacolato, un santo, cose da uomini, ma del male a qualcuno...» (M. Felisatti, F. Pittori, «La morte con le ali bianche»).

— Синьор судья, помилуйте, я и муху не обижу. Да что там, я, конечно, не очень хороший человек, есть у меня свои грехи. я не без пятнышка — все мы люди — не святые, но чтобы кого-то обидеть...

— Ecco! gli assassini trovano chi li soccorre, e in pover uomo che se ne sta pe' fatti suoi, e non fa male nemmeno al pane, trova i matti che gli mandano a sacco la casa (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Вот те на! Разбойникам помогают, а у бедняги, который занимается себе своими делами и никого пальцем не тронет, грабят дом!

fare male allo stomaco (2) см. S-1777.

215. imprecare male contro qd (1) желать зла кому-л., призывать беду на чью-л. голову.

216. mandare a male (1) a) портить, губить:

Sapete quanta farina hanno mandato a male tra ieri e stamattina? da mantenere il ducato per due mesi (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Знаете, сколько муки они истребили со вчерашнего вечера? Ее хватило бы, чтобы прокормить герцогство целых два месяца.

b) растратить, промотать:

Io non so se mio padre abbia mai buttato via quattrini, ma certo quelli che spese allora per vedermi tornare a casa infrascato d'alloro... se non furono gettate, furono di certo mandate a male (G. Giusti, «Epistolario»).

Не знаю, бросал ли когда-либо мой отец деньги на ветер, но деньги, потраченные на меня в надежде, что я вернусь домой, увенчанный лаврами, если и не пошли по ветру, то уж конечно были использованы плохо.

217. mettere (del) male (1) внести раздор; вызвать споры, дразни, неурядицы; перессорить:

Ci sono entrate di mezzo delle donne, e metton sempre del male, lo sapete, con la loro lingua puntuta (R. Bacchelli, «Il mulino del Po»).

Тут замешались женщины, а они — сами знаете — со своими язычками повсюду вносят дразни.

...La gente ha sempre bisogno di metter male: siccome vedono che io e te stiamo filando lisci si smangiano e allora sotto a punger! Bisogna non cascare nel loro gioco (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...люди всегда испытывают потребность сеять зло. Поскольку они видят, что у нас с тобой все идет отлично, они злятся и спешат нас поддеть. Главное — не быть втянутым в их игру.

218. morire di suo male (2) умереть естественной смертью.

pigliarla (или pigliarsene, prenderla, prendersela) a male (или per male) (1) см. M-210.

portare male a qd (1) см. P-2116.

219. prendersi il minor male (тж. tra due mali prendersi il minore) (1) выбрать меньшее из зол.

prendere le parole a male (1) см. P-558.

rendere bene per male (или di male bene) (1) см. B-487.

220. soffrire di mal poltrone (2) ленью маяться.

221. soffrire di mal scioccone (2) дурью маяться.

222. strascicare il male (2) давно болеть, страдать от застарелой болезни.

volere male a... (1) см. V-880 a).

223. volere del male a qd (1) желать кому-л. зла:

Nessuno le vuole veramente del male (G. Arpino, «Ultime storie»).

По правде сказать, никто вам зла не желает.

224. volere mal di morte a qd (1) смертельно ненавидеть кого-л., до смерти не любить кого-л.

assai è meglio un male che la morte (2) см. A-1255.

il bene bisogna cercarlo, e il male aspettarlo (1) см. B-490^a.

ben dire e mal fare non è che sé con sua voce dannare (1) см. D-521.

ben lontano è meglio di male vicino (1) см. B-491.

chi bene e mal non può soffrire, a grande onore non può venire (1) см. B-496.

chi è causa del suo male pianga (a) se stesso (1) см. C-1322.

chi è reo, e buono è tenuto, può fare il male e non esser creduto (1) см. R-235.

chi fa male, aspetti male (1) см. F-204.

225. chi ha fatto il male faccia la penitenza (1) prov. кто грешит, тот и кается (ср. любишь смородину, люби и оскомину).

226. chi ha provato il male, gusta meglio il bene (1) prov. ≅ горесть не принять, радость не выдать.

227. chi fa male fa per sé (тж. chi mal semina, mal raccoglie) (1) prov. ≅ кто сеет ветер, пожнет бурю.

chi mal fa, male aspetti (1) см. F-204.

228. chi mal fa, mal pensa (1) prov. кто зло творит, тот и о других плохо думает.

229. chi mal vuole (или pensa), mal abba (1) prov. зла желал, так зло и получи; не рои другому яму: сам в нее попадешь.

229^a. chi mal (si) vuole, mal (si) sogna (1) prov. ≅ у подлеца и сны подлые.

chi non vuol rendere, fa male a prendere (1) см. R-224.

230. chi ride del mal degli altri, ha il suo dietro l'uscio (1) prov. кто рад чужому горю, еще не знает, что ждет его самого.

231. chi se l'ha a male, s'allenti (1) prov. ≅ собака лает — ветер носит.

232. chi vuol male ai suoi non può voler bene agli altri (1) prov. от того, кто не заботится о своих, не жди добра и для чужих.

233. tra due mali (scegli) il minore (1) prov. из двух зол выбирай меньшее:

Maddalena. — Noi siamo due povere donne sole e l'onfa si rovescerebbe su noi! Qua si tratta, tra due mali, di scegliere il minore! (L. Pirandello, «Il piacere dell'onestà»).

Ма д да лена. — Ведь мы, две несчастные женщины, со всем одни, и позор падет на наши головы. Приходится из двух зол выбирать меньшее.

Non c'era niente da fare: tra i due mali, doveva scegliere il maggiore (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Делать было нечего. Из двух зол пришлось выбрать большее.

234. è un farsi maggior male il lasciarsi vincere dal male (1) prov. самое большое горе — поддаться горю. è un gran medico chi conosce il suo male (2) см. M-1035.

235. gil è il male di fare a dirsene quattro (1) ≅ ничего страшного.

è peggio il rimedio del male (2) см. R-389.

facendo male, sperando bene, il tempo va, e la morte viene (1) см. T-304.

dal falso bene viene il vero male (1) см. B-501.

236. il mal d'amore non si medica (2) prov. нет лекарства от любви.

237. mal comune, mezzo gaudio (1) prov. ≅ на миру и смерть красна:

— Sentì, Luca: ci saranno mali in cui è vero il detto che mal comune è mezzo gaudio (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Послушай, Лука, есть страдания, о которых справедливо говорят: на миру и смерть красна.

Visto che il male comune è mezzo gaudio vediamo cosa prevede la maga di turno per la nostra povera Italia... («Giornis», 9 gennaio 1974).

Уяснив себе, что на миру и смерть красна, посмотрим, что же предскажет очередная прорицательница нашей бедной Италии...

«Anche loro debbono la libertà a me e al fatto che Astarita è innamorato di me».

«Pardon... c'è una differenza... loro non hanno parlato».

«Chi te lo dice?»

«Lo spero per loro... comunque in questi casi mal comune non è davvero mezzo gaudio» (A. Moravia, «La romana»).

— Они тоже обязаны своей свободой мне и тому, что Астарита в меня влюблен.

— Прошу прощения... но это другое дело. Они никого не выдали.

— Почему ты знаешь?

— Надеюсь... В этом случае нельзя сказать, что на миру и смерть красна.

238. a mal coperto, rasoio aperto (2) prov. на тайное зло нужен острый клинок; клин клином вышибают.

239. mal che dura, vien a noia alle mura (2) prov. от долгой болезни и домашние стонут.

240. a mali estremi, rimedi estremi (тж. a' mali estremi estremi rimedi) (2) prov. в крайней беде — крайние меры.

241. al mal fagli male (1) prov. зло за зло; зуб за зуб; каков привет, таков ответ.

242. il mal fatto si rimedia ma il mal detto no (1) prov. ≅ слово не воробей, вылетит — не поймашь.

243. male da fidanzato è fiele da maritato (1) prov. ≅ из плохого жениха муж и того хуже.

244. a mal mortale né medicina né medico vale (2) *prov.* от смертельной болезни ничем не поможешь, от смерти нет лекарств.

245. il mal di morte indirizza le gambe a chi l'ha storte (2) *prov.* ≅ об умерших плохо не говорят; смерть всех равняет.

246. d'un male nasce un bene (1) *prov.* пет худа без добра.

247. il maie non è spazzatura (2) *prov.* болезнь — не мусор (быстро не выметешь).

248. un male ne origina un altro (1) зло порождает зло.

249. il male raccoglie male (1) *prov.* что посеешь, то и пожнешь:

...e che vi sono, sì, molte e dolorose eccezioni, ma in generale ne resta confermata la regola che il male raccoglie male (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Конечно, увы, не редки исключения из правила, но все же оно существует: посеешь ветер — пожнешь бурю.

250. un male tira l'altro (1) *prov.* ≅ пришла беда — отворяй ворота.

251. il mal del traditore ne va col pelo (1) *prov.* ≅ горбатого мognла исправит.

252. il male viene a carro (или a carrate, a libbre) e se ne va (или va via) a once (или a piedi) (2) *prov.* ≅ болезнь входит пудами, а выходит золотниками; пришла беда — отворяй ворота.

253. il mal che si vuole non è mai troppo (1) *prov.* ≅ никто не может сделать человеку столько зла, сколько он сам себе может причинить.

il mangiare spegne sette mali (2) *см.* M-387.

niun bene senza male, niun male senza bene (1) *см.* B-502.

non c'è ricetta al tal male (2) *см.* R-320.

254. non è male di morte (2) а) (*тж.* non è mal da medico) от этого не умирают, это не так уж страшно, это не бог весть что; б) (*тж.* non è male che il prete ne goda) ничего страшного (в ответ на расспросы о здоровье).

non ogni (или non tutto il) male viene per nuocere (1) *см.* M-259.

255. ogni male ha la sua ricetta (2) *prov.* ≅ безвыходных положений не бывает; всякому горю помочь можно.

olio di lucerna ogni mal governa (2) *см.* O-308.

la paura è un male che non si può medicare (2) *см.* P-905.

256. un po' per uno non fa male a nessuno (1) *prov.* ≅ с миру по нитке — голому рубашка; если от многого берут немножко, это не кража, а просто дележка:

...quando andai al banco e dissi: «Beh, quelle lattine» mi sentii rispondere: «...quelle lattine oggi le facciamo portare a lui che è tanto più disgraziato di te... Un po' per uno non fa male a nessuno» (A. Moravia, «Racconti romani»).

...когда я подошел к стойке бара и спросил: «А кто же отнесет эти жестянки?», мне сказали: «...эти жестянки понесет однорукый, он гораздо несчастнее тебя... С миру по нитке — голому рубашка».

la povertà è il più leggero di tutti i mali (1) *см.* P-2198.

257. quando il male è disperato, la provvidenza è vicina (1) *prov.* ≅ безвыходных положений не бывает. rimedio peggior del male (2) *см.* R-389.

258. tutto il male che c'è in Santa Mari' Nova (1) сразу все напасти [Santa Mari' Nova — больница во Флоренции].

259. tutto il male non viene (или non tutti i mali vengono) per nuocere (*тж.* da tanto male può venir qualche bene; non ogni или non tutto il male viene per nuocere) (1) *prov.* нет худа без добра:

Né mai sarebbe stato così giusto il proverbio che tutto il male non viene per nuocere, se Erminia avesse seguito a lungo nel buon mutamento (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

Если бы Эрминия и дальше оставалась в хорошем настроении, это бы блестяще подтвердило справедливость пословицы: «Нет худа без добра».

Pensai che tutto il male non veniva per nuocere: San Pietro era una bella corsa e, oltre tutto, ci prendeva anche il ritorno (A. Moravia, «Racconti romani»).

Я подумал: пет худа без добра, Сан Пьетро — неплохая поездка, и, к тому же, я смогу получить деньги за обратный пробег.

(Пример *см.* *тж.* C-718; D-366; R-283).

260. uno fa male a cento (1) *prov.* ≅ ложка дегтя может испортить бочку меда.

vipera morta non morde seno, ma pur fa mal coll'odor del veleno *см.* V-618.

MALE II avv

mal affetto a qd *см.* A-329.

mal affetto da qd *см.* A-330.

261. male confinato (или parato) дошедший до крайней степени.

mal creato *см.* C-3015.

mal ridotio *см.* R-331.

anni mal contati *см.* A-883.

orso mal leccato *см.* O-644.

a mal(e) agguagliare *см.* A-343.

262. di mal in peggio (обыкн. употр. с гл. andare) все хуже и хуже, к худшему, из огня да в полымя:

I giorni seguenti, comunque, tutto continuò ad andare sempre per lo stesso verso, ossia di male in peggio (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Во всяком случае, в последующие дни все шло в том же роде, то есть все хуже и хуже.

(Пример *см.* *тж.* P-777).

263. mal a proposito не к месту, векстати.

o bene o male *см.* B-510.

a dire male *см.* D-514.

a farla male *см.* F-194.

pochi e mal d'accordo *см.* A-91.

abbattersi male *см.* A-17.

andare male in gamba *см.* G-137.

264. biacciarla male с трудом мириться, с трудом терпеть.

265. campare male перебиваться кое-как.

cantare bene e razzolare (или ruspare) male *см.* B-513.

266. capitare male прийти не вовремя, некстати; по-пасть в неприятное положение:

Capii che eravamo capitati male, ma tant'era: oramai eravamo in ballo e dovevamo ballare (A. Moravia, «Racconti romani»).

Я понял, что мы пришли совсем не вовремя, но так уж вышло. Увы: назвался груздем — надо было лезть в кузов.

...se fosse stato in Pistoia Castruccio, sarebbero forse capitati tutti male (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...если бы Каструччо был в то время в Пистойе, этому войску, видимо, не поздоровилось бы.

cascare male *см.* C-1219.

cavarsela male *см.* C-1400.

267. conciare male отдубасить.

dire male a qd *см.* D-494.

dire male di qd *см.* D-495.

dire male di Garibaldi *см.* G-243.

essere di una farina mal cotta *см.* F-218.

essere impastato male *см.* I-94.

essere male in arnese *см.* A-1125.

essere male in gambe *см.* G-149.

far bollire e mal cuocere *см.* B-1002.

farla male *см.* F-178.

fare male i suoi conti *см.* C-2546.

fare come padre Zappata che predicava bene e raspava (или razzolava) male *см.* Z-23.

268. finire male плохо кончить(ся).

269. girare male принять плохой оборот (о делах):

«E con che cosa ti pago? Ma sei scemo o ci fai? Non ce li ho.» Insomma girava male (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«Чем я тебе заплачу? Ты что, дурак или только прикидываешься? Нет у меня денег». В общем, дело оборачивалось плохо.

270. **guardare male** смотреть недружелюбно, косо.

imbattersi male см. I-46.

indovinarla male см. I-220.

infilarla male см. I-255.

271. **inghiottire male** с трудом переносить, еле сдерживаться.

intenderla male см. I-326.

272. **non mandarsi male** не изнурять себя трудами, не перегружаться.

mandare male il ranno e il sapone см. R-113.

273. **mandarsi male dalle risa(te)** надрываться со смеху:

La platea... si mandava male dalle grandi risate, nel sentire il battibecco di quei due burattin... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Партер... помирал от хохота, слушая перепалку этих двух кукол...

masticare male qc (тж. masticaria male) см. M-919.

274. **metter(si) male a)** принять дурной оборот, плохо обернуться, не обещать ничего хорошего; б) плохо, отвратительно одеваться.

nascere male см. N-19.

275. **passarsela male** попасть в трудное положение, подвергаться опасности:

Fra una palla e l'altra, tuttavia, anche i santi, in Umbria, non se la passan troppo male (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Однако, когда наступает мир, и в Умбрии святым не так уж плохо живется.

pigliare male la misura (или le misure) см. M-1587.

portare male gli anni (или i propri anni, il peso degli anni) см. A-909.

portare male la sua lancia см. L-130.

predicare bene e razzolare (или ruspate) male см. B-513.

procedere male см. P-2325.

reggersi male in (или sulle) gambe см. G-175.

reggersi male sulle stampe см. S-1619.

276. **rimaner(ci) (или restar(ci) male a)** снизиться; растеряться:

Beccuccio rimase male e cominciò a far parole, e dovette tirarlo via anche lui (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Беккуччо как-то сник, стал что-то бормотать, и мне пришлось оттащить также и его.

Dico la verità, ci rimasi male: avere per moglie una donna d'oro come Massimina, essere sposato da appena un mese e già dare gli appuntamenti alle ragazze, di notte (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Правду говорю, мне стало не по себе: быть женатым на такой прекрасной женщине как Массимина чуть больше месяца и уже назначать свидания девушкам по ночам!

Vedendoci, lo notai subito, ci rimase male (A. Moravia, «La ciocciara»).

Я сразу заметила, что увидев нас, он растерялся.

Io ci rimasi male perché fin allora Rosetta non aveva mai lamentato e anzi il suo contegno tranquillo più di una volta mi aveva dato coraggio (A. Moravia, «La ciocciara»).

Я не знала, что делать, ведь до сих пор Розетта ничего подобного не говорила, никогда не жаловалась, и ее спокойствие не раз поддерживало меня.

(Пример см. тж. B-1269).

б) быть одураченным, остаться в дураках; сесть в лужу:

Così dicendo, e senza levarsi dalla sua posa indolente, mi allungò uno sguardo pigro e impassibile, ma carico di sottintesa malizia: — Ci sei restato male, eh? (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Сказав это, он, не меняя небрежной позы, бросил на меня ленивый и непроницаемый, но полный коварства взгляд. — Здорово я тебя одурачил. а?..

sentirsi male in gambe см. G-179.

277. **sentirsi (или stare) male** плохо себя чувствовать:

«Sentì. Zelinda, se tu nun acconsentisci a sposarmi 'gli è decretato che il tu' babbo ha da morire. Già lui sta male

e si trova in fine di vita (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

«Послушай, Зелинда, если ты не согласишься стать моей женой, твой отец обязательно умрет. Уже сейчас ему плохо, и он при смерти...»

(Пример см. тж. P-1423).

278. **stare male a qd** не подходить, быть не к лицу кому-л.

279. **stare male a qc** испытывать недостаток в чем-л.

280. **stare male di qd** сохнуть по ком-л.

stare male in arnese см. A-1125.

stare male a fondamenti см. F-993.

stare male in gambe см. G-149.

stare male a quattrini см. Q-74.

stare male di spirito см. S-1480.

281. **torinare male** не сходиться (о счете).

trascinare male in gamba см. G-137.

trovarsi male in gambe см. G-149.

vedere male qd см. V-105.

282. **vedere male qc** не одобрять чего-л., относиться отрицательно, неодобрительно к чему-л.

283. **non vederla male** не иметь ничего против, относиться одобрительно к...

vederla male imbrogliata см. I-68.

venire male см. V-221.

amicizia riconciliata è (come) una piaga mal saldata см. A-601.

amor male impiegato, vien mal remunerato см. A-668.

bocca unta non disse mai male см. B-935.

buone ragioni male intese sono perle a porci tese см. R-83.

la camicia dei gobbi tagliata male torna bene см. C-295.

chi d'altri è sospettoso, è di sé mal mendoso см. A-566.

284. **chi dice male l'indovina sempre (тж. a pensar male ci s'indovina) prov. ≡** лучше не очаровываться, чтобы не разочаровываться.

chi ha preso, mal sa lasciare см. P-2244.

285. **chi mal mangia, male arriva prov. ≡** кто плохо ест, тот плохо работает.

286. **chi mal naviga, male arriva prov.** плохой моряк плохо и кончит, каково начало, таков и конец.

chi mai parla, abbia pazienza della risposta см. P-916.

chi tardi arriva, male alloggia см. A-1143.

chi tratta male un quattrino, fidar non gli si debbe un fiorino см. Q-82.

chi va alla guerra, mangia male e dorme in terra см. G-1188.

chi vince la prima, male indovina (perde il sacco e la farina) см. P-2295.

dico bene o dico male? см. D-529.

dico male? см. D-528 б).

(è) **meglio (essere) soli che mai accompagnati** см. S-990.

287. (è) **meglio male che male e peggio prov.** лучше «плохо», чем «того хуже».

fido è morto e credenza sta male см. F-645.

il gallo canta bene e razzola male см. G-103.

il mal acquistato se ne va in fumo см. A-257.

male in borgo e peggio in boffi см. B-1026.

mal si conosce il fico см. F-638.

288. **mal per chi le dà, peggio per chi le riceve prov.** худо тому, кто дерется, но хуже — кому достается.

mal delibera chi troppo teme см. D-81.

289. **male, male che la vada** хуже быть не может; на худой конец:

Per fortuna ho la mia qualifica e un posto in un'altra azienda... mal che vada, non dovrebbe mancarci (G. Arpino, «Ultime storie»).

К счастью, у меня есть профессия и место на другом заводе, на худой конец, я как-нибудь устроюсь.

290. **male provvede chi non prevede prov. ≡** бережного и бог бережет.

male in vacche e peggio in buoi *см.* V-9.
i matrimoni son come le camlcie de' gobbi: tagliate
male riescono bene *см.* M-937.

291. quando si comincia male, si finisce peggio *prov.*
то, что плохо начинается, еще хуже кончается.

292. quando ha (da) andar male, vada così \cong спа-
сибо, не жалуюсь (*в ответ на вопрос: «как дела?»*).
ricchezza poco vale a quel che l'usa male *см.* R-311.

la roba di mal acquisto se la porta il vento (*т.ж.* la
roba mal acquistata non arricchisce) *см.* R-484.

a sentire una campana sola si giudica male *см.* C-343.
l'uomo si giudica male alla cera *см.* U-155.

vada bene, vada male *см.* A-725.

MALEDETTA f

293. avere la maledetta проигрывать, быть невезучим
в игре.

294. non capire una maledetta ни черта не понимать,
не знать.

295. non ne sapere una maledetta ничего не знать.

MALEDETTO agg

maledetto male *см.* M-203.

casa maledetta *см.* C-1122.

cotto maledetto *см.* C-2993.

296. alla maledetta отчаянно.

maledetto il gancio che si trova diritto *см.* G-213.

MALEDIRE v

chi non può bene dire, non può maledire *см.* D-524.

MALERBA f

crescere come la malerba *см.* C-3039.

297. la malerba non muore (*или non si sperge*) mai
(*т.ж.* la mal'erba non muore mai) *prov.* \cong сорная трава
живуча.

MALGRADO prep

o buon grado o malgrado *см.* G-921.

MALIA f

298. gettare la malia расколдовать:

I baci siano quanti i grani dell'arena del deserto, quante
le stelle del cielo: chi li potrà contare? e così gettare la
malia? (*G. Pascoli, «Prose»*).

Поцелуй подобен песчинкам в песках пустыни, подобен
звездам на небе, разве кто-либо в состоянии их сосчитать
и избавиться от их чар?

MALIGNO agg

spirito maligno *см.* S-1453.

MALINCONIA f

lasciare i pensieri e le malinconie attaccate alla cam-
panella dell'uscio *см.* C-346.

299. mettere una malinconia addosso наводить грусть,
тоску:

Quest'idea di trovarsi solo, solo, solo in mezzo a quel
gran paese disabitato, gli messe addosso tanta malinconia, che
stava lì lì per piangere (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

Мысль о том, что он один, совсем один, один-однине-
шек в этой пустынной местности, привела его в такое уны-
ние, что он чуть было не расплакался.

né di tempo né di signoria non ti dar malinconia (*т.ж.*
di tempo e signoria non metterti malinconia) *см.* T-339.

MALINCONIOSO agg

moglie malinconiosa, nascita pericolosa *см.* M-1693.

MALINCORPO:

300. a malincorpo неохотно, скрепя сердце.

MALINCUORE:

301. a malincuore неохотно, нехотя, скрепя сердце:

Alcuni andavan gettando le lor sementi, rade, con ri-
sparmio e a malincuore... (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).
Лишь немногие засеивали свои поля, но и они разбрасы-
вали семена скупо, словно нехотя.

Ad un certo punto, tuttavia, Pomodoro si accostò al Principe
e gli bisbigliò all'orecchio:

— Allezza! State consumando tutto l'esercito. —

Il Principe a malincuore fece sospendere i fuochi (*G. Ro-
dari, «Le avventure di Cipollino»*).

Наконец, сеньор Помидор подошел к князю и прошептал
ему на ухо:

— Ваше сиятельство! Так мы можем остаться без войска.
Скрепя сердце князь приказал прекратить фейерверк.

MALIZIA f

302. malizia nell'arte знание своего ремесла, владение
своим искусством.

l'età della malizia *см.* E-243.

303. a malizia нарочно; умышленно, со злым умыс-
лом.

304. mettere la malizia хитрить; изворачиваться.

305. mettere in malizia вызывать подозрения.

306. dove non è malizia, non è peccato *prov.* где нет
злого умысла, нет и греха.

fatta la legge, pensata (*или trovata*) la malizia *см.*
L-319.

307. la malizia vien (*или va*) avanti gli anni *prov.* \cong
кто хитер, тот смолоду хитер.

ogni bottega ha la sua malizia *см.* B-1104.

MALLEVADORE m

308. mallevadore di paglia слабый, ненадежный пору-
читель.

chi del suo vuol esser signore, non entri mallevadore
см. S-786.

MALLO m

mangiare le noci col mallo *см.* N-348.

— non ci mangerei le noci col mallo *см.* N-348^a.

MALO agg

male acque *см.* A-104.

— cadere in male acque *см.* A-106 b).

— essere (*или navigare, nuotare, trovarsi*) in male
acque *см.* A-106.

mal animo *см.* A-826.

— con mal animo *см.* A-827.

— di mal animo *см.* A-833.

— mostrare mal animo *см.* A-828.

male arti *см.* A-1166.

mala cera *см.* C-1520.

— fare mala cera a qd *см.* C-1525.

mala copia *см.* C-2609.

mal costume *см.* C-2980.

mal fiato *см.* F-569.

mala fortuna *см.* F-1112.

mal gatto *см.* G-288.

mio mal grado *см.* G-924.

male lingue *см.* L-657.

mal luogo *см.* L-969.

ii mal male *см.* M-204.

mala mancia *см.* M-331.

— dare mala mancia *см.* M-332.

— darsi mala mancia *см.* M-333.

— fare mala mancia a qd *см.* M-334.

mal mattino *см.* M-951.

mala morte *см.* M-1946.

mala paga *см.* P-68.

la mala pasqua *см.* P-723.

la mala pianta *см.* P-1511.

mala pratica *см.* P-2210.

mal pro *см.* P-2313.

mala sorte *см.* S-1108.

mal talento *см.* T-46.

— a mal talento di... *см.* T-47.

mala vita *см.* V-709.

— di mala vita *см.* V-710.

mal volere *см.* V-893.

corvo della mala nuova (*или mala sorte*) *см.* C-2863.

donna (*или femmina*) di mal affare (*или di mala*
vita) *см.* D-780.

ii malanno e la mala pasqua *см.* M-157.

uccello di mal augurio *см.* U-10.

di mal affare *см.* A-315.

a mala briga *см.* B-1212.

a male brighe *см.* B-1212^a.

a (*или di*) mal cuore *см.* C-3219.

di (*или in, con*) mala fede *см.* F-360.

— entrare in mala fede con qd *см.* F-365.

di mala gamba (тж. di male gambe) см. G-129.
 con mala grazia см. G-1018.
 del mal male см. M-205.
 in malo modo см. M-1645.
 di mal occhio см. O-78.
 in mal' ora см. O-451.
 a mala pena см. P-1134.
 a (или di, in) mal punto см. P-2506.
 per mala ventura см. V-295.
 di mala voglia см. V-868.
 agglungere una mala giunta a una mala derrata см. G-765.
 309. andare per la mala пойти по дурной дорожке.
 andare per la mala via см. V-472.
 avere la coda taccata di mal pelo см. C-2030.
 avere male campane см. C-325.
 avere male mani см. M-541.
 cavare mal viso di qс см. V-657.
 crescere come la mala erba см. C-3039.
 dare (a) mal gioco см. G-482.
 dare mali meriti см. M-1227.
 dare la mala pasqua см. P-727.
 dire mal punto см. P-2523.
 eleggere del mal partito il meno см. P-689.
 essere conosciuto come la mal'erba (тж. essere più conosciuto che la mal'erba) см. C-2448.
 essere a mal partito см. P-690.
 essere a mal passo см. P-793.
 essere a mal porto см. P-2128.
 fare (a) mal gioco см. G-482.
 fare una mala giunta a una malvagia derrata см. G-765.
 fare mal governo di... см. G-907.
 fare (delle) male grazie a qd см. G-1023.
 fare un mal tiro см. T-681.
 fare mal viso см. V-659.
 fare mal volto см. V-962.
 giocare un mal tiro см. T-681 b).
 guardare di mal occhio см. O-177.
 mandare per mal viaggio см. V-548.
 mettere in mal nome см. N-429.
 morire di mala morte см. M-1970.
 pagare di mala moneta см. M-1835.
 pensare di mal tratto см. T-878.
 pensare male vie см. V-495.
 portare mal fiele contro... см. F-656.
 prendersi a male parole см. P-559.
 prendere in mala parte см. P-655.
 prendere in mal senso см. S-637.
 rendere mal merito см. M-1227.
 ridursi (или stare) a mal partito см. P-690.
 tenere mala via см. V-506.
 tirare in mal senso см. S-638.
 trovare la mala derrata a piè del mal denaro см. D-243.
 trovarsi a mal partito см. P-690.
 vedere la mala parata см. P-406.
 acqua, fumo e mala femmina cacciano la gente di casa см. F-1453.
 adagio ai mali passi! см. A-259.
 la buona cura scaccia la mala ventura см. C-3314.
 le buone parole acconciano i mali fatti см. P-590.
 chi è savio si conosce al mal tempo см. T-298.
 chi ha ad avere mala mattina non occorre che si levi tardi см. M-950.
 chi ha il mal vicino, ha il mal mattutino см. V-559.
 come disse il culo all'ortica: ti conosco mal'erba см. C-3163.
 (lui è) figliol della mala matrigna см. F-707.
 le male compagnie conducon alla forza см. C-2339.
 il mal corvo fa mal uovo см. C-2869.
 mala cosa! см. C-2920.

la mal'erba cresce presto см. E-118.
 la mal'erba non muore mai см. M-297.
 la mala femmina è come il vischio, non lo tocca uccello che non ci lasci penne см. F-405.
 la mala lingua è peggio della tigna см. L-712
 le male nuove son sempre vere см. N-606.
 la mala nuova viene col vento см. N-607.
 da mal pagatore, o aceto o cercone см. P-74.
 in mala parte pesca la tua rete см. R-289.
 a mal villano non gli dar bacchetta in mano см. V-575.
 la pentola mi bolle a mala pena см. P-1246.
 la speranza è mal danaro см. S-1357.
 superbia senz' avere, mala via suol tenere см. S-2099.
 temprà la lingua quando sei turbato acciò che non ti ponga in malo stato см. L-719.
 val più un buon giorno con un uovo che un mal anno con un bue см. G-610.

MALOCCHIO *m*

310. gettarci il malocchio сглазить:

«Comprala, ma non andarci la prima volta con Arturo. Quello con l'invidia che si ritrova, è capace di gettarsi sopra il malocchio» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).
 — Покупай себе эту машину, только не ходи туда в первый раз с Артуро. Он из-за своей зависти может ее сглазить.

311. vedere di malocchio невзлюбить, коситься.

MALORA *f*

oste della malora см. O-718.

312. andare in (или alla) malora a) погибнуть; рухнуть, пойти прахом:

Se qui non ci si muove va tutto in malora (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Если ничего не предпринимать, все пойдет прахом.

«Di questa stagione giù in pianura si vendemmia», disse il Modanese. «Forse quest'anno poco. Con tutta l'uva che sarà andata in malora per via della guerra» (M. Ricci, «Guerra al Lago Santo», «Scarpe rotte»).

— В эту пору там, в долине, уже собирают виноград, — сказал человек из Модены.

— Пожалуй, нынче сбор будет плохой. Из-за этой войны уйма винограда пропадет.

...Le altre donne, le migliaia e migliaia di altre donne bellissime... non giuene fregava più niente, andassero pure alla totale malora... (D. Buzzati, «Un amore»).

...другие женщины, тысячи и тысячи других..., раскрасавиц... — все это ему трин-трава, хоть бы даже они вдруг провалились все в тартарары...

(Пример см. тж. G-692).

b) разориться, прогореть; c) (тж. andare per la malora) пойти по дурной дорожке, катиться по наклонной плоскости.

313. mandare in (или alla) malora a) махнуть рукой, забросить, запустить:

Quando poi il soggettista intende metterla in una situazione veramente difficile, fa intervenire i vecchi genitori del defunto marito, che arrivano, mandando in malora i suoi affari («Film 1961»).

Когда сценарист задумает поставить героиню по-настоящему в трудное положение, он вводит в сюжет стариков-родителей ее покойного мужа. Они приезжают к невестке и путают ей все карты.

b) послать к чертям:

Giacomo, in cuor suo, mandò quell'altro in tanta malora, pur dovete confenersi e aspettare l'amico, ammirando insieme il bel puledro (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Джакомо в душе посылал друга ко всем чертям, но вынужден был дожидаться и вместе с ним любоваться красавцем-жеребцом.

c) послать на верную гибель, погубить:

— ...Vuol vedere che anche lei ce l'ha con l'Austria, se comincia a pensare a quei disgraziati di laggiù che saran morti? E la manda in malora volentieri? (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Вот видите, и вы против Австрии, раз уж вы задумались о судьбе людей в городе и о том, что они погибнут? Или вы охотно бы послали австрийцев на верную смерть?

chi cena a buon'ora, non cena in malora см. O-470.

MALVA f

malva di tre cotte *см.* C-2989.

MALVAGIO agg

male malvagio *см.* M-173.

aggiungere (или fare) una mala giunta a una malvagia derrata *см.* G-765.

MALVENUTO m

il cane in chiesa fu sempre il malvenuto *см.* C-432.

MALVOLENTIERI avv

quanto più l'uccello è vecchio, tanto più malvolentieri lascia le piume *см.* U-25.

MAMMA f

314. (nudo) come la mamma l'ha fatto голый, в чем мать родила.

cocco della mamma *см.* C-2007.

figlio di mamma *см.* F-685.

315. essere (или stare) attaccato (или cucito) alla gonnella (или alla sottana) della mamma (т.ж. non uscire mai di sotto la gonna или gonnella della mamma) держаться за мамину юбку, быть маменькиным сынком (пример *см.* C-219).

316. essere (или parere) la mamma del freddo бояться холода (о женщине).

essere (peggio del) la mamma di San Pietro *см.* P-1788.

317. fare la mamma mia строить из себя ребенка; корчить из себя невинность.

non uscire mai di sotto la gonn(ell)a della mamma *см.* M-315.

babbo e mamma non campan sempre *см.* B-5.

chi ha babbo non pianga, chi ha mamma non sospiri *см.* B-6.

318. chi ha mamma non pianga *prov.* грех тому горевать, у кого есть мать.

319. mamma delle poverine! мать честная!

320. quando la mamma (или la lepre) ha passato il roggiolo, non si ricorda più del (su') figlioio *prov.* ≅ завернула зайчиха за угол и забыла своих зайчат; с глаз долой — из сердца вон (о легкомысленной матери или неблагодарных детях).

MAMMELLA f

321. dalle mammelle с детства, с младенческого возраста, с младенчества.

322. avere alla mammella кормить грудью.

MAMMONE m

gatto mammine *см.* G-281.

MAMMUCCIA f

323. fare alle mammuccie играть в куклы.

MANCA f

a destra (или a diritta) e a manca *см.* D-257.

MANCAMENTO m

324. quando odi (или senti) gli altrui mancamenti, tieni la lingua dentro i denti (или chiudi la lingua fra i denti) *prov.* ≅ не суди о грехах других — сам не бз них.

MANCANZA f

morire per mancanza di fiato *см.* F-591.

in mancanza di cavalli, gli asini trotano *см.* C-1392.

MANCARE v

manicare d'animo *см.* A-854.

manicare l'erre *см.* E-150.

manicare di forma (или di forme) *см.* F-1069.

manicare all'onore *см.* O-386

manicare sotto il paragone *см.* P-397.

manicare di (или alla) parola *см.* P-538.

manicare ai propri detti *см.* D-276.

manicare l'r *см.* R-1.

325. mancare a se stesso unizire себя, свое достоинство.

non mancare di una sillaba *см.* S-803.

manicare alle speranze *см.* S-1351.

manicare ai vivi *см.* V-810.

sentirsi mancare la terra sotto i piedi *см.* T-428.

sentire mancare il terreno sotto i piedi *см.* T-450 b).

a bestia vecchia non manca mai soma *см.* B-629.

a buon cavaliere non manca lancia *см.* C-1332.

a buona lavandaia non manca pietra *см.* L-248.

alle carogne non mancano mosche *см.* C-1005.

al cattivo lavoratore, ora gli manca la vanga, ora il marrone (или ora manca la zappa, ora il zappone) *см.* L-264.

c'è mancato poco che... *см.* P-1926.

chi ha del pane non gli manca cane *см.* P-291.

a chi ha testa non manca cappello *см.* T-607.

chi manca a un amico, ne perde cento *см.* A-624.

a chi manca il panno, non può ben coprirsi *см.* P-341.

chi all'onor suo manca un momento, non si ripara poi in anni cento *см.* O-394.

chi tosto cresce, tosto manca *см.* T-803.

a chi vuole non mancan modi *см.* M-1674^a.

come se non mancasse il latte di gallina *см.* L-227.

dal conto manca sempre il lupo *см.* C-2569.

la croce non gli manca *см.* C-3101.

dove manca natura, arte procura *см.* N-103.

ci mancherebbe altro! (т.ж. ci mancherebbe anche questa!) *см.* M-326.

mi manca l'animo *см.* A-872.

mi manca il cuore *см.* C-3305.

gli mancano diciannove soldi per fare una lira *см.* M-327.

manco a dirlo *см.* D-536.

ci mancò un ette *см.* E-268.

ti manchi (или ti mancasse) il fiato! *см.* F-605.

gli manca il fiato *см.* F-609.

gli mancarono le gambe *см.* G-190.

mi mancano le ginocchia *см.* G-458.

gli manca un giorno della settimana (т.ж. gli manca un giovedì) *см.* G-601.

gli manca una maglia *см.* M-112.

mancano modi! *см.* M-1675.

gli manca nove a far dieci *см.* M-327.

gli manca la pagnotta *см.* P-104.

gli è mancato il piede *см.* P-1723.

manca il più e il meglio *см.* P-1870.

ci manca poco! *см.* P-1922.

gli manca qualche numero *см.* N-598.

gli manca qualche rotella *см.* R-565.

326. ci manca questo! (т.ж. ci mancherebbe anche questa!; ci mancherebbe altro!) a) этого только (нам) не хватало!, недоставало только этого!.

«Non ci mancava che questa, i pazzi che questa, i pazzi bisogna portarli al manicomio».

«Non ci mancava altro,» faceva eco la obesa Granata (L. Bonanni, «L'imputata»).

— Только этого не хватало, сумасшедших надо отправлять в сумасшедший дом.

— Только этого не хватало, — вторила толстуха Граната.

Rienz. — Di simili... scandali è piena Milano; è pieno il Lombardo-Veneto! Ci mancherebbe altro che ne scoppiasse uno anche nella casa... che frequento io! (G. Rovetta, «Romanticismo»).

Rienz. — Подобных скандалов в Милане и во всей области сколько угодно. Недоставало только, чтобы в доме, где я постоянно бываю, тоже случился скандал.

(Пример *см.* т.ж. A-285; C-1032; G-455; M-1344; O-65).

b) еще бы, само собой:

Spracca. — Vedi sempre in me, il principale: tu devi dimenticare il principale...

Dulin. — Ci sarà qualche momento in cui lo dimentica, no?

Spracca. — Eh! Diamini! Ci mancherebbe altro! (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Спакка. — Ты все еще смотришь на меня как на начальника, забудь об этом.

Дулин. — А бывают такие минуты, когда вы об этом забываете?

Спакка. — Черт возьми! Еще бы!

gli manca il secondo dei novissimi *см.* N-519.

mancan sci mesi a finir l'anno *см.* M-1250,

gli manca sette lire a far uno scudo (или un soldo per fare la lira) см. M-327.

327. gli manca uno a far due (или nove a far dieci, sette lire a far uno scudo, un soldo per fare la lira, ventuna lira a far tre scudi; *т.ж.* gli mancano diciannove soldi per fare una lira) \cong ему всегда девяти гривен до рубля не хватает.

gli manca un venerdì см. G-601.

al mulino e alla sposa manca sempre qualche cosa см. M-2159.

nè peli, né guai non mancan mai см. P-1128.

non manca che la favella см. F-321.

non gli manca la lingua in bocca см. L-714.

non gli manca una martellata см. M-867.

non gli manca la parlantina см. P-450.

pane e lavoro non manca mai см. P-308.

poco è mancato che... см. P-1926.

quando il diavoio vuol andare in processione, non gli mancano mai le croci см. D-377.

quando manca il gatto i sorci ballano см. G-308.

quanto più vino manca, tanto più la botte suona см. B-1086.

in quella casa chiedi e domanda, non manca nulla см. C-1719.

tu sei un bel merlo, ma ti manca il becco giallo см. M-1230.

a tutti manca un punto см. P-2545.

viene a mancare la vecchia stampa см. S-1608.

MANCEGO *agg*

328. l'idalgo (или il Cavalier) Mancego гидальго, рыцарь Ламанчский, Дон Кихот.

MANCIA *f*

329. mancia competente (или adeguata) соответствующее вознаграждение (в объявлениях об утерянных вещах).

330. mance di Natale новогодние подарки (обслуживающему персоналу).

331. mala mancia *редко* несчастье; невезение.

332. — dare mala mancia *редко* сильно навредить, нанести большой урон.

333. — darsi mala mancia *редко* оскорбиться, обидеться.

334. — fare mala mancia a qd *редко* оскорбить, обидеть кого-л.

335. di prima mancia *редко* сразу же, с первого раза.

336. la buona mancia! (*т.ж.* questa è la mancia!) *ирон.* и это благодарность!, хороша благодарность!

337. la mancia! la mancia! \cong 20 копеек ему!, один — ноль в его пользу! (говорят, когда кто-то сказал что-то остроумное; в ответ говорят: un calcio nella mancia).

MANCINO *agg e m*

338. mancino manritto человек, одинаково хорошо владеющий обеими руками.

colpo mancino см. C-2209 b).

politica mancina см. P-1944.

a diritta e a mancina см. D-257.

darle diritte e mancine см. D-551.

fare (или giocare) un tiro mancino см. T-667.

339. chi è mancino la mattina, è mancino anche la sera *прог.* \cong горбатого могила исправит.

la dritta è serva della mancina см. D-554.

MANCISTIO *m*

340. far mancistio устроить бойню, резню.

MANCO *adv*

341. al manco по крайней мере.

342. manco per idea (или per sogno, per ombra) ни за что, ни в коем случае; вовсе, совсем нет.

manco male см. M-205.

manco se torni a nascere см. N-27.

343. senza manco непременно, обязательно.

344. andare manco ошибиться.

345. fare di manco di qd обойтись без чего-л.

346. potere manco per sé уступать противнику, быть слабее противника.

347. venire a manco подойти к концу.

348. venire manco не дать желаемого результата, эффекта.

349. venirsi manco потерять сознание, лишиться чувств, упасть в обморок.

chi più beve manco beve см. B-574.

chi più mangia, manco mangia см. M-375.

MANDARE *v*

mandare accidenti см. A-72.

mandare (l')acqua al mare см. A-183.

mandare ad affogarsi см. A-335.

mandare all'altro mondo см. M-1762.

mandare a un altro tempo см. T-270.

mandare all'aria см. A-1048.

mandare sotto le armi см. A-1091.

mandare attorno см. A-1324.

mandare avanti см. A-1352.

mandare avanti la baracca (или la barca) см. A-1353.

mandare avanti a calci см. C-134.

mandare avanti la carretta см. C-1029.

mandare avanti la casa (или la famiglia) см. A-1353.

mandare il baco alla sua frasca см. B-51.

mandare al badaione см. B-55.

mandare sotto banca (или sotto le banche) см. B-157.

mandare la barca см. B-283.

mandare la barca dello Stato см. B-284.

mandare qd in bestia см. B-626.

mandare la bile см. B-739.

mandare alle birbe см. B-758.

mandare a bottino см. B-1109.

mandare in briciole см. B-1211.

mandare a buon fine см. F-824.

mandare in cafarnaio см. C-52.

mandare a calci см. C-135.

mandare a calcinaia см. C-118.

mandare alle calende greche см. C-182.

mandare al camposanto см. C-397.

mandare in canzonella см. C-611.

mandare il cappello a qd см. C-853.

mandare la carretta см. C-1029.

mandare qd a carte quarantotto (или quarantanove) см. C-1065.

mandare a casa di Belzebù см. B-474.

mandare qd in celia см. C-1448.

mandare qd a cena con gli angeli см. A-744.

mandare a qd il cervello a zonzo (или a processione) см. C-1597.

mandare la commedia см. C-2302.

mandare in Cornovaglia senza barca см. C-2712.

mandare ai corvi см. C-2866.

mandare al Creatore см. C-3017.

mandare dentro см. D-225.

mandare qd a desinare con gli angeli см. A-744.

mandare al diavolo см. D-341.

non mandare a dire (dietro) см. D-509.

non mandare a dir le cose per il procaccia см. P-2324.

mandare qc ad effetto см. E-29.

mandare da Erode a Pilato см. E-135.

mandare l'estremo respiro см. R-254.

mandare a farsi benedire (или buscherare, friggere, squartare, strabenedire) см. F-192.

mandare qd a far ridere le piattole см. P-1539.

mandare in (или a) fascio см. F-233.

mandare faville dagli occhi см. F-323.

mandare ferro e fiamma (или ferro e fuoco) см. F-434.

mandare a fil di spada см. F-748.

mandare al (или in) fondo см. F-1009.

mandare alla (или sulla) forza см. F-1056.

mandare in (или a) fracasso см. F-1202.

mandare in frantumi *cm.* F-1218.
 mandare in fuono *cm.* F-1447.
 mandare fuori *cm.* F-1567.
 mandare fuori l'anima *cm.* A-800.
 mandare in (*ули* alla) galea *cm.* G-47.
 mandare in galera *cm.* G-57.
 mandare a gallina *cm.* G-74.
 mandare a gambe all'aria (*ули* a gambe alte, ritte, levate) *cm.* G-163.
 mandare dai gangheri *cm.* G-217.
 mandare in giro *cm.* G-688.
 mandare giù *cm.* G-704.
 mandare giù un boccone *cm.* B-978.
 mandare giù un boccone amaro *cm.* B-963.
 mandare giù (la) buffa *cm.* B-1395.
 mandare giù (la) visiera *cm.* V-636.
 mandare all'inferno *cm.* I-246.
 mandare agli inferi *cm.* I-249.
 mandare alle inferriate *cm.* I-250.
 mandare a ingrassare i pesci *cm.* P-1353^a.
 mandare innanzi *cm.* I-290.
 mandare innanzi la famiglia (*ули* la casa, la baracca, la barca) *cm.* A-1353.
 mandare qc in là *cm.* L-14.
 mandare lacrime *cm.* L-74.
 mandare a Legnaia *cm.* L-342.
 mandare lontano (dieci miglia di qui) *cm.* L-788.
 mandare in luce *cm.* L-820.
 mandare per le lunghe (*ули* in lungo) *cm.* L-947.
 mandare al macello *cm.* M-27.
 mandare il maio *cm.* M-150.
 mandare a male *cm.* M-216.
 non mandarsi male *cm.* M-272.
 mandare male il ranno e il sapone *cm.* R-113.
 mandarsi male dalle risa(te) *cm.* M-273.
 mandare per mal viaggio *cm.* V-548.
 mandare in (*ули* alla) malora *cm.* M-313.
 mandare in maschera *cm.* M-905.
 mandare a memoria *cm.* M-1086.
 mandare qd in mezzo a una strada *cm.* M-1352.
 mandare in mille pezzi *cm.* P-1467.
 mandare moccoli *cm.* M-1610.
 mandare qd al mondo di là *cm.* L-4.
 mandare il mondo sossopra *cm.* S-1199.
 mandare la moneta *cm.* M-1834.
 mandare a monte *cm.* M-1871.
 mandare a nascondersi *cm.* N-31.
 mandare in nicchera *cm.* N-274.
 mandare in nulla *cm.* N-557.
 mandare all'orco *cm.* O-497.
 mandare all'ospedale *cm.* O-669.
 mandare in pace *cm.* P-15.
 mandare i padrini a qd *cm.* P-41.
 mandare al palio *cm.* P-134.
 mandare a paradiso *cm.* P-392.
 mandare alla pari *cm.* P-431.
 mandare a parlare a Pilato *cm.* P-1814.
 mandare da parte *cm.* P-647.
 mandare a partito *cm.* P-699.
 mandare qd a passeggio *cm.* P-739.
 mandare a Patrasso *cm.* P-880.
 mandare in pezzi *cm.* P-1467.
 mandare a un piano *cm.* P-1506.
 mandare in Piccardia *cm.* P-1561.
 mandare a picco *cm.* P-1568.
 mandare tra i più *cm.* P-1866.
 mandare a profondo *cm.* P-2339.
 mandare in pubblico *cm.* P-2387.
 mandare qd in quarti *cm.* Q-48.
 mandare a quel paese *cm.* P-61.
 mandare qd in quel posto *cm.* P-2171.
 mandare rabbie *cm.* R-4.

mandare a rancare qd *cm.* R-111.
 mandare a ritrecine *cm.* R-445.
 mandare a rotolo (*ули* a rotoli) *cm.* R-568.
 mandare a rovescio *cm.* R-592.
 mandare in (*ули* a) rovina *cm.* R-597.
 mandare a sacco (e ruba *ули* e a guasto) *cm.* S-31.
 mandare allo sbaraglio *cm.* S-278.
 mandare in scherzo *cm.* S-398.
 mandare in solluchero *cm.* S-983.
 mandare sottosopra *cm.* S-1198.
 mandare qd a spasso *cm.* S-1312.
 mandare qd ailo spedale *cm.* S-1342.
 mandare qd in (una) strada *cm.* S-1864.
 mandare in subisso *cm.* S-2008.
 mandare al tappeto *cm.* T-72.
 mandare a termine *cm.* T-382.
 mandare tutto per il buco (*ули* per la gola) dell'acquaio *cm.* A-255.
 mandare tutte buone a qd *cm.* B-1452.
 mandarsi tutto dietro le spalle *cm.* S-1264.
 mandare tutti alla pari *cm.* P-431.
 mandare all'uccellala *cm.* U-5.
 mandare all'uccellatoio *cm.* U-6.
 mandare all'uccello *cm.* U-11.
 mandare l'ultimo fiato *cm.* F-583.
 mandare l'ultima posta *cm.* P-2158.
 mandare l'ultimo respiro *cm.* R-254.
 mandare l'ultimo sospiro *cm.* S-1128.
 mandare qd all'uscio (*ули* fuori dell'uscio) *cm.* U-221.
 mandare via *cm.* V-534.
 mandare via a calci *cm.* C-135.
 mandare in visibilio *cm.* V-634.
 mandare a vuoto *cm.* V-983.
 mandare allo zio *cm.* Z-57.
 aiutare a mandare innanzi la barca *cm.* B-275.
 piovere come Dio la manda *cm.* P-1831^a.
 prendere (*ули* pigliare) il tempo che Dio manda *cm.* T-280.
 acqua come Dio la manda *cm.* A-117.
 il bene va preso quando Dio lo manda *cm.* B-495.
 chi comanda, manda *cm.* C-2282.
 chi non ha da fare, Dio gliene manda *cm.* D-465.
 chi non vuole mandi; chi vuole, faccia da sé (*тж.* chi vuol, vada e chi non vuole, mandi) *cm.* V-884.
 il cielo la mandi buona *cm.* C-1866.
 Dio ce la mandi buona *cm.* D-471.
 Dio manda il freddo secondo i panni *cm.* D-474.
 Dio non manda se non quello che si può portare *cm.* D-475.
 è buono a mandarlo per la morte *cm.* B-1466.
 è meglio quel che Dio manda che quel che l'uomo comanda *cm.* D-478.
 mandagli orzo che non è mattugio *cm.* O-662.
 ogni giorno che Dio manda in terra *cm.* G-566.
 a tela ordita Dio manda il filo *cm.* T-170.
MANDATO *m*
 perdere il messo e il mandato *cm.* M-1276.
 non torna né il messo né il mandato (*тж.* ho perso il messo e il mandato) *cm.* M-1279.
 ogni dato vuol il mandato *cm.* D-53.
MANDORLA *f*
 denti bianchi come mandorle sbucciate *cm.* B-658.
 350. dimesticarsi senza mandorle *быть уступчивым, мягкотелым.*
MANDORLO *m*
 saldo come un tronco di mandorlo *cm.* S-78.
MANDRAGOLA *f*
 351. mostrare la mandragola a) *валять дурака;* b) *насмехаться;* c) *обманывать.*
MANDRIA *f*
 352. alla mandria! *груб. чтоб ты подавился!*

MANDRITTA *f*

353. dare la mandritta a qd *vstать слева от кого-л. (в знак уважения, почтения).*

MANDUCARE *v*

dove si manduca il ciel (*или Dio*) ci conduca *см.* C-1868.

MANE *f*

354. da mane a sera *с утра до вечера.*

355. fa mane (*рас*)светает.

MANEGGIARE *v*

maneggiare la bacchetta *см.* B-23.

maneggiare la lingua *см.* L-675.

maneggiare la torta *см.* T-776.

sapere maneggiare la frusta *см.* F-1383.

356. chi maneggia non braveggia *prov.* кто знает дело, тот не любит хвастаться.

chi vuol saldare piaga non la maneggi *см.* P-1484.

MANEGGIO *m*

357. fare un maneggio *ранить (душу), оскорбить.*

gli uomini si conoscono a' maneggi *см.* U-148.

MANESCO *agg*

denaro manesco *см.* D-92.

MANETTA *f*

applicare il codice delle manette *см.* C-2065.

MANEVOLE *agg*

358. manevole come la pasta \cong мягкий, податливый как воск.

MANFORTE *f*

359. dare (*или prestare*) manforte *оказать помощь, поддержку, помочь.*

MANFRINA *f*

360. fare la manfrina \cong топтаться на месте:

— È un quarto d'ora che sta facendo la manfrina sull'altro marciapiede. Solo che tu non lo hai visto (*U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»*).

— Вот уж с четверть часа, как он выбивает дробь ногами на другой стороне улицы, только ты его не заметил.

361. sapere suonare la manfrina \cong уметь играть «чижика-пыжика», быть никудышным музыкантом.

MANGANELLA *f*

362. sonare (*или tirare*) di manganelle *избить дубинкой.*

MANGERECCIO *agg*

più mangereccio del pane *см.* P-240.

MANGIA *m*

363. credere d'essere il Mangia (di Siena) *бог весть что о себе возомнить.*

364. fare il Mangia di Siena *проявлять самоуправство.*

mangia a ufo *см.* M-365.

MANGIAPANE *m*

365. mangiapane a ufo (*или a tradimento; тж.* mangia a ufo) *дармоед, бездельник, нахлебник, паразит:*

— Che vuoi tu che mi faccia d'un somaro zorro? Sarebbe un mangiapane a ufo (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

— Что мне делать с хромым ослом? Он только будет даром есть мой хлеб.

— Il barone e il duchino fanno baldoria — pensò contrariato. — Quando gli evasi saranno catturati e sarà risolto l'affare Cipollino, bisognerà pensare a quei due mangiapane a ufo (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Барон с герцогом веселятся. — подумал с раздражением синьор Помидор. — Когда беглецы будут пойманы, и дело Чиполлино закончено, надо будет взяться за этих дармоедов.

A detta dei suoi era un piazzuolo, un vagabondo e, quantunque non avesse che undici anni, un mangiapane a tradimento (*G. Parise, «Il prete bello»*).

По словам своих родных он был уличным мальчишкой, бродягой и, хоть ему было всего 11 лет, дармоедом. (*Пример см. тж. L-881*).

MANGIARE (*тж.* MAGNARE) 1. (*тж.* MANICARE) *v*

mangiare l'aglio *см.* A-365.

mangiare agli e cipolle *см.* P-270.

mangiarsi un'ala di fegato (*или di cuore*) *см.* F-390.

mangiare anche la camicia *см.* C-280.

mangiarsi l'anima *см.* A-801.

mangiare bestie e cristiani *см.* B-627.

mangiare un bocconcino (*или un bocconcetto, un bocconcino, un boccone*) *см.* B-980.

mangiarsi qd in un boccone *см.* B-979.

366. mangiare come (*или quanto*) un bufalo *обижаться.*

mangiare cacio *см.* C-37.

mangiare il cacio nella trappola *см.* C-38.

mangiare la caparra *см.* C-617.

367. mangiare col capo nel sacco *come il cavallo della carretta* *ничего вокруг себя не видеть.*

mangiare il carciofo *см.* C-908.

mangiare il cavolo coi ciechi *см.* C-1823.

mangiare il cavolo a merenda *см.* C-1424.

mangiarsi il cervello *см.* C-1598.

mangiare coi ciechi *см.* C-1823.

mangiare i confetti *см.* C-2412.

mangiare alle costole di qd *см.* C-2973.

mangiare a crepancia (*или a crepappelle, a crepa pancia, a crepa pelle*) *см.* C-3034.

mangiar(la) col cucchiaino della rabbia *см.* C-3120.

mangiarsi il cuore *см.* C-3265.

mangiare due bocconi *см.* B-980.

mangiare per due erri *см.* E-151.

mangiare a due ganasce *см.* G-207.

mangiare due ghiotti a un tagliere *см.* G-405

mangiare a due palmenti *см.* P-176.

mangiarsi l'erba e la paglia sotto *см.* E-105.

mangiarsi il fegato *см.* F-390.

mangiare fico per fico *см.* F-632.

mangiare fiele *см.* F-653.

mangiare la foglia (*или il fogliame*) *см.* F-970.

mangiare colla forchetta d'Adamo (*или del battesimo*) *см.* F-1063.

mangiare a fuggifuggi *см.* F-1416.

mangiare fuori casa *см.* C-1172.

mangiare alla gamella *см.* G-202.

mangiare i gomiti *см.* G-879.

mangiare il grano in erba *см.* E-94.

mangiare di grasso *см.* G-999.

mangiare grasso e magro *см.* G-1000.

mangiare alla greppia dello stato *см.* G-1037.

mangiare quanto un grillo *см.* G-1064.

mangiare coll'imbuto *см.* I-70.

mangiar(si) qd in insalata *см.* I-308.

mangiar(si) le lastre *см.* L-200.

mangiare il loto *см.* L-791.

mangiare le lucertole *см.* L-841.

368. mangiare quanto un lui *поклевать, перекусить.*

369. mangiare come un lupo *жадно пожирать, есть с жадностью; иметь волчий аппетит:*

— Non capisco, dottore. Sono forte come un bue, mangio come un lupo, ho uno stomaco di struzzo, e poi alla notte ho una febbre da cavallo (*M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»*).

— Ничего не понимаю, доктор. Я здоров как бык, у меня волчий аппетит и железный желудок, а ночью почему-то у меня страшнейшая температура!

mangiare a massa *см.* M-6.

370. mangiare e manicare *диал.* \cong есть и в карман класть.

mangiare di magro *см.* M-131.

mangiarsi le mani *см.* M-619.

mangiarsi le midolle *см.* M-1393.

mangiare la minestra in capo a qd *см.* C-776.

mangiare a modo suo, vestire a mo' degli altri *см.* M-1676.

mangiare a morsi *см.* M-1931.

mangiare il naso *см.* N-53.

mangiare le nocci (*col mallo*) *см.* N-348.

— non ci mangerei le noci col mallo *cm.* N-348^a.
 mangiare con gli occhi *cm.* O-185.
 mangiare odio e veleno *cm.* O-259.
 mangiare un paese *cm.* P-62.
 mangiare pane *cm.* P-268.
 mangiare pane dell'altrui farina *cm.* P-269.
 mangiare pane e acqua (*или* pane e cipolla, pane e pane, pane e coltello, pane e sputaccio) *cm.* P-270.
 mangiare il suo pane in (santa) pace *cm.* P-272.
 mangiare (il *или* del) pan pentito *cm.* P-271.
 mangiare il pane a (*или* di) scrocco *cm.* S-496.
 mangiare il pane nei sudore della faccia *cm.* P-273.
 mangiare il pane a tradimento *cm.* P-274.
 mangiare (un) pan tribolato *cm.* P-275.
 mangiare il pane a ufo *cm.* P-274.
 mangiare pane e veleno *cm.* P-276.
 mangiare la rappa in capo a qd *cm.* C-776.
 mangiare a rappacci *cm.* P-380.
 mangiare le parole a qd *cm.* P-539.
 mangiarsi le parole *cm.* P-540.
 mangiare pasta e fagioli con qd *cm.* P-846.
 mangiare il patrimonio *cm.* P-881.
 mangiare un pezzo di pane in (santa) pace *cm.* P-272.
 mangiare a piena gola *cm.* G-847.
 mangiare un po' di pane in (santa) pace *cm.* P-272.
 mangiare un poco di sole *cm.* S-951.
 non mangiare che polenta e necci *cm.* P-1940.
 mangiare pollo pesto *cm.* P-1968.
 mangiare la polvere *cm.* P-2005.
 mangiare il porro dalla coda *cm.* P-2078.
 mangiare in *пугно* *cm.* P-2405.
 mangiare a quattro ganasce *cm.* G-207.
 mangiare a quattro palmenti *cm.* P-176.
 mangiare quel che passa il convento *cm.* C-2590.
 mangiare rabbia *cm.* R-5.
 mangiare la raccolta in erba *cm.* E-94.
 mangiare a refe doppio *cm.* R-161.
 mangiare al sacco *cm.* S-29.
 371. mangiare qd come il saie *дерзить кому-л., дерзко отвечать кому-л.*
 mangiare la salvia e lasciare l'arrosto *cm.* S-134.
 mangiare a scappa e fuggi *cm.* S-327.
 mangiare a scoppiacorpo *cm.* S-477.
 372. mangiare quant'uno scricciolo \cong *поклевать как птничка.*
 mangiare a (*или* di) scrocco *cm.* S-496.
 mangiare a secco *cm.* S-549 a).
 mangiare per sei cani e tre lupi *cm.* C-465.
 372^a. mangiare com'uno sfondato *быть ненасытной утробой.*
 mangiare le sillabe *cm.* S-804.
 mangiare dei sogni *cm.* S-896.
 mangiare di sole *cm.* S-951.
 mangiare una spalla a qd *cm.* S-1265.
 mangiare spinaci *cm.* S-1433.
 mangiare uno sproposito *cm.* S-1536.
 mangiare la strada *cm.* S-1848.
 mangiare i sudori altrui (*тж.* mangiarsi il sudore di qd) *cm.* S-2038.
 mangiare del suo *cm.* S-2065.
 mangiare a tavola rotonda *cm.* T-135.
 mangiare la torta in capo a qd *cm.* C-776.
 mangiare la torta col cucchiaio *cm.* T-777.
 mangiare troppa bile *cm.* B-740.
 mangiare tutto il patrimonio *cm.* P-881.
 mangiarsi (*или* manicarsi) l'un l'altro col sale *cm.* S-93.
 mangiare l'uovo in corpo alla gallina *cm.* U-189.
 mangiare veleno *cm.* V-171.
 — fare mangiare veleno *cm.* V-172.
 mangiare (*или* mangiarcelo) vivo qd *cm.* V-811.
 mangiare zitto *cm.* Z-63.

mangiare la zuppa con i ceci *cm.* C-1823.
 ammazzare la gallina per mangiare l'uovo *cm.* G-71.
 andare a mangiare il pane degli angeli *cm.* P-227^a.
 avere mangiato le cicerchie *cm.* C-1812.
 avere mangiato il fegato di capra *cm.* F-388.
 dare a mangiare ai cani *cm.* C-452.
 essere come il cavallo grasso che, mangiata la biada, dà calci al vaglio *cm.* C-1364.
 far ritornare a mangiar polenta *cm.* P-1939.
 finire di mangiare pane *cm.* P-262.
 parere d'aver mangiato una minestra di fusi *cm.* M-1466.
 parere un gatto che mangia le lucertole *cm.* G-300.
 sputare nel piatto dove si è mangiato *cm.* P-1536.
 373. strappare da mangiare с трудом зарабатывать себе на хлеб, влечить жалкое существование.
 tenere qd a bere e a mangiare (*или* a mangiare e bere) *cm.* B-578.
 gente che suda mangiando *cm.* G-356.
 l'anguilla che vuol mangiare insalata bisogna che venga a terra *cm.* A-753.
 l'appetito vien mangiando *cm.* A-957.
 asino che ha fame, mangia d'ogni strame *cm.* A-1221.
 l'asino, quand'ha mangiato la biada, tira calci al cavallo *cm.* A-1230.
 asino che raglia mangia poco fieno *cm.* A-1223.
 avrebbero mangiato le chiappe (*или* l'anca) di Gramolazzo che l'aveva di ferro *cm.* G-939.
 bella l'Italia, bella la Spagna, più bello il paese dove si magna *cm.* I-410.
 cane non mangia (carne di) cane *cm.* C-478.
 chi colomba si fa, il falcone se la mangia *cm.* C-2145.
 chi dorme mangia *cm.* D-843.
 chi è lesto a mangiare è lesto a lavorare *cm.* L-417.
 chi è pigro a mangiare è pigro a lavorare (*или* a ogni cosa) *cm.* P-1809.
 chi ha bocca vuol mangiare *cm.* B-937.
 chi ha mangiato i baccelli, spazzi i gusci *cm.* B-16.
 chi ha mangiato la candela, ritirà il lucignolo *cm.* C-416.
 374. chi l'ha a mangiar la lavi *prov.* кто будет есть тот пусть и моет; \cong любишь смородину, люби и оскомину.
 chi ha mangiato le noci spazzi i gusci *cm.* N-352.
 chi ha mangiato i pesci (*или* il pesce) digerisca (*или* sputi) le lische *cm.* P-1359.
 chi ha paura non mangia *cm.* P-901.
 chi mal mangia, male arriva *cm.* M-285.
 chi mangia aloè, campa gli anni di Noè *cm.* A-504.
 chi mangia la torta del comune, paga lo scolio in piazza *cm.* T-779.
 chi non ha letto e desco, mangi in terra e dorma al fresco *cm.* I-500.
 chi non lavora non mangi(a) *cm.* L-262.
 chi non mangia al desco, ha mangiato di fresco *cm.* D-246.
 chi non può pigliare (*или* chi non piglia) uccelli, mangi la civetta *cm.* U-13.
 chi pecora si fa (*или* si mostra), il lupo se la (*или* se lo) mangia *cm.* P-971.
 375. chi più mangia, manco (*или* meno) mangia *prov.* чем больше ешь, тем меньше проживешь.
 chi la rivolta, la mangi *cm.* R-469.
 chi la sera mangia tutto, la mattina canta succo *cm.* S-663.
 chi a tempo vuol mangiare, innanzi gli convien pensare *cm.* T-303.
 chi va alla guerra, mangia male e dorme in terra *cm.* G-1188.
 chi vuol mangiare, deve piegar il groppone *cm.* G-1089.
 per conoscer bene qd bisognerebbe mangiar (*или* bisogna averci mangiato) insieme un moggio (*или* uno stajo) di sale *cm.* S-99.

corvi con corvi non si mangian gli occhi *см.* C-2867.
il corvo piange la pecora e poi la mangia *см.* C-2868.
(è) meglio mangiare un tordo in pace che un caprone
in guerra *см.* T-761.

fatti agnello, sei mangiato; fatti tigre, rispettato *см.*
A-369.

fatti di miele e ti mangeranno mosche *см.* M-1408.

Francia o Spagna, basta che se magna *см.* F-1208.

gente assai, fanno assai, ma mangiano troppo *см.*
G-366.

la lontananza si mangia la diligenza (или la negli-
genza) *см.* L-782.

lupo affamato, mangia pan muffato *см.* L-1006.

il lupo mangia ogni carne e lecca la sua *см.* L-1010.

(il) lupo non mangia (carne di) lupo *см.* L-1009.

376. la mangerebbe in capo a un tignoso (или sui pet-
tini da lino) ≅ пальчики оближешь (о блюде).

377. mangerebbe chi lo fece ≅ он страшный обжора.

378. mangerebbe i chiodi (или il ben di sette chiese, la
cipola del duomo) ≅ он все что хочешь слопаёт, у него
луженый желудок.

mangiò il fico, ma gli fece nodo *см.* F-639.

si mangia alla fonte *см.* F-1034.

mangerebbe gl'impiastrì per non spendere *см.* I-110.

mangio di magro e dormo da piede *см.* M-132.

il mangiare mangia lui *см.* M-386.

379. mangia tu che mangio anch'io: mangiamo tutti
col nome di Dio *prov.* ≅ сам ешь и другим давай, всем
есть хочется.

mangiate polenta! *см.* P-1941.

o mangia(r) questa minestra o salta(r) questa fine-
stra *см.* M-1477.

mangia da sano e bevi da malato *см.* S-203.

mangerebbe un serpente *см.* S-679.

mangerebbe la sporta a Brandano *см.* B-1187.

380. si mangia per vivere, non si vive per mangiare
prov. едят, чтобы жить, а не живут, чтобы есть.

Meino non voleva la pappa, e poi mangiò anche il me-
stolino *см.* M-1058.

una mosca ha mangiato un cavallo *см.* M-2054.

381. non ho mica mangiato la polenta (или i fagioli)
con te (*тж.* non s'è mica mangiata la pappa insieme) мы
вместе свиней не пасли.

non ne mangerebbero i cani *см.* C-499.

382. non (lo) mangio mica я же (его) не съем; меня
бояться не следует.

le nozze le fanno i minchioni, e i furbi se le mangiano
см. N-532.

l'ora del desinare pe' ricchi quand'hanno fame, per po-
veri quand'hanno da mangiare *см.* O-473.

a me la pappa in capo non mi ce la mangiano *см.* C-777.

delle pecore annoverate mangia il lupo (*тж.* pecore
contate или conte il lupo le mangia) *см.* P-974.

i pesci grossi (или grandi) mangiano quelli piccini *см.*
P-1363.

il pesce va mangiato quando è fresco *см.* P-1365.

si può amar la salsa verde senza mangiar le biade in
erba *см.* V-324.

la ruggine mangia il ferro *см.* R-616.

(son) santi che mangiano *см.* S-226.

tal pera (или uva) mangia il padre, che al figliuolo al-
lega i denti *см.* P-1281.

tanto se ne sa a mangiare uno spicchio d'aglio come
un capo *см.* S-1402.

col tempo una mosca mangia un cavallo *см.* T-331.

va' a lippa a mangiar la trippa! *см.* L-726.

MANGIARE 2. m

383. perdere il mangiare *тоск.* потерять аппетит.

chi è pigro al mangiare è pigro a lavorare (или a ogni
cosa) *см.* P-1809.

384. al mangiare gaudeamus, al pagare suspiramus *prov.*
≅ пировали — веселились, подсчитали — прослезились.

385. il mangiare insegna a bere *prov.* ≅ кто ест, тот
и пьет.

386. il mangiare mangia lui у него все уходит на еду,
он все проедает.

387. il mangiare spegne sette mali ≅ еда помогает от
многих болезней:

— ...Voi dunque, comparuccio, non avete nulla. Un po' di
debotezza e per quello la medicina l'abbiamo. Brodo di
gallina e sciroppo di cantina. Il mangiare spegne sette mali
(F. Perri, «Emigranti»).

— ...Так что, куманек, ничего у вас нет. Ослаб малость,
а от этого у нас лекарство имеется: курный бульончик
и сиропчик из подвала. Уж ежели у тебя болезнь, то пер-
вое дело — поесть.

388. il mangiare va fra giubba (или gonna) e camicia
≅ не в коня корм.

MANGIATOIA f

389. la mangiatoia dello Stato (государственная) кор-
мушка, казенный пирог.

390. alzare la mangiatoia держать впроголодь, морить
голодом.

MANICA f

l'asso della manica *см.* A-1270.

391. in maniche di camicia без пиджака:

E il libro fu venduto li su due piedi. E pensare che quel
pover'uomo di Geppetto era rimasto a casa, a tremare dal
freddo, in maniche di camicia, per comprare l'Abbecedario al
figliuolo! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

И книга была продана тут же, не сходя с места. И по-
думать только, бедный Джеппетто, чтобы купить сыну бук-
варь, остался дома в одной рубашке и теперь дрожит от
холода!

Sebbene si fosse quasi a metà novembre a Catania faceva
ancora caldo come in estate, si incontrava gente in maniche
di camicia (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Хотя была середина ноября, в Катании было еще тепло,
как летом; можно было встретить людей в рубашках без
пиджаков.

392. di manica larga (*тж.* di maniche larghe; di mani-
coni larghi) а) широких взглядов, снисходительный:

— Ed io, intanto, ti faccio scrivere una lista di invitati...
Si può essere di manica larga (A. Palazzeschi, «I fratelli
Ciccio»).

— А я тем временем составляю тебе список приглашенных...
Можно не скучиться.

Io sono di manica larga e credo che si possa essere inna-
morati di due donne nel medesimo tempo (F. Martini, «La
marchesa»).

Я на вещи смотрю шире и верю, что можно одновремен-
но любить двух женщин.
(Пример *см.* *тж.* B-797).

b) безнравственный, неразборчивый в средствах:

Si valse di un prete, per verità di manica assai larga
a cui piaceva bere (B. Tecchi, «Gli onesti»).

Он прибег к помощи одного священника, по правде го-
воря, довольно распущенного и любителя выпить.

avere l'asso nella manica *см.* A-1275.

393. avere qc in (или nella) manica держать что-л.
про себя, иметь что-л. в своем распоряжении:

— ...E poi i signori con cui combattiamo sono troppo po-
tenti. Sono tutto loro, magistrati, sindaci... e hanno il
Governò nella manica (F. Perri, «Emigranti»).

— ...И к тому же, сеньоры, против которых мы боремся,
слишком сильны. Они повсюду: и в суде, и в муниципалы-
тете... Да и правительство у них в руках.

394. avere qd nella manica симпатизировать кому-л.,
хорошо относиться к кому-л.:

...non ti avevo nella manica «non mi andavi a genio, non
mi piacevi» (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua
nel cinema»).

...«non ti avevo nella manica» означает: ты мне был не-
симпатичен, ты мне не нравился.

395. essere nella manica di qd пользоваться чьим-л.
расположением, быть в почете, в чести у кого-л.:

«L'agente della ditta mi aveva detto che tu eri riuscito
in questi anni a costruirti una buona posizione, che eri ad-
drittura nella manica del dottor Max» (G. Parise, «Il
padrone»).

— Агент фирмы говорил мне, что тебе удалось приобрести
определенное положение и что ты даже стал правой рукой
д-ра Макса.

396. essere stretto di maniche (тж. essere di manica stretta или di maniche strette) а) быть строгим, педантичным; б) быть скупым.

mettersi la vipersa nella manica см. V-616.

tenere l'asso nella manica см. A-1275.

397. tirarsi su (или rimboccarsi, voltare indietro) le maniche засучить рукава:

E tale cosa appare dal complesso degli interventi editi in questa sede, di critici, scrittori e soprattutto di linguisti, cioè di persone che in questi ultimi anni si sono tirate su le maniche, hanno fatto spogli («La nuova questione della lingua»).

Таким язык представляется в выступлениях, напечатанных в этой книге, в выступлениях критиков, писателей и особенно лингвистов, т. е. людей, которые в эти годы работали, засучив рукава, делали выписки.

Non aveva niente, proprio niente che potesse interessar un uomo, salvo naturalmente la coscienza, il cuore, l'anima e la volontà di voltar indietro le maniche e sgobbar dalla mattina alla sera come una serva (G. Testori, «E tre...»).

В ней не было ничего, ну совсем ничего, что могло поправиться мужчине, разве что совесть, доброе сердце, да еще желание засучить рукава и гнуть спину с утра до ночи, как прислуга.

398. (è) un altro paio (или par) di maniche совсем другое дело, совсем другой коленкор.

la pazienza l'hanno i frati nelle maniche (тж. la pazienza sta nelle maniche de' frati) см. P-921.

399. quel che non va nelle maniche va nei gheroni prov. ≅ на одном сэкономишь, так на другом потеряешь.

MANICARE v см. MANGIARE 1.

MANICHETTO m

400. alzare i manichetti сделать невозможное.

401. fare un manichetto (или un manichino) сделать вульгарный жест.

MANICHINO m

fare un manichino см. M-401.

402. scrivere in (или coi) manichini писать вычурно, изысканно, неестественно.

MANICO m

403. attaccare un manico al suo nome получить титул, чин, звание:

Ora Ezio s'era dato tutto agli studi seri, voleva prendere la sua laurea, non perché aveva bisogno di attaccare un manico al suo nome, ma perché non si dicesse da nessuno ch'egli non aveva saputo fare quel che cento imbecilli sanno fare (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

Теперь Эцио с головой погрузился в книги, и не потому, что хотел прибавить к своему имени ученую степень. Он хотел, чтобы никто не мог сказать, будто он не в состоянии сделать то, что делают сотни болванов.

404. avere il coltello per il (или dalla parte del) manico см. C-2273.

405. avere il manico di qc иметь опыт в чем-л., знать что-л.

406. — non avere manico быть недоступным, неподкупным и т. п.

benedire qd col manico della granata (или della scopa) см. G-949.

407. ciurlare (или diininarsi, diguazzare, girare, tentennarsi) nel manico увильвать, не держать слова, обманывать:

— E se vengo con voi, che cosa dirà la mia buona Fata? — disse il burattino che cominciava a intenerirsi e a ciurlare nel manico (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— А если я поеду с вами, что скажет моя добрая фея? — сказал буратино, который уже стал соблазняться этой идеей и был готов нарушить обещание, данное фее.

«La politica non è roba per me».

«Tu vuoi ciurlare nel manico» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— Политика, это не для меня.

— Хочешь открутиться?

dare il coltello dal manico a qd см. C-2274.

fare la pentola a due manichi см. P-1236^a.

407. gettare il manico dov'è andata la scure (или dietro la scure, dietro la scopa) ≅ попасть из огня да в полымя; потерять последнее.

girare nel manico см. M-406.

408. prendere il manico di qc захватить, присвоить что-л.

409. prenderci il manico набить руку:

Ci avete preso il manico «ci avete fatto la mano, avete imparato bene» (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

Выражение «вы ухватились за рукоятку» означает «вы приобрели навык, набили руку», «вы хорошо умеете это делать».

prendere la pala per il manico см. P-113.

puntellare l'uscio col manico della granata см. U-226. tenere il coltello per il (или da parte del) manico см. C-2273.

tenere il manico del mestolo см. M-1308.

tentennarsi nel manico см. M-406.

410. trovare il manico a qd задеть чью-л. слабую струну.

trovare a ogni cesto il suo manico см. C-1644.

411. uscire del manico (или dai manichi) выйти из себя.

voltare la granata dalla parte del manico см. G-953.

412. ce n'è per il manico e per la mestola (тж. ce n'è per la mestola e per il manico) prov. ≅ тут на всех хватит, здесь всего вдоволь:

— ...ricordagli che per ordinario il torto non istà tutto da una parte né dall'altra tutta la ragione: ce n'è pe'l manico e per la mestola: vivano in pace (F. D. Guerrazzi, «Due novelle»).

— ...напомни им, что редко бывает неправой только одна сторона, а правой — другая: и тот, и другой виноваты, поэтому пусть живут в мире.

chi ha da esser zanaioolo nasce col manico in mano см. Z-15.

chi non si contenta dell'onesto, perde il manico e il cesto см. O-367.

il difetto è nel manico см. D-409.

413. lodatevi, cesto, che avete del manico! хвалилась корзина, что у нее ручка красива; ≅ хвалился пест, что в ступе толокно ест.

414. ogni cosa va presa per il manico (тж. a ogni cosa bisogna trovare il suo manico) всякое дело надо делать с толком.

415. questa è col manico! ну, это ты загнул! tante volte al pozzo va la secchia che ci lascia (или ch'ella vi lascia) il manico e l'orecchia см. S-537.

MANICONE m

di maniconi larghi см. M-392.

MANIERA f

416. maniere da caporale грубые замашки.

maniere di maiolica см. M-151.

417. maniere da trivio вульгарные манеры, грубость.

418. fuor (di) maniera чрезмерно; чрезмерный.

419. in maniera che... так, что...

420. in maniera di под видом...

421. per maniera di dire так сказать...

422. alla meglio maniera как можно лучше.

in modo e maniera см. M-1641.

423. in ogni maniera а) всячески, всеми способами, на любой манер; б) во что бы то ни стало, непременно.

424. usare la maniera forte действовать решительно.

425. con le buone maniere, tutto s'ottiene prov. ≅ добром всего можно добиться.

426. che maniera è questa? (тж. che maniere son queste?) что это такое?, что это за безобразие?

l'intenzione scusa la maniera см. I-337.

426^a. ognuno è pazzo (или matto) alla (или nella) sua maniera prov. всяк по-своему с ума сходит.

427. ci vuole un po' di maniera это надо уметь делать, это надо знать.

MANIFESTARE v

manifestare (tutto) l'animo a qd см. A-836.

scusa non (ri)chiesta, accusa manifesta см. S-518.

MANIGOLDO *m*

pezzo di manigoldo *см.* P-1446.

MANINA *f*

428. avere una manina in qc иметь кое-какую долю в деле.

MANINO *1. m*

429. baciare manino целовать ручку, унижаться.

430. dare un po' di manino подсобить, помочь немного.

MANINO *2. agg*

gatto manino *см.* G-282.

MANISCALCO *m*

sapere da qual piè il maniscalco inchiodi l'oca *см.* P-1696.

MANNA *1 f*

431. manna celeste (или dal cielo) *библ.* манна небесная:

«Ve lo devo ripetere? Eccovi, allora: è uno zucchero, una manna celeste», scandì Russo col dito alzato (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).

«Еще раз повторить? Пожалуйста: это просто мед, манна небесная», — скандировал Руссо, подняв палец вверх.

...femmina gli era parsa davvero. Capace di prendere un uomo e di metterlo a dormire come un ragazzo, per dieci ore filate, senza sogni. A Salvatore gli era parsa la manna dal cielo (*P. A. Bufitta, «Il volantino»*).

...женщина ему понравилась. Она способна завладеть мужчиной и заставить его проспать, как маленького, целых десять часов. И без снов. Для Сальваторе это был дар небес.

432. celeste manna *поэт.* роса.

pioggia di manna *см.* P-1822.

433. aspettare (che piova) la manna (in bocca) del cielo (*тж.* aspettare che scenda или che cali il panierino dal cielo) ждать манны небесной (*пример см.* L-183 b); U-182).

434. essere dolce con'una manna (*тж.* essere una vera manna; parere una manna) быть необыкновенно вкусной (*о еде*).

435. gli è caduta la manna dal cielo ему здорово повезло.

MANNA *II f*

una spiga non fa manna *см.* S-1412.

MANNAIA *f*

accozzare il ceppo e la mannaia *см.* C-1508

436. avere la mannaia a due dita dal collo \cong быть на волосок от смерти.

437. essere sotto la mannaia находиться в большой опасности, быть в отчаянном положении.

mescolare le lance colle mannaie *см.* L-129.

mettere insieme il ceppo e la mannaia *см.* C-1508.

mettere gli zipoli coile mannaie *см.* Z-58.

stare tra la mannaia e il ceppo *см.* C-1510.

438. tenere la mannaia sul collo пристать с ножом к горлу:

Egli ama sinceramente sua figlia; spesso la loda e la guarda con compiacenza; e intanto le tiene la mannaia sul collo (*U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»*).

Синьор Т... искренне любит свою дочь, часто хвалит ее и глядит на нее с нежностью, но тем не менее, держит ее в ежовых рукавицах.

MANNARO *agg*

lupo mannaro *см.* L-993.

MANO *f*

439. mano agile пианист-виртуоз.

440. mani benedette (или fatate) золотые руки:

Ma, come la Simona avea le man benedette, e gli sapea far certe pirlanzine ghiotte e appetitose piuttosto si rassegnava a ingollare qualche amaro boccone (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Но, поскольку у Симоны были золотые руки и она умела готовить аппетитнейшие блюда, мессер Джованни вынужден был глотать иногда и горькую пилюлю.

441. mani bucate (или forate): avere le mani bucate, essere dalle mani bucate быть мотом, транжиром.

Valentina, come ho detto, non l'ho più rivista. Ma sapete che va dicendo? Che sono uno sciurone dalle mani bucate (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Валентину, как я уже сказал, я больше не видел. Но знаете, что она теперь говорит? Что я страшный мот.

...E Tancredi di questo ha gran bisogno: è un signore, è ambizioso, ha le mani bucate (*G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»*).

...Танкреди деньги очень нужны: он барин, к тому же тщеславен и мот.

— Pensate che spendeva perfino cinquecento dollari in una sera, quando uscivamo. Aveva le mani bucate, povero caro (*F. Giovannini, «La babelle»*).

— Подумайте только, когда мы выходили с ним вместе, он тратил пять сотен долларов за вечер! Бедняга был страшный мот.

(Пример *см.* тж. С-1301).

442. mano indocile неумелая, неопытная рука.

443. mano inesorabile твердая, недрогнувшая рука. mani lunghe:

444. — mani lunghe come mestole руки загибающиеся.

445. — avere le mani lunghe a) иметь длинные руки, большое влияние, большой вес:

«Beh, è gente che ha le mani lunghe, magari arriveranno davvero al governo...» (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).

— У этих людей длинные руки, они могут дотянуться и до правительства.

b) быть нечистым на руку, быть вороватым:

Cercano di aizzarvi contro tutto il paese, dicendo che avete le mani lunghe... (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*). Они хотят натравить на вас всю деревню, говоря, что у вас руки загибающиеся...

Quei contadini ce lo sapevano che i tedeschi ci avevano il vizio delle mani lunghe (*A. Moravia, «La ciociara»*).

Эти деревенские жители хорошо знали, что за немцами водятся грешок — запускать руки в чужое добро

c) быть драчливым.

446. mano maestra рука мастера, опытная рука.

447. — con mano maestra (*обыкн. употр. с гл.* tubare, picchiare, *ecc.*) мастерски, ловко.

448. mano maritale власть мужа, авторитет супруга.

449. mano migliore правая рука.

450. mano militare военная власть.

451. mano morta (*тж.* mani morte) *юр.* неотчуждаемое имущество.

452. mano santa a) дар божий; b) *диал.* блюдо из фасоли:

Si dice quando una medicina o un intruglio o il ritrovato di un erborista... guariscono un qualsiasi male: «E' na mano santa»... Ma per i romani «è na mano santa» anche una mangiata di fagioli con molto olio di oliva, limone o aceto (*R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»*).

Когда какое-нибудь лекарство, снадобье или целебная трава... излечивают какую-либо болезнь, говорят: «Не лекарство, а дар божий»... Но для римлян «дар божий» это также и блюдо из фасоли, обильно приправленной оливковым маслом с лимоном или уксусом.

453. mani sante умелые руки, золотые руки; умелец.

454. mano stanca левая рука.

455. — a mano stanca слева; налево.

456. mano vindice карающая рука.

457. mani in alto *детск.* игра в «разбойники»:

Sono soli; dall'orto viene il clamore dei bambini che giocano a «mani in alto» con la cameriera (*U. Faccio de Lagarda, «Cronache cattive»*).

Они одни. Из сада доносятся крики детей, играющих в «разбойники» с горничной.

458. mani di burro (или di creta, di ricotta; *тж.* le mani come un colabrodo) \cong не руки, а крюки.

459. la mano del destino (или di Dio) рука судьбы (*пример см.* M-496).

mani di fata *см.* M-464.

460. mani (fatte) a uncino руки загибающиеся.

461. mano di ferro e guanto di velluto железная рука в бархатной перчатке.

462. mani che sono una morsa не руки, а клещи; железная хватка.

463. **mano d'opera** а) рабочая сила; б) работа, труд:

— Quello che posso dirle fin d'ora è che la materia prima in questa causa c'è; la **mano d'opera** ce la metto io (*U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Costino Costo»*).

— Сейчас я могу только сказать, что самое существенное для предстоящего процесса уже есть; а весь труд я беру на себя.

с) стоимость труда.

464. **mani d'oro** (или **di fata**) золотые руки.

465. — **avere le mani d'oro** иметь золотые руки:

Massimina portò la zuppiera degli spaghetti e ci servi con abbondanza; e io che non la conoscevo come cuoca, pensai che lei aveva proprio le **mani d'oro** (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Массимина принесла супницу со спагетти и положила каждому большую порцию, и я, не знавший раньше ее кулинарных способностей, подумал, что у нее действительно золотые руки.

mani in pasta:

466. — **avere (реже tenere) le mani in pasta** быть причастным, иметь отношение к чему-л.:

...e poi le **mani in pasta** da per tutto. Non si mura un sasso che non ci abbia il suo guadagno, lui (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

...он во все запускал руку. Ни один кирпич не кладется без того, чтобы он на нем не заработал.

Pareva che avesse le **mani in pasta** per il coprimiento dei muri... con tonnellate di manifesti residuati di guerra, quelli con «V» di Churchill... (*D. Paoletta, «Le notti del cinema»*).

Оказалось, что он скрутировал себя, так как наклеил на стены домов тысячи листовок, оставшихся со времен войны, с черчиллевским символом «V»...

467. — **mettere le mani in pasta** вмешиваться в (чужие) дела; приложить руку к чему-л.:

Si conobbe allora quanta differenza sia da chi sa e non ha messo in opera ciò che sa, da quello che oltre il sapere, ha più volte messe le **mani**, come dir si suole, in pasta (*M. Bandello, «Novelle»*).

И вот тогда мы и узнали разницу между человеком, который знает как делать, но не делал, и тем, кто, кроме того, что знает, как говорится, к этому и руку приложил.

468. — **porre mano in pasta** взяться за дело.

469. **la mano della provvidenza** рука провидения, судьба.

mani di ricotta см. М 458.

470. **mano di scritto** почерк.

471. **mani di stoppa** руки как ватные, слабые руки.

472. **agile di mano** нечистый на руку, вороватый.

brullo come la palma della mano см. В-1262.

brutto da far mettere le mani nei capelli см. В-1279.

buffo come un (или più buffo d'un) cane a mano см. В-1397.

473. **lesto di mano** а) (тж **pronto di mano**) скорый на руку; скорый на расправу, драчливый:

Era tra i congregati il Mosca Lambertini, uomo audacissimo e pronto di mano (*M. Bandello, «Novelle»*).

Среди собравшихся был Моска Ламбертини, человек неукротимого нрава, всегда готовый пустить в ход кулаки.

б) нечистый на руку, вороватый:

Vossignoria sa bene che chi è di lingua sciolta, per il solito è anche lesto di mano (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).
Ваша светлость знает, что у кого длинный язык, тот, как правило, еще и на руку не чист.

474. **la lunga mano** ≡ длинная рука; доверенное лицо:

Così avevo dovuto ricorrere, mio malgrado, alla segretaria della redazione, la signorina Giuseppa, la quale era la spia di mio suocero, la lunga mano dell'editore (*M. Venturi, «L'arripuntamento»*).

И мне, против воли, пришлось обратиться за помощью к секретарю редакции, синьорине Джузеппе, доносчице при моем тесте, доверенной издателя.

mondo come il palmo della mano см. М-1745.

pronto di mano см. М-473 а).

pulito come il palmo della mano см. Р-2427.

475. **svelto di mano** а) вороватый, нечистый на руку; б) нахальный, наглый:

«Ah, inviti il tale? Quello li guarda in un modo... Be' non farmi parlare», qui fingendo la discrezione, ma la finge soltanto, perché di lì a poco lo descriverà come troppo «svelto di mano» (*C. Cederna, «Signore & Signori»*).

«Ах, так ты этого пригласила? Знаешь, он так на меня смотрит. В общем, лучше и не говорить». Тут она делает вид, что скромность не позволяет ей рассказать всего, но только делает вид. Через минуту она все же скажет, что этот мужчина слишком «дает волю рукам».

battaglia di mano см. В-341.

colpo di mano см. С-2227.

denaro alla mano см. D-92.

giocatore di mano см. G-464.

gioco di mano см. G-470.

giochi di mano см. G-471.

imposizione delle mani см. I-128.

latino di mano см. L-209.

lettura della mano см. L-503.

moglie della mano sinistra см. М-1682.

scherzi di mano см. G-471.

soldi alla mano см. D-92.

476. **a mani di qd** в чем-л. распоряжении.

477. **alla mano di...** (тж. **nelle sue mani**; **nelle sue proprie mani**) в собственные руки, лично.

478. **alla mano** а) под рукой, рукой подать, совсем близко:

Era chiaro: gli si consigliava di servirsi di quel luna park così opportuno e alla mano per sedurre l'amante di Mostalino (*A. Moravia, «L'amante infelice»*).

Ясное дело: он уже готовился воспользоваться удобным случаем и близостью этого луна-парка, чтобы соблазнить возлюбленную Мосталино.

б) простой; гуманный: uomo, persona alla mano простой, порядочный, добрый человек:

C'era tutta una categoria di frasi scelte che il responsabile della pubblicità — certo per apparire più moderno e alla mano — mai aveva voluto usare (*G. Arpino, «Altre storie»*).

Была целая категория изысканных формул, которые Цезаре, ответственный за отдел рекламы, ни за что не хотел употреблять в своих официальных письмах, конечно для того, чтобы прослыть более современным и покладным человеком.

— È un fatto che non mi raccapezzo... Sono sempre molto alla mano, specie lo zio e la Mariannina, ma non sono più quelli di sette anni fa... (*E. Castelnuovo, «I Moncalvo»*).

— Я не понимаю, что случилось. Они по-прежнему очень радушно принимают меня, особенно дядя и Марианнина, но они совсем не такие, какими были семь лет тому назад.

(Пример см. тж. G-570).

479. — **vivere alla mano** вести простого образ жизни:

— Oggi si vive più alla mano, ci si contenta meno di apparenze e più di sostanza, e si guarda alla vita con quella disinvoltura ch'è propria dei tempi che attraversiamo (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

Теперь люди живут проще, меньше обращают внимание на внешнюю сторону и больше на сущность и смотрят на жизнь с легкостью, характерной для нашего времени.

480. **di mano mia** своей собственной рукой, собственноручно.

481. **fuori (di) mano** (обыкн. употр. с гл. essere, stare, trovarsi) далеко; в захолустье; в уединенном месте:

Ci voleva una casa elegante e pratica, né troppo centrale né fuori mano (*G. C. Fusco, «Le rose del ventennio»*).

Нужен был дом, небольшой, со всеми удобствами, может быть и не в самом центре, но и не на окраине.

Tutti respirarono, tranne Menemio il quale sospettava che Superino si fosse sviato apposta per far perdere le sue tracce e ridiscendere poi alla sponda sinistra in qualche posto fuori mano (*B. Fenoglio, «Superino»*).

Все вздохнули с облегчением, кроме Менемьо, подозревавшего, что Суперино намеренно свернул с дороги, чтобы замести следы и потом появиться на левом берегу реки в каком-нибудь уединенном месте.

Quando si fece notte, entrò in una casetta fuori di mano (*E. Biagi, «Disonora il padre»*).

Когда стемнело, я вошел в жилище, стоявшее на окраине. (Пример см. тж. Р-1381).

482. per mano di qd через посредство кого-л., с помощью кого-л.

483. (di) sotto mano потихоньку, тайно, тихой сапой:

I veneziani non volevano muoversi... aiutando il duca sotto mano, come potevano (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Венецианцы не хотели вмешиваться... тайно по мере сил поддерживая герцога.

484. a mano armata (тж. armata mano; con armata mano) вооруженной силой; с оружием в руках:

Erano storie di altri tempi ma tremende, da levare il fiato, piene di morti ammazzati e di rapine a mano armata (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Это были очень старые страшные истории, от них прямо сердце замирало; там было полно убийств и вооруженных грабежей.

Gli scolari del ginnasio... non volendo patire insulti, respingevano i nemici armata mano (G. Rovani, «Storia degli avvenimenti di Donna Paola Pietra»).

Гимназисты, не желая терпеть оскорблений, давали отпор неприятелю с оружием в руках.

con le mani sotto le ascelle см. М-495.

485. (con) le mani nei capelli схватившись за голову (в отчаянии):

— Aiuto! Aiuto!

Accorrevo Donna Seconda con le mani nei capelli:

— Mandarinò, che cosa ti fanno? (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Караул! На помощь!

Прибегала графиня Вишенка II, хватаясь за голову:

— Кто тебя обидел, Мандарин?

Le donne si mettevano a gridare colle mani nei capelli, udendo discorrere a quel modo (G. Verga, «I Malavoglia»).

Женщины, слыша все это, вопяли, обхватив голову руками.

486. — avere (или mettere) le mani nei capelli a qd (тж. avere le mani nella chioma di qd; avere или tenere le mani in capo a qd) держать кого-л. в руках, в своей власти.

487. cacciarsi (или mettersi) le mani nei capelli рвать на себе волосы, схватиться за голову, прийти в отчаяние:

La cognata, rimasta colle figliuole, si cacciò le mani nei capelli, senza dir nulla (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Оставшись одна с малыми дочерьми, невестка молча схватилась за голову.

Nessun altra parte del discorso ha una storia così piena di cambiamenti, oscillazioni, incertezze... come il prologo personale. Ci sarebbe da mettersi le mani nei capelli, a voler correggere, uno per uno, tutti gli usi dialettali d'oggi: ma anche a dar un'occhiata agli scrittori dei secoli passati, non si ritrae un quadro più semplice (F. Fochi, «L'italiano facile»).

Ни одна из частей речи не может похвастаться историей столь изменчивой, полной колебаний и неточностей, нежели личное местоимение. Вспору за голову схватиться, если попытаешься исправить случаи современного диалектального употребления местоимений. А если обратить свой взгляд на писателей прошлого, то все равно картина яснее не станет...

(Пример см. тж. Т-453).

con le mani alla cintola см. М-495.

— restare (или rimanere) con le mani alla cintola см. М-496.

488. a mano comune вместе, совместно.

(con le) mani cortesi см. С-2836.

— stare con le mani cortesi см. С-2837.

489. (con) la mano sulla coscienza (тж. una mano ai cuore) положить руку на сердце, откровенно:

— Puntosto una mano al cuore, vecchio Carluccio... una mano ai cuore... Per chi avrei faticato tanto, io? (M. Puccini, «Ebrei»).

— А если, старик, положить руку на сердце, откровенно: ...Для кого бы это я так старался, именно я?

490. con mano forte ≅ властной рукой:

Nel nuovo secolo non riuscì a inserirsi con mano forte e sofferte certamente di sentirsi, più che di essere un sovravissuto (C. Sartori, «Puccini»).

В XX столетии Пуччини не удалось утвердить свое влияние и авторитет, он страдал от сознания, что пережил свой век.

491. a mani giunte умоляюще, с мольбой.

con le mani in grembo см. М-495.

— restare (или rimanere) con le mani in grembo см. М-496.

492. di mano larga [stretta] (тж. a larga [stretta] mano) щедрый [скупой, скарденный].

493. (a) mano (a) mano (тж. di mano in mano) постепенно, мало-по-малу:

...sembò a Michele che la minaccia di Leo, fieramente incominciata, fosse andata man mano affievolendosi, fino a raggiungere, la piazza volgarità di una tirata d'orecchie (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Микеле подумал, что столь громогласные угрозы Лео, мало-помалу смягчаясь, кончатся тем, что тот попросту надерет ему уши.

Il canonico andava scaldando maggiormente di mano in mano (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Каноник постепенно все больше и больше распался.

(Пример см. тж. В-210; F-287; P-1408).

494. (a) mano (a) mano che... (тж. di mano a (или in) mano che...) по мере того, как...; в зависимости от того, как...:

Nell'insieme, i principali tedeschi apparivano più grossi e compatti man mano che si muoveva da ovest verso est (L. Salvatorelli, «Profilo della storia d'Europa»).

В общем, по мере продвижения с запада на восток немецкие княжества становились все обширней и сплоченней.

Lui non poteva fuggire come gli altri; a mano a mano che l'assistente si avvicinava sentiva in sé crescere la paura ma non si muoveva (L. Bigiarelli, «L'isola nera»).

Альберто не мог бежать, как другие. Чем ближе подходил к нему помощник, тем страшнее ему становилось, но Альберто не двигался с места.

Di mano in mano che s'avvicinavano l'ombra cresceva su loro (M. Bontempelli, «I pellegrini»).

По мере приближения процессии, тень все сильнее окутывала ее.

(Пример см. тж. P-1472).

495. con le mani in mano (тж. con le mani sotto le ascelle или alla cintola, in grembo) сложа руки, ничего не делая:

Tutte dovevano, in collegio, essere allegre e occupate; madre Odilia diceva: «Mi avete mai vista abbattuta, fiacca, con le mani in mano?» (G. Piovene, «Le furie»).

Воспитанницам надлежало всегда быть бодрыми и деятельными. Мать Одиллия говорила: «Разве вы когда-нибудь видели меня унылой, расслабленной, сидящей сложа руки?»

496. — restare (или rimanere, stare) colle mani in mano (или con le mani alla cintola, con le mani in grembo) сидеть сложа руки, палец о палец не ударить:

A àtre la verità, c'è anche entrata la mano del destino; ché tutto mi sarei aspettato meno che di imboccar la strada maestra proprio il primo giorno, e restando, si può dire, con le mani alla cintola (M. Puccini, «Ebrei»).

Сказать по правде, тут явно рука судьбы. Я чего угодно мог ожидать, но оказаться на верном пути в первый же день, можно сказать, и палец о палец не ударив...

Non possiamo fare niente, noi? dobbiamo restare con le mani in grembo a vedere la distruzione del paese? (A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»).

Должны же мы что-то делать? Или сидеть сложа руки в то время, как гибнет страна?

— A me m'è già venuto a noia di stare con le mani in mano (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Мне уже наскучило слоняться без дела.

«Credimi, ero proprio stanco, non ne potevo più di stare sempre con le mani in mano».

«Così ti sei messo a lavorare».

«No, come vedi, le ho messe in tasca!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Поверь, я уже просто не мог все время сидеть сложа руки.

— И ты взялся за работу.

— Нет. Как видишь, я засунул их в карманы.

E s'egli non è sì come questo suo semplice fratello, è nondimeno bell'uomo ed avveduto, e non si sarebbe stato con le mani a cintola come fa costui (M. Bandello, «Novelle»).

Но мессер Грегорио хоть и не так прямодушен, как его брат, тем не менее он красивый и обходительный мужчина и не будет, подобно своему брату, сидеть, сложа руки.

(Пример см. тж. L-94; M-2215).

497. — *colle mani in mano non si va dai dottori prov.* с пустыми руками к докторам не ходят; ≅ не подмажешь — не поедешь.

di mano in mano см. М-493.

498. *colle mani e coi piedi* руками и ногами, изо всех сил.

499. — *metterci colle mani e coi piedi (или coi piedi e colle mani)* целиком отдаться работе, делу; целиком погрузиться в работу.

500. (con) *mani e piedi legati* связанный по рукам и ногам:

Era malinconico, taciturno, sentiva d'esser con mani e piedi legati in balia di Paolo Leonforte (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Коримбо был печален и молчалив, чувствуя, что, связанный по рукам и ногам, находится во власти Паоло Леонфорте.

con le mani piene di mosche (или di vento) см. М-507.

501. *con mano posata* по зрелом размышлении.

502. *con le mani nel sacco* (обыкн. употр. с гл. prendere, sorprendere, cogliere) по горячим следам; на месте преступления; с поличным; врасплах:

Il Cinco aveva ragione: bisognava prendere i congiurati con le mani nel sacco (A. Moravia, «La mascherata»).

Чинко был прав: нужно было застать заговорщиков врасплах.

...Nello stesso momento voi irrompete nel bagno e io prendete con le mani nel sacco (A. Moravia, «Teatro»).

...В эту же минуту вы врываетесь в ванную и застаете его на месте преступления.

A soli ventitré anni, per la seconda volta si trovava là dentro, sorpreso con le mani nel sacco mentre barava in una bisca (A. Palazzeschi, «I fratelli Ciccoli»).

В двадцать три года он уже во второй раз попал за решетку, пойманный с поличным, когда он передергивал карты.

503. a man salva a) безнаказанно; беспрепятственно:

...et aiutati dal mare, s'accostandone al piccolo legno di Landolfo, e quello con picciola fatica in picciolo spazio, con tutta la ciurma, senza perdere uomo, ebbero a man salva (G. Vossaccio, «Decameron»).

...и благодаря попутному течению генуэзцы легко и быстро подошли к суленышку Ландольфо и, взяв его на abordаж, захватили весь его экипаж, не встретив сопротивления и не потеряв ни единого человека.

b) сколько душе угодно, в любом количестве (пример см. I-315).

504. — *pelare a man salva* ободрать, как липку.

505. — *rubare (или pigliare) a man salva* красть без зазрения совести:

Mia cugina è ricca, e il suo fattore la deruba a man salva (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

Моя кузина богата, а ее управляющий безнаказанно грабит ее.

in mano sicura см. М-511.

506. *con mano sollecita* не задумываясь.

di mano stretta см. М-492.

507. a mani vuote (тж. con le mani piene di mosche или di vento; con un pugno di mosche in mano) (обыкн. употр. с гл. restare, rimanere, trovarsi, tornare) с пустыми руками, ни с чем:

Mio cognato, invece, ha portato il rosolio; solo le cugine di Maria sono venute a mani vuote (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Однако, шурин принес с собой наливку. И только кузины Марии пришли с пустыми руками.

Il cappellano fu molto meravigliato di vedermi tornare a Fratta colle mani piene di mosche, e tuttavia più tranquillo e contento di quanto n'ero partito (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Капеллан очень удивился, увидев, что я вернулся в замок Фратта с пустыми руками, но несмотря на это, был спокоен и доволен.

Richiami e ricerche, tutto inutile: tornarono a palazzo a mani vuote (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Звали они, звали, искали, искали — все напрасно. Так и вернулись во дворец ни с чем.

508. di antica mano издревле.

(con) *armata mano* см. М-484.

509. di bassa mano простонародный.

con le briglie in mano см. В-1220.

510. di buona mano хорошего качества (о товаре).

511. in buone mani (тж. in mano sucira) (обыкн. употр. с гл. essere, trovarsi) в хороших, надежных руках.

col cappello in mano (тж. un cappello per mano) см. С-843.

— *andare da qd col cappello in mano* см. С-844.

— *stare col cappello in mano* см. С-845.

512. a cento mani изо всех сил.

col coltello in mano см. С-2270^a.

col cuore in mano см. С-3214.

denaro alla mano см. D-92.

513. a due mani a) щедро, вволю:

Il nestore aveva quarantasei anni, due gran dame che se lo disputavano, ed un'amante per la quale gettava il denaro a due mani (G. Verga, «Eros»).

Светскому льву было сорок шесть лет. Были у него две знакомые, важные дамы, оспаривающие его благосклонность и любовница, на которую он щедро тратил деньги.

b) (обыкн. употр. с гл. lavorare, ecc.) двумя бригадами. coll' esempio alla mano см. E-182.

con fatti alla mano см. F-269.

col furto in mano см. F-1592.

a larga mano см. М-492.

con la legge alla mano см. L-310.

514. di lunga mano уже давно; давнишний:

Non era una partenza, quella; era una fuga. Bisognava venire dalla campagna in città; ci voleva un pretesto preparato di lunga mano. Non era facile trovarne uno lì per lì (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Это был не отъезд, а бегство. Нужно было приехать из деревни в город и найти подходящий предлог заблаговременно; придумать его сразу было нелегко.

515. di mezza mano a) срединный, средненький; b) среднего роста.

516. a (или di) ogni mano повсюду, со всех сторон.

517. con ogni mano изо всех сил.

con l'orologio alla (или in) mano см. O-641.

518. a piene mani полными пригоршнями, в изобилии.

a portata di mano см. P-2118.

519. a prima mano редко поначалу, сначала.

520. di prima mano из первых рук.

nelle sue proprie mani см. М-477.

con un pugno di mosche in mano см. М-507.

521. di quinta mano из третьих рук, подержанный, поношенный:

Rinaldo. — La sera torno dall'ufficio sulla macchinetta, — non nuova, di quinta mano (E. Possenti, «Villetta fuori porta»).

Ринальдо. — Вечером я возвращаюсь со службы на моей маленькой машине, старой, полученной из третьих рук.

522. di seconda mano a) из вторых рук:

Usciva per procurarsi cinquanta lire con un lavoro che gli davano a fare di seconda mano (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Он уходил из дому, чтобы получить пятьдесят лир за работу, которую ему кто-нибудь перепоручал.

Forse il ballo lo descriveva di seconda mano, per udita di suo padre (C. Dossi, «Rovianiana»).

Возможно, этот бал он описывал не по своим впечатлениям, а со слов отца.

b) подержанный; второсортный:

Alcuni lessicografi... per la difficoltà di uniformare le citazioni attinte da diverse edizioni (e magari di seconda e di terza mano)... si accontentano di citare soltanto il nome dell'autore (B. Migliorini, «Che cos'è un vocabolario»).

Некоторые лексикографы... из-за трудностей унификации подачи цитат, взятых из различных изданий (зачастую далеко не лучших)... довольствуются лишь указанием фамилии автора.

a stretta mano см. М-492.

a tiro di mano см. T-677.

523. a un trar di mano на близком расстоянии, рукой подать.

524. **con tutt'e due le mani** обеими руками, с большой охотой, с дорогой душой:

Quando al consenso lo diedero con tutte e due le mani. *Alla fin fine* avevano viscere paterne (G. Verga, «Il marito di Elena»).

А что касается согласия на брак, то они подписались под ним обеими руками. В конце концов, родительское сердце — это родительское сердце.

525. **abbassare le mani** сдаться.

526. **accortare le mani a qd** укоротить кому-л. руки, дать кому-л. по рукам.

526^a. **adoperare le mani** пустить в ход кулаки, заниматься рукоприкладством.

affidarsi capo e piedi nelle mani di qd см. С-720.

527. **aggravare la mano** жестоко, сурово наказывать, карать:

Teniamo ben noi, che la mano di Dio non si aggravi su di questa misera terra (C. Botta «Storia della guerra dell'indipendenza degli Stati Uniti d'America»).

Будем надеяться, что гнев божий не обрушится на эту бедную землю.

Al conte Leonforte erano aperte cento vie per andare in Parlamento. Perché scegliere proprio quella che lo faceva avversario di Cesare Corimbo? Perché aggravar la mano sopra gente ch'era già perseguitata dalla fortuna? (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Для графа Леонфорте было открыто множество путей в палату депутатов. К чему же выбирать такой, что лежит поперек дороги Цезаре Коримбо? К чему наносить последний удар человеку, и без того преследуемому роком?

528. **aiutarsi con le mani e con i piedi** стараться изо всех сил, пустить в ход все средства (пример см. В-275).

529. **allargare la mano** расщедриться, раскошелиться.

530. **alleggerire la mano a)** писать без нажима; **b)** по-добреть; расщедриться.

531. **allentare la mano** ослабить нажим, давление; проявить снисходительность.

532. **allungare la mano a)** протягивать руку, руки, тянуться к чему-л.:

E giungevano notizie su notizie delle fazioni parlamentari che sedevano riunite. E si riferivano i propositi e le parole dei capi che già allungavano la mano per afferrare il potere (E. Corradini, «La guerra lontana»).

Непрерывным потоком поступали сведения о совместных совещаниях парламентских фракций. Передавали выступления и заявления лидеров групп, которые уже протягивали руки к власти.

b) запустить руки, стащить, украсть:

A diciotto anni Carlone poteva fare quel che voleva... pescare gamberi... e allungare una mano sull'uva matura e dentro i pollai (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

В восемнадцать лет Карлоне мог делать все, что ему вздумается... ловить раков... и запустать руку в чужие виноградники и курятники.

c) давать волю рукам; распускать руки:

Subito al cinema li portano, per cominciare subito ad allungar le mani e a far le porcherie che si possono fare allo scuro (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Он тотчас тащат мужчину в кино, чтобы там обниматься и заниматься свинством, которым обычно занимаются в темноте.

Il padre era autoritario, avaro, stupido, e per ogni nonnulla allungava le mani (A. Moravia, «Racconti romani»).

Отец был самодуром, жадным, глупым и по каждому пустяку лез в драку.

533. **alzare le mani** поднять руки, сдаться.

534. **alzare la mano su...** дотронуться до..., прикоснуться к...; поднять руку на...:

Leopoldo. — Che hai fatto?

Enrico. — Niente, perché appena mi è passato per la testa di alzare la mano su di lei (V. Brancati, «La governante»).

Леопольдо. — Что ты сделал?

Энрико. — Ничего, мне даже не приходило в голову дотронуться пальцем до нее.

— I genitori hanno sempre ragione, anche quando alzano le mani sui loro figliuoli (M. Moretti, «I puri di cuore»).

— Родители всегда правы, даже когда поднимают руку на своих детей.

andare con l'erbolina in mano con qd см. E-124.

535. **andare alla mano di qd** следовать за кем-л. по пятам.

andare per le mani di qd см. M-644.

536. **appiccarsi alle mani** брать что плохо лежит.

537. **aprire le mani** расщедриться.

avere la bacchetta in mano см. В-23.

avere bel (или buon) gioco in mano см. G-481.

avere la briglia di qc in mano см. В-1225.

avere buone carte in mano см. С-1069.

538. **avere buona mano** иметь легкую руку.

539. **avere (buona) mano a (+inf.)** легко делать что-л., иметь удачу в чем-л.

540. **avere (или tenere) buono [tristo] in mano** карт. иметь на руках хорошие [плохие] карты.

avere buono [cattivo] partito alle mani см. P-687.

avere il cuore in mano см. С-3236.

avere il demonio nelle mani см. D-89.

avere le fate nelle mani см. F-237^a.

avere un filo in mano см. F-769.

avere il gioco in mano см. G-481.

avere la gotta alle mani см. G-901.

avere il granchio alle mani см. G-957.

avere una grossa carta in mano см. С-1069.

avere una malattia nelle mani см. M-169.

541. **avere male mani** быть вором.

542. **averci mano** приложить руку; быть причастным к чему-л., иметь отношение к чему-л.:

Febo non disse se ci aveva avuto mano anche lui (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Фебо не сказал, приложил ли он к этому руку.

(Пример см. тж. O-165).

avere mano a (+inf.) см. M-539.

543. **avere la mano a)** иметь право, преимущество в чем-л.; **b)** карт. иметь право первого хода.

544. **avere la mano a qc** уметь делать что-л.; иметь сноровку, способность к чему-л.

545. **avere (la) mano (или le mani) in qc** иметь долю в чем-л., участвовать в каком-л. деле:

— Maestà, io... non ebbi mai mano né in combriccole, né in congiure... (M. d'Azeglio, «I miei ricordi»).

— Ваше величество, я... никогда не был замешан в заговорах и не принадлежал ни к какой шайке...

546. **avere (или tenere) a mano (или alle mani, fra le mani, in mano, nelle mani, per mano, per la mano, per le mani, sotto mano)** владеть; держать в своих руках, в своей власти:

«...Poi possono anche non passare le classi; ma se hanno in mano due o tre lingue, oggi come oggi, hanno l'avvenire assicurato» (C. Cederna, «Signore & Signori»).

«Они могут и школы не кончать; но если они будут знать два-три языка, то в наше время, можно считать, их будущее обеспечено».

L'operaio FIAT ha quindi veduto accrescersi il divario fra la propria retribuzione e i profitti del padrone, che è poi il divario fra le condizioni di vita della popolazione e le fortune del pugno di miliardari che ha in mano la città («L'Unità», 5 novembre 1961).

Рабочий заводов Фиат видел, как вырос разрыв между его зарплатой и доходами заводоладельцев, что в итоге характеризует разницу между условиями жизни населения и горстки миллиардеров, в чьих руках находится город.

Sapevo di avere fra le mani la matassa di quello sporco affare, ma non riuscivo a venirne a capo. Dov'era, accidenti? (S. Signorini, «Testimonianza d'accusa»).

Я сознавал, что клубок этого грязного дела у меня в руках, но никак не мог его распутать. Где же начало, черт подери?

La polizia e l'ambasciatore francese fanno quanto possono per avermi in mano, onde scacciarmi lontano (G. Manzini, «Opere»).

Полиция и французское посольство прилагают все усилия, чтобы схватить меня и заслать как можно дальше.

— So, per esempio, e benissimo, che non sei mai stato partigiano.

Bob balzò in piedi...

— Considera o no se ti tengo in mano (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Я, например, знаю, отлично знаю, что ты никогда не был партизаном.

Боб подскочил на месте...

— Надеюсь, теперь ты знаешь, что я держу тебя в руках.

Era stata Giannina a disporre a capre. Era lei, la più piccola, che in certo modo ci teneva per mano (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

Джанина, самая младшая из нас, дала нам понять, что в какой-то мере мы были у нее в руках.
(Пример см. тж. С-2219. G-151).

avere le mani in capo a qd (или nella chioma di qd) см. M-486.

547. avere (или meritare) la mano dritta заслужить почет; удостоиться чести, почетного места.

avere le mani di fata см. F-237^a.

548. avere la mano felice а) быть удачливым, везучим:

Per i tuoi intendimenti hai avuto la mano felice (C. Pavese, «Lettere»).

В осуществлении своих намерений тебе сопутствовала удача.

б) быть мастером своего дела, быть знатоком:

Più il suo ambiente è parassitario, inerte, inconsistente, dissolto, più Fellini ha la mano felice («Film 1961»).

Чем паразитарнее среда, изображаемая Феллини, чем его персонажи инертнее, несостоятельнее, бесхребетнее, тем лучше удастся режиссеру показать это.

549. avere la mano larga [stretta] быть щедрым [скудным].

550. avere le mani legate быть связанным по рукам и ногам:

— E lo credo! Hanno le mani legate!.. I carabinieri, la Questura, perfino la Finanza gli mette i bastoni nelle ruote, gli fa la forza (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Еще бы! У них связаны руки!.. Карабинеры, полицейское управление, даже таможенная полиция — все ставят им палки в колеса, все стараются им навредить.

551. avere la mano leggera иметь легкую руку:

— Tu hai le mani leggere e l'anima chiara; va, vedi quale è il suo bisogno più urgente, e soccorri senza parere (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— У тебя легкая рука и чистая душа. Пойди к ней, посмотри, в чем она больше всего нуждается, и незаметно, поделкатнее помоги.

552. avere le mani libere иметь свободу действий, не быть связанным по рукам.

553. avere le mani di lolla ≡ иметь дырявые руки (о человеке все роняющем):

«Aver le mani in lolla» dicesi in motto basso di chi facilmente si lascia cadere di mano checchessia (F. D'Alberici, «Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana»).

«Иметь дырявые руки» — так говорят в просторечьи о том, кто легко роняет что-либо.

554. avere le mani nette иметь чистые руки, быть честным.

avere la mano stretta см. M-549.

avere le mani vergini di qc см. V-327.

avere il mestolo (или la mestola) in mano см. M-1308.

avere gli occhi alle mani a qd см. O-111.

avere la palla in mano см. P-145.

avere in palma di mano см. P-168.

555. avere il timone in mano командовать, диктовать свою волю.

avere tristo in mano см. M-540.

avere tutti gli assi in mano см. A-1277.

556. baciare la mano che ci percuote целовать руку, которая бьет.

557. bagnarsi le mani di sangue обогреть свои руки кровью.

558. battere le mani аплодировать, рукоплескать:

«Gregge di pecore», sbottava. «Gente buona a nulla; buona a sfilare in corteo e battere le mani» (M. Venturi, «Gli anni e gli inganni»).

— Стадо баранов! — воскликнул он. — Жалкий сброд, способный лишь выстроиться шпалерами и рукоплескать.

Benche non abbia diciotto anni, Stefano è un simulatore di eccezione. Che tipo, a volte gli batterei le mani (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Хотя Стефано еще нет и восемнадцати лет, он симулирует каких мало. Бывают случаи, когда я прихожу в восторг от его искусства.

559. benedire con tutt'e due le mani благословлять обеими руками, желать всего наилучшего.

560. cadere (или cascare) di mano падать из рук:

Rosaura. — Porta un'altra sedia e fallo venire.

Marionetta. — Obbedisco (A questo geloso non casca mai nulla di mano) (C. Goldoni, «La vedova scaltra»).

Розаура. — Принеси еще стул и пригласи его войти.
Мариянетта. — Слушаюсь. (От этого ревнивца никогда ничто не скроется).

561. cadere (или cascare) in mano (или nelle mani) a (или di) qd попасть в чьи-л. руки:

E ogni figlio somigliava a quel debole zoppino incarpace, a momenti lo chiamavano l'orfanello. Lui è caduto in mano a una serva (L. Bonanni, «L'imputata»).

И все ее сыновья были похожи на этого жалкого хромого калеку, которого иногда называли сиротой. Он попал в руки служанки.

562. cadere sotto mano быть под рукой, попасться под руку.

563. calcare la mano а) писать с нажимом; б) оказывать давление на...

cambiare i dadi in mano см. D-3.

564. caricare la mano а) преступать меру, преувеличивать, сгущать краски:

Il Bresciani è costretto a ricorrere a ripieghi grossolani, caricando la mano, o congiungendo un concetto serio con altri ridicoli (F. De Sanctis, «Saggi critici»).

Брескани вынужден прибегать к грубым приемам, граничащим с шаржем, или сочетать серьезные аргументы со смехотворными.

б) превышать власть, злоупотреблять властью.

cascare di mano см. M-560.

cascare in mano (или nelle mani) a (или di) qd см. M-561.

cavare le bastonate dalle mani (или di mano) di un monco см. B-331.

cavare le castagne (dal fuoco) colla mano altrui см. C-1257.

non cavarsi un denaro di mano см. D-103.

cavare il granchio dalla buca colle mani altrui см. G-959.

565. cavar(si) di mano (или dalle mani) с руками оторвать.

566. cavare (или levare) le mani da qc покончить с чем-л., (за)кончить что-л., отделаться от, сбить что-л. с рук долой.

567. — non cavare le mani da nulla ничего не уметь, быть ни к чему не способным.

cavare i pugni di mano a un santo (или a Santo Francesco) см. S-212.

568. cedere la mano а) уступить; б) потерять преимущество.

569. cedere la mano a qc ≡ воздать должное чему-л.:

Cavaliere Ernold. — A Venezia si beve il caffè squisito... A Napoli poi conviene cedere la mano per i sorbetti (C. Goldoni, «Pamela nubile»).

Кавалер Эрнольд. — В Венеции пьют великолепный кофе. Неаполю следует отдать должное за его шербеты.

570. chiedere (или domandare) la mano (тж. chiedere in matrimonio или in moglie, per moglie, in sposa) просить руки, сделать предложение:

— Non ignorate che Felice Baccocchi... si presentò un giorno a chiedere la mano di Elisa che gli fu concessa (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

— Вам известно, что Феличе Баччокки... пришел однажды просить руки Элизы и получил согласие.

conoscere sulla (или come la) palma della mano см. P-170.

contar sulle dita d'una mano см. D-688.

571. contraffare la mano подделывать почерк.

572. correre con le mani in qd наброситься с кулаками на кого-л.

573. costare più nelle mani d'un ladro стоять дешево, дороже у вора купить.

dare l'acqua alle mani см. A-147.

574. dare un'altra mano a qc подправить что-л.
dare un'arma in mano a qd см. А-1102.
575. dare la buona mano дать на чай:

Scavezzo. — Mi darà poi la buona mano, il signor Conte? Conte. — Bada bene a non bever il vino, e non vi metter dell'acqua (C. Goldoni, «Il ventaglio»).

Скавеццо. — А на чаек с вашей милости будет, господин граф?

Граф. — Только смотри, не трогай вина и не вздумай подливать в бочку воды.

dare il dito e vedersi prendere la mano см. D-690.

dare due mani di bianco см. В-697.

darsi una fregatina di mani см. F-1287.

dare il lembo in mano см. L-360.

576. dare (или giungere, porgere, prestare, stendere, tenere) mano (или della mano, delle mani; mettere или porre mano или le mani) a (или in, su, addosso a) qc a) предпринять что-л., взяться за что-л., приступить к чему-л.:

Trovata una villa in una spiaggia, si diede mano ai soliti preparativi delle parlenze (A. Moravia, «I racconti»).

Когда была снята вилла на пляже, начались обычные приготовления к отъезду.

Montò in furore e diventò così rosso che se si fossero passati di lì i pompieri avrebbero dato mano alle pompe per spegnerlo (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Синьор Помидор раскраснел и стал таким красным, что, проезжая мимо пожарники, они схватились бы за насосы, чтобы потушить его.

Lorenzo. — Dove cominciate a mettere mano?

Architetto. — In camera vostra. Cominciamo a togliere l'intelaiatura e le porte (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Лоренцо. — С чего вы собираетесь начать?

Архитектор. — С вашей комнаты. Сначала мы снимем рамы и двери.

...ossorge che i partigiani siano fra i primi ad entrare nelle città., fra i primi a porre mano alla trasformazione della vita e dei rapporti sociali... (L. Bergonzini, «Un facile per Sabà»).

...необходимо, чтобы партизаны первыми заняли города, .. первыми приложили руку к тому, чтобы изменить их жизнь, изменить социальные отношения...

Comunque, non si potrebbe e dovrebbe tacere che è una vergogna che ad una legge di riassetto dell'attività musicale non si sia posto mano in tanti anni... («L'Unità», 19 marzo 1977).

Таким образом мы не можем и не должны замалчивать этот позорный факт: до законопроекта об упорядочении музыкальной деятельности в Италии за много лет руки так и не дошли...

Lorenzo. — Non lo sapevi che da un momento all'altro dovevano mettere mano? Non eravamo d'accordo che l'arrampamento bisognava modificarlo, renderlo moderno? (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Лоренцо. — Разве ты не знала, что с минуты на минуту они должны были приступить к работе? Ведь мы с тобой договаривались, что квартиру нужно отремонтировать, передслать на современный лад.

...quella mattina, io andavo mettendo mano ora a una cosa, ora a un'altra, per indugiare (A. Moravia, «La noia»).

... в то утро я принимался то за одно дело, то за другое, пытаюсь убить время.

(Пример см. тж. U-78).

- b) прибрать к рукам что-л., наложить руку на что-л.:

Sapeva ella che l'ucciso aveva messo le mani sul loro patrimonio? anche questo sapeva (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Знала ли она, что погибший прибрал к рукам их наследство? Она знала и это.

Non che tutto quanto si vedeva sulla mappa appartenesse alla famiglia: a Nord vi erano montagne inospitali nelle quali gl'ibba non avevano mai voluto metter mano (G. Tomasi di Lampedusa, «Il mattino di un mezzadro»).

Не вся территория, изображенная на карте, принадлежала семье Ибба. На севере были суровые горы, которые семейство не намеревалось прибрать к рукам.

Se coloro che sinora si sfogano a gridare, pigliano gusto anche a metter mano nella roba altrui, siamo fritti! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Если все эти люди, которые пока довольствуются криками, войдут во вкус и запустят руки в чужое добро — мы пропали!

(Пример см. тж. С-2252; С-2730; S-1868).

577. dare (una или la) mano a qd (тж. porgere una mano a qd) помогать кому-л., протянуть руку помощи, оказать помощь кому-л.:

Era un ometto di cuore buono e la sua natura non era affatto quella di un ladro ma di una persona candida, sempre desiderosa di dare una mano agli altri (G. Parise, «Il prete bello»).

Это был человек с добрым сердцем, и характер у него был совсем не вора, а честного человека, готового всегда помочь людям.

C'erano due cugine... che davano una mano nella direzione della casa (E. Paiti, «Un bellissimo novembre»).

Были там две кузины..., которые помогали по дому.

...Eè, basta: beviamoci su tre grappini addosso. Vien qua Aldo da bravo che mi dai una mano a tirar giù i bicchieri... (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...Ладно, хватит. Давайте спрыснем это дело тремя стаканчиками граппы. Иди сюда, Альдино, будь молодцом, помоги мне в этом деле...

«Attenta di non cascarci dentro di nuovo, il Grigio sta per andare in pensione e non so se trovi un altro alocco che ti dà una mano a uscire dalla fogna» (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

— Смотри, не начини снова. «Серый» уходит на пенсию, и я не уверен, что найдется еще один дурак, который протянет тебе руку, чтоб вытащить из дерьма.

Solmi non si poteva permettere una domestica fissa. E poi tra i vicini c'era sempre qualcuno che dava la mano (M. Felisatti-F. Pittori, «La morte con le ali bianche»).

Сольми не мог себе позволить иметь постоянную домработницу. К тому же кто-нибудь из соседей всегда ему помогал. (Пример см. тж. В-120; С-2120; D-316; I-33; M-861; T-207).

578. darsi la mano a) помогать друг другу:

Tra di loro si danno la mano... son tutti parenti (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Они помогают друг другу. Все они родственники.

- b) сходиться, подходить друг к другу, дополнять друг друга:

Il marchese viveva solo, e bastava entrare nella sua stanza per accertarsene. C'era in essa qualche cosa che accusava il celibatario, e qualche altra che accennava al gabinetto sentimentale d'una donna galante. Forse in codesta varietà dell'uomo sociale questi due caratteri si dan la mano (F. Dal'Ungaro, «La pianella perduta»).

Маркиз жил в одиночестве, и достаточно было войти в его комнату, чтобы убедиться в этом. Было в ней нечто такое, что говорило о холостяцкой жизни, а с другой стороны напоминало будуар дамы легкого поведения. Может быть в людях такого рода эти качества дополняют друг друга.

579. dare di mano (или delle mani) подтолкнуть.

580. darsi le mani attorno a qc суетиться, хлопотать о чем-л.

dare una mano di bianco см. В-697.

581. darsi (или mettersi) nelle mani del destino ввериться судьбе, понадеяться на судьбу.

582. dare (или prestare) man forte оказать помощь, поддержку, помочь:

Esiste, nell'isola, una piana fra rocce alte, in cui c'è un'eco. Certe volte, capitando là, mio padre si divertiva a gridare delle frasi tedesche... Io, per rispetto della sua autorità, non osavo dargli man forte, e sebbene fremessi d'ansia bellicosa, ascoltavo quegli emgini in silenzio (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Есть на острове долина между высокими скалами, где раздается эхо. Когда мой отец попадал туда, ему нравились выкрикивать немецкие фразы... Авторитет отца был настолько велик, что я даже не решался вторить ему и, преодолевая желание тоже крикнуть что-то воинственное, молча слушал эти загадочные фразы.

Carri e trams rovesciati nelle strade impedivano il passaggio alle colonne tedesche, accorriti a dar man forte alle truppe (C. Malaparte, «La pelle»).

Опрокинутые посреди улицы машины и трамвайные вагоны мешали продвижению немецких колонн, спешивших на помощь войскам.

Ma quello stette zitto, non prevedendo che lo non avrei dato man forte (G. Parise, «Il prete bello»).

Но парень промолчал, не предполагая, что я не вступлю в драку.

583. dare una mano di mordente порицать, критиковать.

584. dare mano e passo уступить.

585. dare la prima mano a qc начать работу; положить начало,

dare la mano di San Giovanni см. G-624.

586. dare (или imporre) l'ultima mano сделать последний штрих, окончательно отделать, завершить что-л.:

...ditele che risponderò più tardi, perché ora sono occupatissimo a dare l'ultima mano ad un'opera (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

...скажите, что я ей отвечу позже, потому что сейчас очень занят: заканчиваю одну оперу.

(Пример см. тж. С-870).

587. disporre della mano распоряжаться собой, своей рукой и сердцем.

domandare la mano см. M-570.

dormire con la guancia sulla mano см. G-1137.

588. empirsi le mani di qc воспользоваться случаем, не упустить случая.

essere come le dita d'una mano см. D-691.

essere dita della stessa mano см. D-692.

589. essere facile ad alzare le mani быть драчливым.

essere come il quante e la mano см. G-1143.

essere un giocattolo nelle mani di qd см. G-465.

590. esser giù di mano диал. находиться далеко:

«Ricordati bene, Adelina, che da noi sei sempre la benvenuta... Bergamo e Milano è un'ora, fatta lunga; non siamo mica giù di mano. Qualsiasi momento è ben accetto» (E. La Stella, «La dolce morosa»).

— Запомни хорошенько, Аделина, ты у нас всегда желанная гостья... От Бергамо до Милана самое большее — час, не так уж мы от тебя далеко. Можешь приезжать в любое время.

591. essere alla mano быть под рукой, быть доступным.

592. essere alle mani драться, вступить в рукопашную:

Andando per la strada, poteva... abbattersi... a una brigata di ragazzacci che, fingendo d'essere alle mani tra loro, g'inzaccherassero la barba di fango (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Идя по улице, он мог... встретиться... с толпой сорванцов-мальчишек, которые, притворившись, что дерутся между собой, могли забросать его бороду грязью.

(Пример см. тж. С-2723).

593. essere contro mano ехать, идти против движения:

...avevo investito... un poveretto che mi veniva incontro in motocicletta... ero contro mano, e andavo forte... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...я сбил одного беднягу, который ехал мне навстречу на мопеде... я ехал по левой стороне на большой скорости...

594. essere (или stare) in mano (или nelle mani) di qd быть в чьих-л. руках, в чьей-л. власти:

Il Saverio, certo, calmo non era né sarebbe mai stato; lui ancora non l'aveva veduto alla prova; tutto, dunque, stava nelle sue mani (A. Moravia, «La mascherata»).

Саверио, разумеется, был далеко не спокоен, да и не мог быть спокойным; ведь он еще не видел его в деле; все, таким образом, было в его руках.

595. essere in man de' cani попасть в переделку, в переплет, в тяжелое положение.

596. essere la mano dritta di qd быть чьей-л. правой рукой.

essere una pedina nelle mani di qd см. P-987.

fare cascare il pan di mano a qd см. P-261.

fare Gesù con cento (или tre) mani см. G-376.

farsi lume colle mani см. L-868.

597. fare le mani делать маникюр:

Si fa fare anche le mani. Parla con la ragazza tranquillo, senza curarsi della gente che sente (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Ему делают также маникюр. Он разговаривает с маникюршей спокойно, не обращая внимания на присутствующих в парикмахерской людей.

598. fare la mano a qc (тж. farci или farsi la mano) набить руку на чем-л.; привыкнуть к чему-л.:

Verso l'Ave, il prevosto Montoro giungeva in Casino sempre il primo, coi tasconi a cintola... pieni zeppi di scudi; e per non stare in ozio, intavolava subito una partitina a torra col primo che capitava; una partitina alla lesta, per farsi la mano (L. Scarpata, «Le paesane»).

Перед вечером настоятель Монторо всегда появлялся в казино первым, с кошельками на поясе, туго набитыми це-

хинами, и, чтобы не терять зря время, садился сыграть партию с первым встречным, только чтобы набить руку.

...alla fine, per calmarlo, gli avevo promesso che sarei andato al negozio, quello stesso pomeriggio, per farmi la mano (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...наконец, чтоб его успокоить, я обещал отцу сегодня же в полдень пойти в магазин, чтобы привыкнуть к работе.

(Пример см. тж. M-409).

599. fare (или lavorare) a (sua) mano делать своими руками.

600. fare man bassa грабить, мародерствовать, разбойничать:

Subito si misero all'opera: e si fece man bassa sul porcellini di Fulgenzio (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Они тотчас же принялись за дело, и поросят Фульженцино как не бывало.

Carmaux intanto aveva frugata tutta la casa ed aveva fatto man bassa sulla dispensa (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

А тем временем Кармо обшарил весь дом и обыскал чулан.

Serafino era il consigliere delegato di una di quelle squadracce di bastardi che andavano per i campi a far man bassa, e pur troppo anche nell'orto e nella vigna dell'arciprete (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Серафино был признанным главарем одной шайки молодых головорезов, которые рыскали по полям и грабили поселения, не щадя даже огороды и виноградники прелата.

Era il momento nostro... di fare man bassa sulle borse delle patronesse rimaste sulle sedie (G. Parisè, «Il prete bello»).

Наступил и наш час... пошарить в сумочках устроительниц спектакля, которые они оставили на стульях.

farsi tetto agli occhi con la mano см. T-630.

non fidarsi col pegno in mano см. P-1006.

601. forzare la mano a qd навязать свою волю, заставить кого-л. сделать что-л.:

Il Marlanj tenfa, senza parere, di forzare la mano a Verdi, facendosi mandare al Cairo per la prima dell'«Aida» (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Марьяни пытается потихоньку нажать на Верди, чтобы тот послал его в Каир на премьеру «Аиды».

— Ci deve perdonare, signora, — disse, — se abbiamo cercato di forzarle la mano (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Вы должны нас извинить, синьора, — сказал коммиссар, — за то, что мы несколько перестарались по отношению к вам.

Io ero ancora ai preliminari della mia corte, che immaginavo lunga e difficile, quando lei, quasi forzandomi la mano, si diede a me (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

Я только начал ухаживать за ней и представлял себе, что это будет долгая и трудная задача, как вдруг она, ускорив события, отдалась мне.

gettare il denaro a due mani см. D-101.

gettare il sasso e nascondere la mano см. S-251.

602. giocare di mano (или di mani) а) показывать фокусы; б) проявлять ловкость рук; мошенничать:

Qualche volta capitavano degli indrogati, e Nira faceva finta di mostrarsi avida di sensazioni, giocava di mano e riusciva di far fuori una cartina, che metteva da parte per Friguet (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Иногда попадались наркоманы, и Нира делала вид, что жаждет новых ощущений, а между тем ей удавалось ловко стащить пакетик для Фрикке.

603. girare a ogni mano исколесить все вокруг.

604. giungere le mani умоляюще сложить руки, сжать руки:

...la ruota della carriola andava a cercare i sassi più grossi e puntuti del viale... e il povero barone riceveva nella pancia certi colpi che lo facevano sudare.

— State attenti ai sassi — si raccomandava giungendo le mani (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...колесо тачки натыкалось на самые большие и острые камни, ...и животу барона доставались такие толчки, что беднягу бросало в пот.

— Поосторожнее, смотрите под ноги, — умолял он.

giungere (della) mano (или delle mani) a (или in, su, addosso a) qc см. M-576.

605. gravare la mano su qd притеснять кого-л., держать в ежовых рукавицах.

non guadagnare (neppur) l'acqua per lavarsi le mani см. А-166.

606. guadagnare una mano карт. побить карту, взять взятку:

Spesso mia madre era sicura di aver guadagnato una mano, e gli si allungava per raccogliere le carte, quando mio padre ne giocava una superiore e le soffiava la presa (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Часто мама, уверенная, что это ее взятка, уже протягивала руку, как вдруг отец открывал более крупную карту и забирал все.

guadagnare la mano a qd см. М-689 б).

guizzare di mano come un'anguilla см. А-752.

607. imporre le mani церк. воздеть руки.

imporre l'ultima mano см. М-586.

608. inchinare con la mano sopra il ciglio отвесить церемонный поклон.

609. lasciare mano libera a qd предоставить кому-л. свободу действий.

610. lasciarsi prendere la mano da qd оказаться на воду у кого-л.

611. lasciarsi scappare (или uscire) di mano а) выпустить из рук: уронить; б) упустить случай.

612. lasciarsi tagliare la mano дать руку на отсечение.

613. lavarsi (или lavarsene) le mani (come Pilato) умыть руки, отмежеваться, отстаться в стороне:

«Andate, vi dico; che volete ch'io faccia di vostri giuramenti? Io non c'entro; me ne lavo le mani» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Уходите, говорю вам. На что мне ваши клятвы? Я тут не при чем. Я умываю руки.

Finalmente un lunedì Ranocchio non venne più alla cava, e il padrone se ne lavò le mani perché allo stato in cui era ridotto ormai era più di impiccio che altro (G. Verga, «Rosso malpelo»).

Наконец, однажды в понедельник Лягушонок не пришел на копь, и хозяин вздохнул с облегчением, потому что в этом состоянии Лягушонок был больше в тягость, чем полезен.

— Come Pilato. — Fecce atto di lavarsi le mani (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— Я поступлю, как Пилат, — сказал он, делая жест, что умывает руки.

— Lui, il suo dovere l'ha fatto, lo stesso come l'avrei fatto io. Poteva anche lavarsene le mani, e non me ne importa un fico, giacché ci ho le mie chiuse e le mie vigne che mi danno il pane (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Долг свой он выполнил; точно так же поступил бы и я. Он мог бы, так сказать, умыть руки и как ны в чем не бывало пойтн себе и собирать цветочки.

Insomma sbrigatevela voi! — esclamò allora padron Cipolla indispettito, — io me ne lavo le mani, e non me ne importa un fico, giacché ci ho le mie chiuse e le mie vigne che mi danno il pane (G. Verga, «I Malavoglia»).

«Разбейрайтесь сами. — воскликнул тогда рассерженный Чиполла, — я умываю руки, мне на все наплевать, у меня есть земля и виноградники, они меня прокормят.

(Пример см. тж. S-216).

614. lavare le mani nel sangue di qd обагрить руки в крови:

E noi, pur troppo, noi stessi italiani ci lavamo le mani nel sangue degli italiani (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Увы, ведь мы сами, итальянцы, обагрям руки в крови наших же соотечичей.

lavorare a (sua) mano см. М-599.

615. lavorare di mano заниматься «ручным трудом», воровать.

616. lavorare di mani e piedi работать руками и ногами, отбиваться, убежать.

617. legare le mani (e i piedi) (или i piedi e le mani) a qd связать по рукам и ногам:

A che serviva avere un cervello pieno di idee, il dono di vedere le cose prima degli altri se poi gli legavano le mani, la Schramm e tutti gli eccellentissimi suoi amici (F. Saccchi, «La primadonna»).

Что толку от головы, полной замыслов, от дара видеть дальше других, если вы связаны по рукам и ногам всеильной Шрамм и ее высокопоставленными покровителями.

«Quando uno prende un impegno, si trova poi legato mani e piedi. Non voglio impegnarmi alla cieca» (L. Capriana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Когда человек берет на себя обязательство, он связывает себя по рукам и ногам, а я не хочу обещать с закрытыми глазами.

levare le castagne (dal fuoco) colla mano altrui см. С-1257.

618. levare mano кончать работу:

Giù, nei vari posti a zolfo, si stava per levar mano, essendo già sera (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Внизу, в разных уголках серной копи, поскольку уже наступил вечер, собирались кончать работу.

levare la mano a qd см. М-689 б).

levare le mani da qc см. М-566.

levare la palla di mano см. Р-152.

619. mangiarsi le mani ≅ кусать себе локти, расканиваться, сожалеть:

Scriveva, si sfogava a scrivere, e schizzava fuoco della pena, schegge d'interno, poi s'arrabbiava, poveretto, si mangiava le mani (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Он писал и писал, чтобы отвести душу, высекая из-под своего пера огонь, адское пламя, а потом терзался, бедняга, кусал себе локти.

Sentendoli parlare così, Bombolo si mangiava le mani dalla rabbia (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Слушая этот разговор, Бомболо в ярости кусал себе локти.

620. menare le mani а) дать волю рукам, драться:

Generale. — L'unica cosa che conservo, dacché non posso più sparare i cannoni, è una pericolosa voglia di menar le mani (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Генерал — Единственное, что у меня осталось с тех пор, как я лишился возможности стрелять из пушек, это опасная склонность пускаться в ход кулаки.

Sulla soglia della baracca Kiki sta all'erta, diffidente, ombrosa, pronta alla fuga o a menar le mani (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

На пороге барака набострив уши стоит Кики, недоверчивая, мрачная, готовая убежать или вступить в драку.

Avevo voglia di menare le mani ma mi trattenni e la scuotevo soltanto, ma forte, gridando sottovoce delle minacce (M. Carlesegna, «Un fiume per confine»).

Мне хотелось пустить в ход кулаки, но я сдержал себя и только продолжал сильно трясти ее, изрыгая вслуголосо угрозы.

(Пример см. тж. А-760).

б) красть, воровать; в) (тж. menare di mani) суетиться, проявлять нетерпение.

621. menare a mano вести под уздцы (лошадь).

622. menare le mani a doppio работать не покладая рук.

menare le mani per il dosso см. D-860.

623. menare mani e piedi из кожи вон лезть, стараться изо всех сил, сделать все возможное (и невозможное).

meritare la mano dritta см. М-547.

mettere a qd le budella in mano см. В-1362.

mettere due mani sul (или nel) fuoco см. F-1534.

624. mettere in mano (или nelle mani) di qd отдать в чьи-л. руки:

Finalmente bisogna che chi non sa si metta nelle mani di chi sa, e dia a lui l'incarico della risposta... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

В конце концов тот, кто не умеет писать, отдает себя в руки того, кто умеет, и поручает ему написать ответ.

«...L'ho sempre pensato che ci hanno messo in mano quell'Antonio Formisano perché ce ne stessimo quieti e non ci preoccupassimo d'altro. Ma dietro ci dev'essere il marcio» (M. Felisatti-F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»).

— Я всегда считал, что они подсунули нам этого Антонио Формизано, чтобы мы успокоились и ничем другим не занимались. Но тут что-то неладно.

625. mettere per le mani предложить, посоветовать.

mettere mano (или le mani) a (или in, su, addosso a) qc см. М-576.

626. mettere le mani addosso a qd а) схватить, задержать, арестовать кого-л.; б) избить, исколотить отдубасить кого-л.:

— Debbo anche chiedergli perdono d'essere stato iersera sul punto di mettergli le mani addosso; e non ne sarebbe uscito troppo bene! (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— И я должен попросить у него прощения за то, что вчера вечером чуть не вцепился ему в горло; случись это, ему бы не поздоровилось.

Non le mise mai le mani addosso, e nello stesso tempo non le fece mai una carezza (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Клоринда никогда пальцем не тронула Бьянку, но и ни разу не приласкала ее.

с) схватить в объятия, обнять:

Perché egli (come donne lo sapevamo, figuratevi, d'istinto) non aveva né speranza né intenzione di mettermi le mani addosso (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Ведь он (а мы, женщины, представьте себе, чувствую это инстинктом) не имел ни надежды, ни намерения сделать меня своей любовницей.

Pura. — Ma il meno che mi succedeva in tutte le famiglie presso le quali lavoravo, era che il padrone mi metteva le mani addosso (A. Moravia, «Il mondo è quello che è»).

Пу а а. — Приставания хозяина — самое безобидное из того, что случалось со мной в тех домах, где я работала.

627. mettere le mani avanti (или davanti) заранее принять меры; быть осторожным:

«Se volete, possiamo indagare, parlare con questi zii della ragazza. Forse, mettendo le mani avanti subito...» Non serpe come concludere (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

«Если хотите, можно спросить людей, поговорить с родственниками девушки. Может быть, если начать действовать сейчас же...» Он не знал, как закончить фразу.

Se il brano citato sopra vuol presumibilmente esser preso sul serio, P. P. Pasolini scrivendo *Appunti...* in «Nuovi Argomenti»... mette le mani avanti («La nuova questione della lingua»).

Если принять всерьез приведенный выше отрывок, П. П. Пазолини в своих «Заметках...», помещенных в журнале «Nuovi argomenti»... перестраховывается.

(Пример см. тж. А-617).

628. mettere (или porre) mano alla borsa (или al portafogli, alla tasca, al taschino) раскошелиться:

Cominciavano già a prender il vizio d'entrar nelle botteghe, e di servirsi, senza metter mano alla borsa; se li lasciavano fare, dopo il pane sarebbero venuti al vino (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Они уже приобрели дурную привычку заходить в лавки и брать хлеб, не притрагиваясь к кошельку, и если это им сойдет с рук, то от хлеба они перейдут к вину.

Bisogna metter mano alla tasca, amico mio. Bisogna spendere e regalare (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Нужно раскошелиться, друг мой. Нужно тратить и дарить подарки.

Oltreché perdere, quello lasciò anche sul panno verde la mancia per il cameriere, così che pure lui, per non fare figure, fu costretto a mettere mano al portafogli (G. Arpino, «Storie di provincie»).

Мало того, что его напарник проиграл. Он еще и оставил на желтом сукне чаевые для гарсона. Чтобы не уларить лицом в грязь, ему пришлось раскошелиться.

629. metter(si) una mano sulla coscienza (или sul cuore) оправдываться перед своей совестью, успокаивать свою совесть:

Ma naturalmente, in caso di necessità, se la signora Wanda si trovasse a dover subire la galera per false accuse, questi signori si guarderebbero bene da prestarle aiuto: messa la mano sulla coscienza, il podestà giustificerebbe il suo silenzio portando sull'altare la moglie, i dodici figli e bicchierini di vin Santo sorvegliati nel salotto del vescovo in più conversari (G. Parise, «Il prete bello»).

Но, конечно, в случае необходимости, если бы синьору Ванду отправляли в тюрьму по ложному обвинению, эти господа поостереглись бы ей помочь. Перед собственной совестью городской голова оправдался бы тем, что он должен привести в жертву жену, двенадцать человек детей и вино, которое они пиливали с епископом у него в доме.

Tu, però, mettiti una mano sulla coscienza, e zitto (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Только, пожалуйста, зажди в кулак свою совесть и молчи.

mettersi nelle mani del destino см. М-581.

630. mettere mano ai ferri взяться за оружие.

631. mettersi le mani ai (или sui) fianchi а) подбочениться; б) принять вызывающую позу, угрожающий вид.

mettere la mano sul (или nel) fuoco см. F-1534.

632. mettere le mani in ogni intriso повсюду совать свой нос, быть к каждой бочке затычкой.

633. mettersi una (или la) mano al (или sul) petto положить руку на сердце, говорить честно, откровенно:

«Posso aver fallato», rispose Renzo... «ma si metta la mano al petto, e pensi se nel mio caso...» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я могу быть и виноват, — отвечал Ренцо, — но, положив руку на сердце, подумайте, кто на моем месте...

634. mettere le mani in piatto запустить руку в лакомое блюдо, ухватить лакомый кусочек, отхватить куш:

...potete mettere anche voi le mani nel piatto! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...и вы теперь можете приложиться к лакомому кусочку!

mettere mano al portafogli см. М-628.

635. mettere mano al sermone начать речь.

636. mettere mano alla spada вынуть шпагу из ножен; обнажить меч.

mettere mano alla tasca (или al taschino) см. М-628.

637. mettere la mano sul vangelo поклясться на евангелии, принести присягу.

mettere l'orme in mano a qd см. О-614.

mettere il rasoio in mano al pazzo см. R-125.

638. mordersi (или rodersi, rosicarsi) le mani ≅ кусать себе локти, расквашиваться, сожалеть:

Ad Agira il padre di Rosario non poté fare altro che mordersi le mani. Mica poteva filar via col gregge, nel buio di pece che faceva (E. Vittorini, «Le città del mondo»).

В Аджире отцу Розарио не оставалось ничего иного, как кусать себе локти. Он не мог в крошечной тьме бежать вместе со своим стадом.

Che cosa abbia fatto in questo tempo Aldo Piscitello, io non lo so: mi mancano molte notizie e mi mordo le mani (V. Brancati, «Il vecchio con gli stivali»).

Что подделывал в это время Альдо Писцителло, не знаю. Могу лишь сожалеть о том, что у меня недостает сведений.

— Lasciateli dire, è il dispetto che li fa parlare, quando il contratto sarà firmato si rosicheranno le mani (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Пусть болтают, это от досады. Когда контракт будет подписан, им придется кусать себе локти.

639. mordere la mano che soccorre (или accarezza) платить черной неблагодарностью.

640. muovere le mani давать волю рукам, тискать, лапать (девушку, женщину).

navigare col terreno in mano см. Т-449.

641. offrire la mano e il cuore предложить руку и сердце.

642. passare la mano карт. пропустить ход.

643. passare di mano in mano пойти по рукам (о женщине):

— Se ci fosse qui la nostra amica, direbbe che anche noi passiamo di mano in mano a chi ci desidera (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Была бы здесь наша подружка, она бы сказала, что и мы ходим по рукам у всех, кто пожелает.

644. passare (или andare) per le mani di qd пройти через чьи-л. руки.

645. perdere la mano a qc отвыкнуть от чего-л.; потерять сноровку, навык:

— Sono un professionista della stecca, — rispose Ghersi. — Ora poi sarà un mese che non gioco, ci ho perso la mano (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Я мастак насчет бильярда, — сказал Герси. — Только скоро уже месяц, как не играл, и совсем не в форме.

piantare un porro in mano a qd per una cipolla см. Р-2081.

pigliare il coraggio a due mani см. С-2627.

646. porgere la mano а) протянуть руку (в знак дружбы, примирения); б) просить милостыню.

porgere una mano a qd см. М-577.

porgere (della) mano (или delle mani) а (или in, su, addosso а) qc см. М-576.

porre il lembo in mano см. L-360.

porre mano (или le mani) а (или in, su, addosso а) qc см. М-576.

647. porre la mano sopra наказывать.
 porre mano alla borsa (или al portafoglio, alla tasca, al taschino) см. М-628.
 porre la palla in mano см. Р-154.
 portare il cavolo in mano e il cappone sotto см. С-1426.
 portarsi la mano al cappello см. С-850.
 portare in palma (или in palmo) di mano см. Р-168.
 prendere qd con le brache in mano см. В-1129.
 prendere le briglie in mano см. В-1229.
 648. prendersi una buona mano di botte получить взбучку, получить по первое число:

Uno di essi, colpevole di violenze contro i partigiani, si prese, come si suol dire, una buona mano di botte (L. Conti, «Dillo a Nini»).

Один из них, виновный в жестоком обращении с партизанами, получил, как говорится, сполна.

prendere le castagne (dal fuoco) colla mano altrui см. С-1257.

prendere il coraggio a due mani см. С-2627.

649. prendere qc con due mani брать что-л. с большой охотой, с удовольствием.

650. prendere la mano a qd а) выйти из повиновения; б) понести (о лошади):

Il carro funebre era scomparso, siccome la famiglia aveva preso la mano al cocchiere (V. Pratolini, «Metello»).

Катафалк скрылся из виду... лошади не повновались кучеру и понесли.

651. prendere in mano взять в свои руки:

Quando Farinacci prese in mano la segreteria del partito con disperata energia, i gruppi femminili del Cremonese diventarono i più agguerriti della penisola (G. C. Fusco, «Le rose del ventennio»).

Когда Фаринацци, обладая отчаянной энергией, взял в свои руки секретариат фашистской партии, женские группы Кремонской области стали самыми боевыми во всей Италии.

prendere le redini in mano см. R-158.

prestare (della) mano (или delle mani) a (или in, su, addosso a) qc см. М-576.

prestare man forte см. М-582.

652. recarsi in mano qc овладеть, завладеть чем-л., завосвать что-л.

restare con una canna vana in mano см. С-524.

653. ricevere qc a man baciata принять что-л. с благодарностью.

654. riconoscere la mano di... узнавать чью-л. руку, чью-л. работу.

655. rimettersi nelle mani di qd отдаться во власть кого-л.

rodarsi (или rosicarsi) le mani см. М-638.

656. rubare la mano a qd понести (о лошади).

657. non sapere accozzare in un anno due (или tre) mani di nocciuolo никуда не годиться, быть никчемным.

658. non sapere dove mettere le mani ≅ растеряться; не знать, с чего начать:

Virginia. — Lui approfitta che io sono una donna sola, e che ormai siamo arrivati a un punto che, se lui si disinteressa dell'azienda agricola e di tutto il resto della proprietà, io non so nemmeno dove mettere le mani per andare avanti (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Вирджиния. — Дон Газзано пользуется тем, что я одинокая женщина. Теперь уже мы дошли до того, что если вдруг он перестанет заниматься нашим хозяйством и всем остальным имуществом, я не знаю даже, что делать, как жить дальше.

non sapere quante dita uno ha nella mano см. D-704.

non sapere tenere l'ago in mano см. А-380.

sapere tenere la penna in mano см. Р-1184.

scagliare il sasso e nascondere la mano см. S-251.

scambiare i dadi in mano см. D-3.

scavarsi la fossa con le proprie mani см. F-1193.

659. scottarsene le mani обжечься (на чем-л.).

scrivere con la crusca in mano см. С-3114.

660. sfuggire di mano отбиться от рук:

Alberto. — Federico, tu mi sfuggi di mano! Bada che il tuo linguaggio è vituperevole! (R. Bracco, «Uno degli onesti»).

Альберто. — Ты совсем отбился от рук, Федерико. Ведь ты без брани даже слова сказать не можешь.

sfuggire di mano come un'anguilla см. А-752.

661. sfumare di mano исчезнуть, раствориться как дым (пример см. С-1140).

sguizzare di mano come un'anguilla см. А-752.

662. spellarsi le mani nell'altrui mestiere ≅ соваться не в свое дело.

663. spellarsi le mani a furia di applaudire хлопать, аплодировать до боли в ладонях.

664. sporcar(si) le mani замарать руки:

Bonavia. — ...e verrà fuori che sei sporcato le mani con Lomunno! Quali altri vizi nascondi? (D. Damiani, «Confessione di un commissario di polizia al procuratore della Repubblica»).

Бонавия. — ...и выяснится, что ты замарал руки о Ломунно! А какие еще пороки ты скрываешь?!

stare in mano (или nelle mani) di qd см. М-594.

stare colla mano sull'elsa см. М-675.

665. star(sene) con le mani al (или in) fianco (или ai, sui fianchi) сидеть сложа руки, бездельничать.

stendere la mano см. М-669.

stendere (della) mano (или delle mani) a (или in, su, addosso a) qc см. М-576.

666. stringere la mano nella spesa сократить, урезать расходы:

D'altra parte, i suoi sfoggi di Venezia avevano sbilanciato alquanto la famiglia, ed essendosi allora in pensiero di provvedere all'educazione dei figliuol maschio, si volle stringere un po' la mano nella spesa per la femmina (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

С другой стороны, ее жизнь в Венеции отразилась на бюджете семьи, и, поскольку главное было обеспечить образование мальчику, решили сократить расходы, связанные с воспитанием девочки.

667. stroncarsi le mani dalla fatica натрудить себе руки.

668. stropicciar(si) le mani потирать (себе) руки.

669. (s)tendere la mano a) стоять с протянутой рукой, просить подаяние:

Ogni tanto, s'incontravano mendicchi laceri e macilenti, o invecchiati nel mestiere, o spinti allora dalla necessità a tender la mano (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Тут и там встречались изможденные и оборванные нищие: одни побирались всю жизнь, других же толкнула на этот путь нужда.

b) протянуть руку помощи:

Resiste bene, malgrado il tempo la locuzione tendere la mano. Conosciuta nell'Ottocento, ebbe presa in special modo nel primo decennio del Novecento (G. Pallotta, «Le parole del potere»).

Выдержало испытание временем выражение «tendere la mano». Известное еще в XIX в., оно особенно прочно вошло в язык в первые десятилетия XX века.

tenere buono in mano см. М-540.

tenere le carte in mano см. С-1101.

670. tenere (di) mano a... помогать, пособничать:

Il consigliere nazionale N., di qui, è di una famiglia che teneva mano ai briganti (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Национальный советник N., здешний уроженец, вышел из семьи, которая пособничала разбойникам.

«Che vorreste dire», incominciò a gridare, «che io tengo mano ai ladri?» (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

«Вы что хотите сказать? — кричал он. — Что я заодно с ворами?»

Si può acquistare da un ladro? Non è tenergli di mano? (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

Можно ли покупать краденое? Не означает ли это по-творствовать ворами?

La vista di quelle monache che avevano tenuto di mano a tirarla là dentro, le era odiosa (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Вид монахинь, приложивших руку, чтобы заманить ее сюда, был ей ненавистен.

Ci avete tenuto mano anche voi! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Вы тоже к этому приложили руку!

tenere (della) mano (или delle mani) a (или in, su, addosso a) qc см. М-576.

671. tenere le mani сводничать.
tenere a mano (или alle mani, fra le mani, in mano, nelle mani, per mano, per la mano, per le mani, sotto mano) см. М-546.

672. tenere la mano al ballo соглашаться.

tenere le mani in capo a qd см. М-486.

673. tenere le mani a casa рукам воли не давать:

Pina (respingendolo sdegnosa). — Tenete le mani a casa, voi! (G. Verga, «La Lupa»).

Пина (отталкивая Малерба, с негодованием). — Не распускайте руки!

674. tenere le mani cortesi скрестить руки на груди.

675. tenere la (или stare colla) mano sull'elsa быть настороже, быть в боевой готовности.

tenere le mani a posto см. Р-2182.

tenere il mestolo (или la mestola) in mano см. М-1308.

tenere in palma di mano см. Р-168.

tenere ragione in mano см. R-81.

tenere il ramaiuolo in mano см. R-100.

tenere tristo in mano см. М-540.

tirare la pietra e nascondere la mano см. Р-1780.

tirare il sasso e nascondere la mano см. S-251.

676. toccare la mano а) дать на чай; б) дать взятку, положить на лапу.

677. toccare con mano qc а) пощупать, потрогать руками; б) проверить, убедиться:

Sbaglierò, ma credo che episodi di renitenza più o meno aperta all'attacco, simili a quello da me toccato con mano, si siano verificati in gran numero sul fronte greco nel marzo e aprile 1942 (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

Если не ошибаюсь, то случившийся или менее открытого отказа идти в атаку, подобные тому, свидетелем которого я был, имели место в массовом масштабе на греческом фронте в марте и апреле 1942 года.

Questi sarebbero stati peccatucci veniali, ma pur troppo don Sperindio ebbe a toccare con mano che Serafino, ancorché giovanetto peccava pur di malizia (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Все это были мелкие грешки, но, к сожалению, дочу Сперидио пришлось увидеть воочию, что Серафино, хоть и был молод, но грешил коварством.

(Пример см. тж. Р-1462).

togliere l'armi di mano a qd см. А-1116.

togliere le castagne (dal fuoco) colla mano altrui см. С-1257.

togliere i passerini fuori dalle mani см. Р-743.

678. tracannare a piena mano выпивать, закладывать за галстук, за воротник.

679. trarre le mani da qc отделаться от чего-л., кончить что-л.

trovarsi in mano un pugno di mosche см. Р-2392.

680. ungere (уст. ugnere) le mani дать взятку, дать на лапу:

Manno. — Guido mio fratello mi scrisse, Federigo aver venduto la casa... ma non essendo ancor fatto il contratto, operai tanto e con Federigo e col compratore, dicendo di volerla io, e ugnendo le mani al mezzano... che la vendita di lui venne in me (G. M. Cecchi, «La dote»).

Маино. — Мой брат Guido написал мне, что Федерико продает дом, но поскольку договор еще не был заключен, я вступил в переговоры с Федерико и покупателем, чтобы самому купить его, и, дав барашка в бумажке посреднику, добился своего.

681. usare le mani (или la mano forte) ≅ применить силу:

— *Quella donna ci darà da fare; vedrai che quella donna ci darà da fare... Perché tu, ho bell'e visto, non userai la mano forte (M. Puccini, «Ebrei»).*

— Эта женщина задаст нам жару, вот увидишь, что за даст... Потому что, я отлично вижу, от тебя строгости не жди.

682. uscire di mano уплыть из рук, ускользнуть.

683. non vederla da questa mano быть иного мнения, не соглашаться, возражать:

Maria. — La madre della signora Elena mandò a dire che non la vede da questa mano.

Fortunata. — *Ma chi non è di Sveva, mi ladro in casa!*

Марья. — Мать синьоры Элены послала меня сказать, что она против.

Фортуната. — Но ее же здесь нет.

684. venire tra cattive mani попасть в плохие руки; к плохим людям.

685. venire da mano очень легко получаться, идти, как по маслу.

686. venire alle mani дойти до рукопашной, сцепиться, подражаться.

687. venire per le mani случаться, происходить.

688. venire sotto (или a) mano попадаться под руку:

Ne afferrava la prima che gli veniva sotto mano, la gettava in terra con violenza, le masticava la gola, perché non belasse (S. Strati, «Peppantonio»).

Он хватал первую попавшуюся овцу, швырял ее на землю и перегрызал ей горло, чтобы она не блеяла.

venire colla spada in mano см. S-1226.

venire coll'ulivo in mano см. O-311^a.

689. vincere la mano a qd а) выйти победителем; б) (тж. guadagnare или levare la mano a qd) понести (о лошадях).

690. vincere la prima mano добиться первого успеха. volere il regno in mano e l'uomo in prigione см. Р-1010.

691. alto le mani! (тж. mani in alto!) руки вверх!:

— *Mani in alto! Vi brucio il cervello! (U. Betti, «Il diavolo»).*

— Руки вверх! Стреляю!

692. bacio la mano (или le mani) а) целую ручки, до свидания; б) весьма благодарен:

— *Tenete la moneta.*

— *Bacio le mani (G. B. Fagioli, «Commedie»).*

— Вот вам монета.

— Премного благодарен.

Ho letto il suo bel sonetto e mi pare che possa uscire senza pericolo; e gliene bacio le mani (T. Tasso, «Dialoghi»).

Я прочитал его прекрасный сонет, и мне кажется, что его смело можно опубликовать. Шлю ему мои поздравления.

693. bisogna guardare alle mani e non agli occhi prov. ≅ жену выбирают не в хороводе, а в огороде.

694. mi brucia le mani ≅ это жжет мне руки:

«*Mi brucia le mani*» disse allora donna Catarina, gettando sul tavolino innanzi al divano una copia dell'Empedocle tutta brancicata (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Эта книжка жжет мне руки, — сказала donna Катарина, швыряя на столик перед диваном затрепанный экземпляр «Эмпедокла».

il cacio è sano, se vien di scarsa mano см. С-42.

695. c'è chi bacia la mano che vorrebbe veder mozza prov. ≅ на языке мед, а под языком лед.

696. chi per altrui mano s'imbocca, tardi si satolla prov. чужим хлебом да чужим умом недолго проживешь.

chi butta via oro con le mani, lo cerca co' picdi см. O-635.

chi fa i fatti suoi non s'imbratta le mani см. F-295.

chi fa il servizio al villano, si sputa in mano см. S-684.

chi ha da esser zanaiole nasce col manico in mano см. Z-15.

chi ha la mestola in mano si fa la minestra a suo modo см. М-1304.

chi s'impaccia col vento, si trova colle mani piene d'aria см. V-277.

697. chi si pettina con le proprie mani non s'accorge di strapparsi i capelli prov. ≅ своя ноша не тянет.

698. chi tocca con mano, va sano prov. ≅ береженого бог бережет.

699. mi si cioncassero le mani tosc. ≅ пусть у меня отсохнут руки:

«*Giurato, giurato qui davanti alla Madonna... Di' mi si cioncassero le mani!*» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfratiano»).

— Поклянись, поклянись перед образом Мадонны. Скажи: «Пусть у меня отсохнут руки!»

a dargli un dito, prende (tutta) la mano (тж. dategli un dito, vi prendon la mano; gli dai un dito e si prende la mano) см. D-711.

700. dove non vedi, non ci metter le mani prov. ≅ не зная броду, не сулся в воду

a fare i fatti suoi, non ci s'imbratta le mani см. F-295.

701. a far per mano altrui spesso ci si duole ≅ не полагайся, ни на кого, кроме себя самого.

il formaggio è sano, se vien d'avara mano см. F-1072.

702. giù le mani! руки прочь!

Clara (gridando). — Giù le mani! Vadano via! (L. Pirandello, «Il gioco delle parti»).

К л а р а (кричит). — Руки прочь! Убирайтесь вон!

largo di bocca e stretto di mano см. L-168.

le leggi son, ma chi pon man ad elle? см. L-321.

lingua lunga, corta mano см. L-709.

a (mai) villano non gli dar bacchetta in mano см. V-575.

703. mano alle armi! (или alla spada!) к оружию!

mano bianca è assai lavata см. B-687.

704. mano ai ferri! ≅ ближе к делу!, не отклоняйтесь!

705. una mano lava l'altra (e tutt'e due lavano il viso или e tutt'e due grattano il fil delle reni) prov. рука руку моет (, и обе чисты бывают):

«Di che cosa?» diceva colui: «una mano lava l'altra, e tutt'e due lavano il viso. Non siamo obbligati a far servizio al prossimo?» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— За что вы меня благодарите? — возразил Реяцо. — Рука моет руку, а обе руки — лицо. Разве мы не должны помогать ближнему?

La Fani si doleva un po' di questo sperpero.

«Ma si sa, amore mio» le diceva Serafino; «Una mano lava l'altra e tutt'e due lavano il viso (L. Panzini, «La pulcetta senza pulcellaggio»).

Фани было жаль истраченных на угощение денег, но Serafino говорил: «Известное дело, любовь моя, рука руку моет».

«Abbiamo la bocca per mangiare tutti quanti... Viva! Viva! Tutti fratelli! Una mano lava l'altra! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Все мы одинаковые, виват! виват! Все братья! Все мы друг за друга!

(Пример см. тж. P-292).

706. la mano sinistra non sappia quel che fa la destra prov. левая рука да не ведаст, что творит правая.

mano alla spada! см. M-703.

707. (è) meglio esser di mano battuto che di lingua feruto prov. лучше быть биту кулаком, чем (ранену) языком.

meglio è (un) frlnguello (или filunguello, piccione, pincione, uccello) in mano che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe см. G-17.

meglio perdere un dito che la mano см. D-712.

(il) miele in bocca e il coltello in mano см. M-1409.

napoletano, largo di bocca e stretto di mano см. N-11.

nè occhi in lettera, nè mani in tasca, nè orecchi in segreti altrui см. O-245.

negherebbe colla forchetta in mano см. N-140.

occhi alle mani! см. O-246.

ogni uomo è uomo, e ha cinque dita nelle mani см. U-143.

la palla gli balza in mano см. P-159.

708. possono darsi (или stringersi) la mano ≅ они друг друга стоят; два сапога — пара.

709. mi prudono (или pizzicano) le mani у меня руки чешутся.

scarpe in mano e ali ai piedi см. S-359.

un uccello in mano ne val due nel bosco см. U-18.

val più (un) fringuello (или filunguello, piccione, pincione, uccello) in mano che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) см. G-17.

mi viene il pizzicore alle mani см. P-1887.

mi viene il prurito alle mani см. P-2385.

al villano, la zappa in mano см. V-579.

MANON

710. fare la Manon шутил. диал. есть руками:

Fare la Manon si usa in Emilia per «mangiare con le mani»... (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

Выражение fare la Manon употребляется в Эмлии и означает: есть руками.

MANOVALE m

val più un colpo del maestro che cento del manovale см. C-2265.

MANRITTO f

mancino manritto см. M-338.

MANTELLO m

711. mantello rivolto двурушник; ренегат.

712. sotto mantello ≅ тайно, под покровом секретности.

713. sotto (или col) il mantello di... под предлогом; под маской, под личиной.

714. avere mantello a (или per) ogni acqua быть готовым к любым неожиданностям, уметь приспособиться, применяться ко всяким обстоятельствам.

cavarne cappa e mantello см. C-834

coprirsi col mantello degli altri (или d'altri) см. M-720.

715. girare il mantello secondo il vento держать нос по ветру.

716. incappucciarsi col mantello del diavolo prodаться, продать душу дьяволу.

717. mutare (или rivoltare, rivolgere) il mantello менять мнения, убеждения; переменить на сторону противника.

oglarè il cappello sotto il mantello см. C-851.

718. pigliare mantello di... выступать под видом..., под личиной...

719. portare doppio mantello быть двуличным, двурушничать, служить и вашим и нашим.

720. (ri)coprirsi col mantello degli altri (или d'altri) выродить себя, свалить вину на других.

rivolgere (или rivoltare) il mantello см. M-717.

stendere il mantello pietoso sopra Noè см. N-387.

721. chi mi dà più, io volterò mantello prov. ≅ рыба ищет где глубже, а человек — где лучше.

chi ha il lupo per compare, porti (или tenga) il can sotto il mantello см. L-1004.

le civette vi cacano i mantelli см. C-1995.

722. non si fa un mantello per un'acqua sola prov. ≅ плащ не на один дождливый день делают.

723. ognuno vede il mantello, nessun vede il budello prov. ≅ внешний вид обманчив.

724. più che il mantello dura l'inchiostro prov. ≅ сами по себе долги не исчезнут; уж коль записан долг, неси хотя б залог.

il sarto fa il mantello secondo il panno см. S-244.

se il cavallo è buono e bello, non guardar razza o mantello см. C-1396.

MANTENERE v

mantenere il contegno см. C-2499.

mantenere le distanze см. D-657.

mantenere il filo см. F-784

mantenere in isola qc см. I-405.

mantenersi alle larghe см. L-175.

mantenere la linea см. L-623.

mantenersi sulla negativa см. N-141.

mantenere l'occhio vivo см. O-186.

mantenersi nella propria orbita см. O-488

mantenere il suo (или il proprio) posto см. P-2172.

725. mantenersi sopra di sé уметь владеть собой, уметь сохранять спокойствие.

mantenersi in sella см. S-597.

amore nuovo va e viene, ma quello vecchio si mantiene *см.* A-676.

chi moglie non ha, mogli mantiene *см.* M-1685.

chi promette nel bosco, deve mantenere in villa *см.* B-1052.

il miglio mantiene la fame in casa *см.* M-1421.

il povero mantiene il ricco *см.* P-2195.

a voler che l'amicizia si mantenga, un panierino vada e uno venga *см.* A-603.

MANTENITORE *m*

gran promettitore — raro mantentore *см.* P-2346.

MANTICE *m*

726. alzare i mantici шпионить.

gonfiarsi come un mantice *см.* G-885.

727. tirare il mantice (или i mantici) подстрекать, инспирировать.

MANTO *m*

728. manto carnale *поэт.* брэнное тело, брэнная плоть.

729. il tragico manto трагедия (как жанр).

730. sotto il manto di... под видом, под личиной; под предлогом.

731. deporre il manto отречься от престола.

732. portare il manto быть папой (римским).

portare (или tenere) il rasoio sotto il manto, e il riso in bocca *см.* R-126.

MANTOVANO *m*

733. il gran mantovano Великий мантуанец, Вергилий.

MAOMETTO

734. fare il miracolo di Maometto (*тж.* fare come Maometto con la montagna или a' monti.) последовать примеру Маомета (который сам отправился к горе):

— Vi ho scritto di venire a Firenze, voi non mi avete nemmeno risposto; m'è toccato a ripetere il miracolo di Maometto (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Я написал вам, чтобы вы приехали во Флоренцию, а вы даже не ответили мне. Тогда я последовал примеру Маомета.

MARACHELLA *f*

735. combinare una marachella задумать плутню, проделку.

MARAMAO (*тж.* MARAMEO) *escl.*

736. far maramao (или marameo) показать нос; оставить с носом:

Una biondina, voltandosi sulla soglia di un negozio, gli fece marameo (B. Teschi, «Il vento tra le case»).

Какая-то блондинка, обернувшись на пороге магазина, показала ему нос.

MARATONA *f*

737. fare una maratona пройти долгий и трудный путь.

MARAVALDE (*тж.* MARAVALLE)

738. andare a Maravalde (или a Maravalle) отправиться в мир иной, умереть.

MARAVIGLIA *f см.* MERAVIGLIA

MARCANTONIA *f*

pezzo di marcantonio *см.* P-1447.

MARCARE *v*

marcare il passo *см.* P-808.

marcare visita *см.* V-638.

MARCELLO *m*

739. dove è un marcello è un chiasso за деньги все купишь.

MARCHESE *m*

740. il Divino Marchese божественный маркиз, де Сад.

MARCHIANO *agg*

741. dirne delle marchiane отливать пули, врать, лгать.

742. farle marchiane выкидывать номера, коленца.

743. schiantarne delle marchiane паломать дров, наделать глупостей, натворить дел.

744. questa (sí che) è marchiana! *ирон.* вот это здорово! ну и ну!

MARCIA *f*

745. marcia indietro задний ход; попятное движение (*пример см.* B-762).

746. — fare marcia indietro дать задний ход; вернуться назад:

Lello, siccome non gli andava di far marcia indietro, scese ridendo, e sbatté lo sportello, fitando dritto verso la trattoria (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Лелло, которому не улыбалось возвращаться назад, смеясь вышел из машины, захлопнул дверцу и быстро зашагал к trattoria.

Tutta la stampa, senza eccezione, è insorta contro questa assurda accusa... e adesso «il Popolo», cautamente, fa marcia indietro («L'Unità», 10 novembre 1977).

Вся печать, без исключения, отмежевалась от этого абсурдного обвинения, и теперь «Иль Пополо» осторожно идет на попятную.

Gli interlocutori fanno rapidamente marcia indietro, negano di aver detto o scritto («La nuova questione della lingua»).

Критики быстро делают поворот на 180 градусов и отрицают то, что утверждали письменно или устно.

(Пример *см.* тж. I-17).

747. marcia a vuoto (или in folle) холостой ход.

748. mettere in marcia a) запустить (двигатель, мотор); b) пустить в ход, привести в действие.

749. procedere a marce forzate идти очень быстро, продвигаться семимильными шагами.

MARCIANA

750. partire per Marciana заболеть чахоткой [*игра слов, основанная на близости звучания с marcio — гнилой*].

MARCIAPIEDE *m*

751. battere il marciapiede идти на панель, заниматься проституцией:

Delle dodici camere dell'albergo, soltanto cinque ospitano clienti fissi: quattro donne che battono il marciapiede e Oreste barbiere (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Из двенадцати номеров гостиницы только в пяти живут постоянные клиенты: четыре уличных девки и парикмахер Орест.

752. buttare (или mettere) sul marciapiede выбросить на улицу; уволить с работы.

MARCIARE *v*

marciare in carrozza *см.* C-1047.

MARCIO *agg e m*

753. il marcio dei gangli \cong тайный гнойник:

Si sa, i ministri vedono tutto dall'alto e non possono da soli scoprire il marcio dei gangli più minuti dell'amministrazione (C. Montella, «Incendio al catasto»).

Как известно, министры смотрят на все с высоты своего положения и не могут самостоятельно вскрыть тайные гнойники в низших звеньях правительственного аппарата.

754. marcio sin nelle midolla испорченный до мозга костей, прогнивший насквозь.

755. innamorato marcio по уши влюбленный.

ubriaco marcio *см.* U-3.

lingua marcio *см.* I-635.

a marcia forza *см.* F-1165

а (или in, per) marcio dispetto di... *см.* D-649.

avere (il) torto marcio *см.* T-786.

756. cavare il marcio di qc сделать почин; впервые добиться каких-л. результатов.

dare torto marcio *см.* T-788.

757. perderla marcia карт. проиграть(ся) вчистую.

758. prendere del marcio протухнуть.

759. rompere il marcio приняться, взяться за нелюбимое дело.

760. scampare il (или uscire dal) marcio карт. отделаться легким проигрышем.

761. trovare il marcio найти корень зла.

c'è sotto del marcio *см.* S-1192.

una pecora marcio è atta a infettarne un branco (или ne guasta un branco) *см.* P-975.

MARCIRE *v*

marcire in casa *см.* C-1173.

marcirsi il fegato *см.* F-391.

marcire nell'inerzia см. I-236.

762. fare marcire надоесть, вывести из себя.

L'acqua fa marcire i pali см. A-211.

MARCO

763. fiore di San Marco Венеция.

leone di San Marco см. L-377.

male di San Marco см. M-199.

764. stare tra Marco e Todaro болтаться на виселице, быть повешенным.

765. c'era una volta Marco Rivolta шутил. не приставай (детям, пристающим с вопросами).

MARCONE

766. la pace di Marcone ущерб (нанесенный другому лицу).

MARE *m*

767. mare alto бурное море.

768. mare chiuso а) закрытое море; б) территориальные воды.

769. mare corto спокойное море; море с легким волнением.

770. mare fresco бриз.

771. mare grosso бушующее море; шторм:

Il bastimento faceva acqua, c'era mare grosso, e non avrebbe tardato ad andare a fondo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Корабль дал течь и скоро должен был затонуть среди свирепствовавших волн.

772. Mare infero Тирренское море.

773. mare lento спокойное море.

774. mare lungo небольшое волнение на море.

775. mare magno океан.

776. mare (magno) della vita (тж. mare dell'essere) море житейское:

«No rinunciato a mandarti in giro, a farti parlare, a spingerti nel mare della vita» (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

«Я отказалась от мысли послать тебя путешествовать, развязать тебе язык, бросить тебя в бурное житейское море».

777. mare morto (или vecchio) мертвая зыбь.

778. mare supero Адриатическое и Ионическое моря. mare dell'essere см. M-776.

mare senza fondo см. F-1005.

779. mare di guai куча неприятностей; поэт. пучина бедствий.

780. mare di prua встречная волна.

781. mare di sotto e di sopra Средиземное и Адриатическое моря.

782. mare di traverso боковая волна; бортовая качка.

mare della vita см. M-776.

783. alto mare открытое море.

784. — in alto mare в открытом море:

Svegliarsi in alto mare... ecco la tua vita si sarebbe tutt'a un tratto trasfigurata... (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Проснуться в открытом море... Твоя жизнь могла бы неожиданно измениться.

785. — essere in alto mare быть далеко от завершения, от конца:

Per la parità del sessi siamo dunque ancora in alto mare («Giorni», 9 gennaio 1974).

Итак, что касается равноправия полов, то до него еще очень далеко.

«Sono di nuovo in alto mare: quello che fa Jolanda è sleale: ha intercettato una mia telefonata e m'ha rubato l'idea della pipa» (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Я опять в полной растерянности. Иоланда ведет себя недобро; она подслушала мой разговор по телефону и перехватила мою идею подарить к рождеству трубку.

786. — mettere in alto mare поставить в затруднительное положение:

Chiarina. — No, Lore... nelle quattro camere rappresentano l'unico spiraglio di luce per me.

Lorenzo. — Capisco, ma...

Chiarina. — E come facciamo? Tu ci metti in alto mare (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Кьярина. — Нет, Лоре... эти четыре комнаты для меня единственная радость в жизни...

Лоренцо. — Понятно, но...

Кьярина. — Так как же? Ты нас ставишь в безвыходное положение.

787. — navigare in alto mare а) плыть в открытом море; б) идти на большой риск:

— Modestia a parte, sono stato io solo, di tutta la nostra aristocrazia, a entrar nelle idee di vostro marito... Io non mi pento, quantunque veda benissimo che si naviga in alto mare (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Без лишней скромности, я единственный из всей нашей аристократии, кто разделял убеждения вашего супруга... Я не жалею об этом, хотя отлично понимаю опасность положения.

788. — ritornare in alto mare начинать все сначала:

Foresto sentiva che le prove rifuggivano nuovamente, che si ritornava in alto mare (E. Pea, «Il forestiero»).

Форесто чувствовал, что доказательства снова от него ускользали и все надо было начинать заново.

Dino Vanni dunque dovrebbe assumere un ruolo quanto mai importante in questa fase conclusiva dell'indagine; ma potrebbe anche essere proprio lui a riportare tutto in alto mare («Paese sera», 22 aprile 1969).

Таким образом, Дино Ванини должен сыграть решающую роль на этой заключительной стадии расследования, но как раз он-то и может заставить начать все сначала.

789. — siamo in alto mare, bisogna nuotare prov. ≅ назвался груздем — полезай в кузов; взялся за гуж — не говори, что не дюж:

«Io vado su, è naturale.» gli rispose l'altro: «E voi aspettate.»

«Qui? Ancora?» si spaventò l'arciprete.

«O qui o al caffè, là di fronte. O venite con me, che debbo dirvi? Siamo in alto mare, bisogna nuotare, mica si è in sacrestia» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Я, конечно, пойду к нему, — отвечал Колантуони, — а вы подождите меня.

— Здесь? Опять? — с дрожью в голосе спросил протонерей.

— Или здесь, или в кафе напротив. Или пойдете вместе со мной, если хотите. Взялся за гуж — не говори, что не дюж. Тут вам не ризница.

790. i due mari поэт. Атлантический и Тихий океаны.

mobile come il mare см. M-1602.

791. poco mare волнение на море.

ricco come (или quanto) il mare см. R-314.

cappeito di mare см. C-842.

colpo di mare см. C-2228.

fortuna di mare см. F-1111.

frutti di mare см. F-1394.

gatto di mare см. G-285.

una goccia (или gocciola) nel mare см. G-829.

ladro di mare см. L-79.

lupo di mare см. L-994.

mal di mare см. M-188.

— dare il mal di mare см. M-189.

margherita del mare см. M-826.

mestiere del mare см. M-1282.

porto di mare см. P-2123.

regina dei mari (или del mare) см. R-182.

signora dei mari см. S-771.

la sposa del mare см. S-1512.

a dispetto di mare e di vento см. D-647.

792. di là dai mari за морями, далеко-далеко.

793. dal mar Indo ai Mauro поэт. ≅ за горами за долами.

794. per mare e per terra (тж. per terra e per mare) (обыкн. употр. с гл. andare, cercare, ecc.) на суше и на море, повсюду:

...E avrei anche scommesso... che la polizia, pur cercando per mare e per terra non si sognava di frugare sotto il proprio naso, nella città stessa... Cercai di mettermi nei panni della ragazza... (F. Giovannini, «La babelle»).

...Я был готов держать пари, что полиция, хоть и искала ее повсюду, даже и в мыслях не имела сделать это у себя под носом, в самом городе... Я попытался поставить себя на место девушки.

Tripot gli aveva confidato che la Costanza era una contessa costretta a nascondersi a Milano per sfuggire le persecuzioni di uno zio tiranno il quale non voleva lasciarla cantare per via dell'onore del casato, e la cercava per mare e per terra per metterla in convento (F. Sacchi, «La prima-donna»).

Трипо сообщил ему, что Костанца — графиня, вынужденная скрываться в Милане, спасаясь от преследований дяди-тирана, который запрещает ей петь, считая это уроном для фамильной чести, и разыскивает ее всюду и везде, чтобы запереть в монастырь.

(Пример см. тж. P-1391).

795. affidarsi ai mare отдаться на волю волн, плыть по воле воли.

796. ammattonare (или lastricare) il mare море мостить, заниматься пустым, бесполезным делом; зря стараться.

797. agare il mare перепыхивать море, зря стараться.

attraversare monti e mari см. M-1865.

798. buttare a mare выкинуть за борт, отказаться от чего-л., пожертвовать чем-л.:

Il Governo, o chi per lui, buttava a mare i responsabili della Notte dell'Apocalisse (V. Pratiolini, «Cronache di poveri amanti»).

Правительство и его представители старались замять дела виновных в злодеяниях «ночи Апокалипсиса».

cercare un cece in mare см. C-1439.

chiamare vento in mare см. V-255.

799. correre il mare a) бороздить море; **b)** заниматься морским разбоем.

dar acqua al mare см. A-148.

800. dire (или raccogliere) mari e monti наговорить с три короба:

Di questa signora mi avevano detto mari e monti, e chi non vede, facilmente, può essere tratto in errore (G. Leopardi, «Lettere»).

Об этой сеньоре мне наговорили с три короба, а не видя человека, можно легко впасть в ошибку.

801. essere nel mare быть в крайне опасном положении:

Sarà violenza da tutte le parti, e noi siamo nel mare (B. Fenoglio, «Il partigiano Johnny»).

Нападения нужно ждать со всех сторон, мы в опасном положении.

802. fare come il mare \cong разносить (сплетни) по всему свету, болтать всему свету.

imbarcarsi in mare senza biscotto см. B-770.

lastricare il mare см. M-796.

803. mettersi in mare уйти в море, в плавание.

metter(si) in mare senza biscotto см. B-770.

804. mettere il mare in mezzo \cong разойтись, разъехаться, расстаться:

Parti, parti, se ti fa piacere: forse farà bene a tutti e due mettere il mare in mezzo per qualche tempo. Come si dice? La lontananza è amore (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Уезжай, уезжай, если тебе так хочется; может быть, для нас обоих лучше расстаться в некоторое время. Как это говорят? Любовь закаляется в разлуке.

nuotare in un mar di latte (e miele) см. L-236.

offrire mari e monti см. M-806.

pescare un cece in mare см. C-1439.

portare (l') acqua al mare (тж. portare acqua in fonte) см. A-183.

805. prendere il mare a) выйти в море; пуститься в плавание; **b)** подмокнуть (о товаре).

806. promettere (или offrire) mari e monti сулить золотые горы:

Franca. — E dire che mi ha promesso mari e monti. Non mai di sposarmi, quest'è vero! Sei sempre stato cauto, prudente... (E. Possenti, «Un alto amore»).

Франка. — И подумать только, что ты сулил мне золотые горы. Правда, жениться не обещал. Ты всегда был очень осторожен.

«A me... tutte promettono mari e monti, e poi, quando torno da loro per sapere com'è andata a finire la mia pratica, cascano dalle nuvole come se mi vedessero per la prima volta» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Все они не скупились на обещания, а когда я прихожу к ним узнать, как подвигается мое дело, они таращат на меня глаза, как будто видят меня впервые.

— ...mi ha promesso mari e monti, m'ha fatto dare una festa da ballo apposta, e poi non mi ha neanche detto: bah! (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— ...она мне золотые горы сулила, бал в мою честь устроила, и вдруг — привет! (Пример см. тж. C-1251).

raccontare mari e monti см. M-800.

807. rompere in mare потерпеть кораблекрушение.

808. solcare i mari бороздить моря.

809. sostenere il mare a) быть в море, находиться в плавании; **b)** не быть подверженным морской болезни.

810. sposare il mare обручиться с морем [эта церемония проводилась венецианским дожем, который бросал в море кольцо].

non trovare acqua nel mare см. A-197.

varcare per monti e mari см. M-1865.

l'acqua va al mare см. A-226.

l'acqua del mare non lava см. A-215.

811. beilo è contemplare il mare dal porto *prov.* хорошо море с берега; тихо море, пока на берегу стоишь.

812. chi è in mare, navica; chi è in terra radica *prov.* \cong дальше от моря — меньше горя.

813. chi ha bevuto tutto il mare, ne può bere una sodeffa *prov.* \cong кто много выстрадал, тот все перенесет.

chi teme acqua e vento non si metta in mare см. A-232.

814. chi va di là dal mare, muta il cielo, ma non muta l'animo *prov.* \cong от себя не уйдешь никуда.

815. chi va per questi mari questi pesci piglia *prov.* \cong с кем поведешься, от того и наберешься:

Alberto. — Voglio citare i proverbi di più antichi... Chi va per questi mari questi pesci piglia (E. De Filippo, «Mia famiglia»).

Альберто. — Хочу напомнить вам старинную пословицу: с кем поведешься, от того и наберешься.

816. com'è grande il mare, è grande la tempesta *prov.* чем больше море, тем сильнее шторм.

dal dire al fare c'è di mezzo il mare см. D-545.

donna iracunda, mare senza sponda см. D-804.

è come l'ancora, che sta sempre nel mare e non impara mai a nuotare см. A-702.

una gocciola di fiele concia il (или un) mar di miele см. F-658.

817. loda il mare, e tienti alla terra *prov.* \cong море хвали, да держись вдаль; дальше от моря — меньше горя.

818. il mare fa fortuna e non le fonti *prov.* сидя на месте, ничего не добьешься; под лежащий камень вода не течет.

819. nel mar grosso si pigliano i pesci grossi *prov.* \cong не рискуя, не добудешь; риск — благородное дело.

820. dal mar salato nasce il pesce fresco *prov.* и в соленом море пресная рыба водится.

821. non si asciuga il mare con un bicchiere *prov.* моря ковшом не вычерпать (ср. плетью буха не перешибешь):

Carla la guardò, ora si pentiva di aver parlato; tanto a che cosa poteva servire? non si asciuga il mare con un bicchiere (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Посмотрев на мать, Карла пожалела о том, что сказала. Разве словами сможешь? Плетью буха не перешибешь.

822. non si commetta al mare chi teme il vento *prov.* ветра бояться — в море не ходить (ср. волков бояться — в лес не ходить).

il sapere ha un piede in terra, e l'altro in mare см. S-234.

tutti i fiumi vanno al mare см. F-951.

MAREA f

823. marea stanca штиль.

824. *marea di gente* людское море, людской прилив.
MAREGGIARE *v*
 825. *il mareggiare delle umane vicende* превратности судьбы.
MAREMMANO *agg*
più ladro d'un fattore maremmano см. L-89.
MARENGO *m*
a suon di marenghi см. S-2087.
MARESCIALLO *m*
ogni soldato ha il bastone da maresciallo nella sua giberna см. S-910.
MARGHERITA *f*
 826. *margherita del mare* морская жемчужина, Сицилия.
 827. *l'eterna margherita* поэт. вечная жемчужина, луна [Данте].
 828. *dare (или gettare) le margherite (innanzi) ai porci* метать бисер перед свиньями.
 829. *facciamo a chi infila meglio le margherite* посмотрим, у кого глаза лучше видят; увидим, кто прав.
MARGINE *m*
 830. *lasciare margine alla fantasia* дать волю фантазии.
 831. *trovarsi ai margini della vita* оказаться за бортом жизни.
 832. *non c'è margine per (+inf.)* ничего не остается для того, чтобы...
MARIA
tutto il male che c'è in Santa Mari' Nova см. M-258.
 833. *cercare Maria per Ravenna (или per Roma)* а) (тж. *volere trovare Maria per Ravenna*) искать ветра в поле; б) лезть на рожон:
Cercà Maria pe' Roma... vuol dire, più che perdere tempo, «cercar rognà» (R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»).
«Марию в Риме искать» значит не только «зря время терять», но и «лезть на рожон».
 834. *essere la Maria pietosa* отличаться великодушием, всепрощением.
essere tutto Gesù e Maria см. G-375.
 835. *fare la Maria* притворяться простачком.
 836. *fare da Maria e da Maddalena* везде успевать; быть к каждой бочке затычкой.
 837. *fare viva Maria* красть с именем господина на устах.
volere trovare Maria per Ravenna см. M-833.
MARIACCIA *f*
 838. *fare la mariaccia* прикидываться простачком.
MARIANO *agg*
meze mariano см. M-1242.
MARINA *f*
 839. *marina gonfiata (или torba)* а) плохая погода на море; б) хмурый вид, дурное настроение.
 840. — *vedere la marina torba* чуют неслладное, чуют беду.
 841. *battere la marina* следить за погодой на море.
 842. *battere (или fare) marina* вызывать сострадание.
MARINAIO (тж. **MARINARO**) *m*
 843. *marinaio d'acqua dolce* а) моряк речного флота, речник; б) ирон. моряк сухопутного флота, горе-моряк.
giuramento da marinaio см. G-768.
da galeotto (или da galeotta) a marinaio (или a marinaro) см. G-50.
 — *andare da galeotto a marinaio* см. G-51.
 — *la cosa è da galeotto a marinaio* см. G-52.
barca rotta, marinaio scapolo см. B-289.
 844. *il buon marinaio (или marinaro) si conosce al cattivo tempo* пров. хорошего моряка узнаешь в шторм; ≅ друзья познаются в беде.

MARINARE *v*

- marinare la lezione* см. L-525.
marinare una ragazza см. R-33.
marinare la scuola см. S-509.

845. *fare marinare* изводить, досаждать, раздражать.
MARINARO *m* см. MARINAIO.
MARINATO *agg*
zucche marinate! см. Z-96.
MARINO *agg*
 846. *alzare a marino* убраться восвояси, задать тягу.
avere piede marino см. P-1631.
zucche marine! см. Z-96.
MARITALE *agg*
mano maritale см. M-448.
MARITARE *v*
anche le zoppe si maritano см. Z-84.
chi n'ha cento le marita; chi n'ha una l'affoga см. C-1501.
 847. *chi di lontano si va a maritare, o è ingannato o ti vuole ingannare* пров. кто далеко ищет жену, бывает обманут или хочет обмануть.
chi si marita in fretta, stenta adagio см. F-1322.
a chi piaccion le belle e a chi le brutte; per questa strada si maritan tutte см. B-457.
 848. *innanzi il maritare abbi l'abitare* пров. прежде чем жениться, надо крышей над головой заручиться.
MARITATA *f*
chi nasce bella nasce maritata см. B-456.
le ragazze piangon con un occhio, le maritate con due см. R-34.
MARITATO *agg*
male da fidanzato è fiele da maritato см. M-243.
trovar la minestra maritata bell'e fatta (или bell'e scodellata) см. M-1469.
 849. *maritati e muli lasciali soli* пров. ≅ муж и жена — одна сатана:
Janu. — C'è modo d'accomodare ogni cosa. Comare Pina, sapete come dice il proverbio: «Maritati e muli lasciali soli» (G. Verga, «La Lupa»).
Я и у. — При желании все можно уладить. Вы, верно, кума Пина, знаете, как говорится. муж и жена — одна сатана.
miele da fidanzato è fiele da maritato см. M-1411.
MARITO *m*
 850. *marito posticcio* незаконный муж.
 851. *un cane (или un cencio, uno straccio) di marito* хоть какой-никакой, а муж.
 852. *uccellare (или zimbellare) a marito* охотиться за женихами, искать себе мужа.
 853. *il buon marito fa la buona moglie* пров. у хорошего мужа и жена не хуже.
tra moglie e marito non mettere il dito см. D-713.
MARMEGGIA *f*
non avere tanta carne addosso da sfamare una marmeggia см. C-956.
 854. *le marmegge stanno sempre nella carne secca* пров. ≅ старость — не радость.
MARMO *m*
bianco come un marmo см. B-644.
duro come il marmo см. D-936.
freddo come il marmo см. F-1267.
cuore di marmo см. C-3191.
gatto di marmo см. G-286.
dare il lustro ai marini coi ginocchi см. L-1024.
 855. *pagare a marmo* платить не отходя от стойки.
è acqua sul marmo см. A-236.
 856. *è come dire ai marmo* ≅ как об стенку горох.
 857. *è come leccar marmo* это все равно, что мрамор лизать; это совершенно бесполезно.
mi si appicca (alla mente) come le fave secche a' duri marmi см. A-960.
MARMOTTA *f*
 858. *beccare (или pigliare, prendere) una (bella) marmotta* тоск. (сильно) простыть, простудиться.
dormire come (или quanto) una marmotta см. D-833.
 859. *fare la marmotta* терять, тратить время попусту.

MARRONE I m

860. fare (или pigliare, prendere) un (или il) marrone
попасть впросак, обмануться:

— Allora cosa mi raccontavi, prima? — fece il Principe. — Dicevi che quell'agnello era tuo fratello, e ora te lo vuoi mangiare?

La strega aveva fatto il marrone! Restò lì senza sapere cosa dire (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Так что же ты мне вначале говорила, что ягненок твой брат? А теперь ты хочешь его съесть? — спросил принц.

Вот тут-то ведьма и поняла, что дала маху. Она даже не знала, что сказать.

Raccontava che questa Flora aveva uno che la manteneva... e le passava mezzo milione al mese; eppure lei, per una stupidaggine da nulla aveva «fatto marrone», per un capriccio aveva mandato tutto quanto a farsi benedire (D. Buzzati, «Un amore»).

Она говорила, что эта Флора была на содержании у одного там... Он платил ей пятьсот тысяч лир в месяц. И все же эта Флора, по страшной глупости, из-за пустяка, из-за каприза «оплошала» и послала все ко всем чертям.

MARRONE II m

al cattivo lavoratore, ora gli manca la vanga, ora il marrone см. I-264.

MARTA

861. fare da Marta e Maddalena быть и Марфой и Марией; братья за много дел сразу, разбрасываться:

— Ho pensato forse più alla roba di casa che alla mia; non ho avuto chi mi desse una mano; ho dovuto far da Marta e Maddalena; se qualche cosa andrà a male, non so cosa mi dire: ho fatto anche più del mio dovere (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я может быть, о хозяйском добре думала больше, чем о своем, и хотя бы одна душа мне помогла, когда мне пришлось хвататься за все сразу. Если что случится, я уж тут ни при чем. Я сделала больше, чем мне положено.

862. ingerirsi nei segreti di Santa Marta ≅ быть сбоку припека.

MARTE

863. figli di Marte a) сыны Марса (так называли себя древние римляне); b) солдаты.

864. giochi di Marte военные упражнения, игры.

865. ludi di Marte поэт. марсовы забавы, война.

866. popolo di Marte ист. латиняне (жившие в Лациуме).

né di Venere né di Marte, non si sposa e non si parte см. V-219.

MARTELLARE v

martellare sopra il dosso см. D-860.

martellare (al) l'uscio см. U-220.

dagli, picchia e martella см. D-43.

MARTELLATA f

867. non gli manca una martellata фронт из франтов; такой щеголь, что дальше некуда.

MARTELLINA f

868. mettere la martellina a... разрушить, свести.

MARTELLO m

tra l'incudine (или l'ancudine) e il martello см. I-183.

869. darsi del martello nelle unghie (тж. darsi su per l'unghie col martello) бить молотком себе по пальцам, вредить самому себе.

870. levare il martello закрыть погребок [когда винный погребок закрывался, хозяин снимал и убирал деревянный молоток].

871. restare a martello выдержать испытание.

872. rispondere a martello ответить в рифму.

873. stare a martello хорошо сидеть, подходить, быть к лицу.

sonare le chiappe a martello см. C-1668.

s(u)onare la campana a martello см. C-337.

874. s(u)onare a martello бить в набат, в колокола.

875. tenere a martello быть строгим, требовательным.

876. al batter del martello si scopre la magagna prov. ≅ не пощупавши, не узнаешь.

buona incudine non teme martello см. I-187.

dura più l'incudine (или l'ancudine) del (или che il) martello см. I-188.

877. è il mio martello! это прямо наказание!, горе ты мой!

— Ma questo Castruccio è proprio un diavolo dell'inferno; ed è un vero martello di voi altri poveri fiorentini (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Но этот Каструччо — настоящий дьявол из преисподней, настоящий бич для вас, бедных флорентинцев.

a incudine di ferro, martello di piombo см. I-190.

il martello d'argento spezza le porte di ferro см. D-124.

MARTINICCA f

essere più indietro della martinicca см. I-210.

878. mettere la martinicca a... затормозить, притормозить, сдержать, унять.

MARTINO

879. estate di San Martino a) бабье лето:

L'estate di San Martino quell'anno fu più lunga e mite del solito (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Бабье лето в этом году стояло дольше и было мягче, чем обычно.

b) лебединая песнь:

Da quel giorno era finita la sua estate di San Martino (E. Pea, «Il forestiero»).

В этот день его песенка была спета.

c) вторая (третья) молодость:

— Mi ascolti, Andrei... vuol che dica non abbiamo molti anni davanti a noi. Oh, quando penso all'estate di San Martino, piangerei di tenerezza (R. Bacchelli, «Tre gorni di passione»).

— Послушай, Андреи... ты хочешь от меня услышать, что у нас осталось не так много лет вперед. Что ж, когда я думаю о моей второй молодости, я готова плакать от умиления.

880. la processione di San Martino шутил. процессия рогносец (воображаемая процессия, которая якобы имеет место в Неаполе в день святого Мартина).

881. Ser Martino рогносец.

al tempo del re Martino см. B-601.

882. fare San Martino диал. a) переходить на другой участок:

La prima volta che ho fatto San Martino, a Olmo, me ne sono andato perché il padrone non voleva le migliori sul fondo, a lui piacevano le cose senza rischio (A. Cervi, «I miei sette figli»).

В первый раз я расторг договор об аренде в Ольмо. Я вынужден был уйти, так как хозяин не хотел никаких нововведений на своей земле, он не любил рисковать.

b) перебираться на другую квартиру [в день святого Мартина — 11 ноября — в Италии обычно истекает срок договора у съемщиков квартир]:

Ci ho messo tanto per tirarli su, con tutti i San Martino che abbiamo dovuto fare! (A. Cervi, «I miei sette figli»).

А сколько пришлось потрудиться, чтобы поставить на ноги сыновей! И это несмотря на постоянные переезды с одного места на другое.

883. fare il San Martino праздновать сбор винограда.

884. gabbare San Martino дезертировать.

885. l'estate di San Martino dura tre giorni e un pochino (или pochino) prov. ≅ поздняя любовь недолговечна.

886. per un punto Martin perse la capra prov. ≅ чуть-чуть не считается; еще немного, и все было бы хорошо; даже самое маленькое упущение может погубить дело [по преданию монах Мартин, переписывая надпись над входом в монастырь, не там поставил точку, придав изречению совсем иной смысл. Вместо «Porta patens esto. Nulli claudatur honesto. Пусть врата будут открыты. Ни для кого из честных людей они не закрываются» получилось: Porta patens esto nulli. Claudatur honesto. Ни для кого врата не открыты. Честному доступа нет].

MARTIRE m

887. fare martire qd изводить кого-л.

888. fare il martire делать из себя мученика, строить из себя жертву.

MARTIRIO m (тж. MARTORO m)

il martirio degl'innocenti см. I-304.

palma del martirio см. P-171.

MARZAPANE *m*

889. *essere fatto di marzapane* быть добродушным, покладистым.

MARZIALE *agg*

il *marzial lavoro* см. I-274.

leggi marziali см. L-302.

MARZIO

890. *fare il regalo che fece Marzio alla nuora* раскошелиться на небольшой подарок (ср. разорился парень бедный — купил девке перстень медный).

il *regalo che fece Marzio alla nuora: apre la cassa, e gli diede una nocciuola* см. R-169.

MARZO *m*

bugiardo come un cielo di marzo см. B-1403.

891. *nato di marzo* в марте родился, чокнутый, со странностями.

idi di marzo см. I-28.

MARZOCCO *m*

pittore da marzocchi см. P-1850.

892. *fare del marzocco* стать на дыбы; занять высокомерную, надменную позицию [marzocco — символ Флоренции — лев, стоящий на задних лапах с гербом в правой передней лапе].

MARZOLINO *agg*

893. *chi non è marzolino sarà ravviagiolo prov.* ≅ чьму быть, того не миновать.

MARZ(U)OLO *agg*

galletto marz(u)olo см. G-65.

MASCELLA *f*

894. *a mascelle chiuse* стиснув зубы, заставив себя терпеть, пересилив себя:

Africa. Grecia. Il tenentino sa che tutto è sbagliato, ma combatte a mascelle chiuse (U. Fasco De Lagarda, «Cronache cattive»).

В Африке, в Греции — всюду молодой лейтенант знал, что дело гиблое, но сражался, стиснув зубы.

895. *battere le mascelle a)* стучать зубами (от холода, страха, в лихорадке); *b)* (тж. *dimenare* или *menare* le mascelle); *lavorare di mascelle; mettere in opera le mascelle*) работать челюстями, уплетать за обе щеки:

E fu, non è ancora molt'anni, uno mio vicino, il quale era tanto perduto di goite, che quasi mai di gran tempo non era possuto uscire dal letto; e per questa sua malattia non avea perduto la gola, né alcun dente ancora, ma sempre agognava come potesse menare le mascelle (F. Sacchetti, «Cento novelle»).

Несколько лет тому назад был у меня сосед, прикованный к постели жестокой подагрой, которая, однако, не лишила его аппетита, сохранила ему все зубы и обострила страсть к чревоугодию.

896. *costringere le mascelle a qd* заткнуть рот кому-л.

897. *sbarrare (или sgangherare) le mascelle* свернуть себе челюсти (от хохота).

898. *s(u)onare con le mascelle* стучать зубами (от холода).

MASCHERA *f*

tempo delle maschere см. T-202.

899. *cavare (или levare, strappare) la maschera a qd* сорвать маску с кого-л.; разоблачить кого-л.

900. *cavarsi (или levarsi, togliersi) la maschera* сбросить маску, предстать в истинном свете.

901. *fare la maschera* юлить, прибегать к уловкам.

902. *fare da maschera* работать капельдинером, коп-тролером (в театре, кино):

Benedetto. — Fa da maschera in uno di miei due cinema (E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»).

Бенедетто. — Он работает капельдинером в одном из моих кинотеатров.

903. *favellare (или parlare) in maschera* говорить обиняками, скрывать свои мысли.

904. *gettare (via) la maschera* сбросить маску:

La Germania gettava via apertamente la maschera e prendeva subito tutti i provvedimenti a garantire il possesso della valle padana (E. Musco, «La verità sull' 8 settembre 1943»).

Тогда гитлеровская Германия окончательно сбросила маску и приняла меры, чтобы обеспечить господство над всей Ломбардией.

905. *mandare in maschera* утаить; спрятать.

levare (или strappare) la maschera a qd см. M-899.

levarsi (или togliersi) la maschera см. M-900.

parlare in maschera см. M-903.

906. *cominciano le maschere di cartapesta* ≅ только этого (и) не хватало.

907. *non conosco maschere* не верю отговоркам.

908. *giù la maschera!* ≅ довольно притворяться!

MASCHERINA *f*

909. *ti conosco, mascherina!* знаю я тебя!, меня не проведешь!:

— Adesso, ricominciamo il battibecco. Ma ti conosco, mascherina, e non ci casco. E la mia donna ed io solo so come debbo regolarmi con lei (M. Puccini, «Ebrei»).

— Теперь опять у нас начнется перепалка. Но, маска, я тебя знаю, и меня не проведешь. Это моя жена, и только я знаю, как с ней поступить.

MASCHERONE *m*

910. *mascherone da fontana (или da fonte, grub. da fogna, ust. di prua)* уродина.

911. *mascherone di santità* лицемер.

MASCHIO *agg e m*

auguri (или salute) e figli maschi! (тж. *salute e un figliol maschio!*) см. A-1333.

i fatti sono maschi e le parole son femmine (тж. *le parole son femmine e i fatti son maschi*) см. F-297.

912. *tu sei maschio!* шутил. да ты спятил!

MASINO

gatta di Masino см. G-247.

fare la gatta di Masino (che chiudeva gli occhi per non vedere i topi) см. G-248.

MASNADA *f*

a tal signore tal masnada см. S-788.

MASSA *f*

913. *massa di carne* редко дурак, кретин, олух.

914. *fare (la) massa* собираться вместе:

«A che punto siamo coi numeri «magni» di stasera?.. con le danze così dette classiche e con lo sport io sono preoccupato perché fanno massa (S. Micheli, «La foto del commendatore»).

«Как у нас дела с «крупными» номерами?.. Я беспокоюсь особенно за так называемый классический балет и спортивные выступления. Они собирают много народа».

MASSAIA *f*

915. *chi fila e fa filare, buona massaia si fa chiamare prov.* хороший хозяин тот, кто сам работает и другим спать не дает.

MASSERIA *f*

la carestia fa buona masseria см. C-913.

santo per la via, diavolo in masseria см. S-224.

MASSICCIO *agg*

sproposito massiccio см. S-1532.

916. *dirne delle massicce* не стесняться в выражениях.

917. *farne delle massicce* натворить, наделать дел.

MASSIMA *f*

918. *in (linea di) massima* в общем (и целом), в принципе:

— Caro Moscato, ...non siamo fatti in linea di massima per dirigere (M. Puccini, «Ebrei»)

— Дорогой Москато... мы, в основном, не созданы для того, чтобы руководить.

MASSIMO *agg*

il massimo fattore см. F-301.

fissare la massima posta см. P-2157.

toccare la massima espressione см. E-200.

MASSO *m*

masso di Sisifo см. S-827.

duro come un masso см. D-936.

dormire come un masso см. D-839.

MASTICARE *v*

masticare amaro см. A-590.

masticare bile см. B-741.

masticare cicche см. C-1803.

masticare fiele см. F-654.

masticare fiele e sputare miele см. F-655.

masticare una lingua см. L-676.

919. masticare male qc (тж. masticarla male) не пере-варивать чего-л., не терпеть, не выносить чего-л.

masticare una nespola acerba см. N-243.

masticare (le) parole (тж. masticare le parole fra i denti) см. P-541.

masticare stizza см. S-1742.

masticare veleno см. V-171.

avere divieto col masticare см. D-723.

chi mastica fiele non può sputar miele см. F-657.

mastica amaro e sputa dolce см. A-590^a.

MASTINO m

can mastino см. C-428.

920. fare il mastino свирепствовать, быть беспощад-ным:

Assolutamente inesistente è il mio rispetto per quel «professore» che, pur essendo un asino, per prosopopea profes-sionale, fa il mastino con i suoi poveri allievi («La nuova questione della lingua»).

Для меня просто не существует такой учитель, который, будучи сам неучем, из престижных соображений, набрасы-вается на своих бедных учеников как цепной пес.

MASTODONTICO agg

nullità mastodontica см. N-565.

MASTRO m e agg см. MAESTRO 1.2.

MATASSA f

921. la matassa della vita перипетии жизни, жизнен-ный водоворот.

bandolo della matassa см. B-211.

— avere (или possedere) il bandolo della matassa см. B-212.

— cercare il bandolo della matassa см. B-213.

— perdere (или smarrire, non trovare) il bandolo della matassa см. B-214.

— trovare il (или giungere al) bandolo della matassa см. B-215.

922. aggrovigliare (или arruffare, imbrogliare, ingar-bugliare) la matassa a) запутать, спутать нитки в клуб-ке; b) запутать дело:

Da parecchi anni... si lasciava spogliare, insieme col fra-tello maggiore Vincente, da un amministratore ladro, chiamato Jaco Pacia, il quale aveva saputo arruffar così bene la matassa degli affari, che il povero Nini, avendogliene tempo addietro domandato conto, per poco non ne aveva avuto il capogiro (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Уже в течение нескольких лет он позволял обирать себя вместе со старшим братом Винченце мошеннику управляю-щему Яко Пачо, который так ловко сумел запутать все дела, что у бедняги Нини, когда он потребовал счета, можно сказать, голова пошла кругом.

Così imbrogliamo di più la matassa, e non riusciamo mai a venire fuori (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Так мы только еще больше завязнем и никогда не вый-дем из тупика.

— E quanto voleva: ha parlato proprio con quello scopo. Quando stavate per scoprire gli altari, ha avuto paura che venisse a galla la verità e ha ingarbugliato la matassa con le vertigini (F. Giovannini, «La babelle»).

— Это то, что ей было надо. Она и заговорила с этой целью. Как только вы стали приоткрывать нам правду, она перепугалась, что все выплывет наружу и вконец запу-тала дело своими сдочками.

dare il bandolo per scroglidere la matassa см. B-217.

923. dipanare (или ravviare, riordinare, strigare) la matassa распутать дело.

imbrogliare (или ingarbugliare) la matassa см. M-922.

mettere sull'arcolaio una matassa alla volta см. A-1004.

924. mettere qd in una matassa втянуть, втравить ко-го-л. в темное дело.

ravviare (или riordinare, strigare) la matassa см. M-923.

925. reggere la matassa a qd быть посредником (в темном деле), сводником.

926. venire a capo della matassa ≅ распутать клубок:

I carabinieri del gruppo antidroga di Milano... in pochi giorni sono venuti a capo della matassa («Giorni», 30 dicem-bre 1973).

За несколько дней carabinieri из миланской группы по борьбе с наркотиками... распутали этот клубок.

927. c'è sotto la matassa тут что-то неладно, тут что-то не так.

928. è tutt'una (или è una brutta) matassa все это — сплошная тайна.

929. più si arruffa la matassa e meno se ne trova il bandoio ≅ дальше в лес — больше дров:

Fausto. — E adesso tutto andrà ancora meglio.

Giorgina. — Con quel pasticcio che hai combinato?

Fausto. — Proprio per quel pasticcio. Più si arruffa la matassa e meno se ne trova il bandoio (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Фауст о. — Теперь все пойдет как по маслу.

Джорджина. — Это когда ты заварил такую кашу? Фауст о. — Именно поэтому. Дальше в лес — больше дров.

MATEMATICA f

930. studia la matematica шутил. он чуть-чуть чокну-тый, у него не все дома.

MATEMATICO agg

931. è un po' matematico шутил. он со странностями, он чуть-чуть чокнутый, у него не все дома.

MATERASSA f

932. dormire sulla materassa спать на соломе, быть очень бедным.

dormire come (или quanto) (le) materasse (che stanno sempre sul letto) см. D-836.

MATERIA f

materia grigia см. G-1055.

una materia da farne (molti) libri см. L-566.

933. materia di fatto суть дела, (сам) факт, фактиче-ский ход событий.

pezzo di materia см. P-1448.

MATERIALE agg

errore materiale см. E-153.

tempo materiale см. T-196.

MATERNO agg

diritto materno см. D-572.

idioma materno см. I-31.

lingua materna см. L-636.

sn dall'alvo materno см. A-574.

imbevvere (или succhiare) col latte materno см. L-235.

MATEROZZOLO m

essere (come) la chiave e il materozzolo см. C-1702.

MATRICOLATO agg

asino matricolato см. A-1193.

birba matricolata см. B-755.

furbo matricolato см. F-1576.

MATRIGNA f

fare viso di matrigna см. V-662.

chi non crede alla buona madre, crede poi alla ma-trigna см. M-58.

(lui è) il figliol della mala matrigna см. F-707.

934. la matrigna mi dà il pane, e rigna prov. ≅ гор-ше нет чужого хлеба.

la natura gli è stata matrigna см. N-104.

MATRIMONIO m

matrimonio bianco см. B-663.

935. matrimonio zoppo неравный брак.

936. matrimonio di convenienza брак по расчету.

chiedere in matrimonio см. M-570.

937. i matrimoni son come le camicie de' gobbi: tag-giate storte, tornan diritte (или tagliate male riescono bene) prov. жениться — что рубашку горбатому шить (криво скроишь — прямой сидит).

938. matrimoni e vescovati dal cielo son destinati prov. браки заключаются на небесах:

«Che possiamo fare? Non è colpa nostra».

«Dammi retta. Suoi dirsi: matrimoni e vescovati dal cielo son destinati» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

- А что мы можем поделать? Это не наша вина.
— Послушай, ведь недаром говорится: браки заключаются на небесах.

MATTANA f

avere dei denari con mattana см. D-99.

939. passare la mattana убить время.

940. smaltire la mattana избавиться от хандры, прогнать скуку.

941. sonare a mattana быть в дурном расположении духа, быть в дурном настроении.

MATTEA

942. dondolare (или minchionare, usceilare) la Mattea тоск. а) насмехаться; б) молоть языком, говорить без умолку.

MATTEO

943. gran Matteo шутл. сумасшедший.

944. secondo Matteo шутл. как в голову взбредет [игра слов, основанная на близости звучания matto — сумасшедший и Matteo — святой Матфей: secondo Matteo по Матфею].

MATTIA f

945. la mattia torna in capo al matto prov. ≅ дуракам закон не писан.

MATTINA f

946. da (lla) mattina a (lla) sera с утра до вечера (пример см. P-523).

947. la mattina per tempo ранним утром.

948. durare dalla mattina alla sera (или lo spazio d'un mattino) быть быстротечным, преходящим, мимолетным.

949. non durare dalla sera alla mattina и дня не продержаться (о моде и т. п.).

chi è birbante la mattina è anche la sera см. B-760.

chi è mancino la mattina, è mancino anche la sera см.

M-339.

950. chi ha ad aver mala mattina non occorre che si levi tardi prov. ≅ поздно встал — все потерял.

chi la sera mangia tutto, la mattina canta succo см. S-663.

la collera della sera serbala alla mattina см. C-2093.

le ore della mattina hanno l'oro in bocca см. O-475.

quando il tempo è reale, tramontano la mattina e la sera maestrale см. T-316.

MATTINO m

951. mal mattino несчастье, беда, неудача

952. i rosei mattini поэт. златые дни юности.

953. l'astro (или la stella) del mattino (тж. la stella mattutina) поэт. утренняя звезда, Венера.

araldo del mattino см. A-979.

954. di bel mattino поэт. в юности.

955. di buon mattino ранним утром, рано утром.

956. per mattino вовремя.

957. dire il mattino церк. читать заутреню.

durare lo spazio d'un mattino см. M-948.

958. tirare per mattino заснижаться до рассвета; не ложиться спать всю ночь.

959. il buon di (или giorno) si conosce (или si vede) dal mattino (тж. dal mattino si giudica il buon giorno) prov. а) доброе утро к доброму дню:

Per capire il carattere di Adele, voglio soltanto raccontare quel che avvenne la prima notte di nozze: come si dice, dal mattino si giudica il buon giorno (A. Moravia, «Racconti romani»).

Для того чтобы вы поняли характер Адели, я хочу вам рассказать только то, что случилось в первую брачную ночь, потому что, как говорится, каково утро, таков и день.

б) лиха беда — начало; доброе начало — половина дела. non giudicare l'uomo né il vino, senza gustarne sera e mattino см. U-142.

MATTO agg e m

matto glorioso см. G-810.

matta cena см. C-1455.

960. matto a bene совсем сумасшедший.

961. matto da catene буйкомешанный.

962. matto com'un cavallo ≅ как с цепи сорвался.

963. matto come la Fiorina che suonava il cembalo a' grilli не в себе, без шариков (в голове).

matto da gabbia см. G-9.

matto da legare см. L-300.

964. matto come la luna непостоянный, сумасбродный.

l'angel matto см. A-739.

cose da matti см. C-2873.

gabbia di matti см. G-8.

gabbia di matti см. G-19.

gusto matto см. G-1210.

— averci un gusto matto см. G-1211.

965. gola da matti что-то несусветное, невероятное:

E pensate che in una città enorme, dove una volta non esistevano che insufficientissime vetture tranviarie e scalinate carrozzelle, gl'isvostciki... c'è oggi il più scintillante metro del mondo. Roba da matti per chi vide Mosca appena undici anni dopo la Rivoluzione (V. Cardarelli, «Tutte le opere»).

Подумайте только, в огромном городе, где когда-то было лишь несколько трамваев да дребезжащие дрожки извозчиков, сейчас существует самое лучшее в мире метро. Тому, кто видел Москву только через одиннадцать лет после революции, трудно в это поверить!

scacco matto см. S-297.

— avere (или toccare) scacco matto см. S-298.

— dare scacco matto см. S-299.

soido matto см. S-912.

terra matta см. T-394.

testa matta см. T-478.

966. alla matta как сумасшедший.

967. andare matto di... быть без ума от...:

...e in quest'occasione non si dimenticherà che Nino Rizzi, il capomacchinista milanese, ...va matto per i cappelli inglesi (C. Cederna, «Signore & signori»).

...и тут уж никто не позабудет, что миланцу Нино Рицци, главному машинисту сцены, страшно нравятся английские шляпы.

avere la luna matta см. L-897.

correre come un matto см. C-2784.

968. dare nel (или in) matto свихнуться, спянуть.

dare un guslo matto см. G-1211^a.

969. essere come il matto dei (или nei) tarocchi (или delle minchiate) быть принятым повсюду [тарочки или минкьяте — карточная игра, в которой одна карта «матто» подобно джокеру заменяет любую].

970. fare il matto делать глупости.

971. fare da matto а) притворяться сумасшедшим; б) поступать как безумец.

972. invitare (или sfidare) il matto alle sassate просить сумасшедшего камнями швыряться; заставить дурака богу молиться.

saltare sul cavallo del matto см. C-1371.

chi canta a tavola e a letto è un matto perfetto см. T-144.

chi è ai coperto quando piove, è ben matto se si muove; se si muove e si bagna, è ben matto se si lagna см. C-2604.

chi ha un figliolo solo lo fa matto см. F-704.

973. chi nasce matto (или pazzo) non guarisce mai prov. ≅ горбатого могила исправит.

974. chi non crede d'esser matto è matto spacciato prov. ≅ самый страшный дурак тот, кто себя дураком не считает.

chi non ha poveri o matti nel parentado, è nato o di lampo o di tuono см. P-2192.

a conti fatti, beati i matti! см. C-2568.

la donna saggia rifà la casa, la matta la disfà см. C-1203.

975. è matto per sei giorni della settimana ≅ он неисправен, у него мозги набекрень.

figlioli matti, uomini savi см. F-708.

la mattia torna in capo al matto см. M-945.

976. un matto ne fa cento prov. один сумасшедший сто нормальных с ума сведет.

ognuno è matto alla (или nella) sua maniera см. M-426^a.

a un prete matto, un popolo spiritato см. P-2268.

sa meglio i fatti a casa sua un matto, che un savio a casa d'altri (т.е. sa meglio il matto i fatti suoi, che il savio quelli degli altri) см. F-299.

sanno più un savio e un matto, che un savio solo см. S-266.

la savia femmina rifà la casa, la matta la disfà см. C-1203.

savio da piccolo, matto da grande см. S-267.

977. se i matti non errassero, i savii s'impiccherebbero *prov.* ≅ не было бы дураков, не было бы и умных.

se i savii non peccassero, i matti s'impiccherebbero см. S-268.

a tagliare il formaggio ci vuole un matto, e un saggio см. F-1073.

978. tutti i matti tirano a uno *prov.* ≅ одного поля ягода; хрен редьки не слаще.

ungchia di leone e lingua di gatto, guariscono il matto см. U-92.

MATTONATO *m*

979. restare sul mattonato оказаться выброшенным на улицу, оказаться без работы.

MATTONE *m*

alto quanto (или come) un mattone см. A-525.

pesante come un mattone см. P-1331.

testardo come un mattone см. T-621.

980. avere (или possedere) tre (или un po' di) mattoni иметь свою крышу над головой.

981. avere un mattone sullo stomaco чувствовать тяжесть в желудке.

982. dare il mattone a qd a) обругать кого-л., дурно отозваться о ком-л.; b) победить, взять верх; c) убить.

far tre passi su (или in, sopra) un mattone см. P-801.

983. mattone sopra mattone a) стр. кладка в один кирпич; b) шутил. ≅ одни дураки; дурак на дураке.

984. ci vorrebbe (или prendi) un mattone ≅ тут без кирпича не отмоешься, не ототрешься (тому, кто очень сильно испачкался).

MATTONELLA *f*

985. di mattonella рикшетом, косвенно.

986. avere la vista per mattonella смотреть косо

MATTUGIO *m*

mandagli orzo che non è mattugio см. O-662.

MATTUTINO *agg e m*

la stella mattutina см. M-953.

987. cantare il mattutino a qd a) выложить все на чистоту; b) говорить четко и ясно.

chi ha il buon [mal] vicino, ha il buon [mal] mattutino см. V-559.

MATURARE *v*

tenere li a maturare come le sorbe см. L-533.

988. quel che presto matura, poco dura *prov.* ≅ скоро, да не споро.

col tempo e colla paglia (si) maturan le nespole (или le sorbe, le sorbe e la canaglia) см. T-334.

MATURITA *f*

989. con maturità обдуманно, по зрелом размышлении.

gran fecondità non viene a maturità см. F-354.

MATURO *agg*

(ab)bacchiare le acerbe e le mature см. A-94.

andare giù (или cadere, cascare) come le pere mature см. P-1267.

cadere addosso come una mela matura см. A-285.

cogliere il frutto quando è maturo см. F-1398.

cogliere la pera matura см. P-1268.

compiere il maturo tempo см. T-255.

quando la pera è matura (la) casca da sé (или convien che caschi) см. P-1279.

l'uva non è matura см. U-264.

MATUSALEM (ME)

più vecchio di Matusalemme см. V-92.

990. gli anni (или l'età) di Matusalem(me) мафусанлов век.

— avere gli anni di Matusalemme см. A-899.

991. campare quanto Matusalem(me) прожить мафусанлов век.

vorrei che campassero a dieci doppi di Matusalem(me) см. D-386.

MAURO

dai mar Indo al Mauro см. M-793.

MAZZA *f*

mazza di comando см. C-2283.

mazza di San Giuseppe см. G-774.

992. mazza di scopa ≅ старая швабра, выдра:

In questi giorni le aveva cucito un vestito, di crepe de Chine nero... un pennello, e sì che la signora, in confidenza, è una mazza di scopa e a vestire le vecchie, si sa, non c'è gusto (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Вот на днях она сшила донне Амалии чудесное черное крепдешинное платье. Откровенно говоря, сеньора — старая швабра, а шить на старух, как известно, не очень-то приятно.

993. alzare la mazza готовить расправу.

994. alzare le mazze уйти, удалиться.

995. andare alla mazza дать втянуть себя в невыгодное дело, попасть впросак, влипнуть.

996. avere mazze e corna быть неудачником.

997. avere mazze e cetera (или eccetera) осрамиться.

998. condurre (или guidare, menare) alla mazza a) вести на бойню; b) вести на позор.

999. lasciare andare la mazza быть щедрым за чужой счет.

1000. lavorare a mazza e stanga (или a mazzastanga) работать, стараться изо всех сил.

1001. menare la mazza tonda грубо обращаться (с кем-л.)

1002. mettere troppa mazza быть слишком несдержанным на язык; слишком далеко зайти в разговоре.

1003. usare la mazza filantropica fasciata di cotone ирон. обрушиться с критической дубиной, завернутой в вату, слегка покритиковать.

MAZZASTANGA *m*

1004. lavorare a mazzastanga работать, стараться изо всех сил.

MAZZATA *f*

mazzate da ciechi см. C-1819.

1005. come una mazzata sul capo как обухом по голове:

Mio padre morì. Fu una mazzata sul mio capo (G. Germanetto, «Memorie di un barbiere»).

Отец мой умер. Для меня это было как удар обухом по голове.

MAZZETTINO *m*

1006. fare il mazzettino карт. ≅ иметь все козыри на руках.

MAZZIERE *m*

mazzieri di Cristo см. C-3056.

al mazzier(e) di Cristo non si tien mai porta см. C-3057.

MAZZO *I m*

1007. un mazzo di carciofi остолоп.

1008. un bei mazzo теплая компания.

1009. per compire il mazzo в довершение всех бед.

1010. andare in mazzo смешаться с общей массой.

1011. entrare (или mettersi) nel mazzo a) войти в компанию; b) вмешаться в дело.

1012. fare il mazzo a) карт. тасовать карты; b) спеться.

1013. fare mazzo dei suoi salci собираться уйти.

1014. mettere (tutto) in un mazzo валить (все) в одну кучу.

1015. rivendere altri a un tanto (или a un soldo) il mazzo \cong шапками закидать; побить, одолеть превосходящими силами.

un mazzo di fiori anche se vale un quattrino non sta bene a tutti (или a petto di tutti) см. F-917.

MAZZO II m

1016. alzare il mazzo (или i mazzi) a) ретироваться; б) красть; с) поднять крик, вопль.

1017. andare sui mazzi взвиться, разъяриться.

MAZZOCCHIO m

un'insalatina di mazzocchi см. I-310.

1018. aggiustare il mazzocchio a qd a) надавать ту-маков, избить, отколотить; б) вправить мозги.

MAZZ(U)OLO m

parere una civetta sul mazz(u)olo см. C-1992.

ME pron

1019. fra me (e me) про себя, в душе:

«Dell'altro carbone?..» ho detto fra me e me (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bragetti»).

«Опять надо подкупить угля?..» — повторял я про себя.

Fra me e me risi, un po' amaro e ironico (L. Bergonzini, «Un fucile per Sabas»).

В душе я рассмеялся, с какой-то горечью и иронией. (Пример см. тж. А-1374).

non saper né di me né di te см. S-230.

è un altro me см. А-569.

MEA CULPA lat

1020. fare (или dire) mea culpa каяться, бить себя в грудь.

MECCA

1021. trovare la Mecca обрести рай земной:

Luisa dice che Liliana ha trovata la Mecca in casa della Signora (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Луиза говорит, что Лилиана обрела в доме Синьоры рай земной.

1021^a. venire dalla Mecca a) прийти издалека; б) слово с неба свалиться, ничего не зная.

MECCANICO agg

arti meccaniche см. А-1156.

MECCO m

1022. mecchi e becchi \cong болтуны, пустозвоны:

Non voglio toccar il punto del suo aver converso in eroi da prima riga parecchi mecchi e becchi del passato e del presente secolo (G. Baretta, «Lettere familiari ai suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo»).

Не хочу касаться вопроса о том, как он превратил в героев первой величины пустозвонов прошлого и нынешнего веков.

MECO pron

a teco meco см. T-161.

fare teco meco см. T-162.

MEDAGLIA f

il rovescio della medaglia см. R-584.

— mostrare il rovescio della medaglia см. R-585.

avere la medaglia di San Venanzio см. V-208.

non valere una medaglia см. V-25.

1023. ogni medaglia ha il suo rovescio prov. каждая медаль имеет свою обратную сторону:

— Già, ogni medaglia ha il suo rovescio, forse se fossi nato prima, a quest'ora sarei morto (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Что ж, у всякой медали есть обратная сторона. Родись я раньше, пожалуй, сейчас меня уже не было бы в живых.

MEDAGLIATA f

1024. avere caro meno d'una medagliata ни во что не ставить.

MEDESIMO agg e m

1025. in un medesimo редко в то же время; в тот же миг.

d'un medesimo andare см. А-732.

alla medesima stregua см. S-1929.

tutta la medesima pappa см. P-375.

1026. avere sé medesimo владеть собой, уметь сдерживаться.

battere sul medesimo fasto см. T-122.

cantare le medesime parole di qd см. P-509.

1027. essere al medesimo (или alle medesime) быть в том же положении: siamo alle medesime все (у нас) по-старому.

essere d'una medesima botte см. B-1081.

essere del medesimo lunario см. L-919.

essere pani d'una medesima pasta см. P-259.

fare quel medesimo verso см. V-398.

imbiancare due muri col medesimo alberello см. M-2192.

porre nella medesima riga см. R-347.

ripicchiarla sul medesimo chiodo см. C-1756.

1028. tornare alle medesime взяться за старое.

carnevale o quaresima per me è la medesima см. C-994.

è la medesima minestra см. M-1475.

MEDICARE v

essere come medico Grillo a chi c'è male alla testa medicargli il collo см. G-1062.

c'è chi gli duole il capo, e si medica il calcagno см. C-814.

chi si medica sano è sempre infermo см. S-202.

il mal d'amore non si medica см. M-236.

1029. ora ti medico io! вот я тебе задам!, вот я тебе покажу!

la paura è un male che non si può medicare см. P-905.

gli stracci medicano le ferite см. S-1818.

MEDICI

essere come Lorenzin de' Medici (non lo vuol né Cristo né il diavolo) см. L-790.

MEDICINA f

1030. medic'na dell'anima лекарство для души (о чте-нии, книгах).

medicina da cavalli см. C-1346.

1031. neanche per medicina \cong ни за какие коврижки, ни за что на свете.

cercare il mal per medicina см. M-212.

a mal mortale né medicina né medico vale см. M-244.

dopo (la) morte non val medicina (или non giovan le medicine) см. M-1982.

la moderazione è medicina см. M-1617.

MEDICO I. m

medico dell'acqua dolce (или fresca) см. А-121.

1032. medico da borsa врач-обирала.

1033. medico di carta врач-практикант (на торговом судне).

1034. medico da succiole горе-лекарь.

cercare il (или del) male come i medici см. M-212.

essere come medico Grillo (a chi c'è male alla testa medicargli il collo) см. G-1062.

fare mula di medico см. M-2141.

al confessore, medico e avvocato, non tenere il ver (или non si tien nulla) ceiato см. C-2409.

1035. è un gran medico chi conosce il suo male prov. кто знает свои болезни, тот великий врач.

gli errori dei medici sono ricoperti dalla terra (или la terra li copre) (quelli dei ricchi dai denari) см. E-159.

a mal mortale, né medicina, né medico vale см. M-244.

1036. medico, cura te stesso! библ. врачу — исцелися сам!

1037. medico giovine fa la gobba al cimitero prov. у молодого врача кладбище не пустоет.

1038. medico pietoso fa la piaga verminosa (или incurabile, puzzolente) prov. \cong жалостливый врач — горе для пациента:

— Quando metterai il cervello a sesto? Vedi quante me ne hai fatte?.. ma la colpa è.. mia, che per esser troppo tenera di polmone, non t'ho fin dal primo momento raddrizzato con una buona bastonatura: e ora m'avvedo che medico pietoso fa la piaga incurabile (G. Basile, «Lo cunto de li cunti»).

— Когда же ты образумишься? Видишь, что ты натворил?.. Но это я сама виновата: слишком уж у меня доброе

сердце. Из-за этого-то я тебя в свое время и не отдубасила как положено. Теперь-то я вижу, что жалостливый врач только вредит.

(è) meglio che ci venga il fornaio che il medico *см.* F-1087.

la mula si rivolta al medico *см.* M-2146.

la natura, il tempo e la pazienza sono tre grandi medici *см.* N-105.

non è male da medico *см.* M-254 а).

il tempo è un gran medico *см.* T-323.

MEDICO 2. *agg*

occhio medico *см.* O-30.

MEDIOCRE *agg*

numero mediocre *см.* N-571.

popolo del numero mediocre *см.* P-2047.

MEDIOCRITA f

1039. aurea mediocrità золотая середина.

MEDUSA f

1040. testa di Medusa голова Медузы-Горгоны, нечто устрашающее:

Restai di sasso, come se avessi veduta la testa di Medusa (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

Я окаменел, как будто увидел перед собой голову Медузы.

MEGLIO *adv, agg e m*

1041. alla meglio (*тж.* alla bell'e meglio; alla bella e meglio) кое-как, так себе:

Ora ponti nel mio cuore, quand'io udiva cantar da Teresa queite strofette di Saffo tradotte alla meglio da me (*U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»*).

Теперь в моем сердце запечатлелись эти строфы Саффо, переведенные мною с грехом пополам, когда я услышал, как их поет Тереза.

Congedandosi così dalla compagna di viaggio, Cipollino si pulì alla meglio il viso col fazzoletto (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

Распрощавшись с попутчицей, Чиполино наскоро вытер лицо платком.

C'era qualche osteria col vino buono, mucchi di casupole costruite alla meglio e l'aria buona (*E. Petri, «Roma ore 11»*).

Там было несколько таверн, где подавали хорошее вино, и группа домишек, построенных на живую нитку, но воздух был свежий.

Dopo la partita di poche galline e un gallo, sistemati alla meglio in un pollaio provvisorio, vicino alla «villa», la Rapisarda pensò che avrebbe dovuto procurarsi una mucca (*B. Tocchi, «La terra abbandonata»*).

После того как несколько кур и один петух были устроены в сколоченном на скорую руку временном курятнике, Рapisарда стала подумывать о покупке коровы.

— ...ma per la via come la rimedi?

— Sì fa alla meglio; si va alla carità di questi contadini (*G. Verga, «Vanno in maremma»*).

— Но как же ты кормишь семью в дороге?

— Как придется; полагаемся на доброе сердце наших поселян.

— ...Vuoi un dito di cognacche, Carlo? E mangi qui con me oggi? Si fa alla meglio, ma stiamo insieme (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— ...Хочешь глоток коньяку, Карло? Ты не пообедаешь со мной сегодня? Ничего особенного, правда, у меня нет, но хоть побудем вместе.

(Пример *см.* *тж.* A-117; A-534; B-980; C-3002).

1042. — campare alla meglio (*тж.* tirare avanti alla meglio) кое-как тянуть, перебиваться:

Tirava avanti alla meglio: si contentavano, lui e i soci, anche di un guadagno piccolo... (*L. Sciascia, «Il giorno della civetta»*).

Коласберка с трудом сводил концы с концами и вместе с братьями довольствовался даже малым заработком.

1043. nel meglio di... на самом интересном месте, в самый разгар..:

Toto e Capellupo rientrarono nella segheria. Grossi doveva essere nel meglio del sonno (*G. D'Agata, «L'esercito di Scipione»*).

Антонио и Капеллуло вошли в помещение лесопилки. Гросси, должно быть, уже крепко спал.

per meglio dire *см.* D-516.

meglio che mai *см.* M-137.

alla meglio maniera *см.* M-422.

1044. di meglio in meglio как нельзя лучше.

1045. il meglio possibile в лучшем виде: far il meglio possibile сделать в лучшем виде.

alla bell'e meglio (*тж.* alla bella e meglio) *см.* B-443.

bene e meglio *см.* B-511.

di bene in meglio *см.* B-512.

per dir meglio *см.* D-516.

1046. come meglio gli getta как ему угодно, как ему заблагорассудится.

(il) più e (il) meglio *см.* P-1857.

1047. avere la meglio взять верх, одолеть:

La zuffa durò più a lungo e con varia fortuna: pure fu giudicato averne la meglio il cavaliere francese (*M. d'Aze-glio, «Ettore Fieramosca»*).

Битва длилась еще дольше и с переменным успехом. Однако решили, что в этот раз победил француз.

San Filippo guardava continuamente verso il corridoio per vedere se veniva Luciana. Sentiva che Elia avrebbe avuto la meglio (*R. Brignetti, «La deriva»*).

Сан Филиппо все время выглядывал в коридор, ожидая не пройдет ли Лючана. Он чувствовал, что Элия отбивает ее у него.

Ma erano troppo deboli, troppo stanchi per poter lottare con qualche speranza di successo contro la pervicacia del ragazzo, il quale finiva sempre per aver la meglio... (*B. Fonzi, «I pianti della Liberazione»*).

Но они были слишком слабы, слишком устали, чтобы победить изобретательность мальчика, который всегда брал верх в этой борьбе...

1048. essere di meglio опередить.

essere meglio che il (*или del*) pane *см.* P-257.

1049. fare del (suo *или proprio*) meglio сделать все возможное, сделать все, что в твоих силах, сделать как можно лучше:

Luca ascoltava, prendeva appunti nel suo taccuino, e faceva del suo meglio per accontentarli (*F. Jovine, «Le terre del Sacramento»*).

Лука слушал их, заносил их слова в записную книжку и потом старался добиться всего, чего они хотели.

Ho fatto del mio meglio per tranquillizzare la professoressa (*P. Spalletti, «Esame di riparazione»*).

Я сделал все от меня зависящее, чтобы успокоить свою преподавательницу.

La mia direttrice in quanto a stima è avara. Io faccio del mio meglio per conquistarmela (*L. Mastronardi, «La sigaretta»*).

Добиться уважения моей директрисы — задача не из легких. И, чтобы завоевать его, я делаю все, что в моих силах.

(Пример *см.* *тж.* B-1201).

piantare meglio il chiodo *см.* C-1752.

1050. non sognare di meglio al mondo ничего лучшего и не желать.

valer(si) di meglio *см.* V-26.

1051. volere il meglio del mondo a qd беззаветно любить кого-л.

accidenti al meglio! *см.* A-74.

l'arrosto, più gli è unto, e meglio gira *см.* A-1148.

assai è meglio un male che la morte *см.* A-1255.

(bada di chi ti fidi,) fidarsi è bene, ma non fidarsi è meglio *см.* B-535.

ben lontano è meglio di male vicino *см.* B-491.

il bono è bono, ma il miglior è meglio *см.* B-1464.

botte vuota suona meglio *см.* B-1086.

buona la forza, meglio l'ingegno *см.* F-1180.

chi ha provato il male, gusta meglio il bene *см.* M-226.

1052. chi meglio mi vuole, peggio mi fa prov. ≈ кого любил, того и было.

1053. dopo un meglio ne vien un peggio prov. ≈ не все коту масленица.

è meglio un asino oggi, che un barbero a San Giovanni *см.* A-1240.

è meglio un asino vivo che un dottore morto *см.* A-1241.

(è) meglio aspettar l'arrosto che (trovare) il diavolo nel catino *см.* A-1150.

(è) meglio cadere dal piede che dalla vetta (*или dalla cima*) *см.* P-1724.

(è) meglio casa a terra, che vendere a calcina *см.* C-1204.
 (è) meglio che ci venga il fornaio che il medico *см.* F-1087.
 è meglio consumar le scarpe che le lezuola *см.* S-355.
 è meglio errare con molti ch'esser savio solo *см.* E-143.
 (è) meglio (esser) capo di gatto (*или* di lucertola) che coda di leone (*тжс.* è meglio esser capo di luccio *или* di saraga che coda di storione) *см.* C-820.
 (è) meglio (essere) invidiati che compatiti (*или* compatiti) *см.* I-373.
 (è) meglio esser di mano battuto che di lingua feruto *см.* M-707.
 (è) meglio esser mendicante che ignorante *см.* M-1100.
 (è) meglio (esser) soli che mal accompagnati *см.* S-990.
 (è) meglio essere uccel di besco (*или* di campagna) che (uccel) di gabbia *см.* U-17.
 è meglio una gallina a Ceppo che un cappono a Pasqua *см.* G-79.
 (è) meglio un garofano che un gambo di pera *см.* G-244.
 è meglio imbattersi che cercare apposta *см.* I-48.
 (è) meglio un magro accordo che una grassa sentenza *см.* A-90.
 (è) meglio male che male e peggio *см.* M-287.
 (è) meglio (mangiare) un tordo in pace che un cappono in guerra *см.* T-761.
 è meglio non nato che non insegnato *см.* N-25.
 è meglio perdere un amico che un bei tratto (*или* tiro, motto) *см.* A-625.
 (è) meglio perdere la pelle che il vitello *см.* P-1072.
 è meglio perdere la sella che il cavallo *см.* S-604.
 (è) meglio piè bagnato che testa rotta *см.* P-1724.
 (è) meglio piegar che rompere *см.* P-1734.
 (è) meglio piegarsi che scavezarsi *см.* P-1735.
 (è) meglio il poco e buono che il molto e cattivo *см.* P-1921.
 è meglio puzzar di porco, che di povero *см.* P-2067.
 1054. è meglio qualcosa che nulla *prov.* лучше хоть немного, чем совсем ничего (*ср.* с паршивой овцы хоть шерсти клок).
 è meglio quel che Dio manda che quel che l'uomo comanda *см.* D-478.
 è meglio scalbatra che nullo pesce *см.* S-310.
 è meglio sdrucioliar coi piedi che colla lingua *см.* P-1724^a.
 (è) meglio un soldo di buon acquisto che mille d'imbrogli *см.* S-932.
 (è) meglio sudare che tremare *см.* S-2025.
 (è) meglio un tordo oggi che una gallina domani *см.* T-762.
 (è) meglio un uccello in gabbia che cento per aria *см.* U-18.
 (è) meglio un uovo oggi che una gallina domani (*или* a pasqua) *см.* U-197.
 è sempre meglio l'acqua che va che l'acqua che sta *см.* A-237.
 era meglio che ti lasciavano sciolto il bellico *см.* B-423.
 facciamo a chi infila meglio le margherite *см.* M-829.
 i giorni spesi bene (al lavoro) sono i meglio impiegati *см.* G-599.
 nel latte si conoscon meglio le mosche *см.* L-240.
 manca il più e il meglio *см.* P-1870.
 meglio il suo abbaruffato che quel d'altri assettato *см.* A-15.
 meglio un aiuto che cinquanta consigli *см.* A-404.
 meglio un amico in piazza che cento once in tasca *см.* A-626.
 i meglio bocconi son quelli che strozzano *см.* B-985.
 meglio cascar dalla finestra che dal tetto (*тжс.* meglio cascar dall'uscio che dalla finestra) *см.* F-849.
 meglio cento feriti che un morto *см.* F-410.

meglio dar la lana che la pecora *см.* L-120.
 meglio è ferita di ferro che di lingua *см.* F-409.
 meglio è (un) fringuello (*или* filunguello, piccione, pincione, uccello) in gabbia (*или* in mano) che (un) tordo in frasca (*или* che in frasca toruo, che un tordo in siepe) *см.* G-17.
 il meglio è (il) nemico del bene (*или* del buono) *см.* N-156.
 meglio essere capo che coda *см.* C-819.
 meglio essere un giorno gallo che sempre gallina *см.* G-105.
 meglio esser moro che noce *см.* M-1921.
 meglio morire Abele che Caino *см.* A-31.
 meglio morir di fame che di stenti *см.* F-1475.
 meglio morire con onore che vivere con vergogna *см.* M-1913.
 meglio morire che vivere schiavo *см.* M-1914.
 meglio morire una volta che cento *см.* M-1915.
 meglio un'oncia di fortuna che una libbra (*или* che cento libbre) di sapere *см.* F-1147^a.
 meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro *см.* L-548.
 meglio palaja! *см.* P-116.
 meglio pecora magra (*или* giusta) che lupo grasso *см.* P-972.
 meglio perdere un dito che la mano *см.* D-712.
 meglio perder la lana che la pecora *см.* L-120.
 meglio plantar viti che liti *см.* V-776.
 meglio pochi e subito *см.* P-1923.
 meglio prendere il cane per la coda *см.* C-495.
 1055. il meglio ricolga il peggio *prov.* ≈ лучшее — враг хорошего.
 meglio una sassata nella testa che una ferita nell'onore *см.* S-248.
 meglio tardi che mai *см.* T-84.
 meglio una toppa che uno sdrucio *см.* T-753.
 1056. il meglio va serbato da ultimo *prov.* лучшее оставляют напоследок.
 non è della meglio stoffa *см.* S-1754.
 ogni anno che passa, passa il meglio *см.* A-915.
 ai peggio porci toccano le meglio pere *см.* P-2068.
 quanto più è vecchio l'arcolaio, meglio gira *см.* A-1006.
 sa meglio i fatti a casa sua un matto, che un savio a casa d'altri (*тжс.* sa meglio il matto *или* il pazzo i fatti suoi che il savio quelli degli altri) *см.* F-299.
 sarebbe meglio che facesse la calzezza *см.* C-230.
 (son) meglio le fave che durano che i capponi che vengono meno (*или* che mancano) *см.* F-318.
 vaso vuoto suona meglio *см.* V-89.
 MEINO *m*
 1057. l'alba di Meino полдень.
 1058. Meino non voleva la pappa, e poi mangiò anche il mestolino *prov.* Meino каши не хотел, а после и полдник съел (о слишком разборчивом в еде).
 MELA *f*
 tondo com'una mela *см.* T-717.
 tempo di mele cotte *см.* T-203.
 1059. alzare le mele подняться, встать с места.
 cadere addosso come una mela matura *см.* A-285.
 conoscere il pesce dalla mela *см.* P-1369.
 1060. dare la mele a qd dare на орехи кому-л., давать колотушек, избить кого-л.
 1061. essere di mele cotte чувствовать себя слабым, вялым.
 1062. essere come una mela spaccata быть похожим на кого-л. как две капли воды.
 1063. farsi tirare le mele (dietro) вызывать насмешки, издевательство; вызвать упрёки.
 1064. di mela rosa divenire mela cotogna *прост.* пожелтеть с лица.
 1065. prendere mele получить на орехи.

1066. una mela fracidita contamina tutte le altre prov.
 ≅ паршивая овца все стадо портит.
 se uno dice pera, e quell'altro dice pera e mela см.
 P-1280.

MELAGRANA f

rosso come una melagrana см. R-516.

MELARANCIA f

1067. fare melarance a) корчить рожи, кривляться;
 b) роскошествовать, шиковать.

MELARANCIO m

discernere il pruno dal melarancio см. P-2377.

1068. fare d'un melarancio un pruno зря стараться.

1069. fasciare (или ricoprire) il melarancio укрыться
 от холода, утеплиться.

1070. — avere da ricoprire il melarancio шутил. иметь
 чем прикрыть свою наготу.

il pruno non fa melaranci см. P-2383.

MELARE v

1071. farsi melare быть заброшенным гнилыми ябло-
 ками, стать посмешником.

MELATA f

1072. avere (или farsi, tirare) le melate вызвать на-
 «мешки, осуждение.

MELE m см. MIELE**MELINA:**

1073. far melina жарг. пудрнить мозги, арапа заправ-
 лять:

«Senti, Geranio, hai intenzione di rispondermi o vuoi
 metterti a fare melina? Se vuoi il magistrato, l'avvocato
 e tutto il resto dillo subito, in meno di cinque minuti ti
 ritrovi in cella di sicurezza e segui il normale iter giudi-
 ziaro» (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

— Послушай, Джеранио, ты будешь отвечать или хо-
 чешь пудрнить мне мозги? Если тебе нужен судья, проку-
 рор и все остальное, скажи, и меньше чем через пять ми-
 нут ты окажешься в тюрьме, и все пойдет обычным судеб-
 ным порядком.

MELLONAIO m

il diavolo entra nel mellonaio см. D-360.

MELLONE m см. MELONE**MELO** m

conoscere il melo dal pesco см. P-1369.

1074. piantare un melo шутил. шлепнуться задом.

1075. nasce un melo! шутил. сейчас тут яблоня выра-
 снет! (говорят, когда кто-л. вдруг шлепается задом на
 землю).

MELOFIOCCOLO m

1076. innestare a melofioccolo угадать, попасть в
 точку.

MELOGRANO m

rosso come un fior di melograno см. R-546.

MELONE m (тж. MELLONE)

1077. avere il melone быть последним из последних,
 быть самым отъявленным тупицей.

MEMBRO m

non c'è cosa peggiore che in vecchie membra pizzicor
 d'amore см. C-2921.

quando il capo duole, ogni membro patisce (или tutte
 le membra languono) см. C-823.

MEMORIA f

1078. memoria da gatto курниная память

1079. per memoria a) на память; b): per memoria! на
 память!, даром отлаю! (крик продавцов).

1080. a memoria d'uomo с незапамятных времен:

...Aveva questo gentiluomo una figliuola unica, la più
 bella e gentile che a memoria d'uomo si fosse veduta alla
 corte (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...У дворянина была единственная дочь, самая красивая
 и благородная девушка из всех когда-либо бывших при
 дворе.

1081. di beata (или di benedetta, di buona, di felice,
 di santa) memoria доброй, блаженной памяти:

— Con questi americani è da impazzire. Pignoli e rompi-
 scatole peggio di tedeschi di felice memoria! (D. Paolella,
 «Le notti del cinema»).

— От американцев можно сойти с ума. Педанты и за-
 нуды похуже этих немцев, царство им небесное.

1082. di dolorosa (или di infeice, d'infesta) memoria
 недоброй памяти.

1083. andare per la memoria вспомниться.

1084. conoscere a memoria qđ знать все о ком-л., знать
 кого-л. как самого себя, как облупленного, как свои
 пять пальцев:

Mi pareva già di conoscerla a memoria (E. Morante,
 «L'isola di Arturo»).

Мне казалось, что я уже знал Нунциату как свои пять
 пальцев.

1085. essere fuori della memoria сойти с ума.

1086. mandare a memoria выучить наизусть.

1087. porre una memoria установить памятник, мемо-
 риальную доску и т. п.

1088. prendere memoria di qc записать что-л. на па-
 мять.

1089. rinfrescare la memoria напомнить, освежить в
 (чьей-л.) памяти:

Guardate... Re Bomba è sfregiato in viso con una croce,
 come Nascaredda. Glielo mostrerete, di tanto in tanto per
 rinfrescargli la memoria (L. Capuana, «Le passane»).

Видите... у короля-бомбы здесь на щеке крест, как у
 Наскаредда. Показывайте ему эту пометку время от вре-
 мени, чтоб освежить его память.

1090. (ri)tornare in sua memoria прийти в себя.

1091. serbare viva la memoria di qđ хранить живое
 воспоминание о ком-л., как живого помнит кого-л.

1092. toccare la memoria быть дорогим сердцу.

tornare in sua memoria см. M-1090.

1093. tornare alla memoria засесть в голове, то и дело
 приходит на ум, па память.

1094. trarre dalla memoria свести с ума.

il bugiardo deve aver buona memoria (тж. chi vuol es-
 ser bugiardo abbia la memoria) см. B-1406.

1095. lo sanno a memoria le panche шутил. это даже
 скамейки наизусть знают (обычно учитель ученикам).

1096. ti sei frita la memoria? ≅ ты что, совсем па-
 мять потерял?

MENADE f

essere invasata come una menade см. I-361.

MENADITO avv

1097. a menadito точно, в точности; отлично.

1098. ardare a menadito «врать» (о часах).

1099. conoscere (или sapere) a menadito знать назу-
 бок, знать как свои пять пальцев:

Non è da credere, quindi, che negozianti e ladri si
 conoscano a menadito? (L. Bertolini, «Ladri di biciclette»).

Разве это не удивительно, что торговцы и воры знают
 друг друга как облупленные?

MENARE v

menare l'anche см. A-695.

menare la barca см. B-285.

menare in barca qđ см. B-286.

menare qđ per la bocca см. B-905.

menare botte см. B-1070.

menare buono (тж. menar la buona) см. B-1453.

menare il buon per la pace см. B-1454.

menare le calcagna (или i calcagni) см. C-85.

menare colie calcagna см. C-102.

menare un calcio см. C-133.

menare calci см. C-137.

menare il can per l'aia см. C-466.

menare a capo см. C-685.

menare qđ per le cime degli alberi см. C-1913.

menare colpi al vento см. C-2260.

menare la danza см. D-29.

menare i denti см. D-178.

menare dolore см. D-751.

menare donna см. D-792.

menare l'età см. E-260.

menare una fanciulla см. F-145.

menare le forbici *см.* F-1043.
 menare in (или a) fracasso *см.* F-1202,
 menare a gabbo *см.* G-22.
 menare le gambe *см.* G-164.
 menare la lingua *см.* L-677.
 menare la lonza *см.* L-789.
 menare per le lunghe (или in lungo) *см.* L-947.
 menare a lunga l'occhio *см.* O-187.
 menare le (или di) mani *см.* M-620.
 menare a mano *см.* M-621.
 menare le mani a doppio *см.* M-622.
 menare le mani per il dosso *см.* D-860.
 menare mani e piedi *см.* M-623.
 menare le mascelle *см.* M-895 b).
 menare alla mazza *см.* M-998.
 menare la mazza fonda *см.* M-1001.
 menare a morte *см.* M-1951.
 menare per il naso *см.* N-54.
 menare a(i) niente *см.* N-295.
 menare l'ocche in pastura *см.* O-11.
 menare per gli orecchi *см.* O-570.
 menare l'orso a Modena *см.* M-1616.
 menare di palo in frasca *см.* P-193.
 menare le parole *см.* P-542.
 menare la penna *см.* P-1176.
 menare il rastrello *см.* R-129.
 menare a refe nero *см.* R-166.
 menare lo spadone a due gambe *см.* S-1228.
 menare a spasso *см.* S-1313.
 menare lo spirito *см.* S-1474.
 menare di sprone *см.* S-1530.
 menare strage e ruina *см.* S-1909.
 menare tempesta *см.* T-179.
 menare il tempo *см.* T-271.
 menare vampo *см.* V-53.
 menare (il) vanto di... *см.* V-72.
 menare una vita in croce *см.* V-743.
 chiudere un occhio e menare il buon per la pace *см.* O-138.
 vivere siccome il vento mena *см.* V-274.
 acqua cheta vermini mena *см.* A-205.
 che (или quale) buon vento ti mena? *см.* V-276.
 i paperi menano l'ocche a bere (или a bere le ocche) *см.* P-370.
 parole da sera il vento le mena *см.* P-609.
 temperanza t'affreni e prudenza ti meni *см.* T-175.
 tutti i pievani menano un chierico *см.* P-1793.
 tutte le strade (или le vie) menano a Roma *см.* R-509.
MENDICANTE *m*
 1100. (è) meglio esser mendicante che ignorante *prov.*
 чем дураком быть, лучше по миру ходить.
MENDICARE *v*
 mendicare la cena *см.* C-1460.
 mendicare lodi *см.* L-773.
 mendicare le parole *см.* P-543.
MENDOSO *agg*
 chi d'altri è sospettoso, è di sé mal mendoso *см.* A-566.
MENIMPIPO
 1101. con un fare di (или da) menimpipo (тж. con aria da menimpipo) с наплевательским видом (ср. мне начхать).
MENINGE *f*
 1102. far funzionare (или mettere in funzione, sforzare, spremersi) le meningi шевелить мозгами, ломать голову:
 «Perché non metti in funzione le meningi e non ti fai venire qualche idea?» insisteva (M. Venturi, «L'appuntamento»);
 — Почему бы тебе не пошевелить мозгами и не придумать что-нибудь? — настаивал он.
 «Dimmi un po', cervellone. Hai mai provato a metterli nei suoi panni? Storza un po' le meningi. Tu sei una ragazza che tira avanti alla meno peggio a colpi di marchette.

Tu incontri un uomo già anziano che dice di essersi innamorato di te, uno scapolo, mica ricco ma che guadagna bene. E quest'uomo non ti propone mica di sposarti no, perché questo non starebbe né in cielo né in terra» (D. Buzzati, «Un amore»).

— Скажи-ка мне, умник, ты хоть раз попытался побыть в ее шкуре? Пошевели-ка мозгами. Предположим, ты девушка, которая кое-как сводит концы с концами и «подрабатывает на стороне». Ты встречаешь мужчину, уже пожилого, который говорит, что он влюблен в тебя. Сам он холостяк, не то чтобы богат, но зарабатывает прилично. И этот мужчина даже и не думает жениться на тебе, потому что это, видите ли, не устраивает его ни с какой стороны.

Metto in funzione le meningi. È chiaro che devo liberarmi di quel tizio (F. Giovannini, «La babelle»).

Ворочаю шариками: ясно, надо отделаться от этого типа.

MENO *adv, agg e m*

1103. men(o) che a) только; b) за исключением.

1104. a meno che... если только не...

1105. per lo meno (тж. alla meno; il meno, lo meno) по крайней мере, по меньшей мере.

in men di un baleno (тж. in men che non balena) *см.* B-99.

in meno di un'avemaria *см.* A-1369.

in meno che (non) si dice (или si dica) amen (тж. in meno d'un amen) *см.* A-594.

in meno che non si beve (или si volge) un ovo *см.* U-177.

alla men dura *см.* D-942.

1106. meno che mal a) никоим образом, никогда; b) меньше, чем когда-л.

meno male *см.* M-205.

1107. meno che meno никогда, никоим образом, ни в коем случае:

Afferma inoltre l'avvocato di Richmond che «non c'è stata autorizzazione di sorta per autopsia, e men che meno per il trapianto del cuore» («Paese sera», 1 giugno 1968).

Адвокат из Ричмонда заявляет также, что «не было никакого разрешения на вскрытие, и уж тем более на пересадку сердца».

1108. meno che niente (или nulla) ничто, ровным счетом ничего: m'importa meno che nulla мне абсолютно безразлично.

Ma che cos'è l'amore appetto al gusto di ballare? Strofinamenti, scemenze, scemenze, sdolcinature, niente, meno che niente (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Но что такое любовь по сравнению с удовольствием потанцевать? Объятья, глупости, телячьи нежности — ничего, ровным счетом ничего. (Пример *см.* тж. R-267).

in meno d'un'occhiata *см.* O-24.

aila meno peggio *см.* P-995.

1109. meno che poco почти ничего.

men che uno *см.* U-103.

dal più al meno *см.* P-1858.

del (или sul) più e del (или sul) meno *см.* P-1859.

né più né meno *см.* P-1860.

poco meno *см.* P-1897.

poco meno che... *см.* P-1898.

quanto meno *см.* Q-30.

1110. senza meno обязательно.

avere caro meno d'una medagliata *см.* M-1024.

1111. avere per meno a) купить дешевле; b) ни во что не ставить, считать хуже, ниже.

averne pochi degli spiccioli e meno da spicciolare *см.* S-1406.

eleggere del mal partito il meno *см.* P-689.

essere da meno *см.* E-209.

1112. fare a (или di) meno di... обойтись без того, чтобы...; обойтись без чего-л.:

Assisteva alla rappresentazione Giorgio Clemenceau, e l'orchestra lo salutò con la «Marsigliese», gli artisti con un inchino dalla ribalta. Gigli avrebbe fatto volentieri a meno di riverire il Tigre... ma egli è troppo cavaliere; Schialapin per conto suo, ne fece a meno e non volle assolutamente comparire (C. di Renzis, «Il cantore del popolo»).

На спектакле присутствовал Жорж Клемансо, и оркестр приветствовал его «Марсельезой», а артисты — поклонами и

аваисцены. Джилия предпочел бы воздержаться от приветствования Тигра... но он был слишком хорошо воспитан. Зато Шалапин даже на сцену выйти отказался.

Figlia — Ma lasciamo la gente, della quale abbiamo fatto sempre a meno (G. Deledda, «A sinistra», «Bozzetto drammatico»).

Дочь. — Но оставим людей, в которых мы никогда не нуждались.

Di certi sentimenti, ne faccio a meno io (E. Morante, «L'Isola di Arturo»).

Я прекрасно обхожусь без некоторых чувств.

Nelle baracche i romani ci stanno per forza, se proprio non possono fare a meno; ma gli zingari, mi sa che ci starebbero lo stesso anche se avessero a disposizione le case di Parioli (L. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

В бараках римляне ютятся не от хорошей жизни: у них нет выбора; а цыгане, я уверяю, оставались бы в них, даже если бы в их распоряжении были дома в Париоли.

(Пример см. тж. А-204; В-130; В-224; В-535; В-856; В-862; С-534; С-2120; О-195; Р-6; Т-688).

mettere da banda il meno, per attenersi al più см. В-180.

1113. mostrarsi da meno dagli altri показывать, что ты хуже других, приbedняться.

saltare meno in camicia che in giubbone см. С-288.

stimare meno che una ghianda см. G-397.

stimare meno della lana caprina см. L-111.

valere di meno dell'acqua versata dopo le tre см. А-198.

valere meno d'un torso см. V-27.

1114. venire meno а) обмануть, подвести:

— Avevo calcolato su di te come socio, ma sei venuto meno (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

— Ведь я рассчитывал на тебя как на компаньона, а ты подвел меня.

...e a mano a mano che si avvicinava la sera più soffriva per il venir meno di una speranza che non voleva confessare a se stesso (B. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

...с наступлением вечера он все сильнее страдал, так как надежды на встречу оставались все меньше, но признаться в этом самому себе он не хотел.

б) упасть в обморок, лишиться чувств:

Il Cercueil calava sulle gambe col sassofono appeso al labbro inferiore e pareva dovesse venir meno da un momento all'altro (P. Chiara, «Il Balordo»).

Серкей стоял, пошатываясь, не выпуская изо рта мундштук саксофона, и, казалось, вот-вот упадет в обморок.

Marcello si sentì venir meno di vergogna e di rimorso (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Марчелло почувствовал, что ему стало плохо от стыда и угрызений совести.

(Пример см. тж. А-815; V-756).

1115. venire meno a qd перестать помогать кому-либо.

1116. venire meno a qc не сдерживать слова, не оправдать ожиданий, не выполнить обещания, долг:

Già aveva intraveduto che l'affetto e l'amicizia di lui sarebbero venute meno alla prova (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Чекко предвидел, что преданность, дружба Марио не выдержат испытания.

Egli le aveva promesso che avrebbe rispettato il suo passato e per nulla al mondo sarebbe venuto meno alla parola (U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Cosimo Così»).

Он обещал ей уважать ее прошлое и ни за что на свете не нарушать своего обещания.

(Пример см. тж. F-1437).

venire meno della terra см. T-433.

chi più abbraccia, meno stringe см. S-1945^a.

chi più beve meno beve см. В-574.

chi più fa, meno presume см. F-202.

chi più mangia, meno mangia см. M-375.

chi più spende, meno spende см. S-1346.

un lume di più quando son vivo, uno di meno quando son morto см. L-876.

meno cabale e più scienza см. С-2.

meno polli, meno pipite см. P-1973.

più si arruffa la matassa e meno se ne trova il bandolo см. M-929.

il più conosce il meno см. P-1871.

il più tira il meno (тж. I più tirano i meno) см. P-1873.

quanto più si vede, e meno si crede см. V-125.

tanto meno! см. T-68.

un uomo vale un altro e anche meno см. U-170.

mi viene meno il cuore см. С-3305.

MENOMARE *v*

luna menomante см. L-882.

MENSA *f*

mensa bandita см. В-205.

1117. essere come a mensa da ultimo il finocchio \cong прийтись некстати.

1118. levare la mensa дать (торжественный) обед.

MENTE *f*

1119. mente chiusa ограниченный человек.

1120. mente guasta развращенный ум.

1121. mente infinita (или suprema) высший разум, бог.

fallito di mente см. F-96.

1122. sveglia di mente сообразительный:

...e restò a pensarci su, ché sveglia di mente non era, per tutta la giornata (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

...и он, не будучи сообразительным, думал об этом целый день.

eccesso di mente см. E-6.

1123. a mente (обыкн. употр. с гл. sapere, conoscere, ecc.) наизусть:

Ha letto Dante, scrive da letterato fine, sa a mente tutte le innumerevoli ordinanze, tutte le infinite circolari prefettive indirizzate al Comune (C. Boito, «Macchia grigia»).

Он читал Данте, пишет, как завявший литератор, знает на память все распоряжения и бесчисленные циркуляры префектуры, адресованные городской управе.

1124. di mente aperta умный, большого ума.

1125. a mente calma (или riposata, serena) спокойно, рассудительно:

A mente serena forse una frase così non l'avrebbe mai detta, ma questa era una pena pure reale, una spina che gli premeva sul cuore... perché lui l'abito della rispettabilità ci aveva messo anni di lavoro e di fatica a cucirsiel addosso... (M. Felissatti-F. Pittoru, «La morte con le ali bianche»).

По зрелом размышлении он никогда не сказал бы ничего подобного, но тут уже дело шло о реальном наказании. Это было как нож в сердце... ведь весь этот внешний лоск стоил ему многих лет упорного труда...

1126. di mente corta ограниченный, недалекий; неспособный.

1127. a mente fredda спокойно, трезво; по трезвому размышлению, спокойно обдумав:

A mente fredda comprendeva che, non troppo vecchio, Fumigi era un partito conveniente per Anneta (I. Svevo, «Una vita»).

Умом он понимал, что Фумиджи, еще довольно молодой человек, был подходящей партией для Аннетты.

E probabile invece che non ci sia nessun proprietario: a mente fredda non dovrebbe esserci (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Возможно, что никакого хозяина там как раз и нет. Если рассуждать трезво, не должно быть.

1127^a. a mente fresca (или libera; тж. con sana mente) на свежую голову спокойно (пример см. G-61 б).

a mente riposata (или serena) см. M-1125.

1128. mente a secchio \cong мозги набекрень:

Non aveva qualcuno parlato in classe di «Maciste»? e un altro non aveva detto, «Cefa», che nel gergo del collegio voleva dire «mente a secchio»? (B. Tocchi, «Gli onesti»).

Кажется, кто-то заговорил в классе о фильме «Мачисте», а кто-то сказал: «Чефа», что на школьном жаргоне значит «мозги набекрень».

1129. avere mente a qc думать, заботиться о чем-л.: non ha mente a nulla ему ни до чего нет дела.

1130. avere a mente помнить.

1131. avere in mente помнить, подразумевать:

Fellini — ...Forse, quando giro quelle scene, ho in mente la mia prima impressione di Roma... Non avevo un impiego e neppure la minima idea di quello che avrei fatto («Film 1961»).

Феллини: — ...Возможно, когда я снимаю эти сцены, я передаю мое первое впечатление о Риме... Тогда у меня не было работы, и я абсолютно не представлял себе, чем я буду заниматься.

(Пример см. тж. М-1351; Р-1732).

1132. *aver la mente infusa* быть осененным вдохновенным.

1133. *aver poca mente* плохо помнить, обладать плохой памятью:

Solmi aveva poca mente alle citazioni... (M. Felisatti-F. Pittorru. «*La morte con le ali bianche*»).

Что до цитат, то Солеми плохо их помнил...

1134. *conficcare nella mente* вбить, вдолбить в голову.

1135. *dare mente a qd* выслушать кого-л., прислушаться к чему-л. мнению.

1136. *dare (или porre) mente a qc* обращать внимание на что-л.:

Fissato fino allora nell'idea di uccidere l'Argalif, non aveva dato mente a nulla dell'ordine della battaglia (I. Calvino, «*Il cavaliere inesistente*»).

Поскольку он все время упорно думал о том, что должен убить Аргалифа, он не обращал внимания на то, как разворачивается сражение.

Pietraccio non si commosse *gran fatto*; con guardo stupido pose mente ai moti convulsi della madre (M. d'Azeglio, «*Ettore Fieramosca*»).

Петраччо вычуть не разволновался. Он отупело смотрел на предсмертные судороги матери.

1137. *dilatare la mente* расширить кругозор.

1138. *esporre la mente di qd* изложить чью-л. мысль, рассказать о чьих-л. замыслах (пример см. G-616).

1139. *essere una mente* иметь голову на плечах:

Lei, commendatore, è una mente, e mi vorrà capire (V. Pratolini, «*Lo scialo*»).

Вы, коммендаторе, человек умный и поймете меня.

1140. *fare mente locale* задуматься над чем-л., сосредоточиться на чем-л.:

— Vorrei che lei cercasse di farsi venire in mente tutto quello che ha potuto notare...

— Qualche macchina, — rifletté il geometra facendo mente locale (C. Fruttero e F. Lucentini, «*La donna della domenica*»).

— Мне хотелось бы, чтоб вы вспомнили все, что смогли заметить...

— Какие-то машины... — задумался землемер, пытаюсь вспомнить, как было дело.

Feci mente locale, come si dice (P. Monelli, «*Morte del diplomatico*»).

Я, как говорится, пораскинул мозгами.

1141. *ficcarsi in (или inchiodarsi nella) mente qc* вбить что-л. себе в голову (пример см. С-2492).

1142. *imparare il bue a mente* см. В-1381^a.

1143. *ingrossare (или infrascarsi) la mente* забить, задурить себе голову.

1144. *legarsi alla mente qc* запомнить, завязать на память узелок.

1145. *levare la mente* собраться с мыслями, сосредоточиться.

1146. *levare di mente* выкинуть из головы, забыть.

1147. *limare la mente* напрягать ум.

1148. *mettere mente* обдумать, обмозговать.

1149. *mettere (si) in (или nella) mente* вбить, забрать (себе) в голову:

«...Adesso ascolta: mettili in mente di parlare come al confessore. Rispondi con sincerità: bevi?» (G. Scerbanenco, «*Scuola serale*»).

— ...А теперь слушай: заруби себе на носу — говорить, как на духу. Откровенно — лъешь?

1149. *mulinare per la mente* упорно, постоянно думать о чем-л.:

Al frate non era fuggito nulla del turbamento della badessa; e mulinava per la mente quale ne potesse esser stata la ragione (P. Fanfani, «*Cecco d'Ascoli*»).

От монаха не укрылось замешательство аббатисы, и он все время думал о том, что же было его причиной.

1150. *nutrire la mente* давать пищу уму, обогащать ум.

1151. *passare di mente* вылететь из головы, забыться.

1152. *passare per la mente* приходить на ум, в голову; мелькнуть (о мысли):

«Allora, se è il più bravo di tutti, lo paghi molto di più e lo lodi in modo che non possa neanche passargli per la mente di rivolgersi a un'altra ditta» (G. Parise, «*Il padrone*»).

«Ну что же, если он лучший художник, заплатите ему побольше, да похвалите его, чтоб у него и в мыслях не было переходить в другую фирму».

1153. *perdere la mente* потерять рассудок, сойти с ума.

1154. *piegare la mente* думать над чем-л.:

...Bisognerà rifarsi da capo, sfruttando i materiali forniti dalla Crusca, pur giovandoci delle esperienze che i collaboratori più giovani dell'Ufficio del Vocabolario dell'Accademia, pur usciti da pochi anni dalla Università e costretti a piegare la loro mente a un lavoro nuovo, hanno avuto e hanno occasione di fare (G. Pasquali, «*Per un Tesoro della lingua italiana*»).

Нужно будет делать все с самого начала, используя материалы словаря Академии делла Круска, а также опыт сотрудников словарного отдела Академии. Хотя они и недавно окончили университет и вынуждены ломать себе голову над новой работой, однако способны ее делать.

porre mente a qc см. М-1136.

1155. *raccogliere la mente* а) сосредоточиться; б) собраться с мыслями.

1156. *ravvivare in mente* оживить в памяти.

1157. *saltare in mente* взбрести на ум, в голову:

— Ti voleva un gran bene, e te ne vuole di molto tuttora. Ma che diavolo di novità l'è saltata in mente? (G. Verga, «*Eros*»).

— Он очень любил тебя и теперь любит еще больше. Но что ему, черт возьми, пришло в голову?

Giacomino. — Non fidartene. Non accettare né versì né sospiri.

Anna. — Che ti salta in mente? (G. Rovetta, «*Romanticismo*»).

Джакоминно. — Не доверяйся ему, не принимай его стихов, не обращай внимания на вздохи.

Анна. — Что это тебе в голову взбрело?

1158. *sapere a mente come l'avemmaria* знать наизубок, наизусть как «Отче наш».

1159. *scappare di mente* вылететь из головы.

1160. *sfiurare la mente* мелькнуть в уме, в голове:

L'aperitivo costa; potrei risparmiare i denari; ma quest'idea non mi sfiora nemmeno la mente (T. Vanni, «*Memorie di Eugenio Bravetti*»).

Аперитив — удовольствие не из дешевых. Я мог бы сэкономить, но такая мысль даже не мелькнула у меня в голове.

1161. *spargere la mente* отвлечься.

1162. *stare con la mente sospesa* не решаться, колебаться.

1163. *stenebrare le menti* просвещать умы.

1164. *stebbiare la mente* объяснить, разъяснить.

1165. *stampare qc in mente* запомнить что-л.:

Il punto dove avevamo fatto l'incontro era facile a ricordare. Ma cercammo di stamparcelo bene in mente (E. Cecchi, «*Corse al trotto vecchie e nuove*»).

Место встречи вспомнить было бы легко. Но мы все же постарались запомнить его как следует.

1166. *tener mente* а) (тж. tenere a mente) помнить:

Bene... quando siete su, vi trovate in un andito con molte porte; ma tenete bene a mente, la prima a mano manca è la camera di madonna (M. d'Azeglio, «*Ettore Fieramosca*»).

Так... когда вы подниметесь наверх, то увидите коридор и много дверей. Запомните хорошенько: первая дверь на лево — в комнату госпожи.

б) следить, внимательно наблюдать.

1167. *tenere in mente* иметь в виду.

1168. *togliere alla (или nella, in) mente* а) вспомнить; б) прийти в себя.

1169. tornare colla mente su qc вспоминать (вновь и вновь) что-л. (пример см. V-86с).

1170. uscire di (или dalla) mente вылететь из головы, забыть.

vedere con gli occhi della mente см. O-231.

1171. venire in mente прийти на ум, прийти в голову:

Come idea forse non valeva granché, ma era quanto di meglio gli era venuto in mente fino a quel momento. Anzi, per essere sinceri, era tutto quello che gli era venuto in mente (M. Felisatti-F. Pittoru, «La morte con le ali bianche»).

Мысль, возможно, была не из самых удачных. Но это было лучшее, что пришло ему в голову в тот момент. Более того, если говорить откровенно, это было единственное, что пришло ему в голову.

— ...Studierai una materia sola: i bricconi. Quando ne troverai uno, fermati a studiarlo per bene.

— E poi che cosa farò?

— Ti verrà in mente al momento giusto (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— ...Ты будешь изучать только один предмет — мошенников. Как только выгrettiшь плута, понаблюдай за ним хорошенько.

— А потом что делать?

— Сообразишь, когда нужно будет.

(Пример см. тж. F-1308; L-108; M-1140; T-943).

1172. abbi mente! внимание!, будь внимателен!
mi si appicca alla mente come le fave al muro (или come le fave secche a' duri marmi) см. A-960.

1173. mente intera, virtù vera prov. ≅ ум — истинная добродетель.

1174. mente sana in corpo sano prov. в здоровом теле здоровый дух.

MENTIRE *v*

mentire per la canna см. C-519.

mentire per la gola см. G-853.

mentire la parola см. P-538.

(buon) sangue non mente см. S-182.

1175. ha bel mentire chi vien da lontano prov. добро тому врать, кто за морем бывал; хорошо врать тому, кого нельзя проверить.

MENTITA *f*

chi parla per udita aspetti la mentita см. U-30.

MENTITO *agg*

sotto mentite spoglie см. S-1489.

MENTO *m*

l'onore del mento см. O-369.

tre palmi sotto il mento см. P-183.

1176. far ballare il mento жевать, есть, уплетать, работать челюстями.

1177. pelarsi il mento рвать на себе волосы.

toccare il petto col mento см. P-1434.

1178. a voler che il mento balli, alla man'gna fare i calli prov. тоск. ≅ без труда не вынешь и рыбки из пруда.

MENTRE *m*

1179. in quel (или in questo) mentre в этот момент, миг.

MENZOGNA *f*

1180. magnanima menzogna (тж. pietosa menzogna) ложь во спасение, спасительная ложь.

lucina di menzogne см. F-1412.

1181. la menzogna ha le gambe corte prov. у лжи короткие ноги:

«Che facciamo? Che gli dico? La verità?.. la menzogna? e la menzogna ha le gambe corte, andremmo avanti per poco con la menzogna...» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Что делать? Что ему я скажу? Правду?... Солгать? Но у лжи короткие ноги и с ней далеко не уедешь.

MEO

1182. camicia di Meo ≅ длинный нудный рассказ; ≅ сказка про белого бычка.

1183. — essere lungo come la (или più lungo della) camicia di Meo быть скучным, нудным, (как) сказка про белого бычка; не иметь ни конца ни края.

1184. — farla lunga come la (или più lunga della) camicia di Meo затянуть, проволынить.

1185. essere un Meo быть ненормальным, быть не в себе.

1186. fare il Meo валять дурака.

1187. bravo, Meo! урон. ≅ ну и молодец!; ай да молодец!

1188. di meo nasce meo prov. ≅ из ничего не бывает ничего.

MERAVIGLIA (тж. MARAVIGLIA) *f*

1189. l'ottava meraviglia урон. восьмое чудо света.

1190. a meraviglia чудесно, прекрасно, великолепно, отлично, потрясающе:

«...Aspetto quando volete».

«Tra mezz'ora».

«A meraviglia, dottore... tra mezz'ora» (A. Moravia, «Il conformista»).

— ...Буду ждать, сколько нужно.

— Примерно через полчаса.

— Отлично, доктор... значит, через полчаса.

L'inganno funzionò a meraviglia (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Обман удался как нельзя лучше.

1191. superare tutte le meraviglie превзойти все ожидания.

1192. nessuna meraviglia dura più di tre giorni prov. любое чудо больше трех дней не живет:

Cavaliere Ernold. — ...Io, che ho viaggiato di questi matrimoni ne ho veduti frequentemente. Il mondo ride. I parenti strillano, ma dicesi per proverbio: una meraviglia dura tre giorni (C. Goldoni, «Pamela nubile»).

Кавалер Эриольд. — ...Я много путешествовал на своем веку и часто видел подобные браки. В обществе посмеиваются, родные супругов вопят. Но недаром гласит пословица, что чудес на свете не бывает.

MERCANTE *m*

1193. mercante d'ebano торговец «черным деревом», работороговец.

fare orecchi di (или da) mercante см. O-559.

1194. chi vuol fare il mercante della lana, non bisogna guardare a ogni peluzzo prov. ≅ не надо быть слишком придирчивым.

il fine del mercante è fallire, e il fine del ladro è sulle forche morire см. F-830.

1195. il mercante si conosce alla fiera prov. ≅ дело мастера боится.

1196. mercante litigioso, o fallito o pldocchioso prov. вздорный купец или банкрот, или скупщик.

oggi mercante, domani viandante см. O-284.

1197. ogni mercante loda la sua mercanzia prov. всяк купец свой товар хвалит; всяк кулик свое болото хвалит.

MERCANZIA *f*

1198. mercanzia reale a) настоящий товар; b) хороший, искренний человек; c) королевская болезнь (o венерических заболеваний).

1199. sapere vendere la sua (или propria) mercanzia уметь показать товар лицом.

femmine, vino e cavallo, mercanzia di fallo см. F-404.

1200. mercanzia non vuole amici prov. ≅ дружба дружбой, а денежкам счет.

ogni mercante loda la sua mercanzia см. M-1197.

MERCATO *m*

mercato nero см. N-187.

innamorato sopra tutti i mercati см. I-277.

1201. a buon mercato дешево, дешевый, по дешевке:

«Scherzi a buon mercato», disse tra i denti (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«Дешевые шуточки». — сказал Освальдо сквозь зубы.

Intorno a questi continuano a fiorire altre pellicole che di Poe utilizzano solo, in modo superficiale e approssimativo, gli ingredienti e l'orrore, a buon mercato («L'Unità», 6 novembre 1962).

Рядом с этими классическими фильмами процветают фильмы другого рода. От Эдгара По в них ничего не осталось, кроме штампованного набора для дешевых ужасов. (Пример см. тж. C-969).

1202. — averla (или cavarsela) a buon mercato дешево отделаться:

Di' la verità: non pensavi di cavartela così a buon mercato (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Скажи по совести, ведь ты не думал, что так дешево отделаешься.

1203. per sopra mercato в довершение всех бед, вдобавок, в придачу, сверх всего:

— Non vi adirate per sopra mercato, signora! (A. G. Barilli, «Una notte bizzarra»).

— В довершение всего, синьора, не вздумайте обижаться.

1204. attaccare un mercato затеять свару, вмешаться в ссору, в спор.

1205. avere buon (или gran) mercato di qc иметь что-л. в большом количестве.

1206. avere più faccende che un mercato быть страшно занятым.

essere come i polli di mercato см. P-1967.

1207. fare un mercato устроить базар, орать как на базаре.

1208. fare mercato di qc спекулировать, торговать чем-л.: fare mercato del proprio onore торговать своей честью.

1209. tentare mercato торговаться, договариваться о цене.

vendere la pelle a buon mercato см. P-1065.

amore non si trova al mercato см. A-673.

le disgrazie non si comprano al mercato см. D-630.

due donne e un gatto (или e un'oca) è il mercato bell'e fatto (или fanno un mercato; тж. tre donne e un pollo fanno un mercato) см. D-816.

ognuno va col suo senno al mercato см. S-625.

parole fan mercato, e i denari pagano см. P-599.

tre donne fanno un mercato e quattro (donne) una fiera см. D-818.

MERCE f

1210. merce fallita неходкий товар.

1211. merce moneta ≅ оплата натурой.

1212. merce di saldo уцененный товар.
rompere (или tirare) il collo a una merce см. C-2123.

1213. le merci ben disposte hanno più occhio товар надо уметь показать.

MERCÉ f

1214. la Dio mercé (тж. mercé di Dio) божьей милостью, слава богу.

1215. chiamare mercé просить помощи.

1216. essere alla mercé di qd (или nell'altrui mercé) быть в чьей-л. власти, в чьих-л. руках.

MERCENARIO agg

arti mercenari см. A-1156.

MERCI m

viaggiare col treno merci см. T-919.

MERCOLEDI m

1217. guardare verso mercoledì крутиться, вертеться, не сидеть на месте.

MERCURIO m

1218. avere mercurio addosso быть непоседой, быть как наскипидаренным.

MERDA f

1219. merda di greco груб. а) лентяй; б) негодяй.

essere come l'astrologo di Brozzi che indovinava le merde al tasto см. A-1293.

MERENDA f

come il cavolo a merenda см. C-1419.

— entrarci (или starci) come il cavolo a merenda см. C-1419^a.

non accozzare (или non attecchire) la cena con la merenda см. C-1457.

mangiare il cavolo a merenda см. C-1424.

stimare quanto un cavolo a merenda см. C-1428.

MERETRICE f

1220. faccia (или fronte) di meretrice нахальная, мерзкая физиономия.

1221. alla gran meretrice паршиво, мерзко, хуже некуда (о ходе дел).

MERITARE v

1222. meritarlo e ben unto добиться всяческих благ.

meritare la berlina см. B-581.

meritare la mano dritta см. M-547.

[non] meritare la pena см. P-1146.

pagare di quella moneta che si merita см. M-1836.

chi barba non ha, e barba tocca si merita uno schiaffo nella bocca см. B-259.

non ogni proposta merita risposta (тж. non tutte le proposte meritano risposta) см. P-2355.

ogni fatica merita premio см. F-249.

MERITO m

1223. in merito по существу.

1224. in merito di... по вопросу о...

1225. per merito а) благодаря (часто ирон.); б) школ. без экзамена.

1226. — passare per merito перейти в следующий класс без экзаменов.

punti di merito см. P-2484.

1227. dare mali meriti (тж. rendere mal merito) отплатить черной неблагодарностью.

il ben fare non porta merito см. B-526.

MERLA f

tre giorni della merla см. G-551.

la merla ha passato il Po см. P-1888.

MERLO m

1228. merlo grullo дурачок.

1229. bel merlo субчик, типчик, продувной парень.

1230. — tu sei un bel merlo, ma ti manca il becco giallo ты и дрозд хоть куда, но клюв у тебя еще не пожелтел; хитер ты, да все-таки меня не перехитришь.

garo come un merlo bianco см. R-121.

cantare come un merlo см. C-542.

1231. cercare il merlo искать себе мужа.

dare la caccia ai merli см. C-20.

tremare come un merlo см. T-913.

1232. aspetta il merlo ≅ он мух ловит (о тех, у кого постоянно открыт рот).

1233. bravo, merlo! ирон. ну и молодец!, молодечина! ну и дела!

1234. santa, merlo! рассказывай сказки! кто этому поверит!

1235. guai al merlo! ≅ прости господи!

Carlo (ad Adriana). — Questi locali in genere, sono dei veri trabocchetti, guai al merlo (U. Betti, «Una bella domenica di settembre»).

Карло (Адриане). — Эти ресторанички вообще-то настоящие притоны, прости меня господа.

1236. è un merlo dal becco giallo это отъявленный прохвост.

il merlo ha passato il Po см. P-1888.

1237. non me ne gioverei col merlo ≅ мне этого и с медом не надо.

1238. quand'è sparito il merlo ≅ такого удобного случая уж не представится.

MERLO II m

1239. avere alti i merli быть на две головы выше.

MERLOTTO m

1240. fare il merlotto прикидываться простачком, дурачком, изображать из себя святую невинность.

1241. prendere il merlotto (alla rete) ≅ а) убить бобра, приобрести что-то ценное; б) обмануться в расчете, приобрести что-то плохое вместо ценного:

Marcello doveva sposare la Gioconda, ma una donna gelosa che credeva prendere il merlotto alla rete, aveva pagato perché mi picchiassero tra il chiaro e il fosco in via delle Tanaglie (E. De Marchi, «Due anime in un corpo»).

Марчелло должен был жениться на Джоконде, но одна ревнивая особа, думая, что убила бобра, заплатила кому надо, чтобы, как только стемнеет, меня отдушили в темном переулке.

chi gioca al lotto è un gran merlotto *см.* L-796.

MESCHINO *agg*

fammi indovino, e non sarò meschino *см.* I-224.

MESCOLARE *v*

mescolare le carte *см.* C-1086.

mescolare il diavolo e l'acqua santa *см.* D-310.

mescolare Ebrei e Samaritani *см.* E-3.

mescolare le lance colle mannaie *см.* L-129.

mescolare olio di olive e di lino *см.* O-301.

mescolare il sacro e il profano *см.* S-57.

chi ha cattivo gloco mescola le carte *см.* G-505.

MESE *m*

1242. mese mariano месяц девы Марии, май.

1243. mese stante a) текущий месяц; б) в течение этого месяца.

1244. mese degli asini май.

mese della Madonna *см.* M-49.

1245. mesi e mesi \cong бесконечно долго.

come la gallina mugellese che ha cent'anni e mostra un mese *см.* G-78.

1246. non avere tutti i suoi mesi быть чокнутым, тронутым.

1247. essere nel mese быть на последнем месяце (беременности), на сносях.

1248. lasciare passare dodici mesi ogni anno воспринимать все как положено; принимать жизнь такой, какова она есть.

1249. lavorare tredici mesi all'anno \cong работать без отдыха и срока.

il (или dopo) cent'anni e cento mesi torna l'acqua ai suoi paesi *см.* A-230.

1250. mancan sei mesi a finir l'anno *ирон.* малого не хватает (*ср.* без году неделя).

1251. tutti i mesi non son di trentuno prov. \cong раз на раз не приходится.

MESSA *f*

1252. messa greca непонятная вещь; неразбериха, кавардак, галиматья.

1253. messa delle palme длинная история.

noioso com'un libro da messa *см.* N-401.

più lungo d'una messa cantata *см.* L-930.

(più povero) di San Quintino che sonava a messa coi tegoli *см.* Q-124.

1254. non andare né a messa né a predica не верить ни в бога ни в черта; не верить ни в сон ни в кош.

1255. cantare messa a) быть священником; б) просить милостыню на паперти, побираться.

1256. essere come la messa del venerdì santo (che non ha principio né fine) быть без начала без конца.

mettere (или porre) la falce nella messa altrui (или all'altrui messa) *см.* F-85.

1257. perdere la messa \cong опоздать, прийти к шапочному разбору; остаться с носом.

1258. non sapere mezze le messe (или mezza la messa) мало знать о чем-л., не очень быть в курсе дела.

1259. servire (или sonare) la messa a qd оговорить, очернить кого-л.

1260. togliere la messa a qd оставить с носом кого-л. (*пример см.* D-563 б).

1261. alla messa in duomo: la chiesa è grande (или là è chiesa grande) \cong большому кораблю — большое плавание (*тому, кто много ест*).

1262. alla messa tutte le panche son prese \cong тут ничего нового не скажешь, не сделаешь.

1263. non sarà mai da messa из него ничего путного не выйдет.

prete Peo, di trent'anni di'esse messa, e di quaranta non la sapeva più dire *см.* P-1252.

20*

sbaglia il prete a dir messa (e il contadino all'aratro) *см.* P-2269.

1264. ti servirò io la messa! \cong вот я тебе задам!, я тебе покажу!

1265. va alla messa! ну, пошли!, да пошли же! (*возглас нетерпения*).

MESSA *ii j*

1266. messa al bando a) изгнание; б) запрещение.

1267. messa a fuoco di qc всестороннее рассмотрение чего-л.:

In essi, attraverso un' opportuna ed efficace messa a fuoco di cause e responsabilità, sono state imparzialmente analizzate le tesi «difensive» dei principali attori... (*L. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»*).

В этих разоблачениях были своевременно и правильно выявлены причины и указаны лица, ответственные за события, а также подвергнуты анализу «оправдательные» аргументы главных виновников разгрома итальянских войск.

1268. messa a punto a) настройка, налаживание, отлаживание, регулировка; б) муз. постановка (*голоса*); в) уточнение, уснение:

— E la messa a punto dei rapporti fra donne e uomini — precisò lui: — questione di galanteria e di buonsenso (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Это подлинное урегулирование взаимоотношений между женщиной и мужчиной, основанное на порядчности и здравом смысле.

1269. messa in scena a) театр. постановка; б) провокация:

Eppure, quasi tutti i giornalisti presenti hanno fiutato la messa in scena per confondere le idee (*«Panorama», 10 gennaio 1974*).

Однако почти все присутствовавшие журналисты почувствовали, что это инсценировка, рассчитанная на то, чтобы сбить их с толку.

Egli si decise a tornare i primi di novembre, ma la notizia del fallito attentato di Zamboni, anzi la orchestrata messa in scena da parte della polizia dei preparativi dell'attentato, lo fermarono a Milano (*G. Amendola, «Una scelta di vita»*).

Он решил было вернуться в Рим в начале ноября, но известие о неудавшемся покушении на Дзамбони, этой провокации, тщательно подготовленной полицией, заставило его задержаться в Милане.

MESSALE *m*

1270. non sapere leggere che nel suo (или proprio) messale дальше своего носа не видеть.

MESSERE *m*

la ricetta di messer Guazzalletto *см.* R-319.

1271. battere il messere шлennуться задом.

1272. dire altro che messere отбросить всякие церемонии; пренебречь правилами вежливой обращения.

essere messere e madonna *см.* D-789.

1273. essere fatto (il) messere попасться на удочку, дать себя провести.

1274. fare il messere хозяйничать, командовать.

MESSINA

1275. soccorso di Messina запоздалая помощь.

MESSO *m*

il messo di Giunone *см.* G-758.

1276. perdere il messo e il mandato (или l'ambasciatore) унустить случай, прошляпить.

1277. domandagli se aspetta il messo спроси, что ему, особое приглашение требуется?

1278. non c'è più bel messo che se stesso prov. \cong на бога надейся, а сам не плошай.

1279. non torna né il messo né il mandato (*тж.* ho perso il messo e il mandato) \cong о нем ни слуху ни духу.

MESTIERE *m*

1280. mestiere cane каторжная работа, неблагодарный труд.

1281. mestiere ladro ловкость рук, мошенничество.

1282. mestiere del mare морская наука, морское дело.

1283. quel mestiere *эвф.* проституция.

vecchi arnesi del mestiere *см.* A-1124.

vecchio lupo del mestiere см. L-995.

ferro del mestiere см. F-427 а).

1284. gente di mestiere слуги.

un sordo di mestiere см. S-1093.

1285. uomo incallito nel mestiere человек, набивший руку на чем-л.

1286. a mestiere умело, с умением, искусно.

avere mestiere di... см. M-1297.

1287. dire il suo mestiere рассказать о своей нужде, изложить свое дело.

1288. essere qc di mestiere быть кем-л. по профессии, по специальности, по роду занятий.

essere vecchio del mestiere см. V-93.

1289. fare il mestiere эвф. промышлять собой, заниматься проституцией.

fare il mestiere di Micheiaccio (или michelaccio, Michelasso) (: mangiare, bere e andare a spasso) см. M-1382.

1290. fare il mestiere del saldo быть наемником, наемным солдатом.

1291. far tutti e mestieri братья за все (пример см. C-935).

1292. rubare il mestiere отбивать хлеб, работу:

...Uno salì e con la lampada a pile guardò bene tutto, non perché volesse rubare il mestiere alle guardie di finanza, ma perché non gli piaceva essere preso per stupido (G. Scerbanenco, «L'uomo che non voleva morire»).

...Один из них поднялся в кузов и, включив фонарик, тщательно все осматрел. Он это делал не потому, что хотел отбить хлеб у таможенников, а потому, что не хотел, чтоб его принимали за дурака.

spellarsi le mani nell'altrui mestiere см. M-662.

1293. strappare il mestiere работать спустя рукава, халтурить.

1294. bel mestiere пром. хорошенькое дело!

1295. chi vuol far l'altrui mestiere, fa la zuppa (или l'acqua attinge) nel paniere prov. ≅ за чужое дело не берись (ср. беда, колы пироги начнет печи сапожник, а сапоги тачать пирожник).

ciabattino, parla sol del tuo mestiere см. C-1776.

1296. ognuno patisce il suo mestiere prov. ≅ сапожник всегда без сапог.

MESTIERI m

1297. avere mestieri (prez. mestiere) di... нуждаться в чем-л.:

— ...Tu sai che te e la scienza tua conosco ed apprezzo, e non vi ha mestiere d'altre prove o attestazioni (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...Ты знаешь, как я ценю тебя и твою науку, и нужны нет что-то еще доказывать.

— Frate Marco, ho mestieri del vostro ajuto (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Брат Марко, мне нужна ваша помощь.

Una lingua non avrà più mestieri di accrescimento allora solo quando o essa o il mondo sarà finito (G. Leopardi, «Pensieri»).

Только тогда язык перестанет развиваться, когда погибнет он сам или когда погибнет мир.

1298. essere di mestieri быть необходимым.

1299. far mestieri быть нужным:

Ma ora fa mestieri adoperare forza: oggi devi mostrarti tale da servir di esempio alle donne italiane (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Но сегодня надо быть сильной: сегодня ты должна послужить примером для итальянок.

(Пример см. тж. C-95).

1300. — mi fa mestieri ≅ это меня устраивает, это мне подходит:

In un lampo ebbe trovato quanto gli faceva mestieri... La faccenda prendeva buona piega (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Вмиг он нашел все, что было нужно... Дело принимало хороший оборот.

MESTOLA f

1301. mona mestola палка, доска (о плоской женщине).

mani lunghe come mestole см. M-444.

1302. adoperare le mestole драться, пускать в ход кулаки.

avere la mestola (in mano) см. M-1308.

1303. fare correre il gioco colla mestola быть единственным хозяином, распоряжаться по-своему.

tener la mestola (in mano) см. M-1308.

ce n'è per il manico e per la mestola (тж. ce n'è per la mestola e per il manico) см. M-412.

1304. chi ha la mestola in mano si fa la minestra a suo modo prov. ≅ своя рука владыка; что хочу, то и ворочу.

MESTOLINO m

1305. cominciare (или rifarsi) dal mestolino а) начать с малого; б) начать обзаводиться хозяйством.

1306. fare il mestolino собираться заплакать (о ребенке).

Meino non voleva la pappa, e poi mangiò anche il mestolino см. M-1058.

MESTOLO m

1307. (ac)chiappare (anche) il mestolo стать у кор-мила власти, взять власть (пример см. C-1257).

1308. avere (или tenere) il mestolo (или la mestola) (in mano) (тж. tenere il manico del mestolo) командовать, распоряжаться, быть хозяином положения:

...la badessa e alcune altre monache faccendiere, che avevano, come si suol dire, il mestolo in mano, esultarono nel vedersti offerto il pegno d'una protezione tanto utile (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...аббатиса и некоторые другие монахини-интриганки, которые, что называется, заправляли всем в монастыре, возликовали, что к ним в руки попадает залог столь ценного покровительства.

META f

1309. senza né meta né scopo бесцельно, без всякой цели:

Bralati uscì di lì a poco, senza né meta né scopo, tanto per consumare il tempo... (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

Брулати вскоре вышел из дому и начал бесцельно бродить по улицам, лишь бы протянуть время.

1310. toccare (la) meta достигнуть цели.

un occhio alla meta e un altro alla via см. O-247.

META f

1311. metà della metà немного, совсем мало:

Nicollino. — Credi pure: denari, santità e amanti che si affibiano alle donne, metà della metà.

Luigi. — E verissimo: ma in certi casi, anche metà della metà... è abbastanza (G. Rovetta, «La trilogia di Dorina»).

Н и к о л л и н о. — Поверь мне, богатство, благочестие, любовные связи, которые приписывают женщинам — все это сильно преувеличено.

Л у и д ж и. — Это правда, но в некоторых случаях в того, что преувеличено, бывает вполне достаточно.

1312. la mia (cara или dolce) metà (тж. l'altra metà di me stesso) моя (дражайшая) половина:

Patiste con la tua sposa, dure privazioni. Ella non era come tu la desideravi, non era, e non per sua colpa. «L'altra metà di te stesso» (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

Вместе с женой вы терпели жестокое лишения. Она была не такой, какую бы ты хотел, и не по своей вине она не была твоей дражайшей половиной.

E allora mi guardai intorno e presi la mia metà. L'ho presa senza badare alla dote, ricercando solo le qualità morali (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

И тогда я огляделся вокруг и ищел себе спутницу жизни. Я выбрал ее не из-за приданого, я искал только душевные качества.

Probabilmente il buon uomo si trovava già nel suo fondaco o nel suo ufficio a guadagnare i capricci della dolce metà, leggera e vuota (A. Varaldo, «L'amante di ieri»).

По всей вероятности, бедняга сейчас в своей лавке или в конторе, зарабатывает деньги, чтобы удовлетворить притхоти своей дражайшей половины, легкомысленной и пустой.

1313. a metà degli utili на паях, на равных долях прибыли, в половинной доле.

fare a conto e metà см. C-2540.

1314. fare a metà di qc а) делить пополам; б) договориться на равных, на равных началах.

1315. far la metà di nonnulla ровным счетом ничего не делать.

1316. ridursi la metà страшно похудеть.

chi ben comincia è alla metà dell'opera см. B-529.

denari (или quattrini) e santità, (credine la) metà della metà см. D-128.

METAFORA *f*

1317. senza metafora ясно, четко, понятно.

METALLO *m*

1318. metalli bellici поэт. оружие.

1319. metalli pendenti поэт. колокола.

1320. metallo saturnino поэт. свинец.

1321. metalli vergini самородки, самородные металлы.

1322. il vile metallo презренный металл, деньги.

leone de' metalli см. L-378.

1323. fare di buon metallo falsa moneta быть нескренимым.

METASTASIANO *agg*

eroe metastasiano см. E-138.

METRO *m*

1324. senza metro бесконечный, огромный.

1325. cambiar metro a) изменить тон; b) изменить поведение:

La madre di Peppantoni si serrò in casa e per più di una settimana non ebbe il coraggio di mettere il naso fuori; ma in fondo era contenta, in quanto le venne da sperare che il figlio, dopo una simile lezione, forse avrebbe cambiato metro (S. Strati, «Peppantoni»).

Мать Пеппантони заперлась в доме и целую неделю не могла осмелиться носа показать на улицу. Но в глубине души она была довольна, потому что у нее появилась слабая надежда на то, что после такого урока ее сын переменится.

METTERE *v*

1326. mettercela (tutta) целиком отдаться (какому-л. делу, занятию), уйти с головой, погрузиться во что-л.:

Dicono in questi casi: Poveretto, e pensare che lo stesso gli ho proposto di riposare due o tre giorni, ma lui no, lui no. Eh, non si può negare che ce la metta tutta! (G. Arpino, «Ultime storie»).

В таких случаях говорят: «Бедняга! И подумать только, что я сам предлагал ему отдохнуть денка два-три! Но он — нет и нет! Ничего не скажешь, он прямо-таки выкладывается на работе!»

Quella notte si marciò continuamente, nella colonna coreva la voce che bisognava mettercela tutta e mai fermarsi (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

В эту ночь они без передышки шли вперед, и среди солдат пронесся слух, что надо приложить все силы и двгаться безостановочно.

(Пример см. тж. P-490).

1327. mettercisi ≅ связаться; иметь связь:

«Chi vince, una tigre o un cammello?»

«Una tigre»...

«Una tigre o mille cammelli?»

«I cammelli, ma una tigre non ci si mette» (V. Sermoni, «La bambina Europa»).

— Кто победит, тигр или верблюд?

— Тигр...

— Тигр или тысяча верблюдов?

— Верблюды, но тигр с ним связываться не станет.

1328. mettersi con qd сойтись, спутаться:

Mario s'era messo con la segretaria del nonno (F. Palmieri, «Le pecore nere»).

Марио сошелся с секретаршей своего деда.

(Пример см. тж. T-562).

mettere in abbandono см. A-14.

mettere accanto una formica a un elefante см. F-1077.

mettere acqua см. A-157 c).

mettenci dell'acqua см. A-174.

mettere acqua (или dell'acqua) sul (или nel) fuoco см. A-144.

mettere acqua, non legna см. A-175.

mettere l'acqua in moile см. A-176.

mettere dell'acqua nel suo (или proprio) vino см. A-177.

mettere agguato см. A-346.

mettere a suo agio см. A-352.

mettersi a suo agio см. A-353.

mettere in aia см. A-395.

mettere ali см. A-423.

mettere le ali см. A-424.

mettere le ali ai piedi см. A-425.

mettersi le ali sui (или ai) piedi см. A-426.

mettere qd sopra un altare см. A-514.

mettere sull'altare (или sugli altari) см. A-515.

mettersi sull'altezza di qc см. A-524.

mettere in alto mare см. M-786.

mettere qc ad altri per le corna см. C-2703.

mettere l'amore a qc см. A-653.

mettersi all'anima (или sull'anima) см. A-803.

mettere dell'anima (или metterci l'anima) in qc см. A-802.

mettere l'anima e la vita см. A-804.

mettere in animo см. A-843.

mettere nell'animo см. A-855.

mettersi in animo см. A-856.

mettersi l'animo in pace см. P-17.

mettere appresso см. A-964.

mettere in arca см. A-987.

mettersi con l'arco della schiena см. A-993.

mettere sull'arcolajo una matassa alla voita см. A-1004.

mettere l'argento vivo addosso см. A-1016.

mettere in arnese см. A-1126.

mettere l'asino a cavallo см. A-1218.

mettere all'asta см. A-1287.

mettere in atto см. A-1315.

mettere in (или agli) atti см. A-1316.

mettere all'attivo см. A-1301.

mettere un aut aut см. A-1338.

mettere avanti qc см. A-1354.

mettersi avanti см. A-1355.

mettere in avventura см. A-1389.

mettere in avvertenza см. A-1390.

mettere (in) sull'avviso (или sugli avvisi) см. A-1397.

mettere a bada см. B-52.

mettere i baffi см. B-70.

mettersi di ballo см. B-132.

mettere in ballo см. B-134.

mettere della bambagia sotto i piedi a qd см. B-151.

mettere a banco см. B-170.

mettere sotto il banco см. B-164.

mettere da banda см. B-177.

mettere da banda il meno, per attenersi al più см. B-180.

mettere a (или al, in) bando см. B-208.

mettere al bando di... см. B-208^a.

mettere in baratto см. B-229.

mettere la barba см. B-250.

mettere le barbe см. B-242.

mettere il basto см. B-323.

mettere il bastone (или i bastoni) fra le (или tra le, nelle) ruote (или ruota; тж. mettere un bastone fra le gambe) см. B-338.

mettere il bavaglio см. B-375.

mettersi il becco in (или a) qc см. B-395.

mettere il becco in molle см. M-1702.

mettere in bella см. B-450.

mettersi in bellezza см. B-419.

mettere in beilo см. B-450.

mettere qd in un bel pasticcio см. P-852.

mettere la benda см. B-478.

mettere bene см. B-519.

mettersi bene см. B-520.

mettere bene insieme см. I-317.

mettere alla (или in) berlina см. B-582.

mettere a bersaglio см. B-599.

mettere nel bertuello см. B-613.

mettere bietta см. B-720.

- mettere sulla bilancia *cm.* B-731.
 mettere bocca in qc *cm.* B-906.
 mettere di bocca *cm.* B-907.
 mettere in bocca *cm.* B-908.
 mettere la bocca in cielo *cm.* B-911.
 metterci sopra bollo e sigillo *cm.* B-1005.
 mettere qd in bollore *cm.* B-1008.
 mettere a bottega *cm.* B-1096.
 mettersi a bottega *cm.* B-1095.
 mettere a bottino *cm.* B-1109.
 mettere le brache ai capo *cm.* B-1128.
 mettere le brache ai mondo *cm.* B-1127.
 mettere la briglia alia borsa *cm.* B-1227.
 mettere la briglia (*или* le briglie) sul collo *cm.* B-1226.
 mettere il bruno *cm.* B-1269.
 mettere il bruno al cuore *cm.* B-1270.
 mettersi al brutto *cm.* B-1286.
 mettere a qd le budella in mano (*или* intorno ai col-
 lo) *cm.* B-1362.
 mettere qd al buio *cm.* B-1417.
 mettersi al buono *cm.* B-1455.
 mettere del buono *cm.* B-1456.
 mettere in buona *cm.* B-1457.
 mettere in buona luce *cm.* L-821.
 mettere una buona parola *cm.* P-544.
 mettere buona ragione *cm.* R-71.
 mettere a buon segno *cm.* S-583.
 mettere sulla buona strada *cm.* S-1861.
 mettere sulla buona via *cm.* V-492.
 metterci la buona volontà in qc *cm.* V-916.
 mettere in caccia *cm.* C-22.
 mettersi in caccia *cm.* C-21.
 mettere in Cafarnao *cm.* C-53.
 mettersi in calfo *cm.* C-57.
 mettere cagione di qc *cm.* C-62.
 mettersi nella calca (a *или* per farsi pigiare) *cm.*
 C-82.
 mettere alle calcagna *cm.* C-103.
 mettere in un calcetto *cm.* C-115.
 mettere nel calderone *cm.* C-149.
 non mettere caldo nemmeno sotto la lingua *cm.* C-162.
 mettere qc in non cale *cm.* C-185.
 mettere la calza alla finestra (*или* alla cappa del ca-
 mino) *cm.* C-221.
 mettersi i calzoni *cm.* C-237.
 mettersi in camicia *cm.* C-281.
 mettersi in camicia per qd *cm.* C-274.
 mettersi in cammino *cm.* C-308.
 mettersi in campagna *cm.* C-319.
 mettere il campo *cm.* C-383.
 mettere in campo *cm.* C-382.
 mettere in canale *cm.* C-399.
 mettere qd sul candeliere *cm.* C-420.
 mettere i cani in casa *cm.* C-467.
 mettere una cannella *cm.* C-527.
 mettere in cantina *cm.* C-549.
 mettere in un canto *cm.* C-578.
 mettere in un cantone *cm.* C-594.
 mettere in un cantuccio *cm.* C-602.
 mettere in canzonatura (*или* in canzone, in canzo-
 nella) *cm.* C-608.
 mettere i capelli bianchi *cm.* B-652.
 mettere a capitale *cm.* C-666.
 mettere a capo *cm.* C-686.
 mettere capo a... *cm.* C-778.
 mettersi col capo a qc *cm.* C-780.
 mettere il capo in qc *cm.* C-781.
 mettersi da capo *cm.* C-690.
 mettersi in capo *cm.* C-779.
 mettersi in capo l'arcolajo *cm.* A-1005.
 mettersi il capo tra le gambe *cm.* C-782.
 mettere il capo in grembo a qd *cm.* C-783.
 mettere il capo a partito *cm.* P-700.
 mettere il cappio alla gola *cm.* C-864.
 mettere un cardo sotto il naso *cm.* C-910.
 mettere carestia a (*или* in) qc *cm.* C-912.
 mettere a carico *cm.* C-921^a.
 mettere carne *cm.* C-964 b).
 mettere carne a fuoco *cm.* C-969.
 mettersi in carreggiata *cm.* C-1019.
 mettere qd alla carretta *cm.* C-1028.
 mettere il carro innanzi (*или* davanti) ai buoi *cm.*
 C-1043.
 mettere in carta *cm.* C-1087.
 mettere (le) carte in tavola *cm.* C-1088.
 mettere casa *cm.* C-1174.
 metterci di quel da casa *cm.* C-1176.
 mettere la casa in corpo *cm.* C-1175.
 mettere il caso *cm.* C-1241.
 mettere in castello *cm.* C-1265.
 mettere la catena al collo *cm.* C-1273.
 mettersi in cattedra *cm.* C-1294.
 mettersi al cattivo *cm.* B-1455.
 mettere in cattiva luce *cm.* L-824^a.
 mettere cattiva ragione *cm.* R-71.
 mettersi per una cattiva strada *cm.* S-1862.
 mettere in causa *cm.* C-1315.
 mettere a cavallo *cm.* C-1354.
 mettersi sul cavallo d'Orlando *cm.* C-1367.
 mettere la cavezza al collo (*или* alla gola) *cm.* C-1409.
 mettere il cavolo *cm.* C-1425.
 mettere qd in celia *cm.* C-1448.
 mettere i cenci di casa al sole (*или* alle finestre) *cm.*
 C-1469.
 mettere cenere sul fuoco *cm.* C-1483.
 mettere (il) cervello (a bottega *или* a partito, a se-
 sto) *cm.* C-1599.
 mettere nel cesso *cm.* C-1637.
 mettere nel chiappolo *cm.* C-1670.
 mettere in chiaro *cm.* C-1676.
 mettere alla (*или* in) chiara luce *cm.* L-822.
 mettersi il chiavistello alla bocca *cm.* C-1711.
 mettersi un chiavistello agli orecchi *cm.* C-1712.
 mettersi in chicchere e piattini *cm.* C-1716.
 mettere il (*или* un) chiodo *cm.* C-1750.
 mettere chiodi *cm.* C-1749.
 mettere i chiodi nel buco vecchio *cm.* C-1751.
 mettere al (*или* in) cielo *cm.* C-1854.
 mettere in cima *cm.* C-1914.
 mettersi a un cimento *cm.* C-1921.
 mettere a cimento *cm.* C-1922.
 — mettere a cimento la fortuna *cm.* C-1923.
 mettere un cocoinero in corpo a qd *cm.* C-2012.
 mettere la coda in (*или* a) qc *cm.* C-2045.
 mettersi in (*или* alla) coda *cm.* C-2044.
 mettere la coda dove non va il capo *cm.* C-2047.
 mettere la coda a un d'scorso *cm.* C-2046.
 metter(si) la coda tra le gambe *cm.* C-2048.
 mettersi il collare *cm.* C-2090.
 mettere il collo sotto *cm.* C-2112.
 mettere il collo sotto a qd *cm.* C-2113.
 mettere il colmo allo stajo *cm.* C-2142.
 mettere a (*или* in) colpa *cm.* C-2204.
 mettere il coltello alla gola *cm.* C-2275.
 mettere a (*или* in) combutta qc *cm.* C-2294.
 innersi in combutta con qd *cm.* C-2291.
 mettere in commedia *cm.* C-2304.
 metterla in complimenti *cm.* C-2361.
 mettere in comune *cm.* C-2374.
 mettersi in comune *cm.* C-2375.
 metter(si) in comunione *cm.* C-2382.
 mettere in concio *cm.* C-2398.
 mettere in congresso *cm.* C-2433.
 mettere a (*или* in) conquasso *cm.* C-2449.

- mettere in considerazione *cm.* C-2461.
 mettere il contatore a qd *cm.* C-2493.
 mettersi in contegno *cm.* C-2500.
 mettere conto *cm.* C-2548.
 mettere a conto con... *cm.* C-2549.
 mettere nei (или in, a) conto *cm.* C-2550.
 mettersi per conto proprio *cm.* C-2551.
 mettere in corda (или in corde) *cm.* C-2653.
 mettere alla corda *cm.* C-2646.
 mettere qd alle corde *cm.* C-2652.
 mettere la corda al collo a qd *cm.* C-2638.
 mettersi (da sè) la corda al collo *cm.* C-2639.
 mettere le corna a qd *cm.* C-2700.
 mettere qc in corpo a qd *cm.* C-2756.
 mettere il corpo in molle *cm.* C-2757.
 mettere il corpo in molle in un catino *cm.* C-2758.
 mettersi a corpo morto *cm.* C-2732.
 mettere in corso *cm.* C-2822.
 mettersi in corso *cm.* C-2823.
 mettersi alle costole di qd *cm.* C-2971.
 mettersi a crocchio *cm.* C-3075.
 mettere qd in croce *cm.* C-3092.
 mettere una (или la) croce a... (или sopra..., su...) *cm.* C-3091.
 mettere il culo alia finestra (или al colombaio) *cm.* C-3155.
 mettere il cuore a (или in) qc *cm.* C-3266.
 mettersi qc in (или nel) cuore *cm.* C-3267.
 mettere in cuore di (+inf.) *cm.* C-3268.
 mettere il cuore in alto [in basso] *cm.* C-3269.
 mettersi il cuore in pace *cm.* P-17.
 mettere qd sul curro di (+inf.) *cm.* C-3317.
 mettere qc a debito di qd *cm.* D-66.
 mettere denaro a frutto *cm.* D-109.
 mettere al dente *cm.* D-179.
 mettere i denti *cm.* D-180.
 mettere sotto il dente *cm.* D-181.
 mettere il dente in amore *cm.* D-182.
 mettere i denti a seccare *cm.* D-183.
 mettere dentro *cm.* D-225.
 mettere in deposito *cm.* D-229.
 mettersi al diavolo *cm.* D-342.
 mettere il diavolo (addosso или in corpo) a qd *cm.* D-343.
 mettersi il diavolo in casa *cm.* D-344.
 mettersi in difetto *cm.* D-405.
 mettere nel dimenticatoio *cm.* D-437.
 mettere a dimora *cm.* D-442.
 mettere qc dinanzi *cm.* D-449.
 mettere a disagio qd *cm.* D-586.
 mettersi in disagio *cm.* D-583.
 mettere in disparte *cm.* D-638.
 mettersi in disparte *cm.* D-639.
 mettere il dito in qc *cm.* D-696.
 non mettere un dito in qc *cm.* D-697.
 mettere il dito sulle labbra (или sulla bocca) *cm.* D-685.
 mettere il dito sulla piaga *cm.* D-698.
 mettere qd in dolore *cm.* D-752.
 mettere a dormire qc *cm.* D-841.
 mettere a dormire una pratica *cm.* P-2219.
 mettere qc dietro il dosso *cm.* D-861.
 metter(si) in dosso *cm.* D-862.
 mettere a(l) dovere *cm.* D-891.
 mettere a (или in) dozzina *cm.* D-901.
 mettere due mani sul (или nel) fuoco *cm.* F-1534.
 mettere a (или in) effetto *cm.* E-32.
 mettere a entrata *cm.* E-78.
 mettere erba *cm.* E-106.
 mettere erba in... *cm.* E-107.
 mettere a erba (или all'erba) *cm.* E-108.
 mettere l'esca accanto al fuoco *cm.* E-178.
 mettere la falce nel campo (или nella biada altrui, nella messa altrui, all'altrui messa) *cm.* F-85.
 mettere in falsa luce *cm.* L-821.
 mettere la farina nei sacchi sfondati *cm.* F-221.
 mettere per fatta qc *cm.* F-256.
 mettere al fatto *cm.* F-286.
 mettere alle fave *cm.* F-311.
 mettere a faville *cm.* F-324.
 mettere in favola *cm.* F-331.
 mettersi in fazione *cm.* F-340.
 mettere qd nella fede *cm.* F-374.
 mettere il fermo a qc *cm.* F-417.
 mettere il ferro *cm.* F-449.
 mettere in ferri *cm.* F-450.
 mettere ai ferri corti *cm.* F-431.
 mettere (a) ferro e fuoco (или ferro e fiamma) *cm.* F-434.
 mettere a (или in) fette *cm.* F-515.
 mettere fiamme al fuoco *cm.* F-1494.
 mettere fiato *cm.* F-590.
 mettere a fil di spada *cm.* F-748.
 mettere fine *cm.* F-817.
 mettere a fine *cm.* F-825.
 mettere la firma *cm.* F-924.
 mettere foce *cm.* F-961.
 mettere il fodero nel bucato *cm.* F-966.
 mettere fogo *cm.* F-981.
 mettere a fondo *cm.* F-1018.
 mettere al (или in) fondo *cm.* F-1009.
 mettersi alla fortuna *cm.* F-1128.
 mettere forza *cm.* F-1178.
 mettersi sul fosco *cm.* F-1186.
 mettere in (или a) fracasso *cm.* F-1202.
 mettere freddo *cm.* F-1273.
 mettersi in fregola *cm.* F-1292.
 mettere un freno (или i freni) *cm.* F-1296.
 mettere in fresco *cm.* F-1311.
 mettere al fresco *cm.* F-1312.
 mettere a frollare qd in carcere *cm.* F-1338.
 mettere a (или di) fronte *cm.* F-1363.
 mettere qd di fronte al fatto (compiuto) *cm.* F-1364.
 mettersi in fronzoli per... *cm.* F-1372.
 mettere in frottola *cm.* F-1374.
 mettere a frutto *cm.* F-1400.
 mettere fumo negli occhi *cm.* F-1443.
 mettere in funzione le meningi *cm.* M-1102.
 mettere fuoco *cm.* F-1530.
 mettere a fuoco *cm.* F-1531.
 mettersi nel fuoco per qd *cm.* F-1532.
 mettere a fuoco e faville *cm.* F-324.
 mettere fuoco sul fuoco *cm.* F-1494.
 mettere fuoco alle polveri (или alla polvere) *cm.* F-1515.
 mettere a fuoco e in terra *cm.* F-1533.
 mettere fuori *cm.* F-1567.
 mettere fuori combattimento *cm.* C-2288.
 non mettere fuori la punta del naso *cm.* N-57.
 mettere fuori quattrini *cm.* Q-69.
 mettere fuori strada *cm.* S-1863.
 mettere qd fuori traccia *cm.* T-813.
 mettere fuori le unghie *cm.* U-81.
 mettere fuori uso *cm.* U-252.
 mettere fuori la voce *cm.* V-851.
 mettere per furto *cm.* F-1593.
 mettere in gabbia *cm.* G-15.
 mettersi in gabbia *cm.* G-14.
 mettere nel gabbione *cm.* G-20.
 mettersi in gala *cm.* G-36.
 mettere in (или alla) galea *cm.* G-47.
 mettere in galera *cm.* G-57.
 mettersi a gambe *cm.* G-165.
 mettersi in gambe *cm.* G-165.

- mettersi tra le gambe di qd *cm.* G-170.
 mettersi le gambe in capo *cm.* G-168.
 mettere una gamba a cavallo dell'altra *cm.* G-158.
 mettere le gambe in collo *cm.* G-167.
 mettersi le gambe in spalle *cm.* G-168.
 mettere le gambe sotto la tavola *cm.* G-169.
 mettere un gancio alla gola (*ulu* al collo) *cm.* G-211.
 mettere in garbuglio *cm.* G-239.
 mettere dei ghiaccio fra qd *cm.* G-390.
 mettersi in ghingheri *cm.* G-402.
 mettere in ginocchio *cm.* G-455.
 mettere qd in gioco *cm.* G-494.
 mettere a gioco qd *cm.* G-495.
 mettersi in giornea *cm.* G-533.
 mettersi la giornea di... *cm.* G-534.
 mettersi a giorno *cm.* G-584.
 mettere qd a giorno *cm.* G-587.
 mettersi in giorno *cm.* G-588.
 mettere in giro *cm.* G-688.
 mettersi in giro *cm.* G-690.
 mettere in giro brutte ciarie *cm.* G-689.
 mettere giù *cm.* G-705.
 mettere giù le armi *cm.* A-1100.
 mettere giudizio *cm.* G-734.
 mettere (il) giudizio a qd *cm.* G-736.
 mettere qc in gobbo *cm.* G-824.
 mettere alla gogna *cm.* G-839.
 mettere a governo *cm.* G-908.
 mettere in grado *cm.* G-927.
 mettersi sul grande *cm.* G-973.
 mettere una gran fifa addosso *cm.* F-675.
 mettere per gran peccato *cm.* P-948.
 mettere gran timore addosso *cm.* T-645.
 mettere in grazia *cm.* G-1024.
 mettersi in grembo a qd *cm.* G-1033.
 mettere a grido *cm.* G-1046.
 mettere in grido *cm.* G-1047.
 mettere su grifo *cm.* G-1051.
 mettere dei grilli in testa (*ulu* in capo) a qd *cm.* G-1065.
 mettersi nei guai *cm.* G-1132.
 mettere di guardia *cm.* G-1157.
 mettere in guardia *cm.* G-1158.
 mettersi in guardia contro qd *cm.* G-1159.
 mettere a guasto *cm.* G-1167.
 mettere il guinzaglio a... *cm.* G-1196.
 mettersi sull'imbraca *cm.* I-61.
 mettere un impiastro dove non c'è ferita *cm.* I-107.
 mettere all'incanto *cm.* I-152.
 mettere inciampi *cm.* I-169.
 mettere all'indice *cm.* I-205.
 mettere l'indice sulla bocca *cm.* I-206.
 mettere l'inferno in corpo *cm.* I-247.
 mettere innanzi *cm.* I-292.
 mettersi innanzi *cm.* I-293.
 mettere insieme *cm.* I-317.
 mettere insieme il ceppo e la mannaia *cm.* C-1508.
 mettere insieme dei quattrini *cm.* Q-70.
 mettere a interessi *cm.* I-341.
 mettere ira *cm.* I-396.
 mettere in istallo *cm.* S-1604.
 mettere le labbra in molle *cm.* L-40.
 mettere la lancia in resta *cm.* L-123.
 mettere sul (*ulu* in) lastrico *cm.* L-204.
 mettere legna al (*ulu* sul) fuoco *cm.* L-334.
 mettere a (*ulu* nel) letto *cm.* L-491.
 mettersi in libertà *cm.* L-544.
 mettere alla lima *cm.* L-590.
 mettere in linea *cm.* L-625.
 metterci la lingua *cm.* L-678.
 metter lingua in... *cm.* L-679.
 mettere la lingua in cielo *cm.* L-680.
 mettere la lingua sul fuoco *cm.* L-681.
 metter la lingua in molle *cm.* M-1702.
 mettersi al livello dei tempi *cm.* L-757.
 metter il lucchetto alla bocca *cm.* L-804.
 metter alla (*ulu* in) luce *cm.* L-822.
 mettere in luce dubbia *cm.* L-823.
 mettere alla luce del giorno *cm.* L-824.
 mettere in luce sinistra *cm.* L-824^a.
 mettere le lucertole (nello stomaco) *cm.* L-840.
 mettersi per le lunghe *cm.* L-941.
 mettere il lutto *cm.* L-1025.
 mettere (del) male *cm.* M-217.
 metter(si) male *cm.* M-274.
 mettere in mal nome *cm.* N-429.
 mettere una malinconia addosso *cm.* M-299.
 metter la malizia *cm.* M-304.
 metter in malizia *cm.* M-305.
 mettere mano (*ulu* le mani) a (*ulu* in, su, addosso a) *cm.* M-576.
 mettere in mano (*ulu* nelle mani) di qd *cm.* M-624.
 mettere per le mani *cm.* M-625.
 mettere le mani addosso a qd *cm.* M-626.
 mettere le mani avanti (*ulu* davanti) *cm.* M-627.
 mettere mano alla borsa *cm.* M-628.
 mettere le mani nei capelli a qd *cm.* M-486.
 mettersi le mani nei capelli *cm.* M-487.
 metter(si) una mano sulla coscienza (*ulu* sul cuore) *cm.* M-629.
 mettersi nelle mani del destino *cm.* M-581.
 mettere mano ai ferri *cm.* M-630.
 mettersi le mani ai (*ulu* sui) fianchi *cm.* M-631.
 metter la mano sul (*ulu* nel) fuoco *cm.* F-1534.
 metter le mani in ogni intriso *cm.* M-632.
 metter le mani in pasta *cm.* M-467.
 mettersi una (*ulu* la) mano al (*ulu* sul) petto *cm.* M-633.
 metter le mani in piatto *cm.* M-634.
 metterci colle mani e coi piedi (*ulu* coi piedi e colle mani) *cm.* M-499.
 metter mano al portafogli *cm.* M-628.
 metter mano al sermone *cm.* M-635.
 metter mano alla spada *cm.* M-636.
 metter mano alla tasca (*ulu* al taschino) *cm.* M-628.
 metter la mano sul vangelo *cm.* M-637.
 mettere in marcia *cm.* M-748.
 mettere sul marciapiede *cm.* M-752.
 mettersi in mare *cm.* M-803.
 metter(si) in mare senza biscotto *cm.* B-770.
 mettere il mare in mezzo *cm.* M-804.
 metter la martellina a... *cm.* M-868.
 metter la martinicca a... *cm.* M-878.
 mettere qd in una matassa *cm.* M-924.
 mettere in un mazzo *cm.* M-1014.
 mettersi nel mazzo *cm.* M-1011.
 metter mente *cm.* M-1147.
 metter(si) in (*ulu* nella) mente *cm.* M-1148.
 mettere in (*ulu* di) mezzo *cm.* M-1353.
 mettersi in (*ulu* di) mezzo *cm.* M-1354.
 mettere qd in mezzo alla strada *cm.* S-1864.
 mettere misura a qc *cm.* M-1585.
 mettersi misura *cm.* M-1586.
 mettere molta carne al fuoco (*ulu* a bollire, a cuocere) *cm.* C-954.
 mettere al mondo *cm.* M-1789.
 mettere nel mondo *cm.* M-1790.
 mettere il mondo a leva *cm.* M-1791.
 mettere il mondo a rumore *cm.* M-1792.
 mettere il mondo sossopra *cm.* S-1199.
 mettere un moro in bucato *cm.* M-1920.
 mettersi una morsa alla lingua *cm.* M-1923.
 mettere il morso (in bocca) *cm.* M-1932.
 mettere a morte *cm.* M-1969.

mettere aila morte *cm.* M-1968.
 mettersi per morto a qc *cm.* M-1996.
 mettere in (*или* a) mostra *cm.* M-2100.
 mettersi in mostra *cm.* M-2101.
 mettere in moto *cm.* M-2112.
 mettersi in moto *cm.* M-2113.
 mettere in moto grossi calibri *cm.* C-187.
 mettere muffa *cm.* M-2134.
 mettere qd al muro *cm.* M-2194.
 mettere in musica *cm.* M-2218.
 metter (il) muso *cm.* M-2239.
 mettere muso fuori di... *cm.* M-2242.
 mettere la musoliera dell'orso *cm.* M-2246.
 mettere a nanna *cm.* N-6.
 mettere il naso in... *cm.* N-55.
 mettere il naso fuori *cm.* N-56.
 mettere il nero sui bianco *cm.* N-214.
 mettere in nicchera *cm.* N-274.
 mettersi al niego *cm.* N-285.
 mettere a(l) niente *cm.* N-295.
 mettersi al no *cm.* N-322.
 mettersi un nodo al collo *cm.* N-371.
 mettere in nota *cm.* N-461.
 mettere in (*или* su le) note *cm.* N-462.
 mettere una nota stonata *cm.* N-463.
 mettere in novelle *cm.* N-505.
 mettere a nudo *cm.* N-546.
 mettersi al nudo *cm.* N-547.
 mettere a nuovo *cm.* N-617.
 mettere sotto gli occhi *cm.* O-59.
 mettere gli occhi addosso a... *cm.* O-171.
 mettere in ombra *cm.* O-343.
 mettere in opera *cm.* O-411.
 mettere in opera le mascelle *cm.* M-895.
 mettere in ordine (*или* all'ordine) *cm.* O-520.
 mettere all'ordine del giorno *cm.* O-507.
 mettersi sulle orme di qd *cm.* O-613.
 mettere l'orme in mano a qd *cm.* O-614.
 mettere qd nell'oro *cm.* O-629.
 mettersi coll'osso del collo *cm.* O-699.
 mettere pace *cm.* P-16.
 mettere qc in palio *cm.* P-135.
 mettere la palla al piede a qd *cm.* P-153.
 mettere i pali fra le ruote *cm.* P-194.
 mettere la pancia al sole *cm.* P-211.
 mettere la pancia in terra (dalle risa) *cm.* P-212.
 mettere qc in paradiso *cm.* P-393.
 mettere in parata *cm.* P-401.
 mettere alla pari *cm.* P-431.
 mettersi alla pari (con qd) *cm.* P-432.
 mettersi in pari *cm.* P-435.
 mettere parole *cm.* P-545.
 mettere parole in bocca a qd *cm.* P-546.
 mettere qd a parte di qc *cm.* P-648.
 mettere da parte *cm.* P-649.
 mettersi a partito *cm.* P-701.
 mettere qd in un pasticcio *cm.* P-852.
 metter la pazienza alla prova *cm.* P-913.
 mettere in pece *cm.* P-955.
 mettere una pecetta a qc *cm.* P-958.
 metter peggior raglone *cm.* R-71.
 metter pegno *cm.* P-1007.
 mettere la pelle *cm.* P-1046.
 mettersi la pelie alla rovescia *cm.* P-1047.
 mettere il pelo *cm.* P-1115.
 mettere il pelo bianco *cm.* P-1116.
 metter pena di... *cm.* P-1143.
 mettere una pena addosso *cm.* P-1144.
 mettere alle pendici *cm.* P-1152.
 mettersi le penne del pavone *cm.* P-1177.
 metter pensiero *cm.* P-1219.
 mettersi pensiero *cm.* P-1220.

mettersi in pensiero con qc *cm.* P-1221.
 mettere a penso *cm.* P-1229.
 mettercisi per perso a qc *cm.* P-1314.
 mettere persona *cm.* P-1321.
 mettere peso ritto *cm.* P-1377.
 mettersi sulle peste *cm.* P-1396.
 mettere a petto *cm.* P-1427.
 mettersi le pezze e l'unguento *cm.* P-1438.
 mettere qc al piano *cm.* P-1507.
 mettere qc in piazza *cm.* P-1550.
 — mettere in piazza cose di famiglia *cm.* P-1550^a.
 metter piede *cm.* P-1672.
 mettersi ai piedi di qd *cm.* P-1625.
 mettersi tra i piedi *cm.* P-1582.
 mettere in piedi (*или* in piede) *cm.* P-1588.
 mettersi nei piedi di qd *cm.* P-1667.
 mettere sotto un piede *cm.* P-1668.
 metter(si) sotto i piedi *cm.* P-1669.
 mettere i piedi addosso *cm.* P-1670.
 mettere un piede davanti all'altro *cm.* P-1671.
 mettere (il) piede (*или* i piedi) sul collo *cm.* P-1670.
 mettere piede dentro *cm.* P-1672.
 mettere piedi dietro qd *cm.* P-1689.
 metter (un) piede in falio *cm.* P-1673.
 mettere piede nel mondo *cm.* P-1674.
 mettere i piedi al muro *cm.* P-1693.
 mettere i piedi dietro le orme di qd *cm.* P-1689.
 mettersi ai piedi le scarpe usate *cm.* P-1675.
 mettere i piedi al sicuro *cm.* P-1676.
 mettere il piede sul solo *cm.* P-1677.
 mettere i piedi sopra *cm.* P-1678.
 mettere piede a terra *cm.* P-1679.
 mettere su un piedistallo *cm.* P-1730.
 mettere alla (*или* in) piena luce *cm.* L-822.
 metter(c)l) una pietra sopra (*тж.* mettere una pietra su...) *cm.* P-1771.
 mettere in pista *cm.* P-1848.
 mettere più cose in tavola *cm.* T-141.
 mettere più giù in cantina *cm.* C-549.
 mettere a piuolo *cm.* P-1878.
 mettere le pive nel sacco *cm.* P-1881.
 metterci poco *cm.* P-1914.
 mettersi in pompa magna *cm.* P-2023.
 mettere alla porta *cm.* P-2103.
 mettere alla portata di tutti *cm.* P-2120.
 mettere la posta *cm.* P-2159.
 mettersi alla posta di qd *cm.* P-2160.
 mettersi alle poste *cm.* P-2162.
 mettere a (*или* al suo) posto *cm.* P-2173.
 mettere in potere *cm.* P-2191.
 mettere il pozzo in molle *cm.* M-1703.
 mettere qc a prezzo *cm.* P-2285.
 mettere a prezzo la penna *cm.* P-2286.
 mettere pro *cm.* P-2318.
 mettersi in procinto dl... *cm.* P-2333.
 mettere nel (*или* in) profondo *cm.* P-2340.
 mettersi a proprio agio *cm.* A-353.
 mettere il proprio cencio in bucato *cm.* C-1470.
 mettere la prora addosso a qd *cm.* P-2357.
 mettere la prora al vento *cm.* P-2358.
 mettersi a prova *cm.* P-2368.
 mettere in pubblico *cm.* P-2388.
 mettere una (*или* la) pulce nell'orecchio (*или* dentro l'orecchio) a qd *cm.* P-2411.
 mettere al (*или* in) pulito *cm.* P-2431.
 metterci di puntiglio *cm.* P-2473.
 mettersi in punto *cm.* P-2528.
 mettere a(l) (*или* in) punto *cm.* P-2531.
 mettersi al punto di qc *cm.* P-2532.
 mettere qualcosa sullo stomaco *cm.* S-1778.
 mettere i punti (*или* i puntini) sulle i *cm.* I-I.
 mettere in quarantena *cm.* Q-34.

- mettere i quattrini per ritto *cm.* Q-70.
 mettersi in quattro *cm.* Q-98.
 mettere in questione *cm.* Q-106.
 mettere radici *cm.* R-25.
 mettere radice nel cuore *cm.* R-26.
 mettere ragione *cm.* R-72.
 mettere qd alla ragione *cm.* R-73.
 mettere il rasolo in mano al pazzo *cm.* R-125.
 mettersi in regola (con...) *cm.* R-204.
 mettere una regola alle spese *cm.* R-205.
 mettere a repentaglio *cm.* R-238.
 mettersi ai rezzo *cm.* R-295.
 mettere ribrezzo *cm.* R-306.
 mettere in ridere *cm.* R-327.
 mettersi in riga con qd *cm.* R-346.
 mettere in rilievo *cm.* R-373.
 mettere rimedio *cm.* R-386.
 mettere (al) riparo *cm.* R-397.
 mettere in rotta *cm.* R-576.
 mettersi in rotta *cm.* R-580.
 mettere in (ули а) rovina *cm.* R-597.
 mettere a ruba (ули а ruberia) *cm.* R-603.
 mettere a rumore *cm.* R-624.
 mettersi in ruota *cm.* R-633.
 mettere qd nel (ули in) sacco *cm.* S-30.
 mettere a sacco (е ruba ули е а guasto) *cm.* S-31.
 mettere a saccomanno *cm.* S-49.
 mettere in saldo qc *cm.* S-81.
 mettere il sale sulla coda *cm.* S-94.
 non metterci né sal né aceto (ули né sal né olio, né sal né pepe) *cm.* S-95.
 mettere qd in salti *cm.* S-124.
 mettere in salvo *cm.* S-135.
 mettersi in salvo *cm.* S-136.
 mettersi un sasso al collo *cm.* S-253.
 mettere allo sbaraglio *cm.* S-278.
 mettersi allo sbaraglio *cm.* S-279.
 mettere le scarpe ai sole *cm.* S-344.
 mettere in scena *cm.* S-381.
 mettersi in scherma *cm.* S-393.
 mettersi di schiena a qc *cm.* S-416.
 mettere allo scoperto *cm.* S-475.
 mettersi a scranna *cm.* S-485.
 mettere a sedere qd *cm.* S-566.
 mettere la sella all'asino *cm.* A-1218.
 mettere qc in (ули а) sesto *cm.* S-694.
 mettere qd in sesto *cm.* S-695.
 mettere sotto sette sigilli *cm.* S-766.
 mettere al (ули in) sicuro *cm.* S-754.
 mettersi al sicuro *cm.* S-755.
 mettere un sigillo *cm.* S-769.
 mettersi in signor.a *cm.* S-789.
 mettere in silenzio *cm.* S-797.
 mettere qc in soffitta *cm.* S-871.
 mettere in sodo qc *cm.* S-861.
 mettere in soggetto *cm.* S-875.
 mettersi per soglia d'uscio *cm.* S-891.
 mettere in soldoni *cm.* S-938.
 mettere qc al sole *cm.* S-952.
 metterci sopra una pietra *cm.* P-1771.
 mettere alla (ули in) sordina *cm.* S-1090.
 mettere la sottana a qd *cm.* S-1149.
 mettersi la sottana *cm.* S-1150.
 mettere sotterra *cm.* S-1157.
 mettere (al di) sotto *cm.* S-1182.
 mettere di sotto *cm.* S-1183.
 mettersi sotto *cm.* S-1184.
 mettere in sottordine *cm.* S-1194.
 mettere sottosopra *cm.* S-1198.
 mettere a sovravallo *cm.* S-1204.
 mettere la spada nel fodero (ули nella guaina) *cm.* S-1221.
 mettere le spalle a qc *cm.* S-1266.
 mettersi qc dietro (ai)le spalle *cm.* S-1251.
 mettere qd di (ули con le) spalle al muro *cm.* S-1240.
 mettersi colle spalle al muro *cm.* S-1241.
 mettere sperpetue *cm.* S-1363.
 mettere spirito pessimo *cm.* S-1475.
 mettere aii sportello *cm.* S-1508.
 mettere una spranga alia bocca *cm.* S-1522.
 mettere in stallo *cm.* S-1604.
 mettere le stampelle *cm.* S-1618.
 mettere uno stecco in luogo dei coltello *cm.* S-1676.
 mettere allo stesso livello *cm.* L-758.
 mettere aila stessa stregua (ули alla stregua comune) *cm.* S-1932.
 mettere ia stoppa accanto al fuoco *cm.* S-1790.
 mettere stoppia in aia *cm.* S-1793.
 mettere qd in (una) strada (ули sulla strada) *cm.* S-1864.
 mettersi la strada tra (ули fra) le gambe (ули tra i piedi) *cm.* V-493.
 mettere qd alle strette *cm.* S-1935.
 mettere su *cm.* S-1990.
 mettere su qd (contro) *cm.* S-1990^a.
 metterla su *cm.* S-1991.
 mettere su l'arme de' cinque topi (ули di casa Vecchietti) *cm.* A-1097.
 mettere su baccanella *cm.* B-13.
 mettere su baracca *cm.* B-223.
 mettere su boria *cm.* B-1027.
 mettere su buzzo *cm.* B-1498.
 mettere su una camera ardente *cm.* C-254.
 mettere su casa *cm.* C-1174.
 mettere su cattedra *cm.* C-1292.
 mettere su cotenna *cm.* C-2984.
 mettere su la cresta *cm.* C-3044.
 mettere su famiglia *cm.* F-136.
 mettere su gallo *cm.* G-99.
 mettere su ghigna *cm.* G-400.
 mettere su grugno *cm.* G-1115.
 mettere su il morale (тж. mettere qd su di morale) *cm.* M-1889.
 mettere su muffa *cm.* M-2135.
 mettere su muso *cm.* M-2239.
 mettere su pancia *cm.* P-209 c).
 non metterci su né sal né aceto (ули né sal né olio, né sai né pepe) *cm.* S-95.
 mettere su superbia *cm.* S-2096.
 mettere su trippa *cm.* T-933.
 mettere in (ули а) subbuglio *cm.* S-2006.
 mettere qd in succhio *cm.* S-2016.
 mettere i sudori (freddi) a qd *cm.* S-2039.
 metter(c) del suo in qc *cm.* S-2066.
 metterci del suo *cm.* S-2068.
 mettere in sussiego *cm.* S-2109.
 mettersi in sussiego *cm.* S-2110.
 mettere la taglia addosso a qd (ули sul capo di qd) *cm.* T-26.
 mettere in taglio *cm.* T-39.
 mettere il tallo *cm.* T-52.
 mettere al tappeto *cm.* T-72.
 mettere i tappeti (alie finestre) *cm.* T-73.
 mettere sul tappeto *cm.* T-74.
 metter(si) qd in tasca *cm.* T-112.
 mettere qc sul tavoliere *cm.* T-152.
 mettere tempo a qc *cm.* T-272.
 mettere tempo in qc *cm.* T-273.
 mettere tempo in mezzo *cm.* T-274.
 mettere qd a terra *cm.* T-421.
 mettere per terra *cm.* T-422.
 mettersi alla testa *cm.* T-572.
 mettere in testa *cm.* T-573.
 mettersi in testa *cm.* T-574.
 mettersi in testa l'arcolajo *cm.* A-1005.

mettere la testa a bando e prezzo *cm.* B-209.
 mettere la testa a partito (*или* a posto, a segno) *cm.* T-575.
 mettere la testa nel sacco *cm.* T-576.
 mettere la testa per scommessa *cm.* T-562.
 mettere la testa a taglia *cm.* T-26.
 mettere il tetto *cm.* T-631.
 metterci una toppa *cm.* T-751.
 mettere una toppa dirimpetto al rotto *cm.* T-752.
 mettere alla tortura *cm.* T-797.
 mettere qc in trattato *cm.* T-867.
 mettere una tremarella in corpo *cm.* T-914.
 mettere in trista luce *cm.* L-824^a.
 mettere troppa carne al fuoco (*или* a bollire, a cuocere) *cm.* C-954.
 mettere troppa mazza *cm.* M-1002.
 mettercela tutta *cm.* M-1326.
 mettersell tutti addosso *cm.* A-289.
 metterci tutto il (suo) benvolere *cm.* B-560.
 metterci tutta la buona volontà in qc *cm.* V-916.
 mettersi tutto dietro le spalle *cm.* S-1264.
 mettere tutto in un mazzo *cm.* M-1014.
 mettere tutti in un mucchio *cm.* M-2131.
 mettere tutti alla pari *cm.* P-431.
 mettersi in tutto punto *cm.* P-2528.
 mettere tutti a una regola *cm.* R-206.
 mettere tutti alla stessa stregua *cm.* S-1932.
 metterci (il) tutto per tutto *cm.* T-989.
 mettere l'uggia addosso *cm.* U-41.
 mettere l'unghia su qc *cm.* U-82.
 mettervi l'unguento e le pezze *cm.* P-1438.
 mettersi in urto con qd *cm.* U-209.
 mettere qd all'uscio (*или* fuori dell'uscio) *cm.* U-221.
 mettere tra l'uscio e il muro *cm.* U-222.
 mettere in uso *cm.* U-253.
 mettere qd in valigia *cm.* V-39.
 mettere qc in valore *cm.* V-46.
 mettersi in valore *cm.* V-47.
 mettere qc in veduta *cm.* V-140.
 mettersi a veglia a (+inf.) *cm.* V-147.
 mettere veleno *cm.* V-170.
 mettere un velo su qc *cm.* V-190.
 mettere il velo dinanzi agli occhi *cm.* V-191.
 mettersi alla ventura *cm.* V-293.
 mettersi in vetrina *cm.* V-434.
 mettere via *cm.* V-535.
 mettere sulla via *cm.* V-491.
 mettere sulla via giusta *cm.* V-492.
 mettersi la via tra (*или* fra) le gambe (*или* tra i piedi) *cm.* V-493.
 mettersi la vipera nella manica *cm.* V-616.
 mettere in vista *cm.* V-694.
 mettere a vitupero *cm.* V-786.
 mettersi con voga a... *cm.* V-865.
 mettere in voga *cm.* V-866.
 metterla in volgare *cm.* V-897.
 mettere in volta *cm.* V-951.
 mettere lo zampino *cm.* Z-10.
 mettere lo zampino in qc *cm.* Z-11.
 mettere lo (*или* uno) zampino addosso a qd *cm.* Z-12.
 mettere una zanzara nella testa *cm.* Z-19.
 mettersi a zara *cm.* Z-25.
 mettere una zeppa a qc *cm.* Z-31.
 mettere (delle) zeppe tra qd *cm.* Z-32.
 mettere gli zipoli colle mannaie *cm.* Z-58.
 mettere (la) zizzania (*или* zizzanie) *cm.* Z-67.
 mettere in zurlo *cm.* Z-109.
 avere le corna in seno e metterselo in capo *cm.* C-2690.
 non avere da mettersi le scarpe *cm.* S-335.
 non avere niente (*или* nulla) da mettere sotto i denti *cm.* D-160.
 essere messo per ancurdine *cm.* I-185.

essere messo ne' pupilli *cm.* P-2551.
 fare come il delfino che mette i tonni nella rete e poi scappa *cm.* D-80.
 far mettere i denti alle ranocchie *cm.* D-174.
 lasciarsi mettere la mitera in capo *cm.* M-1600.
 levare (le panche) e mettere le panche *cm.* P-203.
 non sapere dove mettere le mani *cm.* M-658.
 sapere mettere penna in carta *cm.* P-1184.
 volere mettere in tutte le insalate della sua erba *cm.* E-112.
 da mettergli e cavargli il basto *cm.* B-319.
 brutto da far mettere le mani nei capelli *cm.* B-1279.
 vino che mette la spranghetta *cm.* V-588.
 amici di buon giorno, son da mettere in forno *cm.* A-616.
 i cavalli vecchi si mettono al carrettone *cm.* C-1385.
 cava e non metti, ogni gran monte scema *cm.* M-1874.
 cavami d'oggi e mettimi in domani *cm.* O-282.
 chi ha del pepe, ne mette anche sul cavolo *cm.* P-1200.
 chi si lascia mettere in spalla la capra, indi a poco è sforzato a portar la vacca *cm.* S-1280.
 chi mette all'asino la sella, la cigna va per terra *cm.* A-1236.
 chi più ne ha, più ne metta *cm.* A-1379.
 chi promette, in debito si mette *cm.* D-70.
 chi teme acqua e vento non si metta in mare *cm.* A-232.
 ci ha messo lo zampino il diavolo *cm.* Z-13.
 coso fatto e messo lí *cm.* C-2952.
 il diavolo ci ha messo la coda (*или* le corna, la coda e il capo, la coda e le corna) *cm.* D-364.
 dove non si mette l'ago si mette la testa *cm.* A-381.
 dove non vedi, non ci metter le mani *cm.* M-700.
 è come mettere l'olio nel lume *cm.* O-306.
 — non è mica come metter l'olio nel lume *cm.* O-307.
 impara l'arte e mettila da parte *cm.* A-1173.
 leva e non metti, ogni gran monte scema *cm.* M-1874.
 si mette al bello *cm.* B-469.
 1329. mettiamo che sia пусть (будет) так.
 mettiamo il morto sulla bara *cm.* M-2016.
 tra moglie e marito non mettere il dito *cm.* D-713.
 né a torto né a ragione non ti lasciar mettere in prigione *cm.* T-795.
 non bisogna metter mai la paglia accanto al fuoco *cm.* P-96.
 non c'è dove mettere uno spillo *cm.* S-1419.
 non (ci) mette erba *cm.* E-121.
 non metter bocca dove non ti tocca *cm.* B-939.
 non mi voglio metter fra i morti *cm.* M-2022.
 ogni bugiardo si mette in caffè *cm.* C-58.
 i pensieri fanno mettere i peli canuti *cm.* P-1227.
 pietra che rotola non mette mai erba *cm.* P-1784.
 quattrini di gioco mettili in tasca, ci stanno poco *cm.* G-511.
 i santi nuovi mettono da parte i vecchi *cm.* S-222.
 lo scritto non si mette in bucato *cm.* S-490.
 le secchie si metton a cozzar col pozzo e ne riportan la testa rotta *cm.* S-537.
 la strada (battuta) non mette erba *cm.* S-1899.
 di tempo e signoria non metterli malinconia *cm.* T-339.
MEUCCI
 1330. fare li meucci жарг. звякнуть по телефону (обычно из автомата).
MEZZANO agg
 essere di mezzana età *cm.* E-259.
MEZZANOTTE f
 potere andare per la fava alla mezzanotte *cm.* F-313.
MEZZATACCA f
 1331. persona di mezzatacca a) ни то ни се, ни рыба ни мясо; b) школ. среднячок.
MEZZO I agg e m
 mezza calza *cm.* C-210.
 mezza cicca *cm.* C-1801.

mezza estate см. E-222.

mezza figura см. F-711.

mezz'idea см. I-11.

— avere una mezza idea см. I-12.

1332. il mezzo mezzo ровно половина, точно половина.

mezza nona см. N-444.

mezza parola см. P-478.

— dire mezza parola см. P-479.

— parlare a mezza parole см. P-480.

mezzo soldo см. S-914.

mezze stagioni (тж. mezza stagione) см. S-1583.

— di (или da) mezza stagione см. S-1584.

mezzo termine см. T-375.

mezzi termini см. T-376.

— senza mezzi termini см. T-377.

mezza vacanza см. V-1.

mezzo vino см. V-590.

l'asino in mezzo ai suoni см. A-1225.

donna di mezzo см. D-785.

l'età di mezzo см. E-244.

pera mezza см. P-1262.

tempo di mezzo см. T-204.

1333. uomo di mezzo обыкновенный человек:

«Di che cosa aveva voglia, — mi chiesi quella stupida che jeri ha preso il veronal?» Un uomo di mezzo... Da ragazze si è sciolte (C. Pavese, «Tra donne sole»).

«И nero ей не хватало, — спрашивала я себя, — этой дуре, которая вчера отравилась вероналом?» Самый обычный мужик... Все девки глупы.

via di mezzo см. V-458.

— trovare una via di mezzo см. V-459.

— non c'è via di mezzo см. V-460.

— la migliore è la via di mezzo см. V-461.

1334. senza mezzo немедленно, тут же, сразу же.

in mezzo agli agi см. A-356.

— vivere in mezzo agli agi см. A-358.

a mezz'aria см. A-1031.

— pendere a mezz'aria см. A-1032.

a mezza bocca см. B-856.

a mezzo fiato см. F-574.

di mezza mano см. M-515.

1335. mezzo e mezzo так себе, неважно, серединка на половинку.

a mezza strada см. S-1832.

di mezza tacca см. T-7.

di mezza taglia см. T-24.

di mezzo tempo см. T-234.

in mezzo tempo см. T-235.

a mezza via см. V-470.

a mezza voce см. V-836.

1336. nel bel mezzo a) в самой середине, в самом центре:

...Subbito quattro statue di marmo.. gli accompagnarono per le scale per insino in una sala grande, dove nel bel mezzo c'era una mensa apparecchiata con ogni ben di Dio (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...Тут же четыре мраморные статуи провели их по лестнице в огромную залу, где на самой середине стоял накрытый стол. И чего только на нем не было!

b) в разгар; в самом разгаре.

1337. sul bel mezzo... в самый разгар, на самом интересном месте, вдруг.

due volte mezzo см. V-957.

1338. (in) quei mezzo между тем, тем временем.

1339. in questo mezzo в это время, тем временем.

Ed intanto vediamo che cosa in questo mezzo avvenisse in Firenze (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

А пока посмотрим, что в это время происходит во Флоренции.

1340. andare di (реже in) mezzo быть задетым, затронутым; поплатиться, пострадать:

E poi io devo pensare a preparare un pranzo e una cena che siano mangiabili, se no ne va di mezzo il nostro onore di padroni di casa (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

А потом я еще должна приготовить обед и ужина, которые можно было бы есть, иначе будет задега наша репутация хозяев дома.

Non vorrei che ne andasse in mezzo la vostra salute, voi avete bisogno di moto (G. Piovene, «La gazzetta nera»).

Я не хотел бы, чтобы от этого пострадало ваше здоровье, ведь вам необходим motion.

Capiva che ne poteva andare di mezzo la testa (L. Prell, «Giovinetta, giovinezza»).

Он понимал, что тут можно было поплатиться головой.

«M'accorsi di avere un buco in testa... e mi portarono all'ospedale. Mia preoccupazione era che ci andasse in mezzo il cervello» (E. Petri, «Roma ore II»).

— Тут я обнаружила, что у меня разбита голова... и меня увезли в больницу. Меня беспокоило, не поврежден ли мозг.

andare in mezzo alla strada см. S-1835.

non arrivare a mezza gamba di qd см. G-138.

avere la pera mezza см. P-1266.

1341. dare per il mezzo a qc делать больше, чем нужно; перестараться.

1342. dare pel mezzo пойти по наклонной плоскости, скатиться; опуститься.

1343. dargli nel mezzo a... покончить с чем-л., решить что-л.

divertirsi un mezzo mondo см. M-1781.

1344. entrare (или essere) di mezzo вмешаться; быть замешанным:

Il mio ideale è scrivere per il teatro. Perché non posso farlo?.. Perché c'è sempre di mezzo il denaro (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Моя мечта — писать для театра. Почему же я не могу это делать?.. Потому что, как всегда, мешает денежный вопрос.

— Ci mancherebbe altro che appovastel! Ma mi pare che sia sufficiente? C'è di mezzo il nostro nome, la nostra famiglia... Agire bisogna! (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Еще недоставало, чтобы вы это одобрили! Но хватит! Тут замешана честь нашего имени, нашей семьи. Нужно действовать!

«Si ricordano di me solamente quando c'è di mezzo un morto» (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

— Обо мне вспоминают только тогда, когда дело касается смертоубийства.

Tutti e due... Insistono perché li vada a trovare: rispondo sempre di sì, che ci andrò, ma non è il caso: hanno il loro mondo, la loro compagnia e io non c'entro niente! (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Оба они... усиленно приглашают меня заглянуть к ним. Я всегда соглашаюсь, говорю, что найду, но все идет своим чередом. У них свой мир, своя компания, а я тут совершенно ни к чему.

(Пример см. тж. A-1031b; B-697; M-217; O-679).

1345. essere per i mezzi мешать, вертеться под ногами.

essere mezzo in piazza см. P-1545.

essere la stanga di mezzo см. S-1626.

1346. fare a mezzo колебаться, быть в нерешительности.

1347. fare di mezzi карт. пойти на полставки.

1348. farsi in mezzo ≅ вмешиваться, вступать в разговор:

Intanto la madre e Carla si erano fatte in mezzo: «Lo lasci, Merumeci», disse la fanciulla posando una mano sulla spalla del fratello (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Тут Мария-Грация и Карла вмешались в спор: — Оставьте его, Мерумечи, — сказала девушка, положив руку на плечо брата.

fermarsi a mezza strada см. S-1853.

godersi (или goderseia) un mezzo mondo см. M-1781.

1349. lasciare a mezzo не доделать, бросить на середине:

All'udire quel fracasso, Pirro Porro, che si stava pettinando i baffi davanti allo specchio, si affacciò alla finestra, lasciando a mezzo la sua operazione (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Услышав шум, Пирро Порро, который расчесывал свои усы перед зеркалом, бросив на полпути свое занятие, выскочил в окно.

1350. levare (или togliere) di mezzo убрать, устранить:

Non penso che a levar di mezzo gli ostacoli, a facilitar tutto (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Я только и думаю о том, чтобы устранить препятствия и облегчить дело.

Signor maresciallo... lo levi di mezzo, lo butti dentro, ci liberi da questo incubo, ci renda la pace (F. Paolieri, «Uomini, bestie e paesi»).

Синьор капрал..., уберите его от нас, упрячьте подальше, освободите нас от этого кошмара и верните нам мир и покой.

Monarchie, Istituzioni civili e sociali: cose temporanee; passano, si farà male a cambiarle agli uomini e a toglierle di mezzo... (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Монархии, гражданские и социальные институты — не вечны: они приходят и уходят, но было бы плохо, если бы люди изменяли и упраздняли их произвольно.

Sarebbe bastato un cenno del Capo della polizia per farlo toglier di mezzo quella sera stessa, all'angolo della strada (C. Malaparte, «Kaputt»).

Достаточно было просто знака начальника полиции, чтобы убрать его сегодня же вечером где-нибудь на перекрестке.

(Пример см. тж. E-247).

1351. levarsi (или togliersi) di mezzo ≅ устранившись, перестать вмешиваться; сойти со сцены:

— ...Ma volevi fare il dongiovanni con questa. E cosa avevi in mente?

— Poco, — dice tranquillamente Augusto.

— Allora perché non ti sei levato di mezzo? (R. Brignetti, «La deriva»).

— ...А ты начал приуларять за ней. Чего тебе было надо?

— Да ничего, — спокойно отвечал Августо.

— Так почему ты не оставил ее в покое?

«Toglietevi di mezzo», urlò (V. Pratolini, «Lo scialo»).

«Убирайтесь», — крикнул он.

1352. mandare qd in mezzo a una strada выбросить, вынать кого-л. на улицу:

E invece, come se non in una casa misera e oscura vivessi, come se non vi abitasse... gliela vogliono pure levare. E mandarlo, domani, in mezzo a una strada (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

И все же даже это убогое и жалкое жилище у него хотели отнять и на следующий же день его собирались выбросить на улицу.

mettere il mare in mezzo см. M-804.

1353. mettere in (или di) mezzo a) запутать, обмануть, надуть; b) прост. приплести; впутать:

Carlone decise che avrebbe parlato senz'altro al professore, Marietta si raccomandava che, per carità, non la mettesse in mezzo (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

Карлоне решил обязательно переговорить с профессором, а Мариетта просила ради бога даже не упоминать ее имени.

(Пример см. тж. F-714).

1354. mettersi in (или di) mezzo вмешиваться; вмешиваться:

Se c'è da licenziare o da espellere qualcuno, O'Doherty si mette in mezzo e ne approfitta per far passare me da tiranno e sé da avvocato di oppressi e raddrizzatore di soprusi (R. Vacchelli, «La città degli amanti»).

Когда нужно кого-то уволить, О'Догерти выступает на сцену и пользуется случаем, чтобы выдать меня за тирана, а себя за защитника угнетенных и восстановителя поправной справедливости.

Cascavano piatti e bicchieri, la madre ne toccava anche lei, mettendosi in mezzo (A. Moravia, «Racconti romani»).

Летели тарелки и стаканы, матери тоже доставалось, когда она вмешивалась.

«Ho scelto la strada che ho scelto... Per fare la parte che potevo fare, per essere qualcuno... E c'ero riuscito. Poi il destino si è messo di mezzo. E ora chi sono io? (G. D'Agata, «L'esercito di Scipione»).

— Я сам избрал свой путь... Чтобы выполнить свой долг, чтобы быть кем-то... И я этого добился. Но вот вмешался рок, и кто я теперь?

(Пример см. тж. B-702).

mettere qd in mezzo alla strada см. S-1864.

mettere tempo in mezzo см. T-274.

morire nel mezzo di strada см. S-1866.

1355. portare a mezzo довести дело до половины.

1356. portare in mezzo a) представить; b) поставить на обсуждение, сделать предметом обсуждения.

1357. prendere in mezzo поставить посредине; окружить:

I uomo. — Dobbiamo prenderlo in mezzo. Che non possa fuggire (D. Fabbri, «Il confidente»).

1-й человек. — Пусть он идет посредине, чтоб не убежал.

restare a mezza strada см. S-1873.

1358. rimanere a mezzo остаться незаконченным:

Tutti tentativi, rimasti a mezzo, di dare uno stile, un carattere alla dimora (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Все это были тщетные попытки придать своему жилью какой-то стиль, определенный характер.

rimanere a mezza gola см. G-859.

non sapere mezzе le messe (или mezza la messa) см. M-1258.

1359. stare di mezzo a) мешать, путаться; b) сохранять нейтралитет.

1360. tener(si) di mezzo соблюдать нейтралитет, придерживаться золотой середины.

1361. tenere nel mezzo быть осторожным, предусмотрительным.

1362. tenersi nel mezzo держаться золотой середины.

togliere di mezzo см. M-1350.

togliersi di mezzo см. M-1351.

1363. tornare mezzo уменьшиться наполовину; выкипеть наполовину (o воде).

non valere una mezza cicca (или un mezzo sigaro) см. V-25.

1364. non vedere qd a mezzo a) не терпеть, не выносить кого-л.; b) страстно, нежно любить кого-л.

venire a mezza lama см. L-95.

venire a mezza spada см. S-1225.

con arte e con ingegno s'acquista mezzo regno, con ingegno e con arte s'acquista l'altra parte (тж. con arte e con inganno si vive mezzo anno, con inganno e con arte si vive l'altra parte) см. A-1171.

barba bagnata è mezzo fatta (или rasa) см. B-254.

la buona compagnia è mezzo pane см. C-2337.

a canaglia, canaglia e mezza см. C-398.

c'entra di mezzo una sottana см. S-1152.

chi è diffamato è mezzo imprecato см. D-411.

per conoscer un furbo ci vuol un furbo e mezzo см. F-1578.

cosa prevista, è mezzo provvista см. C-2918.

dal dire ai fare c'è di mezzo il mare см. D-545.

è una mezza cartuccia см. C-1121.

il lavorare è un mezzo orare см. L-263.

lite intrlgata, mezza guadagnata см. L-754.

il lume è una mezza compagnia см. L-875.

mal comune, mezzo gaudio см. M-237.

1365. a mezzo! чур, половина моя! (при неожиданной находке).

1366. mezzi per uno! чур мол!, чур за мной!

mezza parola è poco e una è troppo см. P-594.

nemico diviso, mezzo vinto см. N-157.

1367. non c'è per mezzi днем с огнем не найдешь, не сыщешь.

1368. non c'è più mezzo кожа да кости, сущий скелет.

a un pazzo, un pazzo e mezzo см. P-941.

peccato confessato è mezzo perdonato см. P-953.

a porco pigro non toccò pera mezza см. P-2069.

sanità senza quattrini è mezza malattia см. S-198.

la tavola è una mezza coila см. T-147.

uomo avvertito, mezzo salvo (или mezzo munito; тж.

uomo avvisato è mezzo salvo или mezzo salvato) см. U-145.

uomo sollecito è mezzo indovino см. U-167.

la virtù sta nel mezzo см. V-627.

MEZZO II m

1369. mezzo diplomatico дипломатический демарш, дипломатическая акция.

1370. **mezzi gommati** автотранспорт и троллейбус.
 1371. **mezzi spicci** срочные меры.
 1372. **mezzi e mezzucci** все возможные и невозможные средства, дозволенные и недозволенные средства.
 1373. **uomo di (molti) mezzi** (очень) богатый, влиятельный человек.
 1374. **non badare ai mezzi** быть неразборчивым в средствах.
 1375. **prendere un mezzo di fortuna** поймать попутную машину.
 1376. **non c'è mezzo** ничего не поделаешь.
ii fine giustifica i mezzi см. F-839.

MEZZODI *m*

mostrare la luna a mezzodi см. L-908.

MEZZOGIORNO *m*

vedere le stelle a mezzogiorno см. S-1694.

1377. **te lo farò vedere (или tu vedrai) a che ora è mezzogiorno!** ≙ я тебе покажу!, я тебе задам!

MEZZUCCIO *m*

mezzi e mezzucci см. M-1372.

MICCIA *f*

dare fuoco (или appiccare il fuoco) alla miccia см. F-1513.

MICCINO *m*

1378. a miccino скупое, экономное; потихоньку, малопомалу.

1379. — fare a miccino di qc скупиться на что-либо.

1380. — spendere a miccino быть скупердяем, сквалыгой.

MICCO *m*

1381. essere un micco быть юбочником, бабником.

MICHELACCIO (тж. MICHELASSO)

1382. far la vita (или l'arte, il mestiere) di Michelaccio (или michelaccio, Michelasso) (: mangiare, bere e andare a spasso) бездельничать, бить баклуши, жить без забот и хлопот:

Mio padre invece non era marinalo; lui faceva il mestiere di Michelaccio, e se si comportava a quel modo con la sposa, era perché non aveva... nessuna coscienza, ecc., ecc. (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Отец мой не моряк, он просто бродяга, и он относится так к своей молодой жене потому, что у него нет совести и т. д. и т. д.

— Oh s'intende che chi vuol far soltanto la vita di Michelaccio non ha diritto di lagnarsi se il paese lo lascia da parte... (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Разумеется, когда человек стремится только к легкой жизни, он не должен пенять на своих соотечественников, которые отворачиваются от него.

Lui ricco, lui giovine, lui rispettato, lui corteggiato... Potrebbe far l'arte di Michelaccio; no, signore, vuol fare il mestiere di molestar le femmine (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Он молод, богат, его не только уважают — перед ним замкивают... Мог бы жить припеваючи. Так нет, господни хороший, он норовит стать заправским губителем женского пола.

— E così rissoci a far l'arte, sí, ma quella di michelaccio: mangiare, bere e andare a spasso; peccato che per il mangiare ci sia da star poco allegri! — sospirò Betto, dandosi una stretta alla cintura (G. Baldrini, «Betto l'ardimentoso»).

— Вот те на! Опять за работу, да только без заботы: ешь, пей и баклуши бей. Жаль только, что без еды — не до веселья, — вздохнул Бетто, затягивая пояс.

MICHELE

1383. fare San Michele переезжать, перебираться на другую квартиру.

MICIA *f*

chiamar la gatta micia см. G-258.

chiamare la (или dire alla) gatta gatta e non micia см. G-259.

stare in barba di micia см. B-253.

MICINO *m*

1384. i micini hanno aperto gli occhi prov. у котят открылись глаза; наконец-то и они прозрели.

MICIO *m*

farla in barba di micio см. B-244.

stare in barba di micio см. B-253.

1385. per micio! черт побери!

MICROBIO *m*

1386. essere un gran microbio быть страшным занудой, приставайлой.

MIDA

1387. gli orecchi di Mida мидасовы уши, ослиные уши.

MIDOLLA *f* (тж. MIDOLLO *m*)

col midollo dell'osso (или delle ossa, della schiena) см. A-992.

1388. fino alle midolle (или al midollo; тж. fino nel midollo dell'ossa) до мозга костей:

Il signor Gaetano era il tipo — stampo antico — del milanese, tipo scettico fin nel midollo dell'animo e che mette tutto in canzone, a cominciar da sé (C. Dossi, «Rovariana»).

Синьор Газтано был тип миланца — старая косточка! — скептик до мозга костей, готовый высмеять все, что угодно, начиная с себя самого.

Io sono monarchico fino nel midollo dell'ossa (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Я монархист до мозга костей.

— bagnato fino al midollo (delle ossa) (или fino alle midolla) см. B-75.

1389. — fradicio (или ubriaco) fin alle midolla вдрызпьяный.

innamorato (или cotto) fino alle midolla см. I-275.

— marcio sin nelle midolla см. M-754.

1390. — spaurito fino al midollo ≙ до смерти перепуганный:

Coraggio da leone, coraggio da donna, pensai, spaurito fino al midollo (G. Arpino, «La suora giovane»).

— Это львиная храбрость, храбрость женщины, — подумал я, и душа у меня ушла в пятки.

1391. — penetrare (или scendere) fin nelle midolle дойти до самой сути, проникнуть в самую суть.

1392. essere senza midolla быть хлюпком.

1393. mangiarsi le midolle мучительно думать о чем-л.:

— ...Non faccio altro che pensare notte e giorno e quel che devo fare, e mi ci mangio le midolla. Tu, dimmi un po' cosa ne pensi? (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— ...Я день и ночь только и думаю о том, что мне делать, и от этого у меня ум за разум заходит. А ты, что ты-то думаешь?

1394. succhiare il midollo тянуть жилы, сосать кровь.

1395. sputa la midolla! ≙ опять он выкомаривает!

MIELE *m* (тж. поэт. MELE)

1396. miele ibleo поэт. а) иблейский мед, сладостная поэзия (о стихах Феокрита) [от названия города Ибла на о-ве Сицилия]; б) сладчайший, сладкозвучный.

1397. abituato al miele избалованный, заласканный.

dolce come il miele см. D-738.

1398. impastato di miele медоточный, вкрадчивый (о характере).

bocchin di miele см. B-953.

latte e miele см. L-228.

— di (или al) latte e miele (тж. tutto latte e miele) см. L-230.

— affogare nel latte e miele см. L-231.

— essere nel latte e miele см. L-233

— n(u)otare nel (или in un mar di) latte e miele см. L-236.

luna di miele см. L-884.

una pasta di miele см. P-838.

tutto rose e miele см. R-524.

zucchero e miele см. Z-99.

attirare come il miele le mosche см. A-1300.

1399. avere il miele in bocca быть очень любезным, рассыпаться в любезностях.

1400. avere il miele in bocca, e il rasoio a cintola ≡ держать камень за пазухой; лицемерно любезничать, готовясь нанести удар в спину.

dar cogno invece di miele см. C-2985.

essere più (или tanto) ghiotto di qc che (или quanto) l'orso del miele см. G-404.

1401. esser tutto miele быть медоточивым, приторно-сладким, слащавым.

invitar l'orso al miele см. O-648.

masticare fiele e sputare miele см. F-655.

1402. nuotar nel miele блаженствовать; как сыр в масле кататься.

1403. spalmare di miele подсластить, приукрасить.

1404. vivere a miel rosato жить (себе) припеваючи, жить беззаботно.

1405. volere il miele senza le mosche стремиться совместить несовместимое.

bocca di miele, cuore di fiele см. M-1409.

chi mastica fiele non può sputar miele см. F-657.

1406. chi non miele in vaso nuovo, provi se tiene acqua prov. прежде, чем лить мед в новый сосуд, проверь, не течет ли; ≡ осторожность — мать мудрости.

1407. a dir miele non s'indolcisce la bocca prov. от слова «мед» во рту слаще не станет; одних слов еще мало.

1408. fatti di miele e ti mangeranno mosche prov. будь лишь мед, мух много нальнет, горьким быть — расплюют, а сладким — проглотят.

la fortuna non dà miele senza fiele см. F-1144.

una gocciola di fiele conia il (или un) mar di miele см. F-658.

1409. (il) miele in bocca e cuore di fiele (или e fiele in cuore, e il rasoio, e il coltello a cintola или in mano; тж. miele sulle labbra e il veleno nel cuore; bocca di miele, cuore di fiele) prov. на устах мед, а на сердце лед.

1410. il miele si fa leccare perché è dolce (тж. il miele si fa leccare, il fiele si fa sputare) prov. ≡ хочешь, чтоб тебя любили, сделай, чтоб тебя любили.

1411. miele da fidanzato è fiele da maritato prov. ≡ женху мед, а мужу лед.

morta l'ape, non si succia più m(i)ele см. A-935.

1412. non c'è miele senza mosche (тж. non si può avere il miele senza le pecchie или senza le mosche) prov. ≡ где мед, там и мух.

non si può pigliare il miele senza le api см. A-936.

poco fiele fa amaro assai (или molto) miele (тж. un poco di fiele guasta molto miele) см. F-658.

si prendon più mosche con una gocciola di miele che con un barile d'aceto (тж. si pigliano più mosche con un cucchiaino di miele che con un bigonclo di aceto) см. M-2062.

tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo см. M-2065.

MIETERE v

mietere allori см. A-498.

mietere l'altrui campo см. C-386.

m'etere a (или in) terra см. T-423.

mietere vite umane см. V-744.

raccogliere quello che si ha mietuto см. R-11.

chi non semina non miete см. S-610.

MIGLIAIO m

1413. mostrarsi delle sei migliaia ответить невпопад, chi sbaglia nelle decine sbaglia nelle migliaia см. D-76.

MIGLIO I m

1414. miglio da lupi (или di montagna; тж. miglio che fa il lupo a digiuno или che fa il lupo quando ha fame, che fa il lupo la notte) ≡ верста с гаком (а в гаке еще столько же).

lontano un mgl'io см. L-786.

lungo un miglio см. L-931.

1415. (a) mille miglia a) за тысячу верст, страшно далеко; бог весть где; b) очень далеко, отдаленно.

1415^a. — essere a (или essere lontano le) mille miglia da... быть далеким от..:

Fratel Biagio era lontano mille miglia dal supporre a che volessi venire... (S. Farina, «Frutti proibiti»).

Братец Бьяджо даже не подозревал, куда были направлены мои мысли...

mille miglia cento см. C-1495.

1416. dare quattro (или sei, venti) miglia di giunta дать сто очков вперед.

1417. fare miglia quanto il (или far più miglia d'un) lupo a digiuno a) измотаться в ходьбе, отмахать невесть сколько; b) рассказывать сказку про белого бычка, нескончаемо нудную историю.

1418. fare miglia quanto il pensiero (тж. m surare delle miglia) замотаться, исходиться, отмахать тысячу километров.

mandare lontano dieci miglia di qui см. L-788.

1419. mostrarsi delle cento miglia отвечать невпопад, притворяться глухим, стронуть из себя дурачка.

puzzare (или sapere) di baccalà da lontano un miglio см. B-11.

per star bene si fa delle miglia см. B-537.

MIGLIO II m

com'un grano (или come grani) di miglio см. G-982.

— non c'entrava un grano di miglio см. G-983.

1420. dove c'è miglio, gli uccelli volano prov. где про-со, там и птицы:

Brighella. — Non dubitate, signore, non vi mancherà compagnia: dove c'è miglio, gli uccelli volano... e dove c'è buona tavola, gli scrocchi floccano (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Бригелла. — Не извольте сомневаться, сударь. Вы не останетесь без общества. Где просо, там и птицы, а где хороший стол, там и дармодеды.

1421. il miglio mantien la fame in casa prov. одним просом сыт не будешь.

sacco rotto non tien miglio, pover uomo non va a (или non ha) consiglio см. S-43.

MIGLIORARE v

migliorare nel peggio см. P-1002.

migliorare una somma a qd см. S-1008.

1422. assai migliora chi non peggiora prov. шути. ≡ тому лучше, кому не хуже; лишь бы не хуже.

il campanile non migliora la cornacchia см. C-359.

MIGLIORE agg

il miglior uomo см. U-125.

il braccio migliore см. B-1134.

l'età migliore см. E-237.

mano migliore см. M-449.

un mondo migliore см. M-1748.

sexto migliore см. S-688.

a migliore diritto см. D-575.

nella migliore delle ipotesi см. I-390.

attestarsi su migliori posizioni см. P-2137.

cercare miglior pan che di grano см. P-250.

passare a migliore vita см. V-746.

tirare a miglior senso см. S-639.

l'appetito è il miglior condimento (или il miglior ingrediente) (или miglior salsa) см. A-956.

il bono è bono, ma il miglior è meglio см. B-1464.

la fame è miglior condimento см. A-956.

la migliore è la via di mezzo см. V-461.

la miglior zuppa si fa nelle pentole vecchie см. Z-107. non c'è migliore specchio che l'amico vecchio см. S-1333.

non cercare miglior pane che di grano см. P-296.

a più tristi porci vanno le miglior pere см. P-2068.

se lodi il buono, diverrà migliore, se lodi il tristo, diverrà peggiore см. B-1467.

la sella adorna non fa migliore il cavallo см. S-605.

MIGNATTA f

attaccarsi come una mignatta *см.* A-1298.

1423. essere come una mignatta (*тж.* essere una gran *или* una vera mignatta) а) быть кровопийцей; б) (*тж.* essere peggio delle mignatte) пристать как банный лист.

MIGNOLO m

ombra di un mignolo *см.* O-327.

MILANO m

1424. arte di Milano *диал.* трудное, хитрое искусство, дело.

posca di Milano *см.* M-2030.

MILIARE agg

pietra miliare *см.* P-1759.

MILITARE agg e m

età militare *см.* E-238.

mano militare *см.* M-450.

MILITE m

1425. Milite Ignoto Неизвестный солдат, могла Неизвестного солдата.

MILIZIA f

1426. milizia religiosa воинство христово, клир.

1427. milizia del celeste regno *поэт.* души блаженных, блаженные души.

1428. milizia del cielo а) *библ.* звезды; б) небесное воинство, ангелы.

1429. la milizia di Cristo воинствующая церковь.

1430. milizia della vita жизненные невзгоды, трудности.

MILLE num

mille cotanti *см.* M-1432.

mill'anni *см.* A-892.

— campare mill'anni *см.* A-892^a.

— mi pare (*или* mi sa) mill'anni... *см.* A-893.

mille volte caro *см.* V-932.

mille volte no *см.* N-319.

la leggenda dell'anno mille *см.* L-324.

1431. nel mille(uno) в тысячном, в тысяча первом году, давным-давно.

sotto mille chiavi *см.* C-1696 а).

(а) mille miglia *см.* M-1415.

— essere a (*или* essere lontano le) mille miglia *да...* *см.* M-1415^a.

mille miglia cento *см.* C-1495.

1432. a mille a mille (*тж.* mille cotanti) несметное число; в огромном количестве.

1433. — da mille e una notte невероятный, сказочный, восхитительный.

aver caro qc mille once d'oro (*или* mille fiorini) *см.* C-999^a.

avere una cotta di mille cavalli *см.* C-2990.

dare a indovinare in mille *см.* I-222.

dire mille difetti di... *см.* D-403.

diventare di mille colori *см.* C-2177.

1434. fare delle mille (*тж.* farsi mille) быть заядлым (игроком, курильщиком и т. п.).

fare mille accoglienze *см.* A-81.

farsi di mille colori (*тж.* fare il viso di mille colori) *см.* C-2177.

fare mille sacramenti *см.* S-55.

fare mille versi *см.* V-397.

mandare in mille pezzi *см.* P-1467.

patire (*или* soffrire) mille morti *см.* M-1976.

1435. stare sul mille а) задаваться, важничать; б) преувеличивать.

la coscienza vale per mille testimoni *см.* C-2945.

1436. te la do in mille держу пари, что не угадаешь:

«...Vedo aprirsi il mio uscio e indovina chi entra; te la do in mille...» (*M. Bontempelli, «L'amante fedele»*).

— ...Я вижу, как открывается дверь в мою комнату, и... догадайся, кто входит? Ни за что не угадаешь.

Abitua i bambini a evitare le domande come: «Sai che cosa ho pensato?»... e le frasi «Te la do in mille a indovinare» (*Putigrilli «Il polto non si mangia con le mani»*).

Приучи детей избегать вопросов типа: «Знаешь, что я подумал?» и фраз вроде: «Ни за что не догадаешься».

(è) meglio un soldo di buon acquisto che mille d'imbrogli *см.* S-932.

per un giorno di gioia se n'ha mille di noia *см.* G-598.

mille piaceri non valgono un tormento *см.* P-1477.

un'ora pare mille *см.* O-476.

tanto caca un bue quanto (*или* come) mille mosche *см.* B-1388.

val più un'oncia d'onore (*или* di reputazione) che mille libbre d'oro *см.* O-398.

val più un testimone (*или* testimonio) di vista che mille d'udita *см.* V-698.

MILLESIMO m

1437. d'un altro millesimo из другого века, очень старый (*о* негодной *или* немодной вещи).

non valere un millesimo di qd *см.* V-28.

1438. in che millesimo avvenne? *ирон.* так в каком это году-то было?

MILZA f

1439. non avere milza отличаться исключительной впоследствии, иметь хорошее сердце (*о* бегуне).

1440. stracchiare le milze бедствовать, терпеть нужду.

MIMO m

è più facile fare il momo che il mimo *см.* M-1733.

MINA f

dare fuoco alla mina *см.* F-1514.

1441. sventare la mina а) *воен.* обнаружить мину; б) предотвратить враждебные выпады; раскрыть, расстроить заговор, проноски.

1442. qui non ci gioca la mina \cong здесь толку не будет; здесь нам делать нечего.

1443. ci vorrebbe una mina \cong с этим надо покончить раз и навсегда.

MINACCIA f

moneta di minaccia *см.* M-1830.

MINACCIARE v

minacciare rovina *см.* R-598.

minacciare tuoni e fulmini *см.* T-973.

1444. chi minaccia non vuol dare *prov.* \cong не та собака кусает, что лает.

chi (più) teme (più) minaccia *см.* T-174.

chi uno ne castiga (*или* gastiga) cento ne minaccia *см.* C-1267.

chi a uno offende, molti minaccia *см.* O-270.

MINARE v

minare la posizione di... *см.* P-2138.

minare il terreno sotto i piedi a qd *см.* T-447.

MINCHIATA f

essere come il matto delle minchiate *см.* M-969.

MINCHIONARE v

minchionare la Mattea *см.* M-942.

a farsi la barba ci vuol pochi soldi, a farsi minchionare non ci vuol nulla *см.* B-260.

1445. a farsi minchionare ci vuol poco (*или* nulla) *prov.* глупость сделать ничего не стоит.

MINCHIONE m

1446. minchion minchione \cong дурак дураком, простак простачком.

1447. ogni fedel minchione... каждый (более или менее) нормальный человек...

più minchione della luna *см.* L-885.

più minchione che l'uova sode *см.* U-175.

1448. fare il minchione прикидываться простачком, влять дура(ч)ка.

1449. fare il minchione per non pagare gabella (*или* l'oste) прикидываться дурачком.

rimanere com'un minchione *см.* R-380.

1450. chi è minchione, è suo danno *prov.* \cong не будь дураком — впрямь наука.

la croce e i lanternoni toccan sempre a' più minchioni *см.* C-3099.

gli è venuta l'ora del minchione см. O-472.

furbo il minchione! см. F-1580.

furbo vuol dir minchione см. F-1581.

1451. già gli era minchione! (тж. fossi (stato) minchione!) нашли дура(ч)ка!

1452. dei minchioni non ne nasce più дура(ч)ков уже нет; не на того напал(и).

Il mondo non è fatto per i minchioni см. M-1823.

le pozze le fanno i minchioni, e i furbi se le mangiano см. N-532.

ognuno ha il suo punto del minchione см. P-2542.

l'ora del minchione viene a tutti см. O-472^a.

1453. i più gran minchioni sono poi i più furbi prov. простачки не так просты, как кажутся; ≅ в тихом омуте черти водятся.

il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio dei minchioni da Adamo in qua (тж. il Se e il Ma son gran minchioni da Adamo in qua) см. S-522.

MINERVA f

1454. il pulcino della Minerva цыпленок Минервы (слон, на котором стоит обелиск на площади Санта Мариа сулла Минерва в Риме).

1455. invita Minerva шутил. вопреки Минерве, вопреки здравому смыслу, рассудку вопреки.

1456. non è mica uscita armata come Minerva dal cervello di Giove ≅ не все сразу получается (ср. не сразу Москва строилась).

MINESTRA f

1457. minestra riscaldata ≅ повторение пройденного; старая песня на новый лад:

Passò una settimana e poi, chi con una scusa e chi con un'altra, cessammo affatto di incontrarci. Era finita, e, si sa, quando le cose sono finite, non ricominciano: a nessuno piacciono le minestre riscaldate (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Прошла неделя, а потом, под разными предлогами, мы и вовсе перестали встречаться. Все было кончено. Известно, если дело кончено, не следует повторять старое. Кому охота снова начинать волюнку?

— ...I pettegoli, tu lo sai, sono volubili: non amano le minestre riscaldate (U. Cainpenta, «*Il Fornaretto di Venezia*»).

— ...Ты же знаешь, сплетинки — люди капризные, им не по вкусу вчерашний суп.

1458. minestra e lesso скромная пища, скромный ужин; скромное угощение.

1459. minestra delle tre erre (riso, rape e rocchi) первое блюдо из трех «р» (из риса, репы и рокки — сосисок).

prezzemolo d'ogni minestra см. P-2273.

1460. campare di minestre a) держаться на одном бульоне (о больном); b) есть только первое (по бедности) (ср. перебиваться с хлеба на квас).

1461. fare le minestre a) разливать суп; b) администрировать, управлять; руководить.

1462. farsi la minestra come piace поступать по-своему.

1463. fare la minestra per i gatti ≅ стараться для других, работать на дядю (без пользы для себя):

...Ed ecco il bel risultato! Far la minestra per i gatti e arrischiare la roba e la testa (G. Verga, «*Mastro-don Gesualdo*»).

...Хорош результат! Стараться для других, рискуя своим добром и своей головой!

1464. fare tutt'una minestra смешать все вместе, чего только не намешать.

1465. guastare la minestra a qd испортить (все) дело кому-л.

mangiare la minestra in capo a qd см. C-776.

1466. parere d'aver mangiato una minestra di fusi держаться словно аршин проглотил.

1467. perdere la minestra потерять должность, быть уволенным.

1468. tenere dalla minestra держаться поближе к котлу; служить тому, кто больше платит; быть беспринципным.

1469. trovare la minestra maritata bell'e fatta (или bell'e scodellata) приятн на все готовенькое.

1470. voler cambiare minestra стремиться вкушать нового, неизведанного, попробовать чего-нибудь новенького.

1471. bell'e fatta la minestra дело сделано, все в порядке.

1472. o che minestra è questa? в чем дело?, а это еще что такое?

chi ha la mestola in mano si fa la minestra a suo modo см. M-1304.

chi s'impiccia (или s'impaccia) colle frasche, la minestra sa di fumo см. F-1231.

come il cacio (или il formaggio) sulla minestra см. C-31.

1473. come la minestra sciocca: non sa di nulla ≅ совершенно безвкусный, пресный.

doglia di testa vuol minestra см. D-735.

1474. due minestre a un pasto non fanno buono prov. одно к одному — нужно кому?; однообразие приедается.

1475. è la stessa (или la medesima) minestra (это) все (одно и) то же, (это) все та же кухня (ср. тех же шей, да погуще влей).

1476. è tutt'altra minestra совсем другое дело, совсем другой коленкор.

1477. o mangia(r) questa minestra o salta(r) questa finestra prov. или ешь, что дано, или прыгай в то окно; смотри, как бы не было хуже:

— ...Credi a me, che ne ho passate di colte e di crude. E poi, come dice il proverbio: o mangi questa minestra o salti dalla finestra. E io, obbedendo ai proverbi, ho sempre preferito mangiar minestra, sen a far troppe storie (G. Arpino, «*Le mille e una Italia*»).

— ...Поверь мне. Я на своем веку много чего повидал. Да и пословица говорит или ешь, что дано, или прыгай в окно. Придерживаясь пословицы, я всегда без лишних слов, предпочитал поесть.

un pizzico di sale può guastare la minestra см. P-1883.

1478. la stessa minestra vien a noia prov. одно и то же скоро приедается.

(i) troppi cuochi guastano (или imbrattano) la minestra см. C-3164.

MINISTRONE m

1479. fare un minestrone напутать, внести путаницу, неразбериху; сделать мешанину из чего-л., намешать, перемешать.

MINIERA f

1480. miniera inesausta неисчерпаемый источник..

1481. miniera d'oro золотая жила, золотое дно:

Anche sapeva che avevo scritto delle opere per il teatro, un'altra miniera d'oro (G. Giacosa, «*Una strana guida*»).

Он знал также, что я писал и для театра — еще одна золотая жила.

1482. miniera di notizie (или d'informazioni) кладь премудрости, источник знаний.

1483. trovare una miniera найти золотую жилу.

1484. non ci ho mica una miniera я ведь их не кую (о деньгах).

MINIMO agg e m

in termini minimi см. T-378.

fissare la minima posta см. P-2157.

1485. de' minlmi non cura il pretore prov. до мелочей судье нет дела.

MINISTERO m

1486. il Pubblico Ministero a) государственни обвинитель, прокурор; b) прокуратура.

1487. santo (или sacro) ministero священники, духовенство (пример см. G-131).

1488. col ministero di... с помощью.., через посредничество...

1489. nell'esercizio del suo ministero при исполнении (служебных) обязанностей.

MINISTRARE *v*

ministrare l'acqua alle rane *см.* A-178.

MINISTRO *m*

1490. ministro indegno недостойный слуга (божий) (говорят о себе священники).

1491. ministro di Dio слуга господень, священник:

Don Pasquino gli rispondeva: «un ministro di Dio ha il dovere di aiutare quei perseguitati che sono *fratelli in Cristo* ed è dovere di ogni sacerdote assecondare i patrioti che difendono l'Italia» (A. Cerri, «I miei sette figli»).

Дон Паскино отвечал ему так: «Слуга господень обязан помогать всем гонимым братьям во Христе, и каждый священник должен оказывать содействие патриотам, защищающим Италию».

1492. il ministro della giustizia *ист.* палач.

1493. ministro di pace священник.

1494. ministro della parola молящийся.

1495. il maggior ministro della natura *поэт.* солнце (у Данте).

MINORE *agg e m*

minor numero *см.* N-578.

arti minori *см.* A-1160.

età minore *см.* E-239.

frate minore *см.* F-1239.

popolo del minor numero *см.* P-2043.

umanità minore *см.* U-58.

vino minore *см.* V-585.

di minore conto *см.* C-2521.

1496. andare per la minore a) *ист.* входить в младший цех, принадлежать к младшему цеху (во Флоренции); b) не иметь успеха; потерпеть поражение.

1497. essere minore di qc лишиться чего-л., потерять что-л.

1498. essere (или mostrarsi) minore di se stesso обмануть ожидания, не оправдать надежд.

prendersi il minor male (тж. tra due mali prendersi il minore) *см.* M-219.

abbi donna di te minore, se vuoi essere signore *см.* D-793.

tra due mali (scegli) il minore *см.* M-233.

a maggior felicità minor fede *см.* F-400.

MINUETTO *m*

1499. ci si può ballare il minuetto да тут танцевать можно; народу тут не очень много.

MINUGIA *f*

1500. legarsi le scarpe(tte) con le minugie a) приготовить сберать, убежать; быть готовым пуститься наутек; b) броситься со всех ног.

MINUTA *f*

1501. sapere la minuta di qc редко знать все до тонкостей, знать мельчайшие подробности.

MINUTO I *agg*

1502. minuto come il ranico мелкий, как просяное зернышко.

gente minuta *см.* G-355.

popolo minuto *см.* P-2044.

1503. a minuto (тж. alla minuta) подробно, до мелочей, детально; придирчиво, педантично.

1504. a(l) minuto в розницу.

1505. cascare nel minuto придираться к мелочам, быть слишком мелочным.

MINUTO II *m*

1506. contare (le ore e) i minuti (тж. contare le ore) считать (часы и) минуты, ждать с нетерпением.

1507. guardare (или stare) al minuto быть исключительно пунктуальным, отличаться особой пунктуальностью.

osservare un minuto di raccoglimento *см.* R-12.

1508. spaccare il minuto a) идти минута в минуту (о часах); b) быть очень пунктуальным.

1509. squartare minuti пользоваться каждой минутой, ценить свое время, знать цену времени.

MINUZZARE *v*

come asino sape, così minuzza rape *см.* A-1239.

MINUZZOLO *m*

1510. a minuzzoli (di pane) мало-помалу, потихоньку; с трудом, ценой больших усилий, лишений.

1511. andare in minuzzoli разбиться вдребезги.

MIO *agg*

1512. non son più mio я сам себя не узнаю, я сам не свой.

1513. non sarebbero delle mie! (тж. son delle mie!) *ирон.* только этого мне и не хватало!

1514. par mio как н я: un galantuomo par mio порядочный человек, как и я.

1515. per mio! невероятно!, глазам своим не верю! questa è la mia! *см.* Q-109.

MIRA *f*

punto di mira *см.* P-2485.

— prendere per punto di mira *см.* P-2537.

1516. senza mira di male не имея в виду ничего дурного, без каких-либо дурных намерений.

1517. senza mire terze без задних мыслей.

1518. aizzare la mira (или le mire) (слишком) высоко метить:

— Papà, tu ci hai insegnato ad alzare le mire (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— Ведь ты нас учил, отец, ставить перед собой возвышенные цели.

1519. assestare la mira тщательно прицеливаться, точно наметить цель.

1520. attraversare le mire di qd стать кому-л. поперек пути, дороги.

1521. avere a mira qc редко постоянно помнить о чем-л.

1522. avere (la) mira a... (тж. avere in mira di...; avere di mira) намереваться, иметь намерение.

1523. cogliere la mira попасть в точку; сказать правду.

1524. farla sulla mira (тж. perdere di mira) промахнуться.

1525. prendere di mira взять под обстрел:

Io firmai e il risultato fu che la reazione mi prese di mira particolarmente, come del resto la censura (G. Germainetto, «Memorie di un barbiere»).

Я подписал, и в результате все реакционеры взяли меня под обстрел, как, впрочем, и цензура.

«Mio marito, capirà, col nome che aveva di socialista, per di più cognato dell'onorevole Turri, può immaginare se era preso di mira» (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Понятное дело, мой муж, кого звали как социалиста, да еще свояка его превосходительства Турри, как и следовало ожидать, попал под удар.

I grossi furti di danaro e di gioielli sono piuttosto la specialità dei veri topi d'albergo, che agiscono per lo più di notte scivolando come ombre dai corridoi deserto alla camera presa di mira (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Крупные кражи денег и драгоценностей большей частью дело рук гостиничных воров, орудующих ночью и прокрадывающихся подобно теням по пустым коридорам к заранее намеченной цели.

Gli artisti nuovi arrivati sono principalmente presi di mira (C. de Renzis, «Il cantore del popolo»).

Вновь прибывших артистов сразу же начинают осаживать многочисленными знаками внимания.

1526. sbagliare la mira a) не попасть в цель, промахнуться; b) не достичь цели.

1527. tenere di mira \cong иметь в виду, преследовать цель:

— Chi ha compilato la lista, ha tenuto di mira che la festa riesca divertente (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

— Тот, кто составлял список приглашенных, хотел, чтобы праздник удался из славу.

(Пример *см.* тж. B-697).

MIRACOLO *m*

corte dei miracoli *см.* C-2825.

1528. per miracolo чудом.

conoscere vita (, morte) e miracoli di qd см. V-754.

fare il miracolo di Maometto см. M-734.

1529. fare miracoli a) (тж. operare miracoli) творить чудеса; отличиться, сделать невозможное; превзойти все ожидания; б) восторгаться, восхищаться; ахать, охать, умиляться (при виде чего-л.).

1530. fare miracoli a rovescio быть ловкачом.

narrare (или raccontare) vita (, morte) e miracoli di qd см. V-745.

operare miracoli см. M-1529.

sapere vita (, morte) e miracoli di qd см. V-754.

sapere vita (, morte) e miracoli di qc см. V-755.

1531. scaricare (или spacciare) miracoli рассказывать небывлицы.

MIRALLEGRO m

1532. fare (или dare) il mirallegro поздравлять:

Tutti si erano affrettati attorno al suo carnere ben pieno facendogli i mirallegri (G. Verga, «Eros»).

Все столпились вокруг полного дичи ягдташа, поздравляя его.

MIRANDOLA

essere un Pico della Mirandola см. P-1572.

MIRARE v

mirare a basso см. B-311.

1533. non aver che di mirare потерять всякую надежду.

1534. fare a tu mi miri смотреть друг на друга; нграть в гляделки.

parlare senza pensare è come tirare senza mirare см. P-461.

se occhio non mira, cor non sospira см. O-243.

MISCHIA f

nel folto della mischia см. F-989.

1535. al di sopra della mischia над схваткой, на нейтральной позиции:

Barbarino. — Ora si vuole un candidato che... non sia, insomma, eccessivamente legato alle fazioni politiche: al di sopra della mischia, ecco... (L. Sciascia, «L'onorevole»).

Б а р б а р и н о. — Теперь нам нужен кандидат, который... не был бы тесно связан с какой-либо партией, так сказать, человек вне политики.

È difficile capire alcuni giornalisti che cercano di mettersi al di sopra della mischia e riflettere se valga o no la pena appoggiare colui che è aggredito («Paese sera», 14 aprile 1969»).

Трудно понять некоторых журналистов, которые пытаются оставаться «вне игры» и взвешивают шансы: стоит или не стоит труда поддержать жертву нападения.

MISCHIARE v

mischiare le carte см. C-1086.

mischiare il grano col loglio см. G-985^a.

MISERERE m

male del miserere см. M-190.

— cadere nel mal del miserere см. M-190^a.

— fare venire il mal del miserere см. M-191.

1536. cantare dei miserere ревмя ревь, ревь белугой, залнваться слезами.

1537. cantare il miserere a qd a) отпевать кого-л.; петь отходную; б) считать конченным (обыкн. о человеке).

1538. cantare un miserere addosso a qd дать кому-л. как следует, избить кого-л.

1539. essere (ridotto) al miserere a) быть при смерти; дышать на ладан; б) сидеть на мели, сидеть без гроша.

MISERIA f 1) нищета; убожество; 2) несчастья; 3) пустяк.

1540. miseria vestita di seta (1) рядное убожество, прикрытая нищета.

mal di miseria (1) см. M-192.

1541. senza miseria (1) а) щедрый, гостеприимный, обладающий широкой натурой; б) удобный, широкий (о платье); в) щедро, великодушно.

1542. — fare senza miseria (1) отличаться щедростью, не жалеть (средств, угощений и т. п.), не очень-то экономить; ни в чем себе не отказывать,

1543. andare in miseria (1) обнищать.

1544. essere (или campare, vivere) nella miseria fin alla punta dei capelli (тж. essere colla miseria a gola) (1) влчить нищенское существование.

1545. fare a miseria in qc (1) жадничать, скупиться, скопидомничать; стараться сэкономить, выгадать

1546. piangere (sempre) miserie (или miseria) (2) нить, скулить, плакаться; прибедняться, сетовать на судьбу.

1547. ridurre in miseria (1) пустить по миру, разорить:

«Fannulloni — pensava irritato — banditi da strada. Ridurano in miseria le mie signore e a me non resteranno che gli ossi da leccare» (G. Rodari, «Le avventure di Cipolino»).

«Бездельники, — подумал сеньор Помидор с раздражением, — разбойники с большой дороги. Пустят по миру моих дам, а мне оставят одни кости».

1548. ridursi alla (или in) miseria (1) власть в нищету.

1549. sollevare da miseria (1) вытащить из нищеты, из грязи; вывести в людн.

chi disse uomo, disse miseria (1) см. U-138.

1550. è come la miseria: più si va in là e più cresce (1) как бедность: чем дальше, тем больше.

1551. gradisca queste miserie (3) ≈ не откажите (в любезности) принять этот скромный подарок.

miseria fa novantuno (1) см. N-501.

nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice nella miseria (2) см. D-753.

1552. per la miseria! (тж. ladra miseria!; porca miseria!) (1) черт подери!

la rovina non vuol miserie (1) см. R-599.

MISERICORDIA f

largo quanto la misericordia di Dio см. L-169^a.

opere di misericordia см. O-406.

1553. neanche per la misericordia di Dio ни за какие блага, ни за что на свете.

senza pietà né misericordia см. P-1756.

parere un fratello della misericordia см. F-1251.

1554. parlare e straparlare senza misericordia бесконечно долго говорить, тянуть резину, повторять все время одно и то же.

1555. tornare alla misericordia di qd положиться на чью-л. милость.

1556. urlare a misericordia вопить как недорезанный.

1557. usare misericordia a) простить, помиловать, б) творить добро.

1558. venire a misericordia прийти на поклон, за милостью, за прощением.

1559. misericordia cantavan i grilli quando gli prese fuoco la capanna! шутил. плачь не плачь, а толку не будет (ср. Москва слезам не верит).

1560. misericordia di Dio! батюшки светы!, боже ты мой!

MISERO agg

i miseri avanzi см. A-1360.

1561. misero e nato всего лишь, какой-то (там), какой-то (мелкий); si ha ancora all'esame un giorno misero e nato до экзамена остался один-единственный день.

fare (una) misera figura см. F-718.

fare una vita misera см. V-732.

la madre faccendona fa la figliola misera см. M-59.

misera quella testa che a levargli il cappel poco ci resta см. T-613.

la speranza è il pane del miseri см. S-1358.

MISTERO m

1562. mistero eleusino ≈ тайна, покрытая мраком.

1563. senza fare (tanti) misteri прямо, откровенно, напрямик.

MISTICO agg

mistica pianta см. P-1512.

la mística vivanda см. V-789.

pane místico см. P 227.

MISURA f 1) мера, мерка; 2) граница, рамки; 3) меро-приятие, меры.

1564. a misura di carbone (1) а) щедро; б) неуме-ренно.

1565. — rendere a misura di carbone (1) воздать пол-ной мерой.

1566. a misura di crusca (1) в большом количестве, много.

1567. con buona misura (1) с лихвой; больше чем надо.

1568. fatto su misura (1) а) сшитый на заказ (о платье); б) подходящий:

«Perché non va in convento, lei per esempio? Sarebbe un bel prete sa, proprio fatto su misura» (G. Parise, «Amore e fervore»).

— А почему бы не пойти в монастырь вам, например? Из вас получился бы прекрасный священнослужитель, ну прямо-таки идеальный.

Tu mi vuoi lo stesso bene che ti voglio io. Siamo fatti su misura (V. Pratolini, «Metello»)

Ты любишь меня так же как я тебя. Мы с тобой созда-ны друг для друга.

1569. per null'altra misura (2) никоим образом, ни под каким видом

a numero e misura (1) см. N-579.

1570. secondo in quale misura (1) смотря как.

1571. senza misura (1) без меры; безмерно, беспре-рывно.

1572. senza misura né regola (1) без всяких правил, рассудку вопреки:

Comunque sia, quando que' primi fumi furono saliti alla testa di Renzo, vino e parole cominciarono a andare, l'uno in giù e l'altre in su, senza misura né regola (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Как бы там ни было, но когда винные пары начали ударять в голову Ренцо, в его горло полилось вино, а из уст — слова без удержу и без толку.

1573. di stretta misura (1) а) чуть, едва не...; б) спорт. (часто с vincere) с минимальным преимуществом.

adoperare (или avere) due pesi e due misure (или doppio peso e doppia misura) (1) см. P-1375.

1574. avere la misura di qc (1) \cong получить полное представление о чем-л.:

Ma una sera più delle altre credetti avere la misura del mio genio. Certo quello che mi avvenne non doveva essere capitato a nessun musicista del mondo (U. Morucchio, «Storie d'ieri, di oggi... e di domani»).

Но однажды вечером я получил, как никогда прежде, ясное представление о моем таланте. То, что происходило со мной, не случилось еще ни с одним музыкантом в мире.

Riattaccò senza salutarmi. Allora, per un momento, ebbi la misura di quei che stavo facendo (N. Salvataggio, «L'acrobata»)

Он потянул трубку, не попрощавшись со мной. И тогда, сразу же, я полностью осознал всю опасность того, что я делаю.

1575. non avere (или non conoscere) misura (1) не знать меры, быть лишенным чувства меры.

non avere modo né misura (1) см. M-1657.

1576. cambiare misura (3) изменить курс.

1577. colmare la misura (1) а) не знать меры, пере-хватить через край; б) натворить таких дел, что дальше некуда.

non conoscere misura (1) см. M-1575.

1578. contenersi nella giusta misura (2) держаться в рамках, не выходить за рамки.

1579. dare la misura (1) показать, дать понять:

In quindici giorni di malinconico amore e di tetre lezioni di inglese, Elisabeth mi diede la misura del passo che stavo per compiere (N. Salvataggio, «L'acrobata»).

За две недели этой безрадостной любви и нудных уроков английского языка Элизабет дала мне понять всю опас-ность шага, который я собирался сделать.

1580. essere alla (или della) misura (1) быть в норме.

1581. falsare la misura (1) изменить свое мнение.

1582. fare due pesi e due misure (или doppio peso e doppia misura) (1) быть пристрастным, судить при-страстно, ко всему подходить с двойной меркой.

1583. farsi alla sua misura (1) \cong (пере)делать на свой лад, по-своему:

Che cosa era stato? aveva egli semplicemente voluto comunicarmi il suo spavento della vita, la sua disperazione di ridurla o anzi farsela alla sua misura, e chiedermi in silenzio conforto? (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

Что случилось? Хотел ли он просто приобщить меня к своему страху перед жизнью, к своему отчаянию от не-способности справиться с ней или же переделать жизнь на свой лад и просить моего молчаливого сочувствия?

fare qc con modo e misura (1) см. M-1660.

1584. far traboccare la misura (1) переполнить чашу (терпения).

1585. mettere misura a qc (2) а) действовать осмотри-тельно, осторожно, б) не выходить за рамки, не превы-шать меры.

1586. mettersi misura (2) сдерживаться, держаться в рамках (приличия).

1587. pigliare male la misura (или le misure) (1) про-считаться, не рассчитать.

1588. prendere le misure (3) принять меры:

In quanto al combattimento, la poveretta, con la direzione di quelle confidenti, aveva già prese le sue misure, e fatto, com'ora si direbbe, il suo piano (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Что касается сражения, то бедняжка, по наущению своих подругек, уже приняла меры и, как сказали бы ныне, составила план действий.

1589. radere la misura (3) снимать лишнее; приводить в соответствие.

1590. rifarsi sulla misura (1) отыгрываться на весе, об-вешивать:

— I negozianti si rifanno sulla misura... O vendono la clorcia per caffè (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— А торговцы отыгрываются на весе. Или продают вме-сто кофе цикорий.

1591. rubare sulla misura (1) обвешивать, недовешивать; недоливать.

tagliare i busti alla misura delle casacche (1) см. B-1493.

tenere due pesi e due misure (или doppio peso e dop-pia misura) (1) см. P-1375.

1592. tornare a misura (1) быть, прийти в впору, кстати.

amore non conosce misura (1) см. A-669.

cento misure e un taglio solo (1) см. C-1500.

1593. è colma (или ciò passa) la misura (1) хватит, достаточно, чаша терпения переполнилась, дело зашло слишком далеко; ну, это уж слишком:

E ormai, tutto quello che poteva accadergli, ecco, gli era accaduto. La misura era colma, e basta ormai! (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

А теперь все, что могло с ним случиться, уже случилось. Чаша переполнилась, и довольно об этом!

per fare vita pura conviene arte e misura (1) см. V-771.

1594. nella misura che misurerete, vi si rimisurerà (тж. con quella misura che misuri gli altri, misureranno te) (1) библ. не судите, да не судимы будете; в свою же меру мерите, и вам воздастся.

ogni cosa vuol (или ha) (la sua) misura (1) см. C-2928.

pane finché dura, ma vino a misura (1) см. P-303.

1595. ci vuol la misura (1) тут нужна осторожность, осмотрительность, тут надо подумать.

MISURARE v

misurare la borsa см. B-1039.

misurare a canne см. C-520.

misurare qc con la canna di qd см. C-521.

misurare il grano in erba см. E-95.

misurare la lira см. L-731.

misurare delle miglia *см.* M-1418.
 misurare a occhio (*или* coll'occhio) *см.* O-188.
 misurare il pane *см.* P-277.
 misurare le parole *см.* P-547.
 misurare i passi *см.* P-809.
 misurare il passo alla gamba *см.* P-810.
 misurare con la propria canna *см.* C-522.
 misurarsi col proprio soggetto *см.* S-876.
 misurare alla propria stregua *см.* S-1931.
 misurare una (*или* la) scala (*или* le scale) *см.* S-306.
 misurare con lo sguardo *см.* S-741.
 misurare le spalle a qd *см.* S-1243.
 misurare la stanza *см.* S-1636.
 misurare alla stessa stregua (*или* alla stregua comune) *см.* S-1932.
 misurare il tempo *см.* T-275.
 misurare i termini *см.* T-383.
 misurare il terreno coi passi *см.* P-811.
 misurare tutti alla stessa stregua (*или* alla stregua comune) *см.* S-1932.
 sapere misurare in quant'acqua si trovi *см.* A-191.
 non stare a misurare la via *см.* V-504.
 1596. chi si misura la dura *prov.* умеренность никогда не повредит.
 1597. chi non si misura è misurato (*тж.* chi non si misura non dura) *prov.* мало жить отмерено тому, кто сам не знает меры.
 nella misura che misurerete, vi si rimisurerà (*тж.* con quella misura che misuri gli altri, misureranno te) *см.* M-1594.
 1598. misura e pesa, non avrai contesa (*тж.* misura tre *или* sette volte e taglia una) *prov.* ≅ семь раз отмерь, один раз отрежь.
 misura il tempo, farai buon guadagno *см.* T-308.
 gli uomini non si misurano a canne (*или* a palmi, colle pertiche) *см.* U-160.
MISURINO *m*
 1599. parere un misurino da semi быть маленького роста, быть от горшка три вершка. —
MITERA *f*
 1600. lasciarsi mettere la mitera in capo дать втянуть, вовлечь себя в дурную историю.
MO' *см.* MODO
MOBILE *agg e m*
 il mobile elemento *см.* E-47.
 1601. mobile come una frasca al vento (*или* come foglia a ogni vento, come una piuma al vento) ≅ непостоянный, переменчивый, легкомысленный.
 1602. mobile come il mare спокойный как море.
 1603. un bel (*или* buon) mobile a) негодяй; b) страшный, безобразный тип; страшлище.
 1604. — bel mobile! *ирон.* хорош гусь!
 1605. fare mobile богатеть, копить деньги.
MOBILIA *f*
 1606. stare per (*или* fare da) mobilia быть для мебели.
MOCCOLINO *m*
 1607. finché non è finito il moccolino (*или* il moccolo) ≅ пока есть порох в пороховницах.
 finire come un moccolino *см.* F-855.
 1608. ridursi al moccolino (*или* moccolo) стать прозрачным как свеча, сильно исхудать.
 spegnersi come un moccolino *см.* S-1344.
MOCCOLO *m*
 lanternone senza moccolo *см.* L-149.
 finché non è finito il moccolo *см.* M-1607.
 1609. accendere qualche moccolo ≅ поставить свечку (*какому-л.* святому в знак благодарности).
 1610. attaccare (*или* mandare, tirare) moccoli ругаться; сквернословить.
 finire come un moccolo *см.* F-855.
 1611. reggere il moccolo a qd посветить кому-л.; помогать, содействовать:

«Ohi, e sono anche stufa di reggerti il moccolo... Non potevate venire per conto vostro?» (G. Arpino, «Storie di provincia»)
 «Эх-ма! Мне уже надоело тащить. Не могли вы что ли сами по себе приехать?»

ridursi al moccolo *см.* M-1508.
 spegnersi come un moccolo *см.* S-1344.
 tirare moccoli *см.* M-1610.
 buona cera e cattivi moccoli *см.* C-1518.
 1612. (canta canta) t'avrai il moccolo! держи карман шире!, жди у моря погоды!
 1613. se non hai altri moccoli (puoi andare a letto al buio)! ≅ если тебе больше нечего добавить, можешь убраться.
 1614. uno fa i moccoli e quell'altro li raccoglie *prov.* ≅ сапожник ходит без сапог.
MOCO *m*
 avere (*или* tenere) gli occhi (*или* l'occhio) a' mochi *см.* O-112.
 1615. non stimare un moco ni vo что не ставить.
MODA *f*
 l'ultimo grido della moda *см.* G-1042.
 emporio di mode *см.* E-64.
MODENA
 1616. menare l'orso a Modena заниматься бесполезным делом; зря стараться (*ср.* ехать в Тулу со своим самоваром).
MODERARE *v*
 moderare la lingua *см.* L-683.
 moderare i termini *см.* T-384.
 moderare le voglie *см.* V-873.
MODERAZIONE *f*
 1617. la moderazione è medicina *prov.* умеренность — тот же лекарь.
MODESTIA *f*
 modestia a parte (*тж.* a parte la modestia) *см.* P-661.
 1618. non peccare di modestia не грешить избытком скромности, не отличать излишней скромностью.
 1619. rubare la modestia alle prefazioni начать без ложной скромности; не отличать излишней скромностью.
MODESTO *agg*
 1620. fra Modesto non fu mai priore *prov.* ≅ одной скромностью многого не добьешься.
MODINO *m*
 1621. a modino a) потихонечку; b) по-хорошему, как надо.
MODO (*или* MO') *m*
 1622. modi arditi рискованные манеры, слишком откровенные (вызывающие) манеры.
 1623. modo basso вульгаризм.
 1624. modo di dire оборот речи, выражение:

Questo modo di dire è comune tutt'ora al popolo ed alla gente bene... (R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»)
 Этот оборот речи присущ как простым людям, так и людям образованным...
 — ...I contatti giornalieri col Garrone... sono già questi un modo di dire? Uno scherzo? (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»)
 — ...А ежесдневное общение с Гарроне — это просто к слову сказать? Шуточки?
 (Пример *см.* *тж.* V-719).

1625. — a mo' di dire (*тж.* per modo di dire) так сказать:

Il primo è un amico per modo di dire, un amico che in fondo ci gode a vederti inguaiato (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Такой друг — это так называемый друг, который в глубине души доволен, что ты влип...

'Ste discussioni avvengono regolarmente... in cucina, benché la nostra era una cucina per modo di dire (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Эти разговоры, как правило, ведутся... на кухне, хотя нашу кухню и кухней то можно назвать только условно.

«Già, nozze per modo di dire!» seguitò questi, implacabile, il che nessuno lo sentiva (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Ида, брак с позволения сказать, — продолжал неутомимый Каполино, пока его никто не слышал.

La malattia era grave, è stato in fin di vita. Poi guarì, ma quasi per modo di dire (M. Soldati, «Il vero Silvestri»).

Болезнь оказалась опасной, и он чуть не умер. Потом, с грехом пополам, стал выздоравливать.

(Пример см. тж. В-903; N-40).

1626. modo d'essere (или d'esistere) образ жизни.

1627. modi da facchino грубые манеры.

1628. modo di fare манера, поведение:

La sarogna è invidiosissima, e nell'invidia va cercata la ragione prima del suo modo di fare (C. Caderna, «Signore & Signori»).

Подлые люди исключительно завистливы. И в зависти следует искать первопричину их поступков.

1629. modo di vedere точка зрения.

1630. a modo как следует, как подобает; хорошенько; в меру; впору.

1631. — persona a modo достойный человек:

Il signore. — Ho ragione dunque che ci vuole una donna a modo? (P. M. Rosso di San Secondo, «L'anniversario»).

Господин. — Значит я прав: не всякая женщина для этого подойдет?

1632. a un modo одинаково, в одинаковой степени, мере.

1633. a(l) modo di... в манере, в духе, по образцу... (пример см. В-886 б).

1634. — a mio modo a) (в начале фразы как вводные слова) по-моему; б) (в конце фразы как часть сказуемого) в моем вкусе; как хочется, как нравится.

1635. — a suo modo \cong особого рода, в своем роде:

L'americano è un tipo a suo modo (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Этот американец — оригинальный тип.

1636. — a modo vostro! будь по-вашему!

1637. di modo che... так, таким образом, что(бы)...

1638. fuor di (или oltre, senza, sopra) modo сверх меры, чрезмерно, чересчур:

«...Io so, ch'egli sopra modo t'ama» (L. da Porto, «Giulietta e Romeo»).

— ...Я знаю, что Ромео любит тебя как никто на свете.

1639. in un modo o nell'altro... так или иначе...

1640. a (или per) mo' d'esempio к примеру, например:

L'uomo... vantava, a mo' d'esempio, lo spirito di decisione, d'obbedienza, l'austera sobrietà dei giapponesi (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Он, например, хвалил решимость, дисциплинированность, исключительную воздержанность японцев.

1641. in modo e maniera всеми способами, каким угодно способом.

in modo tale см. М-1653.

1642. a modo e a verso (или e a via) как следует, как подобает: lavorare a modo e a verso работать как следует, работать добросовестно.

1643. in (или per) certo modo a) до, в некоторой степени; некоторым образом; б) определенно.

1644. (in) grosso modo приблизительно; вкратце, в общих чертах:

Una stessa condizione che si poteva chiamare, grosso modo, giovinezza, riuniva persone disparate e difficili a fondersi del tutto (R. Brignetti, «La deriva»).

Объединяло их только то, что все они, по самым общим признакам, причислялись к молодежи. Однако это были очень разные люди.

«Lo spettatore cinematografico dei nostri giorni è soggetto grosso modo alle stesse esperienze di quello del muto» («Film 1961»).

...Современный кинозритель, в общем, испытывает то же, что и зритель периода немого кино.

1645. in malo modo \cong недоброжелательно, неприятно, злобно:

in malo modo (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— Ты начинаешь мне ядоседать. — сквозь зубы пропел Танкредо, злобно глядя на Маркуччо.

1646. in nessun (или in nessun altro, in verun) modo никоим образом, ни в коем случае.

1647. a (или in) ogni modo a) во что бы то ни стало, любой ценой; б) во всяком случае (пример см. С-2706; S-157; T-323*).

1648. nei peggior modo (или dei modi) в худшем случае.

1649. in qualche modo как-нибудь, каким-нибудь образом.

1650. in qualunque modo во всяком случае, так или иначе.

1651. in (или a) quel modo так; таким образом: mi piace in quel modo он мне нравится такой, как есть.

1652. in singolar modo чрезвычайно, исключительно.

1653. in tal modo (тж. in modo tale) так, до такой степени, что...

1654. in (или a) tutti i modi любым способом, любыми средствами; любой ценой (пример см. В-480).

1655. avere modo сдерживаться; отличаться умеренностью.

1656. avere il modo di... иметь обыкновение.

1657. non avere modo né misura не знать никакой меры; быть несдержанным.

non avere regola, né modo см. R-200.

1658. dare modo a qc редко реализовать, осуществить что-л. (пример см. S-583).

1659. fare a modo proprio (или a suo modo) поступать по-своему:

Fabrizio. — Ora pare che la mi voglia, ora che la non mi voglia. Dice che non è una frasca, ma vuol far a suo modo (C. Goldoni, «La tocantera»).

Фабрицио. — То кажется, что она меня любит, то кажется, что не любит. Говорит, что не ветрена, но желает быть себе госпожой.

'Ed ecco che una volta entrati, benché puntigliosamente attenti a comportarsi secondo le regole della buona educazione, tutti facevano a modo loro (G. Arpino, «Altre storie»).

Хоть они и привыкли скрупулезно следовать правилам хорошего тона, но, едва войдя в квартиру, они тотчас же повели себя по-своему.

(Пример см. тж. В-1471; G-921; P-1558).

1660. fare qc con modo e misura \cong действовать, поступать сдержанно и осторожно.

1661. fare a mo' e a to' \cong a) договориться, поладить без дальних слов; б) платить наличными.

1662. nascere a quei modo таким (уж) уродиться (пример см. В-582).

1663. osservare il modo соблюдать умеренность.

1664. passare ogni modo перейти все границы (дозволенного).

1665. porre modo a) положить конец; б) поставить в рамки, ограничить.

1666. serbare modo соблюдать умеренность, отличаться умеренностью.

1667. tenere a modo быть вежливым, любезным с кем-л.

1668. trovare (il) modo di... найти способ, решение, выход.

1669. uscire del modo выйти из рамок (приличия).

1670. (se) avessi il modo! если бы знал!, знал бы я!

1671. (è) bel modo легко сказать:

— Hai ragione, che ti devo dire? Hai ragione!

— Bel modo: «hai ragione!» stufò Garogli (T. Lorì, «Bufere sull'Arno»).

— Ты прав. Что я могу сказать? Ты прав.

— Легко сказать «прав»! — отрезал Гарольд.

1672. c'è sempre modo \cong всегда можно найти какой-то выход.

chi lo becca in un modo, chi in un altro см. В-383.

1673. chi fa a modo suo, campà cent'anni prov. \cong кто живет, как ему нравится, проживет сто лет.

chi ha la mestola in mano si fa la minestra a suo modo *см.* M-1304.

1674. chi la pensa in un modo e chi in un altro кому что нравится:

Quanto alla scabrosa questione del magro e del grasso, chi la pensa in un modo e chi in un altro (*E. Calandra, «La bufera»*).

Что касается щекотливого вопроса относительно худых или полных женщин, то кому что нравится.

1674^a. a chi vuole non mancan modi *prov.* ≅ кто хочет, тот добьется.

dopo morti si puzza tutti a un modo *см.* M-2014.

dov'è uomini è modo *см.* U-139.

1675. mancano modi! ≅ какой-то выход всегда можно найти!, нет безвыходных положений!

1676. mangiare a modo suo, vestire a mo' degli altri *prov.* ешь по-своему, одевайся как другие.

1677. non c'è modo (né verso) ≅ куда ни кинь, все клин (*пример см.* S-509).

1678. non si può fare a modo di tutti *prov.* на всех не угодишь.

ogni cosa vuol modo e tempo *см.* C-2929.

1679. siamo tutti (belli) a un modo *шулл.* теперь мы все одинаково хороши (*говорится, когда неожиданно гаснет свет*) (*пример см.* B-1193).

in tutte le cose ci vuole il suo tempo e il suo modo *см.* C-2929.

tutti i negozi non riescono a un modo *см.* N-147.

MODULARE *f*

modulare una cantilena *см.* C-547.

MOGGIO *m*

la fiaccola sotto il moggio *см.* F-521.

lucerna sotto il moggio *см.* L-834.

— mettere (*или porre*) la lucerna sotto il moggio *см.* L-835.

1680. andarsi a nascondere (*или stare nascosto*) sotto il moggio уйти со сцены, спрятаться в кусты.

prima di conoscere qd bisogna consumare un moggio di sale (*тж.* per conoscer bene qd bisognerebbe mangiar *или* bisogna aver mangiato insieme un moggio di sale) *см.* S-99.

MOGIO *agg*

fare la gatta mogia *см.* G-263.

cane mogio, e cavallo desto *см.* C-479.

MOGLIE *f*

1681. la moglie dei barbieri женщина легкого поведения, распутница.

1682. moglie della mano sinistra морганатическая жена:

Quando ebbe conosciuta la bella Ersilia Batacchi la prima volta a Cannes in un casino-concerto la sua prima idea era stata di far di lei una moglie della mano sinistra (*E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»*).

Когда он впервые увидел красавицу Эрсилью Батакки в кафешантане в Каннах, его первой мыслью было сочетаться с ней морганатическим браком.

chiedere in (*или per*) moglie *см.* M-570.

dar le brache alla moglie *см.* B-1125.

non dare i calzoni alla moglie *см.* C-241.

essere come la moglie di Cesare *см.* C-1631.

fare dei torti alla moglie *см.* T-791.

restare come la moglie di Lot(te) *см.* L-795.

togliere la corazza per moglie *см.* C-2628.

volere la botte piena e la moglie ub(b)riaca (*или* briaca) *см.* B-1083.

1683. bella moglie, dolce veieno *prov.* красивая жена — сладкая отравка.

il buon marito fa la buona moglie *см.* M-853.

1684. chi ha moglie, ha doglie *prov.* ≅ завел жену — забудь тишину.

1685. chi moglie non ha, mogli mantiene *prov.* у кого нет своей жены, у того есть чужие.

1686. chi moglie non ha, moglie si trova *prov.* нет ничего легче, чем жениться.

1687. chi piglia moglie per denari, spesso sposa liti e guai *prov.* взял богатую жену — позабудь про мир и тишину.

1688. chi piglia moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso *prov.* не созревши, жениться — все одно что удавиться.

per compagnia prese moglie un frate *см.* C-2338.

1689. ti daro (*или ti troverò*) moglie! *шулл.* ладно уж, что-нибудь сделаю, как-нибудь помогу.

donna negoziante né moglie né amante *см.* D-806.

1690. è da moglie ему пора жениться.

giusto faceva i fiaschi e la moglie li rivestiva *см.* F-562.

a lasclafare gli rubaron la moglie, e poi morì *см.* L-192.

mogli e buoi dei paesi tuoi *см.* B-1386.

tra moglie e marito non mettere il dito *см.* D-713.

1691. la moglie, lo schioppo, il cavallo e il cane non si prestano a nessuno *prov.* жену, ружье, коня и собаку никому не давай взаймы.

1692. moglie stanca, moglie bianca *prov.* ≅ усталая жена — верная жена:

Non sono geloso, è un calcolo matematico. L'ozio aggrava, la fatica sottrae; moglie stanca, moglie bianca (*G. Marotta, «Mal di Gulleria»*).

Я не ревнив, но тут математический расчет. Безделье развращает, труд очищает. Усталая жена — верная жена.

1693. moglie malinconiosa, nascita pericolosa *prov.* ≅ скучающая жена — корень зла:

— E non ridursi a vivere da cenobiti, ma muoversi, girare, partecipare al buon tempo degli altri!... perché «moglie malinconiosa, nascita pericolosa» (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Только не уподобляться анахоретам! Нужно быть легким на подъем, бывать у людей, вместе с ними развлекаться. Ведь скучающая жена — корень зла.

1694. non ride sempre la moglie del ladro *prov.* не всегда у жены вора праздник; ≅ не все коту масленица.

qual vuoi la figlia, tal moglie piglia *см.* F-677.

ti troverò moglie *см.* M-1689.

MOLA *f*

1695. chi fugge la mola, scansa la farina *prov.* тоск. ≅ не лезь в грязь, не запачкаешься.

MOLE *f*

1696. poca mole — gran valore *prov.* маленький, да удаленький; мал золотник, да дорог.

MOLESTARE *v*

molestare il can che dorme (*или che giace*) *см.* C-453.

MOLINO *m см.* MULINO

MOLLA *f*

scatto di molla *см.* S-368.

— fare qc a scatto di molla *см.* S-369.

più bugiardo delle molle *см.* B-1403.

1697. a molla a) пружинный; заводной (*об игрушке*); b) нервный; вспыльчивый; импульсивный.

1698. — lavorare a molla работать неровно, беспорядочно, скачками.

1699. da prendersi (*или da pigliare*) con le molle грубый, невероятный, колоссальный (*обычно о промахе, ошибке*).

— sproposito da prendere (*или da pigliare*) colle molle *см.* S-1532.

alzarsi com'una molla *см.* A-576.

balzare su come una molla *см.* B-145.

1700. dare la molla a qd ≅ бить, подстегивать; подстрекать:

Poi, sul più bello del comizio, era stata data la molla alle povere bestie, ed esse si erano precipitate giù per la discesa (*A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»*).

Затем, в самый разгар митинга, бедных животных подгнали ударами хлыста, и они бросились вниз по косогору.

scattare su come una molla *см.* S-365.

MOLIARE *v*

(a) tira e molla *см.* T-656.

— un tira e molta *см.* T-657.

— fare tira e molta *см.* T-658.

MOLLE 1. (тж. MOLLO) *agg*

1701. molle come la cera (или *come una pasta*) мягкий как воск:

Fulgenzio. — Che intendete di fare?

Asdubale. — Di fare? ho *bell'e fatto*. L'ho mandata a pregare di un'udienza. Quel che vuole; mi faccio molle come la cera (*G. Giacosa, «Il marito amante della moglie»*).

Ф у л ь д ж е н ц и о. — Что вы намерены делать? А с д у р б а л. — Делать? Уже все сделано. Я послал просить аудиенции, которой она добивалась. Я стал мягким как воск.

E allora, quand'è in amore... è molle, molle come una pasta, e se ne fa quello che se ne volle (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

А когда человек влюблен, он становится мягким как воск, и с ним можно делать все, что угодно.

molle fin all'ossa *см.* B-75.

tirato come una corda molle *см.* C-2634.

cencio molle *см.* C-1462.

desco molle *см.* D-245.

essere molle di vino *см.* V-596.

essere una zuppa e un pan molle *см.* Z-104.

a barba folle rasoio molle *см.* B-256.

è una zuppa e un pan molle (тж. *se non è zuppa, è pan molle*) *см.* Z-106.

MOLLE 2. m

mettere l'acqua in molle *см.* A-176.

1702. mettere il becco (или *la lingua*) in molle a) промочить горло; б) встретить, вмешиваться в разговор; лезть со своими советами.

mettere il corpo in molle *см.* C-2757.

mettere il corpo in molle in un catino *см.* C-2758.

mettere le labbra in molle *см.* L-40.

mettere la lingua in molle *см.* M-1702.

1703. mettere il pozzo in molle *шутл.* освежиться.

1704. tenere il becco in molle выпивать, попивать.

MOLLICA f

1705. non apprezzare una mollica ни в грош не ставить.

1706. serve pure la mollica, disse la formica *prov.* ≅ птичка по зернышку клюет, да сыта бывает.

MOLLO *agg* *см.* MOLLE 1.

MOLTO *agg* *e avv*

buono di molto *см.* B-1427.

cose di molta gelosia *см.* G-324.

una materla da farne (molti) libri *см.* L-566.

uomo di molti lumi *см.* L-860.

uomo di molti mezzi *см.* M-1373.

uomo molto navigato *см.* N-122.

1707. da molto a) (тж. *per molto*) давно, с давних пор; б) значительный; uomo, persona da molto значительный человек, важная персона.

1708. tra non molto вскоре, некоторое время спустя, через некоторое время.

di molto abbordo *см.* A-26.

di molto conto *см.* C-2511.

di molta levatura *см.* L-519.

di molte parole *см.* P-492.

assai e molto *см.* A-1256.

a dire molto *см.* D-518.

né molto né poco *см.* P-1910.

1709. andare molto ≅ пользоваться успехом, быть рас пространенным:

Il Direttore (annuendo). — A scanso di pericoli. Si può sparare sull'amico, sull'amica, su qualunque altro cliente. Tac, tac. E uno scherzo che va molto (*U. Betti, «Una bella domenica di settembre»*).

Д и р е к т о р (*соглашаясь*). — Не подвергая никого ни малейшей опасности, можно стрелять в друга, в подругу, в любого другого посетителя. Паф, паф! Эта шутка пользуется успехом.

Quest'anno «va molto» il ritorno al paese natale, al verde paradiso dell'infanzia (*C. Cederna, «Signore & Signori»*).

В этом году «в большой моде» возвращение на родину, в зеленый рай детства.

avere molti anni addosso (или *di cavalletto*; тж. *avere molti anni sul gallone* или *sul groppone*, *sulla groppa*, *sulla schiena*, *sulle spalle*) *см.* A-901.

avere molte cambiali in giro *см.* C-243.

avere molta carne addosso (или *indosso*) *см.* C-955.

avere molta carne al fuoco (или *a bollire*, *a cuocere*) *см.* C-954.

avere molta chiacchiera *см.* C-1661.

avere molta ciccia addosso *см.* C-1805.

avere molta derrata *см.* D-238.

avere molti globuli rossi *см.* G-792.

avere molti inverni sul groppone *см.* I-365.

compiere molti tempi in breve spazio *см.* T-256.

1710. dirselo (или *dirsi*) molto a) иметь дело с кем-л., иметь общее с кем-л.; б) быть тесно связанным с кем-л.

1711. non dirselo (di) molto con qd не терпеть, не выносить друг друга.

non entrarci né molto né poco (или *né poco né molto*) *см.* E-69^a.

fare girare molto lo spiedo *см.* S-1409.

fare molto promessi sposi *см.* S-1519.

non importare né molto né poco *см.* I-126^a.

mettere (или *porre*) molta carne al fuoco (или *a bollire*, *a cuocere*) *см.* C-954.

vederla molto imbrogliata *см.* I-68.

1712. venire dal molto al poco разориться, потерять состояние, обеднеть.

l'arco tira molto *см.* A-1000.

bisogna stargli molt'addosso *см.* A-297.

canè che molto abbaia prende poche lepri *см.* C-480.

una cera che serve a molti mortori *см.* C-1519.

c'è da far ancora molta strada *см.* S-1892.

chi molto abbraccia, nulla stringe *см.* S-1945^a.

chi a uno offende, molti minaccia *см.* O-270.

chi a molti dà terrore, di molti abbia timore *см.* T-464.

1713. chi molto parla, spesso falla *prov.* ≅ говори меньше — умнее будешь; меньше говорить — меньше согрешить; язык мой — враг мой.

1714. ci corre molto тут большая разница.

cortesia di bocca molto vale e costa poco *см.* C-2841.

donna con molti amici ha molte lingue mordaci *см.* D-805.

è meglio errar con molti ch'esser savio solo *см.* E-143.

(è) meglio il poco e buono che il molto e cattivo *см.* P-1921.

molt'acqua è (ormai) passata sotto i ponti *см.* A-240.

molte cose il tempo cura che la ragion non sana *см.* T-309.

1715. Il molto fa l'uomo stolto *prov.* богатство губит человека; богатство развращает.

molto fumo e poco arrosto (или *poca brace*) *см.* F-1458.

1716. (di) molti pochi fanno un (grande) assai *prov.* ≅ с миру по нитке — голому рубаха.

molto rumore per nulla *см.* R-625.

molto sa il ratto, ma più il gatto *см.* R-130.

molto seno e poco senno *см.* S-628.

molti in tavola, pochi in coro *см.* T-146.

molta terra, terra poca; poca terra, molta terra *см.* T-437.

molte volte si perde per pigrezza quel che si è guadagnato con giustizia *см.* P-1807.

1717. non c'è molto a) (это было) недавно; б) (это) недалеко.

1718. non c'entra né molto né poco (или *né poco né molto*) он тут абсолютно ни при чем, с боку припека.

1719. non sa molto chi vive di molto; sa molto chi viaggia di molto *prov.* ≅ не спрашивай старого, спрашивай бывалого.

paesi fecondi rendono molti vagabondi *см.* F-355.

il pensare è molto lontano dall'essere *см.* P-1200.

poco chiaro con molto oscuro *см.* C-1678.

poca favilla accende molta paglia *см.* F-326.

poco fiele fa amaro molto miele (тж. un poco di fiele guasta molto miele) см. F-658.

di qui a poco non c'è (di) molto см. Q-118.

un ricco solo impoverisce molti см. R-318.

la rosa con molte foglie e pochi boccioli см. R-523.

nei tempi felici troverai molti amici см. T-329.

MOMENTO *m*

1720. momento della verità решающая минута, час испытания:

I lavori importanti non si faranno attendere troppo, ne è sicuro: il tempo di dar prova di avere le carte in regola e anche per lui arriverà il momento della verità (G. Vaglio, «La rapina»).

Настоящее дело не заставит себя ждать; он уверен в этом. Время докажет, что он вполне к этому готов, и пробует его час.

acqua a momenti см. A-124.

1721. a momenti a) с минуты на минуту; скоро, сейчас, сию минуту b) иногда, временами.

1722. a momenti... a momenti... то... то...

1723. dal momento che... a) с тех пор как, с того времени, момента как.; b) так как, коль скоро...

1724. da un momento all'altro с минуты на минуту:

Nino e zio se ne stavano aggrappati alle manigliette di corda fissate alle cassette... e col pericolo di essere seminati sulla strada da un momento all'altro (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Нино и дядя сидели, вцепившись в веревочные ручки ящиков... и чувствовали, что вот-вот их выбросит на дорогу.

Ecco, a letto, quando piove... ho quasi l'impressione di sentire, da un momento all'altro, alcune gocce fredde cadere sulla mia pelle... (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

И вот, в постели, когда идет дождь... я почти что ощущаю, как с минуты на минуту на меня... начнут падать холодные капли.

(Пример см. тж. G-763; M-576).

1725. d'altissimo (или di grande, di tanto) momento книжн. очень важный, значительный.

1726. di poco momento книжн. неважный, незначительный, не имеющий особого значения.

1727. essere di momento иметь значение, быть важным, играть роль.

1728. fare momento быть очень важным.

1729. bel momento che avete scelto! ирон. нашли время!

chi all'onor suo manca un momento, non vi ripara poi in anni cento см. O-394.

1730. ogni momento è grazia prov. ≅ жизнь — благо.

1731. tutti i momenti son buoni prov. на хорошее дело всегда время найдется.

MOMMO *m*

1732. gli piace il mommo шутил. тоск. он любит выпить.

MOMO *m*

1733. è più facile fare il momo che il mimo prov. ≅ критиковать всегда легче, чем делать.

MONA *f*

mona mestola см. M-1301.

MONACA *f*

fare come le monache che danno un aghetto per avere un galletto см. A-347.

1734. corbelli, monache mie! черт возьми! (не слишком ли это много?)

gli è come il fattore delle monache (, va avanti a furia di biscottini) см. F-302.

1735. per una monaca non s'ha a guastar mica il convento ≅ на нем свет клином не сошелся.

1736. a quest'ora si sarebbe vestita una sposa monaca за это время и послушница бы оделась (медлительному человеку).

MONACHINA *f*

1737. monachina infalzata a) кисейная барышня; недотрога; b) кокетка.

MONACO *m*

fare una vita da monaco см. V-733.

l'abito non fa il monaco см. A-40.

tale abate, tali monaci см. A-6.

MONARCA *m*

idee da monarchi, entrate da cappuccini см. I-25.

MONASTERO *m*

il diavolo entra nel monastero см. D-360.

MONCHINO *m*

1738. monchino (или monco) al ferro, centimano al sacchetto prov. ≅ руки заребушше.

MONCO *agg e m*

1739. la banca (или la cassa) dei monchi шутил. место, где никогда и ничего не платят.

1740. — sarà riscosso (или pagato) alla banca (или alla cassa) dei monchi ирон. ≅ не видать ему этих денег как своих ушей.

1741. — te li darà alla cassa dei monchi ирон. так он тебе и заплатил.

cavare le bastonate dalle mani (или di mano) di un monco см. B-331.

dare la benedizione del papa monco см. B-544.

1742. farebbe a pagar coi monchi он из кого хочешь деньги вышибет.

monco al ferro, centimano al sacchetto см. M-1738.

1743. non far da monco! нагнись, не переломишься! (тому, кто лезит что-л. поднять с пола).

MONDANO *agg*

fabbrica mondana см. F-1.

MONDARE *v*

mondare l'anima dal peccato см. A-805.

non mondare nespole см. N-244.

mondarsi gli stinchi см. S-1730.

mondare le uova a qd см. U-190.

MONDIALE *agg*

macchina mondiale см. M-17.

MONDO I *agg*

1744. mondo da ogni macchia без единого пятнышка; чист как голубь.

1745. mondo come il palmo della mano ≅ лысый как колено.

testa monda см. T-479.

zucca monda см. Z-89.

avere il boccone snaltito e la pesca monda см. B-973.

avere (или ritrovare, trovare) l'uovo mondo см. U-181.

volere (il boccone snaltito e) la pesca monda см. B-983.

volere la pera monda см. P-1276.

volere un uovo mondo см. U-195.

non si può avere le pere monde см. P-1277.

MONDO II *m* 1) мир, вселенная; 2) свет, общество; 3) множество.

1746. il mondo antico (тж. il vecchio mondo) (1) Старый свет (Азия, Африка, Европа).

1747. il mondo bene (чаще il bel mondo; il gran mondo) (2) (велико)светское общество, бомонд:

Ma tutto il «mondo ben» romano quella sera... applaudì cortesemente (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Но весь «бомонд» Рима в тот вечер... вежливо аплодировал.

...Si sussurravano i nomi di Alberico e del Conte notissimi entrambi nel bel mondo (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

...Шепотом произносились имена Альберико и графа, весьма известных в высшем свете.

(Пример см. тж. C-418).

1748. un mondo migliore (1) лучший мир, потусторонний мир.

1749. mondo nuovissimo (тж. novissimo mondo) (1) Австралия и Антарктида.

1750. mondo nuovo (1) a) (тж. nuovo mondo) Новый свет, Америка; b) прост. срам, срамные места.

1751. mondo ondosso (1) поэт. водная стихия, море.

1752. mondo rosa (1) мир грез; мир кино:

Il sismografo del mondo rosa quasi non reggeva alla scossa provocata dall'annuncio del divorzio tra Liz Taylor e Richard Burton («*Giorni*», 30 dicembre 1973).

Сейсмографы мира кино едва не вышли из строя из-за мощного подземного толчка, вызванного объявлением о разводе Лиз Тэйлор и Ричарда Бартона.

1753. mondo sottolunare (или sublunare) (1) подлунный мир:

Fu una pazzia idea, ma il lettore aspetti, prima di dire inverosimile, che gli sia narrato un fatto ragionevole in questo mondo sublunare (R. Bacchelli, «*La città degli amanti*»).

Пусть это безумная мечта, но, прежде чем обвинять автора в безрассудстве, читатель должен дожидаться, пока ему расскажут хотя бы об одном разумном факте в нашем подлунном мире.

il mondo di là (1) см. L-2.

— andare al (или nei) mondo di là (1) см. L-3.

— mandare (или spedire) qd al mondo di là (1) см. L-4.

1754. Il mondo della luna (или di ombre, degli spiriti) (1) ≅ царство теней:

Affari, denari sono per lei cose del mondo della luna... (A. Panzini, «*La pulcella senza pulcellaggio*»).

Дела, деньги были для Берениче чем-то из потустороннего мира.

...e come mai una tale felicità in noi, ci chiediamo, per la prospettiva d'un gelato, in noi che siamo così adulti nei nostri vertiginosi pensieri, così stranamente perduti in un mondo di ombre? (N. Ginzburg, «*Le piccole virtù*»).

«...откуда вдруг в нас это счастье, — спрашиваем мы себя, — счастье от мысли получить мороженое, счастье в нас, столь взрослых в наших головокружительных мечтах, в нас, потерявшихся в каком-то мире теней?»

1755. — cadere (или venire) dal mondo della luna (1) с луны свалиться:

— Di quale commedia si tratta?

— Oh bella! Cadi dal mondo della luna? (M. Moretti, «*Cento novelle*»).

— О какой комедии идет речь?

— Вот это да! Ты что с луны свалился?

1756. — vivere (или essere, stare) nel mondo della luna (тж. avere il cervello или la testa nel mondo della luna) (1) быть не от мира сего, витать в облаках:

Mi pare ancor di vederlo: sempre immerso nelle sue elucubrazioni, sempre nel mondo della luna (E. Calandra, «*La bufera*»).

Я вижу его как живого, склонившегося над своими рукописями, постоянно витающего в облаках.

La signora Lelizia. — Io credo che Emma, sotto certi rapporti, sia ancora... nel mondo della luna. Non so se mi spiego (G. Rovetta, «*L'Idolo*»).

Синьора Летиция. — Мне кажется, что Эмма в некотором смысле все еще витает в облаках. Вы понимаете, что я имею в виду?

La marchesa (quasi in collera). — Allora diremo, cara mia, che hai vissuto sinora nel mondo della luna... di miele! (G. Rovetta, «*L'Idolo*»).

Маркиза (почти раздраженно). — Так можно сказать, что ты, моя дорогая, жила до сих пор на луне, вернее... под медовым месяцем.

1757. l'altro mondo (1) потусторонний мир; загробная жизнь, мир иной:

La donna era sempre per lui la creatura di un altro mondo, vagamente superiore e indecifrabile (D. Buzzati, «*Un amore*»).

Женщина всегда была для него чем-то неземным и загадочным, существом какого-то высшего порядка.

— Temo che molti di noi faranno, partenza per l'altro mondo (E. Salgari, «*Il corsaro nero*»).

— Боюсь, что многие из нас отправятся на тот свет.

1758. — cosa (или cose, roba) dell'altro mondo (1) странные, невероятные вещи:

E va ciudolando per le strade senza età come tutti i babbei, a combinarne una più grossa dell'altra: e la gente ci si arrabbia; o ci ride su a compatirlo; o nell'ozio, sui gradini della chiesa come un tempo su quelli della moschea, gli si fa intorno a suggerirgli scempiaggini, a fargli credere cose dell'altro mondo (L. Sciascia, «*Giuffe e il Cardinale*»).

Человек без возраста, как и все дурачки, он болтается по дорогам и то и дело выкидывает шуточки одна лучше другой. А люди то злятся, то, жалеючи его, смеются, а то, от безделья, присевши вокруг него на ступеньках церкви (как когда-то на ступеньках мечети), подбивают на всякие глупости или толкуют про разные небыллицы.

Il marchese Violant scriveva frequenti lettere a suo padre. Cose da non crederci cose dell'altro mondo! (E. Calandra, «*La bufera*»).

Молодой маркиз Виолан часто писал отцу. Он писал о вещах, в которые трудно было поверить, что-то неслыханное!

L'Emilia si era chiusa in camera e lui mangiava sulla soglia intingendo il pane nel vino. Robe dell'altro mondo! Lui aveva sessant'anni e Speranza sedici (S. Magi Bonfanti, «*Speranza*»).

Эмилия заперлась в комнате, а он сидел на пороге и ел хлеб, обмакивая его в вино. Подумать только! Ему шестьдесят лет, а Сперанце — шестнадцать.

1759. — gente dell'altro mondo (1) чудные, странные люди.

1760. — andar(sene) all'altro mondo (тж. partire per l'altro mondo) (1) уйти в мир иной, отправиться на тот свет:

Gli avevano proibito fumo e caffè; e un pomeriggio, solo per bere un sorso, signori miei, di caffè se ne andò all'altro mondo... (E. Vittorini, «*Piccola borghesia*»).

Ему запретили курить и пить кофе, и однажды днем, из-за какого-то глотка кофе, синьоры мои, он отправился на тот свет.

Lozenzo. — Se la signorina Chiarina Savastano, per fatti suoi che non ci riguardano, se ne vuole andare all'altro mondo... che colpa ne abbiamo noi? (E. De Filippo, «*Bene mio e core mio*»).

Лоренцо. — Если синьорине Кьярине Савастано угодно по соображениям, не касающимся нас, перейти в мир иной, чем же мы виноваты..?

E succedono casi di avvelenamento: a forza di respirare carboni, l'organismo s'intossica, e in quarantott'ore si parte per l'altro mondo (C. Cassola, «*Il taglio del bosco*»).

Бывают и случаи отравления: надыхавшись углекислым газом, человек через двое суток уже отправляется на тот свет.

1761. — essere più nell'altro mondo che in questo (1) стоять одной ногой в могиле.

1762. — mandare (или spacciare, spedire, tirare) all'altro mondo (1) отправить на тот свет:

...costano le femmine, occasionali o fisse, costano sempre più di quello che uno si può permettere, ti succhiano le ossa, te le spolpano e, se ci riescono, ti mandano all'altro mondo (P. A. Buitoni, «*Il volantino*»).

...женщины — случайные или постоянные — дорого стоят и все дорожают, стоят все больше, чем можешь себе позволить, они высасывают и обгладывают тебя, а если удастся, то и отправляют на тот свет.

(Пример см. тж. С-1339; М-2098).

1763. basso mondo (1) преисподняя, ад.

il bel (или il gran) mondo (2) см. М-1747.

1764. i due mondi (1) Европа и Америка.

1765. mezzo mondo (2) все, весь свет.

novissimo mondo (1) см. М-1749.

nuovo mondo (1) см. М-1750 а).

le sette giornate del mondo (1) см. G-517.

1766. l'universo mondo (1) весь свет, вся вселенная.

il vecchio mondo (1) см. М-1746.

vecchio quanto il mondo (1) см. V-92.

donna del mondo (2) см. D-786.

donna (или femmina) di mondo (2) см. D-780.

eroe di due mondi (1) см. E-140.

fabbrica del mondo (2) см. F-1.

la fine del mondo (1) см. F-811.

giro del mondo (1) см. G-666.

il giardino del mondo (1) см. G-441.

la lucerna del mondo (1) см. L-833.

macchina del mondo (1) см. M-17.

i natali del mondo (1) см. N-83.

scienza di mondo (1) см. S-441.

1767. uomo di mondo (2) а) светский человек (пример см. В-525); б) опытный, бывалый человек:

«...Tra l'altro, io vorrei pregarla di dare un'occhiata più solerte, commendatore, proprio alla pubblicità... Come uomo di mondo, lei sa che è un po' l'etichetta di un'azienda» (G. Arpino, «Altre storie»).

— ...Между прочим, я хотел бы попросить вас, коммендаторе, внимательнее приглядеться к рекламе.. Как человек опытный, вы знаете, что реклама — в какой-то мере лицо фирмы.

(Пример см. тж. В-348).

vespro del mondo (1) см. V-421.

1768. un mondo di... (3) множество, большое количество.

Riesce a fare, e anche a farmi fare, nella stessa giornata, un mondo di cose diverse... (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

В один день он ухитряется сделать кучу разных дел и заставить меня сделать то же самое.

1769. — dire un mondo di bene (3) сказать много хорошего.

1770. al mondo (1) (употр. в отрицательных предложениях) ничего на свете:

...il mio libro possa lasciarsi leggere anche alle fanciulle più gelosamente guardate, senza un pericolo al mondo (P. Fanfani, «Lettera a Ugo Bassani»).

...мой роман могут читать даже девушки, которым все и вся запрещено, безо всякой для себя опасности.

1771. — per niente (или per nulla, per nessuna cosa, per nessuna ragione) al mondo (1) ни за что на свете:

— Ma Cecilia? Per nulla al mondo vorrei farle torto (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Но Цецилия?.. Ни за что на свете я не хотел бы ее обидеть.

— non avere un pensiero al mondo (1) см. P-1206.

1772. da che (или dacché, da quando) mondo è mondo (1) с тех пор как свет стоит, спокон веку:

...certamente per quelle gelosie, invidie e battibecchi tra scienziati, che, dacché mondo è mondo, purtroppo si sono sempre ripetuti... (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Конечно зависть, иертерпимость и взаимные нападки были испокон веков обычным явлением среди ученых...

Gra quel che succede in guerra e quello che si racconta poi, da quando mondo è mondo è corsa sempre una certa differenza... (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

С незапамятных времен всегда была определенная разница между тем, что происходило на войне и тем, что об этом рассказывали...

Allora provò il metodo che da quando mondo è mondo usano gli indiscreti, di parlare di se stessi per tirare gli altri a fare la stessa cosa (F. Sacchi, «La primadonna»).

Тогда молодой человек прибег к способу, которым испокон веков пользуются бесцеремонные люди: заговорил о себе, чтобы заставить собеседника последовать его примеру.

1773. al mondo stante (1) в жизни, при жизни.

in capo al mondo (1) см. С-707.

fino alla consumazione del mondo (1) см. С-2480.

a dispetto del mondo (2) см. D-647.

di fronte al mondo (1) см. F-1349.

1774. lontano un mondo (1) на краю света, у черты на куличках.

agli occhi del mondo (2) см. O-67.

per gli occhi del mondo (2) см. O-67^a.

(nemmeno) per tutto l'oro del mondo (1) см. O-625.

a tutti i patti del mondo (1) см. P-886

1775. abbandonare il mondo (тж. andarsene dal mondo или da questo mondo) (1) уйти из (этого) мира, покинуть (этот) мир.

andare a spasso per il mondo (1) см. S-1309.

1776. non avere mondo (2) не уметь обращаться с людьми, не знать людей.

1777. confondere il mondo (2) обмануть, усыпить общественное мнение.

1778. dare al mondo (1) произвести на свет.

1779. discendere nel mondo (1) спуститься с небес на землю.

1780. disfare qd dal mondo (1) сжить со свету, умерить кого-л.

diventare la favola del mondo (2) см. F-330.

1781. divertirsi (или godersi, godersela) un mondo (или mezzo mondo) (3) веселиться вовсю, быть в восторге:

Costanza si divertiva un mondo anche per il modo con cui Tripot raccontava (F. Sacchi, «La primadonna»).

Костанцу необычайно забавляло, как Трипо рассказывал ей это.

Spesso c'era anche un bel branchetto di preti che ascoltavano con riverenza l'ornato discorso. Don Matteo ci godeva un mondo (F. Jovine, «Signora Ava»).

Иногда даже несколько священников останавливались и почтительно слушали цветистую речь оратора. Дон Маттео любовался.

Aveva l'aria di divertirsi un mondo, insomma: tanto che di lì a poco, quando rimontammo, in macchina, vidi trascorrere nei suoi occhi neri e vividi... un'ombra di schietto rimpianto (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

Джанино, казалось, все необычайно забавляло. С того момента как мы сели в машину в его живых черных глазах появилась тень искреннего сожаления.

Chi se l'è goduto mezzo mondo è stato invece l'autista (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Кто действительно получил большое удовольствие, так это шофер.

essere la favola del mondo (2) см. F-330.

1782. essere fuori del mondo а) (тж. vivere fuori del mondo; essere или vivere in capo al mondo) (1) ≅ жить у черты на куличках, очень далеко; б) быть вне себя, выйти из себя:

Il maestro parlava dolcemente, ma era fuori del mondo (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

Учитель говорил тихо, но внутри у него все кипело.

1783. essere colla testa fuori del mondo (1) витать в облаках.

1784. non essere più di questo mondo (1) а) стоять одной ногой в могиле; б) быть рассеянным, отличаться крайней рассеянностью, витать в облаках.

farsi largo nel mondo (1) см. L-184.

farsi nemico il mondo (2) см. N-154.

fare come Sant'Alò che lasciò il mondo come lo trovò (1) см. A-501.

1785. frustare tutt'il mondo (1) бродить по всему свету.

fuggire agli occhi del mondo (2) см. O-173.

godersi (или godersela) un mondo (или un mezzo mondo) (3) см. M-1781.

illudere (или illudersi) di essere l'ombelico del mondo (1) см. O-323.

infilare le brache al mondo (1) см. B-1127.

1786. lasciare il mondo а) (1) уйти из мира, умереть (пример см. M-104); б) (2) уйти от мира, постричься; с) (2) оставить свет, покинуть общество

1787. levare dal mondo (1) ликвидировать, убрать, убить.

1788. levarsi dal mondo (1) ≅ наложить на себя руки, покончить с собой:

«Se sapessi che deve sempre continuare così, mi leverei del mondo» (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Если бы я знал, что так останется навсегда, я бы наложил на себя руки.

mandare il mondo sossopra см. M-1793.

mettere le brache al mondo (1) см. B-1127.

1789. mettere (или portare) ai mondo (1) произвести на свет, родить:

...E invece i suoi padri, i suoi antichi... mettevano al mondo figli senza risparmio (M. Puccini, «Ebrei»).

...А ведь его родители, его предки... рожали себе детей сколько хотели.

— Abbiamo dei doveri, specialmente verso i figli. Perché li hai portati al mondo? (S. Strati, «Lo Zuccone»).

— У нас же есть обязанности, особенно по отношению к детям. Зачем ты их тогда народил?

(Пример см. тж. G-1218).

1790. mettere nel mondo (1) бросить на произвол судьбы (обычно детей).

1791. mettere il mondo a leva (1) перевернуть все вверх дном.

1792. mettere il mondo a rumore (2) поднять шум; внести суматоху, смятение.

1793. mettere (или mandare) il mondo sossopra (1) перевернуть все вверх дном:

Ma mi sentivo stracca dell'inverno e volli riposarmi. Sento dire che a Castellammare mettete il mondo sossopra (M. Serao, «Cuore inferno»).

Меня очень утомила зима, и я хотела отдохнуть. Мне сказали, что в Каstellаммаре вы все перевернули вверх дном.

mettere piede nel mondo (1) см. P-1674.

1794. morire al mondo (2) а) уйти от света, уйти от житейской суеты, умереть для общества; б) постричься, уйти в монастырь.

1795. nascere al mondo (1) появиться на свет, родиться.

1796. parere tutto il mondo (1) казаться чем-то исключительно важным, значительным.

1797. pigliare (или prendere) il mondo come viene (1) принимать мир таким, каков он есть; принимать жизнь такой, какова она есть, примириться с положением вещей.

pigliare il mondo per il (suo) verso (1) см. V-406.

portare al mondo (1) см. M-1789.

1798. prendere mondo (1) ≅ начать самостоятельную жизнь:

Fuori di quella madre, fuori della Sicilia, egli, fin da giovinetto, aveva preso mondo (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Еще подростком он оставил мать, покинул Сицилию и начал самостоятельную жизнь.

prendere commiato dal mondo (1) см. C-2314.

prendere il mondo come viene (1) см. M-1797.

prendere il mondo per il (suo) verso (1) см. V-406.

1799. rimettere al mondo (1) спасти от смерти (пример см. C-557).

1800. non sapere da che mondo sia (1) не понимать, что происходит, что случилось:

Lindoro (a Fabrizio). — Ah! son tradito senz'altro. Zelinda (da se). — Misera me! non so in che mondo mi sia (C. Goldoni, «Gli amori di Zelinda e Lindoro»).

Линдорро (Фабрицио). — Ах! Все ясно; я предан. Зелинда (про себя) — О, горе мне! Сама не знаю, на каком я свете!

Rimasi, ma i primi giorni non sapevo piu in che mondo mi fossi (A. Panzini, «Le cagna nera»).

Я остался в школе, по первые дни я совершенно не понимал, что со мной.

sapere il vivere del mondo (2) см. V-799.

scompare dalla scena del mondo (1) см. S-382.

non sognare di meglio al mondo (1) см. M-1050.

1801. staccarsi dal mondo (2) уйти от света, от суеты; уединиться.

1802. stare nel mondo (2) церк. жить по-мирски, жить в миру.

1803. togliere (или trarre) dal (или al, del) mondo (1) убить, ликвидировать, убить, пустить в расход.

1804. tornare al mondo (1) возродиться, вернуться к жизни.

1805. tornare nel mondo (2) вернуться в свет, снова начать светскую жизнь.

1806. travagliare il mondo (1) переделывать мир:

Gerardo. — Per lottare, come dite voi!.. Ma i lottatori, li conoscete?.. Li avete mai guardati in faccia, questo manipolo d'uomini, che travagliano il mondo? (R. Bacchelli, «Fuochi d'artificio»).

Джерардо. — Чтобы бороться, говорите вы. Но знаете ли вы этих борцов? Видели ли вы их когда-либо в лицо? Эту кучку людей, переделывающих мир?

valere un mondo (1) см. V-29.

1807. vedere il mondo dietro i vetri (1) видеть мир через стекло, быть оранжерейным цветком (пример см. V-182).

1808. vedere un bel mondo (2) разбогатеть, добиться высокого положения.

1809. venire al mondo (1) появиться на свет, родиться (пример см. B-981; D-366).

vivere fuori del mondo (или in capo al mondo) (1) см. M-1782.

1810. vivere nel mondo dei sogni (или delle nuvole) (1) витать в облаках:

«Ma si interessa della politica lei o vive nel mondo delle nuvole?» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— Простите, вы интересуетесь политикой или витаете в облаках?

(Пример см. тж. C-3296).

1811. vivere nel proprio mondo (1) жить своей замкнутой жизнью, жить своей внутренней жизнью.

1812. volere disfare il mondo (1) хотеть мир перевернуть, стремиться объять необъятное.

volere il meglio del mondo a qd (1) см. M-1051.

boia d'un mondo! см. B-993.

1813. cada (или caschi, cascasse, sprofondasse) il mondo (1) во что бы то ни стало, любой ценой:

Come essendo natura di ogni vivente l'amore della propria felicità, prima cadrebbe il mondo, che alcuno di loro lasciasse di amarla e di procurarla a suo modo (G. Leopardi, «Opere morali»).

Поскольку природе каждого из живущих на земле свойственно стремление к счастью, скорей рухнет весь мир, чем кто-либо из них утратит приверженность к счастью и стремление добиваться его по-своему.

Zelinda. — Ma no, non è giusto, non vo' mancare. Caschi il mondo, non parlero (C. Goldoni «Gli amori di Zelinda e Lindoro»).

Зелинда. — Нет, это нечестно, я не изменю своему слову. Пусть хоть обрушатся небеса, я не скажу ни слова.

Cadesse il mondo, egli non avrebbe ommesso di registrare ne' suoi libri mastri il prezzo d'una macchia d'inchiostro (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

Пусть хоть рухнет весь мир, а он ни за что не пропустит занести в свой гротеск стоимость баночки чернил.

«Sono vecchia, non voglio prendermela per niente, sprofondasse il mondo!» sospirò la donna (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«Стара уж я, и по пустякам не хочу волноваться, хоть весь свет провалился в тартарары!» — вздохнув сказала женщина.

1814. — nemmeno se casca (или se cascasse, se rovesciasse) il mondo ни при каких условиях, ни под каким видом:

— Nemmeno se casca il mondo me lo porto più dietro quel fesso, — disse Broggin — Parola d'onore (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Ни в жизнь я этого дурня с собой не возьму, — сказал Броджини. — Честное слово.

1815. — non casca il mondo (тж. non finisce il mondo) (1) еще не конец света, еще не так страшно:

Corallina. — Sa ella che il signor Florindo è figlio unico? Che ha suo padre quattro, o cinque mila scudi d'emfrata? Che se non casca il mondo, hanno ad esser tutte suoi? (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Кораллина. — Вы знаете, что сынбор Флориндо — единственный сын? Что у его отца четыре или пять тысяч годового дохода? Если не случится светопрествления, все это будет принадлежать ему.

«Cinque minuti» fece donna Sara, levando le mani a un gesto che voleva dire: «Non casca il mondo!» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Минуточку! — воскликнула донна Сара, вздымая руки к потолку и как бы говоря: «Ведь вам не на пожар!»

Io voglio pagare il biglietto di seconda. Ma si calmi, diceva il controllore... stia calmo che non casca il mondo. Lei avrà il suo biglietto di seconda (G. Comisso, «Capricci italiani»).

Я хочу билет второго класса. «Не волнуйтесь, — говорит кондуктор. — успокойтесь, ничего страшного. Вы получите свой билет второго класса».

«Poi, e già un'ora che aspetto».

«Per carità non cascherà il mondo se arriverai... con mezz'ora di ritardo!» (D. Buzzati, «Un amore»).

— Уф, я уже час как жду!

— Да брось, мир не перевернется, если ты появишься... на полчаса позднее!

Matilde. — E va bene. Non è finito il mondo per questo (E. De Filippo, «Vene mio e core mio»).

Матильда. — Ну и пусть. Свет не клином сошелся.

chi ha poca vergogna, tutto il mondo è suo (1) см. V-334.

1816. chi vuol vivere e star bene, pigli (или prenda) il mondo come viene (1) prov. хочешь радоваться жизни, принимай ее как есть.

contento io, contento tutto il mondo (1) см. C-2507.

1817. ci corre un mondo (3) тут огромная разница.

gli è per ragione di mondo (1) см. R-86.

1818. ...è tutto quel del mondo (1) (обыкн. в виде заключения)... это самое большее, что можно сделать.

la lingua è la peggior carne del mondo (1) см. L-708.

le madri al mondo son tutte compagne (1) см. M-60.

1819. il mondo è largo (e deve bastare a tutti) (1) prov. мир огромен, в мире всем места хватит.

1820. il mondo è morto (1) никого нет, желающих не находится.

1821. il mondo gira per tutti (1) prov. ≅ для каждого есть место в этом мире:

— Che volete farci? Il mondo gira per tutti, caro don Gesualdo! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Что поделаешь? Каждый хочет иметь место под солнцем, дорогой дон Джезуальдо.

1822. il mondo non è degli infingardi (1) prov. мир не для лентяев.

il mondo non fu fatto in un giorno (1) см. R-508.

1823. il mondo non è fatto per i minchioni (1) prov. ≅ мир создан не для глупцов.

non finisce il mondo (1) см. M-1815.

ogni cosa è con inganno al mondo (1) см. C-2926.

quando i re delle novelle facevano e disfacevano il mondo (1) см. R-146.

1824. questo (или il) mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale (1) prov. ≅ наш мир — что лестница: кому идти вверх, а кому — вниз.

rispetti, dispetti e sospetti guastano il mondo (1) см. R-434.

se l'astio fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe (1) см. A-1289.

se l'invidia fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe (или la vedrebbe) (1) см. I-372.

1825. tutto il mondo è paese (1) prov. во всем мире одно и то же; мир тесен:

«C'è dubbio?» disse Renzo: «maritati che fossimo... tutto il mondo è paese...» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Да уж что говорить, — сказал Ренцо, — будь мы повенчаны, живи себе где хочешь, как дома.

Stai pur sicura, tutto il mondo è paese (A. Palazzeschi, «Sorelle Materassi»).

Не беспокойся, свет не без добрых людей.

Lucilio s'era rifugiato a Londra: egli aveva amici dappertutto, e d'altra parte per un medico come lui tutto il mondo è paese (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Люцилио поселился в Лондоне. У него везде были друзья, к тому же такой врач как он, мог чувствовать себя везде, как дома.

(Пример см. тж. S-1269).

1826. e via per il mondo (1) ≅ и поминай как звали, и ищи ветра в поле:

...io avevo già una fedele copia della chiave del garage: già la sera, quando verso le dieci il barba cominciava a gonfiare, scivolavo giù, m'impadronivo dal mezzo, e via per il mondo (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

У меня была точная копия ключа от гаража, и когда около десяти вечера бородач захрапел, я проскользнул в гараж, взял машину, и ищи ветра в поле.

MONETA f

moneta nera см. N-195.

1827. moneta nominale дутая величина.

1828. moneta sincera (или traboccante) полповесная монета.

moneta sonante см. D-91.

1829. moneta fuori corso ≅ вышедшее, изъятое из употребления:

Quelle grosse parole vecchie, che servivano ai nostri genitori, sono moneta fuori corso e non l'accetta nessuno (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

Старые грубые слова, которыми пользовались наши родители, — вышли из употребления, и никто ими уже не пользуется.

1830. moneta di minaccia ≅ орудие шантажа, средство вымогательства:

E quando nel bosco appare il bandito... Sarà ancora la mafia a servirsene, a condurre senza che egli se ne renda conto la sua vicenda sanguinosa, a farsene strumento per i suoi fini... a farsene una moneta di minaccia e di scandalo (C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre giornate in Sicilia»).

А когда в лесу появляется бандит, его услугами не преминет воспользоваться мафия. Он становится, даже сам того не сознавая, средством осуществления ее кровавых целей, ее послушным орудием и превращается в активное средство шантажа и беззакония.

foderato di monete см. F-963.

1831. una vil moneta ничтожная сумма, жалкие деньги.

faccia che ci si batterebbe sulle monete (или ci si conierebbe le monete) см. F-19.

merce moneta см. M-1211.

accettare qc per moneta contante (или corrente, buona, per buona moneta) см. C-2489.

1832. battere falsa moneta per qd ≅ быть готовым на все для кого-л.; пойти в огонь за кого-л.

1833. essere moneta tosata (или calante) быть мелкой сошкой.

fare di buon metallo falsa moneta см. M-1323.

1834. mandare la moneta редко тратить деньги.

1835. pagare di buona [mala или trista] moneta отплатить [не]благодарностью.

1836. pagare (или ricambiare, ripagare) di pari moneta (или di quella moneta che si merita, della stessa moneta) отплатить той же монетой:

Un deputato era sempre punzecchiato da un suo collega e non vedeva l'ora di ripagare con la stessa moneta (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

Один депутат все время поддузничал своего коллегу. Тот спал и видел, чтоб отплатить ему тем же.

pigliare (или prendere) qc per moneta contante (или corrente, buona, per buona moneta) см. C-2489.

ricambiare (или ripagare) di pari moneta (или di quella moneta che si merita, della stessa moneta) см. M-1836.

bisogna serbare le monete bianche per i giorni neri см. B-685.

Dio non paga ogni sabato sera, ma quando paga dà moneta intera см. D-476.

1837. per questo (или quello) farebbe monete false ради этого он готов на все.

il tempo è moneta см. T-325.

MONGIBELLO

1838. andare dietro al vento di Mongibello редко заниматься пустяками, погрязнуть в мелочах.

1839. parere un Mongibello быть горячим, безрассудным.

MONNA I f

Monna Agiata см. A-348.

il gallo di monna Fiore см. G-90.

fare la carità di monna Candia e di don Tubero см. C-422.

più su sta monna Luna см. L-917.

MONNA II f

briaco com'una monna см. B-1203.

cotto come una monna см. C-2994.

1840. dare la monna редко передразнивать; насмеяться.

1841. pigliare (или prendere) la monna назюсюкаться, напиться.

1842. porre la monna alla finestra похвалиться дурными поступками.

MONNINO m

1843. dare i monnini a) отделяваться шуточками; b) отвечать в рифму.

MONOCOLO *agg e m*

1844. fare qd monocolo *шутл.* подбить глаз кому-л. beati i monocoli in terra di ciechi *см.* C-1834.

MONSIGNORE *m*

fare come monsignor Perrelli (che scriveva le lettere e poi le andava a consegnare) *см.* P-1310.

MONTAGNA *f*

1845. montagne russe американские горы (*аттракцион*) (*пример см.* I-149).

1846. le montagne d'oro золотые горы.

confetti di montagna *см.* C-2410.

tiglio della montagna *см.* F-686.

mal di montagna *см.* M-193.

miglio di montagna *см.* M-1414.

il parto della montagna *см.* P-715.

silenzio di montagna *см.* S-791.

il Vecchio della Montagna *см.* V-95.

fare il diavolo in montagna *см.* D-337.

fare come Maometto con la montagna *см.* M-734.

1847. fare come la montagna che partori il topo *шутл.* меть из-за пустяков.

fare come i pifferi di montagna (che andarono per suonare e furono suonati.) *см.* P-1794.

fare come gli zufoli di montagna (che andarono per suonare e furono sonati) *см.* Z-102.

1848. levare una montagna dal petto a qd снять камень с души:

«...Ma intanto mi son levato una montagna dal petto... Ora lo aggiusto io, quell'imbrattacarte con la barba di montone sampanariolo» (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— Теперь у меня камень с души свалился, и я задам перцу этому бумагомарателю с козлинной бородкой.

1849. cade la neve (*или nevica, comincia a nevicare*) alla montagna *шутл.* седеем потихоньку.

1850. la montagna ha generato (*или ha partorito*) il topo (*или il topoينو*) *prov.* гора родила мышь.

1851. le montagne stanno ferme (*или i monti stanno fermi*) e le persone (*или gli uomini*) camminano (*или s'incontrano; тж. gli uomini s'incontrano, e i monti stanno fermi*) *prov.* гора с горой не сходится, а человек с человеком свидится.

MONTANINO *m*

contadini e montanini, scarpe grosse e cervelli fini *см.* S-353.

MONTARE *v*

montare in alto *см.* A-543.

montare in altura *см.* A-573.

montare in banco *см.* B-171.

montare in bestia *см.* B-621.

montare in bigoncia *см.* B-723.

montare in bizza *см.* B-785.

montarsi alle brutte *см.* B-1287.

montare (su) la casa *см.* C-1174.

montare in cattedra *см.* C-1292.

montare sul cavallo d'Orlando *см.* C-1367.

montare in cima di superbia *см.* C-1915.

non montare un ette *см.* E-267.

montare la fazione *см.* F-340.

non montare un fico (secco) *см.* F-625.

montare in su la fregola *см.* F-1292.

montare in furia *см.* F-1587.

montare in furore *см.* F-1589.

montare in istato *см.* S-1658.

montare la luna (*или le lune*) *см.* L-902.

montare la macchiana a qd *см.* M-21.

montare l'opinione pubblica *см.* O-417.

montare in orgoglio *см.* O-596.

montare nei paico *см.* P-127.

montare sui piedi *см.* P-1680.

montare in pulpito *см.* P-2438.

montare in sella *см.* S-598.

montare la senape al naso *см.* S-618.

montare in stato *см.* S-1658.

montare in su *см.* S-1992.

montare in superbia *см.* S-2096.

montare la testa a qd *см.* T-577.

montarsi la testa *см.* T-578.

montare su tutte le furie *см.* F-1587.

fare montare la fossa a qd *см.* F-1191.

fare montare la mosca (*или i moscerini*) al naso *см.* M-2042.

fare montare una saetta a qd *см.* S-61.

la bugia monta a cavallo sul naso *см.* B-1400.

che mosca gli è montata al naso? *см.* N-70.

1852. la mi monta я зол, я злюсь.

1853. non monta (*тж. monta poco; poco monta*) niente, neanche, не имеет значения.

gli è montata la bizza *см.* B-788.

gli montano i fumi *см.* F-1459.

gli è montato il grillo *см.* G-1068.

gli è montata la mosca (*или la senapa*) ai naso *см.* N-74^a.

il sangue gli montò nella testa *см.* S-190.

MONTATO *agg*

casa montata *см.* C-1126.

MONTE *m*

1854. Monte di Pietà (*или di pegni*) ломбард.

— fare un pegno al Monte di Pietà *см.* P-1005.

1855. l'eterno monte *позт.* чистилище (*у Данте*).

grosso come un monte *см.* G-1092.

1856. a monte давно, раньше.

1857. a monti кучами, навалом, в большом количестве.

1858. in un monte горой, в куче, в кучу, навалом.

1859. a monte e a valle (*тж. per monti e per valli; per valli e per monti*) \cong по горам и долам, везде и всюду:

Il mio dovere era di ritornare a Hum a ogni costo, invece sono andato per valli e monti come per una gita (*G. Comisso, «Giorni di guerra»*).

Я должен был во что бы то ни стало вернуться в Хум, а вместо этого я отправился странствовать по горам и долам, как турист.

1860. più a monte che a valle скорее раньше, чем теперь.

1861. da monte a valle от начала до конца, до самого основания; с головы до ног.

1862. di là dai monti а) за горами; б) странный, невероятный.

per piano e per monte *см.* P-1502.

1863. andare (*или essere*) a monte сорваться, не состояться; расстроиться, полететь ко всем чертям:

«Lucia,» rispose Renzo. «Per oggi tutto è a monte, e Dio sa quando potremo esser marito e moglie» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Лючия, — отвечал Ренцо. — Сегодня все сорвалось, и одному богу известно, когда мы сможем пожениться.

Avveniva sempre così: se il film andava a monte, andavano a monte anche i pagamenti (*A. Moravia, «Il disprezzo»*).

Всегда так было: если фильм не принимали к постановке, ему не платили ни гроша.

(*Пример см. тж. B-462; P-2506*).

1864. andare a monte Fiasconi *шутл.* потерпеть полное фиаско, погореть.

1865. attraversare (*или varcare per*) monti e mari \cong перебраться через горы и доли; преодолеть все препятствия на пути:

Non per nulla una donna si camuffa da uomo, abbandona sua patria, attraversa monti e mari per venir a piombare alla Motta (*A. Negri, «Sorelle»*).

Недаром женщина переодевается в мужское платье, покидает родину, преодолевает огромные расстояния, чтобы обосноваться в Мотта.

1866. cercare per monti e per valli искать по горам и по долам, искать повсюду.

cercare pesci in monte Morello *см.* M-1906.

credere d'avere portato il sole al monte *см.* S-944.

dire mari e monti *см.* M-800.

essere a monte см. M-1863.

fare come Maometto a' monti см. M-734.

1867. fare come chi loda il monte e s'attiene al piano
восхищаться горами, а жить в долине; говорить одно,
а делать совсем другое.

1868. fare il monte заниматься альпинизмом:

— O che mi dice? il monte? che cosa mai è buono di
fare il monte? Dica un po' lei, signor medico (S. Farina,
«Vivere per amare»).

— O чем это вы? О горном спорте? Что хорошего в за-
нятии альпинизмом? Как вы считаете, синьор доктор?

1869. fare un monte d'ossa сделать отбивную из ко-
го-л., исколошматить кого-л.

1870. fare i monti e le valli тщеславиться, кичиться.

fare tornare un fiume al monte см. F-947.

1871. mandare a monte сорвать, расстроить что-л.:

Che cosa sarebbe accaduto dopo il duello, per causa del duel-
lo? Poteva nascer qualcosa a mandar a monte il suo matri-
monio col Lambio? (E. Corradini, «La guerra lontana»).

Что может произойти после дуэли, из-за дуэли? Может
ли что-нибудь помешать ее браку с Ламбио?

All'ultimo momento s'era messa a riparlare del dramma di
Maria Maddalena, e si lagnava di Momina, di poi, ci accu-
sava di mandare a monte le cose (C. Pavese, «Tra donne sole»).

В последнюю минуту она вновь заговорила о драме, о
Марин Магдалине, стала жаловаться на Момину, на нас и
обвинять нас в том, что мы портим все дело.

1872. porre a monte qc оставить, бросить, прекратить
что-л.

promettere (или offrire) mari e monti см. M-806.

raccontare mari e monti см. M-800.

1873. tenere del monte (e del macigno) быть грубо-
ватым (и упрямым).

varcare per monti e mari см. M-1865.

1874. cava (или leva) e non metti, ogni gran monte
scema prov. если только тратить и не зарабатывать, то
никаких денег не хватит; ≈ возьмешь да не поло-
жишь — так и гора кучей станет.

1875. dietro il monte c'è la china (тж. ogni monte ha
la sua valle) prov. за горой — долина (ср. нет худа без
добра).

è scritto nei boccali di Monte Lupo см. B-947.

1876. facciamo montel хватит!, давайте кончим!

a granello a granello s'empie lo stajo e si fa il monte
см. G-979.

1877. loda il monte e (at)tienti al piano prov. хороши
горы, (особенно) если смотреть на них из долины; слав-
ны бубны за горами.

i monti stanno fermi e le persone (или gli uomini)
camminano (или s'incontrano) см. M-1851.

ogni monte ha la sua valle см. M-1875.

1878. par che si debba muovere un monte... легче горы
сдвинуть, чем...

una pera fradicia ne guasta un monte см. P-1278.

1879. sali il monte, e guarda il piano prov. ≈ не зная
броду, не суйся в воду.

gli uomini s'incontrano, e i monti stanno fermi см.
M-1851.

viene asin di monte, caccia cavai di sorte см. A-1248.

MONTECITORIO

l'aula magna di Montecitorio см. A-1335.

MONTELUPO

è scritto nei boccali di Montelupo см. B-947.

MONTIERINI

1880. la scorciatoia de' Montierini (che per andar a Fi-
renze passan da Prato) идти во Флоренцию через Прато,
т. е. выбрать не самый короткий путь, идти окольным
путем

MONTONCINO m

1881. viso da montoncino обиженное, надутое лицо.

MONTONE m

cercare (или trovare) cinque piedi (или trovare il quin-
to piede) ai montone см. P-1540^a.

MONUMENTO m

monumento vespasiano (или di Vespasiano) см. V-418.

1882. fino al monumento до самой смерти.

MORA I f

1883. cercare le more di gennaio prov. искать еже-
вику в январе, хотеть невозможного.

non valere una mora (или quattro more) см. V-25.

1884. è più lontano (или più discosto) che non è gen-
naio dalle more редко ≈ осталось начать и кончить,
конца-края не видеть.

1885. le more di maggio! (тж. le more gelse!) не-
возможно!, невероятно!, черт знает что!, ну и ну!

MORA II f

1886. giocherebbe alla mora di notte он кого угодно
проведет.

MORALE 1. agg

senso morale см. S-630.

MORALE 2. m

1887. avere il morale alle stelle быть в отличном на-
строении, в отличном расположении духа.

avere il morale a pezzi см. P-1461.

1888. avere il morale a terra пасть духом:

...era molto cambiato: aveva il morale a terra, vedeva pro-
prio nero (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

...Джорджо сильно переменялся. Он до того пал духом,
что видел все в мрачном свете.

essere giù di morale см. G-703.

1889. mettere su il morale (тж. mettere qd su di mo-
rale) ≈ подбодрить, поддержать дух, состояние духа:

Il comandante.. prese sotto braccio il colonnello, per ri-
metterlo un po' su di morale (L. Bergonzini, «Un fucile per
Saba»).

Командир, чтоб немного подбодрить полковника, взял его
под руку.

1890. tenere su il morale ≈ пребывать в хорошем на-
строении, состоянии духа:

«...Ci avrai sempre papà con i suoi magazzini, di riserva,
per tenerti su il morale, anche se, per puntiglio, ti lascerai
morire di fame» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— ...У тебя-то всегда про запас есть папочка со своими
складами, чтоб поддержать твое хорошее настроение; даже
если ты назло ему возьмешь да и помрешь с голоду.

MORALE 3. f

1891. la morale della favola урок, вывод, мораль.

1892. fare la morale a qd читать нотацию кому-л., от-
читывать кого-л.:

Certo che Moro aveva sbagliato. Quando faceva la morale
era davvero irritante, insopportabile (L. Bergonzini, «Un fucile
per Saba»).

Конечно же Мавр ошибся. Когда он читал кому-нибудь
мораль, он, действительно, вызывал раздражение, был не-
выносим.

MORALITÀ f

1893. poca la moralità ломб. ≈ денег маловато, плата
низковата.

MORBIDO agg

1894. morbido com'un agnellino кроткий как овечка,
как ягнено(че)к.

carni morbide см. C-939.

tombolotta morbida см. T-708.

1895. colle morbide добром, подобру.

1896. ragionare sul morbido ≈ коснуться щекотливого
вопроса:

Il parente (a Pietro). — Ora sí che ragionate sul morbido!
(U. Betti, «La padrona»).

Родственник (обращаясь к Петру). — Вот теперь-то
вы затронули щекотливый вопрос.

trovare il terreno morbido см. T-460.

MORBO m

1897. morbo asiatico холера.

1898. morbo caduco (или sacro) падучая, эпилепсия.

1899. morbo gallico сифилис.

1900. morbo regio желтуха.

1901. il morbo di... огромное количество, тьма-тьму-щая.

1902. rammentare i morbi a tavola говорить о болезнях за столом, быть нетактичным.

il vero ha il morbo in casa см. V-382.

MORDACE agg

lingua mordace см. L-631.

donna con molti amici ha molte lingue mordaci см. D-805.

MORDENTE m

dare una mano di mordente см. M-583.

1903. m'è venuto il mordente шутил. у меня аппетит разыгрался.

MORDERE v

mordere all'amo см. A-633.

mordersi l'anima см. A-801.

mordersi i baffi см. B-71.

mordere la catena см. C-1276.

mordere le dita (или il dito) см. D-699.

1904. mordere come fa la pecora вяло защищаться, огрызаться.

mordere il freno см. F-1297.

mordersi la lingua см. L-684.

mordersi le mani см. M-638.

mordere la mano che soccorre (или accarezza) см. M-639.

mordere la paglia см. P-89.

mordere la polvere см. P-2003.

mordere l'ugola см. U-47.

mordersi le unghie см. U-83.

mordere (zitto zitto) dietro le spalle см. S-1267.

fare come la rana (или il ranocchio) che non morde perché non ha denti см. R-107.

leccare e non mordere см. L-285.

anche le pecore mordono quando sono offese см. P-970.

la biscia morde il ciarlatano см. B-768.

can che abbaia non morde см. C-474.

cane non morde cane см. C-478.

il cane non morde il padrone см. C-482.

il cane morde quand'è arrabbiato см. C-481.

1905. c'è nulla da mordere? нет чего пожевать?

chi non può mordere non mostri i denti см. D-207.

chi non vuol esser morso dal cane, non lo morda см. C-491.

chi uccella a mosche, morde l'aria см. M-2050.

non mi morse un cane, ch'io non volessi del suo pelo см. C-500.

uomo disgraziato, anche le pecore lo mordono e le chiocciole (или le lumache) lo cozzano см. C-1734.

la vipera morde il ciarlatano см. V-617.

vipera morta non morde seno, ma pur fa mal coll'odor dei veleno см. V-618.

MORELLO

1906. cercare pesci in monte Morello ≅ добиваться невозможного, искать вчерашний день.

MORFEO

in braccio a Morfeo см. B-1145.

MORIA m

1907. non è mai sì gran moria che non campì chicchessia prov. и от невезенья есть спасенье.

MORIRE v

morire sull'atto см. A-1305.

morire nel bacio del Signore см. S-785.

morire in bellezza см. B-420.

1908. morire bene прост. мирно скончаться, мирно почитать.

morire da bestia см. B-619.

morire sulla breccia см. B-1196.

morire al campo см. C-387.

1909. morire com'un cane умереть как собака, умереть собачьей смертью:

E fisicamente infelice, ma anche di dentro si sente a pezzi, perché la lasciano morire come un cane... (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Внешне она несчастлива, да и внутренне — чувствует, что вся разбита, потому что все ее бросили: пусть себе подыхает как собака.

morire in compendio см. C-2354.

morire in culla см. C-3141.

morire nel cuore di qd см. C-3270.

morire in Dio см. D-462.

morire di fame in Altopascio (или in un forno di pane, in una madia di pane, in un forno di schiacciatine) см. F-119.

morire sotto i ferri см. F-451.

morire a fuoco lento см. F-1535.

morire colla ghirlanda см. G-414.

morire in (или nella) gola см. G-854.

morire a gozzo stretto см. G-913.

morire infilzato см. I-257.

morire sulle labbra см. L-41.

morire in una madia di pane см. M-45.

morire di suo male см. M-218.

morire di mala morte см. M-1970.

morire per mancanza di fiato см. F-591.

morire nel mezzo di strada см. S-1866.

morire al mondo см. M-1794.

morire di morte immatura см. M-1971.

morire di morte improvvisa см. M-1972.

morire di morte lesta см. M-1973.

morire morte onorata см. M-1974.

1910. morire come le mosche помирать как мухи:

— Curatolo Nino, non ve la darà piú l'altra figliuola, ora che con voi gli muoiono come le mosche (G. Verga, «Novelle rusticane»).

— Управляющий Нино ни за что не отдаст за вас другую свою дочку, раз жены мрут у вас как мухи.

«Figuratevi che a Bùrmula, paesetuccio, in una sola giornata, ottocento morì. Come le mosche si moriva» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Вы только подумайте, в Бурмуле, крохотном местечке, только за один день от холеры умерло восемьсот человек. Люди мерли как мухи.

morire nella neve см. N-267.

morire di nullaggine см. N-564.

morire in odore di santità см. O-263.

morire alla sua ora см. O-438.

morire in (santa) pace см. P-18.

morire sulla paglia см. P-90.

morire colle scarpe in piedi см. S-345.

morire nei Signore см. S-785.

morire con la spada in pugno см. S-1222.

morire allo spedale см. S-1343.

morire sul terreno см. T-448.

morire su tre legni см. L-351.

morire con tutti i sacramenti см. S-54.

morire vestito см. V-429.

morire di voglia см. V-874.

aspettare e non venire è cosa da morire см. A-1250.

avere un sonno da morire см. S-1031.

far morire disperato qd см. D-642.

fare come sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò см. A-502.

triste da morire см. T-934.

addio si dice a chi muore см. A-280.

altro è parlare di morire, altro è morire см. A-563.

i bravi muoiono con le scarpe in piedi см. B-1192.

chi asino nasce, asino more см. A-1235.

chi ben vive, ben muore см. B-532.

chi campa di speranze, muore disperato см. S-1353.

chi ha da morir di forza, può ballar sul fiume см. F-1058.

chi muore giace e chi vive (или resta) si dà pace см. G-422.

chi nasce quadro non muore tondo см. Q-15.

chi nasce tondo non muore quadro *см.* T-722.

1911. chi non muore si rivede *prov.* на умрем, так встретимся; живы будем — не помрем:

Gli capitò di incontrare... il calzolaio... e quegli lo salutò chiamandolo per nome.

— Chi non muore si rivede! Posso servirvi, compare? (*L. Caruana, «Le paesane»*).

Случилось то, что он встретил... сапожника... и сапожник поздоровался с ним и назвал его по имени:

— Сколько лет, сколько зим! Чем могу служить, кум?

«Oh, Gigi», fece lui alzando gli occhi... «chi non more si rivede... che hai avuto?» (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

«О Джджи, — сказал он, поднимая на меня глаза, — живы будем — не умрем... Что с тобой стряслось?»

chi sa acquistare e non custodire può ire a morire *см.* A-258.

chi serve in corte muore allo spedale (*тж.* chi vive in или sulla corte muore in или sulla paglia) *см.* C-2829.

chi di speranza campa, disperato muore (*тж.* chi vive sperando или di speranza, muor cantando) *см.* S-1353.

chi tutto vuole di rabbia muore *см.* R-7.

due volte non si muore *см.* V-958.

a durare un po' di fatica non si more mica! *см.* F-248.

è piú facile che morir santi *см.* F-74.

1912. finché non si more se n'impara *prov.* век живи, век учись.

il fine del mercante è fallire, e il fine del ladro è sulle forche morire *см.* F-830.

dei giovani ne muor qualcuno, de' vecchi non ne campa nessuno *см.* G-621.

l'invidia nacque e morirà dagli (или con gli) uomini *см.* I-370.

a lasciar fare gli rubaron la moglie, e poi morì *см.* L-192.

la malerba (или la mal'erba) non muore mai *см.* M-297.

meglio morire Abele che Caino *см.* A-31.

meglio morir di fune che di stenti *см.* F-1475.

1913. meglio morire con onore che vivere con vergogna *prov.* лучше с честью умереть, чем жить в позоре.

1914. meglio morire che vivere schiavo *prov.* лучше умереть, чем жить в рабстве.

1915. meglio morire una volta che cento лучше умереть сразу, чем умирать сотни раз.

mentre (che) l'erba cresce il cavallo muore di fame (или muore il cavallo) *см.* E-120.

gli morì la lingua in bocca *см.* L-713.

muori oggi e campa domani *см.* O-282.

morta l'ape, non si succia piú m(i)ele *см.* A-935.

morta la bestia, spento il veleno *см.* B-631.

morto il corpo, morto il porco *см.* C-2769.

morto il leone, fino le lepri gli danno il salto *см.* L-385.

morto un papa, se ne fa un altro *см.* P-357.

morto il popolo, sono inutili i novendiali *см.* P-2052.

morta la serpe, spento il veleno *см.* S-674.

morta la vacca, disfatta la soccida *см.* V-10.

nido fatto, gazza (или gazzera) morta *см.* N-283.

1916. neanche se vedesse morire ни за что на свете, только после смерти, только через мой труп.

1917. nessuno muore! ничего страшного, ничего особенного (не произошло!)

non gli muore la lingua in bocca *см.* L-714.

non gli muore la parola fra i denti *см.* P-605.

(ora che son ai fin dei giorni miei) moia Sanson con tutti i filistei *см.* S-205.

la parola non gli muore in bocca (или tra denti) *см.* P-605.

quanti ne nasce, tanti ne muore *см.* N-28.

siamo sempre a tempo a morire *см.* T-317.

tal si vive, tal si muore *см.* V-797.

l'ultima che muore è la speranza *см.* S-1360.

a un uom ben nato o un viver bello o un bel morir conviene *см.* U-146.

vedi Napoli, e (poi) mori! *см.* N-13.

viva Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò *см.* A-503.

MORMORARE *v*

mormorare sotto lingua *см.* L-685.

MORO I *m e agg*

1918. moro piú dell'inchiostro черней чернил (о человеке), черный как сажа

1919. il moro di Venezia венецианский мавр, Отелло.

1920. mettere un moro in bucato \cong отмывать добела черного кобеля, добиваться невозможного.

MORO II *m*

1921. meglio esser moro che nose *prov.* лучше быть больным, но живым.

MORSA *f*

mani che sono una morsa *см.* M-462.

1922. come una morsa (*обыкн. употр. с гл. afferrare, prendere, serrare, stringere, tenere, ecc.*) как тиски, как тисками, как в тисках.

1923. mettersi una morsa alla lingua прикусить язык.

1924. stringere la morsa закусить удила.

MORSO *m*

1925. il morso dell'invidia мучения, терзания зависти.

1926. il morso della morte *поэт.* дыхание, объятия смерти.

1927. gli estremi morsi *поэт.* последние проблески жизни.

aiutare a calci e morsi *см.* C-121.

1928. dare di morso обидеть, оскорбить.

1929. dare un morso укусить, откусить.

1930. fare a morsi кусаться.

1931. mangiare a morsi \cong с кашей съесть.

1932. mettere il morso (in bocca) a) взнудать; б) обуздать, укротить, подчинить себе.

1933. porre il morso a... подчинить себе.

1934. provare il morso del lupo познать жизнь; узнать почем фунт лиха:

— «...E io per gastigarti della tu' mattana mi fiusi Magnano, perché tu provassi 'l morso del lupo» (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

«...И вот я, желая наказать тебя за сумасбродство, преобразилась в страшилище, чтоб совесть тебя замучила».

1935. rallentare il morso отпустить поводья, удила.

1936. stringere il morso закрутить гайки, усилить нажим, требования.

l'elefante non sente il morso della pulce *см.* E-45.

non tutte le volte che si vedon i denti s'ha paura dei morsi *см.* D-213.

MORTAIO *m*

battere (или gettare, pestare) (l')acqua nel mortaio *см.* A-186.

1937. il mortaio sa sempre d'aglio *prov.* от ступы всегда чесноком пахнет; человека узнают по его делам.

1938. ogni mortaio trova il suo pestello *prov.* на каждую ступу найдется свой пест.

MORTALE I. *agg*

la mortale argilla *см.* A-1017.

il mortal velo *см.* V-186.

brutto come il peccato mortale *см.* B-1278.

gli avanzi mortali *см.* A-1359.

circolo mortale *см.* C-1961.

il corso mortale *см.* C-2804.

la creta mortale *см.* C-3047.

pondo mortale *см.* P-2025.

i resti mortali *см.* R-266.

spoglie mortali *см.* S-1487.

tiro mortale *см.* T-668.

cosa bella è mortale, passa e non dura *см.* C-2906

a mal mortale né medicina né medico vale *см.* M-244.

MORTALE 2. m

1939. *discendere fra i mortali* спуститься с небес на землю.

MORTE f

la morte bianca см. В-664.

1940. la morte eterna вечные муки, муки ада.

1941. morte secca старуха с косой, смерть.

1942. — *parere una (или la) morte secca* казаться скелетом, быть худущим как смерть.

1943. la morte dell'anima a) (тж. la morte del peccato) вечные муки, адские муки; б) душевная апатия.

1944. morte di bacio сладкая, сладостная смерть.

la morte del peccato см. М-1943 а).

1945. avanzato (или avanzaticcio, avanzo) alla morte чудом избежавший смерти (о больном).

fedele più che la morte см. F-378.

1946. mala morte наследственная смерть.

secco come la morte см. S-540.

1947. la seconda morte вечное проклятие; вечные, адские муки.

sicuro come la morte см. S-750.

terribile come la morte см. T-463.

dolore di morte см. D-749.

la falce della morte см. F-83.

giro della morte см. G-667.

mal di morte см. M-194.

ii morso della morte см. M-1926.

numero della morte см. N-575.

passo della morte см. P-754.

pena di morte см. P-1131.

1948. a morte а) насмерть, смертельно, до смерти; б) страшно, сильно, ужас как:

Insomma, questa scoperta di tradimento.. addolorò a morte tutti quanti; ma Alessandro poi ci mancò un filo che non ammatlisce... (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

В общем, то, что тут было какое-то предательство.. ужасно всех огорчило, а Алессандро чуть с ума не сошел...

(Пример см. тж. С-2970).

1949. — *aver(ce)la a morte con qd* смертельно ненавидеть кого-л., до смерти невзлюбить кого-л.:

Gerolimino corse persino dal suo deputato a dire che era una vergogna tenere un prefetto che aveva servito l'Austria, che non sapeva parlare italiano, che l'aveva a morte coi patrioti (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Джеролимино даже помчался к своему депутату, чтобы заявить, что это просто позор — держать в префектах человека, который служил австрийцам. не умеет говорить по-итальянски и смертельно ненавидит патриотов.

«Come hanno potuto dire che ce l'avevo a morte con la buon'anima di compare Rosso?» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Кто же это мог выдумать, будто я люто ненавидел покойного кума Рокко?

1950. — *innamorarsi a morte* влюбиться до безумия:

«Sei molto bella, Leda... ogni tanto può anche darsi che me ne dimentichi... ma poi viene sempre il momento in cui mi accorgo di essere innamorato a morte di te» (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

— Ты очень хороша, Леда... иногда я об этом забываю, но всегда наступает момент, когда я осознаю, что влюблен в тебя до самозабвения.

1951. — *menare a morte* избить до смерти.

1952. — *odiare a morte* смертельно ненавидеть:

Circa il maestro Cecco poi era un'altra cosa, ella l'odiava a morte, perché... si era accorta che aveva indovinato il suo amore per Guglielmo... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Что же до мастера Чекко, то тут было совсем иное дело. Герцогиня смертельно возненавидела его, поняв, что он догадался о ее любви к Гульельмо...

1953. — *recare a morte* сжить со света.

1954. *in su la morte* при смерти.

1955. *con la morte nell'anima (или in cuore)* с болью в сердце, в душе, скрепя сердце; с тяжелым сердцем:

Tutti costoro vogliono far soldi. Ma, avendo scelto di farli vendendo film, devono, pur con la morte nel cuore, accettare di fatto che questi film si girino («Film 1961»).

Все эти люди хотят делать деньги. Но, поскольку их профессия — делать деньги, продавая фильмы, они с сокрушением сердечным должны признать, что надо снимать эти фильмы.

— Ma non stiamo bene soli? — replicava Vittorio.

— Certo, si che stiamo bene — ammettevo con la morte nel cuore (C. Bernari, «Amore amaro»).

— Но разве нам плохо одним? — спрашивал Витторлио.

— Конечно же нет, — с болью в сердце говорил я.

1956. *con la morte in bocca* (тж. *in bocca alla morte*) на волосок от смерти.

in articolo di morte см. А-1178.

a un capello dalla morte см. С-627.

in fin di morte см. F-813.

al (или sul) letto di morte см. L-475.

nel (или in) punto della (или di) morte см. P-2494.

— *come in punto di morte* см. P-2495.

a vita e a morte см. V-713.

in vita e in morte см. V-714.

per la vita e per la morte см. V-715.

tra la vita e la morte см. V-716.

1957. *avere la morte nell'anima (или in cuore)* страдать, мучиться; сокрушаться:

Ma Cipollone era chiuso nella sua cella e non c'era da pensare a liberarlo...

Cipollino aveva la morte nel cuore... (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Но Чиполлоне сидел под замком в камере, и ничего было даже думать освободить его...

Сердце Чиполлино разрывалось от горя...

avere la morte alla gola см. G-851.

1958. *avere la morte all'uscio* смотреть в могилу, быть одной ногой в могиле, быть на краю могилы.

1959. *bere la morte a sorsi (a sorsi)* долго, мучительно умирать.

1960. *chiamare alla morte* требовать смертной казни. *conoscere vita, morte e miracoli di qd* см. V-754.

1961. *dare (a) morte* (тж. *dare la morte*) убить.

1962. *darsi la morte* покончить с собой.

1963. *dare nella morte* умереть.

dormire il sonno della morte см. S-1037.

essere una vita e una morte см. V-725.

fare una cilecca alla morte см. С-1894.

fare costare cara la morte см. С-1001.

1964. *fare la morte del topo (или del sorcio)* плохо кончить.

fare il patto con la morte см. P-888.

fare paura alla morte см. P-898.

1965. *giurare la morte di (или a) qd* поклясться убить кого-л.:

Ma questi, udito che gli avea giurata la morte addosso, seppe tanto schermirsi che per molti anni gli ebbe mandato vuoto ogni suo disegno... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Но брат прослышал о том, что дон Микеле поклялся его убить, так умело укрылся, что много лет все планы дона Микеле постоянно срывались.

1966. *imprecare morte a qd* накликать смерть на кого-л., желать чьей-л. смерти.

1967. *ingoiare la morte* проглотить яд, отравиться.

1968. *mettere alla morte* обречь на смерть.

1969. *mettere a morte a)* предать смерти, умертвить, казнить; б) уничтожить.

1970. *morire di mala morte* умереть насильственной смертью.

1971. *morire di morte immatura* безвременно скончаться

1972. *morire di morte improvvisa* скоропостижно скончаться.

1973. *morire di morte lesta* умереть мгновенно, умереть мгновенной смертью.

1974. morire morte onorata пасть на поле брани.
narrare vita, morte e miracoli di qd см. V-745.
pagare il debito della morte см. N-100.
1975. passare (или tornare) da morte a vita возро-
диться, возвратиться к жизни.
1976. patire (или soffrire) mille morti терпеть муки
ада; терпеть адские муки, муки адовы.
raccontare vita, morte e miracoli di qd см. V-745.
sapere vita, morte e miracoli di qd см. V-754.
sapere vita, morte e miracoli di qc см. V-755.
1977. seminare (или spargere) la morte сеять смерть.
stare in termine di morte см. T-387.
tornare da morte a vita см. M-1975.
1978. vedere la morte vicina (или in viso) смотреть
смерти в глаза.
venire a caso di morte см. C-1242.
volere mal di morte a qd см. M-224.
altro è parlar di morte, altro è morire см. A-563.
assai è meglio un male che la morte см. A-1255.
1979. si campa tutti fin alla morte все мы до смерти
живем; все мы живы, пока не умрем.
1980. chi teme la morte, non stima la fama prov. кто
смерти боится, тот славы не ценит (ср. славная смерть
лучше постыдной жизни; кто умирает со славой, тот не
страшится смерти костлявой).
chi vien dalla fossa sa che cosa è (или significa)
morte см. F-1195.
1981. con lui non ci starebbe la morte с ним и мерт-
вцы заскучают.
1982. dopo (la) morte non val medicina (или non gio-
van le medicine) prov. после смерти лекарство не помо-
жет; мертвому припарки ни к чему; ≅ после драки ку-
лаками не машут.
è buono a mandarlo per la morte см. B-1466.
è l'immagine della morte см. I-79.
facendo male, sperando bene, il tempo va, e la morte
viene см. T-304.
il giudizio vien (tre giorni) dopo la morte см. G-748.
a lunga corda tira chi morte altrui desira см. C-2671.
il mal di morte addirizza le gambe a chi l'ha storte см.
M-245.
1983. la morte è di casa смерть не за горами.
1984. la morte del lupo (или dei lupi) è la salvezza
(или la salute) delle pecore prov. волчья смерть — спа-
сенье для овец.
la morte non guarda in faccia a nessuno см. M-1987.
1985. la morte non guarda solamente (или soltanto)
nel (или al) libro dei vecchi смерть никого не щадит.
la morte pareggia tutti см. M-1987.
1986. la morte non spargna re di Francia né di Spa-
gna prov. ≅ перед смертью все равны.
1987. la morte non vuol ragioni (или pareggia tutti,
non guarda in faccia a nessuno) prov. перед смертью
все равны.
non è male di morte см. M-254.
1988. pare (или sembra) che vada alla morte как буд-
то его на смерть посылают.
1989. se viene la morte, non lo trova его никогда не
заставешь дома; смерть придет, и то его дома не заста-
нет.
a tutto c'è rimedio fuorché (или salvo) alla morte см.
R-390.
mi ci viene il sudore della morte см. S-2041.
- MORTELLA f**
1990. essere come la mortella (che è per tutte le fe-
sticine) быть вездесущим (как мнрт — на всех праздни-
ках).
- MORTIFERO agg**
mi vengono i sudori mortiferi см. S-2041.
- MORTIFICARE v**
mortificare la carne см. C-970.

- non fruttifica chi non mortifica см. F-1390.
- MORTO I. agg**
1991. morto e sepolto (или seppellito, sotterrato) ото-
шедший в вечность, окончательно забытый:
Guardavo con occhio pletoso e nuovo ogni mobile, ogni
stoffa, ogni ninnolo. Eravamo, davvero, in cospetto delle
ceneri del XVIII secolo morto e sepolto con la sua grazia
e la sua magnificenza (G. Bruno, «L'Oriente veneziano»).
Я рассматривал с еще неведомым мне преклонением ка-
ждый предмет обстановки, каждую ткань, каждую безде-
лушку. Это были действительно реликвии XVIII века, ото-
шедшего в вечность с его элегантностью и великолепием.
1992. nè morto nè vivo (тж. più morto che vivo) ни
жив ни мертв; чуть живой:

- Quel giorno arrivò alla chiesa più morto che vivo (G. Pa-
rise, «Amore e fervore»).
В этот день Марчелло пришел в церковь ни жив ни
мертв.
Stetti io credo più di due ore in quel luogo. Finalmente
più morto che vivo feci ritorno all'osteria (C. Arrighi, «Un
cospiratore mancato»).
Кажется, я оставался на кладбище более двух часов.
Наконец, едва живой я вернулся на постоянный двор.
- morta stagione см. S-1577.
bell'e morto см. B-433.
innamorato morto см. I-275.
1993. stanco (или stracco) morto смертельно усталый,
до смерти усталый.
acqua morta см. A-114.
anima morta см. A-763.
città morta см. C-1975.
corpo morto см. C-2723.
— cadere come corpo morto см. C-47.
— a corpo morto см. C-2731.
— buttarsi (или darsi, gettarsi, mettersi) a corpo morto
см. C-2732.
denaro morto см. D-93.
fiasco morto см. F-553.
gatta morta см. G-247.
— fare (la) gatta morta (che chiudeva gli occhi per
non vedere i topi) см. G-248.
— uscire di gatta morta см. G-249.
lettera morta см. L-427.
lingua morta см. L-641.
la macia dell'uomo morto см. M-30.
male morto см. M-175.
mano morta (тж. mani morte) см. M-451.
mare morto см. M-777.
natura morta см. N-94.
palla morta см. P-141.
peso morto см. P-1370.
punto morto см. P-2481.
stagione morta см. S-1577.
a babbo morto см. B-4.
coi cuore morto см. C-3215.
1994. buttarsi (или darsi) per morto отчаяться: non
voglio darmi per morto я еще не теряю надежды, я пока
не отчаиваюсь.
1995. cascare morto su qc a) жадно набрасываться
на что-л.; b) страсть как хотеть.
darsi per morto см. M-1994.
fare l'occhio di sarda morta см. O-165.
1996. mettersi per morto a qc уйти с головой во что-л.
1997. stendere morto убить.
1998. vedersi morto видите свой конец; почувствовать,
что все кончено:
Io preso in mezzo da questi, solo, a piedi, mi vidi morto
(M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).
Я один, спешенный, окруженный толпой рыцарей, не чаял
уж себя и в живых увидеть.
anche la mia nonna se non fosse morta sarebbe viva
см. N-447.
è meglio un asino vivo che un dottore morto см.
A-1241.

fido è morto e credenza sta male *см.* F-645.
 la gallina si piuma dopo morta *см.* G-84.
 il lume di più quando son vivo, uno di meno quando son morto *см.* L-876.
 il mondo è morto *см.* M-1820.
 non bisogna fidarsi dell'acqua morta *см.* A-241.
 vipera morta non morde seno, ma pur fa mal coll'odor del veleno *см.* V-618.
MORTO 2. m

1999. morto di fame a) заморыш; влачащий полуго-
 лодное существование; нищий:

Invece di essere un maestrucolo di scuole elementari sarai un professoruccio di scuola tecnica, di ginnasio o di liceo, ecco, per vederne la differenza ci vuole il telescopio, un morto di fame in ogni caso (A. Palazzeschi, «I fratelli Ciccolti»).

Вместо того, чтобы быть учительшкой начальной школы, ты получишь такое же пустячковое место в каком-нибудь техническом училище, гимназии или лицее. Чтобы увидеть разницу, нужен микроскоп. В любом случае это полуголодное существование.

b) презр. голодранец, шантрапа:

Contessa Grazia. — Questo è il tuo fidanzato? Un morto di fame (G. Ferioli, «Donnex»).

Графиня Грация. — Так вот кто твой жених? Этот голодранец.

«Io vedrei di sposarmi un uomo bravo, lavoratore...»
 «Un morto di fame» (G. D'Agata, «L'esercito di Scipione»).

— Я хотела бы выйти замуж за честного работающего человека.

— За бедняка?

Don Batassano considerava, tutti questi nobili come dei «morti di fame» (G. Tomasi di Lampedusa, «Racconti»).

Дон Батассано считал всех этих новокпеченных аристократов выскочками.

(Пример *см.* тж. C-1297; P-1163; V-939).

2000. morto di sonno \cong соня, лежебока; лентяй, бездельник:

...Silvano e Marlo erano già in sella e mi salutarono gridando: «Ahò, ma che ci hai? Sembri morto di sonno» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...Сильвано и Марло, уже в седле, кричали мне: «Эй ты, что с тобой? Ты что, еще не проснулся?»

«Uh, Simona, sveglia.» sedette sul letto, le tuffò una mano nei capelli, «ehi, marmotta, morta di sonno»... (G. Scerbanenco, «L'ultimo regalo»).

— Эй, Симона, проснись! — Он сел на кровать, запустил руку в ее волосы: — Эй, сурок, соня несчастная!..

(Пример *см.* тж. L-856).

bianco come un morto *см.* B-642.

buono per far lume ai morti *см.* L-858.

freddo com'un morto *см.* F-1268.

giallo com'un morto *см.* G-429.

pallido come un morto *см.* P-163.

campana a morto (или a morti) *см.* C-321.

casa dei morti *см.* C-1143.

città dei morti *см.* C-1979.

danza dei morti *см.* D-25.

le fave dei morti *см.* F-306.

2001. la festa (или il giorno, pasqua) dei Morti день поминовения умерших (2 ноября).

terra dei morti *см.* T-397.

l'ufficio dei morti *см.* U-32.

cadere come morto *см.* C-47.

dare qc per l'anima dei morti *см.* A-789.

dare l'incenso ai morti *см.* I-159.

discorrere dei morti a tavola *см.* M-2011.

2002. essere (или parere) un morto che cammina БЫТЬ живым, ходячим трупом (*ср.* как из гроба, из могилы поднимаясь):

— Caro signor tenente... ma alla fine, io non sono più un uomo vivo: io sono un morto che cammina (M. Puccini, «Ebrei»).

— Дорогой синьор лейтенант... В конце концов, я не жилец на этом свете, я живой труп.

2003. fare il morto a) притвориться, прикинуться мертвым); b) отдыхать «на спинке» (*при плавании*).

2004. fare i morti *неан.* позорить мертвых, грубо отзывать о мертвых.

2005. fare prima il morto e poi piangerlo сначала в гроб вогнать, а потом оплакивать; лить крокодиловы слезы.

2006. far risuscitare un morto \cong огорошить, ошеломить, поразить неожиданностью.

2007. — da far risuscitare i morti \cong хоть святых выноси.

far venire l'inedia ai morti *см.* I-235.

2008. guardare il morto *редко* молчать как рыба, как воды в рот набравши.

2009. lasciare per morto оставить умирать, оставить умирающим; отдать в руки смерти.

parere un morto che cammina *см.* M-2002.

2010. parlare ai (или coi) morti взывать к мертвецам (*ср.* глас вопиющего в пустыне).

2011. parlare (или ragionare, discorrere) dei morti (или ricordare, rammentare i morti) a tavola поминать мертвых во время еды, за столом, говорить некстати, не к месту.

2012. rampicarsi ai morti col commento *презр.* зарабатывать на мертвых, делать на мертвых капитал (*о комментаторах, эпигонах, критиках и т. д.*).

2013. risuscitare il morto оживлять труп, заниматься бесполезным делом.

all'assente e al morto non si deve far torto *см.* A-1264.

i benefici dei morti van presto in fumo (или son presto dimenticati) *см.* B-547.

costa più una cassa da morto *см.* C-1254.

2014. dopo morti si puzza tutti a un modo *prov.* после смерти все пахнут одинаково; перед смертью все равны. fa quanto l'incenso ai morti *см.* I-160.

2015. ma che tu sogni i tuoi poveri morti? ты что, спятил?

meglio cento feriti che un morto *см.* F-410.

2016. mettiamo il morto sulla bara (*тж.* voglio vedere il morto nella bara) \cong больше дела, меньше слов.

2017. il morto è sulla bara факт налицо; дело говорит само за себя.

il morto giace e il vivo si dà pace *см.* G-422.

2018. morto per morto (*тж.* morti per morti) *prov.* a) смерть за смерть; b) пан или пропал.

2019. i morti non si movono, e i vivi si trovano (*тж.* i morti alla terra, i vivi alla scodella) \cong мертвые не воскресают, а живые не пропадают:

E soltanto fra un boccone ed un brindisi, la morte di Germano e la sparizione del sagrista e del cappellano richiamano qualche sospiro. Ma i morti non si movono, e i vivi si trovano (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Между глотком вина и куском мяса вдруг со вздохом вспоминали о смерти Джермано, об исчезновении причетника и капеллана. Но мертвые не воскресают, а живые рано или поздно объявляются.

2020. il morto non torna più с того света не возвращаются; \cong кто старое помянет, тому глаз вон:

Infine quel ch'è stato è stato Il morto non torna più (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Ладно, что было, то прошло. Покойники с того света не возвращаются.

2021. non parlare di morti a tavola за столом о мертвых не говорят; всему свое время:

— Il proverbio — seguiva Fieramosca — dice non parlar di morti a tavola: dunque nemmeno di sfide; parliamo di cose allegre (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Пословица. — продолжал Фьерамоска, — гласит: «Не говори о мертвых за столом», потому не будем говорить и о предстоящей битве; поговорим о чем-нибудь веселом.

2022. non mi voglio metter fra i morti я пока не отчаиваюсь, я еще не теряю надежды.

2023. quanti morti? *шутл.* что случилось? (*при виде толпы*).

2023^a. questo fiasco suona a morto эта бутылка уже кончается.

uomo senza quattrini è un morto che cammina *см.* U-165.

2024. *va a contarla ai morti* ≡ Расскажи это своей бабушке; это вилами по воде писано:

Turiddu. — Ma che donnel ma che donnel lo la festa l'avevo sempre qui, al mio paese.

Comare Camilla. — Questa poi andate a contarla ai morti (G. Verga, «Cavalleria rusticana»).

Туридду. — Какие женщины! Какие женщины! Даже там, в солдатах, я всеми мыслями всегда был в своей деревне. Кум а Камилла. — Расскажите вы это своей бабушке.

voglio vedere il morto nella bara *см.* M-2016.

MORTORIO *m*

2025. un mortorio continuo страшная зануда.

triste come un mortorio *см.* T-935.

una cera che serve a molti mortori *см.* C-1519.

ha una cera da far lume al mio mortorio *см.* C-1526.

alle nozze e a' mortori si conoscono i parenti *см.* N-533.

MORTUARIO *agg*

fiore mortuario *см.* F-872.

MOSCA *f*

mosca bianca *см.* B-665.

2026. mosca cavallina а) овод, слепень; б) несносный человек.

2027. mosca cocchiera «муха, которая пахала»; человек, приписывающий себе несуществующие заслуги (*ср.* и мы пахали).

2028. com'una mosca importuna назойливый как муха.

2029. mosca volante черные точки, черные мухи перед глазами.

2030. mosca di Milano *мед.* испанская мушка.

2031. più fastidioso d'una mosca прилипчив хуже мухи (*ср.* пристал как банный лист).

fitti come le mosche *см.* A-78.

impronto come una mosca *см.* I-134.

insistente com'una mosca *см.* I-320.

pulito come una mosca *см.* P-2426.

raro come la mosca bianca (*или* come le mosche bianche) *см.* R-121.

coda da mosche *см.* C-2017.

frate mosca *см.* F-1240.

zampe di mosca *см.* Z-4.

— scrittura che pare zampe di mosche *см.* S-491.

con le mani piene di mosche (*тж.* con un pugno di mosche in mano) *см.* M-507.

— andarsene (*или* restare, rimanere, ritrovarsi) con un pugno di mosche (*тж.* trovarsi in mano un pugno di mosche) *см.* P-2392.

acchiappare le mosche *см.* M-2036.

attirare come il miele (*или* come zucchero) (*attira*) le mosche *см.* A-1300.

2032. avere la mosca al naso а) рассердиться, надуться; б) выйти из себя.

2033. avere paura delle mosche (*или* d'una mosca) мух бояться, быть слишком робким.

2034. badare a ogni mosca che vola обращать внимание на каждый пустяк, придавать значение всякой ерунде.

2035. buttarsi addosso come mosche sullo zucchero наброситься как мухи на мед:

Fu il giorno di Santo Stefano che entrasti in ospedale; eri un «caso» interessante e i medici ti si buttarono addosso come mosche sullo zucchero... (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

Тебя поместили в больницу в день святого Стефано. Ты был «интересным пациентом», и врачи набросились на тебя целой сворой, как мухи на мед.

2036. contare (*или* acchiappare, pigliare) le mosche (*тж.* guardare le mosche che volano) мух считать, мух ловить, бездельничать:

...Dio del miel padri mi vorrebbe vedere sopra una poltrona a contare le mosche? (M. Puccini, «Ebrei»).

...бог моих предков вряд ли захотел бы видеть меня сидящим в кресле и считающим мух.

darla a mosca cieca *см.* M-2039.

non essere buono a scacciarsi neanche le mosche *см.* B-1449.

2037. essere una mosca senza capo быть безголовым; плыть без руля и без ветрил.

2038. essere come una mosca nel latte резко выделяться, бросаться в глаза.

fare il giro della mosca *см.* G-684^a.

2039. fare (*или* darla, giocare) a mosca cieca играть в жмурки:

— Non sono un profeta; ma penso che noi giuochiamo ancora a mosca cieca, ad un gioco pericoloso (M. Puccini, «Ebrei»).

— Я не пророк, но думаю, что мы все еще играем в жмурки. Это опасная игра.

non fare male a una mosca *см.* M-214.

2040. fare la mosca aratrice присвоить чужой труд, славу (*ср.* и мы пахали).

2041. fare di una mosca (*или* di una pulce) un elefante (*или* un cavallo; *тж.* pigliar una mosca per un elefante) делать из мухи слона:

O questi signori hanno l'occhio di bove e pigliano una mosca per un elefante, o si sentono male in gambe (G. Giusti, «Epistolario»).

У этих господ мания преувеличения, они делают из мухи слона и легко поддаются страху.

2042. fare montare (*или* saltare) la mosca al naso (*тж.* far montare i moscerini al naso) разозлить, взбесить кого-л.:

Lo zio, che era tutore per soprammercato... rispose ringraziando, come meglio sapeva e poteva, il signor direttore per l'ottima riuscita del giovanetto — una lettera che fece montare la mosca al naso al buon direttore (G. Verga, «Eros»).

Дядюшка, который сверх того был и опекуном, ответил, выразив как умел свою благодарность сыночку директору за успешное воспитание юноши, и это письмо привело в крайнее раздражение добряка директора.

Essa che si sentiva impallidire, finse di mettersi a ridere: una risata da fargli montar la mosca al naso a quell'altro (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Чувствуя, что бледнеет, она притворилась, будто ей смешно. Этим смехом она хотела досадить ему.

Don Silvestro rideva come una gallina, e quel modo di ridere faceva montare la mosca allo speziale (G. Verga, «I Malavoglia»).

Дон Сильвестро, когда смеялся, становился похожим на кудахтающую курицу, и этот его смех выводил из себя аптекаря.

fare il passo della mosca *см.* P-797.

giocare a mosca cieca *см.* M-2039.

guardare le mosche che volano *см.* M-2036.

2043. non lasciarsi posare le mosche sul naso а) не давать себя в обиду:

Allora il cane che, quando aveva fame davvero, non era avvezzo a lasciarsi posar mosche sul naso, si rivoltò ringhioso al pescatore, mostrandogli le sue terribili zanne (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Тогда пес, зарычав, повернулся к рыбаку и показал ему свои ужасные клыки. Когда он был голоден, он не любил шуток.

Giampaolo era il pastore più ricco del paese. Alto come un pino e per niente disposto a lasciarsi posare le mosche sul naso (S. Strati, «Peppantoni»).

Джампаоло был самым богатым пастухом в деревне. Он был высок как тополь и себя в обиду не давал.

б) (*тж.* levarsi le mosche (di) sul naso) не терпеть несправедливости.

2044. levarsi le mosche del torno ≡ отмахнуться от надоедливого человека.

morire come le mosche *см.* M-1910.

pigliare mosche *см.* M-2036.

pigliar una mosca per un elefante *см.* M-2041.

2045. sentire (*или* udire) volare una mosca слышать как муха пролетает:

...Si sarebbe potuto udir volare una mosca; in questo silenzio egli avrebbe parlato (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

...Слышно было, как пролетит муха, и среди этого молчания он должен был заговорить.

(Пример *см.* *тж.* T-913).

volere il miele senza le mosche *см.* M-1405.
2046. non volere mosche sul naso не терпеть докучливых или бестактных людей.

2047. anche la mosca ha la sua collera *prov.* и муху разозлить можно; \cong бывает, что и муха чихает.

in bocca chiusa non c'entran mosche (*тж.* in bocca serrata non entrò mai mosca) *см.* B-801.

alle carogne non mancano mosche *см.* C-1005.

ai cavalli (или ai cani) magri vanno addosso le mosche (*тж.* ai cavalli magri si attaccan le mosche; i cani e i cavalli magri son tribolati dalle mosche) *см.* C-1382.

che mosca gli è montata (или saltata) ai naso? *см.* N-70.

2048. che mosca ti piglia? какая муха тебя укусила?, чем ты недоволен?

chi si guarda dal calcio della mosca, tocca quel del cavallo *см.* C-141.

2049. chi ha fastidio delle mosche se le cacci da sé \cong к своей докучке сам приложи руки:

«E poi, fuori di qua; fuori dai piedi! Non voglio più vederti! Chi ha fastidio delle mosche se le cacci da sé! Zitta, da sé! Sono stanco, sono stufo di tutte queste volgarità che mi tolgono il respiro» (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

— А теперь прочь отсюда, чтоб твоей ноги здесь больше не было! Не хочу больше тебя видеть! Кому мешают мухи, пусть сам их отгоняет! Я устал и сыт по горло всей этой пошлостью, я от нее задыхаюсь.

a chi ha l'occhio del bue una mosca pare un cavallo *см.* O-241.

2050. chi uccella a mosche, morde l'aria *prov.* \cong кто ловит мух, останется без хлеба

coda corta non scaccia mosche *см.* C-2058.

2051. comincian le mosche стало тепло, наступили теплые дни.

far mosca! *см.* M-2053.

fatti di miele e ti mangeranno mosche *см.* M-1408.

nel latte si conoscon meglio le mosche *см.* L-240.

le leggi sono come le ragnatele: le mosche ci rimangono, le rondini le sfondano *см.* L-322.

il leone non piglia mosche *см.* L-384.

2052. gli è montata (или gli è saltata) la mosca al naso ему кровь бросилась в голову.

2053. mosca e zitto! (*тж.* zitto e mosca!; far mosca!) молчок!, тише!:

«Adesso servill e basta... ma guarda che se ne fal un'altra come questa, se i licenziat». «Ma io...» «Mosca... e fila» (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

— Сейчас ты их обслужишь и basta..., но смотри, еще одна такая выходка, и считай, что ты уволен.

— Но я...

— Заткнись... и выметайся.

Caterina. — Fin che tutto procedeva regolarmente, zitti e mosca. Ma, adesso, no. Qui si trama qualche cosa (*E. Posenti, «Questi ci vogliono»*).

К а т е р и н а. — Пока все шло своим порядком, мы были тише воды, ниже травы, но теперь нет! Тут что-то затевают.

Carmela. — Adesso farete come dico io, senza discutere... Venite su da me in casa mia, e vi pigliate una tazza di brodo bollente. Una tazza di brodo bollente. E zitta e mosca! (*E. De Filippo, «I morti non fanno paura»*).

К а р м е л а. — Теперь вы послушаетесь меня без разговоров. Вы придете ко мне домой и получите тарелочку горячего супа... прегорячего супа. И дело с концом.

Zitti e mosca, ognuno servizievole verso sua altezza che rivolgeva qualche parola scherzosa unicamente al ragazzino Pauletto (*F. Chilanti, «Suicidio del nonno ricco»*).

Обед продолжался в абсолютной тишине. Все были почтительны к «его высочеству», который иногда шутивно обращался к маленькому Паолетто.

(Пример *см.* *тж.* C-2214).

2054. una mosca ha mangiato un cavallo *prov.* муха лошадь съела, прошло много времени, целый век прошел.

2055. le mosche si posan sulle carogne *prov.* мухи всегда на падаля летят.

le mosche si posano sempre sopra i cavalli magri *см.* C-1382.

2056. la mosca pungendo la tartaruga, si rompe il becco *prov.* \cong плетью обуха не перешибешь.

2057. le mosche son finite кончилось теплое время, наступают холода.

2058. la mosca tira il calcio ch'ella può *prov.* и муха по-своему лягнуть может; бывает, что и муха лягает.

non c'è miele senza mosche *см.* M-1412.

non darebbe noia a una mosca *см.* N-397.

non entrarono mai mosche in bocca chiusa *см.* B-801.

non si può avere il miele senza le mosche *см.* M-1412.

2059. non ci toccherà neppure una mosca \cong никто и пальцем нас тронуть не посмеет:

— Li vedi ora i figli miei? Tre colombi! E forti, e sani, e belli! Ora che è tornato Elias... non ci toccherà neppure una mosca! (*G. Deledda, «Elias Portolu»*).

— Ты видишь моих сынов? Трое голубков. Сильные, здоровые, красивые! Теперь, когда вернулся Элиас... никто нас и пальцем тронуть не посмеет.

2060. non si vuol pigliare tutte le mosche che volano *prov.* всех мух не переловишь, не стоит тратить времени на пустяки.

2061. ogni mosca ha la sua ombra *prov.* \cong даже у мухи есть тень; каждая мелочь оставляет свой след.

2062. si prendon più mosche con una gocciola di miele che con un barile d'aceto (*тж.* si pigliano più mosche con un cucchiaino di miele che con un bigoncio di aceto) *prov.* каплей меда больше мух поймашь, чем бочкой уксуса; лаской больше добьешься, чем таской:

Pippo gli si accosta e gli dice: — Fratello, pigliansi più mosche con un cucchiaino di miele che con un bigoncio di aceto. Non bistrattare l'asino; parlagli soave, usa con lui da cristiano... (*F. D. Guerrazzi, «Due novelle»*).

Пиппо подходит к нему и говорит: — Вот что, братец, ласковый теленок двух маток сосет. Не бей осла, будь с ним ласков, человек.

gli è saltata la mosca al naso *см.* N-74^a.

2063. se n'accorgerebbero anche le mosche это бросается в глаза; это ясно как день:

— È un tipo che mi piace...

— Sarà, non dico io di no, ma non è il mio tipo.

— Oh! ne sono persuaso! Se n'accorgerebbero anche le mosche! (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— Такие мужчины мне нравятся...

— Что ж, я это понимаю, но он не в моем вкусе.

— Oh! насколько не сомневался! Это было ясно всем с первого взгляда.

2064. tacciono anche le mosche \cong никто не осмеливается рот раскрыть:

Quando il signor Conte parlava, facevano anche le mosche (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

Когда граф говорил, никто не осмеливался рта раскрыть.

tanto caca un bue quanto (или come) mille mosche *см.* B-1388.

2065. tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo *prov.* повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сложить.

col tempo una mosca mangia un cavallo *см.* T-331.

MOSC(H)ERINO *m*

per aggiungere un mosc(h)erino al mosconi *см.* M-2067.

non distinguere l'aquile dai moscerini *см.* A-970.

far montare i moscerini al naso *см.* M-2042.

MOSCHINO *m*

2066. essere un moschino быть вспыльчивым, ершистым, петушиться.

MOSCIO *agg*

avere le fasche mosce *см.* T-102.

MOSCONE *m*

2067. per aggiungere un mosc(h)erino ai mosconi \cong в довершение всех зод; чтобы переполнить чашу терпения;

Infine, per aggiungere un moscerino al mosconi che lo punzecchiavano, Leonforte aveva dovuto ricevere una commissione di sindaci... venuti a lagnarsi del modo in cui procedevano, o, piuttosto, non procedevano i lavori delle arginate (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Наконец, в довершение всех осаждавших его неприятностей Леонфорте вынужден был принять депутацию священников, которые пришли жаловаться на то, как продвигалось (вернее, не двигалось с места) строительство плотины.

fare la fine del moscone d'oro см. F-822.

2068. fare il moscone lgnуть (к каждой юбке):

...Ma lei disse che... se voleva diventare il moroso, doveva smettere di fare il moscone con le altre ragazze (A. Cervi, «I miei sette figli»).

...Но она сказала... если он хочет стать ее любимым, придется ему перестать гоняться за другими девушками.

2069. i mosconi rompon le ragnatele prov. шмель в паутине не застрянет (ср. королям закон не писан).

MOSSA f

2070. dare la mossa a) стимулировать; b) тронуть с места (машину).

2071. dare le mosse a) начать что-л. b) спорт. дать старт.

2072. essere (или stare) sulle mosse a) быть готовым к отъезду, сидеть на чемоданах; b) быть готовым начать что-л., приступить к чему-л.

2073. fare qualche mossa готовить подвох.

furare le mosse (или la mossa) см. M-2080.

2074. parere quello che dà le mosse ai terremoti строить из себя важную персону.

2075. prendere (или pigliare) la mossa (или le mosse) da... брать начало, возникать, исходить из...

2076. prendere (или pigliare) le mosse dal diluvio начать все с самого начала.

2077. prendere le mosse a) двинуться; сдвинуться с места; выступить; b) зайти, начаться (о разговоре, речи):

A questo punto è chiaro come le componenti della espressività dell'italiano contemporaneo di cui ha preso le mosse il nostro discorso diventano rilevanti... («La nuova questione della lingua»).

Теперь становится ясным, каким образом экспрессивные компоненты современного итальянского языка, с которых мы и начинали разговор, приобрели существенное значение.

2078. prevenire le mosse предугадать, разгадать планы.

2079. ritornare alle mosse начать сначала.

2080. rubare la (или una) mossa (или le mosse; тж. figurare le mosse или la mossa) опередить (кого-л. в деле, в достижении цели и т. п.).

2081. scostarsi dalle mosse начать, сдвинуться с места.

2082. non stare alle mosse проявлять нетерпение:

Ma, durante la cena, la Nastasia non stava alle mosse: a ogni bocccone s'alzava e andava alla finestra (B. Cicognani, «La Vellia»).

Но во время ужина Анастасия была вне себя от беспокойства, она то и дело вскакивала из-за стола и подходила к окну.

stare sulle mosse см. M-2072.

2083. tagliare le mosse a... сорвать чьи-л. планы.

2084. tenere alle mosse стоять на своем.

2085. tenere sulle mosse сдерживать, удерживать.

2086. togliere le mosse отрезать путь.

2087. bada di non far mosse! смотри (у меня), без шуток!

2088. sono buone [cattive] mosse дело начинается хорошо [плохо].

il maggior disagio per i barberi è star sulle mosse см. D-589.

MOSSO agg

pietra mossa non fa mucchio (или musco) см. P-1784.

MOSTACCIO m

2089. dare nel (или dirlo sul) mostaccio сказать прямо в лицо.

MOSTARDA f

2090. far venire la mostarda al naso вывести из себя, разозлить; взбесить.

2091. gli è salita la mostarda al naso ему кровь бросилась в голову.

MOSTO m

conoscere (или distinguere) l'acquerello dal mosto cotto (или il mosto dall'acquerello) см. A-256.

2092. perdere (или rimetterci) il mosto e l'acquerello ≡ прогореть, вылететь в трубу; потерпеть неудачу.

MOSTRA f

2093. mostra d'uomo редко круглый дурак.

2094. bella mostra ≡ а) есть на что посмотреть; б) ирон. хорошенькое дело; одна видимость.

2095. andare a mostra a) представляться (начальству); б) крутиться, ходить взад-вперед; красоваться; кокетничать.

2096. fare mostra di (+inf.) делать вид, что...:

Ricordò di aver provato la medesima impressione, molli anni addietro... Fece mostra di non dar peso alle parole udite (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

Он вспомнил, что то же самое он испытал несколько лет назад... Он сделал вид, что не придает значения сказанному...

2097. fare mostra di qc a) выставлять напоказ что-л., хвалиться чем-л.; б) прикидываться, притворяться кем-л., чем-л.

2098. fare beila mostra (di sé) a) произвести хорошее, приятное впечатление; б) (тж. fare (troppa) mostra di sé) красоваться, форсить:

— Per tutte le streghe dell'inferno!.. Non so chi mi tenga di mandarvi all'altro mondo a tenere compagnia a quel cane di Corsaro Rosso che fa così bella mostra sulla Plaza de Granada (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— Клянусь всеми ведьмами ада!.. Не знаю, что удерживает меня от того, чтоб не отослать вас на тот свет за компанию с этим Красивым Корсаром, что красуется сейчас на Плаца де Гранาดา..

Ne trasse vantaggio quello astuto antiquario fiorentino il quale... ne vendette una pretesa copia antica al Direttore della clinica oculistica di Dresda, ove tuttora fa bella mostra di sé (E. S. di Brazzà, «Da Leonardo a Marconi»).

Этим воспользовался один хитрый флорентийский антиквар и продал... одну из якобы античных копий директору глазной клиники в Дрездене. Там она до сих пор и красуется.

2099. fare qc per mostra делать что-л. на публику, для виду, для рекламы.

2100. mettere in mostra a) выставлять в, на витрине; б) (тж. mettere a mostra) выставлять напоказ.

2101. mettersi in mostra выставляться напоказ, заниматься саморекламой, работать на публику:

E talvolta scherzava... come volesse mettersi in mostra (G. Arpino, «Altre storie»).

А иногда он шутил так... как будто занимался саморекламой.

2102. stare in mostra быть у всех на виду, на глазах; стоять как на витрине, как на картинках.

2103. venire in mostra выявиться, оказаться, получиться.

questa è la balla, e questa è la mostra (тж. questa è la mostra, e questa è la balla) см. B-122.

è (или val) più la mostra che la derrata см. D-244.

MOSTRARE v

non mostrare gli anni che s'ha см. A-907.

mostrare di avere il cavallo di denari, poi avere la fantesca di coppe см. C-1368.

mostrare bianco per bruno (тж. mostrare il bianco per nero) см. B-704.

mostrarsi di brocca contro qd см. B-1239.

mostrare per (или da) un buco di grattugia см. B-1347.

mostrare le buffe см. B-1396.

mostrare in buona luce см. L-821.

mostrare buon viso см. V-658.

mostrare i calcagni (или le calcagna) см. C-85.

mostrare le carte см. C-1090.

mostrare in cattiva luce *см.* L-821.
 mostrarsi delle cento miglia *см.* M-1419.
 mostrare ai ciechi il sole *см.* C-1824.
 mostrare la coda *см.* C-2049.
 mostrare la corda (или le corde) *см.* C-2654.
 mostrare le corde del collo *см.* C-2655.
 mostrare le costole *см.* C-2976.
 mostrare i denti *см.* D-184.
 mostrare a dito *см.* D-700.
 mostrare il dorso *см.* D-846.
 mostrare la faccia *см.* F-60.
 — poter mostrare la faccia *см.* F-61.
 — sapere mostrare la faccia *см.* F-62.
 mostrare in falsa luce *см.* L-821.
 mostrare i ferri in aria *см.* A-1034.
 mostrare i ginocchi *см.* G-456.
 mostrare le gomita (или i gomiti) *см.* G-880.
 mostrare la luna a mezzodi *см.* L-908.
 mostrare luna nel pozzo *см.* L-909.
 mostrare la luna per il sole *см.* L-910.
 mostrare mal animo *см.* A-828.
 mostrare la mandragola *см.* M-351.
 mostrarsi da meno dagli altri *см.* M-1113.
 mostrarsi minore di se stesso *см.* M-1498.
 mostrare il nero per bianco *см.* B-704.
 mostrarsi nuovo di qc *см.* N-618.
 mostrare la porta a qd *см.* P-2104.
 mostrare la propria figura *см.* F-723.
 mostrare i pugni *см.* P-2406.
 mostrare le punte *см.* P-2458.
 mostrare per punta di ragione *см.* P-2459.
 mostrare i quarti *см.* Q-49.
 mostrare il rovescio della medaglia *см.* R-585.
 mostrarsi delle sei migliaia *см.* M-1413.
 mostrare le spalle *см.* S-1268.
 mostrarsi troppo in camicia *см.* C-282.
 mostrare le unghie *см.* U-81.
 mostrare la verità nella sua limpidezza *см.* V-345.
 mostrare il suo vero volto *см.* V-964.
 mostrare il viso *см.* V-666.
 — potere mostrare il viso *см.* V-667.
 mostrare le zanne *см.* Z-18.
 stare lontano dall'acqua corrente e da can che mostra il dente *см.* A-193.
 amore, tosse e scabbia, non la mostra chi non l'abbia *см.* A-675.
 chi lavora lustra, e chi non lavora mostra *см.* L-260.
 2104. chi non si mostra com'è, va con inganno *prov.*
 кто обманывает других, бывает обманут сам.
 chi non può mordere non mostri i denti *см.* D-207.
 chi pecora si mostra, il lupo se la (или se lo) mangia *см.* P-971.
 al cieco non si mostra la strada *см.* C-1828.
 come la gallina mugellese che ha cent'anni e mostra un mese *см.* G-78.
 non glielo mostro da un buco di grattugia *см.* B-1354.
 la superbia mostra ignoranza *см.* S-2100.
MOSTRO *m*
 2105. mostro a due gambe чудовище на двух ногах, двуногое чудовище, человек.
 2106. un mostro di sapere (или di sapienza, d'ingegno) колоссальные знания, потрясающая эрудиция
MOTA *f*
 2107. pezzo (или pezzaccio) di mota оборванец, грязнуля, замухрышка.
 2108. lasciare nella mota le scarpe rotte быть очень бедным, быть последним из бедняков.
 dare nel fango come nella mota *см.* F-151.
MOTO *m*
 2109. moto perpetuo а) вечный двигатель, перпетуум-

мобиле; б) химера, несбыточная мечта; с) егоза, непоседа.

2110. darsi moto суетиться, хлопотать.

2111. fare (del) moto (тж. fare un po' di moto) размяться, пройтись немного.

2112. mettere in moto а) пустить в ход, привести в действие; запустить (мотор и т. п.) б) поднять на ноги; всполошить:

...forse dall'angoscia, i miei genitori... erano arrivati a mettere in moto persino la questura (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

...может быть из страха мои родители подняли на ноги полицию.

— mettere in moto grossi calibri *см.* C-187.

2113. mettersi in moto прийти в движение, двинуться, тронуться с места.

MOTTEGGIO *m*

2114. torre (или togliere) in motteggio ня в грош не ставить, презирать.

MOTTO *m*

2115. motto di spirito острое словцо, словечко.

2116. a motto a motto (тж. di motto in motto) а) слово за слово; б) слово в слово.

2117. senza far motto не проронив, не говоря ни слова:

Aveva indicato Berenice per prima, senza far motto (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Он сразу же, не говоря ни слова, указал на Берениче.

2118. avere a motto воспринять как шутку.

2119. dare un motto di... указать на...; намекнуть на...

2120. fare motto a qd а) поговорить, переговорить с кем-л.:

— Prima d'ogni altra cosa si vuol ragionare col signor Prospero, poi si farà motto a Consalvo pel salvacondotto (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Прежде всего надо потолковать с сеньором Просперо, а потом замолвить словечко Консальво насчет охранной грамоты.

б) приветствовать кого-л.:

Per la stretta amicizia che e' tenevan colla testuggine, anzi che e' partissero le andarono a far motto (A. Firenzuola, «Discorsi degli animali»).

Поскольку с черепахой они были большими друзьями, то перед отлетом птицы решили с ней попрощаться.

2121. non fare nè motto né tutto не говорить ни «а», ни «бе».

2122. gettare un motto отпустить словечко.

2123. stare in motto спорить, соориться.

2124. fate motto! скажите, пожалуйста!, смотри-те-ка!

è meglio perdere (или piuttosto perdere) un amico che un bel motto *см.* A-625.

MOVERE *v см.* MUOVERE

MOZIONE *f*

2125. mozione d'ordine регламент, порядок ведения собрания.

2126. fare la mozione degli affetti играть, сыграть на чувствах.

MOZZARE *v*

2127. mozzarla а) кончить, покончить; б) оборвать, прервать разговор.

mozzare il fiato a qd *см.* F-592.

mozzare le lunghe *см.* L-948.

mozzare il naso *см.* N-53.

mozzare la parola (in bocca или in gola) *см.* P-548.

mozzare i passi *см.* P-812.

mozzare la via a qd *см.* V-494.

MOZZO *agg*

bocca mozza *см.* B-811.

quanto mozzo *см.* G-1142.

via mozza *см.* V-453.

c'è chi bacia la mano che vorrebbe veder mozza *см.* M-695.

MUCCA f

2128. anche le mucche nere danno il latte bianco *prov.* ≅ и у черной коровы белое молоко.

2129. da una mucca a una donna ci corre un par di corna *prov.* ≅ корова может забодать, а женщина — рога наставить.

MUCCHIO m

2130. mucchio di cenci тряпка, безвольный человек:

Cionullameno quel mucchio di cenci aggiungeva meraviglia e compassione (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

И тем не менее это слабое подобие мужчины вызывало удивление и сочувствие.

cercare uno spillo in un mucchio di fieno *см.* S-1416.

2131. mettere tutti in un mucchio валить все в одну кучу, стричь всех под одну гребенку.

pietra mossa non fa mucchio *см.* P-1784.

MUFFA f

2132. avere la muffa al (или sotto il) naso чваниться.

2133. fare la (или pigliare di, prendere) muffa плесневеть, покрываться плесенью, обрастать мхом; коснеть.

levare il cervello di muffa *см.* C-1596.

2134. mettere muffa покрываться плесенью, гнить (*пример см.* F-970).

2135. mettere su muffa возгордиться, вознестись; чваниться.

pigliare di (или prendere) muffa *см.* M-2133.

trarre il cervello di muffa *см.* C-1596.

2136. ci sarà cresciuta la muffa это будет, когда рак на горе свистнет:

«Non rimetterò più piede in questa casa finché tu, Giovanni, non sarai venuto a chiedermi scusa...»

«Ci sarà cresciuta la muffa» disse Giovanni (V. Pratolini, «Lo scialo»).

«Моей ноги не будет в этом доме до тех пор, пока ты, Джованни, не попросишь у меня извинения».

«Вы этого не дождетесь», — сказал Джованни.

2137. la muffa gli è venuta al naso он вспылал, он взвился, он встал на дыбы.

MUFFARE v

lupo affamato, mangia pan muffato *см.* L-1006.

MUFFIRE v

muffire in casa *см.* C-1173.

MUGELLESE agg

come la gallina mugellese che ha cent'anni e mostra un mese *см.* G-78.

MUGELLO

andare a Roma da (или per) Mugello *см.* R-505.

MUGNAIO m

asino del mugnaio *см.* A-1196.

pesare colla stadera del mugnaio *см.* S-1570.

2138. bada di non affogare il mugnaio смотри, не переборщи (когда просят что-л. разбавить водой или золить воды во что-л.).

2139. c'è da affogare il mugnaio тут слишком много воды (о пище, вине).

MULA f

sterile come una mula *см.* S-1705.

2140. dare una mula отшлепать по заднице (чаще о преподавателе, бившем учеников).

2141. fare mula di medico ждать у моря погоды.

invitare a calci una mula spagnola *см.* C-132.

2142. perdere la mula e andare cercando la cavezza ≅ потеряв осла, искать уздечку (*ср.* снявши голову, по-волосам не плачут).

— Che volete adesso? Avete perso la mula e andate cercando la cavezza? Mi hanno riso in faccia quando hanno sentito che il rapitore è più giovane di mia figlia (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Что вы хотите? Потеряв голову по волосам не плачут. Мне рассмеялись в лицо, когда узнали, что похититель моему дочери.

2143. reggere la mula быть соучастником, подручным в дурном деле.

acqua alle mule! *см.* A-217.

2144. chi accarezza la mula, buscherà dei calci *prov.* погладь ослицу — так она тебя же и лягнет (*ср.* не мечи бисер перед свиньями).

2145. o mula o pelle (тж. o pelle o mula) ≅ а) любыми средствами; не мытьем, так катаньем; б) (в отпущат. предложениях) ни за что, ни в коем случае.

2146. la mula si rivolta al medico так ему и надо!, поделом ему!; не вышел номер!, сорвалось!

2147. la mula vuol il pane! ишь чего захотел!

2148. non si può strigliare e tener la mula *prov.* чистить ослицу и держать ее за узду невозможно; нельзя делать два дела сразу.

MULINARE v

mulinare per la mente *см.* M-1149.

MULINELLO m

2149. andare a mulinello ндти кругом, кружиться (о голове): la testa mi va a mulinello у меня кружится голова.

MULINO (тж. MOLINO) m

2150. aguzzare il mulino есть с аппетитом.

2151. non andare al mulino ≅ не иметь значения, ничего не значить:

«Lasciate stare!». Queste son chiacchiere che non vanno al mulino. Ciascuno fa il suo interesse» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Оставьте, пожалуйста!.. Все это пустая болтовня. Просто каждый ищет свою выгоду.

combattere contro i mulini a vento *см.* M-2154.

2152. essere un mulino a vento быть ветренным, очень легкомысленным.

giostrare (или lottare) coi mulini a vento *см.* M-2154.

lasciar correre l'acqua al mulino *см.* A-169.

2153. parere un (gran) mulino a vento быть болтушкой, болаболкой, трещать как сорока.

portare (или riportare) l'acqua nel (или al) mulino dl... *см.* A-184.

2154. prendersela (или giostrare, lottare) coi mulini (a vento) (тж. combattere contro i mulini a vento) сражаться с ветряными мельницами:

— Cerco di essere pratico. Ho moglie e figli. Non c'è futuro nel giostrare con i mulini a vento... (A. Sole, «Svanito nel nulla»).

— Я пытаюсь быть практичным. У меня жена и дети. Бесперспективно бороться с ветряными мельницами...

recare (или tirare) l'acqua al mulino dl... *см.* A-184.

2155. venire dal mulino получить по заслугам, вернуться побитым.

bevi il vino e lascia andar l'acqua al mulino *см.* V-599.

chi è (il) primo al mulino, primo (или prima) macina *см.* P-2293.

chi lavora alla terra colle vacche, va al mulino colla puledra *см.* T-436.

2156. chi va al mulino s'infarina (или bisogna che s'infarini) *prov.* нельзя быть на мельнице и не запачкаться в муке; быть у огня да не обжечься; быть у воды и не намочиться (*пример см.* A-299).

le chiacchiere non vanno al mulino *см.* C-1665.

2157. gira mulino! мели больше! (*ср.* мели Емеля!)

gli gira la testa com'un mulino a vento *см.* T-611.

2158. il mulino non macina senza acqua (тж. ogni mulino vuol la su'acqua) *prov.* мельница без воды не заработает; не подмажешь — не поедешь.

2159. al mulino e alla sposa manca sempre qualche cosa *prov.* ≅ жене ничем не угодишь.

non c'è mica un asino solo che va al mulino *см.* A-1243.

MULO m

duro come un mulo *см.* D-938.

2160. fare un mulo произвести на свет ублюдка:

— Lei diceva che il disonore non gliel'avrebbe tolto nessuno. Tutta Morviri avrebbe saputo io stesso che Aurora Loprete stava per fare un mulo (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

— Она говорила, что от бешества ее никто не избавит. Вся деревня Морутри будет знать, что Аврора Лопрете родила ублюдка.

lavorare come un mulo *см.* L-257.

sgobbare come un mulo *см.* S-729.

tirare i calci come un mulo *см.* C-140.

dal bue dinanzi; dal mulo di dietro; e dalla donna da tutte le parti *см.* B-1382.

il cavallo vuol biada in corpo, il mulo nelle gambe *см.* C-1388.

2161. chi nasce mulo bisogna che tiri calci *prov.* ≅ мулом родился — так лягайся.

maritati e muli lasciali soli *см.* M-849.

2162. i muli hanno forza nelle gambe ≅ у мула вся сила в ногах.

2163. fra tanti muli può stare un asino *prov.* среди многих ослов одному дурню место найдется.

MUMMIA *f*

secco com'una mummia *см.* S-540.

2164. fare le mummie прятаться и вновь показываться; выглядывать.

2165. ridursi una mummia высохнуть как мумия.

MUNGERE *v*

mungere il becco *см.* B-407.

mungere la borsa a qd *см.* B-1040.

chi troppo munge, ne cava il sangue *см.* S-183.

MUNIRE *v*

uomo avvertito, mezzo munito *см.* U-145.

MUNIZIONE *f*

2166. munizioni da bocca продовольствене.

MUOVERE (тж. MOVERE) *v*

muovere le ali *см.* A-427.

muovere l'anca (или d'anca) *см.* A-695.

non muovere un capeio *см.* C-645.

muovere (la) causa *см.* C-1316.

muovere cielo e terra *см.* C-1851.

non muovere collo *см.* C-2114.

muovere il corpo *см.* C-2759.

non muovere un dito *см.* D-684.

muovere le gambe *см.* G-171.

muoversi come i gamberi *см.* G-193 a).

muovere la guerra *см.* G-1187.

muovere a infamia *см.* I-240.

muovere le mani *см.* M-640.

muovere un muro *см.* M-2195.

non muovere occhio *см.* O-189.

muovere ogni pietra *см.* P-1772.

non muovere una paglia *см.* P-91.

muovere parole a... *см.* P-549.

(appena) muovere il passo *см.* P-813.

muovere dei passi *см.* P-814.

non muovere un passo *см.* P-815.

muovere un passo falso *см.* P-749.

muovere una pedina *см.* P-989.

non muovere una pedina *см.* P-990.

muovere le piante *см.* P-1515.

m(u)overe piede *см.* P-1681.

muovere i primi passi *см.* P-816.

non muoversi di qui a li *см.* Q-115.

muovere sette volte la lingua in bocca *см.* L-686.

muovere vaghezza di qc *см.* V-13.

non avere forza di muovere una foglia *см.* F-1168.

in un muovere di ciglio *см.* C-1881.

le acque si sono mosse *см.* A-216.

chi è al coperto quando piove, è ben matto se si muove; se si muove e si bagna, è ben matto se si lagna *см.* C-2604.

chi sta bene non si muova (или non si muove) *см.* B-534.

2167. eppur si muove! а все-таки она вертится! (восклицание Галилея).

Firenze non si muove se tutta non si duole *см.* F-922.
i morti non si movono e i vivi si trovano *см.* M-2019.
si moverebbero i sassi a pietà *см.* S-259.

per niente neanche i cani muovono la coda *см.* C-497.
non si muove foglia *см.* F-973.

non si muove foglia (или non muove fronda) che Dio (или che il cielo) non voglia *см.* D-479.

par che si debba muovere un monte... *см.* M-1878.

una piccola catena muove un gran peso *см.* C-1279.

MURAGLIA *f*

fermo com'una muraglia *см.* F-411.

2168. non lasciarci che le muraglie оставить одни стены, обчистить (дом).

2169. nelle belle muraglie si genera il serpe *prov.* ≅ в тихом омуте черти водятся; внешность обманчива.

2170. c'è la muraglia della Cina (fra di loro) ≅ их разделяет китайская стена.

è come parlare alla muraglia *см.* M-2199.

MURARE *v*

murare la bocca a qd *см.* B-876.

murarsi in un forno *см.* F-1092.

murare a secco *см.* S-550.

MURATA *f*

2171. svernare alle murate *ирон.* отправиться на казенную квартиру, сесть за решетку.

MURATO *agg*

rovinan le case murate, non quelle fatte in carta *см.* C-1206.

MURATORE *m*

2172. franco (или libero) muratore *ист.* «вольный каменщик», франкмасон.

levarsi all'ora dei muratori *см.* O-464.

MURICCIA *f*

2173. portare pietre (или sassi) alle muricce *prov.* ≅ носить камни в каменоломню, носить дрова в лес, зря стараться.

MURICCI(U)OLO *m*

2174. muriccioli di pietra dura упрямые головы, упрямцы.

fermo com'un muricciolo *см.* F-411.

letteratura da muriccioli *см.* L-461.

2175. andare a finire sui muriccioli ≅ пойти на обертку (о плохих книгах).

2176. fare a cozzi (или a capate) coi muriccioli лбом стено пробивать.

2177. trovarsi fin sui muriccioli не быть редкостью.

venire a noia a muriccioli *см.* N-399.

MURO *m*

2178. muro cieco глухая стена.

2179. le mura dilette *поэт.* родные стены, родимый дом.

2180. muro di ferro (или di bronzo) ≅ верная, надежная защита; каменная стена.

imbrattatore di muri *см.* I-63.

testa com'un muro *см.* T-483.

2181. (come) con un (или il) muro (обыкн. употр. в гл. discorrere, parlare, ess.) ≅ как об стен(к)у гор(х):

«Aver a che fare con te: come con un muro. Un muro dà più soddisfazione a rispondere»...

«E cosa dovrei risponderti?»... (G. Arpino, «Altre storie»).

Тебе говори, не говори — все как об стенку гор(х). От стенки и то скорее что-нибудь услышишь...

— А что тебе отвечать?..

— Cecchino, basta! Adellina!.. Discorro col muro? (B. Ciccognani, «Villa Beatrice»).

— Чекино, довольно! Аделина! Я что, к стенке обращаюсь?

2182. tra le mura domestiche в кругу семьи, у себя дома.

2183. fuori (del)le mura за городскими стенами, не в центре, на периферии, на отшибе, за городом.

2184. fra quattro mura в четырех стенах, взаперти

...E quella solitudine fra quattro mura evocava nella sua fantasia pensieri d'amore (C. Alvaro «La moglie»)

...И это одиночество в четырех стенах вызывало в его воображении мысли о любви.

(con) le spalle al muro см. S-1238.

— avere le spalle al muro см. S-1239.

— mettere qd di (или con le) spalle al muro см. S-1240.

— mettersi colle spalle al muro см. S-1241.

tra l'uscio e il muro см. U-213.

2185. battere il capo (или la testa) nel (или contro il) muro (тж. dare della testa или del capo nel или sul muro; picchiare il capo nel muro) биться головой об стену:

La confusione era al colmo e il povero consigliere Rimondi, delegato degli Imperiali e Regi Teatri, già dava la testa sul muro (F. Sacchi, «La primadonna»).

Замешательство достигло апогея, и бедный советник Римонди, прибывший в Ла Скала от Императорских и Королевских театров, совсем потерял голову.

— Vedi un poco, in quale condizione sciagurata mi trovo, c'è da dare la testa nel muro per la rabbia (A. Palazzeschi, «La meccanica dell'amore»).

— Посмотри-ка в каком я бедственном положении, просто хоть головой об стенку бейся со злости.

...le masse popolari... non vogliono hattere la testa nel muro, vogliono vincere per loro e per la pace del mondo («Giorni», 30 dicembre 1973).

...народные массы... не хотят пробивать головой стену; им нужна победа для них самих и для дела мира во всем мире.

Picchiava il capo nel muro, tanto era il dolore che gli straziava l'anima (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»). Он бился головой об стенку, его отчаянию не было границ.

«Gli avrebbe dato il capo per le mura dal dispiacere (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

С отчаяния он готов был биться головой об стену.

(Пример см. тж. D-754).

cavare sangue da un muro см. S-159.

2186. cozzare col (или contro il) muro (тж. dare di cozzo in un muro) лезть на рожон; биться головой об стенку.

dare del capo (или della testa) nel (или sul) muro см. M-2185.

2186^a. essere come un muro быть твердым как камень (о хлебе и т. п.).

2187. essere scritto anche sui muri быть широко известным (ср. каждая собака знает).

fare la barba ai muri см. B-245.

2188. fare alle capate (или zuccate) col muro лбом стену прошибать.

2189. fare muro чинить препоны.

2190. fare muro dei propri petti встать стеной, грудью встать.

2191. finire al muro быть поставленным к стенке, быть расстрелянным:

Il capitano ordinò che, se la mercanzia non fosse stata subito restituita, quattro, a sorte, sarebbero finiti al muro (E. Biagi, «Disonora il padre»).

Капитан отдал приказ в случае, если похищенный товар не будет возвращен немедленно, поставить четырех солдат, по жребию, к стенке.

gettare (l')acqua sul muro см. A-186.

2192. imbiancare due muri col medesimo alberello ≅ одним выстрелом двух зайцев убить.

2193. imbrattare muri малевать, пачкать холст (о художнике).

2193^a. levarsi dalla parte del muro редко встать с левой ноги.

2194. mettere qd al muro поставить к стенке, расстрелять:

Abbiamo il diritto di fischiare il nostro Re, di metterlo al muro, magari (C. Malaparte, «La pelle»).

У нас есть право осудить своего короля, даже, может быть, поставить его к стенке.

Ci fu perfino quello che gridò: «Bisognerebbe metterli al muro, bisognerebbe» (G. Parise, «Il prete bello»).

Были даже люди, которые кричали: «К стенке их надо бы, к стенке».

Vengono, i Fritz, a cercare uova, a cercare vino, sbraitando un po' ma neppure ci pensano a cercare quel Carlone che i fascisti gli hanno dipinto come un tipo da mettere subito al muro (L. Bigiaretti, «Carlone. Vita di un italiano»).

Фрицы приходили в поисках яиц или вина, скандалили, но им и в голову не приходило искать Карлоне, которого итальянские фашисты описали им как типа, которого немедленно надо поставить к стенке.

mettere i piedi al muro см. P-1693.

mettere fra l'uscio e il muro см. U-222.

2195. muovere un muro начать стройку.

picchiare il capo nel muro см. M-2185.

puntare i piedi al muro см. P-1693.

2196. puntellare il muro (тж. reggere i muri) стены подпирать, бездельничать:

Dall'alba al tramonto, nessuno più mancava «a reggere i muri» di Corso de' Tintori (V. Pratolini, «Metello»).

С утра до ночи все теперь подпирали стены на Корсо де Тинтори.

rompersi il capo nel muro см. C-795.

2197. staccarsi dal muro танцевать от печки.

stare a uscio e muro см. U-232.

stringere tra l'uscio e il muro см. U-222.

2198. tenere al muro подпирать стенку, не принимать участия в танцах.

urtare il capo al muro см. C-808.

mi si appicca (alla mente) come le fave al muro см. A-960.

calunniare, calunniare, che a tirare dell'acqua al muro, sempre se n'attacca см. A-228.

dei disegni ne son piene le mura см. D-628.

duro con duro non fa buon muro см. D-947.

2199. è come battere (или smuovere) il muro (тж. è un battere al muro; è come dire или parlare al muro или alla muraglia) ≅ это все равно, что об стен(к)у горюх:

«Quella signora! quella signora! Una parola, per carità.. Non le chiedo niente del suo: ohe!» Ma era come dire al muro (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Эй, синьора! Эй, синьора! Одно только слово, ради бога!.. Я ничего вашего у вас не прошу! — Но с таким же успехом можно было обращаться к стене.

«Non ti vergogni?» Ma sì, fatica sprecata, come parlare al muro (A. Moravia, «Nuovi racconti romanti»).

«И не стыдно тебе?» Какое там. Все напрасно. Все равно, что об стену горюх.

Fu arrestato anche il sor Pisello.

— C'è un errore. Io sono un avvocato, sono al servizio del cavaliere Pomodoro. C'è un equivoco, lasciatemi subito in libertà.

Ma era come parlare col muro (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Был арестован и Горошина.

— Это ошибка. Я адвокат. Я служу у синьора Помодора. Это недоразумение. Выпустите меня сию же минуту.

Но все было напрасно.

2200. farebbe stizzare un muro он и святого из себя выведет.

hanno orecchi anche i muri (тж. i muri hanno orecchi) см. O-592.

mal che dura, vien a noia alle mura см. M-239.

2201. i muri parlano ≅ и у стен есть уши.

MUSA I f

2202. la decima Musa десятая муза (о новой поэтессе; о новом виде искусства).

2203. giovane Musa молодая, новая муза (часто ирон. о поэтессе).

2204. favorito delle Muse любимец муз, поэт.

poeta in ira alle Muse см. I-394.

2205. tempio delle Muse храм муз, поэзия.

2206. darsi (или sacrificare) alle Muse отдаться музам, посвятить себя искусству.

MUSA II f

2207. stare alla musa сидеть голодным, щелкать зубами.

MUSC(HI)O *m*

barattare galla a muschio *см.* G-64.

2208. fare muschio мохом обрасти; заплесневеть.

pietra mosca non fa muschio *см.* P-1784.

sasso che rotola non fa musc(hi)o *см.* S-260.

MUSICA *f*

2209. la musica degli Ermini испорченная, плохо исполненная, «зарезанная» музыка.

2210. musica dei gatti кошачий концерт.

2211. la solita (или la stessa) musica то же, все то же.

2212. — ripetere la stessa musica повторять одну и ту же песню, твердить одно и то же.

2213. arrivare dopo la musica прийти к шапочному разбору.

avere l'orecchio alla musica *см.* O-533.

2214. battere la musica дирижировать.

2215. cambiare (la) musica переменить пластинку; изменить тему разговора:

Fu quello il tempo migliore del nostro amore; ma lo non la riconoscevo più e pensavo: *gatta ci cova*. E infatti tutt' ad un tratto, cambiò musica una terza volta (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Это были лучшие дни нашей любви, но я не узнавал ее и думал: тут что-то неладно. И действительно, вдруг, ни с того ни с сего она в третий раз переменяла пластинку.

Ma l'uomo non può starsene con le mani in mano. Suvvia, cambia musica, dammi un bacio (G. Marotta, «*Mal di Galleria*»).

Но человек не может сидеть сложа руки. Давай помиримся. Поцелуй меня.

2216. cantare (или dire) in musica сказать ясно и определенно:

Il servitore tornò a dire a Carliseppe, e questa volta glielo cantò in musica, che il Conte non voleva immischiarsi nelle cose di campagna (E. De Marchi, «*Carliseppe della Coronata*»).

Слуга вернулся сказать Карлизеппе без всяких недомолвок на этот раз, что граф не хочет вмешиваться в эти дела.

«Si porta la bocca al cucchiaino, non il cucchiaino alla bocca, cioè il contrario. O aspetti che te lo dica in musica?» (V. Sermoniti, «*La bambina Europa*»).

— Нужно приблизить губы к ложке, а не подносить ложку ко рту. Как раз наоборот. Какие еще нужны для этого объяснения?

cantare musica da ciechi *см.* C-1822.

2217. fare musica играть, петь (пример *см.* P-2064).

2218. mettere in musica a) положить на музыку; б) тянуть дело, положить под сукно; с) рассыпаться в комплиментах; д) сказать ясно и точно, высказаться на чистоту.

2219. che musica! (т.е. che musica è questa?) а) что за шум?, что за гам?; б) что такое?, в чем дело?

Poi diceva che appena finito il ritratto non sapeva bene se m'avrebbe cotta nella pentola o in padella, per lui era lo stesso. Hai capito che musica? (A. Palazzeschi, «*Tutte le novelle*»).

Потом художник говорил, что, как только он закончит мой портрет, я могу убраться ко всем чертям или еще куда, а его это больше не касается. Как тебе нравится эта история?

2220. è un'altra musica это другое дело, это другой коленкор:

Rinaldo. — Ma dopo è stata un'altra musica! Citazioni, avvocati, tribunali... (E. Possenti, «*Villetta fuori porta*»).

Ринальдо. — Но потом все пошло иначе: повестки, адвокаты, судебные процессы.

2221. è cambiato il maestro di cappeila (или son cambiati i sonatori) ma la musica è sempre quella (или la stessa) *пров.* капельмейстер новый, а музыка все та же, quando la fame assale, musica non vale *см.* F-126.

MUSICISTA *m*

la chioma non fa il musicista *см.* C-1764.

MUSICO *agg*

la musica famiglia *см.* F-127.

MUSICORUM *lat*

ogni genere musicorum *см.* G-336.

MUSO *m*

2222. muso duro решительный, упрямый человек.

2223. — a muso duro а) с каменным лицом; б) решительно:

...ma finalmente, sentendosi scappar la pazienza, si rivolse a quelli che più lo tafanavano e si pigliavano gioco di lui, e disse loro a muso duro: — Badate, ragazzi, io non son venuto qui per essere il vostro buffone (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

...наконец терпение Пинокио лопнуло, он повернулся к мальчишкам, которые больше всего издевались над ним и разыгрывали его, и твердо сказал:

— Смотрите, ребята. Я пришел сюда не для того, чтобы быть вашим шутком.

с) нахально, дерзко.

2223^a. — far muso duro \cong сделать недовольную мину:

Ridolfo. — Le dirò; se tanto lei che io non facevamo altro che piangere, e che pregare, si sarebbe sempre più imbestialito. Quel poco di muso duro che abbiamo fatto... l'ha messo in soggezione e l'ha fatto cambiare (C. Goldoni, «*La bottega del caffè*»).

Ридольфо. — А вот что я вам скажу. Чем больше мы с вами будем плакать и умолять, тем больше он ожесточится. Но стоило нам хоть немного показать свое недовольство, как он пришел в замешательство и смягчился.

2224. muso lungo недовольная, скучная физиономия:

— ...Poi in casa Tasca trovo il vecchio col muso e il figlio con un muso ancora più lungo (U. Caimenta, «*Il Fornaretto di Venezia*»).

— ...В доме Таска я встречаю старика и вижу, что лицо у него скучное, а у сына — и того больше.

«Hai un muso lungo e una brutta faccia», la nonna mi ha detto durante il viaggio di ritorno (P. Spalletti, «*Esame di riparazione*»).

— Ты чем-то недоволен и плохо выглядишь, — сказала мне бабушка, когда мы возвращались.

2225. — fare il muso lungo дуться; обижаться:

Un giorno s'incontrarono a caso ad una serata di musica dove Elena aveva risoluto di non andare perché suo marito faceva il muso lungo (G. Verga, «*Il marito di Elena*»).

Однажды они встретились на музыкальном вечере, куда Елена решила больше не ходить, понимая, как это огорчало мужа.

2226. muso di luccio щучья физиономия, длинное лицо.

2227. col muso недовольный, надутый:

Ma il Nebbia voleva sempre ritornare a casa presto, se no trovava la Pupazzina col muso (N. Ginzburg, «*Le voci della sera*»).

Но Неббья всегда старался вернуться пораньше домой, чтобы Пупаццина не дулась.

2228. sul muso (обыкн. употр. с гл. dire, ridere, ecc.) прямо в лицо (пример *см.* T-307).

2229. col muso basso понутив голову.

2230. a muso brutto резко, угрожающе.

2231. col muso all'inferriata сдвиг за решеткой, за поремной решеткой:

«Lo dicevo io», — riprese Renzo, — «già le storie si raccontano anche da noi. E poi la cosa parla da sé... Dunque mi dicano un poco, signori miei, se hanno mai visto uno di questi col muso all'inferriata» (A. Manzoni, «*I promessi sposi*»).

— Я так и говорил, — подхватил Ренцо. — У нас тоже рассказывают о подобных делах. И все это само говорит за себя... Только скажите мне на милость, господа хорошие, видели ли вы когда-нибудь, чтоб хоть одного из этих негодяев посадили за решетку.

2232. con tanto di muso а) (обыкн. употр. с гл. essere, stare) надувшись:

Ma i ragazzini e le ragazzine stavano quasi tutti con tanto di muso (D. Rea, «*Ritratto di maggio*»).

Но почти у всех мальчиков и девочек были недовольные лица.

б) (обыкн. употр. с гл. restare, rimanere) несолоно хлебавши.

con un palmo di muso *см.* P-179.

2233. arricciare il muso а) нахмуриться; б) оскалиться (о собаке).

2234. avere (il) muso di... иметь смелость, наглость сделать что-л.:

— Io rimasi perché Lord Giorgio mi disse: «Tu aspettami qui», e allorché quell'uomo parlava avrei un po' voluto vedere chi avrebbe avuto il muso di disubbidire! (M. Savini, «Fantasmi»).

— Я остался здесь, так как лорд Джордж сказал мне: «Ты будешь ожидать меня здесь», а когда приказывает лорд Байрон, хотел бы я видеть человека, у которого хватит смелости не повиноваться.

Ma mettiamo da parte questi intrighi, e gli scherzi, perché io avrei muso d'affrontare tutte le ire e le maledizioni, qualora avessi dalla mia un Direttore intelligente e di polso, come è certamente M. Perrin (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Но оставим эти интрижки и шутки. У меня хватило бы мужества противостоять всей этой злобе и клевете, если бы на моей стороне был умный и энергичный дирижер, каковым, несомненно, является господин Перрен.

2235. avere il muso con qd сердиться, злиться, дуться на кого-л.:

Sulle prime Michela fece un muso da vedova e s'informava se avevo veduto Pieretto. Poi mi lasciò capire che il muso l'aveva con lui... (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Поначалу Микела скорчила постную мину и спросила, видел ли я Пьеретто, а потом дала мне понять, что она на него разозлилась...

non avere il muso volt(at)o (all')indietro см. I-207^a.

2236. battere il muso натолкнуться, наткнуться.

chiudere la porta sul muso см. P-2095.

chiudere l'uscio sul muso см. U-216.

non dedicare un calcio nel muso см. C-129.

fare il bello sul muso a qd см. B-466.

fare un braccio di muso a qd см. B-1167.

2237. fare il brutto muso сделать свирепое лицо, свирепо смотреть на кого-л. (пример см. A-539; C-95).

2238. farla sul muso делать что-л. нахально, нагло.

2239. fare (или tenere, mettere) (il) muso (тж. mettere su muso) гневаться, сердиться:

«Ce l'hai con me? Fai il muso?» (G. Arpino, «La suora giovane»).

— Ты на меня обижен? Сердишься?

La piccola Elisabetta veniva su malandata e si urtava per sciocchezze, difficilmente piangeva, metteva il muso seguendo la natura di noi meridionali e, diveniva inquieta, non trovava pace (B. Martini, «Elisabetta»).

Маленькая Элизабетта росла слабой и раздражалась из-за пустяков; она почти никогда не плакала, а — следуя природе южан — дулась, становилась беспокойной, не находила себе места.

Mia madre non gliel'aveva più perdonata e teneva il muso anche a me (N. Ginzburg, «La strada che va in città»).

Мать не могла ему этого простить и на меня тоже сердилась.

— Mi lasci finire, non faccia il muso, — rispose ella con piglio amorevole (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

— Дайте мне закончить, не смотрите на меня так сердито, — отвечала она, ласково взглянув на меня. (Пример см. тж. T-539b).

2240. fare un muso da... стронть из себя., корчить из себя... (пример см. M-2235).

2241. gettare qc in muso a qd бросить в лицо.

mettere (ii) muso (тж. mettere su muso) см. M-2239.

2242. mettere muso fuori di... высунуть нос наружу, высунуться, выйти:

«Certo che puoi uscire di qui, se vuoi... perché lo sai, appena metti muso fuori di qui, ti fanno la pelle» (G. Scerbanenco, «La fuga inutile»).

— Конечно, если хочешь... ты можешь уйти отсюда, но ты же знаешь: как только ты высунешься за ворота, тебя убьют.

sbatte la porta sul muso см. P-2095.

tenere (il) muso см. M-2239.

2243. torcere il muso морду воротить.

2244. gli si è allungato il muso a) он похудел; b) у него лицо вытянулось (от удивления, разочарования и т. п.).

chi piglia moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso см. M-1688.

2245. non ho il muso volto all'indietro \cong и мы не лыком шиты, и я лицом в грязь не ударю.

MUSOLIERA f

2246. mettere la musoliera dell'orso заставить замолчать, заткнуть рот.

MUSONE m

2247. essere (или stare) musone con qd дуться на кого-л.:

«È musone con lei come con noi? Allora sta fresca» (G. Arpino, «La suora giovane»).

— Он так же велюбезен с вами, как с нами? Тогда я вам не завидую.

2248. fare il musone a) надуться, помрачнеть; сидеть как сыч; b) втихомолку обдывать свои делишки.

2249. fare a musoni надавать друг другу подзатыльников.

MUSTACCHIO m

2250. coi mustacchi \cong так что пальчики оближешь.

2251. dirle sul (или dare, battere nel) mustacchio сказать прямо в лицо.

MUTA f

2252. a muta a muta поочередно, попеременно.

2253. tante mute, tante cadute prov. \cong от добра добра не ищут.

MUTABILE agg

mutabile come la luna см. L-887.

MUTANDE f pl

2254. non avere un paio di mutande и пары портов не иметь, ходить без штанов.

2255. mutare le mutande шутил. после необходимых изменений, сделав все необходимые изменения.

MUTARE v

mutare abito см. A-37.

mutare aria см. A-1037.

mutare l'aria см. A-1049.

mutare (la) bandiera см. B-199.

mutarsi di camicia см. C-283.

mutare le carte in mano (или in tavola) см. C-1070.

mutare casacca см. C-1209.

non mutare colore см. C-2194.

mutare di colore см. C-2184.

mutare discorso см. D-603.

mutare (di) faccia см. F-51.

mutare frasca e non vino см. F-1226.

mutare gabbana см. G-2.

mutare letto см. L-492.

mutare il letto см. L-493.

mutare livrea (e padrone) см. L-760.

mutare lume a qc см. L-869.

mutare il mantello см. M-717.

non mutare nemmeno (di) una virgola см. V-621.

mutare le noci in coccole (или in chiocciole) см. N-345.

mutare parere см. P-425.

mutare parte dall'estate all'inverno см. P-650.

mutare partito см. P-702.

mutare peile см. P-1048.

mutare pelo см. P-1117.

mutare penne см. P-1178.

mutare pensiero см. P-1208.

mutare registro см. R-187.

mutare rotta см. R-579.

mutare la scodella см. S-463.

mutare strumento см. S-1963.

mutare tasto см. T-124.

mutare tono см. T-730.

mutare l'ulcere in piaga см. U-51.

mutare verso см. V-402.

non mutare (di) una virgola см. V-621

mutare il viso см. V-656.

senza mutar una sillaba см. S-801.

il buon nocchiero muta vela, ma non tramontana см. N-328.

caval vecchio non muta andatura (или амбиатура) *см.* C-1386.

chi muta paese muta ventura *см.* P-64.

chi va di là dal mare, muta il cielo, ma non muta l'animo *см.* M-814.

faccia chi può prima che il tempo muta che tutte le lasciate son perdute *см.* P-2294.

il lupo muta il pelo, ma non il vizio (или ма il vizio mai) *см.* L-1012.

mutate le mutande *см.* M-2255.

ti mutò nome, se... *см.* N-437.

i panni non fanno mutare le corporature *см.* P-342.

(questo) muta specie *см.* S-1340.

tempo e volontà si muta spesso *см.* T-347.

MUTAZIONE *f*

mutazione di scena *см.* S-376.

MUTO 1. *agg*

2256. muto come una cella (или una tomba) немой как могила:

Tommaso, muto come una cella, levò dalla saccoccia una sigaretta, se l'accese con calma, e cominciò a fumare (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Tommaso, не проронив ни слова, вынул из кармана сигарету и спокойно закурил.

— Non dubitate, sarò muto come una tromba... cioè no, volevo dirle come una tomba... (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

— Не сомневайтесь, я буду нем как труба... то есть, простите, я хотел сказать как труп.

(Пример *см.* тж. F-1554).

2257. muto com'un pesce нем как рыба (пример *см.* P-749).

arte muta *см.* A-1161.

arti mute *см.* A-1162.

2258. alla muta a) молча, молчаливо; b) потихоньку, исподтишка.

volere qd cieco, sordo e muto *см.* C-1825.

L'amore è muto *см.* A-664.

MUTO 2. *m*

2259. il grande muto *ист.* великий немой (о кино).

2260. sapere che vuol dire il muto читать чьи-л. мысли.

MUTOLO *agg e m*

2261. fare alla mutola играть в молчанку.

2262. m'ha detto un mutolo ≅ потому что «потому» кончается на «у».

N

N *m, f*

1. N, e, ne, arponetevi quel che è ≅ ну, ну, рожай же побыстрее! (тому, кто мнется в разговоре).

NABABBO *m*

vita di nababbo *см.* V-705.

NABISSARE *v*

nabissarsi colla voce *см.* V-852.

NABISSO *m*

2. pare un nabisso ≅ (это) конец свега, светопреставление.

NACCHERA *f*

3. suonare le nacchere a) щелкать кастаньетами; b) бить, колотить, дубасить.

NAIA (или NAJA) *f*

4. fare (или essere sotto) la naia (или naja) *воен.* жарг. тянуть ляжку (в армии).

NANNA *f*

5. andare a (или fare la) panna *детск.* пойти спать, пойти бай-бай:

Adesso vado a panna (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Теперь я пойду спать.

— Vai a panna, piccola... (V. Brocchi, «I templi del grande amore»).

— Иди бай-бай, маленькая...

6. mettere a panna уложить спать, уложить бай-бай.

7. o (или e) panna! ≅ о боже! (выражение нетерпения).

NANNI

8. fare il Nanni валять дурака, прикидываться простачком.

NANO *m*

domandare se San Cristoforo fu nano *см.* C-3074.

NAPOLEONE *m*

9. pigliare i napoleoni per diciannove lire ≅ купить по дешевке.

NAPOLETANO 1. *agg*

10. alla napoletana a) по-неаполитански; b) руками (есть макаронь); c) на словах, обманчиво.

NAPOLETANO 2. *m*

11. napoletano, largo di bocca e stretto di mano *prov.* ≅ неаполитанец щедр только на словах.

NAPOLI

12. c'è da andare a rotta di collo come i carrozzini di Napoli ≅ тут и шею свернуть недолго; это дело так просто не кончится.

gli occhi che guardano l'uno verso Napoli e l'altro verso Firenze *см.* O-40.

13. vedi Napoli, e (poi) mori! *prov.* посмотри на Неаполь и можешь умирать! (все равно лучшего в жизни не увидишь):

«Vedi Napoli e poi muori» aveva detto due o tre volte un viaggiatore seduto di fronte a lui. «Mori tu, cornuto!» s'era ripetuto fra sé Salvatore (P. A. Buttitta, «Il volantino»).

— Посмотри на Неаполь и умри, — два или три раза повторил попутчик, сидевший напротив. — Умирай сам, болван, — повторял про себя Сальваторе.

NAPPA

14. come il ciuco di Nappa как осел Наппы (его почти что приучили не есть, но на шестой день он все же подох).

NAPPO *m*

15. il nappo della vita *поэт.* источник жизни.

16. vuotare il nappo выкладывать начистоту, выбалтывать:

«Vada avanti lei, Ingegnere. Vuoti il nappo» (V. Pratolini, «Meletto»).

— Продолжайте, Инженер, выкладывайте все начистоту.

NARCISO

17. lo specchio di Narciso *поэт.* «зеркало Нарцисса», источник, вода.

NARI *f pl*

18. uomo di nari asciutte *поэт.* тонкий критик.

NARRARE *v*

narrare solo la cortecchia di qc *см.* C-2835.

narrare vita (, morte) e miracoli di qd *см.* V-745.

NASCERE 1. *v*

nascere di alto luogo *см.* L-983.

nascere l'anno dei dolori *см.* A-908.

nascere di basso luogo *см.* L-983.

19. nascere bene [male] быть везучим [небезучим], счастливым [несчастливым]:

Per lo meno, giocando non c'è differenza — nati bene o nati male, puttane, borsaioli, fessi o furbi, tutti vogliono la stessa cosa (C. Pavese, «Tra donne sole»).

По крайней мере, для игроков все безразлично: счастливчик ты или невезучий, проститутка или спекулянт, глуп или хитер — все хотят лишь одного.

— Morelli, questa gente che balla e che s'ubriaca, è nata bene. Hanno avuto servitori, balie, domestici. Hanno avuto villeggiature, favori. Bella forza (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Морелли, все эти люди, что танцуют и пьют — счастливицы. Всегда у них были слуги, няньки, гувернеры. У них есть виллы и покровители. Все как полагается.

nascere col berretto in testa *см.* B-593.

nascere sotto buona [cattiva] luna *см.* L-893.

nascere sotto buona [cattiva] stella *см.* S-1682.

20. nascere con la camicia (или col cintolo rosso; тж. nascere vestito) родиться в сорочке, в рубашке, родиться, быть счастливым:

— ...Ah, che brutto mestiere! Ma uno nasce con la camicia e fa il signore per tutta la vita, e un altro invece... (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Ах, что за мерзкая профессия! Но один родится в сорочке и всю жизнь живет себе синьором, другой же...

Mi osservò per qualche istante senza obiettività, poi disse: «Lo sa che lei è nato con camicia e cravatta?» (N. Salvaggio, «L'acrobata»).

Он смотрел на меня некоторое время и потом сказал: «А знаете ли, что вы в рубашке родились?»

— Beato te, Ettore miol. Sei proprio nato vestito! (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Счастливец ты, Этторе.. Ты и впрямь в рубашке родился!

— ...Così è fatta la vita per chi non è nato vestito; e corri che ti corri... Ma un giorno, ecco, un giorno sei vecchio, sei finito... (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Вот так устроена жизнь для тех, кто не в рубашке родился: бегаешь, мечешься... и вот, в один прекрасный день ты уже старик, с тобой кончено...

Sono anch'io di questo mondo, non sono nato col cintolo rosso, e debbo stare al bene e al male che ci piove di sopra (G. Giusti, «Cronaca dei fatti di Toscana»).

Я тоже живу на этом свете, такой же простой смертный, и должен переживать все плохое и хорошее, что выпадет на мою долю.

(Пример см. тж. В-981).

nascere dalla costola di Adamo см. А-269.

nascere con un fiocchetto in testa см. F-867.

nascere come i funghi см. F-1478.

nascere a quel modo см. M-1662.

nascere al mondo см. M-1795.

nascere con gli occhi aperti см. O-190.

nascere con gli occhi chiusi см. O-191.

nascere nell'oro см. O-630.

nascere d'un uovo см. U-191.

nascere vestito см. N-20.

21. avere visto nascere знать с рождения: t'ho visto nascere я тебя с пеленок знаю.

discutere se nacque prima la gallina o l'uovo см. G-73.

essere nato di diverso legno см. L-349.

non esser nato ieri см. I-33.

essere nato tra la roba см. R-471.

22. fare nascere a) породить, вызвать к жизни:

La sua venuta fe' nascere molte novità in Italia; i romani si levarono a rumore (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Приезд Людовика породил много нового в Италии. Римляне взбунтовались.

b) приписать кому-л. происхождение (из определенной местности, семьи, из определенного города).

far nascere un fungo см. F-1477.

far nascere il nodello (или il nodo, i nodi) nel giunco см. G-756.

sentir nascere l'erba см. E-110.

sentir nascere la gramigna см. G-934.

22^a. tornare a nascere: deve tornare a nascere ≈ лучше б ему заново родиться:

Sua moglie... gli ricorda tutte le serè che è un fesso, che deve tornare a nascere, e mentre gli altri si beccano i posti migliori, lui resta a Roma a marcire... (N. Salvaggio, «L'acrobata»).

Его жена... каждый вечер напоминает ему, что он дурак недоделанный и что, в то время как другие расхвывают лучшие места, он гниет тут в Риме...

fra che gente è nato? см. G-365

23. che importa nascer qui o là, primo o secondo? ≈ не важно где и как родиться (важно хорошо прожить жизнь).

che ti ci nascono a te i denari in tasca! см. D-119.

chi asino nasce, asino more см. A-1235.

chi di gallina nasce, convien che razzoii см. G-77.

chi di gatta nasce, sorci piglia (или graffia), e se non gli piglia non è sua figlia см. G-270.

chi ha a esser fantino nasce col cercine in capo см. F-169.

chi ha da esser zanaïolo nasce col manico in mano см. Z-15.

chi nasce bella nasce maritata см. B-456.

chi nasce di gatta, piglia i topi al buio см. G-271.

chi nasce matto non guarisce mai см. P-935.

chi nasce mulo bisogna che tiri calci см. M-2161.

chi nasce pazzo non guarisce mai см. P-935.

chi nasce quadro non muore tondo см. Q-15.

chi nasce fondo non muore quadro см. T-722.

chi non ha poveri o matti nel parentado, è nato o di lampo o di tuono см. P-2192.

ci nasce la gramigna см. G-936.

da cosa nasce cosa см. C-2911.

da un disordine nasce un ordine см. D-635.

24. dove tu nasci, quivi tu pasci prov. где родился, там и прокормился.

25. (è) meglio non nato che non insegnato лучше не родиться, чем не учиться.

in forno caldo non può nascer erba см. F-1094.

l'invidia nacque e morirà dagli (или con gli) uonini см. I-370.

d'un male nasce un bene см. M-246.

manco se torni a nascere см. N-27.

dal mar salato nasce il pesce fresco см. M-820.

di meo nasce meo см. M-1188.

dei minchioni non ne nasce più см. M-1452.

gli nascono i denari in tasca см. D-135.

nasce un frate см. F-1245.

nasce un melo! см. M-1075.

26. nasca quei che sa (или ha da) nascere prov. чему быть, того не миновать; будь что будет:

Il sí era risoluto, significava che voleva andarsene e nasca quello che sa nascere (I. Svevo, «Una vita»).

Его «да» прозвучало очень решительно. Это означало, что он уходит, и — будь что будет.

27. neppure (или manco) se torni a nascere (тж. neanche se tu fossi nato principel) да ни за что на свете; хоть (ты) тресни!:

Mi accesi subito: «Studia quanto ti pare, ma una cosa non potrai mai provarla, neppure se torni a nascere». «Quale?» «Il sentimento del disoccupato» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Тут меня взорвало: «Можешь стараться сколько угодно, но одного тебе никогда не понять, хоть тресни». — «Чего?» — «Что значит быть безработным».

E lui, in tono strascicato: «Chi sono io, non te l'immagini manco se torni a nascere... senti, piuttosto, voglio darti un consiglio...» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

А он таким тягучим тоном говорит: «Ты не знаешь, кто я такой. Да хоть разбейся в лепешку, тебе этого не понять... хочешь, я дам тебе совет?»

nessuno nasce maestro см. M-92.

non nascono cieche solamente le talpe см. T-54.

in una notte (или in un'ora) nasce il fungo см. F-1480.

d'ogni gamba non nasce giglio см. G-199.

la pazienza è una buona erba, ma non nasce in tutti gli orti см. P-918.

28. quanti ne nasce, tanti ne muore он сколько зарабатывает, столько и потратит.

quei che non si vuole nasce nell'orto см. O-659.

da(lla) spina nasce (la) rosa см. S-1432.

tanto piove che nacque un fungo см. F-1481.

tristo è quell'uccello che nasce in cattiva valle см. U-26.

d'un uovo bianco (spesso) nasce un pulcin nero см. B-688.

NASCERE 2. m

29. il nascer grandi è caso e non virtù prov. ≈ царем родиться — еще не заслуга; не хитрое дело царем родиться.

NASCITA f

29^a. fino dalla nascita a) со дня рождения; b) с самого начала (пример см. C-44).

moglie malinconiosa, nascita pericolosa см. M-1693.

NASCONDERE *o*nascondersi sotto il dito *см.* D-701.nascondersi in un forno *см.* F-1089.nascondere la serpe in seno *см.* S-671.nascondere la testa nella sabbia *см.* T-579.30. andare a nascondersi *сгущиваться*:

— La mia famiglia è perduta, siamo rovinati! possiamo andare a nascondersi tutti (F. Ferri, «Emigranti»).

— Моя семья погибла, мы разорены! Теперь все пошло прахом.

«Ma benissimo,» gridai con irruente allegria, «Antonio è proprio un mago... Mario e Attilio di Roma possono andare a nascondersi non sono degni neppure di allacciargli le scarpe...» (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

«Но это прекрасно, — воскликнул я весело. — Антонио просто волшебник, а Марио и Атилио из Рима, куда им... они ему и в подметки не годятся».

andare a nascondersi (или stare nascosto) sotto il letto *см.* L-479.andare a nascondere (или stare nascosto) sotto il moggio *см.* M-1680.fare capo a nascondersi *см.* C-766.gettare il sasso e nascondere la mano *см.* S-251.giocare a nascondersi (si) *см.* G-463.31. mandare a nascondersi \cong оттеснить на задний план; затмить:

«Senti, Anselmo... quando la guerra sarà finita tu verrai in America con me. Standeremo al Metropolitan. Con una bacchetta come la tua mi sento mandare Toscanini a nascondersi» (P. Chiara, «Il Balordo»).

— Послушай, Ансельмо... Когда война кончится, ты поедешь со мной в Америку. Бешеный успех в «Метрополитан-опере». Такой дирижер как ты и Тосканини за пояс заткнет.

scagliare (или tirare) il sasso e nascondere la mano *см.* S-251.tirare la pietra e nascondere la mano *см.* P-1780.amore e fosse non si nascondono (или non si possono nascondere) *см.* A-675.il diavolo le insegna a fare ma non le insegna a nascondere (тж. il diavolo insegna a rubare ma non nascondere) *см.* D-363.qui sotto si nasconde qualche rete *см.* R-290.NASCONDERELLA *f*giocare a nasconderella *см.* G-463.NASCOSTO *agg*

32. aila nascosta (тж. di nascosto) тайком, втайне, потихоньку, исподтишка, тихой сапой:

Le due figlie della Minghina si misero a ridere piano, di nascosto (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Обе дочери Мингины украдкой засмеялись.

33. a nessuno è nascosto... ни для кого не секрет... всем известно...

con le unghie nascoste *см.* U-76.NASO *m*cuore freddo come il naso d'un gatto *см.* C-3181.il naso di Pinocchio *см.* P-1821.

34. sotto il naso под самым носом:

E gli raccontai delle lettere, dei pacchi di viveri, del denaro, che i profughi polacchi mi avevano pregato di consegnare ai loro congiunti e amici di Varsavia. «Ach so! ach so!» gridò Frank ridendo. «E proprio sotto il naso di Himmeler!» (C. Malaparte, «Kaputt»).

Я рассказал ему о письмах, продовольственных посылках и деньгах, которые польские беженцы поручили мне передать их друзьям и близким, оставшимся в Варшаве.

— Вот как! Вот как! — воскликнул, смеясь, Франк. — И это под самым носом у Гиммлера!

(Пример *см.* тж. F-1328; M-794; P-1858).34^a. — portare via (или soffiare) di sotto il naso стянуть из под самого носа.

35. coi naso in aria (тж. a naso aito или all'aria)

a) запрокинув голову, глядя вверх:

Fermo davanti al portone, col naso in aria a scrutare il numero di pietra che lo contrassegnava, capii allora che era stata lei a provarmi (G. Arpino, «La suora giovane»).

Стоя у подъезда задрал голову, стараясь разобрать, какой это был номер, я понял, что она меня испытывала.

La gente... attratta dalle grida si ferma col naso in aria e si domanda che cosa succede (G. Germanetto, «Le memorie di un barbiere»).

Привлеченные криками люди останавливаются, задирают головы и спрашивают, что происходит.

(Пример *см.* тж. P-2485).

b) (тж. a или coi naso ritto) гордо, надменно, задрав нос.

a lume di naso *см.* L-862.— giudicare a lume di naso *см.* L-863.a un paimo (или a due palmi) dai naso *см.* P-180.

36. allungare il naso принюхиваться, прислушиваться, приглядываться, любопытствовать.

37. arricciare (или storcere, torcere) il naso a) морщить нос:

I ricchi che capilavano da quelle parti forcevano il naso disgustati:

— Mamma mia, che puzzo di cipolla — dicevano (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Богачи, если им случалось оказаться в этом квартале, с отвращением морщились. «Боже мой, как воняет луком», — говорили они.

...se la coscienza avesse avuto possibilità di puzzare lui, a quel punto della sua vita, avrebbe dovuto torcer il naso da sé (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...если бы совесть пахла, он в этот период своей жизни должен был бы быть противен самому себе.

E una specie di garitta con una feritoia sul cortile, niente di più, e il funzionario dell'Igiene storce il naso quando capita nel palazzo (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Это просто трущоба, выходящая во двор, и ничего более. Когда в дом приходит санитарный инспектор, он буквально нос зажимает.

b) выражать недовольство:

Queste io le debbo invitare, anche se taluno arriccerà il naso e storcerà la bocca (A. Palazzeschi, «I fratelli Cucoli»).

Я должен их пригласить, даже если кое-кто будет морщиться и кривить рот от недовольства.

— Caro Varedo... vi raccomando di non dir queste cose domani alla Camera. Fareste arricciare il naso a più di qualcuno... (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Милейший Вареда, не советую вам говорить такое завтра в палате. Это многим придется не по нутру.

Ricordo come torceva il naso quando certa gente gli dava del tu e lo chiamava compagno (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Я вспоминаю, как он морщился, когда его называли товарищем и обращались к нему на «ты».

38. avere una botta (или un pigno) nel naso получить отпор, быть отвергнутым.

39. avere (il buon) naso (in qc) иметь (хороший) нюх:

Tullio. — Burlato, capisci?, da quella petulante femminuccia.

Giorgio (ridendo). — Hai avuto buon naso, non c'è che dire (G. Ferioli, «Donne»).

Туллио. — Оставлен в дураках, и кем? Этой наглой бабенкой.

Джорджо (смеясь). — Ну и нюх у тебя, ничего не скажешь.

«Che naso che ho,» disse la voce femminile, «avevo scomnesso mille lire che stamattina mi telefonavi» (G. Scerbano, «Il centodelitti»).

— Ну и чутье у меня, — ответил женский голос, — сегодня утром я поспорил на тысячу лир, что ты мне позвонишь.

(Пример *см.* тж. A-294).

40. non avere naso не иметь нюха:

«Ma perché i padroni li abbandonano?» «Per tante ragioni. Perché si sono stufati. Oppure perché hanno scoperto che il cane, per modo di dire, non rende.» «Cioè?»

«Cioè, per esempio, un cane da caccia che non ha naso» (A. Moravia, «L'attenzione»).

— Но почему хозяева их бросают?

По многим причинам. Или она им надоела или, может, они решили, что собака, как говорится, никчемная.

— Как это никчемная?

— Ну, к примеру, как охотничья собака, потерявшая нюх.

avere un fiato nel naso *см.* F-580.avere la mosca al naso *см.* M-2032.avere la muffa al (или sotto il) naso *см.* M-2132.avere il naso rosso *см.* R-552.

41. avere un po' di naso (in fatto di qc) немного разбираться, смыслить, кое-что понимать в чем-л.

avere un pugno nel naso см. N-38.

42. bagnare il naso ≅ утереть нос.

43. batter il naso (или dare del naso) in... нат(ол)кнуться, напороться на..., случайно встретить:

Don Ferdinando il quale tornava in quel momento carico di scartafacci batte il naso... contro Giaccone che andava correndo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Дон Фердинандо, возвращавшийся в это время с бумагами, столкнулся нос к носу... с Джаколоне.

cacciare il naso in... см. N-55.

chiudere la porta sul naso см. P-2095.

chiudere l'uscio su naso см. U-216.

condurre per il naso см. N-54.

44. contare sul naso по пальцам пересчитать.

dare l'incensiere sul naso см. I-157.

45. dare di naso a qd надоедать кому-л., раздражать; выводить кого-л. из себя.

46. dare di naso in qc совать свой нос во что-л.:

Eugenio. — Eccolo qui; vuol dar di naso per tutto (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Эуд же ни о. — А он тут как тут. Всюду сует свой нос.

dare del naso in... см. N-43.

47. dare nel naso a) ударить в нос (о запахе); b) надоедать, раздражать, опротивить; c) тоск. вызвать подозрение.

48. essere di naso иметь подозрительный запах, быть с душком:

A Roma dicono che una ragazza è di naso per dire che è come la carne non tanto fresca, quando ha un odore che non convince. Di naso: cioè sotto sotto interessata e capace per interesse di mettere da parte gli scrupoli (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

В Риме говорят: «девица с душком», если хотя бы показать, что она напоминает несвежее мясо, когда у него появляется подозрительный запах. «С душком» — значит втайне корыстная и способная из-за денег забыть о совести.

Irene, per esempio, la fioraia... chi l'avrebbe detto che fosse, appunto, di naso? Eppure è così e io ci ho le prove e questo lo dico per dire che le apparenze ingannano (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Например, цветочница Ирена... кто бы мог сказать, что она-то видала виды? Однако это так, и у меня есть доказательства, а говорю я это к тому, что внешность обманчива.

non essere buono neanche a soffiarsi il naso см. B-1449.

far montare la mosca (или i moscerini) al naso см. M-2042.

far montare la senape al naso см. S-618.

49. farci il naso a) принюхаться, привыкнуть (к запаху); b) (тж. fare il naso a...) притерпеться, привыкнуть.

fare il nodo al naso см. N-369.

fare un palmo di naso a qd см. P-186.

far salire (или salitare) la senape al naso см. S-618.

far saltare la mosca al naso см. M-2042.

far(si) una iacca sul naso см. T-10.

non fare vedere la punta del naso см. P-2457.

far venire la mostarda ai naso см. M-2090.

far venir a senape al naso см. S-618.

ficcare il naso in... см. N-55.

50. fumare (или ust. fumicare) il naso сопеть в две дырочки, жить себе потихоньку.

51. grattarsi il naso лезть на рожон, напрашиваться на скандал.

guidare per il naso см. N-54.

52. lasciare (или piantare) con un palmo (или con tanto) di naso оставить с носом:

Qual'è la conclusione ultima della «Locandiera»? Che una donna può far la civetta con tre uomini nel medesimo tempo, adescarli, innamorarli, ricevere da loro i regali a iosa, finché, fattasi un po' di dote, si mariti con un altro lasciando quelli con tanto di naso: industria poco morale (F. Martini, «Al teatro»).

Какова же, в конечном счете, мораль «Трактирщицы»? А она в том, что женщина может кокетничать с тремя

мужчинами одновременно, обольщать их, принимать подарки в любом количестве и, наконец, скотлив себе приличное приданое, выйти замуж за другого, оставив своих воздыхателей с носом. Мало почтенное занятие.

Una mano robusta si sporse dal treno e afferrò al polso Riccio... Se non era per quella manona operaia, invece, l'avrebbe visto andarsene e lasciarlo lì con un palmo di naso... (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Сильная рука высунулась из двери вагона и схватила Риччо за запястье... Если бы не эта рабочая ручища, он ни за что бы не догнал поезда и остался с носом...

(Пример см. тж. С-2523; I-158).

non lasciarsi posare le mosche sul naso (тж. levarsi le mosche (di) sul naso) см. M-2043.

53. mangiare (или mozzare) il naso щипать нос (о морозе).

54. menare (или condurre, guidare, portare, pigliare, prendere, tirare) per il naso водить за нос, обманывать, дурачить:

Corallina. — A conoscere una donna non bastano dieci anni. Voi non la conoscete.

Ottavio. — Ma perché?

Corallina. — Perché se la conoscete, non vi lascerete da lei menar per il naso (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Кораллина. — Чтобы узнать женщину, мало потратить десять лет. Вы ее не знаете.

Оттавио. — Неужто?

Кораллина. — Да если бы вы ее знали, так не позволили бы водить себя за нос.

Scadeva di carica il Sindaco. Menato pel naso da due o tre consiglieri furbi e prepotenti... egli non osava di muovere un dito senza aver preso prima l'imbeccata da loro (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Кончался срок полномочий синдика, который был в полном подчинении у двух или трех влиятельных и бесчестных советников муниципалитета и без их подсказки не решался даже пальцем шевельнуть.

Giorgio (Prende Elisa per il mento). — Alla signora piace farsi corteggiare

Elisa (minacciosa). — Giorgio, finiscila!

Giorgio (A Ginetta). — Ma li mena tutti così bene per il naso! (E. Possenti, «Stelle alpine»).

Джорджо (взяв Элизу за подбородок). — Синьоре нравятся, когда за ней ухаживают.

Элиза (угрожающе). — Хватит, Джорджо!

Джорджо (Джинетте). — Но она прекрасно умеет водить всех за нос.

«Ma tutte queste frofiole... Che sarebbe povera, che tutti i soldi sarebbero del marito. Veramente immagino che quella donna ti portasse per il naso, ma fino a questo punto non l'avrei mai pensato» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Но все эти басни... о том, что у нее ни гроша, а все деньги у ее мужа. Правда, я никогда бы не подумала, что эта особа водит тебя за нос, и что это зашло так далеко.

Finalmente capì che Cipollino lo stava prendendo per il naso: allora divenne addirittura furibondo (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Наконец, он сообразил, что Чиполлино разыгрывает его, и задрожал от злости.

Si sentiva fatta su e impacchettata a dovere e provava pena per sé medesima, con in più la rabbia di non avere il temperamento come l'Adèle, che quella lì era buona e cara, ma per il naso non la prendeva nessuno (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Она чувствовала себя окончательно сложенной и ей было жаль себя. Она злилась на то, что у нее не тот темперамент, что, например, у Адель, доброй и симпатичной женщины, которая однако не позволяла водить себя за нос.

mettere un cardo sotto il naso см. C-910.

55. mettere (или cacciare, ficcare) il naso in... совать (своей) нос в...:

«Tu, mia cara», disse Maria Luisa... «hai un grandissimo difetto: quello di cacciare il naso in tutte le cose che non ti riguardano» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— У тебя, милочка, — сказала Мария-Луиза, — есть крупнейший недостаток: ты суешь нос во все, что тебя не касается.

«Ma appena mettono il naso qui a criticare, ti dico io, voglio levarmi la soddisfazione... Far lavorare la gente in queste condizioni...» (G. Arpino, «Altre storie»).

«Как только они сунутся сюда со своей критикой, уж я, скажу тебе, я доставлю себе удовольствие... Заставлять работать народ в таких условиях...»

«E son fatti loro.»
«S'intende, chi ci mette il naso?» (M. Prisco, «La dana di piazza»).

— Но это их дело.

— Конечно, а кто же в их дела лезет?

56. **mettere il naso fuori** высунуть нос на улицу, выйти из дому:

Il caldo non diede loro requie in tutto il giorno. Solo nell'ora che precede la cena, poterono mettere il naso fuori (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Жара не давала им покоя весь день. Только перед ужином они отважились высунуть нос на улицу.

In maggioranza dei contadini, quasi tutti analfabeti che non avevano messo mai il naso fuori dell'uscio... erano presi, all'idea di emigrare, da una specie di terrore misterioso (F. Perri, «Emigranti»).

При мысли об эмиграции крестьян, в большинстве своем почти целиком безграмотных, ничего кроме своей деревни не видевших, охватывал какой-то необъяснимый ужас.

— Figlia mia, ...io parto, ma tu mi devi promettere che non metterai naso fuori di casa... finché io non sarò tornato (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Дочь моя, ...я уезжаю, а ты обещаешь мне, что не выйдешь из дому... пока я не вернусь.

(Пример см. тж. М-1325).

57. **non mettere fuori la punta del naso** и носа не показывать:

— Signori, voi sapete che ho una figlia che è la pupilla dei miei occhi. Ma da che è morta sua madre, sta chiusa in casa come un gatto, e non vuole metter fuori neanche la punta del naso (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Синьоры, вам известно, что у меня есть дочь — отрада очей моих. Но с тех пор, как ее мать умерла, она все время сидит в четырех стенах и даже носа высунуть на улицу не хочет.

mozzare il naso см. М-53.

58. **perdere di naso** потерять след, потерять из виду; упустить.

piantare con un palmo (или con tanto) di naso см. N-52.

pigliare (или portare, prendere) per il naso см. N-54.

59. **non rammentarsi (или non ricordarsi) dal naso alla bocca** быть беспамятным, рассеянным, иметь куриную память:

Camillo. — Ma noo... Non ti ricordi dal naso alla bocca (E. Possenti, «Risveglio»).

Камилло. — Да нет, ты ровно ничего не помнишь.

restare con un palmo (или con tanto) di naso см. N-61.

60. **ridere sul naso** смеяться в лицо.

61. **rimanere (или restare, stare) con un palmo (или con tanto) di naso** остаться с носом:

— Il fatto sta però che è andato di là ad annunciarmi al Commendatore... con grande invidia di tutta quella gente che rimaneva lì con tanto di naso (G. di Rossi, «L'addolorata»).

— И, представь себе, секретарь пошел немедленно доложить о моем приходе его превосходительству к величайшей зависти всех ожидавших, которые остались с носом.

Il Maestro restò con un palmo di naso. Ma che doveva fare? (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Маэстро остался с носом. А что ему было делать?

62. **sbattere il naso** ≅ оставить с носом, надуть:

«Ma già, a tutti si da retta, a tutti si crede fuorché quelli della famiglia che sono poi quelli che ti vogliono veramente bene. E così ci hai sbattuto il naso. Speriamo almeno che ti serva per il futuro» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Но конечно, ты слушаешься всех, всем доверяешь, кроме своих родных, которые действительно желают тебе добра. И в результате ты остался с носом. Будем надеяться, что это послужит тебе уроком.

sbattere la porta sul naso см. P-2095.

63. **sffiare a naso** нюхать.

64. **soffiare il naso ai fagiani (или alle galline)** курам носы вытирать, заниматься пустым делом, бездельничать.

65. **non spingere il naso fuori da qc** не выходить за рамки, за пределы чего-л.:

— Ma il senso della misura e delle proporzioni, mio Dio? — replicò di malumore l'avvocato. — Sapersi limitare, sapersi soddisfare di quel che si ha, e non ispingere il naso fuori dai possibile (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— А где же чувство меры. бог мой! — недовольным тоном возразил адвокат. — Где же умение ограничивать себя, довольствоваться тем, что имеешь, по одежке протягивать ножки?

stare con un palmo (или con tanto) di naso см. N-61.
storcere il naso см. N-37.

non stuzzicare l'orso quando gli fuma il naso см. O-651.

66. **tenere il naso in aria** держать нос по ветру.

tenersela come la rosa al naso см. T-360.

tirare per il naso см. N-54.

67. **toccare il naso a qd** выводить из себя, раздражать кого-л.

torcere il naso см. N-37.

trovare culo per il proprio naso см. C-3161.

non vedere un palmo dal naso см. P-181.

68. **non vedere più in là del (или della punta del proprio) naso** не видеть дальше своего носа, быть недалеким, недогодливым.

non volere mosche sui naso см. M-2046.

la bugia ti corre (или ti si vede correr) su per il naso см. B-1399.

le bugie hanno il naso lungo (тж. la bugia monta a cavallo sul naso) см. B-1400.

69. **mi caschi il naso** голову даю на отсечение:

Mirandolina. — Mi piace, perché non è effeminato, perché non è di quelli che s'innamorano (Mi caschi il naso, se avanti domani non l'innamorò) (C. Goldoni, «La locandiera»).

Мирандолина. — Мне он нравится, потому что он настоящий мужчина и не из тех, кто влюбляется в каждую юбку (не я буду, если не далее, как завтра, не влюблю его в себя).

70. **che mosca gli è montata (или saltata) al naso?** какая муха его укусила?

71. **chi si gratta il naso ha voglia di litigare** пров. ≅ если кто-то чешет нос, значит у него руки чешутся.

72. **chi pon suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio** пров. ≅ один говорит белое, другой — красное; сколько людей, столько мнений; сколько голов, столько умов.

73. **chi (si) taglia il naso s'insanguina la bocca** пров. ≅ не пlying в колодец: пригодится воды напиться.

74. **crederebbe d'esser senza naso** ему всегда кажется, что чего-то не хватает.

74^a. **gli è montata la mosca (или la senape) al naso (тж. gli è salita la senape или la mostarda ai naso; gli è saltata la mosca или la rabbia, la senape, la stizza al naso)** ему кровь бросилась в голову:

Non so perché d'improvviso mi saltò la mosca al naso: forse pensando a dove lui avrebbe preso il denaro per comprare l'utilitaria (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Не знаю почему, но вдруг я странно разозлился. Может оттого, что я подумал, где он мог взять деньги на покупку малолитражки.

75. **mi farei piuttosto tagliare il naso** ≅ я скорее руку дам на отсечение.

la giustizia è fatta come il naso: dove tu la tiri viene см. G-783.

ha trovato il fiore al suo naso см. F-918.

76. **ha trovato il naso al su' buco** поделом ему нос прищемили, так ему и надо.

la muffa gli è venuta al naso см. M-2137.

77. **naso in tascal** ≅ не суй нос, куда не просят.

78. **non gli si può toccare il naso** к нему так просто не подступиться, его по носу не щелкнешь.

79. **non sa se ha il naso, se non se lo tasta** тоск. ≅ он глуп как пробка.

la mia novella non è più lunga, voi tagliatevi un pezzo di naso, io un pezzo d'unghia см. N-508.

80. **toccati il naso** лучше нос почеси (детям, которые не знают, куда деть руки).

gli va il fumo al naso см. F-1459.

ci vuol la scala per arrivarli al naso см. S-309.

NASPO *m*

lungo com'un naspo de' contadini *см.* L-932.

NASSA *f*

81. al levar delle nasse si vede la pesca *prov.* улов по вынутой верше виден; цыплят по осени считают.

NASSO *m*

lasciare in nasso *см.* A-1282.

NASTRINO *m*

avere il nastrino rosso *см.* R-553.

NASTRO *m*

nastro azzurro *см.* A-1408.

82. nastri d'argento серебряные ленты (*ежегодные премии итальянского кино*).

NASUTO *agg*

maestro nasuto *см.* M-69.

NATALE *agg e m*

83. i natali del mondo *поэт., библ.* сотворенне мира.

84. il Natale di Roma день основания Рима (*21 апреля*).

Babbo Natale *см.* B-2.

ceppo di Natale *см.* C-1506.

il luogo natale *см.* L-961.

mance di Natale *см.* M-330.

85. da Natale a San(to) Stefano a) недолговечный; b) за день, в один день; через день.

86. — durare da Natale a San Stefano быть быстро-течным, проходящим, мимолетным.

87. dare i natali a qd породить, дать миру:

...anche se mi svegliavo, mi giravo dall'altra parte e cercavo di riaddormentarmi chiedendomi che diritto mai avesse uno di rompermi l'anima a quel modo solo perché aveva fatto la bella prodezza di darmi i natali come si suol dire (*G. Berto, «Il male oscuro*).

...если я просыпался, то переворачивался на другой бок и старался заснуть опять, спрашивая себя, какое право имеет оравлять мне жизнь человек только потому, что он совершил такой подвиг — произвел, как говорится, меня на свет.

(Пример *см.* *тж.* D-257).

NATICA *f*

88. non avere più le natiche \cong не иметь ни кожи ни рожки; превратиться в щепку, исхудать.

NATIO *agg*

il luogo natio *см.* L-961.

NATO 1. *agg*

89. nato e cresciuto \cong настоящий, неподдельный:

...e indicandomi il violino fa:

«Sembra antico, di marca».

E io: «Sembra? All'anima. È un Stradivario, nato e cresciuto» (*G. Marotta, «Mal di Galleria*).

И указав на скрипку, он сказал:

— Она старинная, кажется, драгоценная?

— Кажется? — клянусь я, — это самый настоящий Страдивари.

90. nato (e) fatto совершенный, непревзойденный.

90^a. nato fatto (*или nato apposta*) *рег...* рожденный для..., прирожденный.

nato ignudo *см.* N-539.

nato a rovescio *см.* R-588.

91. nato (e) sputato вылитый, как две капли воды похожий:

Il quadro non mi piace. La Madonna non è Madonna, e se metti a San Giuseppe un cappello alla trasteverina, ecotelo un brigante nato e sputato (*G. Giusti, «Epistolario*).

Картина Делароша мне не понравилась. Его мадонна совсем не мадонна, а святой Иосиф, если на него надеть кепку, которую носят обитатели римского предместья, вылитый разбойник.

nato nell'azzurro *см.* A-1405.

nato d'un cane *см.* C-436.

nato in casa *см.* C-1149.

nato di domenica *см.* D-766.

una nata ieri *см.* I-34.

nato a luna scema *см.* L-883.

nato di marzo *см.* M-891

nato d'oggi *см.* O-273.

(ig)nudo nato *см.* N-539.

miserio e nato *см.* M-1561.

anima nata *см.* A-764.

gente nata per caso *см.* C-1231.

villano nato e calzato *см.* V-572.

a un uom ben nato o un viver bello o un bel morir conviene *см.* U-146.

NATO 2. *m*

a' di dei nati *см.* D-288.

NATTA *f*

92. far natte отпускать шуточки.

93. far la natta ai vermini подшутить над могильными червями (*напр.* умереть на костре).

NATURA *f*

94. natura morta *жив.* натюрморт.

95. natura naturante *филос.* создающее начало, божество, высшее существо.

96. natura naturata a) живые существа; b) растения.

97. natura umana a) род человеческий, человечество; b) человеческая природа.

98. natura di dietro ягодицы.

99. natura di sopra высшее существо, бог.

i bisogni della natura *см.* B-771.

fantasia della natura *см.* F-160.

il maggior ministro della natura *см.* M-1495.

ordine della natura *см.* O-509.

il riposo della natura *см.* R-404.

riso della natura *см.* R-413.

sorriso della natura *см.* S-1103.

stato di natura *см.* S-1651.

a beneficio di natura *см.* B-545.

100. dar luogo (*или concedere*) alla natura (*тж.* pagare il debito *или* il tributo alla natura; pagare il debito della morte) отдать дань природе, умереть.

dar retta alla natura *см.* R-292.

101. far l'opera della natura (*тж.* lasciar fare alla natura; lasciar che operi la natura) оправляться, отправлять естественные потребности, надобности.

pagare il debito (*или* il tributo) alla natura *см.* N-100.

partecipare della natura del gatto *см.* G-301.

102. chi è (*или* il vizio) di (*или* per) natura fino alla fossa dura \cong горбатого могила исправит.

chi non capisce la sua scrittura, asino di natura (*тж.* quell'è asino di natura chi non capisce la sua scrittura; chi non intende nella sua scrittura è un asino per natura; chi non sa legger la *или* nella sua scrittura è (un) asino di *или* per natura) *см.* S-492.

103. dove manca natura, arte procura *prov.* где природы не хватает, там искусство помогает.

104. la natura gli è stata matrigna жизнь его не баловала, он был обижен судьбой.

105. la natura, il tempo e la pazienza sono tre grandi medici природа, время и терпение — три великих исцелителя

nutritura passa natura *см.* N-621.

pazzo per natura, savio per scrittura *см.* P-940.

l'uso si converte in natura (*тж.* l'uso diventa natura) *см.* U-255.

l'uso vince natura *см.* U-258.

NATURALE 1. *agg*

figlio naturale *см.* F-678.

forze naturali *см.* F-1152.

magia naturale *см.* M-105.

ordine naturale *см.* O-504.

— essere nell'ordine naturale *см.* O-518.

vita natural durante *см.* V-717.

le cose naturali non sono turpi *см.* C-2912.

NATURALE 2. *m*

106. al naturale a) *жив.* в натуральную величину; b) попросту, естественно, запросто.

107. — stare al naturale a) держаться просто, естественно; b) *жив.* позировать.

108. fare il naturale притворяться, делать вид, что ничего (особенного) не произошло, будто все так и надо.

NATURALITÀ *f*

109. naturalità grande [piccola] гражданство с правом [без права] избирать и быть избранным.

NATURANTE *agg*

natura naturante *см.* N-95.

NATURATO *agg*

natura naturata *см.* N-96.

NAUFRAGARE *v*

naufragare in porto *см.* P-2130.

NAUFRAGIO *m*

far naufragio in porto *см.* P-2130.

NAUFRAGO *m*

110. andare naufrago a) потерпеть кораблекрушение; б) потерпеть крушение, крах.

NAUSEA *f*

111. farebbe nausea a un chirurgo от этого и хирурга вырвет; это омерзительно.

NAVE *f*

112. la nave dello Stato государственный корабль, государство.

113. — guidare la nave dello Stato управлять государством.

madrina della nave *см.* M-65.

maestro della nave *см.* M-85.

114. bruciare le navi dietro di sé (тж. incendiare le navi) сжечь за собой корабли:

Nel 1937 Camus... come Cortez, decide di bruciare dietro di sé le navi e di lanciarsi nella grande avventura di scrivere («L'Unità», 14 aprile 1971).

В 1937 году Камю, подобно Кортесу, решает сжечь за собой корабли и вступает на рискованный путь писателя.

imbarcarsi (или mettere, mettersi) in nave senza biscotto *см.* B-770.

115. non poter stare in nave in agio быть в стесненных обстоятельствах.

darebbe fondo a (или di) una nave di sughero *см.* F-1012.

116. dove va (или dov'è ita) la nave può andare il brigantino (или il navicello) ≅ кто может больше, сможет и меньше.

117. gran nave, gran pensiero *prov.* большому кораблю большое плавание.

118. alla nave rotta ogni vento è contrario *prov.* для разбитого корабля нет попутного ветра; ≅ на бедного Макара все шишки валятся.

119. non giudicar la nave stando in terra *prov.* о качествах корабля с берега не судят.

NAVETTA *f*

120. far la navetta снова как челнок, ходить, ездить взад-вперед, снова туда и обратно.

NAVICARE *v*

chi è in mare, navica; chi è in terra radica *см.* M-812.

NAVICELLO *m*

dove va (или dov'è ita) la nave può andare il navicello *см.* N-116.

NAVIGARE *v*

navigare sott'acqua *см.* A-179

navigare in alto mare *см.* M-787.

navigare in brutte acque *см.* A-106.

navigare nel buio *см.* B-1418.

navigare in buone acque *см.* A-180.

navigare senza bussola *см.* B-1491.

navigare in cattive acque *см.* A-106.

navigare tra due acque *см.* A-129.

navigare nei flutti della vita *см.* F-960.

navigare a golfo lanciato *см.* G-868.

navigare a gonfie vele *см.* V-151.

navigare in male acque *см.* A-106.

navigare a ogni vento *см.* V-263.

navigare nell'oro *см.* O-631.

navigare per perduto (или per perso) *см.* P-1291.

navigare in placide acque *см.* A-180.

navigare nella (или sulla) scia di... *см.* S-437.

navigare a seconda *см.* S-559.

navigare col terreno in mano *см.* T-449.

navigare a vele gonfie (или scioite, spiegate) *см.* V-151.

navigare secondo il vento *см.* V-264.

navigare col vento in poppa [in prua] *см.* V-240.

perdere la carta da navigare *см.* C-1091.

121. saper navigare a) знать свое дело; б) уметь лавировать, выкручиваться из любого положения.

non sapere in che acqua si naviga *см.* A-190.

chi disse navigare disse disagio *см.* D-588.

chi mal naviga, male arriva *см.* M-286.

infine che il vento è in poppa bisogna saper navigare *см.* V-200.

ognun sa navigare col buon vento *см.* V-283.

NAVIGATO *agg*

122. uomo (molto) navigato человек, выдавший виды, бывалый человек, тертый калач, стреляный воробей:

Questi goffi di campagna non capiscono un uomo che, per quanto navigato, messo fuori un bel mattino si trova scentrato e non sa cosa fare (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Эта деревенщина не понимает, что если человека, даже выдавшего виды, в одно прекрасное утро выпускают из тюрьмы, то он может растеряться и не знать, что делать. (Пример *см.* тж. B-1492).

NAZIONALE *agg*

colori nazionali *см.* C-2166.

fiamma nazionale *см.* F-527.

NAZIONE *f*

123. nazione carnevale веселая нация, веселый народ (ирон. об Италии).

Apostolo delle nazioni *см.* A-944.

124. di cento nazioni всякого рода, самые разнообразные.

NEANCHE *adv*

neanche dipinto *см.* D-488.

neanche a dir se tuona *см.* T-715.

neanche un filo *см.* F-765.

neanche (per) l'idea *см.* I-13.

neanche per immaginazione! *см.* I-75.

neanche a impiccarmi *см.* I-113.

neanche una lira tonda *см.* L-729.

neanche per medicina *см.* M-1031.

neanche per la misericordia di Dio *см.* M-1553.

neanche per ombra *см.* O-330.

neanche collo scalpello tu gli levi un soldo *см.* S-313.

neanche se Dio volesse *см.* D-458.

neanche se tu fossi nato principe! *см.* N-27.

neanche se vedesse morire *см.* M-1916.

neanche se venisse l'arcangelo Gabriele *см.* G-26.

neanche per sogno! *см.* S-897.

neanche a strozzarmi! *см.* S-1957.

non credere neanche al pancotto (или nel pan cotto) *см.* P-217.

non lasciare neanche il seme di qc *см.* S-606.

NEBBIA *f*

paesi delle nebbie *см.* P-55.

125. abbracciare (или annaspere, stringere) (la) nebbia гоняться за тенью, остаться с пустыми руками:

Adesso gli sarebbe accorso vivere in perfetta tranquillità d'animo, non annaspar nebbia, non ruminare il passato (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Теперь бы он жил в полном душевном спокойствии, не гонясь за призраками и не перебирая в уме прошлые огорчения...

avere in tasca la nebbia *см.* T-103.

cambiare come la nebbia *см.* C-244.

126. conoscere (или sapere) per nebbia знать кое-как, понаслышке, отрывочно, путанно.

127. essere come la nebbia che lascia il tempo che trova пройти как сон, как туман; не оставить и следа.

128. **imbottare nebbia** притворяться страшно занятым.
129. **incantare la nebbia** преуспевать, как сыр в масле кататься: ha incantato la nebbia ему счастье привалило, ему страшно повезло.

130. **insaccar nebbia** туман мешком носить, заниматься бесполезным делом, зря стараться.

perdersi come la nebbia (al vento) см. P-1283.

sapere per nebbia см. N-126.

stringere (la) nebbia см. N-125.

pastrano che ripara le nebbie e gli scirocchi см. P-866.

la predica fa come la nebbia, lascia il tempo che trova см. P-2230.

il prim'anno che non è nebbia см. A-917.

NECCI *m*

131. **far il pecci** дурака валять.

NECCIO *m*

132. **far de' pecci** диал. муклевать, жульничать, пердегивать (*в игре и т. п.*).

non mangiare che polenta e pecci см. P-1940.

NECESSARIO *agg*

133. **necessario come il pane** нужный как хлеб, как воздух; крайне необходимый.

senza una virgola il più del necessario см. V-620.

tutti son utili, nessuno è necessario см. T-995.

NECESSITÀ *f*

134. **per necessità di cose** по необходимости.

fare diletto della necessità (тж. **fare della necessità diletto**) см. D-429.

135. **fare di (или della) necessità virtù** выдавать необходимость за добродетель:

Marco. — Dnnque hal deciso di fallire?

Ignazio. — Farò di necessità virtù. Hi, hi! (*I. Svevo, «Il ladro in casa»*).

Марко. — Значит ты решил объявить себя несостоятельным?

И г п а ц и о. — Я сделаю из необходимости добродетель, хи-хи!

Bisognò far di necessità virtù, arrabattarsi al buio e persuadere Andreino a uscir dalla barca (*E. De Marchi, «Col juoco non si scherza»*).

Нужно было использовать неблагоприятные обстоятельства, приспособиться к темноте и уговорить Андреино выйти из лодки.

l'amico si vede nella necessità см. A-616.

chi gioca per bisogno, perde per necessità см. B-778.

136. **necessità abbassa nobiltà** *prov.* нужда свой закон пишет.

la necessità fa (la) vecchia trottare (или fa trottare la vecchia, la vecchina) см. T-957.

137. **la necessità gran cose insegna** (тж. **la necessità è madre dell'invenzione**) *prov.* нужда всему научит; ≅ голь на выдумки хитра:

«Ma la necessità, gran cosa insegna,» dice un proverbio (*E. Pica, «Il forestiero»*).

— Но ведь, по известной пословице, нужда уму-разуму учит.

138. **la necessità non ha ferie (или festa)** *prov.* нужда не знает праздников.

la necessità non ha (или non conosce) legge см. L-318.

NEGA

139. **buttarsi a Santa Nega** ≅ отрицать очевидное:

«Buttarsi a Santa Nega»: vuol dire negare un episodio che tutti conoscono per vero (*R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»*).

«Молиться Святой Неверья» значит отрицать всем известную истину.

NEGARE *v*

negare la carne см. C-970.

negare il deposito см. D-230.

negare la luce см. L-825.

negare (il) paiuolo in capo (или col paiuolo in capo) см. P-110.

negare che il sole esiste см. S-953.

140. **negherebbe il pasto all'oste (col boccone in bocca или colla forchetta in mano)** (тж. **negherebbe il sole или la luce del sole**) он готов оспаривать очевидное.

più da noi è bramato quel che ci è negato см. P-1872.

NEGATIVA *f*

141. **(man)tenersi (или stare, porsi) sulla negativa** упорно отказываться; настаивать на отказе.

NEGLIGENZA *f*

la lontananza si mangia la negligenza см. L-782.

NEGOZIANTE *m*

142. **negoziante di (или da) fiato** шарлатан, «торговец воздухом».

NEGOZIARE *v*

donna negoziante né moglie né amante см. D-806.

NEGOZIO *m*

143. **negozio a dozzina** мелочная лавочка, магазинчик. **essere come un elefante in un negozio di porcellane** см. E-43.

144. **che è quel negozio?** что это за штук(овин)а?

145. **chi è quel negozio?** что это за гусь?, что это за тип?

146. **non è negozio** это не дело, игра не стоит свеч, не стоит этого делать.

147. **tutti i negozi non riescono a un modo** ≅ не все одинаково хорошо выходит:

Non è stata colpa tua. Tutti i negozi non riescono a un modo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Это была не твоя вина. Не все получается, как хочется.

NEGRO *m*

tratta dei negri см. T-854.

148. **fare il negro** быть негром, работать как негр (ради кого-л.).

NEMICA *f*

149. **la dolce nemica** *poet.* сладостный враг, нежный враг, возлюбленная, любовница.

NEMICO *m*

150. **nemico acerbo (или acerrimo, capitale, cordiale, eterno, giurato; тж. cordiale nemico)** лютый, заклятый, злейший враг:

Vide Lodovico spnnnar da lontano un signor tale, arrogante e soverchiatore di professione, col quale non aveva mai parlato in vita sua, ma che gli era cordiale nemico (A. Manzoni. «I promessi sposi»).

Пред мысленным взором Лодовико предстал некий надменный и властный синьор, с которым он словом в жизни не обмолвился, но который был его заклятым врагом.

(Пример см. тж. C-778b).

151. **nemico di Dio** безбожник.

152. **nemico dei genere umano** (тж. **l'antico nemico**) враг рода человеческого, дьявол, демон.

nemico numero uno см. N-573.

153. **nemico di parole** враг слов, тишина.

l'antico nemico см. N-152.

cordiale nemico см. N-150.

154. **farsi nemico ii mondo** настроить против себя весь свет, вызвать к себе всеобщую неприязнь.

amico beneficato, nemico dichiarato см. A-615.

dagli amici mi guardi Dio, dai nemici mi guardo io см. D-464.

chi del vino è amico, di se stesso è nemico см. V-604.

dì' il vero a uno, ed è tuo nemico см. V-376.

l'essere è nemico del parere см. E-220.

155. **guardati da un nemico solo** *prov.* и один недруг — недруг:

156. **il meglio (или l'ottimo) è (il) nemico del bene (или del buono)** *prov.* лучшее враг хорошего; от добра добра не ищут:

Il dottore. — La digestione è abbastanza regolare — vero? — La nutrizione... soddisfacente; anche quei nostri piccoli fenomeni nervosi non si sono più ripetuti, dunque — da brava — dallo stato generale dell'organismo bisogna ragionevolmente concludere che il meglio è nemico del bene (*G. Rovetta, «L'Idolo»*).

Доктор. — Пищеварение довольно регулярное, не так ли? И аппетит приличный, а эти наши маленькие неурядицы нервного характера больше не повторялись. Стало быть, приободрились и, учитываяя общее состояние вашего организма, помните, что лучшее — враг хорошего.

157. *nemico diviso, mezzo vinto prov.* разрозненный враг — наполовину разбитый.

158. *a nemico che fugge ponte d'oro (или d'argento)!* ≅ бегущему врагу шире дорогу, скатертью дорога.

159. *un nemico è troppo, e cento amici non bastano prov.* наживешь врага, и сто друзей не помогут; имея друга, думай о враге (*ср.* не имей сто рублей, а имей сто друзей).

160. *il nemico ti fa savio prov.* враг уму научит. *tanti servitori, tanti nemici см.* S-682.

il verosimile è nemico del vero см. V-384.

il vizio è nemico della vergogna см. V-820.

NEMMENO *adv*

nemmeno per Dio см. D-458.

nemmeno un filo см. F-765.

nemmeno (per) l'idea см. I-13.

nemmeno per ombra см. O-330.

nemmeno per sogno! см. S-897.

nemmeno per tutto l'oro del mondo см. O-625.

non azzeccarne nemmeno una см. A-1404.

non cambiare (или non mutare) nemmeno (di) una virgola см. V-621.

non fare male nemmeno al pane см. M-214.

non c'è posto nemmeno per bestemmiare см. P-2183.

NEMO

161. *farne quanto Nemo* делать несколько дел сразу.

NENCIA

162. *bellezza della Nencia* ямочка на подбородке.

NEO *m*

163. *per un neo* из-за пустяка, из-за чепухи; без причины.

164. *chi ha il neo, e non se lo vede, ha la fortuna, e non se lo crede* ≅ что имеем, не храним, потерявши, плачем.

NEPPURE *adv*

neppure dipinto см. D-488.

neppure per l'idea см. I-13.

neppure per immaginazione! см. I-75.

neppure per ombra см. O-330.

neppure se torni a nascere см. N-27.

neppure per sogno! см. S-897.

non credere neppure al pancotto (или nei pan cotto) см. P-217.

NERBO *m*

165. *senza nerbo* худосочный, расплывчатый, слабый, бесхребетный (*o stile и т. п.*).

NERO *agg e m*

166. *nero come la bocca della balena* ≅ темно, как у кита в желудке, черным-черно; черный-пречерный:

Fermò l'automobile e spense i fari. In un primo momento fu buio, nero come la bocca della balena (P. Santi, «Il sapore della menta»).

Он остановил машину и выключил фары. Сразу кругом стало темно, тьма кромешная как у кита в желудке.

167. *nero come un bracino* черный как трубочист.

168. *nero come un calabrone* черный как жук.

169. *nero come la sarpa del camino (или come il carbone)* черный как уголь:

...gli occhi li aveva neri sotto due cespuglietti di sopracciglia neri come il carbone (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...под двумя кустиками темных бровей у него были черные как уголь глаза.

«Che stupendi occhi ha la tua bambola: azzurri come il mare!» «Azzurri? Ma se sono neri come il carbone!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Какие потрясающие глаза у твоей куклы! Голубые, как море!

— Голубые? Да они же черные как уголь!

Lo accolse. Antonio Milazzo, un piccolo avvocato di origine siciliana, nero come il carbone e macisio di ogni furberia (L. Preti, «Gioventù, giovinezza»).

Его принял... Антонио Милazzo, маленький адвокат-сицилиец, черный как смоль, мастер на всякие хитрости.

— *Madama, — diceva a sua madre, — io con la Rosina non voglio uscire più. La gente che s'incontra fa tanti complimenti a lei... e a me dice che sono nera come un tizzo di carbone (I. Calvino, «Fiabe italiane»).*

— Мама, — говорила она, — я с Розинной больше на улицу не выйду. Все встречные только ее и хвалят, ...а обо мне говорят, что я черна как головешка.

170. — *avere l'anima nera come il carbone (или più nera del carbone)* иметь черную душу, быть отпетым негодяем.

171. *più nero che carbone spento* чернее головешки, черный-пречерный.

172. *nero come il (или un) corvo (vecchio) (тж. nero come le ali del corvo)* черный как вороново крыло, как смоль:

...dell'antica bellezza non le rimasero che i capelli, sempre neri, lucidi come l'ala del corvo (F. Perri, «Emigranti»).

...от бывшей красоты у нее остались только волосы, все еще черные и блестящие как вороново крыло.

173. *nero come l'ebano* как черное дерево, черный как смоль.

174. *nero come la fuliggine* черный как сажа.

175. *nero come l'inchiostro* черный как ночь, как туча:

A questo punto... entrarono dentro quattro conigli neri come l'inchiostro (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

В этот момент... в комнату вошли четыре кролика, черные, как чернила.

Aveva una barbaccia nera come uno scarabocchio d'inchiostro (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Его бородища была чернее чернил.

Dietro ai cristalli della carrozza fuggiva la Riviera... come la striscia nera come l'inchiostro (M. Serao, «Cuore inferno»).

За окнами кареты тянулась черная с синим отливом полоса Ривьеры.

(Пример см. тж. M-126).

176. *nero come l'inferno (или come l'antro dell'inferno)* темный как преисподняя:

Il salario di Bartolomeo, dato che l'inquilini erano di infima qualità consisteva nel gratuito alloggio. Non più che una stanza; nera come l'inferno... (G. Marotta, «Le milanesi»).

Так как жильцы были неимущие, Бартоломео вместо жалования получал бесплатное жилье — всего одну комнатушку, где было темно как в преисподней.

— *Allora, in una notte senza luna e priva di stelle, nera come l'antro dell'inferno, l'uomo... pronto a compiere il gesto più disperato... si doveva trovare solo, assolutamente solo, al convegno satanico (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).*

— Итак, в безлунную и беззвездную ночь, черную, как врата ада, человек, решившийся на самый отчаянный поступок, должен был предстать один, совсем один, перед сатанинским сборищем.

nero com'un magnano см. N-180.

177. *nero come la notte* темный как ночь.

178. *nero come un paiuolo* черный как сажа.

179. *nero come la pece* черный как смола:

...e pian piano, quasi senz'accorgersene, Carla si addormentò. Fu un sonno vuoto, nero come pece (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

...и постепенно, сама того не сознавая, Карла заснула, точно окунулась в пустоту, в непроницаемый мрак.

Poteva avere otto anni ed era nero come la pece (G. Marotta, «L'oro di Napoli»).

Мальчику было лет восемь и он был черный, как смоль.

Tornò di lì a poco con la Malanotte, ch'era una vecchia strega, famosa per levare il malocchio: nera come la pece (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Вскоре он вернулся в деревню со знахаркой Маланотте, старой ведьмой, черной как смоль, известной своим искусством лечить от дурного глаза.

180. *nero com'uno srazzacamino (или com'un magnano)* черный как трубочист; чист как трубочист.

181. **abito nero** а) фрак; б) траур, траурная одежда; в) ряса.

182. **aristocrazia nera** клерикальная аристократия.

183. **bande nere** *ист.* вооруженные банды под командованием Джованни Медичи (1498—1527).

184. **bestia nera** самое ненавистное, предмет особой ненависти, отвращения:

Per i salvacondotti... trovò l'uomo che gli occorreva: un ufficiale delle SS, mutilato di guerra e pluridecorato al valor militare, che passava come bestia nera del comando tedesco (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Чтобы получить бланки для пропусков... он отыскал подходящего человека, офицера СС, инвалида войны, имеющего множество наград за воинскую доблесть. Этот офицер был в большой немилости у немецкого командования.

185. **bile nera** черная меланхолия.

186. **bocca nera** а) грязнуля (о ребенке); б) жарг. шутил. жерло, дуло (пистолета, ружья и т. п.).

187. **borsa nera** (тж. mercato nero) черный рынок:

Basta... prendevo la fisarmonica... frutto dei bei tempi del dopoguerra quando facevo la borsa nera, e me ne andavo... in qualche quartiere vecchio di Roma (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Ну, вот... я брал свой аккордеон, который остался у меня от лучших времен, когда я после войны торговал на черном рынке... и отправлялся... в какой-нибудь из старых римских кварталов.

(Пример см. тж. С-478).

188. **camicie nere** *ист.* чернорубашечники, итальянские фашисты:

— Camicie nere!

— E chi sono?

— Non so. Canaglia. Sono per i padroni (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

— Чернорубашечники!

— А кто это?

— Не знаю. Сволочи. Они за хозяев.

189. **cronaca nera** уголовная хроника, полицейская хроника:

«Sei come quel giornalista che fanno la cronaca nera: trovano la merda e ci si rivoltano dentro, compiaciuti» (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

— Ты напоминаешь мне журналистов, которые ведут отдел происшествий: найдут кучу дерьма и с удовольствием в ней копаются.

(Пример см. тж. С-2078).

190. **cuore nero** черная меланхолия, глубокая печаль:

— Lei vuole farmi diventare il cuore nero come la pesce (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

— Вы превращаете меня в черную меланхолию.

Egli aveva un cuore nero nero! Esso gli diceva che i suoi figli non avrebbero avuto fortuna (F. Perri, «Emigranti»).

На душе у него было тяжело. Сердце подсказывало ему: не будет сыновьям удач.

fiamme nere см. F-528.

frati bianchi e neri см. B-660.

191. **giornata nera** тяжелый, трудный, несчастный день:

Alla fine mi decisi a comperare una ruota nuova. Ma evidentemente quella era la mia giornata nera. Un meccanico mi portò al punto dove avevo lasciato la mia macchina, e qui si scoprì che quelli del garage erano stati dei cretini. Non era la ruota giusta (F. Giovannini, «La babelles»).

Наконец, я решил попросту купить запасное колесо. Но, очевидно, для меня это был день невезения. Когда механик привез меня на то место, где я оставил машину, выяснилось, что эти типы из гаража были просто кретины: они дали мне не то колесо!

192. **giorni neri** а) черные дни; б) пост, дни поста.

193. **lettera nera** извещение о смерти; траурное послание.

194. **libro nero** (тж. lista nera) черный список; прокрипции:

La famiglia dei Carroli era notata nel gergo del libro nero dalla sbirraglia austriaca (G. Faldella, «Salita a Montecitorio»).

Семья Карроли была занесена как неблагонадежная в черные списки австрийской полиции.

Fu così che Fred Apostoli finì sulla lista nera («Giorni», 9 gennaio 1974).

Вот так Фред Апостоли оказался в черном списке.

194^a. — **esser segnato nel libro nero di qd** попасть кому-л. в немилость.

magia nera см. M-106.

mercato nero см. N-187.

195. **moneta nera** медь, медные деньги; медяки.

196. **occhi neri come il pere** черные как бусинки глаза.

le ore nere см. O-428.

palla nera см. P-139.

— dare palla nera см. P-140.

197. **pecora nera** паршивая овца:

A chi sommessamente gli fa rilevare la contraddizione, ricorda il Cardinal Borromeo che trascura il gregge per seguire la pecora nera... (U. Fucini, «Cronache cattive»).

А тому, кто смиренно указывает ему на противоречие, он напоминает о кардинале Борромео, который презрел заботу о своей пастве, чтобы направить одну заблудшую овцу на путь истинный.

— Vedi? Questa è la pecora nera della mia famiglia (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Видишь? Это паршивая овца в нашей семье.

198. **punto nero** темное, позорное пятно:

«Io. Invece, sono un reduce dell'armata di carta velina di Rodolfo Graziani: di quella armata che per colpa non mia né dei miei compagni di sventura, rimarrà per sempre un grosso punto nero nella storia italiana» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— А вот я, ветеран армии, существовавшей лишь на бумаге у Родольфо Грациани, той самой армии, которая навсегда останется огромным черным пятном в истории Италии. И вовсе не по моей вине или вине моих товарищей по несчастью.

199. **quadro nero** классная доска.

200. **velo nero** траур.

201. **vino nero** красное вино.

202. **avere un giorno nero** быть не в духе, в плохом настроении.

avere delle palle nere sulla coscienza см. P-146.

203. **chiamare nero il nero e bianco il bianco** называть черное черным, а белое белым; называть вещи своими именами.

conoscere il bianco dai nero см. B-696.

dare il nero per bianco см. B-704.

dipingere in nero (или a neri colori, con neri colori, con nere tinte) см. C-2189.

distinguere il bianco dal nero см. B-698.

non distinguere il nero dal bianco см. B-699.

204. **diventare nero con qd** обозлиться на кого-л.

205. **diventare nero com'un cappello** почернеть (от горя и т. п.).

206. **essere nero** а) быть мрачным, хмурым:

Dissi che Guerrino aveva fatto l'asino e che Bob era nero e che sembrava vi fossero pericoli di rappresaglia (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

Я сказал, что Гверрино вел себя как осел, что Боб теперь ходит мрачнее тучи, и есть опасность, что немцы перейдут к репрессиям.

б) (тж. fare il viso nero) почернеть от злости.

207. **essere nero con qd** сердиться на кого-л.

essere più ghiotto che il can di Babbo nero см. G-403.

208. **essere d'umor nero** быть в мрачном настроении:

Ieri pomeriggio è venuta a trovarmi, era di umor nero (G. Arpino, «La suora giovane»).

Вчера, во второй половине дня, она зашла навестить меня; настроение у нее было ужасное.

fare del (или il) bianco nero (тж. far diventare bianco il nero) см. B-700.

209. **fare come la gallina nera (che fa l'uovo la sera)** подчиняться естественному ходу вещей, придерживаться принятого порядка.

210. **fare nero qd** избить кого-л. до синяков:

— Ha picchiato un tedesco...

— Perdio!

— Stava con la sua ragazza, quando lui lo ha preso di petto. Allora lo ha fatto nero, quasi lo ammazzava (M. Lalli, «L'altessa»).

- Он поколотил немца...
- Черт возьми!
- Он был со своей девушкой, когда немец к нему пришел. Тогда он избил его до полусмерти.

211. fare di nero *рел.* постыдиться.

212. farne delle nere (*тж.* farne di nere e di bige) наворить дел, наломать дров.

213. fare un occhio nero поставить фонарь под глазом:

«Le hai rotto due denti e fatto un occhio nero,» disse il commissario, e si fece vento con una cartolina postale... (G. Scerbanenco, «Il centodellitti»).

— Ты выбил ей два зуба и поставил фонарь под глазом, — сказал комиссар полиции, обмахиваясь открыткой.

far vedere il bianco per nero (*или* il nero per bianco) *см.* В-704.

fare il viso nero *см.* N-206 b).

menare a refe nero *см.* R-166.

214. mettere (*или* porre) il nero sul bianco a) написать (черным по белому):

«Ci occorrerebbe penna e calamaio... ma preferisco affidarmi per le prime idee alla memoria. Metteremo poi il nero sul bianco. Come farebbe dunque lei a svolgere questo compito?» (I. Svevo, «Una vita»).

Нужно бы взяться за перо... впрочем, для первоначального наброска я предпочла бы довериться памяти. Потом мы напишем это черным по белому. А как вам представляется развитие этого романа?

b) написать (*расписку*), выписать (*квитанцию*):

«Ога,» disse Tonio, «si contenti, di mettere un po' di nero sul bianco» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— А теперь, — сказал Тонио, — будьте добры, дайте мне расписочку.

mostrare il bianco per nero (*или* il nero per bianco) *см.* В-704.

pigiare (il) bianco per nero *см.* В-705.

porre il nero sul bianco *см.* N-214.

215. portare il nero носить траур.

prendere (il) bianco per nero *см.* В-705.

216. segnare qd in nero запятнать чью-л. честь, испортить чью-л. репутацию:

Naturalmente, poteva prendere facilmente dei sonniferi, e tutto era fatto. Ma sarebbe stato un altro scandalo, e la sua famiglia era già abbastanza segnata in nero per dare altro scandalo (G. Scerbanenco, «Pericolo di vita»).

Конечно, она могла просто-напросто отравиться снотворным, и все было бы кончено. Но это был бы очередной скаandal. А ее семья была уже и без того достаточно запятнана.

sentire cantare la gallina nera *см.* G-76.

217. vedere (tutto) nero (*или* in nero, in color nero; *тж.* vederla nera) видеть все в мрачном свете:

— Sono sempre usciti di notte tre o quattro volte in un inverno, e non è mai successo niente, sei disposto a vedere nero da qualche tempo, mio caro (F. Jovine, «Signora Aava»).

— Каждую зиму они по нескольку раз уходили ночью, и никогда ничего не случалось. Ты просто с некоторых пор стал видеть все в мрачном свете, мой милый.

Vedo molto nero, eppure non v'ho detto la metà dei male che penso e temo (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Все мне видится в мрачном свете, но я вам и половины не сказал того дурного, о чем думаю и чего боюсь.

— Sei proprio un pessimista e vuoi vedere tutto nero per forza? (G. Rodari, «W la Saponia!»).

— Ты просто пессимист, и тебе обязательно хочется все видеть в черном цвете

(Пример *см.* *тж.* M-1888).

vendere nero per bianco *см.* В-704.

218. vestir(sì) di nero a) носить фрак; надеть фрак;

b) носить траур; c) носить рясу, быть священником.

anche le mucche nere danno il latte bianco *см.* M-2128.

il bianco e il nero han fatto ricca Venezia *см.* В-706.

bisogna serbare le monete bianche per i giorni neri *см.* В-685.

ci corre quanto dal bianco al nero (*или* dai nero al bianco) *см.* С-2790.

219. è nera la brace! что-то мы сегодня не в духе!

220. non bisogna far il nero (*или* il diavolo) più nero che non è prov. не стоит делать черта страшнее, чем он есть; не так страшен черт, как его малюют.

221. non vi corre un nero d'ugna в этом, тут почти нет никакой разницы.

222. terra nera fa buon grano prov. земля черна, да белый хлеб родит; ≡ наружность обманчива:

— Terra nera fa buon grano. Anch'io ero nero una volta (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

— Не нужно судить по внешности. И я тоже когда-то имел неприглядный вид.

d'un uovo bianco (spesso) nasce un pulcin nero *см.* В-688.

NERONE

223. la vecchia di Nerone фольк. безнадежный пессимист (*старушка оплакивала смерть Нерона, боясь, что следующий правитель может быть еще хуже*).

224. dopo Nerone, ne vien un peggiore prov. после Нерона может появиться кто и похуже (*ср.* из тех же господ, только самый испод).

NERVO *m*

225. i poetici nervi поэт цитра.

226. stile senza nervi бледный, немощный слог.

227. uomo tutto nervi сильный, жилистый, сухопарый человек.

228. avere i (*или* essere di) nervi doppi быть двужилым.

229. avere i nervi foderati a) быть толстокожим; b) быть спокойным, уравновешенным.

230. avere i nervi scoperti (*или* tesi, in pezzi, a fior di pelle) быть раздраженным, взвинченным; быть очень раздражительным:

Giulio aveva i nervi a pezzi... Sentiva il bisogno di riporsi (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

У Джулио нервы были никуда. Он чувствовал, что надо отдохнуть.

Con tutte le botte che hanno preso, devono avere i nervi in pezzi (G. A. Cibotto, «La vaca mora»).

После всего, что им пришлось пережить, нервы у них были ни к черту.

Parlare con i disgraziati della Mobile era diventato quasi impossibile: avevano i nervi a fior di pelle ventiquattro ore su ventiquattro. Se non li mandavano al diavolo era già qualcosa (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

Разговаривать с беднягами из мобильного отряда уголовной полиции было почти невозможно: у них сутками нервы были на пределе, и если они не посылали тебя ко всем чертям — это уже кое-что значило.

— Bastardo!

Ne sono lieto, ho i nervi a fior di pelle... devo sfogarmi... (F. Giovanni, «La babelle»).

— Выродок!

Я рад, что меня так обозвали. Нервы у меня на пределе... и я должен разрядиться.

231. dare ai (*или* sui) nervi (*тж.* urtare i nervi) действовать на нервы:

— Prima di tutto non posso abbandonare la mia piccola; e poi figurati se voglio liberarmi di mio marito che mi dà ai nervi (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Прежде всего, я не могу оставить мою малышку, а потом... конечно же, я хотела бы освободиться от мужа, который мне действует на нервы.

232. essere coi nervi находиться в раздраженном состоянии; быть взвинченным.

essere di nervi doppi *см.* N-228.

233. scorticare i nervi выматывать нервы, действовать на нервы:

Mi scorticava i nervi e, siccome ho un buon carattere e voglio andar d'accordo con tutti e con lui proprio non mi riusciva di andar d'accordo, l'evitavo più che potevo (A. Moravia, «Racconti romani»).

Торелью действовал мне на нервы, а так как у меня хороший характер и я хочу ладить со всеми (а именно с ним у меня этого не получалось), я изво всех сил старался избежать его.

234. tenere i nervi a posto сдерживать себя:

Solo lui aveva tenuto i nervi a posto fino all'ultimo (G. Scerbanenco, «L'uomo che non voleva morire»).

Только он один до самого конца оставался невозмутным.

235. tirare i nervi тянуть жилы, действовать на нервы.
236. — i nervi gli tirano у него все нервы натянуты (как струна).

urtare i nervi см. N-231.

i denari sono il nervo degli affari см. D-130.

237. gli vennero i nervi у него нервы сдали, нервы не выдержали:

La moglie uscì in una risata ironica; ma presto le vennero i nervi e prese un legno e si diede a menare botte sulle spalle di lui (S. Strati, «Il beato don Girolamo»).

Жена иронически засмеялась. Но скоро ее нервы не выдержали, она схватила полено и принялась дубасить мужа по спине.

NERVOSO 1. agg

terra nervosa см. T-395.

NERVOSO 2. m

238. avere il nervoso иметь нервы не в порядке:

«Non ti senti bene?»

«Sto benissimo. Solo ho il nervoso» (G. Scerbanenco, «Il centodelitti»).

— Тебе плохо?

— Нет, я здоров. Только нервы пошаливают.

239. la prende il nervoso у нее нервы шалят:

Quando la prende il nervoso... diventa sgarbata (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetta»).

Когда у нее начинают шалить нервы... она становится грубой.

NESSI:

240. fare il nesci притворяться незнающим, непонимающим; корчить, строить из себя дурачка.

NESPOLA f

241. andare a contraffare le nespole спать на соломе, на сеновале.

242. dare (или affibbiare, appiappare) nespole отлупить, надавать затрепчин; дать на орехи.

243. masticare una nespola acerba ≅ делать что-л. из-под палки.

244. non mandare nespole времени даром зря не терять; быть расторопным:

Conte. — E dove trattasi di pelare, il signor Dottore non manca.

Dottore. — E il signor Conte non monda nespole (C. Goldoni, «Il raggiratore»).

Граф. — А когда придется обдирать не только каплунов, синьор стряпчий никому не уступит.

Стряпчий. — Но ведь и синьор граф тоже охулки на руку не положит.

un fico non farà mai delle nespole см. F-637.

col tempo e colla paglia (si) maturan le nespole см.

T-334.

NESSO

245. camicia (или veste) di Nesso опасная ситуация; мука, мучение (от которых не просто, не легко отделаться):

— Eccoli i corvi che si precipitano sui cadaveri. Si ha un bel voler liberarsi di questa camicia di Nesso... ecco che all'ora della morte essa vi si presenta sotto la forma di un'agenzia di pompe funebri (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Вот они, вороны! Падают сверху на трупы. Сколько ли старайся освободиться от гнетущего кошмара... а все же в назначенный час смерть предстанет перед тобой в лице агента похоронного бюро.

NESSUNO (тж. книжн. NIUNO) pron e agg

246. di nessuno ничей, ничейный:

...l'area occupata dal battaglione era ormai praticamente una generica terra di nessuno... (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

...Практически, батальон занимал самую обычную «ничейную землю».

247. — figlio di nessuno найденыш, подкидыш; беспризорник.

— non portare la livrea di nessuno см. L-762.

l'anno uno quando non era nessuno см. A-890.

in nessun (altro) modo см. M-1646.

a nessun altro secondo см. S-560.

da nessuna banda см. B-183.

per (или in, a) nessun conto см. C-2518.

di nessun conto см. C-2521.

per nessuna cosa al mondo см. M-1771.

a nessun costo см. C-2967.

in nessun frangente см. F-1212.

a nessun partito см. P-683.

a nessun patto см. P-884.

per nessuna ragione al mondo см. M-1771.

secondo a nessuno см. S-560.

pochi o nessuno см. P-1899.

senza sguardo di nessuno см. S-734.

248. non esser nessuno ничего собой не представлять; быть абсолютным нулем.

fare per nessun fine см. F-838^a.

non guardar in faccia a nessuno см. F-29.

249. non inchinarsi a nessuno ни перед кем не клонить головы, не гнуть спину.

per l'amor di Dio nessuno dà nulla (или niente) см. A-644.

all'impossibile niuno è tenuto см. I-130.

la morte non guarda in faccia a nessuno см. M-1987.

niun bene senza male, niun male senza bene см. B-502.

nessuno è grande per il proprio cameriere (тж.

nessun grand'uomo è tale per il suo domestico) см. G-974.

a nessuno è nascosto см. N-33.

niuno è più che uomo см. U-140.

nessuno è profeta in patria см. P-2338.

niuno è savio d'ogni tempo см. S-265.

niuno s'ha da vergognare della sua arte см. A-1174.

nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice nella miseria см. D-753.

nessuna meraviglia dura più di tre giorni см. M-1192.

nessuno muore! см. M-1917.

nessuno nasce maestro см. M-92.

nessuna nuova, buona nuova см. N-608.

nessuno si pentì mai d'aver taciuto см. P-1231.

nessuna (или niuna) persona senza difetto см. D-410.

nessuno può dar quel che non ha см. D-44.

nessuno può piacere a tutti см. P-1470.

nessuno sa stare nella sua nicchia см. N-276.

nessuno è tenuto all'impossibile см. I-130.

per niente nessun fa niente см. N-304.

non fa fortuna con nessuno см. F-1148.

non si può tener la lingua a nessuno см. L-715.

ognun vede il mantello, nessun vede il budello см. M-723.

roba del comune, roba di nessuno см. R-482.

tutti son utili, nessuno è necessario см. T-995.

un po' per uno non fa male a nessuno см. M-256.

uomo da nessun invidiato è uomo non fortunato см. U-159.

ventre digiuno non ode (или non sente) nessuno см. V-290.

NESTORE

250. augurare gli anni di Nestore пожелать долгих лет, долгой жизни.

251. vivere gli anni di Nestore прожить долгую жизнь.

NETTARE v

nettarsi la bocca di qc см. B-915.

nettare il campo см. C-388.

nettare il pagliuolo см. P-101.

chi è imbrattato, si netti см. I-62.

chi è sudicio, si netti см. S-2033.

nettati il cappuccio см. C-874.

NETTO 1. agg

252. netto sputato ≅ самый настоящий, неподдельный:

Ah! sì, un'allegria da non si dire, quella di un medico condotto, il quale abbia nel suo territorio un caso di colera asiatico netto sputato... (S. Farina, «Vivere per amare»).

О да! это была несказанная радость, радость врача, которому удалось обнаружить на своем участке случай холеры, самой что ни на есть настоящей.

netto come un bacino (di barbiere) см. В-36.

253. netto com'un dado чистый как стеклышко, блестящий, сверкающий чистотой.

fedina netta см. F-379.

avere le mani nette см. М-554.

254. farla netta удачно обделать дельце.

254^a. uscire netto удачно вывернуться, выйти чистеньким.

non è farina netta см. F-223.

NETTO 2. m

255. ai netto (обычно употр. с гл. mettere, passare) начисто.

256. sapere il netto di... знать чистую, подлинную правду о...

non c'è becon del netto см. В-986.

NETTO 3. avv

257. di netto начисто; подчистую.

chiaro e netto см. С-1679.

dire chiaro e netto (или netto e tondo) см. D-496.

258. giocare netto a) играть по честной, в открытую; б) действовать осмотрительно, осторожно.

259. levare netto a) очистить место, площадь; б) все подчистить, съесть все, что есть.

260. parlare netto говорить ясно, без обиняков, начистоту.

261. tagliare netto con qd порвать окончательно с кем-л.

NEVE f

bianco come la neve (Intatta) см. В-645.

candido come la neve см. С-424.

freddo come la neve см. F-1267.

fanciulla di neve см. F-144.

262. fantoccio (или statua) di neve снеговик, снежная баба.

263. uomo delle nevi снежный человек.

264. uomo di neve a) снеговик; б) холодный, расчетливый человек.

265. essere sotto la neve a) быть засыпанным снегом; б) умереть:

«Farò tutto quello che tu vorrai. Ho te solo, l'hai detto. Sarei sotto la neve se non ti avessi incontrato» (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

— Я сделаю все, что ты захочешь. Ты сказал, что кроме меня у тебя никого нет. Я бы умерла, если бы не встретила тебя.

266. fare alla neve играть в снежки.

267. morire nella neve ≅ умереть забытым и покинутым:

— Consumi gli ultimi risparmi, e gli ultimi anni, senza concluder nulla. Morirai nella neve (C. E. Gaada, «Le ceneri delle battaglie»).

— Ты бесполезно истратишь последние сбережения и последние годы жизни, а потом умрешь, всеми покинутый и забытый.

cade la neve alla montagna см. М-1849.

268. ciò che neve chiude, sole apre prov. то, что снег скрывает, солнце открывает; ≅ правда всегда наружу выйдет.

269. dalla neve o cotta o pesta non avrai che acqua prov. из снега (хоть толчи его, хоть парь) ничего, кроме воды не получишь.

non troverebbe (или non vedrebbe) un bufalo nella neve см. В-1391.

NEVICARE v

nevica (или comincia a nevicare) alla montagna см. М-1849.

270. non nevica e non diaccia, che il sole non la disfaccia prov. и снег, и лед — все под солнцем сойдет; перемелется — мука будет.

non nevica tutto il verno см. V-366.

non ci piove e non ci nevica см. P-1832.

NIBBIO m

271. nuovo nibbio дурак.

gonfio come un nibbio см. G-886.

272. non gira il nibbio che non sia vicino la carogna prov. коршун зря кружить не будет; ≅ нет дыма без огня.

NICCHERA f

273. andare di nicchera действовать как надо, по правилам.

274. mettere (или mandare) in nicchera высмеять, осмеять.

NICCHIA f

275. essere nella sua nicchia быть на своем месте, делать свое дело.

276. nessuno sa stare nella sua nicchia prov. ≅ шила в мешке не утаишь.

NICCHIARE v

nicchiare a pan bianco см. В-681.

NICCOLO

O Cesare o Niccolò см. С-1633.

NICODEMO

277. ci vorrebbe le tanaglie di Nicodemo у него денег и клещами не вытянешь.

NIDO m

278. nido d'infanzia (детские) ясли.

attirare come la rondine al nido см. A-1300.

279. cacciare di nido выжить из собственного дома.

280. essere (cattivo) di nido быть хитрым, быть хитрюгой.

281. fare nido nel cuore понравиться, покоришь сердце: «Noite d'estate» cantava... E un'antica seduzione, che usano a Napoli gli innamorati per far nido nel cuore delle ragazze (L. Preti, «Giovinanza, giovinezza»).

«Летняя ночь», — пел он... Это старый способ, которым в Неаполе пользуются влюбленные, чтобы покоришь сердце девушки.

282. tornare al nido вернуться домой.

il cuculo fa l'ova nel nido della stergagnola см. С-3133.

283. nido fatto, gazza (или gazzera) morta prov. все хорошо в свое время; смерть не за горами, а за плечами.

ogni uccello fa festa al suo nido (или ama il suo nido; тж. ad или per ogni uccello il suo или il proprio nido è bello) см. U-22.

284. pare un nido d'uccelli ≅ не человек, а живые мощи.

NIEGO m

285. mettersi al niego настаивать на отказе.

NIENTE pron e avv

niente di male см. М-206.

un bel niente см. В-438.

un buono a niente см. В-1428.

286. il dolce far niente сладостное ничегонеделание:

...non scrivo il «Falstaff» né altre opere: il dolce far niente è quello che conviene meglio all'anima ed al corpo (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

...ни «Фальстафа» ни других опер я не пишу: сладостное ничегонеделание — вот то, что больше всего нужно для души и тела.

287. da niente ничтожный, пустяковый, не имеющий значения.

— cosa da niente см. С-2875.

— uomo da niente см. U-122^a.

288. per niente a) бесплатно; за бесценок, даром, за даром, ни за что; б) ни за что (на свете), ни в коем случае; c) просто так; ни с того ни с сего:

Il vecchio torrione sfondato era lì per niente, per me; a parlare di antichi tempi e di antichi misteri che non son più mistero per nessuno (E. Guerra, «La baia dei maiali»).

Старая разрушенная башня стояла там просто так, по моему чтоб рассказать о прошедших временах и старинных тайнах, которые ни для кого уже не были тайной.

d) совсем нет:

Mia madre quando mi ha visto arrivare ha pensato che mi avevano cacciato da scuola per la condotta, ma io lo ho detto la verità, le ho detto che non ci sono andato per niente, perché non avevo potuto studiare la lezione perché nessuno mi vuole prestare i libri (U. Pirro, «Diario di uno scolaro»).

Когда моя мать увидела, что я пришел, она подумала, что меня выгнали из школы за плохое поведение, но я сказал ей правду: я сказал ей, что совсем туда не пошел, потому что я не мог выучить урок, так как никто не захотел одолжить мне учебники.

289. — *per niente al mondo* ни за что на свете.

290. — *non (или mica) per niente* не без причины, не даром.

291. — *tenere per niente a)* не принимать в расчет; *b)* ни во что не ставить.

nient' affatto см. А-326.

con l'aria di niente см. А-1062.

meno che niente см. М-1108.

poco o (или e) niente см. Р-1900.

tanto quanto niente см. Т-65.

andare in niente см. N-555.

non avere niente da (или che) spartire con qd см. S-1302.

non aver (ci) niente a che vedere con... см. V-114.

292. *campare con niente* (тж. *vivere senza niente di nulla*) жить святым духом, святым духом питаться.

293. *creare (или trarre) dal niente* ≅ из пальца высосать.

non dare in niente см. N-555.

294. *farsi (или venire su) dal niente* выбиться в люди, выйти из низов:

Ma i vigliacchi restano sempre vigliacchi. È venuto su dal niente e sa troppo bene che razza di pecore sono quelli che vivono nel niente per non approfittarne (G. Testori, «Il ras»).

Но подлецы остаются подлецами. Он вышел из грязи и слишком хорошо знает, что за типы живут там, на дне, чтобы не использовать их в своих интересах.

finire in niente см. N-555.

295. *menare (или mettere) a(I) niente* уничтожить, разрушить, сравнить с землей.

296. *ridurre al niente* свести на нет.

297. *ridursi al niente* превратиться в ничто, стать ничем.

risolversi in niente см. N-555.

298. *tenere a niente* ни во что не ставить.

299. *tirare su dal niente* вытащить из грязи; дать воспитание:

«...E la Mariuccia, ignobile creatura: l'ho tirata su dal niente, se non c'ero io... a quest'ora sarebbe la solita eterna centralinista» (G. Arpino, «Ultime storie»).

«...А эта Мариучча, неблагоприятное существо, я ее из ничтожества вытащил. Если бы не я... она до сих пор оставалась бы простой телефонисткой».

300. *tornare a(I) niente a)* превратиться в прах, стать ничем; *b)* обеднеть.

tornare in niente см. N-555.

trarre dal niente см. N-293.

venire su dal niente см. N-294.

non venire a capo di niente см. С-688.

vivere senza niente di nulla см. N-292.

per l'amor di Dio nessuno dà niente см. А-644.

ben tardi venuto, per niente è tenuto см. В-493.

301. *c'è niente? что (-нибудь) случилось?* в чем дело? *chi fa tutto (или chi fa bene) per paura, niente vale e poco dura* см. Р-900.

chi tace, acconsente e chi non parla, non dice niente см. Т-19.

come (se) niente fosse (stato) см. Е-214.

302. *si fa niente?* будем мы что-нибудь делать?, начнем, (кончим) мы, наконец?, решим мы, наконец, хоть что-нибудь?

303. *di niente! не за что!* (в ответ на благодарность). *niente grane con lui* см. G-947.

per niente neanche i cani muovono la coda см. С-497.

304. *per niente nessun fa niente prov.* за так не будет работать и дурак.

per niente non canta il cieco см. С-1830.

305. *con niente non si fa niente prov.* из ничего ничего не бывает.

306. *non è (или non fa) niente (или nulla)* пустяки, не беда, ничего:

«L'accompagno.»

«Non fa niente, Dale, non fa niente.» (C. Alvaro, «L'uomo è forte»).

«Я провожу вас».

«Не беспокойтесь. Дале, не беспокойтесь».

«Scusami, sono in ritardo.»

«Non fa niente, abbiamo tempo» (G. Scerbanenco, «L'ultimo regalo»).

— Извини, я опоздал.

— Ничего, у нас есть время.

non mi entra (или viene) niente in tasca см. Т-107.

307. *non se ne fa niente* все это ни к чему, из этого ничего не выйдет.

308. *se niente è...* в случае чего.; если ничто не помешает.; в крайнем случае...

NIFFOLINO *m*

309. *fare il niffolino* капризничать.

NIGETTI

310. *tela dei Nigetti (con l'ordito di goffo e il ripieno di furfante)* подозрительный тип, темная личность.

NINFA *f*

ninfa Egeria см. Е-37.

311. *far la ninfa* одеваться слишком изысканно, почти по-женски.

NINNA *f*

312. *dormire senza n'nnna nanna (или ninnananna)* и без колыбельной хорошо спать; быть страшно усталым.

313. *fare (или cantare) la ninna nanna (или ninnananna)* баюкать, убаюкивать:

Nanni. — Fatevi cantare la ninna nanna da qualchedun altro allora, e lasciatemi dormire, che ho sonno (G. Verga, «La Lupa»).

Н а н и н. — Пусть вас кто-нибудь другой баюкает, а я спать хочу.

NIPOTE *m*

nipote d'Adamo см. А-266.

NIPOTINO *m*

314. *raccontala ai (tuoi) nipotini* расскажи это своим внукам (ср. расскажи своей бабушке):

«Ma lo sto in un'ambasciata, non l'hai ancora capito? Noi mica ci occupiamo di controspionaggio!»

«Questa la racconterai ai tuoi nipotini,» brontolò (N. Salvalaggio, «L'acrobata»).

— Но я здесь выполняю задание, ты этого еще не понял? Мы ведь не занимаемся контрразведкой!

— Расскажи это своей бабушке, — проворчал он.

NIRVANA *m*

315. *essere in un (или andare nel) nirvana* погрузиться в нирвану, пребывать в состоянии блаженства.

NITIDO *agg*

316. *nitido come uno specchio* чистый, как стеклышко:

Prima delle otto al Castelletto era già tutto in ordine e nitido come uno specchio (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

Еще не было восьми часов, а в Кастеллетто все было прибрано и сверкало чистотой.

NIUNO *pron e agg* см. NESSUNO

NIZZARDO *m*

317. *il Gran nizzardo* великий уроженец Ниццы, Гарибальди.

NO *1. avv*

dire di no см. D-501.

— *bocca unta non può dir di no* см. В-935.

318. — *chi non sa dir qualche volta di no, cosa buona oprar non può prov.* кто хоть иногда не может отказаться, тот мало что путного сделает.

far (cenno) di no см. F-181^a.

come no см. С-2296^a.

forse (che) sì, forse (che) no см. S-745.

un giorno sí e un giorno no см. G-562.
innanzi che no см. I-278.
319. no e poi no (тж. mille или cento volte no) нет
и еще раз нет, ни в каком случае, ни за что.
or sí or no см. S-746.
questo poi no! см. P-1937.
sí e (или o) no см. S-744.

NO 2. m

320. un po bello (или chiaro, risoluto, scolpito, sonoro,
tondo, тж. un bel po) решительное, категорическое нет,
решительный, категорический отказ.

321. avere il no difficile не уметь отказывать:

Na infatti il no difficile, e allora sforna a getto continuo
disegni di moda per giornali e riviste (C. Cederna, «Signore
& Signori»).

И правда, ей трудно кому бы то ни было отказать.
И тогда она как блины печет рисунки для газет и жур-
налов мод.

322. mettersi al no настроиться отвечать отрицательно,
быть в настроении отказать.

323. spiatellare un no assoluto отказать(ся) реши-
тельно и бесповоротно.

NOBILE 1. agg

la piú nobile parte см. P-618.

piano nobile см. P-1501.

NOBILE 2. m

324. nobile intarlato (или spiantato) захудалый ари-
стократишка, дворянин.

325. un nobile tinto di ieri (или inverniciato di fresco)
выскачка, нуворици, свеженспекенный аристократ.

NOBILITATO agg

villan nobilitato non conosce suo parentato см. V-576.

NOBILTA f

il fiore di nobiltà см. F-879.

avere tutti i quarti di nobiltà см. Q-47.

necessità abbassa nobiltà см. N-136.

326. la nobiltà è come zero prov. ≅ на одном благо-
родстве не проживешь.

NOCCA f

327. dar delle nocche (или della nocca) надавать ту-
маков, поколотить.

NOCCHIERE (тж. NOCCHIERO) m

328. il buon nocchiero muta vela, ma non tramontana
prov. хороший кормчий меняет паруса, а не направление
ветра; плетью обуха не перешибешь; стену лбом не про-
шибешь.

329. due nocchieri affondano il bastimento prov. ≅
у семи нянек дитя без глазу.

non si piglia il vento alla vela senza licenza del noc-
chiero см. V-281.

NOCCI(U)OLA f

il regalo delle Fate, tre castagne e una nocciuola (тж.
il regalo che fece Marzio alla nuora: apre la cassa, e gli
diede una nocciuola) см. R-169.

conoscere le ghiande dalle nocciuole см. G-396.

NOCCIULO m

330. il nocciolo della pesca (или della questione) суть
дела, вопроса.

sotto la bacchetta di nocciuolo см. B-21.

alla fine si contano i noccioli см. F-831.

essere due anime in un nocciolo см. A-792.

331. fare di noccioli a) не прийти ни к какому вы-
воду, заключению; ничего не добиться; б) ничего(шень-
ки) не заработать.

332. — non fare di noccioli a) делать всерьез, не шу-
тить; б) тратить слишком много, шиковать.

333. giocare a noccioli a) играть в камешки; б) тра-
тить, терять время попусту.

non sapere accozzare in un anno due (или tre) mani
di nocciolo см. M-657.

334. non stimare un nocciolo ни во что не ставить, ни
капельки не уважать.

non valere un nocciolo (или una brancata di noccioli)
см. V-25.

335. venire al nocciolo прийти, добраться до сути дела.

336. è... coi noccioli che... уже и не помню когда, дав-
ным-давно.

337. non lo vorrei al gioco dei noccioli (тж. non ci gio-
cherai di noccioli) не хотел бы я иметь с ним дела.

la pesca avrà il nocciolo см. P-1335.

NOCCO

338. qui giace Nocco вот где собака зарыта, вот в чем
дело, в этом вся загвоздка.

NOCE 1. m

il nocce di Benevento см. B-551.

339. battere il nocce зря стараться, тратить время по-
пусту.

340. stare in sul nocce тоск. скрываться от долгов.

NOCE 2. f

341. guscio (или spicchio) di nocce скорлупка, малень-
кий, невместительный (о доме, судне и т. п.).

— grande com'un guscio di nocce см. G-965.

342. una nocce nel sacco (тж. quattro noci in un sacco)
очень мало, раз-два и обчелся:

«Oh, signor marchese! Troppo onore!.. Si figuril il suo
nome...»

«Non è il mio solamente... Capite; sarei una nocce nel
sacco. Bisogna votare la lista intera» (L. Capriana, «Il mar-
chese di Roccaverdina»).

— Синьор маркиз! Какая честь! Только подумать! Ваше
имя...

— Дело не только во мне. Я — это капля в море. Нужно
голосовать за весь список в целом.

— ...Aggiungo che i repubblicani di Macerata appunto per-
ché sono «quattro noci in un sacco» si asterranno o voteran-
no scheda bianca... (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...Добавлю, что республиканцы из Мачераты, именно
потому, что их «раз-два и обчелся», воздержатся или про-
голосуют против.

343. quant'una nocce очень, совсем мало, еле-еле; почти
ничего.

andar per acqua e per vento alle noci di Benevento см.
B-552.

avere la corda sulla nocce см. C-2642.

344. aver le noci in bocca в рот воды набрать.

345. barattare (или mutare) le noci in coccole (или in
chioccole) ≅ сменить кукушку на ястреба.

346. comprare noci per castagne быть неразборчивым.
essere la corda sulla nocce см. C-2648.

347. lasciarsi schiacciare le noci in capo позволить сесть
себе на голову, на шею.

348. mangiare le noci (col mallo) зря стараться.

348^a. — non ci mangerei le noci col mallo я там орехи
и в скорлупе есть не стану (говорят, когда сильно брез-
гут).

349. schiacciar la nocce порвать отношения с кем-л.

350. schiacciar le noci a) колоть, шелкать орехи;
б) шутил. хромать, ковылять.

351. stare in un guscio di nocce жить в страшной тес-
ноте.

valere una nocce см. V-27.

c'è chi ha le voci e chi (schiaccia или rappa) le noci
см. V-857.

352. chi ha mangiato le noci spazzi i gusci поел оре-
хов — уберил скорлупу (ср. любишь кататься — люби и
саночки возить).

353. chi vuol la nocce schiacci il guscio prov. хочешь
орешка — расколи скорлупу (ср. без труда не выта-
щишь и рыбку из пруда; чтобы рыбку съесть, надо в
воду влезть).

354. come le noci как орехами сыплет (о дожде, гра-
де и т. п.).

meglio esser moro che nocce см. M-1921.

355. una nocce in un sacco non fa rumore prov. от од-
ного ореха в мешке шума не будет; один в поле не
воняет.

ogni vento non scuote il noce *см.* V-282.

356. sarebbe entrato in un guscio di noce такой ма-
ленький, что в ореховой скорлупке поместится.
son più le voci che le noci *см.* V-860.

NOCIVO *agg*

ogni troppo è nocivo *см.* T-956.

NODELLO *m*

cercare (*или* trovare, far nascere) il nodello nel giunco
см. G-756.

NODO *m*

357. nodo giogale супружеские узы, супружество.
nodo gordiano *см.* G-895.

— sciogliere (*или* tagliare) un nodo gordiano *см.*
G-896.

358. nodo di acqua водоворот.

359. nodo in (*или* alla) gola ком в горле:

...Il Fornaretto continuò a sorridere... ma aveva il nodo
alla gola e avrebbe voluto piangere... (U. Caimpenta, «Il
Fornaretto di Venezia»).

...Форнаретто продолжал улыбаться... но ком подкатил к
горлу, и ему впору было заплакать...

(Пример *см.* тж. S-193).

360. nodo di tosse приступ кашля.

361. nodo di vento вихрь.

362. nodo di vipere змеиное гнездо; клубок змей:

Immaginava quale nodo di vipere poteva essere diventata
la casa delle sorelle Tettamanzi (P. Chiara, «La spartizione»).

Он представлял себе, в какое змеиное гнездо может пре-
вратиться дом сестер Теттаманци.

363. dolci (*или* amorosi) nodi a) *позт.* сладостные,
любовные объятия; b) сладостные узы, узы Гименя.

364. allo stringer del nodo в заключение..., в конце...

365. aver (*или* fare) un nodo nel (*или* al) fazzoletto
(*или* alla pezzola) завязать узелок на память:

Vedo che hai un nodo nel fazzoletto: devi ricordarē qual-
che cosa? (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Внжу, у тебя узелок на платочке. Ты должен что-то
вспомнить?

cercare (*или* far nascere) il nodo (*или* i nodi) nei
giunco *см.* G-756.

366. fare (venire) nodo (alla *или* in gola) a) стоять
комом в горле (o *нище*); b) перехватывать горло:

...mi veniva anche una gran voglia di piangere. Questa
voglia dolorosa quasi mi fa nodo anche ora... (T. Varni,
«Memorie di Eugenio Bravetti»).

...я чуть было не расплакалась. У меня и сейчас комок
к горлу подкатывает.

— E che ho troppe cose da dirle, troppi! Mi fanno nodo
alla gola (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Это потому, что мне надо многое, очень многое вам
сказать. И комок подкатывает мне к горлу.

fare un nodo nel (*или* al) fazzoletto (*или* alla pezzola)
см. N-365.

367. fare il nodo al filo закончить дело, сделку.

368. fare nodo alla materia действовать тонко, хитро.

369. fare il nodo al naso *шутл.* зарубить (себе) на
носу.

370. farsi sodo il nodo здорово влипнуть, попасть
впросак.

giocarsi il nodo del collo *см.* C-2111.

371. mettersi un nodo al collo a) удавиться, пове-
ситься; b) залезть в петлю, в долги.

372. rompersi (*или* troncarsi) il nodo del collo свер-
нуть себе шею, голову.

373. sciogliere il nodo развязать узел, разрешить про-
тиворечие, выйти из затруднения:

Quando mai l'ho capito del tutto chiaramente? Molto, molto
più tardi; ma lì, proprio da quel punto, nasce il nodo ultimo
da sciogliere (M. Boniempelli, «L'aman'e fedele»).

Когда же я вполне ясно все это поняла? Много, много
позднее. Но именно с этого времени и возникла последняя
проблема, которую надо разрешить.

374. tagliare il nodo разубить (гордиев) узел.

trovare il nodo (*или* i nodi) nel giunco *см.* G-756.

375. chi non fa il nodo perde il punto *prov.* не сделал
узелка, не сделаешь и стежка; ≅ лиха беда начало.

finita la cucitura, si fa il nodo *см.* C-3131.

376. si giocherebbe (*или* venderebbe) il nodo del collo...
он готов голову прозакладывать...

mangiò il fico, ma gli fece nodo *см.* F-639.

377. il nodo mi serra (*или* stringe) alla gola у меня
петля затягивается на шею:

Ora sorride leggermente e si acciglia: il nodo che mi
stringe alla gola si fa sempre più stretto (T. Varni, «Me-
morie di Eugenio Bravetti»).

Теперь иначальство криво улыбается и хмурится. Петля все
сильнее сжимает мне горло.

I miei figli dimagrano a vista d'occhio... e un nodo mi
serra la gola!.. (B. Fonzi, «I pianti della Liberazione»).

Мои дети худеют на глазах... и у меня прямо сердце
сжимается.

piccolo ago scioglie stretto nodo *см.* A-382.

378. qui sta il nodo вот в чем загвоздка, вот где со-
бака зарыта.

la seta non tiene il nodo *см.* S-697.

379. tutti i nodi vengono al pettine (тж. ~~se~~ gli è nodo,
verrà al pettine) *prov.* ≅ сколько веревочек ни виться,
а конец будет; все тайное становится явным:

Immaginiamo che, fra dieci o fra centi anni... io e Zoe ci si
ritrovi faccia a faccia, ed allora tutti i nodi verranno al pet-
tine (G. Marotta, «Mal di Galliera»).

Вообразим, что через десять или через сто лет мы с Зоей
встретимся лицом к лицу. И все вспомнится.

Vengono al pettine i vecchi nodi: il 22 luglio si rappresen-
tano a Londra «I Masnadieri», mentre il Lucca tempesta per
avere in tempo la sua opera e Napoli gli ricorda certo suo
impegno per l' 47 (A. Oberdorfer, «Appunti per la biografia
di Giuseppe Verdi»).

Вылезли на свет старые болячки: 22 июля в Лондоне
дают «Разбойников», из Лукки в то же время на Верди
обрушивается поток писем с напоминаниями об опере, а
Неаполь твердит об одном известном обязательстве, свя-
занном с 1847 годом.

«Sono io la stupida, la cretina, io che non so vivere... Tu
però... lascia fare a me... tutti i nodi vengono al pettine...
domani vedrai» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— До чего же я глупая, дураха, жить не умею... А все-
таки ты предоставь мне уладить это... Все в конце концов
проясняется, вот завтра сам увидишь.

Anche i nodi del clamoroso traffico di «americane», stanno
finalmente venendo al pettine («L'Unità», 16 ottobre, 1965).

Наконец-то... обнаружилось, куда тянутся нити по на-
шумевшему делу о контрабандной торговле американскими
сигаретами...

venderebbe il nodo del colio... *см.* N-376.

volendo sciogliere il cappio farci il nodo *см.* C-865.

NOÈ

380. arca di Noè *библ.* Ноев ковчег.

381. — vecchio come (l'arca di) Noè древний, допотоп-
ный.

382. diluvio di Noè *библ.* всемирный потоп.

383. sistema di Noè допотопный, дедовский способ:

— Qui l'agricoltura va ancora col sistema di Noè — di-
ceva: — bisogna rinnovare tutto (A. Panzini, «La cagna
nera»).

«Здесь землю обрабатывают еще дедовским способом, —
Нужно все обновлять».

384. al tempo (*или* al tempi) (dell'arca) di Noè во вре-
мена Ноя, давным-давно, в незапамятные времена:

— Vanità — disse un maggiolino con disprezzo. — Quando lo
sgombero, una festuca per trasportar la mia roba mi basta
e m'avanza! Al tempo dell'Arca di Noè, i leoni tutte queste
arie non se le davano: era tanto se possedevano la pelliccia
che portavano addosso (G. Marotta, «Uno sgombero nella
foresta»).

— Тщеславие, — презрительно сказал майский жук. — Мне
для переезда на другую квартиру хватит и соломинки, даже
место останется. Во времена Ноева ковчега львы так не
важничали. Если у них была шуба, так и то уже было
хорошо.

avere gli anni di Noè *см.* A-899.

385. campare quanto Noè быть долгожителем, дожить
до глубокой старости.

386. fare come il corvo di Noè ≅ не вернуться обратно, пропасть без вести [выражение основано на ошибочном понимании библейского эпизода о всемирном потопе].

387. stendere il mantello pietoso sopra Noè покрывать, прикрывать чужие грешки.

chi mangia aloè, campà gli anni di Noè см. А-504.

NOFERI

388. fare il Noferi притворяться дурачком, стронть из себя дурачка, дурачку.

389. fare (или restare) come i buoi di Noferi остаться ни с чем, обмануться в своих ожиданиях.

390. ridursi (или restare) come ser (или San) Noferi прийти до крайней бедности, спать на соломе.

NOI pron

i nostri noi см. N-453.

391. a noi! начнем!, дело за нами!

392. veniamo a noi (вернемся) к (нашему) делу!, (давайте) к делу!

NOIA f

393. avere (или aversela, pigliare, prendere) a noia невзлюбить, (воз)ненавидеть:

— Povero maestro! — replicò l'altro tentennando il capo. — Lo so purtroppo che mi aveva a noia (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Бедный учитель! — сказал он, покачивая головой. — Увы, я знаю, что ему надоел.

— Devi prendere a noia, anche tu, la scuola, la lezione e il maestro, che sono i nostri tre grandi nemici (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Ты тоже должен ненавидеть школу, уроки и учителя — трех наших злейших врагов.

(Пример см. тж. S-1831).

avere (или aversela, pigliare, prendere) a noia come (или piú che) il fumo negli occhi см. F-1438.

394. cadere in noia опротиветь, надоест.

395. dare noia a) надоедать; б) мешать, беспокоить:

...poi disse ai due signori che per favore smettessero di fumare perché alla mamma dava noia il fumo (A. Delfini, «Racconti»).

...потом она попросила двух господ не курить, так как мама не переносила табачного дыма.

Avevo una bocca non disagiata e dentro una bella fila di denti, che se non stavano troppo vicini, per non darsi noia, splendevano tuttavia come l'avorio (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

У меня был довольно красивый рот и два ряда прекрасных зубов, не очень частых, вероятно, чтобы не мешать друг другу, но зато блестящих, как слоновою кость.

396. — darebbe noia alla noia (или all'ombra, all'aria) он скучнее самой скуки, он кого угодно из себя выведет; ≅ от одного его вида мухи дохнут.

397. — non darebbe noia a una mosca (или neanche all'erba che calpesta) он и мухи не обидит.

essere in noia см. N-398.

pigliare (или prendere) a noia см. N-393.

pigliare (или prendere) a noia come (или piú che) il fumo negli occhi см. F-1438.

398. venire a noia (тж. essere in noia) надоест, наскучить:

In genere era Germano a proporre una partita. Il ragazzo era anche il primo a cui il gioco veniva a noia e che buttava là le carte dicendo di smettere (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Вообще, это Джермамо предложил сыграть партию, и ему же первому надоело играть, он бросил карты на стол и сказал, что хватит.

(Пример см. тж. А-417^a; M-495).

399. venire a noia fino alle lastre (или a muriccioli, anche a sassi) надоест до чертиков, до смерти надоест.

il bel tempo non vien mai a noia см. T-292.

per un giorno di g'ioia se n'ha mille di noia см. G-598.

mal che dura, vien a noia alle mura см. M-239.

in pane non vien mai a noia см. P-310.

la stessa finestra vien a noia см. M-1478.

gli è venuto a noia il benessere см. B-550.

NOIOSO agg

400. noioso come una gazza болтливый как сорока.

401. noioso com'un libro da messa скучный, как требник; скучнейший.

402. noioso come la pioggia скучный как осенний дождь:

Quella signora Annetta è un'ottima creatura, ma è noiosa come la pioggia (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Эта сеньора Аннетта — прекрасная женщина, но скучная, как осенний дождь.

403. noioso come una pulce (или una zanzara) надоедливый как комар.

404. — tornare noioso com'una zanzara надоедать, как комар.

tutti i generi sono buoni fuorché il noioso см. G-338.

NOLENTE agg

volente o nolente см. V-878.

NOME m

405. nome bisbetico трудно произносимое имя.

406. nome inappannabile незапятнанное имя; безупречная репутация.

407. nome nullo неизвестное, ничего не говорящее имя.

408. nome d'arte псевдоним (пример см. F-1489).

409. nome di battaglia революционная, подпольная кличка:

«È un mio paesano, di Riolo. Ricordi, quello che sosteneva che anche i preti e i frati si mettono il «nome di battaglia» (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

— Он из моей деревни, из Риоло. Помнишь, тот самый, что говорил, будто у нас даже у священников и монахов есть свои подпольные клички.

Credo che l'unica cosa che non si conoscesse di noi fosse il nome vero, poiché ognuno aveva assunto un «nome di battaglia» (M. Zappi, «Il primo gruppo di corteccio»).

Думаю, что единственное, чего никто не знал, так это наших настоящих имен, поскольку каждый из нас взял себе «боевую кличку».

410. nome di battesimo имя (данное при крещении); имя (в отличие от фамилии):

...sua madre col sentirgli dir sempre a quel modo aveva quasi dimenticato il suo nome di battesimo (G. Verga, «Rosso malpelo»).

...мать настолько привыкла к тому, что сына всегда называли по прозвищу, что почти забыла его настоящее имя.

411. nome di guerra a) боевая кличка; б) прозвище; с) псевдоним.

412. finto nome псевдоним.

413. nudo nome фамилия, имя (без титулов).

imposizione dei nomi см. I-129.

414. a nome di... от имени...

414^a. in nome di... во имя...: in nome della legge именем закона.

col nome (или nel nome) di Dio см. D-457.

415. in nome di Dio (или del cielo) ради бога, бога ради.

416. senza nome a) безвестный; б) неопишемый; ужасный; невероятный.

417. senza fare nomi не называя имен, не касаясь, не задевая личности.

418. non (sapere) accozzare il nome col verbo не уметь связать двух слов.

acquistare un nome см. N-424.

419. andare per il nome di Dio ходить по миру, просить милостыню, просить Христа ради.

attaccare un manico al suo nome см. M-403.

celebrare il nome см. N-425.

chiamare le cose con (i) loro nomi см. C-2890.

chiamare tutti i santi per nome см. S-213.

420. dire il nome delle feste a qd отчитать, отругать, намылить голову.

421. essere di nome иметь имя, быть известным:

In fin del conti che cosa avrebbero potuto fargli i briganti? Mica era ricco, mica era qualcuno di nome (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

В конце концов, что плохого могли сделать ему разбойники? Он вовсе не был богачом или известным человеком.

422. fare nomi называть имена:

— Sst! — fece la sora Zucca — non fate nomi. Qui anche i muri hanno le orecchie (G. Rodari, «Le avventure di Cipolino»).

— Тсс! — сказала тетюшка Тыква. — Не называйте имен. Здесь даже стены имеют уши.

423. fare il nome назвать, упомянуть чье-л. имя:

Duramente interrogati, i rapinatori finirono per fare il nome dei loro capi, che vennero arrestati (G. Scerbanenco, «Doppio gioco»).

После допроса с пристрастием похитителя назвали имена своих главарей, и те были арестованы.

Nel primi interrogatori... si sono rifiutati di fare i nomi dei trafficanti italiani con cui erano in contatto («L'Unità», 1 gennaio 1961).

На первых допросах... они отказались назвать имена итальянских торговцев, с которыми были связаны.

424. farsi (или acquistare) un nome создать себе имя, стать известным, приобрести известность.

425. festeggiare (или celebrare) il nome отмечать, праздновать именины.

426. giocare il nome per due soldi отдать голову на отсечение:

«Dovrà andar bene, dovrà andar bene, mio Dio» pensava commosso l'arciprete a fior di labbra... «Sono disposto a giocarmi il nome per due soldi» rise Calantuoni (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

«Дай, господи, чтобы все было хорошо», — шептал взволнованно протоиерей. «Конечно, просто прекрасно, даю голову на отсечение», — говорил смеясь Калантуони.

427. illustrare il proprio nome прославить свое имя.

428. lasciare un buon nome оставить после себя доброе имя, оставить по себе добрую память.

429. mettere in mai nome (тж. porre pessimo nome) опорочить, очернить имя.

430. prendere il nome а) записать имя, фамилию для памяти; б) принять чье-л. имя, фамилию.

431. prestare il nome быть подставным лицом.

432. rifare il nome дать новорожденному имя отца или деда.

non sapere accozzare il nome col verbo см. N-418.

433. sapere nome e cognome di qd хорошо знать кого-л., знать кого-л. как облупленного.

434. spendere il nome di qd использовать чье-л. имя (в каких-л. целях).

amore ha nome l'oste см. A-661.

435. il buon nome non lo vende lo speciale prov. ≅ доброе имя в аптеке не купишь.

436. cambiatemi nome, se non... не я буду, если не... il gran tempo a' gran nomi è gran veleno см. T-305. mangia tu che mangio anch'io: mangiamo tutti col nome di Dio см. M-379.

437. ti muto nome, se... знать тебя не хочу, если...

438. in nome del demonio! черт возьми!

439. (oh,) nome di Dio! наконец-то!, слава богу!

440. il nome l'ha con sé это имя к нему пристало, ему подходит.

NOMINALE agg

moneta nominale см. M-1827.

NOMINARE v

non nominare la fune in casa dell'impiccato см. C-2672.

NOMINE PATRIS lat

441. dal nomine patris а) от начала до конца; б) с ног до головы.

42. in nomine patris прежде всего.

443. essere tocco (или patire) nel nomine patris быть чокнутым, придурковатым.

NON avv

il non io см. I-383.

NONA f

444. mezza nona половина второго.

445. fare (или sonare) le none заранее отрицать что-л.

NONNA f

446. fare la nonna диал. спать.

447. anche la mia nonna se non fosse morta sarebbe viva шутил. и моя бы бабка жила, кабы не умерла; ≅ если бы да кабы, так во рту бы росли грибы.

NONNO m

448. andare a trovare i nostri nonni отправиться к праотцам, к предкам, умереть.

avere il tabacco del nonno см. T-1.

dare il tabacco del nonno см. T-2.

449. rifare il nonno дать ребенку имя деда.

NONNULLA m

uomo da nonnulla см. U-122^a.

fare la metà di nonnulla см. M-1315.

NORCINO m

450. parere un porcino быть страшным грязнулей.

NORMA f

451. a norma di legge согласно закону.

452. (tanto) per sua (или vostra) norma для (вашего) сведения:

— Hai letto il bollettino di stanotte?

— Per tua norma, io non leggo mai i bollettini (M. Puccini, «Ebrei»).

— Ты читал вечернюю сводку?

— К твоему сведению, я никогда не читаю сводок.

NOSTRO agg

453. i nostri noi мы, наш брат.

454. tirare dalla nostra привлечь на свою сторону:

— ...non dubito che... noi dobbiamo arrivare al nostro fine, col beneplacito anche di messer Geri; sol che a sere Gianni riesca, aiutato da me, di tirar dalla nostra la badessa (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...Я не сомневаюсь, что... мы добьемся цели с согласия мессера Джери, и если мессер Джанни, с моей помощью, привлечет аббатису на нашу сторону.

NOTA f 1) заметка, записка, список, счет; 2) нота, звук.

455. la nota obbligata (1) неприятная, скучная необходимость.

456. nota salata (1) чрезмерный счет.

457. degno di nota (1) примечательный; замечательный.

458. cantare (или dire) a chiare note (или a note aperte) (2) выложить все как есть, всю правду; сказать совершенно недвусмысленно.

fare nota (1) см. N-464.

459. forzare la nota (2) а) муз. форсировать; б) переборщить, перегнуть палку.

460. imprimere con note di fuoco (1) гневно обличать.

461. mettere in nota (1) писать.

462. mettere in (или ust. su le) note (1) положить, переложить на музыку.

463. mettere una nota stonata (2) внести фальшивую ноту.

464. prendere (или fare) nota (1) а) принять к сведению; б) взять на заметку.

465. prendere note (1) делать заметки, записывать.

466. sbagliare la nota (2) а) взять неправильную ноту, детонировать; б) не попасть в тон (в разговоре).

467. segnare con una nota d'infanzia (1) заклеить позором.

468. trovare la nota giusta (2) найти нужный тон.

469. venire in nota (1) приобрести дурную славу, репутацию.

470. chi non sa le note non tocchi corda (2) ≅ не знаешь нот. так струн не трогай; не зная броду, не суйся в воду.

471. ora incomincian le dolenti note (2) ≅ ну а теперь пойдут ягодки.

NOTAIO m

guardati dagli eccetera dei notai см. E-7.

NOTARE *v*

notare il fuscello nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio *см.* T-891.

NOTATORE *m*

popolo notatore *см.* P-2046.

NOTIZIA *f*

notizia da calzoni *см.* C-233.

472. notizia del giorno сенсация дня.

473. prime notizie a) элементарные знания; b) аксиомы.

miniera di notizie *см.* M-1482.

474. avere notizia con femmina знать женщины; уметь обращаться с женщинами.

cavare dalla pentola delle notizie *см.* P-1235.

475. essere in notizia presso qd быть знакомым с кем-л.

fare cornice a una notizia *см.* C-2683.

476. spigolare notizie по крупинке собирать сведения.

le cattive notizie hanno le ali *см.* A-434.

NOTO *agg*

essere noto come la bet(t)onica *см.* C-2448.

477. essere noto «lippis et tonsoribus» (*тж.* essere noto al popolo e al comune) быть широко известным; быть истинной, аксиомой.

NOTTATA *f*

478. fare nottata провести ночь без сна.

NOTTE *f*

notte bianca *см.* B-666.

— passare (*или* fare) una (*или* la) notte bianca (*тж.* passare *или* fare una *или* la notte in bianco) *см.* B-667.

479. notte fitta глухая ночь.

480. notte fonda (*или* inoltrata) глубокая ночь.

notte di San Silvestro *см.* S-807.

481. la notte dei tempi седая древность.

482. — nella notte dei tempi во глубине веков, в глубокой древности:

Benchè le sue radici si prepaghino nella notte dei tempi, iniziò il suo... sviluppo... dopo la caduta dell'Impero Romano (*F. S. di Brazzà, «Da Leonardo a Marconi»*).

Хотя корни алхимии теряются в глубине веков... развитие ее... началось после падения Римской империи.

483. — perdersi nella notte dei tempi теряться во тьме веков:

...i contenuti si trasmettono per tradizione orale e la loro origine si perde nella notte dei tempi («*Giorni, dicembre 1973*»).

...содержание рождественских легенд по традиции передается изустно, а их происхождение теряется во глубине веков.

Dunque, Leda si sperdeva nella notte dei tempi, ed anche Silvana non contava più nulla per Bob... (*V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»*).

Итак, Леда была предана забвению, да и Сильвана уже перестала существовать для Боба.

nero come la notte *см.* N-177.

hella di notte *см.* B-410.

484. il calare (*или* lo scendere) della notte наступление ночи.

figlio della Notte *см.* F-687.

miglio che fa il lupo la notte *см.* M-1414.

485. a notte alta (*или* avanzata, tarda) поздно ночью:

Discorriamo così fino a notte alta, e beviamo del tè nero e amaro (*N. Ginzburg, «Le piccole virtù»*).

И так мы разговариваем до поздней ночи и пьем горький черный чай.

— Vede, il tasso abita, per il solito, nel fitto bosco, in certe buche difficilissime a trovarsi e non ne esce che a notte alta (*F. Paolieri, «Nouvelle selvagge»*).

— Видишь ли, барсуки обычно живут в самой чащобе, в норе, которую очень трудно найти. Выходит он из нее только поздно ночью.

notte e di (*тж.* di e notte) *см.* D-289.

di notte tempo *см.* T-236.

a bocca di notte *см.* B-847.

col favore della notte *см.* F-334.

giorno e notte *см.* G-561.

nei fitto della notte *см.* F-941.

nel folto della notte *см.* F-990.

486. fino a gran notte до глубокой ночи:

...e chi volesse raccontare il numero e la squisitezza delle vivande... e i finissimi vini... e i giuochi e i sollazzi continuati fino a gran notte, avrebbe troppo lunga tela alle mani e sarebbe infinito... (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascolis»*).

...а если бы кто и захотел перечислить и описать бесчисленное количество и изысканность блюд... тончайших вин... игры и развлечения, продолжавшиеся на пиру до глубокой ночи, то ему пришлось бы потратить на это слишком много времени и бумаги, а описанию все равно не видно было бы конца...

da mille e una notte *см.* M-1433.

487. in piena notte глубокой ночью:

Cipollino si svegliò in piena notte con l'impressione che qualcuno avesse bussato alla porta (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

Среди ночи Чиполлино проснулся: ему показалось, что кто-то постучал в дверь.

488. di prima notte в начале ночи.

489. andare di notte *книжн.* пребывать в неизвестности.

490. coprire della notte eterna повергнуть в прах; умертвить.

essere (*или* fare) come i ladri di Pisa (che il giorno leticano *или* che il giorno si levano gli occhi, e la notte vanno (a) rubare insieme) *см.* L-82.

491. fare notte a) посыпать ночь, отдых, отдохновение:

— Va', va' a rispogliarti... Oggi per noi il Signore non fa notte (*L. Pirandello, «Novelle per un anno»*).

— Поди, поди, переоденься... сегодня нам бог ночи не даст...

b) (*тж.* far di notte) провести ночь: non vorrei far (di) notte per la strada я не хотел бы, чтобы ночь застала меня в пути.

492. fare (di notte giorno e) di giorno notte (*тж.* fare di notte giorno) полуночищать; бодрствовать по ночам, превращать ночь в день.

493. buona (*или* felice) notte! a) спокойной ночи!; b) привет!

buona notte, Gesù (che l'olio è caro) *см.* G-378.

494. buona notte al secchio! не будем об этом!, поставим точку!

495. e buona notte (ai suonatori)! и дело с концом!, и кончен бал!:

«E se non dovesse accettare?»

«Sostituzione e buona notte ai suonatori» (*S. Micheli, «La foto del commendatore»*).

— А если она не согласится?

— Заменим ее номер — и дело с концом.

«E allora se sei così stufa... piglia la porta e buona notte ai suonatori» (*G. Arpino, «Altre storie»*).

— И, если уж тебе все так надоело... — давай за дверь, и кончен бал.

«Sei qua? Se non ti spicci non ci sposano più, il prete non ha mica soltanto noi due. Capace che se ne va e buona notte ai suonatori!» (*E. La Stella, «La dolce morosa»*).

— Ты здесь? Потерпите, а то нас не обвенчают, ведь мы не одни у священника. Возьмет, да и уйдет. И приветик.

(Пример *см.* *тж.* U-183).

chi va a letto senza cena, tutta (la) notte si dimena *см.* L-501.

ci corre quanto tra il giorno e la notte (*или* dal giorno alla notte) *см.* C-2790.

496. gli si fa notte innanzi sera у него не все дома, у него клепки в голове недостает.

felice notte! *см.* N-493.

giocerebbe alla mora di notte *см.* M-1886.

497. mi leverei di notte per voi да я для вас на все готов, что хотите сделаю.

non si fa cosa di notte che non si risappia di giorno *см.* C-2924.

non si fece mai bucato di notte che non si asciugasse di giorno *см.* B-1311.

non fu mai fatta tanta liscia di notte, che non si risapasse di giorno *см.* L-748.

498. la notte è madre dei (или di buoni) consigli (*тж.* la notte porta consigli или consiglio) *prov.* утро вечера мудренее:

Gaetano. — Professo', voi state stanco.. io adesso me ne vado; così vi riposate. La notte porta consigli (*E. De Filippo, «Bene mio e core mio»*).

Гаэтано. — Профессор, вы наверно устали, я ужоу, а вы отдыхайте. Утро вечера мудренее.

Era uscito furibondo dallo studio mentre gli gridava dietro che non accettava rifiuti, che la notte porterebbe consiglio, che sarebbe venuto da lui l'indomani mattina, per una risposta definitiva (*A. Fogazzato, «Daniele Cortis»*).

Он вышел из кабинета разъяренный, а тот кричал ему вслед, что не принимает отказа и что, коль скоро утро вечера мудренее, он придет завтра утром за окончательным ответом.

di notte tutte le gatte son bigie *см.* B-1422.

in una notte nasce il fungo *см.* F-1480.

499. peggio che andar di notte хуже не придумаешь, куда уж хуже (*о делах и т. п.*).

NOTTOLA *f*

portare nottole a(d) Atene *см.* A-1295.

NOTTOLA

fare come maestro Nottola che d'una trave fece una trottola *см.* T-890.

NOTTOLINO *m*

fare come Maestro Piellino (или come prete Pino) che d'una trave fece un nottolino (*тж.* fare d'una trave un nottolino) *см.* T-890.

NOTTOLINO

fare come padre Nottolino che d'una trave fece un fuso *см.* T-890.

NOVA *f* *см.* NUOVA

NOVANTA *num*

pezzo da novanta *см.* P-1449.

500. la fifa (или la paura) fa novanta у страха глаза велики:

«...la fede... riscaldeva i cuori di tutti, ma la paura del pubblico — diceva Giordano — faceva novanta» (*L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»*).

— ...вера... воспаменяла все сердца, но, — продолжал Джордано, — страх перед публикой все-таки брал верх.

NOVANTANOVE *num*

novantanove per cento *см.* C-1496.

NOVANTOTTO *num*

novantotto per cento *см.* C-1496.

NOVANTUNO *num*

501. miseria fa novantuno *prov.* бедному всегда не везет (*считается, что 91 — несчастливое число и редко выпадает в лотерею*).

NOVE *num*

le nove sorelle *см.* S-1101.

gatto a nove code *см.* G-287.

prova del nove *см.* P-2362.

chi compra a tempo, vende nove per altri e un per sé *см.* T-297.

gli manca nove a far dieci *см.* M-327.

NOVELLA *f*

502. novelle da (rac)contare a veglia \cong рассказы, сущий бред; плод большой фантазии.

la novella dello Stenterello (che dura tanto tempo) *см.* S-1697.

— essere come la novella dello Stenterello *см.* S-1698.

503. la Buona Novella Евангелие.

in que' tempi lontani delle novelle *см.* T-226.

504. cambiare novelle *редко* переменить тему.

505. mettere in novelle выставить в смешном, смеюторном виде.

506. porsi in novelle con qd *рассориться с кем-л.*

507. chi vuol udire novelle, dal barbiere si dicono beile *prov. тоск.* хочешь узнать последние новости — иди к цирюльнику.

nè nova nè novella *см.* N-609.

508. la mia novella non è più lunga, voi tagliatevi un pezzo di naso, io un pezzo d'ungia \cong и я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало (*традиционная концовка сказки*).

quando i re delle novelle facevano e disfacevano il mondo *см.* R-146.

il tempo delle novelle passa presto *см.* T-333.

NOVELLO *agg e m*

novella età (*тж.* età novella) *см.* E-254.

stagione novella *см.* S-1578.

509. a novello на корню.

510. di novello a) впервые, в первый раз; b) (*тж.* per novello) снова.

511. il novello tutto è bello *prov.* что ново, то мило.

NOVENDIALE *m*

morto il popolo, sono inutili i novendiali *см.* P-2052.

NOVENTE:

nuovo novente *см.* N-611.

NOVERO *m*

512. a novero числом, в количестве.

513. senza novero без числа, бесчисленный, бессчетный.

514. dare novero faliente обмануть при расчете.

515. fare il novero подсчитывать; причислять.

516. recare a novero a) подсчитать; b) внести в счет.

517. tornare a novero сойтись (*о счете*).

NOVISSIMO (*тж.* NUOVISSIMO) 1. *agg*

518. il novissimo bando (или di; *тж.* novissima tromba) страшный суд.

novissimo mondo (*тж.* mondo nuovissimo) *см.* M-1749.

NOVISSIMO 2. *m*

519. gli manca il secondo dei novissimi у него не все дома, у него шариков не хватает.

NOVITA *f*

520. fare novità contro qd предпринять враждебные выпады против кого-л.

521. ogni novità dura tre giorni *prov.* всякая новость стареет за три дня.

NOVIZIA *f*

essere badessa e volere parere novizia *см.* B-57.

NOVIZIATO *m*

522. perpetuo noviziato святая простота.

523. pagare il noviziato расплачиваться за неопытность.

NOVO *agg e m* *см.* NUOVO

NOZZE *f pl*

pan di nozze *см.* P-235.

524. come le nozze di Cò (или di Cacone) che fecer per l'appunto \cong от сих до сих, ни больше (и) ни меньше.

andare a finire come le nozze di Pulcinella *см.* P-2416.

525. andare a nozze a) вступить в брак; жениться; b) делать что-л. с радостью, с удовольствием.

526. avere più da fare che a un par di nozze иметь дел по горло, быть по горло занятым.

527. convolare a legittime nozze сочетаться законным браком:

Per una tradizione divenuta ormai secolare, tutti i maschi della mia famiglia convolando a legittime nozze, dovevano scegliersi una compagna di almeno dieci anni più giovane (*U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»*).

В силу укоренившейся давней традиции все мужчины в моей семье, вступая в законный брак, должны были взять себе в супруги особу, по крайней мере на десять лет моложе себя.

528. fare le nozze coi fichi secchi (или coi funghi) начать не с того конца, делать не так, как надо; делать что-л. спустя рукава.

529. invitare a nozze a) пригласить на свадьбу; b) предложить нечто приятное, доставить огромное удовольствие.

vivere in sacro patto di nozze см. P-892.

530. chi va alle nozze e non è invitato, torna (a casa) sconsolato prov. придешь незванным, уйдешь драным.

531. fatte le nozze, e finita la festa prov. после свадьбы и веселья конец, после свадьбы не до веселья.

532. le nozze le fanno i minchioni, e i furbi se le mangiano prov. дурак себе жену берет, а умный с ней живет.

533. alle nozze e a' mortori si conoscono i parenti prov. родственники встречаются на свадьбах да на похоронах.

il pazzo fa le nozze e il savlo se le gode см. P-939.

534. tristo è colui che non si trova alle sue nozze prov. плохо тому, за кого рещают другие.

NUBE f

535. sollevare fra le nubi возносить до небес (пример см. A-541).

festa fra le spalle, ma cervello fra nubi см. T-619.

NUBILE agg

madre nubile см. M-56.

NUCA f

dare il colpo alla nuca см. C-2255.

536. rompersi la nuca del collo сломать, свернуть себе шею.

NUDO (тж. IGNUDO, GNUDO) agg

537. nudo bruco нищий:

— Si fa per dire, ma chi è nato vestito e chi nudo bruco (M. Puccini, «Ebrei»).

— Так уж говорят, а все же: кто рождается в рубашке, а кто гол как сокол.

Giulio e i suoi compari gli strapperanno di dosso, a poco a poco, tutto quello che ha, fino a lasciarlo «nudo bruco» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Джудлио со своими дружками постепенно оберет его дочиста и оставит голым и босым.

538. nudo (e bruco) come un verme (тж. nudo bruco) come una canna совершенно голый:

Venne un ragazzo dei Meglioni a dire che aveva veduto un uomo nudo come un verme che correva nei boschi (E. De Marchi, «Nei boschi»).

Примчался мальчишка от Меглони и сказал, что он видел, как по лесу бежал совершенно голый человек.

nudo e crudo см. C-3111.

539. nudo (или ignudo) nato (тж. nudo di madre; nudo come Dio или la madre, la mamma l'ha fatto; nato ignudo; ignudo come Dio lo fece) голый, в чем мать родила:

La testa non c'è più. C'è il corpo, nudo di madre, bianco, liscio sopra il velluto nero del letto (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Головы было не видно. Было только обнаженное тело, ослепительно белое на черном бархате ложа.

Ma i soldati furono più giusti di quel barbaro padre: nun se le volsano imbrattare le mane con il sangue della ragazza e la lassorno... nel bosco doppo averla spogliata 'gnuda come Dio la fece, e al Re gli presentorno i su' pann... (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Но солдаты оказались справедливее этого варвара-отца. Они не захотели пачкать свои руки кровью девушки и оставили ее... в лесу в чем мать родила, а одежду передали королю...

Era ignuda come l'aveva fatta sua madre e il giovane le mise addosso il suo cappotto (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Девушка была совершенно голая, и юноша набросил на нее свой плащ.

nudo come (babbo) Adamo см. A-262.

540. nudo come un ginocchio лысый, голый как колено.

541. nudo come una lavagna голый, гладкий как грифельная доска:

Il mio uomo prese... ad aggirare il monte... finché non ebbe trovato una specie di canale... nudo come una lavagna (G. Giacosa, «Una strana guida»).

Мой проводник стал обходить гору... пока не набрел на что-то, похожее на канал... без единой травинки.

nudo di madre (или come la madre, la mamma l'ha fatto) см. N-539.

nudo nome см. N-413.

542. più nudo che un pesce совсем голый.

carne nuda см. C-942.

ferro nudo см. F-426.

festa nuda com'un ginocchio см. T-480.

543. a nudo открыто.

a carne nuda см. C-946.

a occhio nudo см. O-68.

a pelo nudo см. P-1089.

con la testa nuda см. T-505.

544. dire (или parlare) nudo e crudo (тж. dirla nuda e cruda) говорить откровенно, начистоту; говорить без обиняков, в лоб, в лицо:

Di noi donne nessuno ha mai capito nulla; e abbiamo troppo orgoglio per dir forte il nostro patimento, nudo e crudo com'è (A. Negri, «Sorelle»).

Ведь нас, женщины, никто никогда не понимал, а мы слишком горды, чтобы открыто говорить о своих страданиях.

545. lasciare nudo снять последнюю рубашку, довести до крайней нищеты.

546. mettere a nudo a) обнажить, разоблачить, раскрыть; показать в истинном свете, показать настоящее лицо:

— Ah, me ne rido io dell'inchiesta... Ma se quei signori del Governo credono che, al caso, non metterei a nudo le loro magagne... (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— О, мне наплевать на расследование... Но если эти господа, назначенные правительством, полагают, что, при случае я не разоблачу их махинаций...

b) выставять напоказ:

E allora perché avventarsi fra loro come un miserando padrone, goffo della sua gelosia? Perché averle parlato, averle messo a nudo sotto gli occhi la sua lunga e vana disperazione? (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

В таком случае зачем было выступать перед ними в роли несчастного главы дома, смешного в своей ревности? Зачем говорить с ней, выставять перед ней свое давнишнее и беспросветное отчаяние?

547. mettersi al nudo раздеться:

«...Lei invece si è messa quasi al nudo per farsi vedere anche se non è lavoro, e io allora gliete ho date. E diverso, quando fa lo spogliarello» (G. Scerbanenco, «Il centodelitti»).

— ...Она разделась почти догола, только чтобы покрасоваться. Это не было работой. Ну, я ей и напощал. Другое дело, когда она занимается стриптизом.

parlare nudo e crudo см. N-544.

548. ridursi (тж. rimanere) nudo обнищать; опуститься, ходить в лохмотьях, стать оборванцем.

NUGOLO m см. NUVOLO

NULLA pron e m

null'affatto см. A-326.

un bel nulla см. B-438.

un buono a nulla см. B-1428.

facile come nulla см. F-71.

cosa da nulla см. C-2875.

549. roba da nulla a) негодная вещь; b) чепуха.

uomo da nulla см. U-122^a.

550. per nulla a) нисколько, ничуть; отнюдь нет:

Il cavalier Vincenti non era calvo per nulla (E. Vittorini, «Piccola borghesia»).

Кавалере Винченчи вовсе не был лысым.

...lei accettava con la massima buona grazia qualunque nuovo intoppo, qualunque nuovo fastidio, senza prendersene per nulla... (M. Serao, «Cuore inferno»).

С величайшей покорностью, ни на кого не обижаясь, она мирилась с любым затруднением, с любой новой неприятностью.

b) ни за что, ни в коем случае.

551. mica per nulla (тж. non per nulla) не без причин, недаром.

per null'altra misura см. M-1569.

552. per nulla al mondo ни за что на свете.

553. **nulla di nulla** нисколько, ничуть:

— No, io non voglio **nulla di nulla**, altro che *andarmene in pace* (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

— Нет, я хочу только одного: уйти с миром.

— ...Ebbene, io non ho **nulla di nulla...** (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Так вот, у меня ничегошеньки за душой...

Alberto, che non capiva **nulla di nulla...** perdette intiera-
mente la testa (G. Verga, «Eros»).

Альберто, ровным счетом ничего не понимая, совсем потерял голову.

(Пример см. тж. I-302).

554. **nulla o poco** почти нет:

— *Avrà sofferto, credi?*

— **Nulla o poco**; era composto (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— Он страдал, как ты думаешь?

— Почти нет. Он был спокоен.

con l'aria da **nulla** см. A-1062.

meno che **nulla** см. M-1108.

per non restare senza far **nulla** см. R-265.

poco o (или e) **nulla** см. P-1900.

555. **andare** (или non dare, finire, risolversi, tornare)

in nulla (или in niente) кончиться ничем; сойти на нет; ни к чему не привести:

L'anno... cominciò con l'inaugurazione della splendida Galleria della Ca' d'Oro, e con un bel desiderio, andato in **nulla**, ahimè! — quello di restituire al culto la divina Certosa di Pavia («Almanacco letterario», 1928).

Год начался открытием замечательной галереи Ка д'Оро и благим намерением, увы, не осуществленным — возобновить богослужение в картезианском монастыре Павии.

non avere **nulla da buttare via** см. V-530.

non avere **nulla a che fare con...** см. F-186.

non avere **nulla al sole** см. S-942.

non avere **nulla da** (или che) **spartire con qd** см. S-1302.

non aver (ci) **nulla a che vedere con...** см. V-114.

non cavare le mani da **nulla** см. M-567.

non dare in **nulla** (тж. finire in **nulla**) см. N-555.

556. **giocare di nulla** играть не на деньги.

non lasciare mai **nulla a desiderare** см. D-252.

557. **mandare in nulla** аннулировать.

non ricordarsi **nulla di qui a lì** см. Q-116.

risolversi in **nulla** см. N-555.

558. **sapere di nulla** быть пресным, безвкусным.

559. — come la minestra sciocca: non sa di **nulla** совершенно безвкусный, пресный.

560. **tenere in nulla** ни в грош не ставить, не считаться.

561. **tenere in nulla** см. N-555.

non valere **nulla** см. V-25.

non venire a capo di **nulla** см. C-688.

venire a dire **nulla** см. D-511.

561. **venire (su) dal nulla** (или niente) выбиться в люди, выйти из низов:

...suo padre, un salumiere... **venuto su dal nulla**, non aveva voluto denunciare il nome con la grafia esatta (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza...»).

...его отец, колбасник... вылезший в люди из низов, упорно продолжал писать свою фамилию с орфографической ошибкой.

Vuole alludere a una signora **venuta su dal niente** e dimenticata ricchissima... (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Она хочет намекнуть на одну сеньору, которая когда-то будучи ничем достигла высокого положения и очень разбогатела...

vivere senza niente di **nulla** см. N-292.

per l'amor di Dio nessuno dà **nulla** см. A-644.

c'è **nulla da mordere?** см. M-1905.

562. **chi molto** (или troppo) **abbraccia** (или **chi tutto** vuole) **nulla stringe prov.** многого желать — добра не видеть; многого пожелаешь — последнее потеряешь.

come (se) **nulla fosse (stato)** см. E-214.

è un affar di **nulla!** см. A-323.

è un sì dice e **nulla più** см. D-534.

per lui è un **giocherello** (или **giochetto**) da **nulla** см. G-466.

è meglio qualcosa che **nulla** см. M-1054.

a farsi minchi onare ci vuoi **nulla** см. M-1445.

la gentilezza non costa **nulla** см. G-368.

molto rumore per **nulla** см. R-625.

non è (или non fa) **nulla** см. N-306.

non mi entra (или viene) **nulla in tasca** см. T-107.

nulla è nuovo al (или sotto il) **sole** см. N-619.

563. **coi nulla non si fa nulla** prov. из ничего не выйдет ничего.

nulla osta см. O-716.

— dare il **nulla osta** см. O-717.

il peggio che possa farsi è di non far **nulla** см. P-1003.

NULLAGGINE f

564. **morire di nullaggine** умирать со скуки.

NULLITA f

565. **nullità mastodontica** нуль без палочки.

NULLO agg

nome **nullo** см. N-407.

nulla nuova, buona nuova см. N-608.

NUME m

566. **nume tutelare** добрый гений, покровитель домашнего очага:

Generazioni erano nate, generazioni s'erano spente nella casina, ogni generazione s'era sentita protetta dai cipressi come da numi tutelari (A. Meoni, «I cipressi di Gianda»).

Поколения рождались, поколения умирали в этом домике; каждое поколение чувствовало на себе защиту кипарисов, как покровительство добрых гениев.

imbecille come un nume см. I-54.

567. **giurare per tutti i Numi del cielo** клясться, божиться всеми святыми:

Florindo. — Quel che vi ho detto è vero, io giuro per tutti i Numi del cielo (C. Goldoni, «Le donne curiose»).

Флориндо. — Я сказал вам истинную правду, клянусь всем, что для меня свято.

numi del firmamento! см. F-925.

568. **santi numi!** ≅ силы небесные!, господи!:

— **Santi numi!** — esclamò Biscottini alzando le braccia — ma che cosa è questo vezzo di dedicare la Scalat (F. Sacchi, «La primadonna»).

— Силы небесные! — воскликнул Бискоттини, вздымая руки к потолку. — Почему так принято превозносить Ла Скалат!

Lorenzo. — Tu non mi fai mancar niente, e siamo d'accordo; ma, **santi numi...** io sono di carne ed ossa (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Лоренцо. — Ты меня всем обеспечиваешь, и мы не ссоримся. Но, ей богу, я ведь живой человек.

NUMERO m

569. **numero cento** воен. отступление.

570. **numero legale** вворум.

571. **numero mediocre** ист. среднее сословие.

572. **numero uno** а) основной, главный, первый:

Efrem era in **bolletta** e non pareva certo un'acqua; ma era il **numero uno** della «Palestra ginnastica» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Ефрем всегда был без гроша в кармане, да в орлом его нельзя было называть. Но он был кумиром местного спортклуба.

б) первосортный, первоклассный; отличный:

Amilcare, che è un mangione, badava a ripetere: «Aho, giovanotti, voglio farmi una mangiata **numero uno**» (A. Moravia, «Racconti romani»).

Амилькаре, этот обжора, только и повторял: «Эх, ребята, сегодня я бы здорово поел».

в) в высшей степени; чрезвычайно:

Erayamo in cinque; Giustino, io, Flora mia moglie, Jole una sua amica... e Osvaldo, un disperato **numero uno** (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Нас было пятеро: Джустино, я, Флора (моя жена), Иоле (одна ее подруга)... и Освальдо, бедолага, каких поискать.

Era Cesare, un disperato **numero uno**, che avevo conosciuto nel dopoguerra, ai tempi della borsa nera delle sigarette (A. Moravia, «Racconti romani»).

— Это был Цезаре, разнесчастнейший человек. Я познакомился с ним после войны, когда еще сигареты можно было достать только на черном рынке.
(Пример см. тж. P-1163).

573. — **nemico numero uno** враг номер один, главный враг:

— Due soldati lo bloccarono appena ebbe salito i gradini e lo presero in carico, con l mitra alla mano, come se fosse il nemico pubblico Numero Uno (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

Едва он поднялся по лестнице, как два солдата с автоматами наизготовку заслонили ему дорогу, будто бы он был самым страшным врагом общественного порядка.

Ma più ancora della nefta e della nebbia, il nemico numero 1 della messa in piega resta pur sempre l'amore (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Но любовь все же остается для женской прически врагом номер один, еще большим, нежели пробензиновая атмосфера и туман.

574. **numero della disgrazia** несчастливое число.

575. **numero della morte** знак смерти, несчастливое число, число 13.

576. **civico numero offic.** номер дома.

577. **maggior numero** исл. мелкий люд, низшее сословие.

578. **minor numero** исл. высшее сословие, нобили, libro dei numeri см. L-555.

popolo del minor numero см. P-2043.

popolo del numero mediocre см. P-2047.

579. **a numero e misura** точно.

580. **per insufficienza di numero offic.** из-за отсутствия кворума.

581. **andare nel numero dei più** отправиться к праотцам, умереть (пример см. D-382).

appartenere al (или del) numero см. N-587.

avere sopra la cuoia un certo numero d'anni (или di lustri) см. C-3167.

avere un dato numero d'anni nel culo см. A-900.

582. **avere i numeri** иметь шансы; иметь основание надеяться на успех:

Non negava che anche la carriera politica potesse dare certe soddisfazioni. Ma non credeva che Giulio, con quel suo fondo di ingenuità e di idealismo, avesse i numeri per riuscire in quel difficile campo (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Линда не отрицала и того, что политическая карьера смогла бы как-то его удовлетворить. Но она не верила в то, что у Джулио, с его наивностью и идеализмом, был хоть какой-то шанс преуспеть в этом исключительно трудном деле.

«Nessun dramma. Rita ha ormai, ed è conscia di avere, tutti i numeri per proseguire il suo straordinario volo da sola» («L'Unità», 14 novembre, 1965).

— Никакой драмы нет, — заявил Тедди Рено. — Рита отлично понимает, что у нее есть все данные для того, чтобы самостоятельно продолжать свою головокружительную карьеру.

583. **avere dei (buoni) numeri** иметь хорошие качества, хорошие задатки; быть одаренным:

Quel Corimbo, lui l'aveva conosciuto in auge, e aveva dei buoni numeri, non si poteva negarlo. Era affabile, caritatevole, amante del suo paese (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Этого Коримбо он знал с пеленок. Бесспорно, он обладал достойными чертами: был приятен в общении, добр, любил свой край.

584. **avere i numeri interi** быть в полном составе.

combinare (или comporre) il (или un) numero см. N-593.

585. **dare i numeri a)** подсказать выигрышные, счастливые номера лотереи:

«Dovreste smetterla voi due di starmi dietro come se dessi i numeri...» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«Кончали бы вы ходить за мной, будто я могу угадать счастливые номера в лотерею...»

b) пороть чепуху, нести околесницу:

«Non do numeri, dico la verità. Vorrei essere sicuro di andare in paradiso come sono sicuro di quello che sto dicendo» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Я не фантазирую, а говорю истинную правду. Хочу быть уверенным в том, что попаду в рай, как уверен в правоте своих слов.

...io quando bevo forte sciolgo la lingua sì, ma non dò i numeri (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...когда я сильно пьян, я, правда, распускаю язык, но не болтаю чепухи.

«Ma tu sei dietro a dare i numeri?» domandò la Lorenza sulla difensiva (E. La Stella, «La dolce morosa»).

— Ты что, с ума спятила? — вызывающее спросила Lorenza.

c) откалывать коленца, делать что-л. несуразное:

Mio padre, al solito dava i numeri:

— Se vuole andarsene lascia che vadà che se ne vada pure! Tanto torna, te l'assicuro io che quando s'è rotto le corna fuori, torna! (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Отец, как всегда, «откалывал коленца»:

— Если он хочет уйти, пусть уходит! Пусть убирается! Все равно вернется, уверяю тебя, вернется! Пообломает себе на стороне рога и вернется!

(Пример см. тж. P-2168).

586. **dare i numeri del lotto** говорить, отвечать наобум.

587. **entrare (или essere) nel numero** (тж. appartenere al или del numero) входить в число., принадлежать к числу..:

Tutti concorriamo senza volerlo alla rovina di questo nostro teatro. Forse io, voi, ecc. ecc., siamo del numero (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Все мы, сами того не желая, наперебой способствуем гибели нашего театра. Возможно и я, и вы, и т. д., и т. п. — из числа этих погубителей.

588. **essere sopra numero** превышать число.

589. **essere del bel numero** принадлежать к числу избранных:

— Se escono di prigione gli altri, voglio uscire anch'io... — Voi no... perché voi non siete del bel numero (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Если других выпускают из тюрьмы, то и я хочу...

— Вас не выпустят..., вы не из этих избранных.

590. **essere bravo per i numeri** школ. уметь хорошо считать, успевать по арифметике.

estrarre un (или il) numero см. N-597.

591. **fare numero a)** составить кворум:

Oh, dimenticavo: sarebbe bene che ci andassimo anche noi. L'ambasciatore ci tiene. Bisogna far numero (N. Salvaggio, «L'acrobata»).

— Да, чуть не забыл. Нам тоже следует туда пойти. Посол так считает. Нужно заполнить зал.

b) только место занимать, быть пустым местом; присутствовать «для мебели».

592. — **per far numero** для мебели:

Era sui quarant'anni... Uno dei tanti uomini nati senza avvenire, per far numero, per figurare in statistiche... (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Ему было под сорок... Это был один из многих, из тех, что родились без будущего, так — для общего количества, для статистики...

593. **fare (или combinare, comporre, formare) il (или un) numero** набрать номер (телефона):

Posò il telefono sulla forcilla, la staccò di nuovo, fece un numero (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

Он положил трубку на рычаг, снова взял ее и набрал номер телефона.

594. **fare i numeri** считать, вычислять:

— Oggi, alla scuola, voglio subito imparare a leggere: domani poi imparerò a scrivere e domani l'altro imparerò a fare i numeri (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Сегодня в школе я сразу же выучусь читать, завтра — писать, а послезавтра — выучу и арифметику.

595. **fare un (или il) numero tondo** округлить (сумму).

formare il (или un) numero см. N-593.

596. **levare un numero** отгадать (загадку):

«Dunque lo 'ndovinello i' l'ho a modo, e se la figliola del Re... ci leva un numero, ...e davvero più che brava e saputa» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

«Ну, загадка у меня получилась что надо, и если королевна... ее отгадает, значит и впрямь она молодец и умница».

597. *sortire (или estrarre, tirare) un (или il) numero* вытянуть жребий:

L'anno dopo Bicci andò a estrarre il numero di leva (A. Albertazzi, «*Novelle umoristiche*»).

Через год и для Биччи пришел черед идти на жеребьевку по призыву в армию.

I genitori di lei mi dicevano sempre: «Tirare prima il numero» e mia madre stessa, dando loro ragione, mi esortava ad aver pazienza (V. Bersezio, «*Racconti popolari*»).

Ее родители мне твердили: «Сперва пройдите жеребьевку по призыву», и моя мать, соглашаясь с ними, советовала мне подождать с женитьбой.

i dadi hanno dato i loro numeri см. D-11.

598. *gli manca qualche numero* у него винтика не хватает, у него не все дома.

599. *non si campra mica di numeri* ≅ одними подсчетами жив не будешь

600. *uno non fa numero* *prov.* один в поле не воин.
NUNC *lat*

hic et nunc см. H-2.

NUOCERE *v*

un bel facere non nuoce см. T-20.

non tutti i guai vengon per nuocere см. G-1136.

(*il*) *tentare non nuoce* см. T-369.

tutto il male non viene (или non tutti i mali vengono) *per nuocere* (тж. *non ogni или non tutto il male viene per nuocere*) см. M-259.

NUORA *f*

il regalo che fece Marzio alla nuora: apre la cassa, e gli diede una nocciuola см. R-169.

suocera e nuora см. S-2078.

601. *dire alla figliola (или a suocera) perché la nuora intenda* бранить своего, чтобы чужой понял (ср. кошку бьют — невестке наветки дают).

602. *essere (или stare come) suocera e nuora* жить как кошка с собакой.

fare il regalo che fece Marzio alla nuora см. M-890.

tra suocera e nuora il diavolo ci lavora (тж. *suocera e nuora, tempesta e gragnuola*) см. S-2081.

NUOTARE *v*

nuotare nell'abbondanza см. A-23.

nuotare in cattive (или brutte, male) acque см. A-106.

nuotare in (или nel) denaro см. D-110.

nuotare nel diletto см. D-430.

nuotare tra due acque см. A-129.

603. *nuotare come una gatta di piombo (или come il vomero)* плавать как топор.

nuotare nella grascia см. G-990.

nuotare nel grasso см. G-1003.

nuotare nel lardo (или nelle lasagne) см. L-163.

nuotare nel (или in un mar di) latte (e miele) (тж. *nuotare nel miele*) см. L-236.

604. *nuotare com'una lontra (или come un pesce)* плавать как рыба:

Pinocchio, essendo tutto di legno... nuotava come un pesce (C. Collodi, «*Le avventure di Pinocchio*»).

Так как Пиноккио был сделан из дерева... он плавал, как рыба.

nuotare nell'oro см. O-631.

nuotare nel sudore см. S-2040.

nuotare a volo см. V-910.

è come l'ancora, che sta sempre nel mare e non impara mai a nuotare см. A-702.

quando l'acqua tocca il collo, tutti imparano a nuotare см. A-251.

siamo in alto mare, bisogna nuotare см. M-789.

NUOVA (тж. NOVA) *f*

corvo della mala nuova см. C-2863.

605. *ha buone nuove oggi* он сегодня прямо-таки сияет.

606. *le male nuove son sempre vere* *prov.* дурные вести всегда верны.

607. *la mala nuova viene col vento* худые вести не лежат на месте:

La male nuova viene col vento, si dice, ed è proprio vero: la notizia arriva sino a via Pontecorvo (M. Prisco, «*La dama di piazza*»).

Говорят, худые вести не лежат на месте и, действительно, эта новость быстро дошла до улицы Понтекорво.

608. *nessuna (или nulla, lunga) nuova, buona nuova* *prov.* нет известий — добрые вести.

609. *né nova né novella* ≅ ни слуху ни духу:

Poi mastro Paolo il droghiere... gli era scappata la moglie col campajo... portandogli via gli ori e quattrini; e non se ne seppe più né nova né novella (L. Capuana, «*Il marchese di Roccaverdina*»).

Потом у мастро Паоло, аптекаря, жена сбежала вместе с обездчиком..., забрав с собой деньги и золотые вещи, и больше о них не было ни слуху ни духу.

NUOVISSIMO *agg e m* см. NOVISSIMO

NUOVO (тж. NOVO) *agg e m*

nuovo fiammante см. N-611.

nuovo mondo см. M-1750 а).

nuovo nibbio см. N-271.

nuovo novente см. N-611.

nuovo pesce см. P-1343.

nuova stagione см. S-1578.

nuovo di conio см. C-2437.

— *di nuovo conio* см. C-2439.

610. *nuovo di roba vecchia* новый со старыми дырами.

611. *nuovo di zecca (или di pezza, di trunca; тж. nuovo fiammante или novente)* новехонький, с иголкой:

Pepo prima guardò la macchina (una Guzzi 250, nuova fiammante; era sempre stato il suo sogno, la motocicletta), poi il guidatore (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Пепо первым делом посмотрел на машину (новехонькую с иголкой «Гуцци-250», а его мечты не простирались дальше мотоцикла), а потом на водителя.

E Gabrio Moncalvo consegnò al giornalista in partibus una busta contenente un biglietto della Banca d'Italia nuovo fiammante (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

И Габрио Монкальво конфиденциально вручил репортеру конверт, содержащий новехонькую купюру Итальянского банка.

fattore nuovo tre di buono см. F-304.

la Legge nuova см. L-303.

mondo nuovo см. M-1750.

pesce nuovo см. P-1343.

stagione nuova см. S-1578.

tempo nuovo см. T-197.

per nuova giunta см. G-762.

di nuova invenzione см. I-364.

il più nuovo uomo см. U-127.

612. *di (bel) nuovo* снова, сызнова, заново.

tra il vecchio e il nuovo см. V-97.

aggiungere una nuova pietra all'edificio см. P-1777.

aprire un'epoca nuova см. E-82.

613. *essere nuovo di...* быть новичком в..:

«Ho capito» la donna riprese «tu sel nuova della città, hai bisogno di qualcuno che t'accompagni» (M. Bontempelli, «*L'amante fedele*»).

— Понятно, — продолжила женщина, — ты города не знаешь, и надо, чтобы кто-нибудь тебя проводил.

614. *farne delle nuove* а) делать новые ошибки; б) снова отличиться.

615. *fare il nuovo* (тж. *farsi nuovo di qc*) притворяться наивным, ничего не знающим, не понимающим:

Or dunque alla raccolta, il cercatore andò a riscotere la meta ch'era dovuta al convento; ma colui se ne fece nuovo affatto, ed ebbe la temerità di rispondere che non aveva mai sentito dire che i cappuccini sapessero far noci (A. Manzoni, «*I promessi sposi*»).

Когда же настало время сбора урожая, монах пришел требовать половину для монастыря, но хозяин прикинулся простаком и имел смелость ответить, что никогда и не слышал, чтобы капуцины умели ухаживать за орешниками.

fare libro novo см. L-574.

fare pelle nuova см. P-1040.

formare un'epoca nuova см. E-82.

imboccare un nuovo sentiero см. S-644.

616. inventarne delle nuove выдумать что-л. новенькое.

617. mettere a nuovo сделать заново.

618. mostrarsi nuovo di qc a) притвориться новичком в чем-л.; сделать вид, что чего-л. не знаешь, притвориться незнающим; б) удивляться; с) быть незнакомым с чем-л., не знать чего-л.

posare una nuova pietra all'edificio см. P-1777.

segnare una nuova epoca см. E-82.

amore nuovo va e viene, ma quello vecchio si mantiene см. A-676.

chi cambia la vecchia per la nuova, peggio trova см. V-90.

chi lascia la via vecchia per la nuova, spesse volte ingannato si (ri)trova см. V-517.

chi non miele in vaso nuovo, provi se tiene acqua см. M-1406.

a colpa vecchia pena nuova см. C-2208.

a cose nuove uomini nuovi см. C-2915.

dura più una conca (или pentola) fessa che una nuova см. P-1244.

forca vecchia, spia nuova см. F-1059.

(la) granata nuova spazza ben tre giorni см. G-954.

619. nulla è nuovo al (или sotto il) sole prov. ≈ ничто не ново под луной.

peccati vecchi, penitenza nuova см. C-2208.

i santi nuovi mettono da parte i vecchi см. S-222.

sap'enza vecchia dà frutto nuovo см. S-236.

NUTRICE f

620. la dura nutrice поэт. суровая нянька, природа

NUTRIRE v

nutrirsi d'aria см. A-1038.

nutrire la mente см. M-1150.

nutrire la serpe in seno см. S-671.

nutrirsi di vento см. V-253.

la bella gabbia non nutrice l'uccello см. G-16.

nutrisci il corvo e ti caverà gli occhi см. C-2870.

nutr: la serpe in seno ti accenderà veleno см. S-675.

NUTRITURA f

621. nutrizione passa natura prov. воспитание сильнее наследственности.

NUVOLA f

leggero come una nuvola см. L-328.

caccia alle nuvole см. C-13.

col capo nelle nuvole см. C-708.

con la testa nelle (или in, tra le) nuvole см. T-506.

622. alzare alle nuvole вознести до небес.

623. andare (или perdersi, vivere) nelle (или per le) nuvole (тж. andare nei nuvoli) витать в облаках, фантазировать, мечтать.

624. andare su per le nuvole (или per i nuvoli) растекаться мыслью по древу; выражаться туманно, высокопарно.

avere il capo tra le (или nelle) nuvole см. C-734.

avere il cervello nelle nuvole см. C-1566.

avere la testa fra le (или nelle) nuvole см. T-528.

avere la zucca nelle nuvole см. Z-93.

625. calcare le nuvole бороздить небо, летать.

626. cascare (или cadere, venire giù) dalle nuvole с неба свалиться; ничего не понимать; делать вид, что ничего не понимаешь:

Cameriere, poco fa voi avete fatto un apprezzamento. Finsi di cascare dalle nuvole: «Apprezzamento... non capisco» (A Moravia «Racconti romani»).

«Официант, мнитев назад вы позволнли себе сделать замечание». Я сделал удивленный вид: «Замечание... я не понимаю».

Belfiore fece finta di cascare dalle nuvole (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Бельфьоре сделала вид будто ей ничегошеньки не известно.

Romeo (a Bice, aspramente). — Sei venuta a farle una scena di gelosia?

Ginevra (fingendo di cader delle nuvole) — Tu, di gelosia? (L. Pirandello, «Non si sa come»).

Romeo (резко обращаясь к Биче). — Ты намерена устроить ей сцену ревности?

Джиневра (притворяясь крайне изумленной). — Ты, о ревности?

A queste parole parve cascar dalle nuvole (F. Dall'On-garo. «La pianella perduta»)

Услышав это, он, по-видимому, был вне себя от удивления.

(Пример см. тж. I-342 b; M-806).

627. essere (sempre) nelle nuvole витать в облаках:

«Tu eri nelle nuvole, allora; non degnavi di occupartene» (A. Fogazzaro, «Danielle Cortis»).

— Значит ты витал в облаках, и тебе было не до этого.

628. fabbricare sulle nuvole строить воздушные замки. perdersi nelle (или per le) nuvole см. N-623.

629. precipitare dalle nuvole спуститься с облаков на землю; стать человечнее, гуманнее:

Dio, scogli i ghiacci di quest'uomo, fa' che egli precipiti dalle sue nuvole (G. Marotta, «Le milanesi»).

Боже, смягчи жестокое сердце этого человека, сделай так, чтобы он снизошел с высоты своего величия.

venire giù dalle nuvole см. N-626.

vivere nel mondo delle nuvole см. M-1810.

vivere nelle (или per le) nuvole см. N-623.

vivere con la testa fra le (или nelle) nuvole см. T-528.

NUVOLO (тж. NUGOLO) m

vin di nugoli см. V-589.

con gli occhi ai nugoli см. O-69.

630. andare nei nuvoli а) витать в облаках, фантазировать, мечтать; б) взвиться, обозлиться, взбеситься, взбелениться.

andare su per i nuvoli см. N-624.

631. tagliare i nuvoli бахвалиться, хвастаться.

632. c'è del nuvoio! (тж. il cielo è nuvoloso!) что-то будет (нехорошее), в воздухе пахнет грозой!

633. chi guarda a ogni nuvolo non fa mai vlggio prov. облаков бояться — в море не ходить; облака считать — в море не бывать.

NUVOLONE m

è giornata di giramento di nuvoloni см. G-530.

NUVOLOSO agg

il cielo è nuvoloso см. N-632.

il sole dà lume anche dietro i nuvoli см. S-962.

O

O m, f

tondo come l'O di Giotto (тж. più tondo dell'O di Giotto) см. G-616.

1. non sapere fare un O neanche col bicchiere быть неграмотным.

OBBLIGATO agg

la nota obbligata см. N-455.

OBBLIGATORIO agg

senso obbligatorio см. S-631.

OBBLIGO m

fare onore ai propri obblighi см. O-383.

2. chi si confessa è fuor d'obbligo prov. ≈ повинную голову и меч не сечет.

ogni promessa è obbligo см. P-2345.

OBBIETTORE m

3. obiettore di coscienza человек, отказывающийся от военной службы (по религиозным, политическим и др. мотивам).

OBLIO m

4. oblio saporoso сладкое небытие, нирвана.

bere l'acqua dell'oblio см. A-141.

OBOLO *m*

5. chiedere l'obolo собирать пожертвования:

In ogni città, signore giovani e belle, soie o accompagnate da ragazzini come da paggetti, chiedevano l'obolo per la Croce Rossa e per le altre istituzioni di assistenza (E. Radius, «Usi e costumi dell'uomo fascista»)

В каждом городе молодые красивые дамы, одни или в сопровождении мальчиков в роли пажей, собирали пожертвования в пользу Красного креста или на другие благотворительные цели.

pagare l'obolo a Caronte *см.* C-1006.

OCA *f*

ocche del Campidoglio *см.* C-364.

lesto come un'oca *см.* L-410.

canzone dell'oca *см.* C-604.

— raccontare la canzone dell'oca *см.* C-605.

6. capo d'oca дурная голова; глупец, тупица.

cervello d'oca *см.* C-1554.

collo d'oca *см.* C-2097.

— a collo d'oca *см.* C-2098.

passo dell'oca *см.* P-755.

pelle d'oca *см.* P-1017.

— fare la pelle d'oca *см.* P-1018.

— far venire la pelle d'oca *см.* P-1019.

— gli vien la pelle d'oca *см.* P-1020.

7. andare in oca а) идти, оглядываясь от страха; праздновать труса:

Io ero andato in oca e il vescovo girava l'argomento (A. Cerul, «I miei sette figli»).

Я струсил, а епископ продолжал поучать меня.

b) забыть, запомнить.

8. aver cervel quanto un'oca иметь куриные мозги.

camminare come un'oca *см.* C-302.

9. dare a beccare all'oca зря стараться, напрасно тратить силы.

dare il fieno alle ocche *см.* F-661.

non distinguere i bufali dall'ocche *см.* B-1390.

10. essere un'oca быть глупым, недотепой.

essere figlio dell'oca bianca *см.* B-678.

11. menare l'ocche in pastura напрасно, зря стараться

parere la fila delle ocche *см.* F-731.

12. parere un'oca impastoiata быть недотепой, простофилей, никудышным.

sapere da qual piè il maniscalco inchiodi l'oca *см.*

P-1696.

13. seguire come le ocche \cong идти по стопам, подражать:

Queste donne. Una comincia e le altre seguono come le ocche (I. Svevo, «Una vita»).

Ох уж эти женщины! Стоит одной что-нибудь сделать, как другие, точно гусыни, следуют за ней.

strillare come un'oca (del Campidoglio) *см.* C-365.

affè dell'oca! *см.* A-328.

gli avanza il giudizio (или il senno) come la cresta alle ocche *см.* C-3046.

buon papero e cattiva oca *см.* P-369.

14. cent'ocche ammazzan un lupo *prov.* сто гусей могут забить волка.

donne e ocche fiene poche *см.* D-808.

dove son femmine e ocche non vi son parole poche *см.* F-401.

due donne e un'oca è il mercato bell'e fatto (или fanno un mercato) *см.* D-816.

15. è per l'ocche ego песенка спета:

— Ecco cosa succede a andare a vedere l'arrivo della Primavera quand'uno è passato certa età. Si becca un malanno... Oramai, caro mio, sei per l'ocche! (B. Cicognani, «La Vella»).

— Вот что получается, когда человек уже не первой молодости поддается наступлению весны. Ему не миновать беды... Теперь уж, дорогой мой, тебе крышка.

ecco fatto il becco all'oca (e le corna al podestà) *см.* B-402.

non è fatto il fieno per le ocche *см.* F-664.

non è tempo di dar fieno alle ocche *см.* T-311.

i paperi menano a bere le ocche (или l'ocche a bere) *см.* P-370.

16. a penna a penna (или a poco a poco) si pela un'oca *prov.* \cong время и труд все перструт; капля за каплей и камень долбит.

porca l'oca! *см.* P-2058.

17. tanto va l'oca al torso, che ci lascia il becco *prov.* \cong повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить.

18. tanto beve l'oca quanto il passero *prov.* \cong все мы одним миром мазаны.

OCCASIONE *f*

19. occasione d'oro исключительно удобный случай:

Mi vuoi far perdere un'occasione d'oro (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Ты хочешь, чтобы я упустил такой удобный случай?

non lasciare freddare l'occasione *см.* F-1265.

tirare il collo a una buona occasione *см.* C-2129.

20. l'occasione fa la barba di stoppa alle persone *prov.* \cong судьба обмачива.

l'occasione fa l'uomo ladro *см.* L-84.

OCCHIATA *f*

21. occhiate che foran le siepi сверлящие, пронизывающие, пристальные взгляды.

22. a occhiate по (внешнему) виду, на вид, с виду.

23. ad (или in) un'occhiata а) в одну минуту, в один миг; б) (тж. da un'occhiata) с первого взгляда:

Da un'occhiata ci siamo riconosciuti per italiani (L. Biglietti, «Carlone. Vita di un italiano»).

С первого же взгляда мы признали друг в друге итальянцев.

24. in meno d'un'occhiata в мгновение ока.

25. dare un'occhiata (тж. gettare un'occhiata) взглянуть, бросить взгляд:

Guardò sotto il banco, e nessuno... guardò nel corbello dei trucioli e della segatura, e nessuno; aprì l'uscio di bottega per dare un'occhiata anche sulla strada, e nessuno! O dunque?... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Он посмотрел под верстак — никого..., посмотрел в корзину для стружек и опилок — никого, открыл дверь мастерской и выглянул на улицу — никого! В чем же дело?..

S'era accorto tuttavia che D'Altea gli gettava di tanto in tanto delle occhiate manicine... (M. Puccini, «Ebrei»).

Он, однако, заметил, что время от времени Д'Альтеа бросал на него злобные взгляды...

(Пример *см.* тж. C-2243; C-2259; M-1767; S-122).

OCCHIETTO *m*

26. fare un occhio nel ventre выпустить кишки, пырнуть ножом в живот, убить:

...l'Hotel Excelsior... offriva le placide ombre ospitali anche a coloro che avessero una briga da compere con due colpi di pistola o necessita di farsi un occhio nel ventre (E. De Marchi, «Col juoco non si scherza»).

...отель «Эксельсиор» представлял собой укромное местечко, манящее к себе и тех, кто хотел разрешить спор, обменявшись выстрелами из пистолета, или свести счеты с жизнью.

OCCHIETTO *m*

27. fare l'occhietto подмигнуть:

— Poveri i centesimi della posta! — mormorò la signora Lanucci facendo l'occhietto ad Alfonso, col quale aveva già parlato delle speranze e delle manie del marito (I. Svevo, «Una vita»).

— Плакали наши денюжки, что пошли на почтовые марки, — проворчала г-жа Лануччи и подмигнула Альфонсо, которому она уже рассказывала о надеждах и увлечениях своего мужа.

OCCHIO *m*

28. occhi assassini пленительные очи.

29. occhi cervieri зоркие глаза, острое зрение.

30. occhio clinico (или medico) наметанный, опытный, верный глаз.

31. occhio insonne а) внимательный взгляд; б) недремлющее око, неослабное наблюдение.

32. occhi ladri (или malandrini) плутовские глаза.

33. **occhi lunghi** острый, зоркий, внимательный глаз; хорошее зрение.

occhio medico см. О-30.

occhi neri come il pepe см. N-196.

34. **occhio pesto** а) подбитый глаз:

Arrivammo, però, a menarci con tanta forza che Giacomina ebbe per quindici giorni un occhio pesto, nero e verde, e lei diceva che si vergognava di mostrarsi in giro (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Дело кончилось такой потасовкой, что у Джакомны две недели сидел под глазом черно-зеленый фонарь, и она говорила, что ей стыдно показаться на улице.

б) томный взгляд.

gli occhi d'Argo см. А-1018.

35. **occhio di bove** а) (тж. **occhio di bue**) круглое (или овальное) окно; слуховое окно; б) ручной фонарь с круглым стеклом.

36. **occhi di bove** глаза навывкате.

37. — **avere gli occhi di bove** (тж. **vedere или guardare tutto con occhi di bove**) видеть все в преувеличенном виде, сильно преувеличивать, делать из мухи слона.

occhio di bue см. О-35 а).

38. **gli occhi del capo** свет очей, самое дорогое существо.

39. **occhi di civetta** а) совиные глаза; б) золото, золотые (монеты).

occhi a fior di pelle см. F-900^a.

40. **gli occhi che guardano l'uno verso Napoli e l'altro verso Firenze** ≅ косоглазый (ср. один глаз на нас, другой на Арзамас):

Il balucano è di vista corta ed anche ha gli occhi strabici, che guardano l'uno verso Napoli e l'altro verso Firenze (R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»).

«Балукано» называют в Риме человека близорукого да к тому же еще косоглазого, у которого один глаз смотрит на Неаполь, а другой на Флоренцию.

41. **occhi a levante** е а ропенте косые раскосые глаза.

42. **occhi di lince** зоркие глаза; глаза как у рыси: Seguirlo in bicicletta non era possibile perché ci avrebbe riconosciuti con quegli occhi di lince (G. Parise, «Il prete bello»).

Ехать за ним на велосипеде было опасно: он нас все равно бы заметил своими зоркими, как у рыси, глазами.

43. **occhi della Madonna** незабудки.

44. **gli occhi d'osso** размазня; невнимательный человек.

45. **occhio di pernice** (или **di pulce**) мозоль (между пальцами ног).

occhi di pernice см. О-48 б).

46. **occhi di pesce** рыбы, равнодушные глаза:

Tendono a diventare tutti «uomini dagli occhi di pesce», cioè dotati di occhi che dietro non hanno niente e scivolano via su tutto, senza appuntarsi mai su nulla in particolare (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Вся эта молодежь пытается уподобиться «людям с рыбьими глазами», то есть приобрести равнодушный взгляд, который скользит по всему, ни на чем особо не останавливаясь.

47. **occhio di pietra** непроницаемый, равнодушный, каменный взгляд:

...noi ora ci vendichiamo opponendo loro il nostro mistero, un viso impenetrabile e muto, degli occhi di pietra (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

...теперь мы мстим старшим, противопоставляем их тайнам свои собственные, ходим с непроницаемым лицом, молчим, и наш взгляд ровным счетом ничего не выражает.

occhio di pulce см. О-45.

48. **occhi di pulce** а) глаза как плошки; б) (тж. **occhi di pernice**) жирный суп, суп с глазками.

49. **occhio di** (или **del**) **sole** а) луч солнца; б) красавица:

Vanno, e la ragazza s'era in quel mentre vestita per bene, che pareva un occhio di sole (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Пошли они все к ней. А девушка тем временем приоделась как надо и стала просто красавицей.

(Пример см. тж. I-196).

50. **occhi a sportello** а) полуприкрытые глаза; б) взгляд исподтишка.

bello come un occhio di sole см. В-441.

più caro degli occhi propri см. С-997.

i cent'occhi d'Argo см. А-1018.

51. **i due occhi del cielo** солнце и луна.

le borse agli occhi см. В-1029.

coda dell'occhio см. С-2018.

— **con la** (или **colla**) **coda dell'occhio** см. С-2019.

colpo d'occhio см. С-2229.

— **a colpo d'occhio** см. С-2230.

il dito nell'occhio см. D-671.

— **darsi del** (или **un, il**) **dito nell'occhio** см. D-672.

— **essere** (или **andare**) **come un dito nell'occhio** см. D-673.

— **tornare zoppo col dito nell'occhio** см. D-674.

52. **il lume** (или **la luce**) **degli occhi** поэт. а) зрение;

б) (тж. **la luce delle pupille**) отрада, свет очей:

Ora, il mondo in cui adesso viveva, il mondo dei suoi nemici, si vendicava. Faliero si vendicava. Gli toglieva la libertà. L'aria. La luce degli occhi (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Теперь мир, в котором ему приходилось жить, мир его врагов, мстил ему. Фальеро мстил, он лишал его свободы, воздуха, всего на свете.

Eppure era così triste vivere così; non per sé, che poco gli rimaneva di vita, ma pensava al suo figliuolo caro più che la luce delle sue pupille (A. Panzini, «Il libro dei morti»).

И все же было грустно владеть таким существованием, не из-за себя, ему уже недолго оставалось жить, он думал о сыне, в котором души не чаял.

52^a. — **amare più che la luce degli occhi** любить больше всего на свете, беречь как зеницу ока.

53. — **importare quanto della luce degli occhi** быть дороже всего на свете:

— A me di Annetta importa quanto della luce dei miei occhi, — disse e fu soddisfatto della frase (I. Svevo, «Una vita»).

— Аннетта мне дороже всего на свете, — сказал он и остался очень доволен собственными словами.

— **perdere la luce** (или **il lume**) **degli occhi** см. О-195.

pesche agli occhi см. P-1333.

pezzo di carne cogli occhi см. P-1442.

la polvere negli occhi см. P-1997.

la pupilla dell'occhio (или **degli occhi**) см. P-2547.

— **custodire** (или **tenere, amare, voler bene**) **come la pupilla dell'occhio** см. P-2548.

spina nell'occhio см. S-1426.

54. **ad occhio** на глаз, на глазок, приблизительно.

55. **agli occhi di qd** по мнению кого-л., на чей-л. взгляд.

56. **fino agli occhi** по горло, поверх головы, до крайней степени:

— Ritorneremo a casa alle cinque di mattino, stanchi, disfatti, ebbri di noia fino agli occhi (M. Serac, «Cuore inferno»).

— Мы вернемся домой в пять утра, усталые, измученные, оступившие до бесчувствия от скуки.

Uno, quando scrive una cosa che sia seria, ci casca dentro, ci affoga dentro proprio fino agli occhi (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

Когда пишешь серьезную вещь, забываешь обо всем на свете, с головой уходишь в работу.

— **armato fino agli occhi** см. А-1119.

pieno fino (или **insino**) **agli occhi** см. P-1744.

— **pieno** (или **carico**) **di debiti** (или **immerso ne' debiti**) **sino agli occhi** см. D-63.

57. **sotto gli occhi** на виду, перед глазами:

Le cartoline... le infilavano negli sportelli della credenza di cucina, fra il vetro e la cornice, per averle sempre sotto gli occhi (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Женщины вставляли почтовые открытки в дверцы кухонных буфетов, между стеклом и рамой, чтобы они всегда были перед глазами.

(Пример см. тж. С-941).

58. — **cadere** (или **capitare**) **sotto gli occhi di qd** попасть на глаза кому-л.

59. — mettere sotto gli occhi ткнуть носом, сунуть под нос, ясно показать.

60. a occhi aperti с широко открытыми глазами.

61. con l'occhio aperto (тж. con gli occhi aperti) во все глаза:

...ed infine il libro entra nel vivo della prima guerra mondiale: guerra mondiale... vista con l'occhio sempre aperto, penetrante e freddo del SIM («Paese sera», 13 aprile 1963).
...и, наконец, книга описывает самую суть первой мировой войны, войны... через восприятие недремлющего, всепроникающего и бесстрастного ока контрразведки.

— Qui c'è di certo qualche inganno; dunque, starò con gli occhi aperti (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— Тут что-то не так. Буду смотреть в оба.

62. con gli occhi bassi опустил глаза, потупив взор. con gli occhi biechi см. О-74.

con gli occhi fuori del capo см. О-73.

63. con gli occhi in capo начеку, настороже:

La morte, poi, di lui, fu dall'ingegnere accolta come un colpo di fortuna. L'Orso era sempre un uomo con gli occhi in capo e d'un sangue che non ci sarebbe stato da portar le cose agli estremi (B. Cicognani, «La Velia»).

Известие о его смерти поразило инженера. Этот Медведь был человеком себе на уме, не способным на крайние меры.

64. a occhi chiusi (тж. a chius'occhi) (обыкн. употр. с гл. accettare, andare, gettarsi, ecc.) а) с закрытыми глазами, с полным доверием; б) вслепую, наугад:

Mi getterei nella lotta a occhi chiusi, solo, da don Chisciotte (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Я бросился бы в эту борьбу вслепую, в одиночку, как Дон Кихот.

65. a occhio e croce (тж. a occhi e croci) (обыкн. употр. с гл. fare, misurare) а) на глазок, примерно, приблизительно:

— Ma tu le hai forse contate le frutta di ogni albero?
— Ci mancherebbe altro... Ma, a occhio e croce, se il ladro c'è stato, si vede... (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Ты разве считала, сколько абрикосов на каждом дереве?

— Этого еще не хватало!.. Но ведь примерно можно судить, был тут вор или нет...

— Guarda: finché questa anatra non avrà asciugato questo mare col suo becco, non morirai.

— E quanto tempo ci vorrà?
— A occhio e croce, in trecento anni (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Смотри: пока эта утка не выпьет все море, ты будешь жить.

— А за сколько времени она его выпьет?

— Примерно лет за триста.

б) на первый взгляд, с виду:

Ad occhio e croce Salina, per esempio, dovrebbe cavarsela; il giuoco suo lo gioca bene segue le regole, non bara (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

На первый взгляд, пожалуй, у Салина все будет в порядке. Свою игру он ведет хорошо, по всем правилам, не плурует.

Era un bel ragazzo ad occhio e croce (V. Pratolini, «Lo scialo»).

С виду это был красивый парень.

A occhio e croce dovevamo essere arrivati già a metà percorso... (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).

Судя по всему мы, должно быть, добрались до середины нашего пути...

с) если на то пошло; кстати (говоря):

Pierina. — Perché gliel'ho raccontata io, una sera e perché mi sembra, così a occhio e croce, una piccola storia mia! (V. Brancati, «Questo matrimonio si deve fare»).

Пьерина. — Потому что однажды вечером я рассказывала вам эту историю и потому что, если уж на то пошло, это просто обо мне.

66. con un occhio divertito с любопытством, с интересом:

Allora mi guardò con un occhio divertito (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Тогда он взглянул на меня с любопытством.

a occhio libero см. О-68.

67. agli occhi del mondo в глазах света, общественного мнения.

67^a. per gli occhi del mondo ≅ напоказ; для отвода глаз:

Per l'occhio del mondo, io compro e vendo francobolli pregiati (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Для отвода глаз я торгую редкими марками.

«Quello che io sono non piaceva a lui e quello che lui era non piaceva a me. Dovrei fingere e perché mai?» «Ma per gli occhi del mondo» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

«То, что я собой представляю, не нравилось ему, а то, что он собой представляет, не нравилось мне. Надо было притворяться, а зачем?» — «Для окружающих».

«Tu sei un giovane comprensivo: hai accettato il matrimonio in chiesa per amor mio... Adesso mamma ha voluto anche il vestito bianco, per l'occhio del mondo...» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Ты же все понимаешь, ты согласился ради меня венчаться в церкви... а теперь мама хочет, чтобы я обязательно была в белом платье, чтобы люди ничего плохого не говорили...

68. a occhio nudo (или libero) (обыкн. употр. с гл. discernere, essere visto, guardare, vedere) невооруженным глазом:

— ...Il tuo povero marito, pasc al suo nocciolo, aveva parenti piccoli e magri, che quasi non si vedevano a occhio nudo... (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— ...Родственники твоего несчастного мужа, мир праху его, все были маленькие да щупленькие. Их невооруженным глазом-то и не увидишь...

— La differenza tra Wilde e me, a occhio nudo. Come tra Lord Douglas e Orlando (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Чем я отличаюсь от Уайльда, ясно как день. Тем же, чем Лорд Дуглас от Неистового Роланда.

69. con gli occhi ai nugoli ≅ витая в облаках, рассеянно, невнимательно.

70. con occhio onesto честно, по-честному:

Fellini. — ...Per me, neorealismo è guardare la realtà con occhio onesto, ma ogni sorta di realtà («Film 1961»).

Феллини. — ...Неореализм для меня — это подходить к реальности по-честному, то всякой реальности.

71. con gli occhi tra (i) pei (тж. con gli occhi pelosi) с сонным видом, спрссонок:

Guardava me, proprio me, da quel letto, con gli occhi pelosi. Io non posso soffrire i furbastri e già stavo per dirgliene due quando la Nene saltò su... (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Он смотрел на меня с этой кровати заспанными глазами. Я не выпущу плутовства и уже готов был сказать ему пару теплых слов, как вдруг Нене вскочил с постели.

72. con gli occhi a terra потупив взор.

73. con gli occhi fuori della testa (или del capo) ≅ вытупив, вытаращив глаза (сп. глаза на лоб полезли):

La gente intorno si era raggruppata e guardava scaricare le uova senza dir nulla, ma con gli occhi fuori della testa, da veri aifamati qual erano (A. Moravia, «La ciociara»).

Люди столпились вокруг грузовика и молча смотрели, как разгружают яйца, но по их горящим глазам было видно, до чего они голодны.

Citò anche un caso in cui aveva veduto Miceni con gli occhi fuori della testa dalle difficoltà che offriva a lui un affare per altri semplice e chiaro (I. Svevo, «Una vita»).

Баллина даже привел случай, когда видел Мичени в полной растерянности перед трудностями дела, которое для других было простым и ясным.

(Пример см. тж. S-1972).

74. con gli occhi torti (или biechi) исподлобья.

75. in un batter d'occhio в мгновение ока, в один миг:

Buon per lui questa volta, che ha trovato un amico, il quale, senza tanto strepito... ha condotto l'affare a buon porto in un batter d'occhio (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Счастье, что на этот раз он нашел друга, который без особых хлопот уладил дело в мгновение ока.

Io lo condussi in un batter d'occhio in riva alla fiesca (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Через мигну я вывел его к краю оврага.

Il capo d'ogni Fascio passava la parola d'ordine al singoli capi di sezione, e questi a lor volta a capi dei rioni e delle strade: in un batter d'occhio, sia di giorno, sia di notte tutti i soci potevano ricevere un avviso (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Глава каждой фашии передавал приказы главам секций, те в свою очередь — главам районов и улиц; в мгновение ока, будь то днем или ночью, все члены союза могли быть извещены.

76. per i begli occhi di qd ради чьих-л. прекрасных глаз.

77. a caldi occhi со слезами на глазах.
a chius'occhi см. О-64.

fin dove poteva arrivare con l'occhio см. А-1144.
come il fumo negli (или agli) occhi см. F-1436.

— amare come (или quanto) il fumo negli occhi см. F-1437.

— avere (или aversela, pigliare, prendere) a noia come (или più che) il fumo negli occhi см. F-1438.

(con) le lagrime agli occhi см. L-53.
— avere le lagrime agli occhi см. L-54.

78. di mal occhio недоброжелательно; мрачно:

Mentre Don Michele usciva, il duca s'era fatto alla finestra, e lo seguivava di malissimo occhio, e facendo un viso che ad altri avea presagito sventure (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Когда Дон Микеле покидал замок, герцог выглянул в окно и проводил его мрачным взглядом, не сулившим другим ничего доброго.

ad ogni volgere d'occhi см. V-899.
a perdita d'occhio см. P-1288.

79. a quattr'occhi с глазу на глаз; при личной встрече:

— Va proprio bene, — disse entrando e salutandomi, — desideravo parlarvi a quattr'occhi (G. Germanetto, «Memorie di un barbiere»).

— Очень кстати, — сказал он, войдя и поздоровавшись со мной, — я хотел поговорить с вами наедине.

...al telefono era molto più graziosa che a quattr'occhi, diceva parole che mi parevano mezze promesse (P. Monelli, «Morle del diplomatico»).

...по телефону она показалась мне более милой, чем при личном свидании, в ее словах было что-то многообещающее.

(Пример см. тж. L-186: P-2421).

80. con tanto d'occhi во все глаза:

— ...Ma loro mi sono sempre addosso e con tanto d'occhi così (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Но они все время следят за мной во все глаза.

(Пример см. тж. С-1853).

80^a. — restare con tanto d'occhi сделать большие глаза, застыть от изумления:

«...E quei due milioni mi paiono assolutamente ben trovati. Il nostro buon ragioniere resterà con tanto d'occhi» (G. Arpino, «Altre storie»).

«...Эти два миллиона мы, кажется, нашли. Наш добряк-бухгалтер вытаращит глаза от удивления».

a vista d'occhio см. V-681.

— crescere (или ingrossare) a vista d'occhio см. V-682.

81. accompagnare coll'occhio следить, провожать взглядом.

82. aguzzare gli occhi напрячь глаза, зрение, пристально всматриваться.

83. non alzare gli occhi da... не поднимать головы, не отрываться от...

84. amare più dei propri occhi (или quanto gli occhi suoi) любить больше жизни, больше всего на свете:

Si tratta di festeggiar l'arrivo di donna Elvira, figlia del gran Capitano: ed egli che l'ama quanto gli occhi suoi, vuol che l'allegrezze sien grandi (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Надо отметить приезд донны Эльвиры, дочери нашего великого кондотьера. Он души в ней не чает и хочет, чтобы праздник был на славу.

A questo amoroso rimprovero Geri, che l'amava più de' suoi occhi, scnti vincer la sua durezza... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascolio»).

Услышав этот подданный чувством упрек, Джери, любивший ее больше жизни, преодолел свою жестокость.

85. andare con l'occhio окинуть взглядом, взором.

86. appagare (или beare, contentare, soddisfare) l'occhio (тж. essere grato или gradito all'occhio) радовать взор, глаз.

87. aprire gli occhi a) открыть глаза, проснуться; b) позн. родиться.

88. aprire gli occhi a qd su qc открыть кому-л. глаза на что-л.:

Non è stupido il Kimi ma tanto tanto dritto nemmeno. E da quand'è con noi che ha cominciato a aprire un tantino gli occhi (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Кими не глуп и не то чтобы очень прямодушен. Только после того, как он стал водиться с нами, у него приоткрылись глаза.

Sapeva bene da chi veniva il colpo, e pregava il cielo che volesse aprir gli occhi a suo figlio sui pericoli di certe amicizie equivoche (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Она прекрасно знала, от кого исходил этот удар, и молила бога, чтобы он открыл ее сыну глаза на опасность сомнительных знакомств.

(Пример см. тж. А-598).

89. aprire gli occhi alla luce (del sole) родиться, увидеть свет:

Nel 1827, a Basilea, aprì gli occhi alla luce... Arnoldo Bocklin («Almanacco letterario», 1928).

В 1827 году в Базеле родился... Арнольд Беклин.

90. aprire gli occhi alla verità смотреть правде в глаза.

91. arrivare con l'occhio доставать взглядом, иметь в поле зрения, видеть насколько хватает глаз.

assomigliare fino nel bianco degli occhi см. В-695.

92. attizzare l'occhio привлечь внимание, приковать взор:

— Roba buona però.

— Già, ma non attizza l'occhio della gente (M. Puccini, «Ebrei»).

— Однако, товар-то хороший.

— Верно. Но не настолько, чтобы при виде его у людей загорались глаза.

avere la benda (или le bende) agli (или sugli) occhi см. В-476.

avere un bruscolo in un occhio (или nell'occhio, negli occhi) см. В-1275.

92^a. aver (buon) occhio a) хорошо выглядеть, иметь вид; b) иметь наметанный глаз.

avere il compasso negli occhi см. С-2353.

avere un giambone sugli occhi см. G-438.

93. avere più larghi gli occhi che la bocca (или gli occhi della gola): ha più larghi gli occhi che la bocca ≙ у него глаза завидующие.

non avere lingua, né occhi, né orecchi см. L-668.

avere (или aversela) a noia come (или più che) il fumo agli occhi см. F-1438.

94. avere (l')occhio a qc a) вдумательно относиться к чему-л., смотреть за чем-л.:

— Come potrei venire?.. Mi conviene alloggiarla ed aver l'occhio al bottino, che è in piazza al castello (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Как я мог прийти?.. Мне надо разместить вас на постой и караулить трофен на площади перед замком.

b) быть осторожным.

aver occhio см. О-92^a.

95. — non avere occhio не иметь (никакого) вида.

96. avere occhi per... смотреть на..., устремить взор на...:

Il fatto sta, che la Pisana, quella sera, non ebbe occhi che per me (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Дело в том, что в тот вечер Пизана смотрела только на меня.

«È naturale che non te ne sia accorta... non avevi gli occhi che per gli altri! E stato come se io non esistessi» (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— Конечно, ты ничего и не могла заметить... Только я делала, что пялила глаза на других! Как будто меня вовсе и не было.

97. averne fin sopra gli (или sino agli) occhi ≙ быть сытым по горло чем-л.

98. avere l'occhio addosso a qd не спускать глаз с кого-л.

99. avere (или tenere) gli occhi aperti a) смотреть в оба, быть начеку, настороже;

— Alla Segreteria del Capo, basta tenere gli occhi aperti e le orecchie attente, le ho detto (M. Puccini, «Ebrei»).
— В канцелярии шефа, я вам уже сказал, нужно смотреть в оба и держать ухо востро.

b) не закрывать глаза на..:

Oh sì, almeno in quel momento doveva averlo il coraggio di tener gli occhi ben aperti, anzi sbarrati sulla verità delle cose (G. Testori, «La coscienza di ciò che si fa»).
О да, хотя бы в этот момент он должен был набраться храбрости и посмотреть правде прямо в глаза.

c) (тж. avere gli occhi in testa) быть живым, жить.

100. avere gli occhi d'aquila (или di falco) быть зорким, иметь острое зрение.

101. avere gli occhi buoni иметь хорошее зрение, хорошо видеть.

102. avere (или fare) occhi di basilisco зло, сердито смотреть.

103. avere gli occhi nelle calze носить рваные чулки.

104. avere gli occhi in capo a) ≅ иметь голову на плечах; разбираться в чем-л.; b) быть внимательным, держать уши на макушке, не зевать.

105. avere gli occhi di dietro хорошо все видеть:

— In quanto a questo... chi m'assomiglia davvero a me è Vituccio. Quello sì che ha gli occhi anche di dietro (M. Puccini, «Ebrei»).

— Что же касается ловкости, так Витуччо... тот и впрямь на меня похож: этот да, сквозь землю видит.

avere gli occhi di falco см. O-100.

106. avere gli occhi foderati (di panno) быть глупозатым, простачком.

107. avere gli occhi foderati di prosciutto закрывать глаза на что-л., не видеть, не желать видеть чего-л.

108. avere un occhio alla gatta e uno alla padella (или alla pentola) глядеть в оба, быть начеку.

109. avere gli occhi impeciati (тж. impeciarsi gli occhi) ничего не видеть; делать вид, что ничего не видишь, закрывать глаза на что-л.

110. avere occhio linceo (или l'occhio di lince) a) хорошо видеть, быть зорким; b) быть дальновидным, прозорливым.

111. avere gli occhi alle mani a qd не спускать глаз с кого-л., смотреть в оба за кем-л.

112. avere (или tenere) gli occhi (или l'occhio) a' mochi быть занятым своими делами, думать только о себе, о своих делах.

113. non avere né occhi, né orecchi ничего не замечать, ничего не видеть и не слышать вокруг себя.

114. avere gli occhi d'osso смотреть и не видеть (ср. смотреть в книгу, а видеть фигу).

115. avere gli occhi tra (i) peli (или fra il sonno) иметь сонные глаза; видеть сквозь сон (пример см. D-661).

116. avere (или tenere) l'occhio alle penne (или al pennello) быть очень внимательным.

117. avere gli occhi nei sedere a) груб. иметь глаза на заднице, ничего не видеть; b) шутл. ходить с дырами на штанах.

118. avere gli occhi fuori della testa быть вне себя:

Stavano addossati gli uni sugli altri, stretti intorno al tavolino. Tutti quelli uomini avevano gli occhi fuori della testa e guardavano (E. Corradini, «La guerra lontana»).

Эти люди сгрудились вокруг редакторского стола. Они смотрели на карту Абиссинии вне себя от изумления.

avere gli occhi in testa см. O-99 c).

119. avere l'occhio a tutto все успевать, успевать за всем следить.

avere la pancia agli occhi см. P-206.

avere la pece sugli occhi см. P-954^a.

120. averne pieni gli occhi: ne ho pieni gli occhi глаза бы мои на это не смотрели.

121. avere poco occhio плохо выглядеть.

avere le seste negli occhi см. S-691.

122. avere tanto d'occhi смотреть во все глаза, быть настороже:

Giovanni. — C'è... il barone Antieri Lui in persona. Vuol parlare alla signora. Ha tanto d'occhi! (E. Possenti, «Villetta fuori porta»).

Джованни. — Барон Антьери... собственной персоной. Желает говорить с синьорой. Он так смотрит!

123. balzare agli occhi бросаться в глаза, мозолить глаза.

124. battere gli occhi моргать.

125. — non battere gli occhi пристально смотреть, не сводить глаз; застыть в оцепенении.

bearo l'occhio см. O-86.

126. bere con gli occhi qd впиться глазами в кого-л.

buttare fumo negli occhi см. F-1443.

127. buttare gli occhi su qd иметь виды на кого-л.

buttare (del)la polvere negli occhi см. P-1998.

cacciare gli occhi addosso a... см. O-171.

128. cavare un occhio a qd лишить кого-л. самого дорогого, горько обидеть.

cavarsi dagli occhi см. O-183.

129. cavare gli occhi a) выколоть глаза:

Eugenio. — In bottega non istà bene; se venite anche voi, avrà soggezione; se vado solo, mi vorrà cavare gli occhi (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Эудженио. — Идти к ней неловко, если я пойду вместе с вами, она постесняется, а если пойду один, она еще выцарапает мне глаза.

b) бросаться в глаза, производить впечатление:

...non voglio guarentire che le gemme venissero né da Golconda, né dal Perù, ma cavavano gli occhi, e bastava (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

...я, разумеется, не могу ручаться, что все эти драгоценные камни не привезены из Голконды или Перу, но они вызывали всеобщее изумление, и этого было достаточно.

130. cavarsi gli occhi a) выцарапать глаза друг другу;

b) портить себе глаза, зрение:

Per siffatto castello in aria la mamma s'era visto partire il figliuolo per l'università di Napoli... e le sorelle si erano cavati gli occhi a cucirgli il corredo quasi ci fosse andato a pozze (G. Verga, «Il marito di Elena»).

И ради этих, с позволения сказать, воздушных замков мать отправила сына в неаполитанский университет, а его сестры чуть не ослепли, готовя ему одежду, словно невесте к свадьбе.

cavare prima la trave dell'occhio proprio che la festuca dall'occhio altrui см. T-887.

131. cercare coll'occhio искать взглядом.

132. chiamare l'occhio радовать глаз, привлекать внимание:

...anche i cavalli avevan sul capo o reppe o qualche altro ornamento, e le briglie larghe quasi un palmo... e di colori che chiamavan l'occhio (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...у лошадей на головах были султаны из перьев или еще какие-либо украшения. Поводья были широкой в ладонь... и радовали глаз своей расцветкой.

133. chiudere gli occhi a) заснуть; b) умереть.

134. non chiudere (un) occhio не сомкнуть глаз, не спать:

«...tanto», si disse, «questa notte non riuscirò a chiudere occhio lo stesso» (G. Testori, «La coscienza di ciò che si fa»).

«...тем более, — сказал он себе, — сегодня ночью мне все равно не уснуть».

(Пример см. тж. C-2536; F-573).

135. chiudere un occhio (или l'occhio, gli occhi) su qc закрывать глаза, смотреть сквозь пальцы на что-л.:

Tali espressioni sono così comuni ed efficaci, da far chiudere un occhio sulla grammatica (F. Fochi, «L'italiano, facile»).

Подобные тосканизмы до такой степени вошли в язык, до того выразительны, что на грамматику тут приходится смотреть сквозь пальцы.

(Пример см. тж. B-869; P-679).

136. chiudere gli occhi a qd a) закрыть глаза (покойнику); b) находиться у постели умирающего, присутствовать при чьей-л. смерти.

137. chiudere gli occhi alla luce a) умереть; b) не желать видеть истины, закрыть глаза на истинное положение вещей.

138. chiudere un occhio e menare il buon per la pace ≅ один глаз закрыть, а другим стараться не видеть, не обращать внимания ни на что.

contentare l'occhio см. О-86.

139. correre agli occhi бросаться в глаза.

140. costare un occhio (della testa или del capo) стоить, обойтись очень дорого:

— E lei ha una compagnia?

— Ce l'ho — disse aggressivo. — Ce l'ho. Non tutti siamo santi. E mi costa un occhio.

— Ingegnere, — esclamai, — però la tiene ben nascosta.

— E questo che mi costa un occhio (C. Pavese, «La spiaggia»).

— А у вас есть приятельница?

— Есть, — сказал он с вызовом. — Да, есть. Не все же святые. И она мне очень дорого обходится.

— Ах, инженер! — воскликнул я, — однако, вы лозко ее от вас прячете.

— Это-то и влетает в копеечку.

— Devono costare un occhio del capo (F. Iguine, «Le terre del Sacramento»).

— Эти сигареты, наверное, очень дорогие.

— Quante volte devo dirti, Pierino, che non voglio che tu dia dei calci ai compagni... Lo sai bene che le scarpe... costano un occhio della testa (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Сколько раз тебе, Пьерино, говорить, чтобы ты не бил товарищей ногами. Ведь ты же знаешь, что ботинки стоят сейчас так дорого.

(Пример см. тж. С-997; Р-1115).

141. non credere ai propri occhi глазам своим не верить.

142. crescere a occhio расти на глазах, расти не по дням, а по часам:

«Non aver paura, è di sette mesi. Vedrai che crescerà a occhio» (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— Не бойся, ведь она семимесячная. Вот увидишь, ребенок будет расти не по дням, а по часам.

dare fumo negli occhi см. F-1443.

143. dare un occhio a qc присмотреть за чем-л.

144. dare i suoi occhi per... все отдать за..., всем пожертвовать ради..:

Avrebbe dati i suoi occhi per avere un figlio (R. Bracco, «Il neonato»).

Моя жена готова все отдать, лишь бы иметь ребенка.

145. dare d'occhio a) подмигивать:

«Mi vuole insegnare...?» riprendeva il conte, ma don Rodrigo gli diè d'occhio per fargli intendere, che per amor suo, cessasse di contraddire (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вы хотите меня поучать...? — начал было граф, но дон Родриго подмигнул ему, давая понять, что не в его интересах противоречить подесте.

b) смотреть благожелательно, с сочувствием; c) бросить выразительный взгляд.

146. dare nell'occhio (или all'occhio, negli occhi) бросаться в глаза:

Le istruzioni di non farsi vedere, di non parlare con nessuno, di non dare per nessun motivo all'occhio erano così pressanti... (F. Sacchi, «La primadonna»).

Она получила строжайший наказ никому не показываться на глаза, ни с кем не разговаривать, ни под каким видом не привлекать к себе внимания.

Il vero Baba me lo ritrovai a due passi senza che mi avesse dato nell'occhio (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Но настоящий Баба оказался в двух шагах от меня, только я его сначала не заметил.

(Пример см. тж. В-846b; С-1068; F-340).

147. dare degli occhi in qc заметить что-л., бросить случайный взгляд на что-л.

dare (del)la polvere negli occhi см. P-1998.

148. dilatare gli occhi широко открыть глаза.

149. disciogliere gli occhi in lacrime расплакаться.

divorare con gli occhi см. О-185.

150. dormire ad (или con gli) occhi aperti a) спать с открытыми глазами; b) быть настороже, начеку.

151. dormire a occhi aperti come la lepre (тж. dormire con un occhio solo come il gatto) спать вполглаза, быть начеку, настороже.

152. drizzare l'occhio подумать внимательно, хорошо-шенько.

essere a qd come un bruscolo in un occhio (тж. essere un bruscolo negli occhi per или a qd) см. В-1276.

essere grato (или gradito) all'occhio см. О-86.

153. essere negli occhi стоять перед глазами.

154. essere l'occhio d(i)ritto (или destro) di qd быть чьей-л. правой рукой; быть чьим-л. любимцем.

essere un occhio di sole см. S-947.

155. essere pien d'occhi глядеть во все глаза, быть очень внимательным.

essere come un pruno nell'occhio di qd (или in un occhio a qd) см. P-2378.

156. essere tutt'occhi (e tutt'orecchi): sono tutt'occhi (e tutt'orecchi) я весь внимание:

Il suo avversario colla spada in alto era tutt'occhi, e ben sapeva che un primo colpo fallito poteva riuscirci fatale (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Противник, подняв меч, был весь внимание. Он прекрасно понимал, что первый же неудачный удар может стать для него последним.

fare acqua da occhi см. А-159.

fare fuoco dagli occhi см. F-1523.

fare (la) gatta morta (или la gatta di Masino) che chiudeva gli occhi per non vedere i topi см. G-248.

157. fare un'occhio поставить синяк под глазом, набить фонарь:

«Attentati ancora a toccarmi e poi vedi se non ti faccio due occhi così» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Попробуй, только тронь, сразу увидишь, каких фонарей я тебе наставлю.

...e Febo, di buonumore, attaccò lite con una coppia di giovanotti... Lo minacciarono di fargli un altr'occhio (C. Pavese, «Tra donne sole»).

...у Фебо, видно, руки чешутся, затеял ссору с двумя парвями... Они ему пообещали поставить еще один фонарь.

158. fare d'occhio (тж. farci l'occhio) незаметно подать, сделать знак глазами (пример см. V-407).

159. fare l'occhio a qc привыкнуть к чему-л.:

Anche a quei due Salvatore aveva fatto l'occhio, come a uno dei tanti elementi delle notti di quell'estate: il volo dei pipistrelli; qualche pianto di bambino indisposto; l'eco soffocata di qualche discussione... (P. A. Buttitia, «Il volantino»).

И к этим двум Сальваторе тоже привык. Для него это были обычные признаки ночи, как полет летучих мышей, как всхлипывания приболевшего ребенка, как приглушенное эхо ночных разговоров.

160. fare gli occhi a... присмотреться, приглядеться к... fare occhi di basilisco см. О-102.

161. fare gli occhi grossi a) не удостоить взглядом, пройти мимо не взглянув; b) раскрыть глаза (от удивления, негодования).

162. fare gli occhi lustrati a) вот-вот заплакать; b) подвыпить.

163. fare gli occhi come maccatelle a qd наставить фонарей под глазами.

fare un occhio nero см. N-213.

164. fare gli occhi alle pulci ≅ блоху подковать, быть искусным мастером, умельцем.

fare gli occhi rossi см. R-556.

165. fare l'occhio di sarda morta вылупить глаза:

No, non fare quell'occhio di sarda morta: non ci ho avuto mano io... (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

Что ты на меня вылунил, я тут ни при чем.

166. fare gli occhi scannati смотреть в оба, быть настороже (пример см. А-259).

167. fare l'occhio (или gli occhi) di triglia смотреть жадными глазами:

Franz. — E un bellimbusto effeminatissimo, che ti fa gli occhi di triglia, sfacciata che sei! (R. Bracco, «Sperduti nel buio»).

Франц. — Этот женоподобный франт пялит на тебя, бесстыжую, глаза.

farsi ombra sugli occhi см. O-341.

168. fare ridere l'occhio a qd развеселить, рассмешить кого-л.

169. fare tanto d'occhi таращить глаза:

Il resto della compagnia faceva tanto d'occhi a questi ragionamenti (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Все остальные только таращили глаза, слушая эти рассуждения.

(Пример см. тж. B-833).

farsi tetto agli occhi con la mano см. T-630.

170. ficcare gli occhi in qd неотступно следить за кем-л.; все время думать о ком-л.

171. ficcare (или sacciare, mettere, piantare, tenere) gli occhi addosso a... пялить глаза, уставиться на...:

Al frate non riuscì nuovo il suono di quella voce, e cacciandogli ben gli occhi addosso, tosto lo ebbe riconosciuto (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Монаху этот голос показался знакомым и, повнимательнее присмотревшись к путнику, он тотчас же его узнал.

Una volta c'era un mercante che doveva partire per un suo viaggio ma aveva paura a lasciar sola a casa la figlia, perché c'era un Re che le aveva messo gli occhi addosso (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Жил был на свете купец. Он должен был уехать по делам, да все боялся оставить дома дочку, потому что приглянулась она одному королю.

172. fuggire all'occhio ускользнуть от взора, исчезнуть из поля зрения.

173. fuggire agli occhi del mondo удалиться от света (пример см. A-38).

gettare fumo negli occhi см. F-1443.

174. gettare l'occhio su... бросить взгляд на...:

Ella ha gettato gli occhi su di suo zio Campana di legno, la furbaccia! (G. Verga, «I Malavoglia»).

Она, хитрюга, заглядывалась на своего дядю по прозвищу Деревянный колокол.

gettare (del)la polvere negli occhi см. P-1998.

175. giurare sugli occhi di qd поклясться тем, что дороже всего:

«Tu non sarai più ricca se mi avrai dato una piastra di meno» disse e s'allontanò mentre Polissena brontolava senza guardare Haiganùsh: «Ha giurato sugli occhi dei figli, meshino» (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

— Ты не разбогатеешь, если дашь мне на пиастр меньше, — сказал он, уходя.

— А ведь поклялся жизнью своих детей, подонок, — проворчала Полксена, не глядя на Хайгануш.

176. guardare con (un) altro occhio (или con altri occhi) смотреть другими глазами:

Perfino Cercueil e Pelitti cominciavano a guardarlo con altro occhio (P. Chiara, «Il Balordo»).

Даже Серкей и Пелитти стали смотреть на него другими глазами.

177. guardare (или vedere) di buon [mal, cattivo] occhio чувствовать приятнь [неприятнь]:

Marchese di Forlipopoli. — A proposito di camerieri: vi è quel cameriere che ha nome Fabrizio, mi piace poco. Parmi che la locandiera lo guardi assai di buon occhio (C. Goldoni, «La locandiera»).

Маркиз ди Форлипополи. — Кстати о слугах. Мне кажется, что этот парень, которого зовут Фабрицио, а мне он очень не нравится, приглянулся нашей хозяйке.

— Ho un'età, professore, che non posso cambiar vita, ma se Nina volesse distrarsi, trovare un ambiente, una compagnia che le giovasse, vedrei la cosa di buon occhio (C. Pavese, «La spiaggia»).

— Я нахожусь в том возрасте, профессор, когда уже не меняют образ жизни, но если Нина захочет отвлечься, переменить обстановку, найти себе компанию по вкусу, я ничего не имел бы против.

— ...Quel suo cancelliere per altro mi guarda troppo di mal occhio: egli ha l'occhio del duca, e il duca gli crede... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...К тому же, этот его секретарь смотрит на меня слышком косо. Он глаза и уши герцога, и тот ему верит...

I pochi amici l'avevano abbandonato, onde non esser visti di cattivo occhio (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Немногие друзья оставили его, боясь косых взглядов.

178. guardare (di) sott'occhio следить краем глаза, украдкой; смотреть исподлобья.

guardare la pagliuzza nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio см. T-891.

impeccarsi gli occhi см. O-109.

179. impegnarsi gli occhi лезть из кожи (вон), стараться изо всех сил:

I genitori di costui s'impegnarono gli occhi per spingerlo oltre la quinta elementare (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

Его родители из кожи лезли вон, чтоб только их сыночек не остался на начальной школе.

ingoiare con gli occhi см. O-185.

180. lasciarsi gli occhi: ci ho lasciato gli occhi я не мог оторваться, я не мог глаз отвести.

181. leggere negli occhi читать по глазам, в глазах.

levarsi un bruscolo dall'occhio см. B-1277.

levarsi i bruscoli dagli occhi см. B-1277^a.

182. levarsi gli occhi выцарапать друг другу глаза.

183. levarsi (или cavarsi) dagli occhi отдавать что-л. крепя сердце.

184. non levare (или non togliere) gli occhi di dosso (тж. non levare gli occhi d'addosso a...) глаз не сводить, не спускать:

— In tutto il tempo di questo colloquio io non le ho mai levato un momento gli occhi da dosso (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— За все время этого разговора я ни на миг не спустил с нее глаз.

...e mentre l'omnibus percorreva i viali di Circonvallazione, (il giovane) le si era seduto di fronte e non le toglieva gli occhi di dosso come gli altri uomini li presenti del resto, come le due donne in capelli (V. Pratolini, «Metello»).

...и пока автобус шел по кольцевой дороге, молодой человек сидел против нее и не спускал с нее глаз, как, впрочем, и все остальные мужчины и две простоволосые женщины.

levare un pruno dagli occhi см. P-2379.

mandare faville dagli occhi см. F-323.

185. mangiare (или divorare, ingoiare) con gli occhi a) пожирать глазами:

Riccio non ne aveva paura... E si mangiava con gli occhi ogni suo gesto (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Риччо его не боялся... Он пожирал взглядом каждый жест Макнавелли...

Come mangiava Gisella! Mangiava la polenta con la bocca e me con gli occhi (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

А как ела Джизелла! Ртом она уплетала поленту, а глазами пожирала меня.

(Пример см. тж. L-662).

b) смотреть со злобой, с ненавистью.

186. mantenere l'occhio vivo поддерживать бодрость духа:

E vero che io per lei fui marito esemplare: le portavo tutto che guadagnavo... tranne qualche soldo per mantenermi l'occhio vivo (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Ей-ей, я был примерным мужем и приносил домой все, что зарабатывал, оставляя себе только самую малость для поднятия духа.

187. menare a lunga l'occhio заметить, увидеть издали.

mettere fumo negli occhi см. F-1443.

mettere gli occhi addosso a... см. O-171.

mettere il veio dinanzi agli occhi см. V-191.

188. misurare a occhio (или coll'occhio) мерить на глаз, на глазок.

189. non tuovere occhio не сводить глаз.

190. nascere con gli occhi aperti \cong уродиться плутом, жуликоватым.

191. nascere con gli occhi chiusi \cong уродиться дурачком, глупым.

notare il fuscio nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio см. T-891.

192. pagare un occhio дорого заплатить, купить по дорогой цене; получить, приобрести дорогой ценой:

Altri elettricisti uscivano, con quelle loro tasche gonfie di annessi metallici che Antonio Conchiglione avrebbe pagato un occhio per saper manovrare (G. Arpino, «Altre storie»).

Из подвеза выходили электрики; их карманы были набиты инструментами. Антонио Конкильоне много бы дал, чтобы научиться ими пользоваться.

193. pagare un occhio del capo (или della testa) ≈ платить втридорога.

194. passare d'occhio пройти незамеченным.

195. perdere la luce (или il lume) degli occhi (тж. perdere il lume dell'intelletto или della ragione) потерять рассудок, потерять голову:

— E tanto evidente la glustezza di quanto le dico che non posso fare a meno di pensare che di Annetta nulla le importa oppure che tutto ad un tratto ella abbia perduto il lume dell'intelletto (I. Svevo, «Una vita»).

— Справедливость моих слов настолько очевидна, что можно подумать только одно: либо вам никакого дела нет до Аннетты, либо вы лишились разума.

Dolcemascolo allora perdette il lume degli occhi. L'ira lo acciuffò (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

И тут Дольчмасколо света божьего не увидел. Его охватила ярость.

Eh già, come i tori, la shirraglia davanti al rosso perdeva il lume degli occhi (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»). Конечно, от красного цвета у полицейских, так же как у быков, темнело в глазах.

«E diamine!» esclamò spazientito l'ex brigante Compagnoni... Io la gente la conosco per vecchia esperienza, e so che quando i buoni perdono il lume degli occhi buttano fuoco più del diavolo (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Черт возьми! — воскликнул бывший разбойник Компаньоне... — Я на своем веку навидался всякого и знаю, что когда порядочный человек теряет голову, он способен натворить дел хуже самого дьявола.

(Пример см. тж. G-235; S-20).

196. perdere d'occhio a) упустить из виду:

Ma Dario non perdeva d'occhio la meta più importante.

— Ora dovette studiare a memoria l'alfabeto saponico (G. Rodari, «W la Saponiata»).

Но Дарио не забыл о самой главной задаче:

— Теперь вы должны выучить наизусть сапонийский алфавит.

Alla fine lo persero d'occhio e non lo videro più (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Наконец, они потеряли его из виду и больше уже не видели.

(Пример см. тж. C-1696).

b) потерять, утратить внешний лоск, приятный вид.

197. piangere a caldi occhi плакать горячими, горючими слезами.

piangere tutte le lacrime degli occhi см. L-65.

piantare gli occhi addosso a... см. O-171.

198. porgere gli occhi nel viso a qd пристально смотреть на кого-л.

portare il compasso negli occhi см. C-2353.

199. rapirsi dagli occhi исчезнуть из виду, пропасть с глаз.

200. rendere occhio per occhio, dente per dente ≈ воздать по заслугам; око за око, зуб за зуб.

201. rizzare gli occhi внимательно, пристально посмотреть.

202. saltare agli occhi бросаться в глаза:

Il reggimento aveva cominciato ad avanzare al ritmo dei tamburi... ma, a vedersi davanti quella città tranquilla, cordiale, intenta ai fatti suoi, ognuno dei militari si sentì come indiscreto, importuno, e la parata saltò agli occhi di tutti, come una cosa fuor di luogo, stonata, una cosa che si poteva proprio farne a meno (I. Calvino, «Il reggimento smarrito»).

Полк двинулся под барабанную дробь... но при виде этого тихого и мирного городка, занятого своими делами, каждый почувствовал, как он нескромен и назойлив, и всем бросилось в глаза, что этот парад совсем не к месту, что он выглядит фальшиво и что без него можно было бы спокойно обойтись.

Quando a un certo punto si è indotti a mettere in carta qualche frase di quella lingua che effettivamente si parla, il confronto fra il latino rimasto cristallizzato e il latino che si è mutato, salta agli occhi (B. Migliorini, «Conversazioni sulla lingua»).

Когда в определенный момент возникает желание записать чисто разговорную фразу, запрашивается сопоставление с латинским и бросаются в глаза изменения, которые претерпела латынь.

203. sbarrare l'occhio a) пристально смотреть, напряженно вглядываться; b) правильно представлять себе что-л., прозреть.

sbarrare gli occhi см. O-209.

schizzare faville dagli occhi см. F-323.

204. schizzare fumo (или veleno) dagli occhi метать громы и молнии.

schizzare (il) fuoco dagli occhi см. F-1541.

schizzare il grasso dagli occhi см. G-1002.

205. scommettere un occhio ≈ дать голову на отсечение, биться об заклад.

206. scurarsi gli occhi потерять зрение, ослепнуть.

207. seccarsi gli occhi все глаза выплакать.

208. seguire con l'occhio (или con gli occhi) следить взглядом, провожать глазами, взглядом.

sentire le lacrime dietro gli occhi см. L-67.

sgranare gli occhi см. O-209.

soddisfare l'occhio см. O-86.

209. spalancare (или sbarrare, sgranare) gli occhi вытаращить, широко раскрыть глаза (от изумления и т. п.):

Lei, poveretta, a sentirmi parlare in quel modo, sgranò gli occhi, sorpresa (A. Moravia, «Racconti romani»).

Она, бедняжка, слыша такие мои слова, прямо вытаращила глаза от удивления.

210. spendere gli occhi тратить очень много денег, тратиться.

211. spingere l'occhio устремить взгляд.

sprizzare faville dagli occhi см. F-323.

212. stare dinanzi agli occhi стоять перед глазами.

213. stare fitto negli occhi не выходить из головы, застыть в памяти.

214. stare coll'occhio feso быть начеку, смотреть в оба.

215. stringere (или strizzare) l'occhio подмигивать:

Tutti mi guardarono sorridendo, e Jack, che era seduto di fronte a me, mi strinse l'occhio (C. Maluparle, «La pelle»).

Все смотрели на меня, улыбаясь, а Джек, сидевший напротив, подмигнув мне.

...passa una signora... Una vera bellezza... Ci guardammo e insieme strizzammo l'occhio (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

...мимо нас прошла дама... Красотка, каких мало... Мы переглянулись и подмигнули друг другу.

216. succhiare dagli occhi прочитывать по глазам, во взгляде:

— Vuol dunque ch'io sia costretta di domandar qua e là cosa sia accaduto al mio padrone? — disse Perpetua... guardandolo fisso, quasi volesse succhiargli dagli occhi il segreto (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— А вы что же хотите, чтобы я повсюду расспрашивала, что произошло с моим хозяином? — сказала Перпетуа, всматриваясь в его глаза, будто хотела прочесть его мысли.

217. tenere aperti gli occhi быть начеку, настороже.

218. tenere d'occhio не спускать глаз, присматривать, следить за...:

Santuzza. — Voi andateci, che vi terrò d'occhio la bottega... Non temete, non sono ladra anchel (G. Verga, «Cavalleria rusticana»).

Сантуцца. — Идите туда, я я присмотрю за лавкой... Не бойтесь, я ведь не воровка.

Due agenti in borghese tenevano costantemente d'occhio la sua abitazione («Paese sera», 23 febbraio 1967).

Два шлика в штатском вели непрерывное наблюдение за его домом.

(Пример см. тж. C-1297; P-294; R-397).

tenere gli occhi addosso a... см. O-171.

219. tenere gli occhi (или occhio) a... (или su...) не спускать глаз с ..., заботиться, думать о...

tenere gli occhi aperti см. O-99.

220. tenere gli occhi fitti пристально смотреть:

Fieramosca vi teneva gli occhi fitti, vedeva tutte le finestre senza lume (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Фьерамоска пристально вглядывался в дальние очертания монастыря. Ни в одном окне не было света.

tenere gli occhi (или l'occhio) a' mochi см. O-112.
tenere l'occhio alle penne (или al pennello) см. O-116.

221. tenere gli occhi a posta уставиться, пристально смотреть на...

tirare il velo sugli occhi см. V-195.

222. togliere gli occhi (или il lume degli occhi) заставить света божьего не взвидеть:

...sicché Maria Sapuppo stava per dare a quel giovane una sventola che gli avrebbe folto il lume degli occhi (V. Brancati, «Il vecchio con gli stivali»).

...и Мария Сапуппо собиралась дать этому парню такую оплеуху, чтобы у него искры из глаз посыпались.

223. togliere d'occhio убрать с глаз (долой).

non togliere gli occhi di dosso см. O-184.

224. torcere gli occhi возмущаться.

225. uscire dagli occhi ускользнуть, исчезнуть из поля зрения.

226. — farla uscire dagli occhi a qd не отрывать глаз от кого-л.:

«Quale stato? quale stato, notaio? lo stato di mio figlio è che alle donne di Catania, di Roma e di tutto l'universo, gliel'ha fatta uscire dagli occhi! Questo è lo stato di mio figlio!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— В каком состоянии? в каком это состоянии. сынор Пульвиза? Состояние моего сына таково, что все женщины в Катании, в Риме, во всем свете не могут оторвать от него глаз.

valere un occhio (della testa или d'uomo) см. V-29.

vedere un bruscolo (или la festuca) nell'occhio altrui (или degli altri, del prossimo) e non sentire le travi (или e non accorgersi della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri) см. T-891.

vedere di buon [cattivo] occhio см. O-177.

vedere la liscia nell'occhio altrui см. L-735.

non vedere lume per altri occhi см. L-874.

vedere di mal occhio см. O-177.

227. vedere coll'occhio увидеть собственными глазами.

228. non vederci dagli occhi света (белого) не взвидеть:

Pietro che era gonfio d'ira... non vide più dagli occhi (F. Perri, «Emigranti»).

Пьетро, который и без того кипел от злости... просто света не взвидел.

(Пример см. тж. C-2111; P-1620).

229. vedere per gli occhi di qd смотреть чьими-л. глазами:

Giana. — Tuo fratello non vede che per gli occhi di lei (G. D'Annunzio, «Il ferro»).

Джана. — Твой брат привык на все смотреть ее глазами.

Erano tanto amici prima! Mia moglie si può dire non vedeva che per gli occhi di Rovani...! (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

А ведь они с Ровани были прежде так дружны! Моя жена можно сказать на все глядела его глазами!..

(Пример см. тж. P-1903).

230. vedere qc con occhi diversi посмотреть на что-л. другими глазами, увидеть что-л. в ином, новом свете.

231. vedere con gli occhi della mente видеть мысленным взором.

vedere il pruno nell'occhio di qd см. P-2381.

232. velare l'occhio a) задремать; b) застилать глаза (о гневе и т. п.).

233. velare gli occhi a qd замазывать глаза кому-л., скрывать правду от кого-л.

234. vendere un occhio продавать втридорога.

volere bene come agli occhi suoi (или più che alla luce degli occhi suoi) см. V-881.

235. volgere gli occhi a... a) посмотреть на...; b) обратить внимание на...

236. volgere gli occhi al cielo молить бога, небо.

237. volgere gli occhi al passato оглянуться назад, бросить взгляд в прошлое,

238. voltare dietro coll'occhio следить, провожать взглядом.

239. attenti all'occhio! смотри в оба!, не зевай!:

Occasioni del genere capitano di rado nella vita di un uomo. Attenta all'occhio, dunque (G. Parise, «Il padrone»).

Такие случаи не часто встречаются в жизни. Смотри, не зевай.

bisogna guardare alle mani e non agli occhi см. M-693.

cacio senz'occhi e pan con gli occhi см. C-41.

gli cadde la benda dagli occhi см. B-479.

240. a chi compra non bastano cent'occhi, a chi vende ne basta uno solo prov. ≅ не купля учит — продажа; кто покупает, тому дорого, кто продает, тому дешево.

241. a chi ha l'occhio del bue una mosca pare un cavaiolo prov. ≅ у страха глаза велики.

chi soffia nella polvere, se n'empie gli occhi см. P-2017.

242. chi troppo frena gli occhi, è segno che gli sono scappati prov. кто слишком часто закрывает глаза, тот и совсем их потерять может.

corvi con corvi non si cavano (или non si manglan) gli occhi (тж. corho con corho non si cava mai occhio) см. C-2867.

(è) acqua da occhi! см. A-218.

l'invidia ha gli occhi penetranti см. I-369.

all'invidioso gli si affila il viso e gli cresce l'occhio см. I-374.

243. lontan dagli occhi, lontan dal cuore (тж. occhio che non vede, cuore che non desidera; occhio non vede, cuore non duole или non crede; occhio non vede e cuor non s'arrabatta; se occhio non mira, cor non sospira) prov. с глаз долой — из сердца вон:

A cena... Camilla non aveva ripetuto velatamente l'accusa quando con un sospiro aveva detto — Occhio non vede, cuore non dole? (G. D'Annunzio, «Trionfo della morte»).

За ужином... Камилла не повторила скрытого упрека, а только сказала со вздохом: с глаз долой — из сердца вон.

Turiddu. — Ma io non ero di quelli che dice il dettato: lontan dagli occhi, lontan dal cuore (G. Verga, «Cavalleria rusticana»).

Туридду. — Я не из тех, кто согласен с поговоркой «с глаз долой — из сердца вон».

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore! Il mondo è fatto così, che ciascuno tira l'acqua al suo mulino (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

С глаз долой — из сердца вон! Так уж устроен мир, что каждый думает только о себе.

244. gli lustrano gli occhi a) у него блестят глаза; b) он вот-вот расплачется.

le merci ben disposte hanno più occhio см. M-1213.

i micini hanno aperto gli occhi см. M-1384.

245. né occhi in lettere, né mani in tasca, né orecchi in segreti altrui prov. не читай чужих писем, не запускай руку в чужой карман и не подслушивай чужих секретов.

nutrisci il corvo e ti caverà gli occhi см. C-2870.

246. occhi alle mani! осторожно, берегись вора!

247. un occhio alla meta e un altro alla via prov. ≅ на бога надейся, да сам не плошай.

occhio che non vede, cuore che non desidera (тж. occhio non vede, cuore non duole или non crede; occhio non vede e cuor non s'arrabatta) см. O-243.

248. occhio per occhio, dente per dente око за око, зуб за зуб:

Amici miei desidero solo procurarmi i mezzi necessari per resistere ai nemici finché... non riusciremo a distruggerli, a vendicare fuori dalla macchia occhio per occhio, dente per dente, le infamie... (A. Drago, «Il fidanzato»).

— Друзья мои, я пришел к вам... чтобы... получить средства, необходимые для того, чтобы... выйдя из подполья, разгромить врага и отплатить ему — око за око, зуб за зуб — за все чудовищные преступления...

249. un occhio alla padella e uno alla gatta prov. ≅ один глаз спит, а другой сторожит.

250. l'occhio del padrone (или del signore) ingrassa il cavallo *prov.* от хозяйского глаза и конь добреет:

Incominciò a dire che i viaggi costano molto, che quella vita di tornare e andare non la poteva continuare più, che l'occhio del padrone ingrassa il cavallo (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Раписарда начала поговаривать о том, что эти поездки обходятся дорого, что такая жизнь, заполненная вечными разъездами, не может больше продолжаться, и что от хозяйского глаза и конь добреет.

251. gii occhi si stuzzicano (или s'hanno a toccar) col-le gomita *prov.* ≅ близок локоть, да не укусишь.

252. l'occhio vuole la sua parte *prov.* ≅ и внешний вид тоже кое-чего стоит; по одежке встречают.

le ragazze piangono con un occhio, le maritate con due *см.* R-34.

se occhio non mira, cor non sospira *см.* O-243.

la serpe comincia a spogliarsi dagli occhi *см.* S-677.

253. al serrar gli occhi si saldano i conti *prov.* смерть всему подводит черту.

in terra di ciechi beato chi ha un occhio (solo) (Тж. in terra di ciechi chi ha un occhio solo è re) *см.* C-1834.

i toscani hanno il cielo negli occhi e l'inferno in bocca *см.* T-799.

254. vedono più quattr'occhi che due *prov.* ≅ ум хо-рошо, а два лучше.

la vedrebbe chi la gli occhi foderati di panno *см.* V-128.

il velo gli è caduto dagli occhi *см.* V-196.

255. ci vuol occhio тут нужен глаз да глаз.

OCCHIOLINO *m*

256. fare l'occhiolino кокетничать, заигрывать:

La Pisana, dopo che Lucilio era partito e Venchieredo aveva abbandonato la loro casa, faceva l'occhiolino a Giulio del Ponte (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Пизана, после того, как Лючлино уехал, а Венкиредо покинул их дом, кокетничала с Джулио дель Понте.

Il primo ballo, il Milord andò a invitare la Reginella, e persuaso che ormai fosse tutto combinato, le fece l'occhiolino. La Reginella, a vedersi fare l'occhiolino, si gira e le pianta in asso... Il Milord pensava che volesse fare un po' la preziosa; la va invitare di nuovo, e le rifà l'occhiolino. Lei si gira ancora... Il Milord va a invitarla una terza volta, sempre facendole l'occhiolino; la Reginella gli gira le spalle (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Первый танец. Англичанин приглашает королеву, и полагая, что все в порядке, подмигивает. Королева, видя, что ей подмигивают, отворачивается и тут же отказывает ему... Англичанин полагает, что она просто жеманится. Он вновь приглашает ее на танец и вновь подмигивает. Она опять отворачивается. Англичанин приглашает ее в третий раз и опять подмигивает. Королева поворачивается к нему спиной.

OCCORRERE *v*

a buon cavallo non occorre dirgli trotta *см.* C-1376.

chi ha ad avere mala mattina non occorre che si levi tardi *см.* M-950.

per fare un arrosto di lepore occorre (per lo meno) la lepore *см.* A-1149.

non occorre altro! *см.* A-570.

OCCUPARE *v*

occuparsi dei fatti suoi *см.* F-283.

OCCUPATO *agg*

donna occupata, donna salvata *см.* D-807.

OCEANO *m*

una gocciola (или gocciola) nell'oceano *см.* G-829.

ODIARE *v*

257. odiare come il diavolo l'acqua santa ≅ бояться как черт ладана.

odiare a morte *см.* M-1952.

chi ha difetto e non tace, ode sovente quel che gli (di)spiace *см.* D-408.

ODIO *m*

258. in odio alla legge вопреки закону, против, в нарушении закона.

259. mangiare odio e veleno злиться, исходить желчью:

...e alla domenica fuori, dalla mattina alla sera... mentre a casa il fratello mangiava odio e veleno (G. Testori, «Il ras»).

...по воскресеньям ее целыми днями не было, а брат исходил желчью, сидя дома.

260. venire in odio стать ненавистным, противным; опротиветь.

grande amicizia genera grand'odio *см.* A-602.

la verità è madre dell'odio *см.* V-352.

ODIOSO *agg*

i confronti (или i paragoni) sono odiosi *см.* C-2427.

ODORARE *v*

odorare in vento infido *см.* V-265.

ODORE *m*

persona senza puzzo e senza odore *см.* P-2564.

261. dare buon odore di sé производить хорошее впечатление; пользоваться доброй славой, хорошей репутацией.

262. essere in odore di santità прослыть святым

263. morire in odore di santità умереть в святости, как святой:

Abele. — Chi è?

Eugenio. — La Montessori?.. Una vecchia signora, morta in odore di santità (D. Fabbri, «Processo di famiglia»).

А б е л е. — Кто она?

Э у д ж е н и о. — Монтессори?.. Это старая дама, умершая в святости.

264. sentire odore di bruciato чувствовать неладное:

— E qui sento l'odore di bruciato. Sento che l'aria non tira via (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

— Носом чую: паленым пахнет. Что-то тут не то.

265. sentire l'odore di stoccafisso надеяться, намереваться поесть за чужой счет.

266. sentire odore di zolfo почувствовать, почуять обман.

267. c'è odor di frittata (или di bruciato) ≅ здесь пахнет жареным; тут что-то неладно:

Gusmano. — Un'altra delle vostre... Me ne accorgo. Val più il mio occhio che tutti i vostri studi... C'è odor di frittata qua dentro (S. Benelli, «Tignola»).

Г у с м а н о. — Еще одна из ваших комбинаций... Но меня не проведешь. Мой нюх стоит больше, чем все ваши ухищрения... Тут пахнет жареным.

«Ti ha riconosciuta?»

«Credo».

«Qui c'è odore di bruciato...» (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

— Он тебя узнал?

— Пожалуй, да.

— Плохо дело.

non se n'è sentito (или saputo) più né puzzo né odore *см.* P-2569.

268. si sente odore di tempesta (или di polvere) пахнет грозой, надвигается опасность:

Eran borghesi danarosi che sentivano odore di tempesta (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Это были богатые буржуа. Они чувствовали, что в воздухе пахнет грозой.

vipera morta non morde seno, ma pur fa mal coll'odor del veneno *см.* V-618

OFFA *f*

269. gettare (или dare) l'offa a) дать взятку; b) сделать поблажку:

...nostro nonno aveva tranquillizzato i suoi seguaci dell'ala destra con la sua ferma dichiarazione di neutralità e, nello stesso tempo, aveva gettato un'offa ai partigiani degli alleati (C. de la Mora, «Una donna di Madrid»).

...наш дед успокоил своих сторонников, принадлежавших к правому крылу, твердо заявив о нейтралитете, и в то же время сделал уступку приверженцам Антанты.

OFFENDERE *v*

offendere a sangue *см.* S-173.

offendere il timpano (или i timpani) *см.* T-647.

anche le pecore mordono quando sono offese *см.* P-970

270. chi a uno offende, molti minaccia *prov.* кто одного обидел, тот и других обидеть может.

la verità offende *см.* V-358.

OFFERTA *f*

fare l'offerta di Caino *см.* C-72.

OFFESA f

271. (s.a detto) senza offesa dei presenti \cong не в обиду будь сказано:

Il dottor Castiglia era un distintissimo giovane, senza offesa dei presenti, che abitava con la madre, al piano di sopra, figlio unico di madre vedova (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Доктор Кастилья, не в обиду вам будь сказано, достойнейший молодой человек, живет этажом выше с матерью, которая в нем души не чает.

OFFRIRE v

offrire il braccio a qd см. B-1171.

offrire i suoi buoni uffici см. U-34.

offrire al diavolo polpette di carne umana см. D-345.

offrire la mano e il cuore см. M-641.

offrire mari e monti см. M-806.

offrirsi in pascoio см. P-719.

offrire il petto ai colpi см. P-1428.

offrire ponti d'oro a qd см. P-2029.

offrire lo spunto см. S-1550.

OGA

272. andare (или viaggiare) in Oga (или Goga) (e) Magoga \cong отправиться на край света, за тридевять земель, в тридесятое царство:

Stettero silenziosi forse cinque minuti; Stefanino colle gomita sulle ginocchia, le mani al viso... mentre colla mente viaggiava in Oga e Magoga (E. De Marchi, «Lucia»).

Несколько минут они пребывали в безмолвии. Стефанно сидел, закрыв лицо руками и опершись локтями на колени, но мысли его были далеко.

OGGI avv e m

273. nato d'oggi сегодняшний, свежий (чаще всего о яйцах).

274. d'oggi (или da oggi) a domani a) со дня на день; б) сразу, внезапно.

275. dall'oggi ai domani (тж. d'oggi in domani) не сегодня — завтра, очень скоро, вдруг:

Stati Uniti. — Il rapporto del mio governo è spaventoso a questo proposito. Tutta un'economia secolare rovinata dall'oggi al domani (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Соединенные штаты. — Доклад моего правительства по этому вопросу является грозным предостережением. Вся сложившаяся веками экономика страны может быть разрушена в мгновение ока.

276. fra oggi e domani на днях, сегодня или завтра.

277. da oggi innanzi (или in avanti, in là) с сегодняшнего дня, отныне (и впредь).

278. oggi come oggi в данное время, сейчас:

— «La «Gabbiano», oggi come oggi, è sana... (G. Arpino, «Altre storie»).

— На сегодняшний день «Габбиано» — благополучная фирма.

Il Ghini si arrese talmente che, oggi come oggi, se ci incontriamo... di rado mi nota e mi saluta con un cenno (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Гhini настолько изменился, смягчился, что теперь, когда мы встречаемся... иной раз замечает меня и здоровается.

«Sarà magari un'intenzione del ministro che potrà venire attuata in un avvenire più o meno prossimo... ma oggi come oggi... insomma ho i miei dubbi!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Может быть министр и собирается это сделать в более или менее отдаленном будущем, но в настоящий момент... в общем, у меня есть основания сомневаться.

(Пример см. тж. F-1370; M-546).

279. da oggi in poi с сегодняшнего дня, отныне (и впредь):

— Da oggi in poi — disse il compratore inorridito — faccio giuro di non assaggiar più carne di pesce (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— С этого дня, — сказал перепуганный покупатель, — я клянусь никогда даже в рот не брать рыбы.

280. al giorno (или al tempo) d'oggi теперь, в наше время.

tre giorni con oggi см. G-573.

non essere più dell'erba d'oggi см. E-100.

281 non essere più di oggi быть немолодым, не первой молодости.

essere come l'uovo fresco di oggi e di ieri см. U-185.
rinunziare all'uovo d'oggi per la gallina di domani см. U-193.

282. cavami d'oggi e mettimi in domani (тж. muori oggi e campa domani) prov. \cong дорога ложка к обеду; дорого яичко к красному дню.

dàgli (или dà) oggi (e) dàgli (или dà) domani см. D-42.

donna e luna, oggi è serena, domani è bruna см. B-1266.

è meglio un asino oggi, che un barbero a San Giovanni см. A-1240.

(è) meglio un tordo oggi, che una gallina domani см. T-762.

(è) meglio un uovo oggi che una gallina domani (или a pasqua) см. U-197.

ha buone nuove oggi см. N-605.

la lana oggi è oro rotto см. L-119.

muori oggi e campa domani см. O-282.

283. oggi a me, domani a te сегодня мой, а завтра твой черед.

284. oggi in canto, domani in pianto (тж. oggi creditore, domani debitore; oggi fave, domani fame; oggi in figura, domani in sepoltura; oggi mercante, domani viandante) prov. разом густо, разом пусто; сегодня вскачь, а завтра в плач.

oggi è acqua schietta см. A-245.

285. oggi è oggi \cong живи сегодняшним днем; живи, пока жив:

«Mi proibii di pensarci. Avevo anche io molte preoccupazioni famigliari. Oggi è oggi, signorina Ada, e pure domani è oggi» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Я запретила себе думать об этом. А у меня и дома хватало забот. Живешь ведь сегодняшним днем, синьорина Ада, и так день за днем.

oggi le fuma см. F-1434.

286. oggi si perde e domani si guadagna prov. \cong все будет хорошо; будет и на нашей улице праздник.

non rimandare a domani quello che puoi fare oggi см. D-761.

287. se non è oggi è domani рано или поздно; не сегодня, так завтра.

val più una polastra oggi che un carrone domani см. P-1958.

OLIO m

288. olio di gomiti \cong напряженные усилия, усердная работа.

289. — dare olio di gomito стараться, трудиться.

290. olio d'inferno оливковое масло низшего качества (из отходов) [inferno — стойник давилного пресса].

olio dei quattro (или sette) ladri см. L-81.

291. olio di vocabolario книжн. \cong сокровищница языка.

buono come un olio см. B-1429.

calmo come olio см. C-201.

cheto come l'olio см. C-1651.

chiaro come l'olio см. C-1671.

giallo come l'olio см. G-429.

innocente come l'olio см. I-302.

liscio come l'olio см. L-737.

— va (или fila) liscio come l'olio см. L-746.

tranquillo come un olio см. T-838.

zitto come l'olio (или come un olio, com'olio, più del'olio) см. Z-60.

292. sott'olio законсервированный (в масле):

Bellagioia. — Lei no... lei è ben conservato. Sott'olio addirittura (E. Possenti, «Risveglio»).

Белладжоя. — Вы не постарели... вы хорошо сохранились. Прямо как законсервированный.

293. avere poco olio nella lucerna \cong иметь мало масла в свечильнике; слабо теплиться; затухать:

Se l'amor patrio degli Italiani vuol andare innanzi a forza di conferenze vuol dire da vero che ha poco olio nella lucerna (G. Carducci, «Lettere»).

Если любовь к родине у итальянцев должна раздуваться

на собраниях, то это только доказывает, как слабо теплится огонь этой любви.

294. *buttare (или gettare) olio sulle fiamme (или sul fuoco)* подлить масла в огонь:

Pronunciati: non conviene più buttar l'olio sul fuoco (V. Pratolini, «Meiello»).

Выскажись, не стоишь подливать масла в огонь.

— Quel vecchio mattol Avrei dovuto immaginarlo che avrebbe cercato di buttare olio sul fuoco (L. Beriazzi, «Come bere un caffè»).

— Ах, этот сумасшедший старик! Надо было сразу догадаться, что он постарается раздуть огонь.

295. *consumare l'olio (тж. consumare più olio che vino)* корпеть над книгами, работать по ночам.

consumare l'olio per risparmiare il sole см. S-943.

295^a. *consumare più vino che olio* больше напиваться, чем труду предаваться.

dare legnate da olio santo см. L-344.

296. *essere olio da bachi* обладать целебным, оздоровительным действием, действовать как бальзам.

297. *essere all'olio santo* дышать на ладан, быть при смерти.

298. *fare l'olio* а) выжимать масло; б) устраивать давку; с) быть влюбленным.

299. *fare tenere l'olio a qd* запугать кого-л., заставить кого-л. молчать из страха.

gettare olio sulle fiamme (или sul fuoco) см. O-294.

300. *gettare (un po' di) olio sulle onde (или sulle acque agitate)* охладить пыл, успокоить страсти.

guardare al lucignolo e non all'olio см. L-850.

levare l'olio dai fiaschi см. F-560.

301. *mescolare olio di olive e di lino* мешать, валить в одну кучу.

non metterci (su) né sal né olio см. S-95.

302. *perdere l'olio e la spesa* ≅ терять даром время (и труд), зря стараться.

303. *ridurre qd all'olio santo* довести до полусмерти.

304. *stare (или tornare) sopra (или a galla) come l'olio* (тж. *stare come l'olio sopra l'acqua*) а) держаться на поверхности, не топить; б) лезть вперед, быть всегда на виду; с) всплыть на поверхность.

togliere l'olio dai fiaschi см. F-560.

buona notte, Gesù, che l'olio è caro! см. G-378.

305. *c'è olio ancora alla lucerna* ≅ есть еще порох в пороховницах.

306. *è come metter l'olio nel lume* нет ничего проще, это проще простого, это проще пареной репы.

307. — *non è mica come metter l'olio nel lume* это не так-то просто; не так это просто, как кажется.

308. *olio di lucerna ogni mal governa prov.* ≅ зажженная лампада — от всех бед ограда.

308^a. *l'olio e la verità tornano alla sommità prov.* правду не спрячешь; все тайное становится явным; как веревочке ни виться, а концу быть.

OLIVA (или ULIVA) f

309. *cascare come l'olive nel paniere* быть, прийти к месту, к месту.

mescolare olio di olive e di lino см. O-301.

310. *chi vuol tutte l'olive, non ha tutto l'olio prov.* ≅ надо выбирать что-нибудь одно; нельзя иметь все сразу. *il leccio non fa ulive* см. L-288.

la quercia non fa ulive см. Q-103.

310^a. *l'uliva gli è cascata nel paniere* ему неожиданно повезло; ему счастье привалило.

OLIVO (или ULIVO) m

311. *portare il ramo (или un ramoscello) d'olivo* принести оливковую ветвь, прийти с миром.

311^a. *venire coll'ulivo in mano* прийти с миром

OLTRANZA f

312. *ad oltranza* до крайности, до последней степени.

313. — *difesa ad oltranza* упорная оборона.

— *lotta ad oltranza* см. L-794.

314. — *combattere ad oltranza* сражаться не на жизнь, а на смерть, до последней капли крови.

OLTRE prep e avv

315. *il non più oltre* крайний предел.

oltre ogni dire см. D-513.

oltre ogn. immaginativa см. I-73.

316. *andare (più) oltre* идти дальше.

317. *andare troppo oltre* зайти слишком далеко.

318. *essere oltre in qc* преуспевать в чем-л.

319. *essere oltre negli (или cogli) anni* быть старым.

320. *farsi oltre* продвинуться, пройти вперед.

321. *passare oltre* а) ≅ замаять неприятный разговор; переменить пластинку; б) преодолеть препятствие, перешагнуть через препятствие:

Era un laido e piccolo episodio della sua guerra, ma bisognava passar oltre (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Это был мелкий и безобразный эпизод в той борьбе, которую он вел, но через это надо было перешагнуть.

non sapere (или non vedere) oltre la corteccia см. C-2833.

non vedere oltre см. V-109.

OLTREPASSARE v

oltrepassare le porte dell'eternità см. P-2105.

OMAGGIO m

322. *rendere l'estremo omaggio* отдать последний долг; проводить в последний путь:

La mattina dopo una piccola folla era raccolta in via Valadier per rendere l'estremo omaggio alla salma di Anita Turri (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

На следующее утро небольшая кучка людей собралась на улице Валадье, чтобы проводить в последний путь Аниту Турри.

OMBELICO m

323. *illudere (или illudersi) di essere l'ombelico del mondo* воображать себя пупом земли (пример см. F-214).

OMBRA f

324. *ombra cinesi* китайский теневой театр, театр теней.

325. *l'ombra eterna* поэт. могила, склеп.

326. *ombra languida (или debole) di qc* слабая, жалкая копия чего-л.

327. *ombra di un migliolo* самая малость.

magro come un'ombra см. M-126.

governo ombra см. G-905.

il mondo di ombre см. M-1754.

il regno delle ombre см. R-190.

328. *senz'ombra di qc* без тени, без малейшего признака чего-л.:

Seguendo lei... intravidi... una cucinetta... senz'ombra di pentole o stoviglie, spenta e nera da far pensare che non ci cucinassero da anni (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Следуя за ней... я разглядел закоптелую кухню без огня, без признака посуды... Можно было подумать, что много лет тут ничего не готовили.

329. *sott'ombra di...* под предлогом..., под видом...

manco per ombra см. M-342.

330. *nemmeno (или neanche, neppure) per ombra* ни за что, ни под каким видом; ничуть, нисколько:

— Siamo troppo pesi?..

— Pesì? Neanche per ombra... (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Тебе тяжело?

— Тяжело? Ни чуточки...

331. *abbracciare le ombre* гнаться за тенью, за призраком.

accompagnare come l'ombra il corpo см. A-84.

non avere ombra d'un quattrino см. Q-55

332. *avere paura della propria (или sua) ombra* бояться собственной тени.

333. *coprire d'ombra* повергнуть в прах, умертвить.

334. *correre dietro le ombre* гоняться за призраками.

dare corpo alle ombre см. C-2747.

335. *dare ombra* а) вызывать подозрения:

Ortensia. — Ma sentite: noi non siamo donne che possano darvi ombra (C. Goldoni, «La locandiera»).

Ортензия. — Послушайте, мы не из тех дам, которые могут бросить на вас тень.

Ma era ricca e suonava e dipingeva per sé e per pochi amici ch'erano ammessi nella sua intimità e che non davano ombra a Volpiano (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Она была богата, играла и рисовала для себя и для небольшого круга друзей, которые были у нее запросто и не вызывали подозрений Вольпиано.

b) наводить тень, омрачать:

Doroteo. — ...mi dà fastidio. La sua presenza mi dà ombra. Uno di noi due è di troppo (A. Moravia, «La mascherata»).

Доротео. — ...он меня раздражает. Терпеть его не могу. Одни из нас здесь лишни.

336. *disputare dell'ombra dell'asino* спорить, ссориться из-за пустяков.

337. *edificare sulla ombra* строить на песке; зря стараться.

emaciarsi come un'ombra см. E-60.

338. *essere l'ombra di qd* быть чьей-л. тенью, неотступно следовать за кем-л.

essere come l'ombra di Banco см. B-159.

339. *essere (или parere, sembrare) l'ombra di se stesso* исхудать (ср. одна тень осталась):

Estremamente sciupato e curvo. Efrem pareva l'ombra di se stesso (L. Preti, «Giovinanza, giovinezza»).

От Ефрема, совершенно изможденного и сгорбленного, осталась одна тень.

340. *fare ombra a*) вызывать подозрение, беспокоить:

...ma gli fornavano in mente certe storie che aveva sentite raccontare, di fuggitivi colti e scoperti per strane combinazioni, riconosciuti all'andare, all'aria sospettosa, ad altri segnali impensati: tutto gli faceva ombra (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

...ему вспоминались разные случаи, о которых приходилось слышать, как беглецов настгали и разоблачали самым неожиданным образом: по походе, по подозрительному виду, по другим невероятным признакам. И все ему внушало страх.

b) ставить под угрозу, подвергать опасности:

«A casa mia, armi non ce ne sono mai statel Che Impaccio te porto, che ombra te faccio io, messo così come sono messo in questo momento?» (V. Brancati, «Racconti»).

— В моем доме никогда не было оружия! Какие неприятности я на тебя навлекаю, в какую переделку могу вовлечь, явившись к тебе в таком виде и в такой момент?

(Пример см. тж. A-406).

341. *farsi ombra sugli occhi* приставить руку козырьком к глазам:

«Domani!» gridò Marco indicando il mare... La fanciulla si fece ombra sugli occhi per guardarlo, stupita (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

— Завтра! — крикнул Марко и указал на море... Девушка, приставив ладонь козырьком к глазам, с удивлением посмотрела на него.

lasciare la carne per l'ombra см. C-966.

342. *levare le ombre* рассеять подозрения.

343. *mettere in ombra* замазывать, затушевывать:

Molti commentatori politici, del resto, hanno deformato il modo con cui abbiamo posto la questione del governo quasi che noi cercassimo una qualsiasi «stanza dei bottoni», e hanno invece messo in ombra il significato più profondo della nostra proposta («Rinascita», 31 marzo 1972).

Многие политические комментаторы искажают нашу постановку вопроса о правительстве, говоря, что мы, будто, стремимся завладеть «пультом управления», они, таким образом, затушевывают глубокий смысл наших предложений.

parere l'ombra di se stesso см. O-339.

344. *prendere ombra* огорчиться, измениться в лице, помрачнеть:

Gisella aveva un carattere puntiglioso e per nonnulla prendeva ombra (A. Moravia, «La romana»).

У Джизеллы был капризный характер, и любой пустяк выводил ее из равновесия.

Si tratta di gente fidata, contadini benestanti i quali prendono ombra solo a sentir parlare di danaro... (A. Drago, «Il fidanzato»).

Ведь это достойные люди, зажиточные крестьяне, которые обижаясь при одном упоминании о деньгах,

345. *rendere ombra* быть очень похожим на..., быть чьим-л. отражением.

scambiare le ombre per corpi см. C-2763.

346. *stare scomodare l'ombra di qd* потревожить чью-л. тень.

seguire qd come l'ombra см. S-594.

sembrare l'ombra di se stesso см. O-339.

stare dietro a qd come la sua ombra см. D-397.

347. *stare all'ombra (или nell'ombra)* быть в тени:

In fin dei conti... è la sola persona per la quale non devo provare invidia: vorrei che andasse ancora più avanti, che arrivasse ancora più in su, anche se io non ci ho niente da guadagnare e devo star nell'ombra (U. Simonetta, «Tiar mattina»).

В конце концов... она единственный человек, которому я не должен завидовать; мне хотелось бы, чтобы она пошла дальше, поднялась еще выше, даже если я от этого ничего не выиграю и должен буду остаться в тени.

348. *starsene all'ombra della legge* находиться под сенью, под защитой закона.

349. *tenersi nell'ombra* держаться в тени.

350. *trarre dall'ombra* вытащить на свет божий.

351. *vedere in ombra* видеть все в тумане, плохо видеть.

352. *vivere all'ombra del proprio campanile* жить замкнуто, ничем не интересоваться, вариться в собственном соку.

chi a buon albero s'appoggia, buon ombra lo ricorre см. A-457.

chi ha paura d'ogni figura, spesso inciampa nell'ombra см. P-903.

darebbe noia all'ombra см. N-396.

353. *non c'è ombra di...* нет и намека на...:

Sali di corsa le scale; e nel corridoio non c'era ombra di piantone, tutte le porte degli uffici avevano l'aria di essere state chiuse non da un'ora o da due, ma da qualche settimana (M. Puccini, «Ebrei»).

Он бегом поднялся по лестнице. Дежурным в коридоре и не пахло, а у всех дверей конторы был такой вид, будто их закрыли не час-два, а, по крайней мере, несколько недель тому назад.

ogni mosca ha la sua ombra см. M-2061.

ogni pelo ha la sua ombra см. P-1127.

OMBRELLO *m*

354. *inventare (или scoprire) l'ombrello* изобрести зонтик; изобрести велосипед:

Pasolini (abbia o non abbia inventato l'ombrello, sia o no un agente provocatore, riesca o no a dimostrare i suoi teoremi) ha avuto il merito d'aver proposto (forse in maniera paradossale) i termini nuovi di una «questione» vecchia («La nuova questione della lingua»).

Пазолини (независимо от того, открывает ли он давно известные истины, ставит ли перед нами провокационный вопрос, удается ли ему доказать свои теоремы) принадлежит заслуга в постановке по новому (может быть, парадоксальным образом) старого вопроса.

piovere a stecche d'ombrello см. P-1831^a.

OMEGA *m*

l'alfa e l'omega см. A-462.

dall'alfa all'omega см. A-463.

OMERO *m*

355. *avere buoni omeri* быть сильным, крепким.

356. *chinare gli omeri* смириться.

OMICIDIO *m*

omicidio bianco см. B-668.

OMO *m* см. UOMO

ONCIA *f*

357. *a oncia a oncia (тж. a once a once)* понемногу, мало-помалу:

Chi abbia vegliato appena due o tre notti di fila presso un malato e, senza scostarsi dal letto, se l'abbia veduto mancare a oncia a oncia fino all'ultimo, quando torna fra la gente, sente in modo molto confuso di non essere tutto quello di prima (E. De Marchi, «Due anime in un corpo»).

Кто провел хотя бы две-три ночи подряд, не отходя ни на минуту, у постели больного и видел его постепенное угасание, тот, вернувшись к людям, чувствует, что и сам он уже не такой, каким был раньше.

358. andare un'oncia in cent'anni \cong тащиться, как че-репаха.

andare sull'undici once см. O-362.

359. non avere un'oncia di... не иметь ни грана...

360. non cedere (di) un'oncia ne otstupit' ni na шаг. dare dodici once per libbra см. D-731.

361. essere d'undici once a) быть незаконнорожденным; b) быть неполноценным.

362. essere (или andare, stare) sull'undici once a) быть на грани свершения, чуть не случиться; b) быть в большой опасности, быть при смерти (пример см. C-1339; D-382).

ridurre la libbra all'oncia см. L-536.

363. stare a once перебиваться, жить в нужде.

364. stare sull'oncia вот-вот прийти, быть почти у цели.

stare sull'undici once см. O-362.

duemila libbre di pensiero non pagano due once di debito см. P-1226.

il male viene a carro (или a carrate, a libbre) e se ne va (или va via) a once см. M-252.

meglio un amico in piazza che cento once in tasca см. A-626.

meglio (или val più) un'oncia di fortuna che una libbra (или che cento libbre) di sapere см. F-1147^a.

meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro см. L-548.

val più un'oncia d'onore (или di riputazione) che mille libbre d'oro см. O-398.

ONDA f

sulla cresta dell'onda см. C-3041.

gettare (un po' di) olio sull'onde см. O-300.

ONDOSO agg

mondo ondosо см. M-1751.

ONERE m

365. avere gli oneri ma (или e) non gli onori заниматься неблагоприятным делом, выполнять тяжелую, неблагодарную работу.

ONESTÀ f

366. onestà di bocca assai vale e poco costa prov. \cong правдивое слово дорого ценится и мало стоит.

quando il bisogno picchia all'uscio l'onestà si getta dalla finestra см. B-783.

ONESTO 1. agg

con occhio onesto см. O-70.

onesta come Lucrezia см. L-851.

ONESTO 2. m

367. chi non si contenta dell'onesto, perde il manico e il cesto prov. \cong многого пожелаешь — последнее потеряешь.

ONNE:

i, enne, onne см. I-2.

DNORARE v

gli uomini onorano i luoghi, e non i luoghi gli uomini

см. U-161.

ONORATO agg

l'onorata famiglia см. F-128.

morire morte onorata см. M-1974.

ONORE m

368. onori di guerra воинские почести.

369. l'onore del mento шутил. краса подбородка, бороды.

370. l'onore della porpora сан кардинала.

371. ultimi (или estremi) onori последние почести.

albo d'onore см. A-459.

delitto d'onore см. D-84.

parola d'onore см. P-472.

piazza d'onore см. P-1540.

punto d'onore см. P-2486.

per l'onore dell'armi см. A-1093.

372. a onor del vero из уважения к истине, отдавая дань истине; по правде говоря;

Ad onore del vero però, quando la piccola.. morì.. certo il dolore di Byron... dovette esser grande (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»)

Однако, следует признать, что, когда малютка... умерла, горе Байрона было, конечно, велико.

A onor del vero bisogna dire che non ci furono contrasti eccessivi: prendeva chi dava ragione al leone e prendeva chi dava ragione al sanguo (G. Marotta, «Uno sgombero nella foresta»).

Истинны ради, надо признать, что особых расхождений не было: брали и те, что были на стороне льва, и те, что стояли за кенгуру.

avere gli oneri ma (или e) non gli onori см. O-365. avere in onore см. O-390.

373. avere l'onore иметь честь.

374. avere l'onore dell'iniziativa быть инициатором.

375. avere l'onore d'una partita выиграть партию.

376. dare gli onori чествовать, приветствовать; аплодировать.

377. fare onore a... делать честь; оказать честь, воздать должное:

E lì, senza sospendere i discorsi, l'amico si mise in faccende per fare un po' d'onore a Renzo, come si poteva così all'improvviso e in quel tempo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

И тогда, не прерывая беседы, друг взялся за дело, чтобы с честью принять Ренцо, насколько это было возможно при неожиданной встрече и таких обстоятельствах.

«Via, figliola mia, mesceate da bere al Ré vostro sposo e fategli onore» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— Ну, доченька, налей своему мужу-королю вина и поднеси ему.

Si sedette, ma fece poco onore al pasto. Era ritornato silenzioso e triste... (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

Он сел за стол, но почти ни к чему не притронулся. Он снова стал задумчивым и грустным... (Пример см. тж. F-813 b).

378. farsi onore отличиться, прославиться:

— Vi prometto che anderrò a scuola, studierò e mi farò onore (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Я вам обещаю, что пойду в школу, буду учиться и не ударю лицом в грязь.

Il prete... chiamò la Simona, ordinandole che facesse la cena più abbondante, ed ammassasse di più quattro piccioni da fare arrosto, che voleva farsi onore coi nuovi arrivati (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Священник... позвал Симону и приказал приготовить обильный ужин и нарезать еще четырех голубей для жаркого, потому что он не хотел ударить лицом в грязь перед гостями.

(Пример см. тж. B-833).

379. fare onore a qd di qc подарить кому-л. что-л.

380. farsi onore di qc ставить что-л. себе в заслугу.

381. fare gli onori di casa (или di domicilio, di domicilio) принимать гостей, оказывать радушный прием:

Tutti erano sull'aria, e con mia moglie facevamo gli onori di casa (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Все собралось во дворе, и мы с женой принимали гостей.

— Ah, ecco anche, Sofia col caffè: Aurora, fai tu gli onori di casa (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Ну вот и София с кофе. Аврора, будь хозяйкой, угошай гостя.

382. fare onore alla (propria) firma a) быть аккуратным платательщиком; b) выполнять свои обязательства, держать слово:

Si mangia bene esclusivamente nelle case dove non esiste un suoco che debba giustificare degli stipendi né far onore alla propria firma (Pitigrilli, «Il pollo non si mangia con le mani»).

Хорошо поесть можно лишь в тех домах, где нет повара, вынужденного хоть как-то оправдывать свое жалование и свою репутацию.

383. fare onore ai propri obblighi честно выполнять свои обязанности, свой долг.

farsi onore dei (или col) sol di luglio (или di agosto) см. S-948.

384. giurare sull'onore клясться честью.

385. **impegnare l'onore** (тж. *impegnarsi sull'onore*) дать честное слово, слово чести, поклониться честью.

innalzare all'onore (или *agli onori*) degli altari см. А-513.

386. **manicare all'onore** поступить бесчестно, непорядочно.

387. **perdere l'onore del secolo** потерять всякое уважение.

388. **safire agli onori di...** быть в чести у..., стать предметом интереса:

Via della Magliana non è la prima volta che sale agli onori della cronaca («Paese sera», 27 febbraio 1963).

Улицы Мальяна не впервые удостоиваются чести быть упомянутой в разделе «Происшествия».

389. **tenere alto l'onore di...** высоко держать честь...

390. **tenere** (или *avere*) **in onore** почитать, уважать.

391. **bell'onore s'è fatto!** *ирон.* ≅ ну и отличился!; по делам и чести!

chi bene e mal non può soffrire, a grande onore non può venire см. В-496.

392. **chi si fa largo dell'onore altrui, riesce talpa del suo prov.** ≅ кто не уважает других, тот не уважает себя.

393. **chi ha gli onori ne porta i pesi** *prov.* больше почет — больше хлопот.

394. **chi all'onor suo manca un momento, non si ripara poi in anni cento** *prov.* ≅ честь на волоске висит, а потеряешь, так и годами не наверстаешь (*ср.* береги честь смолоду).

meglio morire con onore che vivere con vergogna см. М-1913.

meglio una sassata nella testa che una ferita nell'onore см. S-248.

395. **l'onore non lo vende lo speziale** *prov.* ≅ честь в аптеке не купишь; доброе имя за деньги не купишь.

l'onore ogni fiato l'arpanna см. F-612.

396. **l'onore porta l'oro, ma non l'oro l'onore** *prov.* честь приносит богатство, а богатство чести не приносит.

397. **l'onore va dietro a chi lo fugge** *prov.* кто за честью не гонится, к тому она и приходит.

se t'imbianco gli è onor mio; se ti rompo non t'ho fatto io см. I-56.

398. **val più un'oncia d'onore** (или *di riputazione*) **che mille libbre d'oro** *prov.* честь дороже золота.

ONTA f

399. **ad onta di...** вопреки чему-л., кому-л. (*пример* см. G-59; V-76).

400. — **ad onta delle apparenze** вопреки видимости:

...v'è tanta debolezza nella nostra natura, ad onta delle apparenze, che tutto quello che voi vedete non è che una maschera destinata a confondere le idee di tutti (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

...в нашей природе столько слабостей вопреки внешнему виду, что все видимое лишь маска, рассчитанная на то, чтобы ввести вас в заблуждение.

401. **in onta a...** а) несмотря на., вопреки, наперекор (*пример* см. I-552); б) назло.

in onta al divieto см. D-721.

402. **fare** (или *arrecare*) **onta a qd** нанести обиду кому-л.

OPERA f

403. **opera incisiva** сильное, серьезное произведение, произведение большой силы.

404. **opera spuria** авокиф.

405. **opera d'inchostro** литературное произведение.

406. **opere di misericordia** благотворительность.

capo d'opera см. С-679.

mano d'opera см. М-463.

opera di ragno см. R-96.

— **fare opera di ragno** см. R-97.

a (или *per*) **compimento dell'opera** см. С-2357.

407. **per compire** (или *per coronare*) **l'opera** в довершение всех бед.

408. **andare in opera** войти в строй.

409. **compire** (или *coronare*) **l'opera** завершить дело, довести до благополучного конца:

Il principe la fece chiamare. «Orsù, figliuola» le disse: «inora vi siete portata egregiamente: oggi si tratta di coronar l'opera» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Князь приказал позвать ее и сказал:

— До сего времени, дочь моя, вы вели себя отменно. Теперь настало время завершить дело достойным образом.

dare opera ai calcagni см. С-85.

410. **fare l'opera della natura** оправляться, отправлять естественные потребности, надобности.

lavorare a opera см. О-412.

411. **mettere in opera** а) осуществить, реализовать; использовать; б) пустить в ход; ввести в строй, с) заставить работать на себя.

mettere in opera le mascelle см. М-895 б).

412. **stare** (или *lavorare*) **a opera** работать поденно.

413. **valersi dell'opera altrui** воспользоваться чужим трудом.

chi ben comincia è alla metà dell'opera см. В-529.

la (или *il*) **fine corona l'opera** (тж. *la fine loda l'opera*) см. F-828.

414. **all'opera si conosce il maestro** (тж. *l'opera loda il suo maestro*) *prov.* ≅ мастер узнается по работе; дело мастера бонится.

415. **opera fatta, maestro in pozzo** *prov.* ≅ негр сделал свое дело, негр может уходить.

il voto senza l'opera non basta см. V-972.

OPERARE (тж. *поэт.* **OPRARE**) *v* опере *miracoli* см. М-1529 а).

lasciare che operi la natura см. N-101.

chi non sa dir qualche volta di no, cosa buona oprar non può см. N-318.

OPINIONE f

416. **essere di grande opinione** пользоваться большим уважением.

417. **montare l'opinione pubblica** настроить, поднять, восстановить общественное мнение, общественность:

«Non è vero... lo ha detto ai giornalisti per montare l'opinione pubblica contro di te. Fa bene, così la polizia ti cerca meglio» (G. Scerbanenco, «L'ostaggio»).

— Неправда... Он сказал это журналистам, чтобы настроить против тебя общественное мнение. Теперь полиция еще с большим рвением бросится тебя разыскивать.

418. **scandagliare l'opinione di qd** стараться выведать, разузнать чье-л. мнение.

419. **sposarsi della propria opinione** придерживаться лишь собственной точки зрения.

420. **ognuno ha opinione, ma non discrezione** *prov.* каждый судит, да не каждый судить умест.

421. **d'opinioni** (или *d'idee*) **e sassi, ognun può caricarsi** *prov.* ≅ иметь свое мнение никому не возбраняется.

OPRARE *v* см. **OPERARE**

ORA I f

422. **ore basse** часы перед заходом солнца.

423. **ora canonica** а) (тж. *ore canoniche*) определенное, твердо установленное время:

Alle ore canoniche non dimenticava neppure lui di attaccare radio Londra sulle onde corte (L. Preti, «Giovinazza, giovinezza»).

В определенное время и он не забывал послушать Лондон на коротких волнах.

б) время молитвы.

424. **ora estrema** (или *suprema*) последний, смертный час.

ora grigia см. G-1056.

425. **le ore italiane** часы от заката до заката.

426. **ore legali** декретное время.

427. — **stare a bere tutte le ore legali** сидеть в кабаке до самого закрытия.

428. *le ore nere* тяжелые времена.

429. *ore piccole (или piccine)* время за полночь, первые часы после полуночи:

A poco a poco s'era fatta notte e la piazza e le strade cominciavano a vuotarsi; anche di clienti ne venivano ora pochi, sempre i soliti delle ore piccole (A. De Iaco, «La paura»).

Мало-помалу наступила ночь, и площадь и улицы начали пустеть; и клиентов теперь приходило меньше — все те же завсегдатаи-полуночники.

Le dieci in punto... si affacciò nell'androne... per controllare che il portone fosse aperto. Era aperto, come sempre: nessuno degli inquilini si prendeva più la pena di richiuderlo fino alle ore piccole (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Ровно десять... он заглянул в подъезд, чтобы проверить, открыта ли дверь. Дверь была открыта, как всегда: никто из жильцов и не думал закрывать ее после полуночи.

430. — *fare le ore piccole* полупночничать:

Marcella. — Di mattina si alza alle undici, e, quanto a coticarsi, bisogna che spunti il sole.

Fausto. — Ah, fa sempre le ore piccole? (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Марчелла. — Утром он встает в одиннадцать, а ложится чуть ли не на рассвете.
Фаусто. — Вот как! Значит засиживается далеко за полночь?

«Ma trattandosi di un veglione», rifletté ad alta voce, «faremo le ore piccine» (V. Pratolini, «Lo scialo»).

— Но ведь, если речь идет о ночном бале, — подумала она вслух, — мы вернемся только под утро.

ora suprema см. O-424.

l'ora del «De profundis» см. D-232.

431. *ore di punta* часы пик:

Fu il 18 maggio del '58, precisiamo; l'ora di punta, mancava un quarto all'una (G. Marotta, «Altri racconti milanesi»).

Если говорить точно, было 18 мая 1958 года, час пик, без четверти час.

(Пример см. тж. L-746).

432. *l'ultima ora* а) последний час; б) смертный час.

433. — *all'ultima ora* а) в последний момент; б) при смерти, в смертный час.

434. — *arrivare all'ultima ora* а) дотянуть до последнего момента; б) прийти последним.

donna (или femmina) di un'ora см. D-780.

libro d'ore (или delle ore) см. L-556.

un quarto d'ora см. Q-42.

— *un brutto (или cattivo) quarto d'ora* см. Q-43.

— *passare (или avere, vivere) un brutto (или cattivo, pessimo) quarto d'ora* см. Q-44.

— *è il suo quarto d'ora* см. Q-45.

Il quarto d'ora di Rabelais см. R-9.

435. *a ore* нерегулярно, как когда.

436. *a un'ora* в один и тот же час, в одно и то же время.

437. *alla sua ora* в свое время:

— Infine, l'ho già detto che non voglio arrabbiarmi. Dirai tutto alla sua ora (M. Puccini, «Ebrei»).

— В конце концов, я сказал тебе, что не хочу сердиться. Ты все мне расскажешь в свое время.

438. — *morire alla sua ora* умереть в свое время, своей смертью.

439. *anzi ora* раньше времени.

440. *fuor d'ora* в неурочное время:

M'alzal chiedendole perdono ch'io fossi venuto fuor d'ora (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Я поднялся и попросил у хозяйки дома извинения за то, что явился в неурочное время.

un'ora buona см. O-442.

441. *in ora debita* (тж. *alla debita ora*) в свое время, своевременно.

442. *per un'ora filata* (тж. *un'ora buona*; *un'ora d'orologio*) целый час, битый час:

...ti prende sotto braccio e per un'ora filata ti parla del suo passato... (M. Puccini, «Ebrei»).

...он берет тебя под руку и битый час рассказывает о своем прошлом...

443. *di (или in) ora in ora* время от времени.

444. *per ore e ore* часами, бесконечно.

un'ora d'orologio см. O-442.

445. *a (или nelle) ore perse* в свободное время, на досуге:

Aveva scritto a ore perse un libro descrittivo-politico «Vaglo in India», dove non era stato mai (G. Piovene, «Le furie»).

В часы досуга он написал политико-этнографический трактат «Путешествие по Индии». В Индии он никогда не был.

446. *nelle ore rubate* урывками.

447. *a ore spostate* во внеурочное время.

448. *alla (или in) buon'ora* с миром, в добрый час:

Uomo di studio, non gli piaceva né di comandare né d'ubbidire. Che, in tutte le cose di casa, la signora moglie fosse la padrona, alla buon'ora; ma lui servo, no (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Дон Ферранте, человек ученый, не любил ни командовать, ни подчиняться. Пусть всем заправляла-д, была хозяйкой в доме сеньора его супруга — в добрый час. Но быть ее слугой — увольте.

449. *a (или di) buon'ora* рано (утром):

La moglie, all'indomani mattina, si alzò di buon'ora e andò a vedere cosa facesse il caro marito (S. Strati, «Il beato don Girolamo»).

На другой день жена встала пораньше и пошла посмотреть, чем же занимается ее дорогой муженек.

Venni così a sapere che egli si recava ogni giorno a quella panchina. Tutte le mattine, di buonissima ora, d'estate e d'inverno (B. Tecchi, «Idilli moravi»).

Так я узнал, что он постоянно приходил к этой скамейке, каждое утро, очень рано, летом и зимой.

(Пример см. тж. A-893).

alla debita ora см. O-441.

450. *per una grande ora* продолжительное время, долго.

451. *in mal'ora* в недобрый час; к несчастью.

452. *ogni ora* все время, постоянно.

453. *in piccoia ora* через короткое время, сразу же (после чего-л.).

454. *in poco d'ora* в короткое время, за короткий срок.

455. *poca ora* fa недавно.

456. *sulle prime ore* рано утром.

alle ventitré ore e tre quarti см. V-234.

andare a letto all'ora dei polli см. G-69.

457. *contare le ore (e i minuti)* (тж. *contare i minuti*) считать часы (и минуты), ждать с нетерпением.

458. *crescere con le ore* расти не по дням, а по часам:

...vittoria... una ragazza che cresceva con le ore... (F. Perri, «Emigranti»).

...Виктория... росла не по дням, а по часам...

dire le ore см. O-466.

459. *empire le ore* убивать время; найти (себе) занятие.

460. *essere più disgraziato che le tredici ore* быть несчастливом (ср. двадцать два несчастья).

461. *essere alle ventitré ore (e tre quarti)* а) быть при смерти; б) приближаться к концу, к завершению.

462. *fare l'ora di...* проводить, убивать оставшееся до чего-л. время; *fare l'ora di cena* проводить время до ужина; *far l'ora di pranzo* коротать время до обеда, в ожидании обеда.

463. *ingannare le ore* убивать время:

In questa sera... stava il Valentino seduto avanti ad una tavola... ripassando, per ingannar l'ore, molte carte che i cerrieri... gli avevan recate (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

В этот вечер... Валентин сидел за столом... и чтобы как-нибудь убить время, просматривал кипу бумаг... доставленных с курьерской почтой.

464. *levarsi all'ora de' muratori* вставать с петухами.

465. *passare l'ora* проводить время, развлекаться.

potere andare per la fava alle tre ore см. F-313.

466. *recitare (или dire) le ore* молиться, читать молитву.

467. *squartare ore* ценить свое время, знать цену времени.

468. *non vedere l'ora di...* ожидать с нетерпением, быть в нетерпении:

Quanto doveva aspettare perché Elena, stanca a sua volta, dichiarasse fallito l'esperienza? Non vedeva l'ora di ritirarsi in camera (M. Soldati, «Le due città»).

Долго ли еще придется ждать, пока Елена тоже устанет и признает, что их опыт не удался? Ему не терпелось скорее уйти в свою комнату.

— Altezza — sospirò il barone che non vedeva l'ora di mettersi a tavola — non vorreste gradire un boccone? (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Ваше высочество, — вздохнул барон, горевший нетерпением сесть за стол, — не желаете ли перекусить? (Пример см. тж. M-1836).

469. *si campra a ore* никто не знает, что с ним будет завтра, что ему готовит судьба.

470. *chi cena a buon'ora, non cena in malora prov.* кто рано ужинает, тот себе не вредит.

chi sta in cervello un'ora è pazzo per un anno см. C-1623.

chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglia sopra la testa см. C-342.

471. *è sonata (или venuta, giunta) l'ora* пробил час, настала пора:

«Sfruttatori del popolo, è venuta la vostra ora» (V. Pratolini, «Metello»).

«Эксплуататоры народа, ваш час пробил».

472. *gli è venuta l'ora del minchione* ≅ на него нашла дурь:

Stedano insomma un bel pezzo a tira a tira; ma da ultimo al giovanotto, lusingato con mille daddoli e occhiate tenere, gli viene l'ora del minchione e diede la borsa alla Principessa che dispense in un battibaleno (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Долго ничего не получалось у принцессы со старшим братом, но все-таки в конце концов из-за ее ужимок и иезных взглядов нашла на него дурь, отдал он ей волшебный кошелек, а ее тут же и след простыл.

472^a. *l'ora del minchione viene a tutti prov.* ≅ на всякого мудреца довольно простоты; и на старуху бывает проруха:

...si vede proprio che l'ora del minchione viene a ognuno, sicché alle suppliche del su' fratello piccino finì che non seppe dire più di no (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...но, видно, конь о четырех ногах и то спотыкается, потому что Тонино никак не смог отказаться выполнить просьбу своего младшего брата.

473. *l'ora del desinare pe' ricchi quand'hanno fame, per poveri quand'hanno da mangiare prov.* богатый обедает, когда хочет есть, а бедный — когда есть, что поесть.

474. *l'ora di ieri a quest'ora* сейчас ровно столько (времени), сколько было вчера об эту пору (когда не хотят сказать, который час).

475. *le ore della mattina hanno l'oro in bocca prov.* ≅ кто рано встает, тому бог дает.

in un'ora nasce il fungo см. F-1480.

476. *un'ora pare mille* время тянется еле-еле:

La buona Bice era così sopraffatta dalla gioja che... in tutta la notte non poté prender sonno quasi mai, ...e le pareva ogni ora mille di poter rivedere il suo cavallere... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Добрая Биче так обрадовалась, что... не спала почти всю ночь... Каждый час ей казался сутками — так она ждала встречи со своим рыцарем.

477. *l'ore non tornano indietro prov.* времени не воротить; крупицу золота можно найти, крупицу времени — никогда.

a quest'ora si sarebbe vestita una sposa monaca см. M-1736.

te lo farò vedere (или tu vedrai) a che ora è mezzogiorno! см. M-1377.

478. *verrà l'ora dei conti* придет, наступит час расплаты.

ORA II avv

479. *fin d'ora (тж. da ora)* с тех пор.

480. *per ora* пока, до сих пор:

Gli aerei alleati risparmiavano il paese che per ora non offriva obiettivi (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Самолеты союзников щадили деревню, не представляющую пока для них никакого интереса.

481. *or ora* только что.

482. *ora come ora* в данный момент; пока:

— La stazione la spostano ogni giorno più lontana per via dei bombardamenti, ora come ora ci impiego un'ora, verrà il momento che ventiquattrore non basteranno per andare e tornare (D. Paolella, «Le italiane furiose»).

— Что ни день, остановку из-за бомбежек переносят все дальше и дальше, сейчас у меня уходит час на дорогу, а наступит время, когда и суток не хватит, чтобы попасть на работу и вернуться домой.

483. *ad ora ad ora* изредка.

484. *d'ora in poi (или in avanti)* отныне, впредь, в дальнейшем:

«...solamente lei Merumecci è avvertito d'ora in poi di scegliere qualche altro luogo per incontrare le sue amanti» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— ...только я хочу предупредить вас, Мерумечи, чтобы отныне вы выбирали другое место для встречи со своими любовницами.

(Пример см. тж. F-1160).

or sí or no см. S-746.

al cattivo lavoratore, ora gli manca la vanga, ora il marrone (или ora manca la zappa ora il zappone) см. L-264.

gli è come gli uccelli, ora qua, ora là см. U-15.

ora si balla! (тж. *ora balliamo!*) см. B-126.

ora che son al fin dei giorni miei молю Sanson *con tutti i Filistei* см. S-205.

ora incomincian le dolenti note см. N-471.

ora ti medico io! см. M-1029.

ORACOLO m

485. *essere l'oracolo* командовать, делать погоду.

parlare come un oracolo см. P-456.

ORAFIO m

pesare colla bilancia dell'orafio см. B-730.

ORARE v

il lavorare è un mezzo orare см. L-263.

ORARIO m

fare un buco nell'orario см. B-1344.

ORAZIONE f

dire l'orazione della bertuccia см. B-607.

486. *stare in orazione* страстно желать чего-л., молить бога о чем-л.

ORBITA f

487. *andare (или entrare) in orbita* а) выйти на орбиту; б) быть вне себя (от радости, гнева); в) исчезнуть, отправиться на тот свет.

488. *restare (или mantenersi) nella propria orbita* ≅ оставаться в своей сфере (деятельности); держаться в определенных рамках.

489. *uscire dall'orbita di...* ≅ выйти за рамки (законности, дозволенного и т. п.).

ORBO agg e m

490. *orbo* *come una talpa* слепой как крот:

— Fu una cura di bugie: ma ora non c'è più dubbio. Sono orbo, orbo *come una talpa* (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

— Это было лечение ложью, но теперь уже больше нет места сомнению: я слеп, слеп как крот.

bastonate da orbi см. B-330.

botte da orbi см. B-1060.

dare legnate da orbi см. L-344.

il cieco guida l'orbo см. C-1827.

491. *non ho a fare con orbi* дураков нет.

492. *agli orbi non approda il sole* слепому нелегко увидеть истину.

la vedrebbe un orbo см. V-128.

ORCIO *m*

acqua a orci *см.* A-117.

fare fuoco nell'orcio *см.* F-1525.

parere un topo uscito da un orcio *см.* T-747.

piovere a orci *см.* P-1831^a.

493. tanto va l'orcio per l'acqua che alfine si rompe
протв. повадилса кувшин по воду ходить, тут ему и голуу сложить.

ORCIOLO *m*

avere il calabrone nell'orcio *см.* C-74.

494. essere come l'orcio de' poveri быть оборван-ным, грязным.

fare bocca d'orcio *см.* B-889.

porre l'acqua negli orcioli fessi *см.* A-186.

495. sgocciolare l'orcioло переполнить чашу терпения.

ORCO *m*

pausa dell'orco *см.* P-895.

in bocca all'orco *см.* B-846 a).

496. avere visto l'orco охрипнуть, потерять голос.

497. mandare all'orco отправить на тот свет.

498. Orco Budda! ≅ силы ада!, черт возьми!:

«Orco Budda», — dissi a corto di espressioni (B. Gasperini, «Rosso di sera»).

— Черт подери! — воскликнул я, не находя слов.

ORDIGNO *m*

499. ordigno infernale адская машина.

ORDINE *m* 1) порядок; 2) приказ; 3) орден.

500. ordine alternato (1) шахматный порядок.

501. ordine fatale (1) судьба.

502. ordine ignaziano (3) орден иезуитов.

503. ordini maggiori (3) церк. священство.

504. ordine naturale (1) естественный порядок вещей.

505. ordine del giorno a) (1) повестка, порядок дня;

b) (2) резолюция; воен. распоряжение.

506. — all'ordine del giorno (1) a) в порядке дня, на очереди; b) в порядке вещей:

Come in tutte le comunità, il furto, l'ipocrisia, la lussuria vi sono all'ordine del giorno (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

Как и повсюду, где жнут люди, воровство, лицемерие, похоть были в порядке вещей.

507. — mettere all'ordine del giorno (1) поставить на повестку дня.

508. — passare all'ordine del giorno (2) отметить в приказе.

509. ordine della natura (или della grazia) (1) закон природы.

forza dell'ordine (1) *см.* F-1153.

mozione d'ordine (1) *см.* M-2125.

parola d'ordine (2) *см.* P-473.

510. per ordine superiore (2) по распоряжению властей, по распоряжению свыше.

511. di infimo ordine (1) очень плохой, самого низкого качества.

512. di prim'ordine (1) лучший, первосортный, первого класса, первостепенный.

513. di second'ordine (1) второстепенный, не имеющий большого значения.

514. d'ultimo ordine (1) захудалый (пример *см.* B-761).

515. avere in ordine (2) иметь наготове.

516. essere all'ordine (2) быть к услугам:

Vanucci. — Don Paolo, don Paolo!
Don Paolo. — Oh!. Sono all'ordine (R. Bracco, «Fiori d'arancio»).

Вануччи. — Дон Паоло, дон Паоло!
Дон Паоло. — Да?.. Я к вашим услугам.

517. essere agli ordini di qd (2) зависеть от кого-либо.

518. essere nell'ordine delle cose (или nell'ordine naturale) (1) быть в порядке вещей.

519. fallire un ordine (2) не выполнить приказ.

520. mettere in ordine (или all'ordine) (1) привести в порядок:

...misi in ordine il mio bagaglio (E. De Amicis, «Il cuore»).

...я уложил свои чемоданы.

521. prendere gli ordini (3) постричься в монахи:

E Sant'Anna benedetta è stata sempre la mia protettrice! Sempre, fin da quando ho preso gli ordini (M. Puccini, «Il miracolo»).

И преподобная Анна всегда была моей покровительницей. Всегда! С того самого дня, когда я постригся в монахи.

522. stare nell'ordine (1) быть на высоте:

Per un uomo di quarant'anni, che ha sempre cercato di star nell'ordine, è una brutta storia (G. Arpino, «La suora giovane»).

Для сорокалетнего мужчины, который всегда стремился быть на высоте, это неприятная история.

523. tenere a ordine (или all'ordine) (1) держать наготове.

di un disordine nasce un ordine (1) *см.* D-635.

524. l'ordine è pane, il disordine è fame (1) *протв.* порядок — хлеб, беспорядок — голод.

ORDIRE *v*

ordire un errore *см.* E-157.

a tela ordita Dio manda il filo *см.* T-170.

l'uomo ordisce e la fortuna tesse *см.* U-162.

chi vuol lavoro gentile, ordisca grosso e trami sottile *см.* L-280.

ORDITO *m*

tela del Nigetti con l'ordito di goffo e il ripieno di rifante *см.* N-310

ORECCHIO *m* (ТЖ. ORECCHIA *f*)

gli orecchi di Mida *см.* M-1387.

bocca che arriva alle orecchie *см.* B-809.

525. ad orecchio (обыкн. употр. с гл. cantare, suonare, ecc.) по слуху, на слух:

Cantava ad orecchio tutte le canzonette del mondo in tutte le lingue del globo (M. Appeltus, «Da mozzo a scrittore»).

Чирило пел на слух всевозможные песни всех народов на всех языках мира.

526. con gli orecchi all'erta настороже, начеку, ушки на макушке.

527. con gli orecchi a vento (или) лопухий.

528. abbassare gli orecchi (или le orecchie) перестать кичиться, склонить голову, смиряться.

529. aguzzare (или allungare) gli orecchi наострить уши.

530. andarsene cogli orecchi bassi убраться несолоно хлебавши; уйти, поджав хвост.

531. aprire gli orecchi a qc внимательно прислушиваться к чему-л.

avere la bocca agli orecchi *см.* B-868.

non avere né bocca né orecchi *см.* B-869.

avere il cece dentro le orecchie (или all'orecchio, nell'orecchio; ТЖ. avere il cece или il cotone negli или agli orecchi) *см.* C-1437.

avere la cera negli orecchi *см.* C-1514.

non avere lingua, né occhi, né orecchi *см.* L-668.

non avere né occhi, né orecchi *см.* O-113.

532. avere l'orecchio di... быть ушами кого-л. (пример *см.* O-177).

533. avere l'orecchio (alla musica) иметь (музыкальный) слух:

«Il maestro di musica dice che non ho orecchio, gli altri insegnanti dicono che ho le orecchie molto lunghe... Insomma, chi ha ragione?» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Преподаватель музыки утверждает, что я глухарь, а остальные говорят, что я осел. Так кто же из них прав?

534. avere orecchie per qc (ТЖ. avere gli orecchi a qc) внимательно слушать что-л.:

Quanto a Moravia, devo dire che egli, in questa occasione, non ha avuto orecchie per ascoltare la vera realtà (politica) del mio discorso («La nuova questione della lingua»).

Что касается Моравна, то я должен сказать, что в этом случае ему не удалось уловить истинный (политический) смысл моего выступления.

535. avere l'orecchio altrove быть рассеянным, слушать невнимательно, не прислушиваться:

Ma essa aveva l'orecchio altrove (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Но она его не слышала.

536. avere gli orecchi foderati (di prosciutto или di salame, di panno) быть глухим, быть глухой тетерей (пример см. Г-506).

537. averne gli orecchi fradici не желать выслушивать, слушать.

538. avere gli orecchi impeciati (или le orecchie impeciate; тж. impeciarsi gli orecchi или le orecchie) ничего не (желать) слышать; делать вид, что ничего не слышишь.

539. avere gli orecchi lunghi (или le orecchie lunghe) а) иметь ослиные уши, быть ослом, тупицей (пример см. О-533); б) иметь тонкий слух (пример см. V-676).

540. avere gli orecchi lunghi come quelli dell'asino иметь ослиные уши; быть тупым.

541. avere l'orecchio d'una talpa не иметь музыкального слуха (ср. медведь на ухо наступил):

— A fischiar bene, bisogna avere qualche motivo per la festa; ed io invece ho l'orecchio d'una talpa (M. Puccini, «Ebrei»).

— Чтобы хорошо свистеть, надо, чтобы в голове был какой-нибудь мотив, а мне медведь на ухо наступил.

542. calcare (или ricalcare) sugli orecchi дойти до уха, стать известным.

543. campare sugli (или vivere degli) orecchi подслушивать, шпионить, быть доносчиком, шпионом.

544. chinare l'orecchio прислушиваться (к советам).

545. chiuder (si) gli orecchi (или l'orecchio) оставаться глухим, не прислушиваться к чему-л.

condurre per gli orecchi см. О-570.

546. non credere alle sue orecchie не верить собственным ушам.

547. dare (или porgere, prestare) orecchi (или orecchio) а) дать прислушиваться к чему-л.; придавать значение чему-л.:

I magistrati, come chi si risente da un profondo sonno, principiarono a dare un po' più orecchio agli avvisi, alle proposte della Sanità (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Местные власти, точно пробудившись вдруг от глубокого сна, начали наконец прислушиваться к советам и предложениям врачей.

Fellini. — ...Quando inizio la lavorazione di un film, presto orecchio a tutti i suggerimenti («Film 1961»).

Феллини. — ...Когда я приступаю к работе над фильмом, я прислушиваюсь к любому совету.

(Пример см. тж. Г-19).

548. dare una tirat(in)a d'orecchi а) надрать уши, выдрать за уши; б) упрекать, укорять.

549. diatare l'orecchio навести уши, обратиться в слух, прислушиваться.

550. dimenare gli orecchi хлопать ушами, невнимательно слушать.

dire due parole (или paroline) negli orecchi см. P-519.

550*. drizzare orecchie навести уши; встревожиться.

551. empire (или riempire, rompere) gli orecchi (или le orecchie) а) все уши прожужжать кому-л.

552. entrare da un orecchio e uscire dall'altro в одно ухо войти, а из другого выйти:

«E io? m'entra da un orecchio ed esce dall'altro» (G. Parise, «Il prete bello»).

— А что я? У меня в одно ухо влетело, из другого вылетело.

— Caro padre, — ...sono innamorato... e tutto quel che mi dite m'entra da un orecchio e m'esce dall'altro (F. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Дорогой отец, — ...я влюблен..., и все, что вы мне говорите, просто в одно ухо входит, а из другого выходит.

553. essere duro d'orecchio быть тугим на ухо, плохо слышать.

554. non essere senza orecchi не пропускать мимо ушей, мотать (себе) на ус.

555. essere sordo da quell'orecchio не желать слышать чего-л.: sono sordo da quell'orecchio я и слышать не желаю об этом.

556. essere (или stare) tutt'orecchi внимательно слушать (ср. само внимание):

Io ero allora un giovanetto sui quattordici anni e stavo tutt'orecchi ai discorsi del babbo, specie dopo pranzo (A. Panzini, «La cagna nera»).

Мне было тогда лет четырнадцать, и я во все уши слушал рассказы отца, особенно после обеда.

— Allora, o ascoltate o noi

— Scusa, — disse Giovanna: — siamo tutti orecchi (R. Brignetti, «La deriva»).

— Так вы будете слушать или нет!

— Прости, — сказала Джованна. — Мы все обратились в слух.

E anche questa preferiva star zitta; ma era tutta orecchi ad ascoltare tutto che Momi e l'Allori andavano discutendo (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Раписарда тоже предпочитала помалкивать, но вся превращалась в слух, когда Момми спорил с Аллори.

essere tutt'occhi e tutt'orecchi см. О-156.

fare campana all'orecchio см. С-332.

557. fare l'orecchio а) прислушиваться к кому-л.; б) привыкнуть, взять в привычку.

558. fare orecchi (или le orecchia) загибать уголки (в книге, тетради и т. п.).

559. fare orecchi di (или da) mercante (тж. fare la sorda orecchia или i sordi orecchi) делать вид, что не слышишь; притворяться глухим; прикидываться бестолковым:

Non solamente avevo fatto fino all'ultimo orecchie da mercante, ma avevo assunto una cert'aria, nei suoi riguardi, come se, invece di Pulga, il vero traditore e la vera canaglia fosse stato lui (G. Bassani, «Dietro la porta»).

Я не только вел себя так, точно не слышал того, что он мне говорил, но и держал себя по отношению к нему так, словно он, а не Пульга, был настоящим подлецом и предателем.

La lavandaia dapprima faceva orecchio da mercante, poi perse la pazienza... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Сначала прачка делала вид, что ничего не слышит, но потом потеряла терпение.

560. ferire l'orecchio резать слух, ухо.

561. fermare l'orecchio прислушиваться, напрягать внимание.

gettare una (или la) pulce nell'orecchio (или dentro l'orecchio) а) дать см. P-2411.

giungere all'orecchio см. О-589.

562. gonfiare gli orecchi а) захваливать кого-л., льстить кому-л.

563. grattare gli orecchi а) лсыгить кому-л., заносчивать, угождать перед кем-л.

impeccarsi gli orecchi (или le orecchie) см. О-538.

564. inchinare le orecchie (или gli orecchi) а) прислушиваться к чьему-л. мнению, слушаться чьих-л. советов.

565. inclinare (или piegare) le orecchie (или gli orecchi) а) навести уши, напряженно вслушиваться; б) прислушиваться к советам, слушаться советов.

566. indurirsi nell'orecchio гложухнуть, становиться тугим на ухо.

567. infischiare gli orecchi (или intronare le orecchie) а) прожужжать уши кому-л.:

Intendiamoci: io non rimprovero ai Molière queste pitture: dico soltanto che sarebbe ora di smettere dall'intronarci le orecchie col nome di lui, di citare le opere sue come modello di morale (F. Martini, «Al teatro»).

Поймите меня, я вовсе не ставлю Мольеру в упрек эти сцены, я только хочу сказать, что пора перестать превозносить его имя, преподносить нам его пьесы как образец, достойный подражания.

568. lacerare (или straziare) gli orecchi терзать, резать слух.

lavare le orecchie all'asino см. А-1213.

569. **maculare gli orecchi** сказать такое, что уши вянут.

570. **menare (или condurre) per gli orecchi** тащить силой, против воли.

mettersi un chiavistello agli orecchi см. С-1712.

mettere una (или la) pulce nell'orecchio (или dentro l'orecchio) a qd см. Р-2411.

571. **parlare all'orecchio** говорить на ухо, на ушко; говорить по секрету.

pervenire all'orecchio см. О-589.

piegare le orecchie (или gli orecchi) см. О-565.

porgere orecchio (или orecchi) a qc см. О-547.

porsi un chiavistello agli orecchi см. С-1712.

portare l'acqua con gli orecchi a (или per) qd см. А-185.

portare un fiore all'orecchio см. F-911.

prestare orecchi (или orecchio) a qc см. О-547.

ricalcare sugli orecchi см. О-542.

riempire (или rompere) gli orecchi (или le orecchie) a qd см. О-551.

572. **riscaldare gli orecchi a qd** наделать неприятностей, гадостей кому-л.

573. **sentirsi fischiare gli orecchi** слышать звон в ушах, чувствовать, что кто-то злословит на твой счет (ср. у него горят уши):

«E fammi il favore di chiamarlo Aldo quando parli con me... Tu mi conosci, non posso sentirli fischiare gli orecchi!» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— И будь любезен называть его Альдо, когда разговариваешь со мной... Ты ведь знаешь меня. Я не терплю злословия.

574. **soffiare nell'orecchio** шепнуть на ушко, сказать по секрету.

575. **soffiare (или zifolare) negli orecchi** ≅ подстрекать, нашептывать.

576. **sollecitare l'orecchio (или gli orecchi) a)** ласкать слух; **b)** льстить, расхваливать кого-л. ему самому.

577. **spalancare gli orecchi** превратиться в слух:

Ma se imprendeva a parlare dei suoi progetti agrari... tutti facevano circolo attorno a lui, spalancavano tanto di orecchi... (L. Capriana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Но когда он начинал говорить о своих аграрных проектах, все окружали его и слушали, развесив уши.

578. **stappare gli orecchi a qd** высказать правду, открыть глаза кому-л.

579. **stare in orecchi (или in orecchio; тж. stare con gli orecchi aperti или ritti, tesi)** прислушиваться:

Si voltan tutti a quella casa, vi s'avvicinano in folla, guardano in su, stanno in orecchi, tutto quieto (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Все устремились к дому священника и, подойдя к нему толпой, стали прислушиваясь, смотреть наверх. В доме царил тишина.

Lo vedeva raggiungere la porta di casa, e sentiva la mano che cautamente infilava la chiave dentro la serratura: stava in orecchi come il cane (A. Palazzeschi, «Il punto nero»).

Она видела, как он подошел к двери, и чувствовала, как он осторожно вставляет ключ в замочную скважину. Она вся превратилась в слух, точно собака.

...si scacciarono in mezzo all'oscura boscaglia procedendo cautamente, cogli orecchi tesi e le mani sui calci delle pistole (E. Saligni, «Il corsaro nero»).

...они углубились во мрак густых зарослей, осторожно продвигаясь вперед, внимательно прислушиваясь ко всему и не спуская пальца с курка.

— ...E se per disgrazia venissero i ladri, ricordati di stare a orecchi ritti e di abbaiare (C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»).

— ...И если, не дай бог, придут воры, помни, что ты должен держать ухо остро и лаять.

stare tutt'orecchi см. О-556.

580. **stillare negli orecchi** шепнуть, сказать на ушко; подсказать.

581. **stoppersi (или turarsi) gli orecchi** заткнуть себе уши (пример см. S-26).

straziare gli orecchi см. О-568.

582. **sturare a qd gii orecchi** высказать правду в глаза, открыть глаза кому-л.

583. **sussurrare all'orecchio a)** шептать на ухо; **b)** нашептывать, наговаривать на кого-л.

tapparsi gli orecchi con la cera см. С-1514.

584. **tendere l'orecchio a qc** прислушиваться к чему-л., вслушиваться во что-л.:

Pensando queste cose, tendevo l'orecchio e udivo, dentro la macchina, la ragazza e il bruno chiacchierare e ridere (A. Moravia, «Racconti romani»).

Думая об этом, я внимательно прислушивался и слышал, как в машине девушка и брюнет болтали между собой и смеялись.

Mi parve udire sulla coverta della nave... I passi d'alcuni uomini; gli udivo parlar sommessamente... tesi l'orecchio... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

На палубе корабля мне послышались шаги нескольких человек; я слышал, как они тихо переговаривались между собой... я прислушался...

(Пример см. тж. В-721).

tenere il lupo per gli orecchi см. L-1000.

585. **tirare gli orecchi a qd a)** надрать уши, выдрать за уши; **b)** упрекать, укорять (пример см. F-1271).

586. **tirare qd per gli orecchi** командовать кем-л., держать в узде, под каблуком:

«Vi lasciate tirare per le orecchie! Pecore, pecore!» (G. da Verona, «La vita comincia domani»)

— Вы позволяете командовать собой! Труссы, труссы — вот вы кто!

587. **tirare l'orecchio al diavolo a)** попытаться счастья; **b)** быть азартным.

588. **tirare gli orecchi al diavolo (или a Malco)** обгрызать уголки у игральные карт.

tornare all'orecchio см. О-589.

turarsi le orecchie см. О-581.

589. **venire (или giungere, pervenire, tornare) all'orecchio** доходить до ушей, до слуха.

590. **vincere gli orecchi di qd** быть услышанным (о просьбе, мольбе и т. п.).

vivere degli orecchi см. О-543.

zifolare negli orecchi см. О-575.

591. **chi ha orecchi, intenda (chi ha denaro, spenda) prov.** имеющий уши да слышит (имеющий деньги да тратит).

è sordo da un orecchio (, e in quell'altro ci ha un pinnocchio) см. S-1099.

gli è venuto un fiore all'orecchio см. F-920.

592. **hanno orecchi anche i muri (или le siepi) (тж. i muri hanno orecchi)** и стены имеют уши (пример см. N-422).

né occhi in lettera, né mani in tasca, né orecchi in segreti altrui см. О-245.

593. **un paio d'orecchi stancan cento lingue (тж. un paio d'orecchi sordi seccan cento lingue) prov.** ≅ молчание — золото.

a parole lorde, orecchie sorde см. P-600.

una pulce gli è entrata nell'orecchio см. P-2413.

594. **da questo orecchio non ci sente on** этого знать не хочет; он этого не признает:

Il portinaio non ci aveva fatto caso, sul conto delle padrone ne aveva sentito dir tante per parte delle donne di servizio, che da quell'orecchio non ci sentiva più (A. Palazzeschi, «Un signore solo»).

Портные не обратил внимания на слова Софронии. Слушанки такое говорили в адрес своих хозяек, что он перестал придавать значение их словам.

E siccome tu, viceversa, da quell'orecchio non ci hai mai sentito, ecco il motivo per cui, sotto sotto, ce l'ha tanto conto (G. Bassani, «Dietro la porta»).

Ведь ты делать этого никогда не собирался, потому-то он так злится на тебя.

sacco pieno rizza l'orecchio см. S-41.

tante volte ai pozzo va la secchia, che ci lascia (или ch'ella vi lascia) il manico e l'orecchia см. S-537.

ORECCHIUTO agg

cigno orecchiuto см. С-1891.

ORGANISTA *m*

al toccar dei tasti si conosce il buon organista *см.* T-130.

ORGANO *m*

essere come le canne degli organi *см.* C-514.

ORGOGLIO *m*

595. abbassare l'orgoglio сбить спесь.

596. montare in orgoglio загордиться, возомнить о себе.

597. gli è caduto l'orgoglio он поубавил спеси.

ORIFIZIO *m*

598. ti si chiudesse l'orifizio! ≅ чтоб тебе лопнуть!:

— Cloclocloclo... — borbottava incomprensibile *Помпона*. —
Ti si chiudesse l'orifizio.

— Via, dunque, scidi! (*A. Palazzeschi, «Pompona»*).

— Ко-ко-ко-ко, — кудахтала Помпона, — чтоб тебе лопнуть!

— Кыш, пошла отсюда!

ORIGINARE *v*

un male ne origina un altro *см.* M-248.

ORIGINE *f*

peccato d'origine *см.* P-944.

599. trarre (*или avere*) origine da... восходить к...
брать начало, происходить от...

ORINARE *v*

fare la cena di Salvino: orinare e andare a letto *см.* C-1458.

ORIUOLO *m см.* OROLOGIOORIZZONTE *m*

600. allargare l'orizzonte расширить горизонт, кругозор.

ORLANDO

credere d'essere sul cavallo d'Orlando *см.* C-1359.

601. dare la madre d'Orlando a qd высмеять кого-л.:

Grattugia. — Lucido, sa' tu quel ch'i' ti vo' dire adesso, senza darti la madre d'Orlando? (*A. Firenzuola, «I Lucidi»*).

Г р а т т у д ж а. — Знаешь, что я скажу тебе сейчас, Лючидо, не желая посмеяться над тобой?

602. fare Orlando furioso быть неистовым Роландом, пылким влюбленным.

inforcare il (*или mettersi sul, montare sul*) cavallo d'Orlando *см.* C-1367.

parere d'essere sul cavallo d'Orlando *см.* C-1359.

603. ragionare d'Orlando переменить тему разговора, поговорить о чем-л. другом.

604. suonare il corno di Orlando напрасно, тщетно
взывать о помощи.

ORLARE *v*

orlare il cappello sotto il mantello *см.* C-854.

ORLO *m*

605. sull'orlo dell'abisso (*или del precipizio*) на краю пропасти, на краю гибели:

Nel 1378 si riaccese la guerra, e fu tale che un momento la repubblica v'meta si vide sull'orlo del precipizio (*L. Salvadorelli, «Profilo della storia d'Europa»*).

В 1378 году вновь вспыхнула война, и был момент, когда Венецианская республика оказалась на краю гибели.

L'affetto ch'essa provava nel giovane italiano... l'ammopinava esser obbligo suo tentar ogni via per ritornar col marito, ed allontanarsi da quello che... la teneva sull'orlo del precipizio (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Чувство, которое она питала к молодому итальянцу... напоминало ей о долге перед мужем, о том, что любимыми путями надо вернуться к нему и оставить возлюбленного... из-за которого она оказалась на краю пропасти.

606. fino all'orlo della fossa до гробовой доски, до могилы:

Si, la biancheria si vendeva e questo e quell'altro, ma mio padre era autoritario e non voleva disfarsi di tutto. Che importanza poteva avere se fossimo rimasti con le sedie e i letti? Era logora e maledetta idea di conservare fino all'orlo della fossa (*B. Martini, «Elisabetta»*).

Да, мы продавали белье я еще кое-что, но отец был самлюбив и не желал терять всего. А зачем было оставлять стулья и кровати? Проклятая привычка хранить все это до могилы.

607. essere sull'orlo della fossa (*или del sepolcro*) быть при смерти, стоять одной ногой в могиле.

608. toccare l'orlo подойти к концу, кончаться.

ORMA *f*

609. dove orma umana non si stampa куда (*или где*) не ступала нога человека.

610. calcare (*или ricalcare, seguire*) le orme di qd идти по чьим-л. стопам, следовать чьему-л. примеру:

— Senti, io sono qui da quattro anni, e di quella lì ho sentito parlare fin dal primo giorno. È destinata a seguire le orme della sorella (*C. Cassola, «Il soldato»*).

— Послушай, я ведь здесь живу уже четыре года и слышу об этой девице с первого же дня. Она должна пойти по стопам сестры.

611. dare l'orma (*или le orme*) a qd поучать кого-л., обращаться как с ребенком.

612. dare l'orme ai topi ≅ быть, считать себя незамеченным.

613. mettersi sulle orme di qd a) искать кого-л.; b) подражать кому-л., следовать примеру кого-л.

614. mettere l'orme in mano a qd разжевать и в рот положить.

mettere (*или porre*) i piedi dietro le orme di qd *см.* P-1689.

ricalcare le orme di qd *см.* O-610.

615. ritrovare le sue orme идти обратно; повторить проделанный путь.

616. segnare le prime orme проложить путь.

seguire le orme di qd *см.* O-610.

617. uscire dell'orme нарушить правило, выйти из рамок.

618. venire per l'orme di qd идти за кем-л. следом.

ORO *m*

619. oro colato a) (*тж.* oro fino; oro di zecchino) чистое, червонное золото:

C'è industriale fallito, pieno di idee e privo di credito, il quale boile e scaglia fulmini per il solo fatto che le banche ottusamente coalizzate, gli rifiutano gli miserabili settanta milioni, sufficienti a mettere in piedi la sua ennesima mediata impresa: oro colato (*U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»*).

Есть тут один предприниматель-неудачник с головой, полной идей и пустым карманом. Он мечет громы и молнии против банков, которые, сговорившись, отказываются дать ему какие-то жалкие семьдесят миллионов, чтобы он смог превратить в жизнь свою очередную затею и загребать золото лопатой.

Avrebbe avuto tutto in casa, tutto tenuto e conservato come oro fino: l'olio, che all'oro nel colore somiglia, e il vino, e le carni e la frutta (*B. Tecchi, «La terra abbandonata»*).

У Раппсарды будет дом — полная чаша, все она будет беречь и хранить как червонное золото: и оливковое масло, своим цветом напоминающее золото, и вино, и мясо, и фрукты.

b) чистая правда, святая истина:

«Zio», — mormorai poi, — «le tue parole sono oro colato...»

(*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— Дядя, — пробормотал я, — твои слова — святая истина.

620. — camminare sull'oro (colato) ходить по золоту, быть очень богатым.

621. — essere tutto oro colato быть очень ценным.

622. — prendere per oro colato (*или per oro di coppella*) принимать за чистую монету, слепо верить (чему-л.); быть чрезмерно доверчивым.

oro di Bologna (che si fa *или che diventa rosso della vergogna*) *см.* B-1009.

623. oro di coppella a) чистое золото:

Quel suo secondo dialogo dei «Diparti filologici» che discorre di lezioni dantesche è proprio oro di coppella (*G. A. Scartazzini, «Cenni sopra Pietro Fanfani»*).

Его второй диалог из «Филологических развлечений», посвященный Даите — это настоящее золото высшей пробы.

b) честнейший, кристально честный человек.

— prendere per oro di coppella *см.* O-622.

oro di zecchino *см.* O-619.

bello come l'oro *см.* B-439.

giallo come l'oro di zecchino *см.* G-429.

affare d'oro *см.* A-312.

albo d'oro *см.* A-459.

- asino d'oro *см.* A-1197.
 bocca d'oro *см.* B-821.
 bocconcino d'oro *см.* B-960.
 bue d'oro *см.* B-1374.
 colonna d'oro *см.* C-2160.
 coppa d'oro *см.* C-2612.
 corsa all'oro *см.* C-2794.
 cuor d'oro *см.* C-3193.
 dita d'oro *см.* D-675.
 età d'oro *см.* E-245.
 fame dell'oro *см.* F-118.
 febbre dell'oro *см.* F-345.
 fesso d'oro *см.* F-468.
 libro d'oro (или d'Oro) *см.* L-557.
 mani d'oro *см.* M-464.
 — avere le mani d'oro *см.* M-465.
 miniera d'oro *см.* M-1481.
 le montagne d'oro *см.* M-1846.
 occasione d'oro *см.* O-19.
 ponte d'oro *см.* P-2028.
 — fare il ponte (или offrire ponti) d'oro a qd *см.* P-2029.
 sonnellino d'oro (или dell'oro) *см.* S-1021.
 tempo d'oro *см.* T-205.
 ugola d'oro *см.* U-44.
 vello d'oro *см.* V-177.
 vena d'oro *см.* V-198.
 — trovare una vena d'oro *см.* V-199.
 vitello d'oro *см.* V-781.
 624. d'oro замечательный, исключительный: donna d'oro замечательная женщина.
 a peso d'oro *см.* P-1373.
 — pagare a peso d'oro *см.* P-1374.
 625. (nemmeno) per tutto l'oro del mondo ни за что на свете:

Madama Jerve. — Non direi una bugia per tutto l'oro del mondo (C. Goldoni, «*Ramela maritata*»).

Госпожа Жерве. — Я не стану лгать, даже если меня озолотят.

Vittoria. — Oh! io non farò questa vita per tutto l'oro del mondo (C. Goldoni, «*Le smanie per la villeggiatura*»).

Виктория. — О, я бы не согласилась вести такую жизнь за все золото в мире.

Dopo la visita alla tomba di Maria... tutto è pallido a raccontarsi: ne io vorrei per tutto l'oro del mondo annoiare oltre i miei lettori (C. Arrighi, «*Un cospiratore mancato*»).

После того как я побывал на могиле Марии, все так опустело вокруг, что и рассказывать больше не о чем, да и я не хотел бы ни за что на свете злоупотреблять вниманием моих читателей.

«Oh» fece Lisa senza alzarsi, con un riso forzato e malizioso... «non vorrei per tutto l'oro del mondo aver disturbato un consiglio di famiglia» (A. Moravia, «*Gli indifferenti*»).

— Ах! — воскликнула, не вставая, Лиза с напускным и ехидным смешком, — я ни за какие деньги не хотела бы помешать вашему семейному совету.

(Пример *см.* тж. S-650).

andare a pescare coll'amo d'oro *см.* A-634.

aver caro qc mille once d'oro *см.* C-999^a.

626. barattare l'oro colla carta менять золото на бумажки; менять драгоценности на побрякушки:

Niccolò. — È peccato sciupare l'amore vivo con degli amori artificiali; non barattiamo l'oro colla carta (E. De Marchi, «*Parlatene alla zia*»).

Никколо. — Грех разменивать настоящую любовь на любовные интрижки, принимать фальшивую монету за золотую.

camminare sull'oro *см.* O-620.

fare la fine del moscone l'oro *см.* F-822.

627. farsi d'oro разбогатеть.

628. guazzare nell'oro купаться в золоте.

incidere a caratteri d'oro *см.* C-902.

629. mettere qd nell'oro обеспечить, озолотить кого-л.:

— Tu hai per marito una perla d'uomo: t'adora, t'à messa nell'oro (B. Cicognani, «*Villa Beatrice*»).

— Твой муж — прекрасный человек. Он обожает тебя, и ты у него купаешься в золоте.

630. nascere nell'oro происходить из богатой семьи, с пеленок в золоте купаться

631. navigare (или nuotare) nell'oro купаться в золоте, жить в роскоши:

«Si potrebbe fare anche il cappotto», ella aggiunse. «Ho esagerato. Non voglio. Lei mica deve navigare nell'oro» (V. Pratolini, «*Un eroe del nostro tempo*»).

— Можно было бы сшить и пальто, — добавила она. — Это слишком, я совсем не хочу, чтобы она роскошествовала.

(Пример *см.* тж. P-794).

pesare colla bilancia dell'oro *см.* B-730.

632. recare qc in oro дорого продать, продать втридорога.

scrivere a lettere d'oro *см.* L-453.

633. stare nell'oro a gola утопать, купаться в золоте.

634. valere oro (или tant'oro, tanto oro quanto pesa) цениться на вес золота.

635. chi butta via oro con le mani, lo cerca co' piedi *prov.* ≅ без расчета жить — себя погубить; промотанного ворохами не собрать крохами.

donna che regge all'oro, val più d'un gran tesoro *см.* D-810.

dono di consiglio, più vale che d'oro *см.* D-821.

636. dove l'oro parla, la lingua tace *prov.* где золото говорит, там язык молчит.

la lana oggi è oro rotto *см.* L-119.

meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro *см.* L-548.

a nemico che fugge ponte d'oro *см.* N-158.

637. non è oro tutto quello che luce (тж. non è tutt'oro quel che luccica или riluce) *prov.* не все то золото, что блестит:

«Sapete citarmi un esempio» chiede il maestro agli alunni «che confermi il proverbio «Non è oro tutto ciò che luccica?» «Sì» esclamo Pierino. «I suoi pantaloni, signor maestro!» (M. Moglia, «*Le 1500 più belle barzellette*»).

— Приведите пример, — говорит учитель, — подтверждающий пословицу «Не все то золото, что блестит».

— Ваши брюки, господин учитель, — отвечает Пьерино.

Quel poco però le era bastato per capire che... negli affari non era tutt'oro quel che riluceva (B. Cicognani, «*La Velia*»).

Однако, и этого немногого было достаточно для понимания того, что в делах нельзя доверять блестящей видимости.

Ma non tutto è oro ciò che riluce. Sanfrediano, per contrasto, è il quartiere più malsano della città (V. Pratolini, «*Le ragazze di Sanfrediano*»).

Но не все то золото, что блестит. В отличие от других частей Флоренции Санфредьяно — самый нездоровый из всех районов.

l'onore porta l'oro, ma non l'oro l'onore *см.* O-396.

le ore della mattina hanno l'oro in bocca *см.* O-475.

638. oro non guasta lavoro *prov.* ≅ кашу маслом не испортишь.

639. l'oro non piglia ruggine *prov.* золото не ржавеет.

640. l'oro non prende macchia *prov.* ≅ золото и в грязи блестит:

La Contessa Isabella. — Per il villissimo prezzo di ventimila scudi avete sacrificato il tesoro della nobiltà.

Il Conte Anselmo. — Eh via, che l'oro non prende macchia (C. Goldoni, «*La famiglia dell'antiquario*»).

Графиня Изабелла. — За ничтожную цену в двадцать тысяч цехинов вы пожертвовали своим знатным именем.

Граф Ансельмо. — Ничего не поделаешь. Деньги на улице не валяются.

la parola è d'argento, il silenzio è d'oro *см.* P-598.

parole d'oro! *см.* P-607.

sogni d'oro! *см.* S-898.

sotto piombo si trovano le vene d'oro *см.* P-1830.

un uomo di paglia vuole una donna d'oro *см.* U-163.
 val più un'oncia d'onore (или di riputazione) che mille libbre d'oro *см.* O-398.

la lingua ha la punta d'oro *см.* V-55.

OROLOGIO *m* (тж. ORIUOLO *m*)

un'ora d'orologio *см.* O-442.

641. con l'orologio alla (или in) mano минута в минуту, с большой точностью.

a punto di orologio см. P-2496.

avere il cervello a orioli см. C-1576.

642. avere l'orologio in testa иметь чувство времени, уметь определять время, не глядя на часы.

643. essere un orologio быть точным как часы.

ORRENDO *agg*

dipingere coi colori orrendi см. C-2189.

ORSO *m*

644. orso mal leccato увалень, неуклюжий как медведь.

645. da pigliar (или da prendere) un orso очень сильный, сильнодействующий (ср. медведя уложит).

646. abbracciare (или pigliare) l'orso нализаться, напиться.

647. andare a vedere ballar l'orso отправиться на тот свет.

ballare com'un orso см. B-123.

dare le pere in guardia all'orso см. G-1155.

dormire come un orso см. D-833.

essere in fragola in bocca all'orso см. B-882.

essere più (или tanto) ghiotto di qc che (или quanto) l'orso del miele см. G-404.

fare i conti sulla pelle dell'orso см. C-2542.

648. invitare l'orso alle pere (или al miele) медведя медом угощать (ср. пустить козла в огород).

lasciare le pere in guardia all'orso см. G-1155.

menare l'orso a Modena см. M-1616.

mettere la musoliera dell'orso см. M-2246.

649. pelare l'orso а) заниматься трудным делом; б) пронизывать до костей: un freddo che pela l'orso холод пронизывает до костей.

pigliare l'orso см. O-646.

vendere la pelle dell'orso (prima d'ammazzarlo или prima d'averlo ucciso, di pigliarlo) (тж. dividere la pelle dell'orso) см. P-1066.

chi dal lotto spera soccorso mette il pelo come un orso см. L-797.

650. non scherzare coll'orso *prov.* не шути с огнем.

651. non stuzzicare l'orso quando gli fuma il naso *prov.* ≅ не тронь медведя, пока он спит в берлоге (ср. не буди зверя).

non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso (тж. prima di vender la pelle conviene ammazzar l'orso) см. P-1074.

652. l'orso sogna (le) pere *prov.* ≅ голодной куме (все) хлеб на уме; голодной курице просо снится.

ORTICA *f*

653. conoscere l'ortica al tasto знать то, что знают все; говорить общеизвестные истины: non conosco neanche l'ortica al tasto он звезд с неба не хватает, он человек недалекий, ограниченный.

essere conosciuto come l'ortica см. C-2448.

654. gettare qc nelle ortiche бросить, выбросить что-л.:

«Ho raggiunto il mio scopo, è vero: mi sono dimesso da podestà. La carica, per cui tanto m'è battuto il cuore: io l'ho gettata alle ortiche» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Правда, я добился своего, сложил с себя полномочия посты! Но ведь я всей душой стремился раньше занять этот пост, а теперь отбросил его как ненужный хлам.

655. gettare la tonaca (или il saio) alle ortiche расстричься, снять с себя духовный сан.

pungere come l'ortica см. P-2440.

chi ha il culo nell'ortica spesse volte gli formica см. C-3162.

come disse il culo all'ortica: ti conosco, mal'erba см. C-3163.

656. ci crescono le ortiche а) теперь там пустырь; б) это было, да быльем поросло.

ORTICELLO *m*

coltivare il proprio orticello см. O-658.

ORTO *m*

657. orto secco гербарий.

la via dell'orto см. V-462.

nell'orto di Abramo см. A-44.

cavare fuori un'erba del proprio orto см. E-97.

658. coltivare il proprio orto (или orticello) заниматься с своими делами.

essere il fico dell'orto di qd см. F-628.

l'acqua va all'orto см. A-226.

gettare pietre nell'altrui orto см. P-1769.

è erba del suo orto см. E-114.

— non è erba del proprio (или suo) orto см. E-115.

la pazienza è una buona erba, ma non nasce in tutti gli orti см. P-918.

659. quel che non si vuole nasce nell'orto *prov.* ≅ неприятности всегда где-то рядом.

sto coi trati e zappo l'orto см. F-1247.

ORTOLANO *m*

come il cane dell'ortolano см. C-435.

grasso come un ortolano см. G-992.

fare come l'asino dell'ortolano che porta il vino e beve l'acqua см. A-1209.

ORZO *m*

660. dare l'orzo a qd наказать кого-л., показать, где раки зимуют.

661. dare l'orzo alle bestie поколотить, избить.

662. mandagli orzo che non è mattugio ≅ и овса поест, не такой уж благородный.

663. l'orzo non è fatto per gli asini *prov.* ≅ не в коня корм; не мечите бисера перед свиньями.

OSANNA *m*

664. passare dall'osanna al crucifige бросаться из одной крайности в другую.

OSARE *v*

665. chi non osa non dosa *prov.* ≅ кто не рискует, не выигрывает; риск — благородное дело:

«Credo di capirvi. Vuol dire che comunque Gino avrebbe fatto il passo più lungo della gamba e in qualsiasi caso sarebbe su un piano d'immoralità. Ma questo a parte, caro mio, chi non osa non dosa» (V. Pratolini, «Il quartiere»).

— Пожалуй, я вас понимаю. Вы думаете, что раз Джино решился на такой рискованный шаг, он переступил границу дозволенного. Но кто не рискует, не выигрывает.

OSCURARE *v*

oscurare la fama см. F-116.

OSCURO *agg e m*

666. essere all'oscuro di tutto ничего не знать, быть в полном неведении.

667. tenere all'oscuro держать в неведении; скрывать:

La teneva all'oscuro, per non allarmarla, e perché non erano cose che la potessero interessare (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Он ничего не говорил ей, чтобы она не волновалась, да и к тому же это было не то, что могло ее заинтересовать.

poco chiaro con molto oscuro см. C-1678.

OSPEDALE *m*

668. ospedale ambulante ≅ двадцать два несчастья (о болезненном, неудачливом или вообще жалующемся человеке).

669. mandare all'ospedale довести до нищеты.

OSPITE *m*

670. andarsene (или partirsene) insalutato ospite (или hospite) уйти, уехать, не попрощавшись:

«...Che ti è successo, Grigio? M'hanno detto che ieri sera t'hanno chiuso in una casa e se ne sono andati insalutati ospiti» (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

«...Что с тобой случилось, Серый? Мне сказали, что вчера вечером тебя заперли в каком-то доме, а потом ушли, не попрощавшись».

671. essere ospite in qc быть новичком в чем-л.

672. l'ospite e il pesce dopo tre giorni puzzano (тж. l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza) *prov.*

рыба и гости становятся поперек горла на третий день; мил гость, что недолго гостит.

OSSERVARE *v*

osservare anche le vigilie che non sono del calendario *см.* V-564.

osservare il calcagno *см.* C-104.

osservare le distanze *см.* D-657.

osservare un minuto di raccoglimento *см.* R-12.

osservare il modo *см.* M-1663.

osservare ogni pelo ed ogni zacchera *см.* P-1118.

OSSIGENO *m*

673. avere bisogno dell'ossigeno нуждаться в денежной помощи.

674. dare dell'ossigeno оказать помощь.

675. dare ossigeno оживить, стимулировать (*деятельность, торговлю и т. п.*):

— Ma quando... ha sentito del denaro... ha pensato che... avrebbe impiegato i duemila... per dar ossigeno al negozio (S. Tramonte, «Svanito nel nulla»).

— Но когда... он услышал о деньгах... он подумал, что... можно было бы эти две тысячи... употребить на то, чтобы оживить работу магазина.

Forse con questo si illudeva pure di dare ossigeno ai suoi fedeli; ma l'effetto fu ben altro. Se il dittatore... ritornava a quel modo alle teorie della sua giovinezza... voleva dire che l'uomo capiva di avere i giorni contati... Era dunque una prova di più che la catastrofe era alle porte (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Возможно, он питал надежду при помощи этой речи вселить уверенность в души верных своих сторонников, но эффект получился совсем другой. Если диктатор... таким способом возвращается к убеждениям молодости, значит он понимает: дни его сочтены, значит, есть еще одно доказательство, что крах не за горами.

676. essere all'ossigeno быть в тяжелом состоянии.

OSSO *m*

677. osso duro (da rodere или a rosicchiare, per i denti) крепкий, твердый орешек, серьезное препятствие:

— Ecco, si tratta dell'affare Orobani... Il Consiglio della Banca internazionale s'è riunito?

— Sì, s'è riunito, ha discusso... Ma è un osso duro, non glielo nascondo (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Так вот, речь идет о деле Оробани... Собиралось ли правление Международного банка?

— Да, собиралось и обсуждало... Но, не хочу от вас скрывать, это сложное дело.

...e allora finalmente Biscottini comprese che la vecchia era davvero un osso duro (F. Sacchi, «La primadonna»).

...тогда Бискоттини наконец понял, что старуха — твердый орешек.

Se l'affare di Vienna è un affare magro per te, è assolutamente un osso ed osso ben duro a rosicchiare per me (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Если венское дело для тебя невыгодно, то для меня это орешек, и орешек весьма твердый.

...Ma voi, messer barone... avrete sotto i denti un osso da rodere più duro che non pensate (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...А вам, мессер барон... попадется на зуб такой твердый орешек, что вы себе и представить не можете.

— ...gli spagnuoli radunati ottocento uomini risoluti, abbiano rese impraticabili le vie della montagna che conducono alla città, ed abbiano alzate numerose batterie. Avremo un osso duro da rodere e che ci farà perdere molta gente, noi però riusciremo, amico (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— ...похоже, что испанцы оставили в городе гарнизон из восьмисот человек, готовых на все, вывели из строя горные дороги, ведущие к городу и установили многочисленные батареи. Это будет для нас твердый орешек, друг мой, и мы потеряем много народу, но город мы возьмем.

magro come un osso *см.* M-126.

magro che si contano le ossa *см.* M-127.

secco come un osso *см.* S-540.

la carne senz'osso *см.* C-949.

gli occhi d'osso *см.* O-44.

un sacco d'osso *см.* S-17.

678. sino (или fino) alle ossa (или all'osso) до (последнего) предела:

Come Napoleone ad Austerlitz osò sguarnire il proprio centro per intrappolare nelle fortissime ali gli austro-russi babbei, così Gasparo ipotecò sino all'osso tutte le proprie combattutissime terricciuoli (G. Tomasi di Lampedusa, «Racconti»).

Подобно Наполеону при Аустерлице, рискнувшему оголить свой центр, чтобы заманить в ловушку на укрепленных флангах австро-русских ротозеев, Гаспаро заложил все свои ненадежные земельные владения до последнего клочка.

— bagnato fino alle ossa (или fino al midollo delle ossa; *тж.* molle fino all'ossa) *см.* B-75.

679. — bucato fino alle ossa прогнивший, порочный до мозга костей:

— ...ma volevo dire... quando un maresciallo vede che un uomo è bucato fino alle ossa, anche se non c'è un delitto di mezzo, non sarebbe dovere da parte sua arrestarlo? (M. Puccini, «Il miracolo»).

— ...по-моему... если фельдфебель видит, что этот субъект отъявленный негодяй, хоть он еще и не совершил преступления, разве не его долг арестовать этого типа?

680. — innamorato sino alle ossa по уши влюбленный.

681. — fare economia fino all'osso быть скредным, мелочным; на спичках экономить.

682. colle ossa dure в пожилом возрасте.

ossa e pelle *см.* O-684.

683. con le ossa rotte (*тж.* rotte le ossa) в полном изменении, совершенно разбитый:

La mattina del giovedì, dopo una pessima notte, indebolito, rotte le ossa dalle tavole, fui preso da abbondante sudore (S. Pellico, «Le mie prigioni»).

Утром в четверг, после очень тяжелой ночи, проведенной на голых досках, я встал совершенно разбитый, обливаясь потом.

All'alba, intirizzito e rotte l'ossa, De Nada si trovava col suo trespolo fermo, intricato fra l'immenso ingorgo delle strade (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

На рассвете Де Нада окончивший и разбитый, окончательно застрял со своим драндулетом в толпе, запрудившей дороги.

con l'arco dell'osso (или delle ossa) *см.* A-992.

in carne e ossa *см.* C-948.

di carne e ossa (или d'ossa) *см.* C-950.

— siamo tutti di carne e d'ossa *см.* C-951.

rotte le ossa *см.* O-683.

senza spina né ossa (*тж.* senza spine e senz'ossa) *см.* S-1428.

684. (tutto) pelle e ossa (*тж.* pelle e tutt'ossa; tutt'ossa; ossa e pelle) худой как щепка, кожа да кости:

Anche costei, al vedere la sua creatura che diveniva pelle e ossa, era diventata come una gatta che le si vogliono rubare i figliuoli (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Бьянка, видя, что ее дочь тает, как свеча, стала похожа на кошку, у которой хотят отнять котят.

Mangiava assai meno degli altri e dimagriva. Diventava pelle ed ossa e s'incurvava di giorno in giorno (S. Strati, «Lo Zuccone»).

Ел он намного меньше других и худел. Стал прямо кожа да кости и с каждым днем все больше и больше сутулился.

685. avere qc (fitto) nell'ossa иметь что-л. в крови: ne ha nell'ossa у него это в крови, ему это свойственно от природы.

avere gli occhi d'osso *см.* O-114.

686. non avere osso che ben voglia \cong не иметь живого места на теле:

Frate Marco, che aveva assaggiato la tortura, e come dicevan gli antichi, non avea più osso che ben gli volesse, pensò che cosa dovesse essere l'ira e il furore del sacro tribunale, se quella usata con lui era misericordia (P. Fanfani, «Secco d'Ascoli»).

Брат Марко, испытывавший на себе, что такое пытки, и у которого, как говаривали в старину, ни одной живой косточки не осталось, размышлял о том, что же такое гнев и неистовство святой инквизиции, если то, что сделали с ним — милость божия.

687. avere le ossa dure быть крепким, сильным, выносливым:

— Han l'ossa dure questi diavoli di Francesi — disse Ettore... — e gli Spagnuoli han trovato carne pe' loro denti (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Силенок у этих чертовых французов хватает, — сказал Этторе... — испанцы нашли достойного противника.

688. avere l'ossa peste чувствовать себя больным.

689. avere l'osso del poltrone \cong быть с дендой.

690. avere (или sentirsi) le ossa rotte чувствовать себя совершенно разбитым, изможденным:

Giulia. — Oh brava! Che io mi possa sdraiare un momento. Ho le ossa rotte (E. Possenti, «La nostra fortuna»).

Джулия. — Как хорошо! Наконец-то, я смогу прилечь на минутку. На мне живого места нет. Я вся разбита.

Anche Guglielmo era di cattivo umore. Aveva dormito pochissimo, e si sentiva la testa pesante e le ossa rotte (C. Casola, «Il taglio del bosco»).

Гульельмо тоже был не в духе. Он слишком мало спал, и у него была тяжелая голова и усталость во всем теле.

— Ho le ossa rotte, — diceva Speranza. — Vorrei andare a letto, ma non ho la forza di muovermi da qui (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

— Я еле держусь на ногах, — сказала Сперанца. — Хотела бы лечь в постель, но нет силы двинуться с места.

691. buttare un osso a) бросить кость; внести раздор; б) бросить подачку.

692. essere di buon osso быть крепким, ладно скроенным, крепкого телосложения

693. essere corrotto nelle ossa быть окончательно испорченным, развращенным до мозга костей.

694. essere all'osso a) (тж. ridursi all'osso) быть на мсли, остаться без гроша; отощать, дойти до ручки:

Son ridotto all'osso... il giorno senza pane e la notte senza lume (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Я совсем отощал... целыми днями сижу без куска хлеба, а по вечерам в потемках.

b) быть сведенным к минимуму:

«...Forse un altro intervento del cronometrista? Macché: non c'era più niente da «tagliare», si era ormai all'osso» (O. Pacifico, «Il pranzo»).

— ...Может, это сделали из-за нового хронометража? Да нет, уже было нечего «резать», все было и так урезано до предела.

695. essere un osso in gola мешать, быть помехой, бельмом на глазу (ср. как кость в горле).

fare un monte d'ossa см. М-1869.

696. fare l'osso (или le ossa) a qc привыкнуть к чему-л., свыкнуться с чем-л.:

«Tu, hai vissuto tutta la vita come commesso di libreria. ti sei fatto in un certo modo, abituato a essere tu e il tuo datore di lavoro, o un altro commesso al massimo. Ci hai fatto le ossa a star solo» (L. Incoronato, «Inchiesta su Brandi e Andreini»).

— Всю жизнь ты торговал книгами и привык иметь дело только с хозяином, самое большее — с другим продавцом. Ты окончательно свыкся с одиночеством.

697. farsi le ossa окрепнуть, закалиться, набраться сил; получить боевое крещение:

Comandava un tenente, un fine aristocratico giovanotto. Gli avevano dato trenta uomini e carta bianca che si facesse le ossa, poiché veniva fresco dalla scuola (G. D'Agata, «L'esercito di Scipione»).

Командиром был лейтенант, очень молодой, из аристократической семьи. Ему дали тридцать человек и предоставили полную свободу действий: пусть получает боевое крещение, так как он прибыл прямо из военного училища.

Questa borghesia: la cosiddetta nuova industria, vuole farsi le ossa (G. Raimondi, «L'ingiustizia»).

Эта буржуазия, так называемая «новая промышленная», хочет получить место под солнцем.

fiaccar(si) l'osso del collo см. С-2120.

giocarsi l'osso del collo см. С-2111.

698. lasciare le ossa лечь костями:

Ragazza già fatta, aveva sposato un servitor di casa, il quale, poco dopo, essendo andato a una spedizione rischiosa, lasciò l'ossa su una strada, e lei vedova in castello (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Став взрослой, девушка вышла замуж за одного из слуг, который вскоре, отправившись в опасный военный поход, сложил по дороге голову, а она осталась в замке вдовой.

lasciar la polpa e l'ossa in qc см. Р-1983.

699. mettersi coll'osso del collo взяться за что-л. со всей силой, отдавать все свои силы, способности.

700. pigliare a rodere un osso duro (тж. prendersi un osso da rodere) взяться за трудное дело; взвалить на себя обузу.

701. posare le ossa расположиться, устроиться:

E suo padre avrebbe posato le ossa, a due passi dal centro della città, come un padreterno (G. Arpino, «Altre storie»).

А отец мог бы спокойно расположиться здесь, в швейцарской, в двух шагах от центра, как сам господь бог.

prendersi un osso da rodere см. О-700.

702. ridurre all'osso довести до крайности; свести к минимуму.

ridursi all'osso см. О-694 а).

703. rifarsi le ossa восстановить силы, мощь:

I nostri rappresentanti all'estero debbono essere precisi, sobri, pignoli per rifarsi le ossa (N. Salvataggio, «L'acrobata»).

Наши представители за рубежом должны быть точными, трезвыми, педантичными, чтобы восстановить наше влияние.

704. rodere le ossa \cong кусать себе локти:

— Cent'anni, cent'anni dovete campare! Il Signor e Maria Santissima debbono tenervi in vita per farlo crepar di rabbia. Le ossa s'ha da rodere, così! (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

— Сто лет, сто лет вам жить. Господь и пречистая дева должны продлить вашу жизнь, чтобы этот кровопийца лопнул от бешенства. Пусть он кусает себе локти!

705. rompere (или spaccare) le ossa a qd переломать кости, намять бока кому-л.:

Iani. — E perché sei ancora qui, paneperso? Ti piacciono le chiacchiere? Bada che se le pecore vengono a farmi del danno nell'aia ti rompo le ossa (G. Verga, «La Lupa»).

Яну. — А ты что торчишь здесь, долдырь? Они болтают, а ты развесил уши? Смотри мне, если овцы нашкодят на гумне, я тебе все кости переломлю.

Aspettai che Duilio arrivasse e quando arrivò, bagnato di sudore e di rabbia, urlando che avrebbe spaccato le ossa al primo che gli parlava di Sumatra o di Bali (O. Fallaci, «Il sesso inutile»).

Я дождался прихода Дуилио, и он появился весь взмокший от пота и в ярости заорал, что свернет шею любому, кто посмеет с ним заговорить о Суматре и Бали.

rompersi l'osso del collo см. С-2120.

706. scommetter(c) l'osso del collo дать голову на отсечение, головой ругаться:

Madama Jerve. — Scommetto l'osso del collo, che se andate voi a trattare la vostra causa, in un tribunal di giustizia, portate via la vittoria (C. Goldoni, «Pamela maritata»).

Госпожа Жерве. — Даю голову на отсечение, что если вы сами пойдете в суд, где будет разбираться ваше дело, успех обеспечен.

707. sentire i brividi nelle ossa чувствовать дрожь во всем теле.

sentirsi le ossa rotte см. О-690.

spaccare le ossa a qd см. О-705.

708. spiccarsi (или spicciare) le ossa dal letto подняться с постели:

Alfio Magnano appena riesce a spicciare dal letto le sue quattro ossa... (V. Brancati, «Il b'u'Antonio»).

Альфio Маньяно с трудом поднимается с постели свое усталое тело.

709. sputare l'osso \cong выболтать тайну, «расколдовать».

710. stringare all'osso \cong подрезать под корень.

711. uscire con le ossa rotte потерпеть полный крах; пострадать, попллаться:

Spacca. — Lei capisce che me ne vado a galera... Perché loro che c'entrano? Loro sono impiegati, il responsabile sono io: è Michele Spacca che ne esce con le ossa rotte (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Спакка. — Вы понимаете, что мне грозит тюрьма... Вель с вас нечего взять, вы просто служащие, а за все отвечаю я, Микеле Спакка, и мне не слобровать.

il cane rode l'osso perché non lo può inghiottire см. С-485

la carne non va senz'osso см. С-985.

c'è più sugo a roder un osso см. S-2055.

mi corre il gelo per le ossa см. G-323.

712. è un osso che rimane in gola (или che va di traverso) это как кость в горле, это (мне) стоит поперек горла.

gotta nell'ossa dura fino alla fossa см. G-402.

la lingua non ha osso e rompe (или e fa rompere) il dosso (или le ossa) см. L-710.

non c'è (или non va) carne senz'osso см. C-985.

non c'è né lisca (или lische) né osso (или ossi) см. L-736.

713. posa l'osso! выкладывай!, говори!

714. qui c'è l'osso! это дело нелегкое, это твердый орешек.

715. son tutti intorno a quest'osso этим все хотят поживиться.

a tutto c'è rimedio, tranne l'osso del collo см. R-390.

OSTACOLO *m*

gettare il proprio fegato oltre un ostacolo см. F-389.

OSTARE *v*

716. nulla osta «не возражаю», препятствий нет, разрешается:

...è mio dovere concludere che non è il caso di trattene-
re più a lungo il nulla osta perché Margherita Passi segue la
sua vocazione (G. Piovene, «Lettera di una novizia»).

...я почитаю своим долгом заявить, что больше нет ни-
каких оснований отказывать Маргерите Пасси в официаль-
ном разрешении следовать своему призванию.

Soltanto alla fine del colloquio il vecchio Agnelli disse:
«Allora tutto bene, manca soltanto il nulla osta» (F. Vegliani,
«Malaparte»).

Только в конце беседы старый Аньелли сказал: «Что ж,
теперь все в порядке, не хватает только официального раз-
решения».

717. — dare il nulla osta a) дать официальное одо-
бренное, разрешение; b) дать свою санкцию, официально
признать.

OSTE *m*

718. oste della malora ≅ горе-хозяин:

«Oltre l'avvocato Blaas. Eh! Tocca ai più vecchi!»
«Quali più vecchi? Oè, oste della malora!» (G. Parise,
«Amore e fervore»).

— Угощает адвокат Блаас. Эй! Кто постарше, подходите!
— При чем тут старость? Эх вы, кто же так угощает!

in città e in oste см. C-1983.

719. domandare all'oste se ha buon vino задавать глупые, бесполезные вопросы:

«È l'ultimo modello»... ma temo ancora che essa mi riderà
in faccia; temo profondamente che essa mi dirà: «Domanda
all'oste se il suo vino è buono!» (T. Varni, «Memorie di
Eugenio Braccetti»).

«Это последняя мода». — скажу я ей, но я боюсь, что
она рассмеется мне в лицо, боюсь, что скажет: «Ты б еще
у трактирщика спросил, хорошее ли у него вино!»

fare i conti (или la ragione) senza l'oste см. C-2541.

fare da gobbo (или il gonzo, il minchione) per non pagar l'oste см. G-23.

720. uccellare l'oste e il lavoratore prov. ≅ обвести
всех вокруг пальца, провести всех.

amore ha nome l'oste см. A-661.

chi fa i conti senza oste, due volte li farà (или gli con-
vien farli due volte) см. C-2566.

721. chi ha accordato l'oste può andare a dormire prov.
≅ кончил дело — гуляй смело.

un conto fa il ghiotto e un altro l'oste см. G-407.

invito d'oste non è senza costo см. I-381.

negherebbe il pasto all'oste см. N-140.

722. non domandare all'oste se ha buon vino prov. ≅
всяк купец свой товар хвалит.

OSTERIA *f*

alloggiare (или dormire) all'osteria della frasca см.
A-442.

723. alloggiare (или fermarsi) alla prima osteria
a) ухватиться за первую возможность, за первое пред-
ложение; b) довольствоваться малым.

724. chi non vuol l'osteria levi la frasca prov. ≅ не
хочешь, чтобы гости ходили — не приглашай; умел го-
стей звать, умей и встречать.

in chiesa coi santi e all'osteria coi ghiotti (или ghiot-
toni) см. C-1726.

OSTIA *f*

non essere farina da (fare) ostie см. F-219.

OSTRACISMO *m*

725. dare l'ostracismo подвергнуть ostracizmu:

Credeva d'aver capito anche troppo e, dandomi Ira i denti
del male, da quel giorno dette l'ostracismo alle modelle e
parlò in tono minaccioso di nature morte (A. Campanile,
«Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Жена считала, что она все поняла и даже слишком хо-
рошо. Обзывая меня потихоньку свиньей, она запретила и
думать о натурщицах и с угрозой в голосе говорила о на-
турмортах.

OSTRICA *f*

attaccarsi come l'ostrica allo scoglio см. A-1298.

chiudersi come un'ostrica см. C-1767.

OTRE *m*

726. oltre di vento мешок спеси (o spесивом человеке).
pieno come un otre см. P-1745.

727. essere un otre gonfio di vento быть важным; раз-
дуться от важности.

OTTA *f*

728. otta catotta a) (тж. a otta a otta; otta per vi-
cenda) время от времени:

— Vedete cattivello, egli è impazzato testè; io lo conosco;
egli vuol dare a otta a otta in questo farnetico che si crede
essere prete (A. Cesari, «Luminaria di un burattiere»).

— Видите помешанного; он сошел с ума недавно. Я его
знаю, временами на него находит, и он воображает себя
священником.

b) немедленно, в тот же миг.

729. otta fu только что, совсем недавно.

730. a bell'otta (тж. a otta e a tempo) как раз во-
время.

731. a grande otta очень рано, до рассвета.

732. ogni otta всякий раз, каждый раз.

733. a pazz'otta (тж. a pazz'otte) не ко времени, не
вовремя.

734. in pochissima d'otta вмиг, мгновенно.

735. a quell'otte тогда.

OTTAVO *num*

l'ottava meraviglia см. M-1189.

OTTENERE *v*

ottenere la paima см. P-175.

ottenere il partito см. P-703.

con le buone maniere, tutto s'ottiene см. M-425.

OTTIMO *agg e m*

un'ottima pasta di... см. P-844.

l'ottimo è (il) nemico del bene (или del buono) см.
N-156.

OTTO *num e m*

736. otto volante американские горы:

Al Luna Park... Marcella filò dritta all'otto volante
(A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

В луна-парке... Марчелла устремилась прямо к амери-
канским горам.

fra (или in) otto giorni см. G-567.

come quattro e quattr'otto см. Q-101.

in quattro e quattr'otto см. Q-92.

in qui a otto (di) см. Q-110.

dare gli otto giorni a qd см. G-581.

domandare (или chiedere) gli otto giorni см. G-583.

essere quattro e quattr'otto см. Q-97.

provare come quattro e quattro fanno otto см. Q-102.

OVILE *m*

737. ricondurre all'ovile вернуть в лоно:

Era entusiasta dalle meravigliose prospettive che gli si
aprivano davanti per ricondurre all'ovile il suo gregge indif-
ferente (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Он был воодушевлен открывшейся перед ним чудесной
перспективой вернуть свою апатичную паству в лоно церкви.

738. ritornare all'ovile покориться; вернуться в отчий
дом, к семье.

OVO *m* см. UOVO *m*

OZIARE *v*

stare su (или per) i canti a oziare см. C-571.

OZIO *m*

739. *crepare d'ozio* дохнуть от скуки.

darsi agli ozi di Capua см. С-896.

tenere la lingua in ozio см. L-697.

740. *l'ozio è il padre dei vizi (или di tutti i vizi) prov.* праздность (или лень) — мать всех пороков.

741. *l'ozio non fa con la virtù lega prov.* праздность и добродетель несовместимы.

OZIOSO *agg*

giovane ozioso, vecchio bisognoso см. G-622.

P

PACCA *f*

1. *avere le pacche* а) быть побитым; б) потерпеть поражение.

2. *dare le pacche a qd* а) побить, поколотить кого-л.; б) осилить кого-л.; взять верх над кем-л.

PACCHIA *f*

3. *fare la pacchia (тж. essere una vera pacchia)* жить припеваючи.

PACE *f*

4. *pace eterna* вечный покой, смерть.

la pace di Marcone см. M-766.

ministro di pace см. M-1493.

5. *con (sua) buona pace* с вашего позволения, с вашего разрешения.

sul piede di pace см. P-1606.

6. *in (santa) pace* в мире, спокойно:

...*Fantinelli canzonava un anziano avvocato che... divorava in santa pace uno dietro l'altro una quantità incredibile di sandwiches... (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).*

...*Фантинелли поджувал пожилого адвоката, который... спокойно уничтожал один за другим невероятное количество бутербродов.*

Salendo la scala, non potei far a meno di pensare a quel povero Federico che con una giornata come questa, invece di starsene in santa pace in seno alla famiglia, era a Regina Coeli (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Поднимаясь по лестнице, я не мог не подумать о бедняге Федерико, который в такой день вместо того, чтобы блаженствовать в кругу семьи, сидит в тюрьме «Реджина Чели».

(Пример см. тж. С-930; P-1149; R-644).

7. *andare in pace (или con la pace di Dio; тж. riposare или riposare in pace)* почить с миром, умереть (пример см. N-553).

chiudere un occhio e menare il buon per la pace см. O-138.

8. *dare il buono per la pace* уступить.

9. *dare pace a)* оставить в покое (пример см. С-16 б); б) прикончить, убить.

10. *dare la pace vinta* сдаться (в игре).

11. *dormire in (santa) pace* а) спать спокойно; б) спать вечным сном.

dormire i propri sonni in pace см. S-1036.

12. *fare pace* помириться:

...*senza esitare mi avvicinai ad Elisa e la presi sotto braccio, dicendo: «Allora, Elisa... facciamo pace?» (A. Moravia, «Racconti romani»).*

...не колеблясь, я подошел к Элизе, взял ее под руку и сказал: — Ну что, Элиза, давай мириться?

(Пример см. тж. I-50).

13. *fare pace con sé* успокоиться:

Non riuscivo a fare pace con me (V. Sermoniti, «La bambina Europa»).

Я никак не мог успокоиться.

14. *lasciare in pace* оставить в покое, дать покой:

— *Dammi un boccon di frittura e ti lascio in pace (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).*

— Дай мне кусок жареной рыбы, и я оставлю тебя в покое.

(Пример см. тж. F-592).

15. *mandare in pace* а) отпустить с миром; б) отправить ни с чем.

mangiare il suo pane (или un po' di pane, un pezzo di pane) in (santa) pace см. P-272.

menare il buon per la pace см. B-1454.

16. *mettere pace* внести мир, примирить, уладить, успокоить.

17. *mettersi (или porre) l'animo (или il cuore) in pace* смириться:

Ora mettetevi il cuore in pace, che per cinque anni bisogna fare come se vostro figlio fosse morto, e non pensarci più (G. Verga, «I Malavoglia»).

А теперь смиритесь с тем, что пять лет вы сына не увидите, как если бы он умер, и не думайте об этом.

Si metteva il cuore in pace, ma gli restava sempre una spina in cuore (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Он смирялся, но боль не проходила.

Gnà Nunzia. — Poi al suo ritorno la trovò maritata con compar Alfio di Licodiano, e si mise il cuore in pace (G. Verga, «Cavalleria rusticana»).

К у м а Н у н ц и я. — Вернувшись из армии, он узнал, что Леола вышла за Альфио из Ликодиано, но примирился с этим.

Si decida presto, però, o altrimenti mettetevi il cuore in pace tutti e due (G. Arpino, «La suora giovane»).

Решайтесь, только побыстрее, или смиритесь оба.

(Пример см. тж. B-1438).

18. *morire in (santa) pace* умереть по-христиански.

19. *prendersi qc (или pigliarsela) in (santa) pace* терпимо, терпеливо относиться к чему-л.

20. *tenersi in pace* сидеть смирно; не рыпаться.

21. *tornare a pace* помириться.

non trovare né pace né luogo см. L-985 б).

22. *non volere né pace né tregua* быть непримиримым.

chi muore giace e chi vive (или resta) si dà pace (тж. chi giace si dà pace; il morto giace e il vivo si dà pace) см. G-422.

23. *chi sempre tace, brama la pace prov. ≅* доброе молчание лучше худого ворчания.

(è meglio (mangiare) un tordo in pace che un caprone in guerra см. T-761.

la guerra fa i ladri e la pace gl'impicca см. G-1189.

24. *tra la pace e la tregua guai a chi la leva prov.* горе мир нарушившему.

la pentola è la pace di casa см. P-1247.

in quella casa c'è poca pace, dove gallina canta e gallo tace см. C-1197.

25. *se vuoi la pace, prepara la guerra prov.* хочешь мира — готовься к войне.

26. *siedi e taci e avrai pace prov. ≅* молчи больше — проживешь дольше.

con traditori né pace né tregua см. T-823.

PADELLA *f*

un occhio alla padella e uno alla gatta см. O-249.

avere un occhio alla gatta e uno alla padella см. O-108.

cadere (или cascare) dalla padella nella brace см. B-1184.

27. *fare padella* промахнуться, промазать, не попасть в цель.

28. *la padella dice al paiuolo: fatti in là che tu mi tingi prov. ≅* в грязи лежит, а кричит: не замарай.

PADIGLIONE *m*

29. *bruciare il padiglione* надуть, обмануть:

«No, no» disse la signora Ermelina, — «se ha detto di venire, quella viene...» e fece un sorriso cattivo «con me non si brucia il padiglione» (D. Buzzati, «Un amore»).

— Да нет же, — сказала сеньора Эрмелина, — если она обещала, то придет... — и ехидно улыбнулась. — Меша тзз просто вокруг пальца не обведешь,

PADOVA

30. **fare come i giudici di Padova** вынести обвинительный приговор самому себе:

Che fate... come i giudici di Padova, che, per parer savi, li davano la sentenza contro (R. M. Frecci, «Dialoghi sopra la nuova edizione dei Canti carnascialeschi»).

Вы поступаете... как те падуанские судьи, которые для того, чтобы показать свою мудрость, сами себя осудили.

PADRE *m*

31. **padri coscritti a)** *ист.* римские сенаторы; **b)** муниципальные советники, депутаты.

32. **padre spirituale** духовный отец, духовник.

33. **padre superiore** *церк.* настоятель.

34. **Il primo (или l'antico) padre** праотец Адам.

35. **di padre in figlio** от отца к сыну; из поколения в поколение.

fare come padre Nottolino che d'una trave fece un fuso *см.* T-890.

fare come padre Zappata che predicava bene e raspava (или razzolava) male *см.* Z-23.

36. **parere un padre abate** иметь цветущий вид.

37. **stare come un padre abate** \cong как сыр в масле кататься, пользоваться всеми благами жизни.

lite tra padre e figlio, non ci vuole consiglio *см.* L-755.

Pozio è il padre dei vizi (или di tutti i vizi) *см.* O-740.

38. **a padre avaro, figliol prodigo** *prov.* у скупого отца сын — мот.

39. **qual (il) padre, tai (il) figlio** (*тж.* **tale il padre, tale il figlio**) *prov.* каков отец, таков и сын; яблоко от яблони недалеко падает.

40. **quando il padre fa carnevale, ai figliuoli tocca a far la quaresima** *prov.* отец веселится, а детям — поститься.

tal pera (или uva) mangia il padre, che al figliuolo allega i denti *см.* P-1281.

il tempo è padre della verità, e l'esperienza madre delle cose *см.* T-326.

PADRINO *m*

41. **mandare i padrini a qđ** вызвать кого-л. на дуэль:

«Non guardar troppo Berenice» disse il professor Barilai ridendo «che lui è capace di mandarli i padrini» (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

— Не заглядывайся на Берениче, — сказал смеясь учитель Барилаи, — он способен прислать к тебе секундантов.

PADRONA *f*

non può aver cosa bona, chi non lascia la padrona *см.* C-2925.

PADRONE *m*

attaccare l'asino dove vuole il padrone *см.* A-1217.

battere il cane al posto del padrone *см.* C-447.

42. **essere padrone di sé** владеть собой, иметь самообладание:

Ma Lionello già se ne andava con l'agente, un mezzo sorriso sulle labbra, calmo, indifferente, padrone di sé: un dritto (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Но Лионелло уже уходил в сопровождении полицейского: усмешка на губах, спокойный, безразличный, хорошо владеющий собой — ну прямо гангстер.

Lorenzo era di nuovo padrone di sé; la sua voce era chiara. ferma; i suoi gesti decisi (U. Cainpenta, «Il Fornaretto di Venezia»).

Лоренцо вновь овладел собой: голос стал твердым, ясным, движения решительными.

43. **essere (или restare, rimanere) padrone del baccellalo (или del campo)** быть хозяином положения:

Quando i ladri furono rimasti padroni del campo, fecero piazza pulita della mandria (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Почувствовав себя хозяевами положения, воры тут же увели все стадо.

fare l'Arlecchino servitore di due padroni *см.* A-1077.

fare come quel contadino che portò il cacio al padrone *см.* C-2481.

44. **fare il (или da) padrone** распоряжаться, вести себя как хозяин:

Nasceva... in lei un odio adulto... verso i tedeschi che facevano da padroni (R. Vigano, «L'Agnese va a morire»).

В ней росла... ненависть к немцам, которые хозяйничали в стране, как в собственном доме.

legare l'asino dove vuole il padrone *см.* A-1217.

mutare livrea e padrone *см.* L-760.

restare (или rimanere) padrone del baccellaio (или del campo) *см.* P-43.

45. **servire a due padroni** быть слугой двух господ, вести двойную игру.

46. **tirare la carriola dove vuole il padrone** подчиняться приказам, делать (то), что велют; быть на поводу у кого-л.:

— Siete qui da più di trent'anni, voi l'avete visto nascere questo pezzo di marmo: ce la mettete o no una buona parola anche voi?

— Io tiro la carriola dove vuol che la tiri il mio padrone (M. Puccini, «Cinque milioni»).

— Вы живете здесь больше тридцати лет; этот бесчувственный чурбан родился на ваших глазах; почему бы вам не постараться уговорить его?

— Я делаю то, что мне приказает хозяин.

si ama il cane per il padrone (*тж.* **bisogna rispettare il cane pel padrone**) *см.* C-471.

il boia è padron delle teste, ma non delle lingue *см.* B-992.

47. **buon padrone!** \cong вольному воля:

Il duca, invece, horbottava e smaniava, dichiarando energicamente che se il signor conte era matto, buon padrone! (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Однако, герцог раздраженно бормотал и безапелляционно заявил, что если синьор граф сошел с ума, что ж, вольному воля!

il cane non morde il padrone *см.* C-482.

48. **chi sa, è padrone degli altri** *prov.* \cong знание дает силу.

49. **chi vuol vedere il padrone, guardi il servitore** *prov.* каково хозяева, таковы и слуги.

l'occhio del padrone ingrassa il cavallo *см.* O-250.

50. **il padrone non va per l'acqua** *prov.* хозяин по воду сам не ходит.

il piede del padrone ingrassa il campo *см.* P-1727.

l'uso è padrone della lingua *см.* U-256.

51. **voi siete il padrone** дело ваше, дело хозяйское (*пример* *см.* C-1752).

il vino è buon servitore e cattivo padrone *см.* V-610.

PAESE *m*

52. **paesi bassi** *эвф.* срамные места.

il paese dei Barbagiani *см.* B-263.

53. **il paese di bengodi (или Bengodi)** волшебная, сказочная страна изобилия.

54. **il paese di ciccagna (или della Ciccagna)** волшебная страна изобилия, страна, где молочные реки и кисельные берега:

— È pane davvero! — disse ad alta voce: tanta era la sua meraviglia: — così lo seminano in questo paese? e non si scomodano neppure per raccogliarlo, quando cade? Che sia il paese di ciccagna questo? (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Это действительно хлеб! — громко воскликнул Реицо, вне себя от удивления. Его бросают на дороге и даже не дают себе труда его половить? Что ж это за счастливые край?

55. **paesi delle nebbie** северные страны.

56. **l'altro paese** тот свет, мнр иной.

57. **il Bel Paese** прекрасная страна, Италия:

Che bel paese, però. Il Bel Paese! («L'Unità», 31 agosto 1979).
Какая прекрасная страна, однако, эта Италия!

buco di paese *см.* B-1336.

mal del paese *см.* M-195.

58. **andar(sene) a quel paese** запропасться; исчезнуть:

...s'era ormai convinto che ricuperar quell'occasione non gli sarebbe stato più possibile, anche perché il temperino se n'era andato a quel paese (G. Testori, «I delitti del Carl-sugo»).

...Он убедился, что воспользоваться этим случаем ему уже не удастся, так как даже перочинный нож его куда-то задевался.

— Siamo in primavera, non mi puoi più far del male, Marzo dei miei stivali, puoi andartene proprio a quel paese! (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Эх ты, Март, Мартишко несчастный. Уже весна, и ничего ты мне не сделаешь. Катись-ка ты...!

I soldati, che non ne potevano più, gli dissero: — Allora ve n'andate a quel paese... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Тогда солдаты, которым все это надоело, сказали: — А пошли бы вы куда подальше...

Quando sgarrà completamente, è lui il primo ad alzare la voce. Urla, in dialetto: «Ma va' al tuo paese», e fugge (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Когда он совсем запутывается, он первый поднимает крик. Орет на своем диалекте: — Убирайся знаешь куда! — и сматывается.

59. correre un paese грабить страну.

diventare (или essere) la favola del paese см. F-330.

60. essere in due paesi говорить о разных вещах (ср. в огороде бузина, а в Киеве дядька).

fare prove da scriverne al paese см. P-2367.

61. mandare a quel paese послать подальше, к черту:

Gherri alzò le spalle:

— Dopo tutto, non devo render conto a voi di come passo le serate.

Broggini allora lo mandò a quel paese (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Герри пожал плечами:

— В конце концов, я не обязан перед вами отчитываться, как я провожу вечера.

Тогда Броджини послал его к черту.

(Пример см. тж. G-720).

62. mangiare un paese разграбить, разорить, опустошить страну.

63. scoprire paese a) открыть, узнать, увидеть страну собственными глазами; b) прощупать, прозондировать почву, узнать что к чему:

Renzo s'accorgeva anche lui d'un ronzio crescente nella strada. Guardando poi in viso il notaio, vi scorgeva in pelle in pelle la titubazione costui si sforzava invano di tener nascosta. Onde, così per venire in chiaro... e scoprir paese... disse (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Ренцо тоже услышал нарастающий на улице шум. Глядя в лицо нотариусу, он заметил, что тот с трудом пытался скрыть очевидную тревогу. И решив узнать, в чем дело, а заодно также прощупать почву, он заговорил.

bella l'Italia, bella la Spagna, più bello il paese dove si magna см. I-410.

in (или dopo) cent'anni e cento mesi torna l'acqua ai suoi paesi см. A-230.

64. chi muta paese muta ventura prov. новое место — новое счастье.

donne (или mogli, spose) e buoi dei paesi tuoi см. B-1386.

non si grida mai al lupo che egli non sia in paese см. L-1017.

65. ogni paese è patria all'uom di garbo (тж. ogni paese a galantuomo è patria) prov. хорошему человеку везде хорошо.

66. paese che val, usanza che trovi (тж. tanti paesi, tante usanze) prov. что город, то нор, что деревня, то обычай; в чужой монастырь со своим уставом не ходят:

«In fondo dovresti prendere quest'incidente con allegria... piuttosto che una mancanza di rispetto, è stato una specie di omaggio... un po' rustico e grossolano, lo ammetto, ma paese che vai, usanze che trovi» (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

— В сущности, ты должен быть рад тому, что случилось... ведь это вовсе не знак неуважения к тебе, а, напротив, проявление почтения, пусть несколько грубоватое и не совсем культурное, но ведь что ни город, то нор.

Un signore... mi si presentò in camerino... e dopo avermi chiesto se l'autore dell'opera ero io, mi diede due schiaffi sonori... Rimasi come interonato, che per un momento pensai perfino che quello straniero venisse da un paese dove l'am-

mirazione si esprime a quel modo: paese che vai, usanza che trovi (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Ко мне в комнату вошел незнакомец... и, осведомившись, не я ли автор этого сочинения, отвесил мне две звонкие пощечины... Я оцепенел и подумал было, что этот иностранец прибыл из страны, где таким образом приятно выражать свое восхищение. Ведь в каждой стране свои обычаи.

paesi fecondi rendono molti vagabondi см. F-355.

quando la gatta non è in paese, i sorci (или i topi) ballano см. G-308.

tutto il mondo è paese см. M-1825.

PAGA f

67. paga di fame нищенская оплата:

...figli senza lavoro, soltanto Lucia avrà l'impiego il mese venturo, paga di fame (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

...сыньяль безработные, только Люция в будущем месяце поступит на службу с нищенской оплатой.

68. mala paga a) неплательщик; b) наказание.

il giorno di Santa Paga см. G-548.

69. assicurarsi la paga отправиться на каторгу, сесть в тюрьму.

70. dare la paga a qd обыграть кого-л.

PAGAMENTO m

errare non fa pagamento см. E-147.

l'errore non fa pagamento см. E-162.

PAGARE v

71. pagarla поплатиться за что-л.:

— E adesso, preparati a pagarme tutte (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

— А теперь готовься к расплате.

(Пример см. тж. G-496).

pagare sull'aia см. A-396.

non pagare il becco d'un quattrino см. B-386.

pagare il boia che ti frusti см. B-991.

pagare di buona moneta см. M-1835.

pagare di calcagna см. C-105.

pagarla cara (e salata) см. C-1002.

pagare in contanti см. C-2488.

pagare il debito alla natura (или della morte) см. N-100.

pagare in denaro sonante см. D-111.

pagare il di di San Bindo см. B-751.

pagare dogana см. D-733.

pagare qd a doppia derrata см. D-241.

pagare il fio см. F-864.

pagare il fio della troppa bontà см. F-865.

pagare la gabella e il frodo см. G-24.

pagare colle gomiti (или coi gomiti) см. G-881.

pagar(si) il lume e i dadi (или del lume e dei dadi) см. L-870.

pagare di mala moneta см. M-1835.

pagare a marmo см. M-855.

pagare di quella moneta che si merita см. M-1836.

pagare il noviziato см. N-523.

pagare l'obolo a Caronte см. C-1006.

pagare un occhio см. O-192.

pagare un occhio del capo (или della testa) см. O-193.

pagare di pari moneta см. M-1836.

pagare il pedaggio см. P-981.

pagare di persona см. P-1322.

pagare a peso d'oro см. P-1374.

pagare sulla propria pelle см. P-1049.

pagare alla romana см. R-510.

pagare salato (тж. pagarla salata) см. S-76.

pagarla con il sangue см. S-174.

pagare lo scotto см. S-482.

pagare a sospiri см. S-1130.

pagare uno sproposito см. S-1537.

pagare della stessa moneta см. M-1836.

pagare sul tamburo см. T-57.

pagare sul tappeto см. T-75.

pagare il tributo alla natura см. N-100.

pagare di trista moneta см. M-1835.

pagare a urli di lupo *см.* U-208.
 pagare a (или con) usura *см.* U-260.
 pagare nella valle di Giosafat *см.* G-613.
 non avere un centesimo (или un quattrino) da pagare un cieco *см.* Q-55.
 fare l'asino (или l'indiano, lo scemo) per non pagare dazio *см.* D-60.
 fare da gobbo (или il gonzo, il minchione) per non pagar gabella (или l'oste) *см.* G-23.
 fare pagare la lira ventun soldo *см.* L-730.
 amor con amor si paga *см.* A-659.
 bisogna far sciocco per non pagare il sale *см.* S-458.
 un carro di fastidi non paga un quattrin di debito *см.* C-1045.
 casa fatta e terra sfatta (или e vigna posta) non si paga quanto costa *см.* C-1193.
 chi mangia la torta del comune, paga lo scotto in piazza *см.* T-779.
 72. chi paga prima è mai servito *prov.* ≅ никогда не плати вперед.
 chi rompe, paga (e i cocci son suoi) *см.* R-515.
 un diavolo paga l'altro *см.* D-368.
 Dio non paga il (или al) sabato (*тж.* Dio non paga ogni sabato sera, ma quando paga dà moneta intera) *см.* D-476.
 duemila libbre di pensiero non pagano due once di debito *см.* P-1226
 l'errare insegna e il maestro si paga *см.* E-146.
 errore non paga debito *см.* E-162.
 farebbe a pagar coi monchi *см.* M-1742.
 i gobbi non pagano gabella *см.* G-828.
 al mangiare gaudeamus, al pagare suspiramus *см.* M-384.
 non paga il consumo delle scarpe *см.* S-358.
 non si pagar di ragione *см.* R-87.
 niun pensiero non pagò mai debito *см.* P-1226.
 paga Pantalone (*тж.* Pantalone paga per tutti) *см.* P-346.
 parole fan mercato, e i denari pagano *см.* P-599.
 le parole non pagan dazio *см.* P-606.
 i pensieri non pagano gabelle *см.* P-1228.
 a pigliar non esser lente, a pagar non esser corrente *см.* L-369.
 la poco diligenza paga il frodo *см.* D-435.
 un sacco di pensieri non pagano un quattrin di debito *см.* P-1226.
 sarà pagato alla banca (или alla cassa) dei monchi *см.* M-1740.
 sbaglio non paga debito *см.* S-273.
 una ne paga cento *см.* C-1503.

73. una le paga tutte *prov.* ≅ хоть раз, да горазд.

PAGATORE *m*

74. dal mal pagatore, o aceto o cercone *prov.* ≅ с паршивой овцы хоть шерсти клок.

PAGINA *f*

75. pagina chiusa ≅ перевернутая страница; отошедшее в прошлое:

C'era una sensazione di provvisorio ma molti volevano dimostrare subito che la dittatura, ormai, era una pagina chiusa... (*E. Biagi, «Disonora il padre»*).

Еще оставалось чувство неопределенности, но многие спешили доказать, что отныне диктатура — дело прошлое.

76. brutta pagina черная страница, злодеяние.

77. quarta pagina страница объявлений (*в газете*).

78. terza pagina отдел культуры и искусства (*в итальянских газетах*).

79. scrivere una bella pagina nella storia вписать слабую страницу в историю.

80. voltare (la) pagina a) переменить тему разговора; b) открыть новую страницу, начать новую жизнь:

Е il completamento della disfatta del militarismo tedesco, la vera fine della seconda guerra mondiale. Da questo momento il mondo volta pagina (*«Vie nuove», 15 aprile 1961*).

Это был окончательный разгром германского милитаризма, подлинное завершение второй мировой войны. С этого момента человечество вступило в новую эру.

A voltare la pagina, un po' sciocco era anche stato, per dire la verità. S'era preso in moglie la vedova d'un suo fratello d'armi... s'era tirato su quattro figliuoli non suoi... (*L. Pirandello, «Novelle per un anno»*).

Обращаясь к прошлому, следует признать, что он действительно поступил неразумно: женился на вдове своего бывшего товарища по оружию и, выбываясь из сил, поставил на ноги четырех чужих детей.

PAGLIA *f*

leggero come paglia *см.* L-328.

filo di paglia *см.* F-744.

fuoco di paglia *см.* F-1489.

mallevadore di paglia *см.* M-308.

un sacco di paglia rivestito *см.* S-18.

signore con la paglia nelle scarpe *см.* S-776.

81. uomo di paglia a) марионетка:

Ma per quanto egli vestisse con pompa la toga dell'accusatore, nessuno era così miope che non riconoscesse in lui solamente un uomo di paglia (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

Но как бы торжественно он ни облачался в тогу прокурора, все равно все ясно видели, что он всего-навсего марионетка.

b) ничтожество, ничтожный человек; c) подставное лицо:

«...Ed anche ora, cosa gli chiediamo? Di fare l'uomo di paglia, di prestarci il nome» (*V. Pratolini, «Lo scialo»*).

— Да и сейчас о чем мы его просим? Быть подставным лицом, одолжить нам свое имя.

— Il locale non è di Bertazzi. Leon non è che un uomo di paglia ben pagato... (*L. Bertazzi, «Come bere un caffè»*).

— Ресторан не принадлежит Бертацци. Леон — просто подставное лицо, которому хорошо платят.

per ogni fuscello di paglia *см.* F-1597.

82. con la paglia nelle scarpe ≅ одна видимость (*ср.* на спине шелк, а в кармане шелк).

attaccarsi a un filo di paglia *см.* F-768.

83. avere altra paglia in becco (или in bocca) a) иметь дела поважнее; иметь в виду другое:

Volevo sapere il suo parere sul divorzio ma rispose che aveva altra paglia in bocca (*G. da Verona, «La mia vita in un raggio del sole»*).

Я хотел узнать его мнение о разводе, но он ответил, что у него другое на уме.

b) любить кого-л. на стороне.

avere la coda (или un codone) di paglia *см.* C-2027.

84. avere paglia in becco a) замышлять, затевать;

b) держать в тайне.

85. battere la paglia говорить уклончиво.

bruciare come la paglia *см.* B-1260.

86. buttare paglia sui fuoco ≅ подливать масла в огонь.

87. dormire (или essere) sulla paglia спать на соломе, не иметь ни кола ни двора, быть нищим:

Non ci restavano che quei muri, insomma. «Capisci, mamma? Sulla paglia, siamo» (*G. Marotta, «Le milanesi»*).

У нас не осталось ничего, кроме голых стен. «Пойми, мама, ведь теперь мы нищие».

Nel '39 ero sulla paglia, davo lezioni private di lingue a Pavia, non aggiungo altro (*G. Marotta, «Mal di Galleria»*).

В 1939 году я сидел на мели и давал частные уроки в Павии, не говоря уж о прочем.

88. imbeccare paglia иметь что сказать, иметь собственное мнение.

inciampare in un fil di paglia *см.* F-783.

mangiarsi l'erba e la paglia sotto *см.* E-105.

89. mordere la paglia ≅ кусать себе локти:

«Mordete tutte la paglia perché Bob mi ha fatto la dichiarazione, questo so. Perché per lui sono un fiore, e mi preferisce a quante siete» (*V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»*).

— Вы все, я это знаю, кусаете себе локти от зависти, что Боб мне сделал предложение, и это факт. Ведь я для него самая желанная, и из вас всех он выбрал именно меня.

90. morire sulla paglia умереть на соломе, в крайней нищете:

S'eran dal più al meno impoveriti tutti, e qualcuno era morto sulla paglia (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Они все в большей или меньшей степени обнищали, а кое-кто из них умер под забором.

91. non muovere una paglia пальцем не пошевелить; пальцем о палец не ударить, ничего не сделать:

Anzi il vero Sindaco era lui e il cavalier Fedani non muoveva una paglia senz'averlo consultato (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

По сути дела мэром был Паоло, а кавалере Федани, не посоветовавшись с ним, никогда ничего не предпринимал.

92. restare sulla paglia остаться ни с чем, у разбитого корыта:

...ma quando pure abbian portato via tutto quello che c'è, non resteremo sulla paglia... E passata la burrasca torneremo in auge come prima (E. Castelnovo, «I Moncalvo»).

...но даже если у нас отнимут все, что мы имеем, мы не останемся у разбитого корыта... И, когда уляжется буря, мы снова будем на коне.

93. ridurre sulla paglia оставить без последней рубашки, нищим:

Una beneficenza così lunga e furiosa non ha guarito mia madre dalla beneficenza. Ma ci ha quasi ridotte sulla paglia (G. Marotta, «Le milanesi»).

Столь продолжительные и разорительные приступы благотворительности не излечили маму от филантропического зуда, но едва не довели нас до нищеты.

94. ridursi sulla paglia прийти до крайней бедности, нищеты:

Era un'anima volcanica, una specie di Santa Francesca d'Assisi, che si sarebbe ridotta sulla paglia a furia di beneficenza (E. De Amicis, «La carrozza di tutti»).

Это была не женщина, а вулкан, своего рода Франциск Ассизский в юбке, готовая отдать последнюю рубашку на благотворительные цели.

rompere il collo in un fil di paglia см. C-2122.

95. non stimare una paglia ни в грош не ставить.

tirare fuori il capo dalla paglia см. C-805.

amor di ganza, fuoco di paglia см. A-666.

da cattivo debitor togli paglia per lavor см. D-72.

chi ha (la) coda di paglia ha sempre paura che gli pigli fuoco см. C-2057.

chi sta per affogarsi s'attacca a un fil di paglia см. A-1299^a.

chi vive in (или sulla) corte muore in (или sulla) paglia см. C-2829.

fuoco di paglia dura poco см. F-1552.

96. non bisogna metter mai la paglia accanto al fuoco не играть с огнем.

non ne farei un tomo in sulla paglia см. T-713.

ogni erba divien paglia см. E-123.

97. o di paglia o di fieno basta che il corpo (или purché il sacco) sia pieno пров. что сено, что солома — лишь бы брюхо было здорово; все едино: что мед, что калина; голод проймает, станешь есть, что бог пошлет.

rosa favilla accende molta paglia см. F-326.

coi tempo e colla paglia (si) maturan le nespole (или le sorbe, le sorbe e la canaglia) см. T-334.

un uomo di paglia vuole una donna d'oro см. U-163.

PAGLIACCIO *m*
98. bruciare il pagliaccio (или il pagliaio, il pagliericcio) прост. не прийти на свидание; не сдерживать обещания.

PAGLIAIO *m*
grosso come un pagliaio см. G-1092.
ago in un (или nel) pagliaio см. A-372.
come il cane da pagliaio см. C-435.
bruciare il pagliaio см. F-98.
fare come il can da pagliaio (che abbaia di lontano) см. C-459.
can da pagliaio abbaia e sta discosto см. C-483.

PAGLIERICCIO *m*
bruciare il pagliericcio см. P-98.

PAGLIONE *m*
99. bruciare il paglione уйти украдкой, незаметно.

PAGLIUCOLA *f*
100. giocare alla pagliucola тянуть жребий (на соломинках, на спичках).

PAGLIUOLO *m*
101. nettare il pagliuolo смыться, скрыться.

PAGLIUZZA *f*
102. guardare la pagliuzza nell'occhio altrui (e non vedere la trave nel proprio) в своем глазу и бревна не видеть (а в чужом и соломинку замечать).

PAGNOTTA *f*
103. lavorare per la pagnotta трудиться ради куска хлеба.

104. gli manca la pagnotta он сидит без куска хлеба, он положил зубы на полку:

Momina disse: — Visto che niente vale niente, bisognerebbe avere tutto.

— Se ti mancasse la pagnotta, — dissi — chiederesti di meno (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Раз из ничего ничего не бывает, — сказала Момина, — надо бы иметь все.

— Если бы ты сидела без хлеба, — возразила я. — твои запросы были бы поскромнее.

PAIO *m*
un paio di zeri см. Z-36.

105. un paio di zoccoli ≅ кукиш с маслом.

una coppia e un paio см. C-2622.

non avere da farsi un paio di scarpe см. S-335.

non avere un paio di mutande см. M-2254.

106. fare il paio con qd стоять друг друга, один другому под стать:

Ma passati i primi quindici giorni s'adattò perfettamente alla nuova vita manifestando una pigrizia così convinta e soddisfatta che poteva fare il paio solo con quella di suo marito (F. Jovine, «Signora Ava»).

Но уже через две недели она прекрасно приспособилась к новой жизни, проявляя такую лень, которая могла сравниться только с ленью ее собственного мужа.

«E sempre più vecchio e sordo».

«Anche Giovanna, sai: quest'inverno s'è lamentata molto con l'orecchio. Farà il paio con Schiller» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— Шиллер стареет и глохнет с каждым днем.

— И Джованна тоже. Она всю зиму жаловалась на свое ухо. Они с твоей собакой два сапога — пара.

107. sapere quante pala fan(no) tre buoi (или tre cose) знать толк в чем-л.; быть хитрым.

108. (è) un altro paio (или par) di maniche (или di ciocce) (это) совсем другое дело, другой коленкор:

«Se te lo devo dire, non sono venuto via di mia volontà». «È un altro par di maniche,» disse Bortolo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Должен тебе сказать, что я не по своей воле пришел сюда.

— Тогда другое дело, — сказал Бортоло.

Martino. — E me la tengo, perché dove la troverei un'altra donna... Dunque i figli ci sono. Miei o non miei, questo è un altro paio di maniche (R. Bracco, «Il diritto di vivere»).

Мартино. — И я держусь за нее, потому что где я найду другую?.. Тем более, у нас есть дети. Моя или не моя — это уже другой вопрос.

Tarelli. — A tutto ciò non ho niente a ridire e voi altri sarete completamente liberi di comportarvi come vorrete. In quanto a me è un altro paio di maniche (I. Svevo, «L'avventura di Maria»).

Тарелли. — На это я ничего не могу вам сказать. Вы можете вести себя, как вам угодно. Что же касается меня — это совсем другое дело.

un paio d'orecchi stancan (или un paio d'orecchi sordi seccan) cento lingue см. O-593.

tira più un pel di sottana, che dodici paia di bovi in una piana см. S-1153.

tre non fanno coppia см. C-2623.

PAI(U)OLO *m*
nero come un paiuolo см. N-178.

bollire come un paiuolo см. B-1001.

109. essere come il paiolo che tinge o scotta надое-
дать, мешать.

110. negare (il) paiuolo in capo (или col paiuolo in
capo) отрицать очевидное.

111. tingersi al paiuolo сидеть дома, сидеть сложа
руки.

chi accompagna la pentola col paiuolo, quando s'incar-
peranno, si romperà la pentola см. P-1242.

la padella dice al paiuolo: fatti in là che tu mi tingi
см. P-28.

PALA I f

112. a pale (тж. con la pala) в изобилии (ср. грести
лопатой).

113. prendere la pala per il manico делать дело с тол-
ком.

114. spendere colla pala тратить не считая, швырять
деньги направо и налево, сорить деньгами.

chi non è in forno è in (или sulla) pala см. F-1093.

PALA II f

115. fare pala di qc редко сделать очевидным, явным.

PALAI A f

116. meglio (или peggio) palai! час от часу не легче!

PALANCA f

117. non attecchire una palanca не уметь копить
деньги.

118. leticare per una palanca bucata ссориться из-за
ломаного гроша, по пустякам.

119. non valere una palanca bucata гроша ломаного
не стоит.

120. vendere per quattro palanche отдать за бес-
ценок.

PALATA f

121. a palate в изобилии, в огромном количестве (ср.
грести лопатой):

I soldi li spendeva a palate... (S. Strati, «Peppantonis»).

Он сорил деньгами не считая...

— ...sta' sicuro che quando ne uscirò saprò il fatto mio,
e mi basterà darmi un po' da fare perché i quattrini vengano
a palate (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— ...будь спокоен: когда я выйду из этой школы, я буду
знать свое дело и, стоит мне немного поднатужиться —
деньги буду загребать лопатой.

— avere (dei) quattrini (или avere denaro) a palate
см. Q-57.

— fare quattrini a palate см. Q-67.

PALATO m

122. avere il palato fine обладать тонким вкусом.

123. non avere palato не чувствовать вкуса.

124. essere di palato grosso ничего не понимать, не
иметь вкуса.

PALAZZO m

palazzo Madama см. M-39.

maestro di Palazzo (или del Sacro Palazzo) см. M-86.

125. sbagliare palazzo ошибиться адресом, не туда
попасть:

«Mi dispiace, ma hai sbagliato palazzo. Proprio non so che
dirti (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Мне очень жаль, но ты ошибся адресом. Я просто не
знаю, что и сказать тебе.

PALCO m

126. amare il palco быть завзятым театралом.

avere (или portare) le corna a sette palchi см. C-2691.

127. montare nel palco добиться положения, успеха,
процветать.

fare ballare qd come un palco см. B-125.

PALEO m

aggirarsi come un paleo см. A-341.

PALESARE v

palesare il petto см. P-1419.

PALINO m

128. vedere due palini sotterra ≅ видеть на три ар-
шина в землю.

PALINSESTO m

129. essere un (vecchio) palinsesto быть очень пераз-
борчивым, плохо написанным.

PALIO m

130. andare al palio открыться, вскрыться, стать из-
вестным (обычно о дурном деле).

131. — fare andare qd al palio вывести кого-л. на чи-
стую воду.

132. correre al palio a) принимать участие в бегах;
b) состязаться:

...una volta non erano ricevuti in società nemmeno i mercan-
tanti... Adesso che si è rotta la diga bisogna correre al pallo
con loro (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

...прежде коммерсантов даже не принимали в обществе...
А теперь, когда барьеры снесены, мы вынуждены состязать-
ся с ними.

133. correre al palio degli asini соревноваться, состя-
заться в глупости.

134. mandare al palio разгласить, распространить.

135. mettere qc in palio разыгрывать приз.

136. portare qc al palio довести что-л. до конца.

137. vincere il palio получить приз.

fatta la festa (или è finita la festa) e corso il palio
см. F-507.

138. alla terza corre il palio prov. ≅ третий раз —
решающий, конец — делу венец.

PALLA f

139. palla bianca [nera] белый [черный] шар (при
баллотировании):

Forse sarebbe stata meno avversa ad esse, se avesse saputo
o indovinato che le poche palle nere, trovate nel bossolo che
decise della sua accettazione, c'erano appunto state mosse da
quelle (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Может быть, она относилась бы к этим монахиням менее
враждебно, если бы знала, что несколько черных шаров,
оказавшиеся в ящике, когда решался вопрос о ее принятии,
были положены именно ими.

140. — dare palla bianca [nera] голосовать за [против].

141. palla morta пуля на излете.

142. palla di burro (или di lardo) толстяк.

calvo come una palla da biliardo см. C-207.

pelato come una palla da biliardo см. P-1012.

143. a palle ferme к концу, по окончании игры; когда
дело закончено.

non accozzare tre palle in un bacino см. B-37.

andare come una palla di fucile см. A-711.

144. aspettare la palla al balzo (или che balzi) выжи-
дать удобный случай:

Il suo risentimento per Maciste è ancora vivo. Egli aspetta
che la palla balzi e gli consenta di regolare il conto (V. Pra-
tolini, «Cronache di poveri amanti»).

Уго все еще ганг обиду на Мачисте и ждет, когда на-
ступит его час, чтобы свести с ним счеты.

aspettare la palla alla posta см. P-2153.

145. avere la palla in mano держать власть в своих
руках.

146. avere delle palle nere sulla coscienza иметь нечи-
стую совесть:

Ma lo zio... abbracciò teneramente il nipote, come se costui
non avesse delle palle nere sulla coscienza (G. Verga,
«Cros»).

Но дядя нежно обнял племянника, не подозревая, что у
того совесть нечиста.

non avere il punto di palla см. P-2515.

147. cogliere (или pigliare, prendere) la palla al balzo
(тж. dare alla palla quando balza) улучить момент,
воспользоваться удобным случаем:

Tuttavia, a loro volta, non sarebbero state loro se non
avessero colto la palla al balzo, dal momento che la signora
Lorena era così ben disposta e allegra (V. Pratolini, «Metel-
lo»).

Они бы не были тем, кем были, если бы упустили случай
как раз тогда, когда синьора Лорена была в хорошем рас-
положении духа и веселом настроении.

Il medico allora aveva preso la palla al balzo per dirgli
che... le sedute secondo lui potevano dirsi concluse (C. Ce-
derna, «Signora & Signori»).

Врач тут же воспользовался случаем, чтобы сказать отчаявшемуся мужу, что... сеансы, по его мнению, можно считать оконченными.

(Пример см. тж. С-704; P-2317).

148. essere in palla быть в ударе, в хорошей форме.

149. essere palla e caccia быть очень похожими, быть на одно лицо.

essere una palla di lardo см. L-159.

150. fare alla palla di... издеваться над..., играть как кошка с мышкой.

151. fare (или giocare) a palle e santi тоск. играть в орла и решку.

152. levare la palla di mano лишить кого-л. власти, имущества, отобрать власть, имущество.

153. mettere la palla al piede a qd создавать препятствия кому-л.

pigiare la palla al balzo см. P-147.

154. porre la palla in mano дать карты в руки (предоставить средства, власть, право и т. п.).

prendere la palla al balzo см. P-147.

155. rinettere in palla привести в прежнее состояние.

156. rompere le palle a qd груб. морочить кому-л. голову:

— Indovina...

— E non mi rompere le palle con gli indovinelli, Oreste (R. Brignetti, «La deriva»).

— Угадай...

— Не морочь мне голову своими загадками, Оресте.

non sapere accozzare tre palle in un bacino см. B-37.

157. sparare (или tirare) a palle infuocate спорить, горячо возражать.

158. chi fa le palle, non le tira prov. тот, кто выпускает боевые припасы, сам не стреляет.

159. la palla gli balza (in mano или sul guanto, sul tetto) ему представился удобный случай, ему счастье само идет в руки.

160. le palle non son ferme еще рано радоваться, еще неизвестно, чем все кончится.

161. la palla è venuta al balzo представился (удобный) случай:

Il frate che vedeva essergli la palla venuta al balzo da sé inaspettatamente, non vi so dire se ne fosse lieto (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Я не уверен, что монах, видя столь удобный случай, так уж обрадовался.

la polvere spinge la palla см. P-2019.

162. quando la palla balza, ciascun sa darle prov. ≅ свались только с ног, а за тычками дело не станет.

gli uomini sono la palla della fortuna см. U-168.

PALLIDO agg

163. pallido come di carta (или come un cencio, come un cencio lavato, come la или di cera, come un morto, come uno spettro, come uno straccio) бледный как полотно, бледный как смерть:

Era pallido come di carta... (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Он был бледен как полотно...

L'Armandi s'era buttata sul canapè, e malgrado di suo gran male sembrava stesse assai meglio della ragazza ch'era pallida come un cencio (G. Verga, «Eros»).

Арманди бросилась на кушетку и, несмотря на сильное потрясение, казалась гораздо спокойней девушки, которая была бледна как полотно.

Bianca s'era fatta pallida come un cencio lavato (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

У Бьянки вся кровь отхлынула от лица.

Riuscì a ricondurla nel palco, pallida come di cera (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Ему удалось проводить ее обратно в ложу. У нее не было ни кровинки в лице.

Quindi ritornò pallido come un morto, sul seggiolone... (A. Fogazzaro, «Eden Antico»).

Затем, бледный как мертвец, он снова опустился в кресло.

— Marchese Alberti, disse pallida come uno spettro, io non vi avevo fatto l'insulto di diffidare di voi (G. Verga, «Eros»).

— Маркиз Альберти, — сказала Элена, бледная как полотно, — я не хотела вас обидеть, избегая свидания с вами.

Il Principe, pallido e mogio come uno straccio, s'era segnalato a morire (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Бледный как полотно и печальный Принц примирился с мыслью о смерти.

farsi rosso e pallido см. R-556.

PALLINA f (тж. PALLINO m)

164. cascare a pallino быть кстати:

Son cascato a pallino, «sono capitato a proposito, come il cacio sul maccheroni» (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

Выражение «Son cascato a pallino» означает «я пришел очень кстати», «я попал в самый раз».

165. far girare la pallina запустить шарик (в пулетке):

Lori. — Che colpo, il fratello! Ha saputo far girare la pallina! Tac, centro! Si è fermata al milione! (E. Possenti, «Risveglio»).

Лорн. — Вот это здорово, братец! Он сумел одним ударом попасть в цель. Бац, в самый центр! Его шарик остановился на миллионном приданом.

PALLONE m

166. pallone gonfio (тж. un pallone pieno di vento) тоск. хвастливый, надутый человек, фанфарон.

167. pallone di prova пробный камень.

fare a qd il capo come un pallone см. C-762.

fare a qd la testa come un pallone см. T-554.

PALLOTTOLA f

non (sapere) accozzare tre pallottole in un bacino см. B-37.

PALMA I f

brullo come la palma della mano см. B-1262.

168. avere (или portare, tenere) in palma di mano (тж. portare in palmo di mano) носить на руках; перевозить, восхвалять; лелеять:

— Non mi chiamare maestro... Un tempo sì, volevo che tu mi chiamassi maestro e nessuno mi pareva più degno di te d'essermi discepolo. Ti portavo in palma di mano e gridavo a tutti: — Farà meraviglie quel ragazzo! Vedrete! (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Не называй меня учителем... Было время, когда я этого хотел, и не было человека, казалось мне, более достойного быть моим учеником, чем ты. Я не мог на тебя надяться и кричал всем: «Этот юноша будет творить чудеса! Вот увидите!»

«Siamo qua, tutti, per portarvi in palma di mano. Il paese ha bisogno di uomini energici e onesti» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Ведь все мы здесь готовы вас на руках носить. Нашему краю нужны энергичные и честные люди.

Chellini non l'aveva più incontrato... e tutti quei muratori lo conoscevano e lo portavano in palma di mano (V. Pratolini, «Metello»).

Келлини он больше не встречал... и все каменщики его знали и очень уважали.

Ognuno mi fece mille carezze, io ero portato in palmo di mano (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Меня осыпали ласками и буквально носили на руках.

169. battersi a palme надавать пощечин друг другу.

170. conoscere sulla (или come la) palma della mano знать как свои пять пальцев:

E invece, io ti conosco proprio bene assai, ti conosco sulla palma della mia mano! (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Но все же я знаю тебя хорошо, как свои пять пальцев!

«Sai come lo conosco questo genere di donne? come la palma della mia mano» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Знаю ли я женщин такого рода? Как свои пять пальцев.

portare (или tenere) in palma di mano см. P-168.

PALMA II f

171. palma del martirio награда за мученичество, за подвижничество.

172. la palma della vittoria пальма первенства.

la domenica delle Palme см. D-765.

messa delle palme см. M-1253.

173. contendersi la palma оспаривать пальму первенства:

...l'ospitalità, la virtù per cui i confadini aprono la porta all'ignoto forestiero, senza chiedergli il suo nome, e lo invitano a mangiare il loro scarso pane; di cui tutti i paesi si

contendono a palma, fieri ognuno di essere il piú amichevole e aperto (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Гостеприимство — это добродетель крестьянина, который открывает дверь незнакомому пришельцу, не спрашивая, как его зовут, и приглашает разделить с ним скудную пищу. Деревни соперничают друг с другом, гордясь своим дружелюбием и щедростью по отношению к незнакомцу.

174. dare la palma отдать предпочтение.

175. ottenere (или riportare) la palma одержать победу.

PALMENTO *m*

176. macinare (или mangiare) a due (или a quattro) palmenti а) уплетать за обе щеки, есть за двоих:

...il cuoco disprezzava il *ragoût* del cantiniere pur macinando a quattro palmenti (A. Olivieri Sangiacomo, «Mutamenti»).
...бывший повар поносил *ragù*, поданное солдатом, однако, уплетал его за обе щеки.

Compra questo, compra quello, di far la spesa se ne tolse la voglia, e a mezzogiorno finalmente poterono mangiare a quattro palmenti (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Купила то, купила се; потом покупать ей надоело и, наконец, в полдень они смогли как следует отвести душу за столом.

b) извлекать двойную выгоду, незаконно наживаться.

PALMO *m*

177. alto un palmo (da terra) \cong от горшка два вершка, (ростом) с ноготок.

pulido come il palmo della mano *см.* M-1745.

pulito come il palmo della mano *см.* P-2427.

178. con un palmo di lingua fuori с высунутым языком, запыхавшись.

179. con un palmo di muso \cong обманутый в своих ожиданиях:

...e il duca d'Eleda... arrivato a Santo Flore gaio e cerimonioso, ripartiva poi con un palmo di muso, borbottando il solito ritornello: «La maledetta non ha sangue, è una donna di ghi-ghi-ghiaccio!» (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

...а герцог д'Эледа, приезжавший в Санта Фьоре в приподнятом настроении, уезжал как в воду опущенный, бормоча каждый раз один и тот же припев: «У этой чертовки не кровь, а вода в жилах; это не женщина, а ле-ле-ледышка».

180. a un palmo (или a due palmi) dal naso под самым носом, рядом:

Quando si svegliò si trovò nel suo letto altissimo, colla faccia della baronessa a un palmo del naso (R. Durante, «La malapianta»).

Проснувшись, он увидел, что лежит на своей высоченной кровати, а совсем рядом с ним — баронесса.

— Che li hai visti, proprio visti, da giurare che sia cosí?

— Visti?! — ribatté l'altro scandalizzato. — Con questi occhi, a due palmi dal naso, di pieno giorno, non piú tardi di due ore fa (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— А ты увери, что их видел, ты можешь в этом присягнуть?

— Видел?! — возмущенно воскликнул Барги. — Да вот этими глазами, под самым носом, средь бела дня и всего лишь каких-нибудь два часа тому назад.

181. — non vedere un palmo dal naso не видеть ничего перед собой:

Fausto. — Uh, che nebbia... non si vede un palmo dal naso (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Фаусто. — Ну и туман... На расстоянии вытянутой руки ничего не видио.

182. (a) palmo a palmo а) пядь за пядью, шаг за шагом, мало-помалу:

— Dobbiamo girarli a palmo a palmo questi luoghi, — soggiunse lo zio, — adesso che sarò sempre qui (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Теперь, раз уж я навсегда остаюсь здесь, — добавил дядюшка, — мы должны обойти все здешние места одно за другим.

...e il vecchio Culmberg, colla sua fibra energica e egoistica non cedeva il terreno della vita che a palmo a palmo (E. De Marchi, «Redivivo»).

...старик Кульмберг, человек энергичный и своекорыстный, цеплялся за жизнь и отставал каждый вершок своего места под солнцем.

Già il colonnello Scholl aveva ricevuto degli ordini per quanto riguardava la città, ordini conseguenti alla decisione tedesca di difendere palmo a palmo la zona di Salerno... (A. De Iaco, «Le quattro giornate di Napoli»).

А полковник Шолль уже получил приказ, касающийся Неаполя. Приказ германского командования пдписывал защищать каждую пядь земли в зоне Салерно.

b) детально, подробно, досконально:

— Ce n'è uno che conosce il paese palmo a palmo fino al Ticino e ci guiderà per istraducole e tragetti dove non incontreremo nessuno, e passeremo sani e salvi (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

— Есть человек, который знает эту местность как свои пять пальцев вплоть до самого Тичино, и он проведет нас по проселкам, где нас никто не встретит, и мы придем целы и невредимы.

183. tre palmi sotto il mento чуть ниже спины.

184. avere un palmo di barba быть хорошо известным и надоевшим, с бородой.

185. essere a un palmo da qc быть близким к чему-л., от чего-л.

186. fare un palmo di naso a qd показать нос кому-л. lasciare (или piantare) con un palmo di naso *см.* N-52. portare in palmo di mano *см.* P-168.

gli uomini non si misurano a palmi *см.* U-160.

PALO *m*

187. palo in pelliccia \cong кожа да кости; страшилище. dritto come un palo *см.* D-557.

grosso come un palo *см.* G-1092.

lungo com'un palo telegrafico *см.* L-932.

ritto come un palo *см.* R-447.

188. aguzzarsi il palo sulle ginocchia вредить самому себе, рубить сук, на котором сидишь.

189. condannare al palo *ист.* посадить на кол.

dare un ago per (ri)avere un palo (di ferro) *см.* A-375.

190. fare da palo а) стоять столбом, не двигаться; б) сидеть истуканом, подпирать стены; с) (тж. fare il palo) жарг. стоять на стреме, на шухере:

Fui messo a far da palo su un rialzo del terreno, sul margine dell'Appia... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).
Меня поставили на стреме на небольшом возвышении сбоку от Аппиевой дороги.

Milone. — Ora saremo qualche cosa di preciso. Dunque facevo il palo allo sbocco del vicolo Ronciglio quando quei due mangioli che sono scappati consumavano la grassazione (R. Bracco, «Sperduti nel buio»).

Милоне. — Теперь мы узнаем кое-что досконально. Я стоял на страже в начале переулочка Рончильо, когда двое этих беглых негодяев занимались грабежом.

— Ora tu resta qui a fare il palo; io vado su a vedere cosa si può fare. Andò su *quatto quatto* per le scale... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Ты постой пока настороже, а я полезу вверх посмотреть, что можно сделать. И он потихоньку полез наверх...

191. inghiottire il palo аршин проглотить:

Ma Giustino, il quale da quando era entrato, sembrava che avesse inghiottito il palo da tanto era rigido e impacciato (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Но Джустиньо, как только вошел в ресторан, словно аршин проглотил: такой он был скованный и смущенный.

192. lanciare il palo сделать трудное дело.

193. menare di palo in frasca водить за нос:

Ma che cosa dovevo fare? Seguire ad ingannarlo e a menarlo di palo in frasca? (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Но что мне было делать? Продолжать обманывать его и водить за нос?

194. mettere i pali fra le ruote ставить палки в колеса:

E chi è stato il «suggeritore» di quest'altra nuova mossa con cui si cerca di mettere i pali fra le ruote alla inchiesta? («Paese sera», 26 ottobre 1971).

А кто же был вдохновителем этого нового вмешательства, имеющего целью ставить следствию палки в колеса?

195. saltare di palo in frasca перескакивать с пятого на десятое, с одного на другое:

Il nonno non sembrò sorpreso dalla domanda, né da quel mio saltare di palo in frasca (E. Gasparini, «Rosso di sera»).

Дед, видимо, не был удивлен моим вопросом и тем, что я вдруг оседлал эту тему.

— Allora siamo intesi, — disse saltando di palo in frasca com'era sua abitudine quando cominciava a risentire gli effetti del vino (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— Значит, договорились, — сказал он, перескакивая с одного на другое, как всегда, когда пропускал дюмочку.

stare piantato come un palo см. P-1524.

l'acqua fa marcire i pali см. A-211.

PALPARE *v*

palpare gli usci см. U-223.

PALPEBRA *f*

196. non battere palpebra глазом не моргнуть:

Ma il babbo l'aveva alzata su un altare oscuro e le immolava il mondo e ogni giorno avrebbe potuto darle uno dei suoi figli stessi in pasto senza che lei battesse palpebra (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

Но мой отец вознес ее на этот зловещий алтарь и приносил ей в жертву все и вся, и в один прекрасный день мог бы дать ей на съедение одного из своих сыновей, а она, не моргнув глазом, проглотила бы и его.

PALUDE *f*

gettare sassi in una palude см. S-252.

rana di palude sempre salva см. R-109.

PAMPINOSO *agg*

la vigna pampinosa fa poc'uva см. V-568

PANATA *f*

fare la panata al diavolo см. D-340.

PANATENE *agg*

Iudi panatenei см. L-853.

PANBIANCO *m*

197. quando Panbianco non vuol lavorare trova la scusa che non ha farina *prov.* ≅ кто работать не хочет, тот всегда найдет отговорку.

PANCA *f*

da far ridere le panche см. R-326.

198. (ac)culattare (или scaldare) le panche просиживать скамейки, бездельничать, лодырничать (в школе).

199. andare alle panche делать первые неуверенные шаги (о детях).

200. consumare le panche della chiesa просиживать церковные скамьи, вечно торчать в церкви; быть набожным.

201. essere panca da tenebre быть предметом насмешек; быть козлом отпущения.

202. far ridere (или scappare) le panche нести околесицу, городить чушь.

203. levare (le panche) e mettere le panche делать да перделывать.

scaldare le panche см. P-198.

alla messa tutte le panche son prese см. M-1262.

lo sanno a memoria le panche см. M-1095.

PANCACCIA *f*

fare di qc le veglie alle pancacce см. V-145.

PANCHETTA *f*

il troppo bene rompe le panchette см. B-506.

PANCIA *f*

204. pancia di crusca толстяк, пузан.

205. con la pancia al sole кверху пузом; ничего не делая, сложа рука:

Sei meno d'un servo, hai una scimmia per tutta ricchezza e passi il tempo con la pancia al sole (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

Ты хуже холуя: у тебя ничего нет, кроме обезьяны, а ты бьешь баклуши.

206. avere la pancia agli occhi *grub.* быть брюхатой.

207. bucare la pancia a qd выпустить кишки кому-л., уколошить, убить кого-л.:

I reclusi erano tutti armati di trincefetto, ma, caso strano, neanche di fronte alle provocazioni... non usarono l'arma terribile che possedevano. E dire che era tutta gente allenata a bucare la pancia al prossimo (G. Germanello, «Le memorie di un barbiere»).

У всех заключенных были острые ножи, но, странное дело, даже спровоцированные на отпор, они не пускали в ход это страшное оружие. И это люди, которым ничего не стоило отправить ближнего своего на тот свет.

208. empir(si) la pancia набить брюхо.

209. fare pancia a) выпирать, выдаваться вперед; раздвигаться, расширяться, вздвигаться:

...dal desiderio non vede nemmeno... i formaggi candidi e molli, che si sfiancano nel taglio, e fanno pancia (A. Gatti, «La spesa del signor Ghidoni»).

...от желания поесть он даже не замечает... белоснежные мягкие сыры, которые легко сплющиваются под ножом, а потом вновь упруго вздымаются.

b) коробиться (о доске и т. п.); c) (тж. mettere su pancia) отрастить брюшко, растолстеть (пример см. S-379).

fare sacco e pancia см. S-28.

210. grattar(si) la pancia почесывать брюхо, бездельничать, бить баклуши:

La badessa del monastero... vi teneva alla guardia una compagnia... guidata da un tal Martino Schwarzenbach tedesco, soldato di ventura, il quale trovava più comodo lo starsi a grattar la pancia... che l'andar... in guerra (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Настоятельница монастыря... держала здесь... отряд... под командой немца-наемника, некоего Мартина Шварценбаха, который считал, что гораздо спокойнее... поплевывать в потолок... нежелл... воевать.

grattare la pancia della (или alla) cicala см. C-1800.

mangiare a crepa pancia см. C-3034.

211. mettere la pancia al sole жить без забот, прохлаждаться; бездельничать:

Voì avete il vostro stipendio, le ferie, e potete mettere la pancia al sole (G. Arpino, «La suora giovane»).

Вы получаете зарплату, пользуетесь отпуском и можете жить припеваючи.

212. mettere la pancia in terra (dalle risa) корчиться (от смеха).

mettere su pancia см. P-209 c).

predicare il digiuno a pancia piena см. D-424.

salvare (или serbare) la pancia ai (или per i) fichi см. F-633.

213. stare a pancia all'aria a) лежать на спине (ср. кверху брюхом); b) бездельничать, плевать в потолок (пример см. C-436).

214. strapazzarsi (или stringersi) la pancia надрываться, держаться за животики (от смеха).

PANCIOLLE *f pl*

215. in panciolle (обыкн. *употр.* с гл. accomodarsi, lavogare, stare) кверху пузом, ничего не делая:

Tutto il suo lavoro era far la spesa, far pulizia alla camera, poi si sedeva e se ne stava in panciolle tutto il giorno (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Ему надо было только сходить за покупками и убрать комнату — вот и вся работа. Потом он устраивался поудобнее и весь день лодырничал.

Il Mago se ne stava sempre in panciolle su ricchi tappeti e cuscini (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Волшебник все время валялся на дорогих коврах и подушках.

PANCOTTO *m*

216. avere del pancotto nel cervello иметь кашу в голове.

217. non credere neppure (или neanche, più) al pancotto (или nel pan cotto) ≅ ни во что не верить:

— In città — diceva la Rosanna — vanno in chiesa soltanto quelli che vogliono andare... Così pensava la Rosanna: tanto diversa in questo dalla madre e simile al padre che non credeva neppure al pancotto (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

— В городе, — говорила Розанна, — в церковь ходят только те, кто хочет. Так думала Розанна в отличие от матери. Она была похожа на отца, который ни во что не верил.

PANDORA

218. il vaso di Pandora *миф.* ящик Пандоры.

PANE *m*

219. pane afflitto недопеченный или перепеченный хлеб.

220. pane bollito размазня, тряпка, шляпа:

— Oh! il pan bollito!.. Piange come un bambino... Mandatelo dalla mamma che gli dia la chicca (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

— Ну и тряпка же он! Распустил нюнь как младенец... Отправьте его к маме, пусть она ему даст конфетку.

221. — soffiare nel pan bollito шпионить.

222. pane duro нищета, бедность.

223. — *cavare (или levare) qd di pan duro* а) об-
едать кого-л.; б) поесть за чей-л. счет, у кого-л. дома;
с) заставить раскошелиться.

224. — *ritornare al pan duro* есть сухой хлеб, жить в
нужде.

225. — *uscire di pan duro* выбиться из нужды.

226. — *vivere di pan duro* сухой коркой питаться; жить
впроголодь, нуждаться.

227. *pane mistico (или degli angeli)* а) церк. евхари-
стия, причастие; б) духовная пища.

227^a. — *andare a mangiare il pane degli angeli* от-
правиться к праотцам (пример см. V-43).

228. *pane perso (или perduto)* никчемный человек, без-
дельник, дармоед.

229. *pane quotidiano* хлеб насущный:

Non c'è da dire: i dispiaceri sono il pane quotidiano della
vita; ma arrivati a una certa età, aumentano con una forza
sorpriendente (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Ничего не поделаешь: неприятности — хлеб насущный жи-
зни, а в определенном возрасте их число возрастает с удиви-
тельной быстротой.

230. *pane sudato* горький хлеб

pane degli angeli см. P-227.

231. *pane delle bugie* ≅ плата за клевету.

232. *pan di burro* ≅ лакомый кусочек:

Mentre ero lì che aspettavo passò Delia, la figlia di Gara-
velli, il fornaio... Era un pan di burro e se m'avessero detto
di sposarla lì per lì, l'avrei fatto di certo... (M. Cartasegna,
«Un fiume per confine»).

Пока я стоял в ожидании, прошла дочь пекаря Делия...
этакая пышечка, и если бы мне предложили жениться на
ней, я бы согласился, не задумываясь.

233. *pane del dolore* горький хлеб.

234. *pane di legno* побои, палочные удары.

235. *pane di nozze* преходящая, кратковременная ра-
дость.

pane di ricatto см. R-307.

— *essere (или fare) pane di ricatto* см. R-308.

236. *il pane della scienza* гранит науки, источник зна-
ния.

237. — *spezzare il pane della scienza* грызть гранит
науки.

238. *il pane per la vecchiaia* кусок про (или на) чер-
ный день.

239. *pane di zucchero* молокосос, младенец:

Sergio e Osvaldo erano dei pan di zucchero (A. Palaz-
zeschi, «I fratelli Cuccolo»).

Серджио и Освальдо были невинными младенцами.

buono come il pane см. B-1430.

le dure croste del pane altrui см. C-3110.

lungo più di un dì (или giorno) senza pane см. L-929.

240. *più mangereccio del pane* добрейшая душа.

necessario come il pane см. N-133.

allegrezza di pan fresco см. A-476.

boccone di pane см. B-966.

— *avere qc per un boccone di pane* см. B-967

— *guadagnarsi un boccone di pane* см. B-968.

— *lavorare per un boccone di pane* см. B-969.

un pezzo di pane см. P-1450.

241. *a pane e acqua (или e cipolle)* (обыкн. употр. с
гл. mettere, tenere, stare, ess.) на хлебе и воде; впрого-
лодь, в нужде:

Se volessero, i Gualzi e i Civi potrebbero mettere a pane
e acqua Milano per un decennio (G. Marotta, «Le milanesi»).

Гуальци и Чиви могли бы, если бы захотели, посадить
Милан на голодный паек лет на десять.

...il Re si ricordò d'avergli dato la sua parola di non
prendersela con lui, e allora diede ordine di arrestare le figlie,
tutte e tre, e di tenerle chiuse a pane e acqua (I. Calvino,
«Fiabe italiane»).

...король вспомнил, что дал секретарю слово не гневаться
на него, и тогда он повелел запереть всех трех своих доче-
рей и посадить их на хлеб и воду.

242. *a pane asciutto* на одном хлебе,

243. *senza pane e senza tetto* в крайней бедности (ср.
ни кола ни двора):

— Siamo un povero babbo e un povero figliuolo, senza pane
e senza tetto (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Мы бедные отец и сын, голодные и холодные.

a minuzzoli di pane см. M-1510.

244. *per un pezzo (или tozzo) di pane* задаром, по де-
шевке.

245. *amare più del pane* ≅ любить больше всего на
свете.

246. *assicurarsi il pane (или il fornaio)* обеспечить
себе казенные харчи (попав в тюрьму или став шпи-
ком): s'è assicurato il pane ≅ он на казенных хлебах.

avere pane per i propri (или i suoi) denti см. D-201.

247. *avere del pane in luogo del cervello* быть тупо-
ватым; иметь мозг набекрень.

248. *avere tre pani per coppia* ≅ получить тройную
выгоду, очень выгодно обделать дело; получить с лих-
вой.

avventarsi come la fame al pan caldo см. A-1386.

249. *bagnarci il pane* иметь отношение к чему-л., быть
причастным, быть замешанным в чем-л.:

Raffaele. — Capisco. E questo?

Giudice. — Una maestra di scuola elementare. Qualcuno ci
bagna il pane... credo (V. Brancati, «Raffaele»).

Р а ф ф а э л е. — Понятно. А это кто?

Судья. — Это учительница начальной школы. Кто-то,
мне кажется, тут приложил свою руку.

cavarsi il pane di bocca см. B-904.

250. *cercare miglior pan che di grano* не удовлетво-
ряться тем, что есть; с жиру беситься.

251. *chiamare pane (il) pane e vino (il) vino* (тж.
dire *или* raccontare *pane (al) pane e vino (al) vino*)
называть вещи своими именами:

Filuccio. — Ch'è stato? 'O professore non è salito?

Matilde. — No. Perché mio marito gli ha raccontato pane
pane vino vino (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Ф и л у ч ч о. — Что случилось? Разве профессор не вер-
нулся?

М а т и л ь д а. — Нет еще. Мой муж выложил ему все на-
чистоту.

— ...doveva essere un uomo d'ingegno... e di buon gusto,
a giudicare dalla moglie che s'è presa. Non arrossisca, perché
non è un complimento. Io sono fatto così: pane al pane
(U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

— ...это, должно быть, умный человек и с тонким вкусом,
если судить по той, кого он избрал себе в супруги. Не
краснейте, сударыня, это не комплимент. Уж такой у меня
характер: называю вещи своими именами.

— Un pigmeo, un verme... uno che viveva di carità... sì, sì,
bisogna dir pane al pane (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo
Leonforte»).

— Ничтожество, гад... всю жизнь проживший за чужой
счет... да, да, нужно называть вещи своими именами.

Fausto. — Ma io non sono per i complimenti. Pane al pane
(E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Ф а у с т о. — Но я не охотник до комплиментов. Люблю
говорить напрямик.

252. *conoscere (или distinguere) il pan dai sassi* по-
нимать что к чему, уметь отличать хорошее от плохого.

253. *contare il pane in bocca a qd* ≅ попрекать кого-л.
куском хлеба.

non credere neanche (или neppure, più) nel pan cotto
см. P-217.

254. *cuocere il pane mentre il forno è caldo* выпечь
хлеб, пока печь топится (ср. ковать железо, пока го-
рячо).

255. *dare (или tirare) il pane con la balestra (или sas-
sata; тж. dare il pane e la sassata)* попрекать куском
хлеба.

256. *dare pane e companatico a qd* дать заработок,
обеспечить существование кому-л.:

«Brava. Io ti affido il mio locale, ti do pane e companatico,
faccio degli interessi miei gli interessi tuoi, ma il risultato
è che tu pigli a maleparole e a schiaffi la clientela?» (G. Ma-
rotto, «Le milanesi»).

— Вот это здорово! Я тебе предоставляю помещение, обеспечу верный заработок и делаю тебя участницей в моем деле, а ты позволяешь себе ругать и бить по щекам моих клиентов?

dire un giorno pane, l'altro vino см. G-582.

dire pane (al) pane e vino (al) vino см. P-251.

distinguere il pan dai sassi см. P-252.

257. essere meglio che il (или del) pane быть человеком добрейшей души:

E il prete, che, siccome ho detto, era meglio del pane, non solo disse che sarebbe stato sempre disposto al piacere di Cecco, ma se ne mostrò invogliato quanto lui (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

И священник, который, как я уже сказал, был человеком добрейшей души, не только согласился всегда быть к услугам Чеcco, но и полностью принял его план.

258. essere (come или tutto) pane e cacio con qd ≈ жить душа в душу; быть неразлучными (ср. водой не разольешь):

«Ben! Se sapeste che roba è quell'uomo! Ciò che diceva di voi, prima!.. prima di essere pane e cacio con voi!» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Хорошо! Если бы вы знали, что это за человек! Что он говорил о вас прежде!.. Прежде, чем стать вашим ближайшим другом!

I servitori... e la sposa erano pane e cacio con lui (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Служа и поварица жили с ним душа в душу.

A Pietro non gli sembrò vero. Potersene star con due mogli, e tutte pane e cacio tra loro! (I. Calvino, «Fiabe italiane»). Это показалось Пьетро невероятным. Иметь двух жен, да таких, что водой не разольешь.

259. essere pan d'una medesima pasta быть одного поля ягодой, быть очень похожими.

essere una zuppa e un pan molle см. Z-104.

260. fare cascare il pane di bocca a qd a) лишить кого-л. аппетита; **b)** расстроить, обескуражить кого-л.

261. fare cascare il pan di mano a qd a) обескуражить, привести в полное замешательство кого-л.; **b)** надоедать кому-л., раздражать кого-л.

non fare male nemmeno al pane см. M-214.

262. finire di mangiare pane отправиться на тот свет, умереть:

«S'io avessi avuto un nemico?... bastava che mi lasciassi intendere; avrebbe finito presto di mangiar pane» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Объявись у меня какой-нибудь враг, узнай я только об этом, я бы мигом с ним закончил.

263. guadagnarsi il pane (или un boccone, un pezzo, un tozzo di pane) зарабатывать себе на кусок хлеба:

— E se non ti garba di andare a scuola, perché non impari almeno un mestiere, tanto da guadagnarti onestamente un pezzo di pane?» (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— А если тебе не нравится учиться, то почему бы тебе не овладеть каким-нибудь ремеслом, чтобы честно зарабатывать свой кусок хлеба?

Non so persuadermi ed è impossibile che un uomo con braccia, gambe, testa non possa trovare da guadagnare un tozzo di pane (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Я не могу, да и невозможно поверить в то, что человек с руками, ногами и головой не может найти, где заработать себе на кусок хлеба.

264. guadagnarsi il pane con il sudore della fronte (тж. sudarsi il pane) добывать хлеб в поте лица:

Se vi è nella vita cosa da apprezzarsi, è il pane guadagnato coi sudori della propria fronte. E giovine, lavori (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Если и есть в жизни что-то ценное, так это хлеб, заработанный в поте лица. Вы молодцы. Работайте.

265. lasciare andare due (или tre) pani per coppia не принимать близко к сердцу, не обращать внимания.

266. levarsi anche il pane per qd жертвовать для кого-л. самым дорогим; пойти в огонь и в воду за кого-л.

levare a qd il pane di bocca см. B-903.

levarsi il pane di bocca см. B-904.

267. levare il pane da sotto i denti вырывать кусок изо рта.

Guarda la Maria: il pane da sotto i denti mi levarebbe, se potesse! (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Возьми хотя бы Марию, если бы она могла, она бы у меня кусок изо рта вырвала.

268. mangiare pane ≈ жить, существовать: finché si mangia pane... пока мы живы...

269. mangiare pane dell'altrui farina быть любовником; развлекаться с чужими женами.

270. mangiare pane e acqua (или pane e cipolla, pane e pane, pane e coltello, pane e sputaccio, agli e cipolle) перебиваться с хлеба на воду, есть один хлеб, сидеть на одном хлебе.

271. mangiare (il или del) pan pentito ≈ есть горький хлеб раскаянья, горько раскаиваться.

272. mangiare il suo pane (или un po', un pezzo di pane) in (santa) pace жить себе потихонечку, спокойно, жить-поживать и хлеб жевать.

mangiare il pane a (или di) scrocco см. S-496.

273. mangiare il pane nel sudore della faccia зарабатывать хлеб в поте лица.

274. mangiare il pane a tradimento (или a ufo) даром есть хлеб, жить за чужой счет, сидеть на шее у кого-л.:

E quando passava il brigadiere dei carabinieri coi due militi mormoravano: «Vagabondi. Mangia pane a tradimento» (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Когда мимо кафе проходил бригадир carabinieri с двумя солдатами, сидевшие там шептались: «Бродяги, дармоеды».

275. mangiare (un) pane tribolato горе мыкать.

276. mangiare pane e veleno влечить тяжелое существование, всю жизнь слышать одни попреки.

277. misurare il pane жить впроголодь, считать каждый кусок.

morire di fame in un forno (или in una madia) di pane см. F-119.

morire in una madia di pane см. M-45.

nicchiare a pan bianco см. B-681.

278. perdere il pane потерять работу, заработок (примечание см. C-2120).

raccontare pane (al) pane e vino (al) vino см. P-251.

279. rendere pan per focaccia отплатить тем же, той же монетой:

— Signora, vi chiedo scusa, ma già ve lo avevo detto.

— Sì, sì, ho inteso; m'avete reso pan per focaccia (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

— Сеньора, прошу прощения, но я вам уже высказал свое мнение.

— Да, да, я поняла. Вы отплатили мне той же монетой.

Da quel momento in poi, non ebbi pace: dovevo rendergli pan per focaccia (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).

С этой минуты я потерял покой: мне нужно было расквитаться с ним.

280. rendere tre pani per coppia возместить с лихвой.

281. riuscire pan di ceci prov. ≈ обмануть внешним видом, оказаться не тем, чем казался.

282. rubare il pane a qd отнимать, отбивать кусок хлеба у кого-л.:

Gino. — Povero Ottavio... Gino ti ruba il pane (G. Giacosa, «Il marito amante della moglie»).

Джино. — Бедный Оттавио... Джино отбивает у тебя кусок хлеба.

— Ricordati, che io non voglio rubare il pane a nessuno e che, se lo mangio, intendo anche guadagnarmelo colle mie fatiche (I. Nievo, «Confessioni d'un italiano»).

— Помни, я не хочу, чтобы кто-то из-за меня оставался без куска хлеба. Я привык зарабатывать хлеб своим трудом. (Пример см. тж. C-379).

283. stare all'altrui pane жить на чужом иждивении.

284. stare (или vivere) a un pane жить одной семьей, питаться вместе.

285. stentare (или strappare) il (или a) pane с трудом зарабатывать на хлеб, еле сводить концы с концами, влечить жалкое существование.

286. strappare il pan di bocca a qd отбивать хлеб у кого-л.

sudarsi il pane *см.* P-264.

287. tempestare il pane nel forno a qd поставить что-л. под угрозу, испортить обедню кому-л.

288. tenere a suo pane кормить, иметь на своем иждивении.

tirare su qd a briciole di pane *см.* B-1209.

tirare il pane con la balestra (или sassata) *см.* P-255.

togliere a qd il pane di bocca *см.* B-903.

togliersi il pane di bocca *см.* B-904.

trovare pane per i propri (или i suoi) denti *см.* D-201.

vivere a un pane *см.* P-284.

289. bisogna cuocer il pane quando il forno è caldo *prov.* печь хлеб надо в жаркой печи; ≅ куй железо, пока горячо.

la buona compagnia è mezzo pane *см.* C-2337.

cacio senz'occhi e pan con gli occhi *см.* C-41.

a cane che abbaia, o pane, o bastone *см.* C-475.

i carmi non danno pane *см.* C-937.

ce n'è farina da far pane *см.* F-222.

290. a chi è disgraziato, gli tempesta il pane nel forno *prov.* кому не везет, у того и хлеб в печи сгорит; беда одна не ходит; пришла беда — отворяй ворота.

chi ha denti non ha pane, e chi ha pane non ha denti *см.* D-206.

a chi ha fame è buono ogni pane *см.* F-121.

291. chi ha del pane non gli manca cane *prov.* ≅ будут деньги — будут и друзья.

292. date pane e pane avrete *prov.* дающему да воздастся; рука дающего не оскудеет:

Bianca. — Vol acconsentiste?

Margherita. — Certamente; se no, che cosa sarebbe la carità? non bisogna aiutarsi scambievolmente? una mano lava l'altra, l'altre due lavano il viso... date pane e pane avrete... (*G. Gherardi, «L'anello della madre»*).

Бьянка. — Вы согласны?

Маргерита. — Разумеется. Иначе, что же такое любовь к ближнему? Разве не надо помогать друг другу? Рука руку моет... рука дающего не оскудеет.

293. è com'andare a prendere il pane al forno ≅ хотите — берите, хотите — нет; здесь не торгуются.

294. è pane di tutti i giorni это стало общепринятым, это вошло в обычай:

«Non posso fare l'ufficiale perché sono comunista, iscritto al partito. Non rappresento un caso isolato, questo è pane di tutti i giorni. Mi tengono d'occhio...» (*«L'Unità», 1 dicembre 1965*).

— Я не могу стать офицером, потому что я коммунист, член ИКП. Я не исключение. Таких случаев много. За мной следят...

è una zuppa e un pan molle *см.* Z-106.

lupo affamato, mangia pan muffato *см.* L-1006.

la matrigna mi dà il pane, e rigna *см.* M-934.

la mula vuol il pane! *см.* M-2147.

295. non c'è pane senza pena *prov.* ≅ без труда нет плода.

296. non cercar miglior pane che di grano *prov.* от добра добра не ищут.

non è pane per i suoi denti *см.* D-212.

297. non di solo pane vive l'uomo (*тж.* l'uomo non vive или non campa di solo pane) *prov.* не хлебом единым жив человек.

298. il pan degli altri è troppo salato *prov.* ≅ чужой хлеб горек.

299. pane e bucato non duran sempre *prov.* ≅ ничто не вечно.

300. il pane di casa stufa *prov.* даже родной дом может наскучить.

301. pane, cipolla e libertà *prov.* ≅ для счастья достаточно свободы и самого необходимого.

302. pane e circensi! хлеба и зрелищ!

303. pane finché dura, ma vino a misura *prov.* ешь вволю, но пей в меру.

304. pan di figlioli pene e duoli *prov.* сыновний хлеб горек.

305. pane di fratello, pane e coltello (*тж.* pane di fratelli, pane di coltelli) *prov.* братьев хлеб — что острый нож.

306. pan di un giorno e vin d'un anno *prov.* ≅ хлеб хорош свежий, а вино — годовалое.

307. al pan si guarda prima che s'inforni *prov.* ≅ сначала подумай, а потом сделай; семь раз отмерь — один раз отрежь.

308. pane e lavoro non manca mai *prov.* ≅ была б охота, будет и работа.

309. il pane a casa propria, ciascuno lo fa come vuole каждый в своем доме хозяин (*пример см.* A-192^a).

310. il pane non vien mai a noia *prov.* хлеб никогда не приедается.

polenta e pan, pasto di villan *см.* P-1943.

per rimenar la pasta il pane si affina *см.* P-848.

se non è zuppa, è pan bagnato (или bollito, lavato, molle; *тж.* tant'è zuppa che pan lavato или bollito) *см.* Z-106.

il Signore dà il pane a chi non ha denti *см.* S-787.

la speranza è il pane dei miseri *см.* S-1358.

in tempo di carestia, pan veccioso (или di vecce, di se-gala) *см.* T-320.

PANETTONE *m*

città dei panettone *см.* C-1980.

PANIA *f*

311. tenere la pania добиться своего, достичь желаемого.

PANICO *m*

minuto come il panico *см.* M-1502.

chi ha paura di passare, non semini panico *см.* P-742.

non ci cascherebbe un chicco di panico *см.* C-1718.

quando il fico serba il fico, buon villano serba il panico *см.* F-641.

PANIERE *m*

312. un panierie sfondato ≅ а) бездонная бочка; невыгодное предприятие; б) мот, транжира.

bocca da ieri fatta a panierie *см.* B-818.

viso di ieri fatto a panierie *см.* V-644.

accomodare le uova nel panierie *см.* U-178.

avere le budella in un panierie *см.* B-1361.

cascare come l'olive nel panierie *см.* O-309.

essere il più bel fico del panierie *см.* F-629.

fare la zuppa nel panierie *см.* Z-105.

guastare l'ova nel panierie a qd *см.* U-188.

portare acqua col panierie *см.* A-186.

rompere l'ova nel panierie a qd *см.* U-188.

tenere i segreti come un panierie *см.* S-592.

chi vuol far l'altrui mestiere, fa la zuppa (или l'acqua attinge) nel panierie *см.* M-1295.

gronda acqua come panierie sfondato *см.* G-1079.

313. non v'è cattivo panierie, che non s'adopri alla vendemmia *prov.* нет дырявой корзины, которая бы не пригодилась в крайней нужде (*ср.* и веревочка в хозяйстве пригодится).

l'uliva gli è cascata nel panierie *см.* O-310^a.

PANIERINO *m*

accomodare le uova nel panierino *см.* U-178

314. aspettare che scenda (или che cali) il panterino dal cielo ждать манны небесной.

a voler che l'amicizia si mantenga, un panierino vada e uno venga *см.* A-603.

PANNA *f*

315. essere (или trovarsi) in panna потерпеть аварию.

316. lasciare in panna бросить на произвол судьбы; поставить в тупик:

Aveva un morboso spirito di contraddizione, che gli distruggeva ogni spinta in avanti e lo lasciava spesso in panna (*A. Cervi, «I miei sette figli»*).

У него была болезненная манья противоречия, которая срывала его и нередко ставила в тупик.

PANNICELLO *m*

317. pannicelli caldi мертвому припарки, недейственные средства, половинчатые меры.

PANNINA *f*

318. è della stessa pannina одного поля ягода.

PANNO *m*

panno rosso *см.* R-550.

bianco come un panno lavato *см.* B-642.

319. nei panni di *qd* (*обыкн. употр. с гл. entrare, essere, infilarsi, mettersi, trovarsi, ess.*) на чьем-л. месте, в чьем-л. положении:

«...ma, signori miei, si degnino di mettersi ne' miei panni. Se la cosa dipendesse da me... vedon bene che a me non vien nulla in tasca» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).
— ...но извольте, сивьоры, влезть в мою шкуру. Если бы дело зависело от меня... вы же знаете, что мне от этого ничего не перепадет.

Avevo perduto le forze, la salute; fossi morto sfilato il giorno dopo, non avrei esitato a entrar ne' suoi panni (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

Даже если бы я лишился сил и здоровья, даже если бы мне назавтра пришлось умереть, я бы, не задумываясь, согласился быть на его месте.

«Sentì: io mi metto nei tuoi panni. Credi non mi spiaccia perdere?..» (*G. Arpino, «Altre storie»*).

— Послушай, я вхожу в твое положение. Думаешь, мне нравится нести убытки?..

Il padrone è in piena tempesta ed io non vorrei trovarmi nei panni degli spagnuoli (*E. Salgari, «Il corsaro nero»*).

— Хозяин совсем разбушевался. Не хотел бы я оказаться на месте испанцев.

(Пример *см. тж.* A-144; B-904; I-108; M-794; M-1102; P-477; P-2016).

320. appiccarsi ai panni di *qd* \cong пристать к кому-л. как банный лист.

avere gli occhi federati di panno *см.* O-106.

avere gli orecchi federati di panno *см.* O-536.

321. avere il panno e le forbici быть хозяином своих поступков, поступать, как считаешь нужным.

badare alla caviglia e al panno *см.* C-1415.

322. non capire nei panni dalla gioia \cong не чуют под собой ног от радости.

323. farsi stracciare i panni слишком усердно молиться; разбивать лоб, молясь и отбивая поклоны.

324. non farsi stracciare i panni не заставлять себя просить..

fare la veste secondo il panno *см.* V-423.

325. lasciare vivere ognuno dentro i suoi panni не лезть в чужие дела, не вмешиваться в чужую жизнь.

lavare in casa i propri panni sporchi (*тж. lavare i panni sporchi или sudici in famiglia*) *см.* F-138.

pigiare (*или prendere*) il panno per il (suo) verso *см.* V-406.

326. portarne i panni laceri быть помятым, носить на себе следы пережитого.

327. sapere di che panni veste *qd* хорошо знать кого-л., знать тайные мысли и намерения кого-л.:

«Con me Bob non ci si è mai provato,» disse Gina in fretta, mangiandosi le parole, «sa di che panni mi vesto...» (*V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»*).

— Ко мне Боб еще ни разу не приставал, — поспешила заметить Джина. Он знает, что со мной у него этот номер не пройдет.

328. scuotere i panni бить, наносить побои.

329. scuotere i panni della polvere выйти из затруднительного положения.

330. serrare (*или stringere*) i panni addosso a *qd* принудить, заставить кого-л.

331. stare (*или stringersi*) ai panni a *qd* не отходить от кого-л., быть всегда рядом:

La contessa... perdeva ogni giorno grosse somme di denaro, che gli usurari le stavano ai panni (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

Графиня... проигрывала каждый день огромные суммы и востовщики преследовали ее.

332. non stare più nei panni per (*или da*) *qc* быть в восторге от...:

Matilde. — E invece la persona si è mostrata felice quando l'ha saputo?

Charina. — Non ci stava nei panni (*E. de Filippo, «Bene mio e core mio»*).

Матильда. — И что же, этот человек был счастлив, узнав об этом?

Кьярина. — Он был просто в восторге.

stringersi ai panni a *qd* *см.* P-331.

stringere i panni addosso a *qd* *см.* P-330.

333. tagliare (*или trinciare*) i panni (addosso *или dietro*) a *qd* злословить о ком-л. за его спиной, перемышлять косточки:

Corallina. — Una serva amorosa cosa poteva mai fare di più? Or vengano que' signori poeti, a cui pare di non potere avere applauso, se non ci tagliano i panni addosso (*C. Goldoni, «La serva amorosa»*).

Кораллина. — Разве влюбленная в своего господина служанка могла бы сделать больше? Но тут появляются эти господа сочинители, которые считают, что простейший способ заслужить похвалу — это злословить за спиной ближнего.

...le visite si accomiatarono: e rimasero in famiglia a dir molto bene di sé e qualche piccolo male di coloro che erano partiti. Anche in questo, per altro, si adoperavano l'innocenza e la discrezione veneziana, che s'accontenta di tagliare i panni senza radere le carni fino all'osso (*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

...гости ушли, и хозяйка, оставшись в семейном кругу, говорили очень хорошо о себе и немного злословили насчет ушедших. И в этом тоже сказались наивность и скромность венецианцев, которые не позволяют себе злословить слишком жестоко.

— A me non importa un fico secco se colui è un maldicente, un vanglorioso o quel che gli piace di essere.

— Ma se ci taglia i panni dietro a tutti, se ci getta fango alle spalle! (*M. Puccini, «Lucciolello o dell'amizizia»*).

— Мне неплевать, пусть он хоть сплетник, хоть фанфарон, хоть кто угодно.

— Но если он злословит обо всех у них за спиной и всех поливает грязью!

334. tagliare il panno sugli altri использовать кого-л. в своих интересах.

335. tagliare secondo il panno приспособляться, принараиваться к обстоятельствам; по одежке протягивать ножки.

336. tenere *qd* attaccato ai panni держать кого-л. в подчинении, в покорности:

La signora Manfredini sembrava la vera amante di Alberti; lo lasciava, lo accarezzava, lo adulava, se lo teneva attaccato ai panni (*G. Verga, «Eros»*).

Сивьора Манфредини вела себя как настоящая любовница Альберти: она была с ним необычайно нежна и ласкова, угождала во всем и ни на шаг не отпускала от своей юбки.

trinciare i panni (addosso *или dietro*) a *qd* *см.* P-333.

337. caldo di panno, non fa mai danno *prov.* \cong пар костей не ломит.

338. gli cascan i panni d'addosso на нем все болтается, как на вешалке.

339. c'è panno da tagliare тут есть чем поживиться.

340. chi ha poco panno, porti il vestito corto *prov.* \cong по одежке протягивай ножки.

341. a chi manca il panno, non può ben coprirsì *prov.* \cong выше головы не прыгнешь.

Dio manda il freddo secondo i panni *см.* D-474.

è venuto il freddo innanzi i panni *см.* F-1282.

342. i panni non fanno mutare le corporature *prov.* \cong наряды свинью хоть в серьги — она все в навоз пойдет.

343. in panno fine sta la tarma *prov.* в тонком сукне моль заводится; богатство родителей — порча детям.

344. i panni rifanno le stanghe *prov.* \cong наряды пень — и тот будет хорош.

i panni sudici (*или sporchi*) si lavano (*или vanno lavati*) in famiglia (*или in casa*) *см.* F-140^a.

il sarto fa il mantello secondo il panno *см.* S-244.

La vedrebbe chi ha gli occhi federati di panno *см.* V-128.

345. gli viene il panno per tutti i versi *prov.* \cong поблному вору все впору.

PANTALONE

346. paga Pantalone (тж. Pantalon paga per tutti) ≅ за все расплачивается народ.

PANTANO m

347. cacciarsi in un bel pantano попасть в болото, влипнуть (в историю).

PANZANA f

imbrogliare la vela alla panzana см. V-162.

348. raccontare panzane врать, рассказывать сказки.

PAOLO

349. febbre di San Paolo страстное желание. chi loda San Pietro, non biasima San Paolo см. P-1792.

PAOLO m

349^a. uom da paolo e lire продажная душа, шкура.

PAPA m

figlio di papà см. F-688.

PAPA m

soldato del papa см. S-906.

— essere come i soldati del papa (che in sette non son buoni a sbarbare una rapa) см. S-907.

350. andare (или trovarsi, venire) a Roma e non vedere (или senza vedere) il papa побывать в Риме и не видеть папы; пропустить самое интересное:

Mi trovavo, come si dice, a Roma, e non potevo vedere il papa (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Казалось, я был у цели, но, как говорится, близок локоть, да не укусишь.

351. avere un papa in tasca ≅ иметь все, что душе угодно; быть хозяином положения:

Ora il signorino è a Bellano. In casa sua, lontano dalle seccature, tuffato di ogni bene d'Iddio, e gli pare d'aver un papa in tasca (G. Giusi, «Epistolario»).

Теперь синьориньо Томмазо вернулся к себе домой в Беллано, подальше от всяких неприятностей, окруженный всеми благами, ниспосланными свыше, и ему кажется, что ему море по колено.

dare la benedizione del papa monco см. B-544.

dare i confetti di papa Sisto a qd см. S-829.

352. entrare papa in conclave e uscirne cardinale (тж. tornare di papa vescovo) попасть из попов да в дьяконы.

353. farsi papa ≅ стать большой шишкой:

— Ci vogliono soldi, Arduino, ci vuole l'acqua; ci vogliono animali grossi. Trova, trova, Arduino, — aggiunse Seppe ridendo. — Trova e fatti papa (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

— Нужны деньги, Ардуино, нужна вода, нужен крупный рогатый скот. Найди все это, найди, Ардуино, — говорил Сеппе смеясь, — и будешь кум королю.

ingersi grullo come papa Sisto см. G-1117.

354. stare da papa (или papì) жить припеваючи, как сыр в масле кататься:

...Vedrai: ci hanno il maiale; ci hanno la farina, ci hanno la frutta, ci hanno il vino, staremo da papì (A. Moravia, «La ciociara»).

...Вот увидишь, мы будем там как у Христа за пазухой: у них есть поросенок, мука, фрукты, вино.

«Staremo da papì. Appena farà caldo staremo da papì» (G. Arpino, «La suora giovane»).

«Нам будет хорошо, вот только комната согреется, и нам будет просто отлично».

stare come un papa см. P-355.

tornare di papa vescovo см. P-352.

trovarsi (или venire) a Roma e non vedere (или senza vedere) il papa см. P-350.

355. vivere (или stare) come un papa ≅ как сыр в масле кататься.

356. dove è il papa, là è Roma prov. где папа, там и Рим.

357. morto un papa, se ne fa un altro prov. свято место пусто не бывает; незаменимых людей нет.

papa Leone quel che non poteva avere lo donava см. L-388.

358. sa piú il papa e un contadino, che il papa solo prov. ≅ ум хорошо, а два лучше.

359. tutti possono sbagliare franne il papa prov. все могут ошибаться, только римский папа непогрешим:

«Tutti possono sbagliare», papà ha osservato sorridendo, «tranne il papa. Così almeno si dice» (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

— Все могут ошибаться, кроме папы римского, — сказал отец улыбаясь. — По крайней мере, так говорят.

PAPALE agg

360. dire qc alla papale сказать что-л. без обиняков, открыто.

PAPATO m

361. godere il papato жить припеваючи.

PAPAVERATO m

362. alto papaverato правящая верхушка:

Mi sembra che ciò che disse Pasolini fosse fondamentalmente vero: come deve parlare un sindacalista (che, ovviamente, non faccia parte dell'alto papaverato di partito, ma sia anch'egli un brav'uomo, onesto e coraggioso?) («La nuova questione della lingua»).

Мне кажется, что все, о чем говорил Пазолини, было совершенно правильно. Как еще должен говорить профсоюзный деятель, который, очевидно, не входит в правящую верхушку партии, но является человеком честным и смелым?

PAPAVERO m

363. alto papavero большая шишка, значительная особа:

Un messo del Comune venne a chiamarlo: doveva arrivare un alto papavero in automobile (B. Tecchi, «Giovani amici»).

За ним пришел посланец из муниципалитета: ожидали прибытия важной персоны на автомобиле.

364. gli alti papaveri сильные мира сего, власть имущие; главари.

rosso come un papavero см. R-546.

fare (l')acqua di papavero см. A-160.

365. incoronare di papaveri венчать гороховым венком, надеть дурацкий колпак.

366. votare il papavero потрясти, обобрать кого-л.

PAPERÀ f

367. dire una papera сказать глупость, ляпнуть что-л.
368. prendere (или pigliare) una papera сесть в калошу, обмшнуться.

PAPERO m

dare la lattuga in guardia ai paperi см. G-1155.

369. buon papero e cattiva oca ≅ в молодости добрый, а к старости злой; хороши невесты, откуда же жены-ведьмы?

370. i paperi menano a bere le oche (или l'ocche a bere) prov. ≅ яйца курицу учат.

PAPPA f

371. pappa scodellata ≅ готовенькое; полученное без труда, без усилий:

O si danno nozioni fatte e concluse, la pappa scodellata insomma, e allora il corso di letteratura italiana si riduce a un fatto informativo... (L. Bianciardi, «Alle quattro in Piazza del Duomo»).

Можно также преподать уже готовые заключения и выводы, так сказать, разжевать и в рот положить. И тогда курс итальянской литературы будет носить чисто информативный характер.

372. — aspettare la pappa scodellata ≅ ждать милостей, ждать манны небесной.

373. — la pappa scodellata piace a tutti prov. ≅ все любят приходить на готовенькое.

374. pappa e ciccia: essere pappa e ciccia быть неразлучными; ≅ водой не разольешь.

Crediamo per anni e anni di essere intimi, pappa e ciccia come si dice di volerci bene, di esser fratelli (A. Moravia, «Racconti romani»).

В течение долгих лет мы думаем, что мы близкие друзья, что нас, как говорится, водой не разольешь, что мы любим друг друга, что мы братья.

sciocco come una pappa senza sale см. S-457.

scipito come una pappa senza sale см. S-460.

375. una medesima pappa все одно и то же.

376. avere della pappa frullata nella testa (тж. avere pappa nel cervello) иметь кашу в голове.

fare la pappa al diavolo см. D-340.

mangiare la pappa in capo a qd см. C-776.

377. scodellare la pappa a qd ≅ разжевать и в рот положить.

378. soffiare nella pappa шпионить.

379. volere la pappa fatta стремиться получить что-л. без труда, норовить прийти на готовенькое.

a me la pappa in capo non mi ce la mangiano см. C-777.

Meino non voleva la pappa, e poi mangiò anche ii mestoino см. M-1058.

non s'è mica mangiata la pappa insieme см. M-381.

PAPPACECI *m*

380. mangiare a pappaceci a) есть с жадностью, глотать без разбору; b) быть легковерным.

PAPPAGALLO *m*

381. pappagalio deia strada ≅ юбочник, бабник.

rosso come un pappagalio см. R-546.

da far ridere i pappagalii см. R-326.

382. fare pappagalio болтать, пустословить:

Il Rosso si volta a guardarlo...

— Bellol — gli grida. — Mi tai il pappagalio? (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Рыжий поворачивается и смотрит на него в упор...

— Ну знаешь! — кричит он. — Ты мне еще и зубы заговаривать?

I fascisti ogni tanto entravano nella stanza, per fare i pappagalii con la ragazza... (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Время от времени фашисты заходили в комнату, чтобы поболтать с девушкой.

383. sapere qc a pappagalio повторять что-л. не понимая, твердить как попугай.

PAPPARDELLA *f*

384. stare in pappardeile наслаждаться жизнью; кушать.

PAPPARE *v*

c'è chi ha le voci e chi pappa le noci см. V-857.

PAPPATACI *m*

385. essere un pappataci сносить все молча, добиваясь своей цели.

PARABOLA *f*

386. avere compiuto la parabola быть на закате своей карьеры, славы и т. п.

PARADISO *m*

387. paradiso terrestre рай земной:

Era un vero paradiso terrestre, uno sterminato bosco verde e intricato (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Тут был настоящий рай земной — огромный зеленый девственный лес.

andare dritto in paradiso con tutte le scarpe см. D-566.

388. andare in paradiso отправиться в рай, умереть.

389. entrare in paradiso a dispetto dei santi добиться своего любыми средствами, во что бы то ни стало.

390. fare di qc suo paradiso увлечься чем-л.

391. giocarsi il paradiso ≅ вести беспутную жизнь; быть нераскаявшимся грешником.

392. mandare a paradiso отправить к богу в рай, укорить.

393. mettere qc in paradiso превозносить что-л. до небес, расхваливать, возвеличивать.

394. sentirsi in paradiso чувствовать себя как в раю, на верху блаженства.

395. stare in paradiso a dispetto dei santi быть нежелательным, незваным гостем.

tirare giù tutti i santi del paradiso см. S-217.

volere andare in paradiso in carrozza см. C-1048.

396. in paradiso non si entra (или non si può entrare in paradiso) a dispetto dei santi *prov.* ≅ силой ничего не добьешься; насильно мил не будешь.

soli non si starebbe bene neanche al Paradiso см. S-991.

PARAGONE *m*

pietra di paragone см. P-1761.

— ultima pietra di paragone см. P-1762.

397. mancare sotto il paragone (тж. sparire al paragone) не выдерживать сравнения, бледнеть в сравнении с...

398. stare ai paragone выдерживать сравнение, быть не хуже.

399. i paragoni sono odiosi *prov.* сравнение — не доказательство.

PARARE *v*

parare il sacco a qd см. S-36.

parare una stoccata см. S-1747.

PARATA *I f*

letto di parata см. L-468.

400. fare parata a) быть полезным, плодотворным; b) делать что-л. с помпой, торжественно.

401. mettere in parata выставлять (напоказ), демонстрировать.

pranzo di parata, vedi grandinata см. P-2209.

PARATA *II f*

402. andare alla parata парировать удар, защищаться.

403. fare la parata a) запастись, обеспечить себя всем необходимым; b) быть упорным, настойчивым.

404. restare sulle parate встать в оборонительную позу.

405. stare sulle parate действовать осторожно, осмотрительно.

406. vedere la mala parata a) чуют опасность (*пруммер* см. D-146^a; T-472); b) видеть что-л. в черном свете, не надеяться на успех.

PARATO *1. agg*

male parato см. M-261.

PARATO *2. m*

carta da parati см. C-1052.

PARAVENTO *m*

407. fare da paravento служить ширмой.

PARECCHIO *agg*

avere parecchi San Giovanni addosso см. G-623.

408. dirne parecchie наговорить с три короба; сказать несколько слов:

— Ed ora che te ne ho dette parecchie di Napoli... tocca a te a parlare (M. Serao, «Suore inferme»).

— А теперь, когда я рассказал тебе столько о Неаполе, расскажи и ты что-нибудь.

PAREGGIARE *v*

pareggiare la bestia e il basto см. B-628.

pareggiare i conti см. C-2552.

pareggiare le some см. S-998.

la morte pareggia tutti см. M-1987.

PAREGGIO *m*

409. pareggio di conti сведение счетов:

Se tra noi si dovesse venire a un pareggio di conti, chi sa che razza di debito mi troverei sulle spalle a favore (frase commerciale) di casa Mayer, che m'ha tenuto per figliuolo... (G. Giusti, «Epistolario»).

Если бы между нами дело дошло до сведения счетов, я не представляю себе, какой огромный груз неоплаченного должника (так говорится у деловых людей) оказался бы у меня на плечах в пользу семейства Майер, обращавшегося со мной как с родным сыном.

410. venire in pareggio восстановить равновесие; соизмерить свои расходы, свести концы с концами:

Ed egli le faceva dei regali, rubando qualche volta sul peso per venire in pareggio; ma non poteva mai immaginarsi che cosa ella avrebbe voluta (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Он делал ей подарки, время от времени обвешивая покупателей, чтобы возместить затраченные деньги, но никогда не мог угадать ее желания.

PARENTADO (тж. PARENTATO) *m*

411. fare un parentado con qd побрататься с кем-л.

412. il parentado dev'essere pari *prov.* ≅ по себе дерево руби, по себе жену бери.

chi non ha poveri o matti nel parentado, è nato o di lampo o di tuono см. P-2192.

villan nobilitato non conosce suo parentato *см.* V-576.

PARENTE *m e f*

413. il primo parente *прародитель* Адам.

414. avere parenti in chiasso *пользоваться дурной репутацией*.

essere parente per parte di Adamo *см.* A-268.

non sprezzare la dottrina del parente *см.* D-884.

amici alla scelta, e parenti come sono *см.* A-620.

chi ha della roba, ha de'parenti *см.* R-476.

alle nozze e a' mortori si conoscono i parenti *см.* N-533.

prima i denti, poi i parenti (*тж.* è più vicino il dente che nessun parente) *см.* D-214.

val più un amico che cento parenti *см.* A-627.

PARENTESI *f*

415. fare parentesi *сделать отступление*.

PARERE *1. v*

parere d'aver mangiato una minestra di fusi *см.* M-1466.

parere una badessa *см.* B-58.

parere una bertuccia in zoccoli *см.* B-609.

parere un bi *см.* B-636.

parere un candelotto di cera *см.* C-421.

parere di casa più che la granata *см.* C-1161.

parere la casta Susanna *см.* S-2104.

parere un centesimo spicciolo *см.* S-1408.

parere una civetta sul mazz(u)olo *см.* C-1992.

parere commesso di legname *см.* C-2310.

parere contumace con qd *см.* C-2586.

parere un di *см.* D-292.

parere un disco rotto *см.* D-592.

parere d'essere sul cavallo d'Orlando *см.* C-1359.

parere il fante di picche *см.* F-167.

parere fatti colla stampa *см.* S-1613.

parere un fegatello nella rete *см.* F-384.

parere la fila delle oche *см.* F-731.

parere forte *см.* F-1104.

parere un fratello della misericordia *см.* F-1251.

parere un frullino *см.* F-1378.

parere un fuoco lavorato *см.* F-1484^a.

parere un gatto che mangia le lucertole *см.* G-300.

parere un giulebbe *см.* G-751.

parere un gran mulino a vento *см.* M-2153.

parere un'immagine *см.* I-78.

parere una lanterna *см.* L-144.

parere un Lazzaro uscito di sepoltura *см.* L-282.

parere la lista del bucato *см.* L-750.

parere una lucciola *см.* L-806.

parere una lumaca *см.* L-856.

parere Madonna addolorata (*или* Madonna dei dolori, delle grondaie) *см.* M-50.

parere una Madonna in cima a un bastone *см.* M-51.

parere una madonnina di Lucca *см.* L-802.

parere un maggio *см.* M-98.

parere un mago (*или* il mago sabino) *см.* M-122.

parere la mamma del freddo *см.* M-316.

parere una manna *см.* M-434.

parere un misurino da semi *см.* M-1599.

parere un Mongibello *см.* M-1839.

parere una (*или* la) morte secca *см.* M-1942.

parere un morto che cammina *см.* M-2002.

parere un mulino a vento *см.* M-2153.

parere un norcino *см.* N-450.

parere un'oca impastoiata *см.* O-12.

parere l'ombra di se stesso *см.* O-339.

parere un padre abate *см.* P-36.

parere un piccione di gesso *см.* P-1566.

parere poppato dalle streghe *см.* S-1928.

parere preso dall'archetto (*или* agli archetti) *см.* A-989.

parere un punto interrogativo *см.* P-2533.

parere la quaresima *см.* Q-37.

parere quello che dà mosse ai terremoti *см.* M-2074.

parere quello che diede (*или* tirò) una lanciata a Cristo *см.* C-3066.

parere quello che va a vendere le solette *см.* S-967.

parere una regina *см.* R-183.

parere il ritratto della fame *см.* R-442.

parere un sacco *см.* S-32.

parere un San Lazzaro *см.* L-282.

parere un San Luigi *см.* L-855.

parere la santa Susanna *см.* S-2104.

parere uno stoccafisso *см.* S-1745.

parere uno stollo *см.* S-1757.

parere una strega *см.* S-1928.

parere un surchio *см.* S-2102.

parere la Susanna *см.* S-2104.

parere un topo uscito da un orcio *см.* T-747.

parere tutto il mondo *см.* M-1796.

parere uscito di sotto a una macia *см.* M-31.

parere il vecchio Simeone *см.* S-808.

parere una zeta *см.* Z-48.

parere uno zingaro *см.* Z-54.

essere badessa e volere parer novizia *см.* B-57.

bocca che pare un forno (*или* una stanferna) *см.* B-809.

gambe che paiono due zolfanelli *см.* G-112.

scrittura che pare zampe di mosche *см.* S-491.

416. per ben parere чтобы не ударить лицом в грязь.

417. per non parere чтобы не показать вида.

418. senza parere незаметно, потихоньку; втихомолку, тихой сапой; не подавая вида:

E tuttavia, senza parere, dovette lasciarsi trascinare un poco anche lui dall'entusiasmo di quei giovani (*A. Oberdorfer, «Appunti per la biografia di Giuseppe Verdi»*).

И все-таки, незаметно для себя, Верди заразился энтузиазмом этой молодежи.

Il motivo per cui questi vestiti vanno tanto di moda è evidente: costano poco, pochissimo... E' vero però che senza parere questa moda dei vestiti americani ha obbligato le ragazze ad altri cambiamenti... (*A. De Iaco, «Una storia di emigranti»*).

Ясно, почему так модна эта одежда; она дешева, очень дешева... Однако без видимой причины эта мода на американские джинсы постепенно вынудила девушек пойти на ряд других изменений в туалете...

Ma l'Orco, insospettito, senza parere la sorvegliava sempre (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).

Но Чуднице, заподозрив неладное, все время незаметно следило за ней.

(Пример *см.* *тж.* M-601).

419. come pare e piace как угодно, как вздумается:

Ma egli aveva sempre fatto quel che gli era parso e piaciuto. Si sentiva meglio di un re in casa sua (*L. Caruana, «Il marchese di Roccaverdina»*).

Кузен Пергола всегда поступал так, как ему в голову взбредет, и чувствовал себя настоящим царьком в своем доме. (Пример *см.* *тж.* A-647).

420. dove mi pare e piace куда мне заблагорассудится:

Zelinda. — E dove volete andare?

Lindoro. — Ove mi pare e piace (*C. Goldoni, «Gli amori di Zelinda e Lindoro»*).

Зелинда. — Куда вы собираетесь пойти?

Линдоро. — Туда, куда захочу.

casa mia, pur (*или* per) piccina, che tu sia, tu mi pari una badia *см.* C-1196.

a chi ha l'occhio del bue una mosca pare un cavallo *см.* O-241.

fascia un ciocco, par un fiocco *см.* C-1948.

la fiera par bella a chi vi guadagna *см.* F-672.

ogni bruscolo gli pare una trave *см.* T-893.

un'ora pare mille *см.* O-476.

par che gli abbian preso uno spicchio di croce! *см.* S-1401.

pare che gli si debba rifare il resto *см.* R-280.

par che si debba muovere un monte... *см.* M-1878.

par che pesi indaco! *см.* I-191.

pare che vada alla morte *см.* M-1988.

pare un giorno *см.* G-607.

pare inamidato см. I-143.

pare levato dall'aratro см. A-982.

mi pare mill'anni... см. A-893.

pare un nabisso см. N-2.

pare un nido d'uccelli см. N-284.

421. parere e non essere (è come) filare e non tessere prov. ≅ хорош, пригож, да к делу не гош.

422. mi pare e non mi pare прямо-такн не верится.

par quello che inventò le candele di sego см. C-417.

pare un re di picche см. R-149.

mi pare di sognare! см. S-893.

egli si pare all'uscio см. U-239.

pare uscito dall'aratro см. A-982.

pare venuto (или sceso) dall'alpe см. A-506.

423. a quel che pare кажется (пример см. B-1252).

questo pare fatto a tuo dosso см. D-869.

sempre pare più grande la parte del compagno см. P-663.

vesti un ciocco, par un fiocco см. C-1948.

vesti una colonna, la pare una bella donna см. C-2164.

PARERE 2. m

i pareri di Perpetua см. P-1309.

424. da par suo по-своему, по своему усмотрению:

Io suonavo la chitarra da par mio, ossia sul serio... perché sono un artista e non un buffone (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Я играл на гитаре по-своему, то есть серьезно... потому что я артист, а не шут.

425. mutare parere изменить мнение, взгляд на что-л.

426. chi compra il parere degli sciocchi ha per giunta la penitenza prov. ≅ послушаешь дурака, будешь каяться.

l'essere è nemico del parere см. E-220.

più dell'essere conta il parere см. E-221.

quante teste quanti pareri см. T-615.

PARETE f

427. entro (или tra) quattro pareti в четырех стенах.

428. rompere la parete сломать стену (отчуждения, недоверия), сломать лед.

qual asino dà in parete, tal riceve см. A-1245.

PARI agg e m

par mio см. M-1514.

429. al (или alla, dei) pari наравне, одинаково (пример см. A-559).

— rosso al par di un gallo см. R-546.

430. — andare al pari con qd быть таким же, как кто-л., иметь такие же качества, достоинства, как кто-л.

431. — mandare (или mettere) (tutti) alla pari относиться ко всем одинаково, мерить всех на одну мерку, на один аршин.

432. — mettersi alla pari (con qd) сравняться, стать на одну доску, идти в ногу (с кем-л.).

433. — vendere alla pari продавать по номинальной цене.

434. in pari в порядке, в соответствии.

435. — mettersi in pari a) идти в ногу со временем, с веком, не отставать от жизни; b) (тж. trovarsi in pari) заплатить, ликвидировать свои долги, наверстать упущенное:

...a misura che cresceva la sua passione per Maria Luisa, ingrossava la valanga dei doveri scolastici inadempiti; venti giorni che rimandava il lavoro all'indomani, con la ferma decisione di rimettersi in pari (A. Moravia, «*Le ambizioni sbagliate*»).

...по мере того как страсть Карлино к Марии Луизе возрастала, росла гора не выполненных им учебных заданий. Вот уже три недели как он откладывал каждый день работу на завтра, давая себе обещание наверстать упущенное.

L'indomani il tuo desiderio era sempre un altro, ed io non riuscivo mai a trovarmi in pari col tuo umano capriccio — «mai in tempo a farti felice un istante» (V. Pratolini, «*Cronaca familiare*»).

Что ни день у тебя появлялись новые желания, и мне никогда не удавалось удовлетворить вовремя твою прихоть — ни разу я не успевал, чтобы ты почувствовал себя счастливым хоть на мгновение.

436. da pari a pari на равной ноге, на равных начлах, как с равным:

Con me si comportava da pari a pari, facendomi le confidenze sugli altri due (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

Со мной она вела себя как с равным, откровенничая насчет двух других.

«Mi sono dovuta adattare: ora lucido i pavimenti e faccio la cucina in casa d'altri, brava gente, che mi trattano da pari a pari, perché sanno che ho avuto anch'io un'educazione» (V. Pratolini, «*Un eroe del nostro tempo*»).

— Пришлось приспособиться. Теперь я хожу к людям натирать полы и готовить, но это порядочные люди, они понимают, что я ничем не хуже их, они знают, что я тоже получила образование.

La lasciava parlare, stava ad ascoltare, approvava o leggermente modificava, sempre contento di venir trattato da pari a pari (I. Svevo, «*Una vita*»).

Спалати давал Аннетте возможность высказаться, выслушивал ее, одобрял или слегка поправлял и всегда был доволен тем, что она держалась с ним на равной ноге.

Ah! era così bello parlare da pari a pari con Annetta (I. Svevo, «*Una vita*»).

О, было так приятно разговаривать с Аннеттой на равных. (Пример см. тж. G-1138).

di pari passo см. P-777.

437. pari e patta (обыкн. употр. с гл. essere, rimanere) так на так, баш на баш:

— Anch'io, così, sarò un uomo felice!

— Bemissimo: pari e patta. Dunque su, alzati, la strada della porta la conosco; non c'è davvero bisogno del lume! (M. Puccini, «*Cinque milioni*»).

— Тогда и я буду счастливым человеком.

— Прекрасно. Мы с тобой квиты. Что ж, вставай. Вот бог, а вот и порог. Дорогу знаешь, и светить не надо.

438. — fare pari e patta закончить вничью, без победы-телей.

a culo pari см. C-3145.

a piè pari см. P-1607.

— saltare a piè pari см. P-1608.

439. camminare pari (pari) проявлять выдержку, сдержанность.

440. essere pari: siamo pari мы квиты.

essere pari all'evento см. E-276.

441. essere pari nel gioco сыграть вничью.

442. essere par(i) pari быть равными, одинаковыми.

fare caffo o pari см. C-56.

443. non fare né pari né caffo не прийти ни к какому заключению.

444. gi(u)ocare a pari e caffo (тж. fare pari e dispari) играть в чет и нечет.

E senza avere una minima caparra, dargli in mano un povero curato! questo si chiama giocare un uomo a pari e caffo (A. Manzoni, «*I promessi sposi*»).

И так, за здорово живешь отдай ему на растерзание бедного священника! Это называется играть человеческой судьбой в орлянку.

— Perché non facciamo il giro di Francia — disse Rudy.

— Fate pari o dispari — propose Federico (G. Rocca, «*La ragazza imprudente*»).

— Почему бы нам не поехать во Францию? — сказал Руди.

— А вы бросьте жребий: орел или решка, — предложил Федерико.

445. levar(se)la (или uscire) del pari поквитаться, свести счеты:

Orazio. — I comici non si arricchiano. Quanti ne acquistano, tanti ne spendono. Felici quelli che, in capo all'anno la levano del pari; ma per lo più l'uscita è maggiore dell'entrata (C. Goldoni, «*Il teatro comico*»).

О р а з и о. — Актерам не разбогатеть. Все что они зарабатывают, все и расходуют. Счастливы те, кому удается к концу сезона свести концы с концами, но у большинства доходы меньше расходов.

pagare (или ricambiare, ripagare) di pari moneta см. M-1836.

tenere pari la bilancia см. B-732.

trattare qd da par suo см. T-862.

amici cari (ma patti chiari) e (la) borsa del pari; тж. patti chiari e la borsa del pari см. A-617.

il parentado dev'essere pari см. P-412.

le parti sono pari см. P-662.

simili con simili, e gente di suo pari см. S-810.

446. uno dice pari, l'altro caffo один за здравие, другой за упокой (ср. кто в лес, кто по дрова).

PARIDE

447. il giudizio di Paride миф. суд Париса.

PARIGLIA f

448. rendere la pariglia a qd отплатить той же монетой:

— Voi scegliete una ingenua, perché vi figurate, come si figurano tutti, che si lascerà ingannare senza rendervi la pariglia (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Вы останавливаете свой выбор на простушке, воображая, как и большинство мужчин, что она позволит себя обманывать и не будет платить вам той же монетой.

PARITA f

al (или sul) piede di parità см. P-1609.

PARLAMENTO m

449. stringere a parlamento призвать на помощь:

Clara pregava Il Signore e la Madonna, Lucilio stringeva a parlamento tutte le voci del proprio ingegno e del proprio coraggio (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Клара молнялась богу и мадонне, а Люччио призвал на помощь все силы своего разума и все свое мужество.

PARLANTE agg

vivo e parlante см. V-803.

immagine parlante см. I-76.

lingua cheta e fatti parlanti см. L-707.

PARLANTINA f

450. non gli manca la parlantina он за словом в карман не лезет, у него язык хорошо подвешен:

Aveva venticinque anni, era un bel giovane operajo, e non gli mancava la parlantina (V. Pratolini, «Metello»).

Ему было двадцать пять лет, он был хорошим рабочим парнем и за словом в карман не лез.

PARLARE I. v

parlare «apertis verbis» см. A-937.

parlare appuntato см. A-965.

parlare arabo см. A-975.

parlare agli arabi см. A-976.

parlare in aria (или all'aria) см. A-1025.

451. parlare come (или quanto) un avvocato говорить красиво.

non parlare nella barba см. B-251.

parlare senza barbazzole см. B-267.

parlare con birignao см. B-761.

parlare con la bocca piccina см. B-909.

parlare in buon volgare см. V-896.

452. parlare come un buratto молоть как мельница, говорить не переставая.

parlare coi calcagni см. C-106.

parlare in cattedra см. C-1294.

parlare come Cicero pro domo sua см. C-1813.

parlare in cifra см. C-1875.

parlare (come un) cinese см. C-1928.

453. parlare come al confessore говорить как на духу (пример см. M-1148).

parlare col contagocce см. C-2482.

parlare coperto см. C-2603.

parlare di corda in casa dell'impiccato см. C-2656.

parlare in croce см. C-3093.

parlare al cuore см. C-3271.

parlare nel deserto см. D-247.

parlare ex abrupto см. E-279.

parlare ex cathedra см. E-280.

parlare in figura см. F-724.

parlare forte см. F-1108.

parlare (il) francese come una gatta (или vacca) spagnola см. F-1207.

parlare franco e libero см. L-541.

parlare a garbo см. G-235.

parlare sulle (или su le) generali см. G-329.

parlare in gola см. G-855.

parlare grasso см. G-1001.

parlare greco см. G-1028.

parlare largo см. L-188.

parlare latino см. L-218.

parlare a lettere d'appigionasi см. L-442.

parlare uno a levante e uno a ponente см. L-509.

454. parlare com'un libro stampato говорить как по писаному:

— Parlo bene, Quaglione?

— Come un libro stampato (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Я правильно говорю, Квальоне?

— Как по писаному.

— Bravo berlicchel Hai parlato come un libro stampato! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Молодчина! Говорил как по писаному.

455. parlare com'un libro strappato двух слов связать не уметь, очень плохо говорить.

parlare la lingua della domenica см. L-687.

parlare in maschera см. M-903.

parlare a mezze parole см. P-480.

parlare ai (или coi) morti см. M-2010.

parlare dei morti a tavola см. M-2011.

parlare netto см. N-260.

parlare nudo e crudo см. N-544.

456. parlare come un oracolo быть краснобаем.

parlare all'orecchio см. O-571.

parlare coi piedi см. P-1682.

parlare della pioggia e del bel tempo см. P-1823.

parlare a proposito e a sproposito см. P-2352.

parlare pulito см. P-2432.

parlare in punta di forchetta см. P-2447.

parlare in quinci e in quindi см. Q-121.

parlare per reggimento см. R-176.

parlare con le seste см. S-692.

parlare sul sodo см. S-855.

parlare e straparlare senza misericordia см. M-1554.

parlare con lo strascico см. S-1924.

parlare del tempo e della pioggia см. P-1823.

parlare turco см. T-977.

parlare all'uscio (или agli usci) см. U-224.

parlare senza veio см. V-192.

parlare al vento см. V-266.

parlare con voce da confessionale см. V-853.

mandare a parlare a Pilato см. P-1814.

come se parlasse alle pietre см. P-1764.

come parlare a un sordo см. S-1095.

457. con licenza (или con rispetto) parlando с позволения сказать.

con riverenza parlando см. R-463.

altro è parlare di morte (или di morire), altro è morire см. A-563.

apre la bocca e lascia parlar lo spirito см. B-930

il bel giuoco è far de' fatti e parlar poco см. G-503.

carta parla e villan dorme см. C-1107.

chi mal parla, abbia pazienza della risposta см. P-916.

458. chi molto parla spesso falla prov. ≅ говори меньше — умнее будешь; меньше говорить — меньше согрешить; язык мой — враг мой.

459. chi non parla non falla prov. ≅ молчанье — золото (пример см. L-695).

460. chi parla semina, e chi tace raccoglie prov. ≅ сказал красно, по людям пошло, а смолчится — себе пригодится; слово — серебро, а молчанье — золото.

chi parla per udita, aspetti la (s)mentita см. U-30.

a chi piace il bere, parla sempre di vino см. B-579.

chi tace, acconsente e chi non parla, non dice niente см. T-19.

ciabattino, parla sol del tuo mestiere см. C-1776.

dove l'oro parla, la lingua tace см. O-636.

si dura più fatica a tacere che a parlare см. F-247.

è come parlare al muro (или alla muraglia) см. M-2199.

si fa presto a parlare см. P-2262.

i muri parlano см. M-2201.

non parlare (или non parlate) di corda in casa dell'Im-piccato см. С-2672.

non parlare di morti a tavola см. М-2021.

parla perché ha lingua in bocca см. L-717.

parla del lupo, e il lupo esce fuor dalla tana см. L-1003.

parlo male? см. D-528 b).

461. parlare senza pensare è come tirare senza mirare prov. говорить, не думая, все равно что стрелять, не целясь.

462. parla poco e ascolta assai, e giammai non fallirai prov. ≅ слушай больше, а говори меньше (— за умного сойдешь).

il tacere è rispondere a chi parla senza ragione см. Т-21.

PARLARE 2. m

fabbro del parlare см. F-9.

463. tenere il parlare прекратить разговор.

a buon intenditor il parlar corto см. I-334.

al canto l'uccello, al parlare il cervello см. С-567.

464. a schietto parlare schietta risposta ≅ на прямой вопрос — прямой ответ:

— Perché riderei? — chiese la sconosciuta. A schietto parlare schietta risposta (A. G. Barrili, «Una notte bizantina»).

— К чему мне смеяться? — спросила незнакомка. На прямой вопрос — прямой ответ.

gli uomini si conoscono al parlare, e le campane al suono см. U-149.

PARLATO agg

silenzio parlato см. S-790.

PARO m

un par di zeri см. Z-36.

avere più da fare che a un par di nozze см. N-526.

465. stare a paro тоск. ≅ стоять друг друга, быть под стать друг другу:

Era un vigliacco, ed ella gli stava a paro, poiché non trovava la forza di liberarsene (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Он — негодяй, да и она ему под стать, раз у нее не хватает духа от него избавиться.

(è) un altro par di maniche (или di ciocce) см. P-108.

466. un par di zuff(oli)! эф. черта с два!

da una mucca a una donna ci corre un par di corna см. M-2129.

fira più un filo di benevolenza che cento para di buoi см. F-805.

PAROLA f

467. parola abbandonata вышедшее из употребления, устаревшее слово.

468. parole magiche заклинания.

469. parole studiate заученные, стереотипные, избитые фразы.

470. parola traversa а) обидное слово; б) неверно понятое слово.

parole (campate) in aria см. A-1023.

471. parole a caso (или a vanvera) пустые слова, пустые разговоры.

parole ad incastro см. I-155.

472. parola d'onore честное слово (пример см. M-1814; S-1777).

473. parola d'ordine а) лозунг; б) воен. пароль; с) тайное соглашение.

474. parole da trivio площадная брань.

parole a vanvera см. P-471.

475. parole al vento (или a vuoto) слова, брошенные на ветер:

Poi cercai di farle capire che il produttore ci aveva da fare, che non poteva riceverla, che non c'erano film in lavorazione, che c'era la crisi del cinema e così via. Parole al vento (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Потом я попытался растолковать ей, что режиссер очень занят и не может ее принять, что нет фильмов в производстве, что сейчас в кинематографии кризис и так далее. Пустая трата слов.

Manina. — Avete predicata la morale, la vostra morale! Ma tutte parole al vento (R. Bracco, «Uno degli onesti»).

М а н и н а. — Вы проповедовали мораль, свою мораль. Но все это — пустые слова.

— ...per te son parole a vuoto: tu il senso della responsabilità non sai neanche da che parte incomincia (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— ...для тебя это пустые слова: ты даже не представляешь себе, что значит ответственность.

476. due parole два слова, пара слов (пример см. С-3206).

476^a. — dire due parole сказать пару слов, несколько слов.

largo a parole см. L-167.

libero sulla parola см. L-542.

477. una magra parola жестокое слово:

«Renzo... oh! credi pure, ch'io so mettermi ne' tuoi panni. Ma pazienza! È una magra parola, una parola amara, per chi non crede; ma tu non vorrai tu confidare a Dio un giorno, due giorni, il tempo che vbrà prenderc, per far trionfare la giustizia?» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Ах, Ренцо, поверь, я целиком разделяю твои переживания, но наберись терпения! Терпенье — это жестокое, горькое слово для неверующих. Но не для тебя. Разве ты не можешь довериться господу на день-другой, на весь срок, который ему потребуется, чтобы восторжествовала справедливость?

478. mezza parola намек (пример см. С-2209; U-99).

479. — dire mezza parola сказать пару слов; намекнуть, упомянуть:

Per la gente capisci: non voglio che possa dire mezza parola (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Все это на-за людей: не хочу давать повод для разговоров.

480. — parlare a mezze parole сказать вскользь, невзначай:

«Parlavo a mezze parole, non volevo prenderla in giro. O lui o un incaicato non so, molta gente lavora ai suoi ordini» (A. Drago, «Il fidanzato»).

— Я говорил как можно меньше, не хотел ее высмеивать при всех. Это был или он сам или подсланный им человек. Многие работают у него под началом.

481. quattro parole два слова, пара слов:

— Avete avuto modo di conferire con vostro fratello?

— Quattro parole. (F. Giovannini, «La babelle»).

— Вам удалось переговорить с братом?

— Перебросились несколькими словами.

482. — dire quattro parole сказать пару теплых слов.

483. — scambiare quattro parole перекинуться парой слов, сказать пару слов:

Quel signore... mi era stato presentato; ma io non ne avevo afferrato il nome; e non avevamo scambiato quattro parole (G. A. Borgese, «La siracusana»).

Мне представили этого сеньора, но я не расслышал его имени, и мы с ним, можно сказать, почти не разговаривали.

484. sante parole добрые, праведные, святые слова.

485. l'ultima parola последняя цена.

circuito di parole см. С-1966.

fiume di parole см. F-945.

giro di parole см. G-668.

nemico di parole см. N-153.

ministro della parola см. M-1494.

486. uomo di parola человек слова, надежный человек:

«E qui a Milano noi abbiamo capito che tu vedevi nostra sorella anche la notte, e abbiamo portato pazienza perché eri un uomo di parola e l'avresti sposata presto, come continuavi a dire» (G. Scerbanenco, «La figlia del giudice»).

— В Милане мы поняли, что ты бывал у нашей сестры и по ночам. Но мы терпеливо ждали, потому что ты человек слова и должен был вскоре жениться на ней, как ты продолжал утверждать.

487. a parole на словах, устно; словами:

...non si può dire a parole il clamore di voci... che fu fatto quando il signore sboccò sulla piazza (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...трудно передать словами, какой крик и шум поднялся на площади при появлении герцога.

487^a. — amico a parole друг на словах.

488. in una parola ≅ короче говоря, короче, одним словом:

...mi si palesi come qualche cosa di estraneo, con quale non ho alcun rapporto, cioè, in una parola, mi apparso come un oggetto assurdo (A. Moravia, «La noia»).

...оно мне показало чем-то посторонним, чем-то не имеющим ко мне никакого отношения, одним словом, совершенно нелепой вещью.

489. parola per parola слово в слово, дословно, буквально.

490. in parole povere попросту говоря:

...in parole povere abbiamo buscato delle legnate tremende. Non c'è da stupirsi, se si tiene conto che i greci sono armati discretamente e hanno soprattutto dei mortai che arrivano dovunque. E poi ce la mettono tutta! (L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).

...попросту говоря, нас здорово побили. Ничего удивительного, если учесть, что греки прилично вооружены. И потом, у них минометы, от которых никуда не скроешься. Да и дерутся они всерьез!

Detto in parole povere, mia moglie pretenderebbe che io prendessi a botte tutti (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Короче говоря, моя жена хотела, чтобы я со всеми дрался.

491. in (или con) due parole a) в двух словах:

Vorrei dire tutto questo con due parole, magari con una frase, con una bella frase, come quelle che alle volte si leggono in grande sui giornali (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Я хотел бы высказать ему все это в двух словах, или хотя бы в одной фразе, в одной хорошей, емкой фразе, как те, что печатают крупными буквами в газетах.

b) прямо, без обиняков:

— Ma glielo dico io in due parole! — fece, d'impeto, la baronessa (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Я ему это выскажу в глаза! — выпалила баронесса.

492. di molte [poche] parole болтливый [молчаливый], [не]разговорчивый:

E anche in ciò tacitava le obiezioni. Del resto, era uomo di poche parole (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

Но и в этом он держал свои возражения при себе. Впрочем, он был молчалив по натуре.

...Ciro ubbidiva umilmente, è sempre stato uomo di poche parole (M. Prisco, «La dama di piazza»).

...Чиро молча подчинился жене, он всегда был немногословен.

(Пример см. тж. М-178; Р-714).

493. in poche parole короче (говоря) (пример см. С-614).

494. alla prima parola первым делом, первым делом; сначала.

495. stando alla parola в буквальном смысле (слова).

496. senza tante parole без лишних, без дальних слов.

497. abbondare (in) parole распространяться, быть многословным.

498. abbondare qd con parole утомлять болтовней, заговорить кого-л.

499. (ac)chiappare qd in parola поймать кого-л. на слове.

aggiustare le parole см. Р-547.

500. allungare le parole быть многословным, распространяться, много говорить.

501. andare sopra la parola верить другим на слово.

502. arrotare le parole цедить (слова) сквозь зубы.

503. non attecchire due parole не уметь связать двух слов.

504. avere la parola получить разрешение, согласие.

505. avere parola facile ≙ иметь хорошо подвешенный язык, говорить свободно, гладко.

506. avere la parola sulle labbra: ho la parola sulle labbra это слово вертится у меня на языке.

507. avere la parola pronta быть скорым на ответ, за словом в карман не лезть:

Aveva la parola pronta e fluida; e studiava con cura le pause e le mosse, come se recitasse (L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).

Речь молодого оратора текла гладко и спокойно. Он тщательно, как актер на сцене, следил за паузами и жестами.

Vestiva di scuro, era molto abbronzato nel volto, con uno sguardo cupo morbidissimo e cigliuto, e aveva la parola pronta (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

Люджино носил темный костюм, у него было загорелое лицо, темные глаза с длинными ресницами, мягкий взгляд, и за словом в карман он не лез.

508. barattare una parola (или due, tre, quattro parole) con qd перекинуться словом с кем-л.

buttare le parole (via или al vento) см. Р-531.

509. cantare le medesime parole di qd повторять за кем-л., подпевать кому-л.

510. cavare fuori parole a) (тж. cavare fuori ciarle или voci) распространять слухи, сплетни; b) подбирать слова, говорить с трудом (о чем-л.).

510^a. cavare (или tirare, trarre) a qd le parole di bocca заставить кого-л. говорить; выведать что-л. у кого-л.:

Uno di quei preti avventurosi che capitavano a confessare... le aveva voluto parlar dell'anima. — Io non ho anima. — aveva risposto. — Non c'era stato da cavarle altro di bocca (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Один из этих предприимчивых священнослужителей пытался ее исповедать... и заговорить с ней о спасении души. «У меня нет души», — ответила она, и больше из нее не удалось выжать ни слова.

(Пример см. тж. С-2646).

511. chiedere (или domandare) la parola a) просить слова; b) спрашивать разрешения.

512. cincischiare le parole заикаться, бормотать; коверкать слова.

513. cogliere (или prendere) le parole a volo понимать с полуслова:

«...voi siete una donna di giudizio, donna Sarina, e cogliete le parole a volo» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— ...вы разумная женщина, донна Сарина, и понимаете с полуслова.

correre dietro a una parola см. С-2782.

514. dare buone parole льстить, лицемерить.

515. dare buone parole e friggere пообещать и не выполнять.

516. dare parola a) дать слово, обещать, обязать, взять на себя обязательство (пример см. Р-241); b) зарегистрировать брак, расписаться:

Erano andati a dar parola in Municipio, cotesta mattina... (V. Pratolini, «Metello»).

Этим утром они отправились в муниципалитет зарегистрировать брак.

517. dare la parola a) дать слово, обещать; b) предложить слово (на собрании).

518. dare parole a) болтать языком, бросаться словами; b) обольщать, заговаривать зубы.

dire due parole см. Р-476^a.

519. dire due parole (или paroline) negli orecchi шепнуть пару слов на ухо (пример см. G-1059).

domandare la parola см. Р-511.

empir(si) la bocca con parole см. В-880.

520. entrare in parole заговорить, вступить в разговор:

Tuttavia... cercò di passargli più appresso che poté, col proposito di entrare in parole con esso (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Тем не менее... монах постарался пройти как можно ближе от Чеcco с тем, чтоб вступить с ним в разговор.

521. non essere ligio alla propria parola ирон. не быть рабом своего слова; не держать слова, не исполнять обещаний.

522. essere di parola ≙ держать слово, быть человеком слова:

...La Laide andava e veniva, gli telefonava e non gli telefonava, finora per la verità era sempre stata di parola (D. Buzzati, «Un amore»).

...Лайда приходила и уходила, звонила ему или не звонила, но, по правде сказать, всегда держала слово.

523. far cascare le parole di bocca говорнить, не думать:

«Siete poco loquace!» gli disse per giunta Vannantò, alla fine della passeggiata. «Il diavolo che ti portil!» pensò il giudice. «Io parlo dalla mattina alla sera! Sei tu che fai cascare la parola di bocca» (V. Brancati, «Il vecchio con gli stivali»).

— А вы не очень-то разговорчивы, — сказал ему Ваннанто в конце прогулки.

«Ну тебя ко всем чертям! — подумал судья. — Уж я-то говорю с утра до вечера! А у тебя язык без костей».

fare fango delle (proprie) parole см. F-153.

524. fare (una) parola произнести, промолвить слово:

...il vecchio... si trovò innanzi la sua... figliuola... e stettero per buon pezzo abbracciati, senza poter far una parola (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...старик... увидел перед собой... дочку... и они долго стояли обнявшись, не в силах произнести ни слова.

— ...E Cecilia aveva la stessa certezza...

— Eppure non me ne ha mai fatto parola! (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...И Цецилия была в этом уверена...

— Но ведь она ни словом об этом со мной не обмолвилась!

525. fare parole говорить:

Più mi convinco che far parole non serve, più mi succede di parlare (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Чем больше я убеждаюсь, что слова ни к чему, тем чаще мне приходится говорить.

(Пример см. тж. М-276).

526. fare la parola di qd подчиниться кому-л., сделать так, как говорят.

527. fare le parole сказать слова напутствия (перед расставанием).

528. fare delle parole come i cani dell'acqua никого не слушать, не слушать советов.

529. foderare le parole долбить одно и то же, повторять сто раз.

530. fuggire le parole уклоняться от разговора.

531. gettare (или buttare, sprecare) le parole (via или al vento) бросать слова на ветер; зря тратить слова:

Vedendo poi che erano parole buttate via, la vistosa mugnaia si tacque (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Но видя, что все ее просьбы напрасны, дородная мельничиха замолчала.

giocare sulla parola см. G-462.

532. impegnare una (или la) parola (тж. impegnarsi di parola) дать слово, связать себя словом, обещанием.

533. ingrossare le parole говорить сердито, повышать голос.

534. insaponare le parole выражаться высокопарно. non intendere la prima parola см. P-568.

535. largheggiare di parole быть щедрым на обещания.

536. legare la parola дать слово.

537. levare le parole di bocca a qd перебивать, прерывать говорящего:

Quella Nene si scaldò e s'indignò e s'agitava, mordeva la sigaretta, levava la parola di bocca a Mariella (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Эта Нене распалилась от гнева, разнервничалась, стала кусать сигарету и перебивать Мариеллу.

538. mancare di parola (или alla parola; тж. mentire la parola) не сдержат, нарушить слово, изменить свое слово:

— E inutile che tu mi tenti! Oramai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo di giudizio, e non voglio mancare alla parola (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Зря ты меня подбиваешь. Я обещал моей милой фее стать разумным мальчиком и не хочу нарушать обещание.

E poi, per un uomo di coscienza come me, voleva anche dare mancare di parola (A. Moravia, «Racconti romani»).

А потом, для такого обязательного человека как я, это значило не сдержат слова.

539. mangiare le parole a qd не давать говорить кому-л., перебивать кого-л.

540. mangiarsi le parole говорить невнятно, неясно; глотать слова:

Parlava molto in fretta, mangiandosi le parole e ingarbiandosi (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Он говорил очень быстро, глотая слова и путаясь.

541. masticare (le) parole а) жевать слова, мямлить; б) тщательно выбирать слова; с) (тж. masticare le parole fra i denti) цедить слова сквозь зубы.

542. menare le parole крутить-вертеть, обманывать, заговаривать зубы.

543. mendicare le parole запинаться, говорить с трудом.

mentire la parola см. P-538.

544. mettere una buona parola замолвить словечко.

545. mettere parole вмешаться, вставить свое слово.

546. mettere parole in bocca a qd диктовать, подсказывать кому-л., что (именно) он должен говорить.

547. misurare (или aggiustare, pesare) le parole выбирать слова: misura le parole! выбрай слова!, легче на поворотах!:

Carmela. — Noi ti aspettavamo alla fermata del tram e intanto tu te ne stavi con questa donnaccia!

Irene. — Ohe, badi come parla! Misuri le parole (A. De Benedetti, «Il libertino»).

Кармела. — Мы ждали тебя у трамвайной остановки, а ты в это время был у этой стервы!

Ирена. — Ого, как она заговорила! Попрдержите-ка язык!

Gaetano. — C'è stato sì, un momento... in cui fu davvero felice. Vede che non masuro le parole (D. Fabbri, «Il confidente»).

Гаэтано. — Да, был момент, когда я на самом деле был счастлив. Как видите, я не боюсь этого слова.

(Пример см. тж. В-667).

548. mozzare la parola (in bocca или in gola) превратить на полуслове: заткнуть рот, не дать высказаться.

549. muovere parole а... поэт. обратить слова к...

550. pascere di parole кормить обещаниями.

551. passare parola а) передать пароль; б) предупредить об опасности, предостеречь.

passare dalle parole ai fatti см. F-290.

552. pendere dalle parole di qd внимать каждому слову, стараться не пропустить ни слова.

553. perdere il dono (или l'uso) della parola (или della favella; тж. perdere la parola или la favella) потерять дар речи, онеметь:

— Don Michele, avete perduta la parola? (F. Perri, «Emigranti»).

— Дон Микеле, вы что, язык проглотили?

(Пример см. тж. L-950 b).

554. perdere parole говорить зря; терять время на разговоры.

pesare le parole см. P-547.

555. pigliare (или prendere) in (реже sulla) parola ловить, поймать на слове:

Nanni. — Quand'è così, vi piglio in parola! E maledetto che si pente, gna Pina! (G. Verga, «La Lupa»).

Нанни. — Раз так, лоплю вас на слове! И будь проклят тот, кто об этом пожалеет!

Patrizia. — Non dovrete prendermi sempre in parola. In fondo ci sono abituata (M. Antonioni, «L'avventura»).

Патриция. — Вы не должны придирааться к каждому моему слову. Впрочем, я привыкла к этому.

pigliarsi a parole con qd см. P-587.

556. porre le parole in bocca подсказывать, суфлировать.

557. prendere la parola взять слово, вступить в разговор.

prendere in (или sulla) parola см. P-555.

558. prendere le parole a male обижаться на слова.

559. prendersi a male parole осыпать друг друга оскорблениями, разругаться:

E, come i romani fanno, oste e ladro si prendono a male parole (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

И, как это обычно бывает в Риме, хозяин и вор сцепились, всячески обзывая друг друга.

560. prendere le parole a volo понимать с полуслова.

561. rendere le parole ответить на вопрос.

562. restituire la parola а) освободить от обещания, вернуть слово; б) восстановить дар речи.

riavere l'uso della parola см. U-254.

ricacciare a qd in gola le sue parole см. G-858.

563. rimangiarsi la parola взять обратно данное слово, отказать от своего слова:

— ...A lui i padroni avevano promesso di darci queste terre, poi si sono rimangiati la parola (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

— ...Хозяева обещали ему отдать нам эти земли, но потом отказались от своего слова.

564. **rimettere le parole in gola** отречься, отказаться от своих слов.

565. **rompersi in parole** начать говорить, нарушить молчание.

566. **rompere la parola in bocca a qd** перебить, прервать кого-л.:

— E tu, che sai tu di maestro Cecco? — rispose Geri rompendole le parole in bocca (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— А что ты можешь знать о маэстро Чекко? — прервал Джери свою дочь.

567. **rubare la parola di bocca a qd** опередить кого-л., высказав то, что тот собирался сказать.

568. **non sapere (или non intendere) la prima parola (тж. non sapere parola)** не знать, не понимать совершенно ничего:

— Di legge, io non intendo nemmeno la prima parola (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

— Что касается закона, то в этом я равным счетом ничего не понимаю.

sapere ventitré parole in latino см. L-222.

569. **spacquare la parola di qd** действовать от чьего-л. имени.

570. **specificare le parole** тоск. ясно произносить, отчеканивать слова.

571. **spendere le parole** не жалеть слов, много говорить.

572. **spendere parole (или la parola, una buona parola) per qd** замолвить словечко, похлопотать за кого-либо.

573. **spendere (qualche) parola su...** сказать несколько слов о...:

A questo punto, sarà forse opportuno che io spenda qualche parola sulla noia (A. Moravia, «La noia»).

А теперь, наверное, будет уместно сказать несколько слов о тоске.

sprecare le parole (via или al vento) см. P-531.

574. **storcere le parole** искажать слова.

575. **storpiare le parole** коверкать слова.

576. **strainare le parole** рекламировать, расхваливать.

577. **strappare le parole di bocca** заставить говорить; вынудить признание (пример см. I-209).

578. **strozzare le parole in bocca** заткнуть рот; не давать слова сказать.

579. **studiare le parole** взвешивать каждое слово, осторожно выбирать выражения.

580. **tagliare (или togliere, troncare) le parole (in или di bocca) a qd** заставить замолчать кого-л., не дать заговорить кому-л.:

Qui il gonfaloniere fece atto di voler parlare; ma Carlo gli tagliò le parole in bocca (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).
Гонфалоньер попытался что-то сказать, но Карло обрезал его.

L'uomo mi tolse la parola di bocca; prese per una spalla Cena e disse... (G. Parise, «Il prete bello»).

Человек не дал мне договорить, взяв за плечо Чену и сказал...

581. **tenere (la) parola a)** выступать, говорить; **b)** молчать, не проронить ни звука:

Ma non ebbi la forza di tener parola e, dopo una settimana... le telefonai (A. Moravia, «Racconti romani»).

Но я не смог долго молчать и через неделю... позвонил ей.

c) сдерживать слово:

...E tenne parola perché da quel giorno manco mi guardava (A. Moravia, «Racconti romani»).

...И она сдержала слово, потому что с того дня даже и не смотрела на меня.

582. **tenere a parole** заговаривать зубы.

583. **tenere qd in parola** поймать на слове; заставить сдерживать слово.

tirare a qd le parole di bocca см. P-510^a.

584. **tirare le parole a cattivo significato** истолковать слова в дурном смысле.

togliere le parole (in или di bocca) a qd см. P-580.

585. **tradurre a parola** переводить буквально, дословно, слово в слово.

trarre a qd le parole di bocca см. P-510^a.

troncare le parole (in или di bocca) a qd см. P-580.

586. **vendere parole** кормить обещаниями.

587. **venire (или pigliarsi) a parole con qd** браниться, ссориться с кем-л.

venire dalle parole ai fatti см. F-290.

588. **versare le parole** говорить не переставая, не закрывать рта.

589. **assai parole e poche lance rotte** пров. много слов, да мало толку.

il bue si stima per le corna e l'uomo per la parola см. B-1385.

a buon infenditor poche parole см. I-334.

590. **le buone parole acconciano i mali fatti** пров. ≈ за добрыми словами могут скрываться недобрые дела.

591. **le buone parole non rompono i denti** пров. ≈ от доброго слова язык не отсохнет.

592. **le buone parole ungono, le cattive pungono** пров. ≈ доброе слово лучше сладкого пирога.

chi far di fatti vuole, suol far poche parole см. F-291.
chi piglia l'anguilla per la coda e la donna per la parola, può dire di non tener nulla см. A-754.

contan più gli esempi che le parole см. E-183.

cose e non parole! см. C-2913.

dove bisognan fatti, le parole non bastano см. F-294.
dove son donne e gaffi son più parole che fatti см. D-815.

dove son femmine e oche non vi son parole poche см. F-401.

i fatti sono maschi e le parole son femmine см. F-297.

tra galantuomini una parola è uno strumento (или un contratto) см. G-43.

593. **torgo a parole, stretto a fatti** пров. кто щедр на слова, тот скуп на дела.

594. **mezza parola è poco e una è troppo** пров. ≈ умному и полслова достаточно:

...Mezza parola è poco e una è troppo, dice l'italiano; ed uomo avvisato, mezzo salvato (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...Умному и намека достаточно, говорит пословица. Предупреждение — почти что спасение.

non gli muore la parola fra i denti см. P-605.

595. **ogni parola non vuoi risposta** пров. ≈ на всякое чиханье не наздравствуешься.

596. **la parola gli brucia le labbra** он еле сдерживается, чтобы не сказать; ему не терпится сказать.

597. **parola detta e sasso tirato non tornano indietro (или non ritorna; тж. sasso tratto e parola detta non tornano indietro)** пров. ≈ слово — не воробей: вылетит — не поймает.

parola di Dio! см. D-482.

598. **la parola è d'argento, il silenzio è d'oro** пров. слово — серебро, молчание — золото.

599. **parole fan mercato, e i denari pagano** пров. ≈ уговор дороже денег.

600. **a parole lorde, orecchie sorde** пров. ≈ на грязные слова лучший ответ — молчание.

601. **le parole non empiono il cogro** пров. обещаниями сыт не будешь; соловья баснями не кормят.

602. **parole non fanno (или non sono) fatti** пров. ≈ от слов до дела далеко.

603. **le parole non fanno lividi** пров. ≈ словом человека не убьешь, слово не обух — в лоб не бьет.

604. **le parole non s'infilzano** пров. ≈ слова что ветер, слова — не дела.

605. **la parola non gli muore in bocca (или tra denti; тж. non gli muore la parola fra i denti)** ≈ он за словом в карман не лезет.

606. **le parole non pagan dazio** пров. ≈ обещать легко.

607. **parole d'oro!** золотые, справедливые слова!

608. parole sante! святая истина!

609. parole da sera il vento le mena prov. \cong утро вечера мудренее

le parole son femmine e i fatti son maschi см. F-297.

610. una parola tira l'altra prov. слово за слово цепляется:

Capita a tutti di leticare, una parola tira l'altra (A. Palazzeschi, «Un signore solo»).

Любая из нас может затеять ссору. Слово за слово — и пошло.

611. la parola uscita dalla bocca non si può richiamare prov. сказанного не воротить (ср. слово — не воробей: вылетит — не поймаешь).

612. le parole volano, gli scritti rimangono prov. \cong что написано пером, того не вырубишь топором.

613. ritira la parola! \cong возьми свои слова обратно! sasso tratto e parola detta non tornano indietro см. P-597.

gli uomini si legano per le parole, e i buoi per le corna см. U-158.

PAROLINA f

dire due paroline negli orecchi см. P-519.

PARROCCHIA f

fare gl'interessi della propria parrocchia см. I-340.

PARRUCCA f

614. avere la parrucca con la coda \cong быть реакционером, обскурантом.

servire qd di barba e parrucca см. B-252.

PARTE f 1) часть; доля; 2) сторона; 3) участие; роль.

parte bianca (1) см. B-669.

parte leonina (1) см. P-617.

615. le parti da basso (1) зэф. половые органы.

616. parte in causa (3) заинтересованная сторона, заинтересованное лицо:

Appunto perchè si riconosceva parte in causa, senz'altro si sarebbe rimesso al parere della maggioranza (F. Sacchi, «La primadonna»).

Именно потому, что Габриато признавал себя заинтересованным лицом, он готов был беспрекословно подчиниться решению большинства.

...in quella storia lui non c'entrava per nulla, che nessun poteva considerarlo parte in causa (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

...в этом деле он не принимал никакого участия, и никто не имел права считать его заинтересованной стороной.

617. parte del leone (или leonina) (1) львиная доля.

618. la più nobile parte (1) ум, интеллект.

spirito di parte (3) см. S-1456.

619. a parte (2) а) отдельно; б) помимо, не считая, не говоря уже о...:

Ma anche loro, a parte la fatica, a parte la vita dura della guerra e di prima, che gioie avevan avuto se l'unica figlia aveva fatto una fine così amara? (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Да и родителям какие радости, не говоря уже о тяжелом труде, трудной жизни во время войны и раньше, если их единственной дочери пришлось прийти к такому горькому концу?

(Пример см. тж. P-2138).

620. — cosa a parte (2) особая статья, особое дело.

621. da parte (2) в сторону, в сторонку: tirarsi da parte отойти в сторону, не вмешиваться.

621^a. dalla parte di qd (2) (обыкн. употр. с гл. essere, mettersi, ecc.) на чей-л. стороне, с кем-л., за кого-л.

622. a parte a parte (1) по частям, постепенно.

non avere né arte né parte (1) см. A-1168.

avere il coltello dalla parte del manico (2) см. C-2273.

623. avere parte nella commedia (3) быть замешанным в каком-л. деле.

624. avere (dei soldi) da parte (2) иметь сбережения:

Aveva deciso di non andar più a lavare; aveva un po' di soldi da parte, pensava che per lei sola bastava poco (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Альезе решила не заниматься больше стиркой. У нее было отложено кое-что на черный день, и она считала, что ей одной немного нужно.

625. buttarsi dalla parte di qd (2) перейти на чью-л. сторону, в чей-л. лагерь.

capire da che parte tira il vento (2) см. V-254.

626. chiamare a parte (1) делить что-л. с кем-л.

627. dare parte (3) доложить, сообщить.

628. dire (или recitare) la sua parte (3) исполнять свою роль (пример см. L-223).

629. entrare a parte di qc (3) быть замешанным в чем-л.

essere dall'altra parte della barricata (2) см. B-305.

essere senza arte né parte (1) см. A-1168.

essere parente per parte di Adamo (2) см. A-268.

630. esser parte di qc (1) быть частью чего-л.

631. essere a parte di qc (3) быть осведомленным о чем-л., знать что-л.:

Insomma ero convinta — ed erano convinti tutti quelli che erano a parte di quanto accadeva — che la più forte ero io... (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

В общем, я была убеждена, так же, как и все, кто был в курсе событий, что сила была на моей стороне.

Di questa seconda vita di Melchiorre, nessuno era a parte (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Об этой второй жизни Мельхиорре не знал никто.

fare acqua da tutte le (или da varie) parti (1) см. A-158.

632. fare due parti in commedia (3) вести двойную игру, быть двуличным.

633. fare la parte di qd (3) играть, исполнять роль кого-л.; притворяться:

— ...Rispondi sempre che non sai niente.

— Faccio la parte della bimba scema — disse Clelia Bella con un sorriso furbo (R. Viganò, «La bambola brutta»).

— ...Все время отвечай, что ты ничего не знаешь.

— Я буду притворяться глупенькой девочкой, — сказала Симпомпончик с хитрой улыбкой.

...la sua alterigia le impediva di fare la parte della domestica sedotta e abbandonata (G. Scerbanenco, «Pericolo di vita»).

...высокомерие не позволяло ей играть роль соблазненной и покинутой служанки.

634. fare le parti di qd (3) исполнять чьи-л. обязанности (пример см. G-495).

635. fare una parte a qd (3) сделать кому-л. выговор; обратиться с упреками к кому-л.

636. fare parte a... (1) сочувствовать, соболезновать; проявить такт (иность):

Bisogna soprattutto far parte al pudore, alla vergogna dello scoprirsi poeta, alla difficoltà di accettarsi tale (L. Romano, «Le parole tra noi leggere»).

Особенно тактично следует отнестись к его стыдливости, чувству смущения, когда он вдруг обнаружил в себе поэтические наклонности и с трудом стал считать себя поэтом.

637. fare parte di qc (1) входить в состав чего-л., быть частью чего-л.:

Questo racconto, concepito da Corrado Alvaro nel momento più chiuso e avvilente del ventennio fascista, entrerà a far parte della prossima raccolta di inediti («L'Unità, 7 giugno 1963»).

Этот рассказ, который Коррадо Альваро написал в самое мрачное и униженное время фашистского двадцатилетия в Италии, войдет в сборник его неизданных произведений.

(Пример см. тж. P-362).

638. fare parte di qc a qd (2) сообщить кому-л. что-л.:

Finiti col fargli parte di questa mia meraviglia, ed egli ne rise assaissimo (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

В конце концов я сказал ему, как меня все это удивляет, и он долго смеялся.

Non osavo far parte a Nicoison del mio sospetto (C. Malaparte, «Kaputt»).

Я не решался высказать свои подозрения Никольсону.

639. fare a parte di qc con qd (1) поделиться чем-л. с кем-л.

640. farsi da parte (2) а) отойти в сторону:

Pietro si fece da parte e la donna, chinata servilmente la fronte, entrò nell'anticamera (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Пьетро посторонился, а женщина, подобострастно наклонив голову, вошла в переднюю.

b) искать уединения, сторониться людей:

A un dato momento sembrava aver rinunciato a rendere verosimile il racconto delle sue avventure, si faceva da parte, si liberava dalle insistenze ottuse del giornalista napoletano (A. Drago, «Il fidanzato»).

В какой-то момент он, казалось, перестал пытаться придать хотя бы видимость правдоподобия рассказу о своих приключениях, он искал уединения и спасался от назойливых расспросов неаполитанского журналиста.

fare le parti con l'accetta (1) см. А-60.

fare la parte del buon Samaritano (3) см. S-138.

641. fare la parte (или le parti) del diavolo (3) вводить в искушение, в грех; подстрекать:

Non per fare la parte del diavolo dobbiamo avvertire il lettore che anche questa... lettera... è di Giuseppina (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Не имея в виду настраивать читателя против кого-либо, мы вынуждены предупредить, что и это письмо исходило от Джузеппины.

fare la parte dell'eroe (3) см. E-142.

642. fare parte per se stesso (3) быть необщительным, сторониться других.

fare più parti in commedia (3) см. С-2303.

643. farsi in quattro (или in cento) parti (3) а) делать несколько дел одновременно (ср. разрываться на части); б) окунуться с головой в работу, работать с энтузиазмом.

644. internarsi nella parte (3) вжиться в образ, войти в роль.

645. lasciare da parte (2) оставить в стороне, отбросить; отложить (пример см. Т-74).

646. levare a qd la sua parte di sole (1) лишит кого-л. всего, что он имел, что ему принадлежало.

levarsi dalla parte del muro (2) см. М-2193^a.

647. mandare da parte (2) отбросить прочь.

648. mettere qd a parte di qc (3) посвятить кого-л. во что-л., поставить кого-л. в известность; приобщить кого-л. к чему-л.:

Ludovico. — Io ti dico ogni mio segreto, io ti metto a parte di tutto che mi riguarda, io ti mostro ogni piega dell'animo mio, e tu, invece, sei così poco espansivo con me (R. Bracco, «Tragedie dell'anima»).

Людовико. — Я доверяю тебе все свои тайны, я делюсь с тобой всем, что со мной происходит, и раскрываю перед тобой все тайники моей души, а ты, напротив, холоден со мной.

«...ma non troveresti qualche altra persona più influente di me?»

«No, perché lo zio, il conte di Santo Fiore, capirai, non mi conviene di metterlo a parte... (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

— Ты не мог бы найти человека более влиятельного, чем я?

— Нет, потому что мне не хотелось бы, чтобы в это дело был посвящен мой дядя, граф Санто Фьоре.

Dopo due ore di strada Zvan aveva già fatto amicizia e aveva messo a parte il conduttore della storia di tutta la famiglia (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Через два часа после того, как они тронулись в путь, Зван подружился с возницей и ввел его в курс дел всей своей семьи.

Ora, evidentemente il Carcerato doveva essere stato messo a parte, da mio padre, di tale alfabeto misterioso, ch'io credevo proprietà di noi due soltanto: mia e di Wilhelm Gerace (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Теперь, очевидно, отец сообщил Узнику тайный шифр, которым, как я думал, пользовались только мы двое: я и Вильгельм Джераче.

649. mettere (или porre) da parte (2) а) отложить в сторону (пример см. М-2234); б) откладывать про запас:

...ogni anno metteva da parte un mattone (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...каждый год дядюшка Кабачок откладывал про запас кирпич на будущее.

Appena il pareggio, la minestra, sì, per tutti, ma nemmeno un soldo da mettere da parte per le migliori (U. Facciolo Lagarda, «Cronache cattive»).

Люди с трудом сводили концы с концами, перебиваясь кое-как на одной похлебке, но отложить хоть грош на черный день никак не удавалось.

(Пример см. тж. М-602).

c) отбросить, оставить:

Tu sei convinto che, dopo un paio di filmetti senza successo, io sarò messa da parte definitivamente, tornerò a casa sconfitta e umiliata («Domenica del Corriere»).

Ты убежден, что после пары саундтреков фильмов, которые не будут иметь успеха, меня окончательно сбросят со счетов, и я вернусь домой униженная и сломленная.

650. mutare parte dall'estate all'inverno (3) менять свои взгляды, убеждения.

651. passare da parte a parte (2) пройти насквозь (об оружии и т. п.), пробить навывлет (о пуле).

652. pigliare (или prendere) la parte (или le parti) di qd (2) встать на чью-л. сторону, в защиту кого-л.:

Evidentemente deve aver preso le parti della mamma contro papà (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Очевидно, бабушка была на стороне матери, против отца.

Prese le parti del vecchio e pregò la signora che gli venisse lasciata la libertà di difendersi (I. Svevo, «Una vita»).

Альфонсо заступился за старика и попросил его жену дать мужу возможность высказаться и оправдаться.

Sarà amico chi, appena appresa la cattiva notizia, si affrettò a farla sapere all'amico, sia pure col pretesto di metterlo in guardia e di assicurargli che lui ha preso le sue parti? (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Можно ли назвать другом человека, который, узнав дурную весть, тут же бежит рассказать ее другу, хотя бы и под предлогом, что он хочет его предупредить и заверить в своем полном сочувствии?

(Пример см. тж. G-131).

653. pigliare (или prendere) parte a qc (3) принимать участие в чем-л.:

Sono, e Peppina con me, veramente dolente delle disgrazie della vostra casa e prendiamo parte ai dispiaceri vostri (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Мы с Пеппиной по-настоящему огорчены несчастьями, постигшими ваш дом, и разделяем вашу горе.

(Пример см. тж. В-193).

porre da parte (1) см. P-649.

prendere la parte (или le parti) di qd (3) см. P-652.

prendere parte a qc (3) см. P-653.

654. prendere parte per qd (2) встать на чью-л. сторону, вступить за кого-л.

655. prendere in buona [in cattiva, in mala] parte (3) понимать, истолковывать в хорошую [дурную] сторону, recitare la sua parte (3) см. P-628.

656. non sapere da che parte appigliarsi (или voltarsi) (2) не знать, на чью сторону встать; не знать, какое принять решение:

Insomma, tutto quello che faceva Cilegino per le Contesse era malaffatto. Cilegino non sapeva da che parte voltarsi per non rendersi dei rabbuffi e si sentiva veramente infelice (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

В общем, что бы ни делал Вишенка, графиням это не нравилось. Вишенка прямо не знал, что предпринять, чтобы не получить трепки, и чувствовал себя глубоко несчастным.

stare dall'altra parte della barricata (2) см. В-305.

657. stare da parte (2) держаться, стоять в стороне.

658. supplire la parte di qd (3) заменять кого-л., выполнять чьи-л. функции.

tenere il coltello dalla parte del manico (2) см. С-2273.

659. tenere parte (3) а) быть заинтересованным, пристрастным; б) быть соучастником.

voltare la granata dalla parte del manico (2) см. G-953.

660. zoppicare in due parti (3) служить и вашим и нашим.

con arte e con ingegno s'acquista mezzo regno, con ingegno e con arte s'acquista l'altra parte (тж. con arte e con inganno si vive mezzo anno, con inganno e con arte si vive l'altra parte) (1) см. А-1171.

dal buco dinanzi, dal mulo di dietro; e dalla donna da tutte le parti (2) см. В-1382.

chi ha arte, ha parte (1) см. А-1172.

impara l'arte e mettila da parte (2) см. А-1173.

in mala parte pesca la tua rete (2) см. R-289.

661. *modestia a parte* (тж. *a parte la modestia*) (2) (сказать) без ложной скромности... (пример см. М-787).
l'occhio vuole la sua parte (1) см. О-252.

662. *le parti sono pari* (2) ≅ обе стороны правы:

Voi vi credete savi, e il mondo vi predica onesti: ma toglietevi la paura! — Non vi affannate dunque; le parti sono pari: Dio vi preservi dalle mie pazzie (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Вы считаете себя мудрецами, и в свете верят в вашу честность, но не бойтесь! Не тратьте сил напрасну, ведь обе стороны правы и да спасет вас бог от моих безрассудств.

i santi nuovi mettono da parte i vecchi (2) см. S-222.

663. *sempre pare piú grande la parte del compagno* (1) *prov.* ≅ чужой кусок всегда слаще; у зависти глаза велики.

PARTECIPARE *v*

partecipare alle briciole см. В-1206.

partecipare della natura del gatto см. G-301.

PARTENZA *f*

664. *partenza senza ritorno* ≅ последний путь, походы.

punto di partenza см. P-2487.

665. *in partenza* с самого начала:

...basta buttarli un'occhiata di fronte per capire di che pasta sono tutti falliti in partenza (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...достаточно мельком взглянуть на них, чтобы понять, что это за люди: все заранее обречены на неудачу.

PARTIRE *v*

partire per l'altro mondo см. М-1760.

partire senza bagaglio см. В-72^a.

partire in una cassa (или in un sacco) e tornare in un baule см. В-370.

partire a cavallo e tornare a piedi см. С-1355.

partirsene insalutato ospite (или hospite) см. О-670.

partire per Marciana см. М-750.

partire a (или alla, in) rotta см. R-577.

partire sossopra см. S-1200.

partire sparato см. S-1297.

partire alla volta di... см. V-946.

arrivare colle trombe e partire coi corni см. Т-944.

né di Venere né di Marte, non si sposa e non si parte см. V-219.

partito il gatto, i sorci ballano см. G-308.

PARTITA *f* 1) фин. приход и расход; счет; 2) партия (в игре).

666. *partita accesa* (1) неоплаченный счет.

667. *partita chiusa* (2) решенное дело, дело прошлое:

Colonnello. — Per carità: sono io che le chiedo scusa di aver forse ecceduto...

Spacca. — Niente, niente... Partita chiusa... (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

П о л к о в и к. — Радн бога, это я должен просить прощения за вмешательство...

С п а к к а. — Ничего, ничего... Забудьте об этом.

...Del resto, per quest'autunno è partita chiusa. Aspettano tanta gente (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Впрочем, про нынешнюю осень говорить не приходится: на виллу понаедет масса народа.

«E tu, Francesca, mi perdoneresti d'averli sposata per pietà? No, non insistiamo, te ne prego...»

«Sta bene» disse. «Ma la partita non è chiusa fra noi» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— А ты, Франческа, простила бы мне, если бы я женился на тебе из жалости? Нет, не надо об этом, прошу тебя...

— Хорошо, — сказала она. — Но наш разговор еще не окончен.

668. *partita perduta (или persa)* (2) а) проигранная партия; б) неудача, провал, поражение; гиблое дело:

Sincerità voleva dire partita perduta (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

Откровенность неминуемо испортила бы все дело.

«E poi» continuò Bruno «che bisogno c'è di cambiare tattica? Finora è andata bene. I tedeschi hanno sempre avuto partita persa» (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

— И потом, — продолжал Бруно, — зачем нам менять тактику? До сих пор все шло хорошо. Немцев мы всегда били.

669. — *dare la partita per perduta* (2) считать дело проигранным, обреченным на провал:

...essi si lasciarono impressionare, soggiogare dalla superiorità morale e tecnica dei tedeschi, dando per perduta la partita prima ancora di averla combattuta (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

...они дали себя запугать и поработить сознанием морального и материального превосходства немцев и признали себя побежденными, даже не начав борьбы.

670. *accomodare le partite* (1) уладить отношения, рассудить кого-л.

671. *aggiustare le partite con qd* (1) требовать сатисфакции, удовлетворения за обиду.

avere l'onore d'una partita (2) см. О-375.

672. *avere partita vinta* (2) добиться победы, успеха; выиграть:

Anche quando tentava qualche audacia, era sicura di aver partita vinta; invano la critica cercò di attaccarla (S. Paganì, «Il teatro milanese»).

Даже отваживаясь на рискованную роль, Эмма Ивоя была уверена в успехе, и критики тщетно нападали на нее.

Dall'occhiata che gli buttò Garogli, Fantinelli comprese di aver partita vinta (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

По тому, как взглянул на него Гарольди, Фантинелли понял, что его дело в шляпе.

673. *dare partita vinta* (2) признать себя побежденным, сдаться:

Marco. — ...ma non accadrà mai, in questa vita, che io dia partita vinta a chi mi dinosa sleale (U. Beiti, «Il cacciatore d'anitre»).

Марко — ...но никогда я не признаю себя побежденным тем, кто ведет со мной нечестную игру.

673^a. *essere della partita* (2) быть заодно (пример см. В-121).

674. *fare (или vincere) la partita* (2) добиться победы, выиграть.

gi(u)ocare a partita doppia (2) см. D-825.

675. *perdere la (sua) partita* (2) проиграть, потерпеть неудачу, поражение:

Tarcisio aveva ormai, a quarantacinque anni passati, perduta definitivamente la sua partita (A. Moravia, «L'amante infelice»).

В свои сорок пять лет Тарчизио уже не имел никаких шансов на успех.

676. *saldare una partita* (2) а) подвести итог; произвести расчет; б) получить по заслугам.

vincere la partita (2) см. P-674.

PARTITO *m*

677. *partito preso* предвзятое мнение, предубеждение; предрассудок:

— Vuol dire che avevi già deciso di venir a questo. È stato un partito preso... un giuoco (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Это значит, ты уже решила, что так должно быть, ты сделала это умышленно, сознательно, стало быть, это была игра.

678. — *a partito preso* определенно, обдуманно; решительно.

679. — *per partito preso* умышленно, преднамеренно; с предвзятым мнением:

...una gioventù intelligente piú che non sembri, indolente per partito preso, troppo ben vestita, ben pettinata, meno corrotta delle altre (M. Serao, «Cuore inferno»).

Эти молодые люди умнее, чем они кажутся. Они απα-тичны из принципа, слишком хорошо одеты, слишком тщатель-но причесаны, менее испорчены, чем другие.

Ritenerne ancora in atto una simile situazione significa chiudere per partito preso gli occhi alla realtà («La nuova questione della lingua»).

Считать, что такое положение еще существует, значит преднамеренно закрывать глаза на реальное положение вещей.

680. — *avere un partito preso* быть предубежденным:

La madre incredula scosse la testa: «E via» disse con un sorriso penetrante, «via... cosa avrà mai detto di così indecente?... Le solite sciocchezze che dicono i giovani alle signorine... Piuttosto, Carla, io credo che tu abbia un partito preso contro di lui» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Мать недоверчиво покачала головой.

— Да полно, — сказала она, вкрадчиво улыбаясь, — что особенно неприлично он мог сказать?.. Обычные глупости, которые юноши говорят девушкам... Мне кажется, ты, Карла, просто настроена против него.

681. **estremo partito** край; смерть.

682. — **essere all'estremo partito** быть в отчаянии.

donna (или femmina) di partito см. D-780.

683. **a nessun partito** ни в коем случае, ни при каких условиях.

684. **ad ogni partito** в любом случае, при любых условиях.

685. **abbracciare un partito** принять решение.

686. **appigliarsi al (или attaccarsi a un) partito** принять решение, сделать выбор придерживаться определенной точки зрения:

Il tenente non sapeva più a qual partito appigliarsi; vista la piega presa dalla conversazione, preferì associarsi al buonumore della signora (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Лейтенант не знал, на что решиться, но, учитывая, какой оборот принял разговор, предпочел присоединиться к оптимистическому тону дамы.

687. **avere buono [cattivo] partito (alle mani)** оказаться в хорошем [плохом] положении.

688. **dare partito a qd** тоск. дать фору, дать несколько очков вперед (в игре).

689. **eleggere del mal partito il meno** выбрать меньшее из двух зол.

690. **essere (или ridursi, stare, trovarsi) a mal partito** быть в плачевном состоянии; оказаться в трудном, скверном положении:

Ma Leonforte, proseguendo nel suo discorso, non durò fatica a dimostrare che le finanze erano troppo a mal partito da potersi sperare che il Parlamento consentisse ad aggravare il bilancio d'una spesa di molti milioni (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Продолжая свою речь, Леонфорте без труда сумел доказать, что при нынешнем тяжелом финансовом положении трудно надеяться, что парламент согласится на дальнейшее увеличение расходов на несколько миллионов лир.

Ma la libertà di Milano fu allora di breve durata: l'Austria e Radetzki ritornarono. Il Moncalvo si trovò a mal partito e pensò perfino di fuggire (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Но Милан недолго пользовался свободой: Австрия вернулась вместе с Радецким. Монкальво оказался в опасном положении и даже подумывал о бегстве.

691. **essere a partito di (+inf.)** быть вынужденным сделать что-л.

692. **essere a' partiti** подойти к заключению, к сути дела.

693. **fare ogni partito** быть со всем согласным, принимать любые условия.

694. **fare il partito di qc a qd** предоставить выбор.

695. **fare un partito** сделать выбор, принять решение.

696. **impugnare un partito** принять решение; встать на чью-л. сторону.

697. **ingannarsi a partito** ошибиться при выборе, сделать неверный выбор.

698. **levarsi da partito** отказаться от принятого решения.

699. **mandare a partito** поставить на голосование (обычно законопроект).

700. **mettere il capo (или il cervello, la testa) a partito** образумиться, взяться за ум:

Leonardo. — Ehi dice bene; mi saprò regolare; metterò la testa a partito (C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»).

Леонардо. — Что ж, вы правы. Я все улажу. Подчинюсь голосу рассудка.

Ma a un certo punto papà cessò di dargli i soldi, e allora Solone mise di colpo la testa a partito, rilevò l'azienda in fallimento, e in pochi anni si fece un grosso patrimonio (I. Montanelli, «Storia dei Greci»).

Но наступило время, когда папаша перестал давать ему деньги, и тогда Солон взялся за ум, спас предприятие от банкротства и за два-три года создал себе солидное состояние.

Se ti voleva veramente bene metteva la testa a partito (M. Prisco, «La dama di piazza»)

Если бы он любил тебя по-настоящему, он бы вел себя благоразумнее.

Se avesse voluto mettere la testa a partito... poteva farsi pagare per ogni libretto 3 o 4 mila franchi (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Если бы Солера образумился, он бы добился, чтобы ему платили три или четыре тысячи франков за каждое либретто.

701. **mettersi a partito** пуститься в путь; взяться за дело.

702. **mutare partito** передумать, изменить решение.

703. **ottenere il partito** добиться своего; получить большинство голосов.

pigliare partito см. P-705.

704. **porre a partito** предложить на выбор, поставить альтернативу.

705. **prendere (или pigliare) partito** принять решение, решить что-л.:

E mentre lo osservavo così, incapace di prendere su due piedi un partito, venne suonato il campanello (A. Palazzeschi, «Il ladro»).

И пока я разглядывал вора, не в состоянии быстро принять какое-либо решение, раздался звонок.

Messer Geri era rimasto così vinto... delle parole di maestro Dino... che non sapea qual partito pigliarsi (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Мессер Джери был так убит... словами маэстро Дино... что не знал на что и решиться.

...fu deliberato d'aver sopra questo caso con tutti gli infernali principi maturo esame e pigliarne di poi quel partito che fosse giudicato migliore (N. Macchiavelli, «Belgagor arcidiacono»).

...установлено было тщательно изучить этот случай с точки зрения всех законов ада и затем принять решение, каковое сочтут наилучшим.

706. **recare a partito il gi(u)oco vinto** подвергать риску верное дело.

ridursi a mal partito см. P-690.

707. **serrare un partito** заключить сделку.

708. **sollecitare il partito** торопить (с) решение(м).

stare a mal partito см. P-690.

709. **tirare (или trarre) partito** извлекать выгоду, пользу:

A me che vivevo con prudenza e cercavo per vivere onestamente con l'arte mia di trarre partito da tutto quel po' che sapevo, quella scimunita che m'accceca e m'assordava faceva rabbia (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

Меня, старавшегося благоразумно жить честным трудом, извлекая пользу из всего, что я знал, эта дурочка, из-за которой я потерял голову, приводила в бешенство.

...ma giacché gli asini vivi superano i dottori vivi, e quelli credono aver necessità di questi, è lecito trar partito dal comune pregiudizio (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

...так как живых ослов больше, чем живых докторов, и первые полагают, что им не обойтись без последних, в самый раз извлечь выгоду из этого всеобщего заблуждения.

I calcoli dell'assassinio erano stati perfetti; egli aveva saputo trar partito da ogni occasione (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

Убийство было задумано великолепно. Он умел использовать любую ситуацию.

trovarsi a mal partito см. P-690.

710. **vagliare bene un partito** тщательно проверить свой выбор.

711. **vincere il partito** решить дело.

irego non cancella partito см. F-1291.

712. **preso il partito, cessato l'affanno prov.** ≅ решение принято, и на душе легче; подписано — и с плеч долой.

PARTO m

713. **parto sottoposto** подмена новорожденного.

714. **parto di fantasia** плод фантазии:

— Io sono uomo di poche parole e non amo le storie che siano parto di pura fantasia (U. Caimpenta, «Il Fornaretto di Venezia»).

— Человек я немногословный и не люблю историй, что являются плодом чистойшей фантазии.

715. **il parto della montagna** жалкий, мизерный результат (ср. гора родила мышь).

716. **sottoporre il parto** подменить новорожденного.

PARTO

la freccia del Parto см. F-1257.

— **lanciare la freccia del Parto** см. F-1261.

PARTORIRE vpartorire un berlingozzo *см.* B-583.fare come la montagna che partorì il topo *см.* M-1847.la montagna ha partorito il topo (или il topolino) *см.* M-1850.**PASCERE v**pascersi come il cavallo del Ciolie *см.* C-1950.pascere col cucchiaino vuoto *см.* C-3119.pascere di erba trastulla *см.* E-89.pascere di finocchi *см.* F-861.pascere di geti *см.* G-380.pascere di parole *см.* P-550.pascere di vento *см.* V-267.andare dietro alle frasche pascendosi di vento *см.* F-1221.colombo pasciuto, ciliegia amara *см.* C-2154.dove tu nasci, quivi tu pasci *см.* N-24.**PASCIA m**vita del pascià *см.* V-705.

717. vivere da pascià (т.ж. stare come un pascià) жить припеваючи:

«Lui ha risolto il problema...»

«Si capisce, e vive da pascià» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Он решил эту проблему...

— Да, и живет как Крез.

PASCOLARE vandare a pascolare pecore in Sardegna *см.* S-242^a.**PASCOLO m**avere pascolo per i propri (или i suoi) denti *см.* D-201.

718. dar pascolo ≅ дать пищу, дать усладу:

Monsieur le Beau. — Un francese ha fiamme bastanti per amarne anche cento.

Dottore Lombardi. — Vossignoria vada in Franca a dar pascolo alle sue fiamme (C. Goldoni, «La vedova scaltra»).

Мсье ле Бо. — У француза хватит пыла, чтобы любить целую сотню.

Доктор Ломбарди. — Так почему бы вашему превосходительству не поехать во Францию, чтоб утолить там свою страсть?

719. offrirsi in pascolo ≅ выставлять себя напоказ:

Non avrebbe potuto assolutamente tollerare che sua moglie seguitasse a offrirsi in pascolo all'ammirazione del pubblico... (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Он никак не мог примириться с тем, что его жена продолжала выставлять себя напоказ и вызывать восхищение толпы...

trovare pascolo per i propri (или i suoi) denti *см.* D-201.**PASQUA f**

720. pasqua di cerro рождество.

721. pasqua dei Morti день поминовения умерших (2 ноября).

722. pasqua di (или delle) rose троицын день, троица, allegro come una pasqua *см.* A-478.contento come una Pasqua *см.* C-2505.felice come (una) pasqua *см.* F-396.grasso come una pasqua *см.* G-992.tranquillo come una Pasqua *см.* T-839.

723. la mala pasqua a) несчастье; b) несчастный человек.

Il malanno e la maia pasqua *см.* M-157.

724. avere la pasqua in domenica прийти как нельзя более кстати, оказаться большой удачей.

725. cercare la Pasqua in venerdì, quando si può avere in domenica *prov.* ≅ искать рукавицы, а они за поясом.

726. dare la buona pasqua поздравлять с пасхой.

727. dare la maia pasqua a) обидеть, огорчить:

Una sera, che il portinale aveva bevuto oltre il dovere, lo tirò tanto in lingua, che uscì affatto dai gangheri, e gridò e cantò su tutti i toni che il signor castellano di Venchieredo la smettesse, se no egli, egli, povero spazzatuero, avrebbe messo fuori certe storie vecchie, che gli avrebbero dato la maia pasqua (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Однажды вечером, когда привратник хватил лишнего, тот так к нему приставал, что привратник вышел из себя и начал кричать и грозиться, говоря, чтобы синьор Венкьередо прекратил все это, иначе он, простой дворник, такого понараскажет, что синьору не поздоровится.

b) проклинать, предавать анафеме.

728. fare pasqua праздновать, веселиться.

729. fare la pasqua праздновать пасху.

(è) meglio una gallina a Cerpo che un caprone a Pasqua *см.* G-79.(è) meglio un uovo oggi che una gallina a pasqua *см.* U-197.l'uovo è buono a Pasqua e fatto Pasqua *см.* U-203.

730. gli vien la pasqua in domenica ему везет, у него все идет как по писаному.

PASSAGGIO m

731. di (или in) passaggio мимоходом, попутно.

732. per passaggio поверхностью, мимоходом, быстро.

733. dare un passaggio подвезти, подбросить:

Un uomo che camminava in fretta lungo il fossato mi ha fatto un cenno; mi sono fermato: «Mi dà un passaggio?» (A. Moravia, «L'attenzione»).

Человек, торопливо шагавший по краю оврага, поднял руку. Я остановился. «Не подвезете меня?»

«Io ho la macchina, con me» disse pronto e cordiale Nicola. «Se tornate ora a Leopardi vi do un passaggio» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— Я на машине, — сказал Никола любезно. — Если вам в Леопарди, я вас подвезу.

PASSARE v

734. passarsela жить, поживать:

— E che fine hanno fatto quei vecchi socialisti che conoscevo anch'io?

— Sono sempre a Massa. Ma se la passano poco bene. Cosa vuole, in un posto piccolo, presi d'occhio come sono... (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— А что со старыми социалистами, которых и я знал?

— Они все еще в Массе. Но им приходится несладко. Что же ты хочешь, в таком городишке, где они под постоянным надзором...

(Пример *см.* т.ж. V-735).passare l'acqua (или le acque) *см.* A-181.passare dall'altare alla polvere *см.* A-516.passare all'altra vita *см.* V-707.passare l'anima *см.* A-775.passare sotto l'arcobaleno *см.* A-1001.passare per le armi *см.* A-1110.

735. passare assai (или tante) повидать всякого, видать виды, пережить немало всякого:

Lui non parlava mai della sua vita, ma, come ho detto, doveva averne passate assai (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Он никогда не говорил о своей жизни, но, как я уже сказал, должно быть, он видал виды.

Crostarosa doveva averne passate tante... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Кростароза, должно быть, повидал немало...

Ne aveva passate tante e non era più giovane, anzi quasi anziano (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Многое он повидал и был уже немолод, вернее уже в возрасте.

passare per le (или sotto le) bacchette *см.* B-27.passare sotto i baffi di (или a) qd *см.* B-64.passare da banda a banda *см.* B-182.passare a bardotto *см.* B-292.passare per bardotto *см.* B-293.passare battaglia *см.* B-344.passarsela bene *см.* B-521.passare per il buco (della chiave) *см.* B-1348.passarne delle brutte *см.* B-1288.passare un brutto quarto d'ora *см.* Q-44.passare il canapo *см.* C-401.passare per il capo *см.* C-785.passare un cattivo quarto d'ora *см.* Q-44.passare in cavalleria *см.* C-1333.passare al cielo *см.* C-1857.passarsela in complimenti *см.* C-2361.

- passare a comunione *см.* C-2383.
 non passare la corteccia *см.* C-2834.
 passare al cuore *см.* C-3272.
 passare l'età presente *см.* E-261.
 passare ai fatti *см.* F-290.
 passare in favola *см.* F-332.
 passare a fil di spada *см.* F-748.
 passare per una filiera *см.* F-737.
 passare sotto le forche caudine *см.* F-1049.
 passare il fosso *см.* F-1196.
 passare sotto il giogo *см.* G-512.
 passare la guadagnata *см.* G-1118.
 passare a guazzo *см.* G-1169.
 passare innanzi *см.* I-294.
 passare per il lambicco *см.* L-96.
 passare come una lettera alla posta *см.* L-450.
 passare liscio *см.* L-742.
 passar(se)la liscia *см.* L-743.
 — fare passarla liscia a qd *см.* L-744.
 passarsela male *см.* M-275.
 passare la mano *см.* M-642.
 passare per le mani di qd *см.* M-644.
 passare di mano in mano *см.* M-643.
 passare la mattana *см.* M-939.
 passare di mente *см.* M-1151.
 passare per la mente *см.* M-1152.
 passare per merito *см.* M-1226.
 passare a miglior vita *см.* V-746.
 passare da morte a vita *см.* M-1975.
 passare una (или la) notte bianca (*тжс.* passare una или la notte in bianco) *см.* B-667.
 passare d'occhio *см.* O-194.
 passare ogni modo *см.* M-1664.
 passare oltre *см.* O-321.
 passare l'ora *см.* O-465.
 passare all'ordine del giorno *см.* O-508.
 passare dall'osanna al crucifige *см.* O-664.
 passare parola *см.* P-551.
 passare dalle parole ai fatti *см.* F-290.
 passare da parte a parte *см.* P-651.
 passare un pessimo quarto d'ora *см.* Q-44.
 passare per le picche *см.* P-1555.
 passare a pieni voti *см.* V-967.
 passare sotto un ponte di legno *см.* P-2035.
 — far passare qd sotto un ponte di legno *см.* P-2036.
 passare in proverbio *см.* P-2372.
 passare sopra i rispetti umani *см.* R-426.
 passare in rivista *см.* R-466.
 passarsene per il rotto della cuffia *см.* R-582.
 passare il Rubicone *см.* R-605.
 passare col rullo compressore *см.* R-621.
 passare a scapaccioni (или a scappellotti) *см.* S-322.
 passare il segno *см.* S-584.
 passare allo (или per lo) s(e)taccio *см.* S-1566.
 passare sotto silenzio *см.* S-798.
 passar(ci) sopra *см.* S-1062.
 passare in sottordine *см.* S-1195.
 passare la spugna sopra a qc *см.* S-1542.
 passarne tante *см.* P-735.
 passare i termini *см.* T-385.
 passare per la testa *см.* T-580.
 passare per una trafilata *см.* T-825.
 passare travaglio *см.* T-883.
 passarne di tutti i colori *см.* C-2178.
 passare al vaglio *см.* V-18.
 passare via *см.* V-536.
 passare di vista *см.* V-697.
 passare a vita migliore *см.* V-746.
 avere passato le due (le tre, ecc.) croci *см.* C-3086.
 avere passato la linea equinoziale *см.* L-617.
 baciare la terra dove passa qd *см.* T-411.
 non essere degno di baciare dove passa qd *см.* D-78.
 farsi passare i bollori *см.* B-1007.
 fare passare la voglia anche ai gatti in gennaio *см.* V-872.
 736. lasciare passare a) пропустить; дать пройти, b) переждать; c) занимать нейтральную позицию; d) *ист.* проводить политику свободной торговли, невмешательства в экономическую жизнь страны.
 lasciare passare l'acqua sotto i ponti *см.* A-170.
 lasciare passare dodici mesi ogni anno *см.* M-1248.
 mangiare (или prendere) quel che passa il convento *см.* C-2590.
 strada dove ci passa (или passò) l'asino *см.* S-1825.
 736^a. e passa с лишним: tremila e passa три тысячи с лишним.
 acqua passata non macina più *см.* A-219.
 beni di fortuna passano come la luna *см.* B-481.
 bontà passa beltà *см.* B-1015.
 canta che ti passa *см.* C-544.
 c'è passata la grandine *см.* G-976.
 chi è imbarcato col diavolo, ha a passare in sua compagnia *см.* D-354.
 chi ha passato il guado, sa quant'acqua tiene *см.* G-1125.
 chi non vede il fondo non passi l'acqua *см.* F-1026.
 ciò passa il gioco *см.* G-506.
 ciò passa la misura *см.* M-1593.
 cosa bella è mortale, passa e non dura *см.* C-2906.
 cosa passata non conta più *см.* C-2916.
 diligenza passa scienza *см.* D-434.
 i fiumi della sbornia stanno passando *см.* F-1456.
 il merlo (или la merla) ha passato il Po *см.* P-1888.
 molt'acqua è (ormai) passata sotto i ponti *см.* A-240.
 non passi in esempio! *см.* E-185.
 non mi è passato nemmeno per l'anticamera (del cervello) *см.* A-921.
 non serve dire: per tal via non passerò, né di tal'acqua non beverò *см.* V-519.
 nutritura passa natura *см.* N-621.
 ogni anno ne passa uno (*тжс.* ogni anno che passa, passa il meglio) *см.* A-915.
 ogni giorno ne passa uno (*тжс.* ogni giorno passa un giorno) *см.* G-606.
 mi passa per l'animo *см.* A-873.
 passata la fatica, è dolce il riposo *см.* F-250.
 passata la festa, gabbato il santo (или levato l'alloro); *тжс.* passato il pericolo, gabbato lo santo) *см.* F-507.
 passata la festa, il pazzo in bianco resta *см.* F-502.
 passasi il folle con la sua follia, e passa un tempo, ma non tuttavia *см.* F-987.
 lo passano le formiche *см.* F-1080.
 prego di ladro non passa le forche *см.* P-2239.
 quando la lepre (или la mamma) ha passato il poggolo, non si ricorda più del (или su') figliolo *см.* L-401.
 sta passando un angelo *см.* A-747.
 il tempo delle novelle passa presto *см.* T-333.
 il tempo passa e porta via ogni cosa *см.* T-335.
PASSATO *m*
 737. un uomo senza passato неизвестно кто.
 volgere gli occhi al passato *см.* O-237.
 738. il passato non torna più *гов.* прошлого не вернётся.
PASSEGGIO *m*
 739. mandare qd a passeggio послать кого-л. подальше, спровадить кого-л.:
 Consumai esattamente millecinquecento lire delle tremila che costituivano il mio patrimonio per visitare tutti gli editori d'Italia i quali mi mandarono tranquillamente a passeggio, senza naturalmente degnare d'uno sguardo il mio manoscritto (M. Appellius, «Da tozzo a scrittore»).
 Я потратил ровно половину из трех тысяч лир, составлявших все мое состояние, обивая пороги у всех издателей Италии, которые отмахивались от меня, разумеется, даже не взглядывая в мою рукопись.

PASSERA f

740. cacciare le passere отгонять грустные мысли, не падать духом.

741. essere come passere e colombe жить как голубки, жить душа в душу.

del fitto non ne beccan le passere см. F-943.

742. chi teme le passere, non semina biade (тж. chi ha paura di passare, non semina panico) пров. ≅ волков бояться — в лес не ходить.

gli spauracchi sono per le passere! см. S-1318.

PASSERINO m

743. togliere i passerini fuori dalle mani вытянуть секрет, заставить проболтаться:

Doroteo. — Via, via, credo che volete togliermi i passerini fuori dalle mani. Non vi dirò nulla. È un segreto. Arrivederci (A. Moravia, «La mascherata»).

Доротео. — Бросьте, вы хотите заставить меня все выболтать. Я вам ничего не скажу. Это секрет. Прощайте!

PASSERO m

cervello di passero см. C-1554.

tanto beve l'oca quanto il passero см. O-18.

PASSERO

dall'Alpi al Capo Passero см. A-505.

PASSEROTTO m

744. dire un passerotto сказать глупость.

745. fare un passerotto совершить ошибку, сделать глупость, дать маху.

stare all'imbeccata come i passerotti см. I-52.

non è imbeccata da passerotti см. I-53.

PASSIONE f

746. fare passione (или passioni) любить, пылать страстью:

— La Liliana ch'io sappia non fa mai gran passioni per nessuno: quella prende quello che capita. E ne prende tanti!
— Sì, ma per me ci aveva fatto una passione, aveva perso la testa! (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— Лилиана, насколько я знаю, ни к кому особой страстью не пылала: она довольствуется тем, что подвернется под руку, а случаев у нее хоть отбавляй.

— Да, но меня она любила, из-за меня она потеряла голову!

747. quando è alta la passione, è bassa la ragione пров. ≅ кто сильно любит, не рассуждает.

PASSIVO m

fare i latini per passivo см. L-217.

PASSO m

748. passo falso ложный шаг, промах, ошибка.

749. — fare (или muovere) un passo falso сделать ложный шаг, оступиться, совершить ошибку:

...restammo addirittura muti come pesci, guardandoci in sottocchi l'un coll'altro, come per vedere chi muoveva per primo il passo falso (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...мы стояли, оба немые как рыбы, поглядывая друг на друга исподтишка, как бы выжидая, кто первый сделает ложный шаг.

Senz'accorgersi fa un altro passo falso (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Сама того не замечая, она делает очередной неверный шаг.

(Пример см. тж. U-183).

750. un passo indietro отступление (в рассказе и т. п.).

751. passi da gigante гигантские шаги, огромные успехи.

752. — a passi da gigante гигантскими шагами, быстрыми темпами (пример см. V-903).

753. — fare passi da gigante идти семимильными шагами.

754. passo della morte предсмертная агония.

755. passo dell'oca гусиный, церемониальный шаг.

756. passo più lungo della gamba попытка, обреченная на провал; непосильная работа, невыполнимая затея:

...un passo più lungo della gamba è stato «Il vecchio e il mare»... (O. Caldrone, «Una storia di frontiera»).

...экранизируя «Старик и море», режиссер поставил перед собой явно невыполнимую задачу.

757. — fare il passo più lungo della gamba жить не по средствам:

Se vuol fare il lord senza averne, mandare in lusso la moglie... farà il passo più lungo della gamba (E. De Marchi, «Grandi romanzi»).

Корчить из себя важного барина, не имея денег, и окружать роскошью жену, значит, жить не по средствам.

E pare che si possa accettare la sofferenza soltanto sacrificandosi. In queste cose il torto è di fare il passo più lungo della gamba (C. Pavese, «Il mestiere di vivere»).

Оказывается, можно примириться со страданием, только пожертвовав собой. Но в этой самообреченности было бы ошибкой не расчитать своих сил.

(Пример см. тж. O-665).

758. dubbio (или difficile, arduo, doloroso) passo переход в небытие, смерть.

759. quattro (или due) passi прогулка:

Ma la maniera, con la quale ella accoglieva le sue premure, era così brusca e dispettosa, da consigliargli d'interrompere le inutili attenzioni e di rinunciare perfino al piacere dei quattro passi sul Lungarno (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Но то, как она восприняла все его знаки внимания, ее резкий тон, подсказали ему, что лучше отказаться от беспечных ухаживаний, и даже от прогулок по набережной Арно.

— Scusatemi... ma questa sera mi sento inquieto. Quattro passi all'aperto mi faranno bene (R. Radice, «Uscir di sera»).

— Простите... но сегодня я чувствую какое-то беспокойство. Небольшая прогулка на воздухе, я думаю, пойдет мне на пользу.

760. — fare due (или quattro) passi пройти прогуляться:

Uscimmo dall'albergo a fare quattro passi e la luna ci mostrò la strada (C. Pavese, «La spiaggia»).

Мы вышли из гостиницы прогуляться, и луна освещала нам путь.

— Dove vai, ragazza?..

— Faccio due passi fin là perché aspetto gli altri che dormono (I. Calvino, «Va' così che vai bene»).

— Куда ты, девочка?

— Поиду прогуляюсь вот здесь, недалеко, пока остальные спят.

(Пример см. тж. F-1439).

761. sala (или corridoio) dei passi perduti ≅ приемная учреждения, где посетителей заставляют долго ждать приема.

762. ad un passo очень близко, в двух шагах; совсем рядом.

763. al passo con qc в ногу с чем-л., на уровне чего-л.:

E. bene o male, una piccola società che va al passo con l'erosa in cui vive: irrequieta e scontenta («Paese sera», 26 febbraio 1963).

Худо-бедно, но все-таки это маленькое общество, беспокойное и недовольное. Оно идет в ногу со своим временем.

...sollecitano e soddisfano il gusto dell'uomo di oggi per la terminologia scientifica, che lo fa sentire al passo con il progresso (G. Devoto, M. L. Alfieri, «La lingua italiana. Storia e problemi attuali»).

...они побуждают и удовлетворяют стремление современного человека к научной терминологии и дают ему почувствовать, что он идет в ногу со временем.

...il burocrate è colui che si rifiuta di agglornarsi, di mettersi al passo coi tempi, è un dogmatico (G. Pallotta, «Le parole del potere»).

...бюрократ — это человек, который отказывается быть в курсе современных событий, идти в ногу со временем, это догматик.

Fra le dodici aziende che tengono in vita il Cedep per mantenere il proprio personale dirigente al passo con i tempi non ce n'è neppure una italiana («Corriere della sera», 6 novembre 1975).

Среди 12 фирм, поддерживающих существование Международных курсов административной техники, ради того чтобы руководящий персонал этих предприятий научился не отставать от жизни, нет ни одной итальянской фирмы.

a passo di corsa см. C-2797.

764. a passi di formica мелкими шажками, очень медленно.

765. a passo di funerale медленно, как на похоронах:

...Li seguivano a passo di funerale (G. Scerbanenco, «Fine del viaggio»).

...Новобрачные шли за ними, как на похоромах.

766. a passo di lumaca (или di tarlaruga) черепашим шагом:

Come tu capirai sono ingolfato nelle prove del «Don Carlos». Si va avanti ma, come sempre a l'Opèra, a passi di lumaca (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Как сам понимаешь, я целиком занят репетициями «Дона Карлоса». Дело движется, но, как это обычно бывает в «Гранд Опера», черепашим шагом.

Deriva da questo il fatto che in Giappone la cultura straniera si diffonde a passi di lumaca («Film 1961»).

Отсюда вытекает тот факт, что в Японии распространение заимствованной культуры идет черепашими шагами.

— **andare** (или camminare) a passo di lumaca см. L-856.

767. a passo di lupo крадучись; осторожно:

Si accostò a passo di lupo e, posato il dito sulla forcilla del telefono, troncò la comunicazione (F. Giovannini, «La babbe»).

Нослышными шагами он подошел к Маре и, нажав пальцем на рычаг телефона, прервал разговор.

768. a passo a passo а) на каждом шагу; б) (тж. passo passo) постепенно, потихоньку, помаленьку:

Finirono per stabilire un itinerario addirittura pazzesco che da Napoli seguendo passo passo la linea del fronte li avrebbe aiutati a rientrare in Germania (A. Drago, «Il fidanzato»).

Наконец, они установили маршрут, совершенно бесрасчудный: продвигаясь из Неаполя шаг за шагом вдоль линии фронта, они рассчитывали повернуться обратно в Германию.

769. di passo in passo (тж. passo dietro passo) постепенно, последовательно, шаг за шагом (пример см. С-708).

770. a passo saldo твердо, уверенным шагом, уверенной поступью.

771. con passo superbo гордой поступью.

772. a passo svelto бодрым шагом.

a passo di tarlaruga см. P-766.

773. a passo (или con i passi) di velluto а) бесшумно; б) не спеша:

Mi sbaglierò, ma non è questo il modo di condurre un'offensiva. Qui intorno avanzano calmi, coi passi di velluto (L. Bergonzini, «Un fucile per Sabab»).

Может, я и ошибаюсь, но так не наступают. Союзники продвигаются здесь у нас не спеша, топчутся на месте.

774. di buon passo (обыкн. употр. с гл. andare, camminare, venire. есс.) быстро, скорым шагом:

Mi lanciò di buon passo nel vicolo della mia camiciaia (D. Rea, «Il ragazzo ritrovato»).

Я бросился в переулок, где жила моя прачка.

775. a due (или a quattro) passi в двух шагах, рукой подать, близко:

— ...Il nemico, la guerra, la morte sono qui a due passi da te (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Враг, война, смерть — в двух шагах отсюда.

Lì, a quattro passi c'era la frontiera, sarebbe stato facile passare in Italia (M. Lalli, «L'attesa»).

Там, совсем рядом, была граница. Перейти ее было бы нетрудно, и ты уже в Италии.

(Пример см. тж. А-883; О-146; S-1984).

776. a gran passo быстро, поспешно (пример см. S-1063).

777. di pari passo в ногу; согласованно, одновременно:

E i successi di palcoscenico andarono di pari passo con quelli della vita privata (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Сценические успехи Эммы Ивон росли по мере того, как налаживалась ее личная жизнь.

Intanto, di pari passo, le cose con Giuditta andavano di male in peggio (A. Moravia, «Racconti romani»).

Тем временем и мои отношения с Джудиттой становились все хуже и хуже.

(Пример см. тж. С-1237).

778. a pieno passo (тж. a pieni passi) быстро, во весь опор.

a quattro passi см. P-775.

778. di questo passo в том же духе (пример см. P-1206; S-820).

779. allungare (или addoppiare, stendere, studiare) il passo ускорить шаг, прибавить шагу:

«È tardi, signorina, bisogna allungare il passo, vedrà che hanno già chiuso», disse Marcello apprensivo (G. Parise, «Amore e fervore»).

— Уже поздно, синьорина, надо поспешить, а то как бы не заперли ворота, — сказал встревоженный Марцелло.

780. andare d'un passo con qd быть в одинаковых условиях, в одинаковом положении с кем-л.

781. aprire il passo дать дорогу, открыть путь.

782. aprirsi il passo проложить себе дорогу, прорваться вперед.

783. avere il passo corto быстро уставать, выдохнуться, терять силы.

784. battere il passo топтаться на месте.

785. cedere il passo уступить дорогу; пропустить вперед, дать себя обогнать, превзойти.

786. contendere il passo a qd пытаться преградить дорогу кому-л., соперничать с кем-л.

dare mano e passo см. M-584.

787. dare passo a qd дать дорогу, пропустить вперед; делать что-л. в первую очередь:

Sono mortificato di non aver risposto prima d'ora al vostro... foglio, ma una farraggine di piccoli affari a cui dovetti dar passo... furono causa di questo ritardo (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Я удручен тем, что до сих пор не смог ответить на ваше... письмо, но целая куча мелких дел, которые надо было довести до конца... были тому причиной.

788. dare passo a qd посторониться, уступить дорогу кому-л.

789. dare un passo шагнуть, сделать шаг вперед.

790. dare (или lasciare) il passo уступить дорогу, пропустить, дать пройти:

«Non credete che vi dia il passo, sapete? Per toccare Sabina con un dito bisogna farmi a pezzi» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Не думайте, что я подпущу вас к ней. Вы Сабину и пальцем не тронете иначе, как через мой труп.

Nei signori si manifestò una tendenza a dare il passo a questa investitura dell'alto sulla nomina popolare per godere di una autorità maggiore e più indipendente rispetto alla cittadinanza (L. Salvatorelli, «Profilo della storia d'Europa»).

Среди синьори проявилось стремление признать эту победу князей над избранныками народа, чтобы самим укрепить свою независимость и власть над горожанами.

791. dirigere i propri passi verso... (или a...) направиться куда-л.

792. errare il passo оступиться.

793. essere a mal passo быть в тяжелом положении.

794. essere a un passo быть в таком же, в одинаковом положении:

«E anch'io, ti sarai reso conto che non navigo nell'oro. Siamo tutti a un passo» (V. Pratolini, «Metello»).

— Как ты сам, наверное, убедился, я тоже не купаюсь в золоте. Все мы в одинаковом положении.

795. fare un passo avanti (или innanzi) сделать шаг вперед; продвинуться вперед, преуспеть:

Continuai così a parlare, spiegando come, con il denaro del vaso, avremmo potuto fare un passo avanti per metter su casa (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Итак, я продолжил разговор и объяснил, что на деньги, вырученные за эту вазу, мы могли бы что-то приобрести для дома.

...questa sua maldicenza vantata, era segno che nell'adulazione egli aveva fatto un passo innanzi (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

...это злословие было знаком, что в пресмыкательстве наш профессор здорово преуспел.

796. fare un passo avanti e uno indietro топтаться на месте.

797. fare il passo della mosca уйти, убраться.

798. fare il passo secondo la gamba жить по средствам, по одежке протягивать ножки; рубить дерево по плечу:

— Già, ma bisogna fare il passo secondo la gamba, come dice la mamma, che è lei che mi dà i danari (A. Panzini, «Leuma e Lia»).

— Да, но ведь надо по одежке протягивать ножки, как говорит мама, которая дает мне деньги на все это.

799. **fare un passo alla volta** делать, действовать постепенно, не спешить:

«Potremmo affittarci una bella casa a Toledo».

«Piacerebbe anche a me, figlia mia», replicava la madre. «ma bisogna fare un passo alla volta» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— На улице Толедо можно было бы снять хорошую квартиру.

— Мне бы тоже очень этого хотелось, доченька, — отвечала мать, — но не все сразу.

«Quando al dopo», si disse entrando in casa. «sta' calmo, Ivo. Un passo per volta» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— А что будет потом, не беспокойся, время покажет, — говорил себе Иво, входя в дом.

800. **fare i primi passi (или ii primo passo)** делать первые шаги, начинать что-л.:

Per ripicca ambedue non ci facemmo vivi l'uno con l'altra, i giorni passarono, io ci soffrivo, certo ci soffriva anche lei, ma nessuno dei due, questa volta, volle fare il primo passo (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Друг другу излоо мы не виделись. Шли дни, я страдал; страдала, конечно, и она, но никто из нас на этот раз не хотел сделать первого шага.

— Finirà col venire a chiederti perdono d'aver dubitato di te. Se ti stima non deve sospettare; se ti ama deve far lui, come si dice, il primo passo (U. Calimpena, «Il Fornaretto di Venezia»).

— В конце концов он придет просить у тебя прощения за то, что сомневался в тебе. Если он тебя уважает, значит не должен подозревать. Если любит, то должен сам, как говорится, сделать первый шаг.

801. **fare tre passi su una lastra (или su, in, sopra un mattone)** медленно идти; брести, тащиться; топтаться на месте.

802. **fare l'ultimo passo** \cong испустить последний вздох, умереть.

803. **fermare il passo** укрепить свое положение.

804. **fermare i passi** остановиться, сделать остановку.

805. **guidare (или reggere) i passi di qd** направлять чьи-л. действия; помогать кому-л., поддерживать кого-л.

806. **impedire il passo** не давать пройти, стать поперек дороги кому-л.

807. **impuntare ad ogni passo** спотыкаться на каждом шагу.

lasciare il passo см. P-790.

808. **marcare (или segnare) il passo** топтаться на месте, бездействовать:

Non per questo l'attività del partigiani marcava il passo, anzi si sviluppava e affinava la sua tecnica (D. B. Malaguzzi, «A Milano nella Resistenza»).

И все же зима не сковала активность партизан, они разрабатывали и совершенствовали тактику борьбы.

Eppure, per essere veritieri e non alterare la storia, bisognerebbe di volta in volta sostare coi nostri personaggi, segnare il passo con essi (U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Cosimo Cosi»).

Однако, чтобы не погрешить против истины в нашем повествовании, необходимо время от времени останавливаться и побыть немного с нашими персонажами.

809. **misurare i passi a)** ступать осторожно; **b)** обдумывать каждый шаг.

810. **misurare il passo alla gamba** соразмерять желания с возможностями:

Ma rimetteva il progetto a un altr'anno, per la gran ragione che bisogna misurare il passo alla gamba (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Но осуществление своего намерения он откладывал еще на год, руководствуясь мудрым правилом — соразмерять желания с возможностями.

811. **misurare il terreno coi passi** ходить взад и вперед.

812. **mozzare i passi a)** перебежать дорогу, стать поперек пути кому-л.; **b)** отрезать путь кому-л.

813. **(arpena) muovere il passo** еле двигать ногами, с трудом передвигаться.

814. **muovere dei passi** принимать меры.

815. **non muovere un passo** ничего не предпринять (пример см. S-350).

816. **muovere i primi passi a)** учиться ходить; **b)** делать первые шаги:

Casini era un attore di varietà che agiva a Roma... dove mosse i primi passi (R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»).

Качини был актером римского варьете... Здесь он делал свои первые шаги на сцене.

817. **perdere i passi a)** воен. сбиться с ноги; **b)** напрасно терять время, зря стараться.

818. **pigliare (или prendere) il passo (или i passi)** принимать меры, предпринимать шаги.

819. **pigliare il passo innanzi a)** опередить кого-л.; **b)** проявить предусмотрительность, дальновидность.

820. **prendere il passo verso...** направиться, отправиться (куда-л.).

821. **procedere a passo d'uomo** двигаться со скоростью пешехода:

Avevamo oltrepassato la cinta daziaria; c'era un ingorgo di macchine e barocchi, l'auto dovette... procedere a passo d'uomo (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

Мы миновали таможенную заставу и попали в затор машины и повозок, и наш автомобиль двинулся вперед черепашьим шагом.

822. **raccogliere i passi** остановиться.

reggere i passi di qd см. P-805.

823. **rifare i suoi passi** вернуться (обратно) той же дорогой:

Rifece i su' passi e torno a letto s'addormenti (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Тем же путем король вернулся в спальню и уснул.

segnare il passo см. P-808.

824. **seguire passo per passo** не отступать ни на шаг, преследовать по пятам, идти следом за кем-л.:

— Mietta lo diverte, ecco tutto; ecco perché lui non segue Luciana passo per passo (R. Brignetti, «La deriva»).

— Мьетта его забавляет, вот и все; поэтому он и не цепляется за юбку Лючаны.

825. **seguire i passi di qd** идти по чьим-л. стопам, не отступно следовать за кем-л.

826. **staccare il passo** начать ходить, делать первые шаги (о ребенке).

stendere il passo см. P-779.

827. **stringere il passo** ускорить шаг.

studiare il passo см. P-779.

828. **tenere il passo a)** шагать в ногу; **b)** поддерживать, действовать солидарно:

Quelli che camminavano avanti si fermarono e attesero gli altri e in ispecie Saba, che aveva davvero faticato a tenere il passo (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

Те, что шли впереди, остановились, чтобы подождать остальных, в особенности Саба, которому большого труда стоило не отставать.

829. **torinare un passo indietro (или addietro)** вернуться немного назад, вернуться к тому, о чем говорилось раньше:

Ma per tornare un passo addietro, bisogna sapere che il figliolo del Re se l'aspettava la venuta della Caterina (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Вернемся немного назад. Надо вам сказать, что королевич уже ждал, когда придет Катерина.

830. **torinare sui propri (или suoi) passi** вернуться назад, обратно:

L'amica allora inverte la rotta... torna sui suoi passi, e finalmente decide (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Тогда подружка резко меняет курс. Она возвращается и, наконец, решается.

Tornò sui propri passi verso Giuseppe che fermo al solito posto pareva teso in ascolto (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Зван повернул назад к тому месту, где остался стоять Джузеппе, как бы прислушиваясь к чему-то.

(Примеры см. тж. С-2258; С-3255).

831. **travagliare il passo a qd** не давать, мешать пройти кому-л.

832. **uscire di passo** пойти быстрее, прибавить шаг.

833. **volgere i passi a...** направить свои шаги, стопы куда-л., отправиться куда-л.

adagio ai miei passi см. A-259.

834. chi può andar di passo per l'asciutto, non trotti per il fango *prov.* ≅ чего делать не умеешь, за то и не бе-
решь.

I denari vengono di passo e se ne vanno di galoppo *см.*
D-134.

835. a passo a passo si va a Roma *prov.* тише едшь —
дальше будешь.

la paura fa i passi lunghi *см.* P-906.

836. il peggio passo è quello dell'uscio (*т.ж.* **il primo passo è il più difficile**) *prov.* ≅ первый шаг труднее всех,
лиха беда — начало:

Intanto continuavo a ripetere dentro di me: «Niente paura, il primo passo è il più difficile... poi tutto viene da se» (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

А тем временем я повторял про себя: «Не надо бояться, лиха беда — начало... потом все пойдет само собой».

tutto sta nei fare i primi passi *см.* T-994.

e via di questo passo *см.* V-522.

PASTA f

837. una pasta di... настоящий, суший; стоящий (*о че-
ловеке*):

Dico per quelli che sono sbirri sul serio: ce n'è, poveretti, che sono paste d'angelo (*L. Sciascia, «Il giorno della civetta»*).

Это я говорю о настоящих полицейских ищейках, а то ведь среди них попадаются такие скромники, ну прямо су-
щие ангелы.

Nini, li buon Nini, pasta d'angelo, era men che nessuno (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

Нини, этот добрый милейший Нини, был пустым малым.

...lo prediligeva anche per il suo modo di vedere le cose, mentre così non era per Barghi più frettoloso nel dargli torto, magari per il solo gusto di contraddirgli, mentre in realtà era una pasta di ragazzo (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

Он отдавал ему предпочтение также за его умение трезво
смотреть на окружающих, тогда как Барги любил споряча
возражать, возможно, просто из духа противоречия, хотя
и он был, что называется, славный парень.

838. — una pasta di mieie (*или di zuccher*) милейший
человек, воплощенная доброта:

Ottavio. — Oh! la signora Beatrice è buona, che non si può fare di più. Basta saperla prendere per suo buon verso, ch'è una pasta di zucchero (*C. Goldoni, «La serva amorosa»*).

О т т а в и о. — О! синьора Беатриче добра, так добра, что
даже трудно себе представить. Надо только найти к ней
подход, и тогда она — сама доброта.

— Oh sì, donno Gianni era un buon prete: aveva anch'egli i suoi difetti... ma in fondo era una pasta di mieie... (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

— Конечно же, дон Джанни был хорошим священником;
не без недостатков... но, вообще-то, милейший человек...

839. — una (buona) pasta d'uomo ≅ добрейший чело-
век, добрая душа, добряк; душа нараспашку:

Che buon galantuomo che è quel Manzoni, e che buona pasta di gente sono quei Lombardi in generale! (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Какой хороший и благородный человек Алессандро Мандзо-
ни, и вообще что за прекрасная порода людей эти лом-
бардцы!

Io sono la più buona pasta d'uomo che ci sia... io sono amico di tutto il mondo (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

В целом мире не найдется человека добрее меня... ведь
я друг всем и каждому.

Margherita sta cercando di convincere suo marito. Corrado è una pasta d'uomo (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

Маргерита сумеет уговорить мужа. Коррадо — душа чело-
век.

(*Пример см. т.ж. C-1630*).

840. pasta asciutta a) макароны с маслом или с то-
матным соусом и сыром; b) простые вещи:

— Tu credi all'eroismo, Tambroni?

— Io? Se non credo neppure alle paste asciutte! (*M. Puci-
cini, «Ebrei»*).

— Ты веришь в героизм, Тамброни?

— Я? Да я в самые простые вещи не верю!

pasta in bianco *см.* B-691.

molle come una pasta *см.* M-1701.

manevole come la pasta *см.* M-358.

mani in pasta:

— avere (*или tenere*) le mani in pasta *см.* M-466.

— mettere le mani in pasta *см.* M-467.

— porre mano in pasta *см.* M-468.

841. di pasta grossa простой, грубый.

842. di buona pasta ≅ хорошей закваски, прочный, на-
дежный:

Fabrizio. — Mi piacciono le donne, ma voi, di buona pasta (*C. Goldoni, «Lo spirito di contraddizione»*).

Ф а б р и ц и о. — Мне нравятся такие женщины, как вы.
На них можно положиться.

843. di grossa pasta a) тугодум; b) простофля (*при-
мер см. G-616*).

844. un'ottima pasta di... ≅ чистойшей породы, чисто-
кровный:

— Una conoscenza fatta a Taormina, un'ottima pasta di Tedesco con non troppo lievito di birra (*G. Brunati, «L'Oriente veneziano»*).

— Я познакомился с ним в Таормине, это чистокровный
немец, но не слишком замешанный на пиве.

della stessa pasta *см.* S-1708.

avere pasta per i propri (*или i suoi*) denti *см.* D-201.

essere pani d'una medesima pasta *см.* P-259.

845. essere di pasta frolla a) быть дряблым, рыхлым
(*о человеке*); b) быть бесхарактерным; c) переуто-
миться.

846. mangiare pasta e fagioli con qd быть близкими
знакомыми, хорошо знать друг друга (*ср.* хлебать щи из
одной миски):

Serafino li redarguiva dicendo: «Non ho mica mangiato pa-
sta e fagioli con te!» (*A. Panzini, «La pulcella senza pul-
cellaggio»*).

Серафино ворчал на них: «Мы с вами, кажется, вместе
свиней не пасли!»

847. prendere la pasta попасться на удочку, оказаться
в дураках.

trovare pasta per i propri (*или i suoi*) denti *см.* D-201.

ognuno può far della sua pasta gnocchi *см.* G-815.

848. per rimener la pasta il pan si affina *prov.* ≅ тер-
пение и труд все перетрут.

PASTICCIO m

849. pasticcio amoroso любовная интрига; амурные не-
приятности.

850. essere (*или trovarsi*) nei pasticci (*или in un pas-
ticcio*) попасть в переделку, в переплет, оказаться в тя-
желом, в затруднительном положении:

«Eccomi in un pasticcio» cominciò a pensare «ho scoperto
una congiura...» (*A. Moravia, «La mascherata»*).

— Ну и впал же я, — пришло ему на ум, — ведь это на-
стоящий заговор.

Libero. — Non la difendo mica. Tutte eguali. Non hanno
cuore, non hanno cuore... Solamente che lei, poveretta, era
nei pasticci, e loro, invece, avevano, come si dice, il coltello
per il manico (*D. Fabbri, «Processo di famiglia»*).

Либе ро. — Я ее не защищаю. Все они хороши. Нет
у них сердца, нет сердца... Только вот она, бедняжка, была
в беде, а они, как говорится, хозяевами положения.

(*Пример см. т.ж. P-1284*).

851. fare pasticci con qd спутаться с кем-л.:

«...So bene che non faresti mai pasticci con le impiegate.
Per quanto, stando otto ore chiusi in questo pollaio, come si
può combinare ancora con le donne?» (*G. Arpino, «Altre
storie»*).

— ...Я уверен, что ты никогда не спутаешься с одной из
своих служащих. А, с другой стороны, разве тут до жен-
щин, после того как проторчишь восемь часов в этом ку-
ратнике?

852. mettere qd in un (bel) pasticcio впутать кого-л.
в историю:

E Mazzarino: «In un bel pasticcio ci hal messi» (*E. Vit-
torini, «Il garofano rosso»*).

Мадзариньо сказал: «В хорошенькую историю ты нас
втавил».

«Vuoi metterti nei pasticci» (*G. Arpino, «La suora giovane»*).

«Ты хочешь нажить себе неприятности».

(*Пример см. т.ж. A-643*).

trovarsi nei pasticci (или in un pasticcio) см. P-850.
vari sono degli uomini i capricci, a chi piace la torta,
a chi pasticci см. U-173.

PASTO *m*

853. a tutto pasto постоянно, при каждом удобном слу-
чае:

Anna. — Almeno qui, in questo eremitaggio, non ci sono
che io, Marchesa di Fontanarosa a tutto pastol (*R. Bracco*,
«*La fine dell'amore*»).

А н и а. — По крайней мере здесь, в этом укромном уголке,
я одна. Маркиза ди Фонтанароза для всех и каждого!

...mi dava di continuo e a tutto pasto ogni sorta di brutti
titoli: animale, stupido, poltronaccio, buono a nulla erano
i meno offensivi (*V. Bersezio*, «*Racconti popolari*»).

...пользуясь малейшим поводом, капитан обзывал меня
обидными словами: скотина, болван, бездельник, ничтоже-
ство — эти еще были наименее обидные.

cavarsi il pasto di bocca см. B-904.

854. dare pasto ≅ пускать пыль в глаза, обманывать.

855. dare per un pasto задать на орехи, надавать ту-
маков.

dare in pasto ai cani см. C-452.

856. dare in pasto al pubblico предать гласности, сде-
лать всеобщим достоянием, отдать на суд толпы.

857. essere di buon pasto быть полным, толстым, упи-
танным.

858. essere di gran [di poco] pasto много [мало] есть.

levare (или togliere) a qd il pasto di bocca см. B-903.

levarsi (или togliersi) il pasto di bocca см. B-904.

859. saltare il pasto не поесть, пропустить еду, остано-
вляться без еды.

860. chi si contenta al poco, trova pasto in ogni loco
prov. ≅ будь доволен малым — получишь больше.

due ministre a un pasto non fanno buono см. M-1474.

negherebbe il pasto all'oste (col boccone in bocca или
colla forchetta in mano) см. N-140.

polenta e ran, pasto di villan см. P-1943.

PASTOIA *f*

procede come se avesse le pastoie см. P-2326.

PASTORE *m*

pastore ideo см. I-27.

861. pastore romano (или *ust. sovrano, sommo*) рим-
ский папа.

862. pastore d'anime духовный пастырь, священнослу-
житель, священник.

863. pastor de' pastori папа римский.

864. primo pastore первый пастырь, Святой Петр.

865. il buon pastore tosa ma non iscortica *prov.* шерсть
εгриги, а шкуры не дерн.

sogni tu follie d'amore? sogna pecore il pastore см.
F-988.

PASTRANO *m*

866. pastrano che ripara le nebbie e gli scirocchi *шутл.*
пальто на рыбеьем меху.

PASTURA *f*

menare l'ocche in pastura см. O-11.

PATACCA *f*

867. rifilare (или arpicciare) la patacca всучить липу,
обставить, облапошить:

Libero (masticando fiele). — Vivo sulle incoronazioni, sulle
commemorazioni, sulle celebrazioni, sugli eventi rivoluziona-
ri... Ed ho capito che, vendendo i francobolli in buona fede
lo arpiccio la patacca ai clienti (*E. De Filippo*, «*Le bugie
con le gambe lunghe*»).

Л и б е р о (с горечью в голосе). — Я живу на коронациях,
на юбилеях, на празднествах, на государственных перево-
ротах. И я понял, что, продавая марки клиентам, я им, сам
того не подозревая, всучаю липу.

«Non sono un agente, no» rispose quello beffardo «ma non
sono neppure così scemo come voi due credete... volevate rifil-
armi la patacca eh?..» (*A. Moravia*, «*Racconti romani*»).

— Нет, я не агент, — ответил юноша насмешливо, — но
я не настолько глуп, как вы оба думаете... Хотели всучить
мне липу, да?

...mi piace assicurarmi che non si tratti di qualche tecnica
tipo «sgambetto», di un'astuzia per arrivare a vendermi qual-

cosa o rifilarli una qualche patacca (*L. Bertazzi*, «*Come bere
un caffè*»).

...я должен быть уверен, что речь не идет о трюках типа
«подножки» или о хитрости, с помощью которой мне по-
пытаются всучить какую-нибудь липу.

non valere una patacca см. V-25.

PATACCONE *m*

essere (или rimanere) come le scarpe di pataccone см.
S-338.

PATATA *f*

un sacco di patate см. S-18^a.

spirito di patata см. S-1457.

868. farsi tirare le patate стать мишенью для насме-
шек.

PATENTE *f*

869. dare la patente di... публично обозвать.

PATERNALE *f*

870. fare le paternali сделать выговор, внушение, чи-
тать нотации:

«Eh, eh» dissi, curvandomi su di lui «professore, la colgo
sul fatto. Adesso non potrà più farmi le paternali» (*A. Cam-
panile*, «*Gli asparagi e l'immortalità dell'anima*»).

«Ай, ай, — сказал я, наклонившись к нему, — профессор,
я застал вас врасплох. Теперь уж вы не сможете больше
читать мне нотаций».

PATERNOSTRO *m*

871. paternostro della bertuccia (или della scimmia)
проклятие, ругательство.

872. — dire il paternostro della bertuccia (или della
scimmia) ругаться, проклинать.

873. apporre al Paternostro быть всегда и всем недо-
вольным, огульно хулить все и вся.

conoscere gallozzone dai paternostri см. G-107.

distinguere baccelli da paternostri см. B-15.

874. infilzare paternostri бубнить молитвы.

sapere come paternostro см. S-229.

875. spipolare paternostri бормотать молитвы.

876. togliere fino a' paternostri ободрать до нитки, обо-
драть как липку.

senza denari non si hanno i paternostri см. D-137.

PATINOSO *agg*

lingua patinosa см. L-639.

PATIRE *v*

patire ogni estrema fortuna см. F-1129.

patire mille morti см. M-1976.

patire nel nomine patris см. N-443.

fare a patire carestia di qc см. C-911.

877. non lasciarsi patire уметь устраиваться, уметь
жить.

ogni regola patisce la sua eccezione (или le sue ecce-
zioni) см. R-212.

ognuno patisce il suo mestiere см. M-1296.

quando il capo duole, ogni membro patisce см. C-823.

PATITO *m*

878. fare il patito *итал.* ≅ влюбиться, вторгнуться:

Quel beccero affamato voleva fare il patito a Lalla?.. Scio-
chezze! (*G. Rovetta*, «*Mater dolorosa*»).

Этот наглый голодранец смеет ухаживать за Лаллой?..
Какой вздор!

PATRASSO

879. andare a Patrasso отправиться к праотцам, уме-
реть [*искажение лат. ire ad patres*].

880. mandare a Patrasso a) убить, отправить на тот
свет, к праотцам; b) послать к черту.

PATRIA *f*

mal di patria см. M-195.

nessuno è profeta in patria см. P-2338.

ogni paese è patria all'uom di garbo (*тж. ogni paese
al galantuomo è patria*) см. P-65.

PATRIARCALE *agg*

tempi patriarcali см. T-198.

PATRIMONIO *m*

fare un buco in un patrimonio см. B-1345.

fare la festa a un patrimonio см. F-486.

881. mangiare (tutto) il patrimonio прокутить, промотать состояние.

il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio degli imbecilli (или dei minchioni) da Adamo in qua см. S-522.

PATRIO agg

patrio tetto см. T-627.

avanzo delle patrie galere см. G-53.

rivedere i (или tornare a') patrii lidi см. L-583.

tornar(sene) ai patrii lari см. L-189.

PATRIZIO

882. il pozzo di San Patrizio ≅ бездонная бочка:

— Ti ho dato dei soldi anche l'altro giorno. Già tu e mia sorella credete che io abbia il pozzo di San Patrizio! (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

— Так я же дал тебе денег только позавчера! Вы с моей сестричкой, наверное, думаете, что я их сам печатаю?

PATTA f

pari e patta см. P-437.

— fare pari e patta см. P-438.

PATTO m

883. patto leonino ≅ неравноправный, кабальный договор.

884. a nessun patto ни в коем случае, ни при каких обстоятельствах, ни под каким видом, ни за что (пример см. B-978).

885. a(d) ogni patto как бы то ни было, так или иначе:

Da alcune poche parole che mi venne fatto d'intendere, sospetto che egli la torturasse per sapere a ogni patto di che abbiamo parlato (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Из немногих слов, которые мне удалось услышать, подозреваю, что отец мучил ее, пытаясь так или иначе узнать, о чем мы говорили.

886. a tutti i patti (del mondo) любой ценой, во что бы то ни стало:

Là sono stato un mese in casa Manzoni, che mi volle suo a tutti i patti e mi colmò di garbatezze (G. Giusti, «Epistolario»).

В Милане я провел месяц в доме Манцони, который отнесся ко мне как к родному во всех отношениях и не знал, как меня обласкать.

887. essere in patto договориться, условиться.

888. fare il patto con la morte ≅ ждать до второго пришествия:

Elena. — Non potevate aspettare, è vero? Quante volte ho aspettato io, e non ho fatato.

Signora Fucecchia. — Due mesi, figlia mia... e che vogliamo fare, il patto con la morte? (E. De Filippo, «Mia famiglia»).

Элена. — Вы не могли подождать? А я сколько раз ждала и не жаловалась.

Синьора Фучеккья. — Два месяца. дочь моя... что ты хочешь, чтобы я ждала до второго пришествия?

889. stare a patti di qc предпочитать что-л., сделать выбор и придерживаться чего-л.

890. stare al patto (или ai patti; тж. tenere il patto) сдерживать свое слово; выполнить обещание:

— Ma non è finita. Don Matteo, voi non state ai patti (F. Jovine, «Signora Ava»).

— Нет, Дон Маттео, разговор еще не кончен. Ведь вы не выполняете обещание.

Si servono di voi e poi vi buttano via, perchè non stanno mai a patti e sono amici solo del loro capitale (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Они вас используют до конца, а потом выбрасывают вон, потому что они никогда не соблюдают условий; единственное, что они любят, — это свой капитал.

Baldovino. — Ah, ma lo dissi, glielo feci bene osservare avanti, a tuo cugino il marchese! — Io sto ai patti (L. Pirandello, «Il piacere dell'onestà»).

Бальдовинио. — Ах, ну я же сказал, я же ясно сказал твоему кузену маркизу! Я хозяин своего слова.

891. venire a patti con qd прийти к соглашению, вступить в спор, пойти на сделку с кем-л.:

Sergio. — Vi giuro che non sono mai venuto a patti con loro! (D. Fabbri, «Trio»).

Серджио. — Клянусь вам, я никогда не вступал с ними в спор.

...ora che ti ho promesso (e giurato) di farlo, non saprò più venire a patti colla mia coscienza (S. Farina, «Frutti proibiti»).

...раз у тебе обещал это сделать — и поклялся — я не смогу вступить в сделку со своей совестью.

(Пример см. тж. P-1563).

892. vivere in sacro patto di nozze жить в законном браке.

amici cari, ma patti chiari e (la) borsa del pari (тж. patti chiari, amici cari; patti chiari, amicizia lunga или e la borsa dei pari) см. A-617.

893. i patti rompon le leggi prov. ≅ уговор дороже денег.

PAURA f

894. paura dannata безумный страх.

895. paura dell'orco суеверный страх.

cavaliere senza macchia e senza paura см. C-1328.

896. avere paura dell'acqua fresca кустов бояться, дуть на воду:

«Siamo rimasti scottati tante volte», spiega Raffaele Vanni, repubblicano, «che abbiamo paura anche dell'acqua fresca» («Panorama» 17 agosto, 1976).

— Мы столько раз обжигались на молоке, — объяснил республиканец Раффаэле Ванни, — что готовы дуть на воду.

avere paura dell'aria см. A-1035.

897. non avere paura dell'inferno не отличаться сепетильностью.

avere paura delle mosche (или d'una mosca) см. M-2033.

avere paura della propria (или sua) ombra см. O-332.

898. fare paura alla morte отпугивать смерть, отличаться завидным здоровьем.

lavorare più per fede che per paura см. F-371.

899. spiritare dalla paura помирать со страху.

cane scottato dall'acqua calda, ha paura (anche) della fredda см. A-229.

carico di ferro. carico di paura см. C-922.

900. chi fa tutto (или chi fa bene) per paura, niente vale e poco dura prov. ≅ кто все делает со страху, рано или поздно дает маху.

chi fu scottato dall'acqua calda, ha paura (anche) della fredda см. A-229.

chi ha (la) coda di paglia ha sempre paura che gli pi-gli fuoco см. C-2057.

chi ha (или è) inciampato nelle serpi ha paura delle lucertole см. S-673.

chi ha paura del diavolo non arricchisce см. D-355.

901. chi ha paura non mangia prov. ≅ на всякую беду страха не напасешься.

902. chi ha paura non vada alla guerra prov. ≅ волков бояться — в лес не ходить.

903. chi ha paura d'ogni figura, spesso inciampa nell'ombra prov. ≅ под страхом ножки хрупки; у страха глаза велики.

904. chi ha paura di passare, non semini panico ≅ волков бояться — в лес не ходить.

chi vuol le rose non abbia paura delle spine см. R-533. non tutte le volte che si vedon i denti s'ha paura dei morsi см. D-213.

905. la paura è un male che non si può medicare prov. от страха нет лекарств.

906. la paura fa i passi lunghi prov. ≅ пуганный зверь далеко бежит.

907. paura fa vecchi trottare prov. ≅ от страха и старый побежит.

908. la paura fa venir le traveggoie (или ingrossa il pericolo) prov. у страха глаза велики.

909. le paure e le sciagure fanno sudar di gennaio prov. ≅ от страха да от горя и в январе жарко станет. i soldi hanno paura a star soli см. S-936.

al tempo delle serpi le lucertole fanno paura см. T-338. la volpe ha paura della sua coda см. C-2063.

PAUROSO *agg*

910. pauroso com'una lepre труслив, пуглив как заяц.

PAVONE *m*

911. fare del (или il) pavone (тж. coprirsi delle penne del pavone; farsi bello con le penne del pavone) кичаться, хвастаться; красоваться.

guastare la coda del (или al) pavone *см.* C-2040.

mettersi le penne del pavone *см.* P-1177.

PAZIENTE *agg*

chi non è savio, paziente e forte, si lamenti di sé, non della sorte *см.* S-264.

PAZIENZA *f*

912. avere la pazienza di Giobbe (или d'un santo, d'un certosino, d'un benedettino) быть очень терпеливым.

913. mettere la pazienza alla prova (тж. stancare la pazienza ai ciechi) испытывать терпение (пример *см.* C-1487).

914. portare pazienza терпеливо ждать (пример *см.* P-486).

915. chi ha pazienza, ha i tordi grassi a un quattrin l'uno *prov.* ≅ терпение дает умение; терпение и труд все перетрут.

916. chi mal parla, abbia pazienza della risposta *prov.* ≅ как аукнется, так и откликнется.

nella felicità ragione, nell'infelicità pazienza *см.* F-399. la natura, il tempo e la pazienza sono tre grandi medici *см.* N-105.

917. colla pazienza s'acquista scienza *prov.* ≅ терпение дает умение.

918. la pazienza è una buona erba, ma non nasce in tutti gli orti *prov.* ≅ терпение не всякому дано.

919. la pazienza è la virtù o degli asini o dei santi *prov.* терпение — это добродетель либо глупцов, либо святых.

920. della pazienza non ne vendono gli speciali *prov.* терпения в аптеке не купишь.

921. la pazienza la portano i frati (тж. la pazienza l'hanno i frati nelle maniche; la pazienza sta nelle maniche de' frati) ≅ про терпение надо говорить монахам (в ответ на просьбу потерпеть) [этим. — игра слов: pazienza — род сутаны-безрукавки у кармелитских монахов].

922. pazienza, tempo e danari, vincono ogni cosa *prov.* терпение, время и деньги все победят.

923. colla pazienza e col tempo la foglia di gelso diventa veste di seta (тж. colla pazienza si vince tutto) *prov.* ≅ терпение и труд все перетрут.

quel che sarebbe greve fa pazienza lieve *см.* G-1041.

924. santa pazienza! ≅ ничего не поделаешь, и то хлеб!

PAZZIA *f*

avere un ramo di pazzia *см.* R-104.

925. cavare la pazzia dalla festa (или di capo) a qd выбить дурь из головы у кого-л.

926. dare in pazzia сойти с ума.

927. c'è una pazzia che è un gran giudizio *prov.* ≅ иной раз безумство берет верх над мудростью.

928. chi non fa le pazzie in gioventù, le fa in vecchiaia *prov.* кто в молодости не делал глупостей, тот будет делать их на старости лет; седина в бороду — бес в ребро.

PAZZO *agg e m*

pazzo glorioso *см.* G-810.

pazzo spolpato *см.* P-930.

929. pazzo a bandiera псих, полоумный.

930. pazzo da catena (тж. pazzo spolpato) буйнопомешанный:

— Che diavolo hai fatto, pazzo da catena? (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

— Какого черта ты натворил, сумасшедший?

pazzo da gabbia *см.* G-9.

pazzo da legare *см.* L-300.

cose da pazzi *см.* C-2873.

gabbia di pazzi *см.* G-19.

a pazzo imbroglio *см.* I-69.

a pazz'otta (тж. a pazz'otte) *см.* O-733.

931. andare (или essere) pazzo di qc с ума сходит по чему-л., быть без ума от чего-л.

avere un ramo di pazzo *см.* R-104.

932. cavare il pazzo dai capo (или dalla testa) a qd выбить дурь из головы у кого-л.

mettere il rasoio in mano al pazzo *см.* R-125.

933. uscire pazzo сойти с ума.

L'amore è cieco e pazzo *см.* A-662.

alie barbe de' pazzi il barbiere impara a radere *см.* B-257.

a barba di pazzo, rasoio ardito *см.* B-258.

934. basta un pazzo per casa *prov.* ≅ в семье не без урода.

935. chi nasce pazzo (или matto) non guarisce mai *prov.* ≅ горбатого могила исправит.

chi sta in cervello un'ora è pazzo per un anno *см.* C-1623.

936. ogni pazzo è savio quando tace *prov.* ≅ молчи, дурак, за умного сойдешь.

937. ognuno è pazzo (или matto) alla (или nella) sua maniera *prov.* всяк по-своему с ума сходит.

passata la festa, il pazzo in bianco resta *см.* F-502.

938. un pazzo ne fa cento *prov.* ≅ дурные примеры заразительны.

939. il pazzo fa la festa e il savio se la gode (тж. il pazzo fa le nozze e il savio se le gode) *prov.* ≅ дуракам закон не писан.

940. pazzo per natura, savio per scrittura *prov.* ≅ и дурак иногда умное скажет.

941. a un pazzo, un pazzo e mezzo *prov.* ≅ нашла коса на камень.

a un popolo pazzo, un prete spiritato *см.* P-2053.

a prete pazzo, popolo spiritato *см.* P-2268.

sa meglio il pazzo i fatti suoi, che il savio quelli degli altri *см.* F-299.

savie all'impensata e pazze alla pensata *см.* I-100.

testa di pazzo non incanutisce mai *см.* T-618.

PECCARE *v*

peccare d'improprietà *см.* I-136.

non peccare di modestia *см.* M-1618.

il giusto pecca sette volte al giorno (e poi risorge) *см.* G-790.

se i savii non peccassero, i matti s'impiccherebbero *см.* S-268.

PECCATO *m*

942. peccato di gola обжорство, чревоугодие:

Il sogno si faceva d'un tratto realtà. Addio cartine di farmacia... addio peccati di gola in friggitoria (*R. de Rensis, «Il cantore del popolo»*).

Сон неожиданно стал явью. Прощайте, аптечные порошки... прощай, обжорство в закускойной.

943. — fare un peccato di gola соблазниться съесть что-л. (*в постный день*).

944. peccato d'origine первородный грех:

Assolto dal peccato di origine, non c'era proprio malaccio nel giovane attore; e quel tanto che gli mancava d'arte suppliva coll'esercizio e colla persona maschia e bella (*G. Roverita, «Mater dolorosa»*).

Совершенное им грехопадение в общем не повредило юному актеру. Недостаток таланта восполняла в нем мужественная красивая внешность и упорная работа.

brutto come il peccato (mortale) (или quanto il peccato) *см.* B-1278.

imponitore di peccato *см.* I-125.

la morte del peccato *см.* M-1943.

945. avere poco peccato in qc не иметь опыта в чем-л.

946. dormire nel (letto del) peccato погрязнуть в грехе, грешить.

947. incallir(si) nel peccato закоренеть, закосеть в грехах.

948. mettere per gran peccato обвинить во всех (смертных) грехах.

mondare l'anima dal peccato см. А-805.

chi si scusa senza essere accusato, fa chiaro il suo peccato см. S-519.

949. si dice il peccato e non il peccatore обличен грех, но не назван грешник:

«Uno scambio — disse l'altro, spietato — è proibito... e chi era questo soldato?». «Eh, eh, tenente, si dice il peccato e non il peccatore...» (A. Moravia, «La ciociara»).

— Обмен, — безжалостно продолжал лейтенант, — категорически запрещен. Как фамилия этого солдата?

— Ну, ну, лейтенант, известен грех, а кто грешник, не имеет значения.

dove non è malizia, non è peccato см. М-306.

950. è peccato che se ne va coll'acqua benedetta ≅ не велик грех.

951. è un vero peccato! какая жалость!, ужасно жалко! gennaio fa il peccato, e maggio n'è incolpato см. G-352.

952. (il) gran peccato non può esser celato (т.е. il peccato non può stare coperto) prov. ≅ все тайное становится явным; шила в мешке не утаишь:

Ricordava che la povera mamma ripeteva volentieri vecchi detti e proverbi: il peccato non può stare coperto; se non credi il mio dolore, guarda il mio colore; marzo butta le barche in marina e poi si mette a ridere — con l'aria di dir cose nuove, inventate da lei in quel momento (M. Moretti, «I puri di cuore»).

Он вспоминал, что бедная мама любила повторять старые пословицы и поговорки: «шила в мешке не утаишь», «не веришь в мою обиду, поверь моему виду», «поспешись — людей насмешись» с таким видом, как будто она все это только что сама придумала.

953. peccato confessato è mezzo perdonato prov. за признание — половина наказания; признание — половина исправления.

peccati vecchi, penitenza nuova (или nostra) см. С-2208.

la penitenza corre dietro il peccato см. Р-1159.

PECCATORE m

si dice il peccato e non il peccatore см. Р-949.

il giusto soffre pel peccatore см. G-791.

PECCHIA f

non si può avere il miele senza le pecchie см. М-1412.

PECE f

buiò di pece см. В-1410.

954. macchiato (или macchiati) della (или d'una) stes-sa pece ≅ одного поля ягода; одним миром мазаны.

nero come la pece см. N-179.

954^a. avere la pece sugli occhi ≅ иметь бельмо на глазу, быть слепым:

«Ma bisogna avere la pece sugli occhi per non capire che Bob è Bob...» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Нужно быть слепой, чтоб не видеть, что Боб Бобом и останется.

955. mettere in pece ≅ поставить в тупик, в затруднительное положение.

956. stare nella pece ≅ влипнуть, быть в затруднительном положении:

— Io, Nira — disse — puoi parlare?

Ciao — la voce era serena, sincera — sí, sono sola. Come stai?

— Nella pece (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Это я, Нира, можно с тобой поговорить? — спросила она...

— Чао! — голос Розанны звучал доброжелательно и спокойно. — Да, я одна. Как живешь?

— Я пошла в передел.

957. chi tocca la pece s'imbratta (или si sozza) prov. с кем поведешься, от того и наберешься.

PECETTA f

958. mettere una pecetta a qc кое-как залатать, исправить что-л.

PECHINO

959. avere la testa a Pechino витать в облаках, думать о своем:

Emilia. — Che ha detto? Che ha detto?

Franz. — Eh già, tu avevi la testa a Pechino! (R. Bracco, «Sperduti nel buio»).

Эмилия. — Что он сказал? Что он сказал?

Франц. — Ну вот, опять ты витала в облаках!

PECORA f

pecore bianche см. В-670.

pecora nera см. N-197.

960. pecora rognosa паршивая овца:

Dev'esserci una pecora rognosa fra il vostro personale... Bisogna controllare... (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

— Среди ваших служащих, должно быть, затесалась паршивая овца.. Надо проверить...

961. pecora segnata a) меченая овца; b) человек, находящийся под надзором полиции.

962. la pecora (или pecorella) smarrita заблудшая овца:

«Ecco», disse, «la pecora smarrita; e sia questa l'ultima parola che richiami triste memorie» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вот, — сказал князь, — заблудшая овца; и да будут эти слова последним отголоском прискорбных воспоминаний.

963. pecore da macello стадо баранов (о людях).

lana delle mie pecore см. L-107.

il lupo sopra pecore см. L-1011.

come un gregge di pecore см. G-1029.

964. affidare la pecora al lupo доверить волку овчарню (пример см. Р-2205).

amarsi come il lupo e la pecora см. А-580.

andare a pascolare pecore in Sardegna см. S-242^a.

965. conoscere le sue pecore a) знать, с кем имеешь дело; b) хорошо знать кого-л., что-л.

966. contare le pecore страдать бессонницей; стараться заснуть.

dare le pecore in guardia al lupo см. G-1156.

967. fare la pecora быть смрным как овечка; быть покорным, малодушным:

— Mettiti in testa questo, caro collega: nel mondo non bisogna fare la pecora (M. Puccini, «Ebrei»).

— Запомни одно, дорогой коллега: в жизни нельзя быть овечкой.

— Facciamo sempre le pecore? Io non posso abbandonare i contadini di Morutri (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

— Доколе же мы будем овцами? Я не могу бросить в беде крестьян Морутри.

968. levare le pecore dal sole ≅ хорошенько припятать что-л. (ср. подальше положишь — поближе возьмешь).

mordere come fa la pecora см. М-1904.

969. uomo disgraziato, anche le pecore lo mordono e le lumache lo cozzano prov. невезучего и овцы кусают (и улитки бодают).

970. anche le pecore mordono quando sono offese prov. и овца укусит, если ее обижать.

971. chi pecora si fa (или si mostra), il lupo se la (или se lo) mangia prov. стань только овцой, а волки найдутся:

Dorothea. — Quando la donna ha spirito, l'uomo s'avvilisce e sangia: chi pecora si mostra, il lupo se la mangia (C. Goldoni, «Lo spirito di contraddizione»).

Доротея. — Когда у женщины хватает ума, мужчину можно переделать, а только стань овцой, так волки найдутся.

comincian da leoni e finiscono da pecore см. L-382.

il corvo piange la pecora e poi la mangia см. С-2868. meglio dar (или perder) la lana che la pecora см. L-120.

972. meglio pecora magra (или giusta) che lupo grasso prov. лучше быть бедным, но честным, чем богатым и нечестным.

la morte del lupo (или dei lupi) è la salvezza (или la salute) delle pecore см. М-1984.

973. non tutte le pecore sono per il lupo prov. не все овцы — про волка; не все коту масленица.

974. deile pecore annoverate mangia il lupo (т.е. pecore contate или conte il lupo le mangia) prov. и считанных овец волк ест (ср. цыплят по осени считают).

975. una pecora infetta n'ammorba una setta (тж. una pecora marcia è atta a infettarne un branco или ne guasta un branco; una pecora malata corrompe tutto il gregge) *prov.* паршивая овца все стадо портит.

se il lupo sapesse come sia la pecora, pover'a lei *см.* L-1016.

sogni tu follie d'amore? sogna pecore il pastore *см.* F-988.

uomo senza roba è una pecora senza lana *см.* U-166.

PECORAIO *m*

fare il lupo pecoraio *см.* L-998.

PECORECCIO *m*

976. entrare nel pecoreccio запутаться, зайти в тупик; попасть в беду, в затруднительное положение.

977. uscire del (или dal) pecoreccio выйти из затруднения.

PECORELLA *f*

pecorella smarrita *см.* P-962.

PECORONE *m*

978. entrare nei pecorone запутаться, зайти в тупик.

979. studiare il pecorone быть невеждой, неучем.

PECUNIA *f*

980. in pecunia annoverata наличными (деньгами).

PEDAGGIO *m*

981. pagare il pedaggio ≅ платить дань, пошлину; полатиться:

Da quando in qua non le è più concesso di andare pe' fatti suoi, senza pagare il pedaggio al primo venuto, che ami scoccalare una boccata di fumo sul viso o una impertinenza all'orecchio? (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

Разве вам иной раз не случалось, когда вы отпраздничали по своим делам, быть жертвой первого встречного, который пускал вам клубы дыма в лицо и шептал пошлости на ухо?

PEDAGOGO *m*

982. fare il pedagogo быть педантом.

PEDATA *f*

983. allungare (или dare) una pedata дать пинка.

984. prendere a pedate надавать пинков:

A tratti alzava la voce; Giampaolo fremeva. Fu sul punto parecchie volte di alzarsi e prenderlo a pedate (S. Strati, «Peppantonis»).

Иногда он повышал голос. Джампаоло дрожал от ярости. Несколькo раз он был близок к тому, чтобы вскопичить и надавать ему пинков.

985. seguire le pedate di qd a) следовать по пятам за кем-л.; b) следовать чьему-л. примеру, подражать кому-л.

quando tu vedi il lupo, non ne cercar le pedate *см.* L-1014.

PEDIBUS CALCANTIBUS *lat*

986. andare pedibus calcantibus добираться на своих (на) двоих.

PEDINA *f*

987. essere una pedina nelle mani di qd быть пешкой в чьих-л. руках.

988. fare una pedina a qd подставить ножку кому-л., стать кому-л. поперек дороги.

989. muovere una pedina сделать попытку; предпринять что-л.

990. non muovere una pedina пальцем не шевельнуть.

991. spingere una pedina начать что-л., сделать первый шаг:

Alla fine, quando usciva dall'ultimo negozio, io le proponevo di portarle i pacchi; lei accettava... Io ne approfittavo per spingere qualche pedina; ma sì, non serviva a nulla (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Наконец, когда она вышла из последнего магазина, я предложил ей донести пакеты с покупками; она согласилась... Я воспользовался этим и попытался поухаживать за ней. Но нет, все было напрасно.

REDUCCIAIO *m*

fare come il cane del reducciaio *см.* C-460.

REDUCCIO *m*

992. fare reduccio оказывать поддержку, поддерживать кого-л. морально.

PEDULE *m*

993. in peduli без ботинок, в одних чулках, носках.

994. andare in peduli a) ходить в одних чулках, носках; b) стать нищим, жить в нищете.

PEGASSEO

dare il caval Pegasseo a vettura *см.* C-1362.

PEGGIO *agg, avv e m*

995. alla peggio (тж. alla meno peggio) кое-как; более или менее:

C'era tempo ancora, ma dovevo spicciarmi. Mi vestii, feci i bagagli alla meno peggio (F. Giovannini, «La babelle»).

Еще было время, но следовало поторопиться. Я оделся, кое-как собрал чемоданы.

Io mi diletto di lingue perché ne ho bisogno, per quello che concerne la letteratura matematica leggo alla meno peggio più o meno parecchie lingue slave («La nuova questione della lingua»).

Я занимаюсь языками потому, что мне это нужно. Что касается математической литературы, то я более или менее прилично читаю на нескольких славянских языках.

(Пример *см.* тж. A-1353; M-1102).

peggio che andar di notte *см.* N-499.

peggio che mai *см.* M-139.

995^a. alla peggio delle peggio (тж. al peggio de' peggii) в худшем случае, на худой конец.

996. peggio che peggio самое худшее:

— Riman di vedere se possa essere accidente. Peggio che peggio. Ci dicono questi signori dottori che si comunica da un corpo all'altro (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Остается рассмотреть, может ли она возникнуть случайно. Чем дальше, тем хуже. Синьоры доктора утверждают, что чума передается от одного к другому.

di mal in peggio *см.* M-262.

alla meno peggio *см.* P-995.

997. andarne col peggio идти как нельзя хуже.

998. avere la peggio (тж. restare colla peggio) оказаться в худшем положении; потерпеть неудачу:

E un tipo che si vanta di snobistiche imprese ma finisce sempre con l'aver la peggio (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Это тип, постоянно хвастающийся своими сногшибательными подвигами и постоянно терпящий поражение.

Ma la cosa fini, come doveva, con un processo contro il Calzato, in cui Verdi, però, ebbe la peggio (A. Oberdorfer, «Appunti per la biografia di Giuseppe Verdi»).

Но дело, как и следовало ожидать, кончилось процессом против Кальцато, который Верди, однако, проиграл.

I tedeschi... decisero di prendere d'assalto le nostre posizioni a Monte Battaglia. Ma ebbero la peggio e furono respinti (L. Bergonzini, «Un fucile per Sabà»).

Немцы... решили атаковать наши позиции на Монте Батталья, но были разбиты и отброшены назад.

(Пример *см.* тж. V-368).

999. essere di peggio in qc не досчитаться чего-л.

essere peggio delle cavallette *см.* C-1334.

essere peggio del giovedì *см.* G-633.

essere peggio del macigno *см.* M-33.

essere peggio della mamma di San Pietro *см.* P-1788.

essere peggio delle mignatte *см.* M-1423 b).

essere peggio di Stoppa *см.* S-1792.

fare il diavolo e peggio *см.* D-338.

1000. fare a qd (il) peggio che far si possa сделать, причинить зло кому-л.

gettare peggio che asso *см.* A-1281.

1001. magnificare in peggio преувеличить, переборщить.

1002. migliorare nel peggio ухудшаться.

pigliare il peggio punto *см.* P-2534.

restare colla peggio *см.* P-998.

stare peggio che non stanno le lucciole *см.* L-807.

chi cambia la vecchia per la nuova, peggio trova *см.* V-90.

chi meglio mi vuole, peggio mi fa *см.* M-1052.

le donne s'attaccano (или s'appigliano) sempre al peggio *см.* D-795.

dopo un meglio ne vien un peggio *см.* M-1053.

(è) meglio male che male e peggio *см.* M-287.

è peggio il rimedio del male *см.* R-389.

è peggio la vergogna che il danno *см.* V-335.
 è peggio un vezzo che una collana *см.* V-449.
 male in borgo e peggio in boffi *см.* B-1026.
 mal per chi le dà, peggio per chi le riceve *см.* M-288.
 la mala lingua è peggio della tigna *см.* L-712.
 male in vacche e peggio in buoi *см.* V-9.
 il meglio ricolga il peggio *см.* M-1055.
 1003. il peggio che possa farsi è di non far nulla *prov.*
 ≅ нет хуже дела, чем безделье.
 peggio palaia! *см.* P-116.
 il peggio passo è quello dell'uscio *см.* P-836.
 ai peggio porci toccano le meglio pere *см.* P-2068.
 quando si comincia male, si finisce peggio *см.* M-291.
PEGGIORARE *v*
 assai migliora chi non peggiora *см.* M-1422.
 vizlo rinato, vizio peggiorato *см.* V-822.
 volta la carta e peggiora *см.* C-1111.
PEGGIORE *agg*
 la peggior ruota del carro *см.* R-630.
 rimedio peggior del male *см.* R-389.
 nella peggiore delle ipotesi *см.* I-390.
 alla peggior lettura *см.* L-504.
 nel peggior modo (или dei modi) *см.* M-1648.
 dopo Nerone, ne vien un peggiore *см.* N-224.
 fare e disfare è il peggior lavorare *см.* F-206.
 mettere peggiore ragione *см.* R-71.
 non c'è cosa peggiore che in vecchie membra pizzicor
 d'amore *см.* C-2921.
 non c'è peggior cieco di chi non vuoi vedere *см.* C-1831.
 non c'è peggior sordo di chi non vuoi udire *см.* S-1100.
 la peggior(r) ruota dei carro sempre più cigola (или è
 quella che scricchiola, che stride; *тж.* la ruota peggiore è
 quella che cigola) *см.* R-642.
 la rappezzatura è peggiore del buco *см.* R-119.
 se lodi il buono, diverrà migliore, se lodi il tristo, di-
 verrà peggiore *см.* B-1467.
PEGNO *m*
 Monte di pegni *см.* M-1854.
 1004. fare un pegno *взять деньги под залог.*
 1005. fare un pegno al Monte di Pietà *залжить в лом-
 бард.*
 1006. non fidarsi coi pegno (in mano) *не верить, не до-
 верить ни при каких условиях, ни за что на свете.*
 1007. mettere pegno a) *биться об заклад, держать*
пари; б) гарантировать.
 1008. prestare su pegno *давать деньги в рост; зани-*
маться ростовщичеством:
 — Non ignoro, papa... la mamma magari non me lo ha mai
 detto esplicitamente, ma io so che qui, in casa nostra, si
 presta su pegno (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).
 — Я знаю, папа... мама хотя мне об этом никогда прямо
 не говорила, но я знаю, что в нашем доме дают деньги под
 залог.
 1009. vincere il pegno *выиграть пари, спор.*
 1010. volere il pegno in mano e l'uomo in prigione *же-*
лать невозможного.
PELACCHIARE *v*
 pelacchiare il pollo senza farlo stridere *см.* G-75.
PELAME *m*
 1011. essere d'un pelame *быть одного поля ягодой.*
PELARE *v*
 pelare il culo a qd *см.* C-3156.
 pelare la gallina (или la gazza) senza farla stridere
 (*тж.* pelare il pollo senza farlo stridere) *см.* G-75.
 pelare a man saiva *см.* M-504.
 pelarsi il mento *см.* M-1177.
 pelare l'orso *см.* O-649.
 pelare la quaglia senza farla gridare *см.* Q-18.
 saper pelare il carciofo *см.* C-909.
 colombo da pelare *см.* C-2151.
 gatta (или gatto) da (или a) pelare *см.* G-250.
 — avere (или prendere, pigliare) gatta (или gatto) da
 (или a) pelare *см.* G-251.

— avere un' altra gatta da (или a) pelare *см.* G-252.
 — dare gatte da (или a) pelare *см.* G-253.
 a penna a penna (или a poco a poco) si pela un'oca *см.*
 O-16.

PELATO *agg*

1012. pelato come un ginocchio (или come una palla
 da biliardo, come un uovo, come il culo delle scimmie)
 лысый как колено:

Gli voltava le spalle e Riccio capì solo che era piccolo,
 con la testa lucida, pelatissima come una palla da biliardo
 (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Человек сидел к нему спиной, и Риччо смог разглядеть
 только, что был он маленького роста, с сияющей, как биль-
 ярдный шар, лысиной.

zucca pelata *см.* Z-89.

PELINO *m*

conoscere peli e pelini di qd *см.* P-1102.

PELLAIO *m*

trattare qd come un pellaio *см.* T-863.

PELLE *f*

1013. pelle dura *толстокожий, выносливый (человек):*

La vita, o una naturale disposizione, le avevano resa la
 pelle dura, e non si sgomentava per così poco (A. Bonsanti,
 «La buca di San Colombano»).

То ли жизнь сделала ее толстокожей, то ли она такой
 родилась, но подобная малость ее не смущала.

1014. — avere la pelle dura *быть выносливым, иметь*
дубленую кожу (пример см. A-591).

1015. — fare la pelle dura *привыкнуть, притерпеться:*

Ma Albertini che ha fatto la pelle dura in mezzo all'ac-
 canimento della politica, è troppo insensibile, troppo scettico
 (G. Rovetta, «L'Idolo»).

Но Альбертини стал слишком толстокожим в политической
 борьбе; он скептик, не чувствующий перемен.

1016. pelle d'asino (или di ciuco) *двужильный, не*
знающий усталости человек.

1017. pelle d'oca (или di cappone, di gallina) *гусиная*
кожа:

Entrai e feci una rapida ispezione, con l'orecchio teso a
 eventuali passi che si avvicinavano lungo il corridoio. I passi
 non si udivano, ma avevo ugualmente la pelle d'oca (F. Gio-
 vannini, «La babellex»).

Я вошел в гостиную и тут же внимательно прислушался:
 нет ли каких шагов по коридору? Шагов не было слышно,
 но тем не менее, весь я покрылся гусиной кожей.

1018. — fare la pelle d'oca (или di cappone) *по-*
крыться гусиной кожей, мурашками (от озноба, страха
и т. п.).

1019. — far venire la pelle d'oca (или di cappone) *вы-*
зывать дрожь:

— Era proprio il suo rispetto sussurrante, tentacolare, la
 sua deferenza salivosa, a far venire la pelle d'oca alla
 signora Dcsio (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della
 domenica»).

— Именно его пришепывающая, занскивающая уважи-
 тельность, его слинявая почтительность вызывала дрожь у
 синьоры Дозно.

Affrontarlo... gli faceva venire la pelle d'oca (I. Svevo,
 «Una vita»).

При мысли о том, что он может встретиться с господином
 Мюллером, у Альфонсо мурашки пробегали по коже.

1020. — gli vien la pelle d'oca (или di cappone, di gal-
 lina) *у него мурашки по коже бегают:*

Mi venne la pelle d'oca, parola, al solo pensiero di quello
 che avrebbe potuto succedere (A. Moravia, «Nuovi racconti
 romani»).

Меня, даю слово, даже мороз подирал по коже при одной
 мысли о том, что могло случиться.

pelle e (tutt')ossa *см.* O-684.

1021. pelle da tamburo *шкура барабанная; бессовест-*
ный, беззастенчивый человек.

1022. buona pelle a) *хитрец, ловкач; б) ленивый*
школьник; филон.

1023. la prima pelle ≅ *верхний слой, поверхность:*

Gnomo. — Che fanno ai folletti le cave d'oro e d'argento, e
 tutto il corpo della terra fuor che la prima pelle? (G. Leo-
 pardi, «Operette morali»).

Гном. — А что значат для духов воздуха все клады золота и серебра в недрах земли, не говоря уже о тех, что на ее поверхности?

amico della propria pelle см. А-608.

1024. in pelle (in pelle) слегка, едва, поверхностно; неглубоко:

Barberina se n'era già andata, infelice, ora: a capo basso, le lacrime in pelle, in pelle (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).
Барберина ушла понурив голову, несчастная, еле сдерживая подступающие к горлу слезы.

Scrutava le faccie di Vasco e del vecchio: in pelle in pelle la canzonatura (B. Cicognani, «La Velia»).

Он всматривался в лица Васко и старика. Они с трудом скрывали насмешку.

(Пример см. тж. Р-63).

1025. per la pelle истинный, настоящий; до мозга костей:

Carlo. — Tu sai che io sono progressista per la pelle (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Карло. — Ты знаешь, что я истинный сторонник прогресса.

— ...Dicevo dunque che m'ero proprio affezionato a te anche per la pelle (A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»).

— ...Я должен сказать, что очень привязался к тебе, искренне привязался.

— amici per la pelle см. А-607.

1026. a سرا pelle a) до отвала, очень много; b) очень сильно, безудержно.

a fior di pelle см. F-900.

— occhi a fior di pelle см. F-900^a.

(con) le lagrime in pelle см. L-53.

— avere le lagrime in pelle см. L-54.

ossa e pelle (тж. tutto pelle e ossa) см. O-684.

acchiappare qd per la pelle del culo см. P-1051.

1027. andare sotto la pelle стремиться знать всю подноготную (ср. лезть в душу):

Gloria. — Difficile, nervosa, scrive poesie... vuol andare sotto la pelle (G. Soavi, «Fantabulous»).

Глория. — Характер у нее трудный, нервный, она пишет стихи... хочет знать всю подноготную каждого.

1028. arrischiare la pelle riskовать жизнью:

«Stai fresca davvero!... Se aspetti che tuo marito voglia arrischiare la pelle per lasciarti vedova!...» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Ну и дура же ты... если думаешь, что твой муж соберется riskовать своей шкурой, чтобы оставить тебя вдовой!

avere il diavolo nella pelle см. D-323.

1029. avere grossa la pelle быть глупым, дураком.

1030. avere la pelle accarpinata покрыться гусиной кожей:

— Venga, venga un po' lei a scardinarci di dosso questa gran paura: ché la pelle ce l'abbiamo ancora tutta accarpinata (M. Puccini, «Ebrei»).

— Подойдите, подойдите-ка сюда и избавьте нас от этого ужаса, а то у нас до сих пор по коже мурашки бегают.

avere i nervi a fior di pelle см. N-230.

avere il porco nella pelle см. P-2062.

non capire nella pelle da... см. С-661.

conoscere come la sua pelle см. С-2446.

1031. costare la pelle a qd стоить кому-л. жизни:

— ...Speriamo, speriamo che questa prova suprema, come la chiama lui, non gli lasci le ossa rotte o non gli costi addirittura la pelle (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Будем надеяться, что это высшее, как он его называет, испытание не будет стоить ему поломанных ребер или даже жизни.

1032. dare la prima pelle оштукатурить (стену и т. п.).

1033. dare l'ultima pelle навести (последний) блеск, лоск, завершить что-л.

dividere la pelle dell'orso см. P-1066.

1034. dormire in pelle (in pelle) спать чутко, дремать.

1035. essere nella pelle di qd побывать в чьей-л. шкуре, оказаться на чьем-л. месте, войти в чье-л. положение.

1036. fare accarpinare la pelle вызывать дрожь, ужас, отвращение:

Ma appena giù per le scale, si sentiva venir dalla via un brivido di tramontana che faceva accarpinare la pelle (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Но едва они вышли на улицу, на них подул холодный северный ветер, от которого мурашки забегали по коже.

fare i conti sulla pelle dell'orso см. С-2542.

1037. fare la pelle a qd a) убить кого-л., расправиться с кем-л.:

Quell'uomo era una belva, una tale carogna, che qualcuno spero gli avrà già fatto la pelle (A. Drago, «Il fidanzato»).

Это был не человек, а зверь, такой негодяй, что, надеюсь, кто-нибудь уже прибил его.

— Non abbia paura, non vi facciamo nulla... Se avessimo trovato suo marito, gli avremmo fatto la pelle; ma le donne, non le tocchiamo (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Не бойтесь, мы не причиним вам вреда... Если бы нам попался ваш муж, ему бы не сдобровать; а женщины мы не трогаем.

(Пример см. тж. М-2242).

b) scivolare со света, мучить кого-л.:

Giovanotto. — C'era qualcuno che le faceva la pelle? E questo qualcuno eri tu? (A. De Benedetti, «Il libertino»).

Юноша. — Был кто-то, кто сживал ее со света? И этим человеком был ты?

1038. farci la pelle привыкнуть к чему-л.

1039. fare qc con la pelle degli altri делать что-л., добиваться чего-л. за счет других:

Tutti son buoni a far gli eroi con la pelle degli altri (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Все хотя бы героями за чужой счет.

fare la pelle lustra см. P-1107.

1040. fare pelle nuova сменить, переменить кожу, начать новую жизнь; перемениться:

Gli stese la mano dicendogli:

— Grazie. Continueremo a lavorare insieme.

— Bravil! — esclamò il Rosa. — Farete pelle nuova di là dall'oceano (E. Corradini, «La guerra lontana»).

Гола протянул директору руку и сказал:

— Спасибо. Мы будем по-прежнему работать вместе.

— Молодцы, — воскликнул Роза. — Там, за океаном вы станете другими.

1041. fare scarpe della propria pelle работать до седьмого пота; в лепешку расширяться.

Dio sa se della mia pelle ho fatto scarpe, dalla mattina alla sera! se mi son levato il pan di bocca per amor della roba! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Один бог знает, как я себя не щадил, трудясь с утра до ночи, как куска недоедала ради своего богатства!

1042. giocare la pelle riskовать своей шкурой, головой, жизнью:

Giorgio. — Ci voleva uno come te. Ci andremo insieme. Si gioca la pelle insieme, come allora. (E. Possenti, «Stelle alpine»).

Джорджо. — Вот такой, как ты, мне и нужен. Мы отправимся вместе и вместе как и прежде будем смотреть в лицо смертельной опасности.

1043. — ci giocherei la pelle! головой ручаясь!

1044. lasciar(c) la pelle сложить голову, полатиться жизнью:

— La disciplina, intanto, dove me la metti? Se ci lasciavi la pelle? (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— А с дисциплиной ты мне что прикажешь делать? Что если бы ты сломал себе шею?

— Ma perdio, avete un'idea di due anni di fame? E il freddo, poi. Una volta che non ci abbiamo lasciato la pelle abbiamo pure il diritto di parlare (R. Brignetti, «La deriva»).

— Черт возьми, вы можете себе представить, что такое два года впроголодь? И притом холод. Но раз мы не отдали богу душу, имеем мы право высказаться?

«Ma delle donne del Mori che fanno i figli in palude e ci lasciano la pelle, si parla come di originali strambe...» (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

— Но о женщинах из семей Мори, рожавших детей на этом болоте, расплачивающихся за это своей жизнью, говорят как о полоумных чудачках.

1045. levare la pelle a qd a) содрать шкуру с кого-л.:

Torre e piazza e leone di pietra eran frustati, quel giorno di contratto, ai primi di marzo, da una tramontana che levava la pelle (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

В начале марта, в день заключения купчей, башню и площадь с каменным львом хлестал такой ветер, что прямо с ног валыл.

б) разнести, раскритиковать в пух и прах; **с)** ободрать как липку.

mangiare a crepa pelle см. С-3034.

1046. mettere la pelle ≅ рисковать своей шкурой, жизнью:

Ma come l'ha avuta nell'unghie costui? Chi lo sa?.. Io non mi curo di sapere i fatti degli altri, ma quando uno ci ha a metter la pelle, ha anche ragione di sapere (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Но как она попала в когти Родриго? Кто знает?.. Я не охотник вмешиваться в чужие дела. Но когда приходится рисковать своей шкурой, я имею право знать все.

1047. mettersi la pelle alla rovescia из кожи лезть вон:

«...e gli secca il Prefetto e par che gli secchino anche gli amici... bastai Sarà un affar serio! Io, per me, mi metterei anche la pelle alla rovescia per aiutarlo...» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— ...ему надоед префект и, кажется, даже некоторые из друзей... хватнт! Вероятно, это дело серьезное! Что касается меня, то я готов вывернуться наизнанку, чтобы помочь ему.

1048. mutare pelle a) менять шкуру, линять (о животных); **b)** приспособляться, двурущничать:

«Cambiamento d'aria, signor detective!.. Che volete? Quando ci si determina a mutar pelle, è necessario vivere sotto altro clima...» (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

— ...Переменить климат, сеньор детектив!.. Что делать? Если решаешь сменить шкуру, необходимо переменить и климат...

1049. pagare sulla propria pelle расплачиваться собственной шкурой:

E se l'operaio ce la fa a soddisfare qualcuno dei bisogni nuovi... se ce la fa, dicevamo, lo paga sulla propria pelle con ore straordinarie, oppure col doppio lavoro... («L'Unità», 5 novembre 1960).

И если рабочему как-то и удастся удовлетворить свои новые пужды... если, повторяю, это и удастся, то за все это он расплачивается собственной шкурой, сверхурочной работой или же работой в двух местах...

1050. portare salva la pelle спасти свою шкуру, спастись:

Il Principe... non mangiava più, non beveva, non dormiva; pensava solo... al modo di portar salva la pelle (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Принц... не ел, не пил, не спал — только и думал... как бы уцелеть.

non poter stare (più) nella pelle см. P-1059.

1051. prendere (или acchiappare) qd per la pelle del culo груб. схватить за хвост, не дать уйти.

1052. rimetter(сi) la pelle поплатиться головой; пострадать; потерять силы, здоровье:

— Ora come vi confesso che mi preme di non rimetterci la pelle, e farò il possibile per bucare quella del mio avversario, domani alle 12 avrò passato il confine (G. Verga, «Eros»).

— Теперь, когда я признался вам, что не собираюсь жертвовать своей шкурой, а сделаю все возможное, чтобы прокнуты шпагой шкуру моего противника, имейте в виду, что завтра в полдень я уже пересеку границу.

«Se è per mio padre, domandi alle mie vicine di casa... non lo mando al ricovero ma lo detesto: è un canaglia, si rovina con gli stravizi, la mamma ci rimise la pelle, ci rimise...» (G. Marotta, «Le milanesi»).

«А насчет моего отца спросите у моих соседок... я не отправляю его в богадельню, но я его ненавижу: это подлый человек, он сам себя погубил излишествами, он загнал в гроб маму, да, загнал ее в гроб...»

— Siamo intesi così, — disse il più giovane. — Però state in gamba. Se «loro» vi pescano, ci rimettete la pelle (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

— Значит, договорились, — сказал самый молодой из них. — Теперь держитесь. Если они вас выследят, вам не сдобровать.

1053. riportare la pelle a casa (или in presidio) остаться целым и невредимым, спастись:

I bersaglieri tornavano... sudati e bianchi di polvere, affannati, riportavano allegramente la pelle in presidio (U. Pirro, «Le soldatesse»).

Возвращались берсальеры... вспотевшие, усталые, запыленные, они были рады, что уцелели.

1054. rischiare la pelle рисковать шкурой, жизнью:

«Coloro che sono in prima linea, a rischiare la pelle, si guadagnano il diritto di parlare, no?» (L. Preti, «Giovinazza, giovinezza»).

«Ведь те, что на передовой и рискуют собственной шкурой, завоевали право говорить, не так ли?»

1055. salvare (или scampare) la pelle спасти свою шкуру, уцелеть:

— Ecco come vanno le cose, — diceva ancora tra sé don Abbondio... — con me, per una mezza bugia, detta a solo fine di salvar la pelle, tanto chiasso (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вот ведь как все получается, — продолжал сокрушаться про себя дон Аббондио... — мне за невольную ложь, произнесенную единственно ради спасения собственной шкуры, такая взбучка.

Io sono stato fermato quattro o cinque volte, e ho sempre salvato la pelle (E. Calandra, «La bufera»).

Меня останавливали четыре или пять раз, но каждый раз я уходил невредимым.

1056. salvare la pelle a qd спасти кого-л.:

In più d'una battaglia Luigi, il servo, aveva sospettato che il compagno cercasse la morte, e il signor Bicci che il compagno volesse salvarli la pelle (A. Albertazzi, «Novelle morisiche»).

Не раз в сражениях его слуга Луиджи подозревал, что хозяин ищет смерти, а сеньор Биччи — что Луиджи хочет спасти его от пули.

scampare la pelle см. P-1055.

1057. scherzare sopra la pelle di qd злословить на чей-л. счет, зло шутить по адресу кого-л.

1058. scherzare con la pelle degli altri подвергать опасности других.

serbare la pelle ai (или per i) fichi см. F-633.

1059. non (potere) stare (più) nella pelle быть вие себя от.:

Clelto Arrighi non stava più nella pelle per la gioia di aver un'attrice così eccezionale (S. Pagani, «Il teatro milanese»).

Клетто Арриги был вне себя от радости, заполучив такую замечательную актрису.

— Povero Paolo! — proseguì l'altro misurando il passo su quello ora affrettato del dottore. — Non ista più nella pelle.

— Oh, felice! certamente felice! (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Бедный Паоло! — продолжал Барги, стараясь не отставать от зашагавшего быстрее доктора. — Он вне себя от восторга.

— О да, он счастлив, несомненно счастлив!

1060. strappare la pelle спустить шкуру.

1061. tagliare la pelle зарезать, убить:

Il capitano tirò un pugno sul tavolo.

— E non si può evitarlo? — gridò incollerito. — Non vi è modo di metterli a posto con qualche parolina, di quelle che tagliano la pelle? (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Капитан стукнул кулаком по столу.

— Разве нельзя этого избежать? — вскричал он гневно. — Разве нет способа поставить их на место, сказав им несколько слов, из тех, что разят наповал?

1062. tenere a pelle держать при себе:

L'unica precauzione che presi fu di spostare la mia roba privata dall'office all'albergo e di tenermi gli incassi a pelle, invece che nella cassaforte (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Единственное, что я сделал из предосторожности, — это перенес свои личные вещи из конторы в гостиницу и стал носить выручку при себе вместо того, чтобы держать ее в сейфе.

1063. trarre la pelle a qd убить кого-л.

1064. ungere la pelle di qd умамливать кого-л., льстить кому-л.

vendere cara la pelle см. С-1001.

1065. vendere la pelle a buon mercato дать себя в обиду; продешевить свою шкуру, жизнь:

Nei pericoli sanno far la parte loro e non sono di quelli che vendon la pelle a buon mercato (C. Malaparte, «Maledetti i coccanti»).

Во время опасности они знают, как себя вести; они не из тех, кто дешево продает свою жизнь.

1066. **vendere la pelle dell'orso** (prima d'ammazzarlo или d'averlo ucciso, di pigliarlo) (тж. dividere la pelle dell'orso) делить шкуру убитого медведя:

Vanna. — C'è solo quel povero bambino che mi fa pena. Non lo conosco ma mi fa pena. Lui non sospetterà niente, immagino, dei nostri maneggi... Qui, si sta vendendo la pelle dell'orso (D. Fabri, «Processo di famiglia»).

Ванна. — Единственно, кого мне жаль, это бедного ребенка. Я его не знаю, но мне его жаль. Он, конечно, и не подозревает о наших махинациях..., о том, как здесь продают шкуру убитого медведя.

1067. **volere la pelle di qd** a) требовать невозможного, слишком многого от кого-л.; b) драть шкуру с кого-л., не щадить кого-л.

1068. **mi si accarrona la pelle** у меня по спине мурашки бегают:

«Mi sento accarrone la pelle ogni volta che ne parlo. Prima, rispondeva anche io «Sciocchezze! Fantasia alterata!» quando udivo parlare di queste cose; ma ora mi farei mozzare il collo, eccellenza, perché è la verità...» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Я чувствую, как меня пробирает дрожь, когда говорю себе об этом. Прежде я тоже отвечал: «Глупости! Плод воображения!», когда мне рассказывали о таких делах. Но теперь, ваша милость, я бы дал голову на отсечение, так как это истинная правда...

1069. **chi non sa scorticare, intacca la pelle** prov. ≅ не за свое дело не берись; не зная броду, не суйся в воду.

1070. **a chi salva la pelle, la carne rimette** prov. ≅ были б кости целы, а мясо нарастет.

cuor di coniglio e pelle di leone см. C-3190.

1071. **è sempre stata più vicina la pelle che il giubbone** prov. ≅ своя рубашка ближе к телу.

malattia alla pelle, salute alle budelle см. M-171.

1072. **(è) meglio perdere la pelle che il vitello** prov. ≅ из двух зол выбирай меньшее.

o mula o pelle (тж. o pelle o mula) см. M-2145.

non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso см. P-1074.

1073. **sulla pelle della serpe nessuno bada alle macchie** prov. не стоит считать пятна на коже змеи.

1074. **prima di vender la pelle conviene ammazzar l'orso** (тж. non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso) prov. не убив медведя, шкуры не продавай; не говори «гоп», пока не перепрыгнешь:

Montò la stizza al barone romano per la millanteria inopportuna, ma si frenò, e disse soltanto: — Prima di vender la pelle conviene ammazzar l'orso (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Столь неуместное бахвальство привело в ярость барона римлянина, однако он сдержался и сказал только: «Не стоит делить шкуру еще не убитого медведя».

PELLICCERIA f

1075. **rivedersi (come le volpi) in pelliceria** прийти к одному и тому же концу.

PELLICCIA f

palo in pelliccia см. P-187.

PELLICELLO m

1076. **sangliare il pellicello in sangue** испортить, ухудшить; причинить вред.

1077. **fare d'un pellicello un capro** делать из мухи слона.

1078. **risanare un pellicello e fare una piaga** исправляя одно, испортить другое (ср. одно лечим, другое калечим).

PELLICINO m

pigiare il sacco per i pellicini см. S-33.

1079. **serbare qc nel pellicino** умалчивать о чем-л., скрывать что-л.

PELO m

ricco di pel d'anguilla см. R-313.

1080. **tondo di pelo** умнейший человек.

suore con tanto di pelo см. C-3195.

1081. **a pelo** a) точь-в-точь, волосок к волоску; b) почти.

1082. **contro pelo** a) против шерсти; b) против течения.

1083. — **andare contro pelo** идти по неправильному пути.

1084. **per un pelo** едва-едва, чуть-чуть, на волоске:

Per un pelo non ha vinto l'anno scorso il Premio Marzotto (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

В прошлом году он чуть не завоевал приз Марцотто.

Comunque, mancò la fronte di Rambaldo per un pelo (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Как бы там ни было, он едва не угодил в лоб Рамбалдо.

(Пример см. тж. S-304).

1085. **a pelo d'acqua** на поверхности воды.

1086. **col pelo arruffato** ошетилившийся, с угрожающим видом.

1087. **col pelo sul cervello** ≅ с куриными мозгами:

«Dio, Dio, Dio! Una città che ha avuto De Felice, Macchi, Verga, Bellini... Capuana, il mio amico De Roberto, si riduce così, sotto i piedi di Lorenzo Calderara, un gesuita, ...una bestia col pelo sul cervello...» (V. Branconi, «Il bell'Antonio»).

— Господь, боже мой! Город, породивший Де Феличе, Макки, Вергу, Беллини, Капуану, моего друга Де Роберто, так низко пал, что очутился под пятой Лоренцо Кальдерары, этого иезуита, скота с куриными мозгами.

1088. **col pelo sul cuore** бессердечный; беззащитный:

«Vi siete messi tutti d'accordo e avete combinato la polpetta come avete volute voi, gentaccia col pelo sul cuore» (V. Branconi, «Il bell'Antonio»).

— Вы все сговорились и обстрипали дельце, как было угодно вам, бессердечным людшкам.

1089. **a pelo (nudo)** (обыкн. употр. с гл. montare, cavalcare, ecc.) без седла:

Fioravante... montò sulla cavallina a pelo nudo e andò sui prati (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Фьюраванте вскочил верхом на свою лошадку и без седла умчался на луга.

1090. **pelo pelo** точь-в-точь, тютелька в тютельку; до мельчайших подробностей:

Ci conosceva, noi e la città, pelo pelo (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Он знал и нас, и весь город, как свои пять пальцев.

per pelo e per segno см. S-578.

1091. **di antico pelo** старого закала, строгих правил:

La nostra vita erano le strade e piazze del Quartiere, fiorentini di antica razza, di «antico pelo» dicevamo scherzando (V. Pratolini, «Il quartiere»).

Наша жизнь замыкалась в рамках улиц и площадей Квартала, старинного флорентийского района, который мы в шутку называли «замшелым».

con gli occhi tra (i) peli см. O-71.

1092. **di primo pelo** очень молодой, безусый; молоко-сос:

Marionette. — ...Se dovessi rimaritarmi, lo vorrei un giovinotto di primo pelo (C. Goldoni, «La vedova scaltra»).

Марионетта. — ...Уж коли мне суждено опять выйти замуж, я бы хотела юнца, у которого молоко на губах не обсохло.

Leonforte affidava le faccende della Prévoyante ai suoi due agenti... due giovinetti di primo pelo (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Леонфорте поручал дела акционерного общества двум своим агентам... двум молодым людям, еще совсем зеленым.

1093. — **non essere più di primo pelo** быть не первой молодости.

1094. **senza peli sulla lingua** (обыкн. употр. с гл. dire, parlare) с полной откровенностью, без обиняков:

Bellagioia. — ...E come mi trova? Su, su, dica senza peli sulla lingua (E. Possenti, «Risveglio»).

Белладжоия. — ...Как вы меня находите? Ну, ну, говорите, не вилайте.

...Egli non aveva temuto di criticare senza peli sulla lingua i criteri costituzionali delle corporazioni (L. Preti, «Gioventù, giovinezza»).

...Он не боялся открыто и нелидеприятно критиковать организационные принципы корпораций.

— **Voglio una forte somma per gli alimenti. Vi parlerò senza peli sulla lingua, signore** (F. Giannini, «La babelica»).

— Я буду с вами более чем откровенен, синьор: хочу получить большую сумму алиментов.

dello stesso pelo см. S-1708.

tutti d'un pelo e d'una lana см. I-112.

1095. andare a pelo точно подходить:

Giovanni. — E ella, che rispose?

Golpe. — Disse che vi conosceva poco vantaggio... secondo che io poteti vedere, voi le andava molto a pelo (*A. Firenzuola, «La trinzia»*).

Джованини. — А что она ответила?

Гольпе. — Сказала, что знала о вас мало хорошего... но насколько я мог заметить, вы ей очень понравились.

1096. arriccjar(si) (или arruffare) il pelo ошетиниться, оскалить зубы.

avere la coda taccata di mal pelo см. C-2030.

avere gli occhi tra (i) peli см. O-115.

1097. avere il pelo al (или sui) cuore (или sullo stomaco, nello stomaco) быть жестокосердным, безжалостным, черствым:

Francesco. — Ho fatto molto soffrire. Ci avevo il pelo sul cuore (*V. Brancati, «Don Giovanni involontario»*).

Фраческо. — Я причинял жестокие страдания. У меня было каменное сердце.

«E il pelo sullo stomaco che hanno», queste le voci che correvan sul conto della loro ricchezza (*G. Testori, «Il ras»*). «Они ничем не брезговали», — так говорили о происхождении их богатства.

Io non ci ho il pelo nello stomaco, come tanti altri, non so tener gancore (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

У меня сердце не камень, как у многих других, я не помню зла.

1098. non avere peli sulla lingua быть несдержанным на язык, иметь язык без костей; быть откровенным:

«Sentite, don Gesualdo; io non ho peli sulla lingua. Volevo parlarvi di quello scapestrato di mio figlio» (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Послушайте же, дои Джезуальдо, я не люблю ходить вокруг да около и хотела бы поговорить с вами о своем повесе-сыне.

E come tratta la servitù. Ma quelli non hanno peli sulla lingua, gli rispondono a dirito e rovescio, con la rima (*A. Palazzeschi, «Un signore solo»*).

А как он обращается с прислугой. Но те за словом в карман не лезут и на каждое его слово отвечают десятью, ничего не спускают.

1099. non avere pelo che pensi a qc и знать, и думать не хотеть о чем-л.

avere più debiti che peli см. D-64.

1100. avere quattro dita di pelo sullo stomaco быть непробиваемым:

— Diego non è uomo da parlare: ha quattro dita di pelo sullo stomaco (*L. Sciascia, «Il giorno della civetta»*).

— Диего не из тех, кто станет говорить: его ничем не проймешь.

1101. cercare (или guardare, trovare) il pelo nell'uovo привередничать; быть педантом, придираться к каждой мелочи; быть слишком щепетильным.

— Ora vattene via contenta... e senza pensare ad altro, sai!.. E senza cercare il pelo nell'uovo! (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— А теперь ступай себе с миром... и не думай там всякое... не копайся в своей душе!

— Ma va là che sei un'ingrata. Cerchi il pelo nell'uovo. Io perdonerei molto a un marito per un tratto simile (*E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

— Но уж позволь, ты просто неблагодарная. Ты ищешь сучок в его глазу. Я бы многое простил мужу за такой поступок.

I paladini. — Ma sì, ...se non era lì era in un altro posto. Insomma è andata così, non è il caso di cercare il pelo nell'uovo... (*I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»*).

Рыцари. — Совершенно верно, ...если ее не было здесь, то она была в другом месте; в общем, это именно так, и нет никаких оснований придираться.

1102. conoscere peli e pelini di qd ≅ знать всю подноготную:

«Eh no! Voi Pugliesi con me non ci potete, perché lo vi leggo dentro la testa prima che diciate ciut!.. Io conosco di voi peli e pelini!» (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— Ну-ну! Со мной вам, Пульези, не справиться, потому что я выведу вас на чистую воду, прежде чем вы успеете чихнуть!.. Я знаю все ваши хитрости и уловки.

esserci per il cuoio e per il pelo см. C-3170.

1103. essere (или stare) a un pelo di... быть на волосок от чего-л., чуть-чуть не (сделать чего-л.):

— Oh, quando decisi di venire qui da te a Roma, sono stato proprio a un pelo... (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

— Когда я решил приехать к тебе в Рим, я был на волосок от гибели.

(Пример см. тж. C-3171).

1104. essere d'un pelo (или d'un peso) e d'una buccia (или d'una lana) ≅ быть одного поля ягодой; быть одной породы.

1105. fare (или gettare) pelo дать трещину.

1106. fare il pel canuto состариться.

fare il pelo e il contropelo см. C-2582.

1107. fare il pelo lustro (или la pelle lustra) растолстеть, лосниться, блестеть от жира.

gettare pelo см. P-1105.

guardare il pelo nell'uovo см. P-1101.

1108. lasciarsi il (или del) pelo дорого заплатить, расплатиться за что-л.

1109. levare il pelo a qd спустить шкуру с кого-л., задать нахлобучку.

1110. levare il pel per aria быть очень ловким и быстрым, быть шустрым.

1111. levare il pelo a un bue ≅ делать что-л. нелепое; пытаться сделать невозможное.

1112. levare i peli di dosso ≅ зря стараться, добиваться невозможного.

1113. lisciare il pelo a qd лстыть кому-л., подлизываться к кому-л.

1114. lisciare nel pelo гладить по шерсти:

Devo sapere come mi conviene lisciarli, se nel pelo o in contropelo (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).

Я должен знать, как мне поступать, гладить ли этих людей по шерстке или против.

1115. mettere il pelo ожесточиться, озлобиться:

Dicono che il dopoguerra non è poi stato quella grazia di Dio che ci si aspettava, che il cuore dei cristiani ha messo il pelo che fumare costa un occhio della testa (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

Говорят, что послевоенный период не стал таким испосланным свыше благополучием, как этого ожидали, и что сердца христиан ожесточились и что даже стоймость курева поднялась до небес.

1116. mettere il pelo bianco стареть, седеть.

1117. mutare pelo изменить свой нрав, измениться.

1118. osservare ogni pelo ed ogni zacchera замечать все до мельчайших подробностей.

1119. prendere (или pigliare) pelo a) найти зацепку, хватиться за что-л.; b) заподозрить; усомниться.

1120. rivedere il pelo a qd a) пересчитать ребра кому-л., поколотить кого-л.; b) потребовать отчета от кого-л.; c) злословить; критиковать, перемывать косточки кому-л.

stare a un pelo di... см. P-1103.

1121. non torcere un pelo a qd волосы на голове не трепуть у кого-л., не причинить ни малейшего зла кому-л.:

Teodoro. — Non voglio saper nulla, svergognata!.. Se tuo marito non se ne accorge, ci sono io per lui... e fin che campo, nessuno gli torcerà un pelo, a quel figliolo... (*S. Benelli, «Tignola»*).

Теодоро. — Я не хочу слышать никаких оправданий, бесстыжая!.. Если твой муж ничего не замечает, то, пока я жив, я не дам его в обиду.., и ни один волос не упадет с головы моего зятя...

1122. tor(ce)re il pelo a un bue заниматься бесполезным делом, толочь воду в ступе.

trovare il pelo nell'uovo см. P-1101.

1123. vedere il pelo nell'uovo видеть на аршин в землю, иметь острый ум, замечать все.

1124. gli brucia il pelo \cong он затаил обиду; он ожесточился:

Voglio sapere chi ha il pelo che gli brucia per qualche offesa, professori o ingegneri che siano (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Хочу знать, кто затаил в душе обиду за нанесенное ему оскорбление, а кто это, инженер или учитель, мне все равно.

chi dal lotto spera soccorso mette il pelo come un orso см. L-797.

1125. gli è cresciuto piú il pelo che il giudizio \cong вырос, а ума не нашил:

Un pazzo, ha sempre un porco nella pelle. A quello gli è cresciuto piú presto il pelo che il giudizio, a vederlo pare un Salomone e ha il cervello di un trullo (L. Viani, «Le chiavi nel pozzo»).

Сумасброд всегда нечистоплотен. А наш герой, хоть и вырос, а ума не нашил. На вид мог показаться мудрым, как Соломон, но на деле у него ветер гулял в голове.

il lupo cambia (или muta, perde) il pelo ma non il vizio (или ma il vizio mai) см. L-1012.

il mal del traditore ne va col pelo см. M-251.

1126. non ci corre un pelo \cong нет никакой разницы, это одно и то же.

non mi morse un cane, ch'io non volessi del suo pelo см. C-500.

1127. ogni pelo ha la sua ombra prov. \cong в каждом человеке есть что-нибудь хорошее; каждый человек на что-нибудь годен.

1128. né peli, né guai non mancan mai prov. \cong неприятностей всегда хватает.

i pensieri fanno mettere i peli canuti см. P-1227.

1129. sa quanti peli ci vogliono a fare una barba он — стреляный воробей, он знает что к чему.

tanto va la capra al cavolo che ci lascia il pelo см. C-884.

tira piú un pel di sottana, che dodici paia di bovi in una piana см. S-1153.

PELOSO agg

carità pelosa см. C-924.

stomaco peloso см. S-1761.

con gli occhi pelosi см. O-71.

avere coscienza pelosa см. C-2940.

PELUZZO m

chi vuol fare il mercante della lana, non bisogna guardare a ogni peluzzo см. M-1194.

PENA f 1) наказание, кара; 2) боль, переживание; 3) труд, старание.

1130. pena afflittiva (1) юр. лишение свободы.

1131. pena capitale (1) (или principale, di morte) смертная казнь.

1132. pena la testa (1) \cong смертная казнь:

...Se lei manca al mi' comandamento, pena la testa a tutti e due (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...Если вы ослушаетесь, обомн не сносить головы.

anima in pena (2) см. A-757.

— come un'anima in pena (2) см. A-758.

casa di pena (1) см. C-1144.

luogo di pena (1) см. L-968.

1133. a (или sotto) pena di vita (тж. pena la vita) (1) под страхом смерти.

1134. a gran (или a mala) pena (3) с (большим) трудом, через силу; еле-еле:

Uscì sorreggendosi a mala pena dalla cappella, e arrivato verso la metà dello stanzone alle cui pareti s'appoggiava colla mano, gli vennero meno le forze e cadde tramortito per terra (F. Martini, «La marchesina»).

Он вышел из часовни, с трудом держась на ногах и опираясь о стену. Дойдя до середины комнаты, он почувствовал, что силы изменяют ему и без чувств рухнул на пол.

Intanto, di là dal confine Umbro, su quella terra che San Pietro non sognò mai possedere (egli a mala pena ragione di una paranzella sul lago di Galilea) erano incominciate le russe (A. G. Barrili, «Con Garibaldi alle porte di Roma»).

Между тем, за пределами Умбрии, на земле, владеть которой не мечтал даже святой Петр (он имел всего-навсего рыбацью лодку на Галилейском озере), начались столкнове-

1135. cadere in pena (2) задолжать, влезть в долги.

1136. dare la pena (3) дать себе труд.

1137. darsi pena a... (3) прилагать усилия к..., стараться (сделать что-л.).

1138. darsi (или pigliarsi, prendersi) pena di... (3) а) заботиться о...; б) беспокоиться, волноваться.

1139. dedurre una pena (1) отбывать наказание.

1140. essere (или stare) in pena (2) мучиться, беспокоиться:

«...Via, parlate piú chiaro e nun mi fate stare in tanta pena» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).
«Ну! Говорите же яснее и не заставляйте меня так мучиться».

1141. essere (или stare) in pena per... (2) беспокоиться, волноваться о...

1142. fare pena (2) вызывать жалость, сострадание:

In questo momento, in quella posizione, in quello stato dovevo fare pena (L. Mastronardi, «L'Acqua»).

В этот миг, в таком положении и в таком состоянии, я, очевидно, выглядел очень жалко.

Charlie non disse nulla: ...il vecchio gli faceva pena (G. Scerbanenco, «Villa della disperazione»).

Чарли ничего не сказал: ...ему было жаль старика.

(Пример см. тж. A-321; P-1066).

[non] meritare la pena (3) см. P-1146.

1143. mettere pena di... (3) стараться сделать что-л., отдавать все свои силы чему-л.

1144. mettere una pena addosso (2) накликать беду.

pigliar(si) (или prendersi) pena di... (3) см. P-1138.

1145. prendersi (или pigliarsi) la pena (3) взять на себя труд, потрудиться (пример см. O-429).

stare in pena (2) см. P-1140.

stare in pena per... (2) см. P-1141.

1146. [non] valere (или meritare) la pena (3) [не] стоить труда:

«Chi ti alza tuo figlio?» rispose Lisa tranquillamente, «ma mi pare che non valga la pena» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Это кто покушается на твоего сына? — спокойно спросила Лиза. — По мне, не стоило бы и трудиться.
(Пример см. тж. C-426; F-984²; F-1186; L-717; M-1535; P-2449).

ambasciator non porta pena (1) см. A-592.

chi soffre per amor non sente pena (2) см. A-680.

1147. chi teme è in pena (2) prov. \cong страх хуже смерти.

a colpa vecchia pena nuova (1) см. C-2208.

non c'è pane senza pena (3) см. P-295.

pan di figlioli pane e duoli (2) см. P-304.

la pentola mi bolle a mala pena (3) см. P-1246.

PENALE agg e m

bagno penale см. B-77.

fedina penale см. F-380.

1148. fare il penale vesti уголовное дело:

— Ti chiedo di occuparti della cosa, come avvocato.

— Come avvocato, no, — rispose secco il fratello. — Lo sai bene, io non faccio il penale (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Он просит тебя, как адвоката, заняться этим делом.

— Как адвокат — нет, — сухо ответил брат. — Ты ведь знаешь, я не веду уголовных дел.

inciampare nel codice penale см. C-2067.

PENATI m pl

1149. trasportare (altrove) (или ritirare) i penati \cong перебраться на новую квартиру; переменить место жительства:

La signora Bettina era infatti d'una casata illustra, i cui discendenti avevano dovuto, per l'assottigliamento del patrimonio, ritirare i penati nella lor prima sede e contentarsi di viver lassù in pace una vita raccolta (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

Синьора Беттина была действительно из знатного рода, потомкам которого из-за оскудения их состояния пришлось вернуться в родные места и довольствоваться там мирной и скромной жизнью.

PENDENTE agg

metalli pendenti см. M-1319.

PENDERE *v*

1150. *pendere da qd* быть чьим-л. сторонником, выступать за кого-л.

pendere dalle labbra di qd см. L-42.

pendere a mezz'aria см. A-1032.

pendere dalle parole di qd см. P-552.

pendere dal viso di qd см. V-668.

ciascuno pende dalla sua croce см. C-3098.

PENDICE *f*

1151. *andare alle pendici* катиться по наклонной плоскости, приходиться в упадок, рушиться.

1152. *mettere alle pendici* разрушать, уничтожать.

PENDIO *m*

1153. *pigliar(si) pendio* смотаться, смотать удочки.

1154. *predere altro pendio* а) влюбиться в кого-л. другого; б) увлечься чем-л. другим.

PENDOLO *m*

1155. *essere (или stare) in pendolo* колебаться, сомневаться, пребывать в нерешительности.

PENELOPE

1155^a. *la tela di Penelope* ткань Пенелопы, длинная история, бесконечное дело.

1156. *essere una Penelope* быть неприступной, целомудренной.

PENETRANTE *agg*

l'invidia ha gli occhi penetranti см. I-369.

PENETRARE *v*

penetrare in cantina см. C-550.

penetrare fin nelle midolle см. M-1391.

PENITENZA *f*

1157. *far penitenza* ≅ умерщвлять свою плоть; заниматься самобичеванием.

1158. *imporre una penitenza* церк. наложить епитимью. *chi compra il parere degli scocchi ha per giunta la penitenza* см. P-426.

chi ha fatto il male faccia la penitenza см. M-225.

a colpa vecchia penitenza nostra (тж. peccati vecchi, penitenza nostra или nuova) см. C-2208.

non importa andare a Roma per la penitenza см. R-507.

1159. *la penitenza corre dietro il peccato* пров. ≅ не согрешишь — не покаешься.

PENNA *f* 1) перо (птицы); 2) перо, ручка.

1160. *penna gloriosa* (2) знаменитый, известный писатель.

1161. *penna lesta* (2) плодовитый писатель.

1162. *penna venduta (или a gaggio)* (2) продажный писака.

1163. *buona penna* (2) хорошо владеющий пером:

Stefanini era un morto di fame numero uno, sempre senza un soldo, sempre in cerca di qualche occasione: ma era quello che si chiama una buona penna (A. Moravia, «Racconti romani»).

Стефанини был заморышем каких поискать; у него никогда не было денег, всегда он искал какого-нибудь удобного случая; но он был одним из тех, у кого, как говорится, легкое перо.

1164. *scorso (или scorsa) di penna* (2) описка.

tocco di penna (2) см. T-696.

tocco in penna (2) см. T-697.

trascorso di penna (2) см. T-848.

1165. *a penna e a calamaio* (2) черным по белому; четко и ясно.

1166. *come la penna getta* (2) как выходит из-под пера, небрежно; наобум (о письме).

con una botta di penna (2) см. B-1065.

con un colpo di penna (2) см. C-2247.

con due schizzi di penna (2) см. S-435.

sulla punta della penna (2) см. P-2450.

— *scrivere in punta di penna* (2) см. P-2451.

con un tratto di penna (2) см. T-871.

1167. *con tutte le penne* (1) ≅ со всеми потрохами; целиком и полностью;

Stefano. — Via... via... Signorina Razzò... Via con tutte le penne (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).
С т е ф а н о. — Вон... вон отсюда... синьорина Радзò... Убирайтесь, и чтоб духа вашего здесь не было.

1168. *aguzzare la penna contro...* (2) критиковать, выступать в печати против...

avere l'occhio alle penne (2) см. O-116.

1169. *battere le penne* (1) а) бить, махать крыльями; б) взлететь, подняться на воздух.

1170. *cavare (или levare) le penne maestre* (1) а) разорить, нанести большой ущерб, вред; б) подрезать крылья кому-л.

coprirsi delle penne del pavone (1) см. P-911.

1171. *dare di penna* (2) вычеркнуть, зачеркнуть.

farsi bello con le penne del pavone (1) см. P-911.

1172. *infundare la penna* (2) продать свое перо, стать продажным писакой.

intingere la penna nel fiele (2) см. F-652.

1173. *lasciare nella penna* (2) оставить недописанным, невысказанным:

Potremmo anche dire... il nome della famiglia; ma, sebbene sia estinta da un pezzo, ci par meglio lasciarlo nella penna (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Мы могли бы назвать эту семью, но, хотя она уже давно вымерла, нам кажется лучше оставить это имя ненаписанным.

1174. *lasciare (или rompere) la penna* (2) бросить писать, оставить перо (о писателе).

1175. *lasciare le penne maestre* (1) лишиться лучшего, потерять многое.

levare le penne maestre (1) см. P-1170.

1176. *menare la penna* (2) писать.

1177. *mettersi le penne del pavone* (1) рядиться в павлиньи перья.

mettere a prezzo la penna (2) см. P-2286.

1178. *mutare penne* (1) а) линять (о птицах) б) перекраситься.

1179. *non perdonare alla penna* (2) писать постоянно, не бросать пера.

1180. *prendere la penna* (2) взяться за перо, начать писать.

1181. *restare nella penna* (2) остаться ненаписанным, невысказанным.

1182. *rimettere le penne* (1) расправить крылья, оправиться.

1183. *rimetterci le penne* (1) поплатиться собственной шкурой:

Mi so ritirare a tempo: quando tanti altri che si credono dei gran furbi si ostinano a continuare ma vedrai che ci rimetteran le penne se non ce le han già rimesse (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Я умею вовремя удалиться, в тот момент, когда многие другие, считающие себя большими хитрецами, продолжают упорствовать; но, сам увидишь, они на этом зубы обломают, если уже не обломали.

rompere la penna (2) см. P-1174.

1184. *sapere mettere penna in caria (тж. sapere tenere la penna in mano)* (2) владеть пером, хорошо писать. *scrivere come la penna getta* см. S-493.

1185. *strascinare la penna* (2) писать через силу, вымучивать (книгу).

tenere l'occhio alle penne (2) см. O-116.

1186. *toccare di penna* (2) писать, сочинять.

1187. *vivere della penna* (2) жить литературным трудом.

1188. *chi guarda a ogni penna, non fa mai letto* (1) пров. ≅ долго выбирать — замужем не бывать.

(è) come al cuculo (che è) tutto voce e penne (1) см. C-3134.

la mala femmina è come il vischio, non lo tocca uccello che non ci lasci penne (1) см. F-405.

1189. *a penna a penna si pela un'oca* (1) пров. ≅ время и труд все перетрут.

tutto voce e penne com'un lul (I) см. V-861.

PENNECCHIO *m*

è sordo da un orecchio, e in quell'altro ci ha un pennecchio см. S-1099.

PENNELLO *m*

1190. maestro di pennello (тж. valente pennello) талантливый, большой художник.

1191. ad un pennello под одним флагом, знаменем.

1192. a pennello а) с развернутым знаменем; б) как нельзя лучше, отлично.

1193. — andare (или calzare, stare, tornare) a pennello а) сидеть как влитое (о платье):

Di studiare non ho voglia; sono andato invece all'opera, in poltrona e colla marsina di nostro padre che mi va a pennello (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

Заниматься не было никакого желания. Я пошел в оперу, в партер, облачившись в отцовский фрак, который сидит на мне как влитой.

— Mi squadri dalla testa ai piedi. Che cosa ho di particolore?

— Nulla... Questo vestito ti sta a pennello (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Что ты рассматриваешь меня с головы до ног? Что во мне особенного?

— Ничего... Это платье идет тебе необычайно.

б) подходить как нельзя лучше, быть кстати:

— ...Mi è venuto a dire che non ci andava più. Per me andava a pennello (F. Giovannini, «La babelle»).

— ...Он сказал, что больше туда не поедет. Для меня это было более чем кстати.

Lo chiamano il Gallo: e come gli torna a pennello questo soprannome (E. Pea, «Il forestiero»).

Его прозвали Петухом, и до чего же ему подходит это прозвище!

— ...Poi il capitano Sandrini e quell'altro terribile che ci fece tanta paura quel giorno.

— Candi! — egli competo ridendo. — Tutto risponde meno codesto «terribile» che non calza assolutamente a pennello (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— ...Еще придет капитан Сандрини и тот другой, «страшилице», нагнавший на нас в тот раз такого страху.

— Канди! — возразил, смеясь, Барги. — Все правильно, кроме «страшилицы». Это прозвище ему подходит, как корове седлу.

1194. — fare qc a (или col) pennello сделать что-л. очень хорошо, очень точно.

1195. — somigliare a pennello быть похожими как две капли воды.

avere (или tenere) l'occhio al pennello см. O-116.

1196. toccare i pennelli заниматься живописью, рисовать.

PENSARE 1. *v*

pensare col cervello di qd см. C-1600.

pensarci due volte см. V-952.

— senza pensarci due volte см. V-953.

pensare ai fatti suoi (или propri) см. F-283 б).

pensarci innanzi см. I-295.

pensarla lunga см. P-948^a.

pensare di mai tratto см. T-878.

pensare male vie см. V-495.

non pensare più là см. L-21.

1197. pensare e ripensare не переставать думать, все время думать о чем-л.

pensarci sopra см. S-1063.

pensarci sopra due volte см. V-952.

pensare per il (или ai) sottile см. S-1164.

pensarci su см. S-1993.

non avere peio che pensi a qc см. P-1099.

1198. dare da pensare внушать тревогу, подозрение:

Ma dan da pensare quelli che devono proteggerli e servirli, i resti della vecchia popolazione (R. Vacchelli, «La città degli amanti»).

Но те, кто должен защищать их и служить им, остаткам коренного населения страны, внушают подозрения.

1199. bisogna prima pensare e poi fare (тж. bisogna pensarci avanti per non pentirsi poi) пров. ≅ семь раз отмерь — один раз отрежь.

cappello alla ventitré pensa solo per sé см. C-858.

chi mal fa, mal pensa см. M-228.

chi mal pensa, mal abbia см. M-229.

chi la pensa in un modo e chi in un altro см. M-1674.

chi prima non pensa, in ultimo sospira см. P-2293^a.

chi a tempo vuoi mangiare, innanzi gli convien pensare см. T-303.

fatta la legge, pensata la malizia см. L-319.

ognun pensi per sé e Dio per tutti см. D-481.

parlare senza pensare è come tirare senza mirare см. P-461.

a pensar male ci s'indovina см. M-284.

una ne fa e una ne pensa (тж. una ne fa, cento ne pensa) см. F-210.

una ne pensa il cuoco, una il goloso см. C-3165.

una ne pensa il ghiotto, un'altra il tavernlere см. G-407.

PENSARE 2. *m*

1200. il pensare è molto lontano dall'essere пров. собираться сделать еще не значит сделать.

PENSATA *f*

savie all'impensata e pazze alla pensata см. I-100.

PENSIERO *m*

rapido come un pensiero solo см. R-118.

tario del pensiero см. T-89.

1201. in pensiero (обыкн. употр с гл. essere, mettere, porre, sembrare, stare, ecc.) обеспокоенный, озабоченный:

Poco dopo chiesi a Ernesto. «Che fastidi hai? Tua madre mi sembra in pensiero» (G. Piovene, «Le furte»).

Немного погодя я спросил Эрнесто:

— У тебя неприятности? Твоя мать, кажется, встревожена.

«E vero che sei stata in pensiero per me?» (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

«Эго правда, что ты беспокоилась за меня?»

Poi, la riprendeva la tenerezza: «Mi scriverai, vero, non mi farai stare in pensiero?» (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

A потом ее снова охватил прилив нежности.

— Ты будешь мне писать? Ты не заставишь меня волноваться?..

— Antonino, aiutami, sto così in pensiero (G. Arpino, «La suora giovane»).

— Антонино, помоги мне, я не знаю, что мне делать.

(Пример см. тж. F-852; P-1355).

1202. — entrare in pensiero поддаваться страху, бояться опасности:

— A me mi pare che vi spericoliate senza ragione. Ma anche Guglielmo era entrato in pensiero (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— А мне кажется, что вы тревожитесь зря. Правда, и Гульельмо тоже стал беспокоиться.

attaccare i pensieri alla campanella (или al campanello) dell'uscio см. C-346.

1203. avere pensiero предполагать, думать.

1204. avere pensiero a... заботиться о...

1205. avere il pensiero a... постоянно помнить о...

avere il pensiero lungo см. L-948^a.

1206. non avere un pensiero al mondo быть легкомысленным, ни о чем не заботиться:

— ...Un ragazzo che non ha un pensiero al mondo, che non ha voglia di far niente; e se continua di questo passo, lo gliel'ho cantata, oh se gliel'ho cantata... nemmeno in ufficio lo metto... (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Мальчишка ни о чем на свете не думает, ничегопеньки делать не хочет. Если он будет продолжать в том же духе... О! Я ему ясно сказал, я сказал ему, что... даже в контору его не устрою...

1207. avere qualche pensiero per la testa а) беспокоиться о чем-л.; б) замышлять что-л.

1208. cambiare (или mutare) pensiero изменить свое мнение.

1209. chiamare a raccolta i pensieri собраться с мыслями.

1210. dare pensiero беспокоить, вызывать тревогу:

Lo vedi bene anche tu come mi son ridotta io... A voler bene a te, a te che non sei neanche bello, neanche sano, a te che mi darai pensieri, pensieri e basta (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Ты сам видишь, до чего я дошла... Я люблю только тебя, тебя, и хоть бы ты был красивый или здоровый, а то ведь меня ждут одни заботы, ничего кроме забот.

1211. **darsi pensiero** тревожиться, беспокоиться:

«Non si dia pensiero», le aveva detto per rassicurarla. «Non ci sarà nessuno...» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).
«Не бойтесь, — сказал он, успокаивая ее, — там никого не будет».

1212. **darsi tanto pensiero come di raddrizzare la punta dei campanile** ≅ думать не больше, чем о прошлогоднем снеге:

— Volevo dire che dei figli vostri e di me stessa e della nostra salute, voi vi date tanto pensiero come di raddrizzare la punta dei campanile (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Я только хотела сказать, что о детях, обо мне и о нашем здоровье вы думаете не больше, чем о прошлогоднем снеге.

entrare (или essere) sopra pensiero см. P-1223.

fare miglia quanto il pensiero см. M-1418.

1213. **fare pensiero (или pensieri)** а) подумать, побеспокоиться; б) намереваться.

1214. **fare suo pensiero** осуществить задуманное.

1215. **fermare il pensiero** упорно думать, не переставать думать (о чем-л.).

1216. **fermare nel pensiero** решиться на что-л.

1217. **lasciare i pensieri e le malinconie attaccate alla campanella dell'uscio** оставить все заботы, ни о чем не думать, ни о чем не беспокоиться.

1218. **leggere nel pensiero** читать чужие мысли:

Ma pensare, se si potesse leggere nel pensiero! (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Подумайте только, если бы можно было читать чужие мысли!

1219. **mettere pensiero** обеспокоить, заставить (при) задуматься.

1220. **mettersi pensiero** озадачиться, задуматься.

1221. **mettersi in pensiero con qc** не переставать думать о чем-л.

mutare pensiero см. P-1208.

1222. **rigliarsi i pensieri di qd** быть в курсе чьих-л. дел, знать все дела кого-л.

1223. **stare (или essere, entrare, restare, rimanere) sopra pensiero (при) задуматься, быть озабоченным:**

L'ufficiale rimase un po' sopra pensiero, guardando ora l'albero ora i soldati; poi tutt'a un tratto domandò al ragazzo: — Hai buona vista? (E. De Amicis, «Il cuore»).

Офицер задумался, поглядывая то на дерево, то на солдат, и вдруг спросил мальчика: «У тебя хорошее зрение?»

1224. **tenere in pensiero** заставить беспокоиться, держат в напряжении.

1225. **venire in pensiero** прийти в голову, на ум.

gran nave, gran pensiero см. N-117.

1226. **duemila libbre di pensiero non pagano due onces di debito** (тж. **niun pensiero non pagò mai debito; un sacco di pensieri non pagano un quattrin di debito**) *prov.* ≅ горе горюй, а руками воюй; думой горя не размыкаешь.

1227. **i pensieri fanno mettere i peli canuti** *prov.* ≅ не работа сушит, а забота; не годы старят, а горе.

1228. **i pensieri non pagano gabelle** *prov.* с мыслей пошлины не берут; думать ни о чем не возбраняется.

rosa roba, poco pensiero см. R-480.

PENSO *m*

1229. **mettere a penso** наказывать, заставляя делать что-л. в наказание:

Appresi così, e senza davvero volerlo, che per esempio la sua donna maggiore lo aveva di recente messo a penso (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

Так я узнал, сам того не желая, что его повелительница недавно жестоко его наказала.

PENITIMENTO *m*

al consiglio frettoloso segue il pentimento см. C-2467.

consiglio veloce, pentimento tardo см. C-2472.

PENTIRSI *v*

bisogna pensarci avanti per non pentirsi poi см. P-1199.

1230. **un buon pentirsi non fu mai tardi** *prov.* раскаяться никогда не поздно.

chi disordina da giovane se ne pente da vecchio см. G-618.

chi tosto crede, tardi si pente см. T-802.

chi tosto erra (или falla) a bell'agio si pente (тж. **chi tosto giudica, tosto si pente; chi tosto si risolve, tardi si pente**) см. T-804.

il lupo d'esser frate ha voglia ardente, mentr'è infermo, ma sano se ne pente см. L-1008.

1231. **nessuno si pentì mai d'aver taciuto** *prov.* промолчать — не раскаяться; молчание — золото; вовремя промолчать — что большое слово сказать.

PENITITO *agg*

mangiare (il или dei) pan pentito см. P-271.

PENTOLA *f*

avere un occhio alla gatta e uno alla pentola см. O-108.

1232. **avere qc in pentola** ≅ заварить кашу; иметь целую кучу дел:

L'omuncolo si agitava, irritato. «Con tutto quello che abbiamo in pentola, eccellenza» disse in fretta (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Маленький человек волновался и злился: «А сколько дел у нас залуплено в ход, ваше превосходительство», — поспешил добавить он.

1233. **avere la pentola al fuoco** иметь средства, быть обеспеченным.

1234. **bollire in pentola** быть замешанным в интригах, в неурядицах:

«Che il papà, a settant'anni suonati, e con quello che sta bollendo in pentola, continui a alzarsi tutte le mattine alle sei e mezzo, ...mi sembra francamente eccessivo» (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

— То, что отец в свои семьдесят с лишним лет, да еще когда кругом гворится такое, продолжает вставать каждое утро в половине седьмого, крайне меня удивляет.

cascarci come cappone in pentola см. C-1219^a.

1235. **cavare dalla pentola (delle notizie)** сообщать свежие новости.

1236. **fare bollire la pentola** разжигать страсти; заварить кашу.

1236^a. **fare la pentola a due manichi** подбочениться.

1237. **infilare le pentole** а) устать, утомиться при ходьбе, падать от усталости; б) оступиться, совершить ошибку.

levare la carne dalla pentola bollente con la zampa degli altri см. C-968.

levare la ciccia dalla pentola collo zampino del gatto см. C-1808.

1238. **pigliare qd a pentole (или a pentola)** посадить кого-л. на плечи.

1239. **portare qd a pentole (или a pentola, a pentoline)** нести кого-л. на плечах.

1240. **schiumare la pentola** а) снимать пену, накипь; б) снимать сливки, брать себе лучшую часть.

1241. **gli bolle qc in pentola** он что-то замышляет.

1241^a. — **sapere (или vedere) quel che bolle in pentola** знать тайные пружины; знать всю подноготную:

Il conte duca, viceversa, sa appunto cosa bolle in pentola di tutte l'altre corti (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Граф-герцог, напротив, отлично знает все тайные пружины, действующие при других дворах.

Quando saremo lì, a vedere quel che bolle in pentola, bisogna mettersi vicino al mestolo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Когда мы будем на месте и увидим, какая там каша заварилась, нам нужно держать ухо востро.

il caldo de' lenzuoli (или delle lenzuola) non fa bollire la pentola (или le pentole) см. C-169.

c'è roba in pentola см. R-474.

1242. **chi accompagna la pentola col paiuolo, quando s'incapperanno, si romperà la pentola** *prov.* ≅ с богатым не водись, с сильным не борись.

1243. chi cerca sapere quel che bolle nella pentola altrui, ha leccate le sue *prov.* хотел узнать, что в чужих горшках, а в своих — облизнуть осталось.

il diavolo fa (или insegna a fare) le pentole ma non i coperchi *см.* D-362.

1244. dura più una pentola (или conca) fessa che una nuova (или sana) *prov.* ≅ битая посуда два века живет.

levrebbe la ciccia dalla pentola *см.* C-1811.

la miglior zuppa si fa nelle pentole vecchie *см.* Z-107.

1245. alla pentola che bolle non s'accosta la gatta (или un gatto non s'accosta) *prov.* ≅ никому не хочется иа рожон лезть.

1246. la pentola mi bolle a mala pena я еле-еле свожу концы с концами.

1247. la pentola è la pace di casa *prov.* ≅ хлеб-соль дружбу водит, а ссору выводит.

PENTOLAIO *m*

fare come l'asino del pentolaio *см.* A-1208.

PENTOLINA *f*

portare qd a pentoline *см.* P-1239.

PENTOLINO *m*

1248. accozzare pentolini питаться из общего котла, в складчину.

1249. essere come un pentolin delle lasagne ≅ быть капризным.

1250. tornare al pentolino остепениться (после разгульной жизни); вернуться к скромной жизни.

PENTOLONE *m*

1251. un pentolone con tutte le verdure каша, заваруха:

Se faranno, non potranno che favorirci. Questo ha da essere un pentolone con tutte le verdure (*G. Arpino, «Un delitto d'onore»*).

Если они добьются своего, это пойдет и нам на пользу. Но это будет пахнуть серьезной заварухой.

PEO

1252. prete Peo, di trent'anni disse messa, e di quaranta non la sapeva più dire ≅ быть беспамятным (как отец Пео, который в тридцать лет мессу служил, а в сорок все позабыл).

PEPE *m*

1253. il pepe sotto la coda горячая кровь, темперамент:

«La voce, diceva il vecchio maestro, non contava nulla. Ci voleva il pepe sotto la coda» (*E. Montale, «La farfalla di Dinard»*).

— Голос не имеет значения, — говорил старый мастер. — Нужно иметь темперамент.

1254. pepe e fuoco ≅ с огоньком, с темпераментом:

Piccolo, irruento, tutto pepe e fuoco sprizzante dagli occhietti appuntiti, entrò nel salotto il professor Almirante (*B. Tocchi, «Gli egoisti»*).

Маленький, шустрый, с огоньком, искрящимся в глазах, в гостиную вошел профессор Альмиранте.

occhi neri come il pepe *см.* N-196.

1255. come di pepe (точно) такой же, одинаковый; как вылитый.

con un grano di pepe *см.* G-984.

sale e pepe *см.* S-84.

col sale e col pepe (*т.ж.* col pepe e col sale) *см.* S-85.

senza sale e pepe *см.* S-86.

andare come il pepe *см.* A-712.

1256. essere di pepe быть с перцем, себе на уме.

1257. essere tutto pepe быть саркастичным, насмешливым, острым на язык.

1258. fare qc di pepe сделать грубую ошибку.

1259. fare pepe di luglio расстраиваться по пустякам.

incartocciare le vecce per pepe *см.* V-101.

non metterci (su) né sal né pepe *см.* S-95.

non sapere né di sale né di pepe *см.* S-98.

1260. chi ha del pepe, ne mette anche sul cavolo *prov.* ≅ кто что умеет, то и делает; то лучше всего, что есть у кого.

PEPERONE *m*

rosso come un peperone *см.* R-546.

essere acconcio come i peperoni *см.* A-87.

PEPPO

1261. Zi(o) Peppo *неап. шутл.* а) Дядя Пипи, ночной горшок; б) зад.

PERA *f*

1262. pera mezza вялый человек.

discorso (fatto) a pera *см.* D-598.

1263. da venditore di pere cotte проще пареной репы:

— ...Un affare troppo facile, un affare che non impegna troppo l'ingegno... un affare da venditore di pere cotte ed io sono qui incerto, scontento (*M. Puccini, «Ebrei»*)

— ...Дело предельно легкое, над которым не надо слишком много мудрить... проще пареной репы; а я не решаюсь, я недоволен.

andare giù come le pere cotte (или mature) *см.* P-1267.

1264. aspettare che la pera caschi da sola ждать манны небесной (*ср.* ждать, пока галушки сами в рот прыгнут):

Resto in disparte una ventina di passi in attesa, aspettando allegro che la pera caschi da sola (*U. Simonetta, «Tirar matina»*).

Я стою в стороне, в двадцати шагах от компании, в радостном ожидании, когда все разрешится само собой.

1265. aspettare le pere guaste слишком долго сидеть за столом.

1266. avere la pera mezza быть счастливым, веселым.

1267. cadere (или cascare, andare giù) come le pere cotte (или mature) а) повально умирать; б) валиться с ног от сна; с) влюбиться по уши, d) попасться на удочку.

1268. cogliere la pera matura ≅ подобрать созревший плод:

«Maria è una bella figliola e Beppino le rende la vita impossibile». Lui, Ugo, non ha fatto altro che cogliere la pera matura (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

«Мария — красивая женщина, а Беппино портит ей жизнь». Он, Уго, лишь подобрал созревший плод.

1269. dare le pere a qd спровадить, прогнать кого-либо.

1270. dare (или lasciare) le pere in guardia all'orso доверить медведю груши стеречь; доверить козлу капусту.

1271. fare la pera a qd отрубить кому-л. голову.

fioccare come pere fradicie *см.* F-866.

1272. grattarsi la pera чесать затылок, иметь неприятности.

invitare l'orso alle pere *см.* O-648.

1273. pigliare le pere смотать удочки, смыться; б) бросить девушку, возлюбленную.

1274. ricevere le pere ≅ получить отставку (у возлюбленного):

«Te ne accorgetal anche tu, tra qualche anno, cosa significa vedersi piantare, e ricevere le pere in questo modo» (*V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»*).

— Ты поймешь, и ты тоже, через несколько лет, что значит, когда тебя бросают, когда тебя так оскорбляют.

1275. vendere delle pere заливать, врать, отливать пули.

1276. volere la pera monda ≅ искать легкой жизни, любить приходиться на готовенькое.

(è) meglio un garofano che un gambo di pera *см.* G-244.

leva le pere, ecco l'orso! ≅ не зевай!

1277. non si può avere le pere monde *prov.* ≅ нельзя надеяться, что все с неба свалится (*ср.* на бога надейся, да сам не плошай).

l'orso sogna (le) pere *см.* O-652.

ai peggio porci toccano le meglio pere (*т.ж.* a più tristi porci vanno le miglior pere) *см.* P-2068.

1278. una pera fradicia ne guasta un monte *prov.* ≙ паршивая овца все стадо портит.

1279. quando la pera è matura, (la) casca (da sé) (или convien che caschi) *prov.* груша созреет — сама упадет; не тряся яблоко, покуда зелено: созреет — само упадет:

«...Son gente che non ha né casa né tetto e trovan per tutto da alloggiare... pero finché il diavolo può, e vuole aiutarli: ci dan poi dentro quando meno se lo pensano; perché quando la pera è matura, convien che caschi» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— ...Уж это такой народ: ни дома, ни крова у них нет, а всегда находят, где спрятаться... однако лишь до тех пор, пока им помогает дьявол, а потом они все равно попадают, и как раз тогда, когда меньше всего этого ожидают. Потому что, когда груша поспела, приходит ей пора падать с дерева.

(Пример см. тж. С-291).

a porco pigro non toccò pera mezza *см.* P-2069.

1280. se uno dice pera, e quell'altro dice pera e mela ≙ ты ему слово, а он тебе двадцать.

1281. tal pera (или uva) mangia il padre, che ai figliuolo alliega i denti *prov.* ≙ за грехи отцов зачастую приходится расплачиваться детям.

PERCHÉ *agg e m*

perché mai? *см.* С-2296.

1282. il perché e il (per)come ≙ все поводы и причины; все скрытые пружины:

Dopo aver arzigogolato sul perché e sul come di quel caso straordinario, vennero a discorrere, per ingannare il tempo, di varie cose (E. De Marchi, «Lucia»).

Поизощрявшись в обсуждении причин и поводов этого необычайного происшествия, они, чтобы убить время, стали говорить на разные темы.

il libro del perché *см.* L-560.

il libro del perché si stampò e si perdé *см.* L-561.

il libro del perché stampato ancor non è *см.* L-562.

PERCOME *m*

il perché e il percome *см.* P-1282.

PERCUOTERE *v*

percuotere di botta salda *см.* B-1072.

percuotere nel falso *см.* F-109.

baciare la mano che ci percuote *см.* M-556.

PERDENTE *agg*

giocarsi la propria carta sul tavolo perdente *см.* C-1084.

puntare sul cavallo perdente *см.* C-1369.

PERDERE *v*

perdere l'acconciatura *см.* A-85.

perdere l'alfabeto *см.* A-466.

perdere l'amore a... (или per...) *см.* A-652 b).

perdere anche la camicia *см.* C-284.

perdere l'anima dietro a qd *см.* A-806.

perdersi d'animo *см.* A-857.

perdere l'autobus *см.* A-1339.

perdere il bandolo (della matassa) *см.* B-214.

perdere la battuta *см.* B-367.

perdersi in un bicchier d'acqua *см.* B-711.

perdere le brache *см.* B-1126.

perdersi in bricchiere *см.* B-1204.

perdere la bussola *см.* B-1492.

perdere la cacciata *см.* C-29.

perdersi da capo (тж. perdere il capo) *см.* C-786.

perdere la capra ed i cavoi *см.* C-880.

perdere la carta da navigare *см.* C-1091.

perdere la causa *см.* C-1317.

perdere il certo per l'incerto *см.* C-1552.

perdere il cervello *см.* C-1601.

perdere il cibo *см.* C-1798.

perdere il coiore *см.* C-2195.

perdere il colpo *см.* C-2261.

perdere il contegno *см.* C-2501.

perdere corpo e beni *см.* C-2726^a.

perdere la corsa *см.* C-2802.

non perderla per corta *см.* C-2854.

perdere le cuoia *см.* C-3172.

perdere il cuore e il sangue *см.* C-3273.

perdere il dono della favella (или della parola) *см.* P-553.

perdere l'erre *см.* E-152.

perdere l'erta *см.* E-167.

perdere la faccia *см.* F-63.

perdere la favella *см.* P-553.

perdere il fiato *см.* F-581.

perdere il filo *см.* F-785.

perdere un (или i) giovedì *см.* G-634.

perdere il giudizio *см.* G-737.

perdere di gravità *см.* G-1014.

perdersi in inezie *см.* I-237.

perdere il latino *см.* L-219.

perdere la linea *см.* L-626.

perdere la lingua *см.* L-664.

perdere la luce (или il lume) degli occhi (тж. perdere il lume dell'intelletto или della ragione) *см.* O-195.

perdere il lunario *см.* L-921.

perdere il mangiare *см.* M-383.

perdere la mano a qc *см.* M-645.

perderla marcia *см.* M-757.

perdere la mente *см.* M-1153.

perdere la messa *см.* M-1257.

perdere il messo e il mandato (или l'ambasciatore) *см.* M-1276.

perdere la minestra *см.* M-1467.

perdere di mira *см.* M-1524.

perdere il mosto e l'acquerello *см.* M-2092.

perdere la mula e andare cercando la cavezza *см.* M-2142.

perdere di naso *см.* N-58.

1283. perdersi come la nebbia (al vento) *см.* раствориться в воздухе, исчезнуть бесследно.

perdersi nella notte dei tempi *см.* N-483.

perdersi nelle (или per le) nuvole *см.* N-623.

perdere d'occhio *см.* O-196.

perdere l'olio e la spesa *см.* O-302.

perdere l'onore del secolo *см.* O-387.

perdere il pane *см.* P-278.

perdere parole *см.* P-554.

perdere la parola *см.* P-553.

perdere la (sua) partita *см.* P-675.

perdere i passi *см.* P-817.

perdere la persona *см.* P-1323.

perdersi in piccolezze *см.* P-1569.

perdere piede *см.* P-1683.

perdersi in pocanze *см.* P-1889.

perdere i pois *см.* P-1992.

perdere il proprio latino *см.* L-219.

perdere l'r *см.* R-2.

perdere il ranno e il sapone *см.* R-113.

perdere il respiro *см.* R-259.

perdere la scherma *см.* S-392.

perdere la scrima *см.* S-486.

perdere i sensi *см.* S-636.

non perdere una sillaba *см.* S-805.

perdere la sinderesi *см.* S-817.

perdere il sole *см.* S-946.

perdere il sonno *см.* S-1042.

perdere le staffe *см.* S-1572.

perdere stagione *см.* S-1591.

perdere la strada *см.* S-1881.

perdere tempo *см.* T-276.

perdere terreno *см.* T-450.

perdere la testa *см.* T-581.

perdere la traccia *см.* T-814.

perdere la tramontana *см.* T-829.

— far perdere la tramontana *см.* T-830.

perdere il treno *см.* T-918.

perdere il trotto per l'ambitura (или l'amblo) см. T-962.

perdere l'ugola см. U-46.

perdere l'uso della favella см. P-553.

perdere l'uso della ragione см. R-74.

perdere di veduta см. V-141.

perdere di vista см. V-695.

1284. lasciare perdere a) бросить, перестать; прекратить:

«Può darsi, ma mi lasci perdere, la prego» (V. Pratolini, «Metello»).

— Может быть, это так, но я вас прошу, позвольте мне на этом кончить.

b) махнуть рукой, не вмешиваться:

«Dev'essere un uomo» disse Delina. «Un uomo? Ho paura anch'io» dissì. «Lasciamolo perdere; se è un soldato andiamo nei pasticci» (M. Cartasegna, «Un fiume per confine»).

«Тут кажется лежит человек, — сказала Делвина. «Человек? Я тоже боюсь, — сказал я. — Не будем его трогать. Если это солдат, нам не слобровать».

«Non sono venuto per interessarmi di Virginia, e nemmeno di te. E di tua madre che mi preoccupa».

«Lasciala perdere mia madre» (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

— Я пришел не для того, чтобы узнать новости о Вирджинии и о тебе. Я беспокоюсь о твоей матери.

— Оставь в покое маму.

...gl'ufficiali confabulanti nell'androne ridevano commentando suo discorso, incerti se presentare una regolare denuncia o lasciar perdere (A. Drago, «Il fidanzato»).

...офицеры, разговаривавшие в коридоре, смеялись над его рассказом и раздумывали, стоит ли разоблачать его или оставить его слова без последствий.

(Пример см. тж. В-1033; U-209).

sembrare una gatta che ha perso i gattini см. G-268.

vincere la causa e perdere la lite см. C-1321.

allora si conosce il bene, quando si perde см. A-494.

per un bel detto si perde un amico см. D-279.

bocca baciata non perde ventura см. B-931.

cantone non perde mai stagione см. C-600.

cappone non perde mai stagione см. C-868.

chi gioca per bisogno, perde per necessità см. B-778.

chi ha tempo non perda tempo (тж. chi ha tempo e aspetta tempo, perde tempo; chi ha tempo e tempo aspetta tempo perde) см. T-299.

chi manca a un amico, ne perde cento см. A-624.

chi non si contenta dell'onesto, perde il manico e il cesto см. O-367.

chi non fa il nodo perde il punto см. N-375.

chi non teme, non si guarda; chi non si guarda, si perde см. T-172.

1285. chi non vuol perder, non giochi prov. если боишься проиграть, то не играй (ср. волков бояться — в лес не ходить).

chi perde ha sempre torto см. T-794.

chi pesca con la canna, perde più che non guadagna см. C-526.

chi per piacere a uno dispiace a un altro, perde cento per cento см. P-1469.

chi spera in quello d'altri, perde il suo см. S-1361.

chi tempo ha e tempo aspetta, perde l'amico e denari non ha mai см. T-301.

chi vince la prima, male indovina, perde il sacco e la farina см. P-2295.

per un chiodo si perde un ferro, e per un ferro un cavallo см. C-1761.

è meglio perdere (или piuttosto perdere) un amico che un bel tratto (или tiro, motto) см. A-625.

(è) meglio perdere la pelle che il vitello см. P-1072.

è meglio perdere la sella che il cavallo см. S-604.

faccia chi può prima che il tempo muta che tutte le lasciate son perdute см. P-2294.

femmine e galline per andar troppo si perdono см. F-402.

ho perso il messo e il mandato см. M-1279.

a lavare la testa all'asino si perde ranno e sapone см. A-1242.

il libro del perché si stampò e si perdè см. L-561.

il lupo perde il pelo, ma il vizio mai (или ma non il vizio) см. L-1012.

meglio perdere un dito che la mano см. D-712.

meglio perdere la lana che la pecora см. L-120.

molte volte si perde per pigrizia quel che si è guadagnato con giustizia см. P-1807.

non si conosce il bene se non quando s'è perso см. B-503.

non lasciare il poco per l'assai, che forse l'uno e l'altro perderai см. P-1925.

oggi si perde e domani si guadagna см. O-286.

ogni lasciata è persa (или è perduta; тж. ogni lasciato è perso) см. L-194.

il perder tempo a chi più sa più spiace см. T-312.

per un punto Martin perse la cappa см. M-886.

quel che è differito non è perduto см. D-412.

tien la ventura mentre l'hai, se la perdi, mai più l'avrai см. V-301.

tutte le lasciate son perdute см. L-194.

uomo sollecito non perde ventura см. U-167.

la volpe non si avvide di aver coda altro che quando l'ebbe perduta см. V-927.

PERDIFIATO:

1285^a. a perdiffiato во весь дух, во всю мочь:

Mi pareva di correre a perdiffiato, insegue, verso un luogo morale che era la mia bugia (G. Piovene, «Lettere di una novizia»).

Казалось, я бегу не чуя под собой ног от преследования, бегу в нравственное убежище, которым стала для меня моя ложь.

Cercai di farmi passare questo sgradevole sentimento di regressione, suonando a perdiffiato il clacson per annunciare il mio arrivo (A. Moravia, «La noia»).

Я тшето пытался избавиться от этого неприятного чувства подавленности, изо всех сил нажимая на клаксон, чтобы предупредить о своем прибытии.

PERDITA f

1286. perdita immatura безвременная утрата.

1287. a perdita di fiato (обыкн. употр. с гл. gridare, urlare, ecc.) во все горло, во всю глотку, что есть мочи.

1288. a perdita d'occhio (или di vista) насколько глаз хватает, необозримо:

...A perdita d'occhio si allineavano lungo la strada... carrozze cariche di ghirlande (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

...Насколько хватает глаз растянулась по улице.. вереница карет. увитых гирляндами цветов.

Il treno li portava rapidamente... ed ancora si vedevano a perdita d'occhio le opulente messi ondeggiare con un brivido luminoso (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Поезд быстро уносил их в даль, и насколько хватало глаз перед ними колыхались сверкающие волны тучных инв.

...ed ecco, nel centro di una grande conca di monti gialli, chiusa da ogni parte dell'orizzonte sotto un mantello dorato di stoppie, dove a perdita di vista non appare né una casa, né un albero, né un uomo... (C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre giornate in Sicilia»).

...и вот, среди желтых холмов, в центре большой котловины, окруженной со всех сторон закрывающими горизонт снопами, насколько хватало глаз, не было видно ни жилья, ни дерева, ни живой души...

1289. essere in perdita a) проиграть; b) понести убыток.

pigliare denari a perdita см. D-112.

PERDONARE v

non perdonare alla penna см. P-1179.

male che non perdona см. M-196.

la maggior gloria del vincere è perdonare al vinto см. G-806.

peccato confessato è mezzo perdonato см. P-953.

la prima si perdona, la seconda si bastona см. P-2296.

PERDUTO agg

acqua perduta см. A-115.

donna (или femmina) perduta см. D-780.

pane perduto *см.* P-228.
 partita perduta *см.* P-668.
 — dare la partita per perduta *см.* P-669.
 sala (или corridoio) dei passi perduti *см.* P-761.
 a cera perduta *см.* C-1512.
 a corpo perduto *см.* C-2731.
 a fondo perduto *см.* F-1027.
 a tempo perduto *см.* T-228.
 1290. camminare per perduto не знать, что делаешь.
 essere di perduta speranza *см.* S-1350.
 1291. navigare per perduto (или per perso) отдалиться во власть случая, положиться на судьбу, плыть наудачу.
 raccattare il tempo perduto *см.* T-282.
 riguadagnare il tempo perduto *см.* T-284.
 le buone azioni non vanno mai perdute *см.* A-1400.
 1292. perduto per perduto (тж. perso per perso) будет, что будет; была не была; двум смертям не бывать:

Mi venne quasi il panico e pensai: «Perduto per perduto, tanto vale che mi faccia arrestare per oltraggio alla forza pubblica...» (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Меня охватила паника, но потом я подумал, что терять мне нечего, пусть уж лучше меня арестуют за оскорбление представителя власти...

Dopo sei ore di completo collasso nervoso... il napoletano trovò un rimedio eroico. Fabbricare noi stessi le famose pitture! Persi per persi giocavamo l'unica carta possibile (M. Appellius, «*Da tozzo a scrittore*»).

Придя в себя после шестичасового нервного шока... неаполитанец решил прибегнуть к крайнему средству: мы сами будем изготавливать эти знаменитые картины! Была не была, это единственное наше спасение.

— «Rimani con meco. Perso per perso, qui te passerai la vita allegra: qui nun manca nulla, e quel che manca si va a pigliarlo per amore o per forza in ne' paesi vicini e ne' lontani» — (G. Nerucci, «*Sessanta novelle popolari montalesi*»).

— Оставайся со мной. Чтобы ни случилось, тут ты весело проживешь. Здесь всего хватает, а чего не хватает так или иначе мы достаем у дальних и ближних соседей.

tempo perduto mai non si riacquista *см.* T-336.

PERFETTO *agg*

filare il perfetto amore *см.* A-651.

chi canta a tavola e a letto è un matto perfetto *см.* T-144.

PERFINO *adv*

cavarsela (или togliersela) perfino col diavolo *см.* D-328.

fare stancare perfino i santi *см.* S-214.

PERGAMENA *f*

essere la pergamena della conocchia e la conocchia della pergamena *см.* C-2445.

PERGIURARE *v см.* SPERGIURARE

PERGOLA *f*

1293. essere pergola быть лишним, ненужным (при разговоре, в обществе); не понимать того, что происходит.

1294. restare pergola застыть в изумлении, замешательстве, ничего не понимать.

PERICOLARE *v*

chi non teme, pericola *см.* T-173.

PERICOLO *m*

a rischio e pericolo *см.* R-406.

1295. correre pericolo (тж. esporsi a pericolo) подвергаться опасности (пример *см.* B-1024; F-718).

1295^a. correre al pericolo слепо идти навстречу опасности.

donna al volante, pericolo costante *см.* D-814.

1296. fuor del pericolo ognuno è bravo *prov.* ≅ много храбрых после рати, как забьются на полати.

passato il pericolo, gabbato lo santo *см.* F-507.

la paura ingrossa il pericolo *см.* P-908

ne' pericoli si vede chi d'amico ha vera fede *см.* A-616.

PERICOLOSO *agg*

moglie malinconiosa, nascita pericolosa *см.* M-1693.

PERIODO *m*

periodo di magra *см.* M-125.

periodo delle vacche grasse (magre) *см.* V-3.

giro del periodo *см.* G-669.

PERIRE *v*

perire nella buccia *см.* B-1322.

chi di coltello ferisce, di coltello perisce (тж. chi di spada ferisce, di spada perisce) *см.* C-2279.

chi si fida in bugia, coi ver perisce *см.* B-1402.

ogni bene alfin svanisce, ma la fama mai perisce *см.* B-504.

la verità può languire, ma non perire *см.* V-359.

PERLA *f*

1297. perla giapponese *шутл.* грубый промах.

1298. perla tra le macerie ≅ жемчужина в куче навоза.

1299. perla d'uomo золотой человек:

— Vi ho detto, caro dottore, come il mio sindaco sia una perla d'uomo (C. Boito, «*Macchia grigia*»).

— Я вам сказал, дорогой доктор, какой золотой человек наш мэр.

(Пример *см.* тж. O-629).

bello come una perla (grigia) *см.* B-440.

come un vezzo di perle attorno al collo di qd *см.* V-443.

dare (или gettare) le perle ai porci *см.* P-2064.

1300. stare come (una) perla жить припеваючи.

buone ragioni non intese (или male intese) sono perle a porci tese *см.* R-83.

1301. non date le perle ai porci не мечите бисера перед свиньями.

PERMANENZA *f*

1302. in permanenza непрерывно, постоянно:

Nei paesi piccoli c'è una radio che funziona in permanenza, radio-popolo (R. Viganò, «*L'Agnesse va a morire*»).

В маленьких деревушках постоянно действует своеобразное радио, так называемое «народное радио».

1303. essere di permanenza in... иметь постоянное местожительство где-л.

1304. buona permanenza! счастливо оставаться!; счастливо!:

«Buona permanenza» disse qualcuno, «Cento di questi giorni» aggiunse un'altra voce. Nell'ultima carrozza presero posto gli sposi e il compare d'anello (G. Marotta, «*San Gennaro non dice mai no*»).

«Счастливого пути!» — раздался возглас, «Многая лет!» — добавил другой. В последней коляске разместились новобрачные и шафер.

Guglielmo. — Andiamo, Angeli', se no si fa tardi. Buona permanenza! (E. De Filippo, «*Le bugie con le gambe lunghe*»).

Гульельмо. — Идем, Анджелина, уже поздно. Счастливо оставаться!

PERMETTERE *v*

permettersi il lusso di (+inf.) *см.* L-1023

quel che è permesso in gioventù, non è permesso in vecchiaia *см.* G-643.

PERNICE *f*

occhio di pernice *см.* O-45.

occhi di pernice *см.* O-48 b).

grasso come una pernice *см.* G-992.

PERNIO *m*

1305. andare (или essere, stare) in pernio сохранять равновесие.

PERO *m*

testa a pero *см.* T-483.

1306. fare pero a) стоять на одной ноге; b) редко ходить, держась за стенку (о маленьких детях).

1307. viaggiare (или andare) su pei perì выражаться витиевато, напыщенно.

PERO

1308. fare come prete Pero стоять на месте, не двигаться вперед; деградировать.

PERPETUA

1309. I pareri di Perpetua ирон. мудрые житейские советы [Перпетуя — служанка дона Аббондио в «Обрученных» А. Мандзони].

PERPETUO *agg*perpetuo noviziato *см.* N-522.**PERRELLI**1310. fare come monsignor Perrelli (che scriveva le lettere e poi le andava a consegnare) \cong быть непослдовательным до глупости в своих поступках.**PERSIANA** *f*1311. rimanere dietro le persiane \cong придерживаться выжидательной политики:

Mentre i grammatici... sono essenzialmente conservatori... (i puristi in special modo), i linguisti inclinano a rimanere dietro le persiane, indifferenti che l'uso antico resista oppure uno nuovo prevalga (B. Migliorini, «Conversazioni sulla lingua»).

В то время как грамматисты отличаются консерватизмом (в особенности пуристы), лингвисты склонны занимать выжидательную позицию и беспристрастно наблюдают, сохранится ли старая форма или станет употребительной новая.

PERSO *agg*anima persa *см.* A-757.— come un'anima persa *см.* A-758.caso perso *см.* C-1223.— a caso perso *см.* C-1224.causa persa *см.* C-1299.pane perso *см.* P-228.partita persa *см.* P-668a (или nelle) ore perse *см.* O-445.a tempo perso *см.* T-228.

1312. darsi per perso отчаяться, считать себя погибшим.

1313. essere perso in qd быть влюбленным в кого-л.

1314. mettercisi per perso a qc целиком погрузиться в работу, целиком отдаться делу.

navigare per perso *см.* P-1291.rimettere il tempo perso *см.* T-284.spendere a fondo perso *см.* F-1020.perso per perso *см.* P-1292.**PERSONA** *f*

1315. persona splnosa a) неотесанный человек, деревенщина; b) тяжелый характер.

persona con gli arnioni grossi *см.* A-1130.persona di cervello *см.* C-1558.persona da ciarla *см.* C-1791.persona di giudizio *см.* G-729.persona di mezzatacca *см.* M-1331.persona a modo *см.* M-1631.persona di recapito *см.* R-152.persona di riguardo *см.* R-364.persona senza puzzo e senza odore *см.* P-2564.persona di soggezione *см.* S-878.persona di stocco *см.* S-1750.

1316. steso di persona высокого роста.

una sostanza in tre persone *см.* S-1139.

1317. in persona собственной персоной, лично:

Ad un tratto si udì suonare la tromba e arrivò il Governatore in persona, con tutti i Limoni e Limoncini del seguito (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Вдруг раздались звуки фанфар, и в квартале бедняков появился губернатор собственной персоной в сопровождении всех лимонов и лимончиков.

(Пример *см.* тж. A-1409; G-1140; P-2424).— Lucifero in persona *см.* L-846.

1318. in persona di qd в лице кого-л.

1319. in persona di sé вместо себя.

in petto e (in) persona *см.* P-1413.senza accettazione di persona *см.* A-61.

1320. andare bene in sulla persona ходить с высоко поднятой головой, держаться прямо.

non aver conosciuto una persona *см.* C-2447.fare arco della persona *см.* A-997.fare derrata della propria persona *см.* D-240.

1321. mettere persona поправляться, полнеть:

Tornato... e riveduta Ginevra, che avendo messa persona era divenuta la più bella giovane del reame, aveva assai buone

lettere, e cantava sul liuto (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Вернувшись... я вновь увидел Джиневру. Она пополнила и стала самой красивой девушкой королевства. Она была образована, пела и играла на лютне.

1322. pagare di persona испытать на собственном опыте; поплатиться (пример *см.* L-183 b).

1323. perdere la persona умереть.

1324. reggersi in sulla persona стоять, держаться на ногах:

...Come scese da cavallo poteva appena reggersi in sulla persona, ed a stento fu condotta nel monastero (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...Сойдя с лошади, она еле держалась на ногах, и ее с трудом отвели в монастырь.

1325. spendere persona воспользоваться чьими-л. услугами чьим-л. авторитетом.

1326. togliere la persona di qd убить кого-л.

1327. vedere di persona увидеть лично, самому убедиться (пример *см.* A-1030).

1328. per conoscere una persona, bisogna averci mangiato uno stajo di sale prov. чтоб узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

le montagne stanno ferme (или i monti stanno fermi) e le persone camminano (или s'incontrano) *см.* M-1851.nessuna (или n'una) persona senza difetto *см.* D-410.l'occasione fa la barba di stoppa alle persone *см.* O-20.tre persone fanno folla *см.* F-984^a.**PERSONALE** *agg*fare un caso personale *см.* C-1240.**PERTICA** *f*dritto come una pertica *см.* D-557.lungo com'una pertica *см.* L-932.essere come il gigante da Cigoli che bacchiava i ceci con pertiche *см.* C-1892.gli uomini non si misurano colle pertiche *см.* U-160.**PERÙ**

1329. valere un Perù (или perù) очень дорого стоить, быть очень ценным, драгоценным.

1330. struggerebbe il Perù (se l'avesse) он что угодно способен промотать.

PERVENIRE *v*pervenire all'orecchio *см.* O-589.**PESANTE** *agg*

1331. pesante come un mattone убийственно скучный, тягостный, казенный.

più pesante d'una macina *см.* M-38.sonno pesante *см.* S-1024.terreno pesante *см.* T-443.**PESARE** *v*pesare colla bilancia dell'oro (или dell'orafo) *см.* B-730.pesare sul cuore *см.* C-3274.pesare le parole *см.* P-547.pesare colla stadera del mugnaio *см.* S-1570.valere tanto oro quanto pesa *см.* V-29.la carne non pesa *см.* C-979.misura e pesa, non avrai contesa *см.* M-1598.

1332. ognun che vuol pesare, non è speciale prov. не всяк монах, на ком клубук; не суди по платью.

par che pesi indaco! *см.* I-191.pesa più il giunco che la carne *см.* G-757.il proprio fardello pesa poco *см.* F-170.**PESCA** *f*

1333. pesche agli occhi сняжки под глазами:

Fuggiva la luce del giorno perché, guardandosi nello specchio si vedeva pallidiccio, con le pesche agli occhi e il collo grinzoso (E. Calandra, «La bufera»).

Он избегал дневного света, так как, посмотрев на себя в зеркало, увидел бледное лицо с сняжками под глазами и морщинистую шею.

il nocciolo della pesca *см.* N-330.avere il boccone smaltito e la pesca monda *см.* B-973.

1334. dare le pesche избить.

volere il boccone smaltito e la pesca monda см. В-983.
al levar delle nasse si vede la pesca см. N-81.

1335. la pesca avrà il pocciole ≅ дело (будет) сделано, дело в шляпе.

PESCA II f

1336. pesca di beneficenza благотворительная лотерея.

1337. fare pesca in un tonfano зря терять время.

PESCARE v

1338. vattel'a pesca! ≅ кто его знает!:

— Questi due uomini si odiano, o per lo meno Federico odia il conte San Vittore. Perché? Vattel'a pesca! (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Они ненавидят друг друга. Во всяком случае, Федерико ненавидит графа Сан Витторе. Почему? Бог его знает.

— E dai. Sei fidanzata con uno che nemmeno sta in Italia; che vattela pesca dov'è (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— Брось ты. Подумаешь известна жена, которого и в Италии-то нет, да и где он еще — неизвестно.

pescare nell'acqua torbida см. А-182.

pescare in aria см. А-1026.

pescare un cece in mare см. С-1439.

1339. pescare a fondo (или dentro) докапываться до сути (дела).

pescare a lenza riposata см. L-370.

pescare pei rigagnoli см. R-355.

andare a pescare coll'amo d'oro (или d'argento) см. А-634.

non sapere in che acqua pescare (или in quant'acque si pesca) см. А-190.

chi pesca con la canna, perde più che non guadagna см. С-526.

1340. e chi lo pesca più ≅ только его и видели; его и след простыл.

invan si pesca se l'amo non ha l'esca см. I-360.

in mala parte pesca la tua rete см. R-289.

non bisogna pescare tutte le secchie che cascano см. S-535.

quando il buon pesce viene a galla, se non si pesca, spesso si falla см. P-1366.

PESCATORE m

a fiume torbido guadagno di pescatore см. F-950.

sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciatore, e sogna il pescatore le reti e l'amo см. G-1194.

PESCE m

1341. pesce bollito вареный рак; мямля, шляпа, недотепя:

«Dov'è quel pesce bollito di Troia?» (G. Parise, «Il padrone»).

— Где же он, этот недотепа Трояна?

1342. pesce grosso важная персона, шишка:

Ogni villano che vuole il suo pezzo di terra! Pesci grossi e minutaglia, tutti insieme (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Каждый крестьянин требует себе кусок земли! Тузы и мелочь — все подряд.

(Пример см. тж. P-1344).

1343. pesce nuovo (тж. nuovo pesce) а) новичок; проstack; б) странная птица, странный человек, чудак; с) симпатяга.

1344. pesce piccolo пешка, мелюзга, мелкая сошка:

Il vice questore è stato per lo meno defenestrato dall'incarico perché era un pesce piccolo, e il capo della polizia ancora no perché è un pesce grosso? («Giorni», 5 dicembre 1973).

Заместитель комиссара полиции был отстранен от должности: он был мелкой сошкой. А как же с самим главой полиции? Его не тронули, потому что он — важная птица?

1345. pesce d'aprile первоапрельская шутка:

Reclamò il silenzio e l'attenzione degli amici per raccontare la storia di un brillante pesce d'aprile, ideato ai danni di Tassinari (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Он потребовал тишины и внимания, чтобы рассказать друзьям о великолепной первоапрельской шутке, которую сыграли с Тассинари.

pesce in bianco см. В-692.

muto com'un pesce см. M-2257.

nuovo pesce см. P-1343.

più nudo che un pesce см. N-542.

sano come un pesce см. S-200.

zitto come pesce см. Z-61.

occhi di pesce см. O-46.

zucca senza pesci см. Z-90.

1346. andare (или tornare) a bastonare i pesci отправиться на галеры, на каторгу.

1347. avere il pesce senza lisca (или senza la spina) получить что-л. без труда; снять пенки, сливки; прийти на готовенькое.

1348. buttare (tempo) a pesci ≅ бездельничать, бить баклуши:

Elia disse: — Buttiamo a pesci troppe ore. Allora tanto varrebbe restarsene nella città (R. Brignetti, «La deriva»).

— Мы тратим понапрасну слишком много времени, — сказал Элия. — Уж лучше было остаться в городе.

1349. buttarsi a pesce su qd встретить кого-л. с распростертыми объятиями.

1350. buttarsi (или precipitarsi) a pesce in qc не раздумывать, решительно броситься на что-л.:

— Quando avevo la tua età e mio padre mi offriva da bere io mi ci buttavo a pesce (F. Giovannini, «La babelle»).

— Когда мне было столько же лет, что и тебе и отец предлагал мне выпить, я долго не раздумывал.

cercare pesci in monte Morello см. M-1906.

1351. essere un (или come il) pesce fuor d'acqua чувствовать себя как рыба, вытасенная из воды; быть не в своей тарелке:

— Dice sempre che in fondo avrebbe avuto, su per giù, i miei gusti; che, nella società, è come un pesce fuor d'acqua (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Она утверждает, что, в сущности, наши вкусы почти сходятся, что в обществе она чувствует себя, как рыба, вынутая из воды.

Nelle congiure, nelle battaglie erano stati nel loro elemento; in pace, erano ora come pesci fuor d'acqua (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

В заговорах, в боях они были в своей стихии; в мирное время чувствовали себя как рыба, выброшенная на сушу.

1352. fare il pesce молчать как рыба, играть в молчанку:

— ...Lei può fare il pesce finché le pare, o confessare tutto, o raccontarci una storia che non sta in piedi... Per noi, glielo dico subito, è lo stesso: abbiamo tutti gli assi in mano (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna d'età domenica»).

— Вы можете только угодно играть в молчанку или же откровенно во всем признаться, можете рассказать нам какую угодно небылицу... Прямо вам скажу: нам все равно, все козыри у нас на руках.

1353. fare il pesce in barile держаться в стороне, быть равнодушным наблюдателем.

finire a coda di pesce см. С-2039.

1353^a. mandare a ingrassare i pesci послать на корм рыбам, утопить:

«Di'su: quanti n'hai mandati a ingrassare i pesci?» (E. Callandra, «La bufera»).

— Ну-ка скажи, скольких ты утопил?

nuotare come un pesce см. N-604.

precipitarsi a pesci in qc см. P-1350.

1354. prendere (или trattare) qd a pesci in faccia плевать в лицо, третировать:

«Silvano, io non ti capisco... io ti prendo a pesci in faccia e tu invece di avercela con me, mi resti amico... ma che hai nelle vene? acqua fresca?» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Сильвано, я не могу тебя понять... Я плюю тебе в лицо, а ты вместо того, чтобы обидеться на меня, остаешься мне другом. Что у тебя в жилах? Водичка?

— Be' aveva anche un po' il dente avvelenato con Tresso e compagnia. Tresso era stato suo compagno d'università, e più tardi l'aveva trattato a pesci in faccia per questioni di lavoro. E lui voleva prendersi la soddisfazione di mettergli il bastone nelle ruote (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Гм, он имел зуб на Трессо и компанию. Трессо был его товарищем по университету и впоследствии, когда они

устанавливались на работу, подставил ему ножку. И теперь он хотел рассчитаться с Трессо и в свою очередь вставить ему палки в колеса.

1355. non sapere che pesce (или pesci) pigliare (или prendere) не знать, на что решиться; быть в растерянности:

— ...Se hanno lasciato aperto il cancello, ci dev'essere un trabocchetto.

— Allora entreremo dal di dietro — decise il Principe. Ma anche il cancello posteriore era aperto. Gli strateghi del Principe non sapevano che pesci pigliare (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— ...Раз они оставили калитку открытой, значит, здесь западня.

— В таком случае нападём с тыла, — решил принц Лимон. Но калитка позади замка тоже оказалась незапертой. Весь его генералитет был в замешательстве.

...E l'altra mattina mi sono alzato, alla solita ora, ma ero un po' in pensiero... non sapevo proprio che pesci prendere (G. Scavi, «Fantabulous»).

...В то утро я встал как обычно, но был озабочен... Я, право, не знал, что мне делать.

tornare a bastonare i pesci см. P-1346.

trattare qd a pesci in faccia см. P-1354.

1356. volere il pesce senza la lisca мечтать о рыбе без костей, хотеть получить что-л. без труда.

1357. c'è pesce da tirar su ≅ здесь есть чем поживиться:

— ...Insomma: bordelli, tabarini, in tutti i posti dove c'è pesce da tirar su, là sto io (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...В общем, везде: в борделях, в ночных кабаке — везде, где можно чем-либо поживиться, там меня и ищи.

1358. chi dorme non piglia pesci prov. ≅ много спать — дела не знать; без труда не вытащишь рыбку из пруда, под лежачий камень вода не течет.

1359. chi ha mangiato i pesci (или il pesce) digerisca (или spufi) le lisce prov. ≅ кто согрешил, тому и каяться; любишь кататься — люби и саночки возить.

costa più la salsa che il pesce см. S-109.

chi va per questi mari questi pesci piglia см. M-815.

è meglio scabatra che nullo pesce см. S-310.

nel mar grosso si pigliano i pesci grossi см. M-819.

dal mar salato nasce il pesce fresco см. M-820.

1360. non c'è pesce senza lisca (тж. ogni pesce ha la sua lisca) prov. нет рыбы без костей; всякая медалка имеет оборотную сторону.

non è né carne né pesce см. C-984.

1361. non si può avere de' pesci senza immollarsi prov. чтобы рыбку есть, надо в воду лезть; без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

ogni pesce ha la sua lisca см. P-1360.

l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza (тж. l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza) см. O-672.

1362. il pesce comincia a putire (или a puzzare) dal capo prov. рыба с головы гниет.

1363. i pesci grossi (или grandi) mangiano quelli piccini prov. большая рыба маленькую целиком глотает.

1364. i pesci grossi stanno in fondo prov. крупная рыба в глубине водится; большому кораблю — большое плавание.

1365. il pesce va mangiato quando è fresco prov. рыбу едят, пока свежая; ≅ дорога ложка к обеду.

il pesce non vale la salsa см. S-109.

1366. quando il buon pesce viene a galla, se non si pesca, spesso si falla prov. ≅ куй железо, пока горячо; не упускай удобного случая.

PESCIOLINO m

1367. come un pesciolino a lessso ≅ тихий как мышка:

...E aveva una moglie dolce e rassegnata come un pesciolino a lessso (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

...У него была спокойная, тихая, как мышка, жена.

1368. lo sanno infino i pesciolini это каждая собака знает.

PESCO m

1369. conoscere il pesce dalla mela (или il melo dal pesce) знать, разбираться что к чему. quanti fichi fa il mio pesco! см. F-642.

PESO m

1370. peso morto a) убойный вес; b) мертвый груз, балласт:

Le donne, in generale, sono pesi morti per un garage (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Вообще женщины в гараже — это мертвый груз.

«Cosi le nostre falsità e le nostre perfidie non hanno servito a nulla, restiamo senza un soldo ambedue, io con Matteo, tu con Sofia, due pesi morti da portarci dietro per la vita» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Итак, ни обман, ни предательство не пошли нам на пользу: мы оба — я и Matteo, ты с Софией остались без гроша, владычье жалкое существование до конца наших дней.

1371. peso che dà il tracollo alla bilancia решающее обстоятельство, решающий фактор.

libro a peso см. L-558.

un libro da dare a peso al salumaio см. L-559.

1372. a peso di carta очень дешево, почти даром.

1373. a peso d'oro на вес золота, драгоценный.

1374. — pagare a peso d'oro платить бешеные деньги, заплатить огромную цену:

Non si trovava più né una poltrona, né un posto distinto, né un palco, nemmeno a pagarlo a peso d'oro (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Ни за какие деньги нельзя было достать места ни в партере, ни в амфитатре, ни в ложе.

(Пример см. тж. G-856).

tutti d'un peso e d'una lana см. L-112.

1375. avere (или adoperare, fare, tenere) due pesi e due misure (или doppio peso e doppia misura) быть пристрастным, судить пристрастно, ко всему подходить с двойной меркой.

1376. dare il peso giusto (или il giusto peso) a) не обвешивать, взвешивать правильно; b) правильно оценивать, судить:

— Cerco sempre di dare alle cose e ai fatti il loro giusto peso (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Я всегда стараюсь правильно оценить все происходящее.

(Пример см. тж. M-2096).

essere d'un peso e d'una buccia (или d'una lana) см. P-1104.

1377. fare (или mettere) peso ritto принять бесповоротное, окончательное решение.

1378. farsi di un peso достигнуть равновесия, уравновеситься.

fare due pesi e due misure (или doppio peso e doppia misura) см. P-1375.

fare d'ogni lana un peso см. L-115

1379. levare di peso a) поднять (на руки и т. п.); b) (тж. prendere или giurare di peso) позависывать, списывать, совершить плагиат.

1380. levarsi un peso di coilo a) сбросить с плеч долой, отделаться; b) сбросить тяжесть с души, облегчить душу.

mettere peso ritto см. P-1377.

portare bene [maie] il peso degli anni см. A-909.

1381. portare di (реже in) peso нести на весу, на руках:

...E non senza grande stento, essa e le sue donne la portarono quasi di peso su per la scaletta e l'allogarono in una cameruccia fuor di mano (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...И не без труда Виктория и ее служанки почти что на руках перенесли Джиневру вверх по лестнице в одну из укромных комнаток замка.

L'impiegato. — ...Sarebbe un'eccellente idea se il primo giudice Croz non fosse moribondo, da molti mesi. Egli non viene più in ufficio. Capita soltanto in casi eccezzionalissimi, quasi bisogna portarlo in peso (U. Betti, «Corruzione al Palazzo di Giustizia»).

Чиновник. — Это была бы прекрасная мысль, если бы не то обстоятельство, что господин Кроз уже несколько месяцев тяжело болен. Он появляется на службе только в совершенно исключительных случаях, да и то его приходится чуть ли не нести на руках.

1382. portare il peso sopra il dosso нести тяжелое бремя, тянуть ляжку.

1383. posare un peso sul dosso a qd взвалить непосильный груз на кого-л.

prendere (или rubare) di peso см. P-1379 b).

1384. rubare sul peso обвешивать (пример см. P-410). sgravare il dorso di un peso см. D-847.

1385. stare a peso di qd жить на иждивении кого-л.

tenere due pesi e due misure (или doppio peso e doppia misura) см. P-1375.

1386. tenere sotto i gravi pesi держать в повиновении, тиранить, угнетать.

1387. tenere di peso держать на весу, на руках.

1388. togliere (или torre) di peso a) тащить волоком, волочить; b) позаимствовать, списать, совершить плагиат.

1389. togliere un peso dal cuore снять камень с души; избавить от забот.

1390. togliersi un peso dal cuore (или dallo stomaco) вздохнуть с облегчением:

«Non vuol nullal...» tornò dicendo... don Santo quasi si fosse tolto un gran peso dallo stomaco (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Она ничего не хочет!.. — повторил... дон Савто, точно это было для него большим облегчением.

torre di peso см. P-1388.

chi ha gli onori ne porta i pesi см. O-393.

una piccola catena muove un gran peso см. C-1279.

PESSIMO agg

avere (или passare, vivere) un pessimo quarto d'ora см. Q-44.

mettere spirito pessimo см. S-1475.

porre pessimo nome см. N-429.

PESTA f 1) след; тропа; 2) тяжелое, трудное положение.

1391. abbandonare (или lasciare) nelle peste (2) оставаться в беде, в тяжелом положении:

E il marchese era partito lasciando là il cavaliere che bestemmiava internamente... «Ci abbandona così, nelle peste!» (L. Scarpiana, «Il marchese di Roccaverdina»).

И маркиз уехал, оставив своего родича, который про себя посыпал ему вслед проклятия: «Ах так! Он бросает нас на произвол судьбы!»

— Mi meraviglio molto di te — esclamò Sette e mezzo — prima mi convinchi a seguirli per mare e per terra, poi mi vuoi lasciare nelle peste. Bell'amico, in fede mia (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Удивляюсь я тебе, — воскликнул Семь-с-Половиной. — Сначала ты уговариваешь меня идти вместе несмотря ни на что, потом хочешь бросить меня в беде. Хорош друг, нечего сказать!

1392. andare per la pesta (тж. non uscire della pesta) (1) идти проторенной дорогой.

1393. andarci per le peste (2) попасть в опасное положение, попасть в беду:

Il capo dello stato messicano ci andò per le peste e fu sostituito da un altro generale («Corriere della sera», 5 novembre 1975).

Глава мексиканского государства был свергнут, и его место занял другой генерал.

1394. essere sulle peste (1) идти по следу, напасть на след; (пре)следовать по пятам.

1395. essere (или restare, rimanere, trovarsi) nelle peste (2) быть, оказаться в беде, в затруднительном положении.

lasciare nelle peste (2) см. P-1391.

1396. mettersi sulle peste (1) напасть на след:

Succedeva un fatto: e quello si metteva sulle peste, ti prendeva come si prende una lepre appena smammata (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

Случалось какое-нибудь преступление, и он нападал на след и брал преступника, как охотник берет новорожденного зайчонка.

restare (или rimanere) nelle peste (2) см. P-1395.

1397. ripigliare la pesta di... (1) направиться, направить свои стопы

trovarsi nelle peste (2) см. P-1395.

non uscire della pesta (1) см. P-1392.

PESTARE v

pestare l'acqua nel mortalo см. A-186.

pestare il calcagno см. C-107.

pestare (su) i calli см. C-200.

pestare sul capo a qd см. C-788.

pestare qc nel capo altrui см. C-787.

pestare i piedi a qd см. P-1684

picchiare e pestare qd см. P-1562.

PESTATA f

1398. pestata di calli давка, толкотня.

PESTE f

1399. la peste della società бич общества.

1400. infernale peste поэт ревность.

1401. sette pesti казни египетские, наказание божье.

1402. — dirne di sette pesti (тж. dire peste или le sette pesti di...) обвинять кого-л. во всех смертных грехах, вешать собак на кого-л.:

Ma i giornali? — apriti cielo! — Tranne i pochissimi, pretamente ministeriali, che per un dovuto riguardo al ministro dell'istruzione non danno altro che un brevissimo conto di pura cronaca, tutti gli altri, in coro, a dir le sette pesti della confidenza e del conferenzieri (G. Rovetta, «L'Isolotto»).

— А газеты? Как гром среди ясного неба! За исключением немногих, министерских, которые, чтоб не задеть министра просвещения, ограничились краткими замечками, все остальные в один голос разразились критикой против доклада и самого докладчика, обвиняя его во всех смертных грехах.

dire peste e corna см. C-2697.

1403. (che) ti venga la peste! (или le sette pesti!) чтоб тебя черт побрал!:

L'infermiera Ulrica... sedette vicino a lui, ma lasciando oltre dieci centimetri di spazio perché sapeva che il commendatore non amava stare troppo vicino a gente inferiore come lei, che gli venisse la peste a quel vecchio (G. Scerbanenco, «L'agonizzatolo»).

Медсестра Ульрика села, но на некотором расстоянии от него. Она знала: шеф не любит сидеть слишком близко к людям, ниже его по положению. Черт бы побрал этого старика!

PESTELLO m

ogni mortaio trova il suo pestello см. M-1938.

PESTO agg

buio pesto см. B-1410.

occhio pesto см. O-34.

avere l'ossa peste см. O-688.

essere (или stare) a pollo pesto (тж. mangiare pollo pesto) см. P-1968.

grano pesto fa buon cesto см. G-989.

dalla neve o cotta o pesta non avrai che acqua см. N-269

PETO m

1404. riavere il peto груб. воспрянуть, взыграть духом.

PETTINARE v

pettinare il barlotto см. B-302.

avere (или prendere, pigliare) gatta (или gatto) da

pettinare см. G-251.

dare gatte da pettinare см. G-253.

pettinare un riccio см. R-312.

chi si pettina con le proprie mani non s'accorge di strapparsi i capelli см. M-697.

1405. chi non mi pettina non voglio che mi graffi prov. ≅ чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

PETTINE m

coi denti larghi del pettine см. D-146.

1406. avere il pettine e il cardo много, вдоволь есть и пить.

la mangerebbe sui pettini da lino см. M-376.

se gli è nodo, verrà al pettine (тж. tutti i nodi vengono al pettine) см. N-379.

il tignoso non ama il pettine см. Т-641.

PETTO *m*

1407. **petto forte** отважный, мужественный человек.

1408. **a petto di...** по сравнению с...:

Ma le pene del corpo eran nulla per Fieramosca a petto delle idee angosciose che a mano a mano gli s'andavano moltiplicando... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Но физические страдания были ничто по сравнению с тяжкими мыслями, которые постепенно стали одолевать Фьерамоска...

1409. — (potere) **stare a petto di...** выдерживать сравнение; не уступать:

— Imitazioni che possono stare a petto degli originali — note Gustavo Aldini (E. Castelnuovo, «I coniugi Bardelli»).

— Это подделки, которые могут соперничать с подлинниками, — заметил Густаво Альдини.

1410. **di petto** твердый, решительный: uomo di petto смелый, отважный человек.

1411. **in petto** в душе, в глубине души.

1412. **a petto a petto** один на один, лицом к лицу.

1413. **in petto e (in) persona** собственной персоной, лично.

1414. **a petto scoperto** ≅ голыми руками; на ура:

Quei che in questi due giorni e mezzo hanno attaccato i patrioti di S. Martino, non sono stati che partite di truppe irregolari, senz'ordine e senza comando, che in faccia al nemico hanno cercato a petto scoperto prendere quelle alture... (C. de Nicola, «Diario napoletano», «Luglio 1799»).

Отряды, атаковавшие в течение двух с половиной суток позиции патриотов Сан-Мартино, не принадлежали к регулярным частям. Они были плохо дисциплинированы, не имели единого командования и пытались захватить эти высоты голыми руками.

1415. **con forte petto** храбро, мужественно, бесстрашно.

1416. **di poco petto** малодушный.

1417. **di tutto petto** со всей силой, изо всех сил.

1418. **affrontare di petto** встать грудью (на защиту), дать отпор.

1419. **aprire (или palesare) il petto a)** внимать; понимать; б) открыть душу.

1420. **avere petto a qc** иметь силы, храбрость, мужество для чего-л.; смочь, быть способным на что-л.

1421. **avere qc a petto** принимать что-л. (близко) к сердцу; интересоваться чем-л.

1422. **avere il petto villano** иметь бесчувственное сердце, быть бесчувственным.

1423. **battersi (или picchiarsi) in (или il, nel) petto** бить себя в грудь, раскаиваться; рвать на себе волосы:

Si batte il petto chi ama troppo la comodità... Chi cioè prende delle medicine senza star male ma soltanto per paura di soffrire (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Ведь кланет себя тот, кто слишком уж ценит свой комфорт... тот, кто глотает таблетки не потому, что болен, а потому, что боится заболеть.

1424. **chiudere il petto** ≅ замкнуться, похоронить в душе.

1425. **dar(si) di petto** натолкнуться, столкнуться; схватиться в противоборстве.

1426. **dilatare il petto** вздохнуть свободно (избавившись от беспокойства, неприятностей).

fare muro dei propri petti см. М-2190.

fare siepe di propri petti см. S-760.

levare una montagna dal petto a qd см. М-1848.

1427. **mettere a petto** предупредить, насторожить.

mettersi una (или la) mano al (или sul) petto см. М-633.

1428. **offrire il petto ai colpi** подставить грудь под удары, принять удар на себя.

palesare il petto см. Р-1419

picchiarsi in (или il, nel) petto см. Р-1423.

1429. **pigliare (или prendere) qc di (или a) petto** принимать что-л. близко к сердцу. тяжело переживать что-л., волноваться из-за чего-л.:

Carlo. — Mi pare però che voi siate di quelli che prendon le cose troppo di petto (D. Fabbri, «Paludi»).

Карло. — Мне, однако, кажется, что вы из тех, кто принимает все слишком близко к сердцу.

1430. **prendere qd di petto a)** (т.ж. **prendere qd per il petto**) взять за горло, принудить, заставить насильно:

«Dovevi raccontarmelo subito, avrei sistemato lo...»

«Prendendo di petto qualcuno, lo so. Ma non potevamo esporci, finire in questura, in tribunale» (L. Bonanni, «L'adultera»).

— Ты должна была мне все рассказать сразу. Я бы все устроил...

— Взять кого-нибудь за глотку, знаю. Но мы не можем привлекать к себе внимание, дойти до полиции, до суда.

Si era sparsa allora la voce che i comunisti non accensentivano alla pacificazione, e l'ex sindaco aveva preso di petto Baba (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

И когда прошел слух, что коммунисты не согласны мириться, бывший мэр набросился на Баба.

б) подходить к кому-л. с открытой душой, быть открытым с кем-л., доверять кому-л.:

«E badi anche che non conviene mai prendere di petto il prossimo, le posizioni nette sono pericolose» (G. Montesanto, «La cipolla»).

— И помни, что никогда не следует слишком доверчиво относиться к ближнему своему: искренность — опасна.

1431. **ricevere di petto** встретить грудью. **sentirsi (tanti) spilli nel petto** см. S-1418.

1432. **sollevare il petto** выпячивать грудь; пыжиться, фанфаронить.

1433. **tenere in petto a)** держать в тайне, затаить в сердце, в душе; б) умолчать о чем-л.

1434. **toccare il petto col mento** склонить голову; примириться, покориться.

un fiore (или un mazzo) di fiori anche se vale un quattrino non sta bene a petto di tutti см. F-917.

PETUCCIO (или PETUZZO)

casa di Petuzzo (или di Petuccio) см. С-1145.

PEZZA *f*

1435. **pezza di piedi** ≅ отставной козы барабанщик. **nuovo di pezza** см. N-611.

1436. **a questa pezza** только что, вот-вот.

1437. **già di gran pezza** (давным-)давно.

1438. **mettervi le pezze e l'unguento (или l'unguento e le pezze)** приплатить из своего кармана; жертвовать в чью-л. пользу.

trattare come pezze da piedi см. Т-864.

PEZZACCIO *m*

pezzaccio di mota см. М-2107.

PEZZO *m*

1439. **il pezzo forte** гвоздь (сезона, программы и т. п.).

1440. **pezzo grosso** шишка, важная персона, большой человек:

Il «pezzo grosso» in questione era uno di quegli industriali venuti da basse origini, che per nobilitare le proprie ricchezze mantengono a turno intorno a sé una pleiade di scrittori e scrittorielli (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

«Важной особой», о которой шла речь, был вышедший из низов промышленный магнат из тех, которые, чтобы придать некую видимость благородства своему богатству, содержат возле себя целую свору борзописцев всех мастей.

Il signor Giocondo, buon'anima, rimproverava il figlio perché troppo spesso trascurava lo studio, era un padre che voleva fare di suo figlio un «pezzo grosso» (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Синьор Джокоидо, мир праху его, упрекал сына за то, что тот частенько запускал занятия: он хотел сделать сына «большим человеком».

«Visto che non è ancora un pezzo grosso, per ora possiamo chiamarlo Dan semplicemente?» (L. Davi, «Soldi a bracciale»).

— Поскольку он еще не большая шишка, можем мы его называть просто Дэном?

(Пример см. т.ж. С-1257; С-2512; I-324 б).

1441. **pezzo d'asino (или di bue, d'ignorante, di ribaldo)** осел, дурак, невежда.

1442. **pezzo di carne (cogli occhi)** форменный болван, круглый дурак, чурка с глазами.

1443. pezzo di carta клочок бумаги; документ, лишенный силы.

1444. pezzo da catasta a) мужлан, неотесанный, грубый человек; b) никудышный человек, ничтожество.

pezzo di coniglio см. С-2435.

pezzo di galera см. G-53.

pezzo d'ignorante см. P-1441.

1445. pezzo d'ira di Dio негодяй, наказание божье.

1446. pezzo di manigoldo a) отпетый негодяй, мошенник; b) повеса.

1447. pezzo di marcantonìa матрона, дородная женщина.

1448. pezzo di materia грубый материал.

pezzo di mota см. M-2107.

1449. pezzo da novanta один из главарей мафии, главарь банды.

1450. un pezzo di pane простой, немудреный человек:

...La donna mi piace maliziosa e magari anche un po' civetta; Pupa, invece, era quello che si dice un pezzo di pane (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...Мне нравятся женщины лукавые и, пожалуй, чуть-чуть кокетливые, а Пупа была, что называется, сама простота.

pezzo di ribaldo см. P-1441.

1451. pezzo di zucchero Сахар Медович, сладкавый, медоточивый человек:

Di lì a un po' rientrarono a braccetto, don Filippo tornato un pezzo di zucchero con mastro-don Gesualdo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Через некоторое время они возвращались под ручку, и дон Филиппо вновь стал сладкоречив с доном Джезуальдо.

1452. un (bel или buon, gran) pezzo (большой) промежуток времени:

Si buttò a sedere sul primo gradino del coro... e stette un buon pezzo col capo fra le mani ed i gomiti sulle ginocchia per riprendere gli spiriti (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Она рухнула на первую ступеньку хоров... и, чтобы справиться с духом, долго сидела, поставив локти на колена и сжав голову ладонями.

— Sai com'è la gente, — fece dopo un bel pezzo. — Dicono: quella disgraziata è in sanatorio e lui s'è messo con un'altra (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Ты ведь знаешь людей, — сказал Баба после большой паузы. — Они говорят: эта несчастная лежит в больнице, а ее муж спутался с другой.

1453. — da un (bel) pezzo с давних пор, (уже) давно:

Caro Gigi, il libro è arrivato da un pezzo, ma io sono stato l'ultimo a saperlo e a vederlo (G. Giusti, «Epistolario»).

Дорогой Луиджи, книга получена уже давно, но я был последним, кто узнал о ней и увидел ее.

Sotto, sulla strada, i passaggi s'erano fatti radi; l'una se n'era andata da un pezzo (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

На улице почти не было прохожих: уже давно пробило час.

Del resto egli cominciava ad avere la città in uggia sovrana, come da un bel pezzo ormai s'era seccato di Estella Simiana (R. Vacchelli, «La città degli umanti»).

Впрочем Джервазано уже был сыт по горло Городом Влюбленных, а с некоторых пор ему приелась и Эстелла Сямияна. (Пример см. тж. А-948; В-1018; В-1256; С-1613; P-1173).

1454. — per un (bel) pezzo долго, продолжительное время:

Stettero lì, muti, per un pezzo, rivolgendo ogni tanto lo sguardo verso Alberto... (L. Bigiaretti, «L'isola nera»).

Молча они стояли там некоторое время, то и дело поглядывая на Альберто...

(Пример см. тж. D-42; P-524).

1455. un (bei) pezzo di... большой, крупный; хорошо сложенный, крепкого телосложения:

Guardate i camionisti: sono tutti pezzi d'uomini con le spalle larghe, le braccia da facchini (A. Moravia, «Racconti romani»).

Посмотрите на водителей грузовиков: все они крепкие ребята, широкоплечие, с руками как у грузчиков.

duro come un pezzo di ghiaccio см. D-936.

1456. d'un pezzo a) (тж. tutto d'un pezzo) целиком; вместе, как один; b) прямо, не сгибаясь.

1457. — uomo tutto d'un pezzo цельный человек; цельная натура:

Un individuo faciturno, selvatico, di quelli che a Milano definiamo «tutti d'un pezzo» (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Это молчаливый, необщительный тип из тех, кого мы в Милане называем «на большой палец».

a pezzi e a bocconi см. B-972.

per un pezzo di pane см. P-244.

1458. — da un pezzo in qua с некоторых пор, с давних пор, с тех пор (и поныне) (пример см. G-341).

1459. in cento pezzi ≅ готовый к услугам; прилагающий (все) усилия, старания:

«Io un piacere a te? Considerami in cento pezzi» (V. Pratolini, «Lo scialo»).

— И ты меня просишь? Да я для тебя готов расшибиться в лепешку.

tutto d'un pezzo см. P-1456 a).

1460. andare (или essere) a (или in) pezzi a) разбиться, расколоться, развалиться:

Fagiolino... tornò di lì a poco col carrello.

— Qua sopra? — domandò Zucchini, preoccupata che la sua casetta potesse andare in pezzi (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Фасолинка... вскоре возвратился с тележкой.

— Ставить сюда?! — спросила тетушка Тыква, опасаясь, как бы ее хижина не развалилась.

Il suo cervello bruciava. La sua anima era in pezzi (M. Bontempelli, «Il figlio di due madri»).

Ее голова была как в огне. Сердце разрывалось на части.

b) лопнуть, потерпеть полный крах; прийти в расстройство, разладиться:

Quale sarà la realtà di domani? Questa è quella di oggi: la villa se ne va a pezzi, i mobili sono, per lo più, venduti (P. Santi, «Il sapore della menta»).

Что сулит завтрашний день? То же, что и сегодняшний: вилла доживает последние дни, большая часть мебели уже продана.

«Offritemi un cocktail, sono in pezzi» (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

— Угостите меня коктейлем. Я валю с ног.

E ho capito che se mai dovrò parlare di Serena con qualcuno in arcivescovado o in parrocchia, costui avrà un viso simile e io non mi perderò e non andrò in pezzi (G. Arpino, «La suora giovane»).

И я понял, что если мне придется говорить о Серене с кем-нибудь у архиепископа или из прихода, то у этого человека будет такое же лицо, но я не растеряюсь.

avere la gola asciutta come un pezzo d'esca см. A-1187.

1461. avere il morale a pezzi ≅ опуститься, пасть духом:

Mino aveva lamentato certi sbandamenti, e temeva per l'unità della sua compagnia, che aveva il morale a pezzi dopo tre giornate di cannoneggiamento (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

Мино жаловался на шатания и боялся за свою роту, в которой после трех дней артобстрела боевой дух был ни к черту.

avere i nervi in pezzi см. N-230.

1462. cadere (или cascare) a pezzi разваливаться, рассыпаться на куски:

...E se la cortina che esisteva tra palcoscenico e platea loro riuscivano a violarla, non era per farsi cader a pezzi, davanti agli occhi, quell'illusione, ma per provarne, toccando con mano, la sostanziosa e reale verità (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...И если им удавалось преодолеть преграду, отделявшую сцену от зрителей, то не для того, чтобы разрушить иллюзию, а для того, чтобы почувствовать реальность происходящего.

Quando, alla fine, il Pigna, senza più voce, cascante a pezzi, si ridusse a casa... per mandar giù un boccone di cena avvelenato dalla bile... vi trovò... Celsina e Antonio del Re (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Когда наконец Пинья, потеряв голос, совершенно обессиленный, добрался домой, чтобы проглотить свой отравленный желчью ужи, ...он увидел... Чельсину и Антонио дель Ре...

essere a (или in) pezzi см. P-1460.

1463. fare qc a (или in) pezzi a) разбить, расколоть (ит):

— Quel Geppetto pare un galantuomo! ma è un vero tiranno coi ragazzi! Se gli lasciano quel povero burattino fra le

mani, è capace di farlo a pezzi (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Этот Джеппетто только кажется порядочным человеком, а с детьми он — настоящий тиран. Если отдать ему этого бедного деревянного человечка, он вполне может просто сломать его.

— Piano, piano! — si raccomandava Cipollino — volete farmi in pezzi? (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Потше, потше! — просил Чиполлино. — А то вы меня разорвете на куски.

In quelle ore vari reparti de «L'Aquila» furono fatti a pezzi dai russi (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

За несколько часов различные части дивизии «Аквила» были разгромлены русскими войсками.

b) делать что-л. нерегулярно, урывками.

1464. farsi a pezzi разрываться на части:

Bice. — Senti, se fosse per te, per conquistare il tuo amore, io mi farei a pezzi (I. Svevo, «Un marito»).

Биче. — Пойми, если бы это было нужно тебе, я бы в лепешку разбилась, чтобы завоевать твою любовь.

(Пример см. тж. P. 790).

1465. fare due pezzi di qd покончить с кем-л., убить, guadagnarsi un pezzo di pane см. P. 263.

1466. levare i pezzi di qd a) разнести кого-л. в пух и прах; b) перебивать кому-л. косточки.

1467. mandare in (mille) pezzi разбить вдребезги:

L'investigatore sbatté la testa contro lo specchio dell'armadio e siccome aveva la testa dura mandò lo specchio in mille pezzi (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Смщик ударился головой о дверцу шкафа и, так как был твердолобым, то разбил зеркало вдребезги.

mangiare un pezzo di pane in (santa) pace см. P. 272.

è giorno da un pezzo см. G-596.

la mia novella non è più lunga, voi tagliatevi un pezzo di naso. io un pezzo d'unghia см. N-508.

PEZZOLA f

avere (или fare) un nodo alla pezzola см. N-365.

PEZZUOLO m

1468. a pezzuoli рваный, в лохмотьях.

PIACERE I v

piacere come le cipolle ai cani см. C-1956.

farsi la minestra come piace см. M-1462.

come pare e piace см. P-419.

la casa non mi piace dove gallina canta e gallo tace см. C-1197.

a chi non piace mi rincari il fitto см. F-942.

a chi piaccion le belle e a chi le brutte; per questa strada si maritan tutte см. B-457.

a chi piace il bere, parla sempre di v'no см. B-579.

1469. chi per piacere a uno dispiace a un altro, per cento per cento prov. ≅ на всех не угодишь.

a ciascun piace il suo см. C-1795.

a Dio non piaccia см. D-471.

a Dio piacendo см. D-467.

dove mi pare e piace см. P-420.

giratela come vi piace см. G-657.

1470. nessuno può piacere a tutti prov. на всех не угодишь.

non è bello il bello, ma ciò che piace (тж. non è bello quel che è bello, è bello quel che piace или ma quel che piace) см. B-459.

la pappa scodellata piace a tutti см. P-373.

mi piace l'arrosto, ma del fumo non so che farne см. A-1151.

gli piace il bicchiere см. B-718.

piaccia al cielo см. C-1869.

gli piace il mommo см. M-1732.

la prima scodella piace a tutti см. S-464.

vari sono degli uomini i cervelli; a chi piace la torta, a chi i tortelli (тж. vari sono degli uomini i capricci, a chi piace la torta, a chi pasticci) см. U-173.

PIACERE II m

il piacer del Magnolino см. M-121.

donna (или femmina) di piacere см. D-780.

1471. a piacere сколько душе угодно, хоть отбавляй, вволю:

Disponevano a piacere del tempo, sembrava anche per loro un carnevale, una vacanza, forse la guerra era già finita senza che ne fosse stato dato l'annuncio (A. Drago, «Il fidanzato»).

У господ офицеров свободного времени было хоть отбавляй, и казалось, что для них наступил праздник, время отпусков, что война, вероятно, уже кончилась, только об этом забыли сообщить.

Fu inteso che essi avrebbero tenuto, per coltivare l'insalata, l'uso dell'orto, ma io vi potevo passeggiare a mio piacere (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Условились, что они будут пользоваться огородом для выращивания салата, но я смогу гулять там сколько угодно.

1472. per piacere ради бога, пожалуйста:

Man mano che il pericolo si allontanava con la barca dalla riva, il passeggero in soprannumero diventava loquace, intraprendente, al punto che più di una volta avevano dovuto richiamarlo alla prudenza esortandolo per piacere a non alzare la voce (A. Drago, «Il fidanzato»).

По мере того как лодка удалялась от берега и уменьшалась опасность, новый пассажир становился все разговорчивее и наконец осмелел до такой степени, что стаально приходилось то и дело призывать его к благоразумию, уговаривая ради всего святого не повышать голос.

«Ancora quella passeggiata: stasera no, per piacere» ebbe il coraggio di dirgli (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— И еще эти твои прогулки... пожалуйста, не надо сегодня, — набравшись смелости, сказала Сабина.

darsi piacere di qc см. P-1474.

dare via qc per piacere см. P-1475.

1473. fare un (или il) piacere (тж. rendere un piacere)

сделать одолжение:

— Oggi però questa stanza è mia, — disse il burattino — e se vuoi farmi un vero piacere, vattene subito (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Сегодня здесь хозяин я, — сказал Пиноккио, — и, если ты взаправду хочешь доставить мне удовольствие, немедленно убирайся отсюда.

«Ci vado» pensò Gigi «così le potrà dire che mi faccia il santo piacere di non ritornare mai più» (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

«Пойду, — подумал Джиджи. — Тогда я смогу ей сказать, чтоб она сделала одолжение и не приходила сюда больше никогда».

1474. prendersi (или darsi) piacere di qc наслаждаться чем-л.

rendere un piacere см. P-1473.

non toccare terra per il gran piacere см. T-432.

1475. vendere (или dare via) qc per piacere продавать за бесценок.

1476. chi piacere fa, piacere riceve prov. за добро добром и платят.

1477. mille piaceri non valgono un tormento prov. тысяча удовольствий не стоят одной муки.

PIAGA f

avere unguento ad ogni piaga см. U-97.

1478. incerbire (или inasprire) la piaga разбередить, растравить рану; задеть больное место.

1479. leccare piaghe зализывать раны.

mettere il dito sulla piaga см. D-698.

mutare l'ulcere in piaga см. U-51.

1480. riappare le piaghe dell'animo разбередить душу, душевные раны.

risanare un pellicello e fare una piaga см. P-1078.

1481. saldare la piaga залечить рану:

— ...Il tempo aveva quasi del tutto saldato le piaghe del mio cuore (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— ...Время почти полностью залечило раны моего сердца.

1482. stuzzicare (или toccare) la piaga (тж. toccare la piaga col dito) затронуть больное место, разбередить рану:

«Figliuolo, hai toccato la piaga col dito...» (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

— Сын мой, ты затронул больное место...

amicizia riconciliata è (come) una piaga mal saldata см. A-601.

1483. chi non ha piaghe se le fa ≅ не было печали, да черти накачали; да сам на себя накликнул беду.

1484. *chi vuol saldare piaga non la maneggi prov.* ≅ старые раны лучше не бередить.

1485. *è piú facile fare le piaghe che sanarle prov.* легче поранить, чем вылечить.

la lontananza ogni gran piaga sana (или salda) *см.* L-783.

medico pietoso fa la piaga verminosa (или incurabile, puzzolente) *см.* M-1038.

la vendetta non sana piaga *см.* V-214.

PIALLINO

fare come Maestro Piellino che d'una trave fece un nottolino *см.* T-890.

PIANA f

1486. andare per la piana выбирать легкий путь, не утруждать себя.

quando tu puoi ir per la piana, non cercar l'erta né la scesa *см.* E-168.

tira piú un pel di sottana, che dodici paia di bovi in una piana *см.* S-1153.

1487. tutto va per la piana все идет как по маслу.

PIANELLA f

in calze e in pianelle *см.* C-211.

gli uomini vanno veduti in pianelle, e le donne in cuffia *см.* U-172.

PIANETA m

1488. il maggior pianeta *поэт.* Солнце.

PIANGENTE agg

sembrare un salice piangente *см.* S-100.

(cavallo che suda), uomo che giura e donna piangente, non gli credete (или non gli creder) niente *см.* U-156.

PIANGERE 1. v

piangere addosso a qd *см.* D-863.

1489. piangere come un agnell(in)o плакать навзрыд, лить слезы в три ручья:

Gli stessi gendarmi, sebbene fossero di legno, piangevano come due agnellini di latte (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Сами жандармы, даром что деревянные, плакали навзрыд.

1490. piangere a calde lacrime (или a caldi occhi) обливаться горячими слезами:

Io piangevo, dunque, a cald'occhi stringendo e baciando le mani di quella donna venerabile (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Итак, я плакал горячими слезами, сжимая и целуя руки этой святой женщины.

1491. piangere come un dannato отчаянно рыдать:

— E ancora troppo debole, povero cocco — lo giustificava Renata: — Appena mi vede uscire piange come un dannato (C. Bernari, «Amore amaro»).

— Он еще слишком слаб, бедняжка, — оправдывала его Рената. — Стоит ему заметить, что я ухожу, он отчаянно рыдает.

piangere dentro *см.* D-226.

piangere in dosso a qd *см.* D-863.

1492. piangere come una fontana лить слезы в три ручья:

Garramone il signorino non potrà piú andarla a trovare, di sera, quando compare Arcangelo è colle sue pecore. Per questo la Nina piange come una fontana (G. Verga, «Don Licio»).

Молодой барин Гаррамоне больше не сможет приходиться к ней по вечерам, когда ее крестный Арканджело пасет своих овец, и поэтому Нина заливается горькими слезами.

Ora piangeva proprio come una fontana, il suo giovane corno era scosso da singhiozzi (G. Soavi, «Fantabulous»).

Слезы ручьем лились из ее глаз, и все ее юное тело сотрясалось от рыданий.

piangere a lacrime di sangue *см.* L-56.

piangere sul latte versato *см.* L-237.

piangere (sempre) miseria (или miserie) *см.* M-1546.

piangere tutte le lacrime degli occhi *см.* L-65.

1493. piangere come una vite tagliata плакать горячими слезами:

...La povera Simona si sentì... tanto addolorata... che piangeva come una vite tagliata (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...Бедная Симона... была так убита горем... что залилась слезами.

1494. piangere come un vitello реветь как телок, реветь белугой:

Insomma... il carabiniere... condusse in prigione quel pover'uomo di Geppetto. Il quale... piangeva come un vitello (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Конечно говоря... карабинер... препроводил в тюрьму беднягу Джеппетто, который ревел белугой.

fare piangere le pietre *см.* P-1768.

fare piangere i sassi (della strada) *см.* S-249.

fare prima il morto e poi piangerlo *см.* M-2005.

aprile, quando si piange e si ride *см.* A-968.

chi è causa del suo male pianga (a) se stesso *см.* C-1322.

chi ha babbo non pianga, chi ha mamma non sospiri *см.* B-6.

chi ha mamma non pianga *см.* M-318.

chi ride in gioventú, piange in vecchiaia *см.* G-639.

chi ride il sabato (или venerdì) piange la domenica *см.* S-2.

il corvo piange la pecora e poi la mangia *см.* C-2868.

mi piange il cuore *см.* C-3307.

il popolo piange quando il tiranno ride *см.* P-2054.

le ragazze piangono con un occhio, le maritate con due *см.* R-34.

se Atene piange, Sparta non ride *см.* A-1296.

PIANGERE 2. m

fare canto del piangere *см.* C-563.

PIANO I agg e avv

1495. alla piana скромно, без излишеств.

1496. andarci piano действовать предусмотрительно, осторожно:

— Credi che sia successo qualcosa? — chiese Carmelo.

— Certo. Ma non sappiamo di che si tratta e allora è meglio andarci piano. Lasciatemi ascoltare (S. Micheli, «Attesa di luce»).

— Думаешь, что-то случилось? — спросил Кармело.

— Конечно. Но мы не знаем что, поэтому лучше быть осторожнее. Дайте-ка я послушаю.

cascare in piana terra *см.* T-415.

restare (или rimanere) in piana terra *см.* T-426.

1497. chi siede in piano non cade *prov.* ≅ береженого бог бережет.

1498. chi va piano, va sano (e va lontano) *prov.* тише едешь — дальше будешь.

1499. piano si lavora bene *prov.* ≅ поспешешь — людей насмешешь; тише едешь — дальше будешь; тихо, да лихо.

PIANO II m

1500. il piano ceruleo *поэт.* море.

1501. piano nobile бельэтаж, второй этаж.

lappola di piano che s'appicca agli stivali grossi *см.* L-156.

1502. per piano e per monte по горам и по долам, повсюду.

per poggi e per piani *см.* P-1934.

1503. di primo piano первоклассный, выдающийся.

1504. avere appigionato (или affittato) l'ultimo piano (или il piano di sopra) тронуться, чокнуться, иметь чердак не в порядке.

fare come chi loda il monte e s'attiene al piano *см.* M-1867.

1505. fare un piano d'ogni cosa не иметь уважения ни к чему, пренебрегать всем.

1506. mandare a un piano не делать никаких различий, ставить на одну доску.

1507. mettere qc al piano положить, бросить на землю.

1508. portare in primo piano выделять, выдвигать на первый план:

Ma al regista premeva di portare in primo piano non tanto Giovanni quanto Lidia («*Film 1961*»).

Но прежде всего режиссеру было необходимо выдвинуть на первый план не столько Джованни, сколько Лидию.

1509. recare al piano разрушить, уничтожить, сровнять с землей.

1510. ripulire il piano очистить помещение, убраться, исчезнуть.

loda il monte e (at)tenti al piano см. M-1877.

loda il poggio e attenti al piano см. P-1935.

sali il monte e guarda il piano см. M-1879.

PIANTA I f

1511. la mala pianta ≅ болезненное порождение:

Anche lì era arrivata la mala pianta dell'esodo. Ma non dappertutto. Qualche famiglia di contadini resisteva ancora alla lusinga di trasferirsi in città (B. Tecchi, «*La terra abbandonata*»).

И туда проникла эта эпидемия исхода из деревни. Но не повсеместно. Были еще семьи поселенцев, которые не поддались соблазну перебраться в город.

1512. mistica pianta плакучая ива.

1513. ogni pianta ha la sua radice prov. ≅ нет последствий без причин.

PIANTA II f

dai capelli alle piante dei piedi см. C-633.

1514. fermare le piante a qd остановить кого-л.

1515. muovere le piante идти, шагать, шевелить ногами.

1516. tenere qd sotto la pianta держать кого-л. под каблуком.

tremare dal capo alle piante см. C-806.

1517. voltare le piante возвратиться, повернуть обратно.

PIANTA III f

1518. di pianta сначала, снова.

1519. — pigliare (или prendere) di pianta скопировать, полностью использовать (чужую мысль, сочинения).

1520. in pianta stabile а) в штате:

Quando feci fare i biglietti da visita non ero in pianta stabile nel posto che occupavo (A. Campanile, «*Gli asparagi e l'immortalità dell'anima*»).

Когда я заказывал визитные карточки, я еще не был в штате.

b) постоянно:

La Giuseppina era rimasta in pianta stabile da loro (G. Testori, «*Il Brianza e altri racconti*»).

Джузеппина стала теперь жить у них постоянно.

1521. di sana pianta целиком (и полностью), с начала до конца; просто напросто:

Gli imbrogli più spudorati erano abilmente stilati da avvocati che conoscevano tutte le fode e le scutture dei Codici, avvalati da contabili giurati, documentati da false pezze d'appoggio costruite di sana pianta (M. Appellius, «*Da mozzo a scrittore*»).

Самые наглые мошенничества были искусно замаскированы адвокатами, знавшими все лазейки законов, были одобрены официальными ревизорами и подтверждены фальшивыми документами, состряпанными от начала и до конца.

Certo quelli che non vi hanno lavorato non hanno un'idea della quantità straordinaria di lavoro che si nasconde in un vocabolario, se esso non sia una revisione o un compendio di opere precedenti, ma un'opera redatta di sana pianta (B. Migliorini, «*Che cos'è un vocabolario?*»).

Конечно, тот, кто не работал в этой области, не имеет ни малейшего представления о том, какая огромная работа необходима для создания словаря, если, разумеется, это не переработка и не сокращенное издание уже готового словаря, а оригинальный труд, выполненный заново от доски до доски.

Sebastiano. — Vi assicuro che questa donna sta inventando di sana pianta (A. Moravia, «*La maschevala*»).

Себастьяно — Уверю вас, все, что она тут говорит, высосано из пальца.

PIANTARE v

1522. piantarla покончить с чем-л., прекратить что-л.; заткнуться, замолчать:

«Ma piantatela, qui c'è mia figlia, non si parla di questo modo davanti una zitella» (A. Moravia, «*La sociata*»).

— Прекратите эти разговоры. Ведь здесь моя дочь. Не хорошо говорить такие вещи при девушке.

— Piantala Alberta, o vuoi che non torgi a casa? (D. Paolletta, «*Le notti del cinema*»).

— Хватит, Альберта. Или ты не хочешь, чтобы я вернулся домой?

(Пример см. тж. A-1058; B-1251; F-494; G-510; S-552; V-729 b).

1523. piantarle a qd обвести кого-л. вокруг пальца, провести кого-л.

piantare l'alabarda a qd см. A-437.

piantare in asso см. A-1282.

piantare banco e burattini см. B-1471.

piantare la bandiera см. B-200.

piantare baracca e burattini см. B-1471.

piantare qd sul bel del prefazio см. P-2236.

piantare il bordone см. B-1019.

piantare le calcagna см. C-108.

piantare i calcagni in... см. C-109.

piantare capra e cavoli см. C-879.

piantare carote см. C-1008.

piantare chiodi см. C-1749.

piantare il chiodo (in или nella testa, in или nel capo) см. C-1744.

piantare una (или la) grana см. G-943.

piantare le insegne см. I-312.

piantare sul (или in) lastrico см. L-204.

piantare maggio см. M-99.

piantare meglio il chiodo см. C-1752.

piantare un melo см. M-1074.

piantare gli occhi addosso a... см. O-171.

piantare con un palmo di naso см. N-52.

piantare porri см. P-2079.

piantare un porro a qd см. P-2080.

piantare un porro altrui см. P-2075.

piantare un porro in mano a qd per una cipolla см. P-2081.

piantare porri e raccogliere cipolle см. P-2082.

piantare le radici in... см. R-27.

piantare il sedere in un posto см. S-569.

piantare con tanto di naso см. N-52.

piantare le tende см. T-353.

andare a piantare cavoli см. C-1421.

essere piantato sotto buona [cattiva] luna см. L-893.

1524. stare piantato come un palo стоять как столб.

1525. piantato come un piuolo как столб, столбом.

1526. ben piantato (sulle gambe) хорошо сложенный, хорошего телосложения:

Ben piantato sulle gambe, di testa rovesciata all'indietro... (G. Testori, «*Il Brianza e altri racconti*»).

Он был хорошо сложен, голова немного откинута назад...

meglio piantar viti che liti см. V-776.

non è terreno da piantare vigna (или vigne) см. T-461.

PIANTO m

p'anto di cocodrillo см. C-2008.

1527. pianto nel cuore душевное страдание, душевные муки.

valle di pianto см. V-43.

1528. disfarsi (или rompere, scoppiare, struggersi) in pianto разрыдаться, надрываться от плача (пример см. C-2665; D-503).

1529. fare il pianto di... оплакивать, носить траур по...

1530. far(ne) un pianto (e un lamento) di... поставить крест на...

1531. inghiottire il pianto глотать, (с трудом) сдерживать слезы.

rompere (или scoppiare, struggersi) in pianto см. P-1528.

dove non c'è rimedio, il pianto è vano см. R-387.

oggi in canto, domani in pianto см. O-284.

PIATTINO *m*

1532. piattino ghiotto лакомый кусочек; деликатес.
mettersi in chicchere e piattini см. C-1716.

PIATTO I *agg*

1533. piatto forte основное блюдо обеда (пример см. S-665).

1534. piatto di buon viso (или di buon cuore) хороший, сердечный, радушный прием.

PIATTO II *m*

lavatura di piatti см. L-256.

1535. su un piatto d'argento ≅ на блюдечке (с золотой каемочкой), готвеньюшке:

— Sentite, io potrei offrirvi la soluzione del caso su un piatto d'argento (F. Giovannini, «La babelle»).

— Послушайте, я смог бы преподнести вам решение прямо на серебряном блюдечке.

— Oh, io non mi aspetto che loro mi portino la soluzione del mistero su un piatto d'argento! (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— О, я вовсе не жду, что разгадку этой тайны мне преподнесут на тарелочке.

accomodare due uova nel piatto см. U-179.

mettere le mani in piatto см. M-634.

rubare la polpetta dal piatto a qd см. P-1987.

1536. sputare nel piatto dove si è mangiato быть благодарным; ≅ плевать в колодец.

trovare il diavolo nel piatto см. D-350.

1537. vendere per un piatto di lenticchie продать за дешевичную похлебку.

PIATTOLA *f*

1538. avere (il) sangue di piattola см. S-150.

1539. dare in piattole струсить, смалодушничать.

1540. mandare qd a far ridere le piattole укокошить кого-л., отправить кого-л. на тот свет.

vivere di buio come le piattole см. B-1421.

PIAZZA *f*

1541. piazza d'onore спорт. второе место (на состязаниях).

dama di piazza см. D-13.

gente di piazza см. G-357.

1542. di piazza грубый, площадной: linguaggio di piazza грубые выражения, брань.

1543. andare in piazza лысеть.

1544. condannare alla piazza приговорить к гражданской казни.

1545. dominare la piazza (тж. essere in piazza) быть хозяином положения (пример см. S-2013).

1546. essere mezzo in piazza быть (почти) лысым:

L'altro è più giovane più basso e già mezzo in piazza... (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Другой помоложе, пониже ростом и уже наполовину лысый...

fare il bello in piazza см. B-467.

1547. fare bella la piazza ≅ привлекать (всеобщее) внимание странным поведением, быть посмешищем.

1548. fare piazza pulita очистить место; камня на камне не оставить:

Lorenzo. — Tanto è vero che ho deciso di chiamare un rivenditore e faccio piazza pulita (M. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Лоренцо. — Да, это правда, я решил позвать маклера и освободить квартиру.

— Bisognava far piazza pulita, altro che collaborare. Io l'avrei fatto: via preti, via borghesi, via tutti (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Нужно было не сотрудничать с врагом, а очистить страну. Я бы сделал так, чтобы здесь не осталось никого: ни попов, ни буржуазии — никого.

E più volte... si sorprese a pensare che se tutto andava bene, la macchina infernale del Saverio e del Perro avrebbe presto fatto piazza pulita (A. Moravia, «La mascherata»).

И не раз он к своему удивлению ловил себя на мысли: ведь если все пойдет как по маслу, адская машина Перро и Саверио одним махом сметет все со своего пути. (Пример см. тж. P-43).

1549. lasciare la piazza сбежать, смыться.

1550. lasciare piazza libera дать проход, посторониться.

1551. mettere (или portare) qc in piazza рассказать о чем-л., раструбить на все четыре стороны, сделать что-л. всеобщим достоянием; выставить напоказ:

...Clientela loquace che non mancava d'attaccare discorso appena poteva fino a sembrare ansiosa di mettere in piazza i propri segreti (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

...Это была разговорчивые клиентки. Они вступали в разговор при первой же возможности, точно им не терпелось поскорее выложить все свои секреты.

— ...Caro il mio vecchio, io sì che sono un pessimista davvero. Ma mi guardo bene io di metterlo in piazza il mio pessimismo! (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Дорогой ты мой старик! Я, это уж точно, настоящий pessimist. Но я остерегаюсь выставлять свой pessimism на показ.

1552. mettere in piazza cose di famiglia выносить сор из избы.

1553. rovinare la piazza a qd создать конкуренцию кому-л.

1554. sapere quel che fa la piazza знать положение дел.

1555. stare a quel che fa la piazza быть как все.

1556. belli in faccia, brutti in piazza см. B-453.

brutta in fasce, beila in piazza см. B-1294.

chi fa la casa in piazza, o la fa alta, o la fa bassa см. C-1202.

chi mangia la torta del comune, paga lo scotto in piazza см. T-779.

le donne alla calza e gli uomini in piazza см. D-796.

meglio un amico in piazza che cento once in tasca см. A-626.

1557. in piazza non aprir mai sacco prov. ≅ не выноси сор из избы.

PICCA I *f* 1) пика, копье; 2) *pl* пики (масть).

fante di picche (2) см. F-165.

— contare quanto il fante (или il re) di picche (2) см. F-166.

— parere il fante di picche (2) см. F-167.

accennare picche e dare denari (или spade) (2) см. C-2613.

1558. passare per le picche (1) пройти сквозь строй.

1559. rispondere picche (2) ответить отказом, отказать; противиться, противодействовать:

Si diede attorno di qua, di là, ridusse l'ammontare della somma, abbreviò il termine per la scadenza, ma non ci fu verso: a quanti domandava danari, tutti rispondevano picche (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Варэ бросался от одного к другому, просил все меньшую сумму займа, сокращал сроки уплаты, но все было тщетно: всякий, к кому он обращался за деньгами, отвечал отказом.

Fernanda. — ...Poco dopo, lui mi ha chiesta ai genitori... I quali risposero picche, perché mi volevano dare al proprietario della drogheria più redditizia della città... Io resisto, loro premono... Finché una sera sorprende il mio bel vigile sotto-braccio con un'altra... Apriti cielo! Non ci vedo più. Li affronto e senza dir verbo, schiaffeggio la sua compagna (E. Possenti, «Villetta fuori porta»).

Фернанда. — Чуть позже он просил моей руки у родителей, а они ему ответили: дудки! Они хотели меня выдать за владельца самого прибыльного бакалейного магазина в городе... Я отказываюсь, они настаивают на своем. Только однажды вечером встречаю я своего прекрасного воздыхателя под ручку с другой... Батюшки светлы! У меня в глазах потемнело. Я подошла к ним и без дальних слов надавала пощечин его даме.

PICCA II *f*

1560. picche e ripicche ссора, взаимные укоры, упреки.

1561. per picca назло, нарочно, в пику:

«Ma sarebbe sempre meglio lasciarlo fare a modo suo».

«Ed è capace di continuare a fare a modo suo, anche per picca!» conclude ridendo don Tindaro (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdana»).

— Пусть лучше делает как хочет.
— А он и будет делать как хочет просто назло! — сказал смеясь дон Тиндаро.

1559. *fare a picca* спорить, препираться:

«Ma che cosa prendi a fare quelle maledette prese?» ripeteva spazientita la moglie: «oramai non hai più l'insonnia» spazientita e preoccupata: «se non fai che dormire, faresti a picca con le materasse» (A. Palazzeschi, «Il giorno e la notte»).

— Зачем ты принимаешь столько снотворного? — повторяла потерявшая терпение жена. — У тебя же нет бессонницы, — и добавляла с беспокойством: — Если будешь все время спать, в конце концов поспорим с перьями.

1560. *fare le picche* поступать наперекор.

PICCARDIA

1561. *mandare in Piccardia* шутл. повесить, вздернуть (на виселицу).

PICCHIARE v

picchiare il capo nel muro см. M-2185.

picchiarsi con un dito la fronte см. D-702.

1562. *picchiare e pestare qd* немилосердно преследовать кого-л.

picchiarsi in (или il, nel) petto см. P-1423.

picchiare (l'uscio) coi piedi см. P-1685.

picchiare alla porta см. P-2092.

picchiare sodo см. S-862

picchiare a tutte le porte (или a tutti gli usci) см. P-2106.

dàgli, picchia e martella см. D-43.

1563. *picchia e ripicchia* ≡ всеми силами и средствами; всячески; не мытьем так катаньем; уговорами и принуждением:

Il cugino, il dottor Meccio e parecchi altri, *picchia e ripicchia*, avevano un po' scosso la sua risoluzione di mantenersi assolutamente estraneo alle fiere lotte municipali (L. Caruana, «Il marchese di Roccaverdina»).

Его кузен, доктор Меччо и другие так или иначе несколько поколебали его решение держаться в стороне от избирательной борьбы.

Don Filippo non si moveva: fino a che, *picchia e ripicchia*, il prevosto non veniva a patti, per levarsi quella pittima d'addosso (L. Caruana, «Il prevosto Montoro»).

Дон Филиппо никак не поддавался, пока, наконец, под градом уговоров бедный настоятель не выдержал натиска, только чтобы забыть от докучавших ему игроков.

quando il bisogno *picchia all'uscio l'onestà* si getta dalla finestra см. B-783.

PICCHIO I m

1563^a. *di picchio* одним ударом, сразу (пример см. D-661).

PICCHIO II m

quando il tempo è diritto, non vuol cantare il picchio см. T-315.

PICCINACO m

fare il leprone ed il piccinaco см. L-403.

PICCINO agg

grandi e piccini см. G-966.

ore piccine см. O-429.

parlare con la bocca piccina см. B-909.

nelle botti piccine c'è il vino buono см. B-1085.

casa mia, pur (или per) piccina che fu sia. tu mi sembri (или pari) una badia см. C-1196.

figlioli piccini, guai (или fastidi) piccini, figlioli grandi, guai (или fastidi) grandi см. F-709.

i pesci grandi (или grossi) mangiano quelli piccini см. P-1363.

savio da piccino, matto da grande см. S-267.

PICCILOLO m

1564. (sino) all'ultimo *picciolo* до последнего гроша.

1565. *non avere un picciolo* не иметь ни гроша, быть бедным.

non valere un picciolo см. V-25.

PICCIONE m

cogliere (или pigliare, prendere) due piccioni a (или con) una fava см. F-312.

1566. *parere un piccione di gesso* редко набрать в рот воды, молчать.

meglio è (или val più) (un) piccione in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) см. G-17.

PICCO m

1567. *andare (или colare) a picco a)* пойти ко дну, утонуть:

...Il venerdì per mangiare di magro era opportuno scegliere un trabaccolo greco, uno di quei vaporacci di ferro arrugginito che par debbono colare a picco appena usciti dal porto (M. Ap-pelius, «Da tozzo a scrittore»).

В пятницу, чтобы заработать кусок хлеба, нужно было наваяться на один из греческих логеров, этакое прожарившее корыто, которое, казалось, пойдет ко дну, как только выйдет из гавани.

Elena. — Anche tutta quell'acqua, mi annoia, quei ponti che possono cadere, tutta la città è pericolante e può da un momento all'altro andare a picco come un naviglio (I. Svevo, «Una commedia inedita»).

Элена. — Эта вода мне надоела, и эти мосты, которые вот-вот обрушатся, и весь этот город, который еле держится и, кажется, в любой момент может пойти ко дну, как корабль.

b) *пойти прахом; потерпеть крах:*

Golzio non parlò subito. Il suo volto, invece di corrispondere in qualche modo al riso di Emilio, si era rabbuiato. E Emilio sentì colare a picco tutta la sua speranza (M. Soldati, «Le due città»).

Гольцино промолчал. В ответ на смех Эмилио его лицо не только не прояснилось, но даже помрачнело, и Эмилио почувствовал, что всем его надеждам не суждено сбыться.

c) *пасть духом:*

Colava a picco nella prescenza e previsione della sera e della notte (B. Fenoglio, «Il partigiano Johnny»).

В предвидении вечера и ночи он впал в черную меланхолию.

1568. *mandare a picco a)* потопить, пустить ко дну;

b) *погубить; разорить.*

PICCOLEZZA f

1569. *perdersi in piccolezze* размениваться на мелочи.

PICCOLO agg

piccola gente см. G-359.

piccola guerra см. G-1182.

piccola posta см. P-2140.

naturalità piccola см. N-109.

ore piccole см. O-429.

— *fare le ore piccole* см. O-430.

pesce piccolo см. P-1344.

1570. *da piccolo* в детстве; с детства, с малых лет.

di piccolo cabotaggio см. C-3.

di piccolo conto см. C-2521.

di piccola cosa см. C-2884.

di piccola levatura см. L-520.

in piccola ora см. O-453.

essere una piccola India см. I-198.

1571. *vedere piccolo* ≡ иметь узкий кругозор:

Silia (con fastidio). — Oh Dio! Tu vedi sempre piccolo. La tua persona. Te. in ballo... Per te, scommetto, la geografia è ancora il libro su cui da ragazzo la studiavi (L. Pirandello, «Il gioco delle parti»).

Силия (с досадой). — Боже мой! Какое же ты ничтожество! Всегда занят только собой. Замечаешь лишь то, что задевает непосредственно тебя. Уверена, что ты смотришь на мир такими же глазами, как смотрел на географическую карту в школьном учебнике.

nelle botti piccole c'è il vino buono см. B-1085

dalle cose piccole si viene alle grandi см. C-2917.

piccola acqua fa cessar gran vento см. A-250.

piccolo ago scioglie stretto nodo см. A-382.

una piccola catena muove un gran peso см. C-1279.

a piccol forno poca legna basta см. F-1095.

piccola pietra gran carro riversa см. P-1783.

piccoie ruote portan gran fasci см. R-643.

piccola scintilla può bruciare una villa см. S-455.

piccolo vento accende fuoco, e il grande lo smorza см. V-284.

PICO

1572. essere un Pico della Mirandola обладать необычайной памятью.

PIDOCCHIO *m*

1573. pidocchio rifatto (или risalito, riunto, rivestito) *груб.* выскочка, нувориш (*ср.* из грязи да в князи):

Nel senso figurato «pidocchio rifatto» è colui che, avendo cambiato ambiente per mezzo della ricchezza acquisita, vuole apparire signore anche lui, ma spesso si tradisce, per la poca educazione e talvolta addirittura per la volgarità. Si dice pure «pidocchio riunto» (*R. Grandi, «Motti e detti romaneschi»*).
В переносном смысле «перодетая вошь» — это человек, который благодаря приобретенному богатству перешел в другую социальную категорию и хочет казаться настоящим синьором, но часто выдает себя невоспитанностью, а то и просто вульгарностью. О таком говорят также: «зажиревшая вошь».

spaccare la lendine per cavare il pidocchio *см.* L-366.

1574. scorticarrebbe anche un pidocchio *груб.* он и с вши готов шкуру снять (*о жадном, скупом*).

alla guerra si va pieno di danari, e si torna pieno di vizi e di pidocchi *см.* G-1192.

PIDOCCHIOSO *agg*

mercante litigioso, o fallito o pidocchioso *см.* M-1196.

PIEDE (тж. PIÈ) *m*

1575. piedi piatti *жарг.* а) лакей; официант; б) полицейский; шпик:

A Napoli hai visto che dall'America si può tornare senza averlo voluto, accompagnato dai piedi piatti... Tu sei tornato con i tuoi piedi, di testa tua... (*P. A. Buttila, «Il volantino»*).

В Неаполе ты успел заметить, что из Америки можно вернуться в сопровождении «опекунов», хотя тебе это явно ни к чему... Ты возвратился сам, по собственной воле.

1576. piede (или piè) di porco а) лом; б) *жарг.* отмычка; фомка:

Onesto, diligente, bravo di giorno; dritto di notte, con il fazzoletto nero sul viso, il piè di porco in saccoccia e la pistola alla cintura (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Честный, старательный, образцовый днем, ночью он превращался в гангстера: черный платок на лице, фомка в мешке и пистолет за поясом.

1577. colosso dai piedi d'argilla КОЛОСС на глиняных ногах.

pezza di piedi *см.* P-1435.

1578. a piedi пешком:

Se ne andarono... Toni per primo in bicicletta... gli altri a piedi (*R. Viganò, «L'Agnese va a morire»*).

Они ушли... сначала уехал на велосипеде Тоня, за ним пешком отправились остальные.

1578^a. — restare (или rimanere) a piedi остаться ни с чем; оказаться в тяжелом положении.

fra (или tra) i piedi:

1579. — avere (или trovare) qd fra i piedi иметь кое-что. все время перед глазами:

Non aveva nessuna voglia di avere gente tra i piedi... (*G. Parise, «Il prete bello»*).

У нее не было никакого желания видеть кого бы то ни было.

— Curioso gusto di aver ogni momento un prete fra i piedi (*E. Castelnuovo, «I Moncalvo»*).

— Странное желание, чтобы священник постоянно мозолил вам глаза в вашем же собственном доме.

«Mi ha mancato di rispetto», ella gridò con ira... «è un uomo orribile... mandalo via, cambialo... non voglio più averlo tra i piedi» (*A. Moravia, «L'amore coniugale»*).

— Он держал себя нагло со мной! — воскликнула она в гневе... — Это ужасный человек... прогони его, пригласи другого парикмахера... я не хочу, чтобы он торчал у нас в доме.

(Пример *см.* тж. A-540; F-1517).

1580. — capitare tra i piedi попадаться на глаза, встретиться:

Arduino. — Nientel.. Nientel.. Ma possibile che tu mi debba capitare sempre tra i piedi! In casa... all'ufficio... qui... (*A. De Benedetti, «Il libertino»*).

А рдуино. — Ничего!.. Ничего!.. Только до каких пор ты будешь все время попадаться у меня под ногами — дома, в конторе, здесь...

— Mi capiterai fra i piedi, un giorno o l'altro! — mi disse l'ufficiale partigiano fissandomi negli occhi con odio... (*C. Malaparie, «La pelle»*).

— Рано или поздно ты мне попадешься! — сказал командир партизан, с ненавистью глядя мне в глаза.

1581. — entrare tra i piedi прийти, появиться некстати, помешать.

1582. — essere (или rimanere, mettersi, venire) tra i piedi путаться, болтаться под ногами, мозолить глаза, надоедать:

Si fa riaccompagnare all'albergo; congeda i vassalli, che ancora gli son rimasti tra i piedi; pranza gravemente in un angolo del salone deserto (*U. Facco de Lagarda «Cronache cattive»*).

Он велит вести себя в гостиницу, отпускает слуг, которые все еще крутились вокруг него, и съедает обильный обед в пустом зале ресторана.

Voleva starsene tranquillo e esser sicuro che lei non gli si sarebbe più messa tra i piedi? (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Он хочет жить спокойно и быть уверенным, что она больше не станет на его пути?

Cavaliere. — No, andero a Livorno. Costei non la voglio più rivedere. Che non mi venga più tra i piedi (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

К а в а л ь е р е. — Нет, я уеду в Livorno. Не хочу больше ее видеть. Пусть она не показывается мне на глаза.

— San Filippo! — grido Manrico. — La vuoi smettere di venire fra i piedi? (*R. Brignetti, «La deriva»*).

— Сан Филиппо! — закричал Манрико. — Перестань, наконец, вам мешать!

— cacciarsi (или mettersi, prendere, rimettersi) la via (или la strada) tra i piedi *см.* V-493.

1583. in piedi стоя, на ногах, не садясь.

1584. — alzarsi in piedi встать (на ноги).

1585. — avere qc in piedi быть обремененным, занятым чем-л.:

«E allora capirai, sposarmi avendo in piedi una relazione così...» (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

— Ты же понимаешь, что значит для меня жениться, имея на стороне такую связь...

1586. — balzare in piedi вскопчить:

Il sor Pisello balzò in piedi e fece per avventargli addosso, ma poi si arrestò (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

Горошина вскопчил, намереваясь броситься на него, но потом сдержался.

1586^a. — cadere (или cascare, saltare) in piedi (come i gatti) а) упасть на ноги, как кошка; б) легко отделяться:

Cade sempre in piedi colui! (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Этому субъекту всегда везет!

Ispettore. — Eh! Dopo quanto è risultato dalla ispezione... mi pare che non vi resti altra via. Ed è — dopo tutto — la via migliore. Più dignitosa. Cadete in piedi! (*D. Fabbri, «Paludi»*).

Р е в и з о р. — Ну, судя по результатам ревизии, как мне кажется, у вас только один выход. И, в конце концов, наиболее достойный. И вам еще повезло.

1587. — essere (или stare) in piedi а) бодрствовать:

«La vita! Se la pagai» ripensò appena fu in piedi (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

«Жизнь! Да, за нее приходится дорого платить!» — подумала синьора, едва проснувшись и поднявшись с дивана.

б) быть в хорошем состоянии:

Il giardinetto non c'era più, era tutta terra battuta ed era scomparsa la cancellata, ma insomma la casa era in piedi e abitata (*P. Monelli, «Morte del diplomatico»*).

Садика больше не было, земля была вся истоптана и ограда исчезла, но дом еще стоял, и в нем жили люди.

In alcune poche chiese, che o in tutto o in parte stettero in piedi, ho visti alcuni begli altari (*G. Baretti, «Lettere familiari ai suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo»*).

В нескольких церквях, которые частично или полностью уцелели после землетрясения, я видел красивые алтари.

1588. — mettere in piedi (или in piede) подготовить, привести в готовность; создать, сделать:

Ma ad un uomo è più facile dirigere a memoria una sinfonia con cento suonatori, che orientarsi nei castelli bugiardi

messi in piedi da una donna (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Но мужчине легче дирижировать на память оркестром из ста человек, чем найти выход из лабиринта лжи, построенного одной женщиной.

Ma sentirsi chiamar signorina da lui che la vita se l'era fabbricata con le sue sol mani... mettendo in piede il primo negozio (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Подумать только, ее называл синьоринной он, человек, который собственными руками создал себе положение... открыв свою лавку.

Insomma, Giovanna, sai cosa vuol dire sposarsi? Vuol dire cambiar casa, lasciarne una e metterne in piedi un'altra (G. Testori, «E tre...»).

Одним словом, Джованна, ты знаешь, что значит выйти замуж? Это значит уйти из дома, где ты живешь, и создать новый дом.

(Пример см. тж. О-619).

1589. — non regger (si) in piedi a) не стоять на ногах, падать:

«Ah sì», esclamò la madre... «così lei vuole andare a dormire... ha sonno, ha fatto tardi tutte le notti, si vede, sicuro, che non regge in piedi...» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Ах вот как! — воскликнула Мария Грация. — Она, видите ли, хочет пойти спать, она не выспалась; конечно, еще бы, столько ночей лежала поздно и теперь едва держится на ногах!..

b) не иметь почвы под ногами.

1590. — restare (или rimanere) in piedi сохраниться, остаться невредимым; существовать, жить:

A San Giovanni a Teduccio fu fatto saltare con le mine tutto quello che era rimasto in piedi... (A. De Jaco, «Le quattro giornate di Napoli»).

В Сан Джованни в Тедуччо все, что еще сохранилось в целости, было взорвано минами...

(Пример см. тж. V-722).

1591. — rimettere in piedi вновь поставить на ноги; вылечить:

Egli, per quattro soldi, ringiovanisce un mucchio di acciaccati signori dell'età sua, li rimette in piedi (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Он почти даром омолаживает потрепанных жизнью людей своего возраста, он ставит их на ноги.

(Пример см. тж. С-2489).

1592. — rimettersi in piedi стать на ноги, поправить свои дела:

Giuliani formano una grossa colonia, la quale, partita dal nulla, s'è rimessa a poco a poco in piedi, occupa buoni posti (U. Facciolo de Lagarda, «Cronache cattive»).

Семейство Джулиани образует делую династию, которая, начав с нуля, встала на ноги и мало-помалу завоевала себе солидное положение.

1593. — non stare in piedi не выдерживать критики:

— Voglio dire... che la storia... è piuttosto astrusa. Ma questo non significa che non stia in piedi (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Я хочу сказать... что это довольно запутанная история. Но это не значит, что она необоснована.

(Пример см. тж. А-1246; Р-1352).

1594. — tenere in piedi (или in piede) содержать; поддерживать:

«Ma c'è l'azienda che...»

«Spetta solo a te, che l'hai tenuta in piedi. Io non c'entro» (L. Preti, «Gioventù, gioventù»).

— Но есть же завод, который...

— Это твой завод. Только благодаря тебе он и держится. Я тут ни при чем.

E uno sbaglio; non posso riflettere, finirei per ridurre in briciole gli impulsi di fiducia che provo, la speranza che mi ha tenuto in piedi fino ad oggi (G. Arpino, «La suora giovane»).

Это ошибка: я не имею права размышлять, иначе разрушится моя вера, рухнут надежды, которые поддерживали меня до сих пор.

...Ma anche amore, amore a chi teneva in piedi i loro sogni e le loro illusioni... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...Это была также и любовь, любовь к тем, кто питал их мечты и иллюзии.

(Пример см. тж. А-1030).

1595. — tenere in piedi una baracca ≡ содержать семью, дом; вести дело, предприятие:

E forse che adesso riposiamo sugli allori? Tu non puoi capire e nemmeno loro i sudori e i pensieri per tener in piedi una baracca così! (G. Testori, «Il ras»).

Может, мы сейчас сидим сложа руки? Ни ты, ни все эти люди — никто не может себе представить, сколько трудов и забот требуется, чтобы двигать наше дело вперед!

1596. — tenersi in piedi держаться на ногах; держаться на поверхности:

— I tempi cambiano... S'accorgerà che a Torino non è facile tenersi in piedi (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Времена меняются... Вы увидите, что в Турине нелегко прожить.

1597. — tornare (или ritrovarsi) in piedi восстановить, возродиться (пример см. Р-2003).

1598. con (или a) piede asciutto a) не замочив ног; b) легко, неслышно, бесшумно.

1599. — attraversare un torrente a piedi asciutti ≡ выйти сухим из воды, избежать опасности.

con un piede nella bara см. Р-1603.

1600. a piè e a cavallo всячески, всеми возможными путями.

1601. dal piè fino alla cima с начала до конца, целиком (и полностью).

1602. a (или di) piè fermo a) не двигаясь; б) решительно, упорно:

...Avevo perduto da un pezzo ogni interesse per le considerazioni sovente assai lunghe e complicate di Battista sui film belli o brutti, morali o immorali; e l'aspettavo a piè fermo là dove sapevo che andava a parare: sempre e inevitabilmente: sul vantaggio economico (A. Moravia, «Il disprezzo»).

...Я уже давно потерял интерес к часто довольно пространным и сложным рассуждениям Баттисты о хороших и плохих, нравственных и безнравственных фильмах, и поэтому терпеливо ждал, когда он, наконец, ступит на твердую почву, на которой, как я убедился, он всегда оставался — на почву коммерческой выгоды.

(Пример см. тж. F-176).

1603. con un piede nella fossa (или nella bara, nella tomba) одной ногой в могиле:

— Vedi, tutto il male è che i nostri ministri, italiani, inglesi, francesi, sono tutti vecchi, col piede nella fossa (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

— Видишь ли, вся беда в том, что наши министры — все равно какие: итальянские, английские, французские — слишком старые, они уже стоят одной ногой в могиле.

E pensare che io, che ne ho dieci di più e sono con un piede nella tomba, provo ancora un'emozione singolare quando veggio le spalle di Giunone e il piede di Cenerentola (F. Martini, «La marchesa»).

Только подумать, я на десять лет старше его, уже одной ногой в могиле, а испытываю странное волнение при виде плеч Юноны и ножки Золушки.

1604. sul piede di guerra a) на военном положении; b) в scope:

E in ogni caso finiremmo per litigare e girare poi per la città sul piede di guerra (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

В любом случае все кончится тем, что мы поссоримся и будем бродить по улицам, дуясь друг на друга.

1605. a piede libero a) арестованный и отпущенный на свободу до суда:

Dalle venticinque persone finora incriminate, ventuno sono in prigione e quattro a piede libero («Il Giornale», 9 dicembre 1975).

Из 25 человек, привлеченных по делу, 21 находится под стражей, а четверо до суда, пока на свободе.

«Basta», ordinò «sta zitto. Vattene. Puoi andartene: s'intende naturalmente, che resti fermato. Sei a piede libero intanto che non raccolgo altre prove. Ripensaci, e vedrai ch'è più conveniente confessare!» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— Довольно, придержи язык, — обрезал он. — Уходи. Ты можешь идти, но помни, что ты под наблюдением полиции. Ты останешься на свободе, пока я не соберу дополнительные улики. Подумай хорошенько и увидишь, что лучше всего — сознаться.

«Luigno non è arrestato: è fermato soltanto. E a piede libero» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— Лунджино не арестовали. У него взята подписка о невыезде, но он на свободе.

b) находящийся под следствием; c) условно осужденный:

La madre vera, rintracciata e interrogata, è stata denunciata a piede libero per abbandono di minore («Paese sera», 9 gennaio 1964).

Мать подкидыша была найдена, допрошена и осуждена условно за то, что бросила младенца.

— Troppa roba... Troppa... Sal come va a finire in questi casi? Che alla fine tutto si sgonfia e a noi non resta che una denuncia a piede libero (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Слишком много всего... Слишком... Знаешь, чем кончаются подобные вещи? В конце концов все лопается, как мыльный пузырь, и нас осуждают условно.

-- imputato a piede libero см. I-142.

1606. sul piede di pace в мирное время.

1607. a piè pari двумя ногами.

1608. — saltare a piè pari a) прыгать двумя ногами:

Un Andrea che irradia confidenza e simpatia, che all'improvviso canta burlescamente in francese e salta a piè pari allo sgabello (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Это Андреа, излучающий доверие и симпатию, исполняющий экспромтом по-французски шуточные песенки и прыгающий сразу обеими ногами через табуретку.

b) перескакивать, пропускать (читая):

Nei giornali salta a piè pari le cattive notizie, fatta eccezione per la rivolta di Giava, la peste a Calcutta, il tornado nella Louisiana, paesi remoti (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Читая газеты, он старается пропускать плохие новости, делая разве что исключение для дальних стран: восстание на Яве, чума в Калькутте, ураган в Луизиане.

c) не останавливаться перед трудностями.

1609. al (или sul) piede di parità на правах равенства, как равный с равным, на равной ноге.

1610. a piede a piede совсем рядом, очень близко.

1611. con i piedi sulla terra (обыкн. употр. с гл. essere, stare, ecc.) твердо стоящий на ногах, практичный, устойчивый:

Stefano. — Ma noi siamo gente con i piedi sulla terra: voi ed io, Spacca: noi ragioniamo (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

С т е ф а н о. — Но ведь мы люди практичные, ни я, ни вы, Спакка, не витаем в облаках.

con un piede nella tomba см. P-1603.

1612. a piede zoppo a) прихрамывая, хромяя; b) медленно.

1613. — andare a piè zoppo тянуть резину, затягивать дело.

1614. — correre a piè zoppo испытывать трудности.

1615. — pigliare a piè zoppo делать левой ногой.

1616. — tornare a piè zoppo вернуться ни с чем.

1617. — vincere a piè zoppo превзойти кого-л. в чем-л.

(con) le ali ai piedi см. A-408.

1618. sopra un altro piede на другом основании; иначе, по-другому.

dai capelli alle piante dei piedi см. C-633.

a capo piè см. C-705^a.

da capo a piedi см. C-709.

— conoscere da capo a piedi см. C-710.

— rifare da capo a piedi см. C-711.

1619. su due piedi a) тотчас же; немедленно; не сходя с места:

...Venimmo a Ripa, dove sono le barche. Fra queste ve n'era una di Franciotto. Non sapevamo così su due piedi trovar luogo né migliore né più sicuro (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...Мы вышли на берег к лодкам. Одна лодка принадлежала Франчотто. Лучше в надежней места для этой лодки мы никогда бы не нашли так скоро.

Era riuscita a rimediare. Il, su due piedi (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Ей удалось все уладить тут же на месте.

(Пример см. тж. M-391; P-705; S-1337; T-604; V-103).

b) вдруг, неожиданно, ни с того ни с сего:

«...E ora voi due, Leo e Michele, raccontateci qualche cosa di allegro così che si possa ridere».

«Così su due piedi» disse Leo (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— А теперь вы оба, Лео и Микеле, расскажите нам что-нибудь веселенькое, чтобы посмеяться.

— Прямо так, ни с того ни с сего, — сказал Лео.

(Пример см. тж. F-1345; T-965).

1620. — fermarsi su due piedi остановиться как вкопанный:

Non ci vede più dagli occhi! Donna Bianca s'era fermata su due piedi, a testa alta (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Дон Джезуальдо просто голову потерял... Донна Бьянка остановилась как вкопанная с высоко поднятой головой.

Silvana fremette di sdegno e si fermò su due piedi (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Сильвана вздрогнула от возмущения и остановилась как вкопанная.

1621. — stare su due piedi твердо стоять на ногах.

colle mani e coi piedi см. M-498.

— metterci colle mani e coi piedi (или coi piedi e colle mani) см. M-499.

(con) mani e piedi legati см. M-500.

1622. a ogni piè sospinto на каждом шагу, постоянно:

Abuso e ostrachismo stanno male... E ciò... che diciamo ora per la virgola, così preziosa finché non usata a ogni piè sospinto (F. Fochi, «L'italiano facile»).

Неумеренное употребление и полный отказ плохо выйдут друг с другом... То же самое... можно отнести и к употреблению столь выразительного знака как запятая, разумеется, если не ставить ее на каждом шагу.

in punta di piedi см. P-2452.

1623. su questo piede при таком положении; на таком уровне.

dalla testa ai piedi см. T-507.

dalla vetta ai piè см. V-440.

affidarsi capo e piedi (nelle mani di qd) см. C-720.

aiutarsi con le mani e con i piedi см. M-528.

1624. allungare i piedi протянуть ноги, умереть.

1625. andare (или gettarsi, mettersi, prostrarsi) ai piedi di qd броситься, пасть в ноги кому-л.

1626. andarsene fuori dai piedi убраться, уйти:

— Sono qui da mezz'ora... Un minuto di più me ne andavo fuori dai piedi (F. Chiesa, «Villadonna»).

— Я здесь уже с полчаса... Еще одна минута, и я бы ушел.

Si accostava all'operaio... poi contraendo le mascelle gli diceva: «Avevo fumato nei gabinetto. Passate alla cassa e fuori dai piedi» (G. Marotta, «A Milano non fa freddo»).

Он подошел к рабочему... и, стиснув зубы, сказал ему: — Вы куряли в туалете. Получайте, что вам причитается, и чтобы вашего духу здесь не было.

(Пример см. тж. M-2049).

1627. andare piede innanzi piede продвигаться постепенно, шаг за шагом, не торопясь, идти нога за ногу.

andare coi piedi di piombo см. P-1828.

1628. andare coi propri piedi идти своим ходом, идти по инерции.

avere le ali ai piedi см. A-411.

non avere caize in (или nei) piedi см. C-213.

avere il capo nei piedi см. C-735.

avere il cervello in fondo ai piedi см. C-1572.

avere qd fra i piedi см. P-1579.

avere qc in piedi см. P-1585.

1629. avere i piedi d'argilla come il colosso di Rodi быть колоссом на глиняных ногах:

— L'uomo che non è stato finora alla mercè di nessuno, aveva come il colosso di Rodi i piedi d'argilla... Ora è nelle nostre mani, e possiamo d'un colpo colcarlo a terra, per sempre (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— Этот человек, который до сих пор был неуязвим, оканчивается, стоял, как колосс Родосский, на глиняных ногах... Теперь он в наших руках, и достаточно одного удара, чтобы навсегда повергнуть его в прах.

avere un piede sulla bara см. F-1189.

1630. avere il piede sulla buccia di un cocomero ≅ ходить по острию ножа.

avere un piede (или i piedi) nella (или dentro la) fossa см. F-1189.

1631. avere piede marino хорошо переносить плавание по морю, не страдать морской болезнью:

In altri tempi, ebbi occhio e piede marino... (R. Bacchelli, «America in confidenza»).

В былое время я любил море и не страдал морской болезнью.

avere i piedi a (или in) terra см. P-1708.

non avere scarpe in piedi см. S-335.

avere la stola sui piedi см. S-1756.

balzare in piedi см. P-1586.

1632. battere i piedi топтать ногами:

Il frate *dtentava di mille colori*, e ora alzava gli occhi al cielo, ora batteva i piedi (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Лицо монаха побаргровело. Он то воздевал очи к небу, то принимался топтать ногами.

1633. bruciare i piedi ≅ мчаться во весь опор.

bussare coi piedi см. P-1685.

1634. cadere ai piedi di qd пасть, броситься в ноги кому-л.

1635. cadere tra piedi встретиться, попасться (на пути). cadere in piedi (come i gatti) см. P-1586^a.

1636. camminare coi piedi in aria ходить по струнке, ходить на задних лапках:

E una di quelle paste dolci che, se una moglie appena appena ci sa fare, riesce a farlo camminare coi piedi in aria (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Он такая растяпа, что, если жена хоть чуть-чуть соображает, он будет у нее по струнке ходить.

camminare coi piedi di plombo см. P-1828.

cascare in piedi (come i gatti) см. P-1586^a.

1637. cavare i piedi da... а) убраться подобру-поздорову, уйти; б) выпутаться из...; легко отделаться от...:

L'amministrazione non sa come cavarne i piedi, sarebbe bene se ci riuscissi io (G. Arpino, «Altre storie»).

Администрация сама не знает как из этого выпутаться. Было бы недурно, если бы мне это удалось.

1638. non cavarne i piedi не вылезать из нужды.

1639. cavarsi dai piedi qd избавиться, от кого-л. отвязаться.

1640. non cavare piè di soglia не вылезать из дому.

1640^a. cercare (или trovare) cinque piedi (или trovare il quinto piede) al montone искать то, чего нет.

1641. conoscere di qual piè zoppicasse знать чье-л. слабое место (пример см. C-2249).

contare qd come il terzo piede (или il terzo piè che non si ha) см. P-1702.

1642. darsi l'accetta (или la scure, della scure, la zappa) sui piedi (тж. darsi dell'accetta nelle gambe) а) противоречить самому себе; б) вредить самому себе; рубить сук, на котором сидишь:

Il vendere gli stabili, come si è fatto più d'una volta in Francia, è un darsi dell'accetta nelle gambe (G. Bofero, «Detti memorabili di personaggi illustri»).

Продавать недвижимость, как это часто делают во Франции, значит вредить самому себе.

1643. dare dei piedi (или del piede) in qc наткнуться на что-л.; запутаться в чем-л.

1644. dare dei piedi in terra убежать, удрать.

darsi la scure (или della scure, la zappa) sui piedi см. P-1642.

1645. dormire da piedi ≅ спать на ходу; все время спать:

— Non so niente di niente lo di questi alti e bassi. Dormo sempre da piedi, io (M. Puccini, «Ebrei»).

— Я ничегошеньки не знаю об этих повышениях и понижениях на бирже. Я сплю себе и сплю.

1646. entrare nei piedi di qd войти в чье-л. положение. entrare tra i piedi см. P-1581.

entrare col piede destro см. P-1692.

1647. essere piede di qd быть чье-л. опорой.

1648. essere a piede быть беспомощным.

1649. essere da piede быть последним.

essere in piedi см. P-1587.

1650. essere nei piedi di qd быть на чьем-л. месте, в чьей-л. шкуре:

«Sto ancora un po' male in gamba, come vedi, ma in quanto al pericolo, ne son fuori».

«Eh! vorrei esser io nei tuoi piedi» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я еще не очень крепко держусь на ногах, но опасность уже миновала.

— Как бы я хотел быть на твоём месте!

«Altro!» rispose Vecchio. «E non vorrei essere nei piedi del re!» (E. Calandra, «La bufera»).

— Еще был — сказал Беккио. — Не хотел бы я быть на месте короля!

essere tra i piedi см. P-1582.

1651. non essere né a piedi né a cavallo: non è né a piedi né a cavallo он ни то ни се, ни рыба ни мясо.

1652. essere col (или tenere il) piede in (или su) due staffe (или in due scarpe) сидеть на двух стульях:

«Teneva i piedi in due staffe, l'amico».

«Be', che doveva fare? Che avrebbe fatto, lei, trovandocisi e non potendo scansarsi né da un lato, né da un altro?» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Значит, этот приятель работал на два фронта?

— А что ему оставалось делать? Как поступили бы вы на его месте, очутившись меж двух огней — между женой и дамой сердца?

L'apparizione del Ristori fu una sorpresa; ma è naturale che chi gestisce un albergo debba sapere tenere il piede in molte staffe (V. Pratolini, «Cronache di poeri amanti»).

Посещение Ristori явилось неожиданностью, хоть оно было вполне естественным: если удержишь гостиницу, то приходится ко всему подлаживаться.

1653. essere col piede nella staffa быть готовым к отъезду, сидеть на чемоданах.

1654. essere sempre da piè (come i funai или funaioli) ≅ топтаться на одном месте.

faiciare l'erba sotto i piedi a qd см. E-101.

fare piede см. P-1672 b).

1655. fare qc coi piedi делать что-л. плохо, кое-как, спустя рукава.

1656. farsi da piedi начать с самого начала.

1657. fare i piè gialli портиться (о вине).

1658. far uscire i piedi di fuori ≅ лезть в чужую душу с ногами, вторгаться в чужую личную жизнь (пример см. P-1812).

fermarsi su due piedi см. P-1620.

1659. fermare il piede укрепить свое положение.

1660. figgere i piedi остановиться как вкопанный.

gettarsi ai piedi di qd см. P-1625.

1661. guardarsi ai piedi на себя оглянуться, на себя посмотреть (прежде чем критиковать других).

1662. impennare (или impiumare) il piede лететь как на крыльях.

lavorare di mani e piedi см. M-616.

1663. leccare i piedi лизать пятки, пресмыкаться:

— Ma sì, ma sì: anche servire, anche plegarsi, anche leccare i piedi se era necessario (M. Puccini, «Ebrei»).

— Да, да! Прислуживаться, унижаться, пятки лизать, если это понадобится.

legare i piedi e le mani (или le mani e i piedi) a qd см. M-617.

1664. levar(si) (или togliersi) qd dai (или da tra i) piedi избавиться от кого-л.:

Quello che importava adesso era di levar dai piedi l'altra, la Wanda (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Сейчас важно было убрать с дороги ту другую, Ванду.

Non vede l'ora di levarselo dai piedi (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Ему не терпится избавиться от нее.

La direzione non era riuscita a licenziarlo anche se tre volte... aveva tentato tutto per toglierselo dai piedi (G. Arpino, «Il processo»).

Дирекции не удалось его уволить, хотя три раза... она делала все возможное, чтобы избавиться от него.

1665. levarsi dai (или di tra i) piedi убраться (с глаз), уйти:

Teodoro (a Felice). — Levatevi dai piedi (A. Torelli, «I mariti»).

Теодоро (*слуге Феличе*). — Убирайтесь, не путайтесь под ногами.

Soltanto la mamma mi capi quella sera, e mi prese in giro e mi disse di levarmi dai piedi, di andare a piangere in cortile da Carlotta (*C. Pavese, «Tra donne sole»*).

И только мама поняла меня в тот вечер. Она, поддразнивая меня, сказала, чтобы я не вертелась у нее под ногами, а шла реветь во двор, к Карлотте.

1666. *levarne i piedi* выпутаться (*из затруднения*).

menare mani e piedi см. М-623.

mettere le ali ai piedi см. А-425.

mettersi le ali sui (или ai) piedi см. А-426.

mettere della bambagia sotto i piedi a qd см. В-151.

mettere la palla ai piedi a qd см. Р-153.

mettere piede см. Р-1672.

mettersi ai piedi di qd см. Р-1625.

mettere in piedi (или in piede) см. Р-1588.

1667. *mettersi (или trovarsi) nei piedi di qd* войти в чье-л. положение; побывать в чьей-л. шкуре:

«Bisognerebbe trovarsi nei nostri piedi per conoscer quanti impicci nascono in queste materie, quanti conti s'ha da rendere» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Надо побывать в чужей шкуре, чтобы знать, сколько возникает трудностей в этих делах и как нам приходится за них отчитываться.

1668. *mettere sotto un piede* не торопиться:

La signora Brigida pare che cercasse versare dell'acqua su quel fuoco e pregasse di mettere ogni cosa sotto un piede (*E. De Marchi, «Due anime in un corpo»*).

Синьора Бриджида по-видимому стремилась охладить эту страсть и просила не торопиться.

1669. *metter(si) sotto i piedi* \cong унижать, третировать; попирать ногами:

«E questo accade perché sono buona, troppo buona... se ti avessi messa sotto i piedi la prima volta... questo ora non avrebbe luogo» (*A. Moravia, «Gli indifferenti»*).

— И все это потому, что я добра, слишком добра... если бы я сразу же поставила тебя на место, этого теперь бы не случилось.

Era mostruoso, e Gina lo capiva, vedeva Bob qual era, uno sciagurato; il quale godeva nel metterla sotto i propri piedi (*V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»*).

Это было чудовищно, и Джина это понимала и видела Боба таким, как он есть, подлецом, который наслаждался, попирая ее ногами...

mettersi tra i piedi см. Р-1582.

1670. *mettere (ii) piede (или i piedi) sul collo* (*тж. mettere i piedi addosso*) подчинить себе, скрутить в бараний рог; сесть на голову:

Si doveva esser pazzi o disperati. no?, per accettar siffatte condizioni, per farsi metter così i piedi sul collo (*L. Pirandello, «Novelle per un anno»*).

Неправда ли, нужно либо отчаяться, либо потерять рассудок, чтобы согласиться на подобные условия и позволить сесть себе на шею.

La Fogliato... adesso tentava di mettergli definitivamente il piede sul collo (*C. Frutiero e F. Lucentini, «La donna della domenica»*).

Теперь Фольято... пыталась окончательно поднять его под каблучок.

(Пример см. тж. С-200).

1671. *mettere un piede davanti all'altro* еле передвигать ноги, еле двигаться, идти нога за ногу.

1672. *mettere piede (dentro) a)* посещать, бывать (где-л.):

Ridolfo. — Se si vuol guardar nello specchio, andiamo qui sopra nei camerini dal giuoco.

Eugenio. — No, là dentro non vi metto più piede (*C. Goldoni, «La bottega del caffè»*).

Ридольфо. — Если хотите посмотреться в зеркало, поднимемся наверх, в игорные залы.

Эудженियो. — Нет, туда я больше ни ногой.

— ...Qui il diavolo non osa metter piede, caro mio (*G. Arrigo, «Le mille e una Italia»*).

— ...Сюда черт заходить не решается, дорогой мой.

«Io qui, da lei, per le sue orgie non metto più piede. Ha capito?» (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

— Здесь у вас, на ваших оргиях, ноги моей больше не будет Вам ясно?

Le armate tedesche, persa la speranza di mettere il piede sul suolo britannico, si erano scatenate contro la Russia (*L. Preti, «Giovinazza, giovinazza»*).

Потеряв надежду вступить на землю Англии, немецкие армии обрушились на Россию.

(Пример см. тж. С-247; V-729).

b) (*тж. fare piede*) *приняться (о растениях)*.

mettere i piedi dietro (le orme di) qd см. Р-1689.

1673. *mettere (или posare, porre) (un) piede in fallo* а) оступиться:

Il terreno intorno era brullo, franoso. Il conducente si preoccupava dei muli, che non mettessero un piede in fallo (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

Почва была голая и рыхлая. Проводник следил за мулами, чтобы они не оступились.

b) *впасть в ошибку, в заблуждение:*

Proprio come se una coltellata fosse scesa sulla catena d'anni trascorsi in una baldanza e in una sicurezza senza limiti e senza fine che fin lì era stata la sua vita: baldanza e sicurezza di non mettere mai il piede in fallo (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Это было точно удар кинжалом, разбивший его жизнь, по которой он шел смело и совершенно уверенно, будучи глубоко убежден, что не может сделать неверного шага.

Era fatale che ad un certo momento dovessi mettere il piede in fallo (*O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»*).

Уж так было на роду написано, чтобы в какой-то момент я совершил ошибку.

1674. *mettere piede nel mondo* выйти в мир, в свет:

...Eppure io stessa sapevo bene che volevo soltanto uscire fuori, metter piede nel mondo... (*C. Pavese, «Tra donne sole»*).

...Но я сама прекрасно понимала, что мне надо вырваться на свободу, выйти в большой мир.

mettere i piedi al muro см. Р-1693.

1675. *mettersi ai piedi le scarpe usate* \cong довольствоваться чужими обьедками:

«Deciditi a dichiararti» mi aveva suggerito Carlo, «se no, un giorno o l'altro qualcuno te la ruba e per riaverla ti toccherà fare come Giorgio che si è messo ai piedi le scarpe usate» (*V. Pratolini, «Il quartiere»*).

— Решись ты объявиться.— посоветовал мне Карло, — а не то в один прекрасный день кто-нибудь отнимет ее у тебя, а уж потом, чтобы ее заполучить, тебе придется, как Джорджи, довольствоваться чужими обьедками.

1676. *mettere i piedi al sicuro* выбирать дорогу, идти осторожно.

1677. *mettere il piede sul sodo* встать на твердую почву (*пример см. G-132*).

1678. *mettere i piedi sopra* топтать, попирать ногами, не считаться с..:

Se fate quella faccia, tutti vi metteranno i piedi sopra per camminarvi (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Если у вас будет такое лицо, все будут топтать вас ногами.

1679. *mettere piede a terra* сойти с (лошади, экипажа и т. п.):

Il cavaliere, entrato in cortile metteva piede a terra e, all'arrivo del legno, con un garbo tutto suo, offriva la destra alla nobile signora (*E. Calandra, «La bufera»*).

Кавальере, въехав во двор, сошел с лошади и, когда приехал экипаж, с присущим только ему изяществом, подал руку благородной синьоре.

minare il terreno sotto i piedi a qd см. Т-447.

1680. *montare sui piedi* встать на ноги, поправить свои дела (*пример см. F-1443*).

morire colle scarpe in piedi см. S-345.

1681. *m(u)overe piede* предпринимать что-л., действовать:

Cedere lei, lei che finalmente, senza aver mosso piede, era stata cercata da un uomo (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

Чтобы она отказалась от возможного замужества, когда, наконец-то, без малейшего усилия с ее стороны, ею заинтересовался мужчина!

1682. *pariare coi piedi* нести вздор, чушь, околесицу.

partire a cavallo e tornare a piedi см. С-1355.

1683. *perdere piede* терять опору, почву под ногами:

Sentivo di perdere piede. Era adesso la vita prima del matrimonio che mi pareva la salvezza (*G. Piovene, «Le furie»*).

Я чувствовала, что почва ускользает из-под ног. Теперь мне казалось спасением вернуться к той жизни, которую я вела до замужества.

Si sa come vanno queste faccende: si comincia col perdere piede; dopo la prima sciocchezza se ne fa un'altra e poi un'altra ancora (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Известно, как случаются такие вещи: сначала поскользнешься, потом, после первой глупости, делаешь вторую, потом третью.

1684. *pestare i piedi a qd* ≅ вѣстаться в печенки, наедать, докучать кому-л.:

In fondo è un buon uomo, non pesta mai i piedi a nessuno (U. Facco de Lagarda, «*Cronache cattive*»).

В сущности, он славный парень, никому не лезет в душу.

1685. *picchiare (l'uscio) (или bussare) coi piedi* прийти с подарками.

1686. *pigliare (или prendere) piede* укорениться, устанываться, утвердиться; обосноваться:

Nel paese aveva preso piede un'ondata di persone nuove, in gran parte venute di fuori (P. Chiara, «*Il Balordo*»).

В местечке на главных должностях утвердилась целая когорта новых людей, пришедших из других мест.

Porfirio era mio compagno di banco. E così prese piede la nostra amicizia (V. Sermoniti, «*La bambina Europa*»).

С Порфирио мы сидели на одной парте. Отсюда и началась наша дружба.

pigliare a piè zoppo см. P-1615.

1687. *porre (un) piede* прокладывать дорогу, проникать:

Non contenta, la scienza procedette a porre un piede in nuovi territori («*La nuova questione della lingua*»).

Не довольствуясь этим, наука продолжала проникать в другие области.

Belle abitazioni erano state erette dai primi avventurieri che avevano posto piede su quelle sponde (E. Salgari, «*Il corsaro nero*»).

Прекрасные здания воздвигли на этих берегах первые ступившие сюда искатели приключений.

1688. *porre ii piede avanti* прийти раньше, опередить кого-л.

1689. *porre (или mettere) i piedi dietro (le orme di) qd* идти по чьим-л. стопам, следовать за кем-л.

1690. *porre piede innanzi a qd* превосходить кого-л. в чем-л.

porre (или posare) (un) piede in failo см. P-1673.

1691. *non potere andare né a piedi, né a cavallo* ≅ не знать, что предпринять, что делать (ср. куда ни кинь — все клин).

prendere piede см. P-1686.

1692. *procedere (или entrare) coi piede destro* идти как по маслу, удачно.

procedere coi piedi di piombo см. P-1828.

prostrarsi ai piedi di qd см. P-1625.

1693. *puntare i piedi (al muro) (тж. mettere i piedi al muro)* упираться, артачиться; добиваться чего-л. любой ценой, всеми правдами и неправдами, во что бы то ни стало:

«Vedi, mamma», riprese la ragazza, «tu ti sel lasciata intimidire... invece è proprio questo il caso in cui bisogna puntare i piedi... e mostrarle che non siamo da meno di loro» (A. Moravia, «*Cortigiana stanca*»).

— Пойми, мама, — продолжала дочь. — Ты позволила себя запугать, а между тем, это именно тот случай, когда нужно было проявить твердость, показать, что мы не хуже их.

Appena Irma gli confessò ridendo tutto questo, Emilio sentì che era il momento di puntare i piedi (M. Soldati, «*Le due città*»).

Как только Irma, смеясь, призналась в этом, Эмилио почувствовал: вот самый подходящий момент проявить настойчивость.

raccomandare la propria difesa ai piedi см. D-400.

1694. *ragionare coi piedi* думать не тем местом, плести вздор, чушь:

Cose compatibili in un ragazzo che ragiona coi piedi (I. Nievo, «*Confessioni di un italiano*»).

Все это было вполне простиительно для мальчишки, который еще неизвестно чем думает.

rimanere a piedi см. P-1578^a.

rimanere in piedi см. P-1590.

rimanere tra i piedi см. P-1582.

1695. *rimettere piede* вернуться куда-л., вновь переступить порог:

E stavolta i medici avean dovuto richiedere che la signora Cortis uscisse della camera e non vi rimettesse piede per qualche tempo (A. Fogazzaro, «*Danielle Cortis*»).

И на этот раз врачи вынуждены были настаивать, чтобы синьора Кортис удалилась из комнаты и некоторое время не входила в нее.

rimettersi in piedi см. P-1592.

saltare in piedi come i gatti см. P-1586^a.

saltare a piè pari см. P-1608.

1696. *sapere da qual piè il maniscalco inchiodi l'oca* знать что к чему, знать о чем речь.

scuotere la polvere da' piedi см. P-2011.

sentirsi mancare la terra sotto i piedi см. T-428.

sentire mancare ii terreno sotto i piedi см. T-450.

1697. *non sentire più i piedi ног* (под собой) не чувствовать, не чувствовать (от усталости, холода).

1698. *spingere ii piede oltre...* переступить через (определенную черту):

Luisa era giunta a quarant'anni senza spingere il piede oltre le viali della circonvallazione (V. Pratolini, «*Cronache di poveri amanti*»).

Луиза дожила до сорока лет, ни разу не переступив за городскую черту.

1699. *spronsarsi a piè* ускорить шаг.

stare su due piedi см. P-1621.

1700. *stare con due piedi in uno stivale* ходить по струнке, быть как шелковый:

Padre. — A casa mia, nella casa di suo padre, nella casa dove vive sua madre, egli deve stare con due piedi in uno stivale (V. Brancati, «*Don Giovanni involontario*»).

Отец. — Я считаю, что в доме отца, в доме, где живет его мать, он должен ходить по струнке!

stare in piedi см. P-1587.

non stare in piedi см. P-1593.

1701. *stendere i piedi диал.* протянуть ноги, умереть:

— ...Dentro quell'armadio c'è un vaso... con certa roba velenosa. Guarda che il Tentatore non ti mettesse in capo d'andarla a toccare, perché tu stenderesti i piedi (G. Basile, «*Lo cunto de li cunti*»).

— ...В этом шкафу стоит горшок... с ядом. Смотри, чтобы искатель не внушил тебе попробовать, что в этом горшке: ноги протянешь.

1702. *stimare (или contare) qd come ii terzo piede (или ii terzo piè che non si ha)* ни в грош не ставить кого-л., считать кого-л. десятой спицей в колеснице.

1703. *strascicare i piedi* еле ноги волочить.

tagliarsi l'erba sotto i piedi см. E-111.

1704. *tenere ii piede* остановиться.

1705. *tenere piè in...* жить где-л.

tenere in piedi (или in piede) см. P-1594.

tenersi in piedi см. P-1596.

1706. *tenere il piede mentre che altri scortica* помогать кому-л.

tenere in piedi una baracca см. P-1595.

tenere ii piede in (или su) due staffe (или in due scarpe) см. P-1652.

1707. *tenere il piede nel sepolcro* стоять одной ногой в могиле.

1708. *tenere (или avere) i piedi a (или in) terra* стоять обеими ногами на земле, быть сугубо практичным:

Battista non era uno sciocco... nella spiegamento della sua vanità maschile, egli continuava a tenere i piedi in terra e diceva per lo più cose interessanti (A. Moravia, «*Il disprezzo*»).

Баттиста был не дурак... убажывая свое мужское тщеславие, он все время твердо стоял ногами на земле и обычно рассказывал интересные вещи.

Galileo fu soprattutto un uomo concreto, nella scienza e nella vita. Scrutò il cielo più a fondo di ogni altro ma tenne i piedi a terra («*Paese sera*», 15 febbraio, 1964).

Прежде всего, Галилей был человеком практичным как в науке, так и в жизни. Он изучил небо как никто другой, но в то же время обеими ногами стоял на земле.

(Пример см. тж. T-529).

- togliere(si) qd dai (или da tra i) piedi см. P-1664.
 1709. torcere il piede da... уйти, убраться (откуда-л.).
 tornare in piedi см. P-1597.
 tornare a piè zoppo см. P-1616.
 1710. trarre il piè di... выйти, уйти откуда-л.
 trattare come pezze da piedi см. T-864.
 1711. trattare a piedi in faccia смешать с грязью:

Erano, quando li volevano trattar bene, quelli della claque, i fans... quando li volevano trattare a piedi in faccia, diventavano invece le fighette della balconata (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Когда хотели оказать им услугу, собирали клакеров и почитателей... когда же собирались с треском провалить их, го устраивали на галерке кошачий концерт.

- trovare cinque piedi (или trovare il quinto piede) al montone см. P-1640^a.
 trovare la mala derrata a piè del mal denaro см. D-243.
 trovare qd fra i piedi см. P-1579.
 trovarsi nei piedi di qd см. P-1667.
 trovare scarpa per il suo (или proprio) piede см. S-351.
 1712. uscire coi piedi in avanti быть вынесенным ногами вперед, умереть.
 venire fra i piedi см. P-1582.
 vincere a piè zoppo см. P-1617.
 1713. non volere per i piedi совершенно не нуждаться в ком-л., в чем-л.:

Cavaliere. — Lo sanno pure ch'io non voglio donne per i piedi (C. Goldoni, «La locandiera»).

К а в а л ь е р е. — Ведь все знают, что женщины для меня не существуют.

1714. volgere il piede уйти.
 1715. zoppicare da quel piede: lui zoppica da quel piede в этом вопросе он хромает; тут он подкачал.
 1716. anche chi tiene il piede aiuta a scorticare prov. ≅ и тот вор, кто крадет, и тот, кто лестницу подставляет.
 1717. asciutto il piede e calda la testa (e nel resto vivi da bestia) prov. ≅ держи ноги сухими, а голову в тепле.
 1718. gli bacerebbe i piedi ≅ он готов ему пятки лизать; он готов ему ноги мыть да воду пить.
 i bravi muoiono con le scarpe in piedi см. B-1192.
 bue fiacco stampa più forte il piè in terra см. B-1383.
 in casa d'altri bisogna bussare coi piedi см. C-1189.
 casa di terra, caval d'erba, amico di bocca non valgono il piede d'una mosca см. C-1200.
 chi ha (buon) cavallo in stalla non si vergogna di andar (или può andare) a piedi см. C-1389.
 chi butta via oro con le mani, lo cerca co' piedi см. O-635.
 1719. chi frettoloso è, inciampa i piedi prov. ≅ торопясь не спеша, поспешай не торопясь.
 1720. chi non vuol piedi sul collo, non s'inchini prov. не хочешь, чтоб тебе сели на шею — не кланяйся слишком низко.
 1721. chi si sente cuocere (или scottare), tiri a sé i piedi prov. ≅ кому надо, тот пусть и беспокоится.
 chi si stende più del lenzuolo, si scopre dai piedi см. L-376.
 1722. chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuori prov. ≅ за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймашь.
 dove stringe la scarpa, non lo sa altro che chi l'ha in piede см. S-354.
 due piedi non istanno bene in una calza см. C-225.
 1723. gli è mancato il piede он поскользнулся.
 1724. (è) meglio cadere dal piede che dalla vetta (или dalla cima); т.ж. (è) meglio piè bagnato che testa rotta) prov. ≅ из двух зол выбирай меньшее.
 1724^a. è meglio sdrucciolar coi piedi che colla lingua prov. ≅ лучше споткнуться, чем обмолвиться.
 è la scarpa per il suo piede см. S-356.

il male viene a carro (или a carrate, a libbre) e se ne va (или va via) a piedi см. M-252.

mangio di magro e dormo da piede см. M-132.

1725. non c'è piede нет дна под иогами, тут дна не достать.

1726. non tutti i piedi stanno bene in una scarpa prov. ≅ на вкус и на цвет товарища нет; всякому — свое.

1727. il piede del padrone ingrassa il campo prov. ≅ хозяйский глаз — алмаз; от хозяйского сапога поле только родит больше.

1728. qual piè, tale scarpa prov. каковы сами, таковы и сани (ср. по Сеньке и шапка).

1729. questo piede (или piè) non va da questa gamba ≅ это ни в какие ворота не лезет; это ни с чем не образно.

sacco vuoto non sta in piedi см. S-44.

il sapere ha un piede in terra. e l'altro in mare см. S-234.

scarpe in mano e ali ai piedi см. S-359.

sei piedi di terra ne uguaglia tutti см. T-439.

la superbia andò (или va) a cavallo e tornò (или torna) a piedi см. C-1397.

la terra gli brucia (или scotta) sotto i piedi см. T-441.

PIEDISTALLO *m*

1730. mettere su un piedistallo возвести на пьедестал (пример см. L-226 b).

PIEGA *f*

1731. non fare una piega a) сидеть хорошо, безукоризненно (о платье); b) быть ясным, точным, безукоризненным:

...Faceva dei ragionamenti che sulle prime parevano conclusionati poi finivano per non fare una piega (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...Ее рассуждения, которые поначалу казались бессвязными, в итоге оказывались вполне логичными.

«Elena cara... che il mondo ti assomigli, ecco, e non faccia una piega intorno a te» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Елена, дорогая... я желаю, чтобы все были такими же, как ты, и чтобы ничто не омрачало твою жизнь.

1732. prendere una piega принять оборот, обернуться (о событиях, делах и т. п.):

Non mi lascia neanche finire, contento che il dialogo prenda la piega che lui ci ha in mente (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Он даже закончить мне не дает: до того доволен, что разговор принимает тот оборот, на который он рассчитывал.

La discussione parlata e stampata — quanti fiumi di parole e d'inchiostro — prende un'altra piega: si gareggia nel ricercare le affinità tra lui e Caruso (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

Дискуссия о наследнике Карузо на оперной сцене, которая велась устно и в печати (какие потоки слов и чернил), приняла совсем другой оборот. Теперь уже все соревновались в том, чтобы найти общие черты у Джилья и Карузо.

L'avvocato che ormai aveva capito la piega che aveva preso il discorso, rispose con dignità (A. Moravia, «La ciociara»).

Адвокат, который теперь понял, какой неприятный оборот принимает разговор, с достоинством ответил лейтенанту.

«Nostra figlia sta prendendo una brutta piega» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— С нашей дочерью творится что-то неладное.

...la figlia di Consalvo, che, come tutti i capi sventati in genere, aveva in fondo buon cuore, fu contenta di andarvi; tanto più che vide la cosa prender miglior piega che non s'aspettava (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...дочь Консальво, которая, как все легкомысленные люди, по натуре была девушкой доброй, с удовольствием пошла к Джиневре, тем более, что дело обрачивалось лучше, чем можно было бы ожидать.

(Пример см. т.ж. M-1300; P-686).

PIEGARE *v*

piegare le ali см. A-428.

piegare il capo см. C-745.

piegare la cervice см. C-1628.

piegare il collo *см.* C-2115.
 piegare il dosso *см.* D-855.
 piegare le gambe *см.* G-164.
 1733. piegarsi come un giunco гнуться как тростинка;
 быть податливым, уступчивым.
 piegare il groppone *см.* G-1086.
 piegare la mente *см.* M-1154.
 piegare le orecchie (или gli orecchi) *см.* O-565.
 piegare fin nella polvere *см.* P-2006.
 piegare qd alla ragione *см.* R-73.
 piegare la schiena *см.* S-417.
 piegare la testa *см.* T-582.
 l'acciaio si rompe e il ferro si piega *см.* A-66.
 chi vuol mangiare, deve piegar il groppone *см.* G-1089.
 1734. (è) meglio piegar che rompere *prov.* лучше согнуть, чем сломать.

1735. (è) meglio piegarsi che scavezzarsi *prov.* ≡ лучше согнуться, чем сломаться.

PIENA f

1736. andare contro la piena плыть против течения, не соглашаться с общим мнением.

1737. andar(se)ne colla piena плыть по течению, следовать за большинством, делать как все.

1738. aspettare la piena ≡ ждать у моря погоды.

1739. fare piena делать полный сбор (о театре).

1740. fare come la piena ≡ валить все в одну кучу, не разбираться.

1741. fuggire la piena избегать опасности.

1742. dove non n'è non ne toglie neanche la piena *prov.* ≡ на нет и суда нет.

1743. gli è venuta (или è giunta) la piena addosso na него свалилась беда, свалилось несчастье.

non l'empirebbe Arno con la piena *см.* A-1136.

PIENO *agg e m*

pieno stipato *см.* S-1732.

pieno zeppo *см.* Z-34.

pieno d'angoli *см.* A-748.

pieno di debiti sino ai capelli (или agli occhi, alla bocca, alla gola) *см.* D-63.

pieno di giorni *см.* G-550.

1744. pieno fino (или insino) agli occhi (или alla gola) сытый по горло.

1745. pieno come un otre наевшийся до отвала:

«Vaì, va' a dormire, che sei stanco come un giannetto dopo la corsa». Salvatore stanco era davvero. Poi, la pancia piena come un otre, il vino e tutto quel frastornio, a letto si era addormentato di botto, proprio come un ragazzo (P. A. Buttitta, «Il volantino»).

— Иди поспи, ты устал как лошадь после скачек. — Сальваторе действительно устал. А потом этот живот, набитый как бурдюк, это вино и вся эта суматоха... Он свалился в постель и уснул как ребенок.

pieno come un San Lazzaro *см.* L-281.

1746. pieno come un uovo битком набитый:

Carmela. — A questa ora ti presenti? Ma dove sei stato? Arduino. — Il tram... tutta colpa del tram... Pieno come un uovo (A. De Benedetti, «Il libertino»).

Кармела. — Ты знаешь, который теперь час? Где ты пропадал? Ардуино. — Трамвай... все из-за трамвая... Как сельди в бочке.

Il salottino era pieno come un uovo e gli ospiti davano l'impressione che fossero ammucchiati uno sull'altro (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Маленькая гостиная была полным-полна народу, гости, казалось, сидели друг на друге.

La carrozza era piena come un uovo... (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

Карета была набита до отказа...

(Пример *см.* *тж.* C-947).

pieno di vento *см.* V-242.

acqua piena della luna *см.* A-119.

coscienza piena di guidaleschi *см.* C-2933.

faccia di luna piena *см.* L-888.

letto pieno *см.* L-456.

un pailone pieno di vento *см.* P-166.

vescica piena di vento *см.* V-415.

viso di luna piena *см.* L-888.

1747. a pieno вполне, полностью.

1748. in pieno прямо в цель.

1749. — colpire (или cogliere) in pieno a) попасть в центр (мишени); b) попасть в точку; уловить главное, важнейшее; c) задеть за живое:

Maurilla rimase colpita in pieno. Divenne rossa, poi bianca (B. Cicognani, «Villa Beatrice»)

Маурилла, задетая за живое, покраснела, а затем побледнела.

1750. nel pieno di... в разгар чего-л.: nel pieno della battaglia в разгар битвы; nel pieno dell'estate в середине лета; nel pieno della notte среди ночи, глубокой ночью.

a piena bocca *см.* B-857.

di pieno corso *см.* C-2805.

in pieno giorno *см.* G-568.

a piena gola *см.* G-846.

— mangiare a piena gola *см.* G-847.

— spiegarsi a piena gola *см.* G-848.

a piene mani *см.* M-518.

in piena notte *см.* N-487.

a pieno passo (*тж.* a pieni passi) *см.* P-778.

a pieni polmoni *см.* P-1976.

— dormire a polmoni pieni *см.* P-1977.

— respirare a pieni polmoni *см.* P-1978.

— ridere a pieni polmoni *см.* P-1979.

a (или in) pieno popolo *см.* P-2049.

a pieno regime *см.* R-179.

a pieno ritmo *см.* R-438.

a piene vele *см.* V-150.

a piena voce *см.* V-837.

a pieni voti *см.* V-966.

— passare a pieni voti *см.* V-967.

— ciò è riuscito a pieni voti *см.* V-968.

a corpo pieno *см.* C-2733.

con le mani piene di mosche (или di vento) *см.* M-507.

1751. andare pieno исполняться, осуществляться.

avere il capo pieno di grilli *см.* G-1059.

avere i coglioni pieni di... *см.* C-2075.

avere la madia piena *см.* M-44.

avere piena una borsa *см.* B-1033.

avere pieno il gozzo *см.* G-910.

averne pieni gli occhi *см.* O-120.

averne piene le scatole *см.* S-363.

averne piene le tasche *см.* T-97.

averne le saccocce piene *см.* S-46.

avere sempre piena la madia *см.* M-44.

averne le tasche piene *см.* T-97.

avere le tasche piene *см.* T-104.

avere la testa piena di grilli *см.* G-1059.

avere la testa piena di segatura *см.* T-529.

1752. essere pieno di qc иметь что-л. в избытке, в большом количестве:

Era sempre pieno di soldi, perché aveva un garage ben avviato (A. Moravia, «Racconti romani»).

У него всегда было полно денег, потому что ему принадлежал первоклассный гараж.

1753. essere pieno di sé быть высокого мнения о себе, много воображать о себе.

essere pieno fino al gozzo *см.* G-910.

essere pieno d'occhi *см.* O-155.

1754. fare il pieno di qc запастись чем-л., заправиться чем-л.:

«Per primo rubi una macchina, poi cominci, armato di un cric, ad assaltare qualche distributore di benzina isolato, ti fai fare il pieno, gli strappi la borsa e lo stendi con un colpo di cric» (G. Scerbanenco, «La fuga inutile»).

— Для начала ты угояешь машину, потом, вооружившись домкратом, нападаешь на какого-нибудь заправщика где-нибудь на отшибе, заставляешь его заправить машину, отнимаешь кошелек и приканчиваешь беднягу.

Furibondo, fece il pieno di whisky prima di cena, il che non rientrava nelle sue abitudini (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

Совершенно разъяренный... он основательно заправился виски перед ужином, что не входило в его привычки.

fare il pieno di benzina см. В-562.

fare piena luce см. L-818.

mettere alla (или in) piena luce см. L-822.

predicare il digiuno a pancia piena см. D-424.

tracannare a piena mano см. M-678.

vedere le stelle in pieno giorno см. S-1694.

volere la botte piena e la moglie ub(b)riaca (или briaca) см. В-1083.

di casa la gatta, il topo non esce a corpo pieno см. G-269.

chi s'impaccia col vento, si trova colle mani piene d'aria см. V-277.

dei disegni ne son piene le mura см. D-628.

alla guerra si va pieno di danari, e si torna pieno di vizi e di pidocchi см. G-1192.

o di paglia o di fieno basta che il corpo (или purché il sacco) sia pieno см. P-97.

sacco pieno r'zza l'orecchio см. S-41.

del senno di poi ne sono piene le fosse см. S-626.

le zucche piene vanno a fondo, le vuote stanno a galla см. Z-97.

PIERINO

1755. il buon Pierino ≅ а) пай-мальчик; б) образцовый джентльмен.

PIETÀ f

Monte di Pietà см. M-1854.

fare un pegno al Monte di Pietà см. P-1005.

1756. senza pietà (né misericordia) безжалостно, беспощадно.

1757. essere una pietà (тж. fare pietà) вызывать жалость, быть несчастным, достойным жалости:

Dal momento che allontanò da sé così spietatamente la sua Bice, messer Geri non ebbe più bene, e... era ridotto una cosa tanto dolorosa, che faceva pietà a vederlo... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

С того времени, когда мессер Джери столь жестоко отдалил от себя свою Биче, он потерял покой и... стал до того несчастным, что на него было жалко смотреть...

«Sai mamma che il mio componimento ha veramente commosso la nostra maestra?» — «Davvero?» — «Sì, mi ha detto che faceva pietà» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Знаешь, мама, мое сочинение прямо растрогало учительницу.

— Да ну!

— Да, она сказала, что на него жалко смотреть.

si moverebbero i sassi a pietà см. S-259.

PIETOSO agg

pietosa menzogna см. M-1180.

inganno pietoso см. I-261.

luogo pietoso см. L-962.

essere la Maria pietosa см. M-834.

stendere il mantello pietoso sopra Noè см. N-387.

la madre pietosa fa il figliuolo tignoso см. M-61.

medico pietoso fa la piaga verminosa (или incurabile, puzzolente) см. M-1038.

PIETRA f

1758. pietra angolare краеугольный камень.

1759. pietra miliare межевой столб; вежа:

In Italia si pubblicano i primi trattati tecnologici... Classica fra tutte la *Pireotchnia* del senese Vannuccio Biringucci, pietra miliare nella storia della metallurgia (F. S. di Brazzà, «Da Leonardo a Marconi»).

В Италии появляются первые технические трактаты. Классическим среди них явился трактат Ванноччо Бирингуччи из Сиены «Пиротехния», поворотный пункт в истории металлургии.

1760. pietra d'inciampo а) камень преткновения; б) докучливый, надоедливый человек, банный лист; нечто неприятное, досадное.

1761. pietra di paragone пробный камень, испытание:

La memoria è la gran pietra di paragone della invenzione artistica. E i lettori delle «Confessioni» lo sanno. Col passare

del tempo, zone e intrecci del romanzo a poco a poco impallidiscono. Ma sempre invece verdeggia la sequenza dei primi dieci capitoli fino al famoso colloquio di Carlone col generale Bonaparte (I. Niveo, «Confessioni di un italiano»).

Память о прочитанном — пробный камень художественного творчества. Читатели «Исповеди» это знают. С течением времени и фон, и перипетии романа постепенно бледнеют. Но неувыдаемый интерес сохраняют события первых десяти глав, вплоть до знаменитого разговора Карлоне с генералом Бонапартом.

1762. — ultima pietra di paragone решающий фактор (пример см. С-2843).

1763. pietra di (или dello) scandalo яблоко раздора.

cocciuto come una pietra см. С-2005.

duro come la pietra см. D-936.

sordo come una pietra см. S-1092.

cuore di pietra см. С-3191.

età della pietra см. E-246.

muriccioli di pietra dura см. M-2174.

occhio di pietra см. O-47.

sonno di pietra см. S-1024.

1764. come se parlasse alle pietre как об стенку горох.

come una statua di pietra см. S-1662.

1765. da commuovere le pietre (тж. spezzerebbe le pietre) очень трогательно, тронет даже камень.

aggiungere una nuova pietra all'edificio см. P-1777.

cavare sangue da una pietra см. S-159

1766. cercare la pietra filosofale искать философский камень, хотеть невозможного.

dormire come pietra см. D-837

1767. edificare sulla pietra строить на прочном фундаменте; делать что-л. основательно, надежно.

fare correre acqua su una pietra см. A-161.

1768. fare piangere [ridere] le pietre заставить камни плакать [смеяться]:

— Povera fanciulla! Vi accerto che fa piangere le pietre (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Бедная девушка! Уверяю вас, от одного ее вида камни заплачут.

1769. gettare pietre nell'altrui orto бросать камешки в чужой огород.

1770. non lasciare (или non rimanere) pietra sopra (или su) pietra камня на камне не оставить:

— Vi sterminerò tutti e di Macarayo non rimarrà pietra su pietra! (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— Я всех вас уничтожу. А от Макарайо камня на камне не останется!

1771. metter(c)i una pietra sopra (тж. metterci sopra una pietra; mettere una pietra su...) предать забвению, поставить крест, не упоминать больше:

Fagli capire che adesso son tempi da mettere una pietra sul passato (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Втолкуй ему, что теперь пора поставить крест на прошлом.

Messa una pietra sullo sport, Gino si era gettato nel lavoro a corpo morto (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Поставив крест на спорте, Джино с головой погрузился в работу.

1772. muovere ogni pietra пустить в ход, испытать все средства.

1773. porre la pietra in calcina сделать, завершить дело.

1774. porre la prima pietra заложить первый камень, заложить основу.

1775. portare la sua pietra нести свой крест:

«Una gran croce», sospirava don Alfonso.

«Огнью porterà la sua pietra», lo consolò con ilare piglio Russo (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Тяжелый крест, — вздохнув, произнес дон Альфонсо.

— Каждому придется нести свой крест, — бодро утешил его Руссо.

1776. portare la sua pietra all'edificio внести свой вклад, свою лепту во что-л.

portare pietre alle muricce см. M-2173.

1777. posare (или aggiungere) una nuova pietra all'edificio ≅ а) сделать вклад, внести свою долю; б) увеличить, умножить запас, наличие чего-л.:

Intanto continuavo a viaggiare per il giornale, con metodo e diligenza, aggiungendo ogni anno che passava una nuova pietra all'edificio della mia disattenzione (A. Moravia, «L'attenzione»).

Тем временем я продолжал работать развездным корреспондентом газеты, усердно и систематично, но с каждым годом все больше и больше накапливалось во мне чувство полного равнодушия.

1778. restare come (или rimanere) di pietra остолбенеть, оцепенеть:

Madina restò un momento come di pietra... (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

На какой-то миг Мадина будто окаменела...

Non mi aspettavo quelle parole, e rimasi di pietra (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Я не ожидал этого услышать и окаменел от удивления.

non rimanere pietra sopra (или su) pietra см. P-1770.

1779. scagliare la prima pietra (или il primo sasso) бросить первый камень.

1780. tirare la pietra e nascondere la mano действовать тихой сапой, исподтишка:

Allora capii che la vera mamma... di Rosetta era costei, questa Momina che tirava le pietre e nemmeno nascondeva la mano — che, come me con Baccuccio, non aveva più niente da perdere (C. Pavese, «Tra donne sole»).

И тогда я поняла, что настоящей матерью... для Розетты была вот эта самая Моминна, которая действовала совершенно открыто, которой, как и мне с Беккуччо, терять уже было нечего.

a buona lavandaia non manca pietra см. L-248.

la cattiva lavandaia non trova mai la buona pietra см. L-249.

chi contro Dio getta pietra, in capo gli torna см. D-463.

1781. chi è innocente (или chi è senza difetto) scagli la prima pietra prov. кто без греха, пусть первый бросит камень:

Si capisce, ha dei difetti anche lui, ma scagli la prima pietra chi non ne ha (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Конечно, и у него есть недостатки, но пусть первый камень бросит тот, у кого их нет.

goccia incava (или scava) la pietra (тж. a goccia a goccia s'incava или si scava la pietra) см. G-834.

1782. non si può combattere contro le pietre prov. ≅ в камни стрелять — стрелы терять; лбом стену не прошибешь.

1783. piccola pietra gran carro riversa prov. и на малом камешке большой воз может перевернуться.

1784. pietra mossa non fa mucchio (или musco; тж. pietra che rotola non mette mai erba) prov. ≅ лежащий камень мхом обрастает.

1784^a. lo sanno anche le pietre ≅ это ни для кого не секрет:

«Be!». ammise «ho fatto qualche scapatella, ormai lo sanno anche le pietre. Ma con Bob, mai...» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Хм... — призналась она, — у меня тоже были похождения, и это всем известно, но с Бобом — никогда.

PIETRO

1785. barca di Pietro ладья святого Петра, католическая церковь.

le chiavi di San Pietro см. C-1690.

1786. fabbrica di San Pietro а) непомерно затянувшееся строительство; б) сказка про белого бычка; [собор св. Петра в Риме строился более полутора столетия — с 1503 по 1667 г.].

— essere come la fabbrica di San Pietro см. F-5.

1787. I successori di San Pietro папы (римские).

1788. essere (peggio del) la mamma di San Pietro быть хуже, чем мать святого Петра; быть жадной и эгоистом.

1789. fare San Pietro лгать, говорить неправду.

1790. gabbare San Pietro снять с себя сан,

1791. prendere San Pietro per la barba отчаянно лгать, говорить неправду.

1792. chi loda San Pietro, non biasima San Paolo prov. ≅ одно другому не мешает.

PIEVANO (тж. PIOVANO) m

essere come la bandiera dei piovano Arlotto см. A-1078.

essere come il piovano Arlotto che sapeva leggere solamente nel suo libro (или breviario) см. A-1079.

1793. tutti i pievani menano un chierico prov. в каждой церкви есть свой служка (извиняясь за приход в гости с кем-л. не приглашенным).

PIFFERO m

1794. fare come i pifferi di montagna (che andarono per suonare e furono suonati) ≅ вернуться несолоно хлебавши.

PIGIARE v

entrare (или mettersi) nella calca a (или per) farsi pigiare см. C-82.

pigiati come le acciughe (in un barile или in scatola, nella salamoia) см. A-78.

pigiati come in una stia (или come i capponi nella stia) см. S-1712.

cavolo lonzo e ciccia pigiata см. C-1431.

PIGIO m

1795. stare al (или nel) pigio браться за любое, не очень честное дело; участвовать в рискованном или трудном деле.

PIGIONE f

avere il cervello a pigione см. C-1577.

1796. prendere qc a pigione долго не возвращать взятой вещи.

1797. stare a pigione а) снимать квартиру; б) чувствовать себя временным жильцом; чувствовать себя неуютно.

PIGLIA m

1798. essere un gran piglia (или piglia piglia) быть рвачом, ханугой.

PIGLIARE v

1799. pigliarla понять, осознать, воспринять; почувствовать:

Il notaro la pigliava allegramente (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Нотариус воспринимал все это весело.

«Ah? Che voglio fare?.. La pigliate su quel verso? Mi fate lo gnorri... Allora sia per non detto» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Ах вот? Что я собираюсь делать?.. Значит, вы так понимаете? Прикидываетесь простаком?.. Тогда считайте, что я ничего не говорил.

1800. pigliarne быть побитым, получить на орехи.

1801. pigliarsela обижаться:

Signore. — Ma insomma? Ognuno dorme e mangia come vuole. Siamo liberi o no? Perché te la pigli tanto? (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

Синьор. — В чем дело? Каждый волен спать и есть, как ему хочется. Разве мы не свободные люди? Чего ты так кипятишься?

Io non capisco, professore, come lei se la pigli tanto (V. Fenoglio, «Il partigiano Johnny»).

Я не понимаю, профессор, откуда такая претенциозность.

1801^a. pigliarsela con qd сердиться на кого-л.:

— Beh, perché te la pigli con me adesso? Scusa, ma non era mica di te, che ridevo (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

— Чего же ты теперь-то злишься на меня? Прости, но я вовсе не над тобой смеялся.

Mara. — Vorrei vedervi voi, se parlassero così di vostra Lupa».

Nanni. — Ve la pigliate con me adesso? (G. Verga, «La madre!»).

Мара. — Хотела бы я видеть, как бы вы выглядели, если бы такое говорили о вашей матери!

Н а н н и. — Теперь вы и за меня взялись?

1802. pigliarsi qd con sé а) взять с собой; б) пожениться, сочетаться браком.

pigliare (un) abbaglio см. A-10.

pigliare l'abbrivo см. A-30.

pigliare l'abito (religioso) *cm.* A-38.
 pigliare l'affanno *cm.* A-309.
 pigliare l'amo *cm.* A-633.
 pigliare anguille *cm.* A-750.
 pigliare animo a (*ули* sopra) *qd cm.* A-859.
 pigliare aria (*ули* l'aria) *cm.* A-1050.
 pigliare qc attraverso *cm.* A-1328.
 pigliare la balla *cm.* B-119.
 pigliare qc come un balocco (*ули* per un balocco) *cm.* B-143.
 pigliare una bella marmotta *cm.* M-858.
 pigliare la bertuccia *cm.* B-610.
 pigliare la bizza *cm.* B-787.
 pigliare una boccata d'aria *cm.* A-1050.
 pigliare *qd* al boccone (come il ranocchio *ули* la rana) *cm.* B-981.
 pigliare (il) bianco per nero *cm.* B-705.
 pigliare *qd* colle brutte *cm.* B-1289.
 pigliare alle buche *cm.* B-1304.
 pigliare *qd* con le buone *cm.* B-1438.
 pigliare *qc* per buona moneta *cm.* C-2489.
 pigliar(se)la calda *cm.* C-163.
 pigliare una cantonata *cm.* C-586.
 pigliare in canzonella *cm.* C-611.
 pigliarsi per i capelli *cm.* C-642.
 pigliare *qd* per i capelli *cm.* C-646.
 pigliarla tra (il) capo e (il) collo *cm.* C-701.
 pigliare (il) cappello *cm.* C-856.
 pigliare a cena i ciechi *cm.* C-1461.
 pigliare il cielo a pugni *cm.* C-1852.
 pigliare i cocci *cm.* C-2003.
 pigliare *qd* per il collo *cm.* C-2119.
 pigliare colore *cm.* C-2196.
 pigliare commiato *cm.* C-2313.
 pigliarsela consolata *cm.* C-2475.
 pigliare *qc* per contanti *cm.* C-2489.
 pigliare il coraggio a due mani *cm.* C-2627.
 pigliare una cotta *cm.* C-2991.
 pigliar(se)la in criminale *cm.* C-3048.
 pigliare *qd* per i crini *cm.* C-3049.
 pigliare il crogiolo *cm.* C-3105.
 pigliare per il culo *cm.* C-3157.
 pigliarsi *qc* a cuore *cm.* C-3275.
 pigliare cura *cm.* C-3313.
 pigliare i dadi a *qd* *cm.* D-9.
 pigliare il davanti *cm.* D-58.
 pigliarsi il dazio *cm.* D-61.
 pigliarsi il dazio degl'impacci *cm.* I-86.
 pigliare *qc* per denaro contante *cm.* C-2489.
 pigliare denari a perdita *cm.* D-112.
 pigliarla con i denti *cm.* D-185.
 pigliarla col denti contro *qd* *cm.* D-186.
 pigliare il diavolo per la coda *cm.* D-346.
 pigliare dimora sopra *qc* *cm.* D-443.
 pigliare il (*ули* un) dirizzone *cm.* D-577.
 pigliare disagio *cm.* D-583.
 pigliare dottrina *cm.* D-883.
 pigliare due colombi (*ули* piccioni) a (*ули* con) una fava *cm.* F-312.
 pigliare due rigogoli a un fico *cm.* R-359.
 pigliare in esame *cm.* E-170.
 pigliare all'esca *cm.* E-180.
 pigliare (l')estremità *cm.* E-224.
 pigliare in fallo *cm.* F-100.
 pigliare in fastidio *cm.* F-236.
 pigliare sul fatto *cm.* F-276.
 pigliare il ferro caldo *cm.* F-452.
 pigliare festa *cm.* F-475.
 pigliarsi una fetta di torta *cm.* F-514.
 pigliare fiato *cm.* F-593.
 pigliare fondo *cm.* F-1010.
 pigliare a frullo *cm.* F-1379.

pigliare il fungo *cm.* F-1479.
 pigliare fuoco *cm.* F-1536.
 pigliare fuoco come l'esca (*ули* come zolfino, come la polvere, come un solfanello, come lo zolfo) *cm.* F-1537.
 pigliare fuoco come un fiammifero *cm.* F-1538.
 pigliarsi la gabella degl'impacci *cm.* I-86.
 pigliare a gabbo *cm.* G-22.
 pigliare (di) sotto gamba *cm.* G-173.
 pigliare le gambe e andarsene *cm.* G-172.
 pigliare un gambero *cm.* G-194.
 pigliare per il ganascino *cm.* G-208.
 pigliare in gara *qc* *cm.* G-233.
 pigliare gatta (*ули* gatto) da (*ули* a) pelare (*ули* da pettinare) *cm.* G-251.
 pigliare alle gavigne *cm.* G-313.
 pigliarsi gioco di... *cm.* G-496.
 pigliare in giro *cm.* G-692.
 pigliare la giustizia di *qd* *cm.* G-781.
 pigliare lo gnocco *cm.* G-814.
 pigliare per la gola (*ули* alla gola) *cm.* G-856.
 pigliare la granata *cm.* G-951.
 pigliare un granchio (a secco) *cm.* G-961.
 pigliare il grillo *cm.* G-1066.
 pigliare il gusto di... (*ули* a...) *cm.* G-1215.
 pigliare un'imbeccata *cm.* I-51.
 pigliare l'imbuto *cm.* I-70.
 pigliarsi l'incomodo *cm.* I-174.
 pigliare incremento *cm.* I-181.
 pigliarla (alla) larga *cm.* L-176.
 pigliare il lato alla predica *cm.* P-2228.
 pigliare lena *cm.* L-363.
 pigliare la lenza *cm.* L-371.
 pigliare il leone per il ciuffetto *cm.* L-379.
 pigliare la lepre col carro *cm.* L-394.
 pigliare la lepre al (*ули* nel) covo *cm.* L-395.
 pigliare lucciole per lanterne *cm.* L-142.
 pigliare il luogo alla predica *cm.* P-2228.
 pigliare *qc* per la magnifica *cm.* M-118.
 pigliarla (*ули* pigliarsene) a male (*ули* per male) *cm.* M-210.
 pigliare male la misura (*ули* le misure) *cm.* M-1587.
 pigliare a man salva *cm.* M-505.
 pigliare mantello di... *cm.* M-718.
 pigliare una marmotta *cm.* M-858.
 pigliare un (*ули* il) marrone *cm.* M-860.
 pigliare il mondo per il (suo) verso *cm.* V-406.
 pigliare il mondo come viene *cm.* M-1797.
 pigliare *qc* per moneta contante (*ули* corrente, buona) *cm.* C-2489.
 pigliare la monna *cm.* M-1841.
 pigliare le mosche *cm.* M-2036.
 pigliare una mosca per un elefante *cm.* M-2041.
 pigliare la mossa (*ули* le mosse) da... *cm.* M-2075.
 pigliare le mosse dal diluvio *cm.* M-2076.
 pigliare di muffa *cm.* M-2133.
 pigliare i napoleonl per diciannove lire *cm.* N-9.
 pigliare per il naso *cm.* N-54.
 pigliare a noia *cm.* N-393.
 pigliare a noia come (*ули* più che) il fumo negli occhi *cm.* F-1438.
 pigliare l'orso *cm.* O-646.
 pigliarsela in pace *cm.* P-19.
 pigliare la palla al balzo *cm.* P-147.
 pigliare il panno per il (suo) verso *cm.* V-406.
 pigliare una papera *cm.* P-368.
 pigliare in (*реже* sulla) parola *cm.* P-555.
 pigliarsi a parole con *qd* *cm.* P-587.
 pigliare parte a *qc* *cm.* P-653.
 pigliare la parte (*ули* le parti) di *qd* *cm.* P-652.
 pigliare partito *cm.* P-705.
 pigliare il passo (*ули* i passi) *cm.* P-818.
 pigliare il passo innanzi *cm.* P-819.

pigliare il peggio punto *cm.* P-2534.
 pigliare peio *cm.* P-1119.
 pigliarsi la pena *cm.* P-1145.
 pigliarsi pena di... *cm.* P-1138.
 pigliar(si) pendio *cm.* P-1153.
 pigliarsi i pensieri di qd *cm.* P-1222.
 pigliare qd a pentola (*или* a pentole) *cm.* P-1238.
 pigliare le pere *cm.* P-1273.
 pigliare qc di (*или* a) petto *cm.* P-1429.
 pigliare di pianta *cm.* P-1519.
 pigliare piede *cm.* P-1686.
 pigliare a piè zoppo *cm.* P-1615.
 pigliare le pispole *cm.* P-1845.
 pigliare il porco *cm.* P-2066.
 pigliare la porta *cm.* P-2107.
 pigliare di punta *cm.* P-2461.
 pigliare il punto giusto *cm.* P-2535.
 pigliare nelle reti *cm.* R-283.
 pigliare a rodere un osso duro *cm.* O-700.
 pigliare la rosa e lasciare la spina (*тж.* pigliare le
 rose e lasciar stare le spine) *cm.* R-531.
 pigliare il sacco per i pellicini *cm.* S-33.
 pigliare qd per un Sant'Antonio *cm.* A-931.
 pigliarsela in santa pace *cm.* P-19.
 pigliare una sbornia *cm.* S-287.
 pigliare una scalmania per... *cm.* S-312.
 pigliare qd in scambio per un altro *cm.* S-315
 pigliare scandaio di qc *cm.* S-320.
 pigliar(si) a scesa di testa *cm.* S-389.
 pigliare qd a schiaffi *cm.* S-403.
 pigliare sul serio *cm.* S-669.
 pigliarsela a un soldo la calata *cm.* C-79.
 pigliare il sole *cm.* S-955.
 pigliare al sommo *cm.* S-1011.
 pigliare lo spaghetti *cm.* S-1229.
 pigliare (uno) spago *cm.* S-1235.
 pigliarsi spasso di... *cm.* S-1314.
 pigliare una stracca *cm.* S-1804.
 pigliare una straccatoia *cm.* S-1808.
 pigliare la strada di qc *cm.* S-1867.
 pigliarsela a un tanto la calata *cm.* C-79.
 pigliarsela (a) un tanto la canna *cm.* C-523.
 pigliare il tempo che viene (*или* che Dio manda) *cm.*
 T-280.
 pigliare terra *cm.* T-424.
 pigliare il tratto *cm.* T-879.
 pigliare a (*или* per) traverso *cm.* T-904.
 pigliare il trentuno *cm.* T-925.
 pigliare la tromba *cm.* T-946.
 non pigliare gli uccellini *cm.* U-7.
 pigliare qc per valuta corrente *cm.* C-2489.
 pigliare qc a veglia *cm.* V-148.
 pigliare vento *cm.* V-268.
 pigliare il vento con le reti *cm.* V-269.
 pigliare il verso di (*или* in) qc *cm.* V-403.
 pigliare per (*или* da, su) un (*или* qualche) verso *cm.*
 V-404.
 pigliare qd per il suo verso *cm.* V-405.
 1803. pigliarsela come viene принимать вещи такими,
 какие они есть; не задумываться.
 farsi pigliare in tasca *cm.* T-109.
 pretendere di pigliar la luna nel pozzo *cm.* L-911.
 non sapere che pesci (*или* pesce) pigliare *cm.* P-1355.
 vendere la pelle dell'orso prima di pigliarlo *cm.* P-1066.
 da pigliarsi col cucchiaino *cm.* C-3118.
 da pigliare con le molle *cm.* M-1699.
 — sproposito da pigliare colle molle *cm.* S-1532.
 da pigliar un orso *cm.* O-645.
 altro è tendere, altro è pigliare *cm.* A-564.
 la buona via si piglia dal canto *cm.* V-515.
 che mosca ti piglia? *cm.* M-2048.
 che ti piglia una saetta! *cm.* S-65.

chi per amore si piglia, per rabbia si scompiglia (*или*
 si scapiglia) *cm.* A-678.
 chi si assomiglia si piglia *cm.* A-1284^a.
 chi dorme non piglia pesci *cm.* P-1358.
 chi due lepri caccia, l'una non piglia e l'altra lascia *cm.*
 L-397.
 chi di gatta nasce, sorci piglia, e se non gli piglia non
 è sua figlia *cm.* G-270.
 chi ha (la) coda di paglia ha sempre paura che gli
 pigli fuoco *cm.* C-2057.
 chi nasce di gatta, piglia i topi al buio *cm.* G-271.
 chi non piglia (*или* non puo pigliare) uccelli, mangi la
 civetta *cm.* U-13.
 chi si piglia per amore, si tiene poi per rabbia (*тж.* chi
 si piglia d'amore, di rabbia si lascia) *cm.* A-678.
 chi piglia l'anguilla per la coda e la donna per la pa-
 rola, può dire di non tener nulla *cm.* A-754.
 chi piglia la lancia per la punta, la spezza, o non la
 leva di terra *cm.* L-134.
 chi piglia moglie per denari, spesso sposa liti e guai *cm.*
 M-1687.
 chi piglia moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe
 e allunga il muso *cm.* M-1688.
 1804. chi piglia, piglia! не зевай!; кто зевает, тот хо-
 лодную воду хлебает!
 chi si somiglia, si piglia *cm.* S-1003.
 chi va per questi mari questi pesci piglia *cm.* M-815.
 chi vuol vivere e star bene, pigli il mondo come viene
cm. M-1816.
 i figliuoli dei gatti pigliano i topi *cm.* F-706.
 l'indugio piglia vizio *cm.* I-227.
 il leone non piglia mosche *cm.* L-384.
 uno leva la lepre e l'altro la piglia *cm.* L-400.
 nel mar grosso si pigliano i pesci grossi *cm.* M-819.
 non si piglia il vento alla vela senza licenza del noc-
 chiero *cm.* V-281.
 non si può pigliare il miele senza le api *cm.* A-936.
 non si vuol pigliare tutte le mosche che volano *cm.*
 M-2060.
 l'oro non piglia ruggine *cm.* O-639.
 ti pigli un accidente! *cm.* A-76.
 mi piglia la bile *cm.* B-743.
 piglia una cipolla per farsi venir le lacrime *cm.* C-1959.
 piglia del legno e fa! (*или* fanne uno tu!) *cm.* L-358.
 a pigliar non esser lente, a pagar non esser corrente *cm.*
 L-369.
 gli piglia l'estro *cm.* E-231.
 si pigliano più mosche con un cucchiaino di miele che
 con un bigoncio di aceto *cm.* M-2062.
 piglia tempo e comperai *cm.* T-313.
 pigliar vantaggio, cosa da saggio *cm.* V-69.
 può andare a pigliar il macco alle dodici *cm.* M-26.
 qual vuoi la figlia, tai moglie piglia *cm.* F-677.
 quando puoi aver del bene, pigliane *cm.* B-505.
 tal piglia leone in assenza, che teme un topo in pre-
 senza *cm.* L-386.
PIGLIATUTTO *agg*
 asso pigliatutto *cm.* A-1269.
PIGLIO I m
 1805. dare di piglio a) схватить, хватать:
 Vennero a rimetter le cose a posto gli angeli fedeli di
 Abisso... che dieder di piglio in Lucifero Demurgo, e lo por-
 taron via prigioniere (R. Vacchelli, «La città degli amantissimi».)
 Чтобы навести порядок, явились ангелы-хранители Без-
 дья, которые... схватили Люцифера Демиурга и увели его
 в плен.
 b) начать что-л.
PIGLIO II m
 1806. piglio soldatesco суровый, мрачный вид.
PIGNATTA f
 fare terra da pignatte *cm.* T-419.

PIGNORARE *v*

pignorare l'anima *см.* A-807.

PIGRIZIA *f*

1807. molte volte si perde per pigrizia quel che si è guadagnato con giustizia *prov.* ≅ из-за лени теряется то, на что потрачено много труда.

1808. la pigrizia è madre di povertà *prov.* ≅ лень — мать всех пороков.

PIGRO 1. *agg*

1809. chi è pigro a (или al) mangiare è pigro a lavorare (или a ogni cosa) *prov.* кто лениво ест, тот лениво и работает.

a porco pigro non toccò pera mezza *см.* P-2069.

PIGRO 2. *m*

1810. fare il pigro предаваться лени, бездельничать.

PILA *f*

bocca a pila *см.* B-848.

PILASTRO *m*

fermo com'un pilastro *см.* F-412.

1811. fare il pilastro стоять столбом.

PILATO

andare da Erode a Pilato *см.* E-133.

1812. entrar(ci) come Pilato nei (или in) Credo ≅ не иметь никакого отношения, никакой связи:

«Ma purtroppo, nella vita coniugale... ci sono altre cose che hanno la loro importanza...»

«E via, notaiot Hanno importanza, sì, ma non troppa! Non dobbiamo esagerare? Se no, gli facciamo uscire i piedi di fuori! E prima di tutto, se volete il mio parere, i genitori, in queste cose dei figli, c'entrano come Pilato nel Credo (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Но, к сожалению, в супружеской жизни есть и другие стороны, которые играют важную роль.

— Вот уж нет, синьор иотариус, играют роль, но не столь уж важную. Не следует преувеличивать. Иначе пришлось бы грубо вторгаться в интимную сторону брака. А если хотите знать мое мнение, то родителям вмешиваться в эти отношения своих детей все равно, что влезть в чужую душу с ногами.

essere fra Erode e Pilato *см.* E-134.

1813. fare (come) Ponzio Pilato ≅ умыть руки:

I medici a questo punto, fanno Ponzio Pilato. «L'organismo non reagisce più...» (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

Врачи в данном случае умывают руки. «Организм больше не сопротивляется».

lavarsene (или lavarsi) le mani come Pilato *см.* M-613.

mandare da Erode a Pilato *см.* E-135.

1814. mandare a parlare a Pilato послать кого-л. на смерть; отправить на тот свет.

rimandare da Erode a Pilato *см.* E-135.

1815. dirò come Pilato: chi ha sputato rasciugli *груб.* скажу как Пилат: плюнул, так подотри (*ср.* заварил кашу — сам и расклеивай).

PILLOLA *f*

1816. pillola amara горькая пилюля.

1817. addocire (или dorare, inargentare, indorare, inzuccherare) la pillola (amara) позолотить, подсластить пилюлю:

— Ah don Paolo, — proruppe la vecchia signora, — è inutile che dotate la pillola (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Ах, дон Паоло, — перебила его пожилая синьора, — не пытайтесь золотить пилюлю.

— Vuol andar a Venezia con la sua mamma.

— Vuol fuggire da me... Le sono divenuto odioso... È inutile che tu cerchi d'indorar la pillola (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Она хочет уехать в Венецию с матерью.

— Хочет бежать от меня... Я стал ей противен... Не пытайтесь позолотить пилюлю.

1818. inghiottire (или ingoiare) la pillola (amara) проглотить (горькую) пилюлю:

Certo che bisognava ingoiar la pillola della moglie brutta e matura, ma quando si tratta di salire, non importa che la scala sia bella, basta che sia solida (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Конечно, нужно было проглотить пилюлю в образе некрасивой и уже немолодой жены, но когда речь идет о том, чтобы подняться наверх, неважно, красива ли лестница — была бы прочна.

Isabella abbassando il capo parve inghiottire una pillola (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuscolli»).

Изабелла стояла, опустив голову, как будто подавленная горечью обиды.

1819. se la pillola avesse buon sapore, dorata non sarebbe per di fuore *prov.* если б пилюле горькой не быть, ее не пришлось бы золотить.

PIMPIRIMPI *m*

la polvere del pimpirimpi *см.* P-1997.

PINA *f*

pina verde *см.* V-312.

largo come una pina (verde) *см.* L-170.

s'apre una pina verde *см.* V-313.

PINCIONE *m*

1820. meglio è (или val più) (un) pincione in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) *prov.* ≅ лучше синица в руки, чем журавль в небе.

PINO

fare come prete Pino che d'una trave fece un nottolino *см.* T-890.

PINOCCHIO *m*

rosso come un pinocchio *см.* R-546.

PINOCCHIO

1821. il naso di Pinocchio длинный нос.

PIO *agg*

Pia Casa di Lavoro *см.* C-1150.

luogo *см.* L-962.

PIOGGIA *f*

noioso come la pioggia *см.* N-402.

1822. pioggia di manna манна небесная:

— Gli austriaci possono ritornare: se non con le navi, con gli aeroplani: ed un bombardamento sulla città non è una pioggia di manna (M. Puccini, «Ebrei»).

— Австрийцы могут вернуться. Если не морем, то по воздуху. А бомбежка города — это вам не манна небесная.

1823. discorrere (или parlare) del tempo e della pioggia (или della pioggia e del bel tempo) говорить, толковать о том о сем.

1824. fare la pioggia e il bel tempo «делать погоду», иметь решающее слово; командовать, распоряжаться:

Qui notiamo fra parentesi che della Banca internazionale il commendatore... era l'animo... facendovi la pioggia e il bel tempo (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

Здесь следует заметить в скобках, что комендаторе был душой Международного банка... Он делал там погоду.

...La loro patria era governata da un Tiranno Nero, che con le sue bande armate faceva la pioggia e il bel tempo (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

...Страшной правил Черный Тирани. С помощью вооруженных банд он распоряжался как хотел.

parlare della pioggia e del bel tempo (или del tempo e della pioggia) *см.* P-1823.

PIOLO *m* *см.* PIUOLO

PIOMBARE *v*

piombare addosso a qd *см.* A-290.

piombare sul (или nei) collo *см.* C-2106.

PIOMBO *m*

agile (или lesto, svelto) come una gatta (или com'un gatto) di piombo *см.* G-254.

cappa di piombo *см.* C-830.

sonno di piombo *см.* S-1024.

a filo di piombo *см.* F-762.

1825. a (или in) piombo отвесно; вертикально:

È mezzogiorno e sotto il sole a piombo il fiume pare di calce viva, un bianco che accesa... (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

В полдень, когда лучи солнца падают отвесно, река кажется наполненной негашеной известью: так ослепительна ее белизна.

1826. — cadere (или cascare) a piombo упасть камнем, рухнуть:

Da questo momento la mia vita è caduta a piombo (G. Piovene, «La gazzeita nera»).

С этого момента моя жизнь резко изменилась.



1827. di piombo сразу, разом.

1828. andare (или camminare, procedere) col piedi (или col calzare, coi calzari) di piombo (тж. calzare calzari di piombo) действовать осторожно, с оглядкой:

— Volevo dire, signora Contessa, che appunto per la responsabilità che mi pesa addosso, mi bisognerà camminare coi calzari di piombo (I. Nievo, «Confessioni di un Italiano»).

— Я хотел сказать, графиня, что ответственность, которая лежит на мне, заставляет меня действовать с максимальной осторожностью.

— ...Tanto più è necessario di evitare le chiacchiere intempestive... anche con la Mariannina... E io devo camminare coi piedi di piombo (E. Castelnuovo, «Il Moncalvo»).

— ...Тем более надо избегать неуместных разговоров... даже с Марианниной. Я должен вести себя исключительно осторожно.

— Lei lo sa meglio di me... in queste storie di appalti... Io, insomma, le raccomanderei di andarci molto, ma molto coi piedi di piombo (C. Frutteri e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Вы лучше меня знаете... в этих историях с подрядами... Я, в общем, посоветовал бы вам действовать очень и очень осторожно.

dormire come un piombo см. D-837.

1829. farsi di piombo отяжелеть, стать тяжелым (как свинец):

...È strano anche come io senta le mie membra farsi di piombo... (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

...Странно, но я чувствую, что все мое тело как будто наливается свинцом...

nuotare come una gatta di piombo см. N-603.

procedere coi piedi (или col calzare, coi calzari) di piombo см. P-1828.

a incudine di ferro, martello di piombo см. I-190.

1830. sotto piombo si trovano le vene d'oro prov. под свинцом можно найти золотую жилу; внешность обманчива.

PIOPPO

1831. fribus, Prete Pioppo prov. ≅ было, да сплыло.

PIOVANO *m* см. PIEVANO

PIOVERE *v*

1831^a. piovere a barile sfondato (или a bigonze, a bocca di barile, a buono, a cainelle, a ciel rotto, come Dio la manda, a dirotto, dirottamente, fitto fitto, ad inzuppaviliano, a orci, a rovesci, a stecche d'ombrello) лить как из ведра (о дожде):

Attraverso il tergovetro lui guardò: pioveva a barile sfondato... (G. Scerbanenco, «Arancio sotto la pioggia»).

Свистозвельканный работающего дворника он видел: дождь лил как из ведра...

Ora pioveva a rovesci (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Теперь дождь лил как из ведра.

piovere dal cielo см. C-1853.

piovere lacrime см. L-74.

piovere sulle spalle di qd см. S-1269.

aspettare che le lasagne piovano in bocca см. I-191.

aspettare che piova la manna (in bocca) del cielo см. M-433.

bagnare prima di piovere см. B-73.

fare piovere fieno см. F-662.

fare piovere del fieno a qd см. F-663.

aprile, quando piove a quando ride см. A-968.

casa con tetto e grano trebbiato, non ci grandina né ci piove см. C-1201.

chi è al coperto quando piove, è ben matto se si muove; se si muove e si bagna, è ben matto se si lagna см. C-2604.

1832. non ci piove sopra (тж. non ci piove e non ci fiocca; non ci piove e non ci nevica) здесь безопасно, здесь надежно:

Tutti i grandi uomini hanno provato paura, su questa verità non ci piove (G. Arpino, «Ultime storie»).

Все великие люди испытывали страх. Эта истина не вызывает сомнения.

Sor Norberto mi ha detto: «Imparati: se sai leggere e scrivere ti faccio entrare dove lavoro io». Un posto del governo; non ci piove e non ci fiocca (C. Fiori, «Consolina»).

Синьор Норберто мне сказал: «Учись. Если будешь читать и писать, я тебя устрою, где сам работаю». Место стоящее — тепло, светло, и мухи не кусают.

— ...Pol m'acconciat per aver soldo con quello scagurato del Valenza; finché, come Dio volle, mi son tornato coi francesi; e con loro almeno sulla condotta non ci piove e non ci nevica, e ad ogni fin di mese snocciolano fiorini... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

И вот, я нанялся к этому несчастному Валенце, а потом, с божьей помощью, опять вернулся к французам. А у них солдатам и горя мало, в конце месяца им исправно выплачивают денежки.

non si fece mai bucato che non piovesse см. B-1312.

piove sul bagnato см. B-76.

piovono tutte addosso a me см. A-298.

quando pioverà rosso! см. R-560.

gli son piovuti i capelli bianchi см. B-689.

tanto piove che nacque un fungo см. F-1481.

tanto tonò che piove см. T-716.

PIPA *f*

terra di pipe см. T-394.

1833. dare per una pipa di tabacco отдать ня за поношку табаку, продешевить.

conoscere come il fornello della sua pipa см. C-2446.

1834. fare come quello che cercava la pipa e l'aveva in bocca искать трубку, а она — во рту; искать рукавицы, а они — за поясом.

fumo di gloria non val fumo di pipa см. F-1454.

PIPINO

al tempo del re Pipino см. B-601.

PIPISTRELLO *m*

1835. pipistrel vecchio стреляный воробей, тертый калач.

1836. come il pipistrello ни то ни се, ни два ни полтора.

PIPITA *f*

1837. avere la pipita a) прикладываться к бутылке; b) быть молчаливым: egli ha la pipita on в рот воды набрал.

chi ha polli, ha pipite см. P-1972.

meno polli, meno pipite см. P-1973.

PIRRO

1838. vittoria di Pirro пиррова победа:

Ma ben presto essa si accorse di aver riportata la classica vittoria di Pirro; tra lei e il marito non c'era nulla in comune («Paese sera», 26 febbraio 1965).

Но вскоре актриса пришла к выводу, что ее брак — классическая пиррова победа: ничего общего у них с мужем не было.

PISA

1839. aiuto (или soccorso) di Pisa запоздалая помощь [в 1509 году пизанцы долго ждали помощи от императора Максимилиана]:

...Un soccorso che non era quello di Pisa... (C. Arrighi, «Un cospiratore mancato»).

...Настоящая помощь, а не та, которую называют «пизанской»...

essere (или fare) come i ladri di Pisa (che il giorno leticano или che il giorno si levano gli occhi, e la notte vanno (a) rubare insieme) см. L-82.

PISANO *m*

1840. avere i pisanì хотеть спать, клевать носом.

1841. mi son venuti i pisanì у меня глаза слипаются.

PISCIARE *v*

pisciare nel cortile см. C-2842.

pisciare a gocciolate см. G-835.

pisciarsi sotto см. S-1185.

chi si corica coi bambini, si alza pisciato см. B-154.

chi piscia come le altre è come le altre см. A-567.

1842. chi piscia, rasciugli prov. груб. намочил, так подотри (ср. заварил кашу — сам и расхлебывай).

mentre il cane piscia, la lepre sbietta (или se ne va, va via) см. C-496.

PISCINA *f*

1843. essere nella sua piscina чувствовать себя как рыба в воде.

PISOLINO *m*

1844. fare (или schiacciare) un pisolino (сладко)
вздремнуть:

Il barone Melarancia aveva una pancia fuori del comune: cosa logica, del resto, perché non faceva altro che mangiare dalla mattina alla sera e dalla sera alla mattina, frenando le mascelle solo qualche oretta per fare un pisolino (C. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

У барона Апельсына был необъятный живот, что, впрочем, было в порядке вещей, так как барон ел с утра до ночи и с ночи до утра и переставал жевать лишь для того, чтобы вздремнуть часок-другой.

La strada era disseminata di grossi automezzi che facevano il pisolino (G. Scerbanenco, «L'uomo che non voleva morire»).
Вся дорога была усыяна большими автомашинами, которые, казалось, дремали.

(Пример см. тж. А-1370; В-1107).

PISPOLA *f*

1845. pigliare le pispole дрожать от холода.

1846. raccontare pispole нести чушь, болтать ерунду.

1847. non uccellare (или non tirare) a pispole не размениваться на мелочи.

PISTA *f*

1848. mettere in pista направить:

«Occorre sbrigararsi... voglio sapere subito chi è la ragazza e chi è che l'ha messa in pista» (G. Scerbanenco, «Lolite si muove»).

— Надо торопиться... Я хочу немедленно знать, кто эта девушка и кто направил ее по следу.

PISTACCHIO *m*

non valere un pistacchio см. V-25.

PITOCOCCO *m*

1849. fare il pitocco \cong побираться, нищенствовать:

Francesco. — Se troverò altro guadagno. Altrimenti ti adatterai.

Giorgina. — No, caro. Piuttosto che a restare qui a fare la pitocca, torno da mia madre (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

Франческо. — Если я не найду более выгодного занятия, тебе придется приспособиться.

Джорджина. — Нет, дорогой мой, чем оставаться здесь и владеть нищенское существование, я скорее вернусь к маме.

PITTARE *v*

pittare il sole см. S-954.

PITTORE *m*

1850. pittore da chiocciole (или da sgabello, da marzocchi) мазила, плохой художник.

1851. ogni pittore dipinge sé prov. \cong каждый по себе судит, всяк на свой аршин мерит.

PITTURA *f*

1852. stare (или andare) come una pittura очень идти, быть очень к лицу.

PIÙ *agg. avv e m*

1853. il piú (тж. al piú, al piú al piú, tutt'al piú) не больше, как..., самое большее; в лучшем случае:

— Guai a quei ragazzi che perdono il tempo a disegnare le belle figure. Che cosa potranno diventare da grandi. Al piú al piú degli imbianchini... (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Горе мальчикам, которые только и делают, что рисуют на стенах. Кем они станут, когда вырастут? В лучшем случае — малярами.

(Пример см. тж. С-2081).

1854. il di piú (тж. il sopra piú) излишек.

1855. per di piú к тому же, вдобавок.

1856. per lo piú по большей части; чаще всего (пример см. В-626; Р-445).

piú che altro см. А-557.

piú an di che l'altro см. D-291.

piú di diciotto см. D-379.

a piú forte ragione см. R-49.

piú innanzi см. I-282.

piú in là см. L-10.

piú che mai см. M-140.

piú che il mantello dura l'inchiostro см. M-724.

1857. (il) piú e (il) meglio самое большее;

Ma era il piú e il meglio che si potesse fare per difenderci tutti dall'epidemia (S. Farina, «Vivere per amare»).

Но это было самое большее, что можно было сделать для защиты нас всех от эпидемии.

— A proposito... per andare alla scuola mi manca sempre qualcosa: anzi mi manca il piú e il meglio (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Между прочим... чтобы ходить в школу, мне все чего-то не хватает. И даже больше того: самого главного.

1858. dal piú al meno от мала до велика, все без исключения:

— Studio i furfanti, Eccellenza. Giusto adesso me n'è capitato uno sotto il naso...

— Un furfante? Qui tutti dal piú al meno sono furfanti (G. Rodari, «Le avventure di Pinocchio»).

— Я изучаю мошенников, ваше превосходительство. Как раз сейчас мне попался один...

— Мошенник? Да здесь все, от мала до велика, мошенники.

1859. del (или sul) piú e del (или sul) meno (обыкн. употр. с гл. parlare, chiacchierare, ecc.) о том о сем:

I giovani amareggiavano con le ragazze, le anziane filavano e scialavano del piú e del meno... (F. Perri, «Emigranti»).

Парни заигрывали с девушками, пожилые женщины пряли и судачили о том о сем.

Per una convenzione di decenza, ogni volta l'andata a letto era preceduta da un quarto d'ora di chiacchiere sul piú e sul meno... Dopodiché, esauriti gli argomenti a portata di mano, si faceva un imbarazzato silenzio (D. Buzzati, «Un amore»).

Из приличия, каждый раз перед тем, как лечь спать, они болтали минут пятнадцать о том о сем... После чего, исчерпав избитые темы, смущенно умолкали.

1860. né piú né meno а) ни больше ни меньше; б) не что иное, как; именно, как раз.

piú che non si abbia capelli in capo см. С-634.

1861. a piú non posso изо всех, из последних сил:

Ma la mezzana lece come la maggiore, e fuggi come l'vento bocciando a piú non posso (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Но средняя сестра поступила так же, как и старшая: она стремглав бросилась бежать и закричала что есть мочи.

il piú delle volte см. V-941.

mai piú e ma' poi см. M-133.

ragione di piú см. R-49.

tutt'al piú см. P-1853.

1862. vie (или via) piú тем более.

1863. andare tra i piú отправиться к праотцам, умереть:

E la contessa fa il possibile per convincerla che il marito è andato tra i piú... (E. Calandra, «La bufera»).

Графиня старается убедить Лиану, что ее мужа нет в живых.

andare nel numero dei piú см. N-581.

andare piú oltre см. O-316.

1864. dare il di piú \cong дать как можно больше; обеспечить изобилие:

Corrado. — Giulia è come Oscar Wilde: datele il di piú e lei farà a meno dello stretto necessario (M. Antonioni, «L'avventura»).

Коррадо. — Джулия похожа на Оскара Уайльда: дай-те ей как можно больше, а она обойдется без самого необходимого.

1865. dire piú o meno сказать что-нибудь:

Donna Costanza. — Quando lo vedrai ne ripareremo. Paolina. — Ma ditemi piú o meno (R. Bracco, «Sperduti nel buio»).

Донна Костанца. — Когда ты это поймешь, мы поговорим.

Паолина. — Да скажите мне хоть что-нибудь.

essere da piú см. E-209.

non guardarsi piú см. G-1151.

1866. mandare tra i piú отправить на тот свет.

mettere piú cose in tavola см. T-141.

non pensare piú là см. L-21.

non poterne piú см. P-2185.

sapere piú là di qd см. L-22.

non vederci piú см. V-108.

non vedere piú di qc a qc см. V-108*.

1867. c'è di piú *больше того*.
 chi mi dà piú, io volterò mantello *см. M-721*.
 chi ha piú cervello, piú ne adoperi *см. C-1621*.
 chi ha piú giudizio (e) piú n'adoperi *см. G-743*.
 chi è piú aito è il bersaglio di tutti *см. B-600*.
 1868. chi piú abbraccia, meno stringe *prov. многого пожелаешь — последнее потеряешь*.
 chi piú beve manco (или meno) beve *см. B-574*.
 chi piú fa, meno presume *см. F-202*.
 1869. chi piú ha, piú vuole (*тж. chi piú n'ha, piú ne vorrebbe*) *prov. чем больше имеешь, тем больше хочешь*.
 chi piú spende, meno spende *см. S-1346*.
 ci sono piú cani che lepri *см. C-492*.
 è un sl dice e nulia piú *см. D-534*.
 è piú là che (+agg) *см. L-28*.
 un lume di piú quando son vivo, uno di meno quando son morto *см. L-876*.
 1870. manca ii piú e il meglio *ирон. недостает лишь самой малости (ср. до полтины рубля не хватает)*.
 piú sl arruffa la matassa e meno se ne trova il bandolo *см. M-929*.
 1871. il piú conosce il meno \cong от такого слышу:
 «Ignorante», le gridò Teodoro inferocito. La donna si voltò e disse: «Il piú conosce il meno», calma; quindi scomparve (A. Moravia, «*Racconti romani*»)
 — Неужда! — крикнул ей рассвирепевший Теодоро.
 Женщина обернулась и сказала:
 — Сам иеужда, — и с невозмутимым видом удалилась.
 «Signorina, quel posto l'avevo occupato io, tutti sono testimoni... c'era la mia borsa».
 «E adesso c'è il mio sedere».
 «Maleducata».
 «Il piú conosce il meno».
 «Insomma si alzi... suvvia» (A. Moravia, «*Racconti romani*»)
 — Сеньорина, это место заняла я. Все видела... Тут была моя сумка.
 — А теперь — мой зад.
 — Грубиянка!
 — От такой слышу.
 — В общем, вставайте... ну!
 (Пример *см. тж. S-743*).
 1872. piú da noi è bramato quel che ci è negato *prov. \cong запретный плод сладок*.
 piú fumo che arrosto *см. F-1458*.
 piú a punto (или piú a tempo) che l'arrosto *см. A-1145*.
 un po' piú di fune! *см. F-1476*.
 a piú tardi! *см. T-85*.
 1873. il piú tira il meno (*тж. i piú tirano i meno*) *prov. \cong а) семеро одного не ждут; б) деньга на деньгу набегают*.
 quanto piú si vede, e meno si crede *см. V-125*.
 PIUMA *f*
 leggero com'una piuma *см. L-328*.
 mobile come una piuma ai vento *см. M-1601*.
 1874. abbassare le piume *склонить голову, смириться; унизиться*.
 1875. adagiarsi sulle piume \cong предаваться отдохновению, наслаждаться отдыхом.
 1876. essere di piuma *быть хрупким, непрочным*.
 quanto piú l'uccello è vecchio, tanto piú malvolentieri lascia le piume *см. U-25*.
 il villano nelle piume vi sta a disagio *см. V-577*.
 PIUMARE *v*
 la gallina si piuma dopo morta *см. G-84*.
 PIUOLO (*тж. PIOLO*) *m*
 1877. piantato (или dritto, fermo) come nn piuolo *как столб, столбом*.
 1878. porre (или mettere, tenere) a piuolo *заставлять кого-л. долго ждать*.
 1879. stare a piuolo *долго ждать*.
 PIUTTOSTO *adv*
 mi farei piuttosto tagliare il naso *см. N-75*.
 piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butti (in terra) *см. A-1244*.

PIVA *f*

1880. con le pive nel sacco (*обыкн. употр. с гл. andarsene, tornarsene, ecc.*) *ни с чем, несолоно хлебавши*.

1881. mettere le pive nel sacco *зря стараться*.

PIZZICARE *v*

pizzicare il ganascino *см. G-208*.

grattare dove pizzica *см. G-1011*.

mi pizzicano le mani *см. M-709*.

ti pizzican le spalle? *см. S-1281*.

PIZZICO *m*

1882. pizzico di saie a) щепотка соли; б) нечто, придающее особую остроту; пикантность; изюминка:

Il desiderio di piacere a quella bellissima donna, il rispetto che sentiva per lei, sebbene l'avesse conosciuta in così strana maniera, la stranezza medesima del caso che metteva, sto per dire, un pizzico di sale su quel negozio, gli dà per sé saporito abbastanza, tutto ciò trasfigurava Roberto Fenoglio (A. G. Barrili, «*Una notte bizzarra*»).

Хотя Роберто Фенольо увидел у себя эту прекрасную незнакомку при столь необычайных обстоятельствах, желание нравиться ей и уважение к ней совершенно преобразили его. Надо сказать, что сама необычность их встречи придавала особую остроту их сближению, уже и без того окутанному опьяняющей атмосферой.

1883. un pizzico di sale può guastare la minestra *prov. и щепотка соли может суп испортить; \cong ложка дегтю портит бочку меду*.

PIZZICORE *m*

1884. avere pizzicore di qc *грешить чем-л., иметь пристрастие к чему-л.*

1885. grattare il pizzicore *заниматься неприятным делом, расхлебывать кашу*.

1886. togliere il pizzicore a qd \cong отбить у кого-л. охоту к любовным приключениям:

«Ma che non debba trovare anche te, quella capace di toglierti il pizzicore».

«Ha da nascere» disse Bob (V. Pratolini, «*Le ragazze di Sanfrediano*»).

— Как бы не нашлась такая, что отобьет у тебя охоту волочиться за каждой юбкой.

— Такая еще не родилась на свет, — сказал Боб.

non c'è cosa peggiore che in vecchie membra pizzicor d'amore *см. C-2921*.

1887. mi viene il pizzicore alle mani *у меня руки чешутся*.

PIZZUTO *agg*

andare tra gii alberi pizzuti *см. A-450*.

PLACIDO *agg*

dormire sonni placidi *см. S-1036*.

navigare in placide acque *см. A-180*.

PO' *см. POCO*

PO

1888. il merlo (или la merla) ha passato il Po *prov. \cong старость — не радость; былого не вернешь; что было, то прошло*.

POCANZA *f*

1889. perdersi in pocanze *размениваться по мелочам, на мелочи*.

POCHINO *m*

l'estate di San Martino dura tre giorni e un pochino *см. M-885*.

POCHISSIMO *agg*

in pochissima d'otta *см. O-734*.

POCO (*тж. PO'*) *agg, pron e avv*

un poco di buono *см. B-1431*.

poco frutto *см. F-1396*.

pochi e mal d'accordo *см. A-91*.

poco mare *см. M-791*.

poca la moralità *см. M-1893*.

cosa da poco *см. C-2875*.

gioco di poche tavole *см. G-472*.

malattia della poca voglia *см. M-167*.

1890. roba da poco *пустяки*:

— Che hai di preciso? Forse una coicca?

— Ma no, signorina, soltanto un mafessere passeggero. Roba da poco (R. Brignetti, «*La deriva*»).

— Что с тобой в конце концов? Быть может желудочные спазмы?

— Нет, синьорина. Это скоро пройдет, ничего серьезного.

La ragazza, lei, era invece italiana, anzi romana, ma, anche lei, toba da poco... (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Девушка, наоборот, была итальянка, даже римлянка; но и она — так себе, ничего особенного...

la rosa con molte foglie e pochi boccioli см. R-523.

1891. da poco недавно.

1892. fra poco в скором времени.

1893. per poco а) ненадолго; б) дешево, за бесценок.

1894. per un poco на некоторое время:

Ciliegino e Cipollino ascoltarono tranquilli il racconto del controllore, dimenticando per un poco i loro pensieri (G. Rodari, «*Le avventure di Cipollino*»).

Вишенка и Чиполлино спокойно выслушали рассказ контролера, забыв на время о своих заботах.

1895. per poco поп... чуть-чуть не... (пример. см. P-2407).

a poco andare см. A-730.

1896. né poco né assai несколько:

Il cancelliere non si mostrò punto turbato né meravigliato... ma, soffermatosi con gli altri, non mutò aspetto né poco né assai, come se fosse stato una statua di marmo (P. Fanfani, «*Cecco d'Ascoli*»).

Министр не выказал ни малейшего беспокойства или удивления... Разговаривая с присутствующими, он даже в лице ничуть не изменился, как будто это был не человек, а мраморная статуя.

di poco avanti см. P-1902.

di poco cervello см. C-1556.

in pochi colpi см. C-2249.

di poco conto см. C-2521.

di poca cosa см. C-2884.

di poco cuore см. C-3220.

da pochi denari см. D-95.

in poca dotia см. D-873.

di poca levatura см. L-520.

1897. poco meno почти, без малого.

1898. poco meno che... ничего другого как; ни много, ни мало.

di poco momento см. M-1726.

1899. pochi o nessuno почти никто:

«Ci vien qualcuno a trovarla?» disse Cortis.

«Pochi o nessuno» rispose la serva (A. Fogazzaro, «*Daniele Cortis*»).

— Ее кто-нибудь навещает? — спросил Кортис.

— Почти никто, — отвечала служанка.

1900. poco o (или e) niente (или nulla) все равно что ничего, почти ничего:

La mattina non hanno mai fame, rifiutano latte, e il vapore della minestra sembra davvero stomacarli. Crescono poco o niente (L. Bonanni, «*L'imputata*»).

По утрам они никогда не хотят есть, отказываются от молока, а от запаха супа просто воротят нос. Поэтому они так плохо растут.

Il suo cuore non era preso, e quando egli pensava a Zosima gli si agitava poco o niente (L. Capuana, «*Il marchese di Roccaverdina*»).

Он не был влюблен в Зосиму, и когда думал о ней, то сердце его оставалось почти что спокойным.

Dopo aver mangiato e bevuto, accese la sigaretta e spiegò il motivo della sua venuta: «Sui monti c'è rimasto poco o nulla con tanti sfollati...» (G. Bimbi, «*La Portatrice*»).

Утолив голод и жажду, она закурила сигарету и объяснила причину своего прихода: «Там, в горах, почти ничего не осталось, ведь этих беженцев так много...»

in poco d'ora см. O-454.

poca ora fa см. O-455.

di poche parole см. P-492.

in poche parole см. P-493.

di poco petto см. P-1416.

1901. a poco a poco понемногу, потихоньку (пример см. C-372; D-343; L-881; N-537; O-429; P-1592; P-1761; S-418).

1902. di poco prima (тж. di poco avanti) недавно, некоторое время тому назад.

1903. poco o punto ≈ почти несколько, совсем мало:

Il padre non vedeva che per i loro occhi, tanto di non accorgersi del disaccordo ch'era sempre tra essi e del poco, o punto affetto che avevano per lui (A. Palazzeschi, «*I fratelli Cuccolli*»).

Отец смотрел на все лишь глазами своих сыновей и не замечал отчуждения, установившегося между ними, как не замечал и того, что сыновья не питали почти никакой привязанности к нему.

Se sulle Alpi pulci ne trovi poche o punte, le pulci mi rovinarono la prima notte di Gondar incredibilmente (P. Monelli, «*Morte del diplomatico*»).

Если в Альпах блохи меня почти не тревожили, то первую ночь в Гондаре они меня буквально заели.

di poca resa см. R-251.

di pochi soldi см. S-919.

di poca sostanza см. S-1142.

1905. (in) poco stante позднее, немного погодя, спустя:

Avevo ragione ad aspettarmi qualche novità. Poco stante, la mia compagna di viaggio mi uscì in questa replica (A. G. Barrili, «*Come un sogno*»).

Я был прав, ожидая, что положение изменится. Немного погодя моя попутчица обратилась ко мне.

(a) poco per volta см. V-942.

1906. un altro poco еще немного.

1907. un bel po' а) некоторое время, довольно долго; б) некоторое количество, что-то около:

Non credeva alla fortuna e al successo, e quando arrivò un tale disposto a comperargli tutto quanto, gessi e bronzi, per un bel po' di milioni, si spaventò... (G. Arpino, «*Un uomo e il suo sentiero*»).

Он не верил в везение и успех, и когда появился человек, захотевший купить все его скульптуры и бронзу за солидный куш в несколько миллионов, он испугался...

indi a poco см. I-194.

di lì a poco см. L-528.

meno che poco см. M-1109.

né molto né poco см. P-1910.

nulla o poco см. N-554.

1908. (a) ogni poco то и дело, ежеминутно, постоянно:

Ogni poco si sentiva dire, si raccoglievano voci a proposito di tedeschi annidati con apparecchi radio trasmettenti nelle grotte dei dintorni (A. Drago, «*Il fidanzato*»).

То и дело распространялись слухи, поговаривали, что в окрестных пещерах скрываются немцы с радиопередатчиками.

1909. press'a poco почти, приблизительно.

1910. né punto (или né molto, né tanto) né poco ≈ несколько, ничуть:

Ebbene, sai che cosa ti dico? Che io al tuo posto non ci penserei né tanto né poco, metterei da parte l'amor proprio e seguirei l'istinto (A. Moravia, «*Le ambizioni sbagliate*»).

Знаешь, что я тебе скажу? Я бы на твоём месте, ни минуты не задумываясь, отбросил бы в сторону самолюбие и следовал бы инстинкту.

«Come al solito Pietro sventato avrà agito senza curare né punto né poco delle conseguenze e Maria Luisa che è una sciocca si sarà immaginata che le abbia fatto la corte (A. Moravia, «*Le ambizioni sbagliate*»).

— По своему обыкновению ветреный Пьетро поступал, ничуть не задумываясь о последствиях, и эта дуручка Мария Луиза вообразила, будто он за ней ухаживает.

...Come, voglio dire, si tenesse arcanamente sicuro dell'animo mio... o lo sospettasse di non coprire né punto né poco le circostanze esterne (T. Landolfi, «*Un amore del nostro tempo*»).

...Как будто каким-то тайным образом он проник в суть моего душевного состояния... или подозревал, что оно ни в коей мере не связано с внешними обстоятельствами.

né tanto né poco см. T-64.

avere poco abbaco см. A-7.

avere poca carne addosso (или indosso) см. C-955.

avere un po' di mattoni см. M-980.

avere poca mente см. M-1133.

avere un po' di naso (in fatto di qc) см. N-41.

avere poco occhio см. O-121.

- avere poco olio nella lucerna *см.* O-293.
 avere poco peccato in qc *см.* P-945.
 avere poco sale nel cervello (или in zucca) *см.* S-88.
 avere poco sonno *см.* S-1029.
 averne pochi degli spiccioli (e meno da spicciolare) *см.* S-1406.
 avere poche zolle *см.* Z-76.
 beccare un po' di tutto *см.* B-382.
 1911. cavare il poco dal poco *экономить на всем, навредить* строжайшую экономию.
 dare un po' di manino *см.* M-430.
 dirsela (или dirsi) poco *см.* D-499.
 non entrarci nè molto nè poco (или nè poco nè molto) *см.* E-69^a.
 essere di poco pasto *см.* P-858.
 essere poco salato *см.* S-75.
 essere di poca spesa *см.* S-1369.
 essere un po' sviato *см.* S-2123.
 fare un po' di largo *см.* L-182.
 fare un po' di moto *см.* M-2111.
 fare un po' di rialto *см.* R-297.
 fare un po' di veglia *см.* V-146.
 ficcare il porro a poco a poco *см.* P-2077.
 non importare nè poco nè tanto (или nè molto nè poco) *см.* I-126^a.
 gettare un po' di olio sulle onde (или sulle acque agitate) *см.* O-300.
 1912. inghiottire poco bene с трудом переносить, еле сдерживаться.
 1913. lasciare il poco per l'assai \cong погнаться за большим, пренебрегая малым.
 lasciare un po' di corda *см.* C-2651.
 macchiare un po' d'acqua *см.* A-173.
 mangiare (un po' di) pane in (santa) pace *см.* P-272.
 mangiare un poco di sole *см.* S-951.
 1914. metterci poco сделать что-л. быстро, мигом обернуться.
 possedere un po' di mattoni *см.* M-980.
 prendere un bel po' di botte *см.* B-1073.
 rendere dattero per poco *см.* D-55.
 1915. ridursi al poco обеднеть, стать бедняком.
 riprendere dattero per poco *см.* D-55.
 1916. tenere in poco не придавать особого значения; не жалеть:
 — ...Ma lasciamo stare il ferro... tengo in poco la perdita (A. Firenzuola, «Discorsi degli animali»);
 — ...Давай не будем говорить об этом... Эта потеря меня мало волнует.
 1917. tirare a pochi довольствоваться малым.
 1918. uscirne con poco легко, дешево отделаться.
 venire a dire poco *см.* D-511.
 venire dal molto al poco *см.* M-1712.
 1919. venire al poco потерять престиж, уваженно, значенье.
 l'arco tira poco *см.* A-1000.
 assai parole e poche lance rotte *см.* P-589.
 assai rumore, e poca lana *см.* R-625.
 Il bel giuoco è far de' fatti e parlar poco *см.* G-503.
 bella vigna, poca uva *см.* V-568.
 colle bugie si va poco lontano *см.* B-1400.
 a buon intenditor poche parole *см.* I-334.
 c'è mancato poco che... *см.* P-1926.
 c'è da star poco a tavola *см.* T-143.
 chi si contenta al poco, trova pasto in ogni loco *см.* P-860.
 chi fa tutto (или chi fa bene) per paura, niente vale e poco dura *см.* P-900.
 chi ha poco panno, porti il vestito corto *см.* P-340.
 chi ha poca vergogna, tutto il mondo è suo *см.* V-334.
 chi ha ventura, poco senno gli basta *см.* V-300.
 chi non tien conto del poco non acquista l'assai *см.* C-2567,
 1920. chi poco ha, caro tiene *prov* чего мало, то и дорого:
 «E quella casetta l'ho fabbricata io, con queste povere mani, Voscenza vuol bene a Margiello? Vuol bene a casina, così? Chi poco ha, caro tiene» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»);
 — Эту хижину я сколотил вот этими руками. Ваша милость любит Марджителло? Любит свой дом? Чем меньше имеешь, тем больше им дорожишь.
 chi vuol vedere un uomo [una donna] di poco, lo [la] metta a accender il fuoco *см.* F-1548.
 chiesa granne, devozione poca *см.* C-1725.
 e dico poco! *см.* D-532.
 donne e oche tiene poche *см.* D-808
 dove son femmine e oche non vi son parole poche *см.* F-401.
 a durare un po' di fatica non si more mica! *см.* F-248.
 1921. (è) meglio il poco e buono che il molto e cattivo *prov.* лучше меньше, да лучше.
 è un po' matematico *см.* M-931.
 a farsi minchionare ci vuol poco *см.* M-1445.
 il gioco, il letto, la donna e il fuoco non si contentan mai di poco *см.* G-508.
 gran rombazzo e poca lana *см.* R-512.
 grosso ventre, poco ingegno *см.* V-289.
 ne ho pochi de' santi in camera *см.* S-220
 letto e fuoco fanno l'uomo da poco *см.* L-502.
 1922. ci manca poco! этого только не хватало!, этого только недоставало!
 1923. meglio pochi e subito \cong лучше меньше, но на личными.
 mezza parola è poco e una è troppo *см.* P-594.
 misera quella testa che a levargli il cappel poco ci resta *см.* T-613.
 1924. (di) molti pochi fanno un (grande) assai *prov.* \cong с миру по нитке — голому рубаха.
 molto fumo e poco arrosto (или poca brace) *см.* F-1458.
 molto seno e poco senno *см.* S-628.
 molti in tavola, pochi in coro *см.* T-146
 molta terra, terra poca; poca terra, molta terra *см.* T-437.
 monta poco *см.* M-1853.
 non c'entra nè molto nè poco (или nè poco nè molto) *см.* M-1718.
 non è a dir poco *см.* D-538.
 1925. non lasciare il poco per l'assai, che forse l'uno e l'altro perderai *prov.* малое ради большего не стоит бросать: и то и другое можно потерять (*ср.* за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь).
 ogni bei gloco dura poco *см.* G-510.
 onestà di bocca assai vale e poco costa *см.* O-366.
 parla poco e ascolta assai, e giammai non fallirai *см.* P-462.
 a piccol forno poca legna basta *см.* F-1095.
 poca brigata vita beata *см.* B-1218.
 poco chiaro con molto oscuro *см.* C-1678.
 la poca diligenza paga il frodo *см.* D-435.
 poca favilla gran fiamma seconda (или accende molta paglia) *см.* F-326.
 un poco di fiele guasta molto miele (тж. poco fiele fa amaro assai или molto miele) *см.* F-658.
 col poco si gode e coll'assai si tribola *см.* A-1254.
 poca macchia guasta una bellezza *см.* M-11.
 1926. poco è mancato che... (тж. c'è mancato poco che...) чуть-чуть не... (пример *см.* B-1061).
 poca mole — gran valore *см.* M-1696.
 poco monta *см.* M-1853.
 un po' più di fune! *см.* F-1476.
 1927. del poco un poco *prov.* чего немножко, того не мочи в окошко.
 1928. un poco e un poco fa un tocco *prov.* \cong без копейки рубля не бывает; копейка рубль бережет.
 a poco a poco si pela un'oca *см.* O-16.

poca roba, poco pensiero *см.* R-480.
 poco ci scatta che... *см.* S-367.
 per poco lo spigo *см.* S-1413.
 1929. un po' per uno non fa male a nessuno *prov.* ≅
 миру по нитке — голому рубашка.
 un poco di vero fa creder tutta la bugia *см.* V-380.
 il proprio fardello pesa poco *см.* F-170.
 quando la botte fila, poco piú se ne tira *см.* B-1088.
 quel che presto matura, poco dura *см.* M-988.
 di qui a poco non c'è (di) molto *см.* Q-118.
 ricchezza poco vale a quel che l'usa male *см.* R-311.
 a rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa car-
 riera *см.* R-604.
 il troppo e il poco guastano il gi(u)oco *см.* T-955.
 ne vanno pochi per dozzina *см.* D-905.
 la vigna pampinosa fa poc'uva *см.* V-568.
 ci vuole un po' di maniera *см.* M-427.

POCOLINO *m*

l'estate di San Marfino dura tre giorni e un pocolino
см. M-885.

PODERE *m*

1930. essere un podere быть источником дохода.
 fare a lascia podere *см.* L-193.
 tirare il collo a un podere *см.* C-2130.

PODESTA (*тж.* POTESTA) *m*

1931. come il potestà di Sinigaglia che comanda, e fa
 da sè ≅ к чему зря говорить: взял бы сам, да и сделал.
 ecco fatto il becco all'oca e le corna al podestà *см.*
 B-402.

POEMA *m*

1932. il poema sacro «Божественная комедия» Данте.

POETA *m*

1933. il poeta maggiore ≅ первый средн поэтов (о
 Данте).
 poeta in ira alle muse *см.* I-394.

POETICO *agg*

i poetici nervi *см.* N-225.

POGGIO *m*

1934. per poggj e per piani ≅ по горам, по долам; по-
 всюду, везде.

1935. loda il poggio e attienti al piano *prov.* ≅ бере-
 женого бог бережет.

POGGIOLO *m*

quando la lepre (или la mamma) ha passato il pog-
 giolo, non si ricorda piú del (su') figliolo *см.* L-401.

POI *adv e m*

d'allora in poi *см.* A-491.
 da oggi in poi *см.* O-279.
 d'ora in poi *см.* O-484.
 da quel giorno in poi *см.* G-570.
 mai piú e ma' poi *см.* M-133.
 mai e poi mai *см.* M-134.
 prima o poi *см.* P-2292.
 1936. questo poi! это уже слишком!
 1937. questo poi poi! ни в коем случае!; ни за что!
 del senno di poi ne sono piene le fosse *см.* S-626.
 terra innanzi e terra poi *см.* T-442.

POLARE *agg*

essere la stella polare di qd *см.* S-1689.

POLEMICA *f*

potemica ai ferri corti *см.* F-430.
 1938. senza polemica ≅ потихоньку, втихомолку, без
 шума:

Io capisco ammazzarsi... ci pensano tutti... ma farlo bene,
 farlo che sia una cosa vera... Farlo senza polemica... (C. Pa-
 vese, «Tra donne sole»).

Я понимаю, можно лишиться себя жизни... все об этом ду-
 мают... но надо делать это решительно, по-настоящему, без
 лишнего шума...

fare polemica a vuoto *см.* V-980

POLENTA *f*

1939. far ritornare a mangiar polenta отправить во-
 свояси; поставить кого-л. на место;

...Anche il commendator Zarcone si raccomanda a lei, mi ha
 detto «stiamo in speranza che l'onorevole lo faccia ritornare
 a mangiar polenta» (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

...Вот и комендаторе Дзарконе обращается к вам с прось-
 бой, он сказал мне: «Мы надеемся, что господин депутат
 отправит его туда, откуда он пришел».

1940. non mangiare che polenta e necci ≅ сидеть на
 хлебе и воде; перебиваться с хлеба на квас.

1941. mangiate polenta! молчите уж!:

«Così poche? Ma se sono duemilacinquecento lire!»
 «Mangiate polenta!» disse Mario (G. Parise, «Il prete bel-
 lo»).

— Мало, говоришь? Да ведь там две с половиной тысячи
 lire!

— Молчал бы лучше! — ответил Марно.

1942. non ho mica mangiato la polenta con te ≅ мы
 с тобой вместе свиные не пасли.

1943. polenta e pan, pasto di villan *prov.* ≅ щи да
 каша — пища наша.

POLITICA *f*

1944. politica mancina коварная политнка.
 1945. politica d'anticamera политические интриги.
 politica del bastone e della carota *см.* B-333.
 — usare il bastone e la carota *см.* B-334.

1946. politica da caffè (или da farmacia) политикан-
 ство.

1947. politica del doppio binario двойственная поли-
 тика.

1948. politica della foglia da carciofo ≅ полтика «раз-
 делаяй и властвуй».

1949. politica dello struzzo страусовая политика:

Massimo... si turava... le orecchie ogni volta che lui ab-
 bordava lo scomodo argomento; ma era la politica dello struz-
 zo, che prima o poi gli sarebbe costata cara (C. Fruttero e
 F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Массимо... всякий раз, как профессор приступал к этой
 неприятной теме, затыкал уши. Но это была политика
 страуса, которая рано или поздно должна была боком ему
 выйти.

1950. fare la politica хитрить.
 fare la politica del carciofo *см.* C-907.

POLIZIA *f*

arnese di polizia *см.* A-1121.

POLIZZA *f*

polizza bianca *см.* B-671.

POLLAIO *m*

piú sudicio d'un baston di pollaio *см.* S-2027.
 pulito com'un baston da pollaio *см.* P-2423.

sporco com'un baston da pollaio *см.* S-1501.
 bastone da pollaio *см.* B-335.

1951. andare a pollaio отправиться на боковую, лечь
 спать.

1952. cascare (или cadere) da pollaio a) сыграть в
 ящик; b) тяжело заболеть.

essere il gallo nel pollaio *см.* G-96.

1953. essere a pollaio дрыхнуть, спать.

1954. fare del pollaio (или un gran pollaio) ≅ поднять
 шум, бучу; устроить кавардак.

1955. scopare il pollaio очистить, обворовать, обо-
 красть.

1956. stare bene a pollaio неплохо, хорошо устроиться.
 1957. stare a pollaio быть, стоять, лежать наверху, на
 полке.

un gallo in un pollaio galline agli altri non lascia *см.*
 G-104.

non stanno bene due galli in un pollaio *см.* G-106.
 quando le volpi si consigliano, bisogna chiudere il pol-
 laio *см.* V-923.

POLLASTRA *f*

1958. val piú una pollastra oggi che un cappone do-
 mani *prov.* лучше синица в руки, чем журавль в небе:

Eugenio. — Sessanta zecchini e venti lire.
 Pandolfo. — Ma aspettarli chi sa quanto. Val piú una pol-
 lastra oggi che un cappone domani (C. Goldoni, «La bottega
 del caffè»).

Эудженно. — Шестьдесят цехинов или двадцать лир.
Пандольфо. — Но ждатель-то их бог весть сколько. Луч-
ше синица в руки, чем журавль в небе.

POLLASTRINA f

pollastrine di primo canto см. C-558.

POLLICE m

colpo di pollice см. C-2231.

1959. a pollice a pollice понемногу, мало-помалу, шаг за шагом.

160. non cedere un pollice не уступать ни пяди, не отступать ни на шаг.

1961. girare i pollici бить баклуши, бездельничать.

POLLO m

1962. pollo freddo тихоня; мокрая курица:

Marcello comprese che una parola in fallo poteva comprometterlo per tutta la vita. Preferì mostrarmi uno scorzone, un pollo freddo, incapace assolutamente d'una vera affezione di cuore, un vero padre Lumaca (E. De Marchi, «Due anime in un corpo»).

Марчелло понял, что, если он хоть слово скажет не так, он может скомпрометировать себя на всю жизнь. Я же предпочел представиться этаким тихоней, мокрой курицей, слизняком, абсолютно неспособным на какое-либо чувство.

bagnato come un pollo см. B-75.

da far ridere i polli см. R-326.

1963. alzarsi coi polli вставать с петухами.

1964. andare a curare i polli ≅ выйти вон, убраться ко всем чертям:

— Andate a curare i polli, che ho da parlar da solo al reverendo — ripigliò il castellano, rivolto alla Giustina (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Марш отсюда! Мне надо поговорить наедине с преподобным отцом, — повторил граф, повернувшись к Джустине.

1965. andare a far polli воровать.

andare a letto come (или con, quando) i polli (или all'ora dei polli) см. G-69.

1966. conoscere (или sapere) i suoi (или propri) polli знать чуждей; знать как облупленного; знать, с кем имеешь дело:

Conosco i miei polli: giocheranno le carte positivistiche (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Я этот народ знаю — пусят в ход обычные отговорки.

— Mazzini non ha più alcun prestigio in Lombardia. Egli sogna; ma noi che conosciamo i nostri polli non possiamo più arrischiare la vita inutilmente (C. Arrighi, «Un cospiratore mancato»).

— Мадзини больше не пользуется влиянием в Ломбардии, он беспочвенный мечтатель. Но мы, хорошо зная, на каком свете живем, больше не хотим рисковать жизнью понапрасну.

1967. essere come i polli di mercato не подходить друг к другу, быть очень разными: come i polli di mercato, un buono e un cattivo как куры на базаре: одна получше, другая похуже.

1968. essere (или stare) a pollo pesto (тж. mangiare pollo pesto) быть больным, плохо себя чувствовать; быть не в своей тарелке.

fare la bocca a cul di pollo см. B-888.

1969. fare il pollo (in galantina) смотреть влюбленными глазами.

mangiare pollo pesto см. P-1968.

1970. pel(acchi)are il pollo senza farlo stridere ободрать как липку.

1971. portare polli быть сводником, сводничать.

sapere i suoi (или propri) polli см. P-1966.

stare a pollo pesto см. P-1968.

1972. chi ha polli, ha pipite prov. ≅ любишь кататься — люби и саночки возить.

1973. meno polli, meno pipite prov. ≅ меньше удовольствий — меньше бед; нет худа без добра (как и нет добра без худа).

1974. quando a polli, quando a fagioli prov. разом гу-сто, разом пусто.

ragazzi e polli non si trovano mai satolli см. R-36.

tre donne e un pollo fanno un mercato см. D-816.

POLMONE m

1975. tenero di polmone мягкосердечный, добрый.

1976. a pieni polmoni полной грудью.

1977. — dormire a polmoni pieni спать как сурок, крепко спать.

1978. — respirare a pieni polmoni вздохнуть полной грудью; вздохнуть с облегчением.

1979. — ridere a pieni polmoni хохотать, смеяться во все горло:

Sulle prime Ciliegino rideva appena con un angolo della bocca... Ma poi si lasciò andare e rise a pieni polmoni (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Сначала Вишенка только усмехался, но потом дал себе волю и расхохотался вовсю.

1980. consumare i polmoni тщетно, безуспешно уговаривать (пример см. U-45).

sputare un'ala di polmone см. A-429.

1981. sputare i polmoni ≅ трещать; говорить быстро, громко и без умолку.

POLO m

il freddo del polo см. F-1269.

POLPA f

spirito e polpe см. S-1458.

1982. lasciare le polpe in Fiandra быть тонконогим, иметь очень тонкие, худые ноги.

1983. lasciare la polpa e l'ossa in qc разориться на чем-л., потерпеть полную неудачу в чем-л.

POLPETTA f

entrare come il prezzemolo nelle polpette см. E-73.

1984. far polpette di qd (тж. ridurre in polpette qd) сделать котлету из кого-л., разделиться с кем-л.:

Minacciare due schiaffi a lui, Italo Merizzil. Avevano fatto bene a trattenerlo... se no l'illustre commendatore in Corimbo sarebbe ridotto in polpette (E. Castelnucovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Угрожать ему, ему, Итало Мерицци, пощечинами... хорошо, что его удержали... а не то он бы оставил от этого превосходительного комендатора из Коримбо мокрое место.

1985. levare la polpetta di bocca a qd ≅ вырвать кусок из горла у кого-л.:

Il miglior modo di trattenerlo Varedo era quello di ricordargli che fra i suoi cari amici ce n'era più d'uno pronto a levargli la polpetta di bocca (E. Castelnucovo, «I coniugi Varedo»).

Лучший способ удержать Вареда — напомнить ему, что среди его самых близких друзей были и такие, кто готов был вырвать у него кусок из горла.

offrire al diavolo polpette di carne umana см. D-345.

1986. prender la polpetta взять затычку.

ridurre in polpette qd см. P-1984.

1987. rubare la polpetta dal piatto a qd похитить у кого-л. готовый замысел, проект, идею:

Croz. — Cust non riesca a rubarmi la polpetta dal piatto, eh Cust? Che ne dici? (U. Betti, «Corruzione al Palazzo di Giustizia»).

Кроз. — Кусту не удастся вырвать у меня готовенькую идею. А, Куст, что скажешь?

POLPO m

1988. più attaccato (или aderito) che il polpo allo scoglio присосаться крепче, чем спрут к скале; клещами не оторвешь:

Viperina. — Ch' l'arrabbi se ne getta via. Egli ci sta più attaccato che il polpo allo scoglio (I. A. Nelli, «Il tormentator di se stesso»).

Виперина — Да вы не смотрите на то, что он кипятится. Ведь его клещами от нас не оторвешь.

POLSINO m

rimanere con l'ago nel polsino см. A-379.

POLSO m

1989. polso duro (или fermo, ferreo, saldo) хладнокровие, твердость, невозмутимость:

«Misure estreme? rigore? ma si benissimo! Non ci voleva altro... Viso fermo già! polso duro!» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Крайние меры? Строгость? Конечно, отличной! Ничего другого не требуется... Невозмутимость, твердая рука, само собой!

— Ieri sera avete detto che avevate bisogno di una persona col polso saldo (*F. Giovanni, «La babelle»*).
— Вчера вечером вы говорили, что вам нужен сильный человек.

1990. di polso крепкий, энергичный: uomo di polso энергичный, волевой человек; scrittore di polso яркий писатель.

— Mio genero, l'avvocato, sta scrivendo un trattato di polso, che farà rumore (*G. Verga, «Il marito di Elena»*).

— Мой зять, адвокат, пишет сильную книгу, которая приведет фурор.

1991. senza batter polso в одно мгновение, в одну минуту.

1992. perdere i polsi потерять силы.

1993. tastare (или saggiare, toccare) il polso a qd
a) пощупать пульс у кого-л.; b) прощупать кого-л., выпытывать чьи-л. намерения:

Dal suo prediligere il parlare coi civili si poteva trarre che avesse probabilmente un incarico in questo senso: di saggiare il polso alla popolazione (*L. Davi, «I prigionieri russi»*).

Из того, что он предпочитал говорить со штатскими, можно было сделать вывод, что это его работа — прощупывать настроение населения.

In verità, veniva per porre a effetto una delle ragioni per cui s'era volentieri accollato l'incarico del Salvo: quella cioè di scoprire l'umore di don Cosmo circa il matrimonio del fratello, o di «tastargli il polso» su quell'argomento, com'egli diceva tra sé (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

В действительности Каполина явился для того, чтобы выполнить одно поручение Сальво, которое он охотно на себя принял: узнать, как настроен дон Козмо к женитбе своего брата или, как он думал «прощупать» его как следует на этот счет.

1994. tastare il polso al chlavistello a) попытаться уйти, сбежать; b) высматривать, где что плохо лежит.

POLTRONA f

eroe da poltrona см. E-139.

1995. starsene in poltrona бездельничать.

POLTRONE agg e m

avere l'osso del poltrone см. C-689.

soffrire di mal poltrone см. M-220.

le armi de' poltroni non tagliano né forano (или né bucano) см. A-1118.

1996. per i poltroni (или a casa dei poltroni; a casa Poltroni) è sempre festa prov. ≅ для лентяя и в будни праздник.

POLVERE f 1) пыль, прах; 2) порох.

1997. la polvere negli occhi (или del pimpirimpì) (1) пыль в глаза, очковтирательство:

«...Io sto in mezzo alle zolfare, e so che il progetto del signor Salvo non rende ad altro che ad ingraziarsi il figlio del principe, facendogli vedere che gli stanno a cuore le sorti degli operai delle zolfare. Bubbote! Panzane! Polvere negli occhi!» (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

— ...я живу на шахтах и знаю, что единственная цель проекта синьора Сальво — завоевать благосклонность княжеского сына, показать ему, что он, Сальво, заботится об участии шахтеров. Чепуха! Вранье! Он пускает пыль в глаза!

1998. — buttare (или dare, gettare) (del) la polvere negli occhi (1) пускать пыль в глаза, обманывать:

Milord Artur. — Voi siete un cieco, che ricusa illuminarsi. *Milord Bonfil.* — Le vostre imposture non mi getteranno la polve negli occhi (*C. Goldoni, «Pamela maritata»*).

Милорд Артур. — Вы живете с закрытыми глазами и не желаете видеть правду.

Милорд Бонфиль. — Как бы вы ни изощрались, вам не удастся меня одурачить.

Non ho risposta a dare al progetto Bolelli. È un solito sistema di gettare la polvere negli occhi con un nome... senza badare al resto (*G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»*).

Я ничего не могу сказать относительно проекта Болелли. Это обычная манера пускать пыль в глаза, оперируя известным именем..., и не думать о прочем.

Amilcare. — ...Nel gran mondo bisogna saperci stare, dar polvere negli occhi (*G. Gherardi, «Il sogno di un brillante»*).

Амилкаре. — ...В высшем свете надо уметь себя поставить, уметь пустить пыль в глаза.

— ...Il Foschieri poi è decisamente un geologo, non un umanista, per quanto ci butti negli occhi la polvere di un corso di storia della geografia intercalato a quello di geografia fisica (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— ...К тому же, Фоскьери — самый настоящий геолог, а не гуманитарий, сколько бы он ни втирал нам очки этим своим курсом истории географии, перемешанным с курсом географии физической.

Ben pochi, allora, avevano compreso che erano polvere negli occhi le vittorie contro gli scaldi armigeri del Negus (*L. Prelli, «Giovinezza, giovinezza»*).

В то время мало кто понял, что победы над босоногими солдатами Негуса — сплошная пыль в глаза.

1999. la polvere del tempo (1) ≅ пыль веков:

...questi quartieri attorno alla Kantstrasse, fino al Kurfürstendamm, danno al cuore il senso della polvere del tempo e della fragilità del passato (*P. P. Pasolini, «La doppia notte dei tigli»*).

Эти кварталы вокруг улицы Кантштрассе и до Курфюрстендам оставляют в душе впечатление о пыли веков и хрупкости былого.

2000. senza polvere (2) без единого выстрела.

2001. alzare la polvere (1) a) поднимать пыль; b) затевать ссору.

2002. andare in polvere (1) рассыпаться в прах, погибнуть:

Il loro matrimonio è andato in polvere dopo otto giorni (*N. Ginzburg, «Caro Michele»*).

Не прошло и недели, как их брачный союз распался.

2003. baciare (или mordere) la polvere (1) быть поверженным в прах; упасть ничком; пасть, унижаться:

Al richiamo delle ingiustizie, venuto il momento, li avete sempre visti in prima fila, formare l'avanguardia che ha baciato la polvere mille volte e si è sempre ritrovata in piedi (*V. Pratolini, «Cronache di poteri amanti»*).

По зову жертв несправедливости, в нужный момент вы всегда видели коммунистов в первых рядах борцов, среди тех, кто не раз, будучи повержен в прах, всегда вновь поднимался на борьбу.

2004. convertirsi in polvere (1) исчезнуть, пойти прахом.

dare fuoco alle polveri (или alla polvere) (2) см. F-1515.

dormire su un barile di polvere (2) см. B-300.

2005. mangiare la polvere (1) a) дышать пылью; b) отстать, позволить обогнать себя; c) потерпеть поражение, неудачу; погибнуть:

Ora gli fo mangiar la polvere, al primo che mi capital (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Теперь я уложу первого, кто мне попадется под руку.

mettere fuoco alle polveri (или alla polvere) (2) см. F-1515.

mordere la polvere (1) см. P-2003.

passare dall'altare alla polvere (1) см. A-516.

2006. piegare fin nella polvere (1) согнуть в дугу, раздавить:

Evaristo. — Ed osi dirmelo? E speri ch'io non basti a far piegare fin nella polvere cotesto tuo orgoglio? (*V. Martini, «Il marito in veste da camera»*).

Эваристо. — И ты смеешь мне это говорить? Думаешь, у меня не хватит сил согнуть эту твою гордость в дугу?

pigliare (или prendere) fuoco come la polvere (2) см. F-1537.

2007. rendere in polvere (1) стереть в порошок, уничтожить.

2008. ridurre in polvere (1) развеять в прах; стереть в порошок.

2009. ridurre in polvere da scrivere (1) сломать, разрушить, уничтожить.

scuotere i panni della polvere (1) см. P-329.

2010. scuotere la polvere (di dosso) a qd (1) побить, поколотить кого-л.

2011. scuotere la polvere da' piedi (или dai calzari) (1) отрясти прах со своих ног.

2012. spegnere la polvere (1) прибить, примять пыль.

2013. tenere asciutte le polveri (2) держать порох сухим, быть наготове.

2014. tirare a polvere (2) стрелять холостыми зарядами,

2015. tornare in polvere (1) обратиться в прах, умереть.

2016. chi ha più polvere spara (или e più firi) (2) prov. ≅ кто сильнее, того и верх; кто палку взял, тот и капрал:

«Avele niente da dire in vostra difesa?»

Carlone si alzò dalla panca molto lentamente.

«Che volete che dica? Chi ha più polvere spara. Però fate un gran brutto mestiere e non vorrei stare nei vostri panni» (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

— Что вы можете сказать в свое оправдание?

Карлоне, не торопясь, поднялся со скамьи.

— Что я могу сказать? У кого сила, тот и командует. Впрочем, вы занимаетесь грязным делом, и я не хотел бы быть на вашем месте.

2017. chi soffia nella polvere, se n'empie gli occhi (1) prov. ≅ кто сеет ветер, пожнет бурю.

non è viaggio senza polvere, né guerra senza lagrime (1) см. V-551.

2018. non ha inventato la polvere (тж. non è quello che inventò la polvere) (2) он пороха не выдумает, он звезд с неба не хватает.

2019. la polvere spinge la palla (2) prov. ≅ не подмажешь — не поедешь:

«Ah! Gliela farò vedere a quella stregal La polvere spinge la palla!» E mandò a regalare salsicciotti, caciocavallo, un bottiglione di vino (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Ну, я ей докажу, этой ведьме! Не подмажешь — не поедешь! — И послал ей в подарок колбасы, сыра и бутылку вина.

La lettera avrebbe sfondato un muro... Bisognava accompagnarla con qualche regaluccio, caro barone! La polvere spinge la palla! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Такое письмо могло бы растрогать и камни... Но нужно было послать вместе с письмом какой-нибудь подарочек, дорогой барон. Ведь сухая ложка рот дерет.

si sente odore di polvere (2) см. O-268.

POMICE f

arido come la pomice (тж. più arido che la pomice) см. A-1074.

POMO m

2020. pomo vietato (или proibito) запретный плод. il pomo della discordia см. D-594.

2021. dare il pomo ≅ отдать пальму первенства, отдать предпочтение:

Fisico. — Però senza mettere mano al microscopio, giudico che la vita sia più bella della morte, e do il pomo a quella, guardandole tutte due vestite (G. Leopardi, «Operette morali»).

Физик. — Однако, даже без помощи микроскопа, я полагаю, что жизнь прекрасней смерти, и отдаю предпочтение первой, не срывая покровов ни с той, ни с другой.

POMODORO m

rosso come un pomodoro см. R-546.

POMPA f

2022. in pompa magna с большой помпой; расфуфыренный:

Poi, scoperto anche mastro-don Gesualdo in pompa magna finse di chinarsi per vederci meglio (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Затем, увидев и дона Джезуальдо при полном параде, он демонстративно наклонился, как будто хотел рассмотреть его получше.

2023. — mettersi in pompa magna нарядиться, вырядиться.

2024. fare pompa di qc кичиться чем-л.:

Una bellissima giornata d'estate. Tutti erano fuori in grande uniforme a far pompa di sé (A. Palazzeschi, «Il gobbo»).

Стоял прекрасный летний день. Все высыпали на улицу, нарядые, себя показать.

Mi accorgo che è contenta di potersi mostrare gentile, di far pompa della sua buona educazione (C. Malaparte, «Spettri»).

Я заметил, что ей доставляет удовольствие быть любезной, всячески показывать свою воспитанность.

PONDO m

2025. pondo mortale брэнное тело, брэнная плоть.

2026. portare pondo a) иметь капитал, деньги; b) пользоваться авторитетом.

PONENTE m

gambe a levante e a ponente см. G-110.

occhi a levante e a ponente см. O-41.

parlare uno a levante e uno a ponente см. L-509.

PONERE v см. PORRE

PONTE m

2027. Il ponte dell'asino a) «ослиный мост» (теорема Пифагора); b) камень преткновения; главное препятствие, затруднение.

2028. ponte d'oro ≅ золотые горы.

2029. — fare il ponte (или offrire ponti) d'oro a qd сулить золотые горы:

«Io non ho simpatie fasciste, per l'amor di Dio! l'ho dimostrato con sacrifici sonanti. Pontì d'oro me ne hanno offerti più volte...» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Я не питаю симпатии к фашизму, упаси меня боже! Я доказал это, пожертвовав многим. А они не раз сулили мне золотые горы...

testa di ponte см. T-490.

2030. bruciare (или rompere, tagliare) i ponti (dietro di sé) сжечь за собой мосты, сжечь свои корабли, отрезать себе путь к отступлению:

La passione lo aveva sopraffatto; si era sentito sicuro di poter guidare un assalto irresistibile, e senza timore alcuno aveva bruciato i ponti dietro di sé (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Страсть одержала верх над Сальваторе Доиадеи; он почувствовал, что может с полной уверенностью в успехе начать атаку, и бесстрашно сжег за собой мосты.

Dunque nel febbraio dello scorso anno, rottì i ponti con l'Argentina (liquidai tutto, o quasi) riecconi finalmente qui, nella città dove naqui (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

И вот в феврале прошлого года я сжег свои корабли, распродал почти все, что имел в Аргентине, и, наконец, очутился здесь, в моем родном городе.

Così scomparve Paolino, quasi dissolvendosi e andandosi a perdere nella gran confusione di razze della Francia, con tagliati i ponti di ritorno e nel cuore l'amarezza del suo ingrato paese... (P. Chiara, «La spartizione»).

Так сошел со сцены Паолино, как бы растворившись в пространстве и затерявшись в многонациональной толпе во Франции. Отрезав себе путь к возвращению, он затаил в сердце горечь по отношению к своей неблагодарной родине.

Ma con tuo marito, i ponti restano rottì e per sempre (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Но с твоим мужем отношения порваны навсегда.

2031. dormire sotto i ponti спать под забором, под мостами, дойти до крайней бедности:

«Io me ne vado. E non mi vedi più. Non importa. Vuol dire che andrò a dormire sotto i ponti» (D. Buzzati, «Un amore»).

— Я уйду. И ты меня больше не увидишь. Ничего страшного. Просто мне придется ночевать под забором.

2032. fare (da) ponte поддерживать, быть опорой.

2033. fare il ponte a) содействовать побегу; b) обьявить дополнительным нерабочим днем день между двумя праздниками.

2034. farsi un ponte a qc найти подход к чему-л., найти средство.

lasciar passare l'acqua sotto i ponti см. A-170.

2035. passare sotto un ponte di legno быть битым.

2036. — far passare qd sotto un ponte di legno избить, исколошматить, отдубасить.

2037. porre in ponte поставить под сомнение.

2038. rimanere in ponte остаться незаконченным, незавершенным.

rompere i ponti (dietro di sé) см. P-2030.

2039. stare in ponte a) сомневаться, не знать, на что решиться; b) быть настороже.

tagliare i ponti (dietro di sé) см. P-2030.

2040. tenere in ponte оставить вопрос нерешенным; держать в неведении; затянуть дело.

l'acqua cheta rovina (или rompe) i ponti см. A-204.

molt'acqua è (ormai) passata sotto i ponti см. A-240. a nemico che fugge ponte d'oro (или d'argento) см. N-158.

PONZIO

fare (come) Ponzio Pilato *см.* P-1813.

PONZIOPILATO *m*

faccia da ponziopillato *см.* F-20.

POPOLO *m*

2041. popolo grasso *ист.* богачи.

2042. popolo del maggior numero *ист.* мелкий люд, низшее сословие.

2043. popolo del minor numero *ист.* высшее сословие, аристократия.

2044. popolo minuto *ист.* простой народ, бедный, мелкий люд, простонародье.

2045. popolo e comune *весь* народ, общество.

popolo di Marte *см.* M-866.

2046. popolo notatore *поэт.* «плавающее племя», рыбы.

2047. popolo del numero mediocre *ист.* среднее сословие.

2048. a furia (или a furor, a grido) di popolo *волею* народа; единодушно, всем миром:

Il Bordigoni era sindaco, a furor di popolo... (P. Chiara, «Il Balordo»).

Бордигони стал городским головой благодаря лишь взрыву энтузиазма местного населения.

2049. a (или in) pieno popolo *при* всем честном народе, открыто, при всех.

essere noto al popolo e al comune *см.* N-477.

2050. fare popolo *собраться* вместе; столпиться.

2051. levarsi a popolo *привлечь* народ на свою сторону.

L'acqua e il popolo non si può tenere *см.* A-220.

2052. morto il popolo, sono inutili i novendiali *prov.* ≅ мертвому припарки.

2053. a un popolo pazzo, un prete spiritato *prov.* ненормальным прихожанам — сумасшедшего попа.

2054. il popolo piange quando il tiranno ride *prov.* когда тиран смеется, народ плачет; народу слезы — тирану смех.

a un prete matto, un popolo spiritato (*тж.* a prete pazzo, popolo spiritato) *см.* P-2268.

voce del popolo, voce di Dio *см.* V-862.

una voce sola non fa popolo *см.* V-863.

POPONE *m*

giallo com'un popone *см.* G-429.

il cuor delle donne è fatto a spicchi come il popone *см.* C-3299.

predica e popone, vuol la sua stagione *см.* P-2231.

POPPIA *f*

vento in (или alla) poppa *см.* V-237.

— avere il vento (della fortuna) in (или alla) poppa *см.* V-238.

— col vento in poppa *см.* V-239.

— andare (или navigare) col vento in poppa *см.* V-240.

2055. andare in poppa *идти* как по маслу, складываться как нельзя лучше, быть удачливым.

2056. stare in poppa *процветать*, быть в хорошем состоянии.

2057. volgere la poppa (или le poppe) dove stan le proge *перевернуть* вверх тормашками, поставить с ног на голову.

infin che il vento è in poppa bisogna saper navigare *см.* V-280.

POPPARE *v*

parere poppato dalle streghe *см.* S-1928.

POPPATA *f*

buttare giù come una poppata *см.* G-701.

PORCA *f*

2058. porca l'oca! ≅ черт побери!

E Lisbondi ormai rassicurato delle sue diffidenze e dei suoi dubbi rispondeva: «Sì, sì, porca l'oca, che bello sarebbe!» preso da una gioia improvvisa, immaginandosi già a braccetto di Mirella (G. Parise, «Il fidanzamento»).

А Лисбонди, отныне освободившись от своих прежних колебаний и сомнений, отвечал: «Ну конечно, черт побери, вот будет здорово!», и в порыве нахлынувшей радости он уже видел себя под руку с Миреллой.

PORCELLANA *f*

essere come un elefante in un negozio di porcellana *см.* E-43.

2059. stare terra terra come la porcellana (*тж.* essere porcellana) *стоять* на месте, быть тяжелым на подъем.

PORCELLINO *m*

2060. stare fermo (или cheto) come un porcellin *gratato* сидеть смиренно; быть тихим, смиренным, послушным.

PORCO *m e agg*

grasso come un porco *см.* G-992.

sudicio come porco *см.* S-2029.

piede (или piè) di porco *см.* P-1576.

zampa di porco *см.* Z-5.

2061. aspettare il porco alla quercia (или alla ghianda) *ждать* благоприятного случая, ловить момент.

2062. avere il porco (nella pelle) *быть* нечистоплотным, грязнулей (*пример см.* P-1125).

2063. comprare il porco *уйти*, не попрощавшись.

dare confetti ai porci *см.* C-2411.

2064. dare (или gettare) le margherite (innanzi) ai porci (или le perle ai porci) *метать* бисер перед свиньями:

— Far musica per certa gente è un gettar le margherite ai porci (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Играть перед некоторыми слушателями — все равно что метать бисер перед свиньями.

2065. fare come quello che tosava i porci ≅ много говорить, да мало делать.

fare la vita del beato porco *см.* V-731.

gettare la treggia a' porci *см.* T-911.

2066. pigliare il porco *смыться*, смотать удочки.

russare come porci *см.* R-644.

buone ragioni non intese (или male intese) sono perle a porci tese *см.* R-83.

2067. è meglio puzzar di porco, che di povero *prov.* ≅ деньги не пахнут.

morto il corpo, morto il porco *см.* C-2769.

non date le perle ai porci *см.* P-1301.

non è terreno da porci *см.* T-461.

2068. ai peggio porci toccano le meglio pere (*тж.* a più tristi porci vanno le miglior pere) *prov.* чем хуже свинья, тем лучше ей груши достаются, ≅ дуракам — счастье.

porca miseria! *см.* M-1552.

2069. a porco pigro non toccò pera mezza *prov.* ≅ под лежащий камень вода не течет.

2070. il porco sogna ghiande *prov.* ≅ голодной куме хлеб на уме.

Sant'Antonio s'innamorò del porco *см.* A-933.

a tempo de' porci eran sospiri! *см.* T-342.

PORFIDO *m*

2071. leccare il porfido *воду* в ступе толочь, воду решетом носить.

2072. scrivere qc nel porfido *хорошо* запомнить, запомнить раз и навсегда.

PORGERE *v*

porgere l'altra guancia *см.* G-1138.

porgere il braccio a qd *см.* B-1171.

porgere la destra *см.* D-262.

porgere dottrina *см.* D-882.

porgere (l')esca *а...* *см.* E-177.

porgere il lobo *см.* L-766.

porgere la mano *см.* M-646.

porgere mano (или della mano, delle mani) a (или in, su, addosso a) qc *см.* M-576.

porgere una mano a qd *см.* M-577.

porgere gli occhi nel viso a qd *см.* O-198.

porgere orecchi (или orecchio) a qc *см.* O-547.

non essere degno di porgere le scarpe a qd *см.* D-78.

colpita una guancia, si porge l'altra *см.* G-1139.

PORO *m*

sprizzare salute da tutti i pori *см.* S-128.

PORPORA f

l'onore della porpora *см.* O-370.

PORRE (*тж. уст.* PONERE) v

- porre in abbandono *см.* A-14.
- porre l'acqua negli orcioli fessi *см.* A-186.
- porre sull'altare (*или* sugli altari) *см.* A-515.
- ponere l'amore *см.* A-654.
- porre l'animo *см.* A-843.
- porre l'animo a qc *см.* A-858.
- porre l'animo in pace *см.* P-17.
- porre l'assedio a qd *см.* A-1262.
- porre un aut aut *см.* A-1338.
- porre da banda *см.* B-177.
- porre suila bilancia *см.* B-731.
- porre bocca a (*или* in) qc *см.* B-910.
- porre in hocca *см.* B-908 b).
- porre la bocca in cielo *см.* B-911.
- porre la briglia (*или* le briglie) sul collo *см.* B-1226.
- porre in caccia *см.* C-22.
- porre cagione *см.* C-63.
- porre il calcagno sopra qd *см.* C-101.
- 2073. porre in non cale (*или* in non calere) не принимать во внимание, не обращать внимания.
- porre in campo *см.* C-382.
- porre in un canto *см.* C-578.
- porre il capestro a qd *см.* C-659.
- porsi in capo *см.* C-779.
- porsi di casa in... *см.* C-1177.
- porsi a casa e bottega *см.* C-1130.
- porre il caso *см.* C-1241.
- porre il cervello in posa *см.* C-1602.
- porre in chiaro *см.* C-1676.
- porsi il chiavistello alla bocca *см.* C-1711.
- porsi un chiavistello agli orecchi *см.* C-1712.
- porre il chiudo alla ruota della fortuna *см.* C-1753.
- porre in cielo *см.* C-1854.
- porre in cima *см.* C-1916.
- porsi sulla cima di qc *см.* C-1917.
- porre a cemento *см.* C-1922.
- porre cinque e levare sei *см.* C-1935.
- porre in comune *см.* C-2374 b).
- porre in considerazione *см.* C-2461.
- porre conto *см.* C-2548.
- porre conto con qd *см.* C-2553.
- porre alla corda *см.* C-2646.
- porre il culo alla finestra (*или* al colombaio) *см.* C-3155.
- porsi in cuore di (+*inf.*) *см.* C-3268.
- porre il cuore in pace *см.* P-17.
- porre a debito *см.* D-68.
- porre denaro a qd *см.* D-108.
- porre in disparte *см.* D-638.
- porsi dolore *см.* D-750.
- porre (la) faccia *см.* F-65.
- porre la falce nel campo (*или* nella biada altrui, nella messa altrui, all'altrui messa) *см.* F-85.
- porre un freno (*или* i freni) *см.* F-1296.
- porre a (*или* di) fronte *см.* F-1363.
- porre fuoco in campo *см.* F-1539.
- porsi in gala *см.* G-36.
- porre in (*или* aila) galea *см.* G-47.
- porre in gioco qd *см.* G-495.
- porre giù *см.* G-706.
- porsi giù *см.* G-707.
- porsi la gorgiera delle ciance *см.* G-897.
- porre innanzi *см.* I-292.
- porre le insegne *см.* I-312.
- porre qd sulle lastre *см.* L-201.
- porre in legno *см.* L-352.
- porre il lembo in mano *см.* L-360.
- porre la lingua in cielo *см.* L-680.
- porre in luce *см.* L-826.

- porre la lucerna sotto il moggio *см.* L-835.
- porre mano (*или* le mani) a (*или* in, su, addosso a) qc *см.* M-576.
- porre mano alla borsa (*или* al portafogli, aila tasca, ai taschino) *см.* M-628.
- porre mano in pasta *см.* M-468.
- porre la mano sopra *см.* M-647.
- porre nella medesima riga *см.* R-347.
- porre una memoria *см.* M-1087.
- porre mente a qc *см.* M-1136.
- porre modo *см.* M-1665.
- porre molta carne al fuoco (*или* a bollire, a cuocere) *см.* C-954.
- porre la monna alla finestra *см.* M-1842.
- porre a monte qc *см.* M-1872.
- porre il morso a... *см.* M-1933.
- porsi sulla negativa *см.* N-141.
- porre il nero sul bianco *см.* N-214.
- porsi in novella con qd *см.* N-506.
- porre la palla in mano *см.* P-154.
- porre le parole in bocca *см.* P-556.
- porre da parte *см.* P-649.
- porre a partito *см.* P-704.
- porre pessimo nome *см.* N-429.
- porre (un) piede *см.* P-1687.
- porre il piede avanti *см.* P-1688.
- porre i piedi dietro (le orme di) qd *см.* P-1689.
- porre (un) piede in fallo *см.* P-1673.
- porre piede innanzi a qd *см.* P-1690.
- porre la pietra in calcina *см.* P-1773.
- porre a piuolo *см.* P-1878.
- porre in ponte *см.* P-2037.
- porre la prima pietra *см.* P-1774.
- porsi a prova *см.* P-2368.
- porre in punto *см.* P-2536.
- porre in rilievo *см.* R-373.
- porre rimedio *см.* R-386.
- porre un sasso su qc *см.* S-254.
- porre allo sbaraglio *см.* S-278.
- porre a sedere qd *см.* S-566.
- porsi di (*или* in) soppiatto *см.* S-1050.
- porre sotto *см.* S-1186.
- porre qd aile strette *см.* S-1935.
- porre su *см.* S-1994.
- porre tempo in mezzo *см.* T-274.
- porre una vigna *см.* V-566.
- porre troppa carne al fuoco (*или* a bollire, a cuocere) *см.* C-954.
- essere posto nell'ultimo spirito *см.* S-1472.
- lasciarsi porre un calcagno sul collo *см.* C-99.
- sull'arena semina chi sue speranze pone in cuor di femmina *см.* A-1012.
- chi cerca far impiastro, sa dove lo vuol porre *см.* I-108.
- chi pon miele in vaso nuovo, provi se tiene acqua *см.* M-1406.
- chi pon suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio *см.* N-72.
- le leggi son, ma chi pon man ad elle? *см.* L-321.
- 2074. né pone né leva \cong от него пользы как от козла молока.
- ogni bugiardo si pone in caffo *см.* C-58.
- tempra la lingua quando sei turbato acciò che non ti ponga in malo stato *см.* L-719.

PORRO m

- buccia di porro *см.* B-1313.
- 2075. cacciare (*или* piantare) un porro altrui (*тж.* cacciare un porro dietro via) обмануть, оставить с носом.
- 2076. fare la diceria (*или* predicare) ai porri проповедовать глухим; метать бисер перед свиньями.
- 2077. ficcare il porro a poco a poco упорно, медленно, но верно добиваться своего.

2078. mangiare il porro dalla coda (тж. prendere il porro per la coda) делать шиворот-навыворот, начинать с конца.

2079. piantare porri быть очень внимательным, делать что-л. очень старательно.

2080. piantare un porro a qd обмануть кого-л., обмануть чьи-л. надежды, ожидания.

piantare un porro altrui см. P-2075.

2081. piantare un porro in mano a qd per una cipolla выдавать одно за другое, втирать очки кому-л.

2082. piantare porri e raccogliere cipolle обмануться, остаться в накладе.

predicare ai porri см. P-2076.

prendere il porro per la coda см. P-2078.

non valere una buccia di porro (или una fronda di, del porro) см. V-25.

2083. questa non è una buccia (или una fronda) di porro ≅ это не фунт изюму, это не пустяк, не мелочь.

PORTA f

2084. alle porte a) на подступах к., у границ.; б) на пороге, близко:

La guerra a cui nessuno credeva è alle porte (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Война, в возможность которой никто не верил, уже на пороге.

(Пример см. тж. O-675).

2085. dentro porta в пределах, в черте города.

2086. fuori (di) porta за городской чертой:

Quando ero bambino abitavo una grande casa fuori porta (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

В детстве я жил в большом доме за городом.

2087. a porte aperte a) при открытых дверях; б) радушно, гостеприимно:

Per le sue belle doti egli era stato ricevuto a porte aperte pur nelle case più aristocratiche (A. Albertazzi, «Novelle umoristiche»).

Цена его выдающиеся качества, перед ним широко открывали двери самых аристократических домов.

2088. a porte chiuse при закрытых дверях.

2089. porta a porta (обыкн. употр. с гл. abitare, stare, vivere, ecc.) бок о бок, рядом:

— Abitiamo proprio porta a porta (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Так мы же просто ближайшие соседи.

2090. andare di porta in porta просить милостыню, побираться, ходить по миру.

2091. aprire la porta a... a) начать, дать начало; проложить путь; б) (тж. aprire le porte a...) радушно принять, распахнуть двери перед...

2092. battere (или bussare, picchiare) alla porta стучаться в дверь:

L'isola era caduta in mani degli inglesi, e la miseria, malgrado lo stipendio del capitano Napoleone Bonaparte, batteva alla porta della signora Letizia (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

Остров попал в руки англичан, и бедность, несмотря на жалование капитана Наполеона Бонапарта, уже стучалась в двери дома синьоры Летиции.

2093. chiudere la porta положить конец, закончить.

2094. chiudere la porta ai mali стойко переносить невзгоды, неприятности.

2095. chiudere (или sbattere) la porta sul naso (или sul muso) захлопнуть двери перед кем-л. (пример см. T-539 b).

2096. chiudere le porte alla vita безучастно ко всему относиться, потерять всякий интерес к жизни.

2097. dare la porta разрешить вход, разрешить, позволить войти.

2098. dare dalla porta e togliere dalla finestra одной рукой давать, а другой забирать обратно.

2099. entrare per la porta делать все по очереди, как полагается.

2100. errare sulle porte ошибиться в самом начале, неправильно начать что-л.

2101. essere alla porta co' sassi тоск. подойти к концу, завершать что-л.:

Non date retta alle voci che corrono sul mio matrimonio, e state pure certa che se lo fossi alla porta co' sassi di questa faccenda, ve n'avrei fatto sapere qualcosa (G. Giusti, «Epistolario»).

Не обращайтесь внимания на слухи о моей женитьбе и будьте уверены, что если бы действительно я был готов на этот шаг, я бы дал Вам знать об этом.

essere dalla porta del cimitero см. C-1925.

2102. infilare la porta a) распрощаться, уйти, переступить порог; б) ступить на порог.

2103. mettere alla porta выставить за дверь, выгнать:

D'altra parte risulta... che negli stessi giorni il Casanova era gentilmente messo alla porta dal commediografo Francesco Albergati (C. Ricci, «Vita bavocca»).

С другой стороны, оказывается, что в те же дни Казанову вежливо выставил за дверь драматург Франческо Альбергати.

(Пример см. тж. Q-95).

2104. mostrare la porta a qd указать на дверь кому-л., выставить из дома, за порог.

2105. oltrepassare le porte dell'eternità обессмертить свое имя.

picchiare alla porta см. P-2092.

2106. picchiare a tutte le porte (или a tutti gli usci) стучаться во все двери.

2107. pigliare (или prendere) la porta ретироваться, уйти.

2108. sbattere la porta хлопнуть дверью:

— Se tornassi ragazzo, — mi disse, — farei soltanto il pittore. Scapperei di casa, sbatterei la porta, ma sarebbe una cosa decisa (C. Pavese, «La spiaggia»).

— Если бы я вновь смог стать мальчишкой, — сказал Дорро, — я был бы только художником. Я сбежал бы из дому, хлопнув дверью, и навсегда.

sbattere la porta sul naso (или sul muso) см. P-2095.

2109. serrare porte закрыть двери перед кем-л., отказать в помощи.

2110. sfondare una (или la) porta aperta ломиться в открытую дверь:

Sfondi una porta aperta. Abbiamo scritto sul giornale più volte... che il dialogo con i giovani... è quello che cerchiamo con più costanza («Giorni», 5 dicembre 1973).

Ты ломиться в открытую дверь. Мы не раз повторяли на страницах нашей газеты... что именно к разговору с молодежью мы стремимся с особой настойчивостью.

2111. tenere porta a qd не давать пройти, мешать прохождению.

2112. tenere la porta (или le porte) di... быть хозяином, распорядиться чем-л.

2113. trovare porte chiuse оказаться перед закрытой дверью, не иметь доступа.

2114. trovare tutte le porte aperte добиться чего-л. без труда, получить на блюдечке:

Sei bella, sembri una gran signora, con poco diventi elegante, troveresti tutte le porte aperte (C. Alvaro, «La moglie»).

Ты красива, выглядишь настоящей синьорой. Тебе достаточно самой малости — и ты элегантна. Перед тобой открываются все двери.

apri la porta! см. A-969.

il denaro apre tutte le porte (тж. i denari d'argento spezzano le porte di ferro; il martello d'argento spezza le porte di ferro) см. D-124.

al mazzier(e) di Cristo non si tien mai porta см. C-3057.

2115. la porta di dietro è quella che ruba la casa prov. ≅ на мелочах можно разориться.

la strada della porta la conosci см. S-1900.

PORTAFOGLIO m

mettere (или porre) mano al portafoglio см. M-628.

PORTARE v

portare (l')acqua al mare (тж. portare acqua alla fonte или in mare) см. A-183.

portare l'acqua nel (или al) mullino di... *см.* A-184.
 portare l'acqua con gli orecchi a (или per) qd *см.*
 A-185.
 portare acqua con paniero (или col vaglio) *см.* A-186.
 portare alberi alla selva *см.* F-1228.
 portare qd in alto *см.* A-544.
 portaria alta *см.* A-532.
 portare alta la bandiera *см.* B-201.
 portare arena al lido *см.* R-220.
 portare avanti *см.* A-1356.
 portare avanti la carovana *см.* C-1015.
 portare la bandiera in qc *см.* B-202.
 non portare barbazze a qd *см.* B-266.
 portare qd a barella *см.* B-295.
 portare basto *см.* B-324.
 portare il basto *см.* B-325.
 non portare il basto *см.* B-326.
 portare la battuta *см.* B-368.
 2116. portare bene [male] a qd приносить [не]счастье кому-л.:
 «Siamo in tredici... non vorrei che ci portasse male». «No, anzi porta bene» (A. Moravia, «Racconti romani»).
 — Нас тринадцать... как бы это не принесло нам несчастья.
 — Да нет же, это даже к счастью.
 portare a bene *см.* B-486.
 portare bene gli (или i propri, il peso degli) anni *см.*
 A-909.
 portare bene la sua lancia *см.* L-130.
 portare a bere *см.* B-572.
 portare il bere *см.* B-577.
 portare le brache *см.* B-1128.
 non portare briglia *см.* B-1228.
 portare il broncio a qd *см.* B-1254.
 portare il bruno *см.* B-1269.
 portare a buon fine *см.* F-824.
 portare i calzoni *см.* C-237.
 portare i calzoni lunghi *см.* C-238.
 portare in campo *см.* C-382 b).
 portare la candela *см.* C-413.
 portare in cantina *см.* C-551.
 portare il capo a civetta *см.* C-789.
 portare il cappello alto *см.* C-855.
 portare fuori carreggiata *см.* C-1021.
 portare in cattedra *см.* C-1293.
 portare qd a cavallo *см.* C-1356.
 portare cavoli a Legnaia *см.* L-343.
 portare il cavolo in mano e il cappone sotto *см.* C-1426.
 portare a cena i ciechi *см.* C-1461.
 portare in (или al) cielo (или ai sette cieli) *см.* C-1854.
 portare cilicio *см.* C-1896.
 portare il cinturino rosso *см.* R-551.
 portare civette a(d) Atene *см.* A-1295.
 portare cocodrilli in Egitto *см.* C-2009.
 portare il collare *см.* C-2091.
 portare qd in collo *см.* C-2116.
 portare il compasso negli occhi *см.* C-2353.
 portare la corda al collo *см.* C-2637.
 portare il cordone alla berretta *см.* C-2675.
 portare le corna e sette palchi *см.* C-2691.
 portare corona sopra qd *см.* C-2719.
 portare la sua croce *см.* C-3094.
 portare dentro *см.* D-225.
 portarsi dietro qc *см.* D-396.
 portare doppio mantello *см.* M-719.
 portare qc ad effetto *см.* E-29.
 portare il fiore sopra qd *см.* F-910.
 portare un fiore all'orecchio *см.* F-911.
 portare fortuna *см.* F-1130.
 portare frasche nel bosco *см.* F-1228.
 portare i frasconi *см.* F-1233.
 portare i frasconi (или fresconi) a Vallombrosa *см.* V-45.
 portare fronda alla foresta *см.* F-1340.

portare fuori *см.* F-1568.
 portare a galla *см.* G-60.
 portare la gamella *см.* G-202.
 portare il gamellino *см.* G-204.
 portare gatta nel sacco *см.* G-265.
 non portare gatta in sacco *см.* G-266.
 portare la ghirba a casa *см.* G-408.
 portare in giro *см.* G-691.
 portare il gonfalone *см.* G-884.
 non portare in groppa *см.* G-1082.
 portare la guerra *см.* G-1187.
 portare innanzi *см.* I-296.
 portare innanzi il conto *см.* C-2565.
 portare le insegne *см.* I-312.
 portare (la) jettatura *см.* I-36.
 portare (la) lanterna a qd *см.* L-145.
 portare legna al bosco (или alla selva) *см.* F-1228.
 portare legna all'incendio *см.* L-334.
 portare a liscio *см.* L-745.
 portare la livrea *см.* L-761.
 non portare la livrea di nessuno *см.* L-762.
 portare il lutto *см.* L-1025.
 portare male gli (или i propri, il peso degli) anni *см.*
 A-909.
 portare mal fiele contro... *см.* F-656.
 portare male la sua lancia *см.* L-130.
 portarsi la mano al cappello *см.* C-850.
 portare il manto *см.* M-732.
 portare a mezzo *см.* M-1355.
 portare in mezzo *см.* M-1356.
 portare al mondo *см.* M-1789.
 portare per il naso *см.* N-54.
 portare il nero *см.* N-215.
 portare nottole a(d) Atene *см.* A-1295.
 portare qc al palio *см.* P-136.
 portare in palma (или palmo) di mano *см.* P-168.
 portarne i panni laceri *см.* P-326.
 portare pazienza *см.* P-914.
 portare qd a pentola (или a pentole, a pentoline) *см.*
 P-1239.
 portare di (реже in) peso *см.* P-1381.
 portare il peso sopra il dosso *см.* P-1382.
 portare qc in piazza *см.* P-1550.
 portare la sua pietra *см.* P-1775.
 portare la sua pietra all'edificio *см.* P-1776.
 portare pietre alle muricce *см.* M-2173.
 portare polli *см.* P-1971.
 portare pondo *см.* P-2026.
 portare in primo piano *см.* P-1508.
 portare il ramo (или un ramoscello) d'olivo *см.* O-311.
 portare il rasoio sotto il manto, e il riso in bocca *см.*
 R-126.
 portare rena al lido *см.* R-220.
 portare qd a riva *см.* R-458.
 portare rognia *см.* R-497.
 portare salda la bandiera *см.* B-201.
 portare salva la pelle *см.* P-1050.
 portare qd sugli scudi *см.* S-505.
 portare sopra lo stomaco *см.* S-1779.
 portare sottana *см.* S-1151.
 portare a spasso *см.* S-1313.
 portare alle stalle *см.* S-1600.
 portare alle stelle *см.* S-1690.
 portare lo straccale *см.* S-1807.
 portare fuori di strada *см.* S-1868.
 portare sul tappeto *см.* T-74.
 portare la testa alta *см.* T-500.
 portare il vanto *см.* V-70.
 portare via *см.* V-537.
 portare via il boccone di bocca *см.* B-903.
 portare via sotto il becco *см.* B-396.
 portare via il terreno a qd *см.* T-451.

portare via di sotto il naso *см.* N-34.
 portare a zanchelline *см.* Z-16.
 andare dove le gambe portano *см.* G-135.
 credere d'aver portato il sole ai monte *см.* S-944.
 non essere atto a portare i libri dietro a qd (*тж.* non essere degno di portare i libri dietro a qd *или* di portare le scarpe a qd) *см.* D-78.
 essere portato alla (*или* in) deriva *см.* D-235.
 essere portato dal diavolo *см.* D-334.
 fare come l'asino (dell'ortolano) che porta il vino e beve l'acqua *см.* A-1209.
 fare come quel contadino che portò il cacio al padrone *см.* C-2481.
 farsi portare per bocca del fornaio *см.* B-893.
 lasciarsi portare dal corso dell'acqua *см.* C-2820.
 lasciarsi portare via la berretta *см.* B-590.
 volere cantare e portare la croce *см.* C-3097.
 vento [freddo] che porta via le ganasce *см.* G-205.
 l'acqua che corre non porta veleno *см.* A-207.
 ambasciator non porta pena *см.* A-592.
 l'asino porta il vino e beve l'acqua *см.* A-1228.
 il bene fare non porta merito *см.* B-526.
 ben venga chi ben porta *см.* B-527.
 la bocca porta le gambe *см.* B-933.
 i cani portano la balestra *см.* C-484.
 a cavallo che non porta sella, biada non si crivella *см.* C-1383.
 che buon vento ti porta? *см.* V-276.
 che il diavolo (se) lo porti! *см.* D-352.
 chi è portato giù dall'acqua s'attacca a' rasoi (*или* a ogni spino) *см.* A-1299.
 chi ha giudizio porta la puzza lontano da casa *см.* G-744.
 chi ha il lupo per compare, porti il can sotto il mantello *см.* L-1004.
 chi ha gli onori ne porta i pesi *см.* O-393.
 chi ha poco panno, porti il vestito corto *см.* P-340.
 chi si lascia mettere in spalie la capra, indi a poco è sforzato a portar la vacca *см.* S-1280.
 chi non può portar la seta porti la lana *см.* S-696.
 chi porta il giallo, vagheggia in faiso *см.* G-436.
 chi porta spada e non l'adopra, ha bisogno di chi lo copra *см.* S-1227.
 diavol porta e diavol reca *см.* D-369.
 Dio non manda se non quello che si può portare *см.* D-475.
 non si può cantare e portare la croce (*или* portare la croce e cantare) *см.* C-3103.
 la notte porta consigli (*или* consiglio) *см.* N-498.
 ogni agio porta seco un disagio *см.* A-360.
 ognuno porta la sua croce *см.* C-3098.
 l'onore porta l'oro, ma non l'oro l'onore *см.* O-396.
 la pazienza la portano i frati *см.* P-921.
 piccole ruote portan gran fasci *см.* R-643.
 piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butti (*in terra*) *см.* A-1244.
 porterebbe la sporta al boia *см.* S-1505.
 qual buon vento ti porta? *см.* V-276.
 quando brucia nel vicinato, porta l'acqua a casa tua *см.* V-556.
 quando il cieco porta la bandiera, guai a chi vien dietro *см.* C-1832.
 la roba di mai acquisto se la porta il vento *см.* R-484.
 sangue di gobbo porta fortuna *см.* S-191.
 il sangue si porta per tutto dove si va *см.* S-194.
 il tempo passa e porta via ogni cosa *см.* T-335.
 tutto quello che ho lo porto con me *см.* T-992.
 tutte le strade (*или* vie) portano a Roma *см.* R-509.

PORTATA f
 2117. uomo di portata specialista, знаток.
 2118. a portata (di mano) совсем близко, рукой подать; под рукой:

Il dottore scrollò le spalle:
 — Destino dell'umanità, di non curarsi delle cose a portata di mano (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Доктор пожал плечами:
 — Уж так устроен человек, что не ценит того, что имеет.
 E gli veniva voglia di strangolarlo. Se mai Trick fosse stato a portata di mano (G. Soavi, «Fantabulous»).

Он бы задушил его, если б Трик попался ему под руку.
 (Пример *см.* *тж.* P-1859).

2119. alla portata di tutti доступное, понятное каждому:
 Nei paesi dove la rivoluzione industriale è avvenuta da due secoli, questi strumenti sono da un pezzo alla portata di tutti («La nuova questione della lingua»).

В странах, где промышленная революция произошла двести лет назад, подобные средства уже давно доступны всем.

2120. — mettere alla portata di tutti сделать общедоступным.
 2121. di prima portata a) наилучший, отличный; b) первостепенный, важнейший.

PORTICO m
 2122. fare il portico dietro la casa поступить против здравого смысла; делать шиворот-навыворот.

PORTO m
 2123. porto di mare a) морской порт; b) шумное, людное место, проходной двор.
 2124. porto di salute (*или* di salvamento) якорь спасения.
 2125. andare in porto стремиться к цели, добиваться успеха:
 Ho capito io che non è dal numero dei film che vanno in porto (G. Berto, «Il male oscuro»).

Я понял, что это не из тех фильмов, которые имеют успех.

2126. arrivare in porto достигнуть цели, добиться успеха:
 «Fidati di me e vedrai che, malgrado non possa nasconderti che la faccenda s'è un po' malmessata, arriverai in porto (G. Testori, «E tre...»).

— Доверься мне и ты увидишь, что хотя дело, не скрою, немного испорчено, ты добьешься своего.

assicurare (*или* condurre) la barca in porto *см.* B-277.
 2127. condurre qc a buon porto (*или* in porto) доставить что-л. до благополучного конца, завершить что-л.:

Il Sindaco... vistasi sfuggire la possibilità di condurre in porto la cosa con i procedimenti legali... s'impuntava come un cavallo cui si presenti all'improvviso un ostacolo troppo alto (F. Perri, «Emigranti»).

Городской голова... увидев, что законным путем дела успешно не закончить... встал на дыбы, как конь, перед которым неожиданно появился слишком высокий барьер.

Ma non crediate che, anche avvenuta felicemente la scoperta, sia agevole condurre la cosa in porto (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Но не думайте, что будет легко доставить дело до конца, даже если вам повезло и открытие сделано.
 (Пример *см.* *тж.* O-75).

2128. essere a buon [a mal] porto достигнуть цели, прийти к благополучному концу [потерпеть неудачу]:
 ...Abbiamo fatto il possibile per rinunciare alla nostra nazionalità musicale. Ora siamo a buon porto; ancora un passo e saremo germanizzati in questo come in tante altre cose (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

...Мы делали все возможное, чтобы отказаться от нашей музыкальной самобытности. Теперь мы достигли этой цели. Еще шаг, и мы онемеем как в музыке, так и в других областях искусства.

2129. essere in porto завершать что-л., подходить к концу:
 — Non mi par vero d'essere in porto coll'aiuto di Dio! (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Мне даже не верится, что мы, с божьей помощью, у цели.

2130. far naufragio (*или* naufragare) in porto потерпеть неудачу, спастись перед самым финишем, потерпеть крушение почти у самой цели.
 2131. giungere felicemente in porto успешно завершить дело, достичь намеченной цели.
 legare le vele in porto *см.* V-163.

2132. tornare al (suo) porto вернуться восвояси. bello è contemplare il mare dal porto см. М-811.

PORTOGHESE *m*

2133. fare il portoghese пройти, проехать бесплатно, «зайцем».

POSA *f*

2134. posa gladiatoria угрожающая поза.

2135. con posa спокойно.

2136. senza posa непрерывно, непрестанно, все время. porre il cervello in posa см. С-1602.

POSARE *v*

posare l'alabarda a qd см. А-437.

posare le armi см. А-1100.

posare il cappello см. С-847.

posare il gabbano см. G-4.

posare qd sulle lastre см. L-201.

posare una nuova pietra all'edificio см. P-1777.

posare le ossa см. O-701.

posare in pace см. P-7.

posare un peso sul dosso a qd см. P-1383.

posare (un) piede in falso см. P-1673.

non avere dove posare il capo см. С-737.

non lasciarsi posare le mosche sul naso см. М-2043.

chi altri tribola, sé non posa см. Т-929.

le mosche si posan sulle carogne см. М-2055.

le mosche si posano sempre sopra i cavalli magri см.

С-1382.

posa l'osso! см. O-713.

POSATO *agg*

ad animo posato см. А-832.

con mano posata см. М-501.

POSIZIONE *f*

presa di posizione см. P-2246.

2137. attestarsi sui migliori (или proprie) posizioni отступить на заранее подготовленные позиции.

2138. minare la posizione di... подрывать чье-л. положение, авторитет:

«Tendono a sorvegliarmi, e minarmi la posizione, sopruso a parte» (G. Arpino, «Ultime storie»).

— Они стараются следить за мной, подорвать мой авторитет, я уж не говорю о злоупотреблениях.

2139. prendere posizione принять решение, высказать свое отношение, занять позицию по отношению к., сделать выбор:

— Avete forse istituito un servizio di vigilanza speciale, che non si possono muovere due passi senza che tutta la città prenda posizione? (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Да вы, может быть, установили постоянное наблюдение, так что шагу нельзя сделать, чтобы об этом не знал весь город?

POSSEDERE *v*

possedere il bandolo della matassa см. В-212.

non possedere un canchero di qc см. С-404.

non possedere sale di saliera см. S-90.

possedere tre (или un po' di) mattoni см. М-980.

non possedere tutti i suoi venerdì см. V-216.

POSSIBILE *m*

il meglio possibile см. М-1045.

POSTA *f*

2140. piccola posta письма в редакцию (газеты).

2141. in posta (тж. in poste; per le poste) быстро, наспех.

2142. a posta corrente а) с курьером; б) с обратной почтой.

2143. fermo (или ferma) in posta до востребования (о корреспонденции).

2144. andare per le poste а) исл. ехать на перекладных:

...Gli sposi... montarono in carrozza, e se n'andarono per le poste, sulla strada di Parigi (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...Супруги... сели в карету и на перекладных отправились в Париж.

б) торопиться, спешить.

2145. andarsene per le poste а) спешно уехать; б) отойти, уйти, перейти в лучший мир, умереть.

2146. correre (per) le poste спешно ехать куда-л.:

Fiordinando non se lo fece dire due volte. Corse per le poste da Parigi a Pietroburgo, e gli riuscì d'arrivare in tempo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Фюрдинандо не надо было повторять этого дважды. Он спешно отправился из Парижа в Петербург и доспел вовремя.

2147. giungere per le poste ≅ прийти, случиться вовремя, кстати:

Ma non sempre le cose più desiderate giungono per le poste. Il giorno prefisso mancavano certi documenti, senza i quali non poteva aver luogo il contratto (F. Dall'Ongaro, «La pinnella perduta»).

Но не всегда то, чего жаждешь, приходит вовремя. В назначенный день еще не доставало некоторых бумаг, без которых нельзя было оформить брак.

passare come una lettera alla posta см. L-450.

POSTA *II f*

2148. a posta di qd ради кого-л.; к удовольствию кого-л.

2149. da sua posta по своей воле, самостоятельно.

2150. a posta fatta продуманно, после принятия решения.

2151. a (bella) posta нарочно, намеренно, умышленно, кстати:

Cavaliere Ernold. — Sì, ve l'accordo; fu ardire il mio nell'inoltrare il passo qua dentro. Ma a bella posta l'ho fatto. Miledi sola potea ricusar di ricevermi; ma in compagnia d'un altro non mi doveva commettere un simil torto (C. Goldoni, «Pamela maritata»).

Кавалере Эрнольд. — Да, согласен, с моей стороны было смело перешагнуть этот порог. Но я это сделал с полным основанием. Миледи могла меня не принять, если была бы одна, но в присутствии другого мужчины она не должна была наносить мне такую обиду.

Fernanda. — Lui ce la mise a bella posta la macchina nel giardinetto... per far dispetto al mio marito (E. Possenti, «Villetta fuori porta»).

Фернанда. — Ведь он нарочно поставил машину в палисаднике, чтобы досадить моему мужу.

«E così spesso, condanna qualche innocente!»
«Non lo fa a posta» (L. Capuana, «Il marchese di Rocca-verdina»).

— Вот так часто он осуждает невиновного!

— Он это делает не намеренно.

Cominciava allora una lenta e insaziabile conversazione fatta a bella posta per mascherare una serie di richieste penose e inutili (G. Parise, «Amore e fervore»).

Тогда Мария Грация заводила нескончаемый и нудный разговор с единственной целью — избежать тягостных и никчемных расспросов.

2152. come a farlo a posta как нарочно.

2153. aspettare la palla alla posta выжидать случай, удобный момент.

2154. non avere posta ferma быть неугомонным, непоседливым, вездесущим.

2155. dar (si) la posta назначить свидание, договориться о встрече.

2156. fare la posta a qd ждать, подстергать, подкарауливать кого-л.

Paparazzo. — Sono due ore, mannaggia, che sto a far la posta al Principe (F. Fellini, «La dolce vita»).

Пaparazzo. — Черт возьми, я уже два часа сижу в засаде в отеле Принцпье.

(Пример см. тж. В-470).

2157. fissare la massima [minima] posta ≅ идти на большой [малый] риск; рисковать [не]многим.

2158. mandare l'ultima posta идти ва-банк, поставить все на карту, рисковать всем.

2159. mettere la posta расставить сети, заманивать в ловушку.

mettersi alle poste см. P-2162.

2160. mettersi alla posta di qd подстергать кого-либо.

2161. stare alla posta сидеть в засаде.

2162. stare (или mettersi) alle poste a) быть насто-
роже, начеку; б) жарг. стоять на стреме:

Evidentemente c'era qualcuno che stava alle poste e aveva visto l'avvicinarsi dei carabinieri (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

Очевидно, кто-то стоял на стреме и увидел приближающихся carabinieri.

2163. stare da sua posta вести уединенный образ жизни.

tenere gli occhi a posta см. О-221.

2164. tenere in posta держать наготове.

2165. tenere posta ferma иметь постоянное местожи-
тельство

POSTICCIO agg

marito posticcio см. М-850.

POSTO I agg

levato e posto см. L-512.

casa fatta e vigna posta, nessun sa quanto la costa (или non si paga quanto costa, non si sa quel che la costa) см. С-1193.

POSTO II m

2166. posto da capre (или da lupi) глухое, заброшенное место; ≈ медвежий угол.

2167. posto al sole место под солнцем:

Per la strada non faceva che pensare che l'Italia si era finalmente conquistata un posto al sole (L. Preti, «Giovinazza, giovinezza»).

По дороге домой он все время думал о том, что Италия, наконец-то, удалось завоевать себе место под солнцем.

2168. a posto на месте, в порядке:

— Bene, di bene in meglio... Così siamo a posto. Il prete tace, il maestro fa il pagliaccio, il sindaco è contento, la signora dà i numeri, e io, solo io, io io io, a lavorare, a ammicciare, a togliersi il boccone di bocca (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

— Отлично! Все к лучшему... Все в порядке: священник молчит, учитель корчит из себя шута, мэр вполне доволен, синьора совсем спянула, и только я — да, да, я один! — должен вкалывать, копить деньги, отрывать от себя кусок хлеба.

2169. fuori (di) posto а) неуместно:

Lansen. — Non fare dell'ironia che è assolutamente fuori di posto (A. De Benedetti, «Buonanotte, Patrizia»).

Лансен е. — Не язви. Ирония здесь совершенно неуместна.

б) не в своей тарелке, в расстроенных чувствах:

«Adesso lei la vede così, un po' fuori posto. Ma è stata una donna in gamba» (G. Arpino, «La suora giovanex»).

— Сейчас она, как видите, в расстройстве, но была женщина что надо.

con la testa a posto см. Т-504.

2170. andare in quel posto эф. выйти по нужде:

«Fa' un giro tu, mentre io vado in quel posto» disse poi il panettiere passandogli il suo ventaglio di figure (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Понграй-ка за меня, а я пока выскочу на минутку, — сказал булочник и передал ему свои карты.

non avere il cervello a posto см. С-1578.

avere una gamba in un posto, una in un altro см. G-140.

avere qualche rotella fuori posto см. R-564.

avere la testa a posto см. Т-518.

avere la testa fuori di posto см. Т-530.

battere il cane al posto del padrone см. С-447.

lasciare la verità al suo posto см. V-344.

2171. mandare qd in quel posto послать кого-л. по-дальше.

2172. mantenere (или tenere) il suo (или il proprio) posto ≈ соблюдать свое достоинство, быть на высоте положения.

2173. mettere a posto а) привести в порядок:

Non era tanto l'impazienza di comandare, di metter lui le cose a posto — questo Filippo non lo sapeva ancora — quanto un'ansietà, una pena vera... (B. Tocchi, «Gli onesti»).

Его побуждало не столько стремление поскорее стать хозяином и самому навести порядок в доме — этого Филиппо еще не ощущал, — сколько мучительная тревога.

б) (тж. mettere al suo posto) поставить кого-л. на место, одернуть кого-л., указать кому-л. его место:

«Eh no, proprio scene, no... Sai, se me ne facesse, con poche parole lo metterei a posto» (A. Fogazzaro, «Daniele Corliss»).

— Нет, нет, никаких сцен... Если ему вздумалось бы устроить мне сцену, я бы тут же поставила его на место.

«Vigliacca aristocrazia!» esclamò Serafino, e... aggiunse: «Ti metteremo a posto noi!» (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

«Эти подлые аристократы!» — воскликнул Серафино и... добавил: «Но мы поставим вас на место!»

(Пример см. тж. P-1061).

с) устроить на работу:

Gli ho chiesto di mettermi a posto almeno la figlia (E. Petri, «Roma Ore 11»).

Я его просила устроить на работу хотя бы мою дочь.

mettere la testa a posto см. Т-575.

piantare il sedere in un posto см. S-569.

2174. prendere posto alla predica опередить, обойти, превзойти кого-л.

2175. rimettere qc a posto привести что-л. в порядок, навести порядок в чем-л.

2176. salire di posto возвыситься, занять более высокое положение.

2177. non sapere tenere il suo posto не соответствовать своему положению.

2178. stare in posto уметь себя вести.

2179. stare al suo posto знать свое место; держаться в стороне.

2180. tenere gran posto жить на широкую ногу.

2181. tenere la lingua a posto держать язык за зубами.

2182. tenere le mani a posto не давать воли рукам.

tenere i nervi a posto см. N-234.

tenere il suo (или il proprio) posto см. P-2172.

2183. non c'è posto nemmeno per bestemmiare ≈ яб-
локу негде упасть.

POSTUMO agg

figlio postumo см. F-679.

POTENZA f

caldo di potenza см. С-153.

2184. all'ennesima potenza ≈ в высшей степени, чрез-
вычайно.

POTERE I. v

potere andare per la fava alle tre ore (или alla mezzanotte) см. F-313.

non potere andare né a piedi, né a cavallo см. P-1691.

non poter levare un dito см. D-703.

non poter levare tratto см. Т-880.

poter manco per sé см. M-346.

poter mostrare la faccia см. F-61.

poter mostrare il viso см. V-667.

2185. non poterne più не иметь сил, выбиться из сил; дойти до предела:

Era stanca; sentiva lei per prima di non poterne più... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Она устала и первая почувствовала, что так дальше нельзя.

Tutti ridevano che non ne potevano più; i soli a non ridere eravamo io e Serafino (A. Moravia, «Racconti romani»).

Все хохотали до изнеможения; единственно кто не смеялся — так это я и Серафино.

(Пример см. тж. F-1024; F 58).

2186. non poter né più qua, né più là ничего не мочь, быть бессильным.

poteria raccontare см. R-18.

non potere soffrire qd см. P-2167.

non potere stare a fronte см. F-1367.

non poter stare in nave in agio см. N-115.

non potere stare più nella pelle см. P-1059.

potere stare a petto di... см. P-1409.

non potere uscire da qd *см.* U-241.
 2187. non poter vedere (*или* soffrire) qd *ненавидеть, не выносить кого-л.*
 fare a qd (*il*) peggio che far si possa *см.* P-1000.
 lingua che potrebbe spazzare una strada *см.* L-649.
 Papa Leone quel che non poteva avere lo donava *см.* L-388.
 fin dove poteva arrivare con l'occhio *см.* A-1144.
 a più non posso *см.* P-1861.
 l'acqua e il popolo non si può tenere *см.* A-220.
 avvenga che può *см.* A-1385.
 bocca unta non può dir di no *см.* B-935.
 per bugie non ce la può il lunario *см.* B-1401.
 buona via non può tenere, quel che serve senz'aver *см.* V-516.
 d'un cattivo ceppo (*или* legno) non può venire una buona scheggia *см.* C-1511.
 che possa crepare! *см.* C-3038.
 che tu possa sprofondare! *см.* S-1527.
 chi è avvezzo a fare, non si può stare *см.* A-1391.
 chi ha accordato l'oste può andare a dormire *см.* O-721.
 chi ha bevuto tutto il mare, ne può bere una scodella *см.* M-813.
 chi ha cinquanta carnevali, si può mettere gli stivali *см.* C-995.
 chi ha fatto trenta, può far trentuno *см.* T-921.
 chi ha rubato la vacca, può rubare il vitello *см.* V-8.
 a chi manca il panno, non può ben coprirsi *см.* P-341.
 chi mastica fiele non può sputar miele *см.* F-657.
 chi non fa quando può, non fa quando vuole *см.* F-201.
 chi non può bene dire, non può maledire *см.* D-524.
 chi non può dare all'asino dà al basto *см.* A-1237.
 chi non può dare avventa *см.* A-1387.
 chi non può mordere non mostri i denti *см.* D-207.
 chi non può pigliare uccelli, mangi la civetta *см.* U-13.
 chi non può portare la seta porti la lana *см.* S-696.
 chi può andare di passo per l'asciutto, non frotti per il fango *см.* P-834.
 chi può aspettare ha ciò che vuole *см.* A-1251.
 chi può faccia (e chi non può faccia boccacchia) *см.* F-203.
 chi può fare, può anche disfare *см.* F-196.
 chi si può salvare, si salvi! *см.* S-133.
 chi vuol male ai suoi non può voler bene agli altri *см.* M-232.
 ciò che non poté granfia di leone poté dente di topo *см.* G-981.
 così fa chi può *см.* C-2951.
 Dio non manda se non quello che si può portare *см.* D-475.
 dove non c'è sangue non si può levarlo *см.* S-184.
 faccia chi può prima che il tempo muta che tutte le lasciate son perdute *см.* P-2294.
 il fatto (è fatto e) non si può disfare *см.* F-296.
 in forno caldo non può nascer erba *см.* F-1094.
 (*il*) gran peccato non può esser celato *см.* P-952.
 nessuno può dare quel che non ha *см.* D-44.
 nessuno può piacere a tutti *см.* P-1470.
 per non potere l'uomo si lascia cadere *см.* U-144.
 non ci si può accostare *см.* A-93.
 non può aver cosa bona, chi non lascia la padrona *см.* C-2925.
 non si può avere il miele senza le pecchie (*или* senza le mosche) *см.* M-1412.
 non si può avere le pere monde *см.* P-1277.
 non si può avere de' pesci senza immollarsi *см.* P-1361.
 non si può aver le viti legate colle salsicce *см.* V-777.
 non si può bere e fischiare (*или* zuffolare) *см.* B-576.
 non si può cantare e portare la croce *см.* C-3103.
 non si può cavare sangue da una rapa *см.* S-187.
 non si può combattere contro le pietre *см.* P-1782.

non si può cuocere un uovo fresco al suo caldo *см.* U-201.
 non si può dettar leggi al cuore *см.* L-323.
 non si può fare a modo di tutti *см.* M-1678.
 non si può levare sangue da una rapa *см.* S-187.
 non si può pigliare il miele senza le api *см.* A-936.
 non si può portare la croce e cantare *см.* C-3103.
 non si può soffiare col boccone in bocca *см.* B-987.
 non si può strigliare e tener la mula *см.* M-2148.
 non si può tenere farina in bocca e soffiare *см.* F-224.
 non si può tener la lingua a nessuno *см.* L-715.
 non gli si può toccare il naso *см.* N-78.
 non la può vedere la roba *см.* V-124.
 non si può volar senz'ali *см.* A-435.
 ognun può fare dalla sua pasta gnocchi *см.* G-815.
 il peccato non può stare coperto *см.* P-952.
 il peggio che possa farsi è di non far nulla *см.* P-1003.
 piccola scintilla può bruciare una villa *см.* S-455.
 un pizzico di sale può guastare la minestra *см.* P-1883.
 si può amar la salsa verde senza mangiar le blade in erba *см.* V-324.
 puoi andare a affogarti! *см.* A-336.
 puoi andare a farti sotterrare! *см.* S-1161.
 puoi andare a pigliar il macco alle dodici *см.* M-26.
 puoi andare a seppellirti *см.* S-657.
 ci si può ballare il minuetto *см.* M-1499.
 possono darsi (*или* stringersi) la mano *см.* M-708.
 quando non si può batter un cavallo si batte la sella *см.* C-1395.
 quando puoi aver del bene, pigliane *см.* B-505.
 quando tu puoi ir per la plana, non cercar l'erta né la scesa *см.* E-168.
 quanto ce ne può stare *см.* S-1644.
 si salvi chi può! *см.* S-133.
 2188. sin che può, fosse che potesse *будь что будет.*
 con un sol bue non si può far buon solco *см.* B-1387.
 mi spenda pure in ciò che posso *см.* S-1347.
 da tanto male può venire qualche bene *см.* M-259.
 fra tanti muli può stare un asino *см.* M-2163.
 tutti possono sbagliare tranne il papa *см.* P-359.
 coi Vangeio si può diventare eretici *см.* V-59.
 la verità può ianguire, ma non perire *см.* V-359.
 volere è potere *см.* V-889.

POTERE 2. m
 2189. il quarto potere «четвертая держава», пресса:
 Iole Baggi, una signorinuccia da nulla, mette in ginocchio il quarto potere (G. Marotta, «Mal di Galliera»)
 Иола Баджи, ничтожная девчонка, пытается поставить на колени «четвертую державу».

2190. fare il potere *делать все возможное:*
 Egli... ora... prese arditamente difenderli, dicendo aver essi fatto il potere da uomini dabbene quali erano (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»)
 Теперь... Гарсия... стал мужественно защищать товарищей по оружию, говоря, что они, как люди благородные, сделали все от них зависящее.

2191. mettere in potere a) ввести во владение; b) дать власть.

PODESTA m см. PODESTA m
POVERELLO agg
 uomo sollecito non fu mai poverello *см.* U-167.
POVERETTO m
 se ti trovi dal bisogno stretto, prima che da altri val dal poveretto *см.* B-784.
POVERINA f
 manna delle poverinel *см.* M-319.
PDVERIND m
 né cavalli né giardini son per i poverini *см.* C-1393.
POVERO agg e m
 povero in canna *см.* C-510.
 un povero cristo *см.* C-3052.
 povera diavola *см.* D-304.

- povero diavolo *см.* D-317.
 povero come **Giobbe** *см.* G-459.
 povero come **San Quintino** (*тж.* più povero di San Quintino che sonava a messa coi tegoli) *см.* Q-124.
 povero di spirito *см.* S-1462.
 pover* uomo *см.* U-128.
 in lingua povera *см.* L-661.
 in parole povere *см.* P-490.
 essere come l'orciolo de' poveri *см.* O-494.
 beati i poveri di spirito *см.* B-379.
 in casa dell'amico ricco, sempre ammonito; in quella dell'amico povero, sempre lodato *см.* C-1190.
 chi è povero e non ha denari, non abbia voglie *см.* D-120.
 chi fa tutte le feste, povero si veste *см.* F-498.
 2192. chi non ha poveri o matti nel parentado, è nato o di lampo o di tuono *prov.* ≅ в семье не без урда.
 è meglio puzzar di porco, che di povero *см.* P-2067.
 è un povero sacrificato *см.* S-56.
 l'estate è la madre dei poveri *см.* E-223.
 fanmi fattore un anno, se sarò povero, mio danno *см.* F-303.
 ma che tu sogni i tuoi poveri morti? *см.* M-2015.
 l'ora dei desinare pe' ricchi quand'hanno fame, per poveri quand'hanno da mangiare *см.* O-473.
 sacco rotto non tien miglio, pover uomo non va a (*или* non ha) consiglio *см.* S-43.
 se il lupo sapesse come sta la pecora, pover'a lei *см.* L-1016.
 2193. i poveri s'ammazzano, e i signori s'abbracciano *prov.* ≅ богатому радость — бедному петля; бедняк всегда виноват.
 2194. Il povero è sempre povero *prov.* бедняк бедняком и остается.
 2195. Il povero mantiene il ricco *prov.* не было бы бедных, не было бы и богатых; богатые за счет бедных живут.
 2196. i poveri non hanno parenti *prov.* ≅ привяжется сума — откажется родня.
 2197. i poveri ognuno li fugge *prov.* ≅ богатый бедному не товарищ.

POVERTÀ *f*
 a grassa cucina (*или* a grasse cucine) povertà (*è*) vicina *см.* C-3129.
 l'industria caccia la povertà *см.* I-232.
 la pigrizia è madre di povertà *см.* P-1808.
 2198. la povertà è il più leggiero di tutti i mali *prov.* ≅ деньги — дело наживное.
 2199. povertà fa viltà *prov.* ≅ бедность не красит.
 2200. la povertà insegna tutte le arti *prov.* ≅ нужда заставит мышей ловить; голь на выдумки хитра.
 2201. povertà lieta è gran ricchezza *prov.* ≅ кто беден да весел, тот дважды богат.
 2202. povertà non fa (la) vergogna (*или* non guasta gentilezza, non è vizio) *prov.* бедность не порок.

POZIONE *f*
 pozione da cavallo *см.* C-1345.
POZZA *f*
 2203. scrivere su una pozza d'acqua ≅ вилами по воде писать, говорить впустую:

Cose che tanto sono inutili che si scordano subito come se uno scrivesse su una pozza d'acqua (*L. Sciascia, «Il giorno della civetta»*).
 Все это такие бесполезные разговоры, что они сразу забываются. Это все равно, что писать вилами по воде.

POZZO *m*
 un pozzo di erudizione *см.* P-2204.
 pozzo senza fondo *см.* F-1005.
 il pozzo di San Patrizio *см.* P-882.
 2204. un pozzo di sapienza (*или* di scienza, di erudizione; *тж.* abisso *или* arca di scienza) кладезь премудрости:

Riccio s'accorse d'essere rimasto solo con l'ometto pozzo di scienza (*G. Arpino, «Le mille e una Italia»*).
 Риччо заметил, что остался один с этим человечком — кладезем премудрости.

2205. il pozzo della stella бездонная бочка, неисчерпаемый источник:

Il sottoprefetto di Gerace era un mangione, un siciliano carico di figli, che non gli sarebbe bastato il pozzo della stella. Affidarsi a lui era come affidare la pecora al lupo (*F. Perri, «Emigranti»*).

Помощник префекта Джераче был большой любитель поест. Сицилиец, обремененный многочисленной семьей, он был человеком, которому всего было мало. Довериться ему было все равно что доверить козлу капусту.

2206. non avere pozzo da affogare быть в безвыходном положении.

ballare la danza intorno al pozzo *см.* D-26.

cercare la luna nei pozzo *см.* L-900.

2207. chiudere il pozzo dopo che è annegato il vitello спохватиться слишком поздно (*ср.* после драки кулаками не машут).

essere al (*или* in) fondo del (*или* d'un) pozzo *см.* F-1015.

2208. essere un pozzo secco быть очень нуждающимся, нуждаться в очень многом.

far vedere (*или* mostrare) la luna nel pozzo *см.* L-909.

mettere il pozzo in molle *см.* M-1703.

pretendere di pigliare la luna nei pozzo *см.* L-911.

tirare su acqua torba dal pozzo *см.* A-195.

vedere la luna nel pozzo *см.* L-913.

non è acqua del tuo pozzo *см.* A-242.

opera fatta, maestro in pozzo *см.* O-415.

le secchie si metton a cozzar col pozzo, e ne riportan la testa rotta (*тж.* tante volte al pozzo va la secchia che ci lascia *или* ch'ella vi lascia il manico e l'orecchia) *см.* S-537.

la verità è in un pozzo (*или* nel fondo di un pozzo, in fondo al pozzo) *см.* V-353.

PRANZARE *v*

si pranza alla fonte *см.* F-1034.

PRANZO *m*

non accozzare (*или* non attecchire) il pranzo colia cena *см.* C-1457.

2209. pranzo di parata, vedi grandinata *prov.* ≅ видели добро, увидим и худо.

PRATESE *agg*

invitata pratese *см.* I-378.

PRATICA *f*

2210. mala pratica дурная компания.

2211. a pratica на глаз, на глазок.

2212. di pratica любительски, без специальной подготовки: suonare di pratica играть по слуху.

2213. in (*или* per) pratica на деле; по навыку, по опыту.

2214. avere pratica di... хорошо знать...

2215. avere le pratiche con... быть знакомым, встречаться с...

2216. avere pratica e grammatica знать свое дело, быть сведущим.

2217. fare (le *или* delle) pratiche добиваться своего; хлопотать:

«Mi disonora, eccellenza... Lo manderò via, a Tunisi... Ho già fatto le pratiche (*G. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).
 — Сын позорит меня, ваше превосходительство. Я его пошлю в Тунис. Уже оформил документы.

2218. insabbiare una pratica задержать нормальный ход дела, положить в долгий ящик.

2219. mettere a (*или* far) dormire una pratica положить дело под сукно.

2220. tenere pratica con qd вести переговоры с кем-л.

2221. trattenere la pratica продолжать дело; продолжать выполнять договорные обязательства.

2222. altro (è) la pratica, altro (è) la grammatica *prov.* ≅ одно дело сказать, а другое — сделать.

2223. la pratica dorme дело стоит (*ср.* а воз и ныне там).

2224. la pratica vai più della grammatica (*тж.* vai più la pratica che la grammatica) *prov.* теория без практики мертва.

PRATICARE *v*

chi pratica col lupo (*или* coi lupi) impara a urlare *см.* L-1004.

chi pratica (con) lo zoppo impara a zoppiare *см.* Z-85.
dimmi con chi pratici e ti dirò chi sei *см.* D-530.

PRATICO *agg*

all'atto (*или* in atto) pratico *см.* A-1307.

PRATO

la scorciatoia de' Montierini che per andar a Firenze passan da Prato *см.* M-1880.

PRATO *m*

chi ha denari e prati, non sono mai impiccati *см.* D-121.

PREAMBOLO *m*

2225. senza altri (*или* tanti) preamboli ≅ без околичностей, без дальних слов; прямо к делу:

Plotino. — Già sono più giorni che lo ti veggio tristo e penseroso molto: hai una certa guardatura, e lasci andare certe parole: in fine, senza altri preamboli e senza aggiramenti, io credo che tu abbi in capo una mala intenzione (*G. Leopardi, «Operette morali»*).

Плотин. — Вот уже несколько дней, как ты очень задумчив и печален, у тебя странные глаза и странные речи, и если говорить начистоту, не обвиняясь, то я подозреваю, что ты задумал недоброе.

PRECIPITARE *v*

precipitare dalle nuvole *см.* N-629.

precipitarsi a pesce in qc *см.* P-1350.

PRECIPITATO *agg*

a corpo precipitato *см.* C-2731.

PRECIPIZIO *m*

sull'orlo del precipizio *см.* O-605.

avere da un lato il precipizio e dall'altro i lupi *см.* L-225.

a voli troppo alti e repentini sogliono i precipizi essere vicini *см.* V-913.

PREDELLA *f*

2226. suonare la predella dietro a qd наговаривать на кого-л., хулить кого-л. за глаза.

PREDICA *f*

non andare né a messa né a predica *см.* M-1254.

fare d'ogni cosa una predica *см.* C-2903.

2227. fare una (*или* la) predica a qd читать нотацию кому-л.:

— Mi fai la predica pure te, adesso? (*F. Palmieri, «Le pecore nere»*).

— И ты теперь собираешься читать мне нотацию?

Lei era in cucina a lavare i piatti del pranzo. Ritta davanti all'acquaiolo... cominciò a farmi una predica (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Мама была на кухне и мыла посуду после обеда. Стоя перед раковиной... она стала читать мне проповедь.

2228. pigliare il luogo (*или* il lato) alla predica (*тж.* prendere posto alla predica) опередить, обойти, превзойти кого-л.

2229. suonare a predica a) возвещать о предстоящей проповеди колокольным звоном; b) объедаться, опиваться.

da che pulpito (*или* pulpiti) viene la predica! *см.* P-2439.
un esempio non dà predica *см.* E-184.

2230. la predica fa come la nebbia, lascia il tempo che trova *prov.* ≅ брань на ворота не виснет.

2231. predica e popone, vuol la sua stagione *prov.* ≅ все хорошо в свое время.

2232. va' alla predica! не приставай!

PREDICARE *v*

2233. predicare di qd сплетничать на чей-л. счет.

predicare bene e razzolare (*или* ruspare) male *см.* B-513.

predicare al (*или* nei) deserto *см.* D-247.

predicare il digiuno a pancia piena *см.* D-424.

predicare ai porci *см.* P-2076.

predicare ai sordi *см.* S-1096.

predicare sui (*или* dai) tetti *см.* T-632.

predicare ai vento *см.* V-270.

fare come padre Zappata che predicava bene e raspava (*или* razzolava) male *см.* Z-23.

(non vuole) nè scendere nè predicare *см.* S-386.

o scendere o predicare *см.* S-387.

PREDICATO *m*

2234. dare qd in predicato ≅ выдвигать кандидатом, прочить (*на пост, должность*):

...tutti sapevano che Vienna ascoltava lui e non il Governatore e lo davano in predicato per altissime cariche (*F. Sacchi, «La primadonna»*).

...все знали, что в Вене прислушивались к его голосу больше, чем к голосу губернатора, и прочили его на самые высокие посты.

2235. essere in predicato слыть подходящим, достойным (*на должность и т. п.*).

PREDIRE *v*

predire la (buona) ventura *см.* V-298.

PREFAZIO *m*

2236. piantare qd sui bel dei prefazio ≅ а) оставить кого-л. посреди дороги; б) прервать на самом интересном месте.

2237. suonare il prefazio избить, надавать тумачков.

PREFAZIONE *f*

rubare la modestia alle prefazioni *см.* M-1619.

PREGARE *v*

pregare qd con le braccia in croce *см.* B-1172.

pregare qd per la sua destra *см.* D-263.

chi vuol Cristo se lo preghi *см.* C-3068.

PREGIO *m*

2238. tenere in pregio дорожить чем-л., ценить что-л.

PREGO *m*

2239. prego di ladro non passa le forche *prov.* ≅ вежливость вора не спасет его от виселицы (*ср.* вор вором и останется).

PREMERE *v*

non sapere dove il calzare preme *см.* C-229.

PREMID *m*

ogni fatica merita premio *см.* F-249.

PRENDERE *v*

2240. prender(se)la (*con* *или* contro) qd сердиться, злиться; обижаться на кого-л.:

La Mariannina se la prendeva particolarmente col pittore (*E. Castelnuovo, «I Moncalvo»*).

Марианнина была особенно зла на художника.

«Mi pare che non te la prendi tanto», dissi enirando con Albertazzi nell'atrio dell'albergo.

«Perché me la dovrei prendere? È stato un colpo maestro, bellissimo» (*P. Monelli, «Morte del diplomatico»*).

— По-моему, ты не очень-то принимаешь это близко к сердцу, — сказал я, входя в холл отеля вместе с Альбертацци.

— А чего мне расстраиваться? Это был великолепный, мастерской ход.

«Non credere che lo t'invidi perché vleni ogni giorno a Ostia con la macchina e l'autista, o me la prenda con Luca perché è sempre il primo della classe» (*P. Spalletti, «Esame di riparazione»*).

— Не думай, что я тебе завидую, раз ты каждый день едешь в Остию на машине с шофером, или что я настроен против Луки, потому что он первый ученик в классе.

Il problema non è la durezza della sorte, poiché tutto quello che si desidera con bastante forza, si ottiene. Il problema è piuttosto che ciò che si ottiene disgusta. E allora non deve mai accadere di prendersela con la sorte, ma con il proprio desiderio (*C. Pavese, «Il mestiere di vivere»*).

Дело вовсе не в жестокости судьбы, ведь все, чего мы упорно добиваемся, достижимо. Дело скорей в том, что достигнутое приедается, и тогда нечего зря пенять на судьбу — всему виной наши желания.

(Пример *см.* *тж.* A-285; C-2332; F-1542; P-241; S-1827; T-546).

2241. prendersela di qc жаловаться, пенять на что-либо:

Egli aveva succhiato col latte materno la convinzione che ai poveri sono riservate ogni sorta di traversie; perciò non se la prendeva di nulla (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

С молоком матери Васко всосал убеждение в том, что беднякам уготованы в жизни всяческие невзгоды, и потому он вовсе не пенял на превратности судьбы.

2242. prenderia per qd zastupatsya za kogo-l., принять чью-л. сторону, выступать на стороне кого-л. (пример см. M-1292).

prendere (un) abbaglio см. A-10.

prendere l'abbrivo см. A-30.

prendere l'abito (religioso) см. A-38.

prendere l'acqua см. A-187.

prendere adito см. A-302.

prendersi affanno см. A-308.

prendere l'aire см. A-400.

prendere sotto le sue all см. A-406.

prenderla allegra см. A-479.

prendere qc dall'alto см. A-545.

prenderla dall'alto см. A-546.

prendere altro pendio см. P-1154.

prendere l'amo см. A-633.

prendere amore a (или per) qc см. A-655.

prendersi d'amore см. A-656.

prendere l'anguilla per la coda см. A-751.

prendere animo a (или sopra) qd см. A-859.

prendere animo addosso a qd см. A-860.

prendere l'animo di qd см. A-861.

prendere un'aria см. A-1070.

prendere (l')aria см. A-1050.

prendere dell'aria см. A-1051.

prendere delle arie см. A-1068.

prendere per aria см. A-1052.

prendere sotto le armi см. A-1091.

prendere armi e bagagli e andarsene см. A-1084.

prendere d'assalto см. A-1258^a.

prendere atto см. A-1317.

prendere avviamento см. A-1392.

prendere l'avvio см. A-1394.

prendere baldanza addosso a qd см. B-96.

prendere a balia см. B-104.

prendere qc come un balocco (или per un balocco) см. B-143.

prendere per il bavero см. B-376.

prendersi di becco con qd см. B-397.

prendersi la bega см. B-409.

prendere un bel po' di botte см. B-1073.

prendere una bella marmotta см. M-858.

prendere a benvolere см. B-561.

prendere la bertuccia см. B-610.

prendere una bevuta см. B-633 c).

prendere (il) bianco per nero см. B-705.

prendere una boccata d'aria см. A-1050.

prendere un boccone (или bocconcello, bocconchetto, bocconcino) см. B-980.

prendere qd al boccone (come la rana или come il rancocchio) см. B-981.

prendere il (suo) bordone см. B-1020.

prendersi a botte см. B-1070.

prendere a bottega см. B-1096.

prendere braccio см. B-1173.

prendere qd con le brache in mano см. B-1129.

prendere le briglie in mano см. B-1229.

prendere il broncio a qd см. B-1254.

prendere a bruciapelo см. B-1257.

prendere il bruno см. B-1269.

prender Buda см. B-1357.

prendere qd con le buone см. B-1438.

prendere qc per buono см. B-1458.

prendersi una buona mano di botte см. M-648.

prendere qc per buona moneta см. C-2489.

prendere in buona parte см. P-655.

prendersi buon tempo di qc см. T-208.

prendere a calci la fortuna см. C-124.

prendere una caidana см. C-148.

prender(se)la calda см. C-163.

prendere a caldo см. C-156.

prendere qd caldo caido см. C-164.

prendere in cambio di... см. C-250.

prendere campo см. C-389.

prendere una cantonata см. C-586.

prendere la cantonata см. C-587.

prenderla tra (il) capo e (il) collo см. C-701.

prendere qd per i capelli см. C-646.

prendersi per i capelli см. C-642.

prendere (il) cappello см. C-856.

prendere un carato см. C-898.

prendere casa in... см. C-1168.

prendere in castagne см. C-1258.

prendere le castagne (dal fuoco) con la zampa (или con lo zampino) dei gatto (или colla mano altrui) см. C-1257.

prendere in cattiva parte см. P-655.

prendere cavoli per fischi см. F-934.

prendere in ciancia (или in ciance) см. C-1784.

prendere qc a ciancia см. C-1785.

prendere il cielo a quadretti (или a scacchi, a spicchi) см. C-1860.

prendere la ciocca см. C-1947.

prendere per il ciuffo см. C-1987.

prendere i cocci см. C-2003.

prendere il collare см. C-2090.

prendere per il collare см. C-2092.

prendere in collo см. C-2117.

prendersi qc in collo см. C-2118.

prendere qd per il collo см. C-2119.

prendere colore см. C-2196.

prendere colore di... см. C-2197.

prendere un colpo d'aria см. C-2212.

prendere a coltellate см. C-2268.

prendere il coltello per la lama см. C-2276.

non prendere il coltello per il taglio см. C-2277.

prendere commiato см. C-2313.

prendere commiato dal mondo (или dalla vita) см. C-2314.

prendersela comoda см. C-2329.

prender(si) confidenza (тж. prendere delle confidenze) см. C-2418.

prendere congedo см. C-2430.

prendere il congedo см. C-2431.

prendere in considerazione см. C-2462.

prendere qc per contanti см. C-2489.

prendere qd di contropelo см. C-2583.

prendere qd in contropiede см. C-2584.

prendere un corno per un fischio см. F-934.

prendere il coraggio a due mani см. C-2627.

prendere corpo см. C-2760.

prendere la corsa см. C-2803.

prendere il corso см. C-2815.

prendere le cose per il loro diritto см. D-569.

prendere una cotta см. C-2991.

prendere per il culo см. C-3157.

prendersi qc a cuore см. C-3275.

prendere una data faccia см. F-45.

prendere il davanti см. D-58.

prendere nel debole см. D-75.

prendere qc per denaro contante см. C-2489.

prenderla con i denti см. D-185.

prenderla col denti contro qd см. D-186.

prendersi per i denti см. D-187.

prendere a (или in) diletto (тж. prendersi diletto di...) см. D-431.

prendere dimora см. D-441 a).

prendere un (или il) dirizzone *cm.* D-577.
 prendersi il disagio di (+inf.) *cm.* D-587.
 prendere il domine Agost.no *cm.* A-385.
 prendere dottrina *cm.* D-883.
 prendere a dozzina *cm.* D-903.
 prendere due bocconi *cm.* B-980.
 prendere due colombi (или piccioni) a (или con) una fava *cm.* F-312.
 prendere qc con due mani *cm.* M-649.
 prendere due rigogoi a un fico *cm.* R-359.
 prendere il duolo *cm.* D-931.
 prendere equivocazione *cm.* E-85.
 prendere l'erba fumarina *cm.* E-109.
 prendere in esame *cm.* E-170.
 prendere l'esca *cm.* E-172.
 prendere all'esca *cm.* E-180.
 prendere (l')estremità *cm.* E-224.
 prendere in fallo *cm.* F-100.
 prenderla con fegato *cm.* F-392.
 prendere fiato *cm.* F-593.
 prendere il filo *cm.* F-786.
 prendere fischi per fiaschi (или fiaschi per fischi) *cm.* F-934.
 prendere per i fondelli *cm.* F-994.
 prendere qd per il fondo dei calzoni *cm.* F-1019.
 prendere la fortuna per i capelli (или per un ciuffetto, per il ciuffo) *cm.* F-1131.
 prendere freddo *cm.* F-1274.
 prendersela fredda *cm.* F-1275.
 prendere del fresco *cm.* F-1313.
 prendere il fresco *cm.* F-1314.
 prendere di fronte *cm.* F-1365.
 prendere fumo *cm.* F-1448.
 prendere il fungo *cm.* F-1479.
 prendere fuoco *cm.* F-1536.
 prendere fuoco come l'esca (или come zolfino, come la polvere, come un solfanello, come lo zolfo) *cm.* F-1537.
 prendere in gabbia *cm.* G-15.
 prendere a gabbo *cm.* G-22.
 prendere una gaffe (или gaffa) *cm.* G-27.
 prendere (di) sotto gamba *cm.* G-173.
 prendere un gambero *cm.* G-194.
 prendere gambone *cm.* G-200.
 prendere gatta (или gatto) da (или a) pelare (или da pettinare) *cm.* G-251.
 prendere gioco *cm.* G-497.
 prendersi gioco di... *cm.* G-496.
 prendere in giro *cm.* G-692.
 prendere lo gnocco *cm.* G-814.
 prendere per la (или alla) gola *cm.* G-856.
 prendersi una grana *cm.* G-944.
 prendere un granchio (a secco) *cm.* G-961.
 prendere grosso cuore *cm.* C-3276.
 prendersi il gusto di (или a)... *cm.* G-1215.
 prendere un'imbeccata *cm.* I-51.
 prendere all'improvviso *cm.* I-139.
 prendersi l'incomodo *cm.* I-174.
 prendere incremento *cm.* I-181.
 prendere l'innanzi *cm.* I-301.
 prendere al lacc'o qd *cm.* L-48.
 prendere il largo *cm.* L-186.
 prenderla (alla) larga *cm.* L-176.
 2243. prendere o lasciare либо так, либо этак:
 «Ciascuno a suo modo», disse Mostallino stringendosi nelle spalle, «io sono fatto così: o prendere o lasciare» (A. Moravia, «L'amante infelice»):
 — Всяк по своему. — сказал Мосталлино, пожмая плечами, — такая уж я есть: либо да, либо нет.
 prendere la laurea *cm.* L-243.
 prendere alla leggera *cm.* L-330.
 prendere le legnate *cm.* L-346.
 prendere il leone per il ciuffetto *cm.* L-379.
 prendersi la libertà di (+inf.) *cm.* L-545.

prendere licenza da qd *cm.* L-581.
 prendersi licenza... *cm.* L-582.
 prendere l'ingua da... *cm.* L-688.
 prendersi la lingua fra i denti *cm.* L-684.
 prendere qc alla lontana *cm.* L-785.
 prendere lucciole per lanterne *cm.* L-142.
 prendere luce *cm.* L-827.
 prenderla lunga *cm.* L-949.
 prendersi il lusso di (+inf.) *cm.* L-1023.
 prender(se)la a (или per) male *cm.* M-210.
 prendersi a male parole *cm.* P-559.
 prendere in mala parte *cm.* P-655.
 prendere in mai senso *cm.* S-637.
 prendersi un malanno *cm.* M-154.
 prendere il manico di qc *cm.* M-408.
 prenderci il manico *cm.* M-409.
 prendere la mano a qd *cm.* M-650.
 prendere in mano *cm.* M-651.
 prendere del marcio *cm.* M-758.
 prendere il mare *cm.* M-805.
 prendere una marmotta *cm.* M-858.
 prendere un (или il) marrone *cm.* M-860.
 prendere meie *cm.* M-1065.
 prendere memoria di qc *cm.* M-1088.
 prendere il meriotto (alla rete) *cm.* M-1241.
 prendere in mezzo *cm.* M-1357.
 prendere un mezzo di fortuna *cm.* M-1375.
 prendersi il minor male *cm.* M-219.
 prendere di mira *cm.* M-1525.
 prendere le misure *cm.* M-1588.
 prendere mondo *cm.* M-1798.
 prendere il mondo per il (suo) verso *cm.* V-406.
 prendere il mondo come viene *cm.* M-1797.
 prendere qc per moneta buona (или contante, corrente) *cm.* C-2489.
 prendere la monna *cm.* M-1841.
 prendere le mosse *cm.* M-2077.
 prendere la mossa (или le mosse) da... *cm.* M-2075.
 prendere le mosse dai diuivlo *cm.* M-2076.
 prendere muffa *cm.* M-2133.
 prendersela coi mulini (a vento) *cm.* M-2154.
 prendere per il naso *cm.* N-54.
 prendere a noia *cm.* N-393.
 prendere a noia come (или più che) il fumo negli occhi *cm.* F-1438.
 prendere il nome *cm.* N-430.
 prendere nota *cm.* N-464.
 prendere note *cm.* N-465.
 prendere ombra *cm.* O-344.
 prendere gli ordini *cm.* O-521.
 prendere per oro colato (или per oro di coppeila) *cm.* O-622.
 prendersi un osso da rodere *cm.* O-700.
 prendersi qc in pace *cm.* P-19.
 prendere la paia per il manico *cm.* P-113.
 prendere la palia al balzo *cm.* P-147.
 prendere il panno per il (suo) verso *cm.* V-406.
 prendere una papera *cm.* P-368.
 prendere la parola *cm.* P-557.
 prendere in (реже suiia) parola *cm.* P-555.
 prendere le parole a male *cm.* P-558.
 prendere le parole a volo *cm.* P-513.
 prendere la parte (или le parti) di qd *cm.* P-652.
 prendere parte a qc *cm.* P-653.
 prendere parte per qd *cm.* P-654.
 prendere partito *cm.* P-705.
 prendere quei che passa il convento *cm.* C-2590.
 prendere il passo (или i passi) *cm.* P-818.
 prendere la pasta *cm.* P-847.
 prendere a pedate *cm.* P-984.
 prendere qd per la pelle del cuto *cm.* P-1051.

- prendere pelo *cm.* P-1119.
 prendersi pena di... *cm.* P-1138.
 prendersi la pena *cm.* P-1145.
 prendere la penna *cm.* P-1180.
 prendere qd a pesci in faccia *cm.* P-1354.
 prendere di peso *cm.* P-1379 b).
 prendere qc dl (*или* a) petto *cm.* P-1429.
 prendere qd di petto (*или* per il petto) *cm.* P-1430.
 prendersi piacere di qc *cm.* P-1474.
 prendere di pianta *cm.* P-1519.
 prendere piede *cm.* P-1686.
 prendere una piega *cm.* P-1732.
 prendere qc a pigione *cm.* P-1796.
 prendere la polpetta *cm.* P-1986.
 prendere il porro per la coda *cm.* P-2078.
 prendere la porta *cm.* P-2107.
 prendere posizione *cm.* P-2139.
 prendere posto alla predica *cm.* P-2228.
 prendere i propri cocci *cm.* C-2004.
 prender(si) qc sulle proprie spalle *cm.* S-1270.
 prendere il proprio trentuno *cm.* T-926.
 prendere qd a pugni *cm.* P-2407.
 prendere di punta *cm.* P-2461.
 prendere qc per la punta *cm.* P-2462.
 prendere per punto di mira *cm.* P-2537.
 prendere quota *cm.* Q-125.
 prendere radici *cm.* R-25.
 prendere le redini (in mano) *cm.* R-158.
 prendere respiro *cm.* R-260.
 prendere nelle reti *cm.* R-283.
 prendere in ridere *cm.* R-327.
 prendere sul ridere *cm.* R-328.
 prendere un rigagnolo per fiume *cm.* R-356.
 prendersi qc in santa pace *cm.* P-19.
 prendere San Pietro per la barba *cm.* P-1791.
 prendere a sassate *cm.* S-247.
 prendere una sbornia *cm.* S-287.
 prendersi una sbronza *cm.* S-289.
 prendere una scalmana per... *cm.* S-312.
 prendere qd in scambio per un altro *cm.* S-315.
 prender(si) a scesa di testa *cm.* S-389.
 prendere qd a schiaffi *cm.* S-403.
 prendere una scuffia *cm.* S-508.
 prendere per il sedere *cm.* S-570.
 prendere sul serio *cm.* S-669.
 prendersela a un soldo *cm.* S-927.
 prendere il sole *cm.* S-955.
 prendere il sole a quadretti (*или* a scacchi, a spicchi) *cm.* C-1860.
 prendere sonno *cm.* S-1043.
 prendere il sopravvento *cm.* S-1082.
 prendere la sorte per i capelli (*или* per un ciuffetto, per il ciuffo) *cm.* F-1131.
 prendere (di) sottogamba *cm.* S-1193.
 prendere lo spaghetti *cm.* S-1229.
 prendere (uno) spago *cm.* S-1235.
 prendere alle spalle *cm.* S-1254.
 prender(si) qc sulle spalle *cm.* S-1270.
 prendersi spasso di... *cm.* S-1314.
 prendere a spintoni *cm.* S-1444.
 prendere lo spunto da... *cm.* S-1551.
 prendere una stangata *cm.* S-1629.
 prendere stanza *cm.* S-1637.
 prendersela con le stelle *cm.* S-1691.
 prendere una stracca *cm.* S-1804.
 prendere la strada *cm.* S-1869.
 — non sapere che strada prendere *cm.* S-1870.
 prendere per una strada *cm.* S-1871.
 prendere di sulla strada *cm.* S-1872.
 prendere la strada tra (*или* fra) le gambe (*или* tra i piedi) *cm.* V-493.
 prendere qd per il suo strofinaccio(lo) *cm.* S-1952.
 prendersela (a) un tanto la canna *cm.* C-523.
 prendere tempo *cm.* T-277.
 prendere il suo tempo *cm.* T-278.
 prendere il tempo per il ciuffetto *cm.* T-279.
 prendere il tempo che viene (*или* che Dio manda) *cm.* T-280.
 prendere terra *cm.* T-424.
 prendere terreno *cm.* T-452.
 prendere la tessera *cm.* T-470.
 prendere la testa *cm.* T-584.
 prendere la toga *cm.* T-703.
 prendere il toro per le corna *cm.* T-771.
 prendere trastullo *cm.* T-853.
 prendere il trentuno *cm.* T-926.
 prendere il turco per i baffi *cm.* T-978.
 prendere in uggia *cm.* U-42.
 prendere l'uscio *cm.* U-225.
 prendere qc per valuta corrente *cm.* C-2489.
 prendere qc come Vangelo *cm.* V-57.
 prendere al varco *cm.* V-82.
 prendere qc a veglia *cm.* V-148.
 prendere il velo *cm.* V-193.
 prendere una ventata d'aria *cm.* V-228.
 prendere il vento di fronte *cm.* V-271.
 prendere qd per il suo verso *cm.* V-405.
 prendere la via tra (*или* fra) le gambe (*или* tra i piedi) *cm.* V-493.
 prendere ai vischio *cm.* V-632.
 prendere la voga *cm.* V-867.
 prendere il volo *cm.* V-911.
 prendere il volo per altri lidi *cm.* V-912.
 prendere i voti *cm.* V-971.
 prendersi zimbello di qd *cm.* Z-52.
 buttare sardelle per prendere lucci *cm.* S-243.
 dare il dito e vedersi prendere la mano *cm.* D-690.
 essere preso dal diavolo *cm.* D-335.
 farsi prendere per le falde *cm.* F-89.
 farsi prendere in tasca *cm.* T-109.
 insegnare ai gatti a prendere i topi *cm.* G-299.
 lasciarsi prendere la mano da qd *cm.* M-610.
 non sapere che pesce (*или* pesci) prendere *cm.* P-1355.
 tra due mali prendersi il minore *cm.* M-219.
 da prendersi con le molle *cm.* M-1699.
 — sproposito da prendere colle molle *cm.* S-1532.
 da prender un orso *cm.* O-645.
 cane che molto abbaia prende poche lepri *cm.* C-480.
 chi dell'altrui (roba) prende, la sua libertà vende *cm.* L-547.
 chi ben dona, caro vende, se villan non è chi prende *cm.* V-574.
 2244. chi ha preso, mal sa lasciare *prov.* ≈ тот, кто взял, отдавать не любит.
 chi non vuol rendere, fa male a prendere *cm.* R-224.
 chi più che (non) deve prende, fila la corda che l'aprende *cm.* C-2670.
 chi vuol vivere e star bene, prenda il mondo come viene *cm.* M-1816.
 come l'anguilla ha preso l'amo, bisogna che vada dov'è tirata *cm.* A-755.
 per compagnia prese moglie un frate *cm.* C-2338.
 a dargli un dito, prende (tutta) la mano (*тж.* dategli un dito, vi prendon la mano; gli dai un dito e si prende la mano; se gli dai un dito, ti prende anche il braccio) *cm.* D-711.
 donna che prende, si vende *cm.* D-809.
 donne senza vedere e vino senza sentire non se ne prende *cm.* D-811.
 è com'andare a prendere il pane al forno *cm.* P-293.
 è come prendere una limonata *cm.* L-600.
 gatta inguantata non prese mai topo *cm.* G-274.
 la girandola gli ha preso fuoco *cm.* G-651.

leggere e non intendere è come cacclare e non prendere *см.* L-326.

meglio prendere il cane per la coda *см.* C-495.
alla messa tutte le panche son prese *см.* M-1262.
misericordia cantavan i grilli quando gli prese fuoco la capanna! *см.* M-1559.

l'oro non prende macchia *см.* O-640.
par che gli abbian preso uno spicchio di croce! *см.* S-1401.

gli prende l'estro *см.* E-231.
prendi un mattone *см.* M-984.
la prende il nervoso *см.* N-239.
preso il partito, cessato l'affanno *см.* P-712.
si prendon più mosche con una gocciola di miele che con un barile d'aceto *см.* M-2062.

uno si diverte a grattarci e l'altro si prende le sue pulci *см.* P-2412.

PREPARARE *v*

preparare il letto a... *см.* L-487.
preparare il terreno *см.* T-453.
se vuoi la pace, prepara la guerra *см.* P-25.

PRESA *f*

2245. presa in giro шутки, проделки:
Neanche una mezza presa in giro, il Pinun la stimavano tutti e le volevano bene in ogni ambiente (*U. Simonetta, «Tirar mattina»*).

Не было даже попыток розыгрыша: все везде уважали и любили Пинун.
Tutto il potere era dunque nelle mani dei ladri di bestiame., ancora più del solito ogni ordine e legge appariva ora un imbroglio, una presa in giro, un delitto (*A. De Jaco, «Le quattro giornate di Napoli»*).

Всю власть забрали в свои руки угонщики скота... и теперь еще больше, чем прежде, всякий приказ, всякое распоряжение фашистских властей казалось преступным обманом населения.

2246. presa di posizione занятие позиции (в споре); точка зрения:

Sono da ricordare le frequenti prese di posizione del gesuiti... (*«Rinascita», 31 marzo 1972*).

Можно вспомнить о неоднократных высказываниях неуэитов...

2247. presa di tabacco мелочь, пустяк:

Per voi è una presa di tabacco (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Для вас ведь это такая мелочь.

2248. di prima presa с первого раза, с первого взгляда. abbandonare la presa *см.* P-2254.

2249. avere presa закрепиться, прижиться:

La terminologia tecnica fa sempre avuto presa nel lessico politico e persino quello religioso (*G. Pallotta, «Le parole del potere»*).

Специальная терминология всегда прочно входила в политический и даже религиозный лексикон.

(Пример *см.* тж. M-669 b).

2250. dare presa (или le prese) предоставить выбор, возможность.

2251. essere (или trovarsi) alle prese con... померяться силами, схватиться с..., иметь дело с...:

Il parlamento italiano era alle prese con i problemi gravosi dell'unificazione (*G. Pallotta, «Le parole del potere»*).

Итальянскому парламенту пришлось столкнуться со сложнейшими проблемами национального объединения.

Ma anche Love si trovò alle prese con nemici implacabili (*«Rinascita», 14 dicembre 1973*).

Лю и Лову пришлось столкнуться с непримиримыми противником.

Mi parvero persone serie e giudiziose, alle prese con un'invasione di pazzi, che eravamo noi (*A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»*).

Это были люди серьезные и рассудительные, привыкшие иметь дело с суматошными клиентами вроде нас.

(Пример *см.* тж. F-847).

2252. fare buona presa con qd войти в хорошие деловые отношения с кем-л.

2253. fare presa a) схватывать, твердеть (о цементе, gesso и т. п.):

I topi mangiavano quelle pillole, poi bevevano; il gesso faceva presa ed essi rimanevano murati (*A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»*).

Крысы поедали эти пилюли, пили воду, и застывший гипс замуровывал им внутренности.

b) приняться (о растениях); c) срастись (о костях и т. п.); d) повлиять, подействовать:

— E uomo di estrema furberia; per ciò su lui fa presa soltanto la schiettezza (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— Это исключительно хитрый человек. Поэтому на него подействует только искренность.

«Fu il duetto più importante e più lungo fra tutti, capace di far presa sul pubblico in maniera spaventosa...» (*C. Cederna, «Signore & Signori»*).

«Это центральный дуэт, самый длинный в опере. На публику он может подействовать просто устрашающе...»

e) утвердиться, войти в силу.

2254. lasciare (или abbandonare) la presa выпустить из рук; отпустить, отцепиться.

trovarsi alle prese con... *см.* P-2251.

2255. venire alle prese a) померяться силами, вступить в единоборство:

...a così poca distanza da un tal personaggio, non era possibile far quel mestiere senza venire alle prese, o andar d'accordo con lui (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

...на таком близком расстоянии от замка дона Родриго можно было заниматься самоуправством, вступив с ним либо в единоборство, либо в союз.

b) поругаться, посориться:

Essa faceva tanto presto a montare in collera e a venire alle prese con sue coabitanti (*«L'Espresso», 1976*).

Ей ничего не стоило вдруг разозлиться и посориться со своими соседями.

PRESENTARE *v*

presentare le armi *см.* A-1111.

presentare in buona [cattiva, falsa] luce *см.* L-821.

presentarsi colla corda al collo *см.* C-2657.

presentare suoi doveri *см.* D-889.

presentare la testa di qd *см.* T-583.

PRESENTE *agg e m*

2256. avere (или tenere) presente иметь в виду, не забывать:

«Tieni presente che domani ti interrogherò in storia, capito?» (*M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»*).

— Не забудь, завтра я тебя вызову по истории. Ясно?

2257. fare presente a qd напомнить кому-л.

passare l'età presente *см.* E-261.

(sia detto) senza offesa dei presenti *см.* O-271.

PRESENZA *f*

fare atto di presenza *см.* A-1313.

chi ti loda in presenza, ti biasima in assenza *см.* L-769.

tal piglia leone in assenza, che teme un topo in presenza *см.* L-386.

PRESIDIO *m*

riportare la pelle in presidio *см.* P-1053.

PRESO *agg*

partito preso *см.* P-677.

— a partito preso *см.* P-678.

— per partito preso *см.* P-679.

— avere un partito preso *см.* P-680.

a un punto preso *см.* P-2497.

parere preso all'archetto (или agli archetti) *см.* A-989.

il bene va preso quando Dio lo manda *см.* B-495.

ogni cosa va presa per il manico *см.* M-414.

PRESSO *adv*

press'a poco *см.* P-1909.

PRESTARE *v*

prestare la camicia per qd *см.* C-274.

prestare dottrina *см.* D-882.

prestare il fianco a... *см.* F-550.

prestarsi al gioco *см.* G-498.

prestare incremento a qc *см.* I-182.

prestare manforte *см.* M-359.

prestare mano (или della mano, delle mani) a (или in, su, addosso a) qc *см.* M-576.

prestare man forte *см.* M-582.

prestare il noine *см.* N-431.

prestare orecchi (или orecchio) a qc см. O-547.
 prestarsi il sale l'un l'altro см. S-96.
 prestare su pegno см. P-1008.
 prestare la via a qd см. V-496.
 il ben rendere fa il ben prestare см. R-222.
 a' cattivi vicini non gli prestar quattrini см. V-558.
 2258. chi presta (или impresta), tempesta (e chi accatta, fa la festa) prov. в долг давать — дружбу терять.
 la moglie, lo schioppo, il cavallo e il cane non si prestano a nessuno см. M-1691.
 a veste logora poca fede vien prestata см. V-426.
PRESTIGIO m
 giochi di prestigio см. G-473.
PRESTO agg e avv
 2259. presto o tardi рано или поздно:
 «...Pensaci bene... dovremo sempre fuggire e presto o tardi faremo una brutta fine» (G. Scerbanenco, «La fuga inutile»).
 — Подумай хорошенько... нам все время придется быть в бегах, в рано или поздно мы плохо кончим.
 essere presto alla fortuna см. F-1124.
 2260. fare presto поспешить, поторопиться:
 «Avanti, dimmi quello che vuoi, ma facciamo presto...» (G. Arpino, «Il processo»).
 — Ну, давай, выкладывай, да по-быстрому...
 (Пример см. тж. S-1410).
 — Luca fa presto см. L-798.
 — è un Luca fa' presto см. L-799.
 2261. — come fa presto a far tardi! ≅ как ии беги, а время не догонишь.
 amor, fuoco e tosse presto si conosce см. A-675.
 i benefizi dei morti van presto in fumo (или sono presto dimenticati) см. B-547.
 chi presto denta, presto sdenta см. D-138.
 chi presto indenta presto sparenta см. I-192.
 2262. (è) presto detto (тж. si fa presto a dire или a parlare) легко сказать:
 Teresina. — Forse è meglio tu non le abba detto niente... Si fa presto a parlare. Poi si subiscono le conseguenze (I. Svevo, «Con la penna d'oro»).
 Терезина. — Может быть лучше бы тебе ей ничего не говорить... Ведь слово не воробей, а потом результаты — на собственной шкуре.
 Com'era il nostro gioco? E presto detto (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).
 В чем заключалась игра? Это не так-то просто.
 Fritz. — Conversate... conversate...
 Nanda. — E presto detto (G. Ferioli, «Donne»).
 Фриц. — Рассказывайте... рассказывайте...
 Нанда. — Легко сказать — рассказывайте.
 (è) presto fatto! см. F-258.
 la mal'erba cresce presto см. E-118.
 2263. presto e bene non stanno (или non vanno) insieme (тж. presto e bene raro avviene) prov. ≅ поспешишь — людей насмешишь; скоро, да не споро.
 quel che presto matura, poco dura см. M-988.
 roba di stola, presto viene e presto vola см. R-486.
 il tempo delle novelle passa presto см. T-333.
 tira tira e la corda presto schianta см. T-662.
 volge presto il calvo a chi la chioma non afferra см. C-209.
PRESUMERE v
 chi più fa, meno presume см. F-202.
PRETE m
 2264. prete da suonare campane попик, горе-священник.
 boccone (или bocconcino) da preti (или da prete) см. B-965.
 scherzo da prete см. S-396.
 2265. fare come i preti che dicono sempre a me e mai agli altri шутил. ≅ поступать, как попы, которые всегда говорят «мне» и никогда — «ему» [игра слов «а те» — «амен»].
 fare come prete Pero см. P-1308.

fare come prete Pino che d'una trave fece un nottolino см. T-890.
 2266. date (или dà) da bere al prete, che il chierico ha sete ≅ дай попу напиток, а то у дьякона жажда (говорят о том, кто, стараясь для себя, делает вид, что помогает другому).
 (è) l'illuminazione di prete cuio (che con molti iumi faceva buio) см. C-3137.
 itibus, Prete Pioppo см. P-1831.
 non è male che il prete ne goda см. M-254 b).
 2267. ogni prete loda le sue reliquie prov. ≅ всяк кулик свое болото хвалит.
 a un popolo pazzo, un prete spiritato см. P-2053.
 2268. a un prete matto, un popolo spiritato (тж. a prete pazzo, popolo spiritato) prov. у сумасшедшего священника и прихожане ненормальные; каков поп, таков и приход.
 prete Peo, di trent'anni disse messa, e di quaranta non la sapeva più dire см. P-1252.
 prete spretato e cavolo riscaldato non fu mai buono см. F-1243.
 2269. sbaglia (или erga) il prete all'altare (или sbaglia il prete a dir messa) (e il contadino all'aratro) prov. ≅ и на старуху бывает проруха; конь о четырех ногах, да спотыкается:
 «Si sbaglia il prete a dir messa» provd a scherzare (G. Arpino, «Il processo»).
 — И поп на амвоне ошибается, — попытался отшутиться Гай.
PRETENDERE v
 pretendere di aver le uova senza ricorrere alla gallina см. U-192.
 pretendere di pigliar la luna nei pozzo см. L-911.
PRETORE m
 de' minimi non cura il pretore см. M-1485.
PRETTO agg
 2270. pretto (e) sputato самый настоящий.
PREVEDERE v
 cosa prevista, è mezzo provvista см. C-2918.
 male provvede chi non prevede см. M-290.
 il vedere è facile, e il prevedere è difficile см. V-134.
PREVENIRE v
 prevenire le mosse см. M-2078.
PREZIOSO agg e m
 2271. far(si) il prezioso жеманиться (пример см. O-256).
 2272. rendersi prezioso держаться в стороне, не показываться в обществе.
PREZZARE v
 non prezzare una mollica см. M-1705.
PREZZEMOLO m
 2273. prezzemoio d'ogni minestra вездесущий человек; к каждой бочке затычка.
 antico come il prezzemolo см. A-922.
 avere più anni del prezzemolo см. A-902.
 entrare come il prezzemolo nelle polpette см. E-73.
 2274. essere come il prezzemolo быть вездесущим (ср. наш пострел везде поспел).
 2275. essere più vecchio del prezzemolo быть старым как мир.
PREZZO m
 2276. prezzi speciali сниженные цены.
 2277. prezzo d'amatore (или d'affezione) бешеная цена.
 2278. prezzo di fame низкая, бросовая цена.
 2279. prezzo di favore цена со скидкой, сниженная цена.
 2280. prezzo da gridar fame (или da speciale) бешеная цена; обираловка.
 donna (или femmina) da prezzo см. D-780.
 2281. a prezzo di qc ценой чего-л.:
 Egli restò... in mezzo ad un popolo sconosciuto, preparato e rassegnato a tutto fuorché a rinunciare al suo proposito... anche a prezzo della propria vita (E. De Amicis, «Il cuore»).

Он остался один среди незнакомых людей, готовый на все, лишь бы не отказываться от своих намерений, хотя бы это стоило ему жизни.

2282. a prezzo di calmiere по смехотворно низкой цене:

...I tedeschi requisivano le biciclette e le pagavano a prezzo di calmiere: mille lire ciascuna (L. Buriolini, «Ladri di biciclette»).

...Немцы реквизируют велосипеды, выплачивая за них смехотворную цену: по тысяче лир за каждый.

2283. a buon prezzo дешево.

2284. a caro prezzo а) дорого; б) дорогой ценой.

2285. mettere qc a prezzo продавать что-л.

2286. mettere a prezzo la penna стать продажным пиской.

mettere la testa a bando e prezzo см. В-209.

2287. stiracchiare il prezzo спорить о цене, торговаться.

2288. tenere qc a prezzo торговать чем-л.

2289. tenere qd in gran prezzo ценить, уважать кого-либо.

2290. tirare sul prezzo спорить о цене, торговаться.

2291. sotto il buon prezzo ci cova la frode prov. ≅ хорошее дешево не бывает; дорого, да мило — дешево, да гнило.

PRIGIONE f

2292. fare prigione а) брать в плен; б) заключить в тюрьму.

volere il pegno in mano e l'uomo in prigione см. P-1010.

né a torto né a ragione non ti lasciar mettere in prigione см. T-795.

PRIMA 1. avv e prep

di poco prima см. P-1902.

2292^a. prima o poi рано или поздно.

quanto prima см. Q-31.

bagnare prima di provare см. В-73.

cavare prima la trave dell'occhio proprio che la festuca dell'occhio altrui см. T-887.

discutere se nacque prima la gallina o l'uovo см. G-73.

fare prima il morto e poi piangerlo см. M-2005.

fare come Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò см. A-502.

fasciarsi la testa prima d'averla rotta см. T-559.

vendere la pelle dell'orso prima d'ammazzarlo (или di pigliarlo, d'averlo ucciso) см. P-1066.

amici come prima! см. A-619.

l'asino scappa prima delle trombe см. A-1231.

bisogna essere prima garzone e poi maestro см. G-245.

bisogna prima pensare e poi fare см. P-1199.

chi paga prima è mai servito см. P-72.

2293. chi prima arriva, prima alloggia (тж. chi prima arriva, e prima macina; chi è (il) primo al mulino, primo или prima macina) prov. ≅ кто смел, тот и съел; кто первый пришел, тот вдвое нашел.

2293^a. chi prima non pensa, in ultimo sospira prov. не подумавши сначала, навздыхаешься потом.

chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglia sopra la testa см. C-342.

si conosce prima un bugiardo che uno zoppo см. В-1409.

Dio prima li fa, e poi li accoppia см. D-477.

2294. faccia chi può prima che il tempo muta che tutte le lasciate son perdute prov. ≅ что имеем, не храним — потерявши, плачем.

mi farei prima scorticare см. S-480.

non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo см. C-821.

non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso см. P-1074.

al pan si guarda prima che s'inforni см. P-307.

prima di conoscere qd bisogna consumare un moggio di sale см. S-99.

prima i denti, poi i parenti см. D-214.

prima d'esser aceto fui vino см. A-98.

prima che il gallo canti см. G-93.

prima ricco e poi borioso см. R-316.

prima di vedere spuntare un gambo di lattuga см. G-198.

prima di vender la pelle conviene ammazzar l'orso см. P-1074.

se ti trovi dal bisogno stretto, prima che da altri vai dal poveretto см. В-784.

viva Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò см. A-503.

PRIMA 2. f

2295. chi vince la prima, male indovina (perde il sacco e la farina) prov. ≅ если сразу повезло, то потом везти не будет.

2296. la prima si perdona, la seconda si bastona prov. ≅ первый раз прощается; три раза прости, а на четвертый прихворости:

«Sono un bel tipo sicuro, ma anche te sei niente male, Solo che devi imparare a esser meno scema e a non farti tar su dal primo che capita. La prima si perdona, la seconda si bastona, te l'hanno mai contata?» (E. La Stella, «La dolce morosa»).

— Я отличный и надежный тип, но и ты ничего себе. Только постарайся делать поменьше глупостей и не подчиняться первому встречному. Первый раз прости, второй — поколоти, слышала такое?

PRIMAVERA f

2297. un fiore (или una fronda, una rondine) non fa primavera prov. одна ласточка весны не делает.

2298. a primavera vengon fuori (tutte) le magagne prov. весной все болячки выходят наружу.

PRIMISSIMO agg

di primissima acqua см. A-127.

PRIMO agg e m

le prime armi см. A-1086.

— essere aile prime armi (тж. fare le prime armi) см. A-1087.

primo delitto см. D-85.

primo fiore см. F-873.

il primo magistrato della città см. M-110.

prime notizie см. N-473.

il primo padre см. P-34.

il primo parente см. P-413.

primo pastore см. P-864.

la prima pelle см. P-1023.

primo tempo см. T-197.

2299. il primo venuto первый встречный, первый появившийся:

«Ecco a che cosa è ridotto uno studente: a chiedere la sigaretta al primo venuto». Dissi, divertito in fondo da tanta faccia tosta: «Grazie per il primo venuto, andiamo a prendere un caffè» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Вот до чего докатился студент: просит закурить у первого встречного.

Удивленный до глубины души подобным нахальством, я сказал:

— Спасибо за «первого встречного». Пошли ашьем кофе.

la nostra prima madre см. M-54.

vecchio come il primo topo (тж. più vecchio del primo topo) см. V-92.

arte prima см. A-1163.

figli di primo letto см. L-474.

gallo (или gallettino, galletto) di primo canto см. C-557.

pollastrine di primo canto см. C-558.

2300. alla (или da, in) prima сначала, в первый момент.

2301. (in) sulle prime на первых порах, сначала, вначале:

Fu ricevuto, sulle prime, con grande diffidenza (E. De Amicis, «Il cuore»).

На первых порах к нему относились с недоверием.

Me ne spaventai sulle prime (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

Сначала это меня испугало.

(Пример см. тж. С-245; С-2302; D-413; M-2235; P-1731; P-1979).

2302. sui primi в первых числах месяца; в начале года:

Finalmente, sui primi del 1910, decise di andare a Roma (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

Наконец, в начале 1910 года он решил поехать в Рим.

a (или di, sul) primo abbordo см. A-27.

di primo acchito см. A-65.

il prim'anno che non è nebbia см. A-917.

alle prime battute di qc см. B-364.

del primo bossolo см. B-1055.

della prima bussola см. B-1490.

la prima cagione см. C-59.

del primo cerchio см. C-1539.

di prima classe см. C-1996.

per prima cosa см. C-2885.

nella prima entrata см. E-75.

a (или alla, di) prima faccia см. F-44.

di prima forza см. F-1166.

a prima fronte см. F-1354.

di primo getto см. G-383.

nel primo getto см. G-384.

a (или di) prima giunta см. G-764.

al primo incontro см. I-175.

di prima lancia см. L-124.

di primo lancio см. L-137.

di prima lanugine см. L-151.

al primo lascio см. L-195.

di prima levata см. L-516.

in prima linea см. L-613.

per (или in) primo luogo см. L-974.

di prima mancia см. M-335.

a prima mano см. M-519.

di prima mano см. M-520.

di prima notte см. N-488.

di prim'ordine см. O-512.

sulle prime ore см. O-456.

alla prima parola см. P-494.

di primo pelo см. P-1092.

— non essere più di primo pelo см. P-1093.

di primo piano см. P-1503.

di prima portata см. P-2121.

di prima presa см. P-2248.

di prima riga см. R-342.

di primo schizzo см. S-436.

al primo sguardo см. S-735.

al primo tratto см. T-875.

di primo tratto см. T-876.

di prima uscita см. U-243.

a prima vista см. V-684.

alloggiare alla prima osteria см. O-723.

avere gli anni di primo topo см. A-899.

non avere più i primi denti см. D-161.

battersi al primo sangue см. S-153.

cogliere la prima rosa del giardino см. R-527.

dare la prima mano a qc см. M-585.

dare la prima pelle см. P-1032.

essere alle sue prime esperienze in... см. E-197.

essere in prima fila (или nelle prime file) см. F-729.

essere di primo impeto см. I-105.

fare le sue prime esperienze in... см. E-197.

fare la prima figura см. F-720.

fare i primi passi (или il primo passo) см. P-800.

fermarsi al primo alloggio см. A-487.

fermarsi alla prima bottega см. B-1094.

fermarsi alla prima osteria см. O-723.

2303. intendere alla prima pony с подуслова, схватывать на лету.

non intendere la prima parola см. P-568.

leggere a prima vista см. V-693.

muovere i primi passi см. P-816.

porre la prima pietra см. P-1774.

portare in primo piano см. P-1508.

rompere la prima lancia см. L-131.

non sapere la prima parola см. P-568.

sbagliare il primo bottone см. B-1118.

scagliare la prima pietra (или il primo sasso) см. P-1779.

segnare le prime orme см. O-616.

tenere per prima regola см. R-210.

trovarsi in prima fila (или nelle prime file) см. F-729.

vincere la prima mano см. M-690.

che importa nascer qui a là, primo o secondo? см. N-23.

chi è innocente (или chi è senza difetto) scagli la prima pietra см. P-1781.

chi è (il) primo al mulino, primo (или prima) macina см. P-2293.

guardati dal primo errore см. E-163.

più vale l'ultimo che il primo viso см. V-673.

il prim'amore non si scorda mai см. A-685.

al primo colpo non cade la quercia (или l'albero) см. C-2264.

il primo condimento è l'appetito см. A-956.

la prima gallina che canta ha fatto uovo см. G-80.

il primo passo è il più difficile см. P-836.

il primo prossimo è se stesso см. P-2359.

la prima scodella piace a tutti см. S-464.

il primo scudo è il più difficile a fare см. S-506.

lo sparagno è il primo guadagno см. G-1122.

tutto sta nel fare i primi passi см. T-994.

PRINCIPALE *agg*

pena principale см. P-1131.

verbo principale см. V-302.

PRINCIPE *m*

principe azzurro см. A-1409.

principe di baldacchino см. B-91.

boccone (или bocconcino) da principe см. B-965.

2304. stare come un principe жить припеваючи, как сыр в масле кататься.

neanche se tu fossi nato principe! см. N-27.

PRINCIPIO *m*

2305. il principio vitale жизненная сила.

2306. da principio сначала, вначале:

Non ne avevano mai visti. Da principio credevano che fosse una pipa colossale (E. De Amicis, «Il cuore»).

Они никогда прежде не видели ружей и сначала подумали, что это огромная курительная трубка.

2307. per principio принципиально, из принципа.

non avere né principio né fine см. F-816.

essere come la messa del venerdì santo che non ha principio né fine см. M-1256.

2308. buon principio fa buon fine *prov.* ≙ доброе начало полдела откачалось, хорошее начало — половина дела; зачин дело красит.

2309. ogni principio è difficile *prov.* ≙ всякое начало трудно; лиха беда — начало.

PRINCISBECCO *m*

2310. restare (или rimanere) di princisbecco быть ошарашенным, остолбенеть:

Il burattino, sentendosi dare questa sentenza fra capo e collo, rimase di princisbecco... (G. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»).

Для Пинocchio приговор был как удар обухом по голове. Он прямо остолбенел...

(Пример см. тж. С-793).

PRIORE *m*

fra Modesto non fu mai priore см. M-1620.

PRIVARE *v*

privare d'acqua e di fuoco см. A-188.

PRIVO *agg*

privo di colore см. C-2182.

PRO *m*

2311. **il pro e il contro** (*тж. in pro e in contro*) за и против (*пример см. А-1290; С-2332*).

2312. — **vedere il pro e il contro di qc** быть осторожным, предусмотрительным.

2313. **mal pro** дурное предзнаменование.
andare a(l) pro di qc *см. Р-2321*.

2314. **dare il buon pro a)** приветствовать; **b)** пожелать приятного аппетита.

2315. **essere da pro** быть полезным.

2316. **fare buon pro** \cong произвести приятное впечатление, пойти впрок:

Era un bicchiere che, donato a quel modo, faceva buon pro (L. Bigiarelli, «Cartone. Vita di un italiano»).

Этот бокал, подвешенный таким образом, был виден с удовольствием.

2317. **fare (suo) pro** \cong извлечь пользу, обратиться в свою пользу:

La Censura non fu mai tanto provvida; e magari l'autore avesse colta la palla al balzo e fatto suo pro di quel veto (F. Martini, «Al teatro»).

Никогда еще цензура не отличалась такой пронизательностью, но, возможно, автор сумел выбрать нужный момент и обратить себе на пользу этот запрет.

2318. **mettere pro** идти на пользу, быть полезным.

2319. **recare a pro** довести до благополучного конца, завершить.

2320. **tornare a (или a l, in) pro** быть, идти на пользу:

«Altro vorrei dirti e direi, se vano non mi paresse lo sperare, che potesse tornare al pro la mia ragione» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Я хотел бы тебе еще сказать и сказал бы, если бы надеялся, что мои слова могут пойти тебе на пользу.

2321. **venire (или andare) a(l) pro di qc** продолжать что-л., возвращаться к чему-л.

2322. **buon pro (ti faccia)!** а) на здоровье!; всего хорошего!:

— Buon pro vi faccia, — rispose donna Rosolina col viso rosso. — E poi, volete saperla? Io faccio quel che mi piace a me; e se ci avrò la testa pesante, ci ho da pensar io (G. Verga, «I Malavoglia»).

— На здоровье, — сказала донна Розолина, залившись краской. — И знаете что? Я буду делать то, что считаю нужным. И, если у меня голова заболит, это мое дело.

— Potate, ragazzi, seminate e divertitevi. Coraggio, e andate fino in fondo... attaccatevi addirittura all'aratro, e buon pro vi faccia (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Расчишайте почву, ребята, сейте и радуйтесь. Смелее вперед, прямо к цели... беритесь за плуг, и пусть вам сопутствует успех.

— Lasciaml ridere. Mi capita tanto di rado.

— Allora ridi. E buon pro ti faccia! (A. Olivieri Singiacomo, «Estate di San Marino»).

— Дайте мне посмеяться. Со мной это так редко бывает.

— Так смейтесь, смейтесь на здоровье!

b) так тебе и надо!, подделом тебе!:

Trappola. — Signor padrone, che cos'è questo strepito?

Ridolfo. — Quel pazzo del signor Eugenio col signor De Marzio, ed il Conte colla balerina che pranzano qui sopra nei camerini di messer Pandolfo.

Trappola. — Oh! bella. Buon pro a lor signoril (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Траппола. — Мой господин, что означает весь этот шум?

Ридольфо. — Этот полоумный синьор Эудженио с сыном Де Марцио, графом и танцовщицей пируют там, наверху, в номерах мессера Пандольфо.

Траппола. — Вот здорово! Как бы эта пирушка не вышла этим синьорам боком!

Il Principe e le Contesse sono andati in esilio. Per il Principe, la cosa è chiara, ma le Contesse perché se ne sono andate? Nessuno voleva far loro del male. In fin dei conti, però, se sono andate in esilio, buon pro gli faccia (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Князь и графини отправились в изгнание. Что касается князя, тут все ясно, но почему уехали графини? Ведь никто не хотел причинить им зла. Но, в конце концов, раз уж уехали, то скатертью дорога.

2323. **a che pro?** чего ради?, с какой стати?, зачем?!

— Avrei potuto giustificarmi subito ieri sera, lo potrei ora, ma a che pro? (E. Corradini, «La guerra lontana»).

— Я мог бы оправдаться немедленно, еще вчера вечером: я могу это сделать и сейчас, но к чему?

PROCACCIA *m*

2324. **non mandare a dir le cose per il procaccia** сказать прямо, открыто.

PROCEDERE *v*

2325. **procedere bene [male]** [не] иметь успех[а].

procedere coi caizare (или coi caizari) di piombo *см. Р-1828*.

procedere come i gamberi *см. G-193*.

procedere a marce forzate *см. M-749*.

procedere a passo d'uomo *см. P-821*.

procedere col piede destro *см. P-1692*.

procedere coi piedi di piombo *см. P-1828*.

procedere in tempo *см. T-281*.

2326. **procede come se avesse le pastole** \cong еле-эле душа в теле.

PROCESSIONE *f*

la **processione di San Martino** *см. M-880*.

2327. **andare a processione** бродить без цели.

avere il cervello in processione *см. C-1566*.

camminare come la processione *см. C-301*.

mandare a qd il cervelio a processione *см. C-1597*.

quando il diaivo vuol andare in processione, non gli mancano mai le croci *см. D-377*.

PROCESSO *m*

2328. **andare sotto processo** попасть под суд:

Il tenente napoletano che lo aveva visto lo chiamò e gli disse che quello era un atto di ammutinamento e che sarebbe andato sotto processo (G. Comisso, «Giorni di guerra»).

Лейтенант-неаполитанец, увидев эту сцену, подозвал солдата и сказал, что это акт подстрекательства к бунту и что за это он будет предан военно-полевому суду.

2329. **circondare un processo** закрыть дело.

2330. **fare il processo addosso a qd** обвинять кого-л. в недостойном поведении.

2331. **fare processo corto** расправиться, разделаться с кем-л.:

Elena. — Ma faccio processo corto. Vieni un po' giù, vienil (I. Svevo, «Il ladro in casa»).

Элена. — Уж я ему задам! Иди-ка сюда, иди!

che è successo? un gatto ha fatto processo *см. G-304*.

PROCINTO *m*

2332. **essere (или trovarsi) in procinto a)** быть готовым, быть наготове; **b)** собираться что-л. сделать.

2333. **mettersi in procino di...** готовиться.

PROCLAMARE *v*

proclamare ai quattro venti *см. V-246*.

PROCURARE *v*

dove manca natura, arte procura *см. N-103*.

PROCUSTE

2334. **letto di Procuste** *миф.* прокрустово ложе.

PRODEZZA *f*

2335. **bella prodezza!** подумашь!, еще чего!

PRODIGO *agg*

figliuol prodigo *см. F-696*.

a padre avaro, figliol prodigo *см. P-38*.

PRODE *agg*

bisogno fa prod'omo *см. B-776*.

PRODURRE *v*

produrre effetto *см. E-28*.

produrre fanatismo *см. F-142*.

2336. **produrre in pubblico (или per le stampe)** публиковать.

PROFANO *m*

mescolare (или unire) il sacro e il profano *см. S-57*.

PROFERIRE *v*

non proferire sillaba *см. S-802*.

PROFESSIONE f

2337. professione di fede исповедание веры; кредо:

Allora Bargagli senti il bisogno di fare una solenne professione di fede (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).
И тут Баргальи почувствовал необходимость торжественно заявить о своем политическом кредо.

PROFETA m

2338. nessuno è profeta in patria prov. нет пророка в своем отечестве.

PROFITTO m

registro di profitto см. R-185.

PROFONDO m

2339. mandare (или trarre) a profondo разорить ко-го-л.

2340. mettere nel (или in) profondo задеть за живое.

PROGREDIRE v

progredire come i gamberi см. G-193 a).

PROIBITO agg

faccia proibita см. F-14.

frutto proibito см. F-1391.

pugno proibito см. P-2390.

pomo proibito см. P-2020.

frutto proibito è più saporito см. F-1408.

PROLUNGARE v

prolungare le promesse см. P-2343.

PROMESSA f

essere gaio a promesse см. G-34.

2341. lasciarsi andare a promesse наобещать с три ко-роба:

Essi diedero la medesima risposta, occorrevano almeno tre ore, ma al segretario parvero troppe e si lasciò andare a promesse di ogni genere per introdurli a ridurre (D. Troisi, «La carrozza di Amilcare»).

Все четверо извозчиков ответили одинаково: нужно по крайней мере три часа. Однако секретарю это показалось слишком, и он пообещал им все что угодно, лишь бы они довели побыстрее.

2342. liberare una promessa сдерживать обещание.

2343. prolungare le promesse тянуть с обещаниями, от-тягивать выполнение обещания.

2344. stare alle promesse сдерживать обещание, быть верным своему слову.

2345. ogni promessa è debito (или obbligo; тж. tutte le promesse sono debiti) prov. ≅ обещание нужно выпол-нить; не давши слова — крепись, а давши — держись:

Ma ho promesso alla moglie e alla figlia di quel di-sgraziato, e ogni promessa è debito (C. Malaparte, «Kaputt»).

Но я дал слово жене и дочери этого бедняги, а обещан-ное нужно выполнять.

— In cosa posso servirvi?

— La promessa è debito, ricordati. Liombruno è mio.

— Signorsì. Ma ira tredici anni (I. Calvino, «Fiabe italia-не»).

— Чем могу служить?

— Долг платежом красен, запомни это. Лиомбруно мой.

— Конечно. Но он будет вашим через 13 лет.

PROMESSO agg

promessi sposi см. S-1518.

— fare molto promessi sposi см. S-1519.

terra promessa см. T-396.

PROMETTERE v

promettere mari e monti см. M-806.

promettere Roma e toma см. R-503.

chi per altrui promette va per le larghe ed esce per le strette см. L-180.

chi promette nel bosco, deve mantenere in villa см. B-1052.

chi promette, in debito si mette см. D-70.

PROMETTITORE m

2346. gran promettitore — raro mantenitore prov. на по-сулы тароват, а на дело скуповат.

PRONTO agg

pronto di mano см. M-473 a).

bello e pronto см. B-434.

2347. in pronto наготове.

a pronta cassa см. C-1249.

avere la parola pronta см. P-507.

le disgrazie sono sempre pronte см. D-631.

PROPONERE (чаще PROPORRE) v

l'uomo propone e Dio dispone см. U-164.

PROPOSITO m

2348. male a proposito (тж. fuori di proposito) не-кстати, не вовремя.

2349. ad ogni proposito (тж. a tutti i propositi) в лю-бом случае.

a tutti i fini e propositi см. F-836.

cadere a proposito см. C-48.

colare una campana al proprio proposito см. C-326.

2350. essere il (или al) proposito годиться, быть при-годным.

2351. essere nel proposito иметь намерение, намере-ваться, собираться.

2352. parlare a proposito e a sproposito говорить не-кстати, судить вкривь и вкось.

2353. stare in proposito стоять на своем.

2354. tenere proposito выступать, говорить, произно-сить речь.

PROPOSTA f

2355. non ogni proposta merita risposta (тж. non tutte le proposte meritano risposta) prov. каков вопрос, таков и ответ.

PROPRIO agg e avv

2356. proprio come uno specchio чистый как стек-лышко:

— Tu Vilma la tua casina la tieni proprio come uno spec-chio (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— У тебя, Вильма, квартира как игрушка.

caro come le proprie pupille (тж. più caro degli occhi propri) см. C-997.

vero e proprio см. V-367.

amico della propria pelle см. A-608.

amor proprio см. A-636.

carne della propria carne см. C-944.

farina del proprio sacco см. F-217.

per proprio conto см. C-2512.

per propria cortesia см. C-2838.

di proprio cuore см. C-3221.

nelle sue proprie mani см. M-477.

a proprie spese см. S-1365.

di propria testa (тж. di testa propria) см. T-498.

in causa propria см. C-1303.

per conto proprio см. C-2512.

accomodare ai proprio dente см. D-149.

amare più dei propri occhi см. O-84.

andare coi propri piedi см. P-1628.

andare per la propria strada см. S-1836.

attendere ai fatti propri см. F-283 b).

attestarsi su proprie posizioni см. P-2137.

avere carne (или cibo, la ciccia, farina, pane, pasta, pascolo) per i propri denti см. D-201.

avere paura della propria ombra см. O-332.

non avere qd nel proprio calendario см. C-175.

avere qc in propria cura см. C-3312.

avere il proprio disegno см. D-625.

avere il proprio gioco см. G-481.

badare ai propri cenci см. C-1463.

badare ai fatti propri см. F-283.

battere il proprio trentuno см. T-926.

hollire nel proprio brodo см. B-1251.

brillare per la propria assenza см. A-1265.

campare colle proprie braccia см. B-1161.

cavare fuori un'erba del proprio orto см. E-97.

cavare fuori i propri ferruzzi см. F-464.

cavare prima la trave dall'occhio proprio che la fe-
stuca dall'occhio altrui см. T-887.

chiudere i propri giorni см. G-579.

chiudersi nel proprio guscio см. G-1204.

colare una campana al proprio proposito *cm.* C-326.
 coltivare il proprio orto (*или* orticello) *cm.* O-658.
 conoscere i propri polli *cm.* P-1966.
 conoscere come le proprie tasche *cm.* C-2446.
 non credere ai propri occhi *cm.* O-141.
 cuocere nel proprio brodo *cm.* B-1251.
 dare il proprio giudizio ai cani *cm.* G-733.
 difendere il proprio sangue *cm.* S-162.
 difendere i propri sonni *cm.* S-1034.
 dilatare i propri confini *cm.* C-2420.
 dire le proprie devozioni con qd *cm.* D-284.
 dirigere i propri passi verso... (*или* a...) *cm.* P-791.
 dormire i propri sonni in pace (*или* tutti i propri sonni) *cm.* S-1036.
 essere all'altezza del proprio dramma *cm.* D-906.
 essere la campana del proprio campanile *cm.* C-328.
 essere in casa propria *cm.* C-1162.
 essere cosa propria di qd *cm.* C-2894.
 non essere ligio alla propria parola *cm.* P-521.
 essere nel proprio elemento *cm.* E-50.
 essere fuori del proprio elemento *cm.* E-51.
 fare ammenda delle proprie colpe *cm.* A-632.
 fare i cavoli propri *cm.* C-1423.
 fare cosa propria di qd *cm.* C-2902.
 fare derrata della propria persona *cm.* D-240.
 fare fango delle proprie parole *cm.* F-153.
 fare gl'interessi della propria parrocchia *cm.* I-340.
 fare a modo proprio *cm.* M-1659.
 fare muro dei propri petti *cm.* M-2190.
 fare onore alla propria firma *cm.* O-382.
 fare onore ai propri obblighi *cm.* O-383.
 fare i propri bisogni *cm.* B-775.
 fare il proprio cammino *cm.* C-306.
 fare il proprio comodo (*или* i propri comodi) *cm.* C-2328.
 fare la propria comparsa *cm.* C-2350.
 fare il proprio corso *cm.* C-2818.
 — aver fatto il proprio corso *cm.* C-2819.
 fare del proprio meglio *cm.* M-1049.
 fare scarpe della propria pelle *cm.* P-1041.
 fare siepe di propri petti *cm.* S-760.
 fare valere le proprie ragioni *cm.* R-69.
 forbirsi con i propri cenci *cm.* C-1466.
 gettare il proprio conto *cm.* C-2547.
 gettare il proprio fegato oltre un ostacolo *cm.* F-389.
 giocarsi la propria carta sul tavoliere perdente *cm.* C-1084.
 giocare tutte le proprie carte *cm.* C-1085.
 giudicare alla propria stregua *cm.* S-1931.
 guadagnare con il proprio sudore *cm.* S-2037.
 guardare la pagliuzza nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio *cm.* T-891.
 illustrare il proprio nome *cm.* N-427.
 imparare a proprie spese *cm.* S-1376.
 lavare in casa i propri panni sporchi *cm.* F-138.
 mancare ai propri detti *cm.* D-276.
 mantenersi nella propria orbita *cm.* O-488.
 mantenere il proprio posto *cm.* P-2172.
 mettere dell'acqua nel proprio vino *cm.* A-177.
 mettersi per conto proprio *cm.* C-2551.
 mettersi a proprio agio *cm.* A-353.
 mettere il proprio cencio in bucato *cm.* C-1470.
 misurare con la propria canna *cm.* C-522.
 misurarsi col proprio soggetto *cm.* S-876.
 misurare alla propria stregua *cm.* S-1931.
 mostrare la propria figura *cm.* F-723.
 notare il fuscello nell'occhio altrui e non veder la trave nel proprio *cm.* T-891.
 pagare sulla propria pelle *cm.* P-1049.
 pensare ai fatti propri *cm.* F-283.
 perdere il proprio latino *cm.* L-219.
 portare bene [male] i propri anni *cm.* A-909

prendere i propri cocci *cm.* C-2004.
 prender(si) qc sulle proprie spalle *cm.* S-1270.
 prendere il proprio trentuno *cm.* T-926.
 raccomandare la propria difesa ai piedi *cm.* D-400.
 raccomandarsi alle proprie gambe *cm.* G-174.
 recare qd al proprio animo *cm.* A-862.
 restare nella propria orbita *cm.* O-488.
 rimanere chiuso nel proprio guscio *cm.* G-1205.
 rinascere dalle proprie ceneri *cm.* C-1485.
 ritirarsi nel proprio guscio *cm.* G-1204.
 non sapere leggere che nel proprio messale *cm.* M-1270.
 sapere i propri polli *cm.* P-1966.
 sapere quando corra il proprio cavallo *cm.* C-1373.
 sapere vendere la propria mercanzia *cm.* M-1199.
 scavarsi la fossa con le proprie mani *cm.* F-1193.
 seguire il proprio filo *cm.* F-791.
 seguire la propria strada *cm.* S-1836.
 sentirsi a (*или* in) casa propria *cm.* C-1179.
 sparare tutte le proprie cartucce *cm.* C-1119.
 splendere per la propria assenza *cm.* A-1265.
 sposarsi della propria opinione *cm.* O-419.
 star(sene) nei (*или* tra i) propri cenci *cm.* C-1474.
 tenere il proprio posto *cm.* P-2172.
 tessere le proprie fila *cm.* F-799.
 tirare alla propria bottega *cm.* B-1100.
 tirare ai propri colombi *cm.* C-2153.
 tirare sassi (*или* sassate) nella propria colombaia *cm.* C-2147.
 tornare al proprio cuore *cm.* C-3287.
 tornare sui propri passi *cm.* P-830.
 trovare carne (*или* cibo, la ciccia, farina, pane, pasta, pascolo) per i propri denti *cm.* D-201.
 trovare culo per il proprio naso *cm.* C-3161.
 trovarsi fuori del proprio elemento *cm.* E-51.
 trovarsi nel proprio elemento *cm.* E-50.
 trovare la propria esistenza *cm.* E-191.
 trovarsi fuori del proprio essere *cm.* E-219.
 trovare scarpa per il proprio piede *cm.* S-351.
 valersi della propria autorità *cm.* V-32.
 vedere un bruscolo (*или* la festuca) nell'occhio altrui (*или* degli altri, del prossimo) e non sentire le travi (*или* e non accorgersi della trave) nell'occhio proprio *cm.* T-891.
 non vedere più in là della punta del proprio naso *cm.* N-68.
 vivere all'ombra del proprio campanile *cm.* O-352.
 vivere nel proprio buco *cm.* B-1352.
 vivere la propria grande giornata *cm.* G-529.
 vivere nel proprio mondo *cm.* M-1811.
 chi si pettina con le proprie mani non s'accorge di strapparsi i capelli *cm.* M-697.
 ciascuno è figlio (*или* figliolo) delle proprie azioni *cm.* F-695.
 con l'error d'altri il proprio si conosce *cm.* E-158.
 nessuno è grande per il proprio cameriere *cm.* C-268.
 non è erba del proprio orto *cm.* E-115.
 ad (*или* per) ogni uccello il proprio nido è bello *cm.* U-22.
 ognuno è artefice della propria fortuna *cm.* A-1175.
 ognuno è figlio (*или* figliolo) delle proprie azioni *cm.* F-695.
 ognuno loda il proprio stato *cm.* S-1660.
 il pane a casa propria, ciascuno lo fa come vuole *cm.* P-309.
 il proprio fardello pesa poco *cm.* F-170.
PRORA f
 2357. mettere la prora addosso a qd \cong *наседать на кого-л., преследовать, дожимать кого-л.*
 2358. mettere la prora al vento *идти с попутным ветром.*
 volgere la poppa (*или* le poppe) dove stan le prore *cm.* P-2057.

PROSCIUTTO (тж. PRESCIUTTO) *m*

avere gli occhi foderati di prosciutto *см.* O-107.

avere gli orecchi foderati di prosciutto *см.* O-536.

levarsi la sete col prosciutto *см.* S-700.

PROSSIMO *agg e m*

vedere un bruscolo (или la festuca) nell'occhio del prossimo e non sentire le travi (или e non accorgersi della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri) *см.* T-891.

la più lunga strada è la più prossima a casa *см.* S-1897.

2359. il primo prossimo è se stesso *prov.* своя рубашка ближе к телу.

PROSTRARE *v*

prostrarsi ai piedi di qd *см.* P-1625.

PROVA *f*

2360. prova lampante явное доказательство.

2361. prova del fuoco (e dell'acqua) a) *ист.* испытание огнем и водой, «суд божий»; b) боевое крещение; серьезное испытание:

Rizzandosi in piedi... il dottorino poté dire a se stesso che la prova del fuoco era passata e che egli ne era uscito con onore (S. Farina, «Le ire commedie della vita»).

Вскочив на ноги... юный доктор мог сказать самому себе, что он прошел через серьезное испытание и вышел из него с честью.

2362. prova del nove ≅ неубедительное доказательство:

— Ecco, se fosse stato questo qualcuno a rubare il tesoro? Allora Massimo sarebbe innocente.

— Ma certo che è innocente!

— Scusa, ma anche tu hai votato contro di lui.

— Allora non sapevo certe cose. E la valigetta che tu hai trovata è la prova del nove (G. Rodari, «V la Saponia!»).

— Ну, а если этот неизвестный украл ваш деньги? Знают, Massimo невинен?

— Конечно же, нет!

— Извини, но ведь ты голосовал против него.

— Тогда я еще кое-чего не знал. Да и чемоданчик, который ты нашел в гроте, — еще не доказательство.

banco di prova *см.* B-161.

pallone di prova *см.* P-167.

2363. a prova di bomba (или di cannone; тж. a tutta prova) испытанный, проверенный; крепкий, твердый, прочный:

Aveva un alibi a prova di bomba, fornitole da suo marito (F. Giovannini, «La babelle»).

У нее было «железное» алиби. И все благодаря мужу!

Sentiva d'averne in Vergalli un amico a tutta prova (E. Castelnuovo, «Il fatto d'una donna onesta»).

В лице Вергалли она видела верного и преданного друга.

Quest'omuncolo minuscolo possedeva un coraggio a tutta prova (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Этот невзрачный человечек обладал непоколебимым мужеством.

(Пример *см.* тж. S-1260).

2364. a prova di fucile ≅ неустрашимый, неуязвимый:

A M. I. sono occorsi tre anni di sforzi personali e non privi di rischi, un coraggio a prova di fucile, una onestà intellettuale, aliena da compromissioni («L'Unità», 23 febbraio 1971).

Адвокату М. И. пришлось три года бороться в одиночку, пренебрегая опасностью, и проявить непоколебимое мужество и высокую принципиальность, чуждую всяким компромиссам.

a tutta prova *см.* P-2363.

2365. andare a prova подвергнуться испытанию.

2366. essere di prova быть проверенным, испытанным.

2367. fare prove da scriverne al paese отличиться, увенчать (себя) славой.

mettere la pazienza alla prova *см.* P-913.

2368. mettersi (или porsi, venire) a prova закаляться, крепнуть.

2369. reggere (или stare) alla prova выдержать испытание, устоять.

2370. alla prova si scortica l'asino *prov.* ≅ всякий че-

ловек в деле познается; суди о людях не по словам, а по делам.

PROVARE *v*

provare il morso del lupo *см.* M-1934.

provare come quattro e quattro fanno otto *см.* Q-102.

2371. provare la sua многое пережить, испытать прервратности судьбы.

provare un'ultima carta *см.* C-1092.

provare l'ultima fortuna *см.* F-1133^a.

chi ha provato il male, gusta meglio il bene *см.* M-226.

chi non va, non vede e chi non prova, non crede *см.* A-718.

chi non miele in vaso nuovo, provi se tiene acqua *см.* M-1406.

alla svolta si provano i barberi *см.* S-2126.

PROVATO *agg*

ricetta provata e non riuscita *см.* R-319.

PROVERBIO *m*

2372. divenire un (или passare in) proverbio войти в поговорку, пословицу, стать притчей во языцех:

L'onestà del ragionier Montesoli elevata a principio, nel mondo degli affari intorno a lui stava per divenire un proverbio (A. Palazzeschi, «Il giorno e la notte»).

Честность бухгалтера Монтесоли, возведенная в принцип, почти вошла в поговорку в деловом мире.

2373. il proverbio non falla *prov.* ≅ пословица ввек не сломится.

PROVVEDERE *v*

male provvede chi non prevede *см.* M-290.

PROVVIDENZA *f*

la mano della provvidenza *см.* M-469.

2374. aspettare la provvidenza ≅ ждать у моря погоды; ждать манны небесной.

quando il male è disperato, la provvidenza è vicina *см.* M-257.

PROVVISIONE *f*

fare le gambe alle provvisioni *см.* G-153.

PRUA *f*

mare di prua *см.* M-780.

mascherone di prua *см.* M-910.

andare (или navigare) col vento in prua *см.* V-240.

PRUDENZA *f*

temperanza t'affreni e prudenza ti meni *см.* T-175.

PRUDENZIO

2375. essere il signor Prudenziо вечно сомневаться, быть нерешительным.

PRUDERE *v*

toccare qd dove gli prude *см.* T-692.

mi prudono le mani *см.* M-709.

PRUGNA *f*

2376. non stimare una prugna ни в грош не ставить.

PRUNO *m*

2377. discernere il pruno dal melarancio отличать дурное от хорошего.

2378. essere come un pruno nell'occhio di qd (или in un occhio a qd) быть бельмом на глазу у кого-л.:

Allora era come un pruno in un occhio al padre della vedova (E. Pea, «Il forestiero»).

И тогда для отца вдовы он стал чем-то вроде бельма на глазу.

fare d'un melarancio un pruno *см.* M-1068.

2379. levare un pruno dagli occhi ≅ снять пелену с глаз.

2380. stare sui pruni быть как на иголках, как на горячих угольях.

2381. vedere il pruno nell'occhio di qd видеть соломинку в чужом глазу.

2382. ogni pruno fa (или è buono a qualche) siepe *prov.* ≅ копейка рубль бережет; нельзя ничем пренебрегать; не плюй в колодец: пригодится воды напиться; и веревочка в хозяйстве пригодится.

2383. il pruno non fa melaranci *prov.* ≅ от осины яблоко не родится.

PRURITO *m*

2384. *chi ha prurito si gratti prov.* ≅ у кого свербит, тот пусть и чешется:

— Nuova a pancia nel fango chi ci ha pulci tra le squame!— che doveva essere un modo di dire dei suoi tempi (sul tipo del nostro proverbio nuovo, e molto più rapido: «chi ha prurito si gratti») (*I. Calvino, «Le Cosmicomiche»*).

— Пусть барахтается в грязи тот, у кого блохи в чешуе. — Очевидно, эту поговорку употребляли во времена его молодости. (Это соответствует нашей новой, куда более короткой, поговорке: «Чеси где чешется»).

2385. *mi viene il prurito alle mani* у меня руки чешутся:

«Oh» dice... con una faccia che, lo giuro, e lei sa quanto son caldo, mi faceva venire il prurito alle mani (*L. Sciascia, «Il giorno della civetta»*).

«Ах», — говорит он... с таким выражением лица, что у меня руки зачесались; вы ведь знаете, как я горяч.

PUBBLICARE *v*

pubblicare qc a lettere cubitali *см.* L-444.

PUBBLICO *agg e m*

il Pubblico Ministero *см.* M-1486.

cosa pubblica *см.* C-2872.

donna (или femmina) pubblica *см.* D-780.

esempio pubblico *см.* E-181.

forza pubblica (*т.е.* forze pubbliche) *см.* F-1153.

spirito pubblico *см.* S-1454.

voce pubblica *см.* V-825.

2386. *in pubblico* публично, при всем (честном) народе:

«Sta bene; l'ho ucciso in pubblico alla presenza di tanti suoi nemici...» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Все в порядке: я его убил при всем честном народе, в присутствии многочисленных его врагов.

di pubblica ragione *см.* R-51.

dare in pasto al pubblico *см.* P-856.

2387. *mandare in pubblico* предать гласности, обнародовать, опубликовать.

2388. *mettere in pubblico* сделать всеобщим достоянием.

montare l'opinione pubblica *см.* O-417.

produrre in pubblico *см.* P-2336.

rendere di pubblica ragione *см.* R-77.

il colto pubblico e l'inclita guarnigione *см.* G-1163.

voce pubblica, voce di Dio *см.* V-862.

PUGLIA

2389. *compar di Puglia* пособник грабителя.

PUGNO *m*

2390. *pugno proibito* железный кулак, тяжелая рука:

L'avevano conosciuto, per la sua bassa statura e il suo pugno proibito (*V. Pratiolini, «Metello»*).

Он был всем известен своим маленьким ростом и железными кулаками.

2391. *pugno solenne* опеломляющий удар.

con un pugno di mosche in mano *см.* M-507.

2392. *andarsene (или restare, rimanere, ritrovarsi) con un pugno di mosche* (*т.е.* trovarsi in mano un pugno di mosche) уйти несолоно хлебавши; остаться на бобах, остаться с носом, ни с чем:

Gira e gira cercando l'amore vero, definitivo, e intanto perde tempo senza venire a capo di nulla. E la stagione finisce. Le ragazze passano... da una villeggiatura all'altra, stringono, agguantano, ma all'ultimo se ne vanno con un pugno di mosche (*R. Brignetti, «La dertva»*).

Иной из нас все ищет и ищет настоящую вечную любовь и только зря теряет время, ничего не находя. А лето кончается, и девушки переезжают с места на место, и каждая тоже пребывает в непрерывной погоне за счастьем, но в конце концов все они остаются у разбитого корыта.

Gli altri si arrabattano con la furberia, coi calcoli e con gli inganni... e alla fine, machiavellisti come sono, si ritrovano con un pugno di mosche (*A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»*).

Другие из кожи лезут, пуская в ход хитрость, лукавство и обман... и в конце концов, несмотря на все уловки, остаются с носом.

Aldo. — Io sono riservato... anche troppo. Lo so, è colpa dell'educazione... gli altri mi spingon da parte e io resto con un pugno di mosche (*L. Possenti, «Un altro amore»*).

Альдо. — Я человек сдержанный... даже слишком. Это — вина воспитания... другие оттирают меня в сторону, а я остаюсь на бобах.

2393. *arrivare ai pugni* ≅ сцепиться, поспориться:

Paoli. — La povera signora era tanto agitata che non sapeva più quello che diceva. Io so come vanno queste cose. Uno dice una cosa, l'altro la ribatte, discutono, deviano e infine, senza che nessuno ne sappia il perché arrivano ai pugni (*I. Svevo, «Con la penna d'oro»*).

Паоли. — Бедная женщина была так взволнована, что сама не сознавала, что говорит. Я знаю, как это бывает. Один говорит одно, другой — другое, слово за словом и, наконец, сами того не замечая, уже сцепились друг в дружку.

2394. *avere (или tenere) qd in pugno* держать кого-л. в руках:

Lei lo aveva ormai in pugno: lo comandava. Io rimproverava per nulla, stogava contro di lui la rabbia di sentirsi giocata da Basilio (*M. Prisco, «La dama di piazza»*).

Роджер был у Авроры под каблучком, она им командовала, осыпала его упреками ни за что ни про что, вымещая на нем досаду за то, что Базилло насмеялся над ней.

La Vella mostrò una tenerezza così sottile... che Pingegnere ebbe l'illusione d'essere ringiovanito e d'averla finalmente in pugno, d'essere arrivato a possederla da vero (*B. Cicognani, «La Vella»*).

Велля так тонко проявляла свою нежность, что инженер почувствовал себя как бы помолодевшим и подумал, что, наконец-то, он держит ее в руках и она по-настоящему принадлежит ему.

Erodiade. — Li tengo in pugno tutti. Li schiaccio tutti quando decido io (*E. Bono, «La testa del profeta»*).

Иродиада. — Они все в моих руках. Я могу раздавить их всех, когда мне заблагорассудится.

2395. *aver un pugno di cenere in bocca: ha un pugno di cenere in bocca* ≅ у него дух перехватило.

Avevo un pugno di cenere in bocca, il terrore confuso degli animali, quando una sciagura è prossima (*G. Marotta, «Mal di Galleria»*).

У меня перехватило дыхание, меня охватил животный страх, как при приближении неминуемой опасности.

avere un pugno nel naso *см.* N-38.

2396. *avere il pugno stretto* быть скупым, прижимистым:

Che non siete di quelli che hanno il pugno stretto (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Вы не из тех, кто жмотничает.

cavare i pugni di mano a un santo (или a Santo Francesco) *см.* S-212.

dare due calci in un pugno *см.* C-128.

2397. *dare pugni* молотить кулаками (*пример см.* F-171).

2398. *dare pugni (или un pugno, delle pugna) al (или nel) cielo* грозить небу кулаком, быть вне себя:

Marchese. — Ma voi che siete cavaliere, sapete quel che vuol dire mantener la parola. Sono in impegno; e... corpo di bacco! Darei delle pugna nel cielo (*C. Goldoni, «La locandiera»*).

Маркиз. — Но вы, как благородный человек, знаете, что значит держать слово. Я связан обязательством и... черт возьми! Я вне себя!

La madre, abbandonata la polenta sul fuoco, spalancò le braccia.

— Quanto aspettare, figliol mio!

— Ehi, mamma! non voglio piante — ammonì il soldato entrato. — Pugnì al cielo non se ne danno... (*A. Albertazzi, «Le figurine»*).

Мать оставила кашу на плите и бросилась к нему, простирая руки:

— Сколько придется ждать, сыночек!

— Эх, мама, не надо плакать, — сказал солдат, входя в дом. — Плетью обуха не перешибешь...

2399. — è come dare un pugno in cielo *prov.* ≅ это абсолютно невозможно, и пытаться не стоит.

2400. *darsi dei pugni in testa* ≅ стучать себя по лбу, напрягать свою память:

Oppure: «Sento che dobbiamo vederci domani, perché non domani mattina? Perché mi hai detto delle cose che non possono essere lasciate a metà». (E l'interlocutore si dara dei pugni in testa, scervellandosi per cercare di capire in che

cosa mal s'è compromesso, lui abitualmente così prudente) (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Или же вдруг она говорит: «Я чувствую, что нам надо бы встретиться завтра. Почему бы не завтра утром? Ты сказал мне такое, что просто невозможно остановиться на полпути». (И вот ее собеседник начинает стучать себя по лбу и мучаться, пытается вспомнить, чем же он мог себя скомпрометировать, он, обычно такой осторожный).

2401. dormire a pugni chiusi спать как убитый:

Non chiedevo una notte epica, gremita di sogni eroici, ero affirando, chiedevo solo una buona dormita di otto ore a pugni chiusi (P. Monelli, «Morì del diplomatico»).

Я не мечтал о волшебной ночи, полной героических снов. Я был разбит и хотел лишь одного — выпастись вволю.

2402. fare ai pugni a) схватиться, подраться; b) быть несовместимым, абсолютно не подходить друг к другу:

È evidente l'errore di avere simulato nella medesima persona due cariche — comandante del Corpo d'Armata Motorizzato e capo del Servizio Informazioni Militare — che nell'agosto — settembre 1943 facevano a' pugni fra loro (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Соединить в одном лице две различные функции — командира моторизованного корпуса и начальника военной разведки — было явной ошибкой: в августе — сентябре 1943 года они были несовместимы.

La cravatta era di maglia color celeste, trattenuta sul petto da uno smeraldo... Ma il blu e il verde non facevano a pugni (F. Giovanni, «La babelle»).

Галстук был небесно-голубого цвета, ручной вязки, зашпильный на узле булавкой с изумрудом... Однако голубое ничуть не резало глаз в сочетании с зеленым.

Gli affari vostri fanno a pugni con gli affari degli altri, che diavolo! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Черт возьми, да ваши деловые интересы сталкиваются с их интересами!

2403. inzeppare un pugno дать тумака.

2404. lavorare di pugni работать кулаками, драться.

2405. mangiare in pugno наскоро перекусить.

morire con la spada in pugno см. S-1222.

2406. mostrare i pugni a) грозить кулаком; b) показывать кулак исподтишка.

pigliare il cielo a pugni см. C-1852.

2407. prendere qd a pugni сцепиться с кем-л.; избить кого-л.:

Era un cliente, urlava. Per poco, quando gli fu aperto, non prese a pugni il padrone di casa (G. Arpino, «Isotta Pfaff»).

Это был его клиент. Он просто ревел. Как только ему открыли, он чуть не с кулаками набросился на хозяина дома.

restare (или rimanere, ritrovarsi) con un pugno di mosche см. P-2392.

2408. serrare le pugna ≅ протянуть ноги, умереть.

sfondare il cielo con un pugno см. C-1858.

tenere qd in pugno см. P-2394.

2409. tirare un pugno ударить кулаком:

Mia moglie dava ragione a Rovani, e mio cognato continuava a gridare e a tirar gran pugni sulla tavola (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Жена соглашалась с Ровани, а мой родственник продолжал кричать и громко стучать кулаком по столу.

trovarsi in mano un pugno di mosche см. P-2392.

2410. è di suo pugno это его рук дело.

PULCE f

noioso come una pulce см. N-403.

occhio di pulce см. O-45.

occhi di pulce см. O-48.

fare di una pulce un elefante (или un cavallo) см. M 2041.

fare gli occhi alle pulci см. O-164.

2411. mettere (или gettare) una (или la) pulce nell'orecchio (или dentro l'orecchio) a qd посеять сомнение, беспокойство; заронить сомнение в чью-л. душу:

Speranza se ne andò da una parte ancora sbruttando, e don Gesualdo dall'altra, colla bocca amara, tormentato anche da quell'altra pulce che la sorella gli aveva messo nell'orecchio (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Сперанца, продолжая кричать, ушла в одну сторону, дон Джезуальдо — в другую, огорченный, снедаемый подозрениями, которые в него вселила сестра.

— Ah! quella è tua?

— E di chi volete che sia? Non mi mettete pulci negli orecchi! (E. Pea, «Il forestiero»).

— Al? Это твоя дочь?

— А чья же, по-вашему? Не наводите меня на подозрения.

Tuttavia, che pulce mi ha gettato nell'orecchio Fulvio. Il ragioniere Z., se indovina che gli ho fatto quattro milioni e rotti di elemosina, è capace di amazzarsi (G. Marotta, «Mat di Galleria»).

Ну и адал мне задачу Фульвио. Если бухгалтер Z. узнает, что я пожертвовал четыре миллиона лир с мелочью, он способен покончить с собой.

(Пример см. тж. С-1209).

2412. uno si diverte a grattarsi e l'altro si prende le sue pulci prov. один заварил кашу, а другому приходится ее расхлебывать:

«Cosa vuoi, che mi vesta a lutto perché tuo figlio fa il gallinaccio? Ora vedetel! Lui si diverte a grattarsi e io mi prendo le sue pulci!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Что же мне траур носить из-за того, что твой сын бегаёт за каждой куклой? Еще чего! Он заварил кашу, а я должен ее расхлебывать!

chi va a letto (или chi dorme) coi cani, si leva colle pulci см. C-489.

l'elefante non sente il morso della pulce см. E-45.

2413. una pulce gli è entrata nell'orecchio у него зародилось подозрение; он стал сомневаться.

2414. una pulce non leva il sonno prov. одна блоха сну не помеха.

PULCINELLA

2415. segreto di Pulcinella секрет Полшинеля.

2416. andare a finire come le nozze di Pulcinella кончиться потасовкой.

2417. fare il (или essere un) Pulcinella менять свои взгляды, быть непостоянным во взглядах.

PULCINO m

2418. come un pulcino bagnato робкий, пугливый, нерешительный, застенчивый человек (ср. мокрая курица):

Orlando, che da un buon tratto si teneva i fianchi, scoppiò in una risata al bel complimento della signora madre; ma si ricompose come un pulcino bagnato, all'occhiate severa ch'ella gli volse (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Орландо, который уже давно едва сдерживался от смеха, при этом комплименте сударины-матушки громко расхохотался, но тут же смолк, как побитая собачонка, под ее строгим взглядом.

il pulcino della Minerva см. M-1454.

bagnato come un pulcino см. B-75.

cuore di pulcino см. C-3189.

2419. avere i pulcini di gennaio занять детей в преклонном возрасте.

2420. dare un pulcino per aver un carpone ≅ мало дать, да много взять.

2421. essere più impiccato che un pulcino (или essere impracciato come un pulcino) nella stoppa попасть как кур во щи:

«...Ho visto io più d'uno ch'era più impiccato che un pulcino nella stoppa... e dopo essere stato un'ora a quattr'occhi col dottor Azzecca-garbugli (badate bene di non chiamarlo così) l'ho visto, dico, ridersene» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— ...Я знала немало таких, кто запутывался хуже некуда, а быв в часок с глазу на глаз с доктором Крючковником (смотрите, не назовите его так), глядишь, выходят от него повеселевшими.

Era un «pulcino nella stoppa», ed ha dovuto difendersi da sola come il lupachiotto a cui il cacciatore ha ucciso la madre (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Бьянка была как зверек, попавший в силки, и ей приходилось защищаться подобно волчошке, у которого охотник убил мать.

Spacca. — ...Ho ancora qualche pudore: sono ancora, in queste faccende, un pulcino nella stoppa (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

С п а к к а. — ...У меня еще есть чувство приличия, и когда я сталкиваюсь с такими делами, то не понимаю, на каком я свете.

dove va la chioccia vanno (или debbono andare) anche i pulcini см. C-1731.

d'un uovo bianco (spesso) nasce un pulcino nero *см.* B-688.

PULEDRA *f*

chi lavora alla terra colle vacche, va al mulino colla puledra *см.* T-436.

PULEDRO *m*

2422. scozzonare puledri обтесывать мужланов, поучать невежд.

PULIRE *v*

pulirsi la bocca *см.* B-912.

pulirsi coi propri cenci *см.* C-1471.

pulire gli stanzini *см.* S-1639.

PULITO *agg*

pulito come un bacino (di barbiere) *см.* B-36.

2423. pulito com'un bastone da pollaio \cong чист как трубочист.

2424. pulito come un dado чистый как стеклышко:

...All'ultimo comparve lei proprio *in persona*, pulita come un dado, portando in tavola una torta parmigiana... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascott»).

...К концу пира появилась блистающая чистотой Симона и поставила на стол пармский торт.

2425. — farsi (или rendersi) pulito come un dado на-чиститься до блеска, стать как огурчик.

2426. pulito come una mosca очень грязный.

2427. pulito come il palmo della mano лысый как колено.

2428. pulito come uno specchio чистый как стеклышко:

La Caterina... teneva pulite le stanze come uno specchio (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

У Катерины... весь дом блестел как стеклышко.

copia al pulito *см.* C-2608.

a ferri puliti *см.* F-435.

fare camera pulita *см.* C-262.

fare piazza pulita *см.* P-1547.

2429. farla pulita выйти из затруднения, легко отде-латься.

2430. levarselà pulita (или a pulito) дешево отде-латься.

2431. mettere al (или in) pulito переписать начисто.

2432. parlare pulito говорить на хорошем литератур-ном языке.

2433. restare pulito сидеть на мели, без денег.

PULIZIA *f*

2434. fare pulizia a) наводить чистоту, убирать; b) про-водить чистку.

2435. fare pulizia di ogni cosa обворовать, ограбить.

2436. santa pulizia! (тж. pulizia santa!) ну и грязь!

PULPITO *m*

2437. fare del pulpito teatro ломать комедию; гово-рить не то, исти бог знает что.

2438. montare in pulpito разглагольствовать: читать мораль.

2439. da che pulpito (или pulpiti) viene la predica! \cong чья бы корова мычала!

PUNGERE *v*

2440. pungere come l'ortica a) жечься как крапива; b) быть язвительным человеком.

pungere sul (или nel) vivo *см.* V-807.

volere corre (или cogliere) la rosa senza pungersi *см.* R-532.

le buone parole ungono, le cattive pungono *см.* P-592, tra carne e unghia nessun vi punga (или pugna) *см.* C-982.

la lingua unge e il dente punge *см.* L-711.

la mosca pungendo la tartaruga, si rompe il becco *см.* M-2056.

se saran(no) rose, fioriranno, se saranno spine, punge-ranno *см.* R-537.

il vero punge e la bugia unge *см.* V-383.

PUNIRE *v*

punire col bastone della bambagia *см.* B-339.

quando Dio ci vuol punire dal vero senno ci fa uscire *см.* D-483.

PUNIZIONE *f*

luogo di punizione *см.* L-968 a).

PUNTA *f*

2441. punta di spillo колкости.

mal di punta *см.* M-197.

ore di punta *см.* O-431.

2442. di punta выше нормы, выдающийся.

2443. — uomini di punta передовые люди.

fino alla punta dei capelli *см.* C-629.

— essere (или campare, vivere) nella misera fin alla punta dei capelli *см.* M-1544.

2444. sulla punta delle dita (обыкн. употр. с гл. avere, conoscere, sapere, ecc.) как свои пять пальцев:

— E le trecentomila lire di Beppino le amministra il padre anche quelle?

— Fino all'età maggiore. Quando Beppino avrà ventun anno entrerà in possesso del suo.

— Tu hai il codice sulla punta delle dita (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— А триста тысяч лир, принадлежащие Беппино? Им же тоже распоряжается отец?

— Да, до совершеннолетия Беппино. Когда ему испол-нится двадцать один год, он сможет получить свои деньги.

— Ты знаешь законы как свои пять пальцев.

Egli aveva sulla punta delle dita tutto l'almanacco delle famiglie nobili dell'isola (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Он досконально знал всю родословную аристократических семей острова.

2445. — si conta sulla punta delle dita \cong по пальцам пересчитать (можно):

— ...Una volta, quando tutti costei medici non c'erano, le malattie dell'uomo si contavano sulla punta delle dita... Ora invece, secondo i medici, l'uomo avrebbe più morbi di quanti ha capelli in testa (F. Perri, «Emigranti»).

— ...Раньше, когда не было всех этих врачей, болезней можно было по пальцам перечесть... А теперь, если верить врачам, у человека их больше, чем волос на голове.

2446. in punta di forchetta с разбором, церемонно, ма-нерничая:

...I figli d'erba milanese avevano una rigidezza, per la brina, di stecchi, ma le pecore li addolcivano con l'alito e pian piano li mangiavano. In punta di forchetta, mi dissi; e parola mia, ridevo ma piangevo (G. Marotta, «Altri racconti milanesi»).

...От заморозков стебли травы затвердели и стали как прутья, но овцы отогревали их своим дыханием и не спеша поедали. «Ишь, какие церемонные» — думала я и, честное слово, и плакала, и смеялась.

2447. — parlare in punta di forchetta выразаться сдер-жанно, манерно:

Il cavalier Bertani era un bell'uomo, di mezz'età... Quando si rivolgeva a Beatrice, diventava cerimonioso e parlava in punta di forchetta (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

Кавальере Бертани был видным мужичной средних лет... Обращаясь к Беатриче, он становился церемонным и гово-рил, тщательно выбирая слова.

2448. sulla punta del giorno на рассвете.

2449. sulla punta della lingua: ho questa parola sulla punta della lingua это слово вертится у меня на языке.

Cipollino aveva pronta una risposta pepata sulla punta della lingua, ma capi che non valeva la pena di farsi arrestare prima ancora di mettersi al lavoro (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

У Чиполлино с языка уже готов был сорваться едкий от-вет, но он решил, что не стоит попадать за решетку, если не взявшись за дело.

Io cercavo e sentivo che la verità mi stava, come si dice, sulla punta della lingua (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Я задумался и почувствовал, что истина, как говорится, вертается у меня на кончике языка.

La verità le veniva sulla punta della lingua; gli occhi le si spalancarono nello sforzo di trangugiarla: invano! (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

Правда была готова сорваться с ее языка. Она широко раскрыла глаза, сиюсья проглотить эти слова. Тщетно!

— avere tutta l'anima sulla punta della lingua *см.* A-779.

2450. sulla punta della penna на кончике, на острине пера:

È certo che se uno scrittore calabrese o lombardo, quando gli viene sulla punta della penna una parola familiare nella sola forma dialettale, che egli non deve adoperare, avesse dinanzi e sé un dizionario in cui, accanto ad essa, vi fosse la corrispondente voce fiorentina, ciò gli sarebbe di assai grande aiuto («*La nuova questione della lingua*»).

Безусловно, если бы калабрийский или ломбардский писатель, когда ему в голову приходит какое-нибудь слово, известное ему только в диалектальной форме и употребление которого нежелательно, имел под рукой словарь, где мог бы найти соответствующее флорентийское слово, это было бы для него большой подмогой.

2451. — scrivere in punta di penna писать изощренно, взящным стилем.

2452. in punta di piedi на цыпочках:

I soldati e gli ufficiali, dando intorno sguardi di disagio, s'arrestarono... e ripresero la via in punta di piedi (*I. Calvino, «Il reggimento smarrito»*).

Смушенно оглядевшись, солдаты и офицеры остановились... и пошли дальше на цыпочках.

2453. di punta e di taglio и так и сяк, по-всякому, всеми способами:

Mio padre aveva affrontato dodici ore di viaggio (calcolando il ritorno) per godersene cinque o sei di riposo. Tale è, di punta e di taglio, l'uomo d'affari milanese (*G. Marotta, «Le milanesi»*).

Мой отец не остановился перед двенадцатичасовой поездкой (считая в оба конца), только чтобы отдохнуть часов пять-шесть. Таков уж миланский делец — и ничего тут не поделаешь.

(Пример см. тж. R-244).

2454. sino alla punta delle unghie до кончиков ногтей, до корней волос, до мозга костей, целиком и полностью:

Il conte Armandi era un uomo politico, gentiluomo sino alla punta delle unghie (*G. Verga, «Eros»*).

Граф Арманди был политическим деятелем, человеком благородным до кончиков ногтей.

andare a cercare i fichi in punta см. F-624.

avere le bizzze fino alla punta dei capelli см. C-636.

cogliere i fichi in punta см. F-624^a.

darsi tanto pensiero come di raddrizzare la punta del campanile см. P-1212.

2455. essere (или costituire) la punta di diamante быть сильным местом; быть крепким орешком:

Un argomento (una prova) può costituire la punta di diamante in una discussione, nella difesa... ecc. (*C. Lapucci, «Per modo di dire»*).

Есть аргументы (доказательства), которые могут иметь решающее значение в дискуссии, в защитительной речи... и т. п.

2456. fare rizzare la punta рассердить, вывести из себя.

2457. non fare vedere la punta del naso носа не казать.

non mettere fuori la punta del naso см. N-57.

2458. mostrare le punte грозить оружием.

2459. mostrare per punta di ragione убеждать, уверять.

2460. pigliare la punta закисать (о вине).

2461. prendere (или pigliare) di punta придирааться к..., принимать слишком близко к сердцу, слишком горячо:

Questo però non mi rimuove dalla mia ostinazione, anzi mi si conferma: il popolo toscano se non sarà preso in punta e per ripicco, non farà disordini (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Это, однако, не только не меняет моего твердого убеждения, но и подтверждает его: тосканцы не станут бунтовать, если их не спроводируют на беспорядки.

2462. prendere qc per la punta обижаться на что-л.

2463. raddrizzare la punta del campanile ≡ взяться за трудное дело.

2464. stare punta punta постоянно ссориться.

non vedere più in là della punta del proprio naso см. N-68.

2465. voltare le punte a qd делать наперекор, назло кому-л.

chi piglia la lancia per la punta, la spezza, o non la leva di terra см. L-134.

la vanga ha la punta d'oro см. V-55.

PUNTAGLIA *f*

2466. reggere una puntaglia стойко переносить неприятности, быть терпеливым.

2467. tenere la puntaglia держаться, не уступать врагу.

PUNTALE *m*

2468. quanto un puntale d'aghetto не имеющий никакой ценности.

PUNTARE *v*

puntare la camicia sulla carta см. C-277.

puntare sul cavallo perdente см. C-1369.

puntare sul cavallo vincente см. C-1370.

puntare le gambe см. G-164.

puntare i piedi (al muro) см. P-1693.

sul puntar del giorno см. G-569.

puntare tutte le carte su qc см. C-1093.

PUNTATO *agg*

dito puntato см. D-668.

PUNTELLARE *v*

puntellare il muro см. M-2196.

puntellare l'uscio col manico della granata см. U-226.

PUNTELLO *m*

2469. essere (или stare) in puntelli быть еле живым, дышать на ладан.

2470. è più debole il puntello che la (или della) trave prov. ≡ от такой помощи и ноги можно протянуть; от этого лекарства недолго и в ящик сыграть.

a tal rovina, tal puntello см. R-600.

PUNTER(U)OLO *m*

fare d'ogni (или d'una) lancia un punterolo см. L-128.

colle lesine bisogna esser punterolo см. L-407.

PUNTIGLIO *m*

2471. per puntiglio из упрямства; назло (пример см. M-1890; V-611).

2472. cercare puntigli придирааться к мелочам.

2473. metterci di puntiglio прилагать усилия, стараться изо всех сил:

Niente è impossibile, basta volere; metterci di puntiglio (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

Нет ничего невозможного. Нужно только захотеть. Взять за дело не щадя сил.

2474. stare sul puntiglio быть излишне щепетильным, педантичным.

PUNTINO *m*

2475. a puntino в точности, точка в точку.

2476. sino (или fino) ad un puntino все до конца, до дна, до последнего:

Maestro Cecco... come sapeva fino ad un puntino in che modo erano le cose... volò da frate Marco (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Поскольку maestro Чекко... досконально знал положение дел... он тут же помчался к брату Марко.

(Пример см. тж. V-978).

mettere i puntini sugli i см. I-1.

PUNTO 1. *m*

2477. punti bevuti потерянные очки (в игре).

2478. punti cardinali страны света.

2479. punto fermo а) грам. точка; б) punto fermo все, точка!, хватит!

— Non ci ho creduto fin dal principio, a codeste storie di amori colpevoli. Adesso basta, punto fermo, e non ci pensiamo più (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— С самого начала мне не внушали доверия эти рассказы о преступной любви. Хватит, поставим точку раз и навсегда и не будем больше говорить об этом.

2480. — fare punto fermo поставить точку, покончить, закончить.

2481. punto morto а) воен. мертвая, непростреливаемая зона; б) мертвая точка, тупик: la discussione era giunta a un punto morto спор зашел в тупик.

punto nero см. N-198.

2482. punti sospensivi грам. многоточие.

2483. punto d'approdo цель; результат.

2484. punti di merito школ. отметки, баллы.

2485. punto di mira а) точка прицеливания; б) центр внимания; главная цель:

Le signore, vergognose di vedersi il punto di mira di tutto il paesetto affollato intorno al legno, col naso in aria, per vederle mettere il cucchiaino nel gelato, chiacchieravano a voce alta, ridevano forte, con la bocca stretta (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Дамы, смущенные тем, что они оказались в центре внимания жителей округи, столпившихся вокруг коляски и с любопытством глядевших на то, как они ели ложечкой мороженое, принялись громко болтать и смеяться, поджимая губы.

2486. punto d'onore вопрос, дело чести:

...la strada era piena di macchine, e Torello si faceva un punto d'onore di scorpasare tutte, senza suonare il clacson... (A. Moravia, «Racconti romani»).

...на дороге было полно машин, и Торелло считал для себя делом чести обгонять их всех подряд, не подавая сигнала...

(Пример см. тж. S-1199).

2487. punto di partenza исходная позиция, отправная точка, начало, основа:

Fellini. — ...Il punto di partenza per un film è di solito qualcosa che capita a me e che mi pare possa avere un certo rapporto con le esperienze altrui («Film 1961»).

Феллини и. — ...Отправная точка для фильма — это нечто пережитое мной и как мне кажется, созвучное с жизненным опытом других.

2488. punto di vista точка зрения (пример см. A-741). fatto con tutti i punti e virgole см. V-619.

messa a punto см. M-1268.

2489. a punto в порядке, в исправности, как надо (пример см. A-507).

2490. fino a un punto целиком и полностью, до последнего.

2491. in punto точно, пунктуально.

2492. in un punto а) одновременно, в одно время; б) в один миг, очень скоро:

...questi giovanetti per il più delle volte amano e disamano in un punto (M. Bandello, «Novelle»).

...эти молодые люди по большей части способны так же скоро полюбить, как и разлюбить.

più a punto che l'arrostato см. A-1145.

2493. di punto in bianco (редко di punto in secco) вдруг, неожиданно, ни с того ни с сего:

Erano giunti più che a mezza strada, quando la Voipe, fermandosi di punto in bianco, disse al burattino... (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Они прошли уже больше чем полпути. Вдруг Лиса остановилась и спросила Пяночкино...

...non è la grammatica a fare la lingua, ma la lingua a farsi, da sé, via via, la grammatica... La lingua è sì, sna vuddita, ma non sua schiava... libera, quando lo crede, di trasformare in regola ciò che ieri era errore, e viceversa: ben s'intende se la trasformazione è maturata, e non sbocciata di punto in bianco dal capriccio di chi ha il capo tra le nuvole... (F. Fochi, «L'italiano facile»).

...не грамматика делает язык, а язык, сам для себя, потихоньку делает грамматику... Язык, действительно, является подданным грамматики, но не ее рабом... и, если это необходимо, он переделывает в правило то, что вчера еще считалось ошибкой, и наоборот. Само собой, подобные трансформации происходят в языке лишь при условии, что они вполне созрели, а не вдруг, ни с того ни с сего, по капризу рассеянного ученого...

(Пример см. тж. A-23; G-1140).

a punti di luna см. L-894.

— essere a punti di luna см. L-904.

2494. nel (или in) punto della (или di) morte в смертный час, на смертном одре, перед самой смертью:

«Ah, questo non te lo dirò mai... neppure in punto di morte» (A. Moravia, «Il disprezzo»).

— Нет, этого я тебе не скажу никогда, даже на смертном одре.

2495. — come in punto di morte как на духу:

«Vien uno con un pane in tasca; so assai dov'è andato a prenderlo. Perché, a parlar come in punto di morte, posso dire di non avergli visto che un pane solo» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Пришел человек с хлебом в кармане. Почем мне знать, где он его достал. Одно могу сказать, как на духу, что у него был только один хлеб.

— Volete che ve lo dico, eh, canonico, come in punto di morte? (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Хотите, я скажу вам, каноник, как на духу?

2496. a punto di orologio точно, пунктуально:

Così, il giorno dopo, a punto di orologio, le telefonai di nuovo. Questa volta mi mandò la sorella a dirmi che non c'era; ma... udì benissimo la voce di lei che dava l'imbeccata alla bambina (A. Moravia, «Racconti romani»).

Итак, на следующий день, как всегда пунктуально, я снова позвонил Агате. На этот раз она послала сестренку сказать, что ее нет. Но... я отлично слышал ее голос: Агата что-то выговаривала девочке.

2497. a un punto preso воспользовавшись случаем, при удобном случае.

2498. di punto in punto а) во всех подробностях; б) с минуты на минуту.

2499. in punto in punto совершенно точно.

2500. punto per punto пункт за пунктом; во всех подробностях (пример см. G-83).

di punto in secco см. P-2493.

2501. (in) punto e virgola (обыкн. употр. с гл. essere, parlare, stare, ecc.) с величайшей точностью, во всех подробностях, досконально:

Brighella. — Non ti sa che Corallina è quella che fa tutto per il sior Florindo?..

Arlecchino. — Tra il sior Florindo e la sior Rosaura? Punto e virgola (C. Goldoni, «La serva amorosa»).

Бригелла. — Разве ты не знаешь, что Кораллина делает все для сеньора Флориндо?

Арлекин. — Чтобы сблизить сеньора Флориндо с сеньорой Розаурой? Стараются так, что дальше идти некуда.

«Tu invece sai punto e virgola cosa lei pensa di fare» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

А ты, конечно, знаешь досконально, что Сильвана собирается делать.

Fortuna che tutto, punto e virgola, nel contratto era stato previsto (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

К счастью, в договоре было предусмотрено все, до последней мелочи.

2502. — fare punto e virgola (или e frego) высказать все, выложить пачистоту.

2503. — fare qc a punto e virgola делать что-л. очень хорошо, точно, как надо.

2504. — stare a punto e virgola а) быть очень точным, щепетильно точным; б) строго соблюдать правила, законы; быть педантом.

2505. per punto e per virgola (обыкн. употр. с гл. gasconfare) со всеми подробностями, подробно, детально:

Il cavalier Fanetto cominciò a raccontare per punto e per virgola ciò che sapeva relativamente a quella faccenda (G. De Rossi, «L'addolorata»).

Кавалере Фанетто привнялся подробно рассказывать все, что он знал об этом деле.

2506. a (или di, in) buon [mai] punto [не]своевременно, [не]кстати; [не]удачно:

Mimmo era a Cuneo e sapeva che le nostre pratiche erano a buon punto. Ma venne l'8 settembre e tutto andò a monte (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

Миммо был в Кунео и знал, что наши дела идут хорошо. Но пришло 8 сентября, и все пошло прахом.

(Пример см. тж. S-216).

2507. a ogni punto ежеминутно, то и дело.

2508. di tutto punto отлично, в совершенстве.

— armato di tutto punto см. A-1119.

2509. — vestito di tutto punto одетый с иголочки, разодетый.

2510. afferrare il punto понять чью-л. мысль, чьи-л. слова, схватить смысл.

2511. andare a punto идти до конца.

2512. arrivare al (gran) punto прийти до конца.

2513. *avere in punto* иметь наготове, в полной готовности.

2514. *avere un punto più del diavolo* быть хитрее самого черта.

2515. *non avere il punto di palla* \cong не иметь ни кола ни двора (пример см. F-588).

2516. *battere ai punti* победить по очкам.

2517. *cogliere qd al punto* обмануть, провести кого-л.

2518. *cuocere a punto* а) хорошо, в меру выпечь; довести до готовности; б) \cong довести до крайности:

Il Perro conosceva il Saverio da un paio d'anni e aveva saputo... tenerlo in caldo per ogni eventualità; di modo che ora non gli restava altro di fare se non servirlo, senza per-pure rimetterlo sul fuoco, tanto era proprio cotto a punto (A. Moravia, «La mascherata»).

Перро знал Саверио уже года два.., умел.. на всякий случай разжигать его пыл. Теперь он мог его использовать, даже не добавляя жару, поскольку Саверио и так был доведен до белого каления.

2519. *dare il punto* назначить, определить время; выбрать (удобный) момент.

2520. *dare dei punti a qd* дать кому-л. фору, дать несколько очков вперед:

— Bravo dunque, Mairani... Conservate una bell'agilità, ma grado la vostra pancia.

— Per correre e arrampicarmi do dei punti a parecchi magri (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Молодец, Майрани... Вы сохраняете завидную ловкость, несмотря на свой живот.

— В беге и лазаньи по горам я могу дать некоторым худым сто очков вперед.

2521. *dare nel punto* попасть в цель, в «яблочко»; попасть не в бровь, а в глаз.

2522. *dare dei punti al diavolo* \cong перехитрить самого черта.

2523. *dire buon [mal] punto* быть за [против].

2524. *essere a punto* а) (тж. *essere in punto*) быть готовым, быть в исправности:

Ma come andai a esaminare quello stesso pomeriggio la macchina per vedere se era a punto, scoprii che avevo dimenticato a Roma la carta da servizio (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

Но когда в тот же вечер я пошел проверить, в порядке ли машина, то обнаружил, что забыл технический талон в Риме.

б) быть точным, пунктуальным.

2525. *essere sui (или in) punto di...* собираться сделать что-л. (пример см. A-633; C-245; C-424; D-754; P-984).

essere a punto di cottura см. C-3002.

2526. *essere al punto giusto* быть как раз готовым: быть таким, как надо:

«Vuole che l'allunghi?» disse staccandosi e inchinandosi verso lo sconosciuto.

«Lasci qualche minuto e sarà al punto giusto» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Вам разбить пуши? — спросил Иво, обращаясь к незнакомцу.

— Нет, нет. Через несколько минут он будет что надо.

2527. *fare (il) punto* а) прекратить выплату долгов, объявить себя банкротом; б) поставить точку, остановиться; ввести ясность:

Per fare il punto, prima dell'inizio delle trattative vere e proprie a Lisbona, possiamo rilevare che gli Alleati avevano già fatto conoscere al Governo italiano la condizione categorica della resa incondizionata (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Для точности следует сказать, что до начала официальных переговоров в Лиссабоне, союзники заявили итальянскому правительству, что требуют безоговорочной капитуляции.

Si preparava l'offensiva di aprile. Ogni tanto quelli dell'Office Strategie Service ci mandavano di là dalle linee, con dei piccioni viaggiatori. Bisognava fare il punto delle posizioni nemiche (E. Biagi, «Disonora il padre»).

Шла подготовка к апрельскому наступлению. Время от времени Отдел стратегической службы посылал разведывательных голубей по ту сторону фронта. Надо было уточнить позиции неприятеля.

2528. *iarsi (или mettersi) in (tutto) punto* привести

себя в полный порядок, полностью подготовиться к чему-л., привести себя в боевую готовность, быть во всеоружии.

fare punto e da capo см. P-2539.

fare punto e frego см. P-2502.

2529. *fare il punto della situazione* сориентироваться, разобраться в обстановке:

Si fermarono all'ombra di una quercia per riposarsi e per fare il punto della situazione (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Они остановились в тени дуба, чтобы отдохнуть и разобраться в обстановке.

2530. *fermare il punto di qc* установить что-л.

2531. *mettere a (l) (или in) punto* уточнить, наладить, привести в полную готовность:

Una strana angoscia pesava sulla città. Una enorme, massiccia, mostruosa sciagura, oliata, lucidata, messa a punto come una macchina di acciaio, stava per stritolare nei suoi ingranaggi le case, gli alberi, le strade, gli abitanti di Jassy (C. Malaparte, «Kaputt»).

Над Яссами нависла пелена непонятного страха. Огромная, тяжелая, страшная опасность, подобная смазанной, вычищенной до блеска и хорошо отлаженной стальной машине, готовой своими шестернями стереть в порошок дома, деревья, улицы и жителей города.

Questo fece il Rosati in breve tempo e perciò gli va riconosciuto il merito d'aver messa a punto una delle più deliziose voci di tenore che la natura abbia creato (R. de Renzis, «Il cantore del popolo»).

Розати сделал это в короткий срок, и поэтому именно его заслугой следует считать постановку голоса одному из самых великодушных теноров, которые когда-либо встречались на свете.

(Пример см. тж. G-III).

2532. *mettersi al punto di qc* привести в исполнение, выполнить что-л.:

Dall'altra parte, la famiglia dell'ucciso, potente assai, e per sé, e per sue aderenze, s'era messa al punto di voler vendetta (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

С другой стороны, семья убитого, достаточно влиятельная и имеющая большие связи, задалась целью добиться отмщения.

mettere i punti sulle i см. I-1.

mettersi in (tutto) punto см. P-2528.

2533. *parere un punto interrogativo* а) быть скрюченным (о человеке); б) быть крючковатым (о носе).

2534. *pigiare il peggio punto* понимать в плохом, в худшем смысле; составить превратное мнение.

2535. *pigliare il punto giusto* попасть в точку.

2536. *porre in punto* привести в порядок, подготовить.

2537. *prendere per punto di mira* а) наметить себе цель:

Voltò le spalle a que' tristi oggetti, e s'incamminò, prendendo per punto di mira la macchia biancastra sul pendio del monte (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Ренцо повернулся спиной к этой печальной картине и зашагал, держа путь к кустарникам, белевшим на склоне холма.

б) избрать мишенью (насмешек, критики и т. п.).

2538. *sapere un punto più di qd* превосходить кого-л., быть умнее, хитрее кого-л.

saperne un punto più del diavolo см. D-348.

2539. *stare (или fare) punto e da capo* начать опять с самого начала (не учтя ошибок):

Virginia. — Ma gli devo dare ragione in che modo? Gli devo dire: «So, hai ragione: la guerra scoppia domani». Il giorno appresso, quella non scoppia, e stiamo punto e da capo (E. De Filippo, «La paura numero uno»).

В и р д ж и н и я. — Каким образом я должна признать его правоту? Сказать ему: «Да, ты прав: завтра начнется война». А завтра войны не будет, и мы опять начнем все сначала, как ни в чем не бывало.

2540. *tenere al punto* доказывать.

2541. *toccare il punto* достичь апогея.

toccare il punto che duole см. D-745.

chi non fa il nodo perde il punto см. N-375.

le donne hanno un punto più del diavolo см. D 802.

o due o punti см. D-925.

la femmina ne sa un punto più del diavolo *см.* F-403.
2542. ognuno ha il suo punto del minchione *prov.* ≅ на всякого мудреца довольно простоты; и на старуху бывает проруха.

2543. punto e basta! точка!, хватит!, довольно!:

Infine. Infine... chi sarebbe e che cosa pretenderebbe questo signor Barchiesi? Un uomo che ha saputo fare soldi, molti soldi; ma punto e basta! (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

Постойте, стойте... кто такой этот синьор Баркьези, и что он о себе воображает? Да, он сумел нажить капитал, и немалый, но только и всего!

...Le due ragazze dell'osteria dove andavano a mangiare la sera, a lui che forza ne aveva parecchia ma coraggio pochissimo, gli sorridevano magari, pero, punto e basta... (*M. Puccini, «Scoperta del tempo»*).

В трактире, куда они ходили ужинать, две официантки иной раз дарили Рутилио улыбкой, но, так как при внушительной мускулатуре ему не хватало смелости, дальше улыбок дело не шло.

per un punto Martin perse la cappa *см.* M-886.

2544. qui sta (или qui batte) il punto вот в чем дело, вот в чем заковыка, вот где собака зарыта:

Corallina. — Qui batte il punto, signora Rosaura; in confidenza, vi aggrada il signor Florindo? Lo prenderete per marito? (*C. Goldoni, «La serva amorosa»*).

Кораллина. — Так вот в чем весь сказ, синьора Розаура? Вам нравится синьор Флориндо? Вы готовы взять его в мужья?

2545. a tutti manca un punto *prov.* ≅ всяк по-своему с ума сходит.

PUNTO 2, avv

poco o punto *см.* P-1903.

2546. né punto né poco несколько, ничуть.

dirselo (или dirsi) punto *см.* D-499.

PUPILLA f

2547. la pupilla dell'occhio (или degli occhi) зеница ока:

Un vescovo santo, com'è lui, de' curati dovrebbe esserne geloso, come della pupilla degli occhi suoi (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Такой святой человек, как епископ, должен беречь своих священнослужителей как зеницу ока.
(Пример *см.* тж. N-57).

2548. — custodire (или tenere, amare, volere bene) come la pupilla dell'occhio беречь как зеницу ока:

— Ah! zio Masil non lo sapete che mi è costata 14 tari a San Giovanni, e la tengo come la pupilla degli occhi miei! (*G. Verga, «Don Licciù Papa»*).

— Ах, дядюшка Мазил! Разве вы не знаете, что она мне стоила 14 тари на Сан-Джованни, и я берегу ее как зеницу ока.

caro come le proprie pupille *см.* C-997.

la luce delle pupille *см.* O-52 b).

2549. dilatare le pupille широко раскрыть, вытаращить глаза.

PUPILLO m

2550. essere fuori di pupillo выйти из младенческого возраста, стать совершеннолетним.

2551. essere messo ne' pupilli попасть под опеку.

2552. uscire de' pupilli стать самостоятельным, выйти из под опеки родителей.

PURE avv e cong

pur del male *см.* M-205.

pur troppo *см.* T-953.

quando pure *см.* Q-28.

PURGARE v

purgare gli indizi *см.* I-219.

PURISSIMO agg

fronte purissima *см.* F-1343.

PURITA f

chi vuol sapere la verità, la domandi alla purità *см.* V-349.

PURO agg

2553. puro come l'acqua da bere чист как родниковая вода:

Uscito dai Pugliesi, si dava ad errare per le vie... pensando continuamente che nel più austero palazzo di Catania,

...dormiva una ragazza pura come l'acqua da bere... (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

Выйдя из дома Пульези, Антонно стал бродить по улицам, поглосенный мыслями о том, что в самом суровом доме Катании.. спит девушка, чистая как родниковая вода.

2554. puro come l'acqua dei maccheroni *ирон.* ≅ чист как трубочист.

puro sangue *см.* S-141.

abbi pur fiorini, che troverai cugini *см.* F-921.

per fare vita pura conviene arte e misura *см.* V-771.

PUTA lat

puta (il) caso *см.* C-1247.

PUTIRE v

il pesce comincia a putire dal capo *см.* P-1362.

PUTTA f

2555. putta scodata хитрец, хитрая лиса.

2556. dare a beccare alle putte *карт.* припрятать деньги.

2557. fare come le putte al lavatoio рта не закрывать, говорить без умолку (*ср.* болтать, как женщины у колодца).

PUTTANA f

2558. tra puttana e bertone, non si tien raglone *prov.* ≅ хрен редьки не слаще.

PUZZA f *см.* PUZZO m

PUZZARE v

2559. puzzare di qc иметь немного чего-л.; puzzare di avaro быть скуповатым, puzzare di ladro быть вороватым.

puzzare di baccalà (da lontano un miglio) *см.* B-11.

puzzare di cadavere *см.* C-44.

puzzare d'imparaticcio *см.* I-93.

puzzare d'inchiestro *см.* I-166.

2560. puzzare com'un lazzaretto издавать зловоние.

puzzare di lucerna *см.* L-836.

dopo morti si puzza tutti a un modo *см.* M-2014.

è meglio puzzar di porco, che di povero *см.* P-2067.

l'ospite e il pesce dopo tre giorni puzzano (*тж.* l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza) *см.* O-672.

il pesce comincia a puzzare dal capo *см.* P-1362.

2561. (questo) mi puzza мне это надоело.

2562. (questo) non (mi) puzza это подходит, это не помешало бы.

gli puzza il benessere *см.* B-550.

gli puzza ancora la bocca di latte (*тж.* ha la bocca che puzza ancora di latte) *см.* L-239.

tant'è puzzare d'un aglio che d'una resta *см.* A-368.

PUZZO m (*тж.* PUZZA f)

puzza di cane *см.* C-503.

2563. il puzzo che spira l'avello ≅ хоть топор вешай.

2564. persona senza puzzo e senza odore человек, не имеющий своего мнения.

2565. andare in puzzo приходиться в ярость, беситься:

E pure gli altri compagni suoi cominciavano ad andare in puzzo, specie Tommaso, che guardava quelli del tavolo accanto, con una rabbia negli occhi (*P. P. Pasolini, «Una vita violenta»*).

Товарищи Уго уже начинали беситься, особенно Томмазо, который с яростью смотрел на сидевших за соседним столом.

2566. fare un puzzo di ogni cosa поднимать шум из-за пустяков; делать из мухи слона.

non sapere nè (di) puzzo nè (di) bruciaticcio *см.* B-1261.

2567. sentire puzzo di bruciaticcio чуют неладное (*ср.* жареным пахнет).

2568. non volere sentire nè puzzo nè bruciaticcio не желать ничего слышать о ком-л., о чем-л.

chi ha giudizio porta la puzza lontano da casa *см.* G-744.

2569. non se n'è sentito (или saputo) più nè puzzo nè odore о нем больше ни слуху ни духу.

PUZZOLENTE agg

medico pietoso fa la piaga puzzolente *см.* M-1038.

Q

QUA avv

1. di (или in) qua e di (или in) là тут и там; там и сям (пример см. С-650).

2. — andare in qua e in là слоняться, ходить взад и вперед.

3. in qua addietro a) (тж. in qua dietro) отныне; b) (тж. qua innanzi) вскорости, в ближайшее время.

da Adamo in qua см. А-267.
— il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio degli imbecilli (или dei minchioni) da Adamo in qua (тж. in Se e il Ma son gran minchioni или due corbellerie da Adamo in qua) см. S-522.

da indi in qua см. I-195.
da un pezzo in qua см. P-1458.
da quando in qua см. Q-29.

4. averne fin qua ≅ быть сытым по горло, с трудом переносить:

Giuliano. — Giacché vuole rimanere, rimanga, giacché volete trattenerla e abbiatele dunque, godetevela; di lei io ne ho fin qua (indica la gola) (I. Svevo, «Le tre di Giuliano»).
Д ж у л и а н о. — Так как она хочет остаться у вас, пусть остается; так как вы хотите ее оставить, держите ее на зловрове; вот где она у меня стоит (показывает себе на горло).

5. correre di qua e di là метаться из стороны в сторону.

essere più di là che di qua см. I-20.

6. non farsene (или fare qc senza voltarsi) né in qua né in là не обращать внимания, не придавать значения.
non poter né più qua, né più là см. P-2186.
non vedere né più qua né più là см. V-109.

gli è come gli uccelli, ora qua, ora là см. U-15.

QUACQUERO (тж. QUACCHERO) agg e m
7. alla quacchera попросту, без церемоний.

QUADRA f

8. dare la quadra a) льстить; b) насмехаться, глумиться над кем-л.

QUADRANTE m

9. fino all'ultimo quadrante до последнего гроша.

QUADRARE v

quadrare a capello см. С-647.

QUADRATO agg

lettera quadrata см. L-428.
testa quadrata см. Q-14 a).
uomo quadrato см. U-119.
avere i coglioni quadrati см. С-2074.

QUADRATURA f

10. quadratura del circolo (или del cerchio) квадратура круга.

11. cercare la quadratura del cerchio хотеть невозможного.

QUADRELLO m

due teste fanno un quadrello см. T-610.

QUADRETTO m

vedere (или prendere) il cielo (или il sole) a quadretti см. С-1860.

QUADRIFOGLIO m

12. trovare il quadrifoglio ≅ убить бобра, быть удачливым.

QUADRO agg e m

quadro nero см. N-199.
13. quadro d'invenzione жив. подлинник, оригинал.
14. capo quadro (тж. testa quadra) a) (тж. testa quadrata) умница, умная голова:

Ecco perché la casa del nespolo prosperava, e padron Ntoni passava per la testa quadra (G. Verga, «I Malavoglia»).

Вот почему дом Малаволя процветал, а хозяин его Нтони славился за умного человека.

«...Recchio è un volpone, una testa quadra...»
«Una testa secca!» corresse il notaio.

«Una testa vuota!» soggiunse il sindaco. «E può anche darsi che i soldati l'abbiano empita di piomboli» (E. Calandra, «La bufera»).

— Беккио — хитрая бестия с головой на плечах...

— Голова-то упрямая! — поправил нотариус.

— Пустая голова! — добавил синдик.

— К тому же, очень может быть, что солдаты всадили в нее свинец.

b) дурак, болван.

a braccia quadre см. В-1146.

— ingannare a braccia quadre см. В-1147.

— rubare a braccia quadre см. В-1148.

avere le spalle quadre см. S-1250.

15. chi nasce quadro non muore tondo prov. дурак дураком и останется, умным нужно родиться.
vale più la cornice del quadro см. С-2685.

QUAGGIÙ avv

16. le cose di quaggiù ≅ мирские дела, обыденные вещи.

QUAGLIA f

grasso come una quaglia см. G-992.

il salto della quaglia см. S-116.

— fare il salto della quaglia см. S-117.

17. essere una quaglia sopraffina быть очень хитрым, ≅ быть хитрой лисой.

18. pelar la quaglia senza farla gridare обобрать как миленького, ободрать как липку:

Pandolfo. — Mi contento di poco. Ho buscato due zecchini, e non ho voluto altro.

Ridolfo. — Bravo, pelar la quaglia senza farla gridare. A chi gli avete vinti? (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

П а н д о л ь ф о. — Я довольствуюсь малым. Два цехина выиграл и больше играть не желаю.

Р и д о л ь ф о. — Отлично! Обобрал человека как миленького и дело с концом. А кого именно?

ci sono più spavvieri che quaglie см. S-1303.

QUALCOSA pron

19. avere qualcosa con qd обижаться на кого-л., иметь что-л. против кого-л.

20. avere qualcosa al sole иметь кое-что под солнцем, достичь кое-чего в жизни.

21. credere di essere qualcosa воображать, ставить себя слишком высоко.

22. diventare qualcosa создать себе положение, выйти в люди.

c'è qualcosa sotto (тж. c'è sotto qualcosa) см. S-1192.
è meglio qualcosa che nulla см. M-1054.

QUALCUNO pron

23. credersi qualcuno быть о себе слишком высокого мнения.

24. essere qualcuno иметь значение, вес.

25. essere in qualcuno находиться на месте кого-л.

QUALE agg

26. quale che sia какой бы то ни был.

secondo in quale misura см. M-1570.

tale (e) quale см. T-43.

— a dirlo tale e quale см. D-517.

qual la madre, tal la figlia (тж. tal la figlia, qual la madre; tal madre, tal figlia) см. M-62.

qual (il) padre, tal (il) figlio (тж. tale il padre, tale il figlio) см. P-39.

qual piè, tale scarpa см. P-1728.

QUALUNQUE agg

un Tizio qualunque см. T-686.

QUAMQUAM lat

27. stare sui (или fare il) quamquam строить из себя (важную персону), много воображать о себе.

QUANDO avv

28. quand'anche (тж. quando bene; quando pure) если даже:

«Tu hai un amante!»

«No.»

«Sì.»

«E quand'anche?» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— У тебя есть любовники!

- Нет.
- Неправда, есть.
- А хоть бы и так?

29. di quando in quando (тж. a quando a quando; da quando in qua) иногда, изредка, время от времени:

Luna. — Dico questo per aver demandato delle medestime cose. Venere e Mercurio, ai quali pianeti di quando in quando io mi trovo più vicina di te... (G. Leopardi, «Operette morali»).

Луна. — Я упоминаю об этом, так как задавала те же вопросы Венере и Меркурию, планетам, к которым время от времени я приближаюсь ближе, чем к тебе.

— ...Comunque, se avete bisogno di me, gettate un biglietto in questa buca: io passerò di quando in quando a prendere vostre notizie (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— В общем, если я вам понадобится, бросьте записку в эту яму. Я буду время от времени наведываться сюда за новостями.

(Пример см. тж. F-581; P-981).

(ma) quando mai см. M-141.

QUANTO *agg e avv*

a quanto dire... см. D-518^a.

quanto mai см. M-142.

30. quanto meno по меньшей мере:

«...Sta di fatto che in moltissimi casi l'elettrochoc fa bene... Quanto meno attenua la sofferenza...» (M. Felisatti, F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»).

— ...Дело в том, что очень часто электрошок помогает... По крайней мере, он смягчает боль...

quant'una pace см. N-343.

31. quanto prima очень скоро, в ближайшее время.

32. quanto sopra как было указано выше.

33. se non quanto за исключением.

tanto quanto niente см. T-65.

quanti morti? см. M-2023.

quanti ne nasce, tanti ne muore см. N-28.

quante storie! см. S-1799.

quante teste, quanti pareri см. T-615.

QUARANTA *num e m*

quaranta volte см. V-943.

libro del quaranta см. L-563.

— studiare il libro del quaranta см. L-564.

chi di venti non è, di trenta non sa, di quaranta non ha, né mai sarà, né mai saprà, né mai avrà см. V-231.

prete Peo, di trent'anni disse messa, e di quaranta non la sapeva più dire см. P-1252.

QUARANTANOVE *num*

mandare qd a carte quarantanove см. C-1065.

QUARANTENA *f*

34. mettere (или tenere) in quarantena оспаривать достоверность, подвергать сомнению, не доверять.

QUARANTORE *f pl*

entrarci come il culo con le quarantore см. E-72.

QUARANTOTTO *num*

andare a carte quarantotto см. C-1062.

avere qd a carte quarantotto см. C-1063.

dire a carte quarantotto см. C-1064.

mandare qd a carte quarantotto см. C-1065.

35. fare un quarantotto ≅ поднять шум, кавардак.

QUARESIMA *f*

lungo quanto la quaresima (тж. più lungo d'una quaresima) см. L-930.

magro come la quaresima см. M-126.

essere da carnevale e da quaresima см. C-990.

far una faccia lunga come la quaresima см. F-58.

36. rompere la quaresima нарушить диету.

37. sembrare (или parere) la quaresima ≅ быть заморышем, тощим как щепка:

La Simona andava tutte le mattine a Santa Croce... là s'era addimesticata, diceva, col sagrestano, un fratone lungo e secco che pareva la quaresima (P. Fanfani, «Secco d'Ascoli»).

Каждое утро Симона приходила в церковь Святого Креста... Там подружилась она, как она говорила, с пономарем — длинным как жердь и худющим монахом, carnevale o quaresima per me è la medesima см. C-994.

dopo il carnevale vien la quaresima см. C-996.
quando il padre fa carnevale, ai figliuoli tocca a far quaresima см. P-40.

QUARTA *f*

38. farla di quarta нагло надуть.

QUARTIERE *m*

39. senza quartiere беспощадный:

«Non credo che nessuno voglia rimettere in discussione le decisioni già prese. Abbiamo deciso: lotta senza quartiere...» (M. Felisatti, F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»).

— Не думаю, чтобы кто-то захотел вновь обсуждать уже принятые решения. Мы же решили — беспощадная война...

40. dare quartiere *воен.* оставить в живых, сохранить жизнь.

41. trovare quartiere иметь хождение, распространение (в обществе и т. п.).

QUARTO *num e m*

quarta pagina см. P-77.

il quarto potere см. P-2189.

quarto stato см. S-1652.

42. un quarto d'ora короткий период, несколько минут:

A diciannove anni vinsi una medaglia d'oro per una dissertazione messa a concorso dall'Accademia di scienze di Berlino e il nome di Alfredo Bausen... ebbe un quarto d'ora di celebrità (E. De Marchi, «Redivivo»).

В девятнадцать лет я получил золотую медаль за работу на конкурсе в Берлинской академии наук, и имя Альфреда Баузена на какое-то время стало знаменитым.

43. — un brutto (или cattivo) quarto d'ora неприятный момент, неприятные минуты.

44. — passare (или avere, vivere) un brutto (или cattivo, pessimo) quarto d'ora пережить неприятную минуту, переволноваться:

L'amante. — Ma di che hai paura? Essa più tosto passò un brutto quarto d'ora (I. Svevo, «Terzetto spezzato»).

Любовница. — Чего ты боишься? Она уже пережила тяжелую минуту.

Negro. — Il nostro sistema planetario sta vivendo un pessimo quarto d'ora (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Негро. — Наша солнечная система переживает очень опасную минуту.

45. — è il suo quarto d'ora ему повезло, ему выпала удача.

il quarto d'ora di Rabelais см. R-9.

il terzo e il quarto см. T-467.

alle ventitré (ore) e tre quarti см. V-234.

46. andare al (или in) quarto слишком много времени уделять мелочам, разбрасываться по пустякам.

andare a quarti di luna см. L-896.

47. avere tutti i quarti di nobiltà быть потомственным дворянином.

essere alle ventitré ore e tre quarti см. O-461.

48. mandare qd in quarti разорвать на части, уничтожить кого-л.

49. mostrare i quarti показывать свои слабости, недостатки.

50. non volerne il quarto ни на что не претендовать.

QUASSIA *f*

dare l'erba quassia см. E-98.

QUATTO *agg*

51. quatto quatto тихохонький; тихохонько:

...mi feci quasi di corsa via Ripetta, come svoltai scorsi di lontano lui che se ne usciva dalla bottega, quatto quatto, e poi se la dava a gambe verso il Tevere (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...почти бегом я миновал улицу Рипетта, а когда повернул, издали увидел, как сн потяховьку выбрался из лавки и припустился к Тибру.

(Пример см. тж. P-100).

QUATTRINO *m*

quattrini gigliati см. G-443.

52. quattrini sudati трудовые деньги.

becco d'un quattrino см. B-384.

— senza il becco d'un quattrino см. B-385.

— non pagare il becco d'un quattrino см. B-386.

bue foderato di quattrini см. B-1374.

fior di quattrini см. F-891.

— farsi (un) fiore di quattrini см. F-892

53. fino ad un (или all'ultimo) quattrino все до последнего гроша.

54. senza beccare un quattrino ни за грош, даром, бесплатно:

Martino, che sino allora era stato in prova recitando senza beccare un quattrino, fu molto stupito quel giorno di ricevere una scrittura che doveva incatenarlo alla Compagnia per parecchi anni nella qualità di secondo brillante (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Martino, который в период испытания выступал на сцене, не получая ни гроша, был немало удивлен, удостоившись в этот день ангажемента на несколько лет в качестве второго комика.

a corto di quattrini см. C-2848.

55. non avere un quattrino (или un centesimo) (da или per far cantare il cieco, da pagare un cieco) (тж. non avere или non vedere il becco d'un quattrino или d'un centesimo; non avere ombra d'un quattrino) не иметь ни гроша (за душой):

— Ti sei accorto anche tu che il papà non ha più il becco di un quattrino? Ieri sono andato alla banca per informazioni, nel suo conto corrente ci sono cinquanta lire (A. Palazzeschi, «I fratelli Cucciolio»).

— Ты ведь тоже понял, что у отца нет больше ни гроша за душой? Вчера я навел справки в банке: на его текущем счету всего пятьдесят лир.

— Non vedono, da mezzo secolo, il becco d'un quattrino! Se lei potesse dire agli altri debitori: «Fate come ho fatto io...» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Вот уже полвека, как кредиторы не видят ни гроша. Если бы вы могли сказать другим должникам: «Поступай-те как я...»

Geppetto, che era povero e non aveva in tasca nemmeno un centesimo, gli fece allora un vestituccio di carta fiorita (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Тогда Джеппетто, который был беден и никогда не имел ни гроша в кармане, сделал сынишке курточку из цветной бумаги.

56. non avere un quattrino di giudizio не иметь ни капли, ни грана, ни на грош здравого смысла.

57. avere (dei) quattrini (или avere denaro) a palate (тж. avere quattrini a giummelle) быть богачом:

«I son ricco, sapete; a me nun mi manca nulla; de' quattrini l' n'ho a palate» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

«Знаете, я человек богатый; всего у меня вдоволь, а денег — куры не клюют».

non avere il valsente d'un quattrino см. V-48.

58. ballare sopra un quattrino ходить по струнке.

59. — far ballare qd su (или sopra) un quattrino ≅ заставить ходить по ниточке, держать в ежовых рукавицах, заставляя кого л. плясать под свою дудку.

60. bussare a quattrini требовать денег; вымогать деньги:

...Il scacciava da casa, anche perché bussavano sempre a quattrini («Paese sera», 2 marzo 1963).

...он гнал их из дому еще и потому, что они все время требовали денег.

buttar via i suoi quattrini см. D-101.

cavare cinque denari da un quattrino см. D-102.

61. dare (или cogliere) nel quattrino a) быть метким стрелком, иметь верный глаз; b) попасть в точку.

62. non dare un quattrin bucato не дать и ломаного гроша.

63. essere in quattrini быть при деньгах.

64. essere (или stare, trovarsi) a quattrini conti иметь денег в обрез, иметь каждую копейку на учете.

65. far ballare i quattrini сорить деньгами, транжирить деньги.

66. far quattrini sull'acqua уметь извлекать из всего выгоду, делать деньги из ничего.

67. far quattrini a palate грести деньги лопатой.

fare saltare i quattrini (тж. gettare i quattrini dalla finestra) см. D-101.

68. lavorare a un quattrin la calata работать задарма, за гроши.

69. mettere fuori quattrini раскошелиться (пример см. F-1496).

70. mettere insieme dei quattrini (тж. mettere i quattrini per ritto) сколотить сумму, разбогатеть.

rinnovare carne (или ciccia) e quattrini см. C-972.

71. scandagliare il quattrino тратить деньги с расчетом, знать счет деньгам.

72. scucire i quattrini раскошелиться:

«Questo è il momento di scrivere quella lettera». «Perché?» domandò lei in sorpresa. «Perché» risposi, «fingerei che la lettera l'abbia scritta uno di quei tre che hanno fatto l'aggressione... con quei precedenti, quel signore avrà paura e scucirà i quattrini» (A. Moravia, «Racconti romani»).

«Сейчас самое время написать это письмо». — «Почему?» — удивленно спросила она. — «А потому, — ответил я, — что мы сделаем вид, будто его написали те самые, которые совершили грабеж... и поэтому наш сеньор испугается и выложит денежки».

spendere il soldo per quattro quattrini см. S-928.

73. stare alto di quattrini быть богатым:

Da un po' di tempo il Moro stava alto di quattrini... Qualcuno mormorava che guadagnava bene (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Совсем недавно Моро разбогател... Некоторые говорили, что он хорошо зарабатывает.

74. stare male a quattrini не иметь ни гроша, сидеть без денег.

stare a quattrini conti см. Q-64.

75. non stimare un quattrino ни в грош не ставить.

76. straziare i quattrini промотать деньги.

77. stringere qd a quattrini постоянно просить денег у кого-л., изводить кого-л. постоянными просьбами дать денег, постоянно тянуть деньги из кого-л.

78. sudare i quattrini трудиться в поте лица, зарабатывать деньги нелегким трудом.

79. tirare ai quattrino гоняться за длинным рублем.

trovarsi a quattrini conti см. Q-64.

non valere un quattrino (bacato) (тж. non valere il becco d'un quattrino) см. V-25.

80. vivere a quattrini conti считать деньги, жить на считанные гроши.

volere ciccia e quattrini см. C-1810.

zappare i quattrini см. D-100.

un carro di fastidi non paga un quattrin di debito см. C-1045.

a' cattivi vicini non gli prestar quattrini см. V-558.

chi ha pazienza, ha i tordi grassi a un quattrin l'uno см. P-915.

81. chi non ha quattrini, non abbia voglie prov. ≅ по одежке протягивай ножки.

82. chi tratta male un quattrino, fidar non gli si debbe un fiorino prov. кто не умеет хранить малого, недостойни большего.

un fiore vale un quattrino, ma non sta bene a tutti (тж. un fiore или un mazzo di fiore anche se vale un quattrino non sta bene a tutti или a petto di tutti) см. F-917.

la fortuna (или il fato) e il destino non vogliono un quattrino см. F-1140.

ha fatto viso com'un quattrino см. V-672.

83. quattrini e amicizia rompon le braccia alla giustizia деньги и дружба и закон обойдут.

84. il quattrino fa cantare il cieco prov. ≅ не подмажешь, не поедешь.

quattrini di gioco mettili in tasca, ci stanno poco см. G-511.

85. a quattrino a quattrino si fa il soldo (или il fiorino; тж. quattrino risparmiato due volte guadagnato) prov. ≅ копейка рубль бережет.

86. i quattrini rubati non fanno mai frutto prov. ≅ краденое добро впрок не идет:

— Se siete poveri, ve lo meritate. Ricordatevi del proverbio che dice: «I quattrini rubati non fanno mai frutto» (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Если вы бедны, то поделом вам. Не забывайте пословицу, в которой говорится: «Краденое добро впрок не идет».

87. *quattrini (или denari) e santità, (credine la) metà della metà prov.* ≅ тому, кто хвастается богатством и святостью, нельзя верить даже наполовину.

88. *i quattrini non sporcano le dita prov.* ≅ деньги не пахнут.

89. *i quattrini son tondi prov.* ≅ деньги — что вода, в руках не держатся.

un sacco di pensieri non pagano un quattrin di debito см. P-1226.

santità senza quattrini è mezza malattia см. S-198.

uomo senza quattrini è un morto che cammina см. U-165.

QUATTRO *num e m*

quattro gatti см. G-289.

— *essere (in) quattro gatti см. G-290.*

— *ci sono quattro gatti см. G-291.*

quattro linee см. L-609.

— *fare (или scrivere) quattro linee см. L-610.*

quattro noci in un sacco см. N-342.

quattro parole см. P-481.

— *dire quattro parole см. P-482.*

— *barattare quattro parole con qd см. P-508.*

— *scambiare quattro parole см. P-483.*

quattro passi см. P-759.

— *fare quattro passi см. P-760.*

90. *quattro o sei* ≅ кот наплакал, только и всего; малая толика.

quattro soldi см. S-915.

le quattro stagioni см. S-1585.

quattro stracci (или straccetti) см. S-1813.

(chiuso) fra quattro assi см. A-1259.

aceto (или olio) dei quattro ladri см. L-81.

difetto di tre venerdì su quattro см. D-402.

a quattro acque см. A-133.

in quattro battute см. B-363.

in quattro botte см. B-1067.

ai quattro capi см. C-717.

da quattro denari см. D-95.

fra quattro mura см. M-2184.

a quattr'occhi см. O-79.

entro (или tra) quattro pareti см. P-427.

a quattro passi см. P-775.

91. *a (или in) quattro a quattro a)* много, в большом количестве; *b)* быстро, стремительно, в два счета:

Risali i gradini a quattro a quattro, entrò nello stanzino... (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Он через две ступеньки взлетел по лестнице, вошел в комнату...

...si mise a correre, scese gli scalini a quattro a quattro (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...он бросился бежать, в мгновение ока слетел по лестнице.

— *le lacrime gli cadono (или vengono giù) (a) quattro a quattro см. L-75.*

92. *in quattro e quattr'otto (реже in quattro e tre sette)* в один миг, в одно мгновение, очень быстро, в два счета:

— *Prima aveva avuto a pensionante un ragioniere che però ella scoprì portare in casa le donzelle. Gli diede lo sfratto in quattro e quattr'otto (D. Paolella, «Le notti del cinema»).*

— Раньше у нее жил бухгалтер, но она обнаружила, что он приводил в пансион девиц, и в два счета выставила его за дверь.

Molti problemi che apparivano insoliti a principio veniano risolti in quattro e quattr'otto da don Calogero (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

Многие вопросы, казавшиеся князю неразрешимыми, дон Калоджеро решал в мгновение ока.

— *Non ho mai avuto bisogno di riconoscere a sotterfugi. Se qualcuno mi piace, gliene dico chiaro e tondo. Se qualcuno non mi piace, lo capisce in quattro e quattrotto (F. Giovannini, «La babelle»).*

— Я никогда не прибегала к уловкам. Если кто-то мне нравился, я говорила ему об этом прямо и откровенно. Если нет — он это сразу же понимал.

...Ma io... non so come fare perché l'esercito non ho chi me lo comandi. Un buon generale, in quattro e quattr'otto, dove me lo trovo? (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Не знаю, что и делать, ...потому что некому у меня командовать армией. Где же с ходу найдешь толкового генерала?

...tutti... cavalieri partirono anche loro all'assalto, ...s'azzuffarono col nemico e lo sterminarono in quattro e tre sette (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...все... рыцари тоже ринулись в атаку... схватились с врагом и вмиг уничтожили его.

(Пример см. тж. F-287).

in quattro salti см. S-120.

da quattro soldi см. S-918.

per (или con) quattro soldi (bucati) см. S-920.

ai quattro venti см. V-245.

— *bandire (или dire, gridare, proclamare, sparare, spargere, spifferare, strepitare) ai quattro venti см. V-246.*

dai quattro venti см. V-247.

a quattro zampe см. Z-7.

tre o quattro volte см. V-944.

93. *andare in quattro* ходить на четвереньках.

andare coi quattro ferri all'aria см. A-1034.

avere quattro dita di pelo sullo stomaco см. P-1100.

avere quattro zolle см. Z-76.

94. *cantarne quattro* ≅ читать нотации, изводить упрёками.

dare quattro miglia di giunta см. M-1416.

95. *dirne quattro a qd* сказать кому-л. пару ласковых, теплых слов, отчитать кого-л.:

— *Il Nino se lo vedo gliene dico quattro (N. Ginzburg, «La strada che va in città»).*

Если я увижу Нино, я ему скажу пару ласковых.

— *Ma quanto ci si scommette, — esclamò, — che la prima volta che mi capita lo prendo per il petto... e gliene dico quattro (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).*

— Могу поспорить. — воскликнул он, — что как только он появится, я возьму его за грудки и скажу ему пару теплых слов.

Ah carogna, alla porta lo vuoi mettere adesso? dopo tutto quello che ha fatto per lei. Sì, sì, questa è l'ultima volta. Ma almeno vuol dirgliene quattro che merita (D. Buzzati, «Un amore»).

Ах сволочь, — выставить его хочет? И это после того, что он сделал? Да, конечно, — это последний, конечно же, последний раз. Но все-таки вы, может быть, скажете ей пару теплых слов, которые она заслуживает.

96. *non dir quattro se non l'hai nel sacco* ≅ не говори «гоп», пока не перескочишь.

dormire fra quattro guanciali см. G-1140.

essere in quattro doppi con la coperata см. D-824.

97. *essere quattro e quattr'otto* быть совершенно ясным, ясным, как дважды два четыре.

fare il conto dei quattro sordi см. C-2543.

far il diavoio a quattro см. D-339.

98. *farsi (или mettersi) in quattro* стараться изо всех сил, распинаться:

— *...andate pure dalla mia comare Giacoma... che si farà in quattro per contentarvi (I. Calvino, «Fiabe italiane»).*

— ...идите-ка вы к моей куме Джакоме... она из кожи вылезет вам, чтоб вам было хорошо.

— *Non posso mica farmi in quattro, — ribatté il cameriere (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).*

— Не могу же я разорваться, — возразил официант.

Quindi si mette in quattro per trovare un marito alla sorella, una moglie al fratello (C. Cederna, «Signore & Signori»).

И вот она в лепешку расшибается, чтобы найти мужа для сестры, жену для брата.

fare quattro chiacchiere см. C-1662.

farsi in quattro parti см. P-643.

fare quattro salti см. S-121.

lasciare quattro cenci см. C-1467.

99. *levarne quelle quattro* ≅ получить на орехи, быть избитым.

macinare (или mangiare) a quattro palmenti см. P-176.

mangiare a quattro ganasce см. G-207.

mettersi in quattro *см.* Q-98.
 sapere quattro acche *см.* A-52.
 non sapere quattro acche *см.* A-51.
 non sapere formare quattro lettere *см.* L-452.
 scambiare quattro chiacchiere *см.* C-1662.
 spaccare un capello in (или per) quattro *см.* C-649.
 spargere (или sparpagliare) ai quattro cantoni *см.* C-596.

spendere il soldo per quattro quattrini *см.* S-928.

100. spezzarsi in quattro разбиваться в лепешку, лезть из кожи вон:

— *Disgraziati siete. — diceva. — Io mi spezzo in quattro per farvi lavorare, e voi venite a menarmi (D. Paolella, «Le notti del cinema»).*

— Ничтожества — вот кто вы. Я разрываюсь на части, чтобы дать вам работу, а вы меня обманываете.

sudare quattro camicie *см.* C-291.

tagliare un capello in (или per) quattro *см.* C-649.

non valere quattro more *см.* V-25.

vendere per quattro palanche *см.* P-120.

cade (или casca) un cavallo che ha quattro zampe *см.* C-1377.

come due e due fanno quattro *см.* D-923.

101. come quattro e quattr'otto как дважды два четыре.

102. — provare come quattro e quattro fanno otto доказать яснее ясного, как дважды два четыре:

L'avvocato riuscì a provare come quattro e quattro fanno otto che Curatolo Arcangelo non l'aveva fatto apposta (G. Verga, «Don Luccio raro»).

Адвокату удалось доказать неопровержимо, что Куратоло Арканджело сделал это нечаянно.

(Пример *см.* тж. B-1309).

gli è il male di fare a dirsene quattro *см.* M-235.

non bisogna dir quattro finchè il gatto non è nel sacco (тж. non dir quattro se non l'hai или se non è nel sacco) *см.* S-40.

tre donne fanno un mercato e quattro (donne) una fiera *см.* D-818.

vedono più quattr'occhi che due *см.* O-254.

QUELLO *agg e pron*

quel mestiere *см.* M-1283.

quel di lassù *см.* L-196.

quello di sopra *см.* S-1052.

una di quelle *см.* U-100.

per quel verso *см.* V-387.

dirne di quelle *см.* D-500.

farne di quelle *см.* F-180.

rimanere come quello *см.* R-381.

vederne di quello *см.* V-110.

QUERCIA *f*

forte come una quercia *см.* F-1102.

grosso come una quercia *см.* G-1092.

solido come una quercia *см.* S-972.

aspettare il porco alla quercia *см.* P-2061.

al primo colpo non cade la quercia *см.* C-2264.

103. la quercia non fa ulive (тж. le querce non fanno limoni) *prov.* на дубу оливок (или лимонов) не бывает.

QUERCI(U)OLA *f*

104. far querciola делать стойку на руках.

QUESTIONARE *v*

questionare della lana caprina *см.* L-110.

QUESTIONE *f*

questioni di campanile *см.* C-357.

il nocciolo della questione *см.* N-330.

105. fare questioni bizantine зря болтать, вести пустые разговоры, споры.

106. mettere in questione a) поставить на обсуждение, подвергать обсуждению; сделать предметом обсуждения, изучения; b) поставить под вопрос, под сомнение; бросить тень на...

viscere della questione *см.* V-629.

107. non c'è questione тут не о чем спорить, это очевидно:

Sapeva parlare, non c'era questione (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Говорить она умела, ничего не скажешь.

QUESTO *agg e pron*

di questo passo *см.* P-778^a.

in questa sede *см.* S-564.

per questa strada *см.* S-1833.

108. o con questo o su questo со щитом или на щите, победа или смерть.

109. questa è la mia! на этот раз я, теперь очередь за мной!

questo è il busillis *см.* B-1489.

questa è l'ultima (che mi fai)! *см.* U-56.

questo fiasco suona a morto *см.* M-2023^a.

a questo fiasco sta a bere *см.* F-563.

questo non c'è sotto le stelle *см.* S-1696.

questo piede (или piè) non va da questa gamba *см.* P-1729.

questo poi! *см.* P-1936.

questo poi no! *см.* P-1937.

questa viene a te *см.* V-226.

QUI *adv*

di qui a domani *см.* D-759.

110. di qui a otto (di) через неделю.

111. qui per qui как бы то ни было:

— *Ma io non ho niente, proprio niente, da scrivergli. E, qui per qui, anche se volessi non potrei: c'è mio padre allo scrittoio; e la carta e penna sono là dentro (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).*

— Но мне не о чем, просто не о чем ему писать. И, как бы то ни было, даже если бы я захотел, я бы не смог: за письменным столом сидит мой отец, а бумага и перья — в ящике стола.

112. da qui a valle отныне.

113. di qui a lì в один момент.

114. — essere quanto di qui a lì быть в двух шагах, совсем рядом.

115. — non muoversi di qui a lì и шагю не сделать; и пальцем не пошевелить.

116. — non ricordarsi nulla di qui a lì быть беспамятным, ничегошеньки не помнить.

117. — non vederli di qui a lì плохо видеть, ничего не видеть (пример *см.* M-154).

che importa nascer qui o là, primo o secondo? *см.* N-23.

qui mi cadde l'ago *см.* A-383.

qui c'è l'osso! *см.* O-714.

qui c'entra il diavolo *см.* D-378.

qui giace la lepre! *см.* L-402.

qui giace Nocco *см.* N-338.

qui non ci gioca la mina *см.* M-1442

118. di qui a poco non c'è (di) molto когда не знаю, но очень скоро.

qui sotto si nasconde qualche rete *см.* R-290.

qui sta il busillis *см.* B-1489.

qui sta il nodo *см.* N-378.

qui ti voglio! *см.* V-886.

qui ci vuoi le forbici *см.* F-1045.

QUIA *lat*

119. stare (или tornare, venire) al quia придерживаться темы разговора, говорить по существу.

QUIETE *f*

120. l'ultima quiete вечный покой, смерть.

QUINCI *adv*

121. parlare in quinci e in quindi (тж. stare sul quinci e sul quindi) *шутл.* излагать пространно.

QUINDI *adv*

in squinci e quindi *см.* S-1565.

parlare in quinci e in quindi (тж. stare sul quinci e sul quindi) *см.* Q-121.

QUINTA *f*

122. dietro (или tra) le quinte за кулисами, в тени.

123. far la quinta per discendere стоять на месте, деградировать.

QUINTADECIMA f

tondo come la luna in quintadecima см. L-885.
faccia (или viso) di luna in quintadecima см. L-888.
avere più magnificenza che la quintadecima см. M-118.

QUINTINO

124. (più povero di) San Quintino che sonava a messa coi tegoli (т.ж. povero come San Quintino) беднее церковной крысы.

QUINTO num

quinta colonna см. C-2161.
il quinto elemento см. E-48.
il quinto evangelista см. E-273.
quinta ruota del carro см. R-630.
della quinta bussola см. B-1490.
di quinta mano см. M-521.
trovare il quinto piede al montone см. P-1640^a.

QUIVI avv

dove tu nasci, qulvi tu pasci см. N-24.

QUOTA f

125. (ri)prendere quota обрести, вернуть себе самообладание, равновесие:

...e il Professore, riprendendo quota, declse di scaricare ogni sua ira su di me (B. Gasperini, «Rosso di sera»).

И профессор, взяв себя в руки, решил выместить свое раздражение на мне.

QUOTIDIANO agg

andazzo quotidiano см. A-735.
pane quotidiano см. P-229.

R

R

1. mancare l'r потерять рассудок.
2. perdere l'r быть навеселе.

RABBERCIARE vt

rabberciare una stuoia см. S-1979.

RABBIA f

3. — non saperne di rabbia ровно ничего не знать о чем-л.

4. avere rabbia (т.ж. mandare rabbie) злиться, сердиться.

5. consumarsi dalla (или mangiare) rabbia ≅ терзаться завистью.

6. fare rabbia a qd злить, бесить кого-л.
mandare rabbie см. R-4.
mangiar (la) col cucchiaino della rabbia см. C-3120.
mangiare rabbia см. R-5.

chi per amore si piglia, per rabbia si scompiglia (или si scapiglia; т.ж. chi si piglia per amore, si tiene poi per rabbia; chi si piglia d'amore, di rabbia si lascia) см. A-678.

7. chi tutto vuole di rabbia muore prov. ≅ многого пожелаешь — последнее потеряешь; погибель тому, кто завидует всему.

è (или resta, rimane) la rabbia tra i cani (т.ж. la rabbia è или sta, rimane tra i cani) см. C-493.

gli è saltata la rabbia al naso см. N-74^a.

RABBRIVIDIRE v

8. da far rabbrivire ≅ до ужаса, до дрожи.

RABELAIS

9. il quarto d'ora di Rabelais неприятная, критическая минута, момент расплаты (связано с эпизодом из жизни Рабле):

Ciò che interessa i medici, non son tanto i malati, quanto, per così dire, il mercato delle malattie. Ogni anno vi sono certi gruppi di microbi a godere il loro quarto d'ora di Rabelais (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

Если что и интересует медиков, так это не столько сами больные, сколько, так сказать, рынок заболеваний. Каждый год появляется определенная группа микробов, которые злобно ждут своего часа.

RACCAPEZZARE v

non raccapezzare del sacco le corde см. S-24.

RACCATTARE v

raccattare i bioccoli см. B-753.
raccattare le briciole см. B-1207.
raccattare dai (или sul) lastrico см. L-205.
raccattare di sulla strada см. S-1872.
raccattare il tempo perduto см. T-282.
da raccattarsi col cucchiaino см. C-3118.

RACCOCCARE v

10. raccoccarla a qd зло подшутить над кем-л., обмануть кого-л.

RACCOGLIERE v

raccogliere l'aiuto см. A-473.
raccogliere i bioccoli см. B-753.
raccogliere broccoli см. B-1240.
raccogliere qd dal fango см. F-155.
raccogliere il filo см. F-787.
raccogliere i frutti см. F-1403.
raccogliere il guanto см. G-1146.
raccogliere la mente см. M-1155.
raccogliere i passi см. P-822.

11. raccogliere quello che si ha mietuto пожинать то, что было посеяно:

Adesso raccolgono quello che hanno mietuto (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Теперь они пожинают то, что посеяли.

raccogliere lo sguardo см. S-742.
raccogliere gli spiriti см. S-1476.
raccogliere le vele см. V-164.
piantare porri e raccogliere cipolle см. P-2082.
da raccogliersi coi cucchiaino см. C-3118.
chi mal semina, mal raccoglie см. M-227.
chi non semina non raccoglie см. S-610.

chi paria semina, e chi tace raccoglie см. P-460.
chi semina vento, raccoglie tempesta см. V-278.

chi tardi fa i suoi lavori, tardi raccoglie i suoi licori см. L-279.

il male raccoglie male см. M-249.
uno fa i moccoli e quell'altro li raccoglie см. M-1614.
uno semina e un altro raccoglie см. U-108.

RACCOGLIMENTO m

12. osservare un minuto di raccoglimento почтить чью-либо память молчанием.

RACCOLTA f

13. chiamare (или suonare) a raccolta трубить сбор.
— chiamare a raccolta i pensieri см. P-1209.
comprare la raccolta in erba см. E-94.
14. fare raccolta извлечь выгоду, воспользоваться чем-л.

15. macinare a raccolta a) есть всухомятку; b) предаваться бесплодным мечтаниям, фантазировать.

mangiare la raccolta in erba см. E-94.

suonare a raccolta см. R-13.

RACCOMANDARE v

16. raccomandarsi da sé говорить за себя, не нуждаться в рекомендациях, в похвалах.

raccomandare l'anima (a Dio) см. A-808.
raccomandarsi aile (proprie) gambe см. G-174.
raccomandare il lardo alla gaita см. L-164.
raccomandare la propria difesa ai piedi см. D-400.
raccomandarsi al senno см. S-620.

raccomandar (si) in visceribus см. I-376.

17. mi raccomando прошу вас, пожалуйста:

«Calma, Liana; mi raccomando. Vado e torno» (E. Calandra, «La bufera»).

— Успокойся, Лиана, прошу тебя, я тотчас же вернусь.

«E ora dovete proprio lasciarmi. Aspetto gente. Mi raccomando» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— А теперь вы должны меня оставить. Я жду посетителей. Прошу вас.
(Пример см. тж. А-1059; С-2932; L-729; S-856).

RACCONCIARE *v*

racconciare a qd la cappellina in capo см. С-841.
racconciare la cetra см. С-1645.

RACCONTARE *v*

raccontarla bella (тж. raccontarne delle belle) см. В-451.

raccontare la canzone dell'oca см. С-605.
raccontarne di cotte e di crude см. С-2996.
raccontare frottole см. F-1373.
raccontarle grosse см. G-1098.
raccontare mari e monti см. M-800.
raccontare pane (al) pane e vino (al) vino см. P-251.
raccontare panzane см. P-348.
raccontare pistole см. P-1846.
raccontarne di tutti i colori см. С-2176.
raccontare vita (, morte) e miracoli di qd см. V-745.

18. poterle raccontare шутил. ≅ легко отделаться, отделаться легким испугом.
cose (или novelle, storie) da raccontare a veglia см. V-143.

19. saperla raccontare уметь заливать, быть вралем.

20. per raccontarne una к примеру, чтобы не ходить далеко за примерами.

raccontala ai (tuoi) nipotini см. N-314.

21. va a raccontarla altrove (или a un altro) расскажи это кому-нибудь другому.

RACCORCIARE *v*

raccorciare le staffe см. S-1573.

RADDRIZZARE *v*

raddrizzare il becco allo sparviere см. В-398.

raddrizzare le gambe ai cani см. G-131.

raddrizzare la gobba a qd см. G-818.

raddrizzare il latino a qd см. L-220.

raddrizzare la punta del campanile см. P-2463.

— darsi tanto pensiero come di raddrizzare la punta del campanile см. P-1212.

raddrizzare la testa a qd см. T-585.

RADERE *v*

radere la misura см. M-1589.

radere lo stajo см. S-1536.

radere al suolo см. S-2084.

radere a (или di) terra см. T-425.

radere di vita см. V-747.

alie barbe de' pazzi il barbiere impara a radere см. В-257.

un barbiere rade l'altro см. В-270.

RADICARE *v*

chi è in mare, navica; che è in terra radica см. M-812.

RADICE *f*

22. la radice del male корень зла (пример см. R-28).

23. andare alla radice смотреть в корень, проникать вглубь, в самую сущность.

24. arrossire fino alla radice dei capelli покраснеть до корней волос.

25. mettere (или prendere) radici пустить корни, укорениться;

Aveva lasciato San Niccolò perché coloro che gli tenevano gli occhi addosso capissero che non aveva messo radici nell'ambiente che era stato di Betto e di Caco (V. Pratomini, «Metello»).

Он переехал из Сан-Никколо, чтобы те, кто за ним следил, поняли, что он не имеет ничего общего с той средой, откуда вышли Бетто и Како.

Molti di questi termini mettono radici, sviluppano una loro storia italiana... («La nuova questione della lingua»).

Многие из этих терминов приживаются и продолжают жить в итальянском языке.

26. mettere radice nel cuore глубоко запасть в душу.

27. piantare le radici in... злоупотреблять гостеприимством.

prendere radici см. R-25.

28. tagliare alla radice пресечь в корне:

Bisognava tagliare il marcio alla radice; e la radice del male era lì, in quella famiglia del fattore che aveva corrotto... il giovanissimo Renzo (B. Tocchi, «Gli onesti»).

Нужно было пресечь зло в корне, а корень зла был здесь, в семье управляющего, который совратил совсем еще юного Ренцо.

non lice che dappertutto il giglio abbia radice см. G-446.

ogni pianta ha la sua radice см. P-1513.

29. quando la radice è tagliata le foglie se ne vanno prov. ≅ сорняки надо вырывать с корнем, зло надо искоренять до конца.

RADUNARE *v*

tanto sparpaglia una gallina, quanto radunan cento см. G-89.

RAFFA *f* см. RUFFA

RAFFINARE *v*

raffinare i lenzuoli (или le lenzuola) см. L-375.

essere capace di raffinare un capello см. С-640.

RAFFIO *m*

30. tirare su coi raffi выполнять трудную и нудную работу.

RAFFREDDARE *v*

tosto scaldato, tosto raffreddato см. T-801.

RAGAZZA *f*

31. ragazza allegra девица легкого поведения.

ragazza madre см. M-56.

32. ragazza squillo ≅ проститутка по вызову.

fior di ragazza см. F-880.

33. marinare una ragazza держать девушку взаперти (до замужества).

34. le ragazze piangono con un occhio, le maritate con due prov. девица плачет одним глазком, а замужняя обоими.

RAGAZZO *m*

35. ragazzo splirato суший дьяволенок, настоящий чертенок (о ребенке).

fior di ragazzo см. F-880.

36. ragazzi e polli non si trovano mai satolli prov. под-ростков и цыплят досыта не накормишь.

RAGGIO *m*

37. raggio di sole a) луч солнца; b) красавица.

RAGGIUNGERE *v*

raggiungere il bersaglio см. В-596.

raggiungere al canto см. С-574.

raggiungere le (più alte или supreme) vette di qc см. V-441.

RAGGIUSTARE *v*

raggiustare le costole a qd см. С-2977.

raggiustare le costure см. С-2981.

RAGGUAGLIARE *v*

ragguagliare le some см. S-998.

chi taglia, taglia; e chi cuce, ragguaglia см. T-27.

RAGIA *f*

38. andare di ragia пустить в ход хитрость, действовать хитростью.

39. saper la ragia быть хитрым, быть себе на уме.

RAGIONARE *v*

ragionare coi culo см. С-3158.

ragionare di gatte e di galline см. G-267.

ragionare coi ginocchi см. G-457.

ragionare con le gomita см. G-882.

ragionare sul morbido см. M-1896.

ragionare dei morti см. M-2011.

ragionare d'Orlando см. O-603.

ragionare coi piedi см. P-1694.

urlare non è ragionare см. U-206.

RAGIONE *f*

1) ум, рассудок; 2) здравый смысл, благоразумие; 3) довод, доказательство; 4) правда, справедливость, право-

судие; 5) компетенция; 6) счет, подсчет, отчет; 7) род, качество, количество.

40. **ragione d'essere (или di vita) (3)** право на существование; смысл жизни:

Nel limiti della sua esile struttura, «Tentato suicidio» ha dunque sua ben precisa ragion d'essere, morale e espressiva («Film 1961»).

Несмотря на несовершенство сценария, «Попытка самоубийства» имеет вполне определенное моральное и художественное право на существование.

Chiamare etimologia solo la fase «oscura» non ha ragion d'essere... (B. Migliorini, «Che cos'è un vocabolario?»).

Термин «этимология» лишь как изучение «темного» (недокументированного) периода истории слова не имеет права на существование.

E comprese ad un tratto che quelle umiliazioni e quelle ripugnanze delle vite quotidiane gli erano ormai diventate negli ultimi tempi una ragione di vita (A. Moravia, «Agostino»).

И вдруг он понял, что унижение и отвращение к себе стали за последнее время основой его существования.

Il disprezzo per gli altri, totale, sicuro, assoluto, era la sua passione e la sua ragione di vivere (G. Piovene, «Le furie»).

Презрение к окружающим, полное, непоколебимое, абсолютное, было страстью Терезы, смыслом ее существования.

41. **ragioni del lupo (3)** волчья логика, закон джунглей.

42. **ragione di Stato (3)** государственные соображения, государственные интересы.

ragione di vita (3) см. R-40.

43. **ultima ragione (3)** последний, решающий аргумент, **età della ragione (2)** см. E-247.

44. **a (или di, con) ragione (3)** по праву, с полным основанием, справедливо, заслуженно:

Renato Simoni — a ragione — salutò il Ferravilla come «il più straordinario e originale creatore di caratteri che abbia avuto la scena moderna» («S. Pagani, Il teatro milanese»).

Ренато Симони с полным основанием приветствовал в лице Ферравиллы «самого выдающегося и самобытного создателя человеческих характеров из всех, кого знал современный театр».

45. **a chi di ragione (5)** ≅ кого это касается, к чьей компетенции это относится.

46. **fuor di ragione (7)** слишком, очень много.

47. **a ragione di conto (6)** наличными.

48. **in ragione diretta [inversa] (7)** прямо [обратно] пропорционально.

49. **ragione di più (тж. a più forte или a maggior ragione) (3)** тем более:

— Li vuol conoscere?

— No davvero!

— Credevo, essendo compatrioti...

— Ragione di più (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

— Хотите познакомиться с ними?

— Увольте!

— Я думал, поскольку это наши соотечественники...

— Тем более.

Lei stessa si era offerta, giorni or sono, quando la faccenda riguardava soltanto me e Silvana, a maggior ragione ora non si tirerà indietro, immagino (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

Она сама предложила свои услуги несколько дней тому назад, когда дело касалось только меня и Сильваны. Теперь, я думаю, тем более она не станет отказываться.

50. **a ragion veduta (3)** после зрелого размышления, взвесив все обстоятельства:

Idea... — Quelle grosse mani mi accarezzarono, mi spogliarono, mi frugheranno! Ed io non mi ribellerò. Io lascerò fare... Io lascerò fare... Tutto a ragion veduta (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Ильда... — Эти грубые руки будут меня ласкать, раздевать, обнимать. И я не буду сопротивляться. Я покорюсь, покорюсь... С полным сознанием того, что я делаю.

Giolitti, più a ragion veduta, parlava del «parecchio», che senza colpo ferire e senza danno, si poteva ottenere dagli Imperi Centrali (U. Facci de Lagarda, «Cronache cattive»).

Видимо, по зрелом размышлении, Джолитти говорил о «некоторых уступках», которые Италия могла бы получить от центральных держав без участия в войне и без какого-либо ущерба для себя.

Irrompendo nella sala, mi sarei precluso definitivamente ogni possibilità sia di sapere la verità, sia di riconquistare Emilia. Dovevo invece, mi dissi, agire a ragion veduta... (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Войдя неожиданно в гостиную, я окончательно лишу себя возможности узнать правду, и вновь вернуть себе Эмилию. Нет, сказал я себе, я должен действовать, взвесив все обстоятельства.

a diritto e a ragione (4) см. D-561.

per nessuna ragione al mondo (3) см. M-1771.

a più forte (или a maggior) ragione (3) см. R-49.

51. **di pubblica ragione (5)** общеизвестный; общеизвестно.

52. **di santa ragione (7)** обильно, в большом количестве, сильно:

I fratelli l'hanno scappellottato di santa ragione... (M. Puccini, «Ebrei»).

Монахи понадавали ему подзатыльников за милую душу.

E di fatto era appena spuntata l'alba che il frate montava a cavallo, e spronava di santa ragione (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

И действительно, ни свет ни заря брат Марко вскочил на коня и тут же дал ему шпоры.

52a. — **bastonare (или suonarle) di santa ragione (7)** колотить, лупить (что есть сил):

Così giovani, e non fanno che suonarse di santa ragione (G. Soavi, «Fantabulous»).

Такие молодые, а только тем и занимаются, что дубасят друг друга за мое почтение.

(Пример см. тж. T-678).

a torto o a ragione (4) см. T-783.

53. **accampare ragioni (3)** собирать доводы.

54. **avere ragione (4)** быть правым; иметь основание:

La zia, ecco chi aveva ragione (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Тю было прав, так это тетья.

— ...Non ho troppe ragioni di essere contento... (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— ...У меня не так много оснований быть довольным...

(Пример см. тж. A-134; A-287; B-338; B-477; B-1024; C-921a; E-227; M-502; M-1671; O-533; P-2539; R-57; T-592; V-210).

55. **avere ragione di qd (2)** одолеть, победить кого-л.:

Alfine l'amante ebbe ragione delle sue contorsioni, e la strinse fra le sue braccia (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

Наконец, Лео удалось подавить ее попытки вырваться и он сжал ее в своих объятиях.

Bruno Ceravolo aveva avuto rapidamente ragione del ferito, e con un furore bestiale lo aveva crivellato di colpi (F. Perrì, «Emigranti»).

Бруно Чераволо быстро расправился с раненым, с животной яростью изрешетив его.

56. **avere ragione di qc (2)** преодолеть, одержать верх:

Nessuna ebbe il coraggio di dirle «hai la lebbra, sei come tutte noi», le sole parole che veramente potessero aver ragione del suo misero orgoglio (G. Marotta, «Visita ai lebbrosi»).

Ни у одной из больных не хватило духу сказать ей: «Ты прокаженная, ты такая же, как и мы все». — единственные слова, которые могли бы смирить ее жалкую гордость.

Solo affrontandola con tutta la buona volontà, con tutta la devozione di figlio avrebbe potuto aver ragione della resistenza materna (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Только полностью доверившись матери и доказав ей свою сыновнюю преданность, он смог бы преодолеть ее сопротивление браку.

57. **avere ragione da vendere (тж. aver di là da ragione) (4)** быть правым, быть безусловно правым:

— «Te ha' cento ragioni da vendere» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— Ты тысячу раз прав.

— Hai ragione, Grillino, hai ragione da vendere (C. Colodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Ты прав, милый Сверчок, ты абсолютно прав.

58. **chiedere (или richiedere, domandare) ragione (4)** требовать отчета, справедливости, удовлетворения, **contare le sue (или le proprie) ragioni ai birri (3)** см. R-62.

59. **dare campo (или luogo) alla ragione (2)** быть благоразумным.

60. **dare ragione a qd** (4) а) считать кого-л. правым, соглашаться с кем-л.; оправдывать кого-л.:

Io però mi sono opposto; e il mio collega mi ha dato subito ragione (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Однако я воспротивился, и мой коллега тут же со мной согласился.

Io la contrariavo per scoprire il suo punto debole; ma lei non mi seguiva nel gioco; mi dava ragione e mutava alleggeramente argomento (U. Facci, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Я возражал ей, чтобы обнаружить ее слабое место, но она не поддержала меня; делая вид, что согласилась со мной, она, смеясь, переменяла тему разговора.

(Пример см. тж. D-535; O-372; P-2409; P-2539).

61. **dire la ragione** (4) действовать именем закона.
62. **dire (или contare) le sue (или le proprie) ragioni ai birri** (3) говорить как с глухим, напрасно стараться объяснить:

Gualtieri. — Ma che sto io qui a perdere tempo, e dir quasi le mie ragioni a' birri (B. Varchi, «La suocera»).

Гуальтьери. — Но чего ради я теряю здесь время и сотрясаю воздух.

domandare ragione (4) см. R-58.

fare la ragione senza l'oste (6) см. C-2541.

63. **fare (la) ragione** (6) вести счет деньгам.

64. **fare ragione da qc** (3) сделать выводы из чего-л.

65. **farsi una ragione** (1) а) прислушиваться к голосу рассудка:

Leone. — ...Ricordo i vostri inganni, ed anche le vostre parole, quando per confortarmi mentre io disperato piangevo d'amore, di rabbia, di gelosia, freddamente mi diceste... che bisognava farsi una ragione, che a questo mondo non si può solo amare... (G. Rovetta, «Collera cieca»).

Леоне. — ...Я помню, как вы глади, как говорили, чтоб утешить меня, когда я плакал от любви, от отчаяния, от ревности, повторяли мне холодно, что в этом мире нужно подчиняться голосу рассудка, нельзя жить одной любовью.

b) примириться с чем-л.:

E inutile che io sia il padre, il marito: sono, sarò sempre un povero contabile... Anch'io me ne son fatta una ragione (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Неважно, что я отец, муж: я был и останусь бедным счетоводом... Да я сам с этим примирился.

66. **farsi ragione** (3) доказать свою правоту:

I pastori avevano paura di lui che era sempre pronto a tirare fuori il coltello, per farsi ragione (S. Strati, «Pepantoni»).

Пастухи боялись его, потому что в любой момент он был готов с ножом в руках доказать свою правоту.

67. **farsi ragione da sé** (4) взять закон в свои руки, самому расправиться, прибегнуть к самосуду.

68. **fare della ragione torto e del torto ragione** (4) ≅ толковать все шиворот-навыворот.

69. **fare valere le proprie ragioni** (3) убедить кого-л. в чем-л., доказывать что-л. (пример см. B-1449).

70. **fare venire (или indurre) alla ragione** (2) образумить, урезонить, направить на путь истинный:

Nel riguardi dell'azione svolta dal Castellano... è certo che... fece il possibile per indurre lo Smith alla ragione (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Что касается мер, принятых Каstellано..., то совершенно ясно: он сделал все возможное, дабы образумить Смита.

71. **mettere buona [cattiva, peggiore] ragione** (4) быть полезным [вредным].

72. **mettere ragione** (4) принять во внимание, учесть; признать правоту.

73. **mettere (или piegare) qd alla ragione** (2) поставить на место, образумить кого-л.

mostrare per punta di ragione (3) см. P-2459.

74. **perdere l'uso (или il lume) della ragione** (1) потерять рассудок, голову; обезуметь.

piegare qd alla ragione (2) см. R-73.

75. **rendere ragione** (4) отдать должное; восстановить справедливость, дать удовлетворение.

76. **rendere (la) ragione di qc a) (3) найти, открыть причину чего-л.; b) (6) ответить за что-л.**

77. **rendere di pubblica ragione** (5) довести до общего сведения.

richiedere ragione (4) см. R-58.

78. **ridurre alla ragione** (2) вправить мозги (пример см. B-1065).

79. **saldare le ragioni** (6) сквитаться, уладить дела, счесть.

80. **sostenere le ragioni di qd** (4) отстаивать чьи-л. интересы.

81. **tenere ragione in mano** (5) управлять, иметь в своих руках власть.

82. **venire alla ragione** (2) образумиться:

«Vi concerò per le feste, sempre... che non veniate alla ragione, beninteso, e mi chiediate scusa» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— И я отделаю вас как следует, если, конечно, вы не образумитесь и не попросите у меня прощения.

affezione accieca ragione (1) см. A-331.

83. **buone ragioni non intese (или male intese) sono perie a porci tese** (2) *prov.* ≅ невежду убеждать — даром время терять.

84. **chi ha ragione teme, chi ha torto spera** (4) *prov.* правый сомневается, а виноватый надеется.

85. **come la ragione comanda** (2) как подсказывает здравый смысл.

contro la forza la ragion non vale (или contrasta; тж. vince la forza e la ragion non basta) (1) см. F-1184.

86. **gli è per ragione di mondo** (5) так уж повелось, так уж в мире заведено.

nella felicità ragione, nell'infelicità pazienza (1) см. F-399.

malanno e donna senza ragione, si trovano in ogni luogo e d'ogni stagione (2) см. M-156.

molte cose il tempo cura che la ragion non sana (2) см. T-309.

la morte non vuol ragioni (4) см. M-1987.

né a torto né a ragione non ti lasciar mettere in prigione (4) см. T-795.

87. **non si pagar di ragione** (1) ≅ не всегда разум одолевает силу.

tra puttana e bertone, non si tien ragione (2) см. P-2558.

quando è alta la passione, è bassa la ragione (2) см. P-747.

88. **la ragion vuol l'esempio** *prov.* (2) ≅ пример лучше правила.

il tacere è rispondere a chi parla senza ragione (2) см. T-21.

RAGLIARE *v*

asino che raglia mangia poco fieno см. A-1223.

89. **al ragliar si vedrà che non è leone** *prov.* осла и в львиной шкуре по крику узнаешь.

RAGLIO *m*

90. **raglio d'asino non arriva in cielo (или non sale al cielo; тж. i ragli di asini non arrivano al cielo)** *prov.* ослиного рева небо не услышит; ≅ собака лает — ветер носит.

RAGNA *f*

91. **appanare alla ragna** (тж. **cadere или dare nella ragna**) ≅ попасться на удочку, в ловушку.

92. **cercare ragna** ≅ лезть на рожон:

Sebbene sia piccolo, mingherlino e sfornito di muscoli, nei giorni di scirocco mi viene il prurito di attaccar briga o, come diciamo noi romani, di cercar ragna (A. Moravia, «Racconti romani»).

Хоть сам я маленький, невзрачный и совсем без мускулов, в дни, когда дует сирокко, меня так и подмывает ввязаться в драку, или, как говорят у нас в Риме, полезть на рожон.

93. **levare di ragna** вызволить из западни, ловушки:

Ecco che da tre ore noi siamo chiusi in rete, e non avete pensato a nessuna maniera di levarci di ragna... (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Подумать только, мы уже три часа как заперты в этой клетке, а вы ровно ничего не придумали, чтоб вырваться отсюда.

94. *tendere la ragna* расставить сети, ловушку.
è da talora uccel nella ragna, che è fuggito di gabbia
см. U-14.

RAGNATELA *f* (тж. **RAGNATELO** *m*)

leggero com'un ragnatelo см. L-328.
sottila come un ragnatelo см. S-1163.

95. *inciampare* (или *incespare*) *nei ragnateli* а) споткнуться о соломинку, быть невезучим; б) еле на ногах стоять (о *дряхло* старике).

le leggi sono come le ragnatele: le mosche ci rimangono, le rondini le sfondano см. L-322.

i mosconi rompon le ragnatele см. M-2069.

RAGNO *m*

96. *opera* (или *tela*) *di ragno* ≅ нечто ненужное, бесполезное.

97. — *fare opera* (или *tela*) *di ragno* ≅ толочь воду в ступе, зря стараться, напрасно трудиться.

98. *non cavare* (или *non levare, non tirare, non trarre*) *un ragno dal* (или *da un*) *buco* ≅ ничего не добиться:

Lo capisco di nuovo, Anna: tutto ciò, questa sfocata immagine di realtà, non cava un ragno dal buco (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»).

Теперь мне все понятно, Анна. Это искаженное представление о жизни выеденного яйца не стоит.

Ma come scrittore, poeta e drammaturgo, egli, per me, non cavò un ragno dal buco (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Но, по моему, как писатель, поэт и драматург он ровным счетом ничего не стоит.

Gilda è una pupa intelligente, Nene al contrario non leva un ragno dal buco (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Джилда — умная штука, а вот Нене, та звезд с неба не хватает.

Fummo chiamati, diversi compagni, in questura. Ci interrogavano, ma non cavarono un ragno dal buco (G. Germanetto, «Memorie di un barbiere»).

Вместе с несколькими товарищами меня вызвали в полицию. Нас допрашивали, но ничего не добились.

— Il mio parere è che da oltre cinquant'anni queste ranocchie di Pandurjoti tentano di riavere i loro beni, e non sono mai riusciti a trarre un ragno dal buco (F. Perri, «Emigranti»).

— Я думаю, что вот уже больше пятидесяти лет эти ничтожества из Пандоре пытаются вернуть свою землю, но до сих пор так ничтогошеньки и не добились.

99. — *senza cavare un ragno da un buco* безрезультатно, несолоно хлебавши:

Isabella. — Non m'hal detto che andavi negli uffici... non so che uffici... Sei stata fuori tutto il santo giorno senza cavare un ragno da un buco (D. Fabbri «La bugiarda»).

Изабелла. — Ты мне не сказала, что пойдешь в контору... не знаю, в какую... Ты пропадала весь день, а что толку?

sgobbare come (un) *ragno* см. S-730.

RALLEGRARE *v*

rallegrare la vista см. V-696.

RALLENTARE *v*

rallentare il freno см. F-1295.

rallentare il morso см. M-1935.

RAMA(U)OLO *m*

100. *tenere il ramaiuolo in mano* командовать, быть хозяином положения.

RAMARRO *m*

verde come un ramarro см. V-307.

bocca di ramarro см. B-822.

RAMENGO *m*

101. *andare a ramengo* ≅ пойти прахом, разориться (пример см. S-1827).

RAMICELLO *m*

102. *ognuno ha il suo ramicello* *prov.* всяк по своему с ума сходит; у всякого барона своя фантазия.

RAMINGO *agg*

andare ramingo come Caino см. C-71.

RAMMARICARE *v*

rammaricarsi di gamba sana см. G-159.

RAMMENTARE *v*

rammentare i morbi a tavola см. M-1902.

rammentare i morti a tavola см. M-2011.

non rammentarsi dai naso alla bocca см. N-59.

RAMO *m*

103. *ramo secco* ≅ ничтожество, ничтожный, никудышный человек.

104. *avere un ramo di pazzo* (или *di pazzia*) быть с придурью:

— Vedete se non l'ha veramente un ramo di pazzia quel marchese? (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— А вам не кажется, что маркиз чуть-чуть не в себе?

portare il ramo d'olivo см. O-311.

105. *tagliare il ramo su cui si è seduti* вредить себе, рубить сук, на котором сидишь.

106. *il ramo somiglia al tronco* *prov.* яблоко от яблони недалеко падает.

RAMOSCELLO *m*

portare un ramoscello d'olivo см. O-311.

RAMPICARE *v*

rampicarsi ai morti col commento см. M-2012.

insegnare ai gatti a rampicare см. G-299.

RANA *f*

gonfio come una rana см. G-887.

107. *fare come la rana* (или *il ranocchio*) (che non morde perché non ha denti) не кусаться за неимением зубов; вредить по мелочам, пакостить.

108. *levare le rane* рассеять меланхолию, хандру:

Alberta. — E ti sono passate le rane?

Carlo. — Bada che quella signora m'appare alquanto fosca. È a lei che devi levare le rane (I. Svevo, «Con la penna d'oro»).

Альберта. — Ну как, прошла твоя хандра?

Карло. — Послушай, мне кажется, эта особа что-то мрачна. Ты лучше у нее разгони хандру.

ministrare l'acqua alle rane см. A-178.

pigliare (или *prendere*) *qd al boccone come la rana* см. B-981.

109. *rana di palude sempre salva* *prov.* лягушка всегда в болоте выживет.

110. *se le rane avessero i denti...* ≅ если бы да кабы:

«Io ho le mie opinioni.»

«Le vostre opinioni? Le conosciamo le vostre opinioni. Se le rane avessero i denti...»

«Eh, un giorno o l'altro mostreremo anche quelli» (E. Calandra, «La bufera»).

— У меня есть свои убеждения.

— Ваши убеждения? Знаем мы ваши убеждения: если б бодливой корове да еще в рога...

— А мы их и покажем, недолго ждать.

RANCARE *v*

111. *mandare a rancare* *qd* ≅ отправить подальше кого-л., уволить:

«Digli che pensi alla diffusione della rivista, piuttosto! Se non fosse che è tuo marito, a quest'ora l'avrei già mandato a rancare» (M. Venturi, «L'appuntamento»).

— Скажи ему, чтобы он позаботился о распространении журнала. Если бы он не был твоим мужем, я бы уже отправил его на все четыре стороны.

RANNO *m*

suocere i cecl senza ranno см. C-1440.

112. *fuggire il ranno caldo* избегать ссор.

gettare il ranno e il sapone см. R-113.

lavare il capo con il ranno см. C-773.

113. *perdere* (или *mandar male, gettare, sprecare, rimettere*) *il ranno e il sapone* зря стараться, терять даром время и труд:

«Peccato che con voi ci si rimette il ranno e il sapone» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Общайся с вами, я всем рискую.

Malerba. — Chi non vi vuole non vi merita! Perdete il ranno e il sapone con quella bestia di Nanni Lascal (G. Verga, «La Lupa»).

Малерба. — Тот, кто вас не любит — недостоин вас. С этим скотом Нанни Ласка вы каши не сварите!

chi lava la testa all'asino, butta via il ranno e il sapone (тж. a lavare la testa all'asino si perde ranno e sapone) см. A-1242.

RANOCCHIA f

fare mettere i denti alle ranocchie см. D-174.

RANOCCHIO m

114. avere un ranocchio in corpo: ha un ranocchio in corpo у него урчит в животе.

fare come il ranocchio (che non morde perché non ha denti) см. R-107.

pigliare (или prendere) qd al boccone come il ranocchio см. B-981.

saltare come un ranocchio см. S-111.

RAPA f

spirito di rapa см. S-1457.

testa di rapa см. T-483.

avere cuore di rapa см. C-3237.

avere la testa come una rapa см. T-531.

cavare sangue da una rapa см. S-159.

115. confettare una rapa ≅ метать бисер перед свиньями.

116. essere una rapa быть ничтожеством.

essere come i soldati del papa che in sette non son buoni a sbarbare una rapa см. S-907.

117. fare una rapa умереть.

rimanere come una rapa см. R-382.

non valere una rapa см. V-25.

come asino sape, così (s)minuzza rape см. A-1239.

non si può cavare (или levare) sangue da una rapa см. S-187.

RAPERONZOLO m

vendere carote per raperonzoli см. C-1009.

RAPIDO agg

118. rapido come un pensiero solo быстрый как мысль.

rapido come una saetta см. S-58.

fare una cosa rapida см. C-2901.

RAPIRE v

rapire l'anima см. A-809.

rapirsi dagli occhi см. O-199.

è rapito ai vivi см. V-815.

RAPPEZZATURA f

119. la rappezzatura è peggiore del buco prov. ≅ лекарство хуже болезни.

RARO agg

120. raro come i campanili (per i contadi) не очень часто встречающийся.

121. raro come un can giallo (или come i cani gialli, come una cornacchia bianca, come un merlo bianco, come la mosca bianca, come le mosche bianche, come le lucertole a due code; più raro di un corvo bianco или dei corvi bianchi) редкость, белая ворона:

Notavo, fra i compratori, qualche galantuomo, ma era raro come mosca bianca (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

Среди покупателей попадались и порядочные люди, но очень редко.

bestia rara см. B-616.

cosa rara costa cara см. C-2919.

gran promettitore — raro mantentore см. P-2346.

presto e bene raro avviene см. P-2263.

RASCIUGARE v

rasciugare le tasche a qd см. T-113.

chi piscia, rasciughi см. P-1842.

dirò come Pilato: chi ha sputato rasciughi см. P-1815.

non ha ancora rasciutto il latte su' denti см. L-239.

RASO agg

tabula (или tavola) rasa см. T-4.

— fare tabula rasa см. T-5.

fare campagna rasa di qc см. C-318.

barba bagnata è mezzo rasa см. B-254.

a cose di casa, lingua rasa см. L-704

RASOIO m

filo del rasoio:

— a (или sul) filo di rasoio см. F-745.

— camminare sopra un fil di rasoio (тж. correre sul filo del rasoio) см. F-746.

lingua (tagliante) come un rasoio см. L-651.

122. com'un rasoio al cuore как нож в сердце

123. attaccarsi al rasoio хвататься за соломинку.

avere il miele in bocca, e il rasoio a cintola см. M-1400.

camminare sulla lama del rasoio см. L-94.

124. essere come i rasoi de' barbieri, che son sempre in filo быть в полной готовности.

filare come un rasoio см. F-735.

125. mettere il rasoio in mano al pazzo проявить безрассудство, шутить с огнем.

126. portare (или tenere) il rasoio sotto il mantò, e il riso in bocca ≅ держать камень за пазухой.

a barba folle rasoio molle см. B-256.

a barba di pazzo, rasoio ardito см. B-258

127. chi affoga s'attaccherebbe ai rasoi (тж. chi è portato giù dall'acqua s'attacca a' rasoi) prov. ≅ утопающий за соломинку хватается.

a mal coperto, rasoio aperto см. M-238.

(il) miele in bocca e il rasoio a cintola (или in mano) см. M-1409.

RASPARE v

fare come padre Zappata che predicava bene e raspava male см. Z-23.

ogni gallina raspa a sé см. G-87.

RASPATURA f

128. raspatura di gallina куриный почерк.

RASTRELLO m

129. menare il rastrello грабить, воровать.

RATTO I m

il ratto delle Sabine см. S-7.

RATTO II m

130. molto sa il ratto, ma più il gatto prov. на всякую мышку достанется кошка; на всех управа найдется.

tardi s'avvede il ratto, quando si trova in bocca al gatto см. T-86.

RAVA f

131. contare la rava e la fava наговорить с три ко-роба:

L'Adèle aveva voluto farsi chiamare col tu anche lei e, di lì a un'ora si erano contate su la rava e la fava, anche le robe più personali, di modo che adesso erano amiche sul serio... (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Адель хотела, чтоб и новая подружка была с ней на «ты». За этот час они о чем только не переговори-ли, даже о самом застенном, так что теперь стали подружками по-настоящему.

RAVENNA

cercare (или volere trovare) Maria per Ravenna см. M-833.

RAVIGGIOLO m

chi non è marzolino sarà ravigliolo см. M-893.

RAVVIARE v

ravviare la matassa см. M-923.

RAVVIVARE v

ravvivare in mente см. M-1156.

RAVVOLGERE v

ravvolgersi nel sacco см. S-34.

RAVVOLTARE v

ravvoltarsi nel fango см. F-156.

RAZZA f

razza di coniglio см. C-2435.

132. appartenere alla stessa razza (тж. essere della stessa razza) быть той же породы:

E c'è di più: anche il padrone è un cameriere, è cioè in definitiva uno come lei appartenevano alla stessa razza (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Более того, хозяин ведь тоже находился в услужении, т. е. в конце концов, был таким же как она — одного поля ягода.

(Пример см. тж. C-478).

133. fare razza *размножаться, плодиться.*

134. fare razza con qd *сдружиться, понять друг друга, столкнуться:*

Non riusciva a far razza con i compagni (B. Tecchi, «Gli onesti»).

Филиппо не мог ужиться с товарищами.

135. fare razza a sé *быть ни на кого не похожим.*

136. fare razza da sé (тж. non fare razza con nessuno) *быть необщительным, ни с кем не водить компании:*

Sopra di lui era venuta ad abitare una vedova, che non era di Volterra e lì nel Borgo non aveva fatto razza con nessuno (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

К нему на верхний этаж перебралась вдова из Вольтерры. Здесь в поселке она ни с кем дружбы не водила.

ammazza ammazza siete tutti una (или d'una) razza *см. А-630.*

137. che razza di... что за...:

Da notare che allora noi non sapevamo ancora che razza di trattamento fosse riservato ai nostri politici oltre confine (D. B. Malaguzzi, «A Milano nella Resistenza»).

Следует заметить, что тогда мы еще не знали, как обращаются с нашими политическими эмигрантами за рубежом.

se il cavallo è buono e bello, non guardar razza o mantello *см. С-1396.*

RAZZO *m*

fuggire come un razzo *см. F-1421.*

RAZZOLARE *v*

cantare (или predicare) bene e razzolare maie *см. В-513.*

fare come padre Zappata che predicava bene e razzolava male *см. Z-23.*

chi di gallina nasce, convien che razzoli *см. G-77.*

il gailo canta bene e razzola male *см. G-103.*

ogni gallina razzola per sé *см. G-87.*

tanto razzola la gallina, che scopre il coltello che l'ammazza *см. G-88.*

RE *m*

138. re d'arme *ист. герольд.*

139. re di corpe *≡ халиф на час.*

140. il re dei fiumi *река По.*

141. re dei giunchi *лесной царь.*

142. il re dell'inferno *царь ада, Люцифер.*

143. re magi *волхвы:*

...li accanto pastori e re magi di corallo si recano a rendere omaggio a un fiammeggiante Gesù Bambino (C. Cederna, «Signore & Signori»).

...рядом коралловые статуэтки, изображающие пастухов и волхвов, пришедших на поклонение к излучающему сияние младенцу Христу.

144. Re dei Re *царь царей, царь небесный.*

145. re travicello *король-марионетка.*

il re dell'Ungheria *см. U-70.*

felice quanto un re *см. F-397.*

boccone (или bocconcino) da re *см. В-965.*

146. quando i re delle noveile facevano e disfacevano il mondo *≡ при царе Горохе; во время оно.*

ai tempo del re Martino (или Pipino) *см. В-601.*

contare quanto ii re di picche *см. F-166.*

sembrare il re Erode *см. E-136.*

147. stare da (или come un) re *жить по-царски:*

Così non ti devi impensierire per me, che sto da re (C. Barbieri, «Il più giovane partigiano d'Italia»).

Так что, мама, обо мне не беспокойся; живу я как король.

bevi l'acqua come il bue, e il vino come il re *см. А-227.*

buono per il re, buono per me *см. В-1465.*

alla corte dei re ognuno faccia per sé *см. С-2830.*

l'erba voglio non cresce neppure nel giardino del re *см. E-116.*

finché ce n'è, vita da re *см. V-769.*

la morte non sparagna re di Francia né di Spagna *см. М-1986.*

148. non è buon re chi non regge sé *prov. прежде чем властвовать над другими, надо научиться владеть собой.*

149. pare un re di picche *он смешон; он надулся как индюк.*

150. il re non letterato, è un asin coronato *prov. невежественный король, что коронованный осел.*

sono come i soldati del re Erode *см. E-137.*

in terra di ciechi chi ha un occhio solo è re *см. С-1834.*

REALE *I agg*

mercanzia reale *см. М-1198.*

quando il tempo è reale, tramontano la mattina e la sera maestrale *см. Т-316.*

REALE *II agg*

casa reale *см. С-1127.*

REATO *m*

corpo dei reato *см. С-2727.*

REATTORE *m*

russare come un reattore *см. R-644.*

REAZIONE *f*

151. reazione a catena *цепная реакция; пепь событий:*

Ogni immagine può suscitare nello spettatore una serie di reazioni a catena. — Cioè una serie di associazioni («Film 1961»).

Каждый кадр может вызвать у зрителя целую серию ассоциаций, как при цепной реакции.

RECAPITO *m*

152. persona di recapito *a) достойный человек; человек, на которого можно положиться; b) адресат.*

RECARE *v*

recare l'acqua al mulino di... *см. А-184.*

recare in atto *см. А-1315.*

recarsi i calendari fra i denti *см. С-177.*

recare a (или in) colpa *см. С-2204.*

recarsi in contegno *см. С-2497.*

recarsi qd a contrario *см. С-2575.*

recarsi sulle corna di... *см. С-2704.*

recarsi qc a coscienza *см. С-2943.*

recare a debito *см. D-68.*

recarsi dietro qc *см. D-396.*

recare a difetto *см. D-404.*

recare a esame *см. E-170.*

recare ferro (e fiamma) nella ferita *см. F-449.*

recarsi sui (или nei) tagliando *см. G-30.*

recare innanzi *см. I-292.*

recarsi in mano qc *см. М-652.*

recare a morte *см. М-1953.*

recare a novero *см. N-516.*

recare qc in oro *см. O-632.*

recare a partito il gi(u)oco vinto *см. P-706.*

recare al piano *см. P-1509.*

recare a pro *см. P-2319.*

recare qd al proprio animo *см. А-862.*

recarsi al solito stanzino *см. S-1640.*

153. recarsi sopra (di) sé (или in se stesso) *зуду-маться.*

recare torto *см. Т-792.*

recare a via di salute *см. V-497.*

recarsi in volo *см. V-907.*

aito stato, alto travaglio reca *см. S-1659.*

diavol porta e diavol reca *см. D-369.*

RECENTE *agg*

di recente data *см. D-46.*

RECITARE *v*

recitare con birignao *см. В-761.*

recitare a canovaccio *см. С-539.*

recitare il confiteor *см. С-2423.*

recitare il deprofundis *см. D-233.*

recitare una giaculatoria *см. G-428.*

recitare la lezione *см. L-524.*

recitare le ore *см. O-466.*

recitare la sua parte *см. P-628.*

recitare a soggetto *см. S-877.*

recitare a veduta *см.* V-142.

recitare la vispa Teresa *см.* T-372.

REDDE RATIONEM *lat*

154. venire al redde rationem \cong заплатить, получить по заслугам.

REDINE *f*

155. le redini dello Stato (*или* del governo) бразды правления.

a redini abbandonate *см.* B-1221.

156. allentare (*или* lasciare) le redini ослабить контроль:

Le famiglie hanno allentato le redini, questa volta; abbiamo potuto andarcene soli; noi quattro, a goderci l'estate dove ci è piaciuto (*G. Marotta, «Le milanesi»*).

Наши родители на этот раз сменили гнев на милость, и мы смогли отправиться четвером туда, где нам так хотелось провести лето.

È un uomo debolissimo che ha sempre lasciato le redini della famiglia alla moglie (*E. Petri, «Roma ore 11»*).

Это очень слабый человек, который всегда оставлял в руках жены бразды правления семьей.

157. lasciare fare qd con abbandonate redini предоставить кого-л. самому себе, предоставить кому-л. свободу действий, дать волю.

158. prendere le redini (in mano) взять власть в свои руки:

...era chiaro come il sole che aspettava il momento in cui i figli fossero cresciuti in cui Filippo, che di tre anni era più grande di Renzo, prendesse in mano le redini del vasto patrimonio (*B. Tecchi, «Gli onesti»*).

...было яснее ясного, что мать ждала той минуты, когда ее сыновья станут взрослыми, и Филиппо, который был на три года старше Ренцо, возьмет в свои руки управление обширным отцовским имением.

Lorenzo. — E quando morì vostro marito, don Gaetano sentì il bisogno di aiutarvi, e prese lui le redini in mano (*E. De Filippo, «Bene mio e core mio»*).

Лоренцо. — И когда умер ваш супруг, дон Гаэтано почувствовал необходимость вам помочь и взял дело в свои руки.

Naturalmente si tratta di una sistemazione provvisoria, dovrò pure tornare a vivere un giorno o l'altro nella vecchia casa, ma allora sarà mia moglie a prenderne le redini (*A. Drago, «Il fidanzato»*).

Разумеется, это только временное положение, рано или поздно я должен вернуться в старый дом, и тогда моя жена возьмет бразды правления в свои руки.

REFE *m*

159. a refe doppio изо всех сил, очень сильно.

160. — cucire a refe doppio a) работать, действовать быстро, проворно; b) быть двуличным, вести двойную игру, двурушничать.

161. — mangiare a refe doppio уплетать за обе щеки.

162. — spendere a refe doppio тратить не считая, швырять деньги направо и налево, сорить деньгами.

163. — sono cuciti a refe doppio их водой не разольешь.

campare refe refe *см.* R-167.

164. cucirsi a suo refe брать на себя ответственность, отвечать за свои поступки.

165. cucire a refe (*или* filo) scempio действовать прямо, без обиняков, быть простым, искренним человеком.

166. menare a refe nero \cong a) держать в ежовых рукавицах; b) отдубасить, отколошматить:

«Comandil» sbucorno fora du' ominaccl con un bastone per uno che comincio a menar giú a refe nero (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

«Приказывай!». Из короба выскочили два здоровенных мужика с палками и принялись дубасить всех направо и налево.

167. stare (*или* vivere, campare) refe refe еле-эле сводить концы с концами.

ci vuol altro che ago e refe *см.* A-384.

REFRIGERIO *m*

168. eterno refrigerio рай.

REGALARE *v*

regalare a qd la camicia per levarselo di torno *см.* C-285.

REGALO *m*

169. il regalo delle Fate, tre castagne e una nocciuola (*т.е.* il regalo che fece Marzio alla nuora: apre la cassa, e gli diede una nocciuola) скромный подарок.

170. a regalo достаточно, довольно, в достаточном количестве.

171. da regalo прекрасный, отличный.

172. avere qc in regalo a) получить что-л. в подарок; b) купить что-л. почти даром, по дешевке.

173. bel regalo! ну и подарочек!, ничего себе услуга!, вот так удружил!

REGGERE *v*

reggere l'anima coi denti *см.* A-815.

reggersi sulle baionette *см.* B-87.

reggere la barca *см.* B-280.

reggere la borsa ai ladro *см.* B-1041.

reggere il candeliere *см.* C-419.

reggersi sulle cannucce *см.* C-535.

reggere una cantonata *см.* C-588.

reggere la celia *см.* C-1449.

reggersi sui chiodi *см.* C-1754.

non reggere un cocomero all'erta *см.* C-2013.

reggere la coda a qd *см.* C-2050.

reggere a coppella *см.* C-2618.

reggere la corda *см.* C-2658.

reggere al danaro *см.* D-114.

non reggersi dalla fame *см.* F-120.

reggersi sui fucelli *см.* F-1599.

non reggersi in (*или* sulle) gambe *см.* G-175.

reggersi sulla gruccia (*или* sulle grucce) *см.* G-1111.

reggere il lume *см.* L-871.

reggersi male in (*или* sulle) gambe *см.* G-175

reggersi male sulle stampelle *см.* S-1619.

reggere la matassa a qd *см.* M-925.

reggere il moccolo a qd *см.* M-1611.

reggere la mula *см.* M-2143.

reggere i muri *см.* M-2196.

reggere i passi di qd *см.* P-805.

reggersi in sulla persona *см.* P-1324.

non regger(si) in piedi *см.* P-1589.

reggere alla prova *см.* P-2369.

reggere una puntaglia *см.* P-2466.

reggersi ritto *см.* R-452.

non reggersi ritto *см.* R-453.

reggere il sacco a qd *см.* S-36.

reggere gli scherzi *см.* S-399.

reggersi sulle stampelle *см.* S-1619.

reggere lo strascico a qd *см.* S-1925.

reggersi in (*или* sui) trampoli *см.* T-834.

reggere il venti *см.* V-230.

reggere il vino *см.* V-597.

174. fare a reggersi помогать друг другу, поддерживать друг друга.

non (saper) reggere un cece (*или* tre ceci) in bocca *см.* C-1444.

donna che regge all'oro, val piú d'un gran tesoro *см.* D-810.

finché mi regge il fiato *см.* F-608.

fin(o) a dove regge lo sguardo *см.* S-736.

non è buon re chi non regge sé *см.* R-148.

non mi regge l'animo a (+inf.) *см.* A-874.

non mi regge il cuore a... *см.* C-3306.

non mi regge la testa *см.* T-614.

non trova terreno che lo regga *см.* T-462.

tale è il gregge, qual è chi lo regge *см.* G-1030.

tanto è ladro chi ruba che chi regge il sacco *см.* L-85.

REGGIMENTO *m*

175. essere al reggimento быть на военной службе.

176. parlare per reggimenti жестикулировать, размахивать руками.

177. sostenersi in buon reggimento вести себя разумно.

REGIME *m*

178. regime secco сухой закон.

179. a pieno (или a tutto) regime на полной скорости.

180. stare (или essere) a regime соблюдать диету, быть на диете.

REGINA *f*

regina dell'Adriatico см. А-304.

181. regina delle battaglie царица полей, пехота:

...nella guerra del 1915—18, il Corpo Sanitario Italiano, che non fu corpo combattente, figura al secondo posto delle perdite, subito dopo la fanteria, la cosiddetta regina delle battaglie (A. Businco, «Il medico partigiano»).

...в войне 1915—1918 годов Итальянский санитарный корпус, вовсе не принадлежавший к числу боевых, по числу убитых стоял на втором месте, сразу же после пехоты, которую называют царицей полей.

182. regina dei mari а) (тж. regina del mare или dell'Adriatico) владычица морей (о Венеции); б) владычица морей (о Великобритани).

al tempo della regina Berta см. В-601.

183. parere una regina а) быть прекрасной б) много о себе воображать.

184. stare com'una regina жить припеваючи.

REGIO *agg*

morbo regio см. М-1900.

REGIONE *f*

erba della regione см. Е-91.

REGISTRO *m*

185. registro di classe (или di profitto, dei voti) классный журнал.

186. registro a madre e figlia квитационная книжка (с отрывными талонами).

187. cambiare (или mutare) registro переменить тон, изменить тему разговора; перестроиться на ходу:

Adesso che mi aveva fatto dire la verità, cambiò registro (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Теперь, вынудивши меня сказать всю правду, он заговорил о другом.

Per tanto tempo in paese ne avevan cantato le lodi su tutti i toni ch'era ben ora di mutar registro (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Уже столько времени этому человеку пели хвалебные гимны, что пора было, наконец, переменить тон.

Arrivata a quel punto si fermava, come se lei per prima comprendesse che oltre non poteva andare: allora cambiava registro (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Дойдя до этого в своих мыслях, она останавливалась, точно первой понимала, что так дальше не могло продолжаться, и начинала думать о другом.

REGNO *m*

188. regni bui шутил. преисподняя.

189. regno di Dio царство небесное, рай.

190. il regno delle ombre (или delle tenebre) царство теней, мрака, потусторонний мир, ад.

l'imperatore del doloroso regno см. I-102.

milizia del celeste regno см. М-1427.

con arte e con ingegno s'acquista mezzo regno, con ingegno e con arte s'acquista l'altra parte см. А-1171.

REGOLA *f*

regola del Gaiateo см. G-44.

strappo alle regole см. S-1919.

191. fuor di regola неправильно, не по правилам.

in regola см. R-199.

192. nelle regole как требуется, как полагается.

193. per regola di qd к сведению кого-л.:

— Per tua regola, — disse il Grillo-parlante con la sua solita calma — tutti quelli che fanno codesto mestiere finiscono quasi sempre allo spedale o in prigione (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— К твоему сведению, — сказал эо своим обычным спокойствием Говорящий Сверчок, — все те, кто этим занимается, почти всегда кончают больницей или тюрьмой.

— Dici davvero chi il professore sta l'amante della...

— Oh, io non dico niente, per sua buona regola! Ma, guardi, lo sanno tutti (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

— Так ты говоришь, что профессор — любовник этой...

— Нет, я ничего не говорю, запомните, пожалуйста, но, понимаете, все это знают.

«Per regola tua so scrivere e leggere, ho frequentato la terza elementare.» (A. Moravia, «Racconti romani»).

«К твоему сведению, я умею писать и читать, я окончил три класса».

194. a regola d'arte по всем правилам искусства, безукоризненно, безупречно:

Quei cinematografari, non si sa perché... quando si trattò di fare il film, invece di utilizzare le baracche vere, si costruirono una loro baracchetta nuova nuova, a regola d'arte, in mezzo a un prato (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Когда дело дошло до фильма, так эти киношники неизвестно почему... вместо того, чтобы снимать настоящие баракки, построили себе посреди луга новенький барак по всем правилам искусства.

195. a regola di gloco по правилам игры, по общепринятым правилам:

«Io ho due anni più di voi e, a regola di gloco, dovrei andarmene via prima di voi» (A. Panzini, «Romanzi di ambo i sessi»).

— Я на два года старше вас и по общепринятым правилам я должен уйти раньше вас.

196. per regola e governo к сведению и руководству.

197. di buona regola как принято; по-хорошему.

198. per la buona regola для порядка, соблюдая порядок:

Tarelli. — Scusi, in confidenza... bisogna ungare?

Suppl. — Ah, no. Da noi non ne troverà di questo stampo...

Tarelli. — Ho chiesto per la buona regola (I. Svevo, «L'avventura di Maria»).

Тарелли. — Простите за откровенность... надо подмазать?

Купчи. — О нет. У нас это не принято.

Тарелли. — Я спросил для порядка.

per legge e regola см. L-311.

senza misura né regola см. М-1572.

199. in (tutta) regola (тж. in tutte le regole) а) по (всем) правилам; как принято, как подобает:

Il capo de' cuochi, omaccione grande e grosso, stava al tavolone di mezzo ponendo cacciagione allo spiedo con quella faccia burbera che hanno tutti i suoi pari in simile circostanza, anche quando tutto cammina in regola (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Главный повар, здоровенный и толстенный мужик, стоял у главного стола и насаживал на вертел дичь с таким угрюмым выражением, с каким это делают все повара в таких обстоятельствах, даже если все идет хорошо.

б) на законном основании:

Alberto corse a Torino, e... riuscì a convincersi davvero che il colonnello era precisamente quello che dicevi un successore in tutte le regole (G. Verga, «Eros»).

Альберто помчался в Турин, и ему удалось получить доказательства того, что полковник действительно является наследником на законном основании.

avere le carte in regola см. С-1068.

200. non avere regola, né modo не знать ни в чем меры.

201. dare regola (тж. servire di regola) служить образцом, примером.

202. essere di regola быть общепринятым, нормальным: è (di) regola так полагается, так принято.

fare un buco nelle regole см. В-1346.

203. fare regola служить правилом, быть общепринятым.

204. mettersi in regola (con...) привести свои дела в порядок:

Ma Gino pareva ansioso, dopo quel primi baci, di mettersi, come diceva, in regola; e insisteva ogni giorno affinché lo presentassero alla mamma (A. Moravia, «La romana»).

Но Джино, после первых поцелуев, казалось, хотел как можно скорее оформить наши отношения, и каждый день настаивал, чтобы я представила его маме.

205. mettere una regola alle spese сократить расходы, соблюдать экономиию.

206. mettere tutti a una regola привести всех к одному знаменателю, уравнивать всех.

servire di regola см. R-201.

207. stare alla regola а) знать меру; б) соблюдать правила.

208. tenere qc in regola (co) держать что-л. в порядке.
209. tenere qd in regola держать кого-л. в повиновении, в узде.

210. tenere per prima regola ставить превыше всего (пример см. A-511).

211. dove non c'è regola, non c'è frati prov. ≅ без устава нет (не бывает) монаха.

212. ogni regola ha (или patisce) la sua eccezione (или le sue eccezioni) prov. нет правила без исключения.

REGOLAMENTO *m*

fare un buco nel regolamento см. B-1346.

REGOLARE *v*

regolarsi secondo il vento che tira (или spira) см. V-275.

RELIGIOSO *agg*

milizia religiosa см. M-1426.

pigliare (или prendere, vestire) l'abito religioso см. A-38.

RELIQUIA *f*

ogni prete loda le sue reliquie см. P-2267.

RELITTO *m*

213. relitti umani подонки общества.

REMO *m*

214. gente di remo каторжники.

215. andare a remo e (a) velo мчаться на всех парах, нестись во всю прыть.

216. condannare al remo ист. сослать на галеры.

217. dare dei remi (in acqua) a) налечь на весла;

b) отойти, отчалить от берега.

fare forza di remi см. F-1176.

fare forza di vele e di remi см. V-160.

218. tirare i remi in barca a) отказаться от борьбы; выйти из игры; отмежеваться; b) уйти на покой, устраниваться от дел:

Liberato dal carcere... il giovane milionario aveva tirato i remi in barca e si era addirittura eclissato (L. Preti, «Gioventù, giovinezza, giovinezza»).

Освобожденный из тюрьмы... молодой миллионер отошел ото всех дел и буквально исчез с горизонта.

RENA *f*

219. edificare (или fabbricare) sulla rena строить на песке, напрасно, зря стараться.

220. portare rena (или arena) al lido на пляж песок возить, заниматься ненужным делом.

221. zappare in rena зря стараться, зря тратить силы.

RENAIOLO *m*

impantanato come un renaiolo см. I-91.

RENDERE *v*

rendere l'anima (a Dio) см. A-800.

rendere aria a... см. A-1066.

rendere l'armi см. A-1100.

rendere arine a Giove см. G-629.

rendere le armi a Giove см. G-630.

rendere la bacchetta см. B-26.

rendere un bel servizio см. S-683.

rendere bene per male см. B-487.

rendere il cambio см. C-251.

rendere la carne alla terra см. C-971.

rendersi in colpa см. C-2205.

rendere i coltellini см. C-2269.

rendere conto a qd см. C-2554.

rendersi conto di qc см. C-2529.

rendere il corpo agli elementi см. C-2761.

rendere dattero per fico (или per poco) см. D-55.

rendere derrate secondo i denari см. D-242.

rendersi a discrezione см. D-615.

rendere l'estremo omaggio см. O-322.

rendere l'estremo respiro см. R-254.

rendere la fava см. F-308.

rendere la sua fava см. F-314.

rendere favella a qd см. F-319.

rendere frasche per foglie см. F-1229.

rendere gaggiardo см. G-32.

rendere la giustizia см. G-782.

rendere grazie см. G-1025.

rendere di male bene см. B-487.

rendere mal merito см. M-1227.

rendere a misura di carbone см. M-1565.

rendere occhio per occhio, dente per dente см. O-200.

rendere ombra см. O-345.

rendere pan per focaccia см. P-279.

rendere la pariglia a qd см. P-448.

rendere le parole см. P-561.

rendere un piacere см. P-1473.

rendere in polvere см. P-2007.

rendersi prezioso см. P-2272.

rendere di pubblica ragione см. R-77.

rendersi pulito come un dado см. P-2425.

rendere ragione см. R-75.

rendere (la) ragione di qc см. R-76.

rendere lo spirito см. S-1477.

rendere il talento см. T-51.

rendere tre pani per coppia см. P-280.

rendere l'ultimo respiro см. R-254.

rendere l'ultimo sospiro см. S-1128.

rendere a (или con) usura см. U-260.

rendere a qd secondo le sue vie см. V-498.

rendere la vicenda см. V-554.

rendere la vita a qd см. V-748.

rendere la vita a Dio см. V-749.

222. il ben rendere fa il ben prestare prov. кто аккуратно возвращает, тому охотно дают в долг.

223. a buon rendere a) до свидания!, до встречи!; b) долг платежом красен.

224. chi non vuol rendere, fa male a prendere prov. ≅ не хочешь отдавать — не занимай.

paesi secondi rendon molti vagabondi см. F-355.

RENDITA *f*

225. vivere di rendita стричь купоны, жить на ренту.

RENI *f pl*

col fil delle reni см. F-763.

226. accendere le reni возбудить желание, разжечь страсти.

227. buttarsi qc dietro le reni забросить (дела, работу и т. п.).

228. dare le reni обратиться в бегство.

fare specchio delle reni a qd см. S-1330.

grattare il fil delle reni см. F-781.

229. riscaldare le reni a qd отколотить, избить кого-л.

230. rivolgere le reni a qd отвернуться от кого-л.; бросить кого-л., перестать интересоваться кем-л.

231. scuotere le reni поколотить.

232. sdrucciolare (или sentirselo) giù per le reni иметь дурное предчувствие.

squadernare il fondo delle reni см. F-1021.

233. voltare le reni a) задать стрекача, показать пятки; b) уйти, хлопнув дверью.

una mano lava l'altra e tutt'e due grattano il fil delle reni см. M-705.

RENZO

234. fare come i capponi di Renzo поступать, как каплуны Ренцо Трималино [из романа Мандзони «Обрученные»] (ср. как пауки в банке).

REO *i. agg*

buono studio rompe (e vince) rea fortuna см. S-1976.

235. chi è reo, e buono è tenuto, può fare il male e non esser creduto prov. ≅ крупному вору не верят, что он вор.

REO *2. m*

236. dire reo не везти (особенно в игре).

237. sapere reo (тж. essere reo a qd) приносить кому-л. неприятности, несчастья.

REPENTAGLIO *m*

238. mettere a repentaglio подвергать опасности, поставить под угрозу.

REPENTINO *agg*

a voli troppo alti e repentini sogliono i precipizi essere vicini *см.* V-913.

REPERTORIO *m*

239. non è dei mio repertorio это не по моей части; я этого не знаю; это ко мне не относится, это меня не касается.

REPLICA *f*

240. senza replica безусловный; безапелляционный.

241. levare le repliche прекратить всякие разговоры о...

REPUBBLICA *f*

242. la repubblica delle lettere пишущая братия:

Ma un nuovo scrittore di romanzi ha oggi fatto capolino in sulle scene letterarie d'Italia, e questi è il signor Pietro Fanfani, già noto alla repubblica delle lettere per i suoi lavori filologici (A. Zaccaria, «Del romanzo, dei romanzi e del signor Pietro Fanfani»).

Но вот на итальянской литературной сцене появился новый романист. Это сеньор Пьетро Фанфани, уже известный в литературных кругах своими работами по филологии.

243. Repubblica delle Stelle «Республика под звездным знаменем» (США):

No così la soddisfazione personale d'aver fermato a sedici anni e otto mesi, in pieno Oceano, due grossi transatlantici della Repubblica delle Stelle (M. Appellus, «Da tozzo a scrittore»).

Таким образом, в мои 16 лет и 8 месяцев я удостоился чести остановить посреди океана два огромных трансатлантических лайнера Звездной республики.

REPULISTI (тж. RIPULISTI) *m*

244. fare un (или il) repulisti a) обчистить (квартиру); ограбить:

Quand'ecco saltar fuori due birboni che mi gettano a terra, mi danno di puma e di taglio, e, come si dice, mi fanno il repulisti (E. Calandra, «La bufera»).

И вдруг на меня набросились двое негодяев, повалили меня, избили и, как говорится, обобрали словно личку.

b) съесть все без остатка.

REPUTARE *v*

reputare a vile *см.* V-570.

REPUTAZIONE (тж. RIPUTAZIONE) *f*

245. tenere qc in reputazione очень дорого ценить, высоко ставить что-л.

246. vendere con rputazione продать без убытка.

val più un'oncia di riputazione che mille libbre d'oro *см.* O-398.

REQUIE *f*

247. darsi requie успокоиться:

Io sono pugliese e non ho potuto darmi requie finché non ho cominciato questo andirivieni tra Molfetta e Milano (E. Vittorini, «Le donne di Messina»).

Я апулиец и не мог найти себе покоя, пока не начал ездить взад и вперед между Мольфеттой и Миланом.

RESA *f*

248. resa dei conti отчет, подведение итога:

Mj ero rimesso le scarpe, quasi a scongiurare con un gesto da bravo ragazzo i pericoli implicati nella resa dei conti serale (C. Pavese, «Il nome»).

Я снова надел башмаки, как будто пытаюсь этим поступком примерного мальчика отвести опасность, подстерегавшие меня во время вечерней проверки.

249. — alla resa dei conti в конечном итоге, в конечном счете.

250. resa a discrezione сдача на милость победителя, безоговорочная капитуляция:

Ah, gli s'intimava la resa a discrezione! Ah, non si voleva soltanto portargli via il seggio di deputato; si voleva avvilirlo, farlo ridicolo! (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Вот как! От него хотят, чтобы он сдался на милость победителя. Им мало отобрать у него депутатское кресло, они хотят унижить его, сделать его посмешищем!

251. di scarsa (или di poca) resa нерентабельный.

RESISTERE *v*

resistere al tempo *см.* T-283.

RESO *agg*

ciò (или quel) che è fatto è reso *см.* F-257.

RESPETTARE *v см.* RISPETTARE**RESPINGERE** *v*

chi aspetta non respinge *см.* A-1251.

RESPIRARE *v*

respirare a pieni polmoni *см.* P-1978.

chiedere scusa anche all'aria che uno respira *см.* S-515.

RESPIRO *m*

252. ultimo (или estremo) respiro последний вздох.

253. — fino all'ultimo respiro до последнего вдоха, до самой смерти.

254. — dare (или mandare, rendere, esalare) l'ultimo (или l'estremo) respiro испустить дух, умереть:

I quattro bambini avevano ormai un fiuto infallibile e cepitavano nelle aie proprio quando una gallina o un'anitra era lì che dava gli ultimi respiri (L. Cacciò, «Un gesto da cavallo»).

У этих четырех ребятшек был отменный нюх. Они прибежали на гумно как раз в тот момент, когда какая-нибудь курица или утка была при последнем издыхании.

255. di largo (или ampio) respiro крупного масштаба, большого размаха.

256. senza (lasciar) respiro без передышки:

Bob... sparava e sparava senza lasciar respiro (L. Bergonzini, «Un fucile per Sabas»).

Боб... все стрелял и стрелял без передышки.

257. dare un breve respiro дать небольшую отсрочку.

258. dilatare il respiro вздохнуть свободно, избавиться от беспокойства, неприятности.

259. perdere il respiro: ho perso il respiro у меня перехватило дыхание.

Subito dopo quella battuta ella gli dette un bacio fuori testo, un tal bacio che anche il pubblico ci perdette il respiro (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

И сразу же после этой реплики она наградила его таким не предусмотренным ролью поцелуем, что даже у зрителей дух перехватило.

260. prendere respiro перевести дух.

261. togliere il respiro dalla bocca \cong хватать за горло; не давать дышать:

Le assicurazioni poi, le liquidazioni, le mutue, tutte le mangerie e le diavolerie, imposte dalla città, vi tolgono il respiro dalla bocca (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Все эти поборы — на страхование, на выходное пособие, в кассу взаимопомощи, вся эта чертова обираловка, созданная городом, душила словно петля на шее.

(Пример *см.* тж. M-2049).

262. trattenere il respiro затаить дыхание.

RESSA *f*

263. fare ressa толпиться, тесниться:

L'emozione a vedere Isoarra morto in terra, i contrastanti pensieri che gli fecero ressa, di irtonio a poter dire finalmente vendicato il sangue di suo padre... di smarrimento a trovarsi d'un tratto privo dello scopo che l'aveva condotto fin lì, tutto durò in lui solo un momento (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Толпой нахлынувшие на него противоречивые мысли при виде поверженного в прах Исоарра, торжество от сознания, что он наконец отомстил за пролитую кровь отца... в замешательство от сознания, что его жизнь лишилась цели, к которой он шел, — все это мгновенно промелькнуло в его мозгу.

RESTA *I f*

(con) lancia in resta *см.* L-122.

— mettere la lancia in resta *см.* L-123

RESTA *II f*

non c'è lin senza resta *см.* L-724.

RESTA *III f*

tant'è puzzar d'un aglio che d'una resta *см.* A-368.

RESTARE *v*

restare sull'albero e (или a) cantare *см.* A-453.

restare come un allocco *см.* A-482.

restare in asso *см.* A-1283.

restare becco e bastonato *см.* B-405.

restare bianco e antlo *см.* B-682.

restare con la bocca rotta *см.* B-913.

restare brutto *см.* B-1290.

restare come i buoi di Noferi *см.* N-389.

restare in camicia *см.* C-286.
 restare con una canna vana in mano *см.* C-524.
 restare capace *см.* C-613.
 264. restare (или rimanere) come un ceppo (или un ciocco) остолбенеть, оцепенеть:
 Ora... tre dei contadini che avevano abbacchiato, entrando nel palmento... restarono come tre ceppi alla vista della giara nuova, spraccata in due (L. Pirandello, «La giara»)
 И вот... трое крестьян, из тех, что собирали оливки, войдя в подвал..., остолбенели при виде нового кувшина, расколотого пополам.
 restare al chiodo *см.* C-1755.
 restare come un ciocco *см.* R-264.
 restare compari *см.* C-2346.
 restare cordovano *см.* C-2679.
 restare a crocchio *см.* C-3075.
 restare in danno di qc *см.* D-22.
 restare con il danno e con le beffe *см.* D-20.
 restare per endice *см.* E-67.
 restare a un fallimento *см.* F-94.
 restar fedele alla sua bandiera *см.* B-195.
 restare senza fiato *см.* F-594.
 restare fuori *см.* F-1569.
 restare di gesso *см.* G-374.
 restare un ghiaccio *см.* G-389.
 restare in giro *см.* G-675.
 restare in groppa *см.* G-1083.
 restare impalato *см.* I-89.
 restare inceppato *см.* I-161.
 restare indietro *см.* I-211.
 restare sul lastrico *см.* L-203.
 restar(ci) male *см.* M-276.
 restare colle mani in mano (или con le mani alla cintola, con le mani in grembo) *см.* M-496.
 restare a martello *см.* M-871.
 restare sul mattonato *см.* M-979.
 restare a mezza strada *см.* S-1873.
 restare come la moglie di Lot(te) *см.* L-795.
 restare padrone del baccellaio (или del campo) *см.* P-43.
 restare sulla paglia *см.* P-92.
 restare con un palmo di naso *см.* N-61.
 restare sulle parate *см.* P-404.
 restare colla peggio *см.* P-998.
 restare nella penna *см.* P-1181.
 restare sopra pensiero *см.* P-1223.
 restare pergola *см.* P-1294.
 restare nelle peste *см.* P-1395.
 restare in piana terra *см.* T-426.
 restare a piedi *см.* P-1578^a.
 restare in piedi *см.* P-1590.
 restare come di pietra *см.* P-1778.
 restare di princisbecco *см.* P-2310.
 restare nella propria orbita *см.* O-488.
 restare con un pugno di mosche *см.* P-2392.
 restare pulito *см.* P-2433.
 restare di sale *см.* S-97.
 restare come ser (или San) Noferi *см.* N-390.
 restare (come) di sasso *см.* S-255.
 restare a secco *см.* S-551.
 restare secco *см.* S-552.
 restare sonato *см.* S-1020.
 restare al di sopra *см.* S-1064.
 restare al di sotto *см.* S-1187.
 restare alle spalle *см.* S-1271.
 restare a spasso *см.* S-1315.
 restare di stucco *см.* S-1972.
 restare sulle sue *см.* S-2072 b).
 restare con tanto di naso *см.* N-61.
 restare con tanto d'occhi *см.* O-80^a.
 restare fuori (del) tiro *см.* T-679.
 restare all'uscio *см.* U-227.
 restare in vita *см.* V-750.

265. per non restare senza far nulla от нечего делать, ради времяпрепровождения.
 chi muore giace e chi resta si dà pace *см.* G-422.
 misera quella testa che a levargli il cappel poco ci resta *см.* T-613.

passata la festa, il pazzo in bianco resta *см.* F-502.
 questo resta da vedere *см.* V-126.

resta la rabbla (или la discordia) fra i cani *см.* C-493.
 resta a vedere *см.* V-127.

RESTITUIRE *v*

restituire capitale e frutti *см.* C-667.
 restituire alla luce del giorno *см.* L-828.
 restituire la parola *см.* P-562.
 restituire a (или con) usura *см.* U-260.

RESTO *m*

266. i resti mortali бранные останки.

267. Il resto del carlino a) последняя капля, самая малость; b) все остальное:

Consideri ora... il tremito, lo sbigottimento... Io spavento, che provò la povera giovane; fa' conto che non le rimase sangue nelle vene. Ma questo fu meno che niente a paragone del resto del carlino (G. Basile, «Lo cunto de li cuniti»).

И вот теперь подумайте... о дрожи... о страхе... об ужасе бедной молодой девушки, оставшейся с Чудлицем. Кровь стыла у нее в жилах. Но это было еще ничто по сравнению с тем, что ее ожидало.

268. — avere il resto del carlino получить на орехи, получить добавку (к наказанию).

269. — dare il resto del carlino воздать по заслугам, отплатить за зло.

270. — ecco il resto del carlino \cong a) пришла беда — открывай ворота; только этого нам еще не хватало; b) вот и все; вот и делу конец.

271. il resto della culla скрываемый возраст, «тайна колыбели».

272. del resto (уст. nel resto) впрочем:

Del resto era tanto ricca che la spesa delle medicine non le importava nulla (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).
 Впрочем, она была настолько богата, что расходы на лекарства для нее ничего не значили.

(Пример *см.* тэс. C-315 b); C-614; C-881; C-1068 a); C-1647; C-1665; C-2326; C-2376; C-2697; L-58; O-184; S-1919; T-649; Z 29).

273. andare (или giocare) del resto \cong пойти ва-банк, поставить все на карту, рисковать всем.

274. avere il (suo) resto \cong получить по заслугам.

275. avere sciolto per il resto сойти с ума, потерять рассудок.

276. fare il resto продолжать делать добро, одолжения неблагодарному.

277. fare del resto a) проиграться; b) поставить все на карту, рисковать всем.

278. fare del resto dei giorni покончить счеты с жизнью, приказать долго жить, умереть.

giocare del resto *см.* R-273.

asciutto il piede e calda la testa e nel resto vivi da bestia *см.* P-1717.

279. gli darò il resto! он у меня еще узнает!, я ему еще покажу!

280. pare che gli si debba rifare il resto можно подумать, что мы у него в долгу.

RESTRINGERE *v*

restringersi alla corteccia *см.* C-2833.

RETE *f*

accogliere il vento in rete *см.* V-269.

281. cadere (или cascare) nella rete (или nelle reti); тэс. dar(si) или iscapare nella rete) попасть в ловушку, в западню:

Si deve a Georges se il famoso Colonnello Dolmann, la vera testa politica... a Roma, è poi finito per cadere nella rete che Georges aveva teso pazientemente intorno a lui (C. Malaparte, «La pelle»).

Жоржу мы обязаны тем, что знаменитый полковник Дольман, подлинный диктатор оккупированного Рима, в конце концов попал в западню, столь тщательно расставленную Жоржем.

«На proprio trovato, l'imbecille, chi ci casca nella rete» (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

— Этот болван вообразил, что нашел простака, который попадет в расставленные им сети.

282. conoscere la rete dallo staggio смекнуть что к чему.

fare come il delfino che mette i tonni nella rete e poi scappa см. D-80.

parere un fegatello nella rete см. F-384.

pigliare il vento con le reti см. V-269.

prendere il merlotto alla rete см. M-1241.

283. prendere (или pigliare) nelle reti ≅ заманить в ловушку, поймать в сети:

Ma se tutto il male non vien per nuocere, così non tutto il bene riesce a giovare; e don Gregorio, preso nelle reti del duca d'Ededa, ne divenne in breve uno strumento docile e cieco (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Но если нет худа без добра, то и не всякое добро обходится без худа, и дон Григорио, попав в сети герцога д'Эдеда, вскоре превратился в его слепое и послушное орудие.

«Non so dirle nulla» rispose il signor Alfio, temendo sempre più che il prete volesse prenderlo nella rete...» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Я ничего не могу вам сказать, — отвечал синьор Альфио, все больше боясь попасть в сети священника.

284. ripiegare le reti закрупляться, заканчивать (речь, разговор).

285. tendere una rete расставить сети, устроить западню, ловушку:

Ed io, se mi sono trascinato fin qui, non è per tenderti una rete... (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

И если я припелся сюда, то вовсе не для того, чтобы устроить тебе ловушку... (Пример см. т.ж. R-281).

286. tendere le reti al vento ≅ тщетно пытаться завлечь кого-л. в сети

287. tirare nella rete (или nelle reti) завлечь в ловушку:

...Cecco, fingendo di lasciarsi tirare nella rete, immaginò di suo capo certi falsi disegni di Carlo... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Чекко, сделав вид, что дает завлечь себя в западню, сам придумал планы, якобы принадлежащие Карло...

288. tirarla giù a rete doppia наговорить с три короба.

289. in mala parte pesca la tua rete ≅ не там твоя сеть раскинута.

290. qui sotto si nasconde qualche rete тут кроется какая-то ловушка, какой-то подвох; тут дело нечисто.

sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciatore, e sogna il pescatore le reti e l'amo см. G-1194.

RETORICA f

l'amore, l'inganno e il bisogno insegnan la retorica см. A-667.

RETTA I f

291. dar retta прислушиваться к., слушаться, подчиняться:

«Dai retta a me. Se non vuoi aver rogne, va' fuori e salda il conto» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Послушайся меня. Если не хочешь неприятностей, выйди и рассчитайся с ней.

«Le mogli: vivono di paura» gli diede retta Felice (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Женщины Они всегда чего-то боятся! — согласился с ним Феличе.

Qualcuno di quei venditori mi faceva anche la corte, lasciandomi capire che mi avrebbe dato la roba gratis se gli davo retta (A. Moravia, «La ciociara»).

Кое-кто из торговцев даже ухаживал за мной, они давали мне понять, что готовы отдать даром свой товар, если я не буду такой недотрогой.

(Пример см. т.ж. A-725; C-426; C-2279; G-1159; L-656; M-938; N-62; P-2101; S-14; S-2013; T-961).

292. dare retta alla natura следовать своей природе. un uccello ammaliziato non dà retta alla civetta см. U-27.

RETTA II f

293. fare retta оказывать сопротивление, сопротивляться.

RETTO agg

seguire il retto sentiero см. S-645.

forcersi dal retto sentiero см. S-645^a.

REZZO m

294. dare rezzo a qd дать передышку кому-л.

295. mettersi (или stare) al rezzo a) бездельничать;

b) оцепенеть, не двигаться с места:

...Solo alla giovinetta non osavo dir nulla. mi contentavo di divorarla con gli occhi, stavo al rezzo di quella sua freschezza e non chiedevo altro (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Но я не решался сказать этой девушке ни слова, я только пожирал ее глазами, стоял, как зачарованный ее свежей прелестью, и не хотел ничего другого.

296. tenere al rezzo томить в безделье; делать инертным, бездейственным.

RIACQUISTARE v

tempo perduto mai non si riacquista см. T-336.

RIALTO m

297. fare un (po' di) rialto устроить пирушку:

Nella nostra strada si mangia di grasso una sola volta la settimana, il dì di festa, e quando a tavola c'è l'ospite gli si fa «un po' di rialto» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

На нашей улице мясо едят только раз в неделю, в воскресенье, но когда за столом бывает гость, его стараются накормить так что пальчики оближешь.

RIALZARE v

rialzare la schiena см. S-418.

rialzare la testa см. T-586.

RIANNODARE v

riannodare il filo di qc см. F-788.

RIAPRIRE v

riaprire una ferita см. F-407.

riaprire le piaghe dell'animo см. P-1480.

RIAVERE v

riavere il peto см. P-1404.

non riavere del sacco le corde см. S-24.

riavere l'uso della parola см. U-254.

dare un ago per riavere un palo (di ferro) см. A-375.

RIBADIRE v

ribadire il chiodo см. C-1752.

— il chiodo è ribadito см. C-1762.

ribadire qc nella testa a qd см. T-587.

RIBALDO m

pezzo di ribaldo см. P-1441.

RIBALTA f

298. alla ribalta на сцене, на виду.

299. — chiamare (fuori) alla ribalta a) вызывать на сцену (актера, автора); b) выдвинуть на ответственный пост.

300. — tornare alla ribalta вновь заняться чем-л., возвратиться к прежней деятельности, вновь появиться.

301. — venire (или salire) alla ribalta всплыть, появиться на (политической) арене.

302. — vivere alla ribalta жить на виду у всех:

Gli pareva addirittura impossibile di aver desiderato sul serio di diventare uno scrittore: uno di quegli uomini che vivono alla ribalta, che pensano ad alta voce, che piangono e ridono in pubblico (U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Cosimo Cosi»).

Ему казалось немислимым всерьез стремиться стать писателем, одним из тех, кто живет на виду у всех, кто думает вслух, кто смеется и плачет на людях.

RIBASSO m

303. essere in ribasso a) быть в немилости, в опале; b) терять значение; терять авторитет.

304. giocare al ribasso играть на понижение (на бирже и т. п.):

Gisella. — Eppure era un vostro amico!.. E invece ne avete approfittato!.. Avete giocato al ribasso!.. E facile fare i milioni così, ma non è bello! (L. Chiarelli, «Fuochi d'artificio»).

Дживелла. — Ведь он был вашим другом!.. А вы воспользовались этим и играли на понижении... Так легко нажить и миллионы, но честно ли это?

RIBATTERE *v*

ribattere chiodo con chiodo *см.* C-1743.

non ribattere sillaba *см.* S-802.

RIBATTEZZARE *v*

305. ribattezzare il vino (или il latte) разбавить водой вино (или молоко).

RIBOLLIRE *v*

sentirsi ribollire il sangue *см.* S-176.

RIBREZZO *m*

306. mettere (или fare) ribrezzo вызывать отвращение.

RICACCIARE *v*

ricacciare in corpo *см.* C-2762.

RICADERE *v*

ricadere nel buio *см.* B-1419.

gli è ricaduto in capo *см.* C-817.

RICALARE *v*

ricaiarsi al cacio *см.* C-33.

RICALCARE *v*

ricalcare sugli orecchi *см.* O-542.

ricalcare le orme di qd *см.* O-610.

ricalcare le strade consuete *см.* S-1874.

RICAMARE *v*

ricamare cencio *см.* C-1472.

RICAMBIARE *v*

ricambiare di pari moneta (или di quella moneta che si merita, della stessa moneta) *см.* M-1836.

RICATTO *m*

307. bandiera (или pane) di ricatto месть, отмщение, отплата.

308. — essere (или fare) bandiera (или pane) di ricatto мстить за обиду, оскорбление; отплатить той же монетой.

309. ricatto per ricatto \cong зло за зло; око за око; зуб за зуб:

Stefano. — Sarebbe un uomo da fargli una statua, con tanto di scritta: Questo è un signore che capi la vital Ehi no: Spacca invece: ricatto per ricatto! (*C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»*).

С т е ф а н о. — По-вашему, ему нужно поставить монумент с надписью: «Этот человек умел жить». Но нет. Спакка не таков: он никому ничего не прощает.

310. tenere sotto il ricatto держать под угрозой, шантажировать:

— E se voi paleserete la vostra passione, quell'altro si ucciderà o forse vi terrà sotto il ricatto continuo di una fuga, vecchio com'è, senza casa, senza pane, per colpa vostra (*R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»*).

— Если вы не сумеете скрыть свою страсть, он покончит с собой или, того хуже, будет вечно угрожать вам, что уйдет из дома и по вашей вине останется на старости лет без куска хлеба, без крыши над головой.

RICCHEZZA *f*

povertà lieta è gran ricchezza *см.* P-2201.

311. ricchezza poco vale a quel che l'usa male *prov.* \cong глупому и богатство не впрок.

RICCIO *m*

chiudersi come un riccio *см.* C-1768.

312. pettinare un riccio причесывать ежа, пытаться сделать невозможное.

RICCO *agg e m*

313. ricco di pel d'anguilla мнимый богач (*ср.* в одном кармане — вошь на аркане, в другом — блоха на цепи).

ricca vena *см.* V-200.

314. ricco come (или quanto) il mare \cong несметно богатый:

C'era una volta un Principe ricco come il mare (I. Calvino, «Fiabe Italiane»).

Жид-был один князь. Был он богатый-пребогатый.

il bianco e il nero han fatto ricca Venezia *см.* B-706.

in casa dell'amico ricco, sempre ammonito; in quella dell'amico povero, sempre lodato *см.* C-1190.

chi ha la sanità è ricco e non lo sa *см.* S-196.

gli errori dei medici sono ricoperti dalla terra, quelli dei ricchi dai denari *см.* E-159.

fammi indovino, ti farò ricco *см.* I-224.

315. non s'impresta che ai ricchi *prov.* в долг дают только богатым:

Non s'impresta che ai ricchi, dice il proverbio, ma il caso mio ammonisce che si presta alcuna volta ai poveri (*A. G. Barrilli, «Come un sogno»*).

Как гласит пословица, дают в долг только богатым, но мой случай говорит о том, что иной раз дают и бедным.

l'ora del desinare pe' ricchi quand'hanno fame, per poveri quand'hanno da mangiare *см.* O-473.

il povero mantiene il ricco *см.* P-2195.

316. prima ricco e poi borioso *prov.* \cong богатство спеси сродни.

317. il ricco impicca la borsa *prov.* богач вместо себя мшну повесит; богатый всегда откупится; \cong тот силён, у кого карман ядрен.

318. un ricco solo impoverisce molti *prov.* \cong хватит одного богача, чтобы довести до нищеты многих.

vanga ritta, terra ricca *см.* V-55.

RICERCA *f*

imbarazzo della ricerca *см.* I-43.

RICETTA *f*

319. ricetta provata e non riuscita (*тж.* la ricetta di messer Guazzalletto) «верное» средство.

320. non c'è ricetta ai tal male этому горю не поможешь.

ogni male ha la sua ricetta *см.* M-255.

RICEVERE *v*

ricevere incremento *см.* I-181.

ricevere qc a man baciata *см.* M-653.

ricevere le pere *см.* P-1274.

ricevere di petto *см.* P-1431.

chi piacere fa, piacere riceve *см.* P-1476.

chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglio sopra la testa *см.* C-342.

mai per chi le dà, peggio per chi le riceve *см.* M-288. qual asino dà in parete, tal riceve *см.* A-1245.

RICHIAMARE *v*

richiamare alla briglia *см.* B-1230.

richiamare alla vita *см.* V-751.

la parola uscita dalla bocca non si può richiamare *см.* P-611.

RICHIAMO *m*

richiamo per (chiappar le) allodole (или lodole) *см.* A-483.

RICHIEDERE *v*

richiedere ragione *см.* R-58.

richiedersi con le spade *см.* S-1223.

scusa non richiesta, accusa manifesta *см.* S-518.

RICHIESTO *agg*

sotto consiglio non richiesto, gatta ci cova *см.* C-2468.

RICOGLIERE *v*

il meglio ricolga il peggio *см.* M-1055.

RICOMINCIARE *v*

ricominciare la stessa solfa *см.* S-970.

ricominciare da zero *см.* Z-43.

non ricominciamo il gioco *см.* G-507.

RICOMPARIRE *v*

il vecchio Adamo ricompare *см.* A-264.

RICONCILIARE *v*

amicizia riconciliata è (come) una piaga mal saldata *см.* A-601.

RICONDURRE *v*

ricondere all'ovile *см.* O-737.

RICONOSCERE *v*

riconoscere al fiato *см.* F-598.

riconoscere la mano di... *см.* M-654.

RIKOPIARE *v*

ricopiare in belia (или in beilo) *см.* B-450.

RICOPRIRE *v*

ricoprirsi col mantelio d'altri (или degli altri) *см.* M-720.

ricoprire il melarancio *см.* M-1069.

— avere da ricoprire il melarancio *см.* M-1070.

scoprire un altare per ricoprirne un altro *см.* A-519.
chi a buon albero s'appoggia, buon ombra lo ricopre *см.* A-457.

gli errori dei medici sono ricoperti dalla terra, quelli dei ricchi dai denari *см.* E-159.

RICORDARE *v*

non ricordarsi dal naso alla bocca *см.* N-59.

ricordare i morti a tavola *см.* M-2011.

non ricordarsi nulla di qui a lì *см.* Q-116.

il bue mangia il fieno perché si ricorda che è stato erba *см.* B-1384.

nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice nella miseria *см.* D-753.

quando la lepre (или la mamma) ha passato il poggiolo, non si ricorda più dei (или su') figliolo *см.* L-401.

RICORDO *m*

321. fare ricordo отмечать памятную дату; почтить память.

RICORRERE *v*

ricorrere alle vie legali *см.* V-499.

pretendere di avere le uova senza ricorrere alla galina *см.* U-192.

bisogna far la festa quando ricorre il Santo *см.* F-495.

RICOTTA *f*

mani di ricotta *см.* M-458.

RICOVERARE *v*

ricoverare sotto le sue ali *см.* A-406.

RICRESCERE *v*

ricrescere unghie *см.* U-84.

RICUCIRE *v*

ricucire le tasche alle telline *см.* T-114.

RIDENTE *agg*

età ridente *см.* E-233.

RIDERE *I v*

322. ridersela относиться ко всему легкомысленно, быть беззаботным.

323. ridersela di qc не обращать внимания на что-л., не придавать значения чему-л.

ridere a qd *см.* R-325.

ridere agli agnoli *см.* A-370.

324. ridere come un babbeo смеяться без причины, глупо смеяться:

— Ma non vedi che *casca dietro a* Luciana e che ride come un babbeo quando balla con Mietta? (*R. Brignetti, «La deriva»*).

— Разве ты не видишь, что он вторгнулся в Лючану и смеется как болван, когда танцует с Мьеттой?

ridere sotto i baffi *см.* B-65.

ridere sotto i barbighi *см.* B-271.

ridersela sotto le basette *см.* B-308.

325. ridere (in bocca) a qd быть внешне очень любезным; прикинуться другом.

ridere a crepabudella (или a creparancia, a crepappelle, da crepare) *см.* C-3037.

ridersela di cuore *см.* C-3277.

ridere coi denti *см.* D-188.

ridere in (или sulla) faccia di qd *см.* F-30.

ridere di gusto *см.* G-1216.

ridere sul naso *см.* N-60.

ridere a pieni polmoni *см.* P-1979.

riderci su *см.* S-1995.

ridere verde *см.* V-322.

fare bocca da ridere *см.* B-890.

fare ridere l'occhio a qd *см.* O-168.

fare ridere le panche *см.* P-202.

326. — da far ridere le panche (или i banchi, le galline, i galli, i pappagalli, i polli, i topi) курам на смех:

Anche su questo Giselda avanzò il proprio parere, giudicando un'assurdità il mantenere certe formali differenze fra gente semplice, e fra ragazzini... Erano cose da far ridere le galline (*A. Palazzeschi, «Sorelle Materassi»*).

И здесь Джизельда оставалась при собственном мнении, считая, что делать различие в обращении с простыми людьми и с мальчиками из приличных семей просто нецелесо. Это курам на смех.

Per conto mio, quest' «ella»... potrebbe difilato esser chiuso nel baule dei ricordi, e amen. Esso appartiene già, infatti, alla storia, e non all'uso, della lingua. Chi se ne servisse parlando, farebbe ridere i polli (*F. Fochi, «L'italiano facile»*).

По-моему, местоимение «ella» можно преспокойно спрятать в сундук воспоминаний, и аминь. Оно уже принадлежит истории, а не живому языку. Употреблять его в разговоре — просто смешно.

Ho una testa fatta d'un modo che non va sovente d'accordo colle altre. Quando me n'accorgo che me ne vuol fare qualcuna delle sue, la prendo fra le mani; la stringo bene e le dico: «stattene zitta e non venirmi fuori con qualche strana idea da far ridere i topi» (*G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»*).

Моя голова так уж устроена, что обычно не согласна с другими. Когда я замечаю, что она хочет выкинуть очередную штучку, я хорошенько сжимаю ее руками и говорю: «Молчи и не высказывай со своими странными идеями, от которых куры со смеху дохнут».

far ridere le pietre *см.* P-1768.

fare ridere le telline *см.* T-171.

mandare qd a far ridere le piattole *см.* P-1539.

volere far ridere gli eredi *см.* E-129.

aprile, quando piove e quando ride (или quando si plange e si ride) *см.* A-968.

chi ride in gioventù, piange in vecchiaia *см.* G-639.

chi ride del mal degli altri, ha il suo dietro l'uscio *см.* M-230.

chi ride il sabato (или venerdì), piange la domenica *см.* S-2.

la fortuna gli ride *см.* F-1145.

non ride sempre la moglie del ladro *см.* M-1694.

il popolo piange quando il tiranno ride *см.* P-2054.

ride bene chi ride l'ultimo *см.* B-536.

se Atene piange, Sparta non ride *см.* A-1296.

tal ti ride in bocca, che dietro te l'accocca *см.* B-940.

RIDERE *II m*

ridere giallo *см.* G-435.

327. mettere (или prendere) in ridere насмеяться; обрывать в шутку:

Diceva mettendola in ridere, ma non tanto scherzosamente, che il dentro era un covo di briganti (*L. Davi, «I prigionieri russi»*).

В шутилом тоне, однако на полном серьезе, Отто утверждал, что в баре — разбойничий притон.

328. prendere sul ridere принять за шутку; не принимать всерьез:

Purtroppo lui non riusciva a prendere queste cose sul ridere, era innamorato e perciò mancava di ogni senso di umorismo (*D. Buzzati, «Un amore»*).

К сожалению, он принимал это всерьез. Он был влюблен и посему начисто лишен чувства юмора.

spanciarsi dal ridere *см.* S-1286.

RIDOSO *m*

329. avere qc a ridosso \cong быть обремененным чем-л.: ha una famiglia a ridosso у него на плечах целая семья.

...ogni distretto aveva i suoi, e si rassomigliavano tanto che non c'era ragione che la gente s'occupasse di quelli che non aveva a ridosso (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

...в каждой округе были свои тираны, и все они были так похожи друг на друга, что жителей интересовали лишь те, кто сидел у них на шее.

RIDOTTO *agg*

330. ridotto come un lucignolo исхудавший, изможденный.

ridotto come uno stecco *см.* S-1673.

331. mal ridotto a) похудевший, осунувшийся; b) обедневший; c) уменьшенный, сокращенный.

RIDURRE *v*

ridurre in atto (или all'atto) *см.* A-1315.

ridurre in bricioli *см.* B-1211.

ridursi in camicia *см.* C-286.
 ridurre in camicia *см.* C-287.
 ridurre alla candeia *см.* C-412.
 ridursi un cencio *см.* C-1473.
 ridurre in cenere *см.* C-1484.
 ridurre in un cesso *см.* C-1638.
 ridurre il cuore a brandelli a qd *см.* C-3278.
 ridurre a(1) dovere *см.* D-891.
 ridursi all'elemosina *см.* E-53.
 ridurre qc fango e ceneri *см.* F-157.
 ridurre al fatto *см.* F-286.
 ridurla un'insalata *см.* I-307.
 ridursi ad iter *см.* I-411.
 ridursi sul lastrico *см.* L-203.
 ridurre la libbra all'oncia *см.* L-536.
 332. ridurre come un lucignolo a) *измять, скомкать (обезжуду);* b) *довести до измождения.*
 ridursi ai lumicino *см.* L-879.
 ridurre ai lumicino *см.* L-880.
 ridursi a mal partito *см.* P-690.
 ridursi la metà *см.* M-1316.
 ridursi al mocolino (*или* mocolo) *см.* M-1608.
 ridurre in miseria *см.* M-1547.
 ridursi in (*или* alla) miseria *см.* M-1548.
 ridursi una mummia *см.* M-2165.
 ridurre al niente *см.* N-296.
 ridursi al niente *см.* N-297.
 ridursi nudo *см.* N-548.
 ridurre qd all'olio santo *см.* O-303.
 ridurre all'osso *см.* O-702.
 ridursi all'osso *см.* O-694 a).
 ridurre sulla paglia *см.* P-93.
 ridursi sulla paglia *см.* P-94.
 ridursi al poco *см.* P-1915.
 ridurre in polpette qd *см.* P-1984.
 ridurre in polvere *см.* P-2008.
 ridurre in polvere da scrivere *см.* P-2009.
 ridurre alla ragione *см.* R-78.
 ridursi come ser (*или* San) Noferi *см.* N-390.
 ridursi alla stanga *см.* S-1627.
 333. ridurre come uno straccio *отделать по первое число:*
 «Fuori la granal Ha capito? Fuori la granal O vuole che lo riduca come uno straccio?» (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).
 — Выкладывайте денежки! Понятно? Деньги давайте! Или хотите, чтобы я с вами расправился?
 ridursi (*или* essere ridotto) a uno straccio *см.* S-1816.
 essere ridotto all'ablativo (assoluto) *см.* A-41.
 essere ridotto (a) un filo *см.* F-775.
 essere ridotto al miserere *см.* M-1539.
 Bacco, tabacco e Venere riducon l'uomo in cenere *см.* B-33.
RIEMPIRE *v*
 riempire a bocca *см.* B-914.
 riempire gli orecchi (*или* le orecchie) a qd *см.* O-551.
 riempire il sacco *см.* S-35.
 riempire le saccocce a qd *см.* S-48.
RIENTRARE *v*
 334. rientrare in sé a) прийти в себя, опомниться;
 b) осознать свою ошибку.
 rientrare in carreggiata *см.* C-1025.
 rientrare dalla finestra *см.* F-848.
 rientrare nei suoi (danari) *см.* S-2067.
 uscire dalla (*или* della) brace e rientrare nel fuoco *см.* B-1184.
RIESSERE *v*
 risiamo alle solitel *см.* S-977.
RIFARE *v*
 rifarsi dall'a *см.* A-5.
 rifarsi la bocca di qc *см.* B-915.

rifarsi da capo *см.* C-691.
 rifare qc da capo a piedi *см.* C-711.
 rifare casa *см.* C-1178.
 rifare il latino a qd *см.* L-220.
 rifare il letto a qd *см.* L-494.
 rifare il letto ai cani *см.* L-495.
 rifarsi da (*или* di) qc alla lontana *см.* L-785.
 rifarsi dal mestolino *см.* M-1305.
 rifarsi sulla misura *см.* M-1590.
 rifare il nome *см.* N-432.
 rifare il nonno *см.* N-449.
 rifarsi le ossa *см.* O-703.
 rifare i suoi passi *см.* P-823.
 rifarsi dalla Santa Croce *см.* C-3082.
 rifarsi lo stomaco *см.* S-1780.
 rifare la strada *см.* S-1875.
 rifarsi dall'uovo *см.* U-187.
 rifarsi una verginità *см.* V-329.
 rifare ii verso a qd *см.* V-407.
 rifarsi una vita *см.* V-752.
 rifarsi vivo *см.* V-809.
 disfare e rifare *см.* D-629.
 essere fra Fazio, che rifaceva i danni *см.* F-338.
 chi ha mangiato la candela, rifarà il lucignolo *см.* C-416.
 la donna saggia (*или* la savia femmina) rifà la casa, la matta la disfà *см.* C-1203.
 i panni rifanno le stanghe *см.* P-344.
 pare che gli si debba rifare ii resto *см.* R-280.
RIFATTO *agg*
 pidocchio rifatto *см.* P-1573.
 villan rifatto *см.* V-572.
 trovar(si) il letto rifatto *см.* L-499.
RIFERIRE *v*
 riferire grazie *см.* G-1025.
RIFFA *f*
 335. di riffa o di raffa a) волей-неволей, хочешь не хочешь; b) не мытьем, так катаньем; во что бы то ни стало, любым путем:
 «...una sola di mie cento malattie avrebbe potuto e dovuto infrangermi, — senonché lottavo. Di riffe o di raffe mi laureai in 1905, in scienze economiche (*G. Marotta, «Mat di Galleria»*).
 ...одна из моих ста болезней могла и должна была dokonать меня, но все же я боролся за жизнь. Каким-то чудом, всеми правдами и неправдами мне удалось в 1905 году окончить экономический факультет.
 336. fare delle riffe самоуправствовать, самочинствовать.
RIFILARE *v*
 rifilare la patacca *см.* P-867.
 337. senza rifilare беспрестанно, непрерывно.
RIFINITO *agg*
 rifinito nelle barbe *см.* B-233.
 stanco rifinito *см.* S-1623.
RIFIUTARE *v*
 fortuna i forti aiuta e i timidi rifiuta *см.* F-1142.
RIFIUTO *m*
 338. rifiuto di galera мошенник высшей марки, отъявленный негодяй.
 339. i rifiuti della società подонки (общества).
RIFLUSSO *m*
 flusso e riflusso *см.* F-959.
RIFONDARE *v*
 rifondare casa *см.* C-1178.
RIFORMATORIO *m*
 avanzo di riformatorio *см.* G-53.
RIFRITTO *agg*
 fritto e rifritto *см.* F-1331.
 cose fritte e rifritte *см.* F-1332.
 340. sapere di rifritto a) отдавать горелым жиром;
 b) быть «бородой» (об истории, анекдоте и т. п.).

RIGA f

341. *per diritta riga* прямо; непосредственно.

342. *di prima riga* первейший, непревзойденный; перво-статейный:

— Nelle scienze sei un ignorante di prima riga, ma a ragione e a confondere il capo sei bravol (*T. Landolfi, «Racconti impossibili»*).

— Что касается наук, то тут ты профан чистой воды, но рассуждать и морочить голову — ты мастак!

343. *andare per la riga* идти как по писаному, удаваться.

344. *non essere (né) in riga, né in spazio* не существовать в природе.

345. *leggere tra le righe* читать между строк.

346. *mettersi in riga con qd* ставить себя на одну доску с кем-л.; соревноваться, сойтязаться с кем-л.

347. *porre nella medesima riga* ставить на одну доску, придавать одинаковое значение.

348. *rimettere qd in riga* осадить, призвать к порядку.

349. *rimettersi in riga* ≅ опоминуться, взять себя в руки; смириться, подчиниться.

350. *stare dentro la riga* не выходить за пределы, из рамок.

351. *stare in riga* ходить по струнке.

352. *tenere in riga* держать в повиновении, в ежовых рукавицах:

L'amante. — Non sono mica stato io a iniziare il litigio. Lui che voleva farmi vedere ch'io ti abbia ispirato schifo. È lui che devi tenere in riga (*I. Svevo, «Terzetto spezzato»*).

Любовник. — Не я затеял этот спор. Он хотел убедить меня в том, что я тебе внушаю отвращение. Это его ты должна поставить на место.

353. *uscire (fuori) della riga* выходить из ряда вон, быть необычным, выдающимся.

RIGAGNOLO m

354. *bere ai rigagnoli* жить чужим умом, верить всему сказанному.

355. *pescare pei rigagnoli* зря стараться, попусту тратить силы, воду в ступе толочь.

356. *prendere un rigagnolo per fiume* ≅ делать из мухи слона.

RIGARE v

rigare diritto см. D-570.

RIGIRARE v

357. *saperla rigirare* уметь выкручиваться, быть хитрым, ловким.

gira e rigira см. G-656.

RIGIRO m

giri e rigiri см. G-670.

358. *avere un rigiro* крутить любовь.

comunque la rigiri, è sempre un guaio см. G-1135.

RIGNARE v см. RINGHIARE

RIGOGOLO m

359. *pigliare (или prendere) due rigogoli a un fico* ≅ убить двух зайцев одним выстрелом.

RIGONFIO agg

ne sono gonfio e rigonfio см. G-889.

RIGORE m

360. *di rigore* ≅ строго необходимый, обязательный:

...Essa si scusò di essere in grande «toilette» adducendo il pretesto di dover recarsi più tardi dalla duchessa di Palmarvecchia che riceveva dopo il teatro e ove il «décolletè» era di rigore (*D. Melegari, «La città del giglio»*).

Она извинилась за свой вечерний туалет, объяснив, что должна быть у герцогини Пальмавеккиа, устраивающей прием после театра, а на этих приемах декольте обязательно.

361. *a rigore di fermine* в буквальном смысле (слова).

362. *a rigore di termini* строго говоря:

A rigor di termini, nemmeno loro erano operai. Difatti possedevano tutti la bottega in proprio, anche se spesso andavano a giornata nei laboratori (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

Строго говоря, они тоже не были рабочими. У всех у них было какое-нибудь собственное дело — мастерская или лавочка, хотя они частенько занимались на поденную работу.

363. *a tutto (или a stretto) rigore* строжайшим образом, со всей строгостью.

RIGUADAGNARE v

riguadagnare il tempo perduto см. T-284.

RIGUARDO m

364. *persona di riguardo* уважаемый, почтенный человек:

«Dovete nominarmi la persona da cui avete avuto il mandato: sarà naturalmente persona di riguardo» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Вы должны назвать мне имя человека, который вручил вам это письмо; он, без сомнения, человек почтенный.

365. *senza riguardo a)* не взирая на лица, без обиняков; *b)* непочтительно.

366. *andare a riguardo* быть осторожным, осмотрительным.

367. *avere riguardo (или riguardi) a...* обращать внимание на..:

Non usava fermare Macario che di spesso vedeva con altre persone... ma avendo da raccontargli qualche cosa che non doveva essergli indifferente, non ebbe riguardi (*I. Svevo, «Una vita»*).

Обычно он никогда не подходил к Макарио, который редко бывал один, но на этот раз нужно сообщить ему вещи, далеко для него не безразличные, и Альфонсо, не церемонясь, подошел к нему.

368. *aversi riguardo* заботиться о своем здоровье.

369. *non avere riguardo (da... a...)* не различать, не видеть разницы (между...).

370. *fare riguardo* обращать внимание, внимательно относиться.

371. *farsi riguardo* беспокоиться, тревожиться:

«Non fatevi riguardo» mi rispose il buon frate; «sono a disposizione di quelle nobili signore; so che non vorrebbero mai rubare il pane della povera gente» (*G. Piovene, «La gazzetta nera»*).

— Не беспокойтесь, — отвечал мне почтенный настоятель, — я всегда готов служить знатым дамам, которые я уверен, не станут отнимать кусок хлеба у бедняков.

RILASSO m

cavallo di rilasso см. C-1339.

RILEVARE v

non rilevare un topo см. T-748.

RILIEVO m

372. *di rilievo* важный, имеющий значение; выдающийся.

forza di rilievo см. F-1155.

— *fare forza di rilievo* см. F-1156.

373. *mettere (или porre) in rilievo (тж. dare rilievo)* подчеркнуть, выделить; оттенить, выпятить.

RILUCERE v

rilucere com'una lanterna см. L-147.

magro che riluce см. M-127.

non è tutt'oro quel che riluce см. O-637.

RIMA f

374. *rispondere per le rime* отвечать в тон; не уступать, не остаться в долгу:

Il portiere avrebbe voglia di rispondere per le rime, ma si trattiene (*M. Antonioni, «Le amiche»*).

Привратник хотел было отбрызгать его, но сдержался.

«Ессо», pensava «ora bisognerebbe rispondergli per le rime, ingiurarlo, far nascere una bella questione e infine rompere con lui» (*A. Moravia, «Gli indifferenti»*).

— Ну вот, — подумал Микеле, — теперь самое время дать ему отпор, оскорбить его, затеять ссору и, наконец, порвать с ним всякие отношения.

RIMANDARE v

rimandare all'anno mai см. A-910.

rimandare il baco alla sua frasca см. B-51.

rimandare alle calende greche см. C-182.

rimandare da Erode a Pilato см. E-135.

rimandarla giù см. G-708.

rimandare a scuola см. S-512.

rimandare segnato e benedetto *см.* S-576^a.

375. fare a rimandarsela сваливать вину друг на друга.
non rimandare a domani quello che puoi fare oggi *см.*
D-761.

RIMANENTE *agg*

376. del rimanente в конце концов; впрочем:

Del rimanente io non ho più che una sola cosa da dirle...
(*F. Martini, «L'orologio»*).

Впрочем, мне остается сказать вам только одно...

RIMANERE *v*

377. rimanerci быть обманутым, остаться ни с чем.

rimanere con l'ago nel polsino *см.* A-379.

378. rimanere come un alocco оторопеть, обалдеть:

Rocco, di fronte a questa risposta rimase come un alocco
(*F. Perri, «Emigranti»*).

От такого ответа Рокко прямо-таки обалдел.

rimanere sulle (или nelle) alte cime *см.* C-1918.

rimanere all'amo *см.* A-633.

rimanere in asso *см.* A-1283.

rimanere attraverso *см.* A-1327.

rimanere bianco *см.* B-682.

rimanere a bocca chiusa *см.* B-800.

rimanere a bocca dolce *см.* B-805.

rimanere brutto *см.* B-1290.

rimanere in camicia (тж. rimanere senza camicia) *см.*
C-286.

rimanere da (или in un) canto *см.* C-573.

rimanere capace *см.* C-613.

rimanere a (или col) capo rotto *см.* C-790.

rimanere sulla carta *см.* C-1094.

rimanere come un ceppo *см.* R-264.

rimanere chiuso nel proprio guscio *см.* G-1205.

rimanere come un ciocco *см.* R-264.

rimanere compari *см.* C-2346.

rimanere con il danno e con le beffe *см.* D-20.

rimanere nel due *см.* D-920.

rimanere per endice *см.* E-67.

rimanere all'esca *см.* E-174.

rimanere a un fallimento *см.* F-94.

rimanere sotto i ferri *см.* F-453.

rimanere senza fiato *см.* F-594.

rimanere fuori *см.* F-1569.

rimanere a galla *см.* G-59.

rimanere di gesso *см.* G-374.

rimanere di ghiaccio *см.* G-391.

379. rimanere come un gnocco sulla forchetta оцепенеть, окаменеть:

All'udir questo io rimasi come un gnocco sulla forchetta
(*I. Nievo, «Confessioni di un italiano»*).

Услышав это, я застыл с открытым ртом.

rimanere nel gozzo *см.* G-914.

rimanere interdetto *см.* I-338.

rimanere nel laccio *см.* L-47.

rimanere senza lacrime *см.* L-65.

rimanere in lizza *см.* L-764.

rimaner(c) male *см.* M-276.

rimanere colle mani in mano (или con le mani alla cintola, con le mani in grembo) *см.* M-496.

rimanere a mezzo *см.* M-1358.

rimanere a mezza gola *см.* G-859.

380. rimanere com'un minchione остаться в дураках, остаться с носом.

rimanere nudo *см.* N-548.

rimanere padrone del baccellaio (или del campo) *см.*
P-43.

rimanere con un palmo di naso *см.* N 61

rimanere sopra pensiero *см.* P-1223.

rimanere dietro le persiane *см.* P-1311.

rimanere nelle peste *см.* P-1395.

rimanere in piana terra *см.* T-426.

rimanere a piedi *см.* P-1578^a,

rimanere in piedi *см.* P-1590.

rimanere tra i piedi *см.* P-1582.

rimanere di pietra *см.* P-1778.

non rimanere pietra sopra (или su) pietra *см.* P-1770.

rimanere in ponte *см.* P-2038.

rimanere di princisbecco *см.* P-2310.

rimanere con un pugno di mosche *см.* P-2392.

381. rimanere come quello остаться ни с чем; ничего не смочь сделать.

382. rimanere come una gara sest' в калошу, в лужу, опростоволоситься.

rimanere di sale *см.* S-97.

rimanere (come) di sasso *см.* S-255.

rimanere come le scarpe di patacone *см.* S-338.

rimanere allo scoperto *см.* S-476.

rimanere secco *см.* S-552.

rimanere in sella *см.* S-599.

rimanere tra (il) sì e (il) no *см.* S-748.

rimanere sullo smalto *см.* S-834.

rimanere sopra di sé *см.* S-1065.

383. rimanere al di sopra [al di sotto] одержать верх, победить [потерпеть поражение].

rimanere come sospeso alle labbra di qd *см.* L-42.

rimanere di sotto *см.* S-1188.

rimanere spennato *см.* S-1348.

rimanere a stecchetto *см.* S-1671.

rimanere alla staccia *см.* S-1713.

rimanere nello stomaco *см.* S-1782.

rimanere di stucco *см.* S-1972.

rimanere in subbio *см.* S-2003.

rimanere con tanto di naso *см.* N-61.

rimanere sul tiro *см.* T-682.

rimanere nella tromba *см.* T-947.

rimanere in tronco *см.* T-952.

rimanere all'uscio *см.* U-227.

rimanere per la vetrina *см.* V-435.

rimanere uno zugo *см.* Z-103.

chi non guarda innanzi, rimane indietro *см.* I-299.

i cordovani sono rimasti in Levante *см.* C-2680.

dov'è stato il fuoco, ci riman sempre la cenere calda *см.*
F-1549.

è un osso che rimane in gola *см.* O-712.

non gli è rimasto capello che voglia bene *см.* C-657.

non gli è rimasto fiato (in corpo) *см.* F-604.

non gli è rimasto sangue addosso *см.* S-188.

non gli rimase sangue nelle vene *см.* S-189.

non rimase il seme *см.* S-608.

le parole volano, gli scritti rimangono *см.* P-612.

la rabbia rimane tra i cani (тж. rimane la rabbia или la discordia tra i cani) *см.* C-493.

la roba va, i costumi rimangono *см.* R-487.

taglia la coda al cane e' rimane cane *см.* C-2062.

vedetti e rimanetti *см.* V-129.

RIMANGIARE *v*

rimangiarsi la parola *см.* P-563.

rimangiare qd vivo *см.* V-812.

RIMBALZO *m*

colpo di rimbalzo *см.* C-2232.

di trotto o di rimbalzo *см.* T-961.

RIMBAMBIRE *v*

il vecchio rimbambisce e il giovine impazzisce *см.*
V-100.

RIMBECCARE *v*

rimbeccare lus'gnuolo *см.* L-1021.

RIMBOCCARE *v*

rimbocarsi le maniche *см.* M-397.

RIMEDIARE *v*

384. rimedi(ar)se)la кое-как перебиваться, с трудом зарабатывать себе на жизнь.

il mal fatto si rimedia ma il mai detto no *см.* M-242.

RIMEDIO *m*

385. senza rimedio непоправимо, безнадежно:

Mi pareva impossibile di sbagliarmi ormai: il racconto era veramente brutto, senza rimedio (A. Moravia, «L'amore contagioso»).

Теперь я был уверен: моя повесть была действительно плоха, безнадежно плоха.

386. mettere (или porre) rimedio *помочь; подействовать; уладить; найти выход.*

387. dove non c'è rimedio, il pianto è vano *prov. ≅ слезами горю не поможешь.*

a mali estremi, rimedi estremi (*тж. a' mali estremi, estremi rimedi*) *см. M-240.*

388. non c'è rimedio *это непоправимо, безнадежно:*

Mi gettai a terra e vidi che non c'era rimedio (M. d'Aze-glio, «Ettore Fieramosca»).

Я спрыгнул на землю и увидел, что все пропало.

(Пример *см. тж. C-3009*).

389. rimedio peggior del male (*тж. è peggio il rimedio del male*) *prov. ≅ больше калечит, чем лечит; лекарство хуже болезни.*

390. a tutto c'è rimedio fuorché (или salvo) alla morte (*тж. a tutto c'è rimedio, tranne l'osso del collo*) *prov. ≅ всякому горю помочь можно, кроме смерти; все поправимо, кроме смерти:*

A tutto c'era rimedio, salvo alla morte: ripeteva il proverbio, pensava a Piero, si credeva sicuro di sé (M. Soldati, «Le due città»).

Все излечимо, кроме смерти. Повторяя эту поговорку, он думал о Пьеро и чувствовал уверенность в себе.

«Аммаzzarmi? E perché mi dovrei ammazzare?.. No, non mi ammazza. A tutto c'è rimedio, tranne all'osso del collo» (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

— Застрелиться? Почему я должен застрелиться? Нет, я не покончу с собой. Все поправимо, кроме смерти.

RIMENARE *v*

per rimenar la pasta il pan si affina *см. P-848.*

RIMESCOLARE *v*

rimescolare le carte *см. C-1086.*

rimescolare lo stomaco *см. S-1777.*

sentirsi rimescolare il sangue *см. S-176.*

chi ha cattivo gioco, rimescola le carte *см. G-505.*

gli si rimescolano le budelle (или budella) *см. B-1373.*

RIMESSO *agg*

(a) ciglia rimesse *см. C-1879.*

RIMETTERE *v*

391. rimetterla *вынести что-л. на чей-л. суд; рассудить спор.*

rimetterci anche le scarpe (или le suole delle scarpe) *см. S-346.*

rimettere l'anima in corpo a qd *см. A-810.*

rimettere in arnese *см. A-1127.*

rimettersi in arnese *см. A-1128.*

rimetterci di borsa *см. B-1042.*

rimettersi nella (или in) braccia a qd *см. B-1165.*

rimettersi nelle (или in) braccia di qd *см. B-1151.*

rimettere la buccia *см. B-1321.*

rimettersi in buono *см. B-1459.*

rimettersi nella buona via *см. V-500.*

rimettere in carreggiata *см. C-1022.*

rimettersi in carreggiata *см. C-1023.*

rimettersi al caso *см. C-1228.*

rimettere il cervello a qd *см. C-1603.*

rimettersi in cervello *см. C-1604.*

rimetterci di coscienza *см. C-2937.*

rimetterci il cuoio (или le cuoia) *см. C-3171.*

rimettere in dente *см. D-189.*

rimettere in dentro le corna *см. C-2687.*

rimettere le dotte *см. D-874.*

rimettersi all'evento *см. E-277.*

rimettere il fiato in corpo *см. F-595.*

rimettere in gamba *см. G-176.*

rimettersi in gambe *см. G-166 b).*

rimettere il giorno *см. G-589.*

rimettere in giorno *см. G-590.*

rimettere sul leggjo *см. L-331.*

rimettersi nelle mani di qd *см. M-655.*

rimettere al mondo *см. M-1799.*

rimetterci il mosto e l'acquerello *см. M-2092.*

rimetterci l'osso del collo *см. C-2111.*

rimettere in palla *см. P-155.*

rimettere le parole in gola *см. P-564.*

rimetter(ci) la pelle *см. P-1052.*

rimettere le penne *см. P-1182.*

rimetterci le penne *см. P-1183.*

rimettere piede *см. P-1695.*

rimettere in piedi *см. P-1591.*

rimettersi in piedi *см. P-1592.*

rimettere qc a posto *см. P-2175.*

rimettere il ranno e il sapone *см. R-113.*

rimettere qd in riga *см. R-348.*

rimettersi in riga *см. R-349.*

rimetterci le scarpe *см. S-346.*

rimettersi in sella *см. S-600.*

rimettere qc in (или a) sesto *см. S-694.*

rimettere qd in sesto *см. S-695.*

rimettere la spada nel fodero (или nella guaina) *см. S-1221.*

rimettere la strada tra (или fra) le gambe (или tra i piedi) *см. V-493.*

rimetterci di suo *см. S-2068.*

rimetterci le suole delle scarpe *см. S-346.*

rimettere il tallo *см. T-52.*

rimettere il tempo perso *см. T-284.*

rimettere qd in tono *см. T-731.*

rimettersi in via *см. V-501.*

rimettersi la via tra (или fra) le gambe (или tra i piedi) *см. V-493.*

rimetterci la vita *см. V-753.*

a chi salva la pelle, la carne rimette *см. P-1070.*

ci si rimette anche le scarpe *см. S-358.*

RIMISURARE *v*

nella misura che misurerete, vi si rimisurerà *см. M-1594.*

RIMPEDULARE *v*

dare il cervello a rimpedulare *см. C-1588.*

RIMUNERARE *v*

amor male impiegato, vien mal remunerato *см. A-668.*

RINASCERE *v*

rinascere dalle proprie ceneri *см. C-1485.*

RINATO *agg*

vizio rinato, vizio peggiorato *см. V-822.*

RINCALZARE *v*

andare a rincalzare i cavoli *см. C-1420.*

andare a rincalzare un fico *см. F-623.*

RINCARARE *v*

rincarare la dose *см. D-849.*

a chi non piace mi rincari il fitto *см. F-942.*

RINCHIUDERE *v*

rincludere in gabbia *см. G-15.*

rinchiudersi in una (или nella) torre d'avorio *см. T-774.*

RINCORRERE *v*

farsi rincorrere dal fornaio (*тж. essere rincorso dal fornaio*) *см. F-1086.*

RINFRANCARE *v*

rinfrancare le spese *см. S-1377.*

RINFRESCARE *v*

rinfriscare il becco *см. B-399.*

rinfriscare la memoria *см. M-1089.*

rinfriscare le tasche *см. T-115.*

rinfriscarsi l'ugola *см. U-45.*

RINFUSA *f*

392. alla rinfusa *как попало, вперемешку; кое-как:*

Si vedevano attaccati al muro schioppi, tromboni, zappe, rastrelli, cappelli di paglia, reticelli e fiaschetti da polvere, alla rinfusa (A. Manzoni, «I promessi sposi»)

На стене вперемешку были повешены лужья, охотничьи рога, мотыги, грабли, соломенные шляпы, сети, вороховницы.

Trovarono la stanza sottopra: le sedie rovesciate, i cassetti spalancati, il letto disfatto, la valigia piena degli indumenti collocativi alla rinfusa... (V. Pratiolini, «Un eroe del nostro tempo»).

В комнате, куда они вошли, все было вверх дном: стулья опрокинуты, постель не убрана, чемодан, собранный кое-как, был доверху набит разными вещами.

RINGHIARE (тж. RIGNARE) *v*

la matrigna mi dà il pane, e rigna *см.* M-934.

RINNEGARE *v*

rinnegare il cielo *см.* C-1855.

rinnegare il cielo a (+inf.) *см.* C-1856.

RINNOVARE *v*

rinnovare l'animo *см.* A-863.

rinnovare carne (или ciccia) e quattrini *см.* C-972.

RINSACCARE *v*

393. rinsaccarle болтаться как мешок (о неумелом наезднике).

rinsaccarsi nelle spalle *см.* S-1272.

RINUNZIARE *v*

rinunziare all'uovo d'oggi per la gallina di domani *см.* U-193.

RINVIARE *v*

rinvviare a giudizio *см.* G-738.

RIO *agg*

394. di rio in buono \cong не так уж плохо, сравнительно неплохо.

buona guardia schiva ria ventura *см.* G-1161.

RIORDINARE *v*

riordinare la matassa *см.* M-923.

RIPAGARE *v*

ripagare di pari moneta (или di quella moneta che si merita, della stessa moneta) *см.* M-1836.

RIPAPPARE *v*

ripappare qd vivo *см.* V-812.

RIPARARE *v*

riparare d'acqua come un vaglio *см.* A-189.

pastrano che ripara le nebbie e gli scirocchi *см.* P-866.

chi all'onor suo manca un momento, non vi ripara poi in anni cento *см.* O-394.

RIPARO *m*

395. senza riparo непоправимо.

396. correre ai ripari принимать меры предосторожности:

Elenitza cercò ancora di correre ai ripari, mi spinse a guardare il paesaggio, verso ovest; tutto era misterioso e imponente (U. Pirro, «Le soldatesse»).

Эленитца, стараясь меня отвлечь, заставила меня любоваться пейзажем: на западе он был загадочным и величественным.

397. mettere (al) riparo принимать меры против..:

Ma ciò che reca maggior meraviglia, è il vedere i medici, dico i medici che fin da principio avevan creduta la peste, dico in ispecie il Pandino, il quale l'aveva pronosticata, vsta entrare, tenuta d'occhio, per dir così, nel suo progresso, che non mettendovi riparo, ne sarebbe infettato tutto il paese (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Но еще большее изумление вызывает поведение врачей. Я говорю о врачах, которые с самого начала считали чуму реальностью, в частности, Пандино, который предсказал ее, видел ее появление, наблюдал ее, так сказать, в развитии. Ведь если не бороться с болезнью, она охватит всю страну.

398. non c'è riparo тут ничем не поможешь.

RIPASSARE *v*

399. ripassarsela кое-как сводить концы с концами, кое-как перебиваться.

RIPENSARE *v*

pensare e ripensare *см.* P-1197.

RIPESCARE *v*

ripescare tutte le brache *см.* B-1130.

RIPETERE *v*

ripetere il solito disco *см.* D-593.

ripetere la stessa antifona (или cantilena, canzone, musica, solfa; тж. ripetere lo stesso ritornello) *см.* S-1710.

ripetere il suo formulario *см.* F-1085.

ripetere la stessa musica *см.* M-2212.

RIPICCA *f*

picche e ripicche *см.* P-1557.

RIPICCHIARE *v*

ripicchiarla sul medesimo chiodo *см.* C-1756.

picchia e ripicchia *см.* P-1563.

RIPIEGARE *v*

ripiegare le bandiere *см.* B-203.

ripiegare le cuoia (или il cuoio) *см.* C-3172.

ripiegare le insegne *см.* I-313.

ripiegare le reti *см.* R-284.

RIPIEGO *m*

400. dare ripiego a) слопать, съест все подчистую;

b) вылакать, выпить до дна.

401. vivere di ripieghi жить случайными заработками, перебиваться кое-как.

RIPIENO *m*

tela del Nigetti con l'ordito di goffo e il ripieno di furfante *см.* N-310.

402. servire per (или di) ripieno быть, присутствовать «для мебели».

RIPIGLIARE *v*

ripigliare il filo *см.* F-790.

ripigliare lena *см.* L-363.

ripigliare la pesta di... *см.* P-1397.

senza ripigliare fiato *см.* F-575.

RIPIGLINO *m*

403. fare a ripiglino a) вернуть подарки (после ссоры); b) остаться при своих, продать без прибыли.

RIPORTARE *v*

riportare l'acqua nel (или al) mulino di... *см.* A-184.

riportare a casa la buccia *см.* B-1323.

riportare la palma *см.* P-175.

riportare la pelle a casa (или in presidio) *см.* P-1053.

riportare sane le spalle *см.* S-1273.

riportare il vanto *см.* V-70.

le secchie si metton a cozzar col pozzo e ne riportan

la testa rotta *см.* S-537.

RIPOSARE *v*

riposare sugli allori *см.* A-495.

riposarsi le costole *см.* C-2978.

(far) riposare le cuoia *см.* C-3173.

riposare nella fede di qd *см.* F-374.

riposare in pace *см.* P-7.

chi è debitore non riposa come vuole *см.* D-73.

RIPOSATO *agg*

ad animo riposato *см.* A-832.

a mente riposata *см.* M-1125.

pescare a lenza riposata *см.* L-370.

RIPOSO *m*

404. il riposo della natura поэт. сон природы, зима.

passata la fatica, è dolce il riposo *см.* F-250.

RIPOSTO *agg*

toccare le più riposte fibre del cuore *см.* F-615.

RIPRENDERE *v*

riprendere animo *см.* A-864.

riprendere colore (или i colori) *см.* C-2198.

riprendere cuore *см.* C-3279.

riprendere dattero per fico (или per poco) *см.* D-55.

riprendere il filo *см.* F-790.

riprendere il filo di qc *см.* F-788.

riprendere quota *см.* Q-125.

riprendere gli spiriti *см.* S-1478.

senza riprender fiato *см.* F-575.

RIPULIRE *v*

ripulire la borsa a qd *см.* B-1040.

ripulire il piano *см.* P-1510.

ripulire le tasche a qd *см.* T-116.

RIPULISTI *m* *см.* REPULISTI

RIPUTAZIONE *f* *см.* REPUTAZIONE

RIQUADRARE *v*

riquadrate il cervello a qd *см.* C-1603.

405. non mi riquadra у меня не укладывается в голове, не представляю себе.

RISALIRE *v*

risalire la corrente *см.* C-2776.

risalire a galla *см.* G-61.

RISALITO *agg*

asino risalito *см.* A-1191.

pidocchio risalito *см.* P-1573.

RISANARE *v*

risanare un pellicello e fare una piaga *см.* P-1078.

RISAPERERE *v*

non si fa cosa di notte che non si risappia di giorno *см.* C-2924.

non fu mai fatta tanto liscia di notte, che non si risapesse di giorno *см.* L-748.

RISATA *f*

mandarsi male dalle risate *см.* M-273.

tenersi i fianchi dalle risate *см.* F-552.

RISCALDARE *v*

riscaldarsi a freddo *см.* F-1276.

riscaldare gli orecchi a qd *см.* O-572.

riscaldare le reni a qd *см.* R-229.

riscaldarsi il sangue *см.* S-175.

RISCALDATO *agg*

cavolo riscaldato *см.* C-1417.

minestra riscaldata *см.* M-1457.

frate sfratato (или prete spretato) e cavolo riscaldato non fu mai buono *см.* F-1243.

RISCHIARARE *v*

chi tosto s'adira, tosto rischiara (тж. fiume furioso, tosto rischiara) *см.* T-801.

RISCHIARE *v*

rischiare le cuoia *см.* C-3174.

rischiare il filo del collo *см.* F-789.

rischiare la pelle *см.* P-1054.

bisogna rischiare la scardova per avere il salmone *см.* S-330.

RISCHIO *m*

mal di rischio *см.* M-198.

406. i rischio e pericolo на свой страх и риск:

È l'amato paese ch'io mi illudo di potere migliorare a tutto mio rischio e pericolo (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Это мой любимый край, и я лгнул себя надеждой сделать его еще лучше на свой страх и риск.

(Пример *см.* тж. T-357).

407. a rischio o ventura на риск, на авось.

408. correre il rischio рисковать:

Pedro dovette penare non poco a calmarlo e addirittura corse il rischio del accoppato quando, provocando nell'altro un pericoloso equivoco, gli esibì la propria amicizia (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Педро стояло больших усилий успокоить парня, он даже рисковал получить по голове, когда, предлагая свою дружбу, вызвал у парня подозрения.

(Пример *см.* тж. C-120; V-759).

RISCIACQUARE *v*

risciacquarsi la bocca *см.* B-917.

risciacquare a qd il bucato *см.* B-1310.

RISCIACQUATA *f*

409. fare una risciacquata a qd задать головомопку кому-л., отругать кого-л.

RISCUOTERE *v*

riscuotere la settimana *см.* S-709.

sarà riscosso alla banca (или alla cassa) dei monchi *см.* M-1740.

RISERBO *m*

410. senza riserbo a) прямо, смело, открыто; b) без исключения.

RISERVATO *agg*

caccia riservata *см.* C-12.

RISICARE *v*

411. chi non risica, non rosca *prov.* ≙ риск — благо-родное дело; кто смел, тот и (два) съел:

— Sono un soldato, prima di tutto. D'altra parte, chi non risica, non rosca, caro (M. Puccini, «Ebrei»).

— Прежде всего, я солдат. С другой стороны, кто смел, тот, дорогой мой, и съел.

— E chi ti ha detto che vada tutto liscio? Ma a questo mondo, lo sai bene, chi non risica non rosca (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— А кто тебе сказал, что все сойдет гладко? В этом мире, ты сам знаешь, кто не рискует, тот не выигрывает.

RISMA *f*

412. della stessa risma ≙ одного поля ягода.

RISO *l m*

413. riso (или sorriso) della natura красота природы.

414. avere il riso in bocca ≙ а) быть смешливым:

Simonetta. — Beato voi, Panfilo, che avete sempre il riso in bocca! (G. D'Annunzio, «Tutto il teatro»).

Симонетта. — Хорошо вам, Памфило, что вы всегда смеетесь!

b) быть насмешливым:

415. dare nelle risa расхохотаться.

empire la bocca di riso *см.* B-881.

416. fare le risa grasse хохотать, смеяться до слез.

mandarsi male dalle risa *см.* M-273.

mettere la pancia in terra dalle risa *см.* P-212.

portare (или tenere) il rasoio sotto il manto, e il riso in bocca *см.* R-126.

417. scrosciare riso (тж. smaniare di risa) дико хохотать.

418. sbellicarsi (или stroncarsi) dalle risa умирать со смеху (пример *см.* G-763).

spanciarsi dalle risa *см.* S-1286.

419. il riso abbonda nella bocca degli sciocchi (или stolti) *prov.* ≙ смешлив — значит глуп; ≙ смех без причины — признак дурачины:

...ma Fioravanti alle ironie era insensibile, convinto, da uomo semplice, che... il riso abbonda nella bocca degli sciocchi (F. Flora, «Fine di un mendicante filosofo»).

...но Fiorаванти был лишен чувства юмора и по простоте душевной считал смех признаком глупости.

420. il riso fa buon sangue *prov.* ≙ смех — не грех; смех — сила брат.

scherzo, riso e gioia quand'è troppo annoia *см.* S-401.

RISO II *m*

compagnia del riso *см.* C-2333.

RISOLUTO *agg*

un no risoluto *см.* N-320.

fare un animo risoluto *см.* A-848.

RISOLVERE *v*

risolversi in nulla (или in niente) *см.* N-555.

chi tosto si risolve, tardi si pente *см.* T-804.

il lavoro risolve il tempo in denaro *см.* L-278.

RISORGERE *v*

il giusto cade (или pecca) sette volte al giorno e poi risorge *см.* G-790.

RISOTTO *m*

città del risotto *см.* C-1981.

compagnia del risotto *см.* C-2333.

RISPARMIARE *v*

421. risparmiare a qd щадить кого-л., не говорить неприятных вещей.

risparmiare il fiato *см.* F-596.

consumare il lume e (или consumare l'olio per) risparmiare il sole *см.* S-943.

RISPARMIATO *agg*

quattrino risparmiato due volte guadagnato *см.* Q-85

RISPARMIO *m*

422. senza risparmio щедро, не считая.

423. tutto risparmio! была бы честь предложена!

RISPETTABILE *agg*

avere una bella età rispettabile *см.* E-250.

RISPETTARE (тж. RESPETTARE) *v*

bisogna rispettare il cane per padrone *см.* C-471.

fatti agnello, sei mangiato; fatti figre, rispettato *см.* A-369.

RISPETTO *m*

424. rispetto umano ложный стыд.
425. — per rispetto umano из чувства ложного стыда, из боязни людской молвы.

426. — passare sopra i rispetti umani не придавать значения общественному мнению; не обращать внимания на то, что говорят люди.

427. a rispetto di... (тж. rispetto a..., in rispetto, per rispetto) по сравнению, в сравнении.

428. salvo il rispetto с вашего позволения, с позволения сказать.

con rispetto parlando *см.* P-457.

429. per (ogni) buon rispetto на всякий случай.

430. per ogni rispetto как-нибудь.

431. avere rispetto di... остерегаться, опасаться делать что-л.

432. tenere qd in rispetto держать кого-л. на почтительном расстоянии (пример *см.* F-1402).

433. con buon rispetto! простите, извините за выражение.

434. rispetti, dispetti e sospetti guastano il mondo *prov.* ложный стыд, людская злоба и подозрительность портят жизнь.

RISPLENDERE *v*

magro che risplende *см.* M-127.

RISPONDERE *v*

non rispondere un'acca *см.* A-50.

rispondere con un calcio (или con le calcagna) *см.* C-136.

rispondere cavoli per tartufi *см.* C-1427.

rispondere (a) coppe *см.* C-2616.

rispondere in grammatica *см.* G-938.

non rispondere né irre né orre *см.* I-404.

rispondere maldetto per maldetto *см.* M-172.

rispondere a martello *см.* M-872.

rispondere picche *см.* P-1556.

rispondere per le rime *см.* R-374.

non rispondere una saetta *см.* S-64.

rispondere di scatto *см.* S-371.

rispondere senza tanti irre orre *см.* I-403.

rispondere a tono *см.* T-732.

rispondere a traverso *см.* T-905.

rispondere a (или per il) verso *см.* V-408.

chiama e rispondi *см.* C-1667.

(il) domandare è lecito (или è senno) e rispondere è cortesia *см.* L-289.

risponde il frate come l'abate canta *см.* F-1246.

il tacere è rispondere a chi parla senza ragione *см.* T-21.

RISPOSTA *f*

botta (e) risposta *см.* B-1058.

chi mai parla, abbia pazienza della risposta *см.* P-916.

non ogni proposta merita risposta (тж. non tutte le proposte meritano risposta) *см.* P-2355.

ogni parola non vuoi risposta *см.* P-595.

a schietto parlare schietta risposta *см.* P-464.

RISTORARE *v*

ristorare le dotte *см.* D-874.

RISTORO *m*

435. per ristoro сверх того, виридачу:

RISUSCITARE *v*

risuscitare il morto *см.* M-2013.

far risuscitare un morto *см.* M-2006.

— da far risuscitare i morti *см.* M-2007.

RITAGLIO *m*

436. ritaglio di tempo a) отрезок времени; b) перерыв в работе, свободная минута:

Legò libri per un anno, non irascendo la caccia... e imparando a impagliare animali, nei ritagli di tempo (E. De Amicis, «Il cuore»).

В течение года он переплетал книги, не забывая, однако, охоту... и учился набивать чучела, когда выпадала свободная минутка.

RITENERE *v*

ritenere coi denti *см.* D-190.

ritenersi in dovere di (+inf.) *см.* D-888.

RITIRARE *v*

ritirarsi sull'Aventino *см.* A-1373.

ritirarsi da banda *см.* B-176.

ritirarsi da (un) canto *см.* C-576.

ritirarsi in un cantone *см.* C-595.

ritirare qd in casa *см.* C-1186.

ritirare le corna *см.* C-2687.

ritirarsi con le galline *см.* G-69.

ritirarsi in un (или nel suo, nel proprio) guscio *см.* G-1204.

ritira la parola! *см.* P-613.

ritirare i penati *см.* P-1149.

ritirarsi dal secolo *см.* S-556.

ritirarsi sotto le tende *см.* T-354.

RITIRATA *f*

437. battere la (или in) ritirata a) бить отбой, отступать, отходить; b) отступить, ретироваться, спастоваться:

Come accade talvolta a quegli eserciti... i quali invadono senza colpo ferire il paese nemico, ma poi, dopo le prime vittorie, sono costretti... a batter vergognosamente in ritirata (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

Так иной раз... вражеское войско вторгается в чужую страну буквально без выстрела, но после первых успехов бывает вынуждено с позором убраться восвояси. (Пример *см.* тж. G-685).

RITIRATO *agg*

fare vita ritirata *см.* V-734.

RITMO *m*

438. a pieno ritmo полным ходом:

In Germania sono già stati uccisi milioni di ebrei e i forni crematori funzionano a pieno ritmo (C. Barbieri, «Il più giovane partigiano d'Italia»).

В Германии уже уничтожены миллионы евреев, Печи cremаториев работают полным ходом.

RITOCARE *v*

ritoccare una corda *см.* C-2659.

RITORNARE *v*

439. ritornare a (или in) sé прийти в себя, в сознание.

ritornare in alto mare *см.* M-788.

ritornare in buona con qd *см.* B-1460.

ritornare in (или alla) callaia *см.* C-191.

ritornare in (или sopra il) capo *см.* C-791.

ritornare a casa *см.* C-1187.

ritornare in cervello *см.* C-1612.

ritornare dentro *см.* D-216.

ritornare al fatto *см.* F-289.

ritornare in sua memoria *см.* M-1090.

ritornare alle mosse *см.* M-2079.

ritornare all'ovile *см.* O-738.

ritornare al pan duro *см.* P-224.

ritornare al secolo *см.* S-557.

ritornare al sicutera (или al sicut erat) *см.* S-757.

ritornare sui suoi *см.* S-2070.

far ritornare a mangiar polenta *см.* P-1939.

è come la luna di Bologna, che sta cent'anni e poi ritorna *см.* B-1010.

parola detta e sasso tirato non ritorna *см.* P-597.

tutti si ritorna alla gran madre *см.* M-63.

il vecchio Adamo ritorna *см.* A-264.

RITORNELLO *m*

lo stesso ritornello *см.* S-1707.

— ripetere lo stesso ritornello *см.* S-1710.

440. senza tanti ritornelli без (пышных) слов, попросту, без церемоний:

«Notaio» disse il signor Alfio dopo che ebbe bevuto e fatto schioccare più volte la lingua impastata di veleno, «spieghiamoci chiaro e senza tanti ritornelli! Cos'è accaduto?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Послушайте, господин нотариус, — сказал синьор Альфредо, напившись воды и несколько раз сплюнув чтобы освободиться от накопившегося во рту ядовитого привкуса. — Объяснимся начистоту, безо всяких уверток! Что случилось?

RITORNO *m*

cavallo di ritorno *см.* C-1339.
partenza senza ritorno *см.* P-664.

RITRARRE *v*

ritrarsi da banda *см.* B-176.
la scheggia ritrae dal ceppo *см.* C-1511.

RITRATTO *m*

441. fare ritratto di qc a) быть очень похожим на что-л., точно таким же, как что-л.; b) выручить деньги за что-л.

442. parere il ritratto della fame быть худым как щепка.

RITRECINE *f*

443. andare a ritrecine вылететь в трубу, обанкротиться.

444. macinare a tutta ritrecine a) трещать без умолку; b) отделать по первое число.

445. mandare a ritrecine пустить по ветру, разорить.

RITRITO *agg*

trito e ritrito *см.* T-940.

RITROSO *agg*

446. a ritroso a) назад, обратно; b) наперекор.

il fumo, il fuoco e la donna ritrosa, caccian l'uomo di casa *см.* F-1453.

RITROVARE *v*

ritrovare il conto di qc *см.* C-2555.

ritrovarsi ai ferri *см.* F-454.

ritrovare il filo *см.* F-790.

ritrovare le sue orme *см.* O-615.

ritrovarsi in piedi *см.* P-1597.

ritrovarsi con un pugno di mosche *см.* P-2392.

non ritrovare la strada per andarsene (или tornarsene) a casa *см.* S-1876.

quando si ritrova in ballo, bisogna ballare *см.* B-138.

RITTO *agg e m*

447. ritto come un palo прямой как столб.

a capo ritto *см.* C-696.

448. né per ritto, né per rovescio ни так, ни сяк; ни так, ни этак; никак.

449. o per ritto o per rovescio любым путем, не мытьем, так катаньем; во что бы то ни стало.

andare (или cadere) a gambe ritte *см.* G-136.

450. cadere (или cascare, saltare) ritto (come i gatti) a) упасть на ноги, как кошка; b) легко отделаться.

451. dare ritti e rovesci раздавать тумаки направо и налево.

fare (или mettere) peso ritto *см.* P-1377.

mandare a gambe ritte *см.* G-163.

mettere i quattrini per ritto *см.* Q-70.

452. reggersi ritto \cong оправдывать себя.

453. non reggersi ritto с трудом держаться на ногах, валиться с ног от усталости.

454. non stare ritto a) шататься, не стоять ровно (o мебели); b) находиться в шатком положении.

455. stare ritto per l'appunto: sta ritto per l'appunto \cong еле-еле душа в теле, в чем душа держится.

stare ritto con i fili *см.* F-793.

456. tenere ritto помогать, поддерживать.

457. ogni ritto ha il suo rovescio *prov.* \cong все имеет свои хорошие и плохие стороны.

sacco vuoto non sta ritto *см.* S-44.

vanga ritta, terra ricca *см.* V-55.

RIUNTO *agg*

ciuco riunto *см.* C-1984.

pidocchio riunto *см.* P-1573.

villan riunto *см.* V-572.

RIUSCIRE *v*

riuscire della cappellina *см.* C-840.

riuscire carne grassa *см.* C-960.

non riuscire alle forbici *см.* F-1044.

riuscire di genio a qd *см.* G-347.

non riuscire ad impattarla con qd *см.* I-95.

riuscire pan di ceci *см.* P-281.

chi si fa largo dell'onore altrui, riesce talpa del suo *см.* O-392.

chi esce, riesce *см.* U-242.

le ciance riescon lance *см.* C-1789.

ciò è riuscito a pieni voti *см.* V-968.

non tutte le ciambelle riescono col buco *см.* C-1780.

ricetta provata e non riuscita *см.* R-319.

tutte le ciambelle non riescono col buco *см.* C-1780.

tutti i negozi non riescono a un modo *см.* N-147.

RIVA *f*

458. portare qd a riva протянуть руку помощи:

Non dimenticava che Nira l'aveva aiutata, portata a riva, ci aveva anche rimesso dei soldi e si era sempre fidata di lei (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Она не забывала, что Нира помогла ей в трудную минуту, даже снабдила ее деньгами и всегда доверяла ей.

I suoi fratelli che avevano uno o due anni di più, non erano ancora in possesso d'una laurea... Per quanto il padre avesse usato ogni mezzo non era stato possibile portarli a riva (A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccoli»).

Братья, которые были старше его на один-два года, еще не имели высшего образования... И хотя отец приложил все усилия, ему так и не удалось привести их к желанной цели.

459. venire a riva *поэт.* завершиться.

RIVEDERE *v*

rivedere le bucce a qd *см.* B-1324.

rivedere i conti a qd *см.* C-2556.

rivedere i conti addosso a qd *см.* C-2538.

rivedere le costole a qd *см.* C-2977.

rivedere il latino a qd *см.* L-220.

rivedere i patrii lidi *см.* L-583.

rivedere il pelo a qd *см.* P-1120.

rivedere il sole *см.* S-956.

rivedersi (come le volpi) in pellicceria *см.* P-1075.

chi non muore si rivede *см.* M-1911.

ci rivedremo a Filippi *см.* F-739.

se ne va, e a Lucca ti riveddi! *см.* L-803.

RIVEDUTO *agg*

l'edizione riveduta (e corretta) *см.* E-18.

RIVELLINO *m*

460. dare un rivellino избить.

461. fare un rivellino a qd устроить сцену, скандал кому-л.

462. toccare un rivellino получить на орехи, быть бн-тым.

RIVENDERE *v*

rivendere altri a un tanto (или a un soldo) il mazzo *см.* M-1015.

la rivendo come l'ho comprata (или sentita) *см.* C-2366.

RIVENIRE *v*

rivenire a galla *см.* G-61.

RIVERENZA *f*

463. con riverenza parlando с позволения сказать.

464. fare le riverenze клевать носом, бороться со сном.

fare riverenza di cappuccio *см.* C-872.

465. sprofondarsi in riverenze рассыпаться в любезностях.

confidenza toglie riverenza *см.* C-2419.

RIVERITO *agg*

essere servito e riverito *см.* S-681.

RIVERSARE *v*

riversare la broda addosso a qd *см.* B-1244.

piccola pietra gran carro riversa *см.* P-1783

RIVESTIRE *v*

giusto faceva i fiaschi e la moglie li rivestiva *см.* F-562.

RIVESTITO *agg*

pidocchio rivestito *см.* P-1573.
un sacco di paglia rivestito *см.* S-18.
villano rivestito *см.* V-572.

RIVIERA *f*

da bosco e da riviera *см.* B-1949.

RIVISTA *f*

466. passare in rivista a) произвести смотр, осмотр;
b) разглядывать, рассматривать (кого-л.):

— Dunque, hai finito di passarmi in rivista? — domandò lei seccata (F. Giovannini, «La babelle»).

— Ну, кончил меня разглядывать? — спросила она недовольно.

RIVOLGERE *v*

rivolgere il mantello *см.* M-717.
rivolgere le reni a qd *см.* R-230.
rivolgersi la ruota contro il taglio *см.* R-640.

RIVOLO *m*

467. correre a rivoli литься ручьем, щедро расходовать:

— Da dove gli viene il denaro che sperpera? Il Tinca ruba le olive e nessuno se ne preoccupa. In cucina l'olio corre a rivoli (A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»).

— Откуда он берет деньги, которые бросает на ветер? Тинка крадет маслины, и никому до этого дела нет. А из кухни масло течет рекой.

RIVOLTA

c'era una volta Marco Rivolta *см.* M-765

RIVOLTARE *v*

rivoltare la cappa *см.* C-836.
rivoltare le carte *см.* C-1095.
rivoltare il cervello *см.* C-1605.
rivoltare il cesto *см.* C-1642.
rivoltare i denti contro qd *см.* D-191.
rivoltare il dito grosso *см.* D-681.
rivoltarsi sopra la feccia *см.* F-352.

468. rivoltarsi come una foglia крутиться как лист на ветру, часто менять свое мнение, быть флюгером.

rivoltare la frittata *см.* F-1328.
rivoltare la giubba *см.* G-713.
rivoltare le insegne *см.* I-314.
rivoltare il mantello *см.* M-717.
rivoltare lo stomaco *см.* S-1777.
rivoltare la testa *см.* T-588.
rivoltarsi nella tomba *см.* T-706.

469. chi la rivolta, la mangi *prov.* \cong сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

la mula si rivolta al medico *см.* M-2146.

RIVOLTATO *agg*

fare giubba rivoltata *см.* G-713.

RIVOLTO *agg*

mantello rivolto *см.* M-711.

RIZZARE *v*

rizzare baccaneila *см.* B-13.
rizzare baracca *см.* B-223.
rizzare i bordoni *см.* B-1023.
rizzare il capo *см.* C-721.
rizzare la coda *см.* C-2051.
rizzare le corna *см.* C-2705.
rizzare la cresta *см.* C-3044.
rizzare le forche *см.* F-1057.
rizzare il grugno *см.* G-1115.
rizzare gli occhi *см.* O-201.
rizzare dello sterco *см.* S-1704.
rizzare le tende *см.* T-353.

fare rizzare i capelli *см.* C-643.

fare rizzare la punta *см.* P-2456.

quanto più si frega la schiena al gatto, più rizza la coda *см.* S-423.

mi si rizzano i bordoni *см.* B-1024.

mi si rizzano i capelli *см.* C-656.

sacco pieno rizza l'orecchio *см.* S-41.

ROBA *f*

470. roba sudata \cong с трудом осуществленное, нажитое; доставшееся потом и кровью:

«Guarda che questa è tutta roba sudata che io e mio marito ci siamo guadagnata in vent'anni di lavoro» (A. Moravia, «La ciociara»).

— Смотри, все это заработано потом и кровью, все это мы с мужем нажили за двадцать лет труда.

roba dell'altro mondo *см.* M-1758.

roba da chiiodi *см.* C-1735.

roba da fiera *см.* F-667.

roba da matti *см.* M-965.

roba da nulla *см.* N-549.

roba da poco *см.* P-1890.

roba da sassate *см.* S-245.

roba di stola *см.* S-1755.

roba da vivere *см.* V-792.

nuovo di roba vecchia *см.* N-610.

avere roba in corpo *см.* C-2742.

avere roba a saccate *см.* S-10.

avere tanta roba sullo stomaco *см.* S-1774.

471. essere nato tra la roba происходить из знатного рода, из богатой семьи.

471^a. fare roba a) наживать добро, богатеть; b) хватать все подряд, хапать.

lasciare l'anima a Dio e la roba a chi s'appartiene *см.* A-797.

472. bella roba! *ирон.* хорошенькое дело!:

— Bella roba, — m'interruppe sarcastico, — bella roba (C. Pavese, «Tra donne sole»).

— Хорошенькое дело, — прервал он меня саркастически, — хорошенькое дело!

473. la buona roba si loda da sé *prov.* хороший товар сам себя хвалит.

474. c'è roba in pentola заварилась каша, дело будет.

475. che roba! ну и ну!

chi dell'altrui roba prende, la sua libertà vende *см.* L-547.

476. chi ha della roba, ha de' parenti у кого деньги, у того полно родни.

chi lavora, fa la gobba, e chi ruba, fa la roba *см.* G-820.

477. chi lavora, fa la roba a chi non lavora *prov.* \cong сапожник ходит без сапог.

478. chi non suda, non ha roba *prov.* не поработаешь, так и не заработаешь; как потопашь, так и полопашь; без труда не вынешь рыбку из пруда.

479. dove non è roba, anche i cani se ne vanno *prov.* в пустом доме и собака не станет жить.
è una roba dei miei coglioni *см.* C-2079.

non la può vedere la roba *см.* V-124.

480. poca roba, poco pensiero *prov.* \cong меньше денег — меньше хлопот.

481. la roba del compagno fa enfiar le gambe *prov.* \cong курица соседа всегда выглядит гусыней; в чужих руках ломоть велик, а как нам достанется, мал покажется.

482. roba del comune, roba di nessuno *prov.* \cong у семи нянук дитя без глазу.

483. la roba fa stare il tignoso alla finestra *prov.* \cong богатого, хоть дурака, да почитают.

484. la roba di mal acquisto se la porta il vento (*тж.* la roba mal acquistata non arricchisce) *prov.* как нажито, так и прожито; краденое добро впрок не идет.

485. la roba ruba l'anima *prov.* в богатстве душа черствеет.

486. roba di stola, presto viene e presto vola *prov.* \cong трудовая копейка плашмя лежит, а шальная ребром бежит.

487. la roba va, i costumi rimangono *prov.* \cong все меняется а обычаи остаются.

488. la roba va alla roba (e i sassi alle macerie) *prov.* \cong деньги — к деньгам.

489. la roba va dove vale prov. \cong что заслужил, то и получил; каждому свое.

gli uomini fanno la roba, e non la roba gli uomini см. U-154.

uomo senza roba è una pecora senza lana см. U-166.

ROCCA I f

fare del cuore rocca см. C-3258.

ROCCA II f

non entri fra fuso e rocca chi non vuoi esser filato см. F-1603.

490. son tutti filati a una rocca все они одинаковы, все они на один манер.

ROCCIA f

491. edificare sulla roccia строить прочное здание; делать что-л. основательно, надежно.

L'acqua scava la roccia см. A-223.

RODERE v

rodere l'aglio см. A-365.

rodersi l'anima см. A-801.

rodere il basto (или i basti) см. B-327.

rodere la catena см. C-1276.

rodere i chiavistelli см. C-1713.

rodersi il fegato см. F-390.

rodere il freno см. F-1297.

rodersi le mani см. M-638.

rodere le ossa см. O-704.

492. dare da rodere a) дать поесть; b) отплатить, заплатить, компенсировать.

insegnare a rodere i ceci см. C-1443.

pigliare a rodere un osso duro (тж. prendersi un osso da rodere) см. O-700.

osso duro da rodere см. O-677.

il cane rode l'osso perché non lo può inghiottire см. C-485.

c'è più sugo a roder un osso см. S-2055.

che il diavolo gli roda il calcagno! см. D-353.

ha una lima che gli rode lo stomaco см. L-591.

l'invidia rode se stessa см. I-371.

RODI

493. avere i piedi d'argilla come il colosso di Rodi быть колоссом на глиняных ногах.

ROGNA f

494. cercare (di) rognna задираться; нарываться на неприятности; лезть на рожон:

Mi domando perché esista gente che cerca rognna a tutti i costi (F. Giovannini, «La babelle»).

Я спрашиваю сам себя, откуда это берутся люди, которые во что бы то ни стало стараются нарваться на неприятности.

(Пример см. тж. M-833 b).

495. dare da grattare rognna a) задать работы; b) обидеть, оскорбить.

496. grattare (le) rogne (или la rognna) a) затеять драку, подрасться:

— Ehi, tu, ti par la maniera d'inchinarli a l'imperatore? — gli gridarono i paladini, sempre pronti a grattare rogne (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

— Эй, ты! Разве так следует приветствовать императора? — закричали ему рыцари, всегда готовые затеять драку.

b) задираться, приставать:

— Visto che a lui la rognna certo non gli viene, — disse l'altro... — non trova di meglio che grattare le rogne agli altri (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

— Ну, конечно, — сказал второй, — раз его никто не трогает, он не нашел ничего лучшего, как приставать к другим.

497. portare rognna причинять неприятности:

«Sei in rapporto con qualche ex?»

«Partita chiusa», disse. «Gente che ormai porta rognna»

(V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

— Ты связан с кем-нибудь из «бывших»?

— На этом деле надо поставить крест. Теперь от этих людей лучше держаться подальше.

498. cerca chi gli gratti la rognna \cong он лезет на рожон.

499. chi ha la rognna si gratti prov. \cong у кого свербит, тот пусть и чешется (ср. наша хата с краю; над нами не каплет).

500. ognuno ha le sue rogne prov. у каждого своя болячка:

— Ognuno ha le sue rogne, — insiste. Sì, d'accordo son con te: ognuno ha le sue rogne, ma non mi dire adesso che preferiresti aver le mie che sono tante e molto più complicate (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Он утверждает, что у каждого свои болячки. Да, согласен с тобой, у всякого свои, но не говори мне, что ты предпочел бы иметь мои: их много и они побольше твоих.

ROGNOSO agg

pecora rognosa см. P-960.

scacciare come un cane rognoso см. S-296.

trattare come un cane rognoso см. T-857.

ROMA

501. Roma e toma \cong чудеса в решете.

502. — fare Roma e toma сделать все возможное и невозможное.

503. — promettere Roma e toma наобещать с три ко-роба, сулить золотые горы.

la Lupa di Roma см. L-991.

il Natale di Roma см. N-84.

504. romano di Roma настоящий, коренной римлянин:

Achille Mursoli, infatti, romano di Roma, veniva un poco da lontano, da Lione (G. Scerbanenco, «Pesca alle anguille»).

А Акилле Мурсоли — впрямь что ни на есть настоящий римлянин — приехал довольно-таки издалека, из Лиона.

505. andare a Roma da (или per) Mugello выбрать не самый короткий путь; начать издалека.

andare a Roma senza vedere (или e non vedere) il papa см. P-350.

506. capire Roma per toma ослышаться; не разобраться в чем-л.

cercare Maria per Roma см. M-833.

consumare la Tarpea di Roma см. T-92.

trovarsi (или venire) a Roma e non vedere (или senza vedere) il papa см. P-350.

chi lingua ha, a Roma va см. L-702.

domandando si va a Roma см. D-757.

dove è il papa, là è Roma см. P-356.

507. non importa andare a Roma per la penitenza prov. чтобы покаяться, не обязательно ехать в Рим; доброду делу везде рады.

a passo a passo si va a Roma см. P-835.

508. Roma non fu fatta in un giorno (или non si fece in un dì; тж. il mondo non fu fatto in un giorno) prov. Рим не в один день построен (ср. не сразу Москва строилась) (пример см. F-15).

509. tutte le strade (или vie) conducono (или menano, portano, vanno) a Roma (тж. per tutte le strade si va a Roma; a Roma si va per più strade; a Roma ci si va da tutte le strade; si va per più vie a Roma) prov. все дороги ведут в Рим.

ROMANO agg e m

romano di Roma см. R-504.

Agro romano см. A-389.

pastore romano см. P-861.

saluto romano см. S-130.

510. fare (или pagare) alla romana расплачиваться по-римски, каждый за себя:

La spesa fu divisa tra tutti, «alla romana», soltanto i tre esenti: ne avevano diritto (D. Paolletta, «Le notti del cinema»).

Стоимость выпитого разделили на всех поровну, «по-римски». Только с троих ничего не взяли: они имели на это право.

«E tanto più semplice fare alla romana: ognuno per sé e Dio per tutti» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Еще проще поступить по-римски: каждый за себя, один бог за всех.

Gli dissi, se voleva tenermi compagnia, andare insieme da qualche parte, mi lascio condurre.

Scherzò un poco, non si fidava a scegliere.

— Е inteso. — dissi, — che si fa alla romana (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я сказала, что, если он составит мне компанию, мы могли бы сходить куда-нибудь, я согласна.

Бекуччо отшутился: он не мог решиться.

— Разумеется, — сказала я, — каждый платит за себя.

ogni stadera ha il suo romano *см.* S-1571.

ROMANZO *m*

romanzo giallo *см.* G-431 b).

511. fare un romanzo очень длинно рассказывать что л., говорить не переставая.

ROMBAZZO *m*

512. gran rombazzo e rosa lana *prov.* много шума, да мало толку.

ROMBO *m*

513. fare rombo облаживать, ухаживать.

ROMITO *agg e m*

diavolo romito *см.* D-307.

so'lo come un romito *см.* S-985.

ROMPERE *v*

514. rompere con qd порвать отношения, дружбу, поспориться, поругаться с кем-л.

rompere l'anima a qd *см.* A-811.

rompere l'aria *см.* A-1053.

rompere le balle *см.* B-120.

rompere un bicchiere con qd *см.* B-713.

rompere il boccino *см.* B-957.

rompere la caica *см.* C-80.

rompere il cantino a qd *см.* C-552.

rompere il cantino alla chitarra *см.* C-553.

rompere il capo a qd *см.* C-792.

rompersi il capo *см.* C-793.

rompersi il capo con qd *см.* C-796.

rompere il capo al digiuno *см.* C-794.

rompersi il capo nel muro *см.* C-795.

rompere le catene *см.* C-1277.

rompere la cavezza *см.* C-1410.

rompere i ceppi *см.* C-1509.

rompere le cervella *см.* C-1582.

rompere i coglioni *см.* C-2078.

rompersi il collo *см.* C-2120.

rompere il collo a un affare *см.* C-2121.

rompere il collo in un fil di paglia *см.* C-2122.

rompere il collo a una merce *см.* C-2123.

rompere il confine *см.* C-2421.

rompere i corbelli a qd *см.* C-2632.

rompere i cordoni a qd *см.* C-2676.

rompere le corna a qd *см.* C-2706.

rompere le costole a qd *см.* C-2977.

rompere la cuccuma a qd *см.* C-3124.

rompere il cuore *см.* C-3280.

rompersi i denti *см.* D-192.

rompere la devozione a qd *см.* D-286.

rompere il diaccio *см.* D-297.

rompere il digiuno *см.* D-425.

rompere le dighe *см.* D-415.

rompere il dosso a qd *см.* D-864.

rompere le gambe a qd *см.* G-177.

rompere il ghiaccio *см.* G-392.

rompere il ghiaccio a qd *см.* G-393.

rompere il ghiaccio fra qd *см.* G-394.

rompere il guado *см.* G-1123.

rompere l'incantesimo *см.* I-146.

rompere l'incanto *см.* I-149.

rompere i lacci *см.* L-49.

rompere in lagrime *см.* L-66.

rompere una lancia *см.* L-127.

rompere una lancia per... (или con...) *см.* L-133.

rompere il marcio *см.* M-759.

rompere in mare *см.* M-807.

rompersi il nodo del collo *см.* N-372.

rompersi la nuca del collo *см.* N-536.

rompere gli orecchi (или le orecchie) a qd *см.* O-551.

rompere le ossa a qd *см.* O-705.

rompersi l'osso del collo *см.* C-2120.

rompere l'ova nei paniere a qd *см.* U-188.

rompere le palle a qd *см.* P-156.

rompere la parete *см.* P-428.

rompersi in parole *см.* P-565.

rompere la parola in bocca a qd *см.* P-566.

rompere la penna *см.* P-1174.

rompere i ponti (dietro di sé) *см.* P-2030.

rompere la prima lancia *см.* L-131.

rompere la quaresima *см.* G-36.

rompere le saccoce a qd *см.* S-48^a.

rompere le scatoie *см.* S-364.

rompere la schiena *см.* S-419.

rompersi la schiena *см.* S-420.

rompere i sonagli *см.* S-1014.

rompere gli stinchi a qd *см.* S-1731.

rompere gli stivali a qd *см.* S-1740.

rompere le strade *см.* S-1877.

rompere le tasche a qd *см.* T-117.

rompere le tempie *см.* T-182.

rompere la testa a qd *см.* T-589.

rompersi la testa *см.* T-590.

rompere il timpano (или i timpani) *см.* T-647.

rompere le uova in bocca a qd *см.* U-194.

rompere i zebedei *см.* Z-28.

volere fare la frittata senza rompere le uova *см.* F-1329.

l'acciaio si rompe e il ferro si piega *см.* A-66.

l'acqua cheta rompe i ponti *см.* A-204.

le buone parole non rompono i denti *см.* P-591.

buono studio rompe (e vince) rea fortuna *см.* S-1976.

chi accompagna la pentola coi pauolo, quando s'incaperanno, si romperà la pentola *см.* P-1242.

chi ha a rompere il coilo, trova la scala al buio *см.* C-2133.

515. chi rompe, paga (e i cocci sono suoi) *prov.* кто ломает, тот и платит; ≡ за недобрый пойдешь, на беду набредешь; что посещешь, то и пожнешь:

Ilde... — I.ej ha detto: chi rompe paga: ed io pago, signor Spacca...

Spacca — Come paga? *Piantandomi in asso?* (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Ильда... — Вы сказали: кто провинился, тот и платит. Но плачу-то я, снньор Спакка...

С п а к к а. — Это вы-то платите? Оставив меня с носом?

Io ho commesso un grande sproposito, e chi rompe, paga (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Я сделал большой промах, а кто виноват, должен расплачиваться.

consiglio di vecchio non rompe mai la testa *см.* C-2471.

la cupidità (или la cupidigia) rompe il sacco *см.* S-38.

(è) meglio piegar che rompere *см.* P-1734.

il filo si rompe dal capo (или dal lato) più debole *см.* F-804.

la lingua non ha osso e rompe (или e fa rompere) il dosso (или le ossa) *см.* L-710.

la mosca pungendo la tartaruga, si rompe il becco *см.* M-2056.

i mosconi rompono le ragnatele *см.* M-2069.

non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo *см.* C-821.

non si fa la frittata senza rompere le uova *см.* F-1330.

non si rompe mai un bicchiere che non se ne rompano tre *см.* B-717.

i patti rompono le leggi *см.* P-893.

quando s'ha a rompere il collo, si trova la scala *см.* C-2133.

quattrini e amicizia rompono le braccia alla giustizia *см.* Q-83.

se t'imbianco gii è onor mio, se ti rompo non t'ho fatto io *см.* I-56.

il (или ogni) soverchio (или il soperchio) rompe il coperto *см.* C-2595.

tanto va l'orcio per l'acqua che alfine si rompe *см.* O-493.

il troppo bene rompe le pancette *см.* B-506.

ROMPICOLLO *m*

516. a rompicollo *сломая, очертя голову.*

517. — vendere a rompicollo продать за бесценок, очень дешево.

ROMPIIMENTO *m*

518. rompimento di capo a) хлопотливое, головоломное дело; b) (*тж.* rompimento di scatole или di stivali, di tasche) надоедливость, докучливость.

ROMPITORE *m*

519. rompitore di strade разбойник с большой дороги.

RONCOLA *f*

gambe a roncola *см.* G-110.

RONDA *f*

520. fare la ronda обходить дозором, патрулировать:

Giorgio. — Vedi, il vecchio principe viene a fare la ronda (*L. Chiarelli, «Fuochi d'artificio»*).

Джорджо. — Смотри, старый князь идет проверять посты.

«Vecchi come siamo, e ancora così tiratardi» continuò Pio: «Come se spettasse a noi far la ronda per strada... Tutte le sere, un bicchiere qui, uno strozzabicchiere là, finché non si fanno l'una o due» (*G. Arpino, «Storie di provincia»*).

— Ведь мы уже старики, — продолжал Пио, — а все еще полуночищаем. Как будто нам надо каждый вечер обойти все улицы... стакан тут, другой там... и так до часа, а то и до двух.

521. fare la ronda (intorno) a... a) кружить вокруг; b) ухаживать, волочиться.

RONDINE *f*

veloce come una rondine *см.* V-197.

a coda di rondine *см.* C-2023.

attirare come la rondine al nido *см.* A-1300.

le leggi sono come le ragnatele: le mosche ci rimangono, le rondini le sfondano *см.* L-322.

una rondine non fa primavera *см.* P-2297.

fanto caca un bue quanto (или come) mille rondini *см.* B-1388.

RONZARE *v*

522. ronzare come un vino бродить как вино:

Tutta la città ronza come un vino (*G. Arpino, «La suora giovane»*).

Весь город гудит, как улей.

RONZINO *m*

compagno allegro per cammino ti serve per ronзино *см.* C-2342.

ROSA *1. f*

523. la rosa con molte foglie e pochi boccioli пустоцвет: слов много, а дела мало.

fresco come una rosa *см.* F-1303.

letto di rose *см.* L-469.

— dormire (или stare) sopra un letto di rose *см.* L-470.

pasqua di (или delle) rose *см.* P-722.

524. tutto rose e miele сладкавый, приторно-вкрадчивый:

Lei, parla e si comporta così, tutta rose e miele, perché te viene naturale, oppure è una cosa studiata? (*V. Pratolini, «Metello»*).

Когда вы говорите и так себя ведете, на вас просто смотреть приятно. Это что, само собой у вас получается или это уже проверенный прием?

all'acqua di rose *см.* A-125.

525. avere la rosa nei denti хотеть есть.

526. avere le rose senza spine срывать розы без шипов, быть баловнем судьбы.

527. cogliere la prima rosa del giardino лишить невинности.

cogliere le rose e lasciar stare le spine *см.* R-531.

528. cor(re) la rosa не упустить случая, пользоваться случаем.

di mela rosa divenire mela cotogna *см.* M-1064.

529. dormire sulle rose \cong как сыр в масле кататься, жить припеваючи:

Anna. — Va là... che dormirai sulle spine.

Arturo. — E tu non resti sulle rose! (*R. Bracco, «La fine dell'amore»*).

Анна. — Ну вот... ты будешь почивать на терниях.

Артуро. — Да ведь и у тебя ложе будет не из роз.

530. far fiorire le rose dal gineprajo вырастить розы на можжевелевом кусте, сделать невозможное.

531. pigliare la rosa e lasciare la spina (тж. pigliare или cogliere le rose e lasciar stare le spine) взять лучше, снять сливки.

tenersela come la rosa al naso *см.* T-360.

vedere tutto in color di rosa *см.* R-541.

532. volere corre (или cogliere) la rosa senza pungersi (тж. volere la rosa senza la spina) \cong искать розу без шипов, желать невозможного.

533. chi vuol le rose non abbia paura delle spine *prov.* хочешь сорвать розу — не бойся шипов (*ср.* волков бояться — в лес не ходить).

534. non fiorisce (или non c'è) rosa senza spine *prov.* нет розы без шипов.

535. non sono (tutte) rose (тж. non è tutto rosa) \cong в жизни встречаются не только розы:

Ma non erano tutte rose! Qualcuno degli emigranti era tornato malato, di certe malattie misteriose (*F. Perri, «Emigranti»*).

Но не все было так уж прекрасно. Кое-кто из эмигрантов вернулся больным какой-то таинственной болезнью.

Don Gonzalo aveva messo, con gran voglia, l'assedio a Casale; ma non ci trovava tutta quella soddisfazione che s'era immaginato: che non credeste che nella guerra sia tutto rosa (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Дон Гонсало с большим рвением принялся за осаду Казале, но это не принесло ему удовлетворения, которого он ожидал. Не думайте, что на войне бывают одни победы.

536. le rose hanno le loro spine *prov.* \cong нет розы без шипов:

Se volete giudicare dell'Italia da queste montagne, con questa stagione, mi pare che v'anfaniate a secco. Anche le rose hanno le loro spine; ma chi dalle spine volesse dar giudizio delle rose, farebbe segno di aver dato il cervello a rimpedulare (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Если вы хотите судить об Италии, глядя на нее с высоты этих гор, да еще в такую погоду, мне кажется, вы напрасно стараетесь. Нет розы без шипов, но если бы кто-нибудь стал судить о розе по шипам, то его бы сочли сумасшедшим.

537. se saran(no) rose, fioriranno (se saranno spine, pungeranno) *prov.* чему быть, того не миновать.

De Pretore. — Facciamo così, vattene... Ma qua non ci venire più; come si dice? Se son rose, fioriranno (*E. De Filippo, «De Pretore Vincenzo»*).

Де Преторе. — Сделаем так. Ты иди... И больше сюда не приходи. Знаешь, как говоря? Чему должно быть, то будет.

538. sono rose e fiori (или e viole) \cong это только цветочки:

Giudice. — Ieri ho dovuto condannare al confino un tale per aver detto al capo del governo degli insulti che, in confronto a quelli che la sera, a casa, gli dico io, sono rose e fiori (*V. Brancati, «Raffaele»*).

Судья. — Вчера мне пришлось приговорить к ссылке человека за то, что он оскорбительно говорил о главе государства. А ведь это цветочки по сравнению с тем, что вечерами у себя дома говорю о нем я.

Gli ho risposto che mancavano ancora parecchie cose, ma che, in confronto ai primi tempi, erano ormai rose e viole (*L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»*).

Я ответил ему, что многого нам еще недостает, но что по сравнению с первыми днями это просто цветочки.

da(l)la spina nasce (la) rosa *см.* S-1432.

ROSA *2. agg*

539. cartolina rosa повестка о призыве в армию.

540. foglio rosa временное удостоверение на право вождения автомобиля (*до получения «прав»*).

mondo rosa *см.* M-1752.

sogno rosa *см.* S-894.

541. vedere tutto (color) rosa (или in color di rosa) видеть все в розовом свете:

«Sai perché vedo rosa? Perché in Tunisia, in Sicilia... le pallolette fischiavano... Io ho troppe cose da fare, non ho tempo per morire!» (L. Preti, «Giovinetta, giovinetta»).

— Знаешь, почему я все вижу в розовом свете? Потому что в Тунисе, в Сицилии... тоже свистели пули... У меня слишком много дел и нет времени для смерти!

zucchero e acqua rosa, non guasta mai alcuna cosa см. Z-101.

ROSARIO *m*

542. sfilare tutto il rosario выложить все начистоту, высказаться без обиняков.

ROSATO *agg*

vivere a miel rosato см. M-1404.

ROSEO *agg*

i rosei mattini см. M-952.

543. fare apparire (tutto) roseo представить (все) в розовом свете.

vedere tutto di tinta rosea см. T-650^a.

ROSICARE (тж. ROSICCHIARE) *v*

rosicarsi le mani см. M-638.

osso duro a rosicchiare см. O-677.

chi non risica, non rosica см. R-411.

ROSPO *m*

544. inghiottire (или ingoiare) un rospo (vivo) проглотить обиду, оскорбление.

545. chi segue il rospo, cade nel fosso *prov.* ≅ с кем поведешься, от того и наберешься.

ROSSO *agg e m*

546. rosso come un'anguria (или un Bacco, una brace, una bragia, un carbone acceso, una ciliegia, una fragola, un gallo, un gambero, un gambero cotto или bollito, arrostito, una melagrana, un fior di melograno, un paravero, un pappagallo, un peperone, un pinocchio, un pomodoro, lo sverzino, un tacchino, una vampa; тж. rosso al par di un gallo) ≅ красный как рак:

— Ne domandiamo a Clenezzi, e Clenezzi, rosso come un Bacco, c'impasticcia che l'ha veduto anche stamattina, che va benissimo (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

— Спросим о нем у Кленецци, а Кленецци, покраснев как рак, станет путаться и утверждать, что видел его еще сегодня утром, совсем здоровым.

La Principessa divenne rossa in viso come brace (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Принцесса так и вспыхнула.

La contessa Tarquinia, rossa come una bragia, stava dicendo... (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Графиня Тарквиния, с краской на щеках, продолжала...

...Poi, tutto, divenne rosso dalla vergogna come un carbone acceso (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...Бедняга чуть со стыда не сгорел.

Così dicendo, la giovinetta si fe' rossa come una ciliegia, e con atto leggiadro nascose il volto nel seno ad una delle sue donne (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

Сказав это, девочка зарделась как вишня и, склонив голову, спрятала лицо на груди у одной из женщин.

— Ma io... — balbettò Merizzi, rosso come un gallo (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Но ведь я... — пробормотал Мерizzi, покраснев как рак.

Fuori giornali, fuori lettere, fuori note. V. rosso come un gambero, guardava in fretta e furia carte e carte, le buttava per terra, sui sedili, sulle gambe degli amici (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Прочь полетели газеты, письма, заметки. В. красный как рак, впопыхах перебирал груды бумаг и швырял их на пол, на стулья, под ноги своих друзей.

Carlo. — Stai proprio benone. Sei rossa come una melagrana (G. Ferioli, «Dichiarazione»).

Карло. — Ты прекрасно выглядишь. Румянец во всю щеку.

...Una bocca rossa come un fior di melograno, dei capelli che sembravano oro filato (F. Perri, «Emigranti»).

...Ее губы были как гранат, а волосы казались золотыми.

L'avvocato, rosso come un paravero, voleva protestare (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Адвокат, покраснев до корней волос, пытался возражать.

Si fece rossa come un paravero (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Она зарделась как маков цвет.

Quando poi i superiori lo apostrofarono con quel «tu»... diventava rosso come un tacchino (L. Preti, «Giovinetta, giovinetta»).

Если же начальство обращалось к нему на «ты»... он багровел как индюк.

A sentirsi chiamar Polendina, compar Geppetto diventò rosso come un peperone dalla bizza (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Услышав, что его назвали Мамалыгой, кум Джеппетто от злости покраснел как рак.

Il barone Zacco, rosso come un peperone, rientrò dal balcone (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Барон Дзакко вернулся с балкона в комнату, красный как рак.

Ed è diventato rosso, come un pinocchio, sopra gli zigomi (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

И щеки у него стали красными как кумач.

— Vien qua, vien qua, — gridò comare Sidora, rossa come un pomodoro... (G. Verga, «Novelle rusticane»).

— Поди, поди сюда! — крикнула, краснея как помидор, кума Сидора.

L'Elisa diventò rossa come una vampa, fece un cipiglio nero e cavò l'orologio, una cipolletta d'argento (A. Fogazzaro, «L'orologio di Lisa»).

Элиза вспыхнула, нахмурилась и достала часы — серебряную луковичку.

...Il quale finse di non accorgersene, rosso al par di un gallo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

...Барон, покраснев как рак, сделал вид, что он этого не заметил.

bianco e rosso см. B-640.

547. berretta rossa кардинальская шапка.

548. — avere la berretta rossa быть кардиналом.

549. Camicie rosse *ист.* «красные рубашки», гарibaldi-дийцы.

mal rosso см. M-176.

oro di Bologna che si fa (или che diventa) rosso dalla vergogna см. B-1009.

550. ranno rosso «красная тряпка», нечто ненавистное, вызывающее злобу, раздражение:

— Retore io? Ma la rettorica è proprio il mio odio, il mio ranno rosso (M. Puccini, «Ebrei»).

— Это я-то ритор? Да я ненавижу риторику. Она для меня, все равно что красная тряпка для быка.

551. avere il cintol(in)o (или il filo) rosso (тж. portare il cinturino rosso) быть особенным, пользоваться преимуществом, иметь привилегии, быть в привилегированном положении (пример см. B-678).

avere il culo cotto nei ceci rossi см. C-3147.

avere molti globuli rossi см. G-792.

552. avere (или fare) il naso rosso много пить, быть пьяницей.

553. avere il nastrino rosso родиться в рубашке.

554. avere il sangue rosso быть вспыльчивым, горячим.

555. fare comparire il giallo per rosso ≅ выдавать черное за белое.

fare il naso rosso см. R-552.

556. fare gli occhi rossi плакать, задиваться слезами.

557. farsi rosso (тж. fare il viso rosso) покраснеть, смутиться:

— Ah! fai il viso rosso? t'hanno guastato meno di quel che credevo (F. Martini, «La marchesina»).

— Ах, ты покраснел! Значит, тебя испортили меньше, чем я думал.

558. farsi rosso e pallido то краснеть, то бледнеть; мятьсясь в лице:

Don Diego a quel discorso si faceva rosso e pallido da un momento all'altro (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Дон Диего, слушая эти речи, то и дело мевялся в лице.

nascere col cintolo rosso см. N-20.

portare il cinturino rosso см. R-551

559. vedere (tutto) rosso быть в ярости, вне себя:

Sono sempre stata fiera e ci vuol poco a farmi montare il sangue alla testa, allora vedo rosso (A. Moravia, «La ciociara»).

Я всегда была гордой, и чуть что, кровь ударяет мне в голову, и тогда я становлюсь немняемой.

Non pochi... si erano illusi di riprendere la vita comoda d'un tempo... ma ora cominciavano a veder rosso (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Многие питали иллюзии о возвращении к прежней спокойной жизни... Но теперь они начинали выходить из себя.

la carta non diventa rossa см. C-1108.

560. quando pioverà rosso! ≅ после дождика в четверг, когда рак (на горе) свистнет:

Nonò. — E rimasta in sartoria per due ore: e ha detto alla mia padrona che ripasserà.

Martina. — Sì, quando pioverà rosso (E. Possenti, «Villetta fuori porta»).

Нонò. — Она пробыла в ателье два часа и сказала моей хозяйке, что вернется.

Мартинья. — Конечно, после дождика в четверг!

561. tutto il rosso non è buono, e tutto il giallo non è cattivo prov. ≅ нельзя судить по внешнему виду, наружность обманчива.

562. tutto il rosso non son ciliege prov. ≅ красна калина, да на вкус горька; не все то золото, что блестит. ROSSORE *m*

chi delitto non ha, rossor non sente см. D-86.

ROTA *f* см. RUOTA

ROTAIA *f*

563. uscire dalle rotaie a) сойти с рельс; b) сойти с верного пути.

ROTELLA *f*

564. avere qualche rotella fuori posto быть не совсем нормальным (ср. у него не все шарики на месте):

— Non è pericoloso. È un professore... Deve avere qualche rotella fuori posto (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

— Он не опасен. Это преподаватель... Должно быть, у него не все шарики на месте.

565. gli manca qualche rotella у него шариков не хватает:

— Ma quello è un poco... — e faceva segno col dito contro la fronte, come per mostrare che gli mancava qualche rotella (M. Sereni, «I giorni della nostra vita»).

— Но он же немного того... — и надиратель выразительно покрутил пальцем у лба, как бы желая дать понять, что у профессора не все дома.

ROTOLARE *v*

rotolare il sasso di Sisifo см. S-828.

pietra che rotola non mette mai erba см. P-1784.

sasso che rotola non fa musc(hi)o см. S-260.

ROTOLO *m*

566. a rotoli кубарем, кувырком.

567. andare a rotolo (или a rotoli) пойти прахом:

Sono venuto via da Lugano a precipizio per la mia elezione che va a rotoli (A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»).

Я сломя голову примчался из Лугано спасать положение, так как моя кандидатура висит на волоске.

Ora noi domandiamo: esiste un solo lavoratore, un solo operaio pensionato, un solo povero in Italia, verso il quale i nostri governanti si comportarono con uguale tolleranza mentre la nostra economia va a rotoli («L'Unità», 10 novembre 1977).

Мы спрашиваем: существует ли в Италии хоть один трудящийся, хоть один рабочий, вышедший на пенсию, хоть один бедняк, к которому наше правительство относилось бы с такой же снисходительностью, в то время как наша экономика трещит по всем швам.

568. mandare a rotolo (или a rotoli) погубить:

Alberighi. — Ad ogni tratto con le tue parole... minacci di mandare a rotoli la mia diplomazia (I. Svevo, «Inferiorità»).

Альбериги. — Ты то и дело своим... вмешательством грозить расстронуть все мои старания.

ROTONDO *agg*

tavola rotonda см. T-134.

— mangiare a tavola rotonda см. T-135.

ROTTA *f*

569. a rotta di collo a) сломя голову, во всю прыть; очертя голову:

Si udi il rumore di un camion che si avvicinava a rotta di collo (A. Delfini, «Racconti»).

Послышался шум грузовика, приближавшегося с бешеной скоростью.

Antonio. — Domani mattina, voi vi imbarcherete sul «Washington».

Michele. — Domani mattina. Così? A rotta di collo (R. Bracco, «Il diritto di vivere»).

Антонио. — Итак, завтра утром вам предстает погружаться на борт «Вашингтона».

Микеле. — Завтра утром! Так вдруг? Очертя голову!

b) как попало, из рук вон (плохо); напропалую:

Conte. — Io non apprezzo quel che vale, ma quello che si può spendere.

Marchese. — Spendere pure a rotta di collo. Mirandolina non fa stima da voi (C. Goldoni, «La locandiera»).

Граф. — Я ценю в деньгах только возможность их тратить.

Маркиз. — Вот именно, тратить без оглядки. Мирандолина вас не уважает за это.

Luigi. — Il pubblico si contenta dei vaudevilles e dei drammi francesi tradotti a rotta di collo (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Луиджи. — Публика довольствуется французскими водевилями и пьесами, переведенными кое-как.

c) во всю, не щадя сил, без устали, не покладая рук; до изнеможения:

I cani abbaiano a rotta di collo... (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Собаки заливались бешеным лаем...

d) до полного уничтожения, до полного краха; в пух и (в) прах:

Adesso tutto andava a rotta di collo per don Gesualdo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Теперь у доня Джезуальдо все шло прахом.

Adolfo. — Ah, ah? capisco... tu hai giocato e perduto.

Amilcare. — Perduto a rotta di collo (G. Gherardi, «Il sogno di un brillante»).

Адольфо. — Вот как? Понимаю... Ты играл и проигрался.

Амилькаре. — Проигрался в пух и в прах.

570. andare in rotta a) разбежаться во все стороны; b) пойти прахом.

571. dare rotta нанести поражение, разбить.

572. essere alla rotta (или alle rotte; тж. venire alle rotte) злиться, сердиться (пример см. D-899).

573. essere in rotta con qd враждовать, быть в ссоре с кем-л.:

— Ma non siete in rotta? — Doro alzò il bicchierino, fissandomi sovrappensiero. — No, — disse calmo (C. Pavese, «La spiaggia»).

— Вы не поссорились? — Доро поднял бокал и задумчиво посмотрел на меня. — Нет, — сказал он спокойно.

574. essere per le rotte быть в упадке, переживать упадок, быть в плохом состоянии.

575. fuggir(si) a (или in) rotta бежать сломя голову, драпать.

576. mettere in rotta a) разорить, довести до разорения; b) победить, разбить.

577. partire a (или alla, in) rotta a) уйти разозленным, нелюбимым; b) поспешить уйти.

venire alle rotte см. R-572.

578. venire alle rotte con qd поссориться, испортить отношения с кем-л.

c'è da andare a rotta di collo come i carrozini di Napoli см. N-12.

ROTTA *II f*

579. cambiare (или mutare) rotta пойти по другому пути, изменить направление; переменить тему (разговора и т. н.):

L'abbrivo della conversazione si faceva pericoloso, e don Fabrizio si affrettò a cambiar rotta (G. Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»).

Разговор начал принимать опасный оборот, и дон Фабрицио поспешил переменить тему.

Il Re concluse che non si poteva ormai mutare rotta e l'armistizio doveva essere accettato (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Король решил, что теперь уже нет другого выхода и надо подписать перемирие.

580. mettersi in rotta отправиться в плавание. mutare rotta см. R-579.

ROTTO 1. agg

fiera rotta *см.* F-666.
 a becco rotto *см.* B-387.
 con le gambe rotte *см.* G-125.
 con le ossa rotte (*тж.* rotte le ossa) *см.* O-683.
 andare col capo rotto *см.* C-723.
 andarne a (*или* colla) testa rotta *см.* T-516.
 avere le ossa rotte *см.* O-690.
 avere lo scilinguagnolo rotto *см.* S-448.
 fasciarsi la testa prima d'averla (*или* avanti che sia) rotta *см.* T-559.
 giocare a zucca rotta *см.* Z-94.
 lasciare nella mota le scarpe rotte *см.* M-2108.
 parere un disco rotto *см.* D-592.
 piovere a ciel rotto *см.* P-1831^a.
 restare con la bocca rotta *см.* B-913.
 rimanere a (*или* col) capo rotto *см.* C-790.
 sentirsi le ossa rotte *см.* O-690.
 uscire con le ossa rotte *см.* O-711.
 uscire a (*или* colla) testa rotta *см.* T-516.
 assai parole e poche lance rotte *см.* P-589.
 barca rotta, marinaio scapolo *см.* B-289.
 (è) meglio pié bagnato che testa rotta *см.* P-1724.
 la lana oggi è oro rotto *см.* L-119.
 alla nave rotta ogni vento è contrario *см.* N-118.
 sacco rotto! *см.* S-42.
 sacco rotto non tien miglio, pover uomo non va a (*или* non ha) consiglio *см.* S-43.
 le secchie si metton a cozzar col pozzo e ne riportan la testa rotta *см.* S-537.

ROTTO 2. m

581. andare tra il rotto e lo straciatto еле-эле сводить концы с концами.
 582. cavarsela (*или* passarsene, salvarsi, uscire) per il rotto della cuffia чудом спастись, чудом выпутаться из неприятной истории, сделать невозможное:
 La miliare mi si portò sul bronchi e sul polmone sinistro, e ci volle tutta la saldezza della parte assalita... per uscirne, come suol dirsi, per il rotto della cuffia (*G. Giusti, «Epistolario»*).
 Туберкулез затронул мои бронхи и левое легкое, и понадобилась вся устойчивость пораженных органов, чтобы я смог, как говорится, уцелеть, оказавшись на волосок от гибели.
 I disagi e la riduzione delle razioni provocano un vivo malcontento tra gli equipaggi... Magellano riesce a cavarsela per il rotto della cuffia (*«Giornale, 30 dicembre 1973»*).
 Лишения, уменьшение рациона — все это вызвало сильное недовольство экипажей... Лишь по чистой случайности Магеллану удалось спастись.
 mettere una toppa dirimpetto al rotto *см.* T-752.
 la toppa non arriva al rotto *см.* T-754.

ROTTURA f

583. rottura di tasche (*или* di capo) назойливость, надоедливое приставание.
ROVAIO m
 dare (*или* tirare) (dei) calci al rovaio *см.* C-126.

ROVENTE agg

sulle braci roventi *см.* B-1182.

ROVESCIARE v

rovesciare la broda addosso a qd *см.* B-1244.
 rovesciare le carte *см.* C-1096.
 rovesciare la frittata *см.* F-1328
 rovesciare insulti contro qd *см.* I-321.
 nemmeno se rovesciasse il mondo *см.* M-1814.
 gli si rovescia lo stomaco *см.* S-1784.

ROVESCIO agg e m

584. il rovescio della medaglia оборотная сторона медали:

Forse gli avrebbero dato una medaglia: ma intanto era questo, il rovescio della medaglia (*F. Calente, «Un inverno freddissimo»*).
 Может быть, ему дадут медаль, но пока у него лишь ее оборотная сторона.

585. — mostrare il rovescio della medaglia показать оборотную сторону медали.
 acqua a rovesci *см.* A-117.

586. a (*или* dal) rovescio наоборот, не с того конца, шиворот-навыворот:

Sole. — E gli uomini si contenteranno di essere quello che sono: e se questo non piacerà loro, andranno ragionando a rovescio, e argomentando in dispetto della evidenza delle cose, come facilissimamente potranno fare (*G. Leopardi, «Opere letterarie»*).

С о л н ц е. — И пусть люди довольствуются тем, что они такие, какие есть, а если эти изменения придутся им не по нраву, они станут рассуждать шиворот-навыворот вопреки очевидности. Это им легче легкого.

— È il Pappagallo... ripete tutto quello che sente. Ma siccome non capisce nulla di quello che sente e di quello che dice, così spesso gli capita di parlare a rovescio (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Это попугай... он повторяет все, что слышит. Но так как он не понимает ни того, что слышит, ни того, что говорит, то зачастую он говорит совсем невпопад.

587. — andare a rovescio идти не как надо, идти вкривь и вкось:

— Invece, da qualche tempo, tutto mi va a rovescio, tutto; le disgrazie piombano una dopo l'altra (*G. D'Annunzio, «Trionfo della morte»*).

— А вот у меня с некоторых пор все идет вкривь и вкось; одна беда валится на меня за другой.

588. — nato a rovescio ≅ как пыльный мешком из-за угла пришибленный.

a (*или* per) diritto e a (*или* per) rovescio *см.* D-562.

nè per ritto, nè per rovescio *см.* R-448.

o per ritto o per rovescio *см.* R-449.

non avere né dritto né rovescio *см.* D-568.

avere le lune rovesce (*или* a rovescio) *см.* L-897.

conoscere il diritto e il rovescio *см.* D-571.

dare ritti e rovesci *см.* R-451.

589. dare un rovescio a qd задать кому-л. встрепку.

fare miracoli a rovescio *см.* M-1530.

590. fare a (*или* il) rovescio (*или* alla rovescia) по-ступать, делать наоборот:

Di questi du' fratelli., il piú piccolo, 'gli era... mattarugiolo, un po' scemo di cervello, ...le faceva lui tutte alla rovescia le su' cose (*G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»*).

Из этих двух братьев., младший был... дурачок, с придурью, ...все делал шиворот-навыворот.

guardare col binocolo alla rovescia *см.* B-752.

591. levarsi colla camicia (*или* col grillo) a rovescio (*или* alla rovescia) встать с левой ноги.

592. mandare a rovescio перевернуть вверх ногами, сделать наоборот.

mettersi la pelle alla rovescia *см.* P-1047.

piovere a rovesci *см.* P-1831^a.

sapere il diritto e il rovescio *см.* D-571.

vedere col binocolo alla rovescia *см.* B-752.

593. ogni (di)ritto ha il suo rovescio *prov.* ≅ все имеет свои хорошие и плохие стороны.

ogni medaglia ha il suo rovescio *см.* M-1023.

ROVINA (тж. RUINA) f

594. a rovina бурно, стремительно.

595. andare (*или* cadere) in rovina разориться; прийти в упадок (*пример см.* A-1036; B-388).

596. incamminarsi alla rovina идти навстречу гибели. menare strage e ruina *см.* S-1909.

597. mettere (*или* mandare) in (*или* a) rovina разорить, довести до разорения.

598. minacciare rovina грозить обвалом (*например, о здании*).

chi gioca al lotto in rovina va di botto *см.* L-796.

599. la rovina non vuol miserie *prov.* ≅ бедняку денег не накопить, разорение не грозит бедняку.

600. a tal rovina, tal puntello *prov.* ≅ против каждой хвори свое лекарство.

ROVINARE v

rovinare la piazza a qd *см.* P-1551.

l'acqua cheta rovina i ponti *см.* A-204.

rovinan le case murate, non quelle fatte in carta *см.* C-1206.

ROVINATO *agg*rovinato nelle barbe *см.* В-233.RUBA *f*601. a ruba (*обыкн. употр. с гл. andare, vendersi, ecc.*)

нарасхват:

«La Crociata», conteneva un articolo scaltro e feroce firmato «Ergo», ch'era il nome giornalistico dei Donadei. L'edizione andò a ruba (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

«La Krocata» pubblicò edукую и злую статью, под- писанную «Эрго» — псевдонимом Донаден. Номер покупали нарасхват.

602. andare a ruba e a sacco подвергнуться грабежу.

603. mettere a ruba (*или уст. a ruberia*) разграбить. mandare (*или mettere*) a sacco e ruba *см.* S-31.RUBARE *v*rubare l'anima *см.* A-782.rubare a braccia quadre *см.* В-1148.rubare il cervello *см.* С-1606.rubare col fiato *см.* F-597.rubare il lardo alla gatta *см.* L-165.rubare la mano a qd *см.* M-656.rubare a man salva *см.* M-505.rubare il mestiere *см.* M-1292.rubare sulla misura *см.* M-1591.rubare la modestia aile prefazioni *см.* M-1619.rubare la (*или una*) mossa (*или le mosse*) *см.* M-2080.rubare il pane a qd *см.* P-282.rubare la parola di bocca a qd *см.* P-567.rubare di peso *см.* P-1379 b).rubare sul peso *см.* P-1384.rubare la polpetta dal piatto a qd *см.* P-1987.rubare sulla sporta *см.* S-1504.rubare il tempo (a qc) *см.* T-285.

essere (*или fare*) come i ladri di Pisa che il giorno leticano (*или che il giorno si levan gli occhi*), e la notte vanno (a) rubare insieme *см.* L-82.

in casa di ladri non ci si ruba *см.* C-1195.chi bazzica col ladro o rubare o far vista *см.* L-83.chi ha rubato la vacca, può rubare il vitello *см.* V-8.chi lavora, fa la gobba, e chi ruba fa la roba *см.* G-820.

chi ruba per altri è impiccato per (*или da*) sé (*или* va alle forche per sé) *см.* A-568.

il diavolo insegna a rubare ma non nascondere *см.* D-363.

è ladro chi ruba e chi tiene il sacco *см.* L-85.

a lasciar fare gli rubaron la moglie, e poi morì *см.* L-192.

la porta di dietro è quella che ruba la casa *см.* P-2115.la roba ruba l'anima *см.* R-485.

ruberebbe il fumo alle candele (*или alla schiacciata*) *см.* F-1457.

604. a rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa carriera *prov.* ≅ что сходит с рук вора, за то ворешек быют.

tanto è ladro chi ruba che chi tiene (*или regge*) il sacco *см.* L-85.

la tavola ruba più che non fa il ladro *см.* T-149.RUBATO *agg*nelle ore rubate *см.* O-446.i quattrini rubati non fanno mai frutto *см.* Q-86.RUBERIA *f*mettere a ruberia *см.* R-603.

RUBICONE

605. passare (*или attraversare, saltare*) il Rubicone перейти Рубикон:

E presto o tardi bisogna decidersi a passare il Rubicone (*E. Castelnuovo, «I Moncalvo»*).

A рано или поздно придется сделать решительный шаг.

Quando finalmente sono riuscito a convincerli e mi sono trovato sul marciapiede, mi è parso di avere compiuto un gesto irrimediabile, come se avessi attraversato il Rubicone (*P. Spalletti, «Esame di riparazione»*).

Когда мне, наконец, удалось заставить себя уйти и я оказался на тротуаре, мне показалось, что я совершил что-то непоправимое, точно перешел Рубикон.

In quanto alle sue avventure, la cronaca lo faceva più scapestrato che non fosse in realtà; cominciava solo adesso a filare il perfetto amore colla bellissima Ottavia, lusingato da lei, da lei spronato a fare il salto del Rubicone... (*G. Rovetta, «Mater dolorosa»*).

Что до его любовных похождения, то молва сделала его более беспутным, чем он был на самом деле, и он только начал любовную интригу с красоткой Оттавией, которая всячески поощряла его и подстегивала к скорейшему переходу через Рубикон.

RUBINETTO *m*

606. chiudere i rubinetti закрыть кран; перестать плакать:

Il commissario, intanto, mi afferra per le braccia e mi scuote brutalmente. Giura che se non chiudo i rubinetti mi prende a schiaffi (*G. Marotta, «Mal di Galleria»*).

Между тем комиссар берет меня за плечи, трясет изо всех сил и клянется, что надаст мне пощечин, если я не перестану реветь.

607. svitare il rubinetto открыть кран, развязать язык:

I suoi colleghi direbbero che Nanni sta svitando il rubinetto. Ma Nanni è persuaso che il brigadiere segua una pista sbagliata, crede di agire nell'interesse di Giulio... aiutando il brigadiere a cacciarsi in un vicolo cieco (*V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»*).

Товарищи Нанни считали бы, что тот слишком распустил язык, но Нанни уверен, что комиссар полиции идет по ложному следу и что действуя в интересах Джулио, он помогает загнать комиссара в тупик.

RUBRICA *f*

608. essere di rubrica полагаться, быть положенным

RUFFA (*тж. RAFFA*) *f*di ruffa o di raffa *см.* R-335.

609. andare in ruffe raffe пойти прахом, сойти на нет.

610. fare (a) ruffa raffa расхватывать, расхищать:

E poi, distribuire il pane in ragione delle bocche; perché c'è degl'ingordi indiscreti che vorrebbero tutto per loro, e fanno a ruffa raffa, pigliano a buon conto, e poi manca il pane alla povera gente (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

А потом распределять хлеб по числу едоков. А то ведь есть такие хапуги, что готовы все забрать себе, — так они все и растащат, а беднякам не достанется ни крошки.

611. quel (*или ciò*) che vien di ruffa raffa se ne va di buffa baffe *prov.* что нажито махом, то прожито прахом; краденое добро впрок не идет.

RUFFELLO

612. s(u)onare le campane di (San) Ruffello продавать, отдавать под залог имущество.

RUGA *f*613. fare ruga (*или rughe*) мяться, морщить(ся), образовывать складки.RUGGINE *f*

614. avere della ruggine con qd иметь зуб на кого-л.:

...Erano appunto coloro col quali aveva più di quella ruggine (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

...Это были как раз те люди, на которых он имел большой зуб.

Tutt'Italia era in arme: i Francesi parevano i più forti; ed oltre l'amor di patria che mi spingeva a combattere il nemico più pericoloso, avevo una vecchia ruggine co' Francesi (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

Всё Италия вооружилась. Французы казались сильнее нас, но кроме любви к родине, которая звала меня на борьбу с опаснейшим врагом, у меня с французами были старые счёты.

615. c'è una (vecchia) ruggine tra di loro между ними (старая) вражда, (старые) счёты:

Perché tra il Tasca e il Guoro c'era ruggine vecchia e così si spiegano quelle parole: «Non so chi l'ha ucciso, ma chi l'ha ucciso ha fatto benel» (*U. Caimpenta, «Il Fornareto di Venezia»*).

Поскольку между Таска и Гуоро была старая неприязнь, то можно понять и это восклицание: «Не знаю, кто его убил, но тот, кто это сделал, поступил правильно!»

chi se ne frega al ferro, gli s'attacca la ruggine *см.* F-461.

l'oro non piglia ruggine *см.* O-639.616. la ruggine mangia il ferro *prov.* ржа и железо поддает.

RUGIADA f

617. rugiada delle gote (или delle guance) поэт. слезы.

618. letea rugiada поэт. сон.

619. campare di rugiade ≅ одним воздухом питаться.

RUINA f см. ROVINA

RULLO m

620. dare nel rulli прыгать, кувыркаться.

621. passare col rullo compressore предать забвению, поставить крест.

RUMORE m

622. rumore infernale (или d'inferno) адский шум.

623. levarsi a rumore взбунтоваться, восстать:

Il cadavere fu la sera portato a Barletta, ma quando si volle seppellirlo nel sagrato, il popolo, levato a rumore, non lo permise (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Вечером труп привезли в Барлетту. Но когда хотели похоронить его на церковном кладбище, народ забунтовал и не позволил этого сделать.

(Пример см. тж. N-22).

624. levare (или mettere) a rumore возмутить, взбунтовать, вызвать беспорядки.

mettere il campo a rumore см. C-384.

mettere il mondo a rumore см. M-1792.

625. molto rumore per nulla (тж. assai rumore, e poca lana) пров. много шума из ничего:

Molto rumore per nulla: tutto quel vento che aveva fatto sbatocchiare porte e finestre della piccola clinica non era servito a nulla non aveva schiarito il cielo, anzi, aveva portato nuove nuvole, ancora più scure, e quindi la pioggia (G. Scerbanenco, «Pericolo di vita»).

Много шума из ничего: ведь этот ветер, от которого хлопнули двери и окна маленькой клиники, ничему не помог; небо не прояснилось, наоборот, ветер нагнал еще более темные тучи, а потом пошел дождь.

una poce in un sacco non fa rumore см. N-355.

RUOLO m

626. essere di ruolo быть в штате, числиться в списках служащих:

Era il lato scomodo del mio mestiere, che è insegnare ginnastica nelle scuole. Non ero di ruolo, purtroppo, e da luglio a ottobre dovevo trovare un altro lavoro (N. Salvaggio, «L'acrobata»).

Это была отрицательная сторона моей профессии — учителя гимнастики в школе. Я, к несчастью, не состоял в штате и с июля по октябрь вынужден был искать себе другую работу.

RUOTA (тж. ROTA) f

627. le ruote superne поэт. небеса.

628. la ruota della Fortuna колесо фортуны; превратности судьбы.

629. la ruota della storia колесо истории.

630. l'ultima (или la quinta, la peggior) ruota del carro a) пятое колесо в телеге; б) последняя спица в колеснице:

Frangipane. — Lei mi confonde: nel liceo, io sono l'ultima ruota del carro (L. Sciascia, «L'onorevole»).

Франджипане. — Вы меня ставите в неловкое положение: ведь в лицее я последняя спица в колеснице.

Non riusciva a sopportare d'essere trattato come l'ultima ruota del carro (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Он не выносил, когда с ним обращались так, словно он был последней спицей в колеснице.

(Пример см. тж. B-678).

631. a ruota по цепочке, по кругу:

Di colpo a ruota vien fame anche a me e al Kimi: tre panini in un bar, d'accordo (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Вдруг голод по кругу передается мне и Кими. Ладно, три бутерброда в каком-нибудь баре.

632. — andare a ruota кружить, бродить.

633. — mettersi in ruota завертеться.

634. a ruota libera свободно; безудержно:

Per Anna venire in centro insieme è sempre un po' una festa, e allora batte i piedi negli stivali a mezza gamba e chiacchiera a ruota libera (L. Bianciardi, «Alle quattro in Piazza del Duomo»).

Для Анны псехать вместе в центр города — что-то вроде праздника. Поэтому она стучит, нога об ногу, своим и завожками и без удержу болгает.

avere il vento in fil di ruota см. V-233.
cacciare il bastone (или i bastoni) fra le (или tra le, nelle) ruote (или ruota) см. B-338.

635. campare sulle ruote быть извозчиком

essere ai colmo della ruota см. C-2140.

636. essere sempre sulle ruote быть постоянно на колесах, в дороге.

637. fare la ruota a) распускать хвост веером (о павлине, индюке):

Davanti a Consalvo era un gran pavone con tutte le sue penne spiegate facendo la ruota, e la difficoltà di cuocerlo senza guastarne la vaghezza era stata vinta con tanta fortuna che l'avresti creduto vivo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Перед Консальво лежал павлин с распушенным веером хвостом. Трудности приготовления его в таком виде были столь счастливо преодолены, что можно было подумать, будто он живой.

б) хорохориться, петушиться, ходить гоголем:

Chi teneva vivo il discorso era Labsofu. Costui chiacchierava, faceva la ruota come i polli d'India, e noi si sorrideva senza udirlo (A. G. Barrili, «Capitan Dodero»).

Поддерживал разговор только Лабсофу. Он болтал, хорохорился как индюк, а мы усмехались, не слушая его.

638. fare la ruota (attorno или intorno) a qd a) ухаживать за кем-л., обхаживать кого-л.:

— Io scherzavo perché tutti si erano accorti che Luchino mi faceva la ruota (E. Pea, «Il forestiero»).

— Я шутила, так как все заметили, что Лукино старается по нравиться мне.

«Ti fa la ruota come a una sposa...» (G. Arpino, «Storie di provincias»).

— Он обхаживает тебя, прямо как невесту...

(Пример см. тж. S-1231).

б) собраться вокруг кого-л., окружить кого-л.:

In quella gli s'accorse di Frascati e degli altri che gli facevano la ruota attorno, e con un cenno li invitò ad avvicinarsi (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

Тут он заметил, что Фраскати и прочие собрались вокруг него, и сделал им знак приблизиться.

639. giocare per tutte le ruote испытать все возможности.

girare come una ruota см. G-652.

mettere il bastone (или i bastoni) fra le (или tra le, nelle) ruote (или ruota) см. B-338.

mettere i pali fra le ruote см. P-194.

porre il chiodo alla ruota della fortuna см. C-1753.

640. rivolgersi la ruota contro il taglio смягчить наказание, простить.

641. ungere la ruota (или le ruote) подмазать, подкупить, дать взятку:

Se per arrivare allo scopo occorreva ungere le ruote, non badavano alla spesa (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Если для достижения цели требовалось дать взятку, они не скупались на расходы.

acqua alle ruote! см. A-221.

642. la peggio(r) ruota del carro sempre più cigola (или è quella che scricchiola, che stride; тж. la più cattiva ruota del carro sempre cigola или scricchiola; la ruota peggiore è quella che cigola) пров. ≅ пустая бочка лучше гремит.

perché (или a voler che) il carro non cigoli (или perché vada il carro), bisogna ungere le ruote см. C-1046.

643. piccole ruote portan gran fasci ≅ мал золотник да дорог.

RUPE f

dal Campidoglio alla Rupe Tarpea (тж. dietro или vicino al Campidoglio c'è la Rupe Tarpea) см. C-366.

gettare dalla rupe Tarpea см. T-93.

RUSPARE v

cantare bene e ruspate male см. B-513.

RUSSARE v

644. russare come porci (или come una guardia svizzera, come un reattore) сильно храпеть:

Se ne andarono al letto, e tutta notte russarono come porci (F. Soccetti, «Novelle»).

Послы отправились спать и всю ночь храпели как свинья.

Andò alla sua cuccia e russò come una guardia svizzera (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

Он отправился в свою конуру и захрапел как швейцарский гвардеец.

«Accidentii Adesso abbiamo un capufficio che non ci lascia dormire in santa pace!» «Vi controlla così tanto?» «No, ma russa come un reattore!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Черт побери! Теперь у нас в отделе такой начальник, что спокойно не спишь.

— Такой строгий?

— Нет. Храпит что твой реактивный самолет!

RUSSO *agg*
montagne russe *см.* M-1845.

RUZZARE *v*
ruzzare in briglia *см.* B-1231.

RUZZO *m*
645. avere il (или essere in) ruzzo быть в шутильном настроении.

646. cavare (или levare) a qd il ruzzo di testa (или di capo) выбить, заставить выбросить что-л. из головы.

647. uscire di ruzzo потерять всякое желание, потеть в вкус к чему-л.

RUZZOLARE *v*
ruzzolare dal letto *см.* L-482.
i danari son tondi e ruzzolano *см.* D-132.
i soldi sono fatti per farli ruzzolare *см.* S-937.

RUZZOLONE *m*
648. fare un ruzzolone \cong а) потерять власть, авторитет; б) разориться, обанкротиться.

S

SABATO *m*
1. sabato inglese сокращенный субботний рабочий день, унк-энд.

fare sera e sabato *см.* S-660.

Dio non paga il (или al) sabato (*тж.* Dio non paga ogni sabato sera, ma quando paga dà moneta intera) *см.* D-476.

2. chi ride il sabato (или venerdì) piange la domenica *prov.* нет веселья без похмелья; не все коту масленица.

3. sabato che viene! \cong это вилами по воде писано; это бабушка надвое сказала; после дождичка в четверг; когда рак (на горе) свистнет.

SABBIA *f*
castello di sabbia *см.* C-1263.
granello di sabbia *см.* G-978.
4. costruire (или edificare, fabbricare) sulla sabbia строить на песке.

Non converrebbe dunque, per evitare di costruire sulla sabbia, rimandare la compilazione del vocabolario storico al tempo in cui questa condizione filologica fosse di gran lunga cambiata in meglio? (*Per un grande vocabolario storico nella lingua italiana*).

Итак, вряд ли стоит откладывать создание итальянского исторического словаря до тех времен, пока не будет заложена для него прочная филологическая база, откладывать только из боязни обвинений в том, что мы строим на песке.

nascondere la testa nella sabbia *см.* T-579.

5. scrivere sulla sabbia оставить недолгую память.

6. seminare nella sabbia зря стараться, воду в ступе

толочь.

SABINA *f*
7. il ratto delle Sabine *миф.* похищение сабинянок.

SABINO *agg*
parere il mago sabino *см.* M-122.

SACCAIA *f*
8. fare saccaia затануть злобу.

SACCATA *f*
9. a saccate в изобилии, сколько угодно.

10. — avere roba a saccate быть очень богатым.

SACCENTE *m*

11. fare il saccente щеголять мнимой ученостью; пускать пыль в глаза.

SACCHETTO *m*

vuotare il sacchetto *см.* S-37.

monchino (или monco) al ferro, centimano al sacchetto *см.* M-1738.

SACCO *m* 1) мешок; 2) разграбление, грабеж.

12. un sacco di... (1) большое количество чего-л.:

Ci raccontò un sacco di cose (F. Palmieri, «Le pecore nere»). Он много чего нам порассказал.

...Stiamo in tre per banco.. quando dobbiamo scrivere, ci diamo un sacco di spintoni perché stiamo stretti... (U. Pirro, «Diario di uno scolaro»).

...Мы сидим втроем за партой... когда нам надо писать, мы все время толкаем друг друга, потому что нам тесно.

Comunque, belli o brutti che fossero, a me non mi andavano giù per un sacco di ragioni: la principale era che mi davano del tu... (A. Moravia, «Racconti romani»).

Итак, хорошие они там были или плохие, мне они не нравились по многим причинам, и главное, потому что они меня «тыкали»...

(Пример *см.* *тж.* A-294; T-813).

13. — avere un sacco di soldi (1) иметь кучу денег (*пример см.* G-1145).

14. — fare un sacco di soldi (1) разбогатеть:

«Pol sai com'è. S'incontrano cattive compagnie. Qualcuno mi dice: Tu potresti fare un sacco di soldi. Io gli do retta...» (G. Scerbanenco, «Solo da ieri»).

— Сам знаешь, как это бывает: Попадаешь в дурную компанию. Кто-то говорит: «Ты смог бы заработать кучу денег». Я ему верю...

15. un sacco di cenci (1) голодранец, босяк.

16. (un) sacco di gatti (или di topi) (1) сборище, всякий сброд.

17. un sacco d'ossa (1) живые мощи; мешок костей.

18. un sacco di paglia rivestito (1) круглый дурак.

18°. un sacco di patate (1) \cong нелепо, безвкусно, неприлично одетый человек.

19. un sacco e una sporta (1) \cong много, воз и маленькая тележка:

«Povero vecchio, la Flora pensava. Gliene aveva fatte patire un sacco e una sporta, però gli ultimi tempi era migliorato, va te a capire i motivi» (E. La Stella, «La dolce morosa»).

— Бедный старик, — думала Флора. — Чего только он не перенес. Однако, он стал получше в последнее время: кто его знает, почему.

20. — darne un sacco e una sporta (1) надавать тумачков, избить немилосердно:

Ormai, quasi battevo i denti dal terrore. Sapevo che mi avrebbero aspettato e mi avrebbero seguito... Me ne avrebbero date un sacco e una sporta e non c'era niente da fare (A. Moravia, «Racconti romani»).

Увы, я чуть не стучал зубами от страха. Я знал, что они будут меня ждать и пойдут за мной... А потом они меня отдубасят до полусмерти, и ничто мне не поможет.

A sentirsi chiamar Poiendina per la terza volta, Gepetto perse il lume degli occhi e si avventò sul falegname; e lì se ne dettero un sacco e una sporta... (G. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Когда его в третий раз обозвали Мамалыгой, у Джеппетто аж в глазах потемнело. Он кинулся на столяра, и тут они надавали друг другу таких тумачков...

21. — dirne un sacco e una sporta (1) наговорить с три короба; чего только не наговорить:

«Guarda come parli... Insomma se ne dissero un sacco e una sporta, naso a naso, ma senza toccarsi, perché, si sa, i romani sono più bravi a parole che a fatti (A. Moravia, «Racconti romani»).

«Не распускай язык!»... В общем, они друг другу наговорили вся и маленькую тележку, стоя нос к носу, но без драки, потому что известно — римляне больше герон на словах, чем на деле.

(Пример *см.* *тж.* A-1312).

22. — farne un sacco e una sporta (1) перевернуть все вверх дном.

(un) sacco di topi (1) *см.* S-16.

colazione al sacco (1) *см.* C-2085.

culo di sacco (1) *см.* C-3143.

— a cul di sacco (1) см. C-3144.
 farina del suo (или del proprio) sacco (1) см. F-217.
 una noce nel sacco (тж. quattro noci in un sacco) (1) см. N-342.

col capo nel sacco (1) см. C-712.

— mangiare col capo nel sacco come il caval della carretta (1) см. C-713.

— vivere col capo nel sacco (1) см. C-714.

con le mani nel sacco (1) см. M-502.

23. con le pive (реже con le trombe) nel sacco (1) (обычн. употр. с гл. andarsene, tornarsene, ecc.) с пустыми руками:

...La Principessa ritornò da Giovanna, come dice il proverbio, con le trombe in nel sacco (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...принцесса вернулась от Джованны, как говорится, с пустыми руками.

Poco dopo comparve un prete. Anche lui mi parlò di regolamento, di Dio, della sua misericordia e se ne andò colle pive nel sacco (G. Germanetto, «Memorie di un barbiere»).

Немного погодя он вернулся со священником. И тот тоже начал мне говорить о больничном уставе, о боге и его милосердии, но и он ушел ничего не добившись.

con la testa nei sacco (1) см. T-508.

andare a ruba e a sacco (2) см. R-602.

aprire la bocca al sacco (1) см. B-864.

24. non avere (или non raccapizzare, non riavere, non vedere) del sacco le corde (1) уйти ни с чем.

cascare come un sacco (1) см. C-1220.

25. colmare il sacco (1) переполнить чашу, выйти за рамки, перейти границы.

comprare (la) gatta (или il gatto) in sacco (1) см. G-260.

26. dare il sacco (2) предать разграблению, ограбить:

E le cose che uscivan di quelle bocche da turarsene gli orecchi, se non fosse stato che non tornava conto di farsi scorgere. Andavan dunque con la buona intenzione di dare il sacco... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Ну и ругались же они. Хотя уши затыкай! Но в мои расчеты не входило, чтобы на меня обратили внимание. Так вот, значит, они шли с целью грабежа.

27. fare (il) sacco a) (1) наполнить мешок; b) (2) провозвести опустошение, ограбить.

28. fare sacco e panca (1) кутить, пировать.

mandare a sacco (e ruba или e a guasto) (2) см. S-31.

29. mangiare al sacco (1) есть всухомятку (обычн. в пути).

mettere la farina nei sacchi sfondati (1) см. F-221.

mettere le pive nel sacco (1) см. P-1881.

30. mettere qd nel (или in) sacco (1) a) превзойти, заткнуть за пояс, утереть нос:

«Orsù!» intergruppe il bravo, «se la cosa avesse a decidersi a chiarle, lei ci metterebbe in sacco» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Хватит, — прервал его наемник, — если бы дело решалось болтовней, вы бы нас заткнули за пояс.

Tu potresti laurearti in agraria, per esempio, è un bel gatto, e così non sarebbe troppo facile metterti nel sacco (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

Ты бы мог, например, закончить сельскохозяйственный факультет. Это хорошая специальность и тогда нельзя было бы с тобой не считаться.

b) одурачить, обмануть, обвести вокруг пальца:

Cariva che avrei dovuto parlare del contratto e dell'anticipo e che, se non l'avessi fatto, Battista mi avrebbe messo nel sacco... (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Я чувствовал, что должен заговорить о договоре и авансе, потому что, если я этого не сделаю, Баттиста оставит меня с носом.

Lei è giovane, è avventato, noialtri vecchi diplomatici siamo più cauti, nessuno ci mette nel sacco (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Вы еще молоды и неопытны, мы же, старые дипломаты, действуем более осторожно, и никто вас не проведет.

31. mettere (или mandare) a sacco (e ruba или e a guasto) (2) предать разграблению:

La cantina era stata messa a sacco, poiché anche da venti passi di distanza si vedeva la pozza di fango e di vino davanti alla porta (R. Vacchelli, «La città degli amanti»).

Потребок был начисто разграблен: еще за двадцать шагов перед входом была видна грязная винная лужа.

Misero a sacco e a guasto ogni cosa: non perdonarono a età, a sesso, a condizione (E. Calandra, «La bufera»).

Они грабили и крушили все и вся, не шадя ни возраста, ни пола, ни чина.

(Пример см. тж. M-214).

mettere la festa nel sacco (1) см. T-576.

parare il sacco a qd (1) см. S-36.

32. parere (или sembrare) un sacco (1) ≅ быть похожим на чучело гороховое.

partire in un sacco e tornare in un baule (1) см. B-370.

33. pigliare il sacco per i pellicini (1) a) вытряхнуть все из мешка; b) высказать все, что думаешь, в глаза, высказать все начистоту.

portare gatta nel sacco (1) см. G-265.

non portare gatta in sacco (1) см. G-266.

non raccapizzare del sacco le corde (1) см. S-24.

34. ravvolgersi nel sacco (1) постричься в монахи:

Così, a trent'anni, si ravvolse nel sacco (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

И вот в тридцать лет он постригся в монахи.

reggere il sacco a qd (1) см. S-36.

non riavere del sacco le corde (1) см. S-24.

35. riempire il sacco (1) зруб. набить брюхо.

scaricare il sacco (1) см. S-37.

sciogliere la bocca al sacco (1) см. B-919.

sembrare un sacco (1) см. S-32.

tenere gatta nel sacco (1) см. G-265.

36. tenere (или parare, reggere) il sacco a qd (1) a) помогать вору, быть соучастником в краже; b) быть сообщником:

Io poi, costretto spesso a tenerle il sacco, lo tenevo con tanto mal garbo che si scopriva tosto il marrone... (L. Nervo, «Confessioni di un italiano»).

Я же, часто вынужденный быть ее сообщником, делал это так плохо, что обман был виден сразу.

Insomma a lui non piacevano quei discorsi della zia e il fare del nipote che le teneva il sacco (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

В общем, ему не нравились эти разговоры тетки и поведение племянника, который был с нею заодно.

Tutte così voi altre donne... a tenere il sacco l'una coll'altra! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Все вы женщины одинаковы, друг друга покрываете! (Пример см. тж. B-118).

non vedere del sacco le corde (1) см. S-24.

vendere (la) gatta (или il gatto) in sacco (1) см. G-260.

37. v(u)otare (реже scaricare) il sacco (тж. vuotare il sacchetto) (1) выложить все начистоту, сказать правду в глаза; признаться чистосердечно:

La Bella Giuditta nun si peritò di addomandare al messo d'addove vieniva e che andeva a fare nell'Ungheria. Il messo gli scaricò tutto il sacco dal primo all'ultimo chicco di grano (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Прекрасная Джудитта стала расспрашивать гонца, откуда он едет и что будет делать в Венгрии. Гонец тут же ей все и выложил со всеми подробностями.

Matilde. — Piangete, che vi fa bene. Voi, in questo momento, avete bisogno di vuotare il sacco, di sfogarvi (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Матильда. — Плачьте, плачьте, и вам станет легче. Сейчас вам необходимо выплакаться, облегчить душу.

Si cariva che aveva ancora qualcosa da tirar fuori, che non aveva ancora vuotato il sacco (A. Campanile, «Gli aspiranti e l'immortalità dell'anima»).

Было понятно, что он еще не все сказал, не облегчил душу.

(Пример см. тж. D-668).

chi ha il grano non ha le sacca (1) см. G-988.

chi vince la prima, male indovina (perde il sacco e la farina) (1) см. P-2295.

38. la cupidità (или la cupidigia) rompe il sacco (1) prov. ≅ много хватать, добра не видать.

39. *dov'è andato il sacco, vanno (или vadan) le corde* (1) *prov.* ≡ снявши голову, по волосам не плачут.

è ladro chi ruba e chi tiene il sacco (1) *см.* L-85.
una poce in un sacco non fa rumore (1) *см.* N-355
40. non dir quattro se non l'hai (или se non è) nel sacco (тж. non bisogna dir quattro finché il gatto non è nel sacco; non bisogna dir gatto finché non è nel sacco) (1) ≡ не говори «гоп», пока не перескочишь:

Uguccone. — Il traditore si credeva tormi la preda... e mi giova che si troverà pur ingannato.

Dormi. — Padrone, non dite quattro, se voi non avete nel sacco (A. Firenzuola, «La Trinuzia»).

У г у ч о н е. — Этот предатель думал, что он уже вырвал у меня из рук добычу... а я буду рад, когда он поймет, что обманулся.

Д о р м и. — Нет, хозяин, не говорите «гоп», пока не перескочил.

o di paglia o di fieno, purché il sacco sia pieno (1) *см.* P-97.

in piazza non aprir mal sacco (1) *см.* P-1554.

un sacco di pensieri non pagano un quattrin di debito *см.* P-1226.

41. sacco pieno rizza l'orecchio (1) *prov.* ≡ кто богат, тот и тароват.

42. sacco rotto! (1) а, черт!, ну погоди!, вот задам тебе!

43. sacco rotto non tien miglio, pover uomo non va a (или non ha) consiglio (1) *prov.* ≡ рванный мешок не наполнишь, несчастного человека не успокоишь.

44. sacco vuoto non sta ritto (или in piedi) (1) *prov.* пустой мешок стоять не будет; на пустой желудок много не наработаешь; пустое брюхо к ученью глухо.

tanto è ladro chi ruba che chi tiene (или regge) il sacco (1) *см.* L-85.

SACCOCCIA f

45. avere in saccoccia иметь в наличии, в готовом виде:

— Ma se seguendo i consigli di Annetta espone a grande pericolo la felicità ch'ella crede di avere in saccoccia? (I. Svevo, «Una vita»).

— Но ведь, следуя советам Аннетты, вы ставите под удар свое собственное счастье, которое, как вы считаете, уже у вас в кармане.

46. averne le saccoce piene быть сытым по горло: ne ho le saccoce piene мне это надоело.

47. avere le saccoce vuote не иметь ни гроша.

48. empire (или riempire) le saccoce a qd морочить, забивать голову кому-л.:

«Lei, a Bra, ha visto un sofà. Vuole quel sofà. E un mese che mi riempie le saccoce con la storia di questo sofà» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«Увидела она в Бра софу. Хочет ее купить. Уж месяц, как она мне голову морочит с этой софой.»

48^a. rompere le saccoce a qd надоедать, приставать к кому-л.

SACCOMANNO m

49. mettere a saccomanno а) грабить; предавать разграблению:

...Castruccio... corse e ricorse più volte il... contado, ardendo castella, disfacendo ponti e strade, e devastando e mettendo a saccomanno ogni cosa (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...Много раз... Каструччо напал на герцогство, сжигая замки, разрушая мосты и дороги, опустошая и грабя все и вся.

b) устроить кутерьму.

SACCONE m

50. dormire sul saccoce спать на соломе, быть очень бедным.

dormire quanto i sacconi *см.* D-838.

SACERDOTE m

51. sacerdote del vero глашатай, служитель истины (о поэте, писателе).

52. i grandi sacerdoti великие жрецы, мужи совета.

SACERDOTESSA f

sacerdotesse di Giunone *см.* G-759.

SACRAMENTO m

53. (cucinato) con tutti i sacramenti а) со всеми прелестями; б) по всем правилам:

«Barbara Pugliesi è una ragazza fatta con tutti i Sacramenti» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Барбара Пульези не просто девушка, а само совершенство.

54. — morire con tutti i sacramenti умереть как добрый христианин.

55. fare mille sacramenti клясться, божиться всеми святыми, зная заранее, что не выполнишь обещанного.

SACRIFICARE v

sacrificare qc sull'altare di... *см.* A-517.

sacrificare a Bacco *см.* B-31.

sacrificare alle Muse *см.* M-2206.

56. è un povero sacrificato ≡ ему катастрофически не везет.

SACRO agg e m

sacre bende *см.* B-475.

sacri bronzi *см.* B-1255.

le sacre carte *см.* C-1056.

sacro codice *см.* C-2064.

sacro fuoco *см.* F-1485.

sacro ministero *см.* M-1487.

fuoco sacro *см.* F-1485.

maestro del Sacro Palazzo *см.* M-86.

morbo sacro *см.* M-1898.

il poema sacro *см.* P-1932.

levare al sacro fonte *см.* F-1032.

57. mescolare (или unire) il sacro e il profano все перепутать, спутать божий дар с яичницей:

Io stavo dunque sulle mie... non mescolo, ripeto, il sacro ed il profano (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

А я стоял на своем... повторяя, что у меня всякий цолучит по заслугам.

vivere in sacro patto di nozze *см.* P-892.

SACROSANTO agg

verità sacrosanta *см.* V-338.

SAETTA f

58. lesto (или rapido) come una saetta быстрый, стремительный как стрела.

59. per saetta по необходимости, поневоле.

60. andare (или correre, fuggire) come una saetta бегать, лететь, мчаться как стрела:

...la barca fuggì via com'una saetta (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...лодка полетела стрелой.

— Aspettate qui che torno subito. E andò via come una saetta (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Подождите здесь, я быстро. И он стремглав канулся прочь.

61. far montare una saetta a qd вызвать взрыв негодования у кого-л.

62. non imparare una saetta ничему не научиться.

63. non importare una saetta несколько не интересоваться, не волновать.

64. non rispondere una saetta ничего не отвечать.

65. che ti dia (или piglia) una saetta! груб. черт тебя подери!, чтоб тебя черт взял!

corpo di una saetta! *см.* C-2767.

66. non viene (или non esce) una saetta (ровным счетом) ничего не выходит, не получается.

SAETTARE v

saettare in arcata *см.* A-988 а).

SAGGIARE v

saggiare il polso a qd *см.* P-1993.

SAGGIO I agg

la donna saggia rifà la casa, la matta la disfà *см.* C-1203.

vento ai visaggio fa l'uom saggio *см.* V-287.

SAGGIO II m

pigliar vantaggio, cosa da saggio *см.* V-69.

a tagliare il formaggio ci vuole un matto e un saggio
см. F-1073.

SAGRESTANO *m*

qual è il cappellano, tal è il sagrestano см. C-838.

SAIO *m*

gettare il saio alle ortiche см. O-655.

SALA I *f*

67. sale dorate высший свет, бомонд.
sala dei passi perduti см. P-761.

SALA II *f*

68. gente di sulla sala уличные торговцы.

SALACCA *f*

magro come una salacca см. M-126.

SALAMANCA

baccalare di Salamanca см. B-12.

SALAME *m*

avere gli orecchi di salame см. O-536.

legare come un salame см. L-298.

SALAMELECCO *m*

69. fare salamelecchi рассыпаться в любезностях, разводиться церемонии:

— Perché stai facendo tanti salamelecchi e mi dai del lei come se fossi un vecchio cortigiano in parrucca? (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Зачем ты разводишь церемонии и обращаешься ко мне как к какому-нибудь вельможе в старину.

— ...Adesso ti ho conosciuti, gli amici: fin che c'era da sfruttare il mio titolo e la mia abilità di avvocato per imbrogliare il prossimo, mi invitavano a cena e mi facevano un sacco di salamelecchi (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Теперь-то я узнал, что это за друзья. Пока нужно было пользоваться моим званием и знаниями адвоката, чтобы обманывать ближнего, меня приглашали на обеды и осыпали тысячами комплиментов.

SALAMOIA *f*

fitti (или pigiati, stipati, stretti) come le acciughe nella salamoia см. A-78.

SALARDO

70. la farebbe anche a Salardo ≅ ему сам черт не брат; он с кем угодно справится, кого угодно одолест.

SALARE *v*

salare la lezione см. L-525.

salare la scuola см. S-509.

SALASSO *m*

71. fare un salasso вымогать деньги, шантажировать.

72. si fanno i salassi anche a' cavalli ≅ и из камня при умении можно выжать деньги.

SALATO *agg e m*

73. salato ed imperato с солью и с перцем; едко, умно и остроумно.

nota salata см. N-456.

74. costare salato «кусаться», очень дорого стоить.

75. essere poco salato звезд с неба не хватать, быть неумным.

levarsi la sete con l'acqua salata см. S-700

pagarla cara (e salata) см. C-1002.

76. pagare salato (т.е. pagarla salata) дорого заплатить; дорого полатиться:

Mentre fuggiva, però, si voltò indietro a gridare:

— Zucchini, sei avisato... E tu, piccolo malandrino, pagherai salate queste lagrime (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Однако, убегая, он обернулся и крикнул:

— Кабачок, я тебя предупредил... А ты, разбойник, мне еще дорого заплатишь за эти слезы.

dal mar salato nasce il pesce fresco см. M-820.

il pane degli altri è troppo salato см. P-298.

SALCIO *m*

fare mazzo dei suoi salci см. M-1013.

legarsi le calze col salcio см. C-220.

SALDARE *v*

saldare una partita см. P-676.

saldare la piaga см. P-1481.

saldare le ragioni см. R-79.

amicizia riconciliata è (come) una piaga mal saldada см. A-601.

chi vuol saldare piaga non la maneggi см. P-1484.

la lontananza ogni gran piaga salda см. L-783.

al serrar gli occhi si saldano i conti см. O-253.

SALDO I *agg*

77. saldo come (un) acciaio (или come l'acciaio) крепкий, прочный как сталь.

78. saldo come un tronco di mandorlo крепкий как дуб.

polso saldo см. P-1989.

a passo saldo см. P-770.

percuotere di botta salda см. B-1072.

portare salda la bandiera см. B-201.

79. stare saldo al fissato ≅ строго выполнять обещания.

stare saldo al macchione см. M-24.

SALDO II *m*

merce di saldo см. M-1212.

fare il mestiere del saldo см. M-1290.

80. fare il saldo a) подвести баланс; b) свести концы с концами.

81. mettere in saldo qc выяснять что-л. полностью; со всей очевидностью что-л. доказать.

SALE *m*

82. sali attici аттическая соль, тонкое остроумие.

83. sale della terra соль земли, самая суть, самое главное:

In lei stavano nel fondo dell'animo i desideri per le glorie semplici ed eterne, domestiche, rassicuranti, banali forse, che sono il sale della terra (D. Buzzati, «Un amore»).

В глубине ее души гнездилась жажда радостей простых и вечных, домашних, внушающих уверенность, может даже банальных, но все это и есть суть всего сущего.

sciocco (или scipito) come una pappa senza sale см. S-457.

maccheroni senza sale см. M-8.

pizzico di sale см. P-1882.

zucca senza sale см. Z-91.

84. sale e pepe с проседью.

85. col sale e col pepe (т.е. col pepe e col sale) решительно, резко; дерзко; остроумно.

senza un grano di sale см. G-985.

86. senza sale a pepe a) пресный, безвкусный; b) тупой, глупый:

«...E mi dispiace perderti. La «Gabbiano» è già così piena di burocrati senza sale e pepe» (G. Arpino, «Altre storie»).
«...A мне неприятно тебя терять. У нас и так полным-полно зануд-бюрократов».

87. acconciarla senza sale роптать; выражать недовольство.

88. avere poco sale nel cervello (или in zucca) быть глупым, несообразительным.

89. avere sale in dogana (или in zucca) соображать, иметь голову на плечах:

— E così, — disse Broggnini. — A Milano, basta che tu abbia un po' di sale in zucca, ti arrangi sempre. E se hai un pizzico di fortuna, diventi milionario (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Так вот, — сказал Броджинни, — в Милане, если у тебя есть голова на плечах, ты всегда устроишься. А если тебя хоть немного повезет, станешь миллионером.

Dice sempre che noi non la cariamo. Che abbiamo sale in zucca quanto il suo ragazzo (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Она все твердит, что мы ее не понимаем. Что у нас не больше соображения, чем у ее мальчика.

Certo è che un uomo che avesse del sale in zucca non sposerebbe Annetta (I. Svevo, «Una vita»).

Нет сомнений в том, что ни один здравомыслящий мужчина не женится на Аннетте.

Mi dimostri di avere un po' di sale in zucca, e lo tratterò diversamente (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Пусть он покажет, что у него хоть что-то есть в котелке, и я буду к нему относиться по-другому.

90. non avere (или non possedere) sale di saliera не иметь ничего за душой:

«Oh, il gran fesso!.. Non possedeva sale di saliera, non era niente, e cosa gli faceva dire la testaccia maledetta?.. ch'era cavalierel» (V. Brancati, «Il cavaliere»).

— Ну и болван!.. У него не было гроша за душой, ничтожный был человек, а вбил в свою глупую башку, что он благородный!

91. cercare sale in zucca (по)шевелить мозгами.

92. essere dolce di sale a) быть недосоленным (о пище); b) быть глупым, без царя в голове:

— Sì, parlo di te, povero Pinocchio, di te che sei così dolce di sale, da credere che i denari si possono seminare... nei campi (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Да, я говорю о тебе. О тебе, бедный Пинноккио. Ты до того глуп, что веришь, будто деньги... можно сеять на поле.

essere vago di qc come la capra del sale см. V-20.

93. mangiarsi (или manicarsi) l'un l'altro col sale ненавидеть друг друга.

mangiare qd come il sale см. M-371.

94. mettere il sale sulla coda насыпать соли на хвост:

...nessuna ha rinunciato ad essere la donna ch'egli finirà con lo sposare: la ragazza, cioè, che riuscirà a mettere il sale sulla coda di questo pavone sanfrediano (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

...ни одна из них не отказалась от мысли стать его женой, той, кому удастся насыпать соли на хвост этому санфредрианскому павлину.

95. non metterci (su) né sal né aceto (или né sal né olio, né sal né pepe) ≅ a) рассказать без прикрас, ничего не добавляя; b) не вмешиваться:

La mia Stefania è ritornata da sua madre. Ha voluto fare di propria testa, eccola qua, io non ci ho messo né sale né pepe (A. Palazzeschi, «I fratelli Ciccotti»).

Моя Стефания вернулась к матери. Она предпочла действовать по собственному разумению и вот она уже здесь, хотя я ни сном ни духом не виноват.

non possedere sale di saliera см. S-90.

96. prestarsi il sale l'un l'altro помогать друг другу.

97. restare (или rimanere) di sale остолбенеть, оцепенеть:

Gli hanno detto di no... Il canonico è rimasto di sale!.. (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Ему ответили отказом... Каноника как громом поразило...

98. non sapere né di sale né di pepe быть безвкусным, отдавать преснятиной.

trasformarsi in una statua di sale см. S-1663.

bisogna far sciocco per non pagare il sale см. S-458.

99. per conoscer bene qd bisognerebbe mangiar (или bisogna averci mangiato) insieme un moggio (или uno staio) di sale (тж. prima di conoscere qd bisogna consumare un moggio di sale) чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

darebbe il sapore al sale см. S-239.

non gusterà piú il sapore del sale см. S-240.

un pizzico di saie può guastare la minestra см. P-1883.

SALICE m

100. sembrare un salice piangente иметь печальный вид.

SALIERA f

non avere (или non possedere) sale di saliera см. S-90.

SALIRE v

salire in bigoncia см. B-723.

salire al Campidoglio см. C-365^a.

salire in cattedra см. C-1294.

salire al (или in) cielo см. C-1857.

salire in cima см. C-1910.

salire sul ciuffo alla fortuna см. F-1132.

salire un gradino см. G-917.

salire a magisterio см. M-109.

salire agli onori di... см. O-388.

salire alle piú alte vette di qc см. V-441

salire di posto см. P-2176.

salire alla ribalta см. R-301.

salire al settimo cielo см. C-1857 b).

salire alle stelle см. S-1688.

salire al terzo cielo см. C-1857 b).

salire alla testa см. T-591.

far salire la senape al naso см. S-618.

il cuore mi sale in gola см. C-3303.

gli è salita la senapa (или la mostarda) al naso см. N-74^a.

il (или questo) mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale см. M-1824.

raglio d'asino non sale al cielo см. R-90.

mi sale la bile см. B-743.

gli salgono i fumi nel cervello см. F-1459.

salì il monte e guarda il piano см. M-1879.

a scalino a scalino si sale la scala см. S-311.

la vita è fatta a scale, c'è chi le scende e c'è chi le sale см. V-773.

SALISCENDI m

101. i saliscendi di fortuna превратности судьбы.

la fortuna fa dei saliscendi см. F-1141.

SALITA f

102. ogni salita ha una scesa prov. ≅ бывают не только взлеты, но и падения.

SALIVA f

103. con la saliva (обыкн. употр. с гл. appiccicare, attaccare, ecc.) на живую нитку, кое-как, на соплях.

SALMO m

104. tra un salmo e l'altro между делом.

dall'antifona si conosce il salmo см. A-927.

l'antifona è piú lunga del salmo см. A-926.

105. alla fin del salmo si canta il gloria (тж. ogni salmo finisce или tutti i salmi finiscono in gloria) это старая песня:

Il vostro ritratto che vedo mattina e sera dalla d'Azelio, i discorsi che gira gira vanno a finire nel Manzoni e nei Grossi, come i Salmi finiscono in gloria... (G. Giusti, «Epistolario»).

Вашим портретом я люблюсь с утра до вечера в доме маркизы д'Азеллио, а разговоры, которые неизменно приводят нас к Мандзони и Гросси, как и все псалмы, кончатся славословием.

non si ha a cantare il gloria innanzi a salmo см. G-809.

SALMONE m

bisogna rischiare la scardova per avere il salmone см. S-330.

SALOMONE

106. giudizio di Salomone соломоново решение.

SALOTTO m

107. fare salotto заниматься праздной болтовней.

SALPARE v

salpare l'ancora см. A-700.

SALSA f

salsa di San Bernardo (или Berrardo) см. B-584.

108. cucinare in tutte le saise преподносить под различными соусами.

l'appetito è la miglior salsa см. A-956.

109. costa piú la salsa che l'arrosto (или che il pesce; тж. il pesce non vale la salsa) prov. ≅ овчинка выделки не стоит.

si può amar la salsa verde senza mangiar le biade in erba см. V-324.

SALSICCIA f

credere che di là leghino le viti colle salsicce см. L-299.

110. fare salsiccia di qd сделать из кого-л. отбивную, отделить по первое число кого-л.

legare la vigna con le salsicce см. L-299.

là le viti s'allacciano con le salsicce см. V-778.

non si può aver le viti legate colle salsicce см. V-777.

SALTARE v

saltare addosso a qd см. A-291.

saltare in (или per) aria см. A-1054.

— far saltare in aria см. A-1055.

saltare la barra см. B-304.

111. saltare come un basilisco (или come un burattino, come un capretto, come un ranocchio, come un serpente) неловко прыгать, подпрыгивать:

...Gli diedano cinquanta belle nerbate, sicché a quelle battiture lei saltava come un capretto (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...Отпустили ему пятьдесят ударов плетью, да таких сильных, что при каждом ударе он подпрыгивал, как козел.

saltare in bestia см. В-621.

saltare il canapo см. С-401.

saltare in capo см. С-810.

saltare come un capretto см. S-111.

saltare sul cavallo del matto см. С-1371.

saltare al collo см. С-2124.

saltare il fosso см. F-1196.

saltare in frantumi см. F-1217.

saltare fuori см. F-1570.

saltare la granata см. G-952.

saltare di là dal fosso см. F-1197.

saltare meno in camicia che in giubbone см. С-288.

saltare in mente см. M-1157.

saltare agli occhi см. O-202.

saltare di palo in frasca см. P-195.

saltare il pasto см. P-859.

saltare in piedi (come i gatti) см. P-1586^a.

saltare a piè pari см. P-1608.

saltare come un ranocchio см. S-111.

saltare ritto (come i gatti) см. R-450.

saltare il Rubicone см. R-605.

saltare la scuola см. S-509.

saltare come un serpente см. S-111.

saltare su см. S-1996.

saltare in festa см. T-591.

fare saltare il banco см. В-168.

farsi saltare le cervella (тж. far saltare il cervello all'aria) см. С-1583.

fare saltare il denaro (или i quattrini) см. D-101.

fare saltare la mosca al naso см. M-2042.

far saltare la senape al naso см. S-618.

fare saltare la festa см. T-549.

che mosca gli è saltata al naso? см. N-70.

112. che vi salta? что на вас нашло?

chi asino è, e cervo (esser) si crede, al saltar della fossa se n'avvede см. A-1234.

il cuore mi salta in gola см. С-3303.

gli è saltata la bizza см. В-788.

gli è saltato il grillo см. G-1068.

gli è saltata la mosca (или la rabbia, la senapa, la stizza) al naso см. N-74^a.

gli è saltato lo sghiribizzo см. S-728.

gli è saltato il ticchio di... см. T-636.

o mangia(re) questa minestra o salta(re) questa finestra см. M-1477.

quando salta una capra, saltano tutte le altre см. С-883.

mi salta la bile см. В-743.

gli saltò l'estro см. E-231.

SALTATORE *m*

113. saltatore di cavalline легкомысленный человек, прожигатель жизни:

Suo padre, famoso saltator di cavalline, non pensò agli studi del figlio, ma guardò a consumar bene il patrimonio viaggiando qua e là, a Montecarlo, Nizza (A. Delfino, «Racconti»).

Его отец, известный прожигатель жизни, не заботился об образовании сына, но усильно проматывал свое состояние, разъезжая по всему свету и посещая то Монтекарло, то Ниццу.

SALTELLARE *v*

saltellare come una botta см. В-1076.

SALTO *m*

114. salto nel buio прыжок в неизвестность; рискованный шаг:

Parlata. — Non mi dire che è una pazzia! Lo so! È un salto nel buio (A. De Benedetti, «Buonanotte, Parizzata»).
Патриция. — Не говори, что это безумие. Я сама это знаю. Это прыжок в неизвестность.

115. — fare un salto nel buio пойти на риск.

116. il salto della quaglia неожиданный, искусный маневр.

117. — fare un salto della quaglia ≈ устранить, победить политического противника:

Oltre al salto nel buio c'è il salto della quaglia, cioè saltare all'indietro... Nelle polemiche nei confronti di Togliatti c'era la affermazione secondo cui i comunisti sarebbero stati pronti, per ragioni di opportunità a fare il salto della quaglia (G. Pallotta, «Le parole del potere»).

Кроме «прыжка в неизвестность» существует в политике и «прыжок перепелки», т. е. скачок назад. В полемике против Тольятти некоторые утверждали, что коммунисты из тактических соображений якобы готовы пойти на неожиданное отступление.

Fare il salto della quaglia. Locuzione tipica del linguaggio politico, raramente riferita ad altre situazioni. Il «salto» consiste nella manovra operata da un partito, nei confronti d'un altro, suo concorrente, per scavalcare le sue posizioni ideologiche e politiche, mettendolo quasi fuori del gioco.

La quaglia, oltre a essere capace di lunghi voli, è veloce e agilissima nella corsa (C. Lapucci, «Per modo di dire»). «Fare il salto della quaglia» — выражение, характерное для политического языка, редко встречающееся в других областях. «Прыжок» заключается в маневре, который партия предпринимает, чтобы разгромить идеологические и политические позиции своего противника и вывести его из игры. Перепелка обладает способностью не только к дальним перелетам, но и к быстрому и ловкому передвижению по земле.

118. a salti rывками; с перерывами, с перебоями.

119. di salto вдруг, внезапно.

120. in uno salto (тж. in due или tre, quattro salti) в одну минуту, вмиг:

«Va in farmacia e torna in un salto» (V. Brancati, «Singolare avventura di Francesco Marca»).

— Беги в аптеку и вмиг возвращайся.

«No, signore,» rispose Griso: «niente senza parere del medico. Son mali bisbetici: non c'è tempo di perdere. Stia quieto: in tre salti son qui col Chiodo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Нет, ваша милость, — отвечал Гризо, — без лекаря ничего нельзя делать. Ведь есть коварные болезни. Одна нога здесь, другая — там, и я вернусь вместе с Кьодо.

fare la cena del galletto: un salto e a letto см. С-1458.

121. fare due (или quattro) salti потанцевать:

Chi possedeva allora quel vasto sotterraneo... s'era ostinato per lunghi anni a sfruttarlo in qualità d'ambiente familiare, dove le madri potessero condurre la domenica le ragazze per fare quattro salti sotto la loro diretta sorveglianza (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Прежний владелец подвальчика долгие годы собирал здесь семейных людей. Матери приводили сюда своих дочерей, которые могли потанцевать здесь в воскресенье под их бдительным оком.

122. fare un salto a) зайти, заскочить куда-л.:

Maria mi ha poi pregato di fare un salto al bar più vicino (T. Vanni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Потом Мария попросила меня сбежать в ближайший бар.

Basta, son stanco: vado a casa, faccio un ultimo salto dal Duardin a dare un'occhiata a chi c'è poi mi ritiro (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Хватит, я устал. Иду домой, заскакиваю по пути к Дуардину, чтобы взглянуть, кто там у него, а потом уйду.

b) нарушить очередь, обойти кого-л., зайти вперед.

123. fare il salto сделать шаг; принять решение:

Ormai il salto era fatto, il guaio combinato: sarebbe stupido non approfittarne, non abbandonarsi alla passione che c'era, più o meno autentica, da una parte e dall'altra (M. Soldati, «Le due città»).

Теперь, когда они переступили границу и неправомерно свершилось, было бы глупо не насладиться плодами падения, не отдаться страсти, которая в большей или меньшей степени владела ими обоими.

fare salti col cervello см. С-1594.

124. mettere qd in salti разжечь в ком-л. желание, страсть.

morto il leone, fino le lepri gli danno il salto см. L-385.

125. quel che vien di salti, va via di balzi *prov.* ≈ труподовая денежка плотно лежит, шальная ребром торчит.

SALUMAIO *m*

libro da (dare a peso al) salumaio *см.* L-559.

SALUTE *f*

casa della salute *см.* C-1146.

casa di salute *см.* C-1147.

fucina di salute *см.* F-1413.

porto di salute *см.* P-2124.

terra di salute *см.* T-398.

126. crepare di salute: crepa di salute он пышет здоровьем.

...il vecchio Giannuzzi... continua a spargere la voce che sta malissimo: tutta scena, crepa di salute (*U. Simonetta, «Tirar mattina»*).

...старик Джаннуцци... распускает слухи, будто страшно болел. Все это — игра: его расpiraет от здоровья.

127. fare salute быть полезным для здоровья:

— Bé, bevi: un bicchiere prima della minestra fa salute (*U. Simonetta, «Tirar mattina»*).

— На, выпей. Стаканчик перед едой полезен для здоровья.

imboccare la strada della salute *см.* S-1855.

recare a via di salute *см.* V-497.

128. sprizzare salute da tutti i pori быть отменного здоровья.

venire a via di salute *см.* V-514.

chi trovò il consiglio inventò la salute *см.* C-2463.

malattia alla pelle, salute alle budelle *см.* M-171.

la morte del lupo (*или dei lupi*) è la salute delle pecore *см.* M-1984.

salute e figli maschi! (*или e un figliol maschio!*) *см.* A-1333.

129. salute e scarpe lustre ≈ плюнь на все и береги здоровье:

«Salute e scarpe lustre» si dice al paese di Serafino, per motto di indifferenza. Ed egli così ripeteva, ma non aveva pace (*A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»*).

«Плюнь на все и береги свое здоровье», — говорят на родине Серафино. Почти машинально, он повторял эти слова про себя, но никак не мог успокоиться.

SALUTO *m*

130. saluto romano «римское приветствие» (*принятое у итальянских фашистов*):

«Entro, faccio il saluto romano, apro la cartella della tesi, ma che l'apro a fare?» (*A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»*).

— Вхожу, поднимаю руку в фашистском приветствии, открываю папку, но зачем я ее открываю?..

amicizia di saluto *см.* A-600.

amico di saluto *см.* A-606.

131. conoscere qd di saluto иметь с кем-л. шапочное знакомство.

132. levare (*или togliere*) il saluto a qd порвать знакомство с кем-л., перестать здороваться:

— Servirsi di una persona... e poi levarle il saluto, questo no (*C. Pavese, «La spiaggia»*).

— Воспользоваться услугами человека... а потом перестать с ним здороваться — на это я не пойду.

...Da un certo giorno Moretti gli aveva tolto il saluto (*V. Pratolini, «Metello»*).

...В один прекрасный день Моретти перестал с ним здороваться.

SALVAMENTO *m*

porto di salvamento *см.* P-2124.

tavola di salvamento *см.* T-136.

SALVARE *v*

salvare le apparenze *см.* A-948.

salvare capra e cavoli (*или e il becco*) *см.* C-881.

salvare la faccia *см.* F-49.

— per salvare la faccia *см.* F-50.

salvare la ghirba *см.* G-409.

salvare la pancia ai (*или per i*) f. chi *см.* F-633.

salvare la pelle *см.* P-1055.

salvare la pelle a qd *см.* P-1056.

salvarsi per il rotto della cuffia *см.* R-582.

chi ben si guarda, ben si salva *см.* B-530.

133. chi si può salvare, si salvi! (*тж. si salvi chi può!*) спасайся кто может!

a chi salva la pelle, la carne rimette *см.* P-1070.

donna occupata, donna salvata *см.* D-807.

rana di palude sempre salva *см.* R-109.

uomo avvisato (è) mezzo salvato *см.* U-145.

SALVEZZA *f*

ancora di salvezza *см.* A-698.

tavola di salvezza *см.* T-136.

la morte del lupo (*или dei lupi*) è la salvezza delle pecore *см.* M-1984.

SALVIA *f*

134. mangiare la salv'a e lasciare l'arrosto ≈ съесть гарнир и не дотронуться до жаркого; упустить суть дела, за деревьями леса не видеть:

— Venire a una festa coi pantaloni! Ci può essere, per una donna, bestialità più grande? I pantaloni stanno bene ai maschi, ch'è il fatto loro e la sottana alle donne. Vada a parlare con quelli che non vogliono capire, mangiando la salv'a e lasciando l'arrosto (*A. Palazzeschi, «I fratelli Cuccolli»*).

— Явиться на бал в брюках! Можно ли представить себе большую гнусность для женщины?.. Брюки — это мужское дело, а женщине — юбка. Но попробуй втолковать это тем, кто не хочет ничего понять, тем, кто дальше своего носа не видит.

SALVINO

fare la cena di Salvino: orinare e andare a letto *см.* C-1458.

SALVO 1. *agg*

sano e salvo *см.* S-199.

vivo e salvo *см.* V-801.

a man salva *см.* M-503.

— pelare a man salva *см.* M-504.

— rubare (*или pigliare*) a man salva *см.* M-505.

avere salva la faccia *см.* F-49.

portare salva la pelle *см.* P-1050.

uomo avvertito, mezzo salvo (*тж. uomo avvisato è mezzo salvo*) *см.* U-145.

SALVO 2. *m*

vivo e in salvo *см.* V-801.

135. mettere in salvo a) спрятать в безопасное место, сохранить:

Questa idea, sparsa probabilmente ad arte, fu la rovina di molte famiglie, che non pensarono di mettere in salvo vecchi, donne e bambini (*G. Debenediti, «Un ultimo bacio»*).

Эта мысль, возможно, распространявшаяся намеренно, явилась несчастьем для многих семей, которые не подумали укрыть в надежном месте стариков, женщин и детей. (*Пример см. тж. T-679*).

b) освободить, отпустить на свободу; предоставить свободу.

136. mettersi in salvo укрыться, скрыться в безопасном месте; убраться подобру-поздорову:

Allora la poveretta ricordò d'aver rubato un fascio di legna proprio da quelle parti, ebbe paura e pensò di mettersi in salvo (*M. Moretti, «Cento novelle»*).

Тут бедняжка вспомнила, что как раз в этих местах украла вязанку дров, испугалась и решила поскорей убраться подобру-поздорову.

137. tenere in salvo беречь, сохранять.

SAMARITANO

confondere (*или mescolare*) Ebrei e Samaritani *см.* E-3.

138. fare la parte del buon Samaritano делать доброе дело, помогать; быть добрым самаритянином.

SAMO

138^a. portare i vasi a Samo возить вазы на остров Самос, в лес дрова возить (*ср. ехать в Тулу со своим самоваром*).

SAN *agg см.* SANTO

SANARE *v*

è più facile fare le piaghe che sanarle *см.* P-1485.

la lontananza ogni gran piaga sana *см.* L-783.

molte cose il tempo cura che la ragion non sana см. T-309.

la vendetta non sana piaga см. V-214.

SANGUE *m*

139. **sangue blu** (или **azzurro, turchino**) голубая кровь, знатное происхождение:

Appartengono ai pronipoti degli antichi piantatori che vantando il loro sangue blu hanno creato una delle società più chiuse (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Они принадлежат к правнукам старых плантаторов, тех, что гордятся своей голубой кровью и создали одно из самых замкнутых обществ.

140. **sangue freddo** хладнокровие:

Nessuno si sarebbe mai sognato di obbligare Valentina Tereshkova a volare nello spazio se ella stessa non l'avesse profondamente desiderato ed insistentemente richiesto. La qual cosa non fa che aumentare l'ammirazione per il suo sangue freddo, per la sua decisione, per i suoi nervi d'acciaio, per la sua dedizione ad un alto ideale di progresso («Paese sera», 17 giugno 1963).

Никому бы и в голову не пришло принуждать Валентину Терешкову к космическому полету, если бы она сама этого не хотела всем сердцем и неоднократно на этом не настаивала. Все это еще более усиливает наше восхищение ее хладнокровием, решительностью, ее стальными нервами и чувством ответственности перед высокими идеалами прогресса.

sangue turchino см. S-139.

141. **puro sangue** чистокровный; истинный:

E allora, se è così, perché si impedi che il commissario pugliese (Juliano è barese puro sangue) continuasse le indagini? («Giornale», 5 dicembre 1973).

А раз так обстоят дела, то почему же комиссару из Апулии (Юлиано — чистокровный барнец) запретили продолжать следствие?

bagno di sangue см. B-78.

botta di sangue см. B-1061.

cavata di sangue см. C-1401.

colpo di sangue см. C-2233.

fatto di sangue см. F-263.

latte e sangue см. L-229.

lavacro di sangue см. L-245.

levata di sangue см. L-514.

la voce (или le voci) del sangue см. V-827.

142. a **sangue caldo** в пылу страстей, в состоянии аффекта, под горячую руку.

143. a **sangue freddo** хладнокровно.

di carne e sangue см. C-950.

senza carne né sangue см. C-953.

144. di **gran sangue** благородного происхождения, древнего рода.

a **lacrime di sangue** см. L-55.

— piangere a lacrime di sangue см. L-56.

145. (fino) all'ultimo sangue до последней капли крови; до последнего:

Silia. — Ma non ci sarà mica bisogno di fare un duello all'ultimo sangue! (L. Pirandello, «Il giuoco delle parti»).

С и л и я. — Но наверное не понадобится драться на дуэли до последней капли крови.

146. **andare a sangue** приходиться по душе, нравиться:

No piacere che quelle poche pagine sono andate a sangue a chi le ha lette (G. Giusti, «Epistolario»).

Я рад, что эти несколько страниц пришлись по вкусу тем, кто их прочитал.

A Martino, peraltro, non andavano a sangue quelle mie cavalcate (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Мартинно были не по душе эти мои шалости.

avere autorità del sangue см. A-1345.

147. **non avere buon sangue** (или **avere cattivo sangue**) **con qd** недолго любить кого-л.:

— Io di politica non me ne intendo, ma coi preti non ho mai avuto buon sangue... (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— В политике я профан, а к попам у меня никогда не лежала душа.

148. **avere il sangue guasto** злиться, беситься, неистовствовать.

149. **avere il sangue guasto con qd** быть в плохих отношениях с кем-л., сердиться на кого-л.

150. **avere (il) sangue di piattola** быть пугливым, боязливым.

151. **avere il sangue rosso** быть вспыльчивым, горячим.

152. **non avere sangue (nelle vene)** быть очень вялым (пример см. B-458; P-179).

bagnarsi le mani di sangue см. M-557.

153. **battersi al primo sangue** драться до первой крови (чаще о дуэлянтах).

154. **buttare sangue** харкать кровью.

155. **buttare il sangue** лезть из кожи вон, стараться изо всех сил:

Cristina. — La moglie sta su un piedistallo... Vuol dire che lui butta il sangue a lavorare per provvedere al mantenimento di due famiglie (E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»).

К р и с т и н а. — Жена стоит выше всего... А вот он, скажу вам, лезет из кожи вон, чтобы заработать на содержание двух семей.

156. **cacare sangue** *grub.* ≅ рыть землю носом, из кожи вон лезть.

157. **cavare sangue** а) пускать кровь; б) ранить; с) устроить, вызвать кровопролитие; д) заставить раскошелиться:

A ogni modo, una specialità l'avrebbe sempre avuta: quella d'esser ricco tra tanti consimili poveri e di farsi cavar sangue da tutti e da lui, Lino Apes, direttore della «Nuova Età»... (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Во всяком случае одну особенность он всегда имел: быть богатым среди стольких бедняков и позволять сосать свою кровь всем, в том числе и Лино Апесу, редактору «Новой Эты».

158. **cavarsi sangue** а) пораниться; б) тряхнуть мощной.

159. **cavare sangue da una pietra** (или **un sasso, una gara, un muro**) а) заставить рыдать камни, разжалобить, растрогать; б) добиться невозможного:

Questa Gambirina Kappatré, ...capace... persino di cavare sangue da una rapa, impresa tentata vanamente, per secoli, da maghi e filosofi arabi e persiani (G. Arpino, «Il ragazzo che non voleva imparare»).

Эта Гамбирина Каппатре... способна даже извлечь кровь из репы — операция, которую безуспешно, в течение веков, пытались осуществить арабские и персидские маги и философы.

160. **dare il sangue a...** пролить кровь за...

Ripeteva che lui aveva dato il sangue alla Patria (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Рокко все время повторял, что он проливал кровь за родину.

161. **dare il suo sangue** отдать всего себя.

162. **difendere il proprio sangue** защищать свою кровь, своих детей.

fare boccate di sangue см. B-950.

163. **fare buon sangue** а) быть полезным для здоровья, идти на пользу:

L'allegria fa buon sangue e fa vivere lungamente (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Веселье полезно для здоровья: оно залог долголетия.

б) закаляться, укреплять здоровье:

— E un amatore del golf?

— Del golf? Sì, sì, quelli sono stati a far buon sangue all'aria libera (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

— Он любит гольф?

— Гольф? О да, он из тех, кто закаляет свое здоровье на вольном воздухе.

164. **farsi buon sangue** приходиться в хорошее расположение духа (пример см. L-140).

165. **farsi (del или il) cattivo sangue** нервничать, раздражаться, портить себе кровь:

De Angelis disse, conciliante:

«Basta, mettiti a sedere, non facciamoci cattivo sangue» (A. Moravia, «Racconti romani»).

Де Анджелис сказал примирительно: «Хватит, садись, не будем портить себе кровь».

Diego... — Lo sbaglio sai qual'è? Di mettersi in testa un sacco di idee... e poi di farsi il cattivo sangue (U. Betti, «Un albergo sul porto»).

Диего... — Знаешь почему все это? Потому что забываешь себе голову всякими мыслями, а потом лезешь в бутылку.

166. **fare inacerbire (или inacidire) il sangue a qd** портить кровь кому-л., раздражать, сердить, злить кого-л.

167. **fare sangue** кровоточить; истекать кровью:

Il cuore del giovane faceva sangue a questo spettacolo, e non potendo dar loro aiuto, non poteva nemmeno sostenerne la vista... (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Сердце юноши обливалось кровью при виде этих несчастных женщин. Он не мог им помочь, но и выдержать этой ужасной картины он тоже не мог.

168. **frustare a sangue a)** пороть до крови; **b)** бичевать, строго критиковать.

169. **grondare sangue** кровоточить, истекать кровью:

È il tempo delle ruine, non te lo nego, e molte ruine grondano sangue (A. Fanfani, «Il libro dei morti»).

Сейчас повсюду руины, а ты сам знаешь, многие развалины еще кровоточат, как открытая рана.

grondare di lacrime e di sangue см. L-64.

170. **guastare il sangue** портить кровь, огорчать, раздражать:

«Fu lei che ha fatto crepare mio padre di dolore; fu lei che mi ha avvelenata la vita, che mi ha guastato il sangue...» (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

— Это она сжила со света моего отца, это она исковеркала мою жизнь, она отравила мне кровь.

171. **incalorire il sangue** горячить кровь.

172. **irrigare di sangue** залить кровью.

lavare le mani nel sangue di qd см. M-614.

173. **offendere a sangue** кровно обидеть:

«Se n'andò senza più voltarsi. L'avevo offesa a sangue» (M. Bontempelli, «L'amante fedele»).

— Она ушла, не обернувшись. Я кровно оскорбил ее.

174. **pagarla con il sangue** поплатиться головой, кровью своей заплатить.

perdere il cuore e il sangue см. C-3273.

175. **(ri)scaldarsi il sangue** лезть в бутылку, раздражаться, возмущаться:

Finora la sua magnificenza la esercitava soltanto a Sant'Agnese, e chi non aveva avuto niente da lui non aveva nessuna ragione di scaldarsi il sangue (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

До сего времени его щедрость ограничивалась лишь Свят-Аньезе, а кто ничем от него не поживился, не имел никаких оснований возмущаться.

176. **sentirsi rimescolare (или ribollire) il sangue** сильно волноваться:

— Ti voglio bene! Glielo disse tenendo le braccine strette intorno al suo collo e baciandola su un orecchio, tanto che Silvana si sentì rimescolare il sangue (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Я люблю тебя! — сказал ей Карлино, обнимая своими ручонками ее шею и целуя ее ухо, так что материнское сердце возликовало.

177. **sentirsi qc nel sangue** (пред)чувствовать.

sentire il sangue di ghiaccio см. G-389.

spremere lacrime e sangue см. L-70.

178. **sputare sangue a)** харкать кровью; **b)** надрывать-ся, работать из последних сил:

Di Stasio. — Quattro farabutti che mi hanno fatto sputare sangue.

Buonavoglia. — No, il sangue l'abbiamo sputato noi e i piratori che hanno avuto la disgrazia di lavorare per voi (E. De Filippo, «La paura numero uno»).

Ди Стасио. — Четверо негодяев, они сосали из меня кровь.

Буонаволья. — Нет, если кто и сосал, так это вы — из нас, из каменщиков, из тех, кто имел несчастье на вас работать.

179. **succhiare il sangue di qd** сосать, пить чью-л. кровь, эксплуатировать кого-л.

180. **sudare sangue** кровавым потом обливаться, выбиваться из сил:

«Gelosa, sì, te lo dico io. Avresti fatto meglio metterti con lei invece che con quell'altra... civetta. Figlia unica e di padre ricco, ti farà sudar sangue» (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

— Да уж, она ревнива. Но лучше ты бы связался с ней, чем с той другой, кокеткой. Она единственная дочь, да еще богатого отца. Ты с ней хлебнешь горя.

I due uomini stipularono l'accordo in un caffè del Corso Umberto. «Con osservanza, la somma è troppa» diceva sudando sangue don Raffaele (G. Marotta, «San Gennaro non dice mai no»).

Оба союзника договорились в кафе на Корсо Умберто. «Если на то пошло, вы запросили слишком много», — доказывал, выходя из себя, дон Раффаэле.

versare i fiumi di sangue см. F-948.

l'acqua corre, e il sangue tira см. A-208.

181. **gli bolle il sangue nelle vene** у него кровь кипит в жилах.

182. **(buon) sangue non mente** *prov.* порода всегда скажется, порода всегда видна:

«Ormai ho imparato a lavorare, no? Mio padre ha sempre lavorato, e buon sangue non mente» (M. Soldati, «Le due città»).

— Уж теперь я научился работать, а? Мой отец всегда трудился, а от доброго корня добрая и поросль.

Siccome una mattina Giorgio, giunto in ritardo, subì un improvvero dell'istruttore, uno dei giovanotti aveva commentato: «Il sangue non mente» (V. Pratolini, «Il quartiere»).

И вот однажды утром, когда он немного опоздал, учитель сделал ему выговор, а один из учеников заметил: «Каков отец, таков и юнец».

Stefano. — Caparbio mio padre... caparbio io, caparbio tu. Buon sangue non mente (E. Possenti, «Risveglio»).

Стефаньо. — Упорен был мой отец, упорен и я, да и ты тоже. Кровь сказывается.

(il) **buon vino fa buon sangue** см. V-601.

183. **chi troppo munge, ne cava il sangue** *prov.* от сильной дойки кровь течет (*ср.* с одной овцы семь шкур не дерут).

il cuore goccia (или gronda) sangue см. C-3301.

i denari sono il secondo sangue см. D-131.

184. **dove non c'è sangue non si può levarlo** из ничего ничего не бывает:

La lezione seguente fu più brutale del solito e giunse fino a darle dell'ignorante... Dimenticava che donde non c'era non si poteva levar sangue (I. Svevo, «Una vita»).

На следующем занятии он был еще более груб, чем обычно, и дошел до того, что обозвал ее невеждой... Он забыл, что где ничего нет, там и ждаться нечего.

185. **gli si è ghiacciato il sangue** кровь застыла у него в жилах, он весь похолодел:

Gli si ghiacciò il sangue, e tennesi morto (P. Fanfani, «Secco d'Ascoli»).

Кровь застыла у него в жилах. Он так и обмер.

186. **non c'è (или non corre) buon sangue fra di loro** ≡ между ними черная кошка пробежала:

Ed ella raccontò come fra Girolamo e Paolo non ci fosse buon sangue da un pezzo, e come ora, pur troppo, fossero in lotta aperta (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

Она рассказала, что с некоторых пор между Джироламо и Паоло пробежала черная кошка и что теперь они окончательно рассорились друг с другом.

Non si trattava forse di togliere a Pisa una sua gloria? E certo, allora, fra fiorentini e pisani non correva buon sangue (F. S. di Brazza, «Da Leonardo a Marconi»).

Разве речь шла не о том, чтобы лишить Пизу одной из достопримечательностей? Ясно, что в те времена отношения между Пизой и Флоренцией были весьма далеки от идеала.

187. **non si può cavare (или levare) sangue da una gara** *prov.* ≡ из щелы похлебки не сварить.

188. **non gli è rimasto sangue addosso** у него душа ушла в пятки.

189. **non gli rimase sangue nelle vene** кровь застыла у него в жилах (*пример* см. R-267).

più vale il cuore che il sangue см. C-3308.

il riso fa buon sangue см. R-420.

190. **il sangue gli fece (или diede) un tuffo** (*тж.* il sangue gli montò nella testa *или* gli salì al cervello; il sangue gli andò al capo *или* alla testa) кровь бросилась ему в голову:

E infatti, come la scorsi di lontano, il sangue mi diede un tuffo (A. Moravia, «Racconti romani»).

И действительно, как только издали я увидел мастерскую, кровь ударяла мне в голову.

Sono di carattere paziente, ragionevole; ma sono anche violento e, se mi stuzzicano, il sangue mi monta nella testa facilmente (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

По характеру я спокойный, рассудительный, но я и буйный и, если меня задирают, кровь очень легко бросается мне в голову.

(Пример см. тж. R-559).

sangue di Giuda! см. G-722.

191. sangue di gobbo porta fortuna кровь горбуна приносит счастье, удачу:

«...subito dopo il colpo, in quella confusione, mi volto, per caso, e che vedo? Che lecca il pugnale... gli grido: che fai? Sei pazzo?... e lui: «sangue di gobbo, porta fortuna» (A. Moravia, «*Il conformista*»).

— ...после удара, среди этой суматохи, сразу оборачиваюсь и что я вижу? Один из толпы лижет кинжал. Я кричу: «Ты что, с ума спятил?» А он мне: «Кровь горбуна приносит счастье».

192. i sangui s'incontrano родственные души друг друга поймут:

— Proprio vero che i sangui s'incontrano; ed anch'io, vedete, sero Gianni, mi pare di essere vecchio amico vostro, tanto schietta e tanto piacevole, e tanto benigna persona voi siete (P. Fanfani, «*Cecco d'Ascoli*»).

— Вы правы, Джанни, родственные души друг друга понимают. Мне кажется, что вы мой старый друг: такой вы милый и симпатичный человек.

il sangue gli monta nella testa см. S-190.

193. il sangue non è acqua prov. ≅ кровь людская — не водица:

— Padre — disse Gesù — io vorrei rivedere mia sorella Glusa. Rocco si senti un nodo alla gola.

— Andiamo, — disse — il sangue non è acqua... (F. Perri, «*Emigranti*»).

— Отец, — сказал Дезеу, — я хочу еще раз увидеть Джузу, мою сестру.

У Рокко комок подступил к горлу.

— Ладно, пойдем, — промолвил он. — Ведь голос крови — не пустяк.

— Il sangue non è acqua, — andava dicendo forte, perché udisse anche il sordo. — A me mi sta nel cuore la roba di mio zio (G. Verga, «*I Malavoglia*»).

— Родная кровь есть родная кровь. — говорила она так громко, что услышал бы и глухой. — Мне дорого добро моего дяди.

sangue non mente см. S-182.

194. il sangue si porta per tutto dove si va prov. от себя не уйдешь; из своей кожи не выпрыгнешь.

il sangue gli sali al cervello см. S-190.

195. il sangue tra ≅ родная кровь зовет.

il sangue gli va al capo (или alla testa) см. S-190.

vita per la vita e sangue per il sangue см. V-774.

SANGUIGNO agg

sanguigno smalto см. S-832.

SANITÀ f

196. chi ha la sanità è ricco e non lo sa prov. здоровье дороже богатства.

197. sanità e libertà vaglion più d'una città prov. ≅ здоровье и свобода дороже богатства.

198. sanità senza quattrini è mezza malattia prov. здоровье без денег — почти что болезнь.

SANO agg e m

sano e fresco com'una lasca см. S-200.

199. sano e salvo (или e tondo, e vivo) жив и здоров, цел и невредим:

Vidi Jesi sano e salvo come prima, e n'ebbi un piacere indicibile (G. Giusti, «*Epistolario*»).

Видел Дездему. Он жив и здоров, как и прежде, чему я несказанно рад.

Saltai senza pensarci, non sapendo dove avrei messo i piedi, e mi trovai dall'altra parte sano e salvo (C. Boito, «*Macchia grigia*»).

Недолго думая, я прыгнул, хотя и не знал, будет ли у меня твердая почва под ногами, но очутился целым и невредимым на другой стороне ручья.

Pantalone. — Mi resto attonito... Mi consolo de vederla san e vivo (C. Goldoni, «*Il servitore di due padroni*»).

Панталоне. — Я поражен... Меня утешает, что я вижу вас целым и невредимым.

H. mutilato scherzava, dicendo di averci lasciate le gambe in quell'altro mostatoio, ed esortando le ragazze a serbar

sane e tonde le loro per l'impiegato (R. Bacchelli, «*La città degli amanti*»).

Безногий шутил рассказывал, что потерял ноги в другой давильне, и советовал девушкам сохранить свои иожки для возлюбленных.

(Пример см. тж. P-182 b).

200. sano come un bue (или una lasca, una leppe, un pesce; тж. sano e fresco com'una lasca) очень здоровый:

...ed ecco che la si vide uscire di prigione a braccetto del figlio del Re, vivo e sano come un pesce (I. Calvino, «*Fiabe italiane*»).

...и вот все увидели, как она и королевич, жив-живехонек, выходят из тюрьмы держа друг друга под ручку.

«Quante volte, papà, hai creduto di avere l'angina pectoris, e poi il medico ti ha trovato sano come un pesce?» (V. Brancati, «*Il bell'Antonio*»).

— Сколько раз ты, папа, думал, что у тебя грудная жаба, но потом врач находил, что ты здоровехонек.

Noi di salute stiamo bene, la nonna si lamenta della tosse ma in realtà è sempre sana come un pesce (V. Pratolini, «*Il quartiere*»).

Мы все здоровы, только бабушка жалуется на кашель, но на самом деле ей здоровья не занимать.

sano senza una teccola см. T-160.

vivo e sano см. V-801.

con sana mente см. M-1127^a.

di sana pianta см. P-1521.

lamentarsi (или lagnarsi, dolersi, rammaricarsi) di gamba sana см. G-159.

riportare sane le spalle см. S-1273.

il cacio è sano, se vien di scarsa mano см. C-42.

201. chi è sano è da più del sultano prov. здоровье дороже богатства.

202. chi si medica sano è sempre infermo prov. кто здоровый ищет докторов, тот никогда не бывает здоров.

chi tocca con mano, va sano см. M-698.

chi va piano, va sano (e va lontano) см. P-1498.

dura più una conca fessa che una sana см. C-2386.

dura più una pentola fessa che una sana см. P-1244.

il formaggio è sano, se vien d'avara mano см. F-1072.

il lupo d'esser frate ha voglia ardente, mentr'è infermo, ma sano se ne pente см. L-1008.

203. mangia da sano e bevi da malato prov. ешь как здоровый, а пей как больной.

mente sana in corpo sano см. M-1174.

204. il sano consiglia bene il malato prov. здоровому легко советовать больному (ср. сытый голодного не разумеет).

SANSONE

essere alla macina come Sansone см. M-34.

205. (ora che son al fin dei giorni miei) moia Sanson con tutti i filistei prov. ≅ после нас хоть потоп.

SANTIFICETUR lat

206. essere (или fare) il santificetur быть святошей, корчить из себя святого.

SANTISSIMO agg

santissimi lanteroni! см. L-150.

SANTITÀ f

mascherone di santità см. M-911.

essere in odore di santità см. O-262.

morire in odore di santità см. O-263.

quattrini (или denari) e santità, (credine la) metà della metà см. Q-87.

SANTO 1. agg (тж. SAN).

Santa Chiara см. C-1673.

la Santa croce см. C-3080.

— essere alla Santa Croce см. C-3081.

— rifarsi dalla Santa Croce см. C-3082.

Sant' Iacopo di Galizia см. I-3.

santa ignoranza см. I-38.

santo lavacro см. L-246.

santo ministero см. M-1487.

sante parole см. P-484.

santa sede см. S-562.

ii Sant'uffizio см. U-35.

santa verità *cm.* V-339.
 pieno come un San Lazzaro *cm.* L-281.
 (più povero di) San Quintino che sonava a messa coi
 tegoli (тж. povero come San Quintino) *cm.* Q-124.
 Anno Santo *cm.* A-884.
 — si farà l'anno santo *cm.* A-885.
 anni di San Giuseppe *cm.* G-773.
 ballo di San Vito *cm.* V-783.
 cavallo di San Francesco *cm.* C-1340.
 — andare (или viaggiare) col (или sul) cavallo di San
 Francesco *cm.* C-1341.
 le chiavi di San Pietro *cm.* C-1690.
 corpi santi *cm.* C-2724.
 corte di San Giacomo *cm.* G-425.
 la croce Santa *cm.* C-3080.
 il diavolo e l'acqua santa:
 — essere il diavolo e l'acqua santa *cm.* D-309.
 — mescolare il diavolo e l'acqua santa *cm.* D-310.
 — come il diavolo l'acqua santa *cm.* D-311.
 — fuggire (или scappare) come il diavolo dall'acqua
 santa *cm.* D-312.
 — stare col diavolo e (anche) con l'acqua santa *cm.*
 D-313.
 estate di San Martino *cm.* M-879.
 fabbrica di San Pietro *cm.* P-1786.
 — essere come la fabbrica di San Pietro *cm.* F-5.
 febbre di San Paolo *cm.* P-349.
 fegato santo *cm.* F-385.
 festa di San Sughero *cm.* S-2049.
 feudatario della badia di San Simpliciano *cm.* F-517.
 fiore di San Marco *cm.* M-763.
 il giorno di San Mai *cm.* M-136.
 il giorno di Santa Paga *cm.* G-548.
 guerra santa *cm.* G-1174.
 leone di San Marco *cm.* L-377.
 luogo santo *cm.* L-963.
 Luoghi Santi *cm.* L-964.
 male di San Lazzaro (или di San Marco) *cm.* M-199.
 mano santa *cm.* M-452.
 mani sante *cm.* M-453.
 mazza di San Giuseppe *cm.* G-774.
 notte di San Silvestro *cm.* S-807.
 il pozzo di San Patrizio *cm.* P-882.
 la processione di San Martino *cm.* M-880.
 salsa di San Bernardo (или Bennardo) *cm.* B-584.
 la sposa dello spirito santo *cm.* S-1463.
 strada di San Giacomo *cm.* G-426.
 i successori di San Pietro *cm.* P-1787.
 verità santa *cm.* V-338.
 la visita di Sant'Elisabetta *cm.* E-56.
 — fare la visita di Sant'Elisabetta *cm.* E-57.
 di santa memoria *cm.* M-1081.
 in santa pace *cm.* P-6.
 — dormire in santa pace *cm.* P-11.
 — mangiare il suo pane (или un po', un pezzo di pane)
 in santa pace *cm.* P-272.
 — morire in santa pace *cm.* P-18.
 — prendersi qc (или pigliarsela) in santa pace *cm.* P-19.
 di santa ragione *cm.* R-52.
 — bastonare (или suonarle) di santa ragione *cm.*
 R-52^a.
 da Natale a San(to) Stefano *cm.* N-85.
 — durare da Natale a San Stefano *cm.* N-86.
 tutto il santo giorno *cm.* G-574.
 aprire le sante lucie *cm.* L-843.
 avere digiunato la vigilia di Santa Caterina *cm.* C-1283.
 avere la medaglia di San Venanzio *cm.* V-208.
 avere parecchi San Giovanni addosso *cm.* G-623.
 buttarsi a Santa Nega *cm.* N-139.
 campare di spiro santo *cm.* S-1468.
 cavare le ceffate (или i pugni di mano) a Santo Fran-
 cesco *cm.* S-212.

dare legnate da olio santo *cm.* L-344.
 dare la mano di San Giovanni *cm.* G-624.
 domandare se San Cristoforo fu nano *cm.* C-3074.
 essere tra le forche e Santa Candida *cm.* C-423.
 essere come la messa del venerdì santo (che non ha
 principio né fine) *cm.* M-1256.
 essere all'olio santo *cm.* O-297.
 essere (peggio del) la mamma di San Pietro *cm.* P-1788.
 essere un San Lazzaro *cm.* L-282.
 essere la santa Susanna *cm.* S-2104.
 essere come San Tommaso *cm.* T-709.
 fare il dí di San Bindo *cm.* B-751.
 fare la fine di Santo Stefano *cm.* S-1677.
 fare come Sant'Alò che lasciò il mondo come lo trovò
cm. A-501.
 fare come Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò *cm.*
 A-502.
 fare la santa fede *cm.* F-369.
 fare il San Giuseppe a qd *cm.* G-775.
 fare come San Lo che non inchiodava i cavalli, per-
 ché metteva i chiodi nei buchi fatti *cm.* L-765.
 fare il San Luigi *cm.* L-855.
 fare San Martino *cm.* M-882.
 fare il San Martino *cm.* M-883.
 fare San Michele *cm.* M-1383.
 fare San Pietro *cm.* P-1789.
 fare la santa Susanna *cm.* S-2104.
 fare come San Tommaso *cm.* T-709.
 fare le scale di Sant'Ambrogio *cm.* A-593^a.
 gabbare San Pietro *cm.* P-1790.
 ingerirsi nei segreti di Santa Marta *cm.* M-862.
 odiare come il diavolo l'acqua santa *cm.* O-257.
 pagare il dí di San Bindo *cm.* B-751.
 parere un San Lazzaro *cm.* L-282.
 parere un San Luigi *cm.* L-855.
 parere la santa Susanna *cm.* S-2104.
 pigliare qd per un Sant'Antonio *cm.* A-931.
 prendere San Pietro per la barba *cm.* P-1791.
 restare (или ridursi) come San Noferi *cm.* N-390.
 ridurre qd all'olio santo *cm.* O-303.
 sapere a quanti di (или giorni) è San Biagio *cm.* B-639.
 sembrare ai calzoni San Cristofano *cm.* C-3073.
 stare tra le forche e Santa Candida *cm.* C-423.
 s(u)onare le campane di San Ruffello *cm.* R-612.
 trattare come le cose sante *cm.* T-860.
 chi loda San Pietro, non biasima San Paolo *cm.*
 P-1792.
 è meglio un asino oggi, che un barbero a San Giovanni
cm. A-1240.
 è più facile che morir santi *cm.* F-74.
 l'estate di San Martino dura tre giorni e un pocolino
 (или pochino) *cm.* M-885.
 parole santel *cm.* P-608.
 pulizia santa! *cm.* P-2436.
 Sant'Antonio s'innamorò del porco *cm.* A-933.
 San Giovanni non vuole inganni *cm.* G-625.
 santi numi! *cm.* N-568.
 santa pazienza! *cm.* P-924.
 santa pulizia! (тж. pulizia santa!) *cm.* P-2436.
 troppa grazia, sant'Antonio! *cm.* G-1027.
 tutto il male che c'è in Santa Mari' Nova *cm.* M-258.
 viva Sant'Alò che prima morì e poi s'ammalò *cm.* A-503.
 SANTO 2. *m*
 207. i santi del giorno a) любимцы славы; b) счастли-
 чики.
 lungo come le litanie dei santi *cm.* L-930.
 208. tutto santi e madonne святоша.
 al cospetto di Dio e dei santi *cm.* C-2954.
 a dispetto dei santi *cm.* D-648.
 né per Cristo né per (i) santi *cm.* C-3060.
 accendere una candela ai santi e una al diavolo *cm.*
 C-408.

- attaccarsela con i Santi см. D-460.
 avere la pazienza d'un santo см. P-912.
209. non averci il santo con qd прийти не по праву, не по вкусу кому-л.
210. non averci il suo santo a (+inf.) не иметь склонности, склонности к чему-л.
211. avere un santo dalla sua (тж. avere qualche santo in paradiso) а) иметь сильного покровителя:
 «...effettivamente le sue condizioni finanziarie sono tutt'altro che eccellenti... ma come si vuol dire, quel tipo ha sette santi in paradiso» (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).
 — По правде сказать его финансовое положение далеко не блестяще... но, как говорится, у этого типа и в раю вступники найдутся.
- b) быть счастливым в чем-л.:
 «...Mai ch'abbia avuto un santo dalla mia (V. Pratolini, «Lo scialo»)).
 ...Вечно мне не везет.
- bazzicare col diavolo e con i santi см. D-349.
212. cavare le cefate (или i pugni di mano) a un santo (или a Santo Francesco) вывести из терпения и святого, довести до белого каления.
213. chiamare tutti i santi (per nome или del lunario) ≅ взывать ко всем святым, молиться всем святым:
 Fu colto dalla tempesta... Le sue donne a casa chiamavano già tutti i santi per nome, e i suoi amici... avevano sfidato coraggiosamente il pericolo per ventirgli incontro (E. De Marchi, «Il signor dottorino»)).
 Ураган застиг его в пути. Дома его женщины уже молили всех святых о его спасении, а друзья, презрев опасность, поспешили ему на помощь.
- entrare in paradiso a dispetto dei santi см. P-389.
 essere uno stinco di santo см. S-1729.
 essere quanti (или più che) le litanie de' Santi см. L-752.
 fare a palle e santi см. P-151.
214. fare stancare perfino i santi ≅ вывести из себя даже святого:
 — Fai stancare perfino i santi, — continuava la moglie. — Mangi e bevi e non ti curi di chi stampa e di chi muore... Perché non vai a lavorare? (S. Strati, «Il beato don Girolamo»)).
 — Ты и святого из себя выведешь, — продолжала жена. — жрешь и пьешь, и нет тебе никакого дела ни до живых, ни до мертвых. Почему ты не работаешь?
215. festeggiare il santo праздновать именины.
 gabbare Cristo e i santi см. C-3065.
 giocare a giglio e santi см. G-445.
 giocare a palle e santi см. P-151.
216. non sapere a che (или a qual) santo votarsi (тж. non sapere che santo baciare) не знать, какому святому молиться; не знать, что предпринять, на что решиться:
 Io non sapevo già più a che santo votarmi; allorchando una sonoga risata del re Urutucte venne in buon punto a dimostrarmi che era stato uno scherzo... (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»)).
 Я уже совсем было растерялся, как вдруг в самый критический момент громкий смех короля Урутукте дал мне понять, что все это было шуткой.
- Una volta c'era un Re e una Regina, e non avevano figli... La Regina pregava notte e giorno ma non sapeva più a che santo votarsi (I. Calvino, «Fiabe italiane»)).
 Жили-были король с королевой, и у них не было детей... Королева день и ночь проводила в молитвах, и уж не знала, какому еще святому бить поклоня.
- Avrebbe voluto volentieri lavarsi le mani di questa maledaugurata faccenda e come partito estremo, non sapendo a che santo votarsi, risolse coraggiosamente di dar libero corso alla sola verità (G. da Verona, «La vita comincia domani»)).
 Он охотно устранился бы от этого злосчастного дела и, не зная, что предпринять, отважно решил пойти на крайнюю меру и безо всякой утайки открыть всю правду.
- stare col diavolo e con i santi см. D-349.
 stare in paradiso a dispetto dei santi см. P-395.
217. tirare giù tutti i santi del calendario (или del cielo, dei paradiso) браниться на чем свет стоит.
218. tornare ai santi vecchi вернуться к старым друзьям, к старой дружбе.

- bisogna far la festa quando ricorre (или è) il Santo см. F-495.
- in chiesa coi santi e all'osteria (или in taverna) coi ghiott(on)i см. C-1726.
- alla china (или all'ingiu) tutti i santi aiutano см. S-225.
219. fatta (или passata) la festa, gabbato il santo (тж. avuta la grazia или passato il pericolo, gabbato lo santo) prov. нужда миновала — святого побоку.
 ha più buscherate lui che santi in camera см. B-1488.
220. ne ho pochi de'santi in camera prov. ≅ мое терпение на исходе.
 non si può entrare in paradiso (или in paradiso non si entra) a dispetto dei santi см. P-396.
221. ognuno loda il suo santo prov. ≅ всяк (кулик) свое (болото) хвалит.
 la pazienza è la virtù o degli asini o dei santi см. P-919.
222. i santi nuovi mettono da parte i vecchi prov. ≅ новые кумиры старых вытесняют.
223. ai santi vecchi non si dà più incenso prov. прежним святым не курят фимиам.
224. santo per la via, diavolo in masseria prov. ≅ в людях Илья, а дома свинья.
225. alla scesa (или alla china, all'ingiu) tutti i santi aiutano prov. ≅ когда везет, все святые помогают.
 scherza co' fanti e lascia stare i santi см. F-168.
226. (son) santi che mangiano ≅ все люди, все человеки.
227. ci vorrebbe un santo ≅ даже у святого лопнуло бы терпение.
- SAPERE I v
228. sapercela ≅ знать что к чему, быть докой.
 non sapere l'abbicci (или l'abc) см. A-19.
 non sapere un'accia см. A-51.
 non sapere accomodare l'aggettivo col sostantivo см. A-338.
- non sapere accozzare in un anno due (или tre) mani di nocciolo см. M-657.
 non sapere accozzare il nome coi verbo см. N-418.
 non sapere accozzare tre palle (или pallottole) in un bacino см. B-37.
 non sapere che acqua bere (или in che acqua pescare, in che acqua si naviga) см. A-190.
 sapere d'aglio см. A-367.
 sapere per alfabeto см. A-464.
 non sapersi apporre см. A-963.
229. sapere come l'avvennaria (или paternostro) знать как молитву, знать назубок:
 Di patiti nell'uditorio abituale ce n'erano meglio d'una diecina e sapevano la storia di Rinaldo come il paternoster (S. di Giacomo, «Novelle napoletane»)).
 В обычной этой аудитории было не менее десятка болших любителей послушать истории о подвигах Ринальдо. Они их знали как «отче наш».
- sapere di baccalà (da lontano un miglio) см. B-11.
 sapere per bocca di qd см. B-832.
 non saperne boccata см. B-951.
 sapere quel che bolle in una pentola см. P-1241^a.
 non sapere biracchio di qc см. B-754.
 non saperne briciola см. B-1208.
 non sapere né (di) bruciolo né (di) bruciaticcio см. B-1261.
 sapere di buono см. B-1461.
 sapere buon grado a qd см. G-928.
 non sapere capo né via см. C-797.
 sapere qc per cerbottana см. C-1527.
 sapere qc di certa scienza см. S-447.
 sapere da cima a fondo см. C-1909.
 non sapere di che colore sia una cosa см. C-2192.
 sapere per conto см. C-2558.

- sapere il conto suo (или il suo conto) *cm.* C-2557.
 saperla corta *cm.* C-2855.
 non sapere né cotto né bruciaticcio *cm.* B-1261.
 sapere il crudo e il cotto di qc *cm.* C-3112.
 sapere il diritto e il rovescio *cm.* D-571.
 non sapere discernere la lepre dalla lepra *cm.* L-389.
 sapere distinguere i fagiani dalle lucertole *cm.* F-77.
 sapere il dolce e il forte *cm.* D-741.
 non sapere dove si ha il capo *cm.* C-798.
 non sapere dove ha la testa *cm.* T-592.
 non sapere dove battere il capo (или dove dare di capo) *cm.* C-799.
 non sapere dove il calzare preme *cm.* C-229.
 sapere dove il diavolo tiene la coda *cm.* D-347.
 non sapere dove ficcarsi *cm.* F-617.
 non sapere dove mettere le mani *cm.* M-658.
 non sapere dove sbattere *cm.* S-282.
 non sapere dove (s)battere (или dare) la testa *cm.* T-593.
 saper(ia) fare *cm.* F-193.
 non sapere fare un O neanche col bicchiere *cm.* O-1.
 sapere il fatto suo *cm.* F-287.
 non sapere formare quattro lettere *cm.* L-452.
 sapere frenare la lingua *cm.* L-689.
 non sapere né fumo né bruciaticcio *cm.* B-1261.
 non sapere il galateo *cm.* G-45.
 sapere grado di qc *cm.* G-929.
 sapere grado (e grazia) a qd *cm.* G-928.
 non sapere né grado né grazia *cm.* G-930.
 sapere d'inchiostro *cm.* I-166.
 non sapere un iota *cm.* I-388.
 sapere per istraforo *cm.* S-1904.
 sapere di lambicco *cm.* L-97.
 sapere di latte *cm.* L-238.
 sapere leggere *cm.* L-325.
 non sapere leggere che nei suo libro *cm.* L-577.
 non sapere leggere che nel suo (или proprio) messale *cm.* M-1270.
 sapere (di) lettera (или le lettere) *cm.* L-451.
 sapere di lucerna *cm.* L-836.
 non sapere che lunari almanaccarsi (или congetturare) *cm.* L-922.
 saperla lunga *cm.* L-950.
 non ne sapere una maledetta *cm.* M-295.
 sapere maneggiare la frusta *cm.* F-1383.
 230. non sapere né di me né di te быть бледным, невыразительным (о стиле, стихах и т. п.).
 sapere a menadito *cm.* M-1099.
 sapere a mente come l'avenumaria *cm.* M-1158.
 sapere mettere penna in carta *cm.* P-1184.
 non sapere mezze le messe (или mezza la messa) *cm.* M-1258.
 sapere la minuta di qc *cm.* M-1501.
 sapere misurare in quant'acqua si trovi *cm.* A-191.
 non sapere da che mondo sia *cm.* M-1800.
 sapere mostrare la faccia *cm.* F-62.
 sapere navigare *cm.* N-121.
 non sapere neanche l'abbicci (или l'abc) *cm.* A-19.
 non saper neanche d'acqua calda (или bollita) *cm.* A-192.
 sapere per nebbia *cm.* N-126.
 sapere il netto di... *cm.* N-256.
 sapere nome e cognome di qd *cm.* N-433.
 sapere di nulla *cm.* N-558.
 non sapere oltre la cortecchia *cm.* C-2833.
 sapere di che panni veste qd *cm.* P-327.
 sapere qc a pappagallo *cm.* P-383.
 non sapere parola *cm.* P-568.
 non sapere da che parte appigliarsi (или voltarsi) *cm.* P-656.
 sapere come paternostro *cm.* S-229.
 sapere pelare il carciofo *cm.* C-909.
 non sapere che pesce (или pesc.) pigliare (или prendere) *cm.* P-1355.
 non sapere più né caldo né freddo *cm.* C-165.
 saperne una più del diavolo *cm.* D-348.
 non sapere più là che tanto *cm.* L-19.
 non sapere più di qual legno far freccia *cm.* L-353.
 sapere i suoi polli *cm.* P-1966.
 non sapere la prima parola *cm.* P-568.
 sapere i propri polli *cm.* P-1966.
 saperne un punto più del diavolo *cm.* D-348.
 non sapere né puzzo né bruciaticcio *cm.* B-1261.
 non sapere a qual gancio attaccarsi *cm.* G-212.
 sapere da qual piè il maniscalco inchiodi l'oca *cm.* P-1696.
 non sapere a qual santo votarsi *cm.* S-216.
 non sapere in quant'acque si pesca *cm.* A-190.
 sapere quanto corra il cavallo di qd *cm.* C-1372.
 sapere quanto corra il proprio cavallo *cm.* C-1373.
 sapere a quanti di (или giorni) è San Biagio *cm.* B-639.
 non saper quante dita uno ha nella mano *cm.* D-704.
 sapere quante paia fan(no) tre buoi (или tre cose) *cm.* P-107.
 sapere quattro acche *cm.* A-52.
 non sapere quattro acche *cm.* A-51.
 sapere quel che fa la piazza *cm.* P-1552.
 non saperne di rabbia *cm.* R-3.
 saperla raccontare *cm.* R-19.
 sapere la ragia *cm.* R-39.
 sapere reo *cm.* R-237.
 sapere di rifritto *cm.* R-340.
 saperla rigirare *cm.* R-357.
 non sapere né di sale né di pepe *cm.* S-98.
 non sapere che santo baciare (или a che santo votarsi) *cm.* S-216.
 sapere di scienza sua *cm.* S-446.
 non sapere una sillaba di qc *cm.* S-806.
 non saper spicclarsi dall'uscio *cm.* U-228.
 sapere stare a bottega *cm.* B-1097.
 non ne sapere straccio *cm.* S-1816.
 non sapere che strada prendere *cm.* S-1870.
 sapere per straforo *cm.* S-1904.
 sapere suonare la manfrina *cm.* M-361.
 non sapere tenere l'ago in mano *cm.* A-380.
 non sapere tenere un cece (или tre ceci) in bocca *cm.* C-1444.
 non sapere tenere un cocomero all'erta *cm.* C-2013.
 non sapere tenere nulla nei gozzo *cm.* G-915.
 sapere tenere la penna in mano *cm.* P-1184.
 non sapere tenere il suo posto *cm.* P-2177.
 sapere tenere le vie *cm.* V-502.
 non sapere togliere un dito dal sedere *cm.* D-705.
 saperle tutte *cm.* T-991.
 sapere vendere la sua (или propria) mercanzia *cm.* M-1199.
 sapere ventitré parole in latino *cm.* L-222.
 sapere vita (, morte) e miracoli di qd *cm.* V-754.
 sapere vita (, morte) e miracoli di qc *cm.* V-755.
 sapere il vivere del mondo *cm.* V-799.
 sapere che vuol dire il muto *cm.* M-2260.
 essere come il piovano Arlotto che sapeva leggere solamente nel suo libro (или breviario) *cm.* A-1079.
 231. non volere più sapere di... махнуть рукой на., не хотеть ничего слышать о...
 non volerne sapere più dei doge *cm.* D-734.
 232. assai sa chi non sa, se tacer sa prov. ≅ кстати промолчать, что большое слово сказать.
 al buon tempo ognun sa ire *cm.* T-295.
 casa fatta e vigna posta, nessun sa quanto la costa (или non si sa quel che la costa) *cm.* C-1193.
 chi cerca far impiastro, sa dove lo vuol porre *cm.* I-108.
 chi cerca sapere quel che bolie nella pentola altrui, ha leccate le sue *cm.* P-1243.
 chi fa una trappola ne sa tender cento *cm.* T-845.

chi ha la sanità è ricco e non lo sa *см.* S-196.
 chi non sa dir qualche volta di no, cosa buona oprar non può *см.* N-318.
 chi non sa legger la (или nella) sua scrittura è (un) asino di (или per) natura *см.* S-492.
 chi non sa le note non tocchi corda *см.* N-470.
 chi non sa scorticare, intacca la pelle *см.* P-1069.
 chi non sa tacere, non sa godere *см.* T-18.
 chi piglia moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso *см.* M-1688.
 chi sa acquistare e non custodire può ire a morire *см.* A-258.
 chi sa, è padrone degli altri *см.* P-18.
 chi sa far fuoco sa far casa *см.* F-1547.
 chi di venti non è, di trenta non sa, di quaranta non ha, né mai sarà, né mai saprà, né mai avrà *см.* V-231.
 chi vuol sapere la verità, la domandi alla purità *см.* V-349.
 come asino sape, così (s)minuzza rape *см.* A-1239.
 come la sinistra sciocca: non sa di nulla *см.* M-1473.
 dopo il fatto ognuno sa fare *см.* F-293.
 dov'è stato il fuoco, ci sa sempre di bruciaticcio *см.* F-1549.
 dove stringe la scarpa, non lo sa altro che chi l'ha in piede *см.* S-354.
 la femmina ne sa un punto più del diavolo *см.* F-403.
 gatto lo sa *см.* G-306.
 infin che il vento è in poppa bisogna saper navigare *см.* V-280.
 la mano sinistra non sappia quel che fa la destra *см.* S-821.
 molto sa il ratto, ma più il gatto *см.* R-130.
 il mortaio sa sempre d'aglio *см.* M-1937.
 nasca quel che sa nascere *см.* N-26.
 nessuno sa stare nella sua nicchia *см.* N-276.
 233. non c'è avere che valga sapere *пров.* знания дороже богатства.
 non si fa cosa sotto terra che non si sappia sopra *см.* C-2924.
 non si fa più lunga strada che quando non si sa dove si vada *см.* S-1896.
 non sa donare chi tarda a dare *см.* D-772.
 non si sa mai *см.* M-138.
 non sa molto chi vive di molto; sa molto che viaggia di molto *см.* M-1719.
 non lo sa (nemmeno) l'arla *см.* A-1059.
 non sa se ha il naso, se non se lo tasta *см.* N-79.
 non sappia la sinistra ciò che fa la destra *см.* S-821.
 non se n'è saputo più né puzzo né odore *см.* P-2569.
 ognun sa navigare col buon vento *см.* V-283.
 ognuno sa quanto il suo cavallo corre *см.* C-1394.
 il perder tempo a chi più sa più spiace *см.* T-312.
 prete Peo, di trent'anni disse messa, e di quaranta non la sapeva più dire *см.* P-1252.
 quando la palla balza, ciascun sa darle *см.* P-162.
 lo sa Domeneddio *см.* D-764.
 mi sa mill'anni... *см.* A-893.
 lo sanno anche i cani *см.* C-504.
 lo sanno anche le cantonate *см.* C-590.
 lo sanno anche le pietre *см.* P-1784^a.
 sa meglio i fatti a casa sua un matto, che un savlo a casa d'altri (*тж.* sa meglio il matto или il pazzo i fatti suoi, che il savio quelli degli altri) *см.* F-299.
 sa più il papa e un contadino, che il papa solo *см.* P-358.
 sa quanti peli ci vogliono a fare una barba *см.* P-1129.
 lo sanno infino i pesciolini *см.* P-1368.
 lo sanno le lastre *см.* L-202.
 lo sanno a memoria le panche *см.* M-1095.
 sanno più due che uno solo *см.* D-928.
 sanno più un savio e un matto, che un savio solo *см.* S-266.

se il lupo sapesse come sta la pecora, pover' a lei *см.* L-1016.
 se lo strumento non è tocco, non si sa che voce abbia *см.* S-1966.
 la tua sinistra non sappia quel che fa la destra *см.* S-821.
 so quel ch'io dico quando dico torta (или zuppa) *см.* T-780.
 ti so dire *см.* D-541.
 tanto se ne sa a mangiare uno spicchio d'aglio come un capo *см.* S-1402.
 il tempo viene per chi lo sa aspettare *см.* T-343.
 l'uovo ne vuol sapere più della gallina *см.* U-204.
 vallo a sapere *см.* A-726.
 ci vuol fortuna anche a saper cuocer l'ova *см.* F-1150.
SAPERE *т*
 un mostro di sapere *см.* M-2106.
 234. il sapere ha un piede in terra, e l'altro in mare *пров.* ≅ не всякая наука ведет к добру.
 235. dal sapere vien l' avere *пров.* знание приносит земные блага.
 meglio (или val più) un'oncia di fortuna che una libbra (или che cento libbre) di sapere *см.* F-1147^a.
SAPIENZA *ф*
 un mostro di sap'enza *см.* M-2106.
 un pozzo di sapienza *см.* P-2204.
 amor non ha sapienza, e l'ira non ha consiglio *см.* A-671.
 236. sapienza vecchia dà frutto nuovo *пров.* ≅ и старая наука приносит новые плоды; всякое знание — на пользу.
SAPONE *т*
 bolla di sapone *см.* B-996.
 — come la bolla di sapone *см.* B-997.
 — finire in una bolla di sapone (*тж.* scoppiare или svanire come una bolla di sapone) *см.* B-998.
 all'acqua e sapone *см.* A-126.
 237. dare il (или del) sapone a qd a) лстыть кому-л.; б) подмазать, дать взятку кому-л.
 gettare (или mandare male, perdere, sprecare, rimettere) il ranno e il sapone *см.* R-113.
 238. non trovare sapone che lavi il capo ne избавиться, не уберечься от дурной славы (*ср.* дурная слава идет по пятам; черного кобеля не отмыть добела).
 chi lava la testa all'asino, butta via il ranno e il sapone (*тж.* a lavare la testa all'asino si perde ranno e sapone) *см.* A-1242.
SAPORE *т*
 non avere (né) amore né sapore *см.* A-648.
 239. darebbe il sapore ai sale он педант, готов поучать всех на свете.
 240. non gusterà più il sapore del sale ≅ ему плохо придется, ему не поздоровится:
 Ti prometto... che tu non gusterai più il sapore del sale!.
 (I. Nievo, Confessioni di un Italiano).
 Я обещаю тебе... что небо тебе покажется с овчинку.
 se la pillola avesse buon sapore, dorata non sarebbe per di fuore *см.* P-1819.
 un solo gusto non determina sapore *см.* G-1219.
 tale il capo, tale il sapore *см.* C-825.
SAPORITO *агг*
 un boccone (или un bocconcino) saporito *см.* B-964.
 frutto proibito è più saporito *см.* F-1408.
SAPUTO *т*
 dare colazioni ai saputi *см.* C-2086.
 241. chi fa il saputo, stolto è tenuto *пров.* кто умничаёт, тот может прослыть глупцом.
SARACINO *т*
 armato come un saracino *см.* A-1119.
 bestemmia come un saracino *см.* B-615.
SARDA *ф*
 magro come una sarda *см.* M-126.
 fare l'occhio di sarda morta *см.* O-165.

SARDANAPALO

242. fare la vita da Sardanapalo быть очень богатым, жить в роскоши.

SARDEGNA

242*. andare a pascolare pecore in Sardegna ≅ быть отправленным в ссылку (ср. куда Макар телят не гонял):

«...In questo democratico paese dire una parola in più significa andare a pascolare pecore in Sardegna» (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

— В этой стране демократии сказать лишнее слово — значит отправиться в места, куда Макар телят не гонял.

SARDELLA f

243. buttare sardelle per prendere lucci сменять шило на мыло, сменять кукушку на ястреба.

SARDINA f

fitti come sardine см. A-78.

SARTO m

un gobbo per far il sarto non s'addirizza le spalle см. G-827.

244. il sarto fa il mantello secondo il panno prov. ≅ выше головы не прыгнешь.

SASSATA f

245. roba da sassate негодные вещи.

246. dare un tordo e una sassata одной рукой давать, другой отнимать.

dare (или tirare) il pane con la sassata (тж. dare il pane e la sassata) см. P-255.

invitare (или sfidare) il matto alle sassate см. M-972.

247. prendere a sassate закидать, забросать камнями. tirare sassate in (или nella propria) colombaia см. C-2147.

ai cavalli magri sempre sassate см. C-1382.

chi ha la testa di vetro non faccia alle sassate см. T-620.

248. meglio una sassata nella testa che una ferita nell'onore prov. ≅ лучше потерять голову, чем честь.

SASSO m

sasso di Sisifo см. S-827.

— rotolare il sasso di Sisifo см. S-828.

duro come un sasso см. D-936.

freddo come un sasso см. F-1267.

cuore di sasso см. C-3191.

stomaco che digerisce i sassi см. S-1762.

addormentarsi come sasso см. A-281.

cavare sangue da un sasso см. S-159.

conoscere (или distinguere) il pan dai sassi см. P-252.

dormire come un sasso см. D-839.

essere alla porta co' sassi см. P-2101.

249. fare compassione ai sassi (или fare piangere i sassi) (della strada) (тж. intenerire i sassi) разжалобить камни:

Il Verzotto... le andò dietro con una faccia che avrebbe intenerito i sassi (F. Sacchi, «La ripudiana»).

Верзотто... следовал за Констанцей, и выражение его лица могло бы разжалобить и камни.

250. fare a sassi бросаться камнями.

251. gettare (или tirare, scagliare) il sasso e nascondere la mano действовать тихой сапой, исподтишка.

252. gettare sassi in una palude ≅ бросать камни в болото, зря стараться.

intenerire i sassi см. S-249.

253. mettersi un sasso al collo утопиться, камень на шею и в воду.

254. porre un sasso su qc поставить на чем-л. крест.

portare sassi alle muricce см. M-2173.

255. restare (или rimanere) (come) di sasso окаменеть, остолбенеть, оцепенеть:

Superate le prime esitazioni, sembrava compiaciuto della prossima partenza delle figlie, le quali invece restarono di sasso davanti a tanta indifferenza (P. Chiara, «Il Balordo»).

После первых колебаний он, казалось, был доволен тьездом своих дочерей, а те, видя подобное безразличье, просто окаменели.

Questa frase l'aveva appena proferita che rimanemmo tutti e quattro, Rosetta, io, l'avvocato e sua madre, come di sasso (A. Moravia, «La ciociara»).

После этих слов лейтенанта мы все — Розетта, я, адвокат и его мать — точно окаменели.

(Пример см. тж. M-1040).

scagliare il primo sasso см. P-1779.

scagliare (или tirare) il sasso e nascondere la mano см. S-251.

256. tirare il sasso ≅ бросить камень, осудить, обвинить, очернить кого-л.:

— Perdete il vostro tempo, — osservò, come se non fosse stato lui a tirare il sasso. — Quelli sono come bambini, si montano la testa, per un niente, si eccitano... (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Вы понапрасну тратите время, — заметил он с таким видом, будто и не он вовсе бросил этот камушек. — Ведь они как дети: невесть что вобьют себе в голову, расстраиваются по пустякам...

tirare sassi in (или nella) propria colombaia см. C-2147. venire a noia anche a sassi см. N-399.

257. lo capiscono anche i sassi ≅ это каждому понятно:

«Va bene. L'hanno capito anche i sassi, l'hal detto. Con me puoi parlare chiaro...» (G. Soavi, «Gli amici malati di nervi»).

— Отлично. Это ведь каждому ясно, ты сам это сказал. Со мной ты можешь говорить начистоту.

chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino см. T-167. chi ha la testa di vetro non vada a battaglia di sassi см. T-620.

258. digerirebbe i sassi у него луженый желудок.

d'idee (или d'opinioni) e sassi ognuno può caricarsi см. O-421.

259. si moverebbero i sassi a pietà камни и те бы зарыдали.

parola detta e sasso tirato non tornano indietro (или non ritorna; тж. sasso tratto e parola detta non tornano indietro) см. P-597.

la roba va alla roba (e i sassi alle macerle) см. R-488.

260. sasso che rotola non fa musc(hi)o prov. ≅ на одном месте лежа и камень мхом обрастает; под лежащий камень вода не течет.

testa di vetro non faccia ai sassi см. T-620.

SATANA

cattivo come Satana см. C-1295.

SATIRA f

in chiave di satira см. C-1698.

SATIRICO agg

in chiave satirica см. C-1698.

SATOLLA f

261. dormire la satolla ≅ спать на сытый желудок.

SATOLLARE v

chi per altrui mano s'imbocca, tardi si satolla см. M-696.

chi lavora lo vedi a volte non si satolla см. L-261.

chi si vergogna, non si satolla см. V-336.

SATOLLO m

chi è satollo non crede a chi è digiuno (тж. corpo satollo non crede al digiuno) см. C-2768.

ragazzi e polli non si trovano mai satolli см. R-36.

SATURNALE m

262. fare dei saturnali предаваться веселью.

SATURNINO agg

metallo saturnino см. M-1320.

SAVIO agg e m

263. savio come l'acqua умный, семи пядей во лбу:

— Eh, eh, Martinu Monne, senti la vecchia colomba? Ti ho ben detto che era savia come l'acqua (G. Deledda, «Eltas Portolu»).

— Да, да, Мартину Монне. Ты только посмотри на мою старуху. Я ведь тебе не зря говорил, что она семи пядей во лбу.

camera adorna fa donna savia см. C-264.

chi è savio si conosce al mal tempo см. T-298

264. chi non è savio, paziente e forte, si lamenti di sé, non della sorte *prov.* нечего на судьбу пенять, коль не хватает ума, терпения и стойкости.
chi pensa innanzi tratto, gran savio vien tenuto *см.* T-881.

dopo il fatto ognuno è savio *см.* F-293.
è meglio errare con molti ch'esser savio solo *см.* E-143.
figliuoli matti, uomini savì *см.* F-708.
ii nemico ti fa savio *см.* N-160.

265. niuno è savio d'ogni tempo *prov.* ≡ на всякого мудреца довольно простоты.

non tutti quelli che hanno lettere son savì *см.* L-460.
ogni pazzo è savio quando tace *см.* P-936.
il pazzo fa la festa e il savio se la gode (*тж.* il pazzo fa le nozze e il savio se le gode) *см.* P-939.

pazzo per natura, savio per scrittura *см.* P-940.
sa meglio i fatti a casa sua un matto, che un savio a casa d'altri (*тж.* sa meglio il matto или il pazzo i fatti suoi, che il savio quelli degli altri) *см.* F-299.

266. sanno più un savio e un matto, che un savio solo *prov.* ≡ одна голова хорошо, а две лучше.

la savia femmina rifà la casa, la matta la disfà *см.* C-1203.

savie all'impensata e pazze alla pensata *см.* I-100.

267. savio da piccino, matto da grande *prov.* умным родился, да дураком вырос.

se i matti non errassero, i savì s'impiccherebbero *см.* M-977.

268. se i savì non peccassero, i matti s'impiccherebbero *prov.* если бы умные не ошибались, что было бы с дураками?

SAZIARE *v*

non si sazia meno una formica per un granello di grano che un elefante per dieci staja *см.* F-1078.

SBACCHIARE *v*

sbacchiare l'uscio sul naso *см.* U-216

SBADIGLIO *m*

269. fare degli sbadigli a) зевать; b) положить зубы на полку, голодать.

scappare di bocca allo sbadiglio *см.* B-916.

270. tirare sbadigli a canto fermo (*тж.* tirare certi sbadigli) зевать во весь рот.

SBAFO *m*

271. a sbafo (*обыкн. употр. с гл. vivere, mangiare, ecc.*) нашаромыжку, нашармака:

«Amalietta! Ma stai parlando con un combattente».

«E che significa? Un combattente ha il diritto di mangiare a sbafo?» (*M. Prisco, «La dama di piazza»*).

— Амелия, милая! Но он же воевал.

— Ну и что же? Всех, кто воевал, надо кормить даром?

(*Пример см. тж. A-1067; C-1749*).

SBAGLIARE *v*

sbagliare di grosso (*или della grossa*) *см.* G-1095.

sbagliare l'indirizzo *см.* I-217.

non sbagliarne mai una *см.* U-106.

sbagliare la mira *см.* M-1526.

sbagliare la nota *см.* N-466.

sbagliare palazzo *см.* P-125.

sbagliare il primo bottone *см.* B-1118.

sbagliare strada *см.* S-1878.

sbagliare il tempo *см.* T-286.

sbagliare la vita *см.* V-756.

chi sbaglia nelle decine, sbaglia nelle migliaia *см.* D-76.

il cuore non sbaglia *см.* C-3302.

272. sbagliando s'impara *prov.* на ошибках учатся.

sbaglia il prete all'altare (*или sbaglia il prete a dir messa*) (*e il contadino all'aratro*) *см.* P-2269.

tutti possono sbagliare tranne il papa *см.* P-359.

SBAGLIATO *agg*

binario sbagliato *см.* B-749.

toccare un tasto sbagliato *см.* T-129.

SBAGLIO *m*

273. sbaglio non paga debito *prov.* ошибка не преступление.

SBALLARE *v*

sballarle grosse *см.* G-1098.

SBALORDIRE *v*

sbalordire il calendario *см.* C-178.

SBALZARE *v*

sbalzare di sella *см.* S-601.

SBALZO *m*

274. a sbalzi scacchiami, толчками с перебойми.

SBANDITO *m*

lo sbandito corre dietro al condannato *см.* C-2403.

SBARAGLIO *m*

275. andare a sbaraglio гибнуть.

276. buttarsi (*или gettarsi*) allo sbaraglio броситься очертя голову, пуститься в авантюру.

277. dormire allo sbaraglio спать под открытым небом.

278. condurre (*или mandare, mettere, porre*) allo sbaraglio подвергать большой опасности.

279. mettersi allo sbaraglio подвергаться опасности, рисковать:

Si accorgeva che madre Odilla la costringeva a mettersi allo sbaraglio; una collera senza forza la obbligava ad assecondarla e buttare veleno (*G. Piovene, «La furia»*).

Тереза понимала, что настоятельница Одиллия подставляет ее под удар; в бессильном гневе, кипя от злобы, она вынуждена была подчиниться.

SBARAZZARE *v*

sbarazzare la strada a qd *см.* S-1879.

SBARBARE *v*

essere come i soldati del papa che in sette non son buoni a sbarbare una rapa *см.* S-907.

280. non ce la sbarba это не пройдет; это ему не удастся, это ему не по зубам.

SBARCARE (*тж.* ISBARCARE) *v*

281. sbarcar(se)la (*тж.* sbarcare il lunario *или la vita*) кое-как перебиваться, едва сводить концы с концами.

SBARRARE *v*

sbarrare le mascelle *см.* M-897.

sbarrare gli occhi *см.* O-209.

sbarrare l'occhio *см.* Q-203.

SBATTACCHIARE *v*

sbattacchiare l'uscio sul naso *см.* U-216.

SBATTERE *v*

sbattere il dente *см.* D-193.

sbattere le ganasce *см.* G-207.

sbattere il naso *см.* N-62.

sbattere la porta *см.* P-2108.

sbattere la porta sul naso (*или sul muso*) *см.* P-2095.

sbattere la superbia *см.* S-2097.

282. non sapere dove sbattere не знать куда податься:

Enzo non sapeva più dove sbattere. Aveva veramente la sensazione di addentrarsi in un dedalo (*P. Buzzi, «Elisa ad Est»*).

Энцо не знал, куда податься. У него было такое чувство, будто он попал в лабиринт.

non sapere dove sbattere la testa *см.* T-593.

me ne sbatto i ciappi *см.* C-1790.

SBATTUTO *agg*

come un cane sbattuto *см.* C-426.

SBIECO *m*

283. guardare di sbieco a) смотреть искоса:

Guarda il bruno... guarda di sbieco lei che mi fissava con quei occhi di carbone, neri e sorridenti, e poi dissi: «Tenevi i vostri soldi» (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Я посмотрел на брюнета... уголком глаза взглянул на девушку, которая устремила на меня свои угольно-черные улыбающиеся глаза, и сказал: «Держите свои деньги».

(*Пример см. тж. C-918*).

b) смотреть недружелюбно.

SBIETTARE *v*

mentre il cane bada (*или si gratta, piscia*), la lepre sbletta *см.* C-496.

SBILANCIARE *v*

chi troppo bilica, sbilancia *см.* В-744.

SBIRRO *m*

contare come lo sbirro a goffo *см.* С-2492.

284. fare agli sbirri играть в фанты.

SBOCCIO *m*

285. uomo di sboccio прямодушный человек.

SBOLLARE *v*

chi bolla sbolla *см.* В-999.

SBORNIA *f*

286. digerire una (или smaltire la) sbornia опохмелиться.

287. prendere (или pigliare) una sbornia напиться пьяным (пример *см.* G-875).

i fumi della sbornia stanno passando *см.* F-1456.

SBRIGARE *v*

288. sbrigarcela выпутаться, выкрутиться:

— Adesso li ho conosciuti, gli amici... No, non voglio aiutarli. Se la sbrighino loro (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Теперь я знаю, что это за друзья... Нет, я не хочу помогать им. Пусть выкручиваются сами.

(Пример *см.* тж. М-613).

SBRONZA *f*

289. prendersi una sbronza напиться, опьянеть:

Signora. — Mi dici cos'è successo?

Franco. — Niente. Rosetta Savone si è presa una sbronza (M. Antonioni, «Le amiche»).

Синьора. — Скажите, что случилось?

Франко. — Ничего. Просто Розетта Савоне напилась.

SBUCARE *v*

sbucare fuori *см.* F-1571.

sbucato da una zolla *см.* Z-75.

SBUCCIARE *v*

290. sbucciarsela выкрутиться, выкарабкаться.

291. non sbucciare (in или di) qc ничего не понимать.

SBUCCIATO *agg*

denti bianchi come mandorle sbucciate *см.* В-658.

SBUFFARE *v*

sbuffare com'un istrice *см.* I-409.

292. sbuffare com'una locomotiva пыхтеть как паровоз.

SCABBIA *f*

293. grattare la scabbia напрасно стараться.

amore, fosse e scabbia, non la mostra chi non l'abbia *см.* А-675.

SCACCHIERA *f*

294. a scacchiera a) в клетку; b) разделенный на квадраты.

SCACCHIERE *m*

295. a scacchiere в шахматном порядке.

SCACCIARE *v*

296. scacciare come un cane (rognoso) гнать как паршивую собаку.

scacciare chiodo con chiodo *см.* С-1743.

scacciare con la granata *см.* G-951.

scacciare i grilli della testa *см.* G-1067.

scacciare gli spiriti *см.* S-1479.

non essere buono a scacciarsi neanche le mosche *см.* В-1449.

la buona cura scaccia la mala ventura *см.* С-3314.

chiodo scaccia chiodo (тж. un chiodo scaccia un altro) *см.* С-1760.

coda corta non scaccia mosche *см.* С-2058.

un diavolo scaccia l'altro *см.* D-370.

SCACCO *m*

297. scacco matto a) мат (в шахматах) b) поражение, неудача, фиаско.

298. — avere (или toccare) scacco (matto) a) получить мат:

Nel giuoco d'amore una sola è la partita e a chi tocca scacco matto è suo danno (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

В любовной игре играет только одна партия, а, получив мат, уже нельзя отыграться.

b) потерпеть поражение.

299. — dare scacco matto a) объявить мат; b) нанести поражение, разгромить:

Il Duchino. — ...Ne ho prestato a lei.

Il Barone. — Chi lei?

Il Duchino. — All'Amelia Giolosi; e cosí ho dato scacco matto ad Ernesto di Rogheredi (A. Torelli, «I mariti»).

Молодой герцог. — Я дал ей взаймы десять тысяч лир.

Барон. — Кому это «ей»?

Молодой герцог. — Амелии Джойози. И тем самым нанес сокрушительный удар Эрнесту ди Рогереди.

300. dare scacco a qd угрожать кому-л.

301. tenere qd in scacco держать кого-л. под угрозой. prendere (или vedere) il cielo (или il sole) a scacchi *см.* С-1860.

SCAFFALE *m*

dotto come uno scaffale *см.* D-875.

SCAGLIA *f*

302. arrivare alle scaglie израсходовать, кончить:

Un sapone: impossibile arrivare alle scaglie. Ogni mattina in albergo vengono messi nuovi e gli avanzi del giorno prima buttati (G. Savi, «Fantabulous»).

Мыло, например, никогда не смыливается до конца. Каждое утро в гостинице кладут новый кусок мыла, а обмылки, оставшиеся с прошлого дня, выбрасывают.

SCAGLIARE *v*

scagliare l'anatema *см.* А-690.

scagliare una freccia *см.* F-1259.

scagliare la prima pietra (или il primo sasso) *см.* P-1779.

scagliare il sasso e nascondere la mano *см.* S-251.

chi è innocente (или chi è senza difetto) scagli la prima pietra *см.* P-1781.

SCALA *f*

la scala di Giacobbe *см.* G-424.

303. consumare le scale di qd обивать чьи-л. пороги.

304. fare le scale a) подняться, спуститься по лестнице:

Dovevano fare le scale a piedi, sel piani, e li immaginava arrampicarsi adagio per i larghi gradini (G. Arpino, «Altre storie»).

Они должны были подняться по лестнице на шестой этаж, и он мысленно представлял себе, как они медленно карабкаются вверх по широким ступеням.

Un giorno ha dato un urtone alla sua serva, che per un pelo non ha fatto tutte le scale (M. Puccini, «Ebrei»).

Однажды он так толкнул служанку дона Квирино, что та едва-едва не пересчитала все ступеньки на лестнице.

b) играть, петь гаммы.

305. fare una scala a qc расчистить дорогу для достижения чего-л., подготовить почву.

fare le scale di Sant' Ambrogio *см.* А-593^a.

306. misurare una (или la) scala (или le scale) скалиться с лестницы.

307. servire di scala a qd помочь добиться успехов, помочь сделать карьеру.

308. volerci le scale di seta искать легких путей к достижению цели.

adagio, Biagio, le scale son di vetro! (тж. adagio che le scale son di vetro!) *см.* А-259.

chi ha a rompere il collo, trova la scala al buio (тж. quando s'ha a romper il collo, si trova sempre la scala!) *см.* С-2133.

il (или questo) mondo è fatto a scale: chi le scende, e chi le sale *см.* М-1824.

a scallno a scallino si sale la scaia *см.* S-311.

la vita è fatta a scale, c'è chi le scende e c'è chi le sale *см.* V-773.

309. ci vuol la scala per arrivarli al naso \cong до него теперь рукой не достать.

SCALBATRA *f*

310. è meglio scalbatra che nullo pesce *prov.* \cong на безрыбье и рак — рыба.

SCALDARE *v*

- scaldarsi a una buona (или bella) fascina *см.* F-231.
 scaldare i ferri *см.* F-441.
 scaldare il ferro mentre (или finché, quando) è caldo *см.* F-442.
 scaldare le lenzuola (или i lenzuoli) *см.* L-375.
 scaldare le panche *см.* P-198.
 scaldarsi il sangue *см.* S-175.
 scaldare la serpe in seno *см.* S-671.
 scaldare la testa *см.* T-594.
 scaldarsi la testa *см.* T-595.
 scaldarsi una vipera al seno *см.* V-616.
 l'acqua scaldata, più tosto gelata *см.* T-801.
 di per la bocca si scalda il forno *см.* B-938.
 quando brucia la casa tutti si scaldano *см.* C-1205.
 a codesta (или a questa) fascina non mi scaldo *см.* F-231^a.
 da che il fuoco scalda e l'acqua bagna *см.* A-132.
 tosto scaldato, tosto raffreddato *см.* T-801.

SCALINO *m*

311. a scalino a scalino si sale la scala *prov.* ≅ терпение и труд все перетрут.

SCALMANA *f*

312. pigliare (или prendere) una scalmana per... увлечься, заинтересоваться.

SCALPELLO *m*

313. neanche collo scalpello tu gli levi un soldo из него даже клещами гроша не выгнешь.

SCALPITARE *v*

- scalpitare le lastre *см.* L-198.

SCALZACANE *m*

314. ogni scalzacane vorrà dir la sua ≅ куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

SCALZARE *v*

- scalzare il dente a qd *см.* D-194.
 all'acqua ci scalzeremo *см.* A-222.

SCAMBIARE *v*

- scambiare il capo per il vivagno *см.* C-800.
 scambiare le carte in mano (или in tavola) *см.* C-1070.
 scambiare fra destro e sinistro *см.* D-267.
 scambiare le ombre per corpi *см.* C-2763.
 scambiare quattro chiacchiere *см.* C-1662.
 scambiare quattro parole *см.* P-483.

SCAMBIO *m*

315. prendere (или pigliare) qd in scambio per un altro принять одного за другого, обознаться.

SCAMPANARE *v*

- scampanare a festa *см.* F-478.

SCAMPARE *v*

316. scamparla spastirsi, избежать опасности:
 Nessuno voleva sapersi in pericolo e tutti speravano di poterla scampare (S. Micheli, «Attesa di luce»);
 Никому не хотелось думать об опасности. Все надеялись выкрутиться.
 scamparla bella *см.* B-452.
 scampare il marcio *см.* M-760.
 scampare la pelle *см.* P-1055.
 il cielo (или D'o) ci scampi e liberi *см.* D-471.
 da donna in calzoni Dio ti scampi *см.* D-797.

SCAMPO *m*

- via di scampo *см.* V-464.
 317. senza scampo безысходный.

SCAMPOLO *m*

318. scampolo d'uomo коротышка.

SCANDAGLIARE *v*

- scandagliare l'opinione di qd *см.* O-418.
 scandagliare il quattrino *см.* Q-71.

SCANDALO *m*

- pietra di (или dello) scandalo *см.* P-1763.
 319. dare scandalo толкать на дурные поступки:
 — Se l'occhio tuo ti dà scandalo, strappalo — fu questo il tema sul quale predicò Padre Igino (R. Bacchelli, «La città degli ananti»).

«Если твой глаз соблазняет тебя, вырви его», — такова была тема проповеди отца Иджино.

320. pigliare scandalo di qc возмущаться чем-л.
 321. soffocare uno scandalo предотвратить скандал.

SCANNATO *agg*

- fare gli occhi scannati *см.* O-166.

SCANSARE *v*

- scansare l'acqua sotto le grondaie *см.* A-164.
 scansare le fatiche *см.* F-245.
 scansare com'un lebbroso *см.* L-284.
 chi fugge la mola, scansa la farina *см.* M-1695.

SCANSO *m*

- a scanso d'equivoci *см.* E-86.

SCAPACCIONE *m*

322. passare a scapaccioni (или a scappellotti a) проскочить зайцем; b) с грехом пополам сдать экзамены.

SCAPIGLIARE *v*

- chi per amore si piglia, per rabbia si scapiglia *см.* A-678.

SCAPITO *m*

323. è più lo scapito che il guadagno *prov.* ≅ овчинка выделки не стоит.

SCAPOLO *m*

- barca rotta, marinaio scapoio *см.* B-289.

SCAPPARE *v*

- scappare come un'anguilla *см.* A-752.
 scapparla bella *см.* B-452.
 scappare come un biacco *см.* B-637.
 scappare di bocca *см.* B-871.
 scappare di bocca allo sbadiglio *см.* B-916.
 scappare come il diavolo dall'acqua santa (или dalla croce) *см.* D-312.
 scappare a gambe levate *см.* G-156.
 324. scappare come una lepree (или come lepri) бежать как заяц:

Affermava di sapere con certezza che nelle carceri non c'erano tedeschi. La custodia... era affidata a persone pronte a scappare come lepri al primo segnale di pericolo (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Он утверждал, что в тюрьме нет немцев. Охрана... поручена людям, готовым при первых признаках опасности разбежаться как зайцы.

- scappare di mente *см.* M-1159.

325. scappare come il (или più del) vento нестись как ветер:

...Il cane lesto addenta la tovaglia...e scappa più del vento (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...Пес схватил зубами скатерть... и умчался прочь быстрее ветра.

- chiudere (или fare) la gabbia quando l'uccello è scappato *см.* G-13.

- chiudere (или serrare) la stalla quando i buoi sono scappati (или dopo che sono scappati i buoi) *см.* S-1599.
 far scappare le panche *см.* P-202.
 lasciarsi scappare di mano *см.* M-611.

326. a scappa e fuggi в большой спешке.

327. — mangiare a scappa e fuggi поесть на ходу, наскоро перекусить.

- l'asino scappa prima delle trombe *см.* A-1231.

- chi ha buona cappa facilmente scappa *см.* C-837.

- chi troppo frena gli occhi, è segno che gli sono scappati *см.* O-242.

SCAPPATOIA *f*

328. tentare le scappatoie искать обходных путей:

Poco appresso tornò a confidare nella propria furberia, nelle potenti attinenze, nella mollezza del governo; e così tornò daccapo a tentare le scappatoie (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Потом Венкьередо решил положиться на свою хитрость, использовать свои влиятельные связи, слабость правительства, и все-таки вновь стал подумывать об обходных путях.

SCAPPELOTTO *m*

- passare a scappellotti *см.* S-322.

SCARAMANZIA f

329. dare (или fare) la scaramanzia заклинать против дурного глаза, против сглаза.

SCARDOVA f

330. bisogna rischiare la scardova per avere il saimone prov. \cong кто ничем не рискует, тот ничего не получает.

SCARICA f

331. tornare aila scarica \cong возобновить попытку, попытаться снова:

Camillo. — Mi pareva strano, sai, che non tornassi alla scarica (E. Possenti, «Risveglio»).

Камилло. — Знаешь, мне все же кажется странным, что ты не возобновил попытки.

SCARICABARILI m

332. fare (или giocare) a scaricabarili (или a scarica barili; тж. fare lo scaricabarili) сваливать вину, ответственность друг на друга:

Al processo per la strage del Valente il Ministero fa lo scaricabarili («L'Unità», 26 febbraio 1969).

На процессе о катастрофе в Вайонте министерство пытается уклониться от ответственности.

— Non vorrei che giocassimo a scarica barili fra di noi (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Я бы не хотел, чтобы мы кивали друг на друга.

SCARICARE v

scaricare la coscienza см. C-2944.

scaricare miracoli см. M-1531.

scaricare il sacco см. S-37.

fare (или giocare) a scarica barili см. S-332.

SCARICO agg e m

bocca di scarico см. B-817.

capo scarico см. C-675.

a (или per) scarico di coscienza см. C-2935.

SCARPA f

333. scarpe da ladri очень мягкая обувь.

solo come una scarpa sinistra см. S-986.

signore con la paglia nella scarpe см. S-776.

334. scarpa scarpa (обыкн. употр. с гл. arrivare, tornare, ecc.) пешком.

con la paglia nelle scarpe см. P-82.

andare dritto in paradiso con tutte le scarpe см. D-566.

335. non avere da farsi un paio di scarpe (или da mettersi le scarpe; тж. non avere scarpe in piedi) быть голодранцем.

336. cavar le scarpe (e le calze) mentre corre на ходу подметки рвать:

Gli capitò una volta un cameriere che era una birba matricolata, che se il padrone le sapeva tutte, lui era capace anche di cavargli le scarpe e le calze mentre correva (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Однажды попался ему слуга, такой пройдоха, что мог даже у хозяина, который и сам был отъявленным плутом, на ходу ботинки стянуть, да еще с носками вместе.

cogliere qd coi fumo sotto le scarpe см. F-1442.

non essere degno di allacciare (или di legare, di lustrare, di porgere, di portare) le scarpe a qd (тж. non essere capace di lustrare le scarpe a qd; non essere buono per legare le scarpe a qd) см. D-78.

essere col piede in due scarpe см. P-1652.

337. essere nelle scarpe di qd побывать в чей-л шкуре.

338. essere (или rimanere) come le scarpe di patacone остаться без гроша.

339. fare scarpe a qd донести на кого-л.

fare scarpe della propria pelle см. P-1041.

fare di qd toppe da scarpe см. T-750.

lasciare l'anima a Dio e le scarpe ai diavolo см. A-798.

lasciare nella mota le scarpe rotte см. M-2108.

340. leccare le scarpe a qd лизать пятки кому-л.:

— Gli leccano le scarpe perché gli devono quei soldi della casa! — andava borbottando la Zupplida (G. Verga, «I Malavoglia»).

Они ноги ему лизают, так как должны ему деньги за дом, — продолжала ворчать Цуппида.

341. legarsi bene le scarpe наострить лыжи, смотать удочки, дать тягу.

legarsi le scarpe con le minugie см. M-1500.

342. non levarsi le scarpe быть все время на ногах.

343. lustrare le scarpe a qd низко льстить, подхалимничать перед кем-л.:

Questo cameriere non aveva mai lustrato le scarpe a nessuno, per esprimere mediante parole riguardose un concetto che a volte egli manifestava diversamente (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Этот официант ни перед кем не пресмыкался, так, пожалуй, можно приличными словами выразить то, что он иногда выражал по-другому.

mettersi ai piedi le scarpe usate см. P-1675.

344. mettere le scarpe al sole откинуть тапочки, откинуть копыта.

345. morire colle scarpe in piedi a) умереть насильственной смертью; b) скоростежно скончаться.

rimanere come le scarpe di patacone см. S-338.

346. rimetterci (anche) le scarpe (или le suole delle scarpe) уйти несолоно хлебавши, остаться при пиковом интересе.

347. non somigliare qd neanche nelle scarpe (или neanche nelle suole delle scarpe) в подметки не годиться.

348. spronare le scarpe топтать пешком.

349. stare sotto le scarpe быть под башмаком:

Sono un villano... Non so starci sotto le scarpe della moglie, noi (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Я мужик. Я не могу быть под башмаком у жены, нет, не могу!

tenere il piede in due scarpe см. P-1652.

350. tenere qd sotto la scarpa держать под башмаком:

Turiddù. — Vuol farmi l'affronto di mostrare a tutto il mondo che non son padrone di muovere un passo: che mi tieni sotto la tua scarpa come un ragazzo (G. Verga, «Cavalleria rusticana»).

Туридду. — Ты хочешь меня унижить и показать всем, что я сам себе не хозяин, что я у тебя под башмаком, как какой-нибудь мальчишка.

351. trovare scarpa per il suo (или proprio) piede выбрать то, что надо; выбрать ...о себе:

Ebbene, ci sarebbe stata sempre la possibilità per un po' veraccio sprovvisto di dollari di trovare scarpa per il suo piede (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

И все же, для бедняги без единого доллара в кармане тут всегда была возможность, как говорится, подобрать себе башмак по ноге.

352. bada, mi levo una scarpal \cong смотри, как бы я тебе не влепил!

i bravi muoion con le scarpe in piedi см. B-1192.

in casa di calzolaio non si hanno scarpe см. C-232.

353. (contadini e montanini) scarpe grosse e cervelli fini prov. мужик груб, да умен:

Il maestro fa un brindisi, dice parole gentili, e poi finisce con la storia del contadino che ha le scarpe grosse e il cervello fino (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Учитель произнес тост, говорил он умно и кончил, упомянув о мужике, который хоть и груб, да умен.

354. dove stringe la scarpa, non lo sa altro che chi l'ha in piede prov. всяк (сам) знает, где у него сапог жмет.

355. (è) meglio consumar le scarpe che le lenzuola prov. лучше ходить здоровым, чем лежать больным.

356. è la scarpa \cong два сапога — пара:

Milena... gli disse: «...E sa cosa le dico? Bianca è proprio la scarpa per il suo piede. Avete due caratteri che sembrano due gocce d'acqua» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Миленка сказала ему: — Знаете, что я вам скажу? Бьянка — подходящая пара. Вы схожи характером как две капли воды.

357. non fu mai sì bella scarpa che non diventasse una ciabatta prov. \cong вечной красоты не бывает, ничто не вечно.

358. non paga il consumo delle scarpe (тж. ci si rimette anche le scarpe) \cong игра не стоит свеч, овчинка выделки не стоит.

non tutti i piedi stanno bene in una scarpa *см.* P-1726.

qual piè, tale scarpa *см.* P-1728.

salute e scarpe lustre *см.* S-129.

359. scarpe in mano e ali ai piedi одна нога здесь, другая — там:

Via di galoppo... Scarpe in mano e ali ai piedi (*E. Calandra, «La bufera»*).

Быстро... Одна нога здесь, другая — там.

SCARRETTA f

legarsi le scarpette con le minugle *см.* M-1500.

SCARRIERA f

360. gente di scarriera бродяги, воры, разбойники.

361. per (или di) scarriera (обыкн. употр. с гл. comprare, vendere, ecc.) из-под полы.

SCARSELLA f

avere il granchio alla scarsella *см.* G-957.

quando gode il corpo, tribola la scarsella *см.* C-2770.

SCARSO agg

annata scarsa *см.* A-876.

di scarsa resa *см.* R-251.

il cacio è sano, se vien di scarsa mano *см.* C-42.

SCARTARE v

chi non ha denari, scarta bella *см.* D-122.

SCARTATA f

362. dare nelle scartate говорить неприятные вещи.

SCASSARE v

scassare la bottega *см.* B-1090.

SCATENARE v

scatenare fulmini *см.* F-1430.

si è scatenato l'inferno *см.* I-248.

guerra incominciata, inferno scatenato *см.* G-1191.

SCATOLA f

fitti (или pigiati, stipati, stretti) come le acciughe in scatola *см.* A-78.

giramento di scatole *см.* G-645.

— avere il giramento di scatole *см.* G-646.

rompimento di scatole *см.* R-518 b).

a lettere di scatola *см.* L-447.

363. averne piene le scatole быть сытым по горло *см.* л-л:

«Ve, adesso di questo interrogatorio ne ho piene le scatole. Chiaro?» Lui tace, invelenito. Come le darebbe volentieri un paio di sberle (*D. Buzzati, «Un amore»*).

— Так вот: у меня этот допрос вот уже где. Ясно?

Он злобно молчит. С каким удовольствием он отпустил бы ей пару оплеух.

comprare (la) gatta (или il gatto) a scatola chiusa *см.* G-260.

364. rompere le scatole падоеть, осточертеть:

Gabriele scattò:
«Adesso mi hai rotto le scatole. Alle nostre cose ci pensiamo poi» (*L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»*).

Габриэле взорвался: — Ты мне осточертел. Мы сами думаем о том, что нам делать.

Poi quando sarà una ragazza, ti romperà le scatole come faccio io con mia madre (*N. Giuzburg, «E stato così»*).

А потом, когда она вырастет, ты с ней намучаешься, как моя мать со мной.

vendere (la) gatta (или il gatto) a scatola chiusa *см.* G-260.

SCATTARE v

365. scattare su come una molla встрепенуться; взорваться:

La zia Cirmena scattò su come una molla: «Io non ho paura, don Alfonso!» (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Тетья Чирмена так и взорвалась: «Я не боюсь, дон Альфонсо!»

366. non è scattata! сорвалось, не вышло дело!, не вышел номер!

367. poco ci scatta che... немного недоставало, чтобы...

SCATTO m

368. scatto di molla неожиданная выходка.

369. — fare qc a scatto di molla делать что-л. с максимальной точностью.

370. di scatto ≅ внезапно:

Allora tu abbassasti la testa quasi di scatto, come se in quel momento decidessi all'improvviso un travaglioso conflitto (*L. Bigiaretti, «Disamore»*).

И тогда ты опустил голову, как бы под влиянием порыва, как будто в эту минуту ты вдруг захотел разрешить труднейшую задачу.

(Пример *см.* тж. C-1647).

371. — rispondere di scatto отвечать с сердцем, с раздражением.

372. fare a scatti делать что-л. урывками, непоследовательно.

SCAVALCARE v

scavalcare ogni fratta *см.* F-1255.

SCAVARE v

scavare la fossa a qd *см.* F-1192.

scavarsi la fossa con le proprie mani (или da sé) *см.* F-1193.

scavare terreno *см.* T-457.

l'acqua scava la roccia *см.* A-223.

chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso *см.* F-1194.

i denari non si scavano *см.* D-127.

la goccia scava (или a goccia a goccia si scava) la pietra *см.* G-834.

gl'iniqui lavorano a scavarsi la fossa *см.* I-273.

SCAVEZZACOLLO m

373. a scavezzacollo опрометью, сломя голову.

SCAVEZZARE v

il buon tempo fa scavezzare il collo *см.* T-294.

chi troppo s'assottiglia, si scavezza *см.* A-1285.

è meglio piegarsi che scavezzarsi *см.* P-1735.

SCEGLIERE v

scegliere fior da fiore *см.* F-912.

bel momento che avete scelto! *см.* M-1729.

tra due mali scegli il minore *см.* M-233.

SCELTA f

imbarazzo della scelta *см.* I-43.

amici alla scelta, e parenti come sono *см.* A-620.

SCELTO agg

bocca scelta *см.* B-796.

fare vita scelta *см.* V-735.

SCEMARE v

cava (или leva) e non metti, ogni gran monte scema *см.* M-1874.

SCEMO agg e m

luna scema *см.* L-882.

— nato a luna scema *см.* L-883.

374. essere più scemo che i granchi fuor di luna быть круглым дураком.

fare lo scemo per non pagare dazio *см.* D-60.

SCEMRIO I agg

cucire a refe (или filo) scempio *см.* R-165.

SCEMPPIO II m

375. fare scempio di qc ≅ уничтожить, изничтожить:

Poleva infatti capitare... che, magari, nel suo furore, andasse a fare scempio dei miei scritti, delle mie poesie! (*E. Morante, «L'isola di Arturo»*).

Могло случиться, что в пылу гнева она была способна уничтожить мои рукописи, мои стихи.

SCENA f

376. cambiamento (или mutazione) di scena перемена декораций.

colpo di scena *см.* C-2234.

messa in scena *см.* M-1269.

377. dietro (la) scena (или le scene) за кулисами.

378. calcare le scene быть актером, выступать на подмостках, играть на сцене.

379. fare una scena устроить сцену:

— Allora, cara, è mio dovere di gentiluomo pregarti...

— Di farti il santo piacere di non venir più... E se vengo

lo stesso mi fai una scena? (V. Brocchi, «I templi del grande amore»).

— Тогда, дорогая, я как человек порядочный должен просить тебя...

— Доставить тебе это маленькое удовольствие и больше сюда не приходят?.. А если я все-таки правду? Ты закатай мне сцену?

Ma diventa energica al momento di fare una vera e propria scena al marito, perché, lui che tende a metter su pancia, si è ordinato gli spaghetti (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Но она становится энергичной в тот момент, когда собирается закатить мужу настоящую сцену из-за того, что он заказал себе спагетти... А у него уже и так растер живот.

380. fare una scena madre разразиться длинной, гневной речью.

381. mettere in scena а) поставить (спектакль); б) выдвинуть на первый план; ввести в действие:

Addo, mio caro Gino, mandatemi i vostri lavori, specialmente ora che m'avete messo in scena (G. Giusti, «Epistolario»).

До свидания, мой дорогой Джинно, пришлите мне Ваши работы, особенно теперь, когда Вы посвятили меня в свои замыслы.

382. scomparire dalla scena del mondo а) уйти с политической, общественной арены; б) умереть.

383. è tutta scena все это (сплошная) игра, притворство.

SCENATA f

384. fare scenate вести себя демонстративно, намеренно привлекать внимание окружающих.

385. fare una scenata устроить скандал, поднять шум.

SCENDERE 1. v

scendere nell'arena см. А-1009.

scendere in basso см. В-310.

scendere in campo см. С-390.

scendere all'imo см. 1-81.

scendere in istrada см. S-1880.

scendere in (или nella) lizza см. L-763.

scendere fin nelle midolle см. M-1391.

scendere in strada см. S-1880.

scendere sul terreno см. T-454.

scendere a v.e di fatto см. V-457.

aspettare che scenda il panierino dal cielo см. M-433.

il (или questo) mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale см. M-1824.

386. (non vuole) nē scendere nē predicare ≅ ни рыба ни мясо, ни то ни се (о нерешительном человеке).

par sceso dall'alpe см. А-506.

387. o scendere o predicare prov. ≅ или пан или пропал.

la vita è fatta a scale, c'è chi le scende e c'è chi le sale см. V-773.

SCENDERE 2. m

lo scendere della notte см. N-484.

SCERNERE v

scernere il grano dal loglio см. G-986.

SCESA f

388. scesa di festa нелепая прихоть, странный каприз.

389. — prender(si) (или pigliar(si)) a scesa di festa вбить себе в голову что-л., упорно добиваться чего-либо.

non cercare né l'erta, né la scesa (тж. fuggire l'erta e la scesa) см. E-165.

ogni salita ha una scesa см. S-102.

quando tu puoi ir per la piana, non cercar l'erta né la scesa см. E-168.

alla scesa tutti i santi aiutano см. S-225.

SCESI

390. andare a Scesi умереть.

SCHEGGIA f

d'un cattivo ceppo (или legno) non può venire una buona scheggia (тж. la scheggia ritrae dal ceppo) см. С-1511.

SCHERMA f

391. cavare (или levare) qd di scherma сбить с толку кого-л.

392. essere fuori di scherma (тж. perdere la scherma; uscire di scherma) растеряться; не знать, что делать.

393. mettersi in scherma быть начеку, настороже.

394. tirare di scherma фехтовать:

— Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino meraviglioso; che sappia ballare, tirare di scherma e fare i salti mortali (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Я решил сделать себе хорошую деревянную куклу, волшебную куклу, чтобы она умела плясать, фехтовать и делать сальто-мортале.

uscire di scherma см. S-392.

SCHERZARE v

scherzare in briglia см. В-1231.

scherzare col fuoco см. F-1540.

non scherzare coll'orso см. O-650.

scherzare sopra la pelle di qd см. P-1057.

scherzare con la pelle degli altri см. P-1058.

395. chi scherza con altrui, non si sdegni se altri scherzano con lui prov. шутишь над другими — сам не обижайся на шутки.

scherza co' fanti e lascia stare i santi см. F-168.

SCHERZO m

scherzi di mano см. G-471.

396. scherzo da prete ≅ злая коварная шутка; подвох.

397. armare uno scherzo разыграть кого-л.:

Sapevano che Giuseppe era ignorante, ma non al punto da non sapere la grande notizia del razzo che era arrivato sulla luna; e decisero perciò, tra loro... di armare uno scherzo da riderci su per settimane (L. Sciascia, «Un contadino sulla luna»).

Они знали, что Джузеппе человек темный, но не до такой степени, чтобы не знать о ракете, которая прилегла на луну. И поэтому они решили между собой... сыграть с ним такую шутку, чтобы можно было повеселиться не одну неделю.

398. buttare (или mandare) in scherzo обратиться что-л. в шутку:

«...sei venuta a farmi il minestrone per poi potermi insultare...» concluse, cercando di buttarla in scherzo (M. Fell-satti-F. Pittori, «La morte con le ali bianche»).

— ...Ты ведь специально пришла, чтобы приготовить мне поест, а потом накинуться на меня же, — сказал он, пытаясь обратить все дело в шутку.

399. reggere gli scherzi (тж. stare allo scherzo) понимать шутки; не обижаться на шутки:

— Su, scherzavo; possibile che tu non sappia stare allo scherzo? (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— Ну, ну, я пошутила, неужели ты шуток не понимаешь?

Dante parlava di donne e tutti ridivano da crepare, anche perché il presente c'era il prete della Casetta, un tipo in gamba che sapeva stare allo scherzo (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

Данте говорил с женщинами, и все подыхали со смеху еще и потому, что при разговоре присутствовал отличный малый, священник из Казетты, знавший толк в шутке.

di carnevale ogni scherzo vale см. С-993.

400. lungo scherzo (или scherzo lungo) non fu mai buono ≅ даже шуткам надо знать меру.

401. scherzo, riso e gioia quand'è troppo annoia prov. ≅ хорошенького понемножку.

SCHIACCIARE (тж. STIACCIARE) v

schacciare una dormitina см. D-845.

402. schiacciare come un insetto раздавить как муху.

schacciare una lucertola tra i denti см. L-842.

schacciare la noce см. N-349.

schacciare le noci см. N-350.

schacciare un pisolino см. P-1844

schacciare (или stiacciare) un sonnellino см. S-1022.

schacciare (или stiacciare) un sonno см. S-1044.

farsi schiacciare le costole см. C-2975.

lasciarsi schiacciare le noci in capo см. N-347.

c'è chi ha le voci e chi schiaccia le noci см. V-857.

chi vuol la noce schiacci il guscio см. N-353.

SCHIACCIATA *f*

ruberebbe il fumo alla schiacc'ata *см.* F-1457.

SCHIACCIATINE

morire di fame in un forno di schiacciatine *см.* F-119.

SCHIAFFARE *v*

schiaffare dentro *см.* D-225.

SCHIAFFO *m*

403. prendere (или pigliare) *qd* a schiaffi надавать кому-л. пощечин:

«Ma che dovevo fare? Prenderlo a schiaffi?» (*E. Patti, «Un bellissimo novembre»*).

— А что мне было делать? Надавать ему пощечин?

chi barba non ha, e barba tocca si merita uno schiaffo nella bocca *см.* B-259.

SCHIAMAZZARE *v*

gallina che schiamazza ha fatto l'uovo *см.* G-85.

SCHIAMAZZO *m*

chi vuol l'uovo, deve sentir lo schiamazzo della gallina *см.* U-196.

SCHIANTARE *v*

404. schiantarle a *qd* высказать жестокую правду.

405. schiantarne delle belle (или delle marchiane) намолоть дров, наделать глупостей, натворить дел.

schiantare il cuore *см.* C-3280.

schiantarla grossa *см.* G-1098.

chi troppo tira, la corda presto schianta (*тж.* tira tira e la corda presto schianta) *см.* S-1385.

SCHIANTO *m*

406. di schianto внезапно, вдруг, неожиданно.

SCHIATTARE *v*

schiaffare dalla bile *см.* B-736.

SCHIAVA *f*

schiaive bianche *см.* B-673.

SCHIAVO *m*

meglio morire che vivere schiavo *см.* M-1914.

SCHIENA *f*

407. lavoro di sch'ena тяжелый физический труд.

408. a schiena d'asino двускатный; горбатый:

So un prato a schiena d'asino tutto bubboli rossi di trifoglio dove vengono le vanesse (*P. Jabier «Il paese delle vacanze»*).

Я знаю один луг на пригорке, он весь покрыт красными шапочками клевера, туда прилетают бабочки-ванессы.

A un ponticello a schiena d'asino che scavalcava un hotro mi fermai a guardare la campagna e mia moglie mi passò avanti (*A. Moravia, «L'amore coniugale»*).

У горбатого мостика, перекинутого через канаву, я остановился, чтобы оглядеться вокруг, и жена обогнала меня.

con l'arco della schiena *см.* A-992.

a forza di schiena *см.* F-1164.

avere molti (или tanti) anni sulla schiena *см.* A-901.

409. avere la schiena di vetro отлынивать от работы, бояться перетрудиться, быть отъявленным лентяем.

410. colpire alla schiena нанести удар в спину, из-за угла.

411. curvare la schiena гнуть спину, пресмыкаться.

412. essere duro di schiena быть прижимистым, с трудом раскошелиться.

413. essere a schiena di *qc* прилегать к чему-л.

farsi la frusta per la schiena *см.* F-1382.

414. giocare di schiena брыкаться (*o* животном).

lavare la schiena all'asino *см.* A-1213.

415. lavorare di schiena гнуть спину, гнуть горб.

logorarsi la schiena *см.* S-420.

metterci con l'arco della schiena *см.* A-993.

416. mettersi di schiena a *qc* усердно принятая за что-л.

417. piegare la schiena гнуть спину:

— I preti ti dicono: Plega la schiena che avrai la ricompensa in paradiso. I preti sono sempre stati gli alleati della borghesia (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

— Попы тебе говорят: гни спину — и тебе воздастся в рай. Попы всегда были заодно с буржуазией.

418. rialzare la schiena (вновь) поднять голову:

Coloro che il 25 luglio avevano tremato per la salutare ondata antifascista del popolo, a poco a poco rialzarono la schiena, ripresero a fare la voce grossa (*M. Zappi, «Il primo gruppo di Cortecchio»*).

Те, что 25 июля дрожали при виде надвигающейся народной антифашистской волны, мало-помалу стали вновь поднимать головы и повышать голос.

419. rompere la sch'ena сломать хребет, подчинить себе, укротить.

420. rompersi (или logorarsi) la schiena корпеть над работой, надрываться.

sentirsi freddo nella schiena *см.* F-1277.

421. spezzare la schiena убить, уничтожить:

E chiaro che se la classe operaia polacca riuscirà a non farsi spezzare la schiena da Himmler, a non farsi disperdere nei cimiteri e nei campi di concentramento, essa sarà l'unica classe, dopo la guerra, in condizione di poter assumere il potere (*C. Malaparte, «Kaputt»*).

Ясно одно: если польский рабочий класс не позволит Гиммлеру сломить себя и не даст похоронить себя заживо в концлагерях, это будет единственный класс, который по окончании войны окажется в состоянии взять власть в свои руки.

suonare il «De profundis» sulla schiena a *qd* *см.* D-234.

togliersi una costola dalla schiena *см.* C-2979.

422. voltare la schiena a *qd* a) повернуться спиной к кому-л.; б) бросить, покинуть кого-л., бежать от кого-л.:

Ora sappi che tua è la colpa se il babbo non ha accolto il mio consiglio: disfarsi di questa malaugurata villa, trasportare il suo domicilio a Milano, voltar la schiena per sempre a questo dolce paese (*F. Chiesa, «Villadorna»*).

Знай, это будет твоя вина, если отец не последует моему совету: отделаться от этой злосчастной виллы, переехать на жительство в Милан и навсегда повернуться спиной к этому благословенному краю.

423. quanto più si frega la schiena ai gatto, più rizza la coda *prov.* чем больше кошку гладишь, тем выше она хвост задирает.

SCHIERA *f*

sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciator, e sogna il pescator le reti e l'amo *см.* G-1194.

SCHIETTO *agg*

424. schietto e crudo во всей наготе, неприкрытый, per dirla schietta *см.* D-517.

425. dire schietto e tondo говорить напрямик, без обиняков, не обинюясь:

Doveva dir schietto e tondo che a Parigi non sarebbe andato (*E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»*).

Он должен был твердо сказать, что в Париж не поедет.

non essere schietta farina *см.* F-220.

oggi è acqua schietta *см.* A-245.

a schietto parlare schietta risposta *см.* P-464.

SCHIFO *m*

426. avere (или sentire) schifo а... брезгать, гнушаться

427. fare schifo вызывать отвращение; отталкивать:

«Bacila il cane sulla bocca, l'ho visto io,» disse Tilly. «Mi domando e dico: ho torto se mi fa schifo?» (*N. Salvaaggio, «L'acrobata»*).

— Эрминно целует собаку в морду, я сама видела, — сказала Тилли. — Разве я виновата, что мне противно?

sentire schifo di... *см.* S-426.

428. venire a schifo опротиветь.

SCHIOCCARE *v*

429. schioccarla a *qd* обмануть, надуть кого-л.

schioccare le unghie *см.* U-85.

SCHIOCCO *m*

430. di schiocco вдруг, внезапно.

SCHIOPPO *m*

431. a un tiro (или a un trarre) di schioppo на расстоянии ружейного выстрела:

I tre fratelli vivevano... a un trar di schioppo (come allora si diceva per significare la distanza) fuor della Faggiola (*A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»*).

Три брата жили... — как тогда говорили — на расстоянии выстрела от Фаджюлы.

la moglie, lo schioppo, il cavallo e il cane non si prestano a nessuno *см.* M-1691.

SCHIUMA f

432. schiuma di furfante мошенник каких мало, мошенник из мошенников.

433. con la schiuma alla bocca с пеной у рта:

Parole da non ripetersi diceva, con la schiuma alla bocca, un altro che teneva con una mano un cencio di fazzoletto su capelli arruffati e insanguinati (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Другой, с пеной у рта, выкрикивал непотребные слова, прижимая рукой обрывок платка к всклокоченной и окровавленной голове.

434. scolare la schiuma злословить, перемывать кости:

Anche quella sera ci fu il solito torneo di salacità, durante la quale fu naturalmente scolata la schiuma degli scandali cittadini (F. Sacchi, «La primadonna»).

И в тот вечер тоже собралась повесить языком, и, естественно, перебрали все городские сплетни.

SCHIUMARE v

schiumare la pentola *см.* P-1240.

SCHIUSO agg

appena schiuso del guscio *см.* G-1203.

SCHIVARE v

buona guardia schiva tra ventura *см.* G-1161.

SCHIZZARE v

schizzare faville dagli occhi *см.* F-323.

schizzare fumo (или veleno) dagli occhi *см.* O-204.

schizzare (il) fuoco dagli occhi *см.* F-1541.

schizzare il grasso dagli occhi *см.* G-1002.

schizzare veleno *см.* V-174.

SCHIZZO m

435. con due schizzi di penna одним росчерком пера.

436. di (primo) schizzo сразу, в один миг.

SCIA f

437. navigare nella (или sulla) scia di... a) плыть в кильватере; b) идти по стопам, подражать:

Soltanto la musica sembra render conto delle realtà del mondo sensibile: perché è stata essa a crearle. E sulla sua scia, il cinema non può riassumere le altre arti? («Film 1961»).

Кажется только музыка способна выразить реальность мира чувств, потому что она создает эту реальность. А почему бы и кино по стопам музыки не сконцентрировать в себе другие виды искусства?

SCIACQUABUDELLA m

438. bere a sciacquabudella пить натошак.

SCIACQUARE v

sciaccarsi la bocca *см.* B-917.

SCIAGURA f

le paure e le sciagure fanno sudar di genajo *см.* P-909.

SCIALACQUARE v

chi scialacqua la festa, stenta i giorni di lavoro *см.* F-502.

SCIENZA f

439. scienza divina теология.

440. scienza ipocratica гиппократова наука, медицина.

441. scienza di mondo жизненный опыт.

442. la gaia scienza веселая наука, искусство любви.

443. abisso (или arca, pozzo) di scienza кладезь премудрости:

— Ne avrà ventitré sonati — riprese Varedo.

— Ed è già un'arca di scienza — affermò Diana (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Ему года двадцать три, — сказал Варедо.

— И он уже кладезь премудрости, — добавила Диана.

albero della scienza del bene e del male *см.* A-444.

emporio di scienza *см.* E-63.

444. luce (или lume) di scienza светоч науки.

magazzino di scienza *см.* M-95.

il pane della scienza *см.* P-236.

— spezzare il pane della scienza *см.* P-237.

pozzo di scienza *см.* S-443.

445. avere la scienza infusa a) знать по наитию; b) быть семи пядей во лбу.

446. sapere di scienza sua знать на собственном опыте; испытать на собственной шкуре;

— Insomma Graziella m'aveva stregato mia moglie come prima aveva stregato il povero Carlino... Allora ricorsi al rimedio eroico. Dissi a Margherita che quelle cose le sapevo di scienza mia (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

В общем, Грациелла околдовала мою жену точно так же, как раньше околдовала бедного Карлино... И я прибегнул к сильноедействующему средству Я сказал Маргерите, что все это испытал на собственной шкуре.

447. sapere qc di certa scienza знать что-л. из достоверного источника.

diligenza passa scienza *см.* D-434.

esperienza è madre di scienza *см.* E-198.

meno cabale e più scienza *см.* C-2.

colla pazienza s'acquista scienza *см.* P-917.

SCILINGUAGNOLO m

448. avere lo scilinguagnolo rotto (или sciolto) не лезть за словом в карман:

L'uomo onesto in faccia al malvagio piace generalmente (non dico a tutti) immaginarselo con la fronte alta, con lo sguardo sicuro, col petto rilevato, con lo scilinguagnolo bene sciolto (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Честный человек, стоящий перед злонамеренным, обычно представляется нам (не скажу всем) с высоко поднятой головой, твердым взглядом, выпяченной грудью, хорошо подвешенным языком.

Invece Mademoiselle Lafon... volle mostrare che, al bisogno, aveva lo scilinguagnolo sciolto (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

А мадемуазель Лафон решила показать, что, если понадобится, она за словом в карман не полезет.

Ma si farebbe un libro più ridicolo della vita del piovano Arlotto chi volesse scrivere le Innumerabili Inezie pomposamente dettate dalle loro signorie, che avevano entrambe lo scilinguagnolo rotto assai bene (G. Barelli, «Lettere famigliari ai suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo»).

Можно было бы написать книгу, еще более смешную, чем про священника Арлотто, если бы собрать вместе все помезные пустяки этих господ, у которых язык был хорошо подвешен.

449. sciogliere lo scilinguagnolo заговорить после долгого молчания.

SCILLA

450. tra Scilla e Cariddi (обыкн. употр. с гл. cadere, navigare, trovarsi, stare, ecc.) между Сциллой и Харибдой, между двух огней:

Leonardo Nascenti si trovava come un navigatore costretto a far vela tra Scilla e Cariddi... (G. da Verona, «La vita comincia domani»).

Леонардо Наменти оказался в положении мореплавателя, вынужденного направить свою ладью между Сциллой и Харибдой.

La bella sconosciuta non ardì nemmeno richieder l'uscio; ché le sembrava di cader di Scilla in Cariddi (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

Прекрасная незнакомка даже не осмелилась закрыть за собой дверь: она поняла, что попала из огня да в полымя.

SCIMMIA f

pelato come il culo delle scimmie *см.* P-1012.

paternostro della scimmia *см.* P-871.

— dire il paternostro della scimmia *см.* P-872.

dire l'avemaria della scimmia *см.* A-1371.

divertirsi come una scimmia *см.* D-718.

451. fare la scimmia a qd обезьянничать, подражать кому-л.:

Luca (seguendolo). — Sai che ti fo la scimmia?.. (U. Belli, «La casa sull'acqua»).

Лука (идет за ним). — А ты знаешь, что я тебе подражаю во всем, во всем?

452. Incantare le scimmie втирать очки:

La moglie, appena lo vide, diventò verde in viso e gli strappò con violenza la corona dalle mani.

— Non credere d'incantare le scimmie! — gli gridò (S. Stratti, «Il beato don Grolamo»).

Увидев мужа, жена позеленела от злости и грубо вырвала у него четки из рук.

— Кому ты втираешь очки?

453. la scimmia è sempre scimmia anche vestita di seta prov. обезьяна даже в шелковом платье остается обезьяной.

SCIMMIOTTO m

mal dello scimmiotto *см.* M-200.

454. fare (uno) scimmioffo кривляться, гримасничать; передразнивать.

SCINTILLA f

455. piccola scintilla può bruciare una villa *prov.* от маленькой искры — большой пожар.

SCIO

456. andare a Scio умереть.

SCIOCCHEZZA f

fare cavalcare la capra delle sciocchezze *см.* C-878.

SCIOCCO agg e m

457. sciocco (или scipito) come una pappa senza sale пресный как каша без соли.

458. bisogna far sciocco per non pagare il sale *prov.* если хочешь жить спокойно, притворяйся дураком.

chi compra il parere degli sciocchi ha per giunta la penitenza *см.* P-426.

come la minestra sciocca: non sa di nulla *см.* M-1473.

il riso abbonda nella bocca degli sciocchi *см.* R-419.

SCIOCCONE m

soffrire di mal sciocone *см.* M-221.

SCIOGLIERE v

sciogliere la bocca a qd *см.* B-918.

sciogliere la bocca al sacco *см.* B-919.

sciogliere la borsa *см.* B-1032.

sciogliere le campane *см.* C-333.

sciogliersi dalla carne *см.* C-973.

sciogliere le catene *см.* C-1277.

sciogliere i cordoni della borsa *см.* B-1032.

sciogliere il digiuno *см.* D-425.

sciogliersi in fumo *см.* F-1439.

sciogliere il ghiaccio *см.* G-392.

sciogliere le labbra a qd *см.* L-43.

sciogliersi in lacrime come una fontana *см.* L-68.

sciogliere la lingua *см.* L-690.

sciogliere il nodo *см.* N-373.

sciogliere un nodo gordiano *см.* G-896.

sciogliere lo scilinguagnolo *см.* S-449.

sciogliere le vele *см.* V-165.

avere sciolto per il resto *см.* R-275.

dare il bandolo per sciogliere la matassa *см.* B-217.

bocchino da sciogliere aghetti *см.* B-954.

piccolo ago scioglie stretto nodo *см.* A-382.

volendo sciogliere il cappio farci il nodo *см.* C-865.

SCIOLTO agg

lingua sciolta *см.* L-633.

a briglia sciolta *см.* B-1221.

— correre a briglia sciolta *см.* B-1222.

a freno sciolto *см.* F-1294.

a vele sciolte *см.* V-150.

— andare (или filare, navigare) a vele sciolte *см.* V-151.

avere lo scilinguagnolo sciolto *см.* S-448.

era meglio che ti lasciavano sciolto il bellico *см.* B-423.

SCIOPERO m

459. sciopero delle braccia incrociate (тж. sciopero bianco) итальянская забастовка.

SCIPITO agg

460. scipito come una pappa senza sale ≅ пресный как каша без соли.

SCIROCCO m

pastrano che ripara le nebbie e gli scirocchi *см.* P-866.

SCIROPPO m

461. sciropo di cantina сиропчик из подвала, винишко (пример *см.* M-387).

SCIUPARE v

sciupare il fiato *см.* F-581.

sciupare tempo e denaro *см.* T-287.

SCIUPATO agg

fatica sciupata *см.* F-238.

SCIVOLARE v

scivolare verso l'ab'isso *см.* A-32.

scivolare sulla buccia *см.* B-1317.

SCOCCARE v

badare troppo a (или tanto al) cacio che la trappola scocchi *см.* C-32.

SCOCCIARE v

scocciare l'anima a qd *см.* A-812.

SCODATO agg

putta scodata *см.* P-2555.

SCODELLA f

462. fare le scodelle разливать, раскладывать по тарелкам.

463. mutare la scodella поменять убеждения, перейти в другой лагерь:

E gli eunuchi del serraglio che fanno?.. E i gelosi universali che non hanno concluso, non concludono, non concluderanno mai un cavolo, son cresciuti, son diminuiti, o son sempre gli stessi di numero e di piccineria?.. E Giuliano è sempre lì di piantone, o ha mutato scodella? (G. Giusti, «Epistolario»).

A что делают евнухи сераля?.. А ученые мужи, которые не сделали, не делают и никогда не сделают ничего путного, все так же многочисленны и ничтожны? ...И Джулиано по-прежнему в этом строю или переменил ориентацию?

chi ha bevuto tutto il mare, ne può bere una scodella *см.* M-813.

i morti alla terra, i vivi alla scodella *см.* M-2019.

464. la prima scodella piace a tutti *prov.* ≅ новое всем мило (а старое — постыло).

SCODELLARE

scodellare la pappa a qd *см.* P-377.

SCODELLATO agg

pappa scodellata *см.* P-371.

aspettare la pappa scodellata *см.* P-372.

trovar la minestra maritata bell'e scodellata *см.* M-1469.

la pappa scodellata piace a tutti *см.* P-373.

SCOGLIO m

più attaccato (или aderito) che il polpo allo scoglio *см.* P-1988.

attaccarsi come l'ostrica allo scoglio *см.* A-1298.

465. girare lo scoglio ≅ избежать опасности.

SCOLARE v

scolare la schiuma *см.* S-434.

SCOLPITO agg

un no scolpito *см.* N-320.

SCOLTA f

466. fare la (или essere di) scolta стоять на посту, вести вахту.

SCOMBUSSOLARE v

scombussolare la testa *см.* T-596.

SCOMMESSA f

mettere la testa per scommessa *см.* T-562.

SCOMMETTERE v

scommettere la camicia *см.* C-289.

scommettere cento contro uno *см.* C-1499.

scommettere due contro uno *см.* D-921.

scommettere un occhio *см.* O-205.

scommetter(c) l'osso del collo *см.* O-706.

SCOMODARE v

scomodare l'ombra di qd *см.* O-346.

467. chi non si scomoda, non si accomoda *prov.* ≅ без труда не вытащишь и рыбки из пруда; чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

SCOMPARIRE v

scomparire dalla scena del mondo *см.* S-382.

SCOMPIGLIARE v

chi per amore si piglia, per rabbia si scompiglia *см.* A-678.

SCOMUNICA f

468. avere la scomunica (addosso) а) быть неудачником; б) быть бесполезным (о вещах).

SCOMUNICATO m

faccia da scomunicato *см.* F-23.

SCONCERTARE v

sconcertare il cervello *см.* C-1607.

SCONGIURARE *v*

scongiurare qd per la sua destra *см.* D-263.

SCONOSCIUTO *agg*

illustre sconosciuto *см.* I-42.

SCONSOLATO *agg*

chi va alla festa (*или* aile nozze) e non è invitato torna (a casa) sconsolato *см.* F-503.

SCONTARE *v*

scontare il fio *см.* F-864.

469. farla scontare a qd заставить кого-л. расплачиваться, поплатиться.

il ghiotto sconta i buoni bocconi *см.* G-406.

SCONVOLGERE *v*

sconvolgere il cervello *см.* C-1607.

sconvolgere il cranio *см.* C-3012.

SCOPA *f*

mazza di scopa *см.* M-992.

benedire qd col manico della scopa *см.* G-949.

dire (*или* fare) un colpo di scopa *см.* C-2256.

gettare il manico dietro la scopa *см.* M-407.

SCOPARE *v*

scopare con la granata *см.* G-951.

scopare piú d'un cero *см.* C-1550.

scopare il pollaio *см.* P-1955.

SCOPERTA *f*

470. bella scoperta! \cong ну и открытие!

471. grazie della scoperta! \cong какая новость!

SCOPERTO *agg e m*

472. alla scoperta явно, открыто.

473. — fare alla scoperta играть в открытую.

a carte scoperte *см.* C-1066.

a cielo scoperto *см.* C-1837.

a faccia scoperta *см.* F-32.

a (*или* con la) fronte scoperta *см.* F-1350.

a petto scoperto *см.* P-1414.

a viso scoperto *см.* V-648.

alloggiare allo scoperto *см.* A-442.

avere i nervi scoperti *см.* N-230.

dare le carte scoperte (*или* aila scoperta) *см.* C-1072.

giocare a carte scoperte *см.* C-1082.

474. giocare scoperto играть в открытую.

475. mettere allo scoperto обнажить, раскрыть, разоблачить.

476. rimanere alio scoperto не получить причитающихся долгов.

tenere fronte scoperta *см.* F-1368 c).

SCOPO *m*

senza né meta né scopo *см.* M-1309.

SCOPPIACORPO *m*

477. mangiare a scoppiacorpo *груб.* есть от пуза, до отвала.

SCOPPIARE *v*

scoppiare come una botta di sapone *см.* B-998.

scoppiare il cuore *см.* C-3280.

è scoppiato il finimondo *см.* F-852.

SCOPRIRE *v*

scoprire gli altari *см.* A-518.

scoprire un altare per ricoprirne un altro *см.* A-519.

scoprire gli altarini *см.* A-523.

scoprire l'America *см.* A-597.

scoprire le batterie *см.* B-352.

scoprire le carte *см.* C-1097.

scoprire un embrice *см.* E-61.

scoprire il fondo a... (*или* di...) *см.* F-1025.

scoprire il malato quando suda *см.* M-163.

scoprire l'ombrello *см.* O-354.

scoprire paese *см.* P-63.

scoprire qualche tegolo *см.* T-166.

scoprire la starna a qd *см.* S-1645.

scoprire terra *см.* T-427.

scoprire l'uovo di Colombo *см.* C-2156.

al batter del martello si scopre la magagna *см.* M-876.

chi si stende piú del lenzuolo, si scopre da piedi *см.* L-376.

tanto razzola la gallina, che scopre il coltello che l'ammazza *см.* G-88.

il tempo scopre tutto (*или* la verità) *см.* T-337.

SCORCIATOIA *f*

la scorciatoia de' Montlerini (che per andar a Firenze passan da Prato) *см.* M-1880.

SCORCIATOIO *agg*

strada scoreiatoia *см.* S-1823.

SCORDARE *v*

amore antico non si scorda *см.* A-660.

il prim'amore non si scorda mai *см.* A-685.

SCORPACCIATA *f*

478. da fare delle scorpacciate пальчики облизнешь:

E lui: — Mica storie: i lombrichi che c'è lì, roba da farci delle scorpacciate! (I. Calvino, «Le Cosmicoche»).

A on: — Это не для красного словца. Такие червячки — пальчики облизнешь!

SCORPIONE *m*

479. lo scorpione dorme sotto ogni lastra *prov.* \cong было бы болото, а черти найдутся.

SCORRERE *v*

scorrere la campagna *см.* C-315 a).

SCORSA *f*

scorsa di penna *см.* P-1164.

SCORSO *m*

scorso di penna *см.* P-1164.

SCORTICARE (*тж.* ISCORTICARE) *v*

scorticare la coda *см.* C-2052.

scorticare i nervi *см.* N-233.

tenere il piede mentre che altri scortica *см.* P-1706.

anche chi tiene il piede aiuta a scorticare *см.* P-1716.

il buon pastore tosa ma non iscortica *см.* P-865.

chi non sa scorticare, intacca la pelle *см.* P-1069.

la coda è piú cattiva (*или* è piú difficile) a scorticare *см.* C-2059.

480. mi farei prima scorticare \cong я скорее дам себя четвертовать.

non tengo né scortico *см.* T-363.

alla prova si scortica l'asino *см.* P-2370.

scorticherebbe anche un pidocchio *см.* P-1574.

tanto ne va a chi tiene, quanto a chi scortica (*тж.* tanto è tenere che scorticare) *см.* T-364.

SCORTICATO *agg*

gatto scorticato *см.* G-283.

SCORZA *f*

481. di scorza dura \cong толстокожий, упрямый; бесчувственный.

andare per fichi e tornarsi con le sole scorze *см.* F-622.

non valere una scorza *см.* V-25.

cosa (fatta) per forza non vale una scorza *см.* C-2909.

SCOSSA *f*

senza soste né scosse *см.* S-1134.

SCOSTARE *v*

scostarsi dal fianco *см.* F-551.

scostarsi dalle mosse *см.* M-2081.

SCOTTARE *v*

scottare sotto le dita *см.* D-706.

scottare le labbra *см.* L-36.

scottarsene le mani *см.* M-659.

esser come il paioio che tinge o scotta *см.* P-109.

toccare un terreno che scotta *см.* T-458.

cane (*или* chi fu) scottato dall'acqua calda, ha paura (anche) della fredda *см.* A-229.

Il carbone o scotta o tinge *см.* C-906.

chi fu scottato una volta l'altra si soffia su *см.* V-956.

chi si sente scottare, tiri a sé i piedi *см.* P-1721.

la terra gli scotta sotto i piedi *см.* T-441.

SCOTTATO *agg*

andare (или correre, fuggire) come un gatto scottato *см. G-292.*

cane scottato teme l'acqua fredda *см. A-229.*

SCOTTO *m*

482. pagare lo scotto a) платить по счету; b) заплатить за что-л., расплачиваться:

No desiderato esser santo; ora pago lo scotto di questa tremenda ambizione (C. Caccioli, «Il cielo e la terra»).

Я хотел стать святым и теперь расплачиваюсь за свое непомерное честолюбие.

483. tenere a scotto содержать жильцов на полном пансионе.

chi mangia la torta del comune, paga lo scotto in piazza *см. T-779.*

SCOZZESE *agg e m*

484. essere uno scozzese быть жадным.

SCOZZONARE *v*

scozzonare puledri *см. P-2422.*

SCRANNA *f*

485. sedere (или mettersi) a scranna поучать, наставлять:

Io, poi, che non ero francese, e neppure molto addentro nei segreti di quella lingua, non potevo e non dovevo mettermi a scranna (A. G. Barrili, «Capitan Dodéro»).

Я же, не будучи французом и не очень-то разбираясь в тонкостях этого языка, не мог и не должен был судить об этом.

SCRICCHIOLARE *v*

la peggio(r) ruota del carro è quella che scricchiola (тж. la più cattiva ruota del carro sempre scricchiola) *см. R-642.*

SCRICCIOLO *m*

cervello d'uno scricciolo *см. C-1554.*

mangiare quant'uno scricciolo *см. M-372.*

SCRIMA *f*

486. perdere la scrima выйти из себя, из равновесия.

SCRIO *agg*

487. scrio scrio самый настоящий, чистейший, неподдельный.

SCRITTA *f*

488. non c'è né scritta né testimoni ≅ шито-крыто и концы в воду.

SCRITTO *agg e m*

489. scritto arabico тарабарщина, китайская грамота. mano di scritto *см. M-470.*

le parole volano, gli scritti rimangono *см. P-612.*

490. lo scritto non si stinge (или non si mette in bucatto) *prov.* что написано пером, того не вырубешь топором.

SCRITTURA *f*

491. scrittura che pare zampe di mosche куриный почерк (*ср.* как курица лапой).

492. chi non capisce la sua scrittura, asino di natura (тж. quell'è asino di natura chi non capisce la sua scrittura; chi non intende nella sua scrittura è un asino per natura; chi non sa legger la или nella sua scrittura è (un) asino di или per natura) *prov.* тот ослом бывает, кто, написавши, сам себя не понимает.

razzo per natura, savlo per scrittura *см. P-940.*

SCRIVERE *v*

scrivere in adamante *см. A-260.*

scrivere una bella pagina nella storia *см. P-79.*

scrivere con la crusca in mano *см. C-3114.*

scrivere currenti calamo *см. C-3315.*

scrivere qc a debito di qd *см. D-66.*

scrivere due linee *см. L-610.*

scrivere fichi e leggere baccelli *см. F-634.*

scrivere fischi per flasci *см. F-932.*

scrivere a lettere d'oro *см. L-453.*

scrivere in (или coi) manichini *см. M-402.*

493. scrivere come la penna getta писать наобум, как придется.

scrivere qc nei porfido *см. P-2072.*

scrivere su una pozza d'acqua *см. P-2203.*

scrivere in punta di penna *см. P-2451.*

scrivere quattro linee *см. L-610.*

scrivere sulla sabbia *см. S-5.*

scrivere su tutte le cantonate *см. C-589.*

scrivere tre linee *см. L-610.*

essere scritto nei fati *см. F-253.*

essere scritto in fronte *см. F-1359.*

essere scritto anche sui muri *см. M-2187.*

fare come monsignor Rerelli che scriveva le lettere e poi le andava a consegnare *см. P-1310.*

fare prove da scriverne al paese *см. P-2367.*

ridurre in polvere da scrivere *см. P-2009.*

un bel tacere non fu mai scritto *см. T-22.*

494. è scritto (in cielo или nei fati, nel libro del destino) такова судьба, так уж на роду написано:

Duca... — Adelalde è una bella donna. A Roma è celebre quasi quanto una principessa. Tu farai della réclame. Ma ora lascia la libreria: e sia finita!

Giuliano. — Sì... dirò come il fatalista: Era scritto! (S. Benelli, «Tignola»).

Герцог... — Аделада прелестная женщина. В Риме она пользуется такой же известностью, как какая-нибудь княгиня. Эта связь создает тебе рекламу. Брось сейчас же свою книжную лавку — и дело с концом.

Джуданано. — Да... я скажу, как фаталист: такова судьба.

Era scritto che io dovessi bere fino all'ultima goccia il dolce veleno dell'illusione (E. De Marchi «Redivivo»).

Мне было на роду написано испить до последней капли сладкую чашу иллюзий.

Era scritto che non ci saremmo incontrati più su questa terra?.. (M. Savini, «Fantasmi»).

Разве нам не суждено больше встретиться в этом мире?

è scritto nei boccali di Monte Lupo (или Montelupo) *см. B-947.*

il tacere non fu mai scritto *см. T-22.*

SCROCCO *m*

495. a scrocco a) (обыкн. употр. с гл. campare, vivere, ecc.) на чужой счет; b) даром, легко, без труда:

La mia smania sarebbe di passare alcuni mesi in campagna, alcuni altri in città, ma sempre in compagnia di gente di vaglia e... imparare a scrocco in un'ora quello che avessero appreso essi in molti anni di fatica (G. Giusti, «Epistolario»).

Мое страстное желание — провести несколько месяцев в деревне и несколько месяцев в городе, повсюду с достойными людьми и узнать без труда за какой-нибудь час то, что стоило им годы усердия.

496. — mangiare (il pane) a (или di) scrocco жить за чужой счет, тунеядствовать.

SCROSCIARE *v*

scrosciare riso *см. R-417.*

SCROSCIO *m*

497. scroscio d'acqua ливень.

SCRUOLO *m*

498. lo scrupolo del tarlo лицемерие, ханжество.

499. conservato sino allo scrupolo на редкость хорошо сохранившийся.

500. lasciare gli scrupoli отбросить щепетильность.

SCUCIRE *v*

scucire la grana *см. G-945.*

scucire i quattrini *см. Q-72.*

SCUCITURA *f*

conoscere tutte le rodere e le scuciture delle leggi *см. F-962.*

SCUDETTO *m*

squadra da scudetto *см. S-1557.*

SCUDO *I m*

501.alzata (или levata) di scudi a) неожиданное сопротивление, возмущение; b) *ист.* вооруженное восстание.

502. dietro lo scudo за ширмой.

503. fare scudo di qc заслонить, защитить себя от чего-л., парировать что-л. (*пример см. B-1175*).

504. gettare lo scudo сложить оружие.

505. portare qd sugli scudi поднять на щит, перевозно-
сить кого-л.

SCUDO II m

gli manca sette lire a far uno scudo (или ventuna lira
a far tre scudi) см. M-327.

506. Il primo scudo é il piú difficile a fare prov. ≅ тру-
ден первый шаг; лиха беда — начало.

SCUFFIA f

507. fare scuffia перевернуться (о лодке).

508. prendere una scuffia напиться пьяным.

SCUFFIONE m

fare calze a scuffioni см. C-217.

SCUOLA f

509. bruciare (или cucare, marinare, salare, saltare, se-
gare) la scuola (тж. fare forza a scuola) пропускать
уроки, прогуливать:

Mi dia, prego, un cortese appuntamento all'Arena o allo
Zoo. Marinerò la scuola e verrò, non c'è altro modo (G. Ma-
rotta, «Mal di Galleria»).

Пожалуйста, назначьте мне свидание на стадионе или в
зоопарке. Я прогуляю занятия и приду, иного выхода у
меня нет.

— ...Ho pensato che avete saltato la scuola, e che foste
già per ammazzare un po' il tempo... (G. Rodari, «W la
Saponia»).

— ...Я подумал, что вы прогуливаете уроки и пришли
сюда, чтобы как-то убить время...
(Пример см. тж. F-1423).

510. fare una buona scuola читать нотацию, отчитыв-
вать кого-л.

511. fare scuola учить, обучать, преподавать:

«Due anni fa, appena arrivato da Genova, viveva in peri-
feria e la moglie usciva la mattina alle sei per andare a far
scuola a Fiumicino...» (G. Montesano, «La cupola»).

— Два года тому назад, когда он приехал из Генуи, он
жил на окраине, и его жена вставала в шесть утра и от-
правлялась в школу в Фьюмичино.

...non bisognava far chissà perché lui aveva nervi stanchi
da tanti anni che aveva fatto la scuola (N. Ginzburg, «La
madre»).

...шуметь было нельзя, так как после многолетней работы
в школе у него были расшатаны нервы.

La maestra pensò di tentare di insegnarle qualcosa, ma capì
che era tempo perduto farle scuola in casa (G. Piovene, «Le
furie»).

Учительница пыталась было привить Анджеле хоть какие-
нибудь знания, но поняла, что учить ее дома — напрасный
труд.

512. rimandare a scuola уличить в невежестве.

L'avarizia è scuola d'ogni vizio см. A-1363.

SCUOTERE v

scuotere la bambagia sul dosso см. D-860.

scuotere i bordoni см. B-1020.

scuotere i panni см. P-328.

scuotersi i panni della polvere см. P-329.

scuotere la polvere (di dosso) a qd см. P-2010.

scuotere la polvere da' piedi (или dai calzari) см.
P-2011.

scuotere le reni см. R-231.

scuotere le spalle a qd см. S-1243.

scuotere le tasche a qd см. T-116.

ogni vento non scuote il nocce см. V-282.

le scuote come i cani см. C-494.

SCURARE v

scurarsi gli occhi см. O-206.

SCURE f

colpo di scure см. C-2210.

513. adoprare la scure покарать жестоко, немилос-
сердно.

darsi la scure sui piedi см. P-1642.

gettare il manico dietro la scure см. M-407.

SCURO agg

lanterna scura см. L-138.

fare la faccia scura см. F-59.

SCUSA f

514. scuse magre пустые отговорки.

515. chiedere scusa anche all'aria che uno respira мухи
не обидеть.

l'errore ha scusa см. E-160.

quando Panbianco non vuol lavorare, trova la scusa che
non ha farina см. P-197.

516. ogni scusa è buona purché vaglia prov. добрая
отговорка стоит многого.

517. quel che s'usa non fa scusa prov. ≅ не все хо-
рошо, что принято.

518. scusa non (ri)chiesta, accusa manifesta prov. на
воре шапка горит.

SCUSARE v

519. chi si scusa, s'accusa (тж. chi si scusa senza es-
sere accusato, fa chiaro il suo peccato) prov. ≅ на воре
шапка горит.

l'intenzione scusa la maniera см. I-337.

SDEGNARE v

chi scherza con altrui, non si sdegni se altri scherzano
con lui см. S-395.

520. chi sdegnò non cova prov. гнев плохой советчик.

SDEGNO m

amor fa amore e crudeltà fa sdegno см. A-665.

521. sdegno cresce amore prov. ≅ милые бранятся —
только тешатся.

SDENTARE v

chi presto denta, presto sidenta см. D-138.

SDRUCCIOLARE v

sdrucchiolare sulla buccia см. B-1317.

sdrucchiolare giù per le reni см. R-232.

è meglio sdrucchiolare coi piedi che colla lingua см.
P-1724.

SDRUCIO m

meglio una toppa che uno sdrucio см. T-753.

SDRUCIRE v

sdrucire il cervello см. C-1607.

SE m

522. il Se, il Ma, il Forse è il patrimonio degli imbecilli
(или dei minchioni) da Adamo in qua (тж. il Se e il
Ma son gran minchioni или due corbellerie da Adamo in
qua) prov. «если», «однако», «может быть» — удел про-
стофиля; ≅ кабы не «кабы» да не «но», был бы гене-
ралом давно.

SE pron

523. uomo tutto per sé большой эгоист, себялюбец.

524. fra (или tra) sé (e sé) про себя:

Era tardi, la minestra si raffreddava sulla mensa, i ragazzi
non torrevano, ancora, e lei brontolava tra sé e sé
(V. Brocchi, «Gagliarda»).

Было уже поздно, суп остывал на столе, ребята все не
возвращались, и она ворчала себе под нос.

Così si muoveva e cantava tutta tra sé e sé... (E. Vitto-
rini, «Il garofano rosso»).

Она приближалась и напевала, не разжимая губ.

(Пример см. тж. F-1130).

fuori di sé см. F-1554.

— dare fuori di sé см. F-1555.

525. in sé a) (обыкн. употр. с гл. essere, morire, tor-
nare, ecc.) a) в сознании:

Ma Rocco non era più in sé; lo guardavo un po' spaventato
(R. Durante, «La malapianta»).

Но Рокко уже не приходил в сознание. Я смотрел на
него с некоторым испугом.

b) с полным сознанием, сознавая:

— Quella sera tuo padre mi mandò a chiamare, credeva
che io potessi assisterlo come sacerdote. Non dico che fosse del
tutto in sé... (E. Fea, «Il forestiero»).

В тот вечер твой отец прислал за мной, рассчитывая на
мою помощь как священника. Не скажу, чтобы он вполне
сознавал, что делает.

526. a sé stante отдельный, особый.

in diritto di sé см. D-560.

fine a se stesso см. F-834.

in persona di sé см. P-1319.

avere sé medesimo см. M-1026.

non capire in sé da... *см.* C-661.
 entrare in sé *см.* E-71.
 essere sopra di sé *см.* S-1067.
 farsi da sé *см.* F-181.
 lavorare sopra di sé *см.* S-1060.
 mancare a se stesso *см.* M-325.
 mantenersi sopra di sé *см.* M-725.
 pigliarsi qd con sé *см.* P-1802.
 raccomandarsi da sé *см.* R-16.
 recarsi sopra (di) sé (*или* in se stesso) *см.* R-153.
 rientrare in sé *см.* R-334.
 rimanere sopra di sé *см.* S-1065.
 ritornare a (*или* in) sé *см.* R-439.
 sopravvivere a se stesso *см.* S-1083.
 stare a sé *см.* S-1641.
 stare da sé *см.* S-1641^a.
 non stare in sé (da...) *см.* S-1641^b.
 stare sopra di sé *см.* S-1067.
 tenere a sé *см.* T-361.
 tirare a sé *см.* T-655.
 venire da sé *см.* V-223.
 chi fa da (*или* per) sé, fa per tre *см.* F-198.
 527. (la cosa) va da sé (это) само собой разумеется:

Concretamente, va da sé che c'è «letteratura» anche in Omero. Qui cade a proposito il Leopardi e il fatto che i grandi libri non sono scritti per far poesia (C. Pavese, «Il mestiere di vivere»).

На деле, само собой разумеется, «литературщина» есть даже у Гомера. Тут можно вспомнить о Leopardi и о том, что великие произведения создаются не ради самой поэзии.

ognuno (pensi) per sé e Dio per tutti *см.* D-481.

528. questo è da sé это другое дело, это совсем иное.

SECCA f

529. nelle (*или* sulle, in) secche (di Barberia) (*тж.* sulla secca) (*обыкн. употр. с гл.* lasciare, rimanere, trovarsi, *ecc.*) на мели, без гроша; в тяжелом положении.

530. — dare nelle secche сесть на мель, очутиться на мели; попасть в затруднительное положение.

SECCARE v

seccarsi la lingua *см.* L-691.

seccarsi gli occhi *см.* O-207.

mettere i denti a seccare *см.* D-183.

(che) ti si secchi (*или* seccasse) la lingua *см.* L-718.

chi va becca (*или* lecca) e chi sta (*или* s'iede) si secca *см.* A-719.

non gli si secca mai la lingua *см.* L-716.

un paio d'orecchi sordi seccano cento lingue *см.* O-593.

531. quei che secca gli è quei che becca *prov.* ≅ кто смел, тот и съел.

SECCHIA f

532. a secchie в большом количестве.

— acqua a secchie *см.* A-117.

533. come una secchia d'acqua как ушат холодной воды:

Quella risposta cadde come una secchia d'acqua (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Этот ответ был как ушат холодной воды.

fare come l'asino alla secchia *см.* A-1210.

534. fare come le secchie ходить взад и вперед, бродить, сновать как челнок.

535. non bisogna pescare tutte le secchie che cascano *prov.* ≅ на всякое чиханье не наздравствуешься.

536. non darebbe bere a secchia ≅ у него зимой снега не выпросишь.

537. le secchie si metton a cozzar col pozzo e ne riportan la testa rotta (*тж.* tante volte ai pozzo va la secchia che ci lascia *или* ch'ella vi lascia il manico e l'orecchia) *prov.* ≅ повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сложить.

SECCHIATA f

538. a secchiate (*обыкн. употр. с гл.* venire, cascare, piovere, *ecc.*) как из ведра (о дожде):

Passai un'ora a camminare in su e in giù... sempre sotto la pioggia che veniva giù a secchiate (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Целый час я ходил взад-вперед... все время под проливным дождем.

SECCHIO m

mento a secchio *см.* M-1128.

buona notte al secchio! *см.* N-494.

SECCO agg, m e avv

539. secco come un'acciuga (*или* un alice, un'aringa, un baccalà) сухой как вобла:

Quella donna aspra, nera e secca come un alice spinse il figlio avanti (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

Эта суровая, черная и сухая как жердь, женщина подтолкнула своего сына к учителю...

540. secco come un'arpia (*или* una canna, un chiodo, una gratella, una lanterna, una lucertola, la morte, una mummia, un osso, uno zolfanello) ≅ худой, тощий как щепка:

...Stavano trascinando a forza un soldato spagnolo, alto, allampanato, secco come un chiodo (E. Salgarì, «Il corsaro nero»).

...Он тащили испанского солдата, долговязого, тощего как скелет.

Il sor Zucchini decise di lavorare di più e di mangiare di meno, così che risparmiava tre mattoni all'anno, e qualche anno perfino cinque in una volta. Diventò secco come uno zolfanello, ma la pila dei mattoni cresceva (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Дядюшка Кабачок решил побольше работать и поменьше есть. Это позволяло ему наскрест в год на три, а то и на пять кирпичей. Он стал худым как щепка, зато куча кирпичей росла.

— Un uomo di legge è reso secco come un osso dall'abitudine a giudicare (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Судейский всегда худ как щепка, до того его иссушает судейская волокита.

la bocca secca *см.* B-849.

denaro secco *см.* D-92.

fico secco *см.* F-619.

— non avere un fico secco *см.* F-620.

— diventare un fico secco *см.* F-621.

— non contare (*или* non montare) un fico secco *см.* F-625.

— non importare un fico secco *см.* I-126^a.

— non stimare un fico secco *см.* S-1724.

— non valere un fico secco *см.* V-25.

morte secca *см.* M-1941.

— parere una (*или* la) morte secca *см.* M-1942.

orto secco *см.* O-657.

ramo secco *см.* R-103.

regime secco *см.* R-178.

un terno secco *см.* T-388.

testa secca *см.* T-481.

tiro secco *см.* T-668.

— avere il tiro secco *см.* T-669.

— gli è venuto il tiro secco *см.* T-670.

541. a secco a) сухим способом; b) неожиданно, внезапно, врасплох (*пример см.* A-1034; R-536).

542. a secco di... за недостатком, за неимением:

L'indomani, con la posta, arrivano i giornali della città... dove il cronista, o perché di natura adoratore dell'aristocrazia, o perché a secco di materia si fa un dovere di schlicherare... una descrizione minuta e pomposa dello spozializio (M. Sereno, «Cuore inferno»).

На другой день почта доставила газеты, в которых репортер, то ли преклонявшийся перед аристократией, то ли из-за недостатка материала счел своим долгом поместить подробнейшее и помпезное описание брачной церемонии.

543. di secco in secco ≅ a) вдруг, неожиданно; b) ни с того ни с сего, с бухты-баракты.

a denti secchi *см.* D-146^a.

di punto in secco *см.* P-2493.

544. annestare in sul secco ≅ сказать, сделать невпопад, некстати.

avere il cervello secco *см.* C-1579.

545. balenare a secco a) мерцать (о зарницах); b) non balena a secco \cong нет дыма без огня.

non cascare in bocca ogni giorno come i fichi secchi *см.* B-874.

546. dare in secco a) сесть на мель; b) (тж. lasciare in secco) бросить на произвол судьбы:

...Chi poteva credere che volesse poi lasciare in secco colui del quale s'era servita a ciò, e a cui aveva dato un sentimento così vivo di se stessa, così efficace, così risoluto? (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Кто мог бы поверить, что провидение, которое использовало его в этих целях и вдохнуло в него такую твердую и благотворную уверенность в себе, бросит его на произвол судьбы?

(Пример *см.* тж. В-1492).

essere un pozzo secco *см.* P-2208.

fare le nozze coi fichi secchi *см.* N-528.

547. fare il secco докучать, надоедать.

548. innestare sul secco \cong зря стараться, напрасно тратить силы.

lasciare in secco *см.* S-546 b).

549. macinare a secco a) (тж. mangiare a secco) есть всухомятку; b) предаваться бесплодным мечтаниям, фантазировать.

550. murare a secco a) класть стену без раствора; b) есть всухомятку.

pigiare (или prendere) un granchio a secco *см.* G-961.

551. restare a secco сидеть без гроша, сидеть на мели.

552. restare (или rimanere) secco остаться с носом:

— Invece mi viene da pensare ad altro. Al fatto, basilare, che se ci rimanevo secco...

— Non sei rimasto secco, — disse Rosana, e scosse la sigaretta, — piantala con questi discorsi (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

— Напротив, мне пришло в голову другое. В сущности, может случиться, что я останусь ни при чем...

— Ты не останешься ни при чем, — возразила Розана, стяхивая пепел с сигареты, — и вообще, брось эти разговоры.

(Пример *см.* тж. Т-404).

mi si appicca (alla mente) come le fave secche a' duri marmi *см.* A-960.

le marmegge stanno sempre nella carne secca *см.* M-854.

quando la fontana è secca, si conosce il valor dell'acqua *см.* F-1029.

SECO *pron*

ogni agio porta seco un disagio *см.* A-360.

SECOLARE *agg*

braccio secolare *см.* B-1135.

SECOLO *m*

553. secoli di ferro героические времена.

fino alla consumazione dei secoli *см.* C-2480.

554. al secolo в мирской жизни, в миру.

555. andare (или camminare) col secolo быть ровесником века, родиться в начале века.

perdere l'onore del secolo *см.* O-387.

556. ritirarsi dal secolo удалиться от мира, стать монахом.

557. ritornare al secolo вернуться к мирской жизни, оставить монастырь.

558. uscire di questo secolo расстаться с миром, умереть.

SECONDA *f*

559. andare (или navigare, veleggiare) a seconda a) плыть по течению; b) кончиться благополучно, прийти к благополучному завершению.

fare la seconda di cambio *см.* C-249.

SECONDARE *v*

poca favilla gran fiamma seconda *см.* F-326.

SECONDO *agg e m*

un secondo fine *см.* F-835.

secondo Matteo *см.* M-944.

la seconda morte *см.* M-1947.

la seconda vita *см.* V-706.

560. secondo a nessuno (тж. a nessun altro secondo) не уступающий никому, никем не превзойденный.

il dono della seconda vista *см.* D-819.

figli di secondo letto *см.* L-474.

di seconda luce *см.* L-814.

di seconda mano *см.* M-522.

di second'ordine *см.* O-513.

561. spaccare il secondo делать точно, как надо.

che importa nascer qui o là, primo o secondo? *см.* N-23.

i denari sono il secondo sangue *см.* D-131.

gli manca il secondo dei novissimi *см.* N-519.

la prima si perdona, la seconda si bastona *см.* P-2296.

SEGRETO *agg e m см.* SEGRETO

SEDE *f*

562. sede apostolica (тж. santa sede) папский престол.

563. sede sociale местопребывание, адрес правления, фирмы, предприятия.

564. in questa sede здесь; в этих строках:

Noi in questa sede ci occupiamo soltanto dei fini artistici, creativi («Film 1961»).

В этой статье мы рассмотрим лишь задачи искусства, творчества.

565. in separata sede a) на отдельном заседании; b) наедине, с глазу на глаз.

SEDENTARIO *agg*

vita sedentaria *см.* V-700.

SEDERE 1. *v*

sedere a banco *см.* B-172.

sedere sulla cima di qc *см.* C-1917.

sedere incoilato *см.* I-171.

sedere a scranna *см.* S-485.

566. mettere (или porre, tenere) a sedere qd снять с работы, лишиться должности, уволить.

567. non stare mai a sedere никогда не сидеть без дела.

stare a sedere sul letto *см.* L-497.

tagliare il ramo su cui si è seduti *см.* R-105.

chi va becca (или lecca) e chi sta (или siede) si secca *см.* A-719.

chi siede in piano non cade *см.* P-1497.

quando la superbia galoppa, la vergogna gli siede in groppa *см.* S-2098.

siedi e taci e avrai pace *см.* P-26.

SEDERE 2. *m*

a calci nei sedere *см.* C-120.

avere gli occhi nel sedere *см.* O-117.

568. avere un sedere com'un vicinato (или com'un'aia) *груб.* быть толстозадим.

farsi la frusta per il sedere *см.* F-1382.

569. piantare il sedere in un posto *груб.* \cong рассестся; вести себя бесцеремонно.

570. prendere per il sedere *груб.* a) высмеять; b) обмануть, оставить в дураках кого-л.

non sapere togliere un dito dal sedere *см.* D-705.

la camicia non gli tocca il sedere *см.* C-296.

SEDILE *m*

571. fare sedile di botte a) делать что-л. даром, бесплатно; b) напрасно ждать.

SEDUTA *f*

572. seduta stante a) в ходе заседания:

Ciella. — L'avvocato tarderà ancora un po'. È stato nominato, seduta stante, difensore d'ufficio in una causa penale (E. Possenti, «Questi ci vogliono»).

К д е л я. — Адвокат еще немного вадержится. Еще до закрытия судебного заседания его назначили защитником в одном уголовном деле.

b) не сходя с места, сразу же:

— Fate suonare l'adunata, — ordinò seduta stante (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Играйте сбор, — тотчас же приказал он.

SEGA *f*

573. a sega зигзагообразный; зигзагообразно.

SEGALA f

in tempo di carestia, pan di segala см. T-320.

SEGARE v

segnare la scuola см. S-509.

chi non suga, non sega см. S-2045.

SEGATURA f

avere la testa piena di segatura см. T-529.

SEGGIO m

574. baizare (или togliere) di seggio лишить власти.

575. tenersi in seggio быть на высоком посту.

SEGNALE m

chi inciampa e non cade, buon segnale см. I-168.

SEGNARE v

segnare all'attivo см. A-1301.

segnare le cacce см. C-23.

segnare coi carbone см. C-905.

segnare qc a debito di qd см. D-66.

segnare il destino di... см. D-256.

segnare a dito см. D-707.

segnare un'epoca см. E-83.

segnare una nuova epoca см. E-82.

segnare qd in nero см. N-216.

segnare con una nota d'infamia см. N-467.

segnare il passo см. P-808.

segnare le prime orme см. O-616.

segnare qd sul viso см. V-669.

essere segnato a dito см. D-693.

esser segnato nei libro nero di qd см. N-194^a.

cosa da segnare col carbone bianco см. C-2876.

è a (или da) segnare con carbone bianco см. B-685^a.

la (sua) sorte è segnata см. S-1119.

SEGNATO agg

576. segnato da Dio (или da Cristo) убогий, немощный:

Anna. — ...Tutti, vi odio, ma specialmente voi, voi, segnato da Dio... (U. Betti, «La padrona»).

Анна. — ...Я всех вас ненавижу, а особенно вас, вас, несчастного калеку...

pecora segnata см. P-961.

576^a. rimandare segnato e benedetto отправить на все четыре стороны.

SEGNO m

segno bruno см. B-1264.

segno di Caino см. C-70.

577. un segno di cielo знамение свыше.

tiro a segno см. T-672.

578. per filo (или per pelo) e per segno (обыкн. употр. e gl. conoscere, sapere, ecc.) во всех подробностях, очень обстоятельно; досконально.

— ...tutto ciò sarebbe troppo lungo a narrarsi ora, ma lo saprà per filo e per segno più tardi (A. G. Barrilli, «Una notte bizzarra»).

— ...рассказывать обо всем этом заняло бы слишком много времени, но позже вы узнаете все со всеми подробностями.

«E così, come non posso odiare Leo, di cui potrei raccontarti per filo e per segno tutta la storia delle sue relazioni con mamma» (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Как я могу не ненавидеть Лео? Ведь я могу рассказать тебе всю историю его отношений с мамой с начала и до конца.

Chiamò la cameriera, le ripeté per filo e per segno gli ordini già impartitile una diecina di volte (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Она позвала горничную и повторила слово в слово приказание, которое давала ей уже десяток раз.

579. all'ultimo segno до последнего, до крайнего предела.

580. avere il cervello (или il capo, la testa) a segno (тж. stare col capo или tenere il capo a segno) иметь голову на плечах; быть рассудительным, уравновешенным человеком:

Conte. — Nella situazione in cui sono colla sorella, che mi vuol dar da pensare, non ho il capo a segno per parlare con fondamento (C. Goldoni, «Il ruggiatore»).

Граф. — При создавшихся отношениях с моей сестрой, которые причиняют мне немало беспокойства, я положительно теряюсь и не нахожу достаточно убедительных слов.

Copiava i primi cinque minuti col cervello a segno, poi si divagava (B. Cicognani, «La Velia»).

Первые пять минут он переписывал, сосредоточившись на своей работе, но потом отвлекался

«Poveretti... Poveretti...» rispose l'altro, agitando la mano dinanzi alla fronte, come a dire che coloro non ci avevano più la testa a segno (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Бедняги!.. Бедняги!.. — сказал каноник, покрутив рукой возле лба, как бы желая показать, что у них не всё дома.

Il solo Lucilio aveva la testa a segno in quel parapiglia (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Только Лючилио не терял голову в этой суматохе.

Non ci vuol molto a capire che non è la festa a segno (B. Cicognani, «L'uomo nudo»).

Легко понять, что у него голова не на месте.

581. cogliere (или coipire, dare) nei (или in, a) segno a) попасть в цель; b) попасть в точку:

Però chi sul serio dicesse che lo stile di questo libretto piace appunto perché non ha stile, darebbe forse nel segno (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Однако, тот кто серьезно утверждает, что эта книжечка ему нравится потому, что она лишена претензии на стиль, возможно попал в самую точку.

«Ah, dottore, come sa cogliere bene in segno, lei!» (L. Compagnone, «L'amara scienza»).

— Ах, доктор, как вы умеете схватить самую суть.

Egli s'irritò e capì di aver colpito nel segno (A. Moravia, «La romana»).

— Он возмутился, и я понял, что задела его за живое.

— Se fosse vero! — pensava Mario uscendo dal Caffè di Parigi. — Se questi ragazzi che chiacchierano per divagare la nota avessero dato nel segno! (F. Marini, «La marchesa»).

«А что если это правда! — размышлял, выйдя из кафе «Париж», Марио. — Что, если эти молодчики, болтавшие от скуки, попали в точку?»

La sua requisitoria aveva colpito a segno, ma aveva insieme ridestato l'istinto e il coraggio della difesa, perché sentivo che era ingiusta (G. Piovene, «La gazzeita nera»).

Ее обвинения попали в самую точку, но одновременно пробудили во мне инстинкт самосохранения и решимость простотовать, поскольку я чувствовал их несправедливость.

(Пример см. тж. D-12).

582. dare segno (или segni) di qc подавать признаки чего-л.:

— Massimo non ha più dato segno di vita, da quando partì per il Brasile? (S. Farina, «Vivere per amare»).

— Максимо не давал о себе знать с тех пор, как уехал в Бразилию?

Ciglioglio non dava segni di miglioramento (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Здоровье Вишенки ничуть не улучшалось.

I polsi davano segno. Ginevra era viva! (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

У нее был пульс! Джиневра была жива!

I cani del macchione non davano più segno di vita... (P. Sissa, «Caccia alla lepre»).

Собаки в кустарнике не подавали признаков жизни.

fare segni di croce (тж. farsi il segno della croce) см. C-3087.

lasclar (si) (dietro) il segno come le lumache см. L-857.

583. mettere a buon segno привести в исполнение, осуществить:

Si è fermato su un lato della strada, è sceso a controllare la gomma abbandonando la borsa sul sedile. È bastato questo per dar modo a due malviventi di mettere a buon segno il «colpo» («Paese sera», 15 maggio 1969).

Остановив машину у обочины, он вышел, чтобы проверить скат, и оставил портфель с деньгами на сиденье. Этого было вполне достаточно, чтобы двое злоумышленников осуществили свой план.

mettere la testa a segno см. T-575.

584. passare il segno выходить за рамки, переходить всякие границы:

Non aveva, insomma, misura, passava sempre il segno, diventava scurrile, ripugnante. A tal punto che lo spesso mi vergognavo, perché un conto è accompagnare con la chitarra un cantante e un conto tener bordone a un pagliaccio (A. Moravia, «Racconti romani»).

В общем, он не знал меры и всегда перебарщивал. Он становился пошлым, отвратительным до такой степени, что я часто стеснялся, потому что одно дело аккомпанировать на гитаре певцу и совсем другое — помогать паяцу.

Gli altri guardarono il vicesegretario generale nel timore di aver passato il segno con una persona che, dal domani in poi, sarebbe rimasta sola a comandare su tutti loro (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Другие смотрели на заместителя генерального секретаря с боязнью, опасаясь переступить границу дозволенного в обращении с персоной, которая не сегодня-завтра станет повелителем их судеб.

stare col capo a segno *см.* S-580.

585. stare a segno повиноваться, быть покорным.

586. tendere a un segno стремиться к цели.

tenere il capo a segno *см.* S-580.

587. tenere qd a segno заставить повиноваться; держать в ежовых рукавицах; в строгости.

chi troppo frena gli occhi, è segno che gli sono scarpanti *см.* O-242.

SEGO *m*

par quello che inventò le candele di sego *см.* C-417.

SEGRETO (тж. SECRETO) *agg e m*

588. segreto delle lettere тайна переписки.

589. segreto di Pulcinella (или all'italiana) секрет Полишинеля:

Ecco il segreto, il gran segreto di Pulcinella! (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Вот эта тайна, большой секрет Полишинеля!

«...Ma lo sanno tutti. E un segreto all'italiana» (C. Malaparte, «Kaputt!»).

— Но это все знают, Это секрет Полишинеля.

segreto di Stenterello *см.* S-1699.

stile segreto *см.* S-1714.

avere l'arma segreta *см.* A-1098.

avere più segreti d'un magnano *см.* M-116.

avere segreti col bargello *см.* B-296.

590. essere segreto come un dado быть секретом Полишинеля.

591. essere segreto come una tomba молчать, как могила.

ingerirsi nei segreti di Santa Marta *см.* M-862.

592. tenere i segreti come un panieriere (или come il vaglio l'acqua) не уметь держать язык за зубами (*ср.* по секрету всему свету).

né occhi in lettera, né mani in tasca, né orecchi in segreti altrui *см.* O-245.

SEGUIRE *v*

593. seguire come un cane \cong следовать по пятам, неоступно следить за кем-л.:

Eccola, pensavo, la più antica malattia del mondo, costanea dei patriarchi, dei profeti e di Gesù. Da allora è fedele all'uomo, lo segue come un cane (G. Marotta, «Visita ai lebbrosi»).

Вот она, думал я, самая старая в мире болезнь, современница патриархов, пророков и Иисуса. С тех пор она верна человеку, она следует за ним как верный пес.

seguire la carreggiata *см.* C-1018.

seguire la corrente *см.* C-2775.

seguire costa costa *см.* C-2961.

seguire (l')estremità *см.* E-224.

seguire le gambe *см.* G-135.

seguire l'innanzi *см.* I-301.

seguire come le oche *см.* O-13.

seguire con l'occh'io (или con gli occhi) *см.* O-208.

594. seguire qd come l'ombra идти по пятам за кем-л., быть чьей-л. тенью.

seguire le orme di qd *см.* O-610.

seguire passo per passo *см.* P-824.

seguire il proprio filo *см.* F-791.

seguire la propria (или la sua) strada *см.* S-1836.

seguire il retto sentiero *см.* S-645.

seguire il solco di qd *см.* S-902.

seguire la starna *см.* S-1646.

seguire la sua stella *см.* S-1692.

chi segue il rospo, cade nel fosso *см.* R-545.

al consiglio frettoloso segue il pentimento *см.* C-2467.

grave è la tristezza che segue l'allegrezza *см.* T-937.

SEGUIRE *v*

seguire i passi di qd *см.* P-825.

seguire le pedate di qd *см.* P-985.

SEGUIDO *m*

e via di seguito *см.* V-522.

SEI *num e m*

o asso o sei *см.* A-1271.

quattro o sei *см.* Q-90.

di sei cotte *см.* C-2986.

cadere dal sei nell'asso *см.* A-1278.

dare sei miglia di giunta *см.* M-1416.

non dare né in sette né in sei *см.* S-704.

diventare di sei centinaia *см.* C-1491.

diventare di sei colori *см.* C-2177.

mangiare per sei cani e tre lupi *см.* C-465.

mostrarsi delle sei migliaia *см.* M-1413.

porre cinque e levare sei *см.* C-1935.

è matto per sei giorni della settimana *см.* M-975.

mancan sei mesi a finir l'anno *см.* M-1250.

sei piedi di terra ne uguaglia tutti *см.* T-439.

SELLA *f*

aiutare a barba e a sella *см.* B-291.

595. battere la sella invece del cavallo бить седло вместо лошади, срывать зало на ком-л. (*ср.* кошку бьют — невестке наветки дают).

596. cavare (или levare) qd di sella a) выбить кого-л. из седла; б) сбить с толку.

conoscere i cavalli alle selle *см.* C-1358.

essere da basto e da sella *см.* B-321.

gettare via il basto per la sella *см.* B-322.

levare qd di sella *см.* S-596.

597. mantenersi in sella держаться в седле; проявить стойкость, выдержку:

Il problema è di mantenersi in sella finché il combattimento si protrae, e finché il nostro avversario non cade colpito a morte (M. Puccini, «Cinque milioni»).

Задача состоит в том, чтобы продержаться до конца боя, пока наш противник не будет уничтожен.

mettere la sella all'asino *см.* A-1218.

598. montare in sella a) сесть в седло; б) взять власть в свои руки.

599. rimanere in sella взять верх, выйти победителем.

600. rimettersi (или tornare, trovarsi) in sella поправить свои дела:

Aveva pensato che, vendendo i due poderi, ci si sarebbe trovati di nuovo in sella (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Он думал, что, продав оба земельных участка, сумеет поправить свои дела.

601. sbalzare di sella (тж. togliere la sella) выбить из седла; занять чужое место, чужой пост.

602. vuotare la sella a) упасть с лошади; б) сесть в лужу, в калошу.

all'asino non sta bene la sella *см.* A-1227.

603. si batte la sella per non battere il cavallo (тж. per non battere il cavallo si batte la sella) *prov.* \cong кошку бьют — невестке наветки дают.

i cavalli si conoscono alla sella e gli asini al basto *см.* C-1379.

a cavallo che non porta sella, biada non si crivella *см.* C-1383.

chi mette all'asino la sella la cigna va per terra *см.* A-1236.

604. è meglio perdere la sella che il cavallo *prov.* лучше потерять седло, чем коня; из двух зол нужно выбрать меньшее.

quando non si può batter un cavallo si batte la sella *см.* C-1395.

605. la sella adorna non fa migliore il cavallo *prov.* \cong красивая одежда ума не прибавит.

SELVA *f*

portare frasche nel bosco (или legna al bosco, alla selva; *тж.* portare alberi alla selva) *см.* F-1228.

sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciatore, e sogna il pescatore le reti e l'amo *см.* G-1194.

SEMBRARE *v*

sembrare ai calzoni San Cristofano *см.* C-3073.

sembrare un candelotto di cera *см.* C-421.

sembrare una gatta che ha perso i gattini *см.* G-268.

sembrare un grissino *см.* G-1078.

sembrare un'immagine *см.* I-78.

sembrare l'ombra di se stesso *см.* O-339.

sembrare la quaresima *см.* Q-37.

sembrare il re Erode *см.* E-136.

sembrare un sacco *см.* S-32.

sembrare un salice piangente *см.* S-100.

sembrare uno stesso corpo *см.* C-2751.

casa mia, pur (или per) piccina, che tu sia, tu mi sembri una badia *см.* C-1196.

sembra una balena tant'è grosso *см.* B-98.

mi sembra di avere le corna *см.* C-2710.

sembra inamidato *см.* I-143.

sembra che vada alla morte *см.* M-1988.

SEME *m*

seme d'Adamo *см.* A-266.

606. non lasciare neanche il seme di qc опустошить, ограбить.

parere un misurino da semi *см.* M-1599.

607. suscitare il seme восстановить, продолжить род.

ogni erba si conosce al (или per il) seme *см.* E-122.

608. non rimase il seme не осталось и следа (от чего-л.).

SEMINARE *v*

seminare nell'arena (или sull'arena) *см.* A-1011.

seminare le budella *см.* B-1366.

seminare i frasconi *см.* F-1235.

seminare la morte *см.* M-1977.

seminare nella sabbia *см.* S-6.

seminare (la) zizzania (или zizzanie) *см.* Z-67.

sull'arena semina chi sue speranze pone in cuor di femmina *см.* A-1012.

609. c'è quello che semina e c'è quello che miete *prov.* не всегда пожинает плоды тот, кто посеял; одному корешки, а другому — верхки.

chi mal semina, mal raccoglie *см.* M-227.

chi ha paura di passare, non semini panico *см.* P-742.

chi ne ha ne semina! *см.* A-1377.

610. chi non semina non raccoglie (или non miete) *prov.* не посеешь — не пожнешь.

chi parla semina, e chi tace raccoglie *см.* P-460.

chi semina vento, raccoglie tempesta *см.* V-278.

chi teme le passere, non semini biade *см.* P-742.

uno semina e un altro raccoglie *см.* U-108.

SEMINATA *f*

611. fare (или lasciare) la seminata посеять, обронить, потерять что-л.

SEMINATO *agg e m*

via seminata di spine *см.* V-465.

612. stare al (или nel) seminato ≅ повторять одно и то же, пережевывать старое:

— Vial Siamo nel seminato! — disse quietamente la donna (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Ну вот, опять за старое! — спокойно сказала графиня.

613. uscire dal (или venir fuori del) seminato отклоняться от темы:

«Ma sono io, Toschina, che lo dico, perché ho i capelli bianchi e lo posso dire».

«O Barucchi», ella esclamò, «mi sembra che lei vada fuori del seminato» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»).

— Да, это я тебе говорю, Тоскина, я могу это говорить, когда дождь до седых волос.

— Ах, Баруччи! — воскликнула она, — мне кажется, что вы отклоняетесь от темы.

SEMIO *m*

614. sputare semio выдавать себя за ученого.

SEMOLA *f*

615. spacciare semola per farina выдавать одно за другое, втирать очки.

SEMPLICE *agg*

616. semplice come colomba (или come un fanciullo) ≅ наивный, простодушный как младенец.

617. semplice di Val di Strulla себе на уме.

SEMPLICITÀ *f*

il consiglio del traditore è come la semplicità della volpe *см.* C-2469.

SEMPRE *adv*

sempre mai (*тж.* mal sempre) *см.* M-143.

essere sempre lì *см.* L-531^a.

c'è sempre modo *см.* M-1672.

tra noi ci si accomoda sempre *см.* A-83.

SENAPE (*реже* SENAPA) *f*

618. far salire (или saltare, montare, venir) la senape al naso разозлить, взбесить.

gli è montata (или salita, saltata) la senapa al naso *см.* N-74^a.

SENNO *m*

non avere fiore di senno *см.* F-905.

fare senno *см.* S-622.

619. fare a suo senno поступать по-своему.

lasciare il senno *см.* S-621.

620. raccomandarsi al senno полагаться на свой собственный ум.

621. smarrire (или lasciare) il senno (*тж.* uscire di senno) потерять рассудок, сойти с ума:

— E chi la può spiegare? Forse è uscito di senno (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

— А кто его знает? Может он рехнулся.

Sorpresa grande, pensò Giufà: mia madre sarà contenta, non dirà più che sono un buono a nulla, non lo può più dire con tutta questa grazia di Dio che le ho portato in casa. E fu sorpresa che per poco sua madre non ci lasciava il senno (L. Sciascia, «Giufà e il Cardinale»).

— Будет большой сюрприз для матери, — подумал Джуффа, — мама будет довольна, она уже не скажет, что я никуда не похужу, когда увидит всю эту благодать, что я принес в дом. И сюрприз был действительно такой, что мать чуть с ума не сошла.

622. tornare in (или fare) senno образумиться.

623. trarre di senno свести с ума, лишить разума.

uscire di senno *см.* S-621.

gli avanza il senno come la cresta all'ocche *см.* C-3046.

chi ha ventura, poco senno gli basta *см.* V-300.

624. (il) domandare è senno (e il rispondere è cortesia) *prov.* ≅ за спрос денег не берут.

molto seno e poco senno *см.* S-628.

625. ognuno va col suo senno al mercato *prov.* ≅ а) всяк по-своему с ума сходит; б) всяк за себя старается.

quando Dio ci vuol punire dal vero senno ci fa uscire *см.* D-483.

626. del senno di poi ne sono piene le fosse *prov.* ≅ всяк задним умом крепок:

Ma, come dice un antico proverbio, del senno di poi ne son piene le fosse (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Но, как гласит старинная поговорка, задним умом всяк крепок.

627. senno vince astuzia *prov.* ум побеждает хитрость. vino dentro, senno fuori *см.* V-608.

SENO *m*

allevarsì (или nascondere, nutrire, scaldare) la serpe in seno *см.* S-671.

avere le corna in seno e mettersele in capo *см.* C-2690.

scaldarsi (или tenerci) una vipera al seno *см.* V-616.

chi ha amore in seno, sempre ha gli sproni al fianco *см.* A-679.

628. molto seno e poco senno ≅ волос долог, да ум короток.

nutri la serpe in seno ti accenderà veleno *см.* S-675.

vipera morta non merde seno, ma pur fa mal coll'odor del veleno *см.* V-618.

SENSIBILE *agg*

toccare la corda sensibile a qd *см.* C-2668.

SENSO *m* 1) чувство; 2) сознание; 3) значение, смысл; 4) направление.

629. senso comune (2) а) (или buon senso) здравый смысл:

— Non si può ragionare con te... tu fai dei discorsi da egoista, senza senso comune (*U. Simonetta, «Tirar mattina»*).
— С тобой не договориться... ты рассуждаешь как эгоист, в твоих словах нет здравого смысла.

«...Dal, per una volta, mettiamoci un po' di buon senso. Alla nostra età...» (*G. Arpino, «Storie di provincia»*).

«...Ну, хоть раз-то давай сделаем по-умному. В наши годы...».

(Пример *см.* *тж.* D-316; S-975; T-262).

б) общественное мнение.

630. senso morale (1) а) совесть; б) нравственность, моральные устои.

631. senso obbligatorio (4) обязательное направление движения (*транспорта*).

632. senso unico (4) одностороннее движение:

Il messaggio... ha voluto ribadire ancora una volta che la politica della distensione non può essere percorsa a senso unico (*«L'Unità», 10 novembre 1977*).

В послании подчеркивается еще раз, что политика рядки не может осуществляться в одностороннем порядке.

buon senso (2) *см.* S-629 а).

633. — essere di buon senso (2) быть благоразумным:

«Era pericoloso per lui girare a quell'ora... con quella ragazza che era abbastanza di buon senso da stare quieta, ma abbastanza intelligente da saper cogliere la minima occasione di fuggire (*G. Scerbanenco, «L'ostaggio»*).

...Ему было опасно колесить в такое время... с этой девушкой, достаточно благоразумной, чтобы не поднимать шума, но и достаточно умной, чтобы сбежать при малейшей возможности.

634. in tutti i sensi а) (4) во всех направлениях;

б) (3) во всех смыслах, значениях.

635. fare senso (1) вызывать тошноту, чувство омерзения:

«Non ridere scema. Io dico sul serio: sei ributtante, fai senso» (*U. Simonetta, «Tirar mattina»*).

— Не смейся, дура, я говорю серьезно. Ты омерзительна, ты мне противна.

...Mi disse che di bambini ne aveva abbastanza dei suoi, e quando erano ancora tanto piccoli le facevano senso (*N. Ginzburg, «La strada che va in città»*).

...Она мне сказала, что дети ей и свои надоели, а когда были совсем маленькими, они ее даже раздражали.

(Пример *см.* *тж.* D-517).

636. perdere i sensi (1) лишиться чувств, потерять сознание.

637. prendere in mal senso (3) обидеться, дурно истолковать.

638. tirare in mal senso (3) извратить, исказить (*слова и т. п.*).

639. tirare a miglior senso (3) истолковать в хорошую сторону, в хорошем смысле.

SENTENZA *f* 1) изречение, высказывание; 2) приговор.

640. avere la sentenza nel gobbo (2) ≅ проиграть судный процесс.

dare (или fare) sentenze coll'accetta (1) *см.* A-59.

dar sentenze coll'ascia (1) *см.* A-1181.

641. spaccare (или spiatellare, sputare) sentenze (1) изрекать избитые истины.

(è) meglio un magro accordo che una grassa sentenza (1) *см.* A-90.

642. tanti capi (или tante teste) tante sentenze (1) *prov.* сколько голов, столько умов.

SENTIERO *m*

643. calcar(si) il sentiero di... вступить на путь...

644. imboccare un nuovo sentiero вступить на новый путь.

645. seguire il retto sentiero идти по правильному пути.
645a. torcersi dal retto sentiero сойти с праведного пути.

SENTIMENTALISMO *m*

646. avere i sentimentalismi расчувствоваться, умилиться (*пример см.* L-304).

SENTIMENTO *m*

647. fuori di sentimento без чувств, без сознания:

...L'anno prima Anna aveva preso la pleurite e per quattro giorni e notti era rimasta fuori di sentimento (*C. Cassola, «Rosa Gagliardi»*).

В прошлом году Анна заболела плевритом и в течение четырех суток была без сознания.

«Dove siamo?... Oh povera me! son fuori di sentimento!» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Где мы? Горе мне! Я теряю рассудок.

648. con tutti i sentimenti с чувством, с толком.

SENTINELLA *f*

649. fare la sentinella стоять на страже:

Fino a sera inoltrata c'era sempre chi veniva sotto il suo balcone col mandolino, a cantare una serenata. Di giorno, gli adoratori facevano la sentinella per spiare le sue uscite (*G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»*).

С наступлением темноты кто-нибудь пел под ее балконом серенаду в сопровождении мандолины. Днем влюбленные стояли на страже у ее дверей, чтобы не пропустить, когда она выйдет из дому.

SENTIRE *v*

sentire l'acquolina in (или alla) bocca *см.* B-865.

sentirsi qc (или qd) addosso *см.* A-292.

sentir(si) a suo agio *см.* A-354.

sentire alto di sé *см.* A-533.

sentire l'altra campana *см.* C-334.

sentirsi nella sua beva *см.* E-632.

sentirsi la bocca cattiva *см.* B-920.

sentire i brividi nelle ossa *см.* O-707.

sentire buon grado a qd *см.* G-928.

sentire la calcina *см.* C-116.

sentire cantare la gallina nera *см.* G-76.

sentirsi a (или in) casa propria *см.* C-1179.

sentire cascarsi l'asino *см.* A-1219.

sentirsi in caso *см.* C-1236.

sentirsi in causa *см.* C-1318.

sentire cedere il terreno sotto i piedi *см.* T-450 б).

sentirsi la corda al collo *см.* C-2640.

sentirsi in credito con qc *см.* C-3027.

sentir crescere l'erba (sotto i piedi) *см.* E-110.

sentirsi cuocere il fegato *см.* F-393.

sentirsi il cuore di (+inf.) *см.* C-3281.

sentire il cuore di ghiaccio *см.* G-389.

sentirsi il cuore leggero *см.* C-3282.

sentirsi il cuore vuoto *см.* C-3283.

sentirsi a disagio *см.* D-584.

sentire di dove il vento spira *см.* V-254.

sentire le due campane *см.* C-335.

non sentire duoi di denti *см.* D-195.

sentirsi in famiglia *см.* F-133.

sentire al fiato *см.* F-598.

sentirsi fischiare gli orecchi *см.* O-573.

sentirsi freddo nella schiena *см.* F-1277.

non sentir(si) le gambe *см.* G-143.

sentirsi le gambe stronche *см.* G-178.

sentire il ghiaccio nelle vene *см.* G-389.

sentirsela giù per le reni *см.* R-232.

sentire gola di qc *см.* G-850.

sentire grado (e grazia) a qd *см.* G-928.

sentirne di grosse *см.* G-1109.

sentire le lacrime dietro gli occhi *см.* L-67.

sentirsi male *см.* M-277.

sentirsi male in gambe *см.* G-179.

sentirsi mancare la terra sotto i piedi *см.* T-428.

sentire mancare il terreno sotto i piedi *см.* T-450 б).

sentire nascere l'erba (sotto i piedi) *см.* E-110.

sentire nascere la gramigna *см.* G-934.

sentire a naso *см.* N-63.
 sentire odore di bruciato *см.* O-264.
 sentire l'odore di stoccafisso *см.* O-265.
 sentire odore di zolfo *см.* O-266.
 sentirsi le ossa rotte *см.* O-690.
 sentirsi in paradiso *см.* P-394.
 non sentire più né caldo né gelo *см.* C-165.
 non sentir(si) più le gambe *см.* G-143.
 non sentire più i piedi *см.* P-1697.
 sentirsi più spoglio di un verme *см.* S-1494.
 sentire puzzo di bruciaticcio *см.* P-2567.
 sentirsi ribollire (или rimescolare) il sangue *см.* S-176.
 sentirsi qc nei sangue *см.* S-177.
 sentire il sangue di ghiaccio *см.* G-389.
 sentire schifo a... *см.* S-426.
 sentire il solletico di qc *см.* S-981.
 sentirsi sossopra *см.* S-1201.
 sentirsi (tanti) spilli nel corpo (или nel petto) *см.* S-1418.
 sentirsi stonato *см.* S-1787.
 sentirsi torcere le budella *см.* B-1367.
 sentire un tuffo al cuore *см.* C-3284.
 sentirsene di tutti i colori *см.* C-2179.
 sentire tutt'e due le campane *см.* C-335.
 sentir(si) venire l'acqua (или l'acquolina) alla (или in) bocca *см.* B-865.
 sentire la voce e non vedere il fante, non si direbbe, questo è un gran gigante? *см.* V-859.
 sentire volare una mosca *см.* M-2045.
 sentirsi vuoto come una canna *см.* V-976.
 andare a sentir cantare i grilli *см.* G-1058.
 vedere un bruscolo (или la festuca) nell'occhio altrui (или degli altri, del prossimo) e non sentire le travi nell'occhio proprio (или nei suoi, nei propri) *см.* T-891.
 non volere sentire né puzzo né bruciaticcio *см.* P-2568.
 per amore non si sente dolore *см.* A-684.
 amore non sente fatica *см.* A-672.
 chi delitto non ha, rossor non sente *см.* D-86.
 chi il suo figlio troppo accarezza non ne sentirà aile-grezza *см.* F-693.
 chi si sente cuocere (или scottare), tiri a sé i piedi *см.* P-1721.
 chi vuol l'uovo, deve sentir lo schiamazzo della gallina *см.* U-196.
 chi soffre per amor non sente pena *см.* A-680.
 donne senza vedere e vino senza sentire non se ne prende *см.* D-811.
 non se n'è sentito più né puzzo né odore *см.* P-2569.
 è uno stento a sentirlo *см.* S-1702.
 l'elefante non sente il morso della pulce *см.* E-45.
 non si sente uno zitto *см.* Z-66.
 quando senti gli altrui mancamenti, tieni la lingua dentro i denti (или chiudi la lingua fra i denti) *см.* M-324.
 la rivendo come l'ho sentita *см.* C-2366.
 da questo orecchio non ci sente *см.* O-594.
 650. ci si sente *тоск.* тут дело нечисто:
 — Perché dovrel aver paura?
 — Perché ci si sente, e nessuno è potuto uscire altro che morto (*I. Calvino, «Fiabe italiane»*).
 — С чего это мне бояться?
 — Да там нечисто. И никто из замка живым не выходил. In quella casa ora ci si sente, e nessuno dei dintorni s'azzarderebbe a dormir solo in una certa camera, nemmeno per tutto l'oro del mondo (*R. Fucini, «Perla»*).
 В этом доме нечисто, и никто ни за что на свете не рискнет переночевать в одной из этих комнат.
 mi sento bollire il cervello *см.* C-1625.
 a sentire una campana sola si giudica male *см.* C-343.
 si sente odore di tempesta (или di polvere) *см.* O-268.
 mi sento spaccare il cervello *см.* C-1625.
 la vendo come l'ho sentita *см.* C-2366.
 ventre digiuno non sente nessuno *см.* V-290.
SENTITO *agg*
 per sentito dire *см.* D-519.

SEPARATO *agg*

in separata sede *см.* S-565.

SEPOLCRO *m*

651. sepolcri imbiancati *библ.* гробы повапленные, лицемеры, ханжи.

smorto come se uscisse da un sepolcro *см.* S-843.

imbiancatura di sepolcri *см.* I-57.

652. condurre al sepolcro свести в могилу.

653. (di)scendere nei sepolcro сойти в могилу, умереть.

essere sull'orlo del sepolcro *см.* O-607.

654. glaciare sotto un sepolcro а) быть погребенным;

б) быть отягощенным, обремененным

Campidoglio e servizi pubblici giacciono sotto un sepolcro di debiti («Paese sera», 16 maggio 1968).

Капитолий и городские службы просто погребены под бременем долгов.

655. imbiancare sepolcri а) лицемерить:

— L'ho detto per farti piacere. Per seppellire il passato.

— Adesso non imbiancarmi sepolcri (*C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»*).

— Я сказал это, чтобы тебе было приятно. Чтобы похоронить прошлое.

— Ну, а пока не лицемерь.

б) подлизываться, подмазываться.

tenere il piede nel sepolcro *см.* P-1707.

656. trarre dal sepolcro обессмертить, увековечить.

SEPOLTO *agg*

morto e sepolto *см.* M-1991.

SEPOLTURA *f*

essere (или parere) un Lazzaro uscito di sepoltura *см.* L-282.

oggi in figura, domani in sepoltura *см.* O-284.

SEPELLIRE *v*

seppellire il carnevale *см.* C-992.

morto e seppellito *см.* M-1991

657. puoi andare a seppellirti ≅ тут тебе и крышка.

SER *m* **SERE****SERA** *f*

658. l'ultima sera смерть.

659. — dare l'ultima sera убить, умертвить.

da (lla) mattina a (lla) sera *см.* M-946.

da mane a sera *см.* M-354.

durare dalla mattina alla sera *см.* M-948.

non durare dalla sera alla mattina *см.* M-949.

fare come la gallina nera che fa l'uovo la sera *см.* N-209.

660. fare sera e sabato ≅ трудиться в поте лица без всякой пользы.

661. fare sera anzi vespro умереть преждевременно.

662. e buona sera! ≅ и дело с концом, и привет!:

«...Se Giannetto ha parlato, è finita e buona sera. Ma se volete andarvene, prima mi date i soldi» (*G. Scerbanenco, «L'uomo che non voleva morire»*).

— ...Если Джаннетто проговорился, все кончено и привет. Но если вы хотите уйти отсюда, сначала отдайте мне деньги.

chi è birbante la mattina è anche la sera *см.* B-760.

chi è mancino la mattina, è mancino anche la sera *см.* M-339.

663. chi la sera mangia tutto, la mattina canta cucco *prov.* кто с вечера привык все подьедать, тот утром будет куковать.

la collera della sera serbala alla mattina *см.* C-2093.

Dio non paga ogni sabato sera, ma quando paga dà moneta intera *см.* D-476.

gli si fa notte innanzi sera *см.* N-496.

non giudicare l'uomo né il vino, senza gustarne sera e mattino *см.* U-142.

ogni di vien sera *см.* D-294.

parole da sera il vento le mena *см.* P-609.

quando il tempo è reale, tramontano la mattina e la sera maestrale *см.* T-316.

SERATA *f*

fare le spese di una serata *см.* S-1374.

SERBARE (тж. SERVARE) *v*

serbare le apparenze *см.* A-948.

serbare il corpo (или la pancia, la pelle, la trippa) ai (или per i) fichi *см.* F-633.

serbare modo *см.* M-1666.

serbare qc nel pelliccio *см.* P-1079.

serbare viva la memoria di qd *см.* M-1091.

non essere buono né da cuocere né da serbare *см.* B-1450.

da dare e da serbare *см.* D-38.

bisogna serbare le monete bianche per i giorni neri *см.* B-685.

la collera della sera serbala alla mattina *см.* C-2093.

il meglio va serbato da ultimo *см.* M-1056.

quando il fico serba il fico, buon villano serba il panico *см.* F-641.

SERCHIO

664. costare piú che li Serchio a' Lucchesi stont' очень дорого.

SERE (тж. SER) *m*

Ser Appuntino *см.* A-966.

ser faccenda *см.* F-10.

Ser Imbroglia *см.* I-66.

Ser Martino *см.* M-881.

restare (или ridursi) come ser Noieri *см.* N-390.

SERENO *agg*

a clelo sereno *см.* C-1837.

— come un fulmine a ciel sereno *см.* F-1429.

a mente serena *см.* M-1125.

avere tempo sereno *см.* T-249.

donna e luna, oggi è serena, domani è bruna *см.* B-1266.

SERIE *f*

665. in serie обыкновенный, рядовой:

La donna in serie ha quasi sempre una salute di ferro, ma il piatto forte... nella sua conversazione è la sua instabilità fisica (G. Cederna, «Signore & Signori»).

Обыкновенная женщина как правило отличается железным здоровьем, но основное блюдо... которым она всех угощает в разговоре — это как раз ее слабое здоровье.

SERIO *agg e m*

666. serio come un foglio di carta bollata ≅ очень серьезный, строго официальный:

Giulio depose ogni commozione; divenne, tutt'a un tratto, serio come un foglio di carta bollata (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Джужлио вдруг, подавив волнение, принял строго официальный вид.

667. serio come uno svizzero очень серьезный, сдержанный:

Dopo un anno di questa vita senza alcuna variante, la fama di Emerenziano Paronini era fatta: un uomo sodo, cioè serio come uno svizzero, di poche parole e di nessuna confidenza (P. Chiara, «La spartizione»).

Через год такой жизни без потрясений сложилось общее мнение об Эмеренцино Паронини: человек твердых правил, очень сдержанный, немногословный, не имеющий близких друзей.

668. sul serio всерьез, не шутя:

— E questa guerra?..

— ...Temo che si faccia sul serio (M. Puccini, «Ebrei»).

— А война?..

— ...Боюсь, что это всерьез.

(Пример *см.* тж. C-474; C-606; D-40; D-578; R-302; S-635; T-323 а).

669. — prendere (или pigliare) sul serio принимать всерьез:

Oh, lo mi ricordo, non ci potevano prendere sul serio perché anche tu eri tanto giovane e volevi parere un uomo (C. Alvaro, «La moglie»).

Да, я вспоминаю. Нас не могли принять всерьез, потому что и ты был слишком молод, а хотел казаться мужчиной. (Пример *см.* тж. B-915 б; B-1085; L-717).

SERMONE *m*

mettere mano al sermone *см.* M-635.

SERPE *f e m*

670. andare come la serpe all'incanto действовать как зачарованная змея, действовать по чужой указке,

671. allevarsi (или nascondere, nutrire, scaidare) la serpe in seno пригреть змею на (своей) груди:

Gli oratori parlavano anche di nemici interni, di serpi nascosti nel seno, che minavano segretamente la vita della città (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Ораторы говорили и о внутренних врагах, о змеях, пригретых на груди, которые тайно угрожали жизни города.

672. fare la serpe tra le anguille быть змеей среди угрей; быть волком среди овец.

nelle belle muraglie si genera il serpe *см.* M-2169.

673. chi ha (или è) inciampato nelle serpi ha paura delle lucertole *prov.* ≅ пуганая ворона куста боится.

le cose lunghe diventano serpi *см.* C-2910.

ne' fiori ci cova la serpe *см.* F-915.

674. morta la serpe, spento il veleno *prov.* мертвая змея не жалит.

675. nutri la serpe in seno ti accenderà veleno *prov.* ≅ выкормил змейку на свою шею; сколько змею не держать, а беды от нее ждать.

676. ogni serpe ha il suo veleno *prov.* ≅ у всякой змеи свой яд.

sulla pelle della serpe nessuno bada alle macchie *см.* P-1073.

677. la serpe comincia a spogliarsi dagli occhi *prov.* ≅ рыба с головы гниет.

al tempo delle serpi le lucertole fanno paura *см.* T-338.

678. vicino alla serpe c'è il biacco *prov.* ≅ змея страшна не только ядом, но и коварством.

SERPENTE *m*

freddo come il serpente *см.* F-1267.

lingua di serpente *см.* L-640.

saltare come un serpente *см.* S-111.

679. mangerebbe un serpente он хоть змею съест (об очень голодном человеке).

SERPENTINO *agg*

lingua serpentina *см.* L-640.

SERRA *f*

caldo da serra *см.* C-154.

680. fiore di serra (тж. fiore allevato in serra) тепличное растение.

SERRARE *v*

serrare bottega *см.* B-1090.

serrarsi a chiave *см.* C-1694.

serrare il cuore *см.* C-3280.

serrare i panni addosso a qd *см.* P-330.

serrare un partito *см.* P-707.

serrare porte *см.* P-2109.

serrare le pugna *см.* P-2408.

serrare la stalla quando i buoi sono scappati (или dopo che sono fuggiti, scappati i buoi) *см.* S-1599.

serrare l'uscio a bietta *см.* U-229.

al serrare dei conti *см.* C-2523.

chi vien dietro, serri l'uscio *см.* U-236.

il nodo mi serra alla gola *см.* N-377.

al serrar gli occhi si saldano i conti *см.* O-253.

SERRATO *agg*

con la gola serrata *см.* G-845.

in bocca serrata non entrò mai mosca *см.* B-801.

SERVA *f*

figlio della serva *см.* F-689.

volere la botte piena e la serva ub(b)riaca (или briaca) *см.* B-1083.

la dritta è serva della mancina *см.* D-554.

SERVARE *v см.* SERBARE**SERVENTE** *agg*

cavaliere servente *см.* C-1324.

— fare da cavaliere servente *см.* C-1325.

SERVIRE *v*

servire qd di barba e (di) capelli (или di barba e parrucca) *см.* B-252.

servire da candellere *см.* C-419.

servire da comodino *см.* C-2315.

servire di coperta a qd *см.* C-2597.
 servire qd di coppa e di coltello *см.* C-2617.
 servire a due padroni *см.* P-45.
 servire la messa a qd *см.* M-1259.
 servire di regola *см.* R-201.
 servire per (или di) ripieno *см.* R-402.
 servire di scala a qd *см.* S-307.
 servire da trampolino a qd *см.* T-832.
 servire di zimbello *см.* Z-53.
 buona via non può tenere, quel che serve senz'averе

см. V-516.

una cera che serve a molti mortori *см.* C-1519.
 chi paga prima è mai servito *см.* P-72.
 chi serve in corte muore allo spedale *см.* C-2829.
 compagno allegro per cammino ti serve per ronзино *см.* C-2342.

una corazza serve a cento brighe *см.* C-2629.
 non serve dire: per tal via non passerò, nè di tal'acqua non beverò *см.* V-519.

quando i bovi non vogliono arare, non serve fischiare *см.* B-1119.

ti servirò io la messa! *см.* M-1264.
 serve pure la moilica, disse la formica *см.* M-1706.

SERVITO *agg*

681. essere servito e riverito \cong как сыр в масле кататься.

SERVITORE *v*

far l'Arlecchino servitore di due padroni *см.* A-1077.
 chi vuol vedere il padrone, guardi il servitore *см.* P-49.
 682. tanti servitori, tanti nemici *prov.* сколько слуг — столько и врагов.

il vino è buon servitore e cattivo padrone *см.* V-610.

SERVIZIO *m*

fare un fatto e due servizi *см.* F-284.
 fare una via a due servizi *см.* V-485.
 fare un viaggio e due servizi *см.* V-547.
 683. rendere un bel servizio оказать медвежью услугу:

«Avete fatta una bella azione! M'avete reso un bel servizio. Un tiro di questa sorte a un galantuomo, al vostro signor!» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Хорошенькое дело! Вы оказали мне медвежью услугу. Сыграть подобную шутку с порядочным человеком, вашим пастырем!

chi erra nell'elezione, erra nel servizio *см.* E-55.

684. chi fa il servizio ai villano, si sputa in mano *prov.* \cong кто служит подлецу, тот бьет себя по лицу.

SERVO *m*

servo di Dio *см.* D-456.

SESAMO

685. Sesamo, apriti! Сезам, откройся!

De Vincenzi si accorse che la sua qualifica di commissario di polizia era stato l'apriti Sesamo e che il commendatore era preoccupato e aveva soprattutto paura (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

Де Винченци заметил, что его звание комиссара полиции сработало вроде магического «Сезам, откройся!» и что commendatore был озабочен и, более того, испуган.

SESSANTA *m*

686. spaccare il sessanta идти минута в минуту (о часах).

SESSO *m*

687. sesso fragile (или gentile; *тж.* gentil sesso) слабый пол, прекрасный пол.

688. sesso migliore сильный пол.

689. terzo sesso мужеподобные женщины и старые девы.

690. discutere sul sesso degli angeli вести пустые разговоры, споры:

E, peggio, che ci sia chi si scomoda a rispondere, avvalendo col suo intervento l'idea che si tratti davvero d'un problema angoscioso e serio, anziché d'un'oziosità degna di far impallidire il sesso degli angeli... (F. Eco, «L'Uffiano facile»).

И, хуже того, находятя люди, которые берут на себя труд отвечать на подобные вопросы, подтверждая своими высказываниями тот факт, будто речь действительно идет о мучительной и серьезной проблеме, а не о праздном вопросе, перед которым вопрос о том, какого пола ангелы, выглядит глубокомысленным.

SESTA *f*

691. avere le seste negli occhi иметь точный глаз.

692. parlare con le seste a) говорить размеренно, b) говорить предельно точно.

SESTO I *agg*

essere un eroe della sesta giornata *см.* E-141.

SESTO II *m*

693. dare (il) sesto a qc поправить, привести в порядок, уладить:

Vittoria infanto aveva attraversato le sale ove si attendeva a spegner i lumi e dar sesto al mobile (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Тем временем Виктория прошла через залы, где слуги гасили огни и расставляли мебель.

Dato sesto così a questa faccenda... scese Brancalone in piazza (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Уладив это дело... Бранкалеоне вышел на площадь.

694. (ri)mettere qc in (или a) sesto привести в порядок:

«È la vita che mi piace bene. Rimetteremo le cose a sesto» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— Такая жизнь мне нравится. Хорошо. Мы наведем порядок.

Pensava che bastasse, nel groviglio degli affari di Enrico, per rimettere tutto in sesto, una più stretta vigilanza sulle serve e un ordine meticoloso nelle spese (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Она считала, что для того, чтобы привести в порядок запутанные дела Энрико, было достаточно упорядочить расходы и строго контролировать прислугу.

— mettere (il) cervello a sesto *см.* C-1599.

695. (ri)mettere qd in sesto восстановить силы, зловье:

Bastava allora un bicchierino e la brezza del mare per rimettermi in sesto (C. Pavese, «La spiaggia»).

Достаточно было стаканчика и морского ветерка, чтобы я вновь был в полном порядке.

SETA *f*

fine come la seta *см.* F-843.

miseria vestita di seta *см.* M-1540.

camminare sopra un filo di seta *см.* F-770.

essere delicato come un filo di seta *см.* D-82.

volerci le scale di seta *см.* S-308.

696. chi non può portar la seta porti la lana *prov.* \cong по одежке протягивай ножки.

colla pazienza e col tempo la foglia di gelso diventa veste di seta *см.* P-923.

la scimmia è sempre scimmia anche vestita di seta *см.* S-453.

697. la seta non tiene il nodo *prov.* \cong нельзя сделать невозможное; выше головы не прыгнешь.

SETACCIO *m см.* STACCIO

SETE *f*

698. sete ladra ужасная жажда.

699. ingannare la sete заглушить, утолить жажду.

700. levarsi la sete coi prosciutto (или con l'acqua salata) *prov.* есть солонину, когда пить хочется (*ср.* маслом огонь не гасят).

«O non dicevi che ti mancavano gli incontri con la classe operaia». Soffinteso: e io ti leva la sete col prosciutto, domani vieni in piazza del Duomo e ci fai quel racconto... (L. Biancardi, «Alle quattro in Piazza del Duomo»).

«Не ты ли говорил, что тебе не хватает встреч с рабочими?» Это означало: завтра ты получишь это удовольствие и выступишь на площади у Миланского собора...

date (или da') da bere al prete, che il chierico ha sete *см.* P-2266.

ogni trista acqua cava la sete *см.* A-249.

SETTA *f*

una pecora infetta n'ammorba una setta *см.* P-975.

SETTE *num e m*

- le sette giornate del mondo *см.* G-517.
 701. sette a levare хитрость, ухищрения.
 702. — fare un sette a levare задумать хитрый план, хитрить.
 sette pesti *см.* P-1401.
 — dirne di sette pesti (*тж.* dire le sette pesti di...) *см.* P-1402.
 sette vizi capitali *см.* V-817.
 aceto (*или* olio) dei sette ladri *см.* L-81.
 città dei sette colli *см.* C-1982.
 lingua che spazza (*или* che spazzerebbe) sette forni *см.* L-649.
 stivali delle sette leghe *см.* S-1735.
 — calzare gli stivali delle sette leghe *см.* S-1736.
 con sette anime in corpo come i gatti *см.* A-773.
 a sette chiavi *см.* C-1695.
 ai sette cieli *см.* C-1840.
 di sette cotte *см.* C-2988.
 703. a sette a sette в большом количестве, обильно:
 ...Ad un tratto il feroce Cavaliere si sentì un tremendo pizzicore agli occhi e cominciò a piangere a ruscelli. Le lagrime gli scorrevano giù per le guance a sette a sette (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).
- ...Неожиданно жестокий синьор Помидор почувствовал сильное жжение в глазах и заплакал в три ручья. Слезы потоками текли по его щекам.
- sotto sette sigilli (*тж.* chiuso con sette sigilli) *см.* S-764.
 — libro chiuso con sette sigilli *см.* S-765.
 — mettere sotto sette sigilli *см.* S-766.
 in quattro e tre sette *см.* Q-92.
 aizzare ai sette cieli *см.* C-1854.
 avere le corna e sette palchi *см.* C-2691.
 avere sette anime come i gatti *см.* A-778.
 avere i sette spiriti della gatta (*или* come i gatti) *см.* S-1465.
 colpire col diavolo a sette code *см.* D-329.
 consumare il bene di sette chiese *см.* B-484.
 704. non dare né in sette né in sei *тоск.* ≅ не прийти ни к какому решению, остановиться на полдороге.
 705. destare (*или* spaventare) i sette dormienti разбудить спящих мертвым сном:
 Un male intenzionato... potrebbe far credere... che anco questo paese fosse un baillamme... perché concorrono in gran folla alla lettura de' giornali, cose orribili, come tu vedi, tale da spaventare anco i sette dormienti (G. Giusti, «Epistolario»).
- Можно подумать, что какая-то заразная болезнь превратила и нашу страну в бедлам, где огромные толпы собираются, чтобы читать эти ужасные газеты и поднимать шум, способный разбудить даже мертвых.
- essere come i soldati del papa che in sette non son buoni a sbarbare una rapa *см.* S-907.
 706. far la visita delle Sette Chiese ходить по инстанциям, обивать пороги.
 muovere sette volte la lingua in bocca *см.* L-686.
 portare le corna e sette palchi *см.* C-2691.
 portare ai sette cieli *см.* C-1854.
 sudare sette camicie *см.* C-291.
 (che) ti venga le sette pesti! *см.* P-1403.
 le donne hanno sette spiriti come i gatti *см.* D-803.
 il giusto cade (*или* pecca) sette volte al giorno (e poi risorge) *см.* G-790.
 gli manca sette lire a far uno scudo *см.* M-327.
 mangerebbe il ben di sette chiese *см.* M-378.
 ii mangiare spegne sette mali *см.* M-387.
 misura sette volte e taglia una *см.* M-1598.
 707. sette tuo ≅ твое счастье.
- SETTEMBRE** *m*
 708. il settembre della vita (*тж.* viril settembre) ≅ осень жизни; зрелость (*пример см.* F-903).
 ogni uccello di settembre è beccafico *см.* U-20.

SETTIMANA *f*

709. riscuotere la settimana получить недельную заработную плату.
 è matto per sei giorni della settimana *см.* M-975.
 gli manca un giorno della settimana *см.* G-601.
 710. ci vuol una settimana! ≅ это сказка про белого бычка; этой истории не будет конца.
- SETTIMO** *agg*
 ai settimo cielo *см.* C-1840.
 sino alla settima generazione *см.* G-331.
 in(n)alzare (*или* levare) al settimo cielo *см.* C-1854.
 salire al settimo cielo *см.* C-1857.

SFAMARE *v*

- bocca da sfamare *см.* B-823.
 non avere tanta carne addosso da sfamare una margherita *см.* C-956.

SFANGARE *v*

711. sfangarla перебиваться кое-как, с трудом сводить концы с концами:

Così riusciva a sfangarla, sebbene Iella urlasse tutto il giorno che lei era puda e che i bambini crescevano come le erbacce (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Так Гвидобальди удавалось сводить концы с концами, хотя Иелла и кричала целыми днями, что она совсем обносилась и что дети растут как сорная трава.

712. sfangarsela ловко выкрутиться.

713. sfangarcela con qd поладить, столкнуться с кем-л.

SFARE *v*

- casa fatta e terra sfatta non si paga quanto costa *см.* C-1193.

SFARFALLARE *v*

- chi fa falla, e chi non fa, sfarfalla *см.* F-92.

SFASCIO *m*

714. cadere (*или* cascare) a sfascio рухнуть как мешок:

Come ebbi chiuso l'uscio e accesi la candela, mi lasciai cadere di sfascio sul letto (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Едва успев закрыть дверь и зажечь свечу, я тут же без сил повалился на постель.

SFERRARE *v*

- sferrare calci *см.* C-137.
 sferrarsi dal sonno *см.* S-1045.

SFERZA *f*

- il cavaiolo fa andar la sferza *см.* C-1381.

SFERZARE *v*

- non avere coda da sferzarsi *см.* C-2029.

SFIDARE *v*

- sfidare Leio il bugiardo *см.* L-359.
 sfidare il matto alle sassate *см.* M-972.

SFIGURARE *v*

715. fare sfigurare ставить в неудобное положение:
 «Pare che tu ti diverta a farmi sfigurare» disse con mal animo Serafino al professor Barilal (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).
- Мне кажется, что тебе доставляет удовольствие ставить меня в неудобное положение, — сердито сказал Serafino учителю Барилла.

SFILARE *v*

- sfilare (tutta) la corona *см.* C-2720.
 sfilare tutto il rosario *см.* R-542.
 la corona s'è sfilata *см.* C-2721.

SFILATA *f*

716. aila sfilata гуськом.

SFILZO *m*

717. levarsi gli sfilzi ≅ рассеять хандру, рассеяться:
 — Lui, — concluse alteramente, — viaggia perché è fantastico e per levarsi gli sfilzi suoli (E. Morante, «L'isola di Arturo»).
- Отец, — гордо закончил Артуро, — путешествует потому, что он не такой как все! Он это делает только для собственного удовольствия!

SFIORARE *v*

- sfiorare il codice *см.* C-2068.
 sfiorare la mente *см.* M-1160.

SFOGARE v

sfogare la bile см. В-742.

SFOGGIO m

718. fare sfoggio di qc а) роскошествовать, щеголять чем-л.:

Tuttavia tornava al paese, dove aveva una casa, una volta ogni tre o quattro anni, e si compiaceva di fare sfoggio dei suoi dollari, del suo barbaro inglese e del suo più barbaro italiano (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

Все же раз в три-четыре года он приезжал на родину и с наслаждением щеголял своими долларами, своим варварским английским и еще более варварским итальянским языком.

b) щедро оделять, делиться с кем-л.:

...Io ci sarò prima di te e gliene avrò parlato, e di tutto quello che gli dirò farò sfoggio con te (P. Monelli, «Morte dei diplomatici»).

Я побываю там до тебя и переговорю с ним об этом, и все, что я ему скажу, он сам тебе выложит.

SFOGO m

719. dare sfogo дать выход своим чувствам:

Forse i giovani ubriachi s'erano appostati in qualche punto, s'erano sdraiati a dar sfogo tra cespugli di castagni e noccioli, e di lì lo inseguivano, sicuri della loro tana (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Может быть, подвыпившие парни собрались здесь, притаились среди зарослей каштанов и орешника, чтобы в свое удовольствие поназеваться над ним из своего укрытия.

720. dare sfogo a qc дать ход чему-л.

721. fare uno sfogo con qd излить кому-л. душу.

l'acqua che non ha sfogo, stagna см. А-203.

SFONDARE v

sfondare il cielo con un pugno см. С-1858.

sfondare una (или la) porta aperta см. Р-2110.

sfondare lo stomaco см. S-1781.

sfondare l'uscio см. U-230.

le leggi sono come le ragnatele: le mosche ci rimangono, le rondini le sfondano см. L-322.

il troppo bene sfonda le cassette см. В-506.

SFONDATO agg

un paniere sfondato см. Р-312.

mangiare com'uno sfondato см. М-372^a.

mettere la farina nei sacchi sfondati см. F-221.

piovere a barile sfondato см. P-1831^a.

gronda acqua come paniere sfondato см. G-1079.

SFORTUNATO agg

fortunato in amore, sfortunato al gi(u)oco см. А-683.

sfortunato in amore, fortunato al gi(u)oco см. А-686.

SFORZARE v

sforzare le meningi см. М-1102.

chi si lascia mettere in spalla la capra, indi a poco è sforzato a portar la vacca см. S-1280.

SFRATATO agg

frate sfratato e cavol riscaldato non fu mai buono см. F-1243.

SFUGGIRE v

sfuggire di mano см. М-660.

sfuggire (di mano) come un'anguilla см. А-752.

SFUGGITA f

722. alla sfuggita бегло; украдкой; исподтишка.

723. di sfuggita мимоходом.

SFUMARE v

sfumare di mano см. М-661.

SGABELLO m

pittore da sgabello см. P-1850.

724. farsi sgabello di qd а) попирать кого-л. ногами;

b) беззастенчиво использовать кого-л. в своих целях.

725. fare da sgabello a qd служить чьим-л. интересам.

SGAMBETTO m

726. dare lo sgambetto a qd подставить ножку кому-л.

SGANGHERARE v

sgangherare le mascelle см. М-897.

SGATTAIOLARE v

727. sgattaiolarsela а) увильнуть, смуться; b) выкрутиться.

SGHIRIBIZZO m

728. gli è saltato lo sghiribizzo ему взбрело на ум, на него нашла прихоть, фантазия.

SGOBBARE v

729. sgobbare come un mulo гнуть спину, ишачить (пример см. А-906).

730. sgobbare come (un) ragno ≅ работать как муравей:

...là fan la vita, se la san godere, se la spassano ogni momento, mica scemi: qua sgobbano tutti come ragni (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...там, действительно, не дураки, умеют жить, умеют наслаждаться жизнью в любой момент; не то что здесь: здесь только вкалывают как ишаки.

SGOCCIOLARE v

sgocciolare il bariletto см. В-301.

sgocciolare l'orciole см. О-495.

SGOCCIOLIO m

731. essere agli sgoccioli а) кончатся, быть близким к концу, к завершению; подходить к концу:

La guerra era agli sgoccioli... (L. Preti, «Giovinazza, giovinazza»).

Война подходила к концу...

Tutto l'ambiente sembra percorso da un nuovo desiderio di divertirsi, e la festa al suo culmine piuttosto che agli sgoccioli (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

Всех присутствующих, казалось, с новой силой охватило желание веселиться, и веселье, которому пора было бы затихнуть, достигло своего апогея.

b) тратить последние деньги, остаться без гроша:

«Ormai», disse Biagio, siamo agli sgoccioli, la settimana entrante bisognerà ritornare a Catania» (E. Patit, «Un bellissimo novembre»).

— Увы, — сказал Бьяджо, — деньги у нас на исходе, и на будущей неделе нам надо будет вернуться в Катанию.

(Пример см. тж. D-453).

SGOMBRARE v

sgombrare il campo см. С-391.

sgombrare il ferreno см. Т-455.

SGRANARE v

sgranare gli occhi см. О-209.

SGRANCHIRE v

sgranchirsi le gambe см. G-180.

SGRAVARE v

sgravare il dorso di un peso см. D-847.

SGRAVIO m

a (или per) sgravio di coscienza см. С-2935.

SGRINFIA f

732. avere certe sgrinfie быть вором.

SGUAINARE v

sguainare la spada см. S-1218.

SGUARDO m

733. dallo sguardo corto близорукий; недальновидный.

734. senza sguardo di nessuno не смотря на лица.

735. al primo sguardo сразу.

736. fin(o) (a) dove regge lo sguardo насколько хватает глаз; до самого горизонта:

Fin dove ti regge lo sguardo acqua... che è azzurra come il cielo (M. Bontempelli, «L'acqua»).

Насколько хватает глаз — всюду вода, голубая как небо.

737. chinare lo sguardo опустить глаза, взгляд.

738. cuinare con gli sguardi пожирать глазами:

Iole stava sempre seduta al suo tavolino di manicure... Quasi mio malgrado, d'istinto, presi a cucinarla con gli sguardi (A. Moravia, «Racconti romani»).

Иоле все время сидела за своим маникюрным столиком... Как-то вопреки своей воле, инстинктивно я не мог оторвать от нее глаз.

739. dilatare lo sguardo широко открывать глаза.

740. incenerire con uno sguardo испепелить взглядом.

741. misurare con lo sguardo мерить взглядом:

Dopo il primo saluto, cordiale, ma non troppo, si misurano un poco con lo sguardo (M. Puccini, «Ebrei»).

После первого, не слишком сердечного, обмена приветствиями офицеры какое-то время меряли друг друга взглядами.

742. raccogliere lo sguardo поймать взгляд:

«Perché?» disse il maresciallo, dopo aver raccolto lo sguardo (G. Scerbanenco, «L'agonizzatolo»).

— Почему? — спросил фельдфебель, перехватив его взгляд.

SGUAZZARE v

chi sguazza per le feste, stenta il di di lavorare см. F-502.

SGUIZZARE v

sguizzare (di mano) come un'anguilla см. A-752.

SGURGOLA

743. essere di Sgurgola рим. быть деревенщиной, простаком, провинциалом:

A Roma dicono: «Sei di Sgurgola? Torna a Sgurgola. Perché non te ne sei rimasto a Sgurgola?» per dire che qualcuno è rustico, ignorante, contadino. Superbia dei romani; e al potrebbe rispondere che il più conosce il meno (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

В Риме говорят: «Ты из Сгургола? Иди ты в Сгургола. И что ты не остался в Сгургола?», когда хотят обзывать кого-нибудь деревенщиной, невеждой, мужланом. Римское высокомерие. Им можно было бы ответить: «От такого слышу».

Si avv e m

la lingua del sì см. L-647.

744. sì e no (тж. sì o no) а) лишь, только; еле-еле; вряд ли, едва (ли) (выражает неуверенность):

Sì e no che avesse mai preso in mano un fucile (G. Parise, «Il prete bello»).

Вряд ли он когда-либо брал в руки ружье.

Il loro contratto che doveva durare tre anni sarebbe con quelli umori durato un anno, sì e no (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

Его договор с актерами был заключен на три года, но с его характером едва ли продлился бы и один год.

Che se l'avesse visto in altre condizioni, supponiamo al bar, sì e no sarebbe successo quel che poi invece era successo (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Да, если бы она встретила с ним в другой обстановке, скажем, в баре, может быть, и не случилось бы того, что случилось.

b) более или менее; почти, от сллы (выражает приблизительность):

Sonai alla porta del terzo piano e mi venne ad aprire non l'attesa padrona di casa, ma una ragazza che avrà avuto sì e no ventiquattr'anni (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Я позвонил на четвертом этаже, и мне открыла дверь не хозяйка дома, как я ожидал, а девушка, которой можно было дать от силы года двадцать четыре.

(Пример см. тж. C-510; D-305; F-835; F-1489).

745. forse (che) sì, forse (che) no может (быть) да, может (быть) нет.

746. or sì or no ≈ по временам, временами, время от времени:

Nelle casette sulla collina due vetri al sole scintillavano or sì or no per canzonarlo... (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

Солнечные блики в окнах домиков на холме время от времени вспыхивали, словно дразня его.

747. accennare di sì кивнуть утвердительно:

E dopo aver accennato di sì, il maresciallo disse... (G. Scerbanenco, «L'agonizzatolo»).

И, утвердительно кивнув головой, фельдфебель сказал...

dire di sì см. D-501.

— dir di sì a qс см. D-502.

748. essere (или rimanere, stare) tra (il) sì e (il) no сомневаться, колебаться, быть в нерешительности:

Suggerita che l'ebbe, stette un pezzo tra 'l sì e 'l no dal mandare per frate Marco, o dall'andare essa stessa a portargliela (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Запечатав письмо, она какое-то время колебалась: послать ли его с братом Марко или самой доставить Джери.

Rimasi tra il sì e il no parecchi giorni e alla fine fui scemo e mi lasciai commuovere (M. Carli-tesegna, «Un fiume per confine»).

Я оставался в нерешительности несколько дней, но в конце концов имел глупость сжалиться над ним.

fare (cenno) di sì см. F-181^a.

rimanere (или stare) tra (il) sì e (il) no см. S-748.

749. dove Il si suona поэт. Италия.
un giorno sì e un giorno no см. G-562.
mai sì! см. M-135.

volete vedere di sì см. V-131.

SIAMESE agg

fratelli slamesi см. F-1249.

SICILIANO agg

vespro siciliano см. V-419.

— fare cantare a qd il vespro siciliano см. V-420.

SICUREZZA f

camera di sicurezza см. C-258.

SICURO 1. agg

750. sicuro come la morte вернее верного:

«Quattordicimila, un cornol Secondo persone che sono state sul posto non possono essere meno di ventimila ettari, sicuro come la Morte; e tutti seminati di prima scelta» (G. Tomasi di Lampedusa, «Il mattino di un mezzadro»).

— Четырнадцать тысяч гектаров, черта с два! Как говорят очевидцы, никак не меньше двадцати тысяч. Это верно как дважды два четыре, и все плодородная земля.

(Пример см. тж. F-1279).

fonte sicura см. F-1030.

751. sicuro come sull'altare как у Христа за пазухой, в полной безопасности.

a colpo sicuro см. C-2248.

in mano sicura см. M-511.

essere sicuro del fatto suo см. F-280.

752. farla sicura действовать наверняка.

chi bene (i)strumenta, dorme sicuro (e bene s'addormenta) см. B-531.

SICURO 2. m

753. andare (или camminare) su (или al) sicuro (тж. giocare sul sicuro) действовать наверняка.

mettere i piedi al sicuro см. P-1676.

754. mettere al (или in) sicuro a) укрыть в безопасном месте; b) упрятать в тюрьму.

755. mettersi al sicuro укрыться в безопасном месте.

756. stare al sicuro чувствовать себя в безопасности:

«E lo dica pure anche alla mia padrona che se fa tanto di venirmi contro, al sicuro non potrà stare nemmeno lei!» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Скажите также моей хозяйке, что, если она задумает что-то против меня, ей тоже не позоворится.

SICUT ERAT lat (тж. SICUTERA)

757. (ri) tornare al sicutera (или al sicuf erat) опять начать что-л., вернуться к прежнему, к прежней дурной привычке.

SIENA

758. andarsene dritti dritti a Siena спянуть, рехнуться. credere di essere il Mangia di Siena см. M-363.

fare il Mangia di Siena см. M-364.

759. per forza Siena! тут уж ничего не поделаешь!

SIEPE f

occhiate che foran le siepi см. O-21.

760. fare siepe di propri petti стать грудью, стать стеной.

gettare il giacchio sulla siepe см. G-418.

761. tenere a siepe держать на заметке.

hanno orecchi anche le siepi см. O-592.

meglio (è) (или val più) (un) fringuello (или filunguello, piccione, pincione, uccello) in gabbia (или in mano) che un tordo in una siepe см. G-17.

SIGARO m

non valere un mezzo s'garo см. V-25.

SIGILLATO agg

lega sigillata см. L-291.

SIGILLO m

762. sigillo della confessione тайна исповеди.

763. — sotto sigillo di confessione a) церк. сохраняя тайну исповеди; b) под клятвенным обещанием сохранения тайны.

764. sotto (или chiuso con) sette sigilli за семью печатями.

765. — libro chiuso con sette sigilli a) книга за семью печатями; b) библ. Апокалипсис.

766. — mettere sotto sette sigilli держать за семью печатями.

767. avere il sigillo alla bocca (или sulle labbra) хранить печать молчания.

768. dire sotto sigillo сказать по секрету.

metterci sopra bollo e sigillo см. В-1005.

769. mettere un sigillo a) наложить печать; b) опечатать; c) кончить трапезу.

SIGNIFICARE *v*

significare a bocca см. В-921.

chi vien dalla fossa sa che cosa è (или significa) morte см. F-1195.

SIGNIFICATO *m*

tirare le parole a cattivo significato см. P-584.

SIGNORA *f*

signora dell'Adriatico см. А-304.

770. signora di cartello рекламная красotka, красotka с рекламы.

771. signora dei mari морская царица, владычица морей (Венеция).

772. Nostra Signora владычица, богородица, мадонна.

773. fare la signora a) жить барыней, жить припеваючи; b) бездельничать; ничего не делать; c) вести легкомысленный образ жизни.

774. fare alle signore дет. играть в дочки-матери.

SIGNORE *m*

775. signore di maggio предмет насмешек; козел отпущения.

776. signore con la paglia nelle scarpe богат только с виду (ср. на спине шелк, а в кармане шелк).

777. il signore tal dei tali синьор такой-то, некто.

778. gran signore a) богат, богатей; аристократ; b) шишка.

779. il mio signor me лично я, собственной персоной.

780. Nostro Signore a) господь (бог), всевышний; b) уст. папа (римский).

ancella del Signore см. А-696.

casa del Signore см. С-1141.

il giorno del Signore см. G-549.

vigna del Signore см. V-565.

addormentarsi nel (le braccia del) Signore см. S-785.

781. avere troppo il signore важничать; задаваться.

dormire nel Signore см. S-785.

essere il signor Prudenzio см. P-2375.

782. fare il signore a) (тж. stare com'un signore) жить баринном, жить припеваючи; b) бездельничать; ничего не делать.

783. fare (или giocare) al signore разыгрывать из себя важную персону.

784. filare del signore корчить из себя важную персону.

guardare le vie del Signore см. V-487.

785. morire (или spirare, addormentarsi, dormire) nei Signore (тж. addormentarsi nelle braccia del Signore; morire nel bacio del Signore) умереть по-христиански, умереть причастившись.

stare com'un signore см. S-782 a).

abbì donna di te minore, se vuoi essere signore см. D-793.

786. chi del suo vuol esser signore, non entri malleverode prov. ≅ чтобы не потерять своего, не поручайся за других.

Pocchio del signore ingrassa il cavallo см. O-250.

i poveri s'ammazzano e i signori s'abbracciano см. P-2193.

787. il Signore dà il pane a chi non ha denti ≅ как зубов не стало, так и хлебушка привалило.

788. a tal signore tal masnada prov. ≅ каков хозяин, таковы и слуги.

tempo, vento, signor, donna, fortuna, voltano e tornano come fa la luna см. T-345.

tristo è quell'avere che il suo signor non vede см. А-1382.

SIGNORIA *f*

789. mettersi in signoria возгордиться, смотреть на кого-л. сверху вниз.

amor e (или nè) signoria non voglion (или non soffron) compagnia см. А-674.

nè di tempo nè di signoria non ti dar malinconia (тж. di tempo e signoria, non metterti malinconia) см. T-339.

SILENZIO *m*

790. silenzio parlato многозначительное молчание:

Ieri alla Camera il ministro degli Esteri ha replicato con un «silenzio parlato» («L'Unità, 19 luglio 1968»).

Вчера в парламенте министр иностранных дел вместо ответа хранил многозначительное молчание.

791. silenzio di montagna мертвая тишина:

Nell'osteria della sciura Camilla c'è un silenzio di montagna. (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

В таверне синьоры Камиллы царит мертвая тишина.

792. silenzio di tomba гробовое молчание:

Silenzio di tomba. A gesti il levigato robot ci suggerisce di spogliarci... Ha inizio il rito (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Могильная тишина. Полированный робот показывает нам жестами, что надо раздеться... Начинается ритуал.

— E un libretto della Cassa di Risparmio... intestato a lui...

— A lui, chi?

— Al nipote.. Accidenti! Trecentomila lire!

— Trecentomila lire?

Un silenzio di tomba (F. Paolieri, «Uomini, bestie e paes»).
— Это сберкнижка... на его имя...

— На чье?

— На имя племянника... Черт побери! Тут триста тысяч лир!

— Триста тысяч?!
Наступила мертвая тишина.

793. aito silenzio глубокая тишина:

Dopo alcuni minuti durante i quali regnò il più alto silenzio... Don Michele... udì ad un tratto la voce del duca (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Через несколько минут, в продолжении которых царил глубочайшее молчание... Дон Микеле... неожиданно услышал голос герцога.

congiura del silenzio см. С-2432.

794. in silenzio молча; тайно, тайком; в глубине души.

795. coprire di silenzio предать забвению.

796. dare silenzio alla guerra объявить перемирие.

797. mettere in silenzio предать забвению.

798. passare sotto silenzio обойти молчанием, умолчать; замалчивать:

Mortella... — Non basta non nominarlo, non basta passarlo sotto silenzio, perché non esiste, perché non sia presente (G. D'Annunzio, «Il Ferro»).

Мортелла. — Если вы не будете называть его имени, будете замалчивать его, это еще не значит, что его не существует, что его здесь нет.

799. tenere in silenzio держать в повиновении.

800. vivere in silenzio жить в безвестности.

la parola è d'argento, il silenzio è d'oro см. P-598.

SILLABA *f*

801. senza mutar una sillaba дословно, буквально, ничего не изменяя, не изменив ни на йоту.

802. non dire (или non proferire, non ribattere) sillaba не сказать ни слова, не возражать; не пикнуть:

Perché ad un marito canceroso viene in mente di addossare la vedova sulle spalle d'un galantuomo che ha la disgrazia d'essere amico di casa, non si avrà più a ribattere sillaba? (S. Farina, «Frutti proibiti»).

Почему если больной муж вздумал посадить свою будущую вдову на плечи порядочного человека, имеющего несчастье быть другом дома, то тот не должен сместь и пикнуть?

803. non mancare di una sillaba передать все слово в слово; передать все как есть.

804. mangiare le sillabe говорить неразборчиво, глотать звуки.

805. non perdere una sillaba \cong не пропустить ни звука; превратиться в слух.

806. non sapere una sillaba di qc не иметь никакого понятия, представления о чем-л.

SILVESTRO

807. notte di San Silvestro новогодняя ночь.

SIMEONE

808. parere il vecchio Simeone a) быть очень старым, быть в преклонном возрасте; b) казаться старше своих лет (о бородатом человеке).

SIMILE agg e m

809. ogni simile ama (или appetisce) il suo simile prov \cong рыбак рыбака видит издалека; свой своему по неволе брат.

810. simili con simili, e gente di suo pari prov. \cong свой своего ищет.

SIMMETRIA f

811. far simmetria подобрать, найти пару к какому-л. предмету.

SIMPLICIANO

feudatario della badia di San Smpliciano см. F-517.

SINCERO agg e avv

moneta sincera см. M-1828.

a diria sincera см. D-517.

812. alla sincera попросту, запросто.

813. farsi sincero di qc удостовериться, убедиться в чем-л.

SINCERONE agg:

814. alla sincerona \cong попросту, запросто.

SINDACATO m

815. tenere a sindacato держать под контролем, контролировать.

SINDACO m

816. essere un gran sindaco быть страшным педантом.

SINDERESI f

817. perdere la sinderesi спятить, тронуться, рехнуться.

SINFONIA f

818. sinfonia di cani e gatti кошачий концерт.

819. la solita sinfonia все та же песня, все та же история.

SINGHIOZZARE v

singhiozzare sulla spalla di qd см. S-1275.

SINGHIOZZO m

820. a singhiozzo \cong с перебойми, с перерывами:

La crisi del combustibile continua: di questo passo quest'inverno nelle case il riscaldamento sarà a singhiozzo («Giorni», 5 dicembre 1973).

Энергетический кризис продолжается. Если все пойдет а том же духе, то отопление этой зимой будет действовать с перебойми.

SINGOLARE agg

singolar certame см. C-1551.

in singolare modo см. M-1652.

SINIGAGLIA

come il potestà di Sinigaglia che comanda, e fa da sé см. P-1931.

è come la fiera di Sinigaglia: chi ha avuto, ha avuto см. A-1376.

SINISTRA f

apertura a sinistra см. A-939.

a destra e a sinistra см. D-257.

821. la tua (или la mano) sinistra non sappia quel che fa la destra (тж. non sappia la sinistra ciò che fa la destra) библ. левая рука не ведает, что творит правая.

SINISTRO I. agg

solo come una scarpa sinistra см. S-986.

moglie della mano sinistra см. M-1682.

gettare luce sinistra su qd см. L-819.

mettere in luce sinistra см. L-824*.

scambiare fra destro e sinistro см. D-267.

tenere per sinistra via см. V-507.

la mano sinistra non sappia quel che fa la destra см. S-821.

SINISTRO 2. m

822. andare (уст. ire) in sinistro a) растеряться, смутиться; b) испортиться, пойти прахом.

SINODALE agg

età sinodale см. E-240.

SINOPIA f

andare per il filo della sinopia см. F-766.

SIPARIO m

823. sipario di bambú уст. бамбуковый занавес (отделяющий Китай от внешнего мира).

824. calare il sipario опустить занавес; закончить, завершить:

Sotto questa tranquilla insegna, la XXX Mostra di Venezia ha calato il sipario («Rinascita», 1976, № 36).

Этим спокойным фильмом завершился XXX фестиваль в Венеции.

825. chiudere il sipario опустить занавес; окутать тайной.

SIRE m

826. l'alto (или l'eterno) Sire поэт. всевышний.

SISIFO

827. fatica (или lavoro, masso, sasso) di Sisifo (тж. lavoro da Sisifo) сизифов труд, тяжелый и бесплодный труд.

828. rotolare il sasso di Sisifo делать сизифову работу.

SISTEMA m

sistema di Noè см. N-383.

SISTEMARE v

sistemare per le feste см. F-494.

SISTO

829. dare i confetti di papa Sisto a qd \cong дать хороший урок, проучить кого-л. [papa Сикст V, угощая предстателей враждующих между собой клик знати, показал им из окна повешенных по его приказу их приспешников].

fingersi grullo come papa Sisto см. G-1117.

SITUAZIONE f

fare il punto della situazione см. P-2529.

830. girare la situazione обойти молчанием ситуацию, не упоминать о создавшемся положении.

SLATTARE v

831. appena slattato молодой, зеленый (ср. молоко на губах не обсохло).

SLEGARE v

siegarci dal sonno см. S-1046.

non esser degno di slegare i caizari a qd см. D-78.

SLENTARE v

slentare la briglia см. B-1223.

SMALTIRE v

smaltire il ferro см. F-446.

smaltire la mattana см. M-940.

smaltire la sbornia см. S-286.

smaltire il suo veleno см. V-173.

avere il boccone smaltito e la pesca monda см. B-973.

voiere il boccone smaltito e la pesca monda см. B-983.

SMALTO m

832. sanguigno smalto поэт. кровь.

833. verde smalto поэт. луг.

cuore di smalto см. C-3191.

834. rimanere sullo smalto оказаться на улице, остаться без крова.

SMANGIARE v

smangiarsi il fegato см. F-390.

SMANIA (тж. ISMANIA) f

835. dare nelle (или in) smanie неистовствовать, бушевать:

All'improvviso, primo che lo rispondessi, cominciò a dare in ismanie (G. Piovene, «La gazzetta nera»).

И вдруг, не успев я ответить, как он пришел в неистовство.

SMANIARE *v*

smaniare di risa *см.* R-417.

SMANIGLIA *f*

836. ti gira la smaniglia! ты спятил!

SMARGIASSO *m*

837. fare lo smargiasso быть неумеренно хвастливым.

SMARRIRE *v*

smarrirsi d'animo *см.* A-857.

smarrire il bandolo (della matassa) *см.* B-214.

smarrire la bussola *см.* B-1492.

smarrire il cervello *см.* C-1601.

smarrire il filo *см.* F-785.

smarrire il giudizio *см.* G-737.

smarrire il senno *см.* S-621.

smarrire la strada *см.* S-1881.

SMARRITO *agg*

838. ia pecor(ell)a smarrita заблудшая овца.

SMENTIRE *v*

839. non smentirsi mai быть всегда верным себе.

SMENTITA *f*

chi parla per udita aspetti la smentita *см.* U-30.

SMERIGLIARE *v*

sinerigliare il cervello *см.* C-1608.

SMESSO *agg*

840. faria smessa бросить, кончить что-л.; покончить с чем-л.

SMETTERE *v*

smettere la bottega *см.* B-1090.

smettere casa *см.* C-1180.

smettere l'idea *см.* I-23.

è tempo di smetter il gioco *см.* G-507.

841. smettiamola una buona volta! ≅ пора с этим покончить! (пример *см.* F-1298).

un soldino a cominciare e due a smettere *см.* S-911.

SMINUZZARE *v*

come as'no sape, così sminuzza rape *см.* A-1239.

SMIRNEO *agg*

il cieco smirneo *см.* C-1817.

SMOCCOLARE *v*

chi è geloso, smoccoli; e chi è innamorato spenga *см.* G-325.

SMONTARE *v*

smontare la bocca *см.* B-922.

smontare dai gangheri *см.* G-217.

SMORTO *agg*

842. smorto come un cencio бледный как полотно:

Bianca ebbe un'ondata di sangue al viso. Indi divenne smorta come un cencio (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).
Кровь бросилась Бьянке в лицо, потом она побледнела как полотно.

843. smorto come se uscisse da un sepolcro бледный как мертвец:

Gialluca riapparve sul ponte smorto come se uscisse da un sepolcro (G. D'Annunzio, «Le novelle della Pescara»).
Джаллука появился на палубе, бледный как покойник.

SMORZARE *v*

844. smorzarla прекратить (шум); замолчать.

smorzare le tinte *см.* T-650.

piccolo vento accende fuoco, e il grande lo smorza *см.* V-284.

SMUNGERE *v*

smungere la borsa *см.* B-1043.

SMUOVERE *v*

smuoversi il corpo *см.* C-2764.

è come smuovere il muro *см.* M-2199.

SMUSSARE *v*

smussare gli spigoli *см.* S-1415.

SNEBBIARE *v*

snebbiare la mente *см.* M-1164.

SNIDARE *v*

la fame snida il lupo dal bosco *см.* F-121.

SNOCCIOLARE *v*

snocciolare avenimarie *см.* A-1372.

SNODARE *v*

snodare la lingua *см.* L-692.

SNUDARE *v*

snudare la spada *см.* S-1218.

SOCCIDA *f*

morta la vacca, disfatta la soccida *см.* V-10.

SOCCO *m*

845. calzare il socco a) писать комедии; b) быть комическим актером.

SOCCORRERE *v*

mordere la mano che soccorre *см.* M-639.

SOCCORSO *m*

soccorso di Messina *см.* M-1275.

soccorso di Pisa *см.* P-1839.

chi dal lotto spera soccorso mette il pelo come un orso *см.* L-797.

SOCIALE *agg*

anno sociale *см.* A-886.

malattie sociali *см.* M-166.

sede sociale *см.* S-563.

SOCIETA *f*

846. società bene приличное общество:

Nessuno sapeva di questo suo legame nella società bene (G. Scerbanenco, «Nudo, no»).
Никто не знал об этой его связи в обществе.

847. alta (или bella) società светское общество.

bassi fondi della società *см.* F-997 c).

abito da società *см.* A-34.

la crema dell'alta società *см.* C-3032.

la feccia della società *см.* F-350.

la peste della società *см.* P-1399.

i rifiuti della società *см.* R-339.

848. uomo di società a) светский человек; человек общества; b) общительный человек.

849. in società коллективно; совместно, сообща; в компании.

850. tenere società устроить прием, вечер.

SOCIO *m*

851. ...e soci и компания (пример *см.* M-1042).

SOD(D)ISFARE *v*

soddisfare l'occhio *см.* O-86.

SODO *agg, avv e m*

più buffo dell'ovo sodo *см.* U-174

più minchione che l'uova sode *см.* U-175.

argomento sodo *см.* A-1020.

852. a sodo как следует, должным образом.

853. di sodo смело, отважно.

854. sul sodo серьезно.

855. — dire (или parlare) sui sodo говорить по существу, говорить серьезно.

856. andare (или badare, venire) ai sodo перейти к сути дела; заботиться о главном:

Carlo. — Si cominciò così. Che una volta l'ingegnere mi annunciava l'arrivo di un barcone.

Ispettore. — Al sodo, mi raccomando (D. Fabbri, «Paludi»).

К а р л о. — Дело было так, с вашего позволения... В один прекрасный день инженер мне сообщил о предстоящем прибытии баржи.

И н с п е к т о р. — Прошу вас, ближе к делу.

— Cara mia, — ribatté Corimbo, — è un uomo d'affari, è un notaio... Non può essere un poeta, un eroe... E ha famiglia, deve badare al sodo (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Милая моя, — возразил Коримбо, — он деловой человек, нотариус... Он не может быть ни поэтом, ни героем... К тому же у него семья, он должен заботиться о хлебе насущном.

Vittorio. — Siete pratica, voi, nelle vostre simpatie. Niente fumi per la testa. Badate al sodo, voi... Braval (M. Praga, «Le vergini»).

В и т т о р и о. — Вы женщина практичная, судя по вашим склонностям. Никаких воздушных замков. Вы своего не упустите. И прекрасной

«Vengo al sodo, caro Ambrosia: il ministro degli esteri mi incarica di farle le sue congratulazioni. Alle quali aggiungo, manco a dirle, le mie» (N. Salvataggio, «L'acrobata»).

«Перехожу к главному пункту, дорогой Амброзия. Министр иностранных дел поручил мне передать вам его поздравления, к которым я спешу присовокупить мои собственные».

Dissi al ragazzo:

— Basta con le chiacchiere. Veniamo al sodo (U. Caimpenta, «Il Fornaretto di Venezia»).

Я сказал мальчику:

— Кончай болтать. Давай к делу.

(Пример см. тж. С-3236).

857. hattere sodo a) держаться твердо, быть упорным:

Eleonora. — Ma la parola che ho dato a mio padre, di sposar il signore Pantalone?

Marionette. — Ditegli che avete cambiata opinione.

Eleonora. — Vorrà obbligarmi per forza.

Marionette. — La festa non si può fare senza di voi, battete sodo (C. Goldoni, «La vedova scaltra»).

Элеонора. — Но я же дала слово отцу выйти замуж за синьора Панталоне.

Марионетта. — Скажите, что вы передумали.

Элеонора. — Он все равно заставит меня.

Марионетта. — Ведь без вас свадьбы не будет, а вы твердо стойте на своем.

b) работать с самозабвением.

858. darle sode исколотить, отделать по первое число.

859. dormire sodo крепко спать:

Cercò subito un ciuchino compagno... e nel mentre il bambino dormiva sodo glielo scambiò con quello suo... (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Пока мальчишка крепко спал, трактирщик быстро подыскал похожего осла и подсунул его мальчишке

860. lavorare sodo работать усердно, изо всех сил:

«Prima che accettiate... il posto, è bene sappiate che la casa è grande... Dovrete lavorare sodo!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»)

— Прежде чем вы согласитесь на это место... я должна сказать, что дом у нас огромный... Вам придется очень много работать!

mettere il piede sul sodo см. P-1677.

861. mettere in sodo qc выяснять, установить что-л.

862. picchiare sodo a) исколошматить:

Federico. — Io sono stato brutale ma non avrei potuto fare altrimenti. Sono il più forte... ma sei tu che hai picchiato più sodo. Ne ho il corpo rotto (I. Svevo, «Un marito»).

Федерико. — Да, я был груб, но не мог вести себя иначе. Я сильнее тебя... но ты дал волю кулакам. У меня все кости болят.

b) сильно печь (о солнце):

— A quest'ora il sole deve picchiarlo sodo... (S. Michell, «Attesa di luce»).

— Сейчас наверху, наверно, солнце всю припекает...

863. stare sodo не уступать.

864. stare sul sodo придерживаться сути дела.

stare sodo ai macchione см. M-24.

venire al sodo см. S-856.

SOFFERENZA f

865. in sofferenza отложенный; отсроченный, не уплаченный.

SOFFIARE v

soffiare col boccone in bocca см. B-982.

soffiare nel bossolo см. B-1056.

866. soffiare come un bufalo запыхаться, тяжело дышать.

867. soffiare com'un bufalo al laccio (или com'un toro) работать как вол.

soffiare sulla cenere см. C-1486.

soffiare ex tripode см. E-282.

soffiare sulle faville см. F-325.

soffiare nel (или sul) fuoco см. F-1542

soffiare sulla girandola см. G-649.

soffiare com'un istrice см. I-409.

soffiare il naso ai fagiani (или alle galline) см. N-64.

soffiare nell'orecchio см. O-574.

soffiare negli orecchi см. O-575.

soffiare nel pan bollito см. P-221.

soffiare nella pappa см. P-378.

soffiare di sotto il naso см. N-34^a.

non essere buono neanche a soffiarsi il naso см. B-1449.

chi fu scottato una volta l'altra si soffia su см. V-956.

chi soffia nella polvere, se n'empie gli occhi см. P-2017.

non si può soffiare coi boccone in bocca см. B-987.

non si può tenere farina in bocca e soffiare см. F-224.

soffiam. in tascal см. T-120.

SOFFIETTO m

non andare avanti senza il soffietto см. A-1349.

868. buon soffietto fa buon fuoco prov. ≙ дело мастера бонтсся.

SOFFINO m

869. lare a soffino шпионить; наушничать.

SOFFIO m

870. d'un (или in un, con un) soffio миг, в момент.

SOFFITTA f

eroe della soffitta см. E-139.

871. mettere qc in soffitta забросить что-л., забыть.

SOFFOCARE v

soffocare uno scandalo см. S-321.

SOFFRIRE v

872. soffrire come un'anima dannata (или come un dannato) испытывать муки ада:

Alberti soffriva come un dannato, arrossiva e indispettivala contro se stesso, ma senza potersi vincere (G. Verga, «Eros»).

Альберти испытывал муки ада, краснел, ненавидел самого себя, но ничего не мог с собой поделать.

non soffrire uno lota см. I-389.

soffrire di mal poltrone см. M-220.

soffrire di mal sciocco см. M-221.

soffrire mille morti см. M-1976.

non poter soffrire qd см. P-2187.

amore e (или né) signoria non soffrono compagnia см. A-674.

chi bene e mal non può soffrire, a grande onore non può venire см. B-496.

chi ci loda si dee fuggire, e chi c'ingiuria (или c'inganna) si dee soffrire см. L-767.

chi soffre per amor non sente pena см. A-680.

il giusto soffre pel peccatore см. G-791.

vince coiui che soffre e dura см. D-935.

SOGGETTO agg e m

873. commedia a soggetto лит. комедия дель арте.

873^a. film a soggetto художественный фильм.

874. in soggetto на самом деле, в действительности.

875. mettere in soggetto сделать предметом разговора.

876. misurarsi col proprio soggetto быть вполне достойным роли (об актере).

877. recitare a soggetto импровизировать на определенную тему:

Trovi ogni cosa preparata, coordinata, gradevole, facile. Vai in play-back come i cantanti in televisione, non reciti in diretta, tanto meno a soggetto... (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Ты приходишь на готовенькое, все уже согласовано, легко и просто. Тыходишь в игру как певцы на телевидении, тебе не приходится участвовать в прямой передаче, не надо ничего импровизировать.

SOGGEZIONE f

878. persona di soggezione лицо, внушающее уважение.

879. senza soggezione без церемоний; свободно.

880. avere soggezione смущаться, стесняться, робеть.

881. dar soggezione вызывать робость; внушать уважение.

882. far soggezione смутить, вызвать замешательство:

E quei cinque o sei sfaccendati... non eran poi uomini che potessero farle soggezione: gente bassa. Infine, gente comune (M. Puccini, «Ebrei»).

А пять или шесть бездельников... были не из тех людей, из-за которых стоило смущаться: темнота, в общем-то простодушны.

883. *stare in soggezione* смутиться, быть в затруднительном положении:

«Nostro padre ci aveva invitati, infatti. Ma ho creduto di rinunciare, pensavo che saresti stato in soggezione» (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

Наш отец действительно пригласил нас обоих, но я думал было отказаться, чтобы не поставил тебя в затруднительное положение.

884. *stare in soggezione coll'abecedario* читать с греком пополам, сле-сле разбирать буквы.

885. *tenere in soggezione* держать в повиновении, в подчинении; стеснять:

Lalla era angosciata dal rimorso, era tenuta in soggezione, era umiliata dalla muta presenza di sua madre (G. Rovetta, «Mater dolorosa»).

Лалла чувствовала уколы совести, она была подавлена и стеснена несмысленным укором в глазах матери.

886. *in casa nostra non c'è soggezione* чувствуете себя как дома!, будьте как дома!

SOGGIACERE *v*

alla forza d'amore soggiace ogni valore *см.* F-1182.

SOGGIORNO *m*

carta di soggiorno *см.* C-1054.

887. *senza soggiorno* незамедлительно.

SOGLIA *f*

888. *baciare la soglia* поцеловать замок, пробой (и уйти домой), уйти восвояси; уйти навсегда:

Teodoro. — Senti una cosa, ragazzo... La vedi quella soglia? Quando esci di qua, ora, fa conto di averla baciata. Qua non ci rientrerai più (S. Benelli, «Tignola»).

Т е о д о р о. — Послушай, парень. Видишь этот порог? Когда ты перешагнешь через него, учти, что это в последний раз. Чтобы твоей ноги здесь больше не было!

non cavare piè di soglia *см.* P-1640.

889. *entrare nelle soglie della vita* вступить в жизнь.

890. *essere sulla soglia di...* быть на пороге..:

Produttori avanzati e coraggiosi, sentendosi sulla soglia di una nuova era, sono ben lungi dal disperare («Film 1961»).

Прогрессивные и смелые продюсеры, находясь на пороге новой эры, отнюдь не теряли надежды.

essere sulla soglia del cimitero *см.* C-1925.

891. *mettersi per soglia d'uscio* \cong из кожи (вои) лезть, на части разрываться (из любви к кому-л.).

SOGNARE *v*

non sognare di meglio al mondo *см.* M-1050.

chi cerca trova e chi dorme sogna *см.* C-1534.

chi mal (si) vuole, mal (si) sogna *см.* M-229^a.

ma che tu sogni i tuoi poveri morti? *см.* M-2015.

892. *non sogno, lo!* я к вашим услугам! (с оттенком угрозы).

l'orso sogna (le) pere *см.* O-652.

893. *mi par di sognare!* глазам своим не верю!, не во сне ли я!

il porco sogna ghiande *см.* P-2070.

sogni tu follie d'amore? sogna pecore il pastore *см.* F-988

sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciatore, e sogna il pescatore le reti e l'amo *см.* G-1194.

la volpe sogna la gallina *см.* V-928.

SOGNO *m*

894. *sogno dorato (или rosa)* голубая мечта, мечта жизни; золотой сон:

«Regularizzare sto fidanzamento, al più presto»: è il sogno rosa di tutte loro (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Устроить эту помолвку как можно быстрее — голубая мечта всех этих женщин.

895. *com'in (или com'un) sogno* (обыкн. употр. с гл. ricordarsi) как во сне, смутно, туманно.

manco per sogno *см.* M-342.

avere la testa fra i sogni *см.* T-533.

896. *manglare dei sogni* голодать, питаться снами (ср. сон — это обед бедняков).

vivere nel mondo dei sogni *см.* M-1810.

la fede degli uomini, il sogno e il vento, son cose fallaci *см.* F-376.

897. *nemmeno (или neanche, neppure) per sogno!* а) ни за что на свете; б) ничего подобного!:

Mobel. — Riflettete bene alle mie parole, signori: l'universo tende alla pace.

Generale. — Nemmeno per sogno (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

М о б е л ь. — Подумайте хорошенько над моими словами, господа: вселенная стремится к миру.

Г е н е р а л. — Ничего подобного.

— E lui che vi ha detto ciò — esclamò ella, arrossendo di sdegno.

— Nemmeno per sogno (M. Serao, «Cuore inferno»).

— Это он вам это сказал? — воскликнула она, покраснев от негодования.

— Во все нет!

898. *sogni d'oro!* приятных сновидений!

SOIA *f*

899. *dare (la) soia* льстить; обхаживать.

SOLAMENTE *adv*

leggere solamente nel suo libro *см.* L-577.

900. *se non solamente* если исключить, за исключением, исключая.

SOLARE *agg*

chiedo solare *см.* C-1735.

SOLCARE *v*

solcare i mari *см.* M-808.

essere lesto a solcare *см.* L-416.

SOLCO *m*

901. *andare per il solco* идти по верному пути.

902. *seguire il solco di qd* идти по чьим-л. стопам.

903. *stare al solco* повинноваться.

904. *tenere il solco* а) выстоять, устоять; б) помогать друг другу.

905. *uscire dal solco* выйти из колеи.

bue vecchio, solco dritto *см.* B-1383.

buon vecchio, solco dritto *см.* V-98.

non c'è aratore tanto buono che a volte non faccia il solco storto *см.* A-981.

con un sol bue non si può far buon solco *см.* B-1387.

SOLDATESCO *agg*

fare soldatesco *см.* F-211.

piglio soldatesco *см.* P-1806.

SOLDATO *m*

soldato di corsa e di fortuna *см.* C-2795.

906. *soldato del papa* никчемный, плохой солдат.

907. — *essere come i soldati del papa (che in sette non son buoni a sbarbare una rapa)* шутил. \cong быть ни на что не годным как солдаты папы (, что всемером не вытянут и репы).

908. *soldato di ventura* наемник (пример *см.* P-210).

cuor di soldato *см.* C-3194.

909. *chi non fu buon soldato, non sarà buon capitano prov.* из плохого солдата не выйдет хорошего офицера. (la fine del corsale è annegare) il fine del soldato è d'essere ammazzato *см.* F-829.

la guerra fa per i soldati *см.* G-1190.

910. *ogni soldato ha il bastone da maresciallo nella sua giberna prov.* каждый солдат носит маршальский жезл в своем ранце; плох тот солдат, который не хочет стать генералом.

sono come i soldati del re Erode *см.* E-137.

SOLDINO *m*

911. *un soldino a cominciare e due a smettere* \cong уж если он начнет, так его не остановишь.

SOLDO *m*

912. *soldo matto* фальшивая монета.

913. *soldo di cacio* пигалица, малыш:

— Di chi ridi?

— Rido di te, soldo di cacio (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Над кем смеешься?

— Над тобой, сморчок.

soldi alla mano *см.* D-92.

alto quanto (или come) un soldo di cacio см. А-526.

914. mezzo soldo половинная оплата, полставка.

915. due (или quattro, venticinque) soldi мизерность, малость:

«Ecco, vedi, povero Bepi?», gli dice... la moglie «quando c'è da guadagnare quattro soldi tu sei sempre sfortunato!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

«Вот видишь, бедняжка Бэпи, — говорит ему жена, — когда есть возможность заработать хоть какую-то малость, вечно тебе не везет!»

Avevo voglia di piantarlo sulla porta e dire addio ai quattro soldi di quel pranzo (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Мне хотелось бросить его прямо у входа в трапезную и махнуть рукой на этот грошовый обед.

Pensò che se avesse avuto due soldi di buon senso, avrebbe dovuto fare in modo di non rivedere mai quell'uomo... (F. Giovannini, «La babelle»).

Мара подумала, что, будь у нее хоть на грош здравого смысла, она постаралась бы сделать так, чтобы никогда больше не видеть этого человека...

(Пример см. тж. Т-539 б).

916. uomo di soldo солдат (в XIV в.).

a soldo e lira см. L-727.

916^a. a soldo a soldo мало-помалу.

917. a diciannove soldi per lira вероятно, по всей вероятности, наверное.

918. da due (или da quattro) soldi дешевый, копеечный:

«È un certo editore Colarosa, un piccolo editore di quattro soldi» (N. Ginzburg, «Caro Michele»).

— Это некий издатель Колароза, мелкий, грошовый издатель.

per due soldi см. S-920.

a lira e soldo см. L-727.

a lire, soldi e denari см. L-728.

919. da pochi soldi грошовый; незначительный; ненужный: persona (или uomo) da pochi soldi незначительный человек. da quattro soldi см. S-918.

920. per (или con) quattro soldi (bucati) (тж. per due soldi) за гроши, за бесценок:

— Maledetta l'America, — ripeteva la ragazza tra le lacrime — maledetta l'America. Per quattro soldi se ne va la vita (F. Perri, «Emigranti»).

— Будь проклята Америка! — сквозь слезы повторяла девушка. — Будь она проклята. Жизнь человека здесь ни в грош не ставится.

Il «Nafi-Efi» era un lussuoso locale, dove i soldati alleati, con quattro soldi bucati, potevano comprarsi... tutto quanto si poteva desiderare in sogno (L. Bergonzini, «Un jucle per Saba»).

«Нафи-Эфи» — шикарный ресторан. Тут солдаты-союзники могли, буквально за гроши, купить... все, что заблагорассудится.

(Пример см. тж. P-1591).

921. senza due soldi di qc без тени чего-л., без малейшего...

Sopravvenne Armando, un bravo ragazzo, ma senza due soldi di delicatezza (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Пришел Армандо, добрый малый, но лишенный какого бы то ни было чувства такта.

avere un sacco di soldi см. S-13.

avere dei soldi da parte см. P-624.

922. avere venti soldi per lira иметь достаточно денег, ровно столько, сколько надо.

923. avere venticinque soldi per lira не испытывать недостатка в деньгах, иметь больше чем достаточно.

924. non dare un soldo (bucato) ни в грош не ставить:

L'ometto di Biella al quale in una zuffa non avreste dato un soldo aveva il senso strategico e psicologico delle battaglie (M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»).

Паренек из Бьеллы, на которого во время драки ты бы и гроша не поставил, обладал удивительным чутьем в области стратегии и тактики.

entrare in questi venticinque soldi см. V-232.

925. essere (или stare) al soldo быть на жаловании, быть наемником:

Figlio d'un uomo di Girolamo Riario, s'era trovato fra l'armi fin dall'infanzia, ed era stato al soldo di tutti gli stati d'Italia (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Сын некоего Джироламо Риарио, он с самого детства был военным и пребывал наемником почти во всех итальянских княжествах.

fare pagare la lira ventun soldo см. L-730.

fare un sacco di soldi см. S-14.

926. fare soldi добывать, «делать» деньги:

Il mondo si stava aggiustando o rovinando del tutto; e perfino dei veri balordi... cominciarono a far soldi da ogni parte... (P. Chiara, «Il Balordo»).

Жизнь входила в нормальное русло, а может быть вообще катилась в тартавары... Даже чудаки из чудаков... стали делать деньги на чем угодно.

(Пример см. тж. А-1068; М-1955; P-2543; S-1549).

giocare il nome per due soldi см. N-426.

lasciare andare dodici denari al soldo (или per un soldo; тж. lasciare andare или correre due soldi per venti-quattro denari) см. D-106.

pigliarseia a un soldo la calata см. C-79.

927. prendersela a un soldo откладывать дело в долгий ящик.

rivendere altri a un soldo il mazzo см. M-1015.

spendere la sua lira per venti soldi см. L-732.

928. spendere il soldo per quattro quattrini тратить ровно столько, сколько необходимо, укладываться в норму, тратить по средствам.

stare al soldo см. S-925.

non valere un soldo (bucato) см. V-25

929. vendere a ventun soldo per lira об(д)ирать покупателя.

930. venire al soldo di qd стать (чым-л.) наемником. a farsi la barba ci vuol pochi soldi, a farsi minchionare non ci vuol nulla см. B-260.

931. gli mancano diciannove soldi a far una lira (тж. gli manca un soldo per fare la lira) ему всегда девяти гривен до рубля не хватает.

932. (è) meglio un soldo di buon acquisto che mille d'imbrogli prov. честно заработанная копейка стоит тысячи приобретенных нечестным путем.

neanche collo scalpello tu gli levi un soldo см. S-313.

933. non lo farò a venti soldi \cong мне этого и за деньги не надо.

a quattrino a quattrino si fa il soldo см. Q-85

934. senza soldo il cieco non canta prov. \cong бесплатно и слепой не запоет.

935. d'un soldo farne due \cong из копейки делать рубль.

936. i soldi hanno paura a star soli \cong деньги — к деньгам.

937. i soldi sono fatti per farli ruzzolare деньги для того, чтобы их тратить.

a tempo di guerra ogni cavallo ha soldo см. T-330.

SOLDONE *m*

938. mettere in soldoni объяснить что к чему:

Sotto una maestosità di cartapesta e un infantilismo populista oppure ipocrita, potrebbe celarsi il pericolo dell'analfabetismo sintattico e del funambolismo semantico o, per dirla in soldoni, tutto fumo... e niente arrosto («La nuova questione della lingua»).

За фасадом академичности и псевдонормальным, фальшивым просторечием может скрываться синтаксическая неграмотность и словесная акробатика. Короче говора: «Много шуму, да мало толку».

SOLE *m*

bello come (или quant'è) il sole (или come la luce del sole, come un occhio di sole) см. B-441.

chiaro come la luce del sole (или come il sole, più del sole) см. C-1671.

evidente come il sole см. E-278.

giro di sole см. G-665.

occhio di (или del) sole см. O-49.

posto al sole см. P-2167.

raggio di sole см. R-37.

agli alberi del sole см. A-449.

sotto la cappa del sole см. C-829.

- alla faccia del sole *см.* F-38.
 alla luce del sole *см.* L-811.
 — venire alla luce del sole *см.* L-812.
 con la pancia al sole *см.* P-205.
 aggiungere luce al sole *см.* L-815.
 939. andare al sole ступеваться.
 940. apporre ai sole быть всегда и во всем недовольным, огульно хулить все и вся.
 aprire gli occhi alla luce del sole *см.* O-89.
 avere il capo nel sole *см.* C-736.
 941. avere qualcosa al sole иметь кое-что под солнцем, достичь кое-чего в жизни.
 942. non avere nulla al sole ничего не иметь за душой.
 avere della terra (или delle terre) al sole *см.* T-408^a.
 beccare il sole *см.* S-954.
 943. consumare il lume e (или consumare l'olio per) risparmiare il sole ≙ не уметь быть бережливым.
 944. credere d'averlo portato il sole al monte думать, что сделал нечто великое.
 945. dare al sole произвести на свет.
 946. dividere (или perdere) il sole редко делить горечь поражения
 essere all'acqua e al sole *см.* A-154.
 947. essere un (occhio di) sole быть очень красным.
 948. farsi bello (или onore) del (или col) soi di luglio (или d'agosto) пускать пыль в глаза.
 949. girare quanto il sole a) забегаться, закрутиться; b) объездить весь божий свет.
 950. lagnarsi del sol d'agosto быть недовольным всем на свете.
 levare a qd la sua parte di sole *см.* P-646.
 levare le pecore dal sole *см.* P-968.
 951. mangiare (un poco) di sole побыть немного на солнце.
 mettere i cenci di casa al sole *см.* C-1469.
 mettere la pancia al sole *см.* P-211.
 952. mettere qc al sole внести ясность, разъяснить что-л., открыть глаза на что-л.
 mettere le scarpe al sole *см.* S-344.
 mostrare ai ciechi il sole *см.* C-1824.
 mostrare la luna per il sole *см.* L-910.
 953. negare che il sole esiste отрицать очевидное.
 perdere il sole *см.* S-946.
 pigliare il sole *см.* S-955.
 954. pittare (или beccare) il sole ≙ поступать необдуманно, неразумно; рисковать:
Signora Micillo. — Per me puoi pittare il sole; ma se ti vedo a un tavolo da gioco, me ne vado lo (*E. De Filippo, «Mia famiglia»*).
Синьора Мичилло. — По мне, можешь хоть на голове ходить, но если я увижу тебя за карточным столом, я уйду.
 955. prendere (или pigliare) il sole загорать.
 prendere il sole a quadretti (или a scacchi, a spicchi) *см.* C-1860.
 956. rivedere il sole вновь увидеть свет; вновь появиться на свет.
 stare al sole come le lucertole *см.* L-839.
 957. tingersi a un altro sole загорать под иным солнцем, путешествовать, быть на чужбине.
 958. non vedere più il sole умереть.
 vedere il sole a quadretti (или a scacchi, a spicchi) *см.* C-1860.
 959. vendere il sol di luglio (или d'agosto) втирать очки, обманывать, надувать:

— Dunque Sant'Antonio è un gran Santo, ma vi ha venduto il sol d'agosto; perché anche senza il suo intervento, mi avreste ritrovata a colazione (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— Ну, святой Антоний — великий святой, но он вас обманул, потому что и без его вмешательства вы все равно встретили бы меня за завтраком.

l'acqua lava e il sole asciuga *см.* A-213.

960. anche nel sole ci sono le macchie *prov.* и на солнце есть пятна.

chi ha il capo di cera, non vada al sole *см.* C-816.

961. dove non batte sole *эф.* а) где солнца не бывает, куда солнце не заглядывает (*напр.* чуть пониже спины); б) в тюрьме.

negherebbe il sole (или la luce del sole) *см.* N-140.
 non nevica e non diaccia, che il sole non la disfaccia *см.* N-270.

nulla è nuovo al (или sotto il) sole *см.* N-619.

agli orbì non approda il sole *см.* O-492.

962. il sole dà lume anche dietro i nuvoli *prov.* ≙ доброе дело и в воде не тонет.

963. escimi dal sole! отойди, не заслоняй мне свет! (*слова Диогена, сказанные Александру Македонскому*).
 SOLECCHO *т*

964. fare solecchio защищать глаза ладонью от яркого света.

SOLENNE *agg*

965. solenne briccone отъявленный, прожженный плут, мошенник.

966. asino (или cluco, somaro) solenne круглый дурак, осел ослом.

pugno solenne *см.* P-2391.

SOLERE *v*

chi far di fatti vuole, suol far poche parole *см.* F-291.
 chi mi fa festa più che non mi suole, m'ha buscherato o buscherarmi vuole (или m'ha ingannato o ingannarmi vuole) *см.* F-497.

come (si) suol dire *см.* D-512^a.

superbia senz'avere, mala via suol tenere *см.* S-2099.

SOLETTA *f*

967. parere quello che va a vendere le solette быть похожим на торговца стельками; ≙ можно подумать, что он спешит на пожар (*о людях, которые всегда спешат*).

SOLETTO *agg*

solo soletto (come un cane) *см.* S-987.

SOLFA *f*

968. battere la solfa а) отбивать такт; б) твердить одно и то же.

969. cantare la (stessa) solfa а) тянуть все ту же песню; б) шумл. дать нахлобучку, нагоняй.

970. ricominciare la stessa solfa приняться за старое:

Passò l'estate, lei tornò a Roma; e ricominciò la stessa solfa; ma forse peggiorata... (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Прошло лето; жена вернулась в Рим, и началась старая история, а может и того хуже...

ripetere la stessa solfa *см.* S-1710.

971. (è sempre) la stessa solfa! все время одно и то же!; старая песня!

SOLFANELLO *т*

pigliare (или prendere) fuoco come un solfanello *см.* F-1537.

SOLIDO *agg*

972. solido come una quercia ≙ крепкий как дуб, пышущий здоровьем.

Lei così raramente aveva crisi di lacrime Mandava giù tutto. Era solida come una quercia (*N. Ginzburg, «Caro Michele»*).

Анджелика так мало склонна к истерике. Ей на все наплевать. Она пышет здоровьем.

973. in solido а) на основе солидарной ответственности; б) целиком.

SOLITARIO *agg e т*

gioco solitario *см.* G-468.

tempo solitario *см.* T-199.

974. fare il solitario раскладывать пасьянс:

Lorenzo. — Come lasciarono le stanze, così sono rimaste. I mobili, gli oggetti, i vestiti, i ricordi cari... Il mazzo di carte che serviva a mamma quando faceva il solitario... (*E. De Filippo, «Vene mio e core mio»*).

Лоренцо. — Все в комнатах осталось, как было при них. Мебель, безделушки, одежда, сувениры... даже колода карт, которой пользовалась мама, раскладывая пасьянс.

SOLITO agg

la solita musica см. S-1707.

la solita sinfonia см. S-819.

975. cantare la solita долбить, бубнить одно и то же. recarsi al solito stanzino см. S-1640.

ripetere il solito disco см. D-593.

976. è una delle sue solite! это одна из его штук, проделок!

977. (ri)slamo alle solite! опять двадцать пять!, старая песня! (пример см. B-945).

SOLLAZZO m

978. essere il sollazzo della gente быть всеобщим пошлостью.

SOLLECITARE v

sollecitare chi s'affretta см. A-337.

sollecitare l'orecchio (или gli orecchi) см. O-576.

sollecitare il partito см. P-708.

SOLLECITO agg

979. sollecito come una madre ≅ заботливый как родная мать:

...Ma se eravamo sofferenti o malati, si mostrava ad un tratto sollecito come una madre (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

...Но если мы страдали или болели, он совершенно неожиданно для нас становился заботливым как мать родная.

con mano sollecita см. M-506.

uomo sollecito non fu mai poverello (или è mezzo indovino, non perde ventura) см. U-167.

SOLLETICARE v

solleticare il groppone см. G-1087.

SOLLETICO m

viso da solletico см. V-645.

980. fare il solletico a qd ≅ а) щекотать; б) польстить самолюбию:

E questo hellissimo non lo metto per fare il solletico al Padrone, lo metto perché il luogo merita questo e qualche altro superlativo (G. Giusi, «Epistolario»).

Я всячаю его прекраснейшим, вовсе не желая польстить самолюбию хозяина, а потому что это место заслуживает еще более восторженной оценки.

981. sentire il solletico di qc хотеть, жаждать чего-л.

SOLLEVARE v

sollevare il capo см. C-721.

sollevare il coperchio см. C-2594.

sollevare eccezione a... см. E-11.

sollevare la fronte см. F-1361.

sollevare da miseria см. M-1549.

sollevare fra le nubi см. N-535.

sollevare il petto см. P-1432.

sollevare il velo см. V-194.

sollevare il (или un) vespaio см. V-417.

SOLLIEVO m

tirare (или trarre) un sospiro di sollievo см. S-1131.

SOLLUCHERO m

982. andare in solluchero млет, таять от удовольствия, от восторга:

— Invece la mia credo che andrà in solluchero quando la conoscerà (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

— А моя мама будет в восторге, когда с ней познакомится.

...Perché non capisco non mi riesce mai di preferire una di quelle parole dolci, di quelle frasi che fanno andare in solluchero tutti (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

...Поскольку я этого не понимаю, мне никак не удается сказать хоть одно сюсюкающее слово или сюсюкающую фразу, от которых все приходят в телячий восторг. (Пример см. тж. B-1243).

983. mandare in solluchero привести в восторг, в умиленье:

Un po' meno entusiasta fu Barghi, cui l'idea di quel festino suscitava la poco lieta prospettiva di uno straordinario salasso al portafoglio. Ne partecipò anzi col dovuti modi alla signora Diana, e questa replicò con tale forbitezza, da mandare in solluchero l'avvocato (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

Меньше энтузиазма вызвало это предложение у Барги, в представлении которого банкет был связан с неприятной перспективой обильного денежного кровопускания. Он поделился своими сомнениями с синьорой Дианой, и она с таким тонким пониманием отнеслась к его признаниям, что просто привела в умиление адвоката.

SOLO agg e avv

984. solo come un cane один, как перст; одинокий как бездомная собака:

Disse: «Un uomo non può vivere solo come un cane... ha bisogno di compagnia, di affetto, di amore» (A. Moravia, «Racconti romani»).

Она сказала: «Мужчина не может жить один как собака... ему нужна подруга, нужна привязанность, любовь».

Non poteva contare su nessuno, era abbandonato a se stesso, solo come un cane (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Рассчитывать было не на кого. Он остался сам по себе. Один, как бездомный пес.

985. solo come un romito один как перст:

«Sal che non rimasto solo? solo solo, come un romito!» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вот я и остался один, совсем один, один как перст!

986. solo come una scarpa sinistra шутил. ≅ один как башмак без пары:

«Quando hai fatto la separazione legale hai fatto il niente... rimani sola come una scarpa sinistra» (G. Scerbanenco, «L'indomabile»).

— Когда ты развелась, ты ничего не добились... Осталась одна, как башмак без пары.

987. solo soletto (come un cane) один-одинешенек, один как перст.

rapido come un pensiero solo см. R-118.

d'un solo cuore см. C-3207.

988. solo a solo наедине с (самим) собой:

Avete mai provato a veleggiare sui nostri mari... da solo a solo, su una barchetta di sei metri come la mia? (E. Guerra, «La baia dei maiali»).

Пытались ли вы ходить под парусом по нашим морям... в полном одиночестве, на лодочке в шесть метров длиной, как моя?

989. da solo a solo один на один, с глазу на глаз:

Signorina. — Vuol permettermi di parlare alla signora da sola a sola? (S. Giovaninetti, «L'abisso»).

Синьорина. — Разрешите мне переговорить с синьорой с глазу на глаз?

andare per fichi e tornarsi con le sole scorze см. F-622.

aspettare che la pera caschi da sola см. P-1264.

avere due braccia sole см. B-1158.

dormire con un occhio solo come il gatto см. O-151.

non essere buono a tirar le brache da solo см. B-1449.

leggere in un libro solo (или in un solo libro) см. L-577.

narrare solo la corteccia di qc см. C-2835.

sonare un doppio con una campana sola см. D-828.

toccare una sola corda см. C-2669.

toccare solo la corteccia di qc см. C-2835.

la botte dà solo del vino che ha см. B-1084.

capello alla ventitrè pensa solo per sé см. C-858.

cento misure e un taglio solo см. C-1500.

a chi compra non bastano cent'occhi, a chi vende ne basta uno solo см. O-240.

chi cuce (или fila, lavora) ha una camicia sola e chi non cuce (или non fila, non lavora) ne ha due см. C-297.

chi s'è guardato nello specchio solo non può dir di conoscersi см. S-1331.

chi ha un figliolo solo lo guasta (или lo fa matto) см. F-704.

ciabattino, parla sol del tuo mestiere см. C-1776.

il diavolo non letica mai solo см. D-367.

una disgrazia non vien mai sola (тж. le disgrazie non vengono mai sole) см. D-632.

i dispiaceri non vengono mai soli см. D-650.

è meglio errare con molti ch'esser savio solo см. E-143.

990. (è) meglio (essere) soli che mai accompagnati пров. ≅ лучше быть одному, чем попасть в кутерьму.

guardati da un nemico solo *см.* N-155.
 un malanno non viene mai solo *см.* M-158.
 maritati e muli lasciati soli *см.* M-849.
 non c'è mica un asino solo che va al mulino *см.* A-1243.
 non si fa un martello per un'acqua sola *см.* M-722.
 non di solo pane vive l'uomo *см.* P-297.
 un ricco solo impoverisce molti *см.* R-318.
 sa più il papa e un contadino, che il papa solo *см.* P-358.

sanno più due che uno solo *см.* D-928.
 sanno più un savio e un matto, che un savio solo *см.* S-266.

a sentire una campana sola si giudica male *см.* C-343.
 i soldi hanno paura a star soli *см.* S-936.
 con un sol bue non si può far buon solco *см.* B-1387.
 un solo gusto non determina sapore *см.* G-1219.

991. soli non si starebbe bene neanche al Paradiso *prov.* одному и в рай скучно.

sola speranza ai vinti è il non averne *см.* S-1356.
 il tempo buono viene una volta sola *см.* T-319.

in terra di ciechi chi ha un occhio solo è re (*тж.* in terra di ciechi beato chi ha un occhio solo) *см.* C-1834.

l'uomo non vive (*или* non campa) di solo pane *см.* P-297.

la verità è una sola *см.* V-354.
 una voce sola non fa popolo *см.* V-863.

SOLTANTO *adv*
 vedere soltanto le coperte dei libri *см.* C-2598.
 la botte dà soltanto del vino che ha *см.* B-1084.
 la morte non guarda soltanto nel (*или* al) libro dei vecchi *см.* M-1985.

SOLUZIONE *f*
 992. soluzione di continuità несоответствие.
 993. senza soluzione di continuità не нарушая связи.

SOLVERE *v*
 risolvere il cuore *см.* C-3285.
 risolvere il digiuno *см.* D-425.

SOMA *f*
 994. a some мешками, в большом количестве; навалом.

995. drizzare la soma направить стопы к...

996. gettare la soma sopra qd свалить беду на кого-л.

997. levare le some собирать вещи, готовиться в дорогу.

998. pareggiare (*или* ragguagliare) le some действовать осторожно, осмотрительно.

a bestia vecchia non manca mai soma *см.* B-629.

999. per via (*или* per la strada) s'acconcian le some (*тж.* per la strada s'aggiusta la soma) *prov.* ≈ со временем все уладится.

SOMARO *m*
 1000. somaro bardato чванливый дурак.
 somaro solenne *см.* S-966.

SOMIGLIANZA *f*
 ad immagine e somiglianza *см.* I-77.

SOMIGLIARE *v*
 somigliare (ad) un(a) B *см.* B-1.

non somigliare in un capello *см.* C-648.

1001. somigliarsi (*или* assomigliarsi) come due gocce (iol) e d'acqua походит друг на друга как две капли воды:

— Si rassomigliano?
 — Rassomigliano? Come due gocce d'acqua! Sembrano gemelli (*F. Giovanni, «La babelle»*).
 — Они похожи?
 — Похожи? Да как две капли воды! Слово близнецы.
 (Пример *см.* *тж.* S-356).

1002. somigliare a qd come una goccia d'acqua (*или* come due uova, come fico a fico) быть похожим на кого-л. как две капли воды.

somigliare a pennello *см.* P-1195.

non somigliare qd neanche nelle scarpe (*или* neanche nelle suole delle scarpe) *см.* S-347.

fare canne somigliar candeie *см.* C-517.
 la buccia ha da somigliare al legno *см.* B-1327.
 1003. chi si somiglia, si piglia *prov.* ≈ свой своему поневоле брат; рыбак рыбака видит издалека.
 il ramo somiglia al tronco *см.* R-106.

SOMMA *f*
 1004. somma zoppa неверный итог.
 1005. la somma delle somme конечный вывод, итог; заключение.

1006. in somma в общем, в итоге; одним словом, короче говоря.

1007. in somma delle somme в общем и целом.
 essere (*или* stare) compare a una somma di denaro *см.* C-2344.

1008. migliorare una somma a qd поставить кого-л. в выгодное положение.

SOMMARE *v*
 1009. tutto sommato в общем, в общей сложности; в заключение, учитывая все:

Tutto sommato andava dicendo a se stessa, che doveva essere molto noiosa la figlia della contessa Marfusa (*A. Del- finì, «Racconti»*).

Взвесив все, она сказала сама себе, что дочь графини Марфузы, должно быть, очень скучная особа.

...tutto sommato, poteva forse dire di voler bene a quel pipote? (*G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»*).

...учитывая все это, могла ли она сказать, что любит этого племянника?

SOMMARIO *agg*
 giustizia sommaria *см.* G-776.

SOMMITA *f*
 l'olio e la verità tornano alla sommità *см.* O-308^a.

SOMMO 1. *agg*
 il sommo fattore *см.* F-301.
 fine sommo *см.* F-833.

pastore sommo *см.* P-861.
 per sommi capi *см.* C-719.
 a sommo studio *см.* S-1975.

SOMMO 2. *m*
 1010. da sommo ad imo сверху донизу.

1011. sommare al sommo нанять на сдельщину.

SONAGLIO *m*
 1012. appiccicare sonagli злословить.

1013. appiccicare a qd il sonaglio di qc обвинить кого-л. в чем-л., приписать кому-л. вину за что-л., свалить на кого-л. вину за что-л.

1014. rompere i sonagli надоедать, выводить из себя. ogni gatta vuol il sonaglio *см.* G-277.

SONANTE *agg*
 1015. denaro (*или* moneta) sonante звонкая монета; наличные.

pagare in denaro sonante *см.* D-111.
 uscire a tamburo sonante *см.* T-58.

SONARE (*тж.* SUONARE) *v*
 1016. sonarla a qd a) задать кому-л. взбучку, вы- бранить кого-л., b) сыграть с кем-л. злую шутку.

suonare all'angelo *см.* A-745.

suonare all'armi *см.* A-1112.

suonare l'avanti *см.* A-1357.

suonare Bach *см.* B-34.

suonare un calcio *см.* C-138.

s(u)onare le campane addosso *см.* C-336

s(u)onare le campane a doppio *см.* D-826.

s(u)onare la campana a martello *см.* C-337.

s(u)onare le campane di (San) Ruffello *см.* R-612.

s(u)onare le campane secondo la volontà di... *см.* C-338.

s(u)onare la campanella *см.* C-347.

non suonare a caso *см.* C-1226.

s(u)onare il cembalo *см.* C-1454.

suonare le chiappe a martello *см.* C-1668.

suonare la chitarra *см.* C-1765.

suonare a comunione *см.* C-2384.

suonare il corno di Orlando *см.* O-604.

s(u)onare il «De profundis» sulla schiena a qd *см.* D-234.

s(u)onare la diana *см.* D-300.

sonare a (lla) distesa *см.* D-660.

sonare a doppio *см.* D-826.

sonare un doppio con una campana sola *см.* D-828.

sonarle in faccia *см.* F-31.

s(u)onare a fesso *см.* F-466.

s(u)onare di fesso *см.* F-467.

s(u)onare a feste le campane *см.* F-474.

sonar la furlantina *см.* F-1583.

s(u)onare a gloria *см.* G-803.

s(u)onare la grancassa *см.* C-1251.

s(u)onare la lunga *см.* L-952.

sonare di manganelle *см.* M-362.

s(u)onare a martello *см.* M-874.

s(u)onare con le mascelle *см.* M-898.

sonare a mattana *см.* M-941.

sonare la messa a qd *см.* M-1259.

s(u)onare le nacchere *см.* N-3.

sonare le none *см.* N-445.

s(u)onare la predella dietro a qd *см.* P-2226.

sonare a predica *см.* P-2229.

sonare il prefazio *см.* P-2237.

suonare a raccolta *см.* R-13.

suonarle di santa ragione *см.* R-52^a.

sonare la sordina *см.* S-1091.

s(u)onare a stormo *см.* S-1801.

suonare le tabelle dietro a qd *см.* T-3.

suonare i tre squilli *см.* S-1564.

sonare la tromba *см.* T-946.

s(u)onare di tromba *см.* T-948.

s(u)onare tutte le campane *см.* C-339.

sonare a vitupero *см.* V-787.

essere come la campana dei bargello che s(u)ona sempre a vitupero *см.* C-329.

fare conto che suonino le campane *см.* C-2539.

fare come gli zufoli di montagna (che andarono per suonare e furono sonati) *см.* Z-102.

sapere suonare la manfrina *см.* M-361.

matto come la Fiorina che suonava il cembalo a' grilli *см.* M-963.

più povero di San Quintino che sonava a messa coi tegoli *см.* Q-124.

prete da suonare campane *см.* P-2264.

dove si suona *см.* S-749.

assai ben balla a chi fortuna suona *см.* F-1135.

botte vuota suona meglio *см.* B-1086.

chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglia sopra la testa *см.* C-342.

è sonata l'ora *см.* O-471.

ogni campanile suona le sue campane *см.* C-360.

quanto più vino manca, tanto più la botte suona *см.* B-1086.

questo fiasco suona a morto *см.* M-2023^a.

se le fa e se le suona *см.* F-209.

1017. suona (pure) ch'io ballo! a) ну, давай, начинай, а я продолжу!; b) попробуй только!

s(u)onate le campane! *см.* C-344.

tant'è suonargli il corno che il violino *см.* C-2711.

gli uomini si conoscono al parlare, e le campane al s(u)onare *см.* U-149.

vaso vuoto suona meglio *см.* V-89.

SONATA f

1018. avere una bella sonata a) получить по первое число; b): ha avuto una bella sonata ergo здорово об- считали (при покупке).

1019. tal sonata, tal ballata prov. как аукнется, так и откликнется; каков привет, таков ответ.

SONATO (тж. SUONATO) agg

anni suonati *см.* A-887.

1020. restare sonato остаться с носом.

SONATORE m

e buona notte ai sonatori! *см.* N-495.

son cambiati i sonatori, ma la musica è sempre quella (или la stessa) *см.* M-2221.

in casa de' sonatori non ci si balla *см.* C-1199.

SONNELLINÒ m

1021. sonnellino d'oro (или dell'oro) сладкий (утренний) сон.

1022. fare (или schiacciare, тоск. stiacciare) un sonnellino вздремнуть:

— Dateci due buone camere... Prima di ripartire staccereмо un sonnellino (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Дайте нам два хороших номера... Прежде чем отправиться дальше, мы немножко соснем.

SONNILOQUIO m

1023. che è un sonniloquio (обыкн. употр. с суц. discorso, intervento, ecc.) со скуки можно подохнуть; бред (собачий).

SONNO m

1024. sonno pesante (или di pietra, di piombo) тяжелый, беспробудный сон:

«Vorrei un letto molto robusto». «Va bene, ma il signore non sembra tanto corpulento». «Lo so, ma ho il sonno... pesante» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Мне нужна очень прочная кровать.

— Хорошо. Но сеньор не выглядит таким уж тяжелым.

— Да, но у меня тяжелый... сон.

Mise la bocca ad un fiasco e bevve ancora, e bevve tanto che gli calò sulle membra un sonno di pietra, al margine della strada (F. Floua, «Fine di un mendicante filosofo»).

Он приложился к бутылке и выпил еще, и выпил столько, что тут же на обочине дороги его свалил беспробудный сон.

Riccio aveva un sonno di piombo e non sentì nulla (G. Arrino, «Le mille e una Italia»).

Риччо спал как убитый и ничего не слышал.

Cadeva subito in un sonno di piombo, dal quale ogni mattina, alla punta dell'alba, soleva riscuoterlo un noto piede (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Он сразу же засыпал тяжелым сном, от которого каждое утро на заре его пробуждал знакомый ему пиннок.

1025. ferreo sonno богатырский сон.

morto di sonno *см.* M-2000.

1026. l'ultimo sonno последний сон, смерть.

in braccio al sonno *см.* B-1145.

1027. addormentarsi del sonno del giusto уснуть сном праведника:

...Nel nuovo letto, fra le lenzuola fresche di lavanda, si addormentò del sonno del giusto (A. Panzini, «Leuma e Lia»).

...На новом месте в свежей постели, пахнувшей лавандой, он уснул сном праведника.

1028. allettare il sonno наводить сон.

avere gli occhi fra il sonno *см.* O-115.

1029. avere poco sonno a) быть себе на уме; b) *ирон.* быть чокнутым, тронутым.

1030. avere sonno хотеть спать:

Ero stanco di quella giornata inquietata, e avevo un gran sonno (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Этот тяжелый день утомил меня, и я очень хотел спать.

L'Agnese non aveva più sonno, e restò con loro (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Аньезе больше не хотела спать, и она осталась с ними. (Пример *см.* тж. N-313).

1031. avere un sonno da morire смертельно хотеть спать.

1032. cavare sonno разогнать сон.

1033. cavarsi il sonno выспаться, отоспаться.

dare ad intendere che Cristo è morto di sonno *см.* C-3062.

1034. difendere i propri sonni ≈ оберегать свой покой, dormire l'eterno sonno *см.* S-1037.

1035. dormire il sonno del giusto спать сном праведника.

1035^a. dormire il sonno dell'innocente спать как невинный младенец.

1036. dormire sonni tranquilli (или placidi, тж. dormire tutti i propri sonni или i propri sonni in pace) жить, спать спокойно, не иметь никаких забот.

1037. dormire il sonno eterno (или il sonno della morte, l'ultimo sonno, l'eterno sonno) уснуть последним сном, умереть:

Esamina la poveretta che aveva voluto dormire l'ultimo sonno riconobbe che ancora dormiva e non dispero di farla rivivere (S. Farina, «Le tre commedie della vita»).

Когда бедняжку, пытавшуюся покончить с собой, осмотрел врач, выяснилось, что, хотя она все еще спала, есть надежда вернуть ее к жизни.

1038. essere impastato di sonno а) постоянно спать, спать на ходу, быть сонливым; б) быть со странно-стями.

1039. fare un sonno а) уснуть, заснуть; б) видеть сон:

Molti dei suoi biografi raccontano infatti che la madre di Niccolò, la buona Teresa Bocciardo, fece uno strano sonno (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

Многие из биографов Паганини, действительно, отмечают, что матери Никколо, добрейшей Терезе Боччардо, накануне родов приснился странный сон.

1040. far tutto un sonno спать без просыпу.

1041. levare il sonno отоспаться, выспаться.

1042. perdere il sonno потерять сон, страдать бессонницей.

1043. prender sonno засыпать:

Udi il cigolio del letto dove la figlia s'accomodava per prender sonno (G. Arpino, «Altre storie»).

Она услышала скрип кровати, на которой устранилась перед сном дочь.

(Пример см. тж. О-476; S-1623).

1044. schiacciare (тоск. stacciare) un sonno соснуть, вздремнуть:

Fiordinando... buttatosi giù 'gli staccò un bel sonno, che nemmeno le signonette l'avrebbero potuto svegliare (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Фьординандо... бросившись на постель, уснул так крепко, что и пушкой не разбудить.

1045. sferrarsi dal sonno неожиданно проснуться.

1046. slegarsi dal sonno проснуться с трудом.

1047. chi si cava il sonno non si cava la fame prov. ≅ сон — обед бедняков; легко отделаться от сна, от голода — труднее.

chi ha fame non ha sonno см. F-122.

una pulce non leva il sonno см. P-2414.

i travaglii son ladri dei sonno см. T-885.

SONORO agg

un po sonoro см. N-320.

SOPERCIO m

il soperchio rompe il coperchio см. C-2595.

SOPOROSO agg

oblio soporoso см. O-4.

SOPPIANO agg

1048. di soppiano вполголоса.

SOPPIATTO agg

1049. di soppiatto исподтишка, украдкой.

1050. porsi di (или in) soppiatto притаяться.

SOPPORTAZIONE f

1051. con vostra sopportazione с вашего позволения.

SOPRA avv, prep e m

briglia di sopra см. B-1219.

mare di sotto e di sopra см. M-781.

natura di sopra см. N-99.

1052. quello di sopra бог, всевышний.

il volere di sopra см. V-892.

1053. di sopra а) верхний; б) наверху.

per sopra mercato см. M-1203.

al di sopra della mischia см. M-1535.

1054. sopra sopra поверхностью; небрежно; мельком.

fin sopra i capelli см. C-630.

quanto sopra см. Q-32.

di sotto e di sopra см. S-1169.

avere affittato (или appigionato) il piano di sopra см.

P-1504.

averne fin sopra i capelli см. C-631.

1055. bere sopra qc запить что-л.

1056. be(ve)rci sopra выпить по какому-л. поводу.

correre sopra см. C-2778.

1057. dormirci sopra позабыть, забросить.

essere sopra di sé см. S-1067.

1058. farsi sopra qd наброситься на кого-л.

far come quello che cercava l'asino e c'era sopra см.

A-1211.

1059. filarci sopra твердить одно и то же; постоянно

думать о чем-л.

1060. lavorare sopra di sé работать на себя, для себя.

mettere i piedi sopra см. P-1678.

1061. metter(c)i una pietra sopra (тж. metterci sopra

una pietra) предать забвению, поставить крест.

1062. passar(c)l sopra не обращать внимания, не при-

нимать во внимание:

Ora si tratta di pochi giorni e possiamo anche passarci

sopra (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

Сейчас речь идет о нескольких днях, и можно не обра-

щать на это внимания.

1063. pensarci sopra подумать, поразмыслить.

Senza pensarci sopra due volte si diresse a grandi passi

verso il Castello (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Долго не раздумывая, Чиполлино быстрым шагом напра-

вился к замку.

pensarci sopra due volte см. V-952.

porre la mano sopra см. M-647.

recarsi sopra (di) sé см. R-153.

1064. restare al di sopra взять верх, победить.

rimanere al di sopra см. R-383.

1065. rimanere sopra di sé задуматься, сосредото-

читься:

Consalvo... rimase sopra di sé un momento, poi disse al due

che lo seguissero; e s'avviò verso le sue stanze (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Консальво... задумался на минуту, потом сказал, чтобы

оба следовали за ним, и направился в свои покои.

1066. stare sopra a qd держать кого-л. в подчинении.

1067. stare (или essere) sopra di sé а) уметь сдер-

живаться, владеть собой; б) думать, размышлять.

1068. venire ai di sopra победить, одержать победу,

взять верх.

1069. venire al di sopra di qc закончить, завершить,

довести до конца что-л.

cercava l'asino, e c'era sopra см. A-1233.

una macina di sotto ne consuma più di cento di sopra

см. M-36.

non ci grandina sopra см. G-974^a.

non ci piove sopra см. P-1832.

SOPRACCAPO m

essere nell'acqua sopraccapo см. A-155.

SOPRACCARTA f

1070. si vede dalla sopraccarta... по лицу видно...

chi vuol conoscer la lettera guardi la sopraccarta см.

L-455.

SOPRACCIO m

1071. fare il sopraccio а) командовать; б) заирать

нос, задаваться.

SOPRACCOLLO m

1072. di sopraccolio сверх, кроме того, вдобавок.

SOPRAFFARE v

Dio lascia fare, ma non sopraffare см. D-473.

SOPRAFFINO agg

essere una quaglia sopraffina см. Q-17.

SOPRAGGIUNTA f

1073. di (или per) sopraggiunta в придачу, вдобавок.

SOPRA(L)LUOGO m

1074. fare un sopralluogo а) осмотреть место пре-

ступления; б) любопытствовать, совать нос.

SOPRAMMANO agg

1075. di soprammano не в меру, чрезмерно.

SOPRAMMERCATO *m*

1076. per *soprammercato* сверх того, в придачу, вдобавок:

Eran tutti commendatori; uno... era barone per *soprammercato* (E. Castelnovo, «I Moncalvo»).

Все они были командорами, а один из них... кроме того был еще и бароном.

(Пример см. тж. М-2042).

SOPRAPPIU *m*

1077. per *soprappiu* в придачу, вдобавок.

SOPRASSALTO *m*

1078. di *soprassalto* вдруг, внезапно.

SOPRASSELLO *m*

1079. per *soprasello* вдобавок, в придачу, кроме того. dare la *derrata* e il *soprasello* см. D-239.

SOPRAVANZARE *v*

sopravanzare di cento cubiti см. C-3116.

SOPRAVANZO *m*

1080. di *sopravanzo* вдобавок.

SOPRAVVENTO *m*

1081. a *sopravvento* неожиданно, внезапно.

1082. avere (или prendere) il *sopravvento* иметь превосходство, превосходить; победить, взять верх:

La sua vanità di uomo, di maschio, aveva il *sopravvento* sulla sua dignità di patrizio e di marito (U. Calimpena, «Il Fornaretto di Venezia»).

Мужское тщеславие в нем было сильнее патрицианского достоинства и супружеской гордости.

Caril che stavo facendole domande sciocche, e che già ella aveva preso il *sopravvento* (M. Bontempelli, «Nitta»).

Я понял, что спрашиваю глупости и что она уже победила.

SOPRAVVIVERE *v*

1083. *sopravivere* a se stesso пережить свою славу, пережить самого себя.

SOQUADRO *m*

1084. a *soquadro* (обыкн. употр. с гл. mettere) вверх тормамиками, вверх дном, в (полном) беспорядке:

L'informò della fuga; e anche a questa era facile trovarci le sue ragioni: il timore degli sposi colti in fallo, e qualche avviso dell'invasione, dato loro quand'era scoperta, e il paese tutto in *soquadro* (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Ему сообщили о бегстве, и для этого тоже нетрудно было найти объяснение: испуг застигнутых на месте преступления обрученных, предупреждение о нападении на дом священника, переполюх в деревне.

SORA *f* см. SORELLA**SORBA** *f*

1085. conoscere le sorbe dai fichi знать что к чему.

tenere lì a maturare come le sorbe см. L-533.

col tempo e colla paglia (si) maturano le sorbe (e la canaglia) см. T-334.

SORBETTO *m*

1086. diventare un sorbetto превратиться в сосульку.

SORBO *m*

essere (или fare) il formicolone di sorbo см. F-1082.

SORBONA

dottor della Sorbona см. D-876.

SORCINO *agg e m*

1087. andare a fare il sorcino пойти в солдаты.

SORCIO *m*

1088. fare (или lasciare) ballare i sorci nella cassa (или nella credenza) прогореть, вылететь в трубу.

fare la morte del sorcio см. T-745.

far vedere i sorci verdi см. V-321.

chi di gatta nasce, sorci piglia (или graffia), e se non gli piglia non è sua figlia см. G-270.

a gatto vecchio sorci tenerelli см. G-307.

quando la gatta non è in casa (или in paese) i sorci ballano (тж. quando manca il gatto или partito il gatto i sorci ballano) см. G-308.

SORDINA *f*

1089. alla *sordina* под сурдинку, втихомолку, тайком.

1090. mettere alla (или in) *sordina* приглушать:

Misl la radio in *sordina* e mi sdraiati sul vecchio divano (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я включил тихую музыку и растянулся на старом диване.

1091. sonare la *sordina* прикидываться глухим.

SORDO *agg e m*

1092. sordo come un banco (или come il battaglio di campano, come una campana, come una pietra, come una talpa, come una zucca) глухой как пробка, как тетерев:

«Povera Giovanna, stai diventando sorda come una talpa» (M. Prisco, «Gli eredi del vento»).

— Бедная Джованна, ты становишься совсем глухой.

(Пример см. тж. С-1295).

1093. un sordo di mestiere шпик.

1094. sordo spaccato абсолютно глухой.

guerra sorda см. G-1175.

lima sorda см. L-588.

1095. come parlare a un sordo бесполезно, как об стену горох:

Io le davo certi spintoni da levare il fisto; ma sì, come parlare a un sordo (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я награждал ее такими тумачками, что у другого дыхание бы перехватило. Но все напрасно — как об стену горох.

1096. cantare (или predicare) ai sordi проповедовать глухим, заниматься бесполезным делом.

darsi al sordo см. S-1097.

essere sordo da quell'orecchio см. O-555.

fare il conto dei quattro sordi см. C-2543.

1097. fare il (или dei) sordo (тж. fare da sordi; darsi al sordo) притворяться глухим:

— Ah! furiantel Dunque i denari te li sei nascosti sotto la lingua? Sputati subito!

E Pinocchio, duro!

— Ah! tu fai il sordo? Aspetta un poco, che penseremo noi a farteli sputare! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Ах ты, мошенник! Так ты их запрятал под язык? Выплюнь монеты немедленно!

А Пиноッキо — ни в какую.

— Так... глухим прикидываешься? Ну погоди, сейчас мы придумаем, как заставить тебя их выплюнуть!

«Signora Tuccillo! Ma siete voi che mi chiamate?»

«Precisamente: e perché facevi la sorda?» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Синьора Тучилло, это вы меня зовете?

— Вот именно. А почему это ты притворяешься глухой?

fare la sorda orecchia (или i sordi orecchi) см. O-559.

1098. non intendere a sordo не заставлять повторять дважды; понимать с полуслова:

Il servitore non intese a sordo e fece a quel modo appunto (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Слуга все понял с полуслова и поступил так, как ему было велено.

predicare ai sordi см. S-1096.

volere qd cieco, sordo e muto см. C-1825.

1099. è sordo da un orecchio (e in quell'altro ci ha un penneccio) на одно ухо он глух (а другим вовсе не слышит).

1100. (gran или cattivo) sordo è quello che non vuol intendere (или udire; тж. non c'è peggior sordo di chi non vuol udire) prov. хуже всего слышит тот, кто не хочет слышать.

E continuò finché fu ben persuaso che predicava al deserto; poi concluse: «Basta: non c'è peggior sordo di chi non vuole udire...» (E. Calandra, «La bufera»).

И он продолжал говорить до тех пор, пока не убедился, что говорит напрасно. Тогда он сказал я заключение: — Ну, хватит, — нет хуже глухого, чем тот, кто не хочет слышать.

Gli si rispondeva: «Il caso non ci interessa». Peggio che parlare al vento. Davvero non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Газеты ему отвечали: «Данный случай нас не интересует». Но он не унимался. Верно говорится: кто не хочет слушать, не услышит.

un paio d'orecchi sordi seccan cento lingue см. O-593.
a parole lorde, orecchie sorde см. P-600.

SORELLA (ноэт. SORA) *f*

la sorella di Febo *см.* F-348.

arti sorelle *см.* A-1164.

lingue sorelle *см.* L-648.

1101. le nove sorelle *миф.* Музы.

1102. le tre sorelle *миф.* Парки.

frate e sore, core e core *см.* F-1244.

tutte le bocche son sorelle *см.* B-942.

SORGENTE *m*

chiaro come l'acqua di sorgente *см.* C-1671.

SORGERE *v*

sorgere in armi *см.* A-1108.

SORPRENDERE *v*

sorprendere la buona fede *см.* F-357.

sorprendere In (или sul) frodo *см.* F-1335.

SORRIDERE *v*

sorridente sotto i baffi *см.* B-65.

sorridente sotto i barbigi *см.* B-271.

sorridente col denti *см.* D-196.

sorridente verde *см.* V-322.

la fortuna gli sorride *см.* F-1145.

SORRISO *m*

1103. sorriso della natura красота природы.

SORSATA *f*

1104. in una sorsata одним духом, одним махом.

SORSO *m*

bere la morte a sorsi (a sorsi) *см.* M-1959.

SORTA (тж. SORTE I) *f*

1105. di sorta che... так что...

1106. farne di ogni sorta наделять дел, наломать дров.

1107. è tutt'una sorta это все равно (*ср.* хрен редьки не слаще).

SORTE I *f* *см.* SORTA

SORTE II *f*

1108. sorte avversa (тж. mala или sventurata sorte)

злой рок, злосчастье, злая судьба.

arbitro delle sorti *см.* A-985.

beniamino della sorte *см.* B-553.

corvo della mala sorte *см.* C-2863.

ludibrio della sorte *см.* L-852.

mala (или sventurata) sorte *см.* S-1108.

1109. per sorte a) случайно; b) к счастью:

Quando Fanfulla entrò sulla loggia, per sorte non v'era persona (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»)

Когда Фанфулла вошел в лоджью, там к счастью, никого не было.

acchiappare (или afferrare) la sorte per i capelli (или per un ciuffetto, per il ciuffo) *см.* F-1131.

1110. andare a sorte быть разыгранным по жребью.

1111. avere sorte (или la sorte a vento) иметь удачу, быть везучим.

1112. dire la sorte предсказывать судьбу; гадать.

fare buon viso a cattiva sorte *см.* V-658 b).

1113. gettare la sorte околдовать, очаровать.

1114. gettare le (или per) sorti гадать о будущем.

prendere la sorte per i capelli (или per un ciuffetto, per il ciuffo) *см.* F-1131.

1115. tentare la sorte попытаться счастья; испытывать судьбу.

1116. tirare a sorte тянуть жребий.

1117. toccare In sorte выпасть на долю, достаться; случиться; пощастливиться:

«E se il figliolo del Re vi toccass in sorte?..» (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— А если вам и впрямь повезет на женях-королевича?..

chi non è savio, paziente e forte, si lamenti di sé, non della sorte *см.* S-264.

1118. a chi sorte, a chi sporte *prov.* кому пироги да пышки, кому синяки да шишки.

suor forte vince cattiva sorte *см.* C-3300.

ognuno è artefice della sua sorte *см.* A-1175.

1119. la (sua) sorte è segnata (cro) участь решена:

Perro finì per dirsi che con quelle tendenze il Saverio avrebbe potuto essere un ottimo agente segreto... Dei resto la sua sorte era segnata (A. Moravia, «La mascherata»).

В конце концов Перро решил, что с такими данными из Саверио мог бы получитьсь великодушный тайный агент... Впрочем, его участь уже была решена.

la sorte è come ognuno se la fa *см.* A-1175.

viene asin di monte, caccia caval di sorte *см.* A-1248.

SORTILEGIO *m*

1120. gettare il sortilegio околдовать, очаровать.

SORTIRE *v*

sortire un (или il) numero *см.* N-597.

SORTITA *f*

1121. sortita cieca a) воен. ночная вылазка; b) потайная дверь.

SOSPENDERE *v*

sospendere l'armi *см.* A-1113.

sospendere ii ciglio *см.* C-1890.

sospendersi al collo di qd *см.* C-2105.

essere sospeso a un capello *см.* C-628.

SOSPENSIONE *f*

1122. sospensione d'animo нерешительность, неуверенность.

SOSPENSIVO *agg*

punti sospensivi *см.* P-2482.

SOSPESO *agg*

sospesa considerazione *см.* C-2458.

con l'anima sospesa *см.* A-771.

col cuore (in) sospeso *см.* C-3216.

coi fiato (in) sospeso *см.* F-573.

1123. in sospeso a) в нерешительности, в сомнении; b) повисший в воздухе, неразрешенный (о вопросе); незавершенный (о деле):

«Lei parla di conti, ma io non so che conti tra me e lei ci siano ancora in sospeso» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Вы говорите о каких-то расчетах, а я что-то не помню, чтобы кто-то из нас остался должен другому.

Mi attendevo un rifiuto; o almeno credevo che inventasse una scusa per tenere la cosa in sospeso (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Я думал, что он откажется дать мне в долг или, по крайней мере, придумает какую-нибудь отговорку, чтобы отложить это дело.

avere il cuore sospeso *см.* C-3238.

rimanere come sospeso alle labbra di qd *см.* L-42.

1124. stare in (или con l'animo) sospeso находиться в нерешительности.

stare con la mente sospesa *см.* M-1162.

SOSPETTO *agg e m*

1125. cadere in sospetto попасть под подозрение; вызывать подозрение.

chi è in difetto è in sospetto *см.* D-407.

non è traditore senza sospetto *см.* T-822.

rispetti, difetti e sospetti guastano il mondo *см.* R-434.

SOSPETTOSO *agg*

chi d'altri è sospettoso, è di sé mal mendoso *см.* A-566.

SOSPINTO *agg*

a ogni piè sospinto *см.* P-1622.

SOSPIRARE *v*

chi ha babbo non pianga, chi ha mamma non sospira *см.* B-6.

chi prima non pensa, in ultimo sospira *см.* P-2293^a.

se occhio non mira, cor non sospira *см.* O-243.

1126. il sospirar non vale *prov.* ≅ слезами горю не поможешь.

SOSPIRO *m*

1127. l'ultimo sospiro последний вздох, смерть.

1128. — mandare (или rendere) l'ultimo sospiro испустить последний вздох, умереть.

1129. a sospiri с перерывами, с перебойми, перегуляно.

1130. — pagare a sospiri выплачивать по частям.

1131. tirare (или trarre) un sospiro di sollievo вздохнуть с облегчением:

Pomodoro tirò un sospiro di sollievo: — Meno male — pensò (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).
«Слава богу», — подумал синьор Помидор, вздохнув с облегчением.

1132. vivere di sospiri очень мало есть, святым духом питаться.

a tempo de' Troiani (или de' porci) eran sospiri! см. T-342.

SOSSOPRA avv см. SOTTOSOPRA

SOSTA f

1133. senza sosta непрерывно, без передышки:

Era un ragazzino sui dieci anni, magro, storcinatello, con un ciuffo biondo largo sulla faccia slenta, dove una grande bocca sorrideva senza sosta (P. P. Pasolini, «Biciclettone»).
Это был мальчишка лет десяти, худой, немного рахитичный; широкий светлый чуб спускался на его худенькое личико, на котором беспрестанно улыбался большой рот.

1134. senza soste nè scosse без сучка и задоринки, как по маслу.

avere una gran sosta di debiti см. D-64.

1135. non dare sosta a qd не давать покоя, передышки кому-л.

SOSTANTIVO m

non sapere accomodare l'aggettivo col sostantivo см. A-338.

SOSTANZA f

1136. sostanza creata простой смертный.

1137. sostanze incorporali ангелы.

1138. sostanza increata бог.

1139. una sostanza in tre persone триединый бог.

1140. la divina sostanza божественное начало.

in corpo e sostanza см. C-2734.

1141. in sostanza в основном, в сущности.

1142. di poca sostanza а) малопитательный; б) мало-содержательный.

1143. guardare alla sostanza смотреть в корень.

1144. trarre sostanza извлекать пользу.

SOSTENERE v

sostenersi in buon reggimento см. R-177.

sostenere una cantonata см. C-588.

sostenere il mare см. M-809.

sostenere le ragioni di qd см. R-80.

sostenere le veci di qd см. V-102.

sostenere il vino см. V-597.

SOSTENUTO m

1145. fare il sostenuto а) важничать; б) скрытничать; быть себе на уме.

1146. stare sul sostenuto а) держать себя с достоинством; б) вести себя сдержанно, сурово.

SOTTANA f

1147. correre dietro alle sottane ухаживать, гоняться за юбками.

1148. essere (или stare) attaccato (или cucito) alla sottana (della mamma) держаться за (мамину) юбку:

«Comportati come prima, non mi stare sempre attaccato alle sottane» (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

— Веди себя, как прежде. Не держись все время за мою юбку.

1149. mettere la sottana a qd держать под каблуком, под башмаком:

Per giovane che fosse, Ida lo comandava a bacchetta, gli aveva messo la sottana (V. Pratolini, «Metello»).

Ида, хоть и была молода, командовала мужем и держала его под каблуком.

1150. mettersi la sottana а) надеть рясу, стать монахом; б) попасть под каблук; обабиться (о мужчине).

1151. portar sottana быть бабой (о мужчине).

1152. c'entra di mezzo una sottana ≅ ищите женщину.

1153. tira più un pel di sottana, che dodici paia di bovi in una piana prov. ≅ женщины — великая сила.

SOTTECCHI:

1154. di sottocchi исподтишка, украдкой:

Quando il ragazzo riprende la corda dell'asino per il ritorno, guarda prima me di sottocchi, e poi i soldarelli lasciati alla fonte (P. Pancrazi, «Donne e buoi dei paesi tuoi»).

Когда мальчишка взял осла за повод, чтобы вернуться, то сначала искоса поглядел на меня, а потом на монетки, которые я бросил в родник.

(Пример см. тж. P-749).

SOTTERFUGIO m

1155. di sotterfugio тайком, тихой сапой.

SOTTERRA (тж. SOTTOTERRA) avv

1156. andare sotterra а) сойти в могилу; б) зайти (о светилах).

1157. cacciare (или mettere) sotterra закопать, зарыть в землю:

Dottore Merlino. — Pur troppo, quando un ammalato muore, si dice ch'è stato il medico, che l'ha cacciato sotterra (C. Goldoni, «La finta ammalata»).

Доктор Мерлино. — Ну конечно, если больной умирает, то говорят, что это врач вогнал его в гроб.

1158. dormire sottoterra (тж. essere sotterra) покоиться, лежать в могиле:

...senza Teresa, io sarei forse oggi sotterra (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

...если бы не Тереза, меня уже давно не было бы в живых.

1159. sprofondare qd sotterra уничтожить, унижить, смешать с грязью:

— Signora mia! — interruppe ridendo Fantinelli. — Non me lo sprofondi sotterra, il povero Cipriano! (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Помилосердствуйте! — перебил ее смеясь Фантинелли. — Не казните так жестоко беднягу Чиприано!

vedere due palini sotterra см. P-128.

SOTTERRANEO m

buio come in un sotterraneo см. B-1410.

SOTTERRARE v

1160. c'è da sotterrarsi! умереть можно!

morto e sotterrato см. M-1991.

1161. puoi andar a farti sotterrare! чтоб тебе сквозь землю провалиться!

SOTTILE agg e m

1162. sottile come un lucignolo еле-еле душа в теле; при последнем издыхании.

1163. sottile come un ragnatelo тонкий как паутинка.

1163^a. sottile come (или più sottile di) uno spillo а) очень тонкий, тонюсенький; б) очень худой, в чем душа держится.

mal sottile см. M-177

1164. andare (или badare, guardare, pensare) per il sottile (тж. badare или pensare al sottile) отличаться особой шепетильностью; придирается к мелочам:

Le forniture si rimediano sempre, i liquori li fabbricano le distillerie clandestine e pur di bere questi soldati non vanno troppo per il sottile (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Продукты достать можно, спиртное производят подпольно, а что касается солдат, то они не слишком придираются — им лишь бы выпить.

— Lo zio santonico poi, ch'è un servo di Dio, non dovrebbe badare tanto al sottile, per levare due anime dal peccato (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Веди дядя — священник, слуга всевышнего и не должен быть слишком шепетильным, когда нужно спасти две души, погрязшие во грехе.

Il Re a sentire quella stranezza, voleva rifiutare, ma quell'uomo gli aveva risuscitato la figlia e non si poteva guardar tanto per il sottile (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Король, услышав столь странную просьбу, хотел отказать, но этот человек спас жизнь его дочери, и поэтому не стоило так уж шепетильничать.

(Пример см. тж. A-142; B-797; G-1093).

1165. cavare (или trarre) il sottile dal (или del) sottile извлекать выгоду из чего угодно, зарабатывать на каждой мелочи.

dire grosso il sottile см. G-1100.

fare il Dottor Sottile см. D-878.

1166. fare il sottile придирается к мелочам; (слишком) вдаваться в тонкости.

1167. filare sottile действовать хитро, быть хитрецом. guardare (или pensare) per il sottile (тж. pensare al sottile) см. S-1164.

trarre il sottile dal (или del) sottile см. S-1165.

la carne tira (или le carni tirano) e il diavolo è sottile см. C-981.

chi vuol lavoro gentile, ordisca grosso e trami sottile см. L-280.

il diavolo è sottile e fila grosso см. D-359.

impiastrò grosso e cervello (или unguento) sottile см. I-109.

1168. ai sottill cascano le brache prov. ≅ кто лукавит, того черт задавит.

SOTTO avv e m

mare di sotto e di sopra см. M-781.

1169. di sotto e di sopra со всех сторон, всесторонне, подробно:

Il dottor Marrone visitò il malato di sotto e di sopra, gli guardò la lingua e gli occhi, gli tastò il polso (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Доктор Каштан тщательно обследовал больного — посмотрел язык, проверил глаза, пощупал пульс.

1170. sotto sotto незаметно, тайком, тихой сапой; в глубине души, про себя:

La decisione di approvare il piano di Bob fu adottata all'unanimità, ma si capì che qualcuno, sotto sotto, non era del tutto convinto (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

Решение принять план Бобя было единогласным, но чувствовалось, что кое-кто в глубине души был не совсем в нем уверен.

(Пример см. тж. N-48; O-594).

a capo sotto см. C-705^a.

1171. andare sotto a) заходить (о солнце); b) тонуть.

1172. andare di sotto a) потерять (в цене), продешевить; b) пострадать (о репутации, имени).

1173. andare al di sotto потерпеть поражение.

cacarsi sotto см. C-4.

1174. cacciarsi sotto нападать, набрасываться; одолеть, положить на лопатки.

1175. capitare sotto попасть под руку:

— Medico? Interruppe qui Dino. E quando mai seppe di medicina?... Guai a quel misero che gli capitasse sotto (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Это он-то врач? — перебил Дино. — Да что он в этом понимает?... Горе несчастным, которые попадут в его руки.

1176. cavare sotto подкапывать, подтачивать.

1177. cavarsene di sotto вытянуть, выудить:

Cavaliere. — Che vuole codesto pazzo? Denari non me ne cava più di sotto (C. Goldoni, «La locandiera»).

Кавалере. — Что хочет этот полоумный? Денег у меня он больше не выудит.

1178. dare sotto a) распродать все подчистую; b) (под)нажать; dagli sotto! давай!, жми!

1179. dare sotto a qc горячо взяться за что-л.

1180. farsi sotto a) приближаться, подходить:

Dopo mezzo minuto la finestra si riaprì e la voce del solito vecchio gridò a Pinocchio:

Fatti sotto e para il capello (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Через полминуты окно вновь открылось, и все тот же старик крикнул Пинноккио:

— Подойди поближе и подставь шляпу!

b) браться, приниматься (за дело); c) (тж. farla sotto) груб. обделаться, наложить в штаны.

farsela sotto см. F-176.

1181. levare di sotto qc a qd выманить что-л. у кого-л. mangiarsi l'erba e la paglia sotto см. E-105.

mettere il collo sotto см. C-2112.

mettere il collo sotto a qd см. C-2113.

1182. mettere sotto a) поставить на работу, устроить на работу; b) запрягать (животных); c) бросить под себя, подмять:

Dieci volte cadde, dieci volte si rialzò... Finalmente fu messo sotto e cessò di resistere (G. Rodari, «W la Saponata»).
Раз десять он падал и вновь поднимался... Наконец его повалили и он перестал сопротивляться.

d) заложить в погреб (овощи и т. п.); e) (тж. mettere al di sotto) подчинить, взять верх.

1183. mettere di sotto положить снизу, подложить.

1184. mettersi sotto a) юркнуть под одеяло; b) подчиниться; c) унизиться, власть в ничтожество.

1185. pisciarsi sotto груб. обмочиться (от страха).

1186. porre sotto победить; подчинить.

portare il cavolo in mano e il cappone sotto см. C-1426.

1187. restare ai di sotto потерпеть поражение.

1188. rimanere di sotto отстать, остаться позади.

rimanere al di sotto см. R-383.

1189. stare sotto покориться, смириться:

«Qui si fa una vita proprio dura. Questi slavi non ci vogliono stare sotto e siamo sempre in stato di allarme» (A. Moravia, «La ciociara»).

— Здесь очень трудная жизнь. Югославы не хотят нам подчиняться, и мы живем в постоянной тревоге.

1190. tirare sotto удалиться, уйти; скрыться.

1191. venire sotto: se mi vien sotto! попадись он мне только!

1191^a. venire al di sotto a) опуститься; b) обеднеть.

1192. c'è qualcosa sotto (тж. c'è sotto qualcosa или qualche diavolo, del marcio) тут что-то есть, тут что-то не так:

Ma il figlio del Re sospettava che ci fosse qualcosa sotto, e... andò a guardare dal buco della chiave (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Но королевич заподозрил что-то неладное и... пошел подглядывать в замочную скважину.

— Ma oh! perché non l'ho io a poter vedere?... qui c'è sotto qualche cosa (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Но почему же я не смогу ее повидать?... Тут что-то кроется.

— Però confessiamo che aveva sì l'aria della mondana d'alto bordo... ma della spia no davvero...

— Che c'era sotto del marcio, io ti dissi più d'una volta che lo sospettavo (M. Puccini, «Ebrei»).

— Однако следует признать, что она, скорее, похожа на светскую женщину высшего класса... но никак не на шпионку...

— Тут было что-то не так; я не раз говорил тебе о своих подозрениях.

(Пример см. тж. M-624).

una macina di sotto ne consuma più di cento di sopra см. M-36.

SOTTOGAMBA avv

1193. fare (или prendere) (di) sottogamba относиться легкомысленно, несерьезно:

«Il nostro pubblico è fatto di buoni cristiani. Si offendono se li prendiamo sottogamba» (N. Salvataggio, «L'acrobata»).

— Наша публика — добрые христиане. Они обижаются, если их не принимают всерьез.

«Temevo che tu prendessi quelle ripetizioni sottogamba», ha detto (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

— Я боялась, что ты относишься к этим урокам спустя рукава, — сказала мать.

SOTTOLUNARE agg

mondo sottolunare см. M-1753.

SOTTOPORRE v

sottoporre il parto см. P-716.

sottoporre al vaglio см. V-19.

SOTTOPOSTO agg

parto sottoposto см. P-713.

SOTTORDINE m

1194. mettere in sottordine a) понизить (в должности и т. п.); b) не придавать большого значения, считать второстепенным.

1195. *passare in sottordine* а) быть пониженным (в должности и т. п.); б) потерять значение, стать второстепенным.

SOTTOSOPRA (тж. SOSSOPRA) *adv*

1196. *entrare sossopra* обозлиться, разозлиться, рвать и метать.

1197. *essere sossopra* а) быть в беспорядке; б) быть в смятении, в большом волнении, метаться; не знать, что делать.

1198. *mettere (или mandare) sottosopra* перевернуть вверх дном, вверх ногами:

Conosceva abbastanza le sorelle Rocca, carissime di far mettere sottosopra l'intero magazzino per andarsene poi senza aver concluso nulla (A. Drago, «Il fidanzato»).

Уж он то хорошо знал сестер Рокка, которые могли заставить перерыть всю лавку и уйти, ничего не купив.

1199. *mettere (или mandare) il mondo sossopra* перевернуть мир вверх дном:

«Ma, padre Cristoforo, padron mio colendissimo, lei vorrebbe mandare il mondo sottosopra. Senza sfide! Senza bastonate! Addio il punto d'onore!» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Но, падре Кристофоро, почтеннейший мой покровитель, вы хотите перевернуть вверх ногами весь мир. Без дуэлей! Без насилия! Прощай, общепризнанное понятие о чести!

1200. *partire sossopra* уехать в страшной спешке.

1201. *sentirsi sossopra* быть в полной растерянности, быть выбитым из колен:

Il povero giovane si sentì tutto sossopra (G. Verga, «Eros»).

Бедный юноша чувствовал себя совершенно выбитым из колен.

1202. *voltare sossopra* перевернуть вверх дном.

SOTTOTERRA *adv* см. SOTTERRA

SOVERCHIARE *v*

soverchiare la strada см. S-1882.

SOVERCHIO *m*

1203. *fare soverchio* выйти наружу; всплыть.

il (или ogni) soverchio rompe il copercchio см. C-2595.

SOVRANO *agg*

pastore sovrano см. P-861.

SOVVALLO *m*

1204. *mettere a sovvallo* скопидомствовать, чрезмерно беречь, охранять:

E quel mettere a sovvallo tutte le squisitezze stampate per istiracchiarle a rispondere a un dialetto, senza sapere o senza volere sapere un'acca di lingua viva? (G. Giusti, «Epistolario»).

А это неумеренное стремление сохранить в словаре все словесные выкрутасы прессы и отдать дань диалекту свидетельствует о полном пренебрежении к живому разговорному языку.

SOZZARE *v*

chi tocca la pece si sozza см. P-957.

SPACCALEGNA (реже SPACCALEGNE) *m*

1205. *è uno spaccalegna che fa lo spaccamonti* ≈ он хвастун:

— Avele sentito che poffardio? È uno spaccalegne che fa lo spaccamonti (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Слыхали, как он заносится? Это хвастун, каких редко встретишь.

SPACCAMONTI *m*

è uno spaccalegna che fa lo spaccamonti см. S-1205.

SPACCARE *v*

spaccare un capello in (или per) quattro (или in due) см. C-649.

spaccare le cervella см. C-1582.

spaccarsi il cranio см. C-3013.

spaccare una croce см. C-3090.

spaccarsi in due см. D-922.

spaccare la lendine per cavare il pidocchio см. I-366.

spaccare il minuto см. M-1508.

spaccare le ossa a qd см. O-705.

spaccare il secondo см. S-561.

spaccare sentenze см. S-641.

spaccare il sessanta см. S-686.

spaccare lo zero см. Z-44.

1206. *che spacca* яркий, горячий, ослепительный (о солнце); трескучий (о морозе).

(o la)va o(la)spacca! см. A-727.

mi si spacca (или mi sento spaccare) il cervello см. C-1625.

SPACCATO *agg*

asino spaccato см. A-1194.

sordo spaccato см. S-1094.

essere come una mela spaccata см. M-1062.

SPACCIARE *v*

spacciare all'altro mondo см. M-1762.

spacciare qc per contanti см. C-2486.

spacciare per il generale (или per le generali) см. G-328.

spacciare il (или del) grande см. G-972.

spacciare un malato см. M-164.

spacciare miracoli см. M-1531.

spacciare la parola di qd см. P-569.

spacciare semola per farina см. S-615.

spacciare una succiola per un dattero см. D-54.

spacciare il terreno см. T-456.

1207. *essere spacciato* отчаяться, не видеть выхода.

SPACCIATO *agg*

avere qd bello e spacciato см. B-436.

1208. *dare qd per spacciato* признать, считать кого-л. безнадёжным (больным), конченным (человеком).

La figlia del Re è tanto malata, che i medici l'hanno data per spacciata (I. Calvino, «Fiabe Italiane»).

Королевская дочь так больна, что врачи приговорили ее к смерти.

chi non crede d'esser matto è matto spacciato см. M-974.

è bell'e spacciato! см. B-435.

SPACCIATORE *m*

1209. *spacciatore di trucchi* фокусник, трюкач; мастер пускать пыль в глаза:

Si trattava di vedere, in fondo, se lo ero un musicista serio o un volgare e scaltro spacciatore di trucchi (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Надо было, наконец, выяснить: я серьезный музыкант или попросту заурядный трюкач.

SPADA *f*

la spada di Brenno см. B-1199.

la spada di Damocle см. D-16.

1210. *la spada di Dio* меч божий.

diritto come una spada см. D-558.

— *andare dritto come una spada* см. D-558^a.

gagliardo come una spada см. G-28.

cameriere di spada e cappa см. C-267.

commedia di cappa e di spada см. C-831.

filo di spada:

— *andare a (или per) filo di spada* см. F-747.

— *mandare (или mettere, passare, tagliare) a fil di spada* см. F-748.

maestro di spada см. M-87.

uoino di cappa e spada см. C-832.

1211. *com'una spada al cuore* ≈ как нож в сердце.

1212. *a spada tratta* а) с обнаженным мечом; б) всеми силами и средствами; с пеной у рта:

Sosteneva a spada tratta che la suocera si era avvelenata inconsciamente ingerendo un pessimo surrogato di caffè (A. Palazzeschi, «I fratelli Ciccolini»).

Он доказывал с пеной у рта, что теща, сама того не сознавая, отравилась, поглощая отвратительный суррогат кофе.

1213. — *difendere a spada tratta* стоять горой за кого-л.:

Per fortuna la signorina di Leira, che Isabella s'era affezionata col regnucchi, aveva preso a difenderla a spada tratta (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

К счастью, синьорина ди Лейра, которую Изабелла приняла к себе подарками, самоотверженно защищала ее.

1214. *che taglia come una spada* ≈ острый как бритва,

1215. — lingua che taglia come una spada язык что бритва; злой язык.

accennare coppe (или picche) e dare spade см. С-2613
andare come il fodero alla spada см. А-708.

1216. brandire la spada бряцать оружием.

1217. cadere di spada пасть в бою.

1218. cavare (или sguainare, snudare) la spada обнажить шпагу; бросить вызов.

cingere la spada per qd см. F-444.

1219. entrare nelle spade ринуться в бой.

1220. incrociare le spade скрестить шпаги, начать бой; вступить в спор.

mettere mano alla spada см. M-636.

1221. mettere (или rimettere) la spada nel fodero (или nella guaina) вложить меч в ножны, сложить оружие, закончить боевые действия; заключить мир.

1222. morire con la spada in pugno умереть со шпагой в руке, пасть в бою.

1223. richiedersi con le spade обнажить шпаги, ринуться в бой.

rimettere la spada nel fodero (или nella guaina) см. S-1221.

sguainare (или snudare) la spada см. S-1218.

1224. non tenere la spada alla cintura рваться в бой.

1225. venire a mezza spada быстро изменить решение:
Cecco aveva compreso quanto bastava; e però senza moltiplicar domande, provò a venir a mezza spada (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Чекко стало все достаточно ясно, и потому, ничего больше не спрашивая, он тут же попытался принять решение.

1226. venire colla spada in mano прийти с мечом, объявить войну.

n'ammazza più la gola che la spada см. G-864.

1227. chi porta spada e non l'adopra, ha bisogno di chi lo sopra prov. ≅ кто только оружием бряцает, нередко сам бит бывает.

chi di spada ferisce, di spada perisce см. С-2279.

mano alla spada! см. M-703.

SPADONE m

1228. menare lo spadone a due gambe сверкать пятками, удирать во всю прыть.

SPAGHETTO m

1229. avere spaghetti (addosso) (тж. pigliare или prendere lo spaghetti) сдрейфить, струсить.

SPAGNA

castelli di Spagna см. С-1262.

fare dei castelli di Spagna см. С-1264.

1230. imbrogliare la Spagna перевернуть все вверх дном; заварить кашу.

bella l'Italia, bella la Spagna, più bello il paese dove si magna см. I-110.

Francia o Spagna, basta che se magna см. F-1208.

la morte non sparagna re di Francia né di Spagna см. M-1986.

SPAGNOLO agg

invitare a calci una mula spagnola см. С-132.

parlare (il) francese come una gatta (или una vacca) spagnola см. F-1207.

SPAGO I m

la lesina e lo spago см. L-405.

1231. dare (dello) spago a qd поддержать разговор, подбодрить:

A una finestra, c'era affacciata questa ragazza... e il Re cominciò ad adocchiarla. — Se comincia a far la ruota, dàgli spago, — le dissero le Fate (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Девушка выглянула из окна... и король стал ее рассматривать.

— Если он начнет тебя обхаживать, не противься, — посоветовали ей феи.

Giacinto, dàgli spago, mi dissi, e lentamente svoltai nel Parco Solari (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

«Джачинто, развяжи ему язык», — сказал я себе и медленно свернул в парк Солари.

1232. tirare lo spago быть сапожником.

tre fili fanno uno spago, tre spaghi fanno una corda см. F-806.

SPAGO II m

1233. avere (uno) spago дрейфить, трусить.

1234. fare spago пугать, наводить страх.

1235. pigliare (или prendere) (uno) spago сдрейфить, испугаться.

SPALANCARE v

spalancare il becco см. В-400.

spalancare la bocca см. В-923.

spalancare le braccia см. В-1153.

spalancare gli occhi см. О-209.

spalancare gli orecchi см. О-577.

SPALARE v

1236. o che li spalo? ирон. что я кую их, что ли? (о деньгах).

SPALLA f

cottellata alle spalle см. С-2266.

violino di spalla см. V-614.

1237. alle spalle (di...) a) (тж. dietro le или dietro alle spalle) за спиной, позади:

Ma prima... Prima deve correre una decina di minuti per i vicoli neri del quartiere dove abita, alle spalle della piazza illuminata dove sono i negozi e i bar (A. De Jaco, «La paura»).

Но сначала... Сначала ему надо минут десять бежать по темным переулкам квартала, в котором он живет, квартала, что позади освещенной площади с магазинами и барами.

b) (тж. dietro le или dietro alle spalle) (обыкн. употр. с гл. decidere, dire, parlare, ridere, ecc.) за спиной:

Ero certa che fra poco, alle mie spalle, Lina avrebbe parlato di me con sua madre (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я была убеждена, что за моей спиной Лина станет говорить обо мне со своей матерью.

— Ladrone! — gridava Pomodoro. — Brigante! Tu hai costruito un palazzo sul terreno che appartiene alle Contesse del Ciliegio e pensi di passarci il resto dei tuoi giorni, oziando e ridendo alle spalle delle due povere signore (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Жулик! — кричал синьор Помодор. — Разбойник! Построил дворец на земле, принадлежавшей графиням Вишенкам, и надеешься провести в нем остаток жизни, бездельничая и за спиной насмехаясь над бедными вдовами.

(Пример см. тж. С-860; V-407; V-435).

c) (обыкн. употр. с гл. bere, campare, mangiare, vivere, ecc.) за чей-л. счет, на чьем-л. иждивении:

Il duchino? Ah, lui non muove un dito e campà alle spalle del harone (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Молодой герцог? Да он не желает даже пальцем шевельнуть и сидит на шее у барона.

Stefano. — Così si scende: di gradino in gradino... Tu, che fai... Ed io che vivo alle tue spalle (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Стефано. — Так человек опускается все ниже и ниже... Ты делаешь дело..., а я сижу на твоей шее.

Io già lavoro per conto mio! Non sto alle spalle di nessuno, io! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Я сам зарабатываю! Я не сижу ни у кого на шее!

(Пример см. тж. G-251).

1238. (con) le spalle al muro припертый к стенке, загнанный в угол.

1239. — avere le spalle ai muro быть припертым к стенке, оказаться в безвыходном положении:

«Ho fatto il mio dovere.» disse l'oste, forte; e poi tra sé: — ora ho le spalle al muro (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я исполнил свой долг, — произнес трактирщик вслух, а про себя добавил: — Теперь меня приперли к стенке.

Io gli slavo a fianco quanto a questo, ma avevo le spalle al muro per don Gastone (G. Parisi, «Il prete bello»).

Я его поддерживал в этом, но я оказался припертым к стене перед доном Гастоном.

(Пример см. тж. С-2534).

1240. — mettere qd di (или con le) spalle al muro приперть кого-л. к стенке:

Subito dopo sono andato alla ricerca del mio dipendente per metterlo con le spalle al muro e dargli la punizione che si meritava, purtroppo era svanito (A. Drago, «Il fidanzato»).

Сразу же после этого я отправился на поиски моего подчиненного, чтобы уличить его и наказать по заслугам, но, увы, он исчез.

L'avvocato lo sapeva e teneva lungo il gioco per fregarmi i soldi, ma lo ho messo con le spalle al muro e minaccio la denuncia (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Адвокат это знал и тянул дело, чтобы выудить у меня деньги, но я припер его к стенке и пригрозил, что все станет известно суду.

Lorenzo (esasperato). — Ma tu mi vuoi mettere con le spalle al muro? (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Лоренцо (с раздражением). — Ты что, хочешь припереть меня к стенке?

1241. — mettersi colle spalle al muro упрямыться, упряматься.

1242. spalla a spalla плечом к плечу.
gambe in spalla см. G-126.

con la testa sulle spalle см. T-504.

1243. accarezzare (уш misurare, scuotere, spolverare) le spalle a qd ирон. «приласкать» кого-л., задать взбучку кому-л.:

Soldati spagnoli, che insegnavan la modestia alle fanciulle e alle donne del paese, accarezzavan di tempo in tempo le spalle a qualche marito, a qualche padre (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Испанские солдаты, обучавшие скромности деревенских девушек и женщин, время от времени пересчитывали ребра какому-нибудь мужу или отцу.

— E che fai? — gridava. — traditore poltrone, che ancora non metti al fuoco; vuoi che ti misuri le spalle con questa zardaglia? (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»)

— Что ты там копаешься? — заорал он. — Предатель, бездельник, ты еще и на огонь ничего не поставил. Хочешь, чтоб я отколотил тебя вот этим копьём?

1244. alzare le spalle пожать плечами, оставить без внимания, пренебречь.

assalire alle spalle см. S-1254.

1245. avere buone spalle (тж. avere le spalle da facchino) быть сильным, выносливым.

avere due (tre, ecc.) croci sulle spalle см. C-3086.

avere molti anni sulle spalle см. A-901.

1246. avere le spalle di qd обратить кого-л. в бегство.

1247. avere qd sulle spalle содержать, кормить, иметь на подживлении кого-л.

1248. avere qc sulle (или sopra le) spalle иметь что-л. на своих плечах; беспокоиться, мучиться.

1249. avere le spalle coperte быть гарантированным от неожиданностей.

avere le spalle da facchino см. S-1245.

1250. avere le spalle quadre (или larghe) быть крепким, сильным мужчиной.

avere tanti anni sulle spalle см. A-901.

avere la testa fra le spalle см. T-518.

1251. buttarsi (или cacciarsi, gettarsi, mettersi) qc dietro (al) le spalle забросить что-л.; пренебречь чем-л.; выкинуть что-л. из головы:

Cauchon. — Una delle tue «voci»?

Giovanna. — No... era dentro di me... era il mio cuore che mi diceva: «Non può essere, Giovanna. Lui non può scordare tutto a questo modo... buttarsi tutto dietro le spalle» (E. Bono, «La grande e la piccola morte»).

Кошон. — Это тоже твои «голоса»?

Иоанна. — Нет, это было внутри меня... мое сердце мне подсказывало: «Этого не может быть, Иоанна. Он не может все забыть... отбросить все, что было».

Rosaura. — Signor padre, si tratta d'onore vostro, si tratta dell'onore mio: non vi gettate dietro le spalle una cosa di tanto granico (C. Goldoni, «Il bugiardo»).

Розурья. — Сеньор отец, дело касается и вашей и моей чести. Не пренебрегайте столь важными вещами.

1252. campare alle spalle del crocifisso жить как у Христа за пазухой, жить припеваючи.

1253. chinare le spalle подчиниться, покориться, склонить голову.

1254. cogliere (или assalire, prendere) alle spalle всадить нож в спину, напасть из за угла; напасть внезапно:

— I pirati hanno interrotto la ritirata ed hanno iniziato una manovra di aggiramento per prenderci alle spalle. (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Пираты прекратили отступление и предпринимают обходный маневр с тем, чтобы напасть на нас врасплох.

1255. dare di spalla a qd помочь, оказать поддержку, подействовать кому-л.

1256. dare le spalle (in faccia a qd) пуститься наутек, показать кому-л. спину.

1257. essere di spalla tonda жить беззаботно, не трудясь.

1258. fare (или tenere) spalla a qd подставить плечо; поддерживать, помочь кому-л.:

«Ben ponderato tutto, il nostro più temibile avversario chi è? Il Capolino? No, ma chi gli fa spalla: già suo cognato, potentissimo» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Давайте взвесим все, кто наш опаснейший враг? Каполино? Совсем нет, а тот, кто его поддерживает, его тесть, влиятельнейший человек.

(Пример см. тж. C-898).

gettarsi qc dietro (al) le spalle см. S-1251.

1259. gravare le spalle лежать бременем, давить на плечи.

1260. guardarsi (al) le spalle соблюдать осторожность, действовать с оглядкой:

Amica a tutta prova; con lei si era sicuri: non vi era bisogno di guardarsi alle spalle (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Она — самый надежный друг. С ней мы были всегда спокойны, не надо было постоянно оглядываться.

1261. ingrassare alle spalle altrui наживаться за чужой счет.

1262. lasciare alle spalle забросить, запустить:

Ho lasciato alle mie spalle molti progetti. Potrei andare a pescarne uno e dire: «Ecco qua». Ma non m'interessa frugare nel mio cassetto («Film 1961»).

Я забросил множество проектов. Я мог бы выудить один из них и сказать: «Вот вам». Но я не люблю рыться в своем столе.

1263. lavorare di spalle a) работать плечами, локтями, проталкиваться, протискиваться (в толпе и т. п.); b) пускаться в ход все средства.

1264. mandarsi (или mettersi) tutto dietro le spalle ни о чем не заботиться, не думать.

1265. mangiare una spalla a qd питаться у кого-л. в доме, быть приглашенным к кому-л. на обед.

mettersi le gambe in spalla см. G-168.

1266. mettere le spalle a qc приняться за что-л.

mettersi qc dietro (al) le spalle см. S-1251.

mettersi tutto dietro le spalle см. S-1264.

misurare le spalle a qd см. S-1243.

1267. mordere (zitto zitto) dietro le spalle тайно злобствовать; делать подлости, мстить исподтишка.

1268. mostrare le spalle показать спину, пуститься наутек.

1269. piovere sulle spalle di qd ≅ свалиться на чью-л. голову:

Che tutto il mondo fosse paese, lo sapeva, ma che proprio quel bel tipo di sposa dovesse piovere sulle spalle del povero amico, egli non se ne rendeva conto (T. Loni, «Bufere sull'Arno»).

Что куда ни кинь — все клин. Это он знал, но почему именно на голову его друга должна была свалиться такая жена — этого он понять не мог.

prendere alle spalle см. S-1254

1270. prender(si) qc sulle (proprie) spalle взвалить что-л. на себя, взять что-л. под свою ответственность:

Ma se non i nipoti, almeno un genero, uno che potesse prendersi sulle spalle il peso della casa dato che il padre ormai non era più in grado... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Если уж не внуков, то хотя бы зятя, который мог бы взять на свои плечи заботы о доме, ибо отец уже не в силах...

(Пример см. тж. B-522).

1271. restare alle spalle остаться позади; остаться в прошлом:

Tutto quello che gli piaceva restava alle sue spalle (F. Giolente, «Cortile a Cleopatra»).

Все, что ему нравилось, оставалось позади.

1272. **inaccarsì nelle spalle** понуриться, скуксится, повесить голову.

1273. **riportare sane le spalle** счастливо отделаться, спастись, остаться целым и невредимым.

1274. **(ri)stringersi nelle spalle** пожать плечами (в знак безразличия, недоумения и т. п.).

spolverare la spalle a qd см. S-1243

1275. **singhiozzare sulla spalla di qd** ≅ плакаться кому-л. в жилетку:

Mi chiede cos'è che non va... non ho intenzione naturalmente di scoprire le carte e di mettermi a singhiozzare sulla sua spalla (U. Simonetta, «Tivar mattina»).

Он спрашивает, что у меня не ладится... Мне, конечно, неохота раскрывать карты и плакаться ему в жилетку.

spolverare le spalle a qd см. S-1243.

1276. **stare sulle spalle di qd** ≅ вносить у кого-л. на шею, быть бременем, обременять кого-л.:

Il matrimonio con D'Avossa le avrebbe permesso di non stare più sulle spalle della famiglia (G. Parisi, «Il fidanzamento»).

Брак с Д'Авоссой дал бы ей возможность больше не сидеть на шее у своей семьи.

stringersi nelle spalle см. S-1274.

tagliare il ferrai(u)olo dietro le spalle a qd см. F-422.

tenere spalla a qd см. S-1258.

1277. **vivere alle (или sulle) spalle di qd** сидеть на шее у кого-л., жить за чей-л. счет:

...Moravsky... faceva lo scultore a parola, ma viveva sulle spalle della moglie a fatti (F. Sacchi, «La primadonna»).

...Моравский... говорил, что он скульптор, а в действительности сидел на шее у жены.

1278. **volgere le spalle** показать пятки, пуститься наутек.

1279. **volgere (или voltare) le spalle a...** отвернуться, повернуться спиной к...; относиться с безразличием к..., не хотеть иметь ничего общего с...:

Rosaura. — Meritereste, che io vi voltasse le spalle (C. Goldoni, «Le donne curiose»).

Роза у р а. — Вы заслуживаете того, чтобы я отвернулась от вас.

I giovanotti di famiglia agiata, anche se avevano voltato le spalle agli studi, nonolgevano però le spalle ai balli (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Если молодые люди из обеспеченных семей и забросили занятия, то отнюдь не забывали о танцах.

chi ha buona lingua, ha buone spalle см. L-701.

1280. **chi si lascia mettere in spalla la capra, indi a poco è sforzato a portar la vacca prov.** ≅ кто в малом уступает, тому на шею садятся.

un gobbo per far il sarto non s'addirizza le spalle см. G-827.

1281. **ti pizzican le spalle?** у тебя что, спина чешется?, хочешь по шее получить?

testa fra le spalle, ma cervello fra le nubi см. T-619.

1282. **ci vogliono altre spalle che le tue** это тебе не по плечу, не по зубам.

SPALLATO agg

affare spaliato см. A-311.

causa spallata см. C-1300.

SPALLINA f

1283. **avere (или guadagnarsi) le spalline** а) заслужить погонь, получить офицерское звание; б) подняться на более высокую ступень, заслужить высокий пост:

Ora San Giustino Ministro voleva dire Alberto Varedo sottosegretario di Stato. Questi poi, come a guadagnarsi le spalline, era iscritto fra gli oratori nella prossima discussione (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

Теперь министр Сан Джустинно намеревался сделать Альберто Варедо статс-секретарем. И, чтобы помочь ему подняться на эту высокую ступень, Варедо был включен в список ораторов на предстоящей сессии.

SPALLUCCIATA f

1284. **fare (le) spallucce** пожимать плечами (в знак удивления, презрения, недоверия и т. п.):

Marla fa le spallucce, ma credo che un poco si persuada (T. Vanni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Мария недоверчиво дергает плечиком, но, кажется, я ее немного убедил.

SPALLUCCIATA f

1285. **fare una spallucciata** пожать плечами:

Il marchese... fece una spallucciata, e rispose... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Маркиз... пожал плечами и ответил...

SPALMARÈ v

spalmare di miele см. M-1403.

SPANCIARE v

1286. **spanciarsi dalle risa (или dal ridere)** держаться за живот от смеха, животики надорвать от смеха.

SPANCIATA f

1287. **fare una spanciata** а) наестся до отвала; б) животики надорвать от смеха.

SPANDERE v

spandere acqua см. A-157 б).

spandere le ali см. A-427.

spandere lacrime см. L-74.

spendere e spendere см. S-1345.

SPANIATO m

1288. **dare nello spaniato** попасть впросак.

SPANNA f

1289. **alto una spanna** с ноготок, с вершок:

E il cambiettinol è alto una spanna. Molto meglio queste che cambio al volante (U. Simonetta, «Tivar mattina»).

А рычажок переключения передач! Его еле видно. Это куда как лучше рычага на рулевой колонке

Un giorno, quand'era un bambino alto una spanna... (B. Tecchi, «La terra abbandonata»).

Однажды, когда Мимо был еще ребенком, от горшка два вершка...

1290. **a spanna a spanna** очень подробно, скрупулезно.

avere la veduta più corta di una spanna см. V-139.

1291. **fare spanna di qc** разболтать, раструбить о чем-л.

SPARABICCO:

1292. **andare a sparabiccio** диал. бродить без цели, слоняться без дела.

SPARAGIO m

1293. **uno sparagio di Legnaia** дылда, жердь (ср. верста коломенская).

SPARAGNARE v

la morte non sparagna re di Francia né di Spagna см. M-1986.

SPARAGNO m

1294. **(non c'è) sparagno** совсем немного, с гулькин нос (чего-л.)

lo sparagno è il primo guadagno см. G-1122.

SPARARE I v

1295. **spararsi per qd** в лепешку расшибиться ради кого-л.

SPARARE II v

sparare bombe см. B-1012.

sparare a bruciapelo см. B-1258.

sparare calci см. C-137.

sparare di cannonate см. C-531.

sparare fandonie см. F-148.

spararie grosse см. G-1098.

sparare a palle infuocate см. P-157.

sparare ai quattro venti см. V-246.

sparare l'ultima cartuccia (или le ultime cartucce, tutte le proprie cartucce) см. C-1119.

sparare a zero см. Z-45.

chi ha più polvere spara см. P-2016.

è lontano dall'aver sparato tutte le sue cartucce см. C-1120.

SPARATO agg

1296. **alla sparata** открыто, свободно.

1297. **partire sparato** вылететь пулей.

SPARENTARE *v*

chi presto indenta presto sparenta *см.* I-192.

SPARGERE *v*

spargere il denaro *см.* D-101.

spargere lacrime *см.* L-74.

spargere la luce *см.* L-829.

spargere la mente *см.* M-1161.

spargere la morte *см.* M-1977.

spargere ai quattro cantoni *см.* C-596.

spargere ai quattro venti *см.* V-246.

spargere al vento *см.* V-252.

spargere la voce *см.* V-854.

spargere (la) zizzania (или zizzanie) *см.* Z-67.

SPARIRE *v*

1298. sparire come il fumo (или come il vento) исчезнуть бесследно, раствориться в воздухе:

...E detto che ebbe accosi la vecchia grinzosa sparve come il fumo (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).
...И, сказавши это, сморщенная старушка исчезла как дым.

sparire al paragone *см.* P-397.

sparire via *см.* V-538.

1299. fare sparire qd убить, убрать кого-л.

quand'è sparito il merlo *см.* M-1238.

SPARMIARE *v*

sparmiare la vita *см.* V-757.

SPARPAGLIARE *v*

sparpagliarsi le cervella *см.* C-1583.

sparpagliare ai quattro cantoni *см.* C-596.

tanto sparpaglia una gallina, quanto radunan cento

см. G-89.**SPARTA**

se Atene piange, Sparta non ride *см.* A-1296.

SPARTANO *m*

1300. il brodetto degli spartani скверная похлебка, бурда.

SPARTIRE *v*

spartirsi la torta *см.* T-778.

1301. avere qc da spartire (con qd) иметь счета с кем-л., иметь что-л. общее с кем-л.:

— Sono l'erede, il padrone della Sinibaldi. Ho qualcosa da spartire anch'io con quelli che vi comandano (G. da Verona, «La mia vita in un raggio di sole»).

— Я наследник и владелец фирмы Сниньбальди. У меня тоже есть кое-какие счета с теми, кто вами распоряжается.

«Dico: cosa abbiamo ancora noi due da spartire? Mi pare niente...» (G. Arpino, «La suora giovane»)

— Я говорю, разве нам есть что делить? По-моему, ничего...

(Пример *см.* *тж.* C-30).

1302. — non avere niente (или nulla) da (или che) spartire con qd не иметь ничего общего с кем-л.; не иметь отношений с кем-л.:

Dalla qual cosa m'accorsi che i poliziotti conoscono perfettamente tutti i ladri di Roma; ma che non vogliono avere nulla da spartire con essi (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

Из всего этого я понял, что полицейские прекрасно знают всех римских воров, но не хотят с ними связываться.

«Devi startene appartata. Anche in chiesa, a messa, per la strada, nei negozzi. Appartata. Far vedere che non hai niente da spartire con gli altri» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Ты должна держаться в стороне. Все равно где: в церкви, во время мессы, на улице, в лавках. Особняком. Дать понять, что не желаешь ни с кем иметь ничего общего.

«...ma quando nei primi tempi ti feci sapere che avevo bisogno d'aiuto, allora rispondesti che non ero più tua figlia e che non volevi avere più nulla da spartire con me» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— ...но когда в первое время я попросил у тебя помощи, ты ответил, что я тебе больше не дочь и что ты не желаешь иметь со мной ничего общего.

SPARVIERE (*тж.* SPARVIERO) *m*

raddrizzare il becco allo sparviere *см.* B-398.

1303. ci sono più sparvieri che quaglie *prov.* ≅ охотников больше, чем дичи.

SPASIMANTE *m*

1304. fare lo spasimante вздыхать, томиться (от любви):

Ad uno di Napoli, un agente di pubblica sicurezza che più degli altri faceva lo spasimante e cercava di prendermi con l'adulazione... glielo dissi francamente... (A. Moravia, «La ciociara»).

Одному парю из Неаполя, который служил в полиции и больше других вздыхал по мне, стараясь обольстить меня... я прямо сказала...

SPASIMARE *v*

vedere e non toccare è un bello spasimare *см.* V-130.

SPASIMO *m*

con voce di spasimo *см.* V-832.

SPASSARE *v*

1305. spassarsela развлекаться, весело проводить время:

— Tenenti... se la spassano con le donne (M. Puccini, «Ebrei»).

— Лейтенанты... развлекаются с женщинами.

(Пример *см.* *тж.* C-2434; S-730).

1306. spassarsela bene неплохо устроиться, жить довольно прилично:

Son contento: almeno una in famiglia che se la spassa bene! (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Я доволен: хоть одна из нашей семьи прилично устроилась!

SPASSO *m*

male di spasso *см.* M-201.

col cervello a spasso *см.* C-1561.

1307. andare a spasso прохаживаться, прогуливаться, гулять.

1308. — va' a spasso! кончай эту музыку!; иди-ка ты подальше!

1309. andare a spasso per il mondo путешествовать, бродить по свету:

«I' m'annojo a far da Re. Sicché dunque vi lasso lo Stato in nelle mane... i' vo' andare a spasso per il mondo» (G. Narucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

— Наскучило мне быть королем. Так что я оставляю королевство вам, а сам хочу побродить по свету.

avere il cervello a spasso *см.* C-1566.

condurre a spasso *см.* S-1313.

1310. darsi agli spassi развлекаться, веселиться, предаваться развлечениям.

1311. essere a spasso быть без работы; оказаться на улице:

— Poi, in confidenza, perché dobbiamo buttare i soldi a pescare una straniera? Ci sono tante brave italiane a spasso (D. Paoletta, «Le notti del cinema»).

— И потом, откровенно говоря, к чему бы нам бросать деньги на ветер из-за иностранки? Ведь нет недостатка в хороших итальянских актрисах, которые сейчас не у дел.

1312. mandare qd a spasso a) прогнать кого-л., отделаться от кого-л.:

Ma non c'era niente da fare, il Marlo si era già avviato verso la saletta e mandarlo a spasso era una vera sgarberia, che non si meritava proprio, con in più che era arrivato con la racclatoria (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Ничего нельзя было сделать. Марио уже направился в салон, а спровадить его было более чем невежливо: ведь он шел мириться.

b) уволить кого-л.:

«Scommetto che a fargli la festa è stata l'americana... Lei non si era rassegnata...»

«E adesso?.. Hai visto che ci sono poliziotti da per tutto?.. Chiuderanno la baracca e ci manderanno a spasso» (A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»).

— Об заклад бьюсь, что его пришила эта американка... Она не успокоилась...

— Ну и что?.. Видишь, сколько здесь полицейских? На каждом шагу... Закроют нашу контору, а нас вышвырнут на улицу.

1313. *menare (или condurre, portare) a spasso* а) выводить на прогулку; б) водить за нос, кормить завтраками:

E il notaro cercava di condurli a spasso tutti quanti (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

А нотариус норовил втереть очки им всем. (Пример см. тж. E-169).

с) разочаровать, обмануть надежды.

1314. *pigliarsi (или prendersi) spasso di...* насмехаться, издеваться над...

Rosaura (sola). — E sarā vero che Florindo si prenda spasso di me? (C. Goldoni, «Il vero amico»)

Розаура (одна). — Неужели Флориндо в прямь смеется надо мной?

Costei, turba come il diavolo, si prese grande spasso di tali disposizioni (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Госпожа Фруммер, хитрая как сам дьявол, потешалась над такими распоряжениями.

portare a spasso см. S-1313.

prendersi spasso di... см. S-1314.

1315. *restare a spasso* остаться без работы.

1316. *stare a spasso* а) быть на свободе; б) быть без работы:

Io a loro, per forza, ho cacciato la balla che facevo il rappresentante ma che adesso eran tempi duri... e per questo stavo a spasso... (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

А я им, конечно, наплеал, что работаю представителем одной фирмы, но, поскольку настали трудные времена, я пока без работы...

(Пример см. тж. D-216).

1317. *trovarsi a spasso* оказаться без работы.

il cervello gli è andato a spasso см. C-1617.

SPAURACCHIO *m*

1318. *gli spauracchi son per le passere!* ≅ ну и напугал!

SPAURITO *agg*

spaurito fino al midollo см. M-1390

tremare come un uccellino spaurito см. T-913

SPAVENTARE *v*

spaventare i sette dormienti см. S-705.

SPAZIO (тж. ISPAZIO) *m*

1319. *senza spazio* без промедления.

1320. *acquistare spazio* а) продвинуться вперед; б) завоевать признание.

compiere molti tempi in breve spazio см. T-256.

1321. *divorare lo spazio* пожирать пространство, мчаться как ветер.

durare lo spazio d'un mattino см. M-948.

non essere (né) in riga, né in ispazio см. R-344

SPAZZACAMINO *m*

nero com'uno spazzacamino см. N-180.

SPAZZARE *v*

spazzare il gobbo a qd см. G-825.

spazzare con la granata см. G-951.

spazzare le stalle di Augia см. A-1332.

spazzare il suo uscio (или l'uscio di casa sua) см. U-231.

spazzare via см. V-539.

spazzare via dalla (faccia della) terra см. T-429.

spazzare dal volto della terra см. V-965.

lingua che spazza (или che spazzerebbe) un forno (или sette, cento forni; тж. lingua che potrebbe spazzare una strada) см. I-649.

chi ha mangiato i baccelli, spazzi i gusci см. B-16.

chi ha mangiato le noci, spazzi i gusci см. N-352.

chi imbratta, spazzi см. I-62.

(la) granata nuova spazza ben tre giorni см. G-954.

SPAZZATURA *f*

1322. *trattare come la spazzatura* унижать, презирать, смешивать с грязью.

1323. *trovare tra la spazzatura* найти, получить что-л. совершенно случайно, неожиданно.

il male non è spazzatura см. M-247.

SPAZZAVENTO *m*

badia a spazzavento см. B-60.

SPAZZOLA *f*

duro come le spazzole см. D-939.

SPECCHIETTO *m*

specchietto per (chiappar le) allodole (или lodole) см. A-483.

1324. *avere lo specchietto sudicio* иметь запятанную репутацию, иметь пятно на репутации.

1325. *levare gli specchietti* получить свидетельство о благонадежности.

SPECCHIO *m*

specchio per (chiappar le) allodole (или lodole) см. A-483.

lo specchio di Narciso см. N-17.

chiaro com'uno (или più d'uno) specchio см. C-1671.

lindo (или lustro) come uno specchio см. L-607.

lucente come uno specchio см. L-832.

nitido come uno specchio см. N-316.

proprio come uno specchio см. P-2356.

pulito come uno specchio см. P-2428.

bambola di specchio см. B-155.

1326. *arrampicarsi sugli specchi* из кожи вон лезть (доказывая недоказуемое, добиваясь невозможного):

— Il torto delle complicazioni, l'errore di pendermi nelle nubi, di arrampicarmi sugli specchi (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Это я виновата в том, что наши отношения усложнились, в том, что витала в облаках и пыталась добиться невозможного.

1327. *essere uno specchio di...* быть воплощением чего-л.

1328. *farsi specchio* смотреть друг на друга.

1329. *farsi specchio di...* брать пример с..., следовать примеру.

1330. *fare specchio delle reni a qd* повернуться к кому-л. спиной, задом

tenere la casa come uno specchio см. C-1185.

acqua torbida non fa specchio см. A-225.

1331. *chi s'è guardato nello specchio solo non può dir di conoscersi prov.* раз посмотревшись в зеркало, не говори, что познал себя.

1332. *dillo allo specchio* взгляни-ка на себя, на себя-то посмотри:

— Chiamami ubriacone, chiamami ladro, ma becco, Dio... dillo piuttosto allo specchio (C. Cassola, «Il taglio del bosco»)

— Можешь называть меня пропойцей, вором, но, черт возьми, взгляни-ка прежде на себя!

1333. *non c'è migliore specchio che l'amico vecchio prov.* ≅ старый друг лучше зеркала.

1334. *non ce l'hal lo specchio? (тж. non ti vedi nello specchio?)* посмотри, какой ты чумазый!

SPECIALE *agg*

prezzi speciali см. P-2276.

SPECIE *f*

1335. *in specie* особенно, в особенности.

1336. *nella specie* в особом случае.

1337. *dirne di tutte le specie* ≅ наговорить с три короба:

Nunzio, ubriaco fradicio, pretendeva il fatto suo li su due piedi, e gliene disse di tutte le specie, a lei e a lui (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»)

Нунцио, вдрызг пьяный, требовал своей доли немедленно и наговорил с три короба и ей, и ему.

essere una specie d'India см. I-198.

1338. *fare specie* удивлять, вызывать удивление; производить впечатление.

1339. *farsi specie di...* терзаться сомнениями по поводу..., на счет...

1340. *(questo) cambia (или muta) specie* (это) другое дело.

SPECIFICARE *v*

specificare le parole *см.* P-570.

SPEDALE *m*

1341. avere uno spedale addosso болеть всеми болезнями (*ср.* ходячая больница).

1342. mandare qd allo spedale отправить в больницу, исколотить.

1343. morire allo spedale умереть в страшной бедности. chi serve in corte, muore allo spedale *см.* C-2829.

SPEDIRE *v*

spedire all'altro mondo *см.* M-1762.

spedire un malato *см.* M-164.

spedire qd al mondo di là *см.* L-4.

SPEGNERE (*тж.* SPENGERE) *v*

1344. spegnersi come una candela (*или* come un lume, come un moccolo, come un moccolino) угаснуть как свечка; тихо, незаметно скончаться:

Un mattino lo trovarono morto nel suo letto.. Si è spento come una candela (*Pitigrilli, «Il pollo non si mangia con le mani»*).

Однажды утром его нашли мертвым в своей постели... Он угас как свечка.

spegnere (*или* spengere) il fuoco colla stoppa *см.* F-1543.

spegnere le lanterne *см.* L-146.

spegnere i lumi *см.* L-872.

spegnere la polvere *см.* P-2012.

arrivare quando si spengono le candele *см.* C-409.

arrivare a veder spegnere (*или* quando sono spenti) i lumi *см.* L-864.

acqua lontana non spegne il fuoco *см.* A-214.

chi è geloso, smoccoli, e chi è innamorato, spenga *см.* G-325.

il mangiare spegne sette mali *см.* M-387.

morta la bestia, spento il veleno *см.* B-631.

morta la serpe, spento il veleno *см.* S-674.

ogni acqua spegne il fuoco *см.* A-248.

il veleno si spegne col veleno *см.* V-175.

SPELATO *agg*

ungere la coda spelata *см.* C-2056.

SPELLARE *v*

spellarsi le mani nell'altrui mestiere *см.* M-662.

spellarsi le mani a furia di applaudire *см.* M-663.

spellare qd vivo *см.* V-813.

SPENDERE *v*

spendere l'autorità di qd *см.* A-1346.

spendere una buona parola *см.* P-572.

spenderli corti *см.* C-2856.

spendere a fondo perso *см.* F-1020.

spendere gagliardo *см.* G-33.

spenderli alla larga *см.* L-177.

spendere la sua lira per venti soldi (*или* per quel che vale) *см.* L-732.

spendere a miccino *см.* M-1380.

spendere il nome di qd *см.* N-434.

spendere gli occhi *см.* O-210.

spendere l'ossa del collo *см.* C-2111.

spendere colla pala *см.* P-114.

spendere le parole *см.* P-571.

spendere parole (*или* la parola) *см.* P-572.

spendere (qualche) parola su... *см.* P-573.

spendere persona *см.* P-1325.

spendere a refe doppio *см.* R-162.

spendere il soldo per quattro quattrini *см.* S-928.

1345. spendere e spendere швырять деньги направо и налево, расточительствовать:

«Non ti fa niente a te che venga qui a fare il prepotente, a pretendere del danaro che non gli spetta, в dire che tu spendi e spandi» (*A. Fogazzaro, «Daniele Cortis»*).

— Тебя не волнует, что он является сюда как хозяин и предъявляет претензии на деньги, которые ему не принадлежат, и обвиняет тебя в том, что ты их транжиришь,

spendere a spilluzzico *см.* S-1423.

spendere a spizzico *см.* S-1484.

spendere del suo *см.* S-2071.

spendere tempo *см.* T-288.

agro a spendere *см.* A-390.

duro a spendere *см.* D-940.

l'avaro spende più che il liberale *см.* A-1367.

bisogna spendere secondo le entrate *см.* E-80.

chi ha orecchi, intenda, chi ha denaro, spenda *см.* O-591.

1346. chi più spende, meno spende *prov.* ≅ дешево да гнило, дорого да мило.

i denari son fatti per spendere *см.* D-129.

i giorni spesi bene (al lavoro) sono i meglio impiegati *см.* G-599.

mangerebbe gli'impiastrati per non spendere *см.* I-110.

1347. mi spenda pure in ciò che posso ≅ положитесь на меня, я сделаю все, что в моих силах.

il tempo bene speso è un gran guadagno *см.* T-318.

SPENGERE *v см.* SPEGNERESPENNATO *agg*

1348. rimanere spennato остаться без гроша, на мели. urlare come un'aquila spennata *см.* A-973.

SPENTO *agg*

carbone spento *см.* C-903.

lingua spenta *см.* L-637.

più nero che carbone spento *см.* N-171.

arrivare a lumi spenti *см.* L-864.

SPERANZA *f*

ancora di speranza *см.* A-698.

1349. aeree speranze *позт.* золотые сны, тщетные надежды.

filo di speranza *см.* F-749.

il fiore della speranza *см.* F-893.

con la speranza di Dio *см.* D-457.

dare le vele a una speranza *см.* V-157.

1350. essere di perdita speranza быть ненадежным (*о человеке*).

1351. mancare alle speranze обмануть надежды.

sull'arena semina chi sue speranze pone in cuor di femmina *см.* A-1012.

chi campà di speranze, muore disperato *см.* S-1353.

1352. chi esce di speranza, esce d'impiccio *prov.* где нет надежды, нет и трудностей.

1353. chi di speranza campà, disperato muore (*тж.* chi vive sperando *или* di speranza, muore cantando; chi campà di speranze, muore disperato) *prov.* ≅ живущий надеждой немногого добьется; надежды обманчивы.

1354. finché c'è fiato (*или* vita), c'è speranza *prov.* пока живу, надеюсь.

1355. lasciate ogni speranza voi ch'entrate оставь надежды всяк сюда входящий [*Данте, «Божественная комедия»*].

1356. sola speranza ai vinti è il non averne *prov.* единственная надежда побежденного — не питать никаких надежд.

1357. la speranza è mal danaro *prov.* надежда — плохие деньги; надеждами не проживешь.

1358. la speranza è il pane dei miseri *prov.* надежда — хлеб бедняков.

1359. la speranza è sempre verde *prov.* ≅ пока человек живет, он надеется.

1360. l'ultima che muore è la speranza *prov.* последней умирает надежда.

SPERARE *v*

sperare le ciliege di gennaio *см.* C-1899.

chi ha ragione teme, chi ha torto spera *см.* R-84.

chi dal lotto spera soccorso mette il pelo come un orso *см.* L-797.

1361. chi spera in quello d'altri, perde il suo *prov.* кто надеется на чужое, теряет свое.

chi vive sperando, muore cantando *см.* S-1353.

facendo male, sperando bene, il tempo va, e la morte viene *см.* T-304.

SPERDERE (*уст.* SPERGERE) *v*

la malerba non si sperge mai *см.* M-297.

SPERGIURARE (*уст.* PERGIURARE) *v*

giurare e spergiurare *см.* G-770.

chi spesso giura, spesso pergiura *см.* S-1381.

SPERONE *m см.* SPRONE

SPERPETUA *f*

1362. avere la sperpetua addosso быть неудачником, невезучим.

1363. mettere sperpetue принести несчастье, горе.

SPERSO *agg*

anima spersa *см.* A-757.

SPESA *f*

1364. spesa viva чистые затраты (на работу, предприятие и т. п.).

1365. a proprie spese a) за свой счет; b) на собственном опыте, на собственной шкуре; c) себе во вред:

Perché così è nella foresta, chi si rallegra della disgrazia di un potente, presto o tardi si avvede che l'ha fatto a proprie spese (G. Marotta, «Uno sgombero nella foresta»).

Таков уж закон леса: тот кто радуется несчастью сильного, рано или поздно замечает, что делает это себе же в ущерб.

1366. non badare a spese a) не жалеть затрат; b) быть готовым на любую жертву.

1367. cavare le spese сводить концы с концами.

1368. dare le spese ai cervello раскинуть мозгами, поработать головой; много думать, размышлять.

1369. essere di poca spesa быть без претензий (о человеке).

fare la cresta sulla (или nella) spesa *см.* C-3045.

1370. fare le spese a) (*тж.* fare la spesa) покупать, делать покупки; тратить деньги:

Lei era sempre di buonumore, si occupava di tutto, conosceva già tutti i negozi intorno e andava a far la spesa personalmente... (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

Всегда она была в хорошем настроении, всем сама занималась, знала уже все окрестные магазины и лично ходила за покупками...

(Пример *см.* *тж.* G-402; G-673; P-176; P-215).

b) (*тж.* farsi le spese) зарабатывать на жизнь.

1371. fare le spese a qd платить алименты кому-л.

1372. fare le spese di qc расплачиваться за (чужие грехи, поступки, ошибки и т. п.):

Ovviamente a fare le spese di questa ennesima speculazione, sono soprattutto i consumatori («L'Unità», 17 gennaio 1963).
Совершенно очевидно, что расплачиваться за эту, одну из многих, спекуляцию придется покупателям.

Noi occidentali mangiamo troppo e, di conseguenza, ingrassiamo troppo. Chi ne fa le spese è il cuore («Domenica del Corriere», 15 ottobre 1968).

Мы, люди Запада, слишком много едим и поэтому чрезмерно полнеем. А расплачивается за это сердце.

1373. fare le spese della conversazione a) поддерживать разговор; b) быть предметом разговора.

1374. fare le spese di una serata развлекать присутствующих, быть душой (вечера, бала и т. п.).

1375. guadagnare la spesa зарабатывать на жизнь.

1376. imparare a sue (или proprie) spese узнать на собственном опыте.

mettere una regola alle spese *см.* R-205.

perdere l'olio e la spesa *см.* O-302.

1377. rinfancare le spese возместить расходы; поправить дела.

stringere la mano nella spesa *см.* M-666.

amico mio, cortese, secondo entrate, fatti le spese *см.* A-618.

anche il cane col dimenar la coda si guadagna le spese *см.* C-472.

bisogna fare la spesa secondo l'entrata *см.* E-80.

1378. (è) più la spesa che l'impresa (или dell'impresa) *prov.* ≅ овчинка выделки не стоит; игра не стоит свеч.

SPESATO *agg*

1379. spesato, imbiancato e stirato ≅ кум королю.

SPESSE *agg e avv*

1380. spesso e volentieri очень часто.

albero spesso trapiantato, mai di frutti è caricato *см.* A-456.

bacio di bocca spesso il cuor non tocca *см.* B-44.

bella in vista spesso è trista *см.* B-455.

belfà e follia vanno spesso in compagnia *см.* B-473.

chi ha il culo nell'ortica, spesse volte gli formica *см.* C-3162.

chi lascia la via vecchia per la nuova, spesse volte ingannato si (ri)trova *см.* V-517.

chi molto parla spesso falla *см.* P-458.

chi piglia moglie per denari, spesso sposa liti e guai *см.* M-1687.

chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuori *см.* P-1722.

1381. chi spesso giura, spesso pergiura *prov.* кто часто клянётся, тот часто лжет.

conti spessi, amicizia lunga *см.* A-617.

a far per mano altrui spesso ci si duole *см.* M-701.

quando il buon pesce viene a galla, se non si pesca, spesso si falla *см.* P-1366.

tempo e fantasia si varia spesso *см.* T-327.

tempo e volontà si muta spesso *см.* T-347.

SPETTACOLO *m*

1382. dare spettacolo di sé привлечь к себе внимание публики:

Pol. via via si scaldava e, pur senza veramente cantare, perché non aveva né voce né orecchio, finiva per dar spettacolo di sé, o meglio, come ho detto, per fare il buffone (A. Moravia, «Racconti romani»).

Потом Милоше постепенно входил в раж и не то чтобы пел (потому что у него не было ни голоса, ни слуха), а просто начинал выламывать перед публикой, или, как я уже говорил, паясничать.

SPETTRO *m*

pallido come uno spettro *см.* P-163.

SPEZIALE *m*

conto da speciale *см.* C-2508.

cosa che non (le) tengono (или hanno, vendono) gli speciali *см.* C-2874.

prezzo da speciale *см.* P-2280.

come la bilancia d'uno speciale *см.* B-728.

a lettere da speciale *см.* L-445.

— dire a lettere da speciali *см.* L-446.

cercare il (или del) male come gli speciali *см.* M-212.

fare come i topi degli speciali che leccano i barattoli (*тж.* leccare i barattoli come i topi degli speciali) *см.* B-230.

il buon nome non lo vende lo speciale *см.* N-435.

1383. non fai mica lo speciale! что ты копаешься?, не тяни резину!

1384. non lo vende lo speciale этого не купишь, это не продается; это большая редкость.

ognun che vuol pesare, non è speciale *см.* P-1332.

l'onore non lo vende lo speciale *см.* O-395.

della pazienza non ne vendono gli speciali *см.* P-920.

SPEZZARE *v*

spezzarsi il capo con qd *см.* C-796.

spezzare le catene *см.* C-1277.

spezzare le cervella *см.* C-1582.

spezzare la corda *см.* C-2660.

spezzare le corna a qd *см.* C-2706.

spezzare il cuore *см.* C-3280.

spezzarsi i denti *см.* D-175.

spezzare i ferri *см.* F-455.

spezzare l'incanto *см.* I-149.

spezzare la lancia *см.* L-132.

spezzare una lancia in (или a) favore di... *см.* L-133.

spezzare del legno *см.* L-353^a.

spezzare il pane della scienza *см.* P-237.

spezzarsi in quattro *см.* Q-100.

spezzare la schiena *см.* S-421.

spezzare la testa a qd см. T-597.
 • 1385. l'arco troppo teso (или la corda troppo tesa) si spezza (тж. chi troppo tira l'arco, lo spezza; chi troppo tira, l'arco si spezza; chi troppo tira la corda, la spezza; chi troppo tira, la corda strappa или presto schianta; tira tira e la corda si strappa или presto schianta) prov. не перегибай палку — сломается:

Duchessa. — Sta' attenta, cara, che la corda troppo tesa non si spezzi.

Fausta. — Non si spezza, non temere (A. Moravia, «La mascherata»).

Герцогня. — Будь осторожна, дорогая, не перегибай палку — сломается.

Ф а у с т а. — Не бойся, не сломается.

chi piglia la lancia per la punta, la spezza, o non la leva di terra см. L-134.

i denari d'argento spezzano (или il martello d'argento spezza) le porte di ferro см. D-124.

spezzerebbe le pietre см. P-1765.

o va o si spezza! см. A-727.

SPEZZATO agg

lancia spezzata см. L-121.

1386. alla spezzata a) мелкими группами; b) по одному.

SPIA f

1387. avere spia di qc знать о чем-л., быть в курсе чего-л.

1388. essere la spia di qc служить уликой, доказательством, признаком чего-л.

1389. fare la spia a) шпионить, быть шпионом; наушничать; ябедничать:

«Che avresti fatto? L'avresti denunciato?» «E che, faccio la spia, io?» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Что бы ты сделал? Выдал бы его?

— Что я, доносчик что ли?

Ma non seppero ben nascondere questa tresca che non se ne avvedesse una fanciella: ne fece la spia al marito (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Но им не удалось так скрыть свою связь, чтобы ее не заметила служанка, которая донесла на них хозяйню.

b) служить уликой, доказательством, признаком.

forca vecchia, spia nuova см. F-1059.

1390. tra ogni tre c'è una spia prov. ≅ и стены имеют уши.

SPIACERE v

chi ha difetto e non tace, ode sovente quel che gli spiace см. D-408.

ii perder tempo a chi più sa più spiace см. T-312.

SPIAGGIA f

1391. spiaggia spiaggia осторожно, потихоньку; скрытно:

Cammina, cammina; senton le quattr'ore batter in castello... s'avanzavano spiaggia spiaggia verso la chiesetta dirocata (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Они шли и шли. Было слышно, как на башне замка пробило четыре часа... Они осторожно подбиралась к разрушенной церквушке.

SPIANARE v

spianare il cammino см. C-309.

spianare le costole a qd см. C-2977.

spianare le costure см. C-2981.

spianare la fronte см. F-1366.

spianare la gobba a qd см. G-818.

spianare ii gobbo a qd см. G-825.

spianare la strada см. S-1883.

spianare al suolo см. S-2084.

spianare la via см. V-503.

SPIANATO agg

1392. spianata com'un uscio плоска как доска (о женщине).

SPIANO m

1393. a tutto spiano во всю (мочь), изо всех сил; не-престанно:

C'è invece chi, di «venire» ausiliare, abusa a tutto spiano (F. Fochi, «L'italiano facile»).

Однако есть люди, которые слишком уж часто используют глагол «venire» в качестве вспомогательного.

Qualcuno suonava a tutto spiano una musichetta entrante (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Кто-то на всю железку нажаривал входящий в моду мотивчик.

1394. dare (или fare) lo spiano съест все, что есть (на столе).

1395. dare (или fare) lo spiano a qd объедать кого-л.

SPIANTATO agg

nobile spiantato см. N-324.

SPIATTELLARE v

spiatellare un no assoiuto см. N-323.

spiatellare sentenze см. S-641.

spiatellare la verità см. V-346.

SPIATTELLATO agg

1396. aila spiatellata без стеснения, без зазрения совести.

1397. dirla spiatellata выложить все как есть.

SPICCARE v

spiccare la corsa см. C-2803.

spiccare guadagno см. G-1121.

spiccarsi le ossa dal letto см. O-708.

spiccare il volo см. V-911.

chi spicca l'impiccato, l'impiccato impicca lui см. I-119.

SPICCHIO m

spicchio di noce см. N-341.

grande quant'uno spicchio d'aglio см. G-967.

1398. levare (или togliere) a qd uno spicchio di croce a) ист. лишить рыцарского звания; b) унижить, обесчестить.

vedere (или prendere) il cielo (или il sole) a spicchi см. C-1860.

1399. vedere per spicchio косо смотреть.

1400. conta più uno spicchio che un capo prov. ≅ мал золотник, да дорог.

ii cuor delle donne è fatto a spicchi come il porone см. C-3299.

1401. par che gli abbian preso uno spicchio di croce! ирон. ≅ смотрит, как солдат на вошь.

1402. tanto se ne sa a mangiare uno spicchio d'aglio come un capo prov. ≅ малое зло не лучше большого.

SPICCIARE v

ci spicceremo a giorno см. G-608.

SPICCIATO agg

è bell'e spicciato см. B-435.

SPICCIARE v

spicciare le ossa dal letto см. O-708.

spicciare di torno см. T-770.

non sapere spicciarsi dall'uscio см. U-228.

SPICCIO agg

mezzi spicci см. M-1371.

via spiccia см. V-453.

1403. alla spiccia наскоро, на скорую руку.

1404. andare per le spicce идти напрямик; приступать прямо к делу без лишних слов:

Angelo (a Francesco). — Ancora un momento! Val troppo per le spicce (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

Ангел (обращаясь к Франческо). — Одну минуту! Ты слишком торопишься.

non avere un giorno spicchio см. G-577.

SPICCIOLARE v

averne pochi degli spiccioli e meno da spicciolare см. S-1406.

SPICCIOLATO agg

1405. alla spicciolata враспынную; мелкими группами:

Arrivavano alla spicciolata i paladini, nelle belle tenute da cerimonia (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Поодиночке и группами стали появляться рыцари в прекрасных парадных одеждах.

Gli altri, alla spicciolata, attraversarono svelti (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

Остальные враспынную бросились на другую сторону улицы.

SPICCIOLO *agg e m*

1406. *averne pochi degli spiccioli (e meno da spicciolare)* перейти прямо к делу, не церемониться, начать без лишних слов.

1407. *non avere uno spicciolo* не иметь ни гроша (в кармане).

1408. *parere un centesimo spicciolo* выглядеть очень плохо, иметь жалкий вид (*обычно о больном ребенке*).

SPIEDE (*тж. SPIEDO*) *m*

1409. *fare girare molto lo spiedo* пировать, веселиться; *la fanno girare molto lo spiedo* гам всегда пир горой. *a can che lecca spiedo, non gli dare arrosto* см. С-477.

SPIEGARE *v*

spiegare le ali см. А-427.

spiegare bandiera см. В-204.

spiegare le insegne см. I-312.

spiegarsi a piena gola см. G-848.

spiegare le vele см. V-165.

spiegare la voce см. V-855.

accerta il corso, e poi spiega la vela см. С-2824.

1410. *mi spiego?* ≅ ты меня понимаешь?, понятно?:

De Pretore. — Adesso potete aprire la finestra, su... E fate presto con la pulizia, perché esco subito. Mi spiego? (*E. De Filippo, «De Pretore Vincenzo»*).

Де Прегоре. — Теперь можете открыть окно. Живо! И поторопитесь с уборкой: я скоро уйду. Вы меня поняли?

«Qua, così armati, diciamo quasi noi stessi che c'è pericolo, sfidiamo l'assalto; siamo come un piccolo stato, a cui si può fare benissimo una guerra a parte, mi spiego?» (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

— Здесь, находясь во всеоружии, мы как бы показываем всем, что существует опасность, что мы готовы отразить нападение. Мы точно маленькое государство, с которым можно воевать, не так ли?

(Пример см. тж. D-497^a).

SPIEGATO *agg*

a bandiere spiegate (*тж. a bandiera spiegata*) см. В-190.

a canto spiegato см. С-560.

a carte spiegate см. С-1066.

a gargana spiegata см. G-241.

a gola spiegata см. G-846.

1411. *alla spiegata* безостановочно.

a vele spiegate см. V-150.

— *andare (или filare, navigare) a vele spiegate* см. V-151.

a voce spiegata см. V-833.

SPIEIATO *agg*

grasso spietato см. G-994.

lingua spietata см. L-638.

SPIFFERARE *v*

spifferare ai quattro venti см. V-246.

SPIGA *f*

diritto come una spiga см. D-559.

1412. *una spiga non fa manna prov.* из одного колоска каши не сварить (*ср. один в поле не воин*).

SPIGO *m*

1413. *per poco lo spigo* ≅ кончаются золотые денечки.

SPIGOLARE *v*

spigolare notizie см. N-476.

SPIGOLO *m*

1414. *essere tutto spigoli* ≅ быть песговорчивым, своснравным; быть колючим, язвительным.

1415. *smussare gli spigoli* сгладить трения, уладить спор.

SPILLARE *v*

spillare denari см. D-115.

fa' che la botte spilli! см. В-1087.

quando il vino è spillato bisogna berlo см. V-605.

SPILLO *m*

grande come un capo di spillo см. G-963.

sottile come (или più sottile di) uno spillo см. S-1163^a.

capo di spillo см. С-680.

colpo di spillo см. С-2235.

punte di spillo см. P-2441.

non avere il valsente d'uno spillo см. V-48.

1416. *cercare uno spillo in un mucchio di fieno* искать иголку в сторе сена.

1417. *essere sugli spilli* сидеть как на иголках, не находить себе места, волноваться:

Parlò della mala piega delle cose di Europa, dei tempi che si fanno grossi... e stava per aprir bocca sull'argomento (che già Paolino era sugli spilli), quando entrò... anche la vedova (E. De Marchi, «Storia di una gallina»).

Священник поговорил о том, что дела в Европе принимают скверный оборот, что времена становятся тяжелыми... и уже открыл было рот, чтобы перейти к делу (Паolino уже сидел как на иголках), как вдруг вошла... вдова.

1418. *sentirsi (tanti) spilli nel corpo (или nel petto)* мучиться, терзаться, не знать покоя.

1419. *non c'è dove mettere uno spillo* ≅ негде яблоку упасть:

— *Non c'è dove mettere uno spillo* — diceva la baronessa — *La casa è tanto piccola (G. Verga, «Il marito di Elena»)*

— Здесь негде повернуться, — говорила баронесса. — Домик совсем крошечный.

SPILLUZZICARE *v*

1420. *chi spilluzzica, non digiuna prov.* ≅ птичка по зернышку клюет (да сыта бывает).

SPILLUZZICO *m*

1421. *a spilluzzico* по капельке, по кусочку, понемножку.

1422. *lavorare a spilluzzico* а) работать с прохладцей, спустя рукава; б) подрабатывать.

1423. *spendere a spilluzzico* быть скупердьяем, сквадьгой.

SPINA *f*

1424. *spina (fitta) nel (или al) cuore* (*обыкн. употр. с гл. avere, essere*) ≅ нож в сердце, душевная боль:

Quell'affare dell'America per Rocco era una spina nel cuore (F. Perri, «Emigranti»).

Этот отъезд в Америку для Рокко был прямо нож в сердце.

La Bice anche essa mostravasi lieta e contenta, se non quanto erale una spina al cuore il dover essere priva del vedere il suo diletto (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Биче тоже казалась довольной и веселой, хотя не видела любимого для нее было нож в сердце.

(Пример см. тж. P-17).

1425. — *con una spina nel cuore* с болью в сердце, с тяжелой сердцем:

Qui vi soggiornano altre celebrità... che anch'esse brindavano, con una spina nel cuore, alla salute e alla gloria dell'amico (R. de Renzis, «Il cantore del popolo»).

Здесь проживали и другие знаменитости... Они тоже, с болью в сердце, произносили тосты за здоровье и успехи друга.

1426. *spina nell'occhio* ≅ бельмо на глазу.

corona di spine см. С-2715.

croce e spine см. С-3079.

letto di spine см. L-471.

via seminata di spine см. V-465.

1427. *sulle (или aile) spine* (*обыкн. употр. с гл. essere, mettere, parere, sembrare, stare, ecc.*) (как) на иголках:

Li tutti sembravano sulle spine... (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Там все были словно на иголках...

«Come volete», disse quindi don Alfonso, rassegnato.

Ma stava sulle spine (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Воля ваша, — сказал дон Альфонсо со смиренным, хотя сидел, как на иголках.

Ma anche in clinica la ragazzina aveva trovato modo di tenerlo continuamente sulle spine e di umiliarlo (D. Buzzati, «Un amore»).

Но даже в клинике эта девица сумела сделать так, чтобы он все время чувствовал себя как на иголках, да еще и унижать его успевала.

1428. *senza spina né ossa* (*тж. senza spine e senz'ossa*) без сучка, без задоринки.

a spina di pesce см. S-1434.

avere il pesce senza la spina см. P-1347.

avere le rose senza spine см. R-526.

1429. avere le sue spine a) иметь неприятности; b) иметь свои неприятные стороны.

1430. cavare (или levare, togliere) una (или la) spina dal cuore снять камень с души, облегчить душу:

— Hai paura di dovermi sposare? Cavati la spina dal cuore (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Боишься, что придется на мне жениться? Не бери себя душу.

pigliare la rosa e lasciare la spina (тж. pigliare или cogliere le rose e lasciar stare le spine) см. R-531.

togliere una spina dal cuore см. S-1430.

volere la rosa senza la spina см. R-532.

chi vuol le rose non abbia paura delle spine см. R-533.

non c'è (или non fiorisce) rosa senza spine см. R-534.

1431. quello è la spina вот в чем загвоздка, вот где собака зарыта:

Donna Costanza. — Dice che non vuole lasciarlo, il cleco. Quello è la spina (R. Bracco, «Sperduti nel buio»).

Донна Костанца. — Он говорит, что не хочет оставить его, слепого. Вот в чем загвоздка.

le rose hanno le loro spine см. R-536.

se saran(no) rose, fioriranno se saranno spine, pungeranno см. R-537.

1432. da(l)la spina nasce (la) rosa prov. не было бы счастья, да несчастье помогло:

Nanni. — Bene, ma io non c'entro... e voi non c'entrate nemmeno. Sapete come si dice: dalla spina nasce la rosa (G. Verga, «La Lupa»).

Н а н н и. — Ладно. Но я-то тут при чем. Да и вы тоже. Знаете поговорку: после горя — радость.

l'uomo che affoga si attacca anche alle spine см. A-1299^a.

SPINACE (тж. SPINACIO) m

1433. mangiare spinaci быть шпионом, шпионить.

SPINAPESCE m

1434. a spinapesce (тж. a spina di pesce) a) «елочкой», в «елочку»; b) зигзагами.

1435. balenare a spinapesce выписывать кренделя (о пьяном).

SPINGARDA f

1436. ci vuol la spingarda ≅ ego на аркане не заставишь это сделать; он тяжел на подъем.

SPINGERE v

spingere le gambe см. G-164.

spingere qd in imo см. I-82.

non spingere il naso fuori da qc см. N-65.

spingere l'occhio см. O-211.

spingere una pedina см. P-991.

spingere il piede oltre... см. P-1698.

la polvere spinge la palla см. P-2019.

SPINO m

chi è portato giù dall'acqua s'attacca a ogni spino см. A-1299^a.

SPINOSO agg

persona spinosa см. P-1315.

uomo spinoso см. U-120.

SPINTA f

1437. spinte o sponte волей-неволей, хочешь-не-хочешь:

Il cervello, sul primo tornare a mulinarmi, andava a sbalzi... come una ruota stata ferma dieci anni, ma o spinte o sponte bisogna andare, perché il vento di primavera la volse di lì (G. Giusti, «Epistolario»).

Мой мозг, начав было шевелиться, вдруг застыл, как колесо, простоявшее без движения десятков лет, но, хочешь-не-хочешь, нужно тронуться с места, когда тебя уносит весенними ветрами.

1438. a forza (или a furia) di spinte еле-еле, со скрипом; скачками, толчками.

1439. a tutta spinta во весь дух, что есть мочи:

Passarono a tutta spinta Ponte Galleria; e intanto ricominciarono a cadere le prime gocce di pioggia (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

Они что есть духу промчались через мост Галерия, и в это время начали падать первые капли дождя.

1440. dare una spinta подтолкнуть, протолкнуть (дело и т. п.); побудить (к чему-л.).

1441. dare l'ultima spinta дать последний толчок, пустить в ход крайнее средство:

— ...io ho un poco paura di dare a quell'uomo l'ultima spinta sulla china, dove già è avviato e sulla quale, è certo si romperà l'osso del collo (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...мне немного страшно дать этому человеку последний толчок на наклонной плоскости, по которой он уже катится и на которой, навряд ли, свернет себе шею.

1442. fare alle spinte толкаться; толпиться.

1443. ci vuoi la spinta тут без помощи не обойтись.

SPINTONE m

1444. prendere a spintoni ≅ относиться враждебно, принимать в штыки:

«Zio Gildo, vuol proprio che per una cosa come questa io giuri sulla vita di mia madre e di mio padre che a quest'ora non sapranno dove sbattere la testa, mezzi ciechi come sono, fra la gente che li prende a spintoni?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Дядюшка Джильдо, неужели ты хочешь, чтобы я из-за такого пустяка поклялся жизнью своих родителей, которые сейчас не знают, где им приклонить голову, полуслепые, да еще среди настроенных к ним враждебно людей?

SPIOMBETTARE v

alla fine si spiombetta см. F-831.

SPIPPOLARE v

spippolare avemmarie см. A-1372.

spippolare paternostri см. P-875.

1445. dire (tutto) spippoiato выложить все как есть.

SPIRAGLIO m

1446. aprire uno spiraglio заронить, пробудить надежду.

SPIRANTE agg

Cristo spirante см. C-3051.

vivo e spirante см. V-802.

SPIRARE v

spirare l'anima см. A-800.

spirare tra le braccia di qd см. B-1174.

spirare nei Signore см. S-785.

spirare l'ultimo fiato см. F-583.

regolarsi secondo il vento che spira см. V-275.

sentire di dove il vento spira см. V-254.

non spira l'aria buona см. A-1060.

il puzzo che spira l'avello см. P-2563.

SPIRITARE v

spiritare dalla fame см. F-120.

spiritare dal freddo см. F-1278.

spiritare dalla paura см. P-899.

fare spiritare i cani см. C-462.

SPIRITATO agg

ragazzo spiritato см. R-35.

a un popolo pazzo, un prete spiritato см. P-2053.

a un prete matto, un popolo spiritato (тж. a prete pazzo, popolo spiritato) см. P-2268.

SPIRITO m

1447. spirito caustico язвительность.

1448. spirito folletto a) шаловливый, добрый дух; бесенок; b) бесенок (о ребенке).

1449. — essere irrequieto com'uno spirito folletto вертеться как на иголках, ни минуты не сидеть спокойно.

1450. spirito forte a) сильный (духом) человек (пример см. A-1329); b) вольнодумец, несуетерный человек; c) уст. искренне верующий.

1451. spirito immondo (или infernale) нечистый, дьявол.

1452. spirito libero свободомыслящий, вольтерьянец.

1453. spirito maligno злой дух:

Da bambino, di notte, nell'oscurità della mia camera... credevo di sentire spiriti maligni... che mi si avvicinassero

per soffocarmi sotto le coltri (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

В детстве по ночам, в темноте моей комнаты... мне чудилось, что ко мне... подкрадываются злые духи, чтобы задушить меня под одеялом.

1454. **spirito pubblico** общественное сознание; общественное мнение.

1455. **spirito di corpo** сословный, корпоративный дух; солидарность; чувство локтя:

Ma davano chiaramente a vedere di essere quanto mai determinati a *vendere cara la pelle*. In essi operava prima di tutto lo spirito di corpo (E. Corradi, «La ritratta di Russia»).

Но они давали ясно понять, что как никогда полны решимости дорого продать свою жизнь. В них больше всего говорил дух солидарности.

1456. **spirito di parte** предвзятость, пристрастность, тенденциозность.

1457. **spirito di patata (или di rapa)** а) потуги на остроумие, плоский юмор; б) остряк-самоучка; в) глупость, тупость.

1458. **spirito e polpe** дух и тело, весь человек.

spirito di rapa см. S-1457.

1459. **spirito delle tenebre** *реп.* дьявол, нечистый.

1460. **bello spirito** *ирон.* дурак, остопоп.

1461. **fatidico spirito** дух пророчества, провидения.

battuta di spirito см. B-360.

cavatore di spiriti см. C-1403.

malato di spirito см. M-160.

mondo degli spiriti см. M-1754.

motto di spirito см. M-2115.

1462. **povero di spirito** а) нищий духом; б) глупец (пример см. F-15).

1463. **la sposa dello spirito santo** церковь.

1463*. **in spirito** а) мысленно, душою; б) в экстазе; в) платонический.

1464. **di vero spirito** от всего сердца.

1465. **avere i sette spiriti della gatta (или come i gatti)** быть живучим как кошка:

È una donna forte. Aurora, ha i sette spiriti della gatta, e lei pure ne ha avute disgrazie (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Сильная женщина Аврора, живучая как кошка, а ведь и у нее было много горя.

Spanò. — Ma se non vi reggete in piedi! Ciampa. — Non dubiti. Sette spiriti ho, come i gatti (L. Pirandello, «Il berretto a sonaglio»).

С п а н о. — Но вы ведь еле держитесь на ногах!
Ч а м п а. — Не бойтесь, я живуч как кошка.

1466. **avere lo spirito di...** а) отдавать себе отчет в...; б) быть способным к...

1467. **calmare i bollenti spiriti** успокоить страсти.

1468. **campare di spirito santo** святым духом питаться.

1469. **dar spirito** а) осветить; б) проветрить.

1470. **darsi allo spirito** уйти в религию, отдаться религии.

1471. **esalare lo spirito** испустить дух, умереть.

1472. **essere posto nell'ultimo spirito** *библ.* быть при последнем издыхании.

1473. **fare dello spirito** острить, упражняться в остроумии:

— Se noi siamo degli imboscati, tu le tue buone ragioni devi guadagnarli il diritto di dirle, e non te lo guadagni stando qui fra noi imboscati a far dello spirito di cattiva lega sui morti dei reticolati (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

— Если мы тыловые крысы, то тебе еще надо заслужить право называть нас так, а стоя здесь и отпуская нзкопробные остроуты по адресу погибших за колючей проволокой, ты этого права не добьешься.

Mi era parso che il mio collega... fosse un giovane... taciturno, invece... allora la anche dello spirito che mette il buon umore. Ieri a tavola ha fatto ridere mia moglie (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Мне казалось, что мой коллега... молчаливый молодой человек. Однако... иногда он бывает остроумным и способен

поднять настроение окружающих. Вчера за столом он смешал мою жену (Пример см. тж. А-160).

fugare gli spiriti см. S-1479.

1474. **menare lo spirito** жить, влечить земное бремя.

1475. **mettere spirito** pessimo сеять раздоры.

1476. **racogliere gli spiriti** прийти в себя, оправиться; собраться с духом.

1477. **rendere lo spirito** испустить дух, умереть.

1478. **riprendere gli spiriti** прийти в себя:

Nel tempo che Gennaro si studiava di darle ad intendere la forma e le fattezze del barone, ebbe agio a riprender gli spiriti (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Пока Дженнаро старался как можно подробнее описать ей барона, она сумела прийти в себя.

L'Unimalido, che aveva ripreso gli spiriti, non aprì bocca. Seduto, contemplava la sua ferita (G. D'Annunzio, «Le novelle della Pescara»).

Пришедший в себя Уммалидо не произнес ни слова. Он сидел, разглядывая свою рану.

(Пример см. тж. P-1452).

1479. **scacciare (или fugare) gli spiriti** *церк.* изгонять злого духа, бесов.

1480. **stare male di spirito** быть в дурном, мрачном настроении, хандрить.

1481. **togliere gli spiriti** унизить.

apre la bocca e lascia parlar lo spirito см. B-930.

beati i poveri di spirito см. B-379.

le donne hanno sette spiriti come i gatti см. D-803.

la lettera uccide, e lo spirito vivifica см. L-458.

SPIRITOSO *agg e m*

1482. **fare lo spiritoso** острить:

Intanto il signore si era messo a fare lo spiritoso con la servetta (G. Scerbanenco, «Lolite si muove»).

Тем временем синьор принялся острить с молоденькой служанкой.

Mi scappò: «Ma abita proprio alla foresta nera».

«Faccia meno lo spiritoso... è una strada come tutte le altre» (A. Moravia, «Racconti romani»).

У меня вырвалось:

— Да вы ведь живете прямо в чаще.

— Поменьше остроумничай... это такая же улица, как и другие.

SPIRITUALE *agg*

armi spirituali см. A-1081.

figliolo spirituale см. F-697.

maestro spirituale см. M-70.

padre spirituale см. P-32.

SPIZZICO:

1483. **a spizzico** (тж. **a spizzichi e bocconi**) понемногу, помаленьку; по частям: mangiare a spizzichi e bocconi \cong есть, как птичка.

1484. **spendere a spizzico** быть скупердяем.

SPLENDERE *v*

splendere per (la sua или la propria) assenza (или per l'assenza) см. A-1265.

SPLENDIDO *m*

1485. **fare lo splendido** шиковать.

SPOGLIA *f*

1486. **la spoglia immemore** прах, тлен.

1487. **spoglie mortali** бранные останки.

leggero come una spoglia di cipolla см. L-328.

1488. **sotto le spoglie di...** под видом..., под именем..., под маркой...; под предлогом...

1489. **sotto mentite spoglie** под чужим именем.

1490. **imbrunire la spoglia** надеть траур.

SPOGLIARE *v*

spogliare l'abito см. A-35.

spogliare fino alle brache см. B-1131.

spogliarsi in camicia см. C-290.

spogliarsi in farsetto см. F-227.

spogliare ai gioco см. G-499.

spogliarsi in giubbone см. G-718.

spogliare un libro см. L-579.

spogliare della vita см. V-758.

la serpe comincia a spogliarsi dagli occhi см. S-677.

SPOGLIAZZA f

1491. dare la spogliazza обокрасть.

1492. dare una spogliazza осмеять, опозорить, осрамить.

SPOGLIO agg e m

1493. piú spoglio di un verme голый как червяк.

1494. — sentirsi piú spoglio di un verme чувствовать себя очень неудобно, сгорать от стыда:

Loro con le loro bottiglie, dunque, e io mi sento ogni volta piú spoglio di un verme, tanto che quando son solo mi riprometto di arrivare prima o poi con una portantina, un carretto, una cesta di vini vecchi incredibili (G. Arpino, «Gli amici del martedì grasso»).

Итак, опять приятели со своими бутылками, а я каждый раз чувствую себя до того неловко, словно я голый, и каждый раз, оставаясь наедине с собой, я вновь и вновь обещаю себе когда-нибудь притащить целую корзину, целую тачку самых невероятных старых вин.

1495. fare lo spoglio di... а) делать выборки, выписки; б) подсчитывать (обыкн. голоса); в) просматривать, сортировать (корреспонденцию).

SPOLA f

1496. fare la spola сновать, мотаться; совершать челночные рейсы:

Mi trovavo vicino al vecchio Marino Canale, che da quarant'anni comandava il piccolo piroscafo che fa la spola tra Napoli e Capri (C. Malaparte, «La pelle»).

Я находился по соседству с Марино Канале, который вот уж сорок лет командовал маленьким пароходиком, совершавшим рейсы между Неаполем и Капри.

Per la strada l'idea di dichiararsi gli aveva fatto la spola nel capo, ma alla fine aveva deciso che neppure questa volta avrebbe parlato (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Когда он шел к Линде, мысль о том, чтобы сделать ей предложение, все время вертелась у него в голове, но в конце концов он решил и на этот раз промолчать.

(Пример см. тж. L-923).

SPOLETTA f

1497. fare la spoletta разъезжать туда-сюда, мотаться:

Sono autista e allora stavo con un signore solo, un tipo strano, che faceva la spoletta tra Roma e Milano, in treno o in aereo, per affari (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я шофер и в то время работал у одного господина, довольно странного типа, который, то поездом, то самолетом, метался по делам между Римом и Миланом.

SPOLPATO agg

cotto spolpato см. C-2993.

magro spolpato см. M-128.

pazzo spolpato см. P-930.

SPOLPO agg

cotto spolpo см. C-2993.

innamorato spolpo см. I-275.

SPOLVERARE v

spolverare le spalle a qd см. S-1243.

SPOLVERO m

1498. di spoivero а) видимый, чисто внешний; б) эффектный.

1499. — aria di spolvero эффектная ария; коронный номер (певца).

1500. — cantante di spolvero модный певец; певец, пользующийся большим успехом.

— commedia di spoivero см. C-2300.

SPONDA f

donna iraconda, mare senza sponda см. D-804.

SPONTANEO agg

vita spontanea см. V-701.

SPONTE avv

spinte o sponte см. S-1437.

SPORADICO agg

bellezze sporadiche см. B-413.

SPORCARE v

sporcar(si) le mani см. M-664.

i quattrini non sporcano le dita см. Q-88.

SPORCO agg

1501. sporco com' un baston da pollaio ≅ грязный как свинья.

fedina sporca см. F-381.

lingua sporca см. L-639.

1502. farie sporche (тж. farla sporca) натворить мерзостей, нагадить:

Capivo che, dopo aver rifiutato il mio aiuto a Silvano, l'avrei fatta sporca approfittando delle sue informazioni (A. Moravia, «Racconti romani»).

Я понимал, что после того, как я отказал в помощи Сильвано, воспользоваться его же сведениями было бы свинством.

gettare via l'acqua sporca col bambino dentro см. A-165.

lavare in casa i propri panni sporchi (тж. lavare i panni sporchi in famiglia) см. F-138.

i panni sporchi si lavano (или vanno lavati) in casa (или in famiglia) см. F-140^a.

SPORT m

1503. per sport для собственного удовольствия, для развлечения.

SPORTA f

un sacco e una sporta см. S-19.

— darne un sacco e una sporta см. S-20.

— dirne un sacco e una sporta см. S-21.

— farne un sacco e una sporta см. S-22.

1504. guadagnare (или rubare) sulla sporta экономить на покупках (о вороватых слугах).

bocca di sporta! см. B-934.

a chi sorte, a chi sporte см. S-1118.

mangerebbe la sporta a Brandano см. B-1187.

1505. porterebbe la sporta al boia ≅ он хоть дьяволу готов служить.

SPORTELLO m

occhi a sportello см. O-50.

1506. chiudere gli sportelli прекратить платежи, выплату (о банке).

1507. entrare a sportello пробраться тайком.

1508. mettere ailo sportello отдать в торговлю, пустить кого-л. по торговой линии; отдать в учение к лавочнику.

1509. stare a sportello а) быть лавочником, торговцем; б) быть слепым на один глаз; в) жить в бедности, влчить жалкое существование.

SPORTELLONI avv

1510. andare sportelloni шататься, слоняться без дела.

SPOSA f

1511. sposa fresca а) молодая жена; б) ≅ кровь с молоком.

sposa di Dio см. D-455.

sposa di (Gesú) Cristo см. C-3058.

1512. la sposa del mare обрученная с морем (о Венеции).

la sposa dello spirito santo см. S-1463.

contento come una (или piú contento d'una) sposa см. C-2506.

piú lungo d'una sposa a vestirsi см. L-930.

carta della sposa см. C-1055.

chiedere in sposa см. M-570.

1513. essere fresca come una sposa отлично выглядеть (о пожилой женщине).

1514. fare sposa выдать замуж.

1515. farsi sposa выйти замуж.

1516. fare come la sposa поступить как мудрая жена, уклониться от риска.

trattare come una sposa см. T-865.

è piú bella la veste che la sposa см. V-424.

ai mulino e alla sposa manca sempre qualche cosa см. M-2159.

a quest'ora si sarebbe vestita una sposa monaca см. M-1736.

spose e buoi dei paesi tuoi *см.* B-1386.
SPOSARE *v*
 sposarsi con l'acqua dell'insalata *см.* A-192^a.
 sposare la causa (comune) *см.* C-1319.
 sposare una chiesa *см.* C-1724.
 sposare la dote *см.* D-870.
 sposare Gesù *см.* G-377.
 sposare un'idea *см.* I-24.
 sposare il mare *см.* M-810.
 sposarsi della propria opinione *см.* O-419.
 sposare l'utile al dilettevole *см.* U-261.
 chi piglia moglie per denari, spesso sposa liti e guai
см. M-1687.
 né di Venere né di Marte, non si sposa e non si parte
см. V-219.

SPOSO *m*

1517. Sposo della chiesa Христос.
 1518. promessi sposi жених и невеста.
 1519. — fare molto promessi sposi претерпеть много трудностей на пути к браку (о влюбленных) [от названия романа А. Манзони]:

Alcuni esempi raccolti fra studenti e fra gagà, che rientrano in un costrutto idiomatico di grande attualità nella nostra lingua, mostrano chiaramente il modo di impiego: Fa molto promessi sposi (di una coppia di fidanzati soggetta a peripezie)... (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

Некоторые примеры, собранные в среде студентов и «золотой» молодежи и входящие в наиболее современный идиоматический пласт нашего языка, ясно показывают сферу их употребления: *Fa molto promessi sposi* (о женихе и невесте, которые претерпевают много трудностей)...

trattare come uno sposo *см.* T-865.

SPOSTATO *agg*

a ore spostate *см.* O-447.

SPOSTATURA (CCIA) *f*

1520. fare spostatura(ccia) нагрубить.

SPOTICO *agg*

1521. spotico di fare e disfare полновластный хозяин; делающий что на ум взбредет.

SPRANGA *f*

1522. mettere una spranga alla bocca заткнуть рот, заставить молчать.

1523. spranga in bocca! молчать!, ни слова!

SPRANGHETTA *f*

vino che mette la spranghetta *см.* V-588.

1524. avere la spranghetta быть очень пьяным; мучиться с похмелья.

SPRECARÉ *v*

sprecare fatiche *см.* F-246.

sprecare il fiato *см.* F-581.

sprecare l'inchiostro *см.* I-165.

sprecare le parole (via *или* ai vento) *см.* P-531.

sprecare il ranno e il sapone *см.* R-113.

SPRECATO *agg*

fatica sprecata *см.* F-238.

fiato sprecato *см.* F-568.

SPRECO *m*

lavoro a spreco *см.* L-273.

SPREGIARE *v*

spregiare colla bocca *см.* B-924.

SPREMERE *v*

spremere la borsa *см.* B-1043.

spremere denari *см.* D-115.

spremere lacrime *см.* L-69.

spremere lacrime e sangue *см.* L-70.

spremere i limoni *см.* L-603.

1525. spremere com'un limone выжать как лимон.

spremere le meningi *см.* M-1102.

spremere il succo *см.* S-2019.

SPREMUTO *agg*

spremutu come un limone (тж. come un limone spremuto) *см.* L-602.

SPRETATO *agg*

prete spretato e cavolo riscaldato non fu mai buono
см. F-1243.

SPREZZARE *v*

non sprezzare la dottrina dei parente *см.* D-884.

ama chi t'ama, e chi non t'ama sprezza *см.* A-581.

SPRIZZARE *v*

sprizzare faviile dagli occhi *см.* F-323.

sprizzare salute da tutti i pori *см.* S-128.

SPROFONDARE *v*

sprofondarsi in rivenenze *см.* R-465.

sprofondare qd sotterra *см.* S-1159.

1526. a sprofondare короче говоря, откровенно говоря.

1527. che tu possa sprofondare! ≅ чтоб ты провалился!; чтоб тебя приподняло да шлепнуло!

sprofondasse il mondo *см.* M-1813.

SPROFONDATO *agg*

buio sprofondato *см.* B-1410.

SPRONARE *v*

spronare chi s'affretta *см.* A-337.

spronarsi a piè *см.* P-1699.

spronare le scarpe *см.* S-348.

SPRONE (тж. SPRONO, SPERONE) *m*

1528. dolci (или caidi) sproni поэт. сладостные узы.

1529. a spron battuto (тж. con battuti sproni) во весь опор:

...E lui fatto la pace all'infuria, viense via a spron battuto (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...И, поспешно заключив мир, король что есть духу помчался домой.

1530. dare (или menare) di sprone прищипоривать.

1531. fare sproni dei calcagni топтать пешком.

briglie e sprono fanno il cavai bono *см.* B-1234.

il buon cavallo (или caval che corre) non ha bisogno di sproni *см.* C-1376.

chi ha amore in seno, sempre ha gli sproni al fianco
см. A-679.

triste è quel cavallo che tira contro lo sprone *см.* C-1398.

SPROPOSITO *m*

1532. sproposito badiaie (или enorme, grosso, madornale, mauscolo, massiccio, da can barboni, da cavalli, da pigliare или prendere colle molle) дикая нелепость, чушь несусветная; грубая ошибка.

1533. a sproposito некстати, невпопад, не к месту.

— cadere a sproposito *см.* C-48.

1534. addensare spropositi нагромождать ошибку на ошибку; желая исправить одну ошибку, сделать еще большую.

1535. costare uno sproposito стоять несомненно дорого.

1536. mangiare uno sproposito очень много есть.

1537. pagare uno sproposito заплатить баснословные деньги.

parlare a proposito e a sproposito *см.* P-2352.

SPROVEDUTO *agg*

1538. alla sproveduta врасплах, внезапно:

Stanotte tu mi cogli alla sproveduta, mi tiri un colpo a bruciapelo, chiedendomi di renderti servizio presso la tua signora cugina (A. G. Barrili, «Una notte bizzarra»).

Сегодня вечером ты захватил меня врасплах, ошеломил меня, попросив ходатайствовать за тебя перед твоей кузиной.

SPROVVISTO *agg*

1539. alla sprovvista врасплах, внезапно:

Preso alla sprovvista, lui l'aveva accolto a braccia aperte quando invece avrebbe dovuto prevedere la cosa e decidere in anticipo coi compagni per una linea di condotta comune da tenere nei suoi confronti (C. Cassola «Il taglio del bosco»).

Будучи захвачен врасплах, он принял его с распростертыми объятиями. А ведь он должен был предвидеть это и заранее решить с товарищами, как им вести себя в отношении его.

SPUGNA f

1540. *spugna di frontespizi* всезнайка, человек, нахватавшийся верхушек.

bianco come una spugna см. В-642.

colpo di spugna см. С-2236.

— *dare (или fare) un colpo di spugna* см. С-2237.

frasi di spugna см. F-1237.

1541. *uomo di spugna* тряпка, безвольный человек.

bere come una spugna см. В-566.

buttare la spugna см. S-1544.

1542. *dare di spugna (или passare la spugna sopra)* а qc стереть следы, предать забвению что-л.:

Caterina. — Comodo, eh? Passarci sopra la spugna e lo figurare come una che stravede (*L. Possenti, «Questi ci vogliono»*).

К а т е р и н а. — Ловко придумано, а? Вычеркнуть прошлое, а со мной поступить как со страдающей галлюцинациями.

Sulle famiglie dei miei genitori è passata la spugna del tempo (*V. Pratolini, «Il quartiere»*).

Время стерло следы прошлого моей семьи.

1543. *divenire (или diventare) una spugna* промокнуть до мозга костей.

1544. *gettare (или buttare) la spugna* а) выбросить полотенце (*в боксе*); б) выйти из игры, признать себя побежденным:

Era evidentemente più di quello che l'ex Cancelliere potesse sopportare... Ed è per tutto questo, certamente, che egli ha gettato la spugna (*«Il Giorno», 8 maggio 1974*).

Это было уже не по силам экс-канцлеру... И, конечно, все эти обстоятельства заставили его выйти в отставку.

Venti milioni di ore pagate, numerose fabbriche in difficoltà (qualcuna, come la Faema, ha già gettato la spugna)... sono i più evidenti segni di una situazione che sembra destinata a precipitare da un momento all'altro (*«Giorni», 27 agosto 1975*).

Двадцать миллионов оплаченных часов, множество предприятий в трудном положении (некоторые из них, как, например, «Фаэма», уже выкинули белый флаг)... вот самые явные признаки ситуации, которая, кажется, ежеминутно грозит крахом.

Forse la codardia si ammantava col panni del buonsenso, certo è che il suo scatto allorché venne, fu lo scatto di un uomo conciliante più che risentito, e un modo di buttare la spugna (*V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrediano»*).

Возможно прикрытием его трусости служил здравый смысл; несомненно одно, что его выходка была выходкой примиренца, а не бунтаря, поступком, символизировавшим отказ от борьбы.

1545. *lasciare la spugna* ≅ воду в ступе толочь, заниматься безнадежным делом.

passare la spugna sopra a qc см. S-1542.

SPUNTARE I v

1546. *spuntarla* одержать, верх, победить: l'hai spuntata! твоя взяла!, твой верх! (*пример* см. V-611).

spuntare fuori dalla buccia см. В-1325.

spuntare la coda см. С-2053.

spuntare la lesina см. L-406.

prima di veder spuntare un gambo di lattuga см. G-198.

SPUNTARE II m

1547. *allo spuntar del giorno (или del sole)* на рассвете:

Allo spuntar del giorno eran tutt'e due in cucina (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

На рассвете оба появились в кухне.

— E dove hanno detto di aspettarmi quei buoni amici?

— Al Campo dei miracoli, domattina, allo spuntare del giorno (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

— А где будут ждать меня мои добрые друзья?

— На Поле Чудес завтра утром, на рассвете.

SPUNTINO m

1548. *fare uno spuntino* перекусить, закусить на скорую руку:

Fatto alla svelta un piccolo spuntino, si riposero in viaggio (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

Наскоро перекусили, они вновь отправились в путь.

SPUNTO m

1549. *dare (или fornire) lo spunto* а) дать толчок, начало, повод:

Anche un dramma militare può fornire lo spunto buono per fare soldi (*«Paese sera», 17 giugno 1967*).

Даже трагедия войны может предоставить удобный случай для охотников поживиться.

б) *teatr.* подать реплику.

1550. *offrire lo spunto* предоставить возможность.

1551. *prendere lo spunto da...* исходить из...; вести начало от...:

A quasi vent'anni di distanza... predominano i film che prendono lo spunto da quanto successo... tra il '40 e il '45 (*«Film 1961»*).

Почти двадцать лет спустя... начинают преобладать фильмы, в основу которых положены события, имевшие место... между 1940 и 1945 годами.

SPURIO agg

figli spuri см. F-680.

opera spuria см. O-404.

SPUTACCHIO m

non valere uno sputacchio см. V-25.

SPUTACCIO m

mangiare pane e sputaccio см. P-270.

SPUTARE v

sputare un'ala di polmone (или di fegato) см. A-429.

sputare amaro con qd см. A-591.

sputare l'anima см. A-813.

sputare nel bicchiere dopo averci bevuto см. В-714.

sputare la bile см. В-739.

sputare dolce (per non ingoiare l'amaro) см. D-742.

sputare fiele см. F-654.

sputare fuoco см. F-1544.

sputare fuori см. F-1572.

sputare le lische см. L-734.

sputare l'osso см. O-709.

sputare nei piatto dove si è mangiato см. P-1536.

sputare sangue см. S-178.

sputare semio см. S-614.

sputare sentenze см. S-641.

sputare la stizza см. S-1743.

sputare tondo см. T-721.

sputare veleno см. V-174.

avere l'amaro in bocca e sputare dolce см. A-587.

inghiottire amaro e sputare dolce см. A-588.

masticare fiele e sputare miele см. F-655.

chi due bocche bacia, una convien che gli sputa см. В-936.

chi fa il servizio al villano, si sputa in mano см. S-684.

chi è amaro in corpo (или chi ha dell'amaro in corpo, chi ha dentro amaro), non può sputar dolce см. A-585.

chi ha mangiato i pesci (или il pesce), sputi le lische см. P-1359.

chi mastica fiele non può sputar miele см. F-657.

chi sputa in su, lo sputo gli torna sul viso см. S-1555.

dirò come Pilato; chi ha sputato, rasciughi см. P-1815.

su' gusti non ci si sputa см. G-1218.

mastica amaro e sputa dolce см. A-590^a.

il miele si fa leccare, il fiele si fa sputare см. M-1410.

sputa la midolla! см. M-1395.

SPUTATO agg

nafo (e) sputato см. N-91.

netto sputato см. N-252.

pretto (e) sputato см. P-2270.

SPUTO m

1552. *appiccato (или appiccicato, attaccato, fatto) con lo sputo* слабый, ненадежный, сшитый на живую нитку (*ср.* сделанный на соплях).

1553. *affogare in uno sputo* захлебнуться в ложке воды.

1554. *contare (quanto) uno sputo* а) не стоять лома-

ного гроша; b) (тж. *stimare uno или quanto uno sputo*) ни в грош не ставить, презирать.

1555. chi sputa in su, lo sputo gli torna sul viso *prov.*
 ≅ не плюй против ветра.

SQUACQUERA *f*

1556. a squacquera *grub.* впустую, псу под хвост.

SQUADERNARE *v*

squadermare il fondo delle reni *см.* F-1021.

SQUADRA I *f*

1557. squadra da scudetto *спорт.* команда, имеющая шансы на победу в чемпионате.

SQUADRA II *f*

1558. essere fuori (di) squadra a) быть перпендикулярным, наклонным; b) быть неорганизованным, беспорядочным; c) быть не в своей тарелке.

1559. uscire di squadra a) сбиться с пути истинного; b) выйти из рамок (*правил и т. п.*).

SQUAGLIARE *v*

1560. squagliarsela смыться, удрать:

I fascisti, già da qualche giorno, se l'erano squagliata tutti come scoiattoli (*L. Preti, «Giovinetta, giovinezza»*).

Уже несколько дней, как фашисты смылись из города, как крысы с тонущего корабля.

SQUARCIAGOLA:

1561. a squarciagola (*обыкн. употр. с гл. gridare, urlare*) во всю глотку.

«Per amor del cielo», grida a squarciagola un uomo vedendo sua moglie che sta per annegare (*M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»*).

— Ради бога! — закричал во все горло человек, увидев, что его жена вот-вот утонет.

Venti archibugi si alzarono verso la finestra occupata dal Corsaro, mentre la lolla urlava a squarciagola:

— Accoppate quelle canaglie! (*E. Salgarl, «Il corsaro nero»*).

Двадцать аркебузов нацелились в окно, в котором показался Корсар, а тем временем толпа орала во весь голос: — Смерть мерзавцам!

SQUARCIASACCO:

1562. a squarciasacco (*обыкн. употр. с гл. guardare*) свирепо.

SQUARCIARE *v*

squarciare la bocca *см.* B-925.

SQUARTAMENTO *m*

1563. fare uno squartamento угрожать, запугивать.

SQUARTARE *v*

squartare minuti *см.* M-1509.

squartare ore *см.* O-467.

squartare lo zero *см.* Z-44.

andare a farsi squartare *см.* F-183.

mandare a farsi squartare *см.* F-192.

SQUILLO *m*

casa squillo *см.* C-1123.

ragazza squillo *см.* R-32.

1564. suonare i tre squilli дать последний сигнал; сделать последнее предупреждение:

«Spezzar del legno, assediare una scala, dipingere ad Inchiostro una piacevole caricatura, farvi sonare i tre squilli e sciogliere dalla Polizia... e dunque tutto lo spirito di ribellione che imparaste nel suburbio; dall'eloquenza degli arringatori plebei?» (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

— Наломать дров, устроить шумное сборище у входа, нарисовать несколько забавных карикатур, дать третий звонок к началу действий и скрыться от полиции... И это все, что осталось от революционного подъема, все, чему вас научили ораторы-плебеи?

SQUINCI avv

1565. in squinci e (s)quindi a) (*обыкн. употр. с гл. parlare*) напыщенно, пышно, высокопарно; b) (*обыкн. употр. с гл. vestirsi*) нелепо, безвкусно, вызывающе.

SQUINDI:

in squinci e squindi *см.* S-1565.

SQUINTERNATO *agg*

testa squinternata *см.* T-482.

STABILE *agg*

in pianta stabile *см.* P-1520.

STABILIRE *v*

stabilire la sua dimora *см.* D-441.

STACCARE *v*

staccar(si) un abito *см.* A-39.

staccare il bollore *см.* B-1006.

staccare la corsa *см.* C-2803.

staccarsi dal mondo *см.* M-1801.

staccarsi dal muro *см.* M-2197.

staccare il passo *см.* P-826.

staccare di torno *см.* T-770.

non si staccherebbero neanche coll'acqua calda (*или bollita*) *см.* A-244.

STACCIO (тж. SETACCIO) *m*

1566. passare allo (*или per lo*) s(e)taccio a) пропустить сквозь сито, тщательно просеять; b) обыскать; прочесть (*местность*):

Il capo degli zingari, interrogato dai carabinieri, non ha opposto alcuna difficoltà a che la sua carovana venisse passata al setaccio (*«L'Unità», 25 febbraio 1969*).

Вожак-цыган, допрошенный карабинерами, не препятствовал тому, чтобы в его таборе был произведен тщательный обыск.

STACCO *m*

1567. a stacchi рывками.

1568. fare (lo) stacco выделяться; контрастировать.

STADERA *f*

1569. non avere né stadera né canna in casa ≅ быть глупым; быть без царя в голове.

1570. pesare colla stadera del mugnaio a) взвешивать «на глазок»; b) судить слишком общо.

1571. ogni stadera ha il suo romano (*или contrappeso*) *prov.* ≅ у каждой медали есть обратная сторона.

STAFFA *f*

Il bicchiere della staffa *см.* B-709.

essere col piede in (*или su*) due staffe *см.* P-1652.

essere col piede nella staffa *см.* P-1653.

1572. perdere le staffe потерять самообладание, выйти из себя:

Gallo m'insegnò a divertirmi senza perdere le staffe; non che mi facesse la lezione, ma mi bastava vederlo quando distribuiva le carte o rideva sopra un bicchiere... (*C. Pavese, «Racconti»*).

Галло научил меня получать удовольствие, не теряя хладнокровия; он вовсе не поучал меня, достаточно было наблюдать, как он сдавал карты или как смеялся, опрокидывая стаканчик.

1573. raccorciare le staffe закругляться, сократить свою речь, не распространяться.

tenere il piede in (*или su*) due staffe *см.* P-1652.

1574. tirare alla staffa тянуть волюнку, неохотно делать что-л.

chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuori *см.* P-1722.

STAFFETTA *f*

treno staffetta *см.* T-915.

1575. a (*или di*) staffetta a) с курьером, курьерской почтой; b) быстро; тотчас же, немедленно.

STAGGIO *m*

conoscere la rete dallo staggio *см.* R-282.

STAGIONATO *agg*

uomo stagionato *см.* U-121.

STAGIONE *f*

stagione buona *см.* S-1580.

1576. stagione canuta старость.

stagione cattiva *см.* S-1581.

1577. stagione morta (тж. morta stagione) мертвый сезон.

1578. stagione nuova (тж. novella *или* nuova stagione) весна.

1579. stagione degli asini май.

1580. bella (или buona) stagione (тж. stagione buona) а) лето; б) хорошая погода:

Con la bella stagione mi tornò la voglia del mare e delle gite al mare (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Настала хорошая погода, и мне вновь захотелось купаться и ездить на море.

(Пример см. тж. F-1117).

1581. cattiva stagione (тж. stagione cattiva) холодное время года; зима.

1582. la folle stagione а) карнавал, время карнавала; б) зенит славы, успеха.

1583. mezza stagioni (тж. mezza stagione) весна и осень.

1584. — di (или da) mezza stagione демисезонный. morta stagione см. S-1577.

novella (или nuova) stagione см. S-1578.

1585. le quattro stagioni времена года.

le ingiurie della stagione см. I-269.

1586. alla stagione а) в зависимости от времени, смотря по времени; б) своевременно.

1587. di (или nella sua) stagione в свое время, когда надо (будет).

1588. fuori stagione не вовремя, несвоевременно, не к стати.

1589. — essere (frutto) fuori stagione быть несвоевременным, прийти не к стати.

cogliere tempo e stagione см. T-254.

1590. inaugurare la stagione театр. открыть сезон.

1591. perdere stagione поэт увянуть, постареть.

cantone non perde mai stagione см. C-600.

caprone non perde mai stagione см. C-868.

malanno e donna senza ragione, si trovano in ogni luogo e d'ogni stagione см. M-156.

ogni frutto vuol (или ha) la sua stagione см. F-1409.

predica e popone, vuol la sua stagione см. P-2231.

STAGLIATO agg

1592. andare alla stagiata рисковать, идти на риск. STAGNARE v

l'acqua che non sfoga, stagna см. A-203.

STAIО m

1593. cappello a stajo цилиндр (шляпа).

1594. a staja ворохами, в большом количестве.

1595. colmare (или empire) lo stajo а) переполнить чашу (терпения); б) кончить дело, закончить труд.

mettere il colmo allo stajo см. C-2142.

1596. radere lo stajo снимать, отбавлять лишнее.

a granello a granello s'empie lo stajo e si fa il monte см. G-979.

per conoscere bene qd bisognerebbe mangiar (или bisogna averci mangiato) insieme uno stajo di sale см. S-99.

STALLA f

le stalle d'Augia см. A-1331.

— spazzare le stalle di Augia см. A-1332.

1597. allevato in una stalla нечистоплотный, грязнуля, свинья (о человеке).

sudicio come una stalla см. S-2030.

come l'asino che corre quand'è vicino alla stalla см. A-1238.

1598. buscare sulla stalla жить разведением скота, жить скотоводством.

1599. chiudere (или serrare) la stalla quando i buoi sono scappati (или dopo che sono fuggiti, scappati i buoi) ≅ после драки кулаками махать.

1600. portare alle stalle проп. втоптать в грязь; изринуть, низвергнуть.

come vendere la vitella nella stalla см. V-779.

1601. che è una stalla как в конюшне, как в свинарнике (о грязном помещении).

chi ha (buon) cavallo in stalla non si vergogna di andar (или può andare) a piedi см. C-1389.

1602. non siete in una stalla вы не в хлеву; здесь вам не хлев.

1603. dalle stalle alle stelle ≅ из грязи да в князи. dalle stalle alle stelle см. S-1685.

STALLO (тж. ISTALLO) m

1604. mettere in (i)stallo запереть (при игре в шашки).

STAMPA f 1) печать; пресса; 2) штамп.

stampa gialla (1) см. G-432.

errore di stampa (1) см. E-155.

1605. di quella stampa (2) подобного рода.

1606. della stessa stampa (2) ≅ одного поля ягода.

1607. della vecchia stampa (2) старой закалки (о человеке).

1608. — viene a mancare la vecchia stampa (2) ≅ нет уж тех людей (что прежде); не те люди (ныне) пошли.

1609. andare in (или a, alla) stampa (или alle stampe) а) (1) пойти в печать; печататься; б) (2) идти по порядку, идти как всегда (о делах, событиях и т. п.).

1610. avere buona [cattiva] stampa (1) получить хорошие [плохие] отклики в прессе.

1611. dare alla stampa (или alle stampe) (1) сдать в печать:

Molte cose verranno riferite chiaramente e ampiamente in un libro che daremo in questi giorni alle stampe («L'Unità», 18 settembre 1978).

Многие вопросы получат всестороннее освещение в этой книге, которая на днях будет сдана в печать.

1612. lasciare la stampa (2) ≅ оставить след, печать, отпечаток:

«A Firenze, una sposina in viaggio di nozze abbandonò la sua camera e venne nella mia! Gli lascio la stampa, alle donne, io!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Во Флоренции, во время свадебного путешествия, одна молодая супруга ускользнула из своего номера и пришла в мой. Что до женщин, то я был малый не промах.

1613. parere fatti colla stampa (2) ≅ походить друг на друга как две капли воды.

produrre per le stampe (1) см. P-2336.

1614. uscire di stampa (2) выбиться из колеи, пойти не по тому пути.

1615. non ci ho mica la stampa (2) я их не печатаю (на просьбу дать денег).

STAMPARE v

1616. stamparla bella заливать, отливать пули.

stampare nel cervello см. C-1609.

stampare un impiego a qd см. I-124.

stampare qc in mente см. M-1165.

dove orma umana non si stampa см. O-609.

bue fiacco stampa più forte il piè in terra см. B-1383.

1617. chi l'ha stampato, costui? и в кого он такой уродился?

i denari non li stampo io! см. D-126.

il libro del perché si stampò e si perdé см. L-561.

il libro del perché stampato ancor non è см. L-562.

STAMPATO agg

credersi un libro stampato см. L-569.

parlare com'un libro stampato см. P-454.

STAMPELLA f

1618. mettere le stampelle ставить подпорки; латать прорехи:

Numeri, non è il 1929, il capitalismo ormai ha imparato a mettersi le stampelle (L. Incoronato, «Inchiesta su Brandi e Andreini»).

Цифры. Это не 1929 год. Капитализм уже научился ходить на костылях.

1619. reggersi (male) sulle stampelle плохо держать-ся на ногах.

STAMPO *m*

1620. d'antico (или di vecchio) stampo (тж. sullo stampo antico) старой закалки:

Un soldato... vestito di marrone e con un lungo fucile di vecchio stampo, ci salutò col capo (G. Comisso, «Giorni di guerra»).

Солдат... в коричневой форме с длинной винтовкой устарелого образца приветствовал нас, кивнув головой.

(Пример см. тж. М-1388).

1621. di ogni stampo всех мастей, разномастные, разнородные.

1622. d'uno (или dello stesso) stampo ≅ одного поля ягоды; два сапога — пара.

STANARE *v*

stanare la volpe см. V-921.

STANCARE *v*

stancare la pazienza ai ciechi см. P-913.

fare stancare perfino i santi см. S-214.

un paio d'orecchi stancan cento lingue см. O-593.

STANCO *agg*

1623. stanco morto (или finito, rifinito; тж. stracco morto) смертельно усталый:

Il Giannuzzi stracco morto ha già dato l'ordine all'Interdetto di spegnere il peon (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Вконец измотавшийся Джаннуцци уже приказал своему подопечному выключить неоновую рекламу.

Sono stanco morto, non riesco a prender sonno (C. Malaparte, «Gli ippopotami del Dniester»).

Я смертельно устал, никак не могу заснуть.

1624. stanco come una bestia ≅ усталый как собака:

Esco e, senza accorgermene, stanco come una bestia vado verso la stazione, per trovare una panca (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Я выхожу от Микелы и, сам того не замечая, усталый как собака, бреду к вокзалу, чтобы найти какую-нибудь скамейку.

giorno stanco см. G-541.

mano stanca см. M-454.

— a mano stanca см. M-455.

marea stanca см. M-823.

avere (или tenere) le ali (или l'ali) stanche см. A-412.

essere stanco di levata см. L-517.

moglie stanca, moglie bianca см. M-1692.

STANFERNA *f* тоск.

bocca che pare una stanferna см. B-809.

STANGA *f*

1625. gambe [braccia] come stanghe ≅ не ноги [не руки], а палки.

1626. essere la stanga di mezzo ≅ быть пятым колесом в телеге.

lavorare a mazza e stanga см. M-1000.

1627. ridursi alla stanga (страшно) исхудать.

i panni rifanno le stanghe см. P-344.

STANGATA *f*

1628. dare una stangata a qd нанести ущерб кому-л.

1629. prendere una stangata получить сильный удар.

STANGONA *f*

1630. una stangona di donna не женщина, а жердь.

STANGONE *m*

1631. farsi stangone вытянуться с коломенскую версту.

STANTE *agg, prep e cong*

mese stante см. M-1243.

al mondo stante см. M-1773.

(in) poco stante см. P-1905.

seduta stante см. S-572.

1632. stante che... поскольку...; ввиду того, что...; по причине того, что...

1633. a sé stante отдельный, особый.

STANTIO *agg*

giovinitino stantio см. G-644.

all'usanza stantia см. U-210.

STANZA *f*

1634. essere di stanza a... a) проживать (по адресу...); b) воен. стоять гарнизоном в...:

...E la notte del 9 le divisioni corazzate delle SS. che avevano stanza al Parco Terracini, occupano la città (A. Cerri, «I miei sette figli»).

...И в ночь на 9-е бронетанковые дивизии СС, стоявшие гарнизоном в Парко Террачини, заняли город.

Davanti a noi c'era un ufficiale milanese che parlava male delle scomodità che si trovavano in Sicilia: vi era di stanza (V. Sermoni, «La bambina Europa»).

Офицер, уроженец Милана, жаловался на неудобства жизни в Сицилии, где он служил.

1635. essere nella stanza dei bottoni командовать, диктовать условия.

1636. misurare la stanza ходить взад и вперед по комнате.

1637. prendere stanza a) стать на постой; b) обосноваться.

1638. gli gira la stanza у него башка кружится.

STANZINO *m*

1639. pulire gli stanzini шутил. ковырять в носу (чаще о ребенке).

1640. recarsi al solito stanzino шутил. пойти в туалет.

STAPPARE *v*

stappare gli orecchi a qd см. O-578.

STARE *v*

1640^a. starci (тж. stare su qc) быть согласным, соглашаться:

Insomma discutemmo un bel po' e finalmente lo tagliai corto, dicendo: «Va bene, digli che ci sto al loro picche nicche» (A. Moravia, «Racconti romani»).

В общем, мы довольно долго обсуждали это, и, наконец, я отрубил. «Ладно, скажи им, что я согласен прийти на их пикник».

— Se ci stai, stella, — fece il pesce, — ti ci insegno subito (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).

— Если ты согласна, звездочка моя, — сказала рыба, — я тебя сейчас научу!

(Пример см. тж. L-311).

stare d'accordo come cani e gatti см. C-433^a.

stare addosso см. A-292^a.

stare aiato см. A-398.

stare sulle ali см. A-430.

stare sull'albero e (или a) cantare см. A-453.

stare all'altezza di qc см. A-524.

stare alto di quattrini см. Q-73.

stare dall'altra parte della barricata см. B-305.

stare all'altrui pane см. P-283.

stare in amore (или sull'amore, sugli amori) см. A-657.

stare con l'animo sospeso см. S-1124.

stare agii antipodi см. A-928.

stare alle apparenze см. A-948.

stare sull'arazzo см. A-983.

stare con l'arco teso см. A-996.

stare in aria con qd см. A-1071.

stare sull'armi см. A-1114.

stare attorno a qc см. A-1320.

stare attorno a qd см. A-1321.

stare a bada см. B-53.

stare come (или da) badessa см. B-59.

stare al balcone см. B-89.

stare di balla см. B-118.

stare a banco см. B-172.

stare da banda см. B-178.

stare in barba di micia (или di micio, di gatta) см. B-253.

stare alla barra см. B-303.

stare a bellosguardo см. B-471.

stare bene см. B-522.

— sta bene см. B-523.

stare bene a qd см. B-524.

— ben ti sta см. B-525.

- stare bene in arnese *cm.* A-1125.
 stare bene di carne *cm.* C-974.
 stare bene in gambe *cm.* G-149.
 stare bene in un guinzaglio *cm.* G-1197.
 stare bene a pollaio *cm.* P-1956.
 stare a bere tutte le ore legali *cm.* O-427.
 stare in bilancia *cm.* B-727.
 stare in bilico *cm.* B-745.
 stare in buona luna *cm.* L-892.
 stare (in) sulle cacce *cm.* C-24.
 stare in cagnesco (con qd) *cm.* C-68.
 stare alle calcagna *cm.* C-95.
 stare caldo *cm.* C-166.
 stare a cane con qd *cm.* C-468.
 stare a cane su qc *cm.* C-469.
 stare come cani e gatti *cm.* C-433^a.
 stare da (или com'un) canonico *cm.* C-536.
 stare da canto *cm.* C-575.
 stare su (или per) i canti a oziare *cm.* C-571.
 stare al capezzale di qd *cm.* C-660.
 stare in capitale *cm.* C-668.
 stare in capo a qd *cm.* C-801.
 stare con il capo a bottega *cm.* C-728.
 stare col capo a segno *cm.* S-580.
 stare col cappello in mano *cm.* C-845.
 stare in carreggiata *cm.* C-1024.
 stare a casa *cm.* C-1181.
 stare di casa *cm.* C-1158.
 — non sapere (nemmeno) dove stia (или sta) di casa *cm.* C-1159.
 stare in casa *cm.* C-1182.
 stare in casa di... *cm.* C-1183.
 stare di casa al bargello *cm.* B-298.
 stare a casa e bottega *cm.* C-1128.
 stare di casa e bottega *cm.* C-1129.
 stare in cattiva luna *cm.* L-892.
 stare a cavallo del fosso *cm.* C-1351.
 starci come il cavolo a merenda *cm.* C-1419^a.
 stare sul cece e sul galante *cm.* C-1445.
 stare sulle cerimonie *cm.* C-1546.
 stare in cervello *cm.* C-1590.
 stare di cheto *cm.* C-1654.
 stare cheto come un porcellin grattato *cm.* P-2060.
 stare chiaro e d'accordo con qd *cm.* C-1674.
 stare al chiodo *cm.* C-1757.
 stare sui chiodi *cm.* C-1758.
 stare come un chiodo in cervello *cm.* C-1746.
 stare a coccolo *cm.* C-2010.
 stare sui coglioni *cm.* C-2078.
 stare sulla colla *cm.* C-2088.
 stare sul collo a... *cm.* C-2125.
 star compare a una somma di denaro *cm.* C-2344.
 stare sui complimenti *cm.* C-2362.
 stare in concio di... *cm.* C-2397.
 stare a contare i travicelli *cm.* T-906.
 stare in contegno *cm.* C-2502.
 stare in corda *cm.* C-2661.
 stare sulla corda *cm.* C-2662.
 star cortese *cm.* C-2837.
 stare alle costole di qd *cm.* C-2971.
 stare nel cotone *cm.* C-2986.
 stare a crocchio *cm.* C-3075.
 stare in (или sulla) croce *cm.* C-3095.
 stare sul culo *cm.* C-3159.
 stare a cuore *cm.* C-3203.
 stare dattorno a qc *cm.* A-1320.
 stare dattorno a qd *cm.* A-1321.
 stare sul suo decoro *cm.* D-77.
 stare dentro *cm.* D-221.
 stare dentro a... *cm.* D-222.
 stare desto sulle ali *cm.* A-430.
 starsene al detto di qd *cm.* D-277.
 stare col diavolo e (anche) con l'acqua santa *cm.* D-313.
 stare col diavolo e con i santi (или fratl) *cm.* D-349.
 star dietro a qd (come la sua ombra) *cm.* D-397.
 stare a dimora *cm.* D-444.
 star dinanzi agli occhi *cm.* O-212.
 stare (come) dipinto *cm.* D-489.
 stare a disagio *cm.* D-584.
 stare col dolce in bocca *cm.* D-743.
 stare a dondolo *cm.* D-776.
 stare a dozzina *cm.* D-902.
 stare in dozzina *cm.* D-898.
 stare fra (или tra, intra) (le) due *cm.* D-918.
 stare tra due acque *cm.* A-130.
 stare su due piedi *cm.* P-1621.
 stare con due piedi in uno stivale *cm.* P-1700.
 stare alla dura *cm.* D-944.
 star duro *cm.* D-945.
 stare sull'etichetta *cm.* E-264.
 stare alle falde di qd *cm.* F-88.
 stare in famiglia *cm.* F-139.
 stare ai fatti suoi *cm.* F-283 b).
 stare in fatti *cm.* F-287^a.
 stare con la febbre addosso *cm.* F-346.
 star fermo al chiodo *cm.* C-1747.
 star fermo come un porcellin grattato *cm.* P-2060.
 stare alla fetta *cm.* F-516.
 stare ai fianchi *cm.* F-547.
 stare a filo *cm.* F-792.
 starsene alla finestra *cm.* F-848^a.
 star fitto addosso a qd *cm.* F-939.
 star fitto negli occhi *cm.* O-213.
 stare tra le forche e Santa Candida *cm.* C-423.
 stare sulla frasca *cm.* F-1227.
 star fresco *cm.* F-1314 b).
 stare al fresco *cm.* F-1315.
 non stare a fronte *cm.* F-1367.
 stare a fronte hassa *cm.* F-1352.
 stare sulla fune *cm.* F-1469.
 stare fuori *cm.* F-1563.
 stare in (un) gabbano *cm.* G-5.
 stare sulle gale *cm.* G-38.
 stare sulla galanteria *cm.* G-40.
 stare a galla *cm.* G-59.
 stare a galla come l'oiio *cm.* O-304.
 stare a galla come un sughero *cm.* G-62.
 stare al gambone *cm.* G-201.
 stare in ganghero *cm.* G-220.
 stare a ganghire *cm.* G-221.
 stare in gaudeamus *cm.* G-311.
 stare sulle (или sui) generali (или nel generale) *cm.* G-328.
 stare a(l) gioco *cm.* G-500.
 stare in giornata *cm.* G-527.
 stare a giorno *cm.* G-584.
 stare in giorno *cm.* G-588.
 stare in giorno col caledario *cm.* G-591.
 stare (a) girone *cm.* G-695.
 stare in gludizio contro qd *cm.* G-739.
 stare in gola (come un boccone) a qd *cm.* G-860.
 stare in sul grande *cm.* G-970.
 stare a guardarsi *cm.* G-1152.
 stare in guardia *cm.* G-1160.
 stare in guinzaglio *cm.* G-1198.
 stare in un guscio di noce *cm.* N-351.
 stare all'imbeccata come i passerotti *cm.* I-52.
 star(sene) impalato *cm.* I-90.
 stare impiccato *cm.* I-115.
 stare d'incanto *cm.* I-148.
 stare sull'incudine *cm.* I-186.
 stare alle inferriate *cm.* I-251.
 stare insieme *cm.* I-318.

- stare sull'intesa (*ули sulle intese*) *cm.* I-346.
 stare sull'intonato *cm.* I-351.
 stare intorno a qd *cm.* I-358.
 stare larghi *cm.* L-178.
 stare nel largo (*ули nelle lasagne*) *cm.* L-163.
 stare a letto *cm.* L-484.
 stare sul letto *cm.* L-497.
 stare a letto a contar le fravi (*ули i travicelli*) *cm.* L-496.
 stare tra (il) letto e (il) lettuccio *cm.* L-498.
 stare sopra un letto di rose *cm.* L-470.
 stare lì lì (per + *inf.*) *cm.* L-532.
 stare sotto le logge *cm.* L-774.
 stare lontano dall'acqua corrente e da can che mostra il dente *cm.* A-193.
 star sulla luna *cm.* L-912.
 stare alla macchia *cm.* M-14^a.
 stare al macchione *cm.* M-23.
 stare com'un maglo *cm.* M-107.
 non stare mal a sedere *cm.* S-567.
 star male *cm.* M-277.
 stare male a qd *cm.* M-278.
 star male a qc *cm.* M-279.
 star male di qd *cm.* M-280.
 stare male in arnese *cm.* A-1125.
 star male a fondamenti *cm.* F-993.
 star male in gambe *cm.* G-149.
 stare a mal partito *cm.* P-690.
 star male a quattrini *cm.* Q-74.
 star male di spirito *cm.* S-1480.
 stare tra la mannaia e il ceppo *cm.* C-1510.
 star in mano (*ули nelle mani*) di qd *cm.* M-594.
 star con le mani cortesi *cm.* C-2837.
 star colla mano sull'elsa *cm.* M-675.
 starsene con le mani al (*ули in*) fianco (*ули ai, sui fianchi*) *cm.* M-665.
 stare tra Marco e Todaro *cm.* M-764.
 stare a martello *cm.* M-873.
 star con la mente sospesa *cm.* M-1162.
 star di mezzo *cm.* M-1359.
 stare sul mille *cm.* M-1435.
 stare al minuto *cm.* M-1507.
 non stare a misurare la via *cm.* V-504.
 stare per mobilia *cm.* M-1606.
 stare nel mondo *cm.* M-1802.
 stare nel mondo della luna *cm.* M-1756.
 non stare alle mosse *cm.* M-2082.
 star sulle mosse *cm.* M-2072.
 stare in mostra *cm.* M-2102.
 stare in motto *cm.* M-2123.
 stare alla musa *cm.* M-2207.
 star musone con qd *cm.* M-2247.
 stare al naturale *cm.* N-107.
 star sulla negativa *cm.* N-141.
 stare in sul noce *cm.* N-340.
 stare coll'occhio teso *cm.* O-214.
 stare come l'olio sopra l'acqua *cm.* O-304.
 stare all'ombra (*ули nell'ombra*) *cm.* O-347.
 starsene all'ombra della legge *cm.* O-348.
 stare a once *cm.* O-363.
 stare sull'oncia *cm.* O-364.
 stare a opera *cm.* O-412.
 stare in orazione *cm.* O-486.
 stare nell'ordine *cm.* O-522.
 stare in orecchi (*ули in orecchio; тж. stare con gli orecchi tesi ули aperti, rititi*) *cm.* O-579.
 stare nell'oro a gola *cm.* O-633.
 stare come un padre abate *cm.* P-37.
 stare con un paimo di naso *cm.* N-61.
 stare a pancia all'aria *cm.* P-213.
 stare a un pane *cm.* P-284.
 stare ai panni a qd *cm.* P-331.
 stare da papa (*ули papi*) *cm.* P-354.
 stare come un papa *cm.* P-355.
 stare in pappardelle *cm.* P-384.
 stare in paradiso a dispetto dei santi *cm.* P-395.
 stare al paragone *cm.* P-398.
 stare sulle parate *cm.* P-405.
 stare a paro *cm.* P-465.
 stare da parte *cm.* P-657.
 star come un pascià *cm.* P-717.
 stare a patti di qc *cm.* P-889.
 stare al patto (*ули ai patti*) *cm.* P-890.
 star nella pece *cm.* P-956.
 star peggio che non stanno le lucciole *cm.* L-807.
 non stare nella pelie *cm.* P-1059.
 stare a un pelo di... *cm.* P-1103.
 stare in pena *cm.* P-1140.
 stare in pena per... *cm.* P-1141.
 stare in pendolo *cm.* P-1155.
 stare a pennello *cm.* P-1193.
 star sopra pensiero *cm.* P-1223.
 stare come (una) perla *cm.* P-1300.
 stare in pernio *cm.* P-1305.
 stare a peso di qd *cm.* P-1385.
 stare a petto di... *cm.* P-1409.
 stare in piedi *cm.* P-1587.
 non stare in piedi *cm.* P-1593.
 stare al (*ули nel*) pigio *cm.* P-1795.
 stare a piglone *cm.* P-1797.
 star come una pittura *cm.* P-1852.
 non stare più nei panni per (*ули da*) qc *cm.* P-331^a.
 non stare più nella pelle *cm.* P-1059.
 stare a piuolo *cm.* P-1879.
 stare a pollaio *cm.* P-1957.
 stare a pollo pesto *cm.* P-1968.
 starsene in poitrona *cm.* P-1995.
 stare in ponte *cm.* P-2039.
 stare in poppa *cm.* P-2056.
 stare alla posta *cm.* P-2161.
 stare alle poste *cm.* P-2162.
 stare da sua posta *cm.* P-2163.
 stare in posto *cm.* P-2178.
 stare al suo posto *cm.* P-2179.
 stare come un principe *cm.* P-2304.
 stare alle promesse *cm.* P-2344.
 stare in proposito *cm.* P-2353.
 star(sene) nei (*ули tra i*) propri cenci *cm.* C-1474.
 stare alla prova *cm.* P-2369.
 stare sui pruni *cm.* P-2380.
 star punta punta *cm.* P-2464.
 stare in puntelli *cm.* P-2469.
 stare a punto e virgola *cm.* P-2504.
 stare sul quamquam *cm.* Q-27.
 stare a quattrini conti *cm.* Q-64.
 stare a quel che dà il convento *cm.* C-2590.
 stare a quel che fa la piazza *cm.* P-1553.
 stare al quia *cm.* Q-119.
 star sul quinci e sul quindi *cm.* Q-121.
 stare da (*ули come un*) re *cm.* R-147.
 star refe refe *cm.* R-167.
 stare a regime *cm.* R-180.
 stare com'una regina *cm.* R-184.
 stare alla regola *cm.* R-207.
 stare al rezzo *cm.* R-295.
 stare dentro la riga *cm.* R-350.
 stare in riga *cm.* R-351.
 non star ritto *cm.* R-454.
 star ritto per l'appunto *cm.* R-455.
 star ritto con i fili *cm.* F-793.
 star saldo al fissato *cm.* S-79.
 stare saldo al macchione *cm.* M-24.
 star sotto le scarpe *cm.* S-349.
 stare allo scherzo *cm.* S-399.

1641. stare a sé **z**аниматься своими делами: un ragaz-zino che sta molto a sé e non dà poia **этот мальчуган всегда находит себе занятие и не докучает другим.**

1641^a. stare da sé a) **быть у себя дома; b) пить, не пьянея.**

1641^b. non stare in sé (da...) **быть вне себя (от...):**

Duilio non stava in sé dalla gioia: ora si che avrebbe avuto qualcosa da raccontare... (O. Fallaci, «Il sesso inutile»).

Дуилио был вне себя от радости: теперь у него было что порассказать...

(Пример см. тж. С-156).

stare a sedere sul letto *см.* L-497.

stare a segno *см.* S-585.

stare ai (или nel) seminato *см.* S-612.

stare tra (il) si e (il) no *см.* S-748.

stare al sicuro *см.* S-756.

stare com'un signore *см.* S-782 a).

star sodo *см.* S-863.

star sul sodo *см.* S-864.

star sodo al macchione *см.* M-24.

stare in soggezione *см.* S-883.

stare in soggezione coll'abecedario *см.* S-884.

stare ai solco *см.* S-903.

stare al soido *см.* S-925.

stare al sole come le lucertole *см.* L-839.

stare sopra a qd *см.* S-1066.

stare sopra di sé *см.* S-1067.

stare sopra come l'olio *см.* O-304.

stare in sospeso *см.* S-1124.

stare sul sostenuto *см.* S-1146.

star sotto *см.* S-1189.

stare sulle spalle di qd *см.* S-1276.

stare a spasso *см.* S-1316.

stare a sportello *см.* S-1509.

stare a stecchetto *см.* S-1671.

stare sulle stoccate *см.* S-1748.

star come uno stollo *см.* S-1758.

stare nello (или sullo) stomaco *см.* S-1782.

stare alla strada *см.* S-1837.

stare per la strada *см.* S-1884.

stare su per i tetti come una civetta *см.* T-633.

stare su *см.* S-1997.

stare sulle sue (или sulla sua) *см.* S-2072.

stare come suocera e nuora *см.* S-2080.

stare sulla sveglia *см.* S-2115.

stare a un tagliere con qd *см.* T-31.

stare con tanto di naso *см.* N-61.

stare nei (или dentro i) termini *см.* T-386.

stare in termine di morte *см.* T-387.

star terra terra come la porcellana *см.* P-2059.

stare a tira a tira *см.* T-661.

stare sul tirato *см.* T-664.

stare in un tomo *см.* T-71L.

stare in tono *см.* T-733.

star come un topo in una forma di cacio (или nel formaggio) *см.* T-749.

stare sul trabocco *см.* T-811.

stare in (или sui) trampoli *см.* T-834.

stare in transit *см.* T-842.

stare sotto il torchio *см.* T-757.

stare in tutta libertà *см.* L-546.

star tuti'orecchi *см.* O-556.

stare come l'uccello sulla frasca *см.* U-12.

stare sull'undici once *см.* O-362.

stare a uscio e bottega *см.* C-1128.

stare a uscio e muro *см.* U-232.

stare a vedere *см.* V-119.

— staremo a vedere *см.* V-120.

stare aile vedette *см.* V-135.

star di vedetta *см.* V-136.

stare alle velette (или alla veletta) *см.* V-176.

star sul velluto *см.* V-180.

stare alla ventura *см.* V-294.

star via di casa *см.* V-540.

stare a un vino *см.* V-598.

stare ai viso *см.* V-670.

star zitto *см.* Z-64.

stare in zurro *см.* Z-111.

far stare a(1) dovere *см.* D-891.

far stare sulla graticola *см.* G-1008.

far stare qd all'uscio *см.* U-218.

1642. lasciare stare **оставить в покое, не пытаться что-л. сделать:**

— Ragazzi, — fece Mamerto scacciando con un gesto i discorsi, — lasciate stare le stelle, ora (S. Micheli, «Attesa di luce»).

— Ребята, — сказал Мамерто, жестом прерывая разговоры, — звезды оставьте пока в покое.

(Пример см. тж. С-925; С-2184 с; M-2151; P-1916; V-809).

1642^a. — lasciamo stare che... **положим, что...**

non poter stare a fronte *см.* F-1367.

non poter stare in nave in agio *см.* N-115.

non poter stare (più) nella pelle *см.* P-1059.

poter stare a petto di... *см.* P-1409.

sapere stare a bottega *см.* B-1097.

a dirla come sta *см.* D-517.

senza stare a dir (altro) *см.* D-520.

stando all'apparenza *см.* A-947.

stando alia parola *см.* P-495.

bisogna stargli molt'addosso *см.* A-297.

c'è da star poco a tavola *см.* T-143.

1643. chi non sta con noi, sta contro di noi *prov.* **кто не с нами, тот против нас.**

chi sta bene non si muova (или non si muove) *см.* B-534.

chi sta in cervello un'ora è pazzo per un anno *см.* C-1623.

chi sta fermo in casi avversi, buon amico può tenersi *см.* C-1246.

chi sta col lupo, impara a urlare *см.* L-1004.

nella coda sta il veleno *см.* C-2060.

come va o come sta *см.* C-2295.

fatto sta *см.* F-300.

le marmegge stanno sempre nella carne secca *см.* M-854.

nessuno sa stare nella sua nicchia *см.* N-276.

legala bene e lasciala stare *см.* L-301.

non ha a stare in un filar di cose *см.* F-734.

1643^a. non mi sta... **(это) мне не пристало, не к лицу, я (этого) не люблю.**

non stanno bene due galli in un pollaio *см.* G-106.

con lui non ci starebbe la morte *см.* M-1981.

ognuno stia ne' suoi cenci *см.* C-1477.

più su sta monna Luna *см.* L-917.

1644. quanto ce ne può stare **сколько душе угодно.**

a questo fiasco sta a bere *см.* F-563.

qui sta il busillis *см.* B-1489.

qui sta il nodo *см.* N-378.

qui sta il punto *см.* P-2544.

la rabbia sta tra i cani *см.* C-493.

per star bene si fa delle miglia *см.* B-537.

sta buono! *см.* B-1468.

stiamo sotto il cielo *см.* C-1873.

stia (или state) comodo! *см.* C-2330.

ti sta a (или il) dovere *см.* D-894.

sto per dire... *см.* D-542.

sta di fatto *см.* F-300.

sto coi frati e zappo l'orto *см.* F-1247.

stai in giudizio! *см.* G-749.

tutto sta nel... (или in...) *см.* T-993.

tutto sta nel cominciare *см.* T-994.

nell'unione sta la forza *см.* U-99.

la virtù sta nel difficile *см.* V-626.

la virtù sta nel mezzo см. V-627.

STARNA f

1645. scoprire la starna a qd предоставить удобный случай, дать хорошую возможность кому-л.

1646. seguire la starna твердо держаться определенной линии.

STARNACCIO m

1647. cader starnaccio упасть без чувств.

STARNUTO m

amico da starnuto см. A-606.

amici da starnuti, il più che tu ne cavi è un «Dio t'aiuti!» см. A-621.

1648. è come far uno starnuto это раз чихнуть, это проше пареной репы.

STATO I m

1649. stato interessante эвф. интересное положение, беременность.

1650. stato di grazia рел. благодать, благодать; блаженство.

1651. stato di natura естественное, первобытное, дикое, первозданное состояние; allo stato di natura в естественном виде, состоянии.

1652. quarto stato четвертое сословие, простой народ:

«Il pericolo vero, signori miei, è qua», seguitò con più calore il Noto «nella persuasione in cui siamo venuti noi cristianelli, che il movimento del così detto quarto stato sia inevitabile, irresistibile...» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Настоящая опасность, синьоры мои, — продолжал еще более горячо Ното, — состоит в нашей христианской убежденности в том, что движение так называемого четвертого сословия неизбежно и неодолимо.

1653. terzo stato ист. третье сословие:

Tutte quante le professioni da cui doveva poi uscire il terzo stato, il Molière le ha perseguitate di cocenti ironie (F. Martini, «Al teatro»).

Мольер преследовал ядовитой насмешкой представителей всех тех профессий, из которых впоследствии вышло третье сословие.

1654. allo stato brado в первобытном состоянии.

1655. avere (или essere in) grande stato (presso qd) пользоваться большим авторитетом, влиянием у кого-либо.

1656. fare stato завоевать уважение, положение; иметь влияние.

1657. farsi uno stato создать себе положение.

1658. montare in (i) stato достичь богатства, стать богатым.

1659. alto stato, alto travaglio reca prov. ≅ первый в совете — первый в ответе; кому много дано, с того много и спрашивается.

1660. ognuno loda il proprio stato prov. ≅ всяк кулик свое болото хвалит.

STATO II m

colpo di Stato см. C-2238.

la mangiatoia dello Stato см. M-389.

la nave dello Stato см. N-112.

— guidare la nave dello Stato см. N-113.

ragione di Stato см. R-42.

le redini dello Stato см. R-155.

1661. uomo di Stato государственный деятель.

fare un affare di Stato см. A-318.

mandare la barca dello Stato см. B-284.

mangiare alla greppia dello Stato см. G-1037.

STATUA f

statua di neve см. N-262.

1662. come una statua (di pietra) (молчаливый, неподвижный) как каменная статуя:

...Subito lo riconobbe, rimase mutolo e intirizzita come una statua di pietra (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Мария тотчас узнала его, замолкла и окаменела, как статуя.

1663. trasformarsi in una statua di sale библ. превратиться в соляной столб, окаменеть, застыть на месте:

La signora ci lancia un'occhiata che, nelle sue intenzioni, avrebbe dovuto trasformarci in statue di sale («Giorni», 9 gennaio 1974).

Синьора метнула на нас взгляд, который, по ее мнению, должен был превратить нас в соляные столбы.

STECCA f

1664. buona stecca хороший бильярдист:

L'orefice aveva la debolezza di credersi «una buona stecca», e così finiva col rimetterci centinaia di lire ogni volta (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

У ювелира была одна слабость: он мнил себя сильным игроком в бильярд и каждый раз проигрывал нам сотни лир.

1665. fare stecca смазать (в бильярде).

1666. fare una (или la) stecca пустить петуха (о певце), взять фальшивую ноту.

1667. lasciar la stecca уволиться, уйти в запас.

1668. lasciare la stecca a qd переложить, взвалить на кого-л. тяжелую, неприятную работу.

1669. piovere a stecche d'ombrello лить как из ведра (о дожде).

d'un cattivo ceppo (или legno) non si leva una buona stecca см. C-1511.

STECCHETTO m

1670. a stecchetto скудно.

1671. — fare (или essere, stare, rimanere) a stecchetto голодать, остаться без средств, жить впроголодь.

1672. — tenere a stecchetto держать в черном теле, впроголодь, на голодном пайке:

Non ho comunque mai tanto rimproverato dentro di me i miei genitori di tenermi così a stecchetto (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Я еще никогда так не сердился в душе на своих родителей за то, что они меня ограничивают в средствах.

(Пример см. тж. B-338; B-525).

STECCO m

1673. fine (или ridotto) come uno stecco худой как щепка.

magro come uno stecco см. M-126.

1674. campare con uno stecco unto жить впроголодь; бедовать.

1675. diventare uno stecco исхудать, высохнуть как щепка.

1676. mettere uno stecco in luogo del coltello ≅ довольствоваться тем, что есть.

STEFANO

da Natale a San(to) Stefano см. N-85.

durare da Natale a Santo Stefano см. N-86.

1677. fare la fine di Santo Stefano: ha fatto la fine di Santo Stefano его забили камнями.

1678. è come il cacio di fra Stefano этому нет конца, это никогда не кончится, это сказка про белого бычка.

STELLA f

1679. stella forte Марс.

1680. stella dei di поэт. дневное светило, Солнце.

la stella Febo см. F-349.

la stella dei mattino (или mattutina) см. M-953.

1681. buona [cattiva] stella [не]счастливая звезда:

Per sua natura non è avvezzo a sogni arditi... ma da questo momento comincia a credere che una buona stella brilli nel cielo anche per lui (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

По своей натуре Джильи не привык слишком высоко заноситься в своих мечтах... но с этого момента он начинает верить, что на небе есть счастливая звезда, которая светит и ему.

(Пример см. тж. B-745).

1682. — nascere sotto buona [cattiva] stella (обыкн. употр. в passato) родиться под [не]счастливой звездой:

Ma la povera ragazza era proprio nata sotto una cattiva stella: il Re appena arrivato... cadde ammalato (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Но бедная девушка и впрямь родилась под несчастливой звездой: едва вернувшись... король слег.

caduta di stelle см. С-50.

il pozzo della stella см. Р-2205.

Repubblica delle Stelle см. R-243.

1683. coile stelle спозаранку, до зари.

1684. a stella levata днем.

1685. dalle stelle alle stalle ирон. \cong из князей да в грязь.

1686. che arriva alle stelle страшный, нечеловеческий (о криках, стогах и т. п.).

1687. da far impallidire le stelle невиданный, неслыханный, невероятный.

dalle stalle alle stelle см. S-1603.

alloggiare all'albergo della stella см. А-442.

alzare alle stelle см. S-1690.

1688. andare (или giungere, salire) alle stelle возрасти, увеличиться до предела:

Его курс акции нефтяного концерна... подскочил до невероятных размеров.

Пoi, quando fu aperto il primo cilindro di ferro e vennero fuori «Sten» e «Bren» e «Breda», vestiario, tritolo... munizioni... allora l'entusiasmo salì alle stelle e i commissari delle compagnie ebbero il loro da fare a mettere ordine nei lavori (L. Bergonzini, «Un fucile per Sobas»).

Потом, когда вскрыли первый из сброшенных контейнеров и на свет появились «стены», «брены», «бреды», обмундирование, взрывчатка, боеприпасы... энтузиазму уже не было предела. Ротным комиссарам пришлось немало потрудиться, чтобы организовать работу.

...con l'ingresso degli alleati, sembrava che tutti fossero stati travolti da una pazzia collettiva, i prezzi erano saliti alle stelle, le strade erano piene di donnacce... (B. Fonzi, «I pianti della Liberazione»).

...с приходом союзников, казалось, все с ума походили: цены подскочили до небес, улицы кишели проститутками. (Пример см. тж. L-897).

avere il morale alle stelle см. M-1887.

dormire all'albergo delle stelle см. А-442.

esaltare alle stelle см. S-1690.

1689. essere la stella polare di qd быть путеводной звездой.

giungere alle stelle см. S-1688.

innalzare (или levare) alle stelle см. S-1690

1690. portare (или alzare, esaltare, innalzare, levare) alle stelle перевозит до небес:

— Adesso mio cognato... porta alle stelle tuo marito... (E. Castellnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Теперь мой шури́н перевозит до небес твоего мужа...

È sempre stato un giovane modello: serio, studioso, i professori lo portavano alle stelle (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Он всегда был примером серьезного и прилежного ученика, учителя не могли им нахвалиться.

1691. prendersela con le stelle сердиться неизвестно на кого, на что

salire alle stelle см. S-1688.

1692. seguire la sua stella \cong покориться своей участи, своей судьбе.

1693. toccare le stelle col capo быть на седьмом небе (от радости).

1694. vedere le stelle (del firmamento или di giorno, a mezzogiorno, in pieno giorno) \cong света белого не взвидеть:

Spinsero tanto che Cipollone andò a finire dritto dritto sul piedi del Principe Limone. Sua Altezza vide in pieno giorno tutte le stelle del firmamento (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Толпа нажала с такой силой, что Чиполлоне не устоял на месте и наступил на ногу принцу Лимону. У его вышества искры посыпались из глаз.

1695. — far vedere quante stelle ci sono in cielo (тж. far vedere le stelle di giorno) задать как следует; показать где раки зимуют:

— Ho un durone al piede che mi fa veder le stelle (A. Panzini, «La pulcella senza pulcettaggio»).

— У меня на ноге мозоль, от которой я света белого не вижу.

Appena giunto sotto la vite, crac... sentì stringersi le gambe da due ferri taglienti, che gli fecero vedere quante stelle c'erano in cielo (C. Colloidi, «Le avventure di Pinocchio»).

Только он зашел в виноградник, как — трах! — ноги защемило двумя острыми железками, так что у Пивоккио аж искры из глаз посыпались.

1696. questo non c'è sotto le stelle такого (на свете) не бывает.

stelle del firmamento! см. F-925.

STEMPERARE v

stemperarsi in lagrime см. L-71.

STENDERE v

stendere le cuoia см. С-3175.

stendere le gambe см. G-134.

stendersi quanto il lenzuolo è lungo (тж. stendersi quant'uno è lungo) см. L-951.

stendere mano (или della mano, delle mani) a (или in, su, addosso a) qc см. M-576.

stendere la mano см. M-669.

stendere il mantello pietoso sopra Noè см. N-387.

stendere morto см. M-1997.

stendere il passo см. P-779.

stendere i piedi см. P-1701.

stendere a terra см. T-430.

stendere le unghie (su...) см. U-86.

stendere un velo su qc см. V-190.

fin dove si stende la vista см. A-1144.

chi si stende più del lenzuolo, si scopre da piedi см. L-376.

STENEBRARE v

stenebrare le menti см. M-1163.

STENTARE v

stentare il (или a) pane см. P-285.

stentare la vita см. V-759.

chi si marita in fretta, stenta adagio см. F-1322.

chi scialacqua la festa, stenta i giorni di lavoro (тж. chi sguazza per le feste, stenta il di di lavorare) см. F-502.

chi non fa bene in gioventù, stenta in vecchiaia см. G-638.

un giorno si stenta, e quell'altro si digiuna см. G-600.

STENTERELLO m

1697. la novella dello Stenterello (che dura tanto tempo) сказка про белого бычка.

1698. — essere come la novella dello Stenterello быть надоедливым, скучным, слишком длинным.

1699. segreto di Stenterello секрет полишинеля.

1700. essere uno stenterello быть очень худым.

STENTO m

1701. a (или con) stento с трудом, с усилием:

Riuscì a stento per la distanza, a compitare la parola in grande (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Издавела она с трудом смогла прочитать слово, написанное крупными буквами.

(Пример см. тж. T-472; V-617).

1702. è uno stento a sentirlo тоск. \cong от его речей мухи дохнут.

meglio morir di fune che di stenti см. F-1475.

STERCO m

1703. fiutare lo sterco altrui груб. низко льстить, лизать зад кому-л.

1704. rizzare dello sterco поднять из грязи.

STERILE agg

1705. sterile come una mula \cong бесплодна, как старая ослица:

«La principessa è sterile come una mula» disse Ermenegildo (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Княгиня бесплодна, как старая ослица, — сказал Эрменеджилдо.

STERMINIO m

campo di sterminio см. С-369.

STERPAGNOLA f

Il cuculo fa l'ova nel nido della sterpagnola см. C-3133.

STERZO m

1706. di sotto sterzo тайно, потихоньку; контрабандой.

STESO agg

steso di persona см. P-1316.

STESSO agg e pron

1707. la stessa (или la solita) musica (тж. lo stesso rilorneilo) старая песня, все та же песня, та же история:

«E andata male dappertutto, quest'estate» fece mlo fratello: «Chi aveva i fieni li ha raccolti sotto l'acqua, chi aveva il grano ha cantato la stessa musica» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Плохо было в это лето, — сказал брат. — У кого был свой сенокос, сено и под дождем собирали. Та же история была и с хлебами.

l'altra metà di me stesso см. M-1312.

eguale a se stesso см. E-40.

macchiato (или macchiati) della (или d'una) stessa pesce см. P-954.

uguale a se stesso см. U-50.

fine a se stesso см. F-834.

della stessa buccia см. B-1315.

allo stesso carro см. C-1041.

1708. deila stessa argilla (тж. dello stesso conio; della stessa lana; della stessa pasta; dello stesso pelo; deila stessa risma; della stessa stampa; della stessa tacca; della stessa tinta) одного поля ягода:

...perché mal loro dovrebbero essere diversi da me?.. siamo tutti fatti della stessa pasta (A. Moravia, «La ciociara»).

...почему же они должны быть не такие, как я? все мы из одного теста сделаны.

— Ma il segretario del fascio, sa chi è? E il figlio di un brigante. E tutti gli altri che gli tengono bordone, e che adesso comandano il paese, sono tutti della stessa risma (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

— А секретарь фашистской ячейки, знаете, кто он? Сын разбойника. И все, кто ему подпевает и кто сейчас командует в селевни, одного с ним поля ягода.

della stessa data см. D-48.

nella (или in una) stessa madia см. M-43.

deilo stesso stampo см. S-1622.

alla stessa stregua см. S-1929.

appartenere aia stessa razza см. R-132.

cantare la stessa canzone см. S-1710.

cantare la stessa solfa см. S-969.

essere una cosa stessa con qd см. C-2895.

essere dita della stessa mano см. D-692.

essere larva di se stesso см. L-190.

essere minore di se stesso см. M-1498.

essere l'ombra di se stesso см. O-339.

1709. essere (sempre) aile stesse всегда повторять или делать одно и то же.

essere nella (или sulla) stessa barca см. B-278.

essere uno stesso corpo см. C-2751.

essere della stessa razza см. R-132.

fare parte per se stesso см. P-642.

mancare a se stesso см. M-325.

mettere ailo stesso livello см. L-758.

mettere (или misurare) (tutti) alia stessa stregua см. S-1932.

mostrarsi minore di se stesso см. M-1498.

pagare (или ricamoiare, ripagare) della stessa moneta см. M-1836.

parere l'ombra di se stesso см. O-339.

recarsi in se stesso см. R-153.

ricominciare la stessa solfa см. S-970.

1710. ripetere la stessa antifona (или cantilena, canzone, musica, solfa; тж. ripetere lo stesso rilornello; cantare la stessa canzone) повторять одно и то же, петь все ту же песню (пример см. B-220).

sembrare l'ombra di se stesso см. O-339.

sembrare uno stesso corpo см. C-2751.

sopravvivere a se stesso см. S-1083.

tenere capitolo a se stesso см. C-672.

venire in disputa con se stesso см. D-652.

chi altri agghiaccia, se stesso infredda см. A-565.

chi è causa del suo male pianga (a) se stesso см. C-1322.

chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso см. F-1194.

chi del vino è amico, di se stesso è nemico см. V-604.

(è sempre) la stessa solfa! см. S-971.

è la stessa minestra см. M-1475.

è della stessa pannina см. P-318.

1711. fa lo stesso все равно, не важно, не имеет значения.

l'invidia rode (или macera) se stessa см. I-371.

medico, cura te stesso! см. M-1036.

non c'è più bel messo che se stesso см. M-1278.

il primo prossimo è se stesso см. P-2359.

la stessa minestra vien a noia см. M-1478.

STIA f

1712. (plgiati) come in una stia (или come i capponi nella stia) ≅ как сельди в бочке

E un'aula molto grande, nella quale il pubblico occupa uno spazio di tre metri per cinque, e sta pigliato come i capponi nella stia (V. Brancati, «Diario romano»).

Это большой зал, где для публики отведено пространство три на пять метров, и где люди сгрудились как сельди в бочке.

STIACCIA f тоск.

1713. rimanere alla stiaccia a) быть раздавленным; b) попасть в заварушку.

STIACCIARE v см. SCHIACCIARE

STILE m

1714. stile secreto молчание (требуемое правилами приличия).

1715. stile togato напыщенный слог.

stiie senza nervi см. N-226.

1716. stile con troppi fiori цветистая речь, цветистый слог.

colpo in grande stiie см. C-2222.

1717. in grande stile в крупном, широком масштабе; широкий, развернутый.

1718. — fare qc in grande stile делать что-л. хорошо, умело, как надо.

STILLA f

1719. a stilla a stilla (тж. a stille) по капельке, понемногу; ≅ через час по чайной ложке.

bere (или libare, vuotare) il calice fino all'ultima stilla см. C-189.

STILLARE v

stillarsi il cervello см. C-1598.

stillare negli orecchi см. O-580.

1720. o che (si) stilla? ну что он там тянет? ну что он копается?

STIMA f

successo di stima см. S-2009.

1721. per le stime примерно, на глазок.

1722. senza stima исключительно.

1723. a larga stima редко в общем, суммарно.

fuoco che arde in cima, non ne fare stima см. F-1550.

STIMARE v

1724. non stimare un'acca (или un bisante, una ciabatta, un corno, un denaro, una fava, un fico, un fico secco, un lupino, un moco, un nocciolo, una paglia, una prugna, un quattrino, uno zero, uno zoccolo) ни во что не ставить.

stimare ad aria см. A-1069.

stimare quanto un cavolo (a merenda) см. C-1428.

stimare un cesto di lattuga см. C-1643.

stimare qc una ciaccia см. C-1785.

stimare meno che una ghianda см. G-397.

stimare meno della lana caprina см. L-111.

stimare (quanto) uno sputo *см.* S-1554.

stimare qd come il terzo piede (*или piè*) (che non si ha) *см.* P-1702.

il bue si stima per le corna e l'uomo per la parola *см.* B-1385.

a chi stima non duole il capo (*или il corpo*) *см.* C-815.
chi teme la morte, non stima la fama *см.* M-1980.

1725. se bene stimo если не ошибаюсь.

STIMATA f

1726. fare le stimate удивляться; восхищаться.

STINCO m

1727. stinco unto лицемер.

1728. aiiungere gli stinchi протянуть ноги.

1729. essere uno stinco di santo отличаться святостью, быть без греха:

— Messere, non dico che siate un peccatoraccio... ma ecco, non credo nemmeno, a dirlo qui tra noi, che vo' siate uno stinco di santo (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

— Мессер, я не говорю, что вы отчаянный грешник... но, видите ли, между нами говоря, я не верю также, что вы такой уж святой.

«Lei ti vendeva il corpo, tu pretendevi anche l'anima. Lo capisci che per una ragazzina non ci può essere niente di peggio? Fosse stata anche uno stinco di santo, per forza le avrebbe venuta la voglia di metterti le corna» (*D. Buzzati, «Un amore»*).

— Она продавала тебе тело, а ты требовал и душу. Неужели ты не понимаешь, что для девочки это нож острый? Да будь она хоть расцветая, у нее обязательно возникло бы желание наставить тебе рога.

...se avevano peccato i Santi, tanto più dovevano peccare, e reiteratamente, anche Fuzzo, che non era certo, tra gli uomini, uno stinco di santo (*G. Parise, «Il fidanzamento»*).

...если грешили и святые, то тем более должны были грешить и простые смертные, а что касается Фуццо, то уж конечно от него святостью и не пахло.

1730. mondarsi gli stinchi ободрать себе бока.

1731. rompere gli stinchi a qd выводить кого-л. из себя, надоедать кому-л.

STINGERE v

lo scritto non stinge *см.* S-490.

STIPATO agg

stipati come le acciughe (in un barile *или* in scatola, nella salamoia) *см.* A-78.

1732. pieno stipato битком набитый:

Quella sera... il teatro era pieno stipato (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

В тот вечер... театр был переполнен.

Uguale vertigine proviamo a vedere qui a Londra certe vetrine di negozi, piene stipate di scarpe tutte simili... (*N. Ginzburg, «Le piccole virtù»*).

Подобное же головокружение испытываешь перед некоторыми лондонскими витринами, битком забитыми похожими друг на друга как две капли воды дамскими туфлями...

STIPENDIO m

1733. beccarsi lo stipendio даром получать зарплату.

STIPULANTE agg

accettante e stipulante *см.* A-62.

STIRACCHIARE v

stiracchiare le milze *см.* M-1440.

stiracchiare il prezzo *см.* P-2287.

stiracchiare la vita *см.* V-760.

STIRARE v

stirare le gambe *см.* G-134.

STIRATO agg

spesato, imbiancato e stirato *см.* S-1379.

STIRATURA f

1734. avere le stirature быть не в духе, встать с левой ноги.

STITICO agg

lavoro stitico *см.* L-265.

STIVALATO agg

gatto stivalato *см.* G-284.

STIVALE m

1735. stivali delle sette leghe семимильные сапоги, сапоги-скороходы:

Può darsi che scientificamente parlando... l'argomento di S sembra il procedere degli stivali delle sette leghe di cui

parla la favola, proprio su un terreno in cui giova camminare passetto per passetto esaminando le minuzze e distinguendo il capello («*La nuova questione della lingua*»).

Может быть, говоря научно... аргументация С. подобна ходьбе в семимильных сапогах из известной сказки, в то время как дорога требует того, чтобы по ней шли медленно, шаг за шагом, обращая внимание на мелочи и тончайшие нюансы.

1736. — calzare gli stivali delle sette leghe идти семимильными шагами.

lappola di piano che s'appicca agli stivali grossi *см.* L-156.

rompimento di stivali *см.* R-518 b).

1737. dei miei stivali очень плохой, никудышный; сонаторе dei miei stivali горе-музыкант, marinaio dei miei stivali горе-морьяк.

Il trattore (dall'interno, con voce terribile). — Dov'è? Dov'è, questo professore dei miei stivali? (*U. Betti, «Il diluvio»*).

Хозяин и тракторист (грозно). — Где он? Где этот профессор кислых шей?

— Vi farò arrestare insieme a lui, donna Sarina dei miei stivali! donna... così, dovrebbero chiamarvi! (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Я вас арестую вместе с ним, полупочтенная дойна Сарина! Дойна!.. Чертова баба — вот как следовало бы вас называть!

Mia madre allora subito si offese, disse a Chalm che lui non capiva niente, che era un medico dei suoi stivali (*N. Ginzburg, «Sagittario»*).

Моя мать тотчас обиделась и сказала Хайму, что он ничего не понимает, что он не врач, а коновал.

— Non hai diritto di perdere tempo prezioso in quisquille, solo perché una ragazzina ti ha frignato sul gilet. Lei...

— Vuole che ritroviamo suo zio.

— Lo zio dei miei stivali! (*F. Giovannini, «La babelle»*).

— Ты не имеешь права тратить драгоценное время на пустяки только потому, что какая-то девочка поплакалась тебе в жилетку. Она...

— Она хочет, чтоб мы нашли ее дядюшку.

— Черт ей дядюшка!

(Пример *см.* тж. P-58).

fino al tacchi degli stivali *см.* T-12.

1738. lustrare (*или* ungere) gli stivali a qd лизать пятки, низко льстить кому-л.

1739. lustrarsi gli stivali di qc не ценить, презирать что-л.; не считаться с чем-л.:

«Il decoro? Io me ne lustro gli stivali del decoro!» (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Достойное положение? Плевал я на достоинство!

1740. rompere gli stivali a qd надоедать кому-л., выводить кого-л. из себя.

stare con due piedi in uno stivale *см.* P-1700.

1741. trattare con gli stivali грубо обращаться.

ungere gli stivali a qd *см.* S-1738:

chi ha cinquanta carnevali, si può mettere gli stivali *см.* C-995.

STIZZA f

fare un atto di stizza *см.* A-1314.

1742. masticare stizza злиться, злобствовать, исходить злобой.

1743. sputare la stizza излить свою досаду.

1744. gli è saltata la stizza al naso \cong он вне себя от раздражения.

STIZZIRE v

farebbe stizzare un migo *см.* M-2200.

STOCCAFISSO m

1745. essere (*или* parere) uno stoccafisso быть плоской как доска, как вобла (*о женщине*).

sentire l'odore di stoccafisso *см.* O-265.

STOCCATA f

1746. dare una stoccata a) нанести укол (*в фехтовании*); b) сострить; отбрызнуть; c) потребовать (не вовремя, некстати) уплаты долга, вымогать деньги (*пример см.* L-176).

1747. parare una stoccata a) отразить укол (*в фехтовании*); b) отказать, не дать денег.

1748. stare sulle stoccate быть способным, готовым на любую хитрость.

STOCCHEGGIARE *v*

1749. *andare stoccheggiando* быть всегда готовым к ответу, не лезть за словом в карман.

STOCCO *m*

1750. *persona (или uomo) di stocco* человек твердого характера.

1751. *avere stocco* тоск. быть настоящим человеком.

STOFFA *f*

1752. *aver la stoffa di...* иметь талант, способности к...

1753. *aver della stoffa* быть способным, талантливым. *costa più la guarnizione che la stoffa* см. G-1164.

1754. *non e deila meglio stoffa* он не из лучших; это еще не самое лучшее.

STOLA *f*

1755. *roba di stola* наследство, оставленное священником.

1756. *avere la stola sui piedi* быть при смерти.

roba di stola, presto viene e presto vola см. R-186.

STOLLO *m*

1757. *essere lungo come (или parere) uno stollo* быть худым как жердь.

1758. *stare come uno stollo* стоять как столб.

STOLTO *arg e m*

viso di stolto см. V-643.

chi fa il saputo, stolto è tenuto см. S-241.

il molto fa l'uomo stolto см. M-1715.

il riso abbonda nella bocca degli stolti см. R-419.

STOMACARE *v*

da far stomacare i cani см. C-442.

STOMACHINO *m*

1759. *avere gli stomachini (или stomacucci, stomacuzzi)* а) быть слишком разборчивым в еде; б) чувствовать постоянную тошноту, позывы к рвоте (обычно о беременных).

STOMACO *m*

1760. *stomaco aggrinzito* пустой желудок.

1761. *stomaco peloso* жестокое сердце; жестокосердие:

Stava chiusa, parlava di rado anche della mamma, quasi il chiodo le fosse rimasto lì, fisso... accusando lo stomaco peloso dei Trao, che vi chiudevano il rancore e la diffidenza implacabili (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Она была скрытной, говорила мало даже о матери, точно какая-то навязчивая мысль постоянно владела ею... И это свидетельствовало о том, что у нее, как у всех Trao, было чертовое сердце, и в нем она прятала беспощадную злобу и недоверие.

1762. *stomaco d'acciaio (или di bronzo, di cammello, di ferro, foderato di ferro, di struzzo; тж. stomaco che digerisce i sassi)* луженый желудок:

Il suo stomaco di ferro, servito ottimamente da due file di denti bianchissimi e forti da non temer paragone, si trovò dopo alcuni minuti racquetato se non satollo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Через несколько минут его луженый желудок, на который работали два ряда великолепных белых зубов, если и не почувствовал себя сытым, то по крайней мере успокоился.

— No, l'acqua mi fa male: ho uno stomaco di ferro e con l'acqua si può arrugginire (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

Нет, нет, вода мне вредна: желудок у меня железный и от воды, чего доброго, может заржаветь.

Non è una forchetta fine, nemmeno un gran mangiatore, il signor Venceslao, per fortuna sua, in questi tempi di carestia; ha soltanto uno stomaco che digerisce i sassi (A. Gatti, «La spesa del signor Ghidoni»).

Он, слава богу, не гурман, да и не такой уж обжора, этот сеньор Венчеслао. Вель сейчас так трудно с продуктами. Просто у него такой желудок, что и камни переварит.

(Пример см. тж. M-369).

stomaco di carta см. C-1059.

macigno sullo stomaco см. M-32.

1763. *contro stomaco* а) с отвращением; б) против воли, неохотно.

1764. *sopra stomaco* против воли, вопреки желанию.

1765. *a stomaco vuoto* натощак, на пустой желудок. *col fiato nello stomaco* см. F-572.

1766. *abbracciare lo stomaco* а) веселить душу, хорошо идти (о вине); б) прийти по вкусу (о блюде).

1767. *accomodarsi lo stomaco* а) насытиться; б) поживиться, нагреть руки.

1768. *alterare (или alzare) lo stomaco* вызывать тошноту, рвоту.

avere un cocomero sullo stomaco см. C-2011.

avere dieci lupi nello stomaco см. L-996.

avere fuoco allo stomaco см. F-1502.

avere un mattone sullo stomaco см. M-981.

avere il pelo sullo (или nello) stomaco см. P-1097.

avere quattro dita di pelo sullo stomaco см. P-1100.

1769. *avere (buono) stomaco per...* быть (достаточно) смелым, чтобы...

1770. *avere qd sullo stomaco* неприязненно относиться к кому-л., не выносить кого-л.:

«Ma sei sicuro di poterti fidare di Bugatti?»

«Ad occhi chiusi. Non ricominciare ad averlo sullo stomaco» (V. Pratolini, «Lo scialo»).

— А ты уверен, что можно доверять Бугатти?

— С закрытыми глазами! И забудь о своей неприязни к нему.

— ...Ogni animale ama i propri nati. Tu solo hai in avversione e fastidio la semenza tua: tu solo hai sullo stomaco tua figlia! (G. Basile, «Lo cunto de li cunti»).

— ...Даже звери любят своих детенышей. Только ты терпеть не можешь своего семени, только ты не любишь собственную дочь!

(Пример см. тж. A-1050).

1771. *avere stomaco delicato* быть щепетильным; быть чувствительным:

Queste operazioni dalla gente che ha stomaco delicato sono chiamate indelicate (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Подобные операции щепетильные люди называют неприличными.

1772. *avere lo stomaco lungo* проголодаться, быть голодным.

1773. *avere lo stomaco (foderato) di taffetta* иметь слишком нежный желудок.

1774. *avere tanta roba sullo stomaco* а) переест, чувствовать тяжесть в желудке; б) злиться, задыхаться от злости; беситься.

1775. *dare allo stomaco* а) быть вредным для желудка; вызывать тошноту; б) вызывать отвращение.

1776. *dare di (или dello) stomaco*: ha dato di stomaco его вырвало:

Il tizio aveva finito di dar di stomaco e uscì barcollando (F. Giovannini, «La babelle»).

Тип кончил блевать и, покачиваясь, вывалился из ресторана.

fare il letto allo stomaco см. L-488.

1777. *fare (male allo) stomaco* (тж. *impionbare* или *rimescolare, rivoltare, travagliare* lo stomaco) быть неприятным, вызывать тошноту, отвращение:

Quando vedo una famiglia illustre come quella scendere tanto basso, mi fa male allo stomaco, in parola d'onore! (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Когда я вижу, что такой знаменитый род скатывается так низко, мне, честное слово, становится нехорошо.

— Oh! oh! mi fa stomaco! (C. Cassola, «Fausto e Anna»).

— Ой, меня тошнит!

— Egli fu testimone del trionfo di una gran causa; lo vedo trionfare chi non lo merita... Che colpa ne ho se lo spettacolo mi rimescola lo stomaco? (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Lednforte»).

— Мой дядя был свидетелем торжества великого дела, а я вижу, как торжествует тот, кто этого не заслуживает... Разве я виновата, что этот спектакль вызывает во мне отвращение?

fare (venire) arco di stomaco см. A-998.

fare venire (или mettere) le lucertole nello stomaco см. L-840.

impionbare lo stomaco см. S-1777.

1778. *mettere qualcosa sullo stomaco* заморить червяка, перекусить.

1779. portare sopra lo stomaco не терпеть, не выносить; ненавидеть

1780. rifarsi lo stomaco закусить (что-л. неприятное), rimanere nello stomaco см. S-1782.

rimiscolare (или rivoltare) lo stomaco см. S-1777.

1781. sfondare lo stomaco переполнять желудок.

1782. stare (или rimanere) nello stomaco а) застрять в желудке, плохо перевариваться (о пище); б) (тж. stare sullo stomaco) быть ненавистным, нестерпимым, непереносимым (ср. сидеть в печенках):

Ormai la tessera del fascio gli stava talmente sullo stomaco, che per le feste nazionali era capace di chiudersi in casa l'intera giornata (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Теперь же принадлежность к фашистской партии настолько ему обрыдла, что во время национальных праздников он готов был весь день просидеть дома взаперти.

togliersi un peso dallo stomaco см. P-1390.

travagliare lo stomaco см. S-1777.

1783. venire a stomaco надоесть до тошноты.

ha una lima che gli rode lo stomaco см. L-591.

1784. gli si rovescia (или gli volta) lo stomaco (тж. lo stomaco gli va via) его тошнит, выворачивает наизнанку:

Poi, quando fu in mezzo alla corrente, nel punto in cui le eliche lavoravano di più per lo sforzo di risalire verso New Orleans che brillava lontana, le si rovesciò lo stomaco, ebbe un sarogito... (G. Soavi, «Fantabulous»).

Потом, когда пароход вышел на стремнину и, работая изо всех сил винтами, стал подниматься к Новому Орлеану, огонь которого сверкали вдали, ее вдруг затошнило, и у нее звкружилась голова...

Maria. — E poi, dovete vedere come faceva la parte naturale... (imitando il tono lamentoso e falso di Chiarina con cui denunciava i suoi malesseri all'inizio di gravidanza) «Non mi sto bene, Mari', mi volta lo stomaco» (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

М а р и я. — Если бы вы видели, как естественно она играла свою роль (подражая плаксивому и фальшивому тону Кьярины, жаловавшейся на недомогание в начале беременности): «Мне нездоровится, Мари, тошнота подкатывает к горлу».

E intanto la fame cresceva, e cresceva sempre: e il povero Pinocchio non aveva altro sollievo che quello di sbadigliare... E dopo avere sbadigliato, sputava: e sentiva che lo stomaco gli andava via (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

А голод становился все сильнее и сильнее, и бедный Пинocchio ничего не мог сделать — только зевал... А зевнув, он отплеивался, чувствуя, что желудок его выворачивается наизнанку.

1785. lo stomaco gli è arrivato alle calcagna (тж. il suo stomaco è a terra) у него живот подвело, у него живот к спине присох:

...alle nove e mezzo i parenti poveri e la gente che si trovavano colà, avevano rivolto appelli alla signorina Immacolata, in cui si diceva, mediante pietose brontolii e minacce, che una cioccolata e due biscotti erano ormai digeriti da tempo e lo stomaco era arrivato alle calcagna (G. Parise, «Il prete bello»).

...в половине десятого бедные родственники и прочие, находившиеся во дворе, стали взывать к синьорине Иммаколате и, жалуясь, ворча и угрожая, дали ей понять, что шоколадка и два бисквита давно уже переварились и животы у них совсем подвело.

— E cerca di fare presto, papà; il mio stomaco è a terra (M. Puccini, «Prima domenica di primavera»).

— И, пожалуйста, папа, поторопись, я совсем погибаю от голода.

1786. ci vuole (buono) stomaco per... нужна (немаля) смелость для...

gli volta lo stomaco см. S-1784.

STOMACUCCIO m

avere gli stomacucci см. S-1759.

STOMACUZZO m

avere gli stomacuzzi см. S-1759.

STONATO agg

1787. essere (или sentirsi) stonato быть, чувствовать себя не в своей тарелке.

mettere una nota stonata см. N-463.

STOPPA f

anima di stoppa см. A-765.

gambe di stoppa см. G-114.

mani di stoppa см. M-471.

testa di stoppa см. T-483.

1787^a. uomo di stoppa мокрая курица; жалкий, ничемный человек:

La su' donna però, quando il pescatore viense a casa e gli disse quel che aveva fatto, *nusci da gangheri*, e... principò a sbergolare: — «Buel! Che sie' tu un omo di stoppa? Nun te n'addai che qui sotto gatta ci covà?» (G. Nerucci, «Sessantia novelle popolari montalesi»).

Но когда рыбак пришел домой и рассказал, что он отпустил рыбу, жена прямо-таки взбеленилась... и стала орать на него:

— Дурачина ты! Мужик ты или тряпка? Ты что, не понимаешь, что тут дело нечисто?..

avere il cervello di stoppa см. C-1580.

1788. avere una stoppa da comunione напиток до положения риз.

essere più impiccato che un pulcin (или essere impacciato come un pulcino) nella stoppa см. P-2421.

fare la barba di stoppa a qd см. B-246.

1789. fare stoppa di qd отделать кого-л. по первое число.

1790. mettere la stoppa accanto al fuoco ⇐ шутить с огнем:

Fulvia. — ...tuttavia i giovani sono giovani, e chi non vuole che la stoppa arda, non bisogna che la metta vicina al fuoco (B. Varchi, «La suocera»).

Ф у л ь в и я. — Молодость есть молодость, и кто не хочет пожара, должен держать солому подальше от огня.

spegnere (или spengere) il fuoco colia stoppa см. F-1543.

l'occasione fa la barba di stoppa alle persone см. O-20. di qui a cent'anni tanto varrà il lino quanto la stoppa см. A-918.

1791. di stoppa non si fa velluto пров. из пакли бархата не сделаешь.

STOPPA

1792. essere peggio di Stoppa быть кровожадней, чем Стоппа [по имени разбойника].

STOPPARE v

stopparsi gli orecchi см. O-581.

STOPPIA f

1793. mettere stoppia in aia поступать нелогично, делать все шиворот-навыворот.

è la grandine sulla stoppia см. G-977.

STOPPINARE v

stoppinare la girandola см. G-650.

STOPPINIANO agg

latino stoppiniano см. L-207.

STOPPINO m

latino di stoppino см. L-207.

STORCERE v

storcere il collo a qd см. C-2127.

storcere il naso см. N-37.

storcere le parole см. P-574.

STORCIO m

1794. dare uno storcio al collo свернуть шею

STORIA f

storie da (rac)contare a veglia см. V-143

la ruota della storia см. R-629.

1795. senza tante storie (тж. senza far storie) без лишних слов; без церемоний:

Fu asciutto, breve, senza tante storie, da uomo che non ha grilli per la testa, quasi triste nella sua serietà (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Он был сух, говорил коротко, без лишних слов, как человек, у которого нет никаких фантазий, почти грустный в своей серьезности.

Ma glà la bambina, senza far storie, s'era messa la collana e cantava contenta (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Но девочка, не сказав ни слова, надела бусы и, довольная, стала что-то напевать.

«E una coppia d'innamorati come noi. Ora si fermano al muro e si baciano senza tante storie» (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

— Это такие же влюбленные, как и мы. Они прижались к стене и целуются безо всяких.

1796. fare storie поднимать шум, скандал (*по пустакам*):

— Arturo, — soggiunse quindi, fieramente, — è rimasto... senza di me mille volte, e non ha mai fatto storie a vedermi partire (*E. Morante, «L'isola di Arturo»*).

— Arturo, — с гордостью добавил он. — тысячу раз оставался один... и не устраивал мне сцен, когда я уезжал.

«Va bene, non siamo agenti... ma tu scuci i quattrini lo stesso e non far storie» (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

— Ну, хорошо, мы не полицейские... но ты все равно выкладывай денежки, и без лишнего шума.

(Пример см. тж. А-1186)

1797. lasciare alla storia оставить на суд истории.

scrivere una bella pagina nella storia см. P-79.

1798. non volere storie con qd не желать иметь дела, связываться, вязаться с кем-л.:

...Tutti sfuggivano chi da una parte chi dall'altra col pretesto di non voler storie con gli alleati e i partigiani (*A. Drago, «Il fidanzato»*).

Все разбежались кто куда, лишь бы не столкнуться с союзниками или партизанами.

1799. che (или quante) storie! ≅ ну и сказанул!, рассказывай!:

...Ma anche l'altra, la prima... cos'era stata? Una diva del cinema? Ohihihi, quante storie! (*G. Testori, «E tre...»*).

...Да и та, другая, первая его жена... она-то кем была? Кинозвездой? Ну да, рассказывайте!

STORIONE *m*

è meglio **esser capo di luccio (или di saraga) che coda di storione** см. С-820.

STORMEGGIARE *v*

stormeggiare a festa см. F-478.

stormeggiare a gloria см. G-803.

STORMO *m*

1800. durare lo stormo выстоять, сопротивляться, оказывать сопротивление.

1801. suonare a stormo бить в набат.

STORNELLO *m*

essere come la carne di stornello см. С-961.

STORPIARE *v*

storpiare le parole см. P-575.

il troppo storpia см. T-956.

STORTO *agg*

buco storto см. В-1332.

luna storta см. L-881.

avere la luna storta см. L-897.

fare la bocca storta см. В-891.

anche la legna storta dà fuoco dritto см. L-338.

è come le tavole storte см. T-145.

il mal di morte addirittura le gambe a chi l'ha storte см. M-245.

i matrimoni son come le camicie de' gobbi: tagliate storte, tornan diritte см. M-937.

non c'è aratore tanto buono che a volte non faccia il solco storto см. A-981.

STOVIGLIE *f pl*

1802. dare nelle stoviglie тоск. лезть в бутылку; обозлиться, возблещиться.

STRABENEDIRE *v*

mandare a farsi strabenedire см. F-192.

STRACCA *f*

1803. a(lla) stracca a) вяло; слабо; как сонная муха; **b)** нехотя, с неохотой; **c)** с силой, энергично.

1804. pigliare (или prendere) una stracca переутомиться, устать вконец.

STRACCABRACCIA:

1805. lavorare a straccabraccia работать спустя рукава.

STRACCALE *m*

1806. allentare lo straccale all'asino предаться похоти.

1807. portare lo straccale быть дураком, ослом.

STRACCATOIA *f*

1808. pigliare una straccatoia измучиться, изнурить себя работой, заработать вконец.

STRACCETTO *m*

1809. straccetto d'uomo ничтожество, тряпка:

Intanto che quell'uomo, quello straccetto d'uomo, parlava, aveva pensato quasi a uno scherzo (*G. Scerbanenco, «Grazie, professore»*).

Пока этот человек, это ничтожество, говорил, профессору казалось, что все это какая-то шутка.

quattro straccetti см. S-1813.

STRACCIARE *v*

stracciare il capo al tordo см. С-802.

non farsi stracciare la cappa см. С-835.

farsi stracciare i panni см. P-323.

non farsi stracciare i panni см. P-324.

STRACCIASACCO:

1810. a stracciasacco (обыкн. употр. с гл. guardare) косо, неподобья; злобно, угрожающе.

STRACCIATO *agg*

andare tra il rotto e lo stracciato см. R-581.

STRACCIO *agg e m*

uno straccio di marito см. M-851.

1811. straccio umano подонки общества, мразь:

«Tutti ce lo sanno nel quartiere che bevi... Sai che sel tu ormai? Uno straccio umano» (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

— Всем в нашем квартале известно, что ты пьешь... Знаешь, во что ты превратился? В подонка.

debole come uno straccio см. D-74.

1812. fatto a straccio ошибка природы, выродок.

pallido come uno straccio см. P-163.

1813. quattro stracci (или straccetti) пожитки, скарб:

Io stavo in un angolo, sulla bñanda, sotto due funi... sulle quali penzolavano i miei quattro stracci (*A. Moravia, «Racconti romani»*).

Я лежал в углу на раскладушке, под двумя веревкамн... на которых была развешана моя нехитрая одежка.

Appariva proprio quello che era: una buona massaia che aveva passato tutta la giornata con il bambino e che poi, all'ultimo momento, s'era messo addosso quattro straccetti per uscire (*F. Giovanni, «La babelle»*).

Она казалась тем, чем и была на самом деле — доброй хозяйкой, которая весь день провела с ребенком, а потом, в последний момент, накинув на плечи что пошло, выскоцила из дому.

carta straccia см. С-1053.

1814. essere fuori dagli stracci ≅ быть полуодетым, в дезабилье:

Orco Budda, il Professore in persona. Col camice svolazzante e un paio di inservienti preoccupati al seguito. Era totalmente fuori dagli stracci: mai visto il Professore così fuori dagli stracci (*B. Gasperini, «Rosso di sera»*).

Мать честная, профессор собственной персоной. В расплаутом халате и с двумя сопровождающими его хмурыми служителями. Его туалет был в полном беспорядке. Мне никогда не приходилось видеть профессора в таком виде.

1815. non fare straccio не сделать ровным счетом ничего.

1816. ridursi (или essere ridotto) a uno straccio измотаться; опуститься, дойти до ручки.

ridurre come uno straccio см. R-333.

1816'. non ne sapere straccio ничегошеньки не знать.

1817. uscire di stracci выйти из нищеты.

gli stracci vanno sempre all'aria см. A-1057.

1818. gli stracci medicano le ferite prov. ≅ бедность не порок.

STRACCIOSO *agg*

chi è vergognoso, vada straccioso см. V-337.

STRACCO *agg*

stracco morto см. S-1623.

1819. fare lo stracco работать, делать что-л. вяло, с неохотой.

- carne di giovedì, carne stracca см. С-977.
STRADA (тж. ISTRADA) f
 1820. strada battuta торная дорога.
 1821. strada coperta уловка, увертка.
 1822. strada maestra магистраль, большак (пример см. М-496).
 1823. strada scorciatoia (или traversa) а) проселок, проселочная дорога; б) кратчайший путь.
 1824. strade umide морские пути.
 1825. strada dove ci passa (или passò) l'asino нехоженная тропа.
 strada di San Giacomo см. G-426.
 1826. falsa strada неверный, ошибочный путь:
 — Non intendevo affatto di scherzare, ammettendo che, in alcuni casi, il mondo visibile può diventare un tradimento per la immaginazione: come la veglia in rapporto al sogno.
 — Troppo sottile: lei è su falsa strada, dottore (G. Manzini, «Alfredino»).
 — Я и не думал шутить, допуская, что в некоторых случаях видимый мир может предать воображение подобно тому, как пробуждение предает сновидения.
 — Слишком хитроумно. Вас не туда заносит, доктор.
 donna (или femmina) di strada см. D-780.
 elefante della strada см. E-42.
 ladro di strada см. L-80.
 lingua che potrebbe spazzare una strada см. L-649.
 rappaglio della strada см. P-381.
 rompitor di strade см. R-519.
 1827. uomo della strada человек с улицы, простой человек, человек из народа:
 А chi appaiono espressioni superate? All'uomo della strada certamente no («La nuova questione della lingua»).
 Кому могут показаться отжившими эти выражения? Просто человеку, конечно, нет.
 «...Ormai al rassegnato uomo della strada non restava che convertire in umorismo le rotonde frasi, che per un ventennio avevano martellato le orecchie di quaranta e più milioni di italiani».
 «Che ci vuol fare?.. Qui tutto va a ramengo... Meglio non prendersela?» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).
 — ...Увы! Примирившегося со всем простому человеку ничего не оставалось, как превратить в юмор все эти округлые фразы, которые за двадцать лет в ушах навязли у сорока с лишним миллионов итальянцев.
 — А что поделаешь?.. Все идет широким навалом... Лучшее не принимать этого близко к сердцу!
 А dire il vero... l'uomo di strada riplega sulle proprie difficoltà e sulle proprie sventure («Paese sera», 14 maggio 1977).
 По правде говоря, у рядового итальянца все мысли заняты своими трудностями, своими невзгодами.
 1828. da strada грубый, площадной; parolacce da strada площадная брань.
 1829. di strada а) уличный, беспризорный; ragazzo di strada беспризорник; уличный мальчишка; б) обычный, обыкновенный; с) обращенный на улицу (об окне, facade и т. п.).
 1830. per la strada по пути, в пути, по дороге.
 1831. strada facendo а) во время пути, попутно, по дороге:
 Strada facendo raccoglieva con promesse e con molte tutti i ragazzi svogliati, che avevano a noia i libri e le scuole (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).
 По дороге он с помощью лести и обещаний забирал с собой всех лентяев, которым надоели книги и учеба.
 б) попутно, многоходом; кстати, вместе с тем.
 1832. a mezza strada на полпути
 1833. per questa strada таким образом, таким путем;
 в этом духе.
 1834. allungare la strada пойти круглым путем.
 1835. andare in mezzo alla strada оказаться на мостовой, на улице:
 Se nella mattinata il moroso don Augusto Alinè non paga, va con figli in mezzo alla strada (L. Compagnone, «L'amara scienza»).
 Если утром должник дои Аугусто Алине не внесет платы за квартиру, он вместе с детьми окажется на улице.
 1836. andare per (или seguire) la propria (или la sua)

strada идти своим путем, своей дорогой; поступать по-своему:

- «Perché, tanto per finire, poi ognuno va per la sua strada» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).
 — Потому что, в конце концов, каждый устраивается, как может.
 (Пример см. тж. F-1125).
 1837. andare (или stare) alla strada быть разбойником с большой дороги, заниматься грабежом.
 1838. andare fuori strada а) сбиться с дороги, заблудиться; б) быть нелогичным, непоследовательным, перескакивать с пятого на десятое.
 1839. aprire la strada проложить путь.
 1840. aprirsi la (или una) strada добиться места под солнцем, выбиться в люди:
 «Anche tu ti aprirai la strada, caro Leonardo» lo interruppe la zia (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).
 — Ты тоже, дорогой Леонардо, — перебила его тетка, — проешь себе дорогу.
 — ...E dicono e dicono: questo è il mondo d'oggiorno: e qui bisogna aprirsi una strada (M. Puccini, «Ebrei»).
 — ...И твердят, что таков, дескать, современный мир — в нем надо уметь пробиться.
 1841. assaiire (ai) la strada грабить на большой дороге.
 1842. avviare su una (или sulla) buona strada направлять по верному пути:
 La direzione dell'Ente rimase nelle mani delle successive amministrazioni municipali... atti piuttosto a confondere che a chiarire le cose e avviare su buona strada lavori... (M. Barbi, «Crusca, lingua e vocabolari. Per un grande vocabolario storico della lingua italiana»).
 Руководство редакцией словаря оставалось в руках сменившихся одна другую муниципальных властей, которые вместо того, чтобы дать ясную перспективу работе и направить ее по верному пути, вносили неразбериху в дело.
 1843. battere una strada а) ходить одной дорогой, одним путем; б) бить в одну точку.
 1844. battere la strada идти по дороге (пример см. D-681).
 ber(si) la strada см. S-1848.
 1845. buttare sulla strada выбросить на улицу.
 cacciarsi la strada tra (или fra) le gambe (уст. tra i piedi) см. V-493.
 1846. cambiare strada переменить образ жизни, изменить поведение:
 Il riso, quando ci si sente deboli, è sempre una difesa... perché permette a noi di cambiar strada, di pensare una risposta, di far deviare il discorso (M. Puccini, «Ebrei»).
 Когда чувствуешь свою слабость, смех — это способ защиты... потому что он позволяет нам изменить ход спора, продумать нужный ответ и увести разговор в сторону.
 (Пример см. тж. L-108 с).
 1847. cedere la strada уступить дорогу.
 1848. divorare (или ber(si), mangiare) la strada пожирать дорогу, пространство, лететь с огромной скоростью (об автомобиле и т. п.):
 La macchina non correva, addirittura si beveva la strada (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).
 Машина не мчалась — она буквально пожирала пространство.
 1849. essere sulla buona strada быть на верном пути:
 «Davvero è deputato?», chiese; aveva ben letto da qualche parte di qualcuno eletto deputato ad appena 26 anni
 «Non ancora del tutto, ma lo sarà tra non molto. È sulla buona strada» (L. Davi, «Soldi a braccate»).
 — Он, действительно, депутат? — спросила девушка. Она где-то читала, что кое-кто был избран депутатом уже в двадцатилетнем возрасте.
 — Ну, не совсем. Но скоро будет. Он на верном пути.
 1850. essere fuori (di) strada сбиться с пути.
 fare compassione ai sassi (или fare piangere i sassi) della strada см. S-249.
 1851. fare strada а) пройти путь, расстояние:
 Si vedeva dalle scarpe coperte di fango che aveva fatto molta strada (R. Vigano, «L'Agnesa va a morire»).

Его покрытые грязью ботинки говорили о том, что он проделал немалый путь.

b) (тж. *farsi strada*) прокладывать путь.

Mingardi andò avanti, facendo strada con la candela (G. D'Agata, «L'esercito di Scipione»).

Мингарди пошел вперед, освещая дорогу свечой.

Ma più... le piaceva risalire il bosco... fino a un punto scosceso ove scaturisce... un ruscello e si fa strada tra le radici nodose delle querce (M. Bontempelli, «L'acqua»).

Но больше... ей нравилось бродить по лесу... дойти до обрыва, из-под которого, пробиваясь через узловатые корни дубов, вытекал ручей.

(Пример см. тж. С-2645).

c) (тж. *farsi strada*) делать карьеру; преуспевать:

Ma da tanti anni che lavora nei caffè una praticaccia ormai l'ha: da garzone a sarcasmeriere di strada ne ha fatta (Al Prisco, «La dama di piazza»).

За многие годы, что ему пришлось работать в разных кафе, кое-какого опыта он набрался: как-никак он прошел путь от мальчишка на побегушках до старшего официанта. Qui è agli inizi, ma fa strada rapida (A. Oberdorfer, «Ampunti per la biografia di Giuseppe Verdi»).

В Милане он только начинает свою композиторскую биографию, но быстро идет в гору.

Sofia. — Diamoci la mano, e addio! (con ironia) Lei... Oh, lei è un uomo, che farà molta strada! (G. Rovetta, «La realtà»).

Софья. — Пожмем друг другу руку и прощайте. (С иронией) Вы... вы — человек, который далеко пойдет!

non possiede titoli, mastica un po' di francese, e intanto è stato destinato alla Legazione di Vienna come primo segretario: segno che è ben visto in alto loco e farà molta strada (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Он не имеет титулов, едва знает по-французски, но его намечают послать в Вену первым секретарем посольства. Это значит, что он на хорошем счету у начальства и сделает карьеру.

(Пример см. тж. G-483).

1852. fare strada a qd показывать дорогу кому-л., провожать кого-л.:

— Abbia pazienza, venga, abbia pazienza.

Е fece strada a Beatrice (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

— Потерпите немного, пойдемте со мной.

И Маурилла пошла впереди, показывая дорогу Беатриче.

Poi gli fece strada per le scalette e corridoi fino a una cella vuota (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Потом по лестничкам и коридорам монах проводил Риччо в свободную келью.

1853. fermarsi a mezza strada остановиться на полпути.

1854. gettarsi alla strada a) стать грабителем, разбойником на большой дороге; b) выскочить замуж за первого встречного.

1855. imboccare la strada della salute вступить на праведный путь; найти путь к спасению:

— Non basta, caro Gaspare, imboccare la strada della salute, conviene anche rimanervi come ti ho detto (M. Puccini, «Cinque milioni»).

— Вступить на путь праведный — этого мало, милейший Гаспаро, нужно суметь не отклониться от него, как я тебе уже сказал.

1856. infilare la strada сделать выбор, выбрать (свой) путь:

Risposi che andava benissimo, e che ero riuscito infine ad infilare la mia strada (G. Pioveni, «La gazzetta nera»).

Я ответил, что все отлично и что я, наконец, выбрал свой собственный путь.

1857. ingannare la strada убить время в дороге.

1858. insegnare la strada показать дорогу.

1859. lastricare la strada a qd расчистить путь для кого-л.

1860. levare qd di per le strade убрать кого-л. с дороги.

mandare qd in (una) strada (тж. mandare qd sulla или in mezzo alla strada) см. S-1864.

mangiare la strada см. S-1848.

1861. mettere sulla buona strada указать правильный путь, вывести на верную дорогу.

1862. mettersi per una cattiva strada пойти по дурной дорожке, по дурному пути.

1863. mettere fuori strada сбить с пути; сбить со следа.

1864. mettere (или mandare) qd in (una) strada (тж. mettere или mandare qd sulla или in mezzo alla strada) выбросить, выгнать кого-л. на улицу:

«Ma io aspetto davvero un bambino... e non può mettermi in mezzo alla strada proprio adesso» (G. Scerbanenco, «L'infiermia inamovibile»).

— Но я действительно жду ребенка... и вы не можете вышвырнуть меня на улицу именно сейчас.

1865. mettersi la strada tra (или fra) le gambe (уст. tra i piedi) пуститься, огривиться в путь.

1866. morire nel mezzo di strada умереть на улице, в страшной бедности (ср. умереть под забором).

perdere la strada см. S-1881.

1867. pigliare la strada di qc понять в чем дело, найти зацепку.

1868. portare fuori di strada \cong отклониться от темы:

Poi, come spesso succede agli storici troppo... appassionati, certi documenti del seicento su cui mi accade di metter le mani assorbirono totalmente il mio interesse, finendo col portarmi fuori di strada (G. Bassani, «Il giardino dei Finzi-Contini»).

Затем, как это часто случается с увлекающимися историками, некоторые документы XVII века, попавшие в мои руки, настолько захватили меня, что я в конце концов отклонился от основной темы.

1869. prendere la strada направиться по дороге, отправиться в путь:

Smesso che fu di nevicare, Pinocchio, col suo bravo Abbedario nuovo sotto il braccio, prese la strada che menava alla scuola (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Как только снегопад прекратился, Пиноッキо со своим прекрасным новым букварем под мышкой направился по дороге, ведущей к школе.

1870. — non sapere che strada prendere быть в растерянности, не знать что делать:

I custodi avevano dato molti particolari, ma si capiva che la polizia non sapeva ancora che strada prendere (G. Scerbanenco, «L'uomo che non voleva morire»).

Сторожа рассказали массу подробностей, но было ясно, что полиция все еще не знает, на что решиться.

1871. prendere per una strada направиться по какой-л. дороге:

Prese per la prima strada che gli capitò (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Он направился по первой появившейся дороге.

1872. prendere (или raccattare) di sulla strada взять с улицы, вытащить из грязи.

prendere (или rimettersi) la strada tra (или fra) le gambe (уст. tra i piedi) см. V-493.

1873. restare a mezza strada остановиться на полпути.

1874. ricalcare le strade consuete идти избитым путем.

1875. rifare la strada вернуться:

Mario. — E se quella ragazza si rifiutasse di rifare la strada?..

Roberto. — Ve la costringeremo (G. Ferioli, «Donne»).

Марио. — А если эта девушка откажется вернуться? Роберто. — Мы ее заставим.

1876. non ritrovare la strada per andarsene (или tornarsene) a casa позабыть дорогу домой (ср. забыть как тебя зовут).

1877. rompere le strade быть грабителем, разбойником с большой дороги.

1878. sbagliare strada a) ошибиться дорогой; b) пойти по ложному пути:

Professore. — Sbagliate strada, Barzilal. La pedagogia idealista non ci ha indicato da che parte andava presa la nuova generazione (L. Squarzina, «L'esposizione universale»).

Профессор. — Вы заблуждаетесь, Барцилла. Идеалистическая педагогика вовсе не указывает нам, как найти подход к новому поколению.

1879. sbarazzare la strada a qd расчистить путь для кого-л.

1880. scendere in (i)strada выйти на улицы (с демонстраций, революционным выступлении).

seguire la propria (или la sua) strada см. S-1836.

1881. smarrire (или perdere) la strada потерять дорогу, заблудиться.

1882. soverchiare la strada продвигаться (вперед).

1883. spianare la strada а) укатывать дорогу; б) расчистить путь.

stare alla strada см. S-1837.

1884. stare per la strada быть в пути:

Gaetano... — Finché Filucio vive in casa di sua madre, sapete... dove mangiano due, mangiano tre: tutto va bene. Ma dal momento che si sposa, dal momento che apre famiglia... un figlio già sta per la strada... lui non può pretendere dalla madre più di quello che ha percepito fino adesso (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Гаэтано. — ...Пока Филуччо живет у матери, понимаете, где кормятся двое, прокормятся и трое. Но как только он женится и обзаведется семьей, а ведь скоро появится на свет его ребенок, — он не сможет требовать от матери больше того, что получает теперь.

1885. studiare la strada спешить, прибавить шагу.

1886. tagliare la strada a qd а) отрезать путь кому-л.; б) стать кому-л. поперек пути, дороги.

1887. tentare ogni strada использовать все средства.

1888. tornare di strada а) быть по пути, лежать, находиться на пути; б) подходить, быть удобным.

1889. troncare la strada a qd не давать кому-л. ходу, становиться на чьем-л. пути.

1890. trovare la strada giusta найти верное средство, верный путь.

1891. uscire (fuor) di strada сбиться с (правильного) пути.

a cavai biada e strada см. C-1378.

1892. c'è da far ancora molta strada предстоит еще большой путь, много еще надо сделать.

a chi piaccion le belle e a chi le brutte; per questa strada si maritan tutte см. B-457.

al cieco non si mostra la strada см. C-1828.

i denari non si trovano per strada см. D-127.

1893. è tutta strada это по пути, это удобно.

1894. non gli basta la strada ирон. ему улицы не хватает, для него улица узковата (о пьяном).

1895. non c'è strada выхода нет.

1896. non si fa più lunga strada che quando non si sa dove si vada prov. когда не знаешь, куда идти, — длинной дороги не найти.

1897. la più lunga strada è la più prossima a casa prov. самая длинная дорога домой кажется короткой.

a Roma si va per più strade (т.е. a Roma ci si va da tutte le strade) см. R-509.

per la strada s'accocchian le some (или s'agglusta la soma) см. S-999.

1898. strada buona non fu mai lunga prov. правильный путь никогда не долгов.

1899. la strada (battuta) non mette erba prov. на торной дороге трава не растет.

1900. la strada della porta la conosci ≅ вот бог, а вот и порог (пример см. P-437).

tutte le strade conducono (или menano, portano, vanno) a Roma (т.е. per tutte le strade si va a Roma) см. R-509.

la verità si fa strada da sé см. V-356.

STRAFORO (т.е. ISTRAFORO) m

1901. di (или per) straforo а) тайком, исподтишка; украдкой:

Al nostro ritorno... rimontava, e ricominciavano le strette di mano e anche, sebbene lei non volesse, i baci di straforo, quando Palombi non poteva vederli (A. Moravia, «Racconti romani»)

На обратном пути... она вновь садилась к рам в кабину, я брал ее за руку и даже, хотя она и не хотела этого, целовал украдкой, когда Паломби не мог нас видеть.

б) мимоходом; урывками:

...La Caterina... dormiva soltanto accosci di straforo in nell'ore di giorno (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...Катерина... спала только урывками, днем.

с) ажурный (о работе).

1902. lavorare di straforo действовать тайком, тихо и сапой.

1903. lavorare qd di straforo а) дурно обращаться с кем-л.; б) перемывать косточки кому-л.

1904. sapere per (i)straforo знать с чужих слов.

STRAFOTTERE v

1905. a strafottere итап. много, сколько угодно, навалом.

STRAGE f

1906. una strage di... масса, огромное количество.

1907. la strage degli innocenti библ. избивание младенцев:

Sui vecchi quadri del soffitto... si cominciavano a scorgere le figure dipinte. In uno, rappresentante la Strage degli innocenti, si vedeva la caliga di un soldato che premeva sul volto di un lattante (F. Perri, «Emigranti»).

На старых росписях на потолке церкви проступали какие-то фигуры. На одной из росписей, изображающей «Избиение младенцев», можно было различить солдатский башмак, придавивший личико грудного младенца.

1908. fare una strage устроить кровопролитие.

1909. menare strage e ruina сеять смерть и разрушение.

STRAINARE v

strainare le parole см. P-576.

STRALCIO m

tirare innanzi per lo stralcio см. I-298.

STRALE m

avere (или tenere) in cocca strali см. C-1999.

STRAMAZZARE v

1910. stramazzare come un cavolo рухнуть как подкошенный:

Un giorno successe che don Girolamo stramazza a terra come un cavolo (S. Strati, «Il beato don Girolamo»).

Однажды дон Джироламо рухнул наземь как подкошенный.

STRAMAZZO m

1911. dare uno stramazzo грохнуться на землю.

STRAMBO agg

testa stramba см. T-478.

STRAME m

asin che ha fame, mangia d'ogni strame см. A-1221.

chi tiene cavallo e non ha strame, in capo all'anno si gratta il forame см. C-1390.

a tal'asino tale strame см. A-1247.

STRAMOGGIO:

1912. a stramoggio в большом количестве, в изобилии:

Al più piccolo nun gli era ma' mancato nulla... e della robba e de' quattrini n'aveva a stramoggio (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»)

Младший брат ни в чем нужды не знал... добра и денег у него было — хоть отбавляй.

STRANGUGLIONE m

1913. avere gli stranguglioni икать; рыгать.

ai giovani i buoni bocconi, ai vecchi gli stranguglioni см. G-620.

STRAPARLARE v

parlare e strapariare senza misericordia см. M-1554.

STRAPAZZARE v

strapazzare il mestiere см. M-1293.

strapazzarsi la pancia см. P-214.

chi strapazza cani e gatti, non fa bene i su' fatti см. C-490.

STRAPAZZATO agg

vita strapazzata см. V-702.

1914. alla strapazzata кое-как, небрежно, через пень-колоду; спустя рукава.

STRAPAZZO *m*

lingua (или linguaggio) da strapazzo см. L-650.

1915. da strapazzo заурядный, плохой; низшего качества (пример см. D-897).

fare una vita di strapazzi см. V-736.

STRAPPA:

1916. a strappa a strappa (тж. a strappa e fuggi) тоск. впопыхах, в страшной спешке; на скорую руку; с ходу, не сходя с места.

STRAPPABECCO:

1917. a strappabeco поспешно; впопыхах, на скорую руку; с ходу, не сходя с места.

STRAPPACAVEZZA:

1918. a strappacavezza случайный, по случаю (о сделке).

STRAPPARE *v*

strappare la benda dagli occhi см. B-477

strapparsi i capelli см. C-650.

strappare la cavezza см. C-1410.

strappare la corda см. C-2666.

strappare il cuore см. C-3280.

strapparsi qc coi denti см. D-197

strappare di (или da) dosso см. D-800

strappare il fiato см. F-599.

strappare la foglia см. F-971.

strappare le lacrime см. L-72.

strappare da mangiare см. M-373.

strappare la maschera a qd см. M-899.

strappare il (или a) pane см. P-285.

strappare il pan di bocca a qd см. P-286

strappare le parole di bocca см. P-577.

strappare la pelle см. P-1060.

strappare troppo la corda см. C-2666.

strappare i veli см. V-194.

strappare la verità a qd см. V-347.

strappare la vita см. V-761.

chi si pettina con le proprie mani non s'accorge di strapparsi i capelli см. M-697.

chi troppo tira, la corda strappa (тж. tira tira e la corda si strappa) см. S-1385.

STRAPPATO *agg*

parlare com'un libro strappato см. P-455.

dente strappato non duole più см. D-205.

STRAPPO *m*

1919. strappo alle regoie исключение из правил:

Del resto, cena della Vigilia di Natale e «cenone» di S. Silvestro rientrano nella tradizione, e ognuno di noi è pronto in anticipo a fare uno strappo alla regola e... all'economia e a preparare qualcosa coi fiocchi («L'Unità», 18 dicembre 1957).

В конце концов, рождественский ужин и ужин в новогоднюю ночь — это традиция, и каждый из нас готов заранее сделать исключение из правил н... из семейного бюджета и приготовить что-нибудь повкуснее.

1920. a strappo рывком, резко:

La macchina parlò a strappo (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Машина рванула с места.

1921. a strappi урывками.

STRASCICARE *v*

strascicare il male см. M-222

strascicare i piedi см. P-1703.

STRASCICO *m*

1922. lasciare uno strascico оставить след (о болезни и т. п.).

1923. lasciar(si) (dietro) lo strascico come le fumache ≅ оставлять за собой след; оставить после себя печальную память.

1924. parlare con lo strascico говорить, растягивая слова.

1925. reggere lo strascico a qd низко льстить, низкоблудничать.

STRASCICONI *avv*

a lingua strasciconi см. L-662.

STRASCINARE *v*

strascinare la penna см. P-1185.

STRATTA *f* (тж. STRATTONE *m*)

1926. a stratte (тж. a strattoni) скачками, рывками; прерывисто.

STRAVINCERE *v*

basta (или bisogna) vincere e non si deve stravincere см. V-583.

STRAZIARE *v*

straziare il cuore см. C-3280.

straziare la lingua см. L-693.

straziare gli orecchi см. O-568.

straziare i quattrini см. Q-76.

STREGA *f*

caccia alle streghe см. C-14.

1927. darsi alle streghe приходить в отчаяние, отчаиваться.

1928. parere una strega (или poppato dalle streghe) быть худым, сухим как щепка.

STREGUA *f*

1929. alla stessa (или medesima) stregua на один манер, одинаковый, похожий.

1930. a tale stregua до такой степени.

1931. giudicare (или misurare) alla propria stregua мерить на свой аршин.

1932. mettere (или misurare) (tutti) alla stessa stregua (или alla stregua comune) мерить (всех) на одну мерку, на один аршин.

STREPITARE *v*

strepitare ai quattro venti см. V-246.

STRETTA *f*

1933. alle strette в затруднительном положении:

Incredula, Linda si rese conto di essere a sua volta sospettata: una simulatrice che, alle strette, aveva desistito (L. Bonanni, «L'adultera»).

Недоверчивая по натуре, Линда поняла, что и сама попала под подозрение в том, что симулировала ограбление и, прижатая к стенке, отказалась от жалобы.

1934. — essere (или trovarsi, vedersi) alle strette а) оказаться в крайне тяжелом положении, в крайне стесненных обстоятельствах; испытывать (денежные) затруднения:

La soluzione, ora che si trovava alle strette, gli è apparsa fulminea; negando i suoi rapporti intimi con Mirella, egli, come prima cosa, si sarebbe trovato al di fuori di ogni responsabilità (G. Parise, «Il fidanzamento»).

Ответ пришел на ум Луиджи с быстротой молнии: теперь, когда его прижали к стенке. Ести отрицать, что у него с Миреллой была любовная связь, можно снять с себя всякую ответственность.

(Пример см. тж. G 237).

b) не иметь (ни минуты) времени; страшно спешить.

1935. — mettere (или porre) qd alle strette прижать к стенке, поставить в безвыходное положение:

Elena già pensava che egli diceva una altra bugia, ma questa volta non tentò neppure di metterlo alle strette, e si limitò soltanto a fargli osservare che quella era l'ora in cui sarebbe dovuto essere all'università (L. di Falco, «Una donna disponibile»).

Элена понимала, что он снова лжет, но на этот раз она даже не пыталась уличить его и ограничилась лишь замечанием, что ему пора бы уже быть в университете.

Stette il giovine in forse un momento di tornare indietro, per metterlo alle strette, e farlo parlar più chiaro... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

На минуту Ренцо остановился в нерешительности, думая, не вернуться ли назад, чтобы припереть дону Аббондио к стенке и заставить его объясниться.

(Пример см. тж. C-1225).

1936. dare l'ultima stretta прикончить, добить

1937. tenere a stretta жнть скромно, на небольшие деньги.

1938. venire alle strette *подойти к сути, к существу* дела.

Fra Cristoforo, avvertito da queste parole che quel signore cercava di tirare al peggio le sue, per volgere il discorso in contesa, e non dargli luogo di venire alle strette... rispose subito, con un tono sommessissimo... (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Поняв, что синьор старается истолковать его слова в дурную сторону, чтобы превратить беседу в ссору и не дать ему перейти к существу дела... падре Кристофоро тут же ответил смиренным голосом...

STRETTO *agg e m*

stretti come acclughe (in un barile *или* in scatola, nella salamoia) *см.* A-78.

1939. stretto come un budello узкий как кишка (*пример см.* D-317).

stretto alla cintola (*или* di cintolo, di cintura) *см.* C-1936.

stretto magro *см.* M-129.

camera stretta *см.* C-257.

a stretta mano *см.* M-492.

di stretta misura *см.* M-1573.

a stretto rigore *см.* R-363.

a bocca stretta *см.* B-850.

con la bocca stretta (a cuore) *см.* B-851.

col cuore stretto *см.* C-3217.

a denti stretti *см.* D-147.

di mano stretta *см.* M-492.

1940. andare stretto жить скудно, в крайне стесненных обстоятельствах.

avere il cuore stretto *см.* C-3238.

avere la mano stretta *см.* M-549.

avere il pugno stretto *см.* P-2396.

1941. avere dello stretto быть скуповатым, прижмитым.

essere cosa stretta di qd *см.* C-2894.

essere di maniche strette (*или* di manica stretta, stretto di maniche) *см.* M-396.

fare la bocca stretta *см.* B-892.

morire a gozzo stretto *см.* G-913.

tenere la borsa stretta *см.* B-1044

1942. tenere stretto qd держать кого-л. в строгости:

Quando eravamo due bambine, Gisella era tenuta stretta stretta, tanto che con me si lagnava di non poter nemmeno andare al cinema (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Когда мы были маленькими. Джизетту держали в большой строгости; она даже жаловалась мне, что не может сходить в кино.

tenere stretti i cordoni della borsa *см.* B-1044.

trovarsi stretto fra due assi *см.* A-1261.

vivere in stretto contatto di gomito con qd *см.* C-2495.

chi per altrui promette va per le larghe ed esce per le strette *см.* I-180.

largo di bocca e stretto di mano (*тж.* largo a parole, stretto a fatti) *см.* L-168.

napoletano, largo di bocca e stretto di mano *см.* N-11.

piccolo ago scioglie stretto nodo *см.* A-382.

la più stretta è la via del vero *см.* V-520

se ti trovi dal bisogno stretto, prima che da altri vai dal poveretto *см.* B-784.

stretta (è) la foglia e larga la via; dite la vostra che ho detto la mia *см.* F-974.

taglia lungo e cucì stretto *см.* L-955.

STRETTOIO *m*

1943. essere in uno strettoio быть как в тисках (*в узкой одежде*).

STRIDERE *v*

pelare la gallina (*или* la gazza) senza farla stridere (*тж.* pelare *или* pelacchiar il pollo senza farlo stridere) *см.* G-75.

la peggio(re) ruota del carro è quella che stride *см.* R-642.

STRIGARE *v*

strigare la matassa *см.* M-923.

STRIGLIARE *v*

non si può strigliare e tener la mula *см.* M-2148.

STRILLARE *v*

strillare come un'oca (del Campidoglio) *см.* C-365.

quand'uno è disgraziato, tutti strillano al lupo *см.* L-1013.

STRINGA *f*

1944. non dare una stringa гроша ломаного не дать capo senza lingua non vale una stringa *см.* C-813.

STRINGARE *v*

stringare all'osso *см.* O-710.

STRINGERE *v*

stringere la cinghia *см.* C-1933.

stringere la cintola *см.* C-1938.

stringere i cintolini a qd *см.* C-1940

stringere la cintura *см.* C-1943

stringere qd alle corde *см.* C-2652.

stringere i cordoni della borsa *см.* B-1035.

stringere il cuore *см.* C-3280.

stringere i denti *см.* D-198.

stringere le fila *см.* F-794.

stringere un freno (*или* i freni) *см.* F-1296

stringere la mano nella spesa *см.* M-666.

stringere la morsa *см.* M-1924.

stringere il morso *см.* M-1936.

stringere (la) nebbia *см.* N-125.

stringere l'occhio *см.* O-215.

stringersi la pancia *см.* P-214.

stringersi ai panni a qd *см.* P-331.

stringere i panni addosso a qd *см.* P-530.

stringere a parlamento *см.* P-449.

stringere il passo *см.* P-827.

stringere qd a quattrini *см.* Q-77.

stringersi nelle spalle *см.* S-1274.

stringere i templi *см.* T-289.

stringere tra l'uscio e il muro *см.* U-222

allo stringere delle balle *см.* B-112.

allo stringere dei conti *см.* C-2523.

allo stringere del nodo *см.* N-364.

1945. stringi stringi в заключение, закругляясь, в конце концов:

Insomma, le trappole e gli incagli, spesso, ce li fabbrichiamo da noi: in questo caso, rinunciando all'uso della nostra lingua per un'abitudine che stringi stringi, non ha altra ragione oltre quella del «parlar fine» (F. Focchi, «L'italiano facile»).

В общем, ловушки и помехи мы часто создаем себе сами, отказываясь от употребления слов родного языка. Тут, куда ни кинь, одна лишь причина — стремление «выражаться изысканно».

1945. chi molto (*или* troppo) abbraccia (*или* chi tutto vuole), nulla stringe (*тж.* chi più abbraccia, meno stringe) ≡ многого желать — добра не видать; многого пожелаешь — все потеряешь:

A chieder troppo si rischiava di non ottenere nulla... Già, c'è un vecchio adagio: Chi troppo abbraccia nulla stringe (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Потребовав слишком многого, он рисковал не получить ничего... Ведь есть же старинная поговорка: многого желать — добра не видать.

— Chi troppo abbraccia nulla stringe. Allora Miceni nella grande ira si commosse.

— Che cosa ho voluto che fosse di troppo? Giustizial (I. Svevo, «Una vita»).

— Многого пожелаешь — последнее потеряешь.

Тут разгневанный Мичени еще больше распалился.

— Ну что я такого особенного хотел? Справедливости!

dove stringe la scarpa, non lo sa altro che chi l'ha in piede *см.* S-354.

il nodo stringe alla gola *см.* N-377

possono stringersi la mano *см.* M-708.

stringe più la camicia che la gonn(ell)a *см.* C-294.

il tempo stringe *см.* T-340.

STRIPPAPELLE:

1946. a strippapelle (обыкн. употр. с гл. mangiare) до отвала!

Il burattino... non aveva mai potuto patire le vecce... ma quella sera **si mangio a strippapelle...** (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пинюкко... терпеть не мог выки, но в этот вечер он наелся ею до отвала...

STRISCIO m

1947. di striscio тоск. без перерыва, непрерывно.

1948. — tirare di striscio продолжать без перерыва.

1949. a tutto striscio всюю.

STRIZZARE v

strizzare il ganascino см. G-209.

strizzare l'occhio см. O-215.

1950. da strizzarsi хоть выжимай.

1951. strizza strizza в заключение, закругляясь.

STROFINACCIO(LO) m

1952. tenere (или prendere) qd per il suo strofinaccio(lo) ни во что не ставить кого-л.

STROLOGARE v

strologare sui fondi del caffè см. F-1022.

STROMBO m

1953. non c'è strombo тут не развернешься, тут не разбежишься.

STRONCARE v

stroncarsi le mani dalla fatica см. M-667.

stroncarsi dalle risa см. R-418.

o va o si stronca! см. A-727.

STRONCO agg

sentirsi le gambe stronche см. G-178.

STRONZO(LO) m

1954. tutti gli stronzi fumano презр. ≅ навоз всегда дымится (о курящих подростках).

STROPICCIARE v

1955. stropicciarsene ни о чем не заботиться, ни на что не обращать внимания.

stropicciar(si) le mani см. M-668.

STROPPIARE v

il troppo stroppia см. T-956.

STROZZARE v

strozzare le parole in bocca см. P-578.

1956. farsi strozzare самому в петлю влезть, взять в долг у ростовщика.

non l'ha strozzato la balia см. B-106.

i meglio bocconi son quelli che strozzano см. B-985.

1957. neanche a strozzarmi! ≅ легче удавиться!, ни за какие коврижки!

STROZZO m

1958. dare lo strozzo рим. дать взятку, подмазать.

STRUGGERE v

1959. struggersi come una candela (или come la cera) таять как свечка:

Il cancelliere... si struggeva come la cera di esservi anch'egli (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Советник... буквально сгорал от желания присутствовать на этой церемонии.

struggersi il cervello см. C-1598.

struggersi a fuoco lento см. F-1545.

struggersi in (или dalle) lacrime см. L-73.

struggersi in pianto см. P-1528.

struggerebbe il Perú (se l'avesse) см. P-1330.

STRULLA

semplice di Val di Strulla см. S-617.

STRUMENTARE v

chi bene strumentata, dorme sicuro (e bene s'addormenta) см. B-531.

STRUMENTO m

1960. essere strumento di qd быть чьим л. (послушным) орудием.

1961. essere strumento per qd не составлять трудности, быть легким для кого-л.

essere teso (или tirato) come una corda di uno strumento см. C-2650.

1962. farsi strumento di qd стать орудием в чьих-л. руках.

1963. mutare strumento переменить игру, изменить политику.

1964. svegliare uno strumento заиграть на каком-л. инструменте.

1965. che strumento? что это за штука?

tra galantuomini una parola è uno strumento см. G-43.

1966. se lo strumento non è tocco, non si sa che voce abbia prov. ≅ все познается на практике.

STRUTTO agg

1967. strutto com'una candela исхудавший, изможденный.

1968. essere strutto a... испытывать острую нужду в...

STRUZZO m

politica dello struzzo см. P-1949.

stomaco di struzzo см. S-1762.

1969. fare come gli struzzi прятаться от действительности, закрывать глаза на происходящее:

...lo trovo orrendo un futuro tecnologico: ma non posso nemmeno, però, fare come gli struzzi: cioè chiudere gli occhi davanti a questa realtà («La nuova questione della lingua»).

Индустриализированное будущее для меня ужасно, но все же я не могу прятать голову, как страус, перед лицом этой реальности.

STUCCHINO m

stucchino di Lucca см. L-800.

STUCCO I m

1970. essere di stucco быть холодным, бесчувственным как статуя.

1971. lavorare di stucco a) делать гипсовые статуэтки; b) мазаться (о женщине).

1972. restare (или rimanere) di stucco окаменеть, остолбенеть:

— Con la mia filosofia, ora li faccio rimanere tutti di stucco! (M. Puccini, «Ebrei»).

— Со своей философией я их всех доведу до столбняка!

Questa volta maestro Ciliegia restò di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

На этот раз мастер Вишня остолбенел и выпучил глаза от страха.

Al mattino, svegliandosi, restò di stucco: sulla seggiola... c'era un vestito nuovo nuovo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Проснувшись поутру, купец прямо-таки остолбенел: на кресле лежало новехонькое платье.

STUCCO II agg

1973. essere stucco di... не терпеть, не выносить, быть сытым по горло.

STUDIARE v

studiare il cammino см. C-310.

studiare le coperte dei libri см. C-2598.

studiare le parole см. P-579.

studiare il passo см. P-779.

studiare il pecorone см. P-979.

studiare la strada см. S-1885.

studiare dal vero см. V-370.

avere studiato nel buenzio см. B-1389.

non avere studiato il galateo см. G-45.

non c'è bisogno d'aver studiato l'abbaco см. B-779.

1974. non la studiar tanto! да не тяни ты резину!

studia la matematica см. M-930.

STUDIATO agg

parole studiate см. P-469.

STUDIO m

fresco di studi см. F-1301.

1975. a bello (или sommo) studio назло, нарочно, (пред)намеренно.

1976. buono studio rompe (e vince) rea fortuna prov. ≅ терпенье и труд все перетрут.

STUdioso *agg*

1977. essere **studioso** verso qd замышлять, строить козни против кого-л.

STUFA *f*

avere il cervello nella stufa *см.* C-1569.

1978. vada alla stufa! исчезни!, скройся с глаз долой!

STUFARE *v*

ogni bel ballo stufa *см.* B-137.

il pane di casa stufa *см.* P-300.

STUOIA *f*

1979. rabberciare una stuoia \cong пытаться наладить не-
поправимое.

STUPIDO *agg e m*

1980. stupido come l'acqua calda \cong глуп как пробка.
viso di stupido *см.* V-643.

STURA *f*

1981. dare la stura (a...) a) откупорить; b) дать волю своим чувствам; высказаться, выложить начистоту; ог-
вести душу:

Compatitemi: con voi fo all'aperta, e poi dovete sapere che i solitari stanno zitti... e poi quando capita, danno la stura (G. Giusti, «Epistolario»).

Поймите меня: ведь с Вами я горюю откровенно, а Вы должны знать, что скрытые люди молчат..., но когда придет пора, дают волю своим чувствам.

Poverino, aspettava una parola, un monosillabo, un cenno da me per attaccare e dar la stura, era pieno come un uovo, si vedeva, dava di fuori... (A. Palazzeschi, «La meccanica dell'amore»).

Бедняга, он ждал от меня слова или хотя бы знака, чтобы дать волю своему языку; его просто распирало от новостей — это сразу бросалось в глаза...

Ma ormai aveva dato la stura a tutta la sua parlantina e nessuno poteva frenarlo (F. Giovannini, «La babelle»).

Но он уже открыл фонтан, и никто не мог его остано-
вить.

La donna delle pulizie era sempre lei a dare la stura alle maldicenze... (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).

Уборщица всегда первой распускала сплетни...

STURARE *v*

sturare a qd gli orecchi *см.* O-582.

STUZZICARE *v*

stuzzicare il cane che dorme (или che giace) *см.* C-453.

stuzzicare i denti *см.* D-199.

stuzzicare i suoi ferruzzi *см.* F-464.

stuzzicare il formic(ol)ajo *см.* F-1081.

stuzzicare la piaga *см.* P-1482.

stuzzicare il (или un) vespaio *см.* V-417.

non stuzzicare l'orso quando gli fuma il naso *см.* O-651.

gli occhi si stuzzicano colle gomita *см.* O-251.

STUZZICARELLO *m*

l'amore non è bello se non è stuzzicarello *см.* A-670.

SU *adv e escl*

1982. (in) su e (in) giù (обыкн. употр. с гл. andare, camminare, ecc.) a) вверх и вниз; b) взад-вперед, туда-
сюда:

Vado su e giù per la stanza senza più guardare Maria (T. Varni, «Memorie di Eugenio Bravetti»).

Я хожу взад и вперед по комнате и уже не смотрю на Марию.

...Il ministro, dopo un minuto, si alzò, battè il pugno sul tavolo, cominciò a passeggiare su e giù, stringendosi le mani dietro la schiena (G. Arpino, «Il ragazzo che non voleva imparare»).

...Минуту спустя министр встал, ударил кулаком по столу и принялся ходить взад-вперед, заложив руки за спину.

(Пример *см.* тж. A-758).

1983. — arare in su e in giù шататься без дела.

1984. su per giù приблизительно, почти:

Di me gli dirai che su per giù mi posso chiamar contento... quando penso com' andò l'inverno dell'anno passato (G. Giusti, «Epistolario»).

О себе могу сказать, что в общем грех жаловаться, особенно когда вспоминаю прошлогоднюю зиму...

Bisognerebbe su per giù due settimane per menare a capo questa faccenda (G. Carducci, «Opere»).

Потребуется приблизительно недели две, чтобы довести до конца эту работу.

— E il Campo dei miracoli dov'è? — domandò Pinocchio.

— E qui a due passi.

Detto fatto traversarono la città e usciti fuori della mura, si fermarono in un campo solitario che, su per giù, somigliava a tutti gli altri campi (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— А где же это поле чудес? — спросил Пиноккио.

— Тут, рукой подать.

Сказано — сделано, они пересекли весь город и, покинув его стены, вышли в открытое поле, почти такое же, как любое другое.

(Пример *см.* тж. C-2718; P-1351; S-538).

in su la morte *см.* M-1954.

1985. su su nel tempo \cong все дальше в глубь веков:

Per i linguisti, l'etimologia s'identifica con la storia della parola, per cui si risale dalla fase odierna di un vocabolo alle fasi anteriori, accompagnandolo su su nel tempo in quanto è possibile (B. Migliorini, «Che cos'è un vocabolario?»).

Для лингвистов этимология — это история слова. Они отталкиваются от современного значения вокабулы и идут все дальше и дальше в глубь веков, доколе это возможно.

a tempo (или ai tempi) chi si tiravan su le calze colle carrucole *см.* T-231.

1986. andare (in) su a) идти вверх, подниматься; b) повышаться (о ценах); c) улучшаться, поправляться; идти на поправку.

andare in su colla cantata *см.* C-545.

andare su di giri *см.* G-676.

andare su per le nuvole (или per i nuvoli) *см.* N-624.

andare su pei peri *см.* P-1307.

balzare su come una molla *см.* B-145.

1987. be(ve)rci su вспрыснуть, обмыть, отметить бо-
калом вина (пример *см.* M-577).

non credere dal tetto in su (или più su che il tetto) *см.* T-629.

darsi su per l'unghie col martello *см.* M-869.

1988. dire su продолжать рассказ.

dire su per i cantoni *см.* C-593.

1989. dormirci su забыть, отложить в долгий ящик, забросить.

1990. mettere su a) построить, собрать, смонтировать; b) обзавестись; начать (дело и т. п.):

Alberighi. — E quanti denari ti occorrono... per sposarti, cioè, e mettere su l'osteria? (I. Svevo, «Inferno»).

А льбериги. — А сколько денег тебе еще нужно, чтобы жениться, чтобы открыть оsterию?

«Ho saputo che hai messo su un attrezzatissimo gabinetto oculistico. Come vanno gli affari? (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Я слышал, ты оборудовал себе отличнейший глазной кабинет. Как идут дела?

Ci aveva pensato, quando gli era riuscito di mettere su bottega, per suo conto, nel sottoscala di una casa... (P. A. Butta, «Il volantino»).

Он думал об этом, когда ему удалось завести собственную лавку, совсем свою, в одном доме под лестницей...

c) поставить на кон, сделать ставку (в игре); d) пред-
положить.

1990^a. mettere su qd (contro) натравливать, настраи-
вать кого-л. (против).

1991. metterla su обосноваться, устроиться.

mettere su l'arme di cinque topi (или di casa Vecchietti) *см.* A-1097.

mettere su baccanella *см.* B-13.

metter su baracca *см.* B-223.

metter su boria *см.* B-1027.

mettere su buzzo *см.* B-1498.

mettere su una camera ardente *см.* C-254.

mettere su casa *см.* C-1174.

mettere su cotenna *см.* C-2984.

mettere su la cresta *см.* C-3044.

mettere su gallo *см.* G-99.

mettere su ghigna *см.* G-400.

mettere su grugno *см.* G-1115.

mettere su il morale (тж. mettere qd su di morale) см. М-1889.

mettere su muffa см. М-2135.

mettere su muso см. М-2239.

mettere su pancia см. Р-209 с).

non metterci su né sal né aceto (или né sal né olio, né sal né pepe) см. S-95.

mettere su trippa см. Т-933.

1992. montare in su истратить лишнее, поистратиться.

montare su casa см. С-1174.

montare in su la fregola см. F-1292.

morire su tre legni см. L-351.

1993. pensarci su подумать хорошенько, поразмыслить над чем-л.:

— Grazie. E, in quanto alla patria, ci pensi, ci pensi su (M. Puccini, «Ebrei»).

— Спасибо. А что до родины — подумайте, подумайте хорошенько.

(Пример см. тж. А-100; L-937 б).

1994. porre su прибавить, добавить.

prestare su pegno см. Р-1008.

1995. riderci su насмеяться, смеяться; не принимать близко к сердцу.

1996. saltar su a) подпрыгнуть; б) вздрогнуть, выйти из себя.

scattare su come una molla см. S-365.

1997. stare su a) стоять, держаться на ногах; б) быть на ногах, не спать:

Era stato su tutta la notte, si sentiva intronato, la testa che gli andava e veniva (M. Felisatti-F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»).

Он всю ночь не спал, всю ночь провел на ногах, был весь какой-то ошалелый, и голова у него кружилась, кружилась...

stare su per i tetti come una civetta см. Т-633.

1998. tenersi su a qc держаться, поддерживать себя:

La Liliana l'età che deve avere non la dimostra, anche se è facile capire che si tien su a creme e massaggi (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Лиллиана выглядит моложе своих лет, хотя нетрудно догадаться, что держится она на кремах и массажах.

tenere su la baracca см. В-224.

tenere su una cantonata см. С-588.

tenere su le carte см. С-1100.

tenere su il morale см. М-1890.

1999. tirare su qd a) поднять кого-л., заставить кого-л. встать; б) поставить на ноги, воспитать, вырастить кого-л.:

...e il carico di bastare alla madre, di tirar su e allevare cinque tra fratelli e sorelle, lo lascio al mio protagonista che contava allora poco più di sedici anni (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

...и забота о матери и о содержании и воспитании пятирех братьев и сестер легла на плечи моего героя, которому в то время только что исполнилось шестнадцать лет.

— Una madre, un padre si affannano a tirar su i loro figli... (M. Puccini, «Prima domenica di primavera»).

— Мать и отец выбиваются из сил, чтобы вырастить своих детей.

— Un maschiaccio — diceva spesso Monna Cia — era proprio quel che ci voleva. Si sa, agli uomini ci vuole il maschio, da tirar su nel mestiere (G. Baldrini, «Betto l'ardimento»).

— Мальчишку, — частенько говаривала Моина Ча, — вот что нам надо. Известно, мужчины всегда хотят мальчишка, чтоб было кого обучать ремеслу.

(Пример см. тж. Р-80).

с) подбодрить кого-л.:

Allora la Marianna, per tirarla su, cominciò a raccontare storie di altre cantanti che avevano avuto insuccesso al loro debutto, e poi invece erano diventate grandi e famose (F. Sacchi, «La primadonna»).

Тогда Марианна, чтобы поднять дух Костанцы, принялась рассказывать о других певицах, которые потерпели неудачу на дебюте, но потом завоевали признание и славу.

(Пример см. тж. S-2082).

2000. tirarsi su подняться, поправляться; подбодриться:

Per tirarmi su, passai il ponte e andai in Trastevere... ad una certa osteria (A. Moravia, «Racconti romani»).

Чтобы приободриться немного, я перешел через мост и пошел в Трастевере... в один знакомый кабачок.

tirare su acqua torba dal pozzo см. А-195.

tirare su qd a briciole di pane см. В-1209.

tirare su le calze a qd см. С-224.

tirarsi su i caizoni (con le carrucole) см. С-240.

tirarsi su le maniche см. М-397.

tirare su dal niente см. N-299.

tirare su coi raffi см. R-30.

2001. venire su a) расти, развиваться (о детях, растениях):

Ma quando il bambino viene su senza la madre, e il padre fa il poliziotto, per forza il padre si carica di angosce (M. Felisatti-F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»).

Но когда малыш растет без матери, и отец у него полицейский, тут уж, хочешь не хочешь, а неприятностей хоть отбавляй.

б) выбиться в люди (пример см. F-181).

— venire su come funghi см. F-1478.

venire su dal nulla (или dal niente) см. N-561.

viaggiare su pei peri см. P-1307.

la bugia ti corre su per il naso см. В-1399.

c'è pesce da tirare su см. P-1357.

ci dorme su il gatto см. G-305.

chi sputa in su, lo sputo gli torna sul viso см. S-1555.

impara arte e virtù, e se bisogno è, cavala su см. А-1173.

più su sta monna Luna см. L-917.

2002. su, via смелее!, вперед!

ti si vede correre su per il naso см. В-1399.

SUBBIO *m*

2003. rimanere in subbio повиснуть в воздухе.

SUBBUGLIO *m*

2004. in subbuglio в беспорядке:

Intesi che avevano trovato ogni cosa in subbuglio (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

Я понял, что они нашли комнату в полном беспорядке.

2005. andare in (или a) subbuglio переполошиться.

2006. mettere in (или a) subbuglio поднять переполох.

SUBIRE *v*

subire il gioco di qd см. G-498.

subire incremento см. I-181.

SUBISSO *m*

2007. andare in subisso a) разрушаться, рушиться;

б) потерпеть крах.

2008. mandare in subisso a) разрушить; б) развалить,

расстроить; с) уничтожить.

SUBITO *adv e m*

(è) subito fatto! см. F-258.

meglio pochi e subito см. P-1923.

SUBLUNARE *agg*

mondo sublunare см. М-1753.

SUCCEDERE *v*

che è successo? un gatto ha fatto processo см. G-304.

è successo il finimondo см. F-852.

ne succedono di tutti i colori см. С-2181.

SUCCESSO *m*

2009. successo di stima театр. посредственный успех (когда аплодируют только из уважения к автору или актерам).

2010. a (или di) successo a) модный, популярный:

I romanzi a successo sono talmente importanti come fonti cinematografiche che numerosi studi hanno accolto gli scrittori di più sicuro rendimento nei loro consigli direttivi («Film 1961»).

Нашумевшие романы стали столь важной основой киносценариев, что многие студии включили наиболее перспективных писателей в состав правления.

б) театр., кино кассовый.

2011. in ogni successo что бы ни случилось, в любом случае, при любых обстоятельствах.

2012. essere coronato da(l) successo *увеичаться успехом, успешно завершиться:*

Non avevo mai parlato a mia moglie delle mie ambizioni letterarie perché ritenevo che ella non potesse comprenderle e anche perché mi vergognavo di avere a confessare che non erano se non ambizioni, ossia tentativi sin allora mai coronati dal successo (*A. Moravia, «L'amore coniugale»*).

Я никогда не говорил жене о своих честолюбивых литературных планах, так как знал, что она не поймет меня, а еще потому, что мне было стыдно сознаться в этих всего лишь попытках, которые еще ни разу не увенчались успехом.

SUCCESSORE *m*

i successori di San Pietro *см. P-1787.*

SUCCHIARE *v*

succhiare col latte materno (*или della madre, della balia*) *см. L-235.*

succhiare il midollo *см. M-1394.*

succhiare dagli occhi *см. O-216.*

succhiare il sangue di qd *см. S-179.*

2013. succhiare come zabalone (*реже zabaglione*) \cong легко разделаться, превзойти кого-л., заткнуть за пояс:

«Ennio, se dai retta a me, tra qualche anno, te li bevi tutti i campioni che ci sono oggi in piazza... te li succhi come zabaglioni» (*N. Salvalaggio, «L'acrobata»*).

— Если ты будешь слушаться меня, то через несколько лет ты заткнешь за пояс всех чемпионов, которые сегодня занимают ведущее положение.

SUCCHIARELLARE *v*

succhiarellare una bella carta *см. C-1099.*

succhiarellare le carte *см. C-1098.*

SUCCHIO *m*

2014. succhio della vite *живительная влага, виноградный сок, вино*

2015. essere in succhio *гореть желанием, пылать страстью.*

2016. mettere qd in succhio *зажечь желание в ком-л., раззадорить кого-л.*

SUCCI

2017. fare la cura del Succì *поститься, голодать. пп-таться святым духом. [Джованни Суччи в XIX веке, промотав наследство, голодал под наблюдением врачей, получая солидную сумму в качестве входной платы от любовных]*.

SUCCIARE *v*

morita l'ape, non si succia più m(i)ele *см. A-935.*

SUCCINTO *agg*

2017^a. in succinto *вкратце, кратко, сжато.*

SUCCIOLA *f*

brodo di succiole *см. B-1250.*

medico da succiole *см. M-1034.*

2018. uomo da succiole *никчемный человек, нуль без палочки.*

andare in broda (*или in brodo*) di succiole *см. B-1243.*

spacciare una succiola per un dattero *см. D-54.*

SUCCO *m*

2019. spremere il succo a) *выжимать сок; б) познавать суть.*

2020. non c'è succo *это пресно, плоско.*

SUCIDO *agg см. SUDICIO*

SUDA

fare il Cecco Suda *см. C-1435.*

SUDARE *v*

2021. sudarsela qc \cong *зарабатывать, добывать в поте лица:*

Le sue poche lire se le sudava lei (*A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»*).

Свои жалкие лиры она зарабатывала тяжелым трудом.

sudare l'anima per (+ inf.) *см. A-814.*

sudare una camicia (*или due camicie*) *см. C-291.*

sudare i capelli *см. C-651.*

sudare freddo *см. F-1279.*

sudare di gennaio (come d'agosto) *см. G-351.*

sudare ghiaccio *см. G-395.*

sudarsi il pane *см. P-264.*

sudare i quattrini *см. Q-78.*

sudare quattro (*или sette*) camicie *см. C-291.*

sudare sangue *см. S-180.*

2022. sudarci com'a zappar il campo \cong *порядочно попотеть, взопреть, как скаковая лошадь.*

2023. far sudare qd *выжимать пот из кого-л., эксплуатировать кого-л.*

far sudare le tempie *см. T-181.*

gente che suda mangiando *см. G-356.*

scoprire il malato quando suda *см. M-163.*

cavallo che suda, uomo che giura, donna piangente non gli credete niente *см. U-156.*

2024. c'è da sudarsi! *это дело непростое!, здесь придется попотеть!*

chi non suda, non ha roba *см. R-478.*

2025. (è) meglio sudare che tremare *prov. лучше потеть, чем дрожать (ср. пар костей не ломит).*

le paure e le sciagure fanno sudar di gennaio *см. P-909.*

SUDATO *agg*

2026. sudato fradicio *потный хоть выжимай, взопревший.*

sudato sotto la lingua *см. L-658.*

pane sudato *см. P-230.*

quattrini sudati *см. Q-52.*

roba sudata *см. R-470.*

SUDICIO (*тж. SUCIDO*) *agg e m*

2027. piú sudicio d'un baston di pollaio \cong *грязнее трубочиста.*

2028. sudicio com'un lanzo (*или com'un capitano dei Lanzì*) *грязный, грязнящий.*

2029. sudicio come porco *грязный как свинья.*

2030. sudicio come una stalla *грязный как хлев, как конюшня, как свинарник (о помещении).*

2031. a sudicio *вчерне, в черновике.*

avere la camicia sudicia *см. C-272.*

avere lo specchietto sudicio *см. S-1324.*

lavare i panni sudici in famiglia *см. F-138.*

2032. c'è del sudicio *тут что-то не так.*

i cenci sudici vanno lavati in casa *см. C-1476.*

2033. chi è sudicio, si netti *prov. измазался, как вытрись; \cong сам кашу заварил — сам и расхлебывай.*

i panni sudici si lavano (*или vanno lavati*) in casa (*или in famiglia*) *см. F-140^a.*

SUDORE *m*

frutti dei sudori *см. F-1395.*

2034. col (*или a*) sudore della fronte (*или del volto*) *в поте лица:*

«Potrete comprare un altro pezzo di terreno».

«Ah, signor avvocato! Non sarà mai quello che ho inaffiato col sudore della mia fronte» (*L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»*).

— Вы сможете купить другой участок.

— Ах, господин адвокат! Это будет уже не та земля! Ведь ты я полил собственным потом.

asciugare il sudore con la granata a qd *см. G-949.*

2035. distarsi in sudore *обливаться потом.*

2036. grondar sudore *истекать потом.*

2037. guadagnare con il proprio sudore (*или col sudore della fronte*) *добывать в поте лица:*

Alfredo. — Ma sono poi ben tuoi?

Giovanni. — Sono guadagnati col sudore della mia fronte in otto anni di servizio fedele (*I. Svevo, «Inferiorità»*).

Альфредо. — А они действительно твои?

Джованни. — Я их заработал собственным горбом за восемь лет верной службы.

guadagnarsi il pane con il sudore della fronte *см. P-264.*

mangiare il pane nel sudore della faccia *см. P-273.*

2038. mangiare i sudori altrui (*тж. mangiarsi il sudore di qd*) *жить за чужой счет, выезжать на чужом горбу:*

La tenuta è in mano a dieci persone che non hanno mai visto una zappa, e vogliono mangiarsi il nostro sudore (*F. Jovine, «Le terre del Sacramento»*).

Земля эта оказалась в руках десятка людей, которые и мотыги в глаза не видели, а хотят воспользоваться нашим трудом.

2039. mettere i sudori (freddi) a qd пугать, вселять страх, ужас:

«Vedi? E allora non credere di mettermi i sudori con l'idea dell'ospizio» concluse Antonio trionfante (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Видал? Так что и не пытайся запугать меня приютом, — торжествуя заключил Антонио.

2040. nuotare nei sudore обливаться потом.

2041. mi ci viene il sudore della morte (тж. *mi vengono i sudori freddi или mortiferi*) меня прямо в холодный пот бросает:

«E cosa vorresti? Dormire come un vitello?.. Dico: solo a mettermi a letto mi vengono i sudori mortiferi» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— А чего бы ты хотел? Дрыхнуть как сурок?.. Да знаешь, меня при одной мысли о постели в холодный пот бросает.

SUFFIC(I)ENTE *agg e m*

2042. fare il suffic(i)ente (воз)гордиться; хвастаться.

SUFFIC(I)ENZA *f*

2043. a suffic(i)enza в достаточном количестве, достаточно.

2044. con (aria di) suffic(i)enza надменно; гордо, спесиво.

SUGARE *v*

2045. chi non suga. non sega *prov. tosc.* без труда нет плода. ≙ не пососешь, не пожнешь.

SUGGELLO *m*

2046. suggello della confessione тайна исповеди.

2047. fuor di suggello несекретный.

SUGHERA *f*

2048. essere sughera быть глупым как пробка.

SUGHERO *m*

2049. festa di San Sughero небольшая пирушка, вечеринка.

festa di sughero *см.* T-483.

2050. diventare di sughero одеревенеть:

Aveva l'impressione che le gambe gli fossero diventate di sughero. Non avvertiva più le piante dei piedi (F. Perri, «Emigranti»).

Ему показалось будто ноги одеревели. Он уже совсем не чувствовал ступней.

stare a galla come un sughero *см.* G-62.

darebbe fondo a (или di) una nave di sughero *см.* F-1012.

SUGNA *f*

andare al gatto per la sugna *см.* G-293.

SUGO *m*

2051. sugo tebaico опиум.

2052. sugo di bosco *ирон.* поби, удары палкой, дубиной. «березовая каша».

2053. sugo di lenzuolo теплая постель.

2054. senza sugo бессодержательный, пресный.

2055. c'è più sugo a roder un osso *ирон.* больше толку кость глотать (о *пу* тых разговорах).

2056. non c'è sugo.. не стоит.., нет смысла..

SULTANO *m*

2057. far il sultano быть деспотом.

chi è sano è da più del sultano *см.* S-201.

SUO *agg, pron e m*

2058. avere la sua получить по заслугам.

2059. avere del suo иметь собственность:

«Lei ha del suo?»

«Non mi lagno. Un po' di terra e di negozi affittati; mi rendono, puffed di tasse, circa un milione all'anno (G. Marotta, «Le milanese»).

— У вас есть собственность?

— Я не жалуясь. Небольшой участок и помещения, которые сдаются в наем под магазины. В общем, за вычетом налогов, доход всего около миллиона в год.

2060. avere qd dalla sua иметь кого-л. на своей стороне:

Ero seccalo. Anzi accesi la pipa per fargli capire che avevo il tempo dalla mia (C. Pavese, «La spiaggia»).

Я обозлился. Я даже закурил трубку, чтобы дать ему понять, что время работает на меня.

(Пример *см.* тж. M-2234).

avere il diavolo dalla sua *см.* D-326.

avere la fortuna dalla sua *см.* F-1119.

avere un santo dalla sua *см.* S-211.

combinarne una delle sue *см.* S-2063

2061. dire la sua сказать свое слово, высказаться:

E la gente parlava. E ognuno voleva dire la sua (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

А люди говорили. И каждый хотел вставить свое слово. Nanni. Resta a vedere cosa dice vostra figlia, adesso. Bisogno che dica la sua anche lei (G. Verga, «La Lupa»).

Н а и н и. — Теперь остается узнать, что решит ваша дочь. Нужно, чтобы и она сказала свое слово.

Solo quando salta fuori qualche grana che ha ripercussioni sull'organico militare, sui gradi, sull'attribuzioni di titoli nobiliari o di territori, allora il re deve dire la sua (J. Calvino «Il cavaliere inesistente»).

Только когда возникает какая-либо неувязка, которая может отразиться на личном составе, званиях, на присвоении дворянских титулов или раздаче наделов, тогда король должен сказать свое слово.

(Пример *см.* тж. C-234; C-969; C-1023).

2062. fare delle sue выкидывать штучки, делать глупости.

2063. farne (или combinarne) una delle sue выкинуть фортель, отколоть штучку:

«Bestia!.. Ne fai sempre delle tue!.. Bestia!» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

«Свинья! Опять твои штучки!.. свинья!»

...il prete badava a dire con più fervore tutte le lunghe orazioni del rituale, aspettando se nulla uscisse di corpo al maestro. Il quale mal si poteva tenere di non ridere, e ne avrebbe fatta qualcuna delle sue... ma se ne riteneva... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

...священник с еще большим пылом привился читать длинные молитвы, положенные по ритуалу, ожидая, что вот-вот дьявол поквнет тело учителя. А Чекко еле сдерживался от смеха и хотел уже выкинуть какую-нибудь штуку.., но сдержался..

«Tesoro, devo parlarti», disse infine lui: era tutto timido e incerto come quando ne aveva combinata una delle sue, da parare una mosca nel latte (E. La Stella, «La dolce morosa»).

— Дорогая, я должен с тобой поговорить, — сказал он наконец. Он был какой-то робкий, неуверенный, как обычно после своих «штучек». Это было видно без микроскопа.

2064. lavorare sul suo работать на своей земле, на своем участке.

2065. mangiare del suo жить своим трудом.

metterci di suo *см.* S-2068.

2066. metter(c) del suo in qc вносить свое во что-л.

provare la sua *см.* P-2371.

restare sulle sue *см.* S-2072 b).

2067. rientrare nei suoi (danari) получать свое обратно, выучить свое.

2068. (ri)metterci di suo поплатиться собственным карманом.

2069. ritornare nel suo возместить свои расходы, убытки.

2070. ritornare sui suoi отыграться.

2071. spendere del suo расходовать свои деньги.

2072. stare sulle sue (или sulla sua) a) быть сдержанным, отличаться сдержанностью:

Anzitutto, quando l'uomo sa di essere osservato e veduto, si sorveglia, si controlla, sta sulle sue (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Прежде всего, когда знаешь, что на тебя смотрят, за тобой наблюдают, стараешься держаться достойно.

Guarda, dico, come il toscano cammina: e ti avvedrai che cammina come se stesse sempre sulle sue (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Посмотри, как шествует тосканец, и ты увидишь, что он ходит так, как будто все время следит за собой.

«Vedo che stai sulle tue. Complimenti. Però, con me, puoi essere tranquillo: anche se parli...» (G. Montesante, «La cipolla»).

— Вижу, что ты прикусил язык. Одобряю. Однако, со мной ты можешь быть спокоен, даже если заговоришь.

b) (тж. restare sulle sue) держаться особняком, обособленно, в стороне:

Malgrado i suggerimenti di Bianca e di Margherita, che lo avevano esortato a restare sulle sue, almeno nei primi tempi, Mario si comportò in via del Corno come in un salotto (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Несмотря на советы Бьянки и Маргериты, уговаривавших Марио хотя бы на первых порах держаться в стороне, он вел себя на виа дель Корно как в гостиной.

— Non andate più d'accordo, tu e Silvana?

— Chi dice questo? — corresse Ada imbronciata — Vedersti tutti i giorni finisce per annoiare; ogni tanto è meglio star sulle sue, non ti pare? (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Вы что, поссорились с Сильваной?

— Откуда ты это взял? — изумрившись, возразила Ада. Видеться каждый день может надоесть. Время от времени лучше побыть одной, как ты думаешь?

2073. tenersi sulle sue a) стоять на своем; b) важничать, хорохориться, упираться; c) заниматься своим делом.

2074. toccare le sue получить по заслугам.

2075. venire alla sua добиться своего.

2076. vivere sul suo жить на свои средства, жить своим трудом.

chi le busca, son sue см. В-1487.

chi spera in quello d'altri, perde il suo см. S-1361.

chi del suo si dispedesta gli andrebbe dato un maglio sulla testa см. M-114.

chi ne tocca, son sue см. T-694.

chi vuol male ai suoi non può voler bene agli altri см. M-232.

a ciascun (place) il suo см. C-1795.

ogni scalcacane vorrà dir la sua см. S-314.

2077. a ognuno la sua каждому свое:

«Ma questi sono problemi di coscienza, e a ognuno la sua» sbolito deciso Russo (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

«Но это дело совести каждого, и каждому — свое» — решительно сказал Руссо.

SUOCERA f

2078. suocera e nuora a) бот. анютины глазки; b) судки (для уксуса и оливкового масла на одной подставке).

mal della suocera см. M-202.

dire a suocera perché la nuora intenda см. N-601.

essere suocera e nuora см. S-2080.

2079. fare la suocera соваться не в свои дела, ворчать как свекровь.

2080. stare come suocera e nuora (тж. essere suocera e nuora) жить как кошка с собакой.

2081. tra suocera e nuora il diavolo ci lavora (тж. suocera e nuora, tempesta e gragnuola) пров. свекровь с невесткой сойдутся — гром и молния; свекровь да невестка в ладу не живут.

SUOLA f

fino come la suola d'un contadino см. F-844.

rimmetterci (anche) le suole delle scarpe см. S-346.

non somigliare qd neanche nelle suole delle scarpe см. S-347.

2082. mi bruciano le suole ≈ подо мной горит земля:

In cella gli avevo detto, per tirarlo su, che i marciapiedi di Torino mi bruciavano le suole e che se scampavo dal tribunale c'era qualcuno in libertà che me l'aveva giurata (C. Pavese, «Lavorare stanca»).

В камере, чтобы подбодрить его, я сказал, что в Турине у меня земля горела под ногами и, если меня не засудят, то это благодаря одному человеку. Он за свободу и клялся мне помочь.

SUOLO m

2083. a suolo, a suolo слоями.

2084. adeguare (или radere, spianare) al suolo ерончать с землей, снести с лица земли, уничтожить:

Quelli di Lidice non c'entravano per nulla, avevano soltanto la colpa di abitare nella località più vicina al punto in cui era avvenuto l'attentato. Sal quale fu la rappresaglia dei Tedeschi? Fucilarono tutti gli uomini di Lidice, le donne e i bambini superstiti li deportarono e rasero al suolo il paese (V. Pratolini, «Un eroe del nostro tempo»).

Жители Лидице не имели отношения к покушению. Их городок был лишь близко от того места, где оно было совершено. Знаешь, что решили сделать немцы-каратели? Они расстреляли всех мужчин, вывезли оставшихся женщин и детей, а Лидице смели с лица земли.

2085. uscir del suolo выбиться из колеи; спятить, сбиться с панталыку.

SUONARE v см. SONARE

SUONATO agg см. SONATO

SUONO m

l'asino in mezzo ai suoni см. A-1225.

a suon di bacchetta см. B-22.

2086. a suon di campanella (или di campanella) a) под звон колоколов; b) с шумом и звоном.

2087. a suon di marenghi под звон презренного металла, за наличные:

D'altra parte, un pubblico legame con una donna libera e facile gli ripugnava per molte ragioni: perché sarebbe stato poco invidiato; perché avrebbe fatto eredere che egli avesse vinto a suon di marenghi... (U. Ojetti, «Donna, uomini e burattini»).

С другой стороны, открытая связь со свободной и доступной женщиной ему казалась неприемлемой по ряду причин: потому что ему никто не позавидует, а многие будут считать, что она польстилась на его деньги.

2088. accordare i suoni примирить, внести мир и покой.

2089. ballare secondo il suono (del denari) плясать под музыку, под звон монет.

2090. ballare tutti a un suono плясать под одну дудку. comprare campane senza suono см. C-327.

2091. danzare al suono di qd плясать под чью-л. дудку.

essere (или fare) come l'asino al suon della lira (или della cetra) см. A-1204.

2092. far ballare senza suoni избить, отдубасить, вздуть.

2093. — si balla secondo il suono как аукнется, так и откликнется.

non tutti i diavoli ballano a un suono см. D-376.

2094. senza suono non si balla пров. без музыки не танцуют; не подмажешь — не поедешь.

SUPERARE v

2095. superarla (bella) легко, счастливо отделаться.

superare il coperchio см. C-2594.

superare tutte le meraviglie см. M-1191.

SUPERBIA f

superbia di (или da) Lucifero см. L-847.

levarsi in consentimento di superbia см. C-2453.

2096. mettere su (или montare in) superbia возгордиться:

Hai visto il fidanzato di Aurora? Da quando quel tenente è entrato in casa hanno messo superbia, i De Simone (M. Prisco, «La dama di piazza»).

Ты не видела жениха Авроры? С тех пор как этот лейтенант появился у них в доме, эти Де Симоне страшно возгордились.

— ...D'altronde come non montare in superbia vedendosi fatto oggetto di tante attenzioni femminili e di una curiosità quasi morbosa da parte di tutti? (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

— ...Да и как тут не возгордиться, когда столько женщин обращают на тебя внимание, а любопытство публики носит почти болезненный характер?

montare in cima di superbia см. C-1915.

2097. sbattere la superbia сбить спесь.

2098. quando la superbia galoppa, la vergogna siede in groppa пров. ≈ спесивый высоко мостится да низко ложится.

la superbia andò (или va) a cavallo e tornò (или torna) a piedi см. C-1397.

2099. superbia senz'averè, mala via suol tenere prov. ≅ спесью дорожку не пройдешь.

2100. la superbia mostra ignoranza prov. гордым быть — глупым слыть.

tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uomo см. T-439.

SUPERBO agg

con passo superbo см. P-771.

SUPERIORE agg e m

corpi superiori см. C-2725.

padre superiore см. P-33.

per ordine superiore см. O-510.

SUPERNALE agg

città supernale см. C-1976.

SUPERNO agg

le ruote superne см. R-627.

SUPERO agg

mare supero см. M-778.

SUPPLICARE v

supplicare in visceribus см. I-377.

SUPPLIRE v

supplire la parte di qd см. P-658.

SUPPLIZIO m

2101. ultimo supplizio a) смертная казнь; b) последний удар.

SUPREMO agg

il supremo addio см. A-274.

il supremo giudizio см. G-728.

l'Autore supremo см. A-1342.

fine supremo см. F-833.

mente suprema см. M-1121.

ora suprema см. O-424.

in grado supremo (тж. in supremo grado) см. G-919.

aggiungere (или ascendere, attingere, raggiungere) le

supreme vette di qc см. V-441.

SURCHIO m

2102. parere un surcchio быть худюшим, быть худым как щетка.

SUSANNA

2103. la casta Susanna целомудренная Сусанна, недодрога.

2104. — fare (или essere, parere) la (santa или casta) Susanna корчить, строить из себя недодрогу, святую невинность.

SUSCITARE v

suscitare garbugli см. G-239.

suscitare il seme см. S-607.

suscitare in vita см. V-762.

SUSINA f

2105. susina acerba a) несчастье, беда; b) невезение.

2106. tutte le susine diventan bozzacchi prov. всякая слива когда-то портится; ≅ беда может всегда случиться.

SUSPIRAMUS lat

al mangiare gaudeamus, al pagare suspiramus см.

M-384.

SUSSI m

2107. essere il sussi a) служить мишенью для насмешек; b) не пользоваться авторитетом, ровно ничего не значить.

2108. essere tutti del sussi шутил. быть государственными подданными (о деньгах).

SUSSIEGO m

2109. mettere in sussiego заставить сдерживаться:

Nondimeno la presenza di Monsignore metteva tutti in sussiego e i discorsi furono pochi e brevi (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Однако присутствие мюнсьоньера сковывало всех, и разговор не клеился.

2110. mettersi in sussiego заважничать, зазнаться.

2111. stare in sussiego важничать, зазнаваться.

SUSSURRARE v

sussurrare all'orecchie см. O-583.

SVALIGIARE v

2112. hai svaligiato qualche casa (или chiesa)? ты что, дом (церковь) ограбил? (говорят, когда видят у человека много одинаковых вещей).

SVANIRE v

svanire come una bolla di sapone см. B-998.

ogni bene alfin svanisce, ma la fama mai perisce см. B-504.

SVECCHIARE v

svecchiare una lingua см. L-694.

SVEGLIA f

2113. avere la sveglia a tracolla ≅ спятив, свихнуться:

Elvira. — Va là che te lo sposi!.

Isabella (furibonda, balzando a piedi). — Ti pigliasse... Ho forse la sveglia a tracolla, io, da sposare uno che non mi piace... (D. Fabbri, «La bugiarda»).

Эльвира. — Ручаюсь, ты выходишь за него замуж!.

Изабелла (разъяренная, вскопичив на ноги). — Тебе это приснилось... Что я, с ума сошла, чтобы выйти замуж за человека, который мне не нравится!..

2114. dare la sveglia разбудить:

«Buona notte a voi, penserò io a darvi la sveglia domani» (M. Bontempelli, «L'acqua»).

— Спокойной вам ночи. Завтра я сама вас разбужу.

2115. stare sulla sveglia мучаться, терзаться.

SVEGLIARE v

svegliare il cane che dorme (или che giace) см. C-453.

svegliare il formicaio (или formicolaio) см. F-1081.

svegliare uno strumento см. S-1964.

dormire da non svegliarsi neanche con le cannonate см. C-529.

non svegliare il cane che dorme см. C-501.

non si sveglia neanche (или nemmeno) colle cannonate см. C-533.

SVEGLIARINO m

2116. non avere bisogno di svegliarino не нуждаться в напоминаниях, подсказках.

SVEGLIO agg

2117. sveglio come un grillo бодрый, сна ни в одном глазу:

Erano ormai due o tre ore che mi rivoltavo sul letto,

sveglio come un grillo (A. Moravia, «Racconti romani»).

Вот уже два или три часа я ворочался в постели и совсем не мог уснуть.

sveglio di mente см. M-1122.

SVELTINO agg

2118. alla sveltina быстро, скорехонько:

Il generale si toglie la scabola, gli speroni e se ne va alla sveltina (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Генерал... снял саблю, шпоры и быстренько удался.

SVELTO agg

2119. svelto come un frullino попрыгунчик, непоседа, егоза:

...tutti stavano a vedere quella vecchia centenaria che... camminava svelta come un frullino (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

...все с удивлением наблюдали за столетней старухой, которая... вертелась как волчок.

svelto come una gatta (или com'un gatto) di pionbo см. G-254.

2120. svelto come un grillo ≅ легкий, проворный как мотылек:

...il signor Ettore l'ha messa a cavallo... cioè, dirò meglio, essa gli ha appoggiato un piede sul ginocchio... e poi su svelta come un grillo (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

...и сеньор Этторе посадил ее в седло... верней будет сказать, что она поставила ножку ему на колено и с легкостью мотылька вспорхнула на лошадь.

- svelto di mano *см.* M-475.
 2121. alla sveita наскоро, на скорую руку (*пример см.* S-1548).
 a passo svelto *см.* P-772.
- SVENTARE** *v*
 sventare la mina *см.* M-1441.
- SVENTOLARE** *v*
 sventolare il fazzoletto *см.* F-341.
- SVENTURA** *f*
 compagni di sventura *см.* C-2341.
 per colmo di sventura *см.* C-2139.
 nella sventura si conoscono gli amici *см.* A-616.
- SVENTURATO** *agg*
 sventurata sorte *см.* S-1108.
- SVERNARE** *v*
 svernare alle murate *см.* M-2171.
- SVERSATO** *agg*
 legno sversato *см.* L-347.
 2122. alla sversata грубо, нелюбезно.
- SVERZINO** *m*
 rosso come lo sverzino *см.* R-546.
- SVIARE** *v*
 sviare la bottega *см.* B-1098.
 sviare la colombaia *см.* C-2146.
 sviare il discorso *см.* D-604.
- SVIATO** *agg*
 2123. essere un po' sviato быть немного не в себе.
- SVIGNARE** *v*
 2124. svignarsela удрать, смуться:
 Me la svignai dalla comitiva approfittando dei parenti che facevano confusione (*G. Parise, «Il prete bello»*).
 Я удрал от компании, воспользовавшись суматохой, которую создавали родственники.
 (*Пример см. тж.* C-426).
- SVILUPPO** *m*
 età dello sviluppo *см.* E-248.
- SVINARE** *v*
 svinare vergine *см.* V-328.
- SVITARE** *v*
 svitare il rubinetto *см.* R-607.
- SVIVAGNATO** *agg*
 bocca svivagnata *см.* B-812.
- SVIZZERO** *agg e m*
 generoso come uno svizzero *см.* G-341.
 serio come uno svizzero *см.* S-667.
 russare come una guardia svizzera *см.* R-644.
- SVOGLIATO** *agg*
 2125. fare lo svogliato лениться, отлынивать от дела.
- SVOLTA** *f*
 2126. alla svolta si provano i barberi *prov.* лошадей испытывают на крутых поворотах; ≡ друзья познаются в беде.
- SVOLTARE** *v*
 svoltare col discorso *см.* D-604.

T

- TABACCHIERA** *f*
 chiacchiere e tabacchiere il banco non le impegna *см.* C-1665.
- TABACCO** *m*
 presa di tabacco *см.* P-2247.
 1. avere il tabacco del nonno *шутл.* получить отставку, быть выгнанным.
 dare per una pipa di tabacco *см.* P-1833.
 2. dare il tabacco del nonno *шутл.* выгнать, вытурить.
 per bacco tabacco! *см.* B-32.
 Bacco, tabacco e Venere riducon l'uomo in cenere *см.* B-33.

TABELLA *f*

3. suonare le tabelle dietro a qd злословить на чей-л. счет, перемывать косточки кому-л.
- TABULA** *lat:*
 4. tabula (*или* tavola) gasa a) чистый, нетронутый ум; b) невежда, ничтожество.
 5. — fare tabula gasa a) обчистить, обокрасть; b) стереть с лица земли.
- TACCA** *f*
 6. tacca tacca потихоньку, полегоньку; так себе, ничего: si sta tacca tacca живем себе помаленьку.
 7. di mezza tacca a) среднего роста; b) средний, посредственный (*об уме, достатке, способностях*):

L'avvocato Filippi... era un penalista di mezza tacca cui un processo per omicidio volontario stava come un vestito troppo largo, al massimo poteva arrivare ai furti... (*M. Felisatti-F. Pittoru, «La morte con le ali bianche»*).

Адвокат Филиппи... как криминалист был специалистом среднего пошиба, и процесс о преднамеренном убийстве ему так же подходил, как слишком широкий пиджак. Выше мелких краж он не тянул.

della stessa tacca *см.* S-1708.

8. avere una tacca быть с изъяном, с дефектом.

9. campare tacca жить потихоньку.

10. far(si) una tacca sul naso зарубить себе на носу, завязать (себе) узелок на память.

TACCARE *v*

avere la coda taccata di mal pelo *см.* C-2030.

TACCHINA *f*

cervello di tacchina *см.* C-1554.

TACCHINO *m*

rosso come un tacchino *см.* R-546.

TACCIA *f*

chi troppo s'impaccia, non è senza taccia *см.* I-83.

TACCIARE *v*

tacciano anche le mosche *см.* M-2064.

TACCO *m*

11. ai tacchi ≅ по пятам, вслед за...:

Arrivò il sostituto procuratore col cancelliere ai tacchi (*L. Bonanni, «L'adullera»*).

Вошел помощник прокурора в сопровождении секретаря

12. fino ai tacchi degli stivali ≅ до корней волос, до мозга костей; до смерти.

13. alzare il tacco a) удрать, убежать:

La notizia era ormai giunta fino a Venezia... Il famoso cugino aveva appena alzato il tacco in cerca d'altri lidi, lasciando ai creditori la cassa vuota e la bottega chiusa (*G. Rovetta, «Mater dolorosa»*).

Новость дошла и до Венеции, когда пресловутый кузен Сандро смотал удочки в поисках новых берегов, оставив своим кредиторам пустую кассу и лавку на замке.

b) заноситься, пыжиться, воображать о себе.

14. battere il tacco a) (*тж.* levare il tacco) удрать, убежать:

Si mira forse al colpo di Stato? Battete il tacco all'istante (*U. Betti, «L'isola meravigliosa»*).

Может быть, речь идет о государственном перевороте? Сматывайтесь немедленно.

b) ходить взад и вперед (*о часовых*).

15. girare i tacchi ≅ повернуть оглобли, уйти обратно:

A guardare il modo come mi sentivo, se non fosse stato che non potevo lasciare sola Delfina, non avrei fatto un passo di più; avrei girato i tacchi all'istante (*M. Cartasegna, «Un fiume per confine»*).

Вспоминаю, что я чувствовал тогда, ведь если бы не боязнь оставить Деллину одну, я не задумываясь ни на минуту, повернул бы оглобли.

TACCONE *m*

16. battere il taccone убежать, убраться, смуться.

17. essere sotto il taccone быть под башмаком.

TACERE *i. v*

assai sa chi non sa, se tacer sa *см.* S-232.

la casa non mi piace (*или* in quella casa c'è poca pace, friste è quella casa) dove gallina canta e gailo tace *см.* C-1197.

chi ha difetto e non tace, ode sovente quei che gli (di)spiace *см.* D-408.

18. chi non sa tacere, non sa godere *prov.* ≅ молчание — золото.

chi parla semina, e chi tace raccoglie *см.* P-460.

chi sempre tace, brama la pace *см.* P-23.

19. chi tace, acconsente (e chi non paria, non dice niente) (*тж.* chi tace, afferma *или* consente; consentire è tacere) *prov.* ≅ молчание — знак согласия:

«M'interessano dunque i tuoi pensieri...»

«Ti riferisci alla mia verginità spirituale?»

Chi tace afferma (*G. Marotta, «Le milanesi»*).

— Мне интересно знать твои мысли... ..Ты имеешь в виду мою умственную незрелость?

Ответом было молчание.

— E vero o non è vero? Sì o no? Vè, non parla? Chi tace acconsente, caro mio (*G. Parise, «Atti impuri»*).

— Это правда или неправда? Да или нет? А, вы молчите. А знаете, дорогой мой, что молчание — знак согласия.

dove l'oro parla, la lingua tace *см.* O-636.

si dura più fatica a tacere che a parlare *см.* F-247.

nessuno si pentì mai d'aver taciuto *см.* P-1231.

ogni pazzo è savio quando tace *см.* P-936.

siedi e taci e avrai pace *см.* P-26.

TACERE 2. m

20. un bel tacere non nuoce (*тж.* il tacere adorna l'uomo) *prov.* умение молчать украшает человека; доброе молчание лучше пустой болтовни; вовремя промолчать — что хорошее слово сказать.

21. il tacere è rispondere a chi parla senza ragione *prov.* на глупые речи лучше не отвечать.

22. il tacere (*или* un bel tacere) non fu mai scritto *prov.* ≅ слово не воробей: вылетит — не поймашь.

TADDEO

23. essere come Taddeo e Veneranda жить в счастье и согласии, быть счастливыми супругами.

TAFANO m

l'alba dei tafani *см.* A-440.

alzarsi (*или* levarsi) all'alba dei tafani *см.* A-441.

TAFFETTA f

avere lo stomaco (foderato) di taffetta *см.* S-1773.

TAGLIA f

24. di mezza taglia из низов, простого, неблагородного происхождения.

25. fare a taglia платить в рассрочку, частями.

26. mettere la taglia addosso a qd (*или* sul capo di qd; *тж.* mettere la testa a taglia) оценить чью-л. голову, жизнь; обещать выкуп, денежное вознаграждение за чью-л. голову:

«Quella casa», cito ancora il Ripamonti «era come un'officina di mandati sanguinosi: servitor, la cui testa era messa a taglia e che avevan per mestiere di troncar teste...» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

«Этот замок, — продолжаю цитировать историка Рипамонти, — был местом сбора кровавых подручных Безымянного, его сообщников, за чьи головы было объявлено вознаграждение и чьим ремеслом было человекоубийство».

TAGLIARE v

tagliare con l'accetta *см.* A-57.

tagliare le braccia *см.* B-1176.

tagliare i busti alla misura delle casacche *см.* B-1493.

tagliare le calze *см.* C-222.

tagliare un capello in (*или* per) quattro (*или* in due) *см.* C-649.

tagliare le capriole *см.* C-894.

tagliare la corda *см.* C-2663.

tagliare corto *см.* C-2857.

— a tagliar corto *см.* C-2858.

tagliare fra le due terre *см.* T-431.

tagliarsi l'erba sotto i piedi *см.* E-111.

tagliare il ferrai(u)olo dietro le spalle a qd *см.* F-422.

tagliare a fette *см.* F-515.

tagliare il fiato a qd *см.* F-592.

tagliare il filo *см.* F-795.

tagliare a fil di spada *см.* F-748.

tagliare la fune *см.* F-1470.

tagliare le gambe a qd *см.* G-181.

tagliare la giubba addosso a qd *см.* G-714.

tagliare il giubbone a qd *см.* G-717.

non tagliarsi la gola colla lingua *см.* G-861.

tagliare gran cantoni *см.* C-597.

tagliare gran colpi *см.* C-2262.

tagliarle grosse *см.* G-1098.

tagliarsi le legna addosso *см.* L-336.

tagliare le legna addosso altrui (*или* addosso a qd) *см.* L-337.

tagliare le mosse a... *см.* M-2083.

tagliare netto con qd *см.* N-261.

tagliare il nodo *см.* N-374.

tagliare un nodo gordiano *см.* G-896.

tagliare i nuvoli *см.* N-631.

tagliare i panni (addosso *или* dietro) a qd *см.* P-333.

tagliare il panno sugli altri *см.* P-334.

tagliare le parole (in *или* di bocca) a qd *см.* P-580.

tagliare la pelle *см.* P-1061.

tagliare i ponti (dietro di sè) *см.* P-2030.

tagliare alla radice *см.* R-28.

tagliare il ramo su cui si è seduti *см.* R-105.

tagliare secondo il panno *см.* P-335.

tagliare la strada a qd *см.* S-1886.

tagliarsi la testa *см.* T-598.

tagliare la testa al toro *см.* T-599.

tagliare le unghie a qd *см.* U-87.

tagliare le vene a qd *см.* V-205.

tagliare la via *см.* V-505.

tagliare i viveri *см.* V-800.

fare come gli antichi che tagliavano il fico per cogliere i fichi *см.* A-924.

farsi tagliare la testa *см.* T-550.

lasciarsi tagliar la mano *см.* M-612.

lingua che taglia come una falce (*или* una spada)

(*тж.* lingua che taglia e fende) *см.* L-651.

da tagliar(si) col coltello *см.* C-2271.

albero che non frutta, taglia, taglia *см.* A-455.

le armi de' poltroni non tagliano né forano (*или* né bucano) *см.* A-1118.

la camicia dei gobbi tagliata male torna bene *см.* C-295.

c'è panno da tagliare *см.* P-330

chi (si) taglia il naso s'insanguina la bocca *см.* N-73.

27. chi taglia, taglia; e chi cuce, ragguaglia *prov.* кроить-то просто, а попробуй-ка сшить (*ср.* ломать — не делать: ума не надо).

mi farei piuttosto tagliare il naso *см.* N-75.

i matrimoni son come le camicie de' gobbi: tagliate storte, tornan diritte (*или* tagliate male riescono bene) *см.* M-937.

misura tre (*или* sette) volte e taglia una *см.* M-1598.

non tagliare il fuoco col ferro *см.* F-1553.

la mia novella non è più lunga, voi tagliatevi un pezzo di naso, io un pezzo d'unghia *см.* N-508.

quando la radice è tagliata le foglie se ne vanno *см.* R-29.

taglia la coda al cane e' riman cane *см.* C-2062.

mi taglio i coglioni! *см.* C-2081.

a tagliare il formaggio ci vuole un matto e un saggio *см.* F-1073.

taglia lungo e cuci stretto *см.* L-955.

TAGLIATA f

28. fare una tagliata a) вырубить делянку, участок леса; b) угрожать кому-л., наброситься с угрозами, угрозами на кого-л.

TAGLIATO agg

tagliato all'antica *см.* A-923 b).

29. ben tagliato хорошо сложенный, ладно скроенный, с хорошей фигурой.

30. essere tagliato per qc иметь склонность, способности к чему-л.

Saverio. — Mi dispiace per te, ma proprio non sei tagliato per far la spia (*A. Moravia, «La masche-ata»*).

Саверио. — Мне жаль тебя, но на роль шпиона ты совсем не годишься.

piangere come una vite tagliata см. P-1493.

TAGLIENTE *agg*

lingua tagliente come un rasoio см. L-651.

a legno duro, accetta tagliente см. L-355.

TAGLIERE *m*

31. essere (или stare) a un tagliere con qd жить вместе с кем-л.; столоваться вместе с кем-л.

essere (или mangiare) due ghiotti a un tagliere см. G-405.

TAGLIERINI *m pl*

32. taglierini fatti in casa (или in famiglia) ≅ домашний, доморощенный заговор.

TAGLIO *m*

33. come il taglio d'una falce ≅ быстрый как взмах косы, как удар кинжалом:

«...Come puoi capire, adesso oltre al Ninetto dobbiamo tenerci qui, con noi, per qualche tempo anche la Giuseppina... un'altra esitazione in cui, fulmineo come il taglio d'una falce, passo tra le donne un'occhiata (*G. Testori, «E tre...»*)»

— ...Как ты понимаешь, теперь, кроме Нинетто, нам придется взять на некоторое время к себе и Джузеппину... — небольшая пауза, во время которой женщины обменялись быстрым, как удар кинжала, взглядом.

34. biglietto di grosso taglio крупная купюра:

Pensavo che non poteva esser denaro raccolto con le elemosine perché la gente non dà mai biglietti di grosso taglio (*D. Rea, «Il ragazzo ritrovato»*).

Я думал, что это не могут быть деньги, собранные подаянием, потому что нищему никогда крупных не дают.

35. a taglio (обыкн. употр. с гл. comprare, vendere) в розницу.

36. a doppio taglio а) двусторонний, обоюдоострый; б) двусмысленный; о двух концах:

Questa frase, pronunciata in tono ambiguo e semiserio, era, come pensò Marcello, a doppio taglio (*A. Moravia, «Il conformista»*).

Эта фраза, произнесенная уклончиво и полусерьезным тоном, оказалась Марчелло двусмысленной.

Questo, Marlo non avrebbe voluto dirlo, capiva infatti che era un argomento a doppio taglio: se giustificava la richiesta dei compagni, aumentava anche l'allarme della moglie (*C. Casola, «Il taglio del bosco»*).

Этого Марло не хотелось бы говорить; он понимал, что этот аргумент — палка о двух концах: если он и оправдывал требования товарищей, то, с другой стороны, усугублял тревогу хозяйки дома.

— arina a doppio taglio см. A-1085.

di punta e di taglio см. P-2453.

cadere in taglio см. T-41.

37. dare un taglio (a un discorso) прекратить разговор, умолкнуть:

«Dacci un taglio! e taglia! finiscila! stai zitto!» (*A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»*).

— А ну, заткнись! Хватит! Помолчи!

38. dormire in taglio кое-как улечься, спать кое-как.

39. mettere in taglio подвергнуть испытанию, риску; бросить вызов, спровоцировать кого-л.

non prendere il coltello per il taglio см. C-2277.

rivolgersi la ruota contro il taglio см. R-640.

40. venire al taglio di qc покончить с чем-л., прекратить что-л.

41. venire (или cadere) in taglio прийти к стации, оказаться удачным:

Da questo scrittore prenderemo qualche altro passo, che ci venga in taglio... (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

В ходе изложения мы приведем еще несколько выдержек из этого автора.

cento misure e un taglio solo см. C-1500.

TAGLIONE *m*

legge del taglione см. L-306.

TALE *agg e pron*

42. tale e cotale такой-то.

43. tale (e) quale точно такой же, вылитый:

Carlo. — Allora per noi rimane tutto come prima?

Francesco. — Tale e quale (*E. Possenti, «Questi ci vogliono»*).

Карло. — Значит, у нас все остается по-прежнему?

Франческо. — Совершенно так же.

Tale e quale come un ministro (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

Точь-в-точь как министр.

44. tal d(e)i tali такой-то и такой-то:

«C'è una denuncia» disse il Capo. Tirò fuori un foglio dove era scritto che il tal dei tali, abitante nella strada tale, numero tale, — tutto preciso — aveva disobbedito all'ordine di consegnare le armi da caccia (*M. Cartasegna, «Un fiume per confine»*).

— Поступил донос, — сказал офицер и вынул из кармана листок, где написано, что такой-то имярек, проживающий в доме N такой-то по такой-то улице — все точно — нарушил приказ о сдаче охотничьего оружия.

Il giorno dopo nei giornali c'era la notizia, il tal dei tali, padre di famiglia, quarantatré anni, di professione mediatore, era stato investito al tal chilometro della Cassia ed era deceduto sul colpo (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

На другой день в газетах появилось сообщение: такой-то и такой-то, отец семейства, сорока трех лет, маклер по профессии, был сбит на каком-то километре Виа Кассия и скончался на месте происшествия.

a tale effetto см. E-24.

in tal modo (тж. in modo tale) см. M-1653.

a tale stregua см. S-1930.

a dirla tale e quale см. D-517.

tale abate, tali monaci см. A-6.

tale albero, tale frutto см. F-1410.

a tal'asino tale strame см. A-1247.

a tal cane tal lepre см. C-505.

tale il capo, tale il sapore см. C-825.

a tal coltello tal gualna (тж. tal gualna, tal coltello) см. C-2280.

tale è il gregge, qual è chi lo regge см. G-1030.

tal la figlia, qual la madre (тж. tal madre, tal figlia) см. M-62.

tal gamba, tale calza см. G-190^a.

a tal labbro tal lattuga см. L-44.

tale il padre, tale il figlio см. P-39.

tal piglia leone in assenza, che teme un topo in presenza см. L-386.

tal ti ride in bocca che dietro te l'accocca см. B-940.

a tal rovina, tal puntello см. R-600.

a tal signore tal masnada см. S-788.

tal sonata, tal ballata см. S-1019.

45. tal sia (di qd) так и надо, поделом (кому-л.).

tal si vive, tal si muore см. V-797.

TALENTO *l m*

46. mal talento возмущение, злость.

47. — a mal talento di... вопреки кому-л., чему-л.

48. a (suo) talento по его желанию, как он пожелает:

Era un'idea sottintesa da parecchio tempo che i falli di Massimo, leggeri o gravi, venissero come notati in un gran libro invisibile, che il conte poteva aprire e chiudere a suo talento (*E. Calandra, «La bufera»*).

Уже давно само собой разумеется, что проступки Максимо, серьезные или легкие, как бы записывались в невидимую книгу, которую граф мог открыть или закрыть, когда ему вздумается.

49. di suo talento сам по себе, спонтанно.

50. venire in talento ≅ разохотиться, сильно желать

TALENTO *II m*

51. rendere il talento отплатить, не остаться в долгу.

TALLO *m*

52. (ri)mettere il tallo возродиться; расцвети пышным цветом; крепнуть.

TALLONE *m*

tallone d'Achille см. A-100.

colpo di tallone см. C-2239.

TALORA avv

è da talora uccel nella ragna, che è fuggito di gabbia см. U-14.

TALPA f

cieco come una talpa см. C-1818.

orbo come una talpa см. O-490

sordo come una talpa см. S-1092.

avere l'orecchio d'una talpa см. O-541.

dormire come una talpa см. D-833.

53. essere una talpa быть недалновидным, ограниченным, не видеть дальше своего носа.

chi si fa largo dell'onore altrui, riesce talpa del suo см. O-392.

54. non nascono cieche solamente le talpe prov. не только кроты рождаются слепыми.

TAMBURLANO m

fare a qd la testa come un tamburlano см. T-554.

TAMBURO m

pelle da tamburo см. P-1021.

55. sul tamburo не раздумывая, немедленно:

— Che brave persone! — pensò dentro di sé Pinocchio e dimenticandosi lì sul tamburo, del suo babbo, della casacca nuova... disse alla Volpe e al Gatto:

— Andiamo pure. Io vengo con voi (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Какие они благородные! — подумал Пиноккио и тут же, позабыв о папе, о новой куртке... сказал Лисе и Коту:

— Ну, пошли Я с вами.

56. a tamburo battente а) с барабанным боем:

Il «progetto Indipendenza»: lanciato a tamburo battente riuscirà a rendere gli Stati Uniti autosufficienti nel campo energetico entro 1980? («Rinascita», 14 dicembre 1973).

Приведет ли громко разрекламированный «План независимости» к тому, что к 1980 году Союзные Штаты смогут сами обеспечивать свои энергетические потребности?

b) тотчас же, в два счета:

Soprattutto gli piaceva l'idea di qualche nozze a tamburo battente, la notte stessa, nella cappella della villa (A. Moravia, «La mascherata»).

Больше всего ему нравилась сама затея — обвенчать ее в ту же ночь, на скорую руку, в дворцовой часовне.

Queste stranezze che Laide aveva giustificate a tamburo battente... ora risultavano come altre prove che la ragazza non era più alla Scala (D. Buzzati, «Un amore»).

Все эти выходы, которые Лайде оправдывала ничтоже сумняшеся... лишний раз подтверждали, что девушка уже не была в группе Ла Скала.

57. contare (или pagare) sul tamburo выложить деньги на бочку.

58. uscire a tamburo battente (или sonante) сдаться на почетных условиях.

TANA f

59. entrare nella tana del leone (или del lupo) войти в логово льва, броситься в пасть зверя, решиться на трудное и опасное дело.

ogni volpe ama la sua tana см. V-922.

parla del lupo, e il lupo esce fuor dalla tana см. I-1003.

TANAGLIA (тж. TENAGLIA) f

lingua da tanaglie (или come una tanaglia) см. L-652.

60. levare (или cavare) qc colle tanaglie ташить клещами что-л.; делать что-л., добиваться чего-л. с большим трудом.

61. tenere tra le tenaglie ≅ держать в тисках, в ежовых рукавицах.

ci vorrebbe le tanaglie di Nicodemo см. N-277.

TANGENTE f

62. filare per la tangente смотать удочки, смуться, улизнуть.

TANTO agg e avv

cuore con tanto di pelo см. C-3195.

uomo di tanta lezione см. L-521.

con tanto di bocca см. B-858.

tanto per cambiare см. C-245.

a tante (или a tanto di) lettere см. L-447.

di tanto momento см. M-1725.

con tanto di muso см. M-2232.

con tanto d'occhi см. O-80.

63. tanto (e) quanto немного; так себе, не очень.

64. né tanto né quanto (тж. né tanto né poco) ни-сколькo, ничуть не...

65. tanto quanto niente ≅ кот заплакал.

tanto per sua (или vostra) norma см. N-452.

65^a. di tanto in tanto (тж. a tanto a tanto; ogni tanto) иногда, изредка, время от времени:

Terra. — Di cotesti effetti veramente io non so altro se non che di tanto in tanto io levo a te la luce del sole, e a me la tua... (G. Leopardi, «Operette morali»).

Земля. — Единственное, известное мне из этих воздействий заключается в том, что через определенные промежутки времени я отнимаю у тебя солнечный свет, а ты у меня — твой.

— Anche a me piace ridere, ogni tanto — disse Jack (C. Malaparte, «La pelle»).

— Я сам люблю иной раз посмеяться, — сказал Джек.

(Пример см. тж. B-862; C-827; C-3277; L-257; M-1089; O-25).

con tanto di testa см. T-510.

a dire tanto см. D-518.

per non farla tanto lunga см. L-944.

ogni tanto см. T-65^a.

senza fare tanti misteri см. M-1563.

senza tante chiacchiere см. C-1658.

senza tanti cristi см. C-3061.

senza tanti discorsi см. D-602.

senza tante parole см. P-496.

senza tanti preamboli см. P-2225.

senza tanti ritornelli см. R-440.

senza tante storie см. S-1795.

una volta tanto см. V-937.

avere tanti anni sui gallone (или sul groppone, sulla groppa, sulla schiena, sulle spalle) см. A-901.

avere tanto di barba см. B-239.

non aver tanta carne addosso da sfamare una marmegia см. C-956.

avere tanto cervello quanto un'acciuga см. C-1565.

avere tante fatiche sul groppone см. F-242.

avere tanto di lingua fuori см. L-669.

avere tanto d'occhi см. O-122.

avere tan'a roba sullo stomaco см. S-1774.

badare tanto al cacio che la trappola scocchi см. C-32.

non conoscere più là che tanto см. L-19.

darne tante см. D-30.

darsi tanto pensiero come di raddrizzare la punta del campanile см. P-1212.

dirne tante см. D-503.

dire tante cose a qd см. C-2893.

essere tanto ghiotto di qc che (или quanto) l'orso del miele см. G-404.

fare tanto di bocca см. B-894.

far fare tante lacrime см. L-62.

fare tanto d'occhi см. O-169.

66. farne tante (e tante) наделать натворить дел.

non importare né poco né tanto см. I-126^a.

lasciare con tanto di naso см. N-52.

passarne tante см. P-735.

piantare con tanto di naso см. N-52.

pigliarsela a un tanto la calata см. C-79.

pigliarsela (или prendersela) (a) un tanto la cenna см. C-523.

restare con tanto d'occhi см. O-80^a.

rispondere senza tanti lrre orre см. I-403.

non sapere più là che tanto см. L-19.

sentirsi tanti spilli nel corpo (или nel petto) см. S-1418.

toccarne tante см. T-691.

valere tant'oro (или tanto oro) quanto pesa см. V-29.

vederne tante см. V-111.

i casi son tanti см. C-1244.

non si ha tanto caldo da cuocere un uovo см. C-171.

- non la studiar tanto! *см.* S-1974.
 tante (belle *или* buone) cose! *см.* C-2932.
 tanto beve l'oca quanto il passero *см.* O-18.
 tante bocche, tanti gusti *см.* B-941.
 tanto caca un bue quanto (*или* come) mille mosche (*или* rondini) *см.* B-1388.
 tanti capi, tante sentenze *см.* S-642.
 67. tant'è *ничего* не поделаешь, все равно.
 tant'è da casa tua a casa mia, quanto da casa mia a casa tua *см.* C-1207.
 tant'è puzzar d'un aglio che d'una resta *см.* A-368.
 tanto è tenere che scorticare *см.* T-364.
 tant'è suonargli il corno che il violino *см.* C-2711.
 tant'è zuppa che pan lavato (*или* bollito) *см.* Z-106.
 da tanto male può venire qualche bene *см.* M-259.
 68. tanto meno! и *подавно!*
 fra tanti muli può stare un asino *см.* M-2163.
 tante mute, tante cadute *см.* M-2253.
 tanti paesi, tante usanze *см.* P-66.
 tanto piove che nacque un fungo *см.* F-1481.
 tanto razzola la gallina, che scopre il coltello che l'ammazza *см.* G-88.
 tanto se ne sa a mangiare uno spicchio d'aglio come un capo *см.* S-1402.
 tanti servitori, tanti nemici *см.* S-682.
 tanto sparpaglia una gallina, quanto radunan cento *см.* G-89.
 tante teste, tanti cervelli *см.* T-615.
 tante teste, tante sentenze *см.* S-642.
 tanto tonò che piove *см.* T-716.
 tanto va la capra al cavolo che ci lascia il peto *см.* C-884.
 tanto ne va a chi tiene, quanto a chi scortica *см.* T-364.
 tanto va la gatta al lardo, che ci lascia lo zampino *см.* G-278.
 tanto va l'oca al torso, che ci lascia il becco *см.* O-17.
 tanto va l'orcio per l'acqua che alfine si rompe *см.* O-493.
 tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo *см.* M-2065.
 tanto vale *см.* V-37.
 tanto vive il lupo a carne come il lepre a erbe *см.* L-1018.
 tante volte al pozzo va la secchia che ci lascia (*или* ch'ella vi lascia) il manico e l'orecchia *см.* S-537.
TAPPA f
 69. bruciare le tappe a) ехать без остановок; b) пре-
 успевать, быстро продвигаться:

Il novellino non sta a pensarci sopra due volte: parte a tutto gas per risolvere una situazione... perché può voler dire l'opportunità di bruciare le tappe lungo l'iter (G. Vaglio, «La rapina»).

Недолго раздумывая... новичок бросается в дело сломя голову. Он жаждет не упустить момент, ибо это, может быть, тот самый случай, с помощью которого он без промежуточных этапов достигнет высот.

TAPPARE *v*

- tappare la bocca a qd *см.* B-876.
 tappare un buco *см.* B-1349.
 tapparsi in casa *см.* C-1169.
 tapparsi gli orecchi con la cera *см.* C-1514.

TAPPATO *agg*

- avere (*или* tenere) la bocca tappata *см.* B-799.

TAPPETO *m*

- tappeto verde *см.* V-314.
 70. andare al tappeto упасть на землю, на пол.
 71. essere sul tappeto стоять на повестке дня; обсуж-
 даться, быть предметом разговора, спора:

Mi tuffo, correndo, nell'ascensore. I condomini, frattanto, si consultano... sì, no, sì, no, l'argomento è sul tappeto (G. Marotta, «Le milanesi»).

Я бегом бросаюсь в лифт, а мои клиенты тем временем совещаются: да, нет, да, нет... — спор в полном разгаре.

72. mandare (*или* mettere) al tappeto бросить на ковер, положить на лопатки; сразить, победить, взять верх:

— È il vostro colpo finale, avvocato? Mi stavo chiedendo quando avreste tentato di mandarmi al tappeto (F. Giovannini, «La babelle»).

— Это ваш заключительный удар, адвокат? А я-то все спрашивала себя, когда же вы попытаетесь положить меня на лопатки?

Questa decisione lo mise virtualmente al tappeto, poiché causò la fine della sua carriera (G. Masini, «Un caso»).

Возможно, это решение сразило его, так как привело к краху его карьеры.

73. mettere i tappeti (alle finestre) зардеться, покрас-
 неть.

74. mettere (*или* portare) sul tappeto a) поставить на обсуждение, предложить на рассмотрение (какой-л. воп-
 рос, проект и т. п.):

Egli era sicuro che il restar a colazione non avrebbe già avuto per conseguenza di lasciar da parte gli affari, ma anzi di farli rimettere sul tappeto in condizioni più favorevoli (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

Он был уверен, что если останется к завтраку, то его дела не только не будут отложены, но, напротив, им будет дан ход при более благоприятных обстоятельствах.

- b) завести, затеять разговор.

75. pagare sul tappeto платить наличными (*ср.* день-
 ги — на бочку).

TAPPEZZERIA f

76. fare (da) tappezzeria подпирать стену, стоять в
 стороне:

Aveva una morosa! Nella sala da ballo non si sarebbe sentito più solo, come tante volte nel passato, quando gli amici lo lasciavano in asso e si riduceva a fare da tappezzeria, insieme alle madri delle studentesse (L. Pretti, «Giovinetta, giovinezza»).

Теперь у него тоже была девушка! Теперь уж он не будет чувствовать себя одиноким в танцевальном зале, когда, как это бывало прежде, друзья оставляли его, и он вынужден был подпирать стену вместе с мамами веселившихся студенток.

Il che spiega come le uniche persone rimaste a far tappezzeria nel gran ballo linguistico in cui volteggia l'intera Italia letteraria siano appunto i linguisti («La nuova questione della lingua»).

Этим объясняется, почему единственным, кто подпирал стены на большом лингвистическом балу, где кружилась в танце вся литературная Италия, были именно лингвисты.

TARA f

77. essere tara e tarata быть примерно одинаковыми.

78. fare tara опровергать, отрицать что-л.

79. fare la tara подвергать сомнению.

80. fare tara e defalco хорошенько облумать что-л.;

судить о чем-л. беспристрастно.

TARANTOLA f

81. avere la tarantola быть не в себе:

«Si può sapere che hai? — gli ha domandato due volte Paradini, il suo compagno di banco — sembra che tu abbia la tarantola, oggi» (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

— Что с тобой? Что с тобой? — спросил его Парадини, со-
 сед по парте. Какая муха тебя укусила?

TARATA f

- essere tara e tarata *см.* T-77.

TARDARE *v*

- non sa donare chi tarda a dare *см.* D-772.

TARDI *adv*

82. sul tardi a) ближе к вечеру, попозже, под вечер:

Sul tardi, però, qualche alito cominciò ad arrivare: ora dalla terra di Maremma ed ora dalle isole (E. Guerra, «La baia di maiali»).

Однако под вечер подул ветерок: то со стороны Мареммы, то со стороны островов.

- b) поздно вечером.

- presto o tardi *см.* P-2259.

- tosto o tardi *см.* T-800.

- essere (*или* farsi) tardi alla fiera di Lanciano *см.* L-135.

83. fare tardi запаздывать, опаздывать; задерживаться, засиживаться, полуночничать

Andriano dormiva (perché aveva fatto tardi la sera) (C. Cerderna, «Signore & Signori»).

Андріано спав (вчора вечером он вернувся очень поздно).

Mi levai in piedi di botto, dicendo: «Beh, andiamo. Se no facciammo tardi per il cinema» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я мигом вскочил на ноги и сказал: «Ну, пошли. А то в кино опоздаем».

(Пример см. тж. P-1589).

il bene non fu mai tardi см. B-492.

ben tardi venuto, per niente è tenuto см. B-493.

un buon pentirsi non fu mai tardi см. P-1230.

chi per altrui mano s'imbocca, tardi si satolla см. M-696.

chi fa bene quel che ha da fare, non è mai tardi см. B-533.

chi ha ad aver maia inattina non occorre che si levi tardi см. M-950.

chi tardi arriva, male alloggia см. A-1143.

chi tardi fa i suoi lavori, tardi raccoglie i suoi licori см. L-279.

chi tosto crede, tardi si pente см. T-802.

come fa presto a fare tardi! см. P-2261.

84. meglio tardi che mai prov. лучше поздно, чем никогда:

Meglio tardi che mai! — Dice un proverbio che è comodo assai per tutti i poltroni che non arrivano mai a tempo per fare quello che devono fare (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

«Лучше поздно, чем никогда» гласит пословица, весьма удобная для всех лентяев, которые никогда не успевают сделать то, что должны сделать.

85. a più tardi! до скорого (свидания)!

86. tardi s'avvede il ratto (или il topo), quando si trova in bocca al gatto prov. после драки кулаками не машут.

TARDO agg

tardo di lingua см. L-659.

a notte tarda см. N-485.

consiglio veloce, pentimento tardo см. C-2472.

TARLO m

87. il tarlo del dubbio червь сомнения.

88. il tarlo dell'invidia червь зависти.

89. tarlo del pensiero беспокойная мысль.

90. tarlo nella testa ≅ постоянная забота, неотвязная мысль:

L'alluvione è divenuta ormai un tarlo nella testa di questa gente («Giornis», 5 dicembre 1973).

Мысль о наводнении постоянно преследует этих людей.

amor del tarlo см. A-637.

lo scrupolo del tarlo см. S-498.

91. avere il (или del) tarlo con qd чувствовать неприязнь к кому-л.

ogni legno ha il suo tarlo см. L-357.

TARMA f

in panno fine sta la tarma см. P-343.

TAROCCO m

essere come il matto dei (или nei) tarocchi см. M-969.

TARPARE v

tarpare le ali см. A-431.

TARPEA

dal Campidoglio alla Rupe Tarpea (тж. dietro или vicino al Campidoglio c'è la Rupe Tarpea) см. C-366.

92. consumare la Tarpea di Roma проживать, разбазаривать добро.

93. gettare dalla rupe Tarpea сбросить с Тарпейской скалы, казнить, уничтожить.

TARTARUGA f

lento come una tartaruga см. L-368

a passo di tartaruga см. P-766.

andare come una tartaruga см. A-713.

camminare come una tartaruga (или come le tartarughe) см. C-301.

la mosca pungendo la tartaruga, si rompe il becco см. M-2056.

TARTUFO m

rispondere cavoli per tartufi см. C-1427.

TASCA f

94. tasca ladra внутренний, потайной карман.

bulo come in tasca см. B-1410.

malattia alla tasca см. M-168.

rompimento di tasche см. R-518 b).

rottura di tasche см. R-583.

vestito senza tasche см. V-430.

95. asciugare le tasche поистратиться, истратить все деньги.

96. avere altro in tasca: ho altro in tasca у меня других забот хватает:

— C'è il diavolo che ti strangoli, gobba maledetta; c'è chi dev'essere, ed il conestabile ha altro in tasca che dar retta a te (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Кому надо, те тут и есть, дьявол тебя задави, проклятая горбунья! Не до тебя сейчас коннетаблю.

avere le lacrime in tasca см. L-57.

avere un papa in tasca см. P-351.

97. averne piene le tasche (или le tasche piene) быть сытым по горло чем-л.:

Quel mestiere mi era venuto tanto in uggia, che una bella mattina dissi al mio principale ch'io ne avevo piene le tasche e me ne andai (C. Arrighi, «Un cospiratore mancato»).

Мое ремесло так мне опостыдело, что в одно прекрасное утро я заявил хозяину, что сыт всем этим по горло, и взял расчет.

«Come sto? Così. Ne ho le tasche piene. Sarò il lavoro. Sarò io» (M. Felisatti.-F. Pittorru, «La morte con le ali bianche»).

— Как я? Да так себе. Все осточертело. Может из-за работы. Может сам виноват.

98. avere qd in tasca не выносить кого-л.:

Volermi lasciare così con tutto il mio debito addosso, è quasi lo stesso che dire d'avermi in tasca (G. Giusti, «Epistolario»).

Хотеть, чтобы я не выполнял своего обещания, все равно что сказать: ты опротнаел нам, Джусти.

99. avere qc in tasca не придавать значения чему-л.; ни в грош не ставить.

100. avercela in tasca иметь под рукой, распоряжаться чем-л.:

Allora padron 'Ntoni lo pregava e lo strapregava per l'amor di Dio di fargliela presto la Repubblica, prima che suo nipote 'Ntoni andasse soldato, come se don Franco ce l'avesse in tasca (G. Verga, «I Malavoglia»).

Тогда Нтони стал умолять его ради Христа установить Республику поскорее, до того, как его внука Нтони заберут в солдаты, словно Республика была у дона Франко в кармане.

101. avere le tasche ben fornite иметь туго набитый карман, иметь много денег.

102. avere le tasche mosce шути. быть без гроша.

103. avere in tasca la nebbia плевать на все.

104. avere le tasche piene (или gaie) иметь кое-что в кармане, иметь денежки.

averne le tasche piene см. T-97.

105. avere le tasche vuote (или asclutte) не иметь ни гроша (в кармане).

conoscere come le sue (или proprie) tasche см. C-2446.

contare i denari in tasca a qd см. D-105.

106. entrare (или venire) in tasca a qd надоесть, осточереть кому-л.:

Brigida. — Signora, una visita.

Giacinta. — E chi è a quest'ora

Brigida. — La signora Vittoria.

Giacinta. — Ora mi viene in tasca davvero. (C. Goldoni,

«Le smanie per la villeggiatura»).

Бриджида. — Синьора, к вам пришла.

Джачинта. — Кто это в такой позлний час?

Бриджида. — Синьора Виктория.

Джачинта. — Вот уж принесла ее нелегкая!

(Пример см. тж. A-122).

107. — non mi entra (или viene) nulla (или niente) in tasca ≅ мне от этого никакой пользы, никакой выгоды; мне это безразлично:

«E allora fammi il piacere di nun fa' più tanto il misterioso, tanto a me ne viene in tasca proprio niente» (M. Soldati, «Le due città»).

— И, сделай милость, не напускай столько туману, тем более, что мне это до лампочки.

108. essere leggero di tasca быть без гроша.

fare i conti in tasca a qd см. С-2538.

109. farsi prendere (или pigliare) in tasca надость, быть бельмом на глазу.

110. ficcarsi qc in tasca плевать на что-л.

111. impinguare le tasche набить карманы, набить кошну.

mettere mano alla tasca см. М-628.

112. metter(si) qd in tasca заткнуть кого-л. за пояс, переплюнуть; перехитрить:

«Hai visto, eh, che gente? Che parenti affezionati? Ma tuo marito non se lo mettono in tasca, no» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Видела, что за люди, а? Какие милые родственнички? Но твоего мужа они не проведут.

— Il Nini il figlio del dottore se lo mette in tasca (N. Ginzburg, «La strada che va in città»).

— Нини этого докторского сына за пояс заткнет.

«Ancora deve nascere quello che si mette me in tasca!» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Еще не родился тот, кто может обвести меня вокруг пальца.

porre mano alia tasca см. М-628.

113. rasciugare le tasche a qd обобрать, обчистить кого-л.

114. ricucire le tasche alle telline сделать очень тонкую работу (ср. подковать блоху).

115. rinfrescare le tasche раздобыть денег.

116. ripulire (или scuotere) le tasche a qd ≅ обчистить, обобрать кого-л. как липку, оставить без гроша.

117. rompere le tasche a qd надоедать, не давать покоя кому-л.:

«Non hai altro da dire? Sta' zitta! Mi hai già rotto le tasche con la tua ribenedizione!» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Что ты зарядила одно и то же! Замолчи, наконец! Что ты ко мне пристала как банный лист со своим благословением!

«L'hanno mandato apposta da Siracusa per romperci le tasche» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Его специально прислали сюда из Сиракуз, чтобы докучать нам.

scuotere le tasche a qd см. Т-116.

118. non uscire di tasca a qd не давать покоя кому-л., приставать к кому-л.

venire in tasca a qd см. Т-106.

119. vuotare le tasche a qd растратить чьи-л. деньги; пустить кого-л. по миру.

che ti ci nascano a te i denari in tasca! см. D-119.

meglio un amico in piazza che cento once in tasca см. А-626.

gli nascono i denari in tasca см. D-135.

naso in tasca! см. N-77.

né occhi in lettere, né mani in tasca, né orecchi in segreti altrui см. O-245.

quattrini di gioco mettili in tasca, ci stanno poco см. G-511.

120. soffiarmi in tasca! ≅ держи карман шире!

l'ultimo vestito ce lo fanno senza tasche см. V-432.

TASCHINO *m*

mettere (или porre) mano al taschino см. М-628.

TASSO *m*

dormire come un tasso см. D-833.

TASTARE *v*

tastare il guado см. G-1124.

tastare il polso a qd см. P-1993.

tastare il polso al chiavistello см. P-1994.

tastare il terreno см. Т-457.

non sa se ha il naso, se non se lo tasta см. N-79.

TASTO *m* 1) осязание; ощупывание; 2) клавиша; лад

121. andare a tasto (1) а) идти на ощупь; б) действовать наобум, наудачу.

122. battere sul medesimo tasto (2) говорить все время об одном и том же, бить в одну точку:

Il non saper più ascoltare come si deve la messa è il primo passo verso quella grave malattia dei cattolici che è la tiepidezza, e su questo tasto battono spesso i predicatori e i confessori (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Неуменно должным образом слушать мессу — это первый шаг по пути к тяжелой болезни католиков — равнодушию к вере. Об этом часто твердят проповедники и исповедники.

conoscere l'ortica ai tasto (1) см. O-653.

123. dare un tasto intorno a qc (1) намекнуть на что-л.

essere come l'astrologo di Brozzi che indovinava le merse al tasto (1) см. А-1293.

124. mutare tasto (2) переменить тему разговора, перевести разговор на другое.

125. toccare bene di tasti (2) очень стараться, трудиться.

126. toccare il tasto (2) попасть в цель.

127. toccare un tasto (2) а) затронуть вопрос, тему, заговорить о чем-л.; б) задеть за живое:

— Ora è meglio non toccare questo tasto (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Пока лучше не касаться этого шекотливого вопроса.

Non tocchiamo questo tasto! (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Не будем об этом говорить!

«Sai, anzi, che mi fa impressione? Che tu, a quella disgraziata...»

«Non tocchiamo, t'ho detto, certi tasti» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Знаешь, что меня волнует? Что ты связался с этой постыдной...

— Не надо касаться, я просил тебя, некоторых шекотливых вопросов.

128. toccare il tasto buono [cattivo] (2) заговорить на [не]приятную тему.

129. toccare un tasto falso (или sbagliato) (2) попасть в просяк, совершить промах:

Giubbino capì che aveva toccato un tasto sbagliato, e cercava di rimediare (E. Pea, «Il forestiero»).

Джуббино понял, что попал в просяк, и пытался исправить положение.

130. al toccar dei tasti si conosce il buon organista (2) *prov.* ≅ по закалке мастера знать.

TATTO *m*

131. avere il tatto d'un elefante быть неуклюжим.

TAVERNA *f*

in chiesa coi santi e in taverna coi ghiotti (или coi ghiottoni) см. С-1726.

TAVERNIERE *m*

una ne pensa il ghiotto, un'altra il taverniere (т.ж. un conto fa il ghiotto e un altro il taverniere) см. G-407.

TAVOLA *f*

tavola bandita см. В-205.

132. tavola calda закусовая, таверна с горячими блюдами, закусками.

133. tavola magra а) скудное питание; б) постная пища.

tavola rasa см. Т-4.

134. tavola rotonda табльдот:

— Lascia andare... pranziamo da noi.

— Non è possibile.

— Hai qualche amico?

— No... ma bisogna che pranzi a tavola rotonda (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Ладно, пообедаем у нас.

— Это невозможно.

— С тобой какие-нибудь друзья?

— Нет, но мне надо обедать со всеми.

135. — mangiare a tavola rotonda обедать по дешевке, есть джурные блюда.

136. tavola di salvamento (или di salvezza) якорь спасения, (единственный) выход из положения; последний шанс:

— Forse è una tavola di salvamento che ti offro (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Может быть, я предлагаю тебе последнюю возможность спастись.

gioco di poche tavole см. G-472.

a capo tavola см. C-715.

137. andare a tavola apparecchiata не думать о расходах, не иметь забот, жить на всем готовом.

barattare (или cambiare) le carte in tavola см. C-1070. discorrere dei morti a tavola см. M-2011.

138. far una buona tavola хорошо готовить, вкусно кормить:

Ferdinando. — Sì, si tratta bene, fa una buona tavola; ... si fa una vita troppo metodica (C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»).

Фердинандо. — Да, в этом доме хорошо принимают, очень вкусно кормят... только ведут слишком размеренный образ жизни.

139. fare tavola иметь равное положение на доске (при игре в шахки); b) не добиться результатов.

giocare a carte in tavola (или colle carte in tavola) см. C-1082.

140. interrogare le tavole заниматься столоверчением, спиритизмом:

«Mi è sembrato», disse Leo, «che quella tenda si sia mossa».

«Spirito», soggiunse ridendo, «se ci sei batti un colpo... se non ci sei battine due». E parodiava quelli che interrogavano le tavole (A. Moravia, «Gli indifferenti»).

— Мне показалось, — сказал Лео, — что занавеска пошевелилась. — Дух, — добавил он со смехом, — если ты есть, хлопни в ладоши... если тебя нет, хлопни два раза. — Он высмеивал тех, кто занимался спиритизмом.

mettere (le) carte in tavola см. C-1088.

mettere le gambe sotto la tavola см. G-169.

141. mettere più cose in tavola обсуждать сразу несколько тем, вопросов.

mutare le carte in tavola см. C-1070.

non parlare di morti a tavola см. M-2021.

parlare (или ragionare) dei morti (или ricordare, rammentare i morti) a tavola см. M-2011.

rammentare i morti a tavola см. M-1902.

scambiare le carte in tavola см. C-1070.

142. tenere tavola aperta быть гостеприимным, хлебосольным хозяином:

Leonardo. — Ma chi mi assicura che non vengono delle truppe d'amici? In campagna si vuol tenere tavola aperta (C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»).

Леонардо. — Но кто может сказать, что в деревне к нам не иагрянет целая толпа гостей? В деревне принято быть хлебосольным.

voltare le carte in tavola см. C-1070.

carte in tavola! см. C-1089.

143. c'è da star poco a tavola (на эти деньги) не разгуляешься.

144. chi canta a tavola e a letto è un matto perfetto prov. за столом и в постели поют только сумасшедшие.

145. è come le tavole storte не знаешь, как и подступиться (к этому человеку).

146. molti in tavola, pochi in cogo prov. ≅ один с сошкой — семеро с ложкой.

147. la tavola è una mezza colla prov. ≅ за столом языки развязываются.

148. a tavola non (ci) s'invicchia prov. шутл. за столом сидеть — не землю пахать.

149. la tavola ruba più che non fa il ladro prov. ≅ желудок — самый страшный вор.

150. a tavola e tavolino conoscerai il tuo vicino ≅ чтобы человека узнать, надо с ним пуд соли съесть.

TAVOLIERE m

151. essere sul tavoliere быть в опасности.

giocarsi la propria carta sul tavoliere perdente см. C-1084.

152. mettere qc sul tavoliere рискнуть чем-л. il dado è sul tavoliere см. D-12.

TAVOLINO m

153. gente di tavolino люди умственного труда; пишущая братия.

guerra di tavolino см. G-1179.

153*. uomo di tavolino кабинетный ученый.

154. fare il tavolino заниматься спиритизмом:

«E il tavolino, lei, lo ha mai fatto?»

«No», disse Emilio (M. Soldati, «Le due città»).

— А спиритизмом вы когда-нибудь занимались?

— Нет, — отвечал Эмилио.

155. fare qc al tavolino сделать очень тщательно, точно.

a tavola e tavolino conoscerai il tuo vicino см. T-150.

TAVOLO m

tavolo verde см. V-314.

TAZZA f

156. inghirlandare una tazza пустить чашу по кругу.

TE pron

non sapere nè di me nè di te см. S-230.

TEATRO m

157. essere come il teatro dei briachi быть шумным, людным местом, быть «проходным двором».

fare dei pulpito teatro см. P-2437.

158. fare teatro a) выступить на сцене:

Gigli è un Faust assai raro... Canta con una grazia particolare e con molta passione. È un artista corretto dal lato interpretativo ed è degno di fare i maggiori teatri (R. de Renzis, «Il cantore del popolo»).

Джилли — редчайший Фауст... Он поет с особой грацией и с большой страстью. Это отличный актер, достойный выступать в лучших театрах.

b) выглядеть картинно, живописно:

Mi disse di guardare il catafalco — quanto faceva teatro (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Мариеэла попросила меня взглянуть на катафалк — это так импозантно.

c) притворяться, строить из себя.

TEBAICO agg

sugo tebaico см. S-2051.

TEBAIDE

159. essere una Tebaide быть глухим, уединенным местом.

TECCOLA f

160. sano senza una teccola здоровехонск, пышущий здоровьем:

— Che bella coppia saranno! Che coppia assortita bene! Tutt'e due bruni, ben fatti, sani senza una teccola (B. Cisognani, «La Velia»).

— Какая это будет прекрасная чета! Они просто созданы друг для друга! Оба смуглые, стройные, пышущие здоровьем.

TECO pron

161. a teco meco с глазу на глаз.

162. fare teco meco противоречить, не соглашаться.

TEDESCO m

bere com'un tedesco см. B-566.

163. cantare in tedesco кричать благим матом (от боли).

TE DEUM lat

164. intonare il Te Deum: si può intonare il Te Deum можно бога славить; наконец-то, дело сдвинулось с мертвой точки.

TEGOLA f

165. una tegola sul capo (или sulla testa) полная неожиданность, неожиданная неприятность:

— È una tegola sul capo, l'ho già detto, e niente più (T. Landolfi, «Racconti impossibili»).

— Это как снег на голову, не иначе, как я уже сказал.

«...Una tegola sul capo ti può capitare anche all'ultimo» (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

— ...Кирпич может свалиться тебе на голову даже в самый последний момент.

Sentiva il bisogno di riposarsi... e ora, invece, gli capitava questa tegola (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).
Он чувствовал, что ему необходимо отдохнуть, а теперь еще эта неприятность.

TEGOLO *m*

cotto come un tegolo *см.* C-2994 a).

più povero di San Quintino che sonava a messa coi tegoli *см.* Q-124.

166. scoprire qualche tegolo обнаружить кое-что, узнать тайну, секрет.

167. chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino *prov.* ≅ не бей в чужие ворота плетью, не ударили бы в твои дубинной.

TELA *f*

tela icaritide *см.* I-5.

teia dei Nigetti (con l'ordito di goffo e il ripieno di furfante) *см.* N-310.

la tela di Peneiope *см.* P-1155^a.

tela di ragno *см.* R-96.

— fare tela di ragno *см.* R-97.

imbrattatore di tele *см.* I-63.

168. fare tela *тоск.* дать тягу, убраться, смыться.

169. imbrattare (или insudiciare) le tele марать холст (о плохом художнике).

né donna né tela (non la guardare) a lume di candela *см.* D-812.

un filo non fa tela *см.* F-803.

170. a tela ordita Dio manda il filo *prov.* ≅ хорошее начало — половина дела.

TELEFONO *m*

colpo di telefono *см.* C-2240.

— dare un colpo di telefono *см.* C-2241.

TELEGRAFICO *agg*

lungo com'un palo telegrafico *см.* L-932.

TELLINA *f*

171. fare ridere le telline вызывать смех, быть смешным (*ср.* курам на смех).

ricucire le tasche alle telline *см.* T-114.

TEMERE *v*

temere la grandine dopo i tuoni *см.* G-975.

buona incudine non teme martello *см.* I-187.

canin che teme il fumo è cattivo da abitare *см.* C-300.

chi ama teme *см.* A-582.

chi ha ragione teme, chi ha torto spera *см.* R-84.

chi non le fa non le teme *см.* F-200.

chi non falla non teme *см.* F-93.

chi non ha dazio, non teme i dazini *см.* D-62.

172. chi non teme, non si guarda; chi non si guarda, si perde *prov.* ≅ хорошо быть храбрым, но надо быть осторожным; бережного бог бережет.

173. chi non teme, pericola *prov.* ≅ кто смел, тот рискует.

174. chi (più) teme (più) minaccia *prov.* ≅ больше всех грозитя, кто больше всех бонтя.

chi teme acqua e vento non si metta in mare *см.* A-232.

chi teme è in pene *см.* P-1147.

chi teme la morte, non stina la fama *см.* M-1980.

chi teme le passere, non semini biade *см.* P-742.

fa' il (tuo) dovere e non temere *см.* D-892.

mal delibera chi troppo teme *см.* D-81.

non si connetta al mare chi teme il vento *см.* M-822.

non c'è intoppo per avere, più che chiedere e temere *см.* I-352.

tal piglia leone in assenza, che teme un topo in presenza *см.* L-386.

TEMPERANZA *f*

175. temperanza t'affreni e prudenza ti meni *prov.* ≅ осторожность не помешает.

TEMPERARE *v*

temperare la cetra con qd *см.* C-1646.

temperare la lenza *см.* L-372.

TEMPESTA *f*

176. tempesta in un bicchier d'acqua буря в стакане воды:

Alfonso ebbe degli assalti violenti di gelosia, tempeste in un bicchier d'acqua (I. Svevo, «Una vita»).

Альфонсо переживал страшные приступы ревности — целую бурю в стакане воды.

Norberi. — ...Fortuna che si è chiarito tutto La classica tempesta nel bicchier d'acqua (U. Betti, «Una bella domenica di settembre»).

Норберти. — ...К счастью, все выяснилось: типичная буря в стакане воды.

177. dare tempesta разбушеваться, разойтись.

178. fare tempesta бушевать.

179. menare tempesta поднимать шум, бучу; сердиться. acqua ma non tempesta *см.* A-224.

chi semina vento, raccoglie tempesta *см.* V-278.

com'è grande il mare, è grande la tempesta *см.* M-816.

s'intende acqua, ma (или e) non tempesta *см.* A-238.

si sente odore di tempesta *см.* O-268.

suocera e nuora, tempesta e gragnuola *см.* S-2081.

troppe feste, troppe feste, troppe tempeste *см.* F-511.

TEMPESTARE *v*

tempestare il pane nel forno a qd *см.* P-287.

a chi è disgraziato, gli tempesta il pane nel forno *см.* P-290.

chi (im)presta, tempesta (e chi accatta, fa la festa) *см.* P-2258.

TEMPIA *f*

180. drizzare le tempie in vanità растрчивать себя, предаваться низменным удовольствиям.

181. fare sudare le tempie трудиться, работать до седьмого пота.

182. rompere le tempie *диал.* все уши прожужжать, довести до головной боли (*разговорами и т. п.*):

— A quanto la vendi? — lo chiamava chiacchierone, e che lo aveva stordito e gli aveva rotte le tempie (G. Basile, «Lo cuntò de li cunti»).

— Почему полотно? — приставал к нему болтуни, да так, что у того голова чуть не раскололась.

TEMPIO *m*

tempio delle Muse *см.* M-2205.

TEMPISSIMO:

per tempissimo *см.* T-219.

TEMPO *m* 1) время; пора, эпоха; 2) погода; 3) такт, темп; 4) возраст.

183. tempo antico (1) доброе старое время.

184. tempo bisbetico (2) капризная погода.

185. tempi bruschi (1) суровые времена.

tempo canino (2) *см.* T-201.

186. tempo canuto (4) старость.

187. tempi cari (1) тяжелые времена, голодные годы.

188. tempo carico (или chiuso) (2) пасмурная погода, покрытое тучами небо.

189. tempo fatto (2) устойчивая погода.

190. tempi fortunosi (1) смутное время, тяжелые времена.

191. tempo grasso (2) облачная погода.

192. tempo grosso (2) хмурая, пасмурная погода.

193. tempo incerto (2) неустойчивая, переменная погода.

194. tempo infernale (или d'inferno) (2) отвратительная погода, дьявольская погодка.

195. tempo legale (1) декретное время.

196. tempo materiale (1) фактически необходимое время.

197. tempo nuovo (*тж.* primo tempo) (1) весна.

198. tempi patriarcali (1) старые добрые времена.

199. tempo solitario (2) хорошая погода, безоблачное небо.

tempo verde (4) *см.* V-310.

tempo da bestie (или da cani) (2) *см.* T-201.

200. **tempi di ferro** (1) тяжёлые, жестокие времена:

Il coraggio non era mai stato la sua dote precipua; e questi erano tempi di ferro (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Мужество не было его главным достоинством, а время было жестоко.

tempo d'inferno (2) см. Т-194.

201. **tempo da (или di) lupi** (тж. tempo da bestie или da cani; tempo canino) (2) скверная, мерзкая погода; собачий холод:

— Credevo che ci portasse via, col capanno e tutto.

— Che tempo da lupi (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Я думал, что нас сметет ветром, вместе с шалашом и всеми пожитками

— Ну и собачья погода.

«Ma che tempo, che tempo!.. Non si è visto un cane da mezzogiorno in poi...»

«Si capisce, è un tempo di lupi» (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

— Но что за погода, что за погода! Уже с полудня на улице ни единой собаки не увидишь...

— Ну разумеется. В такую погоду и собаку на улицу не выгонишь.

tempo di magra (1) см. М-125.

202. **tempo delle maschere** (1) карнавал, карнаваль- ный сезон.

203. **tempo di mele cotte** (1) застои в делах, период застоя, мертвый сезон.

204. **tempo di mezzo** (тж. bassi tempi) (1) средние века.

205. **tempi d'oro** (1) золотые времена, старое доброе время, золотой век:

Per le visite, ma sempre più rare, le restava e intatto il salottino, col bel servizio da tè e le tazze di vecchia Sassonia, come ai tempi d'oro (F. Pastonchi, «Bello ballar...»).

На случай визитов, которые становились все реже, у нее еще сохранилась гостиная с прекрасным саксонским чайным сервизом, как в старое доброе время.

tempo delle vacche grasse [magre] см. V-3.

bassi tempi (1) см. Т-204.

206. **buon (или bel) tempo** (1) хорошее время, приятное времяпровождение:

Lisaura. — E chi è colui?

Don Marzio. — Una di quelle del buon tempo (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Лизаура. — А кто она такая?

Дон Марцио. — Из тех, с кем можно поразвлечься. (Пример см. тж. М-1693).

207. — **darsi (al) buon (или bel) tempo** (1) веселиться, развлекаться, отдыхать:

Linze... — Ecco il vantaggio di essere solerte, ligio al dovere, e di trovarsi sempre in ufficio, mentre gli altri si danno bel tempo (U. Belli, «Una bella domenica di settembre»).

Линце... — Вот так и получается, когда человек добросовестно выполняет свой долг, сидит целыми днями на работе, в то время как другие приятно проводят время.

Non posso mica darmi bel tempo, io!.. (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Мне некогда прохлаждаться!

Davvero quando me ne sovviene, planto la carta e i libri e me ne vo a girondolare per tenere in esercizio la voglia di darmi bel tempo, che per me deve darsi la mano con quella di far quaicosa (G. Giusti, «Epistolario»).

Правда, когда я вспоминаю о наших борзописцах, я бросаю книги и бумагу и отправляюсь бродить, куда глаза глядят, чтоб размяться и обрести волю к радостям жизни, что для меня означает радость созидания

(Пример см. тж. А-180; А-760; С-2434).

208. — **prendersi buon tempo di qc** (1) использовать что-л. в своих интересах, ради собственного удовольствия.

209. **il giovane tempo** (1) поэт. весна.

primo tempo (1) см. Т-197.

la falce dei tempo (1) см. F-84.

frana del tempo (2) см. F-1203.

le Ingiurie del tempo (2) см. I-269.

la notte dei tempi (1) см. N-481.

— **nella notte dei tempi** (1) см. N-482.

— **perdersi nella notte dei tempi** (1) см. N-483.

la novella dello Stenterello che dura tanto tempo (1) см. S-1697.

la polvere del tempo (1) см. P-1999.

ritaglio di tempo (1) см. R-436.

210. **a tempo** (1) а) (тж. in tempo) вовремя:

..Prima di commettere il delitto, aveva prese le sue misure per ricoverarsi a tempo in un convento, in un palazzo (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

..Прежде чем совершить преступление, он принял меры к тому, чтобы своевременно укрыться в монастыре или замке.

C'è una cosa pericolosa e delicata da fare. Io non arrivo in tempo (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Мне нужно выполнить одно опасное и деликатное поручение, и я не смогу пренехать вовремя.

b) на время, на срок.

211. **ad un tempo** (1) одновременно:

Stette aspettando Renzo con timore e, ad un tempo, con impazienza (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Она ожидала Ренцо со страхом и в то же время с нетерпением.

212. **col tempo** (1) со временем.

213. **da tempo** (1) давно.

214. **di un tempo** (1) старинный, старый:

La sala in cui si trovava Dale... serbava i suoi mobili di un tempo (C. Alvaro, «L'uomo è forte»).

В комнате, где находился Дале... стояла старинная мебель.

215. **da più tempo** (1) с давних пор.

216. **fuori (di) tempo** а) (1) не вовремя, некстати;

b) (3) не в такт.

217. **fuori del tempo** (1) а) преждевременное; b) (4) без (определенного) возраста, неопределенного возраста:

L'individuo fuori del tempo alzò le spalle (G. Scerbanenco, «Nessuno deve ridere»).

Человек неопределенного возраста пожал плечами.

in tempo (1) см. Т-210 а).

218. **in un tempo** (1) в один миг, в одно мгновение.

219. **per tempo** (тж. per tempissimo) (1) рано; скоро, без промедления:

— A me parrebbe più sicuro che parliste domani per tempissimo (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— По-моему, было бы надежнее, если бы вы уехали завтра задолго до рассвета.

La mattina per tempissimo la badessa fu in piedi (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

С раннего утра настоятельница была уже на ногах.

tempo addietro (1) см. Т-223.

al tempo (или ai tempi) dell'arca di Noè (1) см. N-384.

220. **a tempo avanzato** (1) на досуге, в свободное время.

221. **ai tempi di Babì Babò** (1) диал. давным-давно, в давно прошедшие времена; во времена царя Гороха:

Ai tempi di Babì Babò viveva un povero pescatore (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Давным-давно жил-был бедный рыбак

al tempo (или ai tempi) che Berta filava (1) см. В-601.

222. **ai (или coi) tempi che corrono** (1) в наше, в нынешнее время; по теперешним временам:

— E che cosa sono trecentomila lire ai tempi che corrono? (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— А что такое триста тысяч лир по нынешним временам?

Tra queste due categorie di donne... coi tempi che corrono... è dunque fatale che i rapporti facciano più difficili (C. Cerdana, «Signore & Signori»).

Отношения между этими двумя категориями женщин. в наше время... будут неизбежно усложняться.

223. **tempo fa** (тж. tempo addietro) (1) некогда, в прошлом.

224. **tempo (già) fu** (1) давно; в былые времена.

225. **al tempo di già** (1) в отдаленные времена, во время оно.

226. **in que' tempi lontani lontani delle novelle** (1) давным-давно, в незапамятные времена.

227. **a tempo e luogo** (1) а) своевременно; б) при случае, в подходящий момент.

al tempo (или al tempi) di Noè (1) см. N-384.

ai tempo d'oggi (1) см. O-280

228. a tempo perso (или perduto) (1) в свободное время, на досуге.

Carlo Bonola (1858—1925) impiegato delle Ferrovie, ma anche giornalista a tempo perso, non tradì l'avidità passione per il teatro, e fu uno dei più fecondi e applauditi autori di commedie (S. Paganì, «Il teatro milanese»).

Карло Бонола (1858—1925), железнодорожный служащий, занимавшийся журналистикой в часы досуга, остался верен наследственной страсти к театру и был автором многочисленных и пользовавшихся успехом комедий.

Io davo a Giorgina lezioni di pittura, a tempo perso (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

В свободное время я давал уроки живописи Джорджине.

L'avvocato, che aveva un notevole patrimonio personale, esercitava la professione a tempo perduto e non passava mai più di due o tre ore per giorno in studio (L. Preti, «Gioventù, giovinezza»).

Адвокат, обладавший значительным состоянием, занимался практикой лишь в свободное время и никогда не проводил в конторе более двух-трех часов в день.

al tempo del re Martino (или Pipino; тж. al tempo della regina Berta) (1) см. B-601.

229. al (или nel) tempo dei tempi (1) во тьме веков, в глубокой древности.

230. di tempo in tempo (тж. tempo per tempo) (1) время от времени:

Il suo capo raso... s'alzava di tempo in tempo... e subito s'abbassava (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Время от времени... он поднимал бритую голову... и тогда же опускал ее.

(Пример см. тж. S-1243).

231. a tempo (или ai tempi) che si tiravan su le calze colle carrucole (1) ≅ давным-давно; ≅ когда царь Грох с грибами воевал.

231^a. nei tempi di una volta (1) некогда, в давние времена.

coll'andar del tempo (1) см. A-729.

232. ai suoi bei tempi (4) в расцвете лет.

col favore del tempo (1) см. F-335.

233. di gran tempo (4) солидного возраста.

la mattina per tempo (1) см. M-947.

234. di mezzo tempo (4) средних лет.

235. in mezzo tempo (1) между тем, в это время:

In questo mezzo tempo frate Marco aveva fatto le sue orazioni sopra la Bice (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

В это время брат Марко читал над Биче молитвы.

Nel mezzo tempo che Guglielmo con la Bice erano stati in Mugello, le cose di maestro Cecco avevano mutato faccia del tutto (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Пока Гульельмо и Биче были в Муджелло, планы маэстро Чекко в корне изменились.

236. di notte tempo (1) ночью

a otto e a tempo (1) см. O-730.

più a tempo che l'arrosto (1) см. A-1145.

su su nel tempo (1) см. S-1985.

237. tutto a (или in) un tempo (1) вдруг, неожиданно.

col volgere del tempo (1) см. V-900.

238. acquistare tempo (1) выиграть время.

239. affrettare i tempi (1) ускорить; торопить(ся):

Gioacchino Russo... restò zitto, la sigaretta al labbro, riflettendo. Poi si decise a affrettare i tempi (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Джоаккино Руссо... помолчал, раздумывая и пожевывая сигарету. Потом решил более не медлить.

240. agglustare il tempo (1) воспользоваться благоприятным моментом, случаем.

241. allargare il tempo (1) ≅ тянуть время.

242. amazzare (или consumare, empiré, ingannare) il tempo (1) убивать время, проводить время:

Per lui, o cine o poker o stare al caffè perduto in chiacchiere insensate erano ormai soltanto più modi di amazzare il tempo (G. Arpino, «Altre storie»).

Для него сконять в кино или сыграть в покер, или посидеть в кафе, занимаясь бессмысленной болтовней — все это было лишь способом убить время.

Intanto, per ingannare il tempo... scarabocchio ancora qualche nota (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

А пока... чтобы убить время... я пописываю кое-какие ноты.

Per ingannare il tempo lo zio li condusse a prendere un gelato alla Birreria Svizzera (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

Чтобы убить время, дядя повел их в Швейцарскую пивную поесть мороженого.

(Пример см. тж. M-1309; S-509; Z-82).

243. amministrare il tempo (1) распределять, планировать (свое) время; жить по графику:

Io non so amministrare il tempo. Lui sa (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

Я не умею жить по графику. Он умеет.

244. andare a tempo (3) муз. соблюдать ритм.

245. anticipare i tempi (1) забегать вперед:

Anche nella nuova industria che era di alimentarsi, aveva anticipato i tempi. Sosteneva che l'operaio non deve concepire il lavoro come una pena... (G. B. De Rossi, «L'addolorata»).

И в новой отрасли промышленности — пищевой — Фаравелли опередил свое время: он утверждал, что рабочий не должен считать свой труд тяжелой обязанностью...

246. avere bel (или buon) tempo (1) а) иметь время, иметь возможность; б) приятно проводить время:

«È proprio questa l'età di pensare. Credi che pensino i giovani? Finché sei giovane, hai il buon tempo» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

— Как раз в нашем возрасте и начинаешь думать. Разве молодежь о чем-нибудь думает? Пока ты молод — самое время пользоваться жизнью.

247. avere più bel tempo che chi fa cialde (1) ≅ бить баклуши, бездельничать; слоняться без дела. non avere neanche una linea di tempo (1) см. I-618.

248. avere del tempo (1) быть старым: cacio che ha del tempo старый, выдержанный сыр.

249. avere tempo sereno (2) жить припеваючи.

250. non avere tempo di voltarsi (1) не иметь ни одной свободной минуты.

battere il tempo (3) см. T-258.

251. bruciare i tempi (1) торопиться, спешить:

«Sono ansioso, sento di dover bruciare i tempi, anche perché non so quale alla fine potrà essere il mio destino che oggi s'incrocia col suo» (A. Drago, «Il fidanzato»).

— Я в смятении, я чувствую, что должен не упустить своего часа. Ведь, в конце концов, я не знаю, что ждет меня на жизненном пути, который сегодня скрестился с вашим.

buttare tempo a pesci (1) см. P-1348.

252. camminare coi tempi (1) идти в ногу с веком:

«Zia Amalietta cara, ma voi siete una donna di mondo. Bisogna camminare coi tempi: e poi che male c'è ad andare a teatro?» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Милая моя тетя Амалия, вы же светская женщина. Нужно быть современной. Что же плохого в том, чтобы сходить в театр?

253. cogliere il tempo (1) улучшить время, воспользоваться случаем, поймать (удобный) момент:

I versi dedicati alla D'Azelio, furono ristampati per cogliere il tempo di fare una protesta contro quella turpe edizione delle altre cose mie fatta di furto, prima che la Polizia e la Censura fossero avvertite che il libro circolava (G. Guasti, «Epistolario»).

Стихи мои, посвященные Элизе Д'Азелио, были перепечатаны в спешном порядке, чтобы я не успел опротестовать это пиратское издание и заявить о краже, прежде чем полиция и цензура стало известно, что это издание уже находится в обращении.

254. cogliere tempo e stagione (1) выбрать подходящий момент.

255. compiere il maturo tempo (4) достичь зрелого возраста.

256. compiere molti tempi in breve spazio (1) ≅ мало прожить, да много пережить.

consumare il tempo см. T-242

257. consumare il tempo in gingillo (1) бездельничать.

258. dare (или battere) il tempo (3) отбивать такт; подыгрывать, аккомпанировать.

Un mutilato di guerra... dava il tempo al pigiatori, riprendendo gioialmente sul violino un'aria di danza gala e marziale (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Invalidi войны... играл крестьянам, давившим виноград, пляшкая на скрипке веселый и воинственный мотив танца.

259. dare (или lasciare) tempo al tempo (1) не торопиться, не проявлять поспешности, выжидать:

E Gaspare andò a leggere ogni giorno. Dava tempo al tempo (A. Albertazzi, «La fortuna di un uomo»).

И Гаспаре каждый день приходил к синьорине Сквитти, чтобы читать ей вслух. Он терпеливо ждал.

— Bene, — ripeté. — Pazienza. Diamo tempo al tempo (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Ладно, — повторил он. — Терпение. Не будем торопить события.

E l'inquisitore, senza dar tempo al tempo... scrisse una lettera al duca (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

И инквизитор, не откладывая дела в долгий ящик, написал письмо герцогу.

Come fosse soltanto questione di dar tempo al tempo, il giorno successivo con la puntualità d'un fatto meccanico dall'ospizio era arrivata la notizia del decesso (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Как будто все это было лишь вопросом времени: на следующий день с механической точностью из богадельни пришло известие о кончине старой тетушки.

«E poi così lo vedo la sua casa, un'altra volta lei vede la mia, eccetera».

«Sì» sospirò la donna piano: «Ma lasciamo tempo al tempo» (G. Arpino, «Una proposta di matrimonio»).

— А потом я посмотрю ваш дом; в другой раз вы познакомитесь с моим, и так далее.

— Верно, — вздохнула женщина и тихо добавила: — Но лучше пождем еще немного.

260. discorrere del tempo e della pioggia (или della pioggia e del bel tempo) (2) переливать из пустого в порожнее.

empire il tempo (1) см. T-242.

261. essere a tempo a (+ inf.) (1) успеть сделать что-л., сделать что-л. вовремя.

262. essere dei tempi (1) идти в ногу со временем, с веком:

Io non disapprovo seguir la moda (perché bisogna essere del suo tempo), ma la vorrei accompagnata sempre da un po' di criterio e di buon senso (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Я не против того, чтобы следовать моде (ведь надо идти в ногу с эпохой), но мне бы хотелось, чтобы мода всегда опиралась на какие-то критерии и здравый смысл.

262^a. essere più avanti dei tempi опережать время:

Agli occhi dei contadini di Bronte la conquista garibaldina non poteva avere che un senso: il possesso delle terre, la libertà dal feudalismo... Erano più avanti dei tempi (C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre giornate in Sicilia»).

В глазах крестьян Бронте победа Гарибальди имела только одну цель: раздел помещичьих земель, освобождение от оков феодализма... Они опережали свой век.

263. essere in tempo (1) успевать:

Voglio tirarmi fuori da sta palude finché sono in tempo (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Я хочу выбраться из этого болота, пока не поздно.

essere come la nebbia che lascia il tempo che trova (2) см. N 127.

non essere al tempo alla fiera di Lanciano (1) см. L-135.

264. fare il bello (или buono) e il brutto (или cattivo) tempo (2) делать погоду, иметь большое влияние:

La assicuro che di arte ce ne intendiamo di più io e lei; erpurre quegli è colui che fa il buono e il cattivo tempo, lancia le celebrità nel pubblico, innalza ed abbatte secondo che gli talenta (A. Panzini, «Il libro dei morti»).

Уверю вас, что в искусстве мы с вами разбираемся лучше, но тем не менее именно он делает погоду: представляет публике новых знаменитостей, возносит одних и низвергает других, как ему заблагорассудится.

Si sa che chi ha in mano il greggio, è in grado di fare il bello e il cattivo tempo in fatto di prezzi («Giornia», 9 gennaio 1974).

Известно, что у кого в руках нефть, тот и диктует на нее цены.

(Пример см. тж. G-312).

fare i conti col tempo (1) см. C-2544.

fare la pioggia e il bel tempo (2) см. P-1824

265. fare il suo tempo (1) отжить свое время, устать:

Un atteggiamento di stretta neutralità che ormai ha fatto il suo tempo... («Giornia», 30 dicembre 1973).

Политика полного нейтралитета уже отжила свое...

È un metodo di ringiovanimento, migliore, pare, delle glandole interstiziali, che han già fatto il loro tempo (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Это один из способов омоложения, по-видимому, более совершенный, чем метод интерстициальных желез, который уже устарел.

(Пример см. тж. T-339).

266. fare in tempo a (+ inf.) (1) успеть (сделать что-л.):

I soldati spensero le lampadine e chiusero lo sportello. Ma io avevo fatto in tempo a saltare (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Солдаты потушили фонари и захлопнули люк, но я успел выскочить.

Il cane... la bevve tutta fino in fondo con una sola sorsata e stava per dire:

— E già finita? Non mi avevate detto che era una bottiglia miracolosa?

Ma non fece in tempo a dirlo e cadde addormentato (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Пес... осушил бутылку одним глотком и хотел было уже сказать:

— Кончилась? Разве вы мне не говорили, что она волшебная?

Но не успел произнести ни слова и уснул, как убитый.

Dale non aveva fatto in tempo a staccarsi da questo impertuno (C. Alvaro, «L'uomo è forte»).

Дале не успел отойти от этого назойливого прохожего.

267. gettare il tempo e la fatica (1) ≅ зря тратить время и труд:

...la mente si stanca, le dita abbandonano la penna, e mi avveggo d'aver gettato il tempo e la fatica (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

...мой мозг ослабевает, перо выпадает из руки, и я сознаю, что зря потерял время и труд.

268. guadagnare tempo (1) выиграть время; тянуть время, оттягивать момент:

Una delle mire principali di Consalvo... era stato il guadagnare tempo onde potessero giungere gli aiuti... (M. d'Azeglio, «Fiere Fieramosca»).

Одной из главнейших задач Коисальво... было выиграть время и таким образом дожидаться помощи.

Quando lo andarono a chiamare per impiccarlo il sor Pisello fece di tutto per guadagnare tempo (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Когда стражники пришли, чтобы вести его на казнь, синьор Горошина сделал все возможное, чтобы оттянуть время.

(Пример см. тж. L-947).

269. inchiodare il tempo (1) убивать время; весело проводить время.

ingannare il tempo (1) см. T-242.

lasciare tempo al tempo (1) см. T-259.

270. mandare a un altro tempo (1) отложить, перенести на другое время.

271. menare il tempo (1) убивать время.

mettersi al livello dei tempi (1) см. L-757.

272. mettere tempo a qc (1) медлить с чем-л.

273. mettere tempo in qc (1) затратить время на что-л.

274. mettere (или porre) tempo in mezzo (1) выжидать, откладывать, медлить:

Non mise tempo in mezzo, ed in meno che non si dice fu a casa Dino, il quale, vedutolo, gli fece meravigliosa festa (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Гульельмо через мгновение оказался у дома Дино, который, увидев его, устроил ему великолепный прием.

Senza por tempo in mezzo, Teresa chiamò il segretario e gli diede i suoi strani ordini (A. Moravia, «La mascherata»).

Не теряя времени, Тереза позвала секретаря и отдала ему эти странные распоряжения.

275. *misurare il tempo* (1) *знать, чувствовать время; рассчитывать время:*

Il ladro Luca senza bisogno d'orologio misurava il tempo a perfezione (*M. Bontempelli, «Il ladro Luca»*).

Вор Лука и без часов великолепно чувствовал время.

parlare della pioggia e del bel tempo (или *del tempo e della pioggia*) (2) *см. P-1823.*

276. *perdere tempo* (1) *терять время:*

— Lo vede? Lui non perde il suo tempo, il signor Spiro (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Видите? Этот сеньор Спирос времени не теряет.

— Ecco una donna che non ha perduto né tempo, né occasione (*N. Salmeschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»*).

— Вот женщина, которая никогда не теряла времени и не упускала удобного случая.

(Пример *см. тж. С-954; F-1279; L-539; M-833; R-62; S-1737*).

pigliare il tempo che viene (или *che Dio manda*) (2) *см. T-280.*

porre tempo in mezzo (1) *см. T-274.*

prenderi buon tempo (1) *qc* (1) *см. T-208.*

277. *prendere tempo* (1) *тянуть время:*

Il Capo di Stato Maggiore Generale ammutolisce per lo stupore, prende tempo, cerca scappatoie, ma alla fine, nel timore di inimicarsi l'Inghilterra, aderisce («*Paese sera*», 10 maggio 1963).

Начальник Генштаба онемел от удивления. Он тянул время, пытаясь вывернуться, но, в конце концов, боясь настронить против себя Англию, согласился.

278. *prendere il suo tempo* (1) *не спешить (пример см. A-350).*

279. *prendere il tempo per il ciuffetto* (1) *не терять времени, пользоваться случаем.*

280. *prendere* (или *pigliare*) *il tempo che viene* (или *che Dio manda*) (2) *не роптать.*

281. *procedere in tempo* (4) *стареть, стариться.*

282. *raccattare il tempo perduto* (1) *наверстать потерянное время.*

283. *resistere al tempo* (1) *выдержать испытание временем.*

284. *riguadagnare il tempo perduto* (*тж. rimettere il tempo perso*) (1) *наверстать потерянное время.*

285. *rubare il tempo* (а *qc*) (1) *экономить время (на чем-л.):*

— Grazie... ma preferisco parlare qui anche per non rubarvi molto tempo (*V. Brocchi, «I tempi del grande amore»*).

— Спасибо... но я предпочитаю поговорить здесь еще и потому, что не хочу отнимать у вас слишком много времени.

286. *sbagliare il tempo* (1) *пропустить срок; упустить время:*

La famiglia va posta al centro della nostra esistenza, e chi sbaglia il tempo non arriverà mai più al traguardo (*E. Pea, «Il forestiero»*).

Семья должна быть центром нашей жизни, а кто упускает время, тот не достигнет цели.

287. *sciupare tempo e denaro* (1) *терять время и деньги, зря стараться.*

288. *spendere tempo* (1) *тратить время.*

289. *stringere i tempi* (1) *спешить (пример см. С-2665).*

290. *altri tempi, altre cure* (1) *prov. ≅ день придет — и заботу принесет.*

l'avaro buono è l'avaro del tempo (1) *см. A-1365.*

291. *il bel tempo non dura sempre* (2) *prov. хорошая погода вечно не стоит.*

292. *il bel tempo non vien mal a noia* (2) *prov. хорошая погода никогда не надоедает (ср. хорошо худо не бывает).*

293. *bisogna darsi ai tempi* (1) *prov. ≅ нужно идти в ногу со временем.*

il buon marinaio (или *marinaro*) *si conosce al cattivo tempo* (2) *см. M-844.*

294. *il buon tempo fa scavezzare il collo* (1) *prov. ≅ лень до добра не доведет.*

295. *al buon tempo ognun sa ire* (2) *prov. ≅ на хороший цветок летит и мотылек.*

la burla non è bella se non è fatta a tempo (1) *см. B-1477.*

296. *chi comincia a aver buon tempo, l'ha per tutta la vita* (1) *prov. ≅ хорошее начало — половина дела.*

297. *chi compra a tempo, vende nove per altri e un per sé* (1) *prov. ≅ кто покупает вовремя, тот покупает вдесятеро дешевле.*

298. *chi è savio si conosce al mal tempo* (1) *prov. ≅ друзья познаются в беде.*

299. *chi ha tempo non aspetti* (или *non perda*) *tempo* (*тж. chi ha tempo e aspetta tempo, perde tempo; chi ha tempo e tempo aspetta, tempo perde*) (1) *prov. ≅ не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня:*

Zanetto. — Dice il proverbio, chi a tempo non aspetta tempo (*C. Goldoni, «I due gemelli veneziani»*).

Дзанетто. — Не зря говорится: не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

Servetta. — Eh, la signora non vuole arrivare tardi. Chi ha tempo non perda tempo! (*V. Brancati, «Don Giovanni involontario»*).

Служанка. — Моя госпожа не хочет терять время. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня!

300. *chi ha tempo, ha vita* (1) *prov. ≅ время выиграно — все выиграно.*

chi luogo e tempo aspetta, vede alfin la sua vendetta (1) *см. L-987.*

301. *chi tempo ha e tempo aspetta, perde l'amico e denari non ha mai* (1) *тот, кто время выжидает, друзей и деньги потеряет.*

302. *chi in tempo tiene, col tempo s'attene* (1) *prov. ≅ тот без нужды живет, кто деньги бережет.*

303. *chi a tempo vuol mangiare, innanzi gli convien pensare* (1) *prov. ≅ хочешь есть — позаботься о еде.*

è tempo di smetter il gioco (1) *см. G-507.*

faccia chi può prima che il tempo muta che tutte le lasciate son perdute (2) *см. P-2294.*

304. *facendo male, sperando bene, il tempo va, e la morte viene* (1) *prov. ≅ добрыми намерениями вымощена дорога в ад.*

305. *il gran tempo a' gran nomi è gran veleno* (1) *prov. великое время для великих людей хуже яда (ср. лучше быть первым в деревне, чем последним в городе).*

306. *a lasciare ci è sempre tempo* (1) *prov. бросить никогда не поздно.*

307. *lascia il tempo che trova* (2) *≅ от этого никакого толку, это бесполезно, на это надо махнуть рукой, тут уж ничем не поможешь:*

— Gli esorcismi son belli e buoni; ma spesso lasciano il tempo che trovano. Alle volte il diavolo ne sa più del prete, e sta duro, e gli ride sul muso; altre volte il prete è imprecato, e allora gli esorcismi non attaccano (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

— Изгнание бесов — это хорошо, но часто не приносит пользы. То дьявол окажется хитрее священника и не сдастся, смеется ему в лицо, то сам священник согрешит, и тогда уж никакие заклинания не помогают.

il lavoro risolve il tempo in denaro (1) *см. L-278.*

308. *misura il tempo, farai buon guadagno* (1) *prov. ≅ время — деньги.*

309. *molte cose il tempo cura che la ragion non sana* (1) *prov. ≅ время — лучший лекарь.*

la natura, il tempo e la pazienza sono tre grandi medici (1) *см. N-105.*

nessun maggior dolore che ricordarsi del tempo felice nella miseria (1) *см. D-753.*

niuno è savio d'ogni tempo (1) *см. S-265.*

310. *non c'è cosa che si vendichi più del tempo* (1) *prov. ничто не мстит так, как время.*

non è più (или *il tempo che Berta filava*) (1) *см. B-602.*

311. *non è tempo da battere in camicia* (*тж. non è tempo di dar fieno alle oche*) (1) *≅ медлить нельзя, не время размышлять — надо действовать.*

ogni cosa vuol modo e tempo (1) *см.* C-2929.
passasi il folle con la sua follia, e passa un tempo, ma non tuttavia (1) *см.* F-987.
pazienza, tempo e danari, vincono ogni cosa (1) *см.* P-922.

colla pazienza e col tempo la foglia di gelso diventa veste di seta (1) *см.* P-923.

312. il perder tempo a chi più sa più spiace (1) *prov.* чем больше человек знает, тем больше он временем до-
рожит.

313. piglia tempo e comperai (1) *prov.* ≅ даром вре-
мени не теряй.

la predica fa come la nebbia, lascia il tempo che trova (2) *см.* P-2230.

314. quando è tempo è tempo (1) *prov.* ≅ все хорошо в свое время.

315. quando il tempo è diritto, non vuol cantare il picchio (2) *prov.* ≅ когда есть деньги, работать не хочется.

316. quando il tempo è reale, tramontano la mattina e la sera maestrale (2) *prov.* ≅ хорошего — понемнож-
ку; всему свое время.

317. siamo sempre a tempo a morire (1) умереть всегда успеем.

318. il tempo bene speso è un gran guadagno (1) *prov.* ≅ время выиграно — все выиграно.

319. il tempo buono viene una volta sola (1) *prov.* ≅ пора да время дороже золота; время раз упустишь — всю жизнь не догонишь.

320. in tempo di carestia, pan veccioso (или di vesce, di segala) (1) *prov.* ≅ на безрыбье и рак — рыба:

«Lei conosce il detto: «In tempo di carestia pan di vesce»? non lo conosce? peccato, perché è proprio quello che conviene ai casi suoi» (A. Moravia, «Le ambizioni sbagliate»).

— Вы знаете поговорку «На безрыбье и рак — рыба»? Не знаете? А жаль: она как нельзя лучше подходит к вашему случаю.

321. il tempo consuma ogni cosa (1) *prov.* ≅ со вре-
менем все проходит; ничто не вечно на свете.

322. tempo dà (или darà) consiglio (1) *prov.* ≅ по-
живем — увидим; утро вечера мудренее.

323. il tempo doma ogni cosa (тж. il tempo è un gran medico; il tempo medica tutti i mali; il tempo mitiga ogni gran piaga) (1) *prov.* ≅ время — лучший лекарь.

323^a. il tempo è buon amico (или è buon testimone, è galantuomo) (1) *prov.* время — добрый друг:

Ogni modo, il tempo è galantuomo, e la storia col Roberto, che pareva andata storta, eccola adesso qui all'uscio, che stava per principiare sul serio (E. La Stella, «La dolce morosa»).

Во всяком случае, время все исправляет, и эта история с Роберто, которая, казалось, совсем не туда пошла, — вот она, прямо у порога и вроде бы начинается на полном серьезе.

il tempo è denaro (1) *см.* T-325.

il tempo è un filo (1) *см.* F-757.

324. il tempo è un gran maestro (1) *prov.* время —
великий учитель.

il tempo è un gran medico (1) *см.* T-323.

325. il tempo è moneta (или denaro) (1) *prov.* вре-
мя — деньги:

A Roma, il tempo è moneta, ormai, come a Londra (L. Bar-
tolini, «Ladri di biciclette»).

В Риме теперь, так же как в Лондоне, время — деньги.

326. il tempo è padre della verità, e l'esperienza madre delle cose (1) *prov.* время — отец истины, опыт — мать всего.

327. tempo e fantasia si varia spesso (2) *prov.* погода и желания переменчивы.

328. i tempi si fanno grossi (2) на горизонте сру-
щаются тучи, приближаются грозные события (пример *см.* S-1417).

329. nei tempi felici troverai molti amici (1) *prov.* ≅
есть пирожок, есть и дружок.

330. a tempo di guerra ogni cavallo ha soldo (1) *prov.* ≅ на безрыбье и рак — рыба.

il tempo incalza (1) *см.* T-340.

il tempo medica tutti i mali (тж. il tempo mitiga ogni gran piaga) (1) *см.* T-323.

331. col tempo una mosca mangia un cavallo (1) *prov.* ≅ со временем и муха может лошадь съесть; капля за каплей камень долбит; на все нужно время.

332. il tempo non si compra (1) *prov.* времени за деньги не купишь.

333. il tempo delle novelle passa presto (1) *prov.* ≅ скоро сказка сказывается.

334. col tempo e colla paglia (si) maturan le nespole (или le sorbe, le sorbe e la canaglia) (1) *prov.* ≅ вся-
кому овощу свое время.

335. il tempo passa e porta via ogni cosa (1) *prov.* время проходит и все уносит с собой; потерянного не воротишь.

336. tempo perduto mai non si riacquista (1) *prov.* ≅ пора да время дороже золота; потерянного времени не воротишь.

337. il tempo scopre tutto (или la verità) (1) *prov.* со временем все тайное становится явным.

338. al tempo delle serpi le lucertole fanno paura (1) *prov.* когда кругом змеи и ящерицы испугаешься; ≅ пу-
ганая ворона и куста боится.

339. né di tempo né di signoria non ti dar malinconia (тж. di tempo e signoria non metterti malinconia) (2) *prov.* из-за погоды да из-за власть имущих не огор-
чайся:

Ormai la guerra finita, con la ritirata e la resa delle armate d'Austria anzi con la fine di Casa d'Austria, visto e conside-
derato che Dio Onnipotente aveva giudicato che avesse fatto il suo tempo; e di tempo e signoria non metterti malinconia (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

Война окончена, и австрийская армия отступила и капи-
тулировала. Более того, власть Австрии кончилась, поскольку всемогущий бог решил, что ее время прошло. Ну что ж, говорят, что ни из-за погоды, ни из-за власть предержащих растриваться не стоит.

340. il tempo stringe (или incalza) (1) *prov.* время не ждет:

— Hai fatto bene a venire, — cominciò Testina, — perché il tempo stringe (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Ты хорошо сделал, что пришел, — сказал Гестина. — Откладывать никак нельзя.

— Sì, sì, a dopo le chiacchiere! Il tempo stringe! (I. Cal-
vino, «Fiabe italiane»).

— Да, да, будет болтать! Время не ждет!

341. tempo al tempo (1) *prov.* всему свое время:

— C'era entrata la fillossera: bisognava spiantarla, e non c'era altro da fare.

— Tempo al tempo, dicevano i vecchi d'una volta (R. Bac-
chelli, «Tre giorni di passione»).

— На ипалдерник напала филлоксеры и, ничево не поде-
лаеш, надо было его вырывать.

— Старики говаривали: «Всему свой черед».

342. a tempo de' Troiani (или de' porci) eran sospiri! (1) *шутл.* как вздыхали во времена Троянской войны! (говорят о том, кто хранил).

343. il tempo viene per chi lo sa aspettare (тж. il tempo non viene mai per chi non l'aspetta) (1) *prov.* ≅ кто умеет ждать, тот дожидается; все приходит вовремя к тому, кто умеет ждать.

344. il tempo vien per tutti (1) *prov.* ≅ каждому ко-
гда-нибудь да выпадет удача.

345. tempo, vento, signor, donna, fortuna, voltano e tornano come fa la luna (2) *prov.* ≅ счастье изменчиво.

346. il tempo vince tutto (1) *prov.* время все побеж-
дает.

347. tempo e volontà si muta spesso (2) *prov.* погода и вкусы непостоянны.

in tutte le cose ci vuole il suo tempo e il suo modo (1) *см.* C-2929.

la verità è figli(u)ola del tempo (1) *см.* V-351.

TEMPONE *m.*

348. fare (или avere) tempone веселиться, развлекаться.

TEMPORALE *m.*

349. a temporale своевременно.

350. il temporale darà consiglio *prov* со временем все устроится; время покажет.

TEMPRARE *v.*

temprare il ferro *см.* F-439.

tempra la lingua quando sei turbato acciò che non ti ponga in malo stato *см.* L-719.

TENAGLIA *f.* *см.* TANAGLIATENDA *f.*

351. alzare (или levare) le tende свернуть лагерь, сняться с места, уйти, убраться:

Spacca. — Stasera, per esempio, io sarei così contento di starmene con voi due... Niente: fra poco, Michele Spacca deve alzare le tende e via (*C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani roveri»*).

С п а к к а. — Сегодняшний вечер, между прочим, я был бы очень рад провести с вами... Но, увы, очень скоро Микеле Спакка снимется с места и отправится в путь-дорогу.

Bisognava fare qualcosa, e presto anche, per portare a conoscenza della gente il centro commerciale, altrimenti sarebbero stati costretti a levare le tende tutti quanti, banca compresa (*F. Giovannini, «La babelle»*).

Нужно было что-то предпринять, и поскорее, чтобы люди узнали о существовании торгового центра, иначе им всем придется убраться отсюда, и банку тоже.

352. — al levar (или tirar) delle tende под самый конец, к шапочному разбору, в заключение.

essere Achille sotto la tenda *см.* A-101.

353. piantare (или rizzare) le tende a) поселиться, устроиться на жительство:

A raccontare questo episodio fu una donna di San Frediano, dove si erano recati gli insegnanti della «scuola per genitori», piantando le tende in via d'Ardiglione... (*E. Altavilla, «Processo ai genitori»*).

Этот эпизод рассказала одна женщина из Санфреднано, куда отправились учителя «школы для родителей» и устроились там на улице Ардильоне.

b) стать завсегдаем:

Giulio arrivava ogni giorno al Torino... ma non aveva piantato le tende al caffè come Giordano (*L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»*).

Каждый день Джулио приходил в кафе «Турин», но в отличие от Джордано он не стал там завсегдаем.

c) засидеться в гостях.

354. ritirarsi sotto le tende ≅ удалиться от дел; предаться гордому одиночеству.

le feste si conoscono al levar delle tende (*т.е.* al levar delle tende si conosce la festa) *см.* F-508.

355. la tenda tira la tenda *prov.* ≅ одно другому не мешает:

— Ma capisci, è normale, fa parte del lavoro, un piccolo relax bisogna sapersi amministrare... la tenda tira la tenda (*L. Bonanni, «L'adultera»*).

— Пойми, это нормально: кроме работы нужно уметь дать себе и небольшую передышку... Ведь одно другому не мешает.

TENDERE *v.*

tendere l'arco di... *см.* A-999.

tendere il calappio *см.* C-77.

tendere il laccio *см.* L-50.

tendere la mano *см.* M-669.

tendere l'orecchio a qc *см.* O-584.

tendere la ragna *см.* R-94.

tendere una rete *см.* R-285.

tendere le reti al vento *см.* R-286.

tendere a un segno *см.* S-586.

tendere un trabocchetto a qd *см.* T-808.

tendere un tranello *см.* T-836.

tendere l'udito *см.* U-31.

essere teso come una corda di uno strumento *см.* C-2650.

altro è tendere, altro è pigliare *см.* A-564.

chi fa una trappola ne sa tender cento *см.* T-845.

TENEBRA *f.*

figlio delle tenebre *см.* F-690.

il regno delle tenebre *см.* R-190.

spirito delle tenebre *см.* S-1459.

essere panca da tenebre *см.* P-201.

356. fare le tenebre addosso a qd избить кого-л.

buio via buio, fa tenebre *см.* B-1423.

TENERE *v.*

357. tenerci a... дорожить чем-л., кем-л.; считать важным, ценным:

Se lei si è offeso, io non so che cosa farci. Fa male a offendersi perché io tengo troppo a lei (*G. Parise, «Il padrone»*).

Если вы обиделись, я даже не знаю, что и делать. Вы напрасно обижаетесь, потому что я вами очень дорожу.

— Hh... — brontolò la Talpa. — Questa storia non mi persuade molto. Ma se lei ci tiene proprio a visitare la caverna... A suo rischio e pericolo, s'intende (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

— Хм... — пробурчал Крот. — Эта история выглядит не очень-то убедительной. Но если для вас так важно попасть в эту пещеру... Разумеется, на ваш страх и риск.

(Пример *см.* т.ж. N-591; U-100).

358. tenere con qd быть на чьей-л. стороне, поддерживать кого-л.

359. tenere da qd... быть похожим на кого-л.

tenere acqua in bocca *см.* A-194.

tenere addosso a qd *см.* A-293.

tenere qd sotto le ali *см.* A-407.

tenersi sull'ali *см.* A-432.

tenere le ali (или l'ali) basse (или stanche, flosce) *см.* A-412.

tenere sull'altalena qd *см.* A-508.

tenere sull'altare (или sugli altari) *см.* A-515.

tenere alta la cresta *см.* C-3044.

tenere alta la madia *см.* M-46.

tenere alto l'onore di... *см.* O-389.

tenere sull'ancora *см.* A-701.

tenere l'anguilla per la coda *см.* A-751.

tenere l'anima coi denti *см.* A-815.

tenere animo *см.* A-866.

tenere aperti gli occhi *см.* O-217.

tenere alle apparenze *см.* A-948.

tenere (a) gli arcioni *см.* A-991.

tenere l'arco teso *см.* A-996.

tenere in aria qd *см.* A-1027.

tenere in arme *см.* A-1115.

tenere asciutte le polveri *см.* P-2013.

tenere l'asso nella manica *см.* A-1275.

tenere qd attaccato ai panni *см.* P-336.

tenere attorno *см.* A-1325.

tenere la bacchetta *см.* B-23.

tenere a bada *см.* B-54.

tenere a badalucco *см.* B-56.

tenere a balia *см.* B-105.

tenere di balla *см.* B-121.

tenere in ballo *см.* B-133.

tenere (il) banco *см.* B-173.

tenere da banda *см.* B-179.

tenere sotto le bandiere *см.* B-189.

tenere al bando *см.* B-210.

tenere qd (a или in) basso *см.* B-309.

tenere a battesimo *см.* B-356.

tenere a battesimo qc *см.* B-357.

tenere il becco in molle *см.* M-1704.

tener(si) bene in testa *см.* T-600.

tenere qd a bere e a mangiare *см.* B-578.

tenere il bilancio *см.* B-735.

tenere qd in bilico *см.* B-746.

tenere il blocco *см.* B-790.

tenere (il) bordone a qd *см.* B-1022.

tenere la borsa stretta *см.* B-1044.

tenere botta *см.* B-1074.

tenere qd a bottega *см.* B-1099.

tenere sulle braccia *cm.* B-1154.
 tenere la briglia *cm.* B-1232.
 tenere aia (*или* in) briglia *cm.* B-1233.
 tenere broncio a qd *cm.* B-1254.
 tener buono qd *cm.* B-1462.
 tenersi (*in*) buono di qc *cm.* B-1463.
 tenere in buon concetto *cm.* C-2392.
 tenere buon grado a qd *cm.* G-928.
 tenere qc sotto il calcagno *cm.* C-110.
 tenere calcolo *cm.* C-143.
 tenere a calcoio qc *cm.* C-144.
 tenersi caldo *cm.* C-166.
 tenere in caldo *cm.* C-167.
 tenere per i calzoni *cm.* C-239.
 tenere camera *cm.* C-263.
 tenere qd in camerata *cm.* C-266.
 tenere il campanello *cm.* C-352.
 tenere il campo *cm.* C-392.
 tenere la candela *cm.* C-413.
 tenere il candeliere *cm.* C-419.
 tenere canzoni *cm.* C-609.
 tenere qd per i capelli *cm.* C-637.
 tenere a (*или* in) capitale *cm.* C-664.
 tenere capitolo *cm.* C-671.
 tenere capitolo a se stesso *cm.* C-672.
 tenere il capo alto *cm.* C-803.
 tenere il capo per bellezza *cm.* C-727.
 tenere il capo a bottega *cm.* C-728.
 tenere il capo tra due guanciali *cm.* C-804.
 tenere il capo a segno *cm.* S-580.
 tenere il cappone dentro e gli agli fuori *cm.* C-867.
 tenersela cara e da conto *cm.* C-1003.
 tenere le carte basse *cm.* C-1100.
 tenere le carte in mano *cm.* C-1101.
 tenere il cartellone *cm.* C-1113.
 tenere casa *cm.* C-1184.
 tenere casa aperta *cm.* C-1154.
 tenere casa e bottega *cm.* C-1131.
 tenere la casa come uno specchio *cm.* C-1185.
 tenere cattedra *cm.* C-1294.
 tenere in cattivo concetto *cm.* C-2392.
 tenere cavalli a vento *cm.* C-1374.
 tenere a (*или* in) cavezza *cm.* C-1411.
 tenere a cavoli *cm.* C-1429.
 tenere per il cece *cm.* C-1446.
 non tenere un cece in bocca *cm.* C-1444.
 tenere qd in cervello *cm.* C-1610.
 tenere il cervello a bottega *cm.* C-1568.
 tenere a chiacchiere *cm.* C-1663.
 tenere le chiavi *cm.* C-1704.
 tenere qd al chiodo *cm.* C-1759.
 tenere a ciancia *cm.* C-1786.
 tenere le ciance (*или* a ciance) *cm.* C-1787.
 tenere con le ciliege a bocca *cm.* C-1900.
 tenere in cima *cm.* C-1916.
 tenere le cime di qc *cm.* C-1917.
 tenersi qd alla cintola *cm.* C-1937.
 tenere qc a cintola *cm.* C-1939.
 tenere circolo *cm.* C-1965.
 tenere in cocca frecce (*или* dardi, strali) *cm.* C-1999.
 non tenere un cocomero all'erta *cm.* C-2013.
 tenere in collo *cm.* C-2126.
 tenere il coltello per il (*или* dalla parte del) manico *cm.* C-2273.
 tenere commercio con qd *cm.* C-2307.
 tenere compagnia a qd *cm.* C-2336.
 tenere in conserva *cm.* C-2457.
 tenere conto a qd di qc *cm.* C-2559.
 tenere conto di... (*тж.* tenerle da *или* di conto) *cm.* C-2560.
 tener(ne) di conto *cm.* C-2561.
 tenere in conto *cm.* C-2562.

tenere il conto aperto *cm.* C-2563.
 tenere in conto di una cicala *cm.* C-2564.
 tenere conversazione a una coltrice *cm.* C-2591.
 tenere qd in corda *cm.* C-2664.
 tenere qd sulla corda *cm.* C-2665.
 tenere qc in corpo *cm.* C-2740.
 tenersi qc in corpo *cm.* C-2765.
 tenere corte bandita *cm.* C-2828.
 tenersi (per) corto *cm.* C-2859.
 tenere nel cotone *cm.* C-2987.
 tenere credenza *cm.* C-3021.
 tenere qc in credito *cm.* C-3028.
 tenere in cristi *cm.* C-3067.
 tenere crocchio *cm.* C-3077.
 tenere qd a crocchio *cm.* C-3078.
 tenere qd in croce *cm.* C-3096.
 tenere a crusca e a cavoli *cm.* C-1429.
 tenere i dadi a qd *cm.* D-9.
 tenere una data faccia *cm.* F-45.
 tenersi nel suo decoro *cm.* D-77.
 tenere la destra *cm.* D-264.
 tenere per detto *cm.* D-278.
 tenere il diavolo per la coda *cm.* D-346.
 tenere qd a dieta *cm.* D-387.
 tenere dietro a... *cm.* D-398.
 tenere dimestichezza *cm.* D-438.
 tenersi sulla diritta *cm.* D-552.
 tenere a disagio qd *cm.* D-586.
 tenere a distanza *cm.* D-655.
 tenere le distanze *cm.* D-657.
 tenere a distretta *cm.* D-663.
 tenere il dito in qc *cm.* D-696.
 tenere ditta con qd *cm.* D-714.
 tenere doppio peso e doppia misura *cm.* P-1375.
 tenere a(l) dovere *cm.* D-891.
 tenere a dozzina *cm.* D-903.
 tenersi tra le due acque *cm.* A-131.
 tenere due pesi e due misure *cm.* P-1375.
 tenere duro *cm.* D-946.
 tenere l'entrata a qd *cm.* E-79.
 tenere a erba (*или* all'erba) *cm.* E-108.
 tenere faccia a qd *cm.* F-64.
 tenere famiglia *cm.* F-140.
 tenere fantasia *cm.* F-164.
 tenere (la) favella a qd *cm.* F-320.
 tenere fede a qc *cm.* F-375.
 tenere (il) fermo *cm.* F-414.
 tenere per fermo qc *cm.* F-418.
 tenere il ferro *cm.* F-449.
 tenersi i fianchi (dalle risate) *cm.* F-552.
 tenere il fiato coi denti *cm.* F-600.
 tenere il filo *cm.* F-796.
 tenere le fila *cm.* F-797.
 tenere in filo *cm.* F-798.
 tenersi a fior d'acqua *cm.* F-897.
 tenere a fondo *cm.* F-1023.
 tenere in (*или* sul) forse *cm.* F-1101.
 tenere la fortuna per il ciuffetto (*или* per il ciuffo) *cm.* F-1132.
 tenere qd in (*или* sulla) frasca *cm.* F-1230.
 tenere a freno *cm.* F-1298.
 tenere a freno la lingua *cm.* L-695.
 tenere a froilare *cm.* F-1339.
 tenere la fronte bassa *cm.* F-1352.
 tenere fronte (scoperta) *cm.* F-1368.
 tenere al fumo *cm.* F-1450.
 tenere sulla fune *cm.* F-1471.
 tenere la fune alla gola a qd *cm.* F-1472.
 tenere a gabbo *cm.* G-22.
 tenersi a galla *cm.* G-59.
 tenersi in gamba *cm.* G-182.
 tenere a ganghire qd *cm.* G-222.

tenere gatta nel sacco *cm.* G-265.
 tenersi suile (*или sui*) generali (*или nel generate*)
cm. G-328.
 tenersi sul generico *cm.* G-339.
 tenere il gioco *cm.* G-501.
 tenersi in giornata *cm.* G-527.
 tenere qd a giorno *cm.* G-592.
 tenere la glumenta legata *cm.* G-754.
 tenere a giuoco *cm.* G-502.
 tenersi in giusti binari *cm.* B-750.
 tenersi in gola *cm.* G-862.
 tenere il grado *cm.* G-920.
 tenere grado (e grazia) a qd *cm.* G-928.
 tenere un gran cacare *cm.* C-6.
 tenersi un gran che *cm.* C-1648.
 tenere gran posto *cm.* P-2180.
 tenere qd in gran prezzo *cm.* P-2289.
 tenere sulla graticola *cm.* G-1008.
 tenere sotto i gravi pesi *cm.* P-1386.
 non tenere in groppa *cm.* G-1082.
 tenere qd sulla gruccia (*или sulle grucce*) *cm.* G-1112.
 tenere (il) grugno *cm.* G-1114.
 tenere qd a guinzaglio *cm.* G-1199.
 tenere impiccato *cm.* I-116.
 tenersi indietro *cm.* I-212.
 tenere a infunghire *cm.* I-259.
 tenere l'invito *cm.* I-379.
 tenere l'invito dei diclotto (e del diciannove) *cm.* I-380.
 tenere al laccio *cm.* L-51.
 tenersi al largo *cm.* L-187.
 tenere il leone per il ciuffetto *cm.* L-379.
 tenere le leve di comando *cm.* L-506.
 tenere li a maturare come le sorbe *cm.* L-533.
 tenere la linea (dritta) *cm.* L-627.
 tenere la lingua in bocca (*или a casa, dentro i denti, fra i denti, a freno*) *cm.* L-695.
 tenere la lingua alla cintura *cm.* L-696.
 tenere la lingua in ozio *cm.* L-697.
 tenere la lingua a posto *cm.* L-695.
 tenere la lingua a sé *cm.* L-698.
 tenere a loggia *cm.* L-775.
 tenere il lume *cm.* L-871.
 tenere in lunga (*или per lungo, per la lunga*) *cm.* L-953.
 tenere luogo *cm.* L-984.
 tenere il lupo per gli orecchi *cm.* L-1000.
 tenere mala via *cm.* V-506.
 tenere qd a manglare e bere *cm.* B-578.
 tenere il manico del mestolo *cm.* M-1308.
 tenere la mannaia sul collo *cm.* M-438.
 tenere a mano (*или alle mani, fra le mani, in mano, nelle mani, per mano, per la mano, per le mani, sotto mano*) *cm.* M-546.
 tenere mano (*или della mano, delle mani*) a (*или in, su, addosso a*) qc *cm.* M-576.
 tenere (di) mano a... *cm.* M-670.
 tenere le mani *cm.* M-671.
 tenere la mano al ballo *cm.* M-672.
 tenere le mani in capo a qd *cm.* M-486.
 tenere le mani a casa *cm.* M-673.
 tenere le mani cortesi *cm.* M-674.
 tenere la mano sull'elsa *cm.* M-675.
 tenere le mani in pasta *cm.* M-466.
 tenere le mani a posto *cm.* P-2182.
 tenere a martello *cm.* M-875.
 tenere (a) mente *cm.* M-1166.
 tenere in mente *cm.* M-1167.
 tenere il mestolo (*или la mestola*) (In mano) *cm.* M-1308.
 tener(si) di mezzo *cm.* M-1360.
 tenere nel mezzo *cm.* M-1361.
 tenersi nel mezzo *cm.* M-1362.

tenere dalla minestra *cm.* M-1468.
 tenere di mira *cm.* M-1527.
 tenere a modo *cm.* M-1667.
 tenere del monte (e del macigno) *cm.* M-1873.
 tenere alie mosse *cm.* M-2084.
 tenere sulle mosse *cm.* M-2085.
 tenere al muro *cm.* M-2198.
 tenere (il) muso *cm.* M-2239.
 tenere il naso in aria *cm.* N-66.
 tenersi sulla negativa *cm.* N-141.
 tenere i nervi a posto *cm.* N-234.
 tenere a niente *cm.* N-298.
 tenere per niente *cm.* N-291.
 tenere in nulla *cm.* N-560.
 tenere d'occhio *cm.* O-218.
 tenere gli occhi (*или occhio*) a... (*или su...*) *cm.* O-219.
 tenere gli occhi addosso a... *cm.* O-171.
 tenere gli occhi aperti *cm.* O-99.
 tenere gli occhi flitti *cm.* O-220.
 tenere gli occhi (*или l'occhio*) a' mocchi *cm.* O-112.
 tenere l'occhio alle penne (*или al pennello*) *cm.* O-116.
 tenere gli occhi a posta *cm.* O-221.
 tenersi nell'ombra *cm.* O-349.
 tenere in onore *cm.* O-390.
 tenere a ordine (*или all'ordine*) *cm.* O-523.
 tenere all'oscuro *cm.* O-667.
 tenersi in pace *cm.* P-20.
 tenere in palma di mano *cm.* P-168.
 tenere a suo pane *cm.* P-288.
 tenere la pania *cm.* P-311.
 tenere pari la bilancia *cm.* B-732.
 tenere il parlare *cm.* P-463.
 tenere (la) parola *cm.* P-581.
 tenere a parole *cm.* P-582.
 tenere qd in parola *cm.* P-583.
 tenere parte *cm.* P-659.
 tenere il passo *cm.* P-828.
 tenere il patto *cm.* P-890.
 tenere a pelle *cm.* P-1062.
 tenere in pensiero *cm.* P-1224.
 tenere di peso *cm.* P-1387.
 tenere in petto *cm.* P-1433.
 tenere qd sotto la pianta *cm.* P-1516.
 tenere in plede (*или in piedi*) *cm.* P-1594.
 tenersi in piedi *cm.* P-1596.
 tenere il piede *cm.* P-1704.
 tener piè in... *cm.* P-1705.
 tenere in piedi una baracca *cm.* P-1595.
 tenere il piede mentre che altri scortica *cm.* P-1706.
 tenere il piede in (*или su*) due staffe (*или in due scarpe*) *cm.* P-1552.
 tenere il piede nel sepolcro *cm.* P-1707.
 tenere i piedi in (*или a*) terra *cm.* P-1708.
 tenere a piuolo *cm.* P-1878.
 tenere in poco *cm.* P-1916.
 tenere in ponte *cm.* P-2040.
 tenere porta a qd *cm.* P-2111.
 tenere la porta (*или le porte*) di... *cm.* P-2112.
 tenere in posta *cm.* P-2164.
 tenere posta ferma *cm.* P-2165.
 tenere il suo posto *cm.* P-2172.
 tenere pratica con qd *cm.* P-2220.
 tenere in pregio *cm.* P-2238.
 tenere presente *cm.* P-2256.
 tenere qc a prezzo *cm.* P-2288.
 tenere per prima regola *cm.* R-210.
 tenere proposito *cm.* P-2354.
 tenere il proprio posto *cm.* P-2172.
 tenere qd in pugno *cm.* P-2394.
 tenere la puntaglia *cm.* P-2467.
 tenere al punto *cm.* P-2540.
 tenere come la pupilla dell'occhio *cm.* P-2548

tenere in quarantena *см.* Q-34.
 tenere ragione in mano *см.* R-81.
 tenere il ramaiuolo in mano *см.* R-100.
 tenere il rasoio sotto il manto, e il riso in bocca *см.* R-126.
 tenere qc in regola *см.* R-208.
 tenere qd in regola *см.* R-209.
 tenere qc in reputazione *см.* R-245.
 tenere al rezzo *см.* R-296.
 tenere sotto il ricatto *см.* R-310.
 tenere in riga *см.* R-352.
 tenere qd in rispetto *см.* R-432.
 tenere ritto *см.* R-456.
 360. **tenersela come la rosa al naso** \cong души не чаять:
 In casa sua, poi, i libri sulle rovine e altri si accatastavano come in una libreria... Libri che lui se li teneva come la rosa al naso e guai a chi glieli toccava... (A. Moravia, «*Racconti romani*».)
 В его доме часть книг была разбросана как попало, а остальные свалены штабелями, как на книжном складе... Книги, над которыми он трясся, и горе было тому, кто посмел бы к ним прикоснуться...
 «Ma che dici? Questo è un pezzo unico cinese, che lui se lo tiene come la rosa al naso... e quando viene gente... e tutti stanno a guardare a bocca aperta e il mio padrone si gonfia come un pavone» (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*».)
 — Ну что ты говоришь! Это ж уникальная китайская ваза, он на нее дыхнёт бовтсся... а когда к нему приходят и глядят на нее разинув рот, мой хозяин надувается как индюк.
 tenere il sacco a qd *см.* S-36.
 tenere in salvo *см.* S-137.
 tenere qd in scacco *см.* S-301.
 tenere qd sotto la scarpa *см.* S-350.
 tenere a scotto *см.* S-483.
 361. **tenere a sè** не выдавать, держать в секрете, держать при себе.
 tenere a sedere qd *см.* S-566.
 tenersi in seggio *см.* S-575.
 tenere qd a segno *см.* S-587.
 tenere i segreti come un paniero (или come il vaglio l'acqua) *см.* S-592.
 tenere a siepe *см.* S-761.
 tenere in silenzio *см.* S-799.
 tenere a sindacato *см.* S-815.
 tenere per sinistra via *см.* V-507.
 tenere società *см.* S-850.
 tenere a soggezione *см.* S-885.
 tenere il solco *см.* S-904.
 non tenere la spada alla cintura *см.* S-1224.
 tenere spalla a qd *см.* S-1258.
 tenere a stecchetto *см.* S-1672.
 tenere a stretta *см.* S-1937.
 tenere stretto qd *см.* S-1942.
 tenere stretti i cordoni della borsa *см.* B-1044.
 tenere qd per il suo strofinaccio(lo) *см.* S-1952.
 tenersi su a qc *см.* S-1998.
 tenere su la baracca *см.* B-224.
 tenere su una cantonata *см.* C-588.
 tenere su le carte *см.* C-1100.
 tenersi sulle sue *см.* S-2073.
 tenere tavola aperta *см.* T-142.
 tenere tra le tenaglie *см.* T-61.
 tenere il tenore *см.* T-368.
 tenere testa *см.* T-601.
 tenere testa a... *см.* T-602.
 tenere in tono *см.* T-734.
 tenere qd a(lla) tortura *см.* T-798.
 tenere traccia a qd *см.* T-815.
 tenere un tranello *см.* T-836.
 tenere trattato con qd *см.* T-868.
 non tener tre ceci in bocca *см.* C-1444.
 tenere l'uscio a qd (или qd all'uscio) *см.* U-233.
 tenere veglia *см.* V-149.

tenere nel velluto *см.* V-184.
 tenere a vile *см.* V-570.
 tenersi una vipera al seno *см.* V-616.
 tenere a una vita *см.* V-763.
 tenere vivo qc *см.* V-814.
 tenere vivo qc nell'animo *см.* A-867.
 tenere qd come uno zimbello *см.* Z-52.
 fare tenere l'olio a qd *см.* O-299.
 sapere dove il diavolo tiene la coda *см.* D-347.
 non sapere tenere l'ago in mano *см.* A-380.
 non sapere tenere un cece (или tre ceci) in bocca *см.* C-1444.
 non sapere tenere un cocomero all'erta *см.* C-2013.
 non sapere tenere nulla nel gozzo *см.* G-915.
 sapere tenere la penna in mano *см.* P-1184.
 non sapere tenere il suo posto *см.* P-2177.
 sapere tenere le vie *см.* V-502.
 cose che non (le) tengono gli speciali *см.* C-2874.
 l'acqua e il popolo non si può tenere *см.* A-220.
 anche chi tiene il piede aiuta a scorticare *см.* P-1716.
 ben tardi venuto, per niente è tenuto *см.* B-493.
 buona via non può tenere, quel che serve senz'avere *см.* V-516.
 chi è reo, e buono è tenuto, può fare il male e non esser creduto *см.* R-235.
 chi fa il saputo, stolto è tenuto *см.* S-241.
 chi ha il lupo per compare, tenga il can sotto il mantello *см.* L-1004.
 chi ha passato il guado, sa quant'acqua tiene *см.* G-1125.
 chi non ha travagli, tenga de' cavalli *см.* T-884.
 chi non tien conto del poco non acquista l'assai *см.* C-2567.
 chi pensa innanzi tratto, gran savio vien tenuto *см.* T-881.
 chi si piglia per amore, si tiene poi per rabbia *см.* A-678.
 chi poco ha, caro tiene *см.* P-1920.
 chi non miele in vaso nuovo, provi se tiene acqua *см.* M-1406.
 chi in tempo tiene, col tempo s'attene *см.* T-302.
 chi tien cavallo e non ha strame, in capo all'anno si gratta il forame *см.* C-1390.
 chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuori *см.* P-1722.
 chi vuol l'amor celato, lo tenga bestemmiato *см.* A-681.
 al confessore, medico e avvocato, non tenere il ver (или non tien nulla) celato *см.* C-2409.
 cose che non (le) tengono gli speciali *см.* C-2874.
 donne e oche tienne poche *см.* D-808.
 è ladro chi ruba e chi tiene il sacco (тж. tanto è ladro chi ruba che chi tiene il sacco) *см.* L-85.
 all'impossibile niuno è tenuto *см.* I-130.
 loda il mare, e tienti alla terra *см.* M-817.
 loda il monte e tienti al piano *см.* M-1877.
 al mazzler(e) di Cristo non si tien mai porta *см.* C-3057.
 nessuno è tenuto all'impossibile *см.* I-130.
 362. **non c'è... che tenga** \cong нет..., что бы могло сравниться:
 Montò sul mio alione nero mezzo scassato che poverino tira ancora: -- una gran macchinà la migliore che ha cavato fuori l'Alfa: non c'è Giulietta che tenga: sul percorso lungo me le bevo tuttel (U. Simoneitta, «*Tirar mattina*».)
 Сажусь в свою выдавшую виды черную «Альфу». Она, бедняжка, еще тянет. Отличная машина! Лучшая из всех, что выдавала до сих пор «Альфа-Ромео». Никакая «Джульетта» с ней не сравнится. На длинных перегонах я на ней всех обсталяю.
 non c'è ma che tenga! *см.* M-1.
 non si può strigliare e tener la mula *см.* M-2148.
 non si può tenere farina in bocca e soffiare *см.* F-224.
 non si può tenere la lingua a nessuno *см.* L-715.

363. non tengo né scortico я не имею к этому никакого отношения; моя хата с краю.

tra puttana e bertone, non si trovi ragione см. P-2558.
quando odi (или senti) gli altrui mancamenti, tieni la lingua dentro i denti см. M-324.

sacco rotto non tien miglio, pover uomo non va a (или non ha) consiglio см. S-43.

la seta non tiene il nodo см. S-697.

superbia senz'averе, mala via suol tenere см. S-2099.

364. tanto ne va a chi tiene, quanto a chi scortica (тж. tanto è tenere che scorticare) prov. вору потакать — что самому воровать.

365. tieni mi che mi tengo ≅ еле-эле душа в теле:

Chiarina. — Mammà era delicata come una libellula, con un polmone solo, stava sempre: tieni mi che mi tengo... (E. de Filippo, «Bene mio e core mio»).

Кьярина. — Мама была как былинка, с одним легким; она всегда дышала на ладан.

tien la ventura mentre l'hai, se la perdi, mai più l'avrai см. V-301.

TENERELLO agg

a gatto vecchio sorci tenerelli см. G-307.

TENERO agg

tenero di polmone см. P-1975.

essere tenera di calcagna см. C-96.

trovare l'acqua dolce e il terren tenero см. A-196.

TENORE m

366. tenore di vita жизненный уровень:

Ciò che li fa mormorare sono piuttosto le molte limitazioni... intese ad abbassare e a rendere squallido il tenore della vita (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Недовольство итальянцев было вызвано прежде всего многочисленными ограничениями всякого рода... направленными на то, чтобы понизить и довести до нищенского уровень жизни.

367. fare il tenore настраивать (музыкальные инструменты).

368. tenere il tenore подражать кому-л., делать то же самое.

il canto non s'accorda col tenore см. C-565.

TENTARE v

tentare un (или il) colpo di fortuna см. C-2216.

tentare la fortuna (или le fortune) см. F-1133.

tentare il guado см. G-1124.

tentare mercato см. M-1209.

tentare ogni strada см. S-1887.

tentare ogni via см. V-508.

tentare le scappatoie см. S-328.

tentare la sorte см. S-1115.

tentare il terreno см. T-457.

tentare tutte le arti см. A-1170.

tentare tutte le carte см. C-1102.

tentare l'ultima fortuna см. F-1133^a.

il diavolo vuol tentar Lucifero см. D-374.

non tentar il guado senza saper quant'acqua tenga см. G-1126.

369. (il) tentar non puoce prov. ≅ попытка — не пытка:

La nipotina ha detto di no, ma Sua Eccellenza ritorna verso le sei colla carrozza: tentar non puoce (G. Rovetta, «L'idolo»).

Племянница отвила отказом, но попытка — не пытка, советую вашему превосходительству к шести часам приехать за ней в карете.

TENTENNARE v

370. tentennarla плохо держаться на ногах.

tentennarsi nel manico см. M-406.

TENUTA f

371. chi è in tenuta, Dio (или il ciel) l'aiuta prov. ≅ деньги — к деньгам.

TERESA

372. recitare la vispa Teresa ломаться, кривляться, выкобениваться:

Penso che mentre il ragazzo cantava, tutto ad un tratto, dovette vedersi com'era e non come aveva sinora creduto di

essere: un omaccione sui cinquanta che si metteva la bavarola e recitava la Vispa Teresa (A. Moravia, «Racconti romani»).

Я думаю, что в то время, как юноша пел, Милоне вдруг увидел себя в настоящем свете, а не таким, как он себя представлял. Он увидел полного мужчину под пятьдесят, который надел слюнявчик и ломается перед публикой.

TERGO m

373. dare il tergo убежать, сбежать.

374. voltare il tergo a... уйти, покинуть.

TERMINARE v

terminare in bellezza см. B-418.

terminare la festa см. F-492.

TERMINE m 1) граница; конец, окончательность; срок; 2) состояние, положение; 3) составная часть; 4) слово; термин.

375. mezzo termine (4) уловка; намек, недомолвка.

376. mezzi termini (4) компромисс, среднее решение, нечто среднее.

377. — senza mezzi termini (4) прямо, напрямик, не обинуясь, без обиняков:

— Mi sono innamorata — disse Elena senza mezzi termini (L. di Falco, «Una donna disponibile»).

— Я влюбилась, — сказала Елена напрямик.

Essa è tutta piena di ostilità e di violenza, la sua rottura è totale e senza mezzi termini, fondata sull'incrollabile certezza (C. Levi, «Le parole sono pietre. Tre giornate in Sicilia»).

Франческа полна враждебности и жажды мщения, она порвала окончательно и бесповоротно с окружающей средой, и ее решимость непоколебима.

378. in termini minimi (4) как можно короче, в немногих словах.

a rigore di termine (1) см. R-361.

a rigore di termini (1) см. R-362.

379. condursi a cattivi termini (2) а) прийти в плохое состояние; б) низко пасть.

380. essere in buoni termini con qd (2) быть в хороших отношениях с кем-л.

381. essere negli ultimi termini (1) быть при смерти.

382. mandare a termine (1) довести до конца, завершить.

383. misurare i termini (4) выбирать выражения:

La signora Van Laer (indignata). — Oh, ma che sciocchezza! Chi è quel cretino che dice una cosa simile?

L'ispettore (con tono sostenuto). — Quel cretino sono io! E la invito a misurare i termini (A. De Benedetti, «Buonanotte, Patrizia»).

Г-жа Ван Лаер (возмущенно). — Что за глупости! Какой идиот мог сказать подобное?

Инспектор (сдержанно). — Этот идиот — я! И прошу вас, выбирать выражения.

384. moderare i termini (4) смягчать, выбирать выражения.

385. passare i termini (тж. uscire dei termini) (1) выйти из рамок; не лезть ни в какие рамки.

386. stare nei (или dentro i) termini (1) не выходить из рамок (приличия), оставаться в пределах (дозволенного).

387. stare in termine di morte (1) быть при смерти:

Salto in casa (sudavo freddo!) e la fante mi dice: Madonna sta in termine di morte (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Я влетел в дом, весь в холодном поту, а служанка говорит: «Госпожа при смерти».

uscire dei termini (1) см. T-385.

TERNO m

388. un terno secco редкая удача.

389. terno al lotto большая удача, везение:

Quanto alle scarpe rotte e agli indumenti logori, era un terno al lotto se il soldato riusciva ad averne il cambio (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Что же до рваных сапог и обмундирования, считалось большой удачей, если кому-либо удавалось найти замену. (Пример см. тж. C-2581).

390. — è come indovinare (или vincere) un terno al lotto это почти так же невозможно, как угадать в лотерею три номера кряду; это очень трудно, это почти невозможно; это большая удача.

TERRA f

391. terra ferma материк; суша.
 392. terra imbecille неплодородная земля, почва.
 393. terra incognita terra инкогнита.
 394. terra matta (или ballerina, di pipa) трясущаяся страна (о подверженной землетрясениям Южной Италии):

Questa sera si sentivano tutti ben disposti verso la terra di pipa (C. Cassola, «Il soldato»).

В тот вечер все почувствовали привязанность к этой многострадальной земле.

(Пример см. тж. С-2081).

395. terra nervosa жирная земля.
 396. terra promessa земля обетованная (пример см. С-1251).

terra ballerina см. Т-394.

397. terra dei morti кладбище.

terra di pipa см. Т-394.

398. terra di salute ирон. ссылка.

399. terra dei viventi рай.

alto un palmo da terra см. P-177.

cosa che non stanno né in cielo né in terra см. С-2873.

delfino in terra см. D-79.

fiore della (или di) terra см. F-881.

forza della terra см. F-1157.

sale della terra см. S-83.

per terra e per mare см. M-794.

400. terra terra а) у самой (поверхности) земли;
 б) тише воды, ниже травы:

Marino. — E voi, approfittate della mia esperienza: o terra terra, o il alto subito, alto tanto da esser fuori di tiro! (G. Rovetta, «La realtà»).

М а р и н о. — А вы используете мой опыт: или мою покорность или внезапное возвышение, да, возвышение, делающее меня неуязвимым.

- с) буднично, прозаично:

Argomentando invece di salire alle nuvole, di mettersi in gala, si tiene terra terra, vestito in panni fatti in casa di maestro Buonsenso (G. Giusti, «Epistolario»).

Вместо того, чтобы витать в небесах и облачаться в парадные одежды, Мандонти скромно пользуется только одеждой, сшитыми в доме господина Здравосмысла.

«Ti sei innamorata... e di chi? di Mauro, di quello lì, guardatelo bene, l'uomo più terra terra che si possa immaginare» (M. Bondempelli, «L'amante fedele»).

— Ты влюбилась... И в кого? В Мауро. Посмотри-ка на него. Это же самая заурядная посредственность, какую можно себе представить.

Fine e distinta era diventata... Ma nello stesso tempo pratica e concreta: terra terra insomma (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Она стала интересной и утонченной... Но в то же время она практичная и деловая, словом, в облаках не витает.

...Si passa una mano sulla faccia, sugli occhi asciutti, e con la sua voce terra terra: «L'anno scorso... m'è morto mio papà...» (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...Он провел рукой по лицу, по сухим глазам и самым будничным голосом сказал: «В прошлом году... у меня умер папа...»

(Пример см. тж. L-11).

401. — andare terra terra жить потихоньку-помаленьку, жить-поживать.

402. — essere terra terra быть посредственностью.

403. — farsi terra terra присмиреть; стать тише воды, ниже травы.

bocca a terra см. В-852.

a (или con la) faccia per terra см. F-39.

a fine terra см. F-814.

a fior di terra см. F-901.

per mare e per terra см. M-794.

né in cielo né in terra см. С-1839.

ogni giorno che Dio manda in terra см. G-566.

con gli occhi a terra см. O-72.

con i piedi sulla terra см. P-1611.

(a) ventre a terra см. V-288.

alzare le ali da terra см. A-410.

404. andare a far terra per ceci отправиться на тот свет, отправиться червям на корм, умереть:

Uscì la prima... e il soldato, zunfetel, la fece restar secca senza nemmeno farle dire «amen». Scese la seconda e, zunfetel, andò a far terra da ceci (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Вышла первая старуха... а солдат — трах ее — и крышка, даже охусть не успела. Вышла вторая и — трах! — тоже окачурилась.

405. andare a terra а) погибнуть; б) потерять сознание, лишиться чувств.

406. andare in terra а) упасть; б) опуститься; дойти до нищеты; с) выйти из употребления, быть утраченным.

407. andare per terra а) упасть; б) ползти на четвереньках.

andare a terra Cavolini см. С-1416.

avere il morale a terra см. M-1888.

avere i piedi a (или in) terra см. P-1708.

408. non avere terra ferma не иметь пристанища, бродажничать.

408^a. avere della terra (или delle terre) ai sole иметь землю, владеть землей.

409. baciare la terra выпить бокал до дна.

410. baciare terra касаться земли:

Ma si andava troppo piano, e ad un certo punto prendono un camion dello straccivendolo, che era un macchinino. Infatti, dopo pochi chilometri le gomme baccano terra (A. Cerri, «I miei sette figli»).

Но на мулах они двигались слишком медленно и, наконец, пересели на грузовичок какого-то старьевщика — старый, разболтанный драудулет. И точно через несколько километров у него спустились шины.

411. baciare la terra dove passa qd ≅ целовать следы чьих-л. ног; преклоняться перед кем-л., боготворить кого-л.

battere il culo in terra см. С-3148.

412. buttare (или gettare) a terra а) повалить; б) снести, разрушить; одолеть, повергнуть в прах; с) принижать, унижать.

413. cadere a terra а) потерпеть неудачу, провалиться; б) погибнуть.

414. calcare la terra топтать землю, жить на свете.

415. cascare in piano terra упасть на ровном месте. dare dei piedi in terra см. P-1644.

415^a. dare alla terra предать земле.

416. discendere in terra спуститься с небес на землю. essere culo a terra см. С-3151.

417. essere a (или in) terra быть поверженным в прах; находиться в жалком состоянии:

«In certi momenti mi viene il terrore che il gioco sia fatto. Anche l'avvocato Scaranari è a terra...» (L. Preti, «Giovinazza»).

— Иногда я с ужасом думаю о том, что игра проиграна. Да и на адвоката Скаранари смотреть страшно...

Avvertite che i pezzi principali dell'Opera sono due... Se questi pezzi si perdono, l'Opera è a terra (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Предупредите их, что в «Макбете» два основных момента... Если их смазать, то считайте, что опера провалилась.

418. essere in terra di Turchi попасть в переплет.

419. fare terra da pignatte стать прахом, умереть:

Come ai santi ancor viatori in vita è concedibile soltanto quel che si dice odor di santità, così ai poeti spetta non più che odore di poeticità, fino a che non siano andati, come dice l'energica metafora plebea, a far terra da pignatte (R. Bacchelli, «Saggi critici»).

Как святые, которые еще не ушли в мир иной, не признаются истинно святыми, так и поэты не считаются поэтами в полном смысле, пока они, если говорить попросту, не отправятся на тот свет.

gettare a terra см. Т-412.

gettare a terra il formento см. F-1074.

non giudicare la nave stando in terra см. N-119.

420. levare qd di terra убить кого-л.

mettere a fuoco e in terra см. F-1533.

mettere la pancia in terra (dalle risa) см. P-212.

mettere piede a terra см. P-1679.

421. mettere qd a terra a) подкосить (под корень):

«Puoi morire stanotte, domani, tra quindici giorni. Il colpo che ti ha messo a terra dovrà ripetersi tra poco...» (G. Piovene, «La gazzetta nera»).

— Ты можешь умереть сегодня, завтра, через две недели. Удар, который подкосил тебя, может повториться, и скоро... «Aurora l'ha messo a terra» ha detto maligno il ciabattino (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

— Аврора его доконала, — ехидно изрек сапожник.

b) унижить:

Era Massimo che se ne era servito... per metterla a terra. Per tentare di metterla a terra (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Именно Massimo воспользовался случаем, чтобы унижить ее. Попытайся унижить.

422. mettere per terra разорить, довести до разорения.

423. mietera e (или in) terra сровнять с землей; смести с лица земли.

muovere cielo e terra см. C-1851.

pigliare terra см. T-424.

424. prendere (или pigliare, toccare) terra a) причалить, пристать к берегу; b) добраться до сути:

Sa il cielo quando il podestà avrebbe preso terra; ma don Rodrigo... si voltò all'improvviso, come se gli venisse un'ispirazione, a un servitore, e gli accennò che portasse un certo fiasco (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Одному небу было известно, когда бы подеста добрался до сути дела, но дон Родриго, словно по внезапному вдохновению, сделал знак слуге принести особую бутылочку.

Fabio. — Ecco, caro signore... saprà... già lei stesso l'ha detto — non... non mi trovi in condizioni di seguirlo bene, in questo momento... Lei parla meravigliosamente; ma tocchiamo a terra, per carità! (L. Pirandello, «Il piacere dell'onestà»).

Ф а б и о. — Так вот, уважаемый, вы меня поймете... вы сами сказали... я сейчас не в состоянии как следует следить за ходом вашей мысли... Вы очень красноречивы, но пожалейте, ближе к делу.

425. radere a (или di) terra сровнять с землей, разорить (до основания).

rendere la carne alla terra см. C-971.

426. restare (или rimanere) in piana terra не иметь ни кола ни двора, жить в нужде.

427. scoprire terra докопаться до истины, дознаться, допытаться.

428. sentirsi mancare la terra sotto i piedi почувствовать, что земля уходит из-под ног; потерять почву под ногами (пример см. B-1492).

429. spazzare via dalla (faccia della) terra смести с лица земли.

spazzare dal volto della terra см. V-965.

stare terra terra come la porcellana см. P-2059.

430. stendere a terra опрокинуть, сбить с ног; повергнуть на землю.

431. tagliare fra le due terre срубить что-л. под корень.

tenere i piedi a (или in) terra см. P-1708.

toccare terra см. T-424.

432. non toccare terra per il gran piacere земли под собой не чуют от радости.

433. venire meno della terra стать прахом, умереть. viscere della terra см. V-630.

434. volere essere (cento braccia) sotto terra быть готовым провалиться сквозь землю (от стыда и т. п.):

Ma quando lo vide comparire con quel cipiglio, con quella carta in mano, avrebbe voluto esser cento braccia sotto terra (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Но когда она увидела его, нахмурившегося, с бумагой в руке, она готова была сквозь землю провалиться.

Per non turbarla accennava con la testa di sí, ma avrebbe voluto essere sotto terra (F. Perré, «Emigranti»).

Чтобы ее не расстраивать, Джезу утвердительно кивал головой, хотя сам был готов провалиться сквозь землю.

l'anguilla che vuol mangiare insalata bisogna che venga a terra см. A-753.

beati i monocoli in terra di ciechi см. C-1834.

bue fiacco stampa più forte il piè in terra см. B-1383.

casa fatta e ferra sfatta non si paga quanto costa см. C-1193.

casa di terra, caval d'erba, amico di bocca, non valgono il piede d'una mosca см. C-1200.

chi è in mare, navica; chi è in terra, radica см. M-812.

435. chi ha terra, ha guerra prov. ≅ кто богат, тот и рогат.

436. chi lavora alla terra colle vacche, va al mulino colla puledra prov. ≅ кто на коровах пашет, тот большого урожая не соберет; с негодными средствами цели не достигнешь.

chi mette all'asino la sella, la cigna va per terra см. A-1236.

chi non ha letto e desco, mangi in terra e dorma al fresco см. L-500.

chi piglia la lancia per la punta, la spezza, o non la leva di terra см. L-134.

chi va alla guerra, mangia male e dorme in terra см. G-1188.

ci corre quanto dal cielo alla terra см. C-2790.

(è) meglio casa a terra, che vendere a calcina см. C-1204.

gli errori dei medici sono ricoperti dalla terra (или la terra li copre) (quelli dei ricchi dai denari) см. E-159. faccia a terra! см. F-68.

loda il mare, e tienti alla terra см. M-817.

437. molta terra, terra poca; poca terra, molta terra prov. ≅ нет плохой земли, есть плохие хозяева.

i morti alla terra, i vivi alla scodella см. M-2019.

438. la non è cascata (или non l'ha lasciata cascare) in terra ergo слова не пропали даром.

non si fa cosa sotto terra che non si sappia sopra см. C-2924.

ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento см. L-339.

piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butti in terra см. A-1244.

il sapere ha un piede in terra, e l'altro in mare см. S-234.

439. sei piedi di terra ne uguaglia tutti (тж. tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uomo) prov. ≅ перед смертью все равны.

440. ti sia leggera (или lieve) la terra! да будет тебе земля пухом!

— Io cercavo una donna... per adorarla: voi cercate un uomo...

— Per sotterrarlo.

— Gli sia lieve la terra! (F. Dall'Ongaro, «La pianella perduta»).

— Я искал женщину, чтобы поклоняться ей. Вы ищете мужчину...

— Чтобы похоронить его.

— Да будет ему земля пухом!

il suo stomaco è a terra см. S-1785.

441. la terra gli brucia (или scotta) sotto i piedi a) земля горит под ногами (пример см. D-507); b) ему не терпится уйти.

in terra di ciechi beato chi ha un occhio (solo) (тж. in terra di ciechi chi ha un occhio solo è re) см. C-1834.

442. terra innanzi e terra poi prov. из праха вышел — в прах и обратимся.

in terra di ladri, valigia davanti (или dinanzi) см. L-88.

terra nera fa buon grano см. N-222.

la terra gli scotta sotto i piedi см. T-441.

tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uomo см. T-439.

uomo in terra non fa guerra см. U-169.

vanga ritta, terra ricca см. V-55.

vaso di terra cotta contro (или costretto a viaggiare con) un vaso di ferro см. V-85.

TERREMOTO m

parere quello che dà le mosse ai terremoti см. M-2074.

TERRENO *m*

443. **terreno pesante** непролазная грязь, слякоть.
444. **non avere terreno fermo** без конца переезжать с места на место.

445. **cedere (il) terreno** отступить, уступить, ретироваться:

Quella lotta... durò un po' di tempo con esito vario e incerto, ora avanzandosi i nostri, ora cedendo il terreno (V. Bersezio, «*Racconti popolari*»).

Эта борьба... некоторое время длилась с переменным успехом, то давая преимущество нашим, то заставляя их отступить.

(Пример см. тж. P-182).

446. **guadagnare terreno a)** выиграть пространство, распространяться; **b)** обретаать сторонников.

447. **minare il terreno sotto i piedi a qd** копать, подкапываться под кого-л. (пример см. C-1209).

misurare il terreno coi passi см. P-811.

448. **morire sul terreno** пасть на поле боя.

449. **navigare col terreno in mano** плыть вблизи берега.

450. **perdere terreno a)** воен. отступить; **b)** (тж. sentire **cedere** или **mancare il terreno sotto i piedi**) потерять почву под ногами:

Baldovino. — Lei si sente mancare il terreno sotto i piedi (L. Pirandello, «*Il piacere dell'onestà*»).

Бальдовино. — Вы чувствуете, что почва ускользает у вас из-под ног.

451. **portare via il terreno a qd** выбить у кого-л. почву из-под ног.

452. **prendere terreno** остановиться, устроиться (на жительство).

453. **preparare il terreno** подготовить почву, заложить основу:

— Un fornaio innamorarsi d'una figlia del Re? Se il Re lo viene a sapere, povero te!

— Era proprio per questo che venivo a parlarle, — disse il fornaio, — perché lei cominci a preparare il terreno con Sua Maestà...

— Poveri noi! — e il Segretario si mise le mani nei capelli... (I. Calvino, «*Fiabe italiane*»).

— Пекарь влюбился в дочку короля! Если король об этом узнает, тебе не сдобровать!

— Как раз об этом я и хотел с вами поговорить, — сказал пекарь, — чтоб вы начали потихонечку подготавливать почву.

— Горе нам! — в советник схватился за голову...

scavare terreno см. T-457.

454. **scendere sul terreno** выйти на поединок, на состязание.

sentire cedere (или mancare) il terreno sotto i piedi см. T-450 b).

455. **sgombrare il terreno** очистить место, убрать (пример см. V-121).

456. **spacciare il terreno** идти семимильными шагами.

457. **tastare (или tentare) il terreno** (тж. **scavare terreno**) зондировать, прощупывать почву:

Al caffè... si agitò l'idea di mandar dai Corimbo, con un pretesto qualsiasi, degli esploratori per scavar terreno (E. Castelnuovo, «*L'onorevole Paolo Leonforte*»).

В кафе... муссировалась мысль послать к Коримбо разведчиков под каким-нибудь благовидным предлогом и выведать ситуацию.

«Io vorrei chiedere alla zia questo e questo, sono sicura che mi direbbe di sì, ma non trovo il coraggio. Prova tu a **tastare il terreno**» (G. Piovene, «*La gazzetta nera*»).

— Я хотела бы попросить тетушку кое о чем и уверена, что она бы мне не отказала, но мне не хватает смелости. Попробуй-ка ты прощупать почву.

Bisognava procedere prima con cautela, lentamente, secondo i consigli di Fabrizio: **tastare il terreno** (B. Tecchi, «*Giovani amici*»).

На первых порах нужно было действовать осторожно, не торопясь, хорошенько прощупать почву, как советовал Фаблицио.

Il dottore. — E in quanto ad Emma, cominceremo un giorno con l'altro, con un po' di quiete, a **tastare il terreno** (G. Rovetta, «*L'Idolo*»).

Доктор. — А что касается Эммы, то в ближайшее время мы начнем помаленьку прощупывать и ее.

458. **toccare un terreno che scotta** затронуть щекотливый вопрос.

trovare l'acqua dolce e il terren tenero см. A-196.

459. **trovare il terreno duro** наткнуться на сопротивление; не найти отклика, ответа.

460. **trovare il terren morbido** найти благоприятную почву; не встретить никакого сопротивления.

461. **non è terreno da porci (или da piantare vigna или vigne) a)** на это плохая надежда; **b)** его не проведешь.

462. **non trova terreno che lo regga** ≅ он места себе не находит.

TERRESTRE *agg*

bassura terrestre см. B-313.

paradiso terrestre см. P-387.

TERRIBILE *agg*

463. **terribile come la morte** страшен как смерть.

dipingere coi colori terribili см. C-2189.

TERRORE *m*

464. **chi a molti dà terrore, di molti abbia timore** *prov.* кто многим грозит, тот многих бояться должен (*ср.* как аукнется, так и откликнется; отольются волку овечьи слезки).

TERZA *f*

465. **non tirare da terza in là** не видеть разницы, принимать одно за другое.

alla terza corre il palio см. P-138.

TERZO *agg e m*

la Terza Capitale см. C-663.

466. **terzo incomodo** третий лишний.

terza pagina см. P-78.

467. **il terzo e il quarto** каждый, любой, всякий, кто бы то ни был(о).

terzo sesso см. S-689.

per conto terzi см. C-2516.

senza mire terze см. M-1517.

contare (или stimare) qd come il terzo piede (или il terzo piè che non si ha) см. P-1702.

in(n)alzare (или levare) al terzo cielo см. C-1854.

salire al terzo cielo см. C-1857 b).

tra due litiganti il terzo gode см. L-756.

TESO *agg*

avere (или tenere) l'arco teso (тж. **stare con l'arco teso**) см. A-996.

avere i nervi tesi см. N-230.

stare coll'occhio teso см. O-214.

l'arco troppo teso (или la corda troppo tesa) si spezza см. S-1385.

buone ragioni non intese (или male intese) sono perle a porci tese см. R-83.

TESORO *m*

468. **fare tesoro di...** а) беречь, дорожить:

Bisogna far tesoro dei minuti (A. Campanile, «*Gli asparagi e l'immo:talità dell'anima*»).

Нужно беречь каждую минуту.

b) воспользоваться чем-л., использовать что-л.:

Da Idarella, ora, aspettava soltanto l'avvio: l'aveva avuto e ne faceva tesoro (M. Prisco, «*La dama di piazza*»).

Синьора Тучилло ждала от Идареллы, что та начнет этот разговор, и когда она его, и в самом деле, начала, синьора Тучилло не замедлила этим воспользоваться.

— Farò tesoro della vostra esperienza, fratello, ma affronto **la prova**... (I. Calvino, «*Il cavaliere inesistente*»).

— Я учту ваш опыт, брат мой, но приму вызов...

valere un tesoro см. V-29.

donna in casa e ai suo lavoro, non l'apprezzi ed è un tesoro см. D-798.

donna che regge all'oro, val più d'un gran tesoro см. D-810.

TESPI

469. **carro di Tespi** странствующий театр.

TESSERA f

470. prendere la tessera вступить в партию:

Forse aveva sentito vergogna della propria debolezza. E allora aveva cercato di convincersi che non soltanto era scusabile prendere la tessera, ma che era giusto e doveroso (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Возможно, он устыдился своей слабости. И тогда он стал убеждать себя, что вступить в партию не только допустимо, но правильно и даже необходимо.

TESSERE v

tessere l'idillio см. I-29.

tessere le sue (или proprie) fila см. F-799.

tessere vento см. V-272.

parere e non essere (è come) filare e non tessere см. P 421.

l'uomo ordisce e la fortuna tesse см. U-162.

TESTA f

471. testa balzana сумасброд.

472. testa calda горячая голова; сорвиголова:

«Spero bene che non sarete una testa calda, un rivoluzionario?»

«Tuff'altro!» — balbettai a stento, vedendo venuta la mala parata (C. Arrighi, «Un cospiratore mancato»).

— Надеюсь, вы не окажетесь сорвиголовой, таким революционером?

— О нет, отнюдь! — выдал я через силу, почуввав опасность.

(Пример см. тж. D-20).

473. testa coronata венценосец, коронованная особа.

474. testa dura а) медный лоб; упрямая башка:

Aveva detto che l'avrebbe riportata a casa, e l'aveva riportata. I Iruiiani hanno la testa dura (G. Scerbanenco, «Quasi due metri»).

Он сказал, что доставит ее домой и доставил. Жители Фриули упрямы.

b) (тж. testa vuota) пустая голова, тупица:

No perso tutta una sera per spiegarglielo, ma lei ha la testa più dura di quel legno qui... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Я целый вечер объяснял ей это, но напрасно — до нее ничего не доходит.

475. testa ferma человек с характером.

476. testa forte а) выдающийся ум, одаренная личность; б) упрямая голова.

477. testa leggera несерьезный человек, ветреник.

478. testa matta (или stramba) сумасшедший; дурная голова, сумасброд.

479. testa monda шутил. лысая голова.

480. testa nuda com'un ginocchio голова как коленка (о лысом).

testa quadra (или quadrata) см. Q-14.

481. testa secca упрямец; глупец.

482. testa squinternata путаник.

testa stramba см. T-478.

testa vuota см. T-474 б).

testa d'acciaio см. T-486.

483. testa d'asino (или di bue, di cavolo, a pero, di rapa, di stoppa, di sughero, di tinca; тж. testa com'un muro) тупица, дурья голова, болван, остолоп, простофиля:

«Pensate, è andato a raccontare in giro che io sono una testa di rapa!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Подумайте только! Он направо и налево говорит, что я болван.

«Bel furbo! Lo so anch'io, ma io non sono mica cretino, non ho mica quella testa a pero lì, io!» (G. Parise, «Il prete bello»).

— Ну и хитрец! Я и сам это знаю, только я не идиот, у меня не такая дурья башка!

484. testa di corno упрямец, упрямая голова.

485. testa e croce «орлянка» (игра на деньги).

486. testa di ferro (или d'acciaio) упрямая голова; тугодум.

487. testa di gallina куриные мозги, куриный ум.

488. testa di gesso а) немой персонаж, статист; б) подставное лицо.

489. testa di legno а) упрямая голова, упрямец:

Ma la testa di suo figlio era di legno duro (S. Strati, «Pepantoni»).

Но у ее сыночка была упрямецкая башка.

б) дурья голова, тупица:

— Dogna s'è incrinato a forza d'insegnar l'alfabeto, Fedani è una testa di legno come i suoi boschi, e Aquilini impegna il suo poco comprendonio a frodare il dazio (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Донья отупел, обучая грамоте детей, Федани такой же дуб, как деревья в его роще, а Аквиллини способен лишь надуть таможенников.

с) марионетка, подставное лицо.

489^a. teste di legno куклы-марионетки.

testa e lettere см. L-436.

testa di Medusa см. M-1040.

testa com'un muro (тж. testa a pero) см. T-483.

490. testa di ponte а) предмостное укрепление; б) плацдарм; оплот:

È una grave sconfitta per l'imperialismo... che per conservare almeno una testa di ponte nel Sud-Est asiatico... cerca di opporsi in tutti i modi all'applicazione delle clausole dell'armistizio («Giornis», 30 dicembre 1973).

Это серьезное поражение империализма... который пытается сохранить хоть один плацдарм в юго-восточной Азии... и всеми силами сопротивляется выполнению условий перемирия.

testa di rapa (или di stoppa, di sughero, di tinca) см. T-483.

491. testa di turco а) спорт. груша; б) мишень, предмет насмешек:

«...pensano che non si è forti se non si è austeri e per sentirsi austeri si fabbricano delle teste da turco che non esistono» (A. Moravia, «Il conformista»).

— ...они считают, что признаком силы является высокомерие, и чтобы почувствовать его, они сами выдумывают себе несуществующие мишени для насмешек.

492. — essere la testa di turco a qd быть для кого-л. козлом отпущения.

493. testa d'uovo шутил. интеллеktуал.

494. toccato in testa тронутый, чокнутый:

Forse la povera Calabrina era toccata in testa come quel vecchio prete ormai svanito per gli anni e malanni (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Возможно, бедная Калабрина была немного тронутая, как и тот старик-священник, совсем уже отупевший под бременем лет и болезней.

una bomba in testa см. B-1011.

bubola in (или per la) testa см. B-1296.

colpo di testa см. C-2242.

lavata di testa см. L-250.

lavatina di testa см. L-253.

scesa di testa см. S-388.

— prender(si) (или pigliar(si) a scesa) di testa см. S-389.

tarlo nella testa см. T-90.

una tegola sulla testa см. T-165.

495. uomo di buona testa человек с головой.

voce di testa см. V-828.

496. a (или per) testa на каждого, на человека; с каждого, с человека, с носа.

497. alia testa во главе (пример см. C-1658).

498. di sua testa (тж. di testa sua; di propria testa; di testa propria) своим умом, самостоятельно; на свой страх и риск.

Beccuccio gli chiese se noi due, che avevamo diretto i lavori, eravamo stati liberi di fare di nostra testa (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Бекуччо спросил у него, имели ли мы, руководители работ, право поступать, как нам хочется.

Sergio — Certo però che loro, i mercanti... non seguono quasi mai i miei suggerimenti. Fanno di loro testa (D. Fabbri, «Trio»).

Серджио. — Но, конечно, они, торговцы, почти никогда не следуют моим советам, а поступают, как им заблагорассудится.

Il cameriere. — È inutile allora che mi chieda dei consigli, conte, se poi vuol fare di testa sua (*D. Fabbri, «La bugiarda»*).

Камердинер. — Что толку спрашивать моего совета, граф, если вы желаете действовать по собственному усмотрению.

(Пример см. тж. S-95).

499. a testa aita с высоко поднятой головой, гордо:

— Sai che io non potrei dargli il mio nome?

— Gli daremo il mio, e ne faremo un uomo che sappia portarlo a testa alta (*R. Bacchelli, «La città degli amanti»*).

— Ты ведь знаешь, я не смогу дать ему мое имя.

— Мы дадим ему мое и сделаем из него человека, который с гордостью будет носить это имя.

500. — andare a (или colla) testa alta (тж. portare la testa alta) ходить с высоко поднятой головой, быть гордым.

501. con la testa in (или per) aria a) высоко подняв голову; задрав голову:

E così parlando, ritornò sulla soglia dell'uscio, con la testa per aria, guardava, con un misto di tenerezza e d'accoramento, l'aurora del suo paese, che non aveva più veduta da tanto tempo (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Произнося эти слова, он стоял на пороге с высоко поднятой головой и смотрел на зарю, пылавшую над его родной деревней, которой он так давно не видел, смотрел с нежностью и грустью.

b) рассеянно:

Camminando così con la testa per aria, si trovò a ridosso a un coccchio (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Шагая наудачу по улицам, Ренцо очутился перед собравшимися в кружок людьми.

501a. — andare con la testa in (или per) aria быть рассеянным.

502. a testa bassa a) опустив, понурив голову; b) смиренно.

503. — andare a testa bassa a) обрушиться (на врага); b) смириться, подчиниться.

colla testa in cembali см. C-1450.

504. con la testa sul collo (или sulle spalle, a posto) с головой на плечах, рассудительный; с умом, умно, рассудительно:

— Carlo ha sempre voluto così.

— ...Perché lui è uno spensieraticcio: e tu invece sei una donna con la testa sul collo... (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Карло всегда этого хотел.

— ...Потому что Карло — ветреник... Другое дело — ты; у тебя есть голова на плечах...

C'è anche qui da voi... persone, mi dicono, con la testa sulle spalle, gente pulita con la quale si può ragionare (*F. Chiesa, «Villadorna»*).

Здесь, среди вас, есть люди, у которых, как мне сказали, есть голова на плечах и с которыми можно договориться.

«Stia con la testa qui, a posto!» — disse autoritaria, la Rapisarda, — quale si deve comprare? quello rosso o quello verde?» (*B. Tocchi, «La terra abbandonata»*).

— Пораскинь мозгами, — повелительно сказала Рapisарда. — Какой трактор надо купить — красный или зеленый?

(Пример см. тж. C-1740).

505. con la testa nuda с непокрытой головой.

506. con la testa nelle (или in, tra le) nuvole витая в облаках:

— No, è che ormai la gente pensa solo alle canzonette, vanno tutti in giro con la testa nelle nuvole e le orecchie fode rate di salame. E così la mala se ne approfitta, cara signorina (*C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»*).

— Дело в том, что все думают только о песенках, у всех ветер в голове, никто ничего не слышит и слышать не хочет. Вот преступники этим и пользуются, дорогая сибирянка.

E se... a forza di stare in mezzo ai libri era rimasto un po' con la testa in nuvole, sempre meno interessato del mondo intorno a lui, ora invece la lettura dell'Enciclopedia... faceva riscoprire tutte le cose intorno come nuove (*I. Calvino, «Il barone rampante»*).

И хотя... Козимо, погрузившись с головой в чтение книг, витал в облаках и вовсе не замечал происходящего в действительности, теперь, после чтения «Энциклопедии», весь окружающий его мир предстал перед ним в новом свете.

507. dalla testa ai piedi с головы до ног (пример см. C-1158; P-1193).

con la testa a posto см. T-504.

di testa propria см. T-498.

508. con la testa nel sacco \cong очертя голову, необдуманно, безрассудно.

con la testa sulle spalle см. T-504.

509. testa (per) testa (тж. a testa a testa) \cong наедине, с глазу на глаз, без свидетелей.

Barattate queste poche parole, i due interlocutori s'inclinano vicendevolmente, e si separarono come se a tutt'e due pesasse a rimaner lì testa testa (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Обменявшись этими немногими словами, собеседники раскланялись и поспешили расстаться, как если бы это свидание было тягостным для обоих.

Cavaliere Ernold. — Un caso simile è a me successo a Lisbona. Ero a testa a testa con una sposa novella... (*C. Goldoni, «Pamela maritata»*).

Кавалере Эрнольд. — Нечто подобное случилось со мной в Лиссабоне. Как-то раз я оказался тет-а-тет с новобрачной...

Milord Bonfil. — Non impedirò mai a Pamela di conversar, ma non soffrirò ch'ella conversi a testa a testa con un solo (*C. Goldoni, «Pamela maritata»*).

Милорд Бонфил. — Я не буду запрещать Памеле общаться с другими, но не потерплю, чтобы она беседовала наедине с мужиком.

con gli occhi fuori della testa см. O-73

pena la testa см. P-1132.

più di quanti ha capelli in testa см. C-634.

di propria testa см. T-498.

510. con tanto di testa умный, толковый, башковитый.

— ...A Roma c'è... nostro cugino... che non è solo... un avvocato con tanto di testa, ma anche un ometto d'affari come ce ne sono pochi, al mondo (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— ...В Риме живет... наш кузен... А он не только... очень толковый адвокат, но и не последний в этом мире делец.

511. abbassare (или chinare) la testa склонить голову, подчиниться, покориться.

512. — fare abbassare la testa сбить спесь, привести к повиновению.

513. indirizzare (или aggiustare) la testa вправить мозги, образумить; поучать:

La madre rimaneva al focolare e pregava Dio, affinché aggiustasse la testa a quel figlio snaturato (*S. Strati, «Pep-pantoni»*).

Мать оставалась дома и молила бога, чтобы он вразумил этого ее выродка.

514. alzare la testa поднять голову, приободриться.

515. andare alla (или in) testa a) ударить в голову (о вине):

«Quel vino mi è andato in testa», disse con un sorriso dolce (*E. Patti, «Un bellissimo novembre»*).

— Это вино ударило мне в голову, — сказала она со слабой улыбкой.

b) вскружить голову.

516. andarne (или uscirne) a (или colla) testa rotta a) потерпеть поражение; b) разориться.

517. avere altro per la testa думать совсем о другом:

Inoltre un rispettabile cane e un rispettabile cacciatore hanno ben altro per la testa che inseguire facoceri (*G. Arpino, «Ultime storie»*).

К тому же у уважающей себя собаки и у солидного охотника и в мыслях нет, чтобы гоняться за кабанями.

— Tu esageri, papà!.. Austriaci hanno altro per la testa! (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— Ты, папа, преувеличиваешь... У австрийцев совсем другое на уме!

avere l'appigionasi alla testa см. A-962.

avere i ceci nella testa см. C-1438.

avere un cerchio alla testa см. C-1540.

avere un chiodo nella testa см. C-1741.

avere le corna in testa см. C-2691.

avere il diavolo in testa см. D-327.

avere frasche per la testa см. F-1223.

avere de' grilli per la testa см. G-1059.

avere gli occhi in testa см. O-99 c).

avere gli occhi fuori della testa см. O-118.

avere l'orologio in testa см. O-642.

avere della pappa frullata nella testa см. P-376.

avere qualche pensiero per la testa см. P-1207.
518. avere testa (sul collo или fra le spalle) (тж. avere la testa a posto) иметь голову на плечах:

Hai poca testa, ma sei un buon ragazzo (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

Не очень-то ты соображаешь, но парень ты хороший.

— Si voleva ammazzare di sera?

— E quando allora? Di giorno nessuno si ammazza o solo quelli che non hanno la testa sul collo (M. Puccini, «Ebrei»).

— И вы хотели лишить себя жизни вечером?

— А когда же еще? Днем никто себя не убивает, разве что те, у кого нет головы на плечах.

«Cugino Alfio, credete a me, nella nostra famiglia lo solo ho la testa sulle spalle» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Поверьте мне, кузен Альфио, в нашей семье я единственный, у кого есть голова на плечах.

(Пример см. тж. F-1255).

519. avere la testa a qc быть способным, иметь склонность к чему-л.; (постоянно) думать о чем-л.; интересовать чем-л.:

Egli aveva sì la testa alla politica, tuttavia, come sempre ce lo dovevano tirare le circostanze, e ora la minaccia di disoccupazione, ma anche all'amore (V. Pratolini, «Metello»).

Голова его была занята политикой, и вызвано это было известными обстоятельствами, в частности, безработицей, которая ему угрожала, но о любви он тоже не забывал.

520. avere in testa намереваться, задумать что-л., сообразить сделать что-л.

avere per la testa см. T-526.

521. averne sopra la testa быть сытым по горло (чем-л.).

522. non avere la testa con sé (ничего) не соображать.

523. non avere testa per qc не понимать чего-л.; не разбираться в чем-л.:

Avrei voluto dare al Galeotti una lettera per voi, ma non ebbi testa per metter insieme nemmeno quattro o sei righe (G. Giusti, «Epistolario»).

Мне хотелось написать Вам и переслать письмо с Галеотти, но я не смог набросать хотя бы несколько строк.

(Пример см. тж. C-1422).

524. avere la testa altrove думать о посторонних вещах; погрузиться в собственные мысли.

avere la testa nelle calcagna (или nei calcagni) см. C-88.

avere testa sul collo см. T-518.

525. avere la testa grossa; ho la testa grossa у меня голова пухнет.

526. avere la testa lì (тж. avere per la testa) упорно думать о.:

Bisognerebbe che lei mi conoscesse. Non sono bono a nulla! Non o mai la testa lì (B. Cicognani, «Novelle. Fanny»).

Меня нужно знать. Я никуда не похужу. Ни на чем не могу сосредоточиться.

«Insomma, secondo me hai qualcuno per la testa...» finse di perdere la pazienza la donna (G. Arpino, «Altre storie»).

— В общем, по-моему, ты о ком-то думаешь, — сказала мать, делая вид, что у нее лопнуло терпение.

«Me lo avevo immaginato», finì per dire, «che ci avevi quella ragazza per la testa, imbecille, come se fosse pane per i tuoi denti» (F. Cialente, «Cortile a Cleopatra»).

— Так я и думал, — сказал он наконец, — что у тебя, дурака, в мыслях эта девушка, как будто она тебе по зубам.

527. avere la testa com'un maglìo (или magliaccio) быть упрямым.

avere la testa nel mondo della luna см. M-1756.

528. avere (или vivere con) la testa fra le (или nelle) nuvole витать в облаках:

— Sebbene non sembri, tu hai sempre la testa un poco nelle nuvole (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Хотя на вид этого и не скажешь, но ты все время витаешь где-то в облаках.

— Non vado mai a Messa, dico sempre che Dio ha la testa nelle nuvole e si scorda dei poveri (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

— Я никогда не хожу в церковь и всегда говорю, что бог в заоблачных высотах забывает о нас, бедняках.

Francesco ha la testa fra le nuvole, io ho i piedi piantati in terra (A. Moravia, «L'attenzione»).

Франческо витает в облаках, а я твердо стою на земле.

avere la testa a Pechino см. P-959.

avere la testa piena di grilli см. G-1059.

529. avere la testa piena di segatura быть неумным и упрямым.

avere la testa a posto см. T-518.

530. avere la testa fuori di posto: ha la testa fuori di posto ≈ у него голова не на месте.

Era proprio lui ed era assai impiccato perché aveva il plaid, la sacca di viaggio, il portafoglio curiale, il bastone, l'ombrello, la spolverina e la testa fuori di posto che è il peggio bagaglio (A. Panzini, «Leuma e Lia»).

Это был Астезе собственной персоной, навьюченный как мул: плед, саквояж, служебный портфель, трость, зонтик, плащ и вдобавок дурная голова — самый неудобный багаж.

531. avere la testa come una gara быть совершенно лысым; быть обрванным наголо.

532. avere la testa a segno быть уравновешенным, благоразумным, не терять голову.

533. avere la testa fra i sogni ≈ предаваться мечтам, фантазиям:

Quello è un signore e ha ancora la testa fra i sogni (B. Tocchi, «La terra abbandonata»).

Этот парень стал хозяйчиком, и он далеко метит.

avere la testa fra le spalle см. T-518.

534. avere la testa via думать о другом; забыть о чем-л.:

«Non ho badato; avevo la testa via!» (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

— Я не заметил, я думал совершенно о другом!

avere un valico nella testa см. V-38.

535. battere la testa хлопотать, действовать, не сидеть сложа руки.

battere la testa nel (или contro il) muro см. M-2185.

buttare in testa a qd см. T-561.

cacciarsi in testa см. T-574.

536. cascare in testa (неожиданно) прийти в голову.

cavare la pazzia dalla testa a qd см. P-925.

cavare il pazzo dalla testa a qd см. P-932.

cavare a qd il ruzzo di testa см. R-646.

537. cavar(si) di (или della) testa выбросить из головы, не думать (больше) о чем-л.

cavare il vino dalla testa см. V-593.

chinare la testa см. T-511.

conficcare il chiodo in (или nella) testa см. C-1744.

costare un occhio della testa см. O-140.

538. curvare la testa склонить голову; повиноваться.

darsi dei pugni in testa см. P-2400.

539. dare alla (или in) testa a) ударить в голову (о вине):

Il fiasco fece il giro della barca e anche Agostino dovette accettare di inghiottire un sorso. Era caldo e forte e gli diede subito alla testa (A. Moravia, «Agostino»).

Бутылку пустили по кругу, и Агостино, как и все, сидящие в лодке, должен был сделать глоток. Вино было теплое и крепкое и сразу ударило ему в голову.

b) вскружить голову:

La politica gli ha dato alla testa (C. Pavese, «La bella estate»).

Политика вскружила ему голову.

Antonio. — E che vuoi? I quattrini mi danno alla testa! (Guardando Maddalena) E adesso mi fai il muso, mi fai? (R. Bracco, «Diritto di vivere»).

Антонио. — Чего же ты хочешь? Деньги вскружили мне голову! (Глядя на Маддалену). А теперь ты на меня дуешься, не так ли?

— Pare che quei due soldi che ti manda tuo figlio ti siano dati alla testa. Abbiamo vissuto sino ad ora con le nostre forze? (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

— Можно подумать, что гроши, которые присылает сын, вскружили тебе голову? Что, мы не жили до сих пор на свои средства?

— Le contesse non ricevono mendicanti — disse la fanciulla sbattendogli la porta sul muso.

— Ma quale mendicante, io sono il Governatore!

Fragoletta lo guardò con compassione.

— Pover'uomo — disse — la miseria vi ha dato alla testa (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Графини не принимают попрошаек, — сказала девушка, захлопнув дверь у него перед носом.
— Какой еще попрошайка? Я — губернатор!
Земляничка взглянула на него с состраданием.
— Бедняга! — сказала она. — Вы тронулись от бедности.

540. **dare di testa** ударить(ся) головой.

541. **darsi sulla testa** подражаться, сцепиться.

542. **dare della testa nel (или sul) muro** биться головой об стенку.

543. **domandare (или volere) la testa di qd** жаждать мести, требовать чьей-л. головы.

544. **empire la testa di qd** надоедать кому-л. советами, прожужжать все уши кому-л.

essere come medico Grillo a chi c'è male alla testa medicargli il collo см. G-1062.

545. **essere di (sua) testa** быть упрямым, упорным.

essere colla testa fuori del mondo см. M-1783.

546. **fare fmnare la testa** забивать, засорять мозги; наводить тень на плетень, втирать очки:

— E che ho detto quattro? — disse il capitano prendendosi la ora con gli sbirri. — E che vi ci mettele anche voi a farmi fumare la testa? Ho detto due (L. Sciascia, «Giufà e il Cardinale»).

— Разве я сказал «четыре»? — набросился капитан на сбиров. — Теперь вы мне тут будете пудрить мозги?! Я сказал «две».

547. **fare girare la testa a qd** вскружить кому-л. голову:

Scaramanzia... — E il signor conte è uomo da far girare la testa a più di una donna (L. Chiarelli, «Fuochi d'artificio»).

Скарамандия. — Ведь сеньор граф может вскружить голову любой женщине.

548. **fare guastare la testa** капать на мозги, задурить голову (пример см. F-173).

549. **fare saitare la testa** пустить себе пулю в лоб.

550. **farsi tagliare la testa** давать голову на отсечение, клясться головой:

— Oh, per carità, — fece Anna diventata seria. — Ne ho abbastanza di queste storie. Mi faccio tagliare la testa prima di portarti un'altra volta fuori con me (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— О, ради бога, — воскликнула Анна, помрачнев. — Хватит с меня этих историй. Я скорей сойду, чем еще раз возьму тебя с собой.

551. **fare testa** оказывать сопротивление; протнвиться:

L'esercito piemontese, battuto in sull'Adige, non potendo far testa né al Mincio, né all'Adda, si ritirò su Milano (V. Bersezio, «Racconti popolari»).

Пьемонтское войско, разбитое на Адидже, было не в состоянии оказать сопротивление ни на Минчо, ни на Адде и откатилось к Милану.

552. **fare la testa** отрубить голову, убить:

Quanto al Venchieredo, in onta alla sua apparente tracotanza, ebbe un gran battisoffia dalla lettura di quella nota, perocché comprese di volo che gli si voleva far la testa senza misericordia (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

Что касается Венкьередо, то, несмотря на все его высокомерие, у него после этой бумаги потемнело в глазах, ибо он тотчас понял, что с ним хотят расправиться безо всякой жалости.

553. **farci la testa a qc** запутаться в чем-л.

554. **fare a qd la testa come una campana (или un cestone, un pallone, un tamburlano)** задурить голову кому-л.:

Ma stava zitto perché preferiva dividere i soldi in due piuttosto che in famiglia dove gli avrebbero fatto la testa come un pallone per il tentato imbroglio (G. Parise, «Il prete bello»).

Но он молчал, поскольку предпочитал разделить деньги со мной, а не в семье: там ему бы все уши прожужжали за попытку их обмануть.

Luisa pensava notte e giorno al suo progetto e mi faceva una testa come un pallone (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Луиза день и ночь думала над своим проектом и морочила мне голову.

555. **fare della testa una chiesa** носить слишком замысловатую прическу.

556. **fare a testa e croce a)** играть в «орлянку»;
b) бросать жребий:

Ma tutte le scelte che si devono fare, e che non si possono rimandare, anche quando può essere questione di vita o di morte, non si fanno mai potendo disporre del proprio cervello; c'è sempre da buttare in aria la moneta, e fare a testa e croce (V. Rossi, «Il silenzio di Cassiopea»).

Но никакой выбор, даже если вопрос безотлагательный, даже если речь идет о жизни и смерти, мы не можем сделать, опираясь на собственный разум. Нам остается только бросать монету и ждать, что выпадет — орел или решка.

557. **fare di testa coda** поставить с ног на голову, исказить, понять превратно.

558. **fare la testa grossa** задурить голову.

fare a qd la testa come un pallone (или come un tamburlano) см. T-554.

559. **fasciarsi la testa prima d'averla (или avanti che sia) rotta a)** проявлять излишнюю предусмотрительность; b) быть беспокойным, мнительным, заранее огорчаться.

fermare (или ficcare) il chiodo in (или nella) testa см. C-1744.

ficcare in testa см. T-573.

ficcarsi (или fissarsi) in testa см. T-574.

fissare il chiodo in (или nella) testa см. C-1744.

560. **fraccassarsi la testa** сломать себе шею:

Francesco. — L'amante di mia moglie era un uomo ricco, potente, e io solo povero, mi sono fraccassato la testa inutilmente contro i privilegi... (G. Rovetta, «La realtà»).

Франческо. — Любownik моей жены был человеком богатым и влиятельным, а я — бедняк, в одиночку, тщетно старался пробить головой стену привилегий.

frullare per la testa см. C-769.

561. **gettare (или buttare) in testa a qd** бросить в лицо:

Si gettarono per mezz'ora in testa i loro torti reciproci (F. Sacchi, «La primadonna»).

В течение получаса они осыпали друг друга упреками.

562. **giocare la testa (тж. mettere la testa per scommessa)** ругаться головой:

No, non era possibile che lei, sua figlia, una figlia sulla cui totale inettitudine al matrimonio era disposta a giocare la testa, non era possibile che pensasse di mettersi con un tipo così... (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Нет, невозможно было себе представить, чтобы ее дочь, совершенно не приспособленная к семейной жизни — за это мать могла поручиться головой, — хотела связать свою жизнь с подобным типом...

«Vuoi scommettere che non mi riconoscerà? Mi giocherai la testa» (M. Prisco, «La dama di piazza»).

— Давай поспорим, что барои меня не узнает? Могу голову дать на отсечение.

(Пример см. тж. U-3).

563. **grattarsi la testa** чесать затылок, быть в нерешительности, раздумывать, колебаться; недоумевать.

564. **gridare a testa** кричать во всю глотку.

565. **gridare in testa a qd** наброситься на кого-л. с бранью, оскорблениями, упреками.

566. **imbrogliare la testa** сбить с толку, запутать.

567. **lasciare la testa** сложить голову, погибнуть.

568. **lasciare la testa a casa** быть рассеянным, забывчивым.

569. **lavare la testa a qd** задать кому-л. голово-мопку:

— Portate a Sant'Ignazio almeno lui, che gli laveremo la testa e le corna per insegnargli a prendere in giro l'autorità (V. Brocchi, «I tempi del grande amore»).

— Отведите в Сант-Игнацио по крайней мере вот этого. Там мы ему вправим мозги, чтоб знал, как насмехаться над властью.

lavare la testa all'asino см. A-1213.

570. **leggere dentro la testa a qd** видеть кого-л. насквозь:

«Sei un scimunito! Io ti leggo dentro la testa, cosa credi! Tu ti vergogni che ti piacciono le ragazze robuste con le caviglie grosse. Ma perché ti vergogni, stupido?» (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

— Ты ненормальный. Ты что думаешь, я не вижу тебя насквозь? Тебе стыдно признаться, что тебе нравятся рослые девицы с толстыми ногами. Но чего тут стесняться, оболтус ты этакый!

levare a qd il ruzzo di testa см. R-646.

571. levare dalla testa выбить из головы.

571^a. levarsi dalla testa выкинуть из головы, перестать думать о чем-л.:

Marta (subilo recisa). — Io non lo so! dico però se qualcuno c'è, che l'abbia detto o pensato, è bene che se lo levi dalla testa (L. Pirandello, «L'amica delle mogli»).

Марта (решиительно). — Я этого не знаю! Говорю только, что если кто инбудь так сказал или даже подумал, пусть лучше выкинет это из головы.

levare il vino dalla testa см. V-593.

mettere dei grilli in testa a qd см. G-1065.

572. mettersi alia testa встать во главе, возглавить.

573. mettere (или ficcare) in testa вбить в голову:

Lei però è diverso: lei gli ha messo in testa di avergli venduto non già il suo tempo o la sua capacità, bensì l'anima (G. Arpino, «Ultime storie»).

Вы не такой. Вы убедили начальство в том, что не только ваше время и способности принадлежат работе, но и ваша душа.

I proprietari mica capiscono tutto, certe cose bisogna ficcargliele in testa per forza (G. Arpino, «Ultime storie»).

Хозяева далеко не все понимают. Некоторые вещи надо силой вдалбливать им в голову.

(Пример см. тж. F-276).

574. mettersi (или cacciarsi, ficcarsi, fissarsi) in testa вбить что-л. себе в голову:

Uno della polizia, però, un giorno si mise in testa di ricattarmi (A. Moravia, «La ciociara»).

Однажды один полицейский задумал пошантажировать меня.

Fin da ragazzo egli si era fissato in testa di avere una casa di sua proprietà... (G. Rodari, «Le avventure di Cipolino»).

С детства он вбил себе в голову мысль о собственном доме...

(Пример см. тж. S 165).

mettersi in testa l'arcoiaio см. A-1005.

mettere la testa a bando e prezzo см. B-209.

575. mettere la testa a partito (или a posto, a segno) \cong образумить, призвать к рассудку; образумиться.

576. mettere la testa nel sacco \cong прятать голову как страус:

E d'altra parte i due pazienti non erano tanto aquile da sbrigare in due minuti una tale deliberazione. Perciò misero rassegnatamente la testa nel sacco (I. Nievo, «Confessioni di un italiano»).

С другой стороны, оба посетителя не были такими смельчаками, чтобы в два счета принять подобное решение. Поэтому они благоразумно ретировались.

mettere la testa per scommessa см. T-562.

mettere la testa a segno см. T-575.

mettere la testa a taglia см. T-26.

mettere una zanzara nella testa см. Z-19.

577. montare la testa a qd a) взвинтить, разозлить кому-л.; **b)** вскружить голову кому-л.:

Com'era cambiata! non al fisico — la contessa era sempre giovane e bella; ma il contegno di lei, così strano, così indifferente, ricominciava a montargli la testa (G. Verga, «Eros»).

Как она изменилась! Не внешне — графиня всегда выглядела молодой и прекрасной, — но ее поведение, такое странное, такое безразличное, вновь начинало кружить ему голову.

«E stia attenta, non si faccia montare la testa da uno di quegli Ercolii» (G. Arpino, «Altre storie»).

«Будьте осторожны, не позволяйте кому-нибудь из этих Геркулесов вскружить вам голову».

(Пример см. тж. D-42).

578. montarsi la testa вбить себе в голову (невесты что):

Bisogna dire che a forza di vedersi applaudito, Milone si fosse montato la testa (A. Moravia, «Racconti romani»).

Надо сказать, что поскольку Милоне постоянно пользовался успехом, он, очевидно, загордился.

(Пример см. тж. S-256).

nascere col berretto in testa см. B-593.

nascere con un fiocchetto in testa см. F-867.

579. nascondere la testa nella sabbia прятать голову как страус.

pagare un occhio della testa см. O-193.

580. passare per la testa прийти в голову, на ум:

— ...Giusto ho adocchiato ieri, nel parco del Castello, un Mastino che fa al fatto mio: onesto, modesto e dignitoso. Non gli passa nemmeno per la testa a mettersi a dar la caccia al bruchi su per le querce (G. Rodari, «Le avventure di Cipolino»).

— ...Как раз вчера в парке замка я приметил пса, который мне вполне подходит — честный, скромный и уважающий себя. Уж ему-то не взбрдет в голову лезть по деревьям и ловить гусениц.

Finita la sua storia, hanno inizio le altre sedute, durante le quali s'invita la paziente... a mettersi in una disposizione particolare, dicendo tutto quel che le passa per la testa, senza tacere nulla (C. Cederna, «Signore & Signori»).

После того, как пациентка расскажет о своем прошлом, начинаются очередные сеансы, во время которых ей предлагают говорить все, что придет в голову, ни о чем не умалчивая.

581. perdere la testa потерять голову:

Lui non s'accorse che avevo perduto la testa, o almeno fece finta (C. Pavese, «Paesi tuoi»).

Он не заметил, что я потерял голову, или, по крайней мере, сделал вид, что не заметил.

La lettera arrivata col decreto che proibisce assolutamente «La Maledizione» mi è riuscita inaspettata al punto da perdere la testa (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Письмо с декретом, абсолютно запрещающим постановку «Проклятия», было до того неожиданным, что можно было готово потерять.

(Пример см. тж. B-414; C-652; F-1027; F-1536).

piantare il chiodo in (или nella) testa см. C-1744.

582. piegare la testa смириться, подчиниться, уступить.

583. presentar la testa di qd \cong выдать с головой кого-л.:

«E sa vossignoria che, non fo per dire, chi mi potesse consegnare alla giustizia, o a presentar la mia testa, farebbe un bel colpo?»

«Che diavolo!» disse don Rodrigo: «tu mi riesci ora un can da pagliaio...» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Ведь ваша светлость знает, — я говорю не для красного словца. — что тот, кто отдаст меня в руки правосудия или принесет мою голову, получит хорошую награду.

— Черт побери! — воскликнул дон Родриго, — ты мне кажешься сейчас просто брехливой собакой.

584. prendere la testa спорт. возглавлять, лидировать, идти первым.

585. raddrizzare (или riquadrare) la testa a qd выправить мозги кому-л., выбить дурь из головы.

586. rialzare la testa поднять голову, оправиться, возродиться.

587. ribadire qc nella testa a qd вбить что-л. кому-л. в голову.

riquadrare la testa a qd см. T-585.

588. rivoltare la testa морочить голову.

589. rompere la testa a qd a) разбить голову, сломать шею кому-л.; **b)** приставать к кому-л., надоедать кому-л.:

Conte. — Questo vostro pestamento m'annoia.

Timoteo. — Perdoni...

Conte. — Non posso leggere, mi rompete la testa (C. Goldoni, «Il ventaglio»).

Граф. — Ваша настойчивость мне наскучила.

Тимотео. — Прошу прощения...

Граф. — Я не могу читать, не морочьте мне голову.

— Quel animale di don Rodrigo non mi venga a rompere la testa con ringraziamenti (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Пусть эта bestия дон Родриго не морочит мне голову выражениями благодарности.

590. rompersi la testa ломать себе голову, биться над трудным вопросом.

591. salire alla testa (тж. saltare in testa) прийти в голову:

Ma verso la fine, quando ormai stava congedandolo, cosa le era saltato in testa? (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

...Но к концу встречи, когда она уже прощалась с ним, что пришло ей в голову?

...è da qualche mese... che m'è saltata s'idea in testa: che siano innamorate di me tutte e tre... (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

...вот уже несколько месяцев..., как мне взбрело в голову, что они все трое в меня влюбились...

(Пример см. тж. М-1572).

592. non sapere dove si ha la testa не иметь головы, быть рассеянным, плохо соображать:

«Ha ragione!.. Le chiedo perdono! Non so dove abbia la testa!» (G. Verga, «Eros»).

«Вы правы!.. Прошу прощения. Право, не знаю, о чем я думаю!»

593. non sapere dove (s) battere (или dare) la testa не знать, что делать, что предпринять:

«Ho visto io più d'uno che... non sapeva dove battere la testa!» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Я не раз видел человека, кто совсем не знал, куда податься.

Quell'inverno, non sapendo più dove sbatter con la testa, pensai di fare accalappiacani (A. Moravia, «Racconti romani»).

В ту зиму, не зная, чем бы мне заняться, решил я заделаться собачником.

«...Dove andranno a sbattere la testa se la politica sarà ancora una cosa sporca?» (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

— Куда им податься, если политика так и останется грязным делом?

(Пример см. тж. S-1444).

scacciare i grilli dalla testa см. G-1067.

594. scaldare la testa настраивать, подстрекать, настраивать:

L'Olimpia incaricò le ciglia. — O che li rubate i denari?

— Bimbal Chi ti scalda la testa? Il tuo agente? (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Олимпия удивленно подняла брови:

— Вы что, воруете деньги?

— Дитя мое! Кто тебя подзуживает? Твой агент?

595. scaldarsi la testa горячиться:

«Ho fatto i miei conti. Non mi scaldo la testa, io» (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

— Я все рассчитал. Я головы не теряю.

596. scombussolare la testa сбить с панталыку, заморочить голову.

597. spezzare la testa a qd надоест, осточертеть, наскучить до чертиков; задурить голову.

598. tagliarsi la testa ручаться, что..:

Gianfranco si è detto: — Mi taglio la testa se costui non è un farmacista (M. Puccini, «Scoperta del tempo»).

Джанфранко подумал: «Даю голову на отсечение, что этот человек — аптекарь».

599. tagliare la testa al toro ≅ взять быка за рога, действовать энергично и решительно:

Per tagliare la testa al toro, cominciò a frequentare lo studio dell'avvocato Raimondo Bonnacorsi, presso il quale si raccoglieva un gruppo di persone «senza tessera», il cui pollice aveva lasciato un segno sui registri della questura (V. Brancati, «Il bell'Antonio»).

Чтобы не терять времени зря, он начал приходить в контору адвоката Раймондо Боннакорси, где собирались не состоявшие в фашистской партии молодые люди, чьи отпечатки пальцев хранились в квестуре.

600. tener(si) hene in testa зарубить себе на носу, запомнить хорошенько:

«Perchè i figli, tientelo ben in testa, Giovanna, i figli sono il più gran dono di Dio» (G. Testori, «E tre...»).

— Потому что дети, Джованна, запомни это хорошенько, дети — это самый великий дар божий.

601. tenere testa не терять головы:

...Ma, accorgendosi che il galantuomo tiene testa e non si riscalda e, anzi, non risponde e rimane impassibile, allora passano al secondo, diciamo, quadro della pantomima: che è quello di agitare le mani dinanzi alla faccia del «maestro» (L. Bartolini, «Ladri di biciclette»).

...Но видя, что джентльмен проявляет выдержку, не уходит из себя и даже не отвечает на их оскорбления, оставаясь невозмутимым, они переходят ко второму акту своей, так сказать, пантомимы и начинают размахивать руками перед лицом «маэстро».

602. tenere testa a... сопротивляться, противостоять:

Era contenta di avergli tenuto testa; e anche di averlo preso in giro, quel brutto scimmietto (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

Она была довольна, что не уступила ему, да еще посмеялась над ним, этой уродливой обезьяной.

Nini non era ballerina eccezionale, su questo piano si poteva tenerle testa (V. Pratolini, «Lo scialo»).

Нини не была выдающейся балериной, и тут превзойти ее было нетрудно.

Mangiavano lentamente e parlavano con gravità. Zvàn scoprì però in loro qualcosa che destò la sua ammirazione. Aveva finalmente trovato gente capace di tenergli testa nel bere (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Они ели медленно и говорили, взвешивая слова. Зван обнаружил в них нечто, внушившее ему уважение: наконец-то он нашел людей, умеющих пить не хуже его.

603. togliersi dalla testa выбросить из головы:

— Dica pure, ma si tolga dalla testa che io abbia voglia di aiutarla ancora (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

— Ну ладно, говорите. Только не думайте, что я стану снова вам помогать.

trarre il vino dalla testa см. V-593.

uscirne a (или colla) testa rotta см. T-516.

valere un occhio della testa см. V-29.

604. venire in testa прийти в голову:

«Raccontategli tutto l'accaduto; e vedrete che vi dirà, su due piedi, di quelle cose che a noi non verrebbero in testa a pensarci un anno» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Расскажите ему все, что случилось, и увидите, он, не сходя с места, наговорит обо всем этом такого, что нам не могло бы никогда прийти в голову, хоть целый год думай.

605. vivere di testa sua жить своим умом:

Ormai avevo detto chiaro che me ne volevo andar fuori... a vivere di testa mia (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Я прямо сказал, что уйду от них... и буду жить своим умом.

vivere con la testa fra le (или nelle) nuvole см. T-528.

viuere la testa di qd см. T-543.

asciutto il piede e calda la testa (e nel resto vivi da bestia) см. P-1717.

il boia è padron delle teste, ma non delle lingue см. B-992.

gli bolle qc in testa см. B-1004.

606. mi caschi la testa! ≅ провалиться мне на этом месте!

607. a chi ha testa non manca cappello prov. была бы голова, а шапка найдется.

chi ha la testa di vetro non faccia alle sassate (или non vada a battaglia di sassi) см. T-620.

chi lava la testa all'asino, butta via il ranno e il sapone см. A-1242.

608. chi non ha la testa, abbia gambe prov. ≅ дурная голова ногам покоя не дает.

chi del suo si dispedesta, gli andrebbe dato un maglio sulla testa см. M-114.

chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglio sopra la testa см. C-342.

609. ciò non mi entra in (или nella) testa это свыше моего понимания.

consiglio di vecchio non rompe mai la testa см. C-2471.

doglia di testa vuol minestra см. D-735.

dove non si mette l'ago si mette la testa см. A-381.

610. due teste fanno un quadrello prov. ≅ ум хорошо, а два лучше.

(è) meglio piè bagnato che testa rotta см. P-1724.

gli frulla la testa см. F-1377.

gli gira il bocciolino della testa см. B-959.

611. gli gira la testa (com'un mulino a vento) у него один ветер в голове.

612. grossa testa non fa buon cervello prov. ≅ в большой голове ума мало (ср. велика Федора, да дура).

a lavare la testa all'asino si perde ranno e sapone см. A-1242.

meglio una sassata nella testa che una ferita nell'onore *см.* S-248.

613. misera quella testa che a levargli il cappel poco ci resta *prov.* ≅ плоха та голова, которая только шапкой красна; ≅ не место красит человека, а человек — место.

non gli duole la testa *см.* D-746.

614. non mi regge la testa у меня голова кругом идет. quante teste, quanti pareri *см.* T-615.

il sangue gli montò nella testa (*т.ж.* il sangue gli andò alla testa) *см.* S-190.

le scchie si: metton a cozzar coi pozzo, e ne riportan la testa rotta *см.* S-537.

615. tante teste, tanti cervelli (*т.ж.* quante teste, quanti pareri) *prov.* сколько голов — столько умов.

tante teste, tante sentenze *см.* S-642.

616. la testa gli è d'imbarazzo он вполне может обойтись без головы, голова ему только мешает.

617. la testa gli è via он растерялся, он потерял голову:

Perché quel vile la gaffe l'aveva fatta proprio nel momento in cui, dio mio, essendo la testa via, com'è naturale che capiti in quei frangenti (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Потому что этот подлец разрушил все именно тогда, когда, как часто бывает в подобных случаях, она совсем потеряла голову.

618. testa di pazzo non incanutisce mai *prov.* дураки не седеют; дураку и горя мало.

619. testa fra le spalle, ma cervello fra nubi ≅ голова хоть на плечах, да витает в облаках.

— È lì da tre ore, e scommetto che non tornerà giù finché non avrà consumato la benzina! — soggiunse Venuti.

Testa fra le spalle, ma cervello fra le nubi! — commentò Dolcetti (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

— Он уж три часа летает и, держу пари, не сядет, пока не кончится бензин, — добавил Венути.

— Вроде бы, с головой человек, а витает в облаках! — заметил Дольчетти.

620. testa di vetro non faccia ai sassi (*т.ж.* chi ha la testa di vetro non faccia alle sassate или non vada a battaglia di sassi) *prov.* ≅ соразмеряй свои силы (*ср.* знай, сверчок, свой шесток).

troppe feste, troppe teste, troppe tempeste *см.* F-511.

tutto il cervello non è in testa *см.* C-1626.

TESTAMENTO *m*

grassa cucina, magro testamento *см.* C-3129.

TESTARDO *agg*

621. testardo come un mattone упрямый как осел:

«...Brava, donna, ma testarda come un mattone» (G. Arpino, «Storie di provincia»).

«...Хорошая женщина, но упряма — хоть кол на голове теши».

TESTIMONE *m*

622. testimone di vista очевидец.

623. imbeccare (i) testimoni оказывать давление на свидетелей.

la coscienza vale per mille testimoni *см.* C-2945.

non c'è né scritta né testimoni *см.* S-488.

il tempo è buon testimone *см.* T-323^a.

624. vai più un testimone (или testimonio) di vista che mille d'udita (*т.ж.* val più un testimonio di vista che dieci d'udita) *prov.* ≅ лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

TESTIMONIO *m*

val più un testimonio di vista che mille (или dieci) d'udita *см.* T-624.

TESTO *m*

625. fare testo служить образцом, примером:

Don Cipirello si rimise, come tutti quanti, al parere e alla sentenza e all'autorità del Principe, che faceva testo e dettava legge (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

Дон Чипирелло, как и остальные, подчинился совету, решению и авторитету князя, который был кумиром и вершителем судеб своих сограждан.

Ha letto due libri, che per lui fanno testo: «Il padrone delle ferriere» e «La carrozza di tutti» di De Amicis (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

Он прочел две книги, которые стали для него настольными: «Хозяин металлургического завода» Ж. Онэ и «Экспаж для всех» Де Амичиса.

TESTUGGINE *f*

camminare come una testuggine *см.* C-301.

TETTA *f*

tetta dei vecchi *см.* V-96.

TETTO *m*

626. tetto in giù недалекий человек.

627. patrio tetto родной, отчий дом, родина.

senza letto né tetto *см.* L-476.

senza pane e senza tetto *см.* P-243.

628. non avere (né casa né) tetto не иметь крыши над головой (*пример см.* P-1279).

cominciare la casa dal tetto *см.* C-1156.

629. non credere dal tetto in su (или più su che il tetto) не верить в чудеса; верить только в то, что видишь своими глазами.

fare una (или la) finestra sul tetto a qd *см.* F-847.

630. farsi tetto agli occhi (con la mano) приставить руку козырьком к глазам:

Osservano la riva russa facendosi tetto agli occhi con la mano (C. Malaparte, «I corvi di Galatz»).

Они смотрят на русский берег, приставив руку козырьком ко лбу.

631. mettere il tetto a) кончить дело; b) сформироваться, вырасти; стать зрелым (*о человеке*).

632. predicare sui (или dai) tetti говорить громко, открыто о чем-л.; кричать на всех перекрестках о чем-л.

633. stare su per i tetti come una civetta a) иметь дурной глаз; b) быть дурной приметой.

casa con tetto e grano trebbiato, non ci grandina né ci piove *см.* C-1201.

634. c'è il tetto basso (*т.ж.* il tetto è basso) *тоск.* ≅ это не для детей и дам; это для курящих.

635. l'è sul vostro tetto! ≅ и везет же вам!, это вода на вашу мельницу.

meglio cascar dalla finestra che dal tetto *см.* F-849.

la palla gli balza sul tetto *см.* P-159.

il tetto è basso *см.* T-634.

TICCHIO *m*

636. gli è saltato il ticchio di... ему пришло в голову..:

Chissà che brutto voto avrebbe preso. l'indomani mattina, se a Razzetti fosse saltato davvero il ticchio di chiamarlo (G. Bassani, «Dietro la porta»).

Кто знает, что бы было, если бы Радзетти действительно вздумалось на следующий день утром вызвать его к доске.

— Lo terrò per la cintola, onde non gli salti il ticchio di giocarsi le gambe (E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— Я буду держать его за пояс, чтобы ему не взбрело в голову удрать.

...quel giorno le è saltato il ticchio di fare le seppie coi piselli (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

...в тот день ей пришло в голову приготовить каракатицу с горошком.

(Пример *см.* *т.ж.* A-122).

TIFO *m*

637. fare il tifo per... «болеть» за..:

A questo punto, mentre cominciavo ad ammirarlo e quasi a fare il tifo per lui, si rese conto di quel che aveva detto (B. Gasparini, «Rosso di sera»).

В тот момент, когда я уже готов был восхищаться отцом и почти сочувствовал ему, до него дошел смысл этих слов.

Le trovava quasi sempre intente a giocare... mentre Rosa... seguiva le mosse, facendo invariabilmente il tifo per la madre (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Он почти всегда заставлял их за игрой... а Роза следила за ходами и постоянно болела за мать.

...ai suo paese tutti sono in ascolto e fanno il tifo per lei, successo straordinario... (U. Facco de Lagarda, «Cronache cattive»).

...у вас на родине к фильму приковано всеобщее внимание, все восхищаются вами. Успех небывалый.

TIGNA f

638. fare la tigna упрямитися:

Il padrone fa la tigna e noi diciamo che tra un mese sgomberiamo il fondo (A. Cerri, «I miei sette figli»).

Хозяин заупрямился, и мы сказали, что через месяц освободим участок.

639. grattare la tigna a qd надавать тумачков кому-л.

640. grattarsi la tigna иметь неприятности, заботы.

al can la tigna см. C-486.

chi ha vigna, ha tigna см. V-569.

la mala lingua è peggio della tigna см. L-712.

TIGNOSO agg e m

avere più bisogno di qc che il tignoso del cappello см. B-772.

dell'invidioso guardati come dal tignoso см. I-375.

la madre pietosa fa il figliuol tignoso см. M-61.

la mangerebbe in capo a un tignoso см. M-376.

la roba fa stare il tignoso alla finestra см. R-483.

641. il tignoso non ama il pettine prov. ≠ не наступай на любимую мозоль.

TIGRE f

tigre di carta см. C-1060.

feroce come una tigre см. F-419.

fatti agnello, sei mangiato; fatti tigre, rispettato см. A-369.

TIMIDO agg

642. timido come un coniglio ≡ тише воды, ниже травы:

Egli era sempre venuto col cappellano della Madonna, timido come un coniglio, anche lui, e si facevano animo a vicenda (E. Calandra, «La bufera»).

Он всегда приходил вместе с капелланом церкви Богородицы, тоже тише воды, и они подбадривали друг друга.

fortuna i forti aiuta, e i timidi rifiuta см. F-1142.

TIMONE m

avere il timone in mano см. M-555.

TIMORE m

643. timore di Dio смирение, смиренность.

644. — senza timore di Dio беззастенчиво, нагло.

645. mettere gran timore addosso нагнать страху.

chi a molti dà terrore, di molti abbia timore см. T-464.

dov'è amore è timore см. A-682.

TIMPANO m

646. essere di timpani grossi плохо слышать, быть тугим на ухо.

647. offendere (или rompere) il timpano (или i timpani) a) надоедать, прожужжать все уши; b) оглушить.

TINCA f

testa di tinca см. T-483.

TINELLO m

648. a tutto tinello на полном иждивении, содержании.

TINGERE v

tingersi a un altro sole см. S-957.

tingersi al paioolo см. P-111.

essere come il paioolo che tinge o scotta см. P-109.

il carbone o scotta o tinge см. C-906.

il fumo non tinse mai caligine см. F-1455.

la padella dice al paioolo: fatti in là che tu mi tingi см. P-28.

TINNIRE v

tinnire a festa см. F-478.

TINTA f

della stessa tinta см. S-1708.

649. calcare (или caricare, esagerare) le tinte сгущать краски, преувеличивать:

Del resto, come ho detto, possono esserci delle esagerazioni, delle inesattezze nei rapporti della polizia. Si sa che la polizia carica le tinte (A. Moravia, «La mascherata»).

Впрочем, в полицейских отчетах, как я уже говорил, могут встретиться и преувеличения и неточности. Известно, что полиция любит сгущать краски.

L'unità stilistica del film deriva appunto dall'equanimità con cui il regista osserva questa vicenda e questi personaggi: egli non ha bisogno di caricare le tinte («Film 1961»).

Стилистическое единство фильма обусловлено именно беспристрастностью, с которой режиссер наблюдает за событиями и героями: у него нет необходимости сгущать краски.

dipingere a fosche tinte (или a tinte crude, con nere tinte) см. C-2189.

esagerare le tinte см. T-649.

650. smorzare le tinte смягчать краски.

650^a. vedere tutto di tinta rosea [fosca] видеть все в розовом [мрачном] цвете, быть оптимистом [пессимистом].

TINTO agg

un nobile tinto di ieri см. N-325.

TIRANNIA f

amore fa amore e crudeltà fa tirannia см. A-665.

TIRANNO m

il popolo piange quando il tiranno ride см. P-2054.

l'uso è tiranno della lingua см. U-256.

TIRAPIEDI m

651. fare il tirapiedi быть пособником, быть прихвостнем:

— Segno che, è lui che sparge il colera! — andava soffiando don Giammaria.

— Io che sono un repubblicano! Se fossi un impiegato, o qualcuno di quelli che fanno i tirapiedi al governo... (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Это он разносит холеру! — нашептывал дон Джаммария.

— Это я то, сторонник Республики, разношу холеру! Вот если бы я был служащим или прихвостнем правительства...

TIRARE v

652. tirare a qd наброситься с кулаками на кого-л., колотить кого-л.

653. tirarla a qd интриговать против кого-л., подкапываться под кого-л.

654. tirare da qd быть похожим на кого-л.

655. tirare a sé стремиться захватить побольше для себя, думать о своих интересах.

tirare l'acqua al mulino di... см. A-184

tirare qc addosso a qd см. A-294

tirarsi addosso una coltre см. C-2281

tirare l'aiuola a una chiosa см. A-401.

tirare l'aiuolo см. A-402.

tirare all'altro mondo см. M-1762.

tirare l'alzaia см. A-575.

tirare l'anima coi denti см. A-815.

tirare in arcata см. A-988.

tirare qd con gli argani см. A-1014.

tirare avanti см. A-1358.

tirare avanti la baracca (или la barca, la casa, la famiglia) см. A-1353.

tirare avanti la carretta см. C-1029.

tirare avanti alla meglio см. M-1042.

tirare in ballo см. B-134.

tirarsi da banda см. B-176.

tirare per il bavero см. B-376.

tirarsi una brutta coperta см. C-2599

tirare la busca см. B-1484.

tirare calci см. C-137.

tirare i calci см. C-139.

tirare i calci come un mulo см. C-140.

tirare (dei) calci al rovaio (или al vento) см. C-126

tirare le calze (или le calzette, il calzino) см. C-223.

tirare a campane doppie см. C-340.

tirare a campare см. C-363.

tirare in campo см. C-393.

tirare dal canto см. C-579.

tirare per i capelli см. C-652.

tirarsi per i capelli см. C-642.

tirare la carriola см. C-1038.

tirare la carriola a qd см. C-1039.

tirare la carriola dove vuole il padrone см. P-46.

tirare il carro dove altri vuole см. C-1044.

tirar qd in casa см. C-1186.

tirare in causa см. C-1320.

tirare la cavezza a qd см. C-1412.

tirare certi sbadigli *cm.* S-270.
 tirare la cinghia *cm.* C-1933.
 tirare la coda al diavolo *cm.* C-2054.
 tirare i coglioni *cm.* C-2078.
 tirare il collo a una bottiglia *cm.* C-2128.
 tirare il collo a una buona occasione (*ули* a un affare) *cm.* C-2129.
 tirare il collo a una casa (*ули* a un podere) *cm.* C-2130.
 tirare il collo a un lavoro *cm.* C-2131.
 tirare il collo a una merce *cm.* C-2123.
 tirare ai suoi colombi *cm.* C-2153.
 tirare il colpo a qd *cm.* C-2263.
 tirare in conseguenza *cm.* C-2451.
 tirare la corda *cm.* C-2666.
 tirare il cordone a qd *cm.* C-2677.
 tirare la croce addosso a... (*ули* contro., dietro...) *cm.* C-3085.
 tirare una (*ули* la) croce a... (*ули* sopra., su...) *cm.* C-3091.
 tirare le cuoia *cm.* C-3172.
 tirare il dado *cm.* D-4.
 tirare per (il) dado *cm.* D-10.
 tirar (la) coi denti *cm.* D-200.
 tirare dentro *cm.* D-227.
 tirare diciotto (con tre dadi) *cm.* D-382.
 tirare diritto *cm.* D-565.
 tirare qd per le falde *cm.* F-90.
 tirare a far ciccia *cm.* C-1809.
 tirare il fiato *cm.* F-593.
 tirare il fiato a sé *cm.* F-576.
 tirare del fieno a qd *cm.* F-663.
 tirare per filiera *cm.* F-738.
 tirare qd pei fili *cm.* F-800.
 tirare a fine *cm.* F-825 b).
 tirare le fischiate a qd *cm.* F-929.
 tirare al (*ули* in) fondo *cm.* F-1009.
 tirare una freccia *cm.* F-1259.
 tirare il frutto coi denti *cm.* F-1404.
 tirare la fune *cm.* F-1473.
 tirare fuori *cm.* F-1573.
 tirare fuori il capo dalla paglia *cm.* C-805.
 tirare fuori le carte *cm.* C-1103.
 tirare fuori le gambe *cm.* G-183.
 tirare fuori la grana *cm.* G-945.
 tirare fuori le unghie *cm.* U-81.
 tirare a galla *cm.* G-63.
 tirare le gambe *cm.* G-134.
 tirare giù *cm.* G-709.
 tirar (la) giù a qd *cm.* G-710.
 tirare giù berretta *cm.* B-591.
 tirare giù un bicchiere di vino *cm.* B-715.
 tirare giù botte *cm.* G-711.
 tirare giù (la) buffa *cm.* B-1395.
 tirare giù a campane doppie *cm.* C-340.
 tirare giù a distesa *cm.* D-660^a.
 tirare giù a doppio *cm.* D-829.
 tirare giù legnate *cm.* G-711.
 tirarla giù a rete doppia *cm.* R-288.
 tirare giù tutti i santi del calendario (*ули* del cielo, del paradiso) *cm.* S-217.
 tirare la gola a qd *cm.* G-863.
 tirare alla gonnella *cm.* G-891.
 tirare indietro *cm.* I-213.
 tirarsi indietro *cm.* I-214.
 tirare a indovinare *cm.* I-223.
 tirare innanzi *cm.* I-297.
 tirare innanzi la baracca (*ули* la barca, la casa, la famiglia) *cm.* A-1353.
 tirare innanzi il conto *cm.* C-2565.
 tirare innanzi per lo stralcio *cm.* I-298.
 tirare a ire con... *cm.* I-401.
 tirarsi in là *cm.* L-13.

tirare il laccio *cm.* L-50.
 tirare nel laccio *cm.* L-52.
 tirare in lingua *cm.* L-699.
 tirare in luce *cm.* L-830.
 tirare di lunga *cm.* L-954.
 tirarla in lungo *cm.* L-947.
 tirare colle lusinghe *cm.* L-1022.
 tirare in mal senso *cm.* S-638.
 tirare di manganelle *cm.* M-362.
 tirare il mantice (*ули* i mantici) *cm.* M-727.
 tirare per mattino *cm.* M-958.
 tirare le melate *cm.* M-1072.
 tirare a miglior senso *cm.* S-639.
 tirare moccoli *cm.* M-1610.
 tirare per il naso *cm.* N-54.
 tirare i nervi *cm.* N-235.
 tirare dalla nostra *cm.* N-454.
 tirare un (*ули* il) numero *cm.* N-597.
 tirare gli orecchi a qd *cm.* O-585.
 tirare qd per gli orecchi *cm.* O-586.
 tirare l'orecchio al diavolo *cm.* O-587.
 tirare gli orecchi al diavolo (*ули* a Malco) *cm.* O-588.
 tirare a palle infuocate *cm.* P-157.
 tirare il pane con la balestra (*ули* sassata) *cm.* P-255.
 tirare a qd le parole di bocca *cm.* P-510^a.
 tirare le parole a cattivo significato *cm.* P-584.
 tirare partito *cm.* P-709.
 tirare la pietra e nascondere la mano *cm.* P-1780.
 non tirare a pispole *cm.* P-1847.
 tirare a pochi *cm.* P-1917.
 tirare a polvere *cm.* P-2014.
 tirare sul prezzo *cm.* P-2290.
 tirare alla propria bottega *cm.* B-1100.
 tirare ai propri colombi *cm.* C-2153.
 tirare un pugno *cm.* P-2409.
 tirare al quattrino *cm.* Q-79.
 non tirare un ragno dal (*ули* da un) buco *cm.* R-98.
 tirare i remi in barca *cm.* R-218.
 tirare nella rete (*ули* nelle reti) *cm.* R-287.
 tirare il sasso *cm.* S-256.
 tirare sassi (*ули* sassate) in (*ули* nella propria) colombaia *cm.* C-2147.
 tirare il sasso e nascondere la mano *cm.* S-251.
 tirare sbadigli a canto fermo *cm.* S-270.
 tirare di scherma *cm.* S-394.
 tirare a sorte *cm.* S-1116.
 tirare un sospiro di sollievo *cm.* S-1131.
 tirare sotto *cm.* S-1190.
 tirare lo spago *cm.* S-1232.
 tirare alla staffa *cm.* S-1574.
 tirare di striscio *cm.* S-1948.
 tirare su qd *cm.* S-1999.
 tirarsi su *cm.* S-2000.
 tirare su acqua torba dal pozzo *cm.* A-195.
 tirare su qd a briciole di pane *cm.* B-1209.
 tirare su le calze a qd *cm.* C-224.
 tirarsi su i calzoni (con le carrucole) *cm.* C-240.
 tirarsi su le maniche *cm.* M-397.
 tirare su dal niente *cm.* N-299.
 tirare su coi raffi *cm.* R-30.
 non tirare da terza in là *cm.* T-465.
 tirare qd in un tranello *cm.* T-837.
 tirare troppo la corda *cm.* C-2666.
 tirare a tutti i bacherozz(ol)i *cm.* B-35.
 tirare l'ultima carta *cm.* C-1104.
 tirare l'ultimo fiato *cm.* F-583.
 tirarla con gli uncini *cm.* U-67.
 tirare il velo sugli occhi *cm.* V-195.
 tirare via *cm.* V-541.
 tirare la vita coi denti *cm.* V-764.
 capire che vento tira (*ули* da che parte tira il vento) *cm.* V-254.

non esser buono a tirare le brachie da solo *см.* B-1449.
essere tirato come una corda di uno strumento *см.* C-2650.

farsi tirare le calze *см.* C-218.

farsi tirare per le falde *см.* F-89.

farsi tirare per il ferrai(u)olo *см.* F-421.

farsi tirare le mele (dietro) *см.* M-1063.

farsi tirare le patate *см.* P-868.

parere quello che tirò una lanciata a Cristo *см.* C-3066.

tirato come una corda molle *см.* C-2634.

656. tira e molla a) судили-рядили; слово за слово; понемногу:

Tira e molla, si venne al solito compromesso: il primo premio a nessuno («*Almanacco letterario*», 1928).

Судили-рядили и в конце концов пришли к обычному compromise: первую премию не присуждать никому.

A vederlo così affilato, la vecchia gli domandò cosa avesse. Tira e molla, lui le raccontò la sua storia (*I. Calvino*, «*Fiabe italiane*»).

Когда старушка увидела Принца, такого исхудавшего, она спросила, что с ним. Слово за слово и он рассказал ей, что с ним произошло.

b) (тж. a tira e molla) нерешительно, колеблясь:

Tira e molla, alla fine, sospirando e borbottando che non c'era più timor di Dio, il prete cavò fuori dieci soldi, poi altri cinque (*L. Bigiarelli*, «*Carlone. Vita di un italiano*»).

Наконец, после долгих колебаний, вздыхая и бормоча, что де ныне перестали бояться бога, священник выложил десять сольди и, помедлив, еще пять.

657. — (un) tira e molla канитель, волынка:

Da allora è stato un tira e molla che ha portato alla situazione di crisi di oggi («*L'Unità*», 14 ottobre 1969).

С того времени и началась вся эта канитель, которая привела к нынешнему критическому положению.

Qui era sorto un attendamento ignobile ad uso dei borsari neri. Infatti carrozzelli, tirati da cavalli scheletrici, alla fine d'un tira-e-molla di un'ora per il prezzo richiesto dopo un'occhiata indagatrice sui viaggiatori, conducevano alle porte di Napoli (*D. Paolella*, «*Le italiane furiose*»).

Возникла на потребу спекулянтам черного рынка подпольная биржа. Драндулеты, запряженные скелетоподобными клячами, после долгих препирательств о цене и внимательного осмотра пассажиров, доставляли их к воротам Неаполя.

(Пример *см.* тж. C-1107).

658. — fare tira e molla ≈ канитель, судить да рядить, тянуть волынку:

Letizia. — C'era da immaginarselo! E gli sta bene! Se invece di fare tanti tira e molla con la lampada gli avesse telefonato per un appuntamento, si sarebbero incontrati fuori e sarebbero stati tutti contenti (*A. De Benedetti*, «*Da giovedì a giovedì*»).

Летиция. — Так я и знала! И поделом ему! Если бы вместо всей этой канители с лампой она ему позвонила и назначила свидание, они бы встретились на улице, и все были бы довольны.

al tirar delle tende *см.* T-352.

659. tira tira пререкания, спор; колебания; канитель, волынка.

660. — fare a tira tira тянуть что-л. в разные стороны, тянуть что-л. к себе; спорить из-за чего-л.

661. — fare (или stare) a tira a tira торговаться, рядиться (пример *см.* O-472).

con l'aria che tira *см.* A-1030.

secondo i venti che tirano *см.* V-244.

— regolarsi secondo il vento che tira *см.* V-275.

senza tirare un accidente *см.* A-69.

l'acqua corre, e il sangue tira *см.* A-208.

l'arco tira molto [poco] *см.* A-1000.

l'asino, quand'ha mangiato la biada, tira calci al corbello *см.* A-1230.

la bestemmia gira, gira, torna in capo a chi la tira *см.* B-614.

calunniare, calunniare. che a tirare dell'acqua al muro, sempre se n'attacca *см.* A-228.

la carne tira (или le carni tirano) (e il diavolo è sottile) *см.* C-981.

carne tirante fa buon fante *см.* C-980.

c'è pesce da tirar su *см.* P-1357.

chi fa le palle, non le tira *см.* P-158.

chi ha più polvere, e più tiri *см.* P-2016.

chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino *см.* T-167.

chi nasce mulo bisogna che tiri calci *см.* M-2161.

chi si sente cuocere (или scottare), tiri a sé i piedi *см.* P-1721.

chi troppo tira l'arco, lo spezza (тж. chi troppo tira, l'arco si spezza; chi troppo tira la corda, la spezza; chi troppo tira, la corda strappa или presto schianta) *см.* S-1385.

come l'anguilla ha preso l'amo, bisogna che vada dov'è tirata *см.* A-755.

le disgrazie sono come (le) ciliege che una tira l'altra (тж. una disgrazia ne tira un'altra) *см.* D-632.

la giustizia è fatta come il naso: dove tu la tiri viene *см.* G-783.

a lunga corda tira chi morte altrui desira *см.* C-2671.

un male tira l'altro *см.* M-250.

la mosca tira il calcio ch'ella può *см.* M-2058.

i nervi gli tirano *см.* N-236.

parlare senza pensare è come tirare senza mirare *см.* P-461.

parola detta e sasso tirato non ritorna (или non tornano indietro) *см.* P-597.

una parola tira l'altra *см.* P-610.

il più tira il meno (тж. i più tirano i meno) *см.* P-1873.

quando la botte fila, poco più se ne tira *см.* B-1088.

il sangue tira *см.* S-195.

a tempo (или ai tempi) che si tiravan su le calze colle carrucole *см.* T-231.

la tenda tira la tenda *см.* T-355.

tira aria (или un'aria brutta) *см.* A-1061.

tira il fiato a te! *см.* F-601.

tira più un filo di benevolenza che cento para di buoi *см.* F-805.

tira più un pei di sottana, che dodici paia di bovi in una piana *см.* S-1153.

662. tira tira e la corda si strappa (или presto schianta) prov. не перегибай палку — сломается.

tira vento! *см.* V-285.

i travagli tiran giù l'anno *см.* T-886.

triste è quel cavallo che tira contro lo sprone *см.* C-1398.

tutti i matti tirano a uno *см.* M-978.

TIRATA f

663. tutto d'una tirata одним духом, без передышки. dare una tirata d'orecchi a qd *см.* O-548.

TIRATINA f

dare una tiratina d'orecchi a qd *см.* O-548.

TIRATO m

664. stare sul tirato быть стесненным в средствах, иметь мало денег.

TIRO m

665. tiro maestro ловкая проделка, выходка.

666. tiro mancino a) удар из-за угла; b) злая, скверная шутка.

667. — fare un tiro mancino a) нанести удар из-за угла; b) (тж. giocare un tiro mancino) сыграть злую шутку.

668. tiro mortale (или secco) a) сап (болезнь лошадей); b) неожиданная смерть.

669. — avere il tiro secco заикаться.

670. — gli è venuto il tiro secco он испустил дух, умер.

tiro a bersaglio *см.* T-672.

671. tiro in bianco холостой выстрел.

672. tiro a segno (или a bersaglio) a) тир; b) стрельба в цель; c) шутка, острое словцо.

673. animali (или bestie) da tiro a) тягловый скот; ломовые лошади; b) рабочая скотинка, жертвы подневольного труда.

674. a tiro (тж. a un tiro di schioppo) на расстоянии выстрела; близко:

Si levò lontano una starna, passarono a tiro due tortore... ma nessuno sparò: volevano la lepre (P. Sissa, «Caccia alla lepre»).

Вдалеке поднялась куропатка, две горлицы пролетели на расстоянии выстрела... но никто не стрелял — все ждали зайца.

Di giorno in giorno si attendeva che l'armata italo-germanica... che era ormai a un tiro di schioppo da Alessandria, facesse il balzo decisivo verso il delta del Nilo (L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).

Со дня на день ожидалось, что итало-германская группировка... находившаяся на расстоянии ружейного выстрела от Александрии, сделает решающий бросок к дельте Нила.

675. in un tiro a) одним выстрелом; б) одним махом. сразу.

676. sul tiro тут же, тотчас, в один момент.

677. a tiro di mano под рукой, близко:

— ...Costeta gente... dico i miei colleghi, alcuni, badì, non tutti, hanno a tiro di mano i mezzì che vogliono per nuocermi (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...У этих людей... я хочу сказать, у моих коллег, замечьте, у некоторых, а не у всех, под рукой сколько хочешь средств, чтобы мне навредить

a un tiro di schioppo см. T-674.

678. capitare a tiro a qd подвернуться, попасться кому-л. под руку; попасть под удар:

— Senti, Vittorio, mica dobbiamo andare in cerca di nemici... Quando ci capiteranno a tiro allora sì, glielie suonereмо di santa ragione (C. Bernari, «Amore amaro»).

— Послушай, Витторио, мы все же не должны пускаться на поиски неприятеля... Вот если он попадется нам под руку, тогда другое дело, уж тогда мы зададим ему жару.

combinare un tiro (или tiro birbone) см. T-681.

679. essere (или restare) fuori (del) tiro быть вне досягаемости:

Lucia, da ragione, sua signoria illustrissima penserà a metterla in salvo: quel altro poveraccio mal capitato è fuor del tiro (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Само собой, Люцию его сиятельство позаботится убрать в безопасное место, а этот несчастный бедняга находится вне его досягаемости.

Anche se ci vedremo, ci vedremo molto di rado, Rovezzano resta un po' fuori tiro (V. Pratolini, «Metello»).

Даже если мы и будем встречаться, то очень редко. Ровещано ведь несколько на отшибе.

(Пример см. тж. T-400 б).

680. fare un bel tiro сделать ловкий ход.

681. fare il tiro a) нанести удар:

Il torto era stato suo a scaldarsi e a eccitarsi: è codesto il momento in cui chi è interessato s'appropria per far il tiro (B. Cicognani, «La Velia»).

Он сам был виноват в том, что погорячился и вышел из себя: в такой момент легче всего осуществить свое намерение и нанести удар.

б) (тж. combinare un tiro или tiro birbone; fare или giocare un tiro или tiro birbone, un brutto tiro, un mal tiro) сыграть злую шутку:

L'abitudine in lei di mentire, l'orgoglio di passare da ragazza per bene, le avevano giocato un brutto tiro (E. Pea, «Il forestiero»).

Привычка лгать и хвастать, выдавая себя за порядочную девушку, сыграла с ней злую шутку.

— Roberto non mi avrebbe fatto un tiro di quella fatta! — seguito don Liborio (G. Verga, «Il marito di Elena»).

— Роберто никогда не сыграл бы со мной подобной шутки! — продолжал дон Либорио.

Carlone era sempre capace... di combinare un tiro a spese dei notabili (L. Bigiarelli, «Carlone. Vita di un italiano»).

Карлоне был способен в любой момент... сыграть злую шутку с кем-нибудь из почтенных людей.

Il Soldani-Bò con tutta la dovizia delle avventure corse nella disordinata sua vita non era riuscito a salvarsi dal tiro che la natura gioca all'uomo di cinquant'anni (B. Cicognani, «La Velia»).

Сольдани-Бо, несмотря на множество похорождений в своей беспорядочной жизни, не смог оградить себя от коварства природы, которая не прочь сыграть злую шутку с пятидесятилетним мужчиной.

All'armil... gridarono i due marinai, accortisi, ma troppo tardi, del tiro birbone giocato dai filibustieri ((E. Salgari, «Il corsaro nero»).

— К оружию! — закричали оба моряка, слишком поздно заметив, что за скверную шутку сыграли с ними флибустьеры. (Пример см. тж. C-2971).

restare fuor (dei) tiro см. T-679.

682. rimanere sul tiro внезапно умереть:

— Non aveva messo il piede sulla soglia dell'uscio... rimase sul tiro (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Едва он переступил порог... как был готов.

683. venire a (или in) tiro прийти к стати.

è meglio perdere (или piuttosto perdere) un amico che un bel tiro см. A-625.

TITOLO m

684. a titolo di qc для, ради чего-л.; из, из-за чего-л.:

A titolo di correzione gli affibbiò una frustata nelle gambe (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

В порядке наказания он хлестанул Пинокио кнутом по ногам.

685. dare (или trattare di) tutti i titoli всячески обыграть, крыть последними словами.

TIZIO

686. un Tizio qualunque (тж. Tizio o Caio) ≅ любой человек, кто-нибудь, первый встречный:

Quando l'editore Cappelli mi propose di riunire alcune delle mie commedie con una prefazione o presentazione che dir si voglia, io avevo in animo di rivolgermi al Tizio o al Caio che certamente avrebbe detto corna dell'opera mia (E. Possenti, «Sei commedie», «Prefazione»).

Когда издатель Кappelли предложил мне отобрать несколько пьес и снабдить их предисловием или вступлением (что в общем-то одно и то же), у меня возникло желание обратиться к первому встречному, который, конечно же, разнес бы мои произведения в пух и прах.

Che Tizio o Caio a loro rischio e per loro contento vogliono far pittura, si accomodino (U. Ojetti, «Ottocento, novecento e via dicendo»).

Если тот или иной смертный желает на свой страх и риск и для собственного удовольствия заниматься живописью, что ж, это его дело.

(Пример см. тж. B-1244).

687. un bel Tizio (или tizio) полное ничтожество:

Sitio. — Sei un bel Tizio tu! Io vi sono dispostissimo, Io sai bene! (I. Svevo, «La verità»).

Сильвио. — Ну и хорош ты гусь! Ты же отлично знаешь, что я к вам прекрасно отношусь!

688. dire Tizio e Caio ≅ говорить о том о сем:

Perdio, non riesco a bere stasera: il vino mi si ferma in gola. Ma perché sposarla? Non si potrebbe farne a meno? Non s'è detto che Tizio e Caio (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

Черт возьми, сегодня я не могу пить — вино застревает в глотке. Чего ради я должен жениться на ней? Разве нельзя обойтись без этого? Ведь мы только и сделали, что поболтали о том о сем.

TIZZONE m

689. tizzone d'inferno исчадие ада.

690. non è tizzone che non abbia il suo fumo пров. всякая головешка по-своему дымит; ≅ всяк по своему с ума сходит.

TO'

fare a mo' e a to' см. M-1661.

TOCCARE v

691. toccarne (tante) a) получить на орехи; б) много пережить; иметь неприятности:

— ...Ti si mette a dormire di là, nella camera di mio suocero. Quel testone non ha voluto saperne di rientrare.

— Effettivamente, Cecina, mi pare che ne abbia toccate parecchio, — disse Testina (C. Casola, «Il taglio del bosco»).

— ...Ты ляжешь там, в комнате моего тестя. Этот упрямец и слышать не хочет о том, чтобы вернуться домой.

— Да... пожалуй, Чечина, ему поало как следует, — сказал Тестина.

toccare il bicchiere con qd см. B-716.

toccare bomba см. B-1013.

toccare qd nella borsa см. B-1045.

toccare la campana см. C-341.

non toccare un capello см. C-653.

toccarsi il cappello см. C-850.

toccare il capriccio di... см. C-889.

toccare le chlavi *см.* C-1705.
 toccare il cielo col (или con un) dito *см.* C-1859.
 toccare qd a civetta *см.* C-1993.
 toccare il cocchio *см.* C-2002.
 toccare una corda a qd *см.* C-2667.
 toccare la corda sensibile a qd *см.* C-2668.
 toccare il cuore di qc *см.* C-3286.
 toccare nel debole *см.* D-75.
 non toccare con un dito *см.* D-708.
 toccare uno dove gli duole (или dove ii dente duole) *см.* D-745.
692. toccare qd dove gli prude дать кому-л. повод высказаться.
 toccare ferro *см.* F-456.
 — tocca ferro! *см.* F-457.
 toccare (il) fondo di qc *см.* F-1013.
 toccare il fondo *см.* F-1024.
 toccare la iregola *см.* F-1292.
 toccare nel guidalesco *см.* G-1195.
 toccare le intime fibre del cuore *см.* F-615.
 toccare il lato debole *см.* L-223^a.
 toccare la mano *см.* M-676.
 toccare con mano qc *см.* M-677.
 toccare la massima espressione *см.* E-200.
 toccare la memoria *см.* M-1092.
 toccare (la) meta *см.* M-1310.
 toccare il naso a qd *см.* N-67.
 toccare l'orlo *см.* O 608.
 toccare di penna *см.* P-1186.
 toccare i pennelli *см.* P-1196.
 toccare il petto col mento *см.* P-1434.
 toccare la piaga (col dito) *см.* P-1482.
 toccare le più riposte fibre del cuore *см.* F-615.
 toccare il polso a qd *см.* P-1993.
 toccare il punto *см.* P-2541.
 toccare il punto che duole *см.* D-745.
 toccare un rivellino *см.* R-462.
 toccare scacco (matto) *см.* S-298.
 toccare una sola corda *см.* C-2669.
 toccare solo la corteccia di qc *см.* C-2835.
 toccare in sorte *см.* S-1117.
 toccare le stelle col capo *см.* S-1693.
 toccare le sue *см.* S-2074.
 toccarne tante *см.* T-691.
 toccare il tasto *см.* T-126.
 toccare un tasto *см.* T-127.
 toccare un tasto falso (или sbagliato) *см.* T-129.
 toccare terra *см.* T-424.
 non toccare terra per il gran piacere *см.* T-432.
 toccare un terreno che scotta *см.* T-458.
 toccare l'ugola *см.* U-47.
 non toccare l'ugola *см.* U-48.
 toccare l'umore *см.* U-63.
 toccare la vena *см.* V-206.
 toccare la verità *см.* V-348.
 toccare sul (или nel) vivo *см.* V-807.
 col toccare gli anni *см.* A 894.
693. a tocco e non tocco совсем близко, рядом; с минуты на минуту:
 — Sappiate dunque che io ero un burattino di legno come sono oggi; ma mi trovavo a tocco e non tocco di diventare un ragazzo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).
 — Так знайте же, что я был деревянным человечком, как и теперь, но с минуты на минуту должен был стать мальчиком.
 bacio di bocca spesso il cuor non tocca *см.* B-44.
 bozza a chi tocca *см.* B-1120.
 la camicia non gli tocca il fianco (или il sedere, il culo) *см.* C-296.
 chi barba non ha, e barba tocca si merita uno schiaffo nella bocca *см.* B-259.
 chi si guarda dal calcio della mosca, tocca quel del cavallo *см.* C-141.

chi s'impiccia de' fatti altrui, di tre malanni gliene toccan dui *см.* F-292.
 chi non sa le note non tocchi corda *см.* N-470.
 chi tocca con mano, va sano *см.* M-698.
 chi tocca la pece s'imbratta (или si sozza) *см.* P-957.
694. chi ne tocca, son sue (т.ж. a chi tocca, tocca) кому попало, тому и попало:
 Lo iettatore danneggia senza motivo, a caso, spargendo disgrazie un po' come l'autopompa sparge l'acqua, a chi tocca tocca (A. Moravia, «Racconti romani»).
 Тот, кто обладает этой силой, может взглянуть без причины, просто так. Он сеет несчастья примерно так, как водяной насос разбрасывает брызги: кому попало, тому и попало.
 (Пример *см.* т.ж. C-1852).
 la croce e i lanternoni toccan sempre a più minchioni *см.* C-3099.
 gli estremi si toccano *см.* E-227.
 finché uno ha i denti in bocca, non sa quel che gli tocca *см.* D-210.
 la mala femmina è come il vischio, non lo tocca uccello che non ci lasci penne *см.* F-405.
 non metter bocca dove non ti tocca *см.* B-939.
 non gli si può toccare il naso *см.* N-78.
 non toccare il cane che giace *см.* C-501.
 non ci toccherà neppure una mosca *см.* M-2059.
 gli occhi s'hanno a toccar colle gomita *см.* O-251.
 ai peggio porci toccano le meglio pere *см.* P-2068.
 a porco pigro non toccò pera mezza *см.* P-2069.
 quando l'acqua tocca il collo, tutti imparano a nuotare *см.* A-251.
 quando il padre fa carnevale, ai figliuoli tocca a far la quaresima *см.* P-40.
 toccati il naso *см.* N-80.
 al toccar dei tasti si conosce il buon organista *см.* T-130.
 vedere e non toccare è un belio spasimare *см.* V-130.
 una volta per uno tocca a tutti *см.* V-959.
 zara a chi tocca! *см.* Z-26.
TOCCATO *agg*
 toccato al cervello *см.* C-1557.
 toccato in testa *см.* T-494.
TOCCO I 1. agg
 essere tocco nei cervello *см.* C-1575.
 essere tocco nel nomine patris *см.* N-443.
 se lo strumento non è tocco, non si sa che voce abbia *см.* S-1966.
TOCCO I 2. m
695. tocco d'accidente апоплексический удар.
696. tocco di penna штрих.
697. tocco in penna рисунок пером.
698. dare il tocco подать знак.
699. fare al tocco а) гадать на пальцах; б) играть в чет-нечет.
TOCCO II m
700. tocco d'asino (или di birbone, di fante) круглый дурак.
701. tocco d'ira di Dio негодай.
702. un tocco d'uomo [di donna] крупный, рослый мужчина [крупная женщина].
 un poco e un poco fa un tocco *см.* P-1928.
TODARO
 stare tra Marco e Todaro *см.* M-764.
TOGA f
703. prendere (или indossare) la toga надеть тогу, стать адвокатом или судьей.
TOGATO *agg*
 stile togato *см.* S-1715.
TOGLIERE (т.ж. TORRE) *v*
 togliere acqua e fuoco *см.* F-1528.
 togliere l'anima *см.* A-816.
 togliersi gli anni *см.* A-903.
 togliere l'armi di mano a qd *см.* A-1116.

togliere a qd il boccone di bocca *см.* B-903.
 togliersi il boccone di bocca *см.* B-904.
 togliere in braccio *см.* B-1175.
 togliere in cambio *см.* C-252.
 togliere la camicia *см.* C-287.
 non togliere un capello *см.* C-653.
 togliere il capo a qd *см.* C-792.
 togliere il capello *см.* C-857.
 togliersi un capriccio *см.* C-890.
 togliere le castagne (dal fuoco) con la zampa (*или* con lo zampino) del gatto (*или* colla mano altrui) *см.* C-1257.
 togliere la cavezza *см.* C-1408.
 togliere il cervello a qd (*тж.* togliere qd di cervello) *см.* C-1611.
 togliere il cibo *см.* C-1799.
 togliere a qd il cibo di bocca *см.* B-903.
 togliersi il cibo di bocca *см.* B-904.
 togliersi il cocomero di corpo *см.* C-2014.
 togliere commiato *см.* C-2313.
 togliere la corazza per moglie *см.* C-2628.
 togliersi una costola dalla schiena *см.* C-2979.
 togliere credito *см.* C-3029.
 togliersi davanti qd *см.* D-59.
 togliersi dinanzi a qd *см.* D-448.
 togliere il disturbo *см.* D-666.
 togliere di (*или* da) dosso *см.* D-865.
 togliersi di dosso qc *см.* D-866.
 togliere l'entrata a qd *см.* E-79.
 togliere in fallo *см.* F-103.
 togliere il fiato a qd *см.* F-592.
 togliere fuoco e acqua *см.* F-1528.
 togliere le gambe a qd *см.* G-181.
 togliersi d'impiccio *см.* I-123.
 togliere l'incanto *см.* I-149.
 togliere l'incomodo *см.* I-173.
 togliere incremento *см.* I-181.
 togliere il lume degli occhi *см.* O-222.
 togliersi la maschera *см.* M-900.
 togliere la messa a qd *см.* M-1260.
 togliere di mezzo *см.* M-1350.
 togliersi di mezzo *см.* M-1351.
 togliere dal (*или* al, del) mondo *см.* M-1803.
 togliere le mosse *см.* M-2086.
 togliere (*или* torre) in motteggio *см.* M-2114.
 togliere gli occhi *см.* O-222.
 togliere d'occhio *см.* O-223.
 non togliere gli occhi di dosso *см.* O-184.
 togliere l'olio dai fiaschi *см.* F-560.
 togliere a qd il pane di bocca *см.* B-903.
 togliersi il pane di bocca *см.* B-904.
 togliere le parole (in *или* di bocca) a qd *см.* P-580.
 togliere i passerini fuori dalle mani *см.* P-743.
 togliere a qd il pasto di bocca *см.* B-903.
 togliersi il pasto di bocca *см.* B-904.
 togliere fino a' paternostri *см.* P-876.
 torre il pelo a un bue *см.* P-1122.
 togliersela perfino col diavolo *см.* D-328.
 togliere la persona di qd *см.* P-1326.
 togliere (*или* torre) di peso *см.* P-1388.
 togliere un peso dal cuore *см.* P-1389.
 togliersi un peso dal cuore (*или* dallo stomaco) *см.* P-1390.
 togliersi qd dal (*или* da tra i) piedi *см.* P-1664.
 togliere il pizzicore a qd *см.* P-1886.
 togliere il respiro dalla bocca *см.* R-261.
 togliere il saluto a qd *см.* S-132.
 togliere di seggio *см.* S-574.
 togliere la sella *см.* S-601.
 togliere a qd uno spicchio di croce *см.* S-1398.
 togliere una (*или* la) spina dal cuore *см.* S-1430.
 togliere gli spiriti *см.* S-1481.

togliersi dalla testa *см.* T-603.
 toglier(si) qd di (*или* da) torno *см.* T-769.
 togliere il vanto *см.* V-73.
 togliersi la vita *см.* V-765.
 togliere la volta *см.* V-954.
 dare dalla porta e togliere dalla finestra *см.* P-2098.
 non sapere togliere un dito dal sedere *см.* D-705.
 il bruno, il bel non toglie *см.* B-1271.
 da cattivo debitor toglie paglia per lavor *см.* D-72.
 confidenza toglie riverenza *см.* C-2419.
 il danno toglie anche il cervello *см.* D-24.
 dove non n'è non ne toglie neanche la piena *см.* P-1742.
 toglia il cielo *см.* C-1864.
TOLLERANZA *f*
 casa di tolleranza *см.* C-1123.
TOMA *f*
 Roma e toma *см.* R-501.
 — fare Roma e toma *см.* R-502.
 — promettere Roma e toma *см.* R-503.
 capire Roma per toma *см.* R-506.
TOMBA *f*
 muto come una tomba *см.* M-2256.
 triste come una tomba *см.* T-936.
 silenzio di tomba *см.* S-792.
 dalla culla alla tomba *см.* C-3140.
 704. come in una tomba \cong в полном молчании; совершенно секретно:
 Aveva imparato subito a ricordarselo cosí, con le semplici iniziali, come lo sconosciuto gli aveva raccomandato: G. M. via C. 26: perché tutto doveva svolgersi nel silenzio e nel segreto, come in una tomba (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»)
 Он тотчас же запомнил адрес так, как советовал ему незнакомец — только по первым буквам: Дж. М., ул. К., 26, — потому что все нужно было держать в строжайшей тайне и уметь молчать, как могила.
 con un piede nella tomba *см.* P-1603.
 essere segreto come una tomba *см.* S-591.
 705. essere una tomba уметь молчать, держать язык за зубами: sono una tomba! могила! (в ответ на просьбу молчать).
 706. rivoltarsi nella tomba перевернуться в гробу:
 Mio padre, gongolando, si rivoltò nella tomba? (G. Marotta, «Mal di Galleria»)
 Моего отца это так бы порадовало, что он перевернулся бы в гробу?
TOMBOLA *f*
 707. fare tombola a) свалиться, покатиться кубарем, полететь кувyrком; b) разориться, потерпеть крах.
TOMBOLOTTA *f*
 708. tombolotta morbida простачок.
TOMMASO
 709. essere (*или* fare) come San Tommaso верить только тому, что очевидно: è come San Tommaso, se non vede non crede он как Фома неверный — не поверит, пока сам не увидит.
TOMO *I m*
 710. fare tomi много говорить, писать.
 711. stare in un tomo быть неразлучными.
TOMO *II m*
 712. è tomo da fare quello e altro он может что-нибудь выкинуть, от него всего ждать можно.
TOMO *III m*
 713. non ne farei un tomo in sulla paglia \cong с места не сдвинушь, шага не сделаю.
TONACA *f*
 gettare la tonaca alle ortiche *см.* O-655.
 714. Indossare (*или* vestire) la tonaca надеть рясу, постричься в монахи.
TONARE *v*
 715. neanche a dir se tuona ни в коем случае.
 716. tanto tonò che piove наконец-то что-то получается; конец — делу венец.

TONDO *agg e m*

tondo come la luna (in quintadecima) (тж. più tondo della luna) см. L-885.

717. tondo com'una mela a) кругленький как яблочко; b) круглый дурак.

tondo come l'O di Giotto (тж. più tondo dell'O di Giotto) см. G-616.

tondo di pelo см. P-1080.

chiaro e tondo см. C-1679.

sano e tondo см. S-199.

un po tondo см. N-320.

voce tonda см. V-826.

718. tondo tondo ни много ни мало, круглым счетом. neanche una lira tonda см. L-729.

avere la lingua tonda dei blesi см. L-666.

719. avere del tondo быть простаком, глуповатым. dire schietto e tondo см. S-425.

essere di spalla tonda см. S-1257.

fare il bocchino tondo см. B-955.

fare un (или il) numero tondo см. N-595.

720. farla tonda наделять дел:

Alzai gli occhi e ad un tratto mi parve che tutti quei Papi mi guardassero con i loro occhiacci, come per dirmi: «Ahò, Gigi, l'hai fatta tonda, ora devi riparare» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я поднял глаза, и вдруг мне показалось, что все эти папы строго смотрят на меня со стен церкви, как будто хотят сказать: «Эй, Джиджи, наломал ты дров, геперь исправляй».

gettare il giacchio a tondo см. G-419.

menare la mazza tonda см. M-1001.

721. sputare tondo говорить с апломбом; быть о себе высокого мнения, воображать, надуваться от важности.

722. chi nasce tondo non muore quadro *prov.* дураком родился — дураком и помрешь.

chi nasce quadro non muore tondo см. Q-15.

i danari son tondi e ruzzolano см. D-132.

non sempre la luna sta in tondo см. L-916.

i quattrini son tondi см. Q-89.

TONFANO *m*

fare pesca in un tonfano см. P-1337.

TONNINA *f*

723. fare tonnina di qd стереть кого-л. в порошок.

TONNO *m*

fare come il delfino che mette i tonni nella rete e poi scappa см. D-80.

TONO (*уст. TUONO*) *m*

andare a tono см. T-725.

724. calare di tono \cong выйти из моды, потерять ценность; потерять авторитет.

cambiare tono см. T-730.

725. camminare (или andare) a tono идти, проходить нормально.

cavare qd di tono см. T-729.

726. dare il tono задавать тон.

727. darsi (tutto) un tono важничать, напускать на себя важность, заноситься:

Mario si dava tutto un tono e cost a trovarlo non ci andammo più (F. Palmieri, «Le pecore nere»).

Марио важничал, и мы больше не ходили навещать его.

728. fare abbassare il tono a qd сбить спесь с кого-л.

729. levare (или cavare) qd di tono сбить кого-л. с толку.

730. mutare (или cambiare) tono a) изменить тон; b) переменить тему разговора.

731. rimettere qd in tono вернуть, наставить кого-л. на правильный путь.

732. rispondere a tono \cong отвечать в тон; не уступать (пример см. F-651).

733. stare in tono a) быть в здравом уме, хорошо соображать; b) придерживаться определенных рамок, держаться чинно.

734. tenere in tono держать в рамках, держать в руках.

uscire di chiave e di tono см. C-1708.

735. uscire di tono потерять нить разговора, отвечать невпопад.

736. — fare uscire di tono сбить с толку.

737. venire in tono прийти к стати.

738. è il tono che fa la musica \cong тон делает музыку.

TONTTO *m*

739. fare il (finto) tonto (или tonto finto) валять дурака, прикидываться дурачком:

— Non capisco proprio.

— Sì, sei bravo a fare il finto tonto. Credi che non abbia capito che intenzioni hai? (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

— Я тебя просто не понимаю.

— Да, ты умеешь валять дурака. Думаешь, я не понял, куда ты метишь?

Allora il generale si stufa e dice che verrò giudicato se sono pazzo o se faccio il finto tonto (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Тогда генералу это надоело, и он сказал, что надо еще разобраться — сумасшедший я или корчу из себя дурачка. (Пример см. тж. A-617; V-168).

TOPICO *agg*

luoghi tipici см. L-965.

uomo tipico см. U-122.

TOPO *m*

740. topo d'albergo гостиничный вор (пример см. M-1525).

741. topo di biblioteca книжный червь.

742. più unto d'un topo a) сильно напомаженный; b) промокший насквозь, мокрый как мышь.

più vecchio dei primo topo см. V-92.

coda di topo см. C-2020.

(un) sacco di topi см. S-16.

743. da far ridere i topi курам на смех.

744. andare e venire come topi in un granaio снова туда-сюда, кишеть как мыши в амбаре:

L'estremità del corridoio è bloccata da un agente e i poliziotti in borghese vanno e vengono come topi in un granaio (F. Giovanni, «La babelle»).

Конец коридора блокирован агентом, а по всей гостинице так и снуют полицейские в штатском, прямо как мыши в амбаре.

avere gli anni di primo topo см. A-899.

avere l'arme di cinque topi см. A-1097.

dare l'orme ai topi см. O-612.

divertirsi come il gatto coi topi см. D-717.

fare con qd come fa la gatta al topo см. G-262.

745. fare la fine (или la morte) dei topo (тж. fare la morte del sorcio) \cong плохо кончить:

L'ingegnere che dirigeva i lavori della cava, si trovava a teatro quella sera, e non avrebbe cambiato la sua poltrona con un trono, quando vennero a cercarlo per il babbo di Malpelo, che aveva fatto la morte del sorcio (G. Verga, «Rosso malpelo»).

Инженер, руководивший работами в шахте, в тот вечер сидел в театре и блаженствовал, когда ему пришли сказать, что отец Мальпело задавлен насмерть, как крыса при обвале.

fare (la) gatta morta (или la gatta di Masino) che chiudeva gli occhi per non vedere i topi см. G-248.

fare come la montagna che partorisce i topi см. M-1847.

fare la morte dei topi см. T-745.

746. fare come i topi in campanile \cong приписывать себе несуществующие заслуги (ср. и мы пахали).

fare come i topi degli speciali che leccano i barattoli см. B-230.

giocare a gatto e topi (или al gatto e al topo) см. G-298.

insegnare ai gatti a prendere i topi см. G-299.

leccare i barattoli come i topi degli speciali см. B-230.

mettere su l'arme di cinque topi см. A-1097.

747. parere un topo uscito da un orcio a) промокнуть до костей; b) быть прилизанным, напомаженным.

748. non rilevare un topo ничего не добиться.

749. stare (или vivere) come un topo in una forma di cacio (или nel formaggio) чувствовать себя как рыба в воде; как сыр в масле кататься:

— Come stal, mio caro Lucignolo?

— Benissimo: come un topo in una forma di cacio parmigiano (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Как поживаешь, дорогой Лучиньоло?

— Превосходно: как сыр в масле.

Così dunque viveva ormai il Paronzini, come un topo nel formaggio (P. Chiara, «La spartizione»).

Так и жил теперь Паронцини — как сыр в масле катался.

in assenza del gatto (или della gatta) i topi ballano см. G-308.

di casa la gatta, il topo non esce a corpo pieno см. G-269.

c'è più trappole che topi см. T-844.

chi nasce di gatta, piglia i topi al buio см. G-271.

ciò che non poté granfia di leone poté dente di topo см. G-981.

l'eiefante non acciappa il topo см. E-44.

i figliuoli dei gatti pigliano i topi см. F-706.

gatta inguantata non prese mai topo см. G-274.

il leone ebbe bisogno del topo см. L-383.

la montagna ha generato (или ha partorito) il topo см. M-1850.

non fu mai gatta che non corresse ai topi см. G-276.

quando non c'è il gatto, i topi ballano (т.е. quando la gatta non è in casa или in paese i topi ballano) см. G-308.

tal piglia leone in assenza, che teme un topo in presenza см. L-386.

tardi s'avvede il topo, quando si trova in bocca al gatto см. T-86.

TOPOLINO m

la montagna ha generato (или ha partorito) un topolino см. M-1850.

TOPPA f

750. fare di qd torpe da scarpe пользоваться чьими-л. услугами.

751. metterci una torpa кое-как уладить дело.

752. mettere una torpa dirimpetto al rotto выйти из положения.

753. meglio una torpa che uno sdrucio prov. лучше что-нибудь, чем ничего; из двух зол выбирай меньшее.

754. la torpa non arriva al rotto это — бесполезное средство; ≅ что мертвому припарки.

TORACE m

755. gonfiare il torace важничать, надуться от важности:

Ehi, pulcino, hai un bel gonfiare il torace con la nostra paladinal (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

— Эй, цыпленок, ты напрасно распускаешь хвост перед нашей дамой!

TORBIDO agg e m

gettare il giacchio nel torbido см. G-420.

pescare nel torbido (или nell'acqua torbida) см. A-182.

acqua torbida non fa specchio см. A-225.

756. c'è del torbido тут дело нечисто, здесь пахнет жареным.

a fiume torbido guadagno di pescatore см. F-950.

TORBO agg

marina torba см. M-839.

— vedere la marina torba см. M-840.

imbuscherarsi dell'aria torba см. A-1046.

tirare su acqua torba dal pozzo см. A-195.

TORCERE v

non torcere un capello см. C-653.

torcere il collo a qd см. C-2127.

non torcere un dito см. D-709.

torcere il grifo см. G-1052.

torcere il muso см. M-2243.

torcere il naso см. N-37.

torcere gli occhi см. O-224.

non torcere un pelo a qd см. P-1121.

non torcere un pelo a un bue см. P-1122.

torcere il piede da... см. P-1709.

torcersi dal retto sentiero см. S-645^a.

torcersi dal vero см. V-371.

torcere la via (или dalla via dritta) см. V-509.

dare (del) filo da torcere см. F-773.

sentirsi torcere le budella см. B-1367.

trovare (il) filo da torcere см. F-802.

TORCHIO m

757. essere (или stare) sotto il torchio ≅ попасть в переplet, в переделку:

Carlo. — Non era giusto che lui rimanesse fuori, pulito, lui che è il principale responsabile, quello che ha approfittato di più. Non era giusto. Tutti sotto il torchio dobbiamo essere (D. Fabbri, «Paludi»).

Карло. — Это несправедливо, если он выйдет чистеньким из этой истории. Ведь он главный ответчик. Он попользовался больше всех. И все мы должны быть в ответе.

758. fare gemere i torchi a) сдать книгу в печать; b) печатать низкопробное чтиво.

TORDO m

grasso come un tordo см. G-992.

dare un tordo e una sassata см. S-246.

essere cul di tordo см. C-3152.

759. fare che il tordo non dia dietro ≅ не упустить случая.

760. fischiare ai tordi тщетно, зря стараться.

stracciare il capo al tordo см. C-802.

chi ha pazienza, ha i tordi grassi a un quattrin l'uno см. P-915.

meglio è (или val più) (un) fringuello (или filunguello, piccione, pincione, uccello) in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) см. G-17.

761. (è) meglio (mangiare) un tordo in pace che un carpone in guerra prov. ≅ лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою.

762. (è) meglio un tordo oggi che una gallina domani prov. ≅ лучше синицу в руки, чем журавля в небо.

763. quando a tordi e quando a grilli prov. разом густо, разом пусто.

764. (egli) ha trovato il tordo! нашел дурака!

TORLO m

765. essere un torlo d'uovo быть в хорошем состоянии, быть первого сорта.

è come bere un torlo d'uovo см. B-575.

TORMENTO m

mille piaceri non valgono un tormento см. P-1477.

TORNARE v

tornare (in) acconcio см. A-86.

tornare agli altari см. A-520.

tornare in ballo см. B-135.

tornare a bastonare i pesci см. P-1346.

tornare sotto il becco di qd см. B-400^a.

tornare a bomba см. B-1014.

tornare a bottega см. B-1101.

tornare da calzolaio a ciabattino см. C-231.

tornare a capello см. C-625.

tornare da capo con qc см. C-692.

tornare alla carica см. C-918.

tornare nella carne см. C-975.

tornare in carreggiata см. C-1025.

tornare a casa см. C-1187.

tornare in cervello см. C-1612.

tornare in chiave см. C-1706.

tornare comodo см. C-2325.

tornare al Creatore см. C-3016.

tornare agli elementi см. E-52.

tornare in flore см. F-913.

tornare in fumo см. F-1439.

tornare a galla *см.* G-61.
 tornare a galla come l'olio *см.* O-304.
 tornare come i gamberi *см.* G-193.
 tornare in grazia di qd *см.* G-1026.
 tornare indietro *см.* I-215.
 tornare insieme *см.* I-319.
 tornar(sene) ai suoi lari *см.* L-189.
 tornare male *см.* M-281.
 tornare alle medesime *см.* M-1028.
 tornare alla memoria *см.* M-1093.
 tornare in sua memoria *см.* M-1090.
 tornare alla (или neila, in) mente *см.* M-1168.
 tornare colla mente su qc *см.* M-1169.
 tornare mezzo *см.* M-1363.
 tornare alla misericordia di qd *см.* M-1555.
 tornare a misura *см.* M-1592.
 tornare al mondo *см.* M-1804.
 tornare nel mondo *см.* M-1805.
 tornare da morte a vita *см.* M-1975.
 tornare a nascere *см.* N-22^a.
 tornare al nido *см.* N-282.
 tornare a(l) niente *см.* N-300.
 tornare in niente (или in nulla) *см.* N-555.
 tornare noioso com'una zanzara *см.* N-404.
 tornare a novero *см.* N-517.
 tornare all'orecchio *см.* O-589.
 tornare a pace *см.* P-21.
 tornare di papa vescovo *см.* P-352.
 tornare sui suoi passi *см.* P-830.
 tornare un passo indietro (или addietro) *см.* P-829.
 tornar(sene) ai patrii lari *см.* L-189.
 tornare a' patrii lidi *см.* L-583.
 tornare a pennello *см.* P-1193.
 tornare al pentolino *см.* P-1250.
 tornare a piè zoppo *см.* P-1616.
 tornare in polvere *см.* P-2015.
 tornare al (suo) porto *см.* P-2132.
 tornare a (или ai, in) pro *см.* P-2320.
 tornare al proprio cuore *см.* C-3287.
 tornare sui propri passi *см.* P-830.
 tornare al quia *см.* Q-119.
 tornare alla ribalta *см.* R-300.
 tornare ai santi vecchi *см.* S-218.
 tornare alla scarica *см.* S-331.
 tornare in sella *см.* S-600.
 tornare in senno *см.* S-622.
 tornare sopra come l'olio *см.* O-304.
 tornare di strada *см.* S-1888.
 tornare a vantaggio *см.* V-68.
 tornare a vergogna *см.* V-332 a)
 tornare zoppo col dito nell'occhio *см.* D-674.
 andare per fichi e tornarsi con le sole scorze *см.* F-622.
 andare per lana e tornarsene toso *см.* L-113.
 far tornare il cervello a qd *см.* C-1603.
 far tornare un fiume al monte *см.* F-947.
 fare tornare in (или alla) vita *см.* V-728.
 partire in una cassa (или in un sacco) e tornare in un baule *см.* B-370.
 partire a cavallo e tornare a piedi *см.* C-1355.
 non ritrovare la strada per tornarsene a casa *см.* S-1876.
 venire per lana e tornarsene toso *см.* L-113.
 la bestemmia gira, gira, torna in capo a chi la tira *см.* B-614.
 la camicia dei gobbi tagliata male torna bene *см.* C-295.
 in (или dopo) cent'anni e cento mesi torna l'acqua ai suoi paesi *см.* A-230.
 chi contro Dio getta pietra, in capo gli torna *см.* D-463.
 chi sputa in su, lo sputo gli torna sul viso *см.* S-1555.

chi va a caccia senza cani, torna a casa senza lepri *см.* C-26.

chi va alla festa (или aile nozze) e non è invitato torna (a casa) sconsolato *см.* F-503.

chi va e torna, fa buon viaggio *см.* V-550.

il conto torna *см.* C-2571.

gli è tornato in capo *см.* C-817.

alla guerra si va pieno di danari, e si torna pieno di vizi e di pidocchi *см.* G-1192.

il latte torna alla capra *см.* L-241.

i matrimoni son come le camicie de' gobbi: tagliate storte, tornan diritte *см.* M-937.

la mattia torna in capo al matto *см.* M-945.

il morto non torna più *см.* M-2020.

neppure (или manco) se torni a nascere *см.* N-27.

non torna né il messo né il mandato *см.* M-1279.

ogni dolore torna a boccone *см.* D-754.

l'olio e la verità tornano alla sommità *см.* O-308^a.

l'ore non tornano indietro *см.* O-477.

parola detta e sasso tirato non tornano indietro (тж. sasso tratto e parola detta non tornano indietro) *см.* P-597.

il passato non torna più *см.* P-738.

la superbia andò (или va) a cavallo e tornò (или torna) a piedi *см.* C-1397.

tempo, vento, signor, donna, fortuna, voltano e tornano come fa la luna *см.* T-345.

mi torna il boccone alla gola *см.* B-988.

torna (a) conto *см.* C-2571.

mi torna la luna *см.* L-918.

torna tutt'uno *см.* T-985^a.

la verità torna sempre a galla *см.* V-360.

TORNO *m*

766. in quel torno приблизительно что-то вроде:

Il suo vero nome fu Francesco... nato nel 1257, o in quel torno (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Настоящее его имя было Франческо... Он родился в 1257 году или что-то около этого.

767. andare a (или da) torno a) распространяться, разноситься (о слухах, новостях); б) обхаживать, подлизываться.

768. cavarsi (или levarsi) di torno убраться восвояси:

E d'altra parte, io pensavo, è vecchio, presto si leverà di torno, posso anche concedergli un poco del mio tempo (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

Кроме того, думал я, он стар и скоро освободит место, так что можно уделить и ему немного времени.

769. levar(si) (или togliersi) qd di (или da) torno убирать кого-л. с дороги, избавиться от кого-л.:

Gerardo. — Ebbene anche tu mi farai il piacere di levarmi di torno. Hai capito? Val (L. Chiarelli, «Fuochi d'artificio»).

Джерардо. — Так вот, ты тоже доставишь мне большое удовольствие, если избавишь от своего присутствия. Понял? Так давай!

Franca. — Il tuo ragioniere se n'è andato, sicuro di avermi ammansita, comprata; è un imbecille. Gli ho detto di sì, sempre di sì, di sì, di sì... per levarmelo di torno (E. Possenti, «Un altro amore»).

Франка. — Твой бухгалтер, этот болван, ушел в полной уверенности, что ему удалось меня приручить, купнуть. Я ему отвечала: да, да, да... чтобы поскорее избавиться от него.

Allora il vecchio padre cercava ogni modo di levarselo di torno (A. Baldini, «L'omino di ferro»).

Тогда старик-отец решил любым способом убрать сына со своей дороги.

Oiga. — Ha sentito? Salute a noi! Pare che così, finalmente, me lo tolgo da torno (E. De Filippo, «Le bugie con le gambe lunghe»).

Ольга. — Вы слышите? Слава богу! Кажется, наконец, я избавлюсь от него.

levarsi le mosche del torno *см.* M-2044.
 regalare a qd la camicia per levarselo di torno *см.* C-285.

770. spicciare (или staccare) di torno отделяться от..., разделаться с...

togliere(si) qd di (или da) torno см. T-769.
il cervello gli va a torno см. C-1617.

TORO *m*

caccia del toro см. C-15.

771. prendere il toro per le corna (тж. tagliare la testa al toro) взять быка за рога, действовать энергично и решительно:

Federico. — Nel caso tuo, se avessi avuto da discutere il fatto Cerigni, ma io... io... (irroso) io avrei preso il toro per le corna (I. Svevo, «Un marito»).

Федерико. — На твоём месте, если бы мне пришлось завязаться делом Чериньи, я бы... я... (с раздражением) я бы взял быка за рога.

— Volevo dire... che magari gli secca di prendere lui... il toro per le corna (C. Fruttero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

— Я хотела сказать... что ему, видимо, не очень-то хочется самому... брать быка за рога.

soffiare com'un toro см. S-867.

TORRE I *v* см. TOGLIERETORRE II *f*

772. torre d'avorio башня из слоновой кости:

Lo sport infatti, non vive in una torre d'avorio e i suoi problemi sono gli stessi della società («*Atmanacco italiano 1976*»).

Спорт таким образом нельзя изолировать от общества, и перед ним стоят те же проблемы, что и перед обществом.

773. — essere una torre d'avorio быть неприступной, целомудренной.

774. — (rin)chiudersi in una (или nella) torre d'avorio укрыться в башне из слоновой кости:

Mio padre era insegnante; un professore, un intellettuale, infine. Ma non un intellettuale di quelli che stanno rinchiusi nella torre d'avorio (C. Alvaro, «L'uomo è forte»).

Мой отец был учителем, преподавателем, словом, интеллигентом. Но не из тех интеллигентов, которые отгораживаются от мира.

torre di Babele см. B-9.

775. torre a tre canti виселица.

TORRENTE *m*

attraversare un torrente a piedi asciutti см. P-1599.

TORSO *m*

valere meno d'un torso см. V-27.

tanto va l'oca al torso, che ci lascia il becco см. O-17.

TORTA *f*

la fetta della torta см. F-513.

— pigliarsi una fetta di torta см. F-514.

dividere la torta см. T-778.

776. maneggiare la torta ворочать делами, верховодить.

mangiare la torta in capo a qd см. C-776.

777. mangiare la torta col cucchiaio ≅ не уметь себя вести, быть невоспитанным.

778. spartirsi (или dividere) la torta делить добычу.

779. chi mangia la torta del comune, paga lo scotto in piazza prov. ≅ придет пора, за все грехи расплатиться.

780. so quel ch'io dico quando dico torta (или zuppa) ≅ я знаю, что говорю.

vari sono degli uomini i cervelli; a chi piace la torta, a chi i tortelli (тж. vari sono degli uomini i capricci, a chi piace la torta, a chi pasticci) см. U-173.

TORTELLO *m*

vari sono degli uomini i cervelli; a chi piace la torta, a chi i tortelli см. U-173.

TORTO I. *agg*

collo torto см. C-2095.

— a collo torto см. C-2096.

diritto come Borgo Torto см. B-1025.

con gli occhi torti см. O-74.

non avere il becco torto см. B-390.

fare le fusa (или fuse) torte см. F-1602.

781. vedere torto видеть в искаженном, неправильном свете, понимать превратно.

TORTO 2. *m*

a diritto o a torto см. D-563.

782. a torto ошибочно, по ошибке; несправедливо, напрасно (пример см. F-451; L-957).

783. a torto o a ragione так или иначе:

Finché lavoravo, volevo che tutto restasse immobile e inalterato, che nulla venisse a turbare quella mia tranquillità profonda che, a torto o a ragione, consideravo indispensabile, appunto, ai buoni andamenti del mio lavoro (A. Moravia, «L'amore coniugale»).

Пока я работал, я хотел, чтобы все оставалось на месте и чтобы ничто не нарушало моего покоя, который я, правильно или ошибочно, считал абсолютно необходимым для успешного продолжения работы.

Beatrice. — E con questa scusa, infatti, che io sono gelosa, lui ha fatto sempre il comodo suo. Ma glielo dimostrò io, ora, alla gente se son gelosa a torto o a ragione (L. Pirandello, «Il berretto a sonagli»).

Беатриче. — Да, под предлогом, что я ревнива, он всегда делал все, что ему вздумается. Но теперь я ему и другим покажу, есть ли у меня основания для ревности.

784. avere (il) torto быть неправым:

— Hai torto, Pinocchio! Credilo a me che, se non vieni, te ne pentirai (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Ты неправ, Пинноккио. Поверь мне: если не пойдешь с нами — будешь горько раскаиваться.

— ...La giustizia, dunque, è una bottega, e quando c'è la bottega per lo mezzo, cari amici miei, i poveri hanno sempre torto (F. Perri, «Emigranti»).

— ...Суд — это та же лавочка, а когда имеешь дело с лавочниками, то тут, дорогие мои, бедный всегда виноват.

Oltre alla strada infelice, la bottega aveva il torto di essere proprio una miseria (A. Moravia, «Racconti romani»).

Мало того, что парикмахерская стояла на «несчастливой» улице, она еще имела несчастье быть просто-напросто убогой.

(Пример см. тж. A-287; C-379; V-210; V-611).

784. non avere tutti i torti быть не совсем виноватым, не совсем ошибаться:

Merelli... non aveva però tutti i torti come impresario: quattro opere nuove in una sola stagione era un gran rischioso! (G. Verdi, «Autobiografia dalle lettere»).

Как импресарио... Мерелли иелья было сильно винить: четыре новые оперы за сезон — риск немалый!

785. avere dei torti verso qd огорчить кого-л.; быть виноватым перед кем-л.

786. avere (il) torto marcio быть кругом виноватым:

Avevi torto marcio, ti eri ingelosito di Nella (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Ты был постыдно неправ, приревновал Неллу.

787. dare (il) torto винить, считать виноватым:

— Lei non è di quelli che dan sempre torto a' poveri (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Вы не из тех, кто во всем обвиняет бедных.

...e i commissari non potevano dare torto a quel giovanotto che glielie spiattellava davanti (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

...и комиссары не могли не признать правоты молодого человека, который им все это выкладывал.

(Пример см. тж. P-837).

788. dare torto marcio обвинить безо всяких оснований.

789. essere nel torto быть (кругом) неправым, виноватым:

I peccati primari del capo d'azienda industriale... sono assai più numerosi. È nel torto infatti se considera l'autorità un privilegio e non un servizio (C. Cederna, «Signore & Signori»).

Первородные грехи главы промышленного предприятия куда как более многочисленны. Он в корне неправ, если считает, что власть — это его привилегия, а не обязанность служить обществу.

fare della ragione torto e del torto ragione см. R-68.

790. fare torto a) наносить ущерб, вредить:

— Il mio padrone non vuol far torto né a voi né a nessuno (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Мой господин не желает причинять вреда ни вам, ни кому-либо другому.

b) обнжать:

Quasi ad ogni vlyaggio egli muta piroscavo, per non far torto ad alcuna delle Compagnie, che si disputano il cliente di rango (R. de Rensis, «Il cantore del popolo»).

В каждую поездку Джильи выбирает другое парходство, чтобы не обидеть ни одну из компаний, оспаривающих друг у друга честь перевозить знаменитого пассажира.

— Non fare torti a Giampaolo. Guardati da lui (S. Strati, «Peppantonio»).

— Смотри, не обнжай Джампаоло. Остерегайся его.

(Примеры см. тж. В-582; М-1771).

791. fare del torti alla moglie изменять жене.

792. recare torto обидеть (несправедливо):

Continuarono a marciare impetiti a passo di parata, ma non sapevano togliersi dal cuore il dubbio di star recando torto a quei bravi cittadini (I. Calvino, «Il reggimento smarrito»).

Они продолжали идти парадным шагом, но в душе все время чувствовали, что совершают какую-то несправедливость по отношению к этим славным горожанам.

gli assenti hanno torto см. А-1263.

all'assente e al morto non si deve far torto см. А-1264.

793. chi s'adira ha il torto prov. ≅ на воре шанка горит.

chi ha ragione teme, chi ha torto spera см. R-84.

794. chi perde ha sempre torto prov. ≅ кто посмирнее,

тот и виноват.

795. né a torto né a ragione non ti lasciar mettere in prigione prov. прав ли, виноват ли — старайся в тюрьму не попадать (ср. береженого бог бережет).

se t'arrabbi, hai torto см. А-1138.

TORTURA f

796. tortura cinese ≅ муки ада:

Ma alla sera, quando la compagnia si ritrovava, quando D'Avossa era vicino a lei e guardava e parlava invece a Mirella... allora per Elide era una tortura, una tortura cinese, mille aghi nella carne (G. Parise, «Il fidanzamento»).

Вечером, когда все собирались вместе, и Д'Авосса оказывался рядом с ней, он смотрел на Миреллу и разговаривал с нею... Элида страдала, испытывая муки ада, точно тысячи стрел пронзали ее тело.

797. mettere alla tortura подвергать мучениям; отдать на муку; пытаться:

— Propongo che sia messo alla tortura fin che non dica la verità (R. Viganò, «L'Agnesse va a morire»).

— Я предлагаю пытаться его до тех пор, пока он не скажет всю правду.

798. tenere qd a(lla) tortura быть очень строгим с кем-л., держать кого-л. в строгости.

TORTURARE v

torturarsi il cervello см. С-1613.

TOSARE v

essere moneta tosata см. М-1833.

fare come quello che tosava i porci см. Р-2065.

il buon pastore tosa ma non iscutifica см. Р-865.

toserebbe un uovo см. U-202.

TOSCANO agg e m

799. i toscani hanno il cielo negli occhi e l'inferno in bocca prov. ≅ у тосканцев невинные глаза, да злой язык.

TOSO agg

andare (или venire) per lana e tornarsene tosi см. L-113.

TOSSE f

nodo di tosse см. N-360.

amor né tosse non si può celare (тж. amor, fuoco e tosse non si cela или presto si conosce; amore e tosse non si nascondono или non si possono nascondere, non si cela; amore, tosse e scabbia, non la mostra chi non l'abbia) см. А-675.

TOSTO avv e agg

faccia tosta см. F-15.

— a faccia tosta см. F-16.

800. tosto o tardi рано или поздно:

— Tosto o tardi finirete per cedere all'attrazione. Sapete l'affinità dei simili? Io la subisco diggià! (G. Verga, «Il marito di Elenas»).

— Рано или поздно вы поддадитесь этому очарованию. Вель родственные души тянутся друг к другу. Я уже испытал это на себе.

avere (la) faccia tosta di (+ inf.) см. F-46.

avere le gambe toste см. G-141.

chi dona tosto, dona due volte см. D-771.

801. chi tosto s'adira, tosto rischiarà (тж. tosto scaldato, tosto raffreddato; fiume furioso, tosto rischiarà; l'acqua scaidata, più tosto gelata) prov. ≅ кто вспылыв, тот отходчив.

802. chi tosto crede, tardi si pente prov. скоро поверишь — долго каяться будешь.

803. chi tosto cresce, tosto manca (тж. chi tosto viene, tosto se ne va) prov. ≅ быстрая вода до моря не доходит.

804. chi tosto erra (или falla) a bell'agio si pente (тж. chi tosto giudica, tosto si pente; chi tosto si risolve, tardi si pente) prov. ≅ поспешишь — людей насмешишь.

805. tosto si trova il bastone per dare al cane prov. ≅ поспешность не всегда уместна.

TOTTO:

non fare né motto né tutto см. М-2121.

TOVAGLIA f

806. tovaglia magica скатерть-самобранка:

Siamo la tovaglia magica della favola: arriva l'uomo, nomina i supremi cibi che desidera, e immediatamente appaiono, sulla mensa fatafa, i piatti colmi (G. Marotta, «Le milanesi»).

Мы, женщины, все равно что скатерть-самобранка из сказки: приходит мужчина, заказывает самые изысканные блюда, какне только пожелает, — и вот, как по маговению волшебной палочки, стол уже ломится от яств.

TOZZO m

per un tozzo di pane см. P-244.

guadagnarsi un tozzo di pane см. P-263.

TRABOCCANTE agg

moneta traboccante см. М-1828.

TRABOCCARE v

far traboccare la misura см. М-1584.

la (или l'ultima) goccia (или gocciola) che fa traboccare il vaso см. G-830.

una gocciola basta a far traboccare il vaso см. G-836.

il vaso colmo ha traboccato см. V-88.

TRABOCCHETTO m

807. a trabocchetto ≅ коварно, из-за угла:

«Non si fanno queste domande a trabocchetto» (G. Parise, «Amore e fervore»).

— Такие вопросы задают не из коварства.

808. tendere un trabocchetto a qd ≅ подставить ножку, расставить западню кому-л.

TRABOCCO I m

809. trabocco d'ira внезапная вспышка гнева.

810. a trabocco опрометчиво.

TRABOCCO II m

811. stare sul trabocco быть в опасности.

TRACANNARE v

tracannare a piena mano см. М-678.

TRACCIA f

812. essere in traccia a) идти по следу; искать; б) на-пасть на след.

813. mettere qd fuori traccia сбить со следа:

«Lasciami andare, io non ti denuncio subito... dico che tu sei lì nella zona... e racconto un sacco di storie... per metterli fuori traccia» (G. Scerbanenco, «L'ostaggio»).

— Отпусти меня, я не заявлю о тебе в полицию сразу... я наплеву массу историй... скажу, что ты здесь, рядом... словом, постараюсь сбить их со следа.

814. perdere di traccia сбиться со следа, потерять след.

815. tenere traccia a qd подстергать, выслеживать кого-л.

TRACOLLA f

avere la sveglia a tracolla см. S-2113.

TRACOLLO m

816. dare il tracollo склониться (о чаше весов), перевесить:

I miei rapporti con mia moglie incominciarono a peggiorare... ma non potrei davvero dire quando nell'animo di Emilia i piatti della bilancia diedero il tracollo definitivo (A. Moravia, «Il disprezzo»).

Мои отношения с женой стали портиться... но я не могу сказать, когда именно в душе Эмилии произошел решающий перелом.

817. dare il tracollo a... разорить; пустить на ветер, промотать:

Si vedevano i nobili camminare in abito semplice e dimesso... perché le cagioni comuni della miseria avevano mutata a quel segno anche la loro fortuna, o dato il tracollo a patrimonii già sconcertati (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Знатные люди ходили в простой поношенной одежде... потому что общие причины, породившие нищету, отразились на них, а некоторые окончательно разорились.

dare il tracollo alla bilancia см. B-729.

— peso che dà il tracollo alla bilancia см. P-1371.

818. fare tracollo потерять равновесие (и упасть); скатиться вниз.

TRADIMENTO m

819. alto tradimento измена родине; государственная измена.

820. a tradimento исподтишка, скрытно; вдруг, неожиданно:

Non apriva le labbra neanche per parlare; temeva forse che, a tradimento, la mamma ne approfittasse per metterle in bocca un pezzetto di carne (M. Soldati, «Le due città»).

Ирма не разжимала губ, даже чтобы заговорить. Может быть, она боялась, что мать воспользуется этим и предательски сунет ей в рот кусочек мяса.

Poi mi alzai, le diedi a tradimento un bacio sul collo, o così facemmo pace (A. Moravia, «Racconti romani»).

Потом я поднялся, украдкой поцеловал ее в шею, и так мы помирились.

Anche questa volta la domanda venne quasi a tradimento. Si doveva rispondere con un sempre sì o con un no (B. Tocchi, «Giovani amici»).

И на этот раз вопрос застал меня почти врасплох. Нужно было ответить «да» или «нет».

Ci fecero la puntura antitetanica, quella contro il tifo, misero il sale inglese a tradimento nel brodo... (E. Biagi, «Dissonora il padre»).

Нам сделали уколы против столбняка и против тифа в тайком насыпали нам английской соли в суп.

mangiapane a tradimento см. M-365.

821. — cogliere a tradimento захватить, застать врасплох.

— mangiare il pane a tradimento см. P-274.

TRADITORE m

il consiglio del traditore è come la semplicità della volpe см. C-2469.

il mai del traditore ne va col pelo см. M-251.

822. non è traditore senza sospetto prov. измены не скроешь.

823. con traditori né pace né tregua prov. с предателями ни мира, ни перемирия не заключают.

traduttore — traditore см. T-824.

TRADURRE v

tradurre a parola см. P-585.

TRADUTTORE m

824. traduttore — traditore переводчик — предатель; не на всякий перевод можно положиться.

TRAFILA f

825. passare per una trafila пройти через серьезное испытание, преодолеть препятствия (ср. пройти воду, огонь и медные трубы).

TRAGEDIA f

826. fare tragedia убить, совершить убийство.

827. fare una tragedia (т.ж. fare tragedie) устроить сцену; выйти из себя.

TRAGICO agg

Il tragico manto см. M-729.

TRAGUARDO m

828. arrivare (или giungere) al traguardo а) прийти к финишу; б) достичь цели.

TRAMARE v

chi vuol lavoro gentile, ordisca grosso e trami sottile см. L-280.

TRAMONTANA f (реже TRAMONTANO m)

829. perdere la tramontana а) растеряться, не знать, что делать:

— V'ha colpito lui?

— Lui guidava. Dev'essere stata la ragazza, ma non lo so esattamente. Ve l'ho già detto, ho perso la tramontana (E. Giovannini, «La babelle»).

— Это он вас стукнул?

— Он вел машину. А может быть, девушка, не знаю точно. Я же сказал, что ничего не помню.

б) захмелеть.

830. — far perdere la tramontana сбить с толку:

Nanni. — Basta ora, basta!.. Non posso vedervi piangere così!.. Mi fate perdere la tramontana anche a me!.. (G. Verga, «La Lupa»).

Нанни. — Хватит, хватит жёл.. Я не могу видеть, как вы плачете!.. Вы и меня с ума сведете своими слезами!..

il buon nocchiero muta vela, ma non tramontana см. N-328.

quando il tempo è reale, tramontano la mattina e la sera maestrale см. T-316.

TRAMONTO m

831. essere al (или sul viale del) tramonto быть на закате своей карьеры.

TRAMPOLINO m

832. fare (или servire) da trampolino a qd служить кому-л. трамплином.

TRAMPOLO m

833. camminare sui trampoli а) ходить на ходулях; б) чувствовать себя неуверенно, не иметь твердой почвы под ногами.

834. reggersi (или stare) in (или sui) trampoli а) стоять на ходулях; б) быть неустойчивым; находиться в неопределенном положении, иметь шаткое положение.

TRANELLO m

835. cadere (или cascare) in un tranello попасть в ловушку, быть обманутым:

Proprio facendo così era caduto nel tranello (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Именно действуя таким образом, он и попался в сети.

836. tendere (или tenere) un tranello расставлять западню, силки (пример см. F-1359).

837. tirare qd in un tranello заманить, завлечь кого-л. в западню:

«Questo qui sa tutto e fa l'ingenuo per tirarmi in qualche tranello» (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

— Этот тип все знает, но прикидывается простаком, чтобы завлечь меня в западню.

TRANGUGIARE v

trangugiare un boccone amaro см. B-963.

TRANQUILLO agg

838. tranquillo come un olio ≅ невозмутимый, совершенно спокойный (пример см. C-533).

839. tranquillo come una Pasqua воплощенное спокойствие, благодущие:

Rocco Blèfari anche lui s'avvicinò, tranquillo come una Pasqua (F. Perri, «Emigranti»).

Рокко Блефари, само спокойствие, тоже подошел к кабаринерам.

dormire sonni tranquilli см. S-1036.

840. dormire tranquillo быть спокойным, сохранять спокойствие:

«Avete parlato col campione?»

«Sicuro. Tutto a posto. Dorma tranquillo» (S. Michell, «La foto del commendatore»).

— С боксером говорили?

— Конечно, Все в порядке. Будьте спокойны.

TRANSITO *m*

841. a tutto transito a) до победного конца, до последней капли крови; изо всех сил; b) на каждом шагу; на каждом слове.

842. stare in transito a) мучиться; b) быть в трансе; c) (тж. essere in transito) быть при смерти, при последнем издыхании.

TRAPIANTARE *v*

albero spesso (или troppo) trapiantato, mal di frutti è caricato *см.* A-456.

TRAPPOLA *f*

badare troppo a (или tanto al)cacio che la trappola scocchi *см.* C-32.

843. cadere (или essere) in (una) trappola попасть в ловушку, в западню:

Lei non ebbe scelta, capì di essere caduta in trappola, ma ormai non poteva farci niente (G. Scerbanenco, «Doppio gioco»).

У нее не было выбора. Она поняла, что попала в ловушку, но, увы, ничего уже не могла сделать.

C'è seduto davanti un fascista, che volta le spalle. Siamo in trappola, pensa Aldo, e studia che si può architettare per farlo fuori (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Впереди сидел какой-то фашист, повернувшись к ним спиной. «Мы в ловушке», — подумал Альдо и тут же стал придумывать способ избавиться от фашиста.

mangiare il cacio nella trappola *см.* C-38.

844. c'è più trappole che topi *prov.* мышеловок больше, чем мышей:

Lucido Polchetto. — E' ci si è pur levato dinanzi questo pazzo. Alla fe', Betto, che tu non sognavi, quando tu dicesti, che ci era più trappole che topi: costui mi voleva condurre in casa per scoccarmene addosso qualcuna (A. Firenzuola, «I Lucidi»).

Людчидо Фолькетто. — И все же он избавился от этого полоумного. Ты, Бетто, даже и мечтал об этом, сказав, что мышеловок больше, чем мышей, а ведь этот субъект хотел завлечь меня в дом, чтобы там укокошить меня.

845. chi fa una trappola ne sa tender cento *prov.* кто сделал однажды, может сделать дважды; ≅ лиха беда — начало.

TRARRE *v*

846. trarre da qd быть похожим на кого-л.

847. trarre a sé извлекать выгоду, добиваться своего.

trarre l'ancora *см.* A-700.

trarre l'animo a sé *см.* A-868.

trarre alle anitre *см.* A-692.

trarre in arcata *см.* A-988.

trarsi avanti *см.* A-1351.

trarre la bambagia del farsetto *см.* B-152.

trarre da banda *см.* B-177.

trarre a capo *см.* C-686 b).

trarre di (или del) capo *см.* C-774.

trarre per il cece *см.* C-1446.

trarre qd di cervello *см.* C-1584.

trarre il cervello di muffa *см.* C-1596.

trarre a chicca *см.* C-1714.

trarre chiodo con chiodo *см.* C-1743.

trarre qd per le chiome *см.* C-1763.

trarre il dado *см.* D-4.

trarre per (il) dado *см.* D-10.

trarre diciotto (con tre dadi) *см.* D-382.

trarre dal digiuno *см.* D-423.

trarre a effetto *см.* E-33.

trarre i ferri per l'aria (или in aria) *см.* F-458.

trarre il fiato *см.* F-602.

trar frutto *см.* F-1405.

trarre guai *см.* G-1133.

trarne la macchia *см.* M-15.

trarre le mani da qc *см.* M-679.

trarre dalla memoria *см.* M-1094.

trarre dal (или al, del) mondo *см.* M-1803.

trarre dal niente *см.* N-293.

trarre dall'ombra *см.* O-350.

trarre origine da... *см.* O-599.

trarre a qd le parole di bocca *см.* P-510^a.

trarre partito *см.* P-709.

trarre la pelle a qd *см.* P-1063.

trarre il piè di... *см.* P-1710.

trarre a profondo *см.* P-2339.

non trarre un ragno dai (или da un) buco *см.* R-98.

trarre di senno *см.* S-623.

trarre dal sepolcro *см.* S-656.

trarre un sospiro di sollievo *см.* S-1131.

trarre sostanza *см.* S-1144.

trarre il sottile dal (или del) sottile *см.* S-1165.

trarre l'ultimo fiato *см.* F-583.

trarre dall'unghia (или di sotto l'unghia) *см.* U-88.

trarre il vino dalla testa *см.* V-593.

trarre di vita *см.* V-766.

non trarre la voce viva ai denti *см.* V-856.

farsi trarre le calze *см.* C-218.

nel trarre d'un arco *см.* A-994.

a un trar di mano *см.* M-523.

a un trarre di schioppo *см.* S-431.

il dado è tratto *см.* D-12.

legala bene e lascia trarre *см.* L-301.

TRASCENDERE *v*

trascendere a vie di fatto *см.* V-457.

TRASCINARE *v*

trascinare per i capelli *см.* C-652.

trascinare la catena *см.* C-1278.

trascinare nel fango *см.* F-158.

trascinare alle gemonie *см.* G-326.

trascinarsi mal in gamba *см.* G-137.

lasciarsi trascinare dalle gambe *см.* G-161.

TRASCORSO *m*

848. trascorso di penna описка.

849. di (или in) trascorso мимоходом; между прочим, попутно.

TRASFERIRE *v*

trasferire la colpa a qd *см.* C-2206.

TRASFORMARE *v*

trasformarsi in una statua di sale *см.* S-1663.

TRASPARENTE *agg*

850. trasparente come la cera очень худой, прозрачный (от худобы).

TRASPARIRE *v*

trasparire com'una lanterna *см.* L-147.

TRASPORTARE *v*

trasportare la colpa a qd *см.* C-2206.

trasportare (altrove) i penati *см.* P-1149.

TRASTULLA *agg f*

erba trastulla *см.* E-88.

dare l'erba trastulla (тж. pascere di erba trastulla) *см.* E-89.

TRASTULLO *m*

851. andare a trastullo гулять, бродить.

852. essere il trastullo della gente быть посмешником, предметом насмешек.

853. prendere trastullo развлекаться, забавляться.

TRATTA *f*

tratta delle bianche *см.* B-693.

854. tratta dei negri работоторговля.

855. per tratta по жребью.

856. fare tratta a) толпиться; b) бросать жребий.

TRATTABILE *agg*

essere più trattabile della cera *см.* C-1516.

TRATTARE *v*

trattare qd dall'alto in basso *см.* A-547.

trattare come un cane in chiesa *см.* C-430.

857. trattare come un cane rognoso гнать как паршивую собаку.

858. trattare qd come un sencio третировать, не считаться за человека.

859. trattare qd come il concio плохо относиться к кому-л., обращаться как с последней дрянью.

860. **trattare come le cose sante** обращаться осторожно, деликатно, с благоговением.

861. **trattare il denaro come acqua di grondaia** тратить деньги не считая:

La mia clientela è di gente preziosa, volubile, matta, che offende il denaro (così importante, così necessario) trattandolo come acqua di grondaia (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Мои клиенты — люди особые, экспансивные, шальные, пренебрегающие деньгами (такую важную, такую необходимую вещь!), которые для них все равно, что навоз.

trattare a freddo *qđ* см. F-1280.

trattare di sotto gamba см. G-173 b).

trattare qđ coi guanti (gialli) см. G-1147.

862. **trattare qđ da par suo** обращаться с кем-л. как с равным.

863. **trattare qđ come un pellaio** плохо относиться к кому-л., грубо обращаться с кем-л. (пример см. U-184).

trattare qđ a pesci in faccia см. P-1354.

864. **trattare come pezze da piedi** ни во что не ставить:

Sembravano in soggezione anche loro davanti al vecchio che, infatti, li trattava come pezze da piedi: pensai che fossero suoi impiegati o dipendenti (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Они тоже, казалось, побоялись старика, который помыкал ими как хотел. Я подумал, что это его служащие или подчиненные.

trattare a piedi in faccia см. P-1711.

trattare come la spazzatura см. S-1322

865. **trattare come una sposa [uno sposo]** ≅ как с родной дочерью [с родным сыном] обращаться.

trattare con gli stivali см. S-1741.

trattare di tutti i titoli см. T-685.

chi tratta male un quattrino, fidar non gli si debbe un fiorino см. Q-82.

TRATTATO *m*

866. **trattato doppio** обман, ложный договор.

867. **mettere qc in trattato** обсудить, поставить на обсуждение что-л.

868. **tenere trattato con qđ** сговориться, договориться с кем-л.

TRATTENERE *v*

trattenere l'anima coi denti см. A-815.

trattenersi a crocchio см. C-3075.

trattenere la pratica см. P-2221.

trattenere il respiro см. R-262.

TRATTO 1. *agg*

a spada tratta см. S-1212.

— **difendere a spada tratta** см. S-1213.

sasso tratto e parola detta non tornano indietro см. P-597.

TRATTO 2. *m*

869. **a tratti** а) местами; б) временами.

870. **ad un (или d'un) tratto** (тж. tutt'a un tratto) вдруг, внезапно, неожиданно:

E a un tratto mi sentii solo, e straniero, in quella folla di vincitori e di poveri napoletani affamati (C. Malaparte, «La pelle»).

И вдруг я почувствовал себя одиноким и чужим в этой толпе победителей и бедных изголодавшихся неаполитанцев.

Dopo qualche tempo egli mi fermò di nuovo tutt'a un tratto (M. Bontempelli, «I pellegrini»).

Немного погодя он вдруг вновь меня остановил.

Roberto. — Non volevi andartene... e così tutt'a un tratto? (G. Feriolo, «Donne»).

Роберто. — Ты же не хотел уходить... а теперь ни с того ни с сего!

(Пример см. тж. A-106 b); A-508; C-1624; C-2693; C-3094; E-210 b); F-728; F-1536 c); M-784; M-2215; O-195; P-942; P-1223; P-1317; R-40; R-263; S-666; S-703; S-793; S-979; T-372; T-720).

871. **con un tratto di penna** одним единым расчерком пера:

— Dunque, volevo sentirtelo dire in tutte lettere; dunque, a questo punto siamo: si fa morire uno che è vivo, con un tratto di penna? (R. Bacchelli, «Tre giorni di passione»).

Итак, я хотел услышать это от тебя собственными ушами; стало быть, это факт: вы хотите одним расчерком пера сделать мертвым того, кто еще жив?

Questi accordi assorbono già importanti investimenti e non possono essere cancellati con un tratto di penna («Rinascita», 14 dicembre 1973).

Эти соглашения уже потребовали крупных капиталовложений и не могут быть аннулированы одним расчерком пера.

872. **tratto tratto** вот-вот, с минуты на минуту:

Che cos'erano in fondo quel pregiudizi? Ombre inconsistenti, deformazioni grottesche, come quelle che i suoi occhi imbambolati seguivano ora, tratto tratto, sul soffitto e sulle pareti della stanza (U. Morucchio, «Vita, morte e miracoli di Cosimo Così»).

Что, в сущности, представляли собой эти предубеждения? Бесплотные тени, причудливые арабески вроде тех, которые, быстро чередуясь, скользили по потолку и стенам его комнаты перед его затуманенным взором.

873. **di tratto in tratto** время от времени, иногда:

Il carro dell'Orsa brillava nitidissimo nella direzione del viale dei Pini, di tratto in tratto da un abete un usignolo cantava (E. Castelnovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Над бульваром Деи Пини ярко сиял ковш Большой Медведицы, и время от времени с верхушки ели доносилось пение соловья.

874. **a larghi tratti** а) широкими мазками; б) в общих чертах.

875. **al primo tratto** сразу, тотчас.

876. **di primo tratto** сначала, в начале, в первый момент.

877. **non aspettare tratto di corda** не ждать напоминания, делать своевременно.

dare il tratto alla bilancia см. B-729.

878. **pensare di mal tratto** замышлять что-л. недоброе.

879. **pigliare il tratto** не терять времени даром.

880. **non poter levare tratto** быть бессильным, ничего не мочь сделать.

881. **chi pensa innanzi tratto, gran savio vien tenuto prov.** кто думает, прежде чем что-нибудь сделать, тот мудр (ср. семь раз отмерь — один раз отрежь).

gli è meglio perdere (или piuttosto perdere) un amico che un bel tratto см. A-625.

TRAVAGLIARE *v*

882. **travagliarsi con qđ** иметь дело с кем-л., говорить с кем-л.

travagliare il mondo см. M-1806.

travagliare il passo a qđ см. P-831.

travagliare lo stomaco см. S-1777.

TRAVAGLIO *m*

883. **passare travaglio** страдать.

alto stato, alto travaglio reca см. S-1659.

884. **chi non ha travagli, tenga de' cavalli prov.** у кого нет неприятностей, пусть купит лошадей (ср. не было у бабы хлопот — купила порося).

885. **i travagli son ladri del sonno prov.** заботы спать не дадут.

886. **i travagli tiran giù l'anno prov.** ≅ не годы старят, а горе.

TRAVE *f*

887. **cavare prima la trave dell'occhio proprio che la festuca dall'occhio altrui** ≅ заботиться о собственном благополучии (ср. своя рубашка ближе к телу).

888. **dare la trave** ухаживать.

889. **fare d'un bruscolo (или d'un fuscello, d'ogni fuscello) una trave** делать из мухи слона.

890. **fare come Maestro Piellino (или come prete Pino) che d'una trave fece un nottolino (тж. fare come maestro Nottola che d'una trave fece una trottoia; fare come padre Nottolino che d'una trave fece un fuso; fare d'una trave un nottolino)** делать из балки палку, зря добро переводить.

stare a letto a contare le travi см. L-496.

891. **vedere un bruscolo (или la festuca) nell'occhio altrui (или degli altri, del prossimo) e non sentire le travi (или e non accorgersi della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri; тж. notare il fuscello или**

guardare la pagliuzza nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio) видеть в чужом глазу соломинку и не замечать в своем бревна.

è piú debole il puntello che la (или della) trave *см.* P-2470.

892. la festuca diventa trave \cong и соломинка может показаться бревном.

893. ogni bruscoio gli pare una trave он привык делать из мухи слона.

TRAVEGGOLE *f pl*

894. avere le traveggole принимать одно за другое; заблуждаться:

Di certo, vo' avete le traveggole, e nun è altro che una rassomiglianza di caso (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

Вы, конечно, перепутали его с кем-то другим. Это чисто случайное сходство.

la paura fa venir le traveggole *см.* P-908.

TRAVERSA *f*

895. per le traverse окольными путями.

TRAVERSARE *v*

traversare la via a qd *см.* V-510.

TRAVERSD 1. *agg*

parola traversa *см.* P-470.

strada traversa *см.* S-1823.

vie traverse *см.* V-454.

896. alla traversa a) поперек; b) обманом, хитростью; коварно.

TRAVERSD 2. *m*

mare di traverso *см.* M-782.

vie di traverso *см.* V-454.

per dritto e per traverso *см.* D-564.

897. a traverso поперек.

898. di (или per) traverso a) поперек, наискось; b) против, назло.

alzarsi con la cuffia di traverso *см.* C-3135.

899. andare a (или per) traverso a) стать поперек горла, застрять в горле:

— Нм — mugolò il barone, sputando un'ala di pollo che gli era andata per traverso (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).
— Гм, — промычал барон, выплевывая куриное крылышко, которое он никак не мог проглотить.

b) стать поперек горла, опротивить:

Uno scherzo, ma bastò per farmi sospettare che le stesse confidenze d'infanzia le avesse fatte in passato anche a Guido, e la cosa mi andò per traverso (C. Pavese, «La spiaggia»).

Шуточка, но этого было достаточно, чтобы я начал подозревать, что когда-то Клелия посвятила Гвидо в интимные подробности своего детства, и мне стало противно.

900. andare di traverso пойти не в прок:

Pure cieco come sono, all'idea d'averè dinanzi agli occhi una femmina, perfino la morte mi andrebbe di traverso (E. Morante, «L'isola di Auluro»).

Хоть я и слеп, но, если бы подле меня вдруг оказалась женщина, мне смерть была бы ни к чему.

avere la luna di traverso *см.* L-897.

901. dare a traverso a) потерпеть кораблекрушение; b) ошибиться.

902. dare a traverso a qd выступать против кого-л., противоречить кому-л.

903. guardare di (уст. a) traverso a) косить (глазами); b) смотреть косо, сердито на кого-л.:

Il contino lo guardò di traverso, poi si addossò alla parete e incrociò le braccia sul petto (E. Calandra, «La bufera»).
Молодой граф посмотрел на него сердито и прислонился к стене, скрестив руки на груди.

904. pigliare a (или per) traverso истолковать превратно, понять в плохом смысле.

905. rispondere a traverso a) перечить, грубить; b) ответить невпопад.

è un osso che va di traverso *см.* O-712.

TRAVICELLO *m*

re travicello *см.* R-145.

906. stare a contare i travicelli ничего не делать, плевать в потолок.

sfare a letto a contare i travicelli *см.* L-496.

TRE *num e m*

tre giorni della merla *см.* G-551.

tre giorni con oggi *см.* G-573.

tre linee *см.* L-609.

— fare (или scrivere) tre linee *см.* L-610.

i tre lumi della lingua *см.* L-859.

tre palmi sotto il mento *см.* P-183.

le tre sorelle *см.* S-1102.

tre volte buono (тж. buono tre volte) *см.* V-935.

piú cattivo di tre assi (del Banchellino) *см.* A-1272.

difetto di tre venerdì su quattro *см.* D-402.

letto di tre colonne *см.* L-472.

malva di tre cotte *см.* C-2989.

minestra delle tre erre *см.* M-1459.

una sostanza in tre persone *см.* S-1139.

torre a tre canti *см.* T-775.

in tre balletti *см.* B-128.

in tre bocconi *см.* B-970.

di tre braccia una lira *см.* B-1150.

in tre colpi *см.* C-2244.

di tre cotte *см.* C-2988.

tre o quattro volte *см.* V-944.

in tre salti *см.* S-120.

in quattro e tre sette *см.* Q-92.

alle ventitré (ore) e tre quarti *см.* V-234.

non accozzare tre palle (или pallottole) in un bacino *см.* B-37.

aver passato le tre croci (тж. avere tre croci sulle spalle) *см.* C-3086.

avere tre mattoni *см.* M-980.

avere tre pani per coppia *см.* P-248.

barattare tre parole con qd *см.* P-508.

cucire in tre doppi *см.* D-823.

non curarsene tre zolie di qc *см.* Z-77.

essere all'età delle tre croci *см.* C-3086.

essere alle ventitré ore e tre quarti *см.* O-461.

fare diciotto con tre dadi *см.* D-382.

fare Gesù con tre mani *см.* G-376.

fare tre passi su una lastra (или su, in, sopra un mattone) *см.* P-801.

lasciare andare tre pani per coppia *см.* P-265.

mangiare per sei cani e tre lupi *см.* C-465.

morire su tre legni *см.* L-351.

possedere tre mattoni *см.* M-980.

potere andare per la fava alle tre ore *см.* F-313.

rendere tre pani per coppia *см.* P-280.

non sapere accozzare in un anno tre mani di nocciolo *см.* M-657.

non sapere accozzare tre palle (или pallottole) in un bacino *см.* B-37.

sapere quante paia fan(no) tre buoi (или tre cose) *см.* P-107.

non (saper) tener (или reggere) tre ceci in bocca *см.* C-1444.

suonare i tre squilli *см.* S-1564.

tirare (или trarre) diciotto con tre dadi *см.* D-382.

valere di meno dell'acqua versata dopo le tre *см.* A-198.

non valere tre ceci (или tre ghiande, tre lupini) *см.* V-25.

chi fa per (или da) sè, fa per tre *см.* F-198.

chi s'impiccia de' fatti altrui, di tre maiani gliene toccan dui *см.* F-292.

l'estate di San Martino dura tre giorni e un pocolino (или un pochino) *см.* M-885.

fattore nuovo tre di buono *см.* F-304.

il giudizio vien tre giorni dopo la morte *см.* G-748.

(la) granata nuova spazza ben tre giorni *см.* G-954.

gli manca ventuna lira a fare tre soldi *см.* M-327.

misura tre volte e taglia una *см.* M-1598.

la natura, il tempo e la pazienza sono tre grandi medici *см.* N-105.

nessuna meraviglia dura più di tre giorni *см.* M-1192
non c'è due senza tre *см.* D-926.

non si rompe mai un bicchiere che non se ne rompan tre *см.* B-717.

ogni novità dura tre giorni *см.* N-521.

tra ogni tre c'è una sple *см.* S-1390.

l'ospite e il pesce dopo tre giorni puzzano (*тж.* l'ospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza) *см.* O-672.

perché due non fa (*или* non sono) tre (*тж.* perché le due non fanno tre) *см.* D-927.

il regalo delle Fate, tre castagne e una nocciuola *см.* R-169.

tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uomo *см.* T-439.

tre donne fanno un mercato e quattro (donne) una fiera *см.* D-818.

tre donne e un pollo fanno un mercato *см.* D-816.

tre fili fanno uno spago, tre spaghi fanno una corda *см.* F-806.

tre non fanno coppia *см.* C-2623.

tre fiori non fan ghirlanda *см.* F-916.

tre fratelli, tre casteili *см.* F-1253.

tre persone fanno folia *см.* F-984^a.

uno due tre ed eccoli contati *см.* U-107.

l'uomo si conosce in tre congiunture, alla collera, alla borsa e al bicchiere *см.* U-150.

TREBBIARE *v*

casa con tetto e grano trebbiato, non ci grandina né ci piove *см.* C-1201.

TRECCIA *f*

907. in treccia (*или* tresce) с непокрытой головой (*о женщине*).

TREDICI *agg e m*

908. dare dal tredici nel trentuno ≅ поварь из огня да в полымя.

essere più disgraziato che le tredici ore *см.* O-460.

lavorare tredici mesi all'anno *см.* M-1249.

909. uscire col tredici умереть.

TREGGEEA *f*

910. conoscere la treggea dalla gragnuola ≅ (уметь) отличать семена от плевел; знать, что хорошо, что плохо.

911. gettar la treggea a' porci ≅ метать бисер перед свиньями.

TREGUA *f*

912. non dare tregua не давать передышки, не давать опомниться:

Ma i fascisti non danno tregua, ci spingono sul furgone (A. Cervi, «I miei sette figli»).

Но фашисты не дают нам опомниться и заталкивают нас в кузов.

non volere né pace né tregua *см.* P-22.

tra la pace e la tregua guai a chi la leva *см.* P-24.

con traditori né pace né tregua *см.* T-823.

TREMARE *v*

913. tremare come (un') acqua sotto il vento (*или* come una babbola, come una canna, come una foglia, come una fronda, come un giunco, come un merlo, come un uccellino spaurito, come una verga, come una vettrice, come una vetta) дрожать как осиновый лист:

Il garzoncello trema come una foglia, e non tenta neppur di gridare (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Мальчишка затрясся как осиновый лист, и даже не пытался кричать.

E io vedevo il serpente attorcersi e lo sentivo fischiare e tremare come un'acqua sotto il vento (M. Bontempelli, «I pellegrini»).

A я представлял себе извивающуюся змею, слышал, как она свистит, и покрывался с головы до ног гусиной кожей, как водная поверхность под ветром покрывается рябью.

La sandala s'era srentata, e i fiammiferi perduti nel buio. Anna rimase in piedi a tremare come una canna (V. Brancati, «La ragazza e la cimice»).

Свеча погасла, а спички впотьмах потерялись. Анна стояла и дрожала, как тростник на ветру.

Compare Cosimo tremava come una foglia e non aveva forza di andare a nascondersi in casa (L. Capuana, «Le Poesie»).

Кум Козимо дрожал как осиновый лист и был не в силах пойти и спрятаться в доме.

All'apparizione inaspettata del burattinalo, nessuno fiato più. Si sarebbe sentito volare una mosca. Quei poveri burattini... tremavano tutti come tante foglie (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

При неожиданном появлении кукольника все затанли дыхание. Можно было услышать, как муха пролетит. Бедные куклы... дрожали, как осиновые листочки.

La luce si spense, la trovai dietro la porta che mi aspettava. Tremava come un giunco (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Свет погас, она была около двери, ждала меня; она дрожала, как осиновый лист.

E intanto Ali tremava come un merlo (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

A Али тем временем дрожал, как птенец.

E Carlo... prende sotto braccio la moglie che... trema come un uccellino spaurito (M. Puccini, «Ebrei»).

И Карло... взял под руку жену... дрожащую, как испуганная птичка.

(Пример *см.* *тж.* V-658 b).

tremare al caldo *см.* C-168.

tremare dal capo alle piante *см.* C-806.

tremare a verga (a verga) *см.* V-326.

gli tremano le budelle (*или* budella) *см.* B-1373.

(è) meglio sudare che tremare *см.* S-2025.

TREMARELLA *f*

914. mettere una tremarella in corpo заставить задрожать, содрогнуться (от страха); напугать; привести в трепет:

L'idea di sostenere un lungo assedio senza un generale che si intendesse di strategia, di tattica e di balistica, gli metteva in corpo una terribile tremarella (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Мысль о том, что им придется выдержать длительную осаду без генерала, разбирающегося в стратегии, тактике и баллистике, приводила его в трепет.

TRENO *m* 1) поезд; 2) образ (жизни).

915. treno staffetta (1) поезд, шедший перед королевским (царским) поездом.

treno lampo *см.* L-101.

916. dare treno a qc (2) придавать значение чему-л.

917. darsi treno (2) воображать, мнить из себя; задаться.

918. perdere il treno (1) упустить случай.

919. viaggiare col treno merci (1) тащиться как чеpeпахa:

— Avanti, corri, — la rimbrottai fieramente, scontrandola che arrivava nell'androne, — tu viaggi col treno merci! (E. Morante, «L'isola di Arturo»).

— Ну же, быстрее, — я грубо прикрикнул на нее, столкнувшись с ней у входа, — тащиться как старая кляча!

TRENTA *agg e m*

trenta denari *см.* D-94.

920. essere l'uscio del trenta (chi esce e chi entra) быть шумным, людным местом; быть проходным двором.

l'asino che non ha fatto la coda in trent'anni non la fa più *см.* A-1222.

921. chi ha fatto trenta, può far trentuno *prov.* ≅ кто сказал «а», скажет и «б»; лиха беда — начало [этим. слова папы Льва X, назначившего в 1517 году тридцать одного кардинала вместо тридцати]:

Mia moglie approvò il gesto, ma disse: «Visto che hai fatto trenta, potevi fare trentuno» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Моя жена одобрила этот жест, но сказала: «Раз уж ты сказал «а», мог бы сказать и «б».

chi da venti non n'ha, di trenta non n'aspetti (*тж.* chi di venti non è, di trenta non sa, di quaranta non ha, né mai sarà, né mai saprà, né mai avrà) *см.* V-231.

è l'uscio dei trenta, chi esce e chi entra *см.* U-237.

TRENTUNO *num e m*

battere il (proprio) trentuno *см.* T-926.

dare dal tredici nel trentuno см. Т-908.

922. dare il trentuno a qd рассчитать, уволить кого-л.:

«Un torlorò simile non l'ho mai visto, e se fossi il padrone di qui, gli darei il trentuno» (A. Bonsanti, «La buca di San Colombano»).

— Подобного бездельника я еще не видывал. Будь я хозяином, я бы его выгнал в шею.

923. dare nel (или in) trentuno подвергнуться опасности; попасть в затруднительное положение.

924. fare trentuno per forza делать что-л. против своей воли.

925. pigliare il trentuno убраться восвояси, смыться.

926. prendere (или battere) il (proprio) trentuno уйти, уехать, убраться.

chi ha fatto trenta, può far trentuno см. Т-921.

tutti i mesi non son di trentuno см. М-1251.

TRESCONE *m*

927. far ballare il trescone отдубасить, поколотить.

TRIACA *f*

928. essere triaca di qd превосходить кого-л.

TRIBOLARE *v*

929. chi altri tribola, sè non posa prov. ≅ кто не щадит других, и сам не уцелеет (ср. не пой другому яму — сам в нее упадешь).

i cani e i cavalli magri son triboiati dalle mosche см. С-1382.

quando gode il corpo, tribola la scarsella см. С-2770.

col poco si gode e coll'assai si tribola см. А-1254.

TRIBOLATO *agg e m*

tribolato nelle barbe см. В-233.

mangiare (un) pane tribolato см. Р-275.

il tribolato va dietro al condannato см. С-2403.

TRIBUNALE *m*

930. tribunale della coscienza суд, голос совести.

TRIBUNO *m*

tribuno da caffè см. С-54.

TRIBUTO *m*

pagare il tributo alla natura см. N-100.

TRIGLIA *f*

fare l'occhio (или gli occhi) di triglia см. О-167.

TRINCA *f*

nuovo di trinca см. N-611.

TRINCATO *agg*

furbo boiliato e trincato см. F-1576.

TRINCIARE *v*

trinciare la giubba addosso a qd см. G-714.

trinciare il giubbone a qd см. G-717.

trinciare giudizio см. G-740.

trinciare i panni (addosso или dietro) a qd см. P-333.

TRIPPA *f*

931. a trippa innanzi важно, выпятив грудь; животом вперед.

932. empire la trippa груб. набить брюхо, наесться (до отвала), нажраться.

933. mettere su trippa отрастить брюшко.

serbare la trippa ai (или per i) fichi см. F-633.

va' a lippa a mangiar la trippa! см. L-726.

TRISTE *agg*

934. triste da morire ≅ глубоко печальный, горестный:

— Povera me, poveri noi, De Nada! Non dimenticheremo mai questi giorni. Domani sarò triste da morire (R. Vascelli, «La città degli amanti»).

— Горе мне, горе нам. Де Нада! Никогда не забыть нам этих дней. Завтра у меня на душе будет мрачно, как в могиле.

935. triste come un mortorio ≅ мрачный, подавленный, как на похоронах:

«Contessa mia, non so davvero perché, ma son triste come un mortorio» (G. Verga, «Eros»).

— Милейшая графиня, сам не знаю почему, но я чувствую себя подавленным, как на похоронах.

936. triste come una tomba ≅ мрачный как могила:

Il letto era ampio, tutto ricoperto d'un rasone artificiale color malva, triste come una tomba (F. Cialente, «Un inverno freddissimo»).

Кровать была широченная и покрыта дешевым атласным покрывалом фиолетового цвета, мрачная как могила.

cavaliere della Triste Figura см. С-1329.

triste è quella casa dove gallina canta e gallo tace см. С-1197.

triste è quel cavallo che tira contro lo sprone см. С-1398.

TRISTEZZA *f*

937. grave è la tristezza che segue l'allegrezza prov. ≅ после веселья горше похмелье.

TRISTO *agg e m*

tristo arnese см. А-1123.

tristo fiato см. F-569.

938. alla più trista в худшем случае.

939. darsi ai tristo пойти по плохому пути, творить зло, совершать преступления, встать на путь преступлений.

fare trista figura см. F-721.

mettere in trista luce см. L-824^a.

pagare di trista moneta см. М-1835.

bella in vista spesso è trista см. В-455.

ogni trista acqua cava la sete см. А-249.

a più tristi porci vanno le migliori pere см. P-2068.

se lodi il buono, diverrà migliore, se lodi il tristo, diverrà peggiore см. В-1467.

tristo è colui che non si trova alle sue nozze см. N-534.

tristo è quell'avere che il suo signor non vede см. А-1382.

tristo è quell'uccello che nasce in cattiva valle см. U-26.

TRITO *agg*

940. trito e ritrito жевано-пережевано.

TRIVELLARE *v*

trivellare il cervello см. С-1614.

TRIVIO *m*

941. da trivio грубый, пошлый.

— maniere da trivio см. М-417.

— parole da trivio см. P-474.

TROIA

cavalo di Troia см. С-1342.

TROIANO

a tempo dei Troiani eran sospiri! см. Т-342.

TROMBA *f*

942. tromba epica эпическая поэзия.

943. tromba del Giudizio библ. труба архангела Михаила, страшный суд:

«E tu cosa credi che sia un bacio?» disse «La tromba del Giudizio? Potrei anche averla baciata, e anche prima ancora che ti venisse in mente di farle la corte, perché no?» (E. Vittorini, «Il garofano rosso»).

«А что такое по-твоему поцелуй? — спросил он. — Конеч света? Может я поцеловал ее еще до того, как тебе пришло в голову за ней ухаживать, почему бы нет?»

novissima tromba см. N-518.

con le trombe nel sacco см. S-23

944. arrivare coile trombe e partire coi corni ≅ начать за здравие, а кончить за упокой.

945. dare le trombe сделать все возможное.

dare fiato alle trombe см. F-586.

946. pigliare (или sonare) la tromba раструбить, разболтать; звонить во все колокола.

947. rimanere nella tromba потерпеть неудачу.

948. s(u)onare di tromba a) играть на трубе; b) громко храпеть.

l'asino scappa prima delle trombe см. А-1231.

TROMBO *m*

949. a trombo как смерч, стремительно, бурно:

Pochi giorni dopo il nostro arrivo... entrò a trombo nell'atrio del mio albergo (*M. Appellius, «Da mozzo a scrittore»*).
Через несколько дней после нашего приезда... он как вихрь ворвался в холл моей гостиницы.

TRONCARE v

troncare in bocca *см.* B-926.

troncare le braccia *см.* B-1176.

troncare l'esistenza *см.* E-190.

troncare le gambe a qd *см.* G-181.

troncarsi il nodo del collo *см.* N-372.

troncare le parole (in *или* di bocca) a qd *см.* P-580.

troncare la strada a qd *см.* S-1889.

TRONCO 1. agg

avere le braccia tronche *см.* B-1155.

avere tronche le gambe *см.* G-142.

950. lasciare in tronco оставить недоделанным, прервать, бросить:

Ma il vocabolario della vecchia Crusca giunto alla lettera P deve dunque esser lasciato in tronco? (*M. Barbi, «Crusca, lingua e vocabolari. Per un grande vocabolario storico della lingua italiana»*).

Значит этот словарь старой Академии Круска, доведенный до буквы P, так и останется незаконченным?

951. licenziare in tronco уволить без предупреждения.

952. rimanere in tronco остаться незавершенным:

Si fecero costruire... in fretta capanne... nello spazio interno del lazzeretto... ma per mancanza di mezzi rimasero in tronco (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Стали наспех сооружать бараки во внутреннем дворе лазарета... но за отсутствием... средств они так и остались незаконченными.

TRONCO 2. m

saldo come un tronco di mandorlo *см.* S-78.

il ramo somiglia al tronco *см.* R-106.

TROPPO agg, avv e m

stile con troppi fiori *см.* S-1716.

953. pur troppo к сожалению.

andare troppo in là *см.* L-11.

andare troppo oltre *см.* O-317.

avere troppa carne al fuoco (*или* a bollire, a cuocere) *см.* C-954.

avere troppo il signore *см.* S-781.

badare troppo a cacio che la trappola scocchi *см.* C-32.

entrare troppo innanzi *см.* I-286.

essere troppo in là con la visita *см.* L-12.

farla troppo grossa *см.* G-1106.

importa troppo alta *см.* A-530.

intonarla troppo alta *см.* A-531.

mangiare troppa bile *см.* B-740.

mettere troppa carne al fuoco (*или* a bollire, a cuocere) *см.* C-954.

mettere troppa mazza *см.* M-1002.

mostrarsi troppo in camicia *см.* C-282.

pagare il fio della troppa bontà *см.* F-865.

porre troppa carne al fuoco (*или* a bollire, a cuocere) *см.* C-954.

strappare (*или* tirare) troppo la corda *см.* C-2666.

albero troppo trapiantato, mai di frutti è caricato *см.* A-456.

l'arco troppo teso si spezza *см.* S-1385.

il bene non è mai troppo *см.* B-492^a.

chi il suo figlio troppo accarezza non ne sentirà allegrezza *см.* F-693.

chi troppo abbraccia, nulla stringe *см.* S-1945^a.

chi troppo s'assottiglia, si scavezza *см.* A-1285.

chi troppo bilica, sbilancia *см.* B-744.

chi troppo s'impaccia, non è senza taccia *см.* I-83.

chi troppo munge, ne cava il sangue *см.* S-183.

chi troppo tira l'arco, lo spezza (*тж.* chi troppo tira, l'arco si spezza; chi troppo tira la corda, la spezza; chi troppo tira, la corda strappa *или* presto schianta; la corda troppo tesa si spezza) *см.* S-1385.

femmine e galline per andar troppo si perdono *см.* F-402.

figlio troppo accarezzato non fu mai bene allevato *см.* F-694.

gente assai, fanno assai, ma mangiano troppo *см.* G-366.

il mal che si vuole non è mai troppo *см.* M-253.

mal delibera chi troppo teme *см.* D-81.

mezza parola è poco e una è troppo *см.* P-594.

un nemico è troppo, e cento amici non bastano *см.* N-159.

ogni troppo è troppo (*или* è nocivo, si versa) *см.* T-956.

il pane degli altri è troppo salato *см.* P-298.

questa è troppo forte! *см.* F-1105.

troppo alti sono i fichi *см.* F-643.

il troppo amen guasta la festa *см.* A-595.

il troppo bene rompe le panchette (*или* sfonda le casette) *см.* B-506.

la troppa coda ammazza la volpe *см.* C-2063.

(i) troppi cuochi guastano (*или* imbrattano) la cucina (*или* la minestra) *см.* C-3164.

troppe feste, troppe feste, troppe tempeste *см.* F-511.

troppa fortuna fa ingarzullire *см.* F-1149.

la troppa fretta, volendo far, disfa *см.* F-1324.

troppa grazia (sant'Antonio)! *см.* G-1027.

954. il troppo guasta *prov.* хоршего — понемножку:

— Tu... sei troppo furbo, troppo diffidente. E il troppo guasta (*U. Campenta, «Il Fornaretto di Venezia»*).

— Ты... слишком хитер, слишком недоверчив, а крайности вредны.

troppo lungo non fu mai buono *см.* L-956.

955. il troppo e il poco guastano il gi(u)oco *prov.* ≅ все хорошо в меру.

956. il troppo stropia (*или* stroppia; *тж.* ogni troppo è troppo *или* è nocivo, si versa) *prov.* ≅ лучшее — враг хорошему; все хорошо в меру:

L'avete indovinata; questa mutazione continua della stagione questi salti giornalieri dal freddo al caldo e dal caldo al freddo, mi hanno rimesso il diavolo addosso. Ora poi vi confesso che bestemmierai con tutto il cuore, perché... il troppo stropia (*G. Giusti, «Epistolario»*).

Вы угадали: эти бесконечные перепады погоды — от холода к жаре и от жары к холоду — сводят меня с ума. И должен признаться, что я проклинаю все на свете, потому что все чрезмерное — скверно.

Il vino entrava loro nella bocca e nel naso, minacciando di affogarli: era vino buono, ma il troppo stropia (*G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»*).

Вино заливало им рты и ноздри — того и гляди захлебнутся. Это было хорошее вино, но ведь хорошее хорошо понемножку.

Non volle che andassi oltre la quinta elementare, dicendo che gli studi abbreviano l'esistenza, e che il troppo stropia (*G. Marotta, «Mal di Galleria»*).

Мой отец не хотел, чтобы я продолжал учиться после пятого класса, утверждая, что ученье сокращает жизнь и что всему надо знать меру. (*Пример см. тж. C-1058*).

il troppo zucchero guasta le vivande *см.* Z-100.

si va troppo in su colla cantata *см.* C-546.

a voli troppo alti e repentini sogliono i precipizi essere vicini *см.* V-913.

TROTTARE v

957. il bisogno (*или* il bisognino, la necessità) fa (la) vecchia trottare (*или* fa trottare la vecchia, la vecchina) *prov.* ≅ нужда и хромого плясать заставит.

a buon cavallo non occorre dirgli trottata *см.* C-1376.

chi può andare di passo per l'asciutto, non trotti per il fango *см.* P-834.

in mancanza di cavalli, gli asini trottono *см.* C-1392.

paura fa vecchi trottare *см.* P-907.

TROTTO m

958. trotto d'asino (*или* dell'asino) нечто быстропроходящее, недолговечное, минутный порыв.

959. — essere come il trotto dell'asino *быть мимолетным, быстропреходящим.*

960. di trotto *быстро.*

961. di trotto o di rimbalzo *так или иначе, любым способом.*

durare come il trotto dell'asino *см. D-934.*

962. lasciare (*или* perdere) il trotto per l'ambitura (*или* l'ambio) \cong *погнаться за большим и потерять малое, променять кукушку на ястреба.*

TROTTOLA *f*

fare come maestro Nottola che d'una trave fece una trottola *см. T-890.*

girare come una trottola *см. G-652.*

TROVARE *v*

trovare l'acqua dolce e il terren tenero *см. A-196.*

non trovare acqua nel mare *см. A-197.*

trovare l'America *см. A-598.*

trovarsi appiè *см. A-961.*

trovarsi per aria *см. A-1056.*

trovarsi avanti con gli (*или* negli) anni *см. A-906.*

non trovare il bandolo (della matassa) *см. B-214.*

trovare il bandolo della matassa *см. B-215.*

non trovare (il) basto che entri *см. B-328.*

trovare una bella vigna *см. V-567.*

trovarsi bene in gambe *см. G-149.*

trovarsi nella sua beva *см. B-632.*

trovarsi in bigonze *см. B-724.*

trovarsi in bolletta *см. B-1000.*

trovarsi in brutte acque *см. A-106.*

trovarsi in un brutto frangente *см. F-1216.*

trovare una buccia di banana *см. B-1326.*

trovare un buco *см. B-1350.*

trovarsi in buona luna *см. L-892.*

trovarsi nella camicia di qd *см. C-293.*

non trovare un can (*или* né cane né gatto) che abbaia *см. C-470.*

non trovarsi capo a (*или* da) (+*inf.*) *см. C-807.*

trovare carne per i propri (*или* i suoi) denti *см. D-201.*

trovarsi di casa con qd *см. C-1188.*

trovarsi in cattive acque *см. A-106.*

trovarsi in cattiva luna *см. L-892.*

trovarsi a cavallo per... *см. C-1350.*

trovare nel suo centro *см. C-1504.*

trovare cibo (*или* la ciccia) per i propri (*или* i suoi) denti *см. D-201.*

trovare cinque piedi al montone *см. P-1640^a.*

trovarsi alla coda *см. C-2055.*

trovarsi qd sul collo *см. C-2132.*

trovare corna a ventaglio *см. C-2707.*

trovare culo per il proprio naso *см. C-3161.*

non trovare per denaro *см. D-117.*

trovare il diavolo nel piatto (*или* nel fiasco, nel cassetto) *см. D-350.*

trovarsi in difetto *см. D-406.*

trovare a dire *см. D-510.*

trovarsi a disagio *см. D-584.*

trovarsi a discrezione di qd *см. D-619.*

trovare uno a dormire *см. D-842.*

trovarsi tra due acque *см. A-130.*

trovare eco *см. E-15.*

trovare in fallo *см. F-100.*

trovare farina per i propri (*или* i suoi) denti *см. D-201.*

trovare il fatto suo *см. F-274.*

trovare in (*или* sul) fatto *см. F-276.*

trovarsi a (questi) ferri *см. F-447.*

trovare fiato di (*или* da) (+*inf.*) *см. F-578.*

trovare de' fichi fiori per qd *см. F-635.*

trovare il filo *см. F-786.*

trovare il filo conduttore *см. F-801.*

trovare (il) filo da torcere *см. F-802.*

trovare genio per qc *см. G-318.*

trovare la gretola *см. G-1039.*

trovarsi nei guai *см. G-1134.*

trovarsi inferiore di cavalli *см. C-1365.*

trovarsi innanzi (*или* in là) con gli (*или* negli) anni *см. A-906.*

trovarsi sul lastrico *см. L-203.*

trovar(si) il letto (ri) fatto *см. L-499.*

trovare la lucertola a due code *см. L-838.*

trovarsi al lumicino *см. L-879.*

non trovare luogo *см. L-985.*

trovarsi in male acque *см. A-106.*

trovarsi male a cavallo *см. C-1352.*

trovare la mala deriata a piè del mal denaro *см. D-243.*

trovarsi male in gambe *см. G-149.*

trovarsi a mal partito *см. P-690.*

trovare il manco a qd *см. M-410.*

trovarsi in mano un pugno di mosche *см. P-2392.*

trovare il marcio *см. M-761.*

trovarsi ai margini della vita *см. M-831.*

trovare la Mecca *см. M-1021.*

trovare la minestra maritata bell'e fatta (*или* bell'e scodellata) *см. M-1469.*

trovare una miniera *см. M-1483.*

trovare (il) modo di... *см. M-1668.*

trovarsi fin sui muricciotti *см. M-2177.*

trovare il nodello (*или* il nodo, i nodi) nel giunco *см. G-756.*

trovare la nota giusta *см. N-468.*

trovare a ogni cesto il suo manico *см. C-1644.*

non trovare né pace né luogo *см. L-985 b).*

trovare il pane per i propri (*или* i suoi) denti *см. D-201.*

trovarsi in panna *см. P-315.*

trovarsi in pari *см. P-435 b).*

trovare pascolo (*или* pasta) per i propri (*или* i suoi) denti *см. D-201.*

trovarsi nei pasticci (*или* in un pasticcio) *см. P-850.*

trovare il pelo nell'uovo *см. P-1101.*

trovarsi nelle peste *см. P-1395.*

trovare qd fra i piedi *см. P-1579.*

trovarsi nei piedi di qd *см. P-1667.*

trovare porte chiuse *см. P-2113.*

trovarsi alle prese con... *см. P-2251.*

trovarsi in prima fila (*или* nelle prime file) *см. F-729.*

trovarsi in procinto *см. P-2332.*

trovarsi nel proprio elemento *см. E-50.*

trovarsi fuori del proprio elemento *см. E-51.*

trovare la propria esistenza *см. E-191.*

trovarsi fuori del proprio essere *см. E-219.*

trovare il quadrifoglio *см. Q-12.*

trovare quartiere *см. Q-41.*

trovarsi a quattrini conti *см. Q-64.*

trovare il quinto piede al montone *см. P-1640^a.*

trovarsi a Roma e non vedere (*или* senza vedere) il papa *см. P-350.*

non trovare sapone che lavi il capo *см. S-238.*

trovare scarpa per il suo (*или* proprio) piede *см. S-351.*

trovarsi a spasso *см. S-1317.*

trovare la strada giusta *см. S-1890.*

trovare tra la spazzatura *см. S-1323.*

trovarsi alle strette *см. S-1934.*

trovarsi stretto fra due assi *см. A-1261.*

trovare il terreno duro *см. T-459.*

trovare il terreno morbido *см. T-460.*

trovare tutte le porte aperte *см. P-2114.*

trovare l'uovo di Colombo *см. C-2156.*

trovare l'uovo mondo *см. U-181.*

trovare l'uscio imprunato *см. U-234.*

trovare una vena d'oro *см. V-199.*

trovare il verso *см. V-409.*

non trovare la via a... *см. V-511.*

trovare la via del cuore di qd *см.* V-512.
trovare una via di mezzo *см.* V-459.
963. andare (*или venire*) a trovare qd *навестить кого-л.,
зайти к кому-л.:*

Andai a trovarli, dunque, dalle parti di via Angelo Emo, parti nuove, dove le case vengono su come funghi... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Пошел я, значит, их навестить на улицу Анджеоло Эмо. Это новый район. Дома там растут как грибы.

Cipollone fu condannato a stare in prigione tutta la vita... Cipollino lo ando a trovare e lo abbracciò (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Панашу Чиполлоне приговорили к пожизненному заключению... Чиполлино навестил его в тюрьме и крепко обнял.

...Tutta la sua vita era trascorsa con lei, con le sorelle, le cugine e le amiche di lei che venivano a trovarla (E. Patti, «Un bellissimo novembre»).

...Вся его жизнь прошла рядом с матерью, ее сестрами, кузинами и подругами, которые заходили ее навестить.

(Пример *см.* тж. M-210; M-1344).

andare a trovare i nostri nonni *см.* N-448.
essere come la nebbia che lascia il tempo che trova *см.* N-127.

fare come Sant'Alò che lasciò il mondo come lo trovò *см.* A-501.

saper misurare in quant'acqua uno si trovi *см.* A-191.
venire a trovare qd *см.* T-963.

voler trovare la macchia nell'uovo *см.* M-10.
volere trovare Maria per Ravenna *см.* M-833 a).
abbì pur fiorini, che troverai cugini *см.* F-921.

amore non si trova al mercato *см.* A-673.

il bene trova il bene *см.* B-494.

la cattiva lavandaia non trova mai la buona pietra *см.* L-249.

chi cambia la vecchia per la nuova, peggio trova *см.* V-90.

chi cerca trova *см.* C-1532.

chi cerca trova e chi domanda intende *см.* C-1533.

chi cerca trova e chi dorme sogna *см.* C-1534.

chi si contenta al poco, trova pasto in ogni loco *см.* P-500.

chi ha a rompere il colfo, trova la scala al buio *см.* C-2133.

chi s'impaccia col vento, si trova colie mani piene d'aria *см.* V-277.

chi lascia la via vecchia per la nuova, spese volte ingannato si trova *см.* V-517.

chi moglie non ha, moglie si trova *см.* M-1686.

chi più boschi cerca, più lupi trova *см.* B-1051.

chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuori *см.* P-1722.

chi trovò il consiglio inventò la salute *см.* C-2463

i denari non si trovano per strada *см.* D-127.

l'erba voglio non si trova nemmeno in Boboli *см.* E-116.

(è) meglio aspettare l'arrosto, che trovare il diavolo nel catino *см.* A-1150.

fatta la legge, trovato l'inganno (*или trovata la malizia*) *см.* L-319.

ha trovato il fiore al suo naso *см.* F-918.

ha trovato il naso al su'buco *см.* N-76.

(egli) ha trovato il tordo! *см.* T-764.

lascia il tempo che trova *см.* T-307.

malanno e donna senza ragione, si trovano in ogni luogo e d'ogni stagione *см.* M-156.

maledetto il gancio che si trova diritto *см.* G-213.

i morti non si muovono, e i vivi si trovano *см.* M-2019.

non troverebbe un bufalo nella neve *см.* B-1391.

non trova un cane che ci abba! *см.* C-502.

non si trova a ogni uscio *см.* U-238.

non trova terreno che lo regga *см.* T-462.

a ogni cosa bisogna trovare il suo manico *см.* M-414.

ogni difforme trova il suo conforme *см.* D-414.

ogni mortaio trova il suo pestello *см.* M-1938.

paese che vai, usanza che trovi *см.* P-66.

sotto piombo si trovano le vene d'oro *см.* P-1830.

più si arruffa la matassa e meno se ne trova il bandolo *см.* M-929.

la predica fa come la nebbia, lascia il tempo che trova *см.* P-2230.

quando si ha a rompere il collo, si trova la scala *см.* C-2133.

quando Panbianco non vuol lavorare, trova la scusa che non ha farina *см.* P-197.

ragazzi e polli non si trovano mai satolli *см.* R-36.

se non è vero, è ben trovato *см.* V-381.

se ti trovi dal bisogno stretto, prima che da altri vai dal poveretto *см.* B-784.

se viene la morte, non lo trova *см.* M-1989.

tardi s'avvede il ratto (*или il topo*), quando si trova in bocca al gatto *см.* T-86.

nei tempi felici troverai molti amici *см.* T-329.

tosto si trova il bastone per dare al cane *см.* T-805.

tristo è colui che non si trova alle sue nozze *см.* N-534.

ti troverò moglie! *см.* M-1689.

TROVATA f

964. avere una trovata *найти выход (из положения):*

Ma subito la medichessa ebbe una trovata.

— Non importa, — disse: — Tireremo giù le immagini dallo spazio. È anche più comodo (G. Arpino, «Il ragazzo che non voleva imparare»).

Но докторша тут же нашлась.

— Ничего, — сказала она, — мы притянем изображения из космоса. Это даже удобнее.

TRUCCO m

spacciatore di trucchi *см.* S-1209.

TU pron

amico di (*или del*) tu *см.* A-609.

965. a (*или nel*) tu per tu *с глазу на глаз; лицом к лицу:*

— Che seccatura! — pensò Varedo che avrebbe preferito discorrere a tu per tu col futuro ministro (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Какая досада! — подумал Вареда, который предпочел бы беседовать с будущим министром с глазу на глаз.

Oh! non si lascia una donna che si ama a tu per tu con le sue angosce, proprio nel momento che più s'ha bisogno di conforti (T. Lori, «Bufere sull'Arno»).

О! Женщину, которую любят, нельзя оставлять наедине с ее тоской, особенно в момент, когда она так нуждается в утешении!

«Dovevi sentirla lì su due piedi, a tu per tu col rappresentante della categoria sociale che lei detesta» (C. Cederna, «Signore & Signori»).

— Послушал бы ты ее тогда, в холле гостиницы, лицом к лицу с представителем социальной категории, которую она терпеть не может.

Cecchina non poté più stare a tu per tu con quei cittadini... senza un vago timore e malessere (R. Bacchelli, «La città degli amanti»).

Чеккина не могла больше встречаться со своими согражданами... не испытывая при этом смутного чувства страха и неловкости.

966. fare a tu me l'hai *не платить долгов.*

TUBERO

fare la carità di monna Candia e di don Tubero *см.* C-422.

TUBO m

967. non capire un tubo *ни черта не понимать:*

— Cosa c'entra il Mariolino con quello che è suo padre? Lui di politica non ne capisce un tubo! (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

— При чем тут Мариолино и его отец? Ведь он в политике ни бельмеса не понимает!

TUFFARE v

tuffare il cappello in grana *см.* G-946.

tuffarsi nel giulebbe *см.* G-752.

TUFFO m

968. tuffo d'acqua *ливень, короткий проливной дождь:*

969. tuffo a angelo прыжок (в воду) «ласточкой»:

- Perché non hai fatto il tuffo a angelo? — mi chiese.
- Ve' ora cerco di farlo (P. P. Pasolini, «Biciclettone»).
- Почему ты не вырнул «ласточкой»? — спросил меня Нандо.
- Ладно, сейчас попробую.

970. battere (или dare) il (или un) tuffo совершить серьезную ошибку, сделать промах.

971. fare un gran tuffo потерпеть полное фиаско; пойти прахом.

sentire un tuffo al cuore см. C-3284

il sangue gli fece (или diede) un tuffo см. S-190.

TUONO I m

972. gridare coi tuoni зря стараться.

973. minacciare tuoni e fulmini грозить всеми карами (небесными):

I tiepidi sentimenti del direttore in carica, Torre, non bastavano a coprire l'aperto, risoluto antifascismo del direttore amministrativo Colli. Mussolini minacciava tuoni e fulmini (F. Vegliani, «Malaparte»).

Нерешительность директора Торре не могла приглушить открытого и решительного антифашизма директора-распорядителя Колли. Муссолини грозил всеми карами.

temere la grandine dopo i tuoni см. G-975.

chi non ha poveri o matti nel parentado, è nato o di lampo o di tuono см. P-2192.

dopo il baleno, il tuono см. B-100.

dopo il lampo vien il tuono см. L-105.

TUONO II m см. TONO m

TURARE v

turare la bocca см. B-927.

turare una buca см. B-1305.

turare un buco см. B-1349.

turarsi gli orecchi см. O-581.

TURBARE v

tempra la lingua quando sei turbato acciò che non ti ponga in malo stato см. L-719.

TURCHINO agg

sangue turchino см. S-139.

974. dirne delle turchine ругаться.

975. farne delle turchine вести распутный образ жизни, распутничать.

TURCO 1. agg

cose turche см. C-2877.

976. legge (или giustizia) turca беззаконие, произвол.

TURCO 2. m 1) турок; 2) турецкий язык.

cose da turchi (1) см. C-2877.

testa di turco (1) см. T-491.

— essere la testa di turco a qd (1) см. T-492.

bestemmia com'un turco (или peggio d'un turco) (1) см. B-615.

essere in terra di Turchi (1) см. T-418.

inumare come un turco (1) см. F-1433.

imprecare come un turco (1) см. I-131.

977. parlare turco (2) говорить непонятно; parla turco его невозможно понять:

«Ho detto che non voglio rossi di alcun genere: parlo turco?» (S. Micheli, «La foto del commendatore»).

— Я сказал — никакого красного цвета на экране! Я что, говорю непонятно?

978. prendere il turco per i baffi (1): ha preso il turco per baffi ему здорово повезло.

TURPE agg

le cose naturali non sono turpi см. C-2912.

TUTELA f

979. uscire di tutela a) выйти из-под опеки; b) освободиться от всякой зависимости.

TUTELARE agg

angelo tutelare см. A-738.

genio tutelare см. G-342.

pume tutelare см. N-566.

TUTTO agg, pron e m

tutta la medesima pappà см. P-375.

tutti santi e madonne см. S-208.

tutt' uomo см. U-129.

aperto a tutti i venti см. V-241.

armato di tutto punto см. A-1119.

cucinato con tutti i sacramenti см. S-53.

fatto con tutte le virgole (или con tutti i punti e virgole) см. V-619.

innamorato sopra tutti i mercati см. I-277.

vestito di tutto punto см. P-2509.

la casa di tutti см. C-1148.

donna tutta casa e chiesa см. C-1132.

donna tutta famiglia см. D-787.

un pentolone con tutte le verdure см. P-1251.

uomo tutto cuore см. C-3200.

980. uomo tutto fare мастер на все руки:

Questa era una disgraziata come me... Serva a tutto fare, come si dice; non specializzata, avrebbe detto il mio fratello di latte (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Эта Аньезина была такой же несчастной, как и я... Служанка за все, как говорится, не специализированная, как сказал бы мой молочный брат.

Alcuni titoli... diventano titoli tutto fare, di applicazione generale (A. Menarini, «Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema»).

Некоторые заголовки становятся заголовками на все случаи жизни и широко используются.

uomo tutto frasi см. F-1238.

uomo tutto nervi см. N-227.

uomo tutto d'un pezzo см. P-1457.

uomo tutto per sé см. S-523.

981. al tutto a) полностью; b) по-всякому, всеми способами.

981^a. del tutto целиком, совсем (пример см. V-937).

982. in tutto всего, в целом.

983. per tutto повсюду, везде.

tutt'affatto см. A-325.

a tutt'agio см. A-350.

tutt'altro см. A-559.

a tutto andare (тж. a tutt'andare) см. A-734.

di tutto l'animo см. A-834.

con tutti gli annessi e (i) connessi см. A-878.

a tutta birra см. B-762.

per (или di) tutte le bocche см. B-853.

a (или di) tutta botta см. B-1068.

di tutto botto см. B-1113.

a tutta briglia см. B-1221.

su (или per) tutti i canti см. C-570.

da tutti i cantoni см. C-591.

in tutti i cantoni см. C-592.

di tutti i carati см. C-897.

a (или di) tutta carriera см. C-1032.

di tutti i colori см. C-2174.

tutto in un colpo см. C-2244.

tutti d'un conio см. C-2441.

in tutti (i) conti (тж. per tutti i conti) см. C-2524.

a tutta corsa см. C-2797.

a tutto corso см. C-2805.

a tutti i costi см. C-2968.

con tutti i crismi см. C-3050.

di tutto cuore см. C-3206.

con tutt'e due le mani см. M-524.

a tutti gli effetti см. E-25.

tutto d'un (или in un) fiato см. F-570.

a tutti i fini e propositi см. F-836.

a tutta forza см. F-1158.

tutto fuoco e tutto fiamma см. F-1493.

a tutte gambe см. G-116.

a tutto gas см. G-246.

tutto il giorno (quant'è lungo) см. G-574.

a tutte imprese см. I-132.

tutto improvviso см. I-138.

tutto latte e miele см. L-230.

tutt'una lega см. L-295.

in (*prezse* a) tutte lettere *см.* L-448.
 su tutta la linea *см.* L-614.
 in (*или* a) tutti i modi *см.* M-1654.
 (nemmeno) per tutto l'oro del mondo *см.* O-625.
 tutt'ossa *см.* O-684.
 a tutto pasto *см.* P-853.
 a tutti i patti (del mondo) *см.* P-886.
 tutto pelle e ossa *см.* O-684.
 tutti d'un pelo (*или* peso) e d'una lana *см.* L-112.
 con tutte le penne *см.* P-1167.
 di tutto petto *см.* P-1417.
 tutto d'un pezzo *см.* P-1456 a).
 tutt'al più *см.* P-1853.
 a tutti i propositi *см.* P-2349.
 a tutta prova *см.* P-2363.
 di tutto punto *см.* P-2508.
 a tutto regime *см.* R-179.
 in tutta regola (*тж.* in tutte le regole) *см.* R-199.
 a tutto rigore *см.* R-363.
 tutto rose e miele *см.* R-524.
 tutto il santo giorno *см.* G-574.
 in tutti i sensi *см.* S-634.
 con tutti i sentimenti *см.* S-648.
 tutto sommato *см.* S-1009.
 a tutto spiano *см.* S-1393.
 a tutta spinta *см.* S-1439.
 a tutto striscio *см.* S-1949.
 tutto a (*или* in) un tempo *см.* T-237.
 a tutto tinello *см.* T-648.
 tutto d'una tirata *см.* T-663.
 a tutto transito *см.* T-841.
 tutt'a un tratto *см.* T-870.
 984. in tutto e per tutto a) (*тж.* al tutto al tutto) целиком и полностью; во всех отношениях:

Agnese approvò in tutto e per tutto (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Аньезе одобрила его предложение полностью.

Se mi deve tremar la mano nel dar l'anello, voglio che mi tremi d'amore e non d'insulto nervoso, insomma voglio essere marito in tutto e per tutto (G. Giusti, «Epistolario»).

Если у меня дрогнет рука, когда я буду надевать кольцо во время брачного обряда, я хочу, чтобы она дрожала от любви, а не от нервного потрясения. Короче говоря, я хочу быть супругом во всем.

— Ma io da te non son mica capace di trovare una ragazza che mi convenga in tutto e per tutto (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

— Но сам я никак не могу найти девушку, которая подходила бы мне во всех отношениях.

b) всего-навсего:

Emigrato da poco aveva mandato fino allora alla famiglia in tutto e per tutto settecento lire (M. Appeltus, «Da mozzo a scrittore»).

Находясь в эмиграции с недавних пор, он послал своей семье всего-навсего семьсот лир.

985. tutt'uno (*тж.* tutt'una) все равно, одно и то же:

Conoscerla e innamorarsene fu tutt'uno (F. Martini, «Peccato e penitenza»).

Увидеть ее было все равно что влюбиться.

985^a. — torna tutt'uno a) получается одно и то же, выходит то же самое; b) все равно.

a tutt'uomo *см.* U-131.

a tutto vapore *см.* V-76.

a tutto vento *см.* V-248.

in tutti i versi *см.* V-388.

in bocca a tutti (*тж.* sulla bocca di tutti) *см.* B-853.

al cospetto di tutti *см.* C-2955.

a costo di tutto *см.* C-2968.

sulle labbra di tutti *см.* L-30^a.

pelle e tutt'ossa *см.* O-684.

alla portata di tutti *см.* P-2119.

— mettere alla portata di tutti *см.* P-2120.

adoperare tutti i suoi ferruzzi *см.* F-464.

amare con tutta l'anima *см.* A-774.

andare dritto in paradiso con tutte le scarpe *см.* D-566.

andare su tutte le furie *см.* F-1587.

andare a tutta valvola *см.* V-52.

aprire tutto l'animo a qd *см.* A-836.

ascoltare tutte le campane *см.* C-324.

attaccarsi a tutti gli uncini *см.* U-65.

avere l'occhio a tutto *см.* O-119.

avere tutto l'abbaco sulle dita *см.* A-8.

avere tutta l'anima sulla punta della lingua *см.* A-779.

avere tutti gli assi in mano *см.* A-1277.

non avere tutti i suoi giorni *см.* G-578.

non avere tutti i suoi mesi *см.* M-1246.

avere tutti i quarti di nobiltà *см.* Q-47.

non avere tutti i torti *см.* T-784^a.

non avere tutti i suoi venerdì *см.* V-216.

ballare tutti a un suono *см.* S-2090.

beccare un po' di tutto *см.* B-382.

benedire con tutt'e due le mani *см.* M-559.

beverseli tutti *см.* B-567.

cadere dalle bocche di tutti *см.* B-873.

chiamare tutti i santi (per nome *или* del lunario) *см.* S-213.

chiudere tutte le vie a qd *см.* V-477.

combinarne di tutti i colori *см.* C-2175.

conoscere tutte le fodere e le scuciture delle leggi *см.* F-962.

contare tutte le cacciate di qd *см.* C-28.

correre a tutta birra *см.* B-763.

correre su tutte le bocche *см.* B-862.

cucinare in tutte le salse *см.* S-108.

dare un dito (*или* un ditino) a tutti *см.* D-689.

dare tutti i titoli *см.* T-685.

darsi tutto un tono *см.* T-727.

dire tutto l'animo a qd *см.* A-836.

dirne di tutti i colori *см.* C-2176.

dirne di tutte le specie *см.* S-1337.

dire tutto spippolato *см.* S-1445.

diventare la favola di tutti *см.* F-330.

diventare di tutti i colori *см.* C-2177.

dormire tutti i propri sonni in pace *см.* S-1036.

entrare in tutte le verzicole *см.* V-413.

essere la favola di tutti *см.* F-330.

essere all'oscuro di tutto *см.* O-666.

essere tutto casa e lavoro *см.* C-1164.

essere tutt'una cosa con qd *см.* C-2895.

essere su tutte le furie *см.* F-1588.

essere tutto Gesù e Maria *см.* G-375.

essere tutto in gloria *см.* G-800 a).

essere tutto l'idea di... *см.* I-21.

essere tutto miele *см.* M-1401.

essere tutt'occhi (e tutt'orecchi) *см.* O-156.

essere tutt'orecchi *см.* O-556.

essere tutto oro colato *см.* O-621.

essere tutto pane e cacio con qd *см.* P-258.

essere tutto pepe *см.* P-1257.

essere tutto spigoli *см.* S-1414.

essere tutti del sussi *см.* S-2108.

fare acqua da tutte le parti *см.* A-158.

fare apparire tutto roseo *см.* R-543.

fare il giro di tutti *см.* G-685.

986. fare di tutto делать все возможное:

Quando lo andarono a chiamare per impiccarlo il sor Pise! lo fece di tutto per guadagnare tempo (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Когда солдаты пришли, чтобы вести его на казнь, синьор Горошина сделал все возможное, чтобы выиграть время.

987. fare (*или* giocare) di tutti a) карт. ндтн ва-банк; b) рисковать всем.

fare tutte le carte *см.* C-1076 b).

fare tutt'una casa *см.* C-1167.

988. fare a tutto mio (come la civetta) тянуть все и себе, все присирать к рукам.

farne di tutti i colori *см.* C-2175.
 fare tutti i mestieri *см.* M-1291.
 fare tutt'una minestra *см.* M-1464.
 farsi in tutto punto *см.* P-2528.
 fare tutto un sonno *см.* S-1040.
 farne vedere di tutti i colori *см.* V-117.
 frustare tutt'il mondo *см.* M-1785.
 giocare di tutti *см.* T-987.
 giocare tutte le sue (или le proprie) carte *см.* C-1085.
 giocare per tutte le ruote *см.* R-639.
 989. giocare (или metterci) (il) tutto per tutto поста-
 вить все на карту, пойти ва-банк:

— Giochiamo tutto per tutto, — mi disse, guardando lontano di bianco a me. — Questa è la fine, mi capisce? Se vincessimo, forse si potrà cambiare qualcosa, chissà? (C. Levi, «Cristo si è fermato a Eboli»).

— Мы идем ва-банк, — сказал он, глядя в даль, мимо меня. — Это конец, понимаете? Конечно. Если бы мы победили, может быть, и можно что-нибудь изменить, кто знает?

Ma la notizia dell'indennizzo toccatami s'era propiziata: un bottegaio del rione, colpito da momentanee difficoltà, mi abbordò: gioco tutto per tutto e gli concedo l'intera somma cinquant'anni a rit. cento d'interessi, bere o affogare, per quattro mesi (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

Весть о том, что я получил компенсацию, распространилась, и местный лавочник, оказавшийся в затруднительном положении, обратился ко мне. Я решил пойти на риск и дал ему всю сумму — была не была — на 4 месяца под 50 процентов годовых.

giurare per tutti i Numi del cielo *см.* N-567.
 guardare tutto con occhi di bove *см.* O-37.
 guardare a tutte le virgole *см.* V-622.
 990. infilarle tutte быть удачливым, везучим.
 ingannarsi di tutto il cielo *см.* C-1850.
 inventarne di tutti i colori *см.* C-2176.
 macinare a tutta rilrecine *см.* R-444
 mandare tutto per il buco (или per la gola) dell'acquajo *см.* A-255.
 mandare tutte buone a qd *см.* B-1452.
 mancare tutti alla pari *см.* P-431.
 mandarsi tutto dietro le spalle *см.* S-1264.
 mangiare tutto il patrimonio *см.* P-981.
 maniestare tutto l'animo a qd *см.* A-836.
 mettercela tutta *см.* M-1325.
 metterci tutto il (suo) benvolere *см.* B-560
 metterci tutta la buona volontà in qc *см.* V-116
 mettere tutto in un mazzo *см.* M-1014.
 mettere tutti in un mucchio *см.* M-2131.
 mettere tutti alla pari *см.* P-431
 mettersi in tutto punto *см.* P-2528.
 mettere tutti a una regola *см.* R-206.
 mettersi tutto dietro le spalle *см.* S-1264.
 metterci (il) tutto per tutto *см.* T-989.
 montare su tutte le furie *см.* F-1587
 morire con tutti i sacramenti *см.* S-54.
 parere tutto il mondo *см.* M-1796.
 passarne di tutti i colori *см.* C-2178.
 piangere tutte le lacrime degli occhi *см.* L-65.
 picchiare a tutte le porte (или a tutti gli usci) *см.* P-2106.
 non possedere tutti i suoi venerdì *см.* V-216.
 puntare tutte le carte su qc *см.* C-1093.
 raccontarne di tutti i colori *см.* C-2176.
 ripescare tutte le brache *см.* B-1130.
 991. saperle tutte быть себе на уме:
 Danilo s'era sconcertato a sentire che l'amico fosse anche dottore: quel Massimo le sapeva tutte (L. Davi, «Soldi a bancate»).

Данило растерялся, услышав, что его друг доктор по-
 терям. Этот Massimo и впрямь продувной душой.
 (Прим. р. *см.* ж. S-336).

scrivere su tutte le cantonate *см.* C-589.
 sentirsene di tutti i colori *см.* C-2179.
 sentire tutt'e due le campane *см.* C-335.
 sfilare tutto la corona *см.* C-2720.

sfilare tutto il rosario *см.* R-542.
 sparare tutte le proprie cartucce *см.* C-1119.
 sprizzare salute da tutti i pori *см.* S-128.
 stare a bere tutte le ore legail *см.* O-427.
 stare in tutta libertà *см.* L-546.
 stare tutt'orecchi *см.* O-556.
 s(u)onare tutte le campane *см.* C-339.
 superare tutte le meraviglie *см.* M-1191.
 tentare tutte le arti *см.* A-1170.
 tentare tutte le carte *см.* C-1102.
 tirare giù tutti i santi del calendario (или del cielo, del paradiso) *см.* S-217.
 tirare a tutti i bacherozz(ol)i *см.* B-35.
 trattare di tutti i titoli *см.* T-685.
 trovare tutte le porte aperte *см.* P-2114.
 vedere tutto bianco *см.* B-683.
 vederne di tutti i colori *см.* C-2180.
 vedere tutto (in) color (di) rosa *см.* R-541.
 vedere tutto (in) nero (или in color nero) *см.* N-217.
 vedere tutto con occhi di bove *см.* O-37.
 vedere tutto rosa *см.* R-541.
 vedere tutto rosso *см.* R-559.
 vedere tutto di tinta rosca [fosca] *см.* T-630^a.
 voler mettere in tutte le insalate della sua erba *см.* E-112.
 voltarsi a tutti i venti *см.* V-275.
 ammazza ammazza siete tutti una (или d'una) razza *см.* A-630.
 del bene degli altri se ne gode tutti *см.* B-489.
 al buio tutte le gatte son bigie *см.* B-1422.
 con le buone maniere, tutto s'ottiene *см.* M-425.
 si campa tutti fin alla morte *см.* M-1979.
 cascano tutte addosso a me *см.* A-298.
 chi campa tutto l'anno vede tutte le feste *см.* A-911.
 chi è più alto è il bersaglio di tutti *см.* B-600.
 chi fa tutte le feste, povero si veste *см.* F-498.
 chi la tutto per paura, niente vale e poco dura *см.* P-900.
 chi ha bevuto tutto il mare, ne può bere una scodella *см.* M-813.
 chi ha figlioli, tutti i bocconi non son suoi *см.* F-703.
 chi ha poca vergogna, tutto il mondo è suo *см.* V-334.
 chi la sera mangia tutto, la mattina canta cucco *см.* S-663.
 chi a tutti faci crede, ingannato si vede *см.* F-72.
 chi tutto vuole, nulla stringe *см.* S-1945^a.
 chi tutto vuole di rabbia muore *см.* R-7.
 chi va a letto senza cena, tutta (la) notte si dimena *см.* L-501.
 chi vuole tutte le olive, non ha tutto l'olio *см.* O-310.
 alla china tutti i santi aiutano *см.* S-225.
 contento io, contento tutto il mondo (или contenti tutti) *см.* C-2507.
 a dargli un dito, prende tutta la mano *см.* D-711.
 il denaro apre tutte le porte *см.* D-124.
 le donne son tutte compagne *см.* D-813.
 dopo morti si puzza tutti a un modo *см.* M-2014.
 è andato tutto in bordello *см.* B-1016.
 (è) come il cuculo (che è) tutto voce e penne *см.* C-3134.
 è lontano dall'aver sparato tutte le sue cartucce *см.* C-1120.
 è pane di tutti i giorni *см.* P-294.
 è tutt'altra minestra *см.* M-1476.
 è tutta una commedia *см.* C-2305.
 è tutto dire *см.* D-535.
 è tutto fava *см.* F-317.
 è tutto (di) guadagnato *см.* G-1119.
 è tutt'una matassa *см.* M-923.
 ...è tutto quel del mondo *см.* M-1818.
 è tutta scena *см.* S-303.
 è tutt'una sorta *см.* S-1107.

- è tutta strada *cm.* S-1893.
 fare e disfare è tutt'un lavorare *cm.* F-206.
 Firenze non si muove se tutta non si duole *cm.* F-922.
 all'inghiù tutti i santi aiutano *cm.* S-225.
 le madri al mondo son tutte compagne *cm.* M-60.
 una mano lava l'altra e tutt'e due lavano il viso (*или*
 e tutt'e due grattano il fil delle reni) *cm.* M-705.
 una mela fracida contamina tutte le altre *cm.* M-1066.
 alla messa tutte le panche son prese *cm.* M-1262.
 il mondo è largo e deve bastare a tutti *cm.* M-1819.
 il mondo gira per tutti *cm.* M-1821.
 la morte pareggia tutti *cm.* M-1987.
 nessuno può piacere a tutti *cm.* P-1470.
 non bisogna pescare tutte le secchie che cascano *cm.*
 S 535.
 non è oro tutto quello che luce *cm.* O-637.
 non è di tutti i giorni *cm.* G-604.
 non è tutt'oro quel che luccica (*или* che riluce) *cm.*
 O-637.
 non è tutto rosa *cm.* R-535.
 non nevica tutto il verno *cm.* V-366.
 non si può fare a modo di tutti *cm.* M-1678.
 non sono tutte rose *cm.* R-535.
 non sono uguali tutti i giorni *cm.* G-605.
 non tutte le ciambelle riescono col buco *cm.* C-1780
 non tutti i diavoli ballano a un suono *cm.* D-376.
 non tutti i guai veiggon per nuocere *cm.* G-1136.
 non tutto il male viene (*или* non tutti i mali veiggon)
 per nuocere *cm.* M-259.
 non tutti i piedi stanno bene in una scarpa *cm.* P-1726.
 non tutte le proposte meritano risposta *cm.* P-2355.
 non tutti quelli che hanno lettere son savi *cm.* L-460.
 non tutte le volte che si vedon i denti s'ha paura dei
 morsi *cm.* D-213.
 non si vuol pigliare tutte le mosche che volano *cm.*
 M-2060.
 di notte tutte le gatte son bigie *cm.* B-1422.
 il novello tutto è bello *cm.* N-511.
 ogni basto non s'adatta a tutti i dossi *cm.* B-329.
 ognun (pensi) per sé e Dio per tutti *cm.* D-481.
 l'ora del minchione viene a tutti *cm.* O-472^a.
 l'ozio è il padre di tutti i vizi *cm.* O-740.
 Pantalone paga per tutti *cm.* P-346.
 la pappa scodellata piace a tutti *cm.* P-373.
 la pazienza è una buona erba, ma non nasce in tutti
 gli orti *cm.* P-918.
 colla pazienza si vince tutto *cm.* P-923.
 una pecora malata corrompe tutto il gregge *cm.* P-975.
 piovano tutte addosso a me *cm.* A-298.
 un poco di vero fa credere tutta la bugia *cm.* V-380.
 la povertà è il piú leggiere di tutti i mali *cm.* P-2198.
 la povertà insegna tutte le arti *cm.* P-2200.
 la prima scodella piace a tutti *cm.* S-464.
 a primavera vengon fuori tutte le magagne *cm.* P-2298.
 quando l'acqua tocca il collo, tutti imparano a nuotare
cm. A-251.
 quando brucia la casa tutti si scaldano *cm.* C-1205.
 quando il capo duole, tutte le membra languono *cm.*
 C-823.
 quando salta una capra, saltano tutte le altre *cm.*
 C-883.
 quand'uno è disgraziato, tutti strillano (*или* gridano)
 al lupo *cm.* L-1013.
 il sangue si porta per tutto dove si va *cm.* S-194.
 a tutti i santi aiutano *cm.* S-225.
 se l'astio fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe *cm.*
 A-1207.
 se l'invidia fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe (*или*
 la vedrebbe) *cm.* I-372.
 sei piedi in terra ne uguaglia tutti *cm.* T-439.
 siam tutti d'Adamo *cm.* A-270.
 siamo tutti belli a un modo *cm.* M-1679.
 siamo tutti di carne e d'ossa *cm.* C-951.
 sono tutti d'un calibro *cm.* C-188.
 son tutti filati a una rocca *cm.* R-490.
 son tutti intorno a quest'osso *cm.* O-715.
 ne succedono di tutti i colori *cm.* C-2181.
 il tempo scopre tutto *cm.* T-337.
 il tempo vien per tutti *cm.* T-344.
 il tempo vince tutto *cm.* T-346.
 tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uo-
 mo *cm.* T-439.
 tutte le bocche son sorelle *cm.* B-942.
 a tutto c'è rimedio fuorché (*или* salvo) alla morte
 (*т.е.* a tutto c'è rimedio, tranne l'osso del collo) *cm.*
 R-390.
 tutti i cenci vogliono entrare in bucato *cm.* C-1478.
 tutto il cervello non è in testa *cm.* C-1626.
 tutte le ciambelle non riescono col buco *cm.* C-1780.
 in tutte le cose ci vuole il suo tempo e il suo modo
cm. C-2929.
 per tutti i diavoli! *cm.* D-357.
 tutto è bene quel che finisce bene *cm.* B-539.
 tutt'è fava *cm.* F-317.
 tutti gli estremi son viziosi *cm.* E-228.
 tutti i fiumi vanno al mare *cm.* F-951.
 tutti i generi sono buoni fuorché il noioso *cm.*
 G-333.
 tutti i giorni non è festa *cm.* F-510.
 tutti i giorni sono suoi *cm.* G-609.
 tutti i gusti son gusti *cm.* G-1218.
 tutte le lasciate son perdute *cm.* L-194.
 tutto il male che c'è in Santa Mari' Nova *cm.*
 M-258.
 tutto il male non viene per nuocere *cm.* M-259.
 a tutti manca un punto *cm.* P-2545.
 tutti i matti tirano a uno *cm.* M-978.
 tutti i mesi non son di trentuno *cm.* M-1251.
 tutti i momenti son buoni *cm.* M-1731.
 tutto il mondo è paese *cm.* M-1825.
 tutti i negozi non riescono a un modo *cm.* N-147.
 tutti i nodi vengon al pettine *cm.* N-379.
 tutti i pievani menano un chierico *cm.* P-1793.
 tutti possono sbagliare tranne il papa *cm.* P-359.
 tutte le promesse sono debiti *cm.* P-2345.
 992. tutto quello che ho lo porto con me *prov.* все
 мое ношу с собой [*этим. лат.* omnia mea mecum porto].
 tutto risparmio! *cm.* R-423.
 tutti si ritorna alla gran madre *cm.* M-63.
 tutto il rosso non è buono, e tutto il giallo non è
 cattivo *cm.* R-561.
 tutto il rosso non son ciliegi *cm.* R-562.
 tutti i salmi finiscono in gloria *cm.* S-105.
 tutti siamo di carne *cm.* C-951.
 993. tutto sta nel... (*или* in...) все зависит от..., дело
 в том, чтобы...
 994. tutto sta nel cominciare (*или* nel fare i primi
 passi) *prov.* ≈ первый шаг всегда труден
 tutte le strade (*или* vie) conducono (*или* menano, por-
 tano, vanno) a Roma (*т.е.* per tutte le strade si va a
 Roma; a Roma ci si va da tutte le strade) *cm.* R-509.
 tutti gli stronzi fumano *cm.* S-1954.
 tutte le susine diventano bozzacchi *cm.* S-2106.
 995. tutti son utili, nessuno è necessario *prov.* все
 люди полезны, но нет незаменимых.
 tutto va bene *cm.* B-539 a).
 tutto va per la piana *cm.* P-1487.
 tutto voce e penne com'un lui *cm.* V-861.
 tutti vogano alla galeotta *cm.* G-49.
 una le paga tutte *cm.* P-73.
 uno per tutti e tutti per uno *cm.* U-109.
 vengon tutte addosso a me *cm.* A-238.
 gli viene il panno per tutti i versi *cm.* P-345.
 una volta per uno tocca a tutti *cm.* V-959.

U

UBBRIACO *agg e m см.* UBRIACO

UBI CONSISTAM *lat*

1. essere l'ubi consistam быть основой, опорой.

UBRIACO (*реже* UBBRIACO) *agg e m*

2. ubriaco come un carrettiere (*или* come un ciabattino, come una cicuzza) пьяный как сапожник, пьяный в стельку:

- Non ha conosciuto nemmeno Tefe?
- Mi chiedo se ha potuto ricordarsene. Era ubriaco come un carrettiere (C. Pavese, «Tra donne sole»).
- Он не признал даже Тefe?
- Сомневаюсь, чтобы он вообще что-нибудь помнил. Он был пьян как сапожник.

Dietro un tramezzo, alto poco più d'un metro, c'era l'osteria, cioè una botte, un tavolo e un lupo mannaro che serviva, ubriaco già lui come una cicuzza (P. P. Pasolini, «Una vita violenta»).

За перегородкой высотой чуть больше метра находилась харчевня, то есть стояла бочка вина и стол, где посетителям прислуживал хозяин-кровопийца, сам вдребезги пьяный.

3. ubriaco fradicio (*или* marclo) мертвецки пьяный, пьяный вдрызг:

E si sarà gettato a dormire in una pagliera, ubriaco fradicio... Stasera torna, ci metto la testa per scommessa (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

Наверное, он завалился спать где-нибудь на содоме, пьяный в дым... Вечером он вернется, даю голову на отсечение. (Пример см. тж. S-1337).

ubriaco fin alle midolla см. M-1389.

volere la botte piena e la moglie (*или* la serva) ub-
(b)г.аса см. B-1083.

UCCELLAIA *f*

4. fare un'uccellaia устроить базар, поднять шум, гвалт.

5. mandare all'uccellaia смеяться, насмеяться: ставить в смешное положение.

UCCELLARE *v*

uccellare a civetta см. C-1994.

uccellare a denari см. D-118.

uccellare a marito см. M-852.

uccellare la Mattea см. M-942.

uccellare l'oste e il lavoratore см. O-720.

non uccellare a pissole см. P-1847.

chi uccella a mosche, morde l'aria см. M-2050

non è uomo da uccellare a fave см. U-141.

UCCELLATOIO *m*

6. mandare all'uccellatoio насмеяться; делать посмешище см.

UCCELLINO *m*

canzone dell'uccellino см. C-604.

cervello di uccellino см. C-1554.

la favola dell'uccellino см. F-327.

7. non pigliare gli uccellini не зевать, не терять времени зря.

tremare come un uccellino spaurito см. T-913.

UCCELLO *m*

8. uccel di bosco вольная птица:

E in quanto a un asilo, Renzo non vi sarebbe cacciato che quando avesse avuto i birri alle spalle. — Perché, se posso essere uccel di bosco, — aveva anche pensato — non voglio diventare uccel di gabbia (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

А что до убежища, то Ренцо не воспользовался бы им ни за что на свете, разве что сбиры гнали бы за ним по пятам. «Раз уж я вольная птица. — думал он, — зачем я полезу в клетку?»

— Sta bene... Se... riuscirà a restare uccel di bosco, la colpa sarà soltanto vostra e il denaro, suo (F. Giovannini, «La babelle»).

— Хорошо... Если... ему удастся ускользнуть от правосудия, то вина целиком падет на вас, а деньги достанутся ему.

Si videro allora gli agenti spostare la loro attenzione dalla casa di Margherita a quella di Carlino. Il quale, nel frat-

tempo, si era reso uccel di bosco. (V. Pratolini, «Cronache di poveri amanti»).

Тогда стало заметно, что агенты полиции перенесли свое внимание с дома Маргериты на жилище Карлино, но его и след простыл.

uccello di cattivo augurio см. U-10.

9. uccello di fuoco жар-птица.

uccel di Giove см. G-628.

uccello di Giunone см. G-760.

10. uccello del malaugurio (*или* di mal augurio, di cattivo augurio) а) вестник несчастья, роковое предзнаменование; б) непрошенный гость.

uccello di Venere см. V-218.

leggero com'un uccello см. L-328.

libero come gli uccelli dell'aria см. L-538.

vispo come un uccello см. V-675.

latte degli uccelli см. L-226 б).

lingua da uccelli см. L-653.

a volo d'uccello см. V-906.

chiudere (*или* fare) la gabbia quando l'uccello è scarpato см. G-13.

11. mandare all'uccello высмеивать, подвергать осмеянию; насмеяться, глумиться.

12. stare come l'uccello sulla frasca ≅ быть непостоянным, склонным к перемене; быть непоседливым.

la bella gabbia non nutrice l'uccello см. G-16.

dal canto si conosce l'uccello см. C-566.

al canto l'uccello, al parlare il cervello см. C-567.

13. chi non può pigliare (*или* chi non piglia) uccelli, mangi la civetta *prov.* ≅ по одежке протягивай ножки, где есть где, где удачи, где счастья.

dove c'è miglio, gli uccelli volano см. M-1420.

14. è da talora uccel nella ragna, che è fuggito di gabbia *prov.* ≅ хрен редьки не слаще.

15. gli è come gli uccelli, ora qua, ora là ≅ он порхает как мотылек, он — непоседа.

16. farebbe addormentare un uccello mentre vola ≅ уши вянут; скучная чепуха:

Padre. — Cose fuori della vital Sciocchezze che farebbero addormentare un uccello mentre vola (V. Brancati, «Don Giovanni involontario»).

Отец. — Такого в жизни не бывает! Чепуха, слушать которую уши вянут.

17. (è) meglio essere uccel di bosco (*или* di campagna) che (uccel) di gabbia *prov.* лучше быть вольной птицей, чем сидеть в золотой клетке.

18. (è) meglio un uccello in gabbia che cento per aria (*тж.* un uccello in mano ne val due nel bosco) *prov.* ≅ одна птичка в клетке лучше, чем сто в небе.

la mala femmina è come il vischio, non lo tocca uccello che non ci lasci penne см. F-405.

meglio è (*или* val più) (un) uccello in gabbia (*или* in mano) che (un) tordo in frasca (*или* che in frasca tordo, che un tordo in siepe) см. G-17.

19. non ogni uccello conosce il buon grano *prov.* ≅ не всяк умеет отличить хорошее от плохого.

20. ogni uccello di agosto (*или* di settembre) è beccafico *prov.* ≅ ночью все кошки серы.

21. ogni uccel conosce il grano *prov.* ≅ хорошее всем нравится.

22. ogni uccello fa festa al suo nido (*или* ama il suo nido; *тж.* ad *или* per ogni uccello il suo *или* il proprio nido è bello) *prov.* ≅ всяк кулик свое болото хвалит:

Ogni uccello fa festa al suo nido. E fu, sebbene sia un uccellaccio un po' girellone e vagabondo, pure al vedere t'è piaciuto fare come la rondine, che alla fine torna a covare sotto lo stesso tetto (G. Giusti, «Epistolario»).

Всяк кулик свое болото хвалит, и хотя ты из породы странствующих перелетных птиц, но внять, по зрелом размышлении, предпочел, как ласточка, в конце концов вернуться высиживать своих птенцов под знакомый кров.

— Tu sei un ragazzo, e non lo sai?.. Vedrai cos'è quando non potrai dormire nel tuo letto... «A ogni uccello, suo nido è bello» (G. Verga, «I Malavoglia»).

— Ты, мальчик, еще этого не знаешь. Поймешь, когда у тебя не будет собственной постели. Бедь для каждой птицы на свете нет милей своего гнезда.

23. ogni uccello ha (da fare) (или fa) il suo verso (тж. ogni uccello è buono per becco suo) *prov.* ≅ всякая птица поет на свой лад (ср. всяк по-своему с ума сходит; сколько голов, столько умов).

24. ogni uccello non canta *prov.* ≅ не всякая птица поет; каждому — свое.

pare un nido d'uccelli *см.* N-284.

25. quanto più l'uccello è vecchio, tanto più maivolentieri lascia le piume *prov.* ≅ седина в бороду — бес в ребро.

26. tristo è quell'uccello che nasce in cattiva valle *prov.* ≅ всяк кулик свое болото хвалит.

27. un uccello ammaliziato non dà retta alla civetta *prov.* ≅ пуганая ворона куста боится.

28. all'uccello ingordo gli crepa il gozzo *prov.* ≅ слишком большие куски хватать будешь — подавишься.
un uccello in mano ne val due nel bosco *см.* U-18.

UCCIDERE *v*

uccidere il vitello grasso *см.* V-782.

vendere la pelle dell'orso prima d'averlo ucciso *см.* P-1066.

la lettera uccide, e lo spirito vivifica *см.* L-458.

non l'ha ucciso la baia *см.* B-106.

UDIRE *v*

udire volare una mosca *см.* M-2045.

29. chi ode, non disode *prov.* ≅ слушает да на ус наматывает.

chi vuol udire novelle, dal barbiere si dicono belle *см.* N-507.

(gran или cattivo) sordo è quello che non vuol udire (тж. non c'è peggior sordo di chi non vuol udire) *см.* S-1100.

quando odi gli altrui mancamenti, tieni la lingua dentro i denti (или chiudi la lingua fra i denti) *см.* M-324.
ventre digiuno non ode nessuno *см.* V-290.

UDITA *f*

30. chi paria per udita aspetti la (s)mentita *prov.* ≅ с чужих слов говорить — лжецом прослыть.

val più un testimone (или testimonio) di vista che mille d'udita (тж. val più un testimonio di vista che dieci d'udita) *см.* V-698.

UDITO *m*

31. tendere l'udito напрягать слух, прислушиваться:

Aspettavo, tendevo l'udito... (M. Bontempelli, «Nitta»).

Я ждал, напрягая слух...

UFFICIO (тж. UFFIZIO) *m*

32. l'ufficio dei morti погребение, обряд погребения.

33. buoni uffici *дипл.* добрые услуги, посредничество.

34. — offrire i suoi buoni uffici *дипл.* предложить свои услуги, свое посредничество.

35. il Sant'ufficio *ист.* инквизиция.

non essere degno di compiere i più umili uffici a qd *см.* D-78.

chi da giovane ha un vizio, in vecchiaia fa sempre quel ufficio *см.* G-619.

UFO:

36. a ufo (за)даром, бесплатно:

E vero che la vita non l'abbiamo avuta a ufo e che la natura finge di darcela gratis a principio e poi manda il conto (G. Giusti, «Epistolario»).

Правда, жизнь достается нам не даром: природа сначала только притворяется, что мы получаем жизнь безвозмездно, а потом присылает нам счет.

— mangia (pane) a ufo *см.* M-365.

37. — mangiare (il pane) a ufo жить на чужой счет, тунеядствовать.

38. — a ufo non canta il cieco *prov.* даром и слепец не споет; даром ничего не делается.

UGGIA *f*

39. avere in uggia не выносить, не терпеть (*пример* *см.* P-1453).

40. dare uggia вызывать раздражение, неприязнь.

41. mettere l'uggia addosso наводить скуку; досаждать.

42. prendere in uggia невзлюбить, возненавидеть.

43. venire in uggia надоест; приестся:

Anche il dottore, a dire il vero, gli era venuto un po' in uggia (A. Panzini, «Il libro dei morti»).

По правде говоря, и сам доктор стал ему понемногу приедаться.

(Пример *см.* тж. T-97).

UGNA *f* *см.* UNGHIA

UGNERE *v* *см.* UNGERE

UGOLA *f*

44. ugola d'oro чудесный, прекрасный голос (*ср.* себрыное горло).

45. bagnarsi (или rinfrescarsi) l'ugola промочить горло:

— Mi avete fatto consumar mezzo polmone... E se ci fosse da bagnarsi l'ugola (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Я уже охрип, уговаривая... Не мешало бы и горло промочить.

— Andiamo da Baccio.

— Non prima di esserci bagnati l'ugola (P. Giovannini, «La babelle»).

— Пошли к Баччо.

— Сначала промочим горло.

far venire l'acqua all'ugola *см.* B-895.

mordere l'ugola *см.* U-47.

46. perdere l'ugola говорить до хрипоты; охрипнуть.
rinfrescarsi l'ugola *см.* U-45.

47. toccare (или mordere) l'ugola a) вызывать, возбуждать аппетит, желание; b) очень нравиться (*о блюде*).

48. non toccare l'ugola не насытить, не удовлетворить аппетита, желания: non mi è toccato l'ugola ≅ тут и было-то на один зубок; я и распробовать не успел.

49. che ti caschi l'ugola! ≅ чтоб у тебя язык отсох!; чтоб тебе пусто было!

UGUAGLIARE *v*

sei piedi di terra ne uguaglia tutti *см.* T-439.

UGUALE *agg*

50. uguale a se stesso верный себе:

E s'avvicinò alla moglie. Quella, sempre uguale a se stessa, sentendosi disamata dall'affettuosità, aveva, come ultima difesa, inchiodato con quel suo antico gesto di bambina pervicace, il mento alla gola (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

Ромуальдо приблизился к жене. Но она, оставаясь верной себе, хоть и была обезоружена добротой мужа, приехала, в качестве последнего средства защиты, к своему испытанному приему — низко опустила голову, как это делают капризные дети.

non sono uguali tutti i giorni *см.* G-605.

ULCERA (*уст.* ULCERE) *f*

51. mutare l'ulcere in piaga ≅ попасть из огня (да) в полымя.

ULIVA (или OLIVA) *f*

51^a. cascare come l'olive nel paniero быть, принтись кстати, к месту.

mescolare olio di olivo e di lino *см.* O-301.

52. chi vuol tutte l'olive, non ha tutto l'olio *prov.* ≅ надо выбирать что-нибудь одно; нельзя иметь все сразу.

il leccio non fa ulive *см.* L-288.

la quercia non fa ulive *см.* Q-103.

52^a. l'uliva gli è cascata nel paniero ему неожиданно повезло; ему счастье привалило.

ULIVO (или OLIVO) *m*

53. portare il ramo (или un ramoscello) d'olivo принести оливковую ветвь, прийти с миром.

53^a. venire coll'ulivo in mano прийти с миром.

ULTIMO *agg*

ultima cartuccia *см.* C-1118.

— sparare l'ultima cartuccia (или le ultime cartucce) *см.* C-1119.

l'ultima cena *см.* C-1456.

ultima dimora *см.* D-489.

l'ultima età *см.* E-232.

ultimo fato *см.* F-251.

ultima fine *см.* F-812.

l'ultima goccia (*или* gocciola) che fa traboccare il vaso *см.* G-1042.
 l'ultimo grido (della moda) *см.* G-1042.
 ultimi onori *см.* O-111.
 l'ultima ora *см.* O-102.
 — all'ultima ora *см.* O-103.
 — arrivare all'ultima ora *см.* O-434.
 l'ultima parola *см.* P-1762.
 ultima pietra di paragone *см.* P-1762.
 l'ultima quiete *см.* O-120.
 ultima ragione *см.* R-43.
 ultimo respiro *см.* R-252.
 — fino all'ultimo respiro *см.* R-253.
 — dare (или mandare, rendere, esalare) l'ultimo respiro *см.* R-254.
 l'ultima ruota del carro *см.* R-630.
 l'ultima sera *см.* S-655.
 — dare l'ultima sera *см.* S-659.
 l'ultimo sonno *см.* S-1026.
 l'ultimo sospiro *см.* S-1127.
 — mandare (или rendere) l'ultimo sospiro *см.* S-1128.
 ultimo supplizio *см.* S-2101.
 l'ultimo viaggio *см.* V-545.
 le ultime volontà *см.* V-917.
 fine ultimo *см.* F-833.
 54. all'ultimo a) (тж. in ultimo) наконец, в конце концов b) (тж. agli ultimi) при смерти, на последнем издыхании.
 54^a. sull'ultimo в последнее время (примеч. *см.* G-575).
 in ultima analisi *см.* A-688.
 d'ultimo ordine *см.* O-514.
 sino all'ultimo picciolo *см.* P-1564.
 fino all'ultimo quadrante *см.* Q-9.
 fino all'ultimo quattrino *см.* Q-53.
 (fino) all'ultimo sangue *см.* S-145.
 all'ultimo segno *см.* S-579.
 aggrapparsi alle ultime festucche *см.* F-512.
 arrivare con l'ultima corsa *см.* C-2798.
 avere appigionato (или affittato) l'ultimo piano *см.* P-1504.
 battere l'ultima capata *см.* C-618.
 bere il calice fino all'ultima stilla *см.* C-189.
 bere sino all'ultima goccia *см.* G-833.
 dare l'ultimo addio *см.* A-276.
 dare l'ultimo commiato *см.* C-2312.
 dare l'ultimo crollo *см.* C-3109.
 dare l'ultima mano *см.* M-586.
 dare l'ultima pelle *см.* P-1033.
 dare l'ultima spinta *см.* S-1441.
 dare l'ultima stretta *см.* S-1936.
 dormire l'ultimo sonno *см.* S-1037.
 esalare l'ultimo fiato *см.* F-583.
 essere come a mensa da ultimo il finocchio *см.* M-1117.
 essere posto nell'ultimo spirito *см.* S-1472.
 essere negli ultimi termini *см.* T-381.
 fare l'ultimo passo *см.* P-802.
 55. imporre l'ultima закончить работу.
 imporre l'ultima mano *см.* M-586.
 libare il calice fino all'ultima stilla *см.* C-189.
 mandare l'ultimo fiato *см.* F-583.
 mandare l'ultima posta *см.* P-2158.
 provare un'ultima carta *см.* C-1092.
 provare l'ultima fortuna *см.* F-1133^a.
 spirare l'ultimo fiato *см.* F-583.
 tentare l'ultima fortuna *см.* F-1133^a.
 tirare l'ultima carta *см.* C-1104.
 tirare (или trarre) l'ultimo fiato *см.* F-583.
 vuotare fino all'ultima stilla *см.* C-189.
 bada, te n'accoggerai da ultimo! *см.* A-92.
 il ballo è all'ultima danza *см.* B-136.
 chi prima non pensa, in ultimo sospira *см.* P-2293^a.
 il meglio va serbato da ultimo *см.* M-1056.

più vale l'ultimo che il primo viso *см.* V-673.
 56. questa è l'ultima (che mi fai)! это в последний раз!
 больше меня не проведешь!
 ride bene chi ride l'ultimo *см.* B-536.
 l'ultimo a comparir fu gamba corta *см.* G-191.
 l'ultima che muore è la speranza *см.* S-1360.
 l'ultimo vestito ce lo fanno senza tasche *см.* V-432.
UMANITÀ f
 57. umanità maggiore лицей.
 58. umanità minore гимназия.
UMANO agg
 umane lettere *см.* L-434.
 macchina umana *см.* M-18.
 il mareggiare delle umane vicende *см.* M-825.
 natura umana *см.* N-97.
 nemico del genere umano *см.* N-152.
 relitti umani *см.* R-213.
 rispetto umano *см.* R-424.
 — per rispetto umano *см.* R-425.
 — passare sopra i rispetti umani *см.* R-426.
 straccio umano *см.* S-1811.
 in carne umana *см.* C-952.
 dove orna umana non si stampa *см.* O-609.
 cancellare dall'albo degli esseri umani *см.* A-460.
 mettere vite umane *см.* V-744.
 offrire al diavolo polpette di carne umana *см.* D-345.
 umana cosa è errare *см.* E-145.
UMIDO agg
 strade umide *см.* S-1824.
UMILE agg
 non essere degno di compiere i più umili uffici a qd *см.* D-78.
UMORE m
 59. bell'umore всесельчак.
 60. conoscere l'umore della bestia знать кого-л., знать чьи-л. повадки.
 61. dar beccare all'umore глубоко задуматься, поразмыслить.
 62. dare nell'umore нравиться, быть по душе, по вкусу.
 essere d'umor nero *см.* N-208.
 63. toccare l'umore испортить настроение.
 64. vari sono gli umori; vari i cervelli пров. ≅ сколько говов, столько умов.
UNCINO m
 zani (fatte) a uncino *см.* M-460.
 65. attaccarsi a tutti gli uncini придирается, цепляться ко всему.
 66. attaccare l'uncino придирается, цепляться.
 67. tirarla con gli uncini притягивать за волосы.
UNDICI agg
 essere d'undici once *см.* O-361.
 essere (или andare, stare) sull'undici once *см.* O-362.
UNGERE (уст. UGNERE) v
 ungere la carriola (или a carrucola, le carrucole) *см.* C-1040.
 ungere la coda spelata *см.* C-2056.
 ungere il dente *см.* D-202.
 ungere il dente a qd *см.* D-203.
 ungersi il grifo *см.* G-1053.
 ungere (ugnere) le mani *см.* M-680.
 ungere la pelle di qd *см.* P-1064.
 ungere la ruota (или le ruote) *см.* R-641.
 ungere gli stivali a qd *см.* S-1738.
 68. avere che ungere иметь много хлопот, много дел.
 l'arrosto, più gli è unto, e meglio gira *см.* A-1148.
 le buone parole ungono, le cattive pungono *см.* P-592.
 la carrucola non frulla, se non è unta *см.* C-1019.
 la lingua unge e il dente punge *см.* L-711.
 69. non c'è che ungere ≅ (тут и) поговать нечего.
 perché (или a voler che) il carro non cigoli (или perché vada il carro), bisogna ungere le ruote *см.* C-1046.
 il vero punge e la bugia unge *см.* V-383.

UNGHENTO *m* см. UNGUENTO

UNGHERIA

70. il re dell'Ungheria верзила [*игра слов*: l'Ungheria — lungheria].

UNGHIA (*тж.* UGNA) *f*

71. unghie l'istate a bruno (*или* a lutto) «траур» под ногтями.

72. unghie lunghe ворюга.

73. — avere le unghie lunghe быть вороватым, нечистым на руку.

74. fino alle unghie ≅ до кончиков ногтей, до корней волос:

Antonia era una fanciulla di buona educazione, di bell'orecchio, di fini capelli castani, e romantica il necessario; ma provinciale fino alle unghie (*T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo»*).

Антония была хорошо воспитана и обладала прекрасным слухом; у нее были мягкие волосы каштанового цвета. Девушка была в меру романтична, но провинциалка до мозга костей.

75. con le unghie e coi denti яростно, изо всех сил.

76. con le unghie nascoste ≅ со скрытым жалом, пряча когти:

— Ci vorrebbe un atricoletto sul tipo di quelli che fa Spolverini, indiscrezione con parvenza inarziale, cronaca con le unghie nascoste (*F. Succi, «La primadonna»*).

— Нужно тишить статейку в духе Спольверини, которая при видимой безпристрастности смогла бы цапнуть, не показывая когтей.

sino alla punta delle unghie *см.* P-2454.

avere una malattia nell'unghie *см.* M-169.

77. avere qd nelle (*или* sotto le, tra le) unghie держать кого-л. в руках:

La storia non dice che a loro dolesse molto dell'ucciso... dice soltanto ch'erano tutti smaniosi d'aver nell'unghie l'ucciso, o vivo o morto (*I. Manzoni, «I promessi sposi»*).

История умалчивает о том, о чем для скорбета ей убитом родственника... известно только, что все они почесали в на мысль заплудить в спину руки убитому живым или мертвым.

78. cadere (*или* cascare) nelle (*или* sotto le) unghie di (*или* a) qd (*тж.* dare nelle unghie a qd) попасть в чьи-л. руки, лапы; оказаться во власти кого-л.:

— Una castiera, — disse Clelia — Una strega che a Genova tutti conoscevano, prima che Guido le cascasse nelle unghie (*C. Pavese, «La spiaggia»*).

— Она Клеяша, — сказала Клеяша. — Настоящая фурия... В Генуе ее все знали еще до того, как Гвидо попался ей в лапы.

...Mentre il Griso se n'andava, per metter mano all'esecuzione, don Rodrigo li chiamò, e gli disse: «Senti, se per sviso, quel fancher teppista ti vi de se nell'unghie, non faga male che gli sia dato anticipatamente un buon ricordo sulle spalle» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Когда Гризо уже собрался уйти, чтобы приступить к выполнению приказа, дон Родриго подозвал его и сказал: — Если этот дерзкий мужлан случайно попадетс вам в руки, недурно было бы всыпать ему хорошенько, чтоб надолго запомнил.

79. darsi del martello nelle unghie (*тж.* darsi su per l'unghie col martello) бить молотком себе по пальцам, вредить самому себе.

entrare tra carne e unghia *см.* C-958.

essere (come) carne e unghia con qd *см.* C-962

levare dall'unghia (*или* di sotto l'unghia) *см.* U-88.

80. mettere ugne addosso a qd взять кого-л. под ноготь, крепко держать кого-л. в руках, держать кого-л. в ежовых рукавицах.

81. mettere (*или* tirare) fuori le unghie (*тж.* mostrare le unghie) показать коготки, проявить свой характер:

«Non sai tu che, a metter fuori l'unghie, il debole non ci guadagna?» (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

— Разве ты не знаешь, что когда бедняк показывает когти, то он сам себе вредит?

«Le unghie è meglio tirarle fuori dopo», le aveva detto la zia (*G. Testori, «Il Branca e altri racconti»*).

— Коготки успешней показать и потом, — говорила ей тетка.

(Пример *см.* *тж.* V-840).

82. mettere l'unghia su qc завладеть чем-л., наложить руку на что-л.:

— Forse non metterà le unghie sul fatto nostro: voglio ammettere. È lo spirito di contraddizione personificato (*F. Chiesa, «Villadonna»*).

— Надеюсь, ему не удастся вмешаться в наши дела. Ведь он — воплощение духа противоречия.

83. mordersi le unghie кусать себе локти (*от досады и т. п.*).

mostrare le unghie *см.* U-81.

84. riciscere unghie начать воровать, стать вором.

85. schioccare le unghie *прон.* ≅ притворно, неискренне хвалить.

86. stendere le unghie (su...) наложить лапу, заграбастать.

87. tagliare le unghie a qd подрезать крылья кому-л. tirare fuori le unghie *см.* U-81.

88. trarre (*или* levare) dall'unghia (*или* di sotto l'unghia) освободить кого-л., вырвать из чьих-л. когтей.

89. uscire delle (*или* dalle, di sotto le) unghie освободиться, вырваться из-под чьей-л. власти:

Il cancelliere, che sapeva le diligenze fatte dall'inquisitore, perché Cecco non potesse uscirgli dalle ugne, non volendo tirar troppo, per paura che la corda non si strappasse, si mostrò contento... (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

Советник имел зловещий вид. Он боялся инквизитор сделал все, чтобы Чекко не вырвался из его когтей, и боялся настаивать, дабы не перегнуть палку.

non valere un'unghia di qd *см.* V-73.

tra carne e unghia nessun vi pugna (*или* pugna) *см.* C-982.

denari fanno crescere le unghie alle lunache *см.* D-121. non vi corre un nero d'ugna *см.* N-221.

90. non ci corre un'unghia ≅ тут рукой подать, это совсем рядом.

la mia novella non è più lunga, voi tagliatevi un pezzo di naso, io un pezzo d'unghia *см.* N-50.

91. dalle unghie si conosce il leone *прон.* по ногам узнают льва; видно плуцу по полету.

92. unghia di leone e lingua di gatto, guariscono il matto *прон.* ≅ без строгости и шипов не вырастешь.

93. si vede l'unghia del leone видна, чувствуется хватка.

UNGUENTO (*тж.* UNGHENTO) *m*

94. unguento da cacheri проходимец, жулик, шарлатан.

95. unguento di maggio хорошая погода.

96. unguento di zecca *шутл.* деньги, вятка.

97. avere unguento ad ogni piaga ≅ быть мастером на все руки; находить выход из любого положения.

98. dare dell'unguento «подмазать», дать взытку; умазлять, польстить.

mettervi le pezze e l'unguento (*или* l'unguento e le pezze) *см.* P-1438.

impiaistro grosso e unguento sottile *см.* I-109.

UNICO *agg*

carne unica *см.* C-940.

figlio(fo) unico di madre vedova *см.* F-698.

senso unico *см.* S-632.

UNIONE *f*

99. unione, alla città è gran bastione (*тж.* dove c'è unione, c'è Dio; dove non è unione, forza vera non è; l'unione fa forza; nell'unione sta la forza) *прон.* в единении — сила:

Si capivano a mezze parole. — Perché non ci mettiamo d'accordo? — pro egui Bice. — L'unione fa la forza (*F. Guarnini, «La babelle»*).

Они понимали друг друга с полуслова.

— Почему бы нам не договориться? — продолжала Биче. — Вещь в единении сила.

UNIRE *v*

unire il sacro e il profano *см.* S-57.

unire l'utile al dilettevole *см.* U-261.

UNITÀ *f*

uno zero senza unità *см.* Z-35.

UNIVERSALE *agg*giudizio universale *см.* G-728.UNIVERSO *agg e m*l'universo mondo *см.* M-1766.fabbrica dell'universo *см.* F-1.UNO *agg, pron e m*

100. una di quelle «одна из тех самых», продажная женщина:

Lei fa la vita che fa ma poi *ci tiene* immensamente a non essere considerata una di quelle (D. Buzzati, «Un amore»). Она живет, как ей хочется, но очень беспокоится, чтобы ее не считали «одной из тех самых».

numero uno *см.* N-572.— nemico numero uno *см.* N-573.

101. in (или a) uno вместе.

102. uno per uno по одному, один за другим; поодиночке:

«No no, tutti servono Dio, e Dio serve tutti»... «Gli uomini uno per uno, o tutti insieme?» (M. Bontempelli, «Pietro e Domenico»).

— Да нет же: все служат богу, а бог служит всем..

— Каждому в отдельности или всем вместе?

uno alla volta *см.* V-945.l'anno uno (quando non era nessuno) *см.* A-890.

103. men che uno ни одного, ничего.

nel mille uno *см.* M-1431.per raccontarne una *см.* R-20.104. senza dir né uno né due \cong без дальних слов:

Era la polizia che veniva ad arrestarci. Montate le guardie intimarono al capitano il sequestro dell'Isabella, e senza dir né uno né due ci legarono tutti come salami (C. Arrighi, «Un cospiratore mancato»).

Это была полиция, явившаяся арестовать нас. Поставив часовых, полицейский офицер объявил капитану, что «Изабелла» конфискована, и без дальних слов всех нас связали.

tutt'uno (тж. tutt'una) *см.* T-985.— torna tutt'uno *см.* T-985^a.non averne uno che dica due *см.* D-915.non azzeccarne (nemmeno) una *см.* A-1404.cantare una e farne un'altra *см.* C-543.combinarne una delle sue *см.* U-105.essere uno in due *см.* D-919.

105. farne (или combinarne) una delle sue выкинуть фортель, отколоть штучку:

Ma a Napoli avverte dei battiti inconsueti: questa volta è Eros che ne fa una delle sue (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

Но в Неаполе с сердцем происходит что-то необычное. На этот раз это штучки Эроса.

— Anche per questa volta ti perdono, — gli disse la Fata; — ma guai a te se me ne fai un'altra delle tue! (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— На этот раз я опять тебя прощаю, — сказала фея. — Но смотри у меня, если хоть раз что-нибудь похожее повторится!

(Пример *см.* тж. M-1758).non imberciarne una *см.* I-55.non imbroggiarne una *см.* I-64.non indovinarne una *см.* I-221.non infilarne una *см.* I-254.non lasciarne cascare una *см.* C-1221.mangiarsi (или mancarsi) l'un l'altro col sale *см.* S-93.prestarsi il sale l'un l'altro *см.* S-96.saperne una più del diavolo *см.* D-348.

106. non sbagliarne mai una никогда не ошибаться, действовать наверняка; не упускать своего.

scommettere cento contro uno *см.* C-1499.scommettere due contro uno *см.* D-921.chi uno ne castiga (или castiga) cento ne minaccia *см.* C-1267.di' il vero a uno, ed è tuo nemico *см.* V-376.finché uno ha i denti in bocca, non sa quel che gli tocca *см.* D-210.gli manca uno a far due *см.* M-327.meglio morire una volta che cento *см.* M-1915.mezzi per uno! *см.* M-1366.ogni anno ne passa uno *см.* A-915.ogni giorno ne passa uno *см.* G-606.quel che ne fa a uno, fa a un altro *см.* F-208.tutti i matti tirano a uno *см.* M-978.

107. uno due tre ed eccoli contati раз, два и обчелся, очень мало:

Per quanto Lorina sia un piccolo paese e gli abitanti, uno due tre ed eccoli contati, Susanna non vede però solamente papà e mamma, a Lorina (M. Puccini, «Ebrei»).

Хотя Лорина — городишко очень маленький, и жителей в нем раз, два — в обчелся, Сусанна все-таки видела в нем не только своих папу и маму.

uno fa i moccoli e quell'altro li raccoglie *см.* M-1614.una ne fa e una ne pensa (тж. una ne fa, cento ne pensa) *см.* F-210.uno leva la lepre e l'altro la piglia *см.* L-400.uno non fa numero *см.* N-600.una ne paga cento *см.* C-1503.una le paga tutte *см.* P-73.una ne pensa il cuoco, una il goloso *см.* C-3165.108. uno semina e un altro raccoglie \cong жнет тот, кто не сеял.109. uno per tutti e tutti per uno *prov.* один за всех, и все за одного.una volta per uno tocca a tutti *см.* V-959.UNTO *agg e m*110. unto e bisunto \cong замусоленный, поношенный.più unto d'un topo *см.* T-742.bocca unta *см.* B-813.— con la bocca unta *см.* B-814.stinco unto *см.* S-1727campare con uno stecco unto *см.* S-1674.

111. dare l'unto a qd умасливать кого-л.

112. levare l'unto di bocca застья *(что-л. неприятное)*, meritarlo e ben unto *см.* M-1222.bocca unta non disse mai male (или non può dir di no) *см.* B-935.113. leva l'unto! брось трепаться!, брось заливать! UOMO (реже OMO) *ти (pl) UOMINI*

114. uomo caloroso а) сантвинник; б) человек, не боящийся холода.

115. uomo doppio двуличный человек, лицемер.

116. uomo fatto (вполне) сложившийся человек; взрослый человек:

A vent'anni sarebbe stato se non uomo fatto, un uomo deluso, amaro, triste (D. Rea, «Il ragazzo ritroso»).

В двадцать лет он стал бы, если и не вполне зрым, но уже разочарованным, угрюмым и желчным человеком.

Marcello ha una posizione a trent'anni che molti uomini fatti vorrebbero avere (A. Moravia, «Il conformista»).

В свои тридцать лет Марчелло занимает такое положение, что ему могут позавидовать многие пожилые люди.

117. uomo finito конченый, пропавший, погибший человек:

Il dottor Linzevi era ora un uomo finito. Sette o otto anni di carcere, e la rovina completa (G. Scerbanenco, «Meglio non licenziar!»).

Доктор Линцеви теперь человек конченый: семь или восемь лет заключения и полный крах.

118. l'uomo mio подходящий, нужный человек. uomo navigato *см.* N-122.

119. uomo quadrato безукоризненный человек.

120. uomo spinoso а) несотесанный человек, древесина; б) тяжелый человек.

121. uomo stagionato человек в годах.

122. uomo topico отшельник.

uomo d'affari *см.* A-313.uomini d'arme *см.* A-1088.uomo d'assai *см.* A-1253.

uomo da bene *см.* В-482.
 uomo da bicchieri *см.* В-710.
 uomo di buona testa *см.* Т-495.
 uomini di buona volontà *см.* V-915.
 uomo da capestro *см.* С-658.
 uomo di cappa e spada *см.* С-832.
 uomo in carne viva *см.* С-945.
 uomo di carriera *см.* С-1031.
 uomo di cartone *см.* С-1116.
 uomo che non ha faccia *см.* F-24.
 uomo a compasso *см.* С-2351.
 uomo di concetto *см.* С-2391.
 uomo di Dio *см.* D-456.
 uomo a doppia faccia (*или* a due facce) *см.* F-43.
 uomo di due livree *см.* L-759.
 uomo senza faccia *см.* F-24.
 uomo di fatica *см.* F-240.
 uomo da favole (*или* favola) *см.* F-328.
 uomo di fiducia *см.* F-646.
 uomo di fieno *см.* F-659.
 uomo di formaggio fresco *см.* F-1071.
 uomo di legge *см.* L-308.
 uomo da lenca *см.* L-365.
 uomo di lettera *см.* L-437.
 uomo di mezzo *см.* M-1333.
 uomo di (molti) mezzi *см.* M-1373.
 uomo di molti lumi *см.* L-860.
 uomo molto navigato *см.* N-122.
 uomo di mondo *см.* M-1767.
 uomo di nari asciutte *см.* N-18.
 uomo delle nevi *см.* N-263.
 uomo di neve *см.* N-264.

122^a. uomo da niente (*или* da nulla, da nonnulla) ничемный человек, ничтожество:

No, io sentivo che, sebbene uomo da nulla, né bello, né forte, né ricco... io ero protetto da una forza soprannaturale... (A. Moravia, «*Racconti romani*»).

Нет, я чувствовал, что хотя я человек ничемный: некрасивый, несильный, небогатый, ...меня все же охраняла какая-то сверхъестественная сила.

(Пример *см.* тж. F-328).

uomo di paglia *см.* P-81.
 uomo di parola *см.* P-486.
 un uomo senza passato *см.* P-737.
 uomo di portala *см.* P-2117.
 uomini di punta *см.* P-2443.
 uomo di sboccio *см.* S-285.
 uomo di società *см.* S-848.
 uomo di soldo *см.* S-916.
 uomo di spugna *см.* S-1541.
 uomo di Stato *см.* S-1661.
 uomo di stocco *см.* S-1750.
 uomo di stoppa *см.* S-1787^a.
 uomo della strada *см.* S-1827.
 uomo di succiole *см.* S-2018.
 uomo di tanta lezione *см.* L-521.
 uomo di tavolino *см.* T-153^a.
 uomo tutto cuore *см.* C-3200.
 uomo tutto fare *см.* T-980.
 uomo tutto frasi *см.* F-1238.
 uomo tutto nervi *см.* N-227.
 uomo tutto d'un pezzo *см.* P-1457.
 uomo tutto per sé *см.* S-523.
 uomo di vetro *см.* V-436.

123. brav'uomo честный, порядочный, положительный человек (пример *см.* В-564).

una buona pasta d'uomo *см.* P-839.

124. buon uomo бедняга; протак; глупец:

— Basta dire, — disse Luca, — uomo buono: e significa uomo buono, e non buon uomo.

— Perché, — soggiunse... — non si può dire: buon uomo, senza che significhi, in sinonimo, quel che significa, ossia minchione? (R. Bacchelli, «*Tre giorni di passione*»).

— Достаточно сказать «добрый человек», — заметил Лука, — и это будет значить «добряк», а вовсе не «протак».

— А почему, — возразил Гаспаро, — нельзя назвать человека протаком, не придавая этому слову его второго значения — дурак?

Carlo. — Sicché, il Direttore: un tiranno. Io l'avrei detto un buon uomo. Magari un *buono a nulla*, ma un tiranno (D. Fabbri, «*Paludi*»).

Карло. — Итак, наш директор. Это самодур. Я мог бы сказать, что он недалекий человек, более того — ничтожество. Но тем не менее он — самодур.

(Пример *см.* тж. V-658 b).

125. il miglior uomo театр. премьер-тенор.

126. il mi' uomo прост. а) слуга; б) муж; в) шутил; д) брат.

127. il più nuovo uomo святая простота.

128. pover'uomo бедняга:

Tancredi conobbe... il sindaco Berra, pover'uomo, che aveva un tic nervoso quanto mai ridicolo. (G. da Verona, «*La vita comincia domani*»).

Танкреди познакомился... с мэром Берра — беднягой, страдавшим до невозможности смешным нервным тиком.

129. tutt'uomo любой, каждый человек.

barba d'uomo *см.* В-232.

cima d'uomo *см.* С-1905.

il figlio dell'uomo *см.* F-691.

un filo di uomo *см.* F-750.

la macia dell'uomo morto *см.* M-30.

mostra d'uomo *см.* M-2093.

una pasta d'uomo *см.* P-839.

perla d'uomo *см.* P-1299.

scampolo d'uomo *см.* S-318.

straccetto d'uomo *см.* S-1809.

un tocco d'uomo *см.* T-702.

130. da uomo a uomo ≅ как мужчина с мужчиной:

«Da uomo a uomo»: è un'altra frase che spesso ricorre negli incontri tra il superiore e l'inferiore (U. Facco de Lagarda, «*Cronache cattive*»).

«Как равный с равным» — это еще одно выражение, за которым часто скрывается отношение вышестоящего к подчиненному.

Sorrisero insieme, da uomo a uomo (G. Scerbanenco, «*Saffari a Milano*»).

Они одновременно понимающе улыбнулись друг другу. Как мужчина мужчине.

a memoria d'uomo *см.* M-1080.

131. a tutt'uomo а) во всю прыть; б) из всех сил, всячески.

132. essere tra gli uomini быть среди живых, быть живым.

133. essere come l'uomo delle caverne быть отсталым человеком.

134. fare del grand'uomo мнить о себе, воображать.

135. fare l'uomo addosso a qd угрожать кому-л., набрасываться с угрозами на кого-л.

procedere a passo d'uomo *см.* P-821.

valere un occhio d'uomo *см.* V-29.

volere il pegno in mano e l'uomo in prigione *см.* P-1010.

l'albero si conosce dal frutto, gli uomini si conoscono ai fatti *см.* F-1407.

136. accor'uomo! караул!, на помощь!

137. accorto l'uomo! вот ловкач!

Bacco, tabacco e Venere riducon l'uomo in cenere *см.* В-33.

il bisogno fa l'uomo ingegnoso *см.* В-776.

il bue si stima per le corna e l'uomo per la parola *см.* В-1385.

castiga il cane, castiga il lupo, non castigare l'uomo canuto *см.* С-487.

cavallo che suda, uomo che giura e donna piangente, non gli credete (*или* non gli creder) niente *см.* U-156.

caval di vettura all'uomo poco dura *см.* С-1387.

138. chi disse uomo, disse miseria prov. ≅ где человек, там и беды.

chi vuol vedere un uomo di peccò, lo metta a accender il fuoco *см.* F-1548.

la comodità fa l'uomo ladro *см.* L-84.

a cose nuove uomini nuovi *см.* C-2915.

le donne alla calza e gli uomini in piazza *см.* D-796.

139. dov'è uomini è modo *prov.* ≅ а) мир не без добрых людей; б) пока есть жизнь, есть надежда.

è meglio quel che Dio manda che quel che l'uomo comanda *см.* D-478.

l'errare è dell'uomo *см.* E-145.

la fede degli uomini, il sogno e il vento, son cose fallaci *см.* F-376.

figlioli matti, uomini savi *см.* F-708

dal frutto si conosce l'albero gli uomini si conoscono ai fatti *см.* F-1407.

il fumo, il fuoco e la donna ritrosa, caccian l'uomo di casa *см.* F-1453.

l'invidia nacque e morirà dagli (или con gli) uomini *см.* I-370.

letto e fuoco fanno l'uomo dappoco (или da poco) *см.* L-502.

il molto fa l'uomo stolto *см.* M-1715

le montagne stanno ferme (или i monti stanno fermi) e gli uomini camminano (или s'incontrano) *см.* M-1851.

nessun grand'uomo è tale per il suo domestico *см.* G-974.

140. niuno è più che uomo *prov.* все мы только люди. non c'è barba d'uomo che... *см.* B-262.

141. non è uomo da uccellare a fave ≅ ему пальца в рот не клади.

142. non giudicar l'uomo né il vino, senza gustarne sera e mattino *prov.* о человеке и о вине не суди прежде, чем пройдет ночь (*ср.* чтоб человека узнать, нужно с ним пуд соли съест).

non di solo pane v'ive l'uomo *см.* P-297.

l'occasione fa l'uomo ladro *см.* L-84.

ogni paese è patria all'uom di garbo *см.* P-65.

143. ogni uomo è uomo, e ha cinque dita nelle mani *prov.* ≅ все мы люди, все мы человеки.

144. per non potere l'uomo si lascia cadere *prov.* «не могу» гнет человека в дугу.

tre braccia di terra finiscono tutte le superbie dell'uomo *см.* T-439.

il tacere adorna l'uomo *см.* T-20.

sacco rotto non tien miglio, pover uomo non va a (или non ha) consiglio *см.* S-43.

l'uomo che affoga si attacca anche alle spine *см.* A-1299^a.

145. uomo avvertito, mezzo salvo (или mezzo munito; *тж.* uomo avisato è mezzo salvo или mezzo salvato) *prov.* предупредить человека — наполювину спасти его, предупреждение — половина спасения:

«I ladri della Banca di Orbetello hanno sepolto la refurtiva nel vostro orto... Se non la consegnerete ai carabinieri sarete complice. Uomo avisato mezzo salvato» (G. Rodari, «W la Saporita!»).

— Воры, ограбившие банк в Орбетелло, зарыли добычу на вашем огороде... Если вы не передадите деньги карабинерам, вы станете соучастником. Теперь вы предупреждены и знаете, как поступить.

(Пример *см.* *тж.* P-594).

146. a un uom ben nato o un viver bello o un bel morir conviene *prov.* настоящий человек должен честно жить или честно умереть.

147. un uomo in bocca a un altro non s'è mai visto *prov.* *тоск.* ≅ не бойся, не съедят.

148. l'uomo si conosce dalle sue azioni (*тж.* gli uomini si conoscono a' maneggi) *prov.* человека узнают по его делам.

149. gli uomini si conoscono al parlare, e le campane al s(u)onare *prov.* человека узнают по речам, а колокол — по звону.

150. l'uomo si conosce in tre congiunture, alla collera, alla borsa e al bicchiere *prov.* человек познается в трех случаях: в гневе, в отношении к деньгам и к выпивке.

151. uomo deliberato non vuole consiglio *prov.* ≅ совет хорош вовремя; когда решение принято, советы не нужны.

uomo disgraziato, anche le pecore lo mordono e le chiocciole (или le lumache) lo cozzano *см.* C-1734.

152. uomo è cacciatore ≅ все мужчины охотники, мужчина всегда готов приволкнуться.

153. l'uomo fa il luogo, e il luogo l'uomo *prov.* ≅ человек красит место, а не место — человека.

154. gli uomini fanno la roba e non la roba gli uomini *prov.* ≅ не люди для вещей, а вещи для людей.

155. l'uomo si giudica male alla cera *prov.* о человеке по внешности не судят; наружность обманчива.

156. (cavallo che suda.) uomo che giura e donna piangente, non gli credete (или non gli creder) niente *prov.* не верь мужчине божливому, лошади потливой и женщине слезливой.

157. all'uomo grosso, camicia larga *prov.* ≅ большому кораблю — большое плавание.

gli uomini s'incontrano, e i monti stanno fermi *см.* M-1851.

158. gli uomini si legano per la lingua (или per le parole), e i buoi per le corna *prov.* ≅ дал слово — держись.

159. uomo da nessun invidiato è uomo non fortunato *prov.* ≅ не завидуют только несчастному.

160. gli uomini non si misurano a canne (или a palmi, colle pertiche) *prov.* ≅ всему есть мера: аршин на сукно, кувшин на вино, а чтоб человека узнать, надо с ним пуд соли съест.

l'uomo non vive (или non campra) di solo pane *см.* P-297.

161. gli uomini onorano i luoghi, e non i luoghi gli uomini *prov.* не место красит человека, а человек — место.

162. l'uomo ordisce e la fortuna lesse *prov.* человек предполагает, а судьба располагает.

163. un uomo di paglia vuole una donna d'oro *prov.* ≅ никчемный человек хочет золотую жену.

164. l'uomo propone e Dio dispone *prov.* человек предполагает, а бог располагает:

— Come mai? Tu non sei partito?

— Mi pare di no.

— Cosa mi hai scritto?

— L'uomo propone e Dio dispone (E. De Marchi, «Il signor dottorino»).

— Как? Ты не уехал?

— Вроде бы, нет.

— А что ж ты мне писал?

— Знаешь, человек предполагает, а бог располагает.

165. uomo senza quattrini è un morto che cammina *prov.* человек без денег — ничто.

166. uomo senza roba è una pecora senza lana *prov.* бедняк — что овца без шерсти.

167. uomo sollecito non fu mai poverello (или è mezzo indovino, non perde ventura) *prov.* ≅ кто рано встает, тому бог дает.

168. gli uomini sono la palla della fortuna *prov.* человек — игрушка в руках судьбы.

169. uomo in terra non fa guerra *prov.* мертвые не опасны.

170. un uomo vale un altro e anche meno *prov.* *тоск.* все люди одни другого стоят; все одним миром мазаны.

171. un uomo ne val cento, a cento non ne valgono uno *prov.* ≅ сила не в числе, а в умысле.

172. gli uomini vanno veduti in pianelle, e le donne in cuffia *prov.* ≅ вернувшись домой, человек становится самим собой.

173. vari sono degli uomini i cervelli: a chi piace la torta, a chi i tortelli (*тж.* vari sono degli uomini i capricci: a chi piace la torta, a chi pasticci) *prov.* ≅ на вкус и цвет товарища нет; сколько голов — столько умов.

vento al visaggio fa l'uom saggio *см.* V-287.
 UOVO (*тж.* OVO) *т*
 l'uovo di Colombo *см.* C-2155.
 — scoprire (*или* trovare) l'uovo di Colombo *см.* C-2156.

facile come ber un uovo *см.* F-71.
 pelato come un uovo *см.* P-1012.
 pieno come un uovo *см.* P-1746.
 174. più buffo dell'uovo sodo смешней не бывает, смешнее не придумашь.
 175. più minchione che l'uova sode дурак дураком.
 zeppo come un uovo *см.* Z-33.
 guscio d'uovo *см.* G-1202.
 testa d'uovo *см.* T-493.

176. In fin dall'uovo (*или* nell'uovo) от яйца, с самого начала; с пеленок, с раннего детства.

177. in meno che non si beve (*или* si volge) un ovo \cong в один миг, единым духом (*ср.* и ахнуть не успел).

178. accomodare le uova nel paniere (*или* nel panierino) \cong соблюдать свои интересы, обделывать свои делишки: egli sa accomodare l'ova nel panierino \cong он охулки на руку не поужит.

179. accomodare due uova nel piatto привести «себя в полный порядок, устроить все наилучшим образом»:

Stefano. — ...Tra i due, l'eroe sono io. intendiamoci bene... Perché è facile far l'eroina quando ci si sono accomodate due uova nel piatto (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani roveri»).

Стефано. — ...Из нас двоих герой — я, тут может быть двух мнений... Ведь куда как легко быть героиней — когда придешь на все — только.

ammazzare la gallina per mangiare l'uovo *см.* G-71.

180. arrischiare un uovo per guadagnare un buie идти на малый риск ради большой выгоды:

Tornando alla cosa: al di d'oggi fare il ladrone è una delizia. Si arrischia un uovo per guadagnare un buie (L. Calandra, «La bufera»).

Возвращаясь к нашему делу: вынуждены заниматься граббжом — одно удовольствие: минимум риска и максимум выгоды.

assomigliarsi come uovo a uovo *см.* A-1284.

181. avere (*или* ritrovare, trovare) l'uovo mondo \cong прийти на готовенькое.

182. buscare l'uovo вылупиться из яйца:

«Lascialo partire... Busca l'uovo, figliuolo mio; e la tua far qua i rialti, ni a nettare la manna dal cielo» (L. Prando, «I contadini e i contadini»).

— Пусть он едет... Уйраться на простор, сынок, и оставь нас здесь сидеть и ждать манну небесную.

183. camminare (come) sulle uova быть очень внимательным, осторожным:

— Cerco di non schiacciare i piedi a nessuno.
 — Allora dove? camminare sulle uova, ma se... (L. Prando, «La bufera»).

— Я и так стараюсь никому не наступать на ноги.
 — Вам следует быть очень осторожным. Однако если... вы оступитесь — падните пропало.

— Camminerò come sulle uova — assicurò Dan. — Non ho nessuna voglia di crearvi crisi (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

— Я буду предельно осторожен, — заверил Дан. — Я вовсе не хочу вводить вас в расстой.

184. cantare senza far uovo шуметь без толку, много говорить и мало делать:

E dov'è al mondo una città, che non sia Prato, dove... chi parla gonfiando i bargigli... chi predica a bocca larga... insomma chi canta senza far l'uovo, sia... (L. Prando, «I contadini e i contadini»).

Где еще есть на свете город, кроме Прато, где бы кто тем... кто разглагольствует с умным видом... кто проповедует, надрыгает губы, и ораторствует, к тому, кто бл... и попусту, и шумит так, как они те... заслушивает?

cercare il pelo nell'uovo *см.* P-1101.
 discutere se nacque prima la gallina o l'uovo *см.* G-73
 essere un torlo d'uovo *см.* T-705.

185. essere come l'uovo fresco di oggi e di ieri быть из «нынешних», быть выскочкой, не зп-ным, не из древнего рода.

fare come la gallina nera che fa l'uovo la sera *см.* N-209.

186. fare uova (da friggere) а) обмануть, надуть, провести; б) наделать дел, наломать дров; запутать:

Bruno: — Pazienza, seguirà a fare uova da friggere (E. Possenti, «Stelle alpine»).

Бруно. — Ничего не поделаешь. Она теперь разоидется в нос.

187. farsi (*или* incominciare, rifarsi) dall'uovo начать с самого начала, с азов.

guardare il pelo nell'uovo *см.* P-1101.

188. guastare (*или* rompere) l'ova nel paniere a qd расстроить, сорвать чьи-л. планы:

La vittoriali. La gente pareva impazzita per le strade. S'io i forniori e tutti gli altri profittatori... La pace veniva a guastare loro le uova nel paniere (C. G. Zambello, «Le memorie di un barbiere»).

Победа!.. Казалось, толпы людей на улицах обступили от восторга. Только у спекулянтов и у всех, кто наживался на войне, вытянулись лица. Мир бортил им всю музыку.

— Una giornata come questa, a forza di politica, a forza d'aver giudizio, io n'uscivo netto, e lo trovi venir tu sulla fine, a guastarmi l'uovo nel paniere. Ma cosa come in Milano, che tu dovessi proprio capitare alla mia? (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— В такой денек, действуя осторожно и посмотрев, что я бы мог выйти сухим из воды. И надо же было тебе явиться и спутать мне все планы! Разве мало гостиниц в Милане, что ты должен был свалиться ко мне?

incominciare dall'uovo *см.* U-187.

189. mangiare l'uovo in corpo alla gallina на корню съесть.

190. mondare le uova a qd помочь кому-л., облегчить кому-л. дело, работу (*ср.* разжечь и в рот подложить).

191. nascere d'un uovo родиться вместе, быть близнецами.

192. pretendere di avere le uova senza ricorrere alla gallina утверждать, что можно делать яйца без курицы; отрицать неоспоримое:

L'artista non sarà riconosciuto da tutti quei teorici che pretendono di avere le uova senza ricorrere alla gallina (B. Barilli, «Il paese del melodramma»).

Художник не получит признания от всех тех теоретиков, которые считают, что можно делать яйца без помощи кур.

rifarsi dall'uovo *см.* U-187.

193. rinunciare all'uovo d'oggi per la gallina di domani отказываться от яйца сегодня, в надежде на курицу завтра:

«La stessa opportunità è apparsa per il latino medievale davanti a imprese di questa ampiezza e difficoltà non bisogna rinunciare all'uovo d'oggi per la gallina di domani (M. Barbi, «Crusca, lingua e vocabolario. Per un grande vocabolario storico della lingua italiana»).

Эта же целесообразность выяснилась в приложении к словарю средневековой латыни: осуществление такое крупное и огромное дело, не следует отказываться от яйца в наступающем ради курицы в будущем.

ritrovare l'uovo mondo *см.* U-181.

194. rompere le uova in bocca a qd вырвать что-л. из рта у кого-л., сорвать чьи-л. планы в самый последний момент.

rompere l'ova nel paniere a qd *см.* U-183.

somigliare a qd come due uova *см.* S-1002.

trovare il pelo nell'uovo *см.* P-1101.

trovare l'uovo mondo *см.* U-181.

vedere il pelo nell'uovo *см.* P-1123.

voler fare la frittata senza rompere le uova *см.* F-1329.

voler trovare la macchia nell'uovo *см.* M-10.

195. volere un uovo mondo хотеть получить что-л. без труда.

196. chi vuol l'uovo, deve sentir lo schiamazzo della gallina *пров.* \cong любншь кататься — любн и сабочкн во-знт.

il cuculo fa l'ova nel nido della sterspagnola *см.* C-3133.
è come bere un uovo (или un torlo d'uovo) *см.* B-575.

197. (è) meglio un uovo oggi che una gallina domani (или a pasqua) *prov.* ≅ лучше синица в руках, чем журавль в небе:

— Ma la rendita vostra raddoppierà, abbiamo fatto i conti, non andiamo alla cieca.

— Meglio un uovo oggi che la gallina domani, non voglio rischi e basta (A. Cervi, «I miei sette figli»).

— Вель ваш доход возрастет вдвое, мы подсчитали, не думайте, что мы действуем на явось.

— Уж лучше синица в руках, чем журавль в небе. Не хочу я рисковать — вот и весь сказ.

198. fa come l'uova: più boliono e più assodano ≅ а) сго ничем не проймешь; он тертый калач; б) чем старше, тем дурнее; дальше в лес больше дров.

la gallina che canta ha fatto l'uovo *см.* G-80.

gallina che chiamazza ha fatto l'uovo *см.* G-85.

le galline fanno l'uova per il becco (тж. la gallina è bella e buona, di per becco fa l'uova) *см.* G-82.

il mal corvo fa mal uovo *см.* C-2869.

199. non lo camperebbe (или guarirebbe) l'uovo dell'Ascensione ему уже ничто не поможет.

200. non c'è uovo che non guazzi *prov.* ≅ никто не без греха; и на солнце есть пятна.

non si fa la frittata senza rompere le uova *см.* F-1330.

non si ha tanto caldo da cuocere un uovo *см.* C-171.

201. non si può cuocere un uovo fresco al suo caldo ≅ на него плохая надежда; ему не очень-то можно доверять.

la prima gallina che canta ha fatto l'uovo *см.* G-80.

202. toserrebbe un uovo он и яйцо готов остричь; он жаден и скуп.

d'un uovo bianco (spesso) nasce un pulcin nero *см.* B-688.

203. l'uovo è buono a Pasqua e fatto Pasqua *prov.* ≅ хорошее всегда хорошо.

204. l'uovo ne vuol sapere più della gallina *prov.* ≅ яйца курицу учат.

val più un buon giorno con un uovo che un mal anno con un bue *см.* G-610.

ci vuol fortuna anche a saper cuocer l'ova *см.* F-1150.

UP TO DATE *ингл.*

205. essere up to date идти в ногу со временем.

URLARE *v.*

urlare come un accidente *см.* A-73.

urlare come un'aquila spennata *см.* A-973.

urlare (come) Caino *см.* C-73.

urlare a misericordia *см.* M-1556.

chi pratica col lupo (или coi lupi, chi sta или chi va col lupo, chi vive tra i lupi) impara a urlare *см.* L-1004.

206. urlare non è ragionare криком ничего не докажешь:

Il Covazza tese una mano, senza scomporsi

— «Prego» disse «urlare non è ragionare» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Ковачца, не теряя спокойствия, протянул руку вперед. — Прошу слова, — сказал он, — криком ничего не докажешь.

URLO *m.*

207. a urli di lupo очень, исключительно редко.

208. — pagare a urli di lupo платить по частям и очень нерегулярно.

URTARE *v.*

urtare il capo al muro *см.* C-808.

urtare i nervi *см.* N-231.

URTO *m.*

209. essere (или mettersi) in urto con qd столкнуться, поссориться с кем-л.; быть в ссоре с кем-л.:

E arrivata una commissione che si dà molto da fare. Cercano il nostro aiuto e quello degli americani. Credo che a noi converrebbe lasciarsi perdere: E poi sono in urto con i polacchi (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Прибыла делая комиссия и развернула лихорадочную деятельность. Они хотят получить помощь и от нас, и от аме-

риканцев. Думаю, нам следует отказаться. При этом у меня неладно с поляками.

USANZA *f.*

210. all'usanza stantia по старинке, на старый манер. paese che vai, usanza che trovi (тж. tanti paesi, tante usanze) *см.* P-66.

211. l'usanza fa maestro *prov.* ≅ дело делу учит (ср. посещь привычку — поженешь характер).

USARE *v.*

usare il bastone e la carota *см.* B-334.

usare le brucche *см.* B-1274.

usare dolce violenza *см.* V-613.

usare ferro e fuoco (или ferro e fiamma) *см.* F-434.

usare ferro (e fiamma) nella terita *см.* F-149.

usare le forbici *см.* F-1040.

usare la maniera forte *см.* M-424.

usare le mani (или la mano forte) *см.* M-681.

usare la mazza filantropica fasciata di cotone *см.* M-1003.

usare misericordia *см.* M-1557.

quel che s'usa non fa scusa *см.* S-517.

ricchezza poco vale a quel che l'usa male *см.* R-311.

usa col buono, e sta lungi dal cattivo *см.* B-1469.

USATO *agg.*

mettersi ai piedi le scarpe usate *см.* P-1675.

USCIO

spianata con'un uscio *см.* S-1392.

212. a uscio e bottega очень близко, по соседству.

— essere (или stare) a uscio e bottega *см.* C-1128.

213. tra l'uscio e il muro (обыкн. употр. с гл. essere, trovarsi) между молотом и наковальней, в безвыходном положении.

214. uscio a uscio рядом, по соседству:

— Io ho piacere che se ne vadano — disse la biscia. — I leoni sono abituati a mangiar tutto loro, bel guadagno ad averli uscio a uscio! (G. Marotta, «Uno sgombero nella foresta»).

— Я рад, что они переселяются, — сказала змея. — Львы привыкли съедать все сами. Хорошенькое дело — иметь таких соседей!

(Пример *см.* тж. C-2369).

andare dieci per uscio *см.* D-384.

appicare (или attaccare) il maio ad ogni uscio *см.* M-149.

attaccare i pensieri alla campanella (или al campanello) dell'uscio *см.* C-346.

attaccare le voglie alla campanella (или al campanello) dell'uscio *см.* V-869.

avere la bara all'uscio *см.* B-219.

avere il chiasso all'uscio *см.* C-1683.

avere la croce all'uscio *см.* C-3084.

avere il suo impiccato all'uscio *см.* I-118.

avere la morte all'uscio *см.* M-1958.

215. chiudere l'uscio sulle calcagna a qd захлопнуть дверь за кем-л., выставить кого-л. за дверь.

216. chiudere l'uscio sul muso (или sui naso; тж. sba(tta)echiare l'uscio sul naso) захлопнуть дверь, хлопнуть дверь перед самым носом (пример *см.* V-238).

217. entrare per l'uscio сделать что-л. открыто, не прибегая к уловкам.

essere l'uscio del trenta chi esce e chi entra *см.* T-920.

218. far stare qd all'uscio заставляя кого-л. ждать.

219. infilare l'uscio a) распрощаться, уйти; выйти за порог; б) ступить на порог, войти.

lasciare i pensieri e le malinconie attaccate alla campanella dell'uscio *см.* C-346.

220. martellare (al)l'uscio ломиться в дверь.

221. mandare (или mettere) qd all'uscio (или fuori dell'uscio) выставить кого-л. за дверь.

mettersi per soglia d'uscio *см.* S-891.

222. mettere (или stringere) tra l'uscio e il muro припереть к стенке.

223. palpare gli uscì побираться, нищенствовать.

224. parlare all'uscio (или agli usci) бросать слова на ветер.

picchiare a tutti gli usci см. P-2106.

picchiare l'uscio coi piedi см. P-1685.

225. prendere l'uscio уйти.

226. puntellare l'uscio col manico della granata плохо заботиться о свом доме, небрежно вести домашнее хозяйство.

227. rimanere (или restare) all'uscio ≅ не находить выхода:

Non so come fossero in quella casa «I promessi sposi»; so che mi vennero a mano, e che appena trovato il padre Cristoforo, ritrovai ancora quella parte di me che stimavo sparrita o rinasta all'uscio (G. Giusti, «Epistolario»).

Не знаю, как в этом доме оказались «Обрученные». Знаю только, что когда эта книга попала в мои руки и я встретился с отцом Кристофоро, во мне пробудилась та часть моего существа, которую я считал заглушенной и которая лишь не находила себе выхода.

228. non saper spiccicarsi dall'uscio не знать как распрощаться, прощаться до бесконечности.

sba(tta)cchiare l'uscio sul naso см. U-216.

229. serrare l'uscio a bietta быть под надежной защитой.

230. sfondare l'uscio ломиться в дверь.

231. spazzare il suo uscio (или l'uscio di casa sua) заниматься своим делом, не лезть в чужие дела.

232. stare a uscio e tuго жить дверь в дверь, быть близкими соседями.

stringere qd tra l'uscio e il muro см. U-222.

233. tenere l'uscio a qd (или qd all'uscio) держать дверь закрытой для кого-л., не впускать, не принимать кого-л.

234. trovare l'uscio imprunato оказаться перед закрытой дверью.

apri l'uscio! см. A-969.

235. chi non l'ha all'uscio, l'ha alla finestra prov. ≅ беда стороной никого не обойдет (ср. от сумы да от тюрьмы не зарекайся).

chi ride del mai degli altri, ha il suo dietro l'uscio см. M-230.

236. chi vien dietro, serri l'uscio prov. кто последним идет, тот пусть и двери закрывает.

237. è l'uscio del trenta: chi esce e chi entra ≅ в этом доме двери не закрываются; это не дом, а проходной двор.

guarda che tu non lasci la coda nell'uscio см. C-2061.

ha il malanno e l'uscio addosso см. M-155.

Il maie, il malanno e l'uscio addosso см. M-187.

meglio cascar dall'uscio che dalla finestra см. F-849.

238. non si trova a ogni uscio такое не на каждом шагу встретишь.

ognuno ha il suo impiccato all'uscio см. I-120.

239. egli si pare all'uscio сразу видно.

il peggio passo è quello dell'uscio см. P-836.

quando il bisogno picchia all'uscio l'onestà si getta dalla finestra см. B-783.

USCIRE v

240. non uscire di qd не вылезать от кого-л., пропадать у кого-л.

241. — non potere uscire da qd не обойтись без кого-л., не миновать кого-л.

uscire dall'animo см. A-869.

uscire da banco см. B-174.

uscire di bocca см. B-928.

uscire dal bozzolo см. B-1122.

uscire dalla (или della) brace e rientrare nel fuoco см. B-1184.

uscirne per il buco della chiave см. B-1351.

uscire di cacchione см. C-10.

uscire dalla calcina см. C-117.

uscire del cammino см. C-311.

uscire di cammino см. C-312.

uscire in campo см. C-390.

uscire di capo см. C-809.

uscire dalla (или di) carreggiata см. C-1026.

uscire di catena (или catene) см. C-1277.

uscire dai cenci см. C-1475.

uscire di (или del) cervello см. C-1615.

uscire dal cespuglio см. C-1635.

uscire di chiave см. C-1707.

uscire di chiave e di tono см. C-1708.

uscire in ciancia (или in ciance) см. C-1788.

uscire dal comune см. C-2378.

uscire del corpo см. C-2738.

uscire dal cuore см. C-3288.

uscire dai denti см. D-204.

uscire di dosso см. D-867.

uscire dal fango см. F-159.

uscire dalla folla см. F-984.

uscirne franco см. F-1211.

uscire fuori см. F-1574.

uscire dai gangheri см. G-215.

uscire di gatta morta см. G-249.

uscire gatton gattoni см. G-310.

uscire dal (или d'ur) ginepraio см. G-449.

uscire dal guscio см. G-1207.

uscire alla luce (del giorno) см. L-831.

non uscire mai dal covo см. C-3007.

non uscire mai di sotto la gonna (или gonnella) della mamma см. M-315.

uscire del manico (или dai manichi) см. M-411.

uscire di mano см. M-682.

uscire del marcio см. M-760.

uscire di (или dalla) mente см. M-1170.

uscire del modo см. M-1669.

uscire netto см. N-254^a.

uscire dagli occhi см. O-225.

— farla uscire dagli occhi a qd см. O-226.

uscire dall'orbita di... см. O-489.

uscire dell'orme см. O-617.

uscire con le ossa rotte см. O-711.

uscire di pane duro см. P-225.

uscirne del pari см. P-445.

uscire di passo см. P-832.

uscire pazzo см. P-933.

uscire del (или dal) pecoreccio см. P-977.

non uscire della pesta см. P-1392.

uscire coi piedi in avanti см. P-1712.

uscirne con poco см. P-1918.

uscire de' pupilli см. P-2552.

uscire di questo secolo см. S-558.

uscire (fuori) della riga см. R-353.

uscire dalle rotaie см. R-563.

uscire per il rotto della cuffia см. R-582.

uscire di ruzzo см. R-647.

uscire di scherma см. S-392.

uscire dal seminato см. S-613.

uscire di senno см. S-621.

uscire dal soico см. S-905.

uscire di squadra см. S-1559.

uscire di stampa см. S-1614.

uscire di stracci см. S-1817.

uscire (fuori) di strada см. S-1891.

uscire del suolo см. S-2085.

uscire a tamburo battente (или sonante) см. T-58.

non uscire di tasca a qd см. T-118.

uscire dei termini см. T-385.

uscire a (или colla) testa rotta см. T-516.

uscire di tono см. T-735.

— fare uscire di tono см. T-736.

uscire col tredici см. T-909.

uscire di tutela см. T-979.

uscire delle (или dalle, di sotto le) unghie см. U-59.

uscire di via *см.* V-506.
uscire da un viluppo *см.* V-580.
uscire di vista *см.* V-697.
entrare da un orecchio e uscire dall'altro *см.* O-552.
entrare papa in conclave e uscirne cardinale *см.* P-352.
essere un Lazzaro uscito di sepoltura *см.* I-282.
essere l'uscio del trenta chi esce e chi entra *см.* T-920.
fare uscire dai gangheri *см.* G-217.
far uscire i piedi di fuori *см.* P-1658.
lasciarsi uscire di mano *см.* M-611.
parere un Lazzaro uscito di sepoltura *см.* I-282.
parere un topo uscito da un orcio *см.* T-747.
parere uscito di sotto a una macia *см.* M-31.
smorto come se uscisse da un sepolcro *см.* S-843.
dal campo ha a uscir la fossa *см.* C-395.
di casa la gatta, il topo non esce a corpo pieno *см.*

G-269.

242. chi esce, riesce *prov.* ≅ под лежащий камень вода не течет:

«Chi esce riesce», è il loro proverbio, cioè chi resta qui non può combinare niente di buono (*C. Cederna, «Signore & Signori»*).

«Кто ушел, тот и счастье нашел» — такова пословица жителей Агридженто, что значит: сидя здесь на месте, ничего хорошего не добьешься.

chi esce di speranza, esce d'impiccio *см.* S-1352.

chi per altrui promette va per le larghe ed esce per le strette *см.* L-180.

dopo i confetti escono (или son usciti) i difetti *см.* C-2413.

gli è uscito il fiato *см.* F-603 b).

è l'uscio del trenta: chi esce e chi entra *см.* U-237.

escimi dal sole! *см.* S-963.

la fame fa uscire il lupo dal bosco *см.* F-124.

non è mica uscita armata come Minerva del cervello di Giove *см.* M-1456.

non esce una saetta *см.* S-66.

par uscito dall'aratro *см.* A-982.

parla del lupo, e il lupo esce fuor dalla tana *см.* L-1003

la parola uscita della bocca non si può richiamare *см.* P-611.

quando Dio ci vuol punire dal vero senno ci fa uscire *см.* D-483.

USCITA *f*

via d'uscita *см.* V-464.

243. di prima uscita сначала, на первых порах.

244. dare una buona uscita дать отступного.

USO *m*

245. come d'uso как всегда, как обычно:

Arrivò al posteggio dei tassi, dove, come d'uso, non vi era un tassi (*G. Scerbanenco, «Lolite si muove»*)

Она дошла до стоянки такси, где, как обычно, ни одного такси не было.

246. fuori d'uso неупотребительный:

Alcune voci e modi oramai fuori d'uso, o usati in altro significato... si troveranno registrati e spiegati in fine del racconto (*U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»*).

Некоторые вышедшие из употребления или же употребляющиеся в ином значении слова и выражения... приведены и объяснены в глоссарии к роману.

247. a (или per) uso e consumo di... ≅ как раз для..., как на заказ:

— Chi t'ha obbligato a guardare?

— Il Podestà, figurati! Il Podestà che non getta un altro ponte sull'Arno per mio uso e consumo! (*T. Lori, «Bufere sull'Arno»*).

— А кто тебя заставлял на них смотреть?

— Мэр Флоренции, кто же еще! Да, мэр, который не станет строить по моему велению другого моста через Арно.

248. per uso esterno a) для наружного употребления; b) *ирон.* для вида.

249. cadere dall'uso выйти из употребления.

250. fare uso di qc использовать что-л., воспользоваться чем-л.

251. farci l'uso a qc привыкнуть к чему-л.

252. mettere fuori uso вывести из строя.

253. mettere in uso a) ввести в употребление; b) *редко* ввести в строй, пустить (*завод и т. п.*).

perdere l'uso della favella (или della parola) *см.* P-553.
perdere l'uso della ragione *см.* R-74.

254. riavere l'uso della parola вновь обрести дар речи, прийти в себя:

Appena riebbe l'uso della parola, cominciò a dire tremando e halbettando dallo spavento: — Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto oh?... (*C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»*).

Как только Антонио вновь обрел дар речи, он, дрожа и заикаясь от страха, пробормотал:

— Откуда же мог послышаться этот голосок, это восклицание «ой»?..

chi piglia moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso *см.* M-1688.

non c'è lettera senz'uso *см.* L-459.

255. l'uso si converte in natura (*т.ж.* l'uso diventa natura) *prov.* привычка — вторая натура.

256. l'uso è padrone (или tiranno) della lingua *prov.* традиция — хозяйка языка.

257. l'uso fa legge *prov.* ≅ обычай сильнее закона.

258. l'uso vince natura *prov.* ≅ привычка сильнее природы (природы).

USURA *f*

259. ad usura с лихвой, с избытком; сколько угодно:

— Ah, ma queste prove... queste prove per ora mancano? — Ne abbiamo ad usura! (*G. da Verona, «La vita comincia domani»*).

— Но доказательства... этих доказательств пока нет?

— Их сколько угодно!

260. pagare (или rendere, restituire) a (или con) usura отплатить с лихвой, воздать сторицей.

UTILE *agg e m*

a metà degli utili *см.* M-1313.

conciliare il bello con l'utile *см.* B-463.

261. sposare (или unire) l'utile al dilettevole сочетать, соединять приятное с полезным:

«Noi saremo nascoste dietro la pagoda, e per unire l'utile al dilettevole ci andremo per tempo e ci faremo accompagnare da mio padre» (*V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrancesco»*).

Мы спрячемся за пагодой и, чтобы сочетать приятное с полезным, придем туда пораньше и возьмем с собой моего отца.

tutti son utili, nessuno è necessario *см.* T-995.

UVA *f*

262. beccare l'uva a qd отбивать у кого-л. возлюбленную; ухаживать за чьей-л. женой.

fare come la volpe all'uva *см.* V-920.

bella vigna, poca uva *см.* V-568.

un canestro d'uva non fa vendemmia *см.* C-507.

tal uva mangia il padre, che al figliuolo allega i denti *см.* P-1281.

263. l'uva diventa agresto *prov.* ≅ видит око да зуб поймет.

264. l'uva non è matura зелен виноград:

— È lui che si prepara garbatamente il terreno... Ma l'uva non è matura, carino (*E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»*).

— Это он ловко расчищает себе дорогу... Но, милейший, зелен виноград.

la vigna rampinosa fa poca uva *см.* V-568.

UZZOLO *m*

265. gli è venuto l'uzzolo ≅ он выприличает, ему взбрело (в голову):

«Cos'è? Gli è venuto l'uzzolo adesso?» (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Что случилось? Что за капризы?

V

VACANZA f

1. mezza vacanza полдня отдыха.
2. fare vacanza прогуливать (занятия в школе).

VACCA f

3. periodo (или tempo) delle vacche grasse [magre] библ. период процветания [упадка]; [не]урожайный год:

L'austerità ci è stata imposta dai padroni, dagli speculatori che adesso vengono a dirci che è iniziato il periodo di vacche magre («Giorni», 9 gennaio 1974).

Режим строгой экономии был нам навязан хозяевами и спекулянтами. Сейчас они говорят нам, что наступил период упадка.

4. andare in vacca a) испортиться (о погоде); b) опуститься, распуститься, погрязнуть в безделье.
5. buttare in vacca \cong отбросить за ненужностью:

La discussione stava prendendo un tono inopportuno; ma Antonelli la butto in vacca svelta (E. Biagi, «Disonora il padre»).

Споры принимали нежелательный оборот, и Антонелли спешил их замять.

6. fare la vacca бить баклуши, бездельничать, лентяйничать.

parlare (il) francese come una vacca spagnola см. F-1207

7. a cattiva vacca Dio dà corte corna prov. бодливой корове бог рог не дает.

8. chi ha rubato la vacca, può rubare il vitello prov. кто украд корову, украдет и теленка.

chi si lascia mettere in spalla la capra, indi a poco è sforzato a portar la vacca см. S-1280.

chi lavora alla terra colle vacche, va al mulino colla puledra см. T-436.

9. male in vacche e peggio in buoi prov. \cong хрен редьки не слаще.

10. morta la vacca, disfatta la soccida prov. \cong на нет и суда нет.

11. la vacca è nostra \cong наше дело в шляпе; наша взяла.

VACCUCCIA f

12. essere la vaccuccia \cong вертеться волчком; делать несколько дел сразу.

VAGABONDO m

paesi fecondi rendono molti vagabondi см. F-355

VAGHEGGIARE v

chi porta il giallo, vagheggia in fallo см. G-436.

VAGHEZZA f

13. muovere vaghezza di qc книжн. возгордиться чем-л.

VAGLIA m

14. fare un vaglia a qd ирон. послать кого-л. к черту.

VAGLIARE v

15. a vagliarla bene при ближайшем рассмотрении; хорошо подумав, поразмыслив; взвесив все за и против.

vagliare bene un partito см. P-710.

VAGLIATA f

16. dare una vagliata a) просеять; b) редко обдумать, взвесить.

VAGLIO m

andare per acqua col vaglio см. A-186.

17. avere più buchi d'un vaglio (тж. essere forato come un vaglio) быть изрешеченным, израненным.

dare de' calci al vaglio dopo aver mangiato la biada см. C-127.

essere come il cavallo grasso che, mangiata la biada, dà calci al vaglio см. C-1364.

fare (или gettare) l'acqua nel vaglio см. A-186.

18. passare al vaglio тщательно отобрать, пропустить сквозь сито; провести чистку; подвергнуть тщательному рассмотрению;

Wanda Morinow aveva passato al vaglio del nervi il sentimento, celato nel cader dei vespri d'autunno... (G. Brunati, «L'Oriente veneziano»).

Вачда Моринов всячески старалась проверить чувство, овладевшее ею при наступлении осенних сумерек.

portare l'acqua col vaglio см. A-186.

riparare d'acqua come un vaglio см. A-189.

19. sottoporre al vaglio подвергнуть тщательному рассмотрению, обсуждению:

Nel frattempo due tremende ipotesi sono sottoposte al vaglio della polizia («L'Unità», 25 febbraio 1969).

Тем временем полиция тщательнейшим образом рассматривала две жуткие версии.

tenere i segreti come il vaglio l'acqua см. S-592.

VAGO agg

20. essere vago di qc come la capra del sale \cong смотреть на что-л. как кот на сало, очень хотеть.

21. fare qd vago di qc очаровать, вызвать восхищение чем-л.

VAIO m

22. allacciarsi il vaio приняться за что-л. с полной серьезностью.

VALANGA f

23. a valanga в большом количестве:

E si mise a parlare a valanga, come se tenesse un comizio (L. Preti, «Gioinezza, gioinezza»).

И он пустился в пространные рассуждения, словно выступал на митинге.

Mi rincorava il pensare che di lì a poco, a Taly, la mia missione sarebbe terminata e avrei potuto tirare il fiato. Sbagliavo, ero appena al principio di una serie di avvenimenti a valanga (E. Corradi, «La ritirata di Russia»).

Меня утешала мысль о том, что скоро моя миссия в Талом будет завершена, и я смогу перевести дух. Но я ошибался: это было лишь начало целого ряда событий, которые свалились на меня.

(Пример см. тж. V-210).

VALE lat

24. l'estremo vale последнее «прости».

VALENTE agg

valente pennello см. P-1190.

VALERE v

25. non valere un'acca (или un bacocco, il becco d'un quattrino, un baiocco, un bisante, un bottone, una brancata di noccioli, una buccia di porro, un cacchio, la candela, un capello, un cavolo, una cicala, una cicca, un corno, due fichi, un ette, una fava, un fico, un fico fresco или secco, un finocchio, un fischio, una fronda di cavolo, una fronda di или del porro, uno iota, un lupino, una medaglia, una mezza cicca, un mezzo sigaro, una mora, un nocciolo, nulla, una palanca bucata, una patacca, un picciolo, un pistacchio, un quattrino (bacato), quattro more, una rapa, una scorza, un soldo (bucato), uno sprattacchio, tre ceci, tre ghiande, tre lupini, uno zero) гроша ломаного не стоить, яйца выеденного не стоить, не иметь никакого значения; быть дешевле пареной репы:

Quel ubbriacone di Rocco Spatu disse infine: — La nostra pelle non vale un baiocco (G. Verga, «Malavoglia»).

Этот пьяница Рокко Спату сказал, наконец:

— За нашу шкуру я и гроша ломаного не дал бы.

«Ecco come siamo! E il mio parere! Ma il vostro parere non vale un fico contro la sentenza dei giurati!» (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Так вот какое дело! Это мое мнение! А ваше ни гроша не стоит против решения присяжных!

Conte. — E bella, parla bene, veste con pulizia, e di un ottimo gusto.

Cavaliere. — Tutte cose che non valgono un fico (C. Goldoni, «La locandiera»).

Граф. — Она хороша собой, остроумна, одевается чисто, с большим вкусом.

Кавальере. — Все это выеденного яйца не стоит.

Beatrice. — Belle parole, ma non valgono un fico (C. Goldoni, «La figlia ubbidiente»).

Беатриче. — Красивые слова, но грош им цена.

«Io di professione mia compro e vendo abiti usati, e cioè come eventuale cognato di tali cognati, non valgo un lupino» (G. Marotta, «Le milanesi»).

— Водь я чем занимаюсь! Скупаю и перепродаю ношенные вещи. Что я по сравнению со своими будущими свояками? Ничто.

«...il Papp è il peggiore dentifricio in cui potevate imbartervi. Il Papp non vale un bottone, abbasso il Papp» (*G. Marotta, «A Milano non fa freddo»*).

Папи — зубная паста, луже которой трудно себе представить, она не стоит ломаного гроша. Долой Папи!

L'Amleto è una miserabile stroppiatura della gran tragedia di Shakespeare e non ha verso, non situazione, non sentimento che valga una fronda di cavolo (*V. Monti, «Opere»*).

Этот «Гамлет» — жалкая пародия на великую шекспировскую трагедию. В нем ни стихи, ни мизансцены, ни чувства — все ни к черту не годится.

La miglior difesa contro un amore è ripetersi... che quella passione è una sciocchezza, che non vale la candela. Ma la tendenza di un amore è proprio di illuderci che si tratti di un grande avvenimento (*C. Pavese, «Il mestiere di vivere»*).

Лучшая защита от любви — это повторять себе, что страсть — глупость, не стоящая выеденного яйца. Однако, влюбленным свойственно обольщаться, считая любовь великим событием.

26. **valer(si) di meglio** улучшить свое положение, свои позиции.

valere di meno dell'acqua versata dopo le tre *см.* A-198.

27. **valere meno d'un torso** (*тж.* valere una posse) гроша ломаного не стоит.

28. **non valere un millesimo di qd** в подметки не годиться кому-л.

valersi dell'opera altrui *см.* O-413.

29. **valere oro (или un mondo, un occhio, un occhio della testa, un occhio d'uomo, un Perù, un perù, tant'oro, tanto oro quanto pesa, un tesoro)** очень дорого стоит, быть очень ценным, драгоценным:

Domande e risposte di questo genere, per chi non sa ancora nulla del linguaggio tecnologico, e si affatta a vecchi moduli nazionali-casalinghi, «valgono un Perù» («*La nuova questione della lingua*»).

Вопросы и ответы такого рода для тех, кто еще не разбирается в термичках и придерживается старых доморощенных формул, погоняне бесценны.

«Stia all'erta» disse poi: «sono donne che se le sai tenere valgono un Perù» (*G. Arpino, «La suora giovane»*).

«Смотри в оба, — сказал он мне потом, — они из той породы женщин, что, если найдешь к ним подход, им цены нет».

— Gran bel cane! Gran bella bestia. Che guardia, eh? Vale tant'oro quanto pesa (*L. Pirandello, «Novelle per un anno»*).

— Прекрасная собака! Великолепное животное. А какой сторож! Тут никаких денег не жалко.

— Dopo la guerra, i miei mattoni varranno tant'oro quanto pesano (*M. Puccini, «Ebrei»*).

— После войны моим кирпичам цены не будет.

«...non ci mettiamo su questa strada, Antonio! Tu fidi nel fatto di avere per moglie una ragazza che vale tanto oro che pesa...» (*V. Brancati, «Il bell'Antonio»*).

— Не надо заблуждаться на этот счет, Антонио! Будь уверен в том, что тебе досталась в жены не девушка, а чистое золото...

30. **valere la pena: vale la pena** стоит, имеет смысл.

31. **non valere la pena: non vale la pena** не стоит труда.

32. **valersi della propria autorità** употребить свою власть, свой авторитет.

33. **non valere un'unghia di qd** \cong не стоить чьего-л. мизинца:

Avrei potuto dire, è vero, che valeva più un'unghia mia che Umberto intero. (*A. Moravia, «Nuovi racconti romani»*).

Я мог бы, конечно, сказать, что Умберто вместе с потрохами не стоит моего мизинца.

34. **dare qc per quel che vale** \cong продать за что купил; сообщить сказанное кем-л. без проверки, не отвечая за достоверность.

35. **farsi valere** поставить себя, заставить уважать себя; показать себя с лучшей стороны:

S'interruppe, scoprendo... l'aurea bellezza della signora e fu il l'odore della gran donna. «Perbacco, qui bisogna farsi valere», pensò (*E. Vittorini, «Piccola borghesia»*).

Он осекся, обнаружив, как красива эта золотоволосая женщина, и по запаху духов понял, что это дама из высшего общества. «Черт возьми, — подумал он, — нужно показать себя».

E pieno d'intelligenza ma è timido, non sa farsi valere (*E. Castetnuovo, «I coniugi Varedo»*).

Он очень умен, но робок и не умеет показать себя с лучшей стороны.

— Ubbedivo, ti ubbedivo, perché con te non sono mai riuscita a farmi valere (*M. Puccini, «La prima domenica di primavera»*).

— И я подчинялась тебе, да, подчинялась, потому что никогда не могла заставить тебя относиться ко мне с уважением.

(Пример *см.* *тж.* C-2577).

36. **far valere qc** использовать что-л. в своих интересах, воспользоваться чем-л.

fare valere le proprie ragioni *см.* R-69.

spendere la sua lira per quel che vale *см.* L-732.

capo senza lingua non vale una stringa *см.* C-813.

di carnevale ogni scherzo (или burla) vale *см.* C-993.

casa che ha buon vicino, val più qualche fiorino *см.* C-1191.

casa di terra, caval d'erba, amico di bocca, non valgono il piede d'una mosca *см.* C-1200.

chi fa tutto (или chi fa bene) per paura, niente vale e poco dura *см.* P-900.

chi indura, vale e dura *см.* I-229.

contro la forza la ragion non vale *см.* F-1184.

cortesia di bocca assai vale e poco costa (или molto vale e costa poco) *см.* C-2841.

cosa (fatta) per forza non vale una scorza *см.* C-2909.

la coscienza vale per mille testimoni *см.* C-2945.

donna che regge all'oro, val più d'un gran tesoro *см.* D-810.

dono di consiglio, più vale che l'oro *см.* D-821.

dopo il fatto il consiglio non vale *см.* C-2465.

dopo (la) morte non val medicina *см.* M-1982.

un fiore vale un quattrino, ma non sta bene a tutti (*тж.* un fiore или un mazzo di fiori anche se vale un quattrino non sta bene a tutti или a petto di tutti) *см.* F-917.

fumo di gloria non vale fumo di p'pa *см.* F-1454.

il gioco non vale la candela *см.* G-509.

a mal mortale né medicina né medico vale *см.* M-244.

mille piaceri non valgono un tormento *см.* P-1477.

non c'è avere che valga sapere *см.* S-233.

non c'è consiglio che valga *см.* C-2474.

ogni cosa ci vale *см.* C-2927.

ogni scusa è buona purché vaglia *см.* S-516.

onestà di bocca assai vale e poco costa *см.* O-366.

il pesce non vale la salsa *см.* S-109.

più vale il cuore che il sangue *см.* C-3308.

più vale una donna filando che cento vegliando *см.* D-817.

più vale il fumo di casa m'a che il fuoco dell'altrui *см.* F-1461.

più vale l'ultimo che il primo viso *см.* V-673.

la pratica val più della grammatica *см.* P-2224.

quando la fame assale, musica non vale *см.* F-126.

di qui a cent'anni tanto varrà il lino quanto la stoppa *см.* A-918.

ricchezza poco vale a quel che l'usa male *см.* R-311.

la roba va dove vale *см.* R-489.

sanità e libertà vaglion più d'una città *см.* S-197.

il sospirar non vale *см.* S-1126.

37. **tanto vale** все равно.

un uccello in mano ne val due nel bosco *см.* U-18.

un uomo vale un altro e anche meno *см.* U-170.

un uomo ne val cento, e cento non ne valgono uno *см.* U-171.

vale a dire *см.* D-543.

val più un amico che, cento parenti *см.* A-627.

val più un buon giorno con un uovo che un mal anno con un bue *см.* G-610.

val più un colpo del maestro che cento del manovale *см.* C-2265.

val più la cornice del quadro *см.* C-2685.

val piú (un) frlanguello (или frlanguello, piccione, pincione, uccello) in gabbia (или in mano) che (un) tordo in frasca (или che in frasca tordo, che un tordo in siepe) *см.* G-17.

val piú una frustata che cento arri *см.* F-1384

val piú la giunta (или la mostra) che la derrata *см.* D-244.

val piú un leone a capo di cento cervi che un cervo a capo di cento leoni *см.* L-387.

val piú un'oncia di fortuna che una libbra (или che cento libbre) di sapere *см.* F-1147^a.

val piú un'oncia d'onore (или di riputazione) che mille libbre d'oro *см.* O-398.

val piú una pollastra oggi che un cappone domani *см.* P-1958.

val piú la pratica che la grammatica *см.* P-2224.

val piú un testimone (или testimonio) di vista che mille d'udita (*тж.* val piú un testimone di vista che dieci d'udita) *см.* T-624.

val piú un vecchio in canto che un giovane in un campo *см.* V-99.

vin battezzato non vale un fiato *см.* V-606.

VALICO *m*

38. avere un valico nella testa иметь сумбур в голове.

VALIGIA *f*

39. cacciare (или mettere) qd in valigia смутить, сконфузить, посадить в калошу кого-л.

40. entrare (или essere) in valigia лезть в бутылку, сердиться, обижаться.

41. fare le valigie укладываться, укладывать чемоданы, готовиться к отъезду.

mettere qd in valigia *см.* V-39.

in terra di ladri, valigia dinanzi (или davanti) *см.* L-88.

VALLE *f*

42. la valle Inferna *позт.* долина юдолия (*у Данте*).

43. valle di dolore (или di lacrime, di pianto) юдолия слез, скорби, земная юдолия:

— Figlio mio, tu stai per abbandonare questa valle di lacrime per andare a mangiare il pane degli angeli (*M. Moglia, «Le 1500 piú belle barzellette»*).

— Сыи мой, ты покидаешь эту юдолия слез, чтобы отправиться в обитель ангелов.

«Ingenui che non si domandono neppure se i nuovi metodi non siano tali da render mille volte maggiori le ingiustizie e le tristezze della nostra valle di lacrime, dico bene, monsignor?» (*L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»*).

— Наввыи те, кто даже не задается мыслью о том, не принесут ли новые порядки в тысячу раз больше несправедливости и горестей в нашу долину слез. Разве я не праа, монсьиор?

semplice di Val di Strulla *см.* S-617.

per valli e per monti (*тж.* per monti e per valli; a monte a valle) *см.* M-1859.

piú a monte che a valle *см.* M-1860.

da monte a valle *см.* M-1861.

da qui a valle *см.* Q-112.

44. andare a valle пойти прахом, плохо кончиться. cercare per monti e per valli *см.* M-1866.

fare i monti e le valli *см.* M-1870.

pagare nella valle di Giosafat *см.* G-613.

ogni monte ha la sua valle *см.* M-1875.

tristo è quell'uccello che nasce in cattiva valle *см.* U-26.

VALLOMBROSA

45. portare i frasconi (или fresconi) a Vallombrosa напрасно, зря стараться, делать бесполезное, ненужное дело.

VALORE *m*

inversione dei valori *см.* I-366.

46. mettere qd in valore a) делать доходным, извлекать пользу, выгоду; использовать; b) подчеркнуть, оттенить, выделить:

Diceva tutte queste cose con una... sincerità da uomo che... sa anche quando si tratta di mettere in valore i beni d'um

altro ordine, i soli che si abbiano di offrire alla donna a cui si vuol bene... (*B. Cicognani, «Villa Beatrice»*).

Он говорил все это с... откровенностью человека, который... знает, когда следует использовать вещи другого порядка, единственно нужные для любимой женщины.

47. mettersi in valore набивать себе цену:

Le ragazze diventavano esigenti, volevano dei regali, si mettevano in valore perché erano poche (*R. Viganò, «L'Agnese va a morire»*).

Девицы привередничали, требовали подарков и, пользуясь тем, что их мало, набивали себе цену.

alla forza d'amore soggiace ogni valore *см.* F-1182.

poca mole — gran valore *см.* M-1696.

quando la fontana è secca, si conosce il valor dell'acqua *см.* F-1029.

VALSENTE *m*

48. non avere il valsenite d'un quattrino (или d'uno spillo) не стоить выеденного яйца, ломаного гроша.

VALSO *agg*

ciò che è valso per dimostrare *см.* D-445.

VALUTA *f*

49. valuta intesa тайный стговор.

50. — essere di valuta intesa con qd \cong стоить друг друга.

51. accettare (или pigliare, prendere) qc per valuta corrente принимать что-л. за чистую монету.

VALVOLA *f*

52. andare a tutta valvola идти ва-банк, рисковать всем.

VAMPA *f*

rosso come una vampa *см.* R-546.

VAMPO *m*

53. menare vampo a) рассвирепеть, прийти в бешенство; b) возгордиться; бахвалиться.

VANGA *f*

54. andare a vanga найти благоприятную почву; удачно складываться.

al cattivo lavoratore, ora gli manca la vanga, ora il marrone *см.* L-264.

55. vanga ritta, terra ricca (*тж.* la vanga ha la punta d'oro) *prov.* \cong не гляди в небо: там нет хлеба, а к земле ниже — к хлебу ближе.

VANGELO *m*

mettere la mano sul vangelo *см.* M-637.

56. dire Vangelo говорить святую правду.

57. prendere qc come Vangelo принимать что-л. на веру.

58. è (un) vangelo (colato) это святая правда:

...Bianco e rosso? La Doris, la fine, lo vuole bianco.

— Bianco, bianco! — si affretta allora di corsa il Luciano: quello che dice la Doris, ormai lo sappiamo, per lui è vangelo colato (*U. Simonetta, «Tirar mattina»*).

...Белого или красного нам взять? Дорис, обладающая изысканным вкусом, хочет белого.

— Белого, белого! — тут же поспешно соглашается Лючано. Для него — теперь-то мы знаем — все, что говорит Дорис, — свято.

59. col Vangelo si può diventare eretici *prov.* \cong и с библией можно стать еретиком; библия от ереси не спасает.

VANITA *f*

60. vanità di (или delle) vanità суета сует:

— Ah! vanità di vanità! la scienza nel mio maggiore uopo è al tutto muta! (*P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»*).

— Эх, суета сует! Наука, в помощи которой я больше всего нуждаюсь, — молчит!

drizzare le tempie in vanità *см.* T-180.

VANITOSO *agg*

se è bella, è vanitosa; se è brutta, è fastidiosa *см.* B-460.

VANO *agg e m*

61. andare vano не попасть в цель, промахнуться; не достичь цели.

essere una canna vana *см.* C-515.

62. farsi vano слишком изысканно одеваться, форситься, restare con una canna vana in mano *см.* C-524.

dove non c'è rimedio, il pianto è vano см. R-387.

VANTAGGIO *m*

63. a vantaggio *возвышаясь, выше, с верхом.*

64. da (или di) vantaggio *еще, вдобавок.*

65. per vantaggio *к тому же., еще и...*

66. andarsene ai (или per i) suoi vantaggi *уйти, отправиться по своим делам.*

67. avere il vantaggio del vento *иметь попутный ветер, идти с попутным ветром.*

68. tornare a vantaggio *обратить на пользу.*

69. pigliar vantaggio, cosa da saggio *prov. ≅ кто смекалист да умел, у того счастлив удел.*

VANTARE *v*

carta non venga, giocator si vanti см. C-1109.

VANTO *m*

gloria e vanto см. G-793.

70. avere il vanto (*тж. dare или darsi vanto; portare или riportare il vanto*) *иметь преимущество; превосходить, быть лучше.*

71. avere il vanto di... *славиться чем-л., кем-л.*

72. darsi (или menare) vanto di... *хвастаться, гордиться чем-л.:*

Quanto alla donna, essa accetta ancora volentieri questo desiderio dell'uomo, che pure la relega in una posizione servile; di cui però impara presto ad apprezzare i vantaggi. Ed entrambi finiscono per menar vanto della propria condizione (L. Bigiarelli, «Disamore»).

Что до женщины, то она охотно идет навстречу подобным желаниям мужчины, хотя это и ставит ее в подчиненное положение, из которого она, впрочем, быстро начинает извлекать выгоду. В конце концов оба остаются довольны создавшимся положением.

(ri)portare il vanto см. V-70.

73. togliere il vanto *победить, взять верх.*

74. che bei vanto! *≅ нашел чем хвастаться!*

VANVERA:

75. a vanvera *наугад, наобум; кое-как, небрежно; без определенной цели:*

«Ah, devo essere molto malato per parlare tanto a vanvera» borbotò (B. Gasperini, «Rosso di sera»).

— Да, видно, я не на шутку болен, раз несу такую чушь. — пробормотал дед.

«Allora, io parlo a vanvera. Per carità, non voglio sentire altre bugie, lo dovrete sapere che a me le bugie ripugnano» (G. Piovene, «Le furie»).

— Впрочем, это я говорю наобум. Пожалуйста, больше не лги мне. Ты знаешь, я ведь не выношу лжи.

VAPORE *m*

76. a (tutto) vapore *на всех парах, очень быстро; полным ходом:*

Garù. — ...avevo perso il mio impiego che era stato preso da un imboscato. Per fortuna, ad onta che si affogasse nella pace, anzi, dicevano, proprio a causa di ciò per superare la crisi le fabbriche di armi lavoravano a tutto vapore, e passai sotto di lui come un operaio (C. Terron, «Avevo più stima dell'idrogeno»).

Гари. — ...я потерял место, которое занял какой-то тыловик. К счастью, несмотря на то, что нагринул мир, а может быть, как говорили, именно благодаря ему, военные заводы работали полным ходом, и мне удалось поступить к нему на службу в качестве простого рабочего.

fare un bagno a vapore см. B-79.

77. fare venire i vapori a qd *взволновать, вывести из равновесия кого-л.:*

— Ma non ho niente... Ma non era che un tovagliolo caduto per terra.

— Già, ma basta qualunque inezia a farti venir i tuoi vapori... Se tu vedessi come sei rossa... (E. Castelnuovo, «I coniugi Varedo»).

— Со мной ничего... Просто упала на пол салфетка.

— Конечно, но достаточно такого пустяка, чтобы вывести тебя из равновесия... Если б ты видела, как ты покраснела!

VARCARE *v*

varcare per monti e mari см. M-1865.

VARCO *m*

78. il varco della vita *жизненный путь, пути дороги, перипетии.*

79. aprirsi un (или il) varco *пробить себе дорогу:*

Ogni tanto Albertazzi andava a fare un ballo con la ragazza, che non era un ballo, era un faticoso aprirsi il varco in una ressa dondolante (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Время от времени Альбертацци ходил потанцевать с девушкой, но это был не танец, а мучительное протискивание сквозь сплошную стену покачивающихся в танце пар.

Il 16 settembre del 1943 gli americani sbarcarono a Capri... ed ecco giungere in gruppo... penetrar nella folla, aprirsi il varco nella ressa col solo muover degli occhi (C. Malaparte, «La pelle»).

16 сентября 1943 года американцы высадились на Капри... и вот они появились гурьбой... и одним своим видом заставили расступиться перед собой густую толпу.

80. aspettare (или attendere) qd ai varco *ждать кого-л. в засаде, устроить засаду, подстергать кого-л.*

81. cadere al varco *попасть в сети.*

82. prendere al varco *застигнуть врасплох.*

VARIARE *v*

tempo e fantasia si varia spesso см. T-327.

VARIO *agg*

vari sono gli umori, vari i cervelli см. U-64.

vari sono degli uomini i cervelli: a chi piace la torta, a chi i tortelli (*тж. vari sono degli uomini i capricci: a chi piace la torta, a chi pasticci*) см. U-173.

VASCELLO *m*

83. vascello fantasma *корабль-призрак, «летучий голландец»:*

S'avanzava tra le tenebre, leggiera come un uccello, quasi senza produrre rumore, come il leggendario vascello fantasma (E. Salgari, «Il Corsaro Nero»).

«Молния» шла в наступающих сумерках, легкая как перышко, почти бесшумно, подобно легендарному «летучему голландцу».

84. bruciare i vascelli *сжечь свои корабли:*

Quella parte della borghesia che è rimasta in Polonia, mortalmente colpita dall'impossibilità di esercitare le professioni liberali tenta di sopravvivere bruciando i suoi ultimi vascelli (C. Malaparte, «Kaputt»).

Та часть буржуазии, которая осталась в Польше и которой был нанесен смертельный удар запрещением доступа к свободным профессиям, все же пыталась как-то выжить, зная, что у нее отрезан всякий путь к отступлению.

VASO *m*

85. vaso di coccio (или di terra cotta) contro (или costretto a viaggiare con) un vaso di ferro *беззащитный и слабый в окружении сильных (и наглых):*

Il nostro Abbondio, non nobile, non ricco, coraggioso ancor meno, s'era dunque, accorto, prima quasi di toccar gli anni nella discrezione, d'essere, in quella società, come un var di terra cotta, costretto a viaggiare in compagnia di molti vasi di ferro (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Дон Аббондио, не имея ни благородного происхождения, ни богатств, а храбрости в того меньше, понял еще в ранней молодости, что он в этом обществе был похож на глиняный горшок в одной телеге с чугунами.

il vaso delle Danaidi см. D-17.

86. vaso di decenza *эвф. ночной горшок:*

Si accorse che, mentre dormiva era stato spinto verso un buco del pavimento. Il buco, in quell'orribile stanza privo di vaso di decenza, serviva da bugliolo (L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»).

Он заметил, что во время сна его оттолкнули к дыре на полу. Дыра в этом жутком сарае, где не было даже горшка, служила парашей.

87. vaso d'elezione [d'ira] *добрая [злая] душа.*

il vaso di Pandora см. P-218.

la (или l'ultima) goccia (или gocciola) che fa traboccare il vaso см. G-830.

portare i vasi a Samo см. S-138^a.

chi pon miele in vaso nuovo, provi se tiene acqua см. M-1406.

una gocciola basta a far traboccare il vaso см. G-836.

88. il vaso colmo ha traboccato (*тж. il vaso è colmo*) *≅ чаша (терпения) переполнилась:*

Antonietta ha offeso lungamente, ininterrottamente, premeditatamente l'onore di suo marito. Il vaso colmo ha traboccato, Pietro Guerini ha ucciso la madre di suo figlio (O. Vergani, «Udienza a porte chiuse»).

Антоннетта в течение длительного времени постоянно и преднамеренно бесчестила своего мужа Чаша его терпения переполнилась. Пьетро Гверини убил мать своего ребенка.

Il segretario... comunque, ne aveva avuto abbastanza. Il vaso era colmo (L. Preti, «Giovinezza, giovinezza»).

Во всяком случае, ...секретарю все это надоело. Чаша терпения переполнилась.

89. vaso vuoto suona meglio *prov.* ≅ пустая бочка лучше гремит.

VECCHIA f

la vecchia di Nerone *см.* N-223.

il bisogno (или il bisognino, la necessità) fa (la) vecchia trottare (или fa trottare la vecchia) *см.* T-957.

90. chi cambia la vecchia per la nuova, peggio trova *prov.* ≅ променял шило на мыло.

VECCHIAIA f

bastone della vecchiaia *см.* B-336.

il pane per la vecchiaia *см.* P-238.

chi da giovane ha un vizio, in vecchiaia fa sempre quel uffizio *см.* G-619.

chi non fa bene in gioventù, stenta in vecchiaia *см.* G-638.

chi non fa le pazzie in gioventù, le fa in vecchiaia *см.* P-928.

chi ride in gioventù, piange in vecchiaia *см.* G-639.

in gioventù devi acquistare quel che in vecchiaia ti può giovare *см.* G-640.

quel che è permesso in gioventù, non è permesso in vecchiaia *см.* G-643.

VECCHIETTO

metter su l'arme di casa Vecchietti *см.* A-1097.

VECCHIEZZA f

91. verde vecchiezza здоровая старость.

angelo sulla giovinezza, diavolo sulla vecchiezza *см.* A-746.

VECCHINA f

il bisogno (или il bisognino, la necessità) fa trottare la vecchiaina *см.* T-957.

VECCHIO 1. agg

92. vecchio come l'alleluia (или come l'arca di Noè, come il cucco, come una favola, come la luna, quanto il mondo, come Noè, come il primo topo; *тж.* più vecchio del cucco или del dixit, di Matusalemme, di Noè, del prezzemolo, del primo topo) старый как мир:

«Eccomi qua, signorino. Sono il sor Accio, peggiorativo di professione, vecchio come il primo topo; ma sempre sano e pieno di vita come un ragazzo» (E. De Amicis, «L'idioma gentile»). «А вот и я, синьорино. Меня зовут синьор Аччо. По профессии я унизительный суффикс. Я стар — старше не бывает, но всегда здоров и энергичен как юноша».

Dopo settimane d'inutile ricerca, un tale lo indirizzò a un vecchio... — E un vecchio vecchio vecchio quanto il mondo... Se non sa lui dove si trova questa città, non lo sa nessuno (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

После долгих дней бесплодных поисков какой-то человек направил его к одному старику:

— Это старик древний как мир... Если уж он не знает, где находится этот город, то этого не знает никто.

Ma il sposazione non è più quello di un tempo, vecchio come una favola (M. Puccini, «La verita»).

Но начальник станции уже не тот прежний глубокий старик.

Attorno alle fiamme battevano i piedi due barboni vecchi come Noè e una battona in declino (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

Вокруг костра притопывали ногами два древних бородача и потрепанная проститутка.

Allora non aveva avuto la minima idea che cosa potesse minacciarla in questa casa, comunque non certo quel trucco siruttatissimo vecchio come Matusalemme, che nessuna persona seria avrebbe osato utilizzare, talmente faceva romanzo da due soldi (N. Lazzari, «Tutto andò benissimo»).

Она не имела ни малейшего представления о том, что могло угрожать ей в этом доме. Во всяком случае, конечно же не этот трюк, старый как мир, к которому вряд ли мог бы прибегнуть уважающий себя человек: уж больно он отдавал бульварщиной.

il vecchio Adamo *см.* A-263.

— il vecchio Adamo ritorna (или ricompare) *см.* A-264.

vecchi arnesi del mestiere *см.* A-1124.

vecchio cucco *см.* C-3121.

la vecchia età *см.* E-232.

vecchio come la luna *см.* L-886.

vecchio lupo del mestiere *см.* L-995.

il vecchio mondo *см.* M-1746.

più vecchio del brodetto *см.* B-1245.

nero come il (или un) corvo vecchio *см.* N-172.

nuovo di roba vecchia *см.* N-610.

pipistrel vecchio *см.* P-1835.

volpe vecchia *см.* V-918.

di vecchia data *см.* D-45.

della vecchia stampa *см.* S-1607.

— viene a mancare a vecchia stampa *см.* S-1608.

di vecchio stampo *см.* S-1620.

93. essere vecchio del mestiere (или del lavoro) быть мастером своего дела:

Erano tutti e due molto vecchi di quel lavoro... Erano seri ed esperti... (G. Scerbanenco, «Lolite si muove»).

Оба они уже состарились на этом месте... Это были серьезные и опытные работники...

essere un vecchio palinsesto *см.* P-129.

essere più vecchio del prezzemolo *см.* P-2275.

fare (da) lepre vecchia *см.* L-392.

mettere i chiodi nel buco vecchio *см.* C-1751.

parere il vecchio Simeone *см.* S-808.

torinare ai santi vecchi *см.* S-218.

amico e vino vogliono esser vecchi *см.* A-623.

amore vecchio non invecchia (*тж.* amore nuovo va e viene, ma quello vecchio si mantiene) *см.* A-676.

bue vecchio, solco dritto *см.* B-1383.

a caldaia vecchia ammaccatura o buco *см.* C-147.

i cavalli vecchi si mettono al carrettone *см.* C-1385.

caval vecchio non muta andatura (или ambiatura; *тж.* caval vecchio non imprevide ad ambiare) *см.* C-1386.

c'è una vecchia ruggine tra di loro *см.* R-615.

chi disordina da giovane se ne pente da vecchio *см.* G-618.

chi lascia la via vecchia per la nuova, spese volte ingannato si (ri)trova *см.* V-517.

a colpa vecchia pena nuova (или penitenza nostra) *см.* C-2208.

il diavolo è cattivo perché è vecchio *см.* D-358.

è una vecchia ciabatta *см.* C-1774.

forca vecchia, spia nuova *см.* F-1059.

gallina vecchia fa buon brodo *см.* G-86.

a gatto vecchio sorci tenerelli *см.* G-307.

lepre vecchia dà gangheri e gangherelli *см.* L-399.

al macello va più capretti giovani che vecchi *см.* M-28.

la miglior zuppa si fa nelle pentole vecchie *см.* Z-107.

non c'è cosa peggiore che in vecchie membra pizzicor d'amore *см.* C-2921.

non c'è migliore specchio che l'amico vecchio *см.* S-1333.

94. non si è mai vecchi per imparare *prov.* век живи, век учись.

non entra in gabbia augel canuto e vecchio *см.* G-18.

peccati vecchi, penitenza nostra (или nuova) *см.* C-2208.

quanto più è vecchio l'acrolaio, meglio gira *см.* A-1006.

quanto più l'uccello è vecchio, tanto più malvolentieri lascia le piume *см.* U-25.

ai santi vecchi non si dà più incenso *см.* S-223.

sapienza vecchia dà frutto nuovo *см.* S-236.

VECCHIO 2. m

95. il Vecchio della Montagna *ист.* атаман разбойников.

96. tetta (или latte) dei vecchi молочко для старичков (о вине):

Del vino appena un dito, misurato, gliene davano; salvo le volte che il sindaco era in allegria, che allora con la scusa che il vino è la tetta dei vecchi, la faceva ubriacare (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Бина еп давали с наперсток, за исключением тех случаев, когда сидник был навеселе, и тогда, мотивируя тем, что вино — посох старости, он ее потчевал допьяна.

97. *tra il vecchio e il nuovo* от урожая до урожая.

98. *buon vecchio, solco dritto prov.* ≡ старый конь бо-
бозды не портит.

consiglio di vecchio e aiuto di giovane sm. C-2470.

consiglio di vecchio non rompe mai la testa sm. C-2471.

la morte non guarda solamente (или soltanto) nel (или al) libro dei vecchi sm. M-1985.

paura fa vecchi trottare sm. P-907.

i santi nuovi mettono da parte i vecchi sm. S-222.

99. *val più un vecchio in canto che un giovane in un campo prov.* ≡ лучше в старости быть дома, чем в молодости на поле боя.

100. *il vecchio rimbambisce e il giovine impazzisce prov.* старики впадают в детство, а молодые сходят с ума.

VECCIA f

101. *incartocciare le vecce per pepe* ≡ втирать очки, наводить тень на плетень.

in tempo di carestia, pan di vecce sm. T-320.

VECCIOSO agg

in tempo di carestia, pan veccioso sm. T-320.

VECE f

102. *fare (или sostenere) le veci di qd* заменять ко-
го-л., исполнять чьи-л. обязанности.

VEDERE I v

103. *vedersela (tra)...* сговориться, договориться: *ved-
tevela voi!* разбирайтесь сами!

«...allora me la vedo io con la Mariuccia...»

Come, Dottore?

«Certo. *Sui due piedi: fuori. Fuori subito quella profitta-
trice*» (G. Arpino, «*Ullime storie*»)

— ...Ну тогда я ей задам, этой Марнучче...

— Да что вы, доктор?

— Конечно. Тут же — вон! Бон эту мерзкую рвачиху.

non vedere il becco d'un quattrino (или d'un centesimo)
sm. Q-55.

104. *vederne delle belle* навидаться всякого (на своем
веку):

*Lisa. — ...E fra poco ne vedremo delle belle (V. Brancati,
«Questo matrimonio non si deve fare»).*

Лиза. — ...Скоро мы еще не то увидим!

vedere il bello sm. B-468.

vedere un bel mondo sm. M-1808.

vedere in bene sm. B-488.

105. *vedere bene [male] qd* хорошо [плохо] относиться
к кому-л.

106. *vedere bene [male] qc* хорошо [плохо] понимать,
видеть что-л.

vedere col binocolo alla rovescia sm. B-752.

vedere quel che bolle in pentola sm. P-1241^a.

*vedere un bruscolo nell'occhio altrui (или degli altri,
del prossimo) e non sentire le travi (или e non accorgersi
della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri)*
sm. T-891.

veder(se)la brutta sm. B-1291.

vederne delle brutte sm. B-1292.

vedere del buio sm. B-1420.

vedere di buon occhio sm. O-177.

vedere quanto la canna sm. C-525.

vedere di cattivo occhio sm. O-177.

vedere il cielo a quadretti (или a scacchi, a spicchi) sm.
C-1860.

vedere in color nero sm. N-217

107. *vedere come la cosa cada* видеть, какой оборот
принимает дело

vederne di cotte e di crude sm. C-2998.

vedersela disperata sm. D-644.

vedere doppio sm. D-830.

vedere dove la lepre giace (или giace la lepre) sm.
L-396.

vedere due pallini sotterra sm. P-128.

non vederci dalla fame sm. F-120.

vedere dei fatti di qd sm. F-288.

*vedere la festuca nell'occhio altrui (или degli altri, del
prossimo) e non sentire le travi (или e non accorgersi
della trave) nell'occhio proprio (или nel suo, nei propri)*
sm. T-891.

vedere il fondo a... (или di...) sm. F-1025.

vedere qc in fonte sm. F-1033.

non vedere giorno in qc sm. G-593.

vedere la lena al fiasco sm. L-364.

vedere la liscia nell'occhio altrui sm. L-735.

vedere le lucciole sm. L-808.

vedere la luce (del giorno) sm. L-831.

non veder lume per altri occhi sm. L-874.

vedere la luna nel pozzo sm. L-913.

vedere il lupo sm. L-1001.

vedere il mago sm. M-123.

non vedere mai in viso sm. V-671.

non vederla male sm. M-283.

vederla male imbrogliata sm. I-68.

vedere di mal occhio sm. O-177.

vedere la mala parata sm. P-406.

vedere di malocchio sm. M-311.

vedere la marina torba sm. M-840.

non vedere qd a mezzo sm. M-1364.

vederla molto imbrogliata sm. I-68.

vedere il mondo dietro i vetri sm. M-1807

vedere la morte vicina (или in viso) sm. M-1978.

vedersi morto sm. M-1998.

vedere (in) nero (тж. vederla nera) sm. N-217.

vedere coll'occhio sm. O-227.

non vederci dagli occhi sm. O-228.

vedere per gli occhi di qd sm. O-229.

vedere qc con occhi diversi sm. O-230.

vedere con gli occhi della mente sm. O-231.

non vedere oltre sm. V-109.

non vedere oltre la corteccia sm. C-2833.

vedere in ombra sm. O-351.

non vedere l'ora di... sm. O-468.

non vedere un palmo dal naso sm. P-181.

vedere il peio nell'uovo sm. P-1123.

vedere di persona sm. P-1327.

vedere piccolo sm. P-1571.

108. *non vederci più света* не взвидеть (пример *sm.*
P-1556).

108^a. *non vedere più di qc a qc* не видеть разницы не
замечать различий между...

109. *non veder più avanti (или né più qua né più là;
тж. non vedere oltre)* быть по уши влюбленным.

*non vedere più in là del (или della punta del proprio)
naso sm.* N-68.

non vedere più lume (тж. non vedere più la luce) sm.
L-873.

non vedere più il sole sm. S-958.

vedere il pro e il contro di qc sm. P-2312.

vedere il pruno nell'occhio di qd sm. P-2381.

110. *vederne di quello cheo* только не наглядеться.

non vederla da questa mano sm. M-683.

non vederci di qui a lì sm. Q-117.

vedere rosso sm. R-559.

non vedere del sacco le corde sm. S-24.

vedere il sole a quadretti (или a scacchi, a spicchi) sm.
C-1860.

vedere soltanto le coperte dei libri sm. C-2598.

vedere per sp'occhio sm. S-1399.

*vedere le sicle (del firmamento или di giorno, a mez-
zogiorno, in pieno giorno) sm.* S-1694.

— *far vedere quante stelle ci sono in cielo (тж. far
vedere le stelle di giorno) sm.* S-1695.

vedersi alle strette sm. S-1934.

111. *vederne tante* многое повдвать на своем веку:

— Il vecchio ortolano parlava con la modesta saggezza di chi ne ha viste tante (I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»).

Старый садовник говорил со скромностью мудреца, повидавшего многое на своем веку.

Benchè sia abitudinaria e in fondo casalinga e ordinata, le piace prendere il tono della ragazza «che ne ha viste tante», della spregiudicata a cui si può dir tutto, che non si mette nel sacco, che non si meraviglia di niente (C. Cederna, «Signorini & Signorini»).

Хотя она просто-напросто обыкновенная женщина и даже в глубине души — типичная домохозяйка, ей нравится принимать позу женщины, много повидавшей на своем веку, без предубеждений, которой можно говорить все что угодно, которая не позволит себя провести и ничему не удивляется.

vedere torto *см.* T-781.

vedere tutto bianco *см.* B-683.

vederne di tutti i colori *см.* C-2180.

vedere tutto color rosa (или in color di rosa) *см.* R-541.

vedere tutto nero *см.* N-217.

vedere tutto con occhi di bove *см.* O-37.

vedere tutto rosa *см.* R-541.

vedere tutto rosso *см.* R-559.

vedere tutto di tinta rosea [fosca] *см.* T-650^a.

112. vedere e non vedere qd считать кого-л. при смерти: lo vedo e non lo vedo он долго не протянет; он дышит на ладан.

non vedere la via di... *см.* V-513.

andare a Roma e non vedere (или senza vedere) il papa *см.* P-350.

andar a vedere ballar l'orso *см.* O-647.

113. averci a vedere: che ci hai a vedere? какое тебе дело? ты-то тут при чем?

114. non aver(cì) nulla (или niente) a che vedere con... (т.ж. non avere che vedere con...) не иметь ничего общего с...:

Forse la frazione più progredita del pubblico ha capito che «Hiroshima» non aveva nulla a che vedere col ridicolo rinnovamento promesso dai registi della «Nouvelle Vague»... («Film» 1961).

Возможно самая прогрессивная часть публики поняла, что «Хиросима» ничего общего не имела со смехотворным обновлением, которое обещали режиссеры «Новой волны».

«Devi dire a tuo padre che la storia della vostra famiglia non ha niente a che vedere con quella del genere umano» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

«Скажи своему отцу, что история вашей семьи не имеет ничего общего с историей происхождения человека».

— ...E tu che pesce sei?

— Io non ho che veder nulla coi pesci. Io sono un burattino (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— ...A ты что за рыба?

— Я вовсе не рыба. Я буратино.

non aver visto corna a buoi *см.* C-269 Σ .

avere visto nascere *см.* N-21.

avere visto l'orco *см.* O-496.

dare il dito e vedersi prendere la mano *см.* D-690.

115. dare a vedere объявить, заявить; дать понять.

116. — non dare a vedere che... не показывать и виду, что...

fare (la) gatta morta (или la gatta di Masino) che chiudeva gli occhi per non vedere i topi *см.* G-248.

117. farla (или farlo) vedere (т.ж. farne vedere di belle e di brutte или di cotte e di crude, di tutti i colori) показать, где раки зимуют, задать как следует:

«Il signore non è in casa», — rispose allora la ragazza...

Il Ballabio gridava: «Glielo farò vedere io se è o non è in casa» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Синьора нет дома. — ответила девушка.

— Я ему покажу, нет дома, — кричал Баллабио.

(Пример *см.* т.ж. G-126).

118. farsi vedere бывать у кого-л., где-л.; посещать кого-л.

far vedere il bianco per nero *см.* B-704.

far vedere per (или da) un buco di grattugia *см.* B-1347.

farla vedere a qd in candela *см.* C-411.

farsi vedere in ciabatta *см.* C-1771.

farne vedere di cotte e di crude *см.* V-117.

farsi vedere in giro *см.* G-686.

far vedere Lucca *см.* L-801.

far vedere lucciole per lanterne *см.* L-143.

far vedere la luna nel pozzo *см.* L-909.

far vedere il nero per bianco *см.* B-704.

non far vedere la punta del naso *см.* P-2457.

far vedere quante stelle ci sono in cielo *см.* S-1695.

far vedere i sorci verdi *см.* V-321.

far vedere le stelle di giorno *см.* S-1695.

farne vedere di tutti i colori *см.* V-117.

fare vedere vesciche per lanterne *см.* L-143.

far vedere il volo dell'angelo *см.* V-908.

guardare la pagliuzza (или notare il fuscello) nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio *см.* T-891.

non poter vedere qd *см.* P-2187.

sentire la voce e non vedere il fante, non si direbbe, questo è un gran gigante? *см.* V-859.

119. stare a vedere быть свидетелем чего-л., быть посторонним наблюдателем:

— Diavolo, sta a vedere che c'è qualcosa di nuovo (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

— Черт возьми! Послойка, тут пахнет чем-то новеньким.

120. — staremo a vedere! поживем — увидим! trovarsi (или venire) a Roma e non vedere (или senza vedere) il papa *см.* P-350.

voler vedere le budella a qd *см.* B-1369.

voler vedere la fine di qc *см.* F-827.

modo di vedere *см.* M-1629.

121. né visto né conosciuto ни слуху, ни духу; шито-крыто:

...e allora io dico: grazie tante signori miei, ora ho un solo desiderio, quello di andarmene, scomparire se non avete nulla in contrario e anche se lo aveste, di andarmi e rintanare a Sorrento né visto né conosciuto finché i militari di tutti i paesi e tutti i colori non avranno sgomberato il terreno (A. Drago, «Il fidanzato»).

...и я скажу тогда: прेमного благодарен, уважаемые синьоры, у меня сейчас только одно желание: уйти, исчезнуть, если вы ничего не имеете против (и даже если имеете), уйти и окопаться в Сорренто, сидеть тихо до тех пор, пока господа военные всех стран и всех мастей не уберутся восвояси.

122 chi s'è visto s'è visto! (т.ж. chi l'ha visto, l'ha visto!) только его и видели; его и след простыл:

«Quello è arrivato ed è sparito. Così succede, e chi s'è visto s'è visto» (G. Arpino, «Altre storie»).

«Он приехал и исчез. Бывает. Ищи его свищи...».

l'amico si vede nella necessità *см.* A-616.

amore è cieco e vede da lontano *см.* A-663.

la bugia ti si vede correre su per il naso *см.* B-1399.

il buon di (или giorno) si vede dal mattino *см.* M-959.

c'è chi bacia la mano che vorrebbe veder mozza *см.* M-695.

chi campa tutto l'anno vede tutte le feste *см.* A-911.

chi ha la gobba non se la vede *см.* G-819.

chi ha il neo, e non se lo vede, ha la fortuna, e non se lo crede *см.* N-164.

chi lavora lo vedi a volte non si satolla *см.* L-261.

chi luogo e tempo aspetta, vede alfin la sua vendetta *см.* L-987.

chi non va, chi non vede e chi non prova, non crede *см.* A-718.

chi non vede il fondo non passi l'acqua *см.* F-1026.

chi a tutti facil crede, ingannato si vede *см.* F-72.

chi vivrà, (poi) vedrà *см.* V-796.

chi vuoi vedere il padrone, guardi il servitore *см.* P-49.

123. chi vuol vedere quel che ha da essere, veda quel che è stato prov. кто хочет знать будущее, должен хорошо знать прошлое.

chi vuol vedere un uomo [una donna] di poco, lo [la] metta a accender il fuoco *см.* F-1548.

le cose non sono come sono, ma come si vedono *см.* C-2914.

donne senza vedere e vino senza sentire non se ne prende *см.* D-811.

te lo farò vedere a che ora è mezzogiorno! *см.* M-1377.

gatta piatta, chi non la vede, graffia *см.* G-275.

della legna verde e' non si vede allegrezza *см.* V-323.

al levar delle nasse si vede la pesca *см.* N-81.

neanche se vedesse morire *см.* M-1916.

non c'è peggior cieco di chi non vuol vedere *см.* C-1831.

non glielo fo vedere da un buco di grattugia *см.* B-1354.

124. non la può vedere la goba na nem все так и горит (о человеке, который быстро изнашивает одежду); non tutte le volte che si vedon i denti s'ha paura dei morsi *см.* D-213.

non si vede la fine *см.* F-832.

non ti vedi nello specchio? *см.* S-1334.

non vedrebbe un bufalo nella neve *см.* B-1391.

occhio che non vede, cuore che non desidera (т.ж. occhio non vede, cuore non duoie или non crede; occhio non vede e cuor non s'arrabatta) *см.* O-243.

a ogni luogo viene chi ogni via che vede, tiene *см.* L-988.

ognun vede il mantello, nessun vede il budello *см.* M-723.

ne' pericoli si vede chi d'amico ha vera fede *см.* A-616.

pranzo di parata, vedi grandinata *см.* P-2209.

prima di veder spuntare un gambo di lattuga *см.* G-198.

quando tu vedi il lupo, non ne cercar le pedate *см.* L-1014.

125. quanto più si vede, e meno si crede *prov.* чем больше видишь, тем меньше веришь.

quel che si vede non è di fede *см.* F-377.

126. questo poi è da vedere (т.ж. questo resta da vedere) ≅ это мы еще посмотрим; это еще бабушка надвое сказала (угроза).

al ragliar si vedrà che non è leone *см.* R-89.

127. resta a vedere еще посмотрим.

se l'invidia fosse febbre, tutto il mondo l'avrebbe (или la vedrebbe) *см.* I-372.

127^a. ci siam v.sti! пиши пропало!

tristo è quell'avere che il suo signor non vede *см.* A-1382.

tu vedrai a che ora è mezzogiorno! *см.* M-1377.

un uomo in bocca a un altro non s'è mai visto *см.* U-147.

gli uomini vanno veduti in pianelle e le donne in cuffia *см.* U-172.

128. la vedrebbe un cieco (или Cimabue, un orbo, che ha gli occhi foderati di ranno) это и слепой видит, это и слепому ясно.

si vede come di giorno *см.* G-611^a.

vedi Napoli, e (poi) mori! *см.* N-13.

vedono più quattr'occhi che due *см.* O-254.

129. vedetti e rimanetti ≅ увидел и обмер (о любви с первого взгляда):

— La malattia che ti ha preso si chiama *coup de foudre* in Francia e a Napoli vedetti e rimanetti (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

— Болезнь, которая тебя сразила, именуется во Франции «удар молнии», а в Неаполе «увидел и обмер».

si vede senza lume *см.* L-877.

130. vedere e non toccare è un bello spasimare *prov.* трудно видеть, да не трогать, трудно удержаться от искушения.

si vede l'unghia del leone *см.* U-93.

venni, vidi, vinsi *см.* V-227.

voglio vedere il morto nella bara *см.* M-2016.

131. volete vedere di sì? хотите убедиться?

VEDERE II m

132. bel vedere a) красивый вид:

«Fumi troppo» sentenziò la madre nell'altro letto: «E in una ragazza non è neanche un bel vedere» (G. Arpino, «Tra madre e figlia»).

«Ты слишком много куришь, — заметила мать из своей постели. — Девушки от этого красивой не становятся!».

Anche di spalle la ragazza faceva sempre un bel vedere: peccato che a lui l'occhio leso ricominciava a far male (L. Davi, «La scheggia nell'occhio»).

И со спины девушка смотрелась приятно. Жаль, что глаз у него опять начал болеть.

b) панорама; бельведер.

133. dal vedere al non vedere в мгновение ока, в одну минуту (пример *см.* F-117).

134. il vedere è facile, e il prevedere è difficile *prov.* легко видеть, трудно предвидеть.

VEDETTA f

135. essere (или stare) alle vedette внимательно следить, наблюдать за чем-л.; быть настороже, на чеку.

136. essere (или stare) di vedetta стоять на часах, стоять на вахте.

VEDOVA f

vedova bianca *см.* B-674.

figliolo (или figlio) unico di madre vedova *см.* F-698.

VEDUTA f

colpo di veduta *см.* C-2229.

137. di corta veduta близорукий; недалёковидный:

Il Battaglia. — Oh, uomo di corta veduta! Non ha ella capito che gli studenti saranno costretti a comprar tutti l'opera per prepararsi alla fine dell'anno? (S. Benetti, «Tigrotta»).

Профессор Батталья. — Ну и недалёковидный же вы человек. Вы не поняли, что все студенты будут вынуждены купить мою книгу, чтобы подготовиться в конце года к экзаменам?

138. avere delie vedute sopra qd иметь виды на кого-л.

139. avere la veduta più corta di una spanna не видеть дальше собственного носа, быть недалёковидным:

— E' pretende di leggere negli astri e di veder nel futuro, e gli sciochi gli credono; ma ha la veduta più corta di una spanna, per le cose che gli stanno dinanzi... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Он делает вид, что может гадать по звездам и предсказывать будущее, но что касается самого обычного настоящего — то он дальше собственного носа не видит...

140. mettere qc in veduta осветить, пролить свет на что-л.; подчеркнуть:

Narrando il compassionevole caso di Cecco d'Ascoli, ho avuto per proposito di render familiare tra il popolo quel periodo di storia fiorentina, di metter in veduta, come suol dirsi, la vita intima dei fiorentini... (P. Fanfani, «Lettera a Ugo Bassanti»).

Излагая печальную историю Чекко д'Асколи, я ставил перед собою цель ознакомить публику с этим периодом истории Флоренции. Я хотел, как говорится, пролить свет на повседневную жизнь Флоренции того времени.

141. perdere di veduta потерять из виду.

142. recitare a veduta исполнять, глядя в текст, с текстом в руках.

VEDUTO agg

a ragion veduta *см.* R-50.

VEGETO agg

vivo e vegeto *см.* V-803.

VEGLIA f

la veglia bruna *см.* B-1265.

143. cose (или novelle, storie) da (rac)contare a veglia ≅ рассказы, сущий бред; плод большой фантазии.

144. fare la veglia проводить ночь без сна, бодрствовать:

La sera si faceva la veglia in casa del conte... (M. d'Aze-glio, «Ettore Fieramosca»).

С вечера мы собирались на всю ночь в доме у графа...

145. fare di qc le veglie alle pancasse вести пересуды о чем-л.

146. fare un po' di veglia потанцевать.

147. **mettersi a veglia a (+inf.)** слишком много времени потратить на что-л. заснуть за каким-л. делом.

148. **pigliare (или prendere) qc a veglia** брать измором.

149. **tenere veglia** устраивать вечеринку; болтать, беседовать.

VEGLIARE *v*

più vale una donna filando che cento vegliando см. D-817.

VELA *f*

150. **a vele gonfie (или sciolte, spiegate; тж. a piene или a gonfie vele)** на всех парусах; с попутным ветром; благополучно:

Intimidito, impacciato, pareva la sua mente fosse rimasta tale e quale come a dieci anni mentre il corpo si era sviluppato a gonfie vele (G. Comisso, «*Saltre Italiane*»).

Затуманный, неуклюжий, этот солдат казался десятилетним ребенком по тому, тогда как физически он развивался не по дням, а по часам.

151. — **andare (или filare, navigare) a gonfie vele (или a vele gonfie, sciolte, spiegate)** а) идти с попутным ветром; б) преуспевать; идти успешно:

...Le dissi che *stavo bene*. Che gli affari mi *andavano a gonfie vele* (L. Bartolini, «*I adri di biciclette*»).

...я сказал ей, что у меня все хорошо, что дела мои идут как нельзя лучше.

Intanto la ditta Van Leven e Pool era riuscita a mettersi d'accordo nell'argomento e vi *navigava a vele sciolte* come sopra un mare clemente (S. Farina, «*Fruiti proibiti*»).

Тем временем фирме Ван Левен и Пул удалось уладить разногласия и дела пошли вперед полным ходом.

Sperca... — *Ci sono giornate in cui pare che tutto vada a gonfie vele* (C. G. Viola, «*Il romanzo dei giovani poveri*»).

С п а к к а. — Бывают дни, когда кажется, что все идет как по маслу.

152. **a vela e a remo** всеми силами, изо всех сил.

153. **senza vela e senza governo** без руля и без ветрил:

...io sono stato legno senza vela e senza governo... portato a diversi porti... dal vento secco che vapora la dolorosa rovertade... (Dante Alighieri, «*Convivio*»).

...я был как член без руля и без ветрил... его бросает в разные гавани жестокий ветер нищеты...

154. **adattare le vele al (или secondo il) vento** приспособиться к обстоятельствам, действовать в зависимости от обстоятельств.

155. **alzare le vele** поднять паруса; двинуться в путь, уйти.

156. **calar le vele** а) убрать паруса; б) капитулировать, сдаться.

157. **dare le vele a una speranza** питать надежду.

158. **dare le vele ai venti** взяться за какое-л. дело, пацать что-л.

159. **fare vela** поднять паруса, сияться с якоря; отправиться в путь; уехать:

...bastante carico d'oro... fece vela verso la sua città... (I. Calvino, «*Fiabe italiane*»).

...ко абь. польный золота... поднял паруса и направился к родному городу...

160. **fare forza di vele e di remi** нажимать всюю, напрягать все силы.

161. **gonfiare le vele** надувать паруса, двигать вперед:

Un vento d'ininterrotta fortuna gonfiava le vele del galeone Ibbà (G. Tomasi di Lampedusa, «*Racconti*»).

Неизменная удача сопутствовала галеону Ибба

162. **imbrogliare la vela alla panzana** образумиться, встать за ум.

163. **legare le vele in porto** завершить, довести до конца что-л.

164. **raccogliere le vele** а) свернуть паруса; б) закончить, завершить (оело, предпринятие).

165. **sciogliere (или spiegare) le vele** поднять паруса; приступить к делу.

166. **volger la vela secondo il vento** ≈ держать нос по ветру, приспособляться к обстоятельствам.

ascerta il corso, e poi spiega la vela см. C-2824.

il buon nocchiero muta vela, ma non tramontana см. N-328.

non si piglia il vento alla vela senza licenza del nocchiero см. V-281.

VELARE *v*

velare l'occhio см. O-232.

velare gli occhi a qd см. O-233.

VELEGGIARE *v*

veleggiare a seconda см. S-559.

VELENO *m*

167. **col veleno sulle labbra** с пеной у рта, схидно, зло.

168. **andare in veleno** вызвать острое недовольство, прийти не по душе:

Tullio disse, sfacciato: «Non ti fa niente, eh? Tanto per te l'importante è guidare la macchina, no?» Parole imprudenti che mi andarono subito in tanto veleno. Risposi da *Finto tonto*: «E come no» (A. Moravia, «*Nuovi racconti romani*»).

Туллио нахально спросил: «Ведь тебе все равно? Для тебя ведь главное вести машину, не так ли?» Неосторожные слова. У меня от них прямо желчь разлилась. Притворившись дурачком, я ответил: «Конечно же».

169. **avere veleno in corpo** быть язвительным, схидным:

— Cosa dirà quel bestione di don Rodrigo?.. Intanto il veleno l'avrà in corpo, e sopra qualcheduno lo vorrà sfogare. Come finiscono queste faccende? I colpi cascano sempre all'ingiu'; i cenci vanno all'aria... (A. Manzoni, «*I promessi sposi*»).

«Что скажет эта скотина, Дон Родриго?.. Желчь в нем так и кипит, на кого-то ведь захочет он ее излить. Чем кончатся такие дела? Удары всегда достаются тем, кто победнее; бедняки всегда в ответе».

170. **fare (или mettere) veleno** вредить; пойти во вред.

mangiare odio e veleno см. O-259.

mangiare pane e veleno см. P-276.

171. **mangiare (или masticare) veleno** злиться, исходить злобой:

«La nonna è arrabbiata, non sta più a vederci partire, non ci saluta più quando partiamo», dicevano le piccine... mentre la madre accanto al marito masticava veleno (A. Palazzeschi, «*Il giorno e la notte*»).

«Бабушка сердится, она не смотрит в окно, когда мы уезжаем, не машет нам вслед», — говорили девочки... а мать, сидя в машине рядом с мужем, злилась».

172. — **fare mangiare veleno** отравлять жизнь:

«Eh, Violante, tu puoi dirlo a voce alta: che Raffaele tuo (pure se l'ha fatto mangiare veleno) per quella simpatia la può esser morto con la coscienza dei santi...» (E. Morante, «*L'isola di Arturo*»).

— Да, Виоланте, ты можешь открыто сказать, что Рафаэле относился к тебе действительно так, что его сое ты может быть спокойна (хоть, правда, и горечи ты хлебнула немало»).

schizzare veleno dagli occhi см. O-204.

173. **smaltire suo veleno** излить свою желчь:

Lui stava immerso ancora in suo lavoro, parecchi dei subalterni già si vestivano per uscire. Anastasio e Pugliesi hanno sempre fretta di andare fuori per smaltire il loro veleno (E. Vittorini, «*Piccola borghesia*»).

Он еще был погружен в работу, когда его подчиненные одевались, собираясь уйти. Анастасио и Пульези всегда торопились выйти на улицу, чтобы излить свою желчь».

174. **sputare (или schizzare) veleno** изливать злобу, дышать ненавистью:

Erano accorsi anche altri vicini. Santo Motta... Speranza, sua sorella, verde dalla bile, sputando veleno contro i Trao... (G. Verga, «*Mastro-don Gesualdo*»).

Прибежали еще соседи. Санто Мотта, ...Сперанца, его сестра, позеленевшая от злости, клявшая всех Трао на чем свет стоит...

l'acqua che corre non porta veleno см. A-207.

bella moglie, dolce veleno см. M-1683.

nella coda sta il veleno см. C-2060.

il gran tempo a' gran nomi è gran veleno см. T-305.

miele sulle labbra e il veleno nel cuore см. M-1409.
 morta la bestia, spento il veleno см. B-631.
 morta la serpe, spento il veleno см. S-674.
 nutri la serpe in seno ti accenderà veleno см. S-675.
 ogni serpe ha il suo veleno см. S-676.

175. il veleno si spegne col veleno *prov.* ≅ клин клином вышибают.

il veleno sta nella coda см. C-2060.

vipera morta non morde seno, ma pur fa mal coll'odor del veleno см. V-618.

VELENOSO *agg*

lingua velenosa см. L-640.

VELETTA *f*

176. stare alle velette (или alla veletta) быть начеку, настороже.

VELLO *m*

177. vello d'oro *миф.* золотое руно.

VELLUTO *m*

zampa di velluto см. Z-6.

178. di velluto очень хороший, дорогой.

179. sul velluto легко, гладко, как по маслу:

— Tutto sta nel riuscire a scendere nel sotterraneo. Poi, il gioco è fatto. Tra l'altro, sarà come lavorare sul velluto (L. Bertazzi, «Come bere un caffè»).

— Главное, чтоб удалось спуститься в подземелье. Тут, считай, дело сделано. Все остальное — пустяки.

180. ballare (или stare) sul velluto как сыр в масле кататься, жить припеваючи:

«A Parigi stavo sul velluto... appartamento, automobile, amicizie, relazioni femminili... Sapete, sotto quest'ultimo aspetto, Parigi è ideale» (A. Moravia, «Il conformista»).

— В Париже я жил в свое удовольствие: большая квартира, машина, много друзей, связи с интересными женщинами... Вы знаете, в этом последнем отношении Париж идеальный город.

181. camminare (или andare, correre) sul velluto идти неслышным шагом; легко продвигаться вперед; б) идти как по маслу:

Nella strada che ho definita «indiretta» si cammina, grazie ad una soffice legge, sul velluto (G. Marotta, «Mal di Galleria»).

По дорожке, которую я бы назвал «не прямой», благодаря мягкости закона, можно идти и в ус не дуть.

182. crescere sul velluto жить в всем готовом, в довольстве:

...Queste ragazze son sempre state con la madre, sono cresciute sul velluto, hanno visto il mondo dietro i vetri. Quando si tratta di cavarcela, non sanno e cascano male (C. Pavese, «Tra donne sole»).

...Эти девочки всегда держались за мамину юбку, они выросли на всем готовеньком, как оранжерейные цветочки, а когда им приходится самим выходить из затруднений, они не знают, как это делается, и ломают себе шею.

183. giocare sul velluto играть на выигранные деньги; играть ничем не рискуя.

184. tenere nel velluto тщательно оберегать:

Mi tornarono in mente Gisella e le figlie; il negozietto, «ci siamo ristrette», e tutto per tenerle a far niente, nel velluto (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я снова вспомнила Джизеллу и ее дочерей, магазинчик, ее слова «приходится экономить» — и все это для того, чтобы сделать из девочек бездельниц и неженоек.

185. viaggiare sul velluto жить припеваючи:

Trova un coreografo che lo fa debuttare in una rivista al Lirico... Di lì comincia a viaggiare sul velluto... (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Кими нашел балетмейстера, который устроил ему дебют в реву «Лирико»... С тех пор он зажил припеваючи...

mano di ferro e guanto di velluto см. M-461.

di stoppa non si fa velluto см. S-1791.

VELO *m*

velo nero см. N-200.

186. il mortal velo брениная плоть.

187. sotto il velo под покровом, под видом чего-л.

188. come velo di cipolla ≅ тонкий как паутина, как папиросная бумага:

Gli occhi chiari ovati le palpebre più esili d'un vel di cipolla (L. Pirandello, «Novelle per un anno»).

Светлые удлиненные глаза с почти прозрачными веками.

189. deporre (или lasciare) il velo уйти из монастыря, расстричься.

189^a. fare velo скрывать, утаивать.

190. mettere (или stendere) un velo su qc забыть, предать забвению что-л.

191. mettere il velo dinanzi agli occhi ≅ закрывать глаза на что-л.; не желать видеть, замечать что-л.

192. parlare senza velo говорить откровенно, начистоту:

— Il suo odio è mortale; ed io o prima o poi dovrei provarne l'effetto. Si parli dunque senza velo... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Она смертельно ненавидит меня. И рано или поздно я это почувствую. Итак, надо сказать откровенно самому себе...

193. prendere il velo постричься в монахины:

Pure, se non m'inganno, avete mostrato per me una speciale premura, forse sapendo che devo prendere il velo e forse perché sentivate che non ero contenta (G. Piovene, «Lettere di una novizia»).

Но если я не ошибаюсь, вы проявили ко мне особое внимание, вероятно зная, что я собираюсь постричься и мне это не очень по душе.

194. sollevare il velo (тж. strappare i veli) приподнять завесу, раскрыть тайну.

stendere un velo su qc см. V-190.

195. tirare il velo sugli occhi закрывать глаза на что-л.

ci corre quanto un velo di cipolla см. C-2791.

196. il velo gli è caduto dagli occhi (словно) целена упала с глаз.

VELOCE *agg*

197. veloce come un daino (или una lepre, una gonnadine) быстрый как молния, как птица; быстроногий как лань:

L'elemento più pericoloso dell'attacco del Ligure è Bollano, un «piccoletto»... veloce come una lepre... («Giornali», 6 dicembre 1973).

Самый опасный нападающий лигурийцев — Боллано-коротышка... быстроногий как заяц.

...quindi, veloce come un daino, infilò la porta della trattoria e scomparve (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

...и в одно мгновение он очутился у двери trattoria и исчез.

consiglio veloce, pentimento tardo см. C-2472.

VENA *f*

198. vena d'oro золотая жила, золотое дно, источник обогащения.

199. — trovare una vena d'oro ≅ найти золотую жилу, наткнуться на золотое дно.

200. ricca vena а) богатая рудная жила; б) большое дарование, яркий талант

201. di (buona) vena (обыкн. употр. с гл. fare, lavorare, ecc.) с удовольствием, с энтузиазмом, с пылом, с подъемом.

202. in vena (обыкн. употр. с гл. essere, sentirsi, mettersi) в ударе; в форме, в хорошем настроении:

Così i giocatori si mettevano in vena e la serata passava allegrissima (L. Capuana, «Il prevesto Montoro»).

Игроки приходили в азарт, и вечер заканчивался общим весельем.

203. in vena di (+inf.) (обыкн. употр. с гл. essere, sentirsi) способный, расположенный, в силах (сделать что-л.).

Il sor Pisello ormai era in vena di chiacchierare (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Теперь сеньору Горошине пришла охота поговорить.

Còsimo Còsi, che aveva cenato da qualche ora, non era in vena in quel momento di fare una rivoluzione (U. Morucchio, «Vita morte e miracoli di Cosimo Còsi»).

Kóзно Kóзи, недавно пообедавший, не был расположен в эту минуту совершать переворот.

non avere sangue nelle vene *см.* S-152.

204. avere una vena di dolce быть простаком, дураком, «с приветом».

sentire il ghiaccio nelle vene *см.* G-389.

205. tagliare le vene a qđ перерезать вены кому-л.; убить, погубить кого-л.:

Stefano. — Che e venuta a fare questa signora, que? E venuta a diffamarmi?

Rozzò — Senti chi parla di diffamazione?

Stefano. — E venuta a tagliarmi le vene (C. G. Viola, «Il romanzo dei giovani poveri»).

Стефаньо. — Зачем пришла сюда эта особа? Чтобы меня оклеветать?

Роззò. — Послушай, кто тут говорит о клевете?

Стефаньо. — Она пришла меня погубить.

206. toccare la vena вскрыть вены.

207. trovar la vena di qđ найти чье-л. слабое место.

gli bolle il sangue nelle vene *см.* S-181.

non gli rimase sangue nelle vene *см.* S-189.

sotto piombo si trovan le vene d'oro *см.* P-1830.

VENANZIO

208. aver la medaglia di San Venanzio ≅ быть везучим.

VENDEMMIA f

un canestro d'uva non fa vendemmia *см.* C-507.

non v'è cattivo paniere, che non s'adopri alla vendemmia *см.* P-313

VENDERE v

209. vendersi per qđ выдавать себя за кого-л.

vendere l'anima al diavolo *см.* A-817.

vendere (di) sotto banco *см.* B-165.

vendere bossoletti *см.* B-1053.

vendere a braccia *см.* B-1141.

vendere le budella a Dio *см.* B-1368.

vendere a cancello chiuso *см.* C-402.

vendere alla candeia *см.* C-414.

vendere cara la vita (или la pelle) *см.* C-1001.

vendere carote *см.* C-1008.

vendere carote per raperonzoli *см.* C-1009.

vendere la pelle a buon mercato *см.* P-1065.

vendere il cervello a dramme *см.* C-1616.

vendere ciance *см.* C-1787.

vendere qc per contanti *см.* C-2486.

vendere crusca per farina *см.* C-3115.

vendere frottole *см.* F-1375.

vendere fumo *см.* F-1451.

vendere (la) gatta (или il gatto) in sacco (или a scatola chiusa) *см.* G-260.

vendere la lana per capocchio *см.* L-117.

vendere a libbre *см.* L-535.

vendere lucciole per ianterne (или per facelle) *см.* L-143.

vendere nero per bianco *см.* B-704.

vendere un occhio *см.* O-234.

vendere ogni cosa fino alla gonn(ell)a *см.* G-892.

vendere alla pari *см.* P-433.

vendere parole *см.* P-586.

vendere la pelle a buon mercato *см.* P-1065.

vendere la pelle dell'orso (prima d'ammazzarlo или prima d'averlo ucciso, di pigliarlo) *см.* P-1066.

vendere delle pere *см.* P-1275.

vendere qc per piacere *см.* P-1475.

vendere per un p'atto di lenticchie *см.* P-1537.

vendere per quattro palanche *см.* P-120.

vendere con riputazione *см.* R-246.

vendere a rompicollo *см.* R-517.

vendere il sol di luglio (или d'agosto) *см.* S-959.

vendere a ventun soldo per lira *см.* S-929.

vendere vesciche *см.* V-416.

vendere vesciche per lanterne *см.* L-143.

come vendere la vitella nella stalla *см.* V-779.

comprare e non vendere *см.* C-2364.

parere quello che va a vendere le solette *см.* S-967.

sapere vendere la sua (или propria) mercanzia *см.* M-1199.

cose che non (le) vendono gli speciali *см.* C-2874.

210. da vendere хоть отбавляй, сколько угодно, с избытком; хоть пруд пруди:

Fernanda. — Ho torto od ho ragione?

Rinaldo. — Ragione, ragione da vendere (E. Possenti, «Villetta fuori porta»).

Фернанда. — Я права или неправа?

Ринальдо. — Права, сто раз права.

L'estate scorsa si è messa in testa di frequentare un corso di paracadutisti... Celestina è una ragazza che ha fegato da vendere (M. Salvaggio, «L'acrobata»).

Прошлым летом ей взбрело в голову посещать курсы парашютистов. Да, у Челестины храбрости хоть отбавляй.

— Ragazzo, tu coraggio ne hai da vendere, però col mio padrone è meglio che non cerchi di far conoscenza... (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

— Храбрости тебе, парень, не занимать, но лучше не пытайся знакомиться с моим хозяином...

l'affezione non si vende né si compra *см.* A-332.

chi dell'altrui (roba) prende, la sua libertà vende *см.* L-547.

chi ben dona, caro vende, se villan non è chi prende *см.* V-574.

chi compra il magistrato, vende la giustizia *см.* M-111.

a chi compra non bastano cent'occhi, a chi vende ne basta uno solo *см.* O-240.

chi compra a tempo, vende nove per altri e un per sé *см.* T-297.

donna che prende, si vende *см.* D-809.

(è) meglio casa a terra, che vendere a calcina *см.* C-1204.

del giudizio ognun ne vende *см.* G-746.

non ogni bottega ne vende *см.* B-1103.

non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso *см.* P-1074.

non lo vende lo speciale *см.* S-1384.

l'onore non lo vende lo speciale *см.* O-395.

della pazienza non ne vendono gli speciali *см.* P-920.

prima di vender la pelle conviene ammazzar l'orso *см.* P-1074.

venderebbe la camicia *см.* C-299.

211. la vendo (или rivendo) come l'ho comprata (или sentita) за что купил, за то и продаю; что слышал, то и говорю.

venderebbe il nodo del collo... *см.* N-376.

VENDETTA f

212. a vendette в большом количестве, в избытке.

213. fare vendetta di qđ отомстить кому-л., отыграться на ком л.

chi luogo e tempo aspetta, vede allin la sua vendetta *см.* L-987.

214. la vendetta non sana piaga *гов.* мечь ран не лечит.

VENDICARE v

non c'è cosa che si vendichi più del tempo *см.* T-310.

VENDITORE m

215. venditore di fumo шарлатан:

È più presuntuoso, più venditore di fumo e più asino degli altri (R. Bacchelli, «I tre schiavi di Giulio Cesare»).

Он много о себе думает, а на деле — мыльный пузырь и глупее других.

L'imbonitore ubbidi senza obiettare. Tutti si precipitarono dentro a valanga... lo rimasi a parlare col venditore di fumo, tanto sapevo che bastavano loro (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

Зазывала подчинился без возражений. Все толпой устремились в барак... Я остановился поговорить с этим маэном, потому что знал, в бараке справятся и без меня.

da venditore di pere cotte *см.* P-1263.

VENDUTO agg

penna venduta *см.* P-1162.

VENERANDA

essere come Taddeo e Veneranda *см.* T-23.

VENERDÌ *m*

difetto di tre venerdì su quattro *см.* D-402.

216. non avere (*или* non possedere) tutti i suoi venerdì *быть не в своем уме*:

«...Ma io mi chiedevo soltanto quel che potrà dire al commissario madama Firmino... Quella cara giovane non possiede tutti i suoi venerdì e può creare inaspettate e spiacevoli complicazioni...» (*A. De Angelis, «Il mistero delle tre orchidee»*).

— ...Я все думаю, что может сказать комиссару мадам Фирмино... У нее не все дома, и она может неожиданно и неприятно осложнить дело.

cercare la Pasqua in venerdì, quando si può avere in domenica *см.* P-725.

essere come la messa del venerdì santo (che non ha principio né fine) *см.* M-1256.

chi ride venerdì, piange la domenica *см.* S-2.

gli manca un venerdì *см.* G-601.

VENERE

217. giardino di Venere квартал публичных домов.

218. uccello di Venere птица Венеры, голубь.

Bacco, tabacco e Venere ridicon l'uomo in cenere *см.* B-33.

219. né di Venere né di Marte, non si sposa e non si parte *рлов.* не женись и не отправляйся в путь ни в пятницу, ни во вторник.

VENEZIA

il moro di Venezia *см.* M-1919.

il bianco e il nero han fatto ricca Venezia *см.* B-706.

VENIRE *v*

220. venire con qd «гулять» с кем-л.

venire (in) acconcio *см.* A-86.

venire addosso a... *см.* A-295.

venire in ballo *см.* B-135.

venire di Barberia *см.* B-268.

venire nella barca di qd *см.* B-287.

221. venire bene [male] получиться [не]удачно.

222. venire (a) bene хорошо расти, уродиться (о растениях).

venire in (*или* a) bocca *см.* B-929.

venire alle brutte con qd *см.* B-1293.

venire in (*или* a) campo *см.* C-394.

venire sul canto *см.* C-580.

venire ai capelli *см.* C-654.

venire a capo di qd *см.* C-687.

— venire a capo della matassa *см.* M-926.

— non venire a capo di nulla (*или* di niente) *см.* C-688.

venire in capo *см.* C-810.

venire sul capo *см.* C-741.

venire tra cattive mani *см.* M-684.

venire alla cerca *см.* C-1528.

venire in chiaro *см.* C-1677.

venire in cocca *см.* C-2001.

venire alla coionna *см.* C-2163.

venire ai coltelli *см.* C-2278.

venire comodo *см.* C-2320.

venire a concio *см.* C-2399.

venire a confusione *см.* C-2429.

venire al conquibus *см.* C-2450.

venire dalla consuma *см.* C-2478.

venire corto *см.* C-2860.

venire alle corte *см.* C-2861.

venire per le corte *см.* C-2862.

venire dalla costola di Adamo *см.* A-269.

venire sulla cucuma *см.* C-3125.

venire dal cuore *см.* C-3289.

venire a destro *см.* D-269.

venire a diletto *см.* D-432.

venire a dire poco (*или* nulla) *см.* D-511.

venire a disegno *см.* D-627.

venire in disputa con se stesso *см.* D-652

venire a dottrina *см.* D-883.

venire al dunque *см.* D-929.

venire agli effetti *см.* E-34.

venire in effetto *см.* E-35.

venire all'ergo *см.* E-131.

venire all'esca *см.* E-174.

venire all'esperimento dell'armi *см.* E-199.

venire in (*или* a) fastidio *см.* F-237.

venire al fatto *см.* F-289.

venire ai fatti *см.* F-290.

venire in favore di qd *см.* F-337.

venire a ferri *см.* F-447.

venire ai ferri (corti) *см.* F-459.

venire a filare la sua canapa (nel crocchio) *см.* C-400.

venire a fine *см.* F-826.

venire a frutto *см.* F-1406.

venire fuori *см.* F-1574.

venire fuori con... *см.* F-1575^a.

venire a galla *см.* G-61.

venire dalla gamella *см.* G-203.

venire a gara *см.* G-232.

venire a garbo *см.* G-236.

venire dalla gavetta *см.* G-312.

venire dalla giberna *см.* G-442.

venire giù *см.* G-712.

venire giù dalle nuvole *см.* N-626.

venire incontro a qd *см.* I-180.

venire dalle Indie *см.* I-199.

venire per lana e tornarsene (*или* irsene) toso *см.* L-113.

venire in lettera *см.* L-454.

venire di levante *см.* L-510.

venire alla (*или* in) luce *см.* L-831.

venire dalla luna *см.* L-899.

venire dalla luna del sole *см.* L-812.

venire tra maggio e giugno *см.* M-100.

venire male *см.* V-221.

venire a manco *см.* M-347.

venire manco *см.* M-348.

venirsi manco *см.* M-349.

venire da mano *см.* M-685.

venire alle mani *см.* M-686.

venire per le mani *см.* M-687.

venire sotto (*или* a) mano *см.* M-688.

venire dalla Mecca *см.* M-1021^a.

venire meno *см.* M-1114.

venire meno a qd *см.* M-1115.

venire meno a qc *см.* M-1116.

venire meno della terra *см.* T-433.

venire in mente *см.* M-1171.

venire a mezza iama *см.* L-95.

venire a mezza spada *см.* S-1225.

venire a misericordia *см.* M-1558.

venire dal molto al poco *см.* M-1712.

venire al mondo *см.* M-1809.

venire dal mondo della luna *см.* M-1755.

venire in mostra *см.* M-2103.

venire dal mulino *см.* M-2155.

venire dal niente *см.* N-561.

venire ai nocciolo *см.* N-335.

venire a noia *см.* N-398.

venire a noia fino alle lastre (*или* a muraccioli, anche a sassi) *см.* N-399.

venire in nota *см.* N-469.

venire dal nulla *см.* N-561.

venire in odio *см.* O-260.

venire all'orecchio *см.* O-589.

venire per l'orme di qd *см.* O-618.

venire in pareggio *см.* P-410.

venire a parole con qd *см.* P-587.

venire dalle parole ai fatti *см.* F-290.

venire a patti con qd *см.* P-891.

venire in pensiero *cm.* P-1225.
 venire tra i piedi *cm.* P-1582.
 venire in più età *cm.* E-262.
 venire al poco *cm.* P-1919.
 venire alle prese *cm.* P-2255.
 venire a(l) pro di qc *cm.* P-2321.
 venire a prova *cm.* P-2368.
 venire a questi ferri *cm.* F-447.
 venire al quia *cm.* Q-119.
 venire alla ragione *cm.* R-82.
 venire al redde rationem *cm.* R-154.
 venire alla ribalta *cm.* R-301.
 venire a riva *cm.* R-459.
 venire a Roma e non vedere (*или* senza vedere) il papa *cm.* P-350.
 venire alle rotte *cm.* R-572.
 venire alle rotte con qd *cm.* R-578.
 venire a schifo *cm.* S-428.
 223. venire da sè прийти, явиться собственной персоной.
 venir fuori del seminato *cm.* S-613.
 venire al sodo *cm.* S-856.
 venire al soldo di qd *cm.* S-930.
 venire al di sopra *cm.* S-1068.
 venire al di sopra di qc *cm.* S-1069.
 venire sotto *cm.* S-1191.
 venire al di sotto *cm.* S-1191^a.
 venire colla spada in mano *cm.* S-1226.
 venire a stomaco *cm.* S-1783.
 venire alle strette *cm.* S-1938.
 venire su *cm.* S-2001.
 venire su come funghi *cm.* F-1478.
 venire su dal nulla (*или* dal niente) *cm.* N-561.
 venire alla sua *cm.* S-2075.
 venire al taglio di qc *cm.* T-40.
 venire in taglio *cm.* T-41.
 venire in talento *cm.* T-50.
 venire in tasca a qd *cm.* T-106.
 — non mi viene nulla (*или* niente) in tasca *cm.* T-107.
 venire in testa *cm.* T-604.
 venire a (*или* in) tiro *cm.* T-683.
 venire in tono *cm.* T-737.
 venire a trovare qd *cm.* T-963.
 venire in uggia *cm.* U-43.
 venire coll'ulivo in mano *cm.* O-311^a.
 venire a vie di fatto *cm.* V-457.
 venire a via di salute *cm.* V-514.
 venire dalla zolla *cm.* Z-79.
 venire in zuffolamento *cm.* Z-101^a.
 andare e venire *cm.* A-714.
 — non fare che andare e venire *cm.* A-715.
 andare e venire come topi in un granajo *cm.* T-744.
 aspettare maggio che venga *cm.* M-97.
 fare ite e venite *cm.* I-398.
 fare venire l'accidia *cm.* A-77.
 fare venire l'acqua all'ugola (*или* l'acquolina in bocca) *cm.* B-895.
 farsi venire l'acquolina alla (*или* in) bocca *cm.* B-865.
 far venir arco di stomaco *cm.* A-998.
 fare venire la barba *cm.* B-248.
 fare venire la bava alla bocca *cm.* B-374.
 fare venire i bordoni *cm.* B-1023.
 fare venire la cacherella *cm.* C-7.
 fare venire freddo *cm.* F-1273.
 fare venire fuori la bestia *cm.* B-625.
 fare venir giù il cielo *cm.* C-1848.
 fare venire l'inedia ai morti *cm.* I-235.
 fare venire il latte alle ginocchia (*или* ai gomiti) *cm.* L-234.
 fare venire le lucertole (nello stomaco) *cm.* L-840.
 fare venire il male di capo a qd *cm.* M-182.
 fare venire il male del miserere *cm.* M-191.
 fare venire la mostarda al naso *cm.* M-2090.

fare venire nodo (alla *или* in gola) *cm.* N-366.
 fare venire la pelle d'oca (*или* di cappone) *cm.* P-1019.
 — gli vien la pelle d'oca (*или* di cappone, di gallina) *cm.* P-1020.
 fare venire alla ragione *cm.* R-70.
 fare venire la senape al naso *cm.* S-618.
 fare venire i vapori a qd *cm.* V-77.
 giocare a ite e venite *cm.* I-399.
 lavorare come vien viene *cm.* L-259.
 pigliarsela come viene *cm.* P-1803.
 pigliare (*или* prendere) il tempo che viene *cm.* T-280.
 sentirsi venire l'acqua (*или* l'acquolina) alla (*или* in) bocca *cm.* B-865.
 vivere siccome il vento viene *cm.* V-274.
 224. come vien(e) viene (*тж.* venga che venga) беспорядочно, как придется:

E parlo troppo, e male, con troppe idee che si affollano, che s'inseguono, che non mi lasciano tempo di trovare le parole... di cui poi non mi curo molto. Chiacchiero così, come vien viene (*L. Gualdo, «Decadenza»*).
 Говорю я много и плохо, потому что мысли переполняют мне голову, цепляются одна за другую, не дают мне времени найти нужные слова... о которых я, впрочем, не очень-то забочусь. Бодтаю, что на ум взбредет.

lunedì che viene *cm.* L-924.
 amor male impiegato, vien mal remunerato *cm.* A-668.
 l'appetito vien mangiando *cm.* A-957.
 aspettare e non venire è cosa da morire *cm.* A-1250.
 il bel tempo non vien mai a noia *cm.* T-292.
 ben tardi venuto, per niente è tenuto *cm.* B-493.
 ben venga chi ben porta *cm.* B-527.
 il cacio è sano, se vien di scarsa mano *cm.* C-42.
 carta non venga, giocator si vanti *cm.* C-1109.
 d'un cattivo ceppo (*или* legno) non può venire una buona scheggia *cm.* C-1511.
 chi bene e mal non può soffrire, a grande onore non può venire *cm.* B-496.
 da che pulpito (*или* puipiti) viene la predica! *cm.* P-2439.
 che gli venga un accidente! *cm.* A-75.
 (che) ti venga la peste! (*или* le sette pesti) *cm.* P-1403.
 chi chiama bene, in casa gli viene *cm.* B-497.
 chi ha ad aver bene, dormendo gli viene *cm.* B-498.
 chi non fa la festa quando viene, non la fa poi bene *cm.* F-500.
 chi s(u)ona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battaglio sopra la testa *cm.* C-342.
 chi tosto viene, tosto se ne va *cm.* T-803.
 chi vien dietro, serri l'uscio *cm.* U-236.
 chi vien dalla fossa sa che cosa è (*или* significa) morte *cm.* F-1195.
 chi vuol vivere e star bene, pigli (*или* prenda) il mondo come viene *cm.* M-1816.
 ciò che vien di ruffa raffa se ne va di buffa baffa *cm.* R-611.
 dalle cose piccole si viene alle grandi *cm.* C-2917.
 il cuore mi viene in bocca *cm.* C-3304.
 i denari vengono di passo e se ne vanno di galoppo *cm.* D-134.
 dietro il fumo viene la fiamma *cm.* F-1452.
 una disgrazia non vien mai sola (*тж.* le disgrazie non vengono mai sole) *cm.* D-632.
 i dispiaceri non vengono mai soli *cm.* D-650.
 dopo il carnevale vien la quaresima *cm.* C-996.
 dopo il cattivo vien il buono *cm.* C-1298.
 dopo i confetti vengono i diretti *cm.* C-2413.
 dopo il dolce ne vien l'amaro *cm.* D-744.
 dopo il lampo viene il tuono *cm.* L-105.
 dopo un meglio ne vien un peggio *cm.* M-1053.
 dopo Nerone, ne vien un peggio *cm.* N-224.
 dal falso bene viene il vero male *cm.* B-501.
 il fiume non vien grosso d'acqua chiara (*или* se non in-torbida) *cm.* A-1135.

- il formaggio è sano, se vien d'avara mano *см.* F-1072.
 la fortuna vien dormendo *см.* F-1147.
 gambe mie, venitemi dietro! *см.* G-186.
 il giudizio viene con la disgrazia *см.* G-747.
 il giudizio vien (tre giorni) dopo la morte *см.* G-748.
 la giustizia è fatta come il naso: dove tu la tiri viene *см.* G-783.
 gran fecondità non viene a maturità *см.* F-354.
 il grasso non viene dalle finestre *см.* G-1004.
 ha bel mentire chi vien da lontano *см.* M-1175.
 le lacrime vengono giù (a) quattro a quattro *см.* L-75.
 un malanno non viene mai solo *см.* M-158.
 mal che dura, vien a noia alle mura *см.* M-239.
 la mala nuova viene col vento *см.* N-607.
 il male viene a carrate (или a carro, a libbre) e se ne va (или va via) a once (или a piedi) *см.* M-252.
 la malizia vien avanti gli anni *см.* M-307.
 (son) meglio le fave che durano che i capponi che vengono meno *см.* F-318.
 (è) meglio che ci venga il fornaio che il medico *см.* F-1087.
 la muffa gli è venuta al naso *см.* M-2137.
 neanche se venisse l'arcangelo Gabriele *см.* G-26.
 non ogni male viene per nuocere *см.* M-259.
 non tutti i guai vengono per nuocere *см.* G-1136.
 225. non mi viene \cong никак не припомню, что-то не припоминаю.
 non viene una saetta *см.* S-66.
 ogni anno viene col suo affare *см.* A-916.
 ogni dì vien sera *см.* D-294.
 a ogni luogo viene che ogni via che vede, tiene *см.* L-988.
 l'ora del minchione viene a tutti *см.* O-472^a.
 la palia è venuta al balzo *см.* P-161.
 il pane non vien mai a noia *см.* P-310.
 la paura fa venir le travoggole *см.* P-908.
 piglia una cipolla per farsi venir le lacrime *см.* C-1959.
 a primavera vengono fuori (tutte) le magagne *см.* P-2298.
 quando il buon pesce viene a galla, se non si pesca, spesso si falla *см.* P-1366.
 quando il c.eco porta la bandiera, guai a chi vien dietro *см.* C-1832.
 quel che vien di ruffa raffa se ne va di buffa baffa *см.* R-611.
 quel che vien di salti, va via di balzi *см.* S-125.
 226. questa viene a te это по твоему адресу; это камешек в твой огород.
 roba di stola, presto viene e presto vola *см.* R-486.
 sabato che viene! *см.* S-3.
 dal sapere vien l'avere *см.* S-235.
 se gli è nodo, verrà al pettine *см.* N-379.
 se viene la morte, non lo trova *см.* M-1989.
 la stessa minestra vien a noia *см.* M-1478.
 da tanto male può venir qualche bene *см.* M-259.
 il tempo buono viene una volta sola *см.* T-319.
 il tempo viene per chi lo sa aspettare (т.е. il tempo non viene mai per chi non l'aspetta) *см.* T-343.
 il tempo vien per tutti *см.* T-344.
 tutto il male non viene (или non tutti i mali vengono, non tutto il male viene) per nuocere *см.* M-259.
 tutti i nodi vengono al pettine *см.* N-379.
 veniamo a noi *см.* N-392.
 gli viene l'acqua (или l'acquolina) alla (или in) bocca *см.* B-943.
 gli viene l'anima ai denti *см.* A-820.
 mi viene in animo *см.* A-873.
 viene asin di monte, caccia caval di sorte *см.* A-1248.
 mi viene la bile *см.* B-743.
 mi viene i bordoni *см.* B-1024.
 mi vengono i brividi *см.* B-1236.
 gli son venute (или vennero) le budella in bocca *см.* B-1373.
 gli son venuti i capelli bianchi *см.* B-689.
 viene di conseguenza *см.* C-2452.
 gli venne l'estro *см.* E-231.
 gli è venuto un fiore all'orecchio *см.* F-920.
 gli è venuto il freddo *см.* F-1281.
 è venuto il freddo innanzi i panni *см.* F-1282.
 gli è venuta la fregola di... *см.* F-1293.
 verrà il nostro giorno *см.* G-612.
 viene giù acqua a catini (или a catinelle; т.е. viene giù un'acqua della madonna) *см.* A-252.
 gli è venuto il ghiribizzo *см.* G-410.
 venisse giù il cielo *см.* C-1863.
 gli è venuto il grillo *см.* G-1068.
 gli son venute le grinze *см.* G-1077.
 viene a mancare la vecchia stampa *см.* S-1608.
 mi viene meno il cuore *см.* C-3305.
 m'è venuto il mordente *см.* M-1903.
 gli vennero i nervi *см.* N-237.
 gli è venuto a noia il benessere *см.* B-550.
 è venuta l'ora *см.* O-471.
 gli è venuta l'ora del minchione *см.* O-472.
 verrà l'ora dei conti *см.* O-478.
 gli viene il panno per tutti i versi *см.* P-345.
 gli vien la pasqua in domenica *см.* P-730.
 gli è venuta la piena addosso *см.* P-1743.
 mi son venuti i pisani *см.* P-1841.
 mi viene il pizzicore alle mani *см.* P-1887.
 mi viene il prurito alle mani *см.* P-2385.
 mi ci viene il sudore della morte (т.е. mi vengono i sudori freddi или mortiferi) *см.* S-2041.
 gli è venuto il tiro secco *см.* T-670.
 vengono tutte addosso a me *см.* A-298.
 gli è venuto l'uzzolo *см.* U-265.
 227. venni, vidi, vinsi пришел, увидел, победил:
 Improvvisamente ebbi, allora, la notizia della morte di nostro padre; e venni. Venni e vinsi. Non: venni, vidi e vinsi, ma in qualche modo al contrario, vinsi perché ti vidi e solo per quello (T. Landolfi, «Un amore del nostro tempo».)
 Неожиданно я получил известие о смерти отца, и я пришел. Приехал и победил. Не в том смысле, что «пришел, увидел и победил», а скорее в некотором смысле наоборот — победил, потому что увидел тебя, и только поэтому.
 mi vengono i vermi *см.* V-363.
 gli è venuta la voglia di... *см.* V-875.
 gli verrebbe voglia de' fichi fiori *см.* F-644.
 la verità vien sempre a galla *см.* V-360.
 a veste logora poca fede vien prestata *см.* V-426.
 il villano viene sempre col disegno fatto *см.* V-578.
 a voler che l'amicizia si mantenga, un panierino vada e uno venga *см.* A-603.
VENTACCIO *m*
 chi ha ventura e chi ha ventaccio *см.* V-299.
VENTAGLIO *m*
 trovare corna a ventaglio *см.* C-2707.
VENTATA *f*
 228. prendere una ventata d'aria: ha preso una ventata d'aria \cong на него подуло другим ветром:
 Il dottore rise di nuovo.
 — Zvân, ma sa che i giovani di casa abbiano preso una ventata d'aria diversa... L'hai sentito questo mescherino, che lingua? (S. Magi Bonfanti, «Speranza».)
 Доктор опять рассмеялся.
 — Ты знаешь, Звân, что теперь на молодежь подуло совсем другим ветром. Ты слышал этого пацана? Что за речи?
VENTI *agg e m*
 diciotto o venti *см.* D-379.
 avere venti soldi per lira *см.* S-922.
 229. dare il venti загореться, вспыхнуть.
 dare venti miglia di giunta *см.* M-1416.
 230. reggere il venti быть сводней, сводником.
 spendere la sua lira per venti soldi *см.* L-732.

231. chi da venti non n'ha, di trenta non n'aspetti (тж. chi di venti non è, di trenta non sa, di quaranta non ha, né mai sarà, né mai saprà, né mai avrà) *prov.* ≅ в двадцать лет ума нет — и не будет, в тридцать лет жены нет — и не будет, в сорок лет денег нет — и не будет.

non lo farò a venti soldi *см.* S-933.

VENTICINQUE *agg*

venticinque soldi *см.* S-915.

avere venticinque soldi per lira *см.* S-923.

232. entrare in questi venticinque (soldi) говорить о пустяках.

VENTIQUATTRO *agg*

di ventiquattro carati *см.* C-897.

lasciare andare (или correre) due soldi per ventiquattro denari *см.* D-106.

VENTITRÉ *agg*

233. a (или sulle) ventitré набекрень:

Con la cloche a ventitré, e con dei ciuffi di capelli fuori. Maurilla tentava invano di liberare il collo, le braccia, le mani (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

В широкополой шляпе набекрень и выбивающимся из-под нее прядями волос, Маурилла тщетно пыталась высвободить шею и руки.

I più animosi si buttavano il cappello sulla nuca o sulle ventitré (C. Malaparte, «Maledetti toscani»).

Наиболее возбужденные сдвинули шапки на затылок или набекрень.

A vederla... faceva pensare a quelle belle pollastre giovani, che sui primi dell'autunno vengono portate dalla campagna coi bargigli accesi, la cresta sulle ventitré (F. Perri, «Emigranti»).

При виде ее... невольно вспоминались молодые курочки, которых в начале осени привозят из деревни — сережки, как огонь, гребешки заломлены набекрень.

234. alle ventitré (ore) e tre quarti (обыкн. употр. с гл. essere, stare, venire) в самом конце, у самой развязки; близко к смерти.

sapere ventitré parole in latino *см.* L-222.

cappello alla ventitré pensa solo per sé *см.* C-858.

VENTO *m*

235. vento fatto устойчивая погода.

236. vento di fronda дух недовольства.

237. vento in (или alla) poppa a) попутный ветер; b) удача, благоприятные обстоятельства (пример *см.* Z-46)

238. — avere il vento (della fortuna) in (или alla) poppa (тж. avere il vento in fil di ruota; avere il vento per sé) плыть с попутным ветром; быть удачливым, везучим:

— Del denaro! Sicuro in quello si nuota fin che si ha il vento in poppa (E. Castelnuovo, «I Moncalvo»).

— Деньги! Будьте покойны, он купается в них, и так будет, пока ему улыбается счастье.

Ecco, che aveva avuto il vento della fortuna in poppa, un gran vento (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

В общем-то, ему всегда везло, удивительно везло.

Poi, d'improvviso... i battenti di San Carlo si chiusero sul viso degli artisti e del pubblico... Ma a Gigli ormai, andava il vento in poppa, e questo vento lo trasportò col fedele «Mefistofele» a Modena e poi di nuovo a Napoli (R. de Renzis, «Il cantore del popolo»).

Потом неожиданно... двери «Сан-Карло» захлопнулись перед артистами и публикой... Но для Джильи уже дул ветер удачи, и этот ветер пригнал его корабль вместе с верным «Мефистофелем» сначала в Модену, а затем снова в Неаполь.

(Пример *см.* тж. Г 29).

239. — col vento in poppa a) с попутным ветром (пример *см.* C-2228); b) в благоприятном положении.

240. — andare (или navigare) col vento in poppa [in grua] a) идти с попутным ветром [против ветра]; b) быть удачливым [невезучим]:

Vittoria. — Oltre la pellegrina vi è anche la ballerina? Una di qua e una di là.

Trappola. — Sì, signora: farà per navigar col vento sempre in poppa (C. Goldoni, «La bottega del caffè»).

Виктория. — Кроме паломницы здесь есть и танцовщица. Одна живет тут, другая — там.

33) Итал.-русск. фраз, сл,

Траппола. — Да, синьора. Уж та всегда будет плыть с попутным ветром.

Come avviene quando si naviga col vento in poppa, anche le debolezze, anche i vizi di Paolo Leonforte erano citati quali argomenti in suo onore (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Как обычно бывает, когда человеку сопутствует удача, даже слабости, даже пороки Паоло Леонфорте превозносились как нечто, делающее ему честь.

vento che porta via le ganasce *см.* G-205.

241. aperto a tutti i venti открытый всем ветрам, плохо защищенный.

lesto come il vento *см.* L-411.

mobile come una frasca al vento (или come foglia a ogni vento, come una piuma al vento) *см.* M-1601.

242. pieno di vento a) легкомысленный (ср. ветер в голубе); b) (тж. gonfio di vento) надутый, чванный; высокопарный.

bandiera da ogni vento *см.* B-186.

bava di vento *см.* B-371.

colpo di vento *см.* C-2243.

fatica gettata al vento *см.* F-238.

foderato di vento *см.* F-964.

giacca al vento *см.* G-416.

letto a vento *см.* L-467.

nodo di vento *см.* N-361.

otre di vento *см.* O-726.

un pallone pieno di vento *см.* P-166.

parole al vento *см.* P-475.

vescica piena di vento *см.* V-415.

zucca al vento *см.* Z-90.

243. a(l) vento напрасно, на ветер.

— buttare (или gettare, sprecare) le parole al vento *см.* P-531.

243^a. — condurre a vento свести к нулю, ни к чему не прийти:

Terzo critico. — Ma diciamo la verità! Vi par lecito, scusate, distuggere così il carattere dei personaggi, condurre l'azione a vento, senza né capo né coda? (L. Pirandello, «Ciascuno a suo modo»).

Третий критик. — Будем говорить начистоту. Простите за откровенность, но разве допустимо так искажать характер действующих лиц и давать такое развитие действию, что концы с концами не сходятся.

244. secondo i venti che tirano куда ветер дует, по обстоятельствам:

Dalle quali semplici e schiette parole del buon Villani raccoglierà facilmente il lettore che supergiù tutte le signorie sono eguali; che tutto si riduce a tosare e scorticare i popoli, o col pretesto della libertà, o col pretesto della sicurezza, o della religione, o di altri sonanti ragioni, secondo i venti che tirano (P. Fanfani, «Gecco d'Ascoli»).

Из этих простых и искренних слов добряка Виллани читатель легко поймет, что все княжества примерно одинаковы. Вся их политика сводится к тому, чтобы ободраить народ как липку под предлогом защиты свободы или безопасности, по религиозным соображениям или с помощью других трескучих фраз — в зависимости от обстановки.

a dispetto di mare e di vento *см.* D-647

con le mani piene di vento *см.* M-507.

con gli orecchi a vento *см.* O-527.

245. al quattro venti на все четыре стороны, по всему свету, повсюду:

— Te lo immagini infatti questo piccolo popolo disperso al quattro venti (M. Puccini, «Ebrei»).

— Ты ведь представляешь себе этот маленький народ, разбросанный по всему свету.

246. — bandire (или dire, gridare, proclamare, sparare, spargere, spifferare, strepitare) ai quattro venti ≅ звонить во все колокола, кричать на всех перекрестках:

C'è infatti pendente la grossa questione della casa di riposo per artisti dello spettacolo che la organizzazione sparò ai quattro venti quattro anni fa, e della quale non si è saputo più nulla («L'Unità», 14 novembre 1965).

Еще еще не решен серьезный вопрос о доме отдыха для актеров театра. О необходимости этого дома расструбили четыре года назад, а потом все смолкло.

Paolo. — Onorevole, la sua figliola va dicendo ai quattro venti che io ho il sangue vecchio e le mani rugose (V. *Brancalei*, «Questo matrimonio si deve fare»).

Паоло. — Ваше превосходительство, ваша дочь говорит, где только можно, что в моих жилах течет кровь старика и что у меня морщинистые руки.

«Ma sí, ma lo so, è andata spargerlo ai quattro venti che lei n'è innamorata, è andata a dirlo anche a chi non voleva sapere» (B. *Cicognani*, «La Velia»).

— Конечно, я знаю, она всюду трезвонит, что влюблена в Беппино по уши, и готова рассказывать это каждому встречному и поперечному.

Ma se già, subito, per scrollarsi d'addosso ogni responsabilità, subito aveva gridato ai quattro venti che Nicoletta Capolino e Aurelio Costa avevano preso la fuga e che il Costa s'era licenziato e era andato dunque a morire per conto suo, ad Aragona, insieme con l'amantel (L. *Pirandello*, «I vecchi e i giovani»).

Но сразу же, чтобы снять с себя всякую ответственность, Сальмо принялся кричать на всех перекрестках, что Николетта Каполино и Aurelio Коста бежали, что Коста ушел от него и отправился из свой страх и риск в Арагону, вместе со своей любовницей.

247. dai quattro venti со всех сторон, отовсюду.

248. a tutto vento на всех парусах:

Meglio continuare. Infilai, a tutto vento il canale e via! (E. *Guerra*, «La baia dei maiali»).

Лучше продолжать. На всех парусах я влетел в канал и — вперед!

249. abbaiare al vento бросать слова на ветер; кричать, возмущаться без толку.

accogliere il vento in rete см. V-269.

andare all'acqua e al vento (или per acqua e per vento) см. A-137.

andare per acqua e per vento alle noci di Benevento см. B-552.

andare a caccia del vento см. C-19.

andare dietro alle frasche pascendosi di vento см. F-1221.

andare dietro al vento di Mongibello см. M-1838.

andare col vento in poppa [in prua] см. V-240.

avere la sorte a vento см. S-1111.

avere il vantaggio del vento см. V-67.

250. avere vento di... прослышать, пронюхать, что...

avere il vento in fil di ruota (т.ж. avere il vento per sé) см. V-238.

251. battere il vento (или i venti) напрасно стараться.

252. buttare (или gettare, spargere) al vento бросать на ветер; пренебрегать чем-л.:

Ma del tuo cuore spiccò il sangue tuo, e fu l'amore concepito dalla fatalità buttato al vento (S. *Farina*, «Le tre commedie della vita»).

Но он иссушил твоё сердце. Это была любовь, обреченная на гибель самой судьбой.

Ma erano condanne, raccomandazioni e parole inutili, buttate al vento (G. *Parise*, «Il prete bello»).

Но это были ненужные, бесполезные, брошенные на ветер упреки и предупреждения.

253. campare (или nutrirsi) di vento питаться святым духом, жить впроголодь:

Lui, se l'era levati di bocca quei soldi, e non aveva pane di mangiare, com'è vero Dio! non poteva campar di vento sino alla raccolta delle ulive (G. *Verga*, «I Malavoglia»).

Ведь у него отняли последние гроши и, как бог свят, оставили без куса хлеба! Не может ведь он до сбора оливок питаться воздухом.

254. capire che vento tira (или da che parte tira il vento; т.ж. sentire di dove il vento spira) знать, откуда ветер дует:

Abituate come erano a comandare e a organizzare, era naturale che cercassero nuovo prestigio, dimostrando al tempo stesso di aver capito da che parte tirasse il vento (P. *Chiara*, «La spartizione»).

Сестры, привыкшие устраивать дела и командовать, естественно, стремились вновь завоевать положение в обществе и в то же время доказали, что понимают, откуда дует ветер.

— Bah, Zonnini è un furbo che sente di dove il vento spira (E. *Castelnovo*, «I coniugi Varedo»).

— Ну, Дзонинни — хитрец, он знает, откуда ветер дует.

255. chiamare vento in mare \cong возмущать спокойствие, вселять тревогу:

«Non parliamo di guerra, per carità!» si mise a dire, «non parliamo di guerra proprio oggi non chiamiamo vento in mare... usciamo dietro gli sposi!» (V. *Brancalei*, «Il bell'Antonio»).

— Ради бога, не будем говорить о войне, — сказал Дон Альфио. — Не будем говорить о ней да еще в такой день! Не надо нарушать спокойствие... Пойдемте вслед за новобрачными.

combattere contro i mulini a vento см. M-2154.

correre come un (или come il) vento см. C-2785.

dare (dei) calci al vento см. C-126.

dare le vele ai venti см. V-158.

256. empire qd di vento надуть, одурачить, обмануть кого-л.

essere all'acqua e al vento (или per acqua e per vento) см. A-137.

essere una canna al vento см. C-513.

essere un mulino a vento см. M-2152.

essere un otre gonfio di vento см. O-727.

257. essere sotto vento a) идти против ветра; b) натолкнуться на препятствие.

258. fare vento a qc украсть, растащить что-л.

259. fare vento a qd обмахивать кого-л. (веером и т. п.):

Le fecero vento, le diedero acqua fresca, si riebbe subito (R. *Bacchelli*, «La città degli amanti»).

Ее обмахивали платками, дали ей свежей воды, и вскоре она пришла в себя.

— Oh Dio, don Saverio! Che avete?

Il Mago si abbandona sulla seggiola, privo di sensi.

— Acetol! Acetol! Fategli vento! (L. *Pirandello*, «Novelle per un anno»).

— Боже мой, дон Саверно, что с вами?

«Чудотворец» без чувств опустился в кресло.

— Укуса, скорей укуса! Помашите перед ним!

260. farsi vento обмахиваться:

La grossa signora si sedette e mi guardò facendosi vento (C. *Pavese*, «Tra donne sole»).

Толстая синьора села рядом и, обмахиваясь веером, посмотрела на меня.

(Пример см. т.ж. N-213).

261. fiutare il vento \cong пытаться понять, принюхиваться:

La contessa Manfredini aveva l'aria di fiutare il vento (G. *Verga*, «Eros»).

Графиня Манфредини, казалось, принюхивалась к обстановке.

fuggire come il vento см. F-1422.

gettare il fiato al vento см. F-581.

gettare al vento см. V-252.

giostrare coi mulini a vento см. M-2154.

girare il mantello secondo il vento см. M-715.

262. imbottare vento напрасно стараться, зря тратить силы.

lottare coi mulini a vento см. M-2154.

menare colpi al vento см. C-2260.

mettere la prora al vento см. P-2358.

263. navigare a ogni vento a) плавать при любом ветре; b) уметь приспосабливаться к любым обстоятельствам.

264. navigare secondo il vento приспособляться к обстоятельствам; держать нос по ветру.

navigare col vento in poppa (или in prua) см. V-240.

nutrirsi di vento см. V-253.

265. odorare il vento infido знать, откуда ветер дует.

parere un (gran) mulino a vento см. M-2153.

266. parlare al vento бросать слова на ветер (пример см. S-1100).

267. pascere di vento a) манить несбыточными надеждами; кормить обещаниями; b) болтать, распускать слухи.

perdersi come nebbia al vento см. P-1283.

268. pigliare vento дышать, жить:

— No, ma vedi bene che tiro il fiato, e chi sa mai per quanto tempo piglierò vento ancora... (S. Farina, «Vivere per amare»).

— Но разве ты не видишь, что я задыхаюсь, и кто знает, сколько мне еще осталось жить...

269. pigliare il vento con le reti (тж. accogliere il vento in rete) напрасно стараться (ср. искать ветра в поле) (пример см. А-1012).

270. predicare al vento проповедовать на ветер, говорить впустую:

Povero Granchio! Fu lo stesso che avesse predicato al vento (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Бедный Краби! Он просто бросал свои слова на ветер.

prenderseia coi mulini a vento см. М-2154.

271. prendere il vento di fronte идти против течения, идти навстречу опасности.

regolarsi secondo il vento che tira (или che spira) см. V-275.

scappare come il (или più del) vento см. S-325.

sentire di dove il vento spira см. V-254.

spargere al vento см. V-252.

sparire come il vento см. S-1298.

tendere le reti al vento см. R-286.

tenere cavalli al vento см. С-1374.

272. tessere vento ≅ сеять ветер, затевать интригу:

— C'è movimento — disse il vecchio, — c'è un movimento che non mi piace: gli sbirri tessono qualcosa.

— Tessono vento — disse il giovane. (L. Sciascia, «Il giorno della civetta»).

— Здесь неспокойно, — сказал старик, — и это мне не нравится. Полиция что-то затевает.

— Она сеет ветер, — сказал молодой.

tirare (dei) calci al vento см. С-126.

tremare come (un') acqua sotto il vento см. Т-913.

273. ventolare in ogni vento быть легкомысленным.

274. vivere siccome il vento viene (или mena) жить не задумываясь, плыть по воле волн.

volgere la vela secondo il vento см. V-166.

275. voltarsi a tutti i venti (тж. regolarsi secondo il vento che tira или spira) держать нос по ветру, двурушничать.

276. che (или quale) buon vento ti porta (или mena, conduce)? ≅ какими судьбами?:

Filippo. — Riverisco il mio carissimo signor Fulgenzio. Che buon vento vi conduce da queste parti? (C. Goldoni, «Le smanie per la villeggiatura»).

Ф и л и п п о. — Мое нижайшее дорогому синьору Фульженцио. Каким добрым ветром занесло вас в наши края?

— Buona sera, Momo. Qual buon vento ti mena?

— Il vento della curiosità (U. Calzavara, «Il Fornaretto di Venezia»).

— Добрый вечер, Момо. Каким это ветром тебя занесло?

— Ветром любопытства.

— Che buon vento mi ti conduce a quest'ora?

— Ottimo vento; e ti reco tal nuova che m'avrai da dar la mancia (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

— Каким ветром тебя занесло ко мне в этот час?

— Ветром удачи. Я принес такие вести, что тебе придется дать мне на чай.

Arrivati i due al monastero... fu tosto a loro la badessa, che ambedue cortesemente salutò, domandando loro che buon vento gli avesse portati colà (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Когда они появились у стен монастыря... к ним тут же вышла аббатиса. Она вежливо поздоровалась с ними и спросила, какими судьбами попали они сюда.

277. chi s'impaccia col vento, si trova colie mani piene d'aria prov. ≅ за ветром в поле не уgonишься.

278. chi semina vento, raccoglie tempesta prov. кто посеет ветер, пожнет бурю.

chi sta col becco aperto, ha l'imbeccata di vento см. В-401.

chi teme acqua e vento non si metta in mare см. А-232.

chi troppo abbaia empie il corpo di vento см. А-11.

279. è un cattivo andare contro vento prov. ≅ трудно идти против ветра; трудно плыть против течения.

la fede degli uomini, il sogno e il vento, son cose fallaci см. F-376.

gli gira la testa com'un mulino a vento см. Т-611.

280. infin che il vento è in poppa bisogna saper navigare prov. ≅ надо уметь пользоваться случаем.

la maia nuova viene col vento см. N-607.

a nave rotta ogni vento è contrario см. N-118.

non si commetta al mare chi teme il vento см. М-822.

281. non si piglia il vento alla vela senza il cenno del nocchiero prov. без приказа кормчего паруса не поднимают (ср. не лезь поперед бабки в пекло).

282. ogni vento non scuote il nocce prov. ≅ где наша не пропадала!

ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento см. L-339.

283. ognun sa navigare col buon vento prov. каждый сумеет плыть с попутным ветром.

parole da sera il vento le mena см. Р-609.

piccola acqua fa cessar gran vento см. А-250.

284. piccolo vento accende fuoco, e il grande lo smorza prov. маленький ветер разжигает огонь, а большой его тушит.

quale buon vento (ti porta или mena, conduce)? см. V-276.

la roba di mal acquisto se la porta il vento см. R-484. tempo, vento, signor, donna, fortuna, voltano e tornano come fa la luna см. Т-345.

285. tira vento! ≅ нас кто-то подслушивает!

286. il vento fa crescere la fiamma prov. ветер пламя раздувает:

Per quanto lontani d'indole e di studi, o forse appunto per questo, la loro buona amicizia era andata crescendo col tempo e colla distanza, che è, come vuole il proverbio, il vento che fa crescere la fiamma (E. De Marchi, «Col fuoco non si scherza»).

Хотя они были разные по характеру и уровню образования, а может быть, именно поэтому, их дружба и на расстоянии все крепла в полном соответствии с пословицей: «Разлука как ветер — искры гасит, а костер раздувает».

287. vento al visaggio fa l'uomo saggio prov. встречный ветер закаляет человека.

VENTOLA f

con gli orecchi a ventola см. О-527.

VENTOLARE v

ventolare in ogni vento см. V-273.

VENTOTTO agg e m

il ventotto de' Germini см. G-371.

VENTRE m

288. (a) ventre a terra (обыкн. употр. с гл. cogere) во весь опор, во всю прыть:

«Parte civile contro di te, farabutto, disgrazia mia» lo spingeva all'indietro Fiore dandogli buifetti allo stomaco... «A ventre a terra, questa volta, eh?» sospirò Fiore corrugando la fronte (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Гражданский иск против тебя, негодяй, горе (ты) мое, — говорил, отталкивая его тычками в живот Фьоре... — На этот раз придется уносить ноги поскорей, а? — И Фьоре вздохнул, насулившись.

fare un occhiello nel ventre см. О-26.

289. grosso ventre, poco ingegno prov. ≅ сытое брюхо к ученью глухо.

290. ventre digiuno non ode (или non sente) nessuno prov. ≅ соловья баснями не кормят.

ventre mio, fatti caranna! см. С-615.

VENTRIGLIO m

avere l'asso nel ventriglio см. А-1276.

VENTUNO agg e m

291. dare in un ventuno попасть в тяжелое положение; потерпеть неудачу.

fare pagare la lira ventun soido см. L-730.

vendere a ventun soldo per lira см. S-929.
gli manca ventuna lira a far tre soldi см. M-327.

VENTURA f

capitano di ventura см. C-669.
cavaliere di ventura см. C-1330.
soldato di ventura см. S-908.
verno della ventura см. V-365.

292. alla ventura наудачу, случайно, как придется.

293. — andare (или mettersi) alla ventura идти на риск; действовать на авось; положиться на волю случая:

Ora, bambini miei... andate.. alla ventura e addove le gambe vi menano (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

А теперь, ребятки... идите... куда глаза глядят и куда ноги несут.

294. — stare alla ventura попытаться счастья, испытывать судьбу.

295. per buona [mala] ventura к [не]счастью.
a rischio o ventura см. R-407.

296. dare la buona ventura пожелать счастья.

297. dare (или fare) la ventura гадать, предсказывать будущее.

298. leggere (или predire) la (buona) ventura погадать на счастье:

— Vi intendete di chiromanzia? Non lo sapevo. Leggetemi la buona ventura, — e volto la mano per mostrargli la palma e rialzò un poco la manica sul polso (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

— Вы разбираетесь в хиромантии? А я не знала. Погадайте-ка мне.
И она протянула ему руку ладонью вверх и слегка подняла рукав платья.

— Se non venisse il processo a frenarmi, un giorno mi sorprenderei a vendere dei filtri d'amore, o a leggere la buona ventura nelle linee della mano o nel fondo del caffè (Pittigrilli, «Dodicocefalà bionda»).

— Не будь этого дела, я бы не удивился, если однажды стал бы продавать любовное зелье или предсказывать будущее по руке или по кофейной гуще.

amico di ventura, molto briga e poco dura см. A-622.

bocca baciata non perde ventura см. B-931.

la buona cura scaccia la mala ventura см. C-3314.

buona guardia schiva rìa ventura см. G-1161.

299. chi ha ventura e chi ha ventaccio prov. ≅ кому пироги да пышки, а кому синяки да шишки; у одного сбилось, а другому не удалось.

300. chi ha ventura, poco senno gli basta prov. ≅ не родись красивым, а родись счастливым.

chi muta paese, muta ventura см. P-64.

301. tien la ventura mentre l'hai, se la perdi, mai più l'avrai prov. ≅ легче найти счастье, чем удержать его.
uomo sollecito non perde ventura см. U-167.

VENUTO agg

il primo venuto см. P-2299.

par venuto dall'alpe см. A-506.

VERBO m

302. verbo principale главное, основное.

303. a verbo (a verbo) (тж. verbo a verbo) буквально, дословно, слово в слово.

304. senza dir verbo не сказав ни слова (пример см. P-1556).

non (sapere) accozzare il nome col verbo см. N-418.

verbo di Dio! см. D-482.

VERDE agg e m

305. verde come un aglio зеленый, бледный как смерть, как полотно (от болезни, испуга и т. п.).

306. verdi anni (тж. verde età; anni verdi) годы юности, юность:

Se fosse stato meno timido, le avrebbe afferrato le mani per dirle che quello stogo gli aveva riuscito come d'incanto l'appassionata adorazione degli anni verdi (L. Pretti, «Giovinazza, giovinezza»).

Если бы он не был так робок, то он схватил бы ее за руки и сказал, что этот внезапный порыв — из-за нахлынувших на него воспоминаний светлой юности.

307. verde come un ramarro зеленый как ящерица, ярко-зеленый.

verde smalto см. S-833.

308. verde vecchiezza здоровая старость:

— La dolce mia madre mi lasciò dolente della sua morte dieci anni or sono; mio padre vive in verde vecchiezza... (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Моя матушка оставила меня оплакивать ее смерть десять лет тому назад; отец еще бодрый старик...

largo come una pina (verde) см. L-170.

vivo e verde см. V-803.

anni verdi см. V-306.

309. berretto verde ист. колпак для неисправных должников (в Средние века).

310. età (или tempo) verde весна.

fiamme verdi см. F-529.

311. Libro verde «Зеленая книга» (собрание дипломатических документов Италии).

lingua verde см. L-629.

312. pina verde скупердяй, скряга.

313. — s'apre una pina verde! случилось невероятное! (когда скупой раскошелится на подарок).

314. tappeto (или tavolo) verde зеленое сукно, игровой, ломберный стол; игровой дом:

Non sapeva naturalmente giocare al tennis e la sua competenza al tavolo verde si fermava a scorpone (M. Appellus, «Da mozzo a scrittore»).

Азартного, конечно, не умел играть в теннис, а его опыт на зеленом сукне не шел дальше игры в скопоне.

Aveva servito ai club dei nobili per qualche tempo, e poteva assicurare che Rombon buttava ogni tanto, sì, qualche biglietto sul tappeto verde ma non ci aveva passione (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Некоторое время он служил в аристократическом клубе и уверял, что Ромбон, действительно, иногда ставил несколько банковских билетов на зеленое сукно, но не был азартным игроком.

tempo verde см. V-310.

un vestito di verd' indugio см. V-431.

315. al verde a) на лоне природы:

In agosto, il più bel mese dell'anno, si trovano al verde presidenti di banca, direttori e peggio, unitamente ai commercianti, non rimane a casa che il numero necessario d'impiegati (I. Svevo, «Una vita»).

В августе, в лучшее время года, выезжают на лоне природы председатели правления и директоры банков, а за ними и более мелкая сошка, и в городе остается лишь самое необходимое число служащих.

b) (обыкн. употр. с гл. essere, ridursi, timpanere, stare, trovarsi) на мели, без гроша (в кармане):

«Puoi prestarmi mille lire? Sono completamente al verde...» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Можешь дать мне взаймы тысячу лир? Я совсем без гроша...

Paolo — Benedetti poeti!.. V'invldio: io però son tutto prosa quando non ho denari... ed oggi mi trovo come suol dirsi al verde (G. Gherardi, «L'anello della madre»).

Паоло. — Хорошо поэтам!.. Я вам завидую. А мне же до поэзии, когда у меня нет денег... а сегодня я, как говорится, на мели.

(Пример см. тж. I-923).

316. — la candela è al verde a) пора кончать, время вышло; b) ни гроша в кармане, хоть шаром покати.

317. nel verde degli anni во цвете лет, в расцвете сил.
al diavolo verde см. D-319.

nell'età verde e nella canuta см. E-256.

318. avere del verde быть крепким, здоровым.

319. avere (или fare) il viso verde (тж. diventare verde in viso) позеленеть (от злости, от болезни) (пример см. S-452).

caricarsi di legna verde (или verdi) см. L-333.

diventare giallo e verde см. G-433.

essere come gli agli, che hanno il capo bianco e la coda verde см. A-364.

320. fare qd casare verde груб. взбесить, озлобить кого-л.

321. far vedere i sorci verdi ≅ показать, где раки зимуют:

Fu circa dieci anni fa: commisi non so quale errore all'inizio di certe indagini... Allora lui mi prese in antipatia e mi fece vedere i sorci verdi e infine ebbe il coraggio di affermare, nel suo rapporto, che io ero un agente di limitate promesse (D. Dall'Armi, «L'evasione»).

Это было лет десять назад. Уж не помню, какую я там ошибку допустил в самом начале следствия... Но он сразу же невзлюбил меня и показал мне кузькину мать. А потом еще имел наглость утверждать, что я агент... с ограниченными возможностями!

fare il viso verde см. V-319.

322. (sor)ridere verde криво усмехаться; притворно смеяться:

Questa volta l'attacco era così diretto, che Giustino sorrise verde, e disse: «Insomma lei mi dà dell'avarò» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

На сей раз атака была такой откровенной, что Джустино кисло улыбнулся и сказал: «В общем, вы считаете меня скрягой».

Mi sedetti per confessargli la verità ma in quel momento si mise a ridere. Però rideva verde (C. Pavese, «Racconti»).

Я сел, чтобы рассказать ему всю правду. Он тут же рассмеялся. Но это был горький смех.

il legno verde non sta mai fermo см. L-356.

323. della legna verde e' non si vede allegrezza prov. от сырых дров не жди радости; не срывай яблоко, пока зелено: созреет — само упадет.

non ogni verde fa fiore см. F-919.

324. si può amar la salsa verde senza mangiar le biade in erba prov. можно любить вкусно поесть, но не быть мотом.

la speranza è sempre verde см. S-1359.

VERDURA f

un pentolone con tutte le verdure см. P-1251.

VERGA f

325. verga magica волшебная палочка.

326. tremare a verga (a verga) (тж. tremare come una verga) дрожать как осиновый лист:

La sentinella tremava a verga a verga, perché aveva sentito gli urli de' su' compagni (G. Nerucci, «Sessanta novelle polari montalesi»).

Страж дрожал как былинка, слыша вопли своих несчастных товарищей.

Quegli, che al solo nome del Valentino tremava a verga, rispose...: Son pronto (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

Тот же, что при одном упоминании имени Валентино дрожал как осиновый лист, ответил...: «Я готов».

VERGINALE agg

fiore verginale см. F-873.

giglio verginale см. G-444.

VERGINE f e agg

326^a. le caste vergini музы.

metalli vergini см. M-1321.

327. essere vergine a (или di) qc (тж. avere le mani vergini di qc) не иметь никакого отношения к чему-л.:

...si trattava difatti di uno sterrato risultante, in parte, dall'abbattimento di alcune vecchie case, in parte da una breve spianata accidentata e sassosa, sempre stata a memoria degli abitanti del quartiere, vergine da costruzione (L. Bigiarelli, «L'isola nera»).

...И в самом деле, речь шла об участке, образовавшемся отчасти после сноса нескольких старых домов, отчасти из небольшого изрытого и каменистого пустыря, на котором, насколько помнили жители квартала, никогда не велось никакого строительства.

328. svinare vergine сливать молодое вино; разливать молодое вино по бутылкам.

VERGINITA f

329. rifarsi una verginità стараться восстановить свою подмоченную репутацию.

VERGOGNA f

330. dire vergogna сквернословить, говорить гадости.

331. essere di vergogna позорить, быть позором.

332. fare vergogna a) (тж. tornare a vergogna) быть позорным, позорить; b) превосходить кого-л. в чем-л.

333. chi abbisogna non abbia vergogna prov. ≅ нужда заставит стыд потерять.

334. chi ha poca vergogna, tutto il mondo è suo prov. нахальство — второе счастье; кто смел, тот два съел.

335. è peggio la vergogna che il danno prov. стыд хуже убытка.

gambe mie, non è vergogna, il fuggir quando bisogna см. G-189.

meglio morire con onore che vivere con vergogna см. M-1913.

oro di Bologna che si fa (или che diventa) rosso dalla vergogna см. B-1009.

povertà non fa (la) vergogna см. P-2202.

quando la superbia galoppa, la vergogna siede in gruppo см. S-2098.

il vizio è nemico della vergogna см. V-820.

VERGOGNARE v

chi ha (buon) cavallo in stalla non si vergogna di andare a piedi см. C-1389.

336. chi si vergogna, non si satoila prov. ≅ стыдливый из-за стола голодный встает.

niuno s'ha da vergognare della sua arte см. A-1174.

VERGOGNOSO agg

337. chi è vergognoso, vada straccioso prov. ≅ кто робеет, того бреют.

VERITÀ f

verità lapalssiana см. L-152.

338. verità sacrosanta (или santa) святая истина:

«Sentite» rispose il Pigna. «E la verità sacrosanta: non ha fatto tanto male a sé, a tutta la sua famiglia e a voi, vostra nonna» (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

— Послушайте, — возразил Пинья. — Это святая истина: самое большое зло ваша бабушка причинила не себе, не вам и не всей своей семье.

339. santa verità святая истина; евангельская истина, учение церкви.

Bocca della Verità см. B-824.

bocca della verità см. B-825.

— è la bocca della verità см. B-826.

momento della verità см. M-1720.

340. in (или per, per la) verità по правде говоря, в действительности.

341. a dire la verità по правде говоря:

Al villaggio Cipollino trovò molta gente radunata attorno alla casa del sor Zucchini a discutere. A dire la verità, erano tutti piuttosto spaventati (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Вернувшись в деревню, Чиполлино увидел большую толпу, собравшуюся возле дома дядюшки Кабачка. Все страшно спорили, но, по правде сказать, были довольно таки перепуганы.

A dire la verità, i rapporti erano piuttosto tesi (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

По правде говоря, отношения Паганини с отцом были довольно натянутыми.

(Пример см. тж. B-886; M-496).

aprire gli occhi alla verità см. O-90.

342. essere aila (или in luogo di) verità быть на том свете.

343. frodare la verità скрыть правду.

344. lasciare la verità ai suo luogo (или posto) не ручаться за свои слова.

345. mostrare la verità nella sua limpidezza показать правду во всей ее нагоде.

346. spiattellare la verità выложить всю правду.

347. strappare la verità a qd вырвать правду у кого-л., заставить кого-л. сказать правду.

348. toccare la verità сказать правду.

349. chi vuol sapere la verità, la domandi alla purità prov. ≅ устами младенца глаголет истина.

350. come è vera la verità (это) истинная правда.

l'olio e la verità tornano alla sommità см. O-308^a.

il tempo è padre della verità, e l'esperienza madre delle cose см. T-326.

il tempo scopre la verità см. T-337.

351. la verità è figli(u)ola del tempo *prov.* правда — дитя времени; все тайное (со временем) становится явным.

la verità è nel fondo di un pozzo (или in fondo al pozzo) см. V-353.

352. la verità è madre dell'odio *prov.* правда рождает ненависть.

353. la verità è in un pozzo (или nel fondo di un pozzo, in fondo al pozzo) *prov.* ≅ правду не сразу увидишь; бог правду видит, да не скоро скажет;

Lasciate stare la scienza, i futuri destini ed anche la verità, che può darsi sia tutt'ora in fondo al pozzo e vi debba rimanere per chi sa quanto tempo (A. Panzini, «Il libro dei morti»).

Оставьте в покое науку, грядущее человечества и даже истину, которая, по всей вероятности, скрыта от наших глаз в тайнике, где останется кто знает еще сколько времени.

La verità è nel fondo di un pozzo: Lei guarda in un pozzo e vede il sole, o la luna; ma se si butta giù non c'è più né sole né luna, c'è la verità (L. Sciascia, «Il gorno della civiltà»).

Правда — на дне колодца. Вы смотрите в колодец и видите либо солнце, либо луну; но, если вы броситесь вниз, там не будет ни луны, ни солнца, там будет истина.

354. la verità è una sola *prov.* ≅ одна правда на свете живет.

355. la verità è nel vino *prov.* истина — в вине; что у трезвого на уме, то у пьяного на языке (пример см. F-1025 b).

356. la verità si fa stada da sé *prov.* рано или поздно правда выходит наружу.

357. la verità non invecchia *prov.* правда не стареет; правда старше старости.

358. la verità offende *prov.* правда глаза колет.

359. la verità può languire, ma non perire *prov.* ≅ правда всегда восторгается.

360. la verità torna (или vien) sempre a galla *prov.* ≅ шила в мешке не утаишь:

E che la verità prima o poi viene a galla (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Дело в том, что правда рано или поздно всплывает на поверхность.

VERME *m*

361. il verme dell'amore любовная тоска, муки любви.

362. — avere il verme быть влюбленным.

bianco come un verme см. B-642.

nudo (e bruco) come un verme см. N-538.

più spoglio di un verme см. S-1493.

— sentirsi più spoglio di un verme см. S-1494.

363. mi vengono i vermi меня мучают угрызения совести:

«Se penso a l'altro ieri mi vengono i vermi» horbottò Decimo (G. Arpino, «Il processo»).

— Меня совесть начинает мучать, стоит только подумать о позавчерашнем собрании, — пробормотал Дечимо.

VERMIGLIO *agg*

chi pon suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio см. N-72.

VERMINE *m*

fare la natta ai vermini см. N-93.

acqua cheia vermini mena см. A-205.

VERMINOSO *agg*

medico pietoso fa la piaga verminosa см. M-1038.

VERNICE *f*

364. avere una vernice di qc иметь поверхностное, неглубокое знакомство с чем-л., нахвататься верхушек.

VERNO *m*

365. verno della ventura тяжелое время, несчастье.

366. non nevica tutto il verno *prov.* ≅ будет и на нашей улице праздник.

VERO *agg e m*

una vera scaccagna см. C-3117.

367. vero e proprio настоящий, доподлинный:

«Già adesso ha una segreteria vera e propria in perfetta efficienza» (G. Montesano, «La cupola»).

— Уже теперь у него есть самый настоящий секретариат, работающий полным ходом.

(Пример см. тж. C-2217, M-205).

vivo e vero см. V-803.

impugnatore del vero см. I-140.

la luce del vero см. L-810^a.

sacerdote del vero см. S-51.

di vero spirito см. S-1464.

368. a (или per) dire il vero по правде говоря, честно говоря:

Per dire il vero i tre spagnoli, che avevan preso a difender il campo, ebber la peggio, e dovettero accorgersi che porai tre soli di loro contro le migliori spade dell'esercito francese era un'impresa troppo maggiore delle loro forze (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

По правде говоря, трем испанцам, вызвавшимся драться на поле боя, пришлось туго; они сразу же сообразили, что биться вроем против лучших мечей Франции — им явно не под силу.

(Пример см. тж. G-129).

a onor del vero см. O-372.

non avere faccia di vero см. F-48.

essere una vera manna см. M-434.

essere una vera mignatta см. M-1423.

369. dipingere dal vero рисовать с натуры.

essere una vera pacchia см. P-3.

mostrare il suo vero volto см. V-964.

370. studiare dal vero учиться у природы.

371. torcersi dal vero отклоняться от истины, лгать.

al bugiardo non è creduto il vero см. B-1405.

372. burlando si dice il vero *prov.* ≅ в каждой шутке есть доля правды.

373. chi ama, il ver non crede *prov.* кто любит, тот правде не верит; любовь слепа.

374. chi dice il vero non s'affatica *prov.* ≅ на правду не нужно много слов: либо да, либо нет.

chi si fida in bugia, col ver perisce см. B-1402.

come è vero Dio (или Iddio)! см. D-466.

come è vera la verità см. V-350.

375. come vero me! ≅ я не я буду (если...!)

al confessore, medico e avvocato, non tenere il ver celato см. C-2409.

376. di' il vero a uno, ed è tuo nemico *prov.* скажешь правду в глаза — наживешь врага.

le donne dicono sempre il vero, ma non lo dicono tutto intero см. D-799.

dove non è unione, forza vera non è см. U-99.

è una vera galanteria см. G-42.

è un vero peccato! см. P-951.

dai falso bene viene il vero male см. B-501.

377. fosse vero! хорошо, если это так!, если бы это было так!

378. ma se è vero! конечно же, вот именно!

le male nuove son sempre vere см. N-606.

mente intera, virtù vera см. M-1173.

379. ogni vero non è ben detto *prov.* ≅ не всякую правду сказывают.

ne' pericoli si vede chi d'amico ha vera fede см. A-616.

la più stretta è la via del vero см. V-520.

380. un poco di vero fa creder tutta la bugia *prov.* немного правды заставляет поверить в любую ложь.

quando Dio ci vuol punire dal vero senno ci fa uscire см. D-483.

quant'è vero Dio (или Iddio)! см. D-466.

381. se non è vero, è ben trovato *prov.* если это и не правда, то хорошо придумано.

382. il vero ha il morbo in casa *prov.* ≅ правда глаза колет.

383. il vero punge e la bugia unge *prov.* ≅ правда глаза колет.

il verosimile è nemico del vero *см.* V-384.

VEROSIMILE *agg*

384. il verosimile è nemico del vero *prov.* правдоподобие — враг правды; правда редко выглядит правдоподобно.

VERSARE *v*

385. versarsi in qd довериться кому-л., отдаться во власть кого-л.

versare l'acqua bollita sul cotto *см.* A-199.

versare acqua sui carboni (*т.е.* versare acqua или dell'acqua sul или nel fuoco) *см.* A-144.

versare la broda addosso a qd *см.* B-1244.

versare i fiumi di sangue *см.* F-948.

versare fuoco e fiamma *см.* F-1546.

versare lacrime *см.* L-74.

versare le parole *см.* P-588.

piangere sul latte versato *см.* L-237.

valere di meno dell'acqua versata dopo le tre *см.* A-198.

ogni troppo si versa *см.* T-956.

VERSIERA *f*

fare il diavolo e la versiera *см.* D-337.

VERSO *m* 1) жест; поступок, поведение; 2) направление; 3) манера, способ, путь.

386. per un altro verso (3) ≅ вкривь и вкось, неудачно:

Io devo restare sulla breccia: cambiali e signorina Dionisy. Ma se anche mi lascio insultare senza chiederne ragione, addio poesia e addio matrimonio, per un altro verso! (*G. Rovellia, «L'Idolo»*).

Я должен бороться до конца... эти векселя а еще и синьорина Диониси. Но если я не дам отпора оскорбигелю, прощай мечты, прощай женитьба, пиши пропало!

a modo e a verso (3) *см.* M-1642.

387. per quel verso (3) таким способом, таким путем:

Era chiaro che per quel verso non sarebbe riuscito a sapere nulla (*F. Sacchi, «La primadonna»*).

Было ясно, что этим путем ему ничего узнать не удастся.

388. in tutti i versi (3) по-всякому, всячески, и так и сяк.

389. per un verso o per l'altro (3) так или иначе:

— Non è cosa da niente, lo so; ma per un verso o per l'altro, mai uno che ti vada a genio (*L. Sciascia, «Il giorno della ciocietta»*).

— Это не пустяк, я знаю, но так или иначе, а тебе никто не может угодить.

a via e a verso (3) *см.* V-468.

390. andare a verso (или ai versi) a qd (2) нравиться, быть, приходится по вкусу:

Negli sguardi tremolanti della giovane si leggeva quanto le andasse ai versi il suo compagno (*M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»*).

В робких взглядах танцующей молодой испанки можно было прочитать, как ей нравится партнер.

Che il marchese avesse i nervi irritati lo vedevano tutti. Guai a fare una piccola cosa che non gli andasse a verso! (*L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»*).

Что у маркиза нервы не в порядке, было видно каждому. Горе тому, кто совершил бы малейший поступок, который пришлось бы ему не по вкусу!

391. andare al verso (или ai versi) di qd (1) идти на поводу у кого-л.

392. andare per il suo verso (или per i suoi versi) (2) идти своим чередом; идти как по маслу, без сучка и задоринки:

Questo degli avvoltoi non è un lavoro che vada subito per il suo verso (*I. Calvino, «Il cavaliere inesistente»*).

Работенка у мародера не из тех, что идет сразу без сучка и задоринки.

«Me ne potrei andare, perché non mi pagano, ma io me affeziono alla gente. Sono stati buoni, quando le cose andavano per il loro verso» (*E. Petri, «Roma ore 11»*).

— Я бы могла уйти: ведь мне не платят жалованья, но я привязываюсь к людям. И они были ко мне добры, когда все шло своим порядком.

393. avere un bel verso (3) ≅ иметь красивый голос, хорошо петь:

— Di grazia, qual paragone le piace di più? quello dei colombi o quel delle tortore?

— Non hanno un bel verso né le une, né gli altri, — rispose. — Metta due cardellini almeno essi cantano (*A. G. Barrioli, «Come un sogno»*).

— Соболагодите сказать, какое сравнение вам нравится больше: с голубями или с голубками?

— Ни те ни другие не поют, — отвечала она. Лучше взять парочку щеглят, которые по крайней мере поют.

394. avere verso (3) а) иметь правильный подход; б) быть приятным.

395. averci verso a qc (3) иметь склонность, способность к чему-л.

396. dare verso a qc (3) наладить, устроить, привести в порядок что-л.

397. fare mille versi (1) ≅ кривляться, ломаться; суетиться.

398. fare un (или sempre quel medesimo) verso (1) делать все время одно и то же.

399. fare a verso di qd (1) делать что-л. в духе кого-л.; следовать совету кого-л.

fare il verso a qd (1) *см.* V-407.

400. fare qc per il verso (3) сделать что-л. как надо, как следует.

401. filare per il verso giusto (3) идти верным путем.

402. mutare verso (1, 3) измениться; изменить манеру. pigliare il panno (или il mondo) per il (suo) verso (3) *см.* V-406.

403. pigliare il verso di (или in) qc (3) набить руку, иметь опыт в чем-л.

404. pigliarla per (или da, su) un (или qualche) verso (2) ≅ подойти к чему-л., рассмотреть что-л. с одной (определенной) стороны:

«Che affare? Ne ho tantii. Di quale affare parlate, vostra signoria?»

«Ahi! ah! la pigliate su quel verso! Scusate... scusate tantol...» (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Какое дело? У меня их много... О каком деле вы говорите, ваша честь?

— Ах, вот вы как! Извините, пожалуйста, извините...

— Sentii... s'è così... se la pigli su quel verso anche tu... allora ti saluto... (*G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»*).

— Послушай... если так... если и ты так подходишь к делу, тогда прощай...

405. pigliare (или prendere) qd per il suo verso (3) найти правильный подход, правильно взяться за дело:

Gran cervellino che è questa signora!.. Ma chi la sa prendere per il suo verso, le fa far ciò che vuole (*A. Manzoni, «I promessi sposi»*).

Большая чудачка эта синьора!.. Но кто сумеет найти к ней правильный подход, заставит ее делать все, что пожелает.

Lucia era cocciuta nella lotta, ma sapeva prendere la gente pel suo verso, anche con le buffonate (*A. Cervi, «I miei sette figli»*).

Лючия огрубела в борьбе, но с шуточками и прибаутками умела найти подход к людям.

(Пример *см.* т.ж. P-838).

406. prendere (или pigliare) il panno (или il mondo) per il (suo) verso (3) делать правильно, как надо, как положено.

407. rifare (или fare) il verso a qd (1) передразнивать кого-л.; подражать кому-л.:

In alcune chiese... si gioca perfino alle carte e si fa il verso alle monache (*C. Cederna, «Signore & Signori»*).

В некоторых храмах... даже в карты играют и передразнивают монашек.

Ma poi ci fecero l'occhio, se lo additavano, gli facevano il verso dietro le spalle (*B. Cicognani, «L'uomo nudo»*).

Но потом они переглядывались, показывали на него пальцами и передразнивали его за его спиной.

Ma una volta, a casa, il bambino s'era messo a fare il verso al Cavalier Cimino: eh, eh, eh... ridendo con malizia (*C. Montella, «Incendio al catasto»*).

Но когда они пришли домой, ребенок стал передразнивать Кавальере Чиннио, повторяя «ох, ох, ох, ох» и лукаво смеясь.

408. rispondere a (или per il) verso (1) ответить в тон, в рифму, ответить тем же.

409. trovare il verso (3) найти способ, путь.
non c'è modo né verso (3) см. M-1677.

410. non c'è verso (3) нет никакой возможности:

Geppetto era bizzosissimo. Gual a chiamarlo Polendinal diventava subito una bestia e non c'era più verso di tenerlo (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Джеппетто был ужасно вспыльчив. Не дай бог назвать его Мамалыгой. Он вмиг становился прямо-таки зверем, и никак нельзя было его сдержать.

— Non ci fu verso, dovetti andarmene... (M. Puccini, «Ebreis»).

— Выхода не было. Я должен был уйти.

Carolino tentò d'opporsi; ma non ci fu verso: dovette andare, e anche Nini, per esercitarsi orecchi al botto (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Каполино пытался возражать, но ничего не поделаешь — пришлось идти, а за ним последовал и Нини, чтобы приучить свои уши к выстрелам.

(Пример см. тж. B-1201; C-2302; L-450; P-1356).

ogni uccello ha (da fare) (или fa) il suo verso (3) см. U-23.

gli viene il panno per tutti i versi (3) см. P-345.

VERTICE *m*

411. al vertice в верхах, на высшем уровне.

VERTIGINE *f*

412. dare la vertigine a qd вскружить кому-л. голову:

Uscì dalla legazione britannica rigirandosi in capo un ambizioso progetto, che gli aveva dato la vertigine il primo momento in cui gli si era affacciato alla mente (P. Monelli, «Morte del diplomatico»).

Он вышел из здания английской миссии, обдумывая со всех сторон честолюбивый проект, от которого в первую минуту у него даже закружилась голова.

VERUNO *agg*

in verun modo см. M-1646.

VERZICOLA *f*

413. entrare in tutte le verzicole \cong везде лезть, во все вмешиваться.

VEVICICA *f*

414. vescica gonfiata высокомерная и чванливая особа.

415. vescica piena di vento надутый, спесивый человек, «индюк».

416. vendere vesciche врать; надувать, обманывать.

vendere (или mostrare, dare ad intendere, fare vedere) vesciche per lanterne см. L-143.

VESCOVATO *m*

matrimoni e vescovati dal cielo son destinati см. M-938.

VESCOVO *m*

lornare di papa vescovo см. P-352.

VESPA *f*

non cavare l'ala ad una vespa см. A-416.

VESPAIO *m*

dare fuoco al vespaio см. F-1516.

417. sollevare (или stuzzicare) il (или un) vespaio разворошить осиное гнездо; лезть на рожон; братья за опасное, рискованное дело:

— Penserebbero: «Il marchese di Roccaverdina è proprio ammatito!» E dovei stuzzicare il vespaio io? Perché tutti mi diano addosso? Perché io perda quel po' di pace che i miei affari mi lasciano? (L. Capuana, «Il marchese di Roccaverdina»).

— Они будут думать, что маркиз Роккавердина просто спятил. А зачем мне ворошить это осиное гнездо? Чтобы все они накинулись на меня? Чтобы я потерял даже ту малую толику покоя, которую мне оставляют мои дела?

Ma anche qui il cancelliere fece veduto al furibondo frate, che era pericolo manifesto a stuzzicare tal vespaio (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Но и тут советник доказал неустовому монаху, что слишком опасно было бы ворошить это осиное гнездо.

VESPASIANO *agg e m*

418. monumento vespasiano (или di Vespasiano) шутил.

веспасианов памятник, писсуар [императору Веспасиану, установившему плату за пользование общественными уборными, приписывают слова «деньги не пахнут»].

VESPRO *m*

419. vespro siciliano а) сицилийская вечерня; б) побище, резня; в) большое несчастье.

420. — fare cantare a qd il vespro siciliano расправиться с кем-л., отправить кого-л. на тот свет.

421. vespro del mondo конец света

422. cantare il vespro a qd задать головомойку, дать нагоняй кому-л.

fare sera anzi vespro см. S-661.

VESTE *f*

veste bruna см. B-1263.

la veste di Nesso см. N-245.

423. fare la veste secondo il panno \cong по одежке протягивать ножки.

424. è più bella la veste che la sposa *prov.* \cong с личика — яничко, а внутри — болтуш; видом пышный — нутром никудышный.

colla pazienza e col tempo la foglia di gelso diventa veste di seta см. P-923.

425. la veste non fa il dottore *prov.* \cong не всяк монах, на ком клобук; хорошая одежда ума не прибавит.

426. a veste logora poca fede vien prestata *prov.* рваному платью мало доверия; \cong по одежке встречают.

VESTIGIO *m*

427. calcare le vestigia di qd следовать за кем-л., идти по чьим-л. стопам; подражать кому-л.

VESTIRE *v*

vestire l'abito (religioso) см. A-38.

vestir(si) di (или a) bruno см. B-1269.

vestire le carni a qd см. C-976.

vestire a (или di) lutto см. L-1025.

vestir(si) di nero см. N-218.

vestire la fonaca см. T-714.

essere vestito d'incerato см. I-162

mangiare a modo suo, vestire a mo' degli altri см. M-1676.

sapere di che panni veste qd см. P-327.

più lungo d'una sposa a vestirsi см. L-930.

chi se ne calza, non se ne veste см. C-227.

chi fa tutte le feste, povero si veste см. F-498.

a quest'ora si sarebbe vestita una sposa monaca см. M-1736.

vesti un ciocco, par un fiocco см. C-1948.

vesti una colonna, la pare una bella donna см. C-2164.

VESTITO 1. *agg*

428. vestito come un ladro плохо одетый, оборванец, голодранец.

vestito di tutto punto см. P-2509.

asino calzato e vestito (или vestito e calzato) см. A-1192.

bastone vestito см. B-332.

lucerniere vestito см. L-837.

miseria vestita di seta см. M-1540.

429. morire vestito а) умереть насильственной смертью; б) внезапно скончаться; в) умереть богатым.

nascere vestito см. N-20.

la scimmia è sempre scimmia anche vestita di seta см. S-453.

VESTITO 2. *m*

vestito d'Adamo см. A-265.

430. vestito senza tasche одежда для покойника; саван.

431. un vestito di verd'indugio намеренные затяжки, кормление завтраками.

chi ha poco panno, porti il vestito corto см. P-340.

432. l'ultimo vestito ce lo fanno senza tasche *prov.* \cong последний наряд шьют без карманов; в могилу с собой ничего не возьмешь.

VETRICE f

treinare come una vetrice см. T-913.

VETRINA f

433. per la vetrina для виду, напоказ:

Fernanda. — Mi tenne per orgoglio, perché non voleva passare per tradita... E mi impose, per fuori, per la vetrina, di avere sempre quel viso allegro... (*E. Possenti, «Villetta fuori porta»*).

Феррианда. — Я сдерживала себя из самолюбия, не желая показать, что мне изменяют... И я заставила себя при посторонних, на показ, всегда иметь веселый вид.

434. mettersi in vetrina выставлять себя напоказ; показывать товар лицом.

435. rimanere per la vetrina остаться в девках, остаться старой девой:

Chiarina. — Quelli stessi amici che se ne son fatte risate alle mie spalle perché non avevo trovato marito, ed ero rimasta per la vetrina (*E. De Filippo, «Bene mio e core mio»*).

Кьярина. — Это те самые друзья, которые смеялись за моей спиной, потому что для меня не нашлось мужа и я осталась старой девой.

VETRO m

amico di vetro см. A-610.

436. uomo di vetro непостоянный, ветреный человек.

437. arrampicarsi sui vetri из кожи вон лезть, стараться изо всех сил.

438. attaccarsi al vetro прикладываться к рюмке, выпивать:

Gli ambasciatori, a cui piaceva più il vino che avere tenuta a mente la commissione, si cominciano attaccare al vetro; e bei e ribei, cioncia e ricioncia, quando ebbero desinato, non che si ricordassero della loro ambasciata, ma e' non sapevano dove e' si fossero ed andarono a dormire (*F. Sacchetti, «Novelle»*).

Послы больше интересовались вином, чем порученным им делом. И вот они пристроились к бутылке. Пили-выпивали, чокались и снова пили, снова чокались и опять пили. Так что после ужина уж и не помнили не только о деле, но и о том, где они находятся, и завалились спать.

avere la schiena di vetro см. S-409.

439. dare nel vetro напиться пьяным; пить запоем.

vedere il mondo dietro i vetri см. M-1807.

adagio, Biagio, le scale son di vetro! (тж. adagio che le scale son di vetro!) см. A-259.

chi ha tegoli di vetro, non firi sassi al vicino см. T-167.

chi ha la testa di vetro non vada a battaglia di sassi (или non faccia alle sassate; тж. testa di vetro non faccia ai sassi) см. T-620.

VETTA f

440. dalla vetta al piè целиком, с верху до низу, с головы до ног.

441. aggiungere (или ascendere, attingere, raggiungere) le (più alte или supreme) vette di qc (тж. salire alle più alte vette di qc) достичь вершин чего-л.; достичь совершенства в чем-л.:

— Ecco uno che non si è mai sognato di conquistare il mondo e che proprio per questo si farà un posto nel mondo. Così avrei potuto essere io, se non avessi preteso di ascendere le vette dell'arte... (*C. Cassola, «Il taglio del bosco»*).

— Это человек, никогда не мечтавший о мировой славе; и именно поэтому он займет свое место в мире. Таким мог бы быть и я, если бы не пытался достигнуть вершин искусства.

La memoria storica degli spettatori corse con orgoglio ad altri famosi esordi in quel Teatro Sociale: di Cotogni, di Tamagno, di Stracchini, saliti poi alle più alte vette dell'arte (*R. de Rensis, «Il cantore del popolo»*).

Память зрителей с гордостью воскрешала знаменитые дебюты, состоявшиеся в «Театро Социале»: дебюты Котоньи, Таманьо, Страччари, достигших редкого совершенства на оперной сцене.

(andare a) cercare i fichi in vetta см. F-624.

cogliere i fichi in vetta см. F-624^a.

tremare come una vetta см. T-913.

(è) meglio cadere dal piede che dalla vetta см. P-1724.

VETTURA f

442. andare a vettura отправиться на заработки.

dare il caval Pegasso a vettura см. C-1362.

caval di vettura all'uomo poco dura см. C-1387.

VETTURINO m

col vetturino gamba см. G-130.

bestemmiare come un vetturino см. B-615.

VEZZO m

443. come un vezzo di perle attorno al collo di qd (обыкн. употр. с гл. vivere, campare) ≅ как у Христа за пазухой:

«Oh!.. Perché vuoi sempre mettermi nell'imbarazzo?.. Ma se vivo come un vezzo di perle attorno al tuo collo!» (*E. Vittorini, «Il garofano rosso»*).

— Ах! Почему ты вечно ставишь меня в неловкое положение?.. Ну да, я живу у тебя как у Христа за пазухой!

444. avere qc in vezzo иметь обыкновение, привычку.

445. cascare di vezzi жеманничать, быть жеманным.

446. fare un vezzo a qd приласкать кого-л.

447. far(si) vezzi жить в свое удовольствие.

448. fare vezzi a qd баловать кого-л.

449. è peggio un vezzo che una collana ≅ час от часу не легче.

VEZZOSO m

450. fare del vezzoso быть брезгливым, слишком разборчивым.

VIA I f

451. via battuta a) торная дорога; b) людная, оживленная улица.

452. via crucis a) крестный путь; b) страдания, мучения.

453. via mozza (или spiccia) кратчайший путь, прямой путь.

454. vie traverse (или di traverso) a) окольные пути; b) закулисные интриги.

455. vie di fatto насильственные действия; насилие:

V'è nelle lettere... una minuta graduazione d'insolenza, come quella che, nell'ordine delle vie di fatto, corre dal pizzicotto d'una manina signorile al rovescione d'una manaccia callosa (*E. De Amicis, «Lettera anonima»*).

В этих письмах есть... тонкая градация нахальства, подобная той, что наблюдается, когда дают волю рукам: между легкой пощечиной, нанесенной благородной ручкой, и сногшибательной оплеухой от мозолистой ручки.

(Пример см. тж. C-616).

456. — per via di fatto насильственно; самочинно, по произволу:

Con uno di essi proibisce il sacco e gli arresti per via di fatto del Giacobini senz'ordine precedente (*C. de Nicola, «Diario napoletano»*).

Один из этих декретов запрещает грабеж и самовольные, без ордера, аресты якобинцев.

457. — (tra)scendere (или venire) a vie di fatto рукоприкладствовать; подражаться:

Alle medie, frascesi a vie di fatto con un maestro... così addio studi (*G. Marotta, «Mal di Galleria»*).

В школе я подрался с учителем... и прощай учеба.

458. via di mezzo a) средний курс, умеренное направление (в политике, искусстве и т. п.); b) компромисс; c) золотая середина.

459. — trovare una via di mezzo найти компромиссное решение.

460. — non c'è via di mezzo ≅ третьего не дано, середины не дано (пример см. F-1197).

461. — la migliore e la via di mezzo prov. лучшее — придерживаться золотой середины.

462. via dell'orto: non c'è la via dell'orto это трудный, опасный путь; это не так просто.

vie (или via) più см. P-1862.

464. via di scampo (или d'uscita) путь спасения, выход:

E la situazione, considerata da qualsiasi parte, non lasciava intravedere via d'uscita. Non potevano attenderlo che rabbie, umiliazioni, gelosie e affanni a non finire (*D. Buzzati, «Un amore»*).

А положение таково, что, с какой стороны ни посмотри, выхода не видно. Его не ожидало ничего, кроме ярости, унижений, ревности и бесконечных огорчений.

465. *via seminata di spine* путь, усеянный терниями, тернистый путь.

via di fravero см. V-454.

via d'uscita см. V-464.

largo come la via maestra см. L-171.

foglio di via см. F-976.

— *consegnare il foglio di via* см. F-977.

466. *per via di...* а) с помощью...; б) из-за:

Eravamo amici soprattutto per via della miseria che ci riuniva (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Мы дружили главным образом потому, что нас объединяла бедность.

(Пример см. тж. M-794).

467. *per via aerea* а) воздушным путем; б) напрямик.

468. *a via e a verso* как надо, как положено.

469. *a gran via* а) далеко; б) в значительной степени.

470. *a mezza via* на полпути, на половине.

a modo e a via см. M-1642.

471. *andare (или entrare) per due vie* вести двойную игру, быть двуличным.

472. *andare per la mala via* разориться; повредить самому себе.

473. *andare per la sua via* идти своей дорогой; делать свое дело.

474. *aprire la via* проложить путь, открыть дорогу.

475. *avere libera via (или via libera)* иметь свободу действий.

476. *dare (la) via libera* а) открыть путь.

cacciare un porro dietro via см. P-2075.

cacciarsi la via tra (или fra) le gambe (или tra i piedi) см. V-493.

477. *chiudere tutte le vie a qd* отрезать все пути кому-л.

478. *dare la via* а) проложить путь; б) выпустить на свободу, на волю (птиц, животных); с) дать волю (человеку).

479. *dare (la) via libera* а) открыть путь:

Ho sempre creduto che sia maturata in quel momento la decisione di dare a Matteotti una «buona lezione». Forse fu pronunciata in quel momento la condanna che diede via libera a quello che divenne un assassinio (G. Amendola, «Una scelta di vita»).

Я всегда считал, что еще тогда созрело решение «прочитать» Matteotti и именно тогда был вынесен приговор, открывший путь к его убийству.

б) предоставить свободу действий.

entrare per due vie см. V-471.

entrare nella via d'ogni carne см. C-959.

480. *essere per via* ≅ быть на подходе:

...volsi aprir bottega una terza volta. Ormai di soldi ne rimanevano pochi e con due figli e un terzo per via, non c'era da sperar molto (A. Moravia, «Racconti romani»).

...я решил в третий раз открыть лавку. Однако денег оставалось мало, а с двумя детьми и третьим, который вот-вот должен был родиться, не стоило питать больших надежд.

481. *essere in (или per) via di (или a) qc* быть на пути к чему-л.; быть близким к осуществлению.

essere sulla via di Damasco см. D-14.

482. *fare via* идти, направляться куда-л.

483. *farsi una via* расчистить себе путь.

484. *fare la via dell'agnolo a qd* тоск. не заметить, закрыть глаза на...

485. *fare una via a due servizi* ≅ одним выстрелом двух зайцев убить, сделать два дела сразу.

486. *gridare per via* звать на помощь.

487. *guardare le vie dei Signore* следовать по стезе добродетели, быть праведником.

488. *infilare via* а) пуститься в дорогу; б) идти своим путем.

489. *ingannare la via* убить время в дороге.

490. *lastricare la via a qd* расчистить путь кому-л., помочь кому-л.:

La duchessa sapeva... non solo il colloquio de' due amanti, ma sapeva altresì che Cecco ne aveva lastricata la via a Guglielmo (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

Герцогиня знала... не только о разговоре влюбленных. Она знала также, что Чекко подсказал Гульельмо, как устроить это свидание.

491. *mettere sulla via* а) указать дорогу; б) наставить на путь истинный.

492. *mettere sulla buona via (или sulla via giusta)* направить по правильному пути; наставить на путь истинный.

493. *mettersi (или cacciarsi, prendere, rimettersi) la via (или la strada) tra (или fra) le gambe (уст. tra i piedi)* пуститься, отправиться в путь:

...e venendosene verso Firenze, si pensò il prete che ora era tempo d'andare alla Belcolore e di provare sua ventura; e messasi la via tra' piedi, non ristette si fu a casa di lei (G. Boccaccio, «Decameron»).

...и повернув к Флоренции, священник подумал, что сейчас самое время отправиться к Бельколоре и попытать у нее счастья. Направив к ее дому свои стопы, он уже не останавливался, пока не достиг ее порога.

«Che ne dite, Perpetua?» domandò don Abbondio.

«Dico che è un'ispirazione del cielo, e che non bisogna perder tempo e mettersi la strada tra le gambe» (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Что вы скажете на это, Перепетуга? — спросил дон Аббондио.

— Скажу, что это знамение свыше, что нечего терять время и надо удирать во все лопатки.

Poi aveva avuto via libera a s'era messa la strada tra le gambe (D. Rea, «Ritratto di maggio»).

Теперь он был свободен и отправился в путь.

494. *mozzare la via a qd* а) перебежать дорогу кому-л.; стать кому-л. поперек пути; б) отрезать путь кому-л.

495. *pensare male vie* быть злоумышленником; замысливать недоброе.

prendere la via tra (или fra) le gambe (или tra i piedi) см. V-493.

496. *prestare la via a qd* уступить дорогу кому-л.

497. *recare a via di salute* спасти, вернуть на праведный путь.

498. *rendere a qd secondo le sue vie* воздать кому-л. по заслугам.

499. *ricorrere alle vie legali* действовать законным путем, обратиться в суд, прибегнуть к помощи закона.

500. *rimettersi nella buona via* вернуться на праведный путь.

501. *rimettersi in via* а) продолжить путь; б) вернуться к прерванному разговору, к прежней теме.

rimettersi la via tra (или fra) le gambe (или tra i piedi) см. V-493.

non sapere capo né via см. C-797.

502. *sapere tenere le vie* хорошо ориентироваться.

503. *spianare la via* расчистить путь, проложить дорогу:

— Sì, un mercato, — ripeté Corimbo. — Io devo spianar la via a mio competitore (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— Да, это торг, — повторил Коримбо. — Я должен расчистить путь моему сопернику.

(Пример см. тж. B-151).

504. *non stare a misurare la via* не терять времени.

505. *tagliare la via* отрезать путь к отступлению, перекрыть дорогу.

506. *tenere mala via (тж. uscire di via)* сбиться с пути (истинного).

507. *tenere per sinistra via* встать на путь преступлений, пойти по плохой дорожке.

508. *tentare ogni via* испробовать все пути; пустить в ход все средства.

509. *torcere la via (или dalla via dritta)* сойти, свернуть с правильного пути.

510. *traversare la via a qd* стать поперек пути, перебежать дорогу кому-л.

511. non trovare la via a... не мочь, не уметь, не решаться на что-л.

512. trovare la via del cuore di qd найти путь к чьему-л. сердцу:

— Basta, io non so appunto qual sia il disegno di maestro Cecco... ma, se questo disegno non potesse colorirsi, non dispero di trovar la via del cuore di messer Oeri (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Ладно, я не знаю в точности плана маэстро Чекко... но, если план и не удастся, я не теряю надежды найти путь к сердцу мессера Джери.

uscire di via см. V-506.

513. non vedere la via di... ≅ никак не решиться, не собраться (что-л. сделать):

Chiarina. — ...E vi sembra naturale il fatto che Marietta, la cameriera, invece di tornare da Caserta dopo due giorni, vi si ferma più di un mese perché la madre non vedeva la via di guarirle? (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Кьярина. — ...А вам кажется естественным, что Мариетта, горничная, вместо того, чтобы вернуться из Казерты через два дня, торчит там больше месяца, потому что ее мать никак не может решиться выздороветь?

514. venire a via di salute вступить на праведный путь.

di buone intenzioni non lastricate le vie dell'inferno см. I-336.

515. la buona via si piglia dal canto prov. ≅ хорошее начало — половина дела; лиха беда — начало.

516. buona via non può tenere, quel che serve senz'averе prov. ≅ даром ничего не делается; за услуги надо платить.

517. chi lascia la via vecchia per la nuova, spesse volte ingannato si (ri)trova prov. кто за новым гонится, тот часто обманывается (ср. сменять шило на мыло).

518. lunga via, lunga bugla prov. ≅ за то, что было давно, трудно поручиться.

519. non serve dire: per tal via non passerò, né di tal'acqua non beverò prov. ≅ от суммы да от тюрьмы не зарекайся.

un occhio alla meta e un altro alla via см. O-247

a ogni luogo viene chi ogni via che vede, tiene см. L-988.

520. la più stretta è la via del vero prov. ≅ самая трудная дорога — правда.

santo per la via, diavolo in masseria см. S-224.

stretta è la foglia e larga la via, dite la vostra che ho detto la mia см. F-974.

superbia senz'averе, mala via suol tenere см. S-2099.

tutte le vie conducono (или menano, portano, vanno) a Roma (тж. si va per più vie a Roma) см. R-509.

521. alla via! мор. так держать!

per via s'acconcian le some см. S-999.

VIA II 1. avv

vento [freddo] che porta via le ganasce см. G-205.

522. e via così (тж. e via dicendo; e via discorrendo; e via di questo passo; e via di seguito; e così via; e così discorrendo) и так далее, и тому подобное:

Le divideva sottilmente in categorie e sottocategorie. Le qualificava secondo le loro qualità... e via dicendo (R. Vaccelli, «La città degli amanti»).

Он весьма тонко разделял всех женщин на категории и подкатегории, соответственно их качествам разбивал по рубрикам и так далее в том же духе.

...Perché voi poteste andare al teatro con tranquilla coscienza, fu necessario un lavoro lungo e penoso: bisognò confutare Tertulliano, interpretare San Tommaso e Sant'Agostino; bisognò che il Racine scendesse in campo contro i signori di Porto-Reale... e via discorrendo (F. Martini, «Al teatro»).

Для того, чтобы вы со спокойной совестью могли посещать театр, нужна была длительная и кропотливая предварительная работа: нужно было опровергнуть Тертуллиана, прокомментировать святого Фому и святого Августина, нужно было преодолеть сопротивление господ из Пор-Руаяля расиновским трагедиям и еще многое и многое другое.

(Пример см. тж. A-403; C-1264; C-1760; F-475).

523. e via a gambe (тж. e via di corsa) и давай бог ноги (пример см. D-146^a).

e via per il mondo см. M-1826.

524. via via постепенно, помаленьку, мало-помалу; время от времени:

Il notaio Jannaccone le darà via via il denaro (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

Нотариус Яннакконе будет время от времени давать вам деньги.

Nella vita, via via, aveva scoperto che gli altri, tutti, portavano chiusa la vergogna della loro miseria (B. Ciccognani, «L'uomo nudo»).

Со временем он обнаружил, что другие, все, в душе стыдились своей нищеты.

(Пример см. тж. B-865; S-1382).

525. andare via come una fuclata выскочить, вылететь пулей.

avere la testa via см. T-534.

avere via il capo dietro... см. C-738.

buttare le parole via см. P-531.

526. buttare via выбросить вон; отказать; бросить (пример см. D-895).

527. — buttarsi via пасть духом, отчаиваться.

528. — a buttarlo via задаром:

«Su, cavalieri! Siam a trecento soltanto, l'oggetto ne val cinquecento a buttarlo via...» (B. Ciccognani, «La Velia»).

— Ну, ну, господин хороший! Уступаю всего за триста а вещь стоит пятьсот, задаром отдаю!

529. — da buttar via в избытке.

530. — non avere nulla da buttare via иметь лишь самое необходимое.

buttar via il collare см. C-2089.

buttare via denari см. D-101.

buttare via il fiato см. F-581.

buttare via il fielo см. F-650.

buttare via l'inchioostro см. I-165.

buttare via i suoi quattrini см. D-101.

cavar via la benda dagli occhi см. B-477.

531. dare via qc отдать, продать, подарить что-л.:

— Io credo che dovremo dar via la radio, l'auto, ormai, non si sentono che cose brutte... (B. Fonzi, «I pianti della liberazione»).

— Я думаю, что надо избавиться от приемника, все равно по нему ничего кроме пакостей не услышишь...

dare via la camicia per qd см. C-274.

dare via qc per piacere см. P-1475.

gettare le parole via см. P-531.

532. gettare via бросать на ветер (пример см. A-185).

533. gettarsi via отчаиваться.

gettare via l'acqua sporca col bambino dentro см. A-165.

gettare via il basto per la sella см. B-322.

gettare via il fiato см. F-581.

gettare via la maschera см. M-904.

lasciarsi portar via la berretta см. B-590.

534. mandare via уволить, выгнать.

mandare via a calci см. C-135.

535. mettere via отложить.

536. passare via a) пройти мимо; b) сказать, назвать мимоходом, упомянуть между прочим, вскользь.

537. portare via a) унести, украсть, стащить; b) увлечь, завлечь; унести, увести:

— Paolina, gelosa della sorella maggiore, deve aver pensato di portarle via il bel violinista (N. Salvaneschi, «Un violino, 23 donne e il diavolo»).

— Паолина, ревнуя к старшей сестре, должно быть, подумывала отбить у нее прекрасного скрипача.

portare via sotto il becco см. B-396.

portare via il boccone di bocca см. B-903.

portare via la camicia см. C-287.

portare via di sotto il naso см. N-34^a.

portare via il terreno a qd см. T-451.

538. sparire via исчезнуть.

539. spazzare via убрать, отмести, отбросить.

spazzare via dalla (faccia della) terra см. T-429.

sprecare le parole via см. P-531.

540. stare via di casa быть в отъезде, отсутствовать.

541. *tirare via* a) идти вперед, продолжать что-л. не взирая на препятствия; b) торопиться.

buco via buco, *fa buco* см. В-1353

buio via buio, *fa buio* (или *fa tenebre*) см. В-1423.

chi butta via oro con le mani, lo cerca co' piedi см. О-635.

i danari vanno via come l'acqua benedetta см. D-133.

ladro via ladro fa ladro см. L-86.

lo stomaco gli va via см. S-1784.

su, via! см. S-2002.

la testa gli è via см. T-617.

542. *va' via!* хватит!, перестань!, отвяжись!

via col diavolo! см. D-356.

zero via zero fa zero см. Z-46.

VIA II 2. m

543. *dare il via* дать сигнал к началу, начать:

Mi piace la ribellione che cova dentro di lui e a cui Luca dà il via, soltanto quando si è rinchiuso fra le quattro pareti della sua camera (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Мне нравятся мятежный дух Луки, которому он дает выход, только запершись в четырех стенах своей комнаты.

Diede il via ai battimano della naia e si prese dieci lire da don Gastone (G. Parise, «Il prete bello»).

Чена подал знак компании аплодировать и получил десять лир от дона Гастоне.

Bob... diede il via a tutte le armi, e fu un inferno (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

Боб... скомандовал открыть огонь из всех видов оружия, и начался настоящий ад.

VIAGGIARE v

544. *viaggiare come un baule* путешествовать впустую (ничего не видя, не понимая).

viaggiare col (или sul) cavaliere di San Francesco см. C-1341.

viaggiare come i gamberi см. G-193 a).

viaggiare in Oga (или Goga) (e) Magoga см. O-272.

viaggiare su pei peri см. P-1307.

viaggiare col treno merci см. T-919.

viaggiare sul velluto см. V-185.

vaso di coccio (или di terra cotta) costretto a viaggiare con un vaso di ferro см. V-85.

non sa molto chi vive di molto, sa molto chi viaggia di molto см. M-1719.

VIAGGIO m

545. *l'ultimo (или l'estremo) viaggio* последний путь, смерть.

546. *andare per il suo viaggio* продолжать идти своим путем несмотря ни на что.

547. *fare un viaggio e due servizi* ≅ одним выстрелом двух зайцев убить; сделать два дела одновременно:

— Lei sa che domani è la festa del patrono: e così si fa un viaggio e due servizi... (M. Puccini, «Ebrei»).

— Вы же знаете, завтра день нашего святого. Вот мы и сделаем два дела сразу...

548. *mandare per mal viaggio* испортить что-л.

549. *buon viaggio!* a) счастливого пути!; b) урон. ска-тертью дорожка!

550. *chi va e torna, fa buon viaggio* prov. ≅ .конец — делу венец.

chi guarda a ogni nuvolo, non fa mai viaggio см. N-633.

551. *non è viaggio senza poivere, né guerra senza lagrime* prov. нет дороги без пыли, нет войны без слез (ср. лес рубят — щепки летят).

VIALE m

essere sul viale del tramonto см. T-831.

VIANDANTE agg e m

oggi mercante, domani viandante см. O-284.

VICENDA f

il mareggiare delle umane vicende см. M-825.

552. *a (или per) vicenda* a) поочередно, друг за дру-гом; b) взаимно, друг другу.

otta per vicenda см. O-728 a).

553. *aiutarsi a vicenda* взаимно помогать, помогать друг другу.

554. *rendere la vicenda* сделать ответное приглашение; нанести ответный визит.

VICINATO m

avere un sedere com'un vicinato см. S-568.

555. *fare il vicinato* стать притчей во языцех, стать всеобщим посмешищем.

556. *quando brucia nel vicinato, porta l'acqua a casa tua* prov. когда у соседей пожар, запасай воду в своем доме.

la volpe in vicinato non fa mai danno см. V-929.

VICINO 1. agg

vedere la morte vicina см. M-1978.

ben lontano è meglio di male vicino см. B-491.

come l'asino che corre quand'è vicino alla stalla см. A-1238.

è più vicino il dente che nessun parente см. D-214.

è sempre stata più vicina la pelle che il giubbone см. P-1071.

a grassa cucina (или a grasse cucine) povertà (è) vicina см. C-3129.

guerra vicina, fame lontana см. G-1193.

non gira il nibbio che non sia vicino la carogna см. N-272.

vicino al Campidoglio c'è la Rupe Tarpea см. C-366.

vicino alla serpe c'è il biacco см. S-678.

zitta, gallina, la volpe è vicina см. Z-65.

VICINO 2. m

557. *avere cattivi vicini* хвастаться, хвалить самого себя.

casa che ha buon vicino, val più qualche fiorino см. C-1191.

558. *a' cattivi vicini non gli prestar quattrini* prov. ≅ от плохих соседей помощи не жди.

559. *chi ha il buon [mal] vicino, ha il buon [mal] matutino* prov. у кого соседи хорошие [плохие], тот может спать спокойно [тому не уснуть].

chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino см. T-167.

a tavola e tavolino conoscerai il tuo vicino см. T-150.

VICOLO m

560. *vicolo cieco* безвыходное положение, тупик.

561. — *in un vicolo cieco* (обыкн. употр. с гл. arrivare, cacciarsi, entrare, essere) зайти в тупик; попасть в безвыходное положение:

A questo punto, che doveva fare? Non gli conveniva lasciar perdere tutto? Tanto più che era arrivato, secondo ogni apparenza, in un vicolo cieco (C. Frullero e F. Lucentini, «La donna della domenica»).

Что же теперь ему делать? Может быть, бросить все это? Тем более, что, судя по всему, он зашел в тупик. (Пример см. тж. R-607).

VIETATO agg

frutto vietato см. F-1391.

pomo vietato см. P-2020.

non c'è cosa vietata, che non sia desiderata см. C-2922.

VIGILIA f

562. *vigilie di cattive feste* ≅ преддверие катастрофы.

avere digiunato la vigilia di Santa Caterina см. C-1283.

fare festa e vigilia al volere di qd см. F-490.

563. *fare delle vigilie non comandate* урон. поститься в скоромные дни, голодать.

564. *fare (или osservare) anche le vigilie che non sono del calendario* быть слишком набожным.

chi vuol goder la festa digiuni la vigilia см. F-504.

VIGNA f

565. *vigna del Signore (или di Cristo)* вертоград господень, райские кущи:

Il mosto getteroso e grosso, raccolto in Sicilia... mescolato con l'asciutto e brusco del Piemonte, poi col frizzante e aspro di Toscana... raccolto tardi e quasi da furto nella vigna del Signore, mal governato in tretti e nelle botti... s'era irremediabilmente macidito (L. Pirandello, «I vecchi e i giovani»).

Молодое вино щедрого и густого брожения из собранного в Сицилии винограда, смешанное с сухим и терпким пьемонтским, а потом с пенящимся и острым тосканским... добытым тайком в вертограде господнем, недостаточно перебродившим в трех больших бочках и малых бочонках, непоправимо скисло.

legare la vigna con le salsicce *см.* L-299.

566. porre una vigna тянуть волюнку, канителить.

567. trovare una bella vigna напасть на золотую жилу, открыть золотое дно.

568. bella vigna, poca uva (*тж.* la vigna pampinosa fa poc'uva) *prov.* ≅ наружность обманчива.

casa fatta e vigna posta, nessun sa quanto la costa (*или* non si paga quanto costa, non si sa quel che la costa) *см.* C-1193.

569. chi ha vigna, ha tigna *prov.* ≅ от трудов праведных не наживешь палат каменных.

non è terreno da piantare vigna (*или* vigne) *см.* T-461.

VILE *agg e m*

il vile metallo *см.* M-1322.

una vil moneta *см.* M-1831.

carne vile *см.* C-941.

570. avere (*или* reputare, tenere) a vile не уважать, презирать.

il consiglio femminile o è caro o è troppo vile *см.* C-2466.

VILLA *f*

571. ire in villa colla brigata безумствовать, неистовствовать.

chi promette nel bosco, deve mantenere in villa *см.* B-1052.

piccola scintilla può bruciare una villa *см.* S-455.

VILLANO *agg e m*

572. villano nato e calzato (*тж.* villan rifatto *или* riuunto, rivestito) выскочка, парвеню (*ср.* из грязи в князи). avere il petto villano *см.* P-1422.

573. fare (*del* *или* *ii*, *da*) villano быть мужланом, грубым, бесчувственным.

al buio, la villana è bella quanto la dama *см.* B-1422.

carta canta (*или* parla) e villan dorme *см.* C-1107.

574. chi ben dona, caro vende, se villan non è chi prende *prov.* ≅ дареному коню в зубы не смотрят.

chi fa il servizio al villano, si sputa in mano *см.* S-684. guardati dal villano che ha sempre camicia bianca *см.* B-686.

575. a (mal) villano non gli dar bacchetta in mano *prov.* ≅ чтоб не было напасти, не подпускай хама к власти.

polenta e pan, pasto di villan *см.* P-1943.

quando il fico serba il fico, buon villano serba il panico *см.* F-641.

576. villan nobilitato non conosce suo parentato *prov.* ≅ мужлан во дворянстве родных не узнает от чванства.

577. il villano nelle piume vi sta a disagio *prov.* ≅ ворона и в павлиньих перьях — все равно ворона.

578. il villano viene sempre col disegno fatto *prov.* ≅ мужика не проведешь.

579. al villano, la zappa in mano *prov.* ≅ каждому — свое; богу богово, а кесарю кесарево.

VILTA *f*

povertà fa viltà *см.* P-2199.

VILUPPO *m*

580. uscire da un viluppo выпутаться (из затруднения, из неприятного положения).

VINCENTE *agg*

puntare sul cavallo vincente *см.* C-1370.

VINCERE *v*

581. vincerla a) победить, одержать победу; b) выигрывать, быть лучше (*по сравнению с кем-л., чем-л.*).

vincere la causa e perdere la lite *см.* C-1321.

vincere sulle dita *см.* D-710.

vincere per forfait *см.* F-1065.

vincere la mano *см.* M-689.

vincere ogni diletto *см.* D-433.

vincere gli orecchi di qd *см.* O-590.

vincere il palio *см.* P-137.

vincere la partita *см.* P-674.

vincere il partito *см.* P-711.

vincere il pegno *см.* P-1609.

vincere a piè zoppo *см.* P-1617.

vincere la prima mano *см.* M-690.

in amore vince chi fugge *см.* A-677.

582. assai vince chi non giuoca *prov.* больше всех выигрывает тот, кто не играет.

583. basta (*или* bisogna) vincere e non si deve strvincere *prov.* ≅ от добра добра не ищут

buono studio rompe e vince rea fortuna *см.* S-1976.

chi la dura la vince *см.* D-935.

cuor forte vince cattiva sorte *см.* C-3300.

è come vincere un terno al lotto *см.* T-390.

nella guerra d'amor vince chi fugge *см.* A-677.

l'importuno (*или* l'impronto) vince l'avaro *см.* I-127.

la maggior gloria del vincere è perdonare al vinto *см.* G-806.

pazienza, tempo e danari vincono ogni cosa *см.* P-922.

colla pazienza si vince tutto *см.* P-923.

senno vince astuzia *см.* S-627.

il tempo vince tutto *см.* T-346.

l'uso vince natura *см.* U-258.

venni, vidi e vinsi *см.* V-227.

vince la forza e la ragion non basta *см.* F-1184.

vince colui che soffre e dura *см.* D-935.

VINDICE *agg*

mano vindice *см.* M-456.

VINO *m*

584. vino lungo разбавленное вино.

585. vino minore легкое, молодое вино.

vino nero *см.* N-201.

586. vino di fontana (*или* di fonte) *шутл.* вино из-под крана (*о разбавленном вине*).

587. vino maccherone густое, крепкое вино.

588. vino che mette la spranghetta *тоск.* хмельное, крепкое вино.

589. vin di pugoli *шутл.* вода, водичка.

590. mezzo vino a) низкосортное вино; b) легкое вино.

591. allungare (*или* battezzare) il vino разбавлять вино (водой):

Domandal con precauzione: «E quali sono difettucci degli osti?» Lui rispose con un altro sospiro. «Beh, i soliti: battezzare il vino con l'acqua della bocchetta, dare una cosa per un'altra, come sarebbe a dire, per esempio, dare l'asino giovane per la vitella, arrotondare il conto al cliente che sta con la ragazza e perciò paga senza scattare, timoroso di far brutta figura... insomma tutti i trucchetti del mestiere...» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Я нерешительно спросил: «А в чем заключаются эти уловки трактирщиков?» Он отвечал со вздохом: «Обычное дело: они разбавляют вино водой из-под крана, обманывают, и, выдают одно за другое, как бы это сказать, подают ослепленную за телатину, округляют счет клиенту, пришедшему с девушкой, потому что такой клиент не станет проверять, чтобы не ударить лицом в грязь... словом, все в таком роде, обычные мелкие жульничества...»

592. azzuffarsi col vino прикладываться к бутылке, cambiare frasca e non vino *см.* F-1226.

593. cavare (*или* levare, trarre) il vino dalla testa привести в чувство, отрезвить.

chiamare pane (il) pane e vino (il) vino *см.* P-251.

consumare più olio che vino *см.* O-295.

consumare più vino che olio *см.* O-295^a.

594. dare il vino научить уму-разуму.

595. dimorare in vino пить без присыпу.

dimostrare che l'aceto si fa coi vino *см.* A-96.

dire un giorno pane, l'altro vino *см.* G-582.

dire pane (al) pane e vino (al) vino *см.* P-251.

domandare all'oste se ha buon vino *см.* O-713.

596. essere moile di vino быть в подпитии, под хмельком.

fare come l'asino (dell'ortolano) che porta il vino e beve l'acqua см. A-1209.

levare il vino dai fiaschi см. F-560.

levare il vino dalla testa см. V-593.

mettere dell'acqua nel proprio (или nel suo) vino см. A-177.

mutare frasca e non vino см. F-1226.

raccontare pane (al) pane e vino (al) vino см. P-251.

597. reggere (или sostenere) il vino пить, не пьянея; умсть пить.

ribattezzare il vino см. R-305.

ronzare come un vino см. R-522.

sostenere il vino см. V-597.

598. stare (или vivere) a un vino жить одной семьей, питаться вместе.

tirare giù un bicchiere di vino см. B-715.

trarre il vino dalla testa см. V-593.

vivere a un vino см. V-598.

amico e vino vogliono essere vecchi см. A-623.

l'asino porta il vino e beve l'acqua см. A-1228.

bevi l'acqua come il bue, e il vino come il re см. A-227.

beva la feccia chi ha bevuto il vino см. F-353.

599. bevi il vino e lascia andar l'acqua al mulino prov. ≅ пей, да дело разумей.

la botte dà (solo или soltanto) del vino che ha см. B-1084.

nelle botti piccole (или piccole) c'è il vino buono см. B-1085.

600. il buon vino non ha bisogno di frasca prov. доброе вино не нуждается в рекламе; хороший товар сам себя хвалит.

601. (il) buon vino fa buon sangue prov. хорошее вино полезно.

602. buon vino, favella (или flaba) lunga prov. хорошее вино располагает к беседе.

603. chi ha vin dolce, non imbottì agresto prov. ≅ от добра добра не ищут.

a chi piace il bere, parla sempre di vino см. B-579.

604. chi del vino è amico, di se stesso è nemico prov. кто с вином подружился, сам себе во врага превратился; кто вино любит, сам себя губит.

consiglio in vino non ha mai buon fine см. C-2473.

diciotto di vino! см. D-383.

donne senza vedere e vino senza sentire non se ne prende см. D-811.

femmine, vino e cavallo, mercanzia di fallo см. F-404.

guardati da aceto di vin dolce см. A-97.

non domandare all'oste se ha buon vino см. O-722.

non giudicar l'uomo né il vino, senza gustarne sera e mattino см. U-142.

pane finché dura, ma vino a misura см. P-303.

pan di un giorno e vin d'un anno см. P-306.

prima d'esser aceto fui vino см. A-98.

quanto più vino manca, tanto più la botte suona см. B-1086.

605. quando il vino è spillato bisogna berlo prov. когда вино откупорено, нужно его пить (ср. взялся за гуж — не говори, что не дюж):

Visibilmente raddolcito, l'americano lo interruppe con un gesto che significava che quando il vino è spillato bisogna berlo (N. Lanza i, «Tutto andò benissimo»).

Заметно смягчвшийся американец прервал его взмахом руки, как бы показывая, что, начав дело, нужно его завершить.

la verità è nel vino см. V-355.

606. vin battezzato non vale un fiato prov. ≅ вино разводить — только портить.

607. il vino di casa non imbroia prov. ≅ дома и стены помогают.

608. vino dentro, senno fuori prov. что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

609. del vin dolce si fa l'aceto forte prov. ≅ из сладкого вина — кислый уксус.

610. il vino è buon servitore e cattivo padrone prov. ≅ вино до добра не доводит.

VINTO agg e m

a capo vinto см. C-716.

avere causa vinta см. C-1304.

avere il gioco vinto см. G-481.

avere partita vinta см. P-672.

dare causa vinta см. C-1307.

dare la pace vinta см. P-10.

dare partita vinta см. P-673.

611. dar(se)la vinta (тж. darsi per vinto) признать себя побежденным, сдаться; согласиться с чем-л., с кем-л.:

Ma in quel momento, il desiderio di non darla vinta al rivale fu in me più forte d'ogni altra considerazione (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).

Но в ту минуту желание не уступить сопернику было во мне сильнее всех других соображений.

«Secondo me, hai torto... perché nascondere il mestiere?... E un mestiere come un altro... siamo lavoratori come tutti gli altri... nascondendolo, la dà vinta al pregiudizio» (A. Moravia, «Racconti romani»).

— По-моему, ты не прав... зачем скрывать свою профессию... Она не хуже других... мы такие же труженики, как все прочие... Если ты это скрываешь, значит, поддаешься предрассудкам.

Forse lei capiva che spendevo per un impegno dell'orgoglio, per farle cambiare idea e spuntarla con la sua ostinazione a considerarmi avaro; e anche lei, per puntiglio, non voleva darmela vinta (A. Moravia, «Racconti romani»).

Может, она и понимала, что я трачу деньги из самолюбия, чтобы она, наконец, перестала считать меня скрягой; но она, как назло, не хотела сдаваться.

Don Michele continuava a passare dalla straduccia per puntiglio, per non darla vinta a lui (G. Verga, «I Malavoglia»).

Дон Микеле продолжал нарочно ходить по той улочке, чтобы не считали, что он признал себя побежденным.

612. darle tutte vinte a qd во всем соглашаться с кем-л., не противоречить, не перечить кому-л.:

Mia madre, che mi vuole bene e me le dà sempre tutte vinte, mi regalò per il mio compleanno una piccola radio portatile (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Мать, которая меня любит и всегда мне во всем потакаст, подарила мне на день рождения небольшой транзистор.

(Пример см. тж. B-1124; C-424).

recare a partito il gi(u)oco vinto см. P-706.

la maggior gloria del vincere è perdonare al vinto см. G-806.

nemico diviso, mezzo vinto см. N-157.

sola speranza ai vinti è il non averne см. S-1356.

VIOLA f

sono rose e viole см. R-538.

avviluppare frasche e viole см. F-1224.

condurre in cerca di viole см. C-1529.

VIOLARE v

violare le forme см. F-1070.

VIOLENZA f

613. fare (или usare) dolce violenza принуждать лаской, ласково наставлять.

VIOLINO m

614. violino di spalla a) вторая скрипка; b) помощник, правая рука:

La seconda camerlora era addetta in modo esclusivo al servizio della nonna; così che a Madina era destinato diventare l'aiutante in prima, il violino di spalla, il braccio destro di Aglae (M. Bontempelli, «L'acqua»).

Вторая горничная находилась исключительно в распоряжении бабушки, так что Мадине суждено было стать первой помощницей, поверенной в делах, словом, правой рукой Аглаи.

c) шутл. окорок.

tant'è suonargli il corno che il violino см. C-2711.

VIOTTOLO m

615. essere fuori del viottolo быть далеко от истины, заблуждаться.

VIPERA f

lingua di vipera см. L-640.

nodo di vipere см. N-362.

616. scaldarsi (или tenersi) una vipera al seno (тж. mettersi la vipera nella manica) пригреть змею у себя на груди:

Ci siamo messa la vipera nella manica! (G. Verga, «*Maestro-don Gesualdo*»).

Мы пригрели змею на груди!

617. la vipera morde il ciarlatano prov. ≅ бог шельму метит; попался, который кусался:

Cercavo di difendermi, ma a stento... Ma questa volta la vipera morse il ciarlatano; perocché, accortosi il padrone della falsità dell'individuo, gli diede il suo bravo congedo (C. Arrighi, «*Un cospiratore mancato*»).

Я пытался оправдываться, но тщетно... Однако на этот раз правда восторжествовала, ибо хозяин, заметив, что мой противник старается оклеветать меня, немедленно его уволил.

618. vipera morta non morde seno, ma pur fa mai col l'odor del veleno prov. ≅ зло надо вырывать с корнем.

VIPERINO agg

lingua viperina см. L-640.

VIRARE v

virare di bordo см. B-1018.

VIRGOLA f

619. fatto con tutte le virgole (или con tutti i punti e virgole) тщательно сделанный, выполненный.

in punto e virgola см. P-2501.

— fare punto e virgola см. P-2502.

— fare qc a punto e virgola см. P-2503.

— stare a punto e virgola см. P-2504.

per punto e per virgola см. P-2505.

620. senza una virgola in più del necessario ни на йоту больше, чем необходимо.

621. non cambiare (или non mutare) (nemmeno) (di) una virgola не изменить(ся) ни на йоту; не сдвинуть(ся) ни на шаг (о деле и т. п.):

L'allucinante vicenda di cui è stato teatro «L'Albergo dei roveri» non ha cambiato una virgola («*Giorni*», 30 dicembre 1973).

Шумное дело, ареной которого являлась «Гостиница для бедных», не продвинулось ни на йоту.

622. guardare a tutte le virgole придирааться к мелочам.

non mutare (nemmeno) (di) una virgola см. V-621.

VIRILE agg

viril settembre см. S-708.

VIRTÙ f

arca di virtù см. A-986.

fior di virtù см. F-882.

623. avere più virtù della bet(t)onica быть верхом совершенства.

fare di (или deila) necessità virtù см. N-135.

gioventù non ha virtù см. G-642.

impara arte e virtù, e se bisogno è, cavala su см. A-1173.

mente intera, virtù vera см. M-1173.

il nascer grandi è caso e non virtù см. N-29.

ognuno ha il difetto della sua virtù см. D-410.

l'ozio non fa con la virtù lega см. O-741.

la pazienza è la virtù o degli asini o dei santi см. P-919.

624. una virtù chiama l'altra prov. ≅ добродетель не живет в одиночестве.

625. virtù e fortuna non istanno di casa assieme prov. добродетель и богатство вместе не уживаются (ср. от трудов праведных не наживешь палат каменных).

626. la virtù sta nel difficile prov. ≅ величие духа познается в беде.

627. la virtù sta nel mezzo prov. умеренность — мать добродетели.

VISAGGIO m

vento al visaggio fa l'uomo saggio см. V-287.

VISCERE f pl

628. viscere di madre беззаветная материнская любовь.

629. viscere della questione суть дела, существо вопроса.

630. viscere della terra недра земли.

631. addentrarsi nelle viscere dell'argomento углубиться, уйти с головой в дебри проблемы.

VISCHIO m

632. prendere al vischio поймать на приманку, на удочку.

la mala femmina è come il vischio, non lo tocca uccello che non ci lasci penne см. F-405.

VISIBILIO m

633. andare in visibilio прийти в восторг:

— Vi prego di credere che la vostra voce è ancora divinamente bella, più divinamente bella di quando faceva andare la visibilio le platee del mondo intero... (L. Pirandello, «*Novelle per un anno*»).

— Прошу вас, поверьте мне, голос ваш еще божественно прекрасен, не менее прекрасен, чем тогда, когда он вызывал восторг слушателей во всех театрах мира.

634. mandare in visibilio привести в восторг.

VISIERA f

635. a visiera alzata с поднятым забралом, смело; открыто:

Questa galante gentaglia affetta generosità, perché non ha coraggio di vendicarsi a visiera alzata (U. Foscolo, «*Ultime lettere di Jacopo Ortis*»).

Все эти ничтожные хлыщи селятся играть в великодушье, так как не смеют отстаивать свою честь с открытым забралом.

636. abbassare (или buttare giù, mandare giù) (la) visiera a) сказать прямо, без обиняков; б) снять маску, выступить с открытым забралом.

VISITA f

la visita di Sant'Elisabetta см. E-56.

— fare la visita di Sant'Elisabetta см. E-57.

essere troppo in là con la visita см. I-12.

637. fare la visita delle Sette Chiese ходить по инстанциям, обивать пороги.

638. marcare visita воен. а) отправиться в санчасть; б) сачковать, уклоняться от выполнения своих обязанностей.

VISO m

639. viso incalcinato шутил. наштукатуренное лицо.

640. viso di bronzo нахал, бесстыжая рожа:

Ormai io ero assuefatto a viaggiare a piedi e senza denaro e la terribile necessità m'aveva fatto il viso di bronzo (C. Arrighi, «*Un cospiratore mancato*»).

Но я уже привык путешествовать пешком, без гроша в кармане, и эта нужда лишила меня всякой стеснительности.

641. viso di circostanza подобающее выражение лица:

Chiacchierando arrivammo a Tebe, il capellano prese la valigia con l'altare e le ostie e con un viso di circostanza si avviò verso il comando (U. Pirro, «*Le soldatesse*»).

Так, болтая, мы дошли до Тебе. Капеллан взял чемодан с алтарем и облатками и, придав лицу соответствующее выражение, отправился в штаб.

642. viso di fava простофиля, болван.

viso di grattugia см. G-1012.

643. viso di grullo (или di stolto, di stupido) дурак, глупец.

644. viso di ieri (fatto a panieri) дурак, осел, балда.

viso d'impiccato см. I-117.

viso di luna (piena или in quintadecima) см. L-888.

viso da montoncino см. M-1881.

645. viso da solletico очень смешное лицо.

viso di stolto (или di stupido) см. V-643.

646. viso di zugo идиотская физиономия.

piatto di buon viso см. P-1534.

647. a (или sul) viso в присутствии; в глаза:

«Hai il coraggio di dirmelo sul viso?» ella disse fremendo (M. Prisco, «*Gli eredi del vento*»).

b) при всех обстоятельствах, во что бы то ни стало.
716. *tra la vita e la morte* между жизнью и смертью, при смерти.

717. *vita natural durante* всю (свою) жизнь:

Essi avevano giurato di mantenere il silenzio sulla Saponia vita natural durante (G. Rodari, «W la Saponia»).

Они поклялись всю свою жизнь хранить тайну Сапонии.

nell'aprile della vita см. A-967.

in fin di vita см. F-813 a).

nel fiore della vita см. F-903.

in forse della vita см. F-1100.

pena la vita (тж. a или sotto pena di vita) см. P-1133.

718. *abbandonare la vita* (тж. *cadere di vita*) покинуть этот мир, умереть.

buttare la vita ai cani см. C-448^a.

cadere di vita см. V-718.

718^a. *campare la vita* жить, влачить существование:

...La su' intenzione era di trovare qualche servizio, e campar la vita con le su' fatiche (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

...Мария хотела найти какую-нибудь работу и жить своим трудом.

chiudere le porte alla vita см. P-2096.

cogliere i fiori della vita см. F-907.

conoscere vita (, morte) e miracoli di qd см. V-754.

719. *dare vita a qc* вдохнуть жизнь во что-л.; создать, породить, дать жизнь чему-л.:

Mi venivano fuori certe parole che dicevano sempre lì... e certi modi di dire: e queste nuove parole lievitavano e fermentavano e davano vita a tutte le altre vecchie parole (N. Ginzburg, «Le piccole virtù»).

У меня возникали какие-то слова, которые употреблялись только в этой местности... и некоторые выражения. И эти новые слова бродили как дрожжи и давали новую жизнь старым.

720. *dare la vita per...* посвятить свою жизнь..., (быть готовым) отдать жизнь за...

721. *dare alla vita* произвести на свет, родить.

722. *darsi alla (bella) vita* пуститься во все тяжкие, предаваться разгулу:

— Se non facessi tutto questo, se al contrario, mi dessi alla bella vita, quanto tempo potrei restare in piedi? — chiese allo specialista (V. Pratolini, «Diario sentimentale»).

— А если я не буду соблюдать все это, если, напротив, я буду жить на всю катушку, на сколько меня хватит? — спросил я врача.

entrare nelle soglie della vita см. S-889.

723. *esalare la vita* испустить дух, умереть.

724. *esporre la vita* рисковать жизнью; подвергаться смертельной опасности.

725. *essere una vita e una morte* быть неразлучными как жизнь и смерть; sono una vita e una morte их водой не разольешь.

726. *far la bella vita* ≅ жить в свое удовольствие, прожигать жизнь:

— Qui c'è chi lavora e ci tira sotto che sarebbe poi la formica, capisci? E c'è chi fa la bella vita e canta e poi pretenderebbe che chi ha lavorato gli desse da mangiare nell'inverno. E sarebbe la cicala (S. Magi Bonfanti, «Speranza»).

Здесь есть и такие, кто трудится упорно и неустанно, ну знаешь, как муравьи. А есть и такие, кто живет в свое удовольствие и хочет, чтобы его кормили зимой, словом, как стрекозы.

727. *fare (la) gran vita* жить на широкую ногу:

Bologna è piena di questi signori che fanno la gran vita (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

В Болонье полно господ, живущих на широкую ногу.

Quando uno fa la gran vita, non paga tasse, e non si sa da dove li tiri fuori i denari, da noi dicono che è conte (A. Panzini, «La pulcella senza pulcellaggio»).

Когда человек живет на широкую ногу, не платит налогов, и не известно, откуда у него берутся деньги, у нас его называют графом.

728. *fare tornare in (или alla) vita* вернуть к жизни.

729. *fare (la) vita a)* жить, вести жизнь; проводить время:

Beatrice faceva vita in casa, nel giardino, nel parco: eran mesi che non aveva messo piede in fattoria... (B. Cicognani, «Villa Beatrice»).

Беатриче проводила свое время дома, в саду, в парке и месяцами не заглядывала на ферму.

Del resto faceva la vita che facevano tutti gli altri; beveva, giocava, scheritava e fumava più degli altri (G. Verga, «Eros»).

В остальном Альберто вел такой же образ жизни, как и другие, только пил, играл, фехтовал и курил больше других.

b) *пуститься во все тяжкие, грешить напропалую:*

— Anche quella è stata una sconsiderata, — concluse Mallettoni.

— *Piantala!* — diceva Rolli.

— *Fa la vita, fa,* — concluse Mallettoni (D. Paolella, «Le notti del cinema»).

— И эта тоже свихнулась, — заключил Маллеттонн.

— Да брось ты, — сказал Ролли.

— Пустилась во все тяжкие, — добавил Маллеттонн.

«La nuova fa la vita» mi diceva la nonna a bassa voce (V. Pratolini, «Cronaca familiare»).

— Невестка у меня гулящая, — сказала бабка шепотом. (Пример см. тж. B-1280; S-730).

730. *farsi la sua vita* жить по-своему:

Lucio. — Parli di te, della tua impazienza nuova — Io so. Hai diritto di farti la tua vita (D. Fabbri, «Orbite»).

— Люцио. — Ты говоришь о себе, о том, что теперь не дает тебе покоя, я это понимаю. Ты имеешь право выбирать свой путь.

731. *fare la vita del beato porco* ≅ бить баклуши, ничего не делать.

fare la vita di Michelaccio (или *Michelaccio*, *Michelasso*) (: mangiare, bere e andare a spasso) см. M-1382.

732. *fare una vita misera* влачить жалкое существование.

733. *fare una vita da monaco* вести затворническую жизнь.

734. *fare vita ritirata* жить отшельником, чуждаться общества.

fare la vita da Sardanapalo см. S-242.

735. *fare vita scelta* жить в свое удовольствие:

Con queste ricchezze Menico e la Gaspera facevano da un pezzo vita scelta: Menico al bosco non ci andava più mai; rimpulizava la casa, comperò della terra, tiense cavallo e calesino e se la passava da signore (G. Nerucci, «Sessanta novelle popolari montalesi»).

С этими богатствами Менико и Гаспера стали жить в свое удовольствие. Менико перестал ходить в лес, прибрал дом, прикупил земли, приобрел коня и шарабан и зажил настоящим барином.

736. *fare una vita di strapazzi* с трудом перебиваться, с трудом сводить концы с концами.

737. *guadagnar (si) la vita* зарабатывать на жизнь:

Vorrei dovermi guadagnare la vita facendo la calza (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Я хотела бы зарабатывать на жизнь вязаньем.

738. *impegnare la vita* добиться успеха в жизни, сделать карьеру:

«Impegnare la vita, sì, ma come? Non sono più un giovanotto, non sopporterei le arie dei grandi medici negli ospedali» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— Сделать карьеру, да, но как? Я уже не мальчик, я не хочу, чтобы на меня смотрели свысока эти медицинские светила.

739. *impetrare la vita* молить о пощаде.

imporre fine alla vita см. F-823.

740. *infondere vita* вселять, вдохнуть жизнь.

741. *lasciare la vita* сложить голову, погибнуть.

leggere nel libro della vita см. L-576.

742. *leggere la vita a qd* перебивать косточки кому-л.

743. *menare una vita in croce* влачить жалкое существование.

mettere l'anima e la vita см. A-804.

744. *mietere vite umane* косить человеческие жизни (об эпидемиях, войнах).

745. *narrare* (или *raccontare*) *vita* (, morte) e miracoli di qd ≅ рассказывать всю подноготную о ком-л.:

Al ritorno, mentre percorrevamo la vecchia autostrada, Luigi ci ha raccontato vita, morte e miracoli di un vecchio commendatore (P. Spalletti, «Esame di riparazione»).

Когда мы возвращались по старой автострате, Лунджи рассказал нам во всех подробностях историю одного старого комендатора.

navigare nei flutti della vita см. F-960.

746. passare a miglior vita (или a vita migliore) отойти в лучший мир, умереть:

Invece, dopo tre anni, il poeta Pietro Paolo Scaccabarozzi era passato a miglior vita, lasciando una moglie, alcune migliaia di versi inediti e il posto di segretario comunale (U. Morucchio, «Storie di ieri, di oggi... e di domani»).

Однако три года спустя поэт Пьетро Паоло Скаккабароцци отошел в лучший мир, оставив жену, несколько тысяч неизданных стихотворений и место секретаря муниципалитета.

passare da morte a vita см. M-1975.

prendere conmiato dalla vita см. C-2314.

raccontare vita (, morte) e miracoli di qd см. V-745.

747. radere di vita лишить жизни, истребить, уничтожить.

748. rendere la vita a qd спасти от смерти, вернуть к жизни:

— Oh, maestro mio dolce, voi mi rendete la vita; e voi, bel frate, non so come rendervi grazia per grazia (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— О, милый мой учитель, вы возвращаете мне жизнь! А вам, прекрасный брат, я не знаю, чем и отплатить за услугу.

749. rendere la vita a Dio скончаться, умереть.

750. restare in vita остаться в живых:

Per convincerlo a restare in vita Donna Seconda gli regalò tutte le camicie di seta del suo povero marito (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

Чтобы убедить герцога Мандарина не кончать с собой, графиня Вишенка Вторая подарила ему все шелковые рубашки своего покойного мужа.

751. richiamare alla vita возвратить к жизни.

752. rifarsi una vita начать новую жизнь, перевернуть страницу, изменить образ жизни:

Erpoi poche storie: ho deciso che devo rifarmi una vita: voglio uscire da sfa merda (U. Simonetta, «Tirar mattina»).

Хватит! Я решил начать новую жизнь: хочу выбраться из этого дерьма.

753. rimetterci la vita сломать себе шею, поплатиться жизнью.

754. sapere (или conoscere) vita (, morte) e miracoli di qd знать всю подноготную кого-л., знать кого-л. как облупленного:

Si capisce che è più comodo, più facile fidarsi, amare una persona quando se ne conosce vita e miracoli e si va avanti a suor leggero (A. Drago, «Il fidanzato»).

Понятно, куда удобнее и легче любить того, кого вы знаете как облупленного, и тогда вы можете довериться ему с легким сердцем.

M'interessava conoscere vita, morte e miracoli di Antonio Castore, ex studente di sociologia... (S. Signoroni, «Testimonianza d'accusa»).

Мне хотелось разузнать всю подноготную Антонио Касторе, бывшего студента-социолога...

755. sapere vita (, morte) e miracoli di qc знать что-л. назубок.

756. sbagliare la vita: ha sbagliato la vita его жизнь не удалась:

L'attaccamento che aveva infatti per me, anche eccessivo... come provano spesso per i figli le donne che hanno sbagliato vita, veniva meno quando mi divertivo (G. Piovene, «La gazetta nera»).

Привязанность, порой даже чрезмерная, матери ко мне, которую часто имеют к детям женщины, чья жизнь не удалась, значительно ослабевала, когда я развлекался.

sbarcare la vita см. S-281.

757. sparmiare la vita спастись, сохранить жизнь.

758. spogliare della vita лишить жизни.

759. stentare la vita бедствовать, нуждаться, влачить жалкое существование:

Ma la Jetti... che egli teneva in conto di figlia... doveva correre il rischio di stentar la vita (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

Но Йетти... которую он любил как родную дочь... грозила опасность познать нужду.

760. stiracchiare la vita перебиваться кое-как, бедствовать.

761. strappare la vita влачить жалкое существование.

762. suscitare in vita вызвать к жизни; вдохнуть жизнь, возродить.

763. tenere a una vita жить вместе.

764. tirare la vita coi denti с трудом сводить концы с концами, еле-еле перебиваться:

«Tu non sei un milionario, tu non sei un nobile, tu non sei uno scavezzacollo, tu non sei un impresario di femmine, tu non sei un affarista; tu hai tutta l'aria di un povero galantuomo che tira la vita coi denti...» (A. Panzini, «Le ostriche di San Damiano»).

— Ты не миллионер, не аристократ, не сорвиголова, не содержатель притона, не делец. Ты больше всего похож просто на честного человека, который едва сводит концы с концами.

765. togliersi la vita покончить с собой, наложить на себя руки.

766. tornare da morte a vita см. M-1975.

767. trarre di vita лишить жизни, убить.

trovarsi ai margini della vita см. M-831.

767. bella vita! проп. ну и жизнь!; хорошенькое дело! chi comincia a aver buon tempo, l'ha per tutta la vita см. T-296.

chi disse vitella, disse vita см. V-780.

chi ha tempo, ha vita см. T-300.

768. finché c'è vita, c'è speranza prov. пока живу, надеюсь:

Eh, come si dice, finché c'è vita, c'è speranza; ma io, quel brutto inverno nero di pioggia e di miseria, mi ero lasciato proprio andare... (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Да, как говорится, пока живешь, надейся, но я этой мерзкой дождливой зимой прямо-таки пал духом...

769. finché ce n'è, vita da re prov. ≅ коли жить, так уж во всю; живи, пока живется.

770. ne va la (или di) vita это вопрос жизни (и смерти):

«Ci dovette andare subito. È armato di trincetto. Ne va di vita» (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

— Вы должны пойти туда немедленно. Он вооружен сапжным ножом. Речь идет о человеческой жизни.

771. per fare vita pura conviene arte e misura prov. чтобы честно жизнь прожить, надо жить с умом и проявлять умеренность.

poca brigata, vita beata см. B-1218.

772. sulla vita mia! ≅ не я буду!, клянусь жизнью!:

«A me, neanche me guardano.» fece Sabina. «Impareranno. Sulla vita mia: vedrai, quando porterai il mio nome...» (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

— На меня они даже не смотрят, — сказала Сабина.

— Научатся. Я не я буду. Вот увидишь, когда будешь носить мое имя...

773. la vita è fatta a scale (, c'è chi le scende e c'è chi le sale) prov. жизнь — что лестница: один подымается, другой спускается:

Eh, se la vita è fatta a scale, come dice il proverbio, e c'è chi le scende e c'è chi le sale, io, queste scale della vita, non ho fatto che scenderle... (A. Moravia, «Racconti romani»).

Да, если жизнь, как утверждает пословица, — это лестница и кто поднимается по ней, а кто спускается, то я по этим ступенькам жизни только и делал что спускался...

774. vita per la vita e sangue per il sangue жизнь за жизнь, кровь за кровь.

VITALE agg

il principio vitale см. P-2305.

VITE I f

acqua vite см. A-120.

succhio della vite см. S-2014.

775. credere che di là leghino le viti colle salsicce верить, что за морем телушка — полушка.

piangere come una vite tagliata см. P-1493.

776. meglio piantar viti che liti prov. ≅ лучше разводиться виноград, чем затевать ссоры.

777. non si può aver le viti legate colle salsicce prov. ≅ чтобы в жизни не свалиться, примерно надо потрудиться.

lasciare vivere ognuno dentro i suoi panni *см.* P-325.
792. roba da vivere продукты питания, съестные припасы.

793. sul chi vive (*обыкн. употр. с гл. essere, mettere, stare, ecc.*) настороже, на чеку:

Compare Cosimo stava sul chi vive, sospettando di tutto, scorgendo una insidia fin nelle domande più innocenti (*L. Capriana, «Le paesane»*).

Кум Козимо все время был настороже, все время что-то подозревал и чуял подвох в самых невинных вопросах.

con arte e con inganno si vive mezzo anno, con inganno e con arte si vive l'altra parte *см.* A-1171.

asciutto il piede e calda la testa, e nel resto vivi da bestia *см.* P-1717.

794. bisogna vivere e lasciar vivere *prov.* живи и давай жить другим.

chi ben vive, ben muore *см.* B-532.

chi muore giace e chi vive si dà pace *см.* G-422.

795. chi vive cantando, vive cantando *prov. tosc.* жить считаючи — жить припеваючи.

chi vive in (*или sulla*) corte, more in (*или sulla*) paglia *см.* C-2829.

chi vive tra i lupi impara a urlare *см.* L-1004.

chi vive sperando (*или di speranza*), muor cantando *см.* S-1353.

796. chi vivrà, (poi) vedrà *prov.* поживем — увидим:

A questo punto si ricordò ch'era venuto per confortare la contessa, e tagliò corto: «Basta; chi vivrà, vedrà» (*E. Callandra, «La bufera»*).

Здесь он спохватился, что пришел, чтобы успокоить графиню, и сказал только: «Хватит, жизнь покажет».

chi vuol vivere e star bene, prenda il mondo come viene *см.* M-1816.

si mangia per vivere, non si vive per mangiare *см.* M-380.

meglio morire con onore che vivere con vergogna *см.* M-1913.

meglio morire che vivere schiavo *см.* M-1914.

non sa molto chi vive di molto, sa molto chi viaggia di molto *см.* M-1719.

non di solo pane vive l'uomo *см.* P-297.

se tu vuoi viver lieto, non ti guardare innanzi ma di dietro *см.* L-584.

797. tal si vive, tal si muore *prov.* как живешь, так и умрешь.

tanto vive il lupo a carne come il lepre a erbe *см.* L-1018.

l'uomo non vive di solo pane *см.* P-297.

798. vivendo s'impara *prov.* ≈ век живи, век учись.

volpe che dorme, vive sempre magra *см.* V-926.

VIVERE I 2. m

799. sapere il vivere del mondo знать, как надо жить. a un uom ben nato o un viver bello o un bel morir conviene *см.* U-146.

VIVERE II m

800. tagliare i viveri лишить материальной поддержки, прекратить финансирование:

Aveva già fatto due o tre scappate: la madre gli aveva tagliato subito i viveri, e lui era tornato... (*B. Cicognani, «La Velia»*).

Альберто уже несколько раз убежал из дому, но мать отказала ему в материальной помощи, и он вернулся в лоно семьи.

VIVIFICARE v

la lettera uccide, e lo spirito vivifica *см.* L-458.

VIVO agg e m

801. vivo e (in) salvo (*тж. vivo e sano*) живой и невредимый; в полном здравии:

Andarono a cercare Ramiro, che naturalmente era vivo e sano, bagnato come un sorcio anche lui (*F. Vegliani, «Malaparte»*).

Они пошли за Рамиро, который, естественно, был цел и невредим, но тоже промок до костей.

802. vivo e sprante дышащий жизнью, как живой (*o portrete u t. n.*).

803. vivo e vegeto (*тж. vivo e vero; vivo e verde; vivo e parlante*) живой и полный сил:

Dal successivo accertamento una sorpresa: il Sammartano è vivo e vegeto. Chi è allora il bandito ucciso? (*«L'Unità», 30 maggio 1977*).

Дальнейшее расследование завершилось сюрпризом: Саммартано жив и здоров. Кто же этот бандит, застреленный карабинерами?

né morto né vivo (*тж. più morto che vivo*) *см.* M-1992. sano e vivo *см.* S-199.

acqua viva *см.* A-116.

anima viva *см.* A-764.

carne viva *см.* C-942.

forza viva *см.* F-1154.

lingua viva *см.* L-641.

spesa viva *см.* S-1364.

uomo in carne viva *см.* C-945.

804. al vivo натурально, живо.

805. nel vivo di qc в разгар чего-л.:

La prospettiva da noi indicata non cadrebbe, rimarrebbe ben salda e sarebbe comunque destinata ad avanzare anche nel vivo di una ulteriore radicalizzazione dello scontro politico (*«Rinascita», 31 marzo 1972*).

Перспектива указанная нами, все равно осталась бы реальной, достаточно прочной и продолжала бы пробивать себе дорогу в разгар дальнейшего усиления политической борьбы.

colla viva bocca *см.* B-859.

a viva forza *см.* F-1158.

a viva voce *см.* V-838.

avere l'argento vivo addosso *см.* A-1015.

806. bruciare sul vivo задеть за живое; растравить незажившую рану.

807. cogliere (*или colpire, pungere, toccare*) sul (*или nel*) vivo задеть за живое, затронуть больное место:

— Ieri sera — disse perché Emanuela fosse colta sul vivo — ieri sera, l'ho sentito piangere (*A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»*).

— Вчера вечером, — сказал он, желая сделать больно Эмануэле, — вчера вечером я слышал, как ты плакала.

Punto sul vivo, Giulio alzò la voce (*L. Preti, «Gioinezza, giovinezza»*).

Задетый за живое, Джулио повысил голос.

Era proprio cosa da partigiani, un tiro che certamente avrebbe toccato nel vivo i fascisti (*G. D'Agata, «L'esercito di Sciopione»*).

Это была листовка, написанная партизанами, выходка, которая наверняка бы вызвала ответную реакцию фашистов.

(Пример *см. тж.* G-1150).

808. entrare nel vivo di qc перейти к сути (*дела, вопроса и т. н.*):

Ma in quell'occasione... mi ero limitato a sfiorare l'argomento, senza entrar nel vivo della questione (*C. Malaparte, «Dio torna o casa»*).

Но в тот раз... я лишь коснулся этого вопроса, не углубляясь в суть проблемы.

Quando uscì Bob, si entrò subito nel vivo del grosso problema (*L. Bergonzini, «Un fucile per Sabas»*).

Когда Боб вышел из комнаты, сразу же приступили к обсуждению непосредственно самого наступления.

809. (ri)farsi vivo подавать признаки жизни:

Gli dissi, se passava da Roma, di farsi vivo (*C. Pavese, «Tra donne sole»*).

Я попросил его заглянуть к нам, если он будет проездом в Риме.

«E lasciato stare, quando la malinconia gli sarà passata si fara vivo» (*G. Arpino, «La suora giovanex»*).

— Оставь его в покое. Пройдет у него черная меланхолия — он сам объявится.

(Пример *см. тж.* P-800).

fare viva Maria *см.* M-837.

inghiottire (*или ingoiare*) un gospo vivo *см.* R-544.

810. mancare ai vivi уйти из жизни, умереть

811. mangiare (*или mangiarselo*) vivo qd a) поедом есть кого-л.; b) пожирать глазами.

mantenere l'occhio vivo *см.* O-186.

mettere l'argento vivo addosso *см.* A-1016.

pungere sul (*или nel*) vivo *см.* V-807.

rifarsi vivo *см.* V-809.

812. rimangiare (или girappare) qd vivo ≅ поедом есть кого-л.

serbare viva la memoria di qd см. M-1091.

813. spellare qd vivo содрать шкуру с кого-л., обобрать кого-л.:

Lo spellammo vivo. Quando uscimmo sudava (U. Moretti, «Natale in casa d'appuntamento»).

Мы ободрали его как липку, и, когда мы вышли, он был весь в поту.

814. tenere vivo qc хранить, сохранять, поддерживать что-л.:

Il marchese e il canonico Lupi tenevano viva la conversazione (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Маркиз и каноник Лупи не давали разговору угаснуть.

tenere vivo qc nell'animo см. A-867.

toccare sul (или nei) vivo см. V-807.

non trarre la voce viva ai denti см. V-856.

anche la mia nonna se non fosse morta sarebbe viva см. N-447.

815. è rapito ai vivi ≅ он приказал долго жить; его уже нет в живых.

un lume di più quando son vivo, uno di meno quando son morto см. L-876.

(è) meglio un asino vivo che un dottore morto см. A-1241.

il morto giace e il vivo si dà pace см. G-422.

i morti alla terra, i vivi alla scodella см. M-2019.

VIZIO m

816. vizio della gola чревоугодие.

817. sette vizi capitali семь смертных грехов:

— Io temo che fosse una strega... che mi abbia dato uno di quei morbi che fanno marcire il sangue. Sono donne che girano il mondo, e hanno addosso i sette vizi capitali (F. Perri, «Emigranti»).

— Я думаю, что она была ведьма... и наградила меня одной из тех болезней, от которых портится кровь. Эти женщины колдуют по свету и таскают за собой все семь смертных грехов.

818. immergersi (или incallire, incallirsi) nel vizio (тж.) infangarsi или impaludare nei vizi) погрязнуть в пороке, в грехе.

819. levare un vizio a qd отучить кого-л. от дурной привычки.

ama l'amico tuo col vizio suo см. A-613.

l'avarizia è scuola d'ogni vizio см. A-1363.

chi da giovane ha un vizio, in vecchiaia fa sempre quel uffizio см. G-619.

l'indugio piglia vizio см. I-227.

il lupo perde (или muta, cambia) il pelo, ma il vizio mai (или ma non il vizio) см. L-1012.

l'ozio è il padre dei vizi (или di tutti i vizi) см. O-740.

820. il vizio è nemico della vergogna prov. порок не знает стыда

821. il vizio di (или per) natura fino alla fossa dura prov. ≅ горбатого могила исправит.

822. vizio rinato, vizio peggiorato prov. ≅ вернуться к пороку хуже, чем родиться с ним.

VIZIOSO agg

circolo vizioso см. C-1962.

giro vizioso см. G-662.

tutti gli estremi son viziosi см. E-228.

VOCABOLARIO m

ofio di vocabolario см. O-291.

VOCE f

voce bianca см. B-675.

voce di canna fessa см. C-509.

823. voce d'impiccato сдавленный голос.

824. voce interna голос совести, внутренний голос.

825. voce pubblica общественное мнение (пример см. V-862)

826. voce tonda a) сочный, звонкий голос; b) ровный, плавный голос.

827. la voce (или le voci) del sangue голос крови, зов предков, атавизм:

— ..Perchè se... avesse... obbedito alla voce del sangue... io a quest'ora, mi leggerrei in pace il giornale laggiù nel tuo giardino; sebbene questo paese, con tante cicale e uccelli che cantano a spaccagola, non sia per me il paradiso terrestre... (M. Puccini, «Ebrei»).

— ...Потому что, если бы он... последовал голосу крови... я бы в это время преспокойно почитывал себе газету в твоём саду, хотя этот городок, где так много цикад и птиц, поющих во все горло, вовсе не кажется мне земным раем.

828. voce di testa фальцет.

un filo di voce см. F-751.

— con un fil di voce см. F-752.

829. a voce лично, при свидании:

Ma nel giorno Ercole ricevè da Carlotta un biglietto che diceva: «Sono impedita da un fastidioso contrattempo per questa sera. Spiegherò a voce» (E. Corradini, «La guerra lontana»).

Но днем Эрколе получил от Карлотты записку следующего содержания: «Неприятная неожиданность помешает мне быть свободной сегодня вечером. Объясню при встрече».

830. sotto voce вполголоса (пример см. L-950).

a voce alta [bassa] см. V-835.

831. senza voce in capitolo без права голоса:

...Egli viveva all'ombra del padre, senza voce in capitolo (A. Bonanni, «La buca di San Colombano»).

...Он жил при своем отце и не смел пикнуть.

832. con voce di spasimo страдальческим тоном.

833. a voce spiegata во весь, в полный голос.

834. di voce in voce из уст в уста.

835. ad alta [a bassa] voce (тж. a voce alta [bassa])

вслух, в полный голос [шепотом, потихоньку]:

...Gli fece qualche domanda a bassa voce (G. Rodari, «Le avventure di Cipollino»).

...Он задал ему шепотом несколько вопросов.

(Пример см. тж. G-303; O-430; P-2485; R-302; V-171; V-729 б).

836. a mezza voce вполголоса.

837. a piena voce во весь голос (пример см. B-846 б).

838. a viva voce громко, во всеулышание.

839. abbassare la voce a) понизить голос; б) смириться.

840. alzare la voce поднять голос, выступить (публично); заявить во всеулышание:

Del resto l'aveva voluto lui; e proprio per quello lei aveva potuto alzar la voce e tirar fuori le unghie (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

В конце концов, так хотел он; и именно поэтому она могла поднять голос и показать когти.

Peppantoni alzò la voce contro la madre. Le impose di smetterla con quello stupido lamento di donnicciola, perché al mondo non c'era nessuno che gli potesse fare fronte (S. Strati, «Peppantoni»).

Пеппантони прикрикнул на мать. Он сказал, чтобы она кончала это глупое бабское нытье, потому что нет на свете никого, кто смог бы с ним тягаться.

(Пример см. тж. C-921^a; C-2541; P-58; V-807).

841. avere voce иметь славу, слыть:

— Questo Ascolano ha voce fra il popolo di esser negro-mante, e di avere continue pratiche col diavolo (P. Fanfani, «Cecco d'Ascoli»).

— Этот ascolанец слыет в народе за чернокижника; говорят, он постоянно якшается с дьяволом.

(Пример см. тж. I-324).

avere la voce in cantina см. C-548.

842. avere voce in capitolo иметь голос, пользоваться влиянием, авторитетом:

Povero come Giobbe, ma è uno che ha voce in capitolo (G. Verga, «Mastro-don Gesualdo»).

Он беден, как Иов, но зато к нему прислушиваются!

cavare fuori voci см. P-510 а).

843. chiudere la voce ≅ лишить дара речи:

Ma tu, Lorenzo mio, ch'è non mi aiuti? Io non ti scrivevo perché un'eterna tempesta d'ira, di gelosia, di vendetta, di amore infuriava dentro di me... e questo dolore regna ancora e mi chiude la voce e i sospiri... (U. Foscolo, «Ultime lettere di Jacopo Ortis»).

Но ты, мой Лоренцо, почему ты не пришел ко мне за помощью? Я не писал тебе; во мне все время бурчала буря гнева, ревности, мести, любви, не унявшаяся поныне и не дававшая мне высказаться.

844. **dare buona [cattiva] voce** похвалить, отозваться с похвалой [не одобрять, порицать].

845. **dare una voce a qd** позвать, окликнуть кого-л.; крикнуть кому-л.:

— *Nascondetevi... quando se ne saranno andati, vi darò una voce (I. Calvino, «Fibie italiane»).*

— Спрячьтесь... когда они уйдут, я дам вам знать.

846. **dare (sulla) voce** прикрикнуть на кого-л.; одернуть, обрезать кого-л.:

Luca trovava che poteva rinunciare del titolo di Barone, se tutti in casa non gli avessero dato severamente sulla voce (F. Sacchi, «La primadonna»).

Лука счел бы возможным отказаться от титула барона, если бы все домашние не восстали, все как один, против него.

847. **diffondere (una) voce** (рас)пустить слух:

Credeva forse che Gian Guagni, il bel Gianni, avesse perduto tempo e dignità a diffondere lui quella voce? (U. Ofelti, «Donne, uomini e burattini»).

Возможно, она думала, что Джан Гуанья, красавчик Джан, зря теряет время и достоинство, распространяя эти слухи.

848. **dire ad alta voce a)** сказать громко, громким голосом; **b)** сказать откровенно.

849. **fare la voce grossa** поднять крик; повысить голос:

Baldovino. — Per carità, cara marchesa, non mi fa far la voce grossa (L. Pirandello, «Il piacere dell'onestà»).

Бальдравио. — Сделайте милость, дорогая маркиза, не заставляйте меня повышать голос.
(Пример см. тж. S-418).

850. **ingrossare la voce** охрипнуть; говорить грубым, хриплым голосом.

851. **mettere fuori la voce** произнести вслух, высказать:

Tossi per essere sicura di poter mettere fuori la voce (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).

Она прокашлялась, чтобы удостовериться, что сможет говорить.

852. **nabissarsi colla voce** орать благим матом.

853. **parlare con voce da confessionale** говорить тихо, еле слышно.

854. **spargere la voce** пустить слух, распространять новость:

«E vero che hai gonfiato il viso a Gianfranco ieri sera?»

«Come, s'è già sparsa la voce?» (V. Pratolini, «Le ragazze di Sanfrèdiano»).

— Это правда, что вчера вечером ты набил морду Джан-Франко?

— Как! Это уже стало известно?

855. **spiegare la voce** петь во весь, в полный голос.

856. **non trarre la voce viva ai denti** говорить невнятно, неразборчиво.

857. **c'è chi ha le voci e chi (schiaccia или rappa) le noci prov.** \cong одни надрываются, а другие обедаются.

858. **cotte voce** (тж. *cogono voci*) говорят, ходят слухи:

«...Corrono troppe voci sui suoi rapporti con i malati più ricchi della clinica, con i medici» (G. Scerbanenco, «L'infermiera inamovibile»).

— Ходят слишком много слухов о ваших отношениях с самыми богатыми клиентами клиники, с врачами.
(Пример см. тж. D-668).

(è) **come il ciculo (che è) tutto voce e penne см.** C-3134.

859. **sentire la voce e non vedere il fante, non si direbbe, questo è un gran gigante? prov.** \cong гром не из тучи, а из навозной кучи.

860. **son più le voci che le noci prov.** много толков, да мало толку; шуму много, а толку мало.

861. **tutto voce e penne com'un lui** \cong мал, да удал.

862. **voce pubblica (или del popolo), voce di Dio prov.** глас народа — глас божий:

Rosa Belfari non era colpevole, non aveva peccato contro la fedeltà coniugale... La voce pubblica l'accusava, e la voce pubblica, giusto il proverbio, è la voce di Dio (F. Perri, «Emigranti»).

Роза Блефари была невиновна, она не нарушила супружеской верности... Но народ осуждал ее, а глас народа, как верно говорит пословица, — глас божий.

863. **una voce sola non fa popolo prov.** \cong один в поле не воин.

VOGA f

864. **essere in voga di (+inf.)** чувствовать склонность к чему-л., быть готовым сделать что-л.

865. **mettersi con voga a...** с жаром приняться за...

866. **metter in voga** ввести в моду (пример см. B-480).

867. **prendere la voga** распространиться, стать модным.

VOGARE v

tutti vogano alla galeotta см. G-49.

VOGLIA f

malattia della poca voglia см. M-167.

868. **di buona [mala] voglia** охотно [неохотно]:

Uscito poi, e camminando di mala voglia, per la prima volta, verso la casa della sua promessa... tornava con la mente su quel colloquio (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

Выйдя на дорогу и впервые направляясь к дому своей невесты безо всякой охоты... Ренцо перебирал в уме подробности разговора со священником.

Pinocchio prese di mala voglia il bicchiere in mano e vi ficcò la punta del naso (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пинocchio неохотно взял стакан и сунул туда кончик носа.

869. **attaccare le voglie all'arpione** (или *alla campanella, al campanello dell'uscio;* тж. *attaccare una voglia a un chiodo*) отказаться от..., больше не желать.

870. **avere la voglia dell'angùlla** сидеть как на иголках, быть непоседой.

871. **cavarsi la voglia** удовлетворить (свое) желание.

872. **fare passare la voglia anche ai gatti in gennaio** отбить всякую охоту:

Amministrò a tutti i due tal salva di calci e schiaffi a farne passare la voglia anche a dei gatti in gennaio (G. Verga, «Il marito di Elena»).

Он выдал им обоим такую щедрую порцию пинков и тумачков, которая отбила бы охоту амуричать даже у мартовских котом.

873. **moderare le voglie** сдерживаться, умерять страсти.

874. **morire di voglia** умирать от желания, страстно желать.

chi è povero e non ha denari, non abbia voglie см. D-120.

chi si gratta il naso ha voglia di litigare см. N-71.

chi non ha quattrini, non abbia voglie см. Q-81.

il lupo d'essere frate ha voglia ardente, mentr'è infermo, ma sano se ne pente см. L-1008.

875. **gli è venuta la voglia di...** его одолело желание, ему захотелось..:

Subito al ragazzo erano venute le voglie di prendere un carbone e disegnare un cavallo, afferrare un pennello e buttar giù alberi, fiumi... (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Мальчика сразу же одолело желание взять уголь и нарисовать коня, схватить кисточку и набросать деревья, реки...

gli verrebbe voglia de' fichi fiori см. F-644.

VOLANTE I agg

foglio volante см. F-975.

mosca volante см. M-2029.

otto volante см. O-736.

VOLANTE II m

donna al volante, pericolo costante см. D-814.

VOLARE v

volare senz'ali см. A-433.

volare nell'azzurro см. A-1410.

volare per le bocche см. B-862.

volare in frantumi см. F-1217.

badare a ogni mosca che vola см. M-2034.

credere che un asino voli (или gli asini volino) см. A-1202.

essere l'asino che vola см. A-1205.

fa volare senz'ali см. A-421.

guardare le mosche che volano см. M-2036.

insegnare alle aquile volare см. A-972.

sentire volare una mosca см. M-2045.

- non volere storie con qd *см.* S-1798.
 volere la testa di qd *см.* T-543.
 volere trovare la macchia nell'uovo *см.* M-10.
 volere trovare Maria per Ravenna *см.* M-833 a).
 volere un uovo mondo *см.* U-195.
 volere veder le budella a qd *см.* B-1369.
 volere veder la fine di qc *см.* F-827.
 attaccare l'asino dove vuole il padrone *см.* A-1217.
 non avere osso che ben voglia *см.* O-686.
 capire dall'antifona dove vuoi arrivare *см.* A-925.
 essere badessa e volere parer novizia *см.* B-57.
 essere come Lorenzin de' Medici, non lo vuol né Cristo né il diavolo *см.* L-790.
 882. farsi ben volere (или benevolere) da qd *снискать любовь, расположение кого-л.*
 non lasciare capello che voglia bene *см.* C-644.
 legare l'asino dove vuole il padrone *см.* A-1217.
 883. prendere a ben volere проникнуться симпатией:
 Poi m'avevano trovato così semplice, così servizievole, così volenteroso al lavoro, così contento della mia sorte, così eguale a loro, che m'avevano preso a ben volere (M. Arpegius, «Da mozzo a scrittore»).
- А к тому же они нашли, что я такой простой, такой услужливый, так стремлюсь к работе, так доволен своей судьбой, до того им ровня, что они прониклись ко мне симпатией.
- sapere che vuol dire il muto *см.* M-2260.
 tirare la carriola dove vuole il padrone *см.* P-46.
 tirare il carro dove altri vuole *см.* C-1044.
 come Dio volle (или vuole; тж. se Dio vuole) *см.* D-467.
 neanche se Dio volesse *см.* D-458.
 il caso volle che... *см.* C-1245.
 884. chi non vuole, mandi; chi vuole, faccia da sé (тж. chi vuol, vada e chi non vuole, mandi) *пров.* если хочешь, чтобы было хорошо, делай сам.
 885. come si vuole can položeno.
 886. qui ti voglio! a) ты-то мне и нужен!, попадся!;
 б) в этом-то и вся заковыка!
 887. ci vuole нужно, требуется:
 Ci vuole molto tempo prima che (il morto) diventasse freddo (R. Viganò, «L'Agnese va a morire»).
- Должно пройти немало времени, прежде чем труп станет совсем холодным.
888. l'ha voluto! поделом ему!, так ему и надо!
 ci vuole l'abbaco *см.* A-9.
 ci vuol altro *см.* A-571.
 ci vuol altro che ago e refe *см.* A-384.
 ci vorrebbe altra barba che la sua *см.* B-261.
 ci vuol altro braccio che il tuo *см.* B-1181.
 ci vogliono altre spalle che le tue *см.* S-1282.
 a voler che l'amicizia si mantenga, un panierino vada e uno venga *см.* A-603.
 ci vuole una bella forza! *см.* F-1185.
 volevo ben dire! *см.* B-540.
 ci vuole del buono e del bello per... *см.* B-1469^a.
 ci vuole buono stomaco per... *см.* S-1786.
 vorrei che campassero a dieci doppi di Matusalem(me) *см.* D-386.
 a voler che il carro non cigoli, bisogna ungere le ruote *см.* C-1046.
 a voler che il mento balli, alla man' gna fare i calli *см.* M-1178.
 voglia (или volesse) il cielo *см.* C-1869.
 vuol dire *см.* D-544.
 889. volere è potere *пров.* кто хочет, тот может; когда захочу, так и пень сворочу.
 ci vuoi fortuna anche a saper cuocer l'ovo *см.* F-1150.
 ci vuol la lanterna di Diogene *см.* D-486.
 ci vorrebbe un mattone *см.* M-984.
 ci vorrebbe una mina *см.* M-1443.
 ci vuol la misura *см.* M-1595.
 ci vuol occhio *см.* O-255.

- ci vuole un po' di maniera *см.* M-427.
 ci vorrebbe un santo *см.* S-227.
 ci vuol a scala per arrivarli al naso *см.* S-309.
 volendo sciogliere il cappio farci il nodo *см.* C-865.
 ci vuole una settimana! *см.* S-710.
 ci vuole la spingarda *см.* S-1436.
 ci vuol la spinta *см.* S-1443.
 ci vuole stomaco per... *см.* S-1786.
 ci vorrebbe le tanaglie di Nicodemo *см.* N-277.
 volete vedere di sì? *см.* V-131.
 voglio vedere il morto nella bara *см.* M-2016.
 890. (o) volere o volare ≡ как ни крути; если на то

пошло:

E quest'uomo, volere o volare, è meno arruffapopoli di quel che sembra: forse è l'unica testa politica che funzioni in Italia, diciamolo schietto (G. Arpino, «Un delitto d'onore»).

Этот человек, если на то пошло, вовсе не такой уж демагог, каким кажется; быть может, говоря начистоту, он единственный мыслящий политический деятель в Италии.

891. volere o non volere ≡ так или иначе, как бы то ни было:

Volere o non volere, era lui solo che in mezzo a tanti sorrisi rappresentasse la parte di uggioso (G. Verga, «Eros»).

Как бы то ни было, но среди всех этих улыбающихся только у него была скучающая физиономия.

- VOLERE 2. m**
 892. il volere di sopra *церк.* воля всевышнего.
 893. mal volere злая воля.
 894. di buon volere добровольно, охотно.
 fare festa e vigilia al volere di qd *см.* F-490.
VOLGARE 1. agg
 era volgare *см.* E-87.
VOLGARE 2. m
 895. volgare illustre литературный итальянский язык.
 896. dire (или parlare) in buon volgare сказать ясно, понятно.
 897. metterla in volgare объяснить как следует: mettimela in volgare! да объясни же ты мне как следует! (*ср.* да объясни же ты по-русски!, русским языком!).

- VOLGERE 1. v**
 volgersi come un arcolaio *см.* A-1003.
 volgere le calcagna a qd *см.* C-111.
 volgere i calcagni *см.* C-85.
 volgere ai canti *см.* C-572.
 volgersi a contrario *см.* C-2576.
 volgere il corso *см.* C-2815.
 volgere il dorso *см.* D-846.
 volgere (la) faccia *см.* F-65.
 volgere la fronte *см.* F-1369.
 volgere le insegne *см.* I-314.
 volgere gli occhi a... *см.* O-235.
 volgere gli occhi al cielo *см.* O-236.
 volgere gli occhi al passato *см.* O-237.
 volgere i passi a... *см.* P-833.
 volgere il piede *см.* P-1714.
 volgere la poppa (или le poppe) dove stan le prore *см.* P-2057.
 volgere le spalle *см.* S-1278.
 volgere le spalle a... *см.* S-1279.
 volgere la vela secondo il vento *см.* V-166.
 in meno che non si volge un ovo *см.* U-177.
 volgere presto il calvo a chi la chioma non afferra *см.* C-209.
VOLGERE 2. m
 898. da lungo volgere d'anni с давних пор, на протяжении многих лет.
 899. ad ogni volgere d'occhi поминуто, то и дело.
 900. col volgere degli anni (или del tempo) с течением времени.
 901. in un volgere d'occhi в мгновение ока.
VOLGO m
 902. il volgo dei letterati *шутил.* пишущая, писательская братия.

in bocca al volgo см. В-853.

VOLO *m*

volò d'Icaro см. I-6.

— fare il volo di Icaro см. I-7.

903. a(1) volo (обыкн. употр. с гл. afferrare, capire, cogliere, intendere, pigliare, prendere) на лету, с полуслова:

Il giovane imparava al volo e andava avanti con passi da gigante (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Юноша все схватывал на лету и делал колоссальные успехи.

(Пример см. тж. А-462).

— cogliere (или prendere) le parole a volo см. P-513.

994. di volo a) мимоходом; б) быстро (пример см. Т-552).

905. in un volo в один миг.

906. a volo d'uccello a) с (высоты) птичьего полета; папотага a volo d'uccello вид с птичьего полета; б) по прямой, напрямик:

Si volse a guardare l'erta boscosa, dietro la casa. Non doveva distare più di un miglio, a volo d'uccello (F. Giovannini, «La babelles»).

Он обернулся и посмотрел на лесистый косогор за домом. Должно быть, по прямой до него было не больше мили.

907. andare (или recarsi) in volo отправиться на самолете.

908. fare vedere il volo dell'angelo диал. задать перцу (ср. показать где раки зимуют):

Chiarina. — Se non escono di casa l'architetto e i muratori, ti faccio vedere il volo dell'angelo (E. De Filippo, «Bene mio e core mio»).

Кьярина. — Если сейчас же не уйдут эти рабочие и архитектор, я тебе такое покажу...

909. fare il volo del calabrone ≅ плохо кончить.

910. nuotare a volo летать, парить в воздухе.

911. prendere (или spiccare) il volo a) подняться в воздух, взлететь (о самолете) (пример см. А-649 б); б) возвыситься, подняться:

Nato in una famiglia benestante, nipote di un uomo celebre, verso quale mèta non avrebbe potuto spiccare il volo?.. (C. Cassola, «La casa di via Valadier»).

Родившийся в зажиточной семье, племянник знаменитого человека, как высоко он мог бы подняться по социальной лестнице?

с) сбежать, смыться; броситься со всех ног:

— Hai visto anche Mademoiselle?.. Appena ha riscosso quei pochi mesi di stipendio che pretendeva di dover avere... ha subito preso il volo (E. Castelnuovo, «L'onorevole Paolo Leonforte»).

— А Малмуазель ты видел? Как только она получила деньги за несколько месяцев, на которые претендовала, так сразу же улизнула.

912. prendere il volo per altri lidi поэт. умчаться в чужие края:

Io ero a pena in paese da sei mesi, quando mi vengono a pregare di supplire il professore di quarta classe che aveva preso il volo per altri lidi (Panzini, «Leuma e Lia»).

Прошло только шесть месяцев с тех пор, как я поселился в этом городке, и вдруг ко мне приходят и просят заменить учителя четвертого класса, который отправился искать счастья в другом месте.

recarsi in volo см. V-907.

spiccare il volo см. V-911.

913. a voli troppo alti e repentini sogliono i precipizi essere vicini prov. ≅ высоко летает, где-то сядет?; чем выше взлет, тем ниже падение.

VOLONTÀ *f*

914. buona volontà a) добрые намерения; б) старательность, усердие:

Così pensava che anche in arte valeva più la buona volontà che non i doni dell'istinto (A. Moravia, «L'amore coniugate»).

И он подумал, что и в искусстве прилежание значит больше, чем природные данные.

(Пример см. тж. А-769).

915. — uomini di buona volontà люди доброй воли.

916. — metterci (tutta) la buona volontà in qc приложить все старания к чему-л., стараться изо всех сил.

917. le ultime volontà последняя воля, завещание. s(u)onare le campane secondo la volontà di... см. С-338. tempo e volontà si muta spesso см. Т-347.

VOLPE *f*

918. volpe fina (или vecchia) хитрец, пройдоха, хитрая лисица:

— Tu sei una vecchia volpe, Carluccio mio. Sebbene in questi giorni ti sia poi successo un infortunio, uno di quegli infortuni che non capitano davvero alle volpi (M. Puccini, «Ebrei»).

— Ты старая хитрая лиса, дорогой Карлуччо, хотя на днях ты позорно влип. А это на тебя мало похоже.

astuto come una volpe см. А-1294.

919. essere come la volpe e il gatto быть сообщниками, норовящими обмануть друг друга (как Лиса и Кот в книге К. Коллоди «Пиноккио»).

920. fare come la volpe all'uva ≅ поступать как лиса в винограднике:

«Al solito ricordi male... fu lei... a lasciarti... disse che eri... di carattere troppo litigioso... e che non se la sentiva di vivere con te».

«Ma non era vero... lo disse per nascondere il suo disappunto: la volpe e l'uva» (A. Moravia, «Racconti romani»).

— Ты, как всегда, плохо помнишь... это она тебя бросила... сказала, что у тебя тяжелый характер... что она не могла с тобой ужиться.

— Но это неправда... она это говорила, чтобы скрыть свою досаду — прямо как в басне про лисицу и виноград.

rivedersi come le volpi in pellicceria см. P-1075.

921. stanare la volpe выманить лису из норы, перехитрить хитреца.

il consiglio del traditore è come la semplicità della volpe см. С-2469.

922. ogni volpe ama la sua tana prov. ≅ всяк кулик свое болото хвалит.

923. quando le volpi si consigliano, bisogna chiudere il pollaio prov. когда лисы на совет собираются, надо запереть курятник.

la troppa coda ammazza la volpe (тж. la volpe ha paura della sua coda) см. С-2063.

924. la volpe si conosce alla coda prov. по хвосту звать лису, лису хвост выдает.

925. con la volpe conviene volpeggiare prov. с лисами приходится хитрить (ср. с волками жить — по-волчьи выть).

926. volpe che dorme, vive sempre magra prov. ≅ на полатах лежать — и ломтя не видать.

927. la volpe non si avvide di aver coda altro che quando l'ebbe perduta prov. ≅ что имеем, не храним, потерявши — плачем.

928. la volpe sogna la gallina prov. ≅ голодной куме хлеб на уме.

929. la volpe in vicinato non fa mai danno prov. вор у своих не ворует.

zitta, gallina, la volpe è vicina см. Z-65.

VOLPEGGIARE *v*

con la volpe conviene volpeggiare см. V-925.

VOLTA *f*

930. volta buona удобный, подходящий момент, случай:

Per due volte il diavolo venne a fargli visita, a pesarlo, credendo fosse già la volta buona (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

Два раза заходил к нему дьявол, присматривался к нему, думая, что уже наступил подходящий момент.

buono tre volte см. V-933.

931. gran volta ав. мертвая петля.

932. mille volte caro очень близкий, любимый, дорогой.

933. tre volte buono (тж. buono tre volte) глупец, простодушный, олух царя небесного:

Mia moglie che è buona buona buona, e tre volte buono vuole dire minchione, andò a visitarli e dopo un poco tornò indietro (A. Moravia, «Nuovi racconti romani»).

Моя добрая, добрая, добрая жена (а трижды добрая, значит, дурочка), пришла их проведать и скоро вернулась.

934. a (lle) volte иногда, иной раз:

«...E io non so se alle volte non mi convenga mandarlo avanti per quella strada...» (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

— Иногда я думаю, не стоит ли его направить по этому пути...

(Пример см. тж. А-40; G-874).

935. d'una volta прежний, давнишний; как и прежде:

Chi avrebbe cuore di condannarla se nutrisse ancora un'infinita speranza d'aver preso scambio e di sapere che Ettore era ancora di una volta (M. d'Azeglio, «Ettore Fieramosca»).

У кого хватило бы смелости осуждать ее за то, что она беспредельно надеялась, ошиблась, и верила, что Этторе остался таким же, как и прежде?

a volte di cervello см. С-1560.

a volta di corriere см. С-2792.

936. una volta su cento очень редко, в одном случае из ста.

937. una volta tanto а) еще раз:

...Ma i Pandurioni senza sangue, una volta tanto, avrebbero insegnato a tutti come si fa a farsi rendere giustizia, anche dal Governo... (F. Perri, «Emigranti»).

...Но эти анемичные Пандурионы еще раз покажут всем, даже правительству, как поступать по справедливости...

b) изредка, иногда, иной раз:

— L'animo è uno splendido labirinto, a qualsiasi età; e, una volta tanto, perfino uno scienziato si può rallegrare di ciò che non capisce del tutto (G. Manzini, «Alfredo»).

— Душа — это волшебный лабиринт в любом возрасте, и порой даже ученый может радоваться тому, чего совсем не понимает.

938. di volta in volta иногда, изредка:

...L'ultimo giorno di ogni mese, eppure aveva qualcosa di tragico, di volta in volta, quell'assemblea di alti personaggi che prendeva l'aria d'ui. Comitato di Salute Pubblica (E. Vittorini, «Piccola borghesia»).

...Это сборище высокопоставленных старцев, собиравшееся вокруг бильярдного стола в конце каждого месяца и претендовавшее на роль Комитета общественного спасения, производило иной раз трагикомическое впечатление.

(Пример см. тж. Р-808).

939. volta per volta постепенно; раз за разом, постепенно, то и дело:

Gherzi e i suoi amici lo consideravano con un misto di disprezzo e di compassione, qualificandolo volta per volta come «un morto di fame» o come «un rovero diavolo» (C. Cassola, «Il taglio del bosco»).

Герси и его друзья относились к нему со смешанным чувством презрения и жалости, называя его то «голодранием» то «беднягой».

940. una buona volta когда-нибудь; в конце концов; раз и навсегда:

«Voglio finirla una buona volta con i debiti!» (M. Moglia, «Le 1500 più belle barzellette»).

— Я хочу, наконец, покончить с долгами!

una cosa alla volta см. С-2881.

941. il più delle volte по большей части, чаще всего:

La domenica, spesso, ci davano appuntamento... davanti al cinema... ma il più delle volte non entravamo (A. Moravia, «La noia»).

Часто по воскресеньям мы встречались... у кинотеатра... но, как правило, в кино не ходили.

(Пример см. тж. А-1356).

942. (a) poco per volta мало-помалу, постепенно, понемногу.

943. quaranta volte много раз, неоднократно, nei tempi di una volta см. Т-231^a.

944. tre o quattro volte неоднократно.

945. uno alla volta поодиночке, по одному:

— Uno alla volta, e non fate rumore (F. Jovine, «Le terre del Sacramento»).

— Входите по одному и не шумите.

946. andare (или partire) alla volta di... поехать, пойти по направлению к...

avere diciotto in volta см. D-380.

947. dare volta вращаться, крутиться:

La Galassia continuava a dar volta ma io non riuscivo più a contare i giri (I. Calvino, «Le Cosmicomiche»).

Галактика продолжала вращаться, но я не мог больше считать обороты.

948. dare (или fare) una volta сделать поворот, повернуться.

dare (di или la) volta al cervello (тж. dare la volta al canto) см. С-1585.

949. non farselo dire due volte не заставлять повторять дважды, не ждать повторного приглашения:

E Pinocchio non se lo fece dire due volte; prese subito il sacchetto, e... se lo infilò a uso camicia (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

Пиноккио не заставил просить себя дважды. Он тут же схватил мешочек и... напялил его на себя как рубашку.

(Пример см. тж. Р-2146).

fare un passo alla volta см. Р-799.

fare una volta см. V-948.

fare la volta del can grande см. С-461.

950. fare le volte del leone метаться как зверь в клетке:

Da forse quindici minuti facevo le volte del leone su questa breve lista d'asfalto, quando uno suono lontano di corno e subito dopo il fischio della vaporiera annunziarono l'arrivo del treno (A. G. Barrili, «Come un sogno»).

Пожалуй уж четверть часа я метался, как лев в клетке, по узкому пространству платформы, как вдруг отдаленный звук гудка, а затем свист паровоза возвестили о прибытии поезда.

mettere sull'arcolajo una matassa alla volta см. А-1004.

951. mettere in volta обратить в бегство.

muovere sette volte la lingua in bocca см. L-686.

partire alla volta di... см. V-946.

952. pensarci (sopra) due volte раздумывать; хорошо подумать:

— Insomma, faresti bene a pensarci due volte, prima di metterti con uno che in fin dei conti l'hai conosciuto soltanto oggi (C. Cassola, «La ragazza di Bube»).

— В общем, тебе следует хорошо подумать прежде чем связать свою судьбу с человеком, которого ты, в конечном счете, узнала только сегодня.

— Ti ho protetto per degli anni dalla Questura, ma questa volta, non ci penserò due volte a denunciarti, proprio io (V. Pratolini, «Metello»).

— Я несколько лет защищал тебя от полиции, но на этот раз я, не задумываясь, сам заявлю на тебя.

(Пример см. тж. В-1362; Т-69).

953. — senza pensarci due volte не задумываясь:

— Come se non mi ricordassi che quando il cliente ti chiamava a discorrere di politica o di libri, tu gli calavi sul prezzo senza pensarci due volte (M. Puccini, «Ebrei»).

— Будто я не помню, что стоило кому-нибудь из клиентов заговорить с тобой о политике или о книгах, ты тут же, недолго думая, делал ему скидку.

954. togliere la volta опередить.

l'asino quando c'è cascato una volta non ci casca più см. А-1229.

cento volte no см. N-319.

955. c'era una volta... ≅ жил-был... (в сказке):

C'era una volta...

— Un rei — diranno subito i miei piccoli lettori.

Но, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno (C. Collodi, «Le avventure di Pinocchio»).

— Жил-был...

— Король! — тотчас скажут мои маленькые читатели.

— Нет, ребята, вы ошибаетесь. Жил да был однажды кусок дерева.

Una volta c'era un Re e questo Re aveva una figlia (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Жил-был однажды король, и у этого короля была дочь. (Пример см. тж. S-216).

c'era una volta Marco Rivolta см. M-765.

il cervello gli ha dato (di или la) volta см. С-1624.

chi dona tosto, dona due volte см. D-771.

956. chi fu scottato una volta l'altra si soffia su prov. ≅ обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

chi ha il culo nell'ortica spesse volte gli formica *см.* C-3162.

chi lavora lo vedi a volte non si satolla *см.* L-261.

chi non sa dire qualche volta di no, cosa buona oprar non può *см.* N-318.

dove l'asino è cascato una volta non ci casca piú *см.* A-1229.

957. due volte mezzo *шутл.* ≅ все, что есть; lo mangi tutto? — Due volte mezzo ты все съешь? — Нет, два раза по половине.

958. due volte non si muore *prov.* двум смертям не бывать.

il giusto cade (или pecca) sette volte al giorno (e poi risorge) *см.* G-790.

gli ha dato (di или la) volta il cervello *см.* C-1624.

meglio morire una volta che cento *см.* M-1915.

mille volte no *см.* N-319.

misura tre (или sette) volte e taglia una *см.* M-1598. molte volte si perde per pigrizia quel che si è guadagnato con giustizia *см.* P-1807.

non c'è aratore tanto buono che a volte non faccia il solco storto *см.* A-981.

non tutte le volte che si vedon i denti s'ha paura dei morsi *см.* D-213.

quattrino risparmiato due volte guadagnato *см.* Q-85.

smettiamola una buona volta! *см.* S-841.

tante volte al pozzo va la secchia che ci (или ch'ella vi) lascia il manico e l'orecchia *см.* S-537.

il tempo buono viene una volta sola *см.* T-319.

una volta corre il cane, un'altra la lepre *см.* C-506.

959. una volta per uno tocca a tutti *prov.* ≅ и на старуху бывает проруха; конь о четырех ногах, да спотыкается.

VOLTA II f

chiave di volta di qc *см.* C-1691.

VOLTARE v

voltare (la) bandiera *см.* B-199.

voltare baracca *см.* B-225.

voltare le calcagna *см.* C-85.

voltare ai canti *см.* C-572.

voltare carta *см.* C-1105.

voltare le carte in mano (или in tavola) *см.* C-1070.

voltare casacca *см.* C-1209.

voltare dietro coll'occhio *см.* O-238.

voltare il dosso *см.* D-868.

voltare (la) faccia *см.* F-65.

voltare foglio *см.* F-980.

voltare gabbana *см.* G-2.

voltare la granata dalla parte del manico *см.* G-953.

voltare indietro le maniche *см.* M-397.

voltare le insegne *см.* I-314.

voltare alla leggera *см.* L-330.

voltare (la) pagina *см.* P-80.

voltare le piante *см.* P-1517.

voltare le punte a qd *см.* P-2465.

voltare le reni *см.* R-233.

voltare la schiena a qd *см.* S-422.

voltare sossopra *см.* S-1202.

voltare le spalle a... *см.* S-1279.

voltare il tergo a... *см.* T-374.

voltarsi a tutti i venti *см.* V-275.

non avere il muso (или il viso) volt(at)o (all')indietro *см.* I-207^a.

non avere tempo di voltarsi *см.* T-250.

far voltare qd sulla bara *см.* B-220.

fare voltare un fiume al monte *см.* F-947.

fare qc senza voltarsi né in qua né in là *см.* Q-6.

non sapere da che parte voltarsi *см.* P-656.

la biscia si volta al ciarlatano *см.* B-768.

chi mi dà piú, io volterò mantello *см.* M-721.

gira e volta *см.* G-658.

voita la carta e peggiora *см.* C-1111.

gli volta lo stomaco *см.* S-1784.

VOLTO m

col (или a) sudore del volto *см.* S-2034.

960. non avere volto da (+ inf.) не иметь мужества, смелости сделать что-л.

961. avere (или fare) il volto di cera побледнеть как полотно.

962. fare mal volto невзлюбить кого-л., что-л.

963. gettare in volto a qd бросить в лицо кому-л.

964. mostrare il suo vero volto показать свое настоящее лицо.

965. spazzare dal volto della terra стереть с лица земли.

VOLUBILE agg

volubile come la luna *см.* L-887.

VOMERO m

nuotare come il vomero *см.* N-603.

VORACE agg

vorace elemento *см.* E-49.

VOTARE I v см. VUOTARE

VOTARE II v

votare bianco *см.* B-684.

non sapere a che (или a qual) santo votarsi *см.* S-216.

VOTO m

registro dei voti *см.* R-185.

966. a pieni voti a) единоголосно; b) с отличными отметками:

Pierina è stata promossa a pieni voti ed il babbo per premio la conduce a visitare Venezia (M. Moglia, «Le 1500 piú belle barzellette»).

Пьерина с отличными отметками перешла в следующий класс, и папа в награду за это повез ее посмотреть Венецию.

967. — passare a pieni voti выдержать экзамены с отличием.

968. — ciò è riuscito a pieni voti это удалось как нельзя лучше.

969. fare un voto дать обет.

970. fare voto (или voti) дать зарок, заречься.

971. fare (или prendere) i voti принять обет, постричься в монахи.

972. il voto senza l'opera non basta *prov.* ≅ соловья баснями не кормят.

VOX CLAMANTIS IN DESERTO loc. lat.

973. essere vox clamantis in deserto быть гласом вопиющего в пустыне.

VULCANO m

974. dormire su un vulcano быть неосторожным, играть с огнем.

VUOTARE (тж. VOTARE) v

vuotare il bariletto *см.* B-301.

vuotare il calice (sino alla feccia или fino all'ultima stilla) *см.* C-189.

vuotarsi il capo *см.* C-811.

vuotarsi il cuore *см.* C-3290.

vuotare il nappo *см.* N-16.

vuotare il papavero *см.* P-366.

vuotare il sacchetto (или il sacco) *см.* S-37.

vuotare la sella *см.* S-602.

vuotare le tasche a qd *см.* T-119.

VUOTO I. agg

975. vuoto come una canna (или come una zucca) пустоголовый, пустой (о человеке).

976. — sentirsi vuoto come una canna чувствовать себя опустошенным:

Tutti e due si sentivano impensatamente vuoti come una canna (A. de Cespedes, «Nessuno torna indietro»).

Оба внезапно почувствовали себя совершенно опустошенными.

luna vuota см. L-882.

marcia a vuoto см. M-747.

parole a vuoto см. P-475.

zucca vuota см. Z-90.

977. a vuoto впустую, тщетно, напрасно.

a bocca vuota см. B-854.

a corpo vuoto см. C-2735.

a mani vuote см. M-507.

a stomaco vuoto см. S-1765.

978. andare a vuoto кончиться ничем, неудачей:

Voleva che i suoi paterni consigli fossero meditati, almeno, se non eseguiti a puntino... e aveva chiamato Giubbino perché sentisse la sua parola, giacché le querele del padre e della madre erano andate a vuoto (E. Pea, «Il forestiero»).

Он хотел, чтобы над его отеческими советами хотя бы задумались, если уж не хотели им следовать до конца... и он позвал Джуббино, чтобы тот выслушал его, так как отцовские и материнские наставления не возымели действия.

avere il granalo vuoto см. G-948.

avere le saccoche vuote см. S-47.

avere le fascine vuote см. T-105.

979. cadere a vuoto кончиться неудачей, ничем:

Come Dio volle, tutti que' tirl caddero a vuoto, sia perché le granate, vecchie e guaste, raramente scoppiavano, sia perché difficile era l'asestarli da legni ondegianti (G. Bardi, «I Mille da Genova a Savua»).

Волею судьбы вся эта пальба кончилась ничем, и потому что старые и негодные снаряды редко разрывались, и потому что трудно было прицельно стрелять с кораблей, качающихся на волнах.

980. discutere (или fare polemica) a vuoto ≅ переливать из пустого в порожнее.

981. girare a vuoto работать на холостом ходу, действовать впустую:

Lassù nella sala bianca del terzo piano maturava una piccola rivolta o una vivace rotellina dell'enorme meccanismo girava vertiginosamente a vuoto (E. Vittorini, «Piccola borghesia»).

Там наверху, в белом зале четвертого этажа вынашивались планы небольшого восстания — одно из колесиков огромной машины с головокружательной быстротой вращалось вхолостую.

inboccare col cucchia'ò vuoto см. C-3119.

982. lavorare a vuoto работать впустую, без толку.

983. mandare a vuoto развалить, провалить (дело и т. п.), расстроить (замыслы, планы и т. п.):

Dantele. — Si può far ancora qualcosa. Andare dal Tetrarca; andiamo insieme. Lui in fonuo al cuore lo ama; non lo farà scannare così... Lui può mandare a vuoto tutti i capolavori tattici di quella gente (E. Bono, «La testa del profeta»).

Даниил — Еще можно что-то сделать. Пойти к тетрарху... Пойдем вместе. В душе он любит Иоканана и не даст его прирезать. Он может расстроить все хитроумные козни этих людей.

(Пример см. тж. M-1965).

passere col cucchiaino vuoto см. C-3119.

sentirsi il cuore vuoto см. C-3283.

984. non s'abbaja a vuoto prov. ≅ нет дыма без огня.

sacco vuoto non sta ritto (или in piedi) см. S-44.

sono le botti vuote quelle che cantano см. B-1086.

vaso vuoto suona meglio см. V-89.

VUOTO 2. m

985. vuoto di cassa растрата.

986. cadere nel vuoto провалиться, потерпеть неудачу:

Come si è visto le prime «aperture» italiane del dicembre 1942 e gennaio 1943 caddero nel vuoto (E. Musco, «La verità sull'8 settembre 1943»).

Как мы видели, первые попытки Италини вступить в переговоры с союзниками в декабре 1942 г. и январе 1943 г. потерпели неудачу.

987. lasciare un vuoto причинить невозместимую потерю; egli ha lasciato un vuoto это невозместимая потеря (об умершем).

Z

Z f

essere a e z см. A-4.

ZABAGLIONE (тж. ZABAIONE) m

succhiare come zabaglione (или zabaione) см. S-2013

ZACCHERA f

1. lasciare una zacchera a qd вытянуть все до последней копейки у кого-л., ободрать кого-л. как липку.

osservare ogni pelo ed ogni zacchera см. P-1118.

ZAGANELLA (тж. ZAGONELLA) f

2. attaccare le zaganelle выставять на посмешище, поднимать на смех.

ZAMPA f

3. zampe di gallina a) гусиные лапки (морщинки у глаз); b) каракули:

De Pretore. — Non scrivo perché mi vergogno, quando scrivo faccio le zampe di gallina (E. De Filippo, «De Pretore Vincenzo»).

Де Преторе. — Я не пишу, потому что стесняюсь. Когда я пишу, у меня получаются каракули.

4. zampe di mosca каракули, неразборчивый почерк (ср. как курица лапой).

5. zampa di porco a) гвоздодер; b) отмычка.

6. zampa (или zampino) di velluto кошачья лапка (ср. мягко стелет, да жестко спат):

Ma erano tutti scherzi con la zampa di velluto, tra gente che se la intendeva e si rassomigliava: se avessi scherzato io... penso che gli avrei lasciato l'unghiate (A. Moravia, «Racconti romani»).

Но все это были шутки, напоминавшие поглаживание кошачьей лапой в бархвтовой перчатке, шутки людей, понимавших друг друга и похожих друг на друга. Если бы пошутил я... мне кажется, я бы его пошарапал.

scr'itura che pare zampe di mosche см. S-491.

7. a quattro zampe шутил на четвереньках. cavare (или levare, prendere, togliere) le castagne (dal fuoco) con la zampa del gatto см. C-1257.

8. leccare le zampe a qd пятки лизать кому-л.

cade (или casca) un cavallo che ha quattro zampe см. C-1377.

ZAMPATA f

9. dare una zampata a qd лягнуть, обидеть, оскорбить кого-л.

ZAMPINO m

zampino di velluto см. Z-6.

cavare (или levare, prendere, togliere) le castagne (dal fuoco) con lo zampino del gatto см. C-1257.

ficcare lo zampino in qc см. Z-11.

levare la ciccia dalla pentola collo zampino del gatto см. C-1808

10. mettere lo zampino врон. приложить руку; наложить лапу.

11. mettere (или ficcare) lo zampino in qc сунуть нос во что-л.:

«Ci ha messa uno zampino quel frate in quest'affare,» disse il cugino (A. Manzoni, «I promessi sposi»).

— Этот монах приложил свою лапу к этому делу, — сказал кузен дона Родриго.

12. mettere lo (или uno) zampino addosso a qd подчинить себе, прибрать к рукам кого-л.

13. ci ha messo lo zampino il diavolo ≅ грех, черт попутал.

ZAMPONGNA f

gonfio come una zampogna см. G-888.

ZANA f

14. appiccare zane надуть, обмануть.

ZANAIOLO m

15. chi ha da esser zanaiolo nasce col manico in mano prov. ≅ чему быть, того не миновать; от судьбы не уйдешь.

ZANCHELLINA f

16. portare a zanchelline носить на закорках, на спине.

ZANNA f

arrotare le zanne см. D-155.

17. levare le zanne a qd обломать кому-л. когти, укоротить кому-л. руки.

18. mostrare le zanne огрызаться, угрожать, показывать зубы.

a carne (или a ciccia) di lupo, zanne di cane см. L 1002.

ZANZARA f

noioso come una zanzara см. N-403.

— tornare noioso com'una zanzara см. N-404.

19. mettere una zanzara nella testa заронить сомнение.

ZAPPA f

darsi la zappa sui piedi см. P-1642.

20. essere alle (или tra le) (due) zappe иметь две семерки за плечами (т. е. 77 лет).

al cattivo lavoratore ogni zappa dà dolore (или ora manca la zappa, ora il zappone) см. L-264.

al villano, la zappa in mano см. V-579.

21. la zappa d'argento, l'aratro di ferro prov. ≅ не гляди в небо: там нет хлеба, а к земле ниже — к хлебу ближе.

ZAPPARE v

zappare in acqua (или nell'acqua) см. A-186.

zappare i denari (или i quattrini) см. D-100.

zappare in rena см. R-221.

sudarcì com'a zappar il campò см. S-2022.

22. va' a zappare ≅ иди ты подальше:

— Ma va' a zappare, lui pensò, ma gli disse: «Venga da me più tardi» (G. Scerbanenco, «Redimere una tigre»).

— А пошел ты... — подумал он, но сказал: — Приходите ко мне попозже.

ZAPPATA f

23. fare come padre Zappata che predicava bene e raspava (или razzolava) male словами туда-сюда, а делом никуда; слов много, а дела мало:

...Se leggendo.; certe lettere nelle quali mi lamento su tutte le corde di non sapere più un efte, m'ha dato e ridatto di Padre Zappata, del quale si dice che predicava bene e razzolasse male (G. Giusti, «Epistolario»).

Читая те мои письма, в которых я жалуясь на все лады, что ровным счетом больше ничего не знаю, меня не раз называли отцом Дзаппата, у которого слов много, а дел нет.

ZAPPATERRA m

24. essere un zappaterra быть мужланом, мужиком.

ZAPPONE m

al cattivo lavoratore ora manca la zappa, ora il zappone см. L-264.

ZARA f

25. mettersi a zara пойти на риск, рискнуть

26. zara all'avanzo (или a chi tocca)! так и надо!, поделом!

ZAZZERA f

27. con la zazzera с бородой (о новости и т. п.).

ZEBEDEI mpl

28. rompere i zebedei надоест до чертиков, вьесться в печенки.

ZECCA f

devoti alla zecca см. D-283.

29. (nuovo) di zecca новехонький, с иголочки:

...non gli mancava il minimo accessorio scilistico e tutto in lui era nuovo di zecca... (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

...на нем были все аксессуары лыжника и все было новехонькое.

— Non è solo sporco, è consumato, — affermò l'uomo con mitezza...

— Certo, non è di zecca... — ammise infine, smontato. — Ma del resto, a rivoltarlo viene nuovo (B. Fonzi, «I pianti della Liberazione»).

— Пиджак не только грязный, но и поношенный, — мягко сказал приемщик.

— Конечно, он не совсем новый, — обескураженно сказал профессор. — Но, впрочем, если его перелицевать, он будет совсем как новый.

unguento di zecca см. U-96.

30. o che ci ho la zecca? что у меня, монетный двор? (в ответ на просьбу дать денег).

ZECCHINO m

giallo come l'oro di zecchino см. G-429.

oro di zecchino см. O-619 a).

ZEPPA f

31. mettere una zeppa a qc поправить что-л.

32. mettere (delle) zeppe fra qd посорить кого-л., вбить клин между кем-л.

ZERPO agg

33. zeppo come un uovo битком набитый:

Il semiespresso «Ventimiglia — Roma» era arrivato a Savona zeppo come un uovo (F. Giovannini, «La babelle»).

Полуэкспресс «Вентимилья — Рим» прибыл в Савону набитый битком.

34. pieno zeppo переполненный:

...Per otto giorni la città non si occupò che di lui; il teatro era pieno zeppo e vi erano rappresentate tutte le classi sociali... o quasi (L. Svevo, «L'avventura di Maria»).

...В течение восьми дней в городе только и было разговоров что о нем; театр был переполнен, здесь были представлены все, или почти все, социальные группы.

ZERO m

35. zero moltiplicato zero (т.ж. uno zero senza unità) нуль в квадрате, нуль без палочки; ничтожество, пустое место:

Per una che abbandonava tanto allegramente un milanese, celebre per giunta e attempato, ero uno zero senza unità (U. Ojetti, «Donne, uomini e burattini»).

Для Лоретты, которая с такой легкостью рассталась с миланцем, притом знаменитостью и в летах, я был просто нуль без палочки.

36. un paio (или par) di zeri a) ровным счетом ничего; б) совершеннейшая белиберда.

37. abbacare di zeri хлопотать попусту.

38. avere qd nello zero: l'ho nello zero груб. ≅ в гробу я его видел.

39. non capire uno zero ровным счетом ничего не понимать.

40. non contare uno zero ни во что не ставить, не придавать никакого значения.

41. essere allo zero assoluto сидеть без гроша.

42. fare zero a) абсолютно, ровным счетом ничего не делать; б) дать осечку, сорваться.

43. ricominciare da zero начинать заново, с нуля.

44. spaccare (или squartare) lo zero подсчитывать до последней копейки.

45. sparare a zero подвергнуть уничтожающей критике.

non stimare uno zero см. S-1724.

non valere uno zero см. V-25.

la nobiltà è come zero см. N-326.

46. zero via zero fa zero prov. нуль (помноженный) на нуль — нуль; из ничего ничего не бывает:

Perché per lui fin lì la vita era stata vento in poppa di fortuna e di guadagni, ma quanto a sentimenti, tenerezze e dolori, zero via zero (G. Testori, «Il Brianza e altri racconti»).

Потому что для него жизнь до сих пор была сплошным везением и наживой, а что касается чувств, нежности или боли — тут у него пустое место.

ZETA f

47. a zeta кривой, скрюченный.

— gambe a zeta см. G-110.

dall'a alla zeta см. A-1.

48. parere una zeta быть похожим на крючок.

ZI m см. ZIO

ZIA f

gioco delle zie см. G-474.

49. è come farla alla zia проп. куда уж легче, легче легкого.

ZIGZA

50. a

(погам)

ZIMBI

zimbi

ZIMBI

51. с

метом

52.

zimbelli

Il

la pa

Seco

Го

вы м

53. s

Il

zimb

В

дурак

ZINCO

gola

ZINGA

carov

anda

54. p

или чу.

ZINZ(C

55. b

ZIO (t:

zio d'

Zi(o)

cader

56. fa

теме.

57. m

ZIPOLC

fare

58. m

местим

ZIRO Z

59. fa

ZITELL

fegeti

ZITTO

60. zi

dell'ollo

61. zi

Si s

zitto c

Они

был не

62. all

63. m

morde

64. sta

малкнва

— Н

l'Agnes

va a m

— Ог

Аньезе.

— ...

«Le mi

— ...I

(Приме

mosca

65. zit

на крыш

zitto e

ZITTO 2

66. no

ZIZZAN

67. me

zizzanie)

ZIGZAG *m*

50. andare a zigzag \cong писать мыслете, выделять (погами) кренделя (о пьяном).

ZIMBELLARE *v*

zimbellare a marito *см.* M-852.

ZIMBELLO *m*

51. essere lo zimbello быть посмешищем, быть предметом насмешек (*пример см.* B-477).

52. prendersi zimbello di qd (*тж.* tenere qd come uno zimbello) смеяться, потешаться над кем-л.:

Il signore a tutto... — *Il postorel Buffonel.. Ah, ma lei me la pagherai.. Prendersi zimbello di me! (P. M. Rosso di San Secondo, «Marionette, che passione!»).*

Господин в трауре. — Лжец! Шут гороховый!.. Ну, вы мне заплатите за это!.. Смеяться надо мной!

53. servire di zimbello служить для приманки:

Il mio nome in questo gioco non aveva servito che di zimbello agli allocchi (E. De Marchi, «Redivivo»).

В этой игре мое имя послужило лишь приманкой для дураков.

ZINCO *m*

gola foderata di zinco *см.* G-841.

ZINGARO (реже ZINGANO) *m*

carovana di zingari *см.* C-1011.

andare in giro come uno zingaro *см.* G-677.

54. parere uno zingaro походить на цыгана (о смуглом или чужаком человеке).

ZINZ(OL)INO *m*

55. bere a zinz(ol)ini потягивать, прихлебывать (*вино*).

ZIO (*тж.* ZI) *m*

zio d'America *см.* A-596.

Zi(o) Peppo *см.* P-1261.

cadere in grembo allo zio *см.* G-1032.

56. fare lo zio оставаться единственным холостяком в семье.

57. mandare allo zio заложить, отнести в ломбард.

ZIPOLO *m*

fare d'ogni (или d'una) lancia uno zipolo *см.* L-128.

58. mettere gli zipoli colle mannaie смешивать несоместимые вещи.

ZIRO ZIRO

59. fare ziro ziro пиликать (*на скрипке*).

ZITELLA *f*

feगतoso come una zitella *см.* F-395.

ZITTO 1. *agg*

60. zitto come l'olio (или come un ollo, com'olio, piú dell'ollo) молчаливый, тихий; тише воды, ниже травы.

61. zitto come pesce нем как рыба:

Si sedettero e cominciarono la conversazione. Ma il Conte... zitto come pesce (I. Calvino, «Fiabe italiane»).

Они уселись за стол и повели разговор. Однако князь... был нем как рыба.

62. alla zitta потихоньку, тайком.

63. mangiare zitto есть через силу.

mordere zitto zitto dietro le spalle *см.* S-1267.

64. stare zitto молчать, не произнести ни звука; помалкивать, держаться в стороне:

— *Hanno chiamato anche me, e ho detto di no, — disse l'Agnese. — State zitta che è meglio (R. Vigano, «L'Agnese va a morire»).*

— Они и меня приглашали, да я отказалась, — сказала Аньезе. — Так что лучше вам помалкивать.

— ...Non aver paura, sta' zitto, e lasciami fare (G. Arpino, «Le mille e una Italia»).

— ...Не бойся, молчи и не мешай мне. (*Пример см. тж.* B-906; R-326; S-1981; T-37; T-554).

mosca e zitto! *см.* M-2053.

65. zitta, gallina, la volpe è vicina \cong тише, мыши: кот на крыше.

zitto e mosca! *см.* M-2053.

ZITTO 2. *m*

66. non si sente uno zitto не слышно ни звука.

ZIZZANIA *f*

67. mettere (или seminare, spargere) (la) zizzania (или zizzanie) сеять раздоры, распри:

«Vattene via, carogna, e fa che non ti veda in giro. Semini zizzania dovunque passi, via di qui, lingua marcia!» (L. Bergonzini, «Un fucile per Saba»).

— Убирайся, стервоза, и чтоб я тебя тут не видел. Повсюду после тебя свара. Вон отсюда с поганим зивом языком.

ZIZZOLA *f*

68. che bella zizzola! *ирон.* ничего себе!; шутка ли сказаты!; черт подери!

69. è una zizzola! это пустяки!

ZOCOLO *m*

un paio di zoccoli *см.* P-105.

andare le gatte in zoccoli *см.* G-257.

70. calzare zoccoli быть грубым, неотесанным, невежей.

parere una bertuccia in zoccoli *см.* B-609.

71. ridurre con uno zoccolo e una ciabatta (*обыкн. употр. в passivo*) довести до крайней нищеты, бедности. non stimare uno zoccolo *см.* S-1724.

ZOLFA *f*

72. cantare (или fare) la zolfa per bimolle пить горькую, пить запоем.

ZOLFANELLO *m*

magro come uno zolfanello *см.* M-126.

secco come uno zolfanello *см.* S-540.

73. vi si accenderebbe lo zolfanello о него можно спички зажигать (о человеке с очень красным лицом).

gambe che paiono due zolfanelli *см.* G-112.

ZOLFINO *m*

pigliare (или prendere) fuoco come zolfino *см.* F-1537.

ZOLFO *m*

pigliare (или prendere) fuoco come lo zolfo *см.* F-1537. sentire odore di zolfo *см.* O-266.

74. c'è dello zolfo tra di loro между ними черная кошка пробежала.

ZOLLA *f*

75. sbucato da una zolla грубиян, деревенщина, мужик, мужлан.

76. avere delle (или quatfro, poche) zolle иметь клочок земли, быть (мелким) землевладельцем.

77. non curarsene una zolla (или tre zolle) di qc не думать, не беспокоиться о чем-л.

78. fare zolle di qc стереть, смести с лица земли что-л., сровнять что-л. с землей.

79. venire dalla zolla выйти из низов.

ZONA *f*

80. dare di zona *тоск.* а) стараться изо всех сил; б) ринуться вниз.

ZONZO *m*

81. a zonzo бесцельно; неприкаянно:

Restava ch'ero così a zonzo, padrona di me, padrona di girare Torino e fermarmi e disporre per l'indomani (C. Pavese, «Tra donne sole»).

Итак, было решено, что я остаюсь сама себе хозяйкой, болтаюсь сколько хочу по Турину, останавливаюсь где вздумается, и так до завтрашнего дня.

82. andare a zonzo болтаться, шататься без цели, фландривать:

Mentre nella camera dell'albergo... aspetto che Teresa sia pronta, per uscire e cominciare il giro della città, per andarsene a zonzo come infinitamente mi piace, ammazzo il tempo... (A. Campanile, «Gli asparagi e l'immortalità dell'anima»).

Ожидая в гостинице... пока Тереза будет готова начать прогулку по городу, прогулку без цели, как я люблю, я убиваю время...

83. andare a zonzo col cervello спятить, быть с заскоками.

mandare a qd il cervello a zonzo *см.* C-1597.

ZOPPICARE *v*

zoppicare in due parti *см.* P-660.

zoppicare da quel piede *см.* P-1715.

conoscere di qual piè zoppicasse *см.* P-1641.

ZOPPO *agg e m*

matrimonio zoppo *см.* M-935.

somma zoppa *см.* S-1004.

a piede zoppo *см.* P-1612.
 — andare a piè zoppo *см.* P-1613.
 — correre a piè zoppo *см.* P-1614.
 — pigliare a piè zoppo *см.* P-1615.
 — tornare a piè zoppo *см.* P-1616.
 — vincere a piè zoppo *см.* P-1617.
 cacciare (*или* andare a caccia) con il bue zoppo *см.* B-1378.

tornare zoppo col dito nell'occhio *см.* D-674.

84. anche le zoppe si maritano *prov.* и хромые выходят замуж (*ср.* любовь зла).

le bugie son zoppe *см.* B-1400.

85. chi bazzica (*или* pratica, pratica con, va con) lo zoppo impara a zoppcicare *prov.* с кем поведешься, от того и наберешься:

Alberto. — Voglio citare i proverbi più antichi... Chi pratica con lo zoppo impara a zoppcicare (E. De Filippo, «*Mia famiglia*»).

Альберто. — Я хочу сослаться на самые старые пословицы... С кем поведешься, от того и наберешься.

86. chi burla lo zoppo, badi d'esser diritto *prov.* ≅ смеешься над хромым — смотри сам не оступись; не рой другому яму — сам в нее попадешь; не радуйся чужой беде — своя на гряде.

si conosce prima un bugiardo che uno zoppo *см.* B-1409.
 va(ssi) capra zoppa, se lupo non la intoppa *см.* C-885.

87. agli zoppi grucciate *prov.* ≅ беда одна не ходит (*ср.* на бедного Макара все шишки валяются).

ZOZZA f

88. darsi alla zozza спиться.

ZUCCA f

89. zucca monda (*или* pelata) *шутл.* лысая голова.

90. zucca vuota (*или* senza pesci, al vento) a) дурак, балбес; b) пустозвон.

91. zucca senza sale болван, глупец.

sordo come una zucca *см.* S-1092.

vuoto come una zucca *см.* V-975.

92. in zucca (*обыкн. употр. с гл.* andare, essere, stare) с непокрытой головой, без шапки.

avere poco sale in zucca *см.* S-88.

avere sale in zucca *см.* S-89.

93. avere la zucca nelle nuvole *прост.* витать в облаках; зазеваться:

Stasera quella Mietta lì, ha la zucca nelle nuvole (R. Brignetti, «*La deriva*»).

— Что-то сегодня Мьетта у нас размечталась.

cercare sale in zucca *см.* S-91.

94. giocare a zucca rotta рисковать головой.

95. zucca o fiori? жизнь или смерть?

96. zucche fritte (*или* marine, marinate)! не можег быти, да ну!, матушки-светы! (*возглас удивления*).

97. le zucche piene vanno a fondo, le vuote stanno a galla *prov.* ≅ золото тонет, а навоз всплывает.

ZUCCATA f

fare alle zuccate col muro *см.* M-2188.

ZUCCHERO m

98. lo zucchero sulle fragole (*обыкн. употр. с гл.* essere, piovere, cadere) уместный, подходящий как нельзя лучше.

99. zucchero e miele a) приторно-сладкий; b) сама любезность (*ср.* сахар медович).

pane di zucchero *см.* P-239.

una pasta di zucchero *см.* P-838.

pezzo di zucchero *см.* P-1451.

attirare come zucchero (attira) le mosche *см.* A-1300.

avere il cuore nello zucchero *см.* C-3239.

buttarsi addosso come mosche sullo zucchero *см.* M-2035.

100. il troppo zucchero guasta le vivande *prov.* ≅ хорошего — понемножку.

101. zucchero non guastò mai vivanda (*тж.* zucchero e acqua rosa, non guasta mai alcuna cosa) *prov.* ≅ кашу маслом не испортишь.

ZUFFOLO m *см.* ZUFOLO

ZUFOLAMENTO m

101^a. venire in zufolamento быть осмеянным.

ZUFOLARE v

zufolare negli orecchi *см.* O-575.

bere e zufolare *см.* B-568.

non si può bere e zufolare *см.* B-576.

ZUFOLO (*тж.* ZUFFOLO) m

102. fare come gli zufoli di montagna (che andarono per sonare e furono sonati) ≅ пойти по шерсть, а вернуться стриженным.

intendere a un fischiar di zufolo *см.* F-928.

un par di zu(f)foli! *см.* P-466.

ZUGO m

viso di zugo *см.* V-646.

103. rimanere uno zugo быть осмеянным, стать посмешищем.

ZUPPA f

104. essere una zuppa e un pan molle ≅ быть одного поля ягодой.

105. fare la zuppa nel panlere ≅ воду решетом носить.

mangiare la zuppa con i ciechi *см.* C-1823.

106. è una zuppa e un pan molle (*тж.* se non è zuppa, è pan bagnato *или* bollito, lavato, molle; tant'è zuppa che pan lavato *или* bollito) *prov.* все одно, все одно и то же, что в лоб что по лбу:

Lui disse di sì col tono di uno che accetta la zuppa invece del pan bagnato, ma lei non ci cascò... (C. Fruttero e F. Lucentini, «*La donna della domenica*»).

Он согласился тоном человека, которому вместо хрена предложили редьку. Однако ее не очень-то проведешь.

107. la miglior zuppa si fa nelle pentole vecchie *prov.* в старом котле и суп вкуснее:

— Vedete, devono aver pensato che come la miglior zuppa la si fa nelle pentole vecchie, nello stesso modo è con i vecchi trucchi che si realizzano i più colossali sgambetti (N. Lazari, «*Tutto andò benissimo*»).

Они, видимо, подумали, что так же как в старом котле получается самый вкусный суп, так и на старых трюках сильнее всего спотыкаются.

108. so quel ch'io dico quando dico zuppa я знаю, что говорю.

ZURLO m

109. mettere in zurlo возбуждать желание.

ZURRO m

110. cavare lo zurro di capo выбить дурь из головы.

111. stare in zurro веселиться, предаваться буйному веселью.

1916